BÍBLIA

БИБЛИЯ

Новый Русский Перевод

Versão Bilingue

Português – Russo

Em Português – Nova Versão Internacional
Em Russo - Святая Библия, Новый Русский Перевод

2022

BÍBLIA

БИБЛИЯ

Новый Русский Перевод

Versão Bilingue

Português – Russo

Em Português – Nova Versão Internacional
Em Russo - Святая Библия, Новый Русский Перевод

2022

Índice dos Livros da Bíblia

Velho Testamento	Ветхий завет	
Naum	Наум	2.573
Habacuque	Аввакум	2.579
Sofonias	Софония	2.586
Ageu	Аггей	2.594
Zacarias	Захария	2.599
Malaquias	Малахия	2.625

Novo Testamento	Новый завет	
Mateus	Матфея	2.634
Marcos	Марка	2.748
Lucas	Луки	2.820
João	Иоанна	2.941
Atos	Деяния	3.030
Romanos	Римлянам	3.145
1 Coríntios	1 Коринфянам	3.194
2 Coríntios	2 Коринфянам	3.242
Gálatas	Галатам	3.274
Efésios	Эфесянам	3.291
Filipenses	Филиппийцам	3.307
Colossenses	Колоссянам	3.319
1 Tessalonicenses	1 Фессалоникийцам	3.330
2 Tessalonicenses	2 Фессалоникийцам	3.340
1 Timóteo	1 Тимофею	3.346
2 Timóteo	2 Тимофею	3.359
Tito	Титу	3.368
Filemom	Филимону	3.374
Hebreus	Евреям	3.377
Tiago	Иакова	3.423
1 Pedro	1 Петра	3.425
2 Pedro	2 Петра	3.438
1 João	1 Иоанна	3.446
2 João	2 Иоанна	3.458
3 João	3 Иоанна	3.460
Judas	Иуды	3.462
Apocalipse	Откровение	3.466

VERSÃO BILINGUE

Português - Russo

VELHO TESTAMENTO

Português

Nova Versão Internacional

ВЕТХИЙ ЗАВЕТ

Russo

Новый Русский Перевод

Gênesis

Бытие

Gênesis 1

O Princípio

[1]No princípio Deus criou os céus e a terra.

[2]Era a terra sem forma e vazia; trevas cobriam a face do abismo, e o Espírito de Deus se movia sobre a face das águas.

[3]Disse Deus: "Haja luz", e houve luz.

[4]Deus viu que a luz era boa, e separou a luz das trevas.

[5]Deus chamou à luz dia, e às trevas chamou noite. Passaram-se a tarde e a manhã; esse foi o primeiro dia.

[6]Depois disse Deus: "Haja entre as águas um firmamento que separe águas de águas".

[7]Então Deus fez o firmamento e separou as águas que ficaram abaixo do firmamento das que ficaram por cima. E assim foi.

[8]Ao firmamento, Deus chamou céu. Passaram-se a tarde e a manhã; esse foi o segundo dia.

Бытие 1

Сотворение мира

[1]В начале сотворил Бог небо и землю.

[2]Земля была безлика и пуста, тьма была над бездной, и Дух Божий парил над водами.

[3]Бог сказал: «Да будет свет», и появился свет.

[4]Бог увидел, что свет хорош, и отделил его от тьмы.

[5]Бог назвал свет днем, а тьму – ночью. Был вечер, и было утро – день первый.

[6]И сказал Бог: «Да будет свод между водами, чтобы отделить воду от воды».

[7]Бог создал свод и отделил воду под сводом от воды над ним, и стало так.

[8]Бог назвал свод небом. Был вечер, и было утро – день второй.

[9]E disse Deus: “Ajuntem-se num só lugar as águas que estão debaixo do céu, e apareça a parte seca”. E assim foi.

[9]И сказал Бог: «Да соберутся вместе воды под небом, и да появится суша», и стало так.

[10]À parte seca Deus chamou terra, e chamou mares ao conjunto das águas. E Deus viu que ficou bom.

[10]Бог назвал сушу землей, а собранные воды назвал морями. И увидел Бог, что это хорошо.

[11]Então disse Deus: “Cubra-se a terra de vegetação: plantas que deem sementes e árvores cujos frutos produzam sementes de acordo com as suas espécies”. E assim foi.

[11]«Да произведет земля растительность: растения с их семенами и различные виды деревьев на земле, которые приносят плод с семенем внутри», – сказал Бог, и стало так.

[12]A terra fez brotar a vegetação: plantas que dão sementes de acordo com as suas espécies, e árvores cujos frutos produzem sementes de acordo com as suas espécies. E Deus viu que ficou bom.

[12]Земля произвела растительность: разные виды растений, приносящих семя, и все виды деревьев, приносящих плод с семенем внутри. И Бог увидел, что это хорошо.

[13]Passaram-se a tarde e a manhã; esse foi o terceiro dia.

[13]Был вечер, и было утро – день третий.

[14]Disse Deus: “Haja luminares no firmamento do céu para separar o dia da noite. Sirvam eles de sinais para marcar estações, dias e anos,

[14]И Бог сказал: «Да будут светила на небесном своде, чтобы отделять день от ночи, и пусть они служат знаками, чтобы различать времена, дни и годы,

[15]e sirvam de luminares no firmamento do céu para iluminar a terra”. E assim foi.

[15]и пусть они будут светильниками на небесном своде, чтобы светить на землю». И стало так.

[16]Deus fez os dois grandes luminares: o maior para governar o dia e o menor para governar a noite; fez também as estrelas.

[16]Бог создал два великих светила – большое светило, чтобы управлять днем, и малое светило, чтобы управлять ночью, а также Он создал звезды.

[17]Deus os colocou no firmamento do céu para iluminar a terra,

[17]Бог поместил их на небесном своде, чтобы они светили на землю,

[18]governar o dia e a noite, e separar a luz das trevas. E Deus viu que ficou bom.

[18]управляли днем и ночью и отделяли свет от тьмы. Бог увидел, что это хорошо.

[19]Passaram-se a tarde e a manhã; esse foi o quarto dia.

[20]Disse também Deus: "Encham-se as águas de seres vivos, e voem as aves sobre a terra, sob o firmamento do céu".

[21]Assim Deus criou os grandes animais aquáticos e os demais seres vivos que povoam as águas, de acordo com as suas espécies; e todas as aves, de acordo com as suas espécies. E Deus viu que ficou bom.

[22]Então Deus os abençoou, dizendo: "Sejam férteis e multipliquem-se! Encham as águas dos mares! E multipliquem-se as aves na terra".

[23]Passaram-se a tarde e a manhã; esse foi o quinto dia.

[24]E disse Deus: "Produza a terra seres vivos de acordo com as suas espécies: rebanhos domésticos, animais selvagens e os demais seres vivos da terra, cada um de acordo com a sua espécie". E assim foi.

[25]Deus fez os animais selvagens de acordo com as suas espécies, os rebanhos domésticos de acordo com as suas espécies, e os demais seres vivos da terra de acordo com as suas espécies. E Deus viu que ficou bom.

[26]Então disse Deus: "Façamos o homem à nossa imagem, conforme a nossa semelhança. Domine ele sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu, sobre os grandes animais de toda a terra e sobre todos os pequenos animais que se movem rente ao chão".

[19]Был вечер, и было утро – день четвертый.

[20]Бог сказал: «Да наполнится вода живностью, и да полетят над землей по небосводу птицы».

[21]Бог создал огромных морских чудищ, разные виды движущейся живности, кишащей в воде, и разные виды крылатых птиц. И увидел Бог, что это хорошо.

[22]Бог благословил их и сказал: «Плодитесь и размножайтесь, наполняйте воды в морях, и пусть птицы множатся на земле».

[23]Был вечер, и было утро – день пятый.

[24]И сказал Бог: «Да произведет земля разные виды живности: скот, пресмыкающихся и диких зверей», и стало так.

[25]Бог создал разные виды диких зверей и скота и все виды пресмыкающихся. И увидел Он, что это хорошо.

[26]Потом Бог сказал: «Создадим человека – Наш образ и Наше подобие, – пусть он царствует над рыбами морскими и птицами небесными, над скотом, над всей землей и над всеми пресмыкающимися».

[27]Criou Deus o homem à sua imagem, à imagem de Deus o criou; homem e mulher os criou.

[28]Deus os abençoou e lhes disse: “Sejam férteis e multipliquem-se! Encham e subjuguem a terra! Dominem sobre os peixes do mar, sobre as aves do céu e sobre todos os animais que se movem pela terra”.

[29]Disse Deus: “Eis que dou a vocês todas as plantas que nascem em toda a terra e produzem sementes, e todas as árvores que dão frutos com sementes. Elas servirão de alimento para vocês.

[30]E dou todos os vegetais como alimento a tudo o que tem em si fôlego de vida: a todos os grandes animais da terra, a todas as aves do céu e a todas as criaturas que se movem rente ao chão”. E assim foi.

[31]E Deus viu tudo o que havia feito, e tudo havia ficado muito bom. Passaram-se a tarde e a manhã; esse foi o sexto dia.

Gênesis 2

[1]Assim foram concluídos os céus e a terra, e tudo o que neles há.

[2]No sétimo dia Deus já havia concluído a obra que realizara, e nesse dia descansou.

[3]Abençoou Deus o sétimo dia e o santificou, porque nele descansou de toda a obra que realizara na criação.

A Origem da Humanidade

[27]Так Бог сотворил человека по образу Своему, по образу Божьему Он сотворил его; мужчиной и женщиной Он сотворил их.

[28]Бог благословил их и сказал: «Плодитесь и размножайтесь; наполняйте землю и владейте ею. Царствуйте над рыбами морскими, и птицами небесными, и над всеми пресмыкающимися».

[29]Затем Бог сказал: «Я даю вам все растения с семенами по всей земле и все деревья, дающие плод с семенем внутри; они будут вам в пропитание.

[30]И всем зверям земным, и всем птицам небесным, и всем пресмыкающимся – всем, в ком дышит жизнь, – Я даю в пищу всякую зелень». И стало так.

[31]Бог посмотрел на все, что Он создал, и все было очень хорошо. Был вечер, и было утро – день шестой.

Бытие 2

[1]Так было завершено сотворение неба и земли и всего, что есть и обитает там.

[2]К седьмому дню Бог закончил труд, который Он совершал, и на седьмой день Он отдыхал от всех Своих дел.

[3]Бог благословил седьмой день и сделал его святым, потому что в этот день Он отдыхал от Своего труда, который Он делал и завершил.

Адам и Ева

[4]Esta é a história das origens dos céus e da terra, no tempo em que foram criados: Quando o Senhor Deus fez a terra e os céus,

[4]Вот повествование о небе и земле, когда они были сотворены. Когда Господь Бог создавал землю и небо,

[5]ainda não tinha brotado nenhum arbusto no campo, e nenhuma planta havia germinado, porque o Senhor Deus ainda não tinha feito chover sobre a terra, e também não havia homem para cultivar o solo.

[5]на земле тогда еще не было ни кустарника полевого, ни полевой травы, потому что Господь Бог не посылал на землю дождя, и не было человека, чтобы обрабатывать почву,

[6]Todavia brotava água da terra e irrigava toda a superfície do solo.

[6]только поток поднимался из земли и орошал всю ее поверхность, –

[7]Então o Senhor Deus formou o homem do pó da terra e soprou em suas narinas o fôlego de vida, e o homem se tornou um ser vivente.

[7]тогда Господь Бог создал человека из земного праха и вдунул ему в ноздри дыхание жизни, и человек стал живым существом.

[8]Ora, o Senhor Deus tinha plantado um jardim no Éden, para os lados do leste, e ali colocou o homem que formara.

[8]Затем Господь Бог посадил сад на востоке, в Эдеме, и поселил там человека, которого Он создал.

[9]Então o Senhor Deus fez nascer do solo todo tipo de árvores agradáveis aos olhos e boas para alimento. E no meio do jardim estavam a árvore da vida e a árvore do conhecimento do bem e do mal.

[9]Господь Бог вырастил из земли все виды деревьев – приятных на вид и пригодных для пищи. Посреди же сада росли дерево жизни и дерево познания добра и зла.

[10]No Éden nascia um rio que irrigava o jardim, e depois se dividia em quatro.

[10]Из Эдема вытекала река, орошавшая сад, а далее она разделялась на четыре потока.

[11]O nome do primeiro é Pisom. Ele percorre toda a terra de Havilá, onde existe ouro.

[11]Первый называется Пишон: он течет вокруг всей земли Хавила, где есть золото.

[12]O ouro daquela terra é excelente; lá também existem o bdélio e a pedra de ônix.

[12]Золото в той земле хорошее, и еще там есть пахучая смола и оникс.

[13]O segundo, que percorre toda a terra de Cuxe, é o Giom.

[13]Вторая река называется Гихон, она течет вокруг всей земли Куш.

[14]O terceiro, que corre pelo lado leste da Assíria, é o Tigre. E o quarto rio é o Eufrates.

[15]O Senhor Deus colocou o homem no jardim do Éden para cuidar dele e cultivá-lo.

[16]E o Senhor Deus ordenou ao homem: “Coma livremente de qualquer árvore do jardim,

[17]mas não coma da árvore do conhecimento do bem e do mal, porque no dia em que dela comer, certamente você morrerá”.

[18]Então o Senhor Deus declarou: “Não é bom que o homem esteja só; farei para ele alguém que o auxilie e lhe corresponda”.

[19]Depois que formou da terra todos os animais do campo e todas as aves do céu, o Senhor Deus os trouxe ao homem para ver como este lhes chamaria; e o nome que o homem desse a cada ser vivo, esse seria o seu nome.

[20]Assim o homem deu nomes a todos os rebanhos domésticos, às aves do céu e a todos os animais selvagens. Todavia não se encontrou para o homem alguém que o auxiliasse e lhe correspondesse.

[21]Então o Senhor Deus fez o homem cair em profundo sono e, enquanto este dormia, tirou-lhe uma das costelas, fechando o lugar com carne.

[22]Com a costela que havia tirado do homem, o Senhor Deus fez uma mulher e a levou até ele.

[14]Третья река называется Тигр, она течет к востоку от Ашшура. А четвертая река – это Евфрат.

[15]Господь Бог поселил человека в Эдемском саду, чтобы он возделывал сад и заботился о нем.

[16]Господь Бог заповедал человеку: «Можешь есть плоды с любого дерева в саду,

[17]но не ешь с дерева познания добра и зла, потому что в день, когда ты съешь плод с него, ты непременно умрешь».

[18]Господь Бог сказал: «Нехорошо человеку быть одному. Я создам ему помощника под стать».

[19]Господь Бог создал из земли всех зверей полевых и всех птиц небесных. Затем Он привел их к человеку, чтобы увидеть, как тот их назовет; и как назвал человек каждое живое творение, так и стало ему имя.

[20]Так человек дал имена всему скоту, всем птицам небесным и всем полевым зверям. Но для Адама не нашлось подходящего помощника.

[21]Тогда Господь Бог погрузил человека в глубокий сон, и пока тот спал, взял одно из его ребер и закрыл это место плотью.

[22]Из ребра, которое Он вынул из человека, Господь Бог создал женщину и привел ее к нему.

[23]Disse então o homem: “Esta, sim, é osso dos meus ossos e carne da minha carne! Ela será chamada mulher, porque do homem foi tirada”.

[24]Por essa razão, o homem deixará pai e mãe e se unirá à sua mulher, e eles se tornarão uma só carne.

[25]O homem e sua mulher viviam nus, e não sentiam vergonha.

[23]Человек сказал: «Вот теперь это кость от костей моих и плоть от плоти моей: она будет называться „женщина“, потому что была взята от мужчины».

[24]Поэтому оставит человек отца и мать и соединится со своей женой, и двое станут одной плотью.

[25]И Адам, и его жена были наги, но не испытывали стыда.

Gênesis 3

O Relato da Queda

[1]Ora, a serpente era o mais astuto de todos os animais selvagens que o Senhor Deus tinha feito. E ela perguntou à mulher: “Foi isto mesmo que Deus disse: ‘Não comam de nenhum fruto das árvores do jardim’?”

[2]Respondeu a mulher à serpente: “Podemos comer do fruto das árvores do jardim,

[3]mas Deus disse: ‘Não comam do fruto da árvore que está no meio do jardim, nem toquem nele; do contrário vocês morrerão’ ”.

[4]Disse a serpente à mulher: “Certamente não morrerão!

[5]Deus sabe que, no dia em que dele comerem, seus olhos se abrirão, e vocês, como Deus, serão conhecedores do bem e do mal”.

[6]Quando a mulher viu que a árvore parecia agradável ao paladar, era atraente aos olhos e, além disso, desejável para dela se obter discernimento, tomou do seu fruto, comeu-o e o deu a seu marido, que comeu também.

Бытие 3

Начало греха

[1]Из всех диких зверей, которых создал Господь Бог, самым хитрым был змей. Он спросил женщину: – Правда ли Бог сказал: «Не ешьте ни с какого дерева в саду»?

[2]Женщина ответила змею: – Мы можем есть плоды с деревьев сада,

[3]но Бог сказал: «Не ешьте плодов с дерева, которое посередине сада, и не трогайте их, иначе вы умрете».

[4]– Нет, вы не умрете, – сказал змей женщине.

[5]– Просто Бог знает, что когда вы съедите их, ваши глаза откроются, и вы станете как Бог, познав добро и зло.

[6]Тогда женщина увидела, что плод дерева был хорош в пищу и приятен на вид, и что дерево было желанно, как источник мудрости; и она взяла один из плодов и съела. Она дала плод и мужу, который был с ней, и он ел его.

[7]Os olhos dos dois se abriram, e perceberam que estavam nus; então juntaram folhas de figueira para cobrir-se.

[8]Ouvindo o homem e sua mulher os passos do Senhor Deus, que andava pelo jardim quando soprava a brisa do dia, esconderam-se da presença do Senhor Deus entre as árvores do jardim.

[9]Mas o Senhor Deus chamou o homem, perguntando: "Onde está você?"

[10]E ele respondeu: "Ouvi teus passos no jardim e fiquei com medo, porque estava nu; por isso me escondi".

[11]E Deus perguntou: "Quem disse que você estava nu? Você comeu do fruto da árvore da qual o proibi de comer?"

[12]Disse o homem: "Foi a mulher que me deste por companheira que me deu do fruto da árvore, e eu comi".

[13]O Senhor Deus perguntou então à mulher: "Que foi que você fez?" Respondeu a mulher: "A serpente me enganou, e eu comi".

[14]Então o Senhor Deus declarou à serpente: "Uma vez que você fez isso, maldita é você entre todos os rebanhos domésticos e entre todos os animais selvagens! Sobre o seu ventre você rastejará, e pó comerá todos os dias da sua vida.

[15]Porei inimizade entre você e a mulher, entre a sua descendência e o descendente dela; este ferirá a sua cabeça, e você lhe ferirá o calcanhar".

[7]Их глаза открылись, и они поняли, что наги; тогда они сшили себе повязки из листьев инжира.

[8]Подул ветерок, и они услышали, как Господь Бог ходит по саду. Адам и его жена спрятались от Господа Бога среди деревьев сада,

[9]но Господь Бог воззвал к Адаму: – Где ты?

[10] Адам ответил: – Я услышал Тебя в саду и испугался, потому что я наг, вот я и спрятался.

[11]Он спросил: – Кто сказал тебе, что ты наг? Ты ел плоды дерева, с которого Я запретил тебе есть?

[12]Адам ответил: – Женщина, которую Ты дал мне, чтобы она была со мной, – это она дала мне плод с того дерева, и я съел его.

[13]Тогда Господь Бог сказал женщине: – Что же ты сделала? Женщина ответила: – Змей обманул меня, вот я и ела.

[14]Тогда Господь Бог сказал змею: – За то, что ты сделал это, проклят ты больше любого скота и всех диких зверей! Ты будешь ползать на брюхе, ты будешь есть прах во все дни твоей жизни.

[15]Я положу вражду между тобой и женщиной и между твоим потомком и ее потомком: он будет поражать тебя в голову, а ты будешь жалить его в пяту.

[16]À mulher, ele declarou: “Multiplicarei grandemente o seu sofrimento na gravidez; com sofrimento você dará à luz filhos. Seu desejo será para o seu marido, e ele a dominará”.

[17]E ao homem declarou: “Visto que você deu ouvidos à sua mulher e comeu do fruto da árvore da qual ordenei a você que não comesse, maldita é a terra por sua causa; com sofrimento você se alimentará dela todos os dias da sua vida.

[18]Ela lhe dará espinhos e ervas daninhas, e você terá que alimentar-se das plantas do campo.

[19]Com o suor do seu rosto você comerá o seu pão, até que volte à terra, visto que dela foi tirado; porque você é pó, e ao pó voltará”.

[20]Adão deu à sua mulher o nome de Eva, pois ela seria mãe de toda a humanidade.

[21]O Senhor Deus fez roupas de pele e com elas vestiu Adão e sua mulher.

[22]Então disse o Senhor Deus: “Agora o homem se tornou como um de nós, conhecendo o bem e o mal. Não se deve, pois, permitir que ele tome também do fruto da árvore da vida e o coma, e viva para sempre”.

[23]Por isso o Senhor Deus o mandou embora do jardim do Éden para cultivar o solo do qual fora tirado.

[24]Depois de expulsar o homem, colocou a leste do jardim do Éden querubins e uma espada flamejante que se movia,

[16]А женщине Он сказал: – Я мучительной сделаю беременность твою: в страдании ты будешь рожать детей. Ты будешь желать мужа, и он будет властвовать над тобою.

[17]Адаму же Он сказал: – Так как ты послушался жены и съел плод с дерева, о котором Я велел тебе: «Не ешь от него», проклята из-за тебя земля: в тяжком труде ты будешь питаться от нее во все дни твоей жизни.

[18]Она произрастит тебе колючки и сорняки, ты будешь питаться полевыми злаками.

[19]В поте лица своего ты будешь есть свой хлеб, пока не вернешься в землю, из которой был взят; потому что ты – прах, и в прах ты вернешься.

[20]Адам назвал свою жену Ева, потому что она стала матерью всех живущих.

[21]Господь Бог сделал одежды из кожи и одел в них Адама и его жену.

[22]Потом Господь Бог сказал: – Познав добро и зло, человек стал теперь как один из Нас. Нельзя, чтобы он протянул руку, и, сорвав плод также и с дерева жизни, съел его и стал жить вечно.

[23]И Господь Бог изгнал его из сада Эдем, чтобы он трудился на земле, из которой был взят.

[24]Изгнав человека, Он поставил на востоке от сада Эдем херувимов и вращающийся пламенный меч, чтобы охранять путь к дереву жизни.

guardando o caminho para a árvore da vida.

Gênesis 4

Caim Mata Abel

[1]Adão teve relações com Eva, sua mulher, e ela engravidou e deu à luz Caim. Disse ela: “Com o auxílio do Senhor tive um filho homem”.

[2]Voltou a dar à luz, desta vez a Abel, irmão dele. Abel tornou-se pastor de ovelhas, e Caim, agricultor.

[3]Passado algum tempo, Caim trouxe do fruto da terra uma oferta ao Senhor.

[4]Abel, por sua vez, trouxe as partes gordas das primeiras crias do seu rebanho. O Senhor aceitou com agrado Abel e sua oferta,

[5]mas não aceitou Caim e sua oferta. Por isso Caim se enfureceu e o seu rosto se transtornou.

[6]O Senhor disse a Caim: “Por que você está furioso? Por que se transtornou o seu rosto?

[7]Se você fizer o bem, não será aceito? Mas, se não o fizer, saiba que o pecado o ameaça à porta; ele deseja conquistá-lo, mas você deve dominá-lo”.

[8]Disse, porém, Caim a seu irmão Abel: “Vamos para o campo”. Quando estavam lá, Caim atacou seu irmão Abel e o matou.

Бытие 4

Каин и Авель

[1]Адам познал Еву, свою жену, и она забеременела и родила Каина. Она сказала: «С помощью Господа я приобрела человека».

[2]Потом она родила его брата Авеля. Авель пас стада, а Каин обрабатывал землю.

[3]Через некоторое время Каин принес в дар Господу плоды земли,

[4]а Авель пожертвовал жирные части первородных своего стада. Авель и его дар были угодны Господу,

[5]но Каин и его дар не были угодны Ему. Каин разгневался, и лицо его потемнело от гнева.

[6]Тогда Господь сказал Каину: – Почему ты сердишься? Почему твое лицо потемнело?

[7]Если ты будешь поступать правильно, неужели ты не будешь принят? Но если ты поступаешь неправильно, то у твоих дверей притаился грех: он желает овладеть тобой, но ты должен властвовать над ним.

[8]Каин сказал своему брату Авелю: – Пойдем в поле. Когда они были в поле, Каин накинулся на своего брата Авеля и убил его.

[9]Então o Senhor perguntou a Caim: “Onde está seu irmão Abel?” Respondeu ele: “Não sei; sou eu o responsável por meu irmão?”

[9]Тогда Господь сказал Каину: – Где твой брат Авель? – Не знаю, – ответил тот. – Разве я сторож моему брату?

[10]Disse o Senhor: “O que foi que você fez? Escute! Da terra o sangue do seu irmão está clamando.

[10]Господь сказал: – Что ты наделал? Кровь твоего брата взывает ко Мне из земли.

[11]Agora amaldiçoado é você pela terra, que abriu a boca para receber da sua mão o sangue do seu irmão.

[11]Теперь ты проклят, изгнан с земли, которая разверзлась, чтобы принять кровь твоего брата, пролитую твоей рукой.

[12]Quando você cultivar a terra, esta não lhe dará mais da sua força. Você será um fugitivo errante pelo mundo”.

[12]Когда ты будешь трудиться на земле, она не станет больше плодоносить для тебя. Ты будешь на земле бесприютным скитальцем.

[13]Disse Caim ao Senhor: “Meu castigo é maior do que posso suportar.

[13]Каин сказал Господу: – Мое наказание тяжелее, чем я могу вынести.

[14]Hoje me expulsas desta terra, e terei que me esconder da tua face; serei um fugitivo errante pelo mundo, e qualquer que me encontrar me matará”.

[14]Ныне Ты гонишь меня с лица земли, и я буду скрыт от Твоего присутствия: я буду на земле бесприютным скитальцем, и первый же встречный убьет меня.

[15]Mas o Senhor lhe respondeu: “Não será assim; se alguém matar Caim, sofrerá sete vezes a vingança”. E o Senhor colocou em Caim um sinal, para que ninguém que viesse a encontrá-lo o matasse.

[15]Но Господь сказал ему: – Нет. Если кто убьет Каина, тот примет за это семикратное возмездие. И Господь сделал Каину метку, чтобы никто, встретившись с ним, не убил его.

[16]Então Caim afastou-se da presença do Senhor e foi viver na terra de Node, a leste do Éden.

[16]Каин ушел от Господа и жил в земле Нод, к востоку от Эдема.

Os Descendentes de Caim

Потомки Каина

[17]Caim teve relações com sua mulher, e ela engravidou e deu à luz Enoque. Depois Caim fundou uma cidade, à qual deu o nome do seu filho Enoque.

[17]Каин познал свою жену, и она забеременела и родила Еноха. В то время Каин строил город и назвал его по имени своего сына Еноха.

[18]A Enoque nasceu Irade, Irade gerou a Meujael, Meujael a Metusael, e Metusael a Lameque.

[18]У Еноха родился Ирад, у Ирада родился Мехиаель, у Мехиаеля родился Метушаэл, и у Метушаэла родился Ламех.

[19]Lameque tomou duas mulheres: uma chamava-se Ada; a outra, Zilá.

[19]Ламех взял себе в жены двух женщин: одну звали Ада, другую Цилла.

[20]Ada deu à luz Jabal, que foi o pai daqueles que moram em tendas e criam rebanhos.

[20]Ада родила Иавала: он стал отцом тех, кто живет в шатрах и разводит скот.

[21]O nome do irmão dele era Jubal, que foi o pai de todos os que tocam harpa e flauta.

[21]Его брата звали Иувал: он стал отцом всех, кто играет на арфе и свирели.

[22]Zilá também deu à luz um filho, chamado Tubalcaim, que fabricava todo tipo de ferramentas de bronze e de ferro. Tubalcaim teve uma irmã chamada Naamá.

[22]У Циллы тоже был сын, Тувал-Каин, который ковал все виды орудий из бронзы и железа. Сестрой Тувал-Каина была Наама.

[23]Disse Lameque às suas mulheres: “Ada e Zilá, ouçam-me; mulheres de Lameque, escutem minhas palavras: Eu matei um homem porque me feriu, e um menino, porque me machucou.

[23]Ламех сказал своим женам: – Ада и Цилла, послушайте меня, жены Ламеха, внимайте моим словам. Я убил мужчину за то, что он ранил меня, юношу за то, что он ударил меня.

[24]Se Caim é vingado sete vezes, Lameque o será setenta e sete”.

[24]Если за Каина отомстится в семь раз, то за Ламеха в семьдесят семь раз.

O Nascimento de Sete

Сиф и Енос

[25]Novamente Adão teve relações com sua mulher, e ela deu à luz outro filho, a quem chamou Sete, dizendo: “Deus me concedeu um filho no lugar de Abel, visto que Caim o matou”.

[25]Адам вновь познал жену свою, и она родила сына и назвала его Сиф, говоря: «Бог даровал мне другое дитя вместо Авеля, которого убил Каин».

[26]Também a Sete nasceu um filho, a quem deu o nome de Enos. Nessa época começou-se a invocar o nome do Senhor.

[26]У Сифа тоже был сын, и он назвал его Енос. В то время люди начали призывать имя Господа.

Gênesis 5

Бытие 5

A Descendência de Adão

Потомки Адама

[1]Este é o registro da descendência de Adão: Quando Deus criou o homem, à semelhança de Deus o fez;
[2]homem e mulher os criou. Quando foram criados, ele os abençoou e os chamou Homem.
[3]Aos 130 anos, Adão gerou um filho à sua semelhança, conforme a sua imagem; e deu-lhe o nome de Sete.
[4]Depois que gerou Sete, Adão viveu 800 anos e gerou outros filhos e filhas.
[5]Viveu ao todo 930 anos e morreu.
[6]Aos 105 anos, Sete gerou Enos.
[7]Depois que gerou Enos, Sete viveu 807 anos e gerou outros filhos e filhas.
[8]Viveu ao todo 912 anos e morreu.
[9]Aos 90 anos, Enos gerou Cainã.
[10]Depois que gerou Cainã, Enos viveu 815 anos e gerou outros filhos e filhas.
[11]Viveu ao todo 905 anos e morreu.
[12]Aos 70 anos, Cainã gerou Maalaleel.
[13]Depois que gerou Maalaleel, Cainã viveu 840 anos e gerou outros filhos e filhas.
[14]Viveu ao todo 910 anos e morreu.
[15]Aos 65 anos, Maalaleel gerou Jarede.
[16]Depois que gerou Jarede, Maalaleel viveu 830 anos e gerou outros filhos e filhas.
[17]Viveu ao todo 895 anos e morreu.

[1]Вот родословие потомков Адама. Когда Бог сотворил человека, Он создал его по подобию Божьему.
[2]Он сотворил мужчину и женщину и благословил их. Когда они были сотворены, Он назвал их «человек».
[3]Когда Адам прожил 130 лет, у него родился сын по его образу и подобию, и он назвал его Сиф.
[4]После рождения Сифа Адам жил 800 лет, и у него были еще сыновья и дочери.
[5]Всего Адам жил 930 лет и умер.
[6]Когда Сиф прожил 105 лет, у него родился Енос.
[7]После рождения Еноса Сиф жил 807 лет, и у него были еще сыновья и дочери.
[8]Всего Сиф жил 912 лет и умер.
[9]Когда Енос прожил 90 лет, у него родился Каинан.
[10]После рождения Каинана Енос жил 815 лет, и у него были еще сыновья и дочери.
[11]Всего Енос жил 905 лет и умер.
[12]Когда Каинан прожил 70 лет, у него родился Малелеил.
[13]После рождения Малелеила Каинан жил 840 лет, и у него были еще сыновья и дочери.
[14]Всего Каинан жил 910 лет и умер.
[15]Когда Малелеил прожил 65 лет, у него родился Иаред.
[16]После рождения Иареда Малелеил жил 830 лет, и у него были еще сыновья и дочери.
[17]Всего Малелеил жил 895 лет и умер.

[18]Aos 162 anos, Jarede gerou Enoque.

[19]Depois que gerou Enoque, Jarede viveu 800 anos e gerou outros filhos e filhas.

[20]Viveu ao todo 962 anos e morreu.

[21]Aos 65 anos, Enoque gerou Matusalém.

[22]Depois que gerou Matusalém, Enoque andou com Deus 300 anos e gerou outros filhos e filhas.

[23]Viveu ao todo 365 anos.

[24]Enoque andou com Deus; e já não foi encontrado, pois Deus o havia arrebatado.

[25]Aos 187 anos, Matusalém gerou Lameque.

[26]Depois que gerou Lameque, Matusalém viveu 782 anos e gerou outros filhos e filhas.

[27]Viveu ao todo 969 anos e morreu.

[28]Aos 182 anos, Lameque gerou um filho.

[29]Deu-lhe o nome de Noé e disse: “Ele nos aliviará do nosso trabalho e do sofrimento de nossas mãos, causados pela terra que o Senhor amaldiçoou”.

[30]Depois que Noé nasceu, Lameque viveu 595 anos e gerou outros filhos e filhas.

[31]Viveu ao todo 777 anos e morreu.

[32]Aos 500 anos, Noé tinha gerado Sem, Cam e Jafé.

Gênesis 6

A Corrupção da Humanidade

[1]Quando os homens começaram a multiplicar-se na terra e lhes nasceram filhas,

[18]Когда Иаред прожил 162 года, у него родился Енох.

[19]После рождения Еноха Иаред жил 800 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

[20]Всего Иаред жил 962 года и умер.

[21]Когда Енох прожил 65 лет, у него родился Мафусал.

[22]После рождения Мафусала Енох ходил с Богом 300 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

[23]Енох дожил до 365 лет.

[24]Енох ходил с Богом, потом его не стало, потому что Бог взял его.

[25]Когда Мафусал прожил 187 лет, у него родился Ламех.

[26]После рождения Ламеха Мафусал жил 782 года, и у него были еще сыновья и дочери.

[27]Всего Мафусал жил 969 лет и умер.

[28]Когда Ламех прожил 182 года, у него родился сын.

[29]Он дал ему имя Ной и сказал: «Он утешит нас в работе, в тяжком труде рук наших, на земле, проклятой Господом».

[30]После рождения Ноя Ламех жил 595 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

[31]Всего Ламех жил 777 лет и умер.

[32]Когда Ною исполнилось 500 лет, у него родились Сим, Хам и Иафет.

Бытие 6

Замысел об уничтожении человечества

[1]Люди начали умножаться на земле, и у них стали рождаться дочери.

[2]os filhos de Deus viram que as filhas dos homens eram bonitas, e escolheram para si aquelas que lhes agradaram.

[3]Então disse o Senhor: “Por causa da perversidade do homem, meu Espírito não contenderá com ele para sempre; ele só viverá cento e vinte anos”.

[4]Naqueles dias, havia nefilins na terra, e também posteriormente, quando os filhos de Deus possuíram as filhas dos homens e elas lhes deram filhos. Eles foram os heróis do passado, homens famosos.

[5]O Senhor viu que a perversidade do homem tinha aumentado na terra e que toda a inclinação dos pensamentos do seu coração era sempre e somente para o mal.

[6]Então o Senhor arrependeu-se de ter feito o homem sobre a terra, e isso cortou-lhe o coração.

[7]Disse o Senhor: “Farei desaparecer da face da terra o homem que criei, os homens e também os animais, grandes e pequenos, e as aves do céu. Arrependo-me de havê-los feito”.

[8]A Noé, porém, o Senhor mostrou benevolência.

A Arca de Noé

[9]Esta é a história da família de Noé: Noé era homem justo, íntegro entre o povo da sua época; ele andava com Deus.

[10]Noé gerou três filhos: Sem, Cam e Jafé.

[2]Сыны Божьи увидели, что человеческие дочери прекрасны, и стали брать их себе в жены, каждый по своему выбору.

[3]Господь сказал: – Не вечно будет Дух Мой в противоборстве с человеком, потому что человек развращен; пусть будут дни их сто двадцать лет.

[4]В те дни, после того как сыны Божьи входили к человеческим дочерям и имели от них детей, были на земле исполины. Это были герои, знаменитые с древних времен.

[5]Господь увидел, что люди на земле развратились, и все их мысли постоянно склоняются к злу.

[6]Господь пожалел, что сотворил человека на земле, и сердце Его наполнилось болью.

[7]И сказал Господь: – Я сотру с лица земли человеческий род, который Я сотворил. Я уничтожу и людей, и животных, и пресмыкающихся, и птиц небесных, потому что Я сожалею, что создал их.

Построение ковчега для спасения Ноя

[8]Но Ной нашел милость в глазах Господа.

[9]Вот рассказ о Ное. Среди людей того времени лишь только Ной был праведен и безупречен; он ходил с Богом.

[10]У Ноя было трое сыновей: Сим, Хам и Иафет.

[11]Ora, a terra estava corrompida aos olhos de Deus e cheia de violência.

[12]Ao ver como a terra se corrompera, pois toda a humanidade havia corrompido a sua conduta,

[13]Deus disse a Noé: “Darei fim a todos os seres humanos, porque a terra encheu-se de violência por causa deles. Eu os destruirei com a terra.

[14]Você, porém, fará uma arca de madeira de cipreste; divida-a em compartimentos e revista-a de piche por dentro e por fora.

[15]Faça-a com cento e trinta e cinco metros de comprimento, vinte e dois metros e meio de largura e treze metros e meio de altura.

[16]Faça-lhe um teto com um vão de quarenta e cinco centímetros entre o teto e o corpo da arca. Coloque uma porta lateral na arca e faça um andar superior, um médio e um inferior.

[17]“Eis que vou trazer águas sobre a terra, o Dilúvio, para destruir debaixo do céu toda criatura que tem fôlego de vida. Tudo o que há na terra perecerá.

[18]Mas com você estabelecerei a minha aliança, e você entrará na arca com seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos.

[19]Faça entrar na arca um casal de cada um dos seres vivos, macho e fêmea, para conservá-los vivos com você.

[11]В Божьих глазах земля преисполнилась разврата и насилия.

[12]Бог увидел, как испорчена земля из-за того, что все люди на земле извратили свои пути.

[13]Тогда Бог сказал Ною: –Я положу конец всякому живому существу, потому что из-за них земля преисполнилась насилия. Я погублю их вместе со всей землей.

[14]Сделай себе ковчег из кипарисового дерева, и сделай в нем комнаты, и осмоли его изнутри и снаружи.

[15]Вот как ты должен его построить: ковчег должен быть 300 локтей в длину, 50 локтей в ширину и 30 локтей в высоту.

[16]Сделай для него крышу и в верху сведи ковчег к одному локтю. Поставь сбоку дверь и сделай нижнюю, среднюю и верхнюю палубы.

[17]Я наведу на землю воды потопа, чтобы погубить все, что живет под небом, всякое существо, в котором дышит жизнь. Все, что есть на земле, погибнет.

[18]Но с тобой Я заключу завет, и ты войдешь в ковчег – ты, и твои сыновья, и твоя жена, и жены твоих сыновей.

[19]Введи в ковчег всех живых существ по паре, самца и самку, чтобы они остались в живых вместе с тобой.

[20]De cada espécie de ave, de cada espécie de animal grande e de cada espécie de animal pequeno que se move rente ao chão virá um casal a você para que sejam conservados vivos.

[21]E armazene todo tipo de alimento, para que você e eles tenham mantimento”.

[22]Noé fez tudo exatamente como Deus lhe tinha ordenado.

Gênesis 7

[1]Então o Senhor disse a Noé: “Entre na arca, você e toda a sua família, porque você é o único justo que encontrei nesta geração.

[2]Leve com você sete casais de cada espécie de animal puro, macho e fêmea, e um casal de cada espécie de animal impuro, macho e fêmea,

[3]e leve também sete casais de aves de cada espécie, macho e fêmea, a fim de preservá-los em toda a terra.

[4]Daqui a sete dias farei chover sobre a terra quarenta dias e quarenta noites, e farei desaparecer da face da terra todos os seres vivos que fiz”.

[5]E Noé fez tudo como o Senhor lhe tinha ordenado.

O Dilúvio

[6]Noé tinha seiscentos anos de idade quando as águas do Dilúvio vieram sobre a terra.

[7]Noé, seus filhos, sua mulher e as mulheres de seus filhos entraram na arca, por causa das águas do Dilúvio.

[20]К тебе придут, чтобы тоже остаться в живых, по паре от каждого вида птиц, зверей и каждого вида пресмыкающихся.

[21]Возьми в запас самой разной еды, чтобы кормиться и тебе, и им.

[22]Ной сделал все точно так, как велел ему Бог.

Бытие 7

Великий потоп

[1]Господь сказал Ною: – Войди в ковчег со всей семьей, потому что Я вижу, что среди всех живущих ныне лишь ты праведен предо Мной.

[2]Возьми с собой по семь пар каждого вида чистых животных, и по паре от каждого вида нечистых,

[3]и по семь пар каждого вида птиц, самцов и самок, чтобы сохранить их виды на земле.

[4]Через семь дней Я пошлю дождь на землю на сорок дней и сорок ночей; и Я сотру с лица земли всех живых существ, которых Я создал.

[5]Ной сделал все, как повелел ему Господь.

[6]Когда воды потопа пришли на землю, Ною было шестьсот лет.

[7]Ной, его сыновья, его жена и жены его сыновей вошли в ковчег, чтобы спастись от потопа.

[8]Casais de animais grandes, puros e impuros, de aves e de todos os animais pequenos que se movem rente ao chão

[8]Чистые и нечистые животные, птицы и все пресмыкающиеся

[9]vieram a Noé e entraram na arca, como Deus tinha ordenado a Noé.

[9]пришли к Ною и вошли в ковчег парами: самец и самка, как повелел Ною Бог.

[10]E, depois dos sete dias, as águas do Dilúvio vieram sobre a terra.

[10]Семь дней спустя воды потопа хлынули на землю.

[11]No dia em que Noé completou seiscentos anos, um mês e dezessete dias, nesse mesmo dia todas as fontes das grandes profundezas jorraram, e as comportas do céu se abriram.

[11]На шестисотый год жизни Ноя, в семнадцатый день второго месяца, прорвались все источники великой бездны, раскрылись окна неба,

[12]E a chuva caiu sobre a terra quarenta dias e quarenta noites.

[12]и дождь лил на землю сорок дней и сорок ночей.

[13]Naquele mesmo dia, Noé e seus filhos, Sem, Cam e Jafé, com sua mulher e com as mulheres de seus três filhos, entraram na arca.

[13]В тот самый день и вошли в ковчег Ной, его сыновья Сим, Хам и Иафет, жена Ноя и жены трех его сыновей.

[14]Com eles entraram todos os animais de acordo com as suas espécies: todos os animais selvagens, todos os rebanhos domésticos, todos os demais seres vivos que se movem rente ao chão e todas as criaturas que têm asas: todas as aves e todos os outros animais que voam.

[14]С ними вошли все виды животных: дикие звери, домашний скот, все пресмыкающиеся, все птицы, все крылатые существа.

[15]Casais de todas as criaturas que tinham fôlego de vida vieram a Noé e entraram na arca.

[15]Все, в ком дышит жизнь, пришли к Ною и вошли в ковчег парами,

[16]Os animais que entraram foram um macho e uma fêmea de cada ser vivo, conforme Deus ordenara a Noé. Então o Senhor fechou a porta.

[16]самец и самка, как велел Ною Бог. И тогда Господь затворил за ним дверь.

[17]Quarenta dias durou o Dilúvio, e as águas aumentaram e elevaram a arca acima da terra.

[18]As águas prevaleceram, aumentando muito sobre a terra, e a arca flutuava na superfície das águas.

[19]As águas dominavam cada vez mais a terra, e foram cobertas todas as altas montanhas debaixo do céu.

[20]As águas subiram até quase sete metros acima das montanhas.

[21]Todos os seres vivos que se movem sobre a terra pereceram: aves, rebanhos domésticos, animais selvagens, todas as pequenas criaturas que povoam a terra e toda a humanidade.

[22]Tudo o que havia em terra seca e tinha nas narinas o fôlego de vida morreu.

[23]Todos os seres vivos foram exterminados da face da terra; tanto os homens como os animais grandes, os animais pequenos que se movem rente ao chão e as aves do céu foram exterminados da terra. Só restaram Noé e aqueles que com ele estavam na arca.

[24]E as águas prevaleceram sobre a terra cento e cinquenta dias.

Gênesis 8

O Fim do Dilúvio

[1]Então Deus lembrou-se de Noé e de todos os animais selvagens e rebanhos domésticos que estavam com ele na arca, e enviou um vento sobre a terra, e as águas começaram a baixar.

[17]Потоп был на земле сорок дней, и воды, прибывая, подняли ковчег высоко над землей.

[18]Воды все прибывали и настолько поднялись, что ковчег поплыл.

[19]Они так высоко поднялись на земле, что покрыли все высокие горы под небом.

[20]Воды поднялись и покрыли все горы выше, чем на пятнадцать локтей.

[21]Все живое, что двигалось по земле, погибло – птицы, скот, дикие звери, все пресмыкающиеся и все люди.

[22]Все на суше, в чьих ноздрях было дыхание жизни, умерло;

[23]всякое живое существо на земле было уничтожено: люди и звери, пресмыкающиеся и птицы небесные. Остался только Ной и те, кто были с ним в ковчеге.

[24]Потоп набирал силу на земле сто пятьдесят дней.

Бытие 8

Прекращение потопа

[1]Но Бог помнил о Ное и о всех диких животных и скоте, которые были с ним в ковчеге, и Он послал ветер на землю, и воды стали убывать.

[2]As fontes das profundezas e as comportas do céu se fecharam, e a chuva parou.

[2]Источники бездны и окна неба закрылись, и дождь перестал литься с неба.

[3]As águas foram baixando pouco a pouco sobre a terra. Ao fim de cento e cinquenta dias, as águas tinham diminuído,

[3]Вода медленно уходила с земли, и к сто пятидесятому дню она сильно убыла.

[4]e, no décimo sétimo dia do sétimo mês, a arca pousou nas montanhas de Ararate.

[4]На семнадцатый день седьмого месяца ковчег остановился на Араратских горах.

[5]As águas continuaram a baixar até o décimo mês, e no primeiro dia do décimo mês apareceram os topos das montanhas.

[5]Воды продолжали убывать до десятого месяца, и в первый день десятого месяца стали видны вершины гор.

[6]Passados quarenta dias, Noé abriu a janela que fizera na arca.

[6]Через сорок дней Ной открыл окно, которое он сделал в ковчеге,

[7]Esperando que a terra já tivesse aparecido, Noé soltou um corvo, mas este ficou dando voltas.

[7]и выпустил ворона, и тот улетал и прилетал обратно до тех пор, пока вода на земле не высохла.

[8]Depois soltou uma pomba para ver se as águas tinham diminuído na superfície da terra.

[8]Потом Ной выпустил голубя, чтобы увидеть, сошла ли вода с поверхности земли,

[9]Mas a pomba não encontrou lugar onde pousar os pés porque as águas ainda cobriam toda a superfície da terra e, por isso, voltou para a arca, a Noé. Ele estendeu a mão para fora, apanhou a pomba e a trouxe de volta para dentro da arca.

[9]но голубь не нашел сухого места, чтобы опуститься, и вернулся к Ною в ковчег, потому что вода покрывала всю землю. Ной протянул руку и взял голубя обратно к себе в ковчег.

[10]Noé esperou mais sete dias e soltou novamente a pomba.

[10]Спустя семь дней он опять выпустил голубя из ковчега.

[11]Quando voltou ao entardecer, a pomba trouxe em seu bico uma folha nova de oliveira. Noé então ficou sabendo que as águas tinham diminuído sobre a terra.

[11]Когда вечером голубь вернулся, в клюве у него был свежесорванный оливковый лист. Тогда Ной понял, что вода сошла с земли.

[12]Esperou ainda outros sete dias e de novo soltou a pomba, mas dessa vez ela não voltou.

[13]No primeiro dia do primeiro mês do ano seiscentos e um da vida de Noé, secaram-se as águas na terra. Noé então removeu o teto da arca e viu que a superfície da terra estava seca.

[14]No vigésimo sétimo dia do segundo mês, a terra estava completamente seca.

[15]Então Deus disse a Noé:

[16]“Saia da arca, você e sua mulher, seus filhos e as mulheres deles.

[17]Faça que saiam também todos os animais que estão com você: as aves, os grandes animais e os pequenos que se movem rente ao chão. Faça-os sair para que se espalhem pela terra, sejam férteis e se multipliquem”.

[18]Então Noé saiu da arca com sua mulher e seus filhos e as mulheres deles,

[19]e com todos os grandes animais e os pequenos que se movem rente ao chão e todas as aves. Tudo o que se move sobre a terra saiu da arca, uma espécie após outra.

[20]Depois Noé construiu um altar dedicado ao Senhor e, tomando alguns animais e aves puros, ofereceu-os como holocausto, queimando-os sobre o altar.

[21]O Senhor sentiu o aroma agradável e disse a si mesmo: “Nunca mais amaldiçoarei a terra por causa do homem, pois o seu coração é inteiramente inclinado para o mal desde a infância. E

[12]Он подождал еще семь дней и снова выпустил голубя, и на этот раз голубь не вернулся.

[13]К первому дню первого месяца шестьсот первого года жизни Ноя земля высохла от воды. Ной поднял крышу ковчега, выглянул и увидел, что земля сухая.

[14]К двадцать седьмому дню второго месяца земля стала совершенно сухой.

[15]Тогда Бог сказал Ною:

[16]– Выйди из ковчега ты и твоя жена, и твои сыновья, и их жены.

[17]Выведи наружу все живые существа, которые с тобой, – птиц, зверей и всех пресмыкающихся, чтобы они могли расти числом, и плодиться, и размножаться на земле.

[18]И Ной вышел из ковчега вместе со своими сыновьями, женой и женами своих сыновей.

[19]Все звери, и все пресмыкающиеся, и все птицы – все, что движется по земле, – вышли из ковчега, один вид за другим.

Бог заключает завет с Ноем

[20]Ной построил Господу жертвенник и принес на нем жертву всесожжения из всех видов чистых животных и птиц.

[21]Господь почувствовал приятный запах и сказал в сердце Своем: «Никогда впредь не стану Я проклинать землю из-за человека, хотя всякое помышление его сердца порочно с детства. И никогда

nunca mais destruirei todos os seres vivos como fiz desta vez.

[22]“Enquanto durar a terra, plantio e colheita, frio e calor, verão e inverno, dia e noite jamais cessarão”.

Gênesis 9

A Aliança de Deus com Noé

[1]Deus abençoou Noé e seus filhos, dizendo-lhes: “Sejam férteis, multipliquem-se e encham a terra.

[2]Todos os animais da terra tremerão de medo diante de vocês: os animais selvagens, as aves do céu, as criaturas que se movem rente ao chão e os peixes do mar; eles estão entregues em suas mãos.

[3]Tudo o que vive e se move servirá de alimento para vocês. Assim como dei a vocês os vegetais, agora dou todas as coisas.

[4]“Mas não comam carne com sangue, que é vida.

[5]A todo aquele que derramar sangue, tanto homem como animal, pedirei contas; a cada um pedirei contas da vida do seu próximo.

[6]“Quem derramar sangue do homem, pelo homem seu sangue será derramado; porque à imagem de Deus foi o homem criado.

[7]Mas vocês sejam férteis e multipliquem-se; espalhem-se pela terra e proliferem nela”.

[8]Então disse Deus a Noé e a seus filhos, que estavam com ele:

впредь не уничтожу всех живых существ, как в этот раз.

[22]Пока существует земля, не прекратятся сев и жатва, холод и зной, лето и зима, день и ночь».

Бытие 9

[1]Бог благословил Ноя и его сыновей и сказал им: – Плодитесь и размножайтесь и наполняйте землю.

[2]Пусть страх и ужас перед вами охватит всех зверей земных и всех птиц небесных, всех пресмыкающихся и всех морских рыб: они отданы вам в руки.

[3]Все, что живет и движется, будет вам в пищу. Как прежде Я дал вам зеленые растения, так и теперь Я отдаю вам все.

[4]Но не ешьте мяса, в котором еще есть кровь.

[5]И за вашу кровь Я непременно потребую расплаты; Я потребую расплаты за нее с каждого животного; и со всякого человека Я тоже потребую ответа за жизнь его ближнего.

[6]Кто бы ни пролил кровь человека, рукою человека прольется и его кровь. Потому что человек создан по образу Божьему.

[7]Вы же плодитесь и размножайтесь, расселяйтесь на земле и умножайтесь на ней.

[8]Потом Бог сказал Ною и его сыновьям:

[9]“Vou estabelecer a minha aliança com vocês e com os seus futuros descendentes,
[10]e com todo ser vivo que está com vocês: as aves, os rebanhos domésticos e os animais selvagens, todos os que saíram da arca com vocês, todos os seres vivos da terra.
[11]Estabeleço uma aliança com vocês: Nunca mais será ceifada nenhuma forma de vida pelas águas de um dilúvio; nunca mais haverá dilúvio para destruir a terra”.
[12]E Deus prosseguiu: “Este é o sinal da aliança que estou fazendo entre mim e vocês e com todos os seres vivos que estão com vocês, para todas as gerações futuras:
[13]o meu arco que coloquei nas nuvens. Será o sinal da minha aliança com a terra.
[14]Quando eu trouxer nuvens sobre a terra e nelas aparecer o arco-íris,
[15]então me lembrarei da minha aliança com vocês e com os seres vivos de todas as espécies. Nunca mais as águas se tornarão um dilúvio para destruir toda forma de vida.
[16]Toda vez que o arco-íris estiver nas nuvens, olharei para ele e me lembrarei da aliança eterna entre Deus e todos os seres vivos de todas as espécies que vivem na terra”.
[17]Concluindo, disse Deus a Noé: “Esse é o sinal da aliança que estabeleci entre mim e toda forma de vida que há sobre a terra”.

Os Filhos de Noé

[9]– Ныне Я заключаю завет с вами и вашими потомками,
[10]и со всяким живым существом, которое было с вами, – птица ли, скот или дикий зверь – со всеми, кто вышел с вами из ковчега, и с каждым зверем на земле.
[11]Я заключаю с тобой завет: никогда впредь все живое не будет истреблено водами потопа; никогда впредь не будет потоп губить землю.
[12]Бог сказал: – Вот знак завета, который Я заключаю между Мной и вами, и каждым живым существом, которое с вами, на все грядущие поколения.
[13]Я ставлю в облаках Мою радугу, и она будет знаком завета между Мной и землей.
[14]Когда бы Я ни навел облака на землю, в облаках появится радуга,
[15]и Я вспомню Мой завет между Мной и вами и каждым живым существом; никогда впредь воды не прольются потопом, чтобы погубить все живое.
[16]Всякий раз, когда радуга появится в облаках, Я увижу ее и вспомню вечный завет между Богом и всеми живыми существами, какие есть на земле.
[17]Так сказал Бог Ною: – Вот знак завета, который Я заключил между Мной и всем живым на земле.

Сыновья Ноя

[18]Os filhos de Noé que saíram da arca foram Sem, Cam e Jafé. Cam é o pai de Canaã.

[19]Esses foram os três filhos de Noé; a partir deles toda a terra foi povoada.

[20]Noé, que era agricultor, foi o primeiro a plantar uma vinha.

[21]Bebeu do vinho, embriagou-se e ficou nu dentro da sua tenda.

[22]Cam, pai de Canaã, viu a nudez do pai e foi contar aos dois irmãos que estavam do lado de fora.

[23]Mas Sem e Jafé pegaram a capa, levantaram-na sobre os ombros e, andando de costas para não verem a nudez do pai, cobriram-no.

[24]Quando Noé acordou do efeito do vinho e descobriu o que seu filho caçula lhe havia feito,

[25]disse: "Maldito seja Canaã! Escravo de escravos será para os seus irmãos".

[26]Disse ainda: "Bendito seja o Senhor, o Deus de Sem! E seja Canaã seu escravo.

[27]Amplie Deus o território de Jafé; habite ele nas tendas de Sem, e seja Canaã seu escravo".

[28]Depois do Dilúvio Noé viveu trezentos e cinquenta anos.

[29]Viveu ao todo novecentos e cinquenta anos e morreu.

Gênesis 10

A Origem dos Povos

[18]Сыновья Ноя, вышедшие из ковчега, были Сим, Хам и Иафет (Хам – отец Ханаана).

[19]Эти трое – сыновья Ноя, и от них произошли люди, которые рассеялись по земле.

[20]Ной принялся возделывать землю и сажать виноград.

[21]Однажды, выпив вина, он опьянел и лежал обнаженный в своем шатре.

[22]Хам, отец Ханаана, увидел наготу своего отца и, выйдя, рассказал об этом братьям.

[23]Но Сим и Иафет взяли одежду, положили ее себе на плечи и, пятясь, вошли и прикрыли наготу отца. Их лица были обращены в другую сторону, чтобы им не увидеть наготы отца.

[24]Когда Ной протрезвел и узнал, что сделал с ним младший сын,

[25]он сказал: – Будь проклят Ханаан! Последним из рабов будет он своим братьям.

[26]Еще он сказал: – Благословен Господь, Бог Сима! Да будет Ханаан рабом Сима.

[27]Да расширит Бог земли Иафета, да живет Иафет в шатрах Сима, и да будет Ханаан его рабом.

[28]После потопа Ной жил триста пятьдесят лет.

[29]Всего Ной прожил девятьсот пятьдесят лет и умер.

Бытие 10

Список народов

[1]Este é o registro da descendência de Sem, Cam e Jafé, filhos de Noé. Os filhos deles nasceram depois do Dilúvio.

Os Jafetitas

[2]Estes foram os filhos de Jafé: Gômer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tirás.

[3]Estes foram os filhos de Gômer: Asquenaz, Rifate e Togarma.

[4]Estes foram os filhos de Javã: Elisá, Társis, Quitim e Rodanim.

[5]Deles procedem os povos marítimos, os quais se separaram em seu território, conforme a sua língua, cada um segundo os clãs de suas nações.

Os Camitas

[6]Estes foram os filhos de Cam: Cuxe, Mizraim, Fute e Canaã.

[7]Estes foram os filhos de Cuxe: Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabtecá. Estes foram os filhos de Raamá: Sabá e Dedã.

[8]Cuxe gerou também Ninrode, o primeiro homem poderoso na terra.

[9]Ele foi o mais valente dos caçadores, e por isso se diz: "Valente como Ninrode".

[10]No início o seu reino abrangia Babel, Ereque, Acade e Calné, na terra de Sinear.

[11]Dessa terra ele partiu para a Assíria, onde fundou Nínive, Reobote-Ir, Calá

[12]e Resém, que fica entre Nínive e Calá, a grande cidade.

[1]Вот родословие Сима, Хама и Иафета, сыновей Ноя, у которых после потопа тоже родились сыновья.

Потомки Иафета

(1 Пар. 1:5-7)

[2]Сыновья Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Тувал, Мешех и Тирас.

[3]Сыновья Гомера: Ашкеназ, Рифат и Тогарма.

[4]Сыновья Иавана: Элиша, Таршиш, Киттим и Роданим.

[5](От них произошли приморские народы и распространились по своим землям, среди своих народов; у каждого свой язык, свое племя).

Потомки Хама

(1 Пар. 1:8-16)

[6]Сыновья Хама: Куш, Мицраим, Пут и Ханаан.

[7]Сыновья Куша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыновья Раамы: Шева и Дедан.

[8]Куш был отцом и Нимрода, который стал первым на земле могучим воином.

[9]Он был величайшим охотником перед Господом, поэтому и говорится: «Величайший охотник перед Господом, как Нимрод».

[10]Первыми городами в его царстве были Вавилон, Эрех, Аккад и Халне в Шинаре.

[11]Из той земли он перешел в Ассирию, где построил Ниневию, Реховот-Ир, Калах

[12]и Ресен, между Ниневией и Калахом – великий город.

[13]Mizraim gerou os luditas, os anamitas, os leabitas, os naftuítas,

[14]os patrusitas, os casluítas, dos quais se originaram os filisteus, e os caftoritas.

[15]Canaã gerou Sidom, seu filho mais velho, e Hete,

[16]como também os jebuseus, os amorreus, os girgaseus,

[17]os heveus, os arqueus, os sineus,

[18]os arvadeus, os zemareus e os hamateus. (Posteriormente, os clãs cananeus se espalharam.

[19]As fronteiras de Canaã estendiam-se desde Sidom, iam até Gerar, e chegavam a Gaza e, de lá, prosseguiam até Sodoma, Gomorra, Admá e Zeboim, chegando até Lasa.)

[20]São esses os descendentes de Cam, conforme seus clãs e línguas, em seus territórios e nações.

Os Semitas

[21]Sem, irmão mais velho de Jafé, também gerou filhos. Sem foi o antepassado de todos os filhos de Héber.

[22]Estes foram os filhos de Sem: Elão, Assur, Arfaxade, Lude e Arã.

[23]Estes foram os filhos de Arã: Uz, Hul, Géter e Meseque.

[24]Arfaxade gerou Salá, e este gerou Héber.

[25]A Héber nasceram dois filhos: um deles se chamou Pelegue, porque em sua época a terra foi dividida; seu irmão chamou-se Joctã.

[13]Мицраим был отцом лудеев, анамеев, легавеев, нафтухеев,

[14]патрусеев, каслухеев (от которых произошли филистимляне), и кафтореев.

[15]Ханаан был отцом Сидона, первенца его, Хетта,

[16]а также иевусеев, аморреев, гергесеев,

[17]хиввеев, аркеев, синеев,

[18]арвадеев, цемареев и хаматеев. Позже ханаанские племена рассеялись,

[19]и границы Ханаана простирались от Сидона к Герару до Газы, а оттуда к Содому, Гоморре, Адме и Цевоиму до Лаши.

[20]Таковы произошедшие от Хама народы по своим родам, со своим языком, в своих землях.

Потомки Сима

(1 Пар. 1:17-23)

[21]Родились сыновья и у Сима, старшего брата Иафета. Сим был предком всех сыновей Евера.

[22]Сыновья Сима: Елам, Ашшур, Арпахшад, Луд и Арам.

[23]Сыновья Арама: Уц, Хул, Гетер и Мешех.

[24]У Арпахшада родился Шелах, а у Шелаха родился Евер.

[25]У Евера родилось двое сыновей: одного звали Пелег (потому что в его дни земля была разделена), а его брата – Иоктан.

[26]Joctã gerou Almodá, Salefe, Hazarmavé, Jerá,
[27]Adorão, Uzal, Dicla,
[28]Obal, Abimael, Sabá,
[29]Ofir, Havilá e Jobabe. Todos esses foram filhos de Joctã.

[30]A região onde viviam estendia-se de Messa até Sefar, nas colinas ao leste.

[31]São esses os descendentes de Sem, conforme seus clãs e línguas, em seus territórios e nações.
[32]São esses os clãs dos filhos de Noé, distribuídos em suas nações, conforme a história da sua descendência. A partir deles, os povos se dispersaram pela terra, depois do Dilúvio.

[26]Иоктан был отцом Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха,
[27]Гадорама, Узала, Диклы,
[28]Овала, Авимаила, Шевы,
[29]Офира, Хавилы и Иовава. Все они были сыновьями Иоктана.
[30]Область, где они жили, простиралась от Меши до Сефара в восточных нагорьях.
[31]Таковы произошедшие от Сима народы по своим родам, со своим языком, в своих землях.

[32]Таковы племена сыновей Ноя, по их родословиям в их народах; от них после потопа произошли все народы на земле.

Gênesis 11

A Torre de Babel

[1]No mundo todo havia apenas uma língua, um só modo de falar.
[2]Saindo os homens do Oriente, encontraram uma planície em Sinear e ali se fixaram.

[3]Disseram uns aos outros: “Vamos fazer tijolos e queimá-los bem”. Usavam tijolos em lugar de pedras, e piche em vez de argamassa.

[4]Depois disseram: “Vamos construir uma cidade, com uma torre que alcance os céus. Assim nosso nome será famoso e não seremos espalhados pela face da terra”.
[5]O Senhor desceu para ver a cidade e a torre que os homens estavam construindo.

Бытие 11

Вавилонская башня

[1]Во всем мире был один язык и одно наречие.

[2]Двигаясь к востоку, люди вышли на равнину в Шинаре и поселились там.

[3]Они сказали друг другу: – Давайте сделаем кирпичи и обожжем их получше. Кирпичи у них были вместо камня и смола вместо известкового раствора.
[4]Потом они сказали: – Давайте построим себе город с башней до небес, чтобы прославить свое имя и не рассеяться по всей земле.
[5]Господь сошел посмотреть на город и башню, которые строили люди,

[6]E disse o Senhor: "Eles são um só povo e falam uma só língua, e começaram a construir isso. Em breve nada poderá impedir o que planejam fazer.

[7]Venham, desçamos e confundamos a língua que falam, para que não entendam mais uns aos outros".

[8]Assim o Senhor os dispersou dali por toda a terra, e pararam de construir a cidade.

[9]Por isso foi chamada Babel, porque ali o Senhor confundiu a língua de todo o mundo. Dali o Senhor os espalhou por toda a terra.

A Descendência de Sem

[10]Este é o registro da descendência de Sem: Dois anos depois do Dilúvio, aos 100 anos de idade, Sem gerou Arfaxade.

[11]E depois de ter gerado Arfaxade, Sem viveu 500 anos e gerou outros filhos e filhas.

[12]Aos 35 anos, Arfaxade gerou Salá.

[13]Depois que gerou Salá, Arfaxade viveu 403 anos e gerou outros filhos e filhas.

[14]Aos 30 anos, Salá gerou Héber.

[15]Depois que gerou Héber, Salá viveu 403 anos e gerou outros filhos e filhas.

[16]Aos 34 anos, Héber gerou Pelegue.

[17]Depois que gerou Pelegue, Héber viveu 430 anos e gerou outros filhos e filhas.

[6]и сказал: – Все люди – один народ, у них один язык; вот они и затеяли такое; теперь не будет для них ничего невозможного.

[7]Сойдем же и смешаем им язык, чтобы они перестали понимать друг друга.

[8]И Господь рассеял их оттуда по всему свету, и они перестали строить тот город.

[9]Вот почему он был назван Вавилон – ведь Господь смешал там язык всего мира. Оттуда Господь рассеял их по лицу всей земли.

Потомки от Сима до Аврама

(1 Пар. 1:24-27)

[10]Вот родословие Сима. Симу было сто лет, когда у него родился Арпахшад, через два года после потопа.

[11]После рождения Арпахшада Сим жил 500 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

[12]Когда Арпахшад прожил 35 лет, у него родился Шелах.

[13]После рождения Шелаха Арпахшад жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери.

[14]Когда Шелах прожил 30 лет, у него родился Евер.

[15]После рождения Евера, Шелах жил 403 года, и у него были еще сыновья и дочери.

[16]Когда Евер прожил 34 года, у него родился Пелег.

[17]После рождения Пелега Евер жил 430 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

[18]Aos 30 anos, Pelegue gerou Reú.

[19]Depois que gerou Reú, Pelegue viveu 209 anos e gerou outros filhos e filhas.

[20]Aos 32 anos, Reú gerou Serugue.

[21]Depois que gerou Serugue, Reú viveu 207 anos e gerou outros filhos e filhas.

[22]Aos 30 anos, Serugue gerou Naor.

[23]Depois que gerou Naor, Serugue viveu 200 anos e gerou outros filhos e filhas.

[24]Aos 29 anos, Naor gerou Terá.

[25]Depois que gerou Terá, Naor viveu 119 anos e gerou outros filhos e filhas.

[26]Aos 70 anos, Terá havia gerado Abrão, Naor e Harã.

[27]Esta é a história da família de Terá: Terá gerou Abrão, Naor e Harã. E Harã gerou Ló.

[28]Harã morreu em Ur dos caldeus, sua terra natal, quando ainda vivia Terá, seu pai.

[29]Tanto Abrão como Naor casaram-se. O nome da mulher de Abrão era Sarai, e o nome da mulher de Naor era Milca; esta era filha de Harã, pai de Milca e de Iscá.

[30]Ora, Sarai era estéril; não tinha filhos.

[31]Terá tomou seu filho Abrão, seu neto Ló, filho de Harã, e sua nora Sarai, mulher de seu filho Abrão, e juntos partiram de Ur

[18]Когда Пелег прожил 30 лет, у него родился Реу.

[19]После рождения Реу Пелег жил 209 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

[20]Когда Реу прожил 32 года, у него родился Серуг.

[21]После рождения Серуга Реу жил 207 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

[22]Когда Серуг прожил 30 лет, у него родился Нахор.

[23]После рождения Нахора Серуг жил 200 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

[24]Когда Нахор прожил 29 лет, у него родился Терах.

[25]После рождения Тераха Нахор жил 119 лет, и у него были еще сыновья и дочери.

[26]После того как Терах прожил 70 лет, у него родились Аврам, Нахор и Аран.

Родословие Тераха и его переселение с Халдейской земли в Аран

[27]Вот родословие Тераха. У Тераха родились Аврам, Нахор и Аран. У Арана родился Лот.

[28]Когда его отец Терах был еще жив, Аран умер в Уре Халдейском, в земле, где он родился.

[29]Аврам и Нахор взяли себе жен. Жену Аврама звали Сара, а жену Нахора – Милка, она была дочерью Арана, отца Милки и Иски.

[30]Сара была бесплодна, и у нее не было детей.

[31]Терах взял своего сына Аврама, своего внука Лота, сына Арана, и свою невестку Сару, жену Аврама, и вместе они отправились из Ура Халдейского в

dos caldeus para Canaã. Mas, ao chegarem a Harã, estabeleceram-se ali.

[32]Terá viveu 205 anos e morreu em Harã.

Ханаан. Но, дойдя до Харрана, они поселились там.

[32]Терах жил двести пять лет и умер в Харране.

Gênesis 12

O Chamado de Abrão

[1]Então o Senhor disse a Abrão: “Saia da sua terra, do meio dos seus parentes e da casa de seu pai, e vá para a terra que eu lhe mostrarei.

[2]“Farei de você um grande povo, e o abençoarei. Tornarei famoso o seu nome, e você será uma bênção.

[3]Abençoarei os que o abençoarem e amaldiçoarei os que o amaldiçoarem; e por meio de você todos os povos da terra serão abençoados”.

[4]Partiu Abrão, como lhe ordenara o Senhor, e Ló foi com ele. Abrão tinha setenta e cinco anos quando saiu de Harã.

[5]Levou sua mulher Sarai, seu sobrinho Ló, todos os bens que haviam acumulado e os seus servos, comprados em Harã; partiram para a terra de Canaã e lá chegaram.

[6]Abrão atravessou a terra até o lugar do carvalho de Moré, em Siquém. Naquela época, os cananeus habitavam essa terra.

[7]O Senhor apareceu a Abrão e disse: “À sua descendência darei esta terra”. Abrão construiu ali um altar dedicado ao Senhor, que lhe havia aparecido.

Бытие 12

Призвание Аврама и благословение через это всех народов

[1]Господь сказал Авраму: – Оставь свою страну, свой народ и отцовский дом и иди в землю, которую Я тебе укажу.

[2]Я произведу от тебя великий народ и благословлю тебя; Я возвеличу твое имя, и ты будешь благословением.

[3]Я благословлю тех, кто благословляет тебя, и прокляну того, кто проклинает тебя; и через тебя получат благословение все народы на земле.

[4]И Аврам отправился в путь, как сказал ему Бог, и Лот пошел вместе с ним. Авраму было семьдесят пять лет, когда он ушел из Харрана.

[5]Он взял с собой жену Сару, племянника Лота, все имущество, которое они нажили, и людей, которых они приобрели в Харране. Они отправились в землю Ханаана и пришли туда.

[6]Аврам прошел по этой земле до того места в Шехеме, где стоял дуб Море; в то время там жили хананеи.

[7]Господь явился Авраму и сказал: – Я дам эту землю твоему семени. Аврам построил там жертвенник Господу, Который явился ему.

[8]Dali prosseguiu em direção às colinas a leste de Betel, onde armou acampamento, tendo Betel a oeste e Ai a leste. Construiu ali um altar dedicado ao Senhor e invocou o nome do Senhor.

[9]Depois Abrão partiu e prosseguiu em direção ao Neguebe.

Abrão no Egito

[10]Houve fome naquela terra, e Abrão desceu ao Egito para ali viver algum tempo, pois a fome era rigorosa.

[11]Quando estava chegando ao Egito, disse a Sarai, sua mulher: "Bem sei que você é bonita.

[12]Quando os egípcios a virem, dirão: 'Esta é a mulher dele'. E me matarão, mas deixarão você viva.

[13]Diga que é minha irmã, para que me tratem bem por amor a você e minha vida seja poupada por sua causa".

[14]Quando Abrão chegou ao Egito, viram os egípcios que Sarai era uma mulher muito bonita.

[15]Vendo-a, os homens da corte do faraó a elogiaram diante do faraó, e ela foi levada ao seu palácio.

[16]Ele tratou bem a Abrão por causa dela, e Abrão recebeu ovelhas e bois, jumentos e jumentas, servos e servas, e camelos.

[17]Mas o Senhor puniu o faraó e sua corte com graves doenças, por causa de Sarai, mulher de Abrão.

[18]Por isso o faraó mandou chamar Abrão e disse: "O que você fez comigo? Por que não me falou que ela era sua mulher?

[8]Оттуда он двинулся в горную местность к востоку от Вефиля и поставил шатер между Вефилем на западе и Гаем на востоке. Там он построил жертвенник Господу и призвал имя Господа.

[9]Затем Аврам снялся с места и продолжил путь к Негеву.

Переселение Аврама и Сары в Египет

[10]На земле был голод, и Аврам направился жить в Египет, потому что голод был очень силен.

[11]Когда они подходили к Египту, он сказал жене Саре: – Я знаю, что ты красивая женщина.

[12]Когда египтяне увидят тебя, они скажут: «Это его жена» – и убьют меня, а тебя оставят в живых.

[13]Скажи, что ты моя сестра, чтобы ради тебя меня приняли хорошо и, благодаря тебе, я остался бы жив.

[14]Когда Аврам пришел в Египет, египтяне увидели, что Сара очень красива,

[15]а когда ее увидели придворные фараона, они расхвалили ее фараону, и Сару взяли к нему во дворец.

[16]Он хорошо принял Аврама ради нее, и Аврам приобрел мелкий и крупный скот, ослов и ослиц, слуг и служанок, и верблюдов.

[17]Но Господь поразил фараона и весь его дом тяжелыми болезнями из-за Аврамовой жены Сары.

[18]Тогда фараон призвал Аврама и спросил: – Что ты сделал со мной?

Почему ты не сказал мне, что она – твоя жена?

[19]Por que disse que era sua irmã? Foi por isso que eu a tomei para ser minha mulher. Aí está a sua mulher. Tome-a e vá!”

[19]Зачем ты сказал: «Она моя сестра»? Только из-за этого я взял ее себе в жены. Вот твоя жена. Забирай ее и уходи!

[20]A seguir o faraó deu ordens para que providenciassem o necessário para que Abrão partisse com sua mulher e com tudo o que possuía.

[20]Фараон распорядился, и его люди отправили Аврама в дорогу вместе с женой и всем, что у него было.

Gênesis 13

A Desavença entre Abrão e Ló

[1]Saiu, pois, Abrão do Egito e foi para o Neguebe, com sua mulher e com tudo o que possuía, e Ló foi com ele.

[2]Abrão tinha enriquecido muito, tanto em gado como em prata e ouro.

[3]Ele partiu do Neguebe em direção a Betel, indo de um lugar a outro, até que chegou ao lugar entre Betel e Ai onde já havia armado acampamento anteriormente

[4]e onde, pela primeira vez, tinha construído um altar. Ali Abrão invocou o nome do Senhor.

[5]Ló, que acompanhava Abrão, também possuía rebanhos e tendas.

[6]E não podiam morar os dois juntos na mesma região, porque possuíam tantos bens que a terra não podia sustentá-los.

[7]Por isso surgiu uma desavença entre os pastores dos rebanhos de Abrão e os de Ló. Nessa época os cananeus e os ferezeus habitavam aquela terra.

Бытие 13

Разделение Аврама и Лота

[1]Аврам с женой и всем имуществом отправился из Египта в Негев, и Лот пошел с ним.

[2]У Аврама теперь было много скота, серебра и золота.

[3]Из Негева он продолжил путь, пока не пришел в Вефиль, к тому месту, где некогда стоял его шатер, между Вефилем и Гаем,

[4]к тому месту, где он прежде построил жертвенник. Там Аврам призвал имя Господа.

[5]У Лота, который кочевал с Аврамом, тоже были стада мелкого и крупного скота и шатры,

[6]и земля не могла прокормить их обоих: у них было так много всего, что они не могли селиться вместе.

[7]Между пастухами Аврама и пастухами Лота случился раздор. Хананеи и ферезеи жили тогда в той земле.

[8]Então Abrão disse a Ló: “Não haja desavença entre mim e você, ou entre os seus pastores e os meus; afinal somos irmãos!

[9]Aí está a terra inteira diante de você. Vamos separar-nos. Se você for para a esquerda, irei para a direita; se for para a direita, irei para a esquerda”.

[10]Olhou então Ló e viu todo o vale do Jordão, todo ele bem irrigado, até Zoar; era como o jardim do Senhor, como a terra do Egito. Isto se deu antes de o Senhor destruir Sodoma e Gomorra.

[11]Ló escolheu todo o vale do Jordão e partiu em direção ao leste. Assim os dois se separaram:

[12]Abrão ficou na terra de Canaã, mas Ló mudou seu acampamento para um lugar próximo a Sodoma, entre as cidades do vale.

[13]Ora, os homens de Sodoma eram extremamente perversos e pecadores contra o Senhor.

A Promessa de Deus a Abrão

[14]Disse o Senhor a Abrão, depois que Ló separou-se dele: “De onde você está, olhe para o norte, para o sul, para o leste e para o oeste:

[15]toda a terra que você está vendo darei a você e à sua descendência para sempre.

[16]Tornarei a sua descendência tão numerosa como o pó da terra. Se for possível contar o pó da terra, também se poderá contar a sua descendência.

[8]Тогда Аврам сказал Лоту: – Пусть не будет раздора ни между тобой и мной, ни между твоими пастухами и моими, потому что мы родственники.

[9]Не вся ли земля перед тобою? Давай разделимся: если ты пойдешь налево, то я поверну направо, а если ты пойдешь направо, то я поверну налево.

[10]Лот посмотрел и увидел, что вся иорданская долина до самого Цоара хорошо орошается, как сад Господа, как земля египетская. Это было еще до того, как Господь разрушил Содом и Гоморру.

[11]Лот выбрал себе всю долину Иордана и отправился на восток. Они разделились:

[12]Аврам жил в земле Ханаанской, а Лот жил среди городов долины, поставив шатры невдалеке от Содома.

[13]Жители Содома были нечестивы и тяжко грешили против Господа.

[14]Господь сказал Авраму после того, как Лот отделился от него: – Оглянись вокруг с того места, где ты сейчас. Посмотри на север и на юг, на восток и на запад.

[15]Всю землю, которую ты видишь, Я дам тебе и твоему семени навеки.

[16]Я сделаю твое потомство многочисленным, как земную пыль, так что если кто сможет пересчитать пылинки, то и твое потомство будет пересчитано.

[17]Percorra esta terra de alto a baixo, de um lado a outro, porque eu a darei a você”.

[18]Então Abrão mudou seu acampamento e passou a viver próximo aos carvalhos de Manre, em Hebrom, onde construiu um altar dedicado ao Senhor.

[17]Иди, пройди по этой земле вдоль и поперек, потому что Я дам ее тебе.

[18]Аврам свернул шатры и направился жить невдалеке от дубравы Мамре в Хевроне. Он построил там жертвенник Господу.

Gênesis 14

Abrão Socorre Ló

[1]Naquela época, Anrafel, rei de Sinear, Arioque, rei de Elasar, Quedorlaomer, rei de Elão, e Tidal, rei de Goim,

[2]foram à guerra contra Bera, rei de Sodoma, contra Birsa, rei de Gomorra, contra Sinabe, rei de Admá, contra Semeber, rei de Zeboim, e contra o rei de Belá, que é Zoar.

[3]Todos esses últimos juntaram suas tropas no vale de Sidim, onde fica o mar Salgado.

[4]Doze anos estiveram sujeitos a Quedorlaomer, mas no décimo terceiro ano se rebelaram.

[5]No décimo quarto ano, Quedorlaomer e os reis que a ele tinham-se aliado derrotaram os refains em Asterote-Carnaim, os zuzins em Hã, os emins em Savé-Quiriataim

[6]e os horeus desde os montes de Seir até El-Parã, próximo ao deserto.

[7]Depois, voltaram e foram para En-Mispate, que é Cades, e conquistaram todo o território dos amalequitas e dos amorreus que viviam em Hazazom-Tamar.

Бытие 14

Аврам освобождает Лота

[1]В то время Амрафел, царь Шинара, Ариох, царь Елласара, Кедорлаомер, царь Елама и Тидал, царь Гоима,

[2]вместе пошли войной на Беру, царя Содома, Биршу, царя Гоморры, Шинава, царя Адмы, Шемевера, царя Цевоима, и на царя Белы (то есть Цоара).

[3]Эти цари объединили силы в долине Сиддим (где теперь Соленое море).

[4]Уже двенадцать лет они были под властью Кедорлаомера, но на тринадцатый год восстали.

[5]В четырнадцатый год Кедорлаомер и союзные с ним цари вышли и разбили рефаимов в Аштерот-Карнаиме, зузимов в Гаме, эмимов в Шаве-Кирьятаиме

[6]и хорреев в нагорьях Сеира, по дороге в Эл-Паран, на краю пустыни.

[7]Оттуда они повернули назад и пришли к Эн-Мишпат (то есть Кадешу) и завоевали всю землю амаликитян, а также аморреев, которые жили в Хацацон-Тамаре.

[8]Então os reis de Sodoma, de Gomorra, de Admá, de Zeboim e de Belá, que é Zoar, marcharam e tomaram posição de combate no vale de Sidim

[9]contra Quedorlaomer, rei de Elão, contra Tidal, rei de Goim, contra Anrafel, rei de Sinear, e contra Arioque, rei de Elasar. Eram quatro reis contra cinco.

[10]Ora, o vale de Sidim era cheio de poços de betume e, quando os reis de Sodoma e de Gomorra fugiram, alguns dos seus homens caíram nos poços e o restante escapou para os montes.

[11]Os vencedores saquearam todos os bens de Sodoma e de Gomorra e todo o seu mantimento, e partiram.

[12]Levaram também Ló, sobrinho de Abrão, e os bens que ele possuía, visto que morava em Sodoma.

[13]Mas alguém que tinha escapado veio e relatou tudo a Abrão, o hebreu, que vivia próximo aos carvalhos de Manre, o amorreu. Manre e os seus irmãos Escol e Aner eram aliados de Abrão.

[14]Quando Abrão ouviu que seu parente fora levado prisioneiro, mandou convocar os trezentos e dezoito homens treinados, nascidos em sua casa, e saiu em perseguição aos inimigos até Dã.

[15]Atacou-os durante a noite em grupos, e assim os derrotou, perseguindo-os até Hobá, ao norte de Damasco.

[8]Против них выступили царь Содома, царь Гоморры, царь Адмы, царь Цевоима и царь Белы (то есть Цоара). В долине Сиддим они вступили в битву

[9]против Кедорлаомера, царя Елама, Тидала, царя Гоима, Амрафела, царя Шинара и Ариоха, царя Елласара – четыре царя против пяти.

[10]В долине Сиддим было много смоляных ям; когда цари Содома и Гоморры обратились в бегство, многие упали в них, а остальные бежали в горы.

[11]Четыре царя захватили все имущество Содома и Гоморры и все их запасы и ушли.

[12]Они забрали также Аврамова племянника Лота, который жил в Содоме, и все его имущество.

[13]Один из тех, кто спасся, пришел и рассказал об этом еврею Авраму. Аврам жил неподалеку от дубов, принадлежавших аморрею Мамре, брату Эшкола и Анера – все они были союзниками Аврама.

[14]Когда Аврам услышал, что его родственник в плену, он созвал триста восемнадцать способных к бою мужчин, рожденных в его доме, погнался за четырьмя царями и преследовал их до Дана.

[15]Ночью Аврам разделил свой отряд, напал на них и обратил в бегство, преследуя их до Ховы, к северу от Дамаска.

[16]Recuperou todos os bens e trouxe de volta seu parente Ló com tudo o que possuía, com as mulheres e o restante dos prisioneiros.

Melquisedeque Abençoa Abrão

[17]Voltando Abrão da vitória sobre Quedorlaomer e sobre os reis que a ele se haviam aliado, o rei de Sodoma foi ao seu encontro no vale de Savé, isto é, o vale do Rei.

[18]Então Melquisedeque, rei de Salém e sacerdote do Deus Altíssimo, trouxe pão e vinho

[19]e abençoou Abrão, dizendo: “Bendito seja Abrão pelo Deus Altíssimo, Criador dos céus e da terra.

[20]E bendito seja o Deus Altíssimo, que entregou seus inimigos em suas mãos”. E Abrão lhe deu o dízimo de tudo.

[21]O rei de Sodoma disse a Abrão: “Dê-me as pessoas e pode ficar com os bens”.

[22]Mas Abrão respondeu ao rei de Sodoma: “De mãos levantadas ao Senhor, o Deus Altíssimo, Criador dos céus e da terra, juro

[23]que não aceitarei nada do que pertence a você, nem mesmo um cordão ou uma correia de sandália, para que você jamais venha a dizer: ‘Eu enriqueci Abrão’.

[24]Nada aceitarei, a não ser o que os meus servos comeram e a porção pertencente a Aner, Escol e Manre, os quais me acompanharam. Que eles recebam a sua porção”.

Gênesis 15

[16]Он возвратил все добро и своего родственника Лота со всем имуществом, и женщинами, и людьми.

Аврам встречает Мелхиседека

[17]Когда Аврам возвращался после победы над Кедорлаомером и союзными с ним царями, царь Содома вышел встречать его в долину Шаве (то есть Царскую долину);

[18]Мелхиседек, царь Салима, вынес хлеб и вино. Будучи священником Бога Всевышнего,

[19]он благословил Аврама, сказав: – Благословен будь Аврам от Бога Всевышнего, Творца неба и земли.

[20]И благословен будь Бог Всевышний, отдавший твоих врагов в твои руки. Аврам дал ему от всего десятую часть.

[21]Царь Содома сказал Авраму: – Отдай мне моих людей, а добро оставь себе.

[22]Но Аврам сказал царю Содома: – Я поднял руку к Господу, Богу Всевышнему, Творцу неба и земли, и дал клятву,

[23]что не приму от тебя даже нитки или ремешка от сандалий, не возьму ничего твоего, чтобы ты не мог сказать: «Я обогатил Аврама».

[24]Я возьму только то, что съели мои люди, а кто пошел со мной – Анер, Эшкол и Мамре – пусть возьмут свою долю.

Бытие 15

A Aliança de Deus com Abrão

[1]Depois dessas coisas o Senhor falou a Abrão numa visão: "Não tenha medo, Abrão! Eu sou o seu escudo; grande será a sua recompensa!"

[2]Mas Abrão perguntou: "Ó Soberano Senhor, que me darás, se continuo sem filhos e o herdeiro do que possuo é Eliézer de Damasco?"

[3]E acrescentou: "Tu não me deste filho algum! Um servo da minha casa será o meu herdeiro!"

[4]Então o Senhor deu-lhe a seguinte resposta: "Seu herdeiro não será esse. Um filho gerado por você mesmo será o seu herdeiro".

[5]Levando-o para fora da tenda, disse-lhe: "Olhe para o céu e conte as estrelas, se é que pode contá-las". E prosseguiu: "Assim será a sua descendência".

[6]Abrão creu no Senhor, e isso lhe foi creditado como justiça.

[7]Disse-lhe ainda: "Eu sou o Senhor, que o tirei de Ur dos caldeus para dar a você esta terra como herança".

[8]Perguntou-lhe Abrão: "Ó Soberano Senhor, como posso saber que tomarei posse dela?"

[9]Respondeu-lhe o Senhor: "Traga-me uma novilha, uma cabra e um carneiro, todos com três anos de vida, e também uma rolinha e um pombinho".

[10]Abrão trouxe todos esses animais, cortou-os ao meio e colocou cada metade em frente à outra; as aves, porém, ele não cortou.

Божий завет с Аврамом

[1]После этого Господь обратился к Авраму в видении: – Не бойся, Аврам. Я – твой щит; награда твоя будет весьма велика.

[2]Но Аврам сказал: – О Владыка, Господь, что Ты можешь мне дать, если я остаюсь бездетным, и мое имущество унаследует Элиезер из Дамаска?

[3]Аврам добавил: – Ты не дал мне детей, и слуга моего дома станет моим наследником.

[4]В ответ было ему слово Господа: – Он не станет твоим наследником. От семени твоего будет тебе наследник.

[5]Он вывел его наружу и сказал: – Взгляни на небеса и сосчитай звезды, если можешь их сосчитать. И сказал ему: – Таким будет твое потомство.

[6]Аврам поверил Господу, и Он вменил ему это в праведность.

[7]Еще Он сказал ему: – Я – Господь, Который вывел тебя из Ура Халдейского, чтобы дать тебе во владение эту землю.

[8]Но Аврам спросил: – О Владыка, Господь, как мне убедиться, что я буду владеть ею?

[9]Господь сказал ему: – Приведи Мне трехлетнюю телицу, трехлетнюю козу и трехлетнего барана, а также принеси горлицу и молодого голубя.

[10]Аврам так и сделал. Он рассек их пополам и разложил половины одну напротив другой; но птиц он не рассек пополам.

[11]Nisso, aves de rapina começaram a descer sobre os cadáveres, mas Abrão as enxotava.

[12]Ao pôr do sol, Abrão foi tomado de sono profundo, e eis que vieram sobre ele trevas densas e apavorantes.

[13]Então o Senhor lhe disse: "Saiba que os seus descendentes serão estrangeiros numa terra que não lhes pertencerá, onde também serão escravizados e oprimidos por quatrocentos anos.

[14]Mas eu castigarei a nação a quem servirão como escravos e, depois de tudo, sairão com muitos bens.

[15]Você, porém, irá em paz a seus antepassados e será sepultado em boa velhice.

[16]Na quarta geração, os seus descendentes voltarão para cá, porque a maldade dos amorreus ainda não atingiu a medida completa".

[17]Depois que o sol se pôs e veio a escuridão, eis que um fogareiro esfumaçante, com uma tocha acesa, passou por entre os pedaços dos animais.

[18]Naquele dia, o Senhor fez a seguinte aliança com Abrão: "Aos seus descendentes dei esta terra, desde o ribeiro do Egito até o grande rio, o Eufrates:

[19]a terra dos queneus, dos quenezeus, dos cadmoneus,

[20]dos hititas, dos ferezeus, dos refains,

[21]dos amorreus, dos cananeus, dos girgaseus e dos jebuseus".

[11]Хищные птицы слетались на трупы, но Аврам отгонял их.

[12]При заходе солнца Аврама охватил глубокий сон; и тут кромешная тьма опустилась, и ужас объял его.

[13]Господь сказал ему: – Знай же, что твои потомки будут странниками в чужой земле; они будут обращены в рабство и будут угнетаемы четыреста лет.

[14]Но Я накажу народ, поработивший их, и тогда они выйдут оттуда с большим имуществом.

[15]Ты отойдешь к отцам своим в мире и будешь погребен в глубокой старости.

[16]В четвертом поколении твои потомки вернутся сюда, потому что грех аморреев еще не достиг полной меры.

[17]Когда солнце село и стало темно, вдруг появились дымящаяся жаровня с пылающим факелом и прошли между рассеченными кусками.

[18]В тот день Господь заключил завет с Аврамом и сказал: – Я отдаю твоим потомкам эту землю, от египетской реки до великой реки Евфрат:

[19]землю кенеев, кенезеев, кедмонеев,

[20]хеттов, ферезеев, рефаимов,

[21]аморреев, хананеев, гергесеев и иевусеев.

Gênesis 16

O Nascimento de Ismael

[1]Ora, Sarai, mulher de Abrão, não lhe dera nenhum filho. Como tinha uma serva egípcia, chamada Hagar,

[2]disse a Abrão: “Já que o Senhor me impediu de ter filhos, possua a minha serva; talvez eu possa formar família por meio dela”. Abrão atendeu à proposta de Sarai.

[3]Quando isso aconteceu, já fazia dez anos que Abrão, seu marido, vivia em Canaã. Foi nessa ocasião que Sarai, sua mulher, lhe entregou sua serva egípcia Hagar.

[4]Ele possuiu Hagar, e ela engravidou. Quando se viu grávida, começou a olhar com desprezo para a sua senhora.

[5]Então Sarai disse a Abrão: “Caia sobre você a afronta que venho sofrendo. Coloquei minha serva em seus braços e, agora que ela sabe que engravidou, despreza-me. Que o Senhor seja o juiz entre mim e você”.

[6]Respondeu Abrão a Sarai: “Sua serva está em suas mãos. Faça com ela o que achar melhor”. Então Sarai tanto maltratou Hagar que esta acabou fugindo.

[7]O Anjo do Senhor encontrou Hagar perto de uma fonte no deserto, no caminho de Sur,

[8]e perguntou-lhe: “Hagar, serva de Sarai, de onde você vem? Para onde vai?” Respondeu ela: “Estou fugindo de Sarai, a minha senhora”.

Бытие 16

Агарь и Измаил

[1]Сара, жена Аврама, не рожала ему детей. У нее была служанка из Египта по имени Агарь.

[2]Сара сказала Авраму: – Господь не дал мне детей. Иди, ляг со служанкой: может быть, через нее у меня будут дети. Аврам согласился с Сарой.

[3]И вот, когда Аврам прожил в Ханаане десять лет, Сара, его жена, взяла свою служанку, египтянку Агарь, и отдала в жены своему мужу.

[4]Он лег с Агарью, и она забеременела. Узнав, что беременна, Агарь начала презирать свою госпожу.

[5]Тогда Сара сказала Авраму: – Ты в ответе за то, что я терплю обиду. Я отдала служанку тебе на ложе, а теперь она знает, что беременна, и презирает меня. Пусть нас с тобой рассудит Господь.

[6]– Твоя служанка в твоих руках, – сказал Аврам. – Делай с ней все, что хочешь. Тогда Сара стала так притеснять Агарь, что та убежала от нее.

[7]Ангел Господень нашел Агарь в пустыне, неподалеку от источника; этот источник был рядом с дорогой к Шуру.

[8]Он спросил: – Агарь, служанка Сары, откуда ты пришла и куда идешь? – Я бегу от моей госпожи Сары, – ответила она.

[9]Disse-lhe então o Anjo do Senhor: “Volte à sua senhora e sujeite-se a ela”.

[10]Disse mais o Anjo: “Multiplicarei tanto os seus descendentes que ninguém os poderá contar”.

[11]Disse-lhe ainda o Anjo do Senhor: “Você está grávida e terá um filho, e lhe dará o nome de Ismael, porque o Senhor a ouviu em seu sofrimento.

[12]Ele será como jumento selvagem; sua mão será contra todos, e a mão de todos contra ele, e ele viverá em hostilidade contra todos os seus irmãos”.

[13]Este foi o nome que ela deu ao Senhor, que lhe havia falado: “Tu és o Deus que me vê”, pois dissera: “Teria eu visto Aquele que me vê?”

[14]Por isso o poço, que fica entre Cades e Berede, foi chamado Beer-Laai-Roi.

[15]Hagar teve um filho de Abrão, e este lhe deu o nome de Ismael.

[16]Abrão estava com oitenta e seis anos de idade quando Hagar lhe deu Ismael.

Gênesis 17

A Circuncisão: O Sinal da Aliança

[1]Quando Abrão estava com noventa e nove anos de idade o Senhor lhe apareceu e disse: “Eu sou o Deus todo-poderoso; ande segundo a minha vontade e seja íntegro.

[9]Тогда Ангел Господень сказал ей: – Возвратись к своей госпоже и покорись ей.

[10]Еще Ангел Господень сказал ей: – Я так умножу твоих потомков, что их невозможно будет сосчитать.

[11]Еще Ангел Господень сказал ей: – Ты теперь беременна и родишь сына. Назови его Измаил, потому что Господь услышал о твоем страдании.

[12]Он будет подобен дикому ослу: его руки будут против всех, и руки всех будут против него, он будет жить во вражде со всеми своими братьями.

[13]Господу, Который говорил с ней, она дала имя: «Бог, видящий меня», потому что она сказала: – Сейчас я видела Того, Кто видит меня.

[14]Вот почему тот колодец был назван Беэр-лахай-рои; он и сейчас там, между Кадешем и Бередом.

[15]Агарь родила Авраму сына, и Аврам дал сыну, которого она родила, имя Измаил.

[16]Авраму было восемьдесят шесть лет, когда Агарь родила ему Измаила.

Бытие 17

Завет обрезания

[1]Когда Авраму было девяносто девять лет, Господь явился ему и сказал: – Я – Бог Всемогущий; ходи передо Мной и будь непорочен.

[2]Estabelecerei a minha aliança entre mim e você e multiplicarei muitíssimo a sua descendência".

[3]Abrão prostrou-se com o rosto em terra, e Deus lhe disse:

[4]"De minha parte, esta é a minha aliança com você. Você será o pai de muitas nações.

[5]Não será mais chamado Abrão; seu nome será Abraão, porque eu o constituí pai de muitas nações.

[6]Eu o tornarei extremamente prolífero; de você farei nações e de você procederão reis.

[7]Estabelecerei a minha aliança como aliança eterna entre mim e você e os seus futuros descendentes, para ser o seu Deus e o Deus dos seus descendentes.

[8]Toda a terra de Canaã, onde agora você é estrangeiro, darei como propriedade perpétua a você e a seus descendentes; e serei o Deus deles.

[9]"De sua parte", disse Deus a Abraão, "guarde a minha aliança, tanto você como os seus futuros descendentes.

[10]Esta é a minha aliança com você e com os seus descendentes, aliança que terá que ser guardada: Todos os do sexo masculino entre vocês serão circuncidados na carne.

[11]Terão que fazer essa marca, que será o sinal da aliança entre mim e vocês.

[2]Я заключу Мой завет между Мной и тобой и дам тебе многочисленное потомство.

[3]Аврам пал ниц, и Бог сказал ему:

[4]– С Моей стороны, вот Мой завет с тобой. Ты будешь отцом многих народов.

[5]Ты больше не будешь называться Аврамом: твое имя будет Авраам, потому что Я сделал тебя отцом множества народов.

[6]Я сделаю тебя очень плодовитым; от тебя Я произведу народы, и от тебя произойдут цари.

[7]Я заключу Мой завет между Мной и тобой, и потомками твоими в грядущих поколениях, как вечный завет: Я буду твоим Богом и Богом твоих потомков.

[8]Всю землю Ханаана, где ты сейчас пришелец, Я отдам в вечное владение тебе и твоим потомкам; и Я буду им Богом.

[9]Бог сказал Аврааму: – С твоей стороны, ты должен соблюдать Мой завет, ты и потомки твои после тебя в грядущих поколениях.

[10]Вот Мой завет с тобой и твоими потомками после тебя, который ты должен соблюдать: каждый младенец мужского пола да будет обрезан.

[11]Каждому должно быть сделано обрезание крайней плоти, и это будет знаком завета между Мной и вами.

[12]Da sua geração em diante, todo menino de oito dias de idade entre vocês terá que ser circuncidado, tanto os nascidos em sua casa quanto os que forem comprados de estrangeiros e que não forem descendentes de vocês.

[13]Sejam nascidos em sua casa, sejam comprados, terão que ser circuncidados. Minha aliança, marcada no corpo de vocês, será uma aliança perpétua.

[14]Qualquer do sexo masculino que for incircunciso, que não tiver sido circuncidado, será eliminado do meio do seu povo; quebrou a minha aliança".

[15]Disse também Deus a Abraão: "De agora em diante sua mulher já não se chamará Sarai; seu nome será Sara.

[16]Eu a abençoarei e também por meio dela darei a você um filho. Sim, eu a abençoarei e dela procederão nações e reis de povos".

[17]Abraão prostrou-se com o rosto em terra; riu-se e disse a si mesmo: "Poderá um homem de cem anos de idade gerar um filho? Poderá Sara dar à luz aos noventa anos?"

[18]E Abraão disse a Deus: "Permite que Ismael seja o meu herdeiro!"

[19]Então Deus respondeu: "Na verdade Sara, sua mulher, lhe dará um filho, e você lhe chamará Isaque. Com ele estabelecerei a minha aliança, que será aliança eterna para os seus futuros descendentes.

[12]Каждый ваш младенец мужского пола должен быть обрезан, когда ему исполнится восемь дней: и тот, кто рожден в твоем доме, и тот, кто не из твоего потомства, а куплен за деньги у чужеземца.

[13]И рожденный в твоем доме, и купленный за деньги должен быть обрезан, и Мой завет на вашей плоти будет заветом вечным.

[14]Необрезанный младенец мужского пола, у которого не была обрезана крайняя плоть, будет исторгнут из своего народа: он нарушил завет со Мной.

[15]Еще Бог сказал Аврааму: – Что касается Сары, жены твоей, ты больше не будешь называть ее Сарой: ее имя будет Сарра.

[16]Я благословлю ее и дам тебе сына от нее. Я благословлю ее так, что она станет матерью народов; цари народов произойдут от нее.

[17]Авраам пал ниц, рассмеялся и подумал: «Родится ли сын у человека, которому сто лет? Родит ли ребенка Сарра, которой уже девяносто?»

[18]И он сказал Богу: – Хотя бы Измаил был жив и благословлен Тобой!

[19]Бог сказал: – Именно твоя жена Сарра родит тебе сына, и ты назовешь его Исаак. Я заключу Мой завет с ним как вечный завет для его потомков после него.

[20]E, no caso de Ismael, levarei em conta o seu pedido. Também o abençoarei; eu o farei prolífero e multiplicarei muito a sua descendência. Ele será pai de doze príncipes e dele farei um grande povo.

[21]Mas a minha aliança, eu a estabelecerei com Isaque, filho que Sara dará a você no ano que vem, por esta época".

[22]Quando terminou de falar com Abraão, Deus subiu e retirou-se da presença dele.

[23]Naquele mesmo dia, Abraão tomou seu filho Ismael, todos os nascidos em sua casa e os que foram comprados, todos os do sexo masculino de sua casa, e os circuncidou, como Deus lhe ordenara.

[24]Abraão tinha noventa e nove anos quando foi circuncidado,

[25]e seu filho Ismael tinha treze;

[26]Abraão e seu filho Ismael foram circuncidados naquele mesmo dia.

[27]E com Abraão foram circuncidados todos os de sua casa, tanto os nascidos em casa como os comprados de estrangeiros.

Gênesis 18

Deus Promete um Filho a Abraão

[1]O Senhor apareceu a Abraão perto dos carvalhos de Manre, quando ele estava sentado à entrada de sua tenda, na hora mais quente do dia.

[2]Abraão ergueu os olhos e viu três homens em pé, a pouca distância. Quando os viu, saiu da entrada de sua tenda, correu ao encontro deles e curvou-se até o chão.

[20]И об Измаиле Я услышал тебя: Я непременно благословлю его, Я сделаю его плодовитым и сильно размножу его. Он будет отцом двенадцати правителей, и Я произведу от него великий народ.

[21]Но завет Мой Я заключу с Исааком, которого Сарра родит тебе к этому времени в следующем году.

[22]Закончив говорить с Авраамом, Бог поднялся от него.

[23]В тот же самый день Авраам взял своего сына Измаила и всех, кто был рожден в его доме или куплен за деньги, всех людей мужского пола в доме, и обрезал их, как сказал ему Бог.

[24]Аврааму было девяносто девять лет, когда он был обрезан,

[25]а его сыну Измаилу было тринадцать;

[26]Авраам и его сын Измаил оба были обрезаны в тот же день.

[27]И все мужчины в доме Авраама, включая тех, кто был рожден в его доме или куплен у чужеземца, были обрезаны вместе с ним.

Бытие 18

Три гостя Авраама

[1]Господь явился Аврааму у дубравы Мамре, когда он сидел у входа в свой шатер во время дневного зноя.

[2]Авраам поднял взгляд и увидел, что неподалеку стоят три человека. Увидев их, он побежал от входа в шатер им навстречу и поклонился до земли.

[3]Disse ele: “Meu senhor, se mereço o seu favor, não passe pelo seu servo sem fazer uma parada.

[4]Mandarei buscar um pouco d’água para que lavem os pés e descansem debaixo desta árvore.

[5]Vou trazer a vocês também o que comer, para que recuperem as forças e prossigam pelo caminho, agora que já chegaram até este seu servo”. “Está bem; faça como está dizendo”, responderam.

[6]Abraão foi apressadamente à tenda e disse a Sara: “Depressa, pegue três medidas da melhor farinha, amasse-a e faça uns pães”.

[7]Depois correu ao rebanho e escolheu o melhor novilho, e o deu a um servo, que se apressou em prepará-lo.

[8]Trouxe então coalhada, leite e o novilho que havia sido preparado, e os serviu. Enquanto comiam, ele ficou perto deles em pé, debaixo da árvore.

[9]“Onde está Sara, sua mulher?”, perguntaram. “Ali na tenda”, respondeu ele.

[10]Então disse o Senhor: “Voltarei a você na primavera, e Sara, sua mulher, terá um filho”. Sara escutava à entrada da tenda, atrás dele.

[11]Abraão e Sara já eram velhos, de idade bem avançada, e Sara já tinha passado da idade de ter filhos.

[3]Он сказал: – Если я нашел милость в Твоих глазах, Владыка, не пройди мимо Твоего слуги.

[4]Пусть принесут немного воды, чтобы вам вымыть ноги и отдохнуть под этим деревом,

[5]а я принесу вам что-нибудь поесть. Вы подкрепитесь и продолжите свой путь – раз уж вы пришли к вашему слуге. – Очень хорошо, – ответили они. – Делай, как говоришь.

[6]Авраам поспешил в шатер к Сарре и сказал: – Скорее, достань три саты лучшей муки, замеси тесто и испеки хлеба.

[7]Затем он побежал к стаду, выбрал лучшего, нежного теленка и отдал слуге, который быстро приготовил его.

[8]Потом он принес творога, молока и приготовленного теленка и поставил перед ними. Пока они ели, он стоял рядом с ними под деревом.

[9]– Где твоя жена Сарра? – спросили они. – Там, в шатре, – ответил он.

[10]Тогда Господь сказал: – Я непременно вернусь к тебе в следующем году, примерно в это же время, и у Сарры, твоей жены, будет сын. Сарра слушала, стоя у Него за спиной, у входа в шатер.

[11]Авраам и Сарра были уже стары и в преклонных годах, и то, что обычно бывает у женщин, у Сарры прекратилось.

[12]Por isso riu consigo mesma, quando pensou: “Depois de já estar velha e meu senhor já idoso, ainda terei esse prazer?”

[12]Поэтому Сарра рассмеялась про себя, подумав: «Я уже состарилась, и господин мой стар; мне ли иметь еще такую радость?»

[13]Mas o Senhor disse a Abraão: “Por que Sara riu e disse: ‘Poderei realmente dar à luz, agora que sou idosa?’

[13]Тогда Господь сказал Аврааму: – Почему Сарра смеется и говорит: «Неужели у меня в самом деле будет ребенок, ведь я стара?»

[14]Existe alguma coisa impossível para o Senhor? Na primavera voltarei a você, e Sara terá um filho”.

[14]Есть ли что-нибудь слишком трудное для Господа? Я вернусь к тебе через год в назначенное время, и у Сарры будет сын.

[15]Sara teve medo, e por isso mentiu: “Eu não ri”. Mas ele disse: “Não negue, você riu”.

[15]Сарра испугалась и солгала, сказав: – Я не смеялась. Но Он сказал: – Нет, ты смеялась.

Abraão Intercede por Sodoma

Просьба Авраама о сохранении города Содома

[16]Quando os homens se levantaram para partir, avistaram lá embaixo Sodoma; e Abraão os acompanhou para despedir-se.

[16]Мужи поднялись и пошли в сторону Содома. Авраам же пошел с ними, чтобы проводить их.

[17]Então o Senhor disse: “Esconderei de Abraão o que estou para fazer?

[17]Господь сказал: – Скрою ли Я от Авраама то, что собираюсь сделать?

[18]Abraão será o pai de uma nação grande e poderosa, e por meio dele todas as nações da terra serão abençoadas.

[18]От Авраама непременно произойдет великий и сильный народ, и все народы на земле получат благословение через него.

[19]Pois eu o escolhi, para que ordene aos seus filhos e aos seus descendentes que se conservem no caminho do Senhor, fazendo o que é justo e direito, para que o Senhor faça vir a Abraão o que lhe prometeu”.

[19]Ведь Я избрал его, чтобы он заповедал своим детям и всем своим потомкам хранить путь Господа, поступая правильно и справедливо, чтобы Господь исполнил то, что обещал Аврааму.

[20]Disse-lhe, pois, o Senhor: “As acusações contra Sodoma e Gomorra são tantas e o seu pecado é tão grave

[20]Господь сказал: – Вопль против Содома и Гоморры так велик, их грех так тяжек,

[21]que descerei para ver se o que eles têm feito corresponde ao que tenho ouvido. Se não, eu saberei".

[22]Os homens partiram dali e foram para Sodoma, mas Abraão permaneceu diante do Senhor.

[23]Abraão aproximou-se dele e disse: "Exterminarás o justo com o ímpio?

[24]E se houver cinquenta justos na cidade? Ainda a destruirás e não pouparás o lugar por amor aos cinquenta justos que nele estão?

[25]Longe de ti fazer tal coisa: matar o justo com o ímpio, tratando o justo e o ímpio da mesma maneira. Longe de ti! Não agirá com justiça o Juiz de toda a terra?"

[26]Respondeu o Senhor: "Se eu encontrar cinquenta justos em Sodoma, pouparei a cidade toda por amor a eles".

[27]Mas Abraão tornou a falar: "Sei que já fui muito ousado a ponto de falar ao Senhor, eu que não passo de pó e cinza.

[28]Ainda assim pergunto: E se faltarem cinco para completar os cinquenta justos? Destruirás a cidade por causa dos cinco?" Disse ele: "Se encontrar ali quarenta e cinco, não a destruirei".

[29]"E se encontrares apenas quarenta?", insistiu Abraão. Ele respondeu: "Por amor aos quarenta não a destruirei".

[21]что Я сойду и посмотрю, верен ли вопль, достигший Меня, так ли скверно они поступают. Если нет, Я узнаю.

[22]Мужи повернулись и пошли к Содому, но Господь остался стоять перед Авраамом.

[23]Авраам приблизился к Нему и сказал: – Неужели Ты уничтожишь праведного вместе с грешным?

[24]Что, если в городе есть пятьдесят праведников? Неужели Ты уничтожишь и не пощадишь этого места ради пятидесяти праведников?

[25]Не можешь Ты сделать такое – погубить праведного вместе с нечестивым, обойтись с праведным и нечестивым одинаково. Не можешь Ты сделать так! Разве Судья всей земли может творить неправду?

[26]Господь сказал: – Если Я найду в Содоме пятьдесят праведников, то пощажу ради них все это место.

[27]Тогда Авраам сказал вновь: – Вот, я осмелился говорить с Владыкой, хотя я лишь прах и пепел;

[28]что, если число праведных на пять меньше пятидесяти? Уничтожишь ли Ты весь город из-за пяти человек? – Если Я найду там сорок пять, – ответил Он, – то не уничтожу его.

[29]Авраам обратился к Нему еще раз: – Что, если там найдутся лишь сорок? Он ответил: – Ради сорока Я не сделаю этого.

[30]Então continuou ele: “Não te ires, Senhor, mas permite-me falar. E se apenas trinta forem encontrados ali?” Ele respondeu: “Se encontrar trinta, não a destruirei”.

[31]Prosseguiu Abraão: “Agora que já fui tão ousado falando ao Senhor, pergunto: E se apenas vinte forem encontrados ali?” Ele respondeu: “Por amor aos vinte não a destruirei”.

[32]Então Abraão disse ainda: “Não te ires, Senhor, mas permite-me falar só mais uma vez. E se apenas dez forem encontrados?” Ele respondeu: “Por amor aos dez não a destruirei”.

[33]Tendo acabado de falar com Abraão, o Senhor partiu, e Abraão voltou para casa.

Gênesis 19

A Destruição de Sodoma e Gomorra

[1]Os dois anjos chegaram a Sodoma ao anoitecer, e Ló estava sentado à porta da cidade. Quando os avistou, levantou-se e foi recebê-los. Prostrou-se com o rosto em terra

[2]e disse: “Meus senhores, por favor, acompanhem-me à casa do seu servo. Lá poderão lavar os pés, passar a noite e, pela manhã, seguir caminho”. “Não, passaremos a noite na praça”, responderam.

[3]Mas ele insistiu tanto com eles que, finalmente, o acompanharam e entraram em sua casa. Ló mandou preparar-lhes

[30]Тогда тот сказал: – Да не разгневается Владыка, но позволит мне сказать. Что, если найдутся там только тридцать? Он ответил: – Я не сделаю этого, если найду там тридцать.

[31]Авраам сказал: – Вот, я был так смел, что решился говорить Владыке. Что, если найдутся там лишь двадцать? Он сказал: – Ради двадцати Я не уничтожу его.

[32]Тогда Авраам сказал: – Да не разгневается Владыка, но позволит мне сказать еще лишь один раз. Что, если найдутся там лишь десять? Он ответил: – Ради десяти Я не уничтожу его.

[33]Когда Господь закончил говорить с Авраамом, Он ушел, а Авраам вернулся домой.

Бытие 19

Спасение Лота и разрушение Содома и Гоморры

[1]Два ангела пришли в Содом к вечеру, и Лот сидел у ворот города. Увидев их, он встал им навстречу и поклонился до земли.

[2]– Господа мои, – сказал он, – пожалуйста, зайдите в дом вашего слуги. Вы сможете помыть ноги и переночевать, а ранним утром продолжите свой путь. – Нет, – ответили они, – мы переночуем на площади.

[3]Но он так настаивал, что они последовали за ним и вошли в дом. Он

uma refeição e assar pão sem fermento, e eles comeram.

[4]Ainda não tinham ido deitar-se, quando todos os homens de toda parte da cidade de Sodoma, dos mais jovens aos mais velhos, cercaram a casa.

[5]Chamaram Ló e lhe disseram: “Onde estão os homens que vieram à sua casa esta noite? Traga-os para nós aqui fora para que tenhamos relações com eles”.

[6]Ló saiu da casa, fechou a porta atrás de si

[7]e lhes disse: “Não, meus amigos! Não façam essa perversidade!

[8]Olhem, tenho duas filhas que ainda são virgens. Vou trazê-las para que vocês façam com elas o que bem entenderem. Mas não façam nada a estes homens, porque se acham debaixo da proteção do meu teto”.

[9]“Saia da frente!”, gritaram. E disseram: “Este homem chegou aqui como estrangeiro, e agora quer ser o juiz! Faremos a você pior do que a eles”. Então empurraram Ló com violência e avançaram para arrombar a porta.

[10]Nisso, os dois visitantes agarraram Ló, puxaram-no para dentro e fecharam a porta.

[11]Depois feriram de cegueira os homens que estavam à porta da casa, dos mais jovens aos mais velhos, de maneira que não conseguiam encontrar a porta.

приготовил для них еду, испек пресный хлеб, и они поели.

[4]Но, прежде чем они легли, все мужчины Содома, молодые и старые, окружили дом.

[5]Они кричали Лоту: – Где люди, которые пришли к тебе вечером? Выведи их к нам, мы хотим развлечься с ними.

[6]Лот вышел к ним и запер за собой дверь.

[7]Он сказал: – Нет, друзья мои, не делайте такого зла.

[8]Послушайте, у меня есть две дочери, которые никогда еще не были с мужчиной. Давайте я выведу их к вам, и делайте с ними, что хотите. Но не делайте ничего этим людям, которые пришли под защиту моего крова.

[9]Они ответили: – Прочь с дороги! И сказали: – Этот человек пришел сюда как чужеземец, а теперь хочет быть нам судьей! Мы поступим с тобой еще хуже, чем с ними. Они стали оттеснять Лота и подошли, чтобы выломать дверь.

[10]Но мужи, которые оставались внутри, протянули руки, втащили Лота в дом и заперли дверь.

[11]А тех, кто были у двери дома, и молодых и старых, они поразили слепотой, так что те не могли найти дверь.

[12]Os dois homens perguntaram a Ló: “Você tem mais alguém na cidade — genros, filhos ou filhas, ou qualquer outro parente? Tire-os daqui,

[13]porque estamos para destruir este lugar. As acusações feitas ao Senhor contra este povo são tantas que ele nos enviou para destruir a cidade”.

[14]Então Ló foi falar com seus genros, os quais iam casar-se com suas filhas, e lhes disse: “Saiam imediatamente deste lugar, porque o Senhor está para destruir a cidade!” Mas pensaram que ele estava brincando.

[15]Ao raiar do dia, os anjos insistiam com Ló, dizendo: “Depressa! Leve daqui sua mulher e suas duas filhas, ou vocês também serão mortos quando a cidade for castigada”.

[16]Tendo ele hesitado, os homens o agarraram pela mão, como também a mulher e as duas filhas, e os tiraram dali à força e os deixaram fora da cidade, porque o Senhor teve misericórdia deles.

[17]Assim que os tiraram da cidade, um deles disse a Ló: “Fuja por amor à vida! Não olhe para trás e não pare em lugar nenhum da planície! Fuja para as montanhas, ou você será morto!”

[18]Ló, porém, lhes disse: “Não, meu senhor!

[19]Seu servo foi favorecido por sua benevolência, pois o senhor foi bondoso comigo, poupando-me a vida. Não posso fugir para as montanhas, senão esta calamidade cairá sobre mim, e morrerei.

[12]И гости сказали Лоту: – Кто еще у тебя здесь есть – зятья, сыновья, дочери, кто-нибудь еще в городе? Выведи их отсюда,

[13]потому что мы собираемся уничтожить это место. Вопль к Господу против этого народа так велик, что Он послал нас уничтожить его.

[14]Лот вышел и сказал своим будущим зятьям, женихам его дочерей: – Скорее, уходите отсюда! Господь собирается уничтожить город! Но те подумали, что он шутит.

[15]Когда взошла заря, ангелы стали торопить Лота, говоря: – Торопись! Уводи отсюда свою жену и двух дочерей, а не то ты погибнешь, когда наказание падет на город.

[16]Он медлил, но те двое взяли его за руку, и его жену, и двух дочерей, потому что Господь был к ним милостив, и вывели их за пределы города.

[17]Уже за пределами города один из них сказал: – Беги отсюда! Не оглядывайся назад и не останавливайся нигде в долине! Беги в горы, а не то ты погибнешь!

[18]Но Лот сказал им: – Нет, Владыка!

[19]Слуга Твой нашел в Твоих глазах расположение, и Ты явил мне великую милость, спасая мою жизнь. Но в горы мне не добежать: бедствие настигнет меня, и я погибну.

[20]Aqui perto há uma cidade pequena. Está tão próxima que dá para correr até lá. Deixe-me ir para lá! Mesmo sendo tão pequena, lá estarei a salvo”.

[21]“Está bem”, respondeu ele. “Também lhe atenderei esse pedido; não destruirei a cidade da qual você fala.

[22]Fuja depressa, porque nada poderei fazer enquanto você não chegar lá”. Por isso a cidade foi chamada Zoar.

[23]Quando Ló chegou a Zoar, o sol já havia nascido sobre a terra.

[24]Então o Senhor, o próprio Senhor, fez chover do céu fogo e enxofre sobre Sodoma e Gomorra.

[25]Assim ele destruiu aquelas cidades e toda a planície, com todos os habitantes das cidades e a vegetação.

[26]Mas a mulher de Ló olhou para trás e se transformou numa coluna de sal.

[27]Na manhã seguinte, Abraão se levantou e voltou ao lugar onde tinha estado diante do Senhor.

[28]E olhou para Sodoma e Gomorra, para toda a planície, e viu uma densa fumaça subindo da terra, como fumaça de uma fornalha.

[29]Quando Deus arrasou as cidades da planície, lembrou-se de Abraão e tirou Ló do meio da catástrofe que destruiu as cidades onde Ló vivia.

Os Descendentes de Ló

[30]Ló partiu de Zoar com suas duas filhas e passou a viver nas montanhas, porque tinha medo de permanecer em Zoar. Ele e

[20]Вон тот городок недалеко, туда я успею добежать, и он невелик. Позволь мне бежать туда – ведь он совсем мал, не так ли? – и моя жизнь будет спасена.

[21]Он ответил: – Хорошо, Я выполню и эту просьбу: Я не разрушу города, о котором ты говоришь.

[22]Беги туда быстрее, потому что Я ничего не могу сделать, пока ты не доберешься до него. (Вот почему тот город был назван Цоар).

[23]Солнце уже встало, когда Лот добрался до Цоара.

[24]Тогда Господь пролил дождем на Содом и Гоморру горящую серу с небес от Господа.

[25]Он разрушил города и всю долину, и всех, кто жил в городах, и все, что росло на земле.

[26]А жена Лота оглянулась назад и превратилась в соляной столб.

[27]На другое утро Авраам поднялся рано и вернулся к тому месту, где он стоял перед Господом.

[28]Он посмотрел на Содом и Гоморру, и на всю долину, и увидел: густой дым поднимается от земли, как дым из печи.

[29]Так, когда Бог уничтожил города долины, Он вспомнил Авраама и спас Лота от бедствия, которое разрушило города, в которых жил Лот.

Лот и его дочери

[30]Лот и две его дочери покинули Цоар и поселились в горах, так как он боялся

suas duas filhas ficaram morando numa caverna.

[31]Um dia, a filha mais velha disse à mais jovem: “Nosso pai já está velho, e não há homens nas redondezas que nos possuam, segundo o costume de toda a terra.

[32]Vamos dar vinho a nosso pai e então nos deitaremos com ele para preservar a sua linhagem”.

[33]Naquela noite, deram vinho ao pai, e a filha mais velha entrou e se deitou com ele. E ele não percebeu quando ela se deitou nem quando se levantou.

[34]No dia seguinte a filha mais velha disse à mais nova: “Ontem à noite deitei-me com meu pai. Vamos dar-lhe vinho também esta noite, e você se deitará com ele, para que preservemos a linhagem de nosso pai”.

[35]Então, outra vez deram vinho ao pai naquela noite, e a mais nova foi e se deitou com ele. E ele não percebeu quando ela se deitou nem quando se levantou.

[36]Assim, as duas filhas de Ló engravidaram do próprio pai.

[37]A mais velha teve um filho e deu-lhe o nome de Moabe; este é o pai dos moabitas de hoje.

[38]A mais nova também teve um filho e deu-lhe o nome de Ben-Ami; este é o pai dos amonitas de hoje.

Gênesis 20

Abraão em Gerar

оставаться в Цоаре. Он жил в пещере со своими двумя дочерьми.

[31]Старшая дочь сказала младшей: – Наш отец стар, а здесь нигде нет мужчины, чтобы лечь с нами по обычаю всей земли.

[32]Давай напоим отца вином и ляжем с ним, чтобы сохранить наш род через нашего отца.

[33]В ту ночь они напоили отца вином, и старшая дочь вошла и легла с ним. Он и не знал, когда она легла и когда встала.

[34]На другой день старшая дочь сказала младшей: – Прошлой ночью я легла с отцом. Давай опять напоим его вином сегодня вечером, и ты войдешь и ляжешь с ним, чтобы мы могли сохранить наш род через нашего отца.

[35]Они напоили отца вином и в эту ночь, и младшая дочь вошла и легла с ним. Он и не знал, когда она легла и когда встала.

[36]Так обе дочери Лота забеременели от отца.

[37]Старшая дочь родила сына и назвала его Моав; он – отец нынешних моавитян.

[38]Младшая дочь тоже родила сына и назвала его Бен-Амми; он – отец нынешних аммонитян.

Бытие 20

Авраам и Сарра у Авимелеха

[1]Abraão partiu dali para a região do Neguebe e foi viver entre Cades e Sur. Depois morou algum tempo em Gerar.

[1]Оттуда Авраам перебрался в область Негев и поселился между Кадешем и Шуром. Он жил пришельцем в Гераре

[2]Ele dizia que Sara, sua mulher, era sua irmã. Então Abimeleque, rei de Gerar, mandou buscar Sara e tomou-a para si.

[2]и там сказал о своей жене Сарре: «Она – моя сестра». Авимелех, царь Герара, послал за Саррой и взял ее к себе.

[3]Certa noite Deus veio a Abimeleque num sonho e lhe disse: “Você morrerá! A mulher que você tomou é casada”.

[3]Но Бог явился к Авимелеху ночью во сне и сказал ему: – Тебе грозит смерть за женщину, которую ты взял к себе: она замужем.

[4]Mas Abimeleque, que ainda não havia tocado nela, disse: “Senhor, destruirias um povo inocente?

[4]Но Авимелех не прикасался к ней, и поэтому он сказал: – Владыка, неужели Ты уничтожишь невинный народ?

[5]Não foi ele que me disse: ‘Ela é minha irmã’? E ela também não disse: ‘Ele é meu irmão’? O que fiz foi de coração puro e de mãos limpas”.

[5]Ведь он мне сказал: «Она – моя сестра», и она сказала: «Он – мой брат». В этом деле совесть моя чиста и руки невинны.

[6]Então Deus lhe respondeu no sonho: “Sim, eu sei que você fez isso de coração puro. Eu mesmo impedi que você pecasse contra mim e por isso não lhe permiti tocá-la.

[6]Бог сказал ему во сне: – Да, Я знаю, что совесть твоя чиста: это Я удержал тебя от греха против Меня, поэтому и не позволил тебе прикоснуться к ней.

[7]Agora devolva a mulher ao marido dela. Ele é profeta e orará em seu favor, para que você não morra. Mas, se não a devolver, esteja certo de que você e todos os seus morrerão”.

[7]Теперь верни жену мужу, потому что он – пророк, он помолится за тебя, и ты останешься жив. Но если ты не вернешь ее, знай, что тебе и твоим близким не избежать смерти.

[8]Na manhã seguinte, Abimeleque convocou todos os seus conselheiros e, quando lhes contou tudo o que acontecera, tiveram muito medo.

[8]На другой день рано утром Авимелех собрал всех своих приближенных и рассказал им, что случилось, и они сильно испугались.

[9]Depois Abimeleque chamou Abraão e disse: “O que fizeste conosco? Em que foi que pequei contra ti para que trouxesses tamanha culpa sobre mim e sobre o meu

[9]Потом Авимелех позвал Авраама и сказал: – Что ты с нами сделал? Какое зло я тебе причинил, что ты навел такую тяжкую вину на меня и мое царство? Ты

reino? O que me fizeste não se faz a ninguém!”

[10]E perguntou Abimeleque a Abraão: “O que te levou a fazer isso?”

[11]Abraão respondeu: “Eu disse a mim mesmo: Certamente ninguém teme a Deus neste lugar, e irão matar-me por causa da minha mulher.

[12]Além disso, na verdade ela é minha irmã por parte de pai, mas não por parte de mãe; e veio a ser minha mulher.

[13]E, quando Deus me fez sair errante da casa de meu pai, eu disse a ela: Assim você me provará sua lealdade: em qualquer lugar aonde formos, diga que sou seu irmão”.

[14]Então Abimeleque trouxe ovelhas e bois, servos e servas, deu-os a Abraão e devolveu-lhe Sara, sua mulher.

[15]E disse Abimeleque: “Minha terra está diante de ti; podes ficar onde quiseres”.

[16]A Sara ele disse: “Estou dando a seu irmão mil peças de prata, para reparar a ofensa feita a você diante de todos os seus; assim todos saberão que você é inocente”.

[17]A seguir Abraão orou a Deus, e Deus curou Abimeleque, sua mulher e suas servas, de forma que puderam novamente ter filhos,

[18]porque o Senhor havia tornado estéreis todas as mulheres da casa de Abimeleque por causa de Sara, mulher de Abraão.

Gênesis 21

O Nascimento de Isaque

поступил со мной так, как нельзя поступать.

[10]И Авимелех спросил Авраама: – Что было у тебя на уме, когда ты сделал такое?

[11]Авраам ответил: – Я подумал: «В этом месте, конечно, нет страха Божьего, и они убьют меня за мою жену».

[12]Кроме того, она действительно моя сестра – дочь моего отца, хотя и не от моей матери; и она стала моей женой.

[13]Когда Бог отправил меня странствовать из дома моего отца, я сказал ей: «Окажи мне такую услугу: куда бы мы ни пришли, говори обо мне: „Он мой брат“».

[14]Тогда Авимелех привел мелкий и крупный скот, рабов и рабынь, дал их Аврааму; и вернул ему его жену Сарру.

[15]Авимелех сказал: – Моя земля перед тобой: живи, где хочешь.

[16]Сарре он сказал: – Я даю твоему брату тысячу шекелей серебра, чтобы покрыть твою обиду в глазах всего твоего дома; честь твоя восстановлена.

[17]Авраам помолился Богу, и Бог исцелил Авимелеха и его жену, и рабынь, чтобы они снова могли иметь детей,

[18]потому что Господь закрыл в Авимелеховом доме всякое чрево из-за Авраамовой жены Сарры.

Бытие 21

Рождение Исаака

[1]O Senhor foi bondoso com Sara, como lhe dissera, e fez por ela o que prometera.

[2]Sara engravidou e deu um filho a Abraão em sua velhice, na época fixada por Deus em sua promessa.

[3]Abraão deu o nome de Isaque ao filho que Sara lhe dera.

[4]Quando seu filho Isaque tinha oito dias de vida, Abraão o circuncidou, conforme Deus lhe havia ordenado.

[5]Estava ele com cem anos de idade quando lhe nasceu Isaque, seu filho.

[6]E Sara disse: “Deus me encheu de riso, e todos os que souberem disso rirão comigo”.

[7]E acrescentou: “Quem diria a Abraão que Sara amamentaria filhos? Contudo eu lhe dei um filho em sua velhice!”

Abraão Expulsa Hagar e Ismael

[8]O menino cresceu e foi desmamado. No dia em que Isaque foi desmamado, Abraão deu uma grande festa.

[9]Sara, porém, viu que o filho que Hagar, a egípcia, dera a Abraão estava rindo de Isaque,

[10]e disse a Abraão: “Livre-se daquela escrava e do seu filho, porque ele jamais será herdeiro com o meu filho Isaque”.

[11]Isso perturbou demais Abraão, pois envolvia um filho seu.

[12]Mas Deus lhe disse: “Não se perturbe por causa do menino e da escrava. Atenda a tudo o que Sara lhe pedir, porque será por

[1]Господь, как Он и сказал, был милостив к Сарре и выполнил Свое обещание:

[2]Сарра забеременела и родила Аврааму сына, когда тот уже состарился, в то самое время, как обещал ему Бог.

[3]Авраам дал новорожденному сыну, которого родила ему Сарра, имя Исаак.

[4]Когда его сыну Исааку исполнилось восемь дней, Авраам обрезал его, как велел ему Бог.

[5]Аврааму было сто лет, когда у него родился сын Исаак.

[6]Сарра сказала: – Бог заставил меня смеяться; каждый, кто услышит об этом, рассмеется вместе со мной.

[7]И добавила: – Кто бы сказал Аврааму, что Сарра будет кормить грудью? Но я родила ему сына в его старости.

[8]Ребенок вырос и был отнят от груди. В тот день, когда Исаак был отнят от груди, Авраам устроил большой пир.

Изгнание Агари и Измаила

[9]Сарра увидела, что сын, которого египтянка Агарь родила Аврааму, насмехается над Исааком,

[10]и сказала Аврааму: – Прогони эту рабыню и ее сына, потому что сын этой рабыни не разделит наследства с моим сыном Исааком.

[11]Авраам был сильно огорчен, потому что это был его сын.

[12]Но Бог сказал ему: – Не огорчайся из-за мальчика и рабыни. Послушайся Сарры и сделай все, как она говорит, потому

meio de Isaque que a sua descendência há de ser considerada.

[13]Mas também do filho da escrava farei um povo; pois ele é seu descendente”.

[14]Na manhã seguinte, Abraão pegou alguns pães e uma vasilha de couro cheia d’água, entregou-os a Hagar e, tendo-os colocado nos ombros dela, despediu-a com o menino. Ela se pôs a caminho e ficou vagando pelo deserto de Berseba.

[15]Quando acabou a água da vasilha, ela deixou o menino debaixo de um arbusto

[16]e foi sentar-se perto dali, à distância de um tiro de flecha, porque pensou: “Não posso ver o menino morrer”. Sentada ali perto, começou a chorar.

[17]Deus ouviu o choro do menino, e o anjo de Deus, do céu, chamou Hagar e lhe disse: “O que a aflige, Hagar? Não tenha medo; Deus ouviu o menino chorar, lá onde você o deixou.

[18]Levante o menino e tome-o pela mão, porque dele farei um grande povo”.

[19]Então Deus lhe abriu os olhos, e ela viu uma fonte. Foi até lá, encheu de água a vasilha e deu de beber ao menino.

[20]Deus estava com o menino. Ele cresceu, viveu no deserto e tornou-se flecheiro.

[21]Vivia no deserto de Parã, e sua mãe conseguiu-lhe uma mulher da terra do Egito.

O Acordo entre Abraão e Abimeleque

что через Исаака ты будешь иметь семя, которое Я тебе обещал.

[13]Но Я произведу народ и от сына рабыни, потому что и он – твой потомок.

[14]На другой день рано утром Авраам взял еды и бурдюк с водой и дал Агари: положил их ей на плечи и отослал ее прочь вместе с ребенком. Она отправилась в путь и блуждала в пустыне Вирсавии.

[15]Когда вода в бурдюке кончилась, она оставила мальчика под кустом

[16]и, отойдя, села неподалеку, на расстоянии выстрела из лука, потому что думала: «Не стану смотреть, как мальчик умирает». И сидя там неподалеку, она разрыдалась.

[17]Бог услышал плач мальчика, и Ангел Бога обратился к Агари с небес и сказал ей: – Что с тобой, Агарь? Не бойся, Бог услышал, как плачет мальчик там, где он лежит.

[18]Вставай, подними мальчика и возьми его за руку, потому что Я произведу от него великий народ.

[19]Тут Бог открыл ей глаза, и она увидела колодец с водой. Она пошла, наполнила бурдюк водой и напоила мальчика.

[20]Бог был с мальчиком. Измаил вырос, поселился в пустыне и стал стрелком из лука.

[21]Он жил в пустыне Паран, и мать взяла для него жену из Египта.

Договор между Авраамом и Авимелехом в Вирсавии

[22]Naquela ocasião, Abimeleque, acompanhado de Ficol, comandante do seu exército, disse a Abraão: “Deus está contigo em tudo o que fazes.

[22]В то время Авимелех и Фихол, начальник его войска, сказали Аврааму: – Бог с тобой во всем, что ты делаешь.

[23]Agora, jura-me, diante de Deus, que não vais enganar-me, nem a mim nem a meus filhos e descendentes. Trata a nação que te acolheu como estrangeiro com a mesma bondade com que te tratei”.

[23]Поклянись же мне здесь перед Богом, что ты не поступишь вероломно ни со мной, ни с моими детьми, ни с моим потомством. Окажи мне и стране, в которой ты живешь как пришелец, ту же милость, какую я оказал тебе.

[24]Respondeu Abraão: “Eu juro!”

[24]Авраам сказал: – Клянусь.

[25]Todavia Abraão reclamou com Abimeleque a respeito de um poço que os servos de Abimeleque lhe tinham tomado à força.

[25]Потом Авраам упрекнул Авимелеха за колодец с водой, который захватили слуги Авимелеха.

[26]Mas Abimeleque lhe respondeu: “Não sei quem fez isso. Nunca me disseste nada, e só fiquei sabendo disso hoje”.

[26]Но Авимелех сказал: – Я не знаю, кто это сделал. Ты не говорил мне, и до сего дня я не слышал об этом.

[27]Então Abraão trouxe ovelhas e bois, deu-os a Abimeleque, e os dois firmaram um acordo.

[27]Авраам привел мелкий и крупный скот и дал Авимелеху, и они заключили союз.

[28]Abraão separou sete ovelhas do rebanho,

[28]Авраам отделил из стада семь молодых овец,

[29]pelo que Abimeleque lhe perguntou: “Que significam estas sete ovelhas que separaste das demais?”

[29]и Авимелех спросил Авраама: – Что означают эти семь молодых овец, которых ты отделил особо?

[30]Ele respondeu: “Aceita estas sete ovelhas de minhas mãos como testemunho de que eu cavei este poço”.

[30]Он ответил: – Прими от меня семь этих молодых овец как свидетельство того, что я выкопал этот колодец, и он мой.

[31]Por isso aquele lugar foi chamado Berseba, porque ali os dois fizeram um juramento.

[31]Вот почему то место было названо Вирсавия: ведь они оба дали там клятву.

[32]Firmado esse acordo em Berseba, Abimeleque e Ficol, comandante das suas tropas, voltaram para a terra dos filisteus.

[32]Заключив союз в Вирсавии, Авимелех и Фихол, начальник его войска, вернулись в землю филистимлян.

[33]Abraão, por sua vez, plantou uma tamargueira em Berseba e ali invocou o nome do Senhor, o Deus Eterno.

[34]E morou Abraão na terra dos filisteus por longo tempo.

Gênesis 22

Deus Prova Abraão

[1]Passado algum tempo, Deus pôs Abraão à prova, dizendo-lhe: “Abraão!” Ele respondeu: “Eis-me aqui”.

[2]Então disse Deus: “Tome seu filho, seu único filho, Isaque, a quem você ama, e vá para a região de Moriá. Sacrifique-o ali como holocausto num dos montes que lhe indicarei”.

[3]Na manhã seguinte, Abraão levantou-se e preparou o seu jumento. Levou consigo dois de seus servos e Isaque, seu filho. Depois de cortar lenha para o holocausto, partiu em direção ao lugar que Deus lhe havia indicado.

[4]No terceiro dia de viagem, Abraão olhou e viu o lugar ao longe.

[5]Disse ele a seus servos: “Fiquem aqui com o jumento enquanto eu e o rapaz vamos até lá. Depois de adorar, voltaremos”.

[6]Abraão pegou a lenha para o holocausto e a colocou nos ombros de seu filho Isaque, e ele mesmo levou as brasas para o fogo, e a faca. E, caminhando os dois juntos,

[7]Isaque disse a seu pai, Abraão: “Meu pai!” “Sim, meu filho”, respondeu Abraão. Isaque perguntou: “As brasas e a lenha

[33]Авраам посадил в Вирсавии тамариск и призвал там имя Господа, Бога Вечного.

[34]Авраам жил на земле филистимлян долгое время.

Бытие 22

Испытание веры Авраама

[1]Спустя какое-то время Бог подверг Авраама испытанию. Он сказал ему: – Авраам! – Я здесь, – ответил Авраам.

[2]Бог сказал: – Возьми сына, своего единственного сына Исаака, которого ты любишь, иди в землю Мориа и принеси его там в жертву всесожжения на горе, на которую Я укажу тебе.

[3]На другой день рано утром Авраам встал, оседлал осла, взял с собой двух слуг и сына Исаака, нарубил дров для всесожжения и отправился в путь к тому месту, о котором сказал ему Бог.

[4]На третий день Авраам поднял взгляд и увидел вдали то место.

[5]Он сказал слугам: – Оставайтесь здесь с ослом, а мы с мальчиком пойдем туда и совершим поклонение, а потом вернемся к вам.

[6]Авраам взял дрова для всесожжения и положил их на спину Исааку, а сам понес огонь и нож, и они вдвоем отправились в путь.

[7]Исаак сказал своему отцу Аврааму: – Отец! – Да, мой сын? – ответил Авраам. – У нас есть огонь и дрова, – сказал

estão aqui, mas onde está o cordeiro para o holocausto?”

Исаак, – но где же ягненок для всесожжения?

[8]Respondeu Abraão: “Deus mesmo há de prover o cordeiro para o holocausto, meu filho”. E os dois continuaram a caminhar juntos.

[8]Авраам ответил: – Бог Сам усмотрит ягненка для всесожжения, сын мой. И они вдвоем пошли дальше.

[9]Quando chegaram ao lugar que Deus lhe havia indicado, Abraão construiu um altar e sobre ele arrumou a lenha. Amarrou seu filho Isaque e o colocou sobre o altar, em cima da lenha.

[9]Когда они добрались до места, о котором сказал ему Бог, Авраам построил там жертвенник и сложил на нем дрова, связал своего сына Исаака и положил его на жертвенник поверх дров.

[10]Então estendeu a mão e pegou a faca para sacrificar seu filho.

[10]Он протянул руку и взял нож, чтобы заколоть сына.

[11]Mas o Anjo do Senhor o chamou do céu: “Abraão! Abraão!” “Eis-me aqui”, respondeu ele.

[11]Но Ангел Господень воззвал к нему с неба: – Авраам! Авраам! – Я здесь, – ответил он.

[12]“Não toque no rapaz”, disse o Anjo. “Não lhe faça nada. Agora sei que você teme a Deus, porque não me negou seu filho, o seu único filho.”

[12]– Не поднимай руки на мальчика, – сказал Он, – не делай с ним ничего. Теперь Я знаю, что ты боишься Бога, потому что ты не пожалел для Меня сына, своего единственного сына.

[13]Abraão ergueu os olhos e viu um carneiro preso pelos chifres num arbusto. Foi lá pegá-lo, e o sacrificou como holocausto em lugar de seu filho.

[13]Авраам поднял взгляд и увидел барана, который запутался рогами в зарослях. Он пошел, взял барана и принес его в жертву всесожжения вместо сына.

[14]Abraão deu àquele lugar o nome de “O Senhor Proverá”. Por isso até hoje se diz: “No monte do Senhor se proverá”.

[14]Авраам назвал то место «Господь усмотрит», и оттого доныне говорится: «На горе Господа усмотрится».

[15]Pela segunda vez o Anjo do Senhor chamou do céu a Abraão

[15]Ангел Господень воззвал к Аврааму с неба во второй раз

[16]e disse: “Juro por mim mesmo”, declara o Senhor, “que, por ter feito o que fez, não me negando seu filho, o seu único filho,

[16]и сказал: – Клянусь Самим Собой, возвещает Господь: раз ты сделал это и не пожалел для Меня своего единственного сына,

[17]esteja certo de que o abençoarei e farei seus descendentes tão numerosos como as estrelas do céu e como a areia das praias do mar. Sua descendência conquistará as cidades dos que lhe forem inimigos

[18]e, por meio dela, todos os povos da terra serão abençoados, porque você me obedeceu”.

[19]Então voltou Abraão a seus servos, e juntos partiram para Berseba, onde passou a viver.

Os Filhos de Naor

[20]Passado algum tempo, disseram a Abraão que Milca dera filhos a seu irmão Naor:

[21]Uz, o mais velho, Buz, seu irmão, Quemuel, pai de Arã,

[22]Quésede, Hazo, Pildas, Jidlafe e Betuel,

[23]pai de Rebeca. Estes foram os oito filhos que Milca deu a Naor, irmão de Abraão.

[24]E sua concubina, chamada Reumá, teve os seguintes filhos: Tebá, Gaã, Taás e Maaca.

Gênesis 23

A Morte de Sara

[1]Sara viveu cento e vinte e sete anos

[2]e morreu em Quiriate-Arba, que é Hebrom, em Canaã; e Abraão foi lamentar e chorar por ela.

[17]то Я непременно благословлю тебя и сделаю твое потомство многочисленным, как звезды на небе, как песок на морском берегу; и твое потомство овладеет городами своих врагов,

[18]и через твое семя получат благословение все народы на земле, потому что ты послушался Меня.

[19]Авраам возвратился к слугам, и они вместе отправились в Вирсавию. Авраам остался в Вирсавии.

Потомки Нахора – брата Авраама

[20]Прошло время, и Аврааму сказали: – Милка тоже стала матерью, родила сыновей твоему брату Нахору:

[21]Уца, первенца, Буза, его брата, Кемуила (отца Арама),

[22]Кеседа, Хазо, Пилдаша, Идлафа и Бетуила.

[23]Бетуил стал отцом Ревекки. Этих восьмерых сыновей Милка родила Авраамову брату Нахору.

[24]Его наложница по имени Реума тоже родила ему сыновей: Теваха, Гахама, Тахаша и Мааху.

Бытие 23

Авраам покупает участок земли для погребения Сарры

[1]Сарра прожила сто двадцать семь лет – это годы жизни Сарры.

[2]Она умерла в Кирьят-Арбе (то есть Хевроне), в земле Ханаана, и Авраам пришел горевать по Сарре и оплакивать ее.

[3]Depois Abraão deixou ali o corpo de sua mulher e foi falar com os hititas:

[4]"Sou apenas um estrangeiro entre vocês. Cedam-me alguma propriedade para sepultura, para que eu tenha onde enterrar a minha mulher".

[5]Responderam os hititas a Abraão:

[6]"Ouça-nos, senhor; o senhor é um príncipe de Deus em nosso meio. Enterre a sua mulher numa de nossas sepulturas, na que lhe parecer melhor. Nenhum de nós recusará ceder-lhe sua sepultura para que enterre a sua mulher".

[7]Abraão levantou-se, curvou-se perante o povo daquela terra, os hititas,

[8]e disse-lhes: "Já que vocês me dão permissão para sepultar minha mulher, peço que intercedam por mim junto a Efrom, filho de Zoar,

[9]a fim de que ele me ceda a caverna de Macpela, que lhe pertence e se encontra na divisa do seu campo. Peçam-lhe que a ceda a mim pelo preço justo, para que eu tenha uma propriedade para sepultura entre vocês".

[10]Efrom, o hitita, estava sentado no meio do seu povo e respondeu a Abraão, sendo ouvido por todos os hititas que tinham vindo à porta da cidade:

[11]"Não, meu senhor. Ouça-me, eu lhe cedo o campo e também a caverna que nele está. Cedo-os na presença do meu povo. Sepulte a sua mulher".

[3]Потом Авраам отошел от тела покойной жены и обратился к хеттам. Он сказал:

[4]– Я среди вас пришелец и странник. Продайте мне в собственность место для погребения, чтобы я мог похоронить умершую.

[5]Хетты ответили Аврааму:

[6]– Господин, послушай, ты – могучий вождь среди нас. Похорони умершую в лучшем из наших погребальных мест. Никто из нас не откажет тебе в погребальном месте, чтобы похоронить умершую.

[7]Тогда Авраам встал и поклонился людям той земли, хеттам.

[8]Он сказал им: – Если вы не против, чтобы я похоронил умершую, то послушайте меня и попросите за меня Эфрона, сына Цохара,

[9]чтобы он продал мне пещеру Махпелу, которая принадлежит ему и находится на краю его поля. Пусть продаст ее мне за полную цену как место для погребения среди вас.

[10]Хетт Эфрон сидел среди своего народа и ответил Аврааму при всех хеттах, которые пришли к воротам его города.

[11]Он сказал: – Нет, господин мой, послушай меня. Я отдаю тебе поле и отдаю тебе пещеру, которая на нем. Я отдаю тебе это в присутствии моего народа. Хорони свою умершую.

[12]Novamente Abraão curvou-se perante o povo daquela terra

[13]e disse a Efrom, sendo ouvido por todos: “Ouça-me, por favor. Pagarei o preço do campo. Aceite-o, para que eu possa sepultar a minha mulher”.

[14]Efrom respondeu a Abraão:

[15]“Ouça-me, meu senhor: aquele pedaço de terra vale quatrocentas peças de prata, mas o que significa isso entre mim e você? Sepulte a sua mulher”.

[16]Abraão concordou com Efrom e pesou-lhe o valor por ele estipulado diante dos hititas: quatrocentas peças de prata, de acordo com o peso corrente entre os mercadores.

[17]Assim o campo de Efrom em Macpela, perto de Manre, o próprio campo com a caverna que nele há e todas as árvores dentro das divisas do campo, foi transferido

[18]a Abraão como sua propriedade diante de todos os hititas que tinham vindo à porta da cidade.

[19]Depois disso, Abraão sepultou sua mulher Sara na caverna do campo de Macpela, perto de Manre, que se encontra em Hebrom, na terra de Canaã.

[20]Assim o campo e a caverna que nele há foram transferidos a Abraão pelos hititas como propriedade para sepultura.

Gênesis 24

Uma Esposa para Isaque

[12]Авраам вновь поклонился людям той земли

[13]и сказал Эфрону при них: – Выслушай же и ты меня. Я уплачу цену поля. Прими ее от меня, чтобы я мог похоронить там умершую.

[14]Эфрон ответил Аврааму:

[15]– Послушай меня, господин мой: земля ценой в четыреста шекелей серебра – разве это много для тебя или для меня? Хорони свою умершую.

[16]Авраам согласился с условиями Эфрона и отвесил ему цену поля, названную при хеттах: четыреста шекелей серебра, по мере, принятой у купцов.

[17]Так поле Эфрона в Махпеле рядом с Мамре – и поле, и пещера на нем, и все деревья в границах поля – перешли

[18]в собственность Аврааму в присутствии всех хеттов, которые пришли к городским воротам.

[19]После этого Авраам похоронил свою жену Сарру в пещере на поле Махпела рядом с Мамре (что в Хевроне), в земле Ханаана.

[20]И поле, и пещера на нем перешли от хеттов в собственность Аврааму как место для погребения.

Бытие 24

Исаак и Ревекка

[1]Abraão já era velho, de idade bem avançada, e o Senhor em tudo o abençoara.

[2]Disse ele ao servo mais velho de sua casa, que era o responsável por tudo quanto tinha: "Ponha a mão debaixo da minha coxa

[3]e jure pelo Senhor, o Deus dos céus e o Deus da terra, que não buscará mulher para meu filho entre as filhas dos cananeus, no meio dos quais estou vivendo,

[4]mas irá à minha terra e buscará entre os meus parentes uma mulher para meu filho Isaque".

[5]O servo lhe perguntou: "E se a mulher não quiser vir comigo a esta terra? Devo então levar teu filho de volta à terra de onde vieste?"

[6]"Cuidado!", disse Abraão, "Não deixe o meu filho voltar para lá.

[7]"O Senhor, o Deus dos céus, que me tirou da casa de meu pai e de minha terra natal e que me prometeu sob juramento que à minha descendência daria esta terra, enviará o seu anjo adiante de você para que de lá traga uma mulher para meu filho.

[8]Se a mulher não quiser vir, você estará livre do juramento. Mas não leve o meu filho de volta para lá."

[9]Então o servo pôs a mão debaixo da coxa de Abraão, seu senhor, e jurou cumprir aquela palavra.

[1]Авраам был уже стар, в преклонных годах, и Господь благословил его во всем.

[2]Авраам сказал старшему слуге в своем доме, который распоряжался всем, что у него было: – Положи руку мне под бедро

[3]и поклянись мне Господом, Богом неба и Богом земли, что ты не возьмешь моему сыну жены из дочерей хананеев, среди которых я живу,

[4]но пойдешь ко мне на родину, к моей родне, и там возьмешь жену для моего сына Исаака.

[5]Слуга спросил его: – Что, если та женщина не захочет идти со мной сюда, в эту землю? Что мне тогда делать, возвратить твоего сына в ту страну, откуда ты пришел?

[6]Авраам ответил: – Ни в коем случае не возвращай туда моего сына.

[7]Господь, Бог неба, Который вывел меня из дома отца и из моей родной земли, Который говорил со мной и поклялся мне, сказав: «Я отдам эту землю твоему семени», Он пошлет Своего Ангела перед тобой, чтобы ты смог взять оттуда жену для моего сына.

[8]Если женщина не захочет идти с тобой, то ты будешь свободен от этой клятвы. Но не возвращай туда моего сына.

[9]Слуга положил руку под бедро своего господина Авраама и поклялся ему.

[10]O servo partiu, com dez camelos do seu senhor, levando também do que o seu senhor tinha de melhor. Partiu para a Mesopotâmia, em direção à cidade onde Naor tinha morado.

[11]Ao cair da tarde, quando as mulheres costumam sair para buscar água, ele fez os camelos se ajoelharem junto ao poço que ficava fora da cidade.

[12]Então orou: "Senhor, Deus do meu senhor Abraão, dá-me neste dia bom êxito e seja bondoso com o meu senhor Abraão.

[13]Como vês, estou aqui ao lado desta fonte, e as jovens do povo desta cidade estão vindo para tirar água.

[14]Concede que a jovem a quem eu disser: Por favor, incline o seu cântaro e dê-me de beber, e ela me responder: 'Bebe. Também darei água aos teus camelos', seja essa a que escolheste para teu servo Isaque. Saberei assim que foste bondoso com o meu senhor".

[15]Antes que ele terminasse de orar, surgiu Rebeca, filha de Betuel, filho de Milca, mulher de Naor, irmão de Abraão, trazendo no ombro o seu cântaro.

[16]A jovem era muito bonita e virgem; nenhum homem tivera relações com ela. Rebeca desceu à fonte, encheu seu cântaro e voltou.

[17]O servo apressou-se ao encontro dela e disse: "Por favor, dê-me um pouco de água do seu cântaro".

[10]Потом слуга взял десять верблюдов своего господина и, нагрузив их лучшими подарками от него, отправился в путь. Он пошел в Арам-Нахараим, держа путь к городу, где жил Нахор.

[11]Он опустил верблюдов на колени у источника за пределами города; это было под вечер, когда женщины приходят за водой.

[12]Он сказал: – О Господи, Бог моего господина Авраама! Дай мне сегодня успех и яви милость моему господину Аврааму.

[13]Вот, я стою у источника, и дочери горожан идут за водой.

[14]Пусть будет так. Если я скажу девушке: «Пожалуйста, опусти кувшин с плеча, чтобы мне напиться», а она ответит: «Пей, а я напою и твоих верблюдов», то ее Ты и назначил для слуги Твоего Исаака. Так я узнаю, что Ты явил милость моему господину.

[15]Еще он не кончил молиться, как Ревекка, дочь Бетуила, сына Милки, жены Авраамова брата Нахора, вышла к источнику с кувшином на плече.

[16]Она была очень красивая девушка, девственница, которая еще не была с мужчиной. Она спустилась к источнику, наполнила кувшин и пошла обратно.

[17]Слуга поспешил ей навстречу и сказал: – Пожалуйста, дай мне немного воды из твоего кувшина.

[18]“Beba, meu senhor”, disse ela, e tirou rapidamente dos ombros o cântaro e o serviu.

[19]Depois que lhe deu de beber, disse: “Tirarei água também para os seus camelos até saciá-los”.

[20]Assim ela esvaziou depressa seu cântaro no bebedouro e correu de volta ao poço para tirar mais água para todos os camelos.

[21]Sem dizer nada, o homem a observava atentamente para saber se o Senhor tinha ou não coroado de êxito a sua missão.

[22]Quando os camelos acabaram de beber, o homem deu à jovem um pendente de ouro de seis gramas e duas pulseiras de ouro de cento e vinte gramas,

[23]e perguntou: “De quem você é filha? Diga-me, por favor, se há lugar na casa de seu pai para eu e meus companheiros passarmos a noite”.

[24]“Sou filha de Betuel, o filho que Milca deu a Naor”, respondeu ela;

[25]e acrescentou: “Temos bastante palha e forragem, e também temos lugar para vocês passarem a noite”.

[26]Então o homem curvou-se em adoração ao Senhor,

[27]dizendo: “Bendito seja o Senhor, o Deus do meu senhor Abraão, que não retirou sua bondade e sua fidelidade do meu senhor. Quanto a mim, o Senhor me conduziu na jornada até a casa dos parentes do meu senhor”.

[18]– Пей, господин мой, – сказала она и, быстро опустив кувшин на руки, дала ему напиться.

[19]Когда он напился вдоволь, она сказала: – Я начерпаю воды и для твоих верблюдов, пока они не напьются.

[20]Она быстро вылила воду из кувшина в поилку, побежала обратно к источнику зачерпнуть еще воды и начерпала для всех его верблюдов.

[21]Он молча наблюдал за ней, пытаясь понять, даровал ли Господь успех его путешествию.

[22]Когда верблюды напились, тот человек вынул золотую серьгу для носа, весом в беку, и два золотых браслета, весом в десять шекелей,

[23]и спросил: – Скажи мне, чья ты дочь? Нет ли у твоего отца в доме комнаты, чтобы нам переночевать?

[24]Она ответила ему: – Я дочь Бетуила, сына Милки, которого она родила Нахору.

[25]И добавила: – У нас вдоволь и соломы, и корма, и есть комната для ночлега.

[26]Тогда он склонился и восславил Господа,

[27]сказав: – Хвала Господу, Богу моего господина Авраама, Который не оставил без Своей милости и верности моего господина, потому что Господь привел меня прямо в дом к родне моего господина.

[28]A jovem correu para casa e contou tudo à família de sua mãe.
[29]Rebeca tinha um irmão chamado Labão. Ele saiu apressado à fonte para conhecer o homem,
[30]pois tinha visto o pendente e as pulseiras no braço de sua irmã, e ouvira Rebeca contar o que o homem lhe dissera. Saiu, pois, e foi encontrá-lo parado junto à fonte, ao lado dos camelos.

[31]E disse: "Venha, bendito do Senhor! Por que ficar aí fora? Já arrumei a casa e um lugar para os camelos".

[32]Assim o homem dirigiu-se à casa, e os camelos foram descarregados. Deram palha e forragem aos camelos, e água ao homem e aos que estavam com ele para lavarem os pés.
[33]Depois lhe trouxeram comida, mas ele disse: "Não comerei enquanto não disser o que tenho para dizer". Disse Labão: "Então fale".
[34]E ele disse: "Sou servo de Abraão.

[35]O Senhor o abençoou muito, e ele se tornou muito rico. Deu-lhe ovelhas e bois, prata e ouro, servos e servas, camelos e jumentos.

[36]Sara, mulher do meu senhor, na velhice lhe deu um filho, que é o herdeiro de tudo o que Abraão possui.

[37]E meu senhor fez-me jurar, dizendo: 'Você não buscará mulher para meu filho

[28]Девушка побежала и рассказала обо всем в доме матери.
[29]У Ревекки был брат по имени Лаван, и он поспешил к тому человеку у источника.
[30]Как только он увидел серьгу для носа и браслеты на руках у сестры и услышал рассказ Ревекки о том, что сказал ей тот человек, он пошел к нему, а тот так и стоял с верблюдами у источника.
[31]– Пойдем к нам, благословенный Господом, – сказал Лаван. – Почему ты стоишь здесь снаружи? Я приготовил дом и место для верблюдов.

[32]Тот человек вошел в дом, и верблюды были расседланы. Верблюдам принесли соломы и корма, а для него и его людей принесли воды, чтобы вымыть ноги.

[33]Перед ним поставили еду, но он сказал: – Я не стану есть, пока не расскажу о моем поручении. – Рассказывай, – ответил Лаван.
[34]Он сказал: – Я – слуга Авраама.
[35]Господь щедро благословил моего господина, и он стал богат. Он дал ему мелкий и крупный скот, серебро и золото, слуг и служанок, верблюдов и ослов.
[36]Жена моего господина Сарра родила ему сына в старости, и он завещал ему все, что у него есть.
[37]Мой господин велел мне поклясться и сказал: «Не бери жены для моего сына из дочерей хананеев, в чьей земле я живу,

entre as filhas dos cananeus, em cuja terra estou vivendo,

[38]mas irá à família de meu pai, ao meu próprio clã, buscar uma mulher para meu filho'.

[38]но пойди к семье моего отца, к моей родне, и оттуда возьми жену для моего сына».

[39]"Então perguntei a meu senhor: E se a mulher não quiser me acompanhar?

[39]Я спросил моего господина: «А что, если та женщина не пойдет со мной?»

[40]"Ele respondeu: 'O Senhor, a quem tenho servido, enviará seu anjo com você e coroará de êxito a sua missão, para que você traga para meu filho uma mulher do meu próprio clã, da família de meu pai.

[40]Он ответил: «Господь, перед лицом Которого я хожу, пошлет с тобой Своего Ангела и дарует успех твоему путешествию, чтобы ты взял жену для моего сына из моей родни и из семьи моего отца.

[41]Quando chegar aos meus parentes, você estará livre do juramento se eles se recusarem a entregá-la a você. Só então você estará livre do juramento'.

[41]Только тогда ты будешь свободен от этой клятвы, когда побываешь в доме моего отца, и если они откажут отдать ее тебе, тогда ты будешь свободен от клятвы».

[42]"Hoje, quando cheguei à fonte, eu disse: Ó Senhor, Deus do meu senhor Abraão, se assim desejares, dá êxito à missão de que fui incumbido.

[42]Когда я сегодня пришел к источнику, я сказал: «О Господи, Бог моего господина Авраама, если бы Ты только даровал успех поручению, с которым я послан!

[43]Aqui estou em pé diante desta fonte; se uma moça vier tirar água e eu lhe disser: Por favor, dê-me de beber um pouco de seu cântaro,

[43]Вот я стою у источника: если девушка выйдет начерпать воды, и я скажу ей: „Пожалуйста, дай мне попить воды из твоего кувшина",

[44]e ela me responder: 'Bebe. Também darei água aos teus camelos', seja essa a que o Senhor escolheu para o filho do meu senhor.

[44]и если она скажет мне: „Пей, а я начерпаю воды и твоим верблюдам", то значит, ее-то Господь и назначил для сына моего господина».

[45]"Antes de terminar de orar em meu coração, surgiu Rebeca, com o cântaro ao ombro. Dirigiu-se à fonte e tirou água, e eu lhe disse: Por favor, dê-me de beber.

[45]Еще я не закончил молиться в сердце своем, когда вышла Ревекка с кувшином на плече. Она спустилась к источнику и зачерпнула воды, и я сказал ей: «Пожалуйста, дай мне напиться».

[46]“Ela se apressou a tirar o cântaro do ombro e disse: ‘Bebe. Também darei água aos teus camelos’. Eu bebi, e ela deu de beber também aos camelos.

[46]Она быстро спустила кувшин с плеча и сказала: «Пей, а я напою и твоих верблюдов». И я напился воды, а она напоила верблюдов.

[47]“Depois lhe perguntei: De quem você é filha? “Ela me respondeu: ‘De Betuel, filho de Naor e Milca’. “Então coloquei o pendente em seu nariz e as pulseiras em seus braços,

[47]Я спросил ее: «Чья ты дочь?» Она сказала: «Дочь Бетуила, сына Нахора, которого родила ему Милка». Тогда я дал ей серьгу для носа и браслеты на руки

[48]e curvei-me em adoração ao Senhor. Bendisse ao Senhor, o Deus do meu senhor Abraão, que me guiou pelo caminho certo para buscar para o filho dele a neta do irmão do meu senhor.

[48]и склонился и восславил Господа. Я восхвалил Господа, Бога моего господина Авраама, Который верной дорогой привел меня, чтобы взять внучку брата моего господина в жены его сыну.

[49]Agora, se quiserem mostrar fidelidade e bondade a meu senhor, digam-me; e, se não quiserem, digam-me também, para que eu decida o que fazer”.

[49]Итак, если вы окажете милость и верность моему господину, так и скажите мне, а если нет, тоже скажите мне, чтобы я знал, что мне делать.

O Casamento de Isaque e Rebeca

[50]Labão e Betuel responderam: “Isso vem do Senhor; nada lhe podemos dizer, nem a favor, nem contra.

[50]Лаван и Бетуил ответили: – Это дело от Господа; не нам говорить тебе да или нет.

[51]Aqui está Rebeca; leve-a com você e que ela se torne a mulher do filho do seu senhor, como disse o Senhor”.

[51]Вот Ревекка пред тобой; забирай ее и иди, и пусть она станет женой сына твоего господина, как определил Господь.

[52]Quando o servo de Abraão ouviu o que disseram, curvou-se até o chão diante do Senhor.

[52]Услышав эти слова, Авраамов слуга склонился перед Господом до земли.

[53]Então o servo deu joias de ouro e de prata e vestidos a Rebeca; deu também presentes valiosos ao irmão dela e à sua mãe.

[53]Потом он вынул наряды, а также золотые и серебряные украшения и подарил их Ревекке; ее брату и матери он также дал дорогие подарки.

[54]Depois ele e os homens que o acompanhavam comeram, beberam e ali

[54]И он, и люди, что были с ним, ели, пили и остались ночевать. Когда на

passaram a noite. Ao se levantarem na manhã seguinte, ele disse: "Deixem-me voltar ao meu senhor".

55Mas o irmão e a mãe dela responderam: "Deixe a jovem ficar mais uns dez dias conosco; então você poderá partir".

56Mas ele disse: "Não me detenham, agora que o Senhor coroou de êxito a minha missão. Vamos despedir-nos, e voltarei ao meu senhor".

57Então lhe disseram: "Vamos chamar a jovem e ver o que ela diz".

58Chamaram Rebeca e lhe perguntaram: "Você quer ir com este homem?" "Sim, quero", respondeu ela.

59Despediram-se, pois, de sua irmã Rebeca, de sua ama, do servo de Abraão e dos que o acompanhavam.

60E abençoaram Rebeca, dizendo-lhe: "Que você cresça, nossa irmã, até ser milhares de milhares; e que a sua descendência conquiste as cidades dos seus inimigos".

61Então Rebeca e suas servas se aprontaram, montaram seus camelos e partiram com o homem. E assim o servo partiu levando Rebeca.

62Isaque tinha voltado de Beer-Laai-Roi, pois habitava no Neguebe.

63Certa tarde, saiu ao campo para meditar. Ao erguer os olhos, viu que se aproximavam camelos.

64Rebeca também ergueu os olhos e viu Isaque. Ela desceu do camelo

другое утро они поднялись, он сказал: – Отпустите меня, я хочу отправиться в путь к моему господину.

55Но ее брат и мать ответили: – Пусть девушка останется с нами еще хотя бы десять дней; потом можешь идти.

56Но он сказал: – Не задерживайте меня, раз Господь даровал успех моему поручению. Отпустите меня в путь, чтобы мне вернуться к моему господину.

57Они сказали: – Позовем девушку и спросим ее.

58Они позвали Ревекку и спросили: – Пойдешь с этим человеком? – Пойду, – ответила она.

59И они отправили в путь свою сестру Ревекку вместе с ее кормилицей, слугой Авраама и его людьми.

60Они благословили Ревекку и сказали: – Сестра наша, да будут потомки твои исчисляться тысячами тысяч; да овладеет потомство твое вратами своих врагов.

61Ревекка и ее служанки собрались, сели на верблюдов и отправились за тем человеком. Так слуга взял Ревекку и отправился в путь.

62Исаак вернулся из Беэр-лахай-рои – он жил в Негеве, –

63и вот, вечером он вышел в поле, и поднял взгляд и увидел, что идут верблюды.

64Ревекка тоже подняла взгляд и увидела Исаака; она спустилась с верблюда

[65]e perguntou ao servo: “Quem é aquele homem que vem pelo campo ao nosso encontro?” “É meu senhor”, respondeu o servo. Então ela se cobriu com o véu.

[66]Depois o servo contou a Isaque tudo o que havia feito.

[67]Isaque levou Rebeca para a tenda de sua mãe, Sara; fez dela sua mulher, e a amou; assim Isaque foi consolado após a morte de sua mãe.

[65]и спросила слугу: – Кто этот человек в поле, что идет нам навстречу? – Это мой господин, – ответил слуга. Тогда она взяла покрывало и набросила на себя.

[66]Слуга рассказал Исааку обо всем, что он сделал.

[67]Исаак ввел Ревекку в шатер своей матери Сарры и взял ее в жены. Она стала его женой, и он полюбил ее; и так Исаак утешился после смерти матери.

Gênesis 25

A Morte de Abraão

[1]Abraão casou-se com outra mulher, chamada Quetura.

[2]Ela lhe deu os seguintes filhos: Zinrã, Jocsã, Medã, Midiã, Isbaque e Suá.

[3]Jocsã gerou Sabá e Dedã; os descendentes de Dedã foram os assuritas, os letusitas e os leumitas.

[4]Os filhos de Midiã foram Efá, Éfer, Enoque, Abida e Elda. Todos esses foram descendentes de Quetura.

[5]Abraão deixou tudo o que tinha para Isaque.

[6]Mas para os filhos de suas concubinas deu presentes; e, ainda em vida, enviou-os para longe de Isaque, para a terra do oriente.

[7]Abraão viveu cento e setenta e cinco anos.

[8]Morreu em boa velhice, em idade bem avançada, e foi reunido aos seus antepassados.

Бытие 25

Последние годы Авраама и его смерть

(1 Пар. 1:32-33)

[1]Авраам взял себе другую жену, которую звали Хеттура.

[2]Она родила ему Зимрана, Иокшана, Медана, Мадиана, Ишбака и Шуаха.

[3]Иокшан был отцом Шевы и Дедана; потомками Дедана были ашуриты, летушиты и леюмиты.

[4]Сыновья Мадиана: Ефа, Ефер, Енох, Авида и Элдага – все они потомки Хеттуры.

[5]Авраам оставил все, что у него было, Исааку.

[6]Сыновьям наложниц он еще при жизни дал подарки и отослал их от своего сына Исаака на восток, в восточную землю.

[7]Всего Авраам прожил сто семьдесят пять лет.

[8]Он испустил последний вздох и умер в глубокой старости, насытившись жизнью, и отошел к своим предкам.

[9]Seus filhos, Isaque e Ismael, o sepultaram na caverna de Macpela, perto de Manre, no campo de Efrom, filho de Zoar, o hitita,

[10]campo que Abraão comprara dos hititas. Foi ali que Abraão e Sara, sua mulher, foram sepultados.

[11]Depois da morte de Abraão, Deus abençoou seu filho Isaque. Isaque morava próximo a Beer-Laai-Roi.

Os Filhos de Ismael

[12]Este é o registro da descendência de Ismael, o filho de Abraão que Hagar, a serva egípcia de Sara, deu a ele.

[13]São estes os nomes dos filhos de Ismael, alistados por ordem de nascimento: Nebaiote, o filho mais velho de Ismael, Quedar, Adbeel, Mibsão,

[14]Misma, Dumá, Massá,

[15]Hadade, Temá, Jetur, Nafis e Quedemá.

[16]Foram esses os doze filhos de Ismael, que se tornaram os líderes de suas tribos; os seus povoados e acampamentos receberam os seus nomes.

[17]Ismael viveu cento e trinta e sete anos. Morreu e foi reunido aos seus antepassados.

[18]Seus descendentes se estabeleceram na região que vai de Havilá a Sur, próximo à fronteira com o Egito, na direção de quem vai para Assur. E viveram em hostilidade contra todos os seus irmãos.

Esaú e Jacó

[19]Esta é a história da família de Isaque, filho de Abraão: Abraão gerou Isaque,

[9]Его сыновья Исаак и Измаил похоронили его в пещере Махпела рядом с Мамре, на поле хетта Эфрона, сына Цохара,

[10]которое Авраам купил у хеттов. Там Авраам был погребен рядом со своей женой Саррой.

[11]После смерти Авраама Бог благословил его сына Исаака, который тогда жил возле Беэр-лахай-рои.

Потомки Измаила

(1 Пар. 1:28-31)

[12]Вот родословие Измаила, сына Авраама, которого Саррина служанка, египтянка Агарь, родила Аврааму;

[13]и вот имена сыновей Измаила, перечисленные в порядке их рождения: Невайот – первенец Измаила, Кедар, Адбеел, Мивсам,

[14]Мишма, Дума, Масса,

[15]Хадад, Тема, Иетур, Нафиш и Кедма.

[16]Это имена сыновей Измаила, имена двенадцати вождей родов по их поселениям и кочевьям.

[17]Всего Измаил жил сто тридцать семь лет. Он испустил последний вздох и умер, и отошел к своим предкам.

[18]Его потомки поселились в области от Хавилы до Шура, возле границы Египта, на пути к Ашшуру. Они жили во вражде со всеми братьями.

Сыновья Исаака – Иаков и Исав

[19]Вот рассказ об Исааке, сыне Авраама: У Авраама родился Исаак.

[20]o qual aos quarenta anos se casou com Rebeca, filha de Betuel, o arameu de Padã-Arã, e irmã de Labão, também arameu.

[21]Isaque orou ao Senhor em favor de sua mulher, porque era estéril. O Senhor respondeu à sua oração, e Rebeca, sua mulher, engravidou.

[22]Os meninos se empurravam dentro dela, pelo que disse: “Por que está me acontecendo isso?” Foi então consultar o Senhor.

[23]Disse-lhe o Senhor: “Duas nações estão em seu ventre; já desde as suas entranhas dois povos se separarão; um deles será mais forte que o outro, mas o mais velho servirá ao mais novo”.

[24]Ao chegar a época de dar à luz, confirmou-se que havia gêmeos em seu ventre.

[25]O primeiro a sair era ruivo, e todo o seu corpo era como um manto de pelos; por isso lhe deram o nome de Esaú.

[26]Depois saiu seu irmão, com a mão agarrada no calcanhar de Esaú; pelo que lhe deram o nome de Jacó. Tinha Isaque sessenta anos de idade quando Rebeca os deu à luz.

[27]Os meninos cresceram. Esaú tornou-se caçador habilidoso e vivia percorrendo os campos, ao passo que Jacó cuidava do rebanho e vivia nas tendas.

[20]Исааку было сорок лет, когда он женился на Ревекке, дочери арамея Бетуила из Паддан-Арама и сестре арамея Лавана.

[21]Исаак молил Господа за жену, потому что она была бесплодна. Господь ответил на его молитву, и его жена Ревекка забеременела.

[22]Дети стали толкать друг друга в ее утробе, и она сказала: – За что мне это? И она пошла спросить Господа.

[23]Господь сказал ей: – Два племени в чреве твоем, два народа произойдут из тебя и разделятся; один будет сильнее другого, и старший будет служить младшему.

[24]Когда пришло ей время родить, во чреве ее действительно оказались мальчики-близнецы.

[25]Первый родился красный, и все его тело было покрыто волосами как ворсистой одеждой; поэтому его назвали Исав.

[26]Потом появился его брат, держась рукой за пятку Исава; поэтому он был назван Иаков. Исааку было шестьдесят лет, когда Ревекка родила их.

Исав продает свое первородство

[27]Мальчики выросли: Исав был искусный охотник, человек полей, а Иаков был человек тихий, живущий среди шатров.

[28]Isaque preferia Esaú, porque gostava de comer de suas caças; Rebeca preferia Jacó.

[29]Certa vez, quando Jacó preparava um ensopado, Esaú chegou faminto, voltando do campo,

[30]e pediu-lhe: “Dê-me um pouco desse ensopado vermelho aí. Estou faminto!” Por isso também foi chamado Edom.

[31]Respondeu-lhe Jacó: “Venda-me primeiro o seu direito de filho mais velho”.

[32]Disse Esaú: “Estou quase morrendo. De que me vale esse direito?”

[33]Jacó, porém, insistiu: “Jure primeiro”. Ele fez um juramento, vendendo o seu direito de filho mais velho a Jacó.

[34]Então Jacó serviu a Esaú pão com ensopado de lentilhas. Ele comeu e bebeu, levantou-se e se foi. Assim Esaú desprezou o seu direito de filho mais velho.

Gênesis 26

Isaque em Gerar

[1]Houve fome naquela terra, como tinha acontecido no tempo de Abraão. Por isso Isaque foi para Gerar, onde Abimeleque era o rei dos filisteus.

[2]O Senhor apareceu a Isaque e disse: “Não desça ao Egito; procure estabelecer-se na terra que eu lhe indicar.

[3]Permaneça nesta terra mais um pouco, e eu estarei com você e o abençoarei. Porque a você e a seus descendentes darei

[28]Исаак, которому была по вкусу дичь, больше любил Исава, но Ревекка больше любила Иакова.

[29]Однажды, когда Иаков готовил похлебку, Исав вернулся с поля очень голодный.

[30]Он сказал Иакову: – Скорее, дай мне поесть немного того красного, что ты готовишь! Я умираю от голода! (Вот почему ему также дали имя Эдом).

[31]Иаков ответил: – Сперва продай мне твое первородство.

[32]– Я умираю от голода, – сказал Исав. – Какая мне польза в первородстве?

[33]Иаков сказал: – Сначала поклянись. Он поклялся, и так продал свое первородство Иакову.

[34]Тогда Иаков дал Исаву хлеба и чечевичной похлебки. Он поел, попил, встал и ушел. Так Исав пренебрег своим первородством.

Бытие 26

Исаак и Ревекка у Авимелеха

[1]В земле был голод, – не тот прежний голод, который был при Аврааме, – и Исаак пошел к Авимелеху, царю филистимлян, в Герар.

[2]Господь явился Исааку и сказал: – Не иди в Египет; живи на той земле, где Я скажу тебе жить.

[3]Поселись на этой земле на время, и Я буду с тобой и благословлю тебя, потому что Я исполню клятву, которую дал

todas estas terras e confirmarei o juramento que fiz a seu pai, Abraão.

[4]Tornarei seus descendentes tão numerosos como as estrelas do céu e lhes darei todas estas terras; e por meio da sua descendência todos os povos da terra serão abençoados,

[5]porque Abraão me obedeceu e guardou meus preceitos, meus mandamentos, meus decretos e minhas leis”.

[6]Assim Isaque ficou em Gerar.

[7]Quando os homens do lugar lhe perguntaram sobre a sua mulher, ele disse: “Ela é minha irmã”. Teve medo de dizer que era sua mulher, pois pensou: “Os homens deste lugar podem matar-me por causa de Rebeca, por ser ela tão bonita”.

[8]Isaque estava em Gerar já fazia muito tempo. Certo dia, Abimeleque, rei dos filisteus, estava olhando do alto de uma janela quando viu Isaque acariciando Rebeca, sua mulher.

[9]Então Abimeleque chamou Isaque e lhe disse: “Na verdade ela é tua mulher! Por que me disseste que ela era tua irmã?” Isaque respondeu: “Porque pensei que eu poderia ser morto por causa dela”.

[10]Então disse Abimeleque: “Tens ideia do que nos fizeste? Qualquer homem bem poderia ter-se deitado com tua mulher, e terias trazido culpa sobre nós”.

[11]E Abimeleque advertiu todo o povo: “Quem tocar neste homem ou em sua mulher certamente morrerá!”

твоему отцу Аврааму, и дам все эти земли тебе и твоим потомкам.

[4]Я сделаю твое потомство многочисленным, как звезды на небе, и дам им все эти земли, и через твое потомство получат благословение все народы на земле,

[5]потому что Авраам слушался Меня и хранил Мои повеления, заповеди, уставы и законы.

[6]И Исаак поселился в Герape.

[7]Когда жители того места спросили у него о его жене, он сказал: «Это моя сестра», потому что боялся сказать: «Это моя жена». Он думал: «Жители этого места могут убить меня из-за Ревекки, потому что она красива».

[8]Однажды, когда Исаак уже долгое время прожил там, Авимелех, царь филистимлян, выглянул из окна и увидел, как Исаак ласкает свою жену Ревекку.

[9]Авимелех призвал Исаака и сказал: – Итак, она твоя жена! Почему же ты сказал: «Она моя сестра»? Исаак ответил ему: – Потому что я думал, что могу за нее поплатиться жизнью.

[10]Тогда Авимелех сказал: – Что же ты сделал с нами? Один из мужчин мог лечь с твоей женой, и ты навлек бы на нас вину.

[11]Авимелех приказал всему народу: – Всякий, кто тронет этого человека или его жену, непременно будет предан смерти.

Спор с филистимлянами о колодцах

[12]Isaque formou lavoura naquela terra e no mesmo ano colheu a cem por um, porque o Senhor o abençoou.

[12]Исаак засеял поля в той земле и в тот же год собрал урожай стократно, и Господь благословил его:

[13]O homem enriqueceu, e a sua riqueza continuou a aumentar, até que ficou riquíssimo.

[13]он разбогател, и состояние его все росло, пока он не стал очень богатым.

[14]Possuía tantos rebanhos e servos que os filisteus o invejavam.

[14]У него были такие большие стада мелкого и крупного скота и столько слуг, что филистимляне завидовали ему.

[15]Estes taparam todos os poços que os servos de Abraão, pai de Isaque, tinham cavado na sua época, enchendo-os de terra.

[15]Они засыпали землей все колодцы, которые еще во времена его отца выкопали слуги отца его Авраама.

[16]Então Abimeleque pediu a Isaque: “Sai de nossa terra, pois já és poderoso demais para nós”.

[16]Авимелех сказал Исааку: –Уходи от нас; ты стал слишком силен для нас.

[17]Por isso Isaque mudou-se de lá, acampou no vale de Gerar e ali se estabeleceu.

[17]Исаак ушел оттуда, поселился в герарской долине и обосновался там.

[18]Isaque reabriu os poços cavados no tempo de seu pai, Abraão, os quais os filisteus fecharam depois que Abraão morreu, e deu-lhes os mesmos nomes que seu pai lhes tinha dado.

[18]Исаак расчистил колодцы, которые были выкопаны во времена его отца Авраама, а затем засыпаны филистимлянами после его смерти, и дал им те же названия, какие прежде дал его отец.

[19]Os servos de Isaque cavaram no vale e descobriram um veio d’água.

[19]Слуги Исаака стали копать в долине и открыли там колодец с родниковой водой,

[20]Mas os pastores de Gerar discutiram com os pastores de Isaque, dizendo: “A água é nossa!” Por isso Isaque deu ao poço o nome de Eseque, porque discutiram por causa dele.

[20]но герарские пастухи затеяли ссору с пастухами Исаака, говоря: «Это наша вода!» Он назвал колодец Есек, потому что они спорили с ним.

[21]Então os seus servos cavaram outro poço, mas eles também discutiram por causa dele; por isso o chamou Sitna.

[22]Isaque mudou-se dali e cavou outro poço, e ninguém discutiu por causa dele. Deu-lhe o nome de Reobote, dizendo: "Agora o Senhor nos abriu espaço e prosperaremos na terra".

[23]Dali Isaque foi para Berseba.

[24]Naquela noite, o Senhor lhe apareceu e disse: "Eu sou o Deus de seu pai, Abraão. Não tema, porque estou com você; eu o abençoarei e multiplicarei os seus descendentes por amor ao meu servo Abraão".

[25]Isaque construiu nesse lugar um altar e invocou o nome do Senhor. Ali armou acampamento, e os seus servos cavaram outro poço.

O Acordo entre Isaque e Abimeleque

[26]Por aquele tempo, veio a ele Abimeleque, de Gerar, com Auzate, seu conselheiro pessoal, e Ficol, o comandante dos seus exércitos.

[27]Isaque lhes perguntou: "Por que me vieram ver, uma vez que foram hostis e me mandaram embora?"

[28]Eles responderam: "Vimos claramente que o Senhor está contigo; por isso dissemos: Façamos um juramento entre nós. Queremos firmar um acordo contigo:

[29]Tu não nos farás mal, assim como nada te fizemos, mas sempre te tratamos bem e te despedimos em paz. Agora sabemos que o Senhor te tem abençoado".

[21]Потом они выкопали другой колодец, но и из-за него вышла ссора, поэтому он назвал его Ситна.

[22]Он ушел оттуда и выкопал еще один колодец, из-за которого ссоры не было, и он назвал его Реховот, говоря: «Теперь Господь дал нам место, и мы умножимся в этой земле».

[23]Он направился оттуда в Вирсавию.

[24]В ту ночь Господь явился ему и сказал: – Я – Бог твоего отца Авраама. Не бойся, Я с тобой. Я благословлю тебя и увеличу число твоих потомков ради Моего слуги Авраама.

[25]Исаак построил там жертвенник и призвал имя Господа и поставил там шатер, а слуги его выкопали колодец.

[26]Авимелех пришел к нему из Герара вместе с Ахузатом, своим личным советником, и Фихолом, начальником его войска.

[27]Исаак спросил их: – Зачем вы пришли, ведь вы были враждебны ко мне и прогнали меня?

[28]Они ответили: – Нам теперь ясно, что с тобой Господь, и мы решили, что у нас должно быть клятвенное соглашение, между нами и тобой. Давай заключим союз,

[29]что ты не причинишь нам вреда, как и мы не тронули тебя, но всегда обходились с тобой хорошо и отпустили

тебя с миром. А теперь ты благословлен Господом.

[30]Então Isaque ofereceu-lhes um banquete, e eles comeram e beberam.

[30]Исаак устроил для них пир, и они ели и пили.

[31]Na manhã seguinte os dois fizeram juramento. Depois Isaque os despediu e partiram em paz.

[31]На другой день рано утром они дали друг другу клятву; Исаак простился с ними, и они ушли от него с миром.

[32]Naquele mesmo dia, os servos de Isaque vieram falar-lhe sobre o poço que tinham cavado e disseram: "Achamos água!"

[32]В тот же день слуги Исаака пришли и рассказали ему о колодце, который они выкопали. Они сказали: –Мы нашли воду!

[33]Isaque deu-lhe o nome de Seba e, por isso, até o dia de hoje aquela cidade é conhecida como Berseba.

[33]Он назвал его Шева, и до сего дня имя этого города – Вирсавия.

Жены Исава

[34]Tinha Esaú quarenta anos de idade quando escolheu por mulher a Judite, filha de Beeri, o hitita, e também a Basemate, filha de Elom, o hitita.

[34]Когда Исаву было сорок лет, он женился на Иегудифи, дочери хетта Беэра, и на Басемате, дочери хетта Елона;

[35]Elas amarguraram a vida de Isaque e de Rebeca.

[35]и от них было много огорчения Исааку и Ревекке.

Gênesis 27

Isaque Abençoa Jacó

[1]Tendo Isaque envelhecido, seus olhos ficaram tão fracos que ele já não podia enxergar. Certo dia chamou Esaú, seu filho mais velho, e lhe disse: "Meu filho!" Ele respondeu: "Estou aqui".

[2]Disse-lhe Isaque: "Já estou velho e não sei o dia da minha morte.

[3]Pegue agora suas armas, o arco e a aljava, e vá ao campo caçar alguma coisa para mim.

Бытие 27

Иаков обманом получает благословение отца

[1]Когда Исаак состарился и глаза его так ослабли, что он ничего больше не видел, он позвал Исава, своего старшего сына, и сказал ему: –Сын мой! –Я здесь, – ответил Исав.

[2]Исаак сказал: –Я уже стар, и не знаю дня смерти.

[3]Возьми же свое оружие – колчан и лук – и выйди в поле добыть мне дичи.

[4]Prepare-me aquela comida saborosa que tanto aprecio e traga-me, para que eu a coma e o abençoe antes de morrer”.

[4]Приготовь мою любимую еду и принеси мне поесть, чтобы я благословил тебя перед смертью.

[5]Ora, Rebeca estava ouvindo o que Isaque dizia a seu filho Esaú. Quando Esaú saiu ao campo para caçar,

[5]Ревекка слышала, как Исаак говорил со своим сыном Исавом, и когда Исав ушел в поле, чтобы настрелять и принести дичи,

[6]Rebeca disse a seu filho Jacó: “Ouvi seu pai dizer a seu irmão Esaú:

[6]Ревекка сказала своему сыну Иакову: – Я слышала, как твой отец сказал твоему брату Исаву:

[7]‘Traga-me alguma caça e prepare-me aquela comida saborosa, para que eu a coma e o abençoe na presença do Senhor antes de morrer’.

[7]«Принеси дичи и приготовь мне вкусной еды, чтобы я благословил тебя перед Господом, прежде чем умру».

[8]Agora, meu filho, ouça bem e faça o que lhe ordeno:

[8]Слушай же меня внимательно, сын мой, и делай, как я тебе скажу.

[9]Vá ao rebanho e traga-me dois cabritos escolhidos, para que eu prepare uma comida saborosa para seu pai, como ele aprecia.

[9]Пойди к стаду и принеси мне двух лучших козлят, чтобы мне приготовить вкусную еду для твоего отца, такую, как он любит.

[10]Leve-a então a seu pai, para que ele a coma e o abençoe antes de morrer”.

[10]Потом отнеси ее отцу, он поест и благословит тебя перед смертью.

[11]Disse Jacó a Rebeca, sua mãe: “Mas o meu irmão Esaú é homem peludo, e eu tenho a pele lisa.

[11]Иаков сказал Ревекке, своей матери: – Но мой брат Исав весь волосат, а у меня кожа гладкая.

[12]E se meu pai me apalpar? Vai parecer que estou tentando enganá-lo, fazendo-o de tolo e, em vez de bênção, trarei sobre mim maldição”.

[12]Что, если отец ощупает меня? Я окажусь перед ним обманщиком и скорее навлеку на себя проклятие, а не благословение.

[13]Disse-lhe sua mãe: “Caia sobre mim a maldição, meu filho. Faça apenas o que eu digo: Vá e traga-os para mim”.

[13]Мать сказала ему: – Проклятие пусть будет на мне, сын мой, а ты делай, как я говорю: пойди и принеси козлят.

[14]Então ele foi, apanhou-os e os trouxe à sua mãe, que preparou uma comida saborosa, como seu pai apreciava.

[14]Он пошел, взял козлят и принес их матери, и она приготовила вкусную еду, такую, как любил его отец.

[15]Rebeca pegou as melhores roupas de Esaú, seu filho mais velho, roupas que tinha em casa, e colocou-as em Jacó, seu filho mais novo.

[16]Depois cobriu-lhe as mãos e a parte lisa do pescoço com as peles dos cabritos,

[17]e por fim entregou a Jacó a refeição saborosa e o pão que tinha feito.

[18]Ele se dirigiu ao pai e disse: “Meu pai”. Respondeu ele: “Sim, meu filho. Quem é você?”

[19]Jacó disse a seu pai: “Sou Esaú, seu filho mais velho. Fiz como o senhor me disse. Agora, assente-se e coma do que cacei para que me abençoe”.

[20]Isaque perguntou ao filho: “Como encontrou a caça tão depressa, meu filho?” Ele respondeu: “O Senhor, o seu Deus, a colocou no meu caminho”.

[21]Então Isaque disse a Jacó: “Chegue mais perto, meu filho, para que eu possa apalpá-lo e saber se você é realmente meu filho Esaú”.

[22]Jacó aproximou-se do seu pai, Isaque, que o apalpou e disse: “A voz é de Jacó, mas os braços são de Esaú”.

[23]Não o reconheceu, pois seus braços estavam peludos como os de Esaú, seu irmão; e o abençoou.

[24]Isaque perguntou-lhe outra vez: “Você é mesmo meu filho Esaú?” E ele respondeu: “Sou”.

[15]Потом Ревекка взяла лучшую одежду своего старшего сына Исава, какая была у нее в доме, и надела на младшего, Иакова,

[16]а его руки и гладкую часть шеи покрыла шкурами козлят.

[17]Затем она дала своему сыну Иакову вкусную еду и хлеб, которые приготовила.

[18]Он пришел к отцу и сказал: – Отец мой. – Вот я, – ответил тот. – Ты который из моих сыновей?

[19]Иаков сказал отцу: – Я – Исав, твой первенец. Я сделал, как ты сказал. Прошу, приподнимись, сядь и поешь моей дичи, чтобы ты мог благословить меня.

[20]Исаак спросил сына: – Как же ты нашел ее так быстро, сын мой? – Господь, твой Бог, даровал мне успех, – ответил он.

[21]Исаак сказал Иакову: – Подойди ближе, чтобы мне ощупать тебя, сын мой, действительно ли ты мой сын Исав или нет.

[22]Иаков подошел ближе к своему отцу Исааку, который ощупал его и сказал: – Голос – как голос Иакова, но руки – как руки Исава.

[23]Он не узнал его, потому что руки у него были волосатые, как у Исава, и он благословил его.

[24]– Действительно ли ты сын мой Исав? – спросил Исаак, и он ответил: – Да, это я.

25 Então lhe disse: "Meu filho, traga-me da sua caça para que eu coma e o abençoe". Jacó a trouxe, e seu pai comeu; também trouxe vinho, e ele bebeu.

26 Então Isaque, seu pai, lhe disse: "Venha cá, meu filho, dê-me um beijo".

27 Ele se aproximou e o beijou. Quando sentiu o cheiro de suas roupas, Isaque o abençoou, dizendo: "Ah, o cheiro de meu filho é como o cheiro de um campo que o Senhor abençoou.

28 Que Deus lhe conceda do céu o orvalho e da terra a riqueza, com muito cereal e muito vinho.

29 Que as nações o sirvam e os povos se curvem diante de você. Seja senhor dos seus irmãos, e curvem-se diante de você os filhos de sua mãe. Malditos sejam os que o amaldiçoarem e benditos sejam os que o abençoarem".

30 Quando Isaque acabou de abençoar Jacó, mal tendo ele saído da presença do pai, seu irmão, Esaú, chegou da caçada.

31 Ele também preparou uma comida saborosa e a trouxe a seu pai. E lhe disse: "Meu pai, levante-se e coma da minha caça, para que o senhor me dê sua bênção".

32 Perguntou-lhe seu pai, Isaque: "Quem é você?" Ele respondeu: "Sou Esaú, seu filho mais velho".

33 Profundamente abalado, Isaque começou a tremer muito e disse: "Quem

25 Исаак сказал: – Сын мой, поднеси мне твою дичь поближе, и я поем, а потом благословлю тебя. Иаков дал ему еду, и он поел, принес вина, и он выпил.

26 Потом его отец Исаак сказал ему: – Подойди, сын мой, и поцелуй меня.

27 Он подошел и поцеловал его. Исаак почувствовал запах его одежды и благословил его, сказав: – Ах, запах моего сына, как запах поля, которое благословил Господь.

28 Пусть даст тебе Бог от небесной росы и от плодородия земли в изобилии зерна и молодого вина.

29 Да служат тебе племена, и да поклонятся тебе народы. Будь господином над твоими братьями, и да склонятся перед тобой сыновья твоей матери. Да будет проклят проклинающий тебя, а благословляющий да будет благословен.

30 Как только Исаак закончил благословение и едва лишь Иаков вышел от отца, как пришел с охоты его брат Исав.

31 Он тоже приготовил вкусной еды и принес отцу. Он сказал ему: – Отец, приподнимись, сядь и поешь моей дичи, а потом благослови меня.

32 Его отец Исаак спросил: – Кто ты? – Я твой сын, – ответил он, – твой первенец, Исав.

33 Исаак весь задрожал и сказал: – Кто же был тот другой, который добыл дичи и

então apanhou a caça e a trouxe para mim? Acabei de comê-la antes de você entrar e a ele abençoei; e abençoado ele será!”

[34]Quando Esaú ouviu as palavras de seu pai, deu um forte grito e, cheio de amargura, implorou ao pai: “Abençoe também a mim, meu pai!”

[35]Mas ele respondeu: “Seu irmão chegou astutamente e recebeu a bênção que pertencia a você”.

[36]E disse Esaú: “Não é com razão que o seu nome é Jacó? Já é a segunda vez que ele me engana! Primeiro tomou o meu direito de filho mais velho, e agora recebeu a minha bênção!” Então perguntou ao pai: “O senhor não reservou nenhuma bênção para mim?”

[37]Isaque respondeu a Esaú: “Eu o constituí senhor sobre você, e a todos os seus parentes tornei servos dele; a ele supri de cereal e de vinho. Que é que eu poderia fazer por você, meu filho?”

[38]Esaú pediu ao pai: “Meu pai, o senhor tem apenas uma bênção? Abençoe-me também, meu pai!” Então chorou Esaú em alta voz.

[39]Isaque, seu pai, respondeu-lhe: “Sua habitação será longe das terras férteis, distante do orvalho que desce do alto céu.

[40]Você viverá por sua espada e servirá a seu irmão. Mas, quando você não suportar mais, arrancará do pescoço o jugo”.

A Fuga de Jacó

принес мне? Я ел ее как раз перед твоим приходом и благословил его. Он теперь и будет благословен!

[34]Услышав слова отца, Исав громко и горько закричал, и сказал отцу: – Благослови и меня, и меня тоже, отец!

[35]Но тот ответил: – Твой брат пришел с хитростью и отнял у тебя благословение.

[36]Исав сказал: – Не по праву ли он назван Иаковом? Дважды он обошел меня: взял мое первородство, а теперь и мое благословение! И спросил: – Не осталось ли у тебя благословения и для меня?

[37]Исаак ответил Исаву: – Я сделал его господином над тобой, и всю его родню отдал ему в слуги, и одарил его хлебом и молодым вином. Что же я могу теперь сделать для тебя, мой сын?

[38]Исав сказал отцу: – У тебя что же, только одно благословение, отец? Благослови и меня, отец мой! И громко заплакал.

[39]Его отец Исаак ответил ему: – Будет обитание твое вдали от плодородия земли, вдали от росы небесной свыше.

[40]Ты будешь жить мечом и будешь служить своему брату. Но когда ты восстанешь, ты сбросишь его ярмо со своей шеи.

Побег Иакова в Харран к Лавану

[41]Esaú guardou rancor contra Jacó por causa da bênção que seu pai lhe dera. E disse a si mesmo: “Os dias de luto pela morte de meu pai estão próximos; então matarei meu irmão Jacó”.

[42]Quando contaram a Rebeca o que seu filho Esaú dissera, ela mandou chamar Jacó, seu filho mais novo, e lhe disse: “Esaú está se consolando com a ideia de matá-lo.

[43]Ouça, pois, o que lhe digo, meu filho: Fuja imediatamente para a casa de meu irmão Labão, em Harã.

[44]Fique com ele algum tempo, até que passe o furor de seu irmão.

[45]Quando seu irmão não estiver mais irado contra você e esquecer o que você lhe fez, mandarei buscá-lo. Por que perderia eu vocês dois num só dia?”

[46]Então Rebeca disse a Isaque: “Estou desgostosa da vida, por causa destas mulheres hititas. Se Jacó escolher esposa entre as mulheres desta terra, entre mulheres hititas como estas, perderei a razão de viver”.

Gênesis 28

[1]Então Isaque chamou Jacó, deu-lhe sua bênção e lhe ordenou: “Não se case com mulher cananeia.

[2]Vá a Padã-Arã, à casa de Betuel, seu avô materno, e case-se com uma das filhas de Labão, irmão de sua mãe.

[41]Исав затаил злобу на Иакова из-за благословения, которое дал ему отец, и сказал себе: «Дни плача по отцу близки – тогда я убью моего брата Иакова».

[42]Ревекке передали, что сказал ее старший сын Исав, и она послала за младшим сыном, Иаковом, и сказала ему: – Твой брат Исав утешает себя мыслью убить тебя.

[43]Мой сын, сделай, как я скажу: немедленно беги в Харран к моему брату Лавану.

[44]Поживи у него какое-то время, пока не утихнет ярость твоего брата;

[45]когда же гнев твоего брата утихнет, и он забудет то, что ты ему сделал, тогда я пошлю сказать тебе, что пора возвращаться. Зачем мне терять вас обоих в один день?

[46]Потом Ревекка сказала Исааку: – Я жизни не рада из-за этих дочерей хеттейских. Если и Иаков возьмет себе в жены местную женщину, такую вот хеттеянку, как эти, то зачем мне и жить?

Бытие 28

[1]Исаак позвал Иакова, благословил его и дал ему такой наказ: – Не женись на хананеянке.

[2]Немедленно отправляйся в Паддан-Арам, в дом Бетуила, отца твоей матери. Возьми там себе жену из дочерей Лавана, брата твоей матери.

[3]Que o Deus todo-poderoso o abençoe, faça-o prolífero e multiplique os seus descendentes, para que você se torne uma comunidade de povos.

[4]Que ele dê a você e a seus descendentes a bênção de Abraão, para que você tome posse da terra na qual vive como estrangeiro, a terra dada por Deus a Abraão".

[5]Então Isaque despediu Jacó e este foi a Padã-Arã, a Labão, filho do arameu Betuel, irmão de Rebeca, mãe de Jacó e Esaú.

[6]Esaú viu que Isaque havia abençoado a Jacó e o havia mandado a Padã-Arã para escolher ali uma mulher e que, ao abençoá-lo, dera-lhe a ordem de não se casar com mulher cananeia.

[7]Também soube que Jacó obedecera a seu pai e a sua mãe e fora para Padã-Arã.

[8]Percebendo então Esaú que seu pai Isaque não aprovava as mulheres cananeias,

[9]foi à casa de Ismael e tomou a Maalate, irmã de Nebaiote, filha de Ismael, filho de Abraão, além das outras mulheres que já tinha.

O Sonho de Jacó em Betel

[10]Jacó partiu de Berseba e foi para Harã.

[11]Chegando a determinado lugar, parou para pernoitar, porque o sol já se havia posto. Tomando uma das pedras dali, usou-a como travesseiro e deitou-se.

[12]E teve um sonho no qual viu uma escada apoiada na terra; o seu topo alcançava os

[3]Да благословит тебя Бог Всемогущий и сделает тебя плодовитым и размножит тебя, чтобы от тебя произошло множество народов.

[4]Да наделит Он тебя и твоих потомков благословением Авраама, чтобы ты приобрел во владение землю, на которой ты ныне живешь как пришелец; землю, которую Бог дал Аврааму.

[5]Потом Исаак простился с Иаковом, и тот пошел в Паддан-Арам, к Лавану, сыну арамея Бетуила, брату Ревекки, матери Иакова и Исава.

[6]Исав узнал, что Исаак благословил Иакова и послал его в Паддан-Арам, чтобы взять оттуда жену, и что он, благословляя, наказал ему: «Не женись на хананеянке»,

[7]и что Иаков послушался отца и мать и пошел в Паддан-Арам.

[8]Тогда Исав понял, как не по душе были хананеянки его отцу Исааку.

[9]И он пошел к Измаилу и взял себе в жены, помимо тех, которые у него уже были, Махалату, сестру Невайота, дочь Измаила, сына Авраама.

Сон Иакова в Вефиле и обещание Божье

[10]Иаков оставил Вирсавию и направился в Харран.

[11]Дойдя до некоего места, он остановился на ночь, потому что солнце уже село. Он взял там один из камней, положил себе под голову и лег спать.

[12]Ему приснился сон: он увидел лестницу, которая стояла на земле, а

céus, e os anjos de Deus subiam e desciam por ela.

[13]Ao lado dele estava o Senhor, que lhe disse: “Eu sou o Senhor, o Deus de seu pai Abraão e o Deus de Isaque. Darei a você e a seus descendentes a terra na qual você está deitado.

[14]Seus descendentes serão como o pó da terra, e se espalharão para o Oeste e para o Leste, para o Norte e para o Sul. Todos os povos da terra serão abençoados por meio de você e da sua descendência.

[15]Estou com você e cuidarei de você, aonde quer que vá; e eu o trarei de volta a esta terra. Não o deixarei enquanto não fizer o que lhe prometi”.

[16]Quando Jacó acordou do sono, disse: “Sem dúvida o Senhor está neste lugar, mas eu não sabia!”

[17]Teve medo e disse: “Temível é este lugar! Não é outro, senão a casa de Deus; esta é a porta dos céus”.

[18]Na manhã seguinte, Jacó pegou a pedra que tinha usado como travesseiro, colocou-a em pé como coluna e derramou óleo sobre o seu topo.

[19]E deu o nome de Betel àquele lugar, embora a cidade anteriormente se chamasse Luz.

[20]Então Jacó fez um voto, dizendo: “Se Deus estiver comigo, cuidar de mim nesta viagem que estou fazendo, prover-me de comida e roupa,

верхом достигала неба, и ангелы Бога поднимались и спускались по ней.

[13]Над ней стоял Господь и говорил: – Я – Господь, Бог твоего отца Авраама и Бог Исаака; землю, на которой ты сейчас лежишь, Я дам тебе и твоим потомкам.

[14]Твои потомки будут многочисленны, как земная пыль, и ты распространишься на запад и на восток, на север и на юг. Все народы на земле получат благословение через тебя и твое потомство.

[15]Я с тобой и буду охранять тебя, куда бы ты ни пошел, и верну тебя в эту землю. Я не покину тебя и исполню все, что обещал тебе.

[16]Проснувшись, Иаков подумал: «Истинно, на этом месте Господь, а я и не знал».

[17]Ему было страшно, и он сказал: – Как устрашает это место! Не иначе, как здесь дом Бога, и это – врата небес.

[18]Иаков поднялся рано утром, взял камень, который он клал себе под голову, поставил его памятным знаком и возлил на него масло.

[19]Он назвал это место Вефиль, хотя в начале тот город назывался Луз.

[20]Затем Иаков дал клятву, сказав: – Если Бог будет со мной и сохранит меня в этом странствии, даст мне хлеба в пищу и одежду на плечи,

[21]e levar-me de volta em segurança à casa de meu pai, então o Senhor será o meu Deus.

[22]E esta pedra que hoje coloquei como coluna servirá de santuário de Deus; e de tudo o que me deres certamente te darei o dízimo”.

Gênesis 29

Jacó Encontra-se com Raquel

[1]Então Jacó seguiu viagem e chegou à Mesopotâmia.

[2]Certo dia, olhando ao redor, viu um poço no campo e três rebanhos de ovelhas deitadas por perto, pois os rebanhos bebiam daquele poço, que era tapado por uma grande pedra.

[3]Por isso, quando todos os rebanhos se reuniam ali, os pastores rolavam a pedra da boca do poço e davam água às ovelhas. Depois recolocavam a pedra em seu lugar, sobre o poço.

[4]Jacó perguntou aos pastores: “Meus amigos, de onde são vocês?” “Somos de Harã”, responderam.

[5]“Vocês conhecem Labão, neto de Naor?”, perguntou-lhes Jacó. Eles responderam: “Sim, nós o conhecemos”.

[6]Então Jacó perguntou: “Ele vai bem?” “Sim, vai bem”, disseram eles, “e ali vem sua filha Raquel com as ovelhas.”

[7]Disse ele: “Olhem, o sol ainda vai alto e não é hora de recolher os rebanhos. Deem de beber às ovelhas e levem-nas de volta ao pasto”.

[21]так что я вернусь и буду жить в мире в доме моего отца, и если Господь будет моим Богом,

[22]то этот камень, который я поставил, будет памятным знаком, и будет здесь Божьим домом, и от всего, что Ты даешь мне, я дам Тебе десятую часть.

Бытие 29

Иаков приходит в Паддан-Арам

[1]Иаков продолжил путешествие и пришел в землю восточных народов.

[2]Там он увидел колодец в поле и возле него три отары овец, потому что из того колодца поили скот. Колодец был закрыт большим камнем.

[3]Когда все отары собирались, пастухи отваливали камень от колодца и поили овец, а потом клали камень на прежнее место.

[4]Иаков спросил пастухов: – Братья, откуда вы? – Мы из Харрана, – ответили они.

[5]Он сказал им: – Знаете ли вы Лавана, внука Нахора? – Да, знаем, – ответили они.

[6]Иаков спросил: – Все ли у него благополучно? – Благополучно, – ответили они. – А вот и Рахиль, его дочь, идет с овцами.

[7]– Солнце еще высоко, – сказал он, – еще не время собирать отары. Напоите овец и гоните их обратно на пастбище.

[8]Mas eles responderam: “Não podemos, enquanto os rebanhos não se agruparem e a pedra não for removida da boca do poço. Só então daremos de beber às ovelhas”.

[8]– Мы не можем, – ответили они, – пока не соберутся все отары, и камень не отвалят от колодца; тогда мы напоим овец.

[9]Ele ainda estava conversando, quando chegou Raquel com as ovelhas de seu pai, pois ela era pastora.

[9]Он еще разговаривал с ними, когда подошла Рахиль с овцами отца: она пасла овец.

[10]Quando Jacó viu Raquel, filha de Labão, irmão de sua mãe, e as ovelhas de Labão, aproximou-se, removeu a pedra da boca do poço e deu de beber às ovelhas de seu tio Labão.

[10]Когда Иаков увидел Рахиль, дочь своего дяди Лавана, он подошел, отвалил камень от колодца и напоил Лавановых овец.

[11]Depois Jacó beijou Raquel e começou a chorar bem alto.

[11]Потом Иаков поцеловал Рахиль и, громко заплакав,

[12]Então contou a Raquel que era parente do pai dela e filho de Rebeca. E ela foi correndo contar tudo a seu pai.

[12]сказал Рахили, что он – родственник ее отца и сын Ревекки. Она побежала и рассказала об этом отцу.

[13]Logo que Labão ouviu as notícias acerca de Jacó, seu sobrinho, correu ao seu encontro, abraçou-o e o beijou. Depois, levou-o para casa, e Jacó contou-lhe tudo o que havia ocorrido.

[13]Услышав о приходе своего племянника Иакова, Лаван выбежал навстречу, обнял его, поцеловал и привел к себе в дом. Иаков рассказал ему обо всем,

[14]Então Labão lhe disse: “Você é sangue do meu sangue”.

[14]и Лаван сказал ему: – Ты моя плоть и кровь.

O Casamento de Jacó

История женитьбы Иакова

Já fazia um mês que Jacó estava na casa de Labão,

Когда Иаков прожил у него месяц,

[15]quando este lhe disse: “Só por ser meu parente você vai trabalhar de graça? Diga-me qual deve ser o seu salário”.

[15]Лаван сказал ему: – Хотя ты мне и родственник, почему ты должен работать на меня даром? Скажи мне, что тебе заплатить.

[16]Ora, Labão tinha duas filhas; o nome da mais velha era Lia, e o da mais nova, Raquel.

[16]А у Лавана были две дочери: старшую звали Лия, а младшую – Рахиль.

[17]Lia tinha olhos meigos, mas Raquel era bonita e atraente.

[17]Лия была не так красива, как Рахиль, а Рахиль была стройна и хороша собой.

[18]Como Jacó gostava muito de Raquel, disse: “Trabalharei sete anos em troca de Raquel, sua filha mais nova”.

[19]Labão respondeu: “Será melhor dá-la a você do que a algum outro homem. Fique aqui comigo”.

[20]Então Jacó trabalhou sete anos por Raquel, mas lhe pareceram poucos dias, pelo tanto que a amava.

[21]Então disse Jacó a Labão: “Entregue-me a minha mulher. Cumpri o prazo previsto e quero deitar-me com ela”.

[22]Então Labão reuniu todo o povo daquele lugar e deu uma festa.

[23]Mas, quando a noite chegou, deu sua filha Lia a Jacó, e Jacó deitou-se com ela.

[24]Labão também entregou sua serva Zilpa à sua filha, para que ficasse a serviço dela.

[25]Quando chegou a manhã, lá estava Lia. Então Jacó disse a Labão: “Que foi que você me fez? Eu não trabalhei por Raquel? Por que você me enganou?”

[26]Labão respondeu: “Aqui não é costume entregar em casamento a filha mais nova antes da mais velha.

[27]Deixe passar esta semana de núpcias e daremos a você também a mais nova, em troca de mais sete anos de trabalho”.

[28]Jacó concordou. Passou aquela semana de núpcias com Lia, e Labão lhe deu sua filha Raquel por mulher.

[29]Labão deu a Raquel sua serva Bila, para que ficasse a serviço dela.

[18]Иаков полюбил Рахиль и ответил Лавану: – Я буду работать на тебя семь лет за твою младшую дочь Рахиль.

[19]Лаван сказал: – Лучше я отдам ее тебе, чем кому-то другому. Оставайся у меня.

[20]Иаков служил семь лет, чтобы получить Рахиль, но они показались ему как несколько дней, потому что он любил ее.

[21]Потом Иаков сказал Лавану: – Дай мне мою жену, чтобы мне жить с ней как с женой: пришел мой срок.

[22]Лаван созвал всех окрестных жителей и устроил пир.

[23]Но когда настал вечер, он взял свою дочь Лию и дал ее Иакову, и Иаков лег с ней.

[24]Лаван дал в служанки дочери свою служанку Зелфу.

[25]Когда настало утро, оказалось, что это Лия! Иаков сказал Лавану: – Что ты сделал со мной? Я же служил тебе за Рахиль. Почему ты обманул меня?

[26]Лаван ответил: – У нас здесь нет обычая выдавать замуж младшую дочь раньше старшей.

[27]Заверши брачную неделю этой дочери, а потом мы дадим тебе и младшую, за другие семь лет работы.

[28]Иаков так и сделал: провел неделю с Лией, а потом Лаван отдал ему в жены свою дочь Рахиль.

[29]Лаван дал в служанки Рахили свою служанку Валлу.

[30]Jacó deitou-se também com Raquel, que era a sua preferida. E trabalhou para Labão outros sete anos.

Os Filhos de Jacó

[31]Quando o Senhor viu que Lia era desprezada, concedeu-lhe filhos; Raquel, porém, era estéril.

[32]Lia engravidou, deu à luz um filho e deu-lhe o nome de Rúben, pois dizia: "O Senhor viu a minha infelicidade. Agora, certamente o meu marido me amará".

[33]Lia engravidou de novo e, quando deu à luz outro filho, disse: "Porque o Senhor ouviu que sou desprezada, deu-me também este". Pelo que o chamou Simeão.
[34]De novo engravidou e, quando deu à luz mais um filho, disse: "Agora, finalmente, meu marido se apegará a mim, porque já lhe dei três filhos". Por isso deu-lhe o nome de Levi.

[35]Engravidou ainda outra vez e, quando deu à luz mais outro filho, disse: "Desta vez louvarei o Senhor". Assim deu-lhe o nome de Judá. Então parou de ter filhos.

Gênesis 30

[1]Quando Raquel viu que não dava filhos a Jacó, teve inveja de sua irmã. Por isso disse a Jacó: "Dê-me filhos ou morrerei!"

[2]Jacó ficou irritado e disse: "Por acaso estou no lugar de Deus, que a impediu de ter filhos?"

[30]Иаков стал жить и с Рахилью, и любил Рахиль больше, чем Лию. Он работал на Лавана еще семь лет.

Дети Иакова

[31]Когда Господь увидел, что Лия нелюбима, Он открыл ей чрево, а Рахиль была бесплодна.

[32]Лия забеременела и родила сына. Она назвала его Рувим, потому что сказала: «Это потому, что Господь увидел мое несчастье. Теперь мой муж, конечно, будет меня любить».

[33]Она снова забеременела и, когда родила сына, сказала: «Так как Господь услышал, что я нелюбима, Он дал мне еще и этого». И она назвала его Симеон.

[34]Она снова забеременела, и когда родила сына, сказала: «Теперь, наконец, мой муж привяжется ко мне, потому что я родила ему трех сыновей». Поэтому он был назван Левий.

[35]И снова она забеременела и, когда родила сына, сказала: «На этот раз я возблагодарю Господа». Поэтому она назвала его Иуда. Потом она перестала рожать.

Бытие 30

[1]Рахиль видела, что она не рожает Иакову детей, и позавидовала своей сестре Лии. Она сказала Иакову: – Дай мне детей, или я умру!

[2]Иаков разгневался на нее и сказал: – Разве я Бог, Который не дает тебе детей?

[3]Então ela respondeu: “Aqui está Bila, minha serva. Deite-se com ela, para que tenha filhos em meu lugar e por meio dela eu também possa formar família”.

[3]Она сказала: – Вот Валла, моя служанка. Ляг с ней, чтобы она родила мне на колени, и у меня будут дети через нее.

[4]Por isso ela deu a Jacó sua serva Bila por mulher. Ele deitou-se com ela,

[4]Так она дала ему в жены свою служанку Валлу; Иаков лег с ней,

[5]Bila engravidou e deu-lhe um filho.

[5]она забеременела и родила ему сына.

[6]Então Raquel disse: “Deus me fez justiça, ouviu o meu clamor e deu-me um filho”. Por isso deu-lhe o nome de Dã.

[6]Тогда Рахиль сказала: «Бог оправдал меня; Он внял моей мольбе и дал мне сына». Поэтому она назвала его Дан.

[7]Bila, serva de Raquel, engravidou novamente e deu a Jacó o segundo filho.

[7]Валла, служанка Рахили, снова забеременела и родила Иакову второго сына.

[8]Então disse Raquel: “Tive grande luta com minha irmã e venci”. Pelo que o chamou Naftali.

[8]Тогда Рахиль сказала: «Великой борьбой боролась я с моей сестрой и победила». И она назвала его Неффалим.

[9]Quando Lia viu que tinha parado de ter filhos, tomou sua serva Zilpa e a deu a Jacó por mulher.

[9]Увидев, что она перестала рожать детей, Лия взяла свою служанку Зелфу и дала ее Иакову в жены.

[10]Zilpa, serva de Lia, deu a Jacó um filho.

[10]Лиина служанка Зелфа родила Иакову сына.

[11]Então disse Lia: “Que grande sorte!” Por isso o chamou Gade.

[11]Тогда Лия сказала: «Какая удача!» И она назвала его Гад.

[12]Zilpa, serva de Lia, deu a Jacó mais um filho.

[12]Лиина служанка Зелфа родила Иакову второго сына.

[13]Então Lia exclamou: “Como sou feliz! As mulheres dirão que sou feliz”. Por isso lhe deu o nome de Aser.

[13]Тогда Лия сказала: «Как я счастлива! Женщины будут звать меня счастливицей!» И она назвала его Асир.

[14]Durante a colheita do trigo, Rúben saiu ao campo, encontrou algumas mandrágoras e as trouxe a Lia, sua mãe. Então Raquel disse a Lia: “Dê-me algumas mandrágoras do seu filho”.

[14]Во время жатвы пшеницы Рувим вышел в поле, нашел мандрагоры и принес их матери. Рахиль сказала Лии: – Пожалуйста, дай мне несколько мандрагор твоего сына.

[15]Mas ela respondeu: “Não lhe foi suficiente tomar de mim o marido? Vai tomar também as mandrágoras que o meu filho trouxe?” Então disse Raquel: “Jacó se deitará com você esta noite, em troca das mandrágoras trazidas pelo seu filho”.

[16]Quando Jacó chegou do campo naquela tarde, Lia saiu ao seu encontro e lhe disse: “Hoje você me possuirá, pois eu comprei esse direito com as mandrágoras do meu filho”. E naquela noite ele se deitou com ela.

[17]Deus ouviu Lia, e ela engravidou e deu a Jacó o quinto filho.

[18]Disse Lia: “Deus me recompensou por ter dado a minha serva ao meu marido”. Por isso deu-lhe o nome de Issacar.

[19]Lia engravidou de novo e deu a Jacó o sexto filho.

[20]Disse Lia: “Deus presenteou-me com uma dádiva preciosa. Agora meu marido me tratará melhor; afinal já lhe dei seis filhos”. Por isso deu-lhe o nome de Zebulom.

[21]Algum tempo depois, ela deu à luz uma menina a quem chamou Diná.

[22]Então Deus lembrou-se de Raquel. Deus ouviu o seu clamor e a tornou fértil.

[23]Ela engravidou, deu à luz um filho e disse: “Deus tirou de mim a minha humilhação”.

[24]Deu-lhe o nome de José e disse: “Que o Senhor me acrescente ainda outro filho”.

A Riqueza de Jacó

[15]Но та сказала ей: – Ты уже забрала у меня мужа; хочешь теперь забрать и мандрагоры сына моего? – Хорошо, – сказала Рахиль, – пусть он ляжет с тобой сегодня ночью в обмен на мандрагоры твоего сына.

[16]Когда вечером Иаков пришел с полей, Лия вышла встретить его и сказала: – Ты должен лечь со мной. Я заплатила за тебя мандрагорами сына. И он лег с ней в ту ночь.

[17]Бог услышал Лию, она забеременела и родила Иакову пятого сына.

[18]Тогда Лия сказала: «Бог вознаградил меня за то, что я дала мужу мою служанку». И она назвала его Иссахар.

[19]Лия снова забеременела и родила Иакову шестого сына.

[20]Тогда она сказала: «Бог подарил мне драгоценный подарок. Теперь муж станет чтить меня, потому что я родила ему шестерых сыновей». И она назвала его Завулон.

[21]Через какое-то время она родила дочь и назвала ее Дина.

[22]Тогда Бог вспомнил Рахиль; Он услышал ее и открыл ей утробу.

[23]Она забеременела и родила сына и сказала: «Бог снял мой позор».

[24]Она назвала его Иосиф, потому что она сказала: «Да добавит мне Господь еще одного сына».

Обогащение Иакова

25Depois que Raquel deu à luz José, Jacó disse a Labão: "Deixe-me voltar para a minha terra natal.
26Dê-me as minhas mulheres, pelas quais o servi, e os meus filhos, e partirei. Você bem sabe quanto trabalhei para você".

27Mas Labão lhe disse: "Se mereço sua consideração, peço-lhe que fique. Por meio de adivinhação descobri que o Senhor me abençoou por sua causa".

28E acrescentou: "Diga o seu salário, e eu lhe pagarei".
29Jacó lhe respondeu: "Você sabe quanto trabalhei para você e como os seus rebanhos cresceram sob os meus cuidados.

30O pouco que você possuía antes da minha chegada aumentou muito, pois o Senhor o abençoou depois que vim para cá. Contudo, quando farei algo em favor da minha própria família?"

31Então Labão perguntou: "Que você quer que eu lhe dê?" "Não me dê coisa alguma", respondeu Jacó. "Voltarei a cuidar dos seus rebanhos se você concordar com o seguinte:
32hoje passarei por todos os seus rebanhos e tirarei do meio deles todas as ovelhas salpicadas e pintadas, todos os cordeiros pretos e todas as cabras pintadas e salpicadas. Eles serão o meu salário.
33E a minha honestidade dará testemunho de mim no futuro, toda vez que você resolver verificar o meu salário. Se estiver

25После того как Рахиль родила Иосифа, Иаков сказал Лавану: –Отпусти меня, чтобы я мог вернуться в родные края.
26Дай мне моих жен и детей, за которых я служил тебе, и я тронусь в путь. Ты знаешь, как много я работал на тебя.
27Но Лаван сказал ему: –Если я нашел милость в твоих глазах, прошу тебя, останься: я узнал через гадание, что Господь благословляет меня благодаря тебе, –
28и добавил: –Назови свою цену, я заплачу ее.
29Иаков ответил ему: –Ты знаешь, как я работал на тебя и каковы твои стада благодаря моей заботе.
30Они были немногочисленны до моего прихода, но теперь их число многократно увеличилось, и Господь благословлял тебя из-за меня. Когда же, наконец, я смогу скопить что-нибудь и для собственного дома?

31Лаван спросил: –Что тебе дать? –Мне ничего не надо, –ответил Иаков. – Сделай для меня лишь одно, и я буду и дальше пасти и охранять твои стада:

32позволь мне обойти все твои стада и отделить оттуда всех крапчатых и пятнистых овец, всех темных ягнят и всех пятнистых и крапчатых козлов. Они и будут моей платой.
33Честность моя будет мне порукой в будущем, когда бы ты ни решил проверить плату, отданную мне. Если

em meu poder alguma cabra que não seja salpicada ou pintada, e algum cordeiro que não seja preto, poderá considerá-los roubados."

[34]E disse Labão: "De acordo. Seja como você disse".

[35]Naquele mesmo dia, Labão separou todos os bodes que tinham listras ou manchas brancas, todas as cabras que tinham pintas ou manchas brancas e todos os cordeiros pretos e os pôs aos cuidados de seus filhos.

[36]Afastou-se então de Jacó, à distância equivalente a três dias de viagem, e Jacó continuou a apascentar o resto dos rebanhos de Labão.

[37]Jacó pegou galhos verdes de estoraque, amendoeira e plátano e neles fez listras brancas, descascando-os parcialmente e expondo assim a parte branca interna dos galhos.

[38]Depois fixou os galhos descascados junto aos bebedouros, na frente dos rebanhos, no lugar onde costumavam beber água. Na época do cio, os rebanhos vinham beber e

[39]se acasalavam diante dos galhos. E geravam filhotes listrados, salpicados e pintados.

[40]Jacó separava os filhotes do rebanho dos demais, e fazia com que esses ficassem juntos dos animais listrados e pretos de Labão. Assim foi formando o seu próprio rebanho que separou do de Labão.

найдется у меня не крапчатый и не пятнистый козел или не темный ягненок, то они будут считаться крадеными.

[34]– Договорились, – сказал Лаван. – Пусть будет так, как ты сказал.

[35]И в тот же день он отделил всех козлов с крапинами или пятнами, всех пятнистых и крапчатых коз – тех, на которых было белое, – и всех темных ягнят и отдал их под надзор сыновей.

[36]Он назначил расстояние между собой и Иаковом в три дня пути, а Иаков продолжал пасти остальной мелкий скот Лавана.

[37]Иаков нарезал свежих веток тополя, миндаля и чинары и сделал на них белые полоски, сняв кору и обнажив белое дерево внутри.

[38]Он положил ветки с нарезкой во все поилки, чтобы они были прямо перед скотом, когда скот приходил пить. Во время брачной поры, когда животные приходили пить,

[39]они спаривались перед ветками, и потомство рождалось пестрым, крапчатым или пятнистым.

[40]Также Иаков поворачивал их к пестрым и темным животным, которые принадлежали Лавану, а молодняк ставил отдельно. Так у него появились собственные стада, и он держал их отдельно от скота Лавана.

[41]Toda vez que as fêmeas mais fortes estavam no cio, Jacó colocava os galhos nos bebedouros, em frente dos animais, para que se acasalassem perto dos galhos;
[42]mas, se os animais eram fracos, não os colocava ali. Desse modo, os animais fracos ficavam para Labão e os mais fortes para Jacó.
[43]Assim o homem ficou extremamente rico, tornando-se dono de grandes rebanhos e de servos e servas, camelos e jumentos.

[41]Когда пить приходили крепкие животные, Иаков клал перед ними в корыта ветки, чтобы они спаривались перед ветками,
[42]а если животные были слабые, он не клал веток. Так слабый скот доставался Лавану, а сильный – Иакову.
[43]Иаков начал богатеть, у него теперь были большие стада, а также служанки, слуги, верблюды и ослы.

Gênesis 31

Jacó Foge de Labão

[1]Jacó, porém, ouviu falar que os filhos de Labão estavam dizendo: "Jacó tomou tudo que o nosso pai tinha e juntou toda a sua riqueza à custa do nosso pai".
[2]E Jacó percebeu que a atitude de Labão para com ele já não era a mesma de antes.
[3]E o Senhor disse a Jacó: "Volte para a terra de seus pais e de seus parentes, e eu estarei com você".
[4]Então Jacó mandou chamar Raquel e Lia para virem ao campo onde estavam os seus rebanhos,
[5]e lhes disse: "Vejo que a atitude do seu pai para comigo não é mais a mesma, mas o Deus de meu pai tem estado comigo.
[6]Vocês sabem que trabalhei para seu pai com todo o empenho,
[7]mas ele tem me feito de tolo, mudando o meu salário dez vezes. Contudo, Deus não permitiu que ele me prejudicasse.

Бытие 31

Побег Иакова и его семьи от Лавана

[1]Иаков услышал, как сыновья Лавана говорили: «Иаков забрал все, чем владел наш отец, и скопил себе богатство за счет нашего отца».
[2]И Иаков заметил, что Лаван относится к нему не так, как раньше.
[3]Господь сказал Иакову: – Возвращайся в землю отцов, к своей родне, и Я буду с тобой.
[4]Иаков послал сказать Рахили и Лии, чтобы они вышли в поле, где были его отары.
[5]Он сказал им: – Я вижу, что ваш отец относится ко мне не так, как прежде, но Бог моего отца со мной.
[6]Вы знаете, что я работал на вашего отца изо всех сил,
[7]а ваш отец обманывал меня, десять раз меняя мою плату. Но Бог не дал меня ему в обиду.

[8]Se ele dizia: 'As crias salpicadas serão o seu salário', todos os rebanhos geravam filhotes salpicados; e, se ele dizia: 'As que têm listras serão o seu salário', todos os rebanhos geravam filhotes com listras.
[9]Foi assim que Deus tirou os rebanhos de seu pai e os deu a mim.

[10]"Na época do acasalamento, tive um sonho em que olhei e vi que os machos que fecundavam o rebanho tinham listras, eram salpicados e malhados.

[11]O Anjo de Deus me disse no sonho: 'Jacó!' Eu respondi: 'Eis-me aqui!'
[12]Então ele disse: 'Olhe e veja que todos os machos que fecundam o rebanho têm listras, são salpicados e malhados, porque tenho visto tudo o que Labão lhe fez.

[13]Sou o Deus de Betel, onde você ungiu uma coluna e me fez um voto. Saia agora desta terra e volte para a sua terra natal' ".

[14]Raquel e Lia disseram a Jacó: "Temos ainda parte na herança dos bens de nosso pai?
[15]Não nos trata ele como estrangeiras? Não apenas nos vendeu como também gastou tudo o que foi pago por nós!

[16]Toda a riqueza que Deus tirou de nosso pai é nossa e de nossos filhos. Portanto, faça tudo quanto Deus lhe ordenou".

[17]Então Jacó ajudou seus filhos e suas mulheres a montar nos camelos,

[8]Если он говорил: «Платой твоей будут крапчатые», то весь скот рождал крапчатых, а если он говорил: «Платой твоей будут пестрые», то весь скот рождал пестрых.
[9]Так Бог забрал скот у вашего отца и отдал мне.
[10]Однажды, в то время, когда спаривается скот, мне приснился сон: я поднял взгляд и увидел, что козлы, покрывавшие коз, были пестрыми, крапчатыми или пятнистыми.
[11]Ангел Бога сказал мне во сне: «Иаков». Я ответил: «Я здесь».
[12]Он сказал: «Взгляни, и ты увидишь: все козлы, покрывающие скот, – пестрые, крапчатые или пятнистые, потому что Я увидел как обошелся с тобой Лаван.
[13]Я – Бог Вефиля, где ты возлил масло на памятник и поклялся Мне; оставь же немедленно эту землю и возвращайся в землю, где ты родился».

[14]Рахиль и Лия ответили: – Да есть ли у нас еще доля в наследстве отца?

[15]Разве не видно, что он считает нас за чужих? Он продал нас и истратил то, что за нас выручил.
[16]Конечно же, все богатство, которое Бог забрал у отца, принадлежит нам и нашим детям, так что поступай, как велит тебе Бог.

[17]Иаков посадил детей и жен на верблюдов,

[18]e conduziu todo o seu rebanho, junto com todos os bens que havia acumulado em Padã-Arã, para ir à terra de Canaã, à casa de seu pai, Isaque.

[19]Enquanto Labão tinha saído para tosquiar suas ovelhas, Raquel roubou de seu pai os ídolos do clã.

[20]Foi assim que Jacó enganou a Labão, o arameu, fugindo sem lhe dizer nada.

[21]Ele fugiu com tudo o que tinha e, atravessando o Eufrates, foi para os montes de Gileade.

Labão Persegue Jacó

[22]Três dias depois, Labão foi informado de que Jacó tinha fugido.

[23]Tomando consigo os homens de sua família, perseguiu Jacó por sete dias e o alcançou nos montes de Gileade.

[24]Então, de noite, Deus veio em sonho a Labão, o arameu, e o advertiu: “Cuidado! Não diga nada a Jacó, não lhe faça promessas nem ameaças”.

[25]Labão alcançou Jacó, que estava acampado nos montes de Gileade. Então Labão e os homens se acamparam ali também.

[26]Ele perguntou a Jacó: “Que foi que você fez? Não só me enganou como também raptou minhas filhas como se fossem prisioneiras de guerra.

[27]Por que você me enganou, fugindo em segredo, sem avisar-me? Eu teria celebrado a sua partida com alegria e cantos, ao som dos tamborins e das harpas.

[18]погнал весь скот впереди себя, и взяв все добро, которое он скопил в Паддан-Араме, отправился в путь к своему отцу Исааку в землю Ханаана.

[19]Когда Лаван ушел стричь овец, Рахиль украла его божков.

[20]А Иаков обманул арамея Лавана, не известив его о своем уходе.

[21]Он бежал со всем своим имуществом и, перейдя реку, направился к нагорьям Галаада.

Лаван заключает с Иаковом договор

[22]На третий день Лавану сообщили, что Иаков бежал.

[23]Взяв с собой родственников, он погнался за Иаковом и через семь дней настиг его в нагорьях Галаада.

[24]Но ночью Бог явился арамею Лавану во сне и сказал ему: «Берегись, не говори ничего Иакову, ни хорошего, ни плохого».

[25]Лаван догнал Иакова. Иаков уже поставил шатер в нагорьях Галаада, и Лаван с родней тоже стали там лагерем.

[26]Лаван сказал Иакову: – Что ты сделал? Ты обманул меня и увел моих дочерей, как пленников на войне.

[27]Почему ты убежал тайком? Почему ты не сказал мне, чтобы я мог проводить тебя с радостью и с песнями, под музыку бубна и арфы?

[28]Você nem sequer me deixou beijar meus netos e minhas filhas para despedir-me deles. Você foi insensato.

[29]Tenho poder para prejudicá-los; mas, na noite passada, o Deus do pai de vocês me advertiu: 'Cuidado! Não diga nada a Jacó, não lhe faça promessas nem ameaças'.

[30]Agora, se você partiu porque tinha saudade da casa de seu pai, por que roubou meus deuses?"

[31]Jacó respondeu a Labão: "Tive medo, pois pensei que você tiraria suas filhas de mim à força.

[32]Quanto aos seus deuses, quem for encontrado com eles não ficará vivo. Na presença dos nossos parentes, veja você mesmo se está aqui comigo qualquer coisa que lhe pertença, e, se estiver, leve-a de volta". Ora, Jacó não sabia que Raquel os havia roubado.

[33]Então Labão entrou na tenda de Jacó, e nas tendas de Lia e de suas duas servas, mas nada encontrou. Depois de sair da tenda de Lia, entrou na tenda de Raquel.

[34]Raquel tinha colocado os ídolos dentro da sela do seu camelo e estava sentada em cima. Labão vasculhou toda a tenda, mas nada encontrou.

[35]Raquel disse ao pai: "Não se irrite, meu senhor, por não poder me levantar em sua presença, pois estou com o fluxo das mulheres". Ele procurou os ídolos, mas não os encontrou.

[28]Ты не дал мне даже поцеловать на прощание внуков и дочерей. Ты поступил безрассудно.

[29]В моих силах причинить тебе зло, но прошлой ночью Бог твоего отца сказал мне: «Берегись, не говори Иакову ничего, ни хорошего, ни плохого».

[30]Допустим, ты ушел, потому что тебе не терпелось вернуться в отцовский дом, но зачем ты украл моих божков?

[31]Иаков ответил Лавану: – Я боялся, потому что думал, что ты силой отнимешь у меня твоих дочерей.

[32]Если же ты найдешь у кого-нибудь здесь своих божков, тому не жить. В присутствии родни смотри сам, есть ли у меня что-нибудь твое, и если есть, то забирай обратно. Иаков не знал, что божков украла Рахиль.

[33]Лаван вошел в шатер Иакова, в шатер Лии и в шатер двух служанок, но ничего не нашел. После шатра Лии он вошел в шатер Рахили.

[34]Рахиль же взяла домашних божков, положила их в верблюжье седло и села на них. Лаван обыскал весь шатер, но ничего не нашел.

[35]Рахиль сказала отцу: – Не гневайся, мой господин: я не могу встать перед тобой, потому что у меня то, что обычно бывает у женщин. Как он ни искал, он не смог найти божков.

[36]Jacó ficou irado e queixou-se a Labão: “Qual foi meu crime? Que pecado cometi para que você me persiga furiosamente?

[37]Você já vasculhou tudo o que me pertence. Encontrou algo que lhe pertença? Então coloque tudo aqui na frente dos meus parentes e dos seus, e que eles julguem entre nós dois.

[38]“Vinte anos estive com você. Suas ovelhas e cabras nunca abortaram, e jamais comi um só carneiro do seu rebanho.

[39]Eu nunca levava a você os animais despedaçados por feras; eu mesmo assumia o prejuízo. E você pedia contas de todo animal roubado de dia ou de noite.

[40]O calor me consumia de dia, e o frio de noite, e o sono fugia dos meus olhos.

[41]Foi assim nos vinte anos em que fiquei em sua casa. Trabalhei para você catorze anos em troca de suas duas filhas e seis anos por seus rebanhos, e dez vezes você alterou o meu salário.

[42]Se o Deus de meu pai, o Deus de Abraão, o Temor de Isaque, não estivesse comigo, certamente você me despediria de mãos vazias. Mas Deus viu o meu sofrimento e o trabalho das minhas mãos e, na noite passada, ele manifestou a sua decisão”.

O Acordo entre Labão e Jacó

[43]Labão respondeu a Jacó: “As mulheres são minhas filhas, os filhos são meus, os

[36]Иаков был вне себя от гнева и стал выговаривать Лавану: –В чем мое преступление? –спросил он. –Какой грех я совершил, что ты пустился за мной в погоню?

[37]Ты обыскал все мое добро – что ты нашел из своего имущества? Положи, что нашел, перед твоей и моей родней, и пусть они нас рассудят.

[38]Двадцать лет я прожил у тебя: твои овцы и козы не выкидывали, баранов из твоих стад я не ел.

[39]Растерзанных диким зверем я не приносил к тебе, но сам возмещал убытки; ты же требовал с меня платы за все, что было украдено, днем ли это случилось или ночью.

[40]Вот каково мне было: зной палил меня днем, холод терзал меня ночью, и сон бежал от моих глаз.

[41]Таковы были те двадцать лет, что я жил в твоем доме. Я работал на тебя четырнадцать лет за двух твоих дочерей и шесть лет за скот, а ты десять раз менял мою плату.

[42]Если бы не был со мной Бог моего отца, Бог Авраама, Тот, Кого боялся Исаак, то ты, конечно, отослал бы меня с пустыми руками. Но Бог увидел мои лишения и труд моих рук и рассудил нас прошлой ночью.

[43]Лаван ответил Иакову: –Эти дочери – мои дочери, дети – мои дети, и стада –

rebanhos são meus. Tudo o que você vê é meu. Que posso fazer por essas minhas filhas ou pelos filhos que delas nasceram?

[44]Façamos agora, eu e você, um acordo que sirva de testemunho entre nós dois".

[45]Então Jacó tomou uma pedra e a colocou em pé como coluna.

[46]E disse aos seus parentes: "Juntem algumas pedras". Eles apanharam pedras e as amontoaram. Depois comeram ali, ao lado do monte de pedras.

[47]Labão o chamou Jegar-Saaduta, e Jacó o chamou Galeede.

[48]Labão disse: "Este monte de pedras é uma testemunha entre mim e você, no dia de hoje". Por isso foi chamado Galeede.

[49]Foi também chamado Mispá, porque ele declarou: "Que o Senhor nos vigie, a mim e a você, quando estivermos separados um do outro.

[50]Se você maltratar minhas filhas ou menosprezá-las, tomando outras mulheres além delas, ainda que ninguém saiba, lembre-se de que Deus é testemunha entre mim e você".

[51]Disse ainda Labão a Jacó: "Aqui estão este monte de pedras e esta coluna que coloquei entre mim e você.

[52]São testemunhas de que não passarei para o lado de lá para prejudicá-lo, nem você passará para o lado de cá para prejudicar-me.

мои стада; все, что ты видишь, все мое. Но что же я могу теперь сделать с моими дочерьми или с детьми, которых они родили?

[44]Давай же заключим договор, ты и я, и пусть он будет свидетельством между нами.

[45]Иаков взял камень и поставил его памятным знаком.

[46]Он сказал своей родне: – Наберите камней. Они набрали камней, сложили их грудой и сели возле нее за трапезу.

[47]Лаван назвал ее Иегар-Сагадута, а Иаков – Гал-Эд.

[48]Лаван сказал: – Эта насыпь – свидетельство между тобой и мной сегодня. Вот почему ее назвали Гал-Эд,

[49]а также Мицпа, ведь он сказал: – Пусть Господь смотрит за тобой и мной, когда мы будем вдали друг от друга.

[50]Если ты будешь плохо обходиться с моими дочерьми или возьмешь себе других жен, кроме моих дочерей, – даже если никого с нами нет, помни, что Бог – Свидетель между тобой и мной.

[51]Еще Лаван сказал Иакову: – Вот груда камней и памятный столб, который я поставил между тобой и мной.

[52]Эти камни – свидетельство, и этот памятный столб – во свидетельство того, что я не перейду за эту груду камней на твою сторону, чтобы причинить тебе зло, и ты не перейдешь за этот памятный

знак и груду камней на мою сторону, чтобы причинить мне зло.

[53]Que o Deus de Abraão, o Deus de Naor, o Deus do pai deles, julgue entre nós". Então Jacó fez um juramento em nome do Temor de seu pai, Isaque.

[54]Ofereceu um sacrifício no monte e chamou os parentes que lá estavam para uma refeição. Depois de comerem, passaram a noite ali.

[55]Na manhã seguinte, Labão beijou seus netos e suas filhas e os abençoou, e depois voltou para a sua terra.

[53]Пусть Бог Авраама и Бог Нахора, Бог их отца, судит между нами. И Иаков поклялся Тем, Которого боялся его отец Исаак.

[54]Он принес жертву там в нагорье и пригласил родственников разделить трапезу. Они поели и переночевали там,

[55]а рано утром Лаван поцеловал внуков и дочерей, благословил их и отправился домой.

Gênesis 32

Jacó Prepara-se para o Encontro com Esaú

[1]Jacó também seguiu o seu caminho, e anjos de Deus vieram ao encontro dele.

[2]Quando Jacó os avistou, disse: "Este é o exército de Deus!" Por isso deu àquele lugar o nome de Maanaim.

[3]Jacó mandou mensageiros adiante dele a seu irmão Esaú, na região de Seir, território de Edom.

[4]E lhes ordenou: "Vocês dirão o seguinte ao meu senhor Esaú: Assim diz teu servo Jacó: Morei na casa de Labão e com ele permaneci até agora.

[5]Tenho bois e jumentos, ovelhas e cabras, servos e servas. Envio agora esta mensagem ao meu senhor, para que me recebas bem".

[6]Quando os mensageiros voltaram a Jacó, disseram-lhe: "Fomos até seu irmão Esaú, e ele está vindo ao seu encontro, com quatrocentos homens".

Бытие 32

Иаков готовится к встрече с братом Исавом

[1]Иаков продолжил свой путь, и ангелы Божьи встретили его.

[2]Когда Иаков увидел их, он сказал: – Это Божий стан! – и назвал то место Маханаим.

[3]Иаков послал впереди себя вестников к своему брату Исаву в землю Сеир, страну Эдом.

[4]Он дал им такой наказ: – Скажите моему господину Исаву так: «Твой слуга Иаков говорит: Я жил у Лавана и был там до сего дня.

[5]У меня есть быки, ослы, овцы и козы, слуги и служанки. Я посылаю эту весть моему господину, чтобы найти милость в твоих глазах».

[6]Посланцы вернулись и сказали Иакову: – Мы были у твоего брата Исава, и теперь он сам идет тебе навстречу и с ним четыреста человек.

[7]Jacó encheu-se de medo e foi tomado de angústia. Então dividiu em dois grupos todos os que estavam com ele, bem como as ovelhas, as cabras, os bois e os camelos,
[8]pois assim pensou: "Se Esaú vier e atacar um dos grupos, o outro poderá escapar".
[9]Então Jacó orou: "Ó Deus de meu pai Abraão, Deus de meu pai Isaque, ó Senhor que me disseste: 'Volte para a sua terra e para os seus parentes e eu o farei prosperar';
[10]não sou digno de toda a bondade e lealdade com que trataste o teu servo. Quando atravessei o Jordão eu tinha apenas o meu cajado, mas agora possuo duas caravanas.
[11]Livra-me, rogo-te, das mãos de meu irmão Esaú, porque tenho medo que ele venha nos atacar, tanto a mim como às mães e às crianças.
[12]Pois tu prometeste: 'Esteja certo de que eu o farei prosperar e farei os seus descendentes tão numerosos como a areia do mar, que não se pode contar' ".
[13]Depois de passar ali a noite, escolheu entre os seus rebanhos um presente para o seu irmão Esaú:
[14]duzentas cabras e vinte bodes, duzentas ovelhas e vinte carneiros,
[15]trinta fêmeas de camelo com seus filhotes, quarenta vacas e dez touros, vinte jumentas e dez jumentos.
[16]Designou cada rebanho sob o cuidado de um servo e disse-lhes: "Vão à minha frente

[7]В великом страхе и смятении Иаков разделил людей, которые были с ним, а также стада крупного и мелкого скота и верблюдов.
[8]Он думал: «Если Исав нападет на одну половину, то другая уцелеет и спасется».
[9]Иаков взмолился: – О Боже моего отца Авраама, Боже моего отца Исаака, о Господь, сказавший мне: «Вернись в твою землю, к твоим родственникам, и Я дам тебе процветание»,
[10]я недостоин той милости и верности, которые Ты явил Твоему слуге. У меня ничего не было, кроме посоха, когда я перешел Иордан, а теперь я возвращаюсь двумя станами.
[11]Молю Тебя, спаси меня от руки моего брата Исава, потому что я боюсь, что он придет и нападет на меня и на матерей с детьми.
[12]Ведь Ты сказал: «Я непременно дам тебе процветание и сделаю потомство твое многочисленным, как морской песок, который не сосчитать».
[13]Он провел там ночь и из того, что у него было, выбрал подарок для своего брата Исава:
[14]двести коз и двадцать козлов, двести овец и двадцать баранов,
[15]тридцать верблюдиц с верблюжатами, сорок коров и десять быков, двадцать ослиц и десять ослов.
[16]Он поручил их слугам, каждое стадо особо, и сказал им: – Идите впереди

e mantenham certa distância entre um rebanho e outro”.

[17]Ao que ia à frente deu a seguinte instrução: “Quando meu irmão Esaú encontrar-se com você e lhe perguntar: ‘A quem você pertence, para onde vai e de quem é todo este rebanho à sua frente?’,

[18]você responderá: É do teu servo Jacó. É um presente para o meu senhor Esaú; e ele mesmo está vindo atrás de nós”.

[19]Também instruiu o segundo, o terceiro e todos os outros que acompanhavam os rebanhos: “Digam também a mesma coisa a Esaú quando o encontrarem.

[20]E acrescentem: Teu servo Jacó está vindo atrás de nós”. Porque pensava: “Eu o apaziguarei com esses presentes que estou enviando antes de mim; mais tarde, quando eu o vir, talvez me receba”.

[21]Assim os presentes de Jacó seguiram à sua frente; ele, porém, passou a noite no acampamento.

Jacó Luta com Deus

[22]Naquela noite, Jacó levantou-se, tomou suas duas mulheres, suas duas servas e seus onze filhos para atravessar o lugar de passagem do Jaboque.

[23]Depois de havê-los feito atravessar o ribeiro, fez passar também tudo o que possuía.

[24]E Jacó ficou sozinho. Então veio um homem que se pôs a lutar com ele até o amanhecer.

[25]Quando o homem viu que não poderia dominar Jacó, tocou-lhe na articulação da

меня и держите между стадами некоторое расстояние.

[17]Он научил того, кто шел первым: – Когда мой брат Исав встретит тебя и спросит: «Чей ты? Куда идешь? Чей скот ты гонишь?» –

[18]тогда ты скажи: «Скот твоего слуги Иакова. Это подарок от него моему господину Исаву, а сам он идет за нами».

[19]Он научил и второго, и третьего, и всех других, шедших за стадами: – И вы так же скажете Исаву, когда он вас встретит.

[20]И еще скажите: «Твой слуга Иаков идет позади нас». Потому что он думал: «Я умиротворю его этими дарами, которые посылаю впереди себя, а потом, когда мы встретимся, он, быть может, примет меня».

[21]Так дары Иакова были отправлены вперед, а сам он провел ночь в лагере.

Иаков получает имя Израиль

[22]Той ночью Иаков встал и взял двух своих жен, двух служанок и одиннадцать сыновей и вброд перешел через реку Яббок.

[23]Он перевел их через поток и переправил все свое добро.

[24]И вот Иаков остался один, и Некто боролся с ним до самой зари.

[25]Увидев, что не может пересилить, Он коснулся сустава бедра Иакова, так что

coxa, de forma que a deslocou enquanto lutavam.

[26]Então o homem disse: “Deixe-me ir, pois o dia já desponta”. Mas Jacó lhe respondeu: “Não te deixarei ir, a não ser que me abençoes”.

[27]O homem lhe perguntou: “Qual é o seu nome?” “Jacó”, respondeu ele.

[28]Então disse o homem: “Seu nome não será mais Jacó, mas sim Israel, porque você lutou com Deus e com homens e venceu”.

[29]Prosseguiu Jacó: “Peço-te que digas o teu nome”. Mas ele respondeu: “Por que pergunta o meu nome?” E o abençoou ali.

[30]Jacó chamou àquele lugar Peniel, pois disse: “Vi a Deus face a face e, todavia, minha vida foi poupada”.

[31]Ao nascer do sol, atravessou Peniel, mancando por causa da coxa.

[32]Por isso, até o dia de hoje, os israelitas não comem o músculo ligado à articulação do quadril, porque nesse músculo Jacó foi ferido.

Gênesis 33

O Encontro de Esaú e Jacó

[1]Quando Jacó olhou e viu que Esaú estava se aproximando com quatrocentos homens, dividiu as crianças entre Lia, Raquel e as duas servas.

[2]Colocou as servas e os seus filhos à frente; Lia e seus filhos, depois; e Raquel com José, por último.

бедро было вывихнуто, когда он боролся с Ним.

[26]И Он сказал: – Отпусти Меня, потому что восходит заря. Но Иаков ответил: – Не отпущу, пока не благословишь меня.

[27]Он спросил: – Как твое имя? – Иаков, – ответил он.

[28]Тогда Он сказал: – Отныне твое имя будет не Иаков, а Израиль, потому что ты боролся с Богом и людьми и победил.

[29]Иаков сказал: – Прошу Тебя, скажи мне Твое имя. Но Он ответил: – Зачем ты спрашиваешь Мое имя? И Он благословил его.

[30]Иаков назвал то место Пениэл, сказав: «Это потому, что я видел Бога лицом к лицу и остался жив».

[31]Солнце встало над ним, когда он проходил Пениэл, хромая из-за своего бедра.

[32]Вот почему до сего дня израильтяне не едят сухожилия на суставе бедра: ведь Он коснулся сустава бедра Иакова рядом с сухожилием.

Бытие 33

Иаков встречается с Исавом

[1]Иаков посмотрел и увидел, что идет Исав и с ним четыреста человек. Он разделил детей между Лией, Рахилью и двумя служанками.

[2]Он поставил служанок и их детей впереди, Лию и ее детей за ними, а Рахиль с Иосифом позади всех.

3Ele mesmo passou à frente e, ao aproximar-se do seu irmão, curvou-se até o chão sete vezes.

3Сам же он пошел вперед и, приближаясь к брату, поклонился до земли семь раз.

4Mas Esaú correu ao encontro de Jacó e abraçou-se ao seu pescoço, e o beijou. E eles choraram.

4Но Исав побежал Иакову навстречу, обнял его, бросился ему на шею и расцеловал его, и они заплакали.

5Então Esaú ergueu o olhar e viu as mulheres e as crianças. E perguntou: “Quem são estes?” Jacó respondeu: “São os filhos que Deus concedeu ao teu servo”.

5Исав посмотрел, увидел женщин и детей и спросил: – Кто это с тобой? Иаков ответил: – Это дети, которых Бог милостиво дал твоему слуге.

6Então as servas e os seus filhos se aproximaram e se curvaram.

6Подошли служанки со своими детьми и поклонились.

7Depois, Lia e os seus filhos vieram e se curvaram. Por último, chegaram José e Raquel, e também se curvaram.

7Потом подошли и поклонились Лия и ее дети. После всех подошли Иосиф и Рахиль и тоже поклонились.

8Esaú perguntou: “O que você pretende com todos os rebanhos que encontrei pelo caminho?” “Ser bem recebido por ti, meu senhor”, respondeu Jacó.

8Исав спросил Иакова: – Почему ты послал все эти стада мне навстречу? – Я хотел найти расположение в твоих глазах, мой господин, – ответил он.

9Disse, porém, Esaú: “Eu já tenho muito, meu irmão. Guarde para você o que é seu”.

9Исав сказал: – У меня всего вдоволь, брат. Оставь свое себе.

10Mas Jacó insistiu: “Não! Se te agradaste de mim, aceita este presente de minha parte, porque ver a tua face é como contemplar a face de Deus; além disso, tu me recebeste tão bem!

10– Нет, прошу тебя! – сказал Иаков. – Если я нашел расположение в твоих глазах, то прими от меня этот дар. Для меня видеть твое лицо – это как увидеть лицо Бога, ты ведь принял меня так милостиво.

11Aceita, pois, o presente que te foi trazido, pois Deus tem sido favorável para comigo, e eu já tenho tudo o que necessito”. Jacó tanto insistiu que Esaú acabou aceitando.

11Пожалуйста, прими от меня эти дары, потому что Бог был милостив ко мне, и у меня есть все, что мне нужно. Иаков настаивал, и Исав принял дары.

[12]Então disse Esaú: “Vamos seguir em frente. Eu o acompanharei”.

[13]Jacó, porém, lhe disse: “Meu senhor sabe que as crianças são frágeis e que estão sob os meus cuidados ovelhas e vacas que amamentam suas crias. Se forçá-las demais na caminhada, um só dia que seja, todo o rebanho morrerá.

[14]Por isso, meu senhor, vai à frente do teu servo, e eu sigo atrás, devagar, no passo dos rebanhos e das crianças, até que eu chegue ao meu senhor em Seir”.

[15]Esaú sugeriu: “Permita-me, então, deixar alguns homens com você”. Jacó perguntou: “Mas para quê, meu senhor? Ter sido bem recebido já me foi suficiente!”

[16]Naquele dia, Esaú voltou para Seir.

[17]Jacó, todavia, foi para Sucote, onde construiu uma casa para si e abrigos para o seu gado. Foi por isso que o lugar recebeu o nome de Sucote.

[18]Tendo voltado de Padã-Arã, Jacó chegou a salvo à cidade de Siquém, em Canaã, e acampou próximo da cidade.

[19]Por cem peças de prata comprou dos filhos de Hamor, pai de Siquém, a parte do campo onde tinha armado acampamento.

[20]Ali edificou um altar e lhe chamou El Elohe Israel.

[12]Потом Исав сказал: –Идем, пора отправляться в путь, я буду держаться рядом с тобой.

[13]Но Иаков ответил: –Мой господин знает, что дети слабы и что я должен заботиться о дойных овцах и коровах: если их сильно гнать хотя бы один день, то животные погибнут.

[14]Так что пусть мой господин идет впереди своего слуги, а я пойду медленно, как смогут идти стада впереди меня и как смогут идти дети, пока не приду к моему господину в Сеир.

[15]Исав сказал: –Позволь мне оставить с тобой несколько моих людей. –Зачем же? –спросил Иаков. –Достаточно и того, что я нашел расположение в глазах моего господина.

[16]Так что Исав в тот же день отправился в обратный путь к себе в Сеир.

[17]Иаков же пошел в Суккот, где он построил себе жилище и сделал шалаши для скота. Вот почему это место называется Суккот.

[18]Иаков благополучно прибыл в город Шехем в Ханаане – придя из Паддан-Арама – и поселился перед городом.

[19]За сто кесит он купил у сыновей Хамора, отца Шехема, участок земли, на котором поставил свой шатер.

[20]Там он установил жертвенник и назвал его «Бог, Бог Израиля».

Gênesis 34

O Conflito entre os Filhos de Jacó e os Siquemitas

[1]Certa vez, Diná, a filha que Lia dera a Jacó, saiu para conhecer as mulheres daquela terra.

[2]Siquém, filho de Hamor, o heveu, governador daquela região, viu-a, agarrou-a e a violentou.

[3]Mas o seu coração foi atraído por Diná, filha de Jacó, e ele amou a moça e falou-lhe com ternura.

[4]Por isso Siquém foi dizer a Hamor, seu pai: "Consiga-me aquela moça para que seja minha mulher".

[5]Quando Jacó soube que sua filha Diná tinha sido desonrada, seus filhos estavam no campo, com os rebanhos; por isso esperou calado até que regressassem.

[6]Então Hamor, pai de Siquém, foi conversar com Jacó.

[7]Quando os filhos de Jacó voltaram do campo e souberam de tudo, ficaram profundamente entristecidos e irados, porque Siquém tinha cometido um ato vergonhoso em Israel, ao deitar-se com a filha de Jacó — coisa que não se faz.

[8]Mas Hamor lhes disse: "Meu filho Siquém apaixonou-se pela filha de vocês. Por favor, entreguem-na a ele para que seja sua mulher.

[9]Casem-se entre nós; deem-nos suas filhas e tomem para vocês as nossas.

Бытие 34

Месть жителям Шехема за насилие над Диной

[1]Дина, дочь Лии от Иакова, пошла навестить местных женщин.

[2]Когда Шехем, сын хиввея Хамора, правителя той области, увидел ее, то схватил, лег с ней и обесчестил ее.

[3]Сердце его прилепилось к Дине, дочери Иакова, он полюбил ее и говорил с ней нежно.

[4]И Шехем сказал своему отцу Хамору: – Возьми мне эту девушку в жены.

[5]Когда Иаков услышал, что его дочь Дина обесчещена, его сыновья были в поле со стадами, и он молчал об этом, пока они не вернулись домой.

[6]Хамор, отец Шехема, пришел переговорить с Иаковом.

[7]Сыновья Иакова вернулись с полей, как только услышали о случившемся. Они были полны горя и ярости, потому что Шехем сделал постыдное дело в Израиле, когда лег с дочерью Иакова, а такое недопустимо.

[8]Хамор сказал им: – Мой сын Шехем всем сердцем привязался к вашей дочери. Прошу вас, отдайте ее ему в жены.

[9]Заключайте с нами браки: отдавайте нам своих дочерей и берите за себя наших.

[10]Estabeleçam-se entre nós. A terra está aberta para vocês: habitem-na, façam comércio nela e adquiram propriedades".

[10]Вы можете селиться среди нас, – земля перед вами: живите в ней, торгуйте и приобретайте имущество.

[11]Então Siquém disse ao pai e aos irmãos de Diná: "Concedam-me este favor, e eu lhes darei o que me pedirem.

[11]Шехем сказал отцу и братьям Дины: – Я дам вам все, что вы скажете, да найду я расположение в ваших глазах!

[12]Aumentem quanto quiserem o preço e o presente pela noiva, e pagarei o que me pedirem. Tão somente me deem a moça por mulher".

[12]Назначьте за невесту любой выкуп и подарки, и я заплачу, только отдайте мне ее в жены.

[13]Os filhos de Jacó, porém, responderam com falsidade a Siquém e a seu pai, Hamor, por ter Siquém desonrado Diná, a irmã deles.

[13]Тогда сыновья Иакова ответили Шехему и его отцу Хамору лживо, потому что он обесчестил их сестру Дину.

[14]Disseram: "Não podemos fazer isso; jamais entregaremos nossa irmã a um homem que não seja circuncidado. Seria uma vergonha para nós.

[14]Они сказали им: – Мы не можем сделать такого: отдать нашу сестру необрезанному мужчине было бы для нас позором.

[15]Daremos nosso consentimento a vocês com uma condição: que vocês se tornem como nós, circuncidando todos os do sexo masculino.

[15]Мы дадим согласие лишь при одном условии: если вы станете, как мы, и сделаете всем вашим мужчинам обрезание.

[16]Só então lhes daremos as nossas filhas e poderemos casar-nos com as suas. Nós nos estabeleceremos entre vocês e seremos um só povo.

[16]Тогда мы будем отдавать вам наших дочерей и брать за себя ваших. Мы поселимся среди вас и станем с вами одним народом.

[17]Mas, se não aceitarem circuncidar-se, tomaremos nossa irmã e partiremos".

[17]Но если вы не согласитесь сделать обрезание, мы заберем сестру и уйдем.

[18]A proposta deles pareceu boa a Hamor e a seu filho Siquém.

[18]Их слова пришлись по сердцу Хамору и его сыну Шехему.

[19]O jovem, que era o mais respeitado de todos os da casa de seu pai, não demorou em cumprir o que pediram, porque realmente gostava da filha de Jacó.

[19]Молодой человек без промедления исполнил то, что они сказали, потому что очень любил дочь Иакова – а он, Шехем, был самым уважаемым в доме своего отца.

[20]Assim Hamor e seu filho Siquém dirigiram-se à porta da cidade para conversar com os seus concidadãos. E disseram:

[21]“Esses homens são de paz. Permitam que eles habitem em nossa terra e façam comércio entre nós; a terra tem bastante lugar para eles. Poderemos casar com as suas filhas, e eles com as nossas.

[22]Mas eles só consentirão em viver conosco como um só povo sob a condição de que todos os nossos homens sejam circuncidados, como eles.

[23]Lembrem-se de que os seus rebanhos, os seus bens e todos os seus outros animais passarão a ser nossos. Aceitemos então a condição para que se estabeleçam em nosso meio”.

[24]Todos os que saíram para reunir-se à porta da cidade concordaram com Hamor e com seu filho Siquém, e todos os homens e meninos da cidade foram circuncidados.

[25]Três dias depois, quando ainda sofriam dores, dois filhos de Jacó, Simeão e Levi, irmãos de Diná, pegaram suas espadas e atacaram a cidade desprevenida, matando todos os homens.

[26]Mataram ao fio da espada Hamor e seu filho Siquém, tiraram Diná da casa de Siquém e partiram.

[27]Vieram então os outros filhos de Jacó e, passando pelos corpos, saquearam a cidade onde sua irmã tinha sido desonrada.

[20]Затем Хамор и его сын Шехем пришли к воротам города и обратились к жителям.

[21]– Эти люди дружелюбны к нам, – сказали они. – Пусть живут в нашей земле и торгуют в ней: на этой земле для них достаточно места. Мы будем жениться на их дочерях, и они пусть женятся на наших.

[22]Но лишь при одном условии согласятся эти люди жить с нами как один народ: если наши мужчины, как и они сами, будут обрезаны.

[23]Не станут ли тогда их стада, имущество и весь их скот нашими? Давайте же выполним их условие, и они поселятся среди нас.

[24]Все, кто собирались у городских ворот, согласились с Хамором и его сыном Шехемом, и все мужчины в городе были обрезаны.

[25]Три дня спустя, когда они еще страдали от боли, двое сыновей Иакова – Симеон и Левий, братья Дины – взяли мечи, неожиданно напали на город и убили всех мужчин.

[26]Они убили мечом Хамора и его сына Шехема, забрали Дину из Шехемова дома и ушли.

[27]Сыновья Иакова вошли к убитым и разграбили город, где была обесчещена их сестра.

[28]Apoderaram-se das ovelhas, dos bois e dos jumentos, e de tudo o que havia na cidade e no campo.
[29]Levaram as mulheres e as crianças, e saquearam todos os bens e tudo o que havia nas casas.
[30]Então Jacó disse a Simeão e a Levi: “Vocês me puseram em grandes apuros, atraindo sobre mim o ódio dos cananeus e dos ferezeus, habitantes desta terra. Somos poucos, e, se eles juntarem suas forças e nos atacarem, eu e a minha família seremos destruídos”.

[31]Mas eles responderam: “Está certo ele tratar nossa irmã como uma prostituta?”

[28]Они захватили стада крупного и мелкого скота, ослов – все, что было в городе и в полях;
[29]и все их богатство, и детей, и женщин, и все, что было в домах, они захватили себе и взяли в добычу.
[30]Тогда Иаков сказал Симеону и Левию: – Вы навлекли на меня беду, сделали меня ненавистным для жителей этой земли, хананеев и ферезеев. Нас не так уж и много, и если они объединят силы и нападут на меня, я и мой дом будем уничтожены.
[31]Но они ответили: – Разве можно поступать с нашей сестрой, как с блудницей?

Gênesis 35

O Retorno de Jacó a Betel

[1]Deus disse a Jacó: “Suba a Betel e estabeleça-se lá, e faça um altar ao Deus que lhe apareceu quando você fugia do seu irmão, Esaú”.
[2]Disse, pois, Jacó aos de sua casa e a todos os que estavam com ele: “Livrem-se dos deuses estrangeiros que estão entre vocês, purifiquem-se e troquem de roupa.

[3]Venham! Vamos subir a Betel, onde farei um altar ao Deus que me ouviu no dia da minha angústia e que tem estado comigo por onde tenho andado”.

[4]Então entregaram a Jacó todos os deuses estrangeiros que possuíam e os brincos que usavam nas orelhas, e Jacó os

Бытие 35

Иаков возвращается в Вефиль

[1]Бог сказал Иакову: – Поднимись в Вефиль, поселись там и построй там жертвенник Богу, Который явился тебе, когда ты бежал от своего брата Исава.
[2]Иаков сказал своим домашним и всем, кто был с ним: – Избавьтесь от чужих богов, которые у вас с собой, очиститесь и переоденьтесь.
[3]Потом соберитесь в дорогу, и мы отправимся в Вефиль, где я построю жертвенник Богу, Который ответил мне в день бедствия и был со мной, куда бы я ни шел.
[4]Они отдали Иакову всех чужих богов, которые у них были, и серьги из ушей, и Иаков закопал их под дубом в Шехеме.

enterrou ao pé da grande árvore, próximo a Siquém.

[5]Quando eles partiram, o terror de Deus caiu de tal maneira sobre as cidades ao redor que ninguém ousou perseguir os filhos de Jacó.

[5]Потом они отправились в путь, и ужас Божий объял все города вокруг них, так что никто не преследовал детей Иакова.

[6]Jacó e todos os que com ele estavam chegaram a Luz, que é Betel, na terra de Canaã.

[6]Иаков и все, кто был с ним, пришли в Луз (то есть Вефиль) в земле Ханаана.

[7]Nesse lugar construiu um altar e lhe deu o nome de El-Betel, porque ali Deus havia se revelado a ele, quando fugia do seu irmão.

[7]Там он построил жертвенник и назвал то место «Бог Вефиля», потому что там Бог открылся ему, когда он бежал от своего брата.

[8]Débora, ama de Rebeca, morreu e foi sepultada perto de Betel, ao pé do Carvalho, que por isso foi chamado Alom-Bacute.

[8]Девора, кормилица Ревекки, умерла и была похоронена под дубом близ Вефиля. Поэтому он был назван «Дуб Плача».

[9]Depois que Jacó retornou de Padã-Arã, Deus lhe apareceu de novo e o abençoou,

[9]Когда Иаков вернулся из Паддан-Арама, Бог вновь явился ему и благословил его.

[10]dizendo: “Seu nome é Jacó, mas você não será mais chamado Jacó; seu nome será Israel”. Assim lhe deu o nome de Israel.

[10]Бог сказал ему: –Твое имя Иаков, но отныне ты не будешь называться Иаковом. Имя тебе будет – «Израиль». Так Он назвал его Израилем.

[11]E Deus ainda lhe disse: “Eu sou o Deus todo-poderoso; seja prolífero e multiplique-se. De você procederão uma nação e uma comunidade de nações, e reis estarão entre os seus descendentes.

[11]Бог сказал ему: –Я – Бог Всемогущий, плодись и умножайся. Народ и множество народов, произойдут от тебя, и цари произойдут от твоих чресел.

[12]A terra que dei a Abraão e a Isaque, dou a você; e também aos seus futuros descendentes darei esta terra”.

[12]Землю, которую Я дал Аврааму и Исааку, Я отдаю тебе и отдам ее твоим потомкам.

[13]A seguir, Deus elevou-se do lugar onde estivera falando com Jacó.

[13]И Бог поднялся от него там, где Он говорил с ним.

[14]Jacó levantou uma coluna de pedra no lugar em que Deus lhe falara, e derramou sobre ela uma oferta de bebidas e a ungiu com óleo.

[15]Jacó deu o nome de Betel ao lugar onde Deus tinha falado com ele.

A Morte de Isaque e de Raquel

[16]Eles partiram de Betel, e, quando ainda estavam a certa distância de Efrata, Raquel começou a dar à luz com grande dificuldade.

[17]E, enquanto sofria muito, tentando dar à luz, a parteira lhe disse: "Não tenha medo, pois você ainda terá outro menino".

[18]Já a ponto de sair-lhe a vida, quando estava morrendo, deu ao filho o nome de Benoni. Mas o pai deu-lhe o nome de Benjamim.

[19]Assim morreu Raquel, e foi sepultada junto do caminho de Efrata, que é Belém.

[20]Sobre a sua sepultura Jacó levantou uma coluna, e até o dia de hoje aquela coluna marca o túmulo de Raquel.

[21]Israel partiu novamente e armou acampamento adiante de Migdal-Éder.

[22]Na época em que Israel vivia naquela região, Rúben deitou-se com Bila, concubina de seu pai. E Israel ficou sabendo disso. Jacó teve doze filhos:

[23]Estes foram seus filhos com Lia: Rúben, o filho mais velho de Jacó, Simeão, Levi, Judá, Issacar e Zebulom.

[14]Иаков поставил каменный столб на том месте, где Бог говорил с ним, и возлил на него вино как жертву возлияния и масло.

[15]Иаков назвал место, где Бог говорил с ним, Вефиль.

Смерть Рахили и Исаака

[16]Они покинули Вефиль и были уже недалеко от Ефрафы, когда Рахиль начала рожать, и роды были очень трудные.

[17]Она сильно мучилась при родах, и женщина, принимавшая роды, сказала ей: – Не бойся – у тебя будет еще один сын.

[18]Когда Рахиль испускала дух, умирая, она назвала сына Бен-Они, но отец назвал его Вениамин.

[19]Рахиль умерла и была похоронена на пути в Ефрафу (то есть Вифлеем).

[20]Над ее могилой Иаков поставил памятный камень; это тот камень, что стоит над могилой Рахили до сего дня.

[21]Израиль продолжал путь и поставил шатер за Мигдал-Едером.

[22]Когда Израиль жил в той земле, Рувим лег с наложницей отца Валлой, и Израиль узнал об этом.

Сыновья Иакова

(1 Пар. 2:1-2)

У Иакова было двенадцать сыновей:

[23]От Лии: Рувим, первенец Иакова, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар и Завулон.

[24]Estes foram seus filhos com Raquel: José e Benjamim.
[25]Estes foram seus filhos com Bila, serva de Raquel: Dã e Naftali.
[26]Estes foram seus filhos com Zilpa, serva de Lia: Gade e Aser. Foram esses os filhos de Jacó, nascidos em Padã-Arã.

[27]Depois Jacó foi visitar seu pai Isaque em Manre, perto de Quiriate-Arba, que é Hebrom, onde Abraão e Isaque tinham morado.

[28]Isaque viveu cento e oitenta anos.

[29]Morreu em idade bem avançada e foi reunido aos seus antepassados. E seus filhos, Esaú e Jacó, o sepultaram.

Gênesis 36

Os Descendentes de Esaú

[1]Esta é a história da família de Esaú, que é Edom.
[2]Esaú casou-se com mulheres de Canaã: com Ada, filha de Elom, o hitita, e com Oolibama, filha de Aná e neta de Zibeão, o heveu;
[3]e também com Basemate, filha de Ismael e irmã de Nebaiote.
[4]Ada deu a Esaú um filho chamado Elifaz; Basemate deu-lhe Reuel;
[5]e Oolibama deu-lhe Jeús, Jalão e Corá. Esses foram os filhos de Esaú que lhe nasceram em Canaã.

[24]От Рахили: Иосиф и Вениамин.
[25]От Рахилиной служанки Валлы: Дан и Неффалим.
[26]От Лииной служанки Зелфы: Гад и Асир. Вот сыновья Иакова, рожденные ему в Паддан-Араме.

Возвращение Иакова к отцу и смерть Исаака

[27]Иаков пришел к своему отцу Исааку в Мамре, что рядом с Кирьят-Арбой (то есть Хевроном), где жили пришельцами Авраам и Исаак.
[28]Всего дней жизни Исаака было сто восемьдесят лет;
[29]Исаак испустил дух, умер и отошел к своим предкам, старым и насытившимся жизнью. Его сыновья Исав и Иаков похоронили его.

Бытие 36

Потомки Исава
(1 Пар. 1:35-42)

[1]Вот родословие Исава (он же Эдом).

[2]Исав взял себе жен из Ханаана: Аду, дочь хетта Елона, Оголиваму, дочь Аны и внучку хиввея Цивеона,

[3]а также Басемату, дочь Измаила, сестру Невайота.
[4]Ада родила Исаву Элифаза, Басемата родила Рагуила,
[5]Оголивама родила Иеуша, Ялама и Кораха. Это сыновья Исава, рожденные ему в Ханаане.

[6]Esaú tomou suas mulheres, seus filhos e filhas e todos os de sua casa, assim como os seus rebanhos, todos os outros animais e todos os bens que havia adquirido em Canaã, e foi para outra região, para longe do seu irmão Jacó.

[7]Os seus bens eram tantos que eles já não podiam morar juntos; a terra onde estavam vivendo não podia sustentá-los, por causa dos seus rebanhos.

[8]Por isso Esaú, que é Edom, fixou-se nos montes de Seir.

[9]Este é o registro da descendência de Esaú, pai dos edomitas, nos montes de Seir.

[10]Estes são os nomes dos filhos de Esaú: Elifaz, filho de Ada, mulher de Esaú; e Reuel, filho de Basemate, mulher de Esaú.

[11]Estes foram os filhos de Elifaz: Temã, Omar, Zefô, Gaetã e Quenaz.

[12]Elifaz, filho de Esaú, tinha uma concubina chamada Timna, que lhe deu um filho chamado Amaleque. Foram esses os netos de Ada, mulher de Esaú.

[13]Estes foram os filhos de Reuel: Naate, Zerá, Samá e Mizá. Foram esses os netos de Basemate, mulher de Esaú.

[14]Estes foram os filhos de Oolibama, mulher de Esaú, filha de Aná e neta de Zibeão, os quais ela deu a Esaú: Jeús, Jalão e Corá.

[15]Foram estes os chefes dentre os descendentes de Esaú: Os filhos de Elifaz, filho mais velho de Esaú: Temã, Omar, Zefô, Quenaz,

[6]Исав взял своих жен, сыновей, дочерей и всех домашних, взял стада, скот и все имущество, которое он приобрел в Ханаане, и перебрался в другую землю на некоторое расстояние от своего брата Иакова,

[7]потому что у них было слишком много добра, чтобы им оставаться вместе. У них было столько скота, что земля, где они жили пришельцами, не могла прокормить их обоих.

[8]Так Исав (он же Эдом) поселился в нагорьях Сеира.

[9]Вот родословие Исава, отца эдомитян, жившего в нагорьях Сеира.

[10]Вот имена сыновей Исава: Элифаз, сын Исава от его жены Ады, Рагуил, сын Исава от его жены Басематы.

[11]Сыновья Элифаза: Теман, Омар, Цефо, Гатам и Кеназ.

[12]У сына Исава Элифаза была наложница по имени Тимна, которая родила ему Амалика. Это внуки Исавовой жены Ады.

[13]Сыновья Рагуила: Нахат, Зерах, Шамма и Миза. Это внуки Исавовой жены Басематы.

[14]Сыновья Исава от его жены Оголивамы, дочери Аны и внучки Цивеона, которых она родила Исаву: Иеуш, Ялам и Корах.

[15]Вот вожди среди потомков Исава. Сыновья Элифаза, первенца Исава: вожди Теман, Омар, Цефо, Кеназ,

[16]Corá, Gaetã e Amaleque. Foram esses os chefes descendentes de Elifaz em Edom; eram netos de Ada.

[17]Foram estes os filhos de Reuel, filho de Esaú: Os chefes Naate, Zerá, Samá e Mizá. Foram esses os chefes descendentes de Reuel em Edom; netos de Basemate, mulher de Esaú.

[18]Foram estes os filhos de Oolibama, mulher de Esaú: Os chefes Jeús, Jalão e Corá. Foram esses os chefes descendentes de Oolibama, mulher de Esaú, filha de Aná.

[19]Foram esses os filhos de Esaú, que é Edom, e esses foram os seus chefes.

Os Descendentes de Seir

[20]Estes foram os filhos de Seir, o horeu, que estavam habitando aquela região: Lotã, Sobal, Zibeão e Aná,

[21]Disom, Ézer e Disã. Esses filhos de Seir foram chefes dos horeus no território de Edom.

[22]Estes foram os filhos de Lotã: Hori e Hemã. Timna era irmã de Lotã.

[23]Estes foram os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã.

[24]Estes foram os filhos de Zibeão: Aiá e Aná. Foi esse Aná que descobriu as fontes de águas quentes no deserto, quando levava para pastar os jumentos de Zibeão, seu pai.

[25]Estes foram os filhos de Aná: Disom e Oolibama, a filha de Aná.

[26]Estes foram os filhos de Disom: Hendã, Esbã, Itrã e Querã.

[16]Корах, Гатам и Амалик. Это вожди, произошедшие от Элифаза в Эдоме; они были внуками Ады.

[17]Сыновья Рагуила, Исавова сына: вожди Нахат, Зерах, Шамма и Миза. Это вожди, произошедшие от Рагуила в Эдоме; они были внуками Исавовой жены Басематы.

[18]Сыновья Исава от его жены Оголивамы: вожди Иеуш, Ялам и Корах. Это вожди, произошедшие от Исавовой жены Оголивамы, дочери Аны.

[19]Вот сыновья Исава (он же Эдом) и вот их вожди.

[20]Вот сыновья Сеира хоррея, жившие в той области: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана,

[21]Дишон, Ецер и Дишан. Эти сыновья Сеира в Эдоме были вождями хорреев.

[22]Сыновья Лотана: Хори и Гомам. Сестрой Лотана была Тимна.

[23]Сыновья Шовала: Алван, Манахат, Евал, Шефо и Онам.

[24]Сыновья Цивеона: Айя и Ана. Это тот Ана, который открыл в пустыне горячие ключи, когда пас ослов своего отца Цивеона.

[25]Дети Аны: Дишон и Оголивама, дочь Аны.

[26]Сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.

[27]Estes foram os filhos de Ézer: Bilã, Zaavã e Acã.

[28]Estes foram os filhos de Disã: Uz e Arã.

[29]Estes foram os chefes dos horeus: Lotã, Sobal, Zibeão, Aná,

[30]Disom, Ézer e Disã. Esses foram os chefes dos horeus, de acordo com as suas divisões tribais na região de Seir.

Os Reis e os Chefes de Edom

[31]Estes foram os reis que reinaram no território de Edom antes de haver rei entre os israelitas:

[32]Belá, filho de Beor, reinou em Edom. Sua cidade chamava-se Dinabá.

[33]Quando Belá morreu, foi sucedido por Jobabe, filho de Zerá, de Bozra.

[34]Jobabe morreu, e Husã, da terra dos temanitas, foi o seu sucessor.

[35]Husã morreu, e Hadade, filho de Bedade, que tinha derrotado os midianitas na terra de Moabe, foi o seu sucessor. Sua cidade chamava-se Avite.

[36]Hadade morreu, e Samlá de Masreca foi o seu sucessor.

[37]Samlá morreu, e Saul, de Reobote, próxima ao Eufrates, foi o seu sucessor.

[38]Saul morreu, e Baal-Hanã, filho de Acbor, foi o seu sucessor.

[39]Baal-Hanã, filho de Acbor, morreu, e Hadade foi o seu sucessor. Sua cidade chamava-se Paú, e o nome de sua mulher era Meetabel, filha de Matrede, neta de Mezaabe.

[27]Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Акан.

[28]Сыновья Дишана: Уц и Аран.

[29]Вот вожди хорреев: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана,

[30]Дишон, Ецер и Дишан. Они были вождями хорреев по родам их в земле Сеир.

Правители Эдома

(1 Пар. 1:43-54)

[31]Вот цари, которые правили в Эдоме, еще до того, как в Израиле появились цари:

[32]Бела, сын Беора, был царем в Эдоме. Его город назывался Дингава.

[33]После смерти Белы царем вместо него стал Иовав, сын Зераха, из Боцры.

[34]После смерти Иовава царем вместо него стал Хушам из земли теманитян.

[35]После смерти Хушама царем вместо него стал Гадад, сын Бедада, который разбил мадианитян в земле Моава. Его город назывался Авит.

[36]После смерти Гадада царем вместо него стал Самла из Масреки.

[37]После смерти Самлы царем вместо него стал Саул из Реховота, что у реки.

[38]После смерти Саула царем вместо него стал Баал-Ханан, сын Ахбора.

[39]После смерти Баал-Ханана, сына Ахбора, царем вместо него стал Гадад. Его город назывался Пау, а имя его жены было Мегетавель; она была дочерью Матреды, внучкой Мезагава.

[40]Estes foram os chefes descendentes de Esaú, conforme os seus nomes, clãs e regiões: Timna, Alva, Jetete,
[41]Oolibama, Elá, Pinom,
[42]Quenaz, Temã, Mibzar,
[43]Magdiel e Irã. Foram esses os chefes de Edom; cada um deles fixou-se numa região da terra que ocuparam. Os edomitas eram descendentes de Esaú.

[40]Вот имена вождей – потомков Исава, по их кланам и землям, поименно: Тимна, Алва, Иетет,
[41]Оголивама, Эла, Пинон,
[42]Кеназ, Теман, Мивцар,
[43]Магдиил и Ирам. Это вожди Эдома по их поселениям в земле, которой они владеют. Это был Исав – отец эдомитян.

Gênesis 37

Os Sonhos de José

[1]Jacó habitou na terra de Canaã, onde seu pai tinha vivido como estrangeiro.
[2]Esta é a história da família de Jacó: Quando José tinha dezessete anos, pastoreava os rebanhos com os seus irmãos. Ajudava os filhos de Bila e os filhos de Zilpa, mulheres de seu pai; e contava ao pai a má fama deles.
[3]Ora, Israel gostava mais de José do que de qualquer outro filho, porque lhe havia nascido em sua velhice; por isso mandou fazer para ele uma túnica longa.
[4]Quando os seus irmãos viram que o pai gostava mais dele do que de qualquer outro filho, odiaram-no e não conseguiam falar com ele amigavelmente.
[5]Certa vez, José teve um sonho e, quando o contou a seus irmãos, eles passaram a odiá-lo ainda mais.
[6]“Ouçam o sonho que tive”, disse-lhes.
[7]“Estávamos amarrando os feixes de trigo no campo, quando o meu feixe se levantou e ficou em pé, e os seus feixes se

Бытие 37

Сны Иосифа

[1]Иаков жил в той земле, где странником жил его отец, в земле Ханаана.
[2]Вот повествование об Иакове. Иосиф, которому было семнадцать лет, пас стада овец вместе со своими братьями – сыновьями Валлы и Зелфы, жен отца Иосифа. Иосиф рассказывал отцу плохое о братьях.
[3]Израиль же любил Иосифа больше всех других сыновей, потому что он был рожден ему в старости, и он сделал для него богато украшенную одежду.
[4]Когда братья увидели, что отец любит его больше, чем всех остальных, они возненавидели его и не могли с ним мирно разговаривать.
[5]Однажды Иосифу приснился сон. Он рассказал о нем братьям, и они возненавидели его еще больше.
[6]Вот что он сказал им: – Послушайте, какой мне приснился сон.
[7]Мы вязали снопы в поле, и вдруг мой сноп поднялся и распрямился, а ваши

ajuntaram ao redor do meu e se curvaram diante dele.”

[8]Seus irmãos lhe disseram: “Então você vai reinar sobre nós? Quer dizer que você vai nos governar?” E o odiaram ainda mais, por causa do sonho e do que tinha dito.

[9]Depois teve outro sonho e o contou aos seus irmãos: “Tive outro sonho, e desta vez o sol, a lua e onze estrelas se curvavam diante de mim”.

[10]Quando o contou ao pai e aos irmãos, o pai o repreendeu e lhe disse: “Que sonho foi esse que você teve? Será que eu, sua mãe, e seus irmãos viremos a nos curvar até o chão diante de você?”

[11]Assim seus irmãos tiveram ciúmes dele; o pai, no entanto, refletia naquilo.

Vendido pelos Irmãos

[12]Os irmãos de José tinham ido cuidar dos rebanhos do pai, perto de Siquém,

[13]e Israel disse a José: “Como você sabe, seus irmãos estão apascentando os rebanhos perto de Siquém. Quero que você vá até lá”. “Sim, senhor”, respondeu ele.

[14]Disse-lhe o pai: “Vá ver se está tudo bem com os seus irmãos e com os rebanhos, e traga-me notícias”. Jacó o enviou quando estava no vale de Hebrom. Mas José se perdeu quando se aproximava de Siquém;

[15]um homem o encontrou vagueando pelos campos e lhe perguntou: “Que é que você está procurando?”

снопы встали вокруг него и поклонились.

[8]Братья сказали ему: – Неужели ты будешь царствовать над нами? Неужели мы будем у тебя в подчинении? И они возненавидели его еще больше за его сон и за этот рассказ.

[9]Ему приснился еще один сон, и он опять рассказал о нем братьям: – Послушайте, мне приснился еще один сон: на этот раз мне поклонялись солнце, луна и одиннадцать звезд.

[10]Он рассказал сон не только братьям, но и отцу, и отец упрекнул его: – Что это за сон тебе приснился? Неужто я, твоя мать и твои братья действительно придем и поклонимся тебе до земли?

[11]Братья завидовали ему, но отец запомнил этот случай.

Братья продают Иосифа

[12]Братья ушли пасти отцовские отары в окрестности Шехема,

[13]и Израиль сказал Иосифу: – Ты знаешь, что твои братья пасут отары близ Шехема; я хочу послать тебя к ним. – Я готов, – ответил Иосиф.

[14]Отец сказал ему: – Иди посмотри, все ли благополучно с твоими братьями и с отарами, и принеси мне ответ. Он дал ему этот наказ в долине Хеврона, и Иосиф отправился в Шехем.

[15]Там он блуждал в полях, пока не повстречал его прохожий и не спросил его: – Что ты ищешь?

[16]Ele respondeu: “Procuro meus irmãos. Pode me dizer onde eles estão apascentando os rebanhos?”

[16]Он ответил: – Я ищу моих братьев. Прошу тебя, скажи мне, где они пасут свои отары?

[17]Respondeu o homem: “Eles já partiram daqui. Eu os ouvi dizer: ‘Vamos para Dotã’ ”. Assim José foi em busca dos seus irmãos e os encontrou perto de Dotã.

[17]– Они ушли отсюда, – ответил прохожий. – Я слышал, как они говорили: «Пойдем в Дотан». Иосиф пошел следом за братьями и нашел их у Дотана.

[18]Mas eles o viram de longe e, antes que chegasse, planejaram matá-lo.

[18]Они увидели его издалека и, прежде чем он подошел к ним, сговорились его убить.

[19]“Lá vem aquele sonhador!”, diziam uns aos outros.

[19]– Вон идет этот сновидец! – сказали они друг другу.

[20]“É agora! Vamos matá-lo e jogá-lo num destes poços, e diremos que um animal selvagem o devorou. Veremos então o que será dos seus sonhos.”

[20]– Давайте убьем его и бросим в пересохший колодец, а отцу скажем, что его сожрал дикий зверь. Тогда посмотрим, что выйдет из его снов.

[21]Quando Rúben ouviu isso, tentou livrá-lo das mãos deles, dizendo: “Não lhe tiremos a vida!”

[21]Но Рувим услышал и спас его от них, сказав: – Нет, не будем лишать его жизни.

[22]E acrescentou: “Não derramem sangue. Joguem-no naquele poço no deserto, mas não toquem nele”. Rúben propôs isso com a intenção de livrá-lo e levá-lo de volta ao pai.

[22]Он добавил: – Не проливайте крови. Бросьте его в этот колодец здесь, в пустыне, но не поднимайте на него руки. Рувим хотел спасти его от них и вернуть отцу.

[23]Chegando José, seus irmãos lhe arrancaram a túnica longa,

[23]Когда Иосиф подошел к братьям, они сорвали с него одежду – ту самую богато украшенную одежду, что была на нем –

[24]agarraram-no e o jogaram no poço, que estava vazio e sem água.

[24]и бросили его в колодец. Колодец был пустой, без воды.

[25]Ao se assentarem para comer, viram ao longe uma caravana de ismaelitas que vinha de Gileade. Seus camelos estavam carregados de especiarias, bálsamo e mirra, que eles levavam para o Egito.

[25]Они сели за еду, и тут увидели караван измаильтян, идущий из Галаада. Их верблюды были нагружены специями, бальзамом и миррой, которые они везли в Египет.

[26]Judá disse então a seus irmãos: “Que ganharemos se matarmos o nosso irmão e escondermos o seu sangue?

[27]Vamos vendê-lo aos ismaelitas. Não tocaremos nele, afinal é nosso irmão, é nosso próprio sangue”. E seus irmãos concordaram.

[28]Quando os mercadores ismaelitas de Midiã se aproximaram, seus irmãos tiraram José do poço e o venderam por vinte peças de prata aos ismaelitas, que o levaram para o Egito.

[29]Quando Rúben voltou ao poço e viu que José não estava lá, rasgou suas vestes

[30]e, voltando a seus irmãos, disse: “O jovem não está lá! Para onde irei agora?”

[31]Então eles mataram um bode, mergulharam no sangue a túnica de José

[32]e a mandaram ao pai com este recado: “Achamos isto. Veja se é a túnica de teu filho”.

[33]Ele a reconheceu e disse: “É a túnica de meu filho! Um animal selvagem o devorou! José foi despedaçado!”

[34]Então Jacó rasgou suas vestes, vestiu-se de pano de saco e chorou muitos dias por seu filho.

[35]Todos os seus filhos e filhas vieram consolá-lo, mas ele recusou ser consolado, dizendo: “Não! Chorando descerei à

[26]Иуда сказал братьям: – Какая нам польза, если мы убьем нашего брата и утаим это?

[27]Лучше продадим его измаильтянам и не станем поднимать на него руки; ведь он наш брат, наша плоть и кровь. Братья согласились с ним.

[28]Когда мадианские купцы проходили мимо, братья вытащили Иосифа из колодца и продали измаильтянам за двадцать шекелей серебра. Измаильтяне взяли его в Египет.

[29]Вернувшись к колодцу, Рувим увидел, что Иосифа там нет, и разорвал на себе одежду.

[30]Он вернулся к братьям и сказал: – Мальчика там нет! Куда мне теперь деваться?

[31]Тогда они взяли одежду Иосифа, закололи козла и вымазали одежду в крови.

[32]Затем они отнесли богато украшенную одежду отцу и сказали: – Вот что мы нашли. Посмотри, не одежда ли это твоего сына?

[33]Он узнал ее и воскликнул: – Это одежда моего сына! Его сожрал дикий зверь! Конечно, Иосиф был растерзан на куски!

[34]Иаков разорвал на себе одежду, оделся в рубище и много дней оплакивал сына.

[35]Все его сыновья и дочери пришли утешать его, но он отказывался от утешений, говоря: – Нет, я так, скорбя, и

sepultura para junto de meu filho". E continuou a chorar por ele.

[36]Nesse meio-tempo, no Egito, os midianitas venderam José a Potifar, oficial do faraó e capitão da guarda.

Gênesis 38

A História de Judá e Tamar

[1]Por essa época, Judá deixou seus irmãos e passou a viver na casa de um homem de Adulão, chamado Hira.

[2]Ali Judá encontrou a filha de um cananeu chamado Suá e casou-se com ela. Ele a possuiu,

[3]ela engravidou e deu à luz um filho, ao qual ele deu o nome de Er.

[4]Tornou a engravidar, teve um filho e deu-lhe o nome de Onã.

[5]Quando estava em Quezibe, ela teve ainda outro filho e chamou-o Selá.

[6]Judá escolheu uma mulher chamada Tamar para Er, seu filho mais velho.

[7]Mas o Senhor reprovou a conduta perversa de Er, filho mais velho de Judá, e por isso o matou.

[8]Então Judá disse a Onã: "Case-se com a mulher do seu irmão, cumpra as suas obrigações de cunhado para com ela e dê uma descendência a seu irmão".

[9]Mas Onã sabia que a descendência não seria sua; assim, toda vez que possuía a mulher do seu irmão, derramava o sêmen no chão para evitar que seu irmão tivesse descendência.

сойду в мир мертвых, к моему сыну. Так отец оплакивал своего сына.

[36]А мадианитяне тем временем продали Иосифа в Египте Потифару, сановнику фараона, который был у него начальником стражи.

Бытие 38

Иуда и Фамарь

[1]Иуда в то время оставил братьев и поселился у одного человека из Адуллама по имени Хира.

[2]Там Иуда встретил дочь хананея, которого звали Шуа. Он женился на ней и стал с ней жить;

[3]она забеременела и родила сына, которого назвали Ир.

[4]Она вновь забеременела и родила сына и назвала его Онан.

[5]Она родила еще одного сына и назвала его Шела. Она родила его в Хезиве.

[6]Иуда взял для своего первенца Ира жену, по имени Фамарь.

[7]Но Ир, Иудин первенец, был грешен в глазах Господа, и Господь предал его смерти.

[8]Тогда Иуда сказал Онану: – Ты должен лечь с женой брата и исполнить долг деверя: произвести потомство для брата.

[9]Но Онан знал, что потомство будет не его, и поэтому всякий раз, ложась с женой брата, он изливал семя на землю, чтобы не произвести потомства для брата.

[10]O Senhor reprovou o que ele fazia, e por isso o matou também.

[10]То, что он делал, было грешно в глазах Господа, поэтому Он предал смерти и Онана.

[11]Disse então Judá à sua nora Tamar: “More como viúva na casa de seu pai até que o meu filho Selá cresça”, porque temia que ele viesse a morrer, como os seus irmãos. Assim Tamar foi morar na casa do pai.

[11]Тогда Иуда сказал своей невестке Фамари: – Живи вдовой в доме у твоего отца, пока не вырастет мой сын Шела, – потому что он подумал: «Как бы и Шела не умер вслед за братьями». И Фамарь отправилась жить в дом отца.

[12]Tempos depois morreu a mulher de Judá, filha de Suá. Passado o luto, Judá foi ver os tosquiadores do seu rebanho em Timna com o seu amigo Hira, o adulamita.

[12]Много времени спустя жена Иуды, дочь Шуа, умерла. Когда Иуда утешился, он пошел в Тимну к людям, которые стригли его овец, и его друг адулламитянин Хира пошел с ним.

[13]Quando foi dito a Tamar: “Seu sogro está a caminho de Timna para tosquiar suas ovelhas”,

[13]Фамари сказали: – Твой свекор держит путь в Тимну стричь своих овец.

[14]ela trocou suas roupas de viúva, cobriu-se com um véu para se disfarçar e foi sentar-se à entrada de Enaim, que fica no caminho de Timna. Ela fez isso porque viu que, embora Selá já fosse crescido, ela não lhe tinha sido dada em casamento.

[14]Она сняла вдовьи одежды, покрылась накидкой, чтобы ее не узнали, и села у входа в Энаим, который на дороге в Тимну, потому что она видела, что хотя Шела уже вырос, ее не отдали ему в жены.

[15]Quando a viu, Judá pensou que fosse uma prostituta, porque ela havia encoberto o rosto.

[15]Когда Иуда увидел ее, он принял ее за блудницу, потому что у нее было закрыто лицо.

[16]Não sabendo que era a sua nora, dirigiu-se a ela, à beira da estrada, e disse: “Venha cá, quero deitar-me com você”. Ela lhe perguntou: “O que você me dará para deitar-se comigo?”

[16]Он свернул с дороги к ней и сказал: – Пойдем, позволь мне лечь с тобой, – ведь он не знал, что это его невестка. Она спросила: – А что ты дашь мне за то, чтобы лечь со мной?

[17]Disse ele: “Eu lhe mandarei um cabritinho do meu rebanho”. E ela perguntou: “Você me deixará alguma coisa como garantia até que o mande?”

[17]Он ответил: – Я пошлю тебе козленка из моего стада. Она спросила: – А ты дашь мне залог до тех пор, пока не пришлешь козленка?

[18]Disse Judá: “Que garantia devo dar-lhe?” Respondeu ela: “O seu selo com o cordão, e o cajado que você tem na mão”. Ele os entregou e a possuiu, e Tamar engravidou dele.

[19]Ela se foi, tirou o véu e tornou a vestir as roupas de viúva.

[20]Judá mandou o cabritinho por meio de seu amigo adulamita, a fim de reaver da mulher sua garantia, mas ele não a encontrou,

[21]e perguntou aos homens do lugar: “Onde está a prostituta cultual que costuma ficar à beira do caminho de Enaim?” Eles responderam: “Aqui não há nenhuma prostituta cultual”.

[22]Assim ele voltou a Judá e disse: “Não a encontrei. Além disso, os homens do lugar disseram que lá não há nenhuma prostituta cultual”.

[23]Disse Judá: “Fique ela com o que lhe dei. Não quero que nos tornemos objeto de zombaria. Afinal de contas, mandei a ela este cabritinho, mas você não a encontrou”.

[24]Cerca de três meses mais tarde, disseram a Judá: “Sua nora Tamar prostituiu-se, e na sua prostituição ficou grávida”. Disse Judá: “Tragam-na para fora e queimem-na viva!”

[25]Quando ela estava sendo levada para fora, mandou o seguinte recado ao sogro: “Estou grávida do homem que é dono destas coisas”. E acrescentou: “Veja se o

[18]Он сказал: – Какой залог тебе дать? Она ответила: – Твою печать на шнурке и посох, который у тебя в руке. Он дал ей все это и переспал с ней, и она забеременела от него.

[19]Уйдя оттуда, она сняла свое покрывало и вновь надела вдовьи одежды.

[20]Тем временем Иуда послал через своего друга адулламитянина козленка, чтобы получить назад залог у той женщины, но друг не нашел ее.

[21]Он спросил у местных жителей: – Где та храмовая блудница, которая сидела у дороги в Энаим? Они ответили: – Здесь не было никакой храмовой блудницы.

[22]Он вернулся к Иуде и сказал: – Я не нашел ее, и жители того места сказали: «Здесь нет никакой храмовой блудницы».

[23]Иуда сказал: – Пусть оставит себе то, что взяла, иначе мы станем посмешищем. Я ведь посылал ей козленка, но ты ее не нашел.

[24]Месяца три спустя Иуде сказали: – Твоя невестка Фамарь впала в блуд и от этого забеременела. Иуда сказал: – Выведите ее, и пусть она будет сожжена!

[25]Но когда ее уводили, она послала к свекру с такими словами: – Я беременна от человека, которому принадлежат эти вещи. Еще она сказала: – Посмотри, не узнаешь, чьи это печать, шнур и посох?

senhor reconhece a quem pertencem este selo, este cordão e este cajado”.

[26]Judá os reconheceu e disse: “Ela é mais justa do que eu, pois eu devia tê-la entregue a meu filho Selá”. E não voltou a ter relações com ela.

[26]Иуда узнал их и сказал: – Она правее, чем я, потому что я не отдал ее за моего сына Шелу. И он больше не ложился с ней.

[27]Quando lhe chegou a época de dar à luz, havia gêmeos em seu ventre.

[27]Когда пришло ей время рожать, в утробе у нее оказались мальчики-близнецы.

[28]Enquanto ela dava à luz, um deles pôs a mão para fora; então a parteira pegou um fio vermelho e amarrou o pulso do menino, dizendo: “Este saiu primeiro”.

[28]Когда она уже рожала, один из них высунул руку; тогда женщина, принимавшая роды взяла алую нить, обвязала ему запястье и сказала: – Этот вышел первым.

[29]Mas, quando ele recolheu a mão, seu irmão saiu, e ela disse: “Então você conseguiu uma brecha para sair!” E deu-lhe o nome de Perez.

[29]Но он втянул руку обратно, и вышел его брат; тогда она сказала: – Как это ты прорвался? И его назвали Парец.

[30]Depois saiu seu irmão que estava com o fio vermelho no pulso, e foi-lhe dado o nome de Zerá.

[30]Затем вышел и тот, у которого на запястье была алая нить, и ему дали имя Зерах.

Gênesis 39

José é Assediado pela Mulher de Potifar

[1]José havia sido levado para o Egito, onde o egípcio Potifar, oficial do faraó e capitão da guarda, comprou-o dos ismaelitas que o tinham levado para lá.

[2]O Senhor estava com José, de modo que este prosperou e passou a morar na casa do seu senhor egípcio.

[3]Quando este percebeu que o Senhor estava com ele e que o fazia prosperar em tudo o que realizava,

[4]agradou-se de José e tornou-o administrador de seus bens. Potifar deixou

Бытие 39

Иосиф в доме Потифара

[1]Иосифа привели в Египет, и египтянин Потифар, сановник фараона и начальник его стражи, купил Иосифа у измаильтян, которые его туда привели.

[2]Господь был с Иосифом, и он преуспевал, живя в доме у своего египетского господина.

[3]Его господин увидел, что Господь с Иосифом и что Он дает ему успех во всем, что он делает.

[4]Иосиф нашел расположение в его глазах и стал его личным слугой.

a seu cuidado a sua casa e lhe confiou tudo o que possuía.

[5]Desde que o deixou cuidando de sua casa e de todos os seus bens, o Senhor abençoou a casa do egípcio por causa de José. A bênção do Senhor estava sobre tudo o que Potifar possuía, tanto em casa como no campo.

[6]Assim, deixou ele aos cuidados de José tudo o que tinha, e não se preocupava com coisa alguma, exceto com sua própria comida. José era atraente e de boa aparência,

[7]e, depois de certo tempo, a mulher do seu senhor começou a cobiçá-lo e o convidou: “Venha, deite-se comigo!”

[8]Mas ele se recusou e lhe disse: “Meu senhor não se preocupa com coisa alguma de sua casa, e tudo o que tem deixou aos meus cuidados.

[9]Ninguém desta casa está acima de mim. Ele nada me negou, a não ser a senhora, porque é a mulher dele. Como poderia eu, então, cometer algo tão perverso e pecar contra Deus?”

[10]Assim, embora ela insistisse com José dia após dia, ele se recusava a deitar-se com ela e evitava ficar perto dela.

[11]Um dia ele entrou na casa para fazer suas tarefas, e nenhum dos empregados ali se encontrava.

[12]Ela o agarrou pelo manto e voltou a convidá-lo: “Vamos, deite-se comigo!” Mas ele fugiu da casa, deixando o manto na mão dela.

Потифар поставил его над своим домом и доверил ему все свои владения.

[5]И с тех пор как он поставил его над своим домом и всеми владениями, Господь благословил дом египтянина ради Иосифа. Благословение Господа было на всем, что было у Потифара, – и в доме, и в поле.

[6]Поэтому он доверил Иосифу все, что у него было; благодаря Иосифу он мог ни о чем не заботиться, кроме того, чтобы поесть. Иосиф же был хорошо сложен и красив,

[7]и через некоторое время жена его господина стала заглядываться на него и сказала: – Ложись со мной!

[8]Но он отказался, сказав: – При мне мой господин может ни о чем не заботиться в доме; все, чем он владеет, он доверил мне.

[9]В этом доме я самый главный; мой господин не отказал мне ни в чем, кроме тебя, потому что ты – его жена. Как же я могу совершить такое великое зло и грех против Бога?

[10]И хотя она уговаривала его каждый день, он отказывался лечь с ней и даже быть с ней.

[11]Однажды он вошел в дом по своим делам, когда никого из домашних не было в доме.

[12]Она схватила его за одежду и сказала: – Ложись со мной! Но он вырвался и убежал, оставив верхнюю одежду у нее в руках.

[13]Quando ela viu que, ao fugir, ele tinha deixado o manto em sua mão,

[14]chamou os empregados e lhes disse: “Vejam, este hebreu nos foi trazido para nos insultar! Ele entrou aqui e tentou abusar de mim, mas eu gritei.

[15]Quando me ouviu gritar por socorro, largou seu manto ao meu lado e fugiu da casa”.

[16]Ela conservou o manto consigo até que o senhor de José chegasse à casa.

[17]Então repetiu-lhe a história: “Aquele escravo hebreu que você nos trouxe aproximou-se de mim para me insultar.

[18]Mas, quando gritei por socorro, ele largou seu manto ao meu lado e fugiu”.

[19]Quando o seu senhor ouviu o que a sua mulher lhe disse: “Foi assim que o seu escravo me tratou”, ficou indignado.

[20]Mandou buscar José e lançou-o na prisão em que eram postos os prisioneiros do rei. José ficou na prisão,

[21]mas o Senhor estava com ele e o tratou com bondade, concedendo-lhe a simpatia do carcereiro.

[22]Por isso o carcereiro encarregou José de todos os que estavam na prisão, e ele se tornou responsável por tudo o que lá sucedia.

[23]O carcereiro não se preocupava com nada do que estava a cargo de José, porque o Senhor estava com José e lhe

[13]Увидев, что он убежал и оставил одежду у нее в руках,

[14]она позвала домашнюю прислугу и сказала им: – Смотрите, этого еврея привели к нам в дом, а он оскорбляет нас! Он пришел сюда и хотел лечь со мной, но я стала кричать,

[15]а он от моего крика оставил свою одежду и убежал.

[16]Она держала одежду Иосифа у себя, пока не пришел домой его хозяин.

[17]Она рассказала ему ту же историю: – Этот раб-еврей, которого ты к нам привел, пришел ко мне и хотел надо мной надругаться,

[18]но я стала кричать, и он, оставив у меня свою одежду, убежал.

Заключение Иосифа в темницу

[19]Когда его господин выслушал рассказ жены, которая сказала: «Вот как твой раб обошелся со мной», он сильно разгневался;

[20]он взял Иосифа и посадил его в темницу, где были заключены царские узники; и так Иосиф оказался в темнице.

[21]Но Господь был с ним; Он явил ему милость и даровал ему расположение в глазах главного стража.

[22]Главный страж поставил Иосифа над всеми узниками, и он отвечал за все дела в темнице.

[23]Главный страж мог не заботиться о том, что было вверено Иосифу, потому

concedia bom êxito em tudo o que realizava.

Gênesis 40

José Interpreta os Sonhos de Dois Prisioneiros

[1]Algum tempo depois, o copeiro e o padeiro do rei do Egito fizeram uma ofensa ao seu senhor, o rei do Egito.

[2]O faraó irou-se com os dois oficiais, o chefe dos copeiros e o chefe dos padeiros,

[3]e mandou prendê-los na casa do capitão da guarda, na prisão em que José estava.

[4]O capitão da guarda os deixou aos cuidados de José, que os servia. Depois de certo tempo,

[5]o copeiro e o padeiro do rei do Egito, que estavam na prisão, sonharam. Cada um teve um sonho, ambos na mesma noite, e cada sonho tinha a sua própria interpretação.

[6]Quando José foi vê-los na manhã seguinte, notou que estavam abatidos.

[7]Por isso perguntou aos oficiais do faraó, que também estavam presos na casa do seu senhor: “Por que hoje vocês estão com o semblante triste?”

[8]Eles responderam: “Tivemos sonhos, mas não há quem os interprete”. Disse-lhes José: “Não são de Deus as interpretações? Contem-me os sonhos”.

[9]Então o chefe dos copeiros contou o seu sonho a José: “Em meu sonho vi diante de mim uma videira,

что Господь был с Иосифом и давал ему успех во всех делах.

Бытие 40

Иосиф толкует сны двух узников

[1]Некоторое время спустя виночерпий и пекарь египетского царя провинились перед своим господином, царем Египта.

[2]Фараон разгневался на двух своих приближенных, главного виночерпия и главного пекаря,

[3]и заключил их в темницу при доме начальника стражи, туда же, куда был заключен Иосиф.

[4]Начальник стражи поручил их Иосифу, и тот прислуживал им. Они пробыли в заточении некоторое время,

[5]и вот им обоим – виночерпию и пекарю египетского царя, которые сидели в темнице – в одну и ту же ночь приснились сны, и каждый сон имел свое особое значение.

[6]Придя к ним на следующее утро, Иосиф увидел, что они чем-то опечалены.

[7]Он спросил приближенных фараона, заключенных вместе с ним в доме его господина: – Почему у вас сегодня такой печальный вид?

[8]– Нам обоим приснились сны, – ответили они, – а истолковать их некому. Иосиф сказал им: – Разве толкование не от Бога? Расскажите мне ваши сны.

[9]Главный виночерпий рассказал Иосифу свой сон: – Я видел во сне виноградную лозу,

[10]com três ramos. Ela brotou, floresceu e deu uvas que amadureciam em cachos.

[11]A taça do faraó estava em minha mão. Peguei as uvas, e as espremi na taça do faraó, e a entreguei em sua mão”.

[12]Disse-lhe José: “Esta é a interpretação: os três ramos são três dias.

[13]Dentro de três dias o faraó vai exaltá-lo e restaurá-lo à sua posição, e você servirá a taça na mão dele, como costumava fazer quando era seu copeiro.

[14]Quando tudo estiver indo bem com você, lembre-se de mim e seja bondoso comigo; fale de mim ao faraó e tire-me desta prisão,

[15]pois fui trazido à força da terra dos hebreus, e também aqui nada fiz para ser jogado neste calabouço”.

[16]Ouvindo o chefe dos padeiros essa interpretação favorável, disse a José: “Eu também tive um sonho: sobre a minha cabeça havia três cestas de pão branco.

[17]Na cesta de cima havia todo tipo de pães e doces que o faraó aprecia, mas as aves vinham comer da cesta que eu trazia na cabeça”.

[18]E disse José: “Esta é a interpretação: as três cestas são três dias.

[19]Dentro de três dias o faraó vai decapitá-lo e pendurá-lo numa árvore. E as aves comerão a sua carne”.

[10]и на лозе были три ветви. Едва на ней показались почки, как она расцвела, и цветы сразу превратились в гроздья винограда.

[11]У меня в руке была чаша фараона; я взял виноград, выжал сок в чашу и подал чашу в руку фараону.

[12]– Вот что это значит, – сказал ему Иосиф. – Три ветви – это три дня.

[13]Через три дня фараон возвысит тебя и возвратит на прежнее место, и ты подашь фараону его чашу, как в прежние времена, когда ты был его виночерпием.

[14]Но в те добрые для тебя времена, молю тебя, вспомни обо мне и окажи мне милость: упомяни обо мне фараону, чтобы вызволить меня из темницы.

[15]Меня ведь насильно увезли из земли евреев, и здесь я тоже не сделал ничего такого, чтобы сидеть в темнице.

[16]Увидев, что Иосиф дал благоприятное истолкование, главный пекарь сказал Иосифу: – Мне тоже приснился сон: я держал на голове три корзины с хлебом.

[17]В верхней была всякая выпечка для фараона, но ее клевали птицы прямо из корзины на моей голове.

[18]– Вот что это значит, – сказал Иосиф. – Три корзины – это три дня.

[19]Через три дня фараон возвысит и тебя тоже – тебе отрубят голову, а тело посадят на кол, и птицы будут клевать его.

[20]Três dias depois era o aniversário do faraó, e ele ofereceu um banquete a todos os seus conselheiros. Na presença deles reapresentou o chefe dos copeiros e o chefe dos padeiros;

[21]restaurou à sua posição o chefe dos copeiros, de modo que ele voltou a ser aquele que servia a taça do faraó,

[22]mas ao chefe dos padeiros mandou enforcar, como José lhes dissera em sua interpretação.

[23]O chefe dos copeiros, porém, não se lembrou de José; ao contrário, esqueceu-se dele.

[20]На третий день, в свой день рождения, фараон устроил пир для всех своих придворных, и в их окружении он возвысил главного виночерпия и главного пекаря:

[21]главного виночерпия он возвратил на прежнее место, и тот вновь подал чашу в руку фараону,

[22]а главного пекаря посадил на кол, как Иосиф и сказал им в своем истолковании.

[23]Но главный виночерпий не вспомнил об Иосифе; он забыл о нем.

Gênesis 41

José Interpreta os Sonhos do Faraó

[1]Ao final de dois anos, o faraó teve um sonho. Ele estava em pé junto ao rio Nilo,

[2]quando saíram do rio sete vacas belas e gordas, que começaram a pastar entre os juncos.

[3]Depois saíram do rio mais sete vacas, feias e magras, que foram para junto das outras, à beira do Nilo.

[4]Então as vacas feias e magras comeram as sete vacas belas e gordas. Nisso o faraó acordou.

[5]Tornou a adormecer e teve outro sonho. Sete espigas de trigo, graúdas e boas, cresciam no mesmo pé.

[6]Depois brotaram outras sete espigas, mirradas e ressequidas pelo vento leste.

Бытие 41

Иосиф толкует сны фараона

[1]Прошло два года, и фараону приснился сон: он стоял на берегу Нила,

[2]и вот из реки поднялись семь коров – гладких и жирных – и стали пастись в тростниках.

[3]Вслед за ними вышли из Нила другие семь коров – безобразных и тощих – и встали рядом с теми на берегу реки.

[4]И безобразные, тощие коровы пожрали семь гладких, жирных коров. Тут фараон проснулся.

[5]Он заснул вновь, и ему приснился другой сон: семь колосьев – здоровых и полных – росли на одном стебле.

[6]Вслед за ними выросли еще семь колосьев – тощих и опаленных восточным ветром.

[7]As espigas mirradas engoliram as sete espigas graúdas e cheias. Então o faraó acordou; era um sonho.

[8]Pela manhã, perturbado, mandou chamar todos os magos e sábios do Egito e lhes contou os sonhos, mas ninguém foi capaz de interpretá-los.

[9]Então o chefe dos copeiros disse ao faraó: “Hoje me lembro de minhas faltas.

[10]Certa vez o faraó ficou irado com dois dos seus servos e mandou prender-me junto com o chefe dos padeiros, na casa do capitão da guarda.

[11]Certa noite cada um de nós teve um sonho, e cada sonho tinha uma interpretação.

[12]Pois bem, havia lá conosco um jovem hebreu, servo do capitão da guarda. Contamos a ele os nossos sonhos, e ele os interpretou, dando a cada um de nós a interpretação do seu próprio sonho.

[13]E tudo aconteceu conforme ele nos dissera: eu fui restaurado à minha posição, e o outro foi enforcado”.

[14]O faraó mandou chamar José, que foi trazido depressa do calabouço. Depois de se barbear e trocar de roupa, apresentou-se ao faraó.

[15]O faraó disse a José: “Tive um sonho que ninguém consegue interpretar. Mas ouvi falar que você, ao ouvir um sonho, é capaz de interpretá-lo”.

[7]Тощие колосья проглотили семь здоровых, полных колосьев. Тут фараон проснулся: это был сон.

[8]Утром его не оставляла тревога. Он созвал всех чародеев и мудрецов Египта и рассказал им свои сны, но никто не смог их истолковать.

[9]Тогда главный виночерпий сказал фараону: – Теперь я вспоминаю, что провинился.

[10]Однажды фараон разгневался на своих слуг и заключил меня и главного пекаря в доме начальника стражи.

[11]И мне, и ему в одну и ту же ночь приснился сон, и каждый сон имел свое значение.

[12]Там с нами был молодой еврей, слуга начальника стражи. Мы рассказали ему наши сны, и он истолковал их нам; каждому он дал свое толкование.

[13]И как он истолковал, так все и вышло: меня возвратили на прежнюю службу, а того посадили на кол.

[14]Фараон послал за Иосифом, и его спешно привели из темницы. Он подстригся, сменил одежду и предстал перед фараоном.

[15]Фараон сказал Иосифу: – Мне приснился сон, и никто не может его истолковать. Но я слышал о тебе, что ты понимаешь сны и умеешь толковать их.

[16]Respondeu-lhe José: “Isso não depende de mim, mas Deus dará ao faraó uma resposta favorável”.

[16]Иосиф ответил: – Не я, но Бог даст фараону ответ во благо.

[17]Então o faraó contou o sonho a José: “Sonhei que estava em pé, à beira do Nilo,

[17]Фараон сказал Иосифу: – Мне снилось, что я стою на берегу Нила,

[18]quando saíram do rio sete vacas, belas e gordas, que começaram a pastar entre os juncos.

[18]и вдруг из реки поднялись семь коров, жирных и гладких, и стали пастись в тростниках.

[19]Depois saíram outras sete, raquíticas, muito feias e magras. Nunca vi vacas tão feias em toda a terra do Egito.

[19]Вслед за ними поднялись семь других коров – костлявых, худых и таких безобразных, каких я никогда прежде не видел во всей земле египетской.

[20]As vacas magras e feias comeram as sete vacas gordas que tinham aparecido primeiro.

[20]Тощие, безобразные коровы пожрали семь жирных коров, которые вышли первыми.

[21]Mesmo depois de havê-las comido, não parecia que o tivessem feito, pois continuavam tão magras como antes. Então acordei.

[21]Но это не пошло им впрок: они остались такими же безобразными, как и прежде. Тут я проснулся.

[22]“Depois tive outro sonho. Vi sete espigas de cereal, cheias e boas, que cresciam num mesmo pé.

[22]Потом я видел во сне семь колосьев на одном стебле, полных доброго зерна.

[23]Depois delas, brotaram outras sete, murchas e mirradas, ressequidas pelo vento leste.

[23]Вслед за ними выросли другие семь колосьев – сухие, тощие и опаленные восточным ветром.

[24]As espigas magras engoliram as sete espigas boas. Contei isso aos magos, mas ninguém foi capaz de explicá-lo”.

[24]Тощие колосья проглотили семь полных колосьев. Я рассказал чародеям, но никто не смог дать мне объяснение.

[25]“O faraó teve um único sonho”, disse-lhe José. “Deus revelou ao faraó o que ele está para fazer.

[25]Иосиф сказал фараону: – Смысл обоих снов фараона один. Бог открыл фараону, что Он собирается сделать.

[26]As sete vacas boas são sete anos, e as sete espigas boas são também sete anos; trata-se de um único sonho.

[26]Семь хороших коров – это семь лет, и семь хороших колосьев – это семь лет; смысл тот же.

[27]As sete vacas magras e feias que surgiram depois das outras, e as sete espigas mirradas, queimadas pelo vento leste, são sete anos. Serão sete anos de fome.

[28]"É exatamente como eu disse ao faraó: Deus mostrou ao faraó aquilo que ele vai fazer.

[29]Sete anos de muita fartura estão para vir sobre toda a terra do Egito,

[30]mas depois virão sete anos de fome. Então todo o tempo de fartura será esquecido, pois a fome arruinará a terra.

[31]A fome que virá depois será tão rigorosa que o tempo de fartura não será mais lembrado na terra.

[32]O sonho veio ao faraó duas vezes porque a questão já foi decidida por Deus, que se apressa em realizá-la.

[33]"Procure agora o faraó um homem criterioso e sábio e ponha-o no comando da terra do Egito.

[34]O faraó também deve estabelecer supervisores para recolher um quinto da colheita do Egito durante os sete anos de fartura.

[35]Eles deverão recolher o que puderem nos anos bons que virão e fazer estoques de trigo que, sob o controle do faraó, serão armazenados nas cidades.

[36]Esse estoque servirá de reserva para os sete anos de fome que virão sobre o Egito,

[27]Семь худых, безобразных коров, которые пришли следом – это семь лет, и так же – семь тощих колосьев, опаленных восточным ветром – это семь лет голода.

[28]Вот что я имел в виду, когда сказал фараону, что Бог открыл ему Свои замыслы.

[29]В земле египетской наступают семь лет великого изобилия,

[30]а за ними последуют семь лет голода, когда все изобилие в Египте будет забыто, и голод опустошит землю.

[31]Прежнее изобилие забудется в этой земле из-за голода, который последует за ним, потому что голод будет жестокий.

[32]А то, что сон повторился фараону дважды, означает, что Бог твердо определил это и вскоре исполнит Свой замысел.

[33]Пусть же фараон найдет проницательного и мудрого человека и поставит его над землей Египта.

[34]Пусть фараон назначит чиновников по всей стране, чтобы они собирали пятую часть урожая в Египте в те семь лет изобилия.

[35]Пусть в те добрые годы они собирают все продовольствие, что поступает к ним, и пусть властью фараона запасают зерно и хранят его в городах.

[36]Это продовольствие будет для страны про запас, чтобы страна не погибла в те

para que a terra não seja arrasada pela fome.”

José no Governo do Egito

[37]O plano pareceu bom ao faraó e a todos os seus conselheiros.

[38]Por isso o faraó lhes perguntou: “Será que vamos achar alguém como este homem, em quem está o espírito divino?”

[39]Disse, pois, o faraó a José: “Uma vez que Deus lhe revelou todas essas coisas, não há ninguém tão criterioso e sábio como você.

[40]Você terá o comando de meu palácio, e todo o meu povo se sujeitará às suas ordens. Somente em relação ao trono serei maior que você”.

[41]E o faraó prosseguiu: “Entrego a você agora o comando de toda a terra do Egito”.

[42]Em seguida, o faraó tirou do dedo o seu anel-selo e o colocou no dedo de José. Mandou-o vestir linho fino e colocou uma corrente de ouro em seu pescoço.

[43]Também o fez subir em sua segunda carruagem real, e à frente os arautos iam gritando: “Abram caminho!” Assim José foi posto no comando de toda a terra do Egito.

[44]Disse ainda o faraó a José: “Eu sou o faraó, mas sem a sua palavra ninguém poderá levantar a mão nem o pé em todo o Egito”.

[45]O faraó deu a José o nome de Zafenate-Paneia e lhe deu por mulher Azenate, filha de Potífera, sacerdote de Om. Depois José foi inspecionar toda a terra do Egito.

семь лет голода, которые потом будут в Египте.

Иосиф назначается главным правителем Египта

[37]Фараон и все его приближенные одобрили этот план.

[38]Фараон спросил своих приближенных: – Найдем ли мы еще такого, как этот человек, в котором Дух Бога?

[39]И фараон сказал Иосифу: – Раз Бог открыл тебе все это, значит, нет никого мудрее и проницательнее тебя.

[40]Я ставлю тебя над моим домом, и весь мой народ будет слушаться твоих приказов. Только троном я буду выше тебя.

[41]Фараон сказал Иосифу: – Смотри, я ставлю тебя над всей землей Египта.

[42]Он снял с пальца свой перстень и надел на палец Иосифу, он одел его в одежды из тонкого полотна и повесил ему на шею золотую цепь.

[43]Он велел возить его в колеснице как второго после себя и кричать перед ним: «Дорогу!» Так он поставил его над всей землей Египта.

[44]Фараон сказал Иосифу: – Я фараон, но без твоего слова никто во всем Египте не посмеет и пальцем шевельнуть.

[45]Он дал Иосифу имя Цафнат-Панеах и отдал ему в жены Асенефу, дочь Потифера, жреца города Она. И

отправился Иосиф в путь по всей египетской земле.

[46]José tinha trinta anos de idade quando começou a servir ao faraó, rei do Egito. Ele se ausentou da presença do faraó e foi percorrer todo o Egito.

[46]Иосифу было тридцать лет, когда он поступил на службу к фараону, царю Египта. Он вышел от фараона и отправился в путь по всему Египту.

[47]Durante os sete anos de fartura a terra teve grande produção.

[47]В семь лет изобилия земля приносила богатый урожай.

[48]José recolheu todo o excedente dos sete anos de fartura no Egito e o armazenou nas cidades. Em cada cidade ele armazenava o trigo colhido nas lavouras das redondezas.

[48]Иосиф собирал весь урожай тех семи лет изобилия в Египте и складывал его в городах; в каждом городе он складывал урожай с окрестных полей.

[49]Assim José estocou muito trigo, como a areia do mar. Tal era a quantidade que ele parou de anotar, porque ia além de toda medida.

[49]Собранного Иосифом зерна было как песка в море, и он перестал вести ему счет, потому что сосчитать его было невозможно.

[50]Antes dos anos de fome, Azenate, filha de Potífera, sacerdote de Om, deu a José dois filhos.

[50]Прежде чем пришли годы голода, у Иосифа родились два сына от Асенефы, дочери Потифера, жреца города Она.

[51]Ao primeiro, José deu o nome de Manassés, dizendo: “Deus me fez esquecer todo o meu sofrimento e toda a casa de meu pai”.

[51]Иосиф назвал своего первенца Манассия и сказал: «Это потому, что Бог дал мне забыть все мои страдания и дом моего отца».

[52]Ao segundo filho, chamou Efraim, dizendo: “Deus me fez prosperar na terra onde tenho sofrido”.

[52]Второго сына он назвал Ефрем, сказав: «Это потому, что Бог сделал меня плодовитым в земле моего страдания».

[53]Assim chegaram ao fim os sete anos de fartura no Egito,

[53]Семь лет изобилия в Египте подошли к концу,

[54]e começaram os sete anos de fome, como José tinha predito. Houve fome em todas as terras, mas em todo o Egito havia alimento.

[54]и начались семь лет голода, как Иосиф и предсказал. Голод был во всех других землях, только в земле Египта была пища.

[55]Quando todo o Egito começou a sofrer com a fome, o povo clamou ao faraó por

[55]Когда весь Египет начал голодать, люди взмолились к фараону о пище, и

comida, e este respondeu a todos os egípcios: "Dirijam-se a José e façam o que ele disser".

[56]Quando a fome já se havia espalhado por toda a terra, José mandou abrir os locais de armazenamento e começou a vender trigo aos egípcios, pois a fome se agravava em todo o Egito.

[57]E de toda a terra vinha gente ao Egito para comprar trigo de José, porquanto a fome se agravava em toda parte.

Gênesis 42

Os Irmãos de José no Egito

[1]Quando Jacó soube que no Egito havia trigo, disse a seus filhos: "Por que estão aí olhando uns para os outros?"

[2]Disse ainda: "Ouvi dizer que há trigo no Egito. Desçam até lá e comprem trigo para nós, para que possamos continuar vivos e não morramos de fome".

[3]Assim dez dos irmãos de José desceram ao Egito para comprar trigo.

[4]Jacó não deixou que Benjamim, irmão de José, fosse com eles, temendo que algum mal lhe acontecesse.

[5]Os filhos de Israel estavam entre outros que também foram comprar trigo, por causa da fome na terra de Canaã.

[6]José era o governador do Egito e era ele que vendia trigo a todo o povo da terra. Por isso, quando os irmãos de José chegaram, curvaram-se diante dele com o rosto em terra.

[7]José reconheceu os seus irmãos logo que os viu, mas agiu como se não os

фараон сказал египтянам: – Идите к Иосифу и делайте, как он скажет.

[56]Когда голод распространился по всей стране, Иосиф открыл склады и стал продавать зерно египтянам, потому что голод в Египте был жестокий.

[57]Из всех стран приходили в Египет, чтобы купить у Иосифа зерна, потому что по всему миру был жестокий голод.

Бытие 42

Первое прибытие братьев Иосифа в Египет

[1]Когда Иаков узнал, что в Египте есть зерно, он сказал сыновьям: – Что вы смотрите друг на друга? –

[2]и продолжил: – Я слышал, что в Египте есть зерно. Идите и купите его там для нас, чтобы мы выжили и не погибли.

[3]Десять братьев Иосифа отправились в Египет, чтобы купить зерна,

[4]но Вениамина, брата Иосифа, Иаков не отпустил с остальными, потому что он сказал: – Вдруг с ним случится беда.

[5]Так среди многих других и сыновья Израиля пришли покупать зерно, потому что в земле Ханаана был голод.

[6]Иосиф правил всей страной; он и продавал зерно народу по всему Египту, и когда братья Иосифа пришли, они поклонились ему до земли.

[7]Как только Иосиф увидел братьев, он сразу узнал их, но притворился

conhecesse, e lhes falou asperamente: “De onde vocês vêm?” Responderam eles: “Da terra de Canaã, para comprar comida”.

незнакомцем и заговорил с ними сурово. – Откуда вы пришли? – спросил он. – Из земли Ханаана, чтобы купить еды, – ответили они.

[8]José reconheceu os seus irmãos, mas eles não o reconheceram.

[8]Иосиф узнал своих братьев, но они не узнали его.

[9]Lembrou-se então dos sonhos que tivera a respeito deles e lhes disse: “Vocês são espiões! Vieram para ver onde a nossa terra está desprotegida”.

[9]Он вспомнил свои сны про них и сказал: – Вы – шпионы! Вы пришли высмотреть уязвимые места в нашей земле.

[10]Eles responderam: “Não, meu senhor. Teus servos vieram comprar comida.

[10]– Что ты, господин, – ответили они, – твои рабы пришли купить еды.

[11]Todos nós somos filhos do mesmo pai. Teus servos são homens honestos, e não espiões”.

[11]Мы все сыновья одного отца. Твои рабы честные люди, не шпионы.

[12]Mas José insistiu: “Não! Vocês vieram ver onde a nossa terra está desprotegida”.

[12]Он сказал им: – Нет, вы пришли высмотреть, где в нашей земле уязвимые места.

[13]E eles disseram: “Teus servos eram doze irmãos, todos filhos do mesmo pai, na terra de Canaã. O caçula está agora em casa com o pai, e o outro já morreu”.

[13]Но они ответили: – Рабов твоих было двенадцать братьев, сыновей одного отца, который живет в земле Ханаана. Младший и сейчас с отцом, а одного больше нет.

[14]José tornou a afirmar: “É como lhes falei: Vocês são espiões!

[14]Иосиф сказал им: – Я же сказал, что вы – шпионы!

[15]Vocês serão postos à prova. Juro pela vida do faraó que vocês não sairão daqui, enquanto o seu irmão caçula não vier para cá.

[15]И вот как я вас проверю: клянусь жизнью фараона, вы не уйдете отсюда, пока не придет сюда ваш младший брат.

[16]Mandem algum de vocês buscar o seu irmão enquanto os demais aguardam presos. Assim ficará provado se as suas palavras são verdadeiras ou não. Se não forem, juro pela vida do faraó que ficará confirmado que vocês são espiões!”

[16]Пошлите одного из вас за братом, а остальные будут сидеть в темнице. Так я проверю ваши слова – правду ли вы мне говорите. Если нет, то клянусь жизнью фараона, вы – шпионы!

[17]E os deixou presos três dias.

[18]No terceiro dia, José lhes disse: "Eu tenho temor de Deus. Se querem salvar sua vida, façam o seguinte:

[19]se vocês são homens honestos, deixem um dos seus irmãos aqui na prisão, enquanto os demais voltam, levando trigo para matar a fome das suas famílias.

[20]Tragam-me, porém, o seu irmão caçula, para que se comprovem as suas palavras e vocês não tenham que morrer".

[21]Eles se prontificaram a fazer isso e disseram uns aos outros: "Certamente estamos sendo punidos pelo que fizemos a nosso irmão. Vimos como ele estava angustiado, quando nos implorava por sua vida, mas não lhe demos ouvidos; por isso nos sobreveio esta angústia".

[22]Rúben respondeu: "Eu não lhes disse que não maltratassem o menino? Mas vocês não quiseram me ouvir! Agora teremos que prestar contas do seu sangue".

[23]Eles, porém, não sabiam que José podia compreendê-los, pois ele lhes falava por meio de um intérprete.

[24]Nisso José retirou-se e começou a chorar, mas logo depois voltou e conversou de novo com eles. Então escolheu Simeão e mandou acorrentá-lo diante deles.

A Volta para Canaã

[25]Em seguida, José deu ordem para que enchessem de trigo suas bagagens, devolvessem a prata de cada um deles,

[17]И он отдал их всех под стражу на три дня.

[18]На третий день Иосиф сказал им: – Сделайте, что я скажу, и будете жить, потому что я боюсь Бога.

[19]Если вы честные люди, пусть один из вас останется здесь в темнице, а остальные пойдут и отнесут зерно вашим голодающим семьям.

[20]Но вы должны привести ко мне вашего младшего брата, чтобы ваши слова подтвердились и вы остались в живых. Так они и сделали.

[21]Они сказали друг другу: – Ясно, что мы терпим наказание за нашего брата. Мы видели его отчаяние, когда он умолял нас, но мы не стали слушать, и вот нас постигла эта беда.

[22]Рувим ответил: – Я же говорил вам – не грешите против мальчика, но вы не послушали! Теперь наступает расплата за его кровь.

[23]Они и не думали, что Иосиф понимает их, потому что он говорил с ними через переводчика.

[24]Он отвернулся от них и заплакал, потом снова повернулся и заговорил с ними. Он взял от них Симеона и связал его у них на глазах.

Возвращение в Ханаан

[25]Иосиф приказал наполнить их сумки зерном, положить серебро каждого из них обратно ему в мешок и дать им

colocando-a nas bagagens, e lhes dessem mantimentos para a viagem. E assim foi feito.

[26]Eles puseram a carga de trigo sobre os seus jumentos e partiram.

[27]No lugar onde pararam para pernoitar, um deles abriu a bagagem para pegar forragem para o seu jumento e viu a prata na boca da bagagem.

[28]E disse a seus irmãos: "Devolveram a minha prata. Está aqui em minha bagagem". Tomados de pavor em seu coração e tremendo, disseram uns aos outros: "Que é isto que Deus fez conosco?"

[29]Ao chegarem à casa de seu pai Jacó, na terra de Canaã, relataram-lhe tudo o que lhes acontecera, dizendo:

[30]"O homem que governa aquele país falou asperamente conosco e nos tratou como espiões.

[31]Mas nós lhe asseguramos que somos homens honestos e não espiões.

[32]Dissemos também que éramos doze irmãos, filhos do mesmo pai, e que um já havia morrido e que o caçula estava com o nosso pai, em Canaã.

[33]"Então o homem que governa aquele país nos disse: 'Vejamos se vocês são honestos: um dos seus irmãos ficará aqui comigo, e os outros poderão voltar e levar mantimentos para matar a fome das suas famílias.

[34]Tragam-me, porém, o seu irmão caçula, para que eu comprove que vocês não são espiões, mas sim, homens honestos. Então

запасов на дорогу; так и было исполнено.

[26]Они погрузили зерно на ослов и отправились в путь.

[27]Когда они остановились на ночлег, один из них развязал мешок, чтобы взять корм для осла, и увидел в отверстии мешка свое серебро.

[28]– Мое серебро вернулось! – сказал он братьям. – Вот оно, в моем мешке. Сердце у них замерло; они в страхе повернулись друг к другу и сказали: – Что это сделал с нами Бог?

[29]Придя к своему отцу Иакову в землю Ханаана, они рассказали ему обо всем, что с ними случилось. Они сказали:

[30]– Человек, который правит той землей, говорил с нами сурово и принял нас за шпионов.

[31]Но мы сказали ему: «Мы честные люди, не шпионы.

[32]Нас было двенадцать братьев, сыновей одного отца. Одного больше нет, а младший сейчас с отцом в Ханаане».

[33]Тогда человек, который правит той землей, сказал нам: «Вот как я узнаю, честные вы люди или нет: оставьте одного брата здесь со мной, возьмите еды для ваших голодающих семей и идите своей дорогой;

[34]но приведите ко мне вашего младшего брата – так я узнаю, что вы не шпионы, а честные люди. Тогда я отдам вам вашего

lhes devolverei o irmão e os autorizarei a fazer negócios nesta terra' ".

[35]Ao esvaziarem as bagagens, dentro da bagagem de cada um estava a sua bolsa cheia de prata. Quando eles e seu pai viram as bolsas cheias de prata, ficaram com medo.

[36]E disse-lhes seu pai Jacó: "Vocês estão tirando meus filhos de mim! Já fiquei sem José, agora sem Simeão e ainda querem levar Benjamim. Tudo está contra mim!"

[37]Então Rúben disse ao pai: "Podes matar meus dois filhos se eu não o trouxer de volta. Deixa-o aos meus cuidados, e eu o trarei".

[38]Mas o pai respondeu: "Meu filho não descerá com vocês; seu irmão está morto, e ele é o único que resta. Se qualquer mal lhe acontecer na viagem que estão por fazer, vocês farão estes meus cabelos brancos descer à sepultura com tristeza".

брата и позволю торговать в этой земле».

[35]Разбирая мешки, каждый обнаружил там свой узелок с серебром. Увидев серебро, и они, и их отец испугались.

[36]Иаков сказал им: – Вы лишили меня детей. Иосифа больше нет, и Симеона больше нет, а теперь вы хотите взять Вениамина. Все обернулось против меня!

[37]Рувим сказал отцу: – Предай смерти обоих моих сыновей, если я не приведу его назад к тебе. Поручи его моей заботе, и я приведу его обратно.

[38]Но Иаков ответил: – Мой сын не пойдет туда с тобой; его брат мертв, он остался один. Если в пути с ним случится беда, то этой скорбью вы сведете мою седую голову в мир мертвых.

Gênesis 43

De Volta ao Egito

[1]A fome continuava rigorosa na terra.

[2]Assim, quando acabou todo o trigo que os filhos de Jacó tinham trazido do Egito, seu pai lhes disse: "Voltem e comprem um pouco mais de comida para nós".

[3]Mas Judá lhe disse: "O homem nos advertiu severamente: 'Não voltem à minha presença, a não ser que tragam o seu irmão'.

Бытие 43

Иаков отпускает Вениамина в Египет

[1]В той земле по-прежнему свирепствовал голод.

[2]Когда они съели все зерно, привезенное из Египта, отец сказал им: – Вернитесь и купите нам еще немного еды.

[3]Но Иуда сказал ему: – Тот человек нас строго предупредил: «Не показывайтесь мне на глаза, если с вами не будет вашего брата».

[4]Se enviares o nosso irmão conosco, desceremos e compraremos comida para ti.

[4]Если ты отпустишь с нами брата, то мы пойдем и купим для тебя еды.

[5]Mas, se não o enviares conosco, não iremos, porque foi assim que o homem falou: 'Não voltem à minha presença, a não ser que tragam o seu irmão' ".

[5]Но если ты не отпустишь его, мы не пойдем, потому что тот человек сказал нам: «Не показывайтесь мне на глаза, если с вами не будет вашего брата».

[6]Israel perguntou: "Por que me causaram esse mal, contando àquele homem que tinham outro irmão?"

[6]– Зачем вы навели на меня эту беду, зачем сказали тому человеку, что у вас есть еще один брат? – спросил Израиль.

[7]E lhe responderam: "Ele nos interrogou sobre nós e sobre nossa família. E também nos perguntou: 'O pai de vocês ainda está vivo? Vocês têm outro irmão?' Nós simplesmente respondemos ao que ele nos perguntou. Como poderíamos saber que ele exigiria que levássemos o nosso irmão?"

[7]Они ответили: – Тот человек подробно расспрашивал нас о нас самих и о нашей семье: «Жив ли еще ваш отец? Нет ли у вас еще одного брата?» Мы просто отвечали на его вопросы. Откуда нам было знать, что он скажет: «Приведите сюда вашего брата»?

[8]Então disse Judá a Israel, seu pai: "Deixa o jovem ir comigo e partiremos imediatamente, a fim de que tu, nós e nossas crianças sobrevivamos e não venhamos a morrer.

[8]Иуда сказал Израилю, своему отцу: – Отпусти мальчика со мной, и мы тотчас же отправимся, чтобы все мы выжили и не погибли: и мы, и ты, и наши дети.

[9]Eu me comprometo pessoalmente pela segurança dele; podes me considerar responsável por ele. Se eu não o trouxer de volta e não o colocar bem aqui na tua presença, serei culpado diante de ti pelo resto da minha vida.

[9]Я лично буду за него порукой; с меня лично ты спросишь за него. Если я не приведу его к тебе и не поставлю здесь перед тобой, я буду виноват перед тобой до самой смерти.

[10]Como se vê, se não tivéssemos demorado tanto, já teríamos ido e voltado duas vezes".

[10]Если бы мы не медлили, то могли бы пойти и вернуться уже дважды.

[11]Então Israel, seu pai, lhes disse: "Se tem que ser assim, que seja! Coloquem alguns dos melhores produtos da nossa terra na

[11]Тогда их отец Израиль сказал им: – Если этого не избежать, то сделайте вот что: положите в сумки лучшие плоды

bagagem e levem-nos como presente ao tal homem: um pouco de bálsamo, um pouco de mel, algumas especiarias e mirra, algumas nozes de pistache e amêndoas.

этой земли и отнесите в дар тому человеку – бальзам и мед, специи и мирру, фисташки и миндаль.

[12]Levem prata em dobro, e devolvam a prata que foi colocada de volta na boca da bagagem de vocês. Talvez isso tenha acontecido por engano.

[12]Возьмите вдвое больше серебра, чтобы вам принести с собой и то, что было положено обратно в ваши мешки: возможно, это была ошибка.

[13]Peguem também o seu irmão e voltem àquele homem.

[13]Возьмите и вашего брата и, не медля, идите снова к тому человеку.

[14]Que o Deus todo-poderoso lhes conceda misericórdia diante daquele homem, para que ele permita que o seu outro irmão e Benjamim voltem com vocês. Quanto a mim, se ficar sem filhos, sem filhos ficarei”.

[14]Пусть Бог Всемогущий дарует вам милость перед ним, чтобы он позволил и другому вашему брату, и Вениамину вернуться с вами. Что же до меня, то если мне суждено лишиться детей, пусть я лишусь.

Второе прибытие братьев Иосифа в Египет

[15]Então os homens desceram ao Egito, levando o presente, prata em dobro e Benjamim, e foram à presença de José.

[15]Они взяли подарки и вдвое больше серебра, затем взяли Вениамина, немедля отправились в Египет и предстали перед Иосифом.

[16]Quando José viu Benjamim com eles, disse ao administrador de sua casa: “Leve estes homens à minha casa, mate um animal e prepare-o; eles almoçarão comigo ao meio-dia”.

[16]Когда Иосиф увидел, что Вениамин с ними, он сказал своему управляющему:
– Отведи этих людей ко мне в дом, заколи что-нибудь из скота и приготовь обед; они будут есть со мной в полдень.

[17]Ele fez o que lhe fora ordenado e levou-os à casa de José.

[17]Человек сделал, как ему было велено, и привел их в дом Иосифа.

[18]Eles ficaram com medo, quando foram levados à casa de José, e pensaram: “Trouxeram-nos aqui por causa da prata que foi devolvida às nossas bagagens na primeira vez. Ele quer atacar-nos, subjugar-nos, tornar-nos escravos e tomar de nós os nossos jumentos”.

[18]Они испугались, когда их привели к нему в дом, потому что подумали: «Нас привели сюда из-за серебра, которое вернулось в наши мешки в первый раз. Он хочет напасть на нас, и одолеть, и взять в рабство, и забрать наших ослов».

[19]Por isso, dirigiram-se ao administrador da casa de José e lhe disseram à entrada da casa:

[20]“Ouça, senhor! A primeira vez que viemos aqui foi realmente para comprar comida.

[21]Mas, no lugar em que paramos para pernoitar, abrimos nossas bagagens e cada um de nós encontrou a prata que tinha trazido, na quantia exata. Por isso a trouxemos de volta conosco,

[22]além de mais prata, para comprar comida. Não sabemos quem pôs a prata em nossa bagagem”.

[23]“Fiquem tranquilos”, disse o administrador. “Não tenham medo. O seu Deus, o Deus de seu pai, foi quem lhes deu um tesouro em suas bagagens, porque a prata de vocês eu recebi.” Então soltou Simeão e o levou à presença deles.

[24]Em seguida, os levou à casa de José, deu-lhes água para lavarem os pés e forragem para os seus jumentos.

[25]Eles então prepararam o presente para a chegada de José ao meio-dia, porque ficaram sabendo que iriam almoçar ali.

[26]Quando José chegou, eles o presentearam com o que tinham trazido e curvaram-se diante dele até o chão.

[27]Ele então lhes perguntou como passavam e disse em seguida: “Como vai o pai de vocês, o homem idoso de quem me falaram? Ainda está vivo?”

[19]Они подошли к управляющему Иосифа и заговорили с ним у входа в дом:

[20]– Послушай, господин, – сказали они, – мы уже приходили сюда один раз купить еды,

[21]но когда мы остановились на ночь и развязали мешки, каждый из нас нашел там свое серебро полным весом; поэтому мы принесли его обратно.

[22]Мы принесли с собой и еще серебра, чтобы купить еды, и мы не знаем, кто в прошлый раз положил наше серебро к нам в мешки.

[23]Он ответил: – Все в порядке, не бойтесь. Ваш Бог, Бог вашего отца, положил это сокровище в ваши мешки; а я получил ваше серебро. Затем он вывел к ним Симеона.

[24]Управляющий привел братьев в дом Иосифа, дал им воды вымыть ноги и дал корма их ослам.

[25]Они приготовили подарки к прибытию Иосифа в полдень, потому что им сказали, что они будут там обедать.

[26]Когда Иосиф пришел домой, они преподнесли ему подарки и склонились перед ним до земли.

[27]Он спросил их о здоровье, потом сказал: – А как ваш престарелый отец, о котором вы говорили мне? Жив ли он еще?

[28]Eles responderam: “Teu servo, nosso pai, ainda vive e passa bem”. E se curvaram para prestar-lhe honra.

[29]Olhando ao redor e vendo seu irmão Benjamim, filho de sua mãe, José perguntou: “É este o irmão caçula de quem me falaram?” E acrescentou: “Deus lhe conceda graça, meu filho”.

[30]Profundamente emocionado por causa de seu irmão, José apressou-se em sair à procura de um lugar para chorar, e, entrando em seu quarto, chorou.

[31]Depois de lavar o rosto, saiu e, controlando-se, disse: “Sirvam a comida”.

[32]Serviram a ele em separado dos seus irmãos e também dos egípcios que comiam com ele, porque os egípcios não podiam comer com os hebreus, pois isso era sacrilégio para eles.

[33]Seus irmãos foram colocados à mesa perante ele por ordem de idade, do mais velho ao mais moço, e olhavam perplexos uns para os outros.

[34]Então lhes serviram da comida da mesa de José, e a porção de Benjamim era cinco vezes maior que a dos outros. E eles festejaram e beberam à vontade.

Gênesis 44

A Taça de José na Bagagem de Benjamim

[1]José deu as seguintes ordens ao administrador de sua casa: “Encha as bagagens desses homens com todo o mantimento que puderem carregar e

[28]Они ответили: – Твой раб, наш отец, еще жив и здоров. И низко поклонились из почтения к нему.

[29]Он оглянулся и увидел своего брата Вениамина, сына своей матери. Он спросил: – Это – ваш младший брат, тот, о котором вы говорили мне? Бог да будет милостив к тебе, мой сын!

[30]Глубоко тронутый видом брата, он поспешно ушел и искал укромного места. Он вошел к себе в комнату и там разрыдался.

[31]Затем, умыв лицо, он вновь вышел, и, совладав со своими чувствами, сказал: – Подавайте еду.

[32]Ему подали отдельно, братьям отдельно и египтянам, которые ели с ним, отдельно, потому что египтяне не могли есть с евреями, это было мерзко для египтян.

[33]Братьев усадили перед ним по возрасту, от первенца до младшего, и они глядели друг на друга в изумлении.

[34]Им подавали кушанья со стола Иосифа, и доля Вениамина была впятеро больше, чем у других. Они пировали и пили с ним вволю.

Бытие 44

Потерянная чаша

[1]Иосиф приказал своему управляющему: – Наполни мешки этих людей едой, сколько смогут унести, и положи серебро каждому обратно в мешок.

coloque a prata de cada um na boca de sua bagagem.

[2]Depois coloque a minha taça, a taça de prata, na boca da bagagem do caçula, junto com a prata paga pelo trigo". E ele fez tudo conforme as ordens de José.

[3]Assim que despontou a manhã, despediram os homens com os seus jumentos.

[4]Ainda não tinham se afastado da cidade, quando José disse ao administrador de sua casa: "Vá atrás daqueles homens e, quando os alcançar, diga-lhes: Por que retribuíram o bem com o mal?

[5]Não é esta a taça que o meu senhor usa para beber e para fazer adivinhações? Vocês cometeram grande maldade!"

[6]Quando ele os alcançou, repetiu-lhes essas palavras.

[7]Mas eles lhe responderam: "Por que o meu senhor diz isso? Longe dos seus servos fazer tal coisa!

[8]Nós lhe trouxemos de volta, da terra de Canaã, a prata que encontramos na boca de nossa bagagem. Como roubaríamos prata ou ouro da casa do seu senhor?

[9]Se algum dos seus servos for encontrado com ela, morrerá; e nós, os demais, seremos escravos do meu senhor".

[10]E disse ele: "Concordo. Somente quem for encontrado com ela será meu escravo; os demais estarão livres".

[2]Положи мою чашу, мою серебряную чашу, в мешок к младшему вместе с его серебром за зерно. И тот сделал, как велел Иосиф.

[3]Как только рассвело, братьев отправили в путь вместе с их ослами.

[4]Они были еще недалеко от города, когда Иосиф сказал управляющему: – Немедленно отправляйся в погоню за этими людьми и, когда догонишь, скажи им: «Почему вы заплатили злом за добро?

[5]Ведь это чаша моего господина, из которой он пьет и на которой он гадает! Вы совершили недобрый поступок!»

[6]Догнав их, он повторил им эти слова.

[7]Они ответили: – Почему господин говорит такие слова? Разве станут твои рабы делать подобное!

[8]Ведь мы даже принесли тебе обратно из земли Ханаана то серебро, которое нашли у себя в мешках. Зачем же нам воровать серебро или золото из дома твоего господина?

[9]Если вещь найдется у одного из твоих рабов, пусть он умрет, а остальные станут рабами нашего господина.

[10]Он сказал: – Хорошо, пусть будет так, как вы говорите: у кого найдется чаша, тот станет моим рабом, а остальные будут свободны от ответа.

[11]Cada um deles descarregou depressa a sua bagagem e abriu-a.

[12]O administrador começou então a busca, desde a bagagem do mais velho até a do mais novo. E a taça foi encontrada na bagagem de Benjamim.

[13]Diante disso, eles rasgaram as suas vestes. Em seguida, todos puseram a carga de novo em seus jumentos e retornaram à cidade.

[14]Quando Judá e seus irmãos chegaram à casa de José, ele ainda estava lá. Então eles se lançaram ao chão perante ele.

[15]E José lhes perguntou: "Que foi que vocês fizeram? Vocês não sabem que um homem como eu tem poder para adivinhar?"

[16]Respondeu Judá: "O que diremos a meu senhor? Que podemos falar? Como podemos provar nossa inocência? Deus trouxe à luz a culpa dos teus servos. Agora somos escravos do meu senhor, como também aquele que foi encontrado com a taça".

[17]Disse, porém, José: "Longe de mim fazer tal coisa! Somente aquele que foi encontrado com a taça será meu escravo. Os demais podem voltar em paz para a casa do seu pai".

[18]Então Judá dirigiu-se a ele, dizendo: "Por favor, meu senhor, permite-me dizer-te uma palavra. Não se acenda a tua ira contra o teu servo, embora sejas igual ao próprio faraó.

[11]Братья быстро опустили каждый свой мешок на землю и развязали их.

[12]Управляющий начал искать, начиная со старшего, кончая младшим; чаша нашлась в мешке у Вениамина.

[13]Они разорвали на себе одежду, нагрузили каждый своего осла и вернулись в город.

[14]Иуда и его братья вернулись в дом Иосифа, который все еще был там. Они бросились перед ним на землю.

[15]Иосиф сказал им: – Что же вы сделали? Разве вы не знали, что такой человек, как я, может все узнать через гадание?

[16]– Что мы можем сказать моему господину? – ответил Иуда. – Как нам возразить? Как доказать нашу невиновность? Бог открыл вину твоих рабов. Теперь мы рабы моего господина – и мы, и тот, у кого нашлась чаша.

[17]Иосиф сказал: – Разве я стану делать такое! Только тот, у кого нашлась чаша, будет моим рабом, а вы возвращайтесь к отцу с миром.

Иуда просит об освобождении младшего брата Вениамина

[18]Тогда Иуда подошел к нему и сказал: – Пожалуйста, мой господин, позволь твоему рабу сказать моему господину слово. Не гневайся на твоего раба, хотя ты равен самому фараону.

[19]Meu senhor perguntou a estes seus servos se ainda tínhamos pai e algum outro irmão.

[19]Мой господин спросил своих рабов: «Есть ли у вас отец или брат?»

[20]E nós respondemos: Temos um pai já idoso, cujo filho caçula nasceu-lhe em sua velhice. O irmão deste já morreu, e ele é o único filho da mesma mãe que restou, e seu pai o ama muito.

[20]И мы ответили: «У нас есть престарелый отец и есть его юный сын, рожденный ему в его старости. Его брат умер, и он остался один из сыновей своей матери, и отец любит его».

[21]"Então disseste a teus servos que o trouxessem a ti para que os teus olhos pudessem vê-lo.

[21]Тогда ты сказал своим рабам: «Приведите его ко мне, чтобы мне посмотреть на него».

[22]E nós respondemos a meu senhor que o jovem não poderia deixar seu pai, pois, caso o fizesse, seu pai morreria.

[22]А мы ответили моему господину: «Мальчик не может оставить отца, а если оставит, то отец умрет».

[23]Todavia disseste a teus servos que, se o nosso irmão caçula não viesse conosco, nunca mais veríamos a tua face.

[23]Но ты сказал своим рабам: «Пока ваш брат не придет сюда с вами, не показывайтесь мне на глаза».

[24]Quando voltamos a teu servo, a meu pai, contamos-lhe o que o meu senhor tinha dito.

[24]Вернувшись к твоему рабу, моему отцу, мы пересказали ему, что сказал мой господин.

[25]"Quando o nosso pai nos mandou voltar para comprar um pouco mais de comida,

[25]Наш отец сказал: «Вернитесь и купите еще немного еды».

[26]nós lhe dissemos: 'Só poderemos voltar para lá, se o nosso irmão caçula for conosco. Pois não poderemos ver a face daquele homem, a não ser que o nosso irmão caçula esteja conosco'.

[26]Но мы ответили: «Мы не можем пойти; только если младший брат пойдет с нами, тогда мы пойдем. Мы не можем и на глаза показаться тому человеку, если не будет с нами младшего брата».

[27]"Teu servo, meu pai, nos disse então: 'Vocês sabem que minha mulher me deu apenas dois filhos.

[27]Твой раб, мой отец, сказал нам: «Вы сами знаете, что моя жена родила мне двоих сыновей.

[28]Um deles se foi, e eu disse: Com certeza foi despedaçado. E, até hoje, nunca mais o vi.

[28]Один из них ушел от меня, и я сказал: „Конечно, он был растерзан на куски“, – и с тех пор я его не видел.

[29]Se agora vocês também levarem este de mim, e algum mal lhe acontecer, a tristeza que me causarão fará com que os meus cabelos brancos desçam à sepultura'.

[30]"Agora, pois, se eu voltar a teu servo, a meu pai, sem levar o jovem conosco, logo que meu pai, que é tão apegado a ele,

[31]perceber que o jovem não está conosco, morrerá. Teus servos farão seu velho pai descer seus cabelos brancos à sepultura com tristeza.

[32]"Além disso, teu servo garantiu a segurança do jovem a seu pai, dizendo-lhe: 'Se eu não o trouxer de volta, suportarei essa culpa diante de ti pelo resto da minha vida!'

[33]"Por isso agora te peço, por favor, deixa o teu servo ficar como escravo do meu senhor no lugar do jovem e permite que ele volte com os seus irmãos.

[34]Como poderei eu voltar a meu pai sem levar o jovem comigo? Não! Não posso ver o mal que sobreviria a meu pai".

Gênesis 45

José Revela a Verdade

[1]A essa altura, José já não podia mais conter-se diante de todos os que ali estavam, e gritou: "Façam sair a todos!" Assim, ninguém mais estava presente quando José se revelou a seus irmãos.

[2]E ele se pôs a chorar tão alto que os egípcios o ouviram, e a notícia chegou ao palácio do faraó.

[29]Если вы возьмете у меня и другого, и с ним случится беда, вы сведете мою седую голову в мир мертвых от горя».

[30]Поэтому, если мальчика не будет с нами, когда я вернусь к твоему рабу, моему отцу, и если мой отец, который так привязан к этому мальчику,

[31]увидит, что его с нами нет, он умрет. Твои рабы сведут седую голову нашего отца в мир мертвых от скорби.

[32]Твой раб поручился за безопасность мальчика перед отцом. Я сказал: «Если я не приведу его к тебе, то вина перед тобой, отец, будет на мне всю жизнь».

[33]Итак, молю тебя, позволь твоему рабу остаться здесь рабом моего господина вместо мальчика, и позволь мальчику вернуться с братьями.

[34]Как я могу вернуться к отцу, если мальчика со мной не будет? Да не увижу я горя моего отца.

Бытие 45

Иосиф открывается своим братьям

[1]Тогда Иосиф не мог более сдержать себя перед рабами и воскликнул: – Уходите все прочь от меня! – и никого не было с Иосифом, когда он открылся своим братьям.

[2]Он так громко зарыдал, что услышали египтяне, и слух об этом дошел до двора фараона.

[3]Então disse José a seus irmãos: "Eu sou José! Meu pai ainda está vivo?" Mas os seus irmãos ficaram tão pasmados diante dele que não conseguiam responder-lhe.

[3]Иосиф сказал братьям: – Я – Иосиф! Жив ли еще мой отец? Но братья ничего не могли ответить – так они были ошеломлены.

[4]"Cheguem mais perto", disse José a seus irmãos. Quando eles se aproximaram, disse-lhes: "Eu sou José, seu irmão, aquele que vocês venderam ao Egito!

[4]Тогда Иосиф сказал братьям: – Подойдите же ко мне. И когда они подошли, он сказал: – Я – ваш брат Иосиф, которого вы продали в Египет!

[5]Agora, não se aflijam nem se recriminem por terem me vendido para cá, pois foi para salvar vidas que Deus me enviou adiante de vocês.

[5]Но не тревожьтесь и не обвиняйте больше себя за то, что продали меня сюда: это Бог послал меня перед вами для спасения вашей жизни.

[6]Já houve dois anos de fome na terra, e nos próximos cinco anos não haverá cultivo nem colheita.

[6]Уже два года, как в стране голод, и еще пять лет не будет ни пахоты, ни жатвы.

[7]Mas Deus me enviou à frente de vocês para lhes preservar um remanescente nesta terra e para salvar-lhes a vida com grande livramento.

[7]Но Бог послал меня перед вами, чтобы сохранить ваш род на земле и великим избавлением спасти ваши жизни.

[8]"Assim, não foram vocês que me mandaram para cá, mas sim o próprio Deus. Ele me tornou ministro do faraó, e me fez administrador de todo o palácio e governador de todo o Egito.

[8]Итак, не вы послали меня сюда, но Бог: Он сделал меня отцом фараону, господином над всем его домом и правителем всего Египта.

[9]Voltem depressa a meu pai e digam-lhe: Assim diz o seu filho José: 'Deus me fez senhor de todo o Egito. Vem para cá, não te demores.

[9]Поспешите вернуться к моему отцу и скажите ему: «Вот что говорит твой сын Иосиф: „Бог сделал меня правителем всего Египта. Приходи ко мне, не медли;

[10]Tu viverás na região de Gósen e ficarás perto de mim — tu, os teus filhos, os teus netos, as tuas ovelhas, os teus bois e todos os teus bens.

[10]ты будешь жить в области Гошен и будешь рядом со мной: и ты, и твои дети и внуки, и твой крупный и мелкий скот, и все, что у тебя есть.

[11]Eu te sustentarei ali, porque ainda haverá cinco anos de fome. Do contrário,

[11]Там я смогу прокормить тебя, ведь предстоят еще пять лет голода – а иначе

tu, a tua família e todos os teus rebanhos acabarão na miséria'.

[12]"Vocês estão vendo com os seus próprios olhos, e meu irmão Benjamim também, que realmente sou eu que estou falando com vocês.

[13]Contem a meu pai quanta honra me prestam no Egito e tudo o que vocês mesmos testemunharam. E tragam meu pai para cá depressa".

[14]Então ele se lançou chorando sobre o seu irmão Benjamim e o abraçou, e Benjamim também o abraçou, chorando.

[15]Em seguida, beijou todos os seus irmãos e chorou com eles. E só depois os seus irmãos conseguiram conversar com ele.

[16]Quando se ouviu no palácio do faraó que os irmãos de José haviam chegado, o faraó e todos os seus conselheiros se alegraram.

[17]Disse então o faraó a José: "Diga a seus irmãos que ponham as cargas nos seus animais, voltem para a terra de Canaã

[18]e retornem para cá, trazendo seu pai e suas famílias. Eu lhes darei o melhor da terra do Egito e vocês poderão desfrutar a fartura desta terra.

[19]"Mande-os também levar carruagens do Egito para trazerem as suas mulheres, os seus filhos e seu pai.

и ты, и твой дом, и все, кто принадлежат тебе, будете в нужде“».

[12]Вы видите своими глазами, и вы, и мой брат Вениамин, что это действительно я говорю с вами.

[13]Расскажите же моему отцу о том, как я прославлен в Египте, и обо всем, что вы видели. И поскорее приведите сюда моего отца.

[14]Он обнял своего брата Вениамина и заплакал, и Вениамин плакал, обнимая его.

[15]Он поцеловал всех братьев и с плачем обнимал их. Потом братья беседовали с ним.

Фараон позволяет Иакову переселиться в Египет

[16]Слух о том, что пришли братья Иосифа, дошел до двора фараона. Фараон обрадовался, и его придворные тоже,

[17]и фараон сказал Иосифу: – Скажи братьям: «Сделайте вот что: навьючьте своих животных, возвращайтесь в землю Ханаана

[18]и приведите ко мне отца и ваши семьи. Я дам вам лучшую землю в Египте, и вы будете жить ее плодами».

[19]Еще повелеваю тебе сказать им: «Сделайте вот что: возьмите из Египта колесницы для ваших детей и жен, привезите отца и приходите сами.

[20]Não se preocupem com os seus bens, pois o melhor de todo o Egito será de vocês”.

[20]Не жалейте о вашем имуществе, потому что все лучшее в Египте будет вашим».

[21]Assim fizeram os filhos de Israel. José lhes providenciou carruagens, como o faraó tinha ordenado, e também mantimentos para a viagem.

[21]Сыновья Израиля так и сделали. Иосиф дал им колесницы, как приказал фараон, и припасы в дорогу.

[22]A cada um deu uma muda de roupa nova, mas a Benjamim deu trezentas peças de prata e cinco mudas de roupa nova.

[22]Каждому он подарил новую одежду, а Вениамину дал триста шекелей серебра и пять смен одежды.

[23]E a seu pai enviou dez jumentos carregados com o melhor do que havia no Egito e dez jumentas carregadas de trigo, pão e outras provisões para a viagem.

[23]Отцу он послал десять ослов, нагруженных лучшим добром Египта, и десять ослиц, нагруженных зерном, хлебом и другими припасами для путешествия.

[24]Depois despediu-se dos seus irmãos e, ao partirem, disse-lhes: “Não briguem pelo caminho!”

[24]После этого он отпустил братьев, и когда они уходили, сказал им: – Ни о чем не тревожьтесь в пути!

[25]Assim partiram do Egito e voltaram a seu pai Jacó, na terra de Canaã,

[25]Они отправились в путь из Египта, пришли к своему отцу Иакову в землю Ханаана

[26]e lhe deram a notícia: “José ainda está vivo! Na verdade ele é o governador de todo o Egito”. O coração de Jacó quase parou! Não podia acreditar neles.

[26]и сказали ему: – Иосиф жив! Иосиф – правитель всего Египта! У Иакова замерло сердце, и он не поверил им.

[27]Mas, quando lhe relataram tudo o que José lhes dissera, e, vendo Jacó, seu pai, as carruagens que José enviara para buscá-lo, seu espírito reviveu.

[27]Но когда они передали ему все, что сказал Иосиф, и когда он увидел колесницы, которые Иосиф послал, чтобы перевезти его, душа Иакова ожила.

[28]E Israel disse: “Basta! Meu filho José ainda está vivo. Irei vê-lo antes que eu morra”.

[28]И Израиль сказал: – Довольно! Мой сын Иосиф жив. Пойду и увижу его, прежде чем умру.

Gênesis 46

Jacó Emigra para o Egito

Бытие 46

Иаков со всей семьей переселяется в Египет

[1]Israel partiu com tudo o que lhe pertencia. Ao chegar a Berseba, ofereceu sacrifícios ao Deus de Isaque, seu pai.

[2]E Deus falou a Israel por meio de uma visão noturna: “Jacó! Jacó!” “Eis-me aqui”, respondeu ele.

[3]“Eu sou Deus, o Deus de seu pai”, disse ele. “Não tenha medo de descer ao Egito, porque lá farei de você uma grande nação.

[4]Eu mesmo descerei ao Egito com você e certamente o trarei de volta. E a mão de José fechará os seus olhos.”

[5]Então Jacó partiu de Berseba. Os filhos de Israel levaram seu pai, Jacó, seus filhos e as suas mulheres nas carruagens que o faraó tinha enviado.

[6]Também levaram os seus rebanhos e os bens que tinham adquirido em Canaã. Assim Jacó foi para o Egito com toda a sua descendência.

[7]Levou consigo para o Egito seus filhos, seus netos, suas filhas e suas netas, isto é, todos os seus descendentes.

[8]Estes são os nomes dos israelitas, Jacó e seus descendentes, que foram para o Egito: Rúben, o filho mais velho de Jacó.

[9]Estes foram os filhos de Rúben: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi.

[10]Estes foram os filhos de Simeão: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma cananeia.

[11]Estes foram os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

[1]Израиль отправился в путь со всем, что у него было, пришел в Вирсавию и принес там жертвы Богу своего отца Исаака.

[2]Бог говорил с Израилем в ночном видении и сказал: – Иаков! Иаков! – Вот я, – ответил Иаков.

[3]Он сказал: – Я – Бог, Бог твоего отца. Не бойся пойти в Египет, потому что Я произведу от тебя там великий народ.

[4]Я пойду в Египет вместе с тобой, и Я же приведу тебя обратно. И глаза тебе закроет рука Иосифа.

[5]Иаков отправился в путь из Вирсавии. Сыновья Израиля посадили отца, детей и жен в колесницы, которые фараон прислал, чтобы перевезти его.

[6]Они взяли с собой скот и имущество, которое нажили в Ханаане, и Иаков со всем своим потомством пришел в Египет.

[7]Он взял с собой в Египет сыновей и внуков, дочерей и внучек – все свое потомство.

Список потомков Иакова

[8]Вот имена сыновей Израиля, которые пришли в Египет; Иаков и его потомки: Рувим, первенец Иакова.

[9]Сыновья Рувима: Енох, Фаллу, Хецрон и Хармий.

[10]Сыновья Симеона: Иемуил, Иамин, Огад, Иахин, Цохар и Саул, сын хананеянки.

[11]Сыновья Левия: Гершон, Кааф и Мерари.

[12]Estes foram os filhos de Judá: Er, Onã, Selá, Perez e Zerá. Er e Onã morreram na terra de Canaã. Estes foram os filhos de Perez: Hezrom e Hamul.
[13]Estes foram os filhos de Issacar: Tolá, Puá, Jasube e Sinrom.
[14]Estes foram os filhos de Zebulom: Serede, Elom e Jaleel.

[15]Foram esses os filhos que Lia deu a Jacó em Padã-Arã, além de Diná, sua filha. Seus descendentes eram ao todo trinta e três.

[16]Estes foram os filhos de Gade: Zefom, Hagi, Suni, Esbom, Eri, Arodi e Areli.
[17]Estes foram os filhos de Aser: Imna, Isvá, Isvi e Berias, e a irmã deles, Sera. Estes foram os filhos de Berias: Héber e Malquiel.
[18]Foram esses os dezesseis descendentes que Zilpa, serva que Labão tinha dado à sua filha Lia, deu a Jacó.
[19]Estes foram os filhos de Raquel, mulher de Jacó: José e Benjamim.
[20]Azenate, filha de Potífera, sacerdote de Om, deu dois filhos a José no Egito: Manassés e Efraim.
[21]Estes foram os filhos de Benjamim: Belá, Bequer, Asbel, Gera, Naamã, Eí, Rôs, Mupim, Hupim e Arde.

[22]Foram esses os catorze descendentes que Raquel deu a Jacó.

[23]O filho de Dã foi Husim.
[24]Estes foram os filhos de Naftali: Jazeel, Guni, Jezer e Silém.

[12]Сыновья Иуды: Ир, Онан, Шела, Парец и Зерах (но Ир и Онан умерли в Ханаане). Сыновьями Пареца были Хецрон и Хамул.
[13]Сыновья Иссахара: Тола, Фуа, Иашув и Шимрон.
[14]Сыновья Завулона: Серед, Елон и Иахлеил.
[15]Это сыновья Лии, которых она родила Иакову в Паддан-Араме; она родила и дочь Дину; всего их было тридцать три человека.
[16]Сыновья Гада: Цефон, Хагги, Шуни, Эцбон, Ерий, Ароди и Арели.

[17]Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и Берия. Их сестра Серах. Сыновья Берии: Хевер и Малхиил.

[18]Это дети, рожденные Иакову Зелфой, которую Лаван дал своей дочери Лии; всего шестнадцать человек.
[19]Сыновья жены Иакова Рахили: Иосиф и Вениамин.
[20]В Египте Асенефа, дочь Потифера, жреца города Она, родила Иосифу Манассию и Ефрема.
[21]Сыновья Вениамина: Бела, Бехер, Ашбел, Гера, Нааман, Эхи, Рош, Муппим, Хупим и Ард.
[22]Это сыновья Рахили, которых она родила Иакову; всего четырнадцать человек.
[23]Сын Дана: Хушим.
[24]Сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуний, Иецер и Шиллем.

[25]Foram esses os sete descendentes que Bila, serva que Labão tinha dado à sua filha Raquel, deu a Jacó.

[26]Todos os que foram para o Egito com Jacó, todos os seus descendentes, sem contar as mulheres de seus filhos, totalizaram sessenta e seis pessoas.

[27]Com mais os dois filhos que nasceram a José no Egito, os membros da família de Jacó que foram para o Egito chegaram a setenta.

[28]Ora, Jacó enviou Judá à sua frente a José, para saber como ir a Gósen. Quando lá chegaram,

[29]José, de carruagem pronta, partiu para Gósen para encontrar-se com seu pai, Israel. Assim que o viu, correu para abraçá-lo e, abraçado a ele, chorou longamente.

[30]Israel disse a José: “Agora já posso morrer, pois vi o seu rosto e sei que você ainda está vivo”.

[31]Então José disse aos seus irmãos e a toda a família de seu pai: “Vou partir e informar ao faraó que os meus irmãos e toda a família de meu pai, que viviam em Canaã, vieram para cá.

[32]Direi que os homens são pastores, cuidam de rebanhos, e trouxeram consigo suas ovelhas, seus bois e tudo quanto lhes pertence.

[33]Quando o faraó mandar chamá-los e perguntar: ‘Em que vocês trabalham?’,

[34]respondam-lhe assim: ‘Teus servos criam rebanhos desde pequenos, como o fizeram

[25]Это сыновья, рожденные Иакову Валлой, которую Лаван дал своей дочери Рахили; всего семь человек.

[26]Всех, кто пришел в Египет с Иаковом, – его прямых потомков, не считая жен его сыновей, – было шестьдесят шесть человек.

[27]Сыновей Иосифа, которые были рождены ему в Египте, было двое. Всего членов семьи Иакова, пришедших в Египет, было семьдесят человек.

Встреча Иакова с Иосифом

[28]Иаков послал перед собой к Иосифу Иуду, чтобы узнать путь в Гошен. Когда они прибыли туда,

[29]Иосиф запряг колесницу и поехал в Гошен, чтобы встретить своего отца Израиля. Он предстал перед ним, обнял его и долго плакал.

[30]Израиль сказал Иосифу: – Теперь я могу и умереть, потому что увидел своими глазами, что ты жив.

[31]Иосиф сказал своим братьям и домашним отца: – Я пойду к фараону и скажу ему: «Мои братья и дом моего отца, которые жили в земле Ханаана, пришли ко мне.

[32]Эти люди – пастухи; они разводят скот и привели с собой свои стада, и принесли все свое имущество».

[33]Когда фараон вызовет вас и спросит: «Чем вы занимаетесь?» –

[34]вы должны ответить: «Твои рабы с отрочества и доныне разводят скот, как

nossos antepassados'. Assim lhes será permitido habitar na região de Gósen, pois todos os pastores são desprezados pelos egípcios".

делали и наши отцы». Тогда вам будет позволено поселиться в земле Гошен, потому что египтянам отвратительны пастухи.

Gênesis 47

Jacó se Estabelece no Egito

[1]José foi dar as notícias ao faraó: "Meu pai e meus irmãos chegaram de Canaã com suas ovelhas, seus bois e tudo o que lhes pertence, e estão agora em Gósen".

[2]Depois escolheu cinco de seus irmãos e os apresentou ao faraó.

[3]Perguntou-lhes o faraó: "Em que vocês trabalham?" Eles lhe responderam: "Teus servos são pastores, como os nossos antepassados".

[4]Disseram-lhe ainda: "Viemos morar aqui por uns tempos, porque a fome é rigorosa em Canaã, e os rebanhos de teus servos não têm pastagem. Agora, por favor, permite que teus servos se estabeleçam em Gósen".

[5]Então o faraó disse a José: "Seu pai e seus irmãos vieram a você,

[6]e a terra do Egito está a sua disposição; faça com que seu pai e seus irmãos habitem na melhor parte da terra. Deixe-os morar em Gósen. E, se você vê que alguns deles são competentes, ponha-os como responsáveis por meu rebanho".

[7]Então José levou seu pai Jacó ao faraó e o apresentou a ele. Depois Jacó abençoou o faraó,

Бытие 47

Встреча фараона с семьей Иосифа

[1]Иосиф пошел к фараону и сказал ему: – Мой отец и братья со своими стадами крупного и мелкого скота и всем имуществом пришли из земли Ханаана и сейчас находятся в Гошене.

[2]Он выбрал пятерых из братьев и представил их фараону.

[3]Фараон спросил братьев: – Чем вы занимаетесь? Они ответили фараону: – Твои рабы – пастухи, как и наши отцы. –

[4]Еще они сказали: – Мы пришли сюда жить, потому что в земле Ханаана жестокий голод и твоим рабам негде пасти отары. Поэтому позволь твоим рабам поселиться в Гошене.

[5]Фараон сказал Иосифу: – Твой отец и братья пришли к тебе.

[6]Земля Египта – перед тобой; посели отца и братьев в лучшей части этой земли. Пусть живут в Гошене. А если ты знаешь среди них способных к тому людей, поставь их смотреть за моим собственным скотом.

[7]Иосиф привел своего отца Иакова и представил его фараону, и Иаков благословил фараона.

[8]e este lhe perguntou: “Quantos anos o senhor tem?”

[9]Jacó respondeu ao faraó: “São cento e trinta os anos da minha peregrinação. Foram poucos e difíceis e não chegam aos anos da peregrinação dos meus antepassados”.

[10]Então, Jacó abençoou o faraó e retirou-se.

[11]José instalou seu pai e seus irmãos e deu-lhes propriedade na melhor parte das terras do Egito, na região de Ramessés, conforme a ordem do faraó.

[12]Providenciou também sustento para seu pai, para seus irmãos e para toda a sua família, de acordo com o número de filhos de cada um.

Os Anos de Fome

[13]Não havia mantimento em toda a região, pois a fome era rigorosa; tanto o Egito como Canaã desfaleciam por causa da fome.

[14]José recolheu toda a prata que circulava no Egito e em Canaã, dada como pagamento do trigo que o povo comprava, e levou-a ao palácio do faraó.

[15]Quando toda a prata do Egito e de Canaã se esgotou, todos os egípcios foram suplicar a José: “Dá-nos comida! Não nos deixes morrer só porque a nossa prata acabou”.

[16]E José lhes disse: “Tragam então os seus rebanhos, e em troca lhes darei trigo, uma vez que a prata de vocês acabou”.

[17]E trouxeram a José os rebanhos, e ele deu-lhes trigo em troca de cavalos,

[8]Фараон спросил его: – Сколько тебе лет?

[9]Иаков ответил фараону: – Дней моего странствования сто тридцать лет. Малочисленны и горьки были годы моей жизни, и число их не достигло годов странствования моих отцов.

[10]Иаков благословил фараона и покинул его дворец.

[11]Иосиф поселил отца и братьев в Египте и дал им в собственность лучшую часть земли в округе Раамсес, как повелел фараон.

[12]Иосиф обеспечил едой отца, и братьев, и весь свой род, дав каждому по числу членов его семьи.

Иосиф управляет Египтом во время голода

[13]Потом нигде не стало еды, потому что был жестокий голод; Египет и Ханаан были истощены от голода.

[14]Иосиф собрал все деньги, какие только были в Египте и Ханаане, в уплату за зерно, которое у него покупали; он хранил их во дворце фараона.

[15]Когда кончились деньги и в Египте, и в Ханаане, все египтяне пришли к Иосифу и сказали: – Дай нам хлеба; зачем нам умирать у тебя на глазах? Наши деньги кончились.

[16]Иосиф сказал: – Приведите свой скот, а я дам вам хлеба в обмен на него, раз у вас кончились деньги.

[17]Они привели к Иосифу скот, и он дал им хлеба в обмен на лошадей, овец и коз,

ovelhas, bois e jumentos. Durante aquele ano inteiro ele os sustentou em troca de todos os seus rebanhos.

[18]O ano passou, e no ano seguinte voltaram a José, dizendo: “Não temos como esconder de ti, meu senhor, que uma vez que a nossa prata acabou e os nossos rebanhos lhe pertencem, nada mais nos resta para oferecer, a não ser os nossos próprios corpos e as nossas terras.

[19]Não deixes que morramos e que as nossas terras pereçam diante dos teus olhos! Compra-nos, e compra as nossas terras, em troca de trigo, e nós, com as nossas terras, seremos escravos do faraó. Dá-nos sementes para que sobrevivamos e não morramos de fome, a fim de que a terra não fique desolada”.

[20]Assim, José comprou todas as terras do Egito para o faraó. Todos os egípcios tiveram que vender os seus campos, pois a fome os obrigou a isso. A terra tornou-se propriedade do faraó.

[21]Quanto ao povo, José o reduziu à servidão, de uma à outra extremidade do Egito.

[22]Somente as terras dos sacerdotes não foram compradas, porque, por lei, esses recebiam sustento regular do faraó, e disso viviam. Por isso não tiveram que vender as suas terras.

[23]Então José disse ao povo: “Ouçam! Hoje comprei vocês e suas terras para o faraó;

быков, коров и ослов. Он кормил их хлебом в тот год, в обмен на весь их скот.

[18]Когда год прошел, они пришли к нему и сказали: – Мы не станем таить от нашего господина, что наши деньги кончились, и наш скот принадлежит тебе, так что у нас ничего не осталось для нашего господина, кроме наших тел и нашей земли.

[19]Зачем нам гибнуть у тебя на глазах, и нам самим, и нашей земле? Купи нас и нашу землю в обмен на хлеб, а мы с нашей землей будем в рабстве у фараона; и дай нам семян, чтобы нам жить и не умереть и чтобы эта земля не опустела.

[20]Так Иосиф купил всю землю в Египте для фараона. Египтяне продали каждый свое поле, потому что голод одолел их, и земля стала собственностью фараона,

[21]а народ Иосиф сделал рабами, от одного конца Египта до другого.

[22]Он не купил только землю жрецов, потому что они получали постоянную долю от фараона, и этой доли, которую дал им фараон, им хватало на пропитание; вот почему они не продали свою землю.

[23]Иосиф сказал народу: – Теперь, когда я купил вас и вашу землю для фараона, вот вам семена, чтобы засеять землю.

aqui estão as sementes para que cultivem a terra.

[24]Mas vocês darão a quinta parte das suas colheitas ao faraó. Os outros quatro quintos ficarão para vocês como sementes para os campos e como alimento para vocês, seus filhos e os que vivem em suas casas".

[25]Eles disseram: "Meu senhor, tu nos salvaste a vida. Visto que nos favoreceste, seremos escravos do faraó".

[26]Assim, quanto à terra, José estabeleceu o seguinte decreto no Egito, que permanece até hoje: um quinto da produção pertence ao faraó. Somente as terras dos sacerdotes não se tornaram propriedade do faraó.

O Último Desejo de Jacó

[27]Os israelitas se estabeleceram no Egito, na região de Gósen. Lá adquiriram propriedades, foram prolíferos e multiplicaram-se muito.

[28]Jacó viveu dezessete anos no Egito, e os anos da sua vida chegaram a cento e quarenta e sete.

[29]Aproximando-se a hora da sua morte, Israel chamou seu filho José e lhe disse: "Se quer agradar-me, ponha a mão debaixo da minha coxa e prometa que será bondoso e fiel comigo: Não me sepulte no Egito.

[30]Quando eu descansar com meus pais, leve-me daqui do Egito e sepulte-me junto a eles". José respondeu: "Farei como o senhor me pede".

[24]Когда поспеет урожай, отдайте одну пятую от него фараону, а остальные четыре пятых будут вам на семена для полей и на пропитание для вас самих, для ваших домашних и для детей.

[25]Они сказали: – Ты спас нам жизнь. Да найдем мы расположение в глазах нашего господина: мы будем рабами фараона.

[26]Так Иосиф установил в Египте закон о земле, который и сегодня в силе: одна пятая всего урожая принадлежит фараону, кроме урожая с земель жрецов, которая не стала собственностью фараона.

Последнее желание Иакова

[27]Израильтяне жили в Египте в области Гошен; они приобрели там собственность и были плодовиты; число их возрастало.

[28]Иаков прожил в Египте семнадцать лет, так что всего он жил сто сорок семь лет.

[29]Когда пришло ему время умирать, он позвал своего сына Иосифа и сказал ему: – Если я нашел расположение в твоих глазах, положи руку мне под бедро и обещай, что явишь мне милость и верность. Не хорони меня в Египте,

[30]но когда я сойду к моим отцам, вынеси меня из Египта и похорони там, где похоронены они. Иосиф ответил: – Я сделаю так, как ты говоришь.

[31]Mas Jacó insistiu: “Jure-me”. E José lhe jurou, e Israel curvou-se apoiado em seu bordão.

Gênesis 48

Jacó Abençoa Manassés e Efraim

[1]Algum tempo depois, disseram a José: “Seu pai está doente”; e ele foi vê-lo, levando consigo seus dois filhos, Manassés e Efraim.

[2]E anunciaram a Jacó: “Seu filho José veio vê-lo”. Israel reuniu suas forças e assentou-se na cama.

[3]Então disse Jacó a José: “O Deus todo-poderoso apareceu-me em Luz, na terra de Canaã, e ali me abençoou,

[4]dizendo: ‘Eu o farei prolífero e o multiplicarei. Farei de você uma comunidade de povos e darei esta terra por propriedade perpétua aos seus descendentes’.

[5]“Agora, pois, os seus dois filhos que lhe nasceram no Egito, antes da minha vinda para cá, serão reconhecidos como meus; Efraim e Manassés serão meus, como são meus Rúben e Simeão.

[6]Os filhos que lhe nascerem depois deles serão seus; serão convocados sob o nome dos seus irmãos para receberem sua herança.

[7]Quando eu voltava de Padã, para minha tristeza Raquel morreu em Canaã, quando ainda estávamos a caminho, a pouca distância de Efrata. Eu a sepultei ali, ao

[31]– Поклянись, – сказал он. Иосиф поклялся ему, и Израиль поклонился Богу, оперевшись на свой посох.

Бытие 48

Иаков благословляет своих внуков Манассию и Ефрема

[1]Некоторое время спустя Иосифу сказали: – Твой отец болен, – и он взял с собой двух сыновей, Манассию и Ефрема.

[2]Иакову сказали: – К тебе пришел твой сын Иосиф, и Израиль собрался с силами, приподнялся и сел на постели.

[3]Иаков сказал Иосифу: – Бог Всемогущий явился мне в Лузе, в земле Ханаана, благословил меня

[4]и сказал мне: «Я сделаю тебя плодовитым, размножу тебя, произведу от тебя множество народов и дам эту землю в вечное владение твоим потомкам».

[5]Отныне двое твоих сыновей, рожденных тебе в Египте до моего прихода, станут моими. Ефрем и Манассия будут моими, как Рувим и Симеон;

[6]дети же, рожденные у тебя после них, будут твоими, они унаследуют часть земли из доли своих братьев.

[7]Когда я возвращался из Паддана, Рахиль, к горю моему, умерла в земле Ханаана, когда мы были еще в пути, недалеко от Ефрафы. Поэтому я

lado do caminho para Efrata, que é Belém”.

[8]Quando Israel viu os filhos de José, perguntou: “Quem são estes?”

[9]Respondeu José a seu pai: “São os filhos que Deus me deu aqui”. Então Israel disse: “Traga-os aqui para que eu os abençoe”.

[10]Os olhos de Israel já estavam enfraquecidos por causa da idade avançada, e ele mal podia enxergar. Por isso José levou seus filhos para perto dele, e seu pai os beijou e os abraçou.

[11]E Israel disse a José: “Nunca pensei que veria a sua face novamente, e agora Deus me concede ver também os seus filhos!”

[12]Em seguida, José os tirou do colo de Israel e curvou-se com o rosto em terra.

[13]E José tomou os dois, Efraim à sua direita, perto da mão esquerda de Israel, e Manassés à sua esquerda, perto da mão direita de Israel, e os aproximou dele.

[14]Israel, porém, estendeu a mão direita e a pôs sobre a cabeça de Efraim, embora este fosse o mais novo e, cruzando os braços, pôs a mão esquerda sobre a cabeça de Manassés, embora Manassés fosse o filho mais velho.

[15]E abençoou a José, dizendo: “Que o Deus, a quem serviram meus pais Abraão e Isaque, o Deus que tem sido o meu pastor em toda a minha vida até o dia de hoje,

[16]o Anjo que me redimiu de todo o mal, abençoe estes meninos. Sejam eles

похоронил ее там, у дороги в Ефрафу (то есть Вифлеем).

[8]Увидев сыновей Иосифа, Израиль спросил: – Кто это?

[9]Иосиф ответил отцу: – Это сыновья, которых Бог дал мне здесь. И тот сказал: – Подведи их ко мне, чтобы мне благословить их.

[10]Глаза Израиля ослабли от старости, он почти ослеп. Иосиф подвел сыновей поближе к своему отцу, и тот поцеловал и обнял их.

[11]Израиль сказал Иосифу: – Я и не мечтал вновь увидеть тебя, а Бог дал мне увидеть даже твоих детей.

[12]Иосиф отвел их от колен Израиля и поклонился ему низко до земли.

[13]Потом Иосиф поставил Ефрема справа от себя, по левую руку от Израиля, а Манассию слева от себя, по правую руку от Израиля, и подвел их ближе к отцу.

[14]Но Израиль протянул правую руку и возложил ее на голову Ефрема, хотя он и был младше, а левую, перекрестив руки, он возложил на голову Манассии, хотя Манассия был первенцем.

[15]Потом он благословил Иосифа и сказал: – Бог, перед Которым ходили отцы мои Авраам и Исаак, Бог, Который был пастырем моим всю мою жизнь до сего дня,

[16]Ангел, Который берег меня от всякого зла, – да благословит этих детей. Пусть

chamados pelo meu nome e pelos nomes de meus pais Abraão e Isaque, e cresçam muito na terra”.

[17]Quando José viu seu pai colocar a mão direita sobre a cabeça de Efraim, não gostou; por isso pegou a mão do pai, a fim de mudá-la da cabeça de Efraim para a de Manassés,

[18]e lhe disse: “Não, meu pai, este aqui é o mais velho; ponha a mão direita sobre a cabeça dele”.

[19]Mas seu pai recusou-se e respondeu: “Eu sei, meu filho, eu sei. Ele também se tornará um povo, também será grande. Apesar disso, seu irmão mais novo será maior do que ele, e seus descendentes se tornarão muitos povos”.

[20]Assim, Jacó os abençoou naquele dia, dizendo: “O povo de Israel usará os seus nomes para abençoar uns aos outros com esta expressão: Que Deus faça a você como fez a Efraim e a Manassés!” E colocou Efraim à frente de Manassés.

[21]A seguir, Israel disse a José: “Estou para morrer, mas Deus estará com vocês e os levará de volta à terra de seus antepassados.

[22]E a você, como alguém que está acima de seus irmãos, dou a região montanhosa que tomei dos amorreus com a minha espada e com o meu arco”.

Gênesis 49

Jacó Abençoa seus Filhos

продолжится в них мое имя и имена моих отцов Авраама и Исаака, и пусть многочисленно будет их потомство на земле.

[17]Когда Иосиф увидел, что отец возложил правую руку на голову Ефрема, он огорчился и взял отца за руку, чтобы переложить ее с головы Ефрема на голову Манассии.

[18]Иосиф сказал ему: – Нет, отец, вот этот – первенец; положи правую руку на его голову.

[19]Но отец отказался и сказал: – Я знаю, мой сын, я знаю. От него тоже произойдет народ, и он тоже станет велик. Но его младший брат будет выше него, и его потомки станут множеством народов.

[20]И он благословил их в тот день и сказал: – Ваши имена будет произносить Израиль, как благословение, говоря: «Да сделает тебя Бог подобным Ефрему и Манассии». Так он поставил Ефрема впереди Манассии.

[21]Израиль сказал Иосифу: – Я умираю, но Бог будет с вами и возвратит вас в землю ваших отцов.

[22]Я отдаю тебе, как высшему среди братьев, лишний горный кряж, который я отвоевал у аморреев мечом и луком.

Бытие 49

Благословение сыновей Иакова

[1]Então Jacó chamou seus filhos e disse: "Ajuntem-se a meu lado para que eu lhes diga o que lhes acontecerá nos dias que virão.

[1]Иаков вызвал своих сыновей и сказал: – Соберитесь вокруг, и я поведаю, что станет с вами в грядущие дни.

[2]"Reúnam-se para ouvir, filhos de Jacó; ouçam o que diz Israel, seu pai.

[2]Соберитесь и слушайте, сыновья Иакова, внимайте своему отцу Израилю.

[3]"Rúben, você é meu primogênito, minha força, o primeiro sinal do meu vigor, superior em honra, superior em poder.

[3]Рувим, ты – мой первенец, моя мощь, первый плод моей силы мужской, первый по праву, первый по силе.

[4]Turbulento como as águas, já não será superior, porque você subiu à cama de seu pai, ao meu leito, e o desonrou.

[4]Непостоянный, как вода, ты больше не будешь первым, потому что ты возлег на постель своего отца и осквернил мое ложе.

[5]"Simeão e Levi são irmãos; suas espadas são armas de violência.

[5]Симеон и Левий, братья: их мечи – орудие насилия.

[6]Que eu não entre no conselho deles, nem participe da sua assembleia, porque em sua ira mataram homens e a seu bel-prazer aleijaram bois, cortando-lhes o tendão.

[6]Да не буду я участвовать в их замыслах, да не присоединюсь к их собранию, потому что они убивали мужчин в своем гневе и подрезали жилы быкам по своей прихоти.

[7]Maldita seja a sua ira, tão tremenda, e a sua fúria, tão cruel! Eu os dividirei pelas terras de Jacó e os dispersarei em Israel.

[7]Проклят их гнев, потому что свиреп, и ярость их, потому что она жестока! Я разбросаю их среди потомков Иакова и рассею их в Израиле.

[8]"Judá, seus irmãos o louvarão, sua mão estará sobre o pescoço dos seus inimigos; os filhos de seu pai se curvarão diante de você.

[8]Иуда, твои братья восхвалят тебя, рука твоя будет на шее твоих врагов, сыновья твоего отца будут кланяться тебе.

[9]Judá é um leão novo. Você vem subindo, filho meu, depois de matar a presa. Como um leão, ele se assenta; e deita-se como uma leoa; quem tem coragem de acordá-lo?

[9]Ты – молодой лев, Иуда; ты возвращаешься с добычи, мой сын. Как лев, он припадает к земле и ложится, как львица – кто осмелится его потревожить?

[10]O cetro não se apartará de Judá, nem o bastão de comando de seus descendentes,

[10]Скипетр не покинет Иуду, и потомки его всегда будут держать

até que venha aquele a quem ele pertence, e a ele as nações obedecerão.

жезл правителей, пока не придет Тот, Кому он принадлежит, Тот, Кому покорятся все народы.

[11]Ele amarrará seu jumento a uma videira; e o seu jumentinho, ao ramo mais seleto; lavará no vinho as suas roupas; no sangue das uvas, as suas vestimentas.

[11]Он привяжет своего осла к виноградной лозе, своего осленка – к лучшей ветке; Он омоет одежды свои в вине, одеяние свое – в крови винограда.

[12]Seus olhos serão mais escuros que o vinho; seus dentes, mais brancos que o leite.

[12]Глаза его будут темнее вина, зубы его – молока белее.

[13]“Zebulom morará à beira-mar e se tornará um porto para os navios; suas fronteiras se estenderão até Sidom.

[13]Завулон будет жить у морского побережья и будет гаванью для кораблей; его границы протянутся до Сидона.

[14]“Issacar é um jumento forte, deitado entre as suas cargas.

[14]Иссахар – крепкий осел, лежащий между двумя седельными вьюками.

[15]Quando ele perceber como é bom o seu lugar de repouso e como é aprazível a sua terra, curvará seus ombros ao fardo e se submeterá a trabalhos forçados.

[15]Увидев, как хорошо его место отдыха и как приятна его земля, он пригнет свои плечи под бремя и покорится подневольному труду.

[16]“Dã defenderá o direito do seu povo como qualquer das tribos de Israel.

[16]Дан будет судить свой народ как один из родов Израиля.

[17]Dã será uma serpente à beira da estrada, uma víbora à margem do caminho, que morde o calcanhar do cavalo e faz cair de costas o seu cavaleiro.

[17]Дан будет змеем у дорожной обочины, гадюкой на тропе, которая кусает коня за ногу, так что всадник его падает навзничь.

[18]“Ó Senhor, eu espero a tua libertação!

[18]О Господь, у Тебя ищу я избавления!

[19]“Gade será atacado por um bando, mas é ele que o atacará e o perseguirá.

[19]Гада будут грабить грабители, но он будет грабить их по пятам.

[20]“A mesa de Aser será farta; ele oferecerá manjares de rei.

[20]Пища Асира будет изобильна; он будет поставлять лакомства, достойные царя.

[21]“Naftali é uma gazela solta, que por isso faz festa.

[21]Неффалим – выпущенная на свободу лань, которая приносит прекрасных детенышей.

[22]“José é uma árvore frutífera, árvore frutífera à beira de uma fonte, cujos galhos passam por cima do muro.

[23]Com rancor arqueiros o atacaram, atirando-lhe flechas com hostilidade.

[24]Mas o seu arco permaneceu firme; os seus braços continuaram fortes, ágeis para atirar, pela mão do Poderoso de Jacó, pelo nome do Pastor, a Rocha de Israel,

[25]pelo Deus de seu pai, que ajuda você, o Todo-poderoso, que o abençoa com bênçãos dos altos céus, bênçãos das profundezas, bênçãos da fertilidade e da fartura.

[26]As bênçãos de seu pai são superiores às bênçãos dos montes antigos, às delícias das colinas eternas. Que todas essas bênçãos repousem sobre a cabeça de José, sobre a fronte daquele que foi separado de entre os seus irmãos.

[27]“Benjamim é um lobo predador; pela manhã devora a presa e à tarde divide o despojo”.

[28]São esses os que formaram as doze tribos de Israel, e foi isso que seu pai lhes disse, ao abençoá-los, dando a cada um a bênção que lhe pertencia.

A Morte de Jacó

[29]A seguir, Jacó deu-lhes estas instruções: “Estou para ser reunido aos meus antepassados. Sepultem-me junto aos meus pais na caverna do campo de Efrom, o hitita,

[30]na caverna do campo de Macpela, perto de Manre, em Canaã, campo que Abraão

[22]Иосиф – плодородная виноградная лоза, плодородная лоза близ источника, чьи ветви поднимаются по стене.

[23]С ожесточением лучники нападали на него, они стреляли в него со враждой.

[24]Но лук его остался упругим, его сильные руки остались гибкими от руки Мощного Иакова, от Пастыря, Скалы Израиля,

[25]от Бога твоего отца, Который помогает тебе, от Всемогущего, Который благословляет тебя благословениями небес наверху, благословениями бездны, которая лежит внизу, благословениями сосков и утробы.

[26]Благословения твоего отца превосходят благословения древних гор, щедрость древних холмов. Да будут все они на голове Иосифа, на челе князя между своими братьями.

[27]Вениамин – прожорливый волк; утром он пожирает добычу, вечером делит награбленное добро.

[28]Вот каковы двенадцать родов Израиля, и вот что сказал им отец, благословляя их; каждого он наделил подобающим благословением.

Смерть и погребение Иакова

[29]Он дал им такой наказ: – Я отхожу к моим предкам. Похороните меня с моими отцами в пещере на поле хетта Эфрона,

[30]в пещере на поле Махпела рядом с Мамре в Ханаане, которую Авраам

comprou de Efrom, o hitita, como propriedade para sepultura.

[31]Ali foram sepultados Abraão e Sara, sua mulher, e Isaque e Rebeca, sua mulher; ali também sepultei Lia.

[32]“Tanto o campo como a caverna que nele está foram comprados dos hititas”.

[33]Ao acabar de dar essas instruções a seus filhos, Jacó deitou-se, expirou e foi reunido aos seus antepassados.

купил как погребальное место у хетта Эфрона вместе с полем.

[31]Там были похоронены Авраам и его жена Сарра, там были похоронены Исаак и его жена Ревекка, и там я похоронил Лию.

[32]Поле и пещера на нем были куплены у хеттов.

[33]Закончив давать наставления сыновьям, Иаков поднял ноги на постель, испустил дух и отошел к своим предкам.

Gênesis 50

[1]José atirou-se sobre seu pai, chorou sobre ele e o beijou.

[2]Em seguida, deu ordens aos médicos, que estavam ao seu serviço, que embalsamassem seu pai Israel. E eles o embalsamaram.

[3]Levaram quarenta dias completos, pois esse era o tempo para o embalsamamento. E os egípcios choraram sua morte setenta dias.

[4]Passados os dias de luto, José disse à corte do faraó: “Se posso contar com a bondade de vocês, falem com o faraó em meu favor. Digam-lhe que

[5]meu pai fez-me prestar-lhe o seguinte juramento: ‘Estou à beira da morte; sepulte-me no túmulo que preparei para mim na terra de Canaã’. Agora, pois, peçam-lhe que me permita partir e sepultar meu pai; logo depois voltarei”.

Бытие 50

Смерть и погребение Иакова

[1]Иосиф припал к отцу, заплакал над ним и поцеловал его.

[2]Он приказал своим рабам-врачам набальзамировать тело отца, и врачи набальзамировали Израиля.

[3]У них ушло на это сорок дней, потому что таков полный срок бальзамирования. И египтяне оплакивали его семьдесят дней.

[4]Когда прошли дни плача, Иосиф сказал придворным фараона: – Если я нашел расположение в ваших глазах, то попросите за меня фараона и скажите ему:

[5]«Мой отец велел мне дать клятву и сказал: „Я умираю; похорони меня в могиле, которую я выкопал себе в земле Ханаана“. Позволь же мне пойти и похоронить моего отца. После этого я вернусь».

[6]Respondeu o faraó: “Vá e faça o sepultamento de seu pai como este o fez jurar”.

[6]Фараон сказал: – Иди и похорони отца так, как ты поклялся по его велению.

[7]Então José partiu para sepultar seu pai. Com ele foram todos os conselheiros do faraó, as autoridades da sua corte e todas as autoridades do Egito,

[7]Иосиф пошел хоронить отца, и с ним пошли все придворные фараона, старейшины двора, и все старейшины Египта,

[8]e, além deles, todos os da família de José, os seus irmãos e todos os da casa de seu pai. Somente as crianças, as ovelhas e os bois foram deixados em Gósen.

[8]и весь дом Иосифа, и его братья, и весь дом его отца. Только их дети и стада крупного и мелкого скота остались в Гошене.

[9]Carruagens e cavaleiros também o acompanharam. A comitiva era imensa.

[9]Их сопровождали колесницы и всадники; это была великая процессия.

[10]Chegando à eira de Atade, perto do Jordão, lamentaram-se em alta voz, com grande amargura; e ali José guardou sete dias de pranto pela morte do seu pai.

[10]Они пришли к гумну Атада, что за Иорданом, и там стали громко и горько плакать. Там Иосиф семь дней оплакивал отца.

[11]Quando os cananeus que lá habitavam viram aquele pranto na eira de Atade, disseram: “Os egípcios estão celebrando uma cerimônia de luto solene”. Por essa razão, aquele lugar, próximo ao Jordão, foi chamado Abel-Mizraim.

[11]Когда хананеи, обитатели той земли, увидели плач у гумна Атада, они сказали: «У египтян великий плач и горе». Вот почему то место рядом с Иорданом называется Авел-Мицраим.

[12]Assim fizeram os filhos de Jacó o que este lhes havia ordenado:

[12]Так сыновья Иакова исполнили его наказ:

[13]Levaram-no à terra de Canaã e o sepultaram na caverna do campo de Macpela, perto de Manre, que, com o campo, Abraão tinha comprado de Efrom, o hitita, para que lhe servisse de propriedade para sepultura.

[13]они отнесли его в землю Ханаана и похоронили в пещере на поле Махпела, рядом с Мамре; эту пещеру Авраам купил у хетта Эфрона вместе с полем, чтобы было у него место для погребения.

[14]Depois de sepultar seu pai, José voltou ao Egito, com os seus irmãos e com todos os demais que o tinham acompanhado.

[14]Похоронив отца, Иосиф возвратился в Египет, вместе с братьями и всеми, кто ходил с ним хоронить отца.

A Bondade de José

Иосиф прощает братьев

[15]Vendo os irmãos de José que seu pai havia morrido, disseram: “E se José tiver rancor contra nós e resolver retribuir todo o mal que lhe causamos?”

[15]Когда отец умер, братья Иосифа подумали: «Что, если Иосиф таит на нас злобу и теперь отплатит нам за все зло, которое мы ему причинили?»

[16]Então mandaram um recado a José, dizendo: “Antes de morrer, teu pai nos ordenou

[16]И они послали к Иосифу сказать: – Перед смертью отец оставил такие наставления:

[17]que te disséssemos o seguinte: ‘Peço-lhe que perdoe os erros e pecados de seus irmãos que o trataram com tanta maldade!’ Agora, pois, perdoa os pecados dos servos do Deus do teu pai”. Quando recebeu o recado, José chorou.

[17]«Вот что вы должны сказать вашему брату Иосифу: „Я прошу тебя простить твоим братьям их вину и грехи, которые они совершили, поступив с тобой так скверно. И теперь, пожалуйста, прости грехи рабов Бога твоего отца“». Получив это послание, Иосиф заплакал.

[18]Depois vieram seus irmãos, prostraram-se diante dele e disseram: “Aqui estamos. Somos teus escravos!”

[18]Его братья пришли, пали перед ним на землю и сказали: – Мы – твои рабы.

[19]José, porém, lhes disse: “Não tenham medo. Estaria eu no lugar de Deus?

[19]Иосиф ответил: – Не бойтесь. Разве я Бог?

[20]Vocês planejaram o mal contra mim, mas Deus o tornou em bem, para que hoje fosse preservada a vida de muitos.

[20]Вы замыслили против меня зло, но Бог обратил его ко благу, чтобы совершить то, что происходит теперь: спасение многих жизней.

[21]Por isso, não tenham medo. Eu sustentarei vocês e seus filhos”. E assim os tranquilizou e lhes falou amavelmente.

[21]Поэтому не бойтесь: я прокормлю и вас, и ваших детей. Он успокоил их и говорил с ними ласково.

A Morte de José

Смерть Иосифа

[22]José permaneceu no Egito, com toda a família de seu pai. Viveu cento e dez anos

[22]Иосиф жил в Египте вместе с семьей отца, и прожил сто десять лет.

[23]e viu a terceira geração dos filhos de Efraim. Além disso, recebeu como seus os filhos de Maquir, filho de Manassés.

[23]Он застал еще третье поколение детей Ефрема; и детей Махира, сына Манассии, тоже положили при рождении на колени Иосифа.

[24]Antes de morrer José disse a seus irmãos: “Estou à beira da morte. Mas Deus certamente virá em auxílio de vocês e os

[24]Иосиф сказал братьям: – Я умираю, но Бог непременно придет к вам на помощь и выведет вас из этой земли в землю,

tirará desta terra, levando-os para a terra que prometeu com juramento a Abraão, a Isaque e a Jacó”.

которую Он с клятвой обещал Аврааму, Исааку и Иакову.

[25]E José fez que os filhos de Israel lhe prestassem um juramento, dizendo-lhes: “Quando Deus intervier em favor de vocês, levem os meus ossos daqui”.

[25]Иосиф велел сыновьям Израиля дать клятву и сказал: – Бог непременно придет к вам на помощь, и тогда вы должны вынести мои кости отсюда.

[26]Morreu José com a idade de cento e dez anos. E, depois de embalsamado, foi colocado num sarcófago no Egito.

[26]Иосиф умер в возрасте ста десяти лет, и его набальзамировали и положили в гроб в Египте.

Êxodo	Исход

Êxodo 1

A Opressão no Egito

[1]São estes, pois, os nomes dos filhos de Israel que entraram com Jacó no Egito, cada um com a sua respectiva família:

[2]Rúben, Simeão, Levi e Judá;

[3]Issacar, Zebulom e Benjamim;

[4]Dã, Naftali, Gade e Aser.

[5]Ao todo, os descendentes de Jacó eram setenta; José, porém, já estava no Egito.

[6]Ora, morreram José, todos os seus irmãos e toda aquela geração.

[7]Os israelitas, porém, eram férteis, proliferaram, tornaram-se numerosos e fortaleceram-se muito, tanto que encheram o país.

[8]Então subiu ao trono do Egito um novo rei, que nada sabia sobre José.

[9]Disse ele ao seu povo: “Vejam! O povo israelita é agora numeroso e mais forte que nós.

[10]Temos que agir com astúcia, para que não se tornem ainda mais numerosos e, no caso de guerra, aliem-se aos nossos inimigos, lutem contra nós e fujam do país”.

[11]Estabeleceram, pois, sobre eles chefes de trabalhos forçados, para os oprimir com tarefas pesadas. E assim os israelitas construíram para o faraó as cidades-celeiros de Pitom e Ramessés.

[12]Todavia, quanto mais eram oprimidos, mais numerosos se tornavam e mais se

Исход 1

Угнетенные израильтяне

[1]Вот имена сыновей Израиля (он же Иаков), которые пришли с ним в Египет, каждый со своей семьей:

[2]Рувим, Симеон, Левий и Иуда;

[3]Иссахар, Завулон и Вениамин;

[4]Дан и Неффалим; Гад и Асир.

[5]Всех потомков Иакова было семьдесят. Иосиф уже был в Египте.

[6]Иосиф, его братья и все то поколение умерло,

[7]но израильтяне были плодовиты; они сильно умножились и их стало так много, что они заполнили всю страну.

[8] Прошло время, и к власти в Египте пришел новый царь, который не знал про Иосифа.

[9]Он сказал своему народу: – Смотрите, израильтяне становятся многочисленнее и сильнее нас.

[10]Давайте поступим мудро, иначе их станет еще больше, и, если случится война, они присоединятся к нашим врагам, выступят против нас и покинут страну.

[11]Египтяне поставили над израильтянами надсмотрщиков, чтобы изнурять их подневольным трудом, и те построили фараону Питом и Раамсес, города для хранения припасов.

[12]Но чем больше их угнетали, тем больше их становилось и они

espalhavam. Por isso os egípcios passaram a temer os israelitas

[13]e os sujeitaram a cruel escravidão.

[14]Tornaram-lhes a vida amarga, impondo-lhes a árdua tarefa de preparar o barro e fazer tijolos, e executar todo tipo de trabalho agrícola; em tudo os egípcios os sujeitavam a cruel escravidão.

[15]O rei do Egito ordenou às parteiras dos hebreus, que se chamavam Sifrá e Puá:

[16]“Quando vocês ajudarem as hebreias a dar à luz, verifiquem se é menino. Se for, matem-no; se for menina, deixem-na viver”.

[17]Todavia, as parteiras temeram a Deus e não obedeceram às ordens do rei do Egito; deixaram viver os meninos.

[18]Então o rei do Egito convocou as parteiras e lhes perguntou: “Por que vocês fizeram isso? Por que deixaram viver os meninos?”

[19]Responderam as parteiras ao faraó: “As mulheres hebreias não são como as egípcias. São cheias de vigor e dão à luz antes de chegarem as parteiras”.

[20]Deus foi bondoso com as parteiras; e o povo ia se tornando ainda mais numeroso, cada vez mais forte.

[21]Visto que as parteiras temeram a Deus, ele concedeu-lhes que tivessem suas próprias famílias.

расселялись так, что египтяне начали бояться израильтян

[13]и безжалостно принуждали их трудиться.

[14]Они сделали жизнь израильтян горькой, заставляя изготовлять кирпичи из глины, заниматься строительством, а также работать в поле. Израильтян безо всякой жалости заставляли делать всю эту тяжелую работу.

[15]Царь Египта сказал еврейским повитухам, которых звали Шифра и Пуа:

[16]– Когда вы будете принимать роды у еврейских женщин, то следите за ними на родильном стуле: если родится мальчик – убивайте его, а если девочка – оставляйте в живых.

[17]Но повитухи боялись Бога и не исполняли приказ египетского царя. Они оставляли мальчиков в живых.

[18]Царь Египта вызвал повитух и спросил: – Зачем вы это делаете? Зачем оставляете мальчиков в живых?

[19]Повитухи ответили фараону: – Еврейские женщины – не такие, как египетские: они крепкие и рожают еще до прихода повитух.

[20]За это Бог был милостив к повитухам, а народ продолжал увеличиваться и стал еще многочисленнее.

[21]За то, что повитухи боялись Бога, Он даровал им в награду семьи и детей.

[22]Por isso o faraó ordenou a todo o seu povo: "Lancem ao Nilo todo menino recém-nascido, mas deixem viver as meninas".

Êxodo 2

O Nascimento de Moisés

[1]Um homem da tribo de Levi casou-se com uma mulher da mesma tribo,

[2]e ela engravidou e deu à luz um filho. Vendo que era bonito, ela o escondeu por três meses.

[3]Quando já não podia mais escondê-lo, pegou um cesto feito de junco e o vedou com piche e betume. Colocou nele o menino e deixou o cesto entre os juncos, à margem do Nilo.

[4]A irmã do menino ficou observando de longe para ver o que lhe aconteceria.

[5]A filha do faraó descera ao Nilo para tomar banho. Enquanto isso, as suas servas andavam pela margem do rio. Nisso viu o cesto entre os juncos e mandou sua criada apanhá-lo.

[6]Ao abri-lo, viu um bebê chorando. Ficou com pena dele e disse: "Este menino é dos hebreus".

[7]Então a irmã do menino aproximou-se e perguntou à filha do faraó: "A senhora quer que eu vá chamar uma mulher dos hebreus para amamentar e criar o menino?"

[8]"Quero", respondeu ela. E a moça foi chamar a mãe do menino.

[22]Тогда фараон приказал своему народу: – Каждого мальчика, который рождается у евреев, бросайте в реку Нил, а девочек оставляйте в живых.

Исход 2

Рождение Моисея

[1]Один человек из рода Левия взял себе жену из того же рода.

[2]Она забеременела и родила сына. Увидев, что ребенок очень хорош, она прятала его три месяца,

[3]а когда не смогла больше прятать, взяла тростниковую корзину и покрыла ее смолой и дегтем. Она положила в нее младенца и поставила ее среди тростника на берегу Нила.

[4]Сестра младенца встала поодаль, чтобы увидеть, что с ним случится.

[5]Дочь фараона спустилась к Нилу купаться, а ее служанки ходили по берегу. Она увидела корзину среди тростника и послала за ней рабыню.

[6]Открыв корзину, дочь фараона увидела младенца. Он плакал, и она пожалела его. – Это – один из еврейских детей, – сказала она.

[7]Тогда сестра младенца спросила у дочери фараона: – Пойти ли мне и привести кормилицу из евреек, чтобы она вскормила для тебя младенца?

[8]– Да, пойди, – ответила та. Девочка пошла и привела мать младенца.

[9]Então a filha do faraó disse à mulher: "Leve este menino e amamente-o para mim, e eu pagarei você por isso". A mulher levou o menino e o amamentou.

[10]Tendo o menino crescido, ela o levou à filha do faraó, que o adotou e lhe deu o nome de Moisés, dizendo: "Porque eu o tirei das águas".

Moisés Mata um Egípcio e Foge para Midiã

[11]Certo dia, sendo Moisés já adulto, foi ao lugar onde estavam os seus irmãos hebreus e descobriu como era pesado o trabalho que realizavam. Viu também um egípcio espancar um dos hebreus.

[12]Correu o olhar por todos os lados e, não vendo ninguém, matou o egípcio e o escondeu na areia.

[13]No dia seguinte saiu e viu dois hebreus brigando. Então perguntou ao agressor: "Por que você está espancando o seu companheiro?"

[14]O homem respondeu: "Quem o nomeou líder e juiz sobre nós? Quer matar-me como matou o egípcio?" Moisés teve medo e pensou: "Com certeza tudo já foi descoberto!"

[15]Quando o faraó soube disso, procurou matar Moisés, mas este fugiu e foi morar na terra de Midiã. Ali assentou-se à beira de um poço.

[16]Ora, o sacerdote de Midiã tinha sete filhas. Elas foram buscar água para encher os bebedouros e dar de beber ao rebanho de seu pai.

[9]Дочь фараона сказала ей: –Возьми этого младенца и вскорми его для меня, а я тебе заплачу за это. Женщина взяла младенца и вскормила его.

[10]Когда ребенок подрос, она отвела его к дочери фараона, и та усыновила мальчика. Она назвала его Моисеем, говоря: «Я вытащила его из воды».

Бегство Моисея в Мадиан

[11]Однажды, когда Моисей уже вырос, он пошел к своим соплеменникам и увидел, какую тяжелую работу они делают. Он увидел, как египтянин бьет еврея – его соплеменника.

[12]Оглянувшись вокруг и увидев, что никого нет, Моисей убил египтянина и спрятал его тело в песке.

[13]На следующий день он вышел и увидел двух дерущихся евреев. Он спросил обидчика: –Зачем ты бьешь своего соплеменника?

[14]Тот ответил: –Кто поставил тебя начальником и судьей над нами? Не думаешь ли ты убить и меня, как убил египтянина? Моисей испугался и подумал: «Должно быть, то, что я сделал, стало известно».

[15]Услышав об этом, фараон хотел казнить Моисея, но Моисей убежал от него и поселился в стране мадианитян. Однажды, когда он сидел у колодца,

[16]семь дочерей мадианского жреца пришли начерпать воды, чтобы наполнить поилки и напоить отару отца.

[17]Alguns pastores se aproximaram e começaram a expulsá-las dali; Moisés, porém, veio em auxílio delas e deu água ao rebanho.

[18]Quando as moças voltaram a seu pai Reuel, este lhes perguntou: “Por que voltaram tão cedo hoje?”

[19]Elas responderam: “Um egípcio defendeu-nos dos pastores e ainda tirou água do poço para nós e deu de beber ao rebanho”.

[20]“Onde está ele?”, perguntou o pai a elas. “Por que o deixaram lá? Convidem-no para comer conosco.”

[21]Moisés aceitou e concordou também em morar na casa daquele homem; este lhe deu por mulher sua filha Zípora.

[22]Ela deu à luz um menino, a quem Moisés deu o nome de Gérson, dizendo: “Sou imigrante em terra estrangeira”.

[23]Muito tempo depois, morreu o rei do Egito. Os israelitas gemiam e clamavam debaixo da escravidão; e o seu clamor subiu até Deus.

[24]Ouviu Deus o lamento deles e lembrou-se da aliança que fizera com Abraão, Isaque e Jacó.

[25]Deus olhou para os israelitas e viu a situação deles.

Êxodo 3

Moisés e a Sarça em Chamas

[1]Moisés pastoreava o rebanho de seu sogro, Jetro, que era sacerdote de Midiã. Um dia levou o rebanho para o outro lado

[17]Но пришли пастухи и отогнали их, тогда Моисей встал, защитил дочерей жреца и напоил их овец.

[18]Когда девушки вернулись к своему отцу Рагуилу, тот спросил: – Почему вы сегодня так рано вернулись?

[19]Они ответили: – Какой-то египтянин защитил нас от пастухов. Он даже начерпал нам воды и напоил отару овец.

[20]– Где же он? – спросил отец у дочерей. – Почему вы оставили его? Пригласите его поесть с нами.

[21]Моисей согласился остаться у этого человека, и тот отдал свою дочь Циппору Моисею в жены.

[22]Она родила сына, и Моисей назвал его Гершом, говоря: «Я стал поселенцем в чужой земле».

[23]Спустя долгое время, царь Египта умер. Израильтяне стонали в рабстве и взывали о помощи. Вопль об их рабской доле дошел до Бога,

[24]и Бог, услышав их стоны, вспомнил Свой завет с Авраамом, Исааком и Иаковом.

[25]Бог посмотрел на израильтян и обратил внимание на их участь.

Исход 3

Моисей и горящий куст

[1]Моисей пас отару своего тестя Иофора, мадианского жреца. Он повел ее далеко в пустыню и пришел к Хориву, Божьей горе.

do deserto e chegou a Horebe, o monte de Deus.

[2]Ali o Anjo do Senhor lhe apareceu numa chama de fogo que saía do meio de uma sarça. Moisés viu que, embora a sarça estivesse em chamas, não era consumida pelo fogo.

[2]Там ему явился Ангел Господень в пламени из среды горящего тернового куста. Моисей увидел, что объятый огнем куст не сгорал,

[3]“Que impressionante!”, pensou. “Por que a sarça não se queima? Vou ver isso de perto.”

[3]и подумал: «Пойду и посмотрю на это великое чудо – почему куст не сгорает».

[4]O Senhor viu que ele se aproximava para observar. E então, do meio da sarça Deus o chamou: “Moisés, Moisés!” “Eis-me aqui”, respondeu ele.

[4]Когда Господь увидел, что Моисей подошел посмотреть, Он позвал его из куста: – Моисей! Моисей! Моисей ответил: – Вот я.

[5]Então disse Deus: “Não se aproxime. Tire as sandálias dos pés, pois o lugar em que você está é terra santa”.

[5]– Не подходи ближе, – сказал Бог. – Сними свою обувь, потому что место, на котором ты стоишь, – святая земля.

[6]Disse ainda: “Eu sou o Deus de seu pai, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque, o Deus de Jacó”. Então Moisés cobriu o rosto, pois teve medo de olhar para Deus.

[6]Он сказал: – Я – Бог твоего отца, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова. Услышав это, Моисей закрыл лицо, потому что боялся смотреть на Бога.

[7]Disse o Senhor: “De fato tenho visto a opressão sobre o meu povo no Egito, tenho escutado o seu clamor, por causa dos seus feitores, e sei quanto eles estão sofrendo.

[7]Господь сказал: – Я увидел угнетение Моего народа в Египте и услышал, как стонут они под властью надсмотрщиков, и узнал об их муках.

[8]Por isso desci para livrá-los das mãos dos egípcios e tirá-los daqui para uma terra boa e vasta, onde há leite e mel com fartura: a terra dos cananeus, dos hititas, dos amorreus, dos ferezeus, dos heveus e dos jebuseus.

[8]Я сошел, чтобы освободить их от ига египтян и вывести их из этой земли в добрую, просторную землю, где течет молоко и мед, – в край хананеев, хеттов, аморреев, ферезеев, хиввеев и иевусеев.

[9]Pois agora o clamor dos israelitas chegou a mim, e tenho visto como os egípcios os oprimem.

[9]И вот, вопль израильтян дошел до Меня. Я увидел, как угнетают их египтяне.

[10]Vá, pois, agora; eu o envio ao faraó para tirar do Egito o meu povo, os israelitas".

[11]Moisés, porém, respondeu a Deus: "Quem sou eu para apresentar-me ao faraó e tirar os israelitas do Egito?"

[12]Deus afirmou: "Eu estarei com você. Esta é a prova de que sou eu quem o envia: quando você tirar o povo do Egito, vocês prestarão culto a Deus neste monte".

[13]Moisés perguntou: "Quando eu chegar diante dos israelitas e lhes disser: O Deus dos seus antepassados me enviou a vocês, e eles me perguntarem: 'Qual é o nome dele?' Que lhes direi?"

[14]Disse Deus a Moisés: "Eu Sou o que Sou. É isto que você dirá aos israelitas: Eu Sou me enviou a vocês".

[15]Disse também Deus a Moisés: "Diga aos israelitas: O Senhor, o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque, o Deus de Jacó, enviou-me a vocês. Esse é o meu nome para sempre, nome pelo qual serei lembrado de geração em geração.

[16]"Vá, reúna as autoridades de Israel e diga-lhes: O Senhor, o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, apareceu a mim e disse: Eu virei em auxílio de vocês; pois vi o que tem sido feito a vocês no Egito.

[17]Prometi tirá-los da opressão do Egito para a terra dos cananeus, dos hititas, dos amorreus, dos ferezeus, dos heveus e dos

[10]А теперь иди, Я посылаю тебя к фараону, чтобы ты вывел Мой народ, израильтян, из Египта.

[11]Но Моисей сказал Богу: – Кто я такой, чтобы пойти к фараону и вывести израильтян из Египта?

[12]Бог ответил: – Я буду с тобой. Вот тебе знак, что Я послал тебя: когда ты выведешь народ из Египта, вы будете служить Богу на этой горе.

[13]Моисей сказал Богу: – Вот, я пойду к израильтянам и скажу им: «Бог ваших отцов послал меня к вам», а они спросят: «Как Его имя?» Что мне ответить им?

[14]Бог ответил Моисею: – Я Тот, Кто Я Есть. Скажи израильтянам: «„Я Есть“ послал меня к вам».

[15]Еще Бог сказал Моисею: – Скажи израильтянам: «Господь, Бог ваших отцов – Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова, послал меня к вам». Вот Мое имя навеки. Так Меня будут называть из поколения в поколение.

[16]Иди, собери старейшин Израиля и скажи им: «Господь, Бог ваших отцов – Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова, явился мне и сказал: „Я наблюдал за вами и увидел, как с вами обращаются в Египте.

[17]Я обещаю вывести вас из Египта, где вы бедствуете, в землю хананеев, хеттов, аморреев, ферезеев, иевусеев и

jebuseus, terra onde há leite e mel com fartura.

[18]"As autoridades de Israel o atenderão. Depois você irá com elas ao rei do Egito e lhe dirá: O Senhor, o Deus dos hebreus, veio ao nosso encontro. Agora, deixe-nos fazer uma caminhada de três dias, adentrando o deserto, para oferecermos sacrifícios ao Senhor, o nosso Deus.

[19]Eu sei que o rei do Egito não os deixará sair, a não ser que uma poderosa mão o force.

[20]Por isso estenderei a minha mão e ferirei os egípcios com todas as maravilhas que realizarei no meio deles. Depois disso ele os deixará sair.

[21]"E farei que os egípcios tenham boa vontade para com o povo, de modo que, quando vocês saírem, não sairão de mãos vazias.

[22]Todas as israelitas pedirão às suas vizinhas, e às mulheres que estiverem hospedando em casa, objetos de prata e de ouro, e roupas, que vocês porão em seus filhos e em suas filhas. Assim vocês despojarão os egípcios".

Êxodo 4

Os Sinais Concedidos a Moisés

[1]Moisés respondeu: "E se eles não acreditarem em mim nem quiserem me ouvir e disserem: 'O Senhor não apareceu a você'?"

[2]Então o Senhor lhe perguntou: "Que é isso em sua mão?" "Uma vara", respondeu ele.

хиввеев – в землю, где течет молоко и мед“».

[18]Старейшины Израиля послушают тебя. Тогда ты и старейшины пойдете к царю Египта и скажете ему: «Господь, Бог евреев, явился нам. Отпусти нас на три дня в пустыню принести жертвы Господу, нашему Богу».

[19]Я знаю, царь Египта не отпустит вас, если не принудить его могучей рукой.

[20]Поэтому Я протяну руку и поражу Египет чудесами, которые Я в нем совершу. После этого он отпустит вас.

[21]Я сделаю так, что египтяне хорошо отнесутся к вам и вы не уйдете с пустыми руками.

[22]Пусть каждая женщина попросит у соседки-египтянки и у любой другой женщины, живущей в соседнем доме, серебряных и золотых вещей и одежды. Вы наденете это на своих сыновей и дочерей. Так вы оберете египтян.

Исход 4

Возражения Моисея

[1]Моисей ответил: – А если они не поверят мне, не послушаются и скажут: «Господь не являлся тебе»?

[2]Тогда Господь сказал: – Что у тебя в руке? – Посох, – ответил он.

[3]Disse o Senhor: “Jogue-a ao chão”. Moisés jogou-a, e ela se transformou numa serpente. Moisés fugiu dela,

[4]mas o Senhor lhe disse: “Estenda a mão e pegue-a pela cauda”. Moisés estendeu a mão, pegou a serpente e esta se transformou numa vara em sua mão.

[5]E disse o Senhor: “Isso é para que eles acreditem que o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque, o Deus de Jacó, apareceu a você”.

[6]Disse-lhe mais o Senhor: “Coloque a mão no peito”. Moisés obedeceu e, quando a retirou, ela estava leprosa; parecia neve.

[7]Ordenou-lhe depois: “Agora, coloque de novo a mão no peito”. Moisés tornou a pôr a mão no peito e, quando a tirou, ela estava novamente como o restante da sua pele.

[8]Prosseguiu o Senhor: “Se eles não acreditarem em você nem derem atenção ao primeiro sinal milagroso, acreditarão no segundo.

[9]E, se ainda assim não acreditarem nesses dois sinais nem lhe derem ouvidos, tire um pouco de água do Nilo e derrame-a em terra seca. Quando você derramar essa água em terra seca, ela se transformará em sangue”.

[10]Disse, porém, Moisés ao Senhor: “Ó Senhor! Nunca tive facilidade para falar, nem no passado nem agora que falaste a teu servo. Não consigo falar bem!”

[3]Господь сказал: – Брось его на землю. Когда Моисей бросил его на землю, тот превратился в змею, и Моисей отбежал от нее.

[4]Тогда Господь сказал ему: – Протяни руку и возьми ее за хвост. Моисей протянул руку, схватил змею, и она превратилась у него в руке в посох.

[5]Господь сказал: – Это для того, чтобы они поверили, что Господь, Бог их отцов, Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова, явился тебе.

[6]Затем Господь сказал: – Положи руку за пазуху. Моисей положил руку за пазуху, а когда вытащил, она была белой от проказы, как снег.

[7]– Теперь опять положи ее за пазуху, – сказал Он. Моисей опять положил руку за пазуху, и когда вытащил, она снова стала чистой, как остальное тело.

[8]Господь сказал: – Если они не поверят тебе и первое знамение их не убедит, они поверят второму.

[9]А если не поверят двум знамениям и не послушают тебя, зачерпни воды из Нила и вылей на землю, и эта вода превратится в кровь.

[10]Моисей сказал Господу: – О Владыка, я не был красноречивым раньше и не стал им теперь, когда Ты заговорил со Своим слугой. Я говорю медленно и невнятно.

[11]Disse-lhe o Senhor: “Quem deu boca ao homem? Quem o fez surdo ou mudo? Quem lhe concede vista ou o torna cego? Não sou eu, o Senhor?

[12]Agora, pois, vá; eu estarei com você, ensinando-lhe o que dizer”.

[13]Respondeu-lhe, porém, Moisés: “Ah, Senhor! Peço-te que envies outra pessoa”.

[14]Então o Senhor se irou com Moisés e lhe disse: “Você não tem o seu irmão, Arão, o levita? Eu sei que ele fala bem. Ele já está vindo ao seu encontro e se alegrará ao vê-lo.

[15]Você falará com ele e dirá o que ele deve dizer; eu estarei com vocês quando falarem e direi a vocês o que fazer.

[16]Assim como Deus fala ao profeta, você falará a seu irmão, e ele será o seu porta-voz diante do povo.

[17]E leve na mão esta vara; com ela você fará os sinais milagrosos”.

A Volta de Moisés ao Egito

[18]Depois Moisés voltou a Jetro, seu sogro, e lhe disse: “Preciso voltar ao Egito para ver se meus parentes ainda vivem”. Jetro lhe respondeu: “Vá em paz!”

[19]Ora, o Senhor tinha dito a Moisés, em Midiã: “Volte ao Egito, pois já morreram todos os que procuravam matá-lo”.

[20]Então Moisés levou sua mulher e seus filhos montados num jumento e partiu de volta ao Egito. Levava na mão a vara de Deus.

[11]Господь сказал ему: – Кто дал человеку язык? Кто делает его глухим или немым? Кто дает зрение или делает его слепым? Разве не Я, Господь?

[12]Итак, ступай; Я помогу тебе говорить и научу, что сказать.

[13]Но Моисей ответил: – О Владыка, прошу, пошли кого-нибудь другого.

[14]Господь разгневался на Моисея и сказал: – А твой брат, левит Аарон? Я знаю, он говорит хорошо. Он уже вышел, чтобы тебя встретить, и обрадуется, увидев тебя.

[15]Ты можешь говорить с ним и вкладывать слова в его уста. Я помогу вам обоим говорить и научу вас, что делать.

[16]Он будет говорить народу твои слова, как если бы пророк говорил слова Бога.

[17]Возьми с собой этот посох: ты будешь творить им знамения.

Моисей возвращается в Египет

[18]Моисей вернулся к своему тестю Иофору и сказал ему: – Позволь мне вернуться к родственникам в Египет – посмотреть, живы ли они еще. Иофор сказал: – Иди с миром.

[19]Господь сказал Моисею в Мадиане: – Вернись в Египет: те, кто хотел убить тебя, умерли.

[20]Моисей взял жену и сыновей, посадил их на осла и пустился в обратный путь в Египет, неся с собой Божий посох.

[21]Disse mais o Senhor a Moisés: “Quando você voltar ao Egito, tenha o cuidado de fazer diante do faraó todas as maravilhas que concedi a você o poder de realizar. Mas eu vou endurecer o coração dele, para não deixar o povo ir.

[21]Господь сказал Моисею: – Когда ты вернешься в Египет, смотри, соверши перед фараоном чудеса, для которых Я дал тебе силу. А Я сделаю его сердце упрямым, и он не отпустит народ.

[22]Depois diga ao faraó que assim diz o Senhor: Israel é o meu primeiro filho,

[22]Тогда скажи фараону: «Так говорит Господь: Израиль – Мой сын, Мой первенец.

[23]e eu já disse a você que deixe o meu filho ir para prestar-me culto. Mas você não quis deixá-lo ir; por isso matarei o seu primeiro filho!”

[23]Я сказал тебе: „Отпусти Моего сына поклониться Мне“. Ты не отпустил его, и теперь Я убью твоего сына-первенца».

[24]Numa hospedaria ao longo do caminho, o Senhor foi ao encontro de Moisés e procurou matá-lo.

[24]В пути, на ночлеге, Господь встретил Моисея и собирался убить его.

[25]Mas Zípora pegou uma pedra afiada, cortou o prepúcio de seu filho e tocou os pés de Moisés. E disse: “Você é para mim um marido de sangue!”

[25]Но Циппора взяла острый каменный нож, обрезала крайнюю плоть сына и коснулась ею ног Моисея. – Ты жених крови для меня, – сказала она.

[26]Ela disse “marido de sangue”, referindo-se à circuncisão. Nessa ocasião o Senhor o deixou.

[26]Тогда Господь отступил от него. («Жених крови» – так она говорила про обрезание.)

[27]Então o Senhor disse a Arão: “Vá ao deserto encontrar-se com Moisés”. Ele foi, encontrou-se com Moisés no monte de Deus e o saudou com um beijo.

[27]Господь сказал Аарону: – Иди в пустыню встречать Моисея. Он пошел, встретил Моисея у Божьей горы и поцеловал его.

[28]Moisés contou a Arão tudo o que o Senhor lhe tinha mandado dizer e prosseguiu falando de todos os sinais milagrosos que o Senhor lhe havia ordenado realizar.

[28]Моисей рассказал Аарону обо всем, с чем послал его Господь, и о всех знамениях, которые Он велел ему сотворить.

[29]Assim Moisés e Arão foram e reuniram todas as autoridades dos israelitas,

[29]Моисей и Аарон собрали израильских старейшин,

[30]e Arão lhes contou tudo o que o Senhor dissera a Moisés. Em seguida, Moisés também realizou os sinais diante do povo, [31]e eles creram. Quando o povo soube que o Senhor decidira vir em seu auxílio, tendo visto a sua opressão, curvou-se em adoração.

Êxodo 5

O Faraó Aumenta a Opressão

[1]Depois disso Moisés e Arão foram falar com o faraó e disseram: "Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: 'Deixe o meu povo ir para celebrar-me uma festa no deserto' ".

[2]O faraó respondeu: "Quem é o Senhor, para que eu lhe obedeça e deixe Israel sair? Não conheço o Senhor e não deixarei Israel sair".

[3]Eles insistiram: "O Deus dos hebreus veio ao nosso encontro. Agora, permite-nos caminhar três dias no deserto, para oferecer sacrifícios ao Senhor, o nosso Deus; caso contrário, ele nos atingirá com pragas ou com a espada".

[4]Mas o rei do Egito respondeu: "Moisés e Arão, por que vocês estão fazendo o povo interromper suas tarefas? Voltem ao trabalho!"

[5]E acrescentou: "Essa gente já é tão numerosa, e vocês ainda os fazem parar de trabalhar!"

[6]No mesmo dia o faraó deu a seguinte ordem aos feitores e capatazes responsáveis pelo povo:

[30]и Аарон пересказал им все, что сказал Моисею Господь. Моисей сотворил перед людьми знамения,

[31]и они поверили. Услышав, что Господь позаботился о них и увидел их беду, они склонились и восславили Его.

Исход 5

Положение израильтян в Египте ухудшается

[1]После этого Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали: – Так говорит Господь, Бог Израиля: «Отпусти Мой народ, чтобы он устроил Мне праздник в пустыне».

[2]Фараон ответил: – Кто такой Господь, чтобы мне слушаться Его и отпустить Израиль? Я не знаю Господа и не отпущу Израиль.

[3]Они сказали: – Бог евреев явился нам. Отпусти нас на три дня в пустыню принести жертвы Господу, нашему Богу, чтобы Он не наказал нас мором или мечом.

[4]Царь Египта ответил: – Моисей и Аарон, зачем вы отвлекаете народ от работы? Ступайте трудиться!

[5]И еще добавил фараон: – Народ стал ныне многочисленным, а вы хотите, чтобы он перестал работать.

[6]В тот же день фараон приказал надсмотрщикам над народом и старостам:

[7]“Não forneçam mais palha ao povo para fazer tijolos, como faziam antes. Eles que tratem de ajuntar palha!

[8]Mas exijam que continuem a fazer a mesma quantidade de tijolos; não reduzam a cota. São preguiçosos, e por isso estão clamando: ‘Iremos oferecer sacrifícios ao nosso Deus’.

[9]Aumentem a carga de trabalho dessa gente para que cumpram suas tarefas e não deem atenção a mentiras”.

[10]Os feitores e os capatazes foram dizer ao povo: “Assim diz o faraó: ‘Já não darei palha a vocês.

[11]Saiam e recolham-na onde puderem achá-la, pois o trabalho de vocês em nada será reduzido’ ”.

[12]O povo, então, espalhou-se por todo o Egito, a fim de ajuntar restolho em lugar da palha.

[13]Enquanto isso, os feitores os pressionavam, dizendo: “Completem a mesma tarefa diária que foi exigida de vocês quando tinham palha”.

[14]Os capatazes israelitas indicados pelos feitores do faraó eram espancados e interrogados: “Por que não completaram ontem e hoje a mesma cota de tijolos dos dias anteriores?”

[15]Então os capatazes israelitas foram apelar para o faraó: “Por que tratas os teus servos dessa maneira?

[16]Nós, teus servos, não recebemos palha, e, contudo, nos dizem: ‘Façam tijolos!’ Os

[7]– Не давайте больше этому народу солому для изготовления кирпичей – пусть идут и собирают сами.

[8]Но требуйте от них такое же количество кирпичей, как и прежде. Норму не убавляйте. Они ленивы и потому кричат: «Пойдем, принесем жертву нашему Богу».

[9]Прибавьте им работы: пусть трудятся и не обращают внимания на лживые речи.

[10]Надсмотрщики и старосты вышли и сказали народу: – Вот что говорит фараон: «Я больше не буду давать вам солому.

[11]Идите и собирайте ее сами, где найдете, но норма не будет уменьшена».

[12]И народ рассеялся по Египту собирать жнивье, чтобы заменить им солому.

[13]Надсмотрщики вынуждали их, говоря: – Выполняйте каждый день такую же норму, как и тогда, когда у вас была солома.

[14]А старост израильтян, которых стражи фараона поставили над ними, били и спрашивали: – Почему ни вчера, ни сегодня вы не сделали такого же количества кирпичей, как и прежде?

[15]Старосты израильтян пришли к фараону и взмолились: – Зачем ты так поступаешь со своими слугами?

[16]Солому твоим слугам не дают, а кирпичи велят делать! Посмотри, как

teus servos têm sido espancados, mas a culpa é do teu próprio povo".

[17]Respondeu o faraó: "Preguiçosos é o que vocês são! Preguiçosos! Por isso andam dizendo: 'Iremos oferecer sacrifícios ao Senhor'.

[18]Agora, voltem ao trabalho. Vocês não receberão palha alguma! Continuem a produzir a cota integral de tijolos!"

[19]Os capatazes israelitas se viram em dificuldade quando lhes disseram que não poderiam reduzir a quantidade de tijolos exigida a cada dia.

[20]Ao saírem da presença do faraó, encontraram-se com Moisés e Arão, que estavam à espera deles,

[21]e lhes disseram: "O Senhor os examine e os julgue! Vocês atraíram o ódio do faraó e dos seus conselheiros sobre nós, e lhes puseram nas mãos uma espada para que nos matem".

Deus Anuncia Libertação

[22]Moisés voltou-se para o Senhor e perguntou: "Senhor, por que maltrataste este povo? Afinal, por que me enviaste?

[23]Desde que me dirigi ao faraó para falar em teu nome, ele tem maltratado este povo, e tu de modo algum libertaste o teu povo!"

Êxodo 6

[1]Então o Senhor disse a Moisés: "Agora você verá o que farei ao faraó: Por minha mão poderosa, ele os deixará ir; por minha

бьют твоих слуг! Вина лежит на твоем народе.

[17]Фараон сказал: – Лентяи, вот вы кто – лентяи! Поэтому вы и говорите: «Пойдем, принесем жертву Господу».

[18]Ступайте работать. Солому вам давать не будут, но положенное количество кирпичей делайте.

[19]Старосты израильтян поняли, что попали в беду, услышав: «Не уменьшайте ежедневной нормы кирпичей».

[20]Выйдя от фараона, они нашли Моисея и Аарона, которые ждали их,

[21]и сказали: – Пусть Господь увидит, что вы наделали, и накажет вас. Вы сделали нас ненавистными фараону и его приближенным. Вы вложили им в руки меч, чтобы они убили нас.

Бог обещает избавление

[22]Моисей обратился к Господу и сказал: – Владыка, зачем Ты навел на этот народ беду? Для чего Ты послал меня?

[23]С тех пор как я ходил к фараону говорить от Твоего имени, он стал обращаться с народом еще более жестоко, а Ты ничего не сделал, чтобы спасти Свой народ.

Исход 6

[1]Тогда Господь сказал Моисею: – Теперь ты увидишь, что Я сделаю с фараоном: под Моей могучей рукой он отпустит

mão poderosa, ele os expulsará do seu país”.

[2]Disse Deus ainda a Moisés: “Eu sou o Senhor.

[3]Apareci a Abraão, a Isaque e a Jacó como o Deus todo-poderoso, mas pelo meu nome, o Senhor, não me revelei a eles.

[4]Depois estabeleci com eles a minha aliança para dar-lhes a terra de Canaã, terra onde viveram como estrangeiros.

[5]E agora ouvi o lamento dos israelitas, a quem os egípcios mantêm escravos, e lembrei-me da minha aliança.

[6]“Por isso, diga aos israelitas: Eu sou o Senhor. Eu os livrarei do trabalho imposto pelos egípcios. Eu os libertarei da escravidão e os resgatarei com braço forte e com poderosos atos de juízo.

[7]Eu os farei meu povo e serei o Deus de vocês. Então vocês saberão que eu sou o Senhor, o seu Deus, que os livra do trabalho imposto pelos egípcios.

[8]E os farei entrar na terra que, com mão levantada, jurei que daria a Abraão, a Isaque e a Jacó. Eu a darei a vocês como propriedade. Eu sou o Senhor”.

[9]Moisés declarou isso aos israelitas, mas eles não lhe deram ouvidos, por causa da angústia e da cruel escravidão que sofriam.

[10]Então o Senhor ordenou a Moisés:

[11]“Vá dizer ao faraó, rei do Egito, que deixe os israelitas saírem do país”.

[12]Moisés, porém, disse na presença do Senhor: “Se os israelitas não me dão

их; под Моей могучей рукой он даже прогонит их из своей страны.

[2]Бог сказал Моисею: – Я – Господь.

[3]Я являлся Аврааму, Исааку и Иакову как Бог Всемогущий, но под именем Господь они Меня не знали.

[4]Я заключил с ними завет, чтобы дать им землю Ханаана, где они жили как чужеземцы.

[5]Теперь Я услышал стон израильтян, которых египтяне сделали своими рабами, и вспомнил об этом завете.

[6]Итак, скажи израильтянам: «Я – Господь, и Я выведу вас из-под египетского гнета. Я освобожу вас из рабства и спасу вас простертой рукой и великими судами.

[7]Я сделаю вас Своим народом и буду вашим Богом. Тогда вы узнаете, что Я – Господь, ваш Бог, Который вывел вас из-под египетского гнета.

[8]Я приведу вас в землю, которую клялся с поднятой рукой отдать Аврааму, Исааку и Иакову. Я отдам ее вам во владение. Я – Господь».

[9]Моисей передал это израильтянам, но они не послушали его, потому что их дух был сломлен жестокой неволей.

[10]Тогда Господь сказал Моисею:

[11]– Пойди, скажи фараону, царю Египта, чтобы он отпустил израильтян из своей страны.

[12]Но Моисей сказал Господу: – Если даже израильтяне не слушают меня, как

ouvidos, como me ouvirá o faraó? Ainda mais que não tenho facilidade para falar!”

[13]Mas o Senhor ordenou a Moisés e a Arão que dissessem aos israelitas e ao faraó, rei do Egito, que tinham ordem para tirar do Egito os israelitas.

A Genealogia de Moisés e Arão

[14]Estes foram os chefes das famílias israelitas: Os filhos de Rúben, filho mais velho de Israel, foram: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi. Esses foram os clãs de Rúben.

[15]Os filhos de Simeão foram: Jemuel, Jamim, Oade, Jaquim, Zoar e Saul, filho de uma cananeia. Esses foram os clãs de Simeão.

[16]Estes são os nomes dos filhos de Levi, por ordem de nascimento: Gérson, Coate e Merari. (Levi viveu cento e trinta e sete anos.)

[17]Os filhos de Gérson, conforme seus clãs, foram Libni e Simei.

[18]Os filhos de Coate foram: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel. (Coate viveu cento e trinta e três anos.)

[19]Os filhos de Merari foram: Mali e Musi. Esses foram os clãs de Levi, por ordem de nascimento.

[20]Anrão tomou por mulher sua tia Joquebede, que lhe deu à luz Arão e Moisés. (Anrão viveu cento e trinta e sete anos.)

[21]Os filhos de Isar foram: Corá, Nefegue e Zicri.

послушает фараон, ведь я так косноязычен?

Родословие Моисея и Аарона

[13]Господь говорил с Моисеем и Аароном об израильтянах и фараоне, царе Египта, и повелел им вывести израильтян из Египта.

[14]Вот главы их кланов: Сыновьями Рувима, первенца Израиля, были Енох и Фаллу, Хецрон и Хармий. Это – кланы Рувима.

[15]Сыновьями Симеона были Иемуил, Иамин, Огад, Иахин, Цохар и Саул, сын хананеянки. Это – кланы Симеона.

[16]Вот имена сыновей Левия по их родословиям: Гершон, Кааф и Мерари. Левий прожил сто тридцать семь лет.

[17]Сыновьями Гершона, по кланам, были Ливни и Шимей.

[18]Сыновьями Каафа были Амрам, Ицгар, Хеврон и Уззиил. Кааф прожил сто тридцать три года.

[19]Сыновьями Мерари были Махли и Муши. Это – кланы Левия по их родословиям.

[20]Амрам был женат на Иохеведе, сестре своего отца, которая родила ему Аарона и Моисея. Амрам прожил сто тридцать семь лет.

[21]Сыновьями Ицгара были Корах, Нефег и Зихрий.

[22]Os filhos de Uziel foram: Misael, Elzafã e Sitri.

[22]Сыновьями Уззиила были Мисаил, Элцафан и Ситри.

[23]Arão tomou por mulher a Eliseba, filha de Aminadabe, irmã de Naassom, e ela lhe deu à luz Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

[23]Аарон женился на Елизавете, дочери Аминадава и сестре Нахшона. Она родила ему Надава и Авиуда, Элеазара и Итамара.

[24]Os filhos de Corá foram: Assir, Elcana e Abiasafe. Esses foram os clãs dos coraítas.

[24]Сыновьями Кораха были Асир, Элкана и Авиасаф. Это – кланы Кораха.

[25]Eleazar, filho de Arão, tomou por mulher uma das filhas de Futiel, e ela lhe deu à luz Fineias. Esses foram os chefes das famílias dos levitas, conforme seus clãs.

[25]Элеазар, сын Аарона, женился на одной из дочерей Футиила, и она родила ему Пинехаса. Это главы левитских родов по кланам.

[26]Foi a este Arão e a este Moisés que o Senhor disse: “Tirem os israelitas do Egito, organizados segundo as suas divisões”.

[26]Моисей и Аарон – это те, кому Господь сказал: «Выведите израильтян из Египта по их воинствам».

[27]Foram eles, Moisés e Arão, que falaram ao faraó, rei do Egito, a fim de tirarem os israelitas do Egito.

[27]Это они говорили с фараоном, царем Египта, чтобы вывести израильтян из Египта. Это были те самые Моисей и Аарон.

Arão: O Porta-voz de Moisés

Аарон говорит за Моисея

[28]Ora, quando o Senhor falou com Moisés no Egito,

[28]Когда Господь говорил с Моисеем в Египте,

[29]disse-lhe: “Eu sou o Senhor. Diga ao faraó, rei do Egito, tudo o que eu disser a você”.

[29]Он сказал ему: – Я – Господь. Передай фараону, царю Египта, все, что Я говорю тебе.

[30]Moisés, porém, perguntou ao Senhor: “Como o faraó me dará ouvidos, se não tenho facilidade para falar?”

[30]Но Моисей сказал Господу: – Я так косноязычен – как же фараон послушает меня?

Êxodo 7

Исход 7

[1]O Senhor lhe respondeu: “Dou a você a minha autoridade perante o faraó, e seu irmão, Arão, será seu porta-voz.

[1]Господь сказал Моисею: – Смотри, Я сделал так, чтобы ты был как Бог для фараона, а твой брат Аарон будет как бы твоим пророком.

[2]Você falará tudo o que eu ordenar, e o seu irmão, Arão, dirá ao faraó que deixe os israelitas sair do país.

[3]Eu, porém, farei o coração do faraó resistir; e, embora multiplique meus sinais e maravilhas no Egito,

[4]ele não os ouvirá. Então porei a minha mão sobre o Egito, e com poderosos atos de juízo tirarei do Egito os meus exércitos, o meu povo, os israelitas.

[5]E os egípcios saberão que eu sou o Senhor, quando eu estender a minha mão contra o Egito e tirar de lá os israelitas".

[6]Moisés e Arão fizeram como o Senhor lhes havia ordenado.

[7]Moisés tinha oitenta anos de idade e Arão oitenta e três, quando falaram com o faraó.

A Vara de Arão Transforma-se em Serpente

[8]Disse o Senhor a Moisés e a Arão:

[9]"Quando o faraó pedir que façam algum milagre, diga a Arão que tome a sua vara e jogue-a diante do faraó; e ela se transformará numa serpente".

[10]Moisés e Arão dirigiram-se ao faraó e fizeram como o Senhor tinha ordenado. Arão jogou a vara diante do faraó e seus conselheiros, e ela se transformou em serpente.

[11]O faraó, porém, mandou chamar os sábios e feiticeiros; e também os magos do Egito fizeram a mesma coisa por meio das suas ciências ocultas.

[12]Cada um deles jogou ao chão uma vara, e estas se transformaram em serpentes. Mas a vara de Arão engoliu as varas deles.

[2]Говори все, что Я тебе велю, а твой брат Аарон пусть скажет фараону, чтобы тот отпустил израильтян из своей страны.

[3]Но Я сделаю сердце фараона упрямым, и хотя Я сотворю много знамений и чудес в Египте,

[4]он не послушает тебя. Тогда Я обращу руку Мою на Египет и великими судами выведу Мои воинства – Мой народ, израильтян, – из этой земли.

[5]Египтяне узнают, что Я – Господь, когда Я занесу руку над Египтом и выведу оттуда израильтян.

[6]Моисей и Аарон сделали, как повелел им Господь.

[7]Моисею было восемьдесят лет, а Аарону восемьдесят три года, когда они говорили с фараоном.

Посох Аарона превращается в змею

[8]Господь сказал Моисею и Аарону:

[9]– Когда фараон скажет вам: «Сотворите чудо», скажи Аарону: «Возьми посох и брось его перед фараоном». Посох превратится в змею.

[10]Моисей и Аарон пришли к фараону и сделали так, как повелел им Господь. Аарон бросил свой посох перед фараоном и его приближенными, и он превратился в змею.

[11]Тогда фараон позвал мудрецов и чародеев, и египетские колдуны с помощью колдовства сделали то же самое.

[12]Каждый бросил свой посох, и те превратились в змей; но посох Аарона проглотил их посохи.

[13]Contudo, o coração do faraó se endureceu, e ele não quis dar ouvidos a Moisés e a Arão, como o Senhor tinha dito.

A Primeira Praga: Sangue

[14]Disse o Senhor a Moisés: “O coração do faraó está obstinado; ele não quer deixar o povo ir.

[15]Vá ao faraó de manhã, quando ele estiver indo às águas. Espere-o na margem do rio para encontrá-lo e leve também a vara que se transformou em serpente.

[16]Diga-lhe: O Senhor, o Deus dos hebreus, mandou-me dizer: Deixe ir o meu povo, para prestar-me culto no deserto. Mas até agora você não me atendeu.

[17]Assim diz o Senhor: Nisto você saberá que eu sou o Senhor: com a vara que trago na mão ferirei as águas do Nilo, e elas se transformarão em sangue.

[18]Os peixes do Nilo morrerão, o rio ficará cheirando mal, e os egípcios não suportarão beber das suas águas”.

[19]Disse o Senhor a Moisés: “Diga a Arão que tome a sua vara e estenda a mão sobre as águas do Egito, dos rios, dos canais, dos açudes e de todos os reservatórios, e elas se transformarão em sangue. Haverá sangue por toda a terra do Egito, até nas vasilhas de madeira e nas vasilhas de pedra”.

[20]Moisés e Arão fizeram como o Senhor tinha ordenado. Arão levantou a vara e feriu as águas do Nilo na presença do faraó e dos seus conselheiros; e toda a água do rio transformou-se em sangue.

[13]Однако сердцем фараона завладело упрямство – он не послушал их, как и говорил Господь.

Первое наказание: превращение воды в кровь

[14]Тогда Господь сказал Моисею: – Фараон упрям и отказывается отпустить народ.

[15]Пойди к фараону утром, когда он выходит к реке. Возьми посох, который превращался в змею, и подожди царя Египта на берегу Нила.

[16]Скажи ему: «Господь, Бог евреев, посылал меня сказать тебе: „Отпусти Мой народ поклониться Мне в пустыне“. Но до сих пор ты не слушался.

[17]Так говорит Господь: „Теперь ты узнаешь, что Я – Господь. Посохом, который у меня в руке, я ударю по воде Нила, и вода превратится в кровь.

[18]Рыба в Ниле умрет, река станет зловонной, и египтяне не смогут пить из нее“».

[19]Господь сказал Моисею: – Скажи Аарону: «Возьми посох и протяни руку над водами Египта – над реками и каналами, над прудами и всеми водоемами: вода в них превратится в кровь. Кровь будет в Египте повсюду, даже в деревянных и каменных сосудах».

[20]Моисей и Аарон сделали, как повелел им Господь. Аарон поднял посох на глазах у фараона и его приближенных, ударил по воде Нила, и она превратилась в кровь.

[21]Os peixes morreram, e o rio cheirava tão mal que os egípcios não conseguiam beber das suas águas. Havia sangue por toda a terra do Egito.

[22]Mas os magos do Egito fizeram a mesma coisa por meio de suas ciências ocultas. O coração do faraó se endureceu, e ele não deu ouvidos a Moisés e a Arão, como o Senhor tinha dito.

[23]Ao contrário, deu-lhes as costas e voltou para o seu palácio. Nem assim o faraó levou isso a sério.

[24]Todos os egípcios cavaram buracos às margens do Nilo para encontrar água potável, pois da água do rio não podiam mais beber.

[25]Passaram-se sete dias depois que o Senhor feriu o Nilo.

Êxodo 8

A Segunda Praga: Rãs

[1]O Senhor falou a Moisés: "Vá ao faraó e diga-lhe que assim diz o Senhor: Deixe o meu povo ir para que me preste culto.

[2]Se você não quiser deixá-lo ir, mandarei sobre todo o seu território uma praga de rãs.

[3]O Nilo ficará infestado de rãs. Elas subirão e entrarão em seu palácio, em seu quarto, e até em sua cama; estarão também nas casas dos seus conselheiros e do seu povo, dentro dos seus fornos e nas suas amassadeiras.

[4]As rãs subirão em você, em seus conselheiros e em seu povo".

[21]Рыба в Ниле умерла, и река стала такой зловонной, что египтяне не могли пить из нее. Кровь была повсюду в Египте.

[22]Но египетские чародеи своим колдовством сделали то же самое. И сердцем фараона завладело упрямство. Он не послушал Моисея и Аарона, как и говорил Господь.

[23]Царь Египта развернулся и ушел во дворец, даже не задумываясь об этом.

[24]А египтяне стали копать колодцы вдоль Нила, чтобы добыть питьевую воду. Они не могли пить из реки.

[25]С тех пор, как Господь поразил воду в Ниле, прошло семь дней.

Исход 8

Второе наказание: лягушки

[1]Господь сказал Моисею: –Пойди к фараону и скажи ему: «Так говорит Господь: Отпусти Мой народ поклониться Мне.

[2]Если ты откажешься, Я наведу на всю твою страну лягушек.

[3]Нил будет кишеть лягушками. Они вылезут из реки и прискачут в твой дворец, в спальню, на постель, в дома твоих приближенных и народа, в твои печи и квашни.

[4]Лягушки будут прыгать на тебя, на твой народ и на твоих приближенных».

[5]Depois o Senhor disse a Moisés: “Diga a Arão que estenda a mão com a vara sobre os rios, sobre os canais e sobre os açudes, e faça subir deles rãs sobre a terra do Egito”.

[5]Господь сказал Моисею: – Скажи Аарону: «Занеси руку с посохом над реками, каналами и прудами и наведи лягушек на египетскую землю».

[6]Assim Arão estendeu a mão sobre as águas do Egito, e as rãs subiram e cobriram a terra do Egito.

[6]Аарон занес руку с посохом над водами Египта, и вылезли лягушки и покрыли всю землю.

[7]Mas os magos fizeram a mesma coisa por meio das suas ciências ocultas: fizeram subir rãs sobre a terra do Egito.

[7]Но чародеи с помощью колдовства сделали то же самое. Они тоже навели лягушек на Египет.

[8]O faraó mandou chamar Moisés e Arão e disse: “Orem ao Senhor para que ele tire estas rãs de mim e do meu povo; então deixarei o povo ir e oferecer sacrifícios ao Senhor”.

[8]Фараон позвал Моисея и Аарона и сказал: – Помолитесь Господу, чтобы Он избавил от лягушек меня и мой народ, и я отпущу народ принести жертву Господу.

[9]Moisés disse ao faraó: “Tua é a honra de dizer-me quando devo orar por ti, por teus conselheiros e por teu povo, para que tu e tuas casas fiquem livres das rãs e sobrem apenas as que estão no rio”.

[9]Моисей сказал фараону: – Я предоставляю тебе честь выбрать, когда мне помолиться за тебя, за твоих приближенных и народ. После этого лягушки уйдут от тебя и из твоих дворцов и останутся только в Ниле.

[10]“Amanhã”, disse o faraó. Moisés respondeu: “Será como tu dizes, para que saibas que não há ninguém como o Senhor, o nosso Deus.

[10]– Завтра, – сказал фараон. Моисей ответил: – Будет по-твоему для того, чтобы ты узнал: нет никого, подобного Господу, нашему Богу.

[11]As rãs deixarão a ti, a tuas casas, a teus conselheiros e a teu povo; sobrarão apenas as que estão no rio”.

[11]Лягушки уйдут от тебя и из твоих дворцов, от твоих приближенных и народа. Они останутся только в Ниле.

[12]Depois que Moisés e Arão saíram da presença do faraó, Moisés clamou ao Senhor por causa das rãs que enviara sobre o faraó.

[12]Моисей и Аарон ушли от фараона, и Моисей попросил Господа уничтожить всех лягушек, которых Он навел на фараона.

[13]E o Senhor atendeu o pedido de Moisés; morreram as rãs que estavam nas casas, nos pátios e nos campos.

[14]Foram ajuntadas em montões e, por isso, a terra cheirou mal.

[15]Mas, quando o faraó percebeu que houve alívio, obstinou-se em seu coração e não deu mais ouvidos a Moisés e a Arão, conforme o Senhor tinha dito.

A Terceira Praga: Piolhos

[16]Então o Senhor disse a Moisés: "Diga a Arão que estenda a sua vara e fira o pó da terra, e o pó se transformará em piolhos por toda a terra do Egito".

[17]Assim fizeram e, quando Arão estendeu a mão e com a vara feriu o pó da terra, surgiram piolhos nos homens e nos animais. Todo o pó de toda a terra do Egito transformou-se em piolhos.

[18]Mas, quando os magos tentaram fazer surgir piolhos por meio das suas ciências ocultas, não conseguiram. E os piolhos infestavam os homens e os animais.

[19]Os magos disseram ao faraó: "Isso é o dedo de Deus". Mas o coração do faraó permaneceu endurecido, e ele não quis ouvi-los, conforme o Senhor tinha dito.

A Quarta Praga: Moscas

[20]Depois o Senhor disse a Moisés: "Levante-se bem cedo e apresente-se ao faraó, quando ele estiver indo às águas. Diga-lhe que assim diz o Senhor: Deixe o meu povo ir para que me preste culto.

[21]Se você não deixar meu povo ir, enviarei enxames de moscas para atacar você, os

[13]Господь исполнил просьбу Моисея. Лягушки вымерли в домах, во дворах и на полях.

[14]Их собирали в кучи, и земля начала испускать зловоние.

[15]Но когда фараон увидел, что пришло облегчение, его сердце исполнилось упрямством, и он опять не послушал Моисея и Аарона, как и говорил Господь.

Третье наказание: комары

[16]Господь сказал Моисею: – Скажи Аарону: «Подними посох и ударь по пыли на земле: по всему Египту пыль превратится в комаров».

[17]Они сделали так. Аарон поднял руку с посохом, ударил по пыли, и на людей и скот налетели комары. Пыль по всему Египту превратилась в комаров.

[18]Чародеи попытались с помощью колдовства навести комаров, но не смогли. Комары облепляли людей и скотину.

[19]И тогда чародеи сказали фараону: – Это сделал Бог. Но сердце фараона оставалось упрямым. Он не послушал их, как и говорил Господь.

Четвертое наказание: мухи

[20]Господь сказал Моисею: – Поднимись завтра рано утром, встань перед фараоном, когда он пойдет к реке, и скажи ему: «Так говорит Господь: Отпусти Мой народ поклониться Мне.

[21]Если не отпустишь, Я пошлю на тебя, на твоих приближенных, на твой народ

seus conselheiros, o seu povo e as suas casas. As casas dos egípcios e o chão em que pisam se encherão de moscas.

и в твои дворцы рои мух. Дома египтян наполнятся мухами и вся земля будет покрыта ими.

[22]“Mas naquele dia tratarei de maneira diferente a terra de Gósen, onde habita o meu povo; nenhum enxame de moscas se achará ali, para que você saiba que eu, o Senhor, estou nessa terra.

[22]Но Я сделаю так, что в земле Гошен, где живет Мой народ, не будет мух, чтобы ты знал – Я, Господь, пребываю в той земле.

[23]Farei distinção entre o meu povo e o seu. Este sinal milagroso acontecerá amanhã”.

[23]Я сделаю различие между Моим и твоим народом. Это знамение будет завтра».

[24]E assim fez o Senhor. Grandes enxames de moscas invadiram o palácio do faraó e as casas de seus conselheiros, e em todo o Egito a terra foi arruinada pelas moscas.

[24]Господь так и сделал. Густые рои мух налетели во дворец фараона и в дома его приближенных. Из-за мух погибала вся египетская земля.

[25]Então o faraó mandou chamar Moisés e Arão e disse: “Vão oferecer sacrifícios ao seu Deus, mas não saiam do país”.

[25]Фараон позвал Моисея и Аарона и сказал: – Идите, принесите жертву вашему Богу в этой стране.

[26]“Isso não seria sensato”, respondeu Moisés; “os sacrifícios que oferecemos ao Senhor, o nosso Deus, são um sacrilégio para os egípcios. Se oferecermos sacrifícios que lhes pareçam sacrilégio, isso não os levará a nos apedrejar?

[26]Но Моисей сказал: – Так делать нельзя. То, что мы приносим в жертву Господу, нашему Богу, для египтян – мерзость. Если мы станем приносить жертву, которой они гнушаются, они забьют нас камнями.

[27]Faremos três dias de viagem no deserto, e ofereceremos sacrifícios ao Senhor, o nosso Deus, como ele nos ordena.”

[27]Нет, чтобы принести жертву Господу, нашему Богу, как Он велел, нам нужно удалиться на три дня в пустыню.

[28]Disse o faraó: “Eu os deixarei ir e oferecer sacrifícios ao Senhor, o seu Deus, no deserto, mas não se afastem muito e orem por mim também”.

[28]Фараон сказал: – Я отпущу вас принести жертву Господу, вашему Богу, в пустыню, но только не уходите далеко. Помолитесь и обо мне.

[29]Moisés respondeu: “Assim que sair da tua presença, orarei ao Senhor, e amanhã os enxames de moscas deixarão o faraó, teus conselheiros e teu povo. Mas que o faraó

[29]Моисей ответил: – Как только я уйду от тебя, я помолюсь Господу, и завтра мухи оставят тебя, твоих приближенных и народ. Но и ты больше не обманывай,

não volte a agir com falsidade, impedindo que o povo vá oferecer sacrifícios ao Senhor”.

не отпуская народ принести жертву Господу.

[30]Então Moisés saiu da presença do faraó e orou ao Senhor,

[30]Моисей ушел от фараона и помолился Господу.

[31]e o Senhor atendeu o seu pedido: as moscas deixaram o faraó, seus conselheiros e seu povo; não restou uma só mosca.

[31]Господь сделал то, что просил Моисей: избавил фараона, его приближенных и народ от мух. Ни одной мухи не осталось.

[32]Mas também dessa vez o faraó obstinou-se em seu coração e não deixou que o povo saísse.

[32]Но и на этот раз сердце фараона осталось упрямым, и он не отпустил народ.

Êxodo 9

A Quinta Praga: Morte dos Rebanhos

[1]Depois o Senhor disse a Moisés: “Vá ao faraó e diga-lhe que assim diz o Senhor, o Deus dos hebreus: Deixe o meu povo ir para que me preste culto.

[2]Se você ainda não quiser deixá-lo ir e continuar a impedi-lo,

[3]saiba que a mão do Senhor trará uma praga terrível sobre os rebanhos do faraó que estão nos campos: os cavalos, os jumentos, os camelos, os bois e as ovelhas.

[4]Mas o Senhor fará distinção entre os rebanhos de Israel e os do Egito. Nenhum animal dos israelitas morrerá”.

[5]O Senhor estabeleceu um prazo: “Amanhã o Senhor fará o que prometeu nesta terra”.

[6]No dia seguinte o Senhor o fez. Todos os rebanhos dos egípcios morreram, mas nenhum rebanho dos israelitas morreu.

[7]O faraó mandou verificar e constatou que nenhum animal dos israelitas havia

Исход 9

Пятое наказание: падеж скота

[1]Господь сказал Моисею: –Пойди к фараону и скажи ему: «Так говорит Господь, Бог евреев: Отпусти Мой народ поклониться Мне.

[2]Если ты откажешься и будешь удерживать их дальше,

[3]рука Господа поразит страшным мором твой скот в поле: лошадей, ослов, верблюдов, быков и коров, овец и коз.

[4]Но между скотом Израиля и Египта Господь сделает различие: у израильтян не падет ни одно животное».

[5]Господь назначил время, сказав: – Завтра Господь сделает так в этой земле.

[6]На следующий день Господь так и сделал. Весь скот египтян пал; но у израильтян не пало ни одно животное.

[7]Фараон послал людей, чтобы проверить это, и узнал, что ни одно

morrido. Mesmo assim, seu coração continuou obstinado e não deixou o povo ir.

A Sexta Praga: Feridas Purulentas

[8]Disse mais o Senhor a Moisés e a Arão: "Tirem um punhado de cinza de uma fornalha, e Moisés a espalhará no ar, diante do faraó.

[9]Ela se tornará como um pó fino sobre toda a terra do Egito, e feridas purulentas surgirão nos homens e nos animais em todo o Egito".

[10]Eles tiraram cinza duma fornalha e se puseram diante do faraó. Moisés a espalhou pelo ar, e feridas purulentas começaram a estourar nos homens e nos animais.

[11]Nem os magos podiam manter-se diante de Moisés, porque ficaram cobertos de feridas, como os demais egípcios.

[12]Mas o Senhor endureceu o coração do faraó, e ele se recusou a atender Moisés e Arão, conforme o Senhor tinha dito a Moisés.

A Sétima Praga: Granizo

[13]Disse o Senhor a Moisés: "Levante-se logo cedo, apresente-se ao faraó e diga-lhe que assim diz o Senhor, o Deus dos hebreus: Deixe o meu povo ir para que me preste culto.

[14]Caso contrário, mandarei desta vez todas as minhas pragas contra você, contra os seus conselheiros e contra o seu povo, para que você saiba que em toda a terra não há ninguém como eu.

животное израильтян не пало. Но его сердце так и осталось упрямым, и он не отпустил народ.

Шестое наказание: нарывы

[8]Господь сказал Моисею и Аарону: – Возьмите по полной пригоршне золы из печи. Пусть Моисей бросит ее в воздух на глазах у фараона.

[9]Она тонкой пылью будет витать над всем Египтом, и по всей стране на людях и на скоте появятся гнойные нарывы.

[10]Они взяли золу из печи и предстали перед фараоном. Моисей бросил золу в воздух, и на людях и скоте появились гнойные нарывы.

[11]Чародеи не смогли появиться перед Моисеем из-за нарывов, которые появились на них и на всех египтянах.

[12]Но Господь сделал сердце фараона упрямым, и он не послушал Моисея и Аарона, как Господь и сказал Моисею.

Седьмое наказание: град

[13]Господь сказал Моисею: – Поднимись завтра рано утром, иди к фараону и скажи ему: «Так говорит Господь, Бог евреев: Отпусти Мой народ поклониться Мне.

[14]На этот раз Я накажу тебя, твоих приближенных и твой народ самыми страшными карами, чтобы ты знал: нет на земле подобного Мне.

[15]Porque eu já poderia ter estendido a mão, ferindo você e o seu povo com uma praga que teria eliminado você da terra.

[16]Mas eu o mantive em pé exatamente com este propósito: mostrar a você o meu poder e fazer que o meu nome seja proclamado em toda a terra.

[17]Contudo você ainda insiste em colocar-se contra o meu povo e não o deixa ir.

[18]Amanhã, a esta hora, enviarei a pior tempestade de granizo que já caiu sobre o Egito, desde o dia da sua fundação até hoje.

[19]Agora, mande recolher os seus rebanhos e tudo o que você tem nos campos. Todos os homens e animais que estiverem nos campos, que não tiverem sido abrigados, serão atingidos pelo granizo e morrerão".

[20]Os conselheiros do faraó que temiam a palavra do Senhor apressaram-se em recolher aos abrigos os seus rebanhos e os seus escravos.

[21]Mas os que não se importaram com a palavra do Senhor deixaram os seus escravos e os seus rebanhos no campo.

[22]Então o Senhor disse a Moisés: "Estenda a mão para o céu, e cairá granizo sobre toda a terra do Egito: sobre homens, sobre animais e sobre toda a vegetação do Egito".

[23]Quando Moisés estendeu a vara para o céu, o Senhor fez vir trovões e granizo, e raios caíam sobre a terra. Assim o Senhor fez chover granizo sobre a terra do Egito.

[15]Я мог бы занести руку и поразить тебя и твой народ мором, который смел бы вас с лица земли.

[16]Но Я возвысил тебя для того, чтобы показать тебе Мою силу и чтобы имя Мое стало известно по всей земле.

[17]Ты все еще против Моего народа и не отпускаешь его.

[18]Так слушай: завтра в это время Я пошлю такой страшный град, какого Египет не знал со времен своего основания.

[19]Поэтому прикажи отвести скот и все, что у тебя есть в безопасное место. Град будет падать на всех людей и животных, которые останутся в поле без прикрытия, и все они погибнут».

[20]Те приближенные фараона, которые испугались слов Господа, поспешили увести рабов и скот.

[21]А пренебрегшие им оставили рабов и скот в поле.

[22]Господь сказал Моисею: – Подними руку к небу – и град падет на Египет: на людей, на животных и на все, что растет в полях Египта.

[23]Моисей поднял посох к небу, и Господь послал гром и град. Молния ударила в землю. Господь обрушил град на землю Египта.

[24]Caiu granizo, e raios cortavam o céu em todas as direções. Nunca houve uma tempestade de granizo como aquela em todo o Egito, desde que este se tornou uma nação.

[24]Повсюду шел град и били молнии. Такой бури не было в Египте со времен его заселения.

[25]Em todo o Egito o granizo atingiu tudo o que havia nos campos, tanto homens como animais; destruiu toda a vegetação, além de quebrar todas as árvores.

[25]По всему Египту град поразил на полях и людей, и животных. Град побил все, что росло в полях, и поломал деревья.

[26]Somente na terra de Gósen, onde estavam os israelitas, não caiu granizo.

[26]Только в земле Гошен, где жили израильтяне, града не было.

[27]Então o faraó mandou chamar Moisés e Arão e disse-lhes: “Desta vez eu pequei. O Senhor é justo; eu e o meu povo é que somos culpados.

[27]Фараон послал за Моисеем и Аароном. –На этот раз я согрешил, – сказал он им. –Господь прав, а я и мой народ виновны.

[28]Orem ao Senhor! Os trovões de Deus e o granizo já são demais. Eu os deixarei ir; não precisam mais ficar aqui”.

[28]Помолитесь Господу; довольно с нас ужасного грома и града! Я отпущу вас, вам больше не нужно оставаться.

[29]Moisés respondeu: “Assim que eu tiver saído da cidade, erguerei as mãos em oração ao Senhor. Os trovões cessarão e não cairá mais granizo, para que saibas que a terra pertence ao Senhor.

[29]Моисей ответил: –Я выйду из города, воздену руки и помолюсь Господу. Гром утихнет и града больше не будет для того, чтобы ты знал, что хозяин земли – Господь.

[30]Mas eu bem sei que tu e os teus conselheiros ainda não sabem o que é tremer diante do Senhor Deus!”

[30]Но я знаю, что ты и твои приближенные по-прежнему не боитесь Господа Бога.

[31](O linho e a cevada foram destruídos, pois a cevada já havia amadurecido e o linho estava em flor.

[31](Лен и ячмень погибли, потому что в ту пору ячмень колосился, а лен цвел.

[32]Todavia, o trigo e o centeio nada sofreram, pois só amadurecem mais tarde.)

[32]А пшеница и полба не погибли: они созревают позже.)

[33]Assim Moisés deixou o faraó, saiu da cidade, e ergueu as mãos ao Senhor. Os trovões e o granizo cessaram, e a chuva parou.

[33]Моисей ушел от фараона, вышел из города и воздел руки к Господу. Гром и град прекратились. Дождь больше не проливался на землю.

[34]Quando o faraó viu que a chuva, o granizo e os trovões haviam cessado, pecou novamente e obstinou-se em seu coração, ele e os seus conselheiros.

[35]O coração do faraó continuou endurecido, e ele não deixou que os israelitas saíssem, como o Senhor tinha dito por meio de Moisés.

[34]Фараон увидел, что дождь, град и гром прекратились, и опять согрешил: его сердце и сердца его приближенных оставались упрямыми.

[35]Сердце фараона исполнилось упрямством, и он не отпустил израильтян, как Господь и говорил через Моисея.

Êxodo 10

A Oitava Praga: Gafanhotos

[1]O Senhor disse a Moisés: “Vá ao faraó, pois tornei obstinado o coração dele e o de seus conselheiros, a fim de realizar estes meus prodígios entre eles,

[2]para que você possa contar a seus filhos e netos como zombei dos egípcios e como realizei meus milagres entre eles. Assim vocês saberão que eu sou o Senhor”.

[3]Dirigiram-se, pois, Moisés e Arão ao faraó e lhe disseram: “Assim diz o Senhor, o Deus dos hebreus: ‘Até quando você se recusará a humilhar-se perante mim? Deixe ir o meu povo, para que me preste culto.

[4]Se você não quiser deixá-lo ir, farei vir gafanhotos sobre o seu território amanhã.

[5]Eles cobrirão a face da terra até não se poder enxergar o solo. Devorarão o pouco que ainda lhes restou da tempestade de granizo e todas as árvores que estiverem brotando nos campos.

[6]Encherão os seus palácios e as casas de todos os seus conselheiros e de todos os egípcios: algo que os seus pais e os seus antepassados jamais viram, desde o dia em

Исход 10

Восьмое наказание: саранча

[1]Господь сказал Моисею: – Пойди к фараону. Я сделал его сердце и сердца его приближенных упрямыми, чтобы сотворить среди них знамения,

[2]чтобы ты мог потом рассказать детям и внукам, как сурово Я поступил с египтянами и как сотворил знамения среди них, и чтобы вы знали, что Я – Господь.

[3]Моисей и Аарон пришли к фараону и сказали ему: – Так говорит Господь, Бог евреев: «Сколько ты будешь отказываться смириться предо Мной? Отпусти Мой народ поклониться Мне.

[4]Если ты откажешься, то завтра Я наведу на твою страну саранчу.

[5]Она покроет поверхность земли так, что ее не будет видно. Она сожрет все то немногое, что осталось у вас после града, и даже деревья, которые растут у вас в полях.

[6]Она заполнит твои дворцы, дома твоих приближенных и дома всех египтян; такого не видели ни твои отцы, ни деды с того дня, как поселились в этой земле,

que se fixaram nesta terra até o dia de hoje' ". A seguir Moisés virou as costas e saiu da presença do faraó.

[7]Os conselheiros do faraó lhe disseram: "Até quando este homem será uma ameaça para nós? Deixa os homens irem prestar culto ao Senhor, o Deus deles. Não percebes que o Egito está arruinado?"

[8]Então Moisés e Arão foram trazidos de volta à presença do faraó, que lhes disse: "Vão e prestem culto ao Senhor, o seu Deus. Mas, digam-me, quem irá?"

[9]Moisés respondeu: "Temos que levar todos: os jovens e os velhos, os nossos filhos e as nossas filhas, as nossas ovelhas e os nossos bois, porque vamos celebrar uma festa ao Senhor".

[10]Disse-lhes o faraó: "Vocês vão mesmo precisar do Senhor quando eu deixá-los ir com as mulheres e crianças! É claro que vocês estão com más intenções.

[11]De forma alguma! Só os homens podem ir prestar culto ao Senhor, como vocês têm pedido". E Moisés e Arão foram expulsos da presença do faraó.

[12]Mas o Senhor disse a Moisés: "Estenda a mão sobre o Egito para que os gafanhotos venham sobre a terra e devorem toda a vegetação, tudo o que foi deixado pelo granizo".

[13]Moisés estendeu a vara sobre o Egito, e o Senhor fez soprar sobre a terra um vento oriental durante todo aquele dia e toda

и до сегодняшнего дня». Моисей повернулся и ушел от фараона.

[7]Приближенные фараона сказали ему: – Сколько еще этот человек будет держать нас в своих сетях? Отпусти этих людей поклониться Господу, их Богу. Разве ты все еще не видишь, что Египет гибнет?

[8]Тогда Моисея и Аарона вернули к фараону. – Пойдите, поклонитесь Господу, вашему Богу, – сказал он. – Только кто же из вас пойдет?

[9]Моисей ответил: – Мы пойдем с детьми и стариками, с сыновьями и дочерьми, с отарами и стадами: ведь у нас праздник Господу.

[10]Фараон сказал: – Пусть так будет с вами Господь, как я отпущу вас с женщинами и детьми! Берегитесь, вас ждут большие неприятности.

[11]Нет уж! Пусть одни мужчины пойдут поклоняться Господу, раз вы об этом просите. И Моисея с Аароном выгнали от фараона.

[12]Господь сказал Моисею: – Протяни руку над египетской землей – и появится саранча. Она сожрет все, что растет в полях, все то, что уцелело после града.

[13]Моисей простер посох над Египтом, и Господь навел на землю восточный ветер, который дул весь день и всю ночь. К утру ветер принес саранчу.

aquela noite. Pela manhã, o vento havia trazido os gafanhotos,

[14]os quais invadiram todo o Egito e desceram em grande número sobre toda a sua extensão. Nunca antes houve tantos gafanhotos, nem jamais haverá.

[14]Она напала на Египет, опустившись на страну в огромном количестве. Такого нашествия саранчи не бывало прежде и не будет впредь.

[15]Eles cobriram toda a face da terra de tal forma que ela escureceu. Devoraram tudo o que o granizo tinha deixado: toda a vegetação e todos os frutos das árvores. Não restou nada verde nas árvores nem nas plantas do campo, em toda a terra do Egito.

[15]Она покрыла всю землю так, что земля почернела. Она сожрала все, что осталось после града – все, что росло в полях, и плоды на деревьях. Ни на дереве, ни на каком другом растении во всем Египте не осталось зелени.

[16]O faraó mandou chamar Moisés e Arão imediatamente e disse-lhes: "Pequei contra o Senhor, o seu Deus, e contra vocês!

[16]Фараон спешно позвал Моисея и Аарона и сказал: – Я согрешил перед Господом, вашим Богом, и перед вами.

[17]Agora perdoem ainda esta vez o meu pecado e orem ao Senhor, o seu Deus, para que leve esta praga mortal para longe de mim".

[17]Простите мой грех всего лишь еще один раз. Помолитесь Господу, вашему Богу, чтобы Он избавил меня от этого несчастья.

[18]Moisés saiu da presença do faraó e orou ao Senhor.

[18]Моисей ушел от фараона и помолился Господу.

[19]E o Senhor fez soprar com muito mais força o vento ocidental, e este envolveu os gafanhotos e os lançou no mar Vermelho. Não restou um gafanhoto sequer em toda a extensão do Egito.

[19]Господь переменил ветер на очень сильный морской ветер, который подхватил саранчу и унес в Красное море. В Египте совсем не осталось саранчи.

[20]Mas o Senhor endureceu o coração do faraó, e ele não deixou que os israelitas saíssem.

[20]Но Господь сделал сердце фараона упрямым, и он не отпустил израильтян.

A Nona Praga: Trevas

[21]O Senhor disse a Moisés: "Estenda a mão para o céu, e trevas cobrirão o Egito, trevas tais que poderão ser apalpadas".

Девятое наказание: тьма

[21]Господь сказал Моисею: – Подними руку к небу – и на Египет ляжет тьма, осязаемая тьма.

[22]Moisés estendeu a mão para o céu, e por três dias houve densas trevas em todo o Egito.
[23]Ninguém pôde ver ninguém, nem sair do seu lugar durante três dias. Todavia, todos os israelitas tinham luz nos locais em que habitavam.
[24]Então o faraó mandou chamar Moisés e disse: "Vão e prestem culto ao Senhor. Deixem somente as ovelhas e os bois; as mulheres e as crianças podem ir".
[25]Mas Moisés contestou: "Tu mesmo nos darás os animais para os nossos sacrifícios e holocaustos que ofereceremos ao Senhor.
[26]Além disso, os nossos rebanhos também irão conosco; nem um casco de animal será deixado. Temos que escolher alguns deles para prestar culto ao Senhor, o nosso Deus, e, enquanto não chegarmos ao local, não saberemos quais animais sacrificaremos".
[27]Mas o Senhor endureceu o coração do faraó, e ele se recusou a deixá-los ir.
[28]Disse o faraó a Moisés: "Saia da minha presença! Trate de não aparecer nunca mais diante de mim! No dia em que vir a minha face, você morrerá".
[29]Respondeu Moisés: "Será como disseste; nunca mais verei a tua face".

Êxodo 11

O Anúncio da Décima Praga

[1]Disse então o Senhor a Moisés: "Enviarei ainda mais uma praga sobre o faraó e sobre o Egito. Somente depois desta ele os deixará sair daqui e até os expulsará totalmente.

[22]Моисей поднял руку к небу, и непроницаемая тьма покрыла Египет на три дня.
[23]Люди не могли ни видеть друг друга, ни передвигаться в течение трех дней. А у израильтян, там, где они жили, был свет.
[24]Тогда фараон позвал Моисея и сказал: – Идите, поклонитесь Господу. Оставьте здесь лишь ваши отары и стада, а женщины и дети пусть идут с вами.
[25]Моисей сказал: – Ты должен отпустить с нами скот, чтобы мы принесли жертвы и всесожжения Господу, нашему Богу!
[26]Весь наш скот должен пойти с нами, не останется и копыта. Там мы отберем животных для жертвы Господу, нашему Богу, а пока мы не придем туда, мы не будем знать, каких животных следует принести в жертву Господу.
[27]Господь сделал сердце фараона упрямым, и он не захотел отпускать их.
[28]Он сказал Моисею: – Прочь с глаз моих! Не смей являться пред лицо мое! В тот день, когда ты увидишь мое лицо, ты умрешь.
[29]– Верно, – ответил Моисей. – Больше я не увижу твоего лица.

Исход 11

Предсказание десятого наказания

[1]Господь сказал Моисею: – Я покараю фараона и Египет еще лишь раз. После этого он отпустит вас, и не просто отпустит, а выгонит.

[2]Diga ao povo, tanto aos homens como às mulheres, que peça aos seus vizinhos objetos de prata e de ouro".
[3]O Senhor tornou os egípcios favoráveis ao povo, e o próprio Moisés era tido em alta estima no Egito pelos conselheiros do faraó e pelo povo.
[4]Disse, pois, Moisés ao faraó: "Assim diz o Senhor: 'Por volta da meia-noite, passarei por todo o Egito.
[5]Todos os primogênitos do Egito morrerão, desde o filho mais velho do faraó, herdeiro do trono, até o filho mais velho da escrava que trabalha no moinho, e também todas as primeiras crias do gado.
[6]Haverá grande pranto em todo o Egito, como nunca houve antes nem jamais haverá.
[7]Entre os israelitas, porém, nem sequer um cão latirá contra homem ou animal'. Então vocês saberão que o Senhor faz distinção entre o Egito e Israel!
[8]Todos esses seus conselheiros virão a mim e se ajoelharão diante de mim, suplicando: 'Saiam você e todo o povo que o segue!' Só então eu sairei". E, com grande ira, Moisés saiu da presença do faraó.
[9]O Senhor tinha dito a Moisés: "O faraó não dará ouvidos a vocês, a fim de que os meus prodígios se multipliquem no Egito".

[10]Moisés e Arão realizaram todos esses prodígios diante do faraó, mas o Senhor lhe endureceu o coração, e ele não quis deixar os israelitas saírem do país.

[2]Скажи народу, чтобы мужчины и женщины попросили у соседей серебряных и золотых вещей.
[3](Господь расположил сердца египтян к народу, самого же Моисея приближенные фараона и народ считали великим человеком в Египте).
[4]Моисей передал фараону: – Так говорит Господь: «Около полуночи Я пройду по Египту –
[5]и все первенцы в Египте умрут; от первенца фараона, наследника престола, до первенца рабыни у жерновов. Умрет даже перворoдный приплод скота.
[6]По всему Египту будет громкий плач, подобного которому не бывало прежде и не будет впредь.
[7]Но на израильтян и на их скот даже собака не залает». Тогда вы узнаете, что Господь делает различие между Египтом и Израилем.
[8]Твои приближенные придут, поклонятся мне и скажут: «Уходи ты и весь народ, который следует за тобой!» После этого я уйду. – И Моисей, кипя гневом, вышел от фараона.
[9]Господь сказал Моисею: – Фараон откажется послушать тебя, чтобы Мне умножить в Египте Мои чудеса.
[10]Моисей и Аарон сотворили перед фараоном все эти чудеса, но Господь сделал сердце фараона упрямым, и он не отпустил израильтян из своей страны.

Êxodo 12

A Páscoa

[1]O Senhor disse a Moisés e a Arão, no Egito:

[2]“Este deverá ser o primeiro mês do ano para vocês.

[3]Digam a toda a comunidade de Israel que no décimo dia deste mês todo homem deverá separar um cordeiro ou um cabrito, para a sua família, um para cada casa.

[4]Se uma família for pequena demais para um animal inteiro, deve dividi-lo com seu vizinho mais próximo, conforme o número de pessoas e conforme o que cada um puder comer.

[5]O animal escolhido será macho de um ano, sem defeito, e pode ser cordeiro ou cabrito.

[6]Guardem-no até o décimo quarto dia do mês, quando toda a comunidade de Israel irá sacrificá-lo, ao pôr do sol.

[7]Passem, então, um pouco do sangue nas laterais e nas vigas superiores das portas das casas nas quais vocês comerão o animal.

[8]Naquela mesma noite comerão a carne assada no fogo, com ervas amargas e pão sem fermento.

[9]Não comam a carne crua, nem cozida em água, mas assada no fogo: cabeça, pernas e vísceras.

Исход 12

Праздник Пасхи

(Лев. 23:5-8; Чис. 28:16-25; Втор. 16:1-8)

[1]Господь сказал Моисею и Аарону в Египте:

[2]– Пусть этот месяц будет для вас первым месяцем, началом года.

[3]Скажи всему обществу израильскому, что в десятый день этого месяца каждый должен взять ягненка на свою семью, по одному ягненку на семейство.

[4]Если семья слишком мала, чтобы съесть целого ягненка, пусть они поделятся с ближайшим соседом, приняв в расчет количество людей. Рассчитайте, сколько сможет съесть каждый человек.

[5]Животные, которых вы выбираете, пусть будут годовалыми самцами, без изъяна. Вы можете брать ягнят или козлят.

[6]Держите их до четырнадцатого дня этого месяца, и пусть в сумерки все общество израильтян заколет их.

[7]Возьмите кровь жертвенных животных и помажьте оба косяка и перекладины дверей в домах, где вы их едите.

[8]В ту же ночь съешьте мясо, поджаренное над огнем, приправленное горькими травами, с хлебом, приготовленным без закваски.

[9]Не ешьте мясо сырым или вареным, жарьте его над огнем – голову, ноги и потроха.

[10]Não deixem sobrar nada até pela manhã; caso isso aconteça, queimem o que restar.

[11]Ao comerem, estejam prontos para sair: cinto no lugar, sandálias nos pés e cajado na mão. Comam apressadamente. Esta é a Páscoa do Senhor.

[12]"Naquela mesma noite passarei pelo Egito e matarei todos os primogênitos, tanto dos homens como dos animais, e executarei juízo sobre todos os deuses do Egito. Eu sou o Senhor!

[13]O sangue será um sinal para indicar as casas em que vocês estiverem; quando eu vir o sangue, passarei adiante. A praga de destruição não os atingirá quando eu ferir o Egito.

[14]"Este dia será um memorial que vocês e todos os seus descendentes celebrarão como festa ao Senhor. Celebrem-no como decreto perpétuo.

[15]Durante sete dias comam pão sem fermento. No primeiro dia tirem de casa o fermento, porque quem comer qualquer coisa fermentada, do primeiro ao sétimo dia, será eliminado de Israel.

[16]Convoquem uma reunião santa no primeiro dia e outra no sétimo. Não façam nenhum trabalho nesses dias, exceto o da preparação da comida para todos. É só o que poderão fazer.

[17]"Celebrem a festa dos pães sem fermento, porque foi nesse mesmo dia que eu tirei os exércitos de vocês do Egito. Celebrem esse

[10]Ничего не оставляйте до утра. Если что-то осталось – сожгите.

[11]Ешьте так: пусть пояса ваши будут завязаны, ноги обуты, а в руке – посох. Ешьте быстро. Это – Господня Пасха.

[12]В эту ночь Я пройду по Египту и погублю всех первенцев людей и скота и накажу богов Египта. Я – Господь.

[13]Кровь будет знаком на домах, где вы живете: увидев кровь, Я пройду мимо. Мор не погубит вас, когда Я поражу Египет.

[14]Вспоминайте этот день. Отмечайте его в грядущих поколениях как праздник Господу – это вам установление на века.

[15]Семь дней ешьте пресный хлеб. В первый же день уничтожьте закваску в своих домах, потому что каждый, кто станет есть дрожжевой хлеб с первого дня до седьмого, будет исторгнут из Израиля.

[16]Созывайте священное собрание в первый и в седьмой день. Не делайте никакой работы в эти дни, только готовить себе еду вы можете.

[17]Отмечайте праздник Пресных хлебов, потому что в этот день Я вывел ваши воинства из Египта. Отмечайте этот

dia como decreto perpétuo por todas as suas gerações.

[18]No primeiro mês comam pão sem fermento, desde o entardecer do décimo quarto dia até o entardecer do vigésimo primeiro.

[19]Durante sete dias vocês não deverão ter fermento em casa. Quem comer qualquer coisa fermentada será eliminado da comunidade de Israel, seja estrangeiro, seja natural da terra.

[20]Não comam nada fermentado. Onde quer que morarem, comam apenas pão sem fermento".

A Décima Praga: A Morte dos Primogênitos

[21]Então Moisés convocou todas as autoridades de Israel e lhes disse: "Escolham um cordeiro ou um cabrito para cada família. Sacrifiquem-no para celebrar a Páscoa!

[22]Molhem um feixe de hissopo no sangue que estiver na bacia e passem o sangue na viga superior e nas laterais das portas. Nenhum de vocês poderá sair de casa até o amanhecer.

[23]Quando o Senhor passar pela terra para matar os egípcios, verá o sangue na viga superior e nas laterais da porta e passará sobre aquela porta, e não permitirá que o destruidor entre na casa de vocês para matá-los.

[24]"Obedeçam a essas instruções como decreto perpétuo para vocês e para os seus descendentes.

день в грядущих поколениях – это вам установление на века.

[18]Ешьте хлеб, приготовленный без закваски, с вечера четырнадцатого дня до вечера двадцать первого дня первого месяца.

[19]Семь дней в ваших домах не должно быть закваски. Любой, кто станет есть дрожжевой хлеб, будет исторгнут из общества Израиля, будь он поселенец или уроженец той земли.

[20]Не ешьте ничего, приготовленного с закваской. Где бы вы ни жили, ешьте пресный хлеб.

[21]Моисей призвал старейшин Израиля и сказал им: – Идите, выберите ягнят для ваших семей и заколите пасхальную жертву.

[22]Возьмите пучок иссопа, макните его в кровь в сосуде и помажьте перекладину и оба дверных косяка. Пусть до утра никто из вас не выходит из дома.

[23]Когда Господь пойдет убивать египтян, Он увидит кровь на перекладине и дверных косяках и пройдет мимо этих дверей, не позволив губителю войти в ваши дома и умертвить вас.

[24]Храните этот обычай как вечное установление для вас и ваших потомков.

[25]Quando entrarem na terra que o Senhor prometeu dar a vocês, celebrem essa cerimônia.

[26]Quando os seus filhos perguntarem: 'O que significa esta cerimônia?',

[27]respondam-lhes: É o sacrifício da Páscoa ao Senhor, que passou sobre as casas dos israelitas no Egito e poupou nossas casas quando matou os egípcios". Então o povo curvou-se em adoração.

[28]Depois os israelitas se retiraram e fizeram conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés e a Arão.

[29]Então, à meia-noite, o Senhor matou todos os primogênitos do Egito, desde o filho mais velho do faraó, herdeiro do trono, até o filho mais velho do prisioneiro que estava no calabouço, e também todas as primeiras crias do gado.

[30]No meio da noite o faraó, todos os seus conselheiros e todos os egípcios se levantaram. E houve grande pranto no Egito, pois não havia casa que não tivesse um morto.

O Êxodo

[31]Naquela mesma noite o faraó mandou chamar Moisés e Arão e lhes disse: "Saiam imediatamente do meio do meu povo, vocês e os israelitas! Vão prestar culto ao Senhor, como vocês pediram.

[32]Levem os seus rebanhos, como tinham dito, e abençoem a mim também".

[25]Войдя в землю, которую Господь даст вам, как Он и обещал, исполняйте этот обряд.

[26]Когда ваши дети спросят: «Что значит этот обряд?» –

[27]скажите им: «Это – пасхальная жертва Господу, Который прошел мимо домов израильтян в Египте и пощадил их, когда убивал египтян». Народ склонился и восславил Господа.

[28]Израильтяне сделали все, что Господь повелел Моисею и Аарону.

Десятое наказание: гибель первенцев

[29]В полночь Господь погубил в Египте всех первенцев: от первенца фараона, наследника престола, до первенца узника, сидевшего в темнице, и весь первородный приплод скота.

[30]Фараон, его приближенные и все египтяне поднялись среди ночи, и в Египте стоял громкий плач, ведь не было дома, где бы хоть кто-нибудь не умер.

Исход народа Божьего из Египта

[31]Ночью фараон позвал Моисея и Аарона и сказал: – Собирайтесь! Уходите от моего народа вместе с израильтянами. Пойдите, поклонитесь Господу, как вы говорили.

[32]Берите и отары, и стада, как вы говорили, и идите. И еще благословите меня.

[33]Os egípcios pressionavam o povo para que se apressasse em sair do país, dizendo: “Todos nós morreremos!”

[34]Então o povo tomou a massa de pão ainda sem fermento e a carregou nos ombros, nas amassadeiras embrulhadas em suas roupas.

[35]Os israelitas obedeceram à ordem de Moisés e pediram aos egípcios objetos de prata e de ouro, bem como roupas.

[36]O Senhor concedeu ao povo uma disposição favorável da parte dos egípcios, de modo que lhes davam o que pediam; assim eles despojaram os egípcios.

[37]Os israelitas foram de Ramessés até Sucote. Havia cerca de seiscentos mil homens a pé, além de mulheres e crianças.

[38]Grande multidão de estrangeiros de todo tipo seguiu com eles, além de grandes rebanhos, tanto de bois como de ovelhas e cabras.

[39]Com a massa que haviam levado do Egito, fizeram pães sem fermento. A massa não tinha fermentado, pois eles foram expulsos do Egito e não tiveram tempo de preparar comida.

[40]Ora, o período que os israelitas viveram no Egito foi de quatrocentos e trinta anos.

[41]No dia em que se completaram os quatrocentos e trinta anos, todos os exércitos do Senhor saíram do Egito.

[42]Assim como o Senhor passou em vigília aquela noite para tirar do Egito os israelitas, estes também devem passar em

[33]Египтяне торопили народ покинуть страну. –Иначе, –говорили они, –мы все умрем!

[34]Народ взял тесто, куда еще не положили закваску, и понес на плечах в посуде, завернутой в одежду.

[35]Израильтяне, как научил Моисей, попросили у египтян серебряные и золотые вещи и одежду.

[36]Господь расположил египтян к народу, и они дали им то, о чем их просили. Так они обобрали египтян.

[37]Израильтяне отправились из Раамсеса в Суккот. Их было около шестисот тысяч мужчин, не считая женщин и детей. Все они шли пешком.

[38]С ними ушло много разного народа и огромное количество мелкого и крупного скота.

[39]Из теста, вынесенного из Египта, они испекли пресные лепешки. Тесто было без закваски: их торопили уйти из Египта, и они не успели сделать припасы.

[40]Израильтяне прожили в Египте четыреста тридцать лет.

[41]В день, когда четыреста тридцать лет истекли, воинства Господа покинули Египет.

[42]Это ночь бдения Господу за вывод их из Египта; эта ночь бдения Господу

vigília essa mesma noite, para honrar o Senhor, por todas as suas gerações.

As Leis sobre a Participação na Páscoa

[43]Disse o Senhor a Moisés e a Arão: "Estas são as leis da Páscoa: Nenhum estrangeiro poderá comê-la.

[44]O escravo comprado poderá comer da Páscoa, depois de circuncidado,

[45]mas o residente temporário e o trabalhador contratado dela não comerão.

[46]"Vocês a comerão numa só casa; não levem nenhum pedaço de carne para fora da casa nem quebrem nenhum dos ossos.

[47]Toda a comunidade de Israel terá que celebrar a Páscoa.

[48]"Qualquer estrangeiro residente entre vocês que quiser celebrar a Páscoa do Senhor terá que circuncidar todos os do sexo masculino da sua família; então poderá participar como o natural da terra. Nenhum incircunciso poderá participar.

[49]A mesma lei se aplicará ao natural da terra e ao estrangeiro residente".

[50]Todos os israelitas fizeram como o Senhor tinha ordenado a Moisés e a Arão.

[51]No mesmo dia o Senhor tirou os israelitas do Egito, organizados segundo as suas divisões.

Êxodo 13

A Consagração dos Primogênitos

[1]E disse o Senhor a Moisés:

должна соблюдаться во всех поколениях израильтян.

Пасхальные законы

[43]Господь сказал Моисею и Аарону: – Вот правила относительно пасхальной жертвы: ее не может есть чужеземец.

[44]Купленный тобой раб может есть ее после того, как ты ему сделаешь обрезание,

[45]но временный житель и наемный работник не могут ее есть.

[46]Эту жертву следует есть в том доме, где ее приготовили – не выносите мясо из дома. Не ломайте ни одной из костей.

[47]Все общество Израиля должно совершать ее.

[48]Если чужеземец, живущий у вас, захочет праздновать Господню Пасху, все мужчины в его доме должны быть обрезаны. Тогда он сможет участвовать в ней как уроженец этой земли. Необрезанный не может участвовать в праздничной трапезе.

[49]Этот закон действителен и для уроженцев этой земли, и для чужеземцев, живущих среди вас.

[50]Все израильтяне сделали, как Господь повелел Моисею и Аарону.

[51]В тот же день Господь вывел израильтян из Египта по их воинствам.

Исход 13

Посвящение первенцев

[1]Господь сказал Моисею:

[2]“Consagre a mim todos os primogênitos. O primeiro filho israelita me pertence, não somente entre os homens, mas também entre os animais”.

[3]Então disse Moisés ao povo: “Comemorem esse dia em que vocês saíram do Egito, da terra da escravidão, porque o Senhor os tirou dali com mão poderosa. Não comam nada fermentado.

[4]Neste dia do mês de abibe vocês estão saindo.

[5]Quando o Senhor os fizer entrar na terra dos cananeus, dos hititas, dos amorreus, dos heveus e dos jebuseus — terra que ele jurou aos seus antepassados que daria a vocês, terra onde há leite e mel com fartura — vocês deverão celebrar esta cerimônia neste mesmo mês.

[6]Durante sete dias comam pão sem fermento e, no sétimo dia, façam uma festa dedicada ao Senhor.

[7]Comam pão sem fermento durante os sete dias; não haja nada fermentado entre vocês, nem fermento algum dentro do seu território.

[8]“Nesse dia cada um dirá a seu filho: Assim faço pelo que o Senhor fez por mim quando saí do Egito.

[9]Isto lhe será como sinal em sua mão e memorial em sua testa, para que a lei do Senhor esteja em seus lábios, porque o Senhor o tirou do Egito com mão poderosa.

[2]– Посвяти Мне каждого первенца, что родится у детей Израиля, – первый плод материнского чрева, – от человека до скота.

Праздник Пресных хлебов

[3]Моисей сказал народу: – Помните день, когда вы вышли из Египта, из земли рабства, потому что Господь вывел вас оттуда крепкой рукой, и не ешьте дрожжевого хлеба.

[4]Сегодня, в месяце авив, вы уходите.

[5]Господь клялся вашим отцам, что отдаст вам землю хананеев, хеттов, аморреев, иевусеев и хиввеев, землю, где течет молоко и мед. Когда Он приведет вас туда, соблюдайте в этом месяце такой обычай:

[6]семь дней ешьте хлеб, приготовленный без закваски, а на седьмой день устраивайте праздник Господу.

[7]Семь дней ешьте пресный хлеб. У вас не должно быть ничего квасного; в ваших землях не должно находиться никакой закваски.

[8]В тот день пусть каждый скажет своему сыну: «Я поступаю так в память о том, что Господь сделал для меня, когда я вышел из Египта».

[9]Этот обычай будет вам как знак на руке, как памятка на лбу о том, что Закон Господа должен быть у вас на устах. Ведь Господь вывел вас из Египта могучей рукой.

[10]Cumpra esta determinação na época certa, de ano em ano.

[11]“Depois que o Senhor os fizer entrar na terra dos cananeus e entregá-la a vocês, como jurou a vocês e aos seus antepassados,

[12]separem para o Senhor o primeiro nascido de todo ventre. Todos os primeiros machos dos seus rebanhos pertencem ao Senhor.

[13]Resgatem com um cordeiro toda primeira cria dos jumentos, mas, se não quiserem resgatá-la, quebrem-lhe o pescoço. Resgatem também todo primogênito entre os seus filhos.

[14]“No futuro, quando os seus filhos perguntarem: ‘Que significa isto?’, digam-lhes: Com mão poderosa o Senhor nos tirou do Egito, da terra da escravidão.

[15]Quando o faraó resistiu e recusou deixar-nos sair, o Senhor matou todos os primogênitos do Egito, tanto os de homens como os de animais. Por isso sacrificamos ao Senhor os primeiros machos de todo ventre e resgatamos os nossos primogênitos.

[16]“Isto será como sinal em sua mão e símbolo em sua testa de que o Senhor nos tirou do Egito com mão poderosa”.

A Partida dos Israelitas

[17]Quando o faraó deixou sair o povo, Deus não o guiou pela rota da terra dos filisteus, embora esse fosse o caminho mais curto, pois disse: “Se eles se defrontarem com a

[10]Соблюдайте этот обычай в назначенное время из года в год.

Правила о первенцах

[11]– После того как Господь введет вас в землю хананеев и отдаст ее вам, как Он клялся вам и вашим отцам,

[12]посвящайте Господу всех первенцев. Каждый первенец мужского пола из вашего скота принадлежит Господу.

[13]За первородного ослика принесите выкуп – ягненка, а если не выкупите, то сверните ослику шею. За всех своих первенцев отдавайте выкуп.

[14]В будущем, когда сын спросит у тебя: «Что это значит?» – скажи ему: «Господь могучей рукой вывел нас из Египта, из земли рабства.

[15]Когда сердцем фараона завладело упрямство, и он не хотел отпускать нас, Господь погубил в Египте всех первенцев мужского пола: и людей, и животных. Вот почему я приношу в жертву Господу всех первенцев мужского пола, а за своих первенцев отдаю выкуп».

[16]Это будет как знак у тебя на руке, как свидетельство на лбу, что Господь могучей рукой вывел нас из Египта.

Бог сопровождает Свой народ

[17]Когда фараон отпустил народ, Бог не повел их через землю филистимлян, хотя так было ближе. Бог сказал: –

guerra, talvez se arrependam e voltem para o Egito".

[18]Assim, Deus fez o povo dar a volta pelo deserto, seguindo o caminho que leva ao mar Vermelho. Os israelitas saíram do Egito preparados para lutar.

[19]Moisés levou os ossos de José, porque José havia feito os filhos de Israel prestarem um juramento, quando disse: "Deus certamente virá em auxílio de vocês; levem então os meus ossos daqui".

[20]Os israelitas partiram de Sucote e acamparam em Etã, junto ao deserto.

[21]Durante o dia o Senhor ia adiante deles, numa coluna de nuvem, para guiá-los no caminho, e de noite, numa coluna de fogo, para iluminá-los, e assim podiam caminhar de dia e de noite.

[22]A coluna de nuvem não se afastava do povo de dia; nem a coluna de fogo, de noite.

Êxodo 14

A Perseguição dos Egípcios

[1]Disse o Senhor a Moisés:

[2]"Diga aos israelitas que mudem o rumo e acampem perto de Pi-Hairote, entre Migdol e o mar. Acampem à beira-mar, defronte de Baal-Zefom.

[3]O faraó pensará que os israelitas estão vagando confusos, cercados pelo deserto.

[4]Então endurecerei o coração do faraó, e ele os perseguirá. Todavia, eu serei

Вступив в войну, они могут передумать и вернуться в Египет.

[18]Бог повел народ в обход, пустынной дорогой к Красному морю. Израильтяне ушли из Египта, вооруженные для битвы.

[19]Моисей взял с собой останки Иосифа, потому что Иосиф в свое время взял с сыновей Израиля клятву, сказав: – Бог непременно придет к вам на помощь. Возьмите тогда отсюда с собой мои останки.

[20]Оставив Суккот, они расположились лагерем в Етаме, на краю пустыни.

[21]Днем Господь шел впереди них в облачном столбе, указывая им путь, а ночью – в огненном столбе, чтобы давать им свет, поэтому так они могли передвигаться и днем, и ночью.

[22]Ни облачный столб днем, ни огненный столб ночью ни разу не отошли от народа.

Исход 14

Переход через море

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Скажи израильтянам, чтобы они повернули назад и остановились у Пи-Гахирота, между Мигдолом и морем. Пусть они расположатся у моря, прямо перед Баал-Цефоном.

[3]Фараон подумает: «Израильтяне блуждают по этой земле в растерянности, окруженные пустыней».

[4]Я сделаю сердце фараона упрямым, и он погонится за ними, и этим

glorificado por meio do faraó e de todo o seu exército; e os egípcios saberão que eu sou o Senhor”. E assim fizeram os israelitas.

прославлюсь, победив фараона с его войском. Тогда египтяне узнают, что Я – Господь. Израильтяне так и сделали.

[5]Contaram ao rei do Egito que o povo havia fugido. Então o faraó e os seus conselheiros mudaram de ideia e disseram: “O que foi que fizemos? Deixamos os israelitas sair e perdemos os nossos escravos!”

[5]Когда царю Египта сказали, что народ убежал, фараон и его приближенные передумали и сказали: – Что мы сделали? Мы отпустили израильтян и лишились работников!

[6]Então o faraó mandou aprontar a sua carruagem e levou consigo o seu exército.

[6] Фараон запряг колесницу и взял с собой войско.

[7]Levou todos os carros de guerra do Egito, inclusive seiscentos dos melhores desses carros, cada um com um oficial no comando.

[7]Он взял шестьсот отборных колесниц и все остальные колесницы Египта с их начальниками.

[8]O Senhor endureceu o coração do faraó, rei do Egito, e este perseguiu os israelitas, que marchavam triunfantemente.

[8]Господь сделал сердце фараона, царя Египта, упрямым, и он погнался за израильтянами, которые смело покидали Египет.

[9]Os egípcios, com todos os cavalos e carros de guerra do faraó, os cavaleiros e a infantaria, saíram em perseguição aos israelitas e os alcançaram quando estavam acampados à beira-mar, perto de Pi-Hairote, defronte de Baal-Zefom.

[9]Войско египтян со всеми лошадьми фараона, колесницами и всадниками погналось за израильтянами и настигло их, когда они расположились лагерем у моря, рядом с Пи-Гахиротом, напротив Баал-Цефона.

A Travessia do Mar

[10]Ao aproximar-se o faraó, os israelitas olharam e avistaram os egípcios que marchavam na direção deles. E, aterrorizados, clamaram ao Senhor.

[10]Когда фараон приблизился, израильтяне оглянулись и увидели, что египтяне преследуют их. Они очень испугались и стали взывать к Господу.

[11]Disseram a Moisés: “Foi por falta de túmulos no Egito que você nos trouxe para morrermos no deserto? O que você fez conosco, tirando-nos de lá?

[11]Они сказали Моисею: – Разве в Египте не было могил, что ты повел нас умирать в пустыню? Что ты сделал с нами, выведя нас из Египта?

[12]Já tínhamos dito a você no Egito: 'Deixe-nos em paz! Seremos escravos dos egípcios!' Antes ser escravos dos egípcios do que morrer no deserto!"

[12]Разве мы не говорили тебе в Египте: «Оставь нас в покое. Дай нам служить египтянам?» Лучше бы нам оставаться рабами у египтян, чем умирать в пустыне!

[13]Moisés respondeu ao povo: "Não tenham medo. Fiquem firmes e vejam o livramento que o Senhor trará hoje, porque vocês nunca mais verão os egípcios que hoje veem.

[13]Моисей ответил народу: – Не бойтесь. Стойте твердо, и вы увидите, как Господь спасет вас сегодня. Египтян, которых вы видите сейчас, вы не увидите больше никогда.

[14]O Senhor lutará por vocês; tão somente acalmem-se".

[14]Будьте спокойны, Господь будет сражаться за вас.

[15]Disse então o Senhor a Moisés: "Por que você está clamando a mim? Diga aos israelitas que sigam avante.

[15]Господь сказал Моисею: – Зачем ты взываешь ко Мне? Вели израильтянам идти вперед.

[16]Erga a sua vara e estenda a mão sobre o mar, e as águas se dividirão para que os israelitas atravessem o mar em terra seca.

[16]Подними посох, простри руку над морем, и оно разделится. Тогда израильтяне смогут пройти через море, как по суше.

[17]Eu, porém, endurecerei o coração dos egípcios, e eles os perseguirão. E serei glorificado com a derrota do faraó e de todo o seu exército, com seus carros de guerra e seus cavaleiros.

[17]А Я сделаю египтян упрямыми, и они пойдут за ними. Я прославлюсь, победив фараона и его войско, с его колесницами и всадниками.

[18]Os egípcios saberão que eu sou o Senhor quando eu for glorificado com a derrota do faraó, com seus carros de guerra e seus cavaleiros".

[18]Египтяне узнают, что Я – Господь, когда Я прославлюсь, победив фараона, с его колесницами и всадниками.

[19]A seguir o anjo de Deus que ia à frente dos exércitos de Israel retirou-se, colocando-se atrás deles. A coluna de nuvem também saiu da frente deles e se pôs atrás,

[19]Ангел Бога, Который шел перед израильским войском, пошел позади него. Облачный столб тоже передвинулся со своего места и оказался позади них,

[20]entre os egípcios e os israelitas. A nuvem trouxe trevas para um e luz para o outro,

[20]между войсками Египта и Израиля. Всю ночь облако давало тьму одной

de modo que os egípcios não puderam aproximar-se dos israelitas durante toda a noite.

стороне и свет другой, и всю ночь свет и тьма не могли сойтись.

[21]Então Moisés estendeu a mão sobre o mar, e o Senhor afastou o mar e o tornou em terra seca, com um forte vento oriental que soprou toda aquela noite. As águas se dividiram,

[21]Моисей простер руку над морем, а Господь всю ночь отгонял море сильным восточным ветром и превратил его в сушу. Воды разделились,

[22]e os israelitas atravessaram pelo meio do mar em terra seca, tendo uma parede de água à direita e outra à esquerda.

[22]и израильтяне прошли через море, как по суше: одна стена воды стояла у них справа, а другая – слева.

[23]Os egípcios os perseguiram, e todos os cavalos, carros de guerra e cavaleiros do faraó foram atrás deles até o meio do mar.

[23]Египтяне погнались за ними. Лошади, колесницы и всадники фараона ринулись в море.

[24]No fim da madrugada, do alto da coluna de fogo e de nuvem, o Senhor viu o exército dos egípcios e o pôs em confusão.

[24]Перед самым рассветом Господь посмотрел из огненного и облачного столба на египетское войско и поверг его в смятение.

[25]Fez que as rodas dos seus carros começassem a soltar-se, de forma que tinham dificuldade em conduzi-los. E os egípcios gritaram: “Vamos fugir dos israelitas! O Senhor está lutando por eles contra o Egito”.

[25]Он застопорил колеса их колесниц, и им стало трудно ехать. Египтяне сказали: – Бежим отсюда! Господь сражается на стороне израильтян против Египта!

[26]Mas o Senhor disse a Moisés: “Estenda a mão sobre o mar para que as águas voltem sobre os egípcios, sobre os seus carros de guerra e sobre os seus cavaleiros”.

[26]Тогда Господь сказал Моисею: – Протяни руку над морем, чтобы воды хлынули назад, на египтян, на их колесницы и всадников.

[27]Moisés estendeu a mão sobre o mar, e ao raiar do dia o mar voltou ao seu lugar. Quando os egípcios estavam fugindo, foram de encontro às águas, e o Senhor os lançou ao mar.

[27]Моисей простер руку над морем, и с рассветом воды сомкнулись. Египтяне бежали навстречу морю, и Господь смел их в воду.

[28]As águas voltaram e encobriram os seus carros de guerra e os seus cavaleiros, todo

[28]Вода хлынула назад и накрыла колесницы и всадников – все войско

o exército do faraó que havia perseguido os israelitas mar adentro. Ninguém sobreviveu.

[29]Mas os israelitas atravessaram o mar pisando em terra seca, tendo uma parede de água à direita e outra à esquerda.

[30]Naquele dia o Senhor salvou Israel das mãos dos egípcios, e os israelitas viram os egípcios mortos na praia.

[31]Israel viu o grande poder do Senhor contra os egípcios, temeu o Senhor e pôs nele a sua confiança, como também em Moisés, seu servo.

Êxodo 15

O Cântico de Moisés

[1]Então Moisés e os israelitas entoaram este cântico ao Senhor: “Cantarei ao Senhor, pois triunfou gloriosamente. Lançou ao mar o cavalo e o seu cavaleiro!

[2]“O Senhor é a minha força e a minha canção; ele é a minha salvação! Ele é o meu Deus, e eu o louvarei; é o Deus de meu pai, e eu o exaltarei!

[3]O Senhor é guerreiro, o seu nome é Senhor.

[4]Ele lançou ao mar os carros de guerra e o exército do faraó. Os seus melhores oficiais afogaram-se no mar Vermelho.

[5]Águas profundas os encobriram; como pedra desceram ao fundo.

[6] Senhor, a tua mão direita foi majestosa em poder. Senhor, a tua mão direita despedaçou o inimigo.

фараона, которое ринулось за израильтянами в море. Не спасся никто.

[29]Но израильтяне перешли через море, как по суше: одна стена воды стояла у них справа, а другая – слева.

[30]В тот день Господь спас Израиль от египтян, и Израиль увидел их мертвыми на берегу.

[31]Когда израильтяне увидели великую силу, которой Господь сразил египтян, то их охватил страх перед Господом. Они поверили Ему и Его слуге Моисею.

Исход 15

Песнь Моисея и Мирьям

[1]Тогда Моисей с израильтянами воспели Господу эту песню: «Господу буду петь – Он высоко вознесен. Коня и его всадника бросил Он в море.

[2]Господь – моя сила и песнь; Он стал мне спасением. Он – мой Бог, я восславлю Его; Бог отца моего: я Его превознесу.

[3]Господь – это воин; Господь – имя Ему.

[4]Колесницы и войско фараона бросил Он в море. Лучшие воины египтян утоплены в Красном море.

[5]Пучина сомкнулась над ними, и они канули в бездну, как камень.

[6]Правая рука Твоя, Господи, мощью прославилась. Правая рука Твоя, Господи, сокрушила врага.

[7]“Em teu triunfo grandioso, derrubaste os teus adversários. Enviaste o teu furor flamejante, que os consumiu como palha.

[7]Величием славы Своей Ты поверг восставших против Тебя. Возгорелся Твой гнев – он их, как солому, пожрал.

[8]Pelo forte sopro das tuas narinas as águas se amontoaram. As águas turbulentas firmaram-se como muralha; as águas profundas congelaram-se no coração do mar.

[8]Дохнул Ты на воды – вздыбились они, встали как стена; сгустилась пучина морская.

[9]O inimigo se gloriava: ‘Eu os perseguirei e os alcançarei, dividirei o despojo e os devorarei. Com a espada na mão, eu os destruirei’.

[9]Хвастался враг: „Погонюсь, настигну их. Разделю добычу, натешусь ею. Вытащу меч – истребит их моя рука“.

[10]Mas enviaste o teu sopro, e o mar os encobriu. Afundaram como chumbo nas águas volumosas.

[10]Но дунул Ты вихрем Своим, и накрыло их море. Утонули они, как свинец, в могучих водах.

[11]Quem entre os deuses é semelhante a ti, Senhor? Quem é semelhante a ti? Majestoso em santidade, terrível em feitos gloriosos, autor de maravilhas?

[11]Кто из богов подобен Тебе, Господи? Кто подобен Тебе, величественному в святости, устрашающему во славе, творящему чудеса?

[12]“Estendes a tua mão direita e a terra os engole.

[12]Простер Ты правую руку – и поглотила их земля.

[13]Com o teu amor conduzes o povo que resgataste; com a tua força tu o levas à tua santa habitação.

[13]Своей нетленной любовью поведешь Ты народ, который спас. Своей силой Ты его направишь к Своему святому жилищу.

[14]As nações ouvem e estremecem; angústia se apodera do povo da Filístia.

[14]Народы услышат и затрепещут; ужас охватит филистимских жителей.

[15]Os chefes de Edom ficam aterrorizados; os poderosos de Moabe são tomados de tremor; o povo de Canaã esmorece;

[15]Устрашатся вожди Эдома, трепет охватит правителей Моава, скроются жители Ханаана –

[16]terror e medo caem sobre eles; pelo poder do teu braço ficam paralisados como pedra, até que passe o teu povo, ó Senhor, até que passe o povo que tu compraste.

[16]страх и ужас падут на них. Силой Твоей руки они станут как камень – пока не пройдет Твой народ, Господи, пока не пройдет народ, который Ты приобрел.

[17]Tu o farás entrar e o plantarás no monte da tua herança, no lugar, ó Senhor, que fizeste para a tua habitação, no santuário, ó Senhor, que as tuas mãos estabeleceram.

[18]O Senhor reinará eternamente”.

[19]Quando os cavalos, os carros de guerra e os cavaleiros do faraó entraram no mar, o Senhor fez que as águas do mar se voltassem sobre eles, mas os israelitas atravessaram o mar pisando em terra seca.

[20]Então Miriã, a profetisa, irmã de Arão, pegou um tamborim e todas as mulheres a seguiram, tocando tamborins e dançando.

[21]E Miriã lhes respondia, cantando: “Cantem ao Senhor, pois triunfou gloriosamente. Lançou ao mar o cavalo e o seu cavaleiro”.

As Águas de Mara e de Elim

[22]Depois Moisés conduziu Israel desde o mar Vermelho até o deserto de Sur. Durante três dias caminharam no deserto sem encontrar água.

[23]Então chegaram a Mara, mas não puderam beber das águas de lá porque eram amargas. Esta é a razão pela qual o lugar chama-se Mara.

[24]E o povo começou a reclamar a Moisés, dizendo: “Que beberemos?”

[25]Moisés clamou ao Senhor, e este lhe indicou um arbusto. Ele o lançou na água, e esta se tornou boa. Em Mara o Senhor lhes deu leis e ordenanças e os pôs à prova,

[26]dizendo-lhes: “Se vocês derem atenção ao Senhor, o seu Deus, e fizerem o que ele

[17]Ты приведешь и поселишь их на горе, где надел Твой – на том месте, Господи, которое Ты сделал Себе жилищем, в том святилище, Владыка, которое руки Твои основали.

[18]Господь будет царствовать навеки».

[19]Когда лошади, колесницы и всадники фараона вошли в море, Господь обрушил на них морские воды. А израильтяне прошли через море, как по суше.

[20]Пророчица Мирьям, сестра Аарона, взяла бубен, и женщины с бубнами, танцуя, пошли за ней.

[21]Мирьям им пела: «Господу пойте – Он высоко вознесен. Коня и его всадника бросил Он в море».

Воды Мары и Елима

[22]Моисей повел израильтян от Красного моря, и они вошли в пустыню Шур. Три дня они шли по пустыне, не находя воды.

[23]Придя в Мару, они не могли пить воду: она была горькой. (Вот почему это место называется Мара).

[24]Народ стал роптать на Моисея, говоря:
– Что нам пить?

[25]Моисей взмолился к Господу, и Господь показал ему кусок дерева. Моисей бросил его в воду – и вода стала пригодной для питья. Там Господь дал им закон и устав, чтобы испытать их.

[26]Он сказал: – Если вы будете внимательно слушать голос Господа,

aprova, se derem ouvidos aos seus mandamentos e obedecerem a todos os seus decretos, não trarei sobre vocês nenhuma das doenças que eu trouxe sobre os egípcios, pois eu sou o Senhor que os cura".

[27]Depois chegaram a Elim, onde havia doze fontes de água e setenta palmeiras; e acamparam junto àquelas águas.

Êxodo 16

O Maná e as Codornizes

[1]Toda a comunidade de Israel partiu de Elim e chegou ao deserto de Sim, que fica entre Elim e o Sinai. Foi no décimo quinto dia do segundo mês, depois que saíram do Egito.

[2]No deserto, toda a comunidade de Israel reclamou a Moisés e Arão.

[3]Disseram-lhes os israelitas: "Quem dera a mão do Senhor nos tivesse matado no Egito! Lá nos sentávamos ao redor das panelas de carne e comíamos pão à vontade, mas vocês nos trouxeram a este deserto para fazer morrer de fome toda esta multidão!"

[4]Disse, porém, o Senhor a Moisés: "Eu lhes farei chover pão do céu. O povo sairá e recolherá diariamente a porção necessária para aquele dia. Com isso os porei à prova para ver se seguem ou não as minhas instruções.

[5]No sexto dia trarão para ser preparado o dobro do que recolhem nos outros dias".

вашего Бога, и делать угодное Ему, если будете послушны Его повелениям и сохраните Его уставы, то Я не нашлю на вас ни одного из тех недугов, которые наслал на египтян. Ведь Я – Господь, Который исцеляет вас.

[27]Они пришли в Елим, где было двенадцать источников воды и семьдесят пальм. Там они расположились лагерем у воды.

Исход 16

Манна и перепела

[1]Народ Израиля тронулся в путь из Елима и на пятнадцатый день второго месяца после ухода из Египта пришел в пустыню Син, что между Елимом и Синаем.

[2]В пустыне народ стал роптать на Моисея и Аарона.

[3]Израильтяне говорили им: – Лучше бы нам было умереть в Египте от руки Господа! Там мы сидели у котлов с мясом и ели хлеб досыта. А вы вывели нас в пустыню, чтобы весь народ уморить голодом.

[4]Господь сказал Моисею: – Я осыплю вас хлебом с неба. Пусть народ выходит каждый день и собирает, сколько нужно на день. Так Я испытаю их, будут ли они следовать Моим наставлениям.

[5]На шестой день пусть они соберут вдвое больше, чем в прочие дни, и заготовят это впрок.

[6]Assim Moisés e Arão disseram a todos os israelitas: “Ao entardecer, vocês saberão que foi o Senhor quem os tirou do Egito

[6]Моисей и Аарон сказали израильтянам: –Вечером вы узнаете, что из Египта вас вывел Господь,

[7]e amanhã cedo verão a glória do Senhor, porque o Senhor ouviu a queixa de vocês contra ele. Quem somos nós para que vocês reclamem a nós?”

[7]а утром увидите славу Господа, потому что Он услышал ваш ропот на Него. Кто мы такие, чтобы вам роптать на нас?

[8]Disse ainda Moisés: “O Senhor dará a vocês carne para comer ao entardecer e pão à vontade pela manhã, porque ele ouviu as suas queixas contra ele. Quem somos nós? Vocês não estão reclamando de nós, mas do Senhor”.

[8]Еще Моисей сказал: –Вот как вы узнаете, что это был Господь: этим вечером Он накормит вас мясом, а утром даст вам вдоволь хлеба. Он услышал ваш ропот на Него. Кто мы такие? Вы ропщете не на нас, а на Господа.

[9]Disse Moisés a Arão: “Diga a toda a comunidade de Israel que se apresente ao Senhor, pois ele ouviu as suas queixas”.

[9]Моисей сказал Аарону: –Скажи обществу израильскому: «Представьте пред Господом, потому что Он услышал ваш ропот».

[10]Enquanto Arão falava a toda a comunidade, todos olharam em direção ao deserto, e a glória do Senhor apareceu na nuvem.

[10]Когда Аарон говорил с народом израильским, они повернулись к пустыне и увидели, как слава Господа явилась в облаке.

[11]E o Senhor disse a Moisés:

[11]Господь сказал Моисею:

[12]“Ouvi as queixas dos israelitas. Responda-lhes que ao pôr do sol vocês comerão carne e ao amanhecer se fartarão de pão. Assim saberão que eu sou o Senhor, o seu Deus”.

[12]– Я услышал ропот израильтян. Скажи им: «К сумеркам вы будете есть мясо, а утром наедитесь хлеба. Тогда вы узнаете, что Я – Господь, ваш Бог».

[13]No final da tarde, apareceram codornizes que cobriram o lugar onde estavam acampados; ao amanhecer havia uma camada de orvalho ao redor do acampamento.

[13]В тот же вечер налетели перепела и накрыли лагерь, а утром вокруг лагеря легла роса.

[14]Depois que o orvalho secou, flocos finos semelhantes a geada estavam sobre a superfície do deserto.

[15]Quando os israelitas viram aquilo, começaram a perguntar uns aos outros: "Que é isso?", pois não sabiam do que se tratava. Disse-lhes Moisés: "Este é o pão que o Senhor deu a vocês para comer.

[16]Assim ordenou o Senhor: 'Cada chefe de família recolha quanto precisar: um jarro para cada pessoa da sua tenda' ".

[17]Os israelitas fizeram como lhes fora dito; alguns recolheram mais, outros menos.

[18]Quando mediram com o jarro, quem tinha recolhido muito não teve demais, e não faltou a quem tinha recolhido pouco. Cada um recolheu quanto precisava.

[19]"Ninguém deve guardar nada para a manhã seguinte", ordenou-lhes Moisés.

[20]Todavia, alguns deles não deram atenção a Moisés e guardaram um pouco até a manhã seguinte, mas aquilo criou bicho e começou a cheirar mal. Por isso Moisés irou-se contra eles.

[21]Cada manhã todos recolhiam quanto precisavam, pois, quando o sol esquentava, aquilo se derretia.

[22]No sexto dia recolheram o dobro: dois jarros para cada pessoa; e os líderes da comunidade foram contar isso a Moisés,

[23]que lhes explicou: "Foi isto que o Senhor ordenou: 'Amanhã será dia de descanso,

[14]Когда роса сошла, на поверхности пустыни показались тонкие хлопья, похожие на иней.

[15]Увидев их, израильтяне говорили друг другу: – Что это? Они не знали, что это такое. Моисей сказал им: – Это хлеб, который Господь дал вам в пищу.

[16]Господь повелел: «Пусть каждый собирает, сколько ему нужно. Берите по омеру на каждого члена семьи».

[17]Израильтяне сделали так, как им сказали. Одни собрали больше, другие – меньше.

[18]Но когда они измерили омером, то у того, кто собрал много, не было излишка, и у того, кто собрал мало, не было недостатка. Каждый собрал столько, сколько ему было нужно.

[19]Моисей сказал им: – Пусть никто ничего не оставляет до утра.

[20]Но некоторые не послушали Моисея и оставили часть до утра. В пище завелись черви, и она стала зловонной. Моисей разгневался на них.

[21]Утром каждый собирал, сколько ему было нужно, а когда пригревало солнце, оно таяло.

[22]На шестой день они собрали в два раза больше – по два омера на человека – и вожди народа пришли и доложили об этом Моисею.

[23]Он сказал им: – Господь повелел: «Завтра – день покоя, святая суббота

sábado consagrado ao Senhor. Assem e cozinhem o que quiserem. Guardem o que sobrar até a manhã seguinte' ".

Господа. Испеките сейчас то, что хотите испечь, и сварите то, что хотите сварить. То, что останется, нужно отложить и сохранить до утра».

[24]E eles o guardaram até a manhã seguinte, como Moisés tinha ordenado, e não cheirou mal nem criou bicho.

[24]Они сохранили это до утра, как повелел Моисей, и оно не начало портиться, и черви в нем не завелись.

[25]"Comam-no hoje", disse Moisés, "pois hoje é o sábado do Senhor. Hoje, vocês não o encontrarão no terreno.

[25]– Ешьте это сегодня, – сказал Моисей, – потому что сегодня суббота Господня. Сегодня вы ничего не найдете на земле.

[26]Durante seis dias vocês podem recolhê-lo, mas, no sétimo dia, o sábado, nada acharão."

[26]Вы будете собирать хлопья шесть дней, но на седьмой день, в субботу, ничего не будет.

[27]Apesar disso, alguns deles saíram no sétimo dia para recolhê-lo, mas não encontraram nada.

[27]Некоторые из народа вышли собирать в седьмой день, но ничего не нашли.

[28]Então o Senhor disse a Moisés: "Até quando vocês se recusarão a obedecer aos meus mandamentos e às minhas instruções?

[28]Господь сказал Моисею: – Сколько еще вы будете нарушать Мои повеления и наставления?

[29]Vejam que o Senhor deu o sábado a vocês; por isso, no sexto dia, ele lhes envia pão para dois dias. No sétimo dia, fiquem todos onde estiverem; ninguém deve sair".

[29]Запомните: Господь дал вам субботу, и поэтому в шестой день дает вам хлеб на два дня. Пусть в седьмой день каждый остается там, где он есть. Пусть никто не выходит из дома.

[30]Então o povo descansou no sétimo dia.

[30]И в седьмой день народ пребывал в покое.

[31]O povo de Israel chamou maná àquele pão. Era branco como semente de coentro e tinha gosto de bolo de mel.

[31]Народ Израиля назвал эту пищу манной. Она была белой, как кориандровое семя, а на вкус – как медовое печенье.

[32]Disse Moisés: "O Senhor ordenou a vocês que recolham um jarro de maná e que o guardem para as futuras gerações, 'para

[32]Моисей сказал: – Так повелел Господь: «Возьмите омер манны и храните для грядущих поколений, чтобы они могли

que vejam o pão que lhes dei no deserto, quando os tirei do Egito' ".

[33]Então Moisés disse a Arão: "Ponha numa vasilha a medida de um jarro de maná e coloque-a diante do Senhor, para que seja conservado para as futuras gerações".

[34]Em obediência ao que o Senhor tinha ordenado a Moisés, Arão colocou o maná junto às tábuas da aliança, para ali ser guardado.

[35]Os israelitas comeram maná durante quarenta anos, até chegarem a uma terra habitável; comeram maná até chegarem às fronteiras de Canaã.

[36](O jarro é a décima parte de uma arroba.)

Êxodo 17

Água Jorra da Rocha

[1]Toda a comunidade de Israel partiu do deserto de Sim, andando de um lugar para outro, conforme a ordem do Senhor. Acamparam em Refidim, mas lá não havia água para beber.

[2]Por essa razão queixaram-se a Moisés e exigiram: "Dê-nos água para beber". Ele respondeu: "Por que se queixam a mim? Por que põem o Senhor à prova?"

[3]Mas o povo estava sedento e reclamou a Moisés: "Por que você nos tirou do Egito? Foi para matar de sede a nós, aos nossos filhos e aos nossos rebanhos?"

видеть хлеб, которым Я кормил вас в пустыне, когда вывел из Египта».

[33]Моисей сказал Аарону: – Возьми кувшин и наполни его омером манны. Поставь его перед Господом, чтобы сохранить для грядущих поколений.

[34]Как Господь повелел Моисею, Аарон поставил кувшин с манной перед ковчегом свидетельства, чтобы хранить.

[35]Израильтяне ели манну сорок лет, пока не пришли в заселенную землю. Они ели манну, пока не достигли рубежей Ханаана.

[36](Мера омер составляет одну десятую часть ефы).

Исход 17

Вода из скалы
(Чис. 20:1-13)

[1]Народ израильский отправился в путь из пустыни Син и кочевал с места на место, как повелел Господь. Они расположились лагерем в Рефидиме, но там не было воды, чтобы утолить жажду.

[2]Они стали роптать на Моисея и говорить: – Дай нам воды. Мы хотим пить. Моисей отвечал: – Почему вы обвиняете меня? Зачем искушаете Господа?

[3]Но народ страдал от жажды и роптал на Моисея. Они говорили: – Зачем ты вывел нас из Египта? Ты хочешь уморить нас, наших детей и скот жаждой?

[4]Então Moisés clamou ao Senhor: “Que farei com este povo? Estão a ponto de apedrejar-me!”

[5]Respondeu-lhe o Senhor: “Passe à frente do povo. Leve com você algumas das autoridades de Israel, tenha na mão a vara com a qual você feriu o Nilo e vá adiante.

[6]Eu estarei à sua espera no alto da rocha do monte Horebe. Bata na rocha, e dela sairá água para o povo beber”. Assim fez Moisés, à vista das autoridades de Israel.

[7]E chamou aquele lugar Massá e Meribá, porque ali os israelitas reclamaram e puseram o Senhor à prova, dizendo: “O Senhor está entre nós, ou não?”

A Vitória sobre os Amalequitas

[8]Sucedeu que os amalequitas vieram atacar os israelitas em Refidim.

[9]Então Moisés disse a Josué: “Escolha alguns dos nossos homens e lute contra os amalequitas. Amanhã tomarei posição no alto da colina, com a vara de Deus em minhas mãos”.

[10]Josué foi então lutar contra os amalequitas, conforme Moisés tinha ordenado. Moisés, Arão e Hur, porém, subiram ao alto da colina.

[11]Enquanto Moisés mantinha as mãos erguidas, os israelitas venciam; quando, porém, as abaixava, os amalequitas venciam.

[12]Quando as mãos de Moisés já estavam cansadas, eles pegaram uma pedra e a colocaram debaixo dele, para que nela se assentasse. Arão e Hur mantiveram

[4]Моисей взмолился к Господу: – Что мне делать с этим народом? Они готовы побить меня камнями.

[5]Господь ответил Моисею: – Возьми с собой несколько старейшин Израиля и пойди впереди народа. Возьми посох, которым ты ударил по Нилу, и иди.

[6]Я встану перед тобой на скале в Хориве. Ударь по скале, из нее потечет вода, и народ сможет утолить жажду. Моисей сделал так на глазах у израильских старейшин.

[7]Он назвал то место Масса и Мерива, потому что израильтяне ссорились и искушали Господа, говоря: «С нами Господь или нет?»

Победа над амаликитянами

[8]Амаликитяне пришли и напали на израильтян в Рефидиме.

[9]Моисей сказал Иисусу: – Выбери несколько человек из народа и выйди сразиться с амаликитянами. Завтра я встану на вершине холма с Божьим посохом в руках.

[10]Иисус выступил на сражение с амаликитянами, как повелел Моисей, а Моисей, Аарон и Хур поднялись на вершину холма.

[11]Когда Моисей поднимал руки, израильтяне побеждали, но едва он опускал руки, побеждали амаликитяне,

[12]потому что руки у Моисея уставали. Тогда Аарон и Хур взяли камень, положили под него, и он сел. Они поддерживали его руки: один с одной

erguidas as mãos de Moisés, um de cada lado, de modo que as mãos permaneceram firmes até o pôr do sol.

[13]E Josué derrotou o exército amalequita ao fio da espada.

[14]Depois o Senhor disse a Moisés: “Escreva isto num rolo, como memorial, e declare a Josué que farei que os amalequitas sejam esquecidos para sempre debaixo do céu”.

[15]Moisés construiu um altar e chamou-lhe “o Senhor é minha bandeira”.

[16]E jurou: “Pelo trono do Senhor! O Senhor fará guerra contra os amalequitas de geração em geração”.

стороны, другой – с другой, и руки до заката остались тверды.

[13]Так Иисус разбил войско амаликитян.

[14]Господь сказал Моисею: –Запиши, чтобы помнили, в свиток и прочитай Иисусу, что Я совершенно изглажу память об Амалике из поднебесной.

[15]Моисей воздвиг жертвенник и назвал его «Господь – мое знамя»,

[16]потому что он сказал: –Рука была воздета к престолу Господа. Господь будет воевать против амаликитян из поколения в поколение.

Êxodo 18

A Visita de Jetro

[1]Jetro, sacerdote de Midiã e sogro de Moisés, soube de tudo o que Deus tinha feito por Moisés e pelo povo de Israel, como o Senhor havia tirado Israel do Egito.

[2]Moisés tinha mandado Zípora, sua mulher, para a casa de seu sogro, Jetro, que a recebeu

[3]com os seus dois filhos. Um deles chamava-se Gérson, pois Moisés dissera: “Tornei-me imigrante em terra estrangeira”;

[4]e o outro chamava-se Eliézer, pois dissera: “O Deus de meu pai foi o meu ajudador; livrou-me da espada do faraó”.

[5]Jetro, sogro de Moisés, veio com os filhos e a mulher de Moisés encontrá-lo no

Исход 18

Иофор навещает Моисея

[1]Иофор, мадианский жрец и тесть Моисея, услышал обо всем, что Бог сделал для Моисея и Своего народа, Израиля, и о том, как Господь вывел Израиль из Египта.

[2]Тогда Иофор, тесть Моисея, взял свою дочь Циппору, жену Моисея (которая еще до этого была отослана в родительский дом),

[3]и двух ее сыновей. Одного из них звали Гершом, потому что Моисей сказал: «Я стал поселенцем в чужой земле»,

[4]а другого Элиезер, потому что он сказал: «Бог моего отца помог мне. Он спас меня от меча фараона».

[5]И пришел Иофор, тесть Моисея, вместе с его сыновьями и женой к Моисею в

deserto, onde estava acampado, perto do monte de Deus.

[6]E Jetro mandou dizer-lhe: “Eu, seu sogro Jetro, estou indo encontrá-lo, e comigo vão sua mulher e seus dois filhos”.

[7]Então Moisés saiu ao encontro do sogro, curvou-se e beijou-o; trocaram saudações e depois entraram na tenda.

[8]Então Moisés contou ao sogro tudo quanto o Senhor tinha feito ao faraó e aos egípcios por amor a Israel e também todas as dificuldades que tinham enfrentado pelo caminho e como o Senhor os livrara.

[9]Jetro alegrou-se ao ouvir todas as coisas boas que o Senhor tinha feito a Israel, libertando-o das mãos dos egípcios.

[10]Disse ele: “Bendito seja o Senhor que libertou vocês das mãos dos egípcios e do faraó; que livrou o povo das mãos dos egípcios!

[11]Agora sei que o Senhor é maior do que todos os outros deuses, pois ele os superou exatamente naquilo de que se vangloriavam”.

[12]Então Jetro, sogro de Moisés, ofereceu um holocausto e sacrifícios a Deus, e Arão veio com todas as autoridades de Israel para comerem com o sogro de Moisés na presença de Deus.

O Conselho de Jetro

[13]No dia seguinte Moisés assentou-se para julgar as questões do povo, e este

пустыню, где он расположился лагерем у Божьей горы.

[6]Иофор послал сказать ему: – Я, твой тесть Иофор, иду к тебе с твоей женой и двумя твоими сыновьями.

[7]Моисей вышел встретить тестя, поклонился ему и поцеловал его. Они поприветствовали друг друга и вошли в шатер.

[8]Моисей рассказал тестю о том, что Господь сделал с фараоном и египтянами ради Израиля, о тяготах, которые они перенесли в пути, и о том, как Господь спас их.

[9]Иофор был рад слышать о том, как много добра сотворил Господь для израильтян, избавив их от власти египтян.

[10]Он сказал: – Хвала Господу, Который избавил вас от власти египтян и фараона!

[11]Теперь я знаю, что Господь более велик, чем остальные боги, потому что Он избавил народ от гнета египтян, которые так притесняли израильтян.

[12]Иофор, тесть Моисея, принес Богу всесожжение и другие жертвы, а Аарон пришел со старейшинами Израиля разделить с тестем Моисея священную жертвенную трапезу.

Назначение судей

(Втор. 1:9-18)

[13]На следующий день Моисей принялся разбирать тяжбы народа, и народ толпился вокруг него с утра до вечера.

permaneceu em pé diante dele, desde a manhã até o cair da tarde.

[14]Quando o seu sogro viu tudo o que ele estava fazendo pelo povo, disse: “Que é que você está fazendo? Por que só você se assenta para julgar, e todo este povo o espera em pé, desde a manhã até o cair da tarde?”

[15]Moisés lhe respondeu: “O povo me procura para que eu consulte a Deus.

[16]Toda vez que alguém tem uma questão, esta me é trazida, e eu decido entre as partes, e ensino-lhes os decretos e leis de Deus”.

[17]Respondeu o sogro de Moisés: “O que você está fazendo não é bom.

[18]Você e o seu povo ficarão esgotados, pois essa tarefa é pesada demais. Você não pode executá-la sozinho.

[19]Agora ouça o meu conselho. E que Deus esteja com você! Seja você o representante do povo diante de Deus e leve a Deus as suas questões.

[20]Oriente-os quanto aos decretos e leis, mostrando-lhes como devem viver e o que devem fazer.

[21]Mas escolha dentre todo o povo homens capazes, tementes a Deus, dignos de confiança e inimigos de ganho desonesto. Estabeleça-os como chefes de mil, de cem, de cinquenta e de dez.

[22]Eles estarão sempre à disposição do povo para julgar as questões. Trarão a você apenas as questões difíceis; as mais simples decidirão sozinhos. Isso tornará mais leve

[14]Когда его тесть увидел, что Моисей делает с народом, он сказал: – Что ты делаешь с народом? Почему ты судишь один, а все эти люди толпятся вокруг тебя с утра до вечера?

[15]Моисей ответил: – Они пришли ко мне искать Божьей воли.

[16]Когда у них случается спор, они приходят с ним ко мне. Я решаю между истцом и ответчиком и объявляю им Божьи установления и законы.

[17]Тесть Моисея ответил: – Ты делаешь это неправильно.

[18]И ты, и те, кто приходят к тебе, только утомляетесь. Эта работа слишком тяжела для тебя одного.

[19]Послушай меня, я дам тебе совет, и да будет с тобой Бог. Будь посредником для народа перед Богом и приноси к Нему их споры.

[20]Учи их установлениям и законам, показывай им путь, по которому идти, и дела, которые им делать.

[21]Но выбери из народа способных, боящихся Бога, надежных и неподкупных людей и поставь их начальниками над тысячами, сотнями, полусотнями и десятками.

[22]Они и будут судьями. Трудные дела пусть они приносят к тебе, а простые решают сами. Разделив твое бремя, они облегчат его.

o seu fardo, porque eles o dividirão com você.

[23]Se você assim fizer, e, se assim Deus ordenar, você será capaz de suportar as dificuldades, e todo este povo voltará para casa satisfeito”.

[24]Moisés aceitou o conselho do sogro e fez tudo como ele tinha sugerido.

[25]Escolheu homens capazes de todo o Israel e colocou-os como líderes do povo: chefes de mil, de cem, de cinquenta e de dez.

[26]Estes ficaram como juízes permanentes do povo. As questões difíceis levavam a Moisés; as mais simples, porém, eles mesmos resolviam.

[27]Então Moisés e seu sogro se despediram, e este voltou para a sua terra.

Êxodo 19

Israel Chega ao Monte Sinai

[1]No dia em que se completaram três meses que os israelitas haviam saído do Egito, chegaram ao deserto do Sinai.

[2]Depois de saírem de Refidim, entraram no deserto do Sinai, e Israel acampou ali, diante do monte.

[3]Logo Moisés subiu o monte para encontrar-se com Deus. E o Senhor o chamou do monte, dizendo: “Diga o seguinte aos descendentes de Jacó e declare aos israelitas:

[4]Vocês viram o que fiz ao Egito e como os transportei sobre asas de águias e os trouxe para junto de mim.

[23]Если ты так сделаешь и Бог повелит это тебе, то и ты сможешь выстоять, и люди разойдутся по домам довольными.

[24]Моисей послушался тестя и сделал, как тот сказал.

[25]Он выбрал среди израильтян способных людей и поставил их вождями народа: начальниками над тысячами, сотнями, полусотнями и десятками.

[26]Они и стали для народа судьями. Трудные дела они приносили к Моисею, а простые решали сами.

[27]Моисей простился с тестем, и Иофор отправился в свою страну.

Исход 19

У Синая

[1]На третий месяц после ухода из Египта, в этот же день, израильтяне достигли Синайской пустыни.

[2]Покинув Рефидим, они пришли в пустыню Синай, где Израиль остановился у подножия горы.

[3]Моисей взошел к Богу. Господь обратился к нему с горы и сказал: – Скажи дому Иакова, народу Израиля:

[4]«Вы видели, что Я сделал с Египтом и как Я нес вас на орлиных крыльях и привел к Себе.

[5]Agora, se me obedecerem fielmente e guardarem a minha aliança, vocês serão o meu tesouro pessoal entre todas as nações. Embora toda a terra seja minha,

[6]vocês serão para mim um reino de sacerdotes e uma nação santa. Essas são as palavras que você dirá aos israelitas".

[7]Moisés voltou, convocou as autoridades do povo e lhes expôs tudo o que o Senhor havia mandado que ele falasse.

[8]O povo todo respondeu unânime: "Faremos tudo o que o Senhor ordenou". E Moisés levou ao Senhor a resposta do povo.

[9]Disse o Senhor a Moisés: "Virei numa densa nuvem, a fim de que o povo, ouvindo-me falar com você, passe a confiar sempre em você". Então Moisés relatou ao Senhor o que o povo lhe dissera.

[10]E o Senhor disse a Moisés: "Vá ao povo e consagre-o hoje e amanhã. Eles deverão lavar as suas vestes

[11]e estar prontos no terceiro dia, porque nesse dia o Senhor descerá sobre o monte Sinai, à vista de todo o povo.

[12]Estabeleça limites em torno do monte e diga ao povo: Tenham o cuidado de não subir ao monte e de não tocar na sua base. Quem tocar no monte certamente será morto;

[13]será apedrejado ou morto a flechadas. Ninguém deverá tocá-lo com a mão. Seja homem, seja animal, não viverá. Somente

[5]Итак, если вы будете всецело повиноваться Мне и соблюдать завет Мой, то из всех народов лишь вы будете Моим драгоценным достоянием. Вся земля Моя,

[6]но вы будете у Меня царством священников, святым народом». Скажи это израильтянам.

[7]Моисей спустился, позвал старейшин народа и передал им то, что ему повелел сказать Господь.

[8]Народ ответил единогласно: – Мы исполним все, что сказал Господь. Моисей передал их ответ Господу.

[9]Господь сказал Моисею: – Я приду к тебе в густом облаке, чтобы народ услышал, как Я говорю с тобой и навсегда поверил тебе. Моисей передал Господу, что сказал народ.

[10]Господь сказал Моисею: – Пойди к народу, и освяти его сегодня и завтра. Пусть они выстирают одежду

[11]и приготовятся к третьему дню, потому что тогда Господь сойдет на гору Синай у них на глазах.

[12]Установи для народа границу вокруг горы и скажи им: «Остерегайтесь подниматься на гору и касаться ее подножия. Всякий, кто коснется горы, непременно будет предан смерти.

[13]Его забьют камнями или пронзят стрелами: его нельзя будет коснуться рукой. Человек ли то или животное – ему не жить». Лишь когда протяжно

quando a corneta soar um toque longo eles poderão subir ao monte".

[14]Tendo Moisés descido do monte, consagrou o povo; e eles lavaram as suas vestes.

[15]Disse ele então ao povo: "Preparem-se para o terceiro dia, e até lá não se acheguem a mulher".

[16]Ao amanhecer do terceiro dia houve trovões e raios, uma densa nuvem cobriu o monte, e uma trombeta ressoou fortemente. Todos no acampamento tremeram de medo.

[17]Moisés levou o povo para fora do acampamento, para encontrar-se com Deus, e eles ficaram ao pé do monte.

[18]O monte Sinai estava coberto de fumaça, pois o Senhor tinha descido sobre ele em chamas de fogo. Dele subia fumaça como que de uma fornalha; todo o monte tremia violentamente,

[19]e o som da trombeta era cada vez mais forte. Então Moisés falou, e a voz de Deus lhe respondeu.

[20]O Senhor desceu ao topo do monte Sinai e chamou Moisés para o alto do monte. Moisés subiu

[21]e o Senhor lhe disse: "Desça e alerte o povo que não ultrapasse os limites para ver o Senhor, e muitos deles pereçam.

[22]Mesmo os sacerdotes que se aproximarem do Senhor devem consagrar-se; senão o Senhor os fulminará".

протрубит рог, они могут подниматься на гору.

[14]Спустившись к народу с горы, Моисей освятил его. Они выстирали одежду.

[15]Он сказал народу: – Приготовьтесь к третьему дню. Воздержитесь от близости с женщинами.

[16]Утром третьего дня были гром и молния, густое облако над горой и громовой звук рога. Все, кто был в лагере, задрожали.

[17]Моисей вывел народ из лагеря навстречу Богу, и они встали у подножия горы.

[18]Гора Синай была застлана дымом, потому что Господь сошел на нее в огне. От нее поднимался дым, словно из печи. Вся гора сильно дрожала,

[19]а звук рога становился все громче и громче. Моисей говорил, и Бог отвечал ему громовым голосом.

[20]Господь сошел на вершину горы Синай и позвал туда Моисея. Когда Моисей поднялся,

[21]Господь сказал ему: – Сойди и предупреди народ, чтобы они не переступали границу, чтобы посмотреть на Господа, иначе многие из них умрут.

[22]Даже священники, которые приближаются к Господу, должны освятить себя, иначе Господь покарает их.

[23]Moisés disse ao Senhor: “O povo não pode subir ao monte Sinai, pois tu mesmo nos avisaste: ‘Estabeleça um limite em torno do monte e declare-o santo’ ”.

[24]O Senhor respondeu: “Desça e depois torne a subir, acompanhado de Arão. Quanto aos sacerdotes e ao povo, não devem ultrapassar o limite para subir ao Senhor; senão, o Senhor os fulminará”.

[25]Então Moisés desceu e avisou o povo.

[23]Моисей сказал Господу: – Народ не может подняться на гору Синай, ведь Ты Сам предупредил нас: «Установи границу вокруг горы и освяти ее».

[24]Господь ответил: – Сойди и приведи с собой Аарона. Священники и народ пусть не переступают границу, чтобы подняться к Господу, иначе Он их покарает.

[25]Моисей сошел к народу и передал все это.

Êxodo 20

Os Dez Mandamentos

[1]E Deus falou todas estas palavras:

[2]“Eu sou o Senhor, o teu Deus, que te tirou do Egito, da terra da escravidão.

[3]“Não terás outros deuses além de mim.

[4]Não farás para ti nenhum ídolo, nenhuma imagem de qualquer coisa no céu, na terra, ou nas águas debaixo da terra.

[5]Não te prostrarás diante deles nem lhes prestarás culto, porque eu, o Senhor, o teu Deus, sou Deus zeloso, que castigo os filhos pelos pecados de seus pais até a terceira e quarta geração daqueles que me desprezam,

[6]mas trato com bondade até mil gerações aos que me amam e obedecem aos meus mandamentos.

[7]Não tomarás em vão o nome do Senhor, o teu Deus, pois o Senhor não deixará impune quem tomar o seu nome em vão.

Исход 20

Десять заповедей

(Втор. 5:5-33)

[1]Бог сказал такие слова:

[2]– Я – Господь, твой Бог, Который вывел тебя из Египта, земли рабства.

[3]Пусть не будет у тебя других богов, кроме Меня.

[4]Не делай себе идола – никакого изображения того, что на небе вверху, на земле внизу, или в водах ниже земли.

[5]Не поклоняйся им и не служи им, ведь Я, Господь, твой Бог – ревнивый Бог, наказывающий детей за грехи отцов до третьего и четвертого поколения тех, кто ненавидит Меня,

[6]но являющий милость тысячам поколений тех, кто любит Меня и соблюдает Мои повеления.

[7]Не используй имени Господа, твоего Бога, напрасно, потому что Господь не оставит безнаказанным никого, кто использует Его имя напрасно.

[8]Lembra-te do dia de sábado, para santificá-lo.

[9]Trabalharás seis dias e neles farás todos os teus trabalhos,

[10]mas o sétimo dia é o sábado dedicado ao Senhor, o teu Deus. Nesse dia não farás trabalho algum, nem tu, nem teus filhos ou filhas, nem teus servos ou servas, nem teus animais, nem os estrangeiros que morarem em tuas cidades.

[11]Pois em seis dias o Senhor fez os céus e a terra, o mar e tudo o que neles existe, mas no sétimo dia descansou. Portanto, o Senhor abençoou o sétimo dia e o santificou.

[12]Honra teu pai e tua mãe, a fim de que tenhas vida longa na terra que o Senhor, o teu Deus, te dá.

[13]Não matarás.

[14]Não adulterarás.

[15]Não furtarás.

[16]Não darás falso testemunho contra o teu próximo.

[17]Não cobiçarás a casa do teu próximo. Não cobiçarás a mulher do teu próximo, nem seus servos ou servas, nem seu boi ou jumento, nem coisa alguma que lhe pertença".

[18]Vendo-se o povo diante dos trovões e dos relâmpagos, e do som da trombeta e do monte fumegando, todos tremeram assustados. Ficaram a distância

[19]e disseram a Moisés: "Fala tu mesmo conosco, e ouviremos. Mas que Deus não fale conosco, para que não morramos".

[8]Помни субботний день и храни его святым.

[9]Шесть дней трудись и делай всю свою работу,

[10]но седьмой день – это суббота Господу, твоему Богу. Не делай в этот день никакой работы – ни ты, ни твой сын или дочь, ни слуга или служанка, ни твой скот, ни чужеземец в твоих городах.

[11]За шесть дней Господь сотворил небеса и землю, море и все, что в них, а на седьмой отдыхал. Поэтому Господь благословил субботний день и освятил его.

[12]Почитай своего отца и мать, чтобы тебе долго жить на земле, которую дает тебе Господь, твой Бог.

[13]Не убивай.

[14]Не нарушай супружескую верность.

[15]Не кради.

[16]Не давай ложного свидетельства на другого.

[17]Не желай дома ближнего твоего. Не желай жены твоего ближнего, его слуги или служанки, его вола или осла: ничего из того, что принадлежит ближнему твоему.

[18]Когда люди увидели гром и молнию, услышали звук рога и увидели гору в дыму, они задрожали от страха. Они встали поодаль

[19]и сказали Моисею: – Говори с нами ты сам, а мы будем слушать. Пусть Бог не говорит с нами, иначе мы умрем.

[20]Moisés disse ao povo: “Não tenham medo! Deus veio prová-los, para que o temor de Deus esteja em vocês e os livre de pecar”.

[21]Mas o povo permaneceu a distância, ao passo que Moisés aproximou-se da nuvem escura em que Deus se encontrava.

A Lei sobre o Altar do Senhor

[22]O Senhor disse a Moisés: “Diga o seguinte aos israelitas: Vocês viram por vocês mesmos que do céu lhes falei:

[23]não façam ídolos de prata nem de ouro para me representarem.

[24]“Façam-me um altar de terra e nele sacrifiquem-me os seus holocaustos e as suas ofertas de comunhão, as suas ovelhas e os seus bois. Onde quer que eu faça celebrar o meu nome, virei a vocês e os abençoarei.

[25]Se me fizerem um altar de pedras, não o façam com pedras lavradas, porque o uso de ferramentas o profanaria.

[26]Não subam por degraus ao meu altar, para que nele não seja exposta a sua nudez.

Êxodo 21

Leis acerca dos Escravos Hebreus

[1]“São estas as leis que você proclamará ao povo:

[2]“Se você comprar um escravo hebreu, ele o servirá por seis anos. Mas no sétimo ano será liberto, sem precisar pagar nada.

[20]Моисей сказал народу: – Не бойтесь. Бог пришел испытать вас, чтобы вы исполнились страха Божьего перед Ним и не грешили.

[21]Народ остался стоять поодаль, а Моисей приблизился к темному облаку, где был Бог.

Закон о жертвеннике

[22]Господь сказал Моисею: – Скажи израильтянам: «Вы сами видели, что Я говорил с вами с небес:

[23]не делайте себе серебряных или золотых богов и не поклоняйтесь им вместо Меня.

[24]Сделайте Мне жертвенник из земли и приносите на нем овец и волов в жертву всесожжения и в жертву примирения. На всяком месте, где Я повелю вам чтить Меня, Я приду к вам и благословлю вас.

[25]Если станете делать Мне каменный жертвенник, не стройте его из тесаных камней. Вы оскверните его, прикоснувшись к нему резцом.

[26]Не поднимайтесь к Моему жертвеннику по ступеням, чтобы не открылась перед ним ваша нагота».

Исход 21

[1]Вот законы, которые ты должен им дать:

Законы о рабах-евреях

(Втор. 15:12-18)

[2]– Если купишь раба-еврея, и он прослужит у тебя шесть лет, то на

седьмой год он должен стать свободным без выкупа.

[3]Se chegou solteiro, solteiro receberá liberdade; mas, se chegou casado, sua mulher irá com ele.

[3]Если он пришел один, пусть один и освободится, а если пришел с женой, пусть вместе с ним станет свободной и она.

[4]Se o seu senhor lhe tiver dado uma mulher, e esta lhe tiver dado filhos ou filhas, a mulher e os filhos pertencerão ao senhor; somente o homem sairá livre.

[4]Если господин даст ему жену и она родит ему сыновей или дочерей, то женщина и дети будут принадлежать господину, а свободным станет только он сам.

[5]“Se, porém, o escravo declarar: ‘Eu amo o meu senhor, a minha mulher e os meus filhos, e não quero sair livre’,

[5]Но если раб скажет: «Я люблю своего господина и жену с детьми. Я не хочу становиться свободным»,

[6]o seu senhor o levará perante os juízes. Terá que levá-lo à porta ou à lateral da porta e furar a sua orelha. Assim, ele será seu escravo por toda a vida.

[6]то пусть господин приведет его к судьям, подведет к двери или дверному косяку и проколет ему ухо шилом. После этого он останется его рабом на всю жизнь.

[7]“Se um homem vender sua filha como escrava, ela não será liberta como os escravos homens.

[7]Если человек продаст дочь в рабство, то она не должна освобождаться из рабства, как рабы-мужчины.

[8]Se ela não agradar ao seu senhor que a escolheu, ele deverá permitir que ela seja resgatada. Não poderá vendê-la a estrangeiros, pois isso seria deslealdade para com ela.

[8]Если она не угодит господину, который выбрал ее себе в жены, он должен позволить выкупить ее. Он не имеет права продавать ее чужеземцам, потому что обошелся с ней нечестно.

[9]Se o seu senhor a escolher para seu filho, dê a ela os direitos de uma filha.

[9]Выбрав ее женой для сына, пусть даст ей права дочери.

[10]Se o senhor tomar uma segunda mulher para si, não poderá privar a primeira de alimento, de roupas e dos direitos conjugais.

[10]Если он женится на другой, пусть не лишает первую жену еды, одежды и супружеских прав.

[11]Se não lhe garantir essas três coisas, ela poderá ir embora sem precisar pagar nada.

[11]Если он не даст ей все это, то она может стать свободной без выкупа.

Leis acerca da Violência e dos Acidentes

Законы о телесных повреждениях

[12]“Quem ferir um homem e o matar terá que ser executado.

[13]Todavia, se não o fez intencionalmente, mas Deus o permitiu, designei um lugar para onde poderá fugir.

[14]Mas, se alguém tiver planejado matar outro deliberadamente, tire-o até mesmo do meu altar e mate-o.

[15]“Quem agredir o próprio pai ou a própria mãe terá que ser executado.

[16]“Aquele que sequestrar alguém e vendê-lo ou for apanhado com ele em seu poder, terá que ser executado.

[17]“Quem amaldiçoar seu pai ou sua mãe terá que ser executado.

[18]“Se dois homens brigarem e um deles ferir o outro com uma pedra ou com o punho e o outro não morrer, mas cair de cama,

[19]aquele que o feriu será absolvido, se o outro se levantar e caminhar com o auxílio de uma bengala; todavia, ele terá que indenizar o homem ferido pelo tempo que este perdeu e responsabilizar-se por sua completa recuperação.

[20]“Se alguém ferir seu escravo ou escrava com um pedaço de pau e como resultado o escravo morrer, será punido;

[21]mas, se o escravo sobreviver um ou dois dias, não será punido, visto que é sua propriedade.

[22]“Se homens brigarem e ferirem uma mulher grávida, e ela der à luz

[12]– Любой, кто ударит человека и убьет его, будет предан смерти.

[13]Если он сделает это неумышленно, если Бог допустит этому случиться, то пусть убийца убежит, куда Я укажу.

[14]Но если человек затаит зло и убьет другого человека намеренно, то заберите его от Моего жертвенника и предайте смерти.

[15]Любой, кто ударит отца или мать, должен быть предан смерти.

[16]Любой, кто украдет человека и продаст его или будет еще держать его у себя, когда его схватят, должен быть предан смерти.

[17]Любой, кто злословит отца или мать, должен быть предан смерти.

[18]Если мужчины поссорятся и один ударит другого камнем или кулаком и тот не умрет, но сляжет,

[19]то нанесший удар не будет в ответе, если тот, кто получил увечье, поднимется и станет выходить из дома, опираясь на палку. Но он должен заплатить ему за потерянное время и за лечение.

[20]Если хозяин ударит раба или рабыню палкой и раб тотчас умрет, то хозяин должен быть наказан.

[21]Но если раб встанет через день или два, то хозяина наказывать не следует, потому что раб – его собственность.

[22]Если дерущиеся мужчины ударят беременную женщину и она

prematuramente, não havendo, porém, nenhum dano sério, o ofensor pagará a indenização que o marido daquela mulher exigir, conforme a determinação dos juízes.

[23]Mas, se houver danos graves, a pena será vida por vida,

[24]olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé,

[25]queimadura por queimadura, ferida por ferida, contusão por contusão.

[26]“Se alguém ferir o seu escravo ou sua escrava no olho e o cegar, terá que libertar o escravo como compensação pelo olho.

[27]Se quebrar um dente de um escravo ou de uma escrava, terá que libertar o escravo como compensação pelo dente.

[28]“Se um boi chifrar um homem ou uma mulher, causando-lhe a morte, o boi terá que ser apedrejado até a morte, e a sua carne não poderá ser comida. Mas o dono do boi será absolvido.

[29]Se, todavia, o boi costumava chifrar e o dono, ainda que alertado, não o manteve preso, e o boi matar um homem ou uma mulher, o boi será apedrejado e o dono também terá que ser morto.

[30]Caso, porém, lhe peçam um pagamento, poderá resgatar a sua vida pagando o que for exigido.

[31]Esta sentença também se aplica no caso de um boi chifrar um menino ou uma menina.

[32]Se o boi chifrar um escravo ou escrava, o dono do animal terá que pagar trezentos e

преждевременно родит, но другого вреда не будет, то с обидчика нужно взыскать все, что потребует муж и позволит суд.

[23]Если будет причинен вред, то берите жизнь за жизнь,

[24]глаз за глаз, зуб за зуб, ногу за ногу,

[25]ожог за ожог, рану за рану, ушиб за ушиб.

[26]Если хозяин ударит раба или рабыню в глаз и выбьет его, то пусть отпустит их на свободу за глаз.

[27]Если он выбьет рабу или рабыне зуб, то пусть отпустит их на свободу за выбитый зуб.

[28]Если бык забодает мужчину или женщину до смерти, то быка нужно забить камнями, а мясо его есть нельзя. Но хозяин быка не будет в ответе.

[29]Если бык был бодлив и хозяина предупреждали, но он не смотрел за ним, и тот убил мужчину или женщину, то быка нужно забить камнями, а хозяина тоже предать смерти.

[30]Впрочем, если с него потребуют выкуп, он может откупиться, заплатив столько, сколько потребуется.

[31]Этот же закон действует, если бык забодает мальчика или девочку.

[32]Если бык забодает раба или рабыню, то пусть хозяин заплатит их господину

sessenta gramas de prata ao dono do escravo, e o boi será apedrejado.

[33]“Se alguém abrir ou deixar aberta uma cisterna, não tendo o cuidado de tampá-la, e um jumento ou um boi nela cair,

[34]o dono da cisterna terá que pagar o prejuízo, indenizando o dono do animal, e ficará com o animal morto.

[35]“Se o boi de alguém ferir o boi de outro e o matar, venderão o boi vivo e dividirão em partes iguais, tanto o valor do boi vivo como o animal morto.

[36]Contudo, se o boi costumava chifrar e o dono não o manteve preso, este terá que pagar boi por boi, e ficará com o que morreu.

Êxodo 22

Leis acerca da Proteção da Propriedade

[1]“Se alguém roubar um boi, ou uma ovelha, e abatê-lo ou vendê-lo, terá que restituir cinco bois pelo boi e quatro ovelhas pela ovelha.

[2]“Se o ladrão que for pego arrombando for ferido e morrer, quem o feriu não será culpado de homicídio,

[3]mas, se isso acontecer depois do nascer do sol, será culpado de homicídio. “O ladrão terá que restituir o que roubou, mas, se não tiver nada, será vendido para pagar o roubo.

[4]Se o que foi roubado for encontrado vivo em seu poder, seja boi, seja jumento, seja ovelha, ele deverá restituí-lo em dobro.

тридцать шекелей серебра, а быка пусть забьют камнями.

[33]Если кто-то, открыв или выкопав яму, не закроет ее, и туда упадут вол или осел,

[34]то тот, кто выкопал яму, должен заплатить за потерю. Пусть он заплатит хозяину, а туша будет его.

[35]Если чей-то бык изувечит чужого быка и тот умрет, то пусть хозяева продадут живого быка и поделят поровну и выручку, и тушу.

[36]Но если было известно, что бык бодлив, а хозяин не держал его взаперти, то он должен заплатить быком за быка, а тушу пусть возьмет себе.

Исход 22

Законы об имуществе

[1]– Если кто-то украдет вола или овцу и зарежет их или продаст, то он заплатит пять волов за вола и четыре овцы за овцу.

[2]Если вора застигнут при взломе и изобьют так, что он умрет, то тот, кто его бил, не виноват в убийстве.

[3]Но если это случится после восхода солнца, тогда он виноват. Вор должен возместить украденное. Если у него ничего нет, то пусть его продадут в рабство, чтобы возместить украденное.

[4]Если краденый скот будет найден у него живым, то все равно, вол это, осел или овца, он должен заплатить вдвое.

[5]“Se alguém levar seu rebanho para pastar num campo ou numa vinha e soltá-lo de modo que venha a pastar no campo de outro homem, fará restituição com o melhor do seu campo ou da sua vinha.

[6]“Se um fogo se espalhar e alcançar os espinheiros e queimar os feixes colhidos ou o trigo plantado ou até a lavoura toda, aquele que iniciou o incêndio restituirá o prejuízo.

[7]“Se alguém entregar ao seu próximo prata ou bens para serem guardados e estes forem roubados da casa deste, o ladrão, se for encontrado, terá que restituí-los em dobro.

[8]Mas, se o ladrão não for encontrado, o dono da casa terá que comparecer perante os juízes para que se determine se ele não lançou mão dos bens do outro.

[9]Sempre que alguém se apossar de boi, jumento, ovelha, roupa ou qualquer outro bem perdido, mas alguém disser: ‘Isto me pertence’, as duas partes envolvidas levarão o caso aos juízes. Aquele a quem os juízes declararem culpado restituirá o dobro ao seu próximo.

[10]“Se alguém der ao seu próximo o seu jumento, ou boi, ou ovelha ou qualquer outro animal para ser guardado e o animal morrer, for ferido ou for levado sem que ninguém o veja,

[11]a questão entre eles será resolvida prestando-se um juramento diante do Senhor de que um não lançou mão da

[5]Если кто-то потравит чужое поле или виноградник, пустив скотину на чужое поле, то пусть возместит за потраву лучшим урожаем со своего поля или виноградника.

[6]Если загорится огонь и, охватив терновые кусты, спалит скирды или несжатое зерно в поле, то тот, кто пустил огонь, должен возместить сгоревшее.

[7]Если кто-то отдаст ближнему на хранение серебро или вещи и их украдут из дома поручившегося, то вор, если его поймают, заплатит вдвое.

[8]Но если вора не найдут, поручившийся должен предстать перед судьями и поклясться, что не посягал на чужое добро.

[9]При всяком споре о праве на имущество, будь то вол, осел, овца, одежда или другое пропавшее имущество, о котором кто-то говорит: «Это мое», обе стороны должны представить дело судьям. Тот, кого судьи объявят неправым, заплатит истцу вдвое.

[10]Если кто-то отдаст ближнему осла, вола, овцу или другую скотину на хранение, и она умрет, или будет покалечена, или угнана, когда никто не видит,

[11]то его спор с ответчиком будет решен клятвой перед Господом, что ответчик не посягал на чужое добро. Истец

propriedade do outro. O dono terá que aceitar isso e nenhuma restituição será exigida.

[12]Mas, se o animal tiver sido roubado do seu próximo, este terá que fazer restituição ao dono.

[13]Se tiver sido despedaçado por um animal selvagem, ele trará como prova o que restou dele; e não terá que fazer restituição.

[14]“Se alguém pedir emprestado ao seu próximo um animal e este for ferido ou morrer na ausência do dono, terá que fazer restituição.

[15]Mas, se o dono estiver presente, o que tomou emprestado não terá que restituí-lo. Se o animal tiver sido alugado, o preço do aluguel cobrirá a perda.

Leis acerca das Responsabilidades Sociais

[16]“Se um homem seduzir uma virgem que ainda não tenha compromisso de casamento e deitar-se com ela, terá que pagar o preço do seu dote, e ela será sua mulher.

[17]Mas, se o pai recusar-se a entregá-la, ainda assim o homem terá que pagar o equivalente ao dote das virgens.

[18]“Não deixem viver a feiticeira.

[19]“Todo aquele que tiver relações sexuais com animal terá que ser executado.

[20]“Quem oferecer sacrifício a qualquer outro deus, e não unicamente ao Senhor, será destruído.

должен принять клятву, и возмещения не будет.

[12]Но если скотину у ответчика украли, то он должен возместить истцу за украденное.

[13]Если скотину растерзали дикие звери, то пусть ответчик принесет труп животного для доказательства. Тогда он не будет возмещать убытки за растерзанное животное.

[14]Если кто-то возьмет у ближнего скотину взаймы, а она получит увечье или умрет, когда хозяина не будет рядом, то он должен возместить.

[15]Но если хозяин будет в тот момент рядом, то взявший ее взаймы не будет платить. Если скотина была взята внаем, пусть потерю покроет плата за наем.

Общественные законы

[16]– Если человек соблазнит девушку, которая не давала обещания выйти замуж, и переспит с ней, то он должен заплатить свадебный выкуп, и она станет его женой.

[17]Если же отец откажется отдать ее ему, он все равно должен заплатить выкуп, какой полагается за девушку.

[18]Не оставляй в живых колдунью.

[19]Всякого, кто совокупляется с животным, следует предать смерти.

[20]Всякого, приносящего жертвы иному богу, кроме Господа, следует истребить.

[21]“Não maltratem nem oprimam o estrangeiro, pois vocês foram estrangeiros no Egito.

[21]Не притесняй поселенцев, не угнетай их: вы сами были поселенцами в Египте.

[22]“Não prejudiquem as viúvas nem os órfãos;

[22]Не притесняй вдов и сирот.

[23]porque, se o fizerem e eles clamarem a mim, eu certamente atenderei ao seu clamor.

[23]Если вы будете делать это, они призовут на помощь Меня, и Я непременно услышу.

[24]Com grande ira matarei vocês à espada; suas mulheres ficarão viúvas e seus filhos, órfãos.

[24]Мой гнев вспыхнет, и Я убью вас мечом. Ваши жены сами станут вдовами, а дети – сиротами.

[25]“Se fizerem empréstimo a alguém do meu povo, a algum necessitado que viva entre vocês, não cobrem juros dele; não emprestem visando a lucro.

[25]Если даешь взаймы бедняку из Моего народа, то не будь, как ростовщик – не налагай процентов.

[26]Se tomarem como garantia o manto do seu próximo, devolvam-no até o pôr do sol,

[26]Если возьмешь у ближнего в залог одежду, то верни ее к закату:

[27]porque o manto é a única coberta que ele possui para o corpo. Em que mais se deitaria? Quando ele clamar a mim, eu o ouvirei, pois sou misericordioso.

[27]может быть, ему больше нечем укрыться, кроме этой одежды. Как ему спать без нее? Когда он взмолится ко Мне, Я услышу, потому что Я милостив.

[28]“Não blasfemem contra Deus nem amaldiçoem uma autoridade do seu povo.

[28]Не оскорбляй Бога и не говори плохо о вожде твоего народа.

[29]“Não retenham as ofertas de suas colheitas. “Consagrem-me o primeiro filho de vocês

[29]Не медли совершать приношения из твоих амбаров и кувшинов. Отдавайте Мне первенцев из своих сыновей.

[30]e a primeira cria das vacas, das ovelhas e das cabras. Durante sete dias a cria ficará com a mãe, mas, no oitavo dia, entreguem-na a mim.

[30]Отдавайте Мне первородное из крупного и мелкого скота. Пусть животные остаются семь дней с матерью, а на восьмой день отдавайте их Мне.

[31]“Vocês serão meu povo santo. Não comam a carne de nenhum animal despedaçado por feras no campo; joguem-na aos cães.

[31]Будьте Моим святым народом: не ешьте мясо животного, растерзанного дикими зверями. Бросайте его собакам.

Êxodo 23

Leis acerca do Exercício da Justiça

[1]“Ninguém faça declarações falsas nem seja cúmplice do ímpio, sendo-lhe testemunha mal-intencionada.

[2]“Não acompanhe a maioria para fazer o mal. Ao testemunhar num processo, não perverta a justiça para apoiar a maioria,

[3]nem para favorecer o pobre num processo.

[4]“Se você encontrar perdido o boi ou o jumento que pertence ao seu inimigo, leve-o de volta a ele.

[5]Se você vir o jumento de alguém que o odeia caído sob o peso de sua carga, não o abandone, procure ajudá-lo.

[6]“Não perverta o direito dos pobres em seus processos.

[7]Não se envolva em falsas acusações nem condene à morte o inocente e o justo, porque não absolverei o culpado.

[8]“Não aceite suborno, pois o suborno cega até os que têm discernimento e prejudica a causa do justo.

[9]“Não oprima o estrangeiro. Vocês sabem o que é ser estrangeiro, pois foram estrangeiros no Egito.

Leis acerca do Sábado

[10]“Plantem e colham em sua terra durante seis anos,

[11]mas no sétimo deixem-na descansar sem cultivá-la. Assim os pobres do povo poderão comer o que crescer por si, e o que restar ficará para os animais do campo.

Исход 23

Законы справедливости и милосердия

[1]– Не разноси лживых слухов. Не помогай виновному лжесвидетельством.

[2]Не следуй за большинством, творя зло или извращая на суде правду,

[3]и не потворствуй бедному в его тяжбе.

[4]Если увидишь, что вол или осел твоего врага заблудились, то непременно верни их ему.

[5]Если увидишь, что осел того, кто ненавидит тебя, упал под ношей, не оставляйте его так, непременно помоги ему.

[6]Не лишай бедняков правосудия.

[7]Не обвиняй ложно, не казни невиновного и честного: Я не прощу такого злодеяния.

[8]Не бери взятки, потому что взятка ослепляет зрячих и губит невиновных.

[9]Не угнетай поселенцев. Вы сами знаете, каково поселенцам, потому что были ими в Египте.

Субботний год и субботний день

[10]– Шесть лет засевай поля и собирай урожай,

[11]а на седьмой год пусть земля отдыхает под паром. Тогда бедняки из народа смогут кормиться от нее, а звери – доедать после них остатки. Так же

Façam o mesmo com as suas vinhas e com os seus olivais.

[12]“Em seis dias façam os seus trabalhos, mas no sétimo não trabalhem, para que o seu boi e o seu jumento possam descansar, e o seu escravo e o estrangeiro renovem as forças.

[13]“Tenham o cuidado de fazer tudo o que ordenei a vocês. Não invoquem o nome de outros deuses; não se ouçam tais nomes dos seus lábios.

Leis acerca das Grandes Festas Anuais

[14]“Três vezes por ano vocês me celebrarão festa.

[15]“Celebrem a festa dos pães sem fermento; durante sete dias comam pão sem fermento, como ordenei a vocês. Façam isso na época determinada do mês de abibe, pois nesse mês vocês saíram do Egito. “Ninguém se apresentará a mim de mãos vazias.

[16]“Celebrem a festa da colheita dos primeiros frutos do seu trabalho de semeadura. “Celebrem a festa do encerramento da colheita quando, no final do ano, vocês armazenarem as colheitas.

[17]“Três vezes por ano todos os homens devem comparecer diante do Senhor, o Soberano.

[18]“Não ofereçam o sangue de um sacrifício feito em minha honra com pão fermentado. “A gordura das ofertas de minhas festas não deverá ser guardada até a manhã seguinte.

поступай с виноградниками и оливковыми рощами.

[12]Шесть дней трудись, но в седьмой день не работай, чтобы твой вол и осел отдохнули, а раб, рожденный у тебя в доме, и поселенец набрались сил.

[13]Будьте внимательны ко всему, что Я вам сказал. Не призывайте имен других богов. Пусть ваши уста даже не произносят их имен.

Три ежегодных праздника

[14]– Три раза в год устраивай Мне праздник.

[15]Справляй праздник Пресных хлебов. Семь дней ешь пресный хлеб, как Я повелел тебе. Делай так в установленное время месяца авива, потому что в этом месяце ты вышел из Египта. Пусть никто не приходит поклоняться Мне с пустыми руками.

[16]Справляйте праздник Жатвы, когда собираешь первые плоды посеянного тобой в поле. Справляй и праздник Сбора плодов в конце года, когда убираешь с поля весь урожай.

[17]Три раза в год все мужчины должны приходить поклоняться Владыке Господу.

[18]Когда приносишь Мне жертву, не проливай кровь животного на дрожжевой хлеб. Жир от праздничных приношений нельзя хранить до утра.

[19]“Tragam ao santuário do Senhor, o seu Deus, o melhor dos primeiros frutos das suas colheitas. “Não cozinhem o cabrito no leite da própria mãe.

Promessas e Advertências sobre a Conquista de Canaã

[20]“Eis que envio um anjo à frente de vocês para protegê-los por todo o caminho e fazê-los chegar ao lugar que preparei.

[21]Prestem atenção e ouçam o que ele diz. Não se rebelem contra ele, pois não perdoará as suas transgressões, pois nele está o meu nome.

[22]Se vocês ouvirem atentamente o que ele disser e fizerem tudo o que lhes ordeno, serei inimigo dos seus inimigos, e adversário dos seus adversários.

[23]O meu anjo irá à frente de vocês e os fará chegar à terra dos amorreus, dos hititas, dos ferezeus, dos cananeus, dos heveus e dos jebuseus, e eu os exterminarei.

[24]Não se curvem diante dos deuses deles, nem lhes prestem culto, nem sigam as suas práticas. Destruam-nos totalmente e quebrem as suas colunas sagradas.

[25]Prestem culto ao Senhor, o Deus de vocês, e ele os abençoará, dando a vocês alimento e água. Tirarei a doença do meio de vocês.

[26]Em sua terra nenhuma grávida perderá o filho nem haverá mulher estéril. Farei completar-se o tempo de duração da vida de vocês.

[27]“Mandarei adiante de vocês o meu terror, que porá em confusão todas as nações que

[19]Лучшее из первых плодов твоей земли приноси в дом Господа, твоего Бога. Не вари козленка в молоке его матери.

Ангел, посланный приготовить путь

[20]– Я посылаю перед вами Ангела, чтобы защищать вас в пути и привести на место, которое Я приготовил.

[21]Будьте внимательны к Нему и слушайтесь Его. Не восставайте против Него; Он не простит вам отступничества, потому что в Нем Мое имя.

[22]Если вы будете слушаться Его, если будете исполнять все, что Я говорю, Я буду врагом вашим врагам и противником вашим противникам.

[23]Мой Ангел пойдет перед вами и приведет вас в землю аморреев, хеттов, ферезеев, хананеев, хиввеев и иевусеев, и Я погублю их.

[24]Не поклоняйтесь их богам, не служите им и не подражайте их обычаям. Сокрушите их и разбейте на куски их священные камни.

[25]Служите Господу, вашему Богу, и Его благословение будет на вашей пище и воде. Я избавлю вас от болезней,

[26]и в вашей земле не будет выкидышей и бесплодия. Я сделаю полным число дней вашей жизни.

[27]Я пошлю перед вами Мой ужас и повергну в смятение всякий народ,

vocês encontrarem. Farei que todos os seus inimigos virem as costas e fujam.

[28]Causarei pânico entre os heveus, os cananeus e os hititas para expulsá-los de diante de vocês.

[29]Não os expulsarei num só ano, pois a terra se tornaria desolada e os animais selvagens se multiplicariam, ameaçando vocês.

[30]Eu os expulsarei aos poucos, até que vocês sejam numerosos o suficiente para tomarem posse da terra.

[31]"Estabelecerei as suas fronteiras desde o mar Vermelho até o mar dos filisteus, e desde o deserto até o Eufrates. Entregarei em suas mãos os povos que vivem na terra, os quais vocês expulsarão de diante de vocês.

[32]Não façam aliança com eles nem com os seus deuses.

[33]Não deixem que esses povos morem na terra de vocês, senão eles os levarão a pecar contra mim, porque prestar culto aos deuses deles será uma armadilha para vocês".

против которого вы пойдете. Я обращу в бегство ваших врагов.

[28]Я пошлю перед вами шершней, чтобы прогнать с вашей дороги хиввеев, хананеев и хеттов.

[29]Но Я не прогоню их в один год – ведь тогда земля опустеет, а диких зверей станет слишком много.

[30]Я буду прогонять их от вас постепенно, пока вас не станет достаточно, чтобы завладеть этой землей.

[31]Я проведу ваши границы от Красного моря до Филистимского моря, и от пустыни до Евфрата. Я отдам вам во власть жителей этой земли, и вы прогоните их от себя.

[32]Не вступайте в союз ни с ними, ни с их богами.

[33]Не давайте им жить на вашей земле, иначе они введут вас в грех против Меня: служение их богам непременно станет для вас западней.

Êxodo 24

A Confirmação da Aliança

[1]Depois Deus disse a Moisés: "Subam o monte para encontrar-se com o Senhor, você e Arão, Nadabe e Abiú, e setenta autoridades de Israel. Adorem à distância.

[2]Somente Moisés se aproximará do Senhor; os outros não. O povo também não subirá com ele".

Исход 24

Заключение завета

[1]Затем Он сказал Моисею: – Поднимись к Господу с Аароном, Надавом, Авиудом и семьюдесятью старейшинами Израиля. Вы поклонитесь Мне издали,

[2]но приблизится к Господу один Моисей – остальные пусть не приближаются.

Народ пусть вообще не поднимается с ним.

[3]Quando Moisés se dirigiu ao povo e transmitiu-lhes todas as palavras e ordenanças do Senhor, eles responderam em uníssono: “Faremos tudo o que o Senhor ordenou”.

[3]Когда Моисей пришел и передал народу слова и постановления Господа, народ ответил в один голос: – Мы сделаем все, как сказал Господь.

[4]Moisés, então, escreveu tudo o que o Senhor dissera. Na manhã seguinte Moisés levantou-se, construiu um altar ao pé do monte e ergueu doze colunas de pedra, representando as doze tribos de Israel.

[4]Моисей записал все, что сказал Господь. На следующее утро он встал рано, построил жертвенник у подножия горы и поставил двенадцать каменных столбов по числу израильских родов.

[5]Em seguida, enviou jovens israelitas, que ofereceram holocaustos e novilhos como sacrifícios de comunhão ao Senhor.

[5]Он послал двенадцать юношей-израильтян, и они принесли всесожжение и закололи молодых быков в жертву примирения Господу.

[6]Moisés colocou metade do sangue em tigelas e a outra metade derramou sobre o altar.

[6]Моисей взял половину жертвенной крови и налил ее в чаши, а другой половиной окропил жертвенник.

[7]Em seguida, leu o Livro da Aliança para o povo, e eles disseram: “Faremos fielmente tudo o que o Senhor ordenou”.

[7]Он взял книгу завета и прочитал народу. Они ответили: – Мы сделаем все, как сказал Господь. Мы будем послушны.

[8]Depois Moisés aspergiu o sangue sobre o povo, dizendo: “Este é o sangue da aliança que o Senhor fez com vocês de acordo com todas essas palavras”.

[8]Моисей взял оставшуюся кровь, окропил ею народ и сказал: – Это кровь, скрепляющая завет, который Господь заключил с вами, дав вам эти законы.

[9]Moisés, Arão, Nadabe, Abiú e setenta autoridades de Israel subiram

[9]Моисей, Аарон, Надав, Авиуд и семьдесят израильских старейшин поднялись

[10]e viram o Deus de Israel, sob cujos pés havia algo semelhante a um pavimento de safira, como o céu em seu esplendor.

[10]и увидели Бога Израиля. Под ногами у Него было нечто, похожее на помост из сапфира, ясный, как само небо.

[11]Deus, porém, não estendeu a mão para punir esses líderes do povo de Israel; eles

[11]Но Бог не поднял руку на израильских вождей. Они видели Бога, ели и пили.

viram a Deus, e depois comeram e beberam.

Moisés na Presença de Deus

[12]Disse o Senhor a Moisés: “Suba o monte, venha até mim e fique aqui; e lhe darei as tábuas de pedra com a lei e os mandamentos que escrevi para a instrução do povo”.

[13]Moisés partiu com Josué, seu auxiliar, e subiu ao monte de Deus.

[14]Disse ele às autoridades de Israel: “Esperem-nos aqui, até que retornemos. Arão e Hur ficarão com vocês; quem tiver alguma questão para resolver, poderá procurá-los”.

[15]Quando Moisés subiu, a nuvem cobriu o monte,

[16]e a glória do Senhor permaneceu sobre o monte Sinai. Durante seis dias a nuvem cobriu o monte. No sétimo dia o Senhor chamou Moisés do interior da nuvem.

[17]Aos olhos dos israelitas, a glória do Senhor parecia um fogo consumidor no topo do monte.

[18]Moisés entrou na nuvem e foi subindo o monte. E permaneceu no monte quarenta dias e quarenta noites.

Êxodo 25

As Ofertas para o Tabernáculo

[1]Disse o Senhor a Moisés:

[2]“Diga aos israelitas que me tragam uma oferta. Receba-a de todo aquele cujo coração o compelir a dar.

[12]Господь сказал Моисею: – Поднимись ко Мне на гору и останься здесь. Я дам тебе каменные таблички с Законом и повелениями, которые Я написал как наставление этому народу.

[13]Моисей тронулся в путь со своим помощником Иисусом и взошел на Божью гору.

[14]Старейшинам он сказал: – Ждите нас здесь, пока мы не вернемся к вам. С вами Аарон и Хур; любой, у кого будет спор, может пойти к ним.

[15]Когда Моисей поднялся на гору, ее окутало облако,

[16]и слава Господа опустилась на гору Синай. Шесть дней облако окутывало гору, а на седьмой день Господь позвал Моисея из облака.

[17]Для израильтян слава Господа была подобна пожирающему огню на вершине горы.

[18]Моисей вошел в облако и поднялся на гору. Он оставался на горе сорок дней и сорок ночей.

Исход 25

Приношения для скинии

(Исх. 35:4-9)

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Скажи израильтянам, чтобы они сделали Мне приношение. Принимайте приношения для Меня от каждого, чье сердце велит ему это сделать.

[3]“Estas são as ofertas que deverá receber deles: “ouro, prata e bronze;

[4]fios de tecidos azul, roxo e vermelho, linho fino, pelos de cabra;

[5]peles de carneiro tingidas de vermelho, couro, madeira de acácia;

[6]azeite para iluminação, especiarias para o óleo da unção e para o incenso aromático;

[7]pedras de ônix e outras pedras preciosas para serem encravadas no colete sacerdotal e no peitoral.

[8]“E farão um santuário para mim, e eu habitarei no meio deles.

[9]Façam tudo como eu lhe mostrar, conforme o modelo do tabernáculo e de cada utensílio.

A Arca da Aliança

[10]“Faça uma arca de madeira de acácia com um metro e dez centímetros de comprimento, setenta centímetros de largura e setenta centímetros de altura.

[11]Revista-a de ouro puro, por dentro e por fora, e faça uma moldura de ouro ao seu redor.

[12]Mande fundir quatro argolas de ouro para ela e prenda-as em seus quatro pés, com duas argolas de um lado e duas do outro.

[13]Depois faça varas de madeira de acácia, revista-as de ouro

[14]e coloque-as nas argolas laterais da arca, para que possa ser carregada.

[3]Принимайте от них золото, серебро и бронзу;

[4]голубую, пурпурную и алую пряжу и тонкий лен; козью шерсть;

[5]баранью кожу, покрашенную красным, кожу дюгоней и древесину акации;

[6]оливковое масло для светильников; благовония для масла помазания и для возжигания;

[7]оникс и другие самоцветы, чтобы украсить камнями эфод и нагрудник.

[8]Вели им сделать Мне святилище, и Я буду обитать среди них.

[9]Сделайте это жилище и всю его утварь по образцу, который Я тебе покажу.

Ковчег свидетельства

(Исх. 37:1-9)

[10]– Вели им сделать ковчег из акации: два с половиной локтя в длину, полтора локтя в ширину и полтора в высоту.

[11]Покрой его чистым золотом внутри и снаружи и сделай вокруг него золотой ободок.

[12]Сделай для него четыре литых золотых кольца и укрепи их на его нижних углах по два с каждой стороны.

[13]Сделай из акации шесты и позолоти их.

[14]Вложи шесты в кольца на обеих сторонах ковчега, чтобы можно было его носить.

[15]As varas permanecerão nas argolas da arca; não devem ser retiradas.

[16]Então coloque dentro da arca as tábuas da aliança que lhe darei.

[17]“Faça uma tampa de ouro puro com um metro e dez centímetros de comprimento por setenta centímetros de largura,
[18]com dois querubins de ouro batido nas extremidades da tampa.

[19]Faça um querubim numa extremidade e o segundo na outra, formando uma só peça com a tampa.

[20]Os querubins devem ter suas asas estendidas para cima, cobrindo com elas a tampa. Ficarão de frente um para o outro, com o rosto voltado para a tampa.

[21]Coloque a tampa sobre a arca e dentro dela as tábuas da aliança que darei a você.

[22]Ali, sobre a tampa, no meio dos dois querubins que se encontram sobre a arca da aliança, eu me encontrarei com você e lhe darei todos os meus mandamentos destinados aos israelitas.

A Mesa e seus Utensílios

[23]“Faça uma mesa de madeira de acácia com noventa centímetros de comprimento, quarenta e cinco centímetros de largura e setenta centímetros de altura.
[24]Revista-a de ouro puro e faça uma moldura de ouro ao seu redor.

[15]Пусть шесты остаются в кольцах ковчега: их нельзя вынимать.
[16]Положи в ковчег каменные плитки свидетельства, которые Я дам тебе.
[17]Сделай крышку искупления из чистого золота, два с половиной локтя в длину и полтора в ширину.
[18]Сделай на концах крышки двух золотых херувимов кованой работы.
[19]Сделай одного херувима на одном конце, а второго на другом. Сделай их из одного куска с крышкой на обоих ее концах.
[20]Пусть херувимы простирают крылья вверх, закрывая ими крышку искупления. Пусть они будут обращены друг к другу, лицом к крышке.
[21]Закрой этой крышкой ковчег, положив в него свидетельство, которое Я дам тебе.
[22]Там, над крышкой искупления, между херувимами над ковчегом свидетельства, Я буду встречаться с тобой и давать тебе повеления для израильтян.

Стол для хлеба Присутствия
(Исх. 37:10-16)

[23]– Сделай из акации стол: два локтя в длину, локоть в ширину и полтора локтя в высоту.

[24]Покрой его чистым золотом и сделайте вокруг него золотой ободок.

[25]Faça também ao seu redor uma borda com a largura de quatro dedos e uma moldura de ouro para essa borda.

[25]Сделай по его краям стенку высотой в ладонь и обведи ее золотым ободком.

[26]Faça quatro argolas de ouro para a mesa e prenda-as nos quatro cantos dela, onde estão os seus quatro pés.

[26]Сделай для стола четыре золотых кольца и укрепи их на углах у ножек.

[27]As argolas devem ser presas próximas da borda para que sustentem as varas usadas para carregar a mesa.

[27]Пусть кольца будут близко к краям, чтобы можно было держать шесты для переноски стола.

[28]Faça as varas de madeira de acácia, revestindo-as de ouro; com elas se carregará a mesa.

[28]Сделай шесты из акации, позолоти их и носи на них стол.

[29]Faça de ouro puro os seus pratos e o recipiente para incenso, as suas tigelas e as bacias nas quais se derramam as ofertas de bebidas.

[29]Сделай из чистого золота тарелки и блюда, кувшины и чаши для жертвенных возлияний.

[30]Coloque sobre a mesa os pães da Presença, para que estejam sempre diante de mim.

[30]Всегда клади передо Мной на этот стол хлеб Присутствия.

O Candelabro de Ouro

Золотой светильник

(Исх. 37:17-24)

[31]“Faça um candelabro de ouro puro e batido. O pedestal, a haste, as taças, as flores e os botões do candelabro formarão com ele uma só peça.

[31]– Сделай светильник из чистого золота. Пусть его основание и ножка будут кованой работы, а чашечки, бутоны и лепестки составляют с ним одно целое.

[32]Seis braços sairão do candelabro: três de um lado e três do outro.

[32]Пусть по бокам светильника выходят шесть ветвей: три на одну сторону и три на другую.

[33]Haverá três taças com formato de flor de amêndoa num dos braços, cada uma com botão e flor; e três taças com formato de flor de amêndoa no braço seguinte, cada uma com botão e flor. Assim será com os seis braços que saem do candelabro.

[33]Пусть три чашечки в виде цветов миндаля с бутонами и лепестками будут на одной ветке, три – на другой, и так же на всех шести ветвях светильника.

[34]Na haste do candelabro haverá quatro taças com formato de flor de amêndoa, cada uma com botão e flor.

[34]На самом светильнике пусть будет четыре чашечки в виде цветов миндаля с бутонами и лепестками.

[35]Haverá um botão debaixo de cada par dos seis braços que saem do candelabro.

[35]Один бутон пусть будет под первой парой ветвей, что выходят из светильника, второй бутон под второй парой, третий бутон под третьей парой, и так под всеми шестью ветвями.

[36]Os braços com seus botões formarão uma só peça com o candelabro; tudo feito de ouro puro e batido.

[36]Пусть бутоны и ветви, выкованные из чистого золота, составляют одно целое со светильником.

[37]“Faça-lhe também sete lâmpadas e coloque-as nele para que iluminem a frente dele.

[37]Сделай семь лампад и установи их на светильнике так, чтобы они освещали пространство перед ним.

[38]Seus cortadores de pavio e seus apagadores serão de ouro puro.

[38]Щипцы для фитилей и лотки пусть будут из чистого золота.

[39]Com trinta e cinco quilos de ouro puro faça o candelabro e todos esses utensílios.

[39]На светильник и всю эту утварь пойдет талант чистого золота.

[40]Tenha o cuidado de fazê-lo segundo o modelo que lhe foi mostrado no monte.

[40]Смотри, сделай все точно по образцу, который был тебе показан на горе.

Êxodo 26

O Tabernáculo

Исход 26

Скиния

(Исх. 36:8-38)

[1]“Faça o tabernáculo com dez cortinas internas de linho fino trançado e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho, e nelas mande bordar querubins.

[1]– Сделай скинию из десяти покрывал крученого льна голубой, пурпурной и алой пряжи, с искусно вышитыми на них херувимами.

[2]Todas as cortinas internas terão a mesma medida: doze metros e sessenta centímetros de comprimento e um metro e oitenta centímetros de largura.

[2]Все покрывала пусть будут одинаковыми: двадцать восемь локтей в длину и четыре локтя в ширину.

[3]Prenda cinco dessas cortinas internas uma com a outra e faça o mesmo com as outra cinco.

[3]Сшей пять из них друг с другом и сделай то же самое с пятью остальными.

[4]Faça laçadas de tecido azul ao longo da borda da cortina interna, na extremidade do primeiro conjunto de cortinas internas; o mesmo será feito à cortina interna na extremidade do outro conjunto.

[4]Сделай петли из голубой ткани по краю последнего покрывала каждого ряда.

[5]Faça cinquenta laçadas numa cortina interna e cinquenta laçadas na cortina interna que está na extremidade do outro conjunto, de modo que as laçadas estejam opostas umas às outras.

[5]Сделай пятьдесят петель на первом покрывале первого ряда и пятьдесят парных им петель на последнем покрывале второго ряда.

[6]Faça também cinquenta colchetes de ouro com os quais se prenderão as cortinas internas uma na outra, para que o tabernáculo seja um todo.

[6]Сделай пятьдесят золотых крючков и сцепи ими покрывала, чтобы скиния стала одним целым.

[7]“Com o total de onze cortinas internas de pelos de cabra faça uma tenda para cobrir o tabernáculo.

[7]Сделай одинадцать покрывал из козьей шерсти – покров скинии.

[8]As onze cortinas internas terão o mesmo tamanho: treze metros e meio de comprimento e um metro e oitenta centímetros de largura.

[8]Пусть все одиннадцать покрывал будут одинаковые: тридцать локтей в длину и четыре локтя в ширину.

[9]Prenda de um lado cinco cortinas internas e também as outras seis do outro lado. Dobre em duas partes a sexta cortina interna na frente da tenda.

[9]Сшей пять из этих покрывал в один ряд, а шесть других – в другой ряд. Сложи шестое покрывало вдвое перед входом в шатер.

[10]Faça cinquenta laçadas ao longo da borda da cortina interna na extremidade do primeiro conjunto de cortinas, e também ao longo da borda da cortina interna do outro conjunto.

[10]Сделай по пятьдесят петель по краю последних покрывал в обоих рядах.

[11]Em seguida, faça cinquenta colchetes de bronze e ponha-os nas laçadas para unir a tenda como um todo.

[11]Сделай пятьдесят бронзовых крючков и вложи их в петли, чтобы соединить покров скинии в одно целое.

[12]Quanto à sobra no comprimento das cortinas internas da tenda, a meia cortina interna que sobrar será pendurada na parte de trás do tabernáculo.

[12]Остаток шатровых покрывал, оставшуюся половину покрывала – нужно свесить позади скинии.

[13]As dez cortinas internas serão quarenta e cinco centímetros mais compridas de cada lado; e o que sobrar será pendurado nos dois lados do tabernáculo, para cobri-lo.

[13]Локоть лишней длины шатровых покрывал с обеих сторон нужно свесить по обе стороны скинии так, чтобы накрывать ее.

[14]Faça também para a tenda uma cobertura de pele de carneiro tingida de vermelho e por cima desta uma cobertura de couro.

[14]Сделай для шатра покрытие из бараньих кож, покрашенных красным цветом, и кож дюгоней.

As Armações do Tabernáculo

[15]“Faça armações verticais de madeira de acácia para o tabernáculo.

[15]Сделай для скинии прямые брусья из акации.

[16]Cada armação terá quatro metros e meio de comprimento por setenta centímetros de largura,

[16]Каждый брус должен быть десять локтей в длину и полтора локтя в ширину,

[17]com dois encaixes paralelos um ao outro. Todas as armações do tabernáculo devem ser feitas dessa maneira.

[17]с двумя выступами, параллельными друг другу. Сделай такими все брусья скинии.

[18]Faça vinte armações para o lado sul do tabernáculo

[18]Сделай двадцать брусьев для южной стороны скинии

[19]e quarenta bases de prata debaixo delas: duas bases para cada armação, uma debaixo de cada encaixe.

[19]и сорок серебряных оснований под них – по два основания на каждый брус, по одному под выступ.

[20]Para o outro lado, o lado norte do tabernáculo, faça vinte armações

[20]Для другой, северной стороны скинии, сделай двадцать брусьев

[21]e quarenta bases de prata, duas debaixo de cada armação.

[21]и сорок серебряных оснований – по два под каждый брус.

[22]Faça seis armações para o lado ocidental do tabernáculo,

[22]Сделай шесть брусьев для дальнего, западного конца скинии

[23]e duas armações na parte de trás, nos cantos.

[23]и два бруса для ее углов.

[24]As armações nesses dois cantos serão duplas, desde a parte inferior até a superior, colocadas numa única argola; ambas serão assim.

[24]Пусть эти угловые брусья будут соединены внизу и скреплены вверху одним кольцом; пусть так будет сделано с обоими угловыми брусьями.

[25]Desse modo, haverá oito armações e dezesseis bases de prata; duas debaixo de cada armação.

[25]Такими будут восемь брусьев и шестнадцать серебряных оснований – по два под каждый брус.

[26]“Faça também travessões de madeira de acácia: cinco para as armações de um lado do tabernáculo,

[26]Еще сделай перекладины из акации: пять для брусьев на одной стороне скинии,

[27]cinco para as do outro lado e cinco para as do lado ocidental, na parte de trás do tabernáculo.

[27]пять для брусьев на другой стороне и пять для брусьев в дальнем, западном конце скинии.

[28]O travessão central se estenderá de uma extremidade à outra entre as armações.

[28]Пусть центральная перекладина тянется из конца в конец скинии посередине брусьев.

[29]Revista de ouro as armações e faça argolas de ouro para sustentar os travessões, os quais também terão que ser revestidos de ouro.

[29]Позолоти брусья и сделай золотые кольца, чтобы держать перекладины. Позолоти и перекладины.

[30]“Faça o tabernáculo de acordo com o modelo que lhe foi mostrado no monte.

[30]Поставь скинию по образцу, показанному тебе на горе.

O Véu

[31]“Faça um véu de linho fino trançado e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho, e mande bordar nele querubins.

[31]Сделай завесу из голубой, пурпурной и алой пряжи и крученого льна, с искусно вышитыми на ней херувимами.

[32]Pendure-o com ganchos de ouro em quatro colunas de madeira de acácia revestidas de ouro e fincadas em quatro bases de prata.

[32]Повесь ее на золотых крюках четырех позолоченных столбов из акации, которые стоят на серебряных основаниях.

[33]Pendure o véu pelos colchetes e coloque atrás do véu a arca da aliança. O véu separará o Lugar Santo do Lugar Santíssimo.

[33]Повесь завесу на крючках и внесите туда, за завесу, ковчег свидетельства. Завеса будет отделять Святое место от Святого Святых.

[34]Coloque a tampa sobre a arca da aliança no Lugar Santíssimo.

[34]Положи крышку искупления на ковчег свидетельства в Святом Святых.

[35]Coloque a mesa do lado de fora do véu, no lado norte do tabernáculo; e o candelabro em frente dela, no lado sul.

[36]“Para a entrada da tenda faça uma cortina de linho fino trançado e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho — obra de bordador.

[37]Faça ganchos de ouro para essa cortina e cinco colunas de madeira de acácia revestidas de ouro. Mande fundir para eles cinco bases de bronze.

[35]Поставь стол вне завесы на северной стороне скинии. Поставь светильник напротив него, на южной стороне.

[36]Для входа в шатер сделай завесу из голубой, пурпурной и алой пряжи и крученого льна, украшенную шитьем.

[37]Сделай для этой завесы пять позолоченных столбов из акации с золотыми крюками. Сделай для них пять бронзовых оснований.

Êxodo 27

O Altar dos Holocaustos

[1]“Faça um altar de madeira de acácia. Será quadrado, com dois metros e vinte e cinco centímetros de largura e um metro e trinta e cinco centímetros de altura.

[2]Faça uma ponta em forma de chifre em cada um dos quatro cantos, formando uma só peça com o altar, que será revestido de bronze.

[3]Faça de bronze todos os seus utensílios: os recipientes para recolher cinzas, as pás, as bacias de aspersão, os garfos para carne e os braseiros.

[4]Faça também para ele uma grelha de bronze em forma de rede e uma argola de bronze em cada um dos quatro cantos da grelha.

[5]Coloque-a abaixo da beirada do altar, de maneira que fique a meia altura do altar.

[6]Faça varas de madeira de acácia para o altar e revista-as de bronze.

Исход 27

Жертвенник для всесожжений

(Исх. 38:1-7)

[1]– Сделай из акации жертвенник высотой в три локтя. Пусть он будет квадратным: пять локтей в длину и пять в ширину.

[2]Сделай на каждом из его углов рог так, чтобы рога и жертвенник были одним целым, и покрой жертвенник бронзой.

[3]Сделай из бронзы всю его утварь: горшки, чтобы выносить пепел, лопатки, кропильные чаши, вилки для мяса и противни.

[4]Сделай для него решетку, бронзовую сетку, и на каждом из четырех углов сетки сделай по бронзовому кольцу.

[5]Помести ее под край жертвенника внизу так, чтобы она доходила до середины жертвенника.

[6]Сделай из акации шесты для жертвенника и покрой их бронзой.

[7]Essas varas serão colocadas nas argolas, dos dois lados do altar, quando este for carregado.

[8]Faça o altar oco e de tábuas, conforme lhe foi mostrado no monte.

O Pátio

[9]“Faça um pátio para o tabernáculo. O lado sul terá quarenta e cinco metros de comprimento e cortinas externas de linho fino trançado,

[10]com vinte colunas e vinte bases de bronze, com ganchos e ligaduras de prata nas colunas.

[11]O lado norte também terá quarenta e cinco metros de comprimento e cortinas externas, com vinte colunas e vinte bases de bronze, com ganchos e ligaduras de prata nas colunas.

[12]“O lado ocidental, com as suas cortinas externas, terá vinte e dois metros e meio de largura, com dez colunas e dez bases.

[13]O lado oriental, que dá para o nascente, também terá vinte e dois metros e meio de largura.

[14]Haverá cortinas de seis metros e setenta e cinco centímetros de comprimento num dos lados da entrada, com três colunas e três bases,

[15]e cortinas externas de seis metros e setenta e cinco centímetros de comprimento no outro lado, também com três colunas e três bases.

[7]Шесты нужно вкладывать в кольца так, чтобы они были по двум сторонам жертвенника, когда его несут.

[8]Сделай жертвенник из досок, полым внутри. Его нужно сделать точно по образцу, данному тебе на горе.

Двор скинии

(Исх. 38:9-20)

[9]– Сделай для скинии двор. Южная сторона пусть будет сто локтей в длину, отделенная завесами из крученого льна,

[10]с двадцатью столбами на бронзовых основаниях, с серебряными крюками и соединениями на столбах.

[11]Северная сторона пусть также будет сто локтей в длину, отгороженная завесами, с двадцатью столбами на бронзовых основаниях, с серебряными крюками и соединениями на столбах.

[12]Западная сторона была пятьдесят локтей в ширину, отгороженная завесами, с десятью столбами на основаниях.

[13]Восточная сторона, к восходу солнца, также была пятьдесят локтей в ширину.

[14]На каждой стороне от входа пусть будут завесы по пятнадцать локтей в длину, с тремя столбами на основаниях,

[15]и на другой стороне от входа пусть будут завесы по пятнадцать локтей в длину, с тремя столбами на основаниях.

[16]“À entrada do pátio, haverá uma cortina de nove metros de comprimento, de linho fino trançado e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho — obra de bordador — com quatro colunas e quatro bases.

[17]Todas as colunas ao redor do pátio terão ligaduras, ganchos de prata e bases de bronze.

[18]O pátio terá quarenta e cinco metros de comprimento e vinte e dois metros e meio de largura, com cortinas de linho fino trançado de dois metros e vinte e cinco centímetros de altura e bases de bronze.

[19]Todos os utensílios para o serviço do tabernáculo, inclusive todas as estacas da tenda e as do pátio, serão feitos de bronze.

O Óleo para o Candelabro

[20]“Ordene aos israelitas que tragam azeite puro de olivas batidas para a iluminação, para que as lâmpadas fiquem sempre acesas.

[21]Na Tenda do Encontro, do lado de fora do véu que se encontra diante das tábuas da aliança, Arão e seus filhos manterão acesas as lâmpadas diante do Senhor, do entardecer até de manhã. Esse será um decreto perpétuo entre os israelitas, geração após geração.

Êxodo 28

As Vestes Sacerdotais

[1]“Chame seu irmão, Arão, e separe-o dentre os israelitas, e também os seus filhos Nadabe e Abiú, Eleazar e Itamar, para que me sirvam como sacerdotes.

[16]Для входа во двор должна быть сделана завеса двадцати локтей в длину из голубой, пурпурной и алой пряжи и крученого льна, украшенная шитьем, и четыре столба на основаниях.

[17]Все столбы вокруг двора должны быть с серебряными связями и крюками на основаниях из бронзы.

[18]Двор будет сто локтей в длину и пятьдесят в ширину, с завесами из крученого льна по пять локтей в высоту и с бронзовыми основаниями.

[19]Прочая утварь для службы в скинии, включая колья для него и для двора, пусть будет из бронзы.

Масло для светильника

(Лев. 24:1-4)

[20]– Вели израильтянам принести тебе чистое оливковое масло для освещения, чтобы в светильниках можно было постоянно поддерживать огонь.

[21]В шатре собрания, вне завесы, которая перед ковчегом свидетельства, Аарон и его сыновья должны поддерживать огонь в светильниках перед Господом с вечера до утра. Израильтяне и их потомки должны соблюдать это установление навеки.

Исход 28

Одеяния для первосвященника

(Исх. 39:1)

[1]– Позови своего брата Аарона с его сыновьями Надавом и Авиудом, Элеазаром и Итамаром. Отдели их от

остальных израильтян, чтобы они служили Мне как священники.

[2]Para o seu irmão Arão, faça vestes sagradas que lhe confiram dignidade e honra.

[2]Сделай своему брату Аарону священные одеяния для славы и величия.

[3]Diga a todos os homens capazes, aos quais dei habilidade, que façam vestes para a consagração de Arão, para que me sirva como sacerdote.

[3]Вели мастерам, которым Я дал мудрость в таких делах, сделать одеяния для посвящения Аарона, чтобы он мог служить Мне как священник.

[4]São estas as vestes que farão: um peitoral, um colete sacerdotal, um manto, uma túnica bordada, um turbante e um cinturão. Para que o sacerdote Arão e seus filhos me sirvam como sacerdotes, eles farão essas vestes sagradas

[4]Вот одежды, которые они должны сделать: нагрудник, эфод, ризу, тканую рубашку, тюрбан и пояс. Делая эти священные одеяния, в которых твой брат Аарон и его сыновья будут служить Мне как священники,

[5]e usarão linho fino, fios de ouro e fios de tecidos azul, roxo e vermelho.

[5]пусть они берут золотые нити, голубую, пурпурную и алую пряжу и крученый лен.

O Colete Sacerdotal

Эфод
(Исх. 39:2-7)

[6]“Faça o colete sacerdotal de linho fino trançado, de fios de ouro e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho — trabalho artesanal.

[6]– Пусть они сделают эфод искусной работы из золотой нити, из голубой, пурпурной и алой пряжи и крученого льна.

[7]Terá duas ombreiras atadas às suas duas extremidades para uni-lo bem.

[7]У эфода должно быть два наплечника, прикрепленных по двум углам, чтобы он застегивался.

[8]O cinturão e o colete que por ele é preso serão feitos da mesma peça. O cinturão também será de linho fino trançado, de fios de ouro e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho.

[8]Искусно сотканный пояс эфода должен быть подобен ему: из одного с ним куска и сделан из золота, из голубой, пурпурной и алой пряжи и из крученого льна.

[9]“Grave em duas pedras de ônix os nomes dos filhos de Israel,

[9]Возьми два оникса и вырежь на них имена сыновей Израиля

[10]por ordem de nascimento: seis nomes numa pedra e seis na outra.

[10]в порядке их рождения: шесть имен на одном камне и шесть других на другом.

[11]Grave os nomes dos filhos de Israel nas duas pedras como o lapidador grava um selo. Em seguida, prenda-as com filigranas de ouro,

[12]costurando-as nas ombreiras do colete sacerdotal, como pedras memoriais para os filhos de Israel. Assim Arão levará os nomes em seus ombros como memorial diante do Senhor.

[13]Faça filigranas de ouro

[14]e duas correntes de ouro puro, entrelaçadas como uma corda; e prenda as correntes às filigranas.

O Peitoral

[15]“Faça um peitoral de decisões — trabalho artesanal. Faça-o como o colete sacerdotal: de linho fino trançado, de fios de ouro e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho.

[16]Será quadrado, com um palmo de comprimento e um palmo de largura, e dobrado em dois.

[17]Em seguida, fixe nele quatro fileiras de pedras preciosas. Na primeira fileira haverá um rubi, um topázio e um berilo;

[18]na segunda, uma turquesa, uma safira e um diamante;

[19]na terceira, um jacinto, uma ágata e uma ametista;

[20]na quarta, um crisólito, um ônix e um jaspe.

[21]Serão doze pedras, uma para cada um dos nomes dos filhos de Israel, cada uma

[11]Вырежь имена сыновей Израиля на двух камнях, как камнерез вырезает печать. Вставь камни в золотые филигранные оправы

[12]и прикрепи их к наплечникам эфода как памятные камни для сыновей Израиля. Аарон будет носить их имена на плечах как памятный знак перед Господом.

[13]Сделай золотые филигранные оправы

[14]и две цепочки из чистого золота, свитые подобно веревке. Прикрепи цепочки к оправам.

Нагрудник

(Исх. 39:8-21)

[15]– Сделай нагрудник решений искусной работы, подобно эфоду, из золотой нити, из голубой, пурпурной и алой пряжи и из крученого льна.

[16]Пусть он будет квадратным, когда сложен вдвое: пядь в длину и пядь в ширину.

[17]Вставь в него четыре ряда драгоценных камней. В первом ряду пусть будут рубин, топаз и берилл;

[18]во втором ряду – бирюза, сапфир и изумруд;

[19]в третьем ряду – гиацинт, агат и аметист;

[20]в четвертом ряду – хризолит, оникс и яшма. Вставь их в золотые филигранные оправы.

[21]Камней должно быть двенадцать – по одному на каждое из имен сыновей Израиля; на каждом камне, как на

gravada como um selo, com o nome de uma das doze tribos.

печати, должно быть вырезано имя одного из двенадцати родов.

[22]“Faça para o peitoral correntes de ouro puro trançadas como cordas.

[22]Для нагрудника сделай цепочки из чистого золота, свитые подобно веревке.

[23]Faça também duas argolas de ouro e prenda-as às duas extremidades do peitoral.

[23]Сделай для него два золотых кольца и прикрепи их к двум углам нагрудника.

[24]Prenda as duas correntes de ouro às argolas nas extremidades do peitoral,

[24]Прикрепи две золотые цепочки к кольцам на углах нагрудника,

[25]e as outras extremidades das correntes, às duas filigranas, unindo-as às peças das ombreiras do colete sacerdotal, na parte da frente.

[25]а другие концы цепочек – к двум оправам, присоединяя их к наплечникам эфода спереди.

[26]Faça outras duas argolas de ouro e prenda-as às outras duas extremidades do peitoral, na borda interna, próxima ao colete sacerdotal.

[26]Сделай еще два золотых кольца и прикрепи их к двум другим углам нагрудника с внутренней стороны эфода.

[27]Faça mais duas argolas de ouro e prenda-as na parte inferior das ombreiras, na frente do colete sacerdotal, próximas da costura, logo acima do cinturão do colete sacerdotal.

[27]Сделай еще два золотых кольца и прикрепи их снизу к наплечникам эфода спереди, рядом со швом прямо над поясом эфода.

[28]As argolas do peitoral serão amarradas às argolas do colete com um cordão azul, ligando o peitoral ao cinturão, para que não se separe do colete sacerdotal.

[28]Кольца нагрудника пусть будут привязаны к кольцам эфода голубым шнуром, соединяющим нагрудник с поясом, так, чтобы нагрудник не спадал с эфода.

[29]“Toda vez que Arão entrar no Lugar Santo, levará os nomes dos filhos de Israel sobre o seu coração no peitoral de decisões, como memorial permanente perante o Senhor.

[29]Входя в Святое место, Аарон будет носить имена сыновей Израиля у сердца, на нагруднике решений, как постоянное напоминание перед Господом.

[30]Ponha também o Urim e o Tumim no peitoral das decisões, para que estejam

[30]Еще помести на нагрудник Урим и Туммим, чтобы они были у сердца

sobre o coração de Arão sempre que ele entrar na presença do Senhor. Assim, Arão levará sempre sobre o coração, na presença do Senhor, os meios para tomar decisões em Israel.

Outras Vestes Sacerdotais

[31]“Faça o manto do colete sacerdotal inteiramente de fios de tecido azul,

[32]com uma abertura para a cabeça no centro. Ao redor dessa abertura haverá uma dobra tecida, como uma gola, para que não se rasgue.

[33]Faça romãs de fios de tecidos azul, roxo e vermelho em volta da borda do manto, intercaladas com pequenos sinos de ouro.

[34]Os sinos de ouro e as romãs se alternarão por toda a volta da borda do manto.

[35]Arão o vestirá quando ministrar. O som dos sinos será ouvido quando ele entrar no Lugar Santo diante do Senhor e quando sair, para que não morra.

[36]“Faça um diadema de ouro puro e grave nele como se grava um selo: Consagrado ao Senhor.

[37]Prenda-o na parte da frente do turbante com uma fita azul.

[38]Estará sobre a testa de Arão; assim ele levará a culpa de qualquer pecado que os israelitas cometerem em relação às coisas sagradas, ao fazerem todas as suas ofertas.

Аарона каждый раз, когда он будет входить к Господу. Так Аарон всегда будет носить у сердца орудие суда для израильтян перед Господом.

Другие одеяния первосвященника

(Исх. 39:22-26, 30-31)

[31]– Сделай ризу под эфод голубой,

[32]с вырезом для головы в середине, подшитым тканой тесьмой, как для воротника, чтобы он не рвался.

[33]Нашей гранатовые плоды из голубой, пурпурной и алой пряжи по нижнему краю ризы, с золотыми колокольчиками между ними.

[34]Пусть золотые колокольчики и гранатовые плоды чередуются по нижнему краю ризы.

[35]Аарон будет носить ее, когда служит. Звук колокольчиков будет раздаваться, когда он будет входить в святилище пред лицо Господа и когда он будет выходить, чтобы ему не умереть.

[36]Сделай пластинку из чистого золота и вырежь на ней, как на печати: Святыня Господня.

[37]Прикрепи ее к тюрбану голубым шнуром. Пусть она будет спереди тюрбана.

[38]Она будет на лбу Аарона, и он примет на себя вину за любую оплошность при принесении священных даров, которые израильтяне отделяют для пожертвований. Она будет на лбу

Estará sempre sobre a testa de Arão, para que as ofertas sejam aceitas pelo Senhor.

[39]“Teça a túnica e o turbante com linho fino. O cinturão será feito por um bordador.

[40]Faça também túnicas, cinturões e gorros para os filhos de Arão, para conferir-lhes honra e dignidade.

[41]Depois de vestir seu irmão, Arão, e os filhos dele, unja-os e consagre-os, para que me sirvam como sacerdotes.

[42]“Faça-lhes calções de linho que vão da cintura até a coxa, para cobrirem a sua nudez.

[43]Arão e seus filhos terão que vesti-los sempre que entrarem na Tenda do Encontro ou quando se aproximarem do altar para ministrar no Lugar Santo, para que não incorram em culpa e morram. “Este é um decreto perpétuo para Arão e para os seus descendentes.

Êxodo 29

A Consagração dos Sacerdotes

[1]“Assim você os consagrará, para que me sirvam como sacerdotes: separe um novilho e dois cordeiros sem defeito.

[2]Com a melhor farinha de trigo, sem fermento, faça pães e bolos amassados com azeite, e pães finos, untados com azeite.

Аарона постоянно, чтобы дары были угодны Господу.

[39]Сотки рубашку из тонкого льна и сделай к нему тюрбан из тонкого льна. Пусть пояс будет украшен шитьем.

Одежда для остальных священников
(Исх. 39:27-29)

[40]Сотки рубашки, пояса и головные повязки и сыновьям Аарона для славы и величия.

[41]Когда ты наденешь эти одежды на своего брата Аарона и его сыновей, помажь и посвяти их в сан. Освяти их, чтобы они могли служить Мне как священники.

[42]Сделай им льняное нижнее белье, чтобы прикрывать их от пояса до бедер.

[43]Аарон и его сыновья должны одевать его всегда, когда входят в шатер собрания или приближаются к жертвеннику, чтобы служить в святилище, тогда они не провинятся и не умрут. Это установление для Аарона и его потомков будет вечным.

Исход 29

Посвящение Аарона и его сыновей на служение Господу
(Лев. 8:1-36)

[1]– Чтобы посвятить их Мне в священники, сделай так: возьми молодого быка и двух баранов без изъяна.

[2]Приготовь из лучшей пшеничной муки пресный хлеб, пресные лепешки, замешанные на оливковом масле, и

пресные коржи, помазанные оливковым маслом,

[3]Coloque-os numa cesta e ofereça-os dentro dela; também ofereça o novilho e os dois cordeiros.

[3]и положи их в одну корзину. Принеси эту корзину и приведи молодого быка и двух баранов.

[4]Depois traga Arão e seus filhos à entrada da Tenda do Encontro e mande-os lavar-se.

[4]Приведи Аарона и его сыновей ко входу в шатер собрания и омой их водой.

[5]Pegue as vestes e vista Arão com a túnica e o peitoral. Prenda o colete sacerdotal sobre ele com o cinturão.

[5]Возьми одеяния и одень Аарона в рубашку, ризу под эфод, сам эфод и нагрудник. Обвяжи его по эфоду украшенным поясом.

[6]Ponha-lhe o turbante na cabeça e prenda a coroa sagrada ao turbante.

[6]Надень ему на голову тюрбан и прикрепи к тюрбану священный венец.

[7]Unja-o com o óleo da unção, derramando-o sobre a cabeça de Arão.

[7]Возьми масло для помазания и помажь его, возлив масло ему на голову.

[8]Traga os filhos dele, vista cada um com uma túnica

[8]Приведи его сыновей, одень их в рубашки

[9]e um gorro na cabeça. Ponha também os cinturões em Arão e em seus filhos. O sacerdócio lhes pertence como ordenança perpétua. Assim você dedicará Arão e seus filhos.

[9]и надень на них головные уборы. Обвяжи Аарона и его сыновей поясами. Теперь священство принадлежит им по вечному установлению. Так ты посвятишь Аарона и его сыновей.

[10]“Traga o novilho para a frente da Tenda do Encontro. Arão e seus filhos colocarão as mãos sobre a cabeça do novilho,

[10]Приведи молодого быка к шатру собрания, и пусть Аарон и его сыновья возложат руки ему на голову.

[11]e você o sacrificará na presença do Senhor, defronte da Tenda do Encontro.

[11]Заколи его перед Господом у входа в шатер собрания.

[12]Com o dedo, coloque um pouco do sangue do novilho nas pontas do altar e derrame o resto do sangue na base do altar.

[12]Возьми и нанеси пальцем на рога жертвенника бычью кровь, а остаток вылей к его подножию.

[13]Depois tire toda a gordura que cobre as vísceras, o lóbulo do fígado e os dois rins com a gordura que os envolve e queime-os no altar.

[13]Возьми весь жир вокруг внутренностей, сальник с печени и обе почки с жиром вокруг и сожги на жертвеннике.

[14]Mas queime a carne, o couro e o excremento do novilho fora do acampamento; é oferta pelo pecado.

[14]Мясо быка, шкуру и кишки сожги за пределами лагеря. Это приношение за грех.

[15]“Separe um dos cordeiros sobre cuja cabeça Arão e seus filhos terão que colocar as mãos.

[15]Возьми одного из баранов, и пусть Аарон с сыновьями возложат руки ему на голову.

[16]Sacrifique-o, pegue o sangue e jogue-o nos lados do altar.

[16]Заколи его, возьми кровь и окропи жертвенник со всех сторон.

[17]Corte o cordeiro em pedaços, lave as vísceras e as pernas e coloque-as ao lado da cabeça e das outras partes.

[17]Разрежь барана на куски, вымой его внутренности и голени и положи их с головой и прочими кусками.

[18]Depois queime o cordeiro inteiro sobre o altar; é holocausto dedicado ao Senhor; é oferta de aroma agradável dedicada ao Senhor preparada no fogo.

[18]Сожги всего барана на жертвеннике. Это всесожжение Господу, приятное благоухание, огненная жертва Господу.

[19]“Pegue depois o outro cordeiro. Arão e seus filhos colocarão as mãos sobre a cabeça do animal,

[19]Возьми другого барана, и пусть Аарон и его сыновья возложат руки ему на голову.

[20]e você o sacrificará. Pegue do sangue e coloque-o na ponta da orelha direita de Arão e dos seus filhos, no polegar da mão direita e do pé direito de cada um deles. Depois derrame o resto do sangue nos lados do altar.

[20]Заколи его, возьми кровь и помажь Аарону и его сыновьям мочки правых ушей и большие пальцы на правых руках и на правых ногах. Окропи жертвенник кровью со всех сторон.

[21]Pegue, então, um pouco do sangue do altar e um pouco do óleo da unção, e faça aspersão com eles sobre Arão e suas vestes, sobre seus filhos e as vestes deles. Assim serão consagrados, ele e suas vestes, seus filhos e as vestes deles.

[21]Возьми кровь, которая на жертвеннике, и масло для помазания и окропи Аарона и его одеяния и его сыновей с одеяниями. Тогда он, его сыновья и их одеяния будут освящены.

[22]“Tire desse cordeiro a gordura, a parte gorda da cauda, a gordura que cobre as vísceras, o lóbulo do fígado, os dois rins e a gordura que os envolve, e a coxa direita. Esse é o cordeiro da oferta de ordenação.

[22]Возьми из этого барана жир, курдюк, жир вокруг внутренностей, сальник с печени, обе почки с жиром вокруг и правое бедро, так как это баран для жертвы посвящения.

[23]Da cesta de pães sem fermento, que está diante do Senhor, tire um pão, um bolo assado com azeite e um pão fino.

[23]Из корзины с пресным хлебом, что перед Господом, возьми один хлеб, лепешку, приготовленную на масле, и корж.

[24]Coloque tudo nas mãos de Arão e de seus filhos, e apresente-os como oferta ritualmente movida perante o Senhor.

[24]Вложи все это в руки Аарону и его сыновьям и потряси перед Господом как приношение потрясания.

[25]Em seguida, retome-o das mãos deles e queime os pães no altar com o holocausto de aroma agradável ao Senhor; é oferta dedicada ao Senhor preparada no fogo.

[25]Затем возьми это у них из рук и сожги на жертвеннике вместе со всесожжением для приятного благоухания Господу, в огненную жертву Господу.

[26]Tire o peito do cordeiro para a ordenação de Arão e mova-o perante o Senhor, como gesto ritual de apresentação; essa parte pertencerá a você.

[26]Взяв грудину барана для посвящения Аарона, потряси ее перед Господом как приношение потрясания, и она будет твоей долей.

[27]“Consagre aquelas partes do cordeiro da ordenação que pertencem a Arão e a seus filhos: o peito e a coxa movidos como oferta.

[27]Отдели как святыню те части барана для жертвы посвящения, которые принадлежат Аарону и его сыновьям: грудину и бедро, которые были принесены в жертву потрясания.

[28]Essas partes sempre serão dadas pelos israelitas a Arão e a seus filhos. É a contribuição obrigatória que lhes farão, das suas ofertas de comunhão ao Senhor.

[28]Такова обычная доля Аарона и его сыновей от израильтян вовеки. Таково приношение, которое израильтяне должны приносить Господу из жертв примирения.

[29]“As vestes sagradas de Arão passarão aos seus descendentes, para que as vistam quando forem ungidos e consagrados.

[29]Священные одеяния Аарона перейдут к его потомкам. В них их будут помазывать и освящать.

[30]O filho que o suceder como sacerdote e vier à Tenda do Encontro para ministrar no Lugar Santo terá que usá-las durante sete dias.

[30]Пусть сын, который станет священником вместо него и будет входить для служения в шатер собрания, носит их семь дней.

[31]“Pegue o cordeiro da ordenação e cozinhe a sua carne num lugar sagrado.

[32]À entrada da Tenda do Encontro, Arão e seus filhos deverão comer a carne do cordeiro e o pão que está na cesta.

[33]Eles comerão dessas ofertas com as quais se fez propiciação para sua ordenação e consagração; somente os sacerdotes poderão comê-las, pois são sagradas.

[34]Se sobrar carne do cordeiro da ordenação ou pão até a manhã seguinte, queime a sobra. Não se deve comê-los, visto que são sagrados.

[35]“Para a ordenação de Arão e seus filhos, faça durante sete dias tudo que ordenei.

[36]Sacrifique um novilho por dia como oferta pelo pecado para fazer propiciação. Purifique o altar, fazendo propiciação por ele, e unja-o para consagrá-lo.

[37]Durante sete dias faça propiciação pelo altar, consagrando-o. Então o altar será santíssimo, e tudo o que nele tocar será santo.

Os Dois Holocaustos Diários

[38]“Eis o que você terá que sacrificar regularmente sobre o altar: a cada dia dois cordeiros de um ano.

[39]Ofereça um de manhã e o outro ao entardecer.

[31]Возьми мясо барана для жертвы посвящения и свари его в священном месте.

[32]Пусть Аарон и его сыновья едят мясо барана и хлеб из корзины, что у входа в шатер собрания.

[33]Сами они могут есть эти жертвы, которыми были искуплены их грехи при их посвящении и освящении. Но никто другой есть их не может, потому что это – святыня.

[34]Если часть мяса для жертвы посвящения или часть хлеба останется до утра, сожги оставшееся. Есть это нельзя; это – святыня.

[35]Сделай для Аарона и его сыновей все, что Я повелел тебе. Отведи семь дней, чтобы освятить их.

[36]Каждый день приноси в жертву за грех молодого быка, чтобы совершить очищение. Приноси жертву за грех для очищения жертвенника и помажь его, чтобы освятить.

[37]Семь дней совершай очищение для жертвенника и ты освятишь его. Жертвенник станет великой святыней. Все, что прикоснется к нему, станет свято.

Ежедневные жертвоприношения
(Чис. 28:1-8)

[38]Ежедневно приноси на жертвеннике двух годовалых ягнят:

[39]одного утром, а другого вечером.

[40]Com o primeiro cordeiro ofereça um jarro da melhor farinha misturada com um litro de azeite de olivas batidas, e um litro de vinho como oferta derramada.

[40]С первым ягненком приноси десятую часть ефы лучшей муки, смешанной с четвертью гина оливкового масла, и четверть гина вина для жертвенного возлияния.

[41]Ofereça o outro cordeiro ao entardecer com uma oferta de cereal e uma oferta derramada, como de manhã. É oferta de aroma agradável ao Senhor preparada no fogo.

[41]Другого ягненка приноси вечером с таким же хлебным приношением и жертвенным возлиянием, как и утром. Это приятное благоухание, огненная жертва Господу.

[42]“De geração em geração esse holocausto deverá ser feito regularmente à entrada da Tenda do Encontro, diante do Senhor. Nesse local eu os encontrarei e falarei com você;

[42]Пусть в грядущих поколениях это всесожжение совершается у входа в шатер собрания перед Господом постоянно. Там Я буду встречаться с вами, чтобы говорить с тобой.

[43]ali me encontrarei com os israelitas, e o lugar será consagrado pela minha glória.

[43]На этом месте Я буду встречаться с израильтянами, и Моя слава освятит это место.

[44]“Assim consagrarei a Tenda do Encontro e o altar, e consagrarei também Arão e seus filhos para me servirem como sacerdotes.

[44]Я освящу шатер собрания и жертвенник, Аарона и его сыновей, чтобы они служили Мне как священники.

[45]E habitarei no meio dos israelitas e serei o seu Deus.

[45]Я буду жить среди израильтян; Я буду их Богом.

[46]Saberão que eu sou o Senhor, o seu Deus, que os tirou do Egito para habitar no meio deles. Eu sou o Senhor, o seu Deus.

[46]Они будут знать, что Я – Господь, их Бог, Который вывел их из Египта, чтобы жить среди них. Я – Господь, их Бог.

Êxodo 30

O Altar do Incenso

Исход 30

Жертвенник для возжигания благовоний

(Исх. 37:25-28)

[1]“Faça um altar de madeira de acácia para queimar incenso.

[1]– Сделай из акации жертвенник для возжигания благовоний.

[2]Será quadrado, com quarenta e cinco centímetros de cada lado e noventa

[2]Пусть он будет квадратным: локоть в длину и локоть в ширину. Пусть он

centímetros de altura; suas pontas formarão com ele uma só peça.

[3]Revista de ouro puro a parte superior, todos os lados e as pontas, e faça uma moldura de ouro ao seu redor.

[4]Faça duas argolas de ouro de cada lado do altar, abaixo da moldura, que sustentem as varas utilizadas para carregá-lo,

[5]e use madeira de acácia para fazer as varas e revista-as de ouro.

[6]Coloque o altar em frente do véu que se encontra diante da arca da aliança, diante da tampa que está sobre ele, onde me encontrarei com você.

[7]“Arão queimará incenso aromático sobre o altar todas as manhãs, quando vier cuidar das lâmpadas,

[8]e também quando acendê-las ao entardecer. Será queimado incenso continuamente perante o Senhor, pelas suas gerações.

[9]Não ofereçam nesse altar nenhum outro tipo de incenso nem holocausto nem oferta de cereal nem derramem sobre ele ofertas de bebidas.

[10]Uma vez por ano, Arão fará propiciação sobre as pontas do altar. Essa propiciação anual será realizada com o sangue da oferta para propiciação pelo pecado,

будет два локтя в высоту. Пусть его рога будут составлять с ним одно целое.

[3]Покрой чистым золотом его верх, стороны и рога и сделай золотой ободок вокруг него.

[4]Под ободком с двух противоположных сторон сделай на жертвеннике два золотых кольца, чтобы держать шесты, на которых его носят.

[5]Сделай шесты из акации и позолоти их.

[6]Поставь жертвенник перед завесой, за которой находится ковчег свидетельства, напротив крышки, что служит местом искупления и располагается над табличками со свидетельством. Там Я буду пребывать во время встречи с тобой.

[7]Пусть Аарон возжигает благовония на жертвеннике каждое утро, когда заправляет светильники.

[8]Пусть он возжигает их вновь, когда зажигает светильники в сумерки. Пусть в грядущих поколениях благовония возжигаются перед Господом постоянно.

[9]Не приноси на этом жертвеннике другого благовония, всесожжения или хлебного приношения и не делай на нем возлияний.

[10]Раз в год Аарон будет очищать жертвенник, нанося кровь очистительной жертвы за грех на его рога. Пусть это очищение совершается ежегодно и в грядущих поколениях.

geração após geração. Esse altar é santíssimo ao Senhor".

O Preço da Propiciação

[11]Disse então o Senhor a Moisés:

[12]"Quando você fizer o recenseamento dos israelitas, cada um deles terá que pagar ao Senhor um preço pelo resgate por sua vida ao ser for contado. Dessa forma nenhuma praga virá sobre eles quando você os contar.

[13]Cada recenseado contribuirá com seis gramas, com base no peso padrão do santuário, que tem doze gramas. Os seis gramas são uma oferta ao Senhor.

[14]Todos os alistados, da idade de vinte anos para cima, darão ao Senhor essa oferta.

[15]Os ricos não contribuirão com mais, nem os pobres darão menos que seis gramas, quando apresentarem a oferta ao Senhor como propiciação por sua vida.

[16]Receba dos israelitas o preço da propiciação e use-o para o serviço da Tenda do Encontro. Será um memorial perante o Senhor em favor dos israelitas, para fazerem propiciação por suas vidas".

A Bacia de Bronze

[17]Disse então o Senhor a Moisés:

[18]"Faça uma bacia de bronze com uma base de bronze, para se lavarem. Coloque-a entre a Tenda do Encontro e o altar, e mande enchê-la de água.

[19]Arão e seus filhos lavarão as mãos e os pés com a água da bacia.

Этот жертвенник – великая святыня Господа.

Выкуп при переписи

[11]Господь сказал Моисею:

[12]– Когда станешь делать перепись израильтян, чтобы пересчитать их, пусть каждый из них заплатит Господу при пересчете выкуп за жизнь, и никакой мор не поразит их, когда ты станешь их пересчитывать.

[13]При переписи все должны дать половину шекеля серебра по шекелю святилища, который весит двадцать гер.

[14]Все, от двадцати лет и старше, при переписи должны сделать приношение Господу.

[15]Богатые не должны давать больше половины шекеля, а бедные не должны давать меньше, когда вы будете делать приношение Господу, чтобы выкупить свою жизнь.

[16]Прими от израильтян выкуп и употреби его для службы в шатре собрания. Это будет напоминанием обо всех израильтянах перед Господом для выкупа за вашу жизнь.

Бронзовый умывальник

[17]Господь сказал Моисею:

[18]– Сделай для омовений бронзовый умывальник с бронзовым основанием. Поставь его между шатром собрания и жертвенником и налей в него воды.

[19]Пусть Аарон и его сыновья моют из него свои руки и ноги.

[20]Toda vez que entrarem na Tenda do Encontro, terão que lavar-se com água, para que não morram. Quando também se aproximarem do altar para ministrar ao Senhor, apresentando uma oferta preparada no fogo,

[21]lavarão as mãos e os pés para que não morram. Esse é um decreto perpétuo, para Arão e os seus descendentes, geração após geração".

O Óleo para as Unções

[22]Em seguida, o Senhor disse a Moisés:

[23]"Junte as seguintes especiarias: seis quilos de mirra líquida, a metade disso, ou seja, três quilos de canela, três quilos de cana aromática,

[24]seis quilos de cássia, com base no peso padrão do santuário, e um galão de azeite de oliva.

[25]Faça com eles o óleo sagrado para as unções, uma mistura de aromas — obra de perfumista. Esse será o óleo sagrado para as unções.

[26]Use-o para ungir a Tenda do Encontro, a arca da aliança,

[27]a mesa e todos os seus utensílios, o candelabro e os seus utensílios, o altar do incenso,

[28]o altar do holocausto e todos os seus utensílios, e a bacia com a sua base.

[29]Você os consagrará e serão santíssimos, e tudo o que neles tocar se tornará santo.

[20]Пусть, входя в шатер собрания, они омываются, чтобы не умереть. Пусть, приближаясь к жертвеннику, чтобы служить, совершая огненную жертву Господу,

[21]они моют руки и ноги, чтобы не умереть. Это установление для Аарона и его потомков в грядущих поколениях будет вечным.

Масло для помазания

[22]Господь сказал Моисею:

[23]– Возьми лучших благовоний: пятьсот шекелей жидкой мирры, половину этого, двести пятьдесят шекелей, душистой корицы, двести пятьдесят шекелей душистого тростника,

[24]пятьсот шекелей кассии – все по весу, установленному в святилище, – и гин оливкового масла.

[25]Сделай из них священное масло для помазания – искусно приготовленный благовонный состав. Это – священное масло для помазания.

[26]Помажь им шатер собрания, ковчег свидетельства,

[27]стол и светильник со всей утварью, жертвенник для возжигания благовоний,

[28]жертвенник для всесожжений и всю его утварь и умывальник с его основанием.

[29]Освяти их; они будут великой святыней, и все, что прикоснется к ним, станет свято.

[30]“Unja Arão e seus filhos e consagre-os para que me sirvam como sacerdotes.

[31]Diga aos israelitas: Este será o meu óleo sagrado para as unções, geração após geração.
[32]Não o derramem sobre nenhum outro homem e não façam nenhum outro óleo com a mesma composição. É óleo sagrado, e assim vocês devem considerá-lo.

[33]Quem fizer óleo como esse ou usá-lo em alguém que não seja sacerdote, será eliminado do meio do seu povo”.

O Incenso

[34]Disse ainda o Senhor a Moisés: “Junte as seguintes essências: bálsamo, ônica, gálbano e incenso puro — todos em quantidades iguais—,
[35]e faça um incenso de mistura aromática — obra de perfumista. Levará sal e será puro e santo.

[36]Moa parte dele, até virar pó, e coloque-o diante das tábuas da aliança, na Tenda do Encontro, onde me encontrarei com você. O incenso lhes será santíssimo.

[37]Não façam nenhum outro incenso com a mesma composição para uso pessoal; considerem-no sagrado, reservado para o Senhor.
[38]Quem fizer um incenso semelhante, para usufruir sua fragrância, será eliminado do seu povo”.

Êxodo 31

[30]Помажь Аарона и его сыновей и освяти их, чтобы они могли служить Мне как священники.
[31]Скажи израильтянам: «Это Мое священное масло для помазания в грядущих поколениях.
[32]Не пользуйтесь им для обычного умащения тела и не делайте подобного ему по составу. Оно священно, помните об этом.
[33]Всякий, кто сделает сходное благовоние или помажет им кого-то, кроме священника, будет исторгнут из своего народа».

Жертва благовония

[34]Господь сказал Моисею: –Возьми благовоний: стакти, ониха и хельбана с чистым ладаном – всего поровну,

[35]и сделай искусно приготовленный благовонный состав. Пусть он будет подсолен, чист и священен.
[36]Истолки его в порошок и положи перед ковчегом свидетельства в шатре собрания, где Я буду встречаться с тобой. Это будет великой святыней для вас.

[37]Не делайте себе благовоний по этому рецепту; помните, что это – Господня святыня.

[38]Всякий, кто сделает подобный состав, чтобы наслаждаться его запахом, будет исторгнут из своего народа.

Исход 31

A Escolha dos Artesãos do Tabernáculo

[1]Disse então o Senhor a Moisés:

[2]“Eu escolhi Bezalel, filho de Uri, filho de Hur, da tribo de Judá,

[3]e o enchi do Espírito de Deus, dando-lhe destreza, habilidade e plena capacidade artística

[4]para desenhar e executar trabalhos em ouro, prata e bronze,

[5]para talhar e esculpir pedras, para entalhar madeira e executar todo tipo de obra artesanal.

[6]Além disso, designei Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, para auxiliá-lo. “Também capacitei todos os artesãos para que executem tudo o que lhe ordenei:

[7]“a Tenda do Encontro, a arca da aliança e a tampa que está sobre ela, e todos os outros utensílios da tenda —

[8]a mesa com os seus utensílios, o candelabro de ouro puro e os seus utensílios, o altar do incenso,

[9]o altar do holocausto com os seus utensílios, a bacia com a sua base —

[10]as vestes litúrgicas, tanto as vestes sagradas para Arão, o sacerdote, como as vestes para os seus filhos, quando servirem como sacerdotes,

[11]e o óleo para as unções e o incenso aromático para o Lugar Santo. “Tudo deve ser feito exatamente como eu lhe ordenei”.

O Dia de Sábado

[12]Disse ainda o Senhor a Moisés:

Веселеил и Оголиав

(Исх. 35:30–36:1)

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Я избрал Веселеила, сына Ури, внука Хура, из рода Иуды,

[3]и исполнил его Духом Божьим, мудростью, разумением, знанием и всяким мастерством.

[4]Он может воплощать свои замыслы в золоте, серебре и бронзе,

[5]может гранить и оправлять камни, резать по дереву и заниматься всяким ремеслом.

[6]Еще Я дал Оголиава, сына Ахисамаха, из рода Дана, ему в помощники. Я наделил мастерством всех ремесленников, чтобы они сделали все, что Я повелел тебе:

[7]шатер собрания, ковчег свидетельства с его крышкой и прочую утварь шатра

[8]стол с его утварью и светильник из чистого золота со всей его утварью, жертвенник для сожжения благовоний,

[9]жертвенник для всесожжений со всей его утварью, умывальник с его основанием,

[10]тканые одеяния – священные одеяния для священника Аарона и его сыновей, чтобы они служили в них как священники,

[11]масло для помазания и благовония для святилища. Пусть они сделают их в точности так, как Я повелел тебе.

Соблюдение субботы

[12]Господь сказал Моисею:

[13]“Diga aos israelitas que guardem os meus sábados. Isso será um sinal entre mim e vocês, geração após geração, a fim de que saibam que eu sou o Senhor, que os santifica.

[14]“Guardem o sábado, pois para vocês é santo. Aquele que o profanar terá que ser executado; quem fizer algum trabalho nesse dia será eliminado do meio do seu povo.

[15]Em seis dias qualquer trabalho poderá ser feito, mas o sétimo dia é o sábado, o dia de descanso, consagrado ao Senhor. Quem fizer algum trabalho no sábado terá que ser executado.

[16]Os israelitas terão que guardar o sábado, eles e os seus descendentes, como aliança perpétua.

[17]Isso será um sinal perpétuo entre mim e os israelitas, pois em seis dias o Senhor fez os céus e a terra, e no sétimo dia ele não trabalhou e descansou”.

[18]Quando o Senhor terminou de falar com Moisés no monte Sinai, deu-lhe as duas tábuas da aliança, tábuas de pedra, escritas pelo dedo de Deus.

Êxodo 32

O Bezerro de Ouro

[1]O povo, ao ver que Moisés demorava a descer do monte, juntou-se ao redor de Arão e lhe disse: “Venha, faça para nós deuses que nos conduzam, pois a esse

[13]– Скажи израильтянам: «Соблюдайте Мои субботы. Это будет знаком между Мной и вами в грядущих поколениях, чтобы вы знали, что Я – Господь, Который освящает вас.

[14]Соблюдайте субботу: она свята для вас. Всякий, кто осквернит ее, будет предан смерти. Всякий, кто станет в этот день заниматься делами, будет исторгнут из своего народа.

[15]Заниматься делами следует шесть дней, а седьмой день – это суббота покоя, святыня Господа. Всякий, кто станет в субботу заниматься делами, будет предан смерти.

[16]Израильтяне должны соблюдать субботу, празднуя ее в грядущих поколениях, – это вечный завет.

[17]Это останется знаком между Мной и израильтянами навеки. Ведь за шесть дней Господь создал небеса и землю, а на седьмой день отошел от трудов и дал Себе отдых».

[18]Когда Господь закончил говорить с Моисеем на горе Синай, Он дал ему две каменные плитки свидетельства, на которых было написано перстом Божьим.

Исход 32

Золотой телец

(Втор. 9:7-21, 25-29)

[1]Увидев, что Моисей медлит спускаться с горы, народ собрался вокруг Аарона и сказал: – Послушай, сделай нам богов, которые пойдут перед нами, потому что

Moisés, o homem que nos tirou do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu”.

[2]Respondeu-lhes Arão: “Tirem os brincos de ouro de suas mulheres, de seus filhos e de suas filhas e tragam-nos a mim”.

[3]Todos tiraram os seus brincos de ouro e os levaram a Arão.

[4]Ele os recebeu e os fundiu, transformando tudo num ídolo, que modelou com uma ferramenta própria, dando-lhe a forma de um bezerro. Então disseram: “Eis aí os seus deuses, ó Israel, que tiraram vocês do Egito!”

[5]Vendo isso, Arão edificou um altar diante do bezerro e anunciou: “Amanhã haverá uma festa dedicada ao Senhor”.

[6]Na manhã seguinte, ofereceram holocaustos e sacrifícios de comunhão. O povo se assentou para comer e beber, e levantou-se para se entregar à farra.

[7]Então o Senhor disse a Moisés: “Desça, porque o seu povo, que você tirou do Egito, corrompeu-se.

[8]Muito depressa se desviaram daquilo que lhes ordenei e fizeram um ídolo em forma de bezerro, curvaram-se diante dele, ofereceram-lhe sacrifícios e disseram: ‘Eis aí, ó Israel, os seus deuses que tiraram vocês do Egito’ ”.

[9]Disse o Senhor a Moisés: “Tenho visto que este povo é um povo obstinado.

[10]Deixe-me agora, para que a minha ira se acenda contra eles, e eu os destrua. Depois farei de você uma grande nação”.

мы не знаем, что приключилось с этим Моисеем, выведшим нас из Египта.

[2]Аарон ответил им: – Снимите золотые серьги с ваших жен, сыновей и дочерей и принесите их мне.

[3]Народ снял золотые серьги и принес их Аарону.

[4]Он взял то, что они принесли ему, и сделал из этого золота литого тельца, придав ему вид резцом. Тогда они сказали: – Вот твои боги, Израиль, которые вывели тебя из Египта.

[5]Увидев это, Аарон поставил перед тельцом жертвенник и возвестил: – Завтра – праздник Господу.

[6]Встав на следующий день рано утром, они принесли всесожжения и жертвы примирения. Народ сел есть и пить, а потом встал веселиться.

[7]Тогда Господь сказал Моисею: – Спускайся с горы. Твой народ, который ты вывел из Египта, развратился.

[8]Как скоро они уклонились от того, что Я повелел им! Они сделали себе литого тельца, поклонились ему и принесли ему жертвы, говоря: «Вот твои боги, Израиль, которые вывели тебя из Египта».

[9]– Я вижу этот народ, – сказал Господь Моисею, – он упрям.

[10]Итак, оставь Меня. Я обращу Свой гнев на них и погублю их. Потом Я произведу великий народ от тебя.

[11]Moisés, porém, suplicou ao Senhor, o seu Deus, clamando: "Ó Senhor, por que se acenderia a tua ira contra o teu povo, que tiraste do Egito com grande poder e forte mão?

[12]Por que diriam os egípcios: 'Foi com intenção maligna que ele os libertou, para matá-los nos montes e bani-los da face da terra'? Arrepende-te do fogo da tua ira! Tem piedade, e não tragas este mal sobre o teu povo!

[13]Lembra-te dos teus servos Abraão, Isaque e Israel, aos quais juraste por ti mesmo: 'Farei que os seus descendentes sejam numerosos como as estrelas do céu e lhes darei toda esta terra que lhes prometi, que será a sua herança para sempre' ".

[14]E sucedeu que o Senhor arrependeu-se do mal que ameaçara trazer sobre o povo.

[15]Então Moisés desceu do monte, levando nas mãos as duas tábuas da aliança; estavam escritas em ambos os lados, frente e verso.

[16]As tábuas tinham sido feitas por Deus; o que nelas estava gravado fora escrito por Deus.

[17]Quando Josué ouviu o barulho do povo gritando, disse a Moisés: "Há barulho de guerra no acampamento".

[18]Respondeu Moisés: "Não é canto de vitória, nem canto de derrota; mas ouço o som de canções!"

[19]Quando Moisés aproximou-se do acampamento e viu o bezerro e as danças,

[11]Но Моисей принялся умолять Господа, своего Бога: – Господи, – сказал он, – зачем Тебе гневаться на Свой народ, который Ты вывел из Египта великой силой и могучей рукой?

[12]Зачем египтянам давать повод говорить: «Он вывел их со злым умыслом, чтобы убить в горах и стереть с лица земли?» Оставь Свой пылающий гнев, смягчись, не наводи на Свой народ беду.

[13]Вспомни Твоих слуг Авраама, Исаака и Израиля, которым Ты клялся Собой: «Я дам вам столько потомков, сколько на небе звезд. Весь этот край, который Я обещал отдать им, будет достоянием ваших потомков навеки».

[14]Господь смягчился и не навел на Свой народ беду, которой грозил.

[15]Моисей повернулся и спустился с горы с двумя каменными плитками свидетельства в руках. Они были исписаны с обеих сторон, спереди и сзади.

[16]Бог сделал эти плитки и Он высек на них Свои письмена.

[17]Когда Иисус услышал гул кричащего народа, он сказал Моисею: – В лагере шум битвы.

[18]Но Моисей ответил: – Это не клич победителей, не плач побежденных: голос поющих я слышу.

[19]Подойдя к лагерю и увидев тельца и пляски, Моисей разгневался. Он бросил

irou-se e jogou as tábuas no chão, ao pé do monte, quebrando-as.

[20]Pegou o bezerro que eles tinham feito e o destruiu no fogo; depois de moê-lo até virar pó, espalhou-o na água e fez com que os israelitas a bebessem.

[21]E perguntou a Arão: "Que fez esse povo a você para que o levasse a tão grande pecado?"

[22]Respondeu Arão: "Não te enfureças, meu senhor; tu bem sabes como esse povo é propenso para o mal.

[23]Eles me disseram: 'Faça para nós deuses que nos conduzam, pois não sabemos o que aconteceu com esse Moisés, o homem que nos tirou do Egito'.

[24]Então eu lhes disse: 'Quem tiver enfeites de ouro, traga-os para mim'. O povo trouxe-me o ouro, eu o joguei no fogo e surgiu esse bezerro!"

[25]Moisés viu que o povo estava desenfreado e que Arão o tinha deixado fora de controle, tendo se tornado objeto de riso para os seus inimigos.

[26]Então ficou em pé, à entrada do acampamento, e disse: "Quem é pelo Senhor, junte-se a mim". Todos os levitas se juntaram a ele.

[27]Declarou-lhes também: "Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: 'Pegue cada um sua espada, percorra o acampamento, de tenda em tenda, e mate o seu irmão, o seu amigo e o seu vizinho' ".

каменные плитки, которые нес, разбив их на куски у подножия горы.

[20]Он взял сделанного ими тельца и расплавил его в огне. Он стер его в порошок, рассыпал по воде и заставил израильтян пить эту воду.

[21]Моисей сказал Аарону: – Что сделали тебе эти люди, что ты ввел их в такой страшный грех?

[22]– Не гневайся, мой господин, – ответил Аарон. – Ты знаешь, как склонны эти люди к злу.

[23]Они сказали мне: «Сделай нам богов, которые пойдут перед нами, потому что мы не знаем, что приключилось с этим Моисеем, выведшим нас из Египта».

[24]Тогда я сказал им: «У кого есть золотые украшения, пусть снимет их». Они дали мне золото, я бросил его в огонь и вышел этот телец!

[25]Моисей увидел, что люди необузданны, потому что Аарон позволил им это на посмешище врагам.

[26]Он встал у входа в лагерь и сказал: – Кто за Господа – ко мне, – и вокруг него собрались все левиты.

[27]Он сказал им: – Так говорит Господь, Бог Израиля: «Все опояшьтесь мечом! Идите через лагерь от одного конца к другому и обратно, убивая братьев, друзей и ближних».

[28]Fizeram os levitas conforme Moisés ordenou, e naquele dia morreram cerca de três mil dentre o povo.

[28]Левиты сделали, как повелел Моисей, и в тот день из народа погибло около трех тысяч человек.

[29]Disse então Moisés: “Hoje vocês se consagraram ao Senhor, pois nenhum de vocês poupou o seu filho e o seu irmão, de modo que o Senhor os abençoou neste dia”.

[29]Моисей сказал: – Сегодня вы посвятили себя служению Господу ценой сыновей и братьев, и Он благословил вас.

[30]No dia seguinte Moisés disse ao povo: “Vocês cometeram um grande pecado. Mas agora subirei ao Senhor e talvez possa oferecer propiciação pelo pecado de vocês”.

[30]На другой день Моисей сказал народу: – Вы совершили страшный грех. Но сейчас я поднимусь к Господу, может быть, я смогу загладить ваш грех.

[31]Assim, Moisés voltou ao Senhor e disse: “Ah, que grande pecado cometeu este povo! Fizeram para si deuses de ouro.

[31]Моисей вернулся к Господу и сказал: – Да, эти люди совершили страшный грех, сделав себе золотых богов.

[32]Mas agora, eu te rogo, perdoa-lhes o pecado; se não, risca-me do teu livro que escreveste”.

[32]Но теперь, молю, прости их, а если не простишь – так сотри и мое имя из книги, которую Ты написал.

[33]Respondeu o Senhor a Moisés: “Riscarei do meu livro todo aquele que pecar contra mim.

[33]Господь ответил Моисею: – Того, кто грешит против Меня, Я сотру из Моей книги.

[34]Agora vá, guie o povo ao lugar de que lhe falei, e meu anjo irá à sua frente. Todavia, quando chegar a hora de puni-los, eu os punirei pelos pecados deles”.

[34]А теперь ступай, веди народ туда, куда Я тебе сказал, и Мой Ангел пойдет перед тобой. Но когда придет срок, Я накажу их за грех.

[35]E o Senhor feriu o povo com uma praga porque quiseram que Arão fizesse o bezerro.

[35]Господь поразил народ мором за то, что они сделали тельца – того, которого изготовил Аарон.

Êxodo 33

Исход 33

[1]Depois ordenou o Senhor a Moisés: “Saia deste lugar, com o povo que você tirou do Egito, e vá para a terra que prometi com

[1]Господь сказал Моисею: – Покинь это место, ты и народ, который ты вывел из Египта, и иди в землю, которую Я

juramento a Abraão, a Isaque e a Jacó, dizendo: 'Eu a darei a seus descendentes'.

[2]Mandarei à sua frente um anjo e expulsarei os cananeus, os amorreus, os hititas, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

[3]Vão para a terra onde há leite e mel com fartura. Mas eu não irei com vocês, pois vocês são um povo obstinado, e eu poderia destruí-los no caminho".

[4]Quando o povo ouviu essas palavras terríveis, começou a chorar, e ninguém usou enfeite algum.

[5]Isso porque o Senhor ordenara que Moisés dissesse aos israelitas: "Vocês são um povo obstinado. Se eu fosse com vocês, ainda que por um só momento, eu os destruiria. Agora tirem os seus enfeites, e eu decidirei o que fazer com vocês".

[6]Por isso, do monte Horebe em diante, os israelitas não usaram mais nenhum enfeite.

A Tenda do Encontro

[7]Moisés costumava montar uma tenda do lado de fora do acampamento; ele a chamava Tenda do Encontro. Quem quisesse consultar o Senhor ia à tenda, fora do acampamento.

[8]Sempre que Moisés ia até lá, todo o povo se levantava e ficava em pé à entrada de suas tendas, observando-o, até que ele entrasse na tenda.

[9]Assim que Moisés entrava, a coluna de nuvem descia e ficava à entrada da tenda, enquanto o Senhor falava com Moisés.

клялся дать Аврааму, Исааку и Иакову, сказав: «Я дам ее твоему потомству».

[2]Я пошлю перед тобой Ангела и прогоню хананеев, аморреев, хеттов, ферезеев, хиввеев и иевусеев.

[3]Идите в землю, где течет молоко и мед. Но Я не пойду с вами, чтобы не погубить вас в дороге, потому что вы – упрямый народ.

[4]Услышав эти грозные слова, народ зарыдал и никто не надевал украшений.

[5]Ведь Господь сказал Моисею: – Скажи израильтянам: «Вы – упрямый народ. Даже если бы Я прошел с вами хоть немного, Я погубил бы вас. Снимите же украшения, а Я решу, что делать с вами».

[6]И у горы Хорив израильтяне сняли свои украшения.

Шатер собрания

[7]Моисей поставил шатер за лагерем, поодаль, и называл его «шатер собрания». Всякий, кто хотел спросить Господа, шел к шатру собрания за лагерь.

[8]Всякий раз, когда Моисей шел к скинии, народ поднимался, и, стоя у входа в свои шатры, смотрел на Моисея, пока тот не входил в скинию.

[9]Когда Моисей входил в скинию, облачный столб опускался и стоял у входа, пока Господь говорил с Моисеем.

[10]Quando o povo via a coluna de nuvem parada à entrada da tenda, todos prestavam adoração em pé, cada qual na entrada de sua própria tenda.

[10]Когда народ видел у входа в скинию облачный столб, они вставали и кланялись у входа в свои шатры.

[11]O Senhor falava com Moisés face a face, como quem fala com seu amigo. Depois Moisés voltava ao acampamento; mas Josué, filho de Num, que lhe servia como auxiliar, não se afastava da tenda.

[11]Господь говорил с Моисеем лицом к лицу, как человек говорит со своим другом. Потом Моисей возвращался в лагерь, но его молодой помощник Иисус, сын Навин, не покидал шатра.

Moisés diante da Glória de Deus

Моисей и слава Господа

[12]Disse Moisés ao Senhor: "Tu me ordenaste: 'Conduza este povo', mas não me permites saber quem enviarás comigo. Disseste: 'Eu o conheço pelo nome e de você tenho me agradado'.

[12]Моисей сказал Господу: – Ты велел мне: «Веди этот народ», но не дал знать, кого пошлешь со мной. Ты сказал: «Я знаю тебя по имени. Ты нашел у Меня милость».

[13]Se me vês com agrado, revela-me os teus propósitos, para que eu te conheça e continue sendo aceito por ti. Lembra-te de que esta nação é o teu povo".

[13]Если так, то научи меня Твоим путям, чтобы мне познавать Тебя и находить у Тебя милость впредь. Вспомни: эти люди – Твой народ.

[14]Respondeu o Senhor: "Eu mesmo o acompanharei e lhe darei descanso".

[14]Господь ответил: – Я Сам пойду с тобой и дам тебе покой.

[15]Então Moisés lhe declarou: "Se não fores conosco, não nos envies.

[15]Тогда Моисей сказал: – Если Ты не пойдешь с нами, то и не выводи нас отсюда.

[16]Como se saberá que eu e o teu povo podemos contar com o teu favor, se não nos acompanhares? Que mais poderá distinguir a mim e a teu povo de todos os demais povos da face da terra?"

[16]Откуда станет известно, что Ты благосклонен ко мне и Своему народу, если Ты не пойдешь с нами? Что еще отличит меня и Твой народ от прочих народов на земле?

[17]O Senhor disse a Moisés: "Farei o que me pede, porque tenho me agradado de você e o conheço pelo nome".

[17]Господь сказал Моисею: – Я сделаю то, о чем ты просишь, потому что благосклонен к тебе и знаю тебя по имени.

[18]Então disse Moisés: "Peço-te que me mostres a tua glória".

[18]Тогда Моисей сказал: – Прошу, покажи мне Свою славу.

[19]E Deus respondeu: “Diante de você farei passar toda a minha bondade e diante de você proclamarei o meu nome: o Senhor. Terei misericórdia de quem eu quiser ter misericórdia e terei compaixão de quem eu quiser ter compaixão”.

[20]E acrescentou: “Você não poderá ver a minha face, porque ninguém poderá ver-me e continuar vivo”.

[21]E prosseguiu o Senhor: “Há aqui um lugar perto de mim, onde você ficará, em cima de uma rocha.

[22]Quando a minha glória passar, eu o colocarei numa fenda da rocha e o cobrirei com a minha mão até que eu tenha acabado de passar.

[23]Então tirarei a minha mão e você verá as minhas costas; mas a minha face ninguém poderá ver”.

Êxodo 34

As Novas Tábuas da Lei

[1]Disse o Senhor a Moisés: “Talhe duas tábuas de pedra semelhantes às primeiras, e nelas escreverei as palavras que estavam nas primeiras tábuas que você quebrou.

[2]Esteja pronto pela manhã para subir ao monte Sinai. E lá mesmo, no alto do monte, apresente-se a mim.

[3]Ninguém poderá ir com você nem ficar em lugar algum do monte; nem mesmo ovelhas e bois deverão pastar diante do monte”.

[4]Assim Moisés lavrou duas tábuas de pedra semelhantes às primeiras e subiu ao monte

[19]Господь сказал: – Я покажу все Свое великолепие и возвещу Свое имя Господа. Я помилую того, кого помилую, и пожалею того, кого пожалею.

[20]Но лица Моего ты не увидишь, потому что никто не может увидеть Меня и остаться в живых.

[21]Господь сказал: – Вот место рядом со Мной – встань тут на скале.

[22]Когда будет проходить Моя слава, Я поставлю тебя в расселину скалы и покрою тебя рукой, пока не пройду.

[23]Тогда Я уберу руку, и ты увидишь Меня сзади, но Моего лица не будет видно.

Исход 34

Новые каменные плитки

(Втор. 10:1-5)

[1]Господь сказал Моисею: – Высеки две каменные плитки, подобные прежним, а Я напишу на них слова, что были на первых плитках, которые ты разбил.

[2]Утром приготовься и поднимись на гору Синай. Предстань предо Мной на вершине горы.

[3]Пусть никто не поднимается вместе с тобой и не показывается на горе; даже отарам и стадам нельзя пастись у подножия горы.

[4]Моисей вытесал две каменные плитки, подобные прежним, и, встав ранним

Sinai, logo de manhã, como o Senhor lhe havia ordenado, levando nas mãos as duas tábuas de pedra.

[5]Então o Senhor desceu na nuvem, permaneceu ali com ele e proclamou o seu nome: o Senhor.

[6]E passou diante de Moisés, proclamando: “Senhor, Senhor, Deus compassivo e misericordioso, paciente, cheio de amor e de fidelidade,

[7]que mantém o seu amor a milhares e perdoa a maldade, a rebelião e o pecado. Contudo, não deixa de punir o culpado; castiga os filhos e os netos pelo pecado de seus pais, até a terceira e a quarta gerações”.

[8]Imediatamente Moisés prostrou-se com o rosto em terra e o adorou, dizendo:

[9]“Senhor, se de fato me aceitas com agrado, que o Senhor nos acompanhe. Mesmo sendo esse um povo obstinado, perdoa a nossa maldade e o nosso pecado e faze de nós a tua herança”.

A Renovação da Aliança

[10]“Faço com você uma aliança”, disse o Senhor. “Diante de todo o seu povo farei maravilhas jamais realizadas na presença de nenhum outro povo do mundo. O povo no meio do qual você habita verá a obra maravilhosa que eu, o Senhor, farei.

[11]Obedeça às ordens que hoje lhe dou. Expulsarei de diante de você os amorreus, os cananeus, os hititas, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

утром, поднялся на гору Синай, как повелел ему Господь. Две каменные плитки он нес в руках.

[5]Господь спустился в облаке, встал рядом с ним и возвестил имя Господа.

[6]Он прошел перед Моисеем, провозглашая: «Господь, Господь, сострадательный и милостивый Бог, медленный на гнев, богатый милостью и верностью,

[7]хранящий милость к тысячам и прощающий проступок, отступничество и грех. И все же Он не оставит виновного без наказания; за проступки отцов Он карает детей и внуков до третьего и четвертого поколения».

[8]Моисей тотчас пал на колени, опустив голову до земли, и

[9]воскликнул: – О Владыка, если я нашел у Тебя милость, молю, пусть Владыка пойдет с нами. Хоть этот народ и упрям, прости нам проступки и грехи и возьми нас Себе в удел.

Возобновление завета

[10]Господь сказал: – Я заключаю завет: Я совершу перед твоим народом чудеса, каких не бывало прежде ни в каком народе на всей земле. Народ, среди которого ты живешь, увидит, как сильно внушает страх дело Господа, которое Я для тебя совершу.

[11]Слушайтесь того, что Я повелеваю вам ныне. Я прогоню от вас аморреев, хананеев, хеттов, ферезеев, хиввеев и иевусеев.

[12]Acautele-se para não fazer acordo com aqueles que vivem na terra para a qual você está indo, pois eles se tornariam uma armadilha.

[13]Ao contrário, derrube os altares deles, quebre as suas colunas sagradas e corte os seus postes sagrados.

[14]Nunca adore nenhum outro deus, porque o Senhor, cujo nome é Zeloso, é de fato Deus zeloso.

[15]"Acautele-se para não fazer acordo com aqueles que já vivem na terra; pois, quando eles se prostituírem seguindo os seus deuses e lhes oferecerem sacrifícios, convidarão você e poderão levá-lo a comer dos seus sacrifícios

[16]e a escolher para os seus filhos mulheres dentre as filhas deles. Quando elas se prostituírem seguindo os seus deuses, poderão levar os seus filhos a se prostituir também.

[17]"Não faça ídolos de metal para você.

[18]"Celebre a festa dos pães sem fermento. Durante sete dias coma pão sem fermento, como lhe ordenei. Faça isso no tempo certo, no mês de abibe, porquanto naquele mês você saiu do Egito.

[19]"O primeiro a nascer de cada ventre me pertence, todos os machos dentre as primeiras crias dos seus rebanhos: bezerros, cordeiros e cabritos.

[20]Resgate com um cordeiro cada primeiro jumentinho que nascer; mas, se não o resgatar, quebre-lhe o pescoço. Resgate

[12]Смотрите, не вступайте в союз с жителями той земли, куда вы идете, иначе они станут для вас западней.

[13]Разрушьте их жертвенники, разбейте священные камни и срубите столбы Ашеры.

[14]Не поклоняйтесь чужому богу, ведь Господь, чье имя Ревнитель, – ревнивый Бог.

[15]Смотрите, не вступайте в союз с жителями той земли, потому что, когда они будут распутничать со своими богами и приносить им жертвы, они позовут и вас, и вы станете есть их жертвы.

[16]Вы станете брать из их народа дочерей в жены своим сыновьям, и их дочери, которые распутничают со своими богами, заставят делать то же самое и ваших сыновей.

[17]Не делайте себе литых идолов.

[18]Справляйте праздник Пресных хлебов: семь дней ешьте пресный хлеб, как Я повелел вам, в установленное время месяца авива, потому что в этом месяце вы вышли из Египта.

[19]Все перворожденное принадлежит Мне, считая самцов-первенцев вашего крупного и мелкого скота.

[20]Выкупайте первородного осла ягненком, а если не будете выкупать, сломайте ему шею. Выкупайте всех первенцев из ваших сыновей. Пусть

todos os seus primogênitos. “Ninguém compareça perante mim de mãos vazias.

[21]“Trabalhe seis dias, mas descanse no sétimo; tanto na época de arar como na da colheita.

[22]“Celebre a festa das semanas, na ocasião dos primeiros frutos da colheita do trigo, e a festa do encerramento da colheita, no fim do ano.

[23]Três vezes por ano todos os homens do seu povo comparecerão diante do Soberano, o Senhor, o Deus de Israel.

[24]Expulsarei nações de diante de você e ampliarei o seu território. Quando você subir três vezes por ano para apresentar-se ao Senhor, o seu Deus, ninguém cobiçará a sua terra.

[25]“Não me ofereça o sangue de nenhum sacrifício misturado com algo fermentado, e não deixe sobra alguma do sacrifício da festa da Páscoa até a manhã seguinte.

[26]“Traga o melhor dos primeiros frutos da terra ao santuário do Senhor, o seu Deus. “Não cozinhe o cabrito no leite da própria mãe.”

[27]Disse o Senhor a Moisés: “Escreva essas palavras; porque é de acordo com elas que faço aliança com você e com Israel”.

[28]Moisés ficou ali com o Senhor quarenta dias e quarenta noites, sem comer pão e sem beber água. E escreveu nas tábuas as palavras da aliança: os Dez Mandamentos.

O Rosto Resplandecente de Moisés

[29]Ao descer do monte Sinai com as duas tábuas da aliança nas mãos, Moisés não

никто не появляется предо Мной с пустыми руками.

[21]Шесть дней трудитесь, а на седьмой отдыхайте; отдыхайте даже во время пахоты и жатвы.

[22]Справляйте праздник Недель, когда собираете первый урожай пшеницы, и праздник Сбора плодов в конце года.

[23]Пусть три раза в год все мужчины предстают пред лицо Владыки Господа, Бога Израиля.

[24]Я прогоню от вас народы и расширю границы ваших земель. Никто не посягнет на вашу землю, когда вы три раза в год будете ходить и представать перед Господом, вашим Богом.

[25]Когда приносишь Мне жертву, не проливай кровь животного на дрожжевой хлеб, и пусть от жертвы праздника Пасхи ничего не остается до утра.

[26]Лучшее из первых плодов твоей земли приноси в дом Господа, твоего Бога. Не вари козленка в молоке его матери.

[27]Господь сказал Моисею: –Запиши эти слова – на их основании Я заключаю завет с тобой и с Израилем.

[28]Моисей пробыл там с Господом сорок дней и сорок ночей; он ничего не ел и не пил. Он написал на плитках слова завета – десять заповедей.

Сияющее лицо Моисея

[29]Спустившись с горы Синай с двумя каменными плитками свидетельства в

sabia que o seu rosto resplandecia por ter conversado com o Senhor.

[30]Quando Arão e todos os israelitas viram Moisés com o rosto resplandecente, tiveram medo de aproximar-se dele.

[31]Ele, porém, os chamou; Arão e os líderes da comunidade atenderam, e Moisés falou com eles.

[32]Depois, todos os israelitas se aproximaram, e ele lhes transmitiu todos os mandamentos que o Senhor lhe tinha dado no monte Sinai.

[33]Quando acabou de falar com eles, cobriu o rosto com um véu.

[34]Mas toda vez que entrava para estar na presença do Senhor e falar com ele, tirava o véu até sair. Sempre que saía e contava aos israelitas tudo o que lhe havia sido ordenado,

[35]eles viam que o seu rosto resplandecia. Então, de novo Moisés cobria o rosto com o véu até entrar de novo para falar com o Senhor.

Êxodo 35

A Lei do Sábado

[1]Moisés reuniu toda a comunidade de Israel e disse a ela: “Estas são as coisas que o Senhor os mandou fazer:

[2]Em seis dias qualquer trabalho poderá ser feito, mas o sétimo dia lhes será santo, um sábado de descanso consagrado ao Senhor. Todo aquele que trabalhar nesse dia terá que ser morto.

руках, Моисей не знал, что его лицо сияет после того, как он поговорил с Господом.

[30]Когда Аарон и израильтяне увидели, что лицо Моисея сияет, они боялись приблизиться к нему.

[31]Но Моисей позвал их, и тогда Аарон и вожди народа подошли к нему, и он говорил с ними.

[32]После этого к нему приблизились израильтяне, и он передал им заповеди, которые Господь дал ему на горе Синай.

[33]Закончив говорить с ними, Моисей опустил на лицо покрывало.

[34]Но входя к Господу, чтобы говорить с Ним, он снимал покрывало до тех пор, пока не выходил. Когда он выходил и передавал израильтянам, что ему было велено,

[35]они видели, что его лицо сияет. Потом Моисей опять опускал на лицо покрывало до тех пор, пока не входил говорить с Господом.

Исход 35

Законы о субботе

[1]Моисей собрал все общество израильтян и сказал им: –Вот что Господь повелел вам:

[2]заниматься делами следует шесть дней, но седьмой день – святой, это суббота покоя, день, посвященный Господу. Всякий, кто станет в этот день заниматься делами, будет предан смерти.

[3]Nem sequer acendam fogo em nenhuma de suas casas no dia de sábado!”

O Material para o Tabernáculo

[4]Disse Moisés a toda a comunidade de Israel: “Foi isto que o Senhor ordenou:

[5]‘Separem dentre os seus bens uma oferta para o Senhor. Todo aquele que, de coração, estiver disposto, trará como oferta ao Senhor: “ ‘ouro, prata e bronze;

[6]fios de tecidos azul, roxo e vermelho; linho fino e pelos de cabra;

[7]peles de carneiro tingidas de vermelho e couro; madeira de acácia;

[8]óleo para a iluminação; especiarias para o óleo da unção e para o incenso aromático;

[9]pedras de ônix e outras pedras preciosas para serem encravadas no colete sacerdotal e no peitoral.

[10]“ ‘Todos os que dentre vocês forem capazes virão fazer tudo quanto o Senhor ordenou:

[11]“ ‘o tabernáculo com sua tenda e sua cobertura, os ganchos, as armações, os travessões, as colunas e as bases;

[12]a arca com suas varas, a tampa e o véu que a protege;

[13]a mesa com suas varas e todos os seus utensílios, e os pães da Presença;

[14]o candelabro com seus utensílios, as lâmpadas e o óleo para iluminação;

[3]Не зажигайте в субботний день огня в своих жилищах.

Приношения для скинии

(Исх. 25:1-9; 39:32-43)

[4]Моисей сказал обществу израильтян: – Господь повелел:

[5]«Из того, что у вас есть, сделайте приношение Господу. Пусть всякий, у кого щедрое сердце, сделает Господу приношение золотом, серебром и бронзой;

[6]голубой, пурпурной, алой пряжей и тонким льном; козьей шерстью;

[7]бараньей кожей, покрашенной красным, кожей дюгоней и древесиной акации;

[8]оливковым маслом для светильников; благовониями для масла помазания и для возжигания;

[9]ониксом и другими самоцветами, чтобы украсить камнями эфод и нагрудник.

[10]Те из вас, кто искусен в ремеслах, пусть придут и сделают все, что повелел Господь:

[11]скинию с покрытием, застежками, брусьями, перекладинами, столбами и основаниями;

[12]ковчег с шестами и крышкой и завесу, которая его закрывает;

[13]стол с шестами и всей утварью и хлеб Присутствия;

[14]светильник для освещения со всей утварью и лампадами и масло для освещения;

[15]o altar do incenso com suas varas, o óleo da unção e o incenso aromático; a cortina divisória à entrada do tabernáculo;

[15]жертвенник для возжигания благовоний с шестами, масло для помазания, благовония, завесу для входа в скинию,

[16]o altar de holocaustos com sua grelha de bronze, suas varas e todos os seus utensílios; a bacia de bronze e sua base;

[16]жертвенник для всесожжений с бронзовой решеткой, шестами и утварью, умывальник с его основанием,

[17]as cortinas externas do pátio com suas colunas e bases, e a cortina da entrada para o pátio;

[17]завесы двора со столбами и основаниями, завесу для входа во двор,

[18]as estacas do tabernáculo e do pátio e suas cordas;

[18]колья с веревками для скинии и двора,

[19]as vestes litúrgicas para ministrar no Lugar Santo, tanto as vestes sagradas de Arão, o sacerdote, como as vestes de seus filhos, para quando servirem como sacerdotes' ".

[19]тканые одеяния для служения в святилище: священные одеяния для священника Аарона и его сыновей, когда они служат как священники».

[20]Então toda a comunidade de Israel saiu da presença de Moisés,

[20]Народ израильский разошелся от Моисея,

[21]e todos os que estavam dispostos, cujo coração os impeliu a isso, trouxeram uma oferta ao Senhor para a obra da Tenda do Encontro, para todos os seus serviços e para as vestes sagradas.

[21]и каждый, кто хотел и кого побуждало сердце, приходил и делал приношение Господу на изготовление шатра собрания, на службу в нем и на священные одеяния.

[22]Todos os que se dispuseram, tanto homens como mulheres, trouxeram joias de ouro de todos os tipos: broches, brincos, anéis e ornamentos; e apresentaram seus objetos de ouro como oferta ritualmente movida perante o Senhor.

[22]Все щедрые сердцем, и мужчины, и женщины, приходили и приносили разные золотые изделия: броши, серьги, перстни и подвески. Они посвящали свое золото Господу.

[23]Todos os que possuíam fios de tecidos azul, roxo e vermelho, ou linho fino, ou pelos de cabra, peles de carneiro tingidas de vermelho, ou couro, trouxeram-nos.

[23]У кого были голубая, пурпурная или алая пряжа, тонкий лен, козья шерсть, баранья кожа, крашенная красным, или кожа дюгоней, те приносили их.

[24]Aqueles que apresentaram oferta de prata ou de bronze trouxeram-na como oferta ao Senhor, e todo aquele que possuía madeira de acácia para qualquer das partes da obra também a trouxe.

[25]Todas as mulheres capazes teceram com suas mãos e trouxeram o que haviam feito: tecidos azul, roxo e vermelho e linho fino.

[26]Todas as mulheres que se dispuseram e que tinham habilidade teceram os pelos de cabra.

[27]Os líderes trouxeram pedras de ônix e outras pedras preciosas para serem encravadas no colete sacerdotal e no peitoral.

[28]Trouxeram também especiarias e azeite de oliva para a iluminação, para o óleo da unção e para o incenso aromático.

[29]Todos os israelitas que se dispuseram, tanto homens como mulheres, trouxeram ao Senhor ofertas voluntárias para toda a obra que o Senhor, por meio de Moisés, ordenou-lhes que fizessem.

Os Artesãos do Tabernáculo

[30]Disse então Moisés aos israelitas: “O Senhor escolheu Bezalel, filho de Uri, neto de Hur, da tribo de Judá,

[31]e o encheu do Espírito de Deus, dando-lhe destreza, habilidade e plena capacidade artística,

[32]para desenhar e executar trabalhos em ouro, prata e bronze,

[24]Те, кто мог жертвовать серебро или бронзу, приносили их в дар Господу, и всякий, у кого была древесина акации для какой-либо работы, приносили ее.

[25]Каждая женщина-умелица сама пряла и приносила то, что напряла: голубую, пурпурную или алую пряжу или тонкий лен.

[26]Женщины, которые умели прясть, по велению сердца пряли козью шерсть.

[27]Главы родов приносили оникс и другие самоцветы, чтобы украсить ими эфод и нагрудник.

[28]Еще они приносили благовония и оливковое масло для светильника, для масла помазания и для возжигания.

[29]Все израильтяне и израильтянки, кого побуждало сердце, делали Господу добровольные приношения для той работы, которую Господь через Моисея повелел им сделать.

Веселеил и Оголиав

(Исх. 31:1-11)

[30]Моисей сказал израильтянам: – Господь избрал Веселеила, сына Ури, внука Хура, из рода Иуды,

[31]и исполнил его Духом Божьим, мудростью, разумением, знанием и всяким мастерством.

[32]Он может воплощать свои замыслы в золоте, серебре и бронзе,

[33]para talhar e lapidar pedras e entalhar madeira para todo tipo de obra artesanal.

[34]E concedeu tanto a ele como a Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, a habilidade de ensinar os outros.

[35]A todos esses deu capacidade para realizar todo tipo de obra como artesãos, projetistas, bordadores de linho fino e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho, e como tecelões. Eram capazes de projetar e executar qualquer trabalho artesanal.

[33]может гранить и оправлять камни, резать по дереву и заниматься всяким ремеслом.

[34]Он даровал ему и Оголиаву, сыну Ахисамаха, из рода Дана, способность учить других.

[35]Он дал им умение делать любую работу ремесленников, художников, ткачей и вышивальщиков по голубой, пурпурной и алой ткани и тонкому льну. Они были искусными ремесленниками и художниками.

Êxodo 36

[1]“Assim Bezalel, Aoliabe e todos os homens capazes, a quem o Senhor concedeu destreza e habilidade para fazer toda a obra de construção do santuário, realizarão a obra como o Senhor ordenou”.

[2]Então Moisés chamou Bezalel e Aoliabe e todos os homens capazes a quem o Senhor dera habilidade e que estavam dispostos a vir realizar a obra.

[3]Receberam de Moisés todas as ofertas que os israelitas tinham trazido para a obra de construção do santuário. E o povo continuava a trazer voluntariamente ofertas, manhã após manhã.

[4]Por isso, todos os artesãos habilidosos que trabalhavam no santuário interromperam o trabalho

[5]e disseram a Moisés: “O povo está trazendo mais do que o suficiente para realizar a obra que o Senhor ordenou”.

Исход 36

[1]Пусть Веселеил, Оголиав и все искусные мастера, которых Господь наделил мастерством и умением, чтобы они знали, как исполнить всю работу по сооружению святилища, сделают все в точности, как повелел Господь.

[2]Моисей призвал Веселеила, Оголиава и всех искусных мастеров, которым Господь дал способность, всех, кого побуждало сердце, прийти и работать.

[3]Они получили от Моисея все приношения, которые израильтяне собрали, чтобы построить святилище. А народ продолжал приносить пожертвования каждое утро.

[4]Тогда искусные ремесленники, которые трудились для святилища, оставили свою работу

[5]и сказали Моисею: – Народ приносит больше, чем нужно для работы, которую повелел сделать Господь.

[6]Então Moisés ordenou que fosse feita esta proclamação em todo o acampamento: “Nenhum homem ou mulher deverá fazer mais nada para ser oferecido ao santuário”. Assim, o povo foi impedido de trazer mais,

[7]pois o que já haviam recebido era mais que suficiente para realizar toda a obra.

A Construção do Tabernáculo

[8]Todos os homens capazes dentre os trabalhadores fizeram o tabernáculo com dez cortinas internas de linho fino trançado e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho, com os querubins bordados sobre eles.

[9]Todas as cortinas internas tinham o mesmo tamanho: doze metros e sessenta centímetros de comprimento por um metro e oitenta centímetros de largura.

[10]Prenderam cinco cortinas internas e fizeram o mesmo com as outras cinco.

[11]Em seguida, fizeram laçadas de tecido azul ao longo da borda da última cortina interna do primeiro conjunto de cortinas internas, fazendo o mesmo com o segundo conjunto.

[12]Fizeram também cinquenta laçadas na primeira cortina interna e cinquenta laçadas na última cortina interna do segundo conjunto; as laçadas estavam opostas umas às outras.

[13]Depois fizeram cinquenta ganchos de ouro e com eles prenderam um conjunto de cortinas internas ao outro, para que o tabernáculo formasse um todo.

[6]Моисей приказал, и по всему лагерю объявили: «Пусть ни мужчина, ни женщина не делают больше приношений для святилища». Так их удержали от приношений,

[7]потому что уже было принесено больше, чем нужно, чтобы исполнить всю работу.

Скиния

(Исх. 26:1-37)

[8]Искусные мастера, которые строили скинию, сделали ее из десяти покрывал крученого льна и голубой, пурпурной и алой пряжи, с искусно вышитыми на них херувимами.

[9]Все покрывала были одинаковыми: двадцать восемь локтей в длину и четыре локтя в ширину.

[10]Он сшил друг с другом пять из них и сделал то же самое с пятью остальными.

[11]Он сделал петли из голубой ткани по краю последнего покрывала каждого ряда.

[12]Еще он сделал пятьдесят петель на первом покрывале первого ряда и пятьдесят парных им петель на последнем покрывале второго ряда.

[13]Он сделал пятьдесят золотых крючков и сцепил ими оба ряда покрывал, чтобы скиния стала одним целым.

[14]Com o total de onze cortinas internas de pelos de cabra fizeram uma tenda para cobrir o tabernáculo.

[15]As onze cortinas internas tinham a mesma medida: treze metros e meio de comprimento por um metro e oitenta centímetros de largura.

[16]Prenderam cinco cortinas internas num conjunto e as outras seis noutro conjunto.

[17]Depois fizeram cinquenta laçadas em volta da borda da última cortina interna de um dos conjuntos e também na borda da última cortina interna do outro conjunto.

[18]Fizeram também cinquenta ganchos de bronze para unir a tenda, formando um todo.

[19]Em seguida, fizeram para a tenda uma cobertura de pele de carneiro tingida de vermelho, e por cima desta uma cobertura de couro.

[20]Fizeram ainda armações verticais de madeira de acácia para o tabernáculo.

[21]Cada armação tinha quatro metros e meio de comprimento por setenta centímetros de largura,

[22]com dois encaixes paralelos um ao outro. E fizeram todas as armações do tabernáculo dessa madeira.

[23]Fizeram também vinte armações para o lado sul do tabernáculo

[24]e quarenta bases de prata para serem colocadas debaixo delas; duas bases para cada armação, uma debaixo de cada encaixe.

[14]Он сделал одиннадцать покрывал из козьей шерсти – покров скинии.

[15]Все одиннадцать покрывал были одинаковые: тридцать локтей в длину и четыре локтя в ширину.

[16]Он сшил пять покрывал в один ряд и шесть – в другой.

[17]Он сделал по пятьдесят петель по краю последних покрывал в обоих рядах.

[18]Он сделал пятьдесят бронзовых крючков, чтобы соединить покров скинии в одно целое.

[19]Он сделал для шатра покрытие из бараньих кож, покрашенных красным цветом, и кож дюгоней.

[20]Он сделал для скинии прямые брусья из акации.

[21]Каждый брус был десять локтей в длину и полтора в ширину

[22]с двумя выступами, параллельными друг другу. Такими он сделал все брусья скинии.

[23]Он сделал двадцать брусьев для южной стороны скинии

[24]и сорок серебряных оснований под них – по два основания на каждый брус, по одному под выступ.

[25]Para o outro lado, o lado norte do tabernáculo, fizeram vinte armações

[26]e quarenta bases de prata, duas debaixo de cada armação.

[27]Fizeram ainda seis armações na parte de trás do tabernáculo, isto é, para o lado ocidental,

[28]e duas armações foram montadas nos cantos, na parte de trás do tabernáculo.

[29]Nesses dois cantos as armações eram duplas, desde a parte inferior até a mais alta, colocadas numa só argola, ambas feitas do mesmo modo.

[30]Havia, pois, oito armações e dezesseis bases de prata, duas debaixo de cada armação.

[31]Também fizeram travessões de madeira de acácia: cinco para as armações de um lado do tabernáculo,

[32]cinco para as do outro lado e cinco para as do lado ocidental, na parte de trás do tabernáculo.

[33]Fizeram o travessão central de uma extremidade à outra, passando pelo meio das armações.

[34]Revestiram de ouro as armações e fizeram argolas de ouro para sustentar os travessões, os quais também revestiram de ouro.

[35]Fizeram o véu de linho fino trançado e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho, e mandaram bordar nele querubins.

[25]И для другой, северной стороны скинии, он сделал двадцать брусьев

[26]и сорок серебряных оснований – по два под каждый брус.

[27]Он сделал шесть брусьев для дальнего, западного конца скинии

[28]и два бруса для ее углов.

[29]Эти угловые брусья были соединены внизу и скреплены вверху одним кольцом; так было сделано с обоими угловыми брусьями.

[30]Такими были восемь брусьев и шестнадцать серебряных оснований – по два под каждый брус.

[31]Еще он сделал перекладины из акации: пять для брусьев на одной стороне скинии,

[32]пять для брусьев на другой стороне и пять для брусьев в дальнем, западном конце скинии.

[33]Он положил центральную перекладину так, что она тянулась из конца в конец шатра посередине брусьев.

[34]Он позолотил брусья и сделал золотые кольца, чтобы держать перекладины. Он позолотил и перекладины.

[35]Он сделал завесу из голубой, пурпурной и алой пряжи и крученого льна, с искусно вышитыми на ней херувимами.

[36]Fizeram-lhe quatro colunas de madeira de acácia e as revestiram de ouro. Fizeram-lhe ainda ganchos de ouro e fundiram as suas bases de prata.

[37]Para a entrada da tenda fizeram uma cortina de linho fino trançado e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho — obra de bordador;

[38]e fizeram-lhe cinco colunas com ganchos. Revestiram de ouro as partes superior e lateral das colunas e fizeram de bronze as suas cinco bases.

Êxodo 37

A Arca da Aliança

[1]Bezalel fez a arca com madeira de acácia, com um metro e dez centímetros de comprimento, setenta centímetros de largura e setenta centímetros de altura.

[2]Revestiu-a de ouro puro, por dentro e por fora, e fez uma moldura de ouro ao seu redor.

[3]Fundiu quatro argolas de ouro para ela, prendendo-as a seus quatro pés, com duas argolas de um lado e duas do outro.

[4]Depois fez varas de madeira de acácia, revestiu-as de ouro

[5]e colocou-as nas argolas laterais da arca para que pudesse ser carregada.

[6]Fez a tampa de ouro puro com um metro e dez centímetros de comprimento por setenta centímetros de largura.

[7]Fez também dois querubins de ouro batido nas extremidades da tampa.

[36]Из акации сделал для нее четыре столба и позолотил их. Затем он сделал для них золотые крюки и отлил четыре серебряных основания.

[37]Для входа в шатер сделал завесу из голубой, пурпурной и алой пряжи и крученого льна, украшенную шитьем,

[38]и сделал пять столбов с крюками. Он позолотил верхушки и связи столбов и сделал для них пять бронзовых оснований.

Исход 37

Ковчег

(Исх. 25:10-22)

[1]Веселеил сделал ковчег из акации: два с половиной локтя в длину, полтора локтя в ширину и полтора в высоту.

[2]Он покрыл его чистым золотом внутри и снаружи и сделал вокруг него золотой ободок,

[3]отлил для него четыре золотых кольца и укрепил их на его нижних углах, по два с каждой стороны.

[4]Он сделал из акации шесты, позолотил их

[5]и вложил в кольца на обеих сторонах ковчега, чтобы носить его.

[6]Также сделал крышку искупления из чистого золота, два с половиной локтя в длину и полтора локтя в ширину.

[7]Затем он сделал двух золотых херувимов кованой работы по краям крышки:

[8]Fez ainda um querubim numa extremidade e o segundo na outra, formando uma só peça com a tampa.

[9]Os querubins tinham as asas estendidas para cima, cobrindo com elas a tampa. Estavam de frente um para o outro, com o rosto voltado para a tampa.

A Mesa e seus Utensílios

[10]Fez a mesa com madeira de acácia com noventa centímetros de comprimento, quarenta e cinco centímetros de largura e setenta centímetros de altura.

[11]Revestiu-a de ouro puro e fez uma moldura de ouro ao seu redor.

[12]Fez também ao seu redor uma borda com a largura de quatro dedos e uma moldura de ouro para essa borda.

[13]Fundiu quatro argolas de ouro para a mesa e prendeu-as nos quatro cantos, onde estavam os seus quatro pés.

[14]As argolas foram presas próximas da borda, para que sustentassem as varas usadas para carregar a mesa.

[15]Fez as varas para carregar a mesa de madeira de acácia, revestidas de ouro.

[16]E de ouro puro fez os utensílios para a mesa: seus pratos e recipientes para incenso, as tigelas e as bacias nas quais se derramam as ofertas de bebidas.

O Candelabro de Ouro

[17]Fez o candelabro de ouro puro e batido. O pedestal, a haste, as taças, as flores e os botões formavam com ele uma só peça.

[8]одного херувима на одном краю, а второго – на другом. Он соединил их с крышкой на обоих ее краях так, что они образовали одно целое.

[9]Херувимы простирали крылья вверх, закрывая ими крышку искупления, и были обращены друг к другу, лицом к крышке.

Стол

(Исх. 25:23-30)

[10]Он сделал из акации стол: два локтя в длину, локоть в ширину и полтора локтя в высоту,

[11]покрыл его чистым золотом и сделал вокруг него золотой ободок.

[12]Он сделал по его краям стенку высотой в ладонь и обвел ее золотым ободком,

[13]отлил для стола четыре золотых кольца и укрепил их на углах у ножек.

[14]Кольца были поставлены близко к краям, чтобы держать шесты для переноски стола.

[15]Шесты для переноски были сделаны из акации и позолочены.

[16]Еще он сделал из чистого золота утварь стола: тарелки и блюда, чаши и кувшины для жертвенных возлияний.

Золотой светильник

(Исх. 25:31-40)

[17]Он сделал светильник из чистого золота, выковал его, его основание и ножку, а его чашечки, бутоны и лепестки составляли одно целое.

[18]Seis braços saíam do candelabro: três de um lado e três do outro.

[19]Havia três taças com formato de flor de amêndoa, num dos braços, cada uma com botão e flor, e três taças com formato de flor de amêndoa no braço seguinte, cada uma com botão e flor. Assim era com os seis braços que saem do candelabro.

[20]Na haste do candelabro havia quatro taças com formato de flor de amêndoa, cada uma com flor e botão.

[21]Havia um botão debaixo de cada par dos seis braços que saíam do candelabro.

[22]Os braços com seus botões formavam uma só peça com o candelabro; tudo feito de ouro puro e batido.

[23]Fez de ouro puro suas sete lâmpadas, seus cortadores de pavio e seus apagadores.

[24]Com trinta e cinco quilos de ouro puro fez o candelabro com seus botões e todos esses utensílios.

O Altar do Incenso

[25]Fez ainda o altar do incenso de madeira de acácia. Era quadrado, com quarenta e cinco centímetros de cada lado e noventa centímetros de altura; suas pontas formavam com ele uma só peça.

[26]Revestiu de ouro puro a parte superior, todos os lados e as pontas, e fez uma moldura de ouro ao seu redor.

[18]Шесть ветвей выходили по бокам светильника: три на одну сторону и три на другую.

[19]Три чашечки в виде цветов миндаля с бутонами и лепестками были на одной ветке, три – на другой, и так же было на всех шести ветвях светильника.

[20]На самом светильнике были четыре чашечки в виде цветов миндаля с бутонами и лепестками.

[21]Один бутон был под первой парой ветвей, что выходили из светильника, второй бутон под второй парой, третий бутон под третьей парой, и так под всеми шестью ветвями.

[22]Бутоны и ветви, выкованные из чистого золота, составляли одно целое со светильником.

[23]Он сделал семь лампад, щипцы для фитилей, лотки из чистого золота

[24]и светильник. На всю эту утварь ушел один талант чистого золота.

Жертвенник для возжигания благовоний
(Исх. 30:1-5, 22-38)

[25]Из акации он сделал жертвенник для возжигания благовоний. Он был квадратным: локоть в длину и локоть в ширину и два локтя в высоту. Его рога составляли с ним одно целое.

[26]Он покрыл чистым золотом его верх, стороны и рога, и сделал вокруг него золотой ободок.

[27]Fez também duas argolas de ouro de cada lado do altar, abaixo da moldura, para sustentar as varas utilizadas para carregá-lo,

[28]e usou madeira de acácia para fazer as varas e revestiu-as de ouro.

[29]Fez ainda o óleo sagrado para as unções e o incenso puro e aromático — obra de perfumista.

Êxodo 38

O Altar dos Holocaustos

[1]Fez um altar de madeira de acácia para os holocaustos, com um metro e trinta e cinco centímetros de altura; era quadrado, com dois metros e vinte e cinco centímetros de cada lado.

[2]E fez uma ponta em forma de chifre em cada um dos quatro cantos, formando uma só peça com o altar, o qual revestiu de bronze.

[3]De bronze fez todos os seus utensílios: os recipientes para recolher cinzas, as pás, as bacias de aspersão, os garfos para carne e os braseiros.

[4]Fez uma grelha de bronze para o altar em forma de rede, abaixo da sua beirada, a meia altura do altar.

[5]Fundiu quatro argolas de bronze para sustentar as varas nos quatro cantos da grelha de bronze.

[6]Fez as varas de madeira de acácia, revestiu-as de bronze

[27]Под ободком с двух противоположных сторон сделал два золотых кольца, чтобы держать шесты, на которых его будут носить.

[28]Шесты он сделал из акации и позолотил их.

[29]Еще он сделал священное масло для помазания и чистый искусно приготовленный благовонный состав.

Исход 38

Жертвенник для всесожжений
(Исх. 27:1-8)

[1]Жертвенник для всесожжений высотой три локтя был сделан из акации. Он был квадратным: пять локтей в длину и пять в ширину.

[2]Он сделал по рогу на каждом из его четырех углов так, что рога и жертвенник составляли одно целое, и покрыл жертвенник бронзой.

[3]Из бронзы сделал всю его утварь: горшки, лопатки, кропильные чаши, вилки для мяса и противни.

[4]Он сделал для него решетку, бронзовую сетку, вровень с краями жертвенника, на середине его высоты.

[5]Он отлил бронзовые кольца для шестов на четырех углах бронзовой решетки.

[6]Потом сделал шесты из акации и покрыл их бронзой,

[7]e colocou-as nas argolas, nos dois lados do altar, para que o pudessem carregar. O altar era oco, feito de tábuas.

[8]Fez a bacia de bronze e a sua base com os espelhos das mulheres que serviam à entrada da Tenda do Encontro.

O Pátio

[9]Fez também o pátio. O lado sul tinha quarenta e cinco metros de comprimento e cortinas externas de linho fino trançado,

[10]com vinte colunas e vinte bases de bronze. Os ganchos e as ligaduras das colunas eram de prata.

[11]O lado norte também tinha quarenta e cinco metros de comprimento, com vinte colunas e vinte bases de bronze. Os ganchos e as ligaduras das colunas eram de prata.

[12]O lado ocidental, com suas cortinas externas, tinha vinte e dois metros e meio de largura, com dez colunas e dez bases. Os ganchos e as ligaduras das colunas eram de prata.

[13]O lado oriental, que dá para o nascente, também tinha vinte e dois metros e meio de largura.

[14]Havia cortinas de seis metros e setenta e cinco centímetros de comprimento num dos lados da entrada, com três colunas e três bases;

[7]вложил шесты в кольца так, чтобы они были по обеим сторонам, чтобы можно было носить жертвенник. Он сделал его из досок, полым внутри.

Бронзовый умывальник

(Исх. 30:18)

[8]Он сделал бронзовый умывальник с бронзовым основанием из зеркал женщин, служащих при входе в шатер собрания.

Двор скинии

(Исх. 27:9-19)

[9]Затем он сделал двор. Южная сторона была сто локтей в длину, отделенная завесами из крученого льна,

[10]с двадцатью столбами на бронзовых основаниях, с серебряными крюками и соединениями на столбах.

[11]Северная сторона также была сто локтей в длину, с двадцатью столбами на бронзовых основаниях, с серебряными крюками и соединениями на столбах.

[12]Западная сторона была пятьдесят локтей в ширину, отгороженная завесами, с десятью столбами на основаниях, с серебряными крюками и соединениями на столбах.

[13]Восточная сторона, к восходу солнца, также была пятьдесят локтей в ширину.

[14]На каждой стороне от входа были завесы пятнадцати локтей в длину, с тремя столбами на основаниях,

[15]e cortinas de seis metros e setenta e cinco centímetros de comprimento no outro lado da entrada do pátio, também com três colunas e três bases.

[16]Todas as cortinas ao redor do pátio eram feitas de linho fino trançado.

[17]As bases das colunas eram de bronze. Os ganchos e as ligaduras das colunas eram de prata, e o topo das colunas também eram revestidos de prata; de modo que todas as colunas do pátio tinham ligaduras de prata.

[18]Na entrada do pátio havia uma cortina de linho fino trançado e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho — obra de bordador. Tinha nove metros de comprimento e, à semelhança das cortinas do pátio, tinha dois metros e vinte e cinco centímetros de altura,

[19]com quatro colunas e quatro bases de bronze. Seus ganchos e ligaduras eram de prata, e o topo das colunas também era revestido de prata.

[20]Todas as estacas da tenda do tabernáculo e do pátio que o rodeava eram de bronze.

O Material para a Construção do Tabernáculo

[21]Esta é a relação do material usado para o tabernáculo, o tabernáculo da aliança, registrada por ordem de Moisés pelos levitas, sob a direção de Itamar, filho de Arão, o sacerdote.

[22]Bezalel, filho de Uri, neto de Hur, da tribo de Judá, fez tudo o que o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[15]и на другой стороне от входа были завесы пятнадцати локтей в длину, с тремя столбами на основаниях.

[16]Все завесы вокруг двора были из крученого льна.

[17]Основания для столбов были бронзовыми, крюки и соединения на столбах – серебряными, а их верх – посеребренным. Все столбы двора имели серебряные связки.

[18]Завеса ко входу во двор была из голубой, пурпурной и алой пряжи и крученого льна, украшенная шитьем. Она была двадцать локтей в длину и пять локтей в высоту, вровень с завесами двора,

[19]и для нее четыре столба на бронзовых основаниях. Крюки и соединения столбов были серебряными, а верх – посеребренным.

[20]Все колья для скинии и окружающего двора были бронзовыми.

Опись материалов

[21]Вот опись того, что было израсходовано на постройку скинии – скинии свидетельства, – составленная по повелению Моисея левитами под началом Итамара, сына священника Аарона.

[22](Веселеил, сын Ури, внук Хура, из рода Иуды, сделал все, как повелел Моисею Господь;

[23]Com ele estava Aoliabe, filho de Aisamaque, da tribo de Dã, artesão e projetista, e também bordador em linho fino e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho.

[23]с ним был Оголиав, сын Ахисамаха, из рода Дана, ремесленник, художник и вышивальщик по голубой, пурпурной и алой ткани и тонкому льну).

[24]O peso total do ouro recebido na oferta movida e utilizado para a obra do santuário foi de uma tonelada, com base no peso padrão do santuário.

[24]Золота, принесенного в дар на работы в святилище, было двадцать девять талантов семьсот тридцать шекелей по весу шекеля скинии.

[25]O peso da prata recebida dos que foram contados no recenseamento da comunidade foi superior a três toneladas e meia, com base no peso padrão do santuário:

[25]Серебра от членов общества, прошедших перепись, было сто талантов и тысяча семьсот семьдесят пять шекелей по весу шекелю святилища:

[26]seis gramas para cada um dos recenseados, isto é, para seiscentos e três mil, quinhentos e cinquenta homens de vinte anos de idade para cima.

[26]одна бека (то есть половина шекеля по весу шекеля святилища) с каждого мужчины, кто прошел перепись, от двадцати лет и старше, общим числом шестьсот три тысячи пятьсот пятьдесят мужчин.

[27]As três toneladas e meia de prata foram usadas para fundir as bases do santuário e do véu: cem bases feitas das três toneladas e meia, trinta e cinco quilos para cada base.

[27]Сто талантов серебра пошло на литье оснований для святилища и завесы: сто талантов на сто оснований, по таланту на основание.

[28]Vinte quilos e trezentos gramas foram usados para fazer os ganchos para as colunas, para revestir a parte superior das colunas e para fazer as suas ligaduras.

[28]Тысяча семьсот семьдесят пять шекелей ушло на то, чтобы сделать крюки для столбов, покрыть верх столбов и сделать их соединения.

[29]O peso do bronze da oferta movida foi de duas toneladas e meia.

[29]Пожертвованной бронзы было семьдесят талантов и две тысячи четыреста шекелей.

[30]Ele o utilizou para fazer as bases da entrada da Tenda do Encontro, o altar de

[30]Она пошла на основания для входа в шатер собрания, бронзовый жертвенник с бронзовой решеткой и всю его утварь,

bronze, a sua grelha e todos os seus utensílios,

[31]as bases do pátio ao redor e da sua entrada, e todas as estacas do tabernáculo e do pátio em derredor.

[31]на основания для двора и для входа в него и на все колья для скинии и двора.

Êxodo 39

As Vestes Sacerdotais

[1]Com fios de tecidos azul, roxo e vermelho fizeram as vestes litúrgicas para ministrar no Lugar Santo. Também fizeram as vestes sagradas de Arão, como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

O Colete Sacerdotal

[2]Fizeram o colete sacerdotal de linho fino trançado e de fios de ouro e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho.

[3]E bateram o ouro em finas placas das quais cortaram fios de ouro para serem bordados no linho fino com os fios de tecidos azul, roxo e vermelho — trabalho artesanal.

[4]Fizeram as ombreiras para o colete sacerdotal, atadas às suas duas extremidades, para que pudessem ser amarradas.

[5]O cinturão e o colete por ele preso foram feitos da mesma peça. O cinturão também foi feito de linho fino trançado, de fios de ouro e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho, como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[6]Prenderam as pedras de ônix em filigranas de ouro e nelas gravaram os nomes dos filhos de Israel, como um lapidador grava um selo.

Исход 39

Одеяния священников

(Исх. 28:1-43)

[1]Из голубой, пурпурной и алой пряжи они сделали тканые одеяния для служения в святилище и священные одеяния для Аарона, как повелел Моисею Господь.

Эфод

[2]Он сделали эфод из золота, из голубой, пурпурной и алой пряжи и из крученого льна:

[3]расплющили золото в тонкие листы, разрезали на нити и искусно вплели их в голубую, пурпурную и алую пряжу и крученый лен.

[4]Они сделали для эфода наплечники по двум углам, чтобы он застегивался.

[5]Искусно сотканный пояс эфода был подобен ему: из одного с ним куска и сделан из золота, из голубой, пурпурной и алой пряжи и из крученого льна, как повелел Моисею Господь.

[6]Вставили ониксы в золотые филигранные оправы и вырезали на них, как на печати, имена сыновей Израиля.

[7]Então as costuraram nas ombreiras do colete sacerdotal, como pedras memoriais para os filhos de Israel, como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

O Peitoral

[8]Fizeram o peitoral — trabalho artesanal — como o colete sacerdotal: de linho fino trançado, de fios de ouro e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho.

[9]Era quadrado, com um palmo de comprimento e um palmo de largura; dobrado em dois.

[10]Em seguida, fixaram nele quatro fileiras de pedras preciosas. Na primeira fileira havia um rubi, um topázio e um berilo;

[11]na segunda, uma turquesa, uma safira e um diamante;

[12]na terceira, um jacinto, uma ágata e uma ametista;

[13]na quarta, um crisólito, um ônix e um jaspe; todas fixadas em filigranas de ouro.

[14]Havia doze pedras, uma para cada nome dos filhos de Israel, cada uma gravada como um lapidador grava um selo, com o nome de uma das doze tribos.

[15]Para o peitoral fizeram correntes trançadas de ouro puro, como cordas.

[16]De ouro fizeram duas filigranas e duas argolas, as quais prenderam às duas extremidades do peitoral.

[17]Prenderam as duas correntes de ouro às duas argolas nas extremidades do peitoral;

[7]Он прикрепил их к наплечникам эфода как памятные камни для сыновей Израиля, как повелел Моисею Господь.

Нагрудник

[8]Сделал нагрудник искусной работы, подобно эфоду: из золотой нити, из голубой, пурпурной и алой пряжи и из крученого льна.

[9]Он был квадратным, когда сложен вдвое: пядь в длину и пядь в ширину, из сложенной вдвое ткани.

[10]Вставили в него четыре ряда драгоценных камней. В первом ряду были рубин, топаз и берилл;

[11]во втором ряду – бирюза, сапфир и изумруд;

[12]в третьем ряду – гиацинт, агат и аметист;

[13]в четвертом ряду – хризолит, оникс и яшма. Они были вставлены в золотые филигранные оправы.

[14]Камней было двенадцать – по одному на каждое из имен сыновей Израиля; на каждом камне, как на печати, было вырезано имя одного из двенадцати родов.

[15]Они сделали для нагрудника цепочки из чистого золота, свитые подобно веревке.

[16]Сделали две золотые филигранные оправы и два золотых кольца и прикрепили кольца к двум углам нагрудника.

[17]Они прикрепили две золотые цепочки к кольцам на углах нагрудника,

[18]as outras extremidades das correntes, às duas filigranas, unindo-as às peças das ombreiras do colete sacerdotal, na parte da frente.

[18]а другие концы цепочек – к двум оправам, присоединив их к наплечникам эфода спереди.

[19]Fizeram outras duas argolas de ouro e as prenderam às duas extremidades do peitoral na borda interna, próxima ao colete sacerdotal.

[19]Они сделали еще два золотых кольца и прикрепили их к двум другим углам нагрудника с внутренней стороны эфода.

[20]Depois fizeram mais duas argolas de ouro e as prenderam na parte inferior das ombreiras, na frente do colete sacerdotal, próximas da costura, logo acima do cinturão do colete sacerdotal.

[20]Затем сделали еще два золотых кольца и прикрепили их снизу к наплечникам эфода спереди, рядом со швом прямо над поясом эфода.

[21]Amarraram as argolas do peitoral às argolas do colete com um cordão azul, ligando-o ao cinturão, para que o peitoral não se separasse do colete sacerdotal, como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[21]Кольца нагрудника связали с кольцами эфода голубым шнуром, соединяющим нагрудник с поясом так, чтобы нагрудник не спадал с эфода – все так, как повелел Моисею Господь.

Outras Vestes Sacerdotais

Другие одеяния священников

[22]Fizeram o manto do colete sacerdotal inteiramente de fios de tecido azul — obra de tecelão —

[22]Риза под эфод была голубой, тканой,

[23]com uma abertura no centro. Ao redor dessa abertura havia uma dobra tecida, como uma gola, para que não se rasgasse.

[23]с вырезом в середине, подшитым тесьмой, как для воротника, чтобы он не рвался.

[24]Fizeram romãs de linho fino trançado e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho em volta da borda do manto.

[24]Нашили гранатовые плоды из голубой, пурпурной и алой пряжи и крученого льна по нижнему краю ризы,

[25]Fizeram ainda pequenos sinos de ouro puro, atando-os em volta da borda, entre as romãs.

[25]и колокольчики из чистого золота, прикрепив их по нижнему краю между плодами так, чтобы

[26]Os sinos e as romãs se alternavam por toda a borda do manto. Tudo feito para ser usado ao se ministrar, como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[26]колокольчики и гранатовые плоды чередовались. Ризу нужно было надевать для службы, как повелел Моисею Господь.

[27]Para Arão e seus filhos fizeram de linho fino as túnicas — obra de tecelão;

[28]o turbante, os gorros e os calções, de linho fino trançado.

[29]O cinturão também era de linho fino trançado e de fios de tecidos azul, roxo e vermelho — obra de bordador — como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[30]Fizeram de ouro puro o diadema sagrado, e gravaram nele como se grava um selo: Consagrado ao Senhor.

[31]Depois usaram um cordão azul para prendê-lo na parte de cima do turbante, como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

A Condução do Trabalho

[32]Assim foi encerrada toda a obra do tabernáculo, a Tenda do Encontro. Os israelitas fizeram tudo conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[33]Então trouxeram o tabernáculo a Moisés: a tenda e todos os seus utensílios, os ganchos, as molduras, os travessões, as colunas e as bases;

[34]a cobertura de pele de carneiro tingida de vermelho, a cobertura de couro e o véu protetor;

[35]a arca da aliança com as suas varas e a tampa;

[36]a mesa com todos os seus utensílios e os pães da Presença;

[37]o candelabro de ouro puro com a sua fileira de lâmpadas e todos os seus utensílios e o óleo para iluminação;

[27]Для Аарона и его сыновей сделали из крученого льна рубашки тканые

[28]и тюрбан, головные повязки и набедренники тоже были из крученого льна.

[29]Пояс также был сделан из крученого льна и голубой, пурпурной и алой пряжи, он был украшен шитьем, как повелел Моисею Господь.

[30]Из чистого золота сделали пластинку – священный венец – и вырезали на ней, как на печати: Святыня Господня.

[31]Затем присоединили к нему голубой шнур, чтобы прикрепить его к тюрбану, как повелел Моисею Господь.

Моисей осматривает святилище

(Исх. 35:10-19)

[32]Так была завершена работа над скинией – шатром собрания. Израильтяне сделали все точно так, как Господь повелел Моисею.

[33]Они принесли скинию Моисею: шатер с его утварью – застежками, брусьями, перекладинами, столбами и основаниями,

[34]покрытие из бараньих кож, крашенных красным, покрытие из кож дюгоней, закрывающую завесу,

[35]ковчег свидетельства с шестами и крышкой,

[36]стол со всей его утварью, хлеб Присутствия,

[37]светильник из чистого золота с чередой лампад и всей его утварью, масло для освещения;

[38]o altar de ouro, o óleo da unção, o incenso aromático e a cortina de entrada para a tenda;

[39]o altar de bronze com a sua grelha, as suas varas e todos os seus utensílios; a bacia e a sua base;

[40]as cortinas externas do pátio com as suas colunas e bases e a cortina para a entrada do pátio, as cordas e estacas da tenda do pátio — todos os utensílios para o tabernáculo, a Tenda do Encontro,

[41]e as vestes litúrgicas para ministrar no Lugar Santo, tanto as vestes sagradas para Arão, o sacerdote, como as vestes de seus filhos, para quando servissem como sacerdotes.

[42]Os israelitas fizeram todo o trabalho conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[43]Moisés inspecionou a obra e viu que tinham feito tudo como o Senhor tinha ordenado. Então Moisés os abençoou.

[38]золотой жертвенник, масло для помазания, благовония, завесу для входа в шатер,

[39]бронзовый жертвенник с бронзовой решеткой, шестами и утварью, умывальник с его основанием,

[40]завесы двора со столбами и основаниями, завесу для входа во двор, веревки и колья для двора, всю утварь для скинии – шатра собрания,

[41]тканые одеяния для служения в святилище: священные одеяния для священника Аарона и его сыновей, когда они служат как священники.

[42]Израильтяне выполнили всю работу в точности, как повелел Моисею Господь.

[43]Моисей осмотрел их работу и увидел, что они сделали ее точно так, как повелел Господь. И Моисей благословил их.

Êxodo 40

O Tabernáculo é Armado

[1]Disse o Senhor a Moisés:

[2]“Arme o tabernáculo, a Tenda do Encontro, no primeiro dia do primeiro mês.

[3]Coloque nele a arca da aliança e proteja-a com o véu.

[4]Traga a mesa e arrume sobre ela tudo o que lhe pertence. Depois traga o candelabro e coloque as suas lâmpadas.

Исход 40

Установление скинии

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Ты возведешь скинию, шатер собрания, в первый день первого месяца.

[3]Поставь в ней ковчег свидетельства и закрой его завесой.

[4]Внеси стол и расставь на нем всю его утварь. Потом внеси светильник и поставь на нем лампады.

[5]Ponha o altar de ouro para o incenso diante da arca da aliança e coloque a cortina à entrada do tabernáculo.

[6]“Coloque o altar dos holocaustos em frente da entrada do tabernáculo, da Tenda do Encontro;

[7]ponha a bacia entre a Tenda do Encontro e o altar, e encha-a de água.

[8]Arme ao seu redor o pátio e coloque a cortina na entrada do pátio.

[9]“Unja com o óleo da unção o tabernáculo e tudo o que nele há; consagre-o, e com ele tudo o que lhe pertence, e ele será sagrado.

[10]Depois unja o altar dos holocaustos e todos os seus utensílios; consagre o altar, e ele será santíssimo.

[11]Unja também a bacia com a sua base e consagre-a.

[12]“Traga Arão e seus filhos à entrada da Tenda do Encontro e mande-os lavar-se.

[13]Vista depois Arão com as vestes sagradas, unja-o e consagre-o para que me sirva como sacerdote.

[14]Traga os filhos dele e vista-os com túnicas.

[15]Unja-os como você ungiu o pai deles, para que me sirvam como sacerdotes. A unção deles será para um sacerdócio perpétuo, geração após geração”.

[16]Moisés fez tudo conforme o Senhor lhe havia ordenado.

[5]Поставь золотой жертвенник для возжигания благовоний перед ковчегом свидетельства и повесь завесу у входа в скинию.

[6]Поставь жертвенник для всесожжений перед входом в скинию, шатер собрания;

[7]поставь умывальник между шатром собрания и жертвенником и налей в него воды.

[8]Поставь вокруг него двор и у входа повесь завесу.

[9]Возьми масло для помазания и помажь скинию и все, что в ней. Освяти ее и всю утварь, и она будет свята.

[10]Помажь жертвенник для всесожжений и всю утварь. Освяти жертвенник, и он будет великой святыней.

[11]Помажь умывальник и его основание и освяти их.

[12]Приведи Аарона и его сыновей ко входу в шатер собрания и омой их водой.

[13]Надень на Аарона священные одеяния, помажь его и освяти, чтобы он мог служить Мне как священник.

[14]Приведи его сыновей и одень их в рубашки.

[15]Помажь их точно так же, как их отца, чтобы они могли служить Мне как священники. Это будет помазание на священство навеки, в грядущих поколениях.

[16]Моисей сделал все точно так, как повелел ему Господь.

[17]Assim, o tabernáculo foi armado no primeiro dia do primeiro mês do segundo ano.

[18]Moisés armou o tabernáculo, colocou as bases em seus lugares, armou as molduras, colocou as vigas e levantou as colunas.

[19]Depois estendeu a tenda sobre o tabernáculo e colocou a cobertura sobre ela, como o Senhor tinha ordenado.

[20]Colocou também as tábuas da aliança na arca, fixou nela as varas, e pôs sobre ela a tampa.

[21]Em seguida, trouxe a arca para dentro do tabernáculo e pendurou o véu protetor, cobrindo a arca da aliança, como o Senhor tinha ordenado.

[22]Moisés colocou a mesa na Tenda do Encontro, no lado norte do tabernáculo, do lado de fora do véu,

[23]e sobre ela colocou os pães da Presença, diante do Senhor, como o Senhor tinha ordenado.

[24]Pôs o candelabro na Tenda do Encontro, em frente da mesa, no lado sul do tabernáculo,

[25]e colocou as lâmpadas diante do Senhor, como o Senhor tinha ordenado.

[26]Moisés também pôs o altar de ouro na Tenda do Encontro, diante do véu,

[27]e nele queimou incenso aromático, como o Senhor tinha ordenado.

[28]Pôs também a cortina à entrada do tabernáculo.

[29]Montou o altar de holocaustos à entrada do tabernáculo, a Tenda do Encontro, e

[17]В первый день первого месяца второго года скиния была возведена.

[18]Моисей поставил скинию, положил ее основания, поднял брусья, вставил перекладины и поставил столбы.

[19]Затем он раскинул покров над шатром и растянул над скинией укрытие, как повелел ему Господь.

[20]Он взял свидетельство и положил его в ковчег. Он прикрепил к ковчегу шесты и положил на него крышку искупления.

[21]Затем он внес ковчег в скинию, повесил закрывающую завесу и закрыл ковчег свидетельства, как повелел ему Господь.

[22]Моисей поставил стол в шатре собрания на северной его стороне, за завесой,

[23]и разложил на нем перед Господом хлеб, как повелел ему Господь.

[24]Он поставил светильник в шатре собрания напротив стола, на южной стороне скинии,

[25]и засветил перед Господом лампады, как повелел ему Господь.

[26]Моисей поставил золотой жертвенник в шатре собрания перед завесой

[27]и возжег на нем благовония, как повелел ему Господь.

[28]Он повесил завесу у входа в скинию.

[29]Он поставил жертвенник для всесожжений рядом со входом в скинию

sobre ele ofereceu holocaustos e ofertas de cereal, como o Senhor tinha ordenado.

30Colocou a bacia entre a Tenda do Encontro e o altar, e encheu-a de água;

31Moisés, Arão e os filhos deste usavam-na para lavar as mãos e os pés.

32Sempre que entravam na Tenda do Encontro e se aproximavam do altar, eles se lavavam, como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

33Finalmente, Moisés armou o pátio ao redor do tabernáculo e colocou a cortina à entrada do pátio. Assim, Moisés terminou a obra.

A Glória do Senhor: o Guia de Israel

34Então a nuvem cobriu a Tenda do Encontro, e a glória do Senhor encheu o tabernáculo.

35Moisés não podia entrar na Tenda do Encontro, porque a nuvem estava sobre ela, e a glória do Senhor enchia o tabernáculo.

36Sempre que a nuvem se erguia sobre o tabernáculo, os israelitas seguiam viagem;

37mas, se a nuvem não se erguia, eles não prosseguiam; só partiam no dia em que ela se erguia.

38De dia a nuvem do Senhor ficava sobre o tabernáculo, e de noite havia fogo na nuvem, à vista de toda a nação de Israel, em todas as suas viagens.

– шатер собрания – и принес на нем всесожжения и хлебные приношения, как повелел ему Господь.

30Он поставил умывальник между шатром собрания и жертвенником, налил в него воду для омовений;

31Моисей, Аарон и его сыновья мыли в нем руки и ноги.

32Они омывались всякий раз, когда входили в шатер собрания или приближались к жертвеннику, как повелел Моисею Господь.

33Моисей сделал двор вокруг скинии и жертвенника и повесил у входа завесу. Так Моисей завершил работу.

Слава Господа

34Облако покрыло шатер собрания, и слава Господа наполнила скинию.

35Моисей не мог войти в шатер собрания, потому что на него опустилось облако, и слава Господа наполнила скинию.

36Во всех странствиях израильтян, когда облако поднималось от скинии, они отправлялись в путь;

37но если облако не поднималось, они не отправлялись в путь до тех пор, пока оно не поднималось.

38Облако Господа было над скинией днем, а ночью в этом облаке горел огонь на глазах у всего дома Израиля во все дни их странствий.

Levítico	Левит

Levítico 1

O Holocausto

[1]Da Tenda do Encontro o Senhor chamou Moisés e lhe ordenou:

[2]“Diga o seguinte aos israelitas: Quando alguém trouxer um animal como oferta ao Senhor, que seja do gado ou do rebanho de ovelhas.

[3]“Se o holocausto for de gado, oferecerá um macho sem defeito. Ele o apresentará à entrada da Tenda do Encontro, para que seja aceito pelo Senhor,

[4]e porá a mão sobre a cabeça do animal do holocausto para que seja aceito como propiciação em seu lugar.

[5]Então o novilho será morto perante o Senhor, e os sacerdotes, descendentes de Arão, trarão o sangue e o derramarão em todos os lados do altar, que está à entrada da Tenda do Encontro.

[6]Depois se tirará a pele do animal, que será cortado em pedaços.

[7]Então os descendentes do sacerdote Arão acenderão o fogo do altar e arrumarão a lenha sobre o fogo.

[8]Em seguida, arrumarão os pedaços, inclusive a cabeça e a gordura, sobre a lenha que está no fogo do altar.

Левит 1

Жертва всесожжения

[1]Господь позвал Моисея и говорил с ним из шатра собрания. Он сказал:

[2]– Обратись к израильтянам и скажи им: «Если кто-то из вас приносит Господу в жертву скот, пусть это будет животное из крупного или мелкого скота.

[3]Если приношение – это всесожжение из крупного скота, пусть жертвующий принесет в жертву самца без изъяна. Пусть он поставит жертву у входа в шатер собрания, чтобы она была угодна Господу.

[4]Пусть он положит руки на голову жертвы всесожжения, и она будет принята от его лица, чтобы совершить для него отпущение грехов.

[5]Пусть он заколет молодого быка перед Господом, а сыновья Аарона, священники, принесут кровь и окропят со всех сторон жертвенник, который находится у входа в шатер собрания.

[6]Пусть жертвующий снимет шкуру с туши жертвы всесожжения и разрежет на куски.

[7]Сыновья священника Аарона разведут на жертвеннике огонь и разложат в огне дрова.

[8]Затем священники, сыновья Аарона, разложат куски, вместе с головой и

жиром, на жертвеннике на горящих дровах.

[9]As vísceras e as pernas serão lavadas com água. E o sacerdote queimará tudo isso no altar. É um holocausto; oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor.

[9]Пусть он вымоет внутренности и ноги жертвы, а священник сожжет их на жертвеннике. Это будет всесожжение, огненная жертва, благоухание, приятное Господу.

[10]“Se a oferta for um holocausto do rebanho — quer de cordeiros quer de cabritos —, oferecerá um macho sem defeito.

[10]Если приношение – это всесожжение из мелкого скота, из овец или из коз, пусть он принесет в жертву самца без изъяна.

[11]O animal será morto no lado norte do altar, perante o Senhor; os sacerdotes, descendentes de Arão, derramarão o sangue nos lados do altar.

[11]Пусть он заколет его с северной стороны жертвенника перед Господом, а священники, сыновья Аарона, окропят кровью самца жертвенник со всех сторон.

[12]Então o animal será cortado em pedaços. O sacerdote arrumará os pedaços, inclusive a cabeça e a gordura, sobre a lenha que está no fogo do altar.

[12]Пусть он разрежет тушу на куски, а священник разложит их, вместе с головой и жиром, на горящих дровах жертвенника.

[13]As vísceras e as pernas serão lavadas com água. O sacerdote trará tudo isso como oferta e o queimará no altar. É um holocausto; oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor.

[13]Пусть он вымоет внутренности и ноги жертвы, а священник принесет их и сожжет на жертвеннике. Это будет всесожжение, огненная жертва, благоухание, приятное Господу.

[14]“Se a sua oferta ao Senhor for um holocausto de aves, traga uma rolinha ou um pombinho.

[14]Если приношение Господу – это всесожжение из птиц, пусть он принесет в жертву горлицу или молодого голубя.

[15]O sacerdote trará a ave ao altar, destroncará o pescoço dela e a queimará, e deixará escorrer o sangue da ave na parede do altar.

[15]Пусть священник принесет птицу к жертвеннику, свернет ей голову и сожжет ее на жертвеннике; кровь пусть будет выцежена к стороне жертвенника.

[16]Ele retirará o papo com o seu conteúdo e o jogará no lado leste do altar, onde ficam as cinzas.

[16]Пусть он вынет зоб и перья и бросит их к восточной стороне жертвенника, туда, где пепел.

[17]Rasgará a ave pelas asas, sem dividi-la totalmente, e então o sacerdote a queimará sobre a lenha acesa no altar. É um holocausto; oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor.

Levítico 2

A Oferta de Cereal

[1]“Quando alguém trouxer uma oferta de cereal ao Senhor, terá que ser da melhor farinha. Sobre ela derramará óleo, colocará incenso

[2]e a levará aos descendentes de Arão, os sacerdotes. Um deles apanhará um punhado da melhor farinha com óleo e com todo o incenso e os queimará no altar como porção memorial. É oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor.

[3]O que restar da oferta de cereal pertence a Arão e a seus descendentes; é parte santíssima das ofertas dedicadas ao Senhor, preparadas no fogo.

[4]“Se um de vocês trouxer uma oferta de cereal assada no forno, seja da melhor farinha: bolos feitos sem fermento, amassados com óleo, ou pães finos sem fermento e untados com óleo.

[5]Se a sua oferta de cereal for preparada numa assadeira, seja da melhor farinha, amassada com óleo e sem fermento.

[6]Divida-a em pedaços e derrame óleo sobre ela; é uma oferta de cereal.

[7]Se a sua oferta de cereal for cozida numa panela, seja da melhor farinha com óleo.

[17]Взяв птицу за крылья, пусть он вскроет ее, но не до конца, а потом сожжет на горящих дровах жертвенника. Это будет всесожжение, огненная жертва, благоухание, приятное Господу».

Левит 2

Жертва хлебного приношения

[1]«Если кто-нибудь приносит Господу жертву хлебного приношения, она должна быть из лучшей муки. Пусть жертвующий нальет в муку масло, положит сверху ладан

[2]и принесет к священникам, сыновьям Аарона. Священник возьмет пригоршню лучшей муки и масла со всем ладаном и сожжет их как памятную часть на жертвеннике – как огненную жертву, благоухание, приятное Господу.

[3]Остаток хлебного приношения принадлежит Аарону и его сыновьям; это – великая святыня из огненных жертвоприношений Господу.

[4]Если ты приносишь жертву хлебного приношения, испеченную в печи, она должна быть из лучшей муки: пресные хлебы, замешенные на масле, или пресные коржи, помазанные маслом.

[5]Если твоя жертва хлебного приношения приготовлена на противне, она должна быть из лучшей муки, смешанной с маслом, и без закваски.

[6]Раскроши ее и налей на нее масло; это хлебное приношение.

[7]Если твоя жертва хлебного приношения приготовлена на

сковороде, она должна быть из лучшей муки и масла.

[8]Traga ao Senhor a oferta de cereal feita desses ingredientes e apresente-a ao sacerdote, que a levará ao altar.

[8]Принеси хлебное приношение, сделанное, как сказано, Господу, отдай его священнику, а он отнесет его к жертвеннику.

[9]Ele apanhará a porção memorial da oferta de cereal e a queimará no altar; é oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor.

[9]Он возьмет из жертвы хлебного приношения часть, как памятную часть, и сожжет ее на жертвеннике. Это будет огненная жертва, благоухание, приятное Господу.

[10]O restante da oferta de cereal pertence a Arão e a seus descendentes; é parte santíssima das ofertas dedicadas ao Senhor, preparadas no fogo.

[10]Остаток хлебного приношения принадлежит Аарону и его сыновьям; это самая святая часть от огненных жертв Господу.

[11]“Nenhuma oferta de cereal que vocês trouxerem ao Senhor será feita com fermento, pois vocês não queimarão fermento nem mel como oferta preparada no fogo ao Senhor.

[11]Любое хлебное приношение, которое ты приносишь Господу, должно быть пресным, потому что нельзя сжигать ни закваску, ни мед как огненную жертву Господу.

[12]Podem trazê-los como oferta dos primeiros frutos ao Senhor, mas não podem oferecê-los no altar como aroma agradável.

[12]Ты можешь приносить их Господу как приношение первых плодов, но их нельзя приносить на жертвенник как приятное благоухание.

[13]Temperem com sal todas as suas ofertas de cereal. Não excluam de suas ofertas de cereal o sal da aliança do seu Deus; acrescentem sal a todas as suas ofertas.

[13]Приправь твои хлебные приношения солью. Не оставляй хлебные приношения без соли завета с твоим Богом, добавляй соль при каждом твоем приношении.

[14]“Se você trouxer ao Senhor uma oferta de cereal dos primeiros frutos, ofereça grãos esmagados de cereal novo, tostados no fogo.

[14]Если приносишь Господу хлебное приношение из первых плодов, приноси перемолотое молодое зерно, выбитое из незрелых колосьев, подсушенных на огне.

[15]Sobre ela derrame óleo e coloque incenso; é oferta de cereal.

[16]O sacerdote queimará a porção memorial do cereal esmagado e do óleo, com todo o incenso, como uma oferta ao Senhor preparada no fogo.

[15]Налей на зерно масло и положи сверху ладан. Это будет хлебное приношение.

[16]Священник сожжет памятную часть перемолотого зерна и масла со всем ладаном. Это огненная жертва Господу».

Levítico 3

A Oferta de Comunhão

[1]“Quando a oferta de alguém for sacrifício de comunhão, assim se fará: se oferecer um animal do gado — seja macho seja fêmea —, apresentará ao Senhor um animal sem defeito.

[2]Porá a mão sobre a cabeça do animal, que será morto à entrada da Tenda do Encontro. Os descendentes de Arão, os sacerdotes, derramarão o sangue nos lados do altar.

[3]Desse sacrifício de comunhão, oferta preparada no fogo, ele trará ao Senhor toda a gordura que cobre as vísceras e está ligada a elas,

[4]os dois rins com a gordura que os cobre e que está perto dos lombos, e o lóbulo do fígado, que ele removerá junto com os rins.

[5]Os descendentes de Arão queimarão tudo isso em cima do holocausto que está sobre a lenha acesa no altar como oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor.

[6]“Se oferecer um animal do rebanho como sacrifício de comunhão ao Senhor, trará um macho ou uma fêmea sem defeito.

Левит 3

Жертва примирения

[1]«Когда кто-то приносит в жертву примирения животное из крупного скота, все равно, самца или самку, – он должен поставить перед Господом животное без изъяна.

[2]Пусть он положит руку на голову жертвы и заколет ее у входа в шатер собрания. Затем священники, сыновья Аарона, окропят кровью жертвенник со всех сторон.

[3]Пусть он принесет из жертвы примирения в огненную жертву Господу весь жир, покрывающий внутренности или прилегающий к ним,

[4]обе почки с жиром, который на них и который возле бедер, и сальник с печени; все это он вынет вместе с почками.

[5]Пусть сыновья Аарона сожгут это на жертвеннике на горящих дровах вместе с жертвой всесожжения. Это будет огненная жертва, благоухание, приятное Господу.

[6]Если он приносит Господу в жертву примирения животное из мелкого скота, пусть принесет самца или самку без изъяна.

[7]Se oferecer um cordeiro, ele o apresentará ao Senhor.

[7]Если он приносит ягненка, пусть поставит его перед Господом.

[8]Porá a mão sobre a cabeça do animal, que será morto diante da Tenda do Encontro. Então os descendentes de Arão derramarão o sangue nos lados do altar.

[8]Пусть положит руку на голову жертвы, заколет ее перед шатром собрания, и сыновья Аарона окропят кровью жертвенник со всех сторон.

[9]Desse sacrifício de comunhão, oferta preparada no fogo, ele trará ao Senhor a gordura, tanto a da cauda gorda cortada rente à espinha, como toda a gordura que cobre as vísceras e está ligada a elas,

[9]Пусть он принесет из жертвы примирения в огненную жертву Господу ее жир: весь курдюк, срезанный у нижнего позвонка, весь жир, покрывающий внутренности или прилегающий к ним,

[10]os dois rins com a gordura que os cobre e que está perto dos lombos, e o lóbulo do fígado, que ele removerá junto com os rins.

[10]обе почки с жиром, который на них и который возле бедер, и сальник с печени; все это он вынет вместе с почками.

[11]O sacerdote os queimará no altar como alimento oferecido ao Senhor, preparado no fogo.

[11]Священник сожжет это на жертвеннике как пищу – огненную жертву Господу.

[12]“Se a sua oferta for um cabrito, ele o apresentará ao Senhor.

[12]Если жертвующий приносит в жертву козу, пусть поставит ее перед Господом.

[13]Porá a mão sobre a cabeça do animal, que será morto diante da Tenda do Encontro. Então os descendentes de Arão derramarão o sangue nos lados do altar.

[13]Пусть он положит руку ей на голову, заколет ее перед шатром собрания, и сыновья Аарона окропят кровью жертвенник со всех сторон.

[14]Desse animal, que é uma oferta preparada no fogo, trará ao Senhor a gordura que cobre as vísceras e está ligada a elas,

[14]Пусть из своего приношения он принесет в огненную жертву Господу весь жир, покрывающий внутренности или прилегающий к ним,

[15]os dois rins com a gordura que os cobre e que está perto dos lombos, e o lóbulo do fígado, que ele removerá junto com os rins.

[15]обе почки с жиром, который на них и который возле бедер, и сальник с печени; все это он вынет вместе с почками.

[16]O sacerdote os queimará no altar como alimento, como oferta preparada no fogo,

[16]Священник сожжет это на жертвеннике как пищу – приношение

de aroma agradável. Toda a gordura será do Senhor.

[17]“Este é um decreto perpétuo para as suas gerações, onde quer que vivam: Não comam gordura alguma nem sangue algum”.

огнем, приятное благоухание. Весь жир принадлежит Господу.

[17]Это – вечное установление для грядущих поколений; где бы вы ни жили, не ешьте ни жира, ни крови».

Levítico 4

A Oferta pelo Pecado

[1]O Senhor ordenou a Moisés:

[2]“Diga aos israelitas: Quando alguém pecar sem intenção, fazendo o que é proibido em qualquer dos mandamentos do Senhor, assim se fará:

[3]“Se for o sacerdote ungido que pecar, trazendo culpa sobre o povo, o sacerdote trará ao Senhor um novilho sem defeito como oferta pelo pecado que cometeu.

[4]Apresentará ao Senhor o novilho à entrada da Tenda do Encontro. Porá a mão sobre a cabeça do novilho, que será morto perante o Senhor.

[5]Então o sacerdote ungido pegará um pouco do sangue do novilho e o levará à Tenda do Encontro;

[6]molhará o dedo no sangue e o aspergirá sete vezes perante o Senhor, diante do véu do santuário.

[7]O sacerdote porá um pouco do sangue nas pontas do altar do incenso aromático que está perante o Senhor na Tenda do Encontro. Derramará todo o restante do sangue do novilho na base do altar do holocausto, na entrada da Tenda do Encontro.

Левит 4

Жертва за грех

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Скажи израильтянам: «Если кто-то согрешит по неведению, сделав то, что запрещено в какой-либо из Господних заповедей,

[3]если согрешит помазанный священник, наводя вину на народ, – то пусть согрешивший приведет к Господу молодого быка без изъяна в жертву за свой грех.

[4]Пусть он поставит быка у входа в шатер собрания перед Господом и положит руку ему на голову, и заколет его перед Господом.

[5]Пусть помазанный священник возьмет кровь быка и внесет в шатер собрания.

[6]Пусть он обмакнет палец в кровь и покропит ею семь раз перед Господом, перед завесой святилища.

[7]Пусть священник помажет кровью рога жертвенника для возжигания благовоний перед Господом в шатре собрания. Остальную кровь быка пусть выльет к основанию жертвенника для всесожжений у входа в шатер собрания.

[8]Então retirará toda a gordura do novilho da oferta pelo pecado: a gordura que cobre as vísceras e está ligada a elas,

[9]os dois rins com a gordura que os cobre e que está perto dos lombos, e o lóbulo do fígado, que ele removerá junto com os rins,

[10]como se retira a gordura do boi sacrificado como oferta de comunhão. Então o sacerdote queimará essas partes no altar dos holocaustos.

[11]Mas o couro do novilho e toda a sua carne, bem como a cabeça e as pernas, as vísceras e os excrementos —

[12]isto é, tudo o que restar do novilho — ele levará para fora do acampamento, a um local cerimonialmente puro, onde se lançam as cinzas. Ali os queimará sobre a lenha de uma fogueira, sobre o monte de cinzas.

[13]“Se for toda a comunidade de Israel que pecar sem intenção, fazendo o que é proibido em qualquer dos mandamentos do Senhor, ainda que não tenha consciência disso, a comunidade será culpada.

[14]Quando tiver consciência do pecado que cometeu, a comunidade trará um novilho como oferta pelo pecado e o apresentará diante da Tenda do Encontro.

[15]As autoridades da comunidade porão as mãos sobre a cabeça do novilho perante o

[8]Пусть он вынет из молодого быка для жертвы за грех весь жир – тот, что покрывает внутренности или прилегает к ним,

[9]обе почки с жиром, который на них и который возле бедер, и сальник с печени, все это он вынет вместе с почками –

[10]как удаляют жир из вола, которого приносят в жертву примирения. Пусть священник сожжет это на жертвеннике для всесожжений.

[11]Но шкуру и мясо быка, а также голову и ноги, внутренности и нечистоты в кишках –

[12]все, что остается от быка, – пусть он вынесет за лагерь, на чистое место, куда высыпают пепел, и сожжет в пламени дров на пепле.

[13]Если весь народ израильский согрешит по неведению, сделав то, что запрещено в каком-либо из повелений Господних, – даже если народ сам того не знает, – он виновен.

[14]Когда грех, который они совершили, станет известен, общество должно привести молодого быка для жертвы за грех и поставить его перед шатром собрания.

[15]Пусть старейшины общества возложат руки на голову быка и заколют его перед Господом.

Senhor. E o novilho será morto perante o Senhor.

[16]Então o sacerdote ungido levará um pouco do sangue do novilho para a Tenda do Encontro;

[16]Пусть помазанный священник внесет кровь быка в шатер собрания.

[17]molhará o dedo no sangue e o aspergirá sete vezes perante o Senhor, diante do véu.

[17]Он обмакнет палец в кровь и семь раз покропит ею перед Господом, перед завесой.

[18]Porá o sangue nas pontas do altar que está perante o Senhor na Tenda do Encontro e derramará todo o restante do sangue na base do altar dos holocaustos, na entrada da Tenda do Encontro.

[18]Пусть он помажет кровью рога жертвенника, который перед Господом в шатре собрания. Остальную кровь пусть он выльет к основанию жертвенника для всесожжений у входа в шатер собрания.

[19]Então retirará toda a gordura do animal e a queimará no altar,

[19]Он вынет из него весь жир и сожжет его на жертвеннике,

[20]e fará com este novilho como se faz com o novilho da oferta pelo pecado. Assim o sacerdote fará propiciação por eles, e serão perdoados.

[20]и сделает с этим быком то же, что с быком жертвы за грех. Так священник совершит для них отпущение грехов, и они будут прощены.

[21]Depois levará o novilho para fora do acampamento e o queimará como queimou o primeiro. É oferta pelo pecado da comunidade.

[21]Затем он вынесет молодого быка за лагерь и сожжет его так же, как первого. Это – жертва за грех народа.

[22]“Quando for um líder que pecar sem intenção, fazendo o que é proibido em qualquer dos mandamentos do Senhor, o seu Deus, será culpado.

[22]Если вождь согрешит по неведению, сделав то, что запрещено в какой-либо заповеди Господа, его Бога, – он виновен.

[23]Quando o conscientizarem do seu pecado, o líder trará como oferta um bode sem defeito.

[23]Когда откроется ему грех, который он совершил, он должен принести в жертву козла без изъяна.

[24]Porá a mão sobre a cabeça do bode, que será morto no local onde o holocausto é sacrificado, perante o Senhor. Esta é a oferta pelo pecado.

[24]Пусть он положит руку на голову козла и заколет его там, где закалывают перед Господом жертвы всесожжения. Это – жертва за грех.

[25]Então o sacerdote pegará com o dedo um pouco do sangue da oferta pelo pecado e o porá nas pontas do altar dos holocaustos e derramará o restante do sangue na base do altar.

[25]Пусть священник возьмет пальцем кровь жертвы за грех и помажет ею рога жертвенника для всесожжений, а остальную кровь выльет к основанию жертвенника.

[26]Queimará toda a gordura no altar, como queimou a gordura do sacrifício de comunhão. Assim o sacerdote fará propiciação pelo pecado do líder, e este será perdoado.

[26]Он сожжет на жертвеннике весь жир, подобно жиру жертвы примирения. Так священник совершит отпущение за грех вождя, и он будет прощен.

[27]“Se for alguém da comunidade que pecar sem intenção, fazendo o que é proibido em qualquer dos mandamentos do Senhor, o seu Deus, será culpado.

[27]Если кто-нибудь из народа согрешит по неведению, сделав то, что запрещено в какой-либо из Господних заповедей, – он виновен.

[28]Quando o conscientizarem do seu pecado, trará como oferta pelo pecado que cometeu uma cabra sem defeito.

[28]Когда откроется ему грех, который он совершил, он должен принести за него в жертву козу без изъяна.

[29]Porá a mão sobre a cabeça do animal da oferta pelo pecado, que será morto no lugar dos holocaustos.

[29]Пусть он положит руку на голову жертвы за грех и заколет ее на месте, где закалывают жертвы для всесожжений.

[30]Então o sacerdote pegará com o dedo um pouco do sangue e o porá nas pontas do altar dos holocaustos e derramará o restante do sangue na base do altar.

[30]Пусть священник возьмет пальцем кровь и помажет ею рога жертвенника для всесожжений, а остальную кровь выльет к основанию жертвенника.

[31]Então retirará toda a gordura, como se retira a gordura do sacrifício de comunhão; o sacerdote a queimará no altar como aroma agradável ao Senhor. Assim o sacerdote fará propiciação por esse homem, e ele será perdoado.

[31]Он вынет весь жир точно так же, как удаляют жир из жертвы примирения, и сожжет его на жертвеннике в благоухание, приятное Господу. Так священник совершит отпущение для любого человека из народа, и он будет прощен.

[32]“Se trouxer uma ovelha como oferta pelo pecado, terá que ser sem defeito.

[32]Если он приносит в жертву за грех ягненка, пусть принесет самку без изъяна.

[33]Porá a mão sobre a cabeça do animal, que será morto como oferta pelo pecado no lugar onde é sacrificado o holocausto.

[34]Então o sacerdote pegará com o dedo um pouco do sangue da oferta pelo pecado e o porá nas pontas do altar dos holocaustos e derramará o restante do sangue na base do altar.

[35]Retirará toda a gordura, como se retira a gordura do cordeiro do sacrifício de comunhão; o sacerdote a queimará no altar, em cima das ofertas dedicadas ao Senhor, preparadas no fogo. Assim o sacerdote fará em favor do culpado propiciação pelo pecado cometido, e ele será perdoado.

Levítico 5

[1]“Se alguém pecar porque, tendo sido testemunha de algo que viu ou soube, não o declarou, sofrerá as consequências da sua iniquidade.

[2]“Se alguém tocar qualquer coisa impura — seja um cadáver de animal selvagem, seja de animal do rebanho, seja de uma das pequenas criaturas que povoam a terra —, ainda que não tenha consciência disso, ele se tornará impuro e será culpado.

[3]“Se alguém tocar impureza humana ou qualquer coisa que o torne impuro sem ter consciência disso, será culpado quando o souber.

[4]“Se alguém impensadamente jurar fazer algo bom ou mau em qualquer assunto que

[33]Пусть он положит руку ей на голову и принесет ее в жертву за грех на том месте, где закалывают жертву для всесожжения.

[34]Пусть священник возьмет пальцем кровь жертвы за грех и помажет ею рога жертвенника для всесожжений, а остальную кровь выльет к основанию жертвенника.

[35]Он вынет весь жир так же, как удаляют жир из ягненка жертвы примирения, и сожжет его на жертвеннике вместе с огненными жертвами Господу. Так священник совершит для него отпущение за грех, который он совершил, и он будет прощен.

Левит 5

[1]Если человек согрешит, промолчав, когда его приведут к присяге, чтобы свидетельствовать о том, что он видел или знал, – он подлежит наказанию.

[2]Или если человек прикоснется к нечистому: к трупам нечистых диких зверей, или нечистого скота, или нечистых пресмыкающихся – даже если не заметит этого, – он станет нечистым и будет виновен.

[3]Или если он прикоснется к человеческой нечистоте – любой нечистоте, которая его осквернит – даже если не заметит этого, то когда поймет, он будет виновен.

[4]Или если человек произносит опрометчивую клятву сделать что-либо

possa jurar descuidadamente ainda que não tenha consciência disso, será culpado quando o souber.

хорошее или злое, о чем только можно безрассудно поклясться – то даже если он не осознает этого, когда поймет, он будет виновен.

[5]“Quando alguém for culpado de qualquer dessas coisas, confessará em que pecou

[5]Если кто-то виновен в этом, пусть открыто признает, в чем согрешил,

[6]e, pelo pecado que cometeu, trará ao Senhor uma ovelha ou uma cabra do rebanho como oferta de reparação; e em favor do culpado o sacerdote fará propiciação pelo pecado.

[6]и в расплату за свой грех приведет к Господу для жертвы за грех самку из отары – овцу или козу. Тогда священник совершит для него отпущение за грех.

[7]“Se não tiver recursos para oferecer uma ovelha, trará pela culpa do seu pecado duas rolinhas ou dois pombinhos ao Senhor: um como oferta pelo pecado e o outro como holocausto.

[7]Если ему не по средствам принести овцу, пусть принесет Господу двух горлиц или двух молодых голубей как расплату за свой грех: одного в жертву за грех, а другого в жертву всесожжения.

[8]Ele os trará ao sacerdote, que apresentará primeiro a oferta de sacrifício pelo pecado. Ele destroncará o pescoço da ave, sem arrancar-lhe a cabeça totalmente.

[8]Пусть он отдаст их священнику, который сначала принесет жертву за грех. Он свернет птице голову, не отрывая ее до конца,

[9]A seguir aspergirá no lado do altar o sangue da oferta pelo pecado e deixará escorrer o restante do sangue na base do altar. É oferta pelo pecado.

[9]и окропит кровью жертвы за грех сторону жертвенника. Остальную кровь нужно выцедить к основанию жертвенника. Это – жертва за грех.

[10]O sacerdote então oferecerá a outra ave como holocausto, de acordo com a forma prescrita, e fará propiciação em favor do culpado pelo pecado cometido, e ele será perdoado.

[10]Потом священник принесет другую птицу в жертву всесожжения, как велит обычай, и совершит для него отпущение за грех, который он совершил, и будет прощен.

[11]“Se, contudo, não tiver recursos para oferecer duas rolinhas ou dois pombinhos, trará como oferta pelo pecado um jarro da melhor farinha como oferta pelo pecado. Mas sobre ela não derramará óleo nem

[11]Если ему не по средствам принести двух горлиц или двух молодых голубей, он должен принести за свой проступок десятую часть ефы лучшей муки в жертву за грех. Пусть он не льет на муку

colocará incenso, porquanto é oferta pelo pecado.

[12]Ele a trará ao sacerdote, que apanhará um punhado dela como porção memorial e queimará essa porção no altar, em cima das ofertas dedicadas ao Senhor, preparadas no fogo. É oferta pelo pecado.

[13]Assim o sacerdote fará propiciação em favor do culpado por qualquer desses pecados cometidos, e ele será perdoado. O restante da oferta pertence ao sacerdote, como no caso da oferta de cereal".

A Oferta pela Culpa

[14]O Senhor disse a Moisés:

[15]"Quando alguém cometer um erro, pecando sem intenção em qualquer coisa consagrada ao Senhor, trará ao Senhor um carneiro do rebanho, sem defeito, avaliado em prata com base no peso padrão do santuário, como oferta pela culpa.

[16]Fará restituição pelo que deixou de fazer em relação às coisas consagradas, acrescentará um quinto do valor e o entregará ao sacerdote. Este fará propiciação pelo culpado com o carneiro da oferta pela culpa, e ele será perdoado.

[17]"Se alguém pecar, fazendo o que é proibido em qualquer dos mandamentos do Senhor, ainda que não o saiba, será culpado e sofrerá as consequências da sua iniquidade.

[18]Do rebanho ele trará ao sacerdote um carneiro, sem defeito e devidamente

масло и не кладет сверху ладана, ведь это – жертва за грех.

[12]Пусть он принесет ее к священнику, который возьмет из нее пригоршню как памятную часть и сожжет на жертвеннике вместе с огненными жертвами Господу. Это – жертва за грех.

[13]Так священник совершит для него отпущение за любой из грехов, которыми он согрешил, и он будет прощен. Остаток жертвы принадлежит священнику, как в случае с хлебным приношением».

Жертва повинности

[14]Господь сказал Моисею:

[15]– Если человек совершит проступок, согрешив по неведению против какой-либо из Господних святынь, он должен привести к Господу в расплату барана из отары без изъяна, имеющего соответствующую стоимость в серебре, по установленной мере святилища. Это жертва повинности.

[16]Он должен возместить за святыню, против которой согрешил, добавить к этому пятую часть ее стоимости и отдать священнику, который совершит для него отпущение бараном жертвы повинности, и он будет прощен.

[17]Если человек согрешит и сделает то, что запрещено в какой-либо из Господних заповедей, даже если он не знает этого, он виновен и подлежит наказанию.

[18]Он должен привести к священнику барана из отары, должной стоимости и

avaliado, como oferta pela culpa. Assim o sacerdote fará propiciação em favor do culpado pelo erro que cometeu sem intenção, e ele será perdoado.

без изъяна для жертвы повинности. Тогда священник совершит для него отпущение за проступок, который он совершил по неведению, и он будет прощен.

[19]É oferta pela culpa, pois com certeza tornou-se culpado perante o Senhor”.

[19]Это жертва повинности – человек провинился перед Господом.

Levítico 6

Левит 6

[1]Disse ainda o Senhor a Moisés:

[1]Господь сказал Моисею:

[2]“Se alguém pecar, cometendo um erro contra o Senhor, enganando o seu próximo no que diz respeito a algo que lhe foi confiado ou deixado como penhor ou roubado, ou se lhe extorquir algo,

[2]– Если кто-то согрешит и нарушит верность Господу, обманув другого, солгав о том, что ему было вверено, оставлено на его попечение или украдено им,

[3]ou se achar algum bem perdido e mentir a respeito disso, ou se jurar falsamente a respeito de qualquer coisa, cometendo pecado;

[3]а также если он найдет чье-либо пропавшее добро и не скажет об этом, если он поклянется ложно в чем-нибудь или совершит какой-нибудь другой грех, какими грешат люди, –

[4]quando assim pecar, tornando-se por isso culpado, terá que devolver o que roubou ou tomou mediante extorsão, ou o que lhe foi confiado, ou os bens perdidos que achou,

[4]если он согрешит и этим провинится, то он должен возвратить то, что украл или взял вымогательством, что было доверено ему или то, что пропало, а он нашел,

[5]ou qualquer coisa sobre a qual tenha jurado falsamente. Fará restituição plena, acrescentará a isso um quinto do valor e dará tudo ao proprietário no dia em que apresentar a sua oferta pela culpa.

[5]или то, в чем он клялся ложно, что бы это ни было. Он должен возместить все целиком, добавить к этому пятую часть стоимости и отдать хозяину в тот день, когда он приносит жертву повинности.

[6]E por sua culpa trará ao sacerdote uma oferta dedicada ao Senhor: um carneiro do rebanho, sem defeito e devidamente avaliado.

[6]А в расплату он должен привести к священнику жертву повинности Господу: барана из отары, должной стоимости и без изъяна.

[7]Dessa forma, o sacerdote fará propiciação pelo culpado perante o Senhor, e ele será perdoado de qualquer dessas coisas que fez e que o tornou culpado”.

A Regulamentação acerca do Holocausto

[8]O Senhor disse a Moisés:

[9]“Dê este mandamento a Arão e a seus filhos, a regulamentação acerca do holocausto: Ele terá que ficar queimando até de manhã sobre as brasas do altar, onde o fogo terá que ser mantido aceso.

[10]O sacerdote vestirá suas roupas de linho e os calções de linho por baixo, retirará as cinzas do holocausto que o fogo consumiu no altar e as colocará ao lado do altar.

[11]Depois trocará de roupa e levará as cinzas para fora do acampamento, a um lugar cerimonialmente puro.

[12]Mantenha-se aceso o fogo no altar; não deve ser apagado. Toda manhã o sacerdote acrescentará lenha, arrumará o holocausto sobre o fogo e queimará sobre ele a gordura das ofertas de comunhão.

[13]Mantenha-se o fogo continuamente aceso no altar; não deve ser apagado.

A Regulamentação da Oferta de Cereal

[14]“Esta é a regulamentação da oferta de cereal: Os filhos de Arão a apresentarão ao Senhor, em frente do altar.

[7]Тогда священник совершит для него отпущение перед Господом, и он будет прощен за все, что сделал и в чем провинился.

Дополнительные правила о жертве всесожжения

[8]Господь сказал Моисею:

[9]– Дай Аарону и его сыновьям повеление: «Вот правила о всесожжении: пусть жертва всесожжения остается на жертвеннике, где она была сожжена, всю ночь до утра, и пусть на жертвеннике поддерживают огонь.

[10]Пусть священник наденет льняную одежду и льняное нижнее белье, сметет пепел жертвы всесожжения, которую пожрало на жертвеннике пламя, и положит рядом с жертвенником.

[11]Затем пусть он снимет эту одежду, наденет другую и вынесет пепел за лагерь на чистое место.

[12]Огонь на жертвеннике нужно поддерживать, он не должен угасать. Пусть каждое утро священник подкладывает дрова, раскладывает на огонь всесожжение и сжигает жир жертв примирения.

[13]Огонь нужно поддерживать на жертвеннике постоянно, он не должен угасать».

Дополнительные правила о жертве хлебного приношения

[14]«Вот правила о хлебном приношении: сыновья Аарона должны приносить его перед Господом, к жертвеннику.

[15]O sacerdote apanhará um punhado da melhor farinha com óleo, com todo o incenso que está sobre a oferta de cereal, e queimará no altar a porção memorial como aroma agradável ao Senhor.

[16]Arão e seus filhos comerão o restante da oferta, mas deverão comê-lo sem fermento e em lugar sagrado, no pátio da Tenda do Encontro.

[17]Essa oferta não será assada com fermento; eu a dei a eles como porção das ofertas feitas a mim com fogo. É santíssima, como a oferta pelo pecado e como a oferta pela culpa.

[18]Somente os homens descendentes de Arão poderão comer da porção das ofertas dedicadas ao Senhor, preparadas no fogo. É um decreto perpétuo para as suas gerações. Tudo o que nelas tocar se tornará santo".

[19]O Senhor disse também a Moisés:

[20]"Esta é a oferta que Arão e os seus descendentes terão que trazer ao Senhor no dia em que ele for ungido: um jarro da melhor farinha, como na oferta regular de cereal, metade pela manhã e metade à tarde.

[21]Prepare-a com óleo numa assadeira; traga-a bem misturada e apresente a oferta de cereal partida em pedaços, como aroma agradável ao Senhor.

[22]Todo sacerdote ungido, dos descendentes de Arão, também preparará essa oferta. É

[15]Священник должен взять пригоршню лучшей муки и масла вместе со всем ладаном, что на хлебном приношении, и сжечь памятную часть на жертвеннике как благоухание, приятное Господу.

[16]Аарон и его сыновья съедят остаток приношения. Есть же его нужно пресным на святом месте, во дворе шатра собрания.

[17]Приношение должно быть выпечено без закваски. Я даю им это как их долю в огненных жертвах Мне. Подобно жертве за грех и жертве повинности, это – великая святыня.

[18]Всякий потомок Аарона мужского пола может есть это. Это его постоянная доля в огненных жертвах Господу в грядущих поколениях. Все, что прикоснется к этому, станет свято».

[19]Еще Господь сказал Моисею:

[20]– Вот приношение, которое Аарон и его сыновья должны приносить Господу в день, когда они принимают помазание: десятая часть ефы лучшей муки как постоянное хлебное приношение – половину утром и половину вечером.

[21]Готовь его с маслом на противне, пропитай его как следует маслом и разломай на куски; это будет благоухание, приятное Господу.

[22]Сын, который будет преемником Аарона, помазанным священником, будет готовить приношение. Это –

a porção do Senhor por decreto perpétuo e será totalmente queimada.

[23]Toda oferta de cereal do sacerdote será totalmente queimada; não será comida”.

A Regulamentação da Oferta pelo Pecado

[24]O Senhor disse a Moisés:

[25]“Diga a Arão e aos seus filhos a regulamentação da oferta pelo pecado: O animal da oferta pelo pecado será morto perante o Senhor no local onde é sacrificado o holocausto; é uma oferta santíssima.

[26]O sacerdote que oferecer o animal o comerá em lugar sagrado, no pátio da Tenda do Encontro.

[27]Tudo o que tocar na carne se tornará santo; se o sangue respingar na roupa, será lavada em lugar sagrado.

[28]A vasilha de barro em que a carne for cozida deverá ser quebrada; mas, se for cozida numa vasilha de bronze, a vasilha deverá ser esfregada e enxaguada com água.

[29]Somente os homens da família dos sacerdotes poderão comê-la; é uma oferta santíssima.

[30]Mas toda oferta pelo pecado, cujo sangue for trazido para a Tenda do Encontro para propiciação no Lugar Santo, não será comida; terá que ser queimada.

Levítico 7

A Regulamentação da Oferta pela Culpa

[1]“Esta é a regulamentação da oferta pela culpa, que é oferta santíssima:

постоянная доля Господа, ее следует сжигать целиком.

[23]Любое хлебное приношение священника следует сжигать целиком. Его нельзя есть.

Дополнительные правила о жертве за грех

[24]Господь сказал Моисею:

[25]– Скажи Аарону и его сыновьям: «Вот правила о жертве за грех: ее следует закалывать перед Господом на том месте, где закалывают жертву всесожжения. Это великая святыня.

[26]Священник, который приносит эту жертву, будет есть ее в святом месте, во дворе шатра собрания.

[27]Все, что прикоснется к мясу жертвы, станет свято, а если ее кровь брызнет на одежду, выстирай ее в святом месте.

[28]Глиняный горшок, в котором готовится мясо, нужно разбить, а если оно готовится в бронзовом, горшок нужно очистить и вымыть.

[29]Все мужчины в семье священников могут есть это. Это – великая святыня.

[30]Но жертву за грех, кровь которой вносят в шатер собрания, чтобы совершить отпущение в святилище, есть нельзя. Ее нужно сжечь».

Левит 7

Дополнительные правила о жертве повинности

[1]«Вот правила о жертве повинности, о великой святыне.

[2]O animal da oferta pela culpa será morto no local onde são sacrificados os holocaustos, e seu sangue será derramado nos lados do altar.

[3]Toda a sua gordura será oferecida: a parte gorda da cauda e a gordura que cobre as vísceras,

[4]os dois rins com a gordura que os cobre e que está perto dos lombos, e o lóbulo do fígado, que será removido com os rins.

[5]O sacerdote os queimará no altar como oferta dedicada ao Senhor, preparada no fogo. É oferta pela culpa.

[6]Somente os homens da família dos sacerdotes poderão comê-la, mas deve ser comida em lugar sagrado; é oferta santíssima.

[7]“A mesma regulamentação aplica-se tanto à oferta pelo pecado quanto à oferta pela culpa: a carne pertence ao sacerdote que faz propiciação pela culpa.

[8]O sacerdote que oferecer um holocausto por alguém ficará com o couro do animal.

[9]Toda oferta de cereal, assada num forno ou cozida numa panela ou numa assadeira, pertence ao sacerdote que a oferecer,

[10]e toda oferta de cereal, amassada com óleo ou não, pertence igualmente aos descendentes de Arão.

A Regulamentação da Oferta de Comunhão

[2]Ее нужно закалывать там же, где и жертву всесожжения. Ее кровью нужно окропить жертвенник со всех сторон.

[3]Весь жир из нее пусть будет принесен в жертву: курдюк и жир, покрывающий внутренности,

[4]обе почки с жиром, который на них и который возле бедер, и сальник с печени; все это надо вынуть вместе с почками.

[5]Священник сожжет это на жертвеннике. Это огненная жертва Господу. Это – жертва повинности.

[6]Все мужчины в семье священников могут ее есть, но только в святом месте: это – великая святыня.

[7]Для жертвы за грех и для жертвы повинности закон один: они принадлежат священнику, который совершает отпущение посредством их.

[8]Священник, который приносит чью-либо жертву всесожжения, может оставить себе шкуру.

[9]Любое хлебное приношение, испеченное в печи или приготовленное на сковороде или на противне, принадлежит священнику, который его приносит,

[10]а любое хлебное приношение, смешанное с маслом или сухое, принадлежит в равных долях всем сыновьям Аарона».

Дополнительные правила о жертве примирения

[11]“Esta é a regulamentação da oferta de comunhão que pode ser apresentada ao Senhor:

[12]“Se alguém a fizer por gratidão, então, com sua oferta de gratidão, terá que oferecer bolos sem fermento e amassados com óleo, pães finos sem fermento e untados com óleo, e bolos da melhor farinha bem amassados e misturados com óleo.

[13]Com sua oferta de comunhão por gratidão, apresentará uma oferta que inclua bolos com fermento.

[14]De cada oferta trará uma contribuição ao Senhor, que será dada ao sacerdote que asperge o sangue das ofertas de comunhão.

[15]A carne da sua oferta de comunhão por gratidão será comida no dia em que for oferecida; nada poderá sobrar até o amanhecer.

[16]“Se, contudo, sua oferta for resultado de um voto ou for uma oferta voluntária, a carne do sacrifício será comida no dia em que for oferecida, e o que sobrar poderá ser comido no dia seguinte.

[17]Mas a carne que sobrar do sacrifício até o terceiro dia será queimada no fogo.

[18]Se a carne da oferta de comunhão for comida ao terceiro dia, ela não será aceita. A oferta não será atribuída àquele que a ofereceu, pois a carne estará estragada; e quem dela comer sofrerá as consequências da sua iniquidade.

[11]«Вот правила о жертве примирения, которую можно принести Господу.

[12]Если кто-то приносит ее в знак благодарности, то вместе с этой благодарственной жертвой пусть принесет пресные хлебы, замешенные на масле, пресные коржи, помазанные маслом, и хлебы из лучшей муки, хорошо замешенные на масле.

[13]Пусть вместе с благодарственной жертвой примирения он принесет и хлебы, приготовленные на закваске.

[14]Он должен принести по одному хлебу каждого вида в дар Господу. Это принадлежит священнику, который кропит кровью жертв примирения.

[15]Мясо этой благодарственной жертвы примирения нужно съесть в тот же день, когда ее принесли. Его нельзя оставлять до утра.

[16]Но если жертва принесена по обету или как добровольное приношение, пусть ее едят в тот день, когда ее принесли, а остаток можно будет есть и на следующий.

[17]Однако, мясо жертвы, которое останется к третьему дню, нужно сжечь.

[18]Если мясо жертвы примирения будут есть на третий день, она не будет принята. Она не будет засчитана тому, кто ее принес, потому что она нечиста. Тот, кто будет ее есть, подлежит наказанию.

[19]"A carne que tocar em qualquer coisa impura não será comida; será queimada no fogo. A carne do sacrifício, porém, poderá ser comida por quem estiver puro.

[19]Мясо, которое прикоснулось к чему-либо нечистому, есть нельзя. Его нужно сжечь. Чистое мясо может есть любой, кто чист.

[20]Mas, se alguém que, estando impuro, comer da carne da oferta de comunhão que pertence ao Senhor, será eliminado do meio do seu povo.

[20]Но если мясо Господней жертвы примирения будет есть тот, кто нечист, он должен быть исторгнут из своего народа.

[21]Se alguém tocar em alguma coisa impura — seja impureza humana, seja de animal, seja qualquer outra coisa impura e proibida — e comer da carne da oferta de comunhão que pertence ao Senhor, será eliminado do meio do seu povo".

[21]Если кто-нибудь прикоснется к нечистому – к человеческой нечистоте, к нечистому животному или любой нечистой твари, а потом станет есть мясо Господней жертвы примирения, он должен быть исторгнут из своего народа».

A Proibição de Comer Gordura e Sangue

Запрет есть жир и кровь

[22]E disse o Senhor a Moisés:

[22]Господь сказал Моисею:

[23]"Diga aos israelitas: Não comam gordura alguma de boi, carneiro ou cabrito.

[23]– Скажи израильтянам: «Не ешьте жир волов, овец или коз.

[24]A gordura de um animal encontrado morto ou despedaçado por animais selvagens pode ser usada para qualquer outra finalidade, mas nunca poderá ser comida.

[24]Жиром животного, которое пало или было растерзано дикими зверями, можно пользоваться, но есть его нельзя.

[25]Quem comer a gordura de um animal dedicado ao Senhor numa oferta preparada no fogo, será eliminado do meio do seu povo.

[25]Любой, кто станет есть жир животного, которое приносится в огненную жертву Господу, должен быть исторгнут из своего народа.

[26]Onde quer que vocês vivam, não comam o sangue de nenhuma ave nem de animal.

[26]Где бы вы ни жили, не ешьте кровь ни птиц, ни животных.

[27]Quem comer sangue será eliminado do meio do seu povo".

[27]Любой, кто будет есть кровь, должен быть исторгнут из своего народа».

A Porção dos Sacerdotes

Доля священников

[28]Disse mais o Senhor a Moisés:

[28]Господь сказал Моисею:

[29]“Diga aos israelitas: Todo aquele que trouxer sacrifício de comunhão ao Senhor terá que dedicar parte dele ao Senhor.

[30]Com suas próprias mãos trará ao Senhor as ofertas preparadas no fogo; trará a gordura com o peito, e o moverá perante o Senhor como gesto ritual de apresentação.

[31]O sacerdote queimará a gordura no altar, mas o peito pertence a Arão e a seus descendentes.

[32]Vocês deverão dar a coxa direita das ofertas de comunhão ao sacerdote como contribuição.

[33]O descendente de Arão que oferecer o sangue e a gordura da oferta de comunhão receberá a coxa direita como porção.

[34]Das ofertas de comunhão dos israelitas, tomei o peito que é movido ritualmente e a coxa que é ofertada, e os dei ao sacerdote Arão e a seus descendentes por decreto perpétuo para os israelitas”.

[35]Essa é a parte das ofertas dedicadas ao Senhor, preparadas no fogo, destinada a Arão e a seus filhos no dia em que foram apresentados para servirem ao Senhor como sacerdotes.

[36]Foi isso que o Senhor ordenou dar a eles, no dia em que foram ungidos dentre os israelitas. É um decreto perpétuo para as suas gerações.

[37]Essa é a regulamentação acerca do holocausto, da oferta de cereal, da oferta

[29]– Скажи израильтянам: «Любой, приносящий Господу жертву примирения, должен принести часть ее в дар Господу.

[30]Пусть он своими руками совершит Господу огненную жертву. Он должен принести жир, вместе с грудиной, и потрясти грудину перед Господом, как приношение потрясания.

[31]Жир священник сожжет на жертвеннике, а грудина достанется Аарону и его сыновьям.

[32]Отдавайте правое бедро ваших жертв примирения в дар священнику.

[33]Долей сына Аарона, который приносит кровь и жир жертвы примирения, будет правое бедро.

[34]Из жертв примирения, которые приносят израильтяне, Я взял грудину потрясания и бедро возношения, и отдал их священнику Аарону и его сыновьям как их постоянную долю от приношений израильтян».

[35]Такова часть Аарона и его сыновей в огненных жертвах Господу, отведенная им, когда они предстали, чтобы служить Господу как священники.

[36]Когда они были помазаны, Господь повелел, чтобы израильтяне отдавали им часть приношений как постоянную долю для грядущих поколений.

[37]Итак, вот правила о всесожжении, хлебном приношении, жертве за грех,

pelo pecado, da oferta pela culpa, da oferta de ordenação e da oferta de comunhão.

[38]O Senhor entregou-a a Moisés no monte Sinai, no dia em que ordenou aos israelitas que trouxessem suas ofertas ao Senhor, no deserto do Sinai.

Levítico 8

A Ordenação de Arão e de seus Filhos

[1]O Senhor disse a Moisés:

[2]“Traga Arão e seus filhos, suas vestes, o óleo da unção, o novilho para a oferta pelo pecado, os dois carneiros e o cesto de pães sem fermento;

[3]e reúna toda a comunidade à entrada da Tenda do Encontro”.

[4]Moisés fez como o Senhor lhe tinha ordenado, e a comunidade reuniu-se à entrada da Tenda do Encontro.

[5]Então Moisés disse à comunidade: “Foi isto que o Senhor mandou fazer”;

[6]e levou Arão e seus filhos à frente e mandou-os banhar-se com água;

[7]pôs a túnica em Arão, colocou-lhe o cinto e o manto e pôs sobre este o colete sacerdotal; depois a ele prendeu o manto sacerdotal com o cinturão;

[8]colocou também o peitoral, no qual pôs o Urim e o Tumim;

[9]e colocou o turbante na cabeça de Arão com a lâmina de ouro, isto é, a coroa sagrada, na frente do turbante, conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés.

жертве повинности, жертве посвящения и жертве примирения,

[38]которые Господь дал Моисею на горе Синай в день, когда Он повелел израильтянам совершать приношения Господу в Синайской пустыне.

Левит 8

Посвящение Аарона и его сыновей

(Исх. 29:1-37)

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Приведи Аарона и его сыновей, возьми их одеяния, масло для помазания, молодого быка для жертвы за грех, двух баранов и корзину с пресным хлебом,

[3]и собери все общество ко входу в шатер собрания.

[4]Моисей сделал, как повелел ему Господь, и общество собралось ко входу в шатер собрания.

[5]Моисей сказал собравшимся: – Это повелел сделать Господь.

[6]Моисей вывел Аарона и его сыновей вперед и омыл их водой.

[7]Он облачил Аарона в рубашку, обвязал его поясом, одел в ризу и возложил на него эфод. Он обвязал его по эфоду украшенным поясом, закрепив на нем эфод.

[8]Он возложил на него нагрудник, а на нагрудник – Урим и Туммим.

[9]Он надел ему на голову тюрбан и прикрепил к тюрбану спереди золотое украшение, священный венец, как повелел Моисею Господь.

[10]Depois Moisés pegou o óleo da unção e ungiu o tabernáculo e tudo o que nele havia, e assim os consagrou.

[10]Моисей взял масло для помазания и помазал скинию и все, что в ней. Так он освятил все это.

[11]Aspergiu sete vezes o óleo sobre o altar, ungindo o altar e todos os seus utensílios e a bacia com o seu suporte, para consagrá-los.

[11]Он семь раз окропил маслом жертвенник, помазав его со всей его утварью и умывальник с его основанием, чтобы освятить их.

[12]Derramou o óleo da unção sobre a cabeça de Arão para ungi-lo e consagrá-lo.

[12]Он возлил масло для помазания на голову Аарона и помазал его, чтобы освятить.

[13]Trouxe então os filhos de Arão à frente, vestiu-os com suas túnicas e cintos e colocou-lhes gorros, conforme o Senhor lhe havia ordenado.

[13]Затем он вывел вперед сыновей Аарона, надел на них рубашки, обвязал их поясами и возложил на них головные уборы, как повелел Моисею Господь.

[14]Em seguida, trouxe o novilho para a oferta pelo pecado, e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do novilho.

[14]Он привел молодого быка для жертвы за грех, а Аарон и его сыновья возложили руки ему на голову.

[15]Moisés sacrificou o novilho e com o dedo pôs um pouco do sangue em todas as pontas do altar para purificá-lo. Derramou o restante do sangue na base do altar e assim o consagrou para fazer propiciação por ele.

[15]Моисей заколол быка, взял кровь, и пальцем помазал все рога жертвенника, чтобы очистить его. Остальную кровь он вылил к основанию жертвенника. Так он освятил жертвенник, совершив для него отпущение.

[16]Moisés pegou também toda a gordura que cobre as vísceras, o lóbulo do fígado e os dois rins com a gordura que os cobre e os queimou no altar.

[16]Еще Моисей взял весь жир вокруг внутренностей, сальник с печени и обе почки с их жиром и сжег на жертвеннике.

[17]Mas o novilho com o seu couro, a sua carne e o seu excremento, ele queimou fora do acampamento, conforme o Senhor lhe havia ordenado.

[17]Но самого быка – его шкуру, мясо и кишки – он сжег за пределами лагеря, как повелел Моисею Господь.

[18]Mandou trazer então o carneiro para o holocausto, e Arão e seus filhos puseram as mãos sobre a cabeça do carneiro.

[18]Он привел барана для всесожжения, а Аарон и его сыновья возложили руки ему на голову.

[19]A seguir Moisés sacrificou o carneiro e derramou o sangue nos lados do altar.

[20]Depois, cortou o carneiro em pedaços; queimou a cabeça, os pedaços e a gordura.

[21]Lavou as vísceras e as pernas e queimou o carneiro inteiro sobre o altar, como holocausto, oferta de aroma agradável ao Senhor, preparada no fogo, conforme o Senhor lhe havia ordenado.

[22]A seguir mandou trazer o outro carneiro, o carneiro para a oferta de ordenação, e Arão e seus filhos colocaram as mãos sobre a cabeça do carneiro.

[23]Moisés sacrificou o carneiro e pôs um pouco do sangue na ponta da orelha direita de Arão, no polegar da sua mão direita e no polegar do seu pé direito.

[24]Moisés também mandou que os filhos de Arão se aproximassem e sobre cada um pôs um pouco do sangue na ponta da orelha direita, no polegar da mão direita e no polegar do pé direito; derramou o restante do sangue nos lados do altar.

[25]Apanhou a gordura, a cauda gorda, toda a gordura que cobre as vísceras, o lóbulo do fígado, os dois rins e a gordura que os cobre e a coxa direita.

[26]Então, do cesto de pães sem fermento que estava perante o Senhor, apanhou um pão comum, outro feito com óleo e um pão fino, e os colocou sobre as porções de gordura e sobre a coxa direita.

[19]Моисей заколол барана и окропил его кровью жертвенник со всех сторон.

[20]Он разрезал барана на куски и сжег их вместе с головой и жиром.

[21]Он вымыл внутренности и голени жертвы и сжег всего барана на жертвеннике как всесожжение, приятное благоухание, огненную жертву Господу, как повелел Моисею Господь.

[22]Он привел другого барана, а Аарон и его сыновья возложили руки ему на голову.

[23]Моисей заколол барана, взял кровь и помазал ею мочку правого уха Аарона, большой палец его правой руки и большой палец правой ноги.

[24]Моисей вывел вперед сыновей Аарона и помазал кровью мочки их правых ушей, большие пальцы их правых рук и большие пальцы правых ног. Он окропил кровью жертвенник со всех сторон.

[25]Он взял жир, курдюк, весь жир вокруг внутренностей, сальник с печени, обе почки с их жиром и правое бедро.

[26]Из корзины с пресным хлебом, что была перед Господом, он взял один пресный хлеб, лепешку, приготовленную на масле, и корж. Он положил их на жир и правое бедро.

[27]Pôs tudo nas mãos de Arão e de seus filhos e moveu esses alimentos perante o Senhor como gesto ritual de apresentação.
[28]Depois Moisés os pegou de volta das mãos deles e queimou tudo no altar, em cima do holocausto, como uma oferta de ordenação, preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor.
[29]Moisés pegou também o peito que era a sua própria porção do carneiro da ordenação e o moveu perante o Senhor como gesto ritual de apresentação, como o Senhor lhe havia ordenado.
[30]A seguir pegou um pouco do óleo da unção e um pouco do sangue que estava no altar e os aspergiu sobre Arão e suas vestes, bem como sobre seus filhos e suas vestes. Assim consagrou Arão e suas vestes; seus filhos e suas vestes.
[31]Moisés então disse a Arão e a seus filhos: “Cozinhem a carne na entrada da Tenda do Encontro, onde a deverão comer com o pão do cesto das ofertas de ordenação, conforme me foi ordenado: ‘Arão e seus filhos deverão comê-la’.
[32]Depois queimem o restante da carne e do pão.
[33]Não saiam da entrada da Tenda do Encontro por sete dias, até que se completem os dias da ordenação de vocês, pois essa cerimônia de ordenação durará sete dias.

[34]O que se fez hoje foi ordenado pelo Senhor para fazer propiciação por vocês.

[27]Он дал это в руки Аарону и его сыновьям и потряс перед Господом как приношение потрясания.
[28]Затем Моисей взял это у них из рук и сжег на жертвеннике, сверху жертвы всесожжения, как жертву посвящения, приятное благоухание, огненную жертву Господу.
[29]Он взял грудину – свою долю от барана для посвящения – и потряс ее перед Господом как приношение потрясания, как повелел Моисею Господь.

[30]Моисей взял масло для помазания и кровь с жертвенника и окропил Аарона и его одеяния и его сыновей с их одеяниями. Так он освятил Аарона и его сыновей и их одеяния.

[31]Моисей сказал Аарону и его сыновьям: – Сварите мясо у входа в шатер собрания и ешьте его там с хлебом из корзины для посвящения, как я велел, сказав: «Пусть Аарон и его сыновья едят это».

[32]Остаток мяса и хлеба сожгите.

[33]Не уходите от входа в шатер собрания семь дней, пока не завершатся дни вашего посвящения, потому что ваше посвящение будет длиться семь дней.

[34]Сделанное сегодня было исполнено по повелению Господа, чтобы совершить для вас искупление.

[35]Vocês terão que permanecer dia e noite à entrada da Tenda do Encontro por sete dias e obedecer às exigências do Senhor, para que não morram; pois isso me foi ordenado".

[36]Arão e seus filhos fizeram tudo o que o Senhor tinha ordenado por meio de Moisés.

Levítico 9

Os Sacerdotes Começam o seu Ministério

[1]Oito dias depois, Moisés convocou Arão, seus filhos e as autoridades de Israel.

[2]E disse a Arão: "Traga um bezerro para a oferta pelo pecado e um carneiro para o holocausto, ambos sem defeito, e apresente-os ao Senhor.

[3]Depois diga aos israelitas: Tragam um bode para oferta pelo pecado; um bezerro e um cordeiro, ambos de um ano de idade e sem defeito, para holocausto;

[4]e um boi e um carneiro para oferta de comunhão, para os sacrificar perante o Senhor, com a oferta de cereal amassada com óleo; pois hoje o Senhor aparecerá a vocês".

[5]Levaram então tudo o que Moisés tinha determinado para a frente da Tenda do Encontro, e a comunidade inteira aproximou-se e ficou em pé perante o Senhor.

[6]Disse-lhes Moisés: "Foi isso que o Senhor ordenou que façam, para que a glória do Senhor apareça a vocês".

[35]Оставайтесь у входа в шатер собрания день и ночь в течение семи дней и исполняйте то, что требует Господь, чтобы вам не умереть, потому что так мне было велено.

[36]Аарон и его сыновья сделали все, что повелел через Моисея Господь.

Левит 9

Священники начинают служение

[1]На восьмой день Моисей позвал Аарона с его сыновьями и старейшин Израиля.

[2]Он сказал Аарону: – Возьми теленка для жертвы за грех и барана для всесожжения, обоих без изъяна, и поставь их перед Господом.

[3]Скажи израильтянам: «Возьмите козла для жертвы за грех, теленка и ягненка – годовалых и без изъяна – для всесожжения,

[4]и вола с бараном для жертвы примирения, чтобы принести их в жертву Господу вместе с хлебным приношением, смешанным с маслом. Ведь сегодня Господь явится вам».

[5]То, что велел Моисей, принесли к шатру собрания, и все общество подошло и встало перед Господом.

[6]Моисей сказал: – Господь повелел вам сделать это, чтобы вам явилась слава Господа.

[7]Disse Moisés a Arão: “Venha até o altar e ofereça o seu sacrifício pelo pecado e o seu holocausto, e faça propiciação por você mesmo e pelo povo; ofereça o sacrifício pelo povo e faça propiciação por ele, conforme o Senhor ordenou”.

[7]Моисей сказал Аарону: –Подойди к жертвеннику и принеси свою жертву за грех и всесожжение, чтобы совершить отпущение для себя и для народа. Сделай приношение за народ, чтобы совершить для него отпущение, как повелел Господь.

[8]Arão foi até o altar e ofereceu o bezerro como sacrifício pelo pecado por si mesmo.

[8]Аарон подошел к жертвеннику и заколол теленка в жертву за свой грех.

[9]Seus filhos levaram-lhe o sangue, e ele molhou o dedo no sangue e o pôs nas pontas do altar; depois derramou o restante do sangue na base do altar,

[9]Сыновья подали ему кровь, он обмакнул в кровь палец и помазал рога жертвенника. Остальную кровь он вылил к основанию жертвенника.

[10]onde queimou a gordura, os rins e o lóbulo do fígado da oferta pelo pecado, conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés;

[10]На жертвеннике он сжег жир, почки и сальник с печени из жертвы за грех, как повелел Моисею Господь.

[11]a carne e o couro, porém, queimou fora do acampamento.

[11]Мясо и шкуру он сжег за лагерем.

[12]Depois sacrificou o holocausto. Seus filhos lhe entregaram o sangue, e ele o derramou nos lados do altar.

[12]Следом он заколол жертву всесожжения. Сыновья подали ему кровь, и он окропил ею жертвенник со всех сторон.

[13]Entregaram-lhe, em seguida, o holocausto pedaço por pedaço, inclusive a cabeça, e ele os queimou no altar.

[13]Они подавали ему жертву всесожжения кусок за куском, включая голову, и он сжег это на жертвеннике.

[14]Lavou as vísceras e as pernas e as queimou em cima do holocausto sobre o altar.

[14]Он вымыл внутренности и ноги жертвы и сжег их на жертвеннике поверх всесожжения.

[15]Depois Arão apresentou a oferta pelo povo. Pegou o bode para a oferta pelo pecado do povo e o ofereceu como sacrifício pelo pecado, como fizera com o primeiro.

[15]Потом Аарон принес жертву за народ. Он взял козла, приношение за грех народа, заколол его и принес в жертву за грех, как и первое всесожжение.

[16]Apresentou o holocausto e ofereceu-o conforme fora prescrito.

[17]Também apresentou a oferta de cereal, pegou um punhado dela e a queimou no altar, além do holocausto da manhã.

[18]Matou o boi e o carneiro como sacrifício de comunhão pelo povo. Seus filhos levaram-lhe o sangue, e ele o derramou nos lados do altar.

[19]Mas as porções de gordura do boi e do carneiro, a cauda gorda, a gordura que cobre as vísceras, os rins e o lóbulo do fígado,

[20]puseram em cima do peito; e Arão queimou essas porções no altar.

[21]Em seguida, Arão moveu o peito e a coxa direita do animal perante o Senhor como gesto ritual de apresentação, conforme Moisés tinha ordenado.

[22]Depois Arão ergueu as mãos em direção ao povo e o abençoou. E, tendo oferecido o sacrifício pelo pecado, o holocausto e o sacrifício de comunhão, desceu.

[23]Assim Moisés e Arão entraram na Tenda do Encontro. Quando saíram, abençoaram o povo; e a glória do Senhor apareceu a todos eles.

[24]Saiu fogo da presença do Senhor e consumiu o holocausto e as porções de gordura sobre o altar. E, quando todo o povo viu isso, gritou de alegria e prostrou-se com o rosto em terra.

Levítico 10

[16]Он принес жертву всесожжения и все сделал по уставу.

[17]Еще он принес хлебное приношение, взял из него пригоршню и сжег на жертвеннике в добавление к утреннему всесожжению.

[18]Он заколол вола и барана в жертву примирения народа. Сыновья подали ему кровь, и он окропил ею жертвенник со всех сторон.

[19]Но жир вола и барана – курдюк, слой жира вокруг почек и сальник с печени

[20]он положил на грудь жертвы, а потом сжег на жертвеннике.

[21]Аарон потряс грудину и правое бедро жертвы перед Господом как приношения потрясания, как повелел Моисей.

[22]Аарон поднял руки над народом и благословил его. Принеся жертву за грех, всесожжение и жертву примирения, он спустился.

[23]Моисей и Аарон вошли в шатер собрания. Выйдя, они благословили народ, и народу явилась слава Господа.

[24]От Господа вышел огонь, который сжег всесожжение и жир на жертвеннике. Когда народ увидел это, он закричал от радости и пал на лицо свое.

Левит 10

A Morte de Nadabe e de Abiú

[1]Nadabe e Abiú, filhos de Arão, pegaram cada um o seu incensário, nos quais acenderam fogo, acrescentaram incenso e trouxeram fogo profano perante o Senhor, sem que tivessem sido autorizados.

[2]Então saiu fogo da presença do Senhor e os consumiu. Morreram perante o Senhor.

[3]Moisés então disse a Arão: "Foi isto que o Senhor disse: " 'Aos que de mim se aproximam santo me mostrarei; à vista de todo o povo glorificado serei' ". Arão, porém, ficou em silêncio.

[4]Então Moisés chamou Misael e Elzafã, filhos de Uziel, tio de Arão, e lhes disse: "Venham cá; tirem os seus primos da frente do santuário e levem-nos para fora do acampamento".

[5]Eles foram e os puxaram pelas túnicas, para fora do acampamento, conforme Moisés tinha ordenado.

[6]Então Moisés disse a Arão e a seus filhos Eleazar e Itamar: "Não andem descabelados nem rasguem as roupas em sinal de luto, senão vocês morrerão e a ira do Senhor cairá sobre toda a comunidade. Mas os seus parentes, e toda a nação de Israel, poderão chorar por aqueles que o Senhor destruiu pelo fogo.

[7]Não saiam da entrada da Tenda do Encontro, senão vocês morrerão, porquanto o óleo da unção do Senhor está sobre vocês". E eles fizeram conforme Moisés tinha ordenado.

Смерть Надава и Авиуда за нарушение правил жертвоприношения

[1]Сыновья Аарона, Надав и Авиуд, взяли каждый свою кадильницу, положили в них тлеющие угли, добавили благовоний и принесли Господу чуждый огонь, чего Он им не велел.

[2]От Господа вышел огонь, который сжег их, и они погибли перед Господом.

[3]Тогда Моисей сказал Аарону: –Это то, о чем Господь говорил: «Среди приближающихся ко Мне Я явлю Свою святость; на глазах у всего народа Я прославлюсь». Аарон промолчал.

[4]Моисей призвал Мисаила и Элцафана, сыновей Уззиила, дяди Аарона, и сказал им: –Подойдите и вынесите ваших родственников за лагерь, подальше от святилища.

[5]Они подошли и, взяв их за рубашки, вынесли их за лагерь, как приказал Моисей.

[6]Моисей сказал Аарону и его сыновьям Элеазару и Итамару: –Не оплакивайте их, распуская волосы и разрывая на себе одежду, иначе вы умрете, а Господь разгневается на весь народ. Но ваши сородичи, весь дом Израиля, могут оплакивать тех, кого Господь испепелил.

[7]Не уходите от входа в шатер собрания, иначе вы умрете, ведь на вас Господне помазание. Они исполнили то, что сказал Моисей.

Обязанности священников

[8]Depois o Senhor disse a Arão:

[9]“Você e seus filhos não devem beber vinho nem outra bebida fermentada antes de entrar na Tenda do Encontro, senão vocês morrerão. É um decreto perpétuo para as suas gerações.

[10]Vocês têm que fazer separação entre o santo e o profano, entre o puro e o impuro,

[11]e ensinar aos israelitas todos os decretos que o Senhor lhes deu por meio de Moisés”.

[12]Então Moisés disse a Arão e aos seus filhos que ficaram vivos, Eleazar e Itamar: “Peguem a oferta de cereal que sobrou das ofertas dedicadas ao Senhor, preparadas no fogo, e tratem de comê-la sem fermento junto ao altar, pois é santíssima.

[13]Comam-na em lugar sagrado, porquanto é a porção que lhes cabe por decreto, a você e a seus filhos, das ofertas dedicadas ao Senhor, preparadas no fogo; pois assim me foi ordenado.

[14]O peito ritualmente movido e a coxa ofertada, você, seus filhos e suas filhas poderão comer num lugar cerimonialmente puro; essa porção foi dada a você e a seus filhos como parte das ofertas de comunhão dos israelitas.

[15]A coxa ofertada e o peito ritualmente movido devem ser trazidos com as porções de gordura das ofertas preparadas no fogo, para serem movidos perante o Senhor como gesto ritual de apresentação. Essa

[8]Господь сказал Аарону:

[9]– Ты и твои сыновья не должны пить вино или другие крепкие напитки, когда входите в шатер собрания, иначе вы умрете. Это – вечное установление для грядущих поколений.

[10]Различайте между святым и обычным, между чистым и нечистым,

[11]и учите израильтян уставам, которые Господь дал через Моисея.

[12]Моисей сказал Аарону и его оставшимся сыновьям, Элеазару и Итамару: – Возьмите хлебное приношение, которое осталось из огненных жертв Господу, и ешьте его, приготовленное без закваски, возле жертвенника, потому что это – великая святыня.

[13]Ешьте его на святом месте, потому что оно – твоя доля и доля твоих сыновей в огненных жертвах Господу; мне было так велено.

[14]Ты, твои сыновья и дочери можете есть грудину потрясания и бедро возношения. Ешьте их на чистом месте; они даны тебе и твоим детям как ваша доля в жертвах примирения, приносимых израильтянами.

[15]Бедро возношения и грудину потрясания следует приносить с жиром огненных жертв, чтобы их потрясали перед Господом как приношение потрясания. Это будет постоянной

será a porção por decreto perpétuo para você e seus descendentes, conforme o Senhor tinha ordenado”.

[16]Quando Moisés procurou por toda parte o bode da oferta pelo pecado e soube que já fora queimado, irou-se contra Eleazar e Itamar, os filhos de Arão que ficaram vivos, e perguntou:

[17]“Por que vocês não comeram a carne da oferta pelo pecado no Lugar Santo? É santíssima; foi dada para retirar a culpa da comunidade e fazer propiciação por ela perante o Senhor.

[18]Como o sangue do animal não foi levado para dentro do Lugar Santo, vocês deviam tê-lo comido ali, conforme ordenei”.

[19]Arão respondeu a Moisés: “Hoje eles ofereceram o seu sacrifício pelo pecado e o seu holocausto perante o Senhor; mas e essas coisas que aconteceram comigo? Será que teria agradado ao Senhor se eu tivesse comido a oferta pelo pecado hoje?”

[20]Essa explicação foi satisfatória para Moisés.

Levítico 11

Animais Puros e Impuros

[1]Disse o Senhor a Moisés e a Arão:

[2]“Digam aos israelitas: De todos os animais que vivem na terra, estes são os que vocês poderão comer:

[3]qualquer animal que tem casco fendido e dividido em duas unhas e que rumina.

долей тебе и твоим детям, как повелел Господь.

[16]Когда Моисей спросил о козле жертвы за грех и узнал, что его уже сожгли, он разгневался на Элеазара и Итамара, оставшихся сыновей Аарона. Он спросил:

[17]– Почему вы не ели жертву за грех на святом месте? Это – великая святыня; она была дана вам, чтобы вы сняли вину общины, совершив для них отпущение перед Господом.

[18]Раз ее кровь не внесли в святилище, вы должны были съесть жертву на святом месте, как я велел.

[19]Аарон ответил Моисею: – Сегодня они принесли жертву за грех и всесожжение Господу, и все же со мной случилось такое! Неужели Господу было бы угодно, если бы я сегодня съел приношение за грех?

[20]Услышав это, Моисей согласился.

Левит 11

Чистая и нечистая пища
(Втор. 14:3-21)

[1]Господь сказал Моисею и Аарону:

[2]– Скажите израильтянам: «Вот животные, живущие на земле, которых вы можете есть.

[3]Вы можете есть всякое животное, у которого раздвоенное копыто имеет глубокий разрез и которое жует жвачку.

[4]“Vocês não poderão comer aqueles que só ruminam nem os que só têm o casco fendido. O camelo, embora rumine, não tem casco fendido; considerem-no impuro.

[5]O coelho, embora rumine, não tem casco fendido; é impuro para vocês.

[6]A lebre, embora rumine, não tem casco fendido; considerem-na impura.

[7]E o porco, embora tenha casco fendido e dividido em duas unhas, não rumina; considerem-no impuro.

[8]Vocês não comerão a carne desses animais nem tocarão em seus cadáveres; considerem-nos impuros.

[9]“De todas as criaturas que vivem nas águas do mar e dos rios, vocês poderão comer todas as que possuem barbatanas e escamas.

[10]Mas todas as criaturas que vivem nos mares ou nos rios, que não possuem barbatanas e escamas — quer entre todas as pequenas criaturas que povoam as águas, quer entre todos os outros animais das águas —, serão proibidas para vocês.

[11]Por isso, não poderão comer sua carne e considerarão impuros os seus cadáveres.

[12]Tudo o que vive na água e não possui barbatanas e escamas será proibido para vocês.

[13]“Estas são as aves que vocês considerarão impuras, das quais não poderão comer

[4]Есть животные, которые либо жуют жвачку, либо имеют раздвоенное копыто. Не ешьте из них: верблюда, потому что он жует жвачку, но у него копыто не раздвоено – он нечист для вас;

[5]дамана, который жует жвачку, но у него нет раздвоенного копыта – он нечист для вас;

[6]кролика, который жует жвачку, но у него нет раздвоенного копыта – он нечист для вас.

[7]А свинья, хотя у нее копыто и раздвоено, и имеет глубокий разрез, не жует жвачку – она тоже нечиста для вас.

[8]Не ешьте их мясо и не прикасайтесь к их трупам: они нечисты для вас.

[9]Из существ, живущих в воде – в морях и реках, вы можете есть тех, у которых есть плавники и чешуя.

[10]Но теми существами из морей и рек, у которых нет плавников и чешуи, и пресмыкающимися, и другой водяной живностью гнушайтесь.

[11]Гнушаясь ими, не ешьте их мясо. Гнушайтесь их трупами.

[12]Вся водная живность, которая не имеет плавников и чешуи, пусть будет для вас мерзостью.

[13]Вот птицы, которыми вы должны гнушаться и которых не должны есть,

porque são proibidas: a águia, o urubu, a águia-marinha,

[14]o milhafre, o falcão,

[15]qualquer espécie de corvo,

[16]a coruja-de-chifre, a coruja-de-orelha-pequena, a coruja-orelhuda, qualquer espécie de gavião,

[17]o mocho, a coruja-pescadora e o corujão,

[18]a coruja-branca, a coruja-do-deserto, o abutre,

[19]a cegonha, qualquer tipo de garça, a poupa e o morcego.

[20]"Todas as pequenas criaturas que enxameiam, que têm asas e se movem pelo chão serão proibidas para vocês.

[21]Dessas, porém, vocês poderão comer aquelas que têm pernas articuladas para saltar no chão.

[22]Dessas vocês poderão comer os diversos tipos de gafanhotos.

[23]Mas considerarão impuras todas as outras criaturas que enxameiam, que têm asas e se movem pelo chão.

[24]"Por meio delas vocês ficarão impuros; todo aquele que tocar em seus cadáveres estará impuro até a tarde.

[25]Todo o que carregar o cadáver de alguma delas deverá lavar as suas roupas e estará impuro até a tarde.

[26]"Todo animal de casco não dividido em duas unhas ou que não rumina é impuro para vocês; quem tocar qualquer um deles ficará impuro.

потому что это мерзость: орел, бородач, скопа,

[14]коршун, любой вид сокола,

[15]любой вид ворона,

[16]сова, козодой, чайка, любой вид ястреба,

[17]домовой сыч, большой баклан, филин,

[18]белая сова, пустынная сова, стервятник,

[19]аист, любой вид цапли, удод и летучая мышь.

[20]Все насекомые, которые могут и летать, и ползать, пусть будут для вас мерзостью.

[21]Из всех летающих и ползающих насекомых вы можете есть только тех, у которых ноги приспособлены к прыжкам.

[22]Из них вы можете есть любой вид саранчи, акрид, цикад и кузнечиков.

[23]Но остальными насекомыми, которые могут и летать, и ползать, гнушайтесь.

[24]Вы осквернитесь ими. Любой, кто прикоснется к их трупам, будет нечист до вечера.

[25]Любой, кто подберет такой труп, должен выстирать одежду и будет нечист до вечера.

[26]Любое животное, у которого копыто раздвоено, но не имеет глубокого разреза, или которое не жует жвачку, нечисто для вас. Всякий, кто прикоснется к ним, станет нечист.

[27]Todos os animais de quatro pés, que andam sobre a planta dos pés, são impuros para vocês; todo o que tocar os seus cadáveres ficará impuro até a tarde.

[28]Quem carregar o cadáver de algum deles lavará suas roupas e estará impuro até a tarde. São impuros para vocês.

[29]“Dos animais que se movem rente ao chão, estes vocês considerarão impuros: a doninha, o rato, qualquer espécie de lagarto grande,

[30]a lagartixa, o lagarto-pintado, o lagarto, o lagarto da areia e o camaleão.

[31]De todos os que se movem rente ao chão, esses vocês considerarão impuros. Quem neles tocar depois de mortos estará impuro até a tarde.

[32]E tudo sobre o que um deles cair depois de morto, qualquer que seja o seu uso, ficará impuro — não importa se o objeto for feito de madeira, de pano, de couro ou de pano de saco. Deverá ser posto em água e estará impuro até a tarde; então ficará puro.

[33]Se um deles cair dentro de uma vasilha de barro, tudo o que nela houver ficará impuro, e vocês quebrarão a vasilha.

[34]Qualquer alimento sobre o qual cair essa água ficará impuro, e qualquer bebida que estiver dentro da vasilha ficará impura.

[35]Tudo aquilo sobre o que o cadáver de um desses animais cair ficará impuro; se for um forno ou um fogão de barro vocês o quebrarão. Estão impuros, e vocês os considerarão como tais.

[27]Те четвероногие животные, которые ходят на лапах, нечисты для вас. Любой, кто прикоснется к их трупам, будет нечист до вечера.

[28]Любой, кто подберет их труп, должен выстирать одежду и будет нечист до вечера. Эти животные нечисты для вас.

[29]Из ползающих по земле для вас нечисты: ласка, мышь, любой вид шипохвоста,

[30]геккон, варан, стенная ящерица, веретеница и хамелеон.

[31]Из всех ползающих эти животные нечисты для вас. Любой, кто прикоснется к их трупам, будет нечист до вечера.

[32]Если труп упадет на что-нибудь, та вещь, каким бы ни было ее назначение, станет нечиста, будь она из дерева, ткани, шкуры или мешковины. Ее нужно окунуть в воду. Она будет нечиста до вечера, а затем вновь станет чистой.

[33]Если труп упадет в глиняный горшок, все в нем станет нечистым, и горшок нужно разбить.

[34]Пища, на которую попала вода из такого горшка, нечиста, и любое питье станет в нем нечистым.

[35]Все, на что упадет труп, станет нечистым. Печь или горшок для стряпни нужно разбить. Они нечисты, обходитесь с ними как с нечистыми.

[36]Mas, se cair numa fonte ou numa cisterna onde se recolhe água, ela permanece pura; mas quem tocar no cadáver ficará impuro.

[37]Se um cadáver cair sobre alguma semente a ser plantada, ela permanece pura;

[38]mas, se foi derramada água sobre a semente, vocês a considerarão impura.

[39]“Quando morrer um animal que vocês têm permissão para comer, quem tocar no seu cadáver ficará impuro até a tarde.

[40]Quem comer da carne do animal morto terá que lavar as suas roupas e ficará impuro até a tarde. Quem carregar o cadáver do animal terá que lavar as suas roupas e ficará impuro até a tarde.

[41]“Todo animal que se move rente ao chão será proibido a vocês e não poderá ser comido.

[42]Vocês não poderão comer animal algum que se move rente ao chão, quer se arraste sobre o ventre, quer ande de quatro ou com o auxílio de muitos pés; são proibidos a vocês.

[43]Não se contaminem com qualquer desses animais. Não se tornem impuros com eles nem deixem que eles os tornem impuros.

[44]Pois eu sou o Senhor, o Deus de vocês; consagrem-se e sejam santos, porque eu sou santo. Não se tornem impuros com qualquer animal que se move rente ao chão.

[36]Однако источник или хранилище для воды останутся чистыми, но все, что в них прикоснется к трупу, станет нечистым.

[37]Если труп упадет на семена, ждущие высадки, они останутся чистыми.

[38]Но если семена, на которые упал труп, были залиты водой, они станут нечисты для вас.

[39]Любой, кто прикоснулся к трупу животного, дозволенного вам в пищу, будет нечист до вечера.

[40]Любой, кто поест от трупа, должен выстирать одежду и будет нечист до вечера. Любой, кто подберет труп, должен выстирать одежду и будет нечист до вечера.

[41]Любое существо, которое пресмыкается по земле, мерзость. Его нельзя есть.

[42]Не ешьте пресмыкающихся, все равно ползают ли они на брюхе, передвигаются ли на четырех ногах или имеют много ног – это мерзость.

[43]Не оскверняйтесь ими, не делайтесь через них нечистыми.

[44]Я – Господь, ваш Бог; освящайтесь и будьте святы, потому что Я свят. Не оскверняйтесь никакой живностью, которая пресмыкается по земле.

[45]Eu sou o Senhor que os tirou da terra do Egito para ser o seu Deus; por isso, sejam santos, porque eu sou santo.

[46]“Essa é a regulamentação acerca dos animais, das aves, de todos os seres vivos que se movem na água e de todo animal que se move rente ao chão.

[47]Vocês farão separação entre o impuro e o puro, entre os animais que podem ser comidos e os que não podem”.

Levítico 12

A Purificação após o Parto

[1]Disse o Senhor a Moisés:

[2]“Diga aos israelitas: Quando uma mulher engravidar e der à luz um menino, estará impura por sete dias, assim como está impura durante o seu período menstrual.

[3]No oitavo dia o menino terá que ser circuncidado.

[4]Então a mulher aguardará trinta e três dias para ser purificada do seu sangramento. Não poderá tocar em nenhuma coisa sagrada e não poderá ir ao santuário, até que se completem os dias da sua purificação.

[5]Se der à luz uma menina, estará impura por duas semanas, como durante o seu período menstrual. Nesse caso aguardará sessenta e seis dias para ser purificada do seu sangramento.

[6]“Quando se completarem os dias da sua purificação pelo nascimento de um menino ou de uma menina, ela trará ao sacerdote, à entrada da Tenda do Encontro, um cordeiro de um ano para o holocausto e um

[45]Я – Господь, Который вывел вас из Египта, чтобы быть вашим Богом. Будьте святы, потому что Я свят.

[46]Таков закон о зверях, птицах и всякой живности, которая кишит в воде и пресмыкается по земле.

[47]Отличайте нечистое от чистого, живность, которую можно есть, от той, которую есть нельзя».

Левит 12

Очищение после родов

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Скажи израильтянам: «Женщина, которая забеременела и родила сына, будет нечиста семь дней, как во время месячных.

[3]На восьмой день мальчику должно быть сделано обрезание.

[4]Затем женщина должна ждать тридцать три дня, чтобы очиститься от кровотечения. Пусть она не прикасается к священным предметам и не ходит в святилище, пока не пройдут дни очищения.

[5]Если она родит дочь, то будет нечиста две недели, как во время месячных. Затем она должна ждать шестьдесят шесть дней, чтобы очиститься от кровотечения.

[6]Когда дни очищения за сына или дочь пройдут, пусть она принесет священнику ко входу в шатер собрания годовалого ягненка для всесожжения и

pombinho ou uma rolinha como oferta pelo pecado.

[7]O sacerdote os oferecerá ao Senhor para fazer propiciação por ela, que ficará pura do fluxo do seu sangramento. Essa é a regulamentação para a mulher que der à luz um menino ou uma menina.

[8]Se ela não tiver recursos para oferecer um cordeiro, poderá trazer duas rolinhas ou dois pombinhos, um para o holocausto e o outro para a oferta pelo pecado. Assim o sacerdote fará propiciação por ela, e ela ficará pura".

Levítico 13

Leis acerca da Lepra

[1]Disse o Senhor a Moisés e a Arão:

[2]"Quando alguém tiver um inchaço, uma erupção ou uma mancha brilhante na pele que possa ser sinal de lepra, será levado ao sacerdote Arão ou a um dos seus filhos que seja sacerdote.

[3]Este examinará a parte afetada da pele, e, se naquela parte o pelo tiver se tornado branco e o lugar parecer mais profundo do que a pele, é sinal de lepra. Depois de examiná-lo, o sacerdote o declarará impuro.

[4]Se a mancha na pele for branca, mas não parecer mais profunda do que a pele e sobre ela o pelo não tiver se tornado branco, o sacerdote o porá em isolamento por sete dias.

[5]No sétimo dia o sacerdote o examinará e, se verificar que a parte afetada não se

молодого голубя или горлицу в жертву за грех.

[7]Он принесет их в жертву Господу, чтобы совершить для нее отпущение, и она очистится от кровотечения после родов. Таковы правила для женщины, родившей мальчика или девочку.

[8]Если ей не по средствам принести ягненка, пусть принесет пару горлиц или двух молодых голубей, одного для всесожжения, а другого в жертву за грех. Священник совершит для нее отпущение, и она станет чиста».

Левит 13

Правила о заразных кожных болезнях

[1]Господь сказал Моисею и Аарону:

[2]– Если у кого-то появится на коже опухоль, сыпь или воспаление, которые могут оказаться заразной кожной болезнью, больного нужно привести к священнику Аарону или к одному из его сыновей священников.

[3]Священник осмотрит больное место, и если волосы на нем побелели и больное место углубилось в кожу – это заразная болезнь. Осмотрев больного, священник объявит его нечистым.

[4]Если у него на коже белое пятно, но оно не углубилось в кожу, и волосы на нем не побелели, пусть священник изолирует больного на семь дней.

[5]Пусть на седьмой день он осмотрит его, и если увидит, что больное место не

alterou nem se espalhou pela pele, o manterá em isolamento por mais sete dias.

[6]Ao sétimo dia o sacerdote o examinará de novo e, se a parte afetada diminuiu e não se espalhou pela pele, o sacerdote o declarará puro; é apenas uma erupção. Então ele lavará as suas roupas, e estará puro.

[7]Mas, se depois que se apresentou ao sacerdote para ser declarado puro a erupção se espalhar pela pele, ele terá que se apresentar novamente ao sacerdote.

[8]O sacerdote o examinará e, se a erupção tiver se espalhado pela pele, ele o declarará impuro; trata-se de lepra.

[9]“Quando alguém apresentar sinal de lepra, será levado ao sacerdote.

[10]Este o examinará e, se houver inchaço branco na pele, o qual tenha tornado branco o pelo, e se houver carne viva no inchaço,

[11]é lepra crônica na pele, e o sacerdote o declarará impuro. Não o porá em isolamento, porquanto já está impuro.

[12]“Se a doença se alastrar e cobrir toda a pele da pessoa infectada, da cabeça aos pés, até onde é possível ao sacerdote verificar,

[13]este a examinará e, se observar que a lepra cobriu todo o corpo, ele a declarará pura. Visto que tudo tenha ficado branco, ela está pura.

изменилось и не разошлось по коже, то пусть изолирует его еще на семь дней.

[6]На седьмой день пусть священник осмотрит его снова, и если больное место поблекло, не разойдясь по коже, пусть объявит его чистым. Это простая сыпь. Больной выстирает одежду и будет чист.

[7]Но если сыпь разойдется по коже после того, как больной приходил к священнику за очищением, пусть он явится к священнику снова.

[8]Священник осмотрит его, и если сыпь разошлась по коже, пусть объявит его нечистым – это заразная болезнь.

[9]Больного заразной кожной болезнью нужно привести к священнику.

[10]Священник осмотрит его, и если на коже есть белая опухоль, которая сделала волосы белыми, и в ней видны открытые раны,

[11]то это – застарелая кожная болезнь. Пусть священник объявит больного нечистым. Он не должен изолировать его для наблюдения, потому что тот уже нечист.

[12]Если болезнь распространилась по всей коже и покрывает больного с головы до ног, насколько может видеть священник,

[13]пусть священник осмотрит его, и если болезнь покрыла все тело, объявит больного чистым. Раз все побелело, он чист.

[14]Mas, quando nela aparecer carne viva, ficará impura.

[14]Но если на больном появятся открытые раны, он станет нечист.

[15]Quando o sacerdote vir a carne viva, ele a declarará impura. A carne viva é impura; trata-se de lepra.

[15]Увидев открытые раны, пусть священник объявит больного нечистым. Открытые раны нечисты – это заразная болезнь.

[16]Se a carne viva retroceder e a pele se tornar branca, a pessoa voltará ao sacerdote.

[16]Если открытые раны изменятся и побелеют, пусть больной пойдет к священнику.

[17]Este a examinará e, se a parte afetada tiver se tornado branca, o sacerdote declarará pura a pessoa infectada, a qual então estará pura.

[17]Священник осмотрит его, и если больное место побелело, пусть объявит больного чистым. Он чист.

[18]“Quando alguém tiver uma ferida purulenta em sua pele e ela sarar

[18]Если у кого-то на коже был нарыв, который прошел,

[19]e no lugar da ferida aparecer um inchaço branco ou uma mancha avermelhada, ele se apresentará ao sacerdote.

[19]а на его месте появилась белая опухоль или красновато-белое пятно, больной должен явиться к священнику.

[20]Este examinará o local e, se parecer mais profundo do que a pele e o pelo ali tiver se tornado branco, o sacerdote o declarará impuro. É sinal de lepra que se alastrou onde estava a ferida.

[20]Священник осмотрит его, и если пораженное место углубилось в кожу, а волосы на нем побелели, пусть объявит его нечистым. Это – заразная кожная болезнь, которая вспыхнула там, где был нарыв.

[21]Mas, se quando o sacerdote o examinar não houver nenhum pelo branco e o lugar não estiver mais profundo do que a pele e tiver diminuído, então o sacerdote o porá em isolamento por sete dias.

[21]Но если осматривая пятно, священник не увидит на нем белых волос, а пятно не будет углублено в кожу и будет блеклым, пусть священник изолирует больного для наблюдения на семь дней.

[22]Se de fato estiver se espalhando pela pele, o sacerdote o declarará impuro; é sinal de lepra.

[22]Если пятно будет расходиться по коже, священник объявит больного нечистым. Это признак болезни.

[23]Mas, se a mancha não tiver se alterado nem se espalhado, é apenas a cicatriz da ferida, e o sacerdote o declarará puro.

[23]Но если пятно не изменится и не разойдется, это лишь рубец от нарыва, и священник объявит больного чистым.

[24]“Quando alguém tiver uma queimadura na pele, e uma mancha avermelhada ou branca aparecer na carne viva da queimadura,

[24]Если у кого-то на коже будет ожог и на месте ожога покажется красновато-белое или белое пятно,

[25]o sacerdote examinará a mancha e, se o pelo sobre ela tiver se tornado branco e ela parecer mais profunda do que a pele, é lepra que surgiu na queimadura. O sacerdote o declarará impuro; é sinal de lepra na pele.

[25]пусть священник осмотрит пятно, и если волосы на нем побелели, а само оно углубилось в кожу – это заразная болезнь, вспыхнувшая на месте ожога. Священник объявит больного нечистым. Это заразная болезнь.

[26]Mas, se o sacerdote examinar a mancha e nela não houver pelo branco e esta não estiver mais profunda do que a pele e tiver diminuído, então o sacerdote o porá em isolamento por sete dias.

[26]Но если, осматривая пятно, священник не увидит на нем белых волос, а пятно не будет углублено в кожу и будет блеклым, пусть священник изолирует больного для наблюдения на семь дней.

[27]No sétimo dia o sacerdote o examinará e, se a mancha tiver se espalhado pela pele, o sacerdote o declarará impuro; é sinal de lepra.

[27]На седьмой день священник осмотрит его, и если пятно расходится по коже, пусть объявит больного нечистым. Это заразная кожная болезнь.

[28]Se, todavia, a mancha não tiver se alterado nem se espalhado pela pele, mas tiver diminuído, é um inchaço da queimadura, e o sacerdote o declarará puro; é apenas a cicatriz da queimadura.

[28]Но если пятно не изменится и не разойдется по коже, а поблекнет, это только опухоль от ожога, и священник объявит человека чистым, ведь это лишь рубец от ожога.

[29]“Quando um homem ou uma mulher tiver uma ferida na cabeça ou no queixo,

[29]Если больное место находится у мужчины или женщины на голове или подбородке,

[30]o sacerdote examinará a ferida e, se ela parecer mais profunda do que a pele e o pelo nela for amarelado e fino, o sacerdote declarará impura aquela pessoa; é sarna, isto é, lepra da cabeça ou do queixo.

[30]пусть священник осмотрит его, и если оно окажется углублено в кожу, при этом волосы на нем будут желтыми и тонкими, пусть объявит больного нечистым. Это лишай, заразная болезнь на голове или на подбородке.

[31]Mas, se quando o sacerdote examinar o sinal de sarna este não parecer mais profundo do que a pele e não houver pelo escuro nela, então o sacerdote porá a pessoa infectada em isolamento por sete dias.

[32]No sétimo dia o sacerdote examinará a parte afetada e, se a sarna não tiver se espalhado e não houver pelo amarelado nela e não parecer mais profunda do que a pele,

[33]a pessoa rapará os pelos, exceto na parte afetada, e o sacerdote a porá em isolamento por mais sete dias.

[34]No sétimo dia o sacerdote examinará a sarna e, se não tiver se espalhado mais e não parecer mais profunda do que a pele, o sacerdote declarará pura a pessoa. Esta lavará suas roupas e estará pura.

[35]Mas, se a sarna se espalhar pela pele depois que a pessoa for declarada pura,

[36]o sacerdote a examinará e, se a sarna tiver se espalhado pela pele, o sacerdote não precisará procurar pelo amarelado; a pessoa está impura.

[37]Se, entretanto, verificar que não houve alteração e cresceu pelo escuro, a sarna está curada. A pessoa está pura, e o sacerdote a declarará pura.

[38]“Quando um homem ou uma mulher tiver manchas brancas na pele,

[31]Но если, осматривая больное место, священник увидит, что оно не углубилось в кожу и на нем нет черных волос, пусть изолирует больного для наблюдения на семь дней.

[32]На седьмой день пусть священник осмотрит больное место, и если лишай не распространился, на нем нет желтых волос, и он не углубился в кожу,

[33]пусть больного обреют, за исключением зараженного места. Пусть священник изолирует его еще на семь дней.

[34]На седьмой день пусть священник осмотрит лишай, и если он не разошелся по коже и не углубился в нее, пусть объявит больного чистым. Больной выстирает одежду и будет чист.

[35]Но если лишай станет расходиться по коже после того, как больного объявят чистым,

[36]пусть священник еще раз осмотрит его. Если лишай расходится по коже, священнику не нужно искать желтых волос: больной нечист.

[37]Но если, по его мнению, больное место не изменилось и на нем выросли черные волосы, лишай прошел. Больной чист, и священник объявит его чистым.

[38]Если у мужчины или у женщины на коже появятся белые пятна,

[39]o sacerdote examinará as manchas; se forem brancas e sem brilho, é um eczema que se alastrou; essa pessoa está pura.

[39]пусть священник осмотрит их. Если пятна бледно-белые – это простая сыпь, высыпавшая на коже; больной чист.

[40]“Quando os cabelos de um homem caírem, ele está calvo, todavia puro.

[40]Если человек лишился волос на висках – он облысел, но чист,

[41]Se lhe caírem os cabelos da frente da cabeça, ele está meio-calvo, porém puro.

[41]и если человек лишился волос над лбом – он облысел, но чист.

[42]Mas, se tiver uma ferida avermelhada na parte calva da frente ou de trás da cabeça, é lepra que se alastra pela calva da frente ou de trás da cabeça.

[42]Но если у него на лысине появилось больное место красновато-белого цвета – это заразная кожная болезнь, появившаяся у него на голове или на лбу.

[43]O sacerdote o examinará e, se a ferida inchada na parte da frente ou de trás da calva for avermelhada como a lepra de pele,

[43]Священник осмотрит больного, и если опухоль на его лысине красновато-белая, как при заразной кожной болезни,

[44]o homem está leproso e impuro. O sacerdote terá que declará-lo impuro devido à ferida na cabeça.

[44]то он заболел и нечист. Священник объявит его нечистым из-за признаков болезни на его голове.

[45]“Quem ficar leproso, apresentando quaisquer desses sintomas, usará roupas rasgadas, andará descabelado, cobrirá a parte inferior do rosto e gritará: ‘Impuro! Impuro!’

[45]Больной с такими признаками должен носить разорванную одежду и должен ходить с распущенными волосами, закрытой нижней частью лица и кричать: «Нечист! Нечист!»

[46]Enquanto tiver a doença, estará impuro. Viverá separado, fora do acampamento.

[46]Пока он болен, он будет нечистым. Он должен жить один – за пределами лагеря.

A Lei acerca do Mofo

О плесени на вещах

[47]“Quando aparecer mancha de mofo em alguma roupa — seja de lã, seja de linho —

[47]– Если одежда заражена плесенью, будь это одежда из шерсти или льна,

[48]ou em qualquer peça tecida ou entrelaçada de linho ou de lã, ou em algum pedaço ou objeto de couro,

[48]тканая или вязаная материя из льна или шерсти, кожа или кожаная вещь,

[49]se a mancha na roupa, ou no pedaço de couro, ou na peça tecida ou entrelaçada,

[49]если пятно на одежде, коже, тканой или вязаной материи, или кожаной

ou em qualquer objeto de couro, for esverdeada ou avermelhada, é mancha de mofo que deverá ser mostrada ao sacerdote.

вещи зеленоватое или красноватое – это растущая плесень. Вещь нужно показать священнику.

[50]O sacerdote examinará a mancha e isolará o objeto afetado por sete dias.

[50]Священник осмотрит плесень и заберет зараженную вещь из обращения на семь дней.

[51]No sétimo dia examinará a mancha e, se ela tiver se espalhado pela roupa, ou pela peça tecida ou entrelaçada, ou pelo pedaço de couro, qualquer que seja o seu uso, é mofo corrosivo; o objeto está impuro.

[51]На седьмой день он осмотрит ее, и если плесень распространилась по одежде, тканой или вязаной материи, или по коже, для чего бы она ни использовалась – это растущая плесень и поэтому вещь нечиста.

[52]Ele queimará a roupa, ou a peça tecida ou entrelaçada, ou qualquer objeto de couro que tiver a mancha, pois é mofo corrosivo; o objeto será queimado.

[52]Пусть он сожжет зараженную одежду, тканую или вязаную материю из шерсти или льна, или кожаную вещь, потому что это растущая плесень – вещь нужно сжечь.

[53]“Mas, se, quando o sacerdote o examinar, a mancha não tiver se espalhado pela roupa, ou pela peça tecida ou entrelaçada, ou pelo objeto de couro,

[53]Но если, осматривая ее, священник увидит, что плесень не распространилась по одежде, тканой или льняной материи, или по кожаной вещи,

[54]ordenará que o objeto afetado seja lavado. Então ele o isolará por mais sete dias.

[54]пусть он велит выстирать зараженную вещь. Пусть он заберет ее из обращения еще на семь дней.

[55]Depois de lavado o objeto afetado, o sacerdote o examinará e, se a mancha não tiver alterado sua cor, ainda que não tenha se espalhado, o objeto estará impuro. Queime-o com fogo, quer o mofo corrosivo tenha afetado um lado do objeto quer o outro.

[55]Когда зараженную вещь выстирают, пусть священник осмотрит ее, и если плесень не изменила цвет, то даже если она не разрослась – вещь нечиста. Ее надо сжечь, все равно, поразила ли плесень изнанку или лицевую сторону.

[56]Se, quando o sacerdote o examinar, a mancha tiver diminuído depois de lavado

[56]Если, осматривая ее, священник увидит, что после того, как вещь

o objeto, ele cortará a parte afetada da roupa, ou do pedaço de couro, ou da peça tecida ou entrelaçada.

[57]Mas, se a mancha ainda aparecer na roupa, ou na peça tecida ou entrelaçada, ou no objeto de couro, é mofo que se alastra, e tudo o que tiver o mofo será queimado com fogo.

[58]Mas, se, depois de lavada, a mancha desaparecer da roupa, ou da peça tecida ou entrelaçada, ou do objeto de couro, o objeto afetado será lavado de novo, e então estará puro”.

[59]Essa é a regulamentação acerca da mancha de mofo nas roupas de lã ou de linho, nas peças tecidas ou entrelaçadas, ou nos objetos de couro, para que sejam declarados puros ou impuros.

Levítico 14

A Purificação da Lepra

[1]Disse também o Senhor a Moisés:

[2]“Esta é a regulamentação acerca da purificação de um leproso: Ele será levado ao sacerdote,

[3]que sairá do acampamento e o examinará. Se a pessoa foi curada da lepra,

[4]o sacerdote ordenará que duas aves puras, vivas, um pedaço de madeira de cedro, um pano vermelho e um ramo de hissopo sejam trazidos em favor daquele que será purificado.

[5]Então o sacerdote ordenará que uma das aves seja morta numa vasilha de barro com água da fonte.

выстирали, плесень поблекла, пусть он оторвет от одежды, кожи, или тканой или вязаной материи зараженную часть.

[57]Если плесень появится на одежде, тканой или вязаной материи, или на кожаной вещи снова, значит она растет, и все, на чем плесень, нужно сжечь.

[58]Одежду, тканую или вязаную материю или кожаную вещь, которую выстирали и очистили от плесени, нужно снова постирать, и она будет чиста.

[59]Таковы правила о зараженной плесенью шерстяной или льняной одежде, тканой или вязаной материи или кожаной вещи – о том, как объявлять их чистыми или нечистыми.

Левит 14

Очищение от заразных кожных болезней

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Вот правила о больном во время его очищения. Когда его приведут к священнику,

[3]пусть священник выйдет за лагерь и осмотрит его. Если больной исцелился от заразной кожной болезни,

[4]пусть священник велит взять для очищаемого двух живых чистых птиц и кедрового дерева, алой пряжи и иссопа.

[5]Пусть священник велит убить одну из птиц над глиняным горшком со свежей водой.

[6]Então pegará a ave viva e a molhará, com o pedaço de madeira de cedro, com o pano vermelho e com o ramo de hissopo, no sangue da ave morta em água corrente.

[6]Пусть он возьмет живую птицу и погрузит ее вместе с кедровым деревом, алой пряжей и иссопом в кровь птицы, убитой над свежей водой.

[7]Sete vezes ele aspergirá aquele que está sendo purificado da lepra e o declarará puro. Depois soltará a ave viva em campo aberto.

[7]Пусть он семь раз окропит очищаемого от заразной болезни, объявит его чистым и выпустит живую птицу в открытое поле.

[8]“Aquele que estiver sendo purificado lavará as suas roupas, rapará todos os seus pelos e se banhará com água; e assim estará puro. Depois disso poderá entrar no acampamento, mas ficará fora da sua tenda por sete dias.

[8]Пусть очищаемый выстирает одежду, сбреет все волосы, вымоется, и будет чист. Теперь он может войти в лагерь, но должен семь дней жить вне шатра.

[9]No sétimo dia rapará todos os seus pelos: o cabelo, a barba, as sobrancelhas e o restante dos pelos. Lavará suas roupas e banhará o corpo com água; então ficará puro.

[9]На седьмой день пусть он сбреет все волосы: голову, бороду, брови и остальные волосы. Пусть он выстирает одежду и вымоется и будет чист.

[10]“No oitavo dia pegará dois cordeiros sem defeito e uma cordeira de um ano sem defeito, com três jarros da melhor farinha amassada com óleo, como oferta de cereal, e uma caneca de óleo.

[10]На восьмой день он должен принести двух ягнят-самцов и одну годовалую самку – всех без изъяна – с тремя десятыми частями ефы лучшей муки, смешанной с маслом, для хлебного приношения и один лог масла.

[11]O sacerdote que faz a purificação apresentará ao Senhor, à entrada da Tenda do Encontro, tanto aquele que estiver para ser purificado como as suas ofertas.

[11]Пусть священник, совершающий очищение, поставит очищаемого с его приношениями у входа в шатер собрания.

[12]“Então o sacerdote pegará um dos cordeiros e o sacrificará como oferta pela culpa, com a caneca de óleo; ele os moverá perante o Senhor como gesto ritual de apresentação e

[12]Пусть священник возьмет одного из ягнят и принесет его в жертву повинности вместе с логом масла. Он потрясет их перед Господом как приношение потрясания.

[13]matará o cordeiro no Lugar Santo, onde são sacrificados a oferta pelo pecado e o holocausto. Como se dá com a oferta pelo pecado, também a oferta pela culpa pertence ao sacerdote; é santíssima.

[14]O sacerdote porá um pouco do sangue da oferta pela culpa na ponta da orelha direita daquele que será purificado, no polegar da sua mão direita e no polegar do seu pé direito.

[15]Então o sacerdote pegará um pouco de óleo da caneca e o derramará na palma da sua própria mão esquerda,

[16]molhará o dedo direito no óleo que está na palma da mão esquerda e com o dedo o aspergirá sete vezes perante o Senhor.

[17]O sacerdote ainda porá um pouco do óleo restante na palma da sua mão, na ponta da orelha direita daquele que está sendo purificado, no polegar da sua mão direita e no polegar do seu pé direito, em cima do sangue da oferta pela culpa.

[18]O óleo que restar na palma da sua mão, o sacerdote derramará sobre a cabeça daquele que está sendo purificado e fará propiciação por ele perante o Senhor.

[19]“Então o sacerdote sacrificará a oferta pelo pecado e fará propiciação em favor daquele que está sendo purificado da sua impureza. Depois disso, o sacerdote matará o animal do holocausto

[20]e o oferecerá sobre o altar com a oferta de cereal; e assim fará propiciação pelo ofertante, o qual estará puro.

[13]Пусть он заколет ягненка в Святом месте, где закалывают жертву за грех и жертву всесожжения. Подобно жертве за грех, жертва повинности принадлежит священнику, это – великая святыня.

[14]Пусть священник возьмет кровь жертвы повинности и помажет ею мочку правого уха очищаемого, большой палец его правой руки и большой палец правой ноги.

[15]Пусть священник возьмет от лога масла, нальет в ладонь левой руки,

[16]погрузит правый указательный палец в масло на ладони и с пальца окропит маслом перед Господом семь раз.

[17]Маслом, оставшимся в ладони, священник помажет мочку правого уха очищаемого, большой палец его правой руки и большой палец правой ноги поверх крови жертвы повинности.

[18]Оставшееся в ладони масло священник выльет на голову очищаемого и совершит для него отпущение перед Господом.

[19]Пусть священник принесет жертву за грех и совершит для очищаемого отпущение от нечистоты. После этого священник заколет жертву всесожжения,

[20]принесет ее на жертвеннике вместе с хлебным приношением, совершит для него отпущение, и он будет чист.

[21]“Se, todavia, o ofertante for pobre, sem recursos para isso, pegará um cordeiro como oferta pela culpa, o qual será movido para fazer propiciação pelo ofertante, com um jarro da melhor farinha, amassada com óleo, como oferta de cereal, uma caneca de óleo

[21]Но если он беден и такое приношение ему не по средствам, пусть он возьмет одного ягненка-самца в жертву повинности для потрясания, чтобы совершить для себя отпущение с одной десятой частью ефы лучшей муки, смешанной с маслом, для хлебного приношения, лог масла

[22]e duas rolinhas ou dois pombinhos, conforme os seus recursos, um como oferta pelo pecado e o outro como holocausto.

[22]и двух горлиц или двух молодых голубей, какие будут ему по средствам, одного в жертву за грех, а другого для всесожжения.

[23]“No oitavo dia o ofertante os trará, para a sua purificação, ao sacerdote, à entrada da Tenda do Encontro, perante o Senhor.

[23]На восьмой день пусть он принесет их, чтобы очиститься, к священнику, ко входу в шатер собрания, перед Господом.

[24]O sacerdote pegará o cordeiro da oferta pela culpa, com uma caneca de óleo, e os moverá perante o Senhor como gesto ritual de apresentação.

[24]Пусть священник возьмет ягненка жертвы повинности вместе с логом масла и потрясет их перед Господом как приношение потрясания.

[25]Matará o cordeiro da oferta pela culpa e pegará um pouco do sangue e o porá na ponta da orelha direita daquele que está sendo purificado, no polegar da sua mão direita e no polegar do seu pé direito.

[25]Пусть он заколет ягненка жертвы повинности, возьмет его кровь и помажет ею мочку правого уха очищаемого, большой палец его правой руки и большой палец правой ноги.

[26]O sacerdote derramará um pouco do óleo na palma da sua mão esquerda,

[26]Пусть священник нальет масло в ладонь левой руки

[27]e com o dedo indicador direito aspergirá um pouco do óleo da palma da sua mão esquerda sete vezes perante o Senhor.

[27]и указательным пальцем правой руки окропит маслом из ладони перед Господом семь раз.

[28]Ele porá o óleo da palma da sua mão nos mesmos lugares em que pôs o sangue da oferta pela culpa: na ponta da orelha direita daquele que está sendo purificado,

[28]Пусть он помажет маслом из ладони те же места, которые он помазал кровью жертвы повинности: мочку правого уха очищаемого, большой палец его правой руки и большой палец правой ноги.

no polegar da sua mão direita e no polegar do seu pé direito.

[29]O que restar do óleo na palma da sua mão, o sacerdote derramará sobre a cabeça daquele que está sendo purificado, para fazer propiciação por ele perante o Senhor.

[30]Depois sacrificará uma das rolinhas ou um dos pombinhos, conforme os seus recursos,

[31]um como oferta pelo pecado e o outro como holocausto, com a oferta de cereal. Assim o sacerdote fará propiciação perante o Senhor em favor daquele que está sendo purificado".

[32]Essa é a regulamentação para todo aquele que tem lepra e não tem recursos para fazer a oferta da sua purificação.

A Purificação do Mofo

[33]O Senhor disse a Moisés e a Arão:

[34]"Quando vocês entrarem na terra de Canaã, que dou a vocês como propriedade, e eu puser mancha de mofo numa casa, na terra que lhes pertence,

[35]o dono da casa irá ao sacerdote e dirá: Parece-me que há mancha de mofo em minha casa.

[36]Antes de examinar o mofo, o sacerdote ordenará que desocupem a casa para que nada que houver na casa se torne impuro. Depois disso, o sacerdote irá examinar a casa.

[37]Examinará as manchas nas paredes e, se elas forem esverdeadas ou avermelhadas e parecerem mais profundas do que a superfície da parede,

[29]Остальное масло пусть священник выльет из ладони на голову очищаемого, чтобы совершить для него отпущение перед Господом.

[30]Пусть он принесет в жертву горлиц или молодых голубей, какие жертвующему по средствам,

[31]одного в жертву за грех, а другого во всесожжение вместе с хлебным приношением. Так священник совершит перед Господом отпущение для очищаемого.

[32]Вот правила для любого, кто болел заразной кожной болезнью и кому не по средствам принести для своего очищения обычные приношения.

О плесени в домах

[33]Господь сказал Моисею и Аарону:

[34]– Когда вы войдете в землю Ханаана, которую Я отдаю вам во владение, и Я наведу растущую плесень на какой-нибудь дом в той земле.

[35]Пусть хозяин дома пойдет и скажет священнику: «В моем доме я видел что-то, похожее на плесень».

[36]Пусть священник велит вынести все из дома, прежде чем войдет осмотреть плесень, иначе все в доме будет объявлено нечистым. После этого пусть священник войдет и осмотрит дом.

[37]Пусть он осмотрит плесень на стенах: если на них будут зеленоватые или красноватые пятна, на вид углубляющиеся в поверхность стены,

[38]o sacerdote sairá da casa e a deixará fechada por sete dias.

[39]No sétimo dia voltará para examinar a casa. Se as manchas se houverem espalhado pelas paredes da casa,

[40]ordenará que as pedras contaminadas pelas manchas sejam retiradas e jogadas num local impuro, fora da cidade.

[41]Fará que a casa seja raspada por dentro e que o reboco raspado seja jogado num local impuro, fora da cidade.

[42]Depois colocarão outras pedras no lugar das primeiras e rebocarão a casa com barro novo.

[43]“Se as manchas tornarem a alastrar-se na casa depois de retiradas as pedras e de raspada e rebocada a casa,

[44]o sacerdote irá examiná-la e, se as manchas se espalharam pela casa, é mofo corrosivo; a casa está impura.

[45]Ela terá que ser demolida: as pedras, as madeiras e todo o reboco da casa; tudo será levado para um local impuro, fora da cidade.

[46]“Quem entrar na casa enquanto estiver fechada estará impuro até a tarde.

[47]Aquele que dormir ou comer na casa terá que lavar as suas roupas.

[48]“Mas, se o sacerdote for examiná-la e as manchas não se houverem espalhado depois de rebocada a casa, declarará pura a casa, pois as manchas de mofo desapareceram.

[38]пусть священник выйдет наружу и запрет его на семь дней.

[39]На седьмой день священник вернется снова обследовать дом. Если плесень распространилась по стенам,

[40]пусть он велит выворотить зараженные камни и бросить их на нечистое место за пределами города.

[41]Изнутри пусть стены дома выскоблят, а отскобленную обмазку высыпят на нечистое место за пределами города.

[42]Пусть старые камни заменят новыми и обмажут дом новой обмазкой.

[43]Если после того, как камни были выворочены, а дом выскоблен и обмазан, плесень появится в доме снова,

[44]священник должен пойти и осмотреть его. Если плесень распространилась по дому, это растущая плесень; дом нечист.

[45]Пусть дом разрушат, а его камни, строительное дерево и всю обмазку вынесут из города на нечистое место.

[46]Любой, кто войдет в дом, когда он заперт, будет нечист до вечера.

[47]Любой, кто будет в этом доме спать или есть, должен выстирать одежду.

[48]Но если священник, пришедший осмотреть его, увидит, что плесень не распространилась после того, как дом был обмазан, он объявит дом чистым, так как плесень сошла.

[49]Para purificar a casa, ele pegará duas aves, um pedaço de madeira de cedro, um pano vermelho e hissopo.

[50]Depois matará uma das aves numa vasilha de barro com água da fonte.

[51]Então pegará o pedaço de madeira de cedro, o hissopo, o pano vermelho e a ave viva, e os molhará no sangue da ave morta e na água da fonte, e aspergirá a casa sete vezes.

[52]Ele purificará a casa com o sangue da ave, com a água da fonte, com a ave viva, com o pedaço de madeira de cedro, com o hissopo e com o pano vermelho.

[53]Depois soltará a ave viva em campo aberto, fora da cidade. Assim fará propiciação pela casa, e ela ficará pura".

[54]Essa é a regulamentação acerca de qualquer tipo de lepra, de sarna,

[55]de mofo nas roupas ou numa casa

[56]e de inchaço, erupção ou mancha brilhante,

[57]para se determinar quando uma coisa é pura ou impura. Essa é a regulamentação acerca de qualquer tipo de lepra e de mofo.

Levítico 15

Impurezas do Homem e da Mulher

[1]O Senhor disse a Moisés e a Arão:

[2]"Digam o seguinte aos israelitas: Quando um homem tiver um fluxo que sai do corpo, o fluxo é impuro.

[3]Ele ficará impuro por causa do seu fluxo, quer continue, quer fique retido.

[49]Чтобы очистить дом, пусть он возьмет двух птиц и кедровое дерево, алую пряжу и иссоп.

[50]Пусть он заколет одну из птиц над свежей водой в глиняном горшке.

[51]Пусть он возьмет кедровое дерево, иссоп, алую пряжу и живую птицу, погрузит их в кровь убитой птицы и в свежую воду и окропит дом семь раз.

[52]Так он очистит дом кровью птицы, свежей водой, живой птицей, кедровым деревом, иссопом и алой пряжей.

[53]Пусть он выпустит живую птицу в открытое поле за пределами города. Так он совершит для дома отпущение, и дом станет чист.

[54]Таковы правила о любой заразной кожной болезни: о лишае,

[55]о плесени на одежде и на доме, об опухоли, сыпи и воспалении,

[56]чтобы определить чистоту чего-либо. Таковы правила о заразных кожных болезнях и плесени.

Левит 15

О телесной нечистоте

[1]Господь сказал Моисею и Аарону:

[2]– Говорите с израильтянами, скажите им: «Если у мужчины будут выделения из тела его, то это сделает его нечистым.

[3]Продолжаются ли выделения или перестают – все равно он уже осквернен.

[4]“A cama em que um homem com fluxo se deitar ficará impura, e qualquer coisa em que se sentar ficará impura.

[5]Quem tocar na cama dele lavará as suas roupas, se banhará com água e ficará impuro até a tarde.

[6]Todo aquele que se sentar sobre qualquer coisa na qual esse homem se sentou, lavará suas roupas, se banhará com água e estará impuro até a tarde.

[7]“Quem tocar no homem que tiver um fluxo lavará as suas roupas, se banhará com água e ficará impuro até a tarde.

[8]“Se o homem cuspir em alguém que está puro, este lavará as suas roupas, se banhará com água e ficará impuro até a tarde.

[9]Tudo aquilo em que o homem se sentar quando montar um animal estará impuro,

[10]e todo aquele que tocar em qualquer coisa que tenha estado debaixo dele ficará impuro até a tarde; quem pegar essas coisas lavará as suas roupas, se banhará com água e ficará impuro até a tarde.

[11]“Quaisquer pessoas tocadas pelo homem com fluxo, sem que este tenha lavado as mãos, lavarão as suas roupas, se banharão com água e ficarão impuras até a tarde.

[12]“A vasilha de barro na qual ele tocar será quebrada; se tocar numa vasilha de madeira, ela será lavada.

[13]“Quando um homem sarar de seu fluxo, contará sete dias para a sua purificação; lavará as suas roupas, se banhará em água corrente e ficará puro.

[4]Любая постель, на которую он ляжет, будет нечиста. Все, на что он сядет, будет нечисто.

[5]Любой, кто прикоснется к его постели, пусть выстирает одежду и вымоется сам, он будет нечист до вечера.

[6]Любой, кто сядет там, где сидел зараженный, пусть выстирает одежду и вымоется сам, он будет нечист до вечера.

[7]Любой, кто прикоснется к нему, пусть выстирает одежду и вымоется сам, он будет нечист до вечера.

[8]Если человек, у которого выделения, плюнет на того, кто чист, пусть тот выстирает одежду и вымоется сам, он будет нечист до вечера.

[9]Любое седло, на котором будет скакать тот, у кого выделения, станет нечисто.

[10]Любой, кто прикоснется к вещам, которые были под ним, станет нечист до вечера; тот, кто будет нести их, пусть выстирает одежду и вымоется сам, он будет нечист до вечера.

[11]Любой, кого, не вымыв рук, коснется человек, у которого выделения, пусть выстирает одежду и вымоется сам, он будет нечист до вечера.

[12]Глиняный горшок, которого коснется человек с выделениями, нужно разбить, а деревянный предмет нужно вымыть.

[13]Когда мужчина очищается от выделений, пусть он отсчитает для очищения семь дней. Пусть он

выстирает одежду и вымоется проточной водой, тогда он будет чист.

[14]No oitavo dia pegará duas rolinhas ou dois pombinhos e irá perante o Senhor, à entrada da Tenda do Encontro, e os dará ao sacerdote.

[14]На восьмой день пусть он возьмет двух горлиц или двух молодых голубей, явится ко входу перед Господом в шатер собрания и отдаст их священнику.

[15]O sacerdote os sacrificará, um como oferta pelo pecado e o outro como holocausto, e assim fará propiciação perante o Senhor em favor do homem, por causa do fluxo.

[15]Священник принесет их в жертву, одного за грех, а другого во всесожжение. Так он совершит перед Господом отпущение для человека, оскверненного выделениями.

[16]“Quando de um homem sair o sêmen, banhará todo o seu corpo com água e ficará impuro até a tarde.

[16]Если у мужчины будет излияние семени, пусть он вымоет все тело, он будет нечист до вечера.

[17]Qualquer peça de roupa ou de couro em que houver sêmen será lavada com água e ficará impura até a tarde.

[17]Все из ткани или кожи, куда попало семя, нужно выстирать, и вещь будет нечиста до вечера.

[18]“Quando um homem se deitar com uma mulher e lhe sair o sêmen, ambos terão que se banhar com água e estarão impuros até a tarde.

[18]Если мужчина ляжет с женщиной и у него будет излияние семени, пусть оба вымоются, они будут нечисты до вечера.

[19]“Quando uma mulher tiver fluxo de sangue que sai do corpo, a impureza da sua menstruação durará sete dias, e quem nela tocar ficará impuro até a tarde.

[19]Когда у женщины бывает обычное кровотечение, она нечиста семь дней, и всякий, кто коснется ее, станет нечист до вечера.

[20]“Tudo sobre o que ela se deitar durante a sua menstruação ficará impuro, e tudo sobre o que ela se sentar ficará impuro.

[20]Все, на что она ляжет или сядет во время месячных, станет нечисто.

[21]Todo aquele que tocar em sua cama lavará as suas roupas e se banhará com água, e ficará impuro até a tarde.

[21]Любой, кто прикоснется к ее постели, пусть выстирает одежду и вымоется сам, и будет нечист до вечера.

[22]Quem tocar em alguma coisa sobre a qual ela se sentar lavará as suas roupas, se banhará com água e estará impuro até a tarde.

[22]Любой, кто прикоснется к тому, на чем она сидела, пусть выстирает одежду и вымоется сам, он будет нечист до вечера.

[23]Quer seja a cama, quer seja qualquer coisa sobre a qual ela esteve sentada, quando alguém nisso tocar, estará impuro até a tarde.

[23]Если кто-нибудь прикоснется к тому, на чем она сидела – постель ли это или просто сидение, он станет нечист до вечера.

[24]“Se um homem se deitar com ela e a menstruação dela nele tocar, estará impuro por sete dias; qualquer cama sobre a qual ele se deitar estará impura.

[24]Если с ней ляжет мужчина, ее истечение осквернит и его. Он будет нечист семь дней. Любая постель, на которую он ляжет, станет нечиста.

[25]“Quando uma mulher tiver um fluxo de sangue por muitos dias fora da sua menstruação normal, ou um fluxo que continue além desse período, ela ficará impura enquanto durar o corrimento, como nos dias da sua menstruação.

[25]Если кровь у женщины будет выделяться много дней не во время месячных или после того, как месячные закончатся, она будет нечиста все время, пока у нее идет кровотечение, как при месячных.

[26]Qualquer cama em que ela se deitar enquanto continuar o seu fluxo estará impura, como acontece com a sua cama durante a sua menstruação, e tudo sobre o que ela se sentar estará impuro, como durante a sua menstruação.

[26]Любая постель, на которую она ляжет во время этого кровотечения, станет нечиста, подобно ее постели во время месячных, и все, на что она сядет, станет нечисто, как во время ее месячных.

[27]Quem tocar em alguma dessas coisas ficará impuro; lavará as suas roupas, se banhará com água e ficará impuro até a tarde.

[27]Коснувшийся постели или сидения, на которых она сидела станет нечист; пусть он выстирает одежду и вымоется сам, он будет нечист до вечера.

[28]“Quando sarar do seu fluxo, contará sete dias e depois disso estará pura.

[28]Когда женщина очищается от кровотечения, пусть она отсчитает семь дней, и после этого будет чиста.

[29]No oitavo dia pegará duas rolinhas ou dois pombinhos e os levará ao sacerdote, à entrada da Tenda do Encontro.

[29]На восьмой день пусть она возьмет двух горлиц или двух молодых голубей и принесет их священнику ко входу в шатер собрания.

[30]O sacerdote sacrificará um como oferta pelo pecado e o outro como holocausto, e assim fará propiciação em favor dela,

[30]Священник принесет одного в жертву за грех, а другого – во всесожжение. Так он совершит для нее отпущение перед Господом за нечистоту ее кровотечения.

perante o Senhor, devido à impureza do seu fluxo.

31“Mantenham os israelitas separados das coisas que os tornam impuros, para que não morram por contaminar com sua impureza o meu tabernáculo, que está entre eles”.

32Essa é a regulamentação acerca do homem que tem fluxo e daquele de quem sai o sêmen, tornando-se impuro,

33da mulher em sua menstruação, do homem ou da mulher que têm fluxo e do homem que se deita com uma mulher que está impura.

31Храните израильтян от того, что их оскверняет, чтобы им не умереть в их нечистоте за осквернение Моего жилища, которое среди них».

32Таковы правила для мужчины, у которого выделения, для всех, кто стал нечист от излияния семени,

33для женщины во время месячных, для мужчины или женщины, у которых выделения, и для мужчины, который ляжет с нечистой женщиной.

Levítico 16

O Dia da Expiação

1O Senhor falou com Moisés depois que morreram os dois filhos de Arão, por haverem se aproximado do Senhor.

2O Senhor disse a Moisés: “Diga a seu irmão Arão que não entre a toda hora no Lugar Santíssimo, atrás do véu, diante da tampa da arca, para que não morra; pois aparecerei na nuvem, acima da tampa.

3“Arão deverá entrar no Lugar Santo com um novilho como oferta pelo pecado e com um carneiro como holocausto.

4Ele vestirá a túnica sagrada de linho, com calções também de linho por baixo; porá o cinto de linho na cintura e também o turbante de linho. Essas vestes são

Левит 16

Жертвоприношения в День отпущения грехов

1Господь говорил с Моисеем после смерти двух сыновей Аарона, которые умерли, приблизившись к Господу.

2Господь сказал Моисею: – Скажи своему брату Аарону, чтобы он не во всякое время приходил в Святое Святых за завесу, перед крышкой искупления на ковчеге, иначе он умрет. Ведь Я буду являться в облаке над крышкой искупления.

3Вот как Аарон должен приходить в святилище: с молодым быком для жертвы за грех и с бараном для всесожжения.

4Пусть он надевает священную льняную рубашку и льняное нижнее белье. Пусть он опоясывается льняным поясом и надевает льняной тюрбан. Это

sagradas; por isso ele se banhará com água antes de vesti-las.

священные одеяния: пусть он вымоется, прежде чем наденет их на себя.

[5]Receberá da comunidade de Israel dois bodes como oferta pelo pecado e um carneiro como holocausto.

[5]От общины израильтян пусть он возьмет двух козлов для жертвы за грех и барана для всесожжения.

[6]“Arão sacrificará o novilho como oferta pelo seu próprio pecado, para fazer propiciação por si mesmo e por sua família.

[6]Пусть Аарон принесет молодого быка в жертву за свой грех, чтобы совершить отпущение для себя и своего дома.

[7]Depois pegará os dois bodes e os apresentará ao Senhor, à entrada da Tenda do Encontro.

[7]Пусть он возьмет двух козлов и поставит их перед Господом у входа в шатер собрания.

[8]E lançará sortes quanto aos dois bodes: uma para o Senhor e a outra para Azazel.

[8]Пусть он бросит о козлах жребии – один для Господа, а другой для отпущения.

[9]Arão trará o bode cuja sorte caiu para o Senhor e o sacrificará como oferta pelo pecado.

[9]Аарон приведет козла, чей жребий выпал Господу, и принесет его в жертву за грех.

[10]Mas o bode sobre o qual caiu a sorte para Azazel será apresentado vivo ao Senhor para fazer propiciação e será enviado para Azazel no deserto.

[10]Но козел, выбранный по жребию для отпущения, предстанет перед Господом живым, чтобы над ним совершили отпущение и отослали его в пустыню для отпущения.

[11]“Arão trará o novilho como oferta por seu próprio pecado para fazer propiciação por si mesmo e por sua família, e ele o oferecerá como sacrifício pelo seu próprio pecado.

[11]Пусть Аарон приведет молодого быка для жертвы за свой грех, чтобы совершить отпущение для себя и своего дома, и заколет его в жертву за свой грех.

[12]Pegará o incensário cheio de brasas do altar que está perante o Senhor e dois punhados de incenso aromático em pó e os levará para trás do véu.

[12]Пусть он возьмет сосуд, полный горящих углей с жертвенника перед Господом, и две пригоршни мелко истолченного благовония и внесет их за завесу.

[13]Porá o incenso no fogo perante o Senhor, e a fumaça do incenso cobrirá a tampa que

[13]Чтобы не умереть, Он положит благовоние на огонь перед Господом, и

está acima das tábuas da aliança, a fim de que não morra.

[14]Pegará um pouco do sangue do novilho e com o dedo o aspergirá sobre a parte da frente da tampa; depois, com o dedo aspergirá o sangue sete vezes, diante da tampa.

[15]“Então sacrificará o bode da oferta pelo pecado, em favor do povo, e trará o sangue para trás do véu; fará com o sangue o que fez com o sangue do novilho; ele o aspergirá sobre a tampa e na frente dela.

[16]Assim fará propiciação pelo Lugar Santíssimo por causa das impurezas e das rebeliões dos israelitas, quaisquer que tenham sido os seus pecados. Fará o mesmo em favor da Tenda do Encontro, que está entre eles no meio das suas impurezas.

[17]Ninguém estará na Tenda do Encontro quando Arão entrar para fazer propiciação no Lugar Santíssimo, até a saída dele, depois que fizer propiciação por si mesmo, por sua família e por toda a assembleia de Israel.

[18]“Depois irá ao altar que está perante o Senhor e pelo altar fará propiciação. Pegará um pouco do sangue do novilho e do sangue do bode e o porá em todas as pontas do altar.

[19]Com o dedo aspergirá o sangue sete vezes sobre o altar para purificá-lo e santificá-lo das impurezas dos israelitas.

благовонный дым покроет крышку искупления
над ковчегом свидетельства.

[14]Он возьмет кровь молодого быка и с пальца окропит ею крышку спереди. Затем он семь раз с пальца окропит ею пространство перед крышкой.

[15]Пусть он заколет козла в жертву за грех народа, внесет его кровь за завесу и сделает с ней то же, что с кровью молодого быка – окропит ею крышку искупления и перед ней.

[16]Так он совершит отпущение для Святого Святых от нечистоты и отступничества израильтян, какими бы ни были их грехи. Пусть он сделает то же для шатра собрания, который находится среди их скверны.

[17]Пусть в шатре собрания не будет никого с того времени, как Аарон войдет, чтобы совершить отпущение в Святом Святых, до тех пор, пока он не выйдет, совершив отпущение для себя, своего дома и всего общества Израиля.

[18]Пусть он выйдет к жертвеннику, который перед Господом, и совершит для него отпущение. Пусть он возьмет кровь молодого быка и кровь козла и помажет ею все рога жертвенника.

[19]Пусть он окропит его кровью с пальца семь раз, чтобы очистить его от нечистоты израильтян и освятить.

Козел отпущения

[20]“Quando Arão terminar de fazer propiciação pelo Lugar Santíssimo, pela Tenda do Encontro e pelo altar, trará para a frente o bode vivo.

[20]Совершив отпущение для Святого Святых, шатра собрания и жертвенника, пусть он приведет живого козла.

[21]Então colocará as duas mãos sobre a cabeça do bode vivo e confessará todas as iniquidades e rebeliões dos israelitas, todos os seus pecados, e os porá sobre a cabeça do bode. Em seguida, enviará o bode para o deserto aos cuidados de um homem designado para isso.

[21]Пусть он возложит ему на голову обе руки, открыто признает над ним все нечестие и отступничества израильтян – все их грехи – и возложит их ему на голову. Пусть он отошлет козла в пустыню под надзором человека, назначенного для этого.

[22]O bode levará consigo todas as iniquidades deles para um lugar solitário. E o homem soltará o bode no deserto.

[22]Козел понесет на себе все их грехи в пустынное место, куда Аарон его выпустит.

[23]“Depois Arão entrará na Tenda do Encontro, tirará as vestes de linho que usou para entrar no Santo dos Santos e as deixará ali.

[23]Пусть Аарон войдет в шатер собрания и снимет льняные одеяния, которые он надел перед тем, как войти в Святое Святых, и оставит их там.

[24]Ele se banhará com água num lugar sagrado e vestirá as suas próprias roupas. Então sairá e sacrificará o holocausto por si mesmo e o holocausto pelo povo, para fazer propiciação por si mesmo e pelo povo.

[24]Пусть он вымоется в Святом месте и наденет обычную одежду. Пусть он выйдет и принесет всесожжения за себя и народ, чтобы совершить отпущение для себя и народа.

[25]Também queimará sobre o altar a gordura da oferta pelo pecado.

[25]Еще пусть он сожжет на жертвеннике жир жертвы за грех.

[26]“Aquele que soltar o bode para Azazel lavará as suas roupas, se banhará com água e depois poderá entrar no acampamento.

[26]Пусть выпустивший козла для отпущения выстирает одежду и вымоется сам; после этого он может войти в лагерь.

[27]O novilho e o bode da oferta pelo pecado, cujo sangue foi trazido ao Lugar Santíssimo para fazer propiciação, serão levados para fora do acampamento; o

[27]Молодого быка и козла для жертвы за грех, чью кровь внесли в Святое Святых, чтобы совершить отпущение, нужно вынести из лагеря. Их шкуры, мясо и нечистоты нужно сжечь.

couro, a carne e o excremento deles serão queimados com fogo.

[28]Aquele que os queimar lavará as suas roupas e se banhará com água; depois poderá entrar no acampamento.

[28]Пусть тот, кто сожжет их, выстирает одежду и вымоется сам; после этого он может войти в лагерь.

Дополнительные правила о Дне отпущения грехов

[29]“Este é um decreto perpétuo para vocês: No décimo dia do sétimo mês vocês se humilharão e não poderão realizar trabalho algum, nem o natural da terra, nem o estrangeiro residente.

[29]Это установление для вас будет вечным: на десятый день седьмого месяца смиряйте себя и не делайте никакой работы – ни уроженец страны, ни живущий у вас чужеземец,

[30]Porquanto nesse dia se fará propiciação por vocês, para purificá-los. Então, perante o Senhor, vocês estarão puros de todos os seus pecados.

[30]потому что в этот день для вас совершается отпущение, чтобы очистить вас. Тогда вы будете чисты перед Господом от всех ваших грехов.

[31]Este lhes será um sábado de descanso, quando vocês se humilharão; é um decreto perpétuo.

[31]Это – суббота полного покоя, и вы должны смирять себя. Это вечное установление.

[32]O sacerdote que for ungido e ordenado para suceder seu pai como sumo sacerdote fará a propiciação. Porá as vestes sagradas de linho

[32]Пусть отпущение совершает священник, который был помазан и посвящен, чтобы стать первосвященником вместо своего отца. Пусть он наденет священные льняные одеяния

[33]e fará propiciação pelo Lugar Santíssimo, pela Tenda do Encontro, pelo altar, por todos os sacerdotes e por todo o povo da assembleia.

[33]и совершит отпущение для Святого Святых, шатра собрания и жертвенника, для священников и для всего общества.

[34]“Este é um decreto perpétuo para vocês: A propiciação será feita uma vez por ano, por todos os pecados dos israelitas”. E tudo foi feito conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[34]Это установление для вас будет вечным: раз в год нужно совершать отпущение за все грехи израильтян. И сделано было, как Господь повелел Моисею.

Levítico 17

A Proibição de Comer Sangue

Левит 17

Запрет приносить жертву вне святилища

[1]O Senhor disse a Moisés:

[2]“Diga a Arão e seus filhos e a todos os israelitas o que o Senhor ordenou:

[3]Qualquer israelita que sacrificar um boi, um cordeiro ou um cabrito dentro ou fora do acampamento,
[4]e não o trouxer à entrada da Tenda do Encontro para apresentá-lo como oferta ao Senhor, diante do tabernáculo do Senhor, será considerado culpado de sangue; derramou sangue e será eliminado do meio do seu povo.

[5]Os sacrifícios, que os israelitas agora fazem em campo aberto, passarão a trazer ao Senhor, entregando-os ao sacerdote, para oferecê-los ao Senhor, à entrada da Tenda do Encontro, e os sacrificarão como ofertas de comunhão.

[6]O sacerdote aspergirá o sangue no altar do Senhor, à entrada da Tenda do Encontro, e queimará a gordura como aroma agradável ao Senhor.

[7]Não oferecerão mais sacrifícios aos ídolos em forma de bode, aos quais prestam culto imoral. Este é um decreto perpétuo para eles e para as suas gerações.

[8]“Diga-lhes: Todo israelita ou estrangeiro residente que oferecer holocausto ou sacrifício
[9]e não o trouxer à entrada da Tenda do Encontro para oferecê-lo ao Senhor será eliminado do meio do seu povo.

[1]Господь сказал Моисею:
[2]– Говори с Аароном, с его сыновьями и со всеми израильтянами, скажи им: «Так повелел Господь:
[3]всякий израильтянин, приносящий в жертву вола, ягненка или козленка в лагере или вне его
[4]вместо того чтобы привести его ко входу в шатер собрания и принести его в жертву Господу перед скинией Господа, повинен в кровопролитии. Он пролил кровь и будет исторгнут из своего народа.
[5]Это установление велит, чтобы израильтяне приносили Господу те жертвы, которые они ныне совершают в открытом поле. Они должны приносить их к Господу, к священнику у входа в шатер собрания и приносить Господу в жертву примирения.
[6]Пусть священник окропит кровью жертвенник Господа у входа в шатер собрания и сжигает жир для благоухания, приятного Господу.
[7]Пусть они не приносят больше жертв демонам, с которыми они блудят, – демонам в образе козлов. Это установление для них и грядущих поколений будет вечным».
[8]Скажи им: «Любой израильтянин или живущий у вас чужеземец, который приносит всесожжение или жертву,

[9]но не приносит ее ко входу в шатер собрания, чтобы совершить жертву

Господу, будет исторгнут из своего народа.

[10]“Todo israelita ou estrangeiro residente que comer sangue de qualquer animal, contra esse eu me voltarei e o eliminarei do meio do seu povo.

Запрет есть кровь

[10]Если израильтянин или живущий у вас чужеземец будет есть кровь, Я обращу Мое лицо против этого человека, который ест кровь, и исторгну его из его народа.

[11]Pois a vida da carne está no sangue, e eu o dei a vocês para fazerem propiciação por vocês mesmos no altar; é o sangue que faz propiciação pela vida.

[11]Ведь жизнь всего живого – в его крови, и Я дал ее вам, чтобы совершать для вас отпущение на жертвеннике. Это кровь, которая совершает отпущение.

[12]Por isso digo aos israelitas: Nenhum de vocês poderá comer sangue; tampouco, o estrangeiro residente.

[12]Поэтому Я и говорю израильтянам: пусть никто из вас не ест кровь, и пусть живущий у вас чужеземец не ест кровь.

[13]“Qualquer israelita ou estrangeiro residente que caçar um animal ou ave que se pode comer, derramará o sangue e o cobrirá com terra,

[13]Любой израильтянин или живущий у вас чужеземец, который добудет на охоте животное или птицу, годную в пищу, должен выцедить кровь и прикрыть ее землей,

[14]porque a vida de toda carne é o seu sangue. Por isso eu disse aos israelitas: Vocês não poderão comer o sangue de nenhum animal, porque a vida de toda carne é o seu sangue; todo aquele que o comer será eliminado.

[14]потому что жизнь всего живого – в его крови. Поэтому Я и сказал израильтянам: не ешьте крови никакого существа, ведь жизнь всего живого – в его крови; всякий, кто ест ее, будет исторгнут.

[15]“Todo aquele que, natural da terra ou estrangeiro, comer um animal encontrado morto ou despedaçado por animais selvagens, lavará suas roupas, se banhará com água e ficará impuro até a tarde; então estará puro.

[15]Пусть всякий уроженец страны или поселенец, который поест падаль или растерзанное дикими зверями животное, выстирает одежду и вымоется сам, он будет нечист до вечера; после этого он будет чист.

[16]Mas, se não lavar suas roupas nem se banhar, sofrerá as consequências da sua iniquidade”.

[16]Но если он не выстирает одежду и не вымоется, он подлежит наказанию».

Levítico 18

As Relações Sexuais Ilícitas

[1]Disse o Senhor a Moisés:

[2]"Diga o seguinte aos israelitas: Eu sou o Senhor, o Deus de vocês.

[3]Não procedam como se procede no Egito, onde vocês moraram, nem como se procede na terra de Canaã, para onde os estou levando. Não sigam as suas práticas.

[4]Pratiquem as minhas ordenanças, obedeçam aos meus decretos e sigam-nos. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês.

[5]Obedeçam aos meus decretos e ordenanças, pois o homem que os praticar viverá por eles. Eu sou o Senhor.

[6]"Ninguém poderá se aproximar de uma parenta próxima para se envolver sexualmente com ela. Eu sou o Senhor.

[7]"Não desonre o seu pai, envolvendo-se sexualmente com a sua mãe. Ela é sua mãe; não se envolva sexualmente com ela.

[8]"Não se envolva sexualmente com a mulher do seu pai; isso desonraria seu pai.

[9]"Não se envolva sexualmente com a sua irmã, filha do seu pai ou da sua mãe, tenha ela nascido na mesma casa ou em outro lugar.

[10]"Não se envolva sexualmente com a filha do seu filho ou com a filha da sua filha; isso desonraria você.

[11]"Não se envolva sexualmente com a filha da mulher do seu pai, gerada por seu pai; ela é sua irmã.

Левит 18

О запретных половых отношениях

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Говори с израильтянами и скажи им: «Я – Господь, ваш Бог.

[3]Не поступайте, как поступают в Египте, где вы жили, и в земле Ханаана, куда Я вас веду. Не следуйте их обычаям.

[4]Исполняйте Мои установления и прилежно соблюдайте Мои законы. Я – Господь, ваш Бог.

[5]Соблюдайте Мои законы и установления, потому что исполняющий их будет жив благодаря им. Я – Господь.

[6]Пусть никто не приближается ни к какой из близких родственниц, чтобы иметь с ней половые отношения. Я – Господь.

[7]Не позорь отца, вступив в половые отношения с матерью. Она – твоя мать; не вступай в половые отношения с ней.

[8]Не имей половые отношения с женой своего отца – это бесчестие для него.

[9]Не вступай в половые отношения со своей сестрой, дочерью твоих отца или матери, родилась ли она в том же доме, что и ты, или нет.

[10]Не вступай в половые отношения с дочерью твоего сына или твоей дочери – это бесчестие для тебя.

[11]Не вступай в половые отношения с дочерью жены твоего отца, рожденной твоему отцу: она – твоя сестра.

[12]“Não se envolva sexualmente com a irmã do seu pai; ela é parenta próxima do seu pai.

[13]“Não se envolva sexualmente com a irmã da sua mãe; ela é parenta próxima da sua mãe.

[14]“Não desonre o irmão do seu pai aproximando-se da sua mulher para com ela se envolver sexualmente; ela é sua tia.

[15]“Não se envolva sexualmente com a sua nora. Ela é mulher do seu filho; não se envolva sexualmente com ela.

[16]“Não se envolva sexualmente com a mulher do seu irmão; isso desonraria seu irmão.

[17]“Não se envolva sexualmente com uma mulher e sua filha. Não se envolva sexualmente com a filha do seu filho ou com a filha da sua filha; são parentes próximos. É perversidade.

[18]“Não tome por mulher a irmã da sua mulher, tornando-a rival, envolvendo-se sexualmente com ela, estando a sua mulher ainda viva.

[19]“Não se aproxime de uma mulher para se envolver sexualmente com ela quando ela estiver na impureza da sua menstruação.

[20]“Não se deite com a mulher do seu próximo, contaminando-se com ela.

[21]“Não entregue os seus filhos para serem sacrificados a Moloque. Não profanem o nome do seu Deus. Eu sou o Senhor.

[22]“Não se deite com um homem como quem se deita com uma mulher; é repugnante.

[12]Не вступай в половые отношения с сестрой отца: она его близкая родственница.

[13]Не вступай в половые отношения с сестрой матери, ведь она ее близкая родственница.

[14]Не позорь брата отца, приближаясь к его жене, чтобы иметь половые отношения с ней: она твоя тетя.

[15]Не вступай в половые отношения со своей снохой. Она жена твоего сына; не совокупляйся с ней.

[16]Не вступай в половые отношения с женой своего брата – это бесчестие для него.

[17]Не вступай в половые отношения с матерью и дочерью. Не совокупляйся с дочерью ее сына или дочери: они твои близкие родственники. Это разврат.

[18]Не бери в жены свояченицу, сестру своей жены, чтобы она не стала ей соперницей; не вступай в половые отношения с ней, пока жива твоя жена.

[19]Не приближайся к женщине, чтобы иметь с ней половые отношения, когда она нечиста из-за месячных.

[20]Не вступай в половые отношения с женой другого, не оскверняй себя.

[21]Не отдавай своих детей в жертву Молоху, не бесчести имени своего Бога. Я – Господь.

[22]Не ложись с мужчиной, как с женщиной: это мерзость.

[23]“Não tenha relações sexuais com um animal, contaminando-se com ele. Mulher nenhuma se porá diante de um animal para ajuntar-se com ele; é depravação.

[24]“Não se contaminem com nenhuma dessas coisas, porque assim se contaminaram as nações que vou expulsar da presença de vocês.

[25]Até a terra ficou contaminada; e eu castiguei a sua iniquidade, e a terra vomitou os seus habitantes.

[26]Mas vocês obedecerão aos meus decretos e às minhas leis. Nem o natural da terra nem o estrangeiro residente entre vocês farão nenhuma dessas abominações,

[27]pois todas estas abominações foram praticadas pelos que habitaram essa terra antes de vocês; por isso a terra ficou contaminada.

[28]E, se vocês contaminarem a terra, ela os vomitará, como vomitou os povos que ali estavam antes de vocês.

[29]“Todo aquele que fizer alguma dessas abominações, aqueles que assim procederem serão eliminados do meio do seu povo.

[30]Obedeçam aos meus preceitos e não pratiquem os costumes repugnantes praticados antes de vocês, nem se contaminem com eles. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês”.

Levítico 19

Diversas Leis

[1]Disse ainda o Senhor a Moisés:

[23]Не совокупляйся с животным, не оскверняй себя. Женщине нельзя становиться перед животным для совокупления; это извращение.

[24]Не оскверняйте себя ничем этим, потому что так осквернили себя народы, которых Я от вас прогоняю.

[25]Земля осквернилась, Я наказал ее за грех, и она исторгла своих обитателей.

[26]Исполняйте Мои законы и установления. Пусть ни уроженцы страны, ни живущие у вас чужеземцы не делают этих мерзостей.

[27]Все это делали те, кто жил в этой земле до вас, и земля осквернилась.

[28]Если вы осквернитe землю, она извергнет вас, как извергла народы, которые были до вас.

[29]Любой, кто сделает что-либо из этих мерзостей, будет исторгнут из своего народа.

[30]Соблюдайте Мои повеления и не следуйте отвратительным обычаям, которые были до вас, не оскверняйтесь ими. Я – Господь, ваш Бог».

Левит 19

Различные законы

[1]Господь сказал Моисею:

[2]“Diga o seguinte a toda comunidade de Israel: Sejam santos porque eu, o Senhor, o Deus de vocês, sou santo.

[2]– Говори с обществом Израиля и скажи им: «Будьте святы, потому что Я, Господь, ваш Бог, свят.

[3]“Respeite cada um de vocês a sua mãe e o seu pai e guarde os meus sábados. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês.

[3]Почитайте мать и отца и храните Мои субботы. Я – Господь, ваш Бог.

[4]“Não se voltem para os ídolos nem façam para vocês deuses de metal. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês.

[4]Не обращайтесь к идолам и не отливайте себе богов из металла. Я – Господь, ваш Бог.

[5]“Quando vocês oferecerem um sacrifício de comunhão ao Senhor, ofereçam-no de modo que seja aceito em favor de vocês.

[5]Приносите Господу жертву примирения так, чтобы она была принята от вас.

[6]Terá que ser comido no dia em que o oferecerem, ou no dia seguinte; o que sobrar até o terceiro dia será queimado.

[6]Ее нужно съесть в тот же день, когда вы ее приносите, или на следующий день. Все, что останется до третьего дня, нужно сжечь.

[7]Se alguma coisa for comida no terceiro dia, estará estragada e não será aceita.

[7]Если ее будут есть на третий день – она нечиста и не будет принята.

[8]Quem a comer sofrerá as consequências da sua iniquidade, porque profanou o que é santo ao Senhor; será eliminado do meio do seu povo.

[8]Тот, кто ел ее, подлежит наказанию, потому что осквернил Господню святыню. Он должен быть исторгнут из своего народа.

[9]“Quando fizerem a colheita da sua terra, não colham até as extremidades da sua lavoura nem ajuntem as espigas caídas de sua colheita.

[9]Когда ты будешь жать урожай своей земли, не дожинай до края поля и не добирай остатков.

[10]Não passem duas vezes pela sua vinha nem apanhem as uvas que tiverem caído. Deixem-nas para o necessitado e para o estrangeiro. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês.

[10]Не обирай виноградник дочиста и не подбирай упавшие ягоды. Оставляй их бедным и чужеземцам. Я – Господь, ваш Бог.

[11]“Não furtem. “Não mintam. “Não enganem uns aos outros.

[11]Не крадите. Не обманывайте. Не лгите друг другу.

[12]“Não jurem falsamente pelo meu nome, profanando assim o nome do seu Deus. Eu sou o Senhor.

[13]“Não oprimam nem roubem o seu próximo. “Não retenham até a manhã do dia seguinte o pagamento de um diarista.

[14]“Não amaldiçoem o surdo nem ponham pedra de tropeço à frente do cego, mas temam o seu Deus. Eu sou o Senhor.

[15]“Não cometam injustiça num julgamento; não favoreçam os pobres nem procurem agradar os grandes, mas julguem o seu próximo com justiça.

[16]“Não espalhem calúnias no meio do seu povo. “Não se levantem contra a vida do seu próximo. Eu sou o Senhor.

[17]“Não guardem ódio contra o seu irmão no coração; antes repreendam com franqueza o seu próximo para que, por causa dele, não sofram as consequências de um pecado.

[18]“Não procurem vingança nem guardem rancor contra alguém do seu povo, mas ame cada um o seu próximo como a si mesmo. Eu sou o Senhor.

[19]“Obedeçam às minhas leis. “Não cruzem diferentes espécies de animais. “Não plantem duas espécies de sementes na sua lavoura. “Não usem roupas feitas com dois tipos de tecido.

[20]“Se um homem deitar-se com uma escrava prometida a outro homem, mas que não tenha sido resgatada nem tenha recebido sua liberdade, aplique-se a devida

[12]Не клянись ложно Моим именем, не бесчести этим имени своего Бога. Я – Господь.

[13]Не вымогай у ближнего и не грабь его. Не удерживай плату наемнику до утра.

[14]Не проклинай глухого и не ставь преграду перед слепым. Бойся своего Бога. Я – Господь.

[15]Не извращай правосудие; не угождай бедным и не будь пристрастен к великим: суди честно.

[16]Не ходи сплетником в народе. Не подвергай опасности жизнь своих близких. Я – Господь.

[17]Не таи ненависти на брата. Упрекай своего ближнего открыто, чтобы не стать причастным к его вине.

[18]Не мсти и не таи злобы на соплеменника, но люби ближнего твоего, как самого себя. Я – Господь.

[19]Исполняй Мои установления. Не случай животных разных видов. Не засаживай поля двумя видами семян. Не носи одежды, сделанной из разнородных материй.

[20]Если мужчина переспит с рабыней, обещанной другому, но не выкупленной и не получившей свободу, его нужно наказать, но смерти их предавать

punição. Contudo não serão mortos, porquanto ela não havia sido libertada.

[21]O homem, porém, trará ao Senhor, à entrada da Tenda do Encontro, um carneiro como oferta pela culpa.

[22]Com o carneiro da oferta pela culpa, o sacerdote fará propiciação pelo ofertante perante o Senhor, pelo pecado que cometeu; assim o pecado que ele cometeu será perdoado.

[23]“Quando vocês entrarem na terra e plantarem qualquer tipo de árvore frutífera, considerem proibidas as suas frutas. Durante três anos vocês as considerarão proibidas; não poderão comê-las.

[24]No quarto ano todas as suas frutas serão santas; será uma oferta de louvor ao Senhor.

[25]No quinto ano, porém, vocês poderão comer as suas frutas. Assim a sua colheita aumentará. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês.

[26]“Não comam nada com sangue. “Não pratiquem adivinhação nem feitiçaria.

[27]“Não cortem o cabelo dos lados da cabeça nem aparem as pontas da barba.

[28]“Não façam cortes no corpo por causa dos mortos nem tatuagens em vocês mesmos. Eu sou o Senhor.

[29]“Ninguém desonre a sua filha tornando-a uma prostituta; se não, a terra se entregará à prostituição e se encherá de perversidade.

нельзя, потому что она не была освобождена.

[21]Пусть виновный приведет барана ко входу в шатер собрания для жертвы повинности Господу.

[22]Принеся барана в жертву повинности, священник совершит для него перед Господом отпущение совершенного греха, и он будет прощен.

[23]Когда вы придете в эту страну и посадите фруктовые деревья, считайте их плоды недозволенными. В течение трех лет считайте их недозволенными и не ешьте.

[24]На четвертый год все плоды будут посвящены в жертву хвалы Господу.

[25]На пятый год вы можете есть плоды. Так ваш урожай будет увеличен. Я – Господь, ваш Бог.

[26]Не ешьте мясо, в котором осталась кровь. Не занимайтесь гаданием и колдовством.

[27]Не срезайте волос на висках и не стригите края бороды.

[28]Не делайте порезов на теле, когда оплакиваете умерших и не делайте на себе татуировок. Я – Господь.

[29]Не оскверняйте своих дочерей, делая из них храмовых блудниц, иначе земля наполнится развратом и растлением.

[30]“Guardem os meus sábados e reverenciem o meu santuário. Eu sou o Senhor.

[31]“Não recorram aos médiuns nem busquem a quem consulta espíritos, pois vocês serão contaminados por eles. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês.

[32]“Levantem-se na presença dos idosos, honrem os anciãos, temam o seu Deus. Eu sou o Senhor.

[33]“Quando um estrangeiro viver na terra de vocês, não o maltratem.

[34]O estrangeiro residente que viver com vocês deverá ser tratado como o natural da terra. Amem-no como a si mesmos, pois vocês foram estrangeiros no Egito. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês.

[35]“Não usem medidas desonestas quando medirem comprimento, peso ou quantidade.

[36]Usem balanças de pesos honestos, tanto para cereais quanto para líquidos. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês, que os tirei da terra do Egito.

[37]“Obedeçam a todos os meus decretos e a todas as minhas leis e pratiquem-nos. Eu sou o Senhor”.

Levítico 20

Punições para o Pecado

[1]Disse o Senhor a Moisés:

[2]“Diga aos israelitas: Qualquer israelita ou estrangeiro residente em Israel que entregar um dos seus filhos a Moloque, terá que ser executado. O povo da terra o apedrejará.

[30]Храните Мои субботы и чтите Мое святилище. Я – Господь.

[31]Не обращайтесь к вызывателям умерших и не спрашивайте чародеев, потому что вы осквернитесь от них. Я – Господь, ваш Бог.

[32]Вставайте перед старцем, выказывайте уважение к престарелым и чтите вашего Бога. Я – Господь.

[33]Когда поселенец будет жить с вами на вашей земле, не притесняйте его.

[34]К чужеземцу, живущему с вами, следует относиться как к уроженцу страны. Любите его, как самого себя, ведь и вы были чужеземцами в Египте. Я – Господь, ваш Бог.

[35]Не пользуйтесь неточными мерами, определяя длину, вес или количество.

[36]Пользуйтесь точными весами и верными гирями, верной ефой и верным гином. Я – Господь, ваш Бог, Который вывел вас из Египта.

[37]Исполняйте все Мои законы и установления, и соблюдайте их. Я – Господь».

Левит 20

Наказания за грех

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Скажи израильтянам: «Любого израильтянина или живущего в Израиле чужеземца, который приносит в жертву Молоху своего ребенка, нужно предать

смерти. Народ общины должен забить его камнями.

[3]Voltarei o meu rosto contra ele e o eliminarei do meio do seu povo; pois deu os seus filhos a Moloque, contaminando assim o meu santuário e profanando o meu santo nome.

[3]Я обращу Свое лицо против него и исторгну его из народа; ведь принося детей в жертву Молоху, он осквернил Мое святилище и обесчестил Мое святое имя.

[4]Se o povo deliberadamente fechar os olhos quando alguém entregar um dos seus filhos a Moloque e deixar de executar o agressor,

[4]Если народ общины закроет глаза на то, что кто-то отдал своего ребенка Молоху, и не предаст его смерти,

[5]voltarei o meu rosto contra aquele homem e contra o seu clã e eliminarei do meio do seu povo tanto ele quanto todos os que o seguem, prostituindo-se com Moloque.

[5]Я Сам обращу Свое лицо против того человека и его семьи и исторгну их из их народа – и его самого, и всех, кто следует за ним, блудя с Молохом.

[6]“Voltarei o meu rosto contra quem consulta espíritos e contra quem procura médiuns para segui-los, prostituindo-se com eles. Eu o eliminarei do meio do seu povo.

[6]Я обращу Мое лицо против человека, который обращается к вызывателям умерших и чародеям, нарушая верность Мне, следуя за ними, и Я исторгну его из народа.

[7]“Consagrem-se, porém, e sejam santos, porque eu sou o Senhor, o Deus de vocês.

[7]Освящайтесь и будьте святы, потому что Я – Господь, ваш Бог.

[8]Obedeçam aos meus decretos e pratiquem-nos. Eu sou o Senhor que os santifica.

[8]Соблюдайте Мои установления и следуйте им. Я – Господь, освящающий вас.

[9]“Se alguém amaldiçoar seu pai ou sua mãe, terá que ser executado. Por ter amaldiçoado o seu pai ou a sua mãe, merece a morte.

[9]Всякий, кто проклинает отца или мать, должен быть предан смерти. Он проклял отца или мать, он сам виновен в своей гибели.

[10]“Se um homem cometer adultério com a mulher de outro homem, com a mulher do seu próximo, tanto o adúltero quanto a adúltera terão que ser executados.

[10]Если мужчина нарушит супружескую верность с женой другого, то и изменника, и изменницу нужно предать смерти.

[11]“Se um homem se deitar com a mulher do seu pai, desonrou seu pai. Tanto o

[11]Если мужчина переспит с женой отца – он опозорил отца. И мужчину, и

homem quanto a mulher terão que ser executados, pois merecem a morte.

[12]“Se um homem se deitar com a sua nora, ambos terão que ser executados. O que fizeram é depravação; merecem a morte.

[13]“Se um homem se deitar com outro homem como quem se deita com uma mulher, ambos praticaram um ato repugnante. Terão que ser executados, pois merecem a morte.

[14]“Se um homem tomar uma mulher e a mãe dela, comete perversidade. Tanto ele quanto elas serão queimados com fogo, para que não haja perversidade entre vocês.

[15]“Se um homem tiver relações sexuais com um animal, terá que ser executado, e vocês matarão também o animal.

[16]“Se uma mulher se aproximar de algum animal para ajuntar-se com ele, vocês matarão a mulher e o animal. Ambos terão que ser executados, pois merecem a morte.

[17]“Se um homem tomar por mulher sua irmã, filha de seu pai ou de sua mãe, e se envolver sexualmente com ela, pratica um ato vergonhoso. Serão eliminados à vista de todo o povo. Esse homem desonrou sua irmã e sofrerá as consequências da sua iniquidade.

[18]“Se um homem se deitar com uma mulher durante a menstruação e com ela se envolver sexualmente, ambos serão

женщину нужно предать смерти – они сами виновны в своей гибели.

[12]Если мужчина переспит со своей снохой, их обоих нужно предать смерти. Они сделали мерзость, они сами виновны в своей гибели.

[13]Если мужчина ляжет с мужчиной, как ложатся с женщиной, они оба сделали мерзость. Их нужно предать смерти, они сами виновны в своей гибели.

[14]Если мужчина женится и на дочери, и на ее матери – это разврат. И его, и их нужно сжечь, чтобы среди вас не было разврата.

[15]Если мужчина совокупится с животным, его нужно предать смерти. Убейте и животное.

[16]Если женщина приблизится к животному для совокупления, убейте и женщину, и животное. Их нужно предать смерти, они сами виновны в своей гибели.

[17]Если мужчина женится на своей сестре, дочери своих отца или матери, и они совокупятся – это позор. Их нужно принародно изгнать. Он обесчестил сестру и подлежит наказанию.

[18]Если человек ляжет с женщиной во время ее месячных и переспит с ней, то он обнажил источник ее кровотечения,

eliminados do meio do seu povo, pois expuseram o sangramento dela.

и она также открыла его. Их обоих нужно исторгнуть из их народа.

[19]“Não se envolva sexualmente com a irmã de sua mãe nem com a irmã de seu pai; pois quem se envolver sexualmente com uma parenta próxima sofrerá as consequências da sua iniquidade.

[19]Не совокупляйся с сестрой матери или отца, потому что это бесчестие для близкой родни; вы оба будете виновны.

[20]“Se um homem se deitar com a mulher do seu tio, desonrou seu tio. Eles sofrerão as consequências do seu pecado; morrerão sem filhos.

[20]Если человек переспит с женой дяди, он опозорил своего дядю. Они будут виновны и умрут бездетными.

[21]“Se um homem tomar por mulher a mulher do seu irmão, comete impureza; desonrou seu irmão. Ficarão sem filhos.

[21]Если человек женится на жене своего брата – это нечистота; он опозорил брата. Они будут бездетными.

[22]“Obedeçam a todos os meus decretos e leis e pratiquem-nos, para que a terra para onde os estou levando para nela habitar não os vomite.

[22]Исполняйте все Мои законы и установления и соблюдайте их, чтобы земля, куда Я веду вас жить, не отторгла вас.

[23]Não sigam os costumes dos povos que vou expulsar de diante de vocês. Por terem feito todas essas coisas, causam-me repugnância.

[23]Не следуйте обычаям народов, которые Я прогоняю от вас. За то, что они делали все это, Я вознегодовал на них.

[24]Mas a vocês prometi que herdarão a terra deles; eu a darei a vocês como herança, terra onde há leite e mel com fartura. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês, que os separou dentre os povos.

[24]Но вам Я сказал: „Вы завладеете их землей. Я дам ее вам в наследие, землю, где течет молоко и мед“. Я – Господь, ваш Бог, отделивший вас от народов.

[25]“Portanto, façam separação entre animais puros e impuros e entre aves puras e impuras. Não se contaminem com animal, ou ave, ou com qualquer criatura que se move rente ao chão, os quais separei de vocês por serem eles impuros.

[25]Отличайте чистых животных и птиц от нечистых. Не оскверняйте себя ни зверем, ни птицей, ни пресмыкающимся, которых Я велел вам считать нечистыми.

[26]Vocês serão santos para mim, porque eu, o Senhor, sou santo e os separei dentre os povos para serem meus.

[27]“Os homens ou mulheres que, entre vocês, forem médiuns ou consultarem os espíritos, terão que ser executados. Serão apedrejados, pois merecem a morte”.

Levítico 21

Regulamentação para os Sacerdotes

[1]Disse ainda o Senhor a Moisés: “Diga o seguinte aos sacerdotes, os filhos de Arão: Um sacerdote não poderá tornar-se impuro por causa de alguém do seu povo que venha a morrer,

[2]a não ser por um parente próximo, como mãe ou pai, filho ou filha, irmão

[3]ou irmã virgem dependente dele por ainda não ter marido; por causa dela, poderá tornar-se impuro.

[4]Não poderá tornar-se impuro e contaminar-se por causa de parentes por casamento.

[5]“Os sacerdotes não raparão a cabeça, nem apararão as pontas da barba, nem farão cortes no corpo.

[6]Serão santos ao seu Deus e não profanarão o nome do seu Deus. Pelo fato de apresentarem ao Senhor as ofertas preparadas no fogo, ofertas de alimento do seu Deus, serão santos.

[7]“Não poderão tomar por mulher uma prostituta, uma moça que tenha perdido a virgindade, ou uma mulher divorciada do

[26]Будьте святы предо Мной, потому что Я, Господь, свят. Я отделил вас от народов, чтобы вы были Моими.

[27]Мужчину или женщину, которые будут вызывать умерших или чародействовать среди вас, нужно предать смерти. Забейте их камнями, они сами виновны в своей гибели».

Левит 21

О ритуальной чистоте священников

[1]Господь сказал Моисею: –Говори со священниками, сыновьями Аарона, и скажи им: «Пусть священник не оскверняет себя прикосновением к умершему из своего народа,

[2]если это не ближайший родственник: мать, отец, сын, дочь, брат

[3]или незамужняя сестра, которая зависит от него, потому что у нее нет мужа. Ради них он может оскверниться.

[4]Но пусть он не оскверняет себя ради тех, кто породнился с ним через брак.

[5]Священникам нельзя брить головы, подстригать края бород или делать на теле порезы.

[6]Пусть они будут святы перед своим Богом и не бесчестят имени своего Бога. Они приносят Господу огненные жертвы, пищу своему Богу, –они должны быть святы.

[7]Им нельзя жениться на женщинах, оскверненных развратом, или на разведенных, потому что священники святы перед своим Богом.

seu marido, porque o sacerdote é santo ao seu Deus.

[8]Considerem-no santo, porque ele oferece o alimento do seu Deus. Considerem-no santo, porque eu, o Senhor, que os santifico, sou santo.

[8]Уважайте их, как святых, потому что они приносят пищу вашему Богу. Пусть они будут для вас святыми, потому что свят Я, Господь, Который освящает вас.

[9]“Se a filha de um sacerdote se corromper, tornando-se prostituta, desonra seu pai; deverá morrer queimada.

[9]Если дочь священника осквернит себя, став блудницей, она бесчестит отца. Ее нужно сжечь.

[10]“O sumo sacerdote, aquele entre seus irmãos sobre cuja cabeça tiver sido derramado o óleo da unção, e que tiver sido consagrado para usar as vestes sacerdotais, não andará descabelado nem rasgará as roupas em sinal de luto.

[10]Первосвященнику, тому среди своих собратьев, на чью голову было возлито масло помазания и кто был освящен, чтобы носить священнические одеяния, нельзя распускать волосы и разрывать на себе одежду.

[11]Não entrará onde houver um cadáver. Não se tornará impuro, nem mesmo por causa do seu pai ou da sua mãe;

[11]Ему нельзя входить туда, где находится мертвое тело. Ему нельзя оскверняться даже ради отца и матери.

[12]e não deixará o santuário do seu Deus nem o profanará, porquanto foi consagrado pelo óleo da unção do seu Deus. Eu sou o Senhor.

[12]Ему нельзя оставлять святилище своего Бога, оскверняя его, потому что он освящен маслом помазания своего Бога. Я – Господь.

[13]“A mulher que ele tomar terá que ser virgem.

[13]Он может жениться только на девственнице.

[14]Não poderá ser viúva, nem divorciada, nem moça que perdeu a virgindade, nem prostituta, mas terá que ser uma virgem do seu próprio povo,

[14]Он не может жениться ни на вдове, ни на разведенной, ни на женщине, оскверненной блудом. Он может жениться только на девственнице из своего народа,

[15]assim ele não profanará a sua descendência em meio ao seu povo. Eu sou o Senhor, que o santifico”.

[15]чтобы не осквернить свое потомство в своем народе. Я – Господь, Который освящает его».

[16]Disse ainda o Senhor a Moisés:

[16]Господь сказал Моисею:

[17]“Diga a Arão: Pelas suas gerações, nenhum dos seus descendentes que tenha

[17]– Скажи Аарону: «В грядущих поколениях никому из твоих потомков с

algum defeito poderá aproximar-se para trazer ao seu Deus ofertas de alimento.

телесным изъяном нельзя приближаться, чтобы принести пищу своего Бога.

[18]Nenhum homem que tenha algum defeito poderá aproximar-se: ninguém que seja cego ou aleijado, que tenha o rosto defeituoso ou o corpo deformado;

[18]Никому с телесным изъяном: ни слепому, ни хромому, ни уродливому, ни калеке нельзя приближаться ко Мне,

[19]ninguém que tenha o pé ou a mão defeituosos,

[19]ни со сломанной ногой, ни со сломанной рукой,

[20]ou que seja corcunda ou anão, ou que tenha qualquer defeito na vista, ou que esteja com feridas purulentas ou com fluxo, ou que tenha testículos defeituosos.

[20]ни горбатому, ни карлику, ни с глазным изъяном, ни с паршой, ни с коростой, ни с поврежденными яичками.

[21]Nenhum descendente do sacerdote Arão que tenha qualquer defeito poderá aproximar-se para apresentar ao Senhor ofertas preparadas no fogo. Tem defeito; não poderá aproximar-se para trazê-las ao seu Deus.

[21]Никому из потомков священника Аарона с телесным изъяном нельзя приближаться, чтобы приносить Господу огненные жертвы. У него телесный изъян – ему нельзя приближаться, чтобы принести пищу своего Бога.

[22]Poderá comer o alimento santíssimo de seu Deus e também o alimento santo;

[22]Он может есть пищу своего Бога, самые святые и святые приношения,

[23]contudo, por causa do seu defeito, não se aproximará do véu nem do altar, para que não profane o meu santuário. Eu sou o Senhor, que os santifico”.

[23]но из-за изъяна он не должен приближаться к завесе или подходить к жертвеннику, оскверняя Мое святилище. Я – Господь, Который освящает их».

[24]Foi isso que Moisés falou a Arão e a seus filhos e a todos os israelitas.

[24]Моисей пересказал это Аарону, его сыновьям и всем израильтянам.

Levítico 22

Левит 22

Правильное отношение к жертвоприношениям

[1]Disse o Senhor a Moisés:

[1]Господь сказал Моисею:

[2]“Diga a Arão e a seus filhos que tratem com respeito as ofertas sagradas que os

[2]– Скажи Аарону и его сыновьям, что они должны бережно обращаться со

israelitas me consagrarem, para que não profanem o meu santo nome. Eu sou o Senhor.

[3]“Avise-lhes que, se, em suas futuras gerações, algum dos seus descendentes estiver impuro ao se aproximar das ofertas sagradas que os israelitas consagrarem ao Senhor, será eliminado da minha presença. Eu sou o Senhor.

[4]“Nenhum descendente de Arão que tenha lepra ou fluxo no corpo poderá comer das ofertas sagradas até que esteja purificado. Também estará impuro se tocar em algo contaminado por um cadáver, ou se lhe sair o sêmen,

[5]ou se tocar em alguma criatura ou em alguém que o torne impuro, seja qual for a impureza.

[6]Aquele que neles tocar ficará impuro até a tarde. Não poderá comer das ofertas sagradas, a menos que se tenha banhado com água.

[7]Depois do pôr do sol estará puro e então poderá comer as ofertas sagradas, pois são o seu alimento.

[8]Também não poderá comer animal encontrado morto ou despedaçado por animais selvagens, pois se tornaria impuro por causa deles. Eu sou o Senhor.

[9]“Os sacerdotes obedecerão aos meus preceitos, para que não sofram as consequências do seu pecado nem sejam

священными приношениями, которые посвящают Мне израильтяне, чтобы не бесчестить Мое святое имя. Я – Господь.

[3]Скажи им: «Если кто-то из ваших потомков в грядущих поколениях, будучи нечист, приблизится к священным приношениям, которые израильтяне посвящают Господу, он будет отторгнут от Меня. Я – Господь.

[4]Если у потомка Аарона будет заразная кожная болезнь или выделения, ему нельзя есть священные приношения, пока он не очистится. Он будет нечист и тогда, когда коснется чего-либо, оскверненного трупом или человеком, у которого было излияние семени,

[5]или когда он коснется пресмыкающегося, которое осквернит его, или человека, который так или иначе его осквернит.

[6]Тот, кто коснется этого, будет нечист до вечера. Ему нельзя есть священных приношений, пока он не вымоется.

[7]Когда солнце сядет, он будет чист. Теперь он может есть священные приношения, потому что это – его пища.

[8]Ему нельзя есть павшее животное или животное, растерзанное дикими зверями, оскверняясь этим. Я – Господь.

[9]Пусть священники исполняют Мои повеления, чтобы не провиниться и не умереть за пренебрежение ими. Я – Господь, Который освящает их.

executados por tê-los profanado. Eu sou o Senhor, que os santifico.

[10]“Somente o sacerdote e a sua família poderão comer da oferta sagrada; não poderá comê-la o seu hóspede nem o seu empregado.

[11]Mas, se um sacerdote comprar um escravo, ou se um escravo nascer em sua casa, esse escravo poderá comer do seu alimento.

[12]Se a filha de um sacerdote se casar com alguém que não seja sacerdote, não poderá comer das ofertas sagradas.

[13]Mas, se a filha de um sacerdote ficar viúva ou se divorciar, não tiver filhos e voltar a viver na casa do pai como na sua juventude, poderá comer do alimento do pai, mas dele não poderá comer ninguém que não seja da família do sacerdote.

[14]“Se alguém, sem intenção, comer uma oferta sagrada, fará restituição da oferta ao sacerdote e lhe acrescentará um quinto do seu valor.

[15]“Os sacerdotes não profanarão as ofertas sagradas que os israelitas apresentam ao Senhor,

[16]permitindo-lhes comê-las e trazendo assim sobre eles culpa que exige reparação. Eu sou o Senhor que os santifico”.

Os Sacrifícios Inaceitáveis

[17]Disse o Senhor a Moisés:

[18]“Diga o seguinte a Arão e a seus filhos e a todos os israelitas: Se algum de vocês — seja israelita, seja estrangeiro residente em

[10]Никому постороннему нельзя есть священное приношение. Его нельзя есть ни гостю священника, ни его наемному слуге.

[11]Но если священник купит раба или раб родится у него в доме, раб может есть его пищу.

[12]Если дочь священника выйдет замуж не за священника, ей нельзя есть священных даров.

[13]Но если дочь священника овдовеет или разведется и, оставшись бездетной, вернется, чтобы как в юности жить в отцовском доме – она может есть пищу отца. Но никому постороннему есть ее нельзя.

[14]Если кто-нибудь съест священное приношение по ошибке, пусть возместит священнику за приношение, прибавив к этому пятую часть от его стоимости.

[15]Пусть священники не оскверняют священных даров, которые израильтяне приносят Господу,

[16]позволяя чужим есть священные дары и навлекая на них вину, требующую выплаты. Я – Господь, Который освящает их».

Неугодные жертвы

[17]Господь сказал Моисею:

[18]– Говори с Аароном и его сыновьями и со всеми израильтянами и скажи им: «Если кто-то из израильтян или

Israel —, apresentar uma oferta como holocausto ao Senhor — quer para cumprir voto, quer como oferta voluntária —,

[19]apresentará um macho sem defeito do rebanho, isto é, um boi, um carneiro ou um bode, a fim de que seja aceito em seu favor.

[20]Não tragam nenhum animal defeituoso, porque não será aceito em favor de vocês.

[21]Quando alguém trouxer um animal do gado ou do rebanho de ovelhas como oferta de comunhão para o Senhor, em cumprimento de voto ou como oferta voluntária, o animal, para ser aceitável, não poderá ter defeito nem mácula.

[22]Não ofereçam ao Senhor animal cego, aleijado, mutilado, ulceroso, cheio de feridas purulentas ou com fluxo. Não coloquem nenhum desses animais sobre o altar como oferta ao Senhor, preparada no fogo.

[23]Todavia, poderão apresentar como oferta voluntária um boi ou um carneiro ou um cabrito deformados ou atrofiados, mas no caso do cumprimento de voto não serão aceitos.

[24]Não poderão oferecer ao Senhor um animal cujos testículos estejam machucados, esmagados, despedaçados ou cortados. Não façam isso em sua própria terra

[25]nem aceitem animais como esses das mãos de um estrangeiro para oferecê-los como alimento do seu Deus. Não serão

живущих в Израиле чужеземцев принесет дар для всесожжения Господу по обету или в пожертвование,

[19]пусть это будет самец без изъяна из крупного скота, овец или коз, чтобы жертва была принята вам во благо.

[20]Не приводите животных с изъяном, потому что они не будут приняты вам во благо.

[21]Если кто-то приносит из крупного или мелкого скота жертву примирения Господу по обету или в пожертвование, пусть она будет безупречной, без единого изъяна, чтобы быть угодной.

[22]Не приносите Господу слепых, покалеченных или уродливых животных, или животных с наростами, коростой или паршой. Не кладите таких животных на жертвенник как огненную жертву Господу.

[23]Вы можете приносить в добровольное пожертвование вола или ягненка, у которых чересчур длинные или короткие члены тела, но для исполнения обета они не пригодны.

[24]Не приносите Господу животное, яички которого повреждены, раздавлены, вырваны или отрезаны. Не делайте этого на вашей земле,

[25]и не принимайте таких животных из рук чужеземцев, чтобы приносить их как пищу вашего Бога. Они не будут

aceitos em favor de vocês, pois são deformados e apresentam defeitos”.

[26]Disse ainda o Senhor a Moisés:

[27]“Quando nascer um bezerro, um cordeiro ou um cabrito, ficará sete dias com sua mãe. Do oitavo dia em diante será aceito como oferta ao Senhor preparada no fogo.

[28]Não matem uma vaca ou uma ovelha ou uma cabra e sua cria no mesmo dia.

[29]“Quando vocês oferecerem um sacrifício de gratidão ao Senhor, ofereçam-no de maneira que seja aceito em favor de vocês.

[30]Será comido naquele mesmo dia; não deixem nada até a manhã seguinte. Eu sou o Senhor.

[31]“Obedeçam aos meus mandamentos e ponham-nos em prática. Eu sou o Senhor.

[32]Não profanem o meu santo nome. Eu serei reconhecido como santo pelos israelitas. Eu sou o Senhor, eu os santifico,

[33]eu os tirei do Egito para ser o Deus de vocês. Eu sou o Senhor”.

Levítico 23

[1]Disse o Senhor a Moisés:

[2]“Diga o seguinte aos israelitas: Estas são as minhas festas, as festas fixas do Senhor, que vocês proclamarão como reuniões sagradas:

O Sábado

[3]“Em seis dias realizem os seus trabalhos, mas o sétimo dia é sábado, dia de descanso e de reunião sagrada. Não realizem

приняты вам во благо, потому что они изуродованы и имеют изъяны».

[26]Господь сказал Моисею:

[27]– Когда рождается теленок, ягненок или козленок, пусть он семь дней остается при матери. Начиная с восьмого дня он будет пригоден для огненной жертвы Господу.

[28]Не закалывайте корову или овцу в один день с ее детенышем.

[29]Когда вы будете приносить Господу жертву примирения, приносите ее так, чтобы она была принята вам во благо.

[30]Ее нужно съесть в тот же день: ничего не оставляйте до утра. Я – Господь.

[31]Исполняйте Мои повеления и соблюдайте их. Я – Господь.

[32]Не бесчестите Моего святого имени. Пусть израильтяне почитают Меня святым. Я – Господь, Который освящает вас,

[33]Который вывел вас из Египта, чтобы быть вашим Богом. Я – Господь.

Левит 23

О субботе и праздниках

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Говори с израильтянами и скажи им: «Вот праздники Господа, когда вы должны объявлять священные собрания.

[3]Есть шесть дней, когда можно заниматься делами, но седьмой день – это суббота полного покоя, день

trabalho algum; onde quer que morarem, será sábado dedicado ao Senhor.

A Páscoa e os Pães sem Fermento

[4]“Estas são as festas fixas do Senhor, as reuniões sagradas que vocês proclamarão no tempo devido:

[5]a Páscoa do Senhor, que começa no entardecer do décimo quarto dia do primeiro mês.

[6]No décimo quinto dia daquele mês começa a festa do Senhor, a festa dos pães sem fermento; durante sete dias vocês comerão pães sem fermento.

[7]No primeiro dia façam uma reunião sagrada e não realizem trabalho algum.

[8]Durante sete dias apresentem ao Senhor ofertas preparadas no fogo. E no sétimo dia façam uma reunião sagrada e não realizem trabalho algum”.

Os Primeiros Frutos

[9]Disse o Senhor a Moisés:

[10]“Diga o seguinte aos israelitas: Quando vocês entrarem na terra que dou a vocês e fizerem colheita, tragam ao sacerdote um feixe do primeiro cereal que colherem.

[11]O sacerdote moverá ritualmente o feixe perante o Senhor para que seja aceito em favor de vocês; ele o moverá no dia seguinte ao sábado.

священного собрания. В этот день нельзя заниматься делами. Где бы вы ни жили, это суббота Господу.

Пасха и праздник Пресных хлебов

(Исх. 12:14-20; Чис. 28:16-25; Втор. 16:1-8)

[4]Вот постоянные праздники Господа, священные собрания, которые вы должны объявлять в установленное для них время:

[5]Господня Пасха начинается в сумерки в четырнадцатый день первого месяца.

[6]В пятнадцатый день этого месяца начинается Господний праздник Пресных хлебов; семь дней ешьте пресный хлеб.

[7]В первый день созывайте священное собрание и не занимайтесь ничем из обычных дел.

[8]Семь дней приносите Господу огненные жертвы, а на седьмой день созывайте священное собрание и не занимайтесь ничем из обычных дел».

Приношение первого снопа

[9]Господь сказал Моисею:

[10]– Говори с израильтянами и скажи им: «Когда вы войдете в землю, которую Я отдаю вам, и соберете на ней урожай, принесите к священнику первый сноп собранного зерна.

[11]Пусть он потрясет сноп перед Господом, чтобы он был принят вам во благо. Пусть священник потрясет его в день, который следует за субботой.

[12]No dia em que moverem o feixe, vocês oferecerão em holocausto ao Senhor um cordeiro de um ano de idade sem defeito.

[12]В день, когда вы будете потрясать сноп, принесите Господу во всесожжение годовалого ягненка без изъяна

[13]Apresentem também uma oferta de cereal de dois jarros da melhor farinha amassada com óleo, oferta ao Senhor preparada no fogo, de aroma agradável, e uma oferta derramada de um litro de vinho.

[13]с хлебным приношением из двух десятых частей ефы лучшей муки, смешанной с маслом – это огненная жертва Господу, приятное благоухание – и жертвенным возлиянием из четверти гина вина.

[14]Vocês não poderão comer pão algum, nem cereal tostado, nem cereal novo, até o dia em que trouxerem essa oferta ao Deus de vocês. Este é um decreto perpétuo para as suas gerações, onde quer que morarem.

[14]До этого самого дня, до того, как принесете вашему Богу это приношение, не ешьте ни хлеба, ни жареного зерна, ни сырого. Это вечное установление для грядущих поколений, где бы вы ни жили».

A Festa das Semanas

Праздник Недель

(Чис. 28:26-31; Втор. 16:9-12)

[15]“A partir do dia seguinte ao sábado, o dia em que vocês trarão o feixe da oferta ritualmente movida, contem sete semanas completas.

[15]«От дня, следующего за субботой, дня, когда вы принесли сноп в приношение потрясания, отсчитайте семь полных недель.

[16]Contem cinquenta dias, até um dia depois do sétimo sábado, e então apresentem uma oferta de cereal novo ao Senhor.

[16]Отсчитайте пятьдесят дней до дня, который идет за седьмой субботой, и принесите Господу приношение из нового урожая.

[17]Onde quer que morarem, tragam de casa dois pães feitos com dois jarros da melhor farinha, cozidos com fermento, como oferta movida dos primeiros frutos ao Senhor.

[17]Отовсюду, где бы вы ни жили, приносите Господу как приношение потрясания, как первые плоды, два хлеба, сделанные из двух десятых частей ефы лучшей муки и испеченные с закваской.

[18]Junto com os pães apresentem sete cordeiros, cada um com um ano de idade e sem defeito, um novilho e dois carneiros. Eles serão um holocausto ao Senhor, com

[18]Приносите с этим хлебом семь годовалых ягнят без изъяна, одного молодого быка и двух баранов. Они будут всесожжением Господу, вместе с

as suas ofertas de cereal e ofertas derramadas; é oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor.

[19]Depois sacrifiquem um bode como oferta pelo pecado e dois cordeiros, cada um com um ano de idade, como oferta de comunhão.

[20]O sacerdote moverá os dois cordeiros perante o Senhor como gesto ritual de apresentação, com o pão dos primeiros frutos. São uma oferta sagrada ao Senhor e pertencem ao sacerdote.

[21]Naquele mesmo dia, vocês proclamarão uma reunião sagrada e não realizarão trabalho algum. Este é um decreto perpétuo para as suas gerações, onde quer que morarem.

[22]“Quando fizerem a colheita da sua terra, não colham até as extremidades da sua lavoura nem ajuntem as espigas caídas da sua colheita. Deixem-nas para o necessitado e para o estrangeiro. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês”.

A Festa das Trombetas

[23]Disse o Senhor a Moisés:

[24]“Diga também aos israelitas: No primeiro dia do sétimo mês vocês terão um dia de descanso, uma reunião sagrada, celebrada com toques de trombeta.

[25]Não realizem trabalho algum, mas apresentem ao Senhor uma oferta preparada no fogo”.

O Dia da Expiação

[26]Disse o Senhor a Moisés:

хлебными приношениями и жертвенными возлияниями – огненная жертва, благоухание, приятное Господу.

[19]Приносите одного козла в жертву за грех и двух годовалых ягнят в жертву примирения.

[20]Пусть священник потрясет двух ягнят перед Господом как приношение потрясания вместе с хлебом первых плодов. Это священное приношение Господу для священника.

[21]В тот же день созовите священное собрание и не занимайтесь ничем из обычных дел. Это вечное установление для грядущих поколений, где бы вы ни жили.

[22]Когда вы будете жать на вашей земле урожай, не дожинайте до края поля и не подбирайте остатков жатвы. Оставляйте их бедному и чужеземцу. Я – Господь, ваш Бог».

Праздник Труб
(Чис. 29:1-6)

[23]Господь сказал Моисею:

[24]– Скажи израильтянам: «В первый день седьмого месяца пусть у вас будет праздничный покой, священное собрание, возвещаемое звуками труб.

[25]Не занимайтесь ничем из обычных дел; приносите Господу огненные жертвы».

День отпущения грехов
(Чис. 29:7-11)

[26]Господь сказал Моисею:

[27]“O décimo dia deste sétimo mês é o Dia da Expiação. Façam uma reunião sagrada e humilhem-se, e apresentem ao Senhor uma oferta preparada no fogo.

[28]Não realizem trabalho algum nesse dia, porque é o Dia da Expiação, quando se faz propiciação por vocês perante o Senhor, o Deus de vocês.

[29]Quem não se humilhar nesse dia será eliminado do seu povo.

[30]Eu destruirei do meio do seu povo todo aquele que realizar algum trabalho nesse dia.

[31]Vocês não realizarão trabalho algum. Este é um decreto perpétuo para as suas gerações, onde quer que morarem.

[32]É um sábado de descanso para vocês, no qual vocês se humilharão. Desde o entardecer do nono dia do mês até o entardecer do dia seguinte vocês guardarão esse sábado”.

A Festa das Cabanas

[33]Disse o Senhor a Moisés:

[34]“Diga ainda aos israelitas: No décimo quinto dia deste sétimo mês começa a festa das cabanas do Senhor, que dura sete dias.

[35]No primeiro dia haverá reunião sagrada; não realizem trabalho algum.

[36]Durante sete dias apresentem ao Senhor ofertas preparadas no fogo, no oitavo dia façam outra reunião sagrada e também

[27]– В десятый день этого седьмого месяца будет День очищения. Созывайте священное собрание, смиряйте себя и приносите Господу огненную жертву.

[28]Не занимайтесь в этот день никакими делами, потому что это День отпущения грехов, когда перед Господом, вашим Богом, для вас совершается отпущение.

[29]Всякий, кто в тот день не станет смирять себя, будет искоренен из своего народа.

[30]Я искореню из его народа любого, кто будет заниматься делами в течение всего этого дня.

[31]Не занимайтесь никакими делами. Это вечное установление для грядущих поколений, где бы вы ни жили.

[32]Для вас это суббота полного покоя, и вы должны смирять себя. С вечера девятого дня месяца до вечера следующего дня храните вашу субботу.

Праздник Шалашей

(Чис. 29:12-39; Втор. 16:13-17)

[33]Господь сказал Моисею:

[34]– Скажи израильтянам: «В пятнадцатый день седьмого месяца начинается Господень праздник Шалашей. Он длится семь дней.

[35]Первый день – это священное собрание; не занимайтесь ничем из обычных дел.

[36]Семь дней приносите Господу огненные жертвы, а на восьмой – созывайте священное собрание и

apresentem ao Senhor uma oferta preparada no fogo. É reunião solene; não realizem trabalho algum.

приносите Господу огненную жертву. Это последнее праздничное собрание; не занимайтесь ничем из обычных дел.

37(“Estas são as festas fixas do Senhor, que vocês proclamarão como reuniões sagradas para trazerem ao Senhor ofertas preparadas no fogo, holocaustos e ofertas de cereal, sacrifícios e ofertas derramadas exigidas para cada dia.

37Таковы постоянные Господни праздники, когда вы должны созывать священные собрания, чтобы приносить Господу огненные жертвы – всесожжения с хлебными приношениями и жертвы с возлиянием, каждую в свой день.

38Isso fora as do sábado do Senhor e fora as dádivas e os votos de vocês, e todas as ofertas voluntárias que vocês derem ao Senhor.)

38Эти праздники не входят в число Господних суббот, а эти приношения в число ваших даров, всех жертв по обету и добровольных приношений, которые вы даете Господу.

39“Assim, começando no décimo quinto dia do sétimo mês, depois de terem colhido o que a terra produziu, celebrem a festa do Senhor durante sete dias; o primeiro dia e também o oitavo serão dias de descanso.

39Итак, начиная с пятнадцатого дня седьмого месяца, собрав с земли урожай, семь дней отмечайте праздник в честь Господа. Первый день – это день праздничного покоя, и восьмой день – день праздничного покоя.

40No primeiro dia vocês apanharão os melhores frutos das árvores, folhagem de tamareira, galhos frondosos e salgueiros, e se alegrarão perante o Senhor, o Deus de vocês, durante sete dias.

40В первый день возьмите лучшие плоды с деревьев и пальмовые ветви, ветви лиственных деревьев и речных ив и веселитесь перед Господом, вашим Богом, семь дней.

41Celebrem essa festa do Senhor durante sete dias todos os anos. Este é um decreto perpétuo para as suas gerações; celebrem-na no sétimo mês.

41Празднуйте в честь Господа этот праздник семь дней каждый год. Это установление для грядущих поколений будет вечным. Празднуйте его в седьмом месяце.

42Morem em tendas durante sete dias; todos os israelitas de nascimento morarão em tendas,

42Живите в шалашах семь дней: пусть все уроженцы Израиля живут в шалашах,

[43]para que os descendentes de vocês saibam que eu fiz os israelitas morarem em tendas quando os tirei da terra do Egito. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês”.

[44]Assim anunciou Moisés aos israelitas as festas fixas do Senhor.

Levítico 24

O Candelabro e os Pães Sagrados

[1]Disse o Senhor a Moisés:

[2]“Ordene aos israelitas que tragam azeite puro de olivas batidas para as lâmpadas, para que fiquem sempre acesas.

[3]Na Tenda do Encontro, do lado de fora do véu que esconde as tábuas da aliança, Arão manterá as lâmpadas continuamente acesas diante do Senhor, desde o entardecer até a manhã seguinte. Este é um decreto perpétuo para as suas gerações:

[4]Mantenha sempre em ordem as lâmpadas no candelabro de ouro puro perante o Senhor.

[5]“Apanhe da melhor farinha e asse doze pães, usando dois jarros para cada pão.

[6]Coloque-os em duas fileiras, com seis pães em cada uma, sobre a mesa de ouro puro perante o Senhor.

[7]Junto a cada fileira coloque um pouco de incenso puro como porção memorial para representar o pão e ser uma oferta ao Senhor preparada no fogo.

[43]чтобы ваши потомки знали, что Я поселил израильтян в шалашах, когда Я вывел их из Египта. Я – Господь, ваш Бог».

[44]Моисей объявил израильтянам о постоянных праздниках Господа.

Левит 24

Масло для светильника

(Исх. 27:20-21)

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Вели израильтянам принести тебе чистое оливковое масло для освещения, чтобы в светильниках можно было постоянно поддерживать огонь.

[3]Пусть Аарон смотрит за светильниками перед Господом вне завесы ковчега свидетельства в шатре собрания с вечера до утра, всегда. Это установление для грядущих поколений будет вечным.

[4]Лампады на светильнике из чистого золота нужно всегда заправлять перед Господом.

Священный хлеб

[5]– Возьми лучшую муку и испеки двенадцать хлебов, из двух десятых частей ефы каждый.

[6]Выложи их в два ряда, по шесть в каждый, на стол из чистого золота перед Господом.

[7]На каждый ряд положи чистого ладана, чтобы он был при хлебе как памятная часть, как огненная жертва Господу.

[8]Esses pães serão colocados regularmente perante o Senhor, cada sábado, em nome dos israelitas, como aliança perpétua.

[9]Pertencem a Arão e a seus descendentes, que os comerão num lugar sagrado, porque é parte santíssima de sua porção regular das ofertas dedicadas ao Senhor, preparadas no fogo. É decreto perpétuo".

O Castigo da Blasfêmia

[10]Aconteceu que o filho de uma israelita com um egípcio saiu e foi para o meio dos israelitas. No acampamento houve uma briga entre ele e um israelita.

[11]O filho da israelita blasfemou o Nome com uma maldição; então o levaram a Moisés. O nome de sua mãe era Selomite, filha de Dibri, da tribo de Dã.

[12]Deixaram-no preso até que a vontade do Senhor lhes fosse declarada.

[13]Então o Senhor disse a Moisés:

[14]"Leve o que blasfemou para fora do acampamento. Todos aqueles que o ouviram colocarão as mãos sobre a cabeça dele, e a comunidade toda o apedrejará.

[15]Diga aos israelitas: Se alguém amaldiçoar seu Deus, será responsável pelo seu pecado;

[16]quem blasfemar o nome do Senhor terá que ser executado. A comunidade toda o apedrejará. Seja estrangeiro seja natural da terra, se blasfemar o Nome, terá que ser morto.

[17]"Se alguém ferir uma pessoa a ponto de matá-la, terá que ser executado.

[8]Этот хлеб нужно класть перед Господом всегда, суббота за субботой, от лица израильтян по вечному завету.

[9]Он принадлежит Аарону и его сыновьям. Пусть они едят его в святом месте, потому что это великая святыня, их постоянная доля в огненных жертвах Господу.

Казнь богохульника

[10]Сын израильтянки и египтянина вышел с израильтянами, и между ним и израильтянином в лагере случилась драка.

[11]Бранясь, сын израильтянки хулил имя, и его привели к Моисею. (Его мать зовут Шеломит, дочь данитянина Диври.)

[12]Его заключили под стражу до тех пор, пока не откроется о нем воля Господа.

[13]Господь сказал Моисею:

[14]– Выведи богохульника за лагерь. Пусть те, кто слышал его, положат руки ему на голову, и пусть общество забьет его камнями.

[15]Скажи израильтянам: «Проклинающий своего Бога подлежит наказанию.

[16]Любой, кто станет оскорблять имя Господа, будет предан смерти. Общество забьет его камнями. Поселенец или уроженец страны, – если он станет оскорблять имя, будет предан смерти.

[17]Тот, кто убьет человека, должен быть предан смерти.

[18]Quem matar um animal fará restituição: vida por vida.

[19]Se alguém ferir seu próximo, deixando-o defeituoso, assim como fez lhe será feito:

[20]fratura por fratura, olho por olho, dente por dente. Assim como feriu o outro, deixando-o defeituoso, assim também será ferido.

[21]Quem matar um animal fará restituição, mas quem matar um homem será morto.

[22]Vocês terão a mesma lei para o estrangeiro e para o natural da terra. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês”.

[23]Depois que Moisés falou aos israelitas, levaram o que blasfemou para fora do acampamento e o apedrejaram. Os israelitas fizeram conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[18]Тот, кто убьет чужую скотину, должен возместить животным за животное.

[19]Если кто-то нанесет своему ближнему увечье, то сделанное им нужно сделать ему самому:

[20]перелом за перелом, глаз за глаз, зуб за зуб. Как он изувечил ближнего, так пусть изувечат и его.

[21]Убивший животное должен возместить, но убивший человека должен быть предан смерти.

[22]И для поселенца, и для уроженца страны пусть у вас будет один закон. Я – Господь, ваш Бог».

[23]Моисей приказал израильтянам, и они вывели богохульника за лагерь и забили камнями. Израильтяне сделали так, как повелел Моисею Господь.

Levítico 25

O Ano Sabático

[1]Então disse o Senhor a Moisés no monte Sinai:

[2]“Diga o seguinte aos israelitas: Quando entrarem na terra que dou a vocês, a própria terra guardará um sábado para o Senhor.

[3]Durante seis anos semeiem as suas lavouras, aparem as suas vinhas e façam a colheita de suas plantações.

[4]Mas no sétimo ano a terra terá um sábado de descanso, um sábado dedicado ao

Левит 25

Субботний год

[1]Господь сказал Моисею на горе Синай:

[2]– Говори с израильтянами и скажи им: «Когда вы войдете в землю, которую Я отдаю вам, пусть земля отдыхает каждый седьмой год, соблюдая субботу Господа.

[3]Шесть лет засевайте поле, обрезайте виноградник и собирайте урожай.

[4]Но в седьмой год пусть у земли будет суббота покоя, суббота Господа. Не

Senhor. Não semeiem as suas lavouras nem aparem as suas vinhas.

[5]Não colham o que crescer por si, nem colham as uvas das suas vinhas, que não serão podadas. A terra terá um ano de descanso.

[6]Vocês se sustentarão do que a terra produzir no ano de descanso, você, o seu escravo, a sua escrava, o trabalhador contratado e o residente temporário que vive entre vocês,

[7]bem como os seus rebanhos e os animais selvagens de sua terra. Tudo o que a terra produzir poderá ser comido.

O Ano do Jubileu

[8]"Contem sete semanas de anos, sete vezes sete anos; essas sete semanas de anos totalizam quarenta e nove anos.

[9]Então façam soar a trombeta no décimo dia do sétimo mês; no Dia da Expiação façam soar a trombeta por toda a terra de vocês.

[10]Consagrem o quinquagésimo ano e proclamem libertação por toda a terra a todos os seus moradores. Este será um ano de jubileu, quando cada um de vocês voltará para a propriedade da sua família e para o seu próprio clã.

[11]O quinquagésimo ano será jubileu; não semeiem e não ceifem o que cresce por si mesmo nem colham das vinhas não podadas.

[12]É jubileu e será santo a vocês; comam apenas o que a terra produzir.

засевайте поле и не обрезайте виноградник.

[5]Не убирайте того, что выросло само по себе, и не собирайте гроздья с необрезанных лоз. Пусть у земли будет год покоя.

[6]Все, что произрастит земля в субботний год, будет вам пищей – вам, вашим рабам и рабыням, наемным слугам, живущим у вас поселенцам,

[7]вашему скоту и диким зверям вашей земли. Все, что произведет земля, можно есть».

Юбилейный год

[8]«Отсчитайте семь субботних лет – семь раз по семь лет – чтобы семь субботних лет составили сорок девять лет.

[9]В десятый день седьмого месяца протрубите в рог; в День отпущения грехов протрубите в рог по всей вашей земле.

[10]Освятите пятидесятый год и возвестите свободу по всей земле всем ее обитателям. Он будет для вас юбилейным; каждый из вас должен вернуться к своему владению, каждый – к своему роду.

[11]Пятидесятый год будет для вас юбилейным; не сейте и не жните то, что выросло само, и не собирайте ягоды с необрезанных лоз.

[12]Это юбилейный год: пусть он будет свят для вас; ешьте лишь то, что вырастет в поле само по себе.

[13]“Nesse ano do Jubileu cada um de vocês voltará para a sua propriedade.

[14]“Se vocês venderem alguma propriedade ao seu próximo ou se comprarem alguma propriedade dele, não explorem o seu irmão.

[15]O que comprarem do seu próximo será avaliado com base no número de anos desde o Jubileu. E ele fará a venda com base no número de anos que restam de colheitas.

[16]Quando os anos forem muitos, vocês deverão aumentar o preço, mas, quando forem poucos, deverão diminuir o preço, pois o que ele está lhes vendendo é o número de colheitas.

[17]Não explorem um ao outro, mas temam o Deus de vocês. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês.

[18]“Pratiquem os meus decretos e obedeçam às minhas ordenanças, e vocês viverão com segurança na terra.

[19]Então a terra dará o seu fruto, e vocês comerão até fartar-se e ali viverão em segurança.

[20]Vocês poderão perguntar: ‘Que iremos comer no sétimo ano, se não plantarmos nem fizermos a colheita?’

[21]Saibam que enviarei a vocês minha bênção no sexto ano, e a terra produzirá o suficiente para três anos.

[22]Quando vocês estiverem plantando no oitavo ano, comerão ainda da colheita anterior e dela continuarão a comer até a colheita do nono ano.

[13]В этот юбилейный год пусть каждый вернется к своему земельному наделу.

[14]Продавая землю соплеменнику или покупая у него, не обманывайте друг друга.

[15]Покупая, платите лишь за число лет, остающихся до следующего юбилейного года. А продавец пусть берет лишь за число лет, оставшихся для сбора урожая.

[16]Если осталось много лет, повышайте цену, а если мало – понижайте, ведь продается только число урожаев.

[17]Не обманывайте друг друга; бойтесь вашего Бога. Я – Господь, ваш Бог.

[18]Соблюдайте Мои законы и прилежно исполняйте Мои установления, и вы будете безопасно жить на этой земле.

[19]Тогда земля будет плодоносить, и вы будете есть досыта и жить на ней в безопасности.

[20]Вы спросите: „Что нам есть в седьмой год, если мы не посеем и не соберем урожай?“

[21]В шестой год Я так благословлю вас, что земля принесет трехлетний урожай.

[22]Приступив к севу в восьмом году, вы еще будете есть прежний урожай. Вы будете есть его, пока не подоспеет жатва девятого года».

Восстановление прав собственности

[23]“A terra não poderá ser vendida definitivamente, porque ela é minha, e vocês são apenas estrangeiros e imigrantes.

[24]Em toda terra em que tiverem propriedade, concedam o direito de resgate da terra.

[25]“Se alguém do seu povo empobrecer e vender parte da sua propriedade, seu parente mais próximo virá e resgatará aquilo que o seu compatriota vendeu.

[26]Se, contudo, um homem não tiver quem lhe resgate a terra, mas ele mesmo prosperar e adquirir recursos para resgatá-la,

[27]calculará os anos desde que a vendeu e devolverá a diferença àquele a quem a vendeu; então poderá voltar para a sua propriedade.

[28]Mas, se não adquirir recursos para devolver-lhe o valor, a propriedade que vendeu permanecerá em posse do comprador até o ano do Jubileu. Será devolvida no Jubileu, e ele então poderá voltar para a sua propriedade.

[29]“Se um homem vender uma casa numa cidade murada, terá o direito de resgate até que se complete um ano após a venda. Nesse período poderá resgatá-la.

[30]Se não for resgatada antes de se completar um ano, a casa da cidade murada pertencerá definitivamente ao comprador e aos seus descendentes; não será devolvida no Jubileu.

[23]«Землю нельзя продавать навсегда, потому что земля Моя, а вы у Меня чужеземцы и поселенцы.

[24]При всякой покупке земли разрешайте выкупать ее обратно.

[25]Если твой соплеменник обеднеет и продаст часть владения, то его ближайший родственник придет и выкупит то, что он продал.

[26]Если же у него нет никого, кто выкупил бы для него, но он преуспеет и найдет средства для выкупа сам,

[27]пусть сосчитает годы со времени продажи и выплатит разницу тому, кому он продал. Тогда он может вернуться к своему владению.

[28]А если он не найдет средств, чтобы возвратить ему, то проданное им останется во владении у покупателя до юбилейного года, а потом земля будет возвращена тому, кто ее продал. И тогда он может вернуться к своему владению.

[29]Если кто-то продаст жилой дом в обнесенном стеной городе, он сохраняет право выкупа целый год после продажи. В течение этого времени он может выкупить его.

[30]Если жилой дом в обнесенном стеной городе не выкуплен до того, как прошел полный год, он навеки отходит к покупателю и его потомкам. Он не будет возвращен даже в юбилейный год.

[31]Mas as casas dos povoados sem muros ao redor serão consideradas campo aberto. Poderão ser resgatadas e serão devolvidas no Jubileu.

[31]Но дома в селениях, не обнесенных стенами, считаются открытым полем. Их можно выкупать. Их нужно возвращать в юбилейный год.

[32]“No caso das cidades dos levitas, eles sempre terão direito de resgatar suas casas nas cidades que lhes pertencem.

[32]Но у левитов всегда есть право выкупать дома в городах, которыми они владеют.

[33]Assim, a propriedade dos levitas, isto é, uma casa vendida em qualquer cidade deles, é resgatável e deverá ser devolvida no Jubileu, porque as casas das cidades dos levitas são propriedade deles entre os israelitas.

[33]Собственность левитов – дом в городе, которым они владеют – подлежит выкупу и должна возвращаться в юбилейный год, потому что дома в городах левитов – это их собственность у израильтян.

[34]Mas as pastagens pertencentes às suas cidades não serão vendidas; são propriedade permanente deles.

[34]Но пастбища при их городах продавать нельзя – это их вечное владение».

Освобождение рабов

[35]“Se alguém do seu povo empobrecer e não puder sustentar-se, ajudem-no como se faz ao estrangeiro e ao residente temporário, para que possa continuar a viver entre vocês.

[35]«Если твой соплеменник обеднеет и впадет в зависимость от тебя, помоги ему, как помог бы чужеземцу или временному жителю, чтобы он жил с тобой и дальше.

[36]Não cobrem dele juro algum, mas temam o seu Deus, para que o seu próximo continue a viver entre vocês.

[36]Не бери с него процентов; бойся своего Бога, чтобы твой соплеменник жил с тобой и дальше.

[37]Vocês não poderão exigir dele juros nem emprestar-lhe mantimento visando a algum lucro.

[37]Не одалживай ему под проценты и не продавай ему пищу ради прибыли.

[38]Eu sou o Senhor, o Deus de vocês, que os tirou da terra do Egito para dar a vocês a terra de Canaã e para ser o seu Deus.

[38]Я – Господь, ваш Бог, Который вывел вас из Египта, чтобы дать вам землю Ханаана и быть вашим Богом.

[39]“Se alguém do seu povo empobrecer e se vender a algum de vocês, não o façam trabalhar como escravo.

[39]Если твой соплеменник обеднеет и продаст себя, не заставляй его работать как раба.

[40]Ele deverá ser tratado como trabalhador contratado ou como residente temporário; trabalhará para quem o comprou até o ano do Jubileu.

[41]Então ele e os seus filhos estarão livres, e ele poderá voltar para o seu próprio clã e para a propriedade dos seus antepassados.

[42]Pois os israelitas são meus servos, os quais tirei da terra do Egito; não poderão ser vendidos como escravos.

[43]Não dominem impiedosamente sobre eles, mas temam o seu Deus.

[44]“Os seus escravos e as suas escravas deverão vir dos povos que vivem ao redor de vocês; deles vocês poderão comprar escravos e escravas.

[45]Também poderão comprá-los entre os filhos dos residentes temporários que vivem entre vocês e entre os que pertencem aos clãs deles, ainda que nascidos na terra de vocês; eles se tornarão sua propriedade.

[46]Vocês poderão deixá-los como herança para os seus filhos e poderão fazê-los escravos para sempre, mas sobre os seus irmãos israelitas vocês não poderão dominar impiedosamente.

[47]“Se um estrangeiro ou um residente temporário entre vocês enriquecer e alguém do seu povo empobrecer e se vender a esse estrangeiro ou a alguém que pertence ao clã desse estrangeiro,

[40]Пусть он будет у тебя, как наемный слуга или поселенец. Он будет работать на тебя до юбилейного года.

[41]Тогда он со своими детьми уйдет от тебя и вернется к своему роду и владению отцов.

[42]Израильтяне – Мои слуги, которых Я вывел из Египта, их нельзя продавать в рабство.

[43]Повелевая ими, не будь жесток. Бойся своего Бога.

[44]Пусть твои рабы и рабыни будут из народов, которые вокруг вас; покупайте себе рабов из их числа.

[45]Еще покупайте их из поселенцев, которые живут у вас, из членов их родов, которые родились в вашей стране, и они станут вашей собственностью.

[46]Вы можете передавать их по наследству в собственность вашим детям. С ними вы можете обращаться как с рабами, но не будьте жестоки, повелевая своими соплеменниками израильтянами.

[47]Если живущий у тебя чужеземец или поселенец разбогатеет, а твой соплеменник обеднеет и продаст себя живущему у тебя чужеземцу или члену его семьи,

[48]manterá o direito de resgate mesmo depois de se vender. Um dos seus parentes poderá resgatá-lo:

[49]ou tio, ou primo, ou qualquer parente próximo poderá resgatá-lo. Se, todavia, prosperar, poderá resgatar a si mesmo.

[50]Ele e o seu comprador contarão o tempo desde o ano em que se vendeu até o ano do Jubileu. O preço do resgate se baseará no salário de um empregado contratado por aquele número de anos.

[51]Se restarem muitos anos, pagará o seu resgate proporcionalmente ao preço de compra.

[52]Se restarem apenas poucos anos até o ano do Jubileu, fará o cálculo e pagará o seu resgate proporcionalmente aos anos.

[53]Ele deverá ser tratado como um empregado contratado anualmente; não permitam que o seu senhor domine impiedosamente sobre ele.

[54]"Se não for resgatado por nenhuma dessas maneiras, ele e os seus filhos estarão livres no ano do Jubileu,

[55]porque os israelitas são meus servos, os quais tirei da terra do Egito. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês.

Levítico 26

A Recompensa da Obediência

[1]"Não façam ídolos, nem imagens, nem colunas sagradas para vocês, e não coloquem nenhuma pedra esculpida em

[48]то после того, как он себя продал, у него остается право на выкуп. Его может выкупить родственник:

[49]дядя, двоюродный брат или любой кровный родственник в его семье может его выкупить. А если он преуспеет, то может выкупить себя сам.

[50]Пусть он и его покупатель посчитают время с того года, в который он продал себя, до юбилейного года. Цена за его освобождение должна соответствовать плате наемного слуги за эти годы.

[51]Если остается много лет, он должен заплатить за свой выкуп большую долю цены, заплаченной за него.

[52]Если же до юбилейного года остается мало лет, пусть он подсчитает их и заплатит за свой выкуп в соответствии с ними.

[53]Во все годы с ним следует обращаться как с наемным слугой; следи, чтобы его хозяин, повелевая им, не был жесток.

[54]Даже если он не будет выкуплен, как сказано, он и его дети выйдут на свободу в юбилейный год,

[55]потому что израильтяне служат Мне. Они – Мои слуги, которых Я вывел из Египта. Я – Господь, ваш Бог».

Левит 26

Благословения за послушание

(Втор. 7:12-16; 28:1-14)

[1]«Не делайте себе идолов, не ставьте себе ни изваяний, ни священных столбов и не кладите в вашей земле

sua terra para curvar-se diante dela. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês.

резных камней, чтобы поклоняться им. Я – Господь, ваш Бог.

[2]“Guardem os meus sábados e reverenciem o meu santuário. Eu sou o Senhor.

[2]Храните Мои субботы и чтите Мое святилище. Я – Господь.

[3]“Se vocês seguirem os meus decretos, obedecerem aos meus mandamentos e os puserem em prática,

[3]Если вы будете следовать Моим установлениям и прилежно исполнять Мои повеления,

[4]eu mandarei a vocês chuva na estação certa, e a terra dará a sua colheita e as árvores do campo darão o seu fruto.

[4]Я пошлю вам дождь в срок, и земля будет давать урожай, а деревья в поле плодоносить.

[5]A debulha prosseguirá até a colheita das uvas, e a colheita das uvas prosseguirá até a época da plantação, e vocês comerão até ficarem satisfeitos e viverão em segurança em sua terra.

[5]Молотьба зерна у вас будет длиться до сбора винограда, а сбор винограда – до посева. Вы будете досыта есть и безопасно жить в вашей земле.

[6]“Estabelecerei paz na terra, e vocês se deitarão, e ninguém os amedrontará. Farei desaparecer da terra os animais selvagens, e a espada não passará pela sua terra.

[6]Я пошлю вам мир на землю: спите спокойно, и никто вас не потревожит. Я прогоню из этой земли диких зверей, и меч не пройдет по вашей стране.

[7]Vocês perseguirão os seus inimigos, e estes cairão à espada diante de vocês.

[7]Когда вы будете преследовать врагов, они падут от меча перед вами.

[8]Cinco de vocês perseguirão cem, cem de vocês perseguirão dez mil, e os seus inimigos cairão à espada diante de vocês.

[8]Пятеро из вас прогонят сотню, а сто – десять тысяч. Враги падут от меча перед вами.

[9]“Eu me voltarei para vocês e os farei prolíferos; e os multiplicarei e guardarei a minha aliança com vocês.

[9]Я посмотрю на вас милостиво, сделаю вас плодовитыми, размножу вас и буду хранить Мой завет с вами.

[10]Vocês ainda estarão comendo da colheita armazenada no ano anterior, quando terão que se livrar dela para dar espaço para a nova colheita.

[10]Вы еще будете есть прошлогодние запасы, когда вам придется выбрасывать их, чтобы освободить место для новых.

[11]Estabelecerei a minha habitação entre vocês e não os rejeitarei.

[11]Я поставлю среди вас Мое жилище и не стану гнушаться вас.

[12]Andarei entre vocês e serei o seu Deus, e vocês serão o meu povo.

[12]Я буду ходить среди вас и буду вашим Богом, а вы будете Моим народом.

[13]Eu sou o Senhor, o Deus de vocês, que os tirou da terra do Egito para que não mais fossem escravos deles; quebrei as traves do jugo que os prendia e os fiz andar de cabeça erguida.

O Castigo da Desobediência

[14]“Mas, se vocês não me ouvirem e não puserem em prática todos esses mandamentos,

[15]e desprezarem os meus decretos, rejeitarem as minhas ordenanças, deixarem de pôr em prática todos os meus mandamentos e forem infiéis à minha aliança,

[16]então assim os tratarei: eu trarei sobre vocês pavor repentino, doenças e febre que tirarão a sua visão e definharão a sua vida. Vocês semearão inutilmente, porque os seus inimigos comerão as suas sementes.

[17]O meu rosto estará contra vocês, e vocês serão derrotados pelos inimigos; os seus adversários os dominarão, e vocês fugirão mesmo quando ninguém os estiver perseguindo.

[18]“Se depois disso tudo vocês não me ouvirem, eu os castigarei sete vezes mais pelos seus pecados.

[19]Eu quebrarei o seu orgulho rebelde e farei que o céu sobre vocês fique como ferro e a terra de vocês fique como bronze.

[20]A força de vocês será gasta em vão, porque a terra não dará a sua colheita nem as árvores da terra darão o seu fruto porque a terra não lhes dará colheita, nem as árvores da terra lhes darão fruto.

[13]Я – Господь, ваш Бог, Который вывел вас из Египта, чтобы вам больше не быть рабами у египтян. Я сокрушил ярмо рабства, бывшее на вас, и позволил вам идти с гордо поднятой головой».

Проклятия за непослушание

(Втор. 28:15-68)

[14]«Но если вы не будете слушать Меня и не будете исполнять все эти повеления,

[15]если вы отвергнете Мои установления и будете гнушаться Моими законами, если не исполните все Мои повеления, расторгая завет со Мной,

[16]то Я сделаю вот что: Я наведу на вас внезапный ужас: чахотку и лихорадку, от которых меркнет в глазах и угасает жизнь. Вы будете сеять напрасно: урожай съедят ваши враги.

[17]Я обращу Мое лицо против вас, и ваши враги разобьют вас. Ненавидящие вас станут повелевать вами, и вы побежите даже тогда, когда за вами не будет погони.

[18]Если и после этого вы не послушаете Меня, Я накажу вас за ваши грехи в семь раз сильнее.

[19]Я сломлю вашу упрямую гордость и сделаю небо над вами железным, а землю под вами бронзовой.

[20]Вы растратите силы напрасно, потому что ваша земля не принесет урожая, а деревья на ней не будут плодоносить.

[21]“Se continuarem se opondo a mim e recusarem ouvir-me, eu os castigarei sete vezes mais, conforme os seus pecados.

[21]Если вы останетесь Мне врагами и не захотите слушать Меня, то за ваши грехи Я умножу ваши беды семикратно.

[22]Mandarei contra vocês animais selvagens que matarão os seus filhos, acabarei com os seus rebanhos e reduzirei vocês a tão poucos que os seus caminhos ficarão desertos.

[22]Я нашлю на вас диких зверей, и они лишат вас детей, истребят ваш скот и сделают вас такими малочисленными, что ваши дороги запустеют.

[23]“Se, apesar disso, vocês não aceitarem a minha disciplina, mas continuarem a opor-se a mim,

[23]Если и после этого вы не исправитесь и останетесь Мне врагами,

[24]eu mesmo me oporei a vocês e os castigarei sete vezes mais por causa dos seus pecados.

[24]то и Я стану вам врагом и покараю вас за ваши грехи в семь раз сильнее.

[25]E trarei a espada contra vocês para vingar a aliança. Quando se refugiarem em suas cidades, eu lhes mandarei uma praga, e vocês serão entregues em mãos inimigas.

[25]Мстя за расторгнутый завет, Я обрушу на вас меч, а когда вы укроетесь в городах, пошлю на вас мор, и вы попадете в руки врагов.

[26]Quando eu cortar o suprimento de pão, dez mulheres assarão o pão num único forno e repartirão o pão a peso. Vocês comerão, mas não ficarão satisfeitos.

[26]Я лишу вас хлеба, и десять женщин будут печь хлеб в одной печи. Хлеб вам будут выдавать по весу; вы будете есть, но не наедитесь.

[27]“Se, apesar disso tudo, vocês ainda não me ouvirem, mas continuarem a opor-se a mim,

[27]Если и после этого вы не станете слушать Меня и останетесь Мне врагами,

[28]então com furor me oporei a vocês, e eu mesmo os castigarei sete vezes mais por causa dos seus pecados.

[28]то и Я стану вам врагом и в гневе накажу вас за ваши грехи в семь раз сильнее.

[29]Vocês comerão a carne dos seus filhos e das suas filhas.

[29]Вы будете есть плоть своих сыновей и дочерей.

[30]Destruirei os seus altares idólatras, despedaçarei os seus altares de incenso e empilharei os seus cadáveres sobre os seus ídolos mortos, e rejeitarei vocês.

[30]Я разрушу ваши святилища на возвышенностях, сокрушу кадильные жертвенники и повергну ваши трупы на обломки ваших идолов и возгнушаюсь вами.

[31]Deixarei as cidades de vocês em ruínas e arrasarei os seus santuários, e não terei prazer no aroma das suas ofertas.

[31]Я разорю ваши города, опустошу места поклонения лжебогам и не буду вкушать приятное благоухание ваших жертв.

[32]Desolarei a terra a ponto de ficarem perplexos os seus inimigos que vierem ocupá-la.

[32]Я опустошу землю так, что ваши враги, которые поселятся на ней, ужаснутся.

[33]Espalharei vocês entre as nações e empunharei a espada contra vocês. Sua terra ficará desolada; as suas cidades, em ruínas.

[33]Я рассею вас между народами и буду преследовать вас с обнаженным мечом. Ваша земля будет опустошена, а города разорены.

[34]Então a terra desfrutará os seus anos sabáticos enquanto estiver desolada e enquanto vocês estiverem na terra dos seus inimigos; e a terra descansará e desfrutará os seus sábados.

[34]Тогда земля будет наслаждаться своими субботними годами все время, когда будет лежать в запустении, пока вы будете в краю ваших врагов. Тогда земля будет отдыхать и наслаждаться своими субботами.

[35]Enquanto estiver desolada, a terra terá o descanso sabático que não teve quando vocês a habitavam.

[35]Все время, что она будет оставлена, земля будет отдыхать за те субботы, когда вы на ней жили.

[36]“Quanto aos que sobreviverem, eu lhes encherei o coração de tanto medo na terra do inimigo, que o som de uma folha levada pelo vento os porá em fuga. Correrão como quem foge da espada, e cairão, sem que ninguém os persiga.

[36]А сердца уцелевших в землях их врагов Я сделаю такими боязливыми, что звук гонимого ветром листа будет обращать их в бегство. Они побегут, словно от меча, и упадут, хотя за ними не будет погони.

[37]Tropeçarão uns nos outros, como que fugindo da espada, sem que ninguém os esteja perseguindo. Assim vocês não poderão subsistir diante dos inimigos.

[37]Они будут спотыкаться друг о друга, словно спасаясь от меча, хотя за ними не будет погони. У вас не будет силы подняться на врагов.

[38]Vocês perecerão entre as nações, e a terra dos seus inimigos os devorará.

[38]Вы погибнете между народами; вражеская земля пожрет вас.

[39]Os que sobreviverem apodrecerão na terra do inimigo por causa dos seus

[39]Уцелевшие погибнут во вражеских землях за свои грехи и за грехи своих отцов.

pecados e também por causa dos pecados dos seus antepassados.

[40]“Mas, se confessarem os seus pecados e os pecados dos seus antepassados, sua infidelidade e oposição a mim,

[41]que me levaram a opor-me a eles e a enviá-los para a terra dos seus inimigos; se o seu coração obstinado se humilhar, e eles aceitarem o castigo do seu pecado,

[42]eu me lembrarei da minha aliança com Jacó, da minha aliança com Isaque e da minha aliança com Abraão, e também me lembrarei da terra,

[43]que por eles será abandonada e desfrutará os seus sábados enquanto permanecer desolada. Receberão o castigo pelos seus pecados porque desprezaram as minhas ordenanças e rejeitaram os meus decretos.

[44]Apesar disso, quando estiverem na terra do inimigo, não os desprezarei, nem os rejeitarei, para destruí-los totalmente, quebrando a minha aliança com eles, pois eu sou o Senhor, o Deus deles.

[45]Mas por amor deles eu me lembrarei da aliança com os seus antepassados que tirei da terra do Egito à vista das nações, para ser o Deus deles. Eu sou o Senhor”.

[46]São esses os decretos, as ordenanças e as leis que o Senhor estabeleceu no monte Sinai entre ele próprio e os israelitas, por intermédio de Moisés.

Levítico 27

O Resgate do que Pertence ao Senhor

[40]Но если они признают свои грехи и грехи своих отцов – как они предавали Меня и враждовали со Мной,

[41]за что и Я ополчился на них и отвел их в землю их врагов, если их необрезанные сердца смирятся и они заплатят за свой грех,

[42]то Я вспомню Свой завет с Иаковом, Свой завет с Исааком и Свой завет с Авраамом и вспомню эту землю.

[43]Ведь земля будет оставлена ими и будет наслаждаться своими субботними годами, когда будет лежать в запустении, без них, пока они будут платить за свои грехи, за то, что дерзнули отвергнуть Мои установления и презреть Мои установления.

[44]Но даже так, когда они будут во вражеской земле, Я не отвергну их и не вознегодую на них, чтобы не погубить их до конца и не нарушить Свой завет с ними. Я – Господь, их Бог.

[45]Ради них Я вспомню завет с их предками, которых Я вывел из Египта на глазах у народов, чтобы быть их Богом: Я – Господь».

[46]Таковы установления, законы и правила, которые Господь установил через Моисея на горе Синай между Собой и израильтянами.

Левит 27

Приношения по обету

[1]Disse também o Senhor a Moisés:

[2]"Diga o seguinte aos israelitas: Se alguém fizer um voto especial, dedicando pessoas ao Senhor, faça-o conforme o devido valor;

[3]atribua aos homens entre vinte e sessenta anos o valor de seiscentos gramas de prata, com base no peso padrão do santuário;

[4]e, se for mulher, atribua-lhe o valor de trezentos e sessenta gramas.

[5]Se for alguém que tenha entre cinco e vinte anos, atribua aos homens o valor de duzentos e quarenta gramas e às mulheres o valor de cento e vinte gramas.

[6]Se for alguém que tenha entre um mês e cinco anos de idade, atribua aos meninos o valor de sessenta gramas de prata e às meninas o valor de trinta e seis gramas de prata.

[7]Se for alguém que tenha de sessenta anos para cima, atribua aos homens o valor de cento e oitenta gramas e às mulheres o valor de cento e vinte gramas.

[8]Se quem fizer o voto for pobre demais para pagar o valor especificado, deverá ser apresentado ao sacerdote, que estabelecerá o valor de acordo com as possibilidades do homem que fez o voto.

[9]"Se o que ele prometeu mediante voto for um animal aceitável como oferta ao Senhor, um animal assim dado ao Senhor torna-se santo.

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Говори с израильтянами и скажи им: «Если кто-нибудь даст особый обет, чтобы посвятить Господу человека, заплатив за него столько, сколько он стоит,

[3]то оцени мужчину в возрасте между двадцатью и шестьюдесятью годами в пятьдесят шекелей серебра по шекелю святилища.

[4]Если это женщина, оцени ее в тридцать шекелей.

[5]Если возраст между пятью и двадцатью годами, оцени мужчину в двадцать шекелей, а женщину в десять шекелей.

[6]Если возраст между месяцем и пятью годами, оцени мальчика в пять шекелей серебра, а девочку в три шекеля серебра.

[7]Если возраст – шестьдесят лет и больше, оцени мужчину в пятнадцать шекелей, а женщину в десять шекелей.

[8]Если тот, кто дал обет, слишком беден, чтобы заплатить установленное, пусть приведет человека к священнику, чтобы тот оценил его по достатку жертвующего.

[9]Если по обету посвящают скот, который можно приносить в жертву Господу, то животное, отданное Господу, становится святыней.

[10]Ele não poderá trocá-lo nem substituir um animal ruim por um bom, nem um animal bom por um ruim; caso troque um animal por outro, tanto o substituto quanto o substituído se tornarão santos.

[11]Se o que ele prometeu mediante voto for um animal impuro, não aceitável como oferta ao Senhor, o animal será apresentado ao sacerdote,

[12]que o avaliará por suas qualidades. A avaliação do sacerdote determinará o valor do animal.

[13]Se o dono desejar resgatar o animal, terá que acrescentar um quinto ao seu valor.

[14]“Se um homem consagrar a sua casa ao Senhor, o sacerdote avaliará a casa por suas qualidades. A avaliação do sacerdote determinará o valor da casa.

[15]Se o homem que consagrar a sua casa quiser resgatá-la, terá que acrescentar um quinto ao seu valor, e a casa voltará a ser sua.

[16]“Se um homem consagrar ao Senhor parte das terras da sua família, sua avaliação será de acordo com a semeadura: seiscentos gramas de prata para cada barril de semente de cevada.

[17]Se consagrar a sua terra durante o ano do Jubileu, o valor será integral.

[18]Mas, se a consagrar depois do Jubileu, o sacerdote calculará o valor de acordo com o número de anos que faltar para o ano do Jubileu seguinte, e o valor será reduzido.

[10]Его нельзя ни менять, ни заменять хорошее на плохое или плохое на хорошее. Если одно животное заменят другим, то оба они станут святыней.

[11]Если по обету посвящают нечистое животное, которое нельзя приносить в жертву Господу, пусть его приведут к священнику,

[12]который оценит его: хорошее оно или плохое, и какую оценку священник установит, такой она и будет.

[13]Если хозяин захочет выкупить животное, пусть добавит к его стоимости пятую часть.

[14]Если человек посвящает Господу свой дом, священник оценит его: хорош он или плох, и какую оценку священник установит, такой она и будет.

[15]Если человек, который посвятил свой дом, захочет выкупить его, пусть добавит к его стоимости ее пятую часть, и дом опять станет принадлежать ему.

[16]Если человек посвящает Господу участок поля, которое отошло к нему по наследству, его нужно оценить по тому, сколько для него требуется семян – по пятьдесят шекелей серебра за гомер ячменя.

[17]Если он посвящает поле в юбилейный год, эта оценка останется неизменной.

[18]А если он посвящает свое поле после юбилея, пусть священник оценит его, взяв в расчет количество лет, которые

остались до следующего юбилейного года, и соответственно снизит оценку.

[19]Se o homem que consagrar a sua terra desejar resgatá-la, terá que acrescentar um quinto ao seu valor, e a terra voltará a ser sua.

[19]Если человек, который посвятил поле, захочет выкупить его, пусть добавит к его стоимости ее пятую часть, и поле опять станет его.

[20]Mas, se não a resgatar ou se a tiver vendido, não poderá mais ser resgatada;

[20]Но если поле не было выкуплено или было продано другому человеку, выкупить его уже нельзя.

[21]quando a terra for liberada no Jubileu, será santa, consagrada ao Senhor, e se tornará propriedade dos sacerdotes.

[21]Когда такое поле освободится в юбилей, оно станет святыней, как поле, посвященное Господу; оно станет собственностью священников.

[22]“Se um homem consagrar ao Senhor terras que tenha comprado, terras que não fazem parte da propriedade da sua família,

[22]Если человек посвящает Господу поле, которое он купил, а не унаследовал,

[23]o sacerdote determinará o valor de acordo com o tempo que falta para o ano do Jubileu; o homem pagará o valor no mesmo dia, consagrando-o ao Senhor.

[23]пусть священник оценит его, взяв в расчет количество лет, которые остались до следующего юбилейного года, и пусть стоимость будет выплачена в тот же день. Это священное пожертвование Господу.

[24]No ano do Jubileu as terras serão devolvidas àquele de quem ele as comprou.

[24]В юбилейный год поле вернется к человеку, у которого его купили, к тому, чьей наследной землей оно было.

[25]Todos os valores serão calculados com base no peso padrão do santuário, que são doze gramas.

[25]Все оценки нужно устанавливать по шекелю святилища, в одном шекеле двадцать гер.

[26]“Ninguém poderá consagrar a primeira cria de um animal, pois já pertence ao Senhor; seja cria de vaca, seja de cabra, seja de ovelha, pertence ao Senhor.

[26]Но пусть никто не посвящает первородных из животных, потому что первенцы и так принадлежат Господу; вол ли это или баран – они Господни.

[27]Mas, se for a cria de um animal impuro, poderá resgatá-la pelo valor estabelecido, acrescentando um quinto a esse valor. Se

[27]Если это нечистое животное, его можно выкупить, заплатив его стоимость по оценке и добавив к ней ее

não for resgatada, será vendida pelo valor estabelecido.

[28]"Todavia, nada que um homem possua e consagre ao Senhor — seja homem, seja animal, sejam terras de sua propriedade — poderá ser vendido ou resgatado; todas as coisas assim consagradas são santíssimas ao Senhor.

[29]"Nenhuma pessoa consagrada para a destruição poderá ser resgatada; terá que ser executada.

[30]"Todos os dízimos da terra — seja dos cereais, seja das frutas — pertencem ao Senhor; são consagrados ao Senhor.

[31]Se um homem desejar resgatar parte do seu dízimo, terá que acrescentar um quinto ao seu valor.

[32]O dízimo dos seus rebanhos, um de cada dez animais que passem debaixo da vara do pastor, será consagrado ao Senhor.

[33]O dono não poderá retirar os bons dentre os ruins nem fazer qualquer troca. Se fizer alguma troca, tanto o animal quanto o substituto se tornarão consagrados e não poderão ser resgatados".

[34]São esses os mandamentos que o Senhor ordenou a Moisés, no monte Sinai, para os israelitas.

пятую часть. Если его не выкупят, его нужно продать за его стоимость.

[28]Но никто не может ни продать, ни выкупить ничего из того, чем он владел и что посвятил Господу по обету, будь то человек, животное или наследная земля. Все, что было посвящено по обету, – это великая святыня Господа.

[29]Человека, который был посвящен по обету, выкупить нельзя; его нужно предать смерти.

[30]Десятая часть от всех произведений земли, зерна ли с земли, или плодов с деревьев, принадлежит Господу. Это святыня Господа.

[31]Если человек захочет выкупить одну из своих десятин, пусть он добавит к ней пятую часть ее стоимости.

[32]Все десятины из крупного и мелкого скота – каждое десятое животное, которое проходит под жезлом счетовода – будут святыней Господа.

[33]Пусть хозяин не разбирает, хорошее оно или плохое, и не делает никакой замены. Если он сделает замену, то оба животных станут святыней и не могут быть выкуплены».

[34]Таковы повеления, которые Господь дал Моисею для израильтян на горе Синай.

Números	Числа

Números 1

O Recenseamento

[1]O Senhor falou a Moisés na Tenda do Encontro, no deserto do Sinai, no primeiro dia do segundo mês do segundo ano, depois que os israelitas saíram do Egito. Ele disse:

[2]“Façam um recenseamento de toda a comunidade de Israel, pelos seus clãs e famílias, alistando todos os homens, um a um, pelo nome.

[3]Você e Arão contarão todos os homens que possam servir no exército, de vinte anos para cima, organizados segundo as suas divisões.

[4]Um homem de cada tribo, o chefe dos grupos de famílias, deverá ajudá-los.

[5]“Estes são os nomes dos homens que os ajudarão: “de Rúben, Elizur, filho de Sedeur;

[6]de Simeão, Selumiel, filho de Zurisadai;

[7]de Judá, Naassom, filho de Aminadabe;

[8]de Issacar, Natanael, filho de Zuar;

[9]de Zebulom, Eliabe, filho de Helom;

[10]dos filhos de José: de Efraim, Elisama, filho de Amiúde; de Manassés, Gamaliel, filho de Pedazur;

[11]de Benjamim, Abidã, filho de Gideoni;

[12]de Dã, Aieser, filho de Amisadai;

[13]de Aser, Pagiel, filho de Ocrã;

[14]de Gade, Eliasafe, filho de Deuel;

Числа 1

Перепись израильского народа

[1]В первый день второго месяца, во второй год после исхода израильтян из Египта, Господь говорил с Моисеем в шатре собрания в Синайской пустыне. Он сказал:

[2]– Сделайте перепись израильского народа по кланам и семьям, перечисляя каждого мужчину по имени, одного за другим.

[3]Исчисли вместе с Аароном всех израильтян, годных к военной службе, от двадцати лет и старше, по ополчениям.

[4]Пусть от каждого рода вам помогает один человек, который является главой своей семьи.

[5]Вот имена тех, кто будет вам помогать: от Рувима – Элицур, сын Шедеура;

[6]от Симеона – Шелумиил, сын Цуришаддая;

[7]от Иуды – Нахшон, сын Аминадава;

[8]от Иссахара – Нафанаил, сын Цуара;

[9]от Завулона – Элиав, сын Хелона;

[10]от сыновей Иосифа: от Ефрема – Элишама, сын Аммиуда; от Манассии – Гамалиил, сын Педацура;

[11]от Вениамина – Авидан, сын Гидеония;

[12]от Дана – Ахиезер, сын Аммишаддая;

[13]от Асира – Пагиил, сын Охрана;

[14]от Гада – Элиасаф, сын Дегуила;

[15]de Naftali, Aira, filho de Enã".

[16]Foram esses os escolhidos da comunidade, líderes das tribos dos seus antepassados, chefes dos clãs de Israel.

[17]Moisés e Arão reuniram os homens nomeados

[18]e convocaram toda a comunidade no primeiro dia do segundo mês. Os homens de vinte anos para cima inscreveram-se conforme os seus clãs e as suas famílias, um a um, pelo nome,

[19]conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés. E assim ele os contou no deserto do Sinai, na seguinte ordem:

[20]Dos descendentes de Rúben, o filho mais velho de Israel: Todos os homens de vinte anos para cima que podiam servir no exército foram relacionados, cada um pelo seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

[21]O número dos da tribo de Rúben foi 46.500.

[22]Dos descendentes de Simeão: Todos os homens de vinte anos para cima que podiam servir no exército foram relacionados, cada um pelo seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

[23]O número dos da tribo de Simeão foi 59.300.

[24]Dos descendentes de Gade: Todos os homens de vinte anos para cima que podiam servir no exército foram relacionados, cada um pelo seu nome, de

[15]от Неффалима – Ахира, сын Енана.

[16]Это те, кто был назначен от общества, вожди отцовских родов. Это главы кланов Израиля.

[17]Моисей и Аарон с людьми, указанными поименно,

[18]созвали собрание в первый день второго месяца. Израильтяне объявляли свои родословия по кланам и семьям, и мужчины от двадцати лет и старше были перечислены по именам, один за другим,

[19]как повелел Моисею Господь. Так он исчислил их в Синайской пустыне:

[20]из потомков Рувима, первенца Израиля: все мужчины от двадцати лет и старше, годные к военной службе, были перечислены по именам, один за другим, по свидетельствам их кланов и семей.

[21]В роду Рувима их было 46 500.

[22]Из потомков Симеона: все мужчины двадцати лет и старше, годные к военной службе, были исчислены и перечислены по именам, один за другим, по свидетельствам их кланов и семей.

[23]В роду Симеона их было 59 300.

[24]Из потомков Гада: все мужчины двадцати лет и старше, годные к военной службе, были перечислены по именам, по свидетельствам их кланов и семей.

acordo com os registros de seus clãs e famílias.

25O número dos da tribo de Gade foi 45.650.

25В роду Гада их было 45 650.

26Dos descendentes de Judá: Todos os homens de vinte anos para cima que podiam servir no exército foram relacionados, cada um pelo seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

26Из потомков Иуды: все мужчины двадцати лет и старше, годные к военной службе, были перечислены по именам, по свидетельствам их кланов и семей.

27O número dos da tribo de Judá foi 74.600.

27В роду Иуды их было 74 600.

28Dos descendentes de Issacar: Todos os homens de vinte anos para cima que podiam servir no exército foram relacionados, cada um pelo seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

28Из потомков Иссахара: все мужчины двадцати лет и старше, годные к военной службе, были перечислены по именам, по свидетельствам их кланов и семей.

29O número dos da tribo de Issacar foi 54.400.

29В роду Иссахара их было 54 400.

30Dos descendentes de Zebulom: Todos os homens de vinte anos para cima que podiam servir no exército foram relacionados, cada um pelo seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

30Из потомков Завулона: все мужчины двадцати лет и старше, годные к военной службе, были перечислены по именам, по свидетельствам их кланов и семей.

31O número dos da tribo de Zebulom foi 57.400.

31В роду Завулона их было 57 400.

32Dos filhos de José: Dos descendentes de Efraim: Todos os homens de vinte anos para cima que podiam servir no exército foram relacionados, cada um pelo seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

32Из сыновей Иосифа: из потомков Ефрема: все мужчины двадцати лет и старше, годные к военной службе, были перечислены по именам, по свидетельствам их кланов и семей.

33O número dos da tribo de Efraim foi 40.500.

33В роду Ефрема их было 40 500.

[34]Dos descendentes de Manassés: Todos os homens de vinte anos para cima que podiam servir no exército foram relacionados, cada um pelo seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

[35]O número dos da tribo de Manassés foi 32.200.

[36]Dos descendentes de Benjamim: Todos os homens de vinte anos para cima que podiam servir no exército foram relacionados, cada um pelo seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

[37]O número dos da tribo de Benjamim foi 35.400.

[38]Dos descendentes de Dã: Todos os homens de vinte anos para cima que podiam servir no exército foram relacionados, cada um pelo seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

[39]O número dos da tribo de Dã foi 62.700.

[40]Dos descendentes de Aser: Todos os homens de vinte anos para cima que podiam servir no exército foram relacionados, cada um pelo seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

[41]O número dos da tribo de Aser foi 41.500.

[42]Dos descendentes de Naftali: Todos os homens de vinte anos para cima que podiam servir no exército foram relacionados, cada um pelo seu nome, de acordo com os registros de seus clãs e famílias.

[34]Из потомков Манассии: все мужчины двадцати лет и старше, годные к военной службе, были перечислены по именам, по свидетельствам их кланов и семей.

[35]В роду Манассии их было 32 200.

[36]Из потомков Вениамина: все мужчины двадцати лет и старше, годные к военной службе, были перечислены по именам, по свидетельствам их кланов и семей.

[37]В роду Вениамина их было 35 400.

[38]Из потомков Дана: все мужчины двадцати лет и старше, годные к военной службе, были перечислены по именам, по свидетельствам их кланов и семей.

[39]В роду Дана их было 62 700.

[40]Из потомков Асира: все мужчины двадцати лет и старше, годные к военной службе, были перечислены по именам, по свидетельствам их кланов и семей.

[41]В роду Асира их было 41 500.

[42]Из потомков Неффалима: все мужчины двадцати лет и старше, годные к военной службе, были перечислены по именам, по свидетельствам их кланов и семей.

[43]O número dos da tribo de Naftali foi 53.400.

[44]Esses foram os homens contados por Moisés e por Arão e pelos doze líderes de Israel, cada um representando a sua família.

[45]Todos os israelitas de vinte anos para cima que podiam servir no exército foram contados de acordo com as suas famílias.

[46]O total foi 603.550 homens.

A Função dos Levitas

[47]As famílias da tribo de Levi, porém, não foram contadas juntamente com as outras,

[48]pois o Senhor tinha dito a Moisés:

[49]"Não faça o recenseamento da tribo de Levi nem a relacione entre os demais israelitas.

[50]Em vez disso, designe os levitas como responsáveis pelo tabernáculo que guarda as tábuas da aliança, por todos os seus utensílios e por tudo o que pertence a ele. Eles transportarão o tabernáculo e todos os seus utensílios; cuidarão dele e acamparão ao seu redor.

[51]Sempre que o tabernáculo tiver que ser removido, os levitas o desmontarão e, sempre que tiver que ser armado, os levitas o farão. Qualquer pessoa não autorizada que se aproximar do tabernáculo terá que ser executada.

[52]Os israelitas armarão as suas tendas organizadas segundo as suas divisões, cada um em seu próprio acampamento e junto à sua bandeira.

[53]Os levitas, porém, armarão as suas tendas ao redor do tabernáculo que guarda

[43]В роду Неффалима их было 53 400.

[44]Это мужчины, исчисленные Моисеем и Аароном и двенадцатью вождями Израиля, из которых каждый представлял свою семью.

[45]Все израильтяне двадцати лет и старше, годные в Израиле к военной службе, были исчислены по их семьям.

[46]Всего их было 603 550.

[47]Однако семьи из рода Левия, не были исчислены вместе с остальными.

[48]Господь сказал Моисею:

[49]– Не исчисляй род Левия и не включай их в перепись вместе с остальными израильтянами.

[50]Поручи левитам скинию свидетельства, всю ее утварь и все, что при ней. Пусть они будут носить скинию и всю ее утварь, пусть заботятся о них и разбивают вокруг скинии свой лагерь.

[51]Когда скинию нужно будет перенести, пусть левиты снимают ее, а когда ее нужно будет поставить, то пусть и это делают они. Если к ней приблизится посторонний, он будет предан смерти.

[52]Израильтяне будут ставить шатры по ополчениям, каждый в своем лагере, под своим знаменем.

[53]Но левиты будут ставить шатры вокруг скинии свидетельства, чтобы на

as tábuas da aliança, para que a ira divina não caia sobre a comunidade de Israel. Os levitas terão a responsabilidade de cuidar do tabernáculo que guarda as tábuas da aliança".

род израильтян не пал гнев. Левиты будут нести стражу при скинии свидетельства.

[54]Os israelitas fizeram tudo exatamente como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[54]Израильтяне сделали все точно так, как повелел Моисею Господь.

Números 2

A Disposição das Tribos no Acampamento

[1]O Senhor disse a Moisés e a Arão:

[2]"Os israelitas acamparão ao redor da Tenda do Encontro, a certa distância, cada homem junto à sua bandeira com os emblemas da sua família".

[3]A leste, os exércitos de Judá acamparão junto à sua bandeira. O líder de Judá será Naassom, filho de Aminadabe.

[4]Seu exército é de 74.600 homens.

[5]A tribo de Issacar acampará ao lado de Judá. O líder de Issacar será Natanael, filho de Zuar.

[6]Seu exército é de 54.400 homens.

[7]A tribo de Zebulom virá em seguida. O líder de Zebulom será Eliabe, filho de Helom.

[8]Seu exército é de 57.400 homens.

[9]O número total dos homens recenseados do acampamento de Judá, de acordo com os seus exércitos, foi 186.400. Esses marcharão primeiro.

[10]Ao sul estarão os exércitos do acampamento de Rúben, junto à sua bandeira. O líder de Rúben será Elizur, filho de Sedeur.

Числа 2

Расположение родов в лагерях

[1]Господь сказал Моисею и Аарону:

[2]– Пусть израильтяне разбивают лагерь вокруг шатра собрания, поодаль от него, каждый под своим знаменем, под знаками своей семьи.

[3]Пусть полковой лагерь Иуды будет под своим знаменем на востоке, к восходу. Вождь народа Иуды – Нахшон, сын Аминадава.

[4]В его войске 74 600 мужчин.

[5]Род Иссахара пусть ставит лагерь рядом с ними. Вождь народа Иссахара – Нафанаил, сын Цуара.

[6]В его войске 54 400 мужчин.

[7]Рядом будет род Завулона. Вождь народа Завулона – Элиав, сын Хелона.

[8]В его войске 57 400 мужчин.

[9]Всего мужчин в лагере Иуды по их войскам 186 400 мужчин. Они будут отправляться в путь первыми.

[10]Пусть на юге будет полковой лагерь Рувима под своим знаменем. Вождь народа Рувима – Элицур, сын Шедеура.

[11]Seu exército é de 46.500 homens.

[12]A tribo de Simeão acampará ao lado de Rúben. O líder de Simeão será Selumiel, filho de Zurisadai.

[13]Seu exército é de 59.300 homens.

[14]A tribo de Gade virá em seguida. O líder de Gade será Eliasafe, filho de Deuel.

[15]Seu exército é de 45.650 homens.

[16]O número total dos homens recenseados do acampamento de Rúben, de acordo com os seus exércitos, foi 151.450. Esses marcharão em segundo lugar.

[17]Em seguida, os levitas marcharão levando a Tenda do Encontro no meio dos outros acampamentos, na mesma ordem em que acamparem, cada um em seu próprio lugar, junto à sua bandeira.

[18]A oeste estarão os exércitos do acampamento de Efraim, junto à sua bandeira. O líder de Efraim será Elisama, filho de Amiúde.

[19]Seu exército é de 40.500 homens.

[20]A tribo de Manassés acampará ao lado de Efraim. O líder de Manassés será Gamaliel, filho de Pedazur.

[21]Seu exército é de 32.200 homens.

[22]A tribo de Benjamim virá em seguida. O líder de Benjamim será Abidã, filho de Gideoni.

[23]Seu exército é de 35.400 homens.

[24]O número total dos homens recenseados do acampamento de Efraim, de acordo com os seus exércitos, foi 108.100. Esses marcharão em terceiro lugar.

[11]В его войске 46 500 мужчин.

[12]Род Симеона пусть ставит лагерь рядом с ними. Вождь народа Симеона – Шелумиил, сын Цуришаддая.

[13]В его войске 59 300 мужчин.

[14]Рядом – род Гада. Вождь народа Гада – Элиасаф, сын Дегуила.

[15]В его войске 45 650 мужчин.

[16]Всего мужчин в лагере Рувима по их войскам 151 450 мужчин. Они будут отправляться в путь вторыми.

[17]Затем, между лагерями, пусть отправляется в путь шатер собрания и лагерь левитов. Они будут отправляться в путь в том порядке, в каком ставят лагерь, каждый на своем месте, под своим знаменем.

[18]Пусть на западе будет полковой лагерь Ефрема под своим знаменем. Вождь народа Ефрема – Элишама, сын Аммиуда.

[19]В его войске 40 500 мужчин.

[20]После них будет род Манассии. Вождь народа Манассии – Гамалиил, сын Педацура.

[21]В его войске 32 200 мужчин.

[22]Потом будет род Вениамина. Вождь народа Вениамина – это Авидан, сын Гидеония.

[23]В его войске 35 400 мужчин.

[24]Всего мужчин в лагере Ефрема, по их войскам, 108 100 мужчин. Они будут отправляться в путь третьими.

[25]Ao norte estarão os exércitos do acampamento de Dã, junto à sua bandeira. O líder de Dã será Aieser, filho de Amisadai.

[26]Seu exército é de 62.700 homens.

[27]A tribo de Aser acampará ao lado de Dã. O líder de Aser será Pagiel, filho de Ocrã.

[28]Seu exército é de 41.500 homens.

[29]A tribo de Naftali virá em seguida. O líder de Naftali será Aira, filho de Enã.

[30]Seu exército é de 53.400 homens.

[31]O número total dos homens recenseados do acampamento de Dã, de acordo com os seus exércitos, foi 157.600. Esses marcharão por último, junto às suas bandeiras.

[32]Foram esses os israelitas contados de acordo com as suas famílias. O número total dos que foram contados nos acampamentos, de acordo com os seus exércitos, foi 603.550.

[33]Os levitas, contudo, não foram contados com os outros israelitas, conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[34]Assim os israelitas fizeram tudo o que o Senhor tinha ordenado a Moisés; eles acampavam junto às suas bandeiras e depois partiam, cada um com o seu clã e com a sua família.

Números 3

Os Levitas e suas Responsabilidades

[25]Пусть на севере будет полковой лагерь Дана под своим знаменем. Вождь народа Дана – Ахиезер, сын Аммишаддая.

[26]В его войске 62 700 мужчин.

[27]Род Асира будет ставить лагерь возле них. Вождь народа Асира – Пагиил, сын Охрана.

[28]В его войске 41 500 мужчин.

[29]Потом будет род Неффалима. Вождь народа Неффалима – это Ахира, сын Енана.

[30]В его войске 53 400 мужчин.

[31]Всего мужчин в лагере Дана 157 600 мужчин. Они будут отправляться в путь последними под своими знаменами.

[32]Это израильтяне, исчисленные по их семьям. Всех в лагерях, по ополчениям, 603 550 мужчин.

[33]Лишь левиты не были исчислены с остальными израильтянами – так повелел Моисею Господь.

[34]Израильтяне сделали все, что повелел Моисею Господь. Они вставали лагерем под своими знаменами и также отправлялись в путь – каждый со своим кланом и семьей.

Числа 3

Служение левитов при шатре

[1]Esta é a história da descendência de Arão e de Moisés quando o Senhor falou com Moisés no monte Sinai.

[1]Вот родословие Аарона и Моисея к тому времени, когда Господь говорил с Моисеем на горе Синай.

[2]Os nomes dos filhos de Arão são Nadabe, o mais velho, Abiú, Eleazar e Itamar.

[2]Имена сыновей Аарона: Надав, его первенец, и Авиуд, Элеазар и Итамар.

[3]São esses os nomes dos filhos de Arão, que foram ungidos para o sacerdócio e que foram ordenados sacerdotes.

[3]Это имена сыновей Аарона, помазанных священников, которых он посвятил, чтобы они служили как священники.

[4]Nadabe e Abiú, entretanto, caíram mortos perante o Senhor quando lhe trouxeram uma oferta com fogo profano, no deserto do Sinai. Como não tinham filhos, somente Eleazar e Itamar serviram como sacerdotes durante a vida de Arão, seu pai.

[4]Но Надав и Авиуд умерли перед Господом, когда принесли Ему чуждый огонь в Синайской пустыне. У них не было сыновей, и лишь Элеазар с Итамаром служили как священники при жизни их отца Аарона.

[5]O Senhor disse a Moisés:

[5]Господь сказал Моисею:

[6]“Mande chamar a tribo de Levi e apresente-a ao sacerdote Arão para auxiliá-lo.

[6]– Приведи род Левия и представь их священнику Аарону, чтобы они помогали ему.

[7]Eles cuidarão das obrigações próprias da Tenda do Encontro, fazendo o serviço do tabernáculo para Arão e para toda a comunidade.

[7]Пусть они исполняют при шатре собрания обязанности за него и за все общество, совершая службу при скинии.

[8]Tomarão conta de todos os utensílios da Tenda do Encontro, cumprindo as obrigações dos israelitas no serviço do tabernáculo.

[8]Пусть они заботятся о всей утвари шатра собрания и исполняют обязанности за израильтян, совершая службу при скинии.

[9]Dedique os levitas a Arão e a seus filhos; eles serão escolhidos entre os israelitas para serem inteiramente dedicados a Arão.

[9]Отдай левитов Аарону и его сыновьям – они должны быть полностью переданы ему из всех родов израильтян.

[10]Encarregue Arão e os seus filhos de cuidar do sacerdócio; qualquer pessoa não autorizada que se aproximar do santuário terá que ser executada”.

[10]Поставь Аарона и его сыновей, чтобы они служили как священники. Любой посторонний, который приблизится к святилищу, должен быть предан смерти.

[11]Disse também o Senhor a Moisés:

[12]“Eu mesmo escolho os levitas entre os israelitas em lugar do primeiro filho de cada mulher israelita. Os levitas são meus,

[13]pois todos os primogênitos são meus. Quando feri todos os primogênitos no Egito, separei para mim mesmo todo primogênito de Israel, tanto entre os homens como entre os rebanhos. Serão meus. Eu sou o Senhor”.

O Recenseamento dos Levitas

[14]E o Senhor disse ainda a Moisés no deserto do Sinai:

[15]“Conte os levitas pelas suas famílias e seus clãs. Serão contados todos os do sexo masculino de um mês de idade para cima”.

[16]Então Moisés os contou, conforme a ordem que recebera do Senhor.

[17]São estes os nomes dos filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

[18]São estes os nomes dos clãs gersonitas: Libni e Simei.

[19]São estes os nomes dos clãs coatitas: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel.

[20]E estes são os nomes dos clãs meraritas: Mali e Musi. Foram esses os líderes dos clãs levitas.

[21]A Gérson pertenciam os clãs dos libnitas e dos simeítas; eram esses os clãs gersonitas.

[22]O número de todos os que foram contados do sexo masculino, de um mês de idade para cima, foi 7.500.

[11]Еще Господь сказал Моисею:

[12]– Я взял левитов из всех родов израильтян вместо первенцев мужского пола. Левиты – Мои,

[13]потому что все первенцы – Мои. Когда Я умертвил всех первенцев в Египте, Я отделил Себе всех первенцев в Израиле – и людей, и животных. Они должны быть Моими. Я – Господь.

Перепись левитов

[14]Господь сказал Моисею в Синайской пустыне:

[15]– Пересчитай левитов по семьям и кланам. Пересчитай всех людей мужского пола возрастом от месяца и старше.

[16]И Моисей перечислил их по слову Господа, как ему было велено.

[17]Вот имена сыновей Левия: Гершон, Кааф и Мерари.

[18]Вот имена кланов гершонитов: Ливни и Шимей.

[19]Кланы каафитов: Амрам, Ицгар, Хеврон и Уззиил.

[20]Кланы мераритов: Махли и Муши. Вот левитские кланы по их семьям.

[21]От Гершона произошли кланы ливнитов и шимеитов: это кланы гершонитов.

[22]Всех перечисленных мужчин возрастом от месяца и старше было семь тысяч пятьсот человек.

[23]Os clãs gersonitas tinham que acampar a oeste, atrás do tabernáculo.

[24]O líder das famílias dos gersonitas era Eliasafe, filho de Lael.

[25]Na Tenda do Encontro os gersonitas tinham a responsabilidade de cuidar do tabernáculo, da tenda, da sua cobertura, da cortina da entrada da Tenda do Encontro,

[26]das cortinas externas do pátio, da cortina da entrada do pátio que rodeia o tabernáculo e o altar, das cordas, e de tudo o que estava relacionado com esse serviço.

[27]A Coate pertenciam os clãs dos anramitas, dos isaritas, dos hebronitas e dos uzielitas; eram esses os clãs coatitas.

[28]O número de todos os do sexo masculino, de um mês de idade para cima, foi 8.600. Os coatitas tinham a responsabilidade de cuidar do santuário.

[29]Os clãs coatitas tinham que acampar no lado sul do tabernáculo.

[30]O líder das famílias dos clãs coatitas era Elisafã, filho de Uziel.

[31]Tinham a responsabilidade de cuidar da arca, da mesa, do candelabro, dos altares, dos utensílios do santuário com os quais ministravam, da cortina e de tudo o que estava relacionado com esse serviço.

[32]O principal líder dos levitas era Eleazar, filho do sacerdote Arão. Ele tinha a responsabilidade de supervisionar os encarregados de cuidar do santuário.

[23]Кланы гершонитов должны были ставить лагерь на западе, позади скинии.

[24]Вождем гершонитских семей был Элиасаф, сын Лаеля.

[25]При шатре собрания заботе гершонитов были вверены скиния и ее покрытия, завеса ко входу в шатер собрания,

[26]завесы двора, завеса ко входу во двор, окружающий скинию, жертвенник и веревки со всеми их принадлежностями.

[27]От Каафа произошли кланы амрамитов, ицгаритов, хевронитов и узиилитов: это кланы каафитов.

[28]Всех мужчин возрастом от месяца и старше было восемь тысяч шестьсот человек. Заботе каафитов было вверено святилище.

[29]Каафитские кланы должны были ставить лагерь с южной стороны скинии.

[30]Вождем семей каафитских кланов был Элицафан, сын Уззиила.

[31]Их заботе были вверены ковчег, стол, светильник, жертвенники, утварь святилища, которой пользуются при служении, завеса и все принадлежности к ней.

[32]Главным вождем левитов был Элеазар, сын священника Аарона. Он стоял над теми, чьей заботе было вверено святилище.

[33]A Merari pertenciam os clãs dos malitas e dos musitas; eram esses os clãs meraritas.

[34]O número de todos os que foram contados do sexo masculino, de um mês de idade para cima, foi 6.200.

[35]O líder das famílias dos clãs meraritas era Zuriel, filho de Abiail. Eles tinham que acampar no lado norte do tabernáculo.

[36]Os meraritas tinham a responsabilidade de cuidar das armações do tabernáculo, de seus travessões, das colunas, das bases, de todos os seus utensílios e de tudo o que estava relacionado com esse serviço,

[37]bem como das colunas do pátio ao redor, com suas bases, suas estacas e suas cordas.

[38]E acamparam a leste do tabernáculo, em frente da Tenda do Encontro, Moisés, Arão e seus filhos. Tinham a responsabilidade de cuidar do santuário em favor dos israelitas. Qualquer pessoa não autorizada que se aproximasse do santuário teria que ser executada.

[39]O número total de levitas contados por Moisés e Arão, conforme a ordem do Senhor, segundo os clãs deles, todos os do sexo masculino, de um mês de idade para cima, foi 22.000.

O Resgate dos Primogênitos

[40]E o Senhor disse a Moisés: “Conte todos os primeiros filhos dos israelitas, do sexo masculino, de um mês de idade para cima e faça uma relação de seus nomes.

[33]От Мерари произошли кланы махлитов и мушитов: это кланы мераритов.

[34]Всех исчисленных мужчин возрастом от месяца и старше было шесть тысяч двести человек.

[35]Вождем семей мераритских кланов был Цуриил, сын Авихаила. Они должны были вставать лагерем с северной стороны скинии.

[36]Мераритам было велено заботиться о брусьях скинии, ее поперечинах, столбах, основаниях, всей ее оснастке со всеми принадлежностями

[37]и о столбах окружающего двора с их основаниями, шатровыми кольями и веревками.

[38]Моисей, Аарон и его сыновья ставили лагерь к востоку от скинии, к восходу, перед шатром собрания. Они должны были заботиться о святилище за израильтян. Любого постороннего, который приближался к святилищу, нужно было предать смерти.

[39]Всего левитов, которых Моисей и Аарон исчислили по повелению Господа, по их семьям, всех мужчин возрастом от месяца и старше, было двадцать две тысячи человек.

Замена израильских первенцев левитами

[40]Господь сказал Моисею: – Посчитай всех израильских первенцев мужского пола от месяца и старше и составь список их имен.

[41]Dedique a mim os levitas em lugar de todos os primogênitos dos israelitas e os rebanhos dos levitas em lugar de todas as primeiras crias dos rebanhos dos israelitas. Eu sou o Senhor".

[42]E Moisés contou todos os primeiros filhos dos israelitas, conforme o Senhor lhe havia ordenado.

[43]O número total dos primeiros filhos do sexo masculino, de um mês de idade para cima, relacionados pelo nome, foi 22.273.

[44]Disse também o Senhor a Moisés:

[45]"Dedique os levitas em lugar de todos os primogênitos dos israelitas e os rebanhos dos levitas em lugar dos rebanhos dos israelitas. Os levitas serão meus. Eu sou o Senhor.

[46]Para o resgate dos primeiros 273 filhos dos israelitas que excedem o número de levitas,

[47]recolha sessenta gramas de prata, com base no peso padrão do santuário, que são doze gramas.

[48]Entregue a Arão e aos seus filhos a prata para o resgate do número excedente de israelitas".

[49]Assim Moisés recolheu a prata para o resgate daqueles que excederam o número dos levitas.

[50]Dos primeiros filhos dos israelitas ele recolheu prata no peso de quase dezesseis quilos e meio, com base no peso padrão do santuário.

[41]Отдели Мне левитов, –Я Господь, – вместо всех израильских первенцев и отдели также весь скот левитов вместо всего первородного скота израильтян.

[42]Моисей исчислил всех первенцев израильтян, как повелел ему Господь.

[43]Всего первенцев мужского пола от месяца и старше, перечисленных по именам, было двадцать две тысячи двести семьдесят три человека.

[44]Еще Господь сказал Моисею:

[45]– Возьми левитов вместо всех первенцев израильтян и скот левитов вместо их скота. Левиты должны быть Моими. Я – Господь.

[46]Чтобы выкупить двести семьдесят три израильских первенца, которые превышают число левитов,

[47]собери за каждого по пять шекелей по шекелю святилища, который весит двадцать гер.

[48]Отдай серебро за выкуп излишка Аарону и его сыновьям.

[49]Моисей собрал выкуп у тех, кто превысил число выкупленных левитами.

[50]У первенцев израильтян он собрал серебра на тысячу триста шестьдесят пять шекелей серебра по шекелю святилища.

[51]Moisés entregou a Arão e aos filhos dele a prata para o resgate, conforme a ordem que recebera do Senhor.

[51]Моисей отдал выкуп Аарону и его сыновьям, по слову Господа, как ему повелел Господь.

Números 4

Os Coatitas e suas Responsabilidades

[1]Disse o Senhor a Moisés e a Arão:

[2]“Façam um recenseamento dos coatitas na tribo de Levi, pelos seus clãs e famílias;

[3]contem todos os homens entre trinta e cinquenta anos, aptos para servir, para que façam o serviço da Tenda do Encontro.

[4]“O serviço dos coatitas na Tenda do Encontro será o cuidado das coisas santíssimas.

[5]Quando o acampamento tiver que mudar, Arão e os seus filhos entrarão e descerão o véu protetor e com ele cobrirão a arca da aliança.

[6]Depois a cobrirão com couro, estenderão um pano inteiramente azul sobre ela e colocarão as varas no lugar.

[7]“Sobre a mesa da Presença eles estenderão um pano azul e colocarão os pratos, os recipientes para incenso, as tigelas e as bacias para as ofertas derramadas e os pães da Presença, que devem estar sempre sobre ela.

[8]Sobre tudo isso estenderão um pano vermelho e o cobrirão com couro. Depois colocarão as varas no lugar.

[9]“Pegarão também um pano azul e cobrirão o candelabro usado para iluminação, as suas candeias, as suas tesouras de aparo, os seus apagadores e

Числа 4

Обязанности каафитов

[1]Господь сказал Моисею и Аарону:

[2]– Сделай перепись каафитской ветви левитов по кланам и семьям.

[3]Исчисли всех мужчин от тридцати до пятидесяти лет, которые смогут работать при шатре собрания.

[4]Вот служба каафитов при шатре собрания: пусть они заботятся о самой священной утвари.

[5]Когда лагерю нужно будет трогаться в путь, пусть Аарон и его сыновья войдут, снимут закрывающую завесу и покроют ею ковчег свидетельства.

[6]Пусть они положат на завесу кожу дюгоней, расстелют сверху развернутое голубое покрывало и вложат шесты.

[7]Пусть они расстелют над столом для хлеба Присутствия голубое покрывало и положат на него тарелки, блюда для возжигания благовоний, чаши и кувшины для жертвенных возлияний. Хлеб, который постоянно лежит там, пусть там и остается.

[8]Над ними пусть они расстелют алое покрывало, покроют его кожей дюгоней и вложат шесты.

[9]Пусть они возьмут голубое покрывало и покроют светильник с его лампадами, щипцами для фитилей, лотками для

todos os jarros para o seu suprimento de óleo.

[10]Em seguida o embrulharão com todos os seus utensílios numa cobertura de couro e o colocarão num suporte para carregar.

[11]“Sobre o altar de ouro estenderão um pano azul e o cobrirão com couro. E colocarão as suas varas no lugar.

[12]“Apanharão todos os utensílios usados na ministração no santuário, depois os embrulharão num pano azul e os cobrirão com couro; a seguir, os colocarão num suporte para carregar.

[13]“Tirarão a cinza do altar de bronze e estenderão sobre ele um pano roxo.

[14]Colocarão sobre ele todos os utensílios usados na ministração no altar: os braseiros, os garfos de carne, as pás e as bacias da aspersão. Sobre ele estenderão uma cobertura de couro e colocarão as varas no lugar.

[15]“Quando Arão e os seus filhos terminarem de cobrir os utensílios sagrados e todos os artigos sagrados e o acampamento estiver pronto para partir, os coatitas virão carregá-los. Mas não tocarão nas coisas sagradas; se o fizerem, morrerão. São esses os utensílios da Tenda do Encontro que os coatitas carregarão.

[16]“Eleazar, filho do sacerdote Arão, ficará encarregado do azeite para a iluminação, do incenso aromático, da oferta costumeira de cereal e do óleo da unção. Ficará

нагара и всеми сосудами для масла, из которых его заправляют.

[10]Пусть они завернут его со всей утварью в покров из кожи дюгоней и положат на носилки.

[11]Над золотым жертвенником пусть они расстелют голубое покрывало, покроют его кожей дюгоней и вложат шесты.

[12]Пусть они возьмут всю утварь, которой пользуются для служения в святилище, завернут ее в голубое покрывало, покроют кожей дюгоней и положат на носилки.

[13]Пусть они сметут пепел с бронзового жертвенника, расстелют на жертвеннике пурпурное покрывало

[14]и положат на него всю утварь, которой пользуются для служения при жертвеннике: противни, вилки для мяса, лопатки и кропильные чаши. Пусть они расстелют над ним покров из кожи дюгоней и вложат шесты.

[15]Когда лагерю нужно будет трогаться в путь, после того как Аарон и его сыновья закончат покрывать святилище и его утварь, пусть каафиты придут, чтобы нести все это. Им нельзя прикасаться к самим священным вещам, иначе они умрут. Это – утварь шатра собрания, которую будут носить каафиты.

[16]Пусть Элеазар, сын священника Аарона, заботится о масле для посвящения, кадильном благовонии, постоянном хлебном приношении и

encarregado de todo o tabernáculo e de tudo o que nele há, isto é, seus utensílios e seus artigos sagrados”.

[17]O Senhor disse ainda a Moisés e a Arão:

[18]“Não permitam que o ramo dos clãs coatitas seja eliminado dentre os levitas.

[19]Mas, para que continuem vivos e não morram quando se aproximarem das coisas santíssimas, Arão e os seus filhos entrarão no santuário e designarão a cada homem a sua tarefa e o que deverá carregar.

[20]Os coatitas não entrarão para ver as coisas sagradas, nem por um breve momento, para que não morram”.

Os Gersonitas e as suas Responsabilidades

[21]E o Senhor disse a Moisés:

[22]“Faça também um recenseamento dos gersonitas, pelas suas famílias e clãs;

[23]conte todos os homens entre trinta e cinquenta anos, aptos para servir, para que façam o serviço da Tenda do Encontro.

[24]“Este é o serviço dos clãs gersonitas, o que devem fazer e carregar:

[25]Eles levarão as cortinas internas do tabernáculo, a Tenda do Encontro, a sua cobertura, a cobertura externa de couro, as cortinas da entrada da Tenda do Encontro.

[26]Farão tudo o que for necessário com aquelas coisas e com as cortinas externas do pátio que rodeia o tabernáculo e o altar, com a cortina da entrada, com as cordas e com todos os utensílios usados em seu serviço.

масле для помазания. Пусть он заботится о всей скинии и обо всем, что в ней, о святилище и его утвари.

[17]Господь сказал Моисею и Аарону:

[18]– Не дайте погибнуть левитскому клану каафитов.

[19]Чтобы они жили и не умерли, приближаясь к великим святыням, сделайте для них вот что: пусть Аарон и его сыновья входят в святилище и назначают каждому его службу и что ему нести.

[20]Но сами они пусть не входят, чтобы посмотреть на святыни даже на миг, иначе они умрут.

Обязанности гершонитов

[21]Господь сказал Моисею:

[22]– Еще сделай перепись гершонитов по семьям и кланам.

[23]Исчисли всех мужчин от тридцати до пятидесяти лет, которые могут служить при шатре собрания.

[24]Вот служба гершонитских кланов, когда они трудятся и носят тяжести:

[25]пусть несут завесы скинии – шатра собрания, – ее покрытие и внешнее покрытие из кож дюгоней, завесы ко входу в шатер собрания,

[26]завесы двора вокруг скинии и жертвенника, завесу ко входу, веревки и все принадлежности к ним. Пусть они делают все то, что с этим положено делать.

[27]Todo o serviço deles, tudo o que devem fazer e carregar estará sob a direção de Arão e de seus filhos. Designe como responsabilidade deles tudo o que tiverem que carregar.

[28]Esse é o serviço dos clãs gersonitas na Tenda do Encontro. Suas atividades estarão sob a supervisão de Itamar, filho do sacerdote Arão.

Os Meraritas e as suas Responsabilidades

[29]"Conte os meraritas conforme os seus clãs e famílias,

[30]todos os homens entre trinta e cinquenta anos, aptos para servir, para que façam o serviço da Tenda do Encontro.

[31]Esta é a responsabilidade deles no serviço que deverão realizar na Tenda do Encontro: carregar as armações do tabernáculo, seus travessões, suas colunas e suas bases,

[32]bem como as colunas do pátio, que rodeia a tenda, com suas bases, suas estacas e suas cordas; todos os seus utensílios e tudo o que está relacionado com o seu uso. Designe a cada um aquilo que deverá levar.

[33]Esse é o serviço dos clãs meraritas. Todo o serviço deles na Tenda do Encontro estará sob a supervisão de Itamar, filho do sacerdote Arão".

O Recenseamento dos Levitas

[34]Moisés, Arão e os líderes da comunidade contaram os coatitas, conforme seus clãs e famílias,

[27]Вся их служба, переноска или другая работа, пусть совершается под руководством Аарона и его сыновей. Доверьте их заботе все, что они должны нести.

[28]Такова служба гершонитских кланов при шатре собрания. Пусть они исполняют свои обязанности под началом Итамара, сына священника Аарона.

Обязанности мераритов

[29]Исчисли мераритов по кланам и семьям.

[30]Исчисли всех мужчин от тридцати до пятидесяти лет, которые годны служить при шатре собрания.

[31]Вот их обязанность, когда они служат при шатре собрания: пусть несут брусья скинии, ее поперечины, столбы и основания,

[32]а еще столбы окружающего двора с их основаниями, колья шатра, веревки, все их принадлежности и оснастку. Определи каждому, что именно ему нести.

[33]Такова служба мераритских кланов, которую они должны исполнять при шатре собрания под началом Итамара, сына священника Аарона.

Исчисление левитских кланов

[34]Моисей, Аарон и вожди народа исчислили каафитов по кланам и семьям.

[35]todos os homens entre trinta e cinquenta anos, aptos para servir, para que fizessem o serviço da Tenda do Encontro.

[36]Foram contados, conforme os seus clãs, 2.750 homens.

[37]Esse foi o total de recenseados dos clãs coatitas que serviam na Tenda do Encontro. Moisés e Arão os contaram de acordo com a ordem do Senhor, anunciada por Moisés.

[38]Os gersonitas foram contados conforme os seus clãs e famílias,

[39]todos os homens entre trinta e cinquenta anos, aptos para servir, para fazer o serviço da Tenda do Encontro.

[40]Foram contados conforme os seus clãs e famílias 2.630.

[41]Esse foi o total de recenseados dos clãs gersonitas que serviam na Tenda do Encontro. Moisés e Arão os contaram de acordo com a ordem do Senhor.

[42]Os meraritas foram contados conforme os seus clãs e famílias,

[43]todos os homens entre trinta e cinquenta anos, aptos para servir, para fazer o serviço da Tenda do Encontro.

[44]Foram contados conforme os seus clãs 3.200.

[45]Esse foi o total de recenseados dos clãs meraritas que serviam na Tenda do Encontro. Moisés e Arão os contaram de acordo com a ordem do Senhor, anunciada por Moisés.

[35]Всех мужчин от тридцати до пятидесяти лет, годных служить при шатре собрания,

[36]которых исчислили по кланам, было две тысячи семьсот пятьдесят человек.

[37]Это общее число всех, кто в каафитских кланах служил при шатре собрания. Моисей и Аарон исчислили их по повелению Господа, данному через Моисея.

[38]Гершониты были исчислены по кланам и семьям.

[39]Всех мужчин от тридцати до пятидесяти лет, годных служить при шатре собрания,

[40]которых исчислили по кланам и семьям, было две тысячи шестьсот тридцать человек.

[41]Это общее число всех, кто в гершонитских кланах служил при шатре собрания. Моисей и Аарон исчислили их по повелению Господа.

[42]Мерариты были исчислены по кланам и семьям.

[43]Всех мужчин от тридцати до пятидесяти лет, годных служить при шатре собрания,

[44]которых исчислили по кланам, было три тысячи двести человек.

[45]Это их общее число в мераритских кланах. Моисей и Аарон исчислили их по повелению Господа, данному через Моисея.

[46]Assim Moisés, Arão e os líderes de Israel contaram todos os levitas conforme os seus clãs e famílias;

[47]todos os homens entre trinta e cinquenta anos de idade que vieram para servir e carregar a Tenda do Encontro

[48]somavam 8.580.

[49]Conforme a ordem do Senhor anunciada por Moisés, a cada um foi designado o seu trabalho e foi dito o que deveria carregar. Assim foram todos contados, conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés.

Números 5

A Pureza do Acampamento

[1]O Senhor disse a Moisés:

[2]"Ordene aos israelitas que mandem para fora do acampamento todo aquele que tiver lepra, ou que tiver um fluxo, ou que se tornar impuro por tocar um cadáver.

[3]Mande-os para fora do acampamento, tanto homens como mulheres, para que não contaminem o seu próprio acampamento, onde habito entre eles".

[4]Os israelitas assim fizeram e os mandaram para fora do acampamento, como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

A Restituição por Danos e Prejuízos

[5]E o Senhor disse a Moisés:

[6]"Diga aos israelitas: Quando um homem ou uma mulher prejudicar outra pessoa e, portanto, ofender o Senhor, será culpado.

[46]Моисей, Аарон и вожди Израиля исчислили всех левитов по кланам и семьям.

[47]Всех мужчин от тридцати до пятидесяти лет, годных совершать служение при шатре собрания и нести его,

[48]было восемь тысяч пятьсот восемьдесят человек.

[49]По Господнему повелению через Моисея, каждому назначили его службу и сказали что нести. Они были исчислены, как повелел через Моисея Господь.

Числа 5

Законы о чистоте лагеря

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Вели израильтянам выслать из лагеря любого, кто болен заразной кожной болезнью, у кого выделения или кто осквернился, прикоснувшись к покойнику.

[3]Вышлите и мужчин, и женщин; вышлите их за пределы лагеря, чтобы они не оскверняли лагерь, где Я обитаю среди вас.

[4]Израильтяне сделали это. Они выслали их за пределы лагеря. Они сделали в точности так, как сказал Моисею Господь.

Возмещение за зло

[5]Господь сказал Моисею:

[6]– Скажи израильтянам: «Если мужчина или женщина причинит зло другому

человеку, нарушив этим верность Господу, то такой человек виновен

[7]Confessará o pecado que cometeu, fará restituição total, acrescentará um quinto a esse valor e entregará tudo isso a quem ele prejudicou.

[7]и должен открыто признать свой грех. Пусть он возместит за причиненное зло сполна, добавит к этому пятую часть и отдаст тому, кому он причинил зло.

[8]Mas, se o prejudicado não tiver nenhum parente próximo para receber a restituição, esta pertencerá ao Senhor e será entregue ao sacerdote, juntamente com o carneiro com o qual se faz propiciação pelo culpado.

[8]Но если пострадавший умрет и у него нет близкого родственника, которому можно возместить за зло, то возмещение принадлежит Господу и должно быть отдано священнику вместе с жертвенным бараном, через которого будет совершено очищение виновного.

[9]Todas as contribuições, ou seja, todas as dádivas sagradas que os israelitas trouxerem ao sacerdote pertencerão a ele.

[9]Все священные дары, которые израильтяне приносят священнику, принадлежат ему.

[10]As dádivas sagradas de cada pessoa pertencem a ela, mas o que ela der ao sacerdote pertencerá ao sacerdote”.

[10]Священные дары каждого человека – его собственность, но то, что он отдал священнику, принадлежит священнику».

O Teste da Mulher Suspeita de Adultério

Испытание для неверной жены

[11]Então o Senhor disse a Moisés:

[11]Господь сказал Моисею:

[12]“Diga o seguinte aos israelitas: Se a mulher de alguém se desviar e lhe for infiel,

[12]– Говори с израильтянами и скажи им: «Если кому-то изменит жена, и будет ему неверна,

[13]e outro homem deitar-se com ela, e isso estiver oculto de seu marido, e a impureza dela não for descoberta, por não haver testemunha contra ela nem ter ela sido pega no ato;

[13]и если кто-то другой переспит с ней, а муж не будет об этом знать; если она осквернится тайно, и нет свидетеля, и ее не уличили,

[14]se o marido dela tiver ciúmes e suspeitar de sua mulher, esteja ela pura ou impura,

[14]а муж станет ревновать и подозревать жену, которая осквернилась, – или же в ревности заподозрит ее, а она не осквернялась, –

[15]ele a levará ao sacerdote, com uma oferta de um jarro de farinha de cevada em favor

[15]то пусть он приведет жену к священнику. Пусть он принесет за нее

dela. Não derramará azeite nem porá incenso sobre a farinha, porque é uma oferta de cereal pelo ciúme, para que se revele a verdade sobre o pecado.

приношение из десятой части ефы ячменной муки, но пусть не возливает на муку масло и не кладет на нее ладана, потому что это хлебное приношение ревности, приношение напоминания, заставляющее вспомнить о беззаконии.

[16]“O sacerdote trará a mulher e a colocará perante o Senhor.

[16]Пусть священник приведет ее и поставит перед Господом.

[17]Então apanhará um pouco de água sagrada num jarro de barro e colocará na água um pouco do pó do chão do tabernáculo.

[17]Пусть он нальет в глиняный сосуд священной воды и положит в воду землю с пола скинии.

[18]Depois de colocar a mulher perante o Senhor, o sacerdote soltará o cabelo dela e porá nas mãos dela a oferta memorial, a oferta pelo ciúme, enquanto ele mesmo terá em sua mão a água amarga que traz maldição.

[18]Поставив женщину перед Господом, пусть священник распустит ей волосы и вложит ей в руки приношение напоминания, хлебное приношение ревности, а сам будет держать горькую воду, которая наводит проклятие.

[19]Então o sacerdote fará a mulher jurar e lhe dirá: Se nenhum outro homem se deitou com você e se você não foi infiel nem se tornou impura enquanto casada, que esta água amarga que traz maldição não faça mal a você.

[19]Пусть священник скажет женщине: „Если другой мужчина не спал с тобой, если, будучи замужем, ты не изменила и не осквернилась, то пусть эта горькая вода, наводящая проклятие, тебе не повредит.

[20]Mas, se você foi infiel enquanto casada e se contaminou por ter se deitado com um homem que não é seu marido —

[20]Но если, будучи замужем, ты изменила и осквернилась, ложась с другим мужчиной, кроме мужа, –

[21]então o sacerdote fará a mulher pronunciar este juramento com maldição — que o Senhor faça de você objeto de maldição e de desprezo no meio do povo fazendo que a sua barriga inche e que você jamais tenha filhos.

[21]тогда пусть священник велит женщине дать клятву проклятия и скажет ей: – то пусть предаст тебя Господь на проклятия и брань в твоем народе, сделав твое лоно опавшим, а живот вздутым.

[22]Que esta água que traz maldição entre em seu corpo, inche a sua barriga e a impeça de ter filhos. "Então a mulher dirá: Amém. Assim seja.

[22]Пусть эта вода, наводящая проклятие, войдет в тебя, чтобы твой живот вздулся, а лоно опало". И пусть женщина скажет: „Аминь, аминь".

[23]"O sacerdote escreverá essas maldições num documento e depois as lavará na água amarga.

[23]Священник запишет эти проклятия в свиток и смоет в горькую воду.

[24]Ele a fará beber a água amarga que traz maldição, e essa água entrará nela, causando-lhe amargo sofrimento.

[24]Пусть он напоит женщину горькой водой, которая наводит проклятие; эта вода войдет в нее и заставит ее жестоко страдать.

[25]O sacerdote apanhará das mãos dela a oferta de cereal pelo ciúme, a moverá ritualmente perante o Senhor e a trará ao altar.

[25]Пусть священник возьмет у нее из рук хлебное приношение ревности, потрясет перед Господом и принесет к жертвеннику.

[26]Então apanhará um punhado da oferta de cereal como oferta memorial e a queimará sobre o altar; depois disso fará a mulher beber a água.

[26]Он возьмет пригоршню хлебного приношения как памятную часть и сожжет на жертвеннике. Потом он напоит женщину водой.

[27]Se ela houver se contaminado, sendo infiel ao seu marido, quando o sacerdote fizer que ela beba a água que traz maldição, essa água entrará nela e causará um amargo sofrimento; sua barriga inchará e ela, incapaz de ter filhos, se tornará objeto de maldição no meio do seu povo.

[27]Если она осквернилась, если была неверна мужу, то когда он напоит ее водой, которая наводит проклятие, вода войдет в нее и заставит жестоко страдать: живот у нее вздуется, а лоно опадет, и ее проклянет весь народ.

[28]Se, porém, a mulher não houver se contaminado, mas estiver pura, não sofrerá punição e será capaz de ter filhos.

[28]Но если женщина не осквернилась и чиста, она останется невредимой и сможет иметь детей.

[29]"Esse é, pois, o ritual quanto ao ciúme, quando uma mulher for infiel e se contaminar enquanto casada,

[29]Таков закон о ревности, если замужняя женщина нарушит верность и осквернится,

[30]ou quando o ciúme se apoderar de um homem porque suspeita de sua mulher. O

[30]или если мужа, который подозревает жену, охватит ревность. Пусть

sacerdote a colocará perante o Senhor e a fará passar por todo esse ritual.

[31]Se a suspeita se confirmar ou não, o marido estará inocente; mas a mulher sofrerá as consequências da sua iniquidade".

священник поставит ее перед Господом и во всем поступит с ней по этому закону.

[31]Муж будет чист от греха, а жена понесет последствия греха».

Números 6

As Regulamentações do Voto de Nazireu

[1]O Senhor disse ainda a Moisés:

[2]"Diga o seguinte aos israelitas: Se um homem ou uma mulher fizer um voto especial, um voto de separação para o Senhor como nazireu,

[3]terá que se abster de vinho e de outras bebidas fermentadas e não poderá beber vinagre feito de vinho ou de outra bebida fermentada. Não poderá beber suco de uva nem comer uvas nem passas.

[4]Enquanto for nazireu, não poderá comer nada que venha da videira, nem mesmo as sementes ou as cascas.

[5]"Durante todo o período de seu voto de separação, nenhuma lâmina será usada em sua cabeça. Até que termine o período de sua separação para o Senhor ele estará consagrado e deixará crescer o cabelo de sua cabeça.

[6]Durante todo o período de sua separação para o Senhor, não poderá aproximar-se de um cadáver.

[7]Mesmo que o seu próprio pai ou mãe ou irmã ou irmão morra, ele não poderá tornar-se impuro por causa deles, pois traz

Числа 6

Правила для назореев

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Говори с израильтянами и скажи им: «Если мужчина или женщина даст особый обет, обет назорейства, чтобы посвятить себя Господу,

[3]то пусть они воздержатся от вина и других крепких напитков и не употребляют уксуса, изготовленного из вина или другого крепкого напитка. Им нельзя пить виноградный сок и есть виноград или изюм.

[4]Во все время назорейства им нельзя есть ничего с виноградной лозы – даже зернышки и кожицу ягод.

[5]Во все время обета назорейства пусть их головы не касается бритва. Пусть они будут святы, пока не закончится время их посвящения Господу; пусть они дадут волосам на голове отрасти.

[6]Во все время их посвящения Господу им нельзя приближаться к мертвому телу.

[7]Даже если умрут их отец, мать, брат или сестра, им нельзя оскверняться из-

sobre a cabeça o símbolo de sua separação para Deus.

[8]Durante todo o período de sua separação, estará consagrado ao Senhor.

[9]“Se alguém morrer repentinamente perto dele, contaminando assim o cabelo que consagrou, ele terá que rapar a cabeça sete dias depois, dia da sua purificação.

[10]No oitavo dia, trará duas rolinhas ou dois pombinhos ao sacerdote, à entrada da Tenda do Encontro.

[11]O sacerdote oferecerá um como oferta pelo pecado e o outro como holocausto, para fazer propiciação por ele, pois pecou ao se aproximar de um cadáver. Naquele mesmo dia, o nazireu reconsagrará a sua cabeça.

[12]Ele se dedicará ao Senhor pelo período de sua separação e trará um cordeiro de um ano de idade como oferta de reparação. Não se contarão os dias anteriores porque ficou contaminado durante a sua separação.

[13]“Este é o ritual do nazireu quando terminar o período de sua separação: ele será trazido à entrada da Tenda do Encontro.

[14]Ali apresentará a sua oferta ao Senhor: um cordeiro de um ano e sem defeito como holocausto, uma cordeira de um ano e sem defeito como oferta pelo pecado, um carneiro sem defeito como oferta de comunhão,

за них, потому что знак их посвящения Богу у них на голове.

[8]Все время их назорейства они посвящены Господу.

[9]Если кто-то внезапно умрет в их присутствии, и волосы, которые они освятили, будут осквернены, то пусть они остригут голову в день своего очищения – в седьмой день.

[10]На восьмой день пусть они принесут священнику ко входу в шатер собрания двух горлиц или двух молодых голубей.

[11]Пусть священник принесет одну из птиц в жертву за грех, а другую во всесожжение, чтобы очистить их, потому что они осквернились, находясь рядом с мертвым телом. В тот же день пусть они вновь освятят голову.

[12]Пусть они посвятят себя Господу на время назорейства и принесут годовалого ягненка в жертву повинности. Предыдущие дни не засчитываются, потому что они осквернили свое назорейство.

[13]Вот закон о назорее, когда время его освящения закончится. Его нужно привести ко входу в шатер собрания.

[14]Пусть он принесет там жертвы Господу: годовалого ягненка-самца без изъяна во всесожжение, годовалую самку без изъяна в жертву за грех, барана без изъяна в жертву примирения

[15]juntamente com a sua oferta de cereal, com a oferta derramada e com um cesto de pães sem fermento, bolos feitos da melhor farinha amassada com azeite e pães finos untados com azeite.

[16]"O sacerdote os apresentará ao Senhor e oferecerá o sacrifício pelo pecado e o holocausto.

[17]Apresentará o cesto de pães sem fermento e oferecerá o cordeiro como sacrifício de comunhão ao Senhor, juntamente com a oferta de cereal e a oferta derramada.

[18]"Em seguida, à entrada da Tenda do Encontro, o nazireu rapará o cabelo que consagrou e o jogará no fogo que está embaixo do sacrifício da oferta de comunhão.

[19]"Depois que o nazireu rapar o cabelo da sua consagração, o sacerdote lhe colocará nas mãos um ombro cozido do carneiro, um bolo e um pão fino tirados do cesto, ambos sem fermento.

[20]O sacerdote os moverá perante o Senhor como gesto ritual de apresentação; são santos e pertencem ao sacerdote, bem como o peito que foi movido e a coxa. Depois disso o nazireu poderá beber vinho.

[21]"Esse é o ritual do voto de nazireu e da oferta dedicada ao Senhor de acordo com a sua separação, sem contar qualquer outra coisa que ele possa dedicar. Cumprirá o

[15]с положенными хлебными приношениями и жертвенными возлияниями и корзину пресного хлеба с хлебами из лучшей муки, замешенными на масле, и коржами, помазанными маслом.

[16]Священник представит эти приношения пред лицо Господа и принесет жертву за грех и всесожжение.

[17]Затем он принесет Господу барана как жертву примирения вместе с корзиной пресного хлеба, а также совершит хлебное приношение и жертвенные возлияния.

[18]Пусть у входа в шатер собрания назорей острижет волосы своего посвящения. Пусть он возьмет их и бросит их в огонь, горящий под жертвой примирения.

[19]Когда назорей острижет волосы своего посвящения, пусть священник даст ему в руки вареную баранью лопатку с пресным хлебом и пресным коржом из корзины.

[20]Пусть священник потрясет их перед Господом как приношение потрясания; они священны и принадлежат священнику вместе с грудиной потрясания и бедром возношения. После этого назорей может пить вино.

[21]Таков закон о назорее, который посвящает Господу по обету приношение за свое назорейство, кроме того, что позволит ему его достаток.

voto que tiver feito de acordo com o ritual do nazireu".

A Bênção Sacerdotal

[22]O Senhor disse a Moisés:

[23]"Diga a Arão e aos seus filhos: Assim vocês abençoarão os israelitas:

[24]"O Senhor te abençoe e te guarde;

[25]o Senhor faça resplandecer o seu rosto sobre ti e te conceda graça;

[26]o Senhor volte para ti o seu rosto e te dê paz.

[27]"Assim eles invocarão o meu nome sobre os israelitas, e eu os abençoarei".

Números 7

Ofertas por Ocasião da Dedicação do Tabernáculo

[1]Quando Moisés acabou de armar o tabernáculo, ele o ungiu e o consagrou, juntamente com todos os seus utensílios. Também ungiu e consagrou o altar com todos os seus utensílios.

[2]Então os líderes de Israel, os chefes das famílias que eram os líderes das tribos encarregados do recenseamento apresentaram ofertas.

[3]Trouxeram as suas dádivas ao Senhor: seis carroças cobertas e doze bois, um boi de cada líder e uma carroça de cada dois líderes; e as apresentaram diante do tabernáculo.

[4]O Senhor disse a Moisés:

[5]"Aceite as ofertas deles para que sejam usadas no trabalho da Tenda do Encontro.

Пусть он исполнит обет, который он дал, по закону о назорействе».

Священническое благословение

[22]Господь сказал Моисею:

[23]– Скажи Аарону и его сыновьям: «Благословляйте израильтян, говоря им:

[24]Да благословит тебя Господь и сохранит тебя;

[25]да озарит тебя Господь светом лица Своего, и будет милостив к тебе;

[26]да обратит Господь к тебе лицо Свое и дарует тебе мир».

[27]Так они будут призывать Мое имя на израильтян, и Я буду благословлять их.

Числа 7

Приношения при освящении скинии

[1]Когда Моисей установил скинию, он помазал и освятил ее со всей ее утварью. Еще он помазал и освятил жертвенник и всю его утварь.

[2]И вожди Израиля, главы семей, вожди родов, которые отвечали за перепись, сделали приношения.

[3]Они принесли в дар Господу шесть крытых повозок и двенадцать волов – по одному волу от каждого вождя и по одной повозке от двоих, поставив все это перед скинией.

[4]Господь сказал Моисею:

[5]– Прими это от них, чтобы использовать в служении при шатре

Entregue-as aos levitas, conforme exigir o trabalho de cada homem”.

[6]Então Moisés recebeu as carroças e os bois e os entregou aos levitas.

[7]Deu duas carroças e quatro bois aos gersonitas, conforme exigia o trabalho deles,

[8]e quatro carroças e oito bois aos meraritas, conforme exigia o trabalho deles. Estavam todos sob a supervisão de Itamar, filho do sacerdote Arão.

[9]Mas aos coatitas Moisés não deu nada, pois eles deveriam carregar nos ombros os objetos sagrados pelos quais eram responsáveis.

[10]Quando o altar foi ungido, os líderes trouxeram as suas ofertas para a dedicação do altar e as apresentaram diante dele.

[11]Pois o Senhor tinha dito a Moisés: “Cada dia um líder deverá trazer a sua oferta para a dedicação do altar”.

[12]No primeiro dia, Naassom, filho de Aminadabe, da tribo de Judá, trouxe a sua oferta.

[13]A oferta dele foi: um prato de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambos pesados com base no peso padrão do santuário, cada um cheio da melhor farinha amassada com óleo, como oferta de cereal;

собрания. Отдай это левитам, каждому то, что требует его служба.

[6]Моисей принял повозки и волов и отдал их левитам.

[7]Он отдал две повозки и четырех волов гершонитам, как требовала их служба,

[8]а четыре повозки и восемь волов – мераритам, как требовала их служба. Все они были под началом у Итамара, сына священника Аарона.

[9]Но каафитам Моисей не дал ничего, потому что их заботе была вверена священная утварь, которую они должны были носить на плечах.

[10]Когда жертвенник был помазан, вожди приготовили жертвы для его освящения и принесли их к жертвеннику.

[11]Ведь Господь сказал Моисею: «Каждый день пусть один из вождей приносит свое приношение для освящения жертвенника».

[12]В первый день приношение сделал Нахшон, сын Аминадава из рода Иуды.

[13]Его приношением были: серебряная тарелка, весом в сто тридцать шекелей, и серебряная кропильная чаша, весом в семьдесят шекелей по шекелю святилища, наполненные лучшей мукой, смешанной с маслом, для хлебного приношения;

[14]uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;
[15]um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano como holocausto;
[16]um bode como oferta pelo pecado;
[17]e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano para serem oferecidos como sacrifício de comunhão. Essa foi a oferta de Naassom, filho de Aminadabe.
[18]No segundo dia, Natanael, filho de Zuar e líder de Issacar, trouxe a sua oferta.
[19]A oferta dele foi: um prato de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambos pesados com base no peso padrão do santuário, cada um cheio da melhor farinha amassada com óleo, como oferta de cereal;
[20]uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;
[21]um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano como holocausto;
[22]um bode como oferta pelo pecado;
[23]e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano para serem oferecidos como sacrifício de comunhão. Essa foi a oferta de Natanael, filho de Zuar.
[24]No terceiro dia, Eliabe, filho de Helom e líder de Zebulom, trouxe a sua oferta.
[25]A oferta dele foi: um prato de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de

[14]золотое блюдо, весом в десять шекелей, наполненное благовонием;
[15]молодой бык, баран и годовалый ягненок для всесожжения;
[16]козел для жертвы за грех
[17]и два вола, пять баранов, пять козлов и пять годовалых ягнят для жертвы примирения. Таким было приношение Нахшона, сына Аминадава.
[18]На второй день приношение сделал Нафанаил, сын Цуара, вождь Иссахара.
[19]Он дал в приношение серебряную тарелку, весом в сто тридцать шекелей, и серебряную кропильную чашу, весом в семьдесят шекелей по шекелю святилища, наполненные лучшей мукой, смешанной с маслом, для хлебного приношения;
[20]золотое блюдо, весом в десять шекелей, наполненное благовонием;
[21]молодого быка, барана и годовалого ягненка для всесожжения;
[22]козла для жертвы за грех
[23]и двух волов, пять баранов, пять козлов и пять годовалых ягнят для жертвы примирения. Таким было приношение Нафанаила, сына Цуара.
[24]На третий день приношение сделал Элиав, сын Хелона, вождь рода Завулона.
[25]Его приношением были серебряная тарелка, весом в сто тридцать шекелей, и серебряная кропильная чаша весом в

oitocentos e quarenta gramas, ambos pesados com base no peso padrão do santuário, cada um cheio da melhor farinha amassada com óleo, como oferta de cereal;

[26]uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

[27]um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano como holocausto;

[28]um bode como oferta pelo pecado;

[29]e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano para serem oferecidos como sacrifício de comunhão. Essa foi a oferta de Eliabe, filho de Helom.

[30]No quarto dia, Elizur, filho de Sedeur e líder de Rúben, trouxe a sua oferta.

[31]A oferta dele foi: um prato de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambos pesados com base no peso padrão do santuário, cada um cheio da melhor farinha amassada com óleo, como oferta de cereal;

[32]uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

[33]um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano como holocausto;

[34]um bode como oferta pelo pecado;

[35]e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano para serem oferecidos como sacrifício de comunhão. Essa foi a oferta de Elizur, filho de Sedeur.

семьдесят шекелей по шекелю святилища, наполненные лучшей мукой, смешанной с маслом, для хлебного приношения;

[26]золотое блюдо, весом в десять шекелей, наполненное благовонием;

[27]молодой бык, баран и годовалый ягненок для всесожжения;

[28]козел для жертвы за грех

[29]и два вола, пять баранов, пять козлов и пять ягнят для жертвы примирения. Таким было приношение Элиава, сына Хелона.

[30]На четвертый день приношение сделал Элицур, сын Шедеура, вождь рода Рувима.

[31]Его приношением были серебряная тарелка, весом в сто тридцать шекелей, и серебряная кропильная чаша, весом в семьдесят шекелей по шекелю святилища, наполненные лучшей мукой, смешанной с маслом для хлебного приношения;

[32]золотое блюдо, весом в десять шекелей, наполненное благовонием;

[33]молодой бык, баран и годовалый ягненок для всесожжения;

[34]один козел для жертвы за грех

[35]и два вола, пять баранов, пять козлов и пять годовалых ягнят для жертвы примирения. Таким было приношение Элицура, сына Шедеура.

[36]No quinto dia, Selumiel, filho de Zurisadai e líder de Simeão, trouxe a sua oferta.

[37]A oferta dele foi: um prato de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambos pesados com base no peso padrão do santuário, cada um cheio da melhor farinha amassada com óleo, como oferta de cereal;

[38]uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

[39]um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano como holocausto;

[40]um bode como oferta pelo pecado;

[41]e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano para serem oferecidos como sacrifício de comunhão. Essa foi a oferta de Selumiel, filho de Zurisadai.

[42]No sexto dia, Eliasafe, filho de Deuel e líder de Gade, trouxe a sua oferta.

[43]A oferta dele foi: um prato de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambos pesados com base no peso padrão do santuário, cada um cheio da melhor farinha amassada com óleo, como oferta de cereal;

[44]uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

[45]um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano como holocausto;

[36]На пятый день приношение сделал Шелумиил, сын Цуришаддая, вождь рода Симеона.

[37]Его приношением были серебряная тарелка, весом в сто тридцать шекелей, и серебряная кропильная чаша, весом в семьдесят шекелей по шекелю святилища, наполненные лучшей мукой, смешанной с маслом, для хлебного приношения;

[38]золотое блюдо, весом в десять шекелей, наполненное благовонием;

[39]молодой бык, баран и годовалый ягненок для всесожжения;

[40]козел для жертвы за грех

[41]и два вола, пять баранов, пять козлов и пять годовалых ягнят для жертвы примирения. Таким было приношение Шелумиила, сына Цуришаддая.

[42]На шестой день приношение сделал Элиасаф, сын Дегуила, вождь рода Гада.

[43]Его приношением были серебряная тарелка, весом в сто тридцать шекелей, и серебряная кропильная чаша, весом в семьдесят шекелей по шекелю святилища, наполненные лучшей мукой, смешанной с маслом, для хлебного приношения;

[44]золотое блюдо, весом в десять шекелей, наполненное благовонием;

[45]молодой бык, баран и годовалый ягненок для всесожжения;

[46]um bode como oferta pelo pecado;

[47]e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano para serem oferecidos como sacrifício de comunhão. Essa foi a oferta de Eliasafe, filho de Deuel.

[48]No sétimo dia, Elisama, filho de Amiúde e líder de Efraim, trouxe a sua oferta.

[49]A oferta dele foi: um prato de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambos pesados com base no peso padrão do santuário, cada um cheio da melhor farinha amassada com óleo, como oferta de cereal;

[50]uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

[51]um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano como holocausto;

[52]um bode como oferta pelo pecado;

[53]e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano para serem oferecidos como sacrifício de comunhão. Essa foi a oferta de Elisama, filho de Amiúde.

[54]No oitavo dia, Gamaliel, filho de Pedazur e líder de Manassés, trouxe a sua oferta.

[55]A oferta dele foi: um prato de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambos pesados com base no peso padrão do santuário, cada um cheio da melhor

[46]козел для жертвы за грех

[47]и два вола, пять баранов, пять козлов и пять годовалых ягнят для жертвы примирения. Таким было приношение Элиасафа, сына Дегуила.

[48]На седьмой день приношение сделал Элишама, сын Аммиуда, вождь рода Ефрема.

[49]Его приношением были серебряная тарелка, весом в сто тридцать шекелей, и серебряная кропильная чаша, весом в семьдесят шекелей по шекелю святилища, наполненные лучшей мукой, смешанной с маслом, для хлебного приношения;

[50]золотое блюдо, весом в десять шекелей, наполненное благовонием;

[51]молодой бык, баран и годовалый ягненок для всесожжения;

[52]козел для жертвы за грех

[53]и два вола, пять баранов, пять козлов и пять годовалых ягнят для жертвы примирения. Таким было приношение Элишамы, сына Аммиуда.

[54]На восьмой день приношение сделал Гамалиил, сын Педацура, вождь рода Манассии.

[55]Его приношением были серебряная тарелка, весом в сто тридцать шекелей, и серебряная кропильная чаша, весом в семьдесят шекелей по шекелю святилища, наполненные лучшей

farinha amassada com óleo, como oferta de cereal;

[56]uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

[57]um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano como holocausto;

[58]um bode como oferta pelo pecado;

[59]e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano para serem oferecidos como sacrifício de comunhão. Essa foi a oferta de Gamaliel, filho de Pedazur.

[60]No nono dia, Abidã, filho de Gideoni e líder de Benjamim, trouxe a sua oferta.

[61]A oferta dele foi: um prato de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambos pesados com base no peso padrão do santuário, cada um cheio da melhor farinha amassada com óleo, como oferta de cereal;

[62]uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

[63]um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano como holocausto;

[64]um bode como oferta pelo pecado;

[65]e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano para serem oferecidos como sacrifício de comunhão. Essa foi a oferta de Abidã, filho de Gideoni.

[66]No décimo dia, Aieser, filho de Amisadai e líder de Dã, trouxe a sua oferta.

мукой, смешанной с маслом, для хлебного приношения;

[56]золотое блюдо, весом в десять шекелей, наполненное благовонием;

[57]молодой бык, баран и годовалый ягненок для всесожжения;

[58]козел для жертвы за грех

[59]и два вола, пять баранов, пять козлов и пять годовалых ягнят для жертвы примирения. Таким было приношение Гамалиила, сына Педацура.

[60]На девятый день приношение сделал Авидан, сын Гидеония, вождь рода Вениамина.

[61]Его приношением были серебряная тарелка, весом в сто тридцать шекелей, и серебряная кропильная чаша, весом в семьдесят шекелей по шекелю святилища, наполненные лучшей мукой, смешанной с маслом для хлебного приношения;

[62]золотое блюдо, весом в десять шекелей, наполненное благовонием;

[63]молодой бык, баран и годовалый ягненок для всесожжения;

[64]козел для жертвы за грех

[65]и два вола, пять баранов, пять козлов и пять годовалых ягнят для жертвы примирения. Таким было приношение Авидана, сына Гидеония.

[66]На десятый день приношение сделал Ахиезер, сын Аммишаддая, вождь рода Дана.

[67]A oferta dele foi: um prato de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambos pesados com base no peso padrão do santuário, cada um cheio da melhor farinha amassada com óleo, como oferta de cereal;

[68]uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

[69]um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano como holocausto;

[70]um bode como oferta pelo pecado;

[71]e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano para serem oferecidos como sacrifício de comunhão. Essa foi a oferta de Aieser, filho de Amisadai.

[72]No décimo primeiro dia, Pagiel, filho de Ocrã e líder de Aser, trouxe a sua oferta.

[73]A oferta dele foi: um prato de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambos pesados com base no peso padrão do santuário, cada um cheio da melhor farinha amassada com óleo, como oferta de cereal;

[74]uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

[75]um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano como holocausto;

[76]um bode como oferta pelo pecado;

[67]Его приношением были серебряная тарелка, весом в сто тридцать шекелей, и серебряная кропильная чаша, весом в семьдесят шекелей по шекелю святилища, наполненные лучшей мукой, смешанной с маслом, для хлебного приношения;

[68]золотое блюдо, весом в десять шекелей, наполненное благовонием;

[69]молодой бык, баран и годовалый ягненок для всесожжения;

[70]козел для жертвы за грех

[71]и два вола, пять баранов, пять козлов и пять годовалых ягнят для жертвы примирения. Таким было приношение Ахиезера, сына Аммишаддая.

[72]На одиннадцатый день приношение сделал Пагиил, сын Охрана, вождь рода Асира.

[73]Его приношением были серебряная тарелка, весом в сто тридцать шекелей, и серебряная кропильная чаша, весом в семьдесят шекелей по шекелю святилища, наполненные лучшей мукой, смешанной с маслом, для хлебного приношения;

[74]золотое блюдо, весом в десять шекелей, наполненное благовонием;

[75]молодой бык, баран и годовалый ягненок для всесожжения;

[76]козел для жертвы за грех

[77]e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano para serem oferecidos como sacrifício de comunhão. Essa foi a oferta de Pagiel, filho de Ocrã.

[78]No décimo segundo dia, Aira, filho de Enã e líder de Naftali, trouxe a sua oferta.

[79]A oferta dele foi: um prato de prata de um quilo e quinhentos e sessenta gramas e uma bacia de prata para as aspersões, de oitocentos e quarenta gramas, ambos pesados com base no peso padrão do santuário, cada um cheio da melhor farinha amassada com óleo, como oferta de cereal;

[80]uma vasilha de ouro de cento e vinte gramas, cheia de incenso;

[81]um novilho, um carneiro e um cordeiro de um ano como holocausto;

[82]um bode como oferta pelo pecado;

[83]e dois bois, cinco carneiros, cinco bodes e cinco cordeiros de um ano para serem oferecidos como sacrifício de comunhão. Essa foi a oferta de Aira, filho de Enã.

[84]Essas foram as ofertas dos líderes israelitas para a dedicação do altar quando este foi ungido. Ao todo foram: doze pratos de prata, doze bacias de prata para as aspersões e doze vasilhas de ouro.

[85]Cada prato de prata pesava um quilo e quinhentos e sessenta gramas, e cada bacia para as aspersões pesava oitocentos e quarenta gramas. O total de peças de prata pesava vinte e oito quilos e oitocentos

[77]и два вола, пять баранов, пять козлов и пять годовалых ягнят для жертвы примирения. Таким было приношение Пагиила, сына Охрана.

[78]На двенадцатый день приношение сделал Ахира, сын Енана, вождь рода Неффалима.

[79]Его приношением были серебряная тарелка, весом в сто тридцать шекелей, и серебряная кропильная чаша, весом в семьдесят шекелей по шекелю святилища, наполненные лучшей мукой, смешанной с маслом, для хлебного приношения;

[80]золотое блюдо, весом в десять шекелей, наполненное благовонием;

[81]молодой бык, баран и годовалый ягненок для всесожжения;

[82]козел для жертвы за грех

[83]и два вола, пять баранов, пять козлов и пять годовалых ягнят для жертвы примирения. Таким было приношение Ахира, сына Енана.

[84]Вот приношения израильских вождей для освящения жертвенника, когда он был помазан: двенадцать серебряных тарелок, двенадцать серебряных кропильных чаш и двенадцать золотых блюд.

[85]Каждая серебряная тарелка весила сто тридцать шекелей, а каждая кропильная чаша – семьдесят шекелей. Вместе эта утварь весила две тысячи четыреста шекелей по шекелю святилища.

gramas, com base no peso padrão do santuário.

[86]As doze vasilhas de ouro cheias de incenso pesavam cada uma cento e vinte gramas, com base no peso padrão do santuário. O total de vasilhas de ouro pesava um quilo e quatrocentos e quarenta gramas.

[86]Двенадцать золотых блюд, наполненные благовонием, весили по десять шекелей каждое, считая по шекелю святилища. Вместе золотые блюда весили сто двадцать шекелей.

[87]O total de animais oferecidos em holocausto foi doze novilhos, doze carneiros e doze cordeiros de um ano, juntamente com as ofertas de cereal. Doze bodes foram trazidos para a oferta pelo pecado.

[87]Всех животных для всесожжения было двенадцать молодых быков, двенадцать баранов и двенадцать годовалых ягнят с положенными хлебными приношениями. Двенадцать козлов принесли в жертву за грех.

[88]O total de animais oferecidos em sacrifício de comunhão foi vinte e quatro bois, sessenta carneiros, sessenta bodes e sessenta cordeiros de um ano. Foram essas as ofertas trazidas para a dedicação do altar depois que este foi ungido.

[88]Всех животных для жертвы примирения было двадцать четыре вола, шестьдесят баранов, шестьдесят козлов и шестьдесят годовалых ягнят. Таковы были приношения для освящения жертвенника после того, как он был помазан.

[89]Quando entrava na Tenda do Encontro para falar com o Senhor, Moisés ouvia a voz que lhe falava do meio dos dois querubins, de cima da tampa da arca da aliança. Era assim que o Senhor falava com ele.

[89]Когда Моисей входил в шатер собрания, чтобы говорить с Господом, он слышал голос, который говорил с ним с крышки искупления над ковчегом свидетельства, между двумя херувимами. Так Он говорил с ним.

Números 8

A Preparação das Lâmpadas do Candelabro

[1]Disse também o Senhor a Moisés:

[2]“Diga o seguinte a Arão: Quando você preparar as sete lâmpadas, estas deverão iluminar a área da frente do candelabro”.

Числа 8

Расположение лампад

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Говори с Аароном и скажи ему: «Когда ты будешь устанавливать семь лампад, пусть они освещают место перед светильником».

[3]Arão assim fez; dispôs as lâmpadas de modo que estivessem voltadas para a frente do candelabro, como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[4]O candelabro foi feito de ouro batido, do pedestal às flores, conforme o modelo que o Senhor tinha mostrado a Moisés.

A Consagração dos Levitas

[5]O Senhor disse a Moisés:

[6]“Separe os levitas do meio dos israelitas e purifique-os.

[7]A purificação deles será assim: você aspergirá a água da purificação sobre eles; fará com que rapem o corpo todo e lavem as roupas, para que se purifiquem.

[8]Depois eles trarão um novilho com a oferta de cereal da melhor farinha amassada com óleo; e você trará um segundo novilho como oferta pelo pecado.

[9]Você levará os levitas para a frente da Tenda do Encontro e reunirá toda a comunidade de Israel.

[10]Levará os levitas à presença do Senhor, e os israelitas imporão as mãos sobre eles.

[11]Arão apresentará os levitas ao Senhor como oferta ritualmente movida da parte dos israelitas: eles serão dedicados ao trabalho do Senhor.

[12]“Depois que os levitas impuserem as mãos sobre a cabeça dos novilhos, você oferecerá um novilho como oferta pelo pecado e o outro como holocausto ao

[3]Аарон так и сделал. Он установил лампады так, чтобы они светили перед светильником, как повелел Моисею Господь.

[4]Вот как был сделан светильник: его сделали из кованого золота – от основания до цветков. Светильник был сделан по тому образцу, который показал Моисею Господь.

Очищение и посвящение левитов

[5]Господь сказал Моисею:

[6]– Отдели левитов от остальных израильтян и очисти их.

[7]Чтобы очистить их, сделай так: окропи их водой очищения, и пусть они обреют все тело и выстирают одежду. Так они очистятся.

[8]Пусть они возьмут молодого быка с положенным хлебным приношением из лучшей муки, смешанной с маслом, а ты возьми второго молодого быка для жертвы за грех.

[9]Приведи левитов к шатру собрания и собери все общество Израиля.

[10]Поставь левитов перед Господом, и пусть израильтяне возложат на них руки.

[11]Пусть Аарон посвятит левитов Господу как приношение потрясания, чтобы они могли служить Господу.

[12]Когда левиты возложат руки на головы быков, принеси одного быка в жертву Господу за грех, а другого – во

Senhor, para fazer propiciação pelos levitas.

[13]Disponha os levitas em frente de Arão e dos filhos dele e apresente-os como oferta movida ao Senhor.

[14]Dessa maneira você separará os levitas do meio dos israelitas, e os levitas serão meus.

[15]"Depois que você purificar os levitas e os apresentar como oferta movida, eles entrarão na Tenda do Encontro para ministrar.

[16]Eles são os israelitas que deverão ser inteiramente dedicados a mim. Eu os separei para serem meus em lugar dos primogênitos, do primeiro filho homem de cada mulher israelita.

[17]Todo primogênito em Israel, entre os homens e entre os rebanhos, é meu. Eu os separei para mim quando feri todos os primogênitos no Egito

[18]e escolhi os levitas em lugar de todos os primogênitos em Israel.

[19]Dentre todos os israelitas, dediquei os levitas como dádivas a Arão e aos seus filhos; eles ministrarão na Tenda do Encontro em nome dos israelitas e farão propiciação por eles, para que nenhuma praga atinja os israelitas quando se aproximarem do santuário".

[20]Moisés, Arão e toda a comunidade de Israel fizeram com os levitas como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[21]Os levitas se purificaram e lavaram suas roupas; e Arão os apresentou como oferta

всесожжение, чтобы грехи левитов были прощены.

[13]Поставь левитов перед Аароном и его сыновьями и посвяти их Господу как приношение потрясания.

[14]Так ты отделишь левитов от остальных израильтян, и левиты станут Моими.

[15]Когда ты очистишь левитов и посвятишь их как приношение потрясания, пусть они войдут, чтобы служить при шатре собрания.

[16]Они – те израильтяне, которых нужно полностью отдать Мне. Я беру их Себе вместо первенцев, первого ребенка мужского пола любой израильтянки.

[17]Все первенцы мужского пола в Израиле – человек или животное – принадлежат Мне. Я отделил их Себе, умертвив всех первенцев в Египте.

[18]Я взял левитов вместо всех первородных сыновей Израиля.

[19]Я предназначил левитов в дар от израильтян Аарону и его сыновьям, чтобы они служили за израильтян при шатре собрания и совершали для них очищение, чтобы никакая напасть не поразила израильтян, если они приблизятся к святилищу.

[20]Моисей, Аарон и все общество Израиля поступили с левитами точно так, как повелел Моисею Господь.

[21]Левиты очистились и выстирали одежду. Аарон посвятил их Господу как

ritualmente movida perante o Senhor e fez propiciação por eles para purificá-los.

приношение потрясания и совершил для них очищение, чтобы сделать их чистыми.

[22]Depois disso os levitas passaram a ministrar na Tenda do Encontro sob a supervisão de Arão e dos seus filhos. Fizeram com os levitas como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[22]После этого левиты вошли, чтобы служить при шатре собрания под началом Аарона и его сыновей. Они поступили с левитами точно так, как повелел Моисею Господь.

[23]O Senhor disse ainda a Moisés:

[23]Господь сказал Моисею:

[24]“Isto diz respeito aos levitas: os homens de vinte e cinco anos para cima, aptos para servir, tomarão parte no trabalho que se faz na Tenda do Encontro,

[24]– Это касается левитов: пусть мужчины двадцати пяти лет и старше принимаются за свои обязанности по службе при шатре собрания,

[25]mas aos cinquenta anos deverão afastar-se do serviço regular e nele não mais trabalharão.

[25]но в пятьдесят лет пусть удаляются от постоянного служения и больше не служат.

[26]Poderão ajudar seus companheiros de ofício na responsabilidade de cuidar da Tenda do Encontro, mas eles mesmos não deverão fazer o trabalho. Assim você designará as responsabilidades dos levitas”.

[26]Они могут помогать своим братьям исполнять их обязанности при шатре собрания, но сами пусть не служат. Так ты обозначишь левитам их обязанности.

Números 9

A Celebração da Páscoa

[1]O Senhor falou com Moisés no deserto do Sinai, no primeiro mês do segundo ano depois que o povo saiu do Egito. Ele disse:

[2]“Os israelitas devem celebrar a Páscoa na ocasião própria.

[3]Celebrem-na no tempo determinado, ao pôr do sol do décimo quarto dia deste mês, de acordo com todas as suas leis e ordenanças”.

Числа 9

Пасха в Синайской пустыне

[1]Господь говорил с Моисеем в Синайской пустыне в первом месяце второго года после исхода из Египта. Он сказал:

[2]– Пусть израильтяне празднуют Пасху в положенное время.

[3]Празднуйте ее в назначенное время, вечером, в четырнадцатый день этого месяца по всем ее правилам и обычаям.

[4]Então Moisés ordenou aos israelitas que celebrassem a Páscoa;

[4]Моисей велел израильтянам праздновать Пасху,

[5]eles a celebraram no deserto do Sinai, ao pôr do sol do décimo quarto dia do primeiro mês. Os israelitas fizeram tudo conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[5]и они сделали это в Синайской пустыне вечером, в четырнадцатый день первого месяца. Израильтяне сделали все точно так, как повелел Моисею Господь.

[6]Mas alguns deles não puderam celebrar a Páscoa naquele dia porque se haviam tornado impuros por terem tocado num cadáver. Por isso procuraram Moisés e Arão naquele mesmo dia

[6]Но некоторые из них не смогли отпраздновать Пасху в тот день, потому что осквернились, прикоснувшись к мертвому телу. В тот же день они пришли к Моисею и Аарону

[7]e disseram a Moisés: “Nós nos tornamos impuros por termos tocado num cadáver, mas por que deveríamos ser impedidos de apresentar a nossa oferta ao Senhor na ocasião própria, como os demais israelitas?”

[7]и сказали Моисею: – Мы осквернились, прикоснувшись к мертвому телу, но зачем отрешать нас от общего жертвоприношения Господу в назначенное время?

[8]Moisés respondeu-lhes: “Esperem até que eu saiba o que o Senhor ordena a respeito de vocês”.

[8]Моисей ответил им: – Ждите, пока я не узнаю, что повелит о вас Господь.

[9]Então o Senhor disse a Moisés:

[9]Господь сказал Моисею:

[10]“Diga o seguinte aos israelitas: Quando algum de vocês ou dos seus descendentes se tornar impuro por tocar algum cadáver ou estiver distante por motivo de viagem, ainda assim poderá celebrar a Páscoa do Senhor.

[10]– Скажи израильтянам: «Если кто из вас или ваших потомков осквернится, прикоснувшись к покойнику, или будет в дальней дороге, он все же может праздновать Господню Пасху.

[11]Deverão celebrá-la no décimo quarto dia do segundo mês, ao pôr do sol. Comerão o cordeiro com pães sem fermento e com ervas amargas.

[11]Пусть он празднует ее в четырнадцатый день второго месяца, вечером. Пусть он съест ягненка с пресным хлебом и горькими травами,

[12]Não deixarão sobrar nada até o amanhecer e não quebrarão nenhum osso

[12]не оставляя ничего от него до утра и не ломая ни одной из костей. Празднуя

do cordeiro. Quando a celebrarem, obedeçam a todas as leis da Páscoa.

[13]Se, porém, um homem estiver puro e não estiver distante por motivo de viagem e ainda assim não celebrar a Páscoa, ele será eliminado do meio do seu povo porque não apresentou a oferta do Senhor na ocasião própria. Ele sofrerá as consequências do seu pecado.

[14]“Um estrangeiro residente entre vocês, que queira celebrar a Páscoa do Senhor, deverá fazê-lo de acordo com as leis e ordenanças da Páscoa. Vocês terão as mesmas leis para o estrangeiro e para o natural da terra”.

A Nuvem sobre o Tabernáculo

[15]No dia em que foi armado o tabernáculo, a tenda que guarda as tábuas da aliança, a nuvem o cobriu. Desde o entardecer até o amanhecer a nuvem por cima do tabernáculo tinha a aparência de fogo.

[16]Era assim que sempre acontecia: de dia a nuvem o cobria, e de noite tinha a aparência de fogo.

[17]Sempre que a nuvem se levantava de cima da Tenda, os israelitas partiam; no lugar em que a nuvem descia, ali acampavam.

[18]Conforme a ordem do Senhor, os israelitas partiam e, conforme a ordem do Senhor, acampavam. Enquanto a nuvem estivesse por cima do tabernáculo, eles permaneciam acampados.

[19]Quando a nuvem ficava sobre o tabernáculo por muito tempo, os israelitas

Пасху, пусть он соблюдает ее установления.

[13]Но если человек, который чист и не находится в пути, не отпразднует Пасхи, он будет исторгнут из своего народа, потому что не принес Господу приношения в назначенное время. Он подлежит наказанию.

[14]Если живущий у вас чужеземец захочет отпраздновать Господню Пасху, то пусть он исполняет ее правила и обычаи. Пусть у вас будут одинаковые правила и для поселенца, и для уроженца страны».

Облако над скинией

[15]В тот день, когда была поставлена скиния, шатер свидетельства, ее покрыло облако. С вечера до утра пребывало оно над скинией и походило на огонь.

[16]Так было всегда: облако покрывало ее днем, а по ночам оно походило на огонь.

[17]Когда облако поднималось от шатра, израильтяне трогались в путь. Там, где облако останавливалось, израильтяне разбивали лагерь.

[18]По повелению Господа израильтяне трогались в путь, и по Его повелению разбивали лагерь. Пока облако стояло над скинией, они оставались в лагере.

[19]Даже если облако оставалось над скинией длительное время,

cumpriam suas responsabilidades para com o Senhor e não partiam.

[20]Às vezes a nuvem ficava sobre o tabernáculo poucos dias; conforme a ordem do Senhor, eles acampavam e, também conforme a ordem do Senhor, partiam.

[21]Outras vezes a nuvem permanecia somente desde o entardecer até o amanhecer e, quando se levantava pela manhã, eles partiam. De dia ou de noite, sempre que a nuvem se levantava, eles partiam.

[22]Quer a nuvem ficasse sobre o tabernáculo dois dias, quer um mês, quer mais tempo, os israelitas permaneciam no acampamento e não partiam; mas, quando ela se levantava, partiam.

[23]Conforme a ordem do Senhor acampavam e conforme a ordem do Senhor partiam. Nesse meio tempo, cumpriam suas responsabilidades para com o Senhor, de acordo com as suas ordens, anunciadas por Moisés.

Números 10

As Cornetas de Prata

[1]O Senhor disse a Moisés:

[2]"Faça duas cornetas de prata batida a fim de usá-las para reunir a comunidade e para dar aos acampamentos o sinal para partirem.

[3]Quando as duas cornetas tocarem, a comunidade inteira se reunirá diante de você, à entrada da Tenda do Encontro.

израильтяне слушались Господа и не трогались в путь.

[20]Иногда облако было над скинией лишь несколько дней. Лишь по повелению Господа они стояли лагерем и по Его повелению трогались в путь.

[21]Иногда облако стояло только с вечера и до утра, а когда утром оно поднималось, они трогались в путь. Днем или ночью, когда бы облако ни поднималось, они трогались в путь.

[22]Два дня, месяц или дольше – сколько бы облако ни стояло над скинией, израильтяне оставались в лагере и не трогались в путь. Но когда оно поднималось, они трогались в путь.

[23]По повелению Господа они разбивали лагерь и по Его повелению трогались в путь. Они слушались Господа, исполняя повеления, которые Господь давал через Моисея.

Числа 10

Серебряные трубы

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Сделай две трубы из кованого серебра, чтобы созывать народ и снимать лагерь.

[3]Когда будут трубить обе, пусть народ собирается перед тобой у входа в шатер собрания.

[4]Se apenas uma tocar, os líderes, chefes dos clãs de Israel, se reunirão diante de você.

[5]Quando a corneta der um toque de alerta, as tribos acampadas a leste deverão partir.

[6]Ao som do segundo toque, os acampamentos do lado sul partirão. O toque de alerta será o sinal para partir.

[7]Para reunir a assembleia, faça soar as cornetas, mas não com o mesmo toque.

[8]“Os filhos de Arão, os sacerdotes, tocarão as cornetas. Este é um decreto perpétuo para vocês e para as suas gerações.

[9]Quando em sua terra vocês entrarem em guerra contra um adversário que os esteja oprimindo, toquem as cornetas; e o Senhor, o Deus de vocês, se lembrará de vocês e os libertará dos seus inimigos.

[10]Também em seus dias festivos, nas festas fixas e no primeiro dia de cada mês, vocês deverão tocar as cornetas por ocasião dos seus holocaustos e das suas ofertas de comunhão, e elas serão um memorial em favor de vocês perante o seu Deus. Eu sou o Senhor, o Deus de vocês”.

Os Israelitas Partem do Sinai

[11]No vigésimo dia do segundo mês do segundo ano, a nuvem se levantou de cima do tabernáculo que guarda as tábuas da aliança.

[12]Então os israelitas partiram do deserto do Sinai e viajaram por etapas, até que a nuvem pousou no deserto de Parã.

[4]Когда будет трубить одна, пусть к тебе собираются вожди – главы кланов Израиля.

[5]Когда затрубят тревогу, пусть роды, которые стоят лагерем на востоке, трогаются в путь.

[6]Когда тревогу затрубят во второй раз, пусть трогаются в путь роды чьи станы на юге. Тревога будет сигналом того, что надо трогаться в путь.

[7]Собирая собрание, трубите в трубы, но не тревогу.

[8]В трубы будут трубить священники, сыновья Аарона. Это установление для вас и грядущих поколений будет вечным.

[9]Когда в своей земле вы пойдете биться с врагом, который теснит вас, трубите в трубы тревогу. Тогда Господь, ваш Бог, вспомнит вас и избавит от врагов.

[10]И во времена веселья, и в праздники Новолуния трубите в трубы над вашими всесожжениями и жертвами примирения – это будет напоминанием о вас перед вашим Богом: Я – Господь, ваш Бог.

Израильтяне покидают Синай

[11]В двадцатый день второго месяца второго года облако поднялось от скинии свидетельства.

[12]Израильтяне тронулись в путь из Синайской пустыни и шли, передвигаясь от одного места к

13Assim partiram pela primeira vez, conforme a ordem do Senhor anunciada por Moisés.

14Os exércitos do acampamento de Judá partiram primeiro, junto à sua bandeira. Naassom, filho de Aminadabe, estava no comando.

15Natanael, filho de Zuar, comandava os exércitos da tribo de Issacar,

16e Eliabe, filho de Helom, chefiava os exércitos da tribo de Zebulom.

17Quando o tabernáculo era desmontado, os gersonitas e os meraritas o carregavam e partiam.

18Os exércitos do acampamento de Rúben partiram em seguida, junto à sua bandeira. Elizur, filho de Sedeur, estava no comando.

19Selumiel, filho de Zurisadai, comandava os exércitos da tribo de Simeão,

20e Eliasafe, filho de Deuel, chefiava os exércitos da tribo de Gade.

21Então os coatitas partiam carregando as coisas sagradas. Antes que eles chegassem, o tabernáculo já deveria estar armado.

22Os exércitos do acampamento de Efraim partiram em seguida, junto à sua bandeira. Elisama, filho de Amiúde, estava no comando.

23Gamaliel, filho de Pedazur, comandava os exércitos da tribo de Manassés,

24e Abidã, filho de Gideoni, os exércitos da tribo de Benjamim.

другому, пока облако не остановилось в пустыне Паран.

13Они в первый раз тронулись в путь по Господнему повелению через Моисея.

14Первыми под своим знаменем двинулись войска лагеря Иуды. Над ними стоял Нахшон, сын Аминадава.

15Нафанаил, сын Цуара, стоял над войском рода Иссахара,

16а Элиав, сын Хелона, – над войском рода Завулона.

17Скинию сняли, и в путь тронулись гершониты и мерариты, которые носили ее.

18Следующими двинулись под своим знаменем войска лагеря Рувима. Над ними стоял Элицур, сын Шедеура.

19Шелумиил, сын Цуришаддая, стоял над войском рода Симеона,

20а Элиасаф, сын Дегуила, – над войском рода Гада.

21Затем, неся священную утварь, в путь тронулись каафиты. Скинию нужно было ставить до их прихода на новое место.

22Следующими двинулись под своим знаменем войска лагеря Ефрема. Над ними стоял Элишама, сын Аммиуда.

23Гамалиил, сын Педацура, стоял над войском рода Манассии,

24а Авидан, сын Гидеония, – над войском рода Вениамина.

[25]Finalmente, partiram os exércitos do acampamento de Dã, junto à sua bandeira, como retaguarda para todos os acampamentos. Aieser, filho de Amisadai, estava no comando.

[26]Pagiel, filho de Ocrã, comandava os exércitos da tribo de Aser,

[27]e Aira, filho de Enã, a divisão da tribo de Naftali.

[28]Essa era a ordem que os exércitos israelitas seguiam quando se punham em marcha.

[29]Então Moisés disse a Hobabe, filho do midianita Reuel, sogro de Moisés: “Estamos partindo para o lugar a respeito do qual o Senhor disse: ‘Eu o darei a vocês’. Venha conosco e o trataremos bem, pois o Senhor prometeu boas coisas para Israel”.

[30]Ele respondeu: “Não, não irei; voltarei para a minha terra e para o meu povo”.

[31]Moisés, porém, disse: “Por favor, não nos deixe. Você sabe onde devemos acampar no deserto e pode ser o nosso guia.

[32]Se vier conosco, partilharemos com você todas as coisas boas que o Senhor nos der”.

[33]Então eles partiram do monte do Senhor e viajaram três dias. A arca da aliança do Senhor foi à frente deles durante aqueles três dias para encontrar um lugar para descansarem.

[25]Последними, прикрывая тыл всех отрядов, двинулись под своим знаменем войска лагеря Дана. Над ними стоял Ахиезер, сын Аммишаддая.

[26]Пагиил, сын Охрана, стоял над войском рода Асира,

[27]а Ахира, сын Енана – над войском рода Неффалима.

[28]Таким был порядок шествия войск израильтян, когда они трогались в путь.

Бог Сам ведет Свой народ

[29]Моисей сказал Ховаву, сыну мадианитянина Рагуила, тестя Моисея: – Мы отправляемся в край, о котором Господь сказал: «Я отдам его вам». Пойдем с нами, и мы будем хорошо относиться к тебе, ведь Господь обещал Израилю доброе.

[30]Тот ответил: – Нет, я не пойду. Я вернусь в свою землю к сородичам.

[31]Но Моисей сказал: – Прошу, не оставляй нас. Ведь ты знаешь, где в пустыне нам поставить лагерь, и будешь нашим проводником.

[32]Если ты пойдешь с нами, мы разделим с тобой все добро, которое нам даст Господь.

[33]Они тронулись в путь от горы Господа и шли три дня. Ковчег завета Господа шел перед ними эти три дня, указывая им место для отдыха,

[34]A nuvem do Senhor estava sobre eles de dia, sempre que partiam de um acampamento.
[35]Sempre que a arca partia, Moisés dizia: “Levanta-te, ó Senhor! Sejam espalhados os teus inimigos e fujam de diante de ti os teus adversários”.
[36]Sempre que a arca parava, ele dizia: “Volta, ó Senhor, para os incontáveis milhares de Israel”.

[34]а облако Господа было над ними днем, когда они трогались в путь, покидая лагерь.
[35]Когда ковчег трогался в путь, Моисей говорил. –Восстань, Господи! Да рассеются Твои недруги; да бегут перед Тобой ненавидящие Тебя.
[36]А когда ковчег останавливался, он говорил: –Господи, возвратись к несметным тысячам Израиля.

Números 11

O Fogo da Ira do Senhor

[1]Aconteceu que o povo começou a queixar-se das suas dificuldades aos ouvidos do Senhor. Quando ele os ouviu, a sua ira acendeu-se, e fogo da parte do Senhor queimou entre eles e consumiu algumas extremidades do acampamento.

[2]Então o povo clamou a Moisés, este orou ao Senhor, e o fogo extinguiu-se.

[3]Por isso aquele lugar foi chamado Taberá, porque o fogo da parte do Senhor queimou entre eles.

A Reclamação do Povo

[4]Um bando de estrangeiros que havia no meio deles encheu-se de gula, e até os próprios israelitas tornaram a queixar-se e diziam: “Ah, se tivéssemos carne para comer!
[5]Nós nos lembramos dos peixes que comíamos de graça no Egito, e também dos pepinos, das melancias, dos alhos-porós, das cebolas e dos alhos.

Числа 11

Ропот израильтян

[1]Народ сетовал перед Господом на тяготы, и, услышав их, Он разгневался. Огонь Господа загорелся среди них и стал пожирать край лагеря.

[2]Народ стал звать на помощь Моисея. Моисей помолился Господу, и огонь угас.

[3]То место было названо Тавера, потому что огонь Господа загорелся среди них.

[4]Чужеземцами, которые были среди них, овладела прихоть. Тогда и израильтяне вновь принялись плакать вместе с ними и говорить: –Поесть бы нам мяса!

[5]Мы помним рыбу, которую ели в Египте даром, огурцы, дыни, лук-порей, репчатый лук и чеснок.

[6]Mas agora perdemos o apetite; nunca vemos nada, a não ser este maná!”

[7]O maná era como semente de coentro e tinha aparência de resina.

[8]O povo saía recolhendo o maná nas redondezas e o moía num moinho manual ou socava-o num pilão; depois cozinhava o maná e com ele fazia bolos. Tinha gosto de bolo amassado com azeite de oliva.

[9]Quando o orvalho caía sobre o acampamento à noite, também caía o maná.

[10]Moisés ouviu gente de todas as famílias se queixando, cada uma à entrada de sua tenda. Então acendeu-se a ira do Senhor, e isso pareceu mal a Moisés.

[11]E ele perguntou ao Senhor: “Por que trouxeste este mal sobre o teu servo? Foi por não te agradares de mim, que colocaste sobre os meus ombros a responsabilidade de todo esse povo?

[12]Por acaso fui eu quem o concebeu? Fui eu quem o deu à luz? Por que me pedes para carregá-lo nos braços, como uma ama carrega um recém-nascido, para levá-lo à terra que prometeste sob juramento aos seus antepassados?

[13]Onde conseguirei carne para todo esse povo? Eles ficam se queixando contra mim, dizendo: ‘Dê-nos carne para comer!’

[14]Não posso levar todo esse povo sozinho; essa responsabilidade é grande demais para mim.

[6]Но теперь силы у нас иссякли. Ничего, ну совсем ничего, – мы видим только одну манну!

[7]Манна была похожа на кориандровое семя, цвета же она была светло-желтого.

[8]Народ ходил и собирал ее, а затем перемалывал ее ручными жерновами или толок в ступе. Они готовили ее в горшке или делали из нее лепешки. По вкусу она напоминала лепешки, испеченные с оливковым маслом.

[9]Когда ночью на лагерь опускалась роса, опускалась на него и манна.

Семьдесят старейшин

[10]Моисей услышал, как народ в каждой семье плачет у входа в свои шатры. Господь очень разгневался, и Моисей огорчился.

[11]Он спросил Господа: – За что Ты так мучаешь меня? Чем я прогневил Тебя, что Ты возложил на меня бремя этого народа?

[12]Разве я зачал этот народ? Разве я родил его? Почему Ты велишь мне нести его на руках, как нянька носит младенца, в страну, которую Ты с клятвой обещал их отцам?

[13]Где мне взять мясо для этого народа? Они плачут предо мной и говорят: «Накорми нас мясом!»

[14]Я не могу нести бремя этого народа один; мне это не под силу.

[15]Se é assim que vais me tratar, mata-me agora mesmo; se te agradas de mim, não me deixes ver a minha própria ruína”.

[15]Если Ты собираешься так обходиться со мной, то прошу, предай меня смерти прямо сейчас, если я нашел у Тебя расположение, чтобы мне не видеть своей беды.

A Missão Dada a Setenta Autoridades do Povo

[16]E o Senhor disse a Moisés: “Reúna setenta autoridades de Israel, que você sabe que são líderes e supervisores entre o povo. Leve-os à Tenda do Encontro, para que estejam ali com você.

[16]Господь сказал Моисею: –Приведи Мне семьдесят человек из израильских старейшин, которых ты знаешь как вождей народа. Пусть они придут к шатру собрания и встанут там с тобой.

[17]Eu descerei e falarei com você; e tirarei do Espírito que está sobre você e o porei sobre eles. Eles o ajudarão na árdua responsabilidade de conduzir o povo, de modo que você não tenha que assumir tudo sozinho.

[17]Я сойду и буду говорить с тобой там. Я возьму от Духа, что на тебе, и возложу на них. Они помогут тебе нести бремя народа, чтобы тебе не нести его одному.

[18]“Diga ao povo: Consagrem-se para amanhã, pois vocês comerão carne. O Senhor os ouviu quando se queixaram a ele, dizendo: ‘Ah, se tivéssemos carne para comer! Estávamos melhor no Egito!’ Agora o Senhor dará carne a vocês, e vocês a comerão.

[18]Скажи народу: «Освятитесь к завтрашнему дню, и будете есть мясо. Господь услышал, как вы плакали и говорили: „Поесть бы нам мяса! В Египте было лучше!“ Господь накормит вас мясом.

[19]Vocês não comerão carne apenas um dia, ou dois, ou cinco, ou dez ou vinte,

[19]Вы будете есть его не один день, не два, не пять, не десять, не двадцать дней,

[20]mas um mês inteiro, até que saia carne pelo nariz de vocês e vocês tenham nojo dela, porque rejeitaram o Senhor, que está no meio de vocês, e se queixaram a ele, dizendo: ‘Por que saímos do Egito?’ ”

[20]а целый месяц, пока оно не полезет у вас из ноздрей и не станет для вас отвратительным, потому что вы отвергли Господа, Который среди вас, и плакали перед Ним, говоря: „Зачем мы ушли из Египта!“»

[21]Disse, porém, Moisés: “Aqui estou eu no meio de seiscentos mil homens em pé, e

[21]Моисей сказал: –Я здесь среди шестисот тысяч пеших мужчин, а Ты

dizes: ‘Darei a eles carne para comerem durante um mês inteiro!’

[22]Será que haveria o suficiente para eles se todos os rebanhos fossem abatidos? Será que haveria o suficiente para eles se todos os peixes do mar fossem apanhados?”

[23]O Senhor respondeu a Moisés: “Estará limitado o poder do Senhor? Agora você verá se a minha palavra se cumprirá ou não”.

[24]Então Moisés saiu e contou ao povo o que o Senhor tinha dito. Reuniu setenta autoridades dentre eles e as dispôs ao redor da Tenda.

[25]O Senhor desceu na nuvem e lhe falou e tirou do Espírito que estava sobre Moisés e o pôs sobre as setenta autoridades. Quando o Espírito veio sobre elas, profetizaram, mas depois nunca mais tornaram a fazê-lo.

[26]Entretanto, dois homens, chamados Eldade e Medade, tinham ficado no acampamento. Ambos estavam na lista das autoridades, mas não tinham ido para a Tenda. O Espírito também veio sobre eles, e profetizaram no acampamento.

[27]Então, certo jovem correu e contou a Moisés: “Eldade e Medade estão profetizando no acampamento”.

[28]Josué, filho de Num, que desde jovem era auxiliar de Moisés, interferiu e disse: “Moisés, meu senhor, proíba-os!”

[29]Mas Moisés respondeu: “Você está com ciúmes por mim? Quem dera todo o povo do Senhor fosse profeta e que o Senhor pusesse o seu Espírito sobre eles!”

говоришь: «Я буду кормить их мясом целый месяц!»

[22]Да разве хватит им, если для них забьют весь скот, какой только есть? Разве хватит им, если для них выловят в море всю рыбу?

[23]Господь ответил Моисею: –Разве рука Господа коротка? Сейчас ты увидишь, исполнится ли тебе Мое слово.

[24]Моисей вышел и передал народу то, что сказал Господь. Он собрал семьдесят человек из старейшин и поставил их вокруг шатра.

[25]Тогда Господь сошел в облаке и говорил с ним. Он взял от Духа, что был на нем, и возложил на семьдесят старейшин. Дух почил на них, и они пророчествовали, но потом перестали.

[26]Два человека, которых звали Элдад и Медад, оставались в лагере. Они были записаны между старейшинами, но не вышли к шатру. Дух почил и на них, и они пророчествовали в лагере.

[27]Юноша прибежал и сказал Моисею: – Элдад и Медад пророчествуют в лагере.

[28]Иисус, сын Навин, который был помощником Моисея с юности, сказал: –Моисей, господин мой, останови их!

[29]Но Моисей ответил: –Ты ревнуешь за меня? Я хотел бы, чтобы все в народе Господа стали пророками и Господь послал бы на них Своего Духа!

[30]Então Moisés e as autoridades de Israel voltaram para o acampamento.

O Senhor Envia Codornizes

[31]Depois disso, veio um vento da parte do Senhor que trouxe codornizes do mar e as fez cair por todo o acampamento, a uma altura de noventa centímetros, espalhando-as em todas as direções num raio de um dia de caminhada.

[32]Durante todo aquele dia e aquela noite e durante todo o dia seguinte, o povo saiu e recolheu codornizes. Ninguém recolheu menos de dez barris. Então eles as estenderam para secar ao redor de todo o acampamento.

[33]Mas, enquanto a carne ainda estava entre os seus dentes e antes que a ingerissem, a ira do Senhor acendeu-se contra o povo, e ele o feriu com uma praga terrível.

[34]Por isso o lugar foi chamado Quibrote-Hataavá, porque ali foram enterrados os que tinham sido dominados pela gula.

[35]De Quibrote-Hataavá o povo partiu para Hazerote, e lá ficou.

Números 12

Miriã e Arão Criticam Moisés

[1]Miriã e Arão começaram a criticar Moisés porque ele havia se casado com uma mulher etíope.

[2]“Será que o Senhor tem falado apenas por meio de Moisés?”, perguntaram. “Também não tem ele falado por meio de nós?” E o Senhor ouviu isso.

[30]Потом Моисей и старейшины Израиля возвратились в лагерь.

Перепела от Господа

[31]И поднялся ветер от Господа и принес перепелов с моря. Они были везде на расстоянии дневного пути в каждую сторону от лагеря, летая на высоте около двух локтей от земли.

[32]Весь тот день, всю ночь и весь следующий день народ ходил собирать перепелов, и никто не собрал меньше десяти хомеров. Они разложили их вокруг лагеря.

[33]И пока еще мясо было у них на зубах, прежде чем его можно было проглотить, Господь разгневался на народ и поразил его лютым мором.

[34]Поэтому то место было названо Киврот-Гаттаава: там похоронили одержимых прихотью.

[35]Из Киврот-Гаттаавы народ двинулся к Хацероту и остановился там.

Числа 12

Мирьям и Аарон завидуют Моисею

[1]Мирьям и Аарон порицали Моисея за жену кушитку (потому что он женился на кушитке).

[2]Они говорили: – Разве Господь говорил только с Моисеем? Разве Он не говорил и с нами? И Господь услышал это.

[3]Ora, Moisés era um homem muito paciente, mais do que qualquer outro que havia na terra.

[4]Imediatamente o Senhor disse a Moisés, a Arão e a Miriã: “Dirijam-se à Tenda do Encontro, vocês três”. E os três foram para lá.

[5]Então o Senhor desceu numa coluna de nuvem e, pondo-se à entrada da Tenda, chamou Arão e Miriã. Os dois vieram à frente,

[6]e ele disse: “Ouçam as minhas palavras: Quando entre vocês há um profeta do Senhor, a ele me revelo em visões, em sonhos falo com ele.

[7]Não é assim, porém, com meu servo Moisés, que é fiel em toda a minha casa.

[8]Com ele falo face a face, claramente, e não por enigmas; e ele vê a forma do Senhor. Por que não temeram criticar meu servo Moisés?”

[9]Então a ira do Senhor acendeu-se contra eles, e ele os deixou.

[10]Quando a nuvem se afastou da Tenda, Miriã estava leprosa; sua aparência era como a da neve. Arão voltou-se para Miriã, viu que ela estava com lepra

[11]e disse a Moisés: “Por favor, meu senhor, não nos castigue pelo pecado que tão tolamente cometemos.

[12]Não permita que ela fique como um feto abortado que sai do ventre de sua mãe com a metade do corpo destruída”.

[3]А Моисей был очень кротким, самым кротким человеком на земле.

[4]Внезапно Господь сказал Моисею, Аарону и Мирьям: – Выйдите втроем к шатру собрания, – и они вышли втроем.

[5]Господь сошел в облачном столбе. Он встал у входа в шатер, подозвал Аарона и Мирьям, и они вдвоем вышли вперед.

[6]Тогда Он сказал: – Слушайте Мои слова! Если есть среди вас Господень пророк, то Я ему открываюсь в видениях, говорю с ним в снах.

[7]Но не так со слугой Моим Моисеем; он верен во всем Моем доме.

[8]С ним Я говорю лицом к лицу, ясно, а не загадками; он видит образ Господень. Как же вы не побоялись порицать Моего слугу Моисея?

[9]Господь разгневался на них и удалился.

[10]Когда облако поднялось от шатра, Мирьям покрылась проказой, как снегом. Аарон повернулся к ней и увидел, что она поражена проказой.

[11]Он сказал Моисею: – Молю, мой господин, не наказывай нас за грех, который мы совершили в своем безумии.

[12]Не дай ей стать похожей на мертворожденного младенца, у которого уже истлела половина тела, когда он вышел из материнского чрева.

[13]Então Moisés clamou ao Senhor: "Ó Deus, por misericórdia, concede-lhe cura!"

[13]И Моисей воззвал к Господу: – Боже, прошу, исцели ее!

[14]O Senhor respondeu a Moisés: "Se o pai dela lhe tivesse cuspido no rosto, não estaria ela envergonhada sete dias? Que fique isolada fora do acampamento sete dias; depois ela poderá ser trazida de volta".

[14]Но Господь ответил Моисею: – Если бы ее отец плюнул ей в лицо, разве не была бы она в бесчестии семь дней? Пусть ее выведут вне лагеря на семь дней; потом она сможет вернуться.

[15]Então Miriã ficou isolada sete dias fora do acampamento, e o povo não partiu enquanto ela não foi trazida de volta.

[15]Мирьям семь дней была заключена вне лагеря, и народ не трогался в путь, пока она не вернулась.

Числа 13

Разведка в Ханаане

[16]Depois disso, partiram de Hazerote e acamparam no deserto de Parã.

[1]Затем народ покинул Хацерот и разбил лагерь в пустыне Паран.

Números 13

A Missão de Reconhecimento de Canaã

[1]E o Senhor disse a Moisés:

[2]Господь сказал Моисею:

[2]"Envie alguns homens em missão de reconhecimento à terra de Canaã, terra que dou aos israelitas. Envie um líder de cada tribo dos seus antepassados".

[3]– Пошли людей разведать землю Ханаана, которую Я отдаю израильтянам. Из каждого их рода пошли по одному вождю.

[3]Assim Moisés os enviou do deserto de Parã, conforme a ordem do Senhor. Todos eles eram chefes dos israelitas.

[4]Моисей послал их из пустыни Паран, как повелел Господь. Все они были вождями израильтян.

[4]São estes os seus nomes: da tribo de Rúben, Samua, filho de Zacur;

[5]Вот их имена: из рода Рувима – Шаммуа, сын Заккура;

[5]da tribo de Simeão, Safate, filho de Hori;

[6]из рода Симеона – Шафат, сын Хори;

[6]da tribo de Judá, Calebe, filho de Jefoné;

[7]из рода Иуды – Халев, сын Иефоннии;

[7]da tribo de Issacar, Igal, filho de José;

[8]из рода Иссахара – Игал, сын Иосифа;

[8]da tribo de Efraim, Oseias, filho de Num;

[9]из рода Ефрема – Осия, сын Навин;

[9]da tribo de Benjamim, Palti, filho de Rafu;

[10]из рода Вениамина – Фалтий, сын Рафу;

[10]da tribo de Zebulom, Gadiel, filho de Sodi;

[11]из рода Завулона – Гаддиил, сын Соди;

[11]da tribo de José, isto é, da tribo de Manassés, Gadi, filho de Susi;

[12]из рода Иосифа (через Манассию) – Гаддий, сын Суси;

[12]da tribo de Dã, Amiel, filho de Gemali;

[13]из рода Дана – Аммиил, сын Гемалли;

[13]da tribo de Aser, Setur, filho de Micael;

[14]из рода Асира – Сефур, сын Михаила;

[14]da tribo de Naftali, Nabi, filho de Vofsi;

[15]из рода Неффалима – Нахбий, сын Вофси;

[15]da tribo de Gade, Guel, filho de Maqui.

[16]из рода Гада – Геуил, сын Махи.

[16]São esses os nomes dos homens que Moisés enviou em missão de reconhecimento do território. (A Oseias, filho de Num, Moisés deu o nome de Josué.)

[17]Таковы имена тех, кого Моисей послал разведать землю. (Раньше Моисей дал Осии, сыну Навину, имя Иисус.)

[17]Quando Moisés os enviou para observarem Canaã, disse: "Subam pelo Neguebe e prossigam até a região montanhosa.

[18]Посылая их разведать Ханаан, Моисей сказал: – Идите через Негев в нагорья.

[18]Vejam como é a terra e se o povo que vive lá é forte ou fraco, se são muitos ou poucos;

[19]Посмотрите, что это за земля и что за народ живет там, силен он или слаб, мал или велик?

[19]se a terra em que habitam é boa ou ruim; se as cidades em que vivem são cidades sem muros ou fortificadas;

[20]Какова земля, на которой он живет, хорошая или плохая? В каких городах он живет: без стен они или укреплены?

[20]se o solo é fértil ou pobre; se existe ali floresta ou não. Sejam corajosos! Tragam alguns frutos da terra". Era a época do início da colheita das uvas.

[21]Какова там почва, плодородная или бесплодная? Есть там деревья или нет? Будьте смелы, возьмите с собой плодов этой земли. (Как раз настала пора созревания винограда.)

[21]Eles subiram e observaram a terra desde o deserto de Zim até Reobe, na direção de Lebo-Hamate.

[22]Они пошли и разведали землю от пустыни Цин до самого Рехова, что у Лево-Хамата.

[22]Subiram do Neguebe e chegaram a Hebrom, onde viviam Aimã, Sesai e Talmai, descendentes de Enaque. (Hebrom

[23]Они пошли в Негев и пришли в Хеврон, где жили Ахиман, Шешай и

havia sido construída sete anos antes de Zoã, no Egito.)

[23]Quando chegaram ao vale de Escol, cortaram um ramo do qual pendia um único cacho de uvas. Dois deles carregaram o cacho, pendurado numa vara. Colheram também romãs e figos.

[24]Aquele lugar foi chamado vale de Escol por causa do cacho de uvas que os israelitas cortaram ali.

[25]Ao fim de quarenta dias eles voltaram da missão de reconhecimento daquela terra.

O Relatório da Expedição

[26]Eles então retornaram a Moisés e a Arão e a toda a comunidade de Israel em Cades, no deserto de Parã, onde prestaram relatório a eles e a toda a comunidade de Israel, e lhes mostraram os frutos da terra.

[27]E deram o seguinte relatório a Moisés: “Entramos na terra à qual você nos enviou, onde há leite e mel com fartura! Aqui estão alguns frutos dela.

[28]Mas o povo que lá vive é poderoso, e as cidades são fortificadas e muito grandes. Também vimos descendentes de Enaque.

[29]Os amalequitas vivem no Neguebe; os hititas, os jebuseus e os amorreus vivem na região montanhosa; os cananeus vivem perto do mar e junto ao Jordão”.

[30]Então Calebe fez o povo calar-se perante Moisés e disse: “Subamos e tomemos posse da terra. É certo que venceremos!”

[31]Mas os homens que tinham ido com ele disseram: “Não podemos atacar aquele povo; é mais forte do que nós”.

Талмай, потомки Анака. (Хеврон был построен за семь лет до Цоана в Египте.)

[24]Придя в долину Эшкол, они срезали виноградную ветку с одной гроздью ягод, и двое из них понесли ее на шесте. Еще они взяли гранатов и инжира.

[25]Это место было названо долиной Эшкол из-за грозди, которую срезали там израильтяне.

[26]Через сорок дней они вернулись из разведки.

Рассказ разведчиков

[27]Они вернулись к Моисею, Аарону и обществу израильскому в Кадеш в пустыне Паран. Там они отчитывались перед ними и народом и показали им плоды этой земли.

[28]Они сказали Моисею: –Мы были в краю, куда ты нас посылал: там на самом деле течет молоко и мед! Вот его плоды.

[29]Но народ, который живет там, силен, а его города укреплены и очень велики. Мы даже видели там потомков Анака.

[30]Амаликитяне живут в Негеве, хетты, иевусеи и аморреи – в нагорьях, а хананеи – у моря и по Иордану.

[31]Халев успокоил народ перед Моисеем и сказал: –Идем и овладеем землей, ведь нам это по силам.

[32]Но те, кто ходил с ним, сказали: –Мы не можем напасть на этот народ – он сильнее нас.

[32]E espalharam entre os israelitas um relatório negativo acerca daquela terra. Disseram: “A terra para a qual fomos em missão de reconhecimento devora os que nela vivem. Todos os que vimos são de grande estatura.

[33]Vimos também os gigantes, os descendentes de Enaque, diante de quem parecíamos gafanhotos, a nós e a eles”.

[33]Они порочили перед израильтянами землю, которую разведали, говоря: – Земля, которую мы разведали, пожирает своих обитателей. Все люди, которых мы там видели, огромного роста.

[34]Мы видели там исполинов (анакиты происходят от исполинов). Рядом с ними мы казались себе кузнечиками, да и в их глазах были такими же.

Números 14

A Revolta do Povo

[1]Naquela noite, toda a comunidade começou a chorar em alta voz.

[2]Todos os israelitas queixaram-se contra Moisés e contra Arão, e toda a comunidade lhes disse: “Quem dera tivéssemos morrido no Egito! Ou neste deserto!

[3]Por que o Senhor está nos trazendo para esta terra? Só para nos deixar cair à espada? Nossas mulheres e nossos filhos serão tomados como despojo de guerra. Não seria melhor voltar para o Egito?”

[4]E disseram uns aos outros: “Escolheremos um chefe e voltaremos para o Egito!”

[5]Então Moisés e Arão prostraram-se com o rosto em terra, diante de toda a assembleia dos israelitas.

[6]Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, dentre os que haviam observado a terra, rasgaram as suas vestes

[7]e disseram a toda a comunidade dos israelitas: “A terra que percorremos em missão de reconhecimento é excelente.

Числа 14

Мятеж израильтян

[1]В ту ночь народ поднял крик и громко плакал.

[2]Израильтяне роптали на Моисея и Аарона. Люди говорили им: – О если бы мы умерли в Египте! Или здесь, в пустыне!

[3]Зачем Господь ведет нас в эту землю? Мы падем в ней от меча, а наши жены и дети попадут в плен. Не лучше ли нам вернуться в Египет?

[4]Они говорили друг другу: – Нам нужно выбрать вождя и вернуться в Египет.

[5]Тогда Моисей и Аарон пали ниц перед собравшимся обществом израильтян.

[6]Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин, которые были среди тех, кто разведывал землю, разорвали на себе одежду

[7]и сказали собранию израильтян: – Земля, через которую мы прошли и

которую разведали, необыкновенно хороша.

[8]Se o Senhor se agradar de nós, ele nos fará entrar nessa terra, onde há leite e mel com fartura, e a dará a nós.

[8]Если Господь благосклонен к нам, Он поведет нас в эту землю, где течет молоко и мед, и отдаст ее нам.

[9]Somente não sejam rebeldes contra o Senhor. E não tenham medo do povo da terra, porque nós os devoraremos como se fossem pão. A proteção deles se foi, mas o Senhor está conosco. Não tenham medo deles!”

[9]Не восставайте против Господа. Не бойтесь жителей той земли, потому что мы легко одолеем их. Они лишились защиты, а с нами Господь. Не бойтесь их.

[10]Mas a comunidade toda falou em apedrejá-los. Então a glória do Senhor apareceu a todos os israelitas na Tenda do Encontro.

[10]Но народ говорил о том, чтобы побить их камнями. Тогда слава Господа явилась израильтянам у шатра собрания.

Молитва Моисея за народ

[11]E o Senhor disse a Moisés: “Até quando este povo me tratará com pouco caso? Até quando se recusará a crer em mim, apesar de todos os sinais que realizei entre eles?

[11]Господь сказал Моисею: –До каких пор этот народ будет презирать Меня? До каких пор они будут отказываться поверить в Меня, несмотря на все знамения, которые Я совершил среди них?

[12]Eu os ferirei com praga e os destruirei, mas farei de você uma nação maior e mais forte do que eles”.

[12]Я поражу их мором и истреблю, а от тебя произведу народ больше и сильнее их.

[13]Moisés disse ao Senhor: “Então os egípcios ouvirão que pelo teu poder fizeste este povo sair dentre eles,

[13]Моисей сказал Господу: –Но об этом услышат египтяне, из среды которых Ты вывел Своей силой этот народ,

[14]e falarão disso aos habitantes desta terra. Eles ouviram que tu, ó Senhor, estás com este povo e que te veem face a face, Senhor, e que a tua nuvem paira sobre eles, e que vais adiante deles numa coluna de nuvem de dia e numa coluna de fogo de noite.

[14]и они расскажут всем обитателям этой земли. Они уже слышали, что Ты, Господи, с этим народом и что Ты, Господи, даешь видеть Себя лицом к лицу, что Твое облако стоит над ними, и что Ты идешь перед ними в облачном столбе днем и в огненном ночью.

[15]Se exterminares este povo, as nações que ouvirem falar do que fizeste dirão:

[16]‘O Senhor não conseguiu levar esse povo à terra que lhes prometeu em juramento; por isso os matou no deserto’.

[17]“Mas agora, que a força do Senhor se manifeste, segundo prometeste:

[18]‘O Senhor é muito paciente e grande em fidelidade e perdoa a iniquidade e a rebelião, se bem que não deixa o pecado sem punição e castiga os filhos pela iniquidade dos pais até a terceira e quarta gerações’.

[19]Segundo a tua grande fidelidade, perdoa a iniquidade deste povo, como a este povo tens perdoado desde que saíram do Egito até agora”.

[20]O Senhor respondeu: “Eu o perdoei, conforme você pediu.

[21]No entanto, juro pela glória do Senhor, que enche toda a terra,

[22]que nenhum dos que viram a minha glória e os sinais milagrosos que realizei no Egito e no deserto e me puseram à prova e me desobedeceram dez vezes —

[23]nenhum deles chegará a ver a terra que prometi com juramento aos seus antepassados. Ninguém que me tratou com desprezo a verá.

[24]Mas, como o meu servo Calebe tem outro espírito e me segue com integridade, eu o farei entrar na terra que foi observar, e seus descendentes a herdarão.

[15]Если Ты истребишь весь этот народ, как одного человека, то народы, которые слышали о Тебе, скажут:

[16]«Господь не смог привести этот народ в землю, которую с клятвой обещал ему. Поэтому Он погубил его в пустыне».

[17]Пусть откроется теперь сила Владыки, как Ты и говорил:

[18]«Господь медлен на гнев, богат милостью и прощает грех и отступничество. Но Он не оправдывает виновных, карая детей за грехи отцов до третьего и четвертого поколения».

[19]По великой Своей любви прости грех этого народа, как прощал ему со времен Египта до сегодняшнего дня.

[20]Господь ответил: – Я простил его по твоей просьбе.

[21]Но, верно, как и то, что Я живу и что слава Господа наполняет всю землю,

[22]никто из тех, кто видел Мою славу и знамения, которые Я совершил в Египте и в пустыне, но не послушался Меня и испытывал Меня десять раз,

[23]никто из них не увидит землю, которую Я с клятвой обещал их отцам. Никто из тех, кто презирал Меня, ее не увидит.

[24]Но у Моего слуги Халева иной дух, и он повинуется Мне от всего сердца. За это Я приведу его в землю, куда он ходил, и его потомки будут ею владеть.

[25]Visto que os amalequitas e os cananeus habitam nos vales, amanhã deem meia-volta e partam em direção ao deserto pelo caminho que vai para o mar Vermelho”.

O Castigo do Povo

[26]Disse mais o Senhor a Moisés e a Arão:

[27]“Até quando esta comunidade ímpia se queixará contra mim? Tenho ouvido as queixas desses israelitas murmuradores.

[28]Diga-lhes: Juro pelo meu nome, declara o Senhor, que farei a vocês tudo o que pediram:

[29]Cairão neste deserto os cadáveres de todos vocês, de vinte anos para cima, que foram contados no recenseamento e que se queixaram contra mim.

[30]Nenhum de vocês entrará na terra que, com mão levantada, jurei dar-lhes para sua habitação, exceto Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

[31]Mas, quanto aos seus filhos, sobre os quais vocês disseram que seriam tomados como despojo de guerra, eu os farei entrar para desfrutarem a terra que vocês rejeitaram.

[32]Os cadáveres de vocês, porém, cairão neste deserto.

[33]Seus filhos serão pastores aqui durante quarenta anos, sofrendo pela infidelidade de vocês, até que o último cadáver de vocês seja destruído no deserto.

[34]Durante quarenta anos vocês sofrerão a consequência dos seus pecados e experimentarão a minha rejeição; cada ano

[25]Раз в долинах живут амаликитяне и хананеи, поверните завтра и ступайте в пустыню к Красному морю.

Наказание за мятеж

[26]Господь сказал Моисею и Аарону:

[27]– Сколько еще этот грешный народ будет роптать на Меня? Я слышу все, что говорят израильтяне, когда ропщут на Меня.

[28]Скажи им: «Верно, как и то, что Я живу, – возвещает Господь, – что вы говорили, то Я и сделаю.

[29]Ваши трупы будут брошены в этой пустыне, и никто из вас двадцати лет и старше, кто был исчислен при переписи и роптал на Меня,

[30]не войдет в землю, которую Я, воздев руку, клялся сделать вашим домом, за исключением Халева, сына Иефоннинна, и Иисуса, сына Навина.

[31]Ваших детей, о которых вы говорили, что они попадут в плен, Я приведу, и они узнают землю, которую вы отвергли.

[32]Что до вас, то ваши трупы будут брошены в этой пустыне.

[33]Ваши дети будут там пастухами сорок лет, страдая за вашу неверность, пока последний из вас не падет мертвым в пустыне.

[34]Сорок лет – по году за каждый из сорока дней, в которые вы разведывали землю, – вы будете страдать за свой грех

corresponderá a cada um dos quarenta dias em que vocês observaram a terra.

[35]Eu, o Senhor, falei, e certamente farei essas coisas a toda esta comunidade ímpia, que conspirou contra mim. Encontrarão o seu fim neste deserto; aqui morrerão”.

[36]Os homens enviados por Moisés em missão de reconhecimento daquela terra voltaram e fizeram toda a comunidade queixar-se contra ele ao espalharem um relatório negativo;

[37]esses homens responsáveis por espalhar o relatório negativo sobre a terra morreram subitamente de praga perante o Senhor.

[38]De todos os que foram observar a terra, somente Josué, filho de Num, e Calebe, filho de Jefoné, sobreviveram.

[39]Quando Moisés transmitiu essas palavras a todos os israelitas, eles choraram amargamente.

[40]Na madrugada seguinte, subiram para o alto da região montanhosa e disseram: “Subiremos ao lugar que o Senhor prometeu, pois cometemos pecado”.

[41]Moisés, porém, disse: “Por que vocês estão desobedecendo à ordem do Senhor? Isso não terá sucesso!

[42]Não subam, porque o Senhor não está com vocês. Vocês serão derrotados pelos inimigos,

и узнаете, что значит враждовать со Мной».

[35]Это сказал Я, Господь. Я непременно сделаю так с этим грешным народом, который восстал против Меня. В этой пустыне они сгинут; они все умрут здесь.

[36]Те, кого Моисей посылал разведать землю, и кто, вернувшись, возмутил народ против него, ругая ту землю,

[37]эти люди, опорочившие землю, умерли перед Господом от мора.

[38]Из тех, кто ходил разведать землю, в живых остались только Иисус, сын Навин, и Халев, сын Иефонниин.

[39]Когда Моисей пересказал это израильтянам, они горько заплакали.

[40]Встав рано утром, они стали подниматься к вершинам нагорий. –Мы готовы, –говорили они. –Мы пойдем в тот край, что обещал Господь; мы согрешили.

[41]Но Моисей сказал: –Почему вы нарушаете повеление Господа? Успеха вам не будет.

[42]Не ходите, потому что Господа не будет с вами. Ваши враги разобьют вас,

[43]pois os amalequitas e os cananeus os enfrentarão ali, e vocês cairão à espada. Visto que deixaram de seguir o Senhor, ele não estará com vocês”.

[44]Apesar disso, eles subiram desafiadoramente ao alto da região montanhosa, mas nem Moisés nem a arca da aliança do Senhor saíram do acampamento.

[45]Então os amalequitas e os cananeus que lá viviam desceram, derrotaram-nos e os perseguiram até Hormá.

[43]ведь там вас встретят амаликитяне и хананеи. Вы отвернулись от Господа, и Его не будет с вами; вы падете от меча.

[44]Но они дерзнули подняться к вершинам нагорий, хотя ни ковчег Господнего завета, ни Моисей не покидали лагерь.

[45]И амаликитяне с хананеями, жившие в тех нагорьях, спустились, разбили их и гнались за ними всю дорогу до Хормы.

Números 15

Ofertas Suplementares

[1]O Senhor disse a Moisés:

[2]“Diga o seguinte aos israelitas: Quando entrarem na terra que dou a vocês para sua habitação

[3]e apresentarem ao Senhor uma oferta, de bois ou de ovelhas, preparada no fogo como aroma agradável ao Senhor, seja holocausto, seja sacrifício, para cumprir um voto ou como oferta voluntária ou como oferta relativa a uma festa,

[4]aquele que trouxer a sua oferta apresentará também ao Senhor uma oferta de cereal de um jarro da melhor farinha amassada com um litro de óleo.

[5]Para cada cordeiro do holocausto ou do sacrifício, prepare um litro de vinho como oferta derramada.

[6]“Para um carneiro, prepare uma oferta de cereal de dois jarros da melhor farinha com um litro de óleo,

Числа 15

Законы о приношениях

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Говори с израильтянами и скажи им: «После того как вы войдете в землю, которую Я вам даю для поселения,

[3]и когда вы будете приносить Господу огненные жертвы из крупного или мелкого скота для благоухания, приятного Господу: всесожжения, жертвы по обету или добровольные и праздничные приношения,

[4]тогда пусть жертвующий приносит Господу хлебное приношение из десятой части ефы лучшей муки, смешанной с четвертью гина масла.

[5]С каждым ягненком для всесожжения или жертвы приносите четверть гина вина для жертвенного возлияния.

[6]С бараном приносите хлебное приношение из двух десятых частей ефы лучшей муки, смешанной с третью гина масла,

[7]e um litro de vinho como oferta derramada. Apresente-a como aroma agradável ao Senhor.

[8]“Quando algum de vocês preparar um novilho para holocausto ou para sacrifício, para cumprir voto especial ou como oferta de comunhão ao Senhor,

[9]traga com o novilho uma oferta de cereal de três jarros da melhor farinha amassada com meio galão de óleo.

[10]Traga também meio galão de vinho para a oferta derramada. Será uma oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor.

[11]Cada novilho ou carneiro ou cordeiro ou cabrito deverá ser preparado dessa maneira.

[12]Façam isso para cada animal, para tantos quantos vocês prepararem.

[13]“Todo o que for natural da terra deverá proceder dessa maneira quando trouxer uma oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor.

[14]E, se um estrangeiro que vive entre vocês, ou entre os descendentes de vocês, apresentar uma oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor, deverá fazer o mesmo.

[15]A assembleia deverá ter as mesmas leis, que valerão tanto para vocês como para o estrangeiro que vive entre vocês; este é um decreto perpétuo pelas suas gerações, que, perante o Senhor, valerá tanto para vocês quanto para o estrangeiro residente.

[7]и треть гина вина для жертвенного возлияния. Приносите это в благоухание, приятное Господу.

[8]Принося молодого быка во всесожжение, в жертву по обету или в жертву примирения Господу,

[9]приноси с быком хлебное приношение из трех десятых частей ефы лучшей муки, смешанной с половиной гина масла.

[10]Еще приноси половину гина вина для жертвенного возлияния. Это огненная жертва, благоухание, приятное Господу.

[11]Так следует поступать с каждым молодым быком, бараном, ягненком или козленком.

[12]Делайте так при каждой жертве, по числу приносимых жертв.

[13]Пусть всякий уроженец страны делает, как указано, принося огненную жертву, благоухание, приятное Господу.

[14]Если чужеземец или кто-либо еще, кто будет жить среди вас, захочет принести огненную жертву, благоухание, приятное Господу, то пусть делает, как вы.

[15]Пусть законы для вас и для живущих у вас чужеземцев будут одинаковыми. Таково вечное установление для грядущих поколений. Вы и чужеземцы равны перед Господом:

16A mesma lei e ordenança se aplicará tanto a vocês como ao estrangeiro residente”.
17O Senhor disse ainda a Moisés:

18“Diga aos israelitas: Quando vocês entrarem na terra para onde os levo

19e comerem do fruto da terra, apresentem uma porção como contribuição ao Senhor.
20Apresentem um bolo feito das primícias da farinha de vocês. Apresentem-no como contribuição da sua colheita.
21Em todas as suas gerações vocês apresentarão das primícias da farinha uma contribuição ao Senhor.

Ofertas pelos Pecados Involuntários

22“Mas, se vocês pecarem e deixarem de cumprir todos esses mandamentos

23tudo o que o Senhor ordenou a vocês por meio de Moisés, desde o dia em que o ordenou e para todas as suas gerações —

24e, se isso for feito sem intenção e não for do conhecimento da comunidade, toda a comunidade terá que oferecer um novilho para o holocausto de aroma agradável ao Senhor. Também apresentarão com sua oferta de cereal uma oferta derramada, conforme as prescrições, e um bode como oferta pelo pecado.
25O sacerdote fará propiciação por toda a comunidade de Israel, e eles serão perdoados, pois o seu pecado não foi intencional e eles trouxeram ao Senhor

16пусть правила и законы для вас и для живущих у вас чужеземцев будут одинаковыми».
17Господь сказал Моисею:
18– Говори с израильтянами и скажи им: «Когда вы придете в землю, в которую Я вас веду,
19и будете есть то, что она родит, то приносите часть в жертву Господу.
20Приносите в жертву лепешку из муки от первого помола; приносите ее так, как приношение от гумна.
21Совершайте приношение Господу из муки от первого помола во всех грядущих поколениях».

Приношения за неумышленные грехи

22«Если вы по неведению не исполните какого-либо из этих повелений, данных Господом Моисею,
23что бы ни повелел вам через него Господь – со дня, когда Господь дал повеление и впредь, в грядущих поколениях, –

24то если это будет по неведению и никто не будет об этом знать, пусть все общество принесет во всесожжение, для благоухания, приятного Господу, молодого быка с положенным хлебным приношением и жертвенным возлиянием и козла в жертву за грех.

25Пусть священник очистит народ израильтян, и они будут прощены, потому что это было по неведению, и они принесли Господу за свой

uma oferta preparada no fogo e uma oferta pelo pecado.

[26]A comunidade de Israel toda e os estrangeiros residentes entre eles serão perdoados, porque todo o povo esteve envolvido num pecado involuntário.

[27]"Se, contudo, apenas uma pessoa pecar sem intenção, ela terá que trazer uma cabra de um ano como oferta pelo pecado.

[28]O sacerdote fará propiciação pela pessoa que pecar, cometendo uma falta involuntária perante o Senhor, e ela será perdoada.

[29]Somente uma lei haverá para todo aquele que pecar sem intenção, seja ele israelita de nascimento, seja estrangeiro residente.

[30]"Mas todo aquele que pecar com atitude desafiadora, seja natural da terra, seja estrangeiro residente, insulta o Senhor, e será eliminado do meio do seu povo.

[31]Por ter desprezado a palavra do Senhor e quebrado os seus mandamentos, terá que ser eliminado; sua culpa estará sobre ele".

O Castigo pela Transgressão do Sábado

[32]Certo dia, quando os israelitas estavam no deserto, encontraram um homem recolhendo lenha no dia de sábado.

[33]Aqueles que o encontraram recolhendo lenha levaram-no a Moisés, a Arão e a toda a comunidade,

[34]que o prenderam, porque não sabiam o que deveria ser feito com ele.

проступок огненную жертву и искупительную жертву.

[26]Весь народ израильский и живущие у них чужеземцы будут прощены, потому что весь народ совершил неумышленный проступок.

[27]Но если по неведению согрешит один человек, то пусть он принесет в жертву за грех годовалую козу.

[28]Пусть священник очистит перед Господом того, кто провинился, согрешив по неведению, и когда для него будет совершено очищение, он будет прощен.

[29]Пусть у вас будет одинаковый закон для всех, кто согрешит по неведению, будь то уроженец Израиля или поселенец.

[30]Но всякий, кто грешит дерзко, будь то уроженец страны или поселенец, оскорбляет Господа. Такой человек должен быть исторгнут из своего народа.

[31]Он пренебрег словом Господа, он нарушил Его повеление: он непременно должен быть исторгнут из своего народа, он должен быть наказан».

Казнь нарушителя субботы

[32]Когда израильтяне были в пустыне, они нашли человека, который собирал дрова в субботу.

[33]Те, кто нашли его, когда он собирал дрова, привели его к Моисею, и Аарону, и всему собранию.

[34]Его держали под стражей, потому что не было ясно, что с ним сделать.

[35]Então o Senhor disse a Moisés: "O homem terá que ser executado. Toda a comunidade o apedrejará fora do acampamento".

[36]Assim, toda a comunidade o levou para fora do acampamento e o apedrejou até a morte, conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés.

As Borlas das Roupas

[37]O Senhor disse a Moisés:

[38]"Diga o seguinte aos israelitas: Façam borlas nas extremidades das suas roupas e ponham um cordão azul em cada uma delas; façam isso por todas as suas gerações.

[39]Quando virem essas borlas, vocês se lembrarão de todos os mandamentos do Senhor, para que lhes obedeçam e não se prostituam nem sigam as inclinações do seu coração e dos seus olhos.

[40]Assim vocês se lembrarão de obedecer a todos os meus mandamentos, e para o seu Deus vocês serão um povo consagrado.

[41]Eu sou o Senhor, o seu Deus, que os trouxe do Egito para ser o Deus de vocês. Eu sou o Senhor, o seu Deus".

Números 16

A Rebelião de Corá, Datã e Abirão

[1]Corá, filho de Isar, neto de Coate, bisneto de Levi, reuniu Datã e Abirão, filhos de Eliabe, e Om, filho de Pelete, todos da tribo de Rúben,

[2]e eles se insurgiram contra Moisés. Com eles estavam duzentos e cinquenta israelitas, líderes bem conhecidos na

[35]Тогда Господь сказал Моисею: –Этот человек должен умереть. Пусть весь народ забьет его камнями вне лагеря.

[36]Народ вывел его за лагерь и до смерти забил камнями, как повелел Моисею Господь.

Кисточки на одежде

[37]Господь сказал Моисею:

[38]– Говори с израильтянами и скажи им: «Во всех грядущих поколениях делайте кисточки на краях одежды, с голубыми нитями на каждой кисточке.

[39]Эти кисточки будут у вас, чтобы, глядя на них, вы вспоминали все повеления Господа и исполняли их, а не следовали похотям вашего сердца и глаз.

[40]Так вы будете помнить и исполнять все Мои повеления и будете святы перед вашим Богом.

[41]Я – Господь, ваш Бог, Который вывел вас из Египта, чтобы быть вашим Богом. Я – Господь, ваш Бог».

Числа 16

Корах, Датан и Авирам восстают против Моисея

[1]Корах, сын Ицгара, сына Каафа, сына Левия, и рувимиты – Датан и Авирам, сыновья Элиава, и Он, сын Пелета, сделали заговор

[2]и восстали против Моисея. С ними были двести пятьдесят израильтян,

comunidade e que haviam sido nomeados membros do concílio.

вождей народа, прославленной среди народа знати.

[3]Eles se ajuntaram contra Moisés e Arão, e lhes disseram: “Basta! A assembleia toda é santa, cada um deles é santo, e o Senhor está no meio deles. Então, por que vocês se colocam acima da assembleia do Senhor?”

[3]Они собрались против Моисея и Аарона и сказали им: – Вы зашли слишком далеко! Все в народе святы, каждый из них, и Господь пребывает с ними. Почему же вы ставите себя выше всего народа Господа?

[4]Quando ouviu isso, Moisés prostrou-se com o rosto em terra.

[4]Услышав это, Моисей пал ниц.

[5]Depois disse a Corá e a todos os seus seguidores: “Pela manhã o Senhor mostrará quem lhe pertence e fará aproximar-se dele aquele que é santo, o homem a quem ele escolher.

[5]Он сказал Кораху и его сообщникам: – Завтра утром Господь покажет, кто принадлежит Ему, кто свят и кому будет дано приближаться к Нему. Кого Он изберет, тому и будет дано приближаться к Нему.

[6]Você, Corá, e todos os seus seguidores deverão fazer o seguinte: peguem incensários

[6]Ты, Корах, и твои сообщники сделайте вот что: возьмите сосуды для возжигания благовоний

[7]e amanhã coloquem neles fogo e incenso perante o Senhor. Quem o Senhor escolher será o homem consagrado. Basta, levitas!”

[7]и завтра положите в них горящие угли, а на них положите перед Господом кадильные благовония. Кого Господь изберет, тот и будет свят. Вы, левиты, зашли слишком далеко!

[8]Moisés disse também a Corá: “Agora ouçam-me, levitas!

[8]Моисей сказал Кораху: – Послушайте, левиты!

[9]Não é suficiente para vocês que o Deus de Israel os tenha separado do restante da comunidade de Israel e os tenha trazido para junto de si a fim de realizarem o trabalho no tabernáculo do Senhor e para estarem preparados para servir a comunidade?

[9]Разве не достаточно вам того, что Бог Израиля отделил вас от народа израильского и приблизил к Себе, чтобы вы работали при скинии Господа, стояли перед обществом и служили ему?

[10]Ele trouxe você e todos os seus irmãos levitas para junto dele, e agora vocês querem também o sacerdócio?

[10]Он приблизил к Себе вас и ваших собратьев левитов, но вы пытаетесь получить и священство.

[11]É contra o Senhor que você e todos os seus seguidores se ajuntaram! Quem é Arão, para que se queixem contra ele?"

[11]Вы и ваши сообщники ополчились против Господа. Ведь кто такой Аарон, чтобы вам роптать на него?

[12]Então Moisés mandou chamar Datã e Abirão, filhos de Eliabe. Mas eles disseram: "Nós não iremos!

[12]Моисей призвал Датана и Авирама, сыновей Элиава. Но они сказали: – Мы не придем!

[13]Não basta a você nos ter tirado de uma terra onde há leite e mel com fartura para matar-nos no deserto? E ainda quer se fazer chefe sobre nós?

[13]Разве не достаточно, что ты вывел нас из земли, где течет молоко и мед, чтобы убить в пустыне? А теперь ты хочешь еще и властвовать над нами?

[14]Além disso, você não nos levou a uma terra onde há leite e mel com fartura, nem nos deu uma herança de campos e vinhas. Você pensa que pode cegar os olhos destes homens? Nós não iremos!"

[14]Ты не привел нас в землю, где течет молоко и мед, и не дал нам поля и виноградники. Хочешь запорошить этим людям глаза? Мы не придем!

[15]Moisés indignou-se e disse ao Senhor: "Não aceites a oferta deles. Não tomei deles nem sequer um jumento, nem prejudiquei a nenhum deles".

[15]Моисей сильно разгневался и сказал Господу: – Не принимай их приношений. Я не брал у них даже осла и никому из них не причинил зла.

[16]Moisés disse a Corá: "Você e todos os seus seguidores terão que apresentar-se amanhã ao Senhor, você, eles e Arão.

[16]Моисей сказал Кораху: – Что до тебя с твоими сообщниками, предстаньте завтра перед Господом: ты, они и Аарон.

[17]Cada homem pegará o seu incensário, nele colocará incenso e o apresentará ao Senhor. Serão duzentos e cinquenta incensários ao todo. Você e Arão também apresentarão os seus incensários".

[17]Пусть каждый возьмет свой сосуд, положит в него благовония и принесет его Господу – всего двести пятьдесят. Ты и Аарон тоже принесите каждый свой сосуд.

[18]Assim, cada um deles pegou o seu incensário, acendeu o incenso, e se colocou com Moisés e com Arão à entrada da Tenda do Encontro.

[18]Каждый взял сосуд, положил в него горящие угли, а на них – благовония, и встал с Моисеем и Аароном у входа в шатер собрания.

[19]Quando Corá reuniu todos os seus seguidores à entrada da Tenda do Encontro, incitando-os contra Moisés e Arão, a glória do Senhor apareceu a toda a comunidade.

[20]E o Senhor disse a Moisés e a Arão:

[21]“Afastem-se dessa comunidade para que eu acabe com eles imediatamente”.

[22]Mas Moisés e Arão prostraram-se com o rosto em terra e disseram: “Ó Deus, Deus que a todos dá vida, ficarás tu irado contra toda a comunidade quando um só homem pecou?”

[23]Então o Senhor disse a Moisés:

[24]“Diga à comunidade que se afaste das tendas de Corá, Datã e Abirão”.

[25]Moisés levantou-se e foi para onde estavam Datã e Abirão, e as autoridades de Israel o seguiram.

[26]Ele advertiu a comunidade: “Afastem-se das tendas desses ímpios! Não toquem em nada do que pertence a eles, senão vocês serão eliminados por causa dos pecados deles”.

[27]Eles se afastaram das tendas de Corá, Datã e Abirão. Datã e Abirão tinham saído e estavam em pé, à entrada de suas tendas, junto com suas mulheres, seus filhos e suas crianças pequenas.

[28]E disse Moisés: “Assim vocês saberão que o Senhor me enviou para fazer todas essas coisas e que isso não partiu de mim.

[29]Se estes homens tiverem morte natural e experimentarem somente aquilo que

[19]Когда Корах собрал против них всех сообщников ко входу в шатер собрания, слава Господа явилась всему народу.

[20]Господь сказал Моисею и Аарону:

[21]– Отделитесь от этого народа, чтобы Я уничтожил их в одно мгновение.

[22]Но Моисей и Аарон пали ниц и сказали: – Боже, Боже духов всякой плоти, неужели Ты прогневаешься на весь народ, когда согрешит один?

Наказание Кораха, Датана и Авирама

[23]Тогда Господь сказал Моисею:

[24]– Скажи народу: «Отойдите от жилищ Кораха, Датана и Авирама».

[25]Моисей встал и пошел к Датану и Авираму, а старейшины Израиля пошли за ним.

[26]Он предупредил народ: – Отойдите от шатров этих нечестивцев! Не трогайте ничего из их пожитков, иначе вы погибнете из-за их грехов.

[27]Они отошли от жилищ Кораха, Датана и Авирама. Датан и Авирам вышли и стояли с женами, сыновьями и маленькими детьми у входов в свои шатры.

[28]И Моисей сказал: – Вот как вы узнаете, что Господь послал меня сделать все это, и что я делаю это не по своей воле:

[29]если они умрут обычной смертью и участь их будет подобна участи всех людей, то Господь меня не посылал.

normalmente acontece aos homens, então o Senhor não me enviou.

[30]Mas, se o Senhor fizer acontecer algo totalmente novo, e a terra abrir a sua boca e os engolir, junto com tudo o que é deles, e eles descerem vivos ao Sheol, então vocês saberão que estes homens desprezaram o Senhor".

[31]Assim que Moisés acabou de dizer tudo isso, o chão debaixo deles fendeu-se

[32]e a terra abriu a sua boca e os engoliu juntamente com suas famílias, com todos os seguidores de Corá e com todos os seus bens.

[33]Desceram vivos à sepultura, com tudo o que possuíam; a terra fechou-se sobre eles, e pereceram, desaparecendo do meio da assembleia.

[34]Diante dos seus gritos, todos os israelitas ao redor fugiram, gritando: "A terra vai nos engolir também!"

[35]Então veio fogo da parte do Senhor e consumiu os duzentos e cinquenta homens que ofereciam incenso.

[36]O Senhor disse a Moisés:

[37]"Diga a Eleazar, filho do sacerdote Arão, que apanhe os incensários dentre os restos fumegantes e espalhe as brasas, porque os incensários são santos.

[38]Os incensários dos homens que pelo seu pecado perderam a vida serão batidos em forma de lâminas e servirão de revestimento do altar, pois foram apresentados ao Senhor e se tornaram

[30]Но если Господь сотворит небывалое, если под ними разверзнется земля и поглотит их со всем их добром, и они живыми сойдут в мир мертвых, то вы поймете, что эти люди презирали Господа.

[31]Едва он окончил говорить это, земля под ними разошлась.

[32]Земля разверзлась и поглотила их и их сородичей – всех людей Кораха со всем их имуществом.

[33]Они живыми сошли в мир мертвых, со всем своим добром; земля сомкнулась над ними, и они сгинули из среды народа.

[34]Под их крики израильтяне, которые были вокруг, разбежались, крича: – Земля хочет поглотить и нас!

[35]От Господа вышел огонь и сжег двести пятьдесят человек, которые приносили кадильные благовония.

[36]Господь сказал Моисею:

[37]– Вели Элеазару, сыну священника Аарона, собрать сосуды среди сожженных останков и разбросать из них угли, потому что они святы, –

[38]это сосуды грешников, которые поплатились жизнью. Расплющь кадильницы в листы, чтобы покрыть ими жертвенник, так как их принесли Господу, и они стали освященными.

sagrados. Que sejam um sinal para os israelitas".

[39]O sacerdote Eleazar juntou os incensários de bronze que tinham sido apresentados pelos que foram consumidos pelo fogo. Os incensários foram batidos e serviram de revestimento do altar,

[40]como o Senhor tinha dito por meio de Moisés. Isso foi feito como memorial para os israelitas, a fim de que ninguém que não fosse descendente de Arão queimasse incenso perante o Senhor, para não sofrer o que Corá e os seus seguidores sofreram.

[41]No dia seguinte toda a comunidade de Israel começou a queixar-se contra Moisés e Arão, dizendo: "Vocês mataram o povo do Senhor".

A Revolta do Povo contra Moisés e Arão

[42]Quando, porém, a comunidade se ajuntou contra Moisés e contra Arão, e eles se voltaram para a Tenda do Encontro, repentinamente a nuvem a cobriu e a glória do Senhor apareceu.

[43]Então Moisés e Arão foram para a frente da Tenda do Encontro,

[44]e o Senhor disse a Moisés:

[45]"Saia do meio dessa comunidade para que eu acabe com eles imediatamente". Mas eles se prostraram com o rosto em terra;

[46]e Moisés disse a Arão: "Pegue o seu incensário e ponha incenso nele, com fogo tirado do altar, e vá depressa até a comunidade para fazer propiciação por

Пусть они будут для израильтян предостережением.

[39]Священник Элеазар собрал бронзовые сосуды, принесенные сожженными, и их разбили, чтобы покрыть жертвенник,

[40]как повелел ему через Моисея Господь. Таково было напоминание израильтянам, что никому, кроме потомка Аарона нельзя приходить, чтобы возжигать благовония перед Господом, чтобы не разделить участь Кораха и его сообщников.

Моисей и Аарон заступаются за народ

[41]На другой день все общество израильтян роптало на Моисея и Аарона. – Вы погубили народ Господа, – говорили они.

[42]Но когда, собравшись против Моисея и Аарона, народ повернулся к шатру собрания, его покрыло облако и явилась слава Господа.

[43]Моисей и Аарон подошли к шатру собрания,

[44]и Господь сказал Моисею:

[45]– Оставь этот народ, чтобы Я уничтожил их в одно мгновение. Они пали ниц.

[46]Моисей сказал Аарону: – Возьми сосуд, положи в него горящие угли с жертвенника и кадильные благовония и

eles, porque saiu grande ira da parte do Senhor e a praga começou".

[47]Arão fez o que Moisés ordenou e correu para o meio da assembleia. A praga já havia começado entre o povo, mas Arão ofereceu o incenso e fez propiciação por eles.

[48]Arão se pôs entre os mortos e os vivos, e a praga cessou.

[49]Foram catorze mil e setecentos os que morreram daquela praga, além dos que haviam morrido por causa de Corá.

[50]Então Arão voltou a Moisés, à entrada da Tenda do Encontro, pois a praga já havia cessado.

поспеши к народу, чтобы очистить его. Господь разгневался; начался мор.

[47]Аарон сделал, как сказал ему Моисей, и поспешил к народу. Среди них уже начался мор, но Аарон возжег благовония и очистил народ.

[48]Он встал между мертвыми и живыми, и мор прекратился.

[49]Но четырнадцать тысяч семьсот человек умерло от мора, не считая тех, кто умер из-за Кораха.

[50]Аарон вернулся к Моисею ко входу в шатер собрания, потому что мор прекратился.

Números 17

A Vara de Arão Floresce

[1]O Senhor disse a Moisés:

[2]"Peça aos israelitas que tragam doze varas, uma de cada líder das tribos. Escreva o nome de cada líder em sua vara.

[3]Na vara de Levi escreva o nome de Arão, pois é preciso que haja uma vara para cada chefe das tribos.

[4]Deposite-as na Tenda do Encontro, em frente da arca das tábuas da aliança, onde eu me encontro com vocês.

[5]A vara daquele que eu escolher florescerá, e eu me livrarei dessa constante queixa dos israelitas contra vocês".

[6]Assim Moisés falou aos israelitas, e seus líderes deram-lhe doze varas, uma de cada líder das tribos, e a vara de Arão estava entre elas.

Числа 17

Расцветший жезл Аарона

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Поговори с израильтянами и возьми двенадцать жезлов у вождей, по одному от каждого рода их отцов. Напиши имя каждого человека на его жезле,

[3]а на жезле Левия напиши имя Аарона. На каждого из вождей рода отцов должно быть по жезлу.

[4]Положи их в шатре собрания перед ковчегом свидетельства, где Я встречаюсь с тобой.

[5]Жезл Моего избранника даст ростки, и Я прекращу нескончаемый ропот израильтян на вас.

[6]Моисей поговорил с израильтянами, и их вожди дали ему двенадцать жезлов – по жезлу на каждый род отцов. Среди них был и жезл Аарона.

[7]Moisés depositou as varas perante o Senhor na tenda que guarda as tábuas da aliança.

[8]No dia seguinte Moisés entrou na tenda e viu que a vara de Arão, que representava a tribo de Levi, tinha brotado, produzindo botões e flores, além de amêndoas maduras.

[9]Então Moisés retirou todas as varas da presença do Senhor e as levou a todos os israelitas. Eles viram as varas, e cada líder pegou a sua.

[10]O Senhor disse a Moisés: "Ponha de volta a vara de Arão em frente da arca das tábuas da aliança, para ser guardada como uma advertência para os rebeldes. Isso porá fim à queixa deles contra mim, para que não morram".

[11]Moisés fez conforme o Senhor lhe havia ordenado.

[12]Os israelitas disseram a Moisés: "Nós morreremos! Estamos perdidos, estamos todos perdidos!

[13]Todo aquele que se aproximar do santuário do Senhor morrerá. Será que todos nós vamos morrer?"

Números 18

Os Deveres dos Sacerdotes e dos Levitas

[1]O Senhor disse a Arão: "Você, os seus filhos e a família de seu pai serão responsáveis pelas ofensas contra o santuário; você e seus filhos serão responsáveis pelas ofensas cometidas no exercício do sacerdócio.

[7]Моисей положил жезлы перед Господом в шатер свидетельства.

[8]На другой день Моисей вошел в шатер свидетельства и увидел, что жезл Аарона, который представлял дом Левия, не только дал ростки, но и выпустил почки, расцвел и принес миндаль.

[9]Тогда Моисей вынес все жезлы от Господа к израильтянам. Они осмотрели их, и каждый взял свой жезл.

[10]Господь сказал Моисею: – Положи жезл Аарона обратно перед ковчегом свидетельства. Пусть он хранится как память непокорным. Пусть это положит конец их ропоту на Меня, чтобы им не умереть.

[11]Моисей сделал точно так, как повелел ему Господь.

[12]Израильтяне сказали Моисею: – Мы погибаем! Мы пропали, мы все пропали!

[13]Любой, кто даже приблизится к скинии Господа, умрет. Неужели мы все погибнем?

Числа 18

Обязанности священников и левитов

[1]Господь сказал Аарону: – Ты, твои сыновья и дом твоего отца в ответе за осквернение святилища, но только ты и твои сыновья в ответе за осквернение священства.

[2]Traga também os seus irmãos levitas, que pertencem à tribo de seus antepassados, para se unirem a você e o ajudarem quando você e seus filhos ministrarem perante a tenda que guarda as tábuas da aliança.

[3]Eles ficarão a seu serviço e cuidarão também do serviço da Tenda, mas não poderão aproximar-se dos utensílios do santuário ou do altar; se o fizerem, morrerão, tanto eles como vocês.

[4]Eles se unirão a vocês e terão a responsabilidade de cuidar da Tenda do Encontro, realizando todos os trabalhos necessários. Ninguém mais poderá aproximar-se de vocês.

[5]"Vocês terão a responsabilidade de cuidar do santuário e do altar, para que não torne a cair a ira divina sobre os israelitas.

[6]Eu mesmo escolhi os seus irmãos, os levitas, dentre os israelitas, como um presente para vocês, dedicados ao Senhor para fazerem o trabalho da Tenda do Encontro.

[7]Mas somente você e seus filhos poderão servir como sacerdotes em tudo o que se refere ao altar e ao que se encontra além do véu. Dou a vocês o serviço do sacerdócio como um presente. Qualquer pessoa não autorizada que se aproximar do santuário terá que ser executada".

As Ofertas Destinadas aos Sacerdotes e aos Levitas

[8]Então o Senhor disse a Arão: "Eu mesmo o tornei responsável pelas contribuições

[2]Возьми к себе своих собратьев левитов из рода твоего отца, чтобы они были с тобой и помогали тебе, когда ты и твои сыновья будете служить перед шатром свидетельства.

[3]Пусть они будут в ответе перед тобой и исполняют при шатре все обязанности, но не приближаются ни к утвари святилища, ни к жертвеннику, иначе умрут и они, и вы.

[4]Пусть они будут при тебе, чтобы заботиться о шатре собрания, исполняя при нем всю положенную работу, и пусть никого больше с вами не будет.

[5]Вашей заботе вверены святилище и жертвенник, чтобы Мой гнев впредь не падал на израильтян.

[6]Я Сам избрал ваших собратьев левитов среди израильтян вам в дар. Они посвящены Господу, чтобы работать при шатре собрания.

[7]Но только тебе и твоим сыновьям можно исполнять священнические обязанности во всем, что связано с жертвенником и с тем, что за завесой. Я даю вам священство как дар. Всякий посторонний, кто приблизится к святилищу, должен быть предан смерти.

Приношения для священников и левитов

[8]Господь сказал Аарону: – Я Сам поручил тебе наблюдать за всеми

trazidas a mim; todas as ofertas sagradas que os israelitas me derem, eu as dou como porção a você e a seus filhos.

[9]Das ofertas santíssimas vocês terão a parte que é poupada do fogo. Dentre todas as dádivas que me trouxerem como ofertas santíssimas, seja oferta de cereal, seja pelo pecado, seja de reparação, tal parte pertence a você e a seus filhos.

[10]Comam-na como algo santíssimo; todos os do sexo masculino a comerão. Considerem-na santa.

[11]"Também dou a você, e a seus filhos e filhas, por decreto perpétuo, as contribuições que cabe a vocês de todas as ofertas dos israelitas e que devem ser ritualmente movidas. Todos os da sua família que estiverem cerimonialmente puros poderão comê-las.

[12]"Dou a você o melhor azeite e o melhor vinho novo e o melhor trigo que eles apresentarem ao Senhor como primeiros frutos da colheita.

[13]Todos os primeiros frutos da terra que trouxerem ao Senhor serão seus. Todos os da sua família que estiverem cerimonialmente puros poderão comê-los.

[14]"Tudo o que em Israel for consagrado a Deus pertencerá a você.

[15]O primeiro nascido de todo ventre, oferecido ao Senhor, seja homem, seja

приношениями, которые Мне приносят. Все священные приношения, которые приносят Мне израильтяне, Я отдаю тебе и твоим сыновьям как вашу часть и постоянную долю.

[9]Тебе будет доставаться та часть самых священных жертвоприношений, которую не предают огню. Во всех самых священных приношениях, которые приносят Мне в дар, будь то хлебное приношение, жертва за грех или жертва повинности, эта часть принадлежит тебе и твоим сыновьям.

[10]Ешьте ее как великую святыню; ее может есть любой мужчина. Уважай ее святость.

[11]Вот что еще принадлежит тебе: все жертвы потрясания, которые израильтяне приносят в дар. Я даю это тебе и твоим сыновьям и дочерям как постоянную долю. Всякий в твоем доме, кто чист, может это есть.

[12]Я отдаю тебе все лучшее оливковое масло, молодое вино и зерно, которые приносят Господу как первые плоды урожая.

[13]Все первые плоды земли, которые приносят Господу, будут твоими. Всякий человек в твоем доме, кто чист, может это есть.

[14]Все в Израиле, что посвящено Господу по заклятию, твое.

[15]Первый ребенок в семье и первородное животное, которое

animal, será seu. Mas você deverá resgatar todo filho mais velho, como também toda primeira cria de animais impuros.

[16]Quando tiverem um mês de idade, você deverá resgatá-los pelo preço de resgate estabelecido em sessenta gramas de prata, com base no peso padrão do santuário, que são doze gramas.

[17]“Não resgate, porém, a primeira cria de uma vaca, de uma ovelha ou de uma cabra. Derrame o sangue deles sobre o altar e queime a sua gordura como uma oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor.

[18]A carne desses animais pertence a você, como também o peito da oferta movida e a coxa direita.

[19]Tudo aquilo que for separado dentre todas as dádivas sagradas que os israelitas apresentarem ao Senhor eu dou a você e a seus filhos e filhas como decreto perpétuo. É uma aliança de sal perpétua perante o Senhor, para você e para os seus descendentes”.

[20]Disse ainda o Senhor a Arão: “Você não terá herança na terra deles, nem terá porção entre eles; eu sou a sua porção e a sua herança entre os israelitas.

[21]“Dou aos levitas todos os dízimos em Israel como retribuição pelo trabalho que fazem ao servirem na Tenda do Encontro.

[22]De agora em diante os israelitas não poderão aproximar-se da Tenda do

приносят Господу, – твое. Но выкупай любого сына-первенца и любого первородного самца из нечистых животных.

[16]Когда им исполнится месяц, выкупи их, заплатив по установленной мере святилища: пять шекелей серебра, что весит двадцать гер.

[17]Но не выкупай первородных волов, овец или коз; они священны. Окропи жертвенник их кровью и сожги их жир как огненную жертву, благоухание, приятное Господу.

[18]Их мясо отойдет тебе, подобно грудине из приношения потрясания и правому бедру.

[19]Все священные приношения, которые израильтяне приносят Господу, Я отдаю тебе и твоим сыновьям и дочерям как вашу постоянную долю. Это вечный завет соли между Господом, тобой и твоим потомством.

[20]Господь сказал Аарону: – У тебя не будет ни надела на их земле, ни доли среди них; Я – твоя доля и твой надел среди израильтян.

[21]Я отдаю левитам в удел все десятины в Израиле за их службу при шатре собрания.

[22]Пусть израильтяне впредь не приближаются к шатру собрания, иначе они навлекут на себя кару и умрут.

Encontro, caso contrário, sofrerão as consequências do seu pecado e morrerão.

[23]É dever dos levitas fazer o trabalho na Tenda do Encontro e assumir a responsabilidade pelas ofensas contra ela. Este é um decreto perpétuo pelas suas gerações. Eles não receberão herança alguma entre os israelitas.

[24]Em vez disso, dou como herança aos levitas os dízimos que os israelitas apresentarem como contribuição ao Senhor. É por isso que eu disse que eles não teriam herança alguma entre os israelitas".

[25]O Senhor disse depois a Moisés:

[26]"Diga o seguinte aos levitas: Quando receberem dos israelitas o dízimo que dou a vocês como herança, vocês deverão apresentar um décimo daquele dízimo como contribuição pertencente ao Senhor.

[27]Essa contribuição será considerada equivalente à do trigo tirado da eira e do vinho do tanque de prensar uvas.

[28]Assim, vocês apresentarão uma contribuição ao Senhor de todos os dízimos recebidos dos israelitas. Desses dízimos vocês darão a contribuição do Senhor ao sacerdote Arão.

[29]E deverão apresentar como contribuição ao Senhor a melhor parte, a parte sagrada de tudo o que for dado a vocês.

[30]"Diga aos levitas: Quando vocês apresentarem a melhor parte, ela será considerada equivalente ao produto da eira e do tanque de prensar uvas.

[23]Пусть одни левиты исполняют работу при шатре собрания и будут в ответе за его осквернение. Это установление для грядущих поколений будет вечным. Они не получат надела среди израильтян.

[24]Вместо этого Я даю левитам в удел десятины, которые израильтяне приносят в дар Господу. Поэтому Я и сказал о них: «У них не будет надела среди израильтян».

[25]Господь сказал Моисею:

[26]– Поговори с левитами и скажи им: «Когда вы получаете от израильтян десятину, которую Я даю вам в удел, то приносите ее десятую часть в дар Господу.

[27]Ваше приношение будет зачтено вам, как зерно с гумна или сок из давильни.

[28]Точно так же отделяйте в дар Господу часть всех десятин, которые получаете от израильтян. Отдавайте часть Господа из этих десятин священнику Аарону.

[29]Приносите в дар Господу самую лучшую и священную часть всего, что вам дают».

[30]– Скажи левитам: «Когда вы приносите в дар лучшую часть, она будет зачтена вам, как взятая с вашего гумна или давильни.

[31]Vocês e suas famílias poderão comer dessa porção em qualquer lugar, pois é o salário pelo trabalho de vocês na Tenda do Encontro.

[32]Ao apresentarem a melhor parte, vocês não se tornarão culpados e não profanarão as ofertas sagradas dos israelitas, para que não morram”.

[31]Вы и ваши домочадцы можете есть остаток где угодно – это вознаграждение за вашу службу при шатре собрания.

[32]Вы не навлечете на себя наказание, делая это, если будете приносить в дар лучшую часть. Тогда вы не оскверните священных приношений израильтян и не умрете».

Números 19

A Água da Purificação

[1]Disse também o Senhor a Moisés e a Arão:

[2]“Esta é uma exigência da lei que o Senhor ordenou: Mande os israelitas trazerem uma novilha vermelha, sem defeito e sem mancha, sobre a qual nunca tenha sido colocada uma canga.

[3]Vocês a darão ao sacerdote Eleazar; ela será levada para fora do acampamento e sacrificada na presença dele.

[4]Então o sacerdote Eleazar pegará um pouco do sangue com o dedo e o aspergirá sete vezes, na direção da entrada da Tenda do Encontro.

[5]Na presença dele a novilha será queimada: o couro, a carne, o sangue e o excremento.

[6]O sacerdote apanhará um pedaço de madeira de cedro, hissopo e lã vermelha e os atirará ao fogo que estiver queimando a novilha.

[7]Depois disso o sacerdote lavará as suas roupas e se banhará com água. Então, poderá entrar no acampamento, mas estará impuro até o cair da tarde.

Числа 19

Вода очищения

[1]Господь сказал Моисею и Аарону:

[2]– Вот установление Закона, который дал Господь: Скажи израильтянам привести к тебе рыжую телицу без изъяна, которая никогда не ходила под ярмом.

[3]Отдайте ее священнику Элеазару. Потом пусть ее выведут за лагерь и заколят в его присутствии.

[4]Пусть священник Элеазар возьмет на палец кровь телицы и покропит ею семь раз переднюю сторону шатра собрания.

[5]Пусть у него на глазах шкуру, мясо, кровь и нечистоты телицы сожгут.

[6]Пусть священник возьмет кедровое дерево, иссоп и алую шерсть, и бросит это на сжигаемую телицу.

[7]После этого пусть священник выстирает одежду и вымоется сам. Теперь он сможет войти в лагерь, но будет нечист до вечера.

[8]Aquele que queimar a novilha também lavará as suas roupas e se banhará com água, e também estará impuro até o cair da tarde.

[8]Пусть тот, кто сожжет ее, тоже выстирает одежду и вымоется сам. Он тоже будет нечист до вечера.

[9]"Um homem cerimonialmente puro recolherá as cinzas da novilha e as colocará num local puro, fora do acampamento. Serão guardadas pela comunidade de Israel para uso na água da purificação, para a purificação de pecados.

[9]Пусть тот, кто чист, соберет пепел телицы и положит его на чистом месте вне лагеря. Пусть он хранится у народа израильского для воды очищения. Это – очистительное приношение.

[10]Aquele que recolher as cinzas da novilha também lavará as suas roupas, e ficará impuro até o cair da tarde. Este é um decreto perpétuo, tanto para os israelitas como para os estrangeiros residentes.

[10]Пусть тот, кто соберет пепел телицы, тоже выстирает одежду. Он тоже будет нечист до вечера. Это установление будет вечным и для израильтян, и для живущих у них чужеземцев.

[11]"Quem tocar num cadáver humano ficará impuro durante sete dias.

[11]Любой, кто прикоснется к мертвому человеческому телу, будет нечист семь дней.

[12]Deverá purificar-se com essa água no terceiro e no sétimo dias; então estará puro. Mas, se não se purificar no terceiro e no sétimo dias, não estará puro.

[12]Пусть он очистит себя водой на третий и на седьмой день; потом он будет чист. Но если он не очистит себя на третий и на седьмой день, то он не будет чист.

[13]Quem tocar num cadáver humano e não se purificar, contamina o tabernáculo do Senhor e será eliminado de Israel. Ficará impuro porque a água da purificação não foi derramada sobre ele; sua impureza permanece sobre ele.

[13]Любой, кто прикоснулся к мертвому человеческому телу и не очистился, оскверняет скинию Господа. Такой человек должен быть исторгнут из Израиля. Его не окропили водой очищения: он нечист; его нечистота остается на нем.

[14]"Esta é a lei que se aplica quando alguém morre numa tenda: quem entrar na tenda e quem nela estiver ficará impuro sete dias,

[14]Вот закон, если кто-то умирает в шатре: любой входящий в шатер и любой находящийся в нем будут нечисты семь дней,

[15]e qualquer recipiente que não estiver bem fechado ficará impuro.

[15]и любой сосуд без крышки будет нечист.

[16]“Quem estiver no campo e tocar em alguém que tenha sido morto à espada, ou em alguém que tenha sofrido morte natural, ou num osso humano, ou num túmulo, ficará impuro durante sete dias.

[17]“Pela pessoa impura, colocarão um pouco das cinzas do holocausto de purificação num jarro e derramarão água da fonte por cima.

[18]Então um homem cerimonialmente puro pegará hissopo, molhará na água e a aspergirá sobre a tenda, sobre todos os utensílios e sobre todas as pessoas que estavam ali. Também a aspergirá sobre todo aquele que tiver tocado num osso humano, ou num túmulo, ou em alguém que tenha sido morto ou que tenha sofrido morte natural.

[19]Aquele que estiver puro a aspergirá sobre a pessoa impura no terceiro e no sétimo dia, e no sétimo dia deverá purificá-la. Aquele que estiver sendo purificado lavará as suas roupas e se banhará com água, e naquela tarde estará puro.

[20]Mas, se aquele que estiver impuro não se purificar, será eliminado da assembleia, pois contaminou o santuário do Senhor. A água da purificação não foi aspergida sobre ele, e ele está impuro.

[21]Este é um decreto perpétuo para eles. “O homem que aspergir a água da purificação também lavará as suas roupas, e todo aquele que tocar na água da purificação ficará impuro até o cair da tarde.

[16]Любой прикоснувшийся в поле к убитому мечом или к умершему своей смертью и любой прикоснувшийся к человеческой кости или могиле будет нечист семь дней.

[17]Пусть для нечистого человека положат в сосуд пепел от сожженного очистительного приношения и нальют сверху свежей воды.

[18]Пусть тот, кто чист, возьмет иссоп, обмакнет его в воду и окропит шатер, всю утварь, людей, которые там, и того, кто прикоснулся к человеческой кости, могиле, убитому или умершему своей смертью.

[19]Пусть тот, кто чист, окропит нечистого человека на третий и на седьмой день; так он очистит его на седьмой день. Пусть тот, кто очистился, выстирает одежду и вымоется сам. В тот вечер он будет чист.

[20]Но если тот, кто нечист, не очистится, то он должен быть исторгнут из народа за то, что осквернял святилище Господа. Его не окропили водой очищения: он нечист.

[21]Это установление для них будет вечным. Пусть тот, кто кропит водой очищения, тоже выстирает одежду. Любой, кто прикоснется к воде очищения, будет нечист до вечера.

[22]Qualquer coisa na qual alguém que estiver impuro tocar se tornará impura, e qualquer pessoa que nela tocar ficará impura até o cair da tarde".

Números 20

As Águas de Meribá

[1]No primeiro mês toda a comunidade de Israel chegou ao deserto de Zim e ficou em Cades. Ali Miriã morreu e foi sepultada.

[2]Não havia água para a comunidade, e o povo se juntou contra Moisés e contra Arão.

[3]Discutiram com Moisés e disseram: "Quem dera tivéssemos morrido quando os nossos irmãos caíram mortos perante o Senhor!

[4]Por que vocês trouxeram a assembleia do Senhor a este deserto, para que nós e os nossos rebanhos morrêssemos aqui?

[5]Por que vocês nos tiraram do Egito e nos trouxeram para este lugar terrível? Aqui não há cereal, nem figos, nem uvas, nem romãs, nem água para beber!"

[6]Moisés e Arão saíram de diante da assembleia para a entrada da Tenda do Encontro e se prostraram com o rosto em terra, e a glória do Senhor lhes apareceu.

[7]E o Senhor disse a Moisés:

[8]"Pegue a vara, e com o seu irmão Arão reúna a comunidade e diante desta fale àquela rocha, e ela verterá água. Vocês

[22]Все, к чему прикоснется нечистый человек, станет нечистым, и любой, кто прикоснется к этому, станет нечистым до вечера.

Числа 20

Вода из скалы

(Исх. 17:1-7)

[1]В первом месяце народ израильский пришел в пустыню Цин и остановился в Кадеше. Там умерла и была похоронена Мирьям.

[2]У народа не было воды, и они собрались против Моисея и Аарона.

[3]Они стали обвинять Моисея и говорить: – Почему мы не умерли тогда, когда умерли перед Господом наши братья!

[4]Зачем вы привели народ Господа в эту пустыню? Чтобы мы и наш скот умерли здесь?

[5]Зачем вы вывели нас из Египта и привели в это ужасное место? Здесь не растут ни зерно, ни инжир, ни виноград, ни гранаты. Здесь даже нет воды для питья!

[6]Моисей и Аарон пошли от народа ко входу в шатер собрания, пали ниц, и им явилась слава Господа.

[7]Господь сказал Моисею:

[8]– Возьми посох и вместе со своим братом Аароном собери народ. У них на глазах скажи скале, и она изольет свою

tirarão água da rocha para a comunidade e os rebanhos beberem".

[9]Então Moisés pegou a vara que estava diante do Senhor, como este lhe havia ordenado.

[10]Moisés e Arão reuniram a assembleia em frente da rocha, e Moisés disse: "Escutem, rebeldes, será que teremos que tirar água desta rocha para dar a vocês?"

[11]Então Moisés ergueu o braço e bateu na rocha duas vezes com a vara. Jorrou água, e a comunidade e os rebanhos beberam.

[12]O Senhor, porém, disse a Moisés e a Arão: "Como vocês não confiaram em mim para honrar minha santidade à vista dos israelitas, vocês não conduzirão esta comunidade para a terra que dou a vocês".

[13]Essas foram as águas de Meribá, onde os israelitas discutiram com o Senhor e onde ele manifestou sua santidade entre eles.

Edom Nega Passagem a Israel

[14]De Cades, Moisés enviou mensageiros ao rei de Edom, dizendo: "Assim diz o teu irmão Israel: Tu sabes de todas as dificuldades que vieram sobre nós.

[15]Os nossos antepassados desceram para o Egito, e ali vivemos durante muitos anos. Os egípcios, porém, nos maltrataram, como também a eles,

[16]mas, quando clamamos ao Senhor, ele ouviu o nosso clamor, enviou um anjo e nos tirou do Egito. "Agora estamos em Cades, cidade na fronteira do teu território.

воду. Ты дашь народу воду из скалы, чтобы они и их скот утолили жажду.

[9]Моисей взял посох, который был перед Господом, как Он повелел ему.

[10]Они с Аароном собрали народ перед скалой, и Моисей сказал им: – Послушайте, мятежники, неужели мы должны дать вам воду из этой скалы?

[11]Моисей поднял руку и дважды ударил по скале своим посохом. Оттуда хлынула вода, и общество и его скот напились.

[12]Но Господь сказал Моисею и Аарону: – За то, что у вас не хватило веры, чтобы доказать израильтянам Мою святость, вы не приведете этот народ в землю, которую Я им даю.

[13]Израильтяне ссорились с Господом, и Он показал им Свою святость у вод Меривы.

Эдом отказывается пропустить Израиль

[14]Моисей послал вестников из Кадеша к царю Эдома, говоря: – Говорит твой брат Израиль: ты знаешь о всех тяготах, которые выпали на нашу долю.

[15]Наши отцы пришли в Египет, и мы жили там много лет. Египтяне плохо обращались и с нами, и с нашими отцами,

[16]но когда мы воззвали к Господу, Он услышал нас, послал Ангела и вывел нас из Египта. И вот, мы в Кадеше, городе на краю твоей земли.

[17]Deixa-nos atravessar a tua terra. Não passaremos por nenhuma plantação ou vinha, nem beberemos água de poço algum. Passaremos pela estrada do rei e não nos desviaremos nem para a direita nem para a esquerda, até que tenhamos atravessado o teu território".

[17]Прошу, пропусти нас через твою страну. Мы не пойдем ни полями, ни виноградниками и не будем пить воду из колодцев. Мы будем идти Царской дорогой, мы не свернем ни вправо, ни влево, пока не пройдем твою землю.

[18]Mas Edom respondeu: "Vocês não poderão passar por aqui; se tentarem, nós os atacaremos com a espada".

[18]Но Эдом ответил: – Вам нельзя здесь пройти. Если вы попытаетесь сделать это, мы выйдем против вас с мечом.

[19]E os israelitas disseram: "Iremos pela estrada principal; se nós e os nossos rebanhos bebermos de tua água, pagaremos por ela. Queremos apenas atravessar a pé, e nada mais".

[19]Израильтяне сказали: – Мы пройдем главной дорогой, и если мы или наш скот будем пить воду из ваших колодцев, то мы за нее заплатим. Мы хотим лишь пройти пешком – ничего больше.

[20]Mas Edom insistiu: "Vocês não poderão atravessar". Então Edom os atacou com um exército grande e poderoso.

[20]Те ответили: – Вы не можете пройти. И Эдом выступил против них с большим и сильным войском.

[21]Visto que Edom se recusou a deixá-los atravessar o seu território, Israel desviou-se dele.

[21]Эдом не пропустил их через свою землю, и Израиль обошел его.

A Morte de Arão

[22]Toda a comunidade israelita partiu de Cades e chegou ao monte Hor.

[22]Народ израильский тронулся в путь из Кадеша и пришел к горе Ор.

Смерть Аарона

[23]Naquele monte, perto da fronteira de Edom, o Senhor disse a Moisés e a Arão:

[23]У горы Ор, что у границы Эдома, Господь сказал Моисею и Аарону:

[24]"Arão será reunido aos seus antepassados. Não entrará na terra que dou aos israelitas, porque vocês dois se rebelaram contra a minha ordem junto às águas de Meribá.

[24]– Аарон упокоится и присоединится к своим предкам. Он не войдет в землю, которую Я даю израильтянам, потому что вы оба ослушались Моего повеления у вод Меривы.

[25]Leve Arão e seu filho Eleazar para o alto do monte Hor.

[25]Позови Аарона и его сына Элеазара и возьми их на гору Ор.

[26]Tire as vestes de Arão e coloque-as em seu filho Eleazar, pois Arão será reunido aos seus antepassados; ele morrerá ali”.

[27]Moisés fez conforme o Senhor ordenou; subiram o monte Hor à vista de toda a comunidade.

[28]Moisés tirou as vestes de Arão e as colocou em seu filho Eleazar. E Arão morreu no alto do monte. Depois disso, Moisés e Eleazar desceram do monte,

[29]e, quando toda a comunidade soube que Arão tinha morrido, toda a nação de Israel pranteou por ele durante trinta dias.

[26]Сними с Аарона его одежды и надень их на его сына Элеазара, потому что Аарон упокоится и присоединится к своим предкам – он умрет там.

[27]Моисей сделал, как повелел Господь: на глазах у народа они поднялись на гору Ор.

[28]Моисей снял с Аарона его одежды и надел их на его сына Элеазара. И Аарон умер там на вершине горы. Моисей и Элеазар спустились с горы,

[29]и когда народ узнал, что Аарон умер, дом Израиля оплакивал его тридцать дней.

Números 21

A Vitória sobre o Rei de Arade

[1]Quando o rei cananeu de Arade, que vivia no Neguebe, soube que Israel vinha pela estrada de Atarim, atacou os israelitas e capturou alguns deles.

[2]Então Israel fez este voto ao Senhor: “Se entregares este povo em nossas mãos, destruiremos totalmente as suas cidades”.

[3]O Senhor ouviu o pedido de Israel e lhes entregou os cananeus. Israel os destruiu completamente, a eles e às suas cidades; de modo que o lugar foi chamado Hormá.

A Serpente de Bronze

[4]Partiram eles do monte Hor pelo caminho do mar Vermelho, para contornarem a terra de Edom. Mas o povo ficou impaciente no caminho

Числа 21

Уничтожение Арада

[1]Когда ханаанский царь Арада, расположенного в Негеве, услышал, что Израиль идет по атаримской дороге, он напал на израильтян и взял некоторых из них в плен.

[2]Тогда Израиль дал Господу обет: – Если Ты отдашь этот народ в наши руки, мы полностью уничтожим его города.

[3]Господь услышал мольбу израильтян и отдал им во власть хананеев. Они полностью уничтожили их с их городами. Так это место было названо Хорма.

Медный змей

[4]От горы Ор они тронулись в путь по дороге к Красному морю, чтобы обойти Эдом. Но в пути народ пал духом;

[5]e falou contra Deus e contra Moisés, dizendo: “Por que vocês nos tiraram do Egito para morrermos no deserto? Não há pão! Não há água! E nós detestamos esta comida miserável!”

[6]Então o Senhor enviou serpentes venenosas que morderam o povo, e muitos morreram.

[7]O povo foi a Moisés e disse: “Pecamos quando falamos contra o Senhor e contra você. Ore pedindo ao Senhor que tire as serpentes do meio de nós”. E Moisés orou pelo povo.

[8]O Senhor disse a Moisés: “Faça uma serpente e coloque-a no alto de um poste; quem for mordido e olhar para ela viverá”.

[9]Moisés fez então uma serpente de bronze e a colocou num poste. Quando alguém era mordido por uma serpente e olhava para a serpente de bronze, permanecia vivo.

A Viagem para Moabe

[10]Os israelitas partiram e acamparam em Obote.

[11]Depois partiram de Obote e acamparam em Ijé-Abarim, no deserto defronte de Moabe, ao leste.

[12]Dali partiram e acamparam no vale de Zerede.

[13]Partiram dali e acamparam do outro lado do Arnom, que fica no deserto que se estende até o território amorreu. O Arnom é a fronteira de Moabe, entre Moabe e os amorreus.

[5]они роптали на Бога и на Моисея: – Зачем вы вывели нас из Египта? Чтобы мы умерли в пустыне? Хлеба нет! Воды нет! А эта убогая пища нам противна!

[6]Тогда Господь наслал на них ядовитых змей; они жалили израильтян, и многие умерли.

[7]Народ пришел к Моисею и сказал: – Мы согрешили, когда роптали на Господа и на тебя. Помолись, чтобы Господь избавил нас от змей. Моисей помолился за народ,

[8]и Господь сказал Моисею: – Сделай змея и укрепи его на шесте: всякий ужаленный посмотрит на него и останется жить.

[9]Моисей сделал медного змея и укрепил его на шесте. И когда змея жалила человека, он, взглянув на медного змея, оставался жив.

Дорога в Моав

[10]Израильтяне двинулись дальше и остановились в Овоте.

[11]Они тронулись в путь из Овота и остановились в Ийе-Авариме, в пустыне, что против Моава, к восходу солнца.

[12]Оттуда они двинулись дальше и остановились в долине Заред.

[13]Оттуда они двинулись дальше и остановились на другой стороне реки Арнона, в пустыне, которая простирается от рубежей аморреев (Арнон – это граница Моава, между Моавом и аморреями).

[14]É por isso que se diz no Livro das Guerras do Senhor: "...Vaebe, em Sufá, e os vales, o Arnom

[15]e as ravinas dos vales que se estendem até a cidade de Ar e chegam até a fronteira de Moabe".

[16]De lá prosseguiram até Beer, o poço onde o Senhor disse a Moisés: "Reúna o povo, e eu lhe darei água".

[17]Então Israel cantou esta canção: "Brote água, ó poço! Cantem a seu respeito,

[18]a respeito do poço que os líderes cavaram, que os nobres abriram com cetros e cajados". Então saíram do deserto para Matana,

[19]de Matana para Naaliel, de Naaliel para Bamote,

[20]e de Bamote para o vale de Moabe, onde o topo do Pisga defronta com o deserto de Jesimom.

A Vitória sobre Seom e Ogue

[21]Israel enviou mensageiros para dizer a Seom, rei dos amorreus:

[22]"Deixa-nos atravessar a tua terra. Não entraremos em nenhuma plantação, em nenhuma vinha, nem beberemos água de poço algum. Passaremos pela estrada do rei até que tenhamos atravessado o teu território".

[23]Seom, porém, não deixou Israel atravessar o seu território. Convocou todo o seu exército e atacou Israel no deserto. Quando chegou a Jaza, lutou contra Israel.

[14]Вот почему в «Книге Господних войн» упоминается:

[15]«Вагеб в Суфе и притоки Арнона, и склоны ущелий, что тянутся к местности Ар и лежат вдоль границ Моава».

[16]Оттуда они продолжили путь к Беэру, колодцу, где Господь сказал Моисею: – Собери народ, и Я дам им воду.

[17]Тогда Израиль пел эту песню: «Наполняйся, колодец! Пойте о нем,

[18]о колодце, что выкопали вожди, вырыла знать народа скипетрами и жезлами». Они пошли из пустыни в Маттану,

[19]из Маттаны в Нахалиил, из Нахалиила в Бамот,

[20]а из Бамота в долину Моава, где высится над пустыней вершина Фасги.

Победа над Сигоном
(Втор. 2:24-37)

[21]Израиль послал вестников, чтобы сказать Сигону, царю аморреев:

[22]– Позволь нам пройти через твою страну. Мы не свернем ни на поле, ни в виноградник, не будем пить воду из колодцев. Мы будем идти по Царской дороге, пока не пройдем через твою землю.

[23]Но Сигон не позволил Израилю пройти через свою землю. Он собрал войско и выступил в пустыню навстречу Израилю. Подойдя к Иахацу, он сразился с Израилем.

[24]Porém Israel o destruiu com a espada e tomou-lhe as terras desde o Arnom até o Jaboque, até o território dos amonitas, pois Jazar estava na fronteira dos amonitas.

[25]Israel capturou todas as cidades dos amorreus e as ocupou, inclusive Hesbom e todos os seus povoados.

[26]Hesbom era a cidade de Seom, rei dos amorreus, que havia lutado contra o antigo rei de Moabe, tendo tomado todas as suas terras até o Arnom.

[27]É por isso que os poetas dizem: "Venham a Hesbom! Seja ela reconstruída; seja restaurada a cidade de Seom!

[28]"Fogo saiu de Hesbom, uma chama da cidade de Seom; consumiu Ar, de Moabe, os senhores do alto Arnom.

[29]Ai de você, Moabe! Você está destruído, ó povo de Camos! Ele fez de seus filhos, fugitivos, e de suas filhas, prisioneiras de Seom, rei dos amorreus.

[30]"Mas nós os derrotamos; Hesbom está destruída por todo o caminho até Dibom. Nós os arrasamos até Nofá, e até Medeba".

[31]Assim Israel habitou na terra dos amorreus.

[32]Moisés enviou espiões a Jazar, e os israelitas tomaram os povoados ao redor e expulsaram os amorreus que ali estavam.

[33]Depois voltaram e subiram pelo caminho de Basã, e Ogue, rei de Basã, com todo o seu exército, marchou para enfrentá-los em Edrei.

[24]Но Израиль предал его мечу и завладел его землей от реки Арнона до реки Яббока, до аммонитян, потому что граница аммонитян была укреплена.

[25]Израиль захватил все города аморреев и занял их, включая Хешбон с окрестными поселениями.

[26]Хешбон был столицей Сигона, царя аморреев, который воевал с прежним царем Моава и отнял у него всю его землю до самого Арнона.

[27]Вот почему сказители поют: «Идите в Хешбон – пусть будет отстроен; пусть встанет из праха город Сигона!

[28]Полыхает огонь из Хешбона, пышет пламя из города Сигона. Оно пожрало Ар-Моав, хозяев высот Арнона.

[29]Горе тебе, Моав! Сгинул ты, народ Кемоша! Сыновей своих беженцами он сделал, дочерей своих – пленницами Сигона, царя аморреев.

[30]Сгинуло твое потомство от Хешбона до Дивона. Мы до Нофаха разоряли, что простерлась до Медевы».

[31]Так Израиль поселился на земле аморреев.

[32]Моисей послал разведчиков в Иазер, и израильтяне захватили села вокруг него, выгнав из них аморреев.

Победа над Огом
(Втор. 3:1-11)

[33]Потом они повернули и поднялись по дороге к Башану. Ог, царь Башана, выступил со всем своим войском им

навстречу, чтобы сразиться с ними у города Эдреи.

[34]Mas o Senhor disse a Moisés: "Não tenha medo dele, pois eu o entreguei a você, juntamente com todo o seu exército e com a sua terra. Você fará com ele o que fez com Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom".

[34]Господь сказал Моисею: – Не бойся его, потому что Я предал его в твои руки со всем его войском и землей. Сделай с ним то же, что и с Сигоном, царем аморреев, который правил в Хешбоне.

[35]Então eles o derrotaram, bem como os seus filhos e todo o seu exército, não lhes deixando sobrevivente algum. E tomaram posse da terra dele.

[35]Они убили его вместе с его сыновьями и всем войском, не оставив в живых никого, и завладели его землей.

Números 22

Balaque Manda Chamar Balaão

[1]Os israelitas partiram e acamparam nas campinas de Moabe, para além do Jordão, perto de Jericó.

[2]Balaque, filho de Zipor, viu tudo o que Israel tinha feito aos amorreus,

[3]e Moabe teve muito medo do povo, porque era muita gente. Moabe teve pavor dos israelitas.

[4]Então os moabitas disseram aos líderes de Midiã: "Essa multidão devorará tudo o que há ao nosso redor, como o boi devora o capim do pasto". Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe naquela época,

[5]enviou mensageiros para chamar Balaão, filho de Beor, que estava em Petor, perto do Eufrates, em sua terra natal. A mensagem de Balaque dizia: "Um povo que saiu do Egito cobre a face da terra e se estabeleceu perto de mim.

[6]Venha agora lançar uma maldição contra ele, pois é forte demais para mim. Talvez

Числа 22

Валак призывает Валаама

[1]Израильтяне двинулись на равнины Моава и остановились у Иордана, напротив Иерихона.

[2]Валак, сын Циппора, увидел все, что Израиль сделал с аморреями.

[3]Моав очень испугался народа, потому что их было так много. Они были полны ужаса перед израильтянами.

[4]Моавитяне сказали старейшинам Мадиана: – Эта толпа съест все вокруг нас, как вол траву на поле. И Валак, сын Циппора, который был в то время царем Моава,

[5]послал вестников за Валаамом, сыном Беора, в Пефор, что на Евфрате, в его родную землю. Валак сказал: – Из Египта вышел народ, который покрыл лицо земли и поселился рядом со мной.

[6]Прошу, приди и прокляни мне этот народ, потому что он слишком силен

então eu tenha condições de derrotá-lo e de expulsá-lo da terra. Pois sei que aquele que você abençoa é abençoado, e aquele que você amaldiçoa é amaldiçoado”.

для меня. Может быть, тогда я смогу разбить их и прогнать из страны. Я ведь знаю, что все, кого ты благословляешь, – благословенны, а кого проклинаешь – прокляты.

[7]Os líderes de Moabe e os de Midiã partiram, levando consigo a quantia necessária para pagar os encantamentos mágicos. Quando chegaram, comunicaram a Balaão o que Balaque tinha dito.

[7]Старейшины Моава и Мадиана тронулись в путь, взяв с собой плату за чародейство. Придя к Валааму, они передали ему все, что сказал Валак.

[8]Disse-lhes Balaão: “Passem a noite aqui, e eu trarei a vocês a resposta que o Senhor me der”. E os líderes moabitas ficaram com ele.

[8]– Переночуйте здесь, – сказал им Валаам, – и я передам вам ответ, который даст мне Господь. Моавские вожди остались у него.

[9]Deus veio a Balaão e lhe perguntou: “Quem são esses homens que estão com você?”

[9]Бог пришел к Валааму и спросил: – Кто эти люди, которые у тебя?

[10]Balaão respondeu a Deus: “Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe, enviou-me esta mensagem:

[10]Валаам сказал Богу: – Валак, сын Циппора, царь Моава, прислал сказать мне:

[11]‘Um povo que saiu do Egito cobre a face da terra. Venha agora lançar uma maldição contra ele. Talvez então eu tenha condições de derrotá-lo e de expulsá-lo’ ”.

[11]«Народ, который вышел из Египта, покрыл лицо земли. Приди и прокляни мне их. Может быть, тогда я смогу сразиться с ними и прогнать их».

[12]Mas Deus disse a Balaão: “Não vá com eles. Você não poderá amaldiçoar este povo, porque é povo abençoado”.

[12]Бог сказал Валааму: – Не ходи с ними. Не проклинай этот народ, потому что он благословен.

[13]Na manhã seguinte Balaão se levantou e disse aos líderes de Balaque: “Voltem para a sua terra, pois o Senhor não permitiu que eu os acompanhe”.

[13]На следующее утро Валаам встал и сказал вождям Валака: – Ступайте в свою страну. Господь отказался отпустить меня с вами.

[14]Os líderes moabitas voltaram a Balaque e lhe disseram: “Balaão recusou-se a acompanhar-nos”.

[14]Моавские вожди вернулись к Валаку и сказали: – Валаам отказался пойти с нами.

[15]Balaque enviou outros líderes, em maior número e mais importantes do que os primeiros.

[16]Eles foram a Balaão e lhe disseram: “Assim diz Balaque, filho de Zipor: ‘Que nada o impeça de vir a mim,

[17]porque o recompensarei generosamente e farei tudo o que você me disser. Venha, por favor, e lance para mim uma maldição contra este povo’ ”.

[18]Balaão, porém, respondeu aos conselheiros de Balaque: “Mesmo que Balaque me desse o seu palácio cheio de prata e de ouro, eu não poderia fazer coisa alguma, grande ou pequena, que vá além da ordem do Senhor, o meu Deus.

[19]Agora, fiquem vocês também aqui esta noite, e eu descobrirei o que mais o Senhor tem para dizer-me”.

[20]Naquela noite, Deus veio a Balaão e lhe disse: “Visto que esses homens vieram chamá-lo, vá com eles, mas faça apenas o que eu disser a você”.

O Anjo do Senhor e a Jumenta de Balaão

[21]Balaão levantou-se pela manhã, pôs a sela sobre a sua jumenta e foi com os líderes de Moabe.

[22]Mas acendeu-se a ira de Deus quando ele foi, e o Anjo do Senhor pôs-se no caminho para impedi-lo de prosseguir. Balaão ia montado em sua jumenta, e seus dois servos o acompanhavam.

[23]Quando a jumenta viu o Anjo do Senhor parado no caminho, empunhando uma espada, saiu do caminho e prosseguiu pelo

[15]Валак послал других вождей, которых было больше, и они были знатнее первых.

[16]Они пришли к Валааму и сказали: – Так говорит Валак, сын Циппора: «Не откажись прийти ко мне.

[17]Я щедро вознагражу тебя и сделаю все, что ты скажешь. Приди, прокляни мне этот народ».

[18]Но Валаам ответил вождям Валака: – Даже если бы Валак предлагал мне свой дворец, полный серебра и золота, я не смог бы сделать ничего вопреки повелению Господа, моего Бога.

[19]Впрочем, останьтесь здесь на ночь, как те другие, а я узнаю, что еще скажет мне Господь.

[20]В ту ночь Бог пришел к Валааму и сказал: – Раз эти люди пришли, чтобы призвать тебя, вставай и иди с ними, но делай лишь то, что Я тебе скажу.

Ослица Валаама

[21]Валаам встал утром, оседлал ослицу и пошел с вождями Моава.

[22]Но Бог разгневался, когда он пошел, и Ангел Господень встал на дороге, чтобы помешать ему. Валаам ехал на ослице, и с ним были двое его слуг.

[23]Когда ослица увидела Ангела Господнего, Который стоял на дороге с обнаженным мечом в руке, она

campo. Balaão bateu nela para fazê-la voltar ao caminho.

[24]Então o Anjo do Senhor se pôs num caminho estreito entre duas vinhas, com muros dos dois lados.

[25]Quando a jumenta viu o Anjo do Senhor, encostou-se no muro, apertando o pé de Balaão contra ele. Por isso ele bateu nela de novo.

[26]O Anjo do Senhor foi adiante e se colocou num lugar estreito, onde não havia espaço para desviar-se, nem para a direita nem para a esquerda.

[27]Quando a jumenta viu o Anjo do Senhor, deitou-se debaixo de Balaão. Acendeu-se a ira de Balaão, que bateu nela com uma vara.

[28]Então o Senhor abriu a boca da jumenta, e ela disse a Balaão: "Que foi que eu fiz a você, para você bater em mim três vezes?"

[29]Balaão respondeu à jumenta: "Você me fez de tolo! Quem dera eu tivesse uma espada na mão; eu a mataria agora mesmo".

[30]Mas a jumenta disse a Balaão: "Não sou sua jumenta, que você sempre montou até o dia de hoje? Tenho eu o costume de fazer isso com você?" "Não", disse ele.

[31]Então o Senhor abriu os olhos de Balaão, e ele viu o Anjo do Senhor parado no caminho, empunhando a sua espada. Então Balaão inclinou-se e prostrou-se com o rosto em terra.

свернула с дороги в поле. Валаам стал бить ее, чтобы вернуть на дорогу.

[24]Тогда Ангел Господень встал на узкой тропе между двумя виноградниками, где по обе стороны дороги были стены.

[25]Увидев Ангела Господнего, ослица прижалась к стене и придавила ногу Валаама. Он стал бить ее снова.

[26]Тогда Ангел Господень перешел вперед и встал в тесном месте, где нельзя было повернуть ни вправо, ни влево.

[27]Увидев Ангела Господнего, ослица легла под Валаамом, а он разгневался и стал бить ее палкой.

[28]Тогда Господь открыл ослице рот, и она сказала Валааму: – Что я тебе сделала, что ты три раза подряд избил меня?

[29]Валаам ответил ослице: – Ты издевалась надо мной! Будь у меня в руке меч, я бы сейчас убил тебя.

[30]Ослица сказала Валааму: – Разве я не твоя ослица, на которой ты ездил всегда до этого дня? Была ли у меня привычка поступать так с тобой? – Нет, – ответил он.

[31]Тогда Господь открыл Валааму глаза, и он увидел Ангела Господнего, Который стоял на дороге с обнаженным мечом. Он низко поклонился, припав лицом к земле.

[32]E o Anjo do Senhor lhe perguntou: “Por que você bateu três vezes em sua jumenta? Eu vim aqui para impedi-lo de prosseguir porque o seu caminho me desagrada.

[33]A jumenta me viu e se afastou de mim por três vezes. Se ela não se afastasse, certamente eu já o teria matado; mas a jumenta eu teria poupado”.

[34]Balaão disse ao Anjo do Senhor: “Pequei. Não percebi que estavas parado no caminho para me impedires de prosseguir. Agora, se o que estou fazendo te desagrada, eu voltarei”.

[35]Então o Anjo do Senhor disse a Balaão: “Vá com os homens, mas fale apenas o que eu disser a você”. Assim Balaão foi com os príncipes de Balaque.

Balaque Reencontra-se com Balaão

[36]Quando Balaque soube que Balaão estava chegando, foi ao seu encontro na cidade moabita da fronteira do Arnom, no limite do seu território.

[37]E Balaque disse a Balaão: “Não mandei chamá-lo urgentemente? Por que não veio? Acaso não tenho condições de recompensá-lo?”

[38]“Aqui estou!”, respondeu Balaão. “Mas seria eu capaz de dizer alguma coisa? Direi somente o que Deus puser em minha boca”.

[39]Então Balaão foi com Balaque até Quiriate-Huzote.

[40]Balaque sacrificou bois e ovelhas, e deu parte da carne a Balaão e aos líderes que com ele estavam.

[32]Ангел Господень спросил его: –За что ты три раза подряд бил ослицу? Я пришел сюда, чтобы помешать тебе, потому что твой путь не угоден Мне.

[33]Ослица увидела Меня и сворачивала от Меня три раза подряд. Если бы она не сворачивала, то Я бы уже убил тебя, а ее пощадил.

[34]Валаам сказал Ангелу Господнему: –Я согрешил. Я не знал, что Ты стоишь на дороге, чтобы помешать мне. Но теперь, если Ты недоволен, я пойду назад.

[35]Ангел Господень сказал Валааму: – Иди с этими людьми, но говори лишь то, что Я тебе скажу. И Валаам пошел с вождями Валака.

[36]Услышав, что идет Валаам, Валак вышел встретить его к моавскому городу на арнонской границе, на краю своей земли.

[37]Валак сказал Валааму: –Разве я не посылал, чтобы призвать тебя? Почему ты не приходил ко мне? Разве я не в силах вознаградить тебя?

[38]–Вот я и пришел к тебе, –ответил Валаам. –Но в силах ли я сказать хоть что-то? Я должен говорить лишь то, что велит мне Бог.

[39]Валаам пошел с Валаком в город Кирьят-Хуцот.

[40]Валак принес в жертву волов и овец и послал часть мяса Валааму и вождям, которые были с ним.

Первое пророчество Валаама

[41]Na manhã seguinte Balaque levou Balaão até o alto de Bamote-Baal, de onde viu uma parte do povo.

Números 23

O Primeiro Oráculo de Balaão

[1]Balaão disse a Balaque: "Construa para mim aqui sete altares e prepare-me sete novilhos e sete carneiros".

[2]Balaque fez o que Balaão pediu, e os dois ofereceram um novilho e um carneiro em cada altar.

[3]E Balaão disse a Balaque: "Fique aqui junto ao seu holocausto, enquanto eu me retiro. Talvez o Senhor venha ao meu encontro. O que ele me revelar eu contarei a você". E foi para um monte.

[4]Deus o encontrou, e Balaão disse: "Preparei sete altares, e em cada altar ofereci um novilho e um carneiro".

[5]O Senhor pôs uma mensagem na boca de Balaão e disse: "Volte a Balaque e dê-lhe essa mensagem".

[6]Ele voltou a Balaque e o encontrou ao lado de seu holocausto, e com ele todos os líderes de Moabe.

[7]Então Balaão pronunciou este oráculo: "Balaque trouxe-me de Arã, o rei de Moabe buscou-me nas montanhas do oriente. 'Venha, amaldiçoe a Jacó para mim', disse ele, 'venha, pronuncie ameaças contra Israel!'

[8]Como posso amaldiçoar a quem Deus não amaldiçoou? Como posso pronunciar

[41]На следующее утро Валак взял Валаама на Бамот-Баал, и оттуда он увидел часть народа.

Числа 23

[1]Валаам сказал Валаку: – Построй мне здесь семь жертвенников и приготовь семь быков и семь баранов.

[2]Валак сделал, как сказал Валаам, и они вдвоем принесли на каждом жертвеннике по быку и барану.

[3]Валаам сказал Валаку: – Стой здесь, у своих всесожжений, а я отойду в сторону. Может быть, Господь придет, чтобы встретиться со мной. Все, что Он мне откроет, я расскажу тебе. И он ушел на голую вершину.

[4]Бог встретился с ним, и Валаам сказал: – Я приготовил семь жертвенников и на каждом принес быка и барана.

[5]Господь научил Валаама, что сказать, и велел: – Вернись к Валаку и передай ему это.

[6]Он вернулся к нему и нашел его стоящим возле своих всесожжений со всеми вождями Моава.

[7]И Валаам произнес пророчество: – Из Арама привел меня Валак, царь Моава – от гор восточных: «Приди, прокляни мне Иакова; приди, обреки Израиль на погибель».

[8]Как мне проклясть тех, кого Бог не проклял? Как на гибель обречь тех, кого Бог не обрек?

ameaças contra quem o Senhor não quis ameaçar?

[9]Dos cumes rochosos eu os vejo, dos montes eu os avisto. Vejo um povo que vive separado e não se considera como qualquer nação.

[10]Quem pode contar o pó de Jacó ou o número da quarta parte de Israel? Morra eu a morte dos justos, e seja o meu fim como o deles!”

[11]Então Balaque disse a Balaão: “Que foi que você me fez? Eu o chamei para amaldiçoar meus inimigos, mas você nada fez senão abençoá-los!”

[12]E ele respondeu: “Será que não devo dizer o que o Senhor põe em minha boca?”

O Segundo Oráculo de Balaão

[13]Balaque lhe disse: “Venha comigo a outro lugar de onde você poderá vê-los; você verá só uma parte, mas não todos eles. E dali amaldiçoe este povo para mim”.

[14]Então ele o levou para o campo de Zofim, no topo do Pisga, e ali construiu sete altares e ofereceu um novilho e um carneiro em cada altar.

[15]Balaão disse a Balaque: “Fique aqui ao lado de seu holocausto enquanto vou me encontrar com ele ali adiante”.

[16]Encontrando-se o Senhor com Balaão, pôs uma mensagem em sua boca e disse: “Volte a Balaque e dê-lhe essa mensagem”.

[17]Ele voltou e o encontrou ao lado de seu holocausto, e com ele os líderes de Moabe.

[9]Со скальных вершин я на них смотрю, с холмов я на них взираю. Вижу народ, который отдельно живет и не считает себя одним из народов.

[10]Кто же сочтет потомков Иакова – их столько, сколько пылинок на земле, – или четвертую часть Израиля? Пусть я умру смертью праведных, и пусть будет кончина моя, как у них!

[11]Валак сказал Валааму: – Что ты со мной сделал? Я привел тебя проклясть моих врагов, а ты их благословляешь!

[12]Он ответил: – Разве я не должен говорить то, что мне велит Господь?

Второе пророчество Валаама

[13]Тогда Валак сказал ему: – Пойдем со мной в другое место, откуда ты сможешь их увидеть. Там ты увидишь только некоторых, не всех. Тогда прокляни их для меня оттуда.

[14]Он отвел его на поле Цофим на вершине Фасги, построил там семь жертвенников и принес на каждом быка и барана.

[15]Валаам сказал Валаку: – Стой здесь, у своих всесожжений, пока я там встречусь с Ним.

[16]Господь встретился с Валаамом, научил его, что сказать, и велел: – Вернись к Валаку и передай ему это.

[17]Он пошел к нему и нашел его стоящим возле своих всесожжений с вождями

Balaque perguntou-lhe: “O que o Senhor disse?”

[18]Então ele pronunciou este oráculo: “Levante-se, Balaque, e ouça-me; escute-me, filho de Zipor.

[19]Deus não é homem para que minta, nem filho de homem para que se arrependa. Acaso ele fala e deixa de agir? Acaso promete e deixa de cumprir?

[20]Recebi uma ordem para abençoar; ele abençoou, e não o posso mudar.

[21]Nenhuma desgraça se vê em Jacó, nenhum sofrimento em Israel. O Senhor, o seu Deus, está com eles; o brado de aclamação do Rei está no meio deles.

[22]Deus os está trazendo do Egito; eles têm a força do boi selvagem.

[23]Não há magia que possa contra Jacó, nem encantamento contra Israel. Agora se dirá de Jacó e de Israel: ‘Vejam o que Deus tem feito!’

[24]O povo se levanta como leoa; levanta-se como o leão, que não se deita até que devore a sua presa e beba o sangue das suas vítimas”.

[25]Balaque disse então a Balaão: “Não os amaldiçoe nem os abençoe!”

[26]Balaão respondeu: “Não disse a você que devo fazer tudo o que o Senhor disser?”

O Terceiro Oráculo de Balaão

[27]Balaque disse a Balaão: “Venha, deixe-me levá-lo a outro lugar. Talvez Deus se agrade que dali você os amaldiçoe para mim”.

Моава. Валак спросил его: – Что сказал Господь?

[18]Тогда Валаам произнес пророчество: – Валак, соберись и слушай; сын Циппора, внимай мне.

[19]Бог – не человек, чтобы лгать, и не смертный, чтобы передумывать. Неужели скажет Он и не сделает, пообещает и не исполнит?

[20]Я получил повеление благословлять; благословляет Он – я не могу отменить.

[21]Не видно несчастья в Иакове, не заметно беды в Израиле. С ними Господь, их Бог, провозглашенный ими Царем.

[22]Из Египта их вывел Бог; сила их – сила дикого быка.

[23]Нет колдовства на Иакова, нет ворожбы на Израиля. Станут теперь говорить об Иакове и об Израиле: «Вот что Бог сотворил!»

[24]Как львица встает народ; как лев поднимается! Не успокоится он, пока не пожрет добычу и кровью жертв не напьется.

[25]Тогда Валак сказал Валааму: – Не проклинай их и не благословляй!

[26]Валаам ответил: – Разве я не говорил тебе, что должен делать все, что скажет Господь?

Третье пророчество Валаама

[27]Тогда Валак сказал Валааму: – Пойдем, я отведу тебя в другое место. Может быть, Богу будет угодно дать тебе проклясть их мне оттуда.

[28]E Balaque levou Balaão para o topo do Peor, de onde se vê o deserto de Jesimom.
[29]Balaão disse a Balaque: “Edifique-me aqui sete altares e prepare-me sete novilhos e sete carneiros”.

[30]Balaque fez o que Balaão disse e ofereceu um novilho e um carneiro em cada altar.

[28]Валак отвел Валаама на вершину Пеора, обращенную к пустыне.
[29]Валаам сказал Валаку: – Построй мне здесь семь жертвенников и приготовь семь быков и семь баранов.
[30]Валак сделал, как сказал Валаам, и принес на каждом жертвеннике быка и барана.

Números 24

[1]Quando Balaão viu que agradava ao Senhor abençoar Israel, não recorreu à magia como nas outras vezes, mas voltou o rosto para o deserto.

[2]Então viu Israel acampado, tribo por tribo; e o Espírito de Deus veio sobre ele,

[3]e ele pronunciou este oráculo: “Palavra de Balaão, filho de Beor, palavra daquele cujos olhos veem claramente,
[4]palavra daquele que ouve as palavras de Deus, daquele que vê a visão que vem do Todo-poderoso, daquele que cai prostrado e vê com clareza:
[5]“Quão belas são as suas tendas, ó Jacó, as suas habitações, ó Israel!
[6]Como vales estendem-se, como jardins que margeiam rios, como aloés plantados pelo Senhor, como cedros junto às águas.
[7]Seus reservatórios de água transbordarão; suas lavouras serão bem irrigadas. “O seu rei será maior do que Agague; o seu reino será exaltado.
[8]“Deus os está trazendo do Egito; eles têm a força do boi selvagem. Devoram nações

Числа 24

[1]Когда Валаам увидел, что Господу угодно благословлять Израиль, то он не пошел искать знамений, как раньше, а повернулся лицом к пустыне.
[2]Когда Валаам взглянул и увидел Израиль, стоящий по родам, Дух Божий сошел на него,
[3]и он произнес пророчество: – Пророчество Валаама, сына Беора, пророчество того, чье око видит ясно,
[4]пророчество того, кто слышит слова Божьи, кто видит видение от Всемогущего, кто падает, но глаза его остаются открытыми:
[5]Как прекрасны, Иаков, твои шатры, жилища твои, Израиль!
[6]Они раскинулись пальмовой рощей, как сады у реки, словно деревья алоэ, что посадил Господь, точно кедры у вод.
[7]Потечет из ведер у их корней вода: воды у их семян будет в достатке. Царь их будет больше Агага; возвысится их держава.
[8]Из Египта их вывел Бог, сила их – сила дикого быка. Они пожирают вражеские

inimigas e despedaçam seus ossos; com suas flechas os atravessam.

[9]Como o leão e a leoa eles se abaixam e se deitam, quem ousará despertá-los? “Sejam abençoados os que os abençoarem, e amaldiçoados os que os amaldiçoarem!”

[10]Então acendeu-se a ira de Balaque contra Balaão, e, batendo as palmas das mãos, disse: “Eu o chamei para amaldiçoar meus inimigos, mas você já os abençoou três vezes!

[11]Agora, fuja para a sua casa! Eu disse que daria a você generosa recompensa, mas o Senhor o impediu de recebê-la”.

[12]Mas Balaão respondeu a Balaque: “Eu bem que avisei aos mensageiros que você me enviou:

[13]‘Mesmo que Balaque me desse o seu palácio cheio de prata e de ouro, eu não poderia fazer coisa alguma de minha própria vontade, boa ou má, que vá além da ordem do Senhor, e devo dizer somente o que o Senhor disser.’

[14]Agora estou voltando para o meu povo, mas venha, deixe-me adverti-lo do que este povo fará ao seu povo nos dias futuros”.

O Quarto Oráculo de Balaão

[15]Então pronunciou este seu oráculo: “Palavra de Balaão, filho de Beor, palavra daquele cujos olhos veem claramente,

[16]daquele que ouve as palavras de Deus, que possui o conhecimento do Altíssimo, daquele que vê a visão que vem do Todo-

народы, дробят им кости, разят их стрелами.

[9]Как лев, припадают они, ложатся, как львица, –кто осмелится их поднять? Пусть будут благословляющие вас благословенны, а проклинающие прокляты!

[10]Валак разгневался на Валаама. Он сжал кулаки и сказал ему: –Я призвал тебя проклясть моих врагов, а ты благословил их три раза подряд!

[11]Прочь отсюда! Ступай домой! Я обещал роскошно вознаградить тебя, но Господь лишил тебя награды.

Последние пророчества Валаама

[12]Валаам ответил Валаку: –Разве я не говорил твоим посланникам:

[13]«Даже если Валак предлагал бы мне свой дворец, полный серебра и золота, я не смог бы преступить повеление Господа, сделав хорошее или злое по своей воле; я должен говорить лишь то, что говорит Господь»?

[14]Что ж, я возвращаюсь к своему народу, но дай мне возвестить тебе о том, что этот народ сделает с твоим народом в будущем.

[15]Он произнес пророчество: – Пророчество Валаама, сына Беора, пророчество того, чье око видит ясно,

[16]пророчество того, кто слышит слова Божьи, чье знание – от Всевышнего, кто видит видение от Всемогущего, кто

poderoso, daquele que cai prostrado, e vê com clareza:

[17]"Eu o vejo, mas não agora; eu o avisto, mas não de perto. Uma estrela surgirá de Jacó; um cetro se levantará de Israel. Ele esmagará as frontes de Moabe e o crânio de todos os descendentes de Sete.

[18]Edom será dominado; Seir, seu inimigo, também será dominado; mas Israel se fortalecerá.

[19]De Jacó sairá o governo; ele destruirá os sobreviventes das cidades".

Os Últimos Oráculos de Balaão

[20]Balaão viu Amaleque e pronunciou este oráculo: "Amaleque foi o primeiro das nações, mas o seu fim será destruição".

[21]Depois viu os queneus e pronunciou este oráculo: "Sua habitação é segura, seu ninho está firmado na rocha;

[22]todavia, vocês, queneus, serão destruídos quando Assur os levar prisioneiros".

[23]Finalmente pronunciou este oráculo: "Ah, quem poderá viver quando Deus fizer isto?

[24]Navios virão da costa de Quitim e subjugarão Assur e Héber, mas o seu fim também será destruição".

[25]Então Balaão se levantou e voltou para casa, e Balaque seguiu o seu caminho.

Números 25

A Adoração a Baal-Peor

падает, но остается с открытыми глазами:

[17]вижу Его, но еще не сейчас; смотрю на Него, но еще не близко. Восходит звезда от Иакова; поднимается скипетр от Израиля и крушит лбы Моава и разит всех потомков Сифа.

[18]Захвачен будет Эдом, Сеир, враг его, будет захвачен, но укрепится Израиль.

[19]Из Иакова выйдет правитель и погубит спасшихся в городе.

[20]Валаам увидел Амалика и произнес пророчество: – Первым был среди народов Амалик, но в будущем сгинет навек.

[21]Он увидел кенеев и произнес пророчество: – Безопасно ваше жилье, ваше гнездо на скале;

[22]но преданы огню будут кенеи до того, когда пленит вас Ассирия.

[23]Он произнес пророчество: – Кто выживет, когда сделает это Бог?

[24]Корабли придут из Киттима; покорят Ассирию и Евера, но и сами сгинут навек.

[25]Валаам собрался и пошел обратно к себе домой, и Валак тоже пошел своей дорогой.

Числа 25

Идолопоклонство Израиля Баал-Пеору

[1]Enquanto Israel estava em Sitim, o povo começou a entregar-se à imoralidade sexual com mulheres moabitas,
[2]que os convidavam aos sacrifícios de seus deuses. O povo comia e se prostrava perante esses deuses.
[3]Assim Israel se juntou à adoração a Baal-Peor. E a ira do Senhor acendeu-se contra Israel.
[4]E o Senhor disse a Moisés: “Prenda todos os chefes desse povo, enforque-os diante do Senhor, à luz do sol, para que o fogo da ira do Senhor se afaste de Israel”.
[5]Então Moisés disse aos juízes de Israel: “Cada um de vocês terá que matar aqueles que dentre os seus homens se juntaram à adoração a Baal-Peor”.
[6]Um israelita trouxe para casa uma mulher midianita, na presença de Moisés e de toda a comunidade de Israel, que choravam à entrada da Tenda do Encontro.
[7]Quando Fineias, filho de Eleazar, neto do sacerdote Arão, viu isso, apanhou uma lança,
[8]seguiu o israelita até o interior da tenda e atravessou os dois com a lança; atravessou o corpo do israelita e o da mulher. Então cessou a praga contra os israelitas.
[9]Mas os que morreram por causa da praga foram vinte e quatro mil.
[10]E o Senhor disse a Moisés:
[11]“Fineias, filho de Eleazar, neto do sacerdote Arão, desviou a minha ira de

[1]Пока Израиль стоял в Шиттиме, израильтяне начали развратничать с моавитянками,
[2]которые приглашали их на жертвоприношения своим богам. Народ ел и кланялся их богам.
[3]Так Израиль сочетался с Баал-Пеором, и Господь разгневался на Израиль.
[4]Господь сказал Моисею: – Возьми всех вождей этого народа и повесь их у всех на виду перед Господом, чтобы погас пылающий гнев Господа на Израиль.
[5]И Моисей сказал судьям Израиля: – Пусть каждый из вас предаст смерти тех из своих людей, кто поклонялся Баал-Пеору.
[6]В это время некий израильтянин привел в свою семью мадианитянку на глазах у Моисея и всего общества израильтян, когда они плакали у входа в шатер собрания.
[7]Увидев это, Пинехас, сын Элеазара, сына священника Аарона, оставил собрание, взял копье
[8]и вошел за израильтянином в его шалаш. Он пронзил копьем их обоих, израильтянина и женщину в живот. Тогда мор среди израильтян прекратился,
[9]но погибших от него было двадцать четыре тысячи человек.
[10]Господь сказал Моисею:
[11]– Пинехас, сын Элеазара, сына священника Аарона, погасил Мой гнев

sobre os israelitas, pois foi zeloso, com o mesmo zelo que tenho por eles, para que em meu zelo eu não os consumisse.

[12]Diga-lhe, pois, que estabeleço com ele a minha aliança de paz.

[13]Dele e dos seus descendentes será a aliança do sacerdócio perpétuo, porque ele foi zeloso pelo seu Deus e fez propiciação pelos israelitas".

[14]O nome do israelita que foi morto com a midianita era Zinri, filho de Salu, líder de uma família simeonita.

[15]E o nome da mulher midianita que morreu era Cosbi, filha de Zur, chefe de um clã midianita.

[16]O Senhor disse a Moisés:

[17]"Tratem os midianitas como inimigos e matem-nos,

[18]porque trataram vocês como inimigos quando os enganaram no caso de Peor e de Cosbi, filha de um líder midianita, mulher do povo deles que foi morta pela praga que enviei por causa de Peor".

Números 26

O Segundo Recenseamento

[1]Depois da praga, o Senhor disse a Moisés e a Eleazar, filho do sacerdote Arão:

[2]"Façam um recenseamento de toda a comunidade de Israel, segundo as suas famílias; contem todos os de vinte anos para cima que possam servir no exército de Israel".

на израильтян. Он возревновал ревностью, подобной Моей, и Я не искоренил их в Своей ревности.

[12]Итак, скажи ему, что Я заключаю с ним завет мира.

[13]С ним и его потомками заключается завет вечного священства, потому что он ревностно защищал честь своего Бога и очистил израильтян.

[14]Израильтянина, который был убит вместе с мадианитянкой, звали Зимри, сын Салу, он был вождем семьи из рода Симеона.

[15]А убитую мадианитянку звали Хазва, она была дочерью Цура, который был вождем рода, главой семьи в Мадиане.

[16]Господь сказал Моисею:

[17]– Считайте мадианитян врагами и убивайте их,

[18]потому что они поступили с вами, как с врагами, обманув вас в деле с Пеором и своей сестрой Хазвой, дочерью мадианского вождя, убитой, когда из-за Пеора начался мор.

Числа 26

Вторая перепись израильского народа

[1]После мора Господь сказал Моисею и Элеазару, сыну священника Аарона:

[2]– Сделайте перепись всего народа израильтян, годных к военной службе, от двадцати лет и старше по семьям их отцов.

[3]Nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, frente a Jericó, Moisés e o sacerdote Eleazar falaram com eles e disseram:

[3]На равнинах Моава у Иордана, напротив Иерихона, Моисей и священник Элеазар говорили с ними и сказали:

[4]“Façam um recenseamento dos homens de vinte anos para cima”, conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés. Estes foram os israelitas que saíram do Egito:

[4]– Сделайте перепись израильтян от двадцати лет и старше, как повелел Моисею Господь. Вот израильтяне, которые вышли из Египта:

[5]Os descendentes de Rúben, filho mais velho de Israel, foram: de Enoque, o clã enoquita; de Palu, o clã paluíta;

[5]Потомки Рувима, первенца Израиля: через Еноха – клан енохитов; через Фаллу – клан фаллуитов;

[6]de Hezrom, o clã hezronita; de Carmi, o clã carmita.

[6]через Хецрона – клан хецронитов; через Хармия – клан хармитов.

[7]Esses foram os clãs de Rúben; foram contados 43.730 homens.

[7]Это кланы Рувима; исчислено было 43 730 мужчин.

[8]O filho de Palu foi Eliabe,

[8]Сыном Фаллу был Элиав,

[9]e os filhos de Eliabe foram Nemuel, Datã e Abirão. Estes, Datã e Abirão, foram os líderes da comunidade que se rebelaram contra Moisés e contra Arão, estando entre os seguidores de Corá quando se rebelaram contra o Senhor.

[9]а сыновьями Элиава – Немуил, Датан и Авирам. Эти Датан и Авирам были знатными людьми. Они восстали против Моисея и Аарона и оказались среди сообщников Кораха, когда те восстали против Господа.

[10]A terra abriu a boca e os engoliu juntamente com Corá, cujos seguidores morreram quando o fogo devorou duzentos e cinquenta homens, que serviram como sinal de advertência.

[10]Земля разверзлась и поглотила их вместе с Корахом, сообщники которого погибли, когда огонь сжег двести пятьдесят мужчин. Они стали предостережением.

[11]A descendência de Corá, contudo, não desapareceu.

[11]Но сыновья Кораха не погибли в тот день.

[12]Os descendentes de Simeão segundo os seus clãs foram: de Nemuel, o clã nemuelita; de Jamim, o clã jaminita; de Jaquim, o clã jaquinita;

[12]Потомки Симеона по их кланам: через Немуила – клан немуилитов; через Иамина – клан иаминитов; через Иахина – клан иахинитов;

[13]de Zerá, o clã zeraíta; de Saul, o clã saulita.

[13]через Зераха – клан зерахитов; через Саула – клан саулитов.

[14]Esses foram os clãs de Simeão; havia 22.200 homens.

[14]Это кланы Симеона; 22 200 мужчин.

[15]Os descendentes de Gade segundo os seus clãs foram: de Zefom, o clã zefonita; de Hagi, o clã hagita; de Suni, o clã sunita;

[15]Потомки Гада по их кланам: через Цефона – клан цефонитов; через Хагги – клан хаггитов; через Шуни – клан шунитов;

[16]de Ozni, o clã oznita; de Eri, o clã erita;

[16]через Озниюˌ – клан ознитов; через Ерия – клан еритов;

[17]de Arodi, o clã arodita; de Areli, o clã arelita.

[17]через Арода – клан ародитов; через Арели – клан арелитов.

[18]Esses foram os clãs de Gade; foram contados 40.500 homens.

[18]Это кланы Гада; исчислено было 40 500 мужчин.

[19]Er e Onã eram filhos de Judá, mas morreram em Canaã.

[19]Сыновьями Иуды были Ир и Онан. Они умерли в Ханаане.

[20]Os descendentes de Judá segundo os seus clãs foram: de Selá, o clã selanita; de Perez, o clã perezita; de Zerá, o clã zeraíta.

[20]Потомки Иуды по их кланам: через Шелу – клан шеланитов; через Пареца – клан парецитов; через Зераха – клан зерахитов.

[21]Os descendentes de Perez foram: de Hezrom, o clã hezronita; de Hamul, o clã hamulita.

[21]Потомки Пареца: через Хецрона – клан хецронитов; через Хамула – клан хамулитов;

[22]Esses foram os clãs de Judá; foram contados 76.500 homens.

[22]Это кланы Иуды; исчислено было 76 500 мужчин.

[23]Os descendentes de Issacar segundo os seus clãs foram: de Tolá, o clã tolaíta; de Puá, o clã punita;

[23]Потомки Иссахара по их кланам: через Толу – клан толаитов; через Фуа – клан фуанитов;

[24]de Jasube, o clã jasubita; de Sinrom, o clã sinronita.

[24]через Иашува – клан иашувитов; через Шимрона – клан шимронитов.

[25]Esses foram os clãs de Issacar; foram contados 64.300 homens.

[25]Это кланы Иссахара; исчислено было 64 300 мужчин.

[26]Os descendentes de Zebulom segundo os seus clãs foram: de Serede, o clã seredita; de Elom, o clã elonita; de Jaleel, o clã jaleelita.

[26]Потомки Завулона по их кланам: через Середа – клан середитов; через Елона – клан елонитов; через Иахлеила – клан иахлеилитов.

[27]Esses foram os clãs de Zebulom; foram contados 60.500 homens.

[28]Os descendentes de José segundo os seus clãs, por meio de Manassés e Efraim, foram:

[29]Os descendentes de Manassés: de Maquir, o clã maquirita (Maquir foi o pai de Gileade); de Gileade, o clã gileadita.

[30]Estes foram os descendentes de Gileade: de Jezer, o clã jezerita; de Heleque, o clã helequita;

[31]de Asriel, o clã asrielita; de Siquém, o clã siquemita;

[32]de Semida, o clã semidaíta; de Héfer, o clã heferita.

[33](Zelofeade, filho de Héfer, não teve filhos; teve somente filhas, cujos nomes eram Maalá, Noa, Hogla, Milca e Tirza.)

[34]Esses foram os clãs de Manassés; foram contados 52.700 homens.

[35]Os descendentes de Efraim segundo os seus clãs foram: de Sutela, o clã sutelaíta; de Bequer, o clã bequerita; de Taã, o clã taanita.

[36]Estes foram os descendentes de Sutela: de Erã, o clã eranita.

[37]Esses foram os clãs de Efraim; foram contados 32.500 homens. Esses foram os descendentes de José segundo os seus clãs.

[38]Os descendentes de Benjamim segundo os seus clãs foram: de Belá, o clã belaíta; de Asbel, o clã asbelita; de Airã, o clã airamita;

[27]Это кланы Завулона; исчислено было 60 500 мужчин.

[28]Потомки Иосифа по их кланам через Манассию и Ефрема:

[29]Потомки Манассии: через Махира – клан махиритов (Махир был отцом Галаада); через Галаада – клан галаадитов.

[30]Вот потомки Галаада: через Иезера – клан иезеритов; через Хелека – клан хелекитов;

[31]через Асриила – клан асриилитов; через Шехема – клан шехемитов,

[32]через Шемиду – клан шемидитов; через Хефера – клан хеферитов.

[33](У Целофхада, сына Хефера, не было сыновей; у него были только дочери; их звали Махла, Ноа, Хогла, Милка и Тирца.)

[34]Это кланы Манассии; исчислено было 52 700 мужчин.

[35]Вот потомки Ефрема по их кланам: через Шутелаха – клан шутелахитов; через Бехера – клан бехеритов; через Тахана – клан таханитов.

[36]Вот потомки Шутелаха: через Ерана – клан еранитов.

[37]Это кланы Ефрема; исчислено было 32 500 мужчин. Это потомки Иосифа по их кланам.

[38]Потомки Вениамина по их кланам: через Белу – клан белаитов; через Ашбела – клан ашбелитов; через Ахирама – клан ахирамитов;

[39]de Sufã, o clã sufamita; de Hufã, o clã hufamita.

[40]Os descendentes de Belá, por meio de Arde e Naamã, foram: de Arde, o clã ardita; de Naamã, o clã naamanita.

[41]Esses foram os clãs de Benjamim; foram contados 45.600 homens.

[42]Os descendentes de Dã segundo os seus clãs foram: de Suã, o clã suamita. Esses foram os clãs de Dã,

[43]todos eles clãs suamitas; foram contados 64.400 homens.

[44]Os descendentes de Aser segundo os seus clãs foram: de Imna, o clã imnaíta; de Isvi, o clã isvita; de Berias, o clã beriaíta;

[45]e dos descendentes de Berias: de Héber, o clã heberita; de Malquiel, o clã malquielita.

[46]Aser teve uma filha chamada Sera.

[47]Esses foram os clãs de Aser; foram contados 53.400 homens.

[48]Os descendentes de Naftali segundo os seus clãs foram: de Jazeel, o clã jazeelita; de Guni, o clã gunita;

[49]de Jezer, o clã jezerita; de Silém, o clã silemita.

[50]Esses foram os clãs de Naftali; foram contados 45.400 homens.

[51]O número total dos homens de Israel foi 601.730.

As Normas para a Repartição da Terra

[52]Disse ainda o Senhor a Moisés:

[39]через Шефуфама – клан шуфамитов; через Хуфама – клан хуфамитов.

[40]Потомки Белы через Арда и Наамана: через Арда – клан ардитов; через Наамана – клан нааманитов.

[41]Это кланы Вениамина; исчислено было 45 600 мужчин.

[42]Вот потомки Дана по их кланам: через Шухама – клан шухамитов. Это кланы Дана:

[43]все они были родами шухамитов; исчислено было 64 400 мужчин.

[44]Потомки Асира по их кланам: через Имну – клан имнитов; через Ишви – клан ишвитов; через Берию – клан бериитов;

[45]а через потомков Берии: через Хевера – клан хеверитов; через Малхиила – клан малхиилитов.

[46](У Асира была дочь, которую звали Серах.)

[47]Это кланы Асира; исчислено было 53 400 мужчин.

[48]Потомки Неффалима по их кланам: через Иахцеила – клан иахцеилитов; через Гуни – клан гунитов;

[49]через Ицрия – клан иецеритов; через Шиллема – клан шиллемитов.

[50]Это кланы Неффалима; исчислено было 45 400 мужчин.

[51]Всего израильтян было 601 730 мужчин.

[52]Господь сказал Моисею:

[53]“A terra será repartida entre eles como herança, de acordo com o número dos nomes alistados.

[54]A um clã maior dê uma herança maior, e a um clã menor, uma herança menor; cada um receberá a sua herança de acordo com o seu número de recenseados.

[55]A terra, porém, será distribuída por sorteio. Cada um herdará sua parte de acordo com o nome da tribo de seus antepassados.

[56]Cada herança será distribuída por sorteio entre os clãs maiores e os menores”.

O Segundo Recenseamento dos Levitas

[57]Estes foram os levitas contados segundo os seus clãs: de Gérson, o clã gersonita; de Coate, o clã coatita; de Merari, o clã merarita.

[58]Estes também eram clãs levitas: o clã libnita; o clã hebronita; o clã malita; o clã musita; o clã coreíta. (Coate foi o pai de Anrão;

[59]o nome da mulher de Anrão era Joquebede, descendente de Levi, que nasceu no Egito. Ela lhe deu à luz Arão, Moisés e Miriã, irmã deles.

[60]Arão foi o pai de Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

[61]Mas Nadabe e Abiú morreram quando apresentaram uma oferta com fogo profano perante o Senhor.)

[62]O total de levitas do sexo masculino, de um mês de idade para cima, que foram contados foi 23.000. Não foram contados

[53]– Землю нужно разделить между родами по числу людей.

[54]Большему роду дай больший удел, а меньшему – меньший. Пусть каждый род получит надел по количеству исчисленных.

[55]Пусть земля будет распределяться по жребию. Они получат наделы по именам отцовских родов.

[56]Пусть каждый надел распределяется по жребию между более и менее многочисленными.

[57]Левиты, исчисленные по их кланам: через Гершона – клан гершонитов; через Каафа – клан каафитов; через Мерари – клан мераритов.

[58]Вот кланы левитов: клан ливнитов; клан хевронитов; клан махлитов; клан мушитов; клан корахитов. (Кааф был предком Амрама.

[59]Жену Амрама звали Иохеведа, она была из потомков Левия и родилась среди левитов в Египте. Амраму она родила Аарона, Моисея и их сестру Мирьям.

[60]Аарон был отцом Надава и Авиуда, Элеазара и Итамара.

[61]Но Надав и Авиуд умерли, когда принесли Господу чуждый огонь.)

[62]Всех исчисленных мужчин-левитов от месяца и старше было 23 000 человек. Они не были исчислены с остальными

junto com os outros israelitas porque não receberam herança entre eles.

[63]São esses os que foram recenseados por Moisés e pelo sacerdote Eleazar quando contaram os israelitas nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, frente a Jericó.

[64]Nenhum deles estava entre os que foram contados por Moisés e pelo sacerdote Arão quando contaram os israelitas no deserto do Sinai.

[65]Pois o Senhor tinha dito àqueles israelitas que eles iriam morrer no deserto, e nenhum deles sobreviveu, exceto Calebe, filho de Jefoné, e Josué, filho de Num.

израильтянами, потому что не получили своего надела.

[63]Вот те, кого исчислили Моисей и священник Элеазар, когда они считали израильтян на равнинах Моава, у Иордана, напротив Иерихона.

[64]Среди них не было никого, кто был исчислен Моисеем и священником Аароном, когда они считали израильтян в Синайской пустыне.

[65]Ведь Господь сказал им, что они непременно умрут в пустыне, и из них не осталось никого, кроме Халева, сына Иефонниина, и Иисуса, сына Навина.

Números 27

A Herança das Filhas de Zelofeade

[1]Aproximaram-se as filhas de Zelofeade, filho de Héfer, neto de Gileade, bisneto de Maquir, trineto de Manassés; pertencia aos clãs de Manassés, filho de José. Os nomes das suas filhas eram Maalá, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

[2]Elas se prostraram à entrada da Tenda do Encontro diante de Moisés, do sacerdote Eleazar, dos líderes de toda a comunidade, e disseram:

[3]“Nosso pai morreu no deserto. Ele não estava entre os seguidores de Corá, que se ajuntaram contra o Senhor, mas morreu por causa do seu próprio pecado e não deixou filhos.

[4]Por que o nome de nosso pai deveria desaparecer de seu clã por não ter tido um

Числа 27

Дочери Целофхада унаследуют землю

(Чис. 36:1-12)

[1]У Целофхада, сына Хефера, (Хефер – сын Галаада, Галаад – сын Махира, Махир – сын Манассии, основателя рода, Манассия – сын Иосифа) было пять дочерей: Махла, Ноа, Хогла, Милка и Тирца. Они пришли

[2]ко входу шатра собрания, предстали перед Моисеем, священником Элеазаром, вождями и всем обществом и сказали:

[3]– Наш отец умер в пустыне. Он не был среди сторонников Кораха, которые собрались против Господа. Он умер за свой грех и не оставил сыновей.

[4]Почему имя нашего отца должно быть забыто его кланом из-за того, что у него

filho? Dê-nos propriedade entre os parentes de nosso pai".

[5]Moisés levou o caso perante o Senhor,

[6]e o Senhor lhe disse:

[7]"As filhas de Zelofeade têm razão. Você lhes dará propriedade como herança entre os parentes do pai delas e lhes passará a herança do pai.

[8]"Diga aos israelitas: Se um homem morrer e não deixar filho, transfiram a sua herança para a sua filha.

[9]Se ele não tiver filha, deem a sua herança aos irmãos dele.

[10]Se não tiver irmãos, deem-na aos irmãos de seu pai.

[11]Se ainda seu pai não tiver irmãos, deem a herança ao parente mais próximo em seu clã". Esta será uma exigência legal para os israelitas, como o Senhor ordenou a Moisés.

Josué, Sucessor de Moisés

[12]Então o Senhor disse a Moisés: "Suba este monte da serra de Abarim e veja a terra que dei aos israelitas.

[13]Depois de vê-la, você também será reunido ao seu povo, como seu irmão Arão,

[14]pois, quando a comunidade se rebelou nas águas do deserto de Zim, vocês dois desobedeceram à minha ordem de honrar minha santidade perante eles". Isso aconteceu nas águas de Meribá, em Cades, no deserto de Zim.

не было сыновей? Дай нам надел наравне с братьями отца.

[5]Моисей представил их дело Господу,

[6]и Господь сказал ему:

[7]– Дочери Целофхада говорят правду. Непременно дай им наследственный надел среди братьев их отца и передай им надел их отца.

[8]Скажи израильтянам: «Если человек умрет и не оставит сына, передавайте его надел дочери.

[9]Если у него нет дочери, отдавайте надел его братьям.

[10]Если у него нет братьев, отдавайте его надел братьям его отца.

[11]Если у его отца не было братьев, отдавайте его надел во владение ближайшему родственнику в его клане. Это будет для израильтян установленым законом, как повелел Моисею Господь».

Иисус – преемник Моисея

[12]Затем Господь сказал Моисею: – Поднимись на эту гору в нагорье Аварим и посмотри на землю, которую Я даю израильтянам.

[13]Увидев ее, ты также отойдешь к своему народу, вслед за твоим братом Аароном,

[14]потому что вы восстали против Моего повеления и не явили Мою святость мятежному народу у вод в пустыне Цин. (Это были воды Меривы у Кадеша, что в пустыне Цин.)

[15]Moisés disse ao Senhor:

[16]“Que o Senhor, o Deus que a todos dá vida, designe um homem como líder desta comunidade

[17]para conduzi-los em suas batalhas, para que a comunidade do Senhor não seja como ovelhas sem pastor”.

[18]Então o Senhor disse a Moisés: “Chame Josué, filho de Num, homem em quem está o Espírito, e imponha as mãos sobre ele.

[19]Faça-o apresentar-se ao sacerdote Eleazar e a toda a comunidade e o comissione na presença deles.

[20]Dê-lhe parte da sua autoridade para que toda a comunidade de Israel lhe obedeça.

[21]Ele deverá apresentar-se ao sacerdote Eleazar, que lhe dará diretrizes ao consultar o Urim perante o Senhor. Josué e toda a comunidade dos israelitas seguirão suas instruções quando saírem para a batalha”.

[22]Moisés fez como o Senhor lhe ordenou. Chamou Josué e o apresentou ao sacerdote Eleazar e a toda a comunidade.

[23]Impôs as mãos sobre ele e o comissionou. Tudo conforme o Senhor tinha dito por meio de Moisés.

Números 28

As Ofertas Diárias

[1]O Senhor disse a Moisés:

[2]“Ordene aos israelitas e diga-lhes: Tenham o cuidado de apresentar-me na época designada a comida para as minhas

[15]Моисей сказал Господу:

[16]– Пусть Господь, Бог духов всякой плоти, поставит над народом человека,

[17]который сможет идти перед ними и вести их, чтобы народ Господа не уподобился отаре без пастуха.

[18]Господь сказал Моисею: – Возьми Иисуса, сына Навина, человека, в котором есть Дух, и возложи на него руку.

[19]Поставь его перед священником Элеазаром и всем обществом и назначь его своим преемником.

[20]Передай ему часть своей власти, чтобы народ израильтян слушался его.

[21]Но пусть он ищет совет у священника Элеазара, который будет добывать для него решения, вопрошая перед Господом Урим. Его слово будет направлять Иисуса и народ израильтян во всех их делах.

[22]Моисей сделал, как повелел ему Господь. Он поставил Иисуса перед священником Элеазаром и обществом,

[23]возложил на него руки и назначил его своим преемником, как говорил через Моисея Господь.

Числа 28

Ежедневные приношения

(Исх. 29:38-42)

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Дай израильтянам повеление, скажи им: «Смотрите, приносите Мне в должное время пищу для Моих

ofertas preparadas no fogo, como um aroma que me seja agradável.

[3]Diga-lhes: Esta é a oferta preparada no fogo que vocês apresentarão ao Senhor: dois cordeiros de um ano, sem defeito, como holocausto diário.

[4]Ofereçam um cordeiro pela manhã e um ao cair da tarde,

[5]juntamente com uma oferta de cereal de um jarro da melhor farinha amassada com um litro de azeite de olivas batidas.

[6]Este é o holocausto diário instituído no monte Sinai, de aroma agradável; é oferta dedicada ao Senhor, preparada no fogo.

[7]A oferta derramada que a acompanha será um litro de bebida fermentada para cada cordeiro. Derramem a oferta de bebida para o Senhor no Lugar Santo.

[8]Ofereçam o segundo cordeiro ao cair da tarde, juntamente com o mesmo tipo de oferta de cereal e de oferta derramada que vocês prepararem de manhã. É uma oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor.

As Ofertas do Sábado

[9]“No dia de sábado, façam uma oferta de dois cordeiros de um ano de idade e sem defeito, juntamente com a oferta derramada e com uma oferta de cereal de dois jarros da melhor farinha amassada com óleo.

[10]Este é o holocausto para cada sábado, além do holocausto diário e da oferta derramada.

огненных жертв, чье благоухание приятно Мне».

[3]Скажи им: «Вот огненная жертва, которую вы должны совершать Господу: два годовалых ягненка без изъяна для постоянного всесожжения ежедневно.

[4]Приносите одного ягненка утром, а другого вечером

[5]вместе с хлебным приношением из одной десятой части ефы лучшей муки, смешанной с четвертью гина оливкового масла.

[6]Это постоянное всесожжение, принятое у горы Синай, приятное благоухание, огненная жертва Господу.

[7]Пусть с каждым ягненком совершается жертвенное возлияние из одного литра вина. Выливайте жертвенное возлияние Господу у святилища.

[8]Другого ягненка приносите вечером с таким же хлебным приношением и жертвенным возлиянием, как и утром. Это огненная жертва, благоухание, приятное Господу».

Субботние приношения

[9]«В субботу приносите двух годовалых ягнят без изъяна с жертвенными возлияниями при них и хлебным приношением из двух десятых ефы лучшей муки, смешанной с маслом.

[10]Таково всесожжение на каждую субботу, не считая постоянного всесожжения с жертвенным возлиянием при нем».

As Ofertas Mensais

[11]“No primeiro dia de cada mês, apresentem ao Senhor um holocausto de dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano, todos sem defeito.

[12]Para cada novilho deverá haver uma oferta de cereal de três jarros da melhor farinha amassada com óleo; para o carneiro, uma oferta de cereal de dois jarros da melhor farinha amassada com óleo;

[13]e para cada cordeiro, uma oferta de cereal de um jarro da melhor farinha amassada com óleo. É um holocausto, de aroma agradável, uma oferta dedicada ao Senhor, preparada no fogo.

[14]Para cada novilho deverá haver uma oferta derramada de meio galão de vinho; para o carneiro, um litro; e para cada cordeiro, um litro. É o holocausto mensal, que deve ser oferecido cada lua nova durante o ano.

[15]Além do holocausto diário com a oferta derramada, um bode será oferecido ao Senhor como sacrifício pelo pecado.

As Ofertas da Páscoa

[16]“No décimo quarto dia do primeiro mês é a Páscoa do Senhor.

[17]No décimo quinto dia desse mês haverá uma festa; durante sete dias comam pão sem fermento.

[18]No primeiro dia convoquem uma santa assembleia e não façam trabalho algum.

Ежемесячные приношения

[11]«В первый день каждого месяца приносите Господу всесожжение из двух молодых быков, одного барана и семи годовалых ягнят без изъяна.

[12]Хлебное приношение при каждом быке пусть будет из трех десятых ефы лучшей муки, смешанной с маслом; при баране – из двух десятых ефы лучшей муки, смешанной с маслом;

[13]а при ягненке – из одной десятой ефы лучшей муки, смешанной с маслом. Это для всесожжения, приятного благоухания, огненной жертвы Господу.

[14]Жертвенное возлияние при каждом быке пусть будет из половины гина; при баране – из трети гина; а при ягненке – из четверти гина вина. Это ежемесячное всесожжение, которое нужно совершать каждое Новолуние круглый год.

[15]Кроме постоянного всесожжения с положенным жертвенным возлиянием, нужно приносить Господу одного козла в жертву за грех».

Пасха и праздник Пресных хлебов

(Исх. 12:14-20; Лев. 23:5-8; Втор. 16:1-8)

[16]«В четырнадцатый день первого месяца – Пасха Господу.

[17]В пятнадцатый день этого месяца пусть будет праздник; семь дней ешьте пресный хлеб.

[18]В первый день созывайте священное собрание и не занимайтесь ничем из обычных дел.

[19]Apresentem ao Senhor uma oferta preparada no fogo, um holocausto de dois novilhos, um carneiro e sete cordeiros de um ano, todos sem defeito.

[20]Para cada novilho preparem uma oferta de cereal de três jarros da melhor farinha amassada com óleo; para o carneiro, dois jarros;

[21]e para cada cordeiro, um jarro.

[22]Ofereçam um bode como sacrifício pela culpa, para fazer propiciação por vocês.

[23]Apresentem essas ofertas além do holocausto diário oferecido pela manhã.

[24]Façam assim diariamente, durante sete dias: apresentem a comida para a oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor; isso será feito além do holocausto diário e da sua oferta derramada.

[25]No sétimo dia convoquem uma santa reunião e não façam trabalho algum.

As Ofertas da Festa das Semanas

[26]“No dia da festa da colheita dos primeiros frutos, a festa das semanas, quando apresentarem ao Senhor uma oferta do cereal novo, convoquem uma santa assembleia e não façam trabalho algum.

[27]Apresentem um holocausto de dois novilhos, de um carneiro e de sete cordeiros de um ano, como aroma agradável ao Senhor.

[19]Приносите Господу огненную жертву, всесожжение из двух молодых быков, одного барана и семи годовалых ягнят без изъяна.

[20]При каждом быке приносите хлебное приношение из трех десятых ефы лучшей муки, смешанной с маслом; при баране – из двух десятых;

[21]а при каждом из семи ягнят – из одной десятой.

[22]Прибавляйте одного козла в жертву за грех, для вашего очищения.

[23]Приносите это, не считая постоянного утреннего всесожжения.

[24]Так же приносите ежедневно, семь дней, пищу для огненной жертвы, благоухания, приятного Господу. Его нужно приносить сверх постоянного всесожжения с положенным жертвенным возлиянием.

[25]На седьмой день созывайте священное собрание и не занимайтесь ничем из обычных дел».

Праздник Недель
(Лев. 23:15-22; Втор. 16:9-12)

[26]«В день первых плодов, когда вы совершаете Господу приношение из нового зерна на празднике Недель, созывайте священное собрание и не занимайтесь ничем из обычных дел.

[27]Приносите всесожжение из двух молодых быков, одного барана и семи годовалых ягнят для благоухания, приятного Господу.

[28]Para cada novilho deverá haver uma oferta de cereal de três jarros da melhor farinha amassada com óleo; para o carneiro, dois jarros;

[29]e para cada um dos cordeiros, um jarro.

[30]Ofereçam também um bode para fazer propiciação por vocês.

[31]Preparem tudo isso junto com a oferta derramada, além do holocausto diário e da oferta de cereal. Verifiquem que os animais sejam sem defeito.

[28]Пусть хлебное приношение при каждом быке будет из трех десятых ефы лучшей муки, смешанной с маслом; при баране – из двух десятых;

[29]а при каждом из семи ягнят – из одной десятой.

[30]Прибавляйте одного козла для вашего очищения.

[31]Приносите это с положенными жертвенными возлияниями, сверх постоянного всесожжения с положенным хлебным приношением. Пусть животные для жертвы будут у вас без изъяна».

Números 29

As Ofertas da Festa das Trombetas

[1]“No primeiro dia do sétimo mês convoquem uma santa assembleia e não façam trabalho algum. Nesse dia vocês tocarão as trombetas.

[2]Como aroma agradável ao Senhor, ofereçam um holocausto de um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano, todos sem defeito.

[3]Para o novilho preparem uma oferta de cereal de três jarros da melhor farinha amassada com óleo; para o carneiro, dois jarros;

[4]e para cada um dos sete cordeiros, um jarro.

[5]Ofereçam também um bode como sacrifício pelo pecado, para fazer propiciação por vocês,

Числа 29

Праздник Труб

(Лев. 23:23-25)

[1]«В первый день седьмого месяца созывайте священное собрание и не занимайтесь ничем из обычных дел. В этот день вам следует трубить в трубы.

[2]Приносите всесожжение из одного молодого быка, одного барана и семи годовалых ягнят без изъяна для благоухания, приятного Господу.

[3]Пусть хлебное приношение при быке будет из трех десятых ефы лучшей муки, смешанной с маслом; при баране – из двух десятых;

[4]а при каждом из семи ягнят – из одной десятой.

[5]Прибавляйте одного козла для жертвы за грех, для вашего очищения.

[6]além dos holocaustos mensais e diários com as ofertas de cereal e com as ofertas derramadas, conforme prescritas. São ofertas preparadas no fogo, de aroma agradável ao Senhor.

As Ofertas do Dia da Expiação

[7]“No décimo dia desse sétimo mês convoquem uma santa assembleia. Vocês se humilharão e não farão trabalho algum.

[8]Apresentem como aroma agradável ao Senhor um holocausto de um novilho, de um carneiro e de sete cordeiros de um ano de idade, todos sem defeito.

[9]Para o novilho preparem uma oferta de cereal de três jarros da melhor farinha amassada com óleo; para o carneiro, dois jarros;

[10]e para cada um dos sete cordeiros, um jarro.

[11]Ofereçam também um bode como sacrifício pelo pecado, além do sacrifício pelo pecado para fazer propiciação e do holocausto diário com a oferta de cereal e com as ofertas derramadas.

As Ofertas da Festa dos Tabernáculos

[12]“No décimo quinto dia do sétimo mês convoquem uma santa assembleia e não façam trabalho algum. Celebrem uma festa ao Senhor durante sete dias.

[13]Apresentem a seguinte oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor:

[6]Приносите их сверх ежемесячных и ежедневных всесожжений с положенными хлебными приношениями и жертвенными возлияниями. Это приятное благоухание, огненная жертва Господу».

День очищения

(Лев. 23:26-32)

[7]«В десятый день седьмого месяца созывайте священное собрание. Смиряйте себя и не занимайтесь никакими делами.

[8]Приносите как благоухание, приятное Господу, всесожжение из одного молодого быка, одного барана и семи годовалых ягнят без изъяна.

[9]При быке приносите хлебное приношение из трех десятых ефы лучшей муки, смешанной с маслом; при баране – из двух десятых;

[10]а при каждом из семи ягнят – из одной десятой.

[11]Прибавляйте одного козла для жертвы за грех помимо жертвы за грех для очищения и помимо постоянного всесожжения с его положенным хлебным приношением и жертвенными возлияниями».

Праздник Шалашей

(Лев. 23:33-43; Втор. 16:13-17)

[12]«В пятнадцатый день седьмого месяца созывайте священное собрание и не занимайтесь ничем из обычных дел. Семь дней отмечайте праздник в честь Господа.

[13]Приносите всесожжение, огненную жертву, благоухание, приятное Господу:

um holocausto de treze novilhos, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano de idade, todos sem defeito.

14Para cada um dos treze novilhos preparem uma oferta de cereal de três jarros da melhor farinha amassada com óleo; para cada um dos carneiros, dois jarros;

15e para cada um dos catorze cordeiros, um jarro.

16Ofereçam também um bode como sacrifício pelo pecado, além do holocausto diário com a oferta de cereal e com a oferta derramada.

17“No segundo dia preparem doze novilhos, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano de idade, todos sem defeito.

18Para a oferta de novilhos, carneiros e cordeiros, preparem ofertas derramadas e de cereal, de acordo com o número especificado.

19Ofereçam também um bode como sacrifício pelo pecado, além do holocausto diário com a oferta derramada e com a oferta de cereal.

20“No terceiro dia preparem onze novilhos, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano de idade, todos sem defeito.

21Para a oferta de novilhos, carneiros e cordeiros, preparem ofertas derramadas e de cereal, de acordo com o número especificado.

тринадцать молодых быков, двух баранов и четырнадцать годовалых ягнят без изъяна.

14При каждом из тринадцати быков приносите хлебное приношение из трех десятых ефы лучшей муки, смешанной с маслом; при каждом из двух баранов – из двух десятых;

15а при каждом из четырнадцати ягнят – из одной десятой.

16Прибавляйте одного козла для жертвы за грех, сверх постоянного всесожжения с положенным хлебным приношением и жертвенным возлиянием.

17Во второй день приносите двенадцать молодых быков, двух баранов и четырнадцать годовалых ягнят без изъяна.

18С быками, баранами и ягнятами приносите положенные хлебные приношения и жертвенные возлияния по их числу, как установлено.

19Прибавляйте одного козла для жертвы за грех, сверх постоянного всесожжения с положенным хлебным приношением и жертвенными возлияниями.

20В третий день приносите одиннадцать молодых быков, двух баранов и четырнадцать годовалых ягнят без изъяна.

21С быками, баранами и ягнятами приносите положенные хлебные приношения и жертвенные возлияния по их числу, как установлено.

[22]Ofereçam também um bode como sacrifício pelo pecado, além do holocausto diário com a oferta derramada e com a oferta de cereal.

[22]Прибавляйте одного козла для жертвы за грех, сверх постоянного всесожжения с положенным хлебным приношением и жертвенным возлиянием.

[23]“No quarto dia preparem dez novilhos, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano de idade, todos sem defeito.

[23]В четвертый день приносите десять молодых быков, двух баранов и четырнадцать годовалых ягнят без изъяна.

[24]Para a oferta de novilhos, carneiros e cordeiros, preparem ofertas derramadas e de cereal, de acordo com o número especificado.

[24]С быками, баранами и ягнятами приносите положенные хлебные приношения и жертвенные возлияния по их числу, как установлено.

[25]Ofereçam também um bode como sacrifício pelo pecado, além do holocausto diário com a oferta derramada e com a oferta de cereal.

[25]Прибавляйте одного козла для жертвы за грех, сверх постоянного всесожжения с положенным хлебным приношением и жертвенным возлиянием.

[26]“No quinto dia preparem nove novilhos, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano de idade, todos sem defeito.

[26]В пятый день приносите девять молодых быков, двух баранов и четырнадцать годовалых ягнят без изъяна.

[27]Para a oferta de novilhos, carneiros e cordeiros, preparem ofertas derramadas e de cereal, de acordo com o número especificado.

[27]С быками, баранами и ягнятами приносите положенные хлебные приношения и жертвенные возлияния по их числу, как установлено.

[28]Ofereçam também um bode como sacrifício pelo pecado, além do holocausto diário com a oferta derramada e com a oferta de cereal.

[28]Прибавляйте одного козла для жертвы за грех, сверх постоянного всесожжения с положенным хлебным приношением и жертвенным возлиянием.

[29]“No sexto dia preparem oito novilhos, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano de idade, todos sem defeito.

[29]В шестой день приносите восемь молодых быков, двух баранов и четырнадцать годовалых ягнят без изъяна.

[30]Para a oferta de novilhos, carneiros e cordeiros, preparem ofertas derramadas e

[30]С быками, баранами и ягнятами приносите положенные хлебные

de cereal, de acordo com o número especificado.

[31]Ofereçam também um bode como sacrifício pelo pecado, além do holocausto diário com a oferta derramada e com a oferta de cereal.

[32]“No sétimo dia preparem sete novilhos, dois carneiros e catorze cordeiros de um ano de idade, todos sem defeito.

[33]Para a oferta de novilhos, carneiros e cordeiros, preparem ofertas derramadas e de cereal, de acordo com o número especificado.

[34]Ofereçam também um bode como sacrifício pelo pecado, além do holocausto diário com a oferta derramada e com a oferta de cereal.

[35]“No oitavo dia convoquem uma assembleia e não façam trabalho algum.

[36]Apresentem uma oferta preparada no fogo, de aroma agradável ao Senhor, um holocausto de um novilho, um carneiro e sete cordeiros de um ano, todos sem defeito.

[37]Para a oferta do novilho, do carneiro e dos cordeiros, preparem ofertas derramadas e de cereal, de acordo com o número especificado.

[38]Ofereçam também um bode como sacrifício pelo pecado, além do holocausto diário com a oferta derramada e com a oferta de cereal.

приношения и жертвенные возлияния по их числу, как установлено.

[31]Прибавляйте одного козла для жертвы за грех, сверх постоянного всесожжения с положенным хлебным приношением и жертвенным возлиянием.

[32]В седьмой день приносите семь молодых быков, двух баранов и четырнадцать годовалых ягнят без изъяна.

[33]С быками, баранами и ягнятами приносите положенные хлебные приношения и жертвенные возлияния по их числу, как установлено.

[34]Прибавляйте одного козла для жертвы за грех, сверх постоянного всесожжения с положенным хлебным приношением и жертвенным возлиянием.

[35]В восьмой день созывайте священное собрание и не занимайтесь ничем из обычных дел.

[36]Приносите всесожжение, огненную жертву, благоухание, приятное Господу: одного молодого быка, одного барана и семь годовалых ягнят без изъяна.

[37]С быком, бараном и ягнятами приносите положенные хлебные приношения и жертвенные возлияния по их числу, как установлено.

[38]К постоянному всесожжению с положенным хлебным приношением и жертвенным возлиянием прибавляйте одного козла для жертвы за грех.

[39]“Além dos votos que fizerem e das ofertas voluntárias, preparem isto para o Senhor nas festas que são designadas a vocês: os holocaustos, as ofertas derramadas, de cereal e de comunhão”.

[39]Приносите эти жертвы Господу в ваши постоянные праздники, сверх приносимых по обету или в дар всесожжений, хлебных приношений, жертвенных возлияний и жертв примирения».

[40]E Moisés comunicou aos israelitas tudo o que o Senhor lhe tinha ordenado.

Числа 30

Правила об обетах

[1]Моисей сказал израильтянам все, что повелел ему Господь.

Números 30

A Regulamentação dos Votos

[1]Moisés disse aos chefes das tribos de Israel: “É isto que o Senhor ordena:

[2]Моисей сказал главам родов Израиля: – Так повелел Господь:

[2]Quando um homem fizer um voto ao Senhor ou um juramento que o obrigar a algum compromisso, não poderá quebrar a sua palavra, mas terá que cumprir tudo o que disse.

[3]«Если человек даст обет Господу или свяжет себя зароком, то пусть не нарушает своего слова, но выполняет все, что сказал.

[3]“Quando uma moça que ainda vive na casa de seu pai fizer um voto ao Senhor ou obrigar-se por um compromisso

[4]Если молодая девушка, которая еще живет в доме отца, даст обет Господу или свяжет себя зароком,

[4]e seu pai souber do voto ou compromisso, mas nada lhe disser, então todos os votos e cada um dos compromissos pelos quais se obrigou serão válidos.

[5]а ее отец услышит про обет или зарок, но ничего ей не скажет, то все ее обеты и всякий зарок, которым она связала себя, останутся в силе.

[5]Mas, se o pai a proibir quando souber do voto, nenhum dos votos ou dos compromissos pelos quais se obrigou será válido; o Senhor a livrará porque o seu pai a proibiu.

[6]Но если, услышав об этом, отец запретит ей, то ни один из ее обетов или зароков, которыми она связала себя, не останется в силе; Господь простит ей, потому что ей запретил отец.

[6]“Se ela se casar depois de fazer um voto ou depois de seus lábios proferirem uma

[7]Если она выйдет замуж, будучи связана обетом или опрометчивым словом своих уст,

promessa precipitada pela qual obriga a si mesma

[7]e o seu marido o souber, mas nada lhe disser no dia em que ficar sabendo, então os seus votos ou compromissos pelos quais ela se obrigou serão válidos.

[8]Mas, se o seu marido a proibir quando o souber, anulará o voto que a obriga ou a promessa precipitada pela qual ela se obrigou, e o Senhor a livrará.

[9]“Qualquer voto ou compromisso assumido por uma viúva ou por uma mulher divorciada será válido.

[10]“Se uma mulher que vive com o seu marido fizer um voto ou obrigar-se por juramento a um compromisso

[11]e o seu marido o souber, mas nada lhe disser e não a proibir, então todos os votos ou compromissos pelos quais ela se obrigou serão válidos.

[12]Mas, se o seu marido os anular quando deles souber, então nenhum dos votos ou compromissos que saíram de seus lábios será válido. Seu marido os anulou, e o Senhor a livrará.

[13]O marido poderá confirmar ou anular qualquer voto ou qualquer compromisso que a obrigue a humilhar-se.

[14]Mas, se o marido nada lhe disser a respeito disso até o dia seguinte, com isso confirma todos os seus votos ou compromissos pelos quais se obrigou. Ele os confirma por nada lhe dizer quando os ouviu.

[8]а ее муж услышит об этом, но услышав, ничего ей не скажет, то ее обеты и зароки, которыми она связала себя, останутся в силе.

[9]Но если, услышав об этом, муж запретит ей, то он отменит обет или опрометчивое слово ее уст, которыми она связала себя, и Господь простит ей.

[10]Но всякий обет, которым свяжет себя вдова или разведенная женщина, остается в силе.

[11]Если женщина, живущая с мужем, даст обет или, поклявшись, свяжет себя зароком,

[12]а муж услышит об этом, но услышав, ничего ей не скажет и не запретит, то все ее обеты и зароки, которыми она связала себя, останутся в силе.

[13]Но если, услышав о них, муж отменит их, то ни один из обетов или зароков, которые сошли с ее уст, не останется в силе: муж отменил их, и Господь простит ей.

[14]Муж может подтвердить или отменить любой ее обет или зарок смирять себя.

[15]Но если муж день за днем не будет ей ничего говорить, то он этим подтвердит все обеты и зароки, которыми она себя связала. Он подтверждает их когда ничего не говорит ей, слыша о них.

[15]Se, contudo, ele os anular algum tempo depois de ouvi-los, ele sofrerá as consequências de sua iniquidade”.

[16]São essas as ordenanças que o Senhor deu a Moisés a respeito do relacionamento entre um homem e sua mulher, e entre um pai e sua filha moça que ainda vive na casa do pai.

[16]Если он отменит их через некоторое время после того, как услышит о них, то он будет в ответе за ее вину».

[17]Таковы установления, которые Господь дал Моисею об отношениях между мужем и женой, между отцом и молодой дочерью, которая еще живет в его доме.

Números 31

A Vingança contra os Midianitas

[1]O Senhor disse a Moisés:

[2]“Vingue-se dos midianitas pelo que fizeram aos israelitas. Depois disso você será reunido aos seus antepassados”.

[3]Então Moisés disse ao povo: “Armem alguns dos homens para irem à guerra contra os midianitas e executarem a vingança do Senhor contra eles.

[4]Enviem à batalha mil homens de cada tribo de Israel”.

[5]Doze mil homens armados para a guerra, mil de cada tribo, foram mandados pelos clãs de Israel.

[6]Moisés os enviou à guerra, mil de cada tribo, juntamente com Fineias, filho do sacerdote Eleazar, que levou consigo objetos do santuário e as cornetas para o toque de guerra.

[7]Lutaram então contra Midiã, conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés, e mataram todos os homens.

[8]Entre os mortos estavam os cinco reis de Midiã: Evi, Requém, Zur, Hur e Reba.

Числа 31

Наказание мадианитян

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Отомсти мадианитянам за израильтян. Потом ты умрешь и отойдешь к народу твоему.

[3]Моисей сказал израильтянам: – Вооружите из числа ваших мужчин воинов, чтобы сразиться с мадианитянами и исполнить месть Господа над Мадианом.

[4]Отправьте сражаться по тысяче мужчин из каждого израильского рода.

[5]И выставил Израиль двенадцать тысяч воинов, вооруженных для битвы, по тысяче из каждого рода.

[6]Моисей послал их сражаться, по тысяче из каждого рода, вместе с Пинехасом, сыном священника Элеазара, который взял с собой утварь святилища и трубы для подачи сигналов.

[7]Они сразились с мадианитянами, как повелел Моисею Господь, и перебили всех мужчин.

[8]Среди прочих, они убили Евия, Рекема, Цура, Хура и Реву – пятерых царей

Também mataram à espada Balaão, filho de Beor.

[9]Os israelitas capturaram as mulheres e as crianças midianitas e tomaram como despojo todos os rebanhos e bens dos midianitas.

[10]Queimaram todas as cidades em que os midianitas haviam se estabelecido, bem como todos os seus acampamentos.

[11]Tomaram todos os despojos, incluindo pessoas e animais,

[12]e levaram os prisioneiros, homens e mulheres, e os despojos a Moisés, ao sacerdote Eleazar e à comunidade de Israel, em seu acampamento, nas campinas de Moabe, frente a Jericó.

[13]Moisés, o sacerdote Eleazar e todos os líderes da comunidade saíram para recebê-los fora do acampamento.

[14]Mas Moisés indignou-se contra os oficiais do exército que voltaram da guerra, os líderes de milhares e os líderes de centenas.

[15]“Vocês deixaram todas as mulheres vivas?”, perguntou-lhes.

[16]“Foram elas que seguiram o conselho de Balaão e levaram Israel a ser infiel ao Senhor no caso de Peor, de modo que uma praga feriu a comunidade do Senhor.

[17]Agora matem todos os meninos. E matem também todas as mulheres que se deitaram com homem,

[18]mas poupem todas as meninas virgens.

Мадиана. Еще они убили мечом Валаама, сына Беора.

[9]Израильтяне взяли в плен мадианских женщин и детей и взяли в добычу все мадианские стада, отары и их имущество.

[10]Они сожгли все города, где жили мадианитяне, и все их лагеря.

[11]Они забрали всю поживу и добычу – и людей, и скот –

[12]и привели пленников, добычу и поживу к Моисею, к священнику Элеазару и народу израильскому в свой лагерь на равнинах Моава у Иордана, напротив Иерихона.

[13]Моисей, священник Элеазар и вожди народа вышли за лагерь им навстречу.

[14]Моисей разгневался на военачальников – тысячников и сотников, которые вернулись с битвы.

[15]– Вы оставили женщин в живых? – спросил их Моисей. –

[16]Это они, по совету Валаама, заставили израильтян изменить Господу у Пеора, и народ Господа поразил мор.

[17]Итак, убейте всех мальчиков. Убейте всех женщин, которые спали с мужчинами,

[18]но оставьте себе всех девочек, которые еще не спали с мужчиной.

[19]“Todos vocês que mataram alguém ou que tocaram em algum morto ficarão sete dias fora do acampamento. No terceiro e no sétimo dia vocês deverão purificar a vocês mesmos e aos seus prisioneiros.

[19]Пусть те из вас, кто убил или прикоснулся к убитому, семь дней остаются вне лагеря. На третий и на седьмой день очистите себя и пленников.

[20]Purifiquem toda roupa e também tudo o que é feito de couro, de pelo de bode ou de madeira.”

[20]Очистите всю одежду и все, сделанное из кожи, козьей шерсти и дерева.

[21]Depois o sacerdote Eleazar disse aos soldados que tinham ido à guerra: “Esta é a exigência da lei que o Senhor ordenou a Moisés:

[21]Священник Элеазар сказал воинам, которые были в битве: – Вот установление Закона, которое дал Моисею Господь:

[22]Ouro, prata, bronze, ferro, estanho, chumbo

[22]золото, серебро, бронза, железо, олово, свинец

[23]e tudo o que resista ao fogo, vocês terão que passar pelo fogo para purificá-los, mas também deverão purificá-los com a água da purificação. E tudo o que não resistir ao fogo terá que passar pela água.

[23]и все, что не горит в огне, нужно провести через огонь. После этого оно станет чистым, но, кроме того, эти предметы нужно очистить очистительной водой. Все, что горит в огне, нужно провести через воду.

[24]No sétimo dia lavem as suas roupas, e vocês ficarão puros. Depois, poderão entrar no acampamento”.

[24]В седьмой день выстирайте одежду и вы будете чисты. После этого вы можете войти в лагерь.

A Divisão dos Despojos

Раздел добычи

[25]O Senhor disse a Moisés:

[25]Господь сказал Моисею:

[26]“Você, o sacerdote Eleazar e os chefes das famílias da comunidade deverão contar todo o povo e os animais capturados.

[26]– Вместе со священником Элеазаром и главами семей народа пересчитай пленников и скот.

[27]Dividam os despojos pelos guerreiros que participaram da batalha e o restante da comunidade.

[27]Раздели добычу между воинами, которые были в битве, и остальным народом.

[28]Daquilo que os guerreiros trouxeram da guerra, separem como tributo ao Senhor um de cada quinhentos, sejam pessoas, bois, jumentos, ovelhas ou bodes.

[28]Из доли воинов, которые были в битве, отдели долю Господу по одному из каждых пятисот пленников, быков и коров, ослов, овец и коз.

[29]Tomem esse tributo da metade que foi dada como porção a eles e entreguem-no ao sacerdote Eleazar como a porção do Senhor.

[29]Вычти эту долю из их половины и отдай священнику Элеазару, как долю Господа.

[30]Da metade dada aos israelitas, escolham um de cada cinquenta, sejam pessoas, bois, jumentos, ovelhas ou bodes. Entreguem-nos aos levitas, encarregados de cuidar do tabernáculo do Senhor".

[30]А из половины израильтян возьми по одному из каждых пятидесяти пленников, быков, коров, ослов, овец и коз – из любого скота, и отдай левитам, которым вверена скиния Господа.

[31]Moisés e o sacerdote Eleazar fizeram como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[31]Моисей со священником Элеазаром сделали, как повелел Моисею Господь.

[32]Os despojos que restaram da presa tomada pelos soldados foram 675.000 ovelhas,

[32]Всего воины взяли добычи: 675 000 овец,

[33] 72.000 cabeças de gado,

[33]72 000 волов,

[34] 61.000 jumentos

[34]61 000 ослов

[35] e 32.000 mulheres virgens.

[35]и 32 000 девушек, которые никогда не спали с мужчиной.

[36]A metade dada aos que lutaram na guerra foi esta: 337.500 ovelhas,

[36]На долю участников битвы пришлось: 337 500 овец и коз,

[37]das quais o tributo para o Senhor foram 675;

[37]долей для Господа из них стало 675 голов;

[38] 36.000 cabeças de gado, das quais o tributo para o Senhor foram 72;

[38]36 000 волов, долей для Господа из них стало 72 головы;

[39] 30.500 jumentos, dos quais o tributo para o Senhor foram 61;

[39]30 500 ослов, долей для Господа из них стала 61 голова;

[40] 16.000 pessoas, das quais o tributo para o Senhor foram 32.

[40]16 000 пленников, долей для Господа из них стали 32 человека.

[41]Moisés deu o tributo ao sacerdote Eleazar como contribuição ao Senhor, conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[41]Моисей отдал эту долю священнику Элеазару как долю Господа, как повелел Моисею Господь.

[42]A outra metade, pertencente aos israelitas, Moisés separou da dos combatentes;

[42]Половиной для израильтян, которую Моисей отделил от доли воинов –

[43]essa era a metade pertencente à comunidade, com 337.500 ovelhas,

[44] 36.000 cabeças de gado,

[45] 30.500 jumentos

[46]e 16.000 pessoas.

[47]Da metade pertencente aos israelitas, Moisés escolheu um de cada cinquenta, tanto de pessoas como de animais, conforme o Senhor lhe tinha ordenado, e os entregou aos levitas, encarregados de cuidar do tabernáculo do Senhor.

[48]Então os oficiais que estavam sobre as unidades do exército, os líderes de milhares e os líderes de centenas foram a Moisés

[49]e lhe disseram: "Seus servos contaram os soldados sob o nosso comando, e não está faltando ninguém.

[50]Por isso trouxemos como oferta ao Senhor os artigos de ouro dos quais cada um de nós se apossou: braceletes, pulseiras, anéis-selo, brincos e colares; para fazer propiciação por nós perante o Senhor".

[51]Moisés e o sacerdote Eleazar receberam deles todas as joias de ouro.

[52]Todo o ouro dado pelos líderes de milhares e pelos líderes de centenas que Moisés e Eleazar apresentaram como contribuição ao Senhor pesou duzentos quilos.

[53]Cada soldado tinha tomado despojos para si mesmo.

[54]Moisés e o sacerdote Eleazar receberam o ouro dado pelos líderes de milhares e

[43]половиной для общества – было 337 500 овец и коз,

[44]36 000 волов,

[45]30 500 ослов

[46]и 16 000 пленников.

[47]Из половины израильтян Моисей взял по одному из каждых пятидесяти пленников и животных, как повелел ему Господь, и отдал левитам, которым была вверена скиния Господа.

[48]Начальники над войсковыми подразделениями – тысячники и сотники – пришли к Моисею

[49]и сказали ему: – Твои слуги пересчитали воинов, которые у нас под началом, и ни один не пропал.

[50]И вот мы принесли в дар Господу то золото, которое каждый из нас добыл: повязки на руку, браслеты, перстни, серьги и ожерелья, чтобы для нас совершили очищение перед Господом.

[51]Моисей и священник Элеазар приняли у них это золото в виде украшений.

[52]Все золото от тысячников и сотников, которое Моисей и Элеазар принесли в дар Господу, весило шестнадцать тысяч семьсот пятьдесят шекелей.

[53](Каждый из воинов грабил для себя.)

[54]Моисей и священник Элеазар приняли золото у тысячников и сотников и

pelos líderes de centenas e o levaram para a Tenda do Encontro como memorial, para que o Senhor se lembrasse dos israelitas.

Números 32

As Tribos de Rúben e de Gade se Estabelecem na Transjordânia

[1]As tribos de Rúben e de Gade, donas de numerosos rebanhos, viram que as terras de Jazar e de Gileade eram próprias para a criação de gado.

[2]Por isso foram a Moisés, ao sacerdote Eleazar e aos líderes da comunidade e disseram:

[3]"Atarote, Dibom, Jazar, Ninra, Hesbom, Eleale, Sebã, Nebo e Beom,

[4]terras que o Senhor subjugou perante a comunidade de Israel, são próprias para a criação de gado, e os seus servos possuem gado".

[5]E acrescentaram: "Se podemos contar com o favor de vocês, deixem que essa terra seja dada a estes seus servos como herança. Não nos façam atravessar o Jordão".

[6]Moisés respondeu aos homens de Gade e de Rúben: "E os seus compatriotas irão à guerra enquanto vocês ficam aqui?

[7]Por que vocês desencorajam os israelitas de entrar na terra que o Senhor lhes deu?

[8]Foi isso que os pais de vocês fizeram quando os enviei de Cades-Barneia para verem a terra.

внесли его в шатер собрания, чтобы оно было напоминанием об израильтянах перед Господом.

Числа 32

Раздел земли к востоку от Иордана

(Втор. 3:12-20)

[1]Рувимиты и гадиты, у которых были очень большие стада, увидели, что земли Иазера и Галаада хороши для скота.

[2]Они пришли к Моисею, священнику Элеазару и вождям народа и сказали:

[3]– Города Атарот, Дивон, Иазер, Нимра, Хешбон, Элеале, Севам, Нево и Веон –

[4]земля, которую Господь покорил народу Израиля, хороша для скота, а у твоих слуг есть скот.

[5]Если мы нашли у тебя расположение, – сказали они, – то пусть эта земля и достанется во владение твоим слугам. Не переводи нас через Иордан.

[6]Моисей сказал гадитам и рувимитам: – Ваши братья пойдут на войну, а вы будете сидеть здесь?

[7]Зачем вы отбиваете у израильтян охоту перейти в землю, которую дал им Господь?

[8]Так сделали ваши отцы, когда я посылал их из Кадеш-Барнеа осмотреть эту землю.

[9]Depois de subirem ao vale de Escol e examinarem a terra, desencorajaram os israelitas de entrar na terra que o Senhor lhes tinha dado.

[10]A ira do Senhor se acendeu naquele dia, e ele fez este juramento:

[11]'Como não me seguiram de coração íntegro, nenhum dos homens de vinte anos para cima que saíram do Egito verá a terra que prometi sob juramento a Abraão, a Isaque e a Jacó,

[12]com exceção de Calebe, filho de Jefoné, o quenezeu, e Josué, filho de Num, que seguiram o Senhor com integridade de coração'.

[13]A ira do Senhor acendeu-se contra Israel, e ele os fez andar errantes no deserto durante quarenta anos, até que passou toda a geração daqueles que lhe tinham desagradado com seu mau procedimento.

[14]"E aí estão vocês, raça de pecadores, pondo-se no lugar dos seus antepassados e acendendo ainda mais a ira do Senhor contra Israel.

[15]Se deixarem de segui-lo, de novo ele os abandonará no deserto, e vocês serão o motivo da destruição de todo este povo".

[16]Então se aproximaram de Moisés e disseram: "Gostaríamos de construir aqui currais para o nosso gado e cidades para as nossas mulheres e para os nossos filhos.

[17]Mas nós nos armaremos e estaremos prontos para ir à frente dos israelitas até

[9]Придя в долину Эшкол и осмотрев землю, они отбили у израильтян охоту войти в землю, которую дал им Господь.

[10]В тот день Господь разгневался и поклялся:

[11]«Никто из покинувших Египет, от двадцати лет и старше, не увидит землю, которую Я клятвенно обещал Аврааму, Исааку и Иакову, потому что они не повиновались Мне от всего сердца –

[12]никто, кроме Халева, сына кенезеянина Иефоннии, и Иисуса, сына Навина, которые от всего сердца повиновались Господу».

[13]Господь разгневался на Израиль, и заставил народ сорок лет скитаться по пустыне, пока все то поколение, которое сделало в Его глазах зло, не сгинуло.

[14]А теперь вы, отродье грешников, встали на место ваших отцов и еще сильнее разжигаете гнев Господа на Израиль!

[15]Если вы откажетесь повиноваться Ему, то Он снова оставит этот народ в пустыне, а вы будете виновниками их гибели.

[16]Они подошли к нему и сказали: – Мы построим здесь загоны для скота и города для наших жен и детей,

[17]а потом будем готовы вооружиться и идти перед израильтянами, пока не

que os tenhamos levado ao seu lugar. Enquanto isso, nossas mulheres e nossos filhos morarão em cidades fortificadas para se protegerem dos habitantes da terra.

приведем их в их надел. Тем временем, наши жены и дети будут жить в укрепленных городах, в безопасности от жителей этой земли.

[18]Não retornaremos aos nossos lares enquanto todos os israelitas não receberem a sua herança.

[18]Мы не вернемся домой, пока каждый израильтянин не получит свой надел.

[19]Não receberemos herança alguma com eles do outro lado do Jordão, uma vez que a nossa herança nos seja dada no lado leste do Jordão".

[19]Мы не получим надел с ними на той стороне Иордана, потому что наш надел достался нам на этой, восточной стороне.

[20]Disse-lhes Moisés: "Se fizerem isso, se perante o Senhor vocês se armarem para a guerra,

[20]Моисей сказал им: – Если вы сделаете это, если вооружитесь, чтобы воевать для Господа,

[21]e se, armados, todos vocês atravessarem o Jordão perante o Senhor até que ele tenha expulsado os seus inimigos da frente dele,

[21]и каждый из вас, кто носит оружие, переправится перед Господом за Иордан, пока Он не прогонит Своих врагов перед Собой,

[22]então, quando a terra estiver subjugada perante o Senhor, vocês poderão voltar e estarão livres da sua obrigação para com o Senhor e para com Israel. E esta terra será propriedade de vocês perante o Senhor.

[22]то, когда земля будет покорена Господу, вы можете вернуться. Тогда вы будете свободными от обязательства Господу и Израилю, а эта земля будет вашим владением перед Господом.

[23]"Mas, se vocês não fizerem isso, estarão pecando contra o Senhor; e estejam certos de que vocês não escaparão do pecado cometido.

[23]Но если вы не сделаете этого, то вы согрешите против Господа, и знайте: ваш грех вас найдет.

[24]Construam cidades para as suas mulheres e crianças e currais para os seus rebanhos, mas façam o que vocês prometeram".

[24]Стройте города для жен и детей и загоны для отар, но исполните то, что обещали.

[25]Então os homens de Gade e de Rúben disseram a Moisés: "Nós, seus servos, faremos como o meu senhor ordena.

[25]Гадиты и рувимиты сказали Моисею: – Мы – твои слуги. Мы сделаем, как велит наш господин.

[26]Nossos filhos e nossas mulheres, e todos os nossos rebanhos ficarão aqui nas cidades de Gileade.

[26]Наши дети и жены, отары и весь наш скот останутся здесь, в городах Галаада.

[27]Mas os seus servos, todos os homens armados para a batalha, atravessarão para lutar perante o Senhor, como o meu senhor está dizendo".

[27]А твои слуги, все вооруженные для битвы, переправятся, чтобы воевать перед Господом, как велит наш господин.

[28]Moisés deu as seguintes instruções acerca deles ao sacerdote Eleazar, a Josué, filho de Num, e aos chefes de família das tribos israelitas:

[28]Тогда Моисей отдал распоряжение о них священнику Элеазару, Иисусу, сыну Навину, и главам семей израильского народа.

[29]"Se os homens de Gade e de Rúben, todos eles armados para a batalha, atravessarem o Jordão com vocês perante o Senhor, então, quando a terra for subjugada perante vocês, entreguem-lhes como propriedade a terra de Gileade.

[29]Он сказал им: – Если гадиты и рувимиты, все вооруженные для битвы, переправятся с вами за Иордан перед Господом, то, когда земля покорится вам, отдайте им во владение землю Галаада.

[30]Mas, se não atravessarem armados com vocês, terão que aceitar a propriedade deles com vocês em Canaã".

[30]А если они не переправятся с вами вооруженные, то пусть они примут свой надел с вами в Ханаане.

[31]Os homens de Gade e de Rúben responderam: "Os seus servos farão o que o Senhor disse.

[31]Гадиты и рувимиты ответили: – Мы – твои слуги. Мы сделаем так, как сказал Господь.

[32]Atravessaremos o Jordão perante o Senhor e entraremos armados em Canaã, mas a propriedade que receberemos como herança estará deste lado do Jordão".

[32]Мы с оружием переправимся перед Господом в Ханаан, но пусть удел, который нам достался, останется за нами на этой стороне Иордана.

[33]Então Moisés deu às tribos de Gade e de Rúben e à metade da tribo de Manassés, filho de José, o reino de Seom, rei dos amorreus, e o reino de Ogue, rei de Basã, toda a terra com as suas cidades e o território ao redor delas.

[33]Тогда Моисей отдал гадитам, рувимитам и половине рода Манассии, сына Иосифа, царство Сигона, царя аморреев, и царство Ога, царя Башана – всю землю с ее городами и их окрестностями.

[34]A tribo de Gade construiu Dibom, Atarote, Aroer,

[34]Гадиты построили Дивон, Атарот, Ароер,

[35]Atarote-Sofã, Jazar, Jogbeá,

[36]Bete-Ninra e Bete-Harã como cidades fortificadas e fez currais para os seus rebanhos.

[37]E a tribo de Rúben reconstruiu Hesbom, Eleale e Quiriataim,

[38]bem como Nebo e Baal-Meom (esses nomes foram mudados) e Sibma. E deu outros nomes a essas cidades.

[39]Os descendentes de Maquir, filho de Manassés, foram a Gileade, tomaram posse dela e expulsaram os amorreus que lá estavam.

[40]Então Moisés deu Gileade aos maquiritas, descendentes de Manassés, e eles passaram a habitar ali.

[41]Jair, descendente de Manassés, conquistou os povoados deles e os chamou Havote-Jair.

[42]E Noba conquistou Quenate e os seus povoados e a chamou Noba, dando-lhe seu próprio nome.

Números 33

As Etapas da Viagem desde o Egito

[1]Estas são as jornadas dos israelitas quando saíram do Egito, organizados segundo as suas divisões, sob a liderança de Moisés e Arão.

[2]Por ordem do Senhor Moisés registrou as etapas da jornada deles. Esta foi a jornada deles, por etapas:

[3]Os israelitas partiram de Ramessés no décimo quinto dia do primeiro mês, no dia seguinte ao da Páscoa. Saíram, marchando

[35]Атарот-Шофан, Иазер, Иогбегу,

[36]Бет-Нимру и Бет-Аран, города-крепости, и построили загоны.

[37]А рувимиты отстроили Хешбон, Элеале, Кирьятаим,

[38]Нево и Баал-Меон (их названия были изменены), и Сивму. Они дали отстроенным городам другие имена.

[39]Потомки Махира, сына Манассии, пришли в Галаад, захватили его и прогнали оттуда аморреев.

[40]Моисей отдал Галаад махиритам, потомкам Манассии, и они поселились там.

[41]Иаир, потомок Манассии, захватил здесь несколько поселений и назвал их Хаввот-Иаир.

[42]А Новах захватил Кенат с окрестными поселками и назвал его в свою честь: Новах.

Числа 33

Лагеря израильтян

[1]Вот лагеря на пути израильтян, когда они вышли из Египта по воинствам их под началом Моисея и Аарона.

[2]По повелению Господа Моисей записал лагеря на их пути. Вот их путь по лагерям:

[3]Израильтяне тронулись в путь из Раамсеса в пятнадцатый день первого месяца, в день после Пасхи. Они выступили смело на виду у египтян,

desafiadoramente à vista de todos os egípcios,

[4]enquanto estes sepultavam o primeiro filho de cada um deles, que o Senhor matou. O Senhor impôs castigo aos seus deuses.

[4]хоронивших первенцев, которых умертвил Господь. Так Господь совершил суд над их богами.

[5]Os israelitas partiram de Ramessés e acamparam em Sucote.

[5]Израильтяне покинули Раамсес и остановились в Суккоте.

[6]Partiram de Sucote e acamparam em Etã, nos limites do deserto.

[6]Они покинули Суккот и остановились в Етаме, на краю пустыни.

[7]Partiram de Etã, voltaram para Pi-Hairote, a leste de Baal-Zefom, e acamparam perto de Migdol.

[7]Они покинули Етам, повернули к Пи-Гахироту, что на востоке от Баал-Цефона, и остановились рядом с Мигдолом.

[8]Partiram de Pi-Hairote e atravessaram o mar, chegando ao deserto, e, depois de viajarem três dias no deserto de Etã, acamparam em Mara.

[8]Они покинули Пи-Гахирот, прошли через море в пустыню и, пройдя три дня по пустыне Етам, остановились в Маре.

[9]Partiram de Mara e foram para Elim, onde havia doze fontes e setenta palmeiras, e acamparam ali.

[9]Они покинули Мару и пришли в Елим, где были двенадцать источников и семьдесят пальм, и остановились здесь.

[10]Partiram de Elim e acamparam junto ao mar Vermelho.

[10]Они покинули Елим и остановились у Красного моря.

[11]Partiram do mar Vermelho e acamparam no deserto de Sim.

[11]Они покинули Красное море и остановились в пустыне Син.

[12]Partiram do deserto de Sim e acamparam em Dofca.

[12]Они покинули пустыню Син и остановились в Дофке.

[13]Partiram de Dofca e acamparam em Alus.

[13]Они покинули Дофку и остановились в Алуше.

[14]Partiram de Alus e acamparam em Refidim, onde não havia água para o povo beber.

[14]Они покинули Алуш и остановились в Рефидиме, где у народа не было воды, чтобы утолить жажду.

[15]Partiram de Refidim e acamparam no deserto do Sinai.

[15]Они покинули Рефидим и остановились в Синайской пустыне.

[16]Partiram do deserto do Sinai e acamparam em Quibrote-Hataavá.
[17]Partiram de Quibrote-Hataavá e acamparam em Hazerote.
[18]Partiram de Hazerote e acamparam em Ritmá.
[19]Partiram de Ritmá e acamparam em Rimom-Perez.
[20]Partiram de Rimom-Perez e acamparam em Libna.
[21]Partiram de Libna e acamparam em Rissa.
[22]Partiram de Rissa e acamparam em Queelata.
[23]Partiram de Queelata e acamparam no monte Séfer.
[24]Partiram do monte Séfer e acamparam em Harada.
[25]Partiram de Harada e acamparam em Maquelote.
[26]Partiram de Maquelote e acamparam em Taate.
[27]Partiram de Taate e acamparam em Terá.
[28]Partiram de Terá e acamparam em Mitca.
[29]Partiram de Mitca e acamparam em Hasmona.
[30]Partiram de Hasmona e acamparam em Moserote.
[31]Partiram de Moserote e acamparam em Bene-Jaacã.
[32]Partiram de Bene-Jaacã e acamparam em Hor-Gidgade.

[16]Они покинули Синайскую пустыню и остановились в Киврот-Гаттааве.
[17]Они покинули Киврот-Гаттааву и остановились в Хацероте.
[18]Они покинули Хацерот и остановились в Рифме.
[19]Они покинули Рифму и остановились в Риммон-Пареце.
[20]Они покинули Риммон-Парец и остановились в Ливне.
[21]Они покинули Ливну и остановились в Риссе.
[22]Они покинули Риссу и остановились в Кегелафе.
[23]Они покинули Кегелафу и остановились у горы Шефер.
[24]Они покинули гору Шефер и остановились в Хараде.
[25]Они покинули Хараду и остановились в Макелофе.
[26]Они покинули Макелоф и остановились в Тахафе.
[27]Они покинули Тахаф и остановились в Терахе.
[28]Они покинули Терах и остановились в Мифке.
[29]Они покинули Мифку и остановились в Хашмоне.
[30]Они покинули Хашмону и остановились в Мосерофе.
[31]Они покинули Мосероф и остановились в Бене-Яакане.
[32]Они покинули Бене-Яакан и остановились в Хор-Агидгаде.

[33]Partiram de Hor-Gidgade e acamparam em Jotbatá.

[33]Они покинули Хор-Агидгад и остановились в Иотвафе.

[34]Partiram de Jotbatá e acamparam em Abrona.

[34]Они покинули Иотвафу и остановились в Авроне.

[35]Partiram de Abrona e acamparam em Eziom-Geber.

[35]Они покинули Аврон и остановились в Эцион-Гевере.

[36]Partiram de Eziom-Geber e acamparam em Cades, no deserto de Zim.

[36]Они покинули Эцион-Гевер и остановились в Кадеше, в пустыне Цин.

[37]Partiram de Cades e acamparam no monte Hor, na fronteira de Edom.

[37]Они покинули Кадеш и остановились у горы Ор, на границе Эдома.

[38]Por ordem do Senhor, o sacerdote Arão subiu o monte Hor, onde morreu no primeiro dia do quinto mês do quadragésimo ano depois que os israelitas saíram do Egito.

[38]По повелению Господа священник Аарон поднялся на гору Ор и умер там в первый день пятого месяца, в сороковой год после того, как израильтяне ушли из Египта.

[39]Arão tinha cento e vinte e três anos de idade quando morreu no monte Hor.

[39]Аарону было сто двадцать три года, когда он умер на горе Ор.

[40]O rei cananeu de Arade, que vivia no Neguebe, na terra de Canaã, soube que os israelitas estavam chegando.

[40]Хананский царь Арада, расположенного в Негеве ханаанском, услышал, что идут израильтяне.

[41]Eles partiram do monte Hor e acamparam em Zalmona.

[41]Они покинули гору Ор и остановились в Салмоне.

[42]Partiram de Zalmona e acamparam em Punom.

[42]Они покинули Салмону и остановились в Пуноне.

[43]Partiram de Punom e acamparam em Obote.

[43]Они покинули Пунон и остановились в Овоте.

[44]Partiram de Obote e acamparam em Ijé-Abarim, na fronteira de Moabe.

[44]Они покинули Овот и остановились в Ийе-Авариме, на пределах Моава.

[45]Partiram de Ijim e acamparam em Dibom-Gade.

[45]Они покинули Иим и остановились в Дивон-Гаде.

[46]Partiram de Dibom-Gade e acamparam em Almom-Diblataim.

[46]Они покинули Дивон-Гад и остановились в Алмон-Дивлатаиме.

[47]Partiram de Almom-Diblataim e acamparam nos montes de Abarim, defronte de Nebo.

[47]Они покинули Алмон-Дивлатаим и остановились в горах Аварим, рядом с Нево.

[48]Partiram dos montes de Abarim e acamparam nas campinas de Moabe junto ao Jordão, frente a Jericó.

[49]Nas campinas de Moabe eles acamparam junto ao Jordão, desde Bete-Jesimote até Abel-Sitim.

As Normas para a Ocupação e Distribuição de Canaã

[50]Nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, frente a Jericó, o Senhor disse a Moisés:

[51]“Diga aos israelitas: Quando vocês atravessarem o Jordão para entrar em Canaã,

[52]expulsem da frente de vocês todos os habitantes da terra. Destruam todas as imagens esculpidas e todos os ídolos fundidos, e derrubem todos os altares idólatras deles.

[53]Apoderem-se da terra e instalem-se nela, pois eu dei a vocês a terra para que dela tomem posse.

[54]Distribuam a terra por sorteio, de acordo com os seus clãs. Aos clãs maiores vocês darão uma herança maior, e aos menores, uma herança menor. Cada clã receberá a terra que lhe cair por sorte. Distribuam-na entre as tribos dos seus antepassados.

[55]“Se, contudo, vocês não expulsarem os habitantes da terra, aqueles que vocês permitirem ficar se tornarão farpas em seus olhos e espinhos em suas costas. Eles causarão problemas para vocês na terra em que vocês irão morar.

[56]Então farei a vocês o mesmo que planejo fazer a eles”.

[48]Они покинули горы Аварим и остановились на равнинах Моава, у Иордана, напротив Иерихона.

[49]На равнинах Моава они остановились вдоль Иордана от Бет-Ешимота до Авел-Шиттима.

[50]На равнинах Моава, у Иордана, напротив Иерихона, Господь сказал Моисею:

[51]– Говори с израильтянами и скажи им: «Когда вы перейдете через Иордан в Ханаан,

[52]то прогоните всех жителей этой земли. Сокрушите их каменных и литых идолов и разорите их святилища на возвышенностях.

[53]Завладейте этой землей и поселитесь в ней, потому что Я отдал эту землю вам во владение.

[54]Разделите землю по жребию между кланами. Большему клану дайте больший надел, а меньшему – меньший. Что выпадет им по жребию, то и будет их. Разделите землю между отцовскими родами.

[55]Если вы не прогоните обитателей этой земли, то те, кому вы дадите остаться, станут у вас, как шипы в глазах и колючки в боку. Они лишат вас покоя на земле, в которой вы будете жить.

[56]Тогда Я сделаю с вами то, что собираюсь сделать с ними».

Números 34

As Fronteiras de Canaã

[1]Disse mais o Senhor a Moisés:

[2]“Dê ordem aos israelitas e diga-lhes: Quando vocês entrarem em Canaã, a terra que será sorteada para vocês como herança terá estas fronteiras:

[3]“O lado sul começará no deserto de Zim, junto à fronteira de Edom. No leste, sua fronteira sul começará na extremidade do mar Salgado,

[4]passará pelo sul da subida de Acrabim, prosseguirá até Zim e irá para o sul de Cades-Barneia. Depois passará por Hazar-Adar e irá até Azmom,

[5]onde fará uma curva e se juntará ao ribeiro do Egito, indo terminar no Mar.

[6]A fronteira ocidental de vocês será o litoral do mar Grande. Será essa a fronteira do oeste.

[7]Esta será a fronteira norte: façam uma linha desde o mar Grande até o monte Hor,

[8]e do monte Hor até Lebo-Hamate. O limite da fronteira será Zedade,

[9]prosseguirá até Zifrom e terminará em Hazar-Enã. Será essa a fronteira norte de vocês.

[10]Esta será a fronteira oriental: façam uma linha de Hazar-Enã até Sefã.

[11]A fronteira descerá de Sefã até Ribla, no lado oriental de Aim, e prosseguirá ao longo das encostas a leste do mar de Quinerete.

Числа 34

Границы Ханаана

[1]Господь сказал Моисею:

[2]– Дай израильтянам повеление и скажи им: «Когда вы войдете в Ханаан, то у земли, которая будет дана вам в удел, будут такие границы.

[3]Южная сторона у вас будет простираться от пустыни Цин вдоль границы Эдома. На востоке ваша южная граница будет начинаться от края Соленого моря,

[4]проходить на юг к Скорпионовой возвышенности, тянуться через Цин и идти на юг в направлении Кадеш-Барнеа. Оттуда она пойдет к Хацар-Аддару и пройдет к Ацмоне,

[5]где повернет к речке на границе Египта и закончится у моря.

[6]Вашей западной границей будет побережье Великого моря. Это ваша граница на западе.

[7]Для северной границы проведите рубеж от Великого моря до горы Ор,

[8]а от горы Ор – до Лево-Хамата. Оттуда граница пойдет к Цедаду,

[9]продолжится к Зифрону и закончится в Хацар-Енане. Это ваша граница на севере.

[10]Для восточной границы проведите рубеж от Хацар-Енана до Шефама.

[11]Граница пойдет от Шефама к Ривле на восточной стороне Аина и продолжится по склонам к востоку от озера Киннерет.

[12]A fronteira descerá ao longo do Jordão e terminará no mar Salgado. "Será essa a terra de vocês, com as suas fronteiras de todos os lados".

[12]Затем граница спустится по Иордану и дойдет до Соленого моря. Это ваша земля, с ее границами на каждой стороне».

[13]Moisés ordenou aos israelitas: "Distribuam a terra por sorteio como herança. O Senhor ordenou que seja dada às nove tribos e meia,

[13]Моисей повелел израильтянам: –Это та земля, которую вы получите в удел по жребию. Господь повелел отдать ее девяти с половиной родам,

[14]porque as famílias da tribo de Rúben, da tribo de Gade e da metade da tribo de Manassés já receberam a herança delas.

[14]потому что семьи родов Рувима, Гада и половина рода Манассии уже получили надел.

[15]Estas duas tribos e meia receberam sua herança no lado leste do Jordão, frente a Jericó, na direção do nascer do sol".

[15]Эти два с половиной рода получили надел на восточной стороне Иордана, напротив Иерихона.

Ответственные за раздел земли

[16]O Senhor disse a Moisés:

[16]Господь сказал Моисею:

[17]"Estes são os nomes dos homens que deverão distribuir a terra a vocês como herança: o sacerdote Eleazar e Josué, filho de Num.

[17]–Вот имена тех, кто разделит землю вам в удел: священник Элеазар и Иисус, сын Навин.

[18]Designem um líder de cada tribo para ajudar a distribuir a terra.

[18]Назначьте по одному вождю от каждого рода, чтобы помочь делить землю.

[19]"Estes são os seus nomes: "Calebe, filho de Jefoné, da tribo de Judá;

[19]Вот их имена: Халев, сын Иефонниин, от рода Иуды;

[20]Samuel, filho de Amiúde, da tribo de Simeão;

[20]Самуил, сын Аммиуда, от рода Симеона;

[21]Elidade, filho de Quislom, da tribo de Benjamim;

[21]Элидад, сын Кислона, от рода Вениамина;

[22]Buqui, filho de Jogli, o líder da tribo de Dã;

[22]Буккий, сын Иоглии, вождь от рода Дана;

[23]Haniel, filho de Éfode, o líder da tribo de Manassés, filho de José;

[23]Ханниил, сын Эфода, вождь от рода Манассии, сына Иосифа;

[24]Quemuel, filho de Siftã, o líder da tribo de Efraim, filho de José;

[24]Кемуил, сын Шифтана, вождь от рода Ефрема, сына Иосифа;

[25]Elisafã, filho de Parnaque, o líder da tribo de Zebulom;
[26]Paltiel, filho de Azã, o líder da tribo de Issacar;
[27]Aiúde, filho de Selomi, o líder da tribo de Aser;
[28]Pedael, filho de Amiúde, o líder da tribo de Naftali".
[29]Foram esses os homens a quem o Senhor ordenou que distribuíssem a herança aos israelitas na terra de Canaã.

[25]Элицафан, сын Фарнака, вождь от рода Завулона;
[26]Фалтиил, сын Аззана, вождь от рода Иссахара;
[27]Ахиуд, сын Шеломия, вождь от рода Асира;
[28]Педаил, сын Аммиуда, вождь от рода Неффалима.
[29]Это те, кому Господь велел назначить израильтянам наделы в земле Ханаана.

Números 35

As Cidades dos Levitas

[1]Nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, frente a Jericó, o Senhor disse a Moisés:

[2]"Ordene aos israelitas que, da herança que possuem, deem cidades para os levitas morarem. E deem-lhes também pastagens ao redor das cidades.
[3]Assim eles terão cidades para habitar e pastagens para o gado, para os rebanhos e para todos os seus outros animais de criação.
[4]"As pastagens ao redor das cidades que vocês derem aos levitas se estenderão para fora quatrocentos e cinquenta metros, a partir do muro da cidade.
[5]Do lado de fora da cidade, meçam novecentos metros para o lado leste, para o lado sul, para o lado oeste e para o lado norte, tendo a cidade no centro. Eles terão essa área para pastagens das cidades.

Числа 35

Города для левитов

[1]На равнинах Моава, у Иордана, напротив Иерихона, Господь сказал Моисею:
[2]– Вели израильтянам дать левитам города для обитания из надела, которым они владеют. Дайте им и пастбища вокруг городов.
[3]Тогда у них будут города для обитания и пастбища для стад, отар и прочего скота.
[4]Пастбища для скота вокруг городов, которые вы дадите левитам, пусть простираются на тысячу локтей вокруг городской стены.
[5]Вне города отмерьте две тысячи локтей на восток, две тысячи на юг, две тысячи на запад и две тысячи на север, а город – посередине. Эта земля будет у них городским пастбищем для скота.

Города-убежища

(Втор. 4:41-43; 19:1-14; Нав. 20:1-9)

[6]“Seis das cidades que vocês derem aos levitas serão cidades de refúgio, para onde poderá fugir quem tiver matado alguém. Além disso, deem a eles outras quarenta e duas cidades.

[6]Шесть из городов, которые вы дадите левитам, пусть будут городами-убежищами. Туда сможет убежать убивший кого-либо. Сверх того, дайте им еще сорок два города.

[7]Ao todo, vocês darão aos levitas quarenta e oito cidades, juntamente com as suas pastagens.

[7]Всего дайте левитам сорок восемь городов с пастбищами.

[8]As cidades que derem aos levitas, das terras dos israelitas, deverão ser dadas proporcionalmente à herança de cada tribo; tomem muitas cidades da tribo que tem muitas, mas poucas da que tem poucas”.

[8]Города, которые вы дадите левитам из удела израильтян, нужно давать по уделу каждого рода: берите больше городов у родов, чей удел больше, но меньше у тех, чей удел меньше.

As Cidades de Refúgio

[9]Disse também o Senhor a Moisés:

[9]Господь сказал Моисею:

[10]“Diga aos israelitas: Quando vocês atravessarem o Jordão e entrarem em Canaã,

[10]– Обратись к израильтянам и скажи им: «Когда вы переправитесь через Иордан в Ханаан,

[11]escolham algumas cidades para serem suas cidades de refúgio, para onde poderá fugir quem tiver matado alguém sem intenção.

[11]то выберите себе города-убежища, куда сможет убежать всякий, кто убил человека неумышленно.

[12]Elas serão locais de refúgio contra o vingador da vítima, a fim de que alguém acusado de assassinato não morra antes de apresentar-se para julgamento perante a comunidade.

[12]Они будут у вас убежищем от мстителя, чтобы убийце не погибнуть, прежде чем он предстанет перед обществом на суд.

[13]As seis cidades que vocês derem serão suas cidades de refúgio.

[13]Шесть городов, которые вы назначите, будут у вас городами-убежищами.

[14]Designem três cidades de refúgio deste lado do Jordão e três outras em Canaã.

[14]Назначьте три города на этой стороне Иордана и три – в Ханаане как города-убежища.

[15]As seis cidades servirão de refúgio para os israelitas, para os estrangeiros residentes e para quaisquer outros

[15]Шесть этих городов будут убежищем для израильтян, чужеземцев и кого-либо еще, кто будет жить среди них:

estrangeiros que vivam entre eles, para que todo aquele que tiver matado alguém sem intenção possa fugir para lá.

сюда сможет убежать всякий, кто убил человека неумышленно.

[16]“Se um homem ferir alguém com um objeto de ferro de modo que essa pessoa morra, ele é assassino; o assassino terá que ser executado.

[16]Если человек ударит другого железным предметом так, что тот умрет, он – убийца. Убийцу нужно предать смерти.

[17]Ou, se alguém tiver nas mãos uma pedra que possa matar e ferir uma pessoa de modo que ela morra, é assassino; o assassino terá que ser executado.

[17]Или если у человека в руке камень, которым можно убить, и он ударит другого так, что тот умрет, он – убийца. Убийцу нужно предать смерти.

[18]Ou, se alguém tiver nas mãos um pedaço de madeira que possa matar e ferir uma pessoa de modo que ela morra, é assassino; o assassino terá que ser executado.

[18]Или если у человека в руке деревянный предмет, которым можно убить, и он ударит другого так, что тот умрет, он – убийца. Убийцу нужно предать смерти.

[19]O vingador da vítima matará o assassino; quando o encontrar o matará.

[19]Мститель за кровь – это тот, кто предаст убийцу смерти; встретив его, он предаст его смерти.

[20]Se alguém, com ódio, empurrar uma pessoa premeditadamente ou atirar alguma coisa contra ela de modo que ela morra,

[20]Если человек со злым умыслом толкнет другого или бросит в него что-нибудь так, что тот умрет,

[21]ou se com hostilidade der-lhe um soco provocando a sua morte, ele terá que ser executado; é assassino. O vingador da vítima matará o assassino quando encontrá-lo.

[21]или во вражде ударит его кулаком так, что тот умрет, его нужно предать смерти – он убийца. Встретив убийцу, мститель за кровь предаст его смерти.

[22]“Todavia, se alguém, sem hostilidade, empurrar uma pessoa ou atirar alguma coisa contra ela sem intenção,

[22]Но если человек без вражды, нечаянно толкнет другого или без злого умысла бросит в него чем-нибудь,

[23]ou se, sem vê-la, deixar cair sobre ela uma pedra que possa matá-la, e ela morrer, então, como não era sua inimiga e não pretendia feri-la,

[23]или, не видя его, уронит на него камень, которым можно убить, и тот умрет, хотя он не враждовал с ним и не желал ему зла,

[24]a comunidade deverá julgar entre ele e o vingador da vítima de acordo com essas leis.

[25]A comunidade protegerá o acusado de assassinato do vingador da vítima e o enviará de volta à cidade de refúgio para onde tinha fugido. Ali permanecerá até a morte do sumo sacerdote, que foi ungido com o óleo santo.

[26]“Se, contudo, o acusado sair dos limites da cidade de refúgio para onde fugiu

[27]e o vingador da vítima o encontrar fora da cidade, ele poderá matar o acusado sem ser culpado de assassinato.

[28]O acusado deverá permanecer em sua cidade de refúgio até a morte do sumo sacerdote; somente depois da morte do sumo sacerdote poderá voltar à sua propriedade.

[29]“Estas exigências legais serão para vocês e para as suas futuras gerações, onde quer que vocês vivam.

[30]“Quem matar uma pessoa terá que ser executado como assassino mediante depoimento de testemunhas. Mas ninguém será executado mediante o depoimento de apenas uma testemunha.

[31]“Não aceitem resgate pela vida de um assassino; ele merece morrer. Certamente terá que ser executado.

[32]“Não aceitem resgate por alguém que tenha fugido para uma cidade de refúgio, permitindo que ele retorne e viva em sua própria terra antes da morte do sumo sacerdote.

[24]то пусть общество рассудит между убийцей и мстителем за кровь по этим законам.

[25]Пусть народ защитит убийцу от мстителя за кровь и отправит его обратно, в город-убежище, куда он убежал. Пусть он живет там до смерти первосвященника, помазанного священным маслом.

[26]Но если убийца выйдет из города-убежища, в который он убежал,

[27]и мститель за кровь найдет его вне города, то мститель за кровь может убить его и не будет виновен в убийстве.

[28]Убийца должен находиться в городе-убежище до смерти первосвященника. Только после смерти первосвященника он может вернуться домой.

[29]Таковы установленные законы для вас и грядущих поколений, где бы вы ни жили.

[30]Любого, кто убьет человека, нужно предать смерти как убийцу, по свидетельскому показанию. Но нельзя предавать смерти по показанию лишь одного свидетеля.

[31]Не берите выкупа за жизнь убийцы, который заслужил смерть. Его непременно нужно предать смерти.

[32]Не берите выкупа за убежавшего в город-убежище, чтобы позволить ему вернуться и жить на своей земле, прежде чем умрет первосвященник.

[33]“Não profanem a terra onde vocês estão. O derramamento de sangue profana a terra, e só se pode fazer propiciação em favor da terra em que se derramou sangue, mediante o sangue do assassino que o derramou.

[34]Não contaminem a terra onde vocês vivem e onde eu habito, pois eu, o Senhor, habito entre os israelitas”.

[33]Не оскверняйте землю, где вы живете. Кровь оскверняет землю, и для земли, на которую была пролита кровь, нельзя совершить очищение иначе, как кровью того, кто ее пролил.

[34]Не оскверняйте землю, где вы живете, и где обитаю Я. Ведь Я, Господь, обитаю среди израильтян».

Números 36

A Lei da Herança das Mulheres: o Caso das Filhas de Zelofeade

[1]Os chefes de família do clã de Gileade, filho de Maquir, neto de Manassés, que pertenciam aos clãs dos descendentes de José, foram falar com Moisés e com os líderes, os chefes das famílias israelitas.

[2]E disseram: “Quando o Senhor ordenou ao meu senhor que, por sorteio, desse a terra como herança aos israelitas, ordenou que vocês dessem a herança de nosso irmão Zelofeade às suas filhas.

[3]Agora, suponham que elas se casem com homens de outras tribos israelitas; nesse caso a herança delas será tirada da herança dos nossos antepassados e acrescentada à herança da tribo com a qual se unirem pelo casamento.

[4]Quando chegar o ano do Jubileu para os israelitas, a herança delas será acrescentada à da tribo com a qual se unirem pelo casamento, e a propriedade delas será tirada da herança da tribo de nossos antepassados”.

Числа 36

Наследственный удел дочерей Целофхада

(Чис. 27:1-11)

[1]Главы семей из клана потомков Галаада, сына Махира, из рода Манассии, которые вели свой род от потомков Иосифа, пришли и сказали Моисею и вождям, главам семей израильтян.

[2]Они сказали: – Повелев нашему господину раздать по жребию землю в удел израильтянам, Господь велел тебе отдать удел нашего сородича Целофхада его дочерям.

[3]Но если они выйдут замуж в другие израильские роды, их надел будет взят из надела наших отцов и присоединен к наделу рода, в котором они будут женами. Таким образом, часть надела, который достался нам, будет отнята.

[4]Когда у израильтян настанет юбилейный год, эта часть будет также присоединена к наделу рода, в котором они будут женами, и их надел будет взят из родового надела наших отцов.

[5]Então, instruído pelo Senhor, Moisés deu esta ordem aos israelitas: "A tribo dos descendentes de José tem razão.

[6]É isto que o Senhor ordena quanto às filhas de Zelofeade: Elas poderão casar-se com quem lhes agradar, contanto que se casem dentro do clã da tribo de seu pai.

[7]Nenhuma herança em Israel poderá passar de uma tribo para outra, pois todos os israelitas manterão as terras das tribos que herdaram de seus antepassados.

[8]Toda filha que herdar terras em qualquer tribo israelita se casará com alguém do clã da tribo de seu pai, para que cada israelita possua a herança dos seus antepassados.

[9]Nenhuma herança poderá passar de uma tribo para outra, pois cada tribo israelita deverá manter as terras que herdou".

[10]As filhas de Zelofeade fizeram conforme o Senhor havia ordenado a Moisés.

[11]As filhas de Zelofeade, Maalá, Tirza, Hogla, Milca e Noa, casaram-se com seus primos paternos,

[12]dentro dos clãs dos descendentes de Manassés, filho de José, e a herança delas permaneceu no clã e na tribo de seu pai.

[13]São esses os mandamentos e as ordenanças que o Senhor deu aos israelitas por intermédio de Moisés nas campinas de Moabe, junto ao Jordão, frente a Jericó.

[5]Тогда по слову Господа Моисей дал израильтянам повеление: – Сказанное родом потомков Иосифа, верно.

[6]Господь повелевает о дочерях Целофхада: они могут выходить замуж за кого хотят, но только внутри клана, который принадлежит к роду их отцов.

[7]Наделы в Израиле не должны переходить от одного рода к другому. Пусть каждый израильтянин держит родовой надел, полученный от отцов.

[8]Пусть дочери, которые владеют наделом в каждом израильском роду, выходят замуж внутри клана, который принадлежит к роду их отцов, чтобы израильтяне владели наделами своих отцов.

[9]Надел не должен переходить из рода в род. Пусть все израильские роды держат ту землю, которую получили в удел.

[10]Дочери Целофхада сделали, как повелел Моисею Господь.

[11]Махла, Тирца, Хогла, Милка и Ноа, дочери Целофхада, вышли замуж за своих двоюродных братьев по отцу.

[12]Они вышли замуж внутри кланов потомков Манассии, сына Иосифа, и их надел остался за родом, к которому принадлежал клан их отца.

[13]Таковы повеления и установления, которые Господь дал через Моисея израильтянам на равнинах Моава у Иордана, напротив Иерихона.

Deuteronômio	Второзаконие

Deuteronômio 1

A Ordem para Partir de Horebe

[1]Estas são as palavras ditas por Moisés a todo o Israel no deserto, a leste do Jordão, na Arabá, defronte de Sufe, entre Parã e Tofel, Labã, Hazerote e Di-Zaabe.

[2]Em onze dias se vai de Horebe a Cades-Barneia pelo caminho dos montes de Seir.

[3]No quadragésimo ano, no primeiro dia do décimo primeiro mês, Moisés proclamou aos israelitas todas as ordens do Senhor acerca deles.

[4]Isso foi depois que ele derrotou Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, e, em Edrei, derrotou Ogue, rei de Basã, que habitava em Asterote.

[5]A leste do Jordão, na terra de Moabe, Moisés tomou sobre si a responsabilidade de expor esta lei:

[6]"O Senhor, o nosso Deus, disse-nos em Horebe: 'Vocês já ficaram bastante tempo nesta montanha.

[7]Levantem acampamento e avancem para a serra dos amorreus; vão a todos os povos vizinhos na Arabá, nas montanhas, na Sefelá, no Neguebe e ao longo do litoral, à terra dos cananeus e ao Líbano, até o grande rio, o Eufrates.

[8]" 'Ponho esta terra diante de vocês. Entrem e tomem posse da terra que o

Второзаконие 1

Воспоминания Моисея

[1]Вот слова, которые Моисей сказал всему Израилю в пустыне, что к востоку от Иордана – то есть в Иорданской долине – напротив Суфа, между Параном и Тофелом, Лаваном, Хацеротом и Ди-Загавом.

[2](На расстоянии одиннадцати дней от Хорива по дороге от горы Сеир к Кадеш-Барнеа.)

[3]В сороковой год после выхода из Египта, в первый день одиннадцатого месяца Моисей объявил израильтянам все, что повелел ему о них Господь.

[4]Это было после того, как он разбил Сигона, царя аморреев, который правил в Хешбоне, а в Эдреи разбил Ога, царя Башана, который правил в Аштароте.

[5]К востоку от Иордана на земле Моава Моисей начал разъяснять этот Закон, говоря:

[6]– Господь, наш Бог, говорил нам в Хориве: «Довольно вам жить у этой горы.

[7]Сверните лагерь и идите в аморрейские нагорья и ко всем соседним народам, живущим в Иорданской долине, в горах, в западных предгорьях, в Негеве и вдоль побережья, идите в землю хананеев и на Ливан, даже до великой реки Евфрата.

[8]Смотрите, Я дал вам эту землю. Войдите и овладейте землей, которую

Senhor prometeu sob juramento dar aos seus antepassados, Abraão, Isaque e Jacó, e aos seus descendentes'.

A Nomeação de Líderes

[9]"Naquela ocasião eu disse a vocês: Não posso levá-los sozinho.

[10]O Senhor, o seu Deus, os fez multiplicar-se de tal modo que hoje vocês são tão numerosos quanto as estrelas do céu.

[11]Que o Senhor, o Deus dos seus antepassados, os multiplique mil vezes mais e os abençoe, conforme prometeu a vocês!

[12]Mas como poderei levar sozinho as suas cargas, os seus problemas, e as suas disputas?

[13]Escolham homens sábios, criteriosos e experientes de cada uma de suas tribos, e eu os colocarei como chefes de vocês.

[14]"Vocês me disseram que essa era uma boa proposta.

[15]"Então convoquei os chefes das tribos, homens sábios e experientes, e os designei para chefes de mil, de cem, de cinquenta e de dez, além de oficiais para cada tribo.

[16]"Naquela ocasião ordenei aos seus juízes: Atendam as demandas de seus irmãos e julguem com justiça, não só as questões entre os seus compatriotas mas também entre um israelita e um estrangeiro.

[17]Não sejam parciais no julgamento! Atendam tanto o pequeno como o grande. Não se deixem intimidar por ninguém, pois

Господь клялся отдать вашим отцам Аврааму, Исааку и Иакову – и их семени».

Назначение судей

(Исх. 18:13-27)

[9]В то время я сказал вам: «Вы – слишком тяжелое бремя для меня одного.

[10]Господь, ваш Бог, умножил ваше число, и сегодня вы многочисленны, как звезды на небе.

[11]Пусть Господь, Бог ваших отцов, умножит ваше число в тысячу раз больше и благословит вас, как обещал!

[12]Но как я могу нести тяжелое бремя ваших споров один?

[13]Изберите мудрых, понимающих и уважаемых людей от каждого вашего рода, а я поставлю их над вами».

[14]Вы отвечали мне: «То, что ты предлагаешь, хорошо».

[15]Я выбрал из ваших родов мудрых и уважаемых людей и поставил их вождями над вами: начальниками над тысячами, сотнями, полусотнями и десятками и старейшинами в родах.

[16]Я повелел в то время вашим судьям: выслушивайте споры между вашими братьями и судите справедливо, будет ли тяжба между израильтянами или между израильтянином и чужеземцем.

[17]Когда будете судить, не будьте пристрастны. Выслушивайте как великого, так и малого. Никого не бойтесь, потому что суд принадлежит

o veredicto pertence a Deus. Tragam-me os casos mais difíceis e eu os ouvirei.

Богу. Приносите мне всякое дело, которое слишком трудно для вас, и я выслушаю его.

[18]Naquela ocasião eu ordenei a vocês tudo o que deveriam fazer.

[18]В то время я сказал вам все, что вы должны были делать.

A Expedição de Reconhecimento da Terra

Посланные лазутчики
(Чис. 13:1-33)

[19]“Depois, conforme o Senhor, o nosso Deus, nos tinha ordenado, partimos de Horebe e fomos para a serra dos amorreus, passando por todo aquele imenso e terrível deserto que vocês viram, e assim chegamos a Cades-Barneia.

[19]Затем мы тронулись в путь, как повелел нам Господь. Вышли из Хорива, и пошли к аморрейским нагорьям через всю огромную и ужасную пустыню, которую вы видели, и достигли Кадеш-Барнеа.

[20]Então eu disse a vocês: Vocês chegaram à terra dos amorreus, a qual o Senhor, o nosso Deus, nos dá.

[20]Тогда я сказал вам: «Вы достигли аморрейских нагорий, которые Господь, наш Бог, отдает нам.

[21]Vejam, o Senhor, o seu Deus, põe diante de vocês esta terra. Entrem na terra e tomem posse dela, conforme o Senhor, o Deus dos seus antepassados, disse a vocês. Não tenham medo nem desanimem.

[21]Смотри, Господь, твой Бог, отдал тебе землю. Поднимись и завладей ею, как сказал тебе Господь, Бог твоих отцов. Не бойся; не будь малодушным».

[22]“Vocês todos vieram dizer-me: ‘Mandemos alguns homens à nossa frente em missão de reconhecimento da região, para que nos indiquem por qual caminho subiremos e a quais cidades iremos’.

[22]Тогда вы все пришли ко мне и сказали: «Пошлем вперед людей, пусть они разведают нам эту землю и расскажут о дороге, по которой нам идти, и о городах, куда мы вступим».

[23]“A sugestão pareceu-me boa; por isso escolhi doze de vocês, um homem de cada tribo.

[23]Мне понравилось это предложение, и я выбрал из вас двенадцать человек, по одному из каждого рода.

[24]Eles subiram a região montanhosa, chegaram ao vale de Escol e o exploraram.

[24]Они пошли, поднялись в нагорья, пришли в долину Эшкол и исследовали ее.

[25]Trouxeram alguns frutos da região, com o seguinte relato: ‘Essa terra que o Senhor, o nosso Deus, nos dá é boa’.

[25]Взяв с собой плоды с той земли, они принесли их вниз к нам и доложили: «Хорошую землю дает нам Господь, наш Бог».

A Rebelião contra o Senhor

[26]“Vocês, contudo, não quiseram ir e se rebelaram contra a ordem do Senhor, o seu Deus.

[27]Queixaram-se em suas tendas, dizendo: ‘O Senhor nos odeia; por isso nos trouxe do Egito para nos entregar nas mãos dos amorreus e destruir-nos.

[28]Para onde iremos? Nossos compatriotas nos desanimaram quando disseram: “O povo é mais forte e mais alto do que nós; as cidades são grandes, com muros que vão até o céu. Vimos ali os enaquins” ’.

[29]“Então eu disse a vocês: Não fiquem apavorados; não tenham medo deles.

[30]O Senhor, o seu Deus, que está indo à frente de vocês, lutará por vocês, diante de seus próprios olhos, como fez no Egito.

[31]Também no deserto vocês viram como o Senhor, o seu Deus, os carregou, como um pai carrega seu filho, por todo o caminho que percorreram até chegarem a este lugar.

[32]“Apesar disso, vocês não confiaram no Senhor, o seu Deus,

[33]que foi à frente de vocês, numa coluna de fogo de noite e numa nuvem de dia, procurando lugares para vocês acamparem e mostrando a vocês o caminho que deviam seguir.

O Castigo dos Israelitas

[34]“Quando o Senhor ouviu o que vocês diziam, irou-se e jurou:

[35]‘Ninguém desta geração má verá a boa terra que jurei dar aos seus antepassados,

Восстание против Господа

(Чис. 14:1-45)

[26]Но вы не захотели подниматься; вы взбунтовались против повеления Господа, вашего Бога.

[27]Вы роптали у себя в шатрах и говорили: «Господь ненавидит нас. Поэтому Он вывел нас из Египта, чтобы отдать в руки аморреев и погубить.

[28]Куда нам идти? Наши братья лишили нас смелости. Они говорят: „Тот народ сильнее и выше ростом; города там большие, со стенами до небес. Мы даже видели там потомков Анака“».

[29]Тогда я сказал вам: «Не страшитесь, не бойтесь их.

[30]Господь, ваш Бог, идет впереди, чтобы сражаться за вас, как Он сделал в Египте у вас на глазах

[31]и в пустыне, где вы видели, как Господь, ваш Бог, носил вас, словно отец своего сына, на всем вашем пути вплоть до этого места».

[32]Но вы не доверились Господу, вашему Богу,

[33]Который шел перед вами во время путешествия ночью в огне, а днем в облаке, чтобы найти вам места для остановки и показать путь, которым вы должны идти.

[34]Когда Господь услышал ваши речи, Он разгневался и поклялся:

[35]«Ни один человек из этого злого поколения не увидит благодатной

[36]exceto Calebe, filho de Jefoné. Ele a verá, e eu darei a ele e a seus descendentes a terra em que pisou, pois seguiu o Senhor de todo o coração’.

[37]“Por causa de vocês o Senhor irou-se contra mim e me disse: ‘Você também não entrará na terra.

[38]Mas o seu auxiliar, Josué, filho de Num, entrará. Encoraje-o, pois ele fará com que Israel tome posse dela.

[39]E as crianças que vocês disseram que seriam levadas como despojo, os seus filhos que ainda não distinguem entre o bem e o mal, eles entrarão na terra. Eu a darei a eles, e eles tomarão posse dela.

[40]Mas quanto a vocês, deem meia-volta e partam para o deserto pelo caminho do mar Vermelho’.

[41]“Então vocês responderam: ‘Pecamos contra o Senhor. Nós subiremos e lutaremos, conforme tudo o que o Senhor, o nosso Deus, nos ordenou’. Cada um de vocês preparou-se com as suas armas de guerra, achando que seria fácil subir a região montanhosa.

[42]“Mas o Senhor me disse: ‘Diga-lhes que não subam nem lutem, porque não estarei com eles. Serão derrotados pelos seus inimigos’.

[43]“Eu disse isso a vocês, mas vocês não me deram ouvidos, rebelaram-se contra o

земли, которую Я клялся отдать вашим отцам,

[36]кроме Халева, сына Иефоннии. Он увидит ее, и Я дам ему и его потомкам землю, через которую он проходил, потому что он от всего сердца последовал Господу».

[37]Из-за вас Господь разгневался и на меня и сказал: «Ты тоже не войдешь туда.

[38]Но твой помощник Иисус, сын Навин, войдет в эту землю. Ободряй его, потому что он поведет Израиль, чтобы унаследовать ее.

[39]А дети, о которых вы говорили, что они попадут в плен, –ваши дети, которые еще не отличают хорошее от плохого, войдут в землю. Я отдам ее им, и они овладеют ею.

[40]А вы повернитесь и отправляйтесь в пустыню, что на пути к Красному морю».

[41]Тогда вы отвечали: «Мы согрешили против Господа. Мы поднимемся и сразимся, как повелел нам Господь, наш Бог». Вы взяли оружие, думая, что подняться в нагорья легко.

[42]Но Господь сказал мне: «Скажи им: „Не поднимайтесь и не сражайтесь, потому что Меня не будет с вами. Ваши враги разобьют вас“».

[43]Я сказал вам, но вы не послушали. Вы взбунтовались против повеления

Senhor e, com presunção, subiram a região montanhosa.

[44]Os amorreus que lá viviam os atacaram, os perseguiram como um enxame de abelhas e os arrasaram desde Seir até Hormá.

[45]Vocês voltaram e choraram perante o Senhor, mas ele não ouviu o seu clamor nem deu atenção a vocês.

[46]Então vocês ficaram em Cades, onde permaneceram muito tempo.

Deuteronômio 2

Os Anos no Deserto

[1]“Então demos meia-volta e partimos para o deserto pelo caminho do mar Vermelho, como o Senhor me havia ordenado. E por muitos anos caminhamos em redor dos montes de Seir.

[2]“Então o Senhor me disse:

[3]‘Vocês já caminharam bastante tempo ao redor destas montanhas; agora vão para o norte.

[4]E diga ao povo: Vocês estão passando pelo território de seus irmãos, os descendentes de Esaú, que vivem em Seir. Eles terão medo de vocês, mas tenham muito cuidado.

[5]Não os provoquem, pois não darei a vocês parte alguma da terra deles, nem mesmo o espaço de um pé. Já dei a Esaú a posse dos montes de Seir.

[6]Vocês lhes pagarão com prata a comida que comerem e a água que beberem’.

Господа и в своей гордыне поднялись в нагорья.

[44]Аморреи, жившие в тех нагорьях, вышли против вас. Они преследовали вас, как пчелиный рой, и били вас от Сеира до самого города Хормы.

[45]Вы вернулись и плакали перед Господом, но Он не внял вашему плачу и отказался услышать вас.

[46]И много дней вы оставались в Кадеше – все то время, которое вы там провели.

Второзаконие 2

Скитания в пустыне

[1]Затем мы повернули назад и отправились в пустыню по дороге к Красному морю, как указал мне Господь. Долго мы кружили вокруг нагорий Сеира.

[2]Затем Господь сказал мне:

[3]«Довольно вам кружить вокруг этих нагорий, теперь поверните к северу.

[4]Дай народу такое повеление: „Сейчас вы будете проходить через землю ваших братьев, потомков Исава, которые живут в Сеире. Они испугаются вас, но будьте очень осторожны.

[5]Не побуждайте их к войне, потому что Я не дам вам ни пяди их земли. Я дал Исаву нагорья Сеира в собственность.

[6]Вы должны заплатить им серебром за пищу, которую будете есть, и за воду, которую будете пить.

[7]“Pois o Senhor, o seu Deus, os tem abençoado em tudo o que vocês têm feito. Ele cuidou de vocês em sua jornada por este grande deserto. Nestes quarenta anos o Senhor, o seu Deus, tem estado com vocês, e não tem faltado coisa alguma a vocês.

[7]Господь, твой Бог, благословил тебя во всяком деле твоих рук. Он охранял тебя в путешествии через эту огромную пустыню. Эти сорок лет Господь, твой Бог, был с тобой, и ты ни в чем не нуждался“».

[8]“Assim, passamos ao largo de nossos irmãos, os descendentes de Esaú, que habitam em Seir. Saímos da rota da Arabá, de Elate e de Eziom-Geber. Voltamos e fomos pela rota do deserto de Moabe.

[8]Так мы прошли мимо наших братьев, потомков Исава, которые живут в Сеире. Мы повернули с дороги Иорданской долины, которая поднимается от Элата и Эцион-Гевера, и шли к пустыне Моава.

[9]“Então o Senhor me disse: ‘Não perturbem os moabitas nem os provoquem à guerra, pois não darei a vocês parte alguma da terra deles, pois já entreguei a região de Ar aos descendentes de Ló’ ”.

[9]Господь сказал мне: «Не тревожь моавитян и не побуждай их к войне, потому что Я не дам тебе их земли. Я дал Ар во владение потомкам Лота».

[10](Antigamente os emins habitavam nessa terra; eram um povo forte e numeroso, alto como os enaquins.

[10](Прежде там жили эмимы – сильный и многочисленный народ, высокий, как потомки Анака.

[11]Como os enaquins, eles também eram considerados refains, mas os moabitas os chamavam emins.

[11]Подобно потомкам Анака, они также считались рефаимами, но моавитяне называли их эмимами.

[12]Também em Seir antigamente habitavam os horeus. Mas os descendentes de Esaú os expulsaram e os exterminaram e se estabeleceram no seu lugar, tal como Israel fez com a terra que o Senhor lhe deu.)

[12]А в Сеире прежде жили хорреи, но потомки Исава прогнали их. Они истребили хорреев и поселились на их месте, точно так же, как сделал Израиль на земле, которую Господь отдал ему во владение.)

[13]“ ‘Agora levantem-se! Atravessem o vale de Zerede.’ Assim atravessamos o vale.

[13]Господь сказал: «Теперь встаньте и пересеките долину Заред». И мы пересекли долину.

[14]“Passaram-se trinta e oito anos entre a época em que partimos de Cades-Barneia e a nossa travessia do vale de Zerede,

[14]Тридцать восемь лет прошло с тех пор, как мы покинули Кадеш-Барнеа до того времени, как мы пересекли долину

período no qual pereceu do acampamento toda aquela geração de homens de guerra, conforme o Senhor lhes havia jurado.

[15]A mão do Senhor caiu sobre eles e por fim os eliminou completamente do acampamento.

[16]"Depois que todos os guerreiros do povo tinham morrido,

[17]o Senhor me disse:

[18]'Vocês estão prestes a passar pelo território de Moabe, pela região de Ar,

[19]e vão chegar perto da fronteira dos amonitas. Não sejam hostis a eles, pois não darei a vocês parte alguma da terra dos amonitas, pois eu a entreguei aos descendentes de Ló' ".

[20](Essa região também era considerada terra dos refains, que ali habitaram no passado. Os amonitas os chamavam zanzumins.

[21]Eram fortes, numerosos e altos como os enaquins. O Senhor os exterminou, e os amonitas os expulsaram e se estabeleceram em seu lugar.

[22]O Senhor fez o mesmo em favor dos descendentes de Esaú que vivem em Seir, quando exterminou os horeus diante deles. Os descendentes de Esaú os expulsaram e se estabeleceram em seu lugar até hoje.

[23]Foi o que também aconteceu aos aveus, que viviam em povoados próximos de Gaza; os caftoritas, vindos de Caftor, os

Заред. К тому времени в лагере уже не осталось никого из прежнего поколения воинов, как и клялся им Господь.

[15]Рука Господа была против них, пока Он полностью не искоренил их из лагеря.

[16]И вот, когда последний из этих воинов умер,

[17]Господь сказал мне:

[18]«Пройди сегодня мимо области Моава, то есть мимо Ара.

[19]Когда ты приблизишься к аммонитянам, не тревожь их и не побуждай к войне, потому что от земли, принадлежащей аммонитянам, Я не дам тебе во владение ничего. Я дал ее во владение потомкам Лота».

[20](Она также считалась землей рефаимов, которые прежде жили там, но аммонитяне называли их замзумимами.

[21]Они были сильным и многочисленным народом, высоким, как потомки Анака. Господь истребил их перед аммонитянами, которые прогнали их и поселились на их месте.

[22]Господь сделал то же самое для потомков Исава, которые жили в Сеире, когда истребил перед ними хорреев. Они прогнали их и поселились на их месте, где живут и сейчас.

[23]А что до аввитов, которые жили в селениях до самой Газы, то кафтореи, вышедшие с Кафтора, истребили их и поселились на их месте.)

destruíram e se estabeleceram em seu lugar.)

A Vitória sobre Seom, Rei de Hesbom

24“ ‘Vão agora e atravessem o ribeiro do Arnom. Vejam que eu entreguei em suas mãos o amorreu Seom, rei de Hesbom, e a terra dele. Comecem a ocupação, entrem em guerra contra ele.

25Hoje mesmo começarei a infundir pavor e medo de vocês em todos os povos debaixo do céu. Quando ouvirem da fama de vocês, tremerão e ficarão angustiados.’

26“Do deserto de Quedemote enviei mensageiros a Seom, rei de Hesbom, oferecendo paz e dizendo:

27Deixa-nos passar pela tua terra. Iremos somente pela estrada; não nos desviaremos nem para a direita nem para a esquerda.

28Por prata nos venderás tanto a comida que comermos como a água que bebermos. Apenas deixa-nos passar a pé,

29como fizeram os descendentes de Esaú, que habitam em Seir, e os moabitas, que habitam em Ar. Assim chegaremos ao Jordão, e, atravessando-o, à terra que o Senhor, o nosso Deus, nos dá.

30Mas Seom, rei de Hesbom, não quis deixar-nos passar; pois o Senhor, o Deus de vocês, tornou-lhe obstinado o espírito e endureceu-lhe o coração, para entregá-lo nas mãos de vocês, como hoje se vê.

31“O Senhor me disse: ‘Estou entregando a você Seom e sua terra. Comece a ocupação, tome posse da terra dele!’

Победа над Сигоном, царем Хешбона

(Чис. 21:21-30)

24«Отправляйтесь в путь и перейдите реку Арнон. Смотри, Я отдал в твои руки аморрея Сигона, царя Хешбона, и его страну. Приступай к захвату и начинай воевать с ним.

25С этого самого дня Я стану распространять ужас и страх перед тобой на все народы под небом. Они услышат вести о тебе и испугаются, и затрепещут от страха».

26Из пустыни Кедемоф я послал вестников к Сигону, царю Хешбона, чтобы предложить мир, и сказал:

27«Позволь нам пройти через твою страну. Мы будем держаться главной дороги, не свернем ни вправо, ни влево.

28Продай нам за серебро пищу, чтобы есть, и воду, чтобы пить, за их цену серебром. Позволь нам только пройти,

29как позволили потомки Исава, которые живут в Сеире, и моавитяне, которые живут в Аре, пока мы не перейдем через Иордан в землю, которую Господь, наш Бог, отдает нам».

30Но Сигон, царь Хешбона, не позволил нам пройти. Ведь Господь, ваш Бог, сделал его дух упрямым, а сердце упорным, чтобы отдать его в ваши руки, как и произошло.

31Господь сказал мне: «Смотри, Я отдаю Сигона и его страну тебе. Теперь захвати его землю и овладевай ею».

[32]“Então Seom saiu à batalha contra nós em Jaza, com todo o seu exército.

[33]Mas o Senhor, o nosso Deus, entregou-o a nós, e o derrotamos, a ele, aos seus filhos e a todo o seu exército.

[34]Naquela ocasião conquistamos todas as suas cidades e as destruímos totalmente, matando homens, mulheres e crianças, sem deixar nenhum sobrevivente.

[35]Tomamos como presa somente os animais e o despojo das cidades que conquistamos.

[36]Desde Aroer, junto ao ribeiro do Arnom, e a cidade que fica no mesmo vale, até Gileade, não houve cidade de muros altos demais para nós. O Senhor, o nosso Deus, entregou-nos tudo.

[37]Somente da terra dos amonitas vocês não se aproximaram, ou seja, toda a extensão do vale do rio Jaboque e as cidades da região montanhosa, conforme o Senhor, o nosso Deus, tinha ordenado.

[32]Когда Сигон выступил нам навстречу со всем своим войском к Иахацу,

[33]Господь, наш Бог, отдал его нам в руки, и мы поразили его вместе с его сыновьями и всем войском.

[34]В то время мы взяли все его города и полностью истребили их – мужчин, женщин и детей. Мы не оставили в живых никого.

[35]Но скот и добычу из захваченных городов мы взяли себе.

[36]От Ароера на берегу реки Арнона и от города, что в долине, до самого Галаада не было города, который оказался бы неприступным для нас. Господь, наш Бог, отдал нам все.

[37]Но, по повелению Господа, нашего Бога, вы не посягнули ни на землю аммонитян, ни на землю вдоль реки Яббока, ни на ту, что вокруг городов в горах.

Deuteronômio 3

A Vitória sobre Ogue, Rei de Basã

[1]“Depois, voltamos e subimos rumo a Basã. Ogue, rei de Basã, atacou-nos com todo o seu exército, em Edrei.

[2]O Senhor me disse: ‘Não tenha medo dele, pois eu o entreguei em suas mãos, com todo o seu exército, e dei a você também a terra dele. Você fará com ele como fez com

Второзаконие 3

Победа над Огом, царем Башана

(Чис. 21:33-35)

[1]Потом мы повернули и поднялись по дороге к Башану. Ог, царь Башана, выступил нам навстречу со всем своим войском, чтобы сразиться с нами у города Эдреи.

[2]Господь сказал мне: «Не бойся его, потому что Я предал его в твои руки со всем его войском и землей. Сделай с ним то же, что и с Сигоном, царем аморреев, который правил в Хешбоне».

Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom'.

[3]"Então o Senhor, o nosso Deus, também entregou em nossas mãos Ogue, rei de Basã, e todo o seu exército. Nós os derrotamos, sem deixar nenhum sobrevivente.

[4]Naquela ocasião, conquistamos todas as suas cidades. Não houve cidade que não tomássemos. Foram sessenta em toda a região de Argobe, o reino de Ogue, em Basã.

[5]Todas elas eram fortificadas com muros altos, portas e trancas. Além delas havia muitas cidades sem muros.

[6]Nós as destruímos completamente, tal como havíamos feito com Seom, rei de Hesbom, destruindo todas as cidades, matando também os homens, as mulheres e as crianças.

[7]Mas os animais todos e o despojo das cidades tomamos como espólio de guerra.

[8]"Foi assim que, naquela ocasião, tomamos desses dois reis amorreus o território a leste do Jordão, que vai desde o ribeiro do Arnom até o monte Hermom.

[9](Os sidônios chamam o Hermom de Siriom; os amorreus o chamam Senir.)

[10]Conquistamos todas as cidades do planalto, toda a Gileade, e também toda a Basã, até Salcá e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã.

[3]Так Господь, наш Бог, отдал в наши руки еще и Ога, царя Башана, и все его войско. Мы поразили их, не оставив в живых никого.

[4]Тогда же мы взяли и все его города. Из шестидесяти городов не было ни одного, который бы мы не взяли, – вся область Аргов, царство Ога в Башане.

[5]Все эти города были укреплены высокими стенами, двойными воротами и запорами, а кроме них было множество селений, не обнесенных стенами.

[6]Мы полностью истребили их, как сделали с Сигоном, царем Хешбона, истребляя каждый город – мужчин, женщин и детей.

[7]Но весь скот и добычу из их городов мы взяли себе.

[8]Итак, в то время, мы взяли у этих двух аморрейских царей землю к востоку от Иордана, от реки Арнона до самой горы Хермон.

[9](Сидоняне называют Хермон Сирионом, а аморреи – Сениром.)

[10]Мы взяли все их города на плоскогорье, весь Галаад и весь Башан до Салхи и Эдреи, городов царства Ога в Башане.

[11]Ogue, rei de Basã, era o único sobrevivente dos refains. Sua cama era de ferro e tinha, pela medida comum, quatro metros de comprimento e um metro e oitenta centímetros de largura. Ela ainda está em Rabá dos amonitas.

A Divisão da Terra

[12]“Da terra da qual tomamos posse naquela época, o território que vai de Aroer, junto ao ribeiro do Arnom, até mais da metade dos montes de Gileade com as suas cidades, dei-o às tribos de Rúben e de Gade.

[13]O restante de Gileade e também toda a Basã, o reino de Ogue, dei-o à metade da tribo de Manassés. (Toda a região de Argobe em Basã era conhecida no passado como a terra dos refains.

[14]Jair, um descendente de Manassés, conquistou toda a região de Argobe até a fronteira dos gesuritas e dos maacatitas; essa região recebeu o seu nome, de modo que até hoje Basã é chamada povoados de Jair.)

[15]E dei Gileade a Maquir.

[16]Às tribos de Rúben e de Gade dei a região que vai de Gileade até o ribeiro do Arnom (a fronteira passava bem no meio do vale) e até o vale do Jaboque, na fronteira dos amonitas.

[17]Dei-lhes também a Arabá, tendo como fronteira ocidental o Jordão, desde Quinerete até o mar da Arabá, que é o mar Salgado, abaixo das encostas do Pisga.

[11](Ог, царь Башана, был одним из последних рефаимов, народа гигантов. Его ложе было сделано из железа, девять локтей в длину и четыре локтя в ширину. Оно и сейчас находится у аммонитян в Равве.)

Раздел земли к востоку от Иордана

(Чис. 32:1-42)

[12]Из земли, которой мы завладели в то время, я отдал родам Рувима и Гада область к северу от Ароера у реки Арнона, включая половину нагорий Галаада вместе с городами.

[13]Остальную часть Галаада, а также весь Башан, царство Ога, я отдал половине рода Манассии. (Вся область Аргов в Башане прежде была известна как земля рефаимов.

[14]Иаир, потомок Манассии, захватил всю область Аргов до самой границы гешуритов и маахитов. Он назвал ее своим собственным именем, и до сегодняшнего дня Башан называется Хаввот-Иаир.)

[15]Я отдал Галаад клану Махира.

[16]А рувимитам и гадитам я дал землю, что спускается от Галаада к реке Арнону (с границей на середине реки) и к реке Яббоку, которая служит границей аммонитян.

[17]Ее западной границей был Иордан в Иорданской долине, от Киннерета до Аравского моря (Соленого моря), под склонами Фасги.

[18]“Naquela ocasião eu ordenei o seguinte a vocês: O Senhor, o Deus de vocês, deu esta terra para que dela tomem posse. Todos os guerreiros devem marchar à frente dos seus irmãos israelitas, armados para a guerra!

[18]В то время я повелел вам: «Господь, ваш Бог, отдал вам эту землю, чтобы вы завладели ею. Все ваши мужчины, способные сражаться, вооруженные для битвы, должны переправиться за реку перед вашими братьями израильтянами.

[19]Deixem nas cidades que dei a vocês as mulheres, as crianças e os grandes rebanhos, que eu sei que vocês possuem,

[19]Ваши жены, дети и скот (я знаю, у вас много скота) могут остаться в городах, которые я вам дал,

[20]até que o Senhor conceda descanso aos seus outros irmãos israelitas como deu a vocês, e tomem eles posse da terra que o Senhor, o Deus de vocês, está dando a eles do outro lado do Jordão. Depois vocês poderão retornar, cada um à propriedade que recebeu.

[20]пока Господь не даст покой вашим братьям, как и вам, и пока они не примут также во владение землю, которую Господь, ваш Бог, дает им за Иорданом. После этого каждый из вас может вернуться к владению, которое я вам дал».

[21]“Naquela ocasião também ordenei a Josué: Você viu com os seus próprios olhos tudo o que o Senhor, o Deus de vocês, fez com estes dois reis. Assim o Senhor fará com todos os reinos pelos quais vocês terão que passar.

[21]В то время я повелел Иисусу: «Ты своими глазами видел все, что Господь, твой Бог, сделал с этими двумя царями. Господь сделает то же самое со всеми царствами, которые ты будешь проходить.

[22]Não tenham medo deles. O Senhor, o seu Deus, é quem lutará por vocês.

[22]Не бойтесь их, Господь, ваш Бог, Сам будет сражаться за вас».

Moisés É Impedido de Entrar em Canaã

Моисею запрещено переходить Иордан

[23]“Naquela ocasião implorei ao Senhor:

[23]В то время я молил Господа:

[24]Ó Soberano Senhor, tu começaste a mostrar ao teu servo a tua grandeza e a tua mão poderosa! Que Deus existe no céu ou na terra que possa realizar as tuas obras e os teus feitos poderosos?

[24]«Владыка Господи, Ты являешь Своему слуге Свое величие и крепкую силу. Разве есть какой-нибудь бог на небе или на земле, который смог бы совершить такие же подвиги и великие дела, какие делаешь Ты?

[25]Deixa-me atravessar, eu te suplico, e ver a boa terra do outro lado do Jordão, a bela região montanhosa e o Líbano!

[25]Позволь мне переправиться и увидеть благодатную землю за Иорданом – те прекрасные нагорья и Ливан».

[26]“Todavia, por causa de vocês, o Senhor irou-se contra mim e não quis me atender. ‘Basta!’, ele disse. ‘Não me fale mais sobre isso.

[27]Suba ao ponto mais alto do Pisga e olhe para o norte, para o sul, para o leste, e para o oeste. Veja a terra com os seus próprios olhos, pois você não atravessará o Jordão.

[28]Portanto, dê ordens a Josué, fortaleça-o e encoraje-o; porque será ele que atravessará à frente deste povo, e lhes repartirá por herança a terra que você apenas verá.’

[29]“Então ficamos acampados no vale, diante de Bete-Peor.

[26]Но из-за вас Господь разгневался на меня и не услышал меня. «Хватит, – сказал Господь, – не говори Мне больше об этом.

[27]Поднимись на вершину Фасги и посмотри на запад, на север, на юг и на восток. Посмотри на землю своими собственными глазами, потому что ты не перейдешь Иордан.

[28]Но наставь Иисуса, утверди и укрепи его, потому что он переправится во главе народа и разделит между ними землю, которую ты увидишь».

[29]И мы остановились в долине, рядом с Бет-Пеором.

Deuteronômio 4

Exortação à Obediência

[1]“E agora, ó Israel, ouça os decretos e as leis que estou ensinando vocês a cumprir, para que vivam e tomem posse da terra, que o Senhor, o Deus dos seus antepassados, dá a vocês.

[2]Nada acrescentem às palavras que eu ordeno a vocês e delas nada retirem, mas obedeçam aos mandamentos do Senhor, o seu Deus, que eu ordeno a vocês.

[3]“Vocês viram com os seus próprios olhos o que o Senhor fez em Baal-Peor. O Senhor, o seu Deus, destruiu do meio de vocês todos os que seguiram a Baal-Peor,

[4]mas vocês, que permaneceram fiéis ao Senhor, o seu Deus, hoje estão todos vivos.

Второзаконие 4

Закон послушания

[1]Слушай же, Израиль, установления и законы, которым я учу вас. Следуйте им, чтобы жить, чтобы войти и завладеть землей, которую Господь, Бог ваших отцов, дает вам.

[2]Не прибавляйте ничего к тому, что я повелеваю вам, и не убавляйте, но исполняйте повеления Господа, вашего Бога, которые я даю вам.

[3]Вы своими глазами видели, что Господь сделал в Баал-Пеоре. Господь, ваш Бог, истребил среди вас всех, кто последовал за Баал-Пеором,

[4]но все те, кто остался верен Господу, вашему Богу, по-прежнему живы и сегодня.

[5]“Eu ensinei a vocês decretos e leis, como me ordenou o Senhor, o meu Deus, para que sejam cumpridos na terra na qual vocês estão entrando para dela tomar posse.

[6]Vocês devem obedecer-lhes e cumpri-los, pois assim os outros povos verão a sabedoria e o discernimento de vocês. Quando eles ouvirem todos estes decretos, dirão: ‘De fato esta grande nação é um povo sábio e inteligente’.

[7]Pois, que grande nação tem um Deus tão próximo como o Senhor, o nosso Deus, sempre que o invocamos?

[8]Ou, que grande nação tem decretos e preceitos tão justos como esta lei que estou apresentando a vocês hoje?

[9]“Apenas tenham cuidado! Tenham muito cuidado para que vocês nunca se esqueçam das coisas que os seus olhos viram; conservem-nas por toda a sua vida na memória. Contem-nas a seus filhos e a seus netos.

[10]Lembrem-se do dia em que vocês estiveram diante do Senhor, o seu Deus, em Horebe, quando o Senhor me disse: ‘Reúna o povo diante de mim para ouvir as minhas palavras, a fim de que aprendam a me temer enquanto viverem sobre a terra, e as ensinem a seus filhos’.

[11]Vocês se aproximaram e ficaram ao pé do monte. O monte ardia em chamas que

[5]Смотрите, я научил вас установлениям и законам, как и повелел мне Господь, мой Бог, чтобы вы следовали им в земле, куда вы вступаете, чтобы завладеть ею.

[6]Соблюдайте их тщательно, чтобы доказать свою мудрость и рассудительность народам, которые услышат об этих установлениях и скажут: «Конечно, это великий народ, мудрый и разумный».

[7]Какой еще народ столь велик, что его боги были близки к нему так, как Господь, наш Бог, близок к нам, когда бы мы ни молились Ему?

[8]И какой еще народ столь велик, что у него были такие же справедливые установления и законы, как те, которые я даю вам сегодня?

[9]Только будь осторожен и внимательно следи за собой, чтобы не забыть того, что видели твои глаза, и не дать этому ускользнуть из твоего сердца, пока ты жив. Рассказывай об этом своим детям и детям их детей.

[10]Помни тот день, когда ты стоял перед Господом, твоим Богом, у Хорива и когда Он сказал мне: «Собери народ предо Мною, Я возвещу им Свои слова, чтобы они научились чтить Меня всю свою жизнь на земле и научили этому своих детей».

[11]Вы приблизились и встали у подножия горы, которая пылала огнем до самых

subiam até o céu, e estava envolvido por uma nuvem escura e densa.

[12]Então o Senhor falou a vocês do meio do fogo. Vocês ouviram as palavras, mas não viram forma alguma; apenas se ouvia a voz.

[13]Ele lhes anunciou a sua aliança, os Dez Mandamentos. Escreveu-os sobre duas tábuas de pedra e ordenou que os cumprissem.

[14]Naquela ocasião, o Senhor mandou-me ensinar a vocês decretos e leis para que vocês os cumprissem na terra da qual vão tomar posse.

A Proibição da Idolatria

[15]"No dia em que o Senhor falou a vocês do meio do fogo em Horebe, vocês não viram forma alguma. Portanto, tenham muito cuidado,

[16]para que não se corrompam fazendo para si um ídolo, uma imagem de alguma forma semelhante a homem ou mulher,

[17]ou a qualquer animal da terra, a qualquer ave que voa no céu,

[18]a qualquer criatura que se move rente ao chão ou a qualquer peixe que vive nas águas debaixo da terra.

[19]E para que, ao erguerem os olhos ao céu e virem o sol, a lua e as estrelas, todos os corpos celestes, vocês não se desviem e se prostrem diante deles e prestem culto àquilo que o Senhor, o seu Deus, distribuiu a todos os povos debaixo do céu.

[20]A vocês, porém, o Senhor tomou e tirou da fornalha de fundir ferro, do Egito, para

небес, покрытых черными тучами и кромешной тьмой.

[12]Тогда Господь заговорил с вами из пламени. Вы слышали звук слов, но не видели образа – был только голос.

[13]Он объявил вам Свой завет, десять заповедей, которым Он повелел вам следовать и написал их на двух каменных плитках.

[14]В то время Господь повелел мне научить вас установлениям и законам, которым вы должны следовать в земле, куда вы вступаете, чтобы завладеть ею.

Запрет идолопоклонства

[15]Вы не видели никакого образа в тот день, когда Господь говорил с вами у Хорива из огня. Итак, внимательно следите за собой.

[16]Не развращайтесь и не делайте себе идола, образа в какой-либо форме, изображающего мужчину или женщину,

[17]или какое-либо животное на земле, птицу, летающую под небесами,

[18]какое-нибудь пресмыкающееся по земле, или рыбу в водах.

[19]А когда ты посмотришь на небо и увидишь солнце, луну и звезды – все небесное многообразие, то не соблазняйся: не поклоняйся и не служи тому, что Господь, твой Бог, дал всем народам под небом.

[20]Но что до вас – Господь взял вас и вынес из плавильной печи, из Египта,

serem o povo de sua herança, como hoje se pode ver.

[21]“O Senhor irou-se contra mim por causa de vocês e jurou que eu não atravessaria o Jordão e não entraria na boa terra que o Senhor, o seu Deus, está dando a vocês por herança.

[22]Eu morrerei nesta terra; não atravessarei o Jordão. Mas vocês atravessarão e tomarão posse daquela boa terra.

[23]Tenham o cuidado de não esquecer a aliança que o Senhor, o seu Deus, fez com vocês; não façam para si ídolo algum com a forma de qualquer coisa que o Senhor, o seu Deus, proibiu.

[24]Pois o Senhor, o seu Deus, é Deus zeloso; é fogo consumidor.

[25]“Quando vocês tiverem filhos e netos e já estiverem há muito tempo na terra e se corromperem e fizerem ídolos de qualquer tipo, fazendo o que o Senhor, o seu Deus, reprova, provocando a sua ira,

[26]invoco hoje o céu e a terra como testemunhas contra vocês de que vocês serão rapidamente eliminados da terra, da qual estão tomando posse ao atravessar o Jordão. Vocês não viverão muito ali; serão totalmente destruídos.

[27]O Senhor os espalhará entre os povos, e restarão apenas alguns de vocês no meio das nações às quais o Senhor os levará.

[28]Lá vocês prestarão culto a deuses de madeira e de pedra, deuses feitos por mãos

чтобы вы были народом Его наследия, как сейчас.

[21]Господь разгневался на меня из-за вас и поклялся, что я не перейду Иордан и не войду в благодатную землю, которую Господь, ваш Бог, дает вам в наследие.

[22]Я умру в этой земле; я не перейду через Иордан; но вы перейдете и завладеете благодатной землей.

[23]Берегитесь, чтобы не забыть завет Господа, вашего Бога, который Он заключил с вами. Не делайте себе идола ни в какой форме, как запретил вам Господь, ваш Бог.

[24]Ведь Господь, ваш Бог, – это пожирающий огонь, Он – ревнивый Бог.

[25]У вас появятся дети и внуки, вы проживете на земле долгое время, но если потом вы развратитесь и сделаете какого-нибудь идола, совершая зло в глазах Господа, вашего Бога, и вызывая Его гнев, то –

[26]я призываю сегодня в свидетели против вас небо и землю – вы будете скоро истреблены из земли, куда вы переходите через Иордан, чтобы завладеть ею. Вы не долго проживете там, и непременно будете уничтожены.

[27]Господь рассеет вас между народами, и лишь немногие выживут среди народов, к которым Господь прогонит вас.

[28]Там вы будете служить богам, сделанным человеком из дерева и

humanas, deuses que não podem ver, nem ouvir, nem comer, nem cheirar.

[29]E lá procurarão o Senhor, o seu Deus, e o acharão, se o procurarem de todo o seu coração e de toda a sua alma.

[30]Quando vocês estiverem sofrendo e todas essas coisas tiverem acontecido com vocês, então, em dias futuros, vocês voltarão para o Senhor, o seu Deus, e lhe obedecerão.

[31]Pois o Senhor, o seu Deus, é Deus misericordioso; ele não os abandonará, nem os destruirá, nem se esquecerá da aliança que com juramento fez com os seus antepassados.

O Senhor é Deus

[32]“Perguntem, agora, aos tempos antigos, antes de vocês existirem, desde o dia em que Deus criou o homem sobre a terra; perguntem de um lado ao outro do céu: Já aconteceu algo tão grandioso ou já se ouviu algo parecido?

[33]Que povo ouviu a voz de Deus falando do meio do fogo, como vocês ouviram, e continua vivo?

[34]Ou que deus decidiu tirar uma nação do meio de outra para lhe pertencer, com provas, sinais, maravilhas e lutas, com mão poderosa e braço forte, e com feitos temíveis e grandiosos, conforme tudo o que o Senhor fez por vocês no Egito, como vocês viram com os seus próprios olhos?

камня, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни есть, ни чуять запах.

[29]Но там-то вы и начнете искать Господа, вашего Бога, и найдете Его, если будете искать всем сердцем и всей душой.

[30]Когда вас постигнет скорбь и все это случится с вами, вы вернетесь к Господу, вашему Богу, и будете послушны Ему.

[31]Ведь Господь, ваш Бог, –это милостивый Бог; Он не оставит и не погубит вас, не забудет завета с вашими отцами, который Он скрепил клятвой.

Господь – единственный Бог

[32]Спроси о прежних днях, которые были задолго до тебя, со дня, когда Бог сотворил на земле человека. Спроси небеса – от края до края. Случалось ли что-нибудь подобное этому великому делу, и разве слышали когда-нибудь о чем-то подобном?

[33]Разве слышал какой-нибудь другой народ голос Бога, говорящего из огня, как слышал ты, и остался жив?

[34]Разве когда-нибудь пробовал какой-нибудь бог пойти и взять себе народ из другого народа испытаниями, знамениями и чудесами, войной, могучей дланью и простертой рукой, великими и ужасными подвигами, как сделал для вас Господь, ваш Бог, в Египте у тебя на глазах?

[35]“Tudo isso foi mostrado a vocês para que soubessem que o Senhor é Deus e que não há outro além dele.

[36]Do céu ele fez com que vocês ouvissem a sua voz, para discipliná-los. Na terra, mostrou a vocês o seu grande fogo, e vocês ouviram as suas palavras vindas do meio do fogo.

[37]E porque amou os seus antepassados e escolheu a descendência deles, ele foi em pessoa tirá-los do Egito com o seu grande poder,

[38]para expulsar de diante de vocês nações maiores e mais fortes, a fim de fazê-los entrar e possuir como herança a terra delas, como hoje se vê.

[39]“Reconheçam isso hoje, e ponham no coração que o Senhor é Deus em cima nos céus e embaixo na terra. Não há nenhum outro.

[40]Obedeçam aos seus decretos e mandamentos que hoje eu ordeno a vocês, para que tudo vá bem com vocês e com seus descendentes e para que vivam muito tempo na terra que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês para sempre”.

As Cidades de Refúgio

[41]Então Moisés separou três cidades a leste do Jordão,

[42]para onde poderia fugir quem tivesse matado alguém sem intenção e sem premeditação. O perseguido poderia fugir para uma dessas cidades a fim de salvar sua vida.

[35]Тебе было явлено это, чтобы ты знал, что Господь есть Бог, и нет другого, кроме Него.

[36]Он дал тебе услышать Свой голос с неба, чтобы наставить тебя. На земле Он показал тебе Свой великий огонь, и ты слышал Его слова из огня.

[37]Он полюбил твоих отцов и избрал их потомков после них, Он Сам вывел тебя из Египта Своей великой силой,

[38]чтобы прогнать от тебя народы, которые многочисленнее и сильнее, и привести тебя в их землю, отдав ее тебе в наследие, как это и есть сегодня.

[39]Знай ныне и запомни навсегда, что Господь – Бог на небе вверху и на земле внизу, и нет другого.

[40]Исполняй Его установления и повеления, которые я даю тебе сегодня, чтобы с тобой и с твоими детьми все было благополучно, и чтобы ты долго жил на земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе навсегда.

Города убежища

(Чис. 35:6-34; Втор. 19:1-14; Нав. 20:1-9)

[41]Затем Моисей отделил к востоку от Иордана три города,

[42]куда мог убежать всякий, кто убьет человека неумышленно, не питая к убитому ненависти. Он мог убежать в один из этих городов и тем спасти свою жизнь.

[43]As cidades eram as seguintes: Bezer, no planalto do deserto, para a tribo de Rúben; Ramote, em Gileade, para a tribo de Gade; e Golã, em Basã, para a tribo de Manassés.

A Introdução da Lei

[44]Esta é a lei que Moisés apresentou aos israelitas.

[45]Estes são os mandamentos, os decretos e as ordenanças que Moisés promulgou como leis para os israelitas quando saíram do Egito.

[46]Estavam do outro lado do Jordão, no vale fronteiro a Bete-Peor, na terra de Seom, rei dos amorreus, que habitava em Hesbom, a quem Moisés e os israelitas derrotaram quando saíram do Egito.

[47]Eles tomaram posse da terra dele e da terra de Ogue, rei de Basã, os dois reis amorreus que viviam a leste do Jordão.

[48]Essa terra estendia-se desde Aroer, na margem do ribeiro do Arnom, até o monte Siom, isto é, o Hermom,

[49]e incluía toda a região da Arabá, a leste do Jordão, até o mar da Arabá, abaixo das encostas do Pisga.

Deuteronômio 5

Os Dez Mandamentos

[1]Então Moisés convocou todo o Israel e lhe disse: "Ouça, ó Israel, os decretos e as ordenanças que hoje estou anunciando a você. Aprenda-os e tenha o cuidado de cumpri-los.

[2]O Senhor, o nosso Deus, fez conosco uma aliança em Horebe.

[43]Вот эти города: Бецер на пустынном плато для рувимитов; Рамот в Галааде для гадитов; Голан в Башане для манасситов.

Вступление к Закону

[44]Вот Закон, который Моисей изложил израильтянам.

[45]Вот заповеди, установления и законы, которые Моисей дал им, когда они вышли из Египта

[46]и находились в долине рядом с Бет-Пеором к востоку от Иордана, в земле Сигона, царя аморреев, который правил в Хешбоне и был побежден Моисеем и израильтянами, когда они вышли из Египта.

[47]Они завладели его землей и землей Ога, царя Башана, двух аморрейских царей, к востоку от Иордана.

[48]Эта земля простиралась от Ароера на берегу реки Арнона до горы Сион (то есть Хермон),

[49]и включала всю Иорданскую долину к востоку от Иордана, до Аравского моря, под склонами Фасги.

Второзаконие 5

Десять заповедей

(Исх. 20:1-17)

[1]Моисей созвал весь Израиль и сказал: – Слушай, Израиль, установления и законы, которые я объявляю вам сегодня. Выучите их и храните, чтобы следовать им.

[2]Господь, наш Бог, заключил с нами завет у Хорива.

[3]Não foi com os nossos antepassados que o Senhor fez essa aliança, mas conosco, com todos nós que hoje estamos vivos aqui.

[3]Не только с нашими отцами Господь заключил этот завет, но с нами, со всеми, кто живет здесь сегодня.

[4]O Senhor falou com você face a face, do meio do fogo, no monte.

[4]Господь говорил с вами лицом к лицу из огня на горе.

[5]Naquela ocasião, eu fiquei entre o Senhor e você para declarar-lhe a palavra do Senhor, porque você teve medo do fogo e não subiu o monte. “E ele disse:

[5](В то время я стоял между Господом и вами, чтобы объявлять вам слово Господа, потому что вы боялись огня и не поднимались на гору.) Он сказал:

[6]“ ‘Eu sou o Senhor, o teu Deus, que te tirei do Egito, da terra da escravidão.

[6]«Я – Господь, твой Бог, Который вывел тебя из Египта, земли рабства.

[7]“ ‘Não terás outros deuses além de mim.

[7]Пусть не будет у тебя других богов, кроме Меня.

[8]Não farás para ti nenhum ídolo, nenhuma imagem de qualquer coisa no céu, na terra ou nas águas debaixo da terra.

[8]Не делай себе идола – никакого изображения того, что на небе вверху, на земле внизу, или в водах ниже земли.

[9]Não te prostrarás diante deles nem lhes prestarás culto, porque eu, o Senhor, o teu Deus, sou Deus zeloso, que castigo os filhos pelo pecado de seus pais até a terceira e quarta geração daqueles que me desprezam,

[9]Не поклоняйся им и не служи им, ведь Я, Господь, твой Бог – ревнивый Бог, наказывающий детей за грехи отцов до третьего и четвертого поколения тех, кто ненавидит Меня,

[10]mas trato com bondade até mil gerações os que me amam e obedecem aos meus mandamentos.

[10]но являющий милость тысячам поколений тех, кто любит Меня и соблюдает Мои повеления.

[11]Não tomarás em vão o nome do Senhor, o teu Deus, pois o Senhor não deixará impune quem usar o seu nome em vão.

[11]Не используй имени Господа, твоего Бога, напрасно, потому что Господь не оставит безнаказанным никого, кто использует Его имя напрасно.

[12]Guardarás o dia de sábado a fim de santificá-lo, conforme o Senhor, o teu Deus, te ordenou.

[12]Соблюдай субботний день и храни его святым, как повелел тебе Господь, твой Бог.

[13]Trabalharás seis dias e neles farás todos os teus trabalhos,

[13]Шесть дней трудись и делай всю свою работу,

[14]mas o sétimo dia é um sábado para o Senhor, o teu Deus. Nesse dia não farás trabalho algum, nem tu nem teu filho ou filha, nem o teu servo ou serva, nem o teu boi, teu jumento ou qualquer dos teus animais, nem o estrangeiro que estiver em tua propriedade; para que o teu servo e a tua serva descansem como tu.

[15]Lembra-te de que foste escravo no Egito e que o Senhor, o teu Deus, te tirou de lá com mão poderosa e com braço forte. Por isso o Senhor, o teu Deus, te ordenou que guardes o dia de sábado.

[16]Honra teu pai e tua mãe, como te ordenou o Senhor, o teu Deus, para que tenhas longa vida e tudo te vá bem na terra que o Senhor, o teu Deus, te dá.

[17]Não matarás.

[18]Não adulterarás.

[19]Não furtarás.

[20]Não darás falso testemunho contra o teu próximo.

[21]Não cobiçarás a mulher do teu próximo. Não desejarás a casa do teu próximo, nem sua propriedade, nem seu servo ou serva, nem seu boi ou jumento, nem coisa alguma que lhe pertença’.

[22]“Essas foram as palavras que o Senhor falou a toda a assembleia de vocês, em alta voz, no monte, do meio do fogo, da nuvem e da densa escuridão; e nada mais acrescentou. Então as escreveu em duas tábuas de pedra e as deu a mim.

[14]но седьмой день – это суббота Господу, твоему Богу. Не делай в этот день никакой работы – ни ты, ни твой сын или дочь, ни слуга или служанка, ни вол, ни осел, ни какой другой скот, ни чужеземец в твоих городах, чтобы твои слуга и служанка могли отдохнуть, как и ты сам.

[15]Помни, что ты был рабом в Египте и что Господь, твой Бог, вывел тебя оттуда могучей дланью и простертой рукой. Поэтому Господь, твой Бог, повелел тебе соблюдать субботний день.

[16]Почитай своего отца и мать, как повелел тебе Господь, твой Бог, чтобы тебе жить долго и благополучно на земле, которую дает тебе Господь, твой Бог.

[17]Не убивай.

[18]Не нарушай супружескую верность.

[19]Не кради.

[20]Не давай ложного свидетельства на другого.

[21]Не желай жены твоего ближнего. Не желай дома или земли ближнего, его слуги или служанки, его вола или осла: ничего из того, что принадлежит ближнему твоему».

Ответ народа

(Исх. 20:18-21)

[22]Это повеления, которые Господь объявил громким голосом всей вашей общине там, на горе, из огня, облака и кромешной тьмы. Больше Он ничего не добавил. Потом Он написал эти

повеления на двух каменных плитках и дал их мне.

[23]“Quando vocês ouviram a voz que vinha do meio da escuridão, estando o monte em chamas, aproximaram-se de mim todos os chefes das tribos de vocês, com as suas autoridades.

[23]Когда вы слышали голос из тьмы, а гора пылала огнем, все вожди ваших родов и ваши старейшины пришли ко мне

[24]E vocês disseram: ‘O Senhor, o nosso Deus, mostrou-nos sua glória e sua majestade, e nós ouvimos a sua voz vinda de dentro do fogo. Hoje vimos que Deus fala com o homem e que este ainda continua vivo!

[24]и сказали: «Господь, наш Бог, показал нам Свою славу и величие, и мы слышали Его голос из огня. Сегодня мы увидели, что человек может жить, даже если Бог говорит с ним.

[25]Mas, agora, por que deveríamos morrer? Este grande fogo por certo nos consumirá. Se continuarmos a ouvir a voz do Senhor, o nosso Deus, morreremos.

[25]Но зачем нам умирать теперь? Этот великий огонь пожрет нас, и мы погибнем, если и дальше будем слышать голос Господа, нашего Бога.

[26]Pois, que homem mortal chegou a ouvir a voz do Deus vivo falando de dentro do fogo, como nós o ouvimos, e sobreviveu?

[26]Ведь кто из смертных когда-либо слышал, как мы, голос живого Бога, говорящего из огня, и остался жив?

[27]Aproxime-se você, Moisés, e ouça tudo o que o Senhor, o nosso Deus, disser; você nos relatará tudo o que o Senhor, o nosso Deus, lhe disser. Nós ouviremos e obedeceremos’.

[27]Иди и выслушай, что говорит Господь, наш Бог. Потом перескажи нам все, что Господь, наш Бог, тебе скажет. Мы выслушаем и исполним».

[28]“O Senhor ouviu quando vocês me falaram e me disse: ‘Ouvi o que este povo disse a você, e eles têm razão em tudo o que disseram.

[28]Господь услышал вас, когда вы говорили со мной, и сказал мне: «Я услышал, что говорили тебе эти люди. Все, что они сказали, хорошо.

[29]Quem dera eles tivessem sempre no coração esta disposição para temer-me e para obedecer a todos os meus mandamentos. Assim tudo iria bem com eles e com seus descendentes para sempre!

[29]О если бы их сердце побуждало их всегда бояться Меня и соблюдать все Мои повеления, то с ними и с их детьми все было бы благополучно!

[30]“ ‘Vá, diga-lhes que voltem às suas tendas.

[31]Você ficará aqui comigo, e anunciarei a você toda a lei, isto é, os decretos e as ordenanças que você lhes ensinará e que eles deverão cumprir na terra que eu dou a eles como propriedade’.

[32]“Por isso, tenham o cuidado de fazer tudo como o Senhor, o seu Deus, ordenou a vocês; não se desviem, nem para a direita, nem para a esquerda.

[33]Andem sempre pelo caminho que o Senhor, o seu Deus, ordenou a vocês, para que tenham vida, tudo vá bem com vocês e os seus dias se prolonguem na terra da qual tomarão posse.

[30]Иди, скажи им, чтобы они вернулись к своим шатрам.

[31]Но сам останься здесь со Мной, чтобы Я дал тебе все повеления, установления и законы. Ты должен научить их следовать им в земле, которую Я отдаю им во владение».

[32]Смотрите же, исполняйте то, что повелел вам Господь, ваш Бог; не уклоняйтесь ни вправо, ни влево.

[33]Всегда идите тем путем, которым повелел вам идти Господь, ваш Бог, чтобы жить и преуспевать, и умножить свои дни в земле, которой вы завладеете.

Deuteronômio 6

O Grande Mandamento: Amar a Deus

[1]“Esta é a lei, isto é, os decretos e as ordenanças, que o Senhor, o seu Deus, ordenou que eu ensinasse a vocês, para que vocês os cumpram na terra para a qual estão indo para dela tomar posse.

[2]Desse modo vocês, seus filhos e seus netos temerão o Senhor, o seu Deus, e obedecerão a todos os seus decretos e mandamentos, que eu lhes ordeno, todos os dias da sua vida, para que tenham vida longa.

[3]Ouça e obedeça, ó Israel! Assim tudo lhe irá bem e você será muito numeroso numa terra onde há leite e mel com fartura, como lhe prometeu o Senhor, o Deus dos seus antepassados.

Второзаконие 6

Повеление любить Бога

[1]Вот повеления, установления и законы, которые Господь, ваш Бог, велел мне научить вас соблюдать в земле, куда вы вступаете, чтобы овладеть ею,

[2]– чтобы вы, ваши дети и дети ваших детей боялись Господа, вашего Бога, пока живы, соблюдали все Его установления и повеления, которые я даю вам, и чтобы ваша жизнь была долгой.

[3]Слушай, Израиль, и старайся повиноваться, чтобы у тебя все было благополучно, и умножится твой народ в земле, где течет молоко и мед, – как и обещал вам Господь, Бог ваших отцов.

[4]“Ouça, ó Israel: O Senhor, o nosso Deus, é o único Senhor.

[5]Ame o Senhor, o seu Deus, de todo o seu coração, de toda a sua alma e de todas as suas forças.

[6]Que todas estas palavras que hoje lhe ordeno estejam em seu coração.

[7]Ensine-as com persistência a seus filhos. Converse sobre elas quando estiver sentado em casa, quando estiver andando pelo caminho, quando se deitar e quando se levantar.

[8]Amarre-as como um sinal nos braços e prenda-as na testa.

[9]Escreva-as nos batentes das portas de sua casa e em seus portões.

Exortação à Obediência

[10]“O Senhor, o seu Deus, os conduzirá à terra que jurou aos seus antepassados, Abraão, Isaque e Jacó, dar a vocês, terra com grandes e boas cidades que vocês não construíram,

[11]com casas cheias de tudo o que há de melhor, de coisas que vocês não produziram, com cisternas que vocês não cavaram, com vinhas e oliveiras que vocês não plantaram. Quando isso acontecer, e vocês comerem e ficarem satisfeitos,

[12]tenham cuidado! Não esqueçam o Senhor que os tirou do Egito, da terra da escravidão.

[13]Temam o Senhor, o seu Deus e só a ele prestem culto e jurem somente pelo seu nome.

[14]Não sigam outros deuses, os deuses dos povos ao redor;

[4]Слушай, Израиль! Господь наш Бог, – единый Господь.

[5]Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, всей душой твоей и всеми силами твоими.

[6]Эти повеления, которые я даю тебе сегодня, должны быть у тебя в сердце.

[7]Внушай их своим детям. Говори о них, когда сидишь дома и когда идешь по дороге, когда ложишься и когда встаешь.

[8]Навяжи их как символы на руки и обвяжи ими лоб.

[9]Напиши их на дверных косяках и на воротах своего дома.

[10]Когда Господь, твой Бог, введет тебя в ту землю, которую Он клялся дать твоим отцам Аврааму, Исааку и Иакову, землю с большими, процветающими городами, которые ты не строил,

[11]домами, наполненными всяким добром, которое ты не собирал, колодцами, которые ты не копал, виноградниками и оливковыми рощами, которые ты не сажал, то, поев и насытившись,

[12]берегись, не забудь Господа, Который вывел тебя из Египта, из земли рабства.

[13]Бойся Господа, твоего Бога, служи Ему одному и клянись Его именем.

[14]Не следуйте другим богам, богам окружающих вас народов;

[15]pois o Senhor, o seu Deus, que está no meio de vocês, é Deus zeloso; a ira do Senhor, o seu Deus, se acenderá contra vocês, e ele os banirá da face da terra.

[15]ведь Господь, твой Бог, Который с тобой, –ревнивый Бог, Его гнев вспыхнет против тебя, и Он истребит тебя с лица земли.

[16]Não ponham à prova o Senhor, o seu Deus, como fizeram em Massá.

[16]Не испытывайте Господа, вашего Бога, как вы делали в Массе.

[17]Obedeçam cuidadosamente aos mandamentos do Senhor, o seu Deus, e aos preceitos e decretos que ele ordenou a vocês.

[17]Неуклонно соблюдайте повеления Господа, вашего Бога, Его заповеди и установления, которые Он дал вам.

[18]Façam o que é justo e bom perante o Senhor, para que tudo vá bem com vocês e vocês entrem e tomem posse da boa terra que o Senhor prometeu, sob juramento, a seus antepassados,

[18]Делай то, что правильно и хорошо в глазах Господа, чтобы у тебя все было благополучно, и ты вошел и завладел благодатной землей, которую Господь клятвенно обещал твоим отцам.

[19]expulsando todos os seus inimigos de diante de vocês, conforme o Senhor prometeu.

[19]Он прогонит всех твоих врагов перед собой, как и говорил.

[20]“No futuro, quando os seus filhos perguntarem a vocês: ‘O que significam estes preceitos, decretos e ordenanças que o Senhor, o nosso Deus, ordenou a vocês?’

[20]В будущем, когда твой сын спросит тебя: «Каков смысл заповедей, установлений и законов, которые Господь, наш Бог, повелел вам соблюдать?»–

[21]Vocês lhes responderão: ‘Fomos escravos do faraó no Egito, mas o Senhor nos tirou de lá com mão poderosa.

[21]скажи ему: «Мы были рабами фараона в Египте, но Господь вывел нас из Египта могучей рукой.

[22]O Senhor realizou, diante dos nossos olhos, sinais e maravilhas grandiosas e terríveis contra o Egito e contra o faraó e toda a sua família.

[22]У нас на глазах Господь наслал знамения и чудеса – великие и страшные – на Египет, на фараона и на весь его дом.

[23]Mas ele nos tirou do Egito para nos trazer para cá e nos dar a terra que, sob juramento, prometeu a nossos antepassados.

[23]Но нас Он вывел оттуда, чтобы дать нам землю, которую Он клятвенно обещал нашим отцам.

[24]O Senhor nos ordenou que obedecêssemos a todos estes decretos e que temêssemos o Senhor, o nosso Deus, para que sempre fôssemos bem-sucedidos e que fôssemos preservados em vida, como hoje se pode ver.

[25]E, se nós nos aplicarmos a obedecer a toda esta lei perante o Senhor, o nosso Deus, conforme ele nos ordenou, esta será a nossa justiça'.

[24]Господь повелел нам исполнять все эти установления и бояться Господа, нашего Бога, чтобы мы всегда преуспевали и смогли сохранить нашу жизнь, как это и есть сегодня.

[25]И если мы будем внимательно исполнять все законы перед Господом, нашим Богом, как Он повелел нам, то это и будет нашей праведностью».

Deuteronômio 7

As Nações Idólatras Serão Expulsas

[1]"Quando o Senhor, o seu Deus, os fizer entrar na terra, para a qual vocês estão indo para dela tomarem posse, ele expulsará de diante de vocês muitas nações: os hititas, os girgaseus, os amorreus, os cananeus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus. São sete nações maiores e mais fortes do que vocês;

[2]e quando o Senhor, o seu Deus, as tiver dado a vocês, e vocês as tiverem derrotado, então vocês as destruirão totalmente. Não façam com elas tratado algum e não tenham piedade delas.

[3]Não se casem com pessoas de lá. Não deem suas filhas aos filhos delas, nem tomem as filhas delas para os seus filhos,

[4]pois elas desviariam seus filhos de seguir-me para servir a outros deuses e, por causa disso, a ira do Senhor se acenderia contra vocês e rapidamente os destruiria.

Второзаконие 7

Изгнание враждебных народов

(Исх. 34:11-16)

[1]Когда Господь, твой Бог, введет тебя в землю, куда ты идешь, чтобы завладеть ею, и прогонит от тебя многочисленные народы – хеттов, гергесеев, аморреев, хананеев, ферезеев, хиввеев и иевусеев, семь народов, которые больше и сильнее тебя,

[2]и когда Господь, твой Бог, отдаст их тебе и ты разобьешь их, то ты должен уничтожить их полностью. Не заключай с ними никакого договора и не оказывай им никакой милости.

[3]Не заключай с ними браков. Не отдавай своих дочерей за их сыновей и не бери их дочерей в жены своим сыновьям,

[4]они отвратят твоих сыновей от Меня к служению другим богам, и гнев Господа вспыхнет против вас и быстро тебя уничтожит.

[5]Assim vocês tratarão essas nações: derrubem os seus altares, quebrem as suas colunas sagradas, cortem os seus postes sagrados e queimem os seus ídolos.

[6]Pois vocês são um povo santo para o Senhor, o seu Deus. O Senhor, o seu Deus, os escolheu dentre todos os povos da face da terra para ser o seu povo, o seu tesouro pessoal.

[7]“O Senhor não se afeiçoou a vocês nem os escolheu por serem mais numerosos do que os outros povos, pois vocês eram o menor de todos os povos.

[8]Mas foi porque o Senhor os amou e por causa do juramento que fez aos seus antepassados. Por isso ele os tirou com mão poderosa e os redimiu da terra da escravidão, do poder do faraó, rei do Egito.

[9]Saibam, portanto, que o Senhor, o seu Deus, é Deus; ele é o Deus fiel, que mantém a aliança e a bondade por mil gerações daqueles que o amam e obedecem aos seus mandamentos.

[10]Mas àqueles que o desprezam, retribuirá com destruição; ele não demora em retribuir àqueles que o desprezam.

[11]Obedeçam, pois, à lei, isto é, aos decretos e às ordenanças que hoje ordeno a vocês.

As Bênçãos da Obediência

[12]“Se vocês obedecerem a essas ordenanças, as guardarem e as cumprirem, então o Senhor, o seu Deus, manterá com vocês a aliança e a bondade que prometeu sob juramento aos seus antepassados.

[5]Вот что вы должны с ними сделать: разрушьте их жертвенники, разбейте священные камни, срубите столбы Ашеры и сожгите в огне их идолов.

[6]Ведь ты – святой народ Господа, твоего Бога. Господь, твой Бог, избрал тебя из всех народов на лице земли, чтобы ты был Его народом, Его драгоценным достоянием.

[7]Господь пожелал избрать вас не потому, что вы были многочисленнее других народов, – ведь вы были самыми малочисленными, –

[8]а потому, что любит вас и для того, чтобы сдержать клятву, данную Им вашим отцам. Он вывел вас могучей рукой и выкупил из земли рабства, из-под власти фараона, царя Египта.

[9]Итак, знай, что Господь, твой Бог, и есть Бог. Он – верный Бог, хранящий Свой завет милости к тысячам поколений тех, кто любит Его и соблюдает Его повеления.

[10]Но всем ненавидящим Его Он воздаст гибелью; Он не замедлит воздать лично тем, кто ненавидит Его.

[11]Итак, соблюдай повеления, установления и законы, которые я даю тебе сегодня.

Благословение за послушание

(Лев. 26:1-13; Втор. 28:1-14)

[12]Если вы будете внимательны к этим законам и будете тщательно следовать им, то Господь, ваш Бог, будет хранить Свой завет милости к вам, как Он клялся вашим отцам.

[13]Ele os amará, os abençoará e fará com que vocês se multipliquem. Ele abençoará os seus filhos e os frutos da sua terra: o cereal, o vinho novo e o azeite, as crias das vacas e das ovelhas, na terra que aos seus antepassados jurou dar a vocês.

[14]Vocês serão mais abençoados do que qualquer outro povo! Nenhum dos seus homens ou mulheres será estéril, nem mesmo os animais do seu rebanho.

[15]O Senhor os guardará de todas as doenças. Não infligirá a vocês as doenças terríveis que, como sabem, atingiram o Egito, mas as infligirá a todos os seus inimigos.

[16]Vocês destruirão todos os povos que o Senhor, o seu Deus, entregar a vocês. Não olhem com piedade para eles, nem sirvam aos seus deuses, pois isso seria uma armadilha para vocês.

[17]"Talvez vocês digam a si mesmos: 'Essas nações são mais fortes do que nós. Como poderemos expulsá-las?'

[18]Não tenham medo delas! Lembrem-se bem do que o Senhor, o seu Deus, fez ao faraó e a todo o Egito.

[19]Vocês viram com os seus próprios olhos as grandes provas, os sinais miraculosos e as maravilhas, a mão poderosa e o braço forte com que o Senhor, o seu Deus, os tirou de lá. O Senhor, o seu Deus, fará o

[13]Он будет любить и благословлять вас и сделает многочисленным ваш народ. Он благословит тебя множеством детей, обильным урожаем твоей земли – зерном, молодым вином и маслом, большим приплодом телят в твоих стадах и ягнят в твоих отарах в земле, которую Он клялся твоим отцам отдать тебе.

[14]Ты будешь благословен больше любого другого народа; никто из твоих мужчин и женщин не будет бесплоден, и скот твой не останется без молодняка.

[15]Господь сбережет тебя от всякой болезни. Он не нашлет на тебя тех ужасных болезней, которые ты знал в Египте, но нашлет их на всех, кто ненавидит тебя.

[16]Ты должен истребить все народы, которые предаст тебе Господь, твой Бог. Не смотри на них с жалостью и не служи их богам, чтобы это не стало для тебя западней.

Призыв не бояться чужих народов

[17]Ты можешь подумать: «Эти народы сильнее меня. Как же я смогу выгнать их?»

[18]Не бойся их; хорошо помни, что Господь, твой Бог, сделал с фараоном и со всем Египтом.

[19]Ты своими собственными глазами видел те великие испытания, знамения и чудеса, длань и простертую руку, которыми Господь, твой Бог, вывел тебя. Господь, твой Бог, сделает то же самое

mesmo com todos os povos que agora vocês temem.

[20]Além disso, o Senhor, o seu Deus, causará pânico entre eles até destruir o restante deles, os que se esconderem de vocês.

[21]Não fiquem apavorados por causa deles, pois o Senhor, o seu Deus, que está com vocês, é Deus grande e temível.

[22]O Senhor, o seu Deus, expulsará, aos poucos, essas nações de diante de vocês. Vocês não deverão eliminá-las de uma só vez, senão os animais selvagens se multiplicarão, ameaçando-os.

[23]Mas o Senhor, o seu Deus, as entregará a vocês, lançando-as em grande confusão, até que sejam destruídas.

[24]Ele entregará nas mãos de vocês os reis dessas nações, e vocês apagarão o nome deles de debaixo do céu. Ninguém conseguirá resistir a vocês até que os tenham destruído.

[25]Vocês queimarão as imagens dos deuses dessas nações. Não cobicem a prata e o ouro de que são revestidas; isso seria uma armadilha para vocês. Para o Senhor, o seu Deus, isso é detestável.

[26]Não levem coisa alguma que seja detestável para dentro de casa, senão também vocês serão separados para a destruição. Considerem tudo isso proibido e detestem-no totalmente, pois está separado para a destruição.

Deuteronômio 8

A Disciplina do Senhor no Caminho para a Boa Terra

со всеми народами, которых ты сейчас боишься.

[20]Более того, Господь, твой Бог, нашлет на них шершней, пока не погибнут даже уцелевшие, кто спрячется от тебя.

[21]Не бойся их, потому что Господь, твой Бог, Который с тобой, – это Бог, великий и внушающий страх.

[22]Господь, твой Бог, постепенно изгонит от тебя народы. Но ты не должен истреблять их всех сразу, иначе вокруг тебя размножатся дикие звери.

[23]Господь, твой Бог, отдаст их тебе, приведя их в великое смятение, пока они не будут истреблены.

[24]Он отдаст тебе в руки их царей, и ты сотрешь их имена из поднебесной. Никто не сможет противостоять тебе; ты истребишь всех.

[25]Изображения их богов ты должен сжечь в огне. Не желай их золота и серебра и не бери его себе, иначе ты попадешь в западню, ведь это отвратительно Господу, твоему Богу.

[26]Не вноси отвратительной вещи в свой дом, или же, как и она, ты будешь отделен для уничтожения. Гнушайся и брезгуй этим, потому что они должны быть полностью уничтожены.

Второзаконие 8

Повеление не забывать Господа

[1]“Tenham o cuidado de obedecer a toda a lei que eu hoje ordeno a vocês, para que vocês vivam, multipliquem-se e tomem posse da terra que o Senhor prometeu, com juramento, aos seus antepassados.

[1]Вы должны старательно исполнять каждое из повелений, которые я даю вам сегодня, чтобы жить и становиться все более многочисленными, чтобы войти в землю, которую Господь клятвенно обещал вашим отцам, и завладеть ею.

[2]“Lembrem-se de como o Senhor, o seu Deus, os conduziu por todo o caminho no deserto, durante estes quarenta anos, para humilhá-los e pô-los à prova, a fim de conhecer suas intenções, se iriam obedecer aos seus mandamentos ou não.

[2]Помни, как Господь, твой Бог, вел тебя через пустыню все эти сорок лет, смиряя и испытывая тебя, чтобы узнать, что в твоем сердце, будешь ты исполнять Его повеления или нет.

[3]Assim, ele os humilhou e os deixou passar fome. Mas depois os sustentou com maná, que nem vocês nem os seus antepassados conheciam, para mostrar a vocês que nem só de pão viverá o homem, mas de toda palavra que procede da boca do Senhor.

[3]Он смирял тебя, заставляя тебя голодать, а затем насыщал манной, которой не знал ни ты, ни твои отцы, чтобы научить тебя, что не одним хлебом живет человек, но и каждым словом, исходящим из уст Господа.

[4]As roupas de vocês não se gastaram e os seus pés não incharam durante esses quarenta anos.

[4]Твоя одежда не изнашивалась, и твои ноги не опухали все эти сорок лет.

[5]Saibam, pois, em seu coração que, assim como um homem disciplina o seu filho, da mesma forma o Senhor, o seu Deus, os disciplina.

[5]Пусть твое сердце помнит, что как человек наставляет своего сына, так и Господь, твой Бог, наставляет тебя.

[6]“Obedeçam aos mandamentos do Senhor, o seu Deus, andando em seus caminhos e dele tendo temor.

[6]Соблюдай повеления Господа, своего Бога, ходи Его путями и почитай Его.

[7]Pois o Senhor, o seu Deus, os está levando a uma boa terra, cheia de riachos e tanques de água, de fontes que jorram nos vales e nas colinas;

[7]Ведь Господь, твой Бог, вводит тебя в благодатную землю – землю с многоводными реками и водоемами, с источниками, пробивающимися в долинах и в горах;

[8]terra de trigo e cevada, videiras e figueiras, de romãzeiras, azeite de oliva e mel;

[9]terra onde não faltará pão e onde não terão falta de nada; terra onde as rochas têm ferro e onde vocês poderão extrair cobre das colinas.

Advertência contra a Ingratidão

[10]“Depois que tiverem comido até ficarem satisfeitos, louvem o Senhor, o seu Deus, pela boa terra que deu a vocês.

[11]Tenham o cuidado de não se esquecer do Senhor, o seu Deus, deixando de obedecer aos seus mandamentos, às suas ordenanças e aos seus decretos que hoje ordeno a vocês.

[12]Não aconteça que, depois de terem comido até ficarem satisfeitos, de terem construído boas casas e nelas morado,

[13]de aumentarem os seus rebanhos, a sua prata e o seu ouro e todos os seus bens,

[14]o seu coração fique orgulhoso e vocês se esqueçam do Senhor, o seu Deus, que os tirou do Egito, da terra da escravidão.

[15]Ele os conduziu pelo imenso e pavoroso deserto, por aquela terra seca e sem água, de serpentes e escorpiões venenosos. Ele tirou água da rocha para vocês

[16]e os sustentou no deserto com maná, que os seus antepassados não conheciam, para humilhá-los e prová-los, a fim de que tudo fosse bem com vocês.

[8]в землю с пшеницей и ячменем, виноградными лозами и инжиром, гранатами, оливковым маслом и медом;

[9]в землю, где хлеба не оскудеют, и ты ни в чем не будешь нуждаться; в землю, где скалы содержат железо, и где из гор ты сможешь добывать медь.

[10]Когда ты поешь и насытишься, тогда славь Господа, своего Бога, за ту благодатную землю, которую Он дал тебе.

[11]Берегись, не забудь Господа, своего Бога, соблюдай Его повеления, законы и установления, которые я даю тебе сегодня.

[12]Иначе, когда ты поешь и насытишься, когда построишь хорошие дома и поселишься в них,

[13]когда твои стада и отары увеличатся, а серебро, золото и все имущество умножатся,

[14]твое сердце возгордится, и ты забудешь Господа, своего Бога, Который вывел тебя из Египта, из земли рабства.

[15]Он вел тебя через огромную и ужасную пустыню, иссохшую и безводную землю с ядовитыми змеями и скорпионами. Он дал тебе воду из кремневой скалы.

[16]Он кормил тебя манной в пустыне, которую никогда не знали твои отцы, чтобы смирить и испытать тебя и чтобы в конце концов у тебя все было благополучно.

[17]Não digam, pois, em seu coração: 'A minha capacidade e a força das minhas mãos ajuntaram para mim toda esta riqueza'.

[18]Mas, lembrem-se do Senhor, o seu Deus, pois é ele que dá a vocês a capacidade de produzir riqueza, confirmando a aliança que jurou aos seus antepassados, conforme hoje se vê.

[19]"Mas, se vocês se esquecerem do Senhor, o seu Deus, e seguirem outros deuses, prestando-lhes culto e curvando-se diante deles, asseguro-lhes hoje que vocês serão destruídos.

[20]Por não obedecerem ao Senhor, o seu Deus, vocês serão destruídos como o foram as outras nações que o Senhor destruiu perante vocês.

Deuteronômio 9

O Mérito Não Foi de Israel

[1]"Ouça, ó Israel: Hoje você está atravessando o Jordão para entrar na terra e conquistar nações maiores e mais poderosas do que você, as quais têm cidades grandes, com muros que vão até o céu.

[2]O povo é forte e alto. São enaquins! Você já ouviu falar deles e até conhece o que se diz: 'Quem é capaz de resistir aos enaquins?'

[3]Esteja, hoje, certo de que o Senhor, o seu Deus, ele mesmo, vai adiante de você como

[17]Когда ты будешь процветать, ты можешь сказать про себя: «Я заработал это богатство своей силой и мощью моих рук».

[18]Но помни Господа, твоего Бога, потому что это Он дает тебе возможность приобретать богатство, подтверждая – как это и есть сегодня – Свой завет, о котором Он клялся твоим отцам.

[19]Если ты когда-нибудь забудешь Господа, своего Бога, последуешь другим богам и будешь служить и кланяться им, то – я свидетельствую против вас сегодня – вы непременно будете истреблены.

[20]Подобно народам, которые Господь истребил перед вами, будете истреблены и вы за непослушание Господу, вашему Богу.

Второзаконие 9

Земля дается не за праведность Израиля, а как незаслуженный дар

[1]Слушай, Израиль. Ты теперь переходишь через Иордан, чтобы войти и выселить народы, которые больше и сильнее тебя, с большими городами, чьи стены до неба.

[2]Люди те сильные и высокие – потомки Анака! Ты знаешь о них и слышал, как говорят: «Кто может противостоять потомкам Анака?»

[3]Но будь уверен, Господь, твой Бог, пойдет перед тобой, подобно

fogo consumidor. Ele os exterminará e os subjugará diante de você. E você os expulsará e os destruirá, como o Senhor lhe prometeu.

[4]“Depois que o Senhor, o seu Deus, os tiver expulsado da presença de você, não diga: ‘O Senhor me trouxe aqui para tomar posse desta terra por causa da minha justiça’. Não! É devido à impiedade destas nações que o Senhor vai expulsá-las da presença de você.

[5]Não é por causa de sua justiça ou de sua retidão que você conquistará a terra delas. Mas é por causa da maldade destas nações que o Senhor, o seu Deus, as expulsará de diante de você, para cumprir a palavra que o Senhor prometeu, sob juramento, aos seus antepassados, Abraão, Isaque e Jacó.

[6]Portanto, esteja certo de que não é por causa de sua justiça que o Senhor, o seu Deus, lhe dá esta boa terra para dela tomar posse, pois você é um povo obstinado.

O Bezerro de Ouro

[7]“Lembrem-se disto e jamais esqueçam como vocês provocaram a ira do Senhor, o seu Deus, no deserto. Desde o dia em que saíram do Egito até chegarem aqui, vocês têm sido rebeldes contra o Senhor.

[8]Até mesmo em Horebe vocês provocaram a ira do Senhor, e ele ficou furioso, ao ponto de querer exterminá-los.

[9]Quando subi o monte para receber as tábuas de pedra, as tábuas da aliança que o Senhor tinha feito com vocês, fiquei no

пожирающему огню. Он истребит их; Он покорит их тебе. А ты прогонишь и быстро уничтожишь их, как обещал тебе Господь.

[4]После того как Господь, твой Бог, прогонит их от тебя, не говори себе: «За мою праведность Господь привел меня сюда, чтобы я овладел этой землей». Нет, из-за нечестия этих народов Господь собирается прогнать их от тебя.

[5]Не за праведность и чистоту своего сердца ты идешь, чтобы овладеть их землей, а из-за нечестия этих народов Господь, твой Бог, прогонит их от тебя, чтобы исполнить то, о чем Он клялся твоим отцам Аврааму, Исааку и Иакову.

[6]Итак, пойми, что не за твою праведность Господь, твой Бог, отдает тебе во владение эту благодатную землю, ведь ты – упрямый народ.

Золотой телец

(Исх. 32:1-35)

[7]Помни и никогда не забывай, как в пустыне ты вызывал против себя гнев Господа, своего Бога. Со дня, когда ты покинул Египет, и до тех пор, как вы пришли сюда, вы были мятежниками против Господа.

[8]У Хорива вы так разгневали Господа, что Он готов был истребить вас.

[9]Когда я поднялся на гору, чтобы получить каменные плитки, плитки завета, который Господь заключил с

monte quarenta dias e quarenta noites; não comi pão, nem bebi água.

[10]O Senhor me deu as duas tábuas de pedra escritas pelo dedo de Deus. Nelas estavam escritas todas as palavras que o Senhor proclamou a vocês no monte, de dentro do fogo, no dia da assembleia.

[11]"Passados os quarenta dias e quarenta noites, o Senhor me deu as duas tábuas de pedra, as tábuas da aliança,

[12]e me disse: 'Desça imediatamente, pois o seu povo, que você tirou do Egito, corrompeu-se. Eles se afastaram bem depressa do caminho que eu lhes ordenei e fizeram um ídolo de metal para si'.

[13]"E o Senhor me disse: 'Vejo que este povo é realmente um povo obstinado!

[14]Deixe que eu os destrua e apague o nome deles de debaixo do céu. E farei de você uma nação mais forte e mais numerosa do que eles'.

[15]"Então voltei e desci do monte, enquanto este ardia em chamas. E as duas tábuas da aliança estavam em minhas mãos.

[16]E vi que vocês tinham pecado contra o Senhor, o seu Deus. Fizeram para si um ídolo de metal em forma de bezerro. Bem depressa vocês se desviaram do caminho que o Senhor, o Deus de vocês, tinha ordenado a vocês.

вами, я провел на горе сорок дней и сорок ночей; я не ел хлеба и не пил воды.

[10]Господь дал мне две каменные плитки, на которых было написано перстом Божьим. На них были все повеления, которые Господь объявил вам из пламени на горе, в день собрания.

[11]Через сорок дней и сорок ночей Господь дал мне две каменные плитки, плитки завета.

[12]Господь сказал мне: «Немедленно спускайся, потому что твой народ, который ты вывел из Египта, развратился. Они быстро свернули с пути, по которому я повелел им идти, и сделали себе литого идола».

[13]И Господь сказал мне: «Я видел этот народ, и народ этот на самом деле упрямый!

[14]Оставь Меня, Я истреблю их и сотру их имя из поднебесной. А от тебя Я произведу народ сильнее и многочисленнее этого».

[15]Я повернулся и спустился с горы, пылающей огнем. Две каменные плитки завета были у меня в руках.

[16]Взглянув, я увидел, что вы согрешили против Господа, вашего Бога; вы сделали себе литого идола в виде тельца. Вы быстро свернули с пути, который указал вам Господь.

[17]Então peguei as duas tábuas e as lancei das minhas mãos, quebrando-as diante dos olhos de vocês.

[17]Я взял плитки, бросил их, и они разбились на куски у вас на глазах.

[18]“Depois prostrei-me perante o Senhor outros quarenta dias e quarenta noites; não comi pão, nem bebi água, por causa do grande pecado que vocês tinham cometido, fazendo o que o Senhor reprova, provocando a ira dele.

[18]Затем я снова простерся перед Господом и лежал так сорок дней и сорок ночей. Я не ел хлеба и не пил воды из-за греха, который вы совершили, сотворив зло в глазах Господа и вызвав Его гнев.

[19]Tive medo da ira e do furor do Senhor, pois ele estava irado ao ponto de destruí-los, mas de novo o Senhor me escutou.

[19]Я боялся гнева и ярости Господа, потому что Он так гневался на вас, что готов был вас истребить. Но Господь внял мне и на этот раз.

[20]O Senhor irou-se contra Arão a ponto de querer destruí-lo, mas naquela ocasião também orei por Arão.

[20]И на Аарона Господь гневался так, что готов был истребить его, но я молился и за Аарона.

[21]Então peguei o bezerro, o bezerro do pecado de vocês, e o queimei no fogo; depois o esmigalhei e o moí até virar pó e o joguei no riacho que desce do monte.

[21]А греховную вещь, тельца, которого вы сделали, я взял и расплавил в огне. Я разбил его, стер в порошок, мелкий, как пыль, и бросил в поток, который тек с горы.

[22]“Além disso, vocês tornaram a provocar a ira do Senhor em Taberá, em Massá e em Quibrote-Hataavá.

[22]А еще вы разгневали Господа в Тавере, в Массе и в Киврот-Гаттааве.

[23]“E, quando o Senhor os enviou de Cades-Barneia, disse: ‘Entrem lá e tomem posse da terra que dei a vocês’. Mas vocês se rebelaram contra a ordem do Senhor, o seu Deus. Não confiaram nele, nem lhe obedeceram.

[23]И когда Господь посылал вас из Кадеш-Барнеа, Он сказал: «Поднимитесь и захватите землю, которую Я отдал вам». Но вы взбунтовались против повеления Господа, вашего Бога. Вы не доверились Ему и не послушались Его.

[24]Vocês têm sido rebeldes contra o Senhor desde que os conheço.

[24]Вы были мятежниками против Господа с тех самых пор, как я узнал вас.

[25]“Fiquei prostrado perante o Senhor durante aqueles quarenta dias e quarenta noites porque o Senhor tinha dito que ia destruí-los.
[26]Foi quando orei ao Senhor, dizendo: Ó Soberano Senhor, não destruas o teu povo, a tua própria herança! Tu o redimiste com a tua grandeza e o tiraste da terra do Egito com mão poderosa.
[27]Lembra-te de teus servos Abraão, Isaque e Jacó. Não leves em conta a obstinação deste povo, a sua maldade e o seu pecado,

[28]senão os habitantes da terra de onde nos tiraste dirão: ‘Como o Senhor não conseguiu levá-los à terra que lhes havia prometido, e como ele os odiava, tirou-os para fazê-los morrer no deserto’.

[29]Mas eles são o teu povo, a tua herança, que tiraste do Egito com o teu grande poder e com o teu braço forte.

Deuteronômio 10

Tábuas Iguais às Primeiras

[1]“Naquela ocasião o Senhor me ordenou: ‘Corte duas tábuas de pedra, como as primeiras, e suba para encontrar-se comigo no monte. Faça também uma arca de madeira.
[2]Eu escreverei nas tábuas as palavras que estavam nas primeiras, que você quebrou, e você as colocará na arca’.
[3]“Então fiz a arca de madeira de acácia, cortei duas tábuas de pedra como as

[25]Сорок дней и сорок ночей я лежал, простершись перед Господом, потому что Господь сказал, что истребит вас.

[26]Я молился Господу и говорил: «Владыка Господи, не губи Свой народ, Свое собственное наследие, которое Ты вызволил Своей великой властью и вывел из Египта могучей рукой.
[27]Вспомни Своих слуг Авраама, Исаака и Иакова. Не смотри на упрямство этого народа, на его нечестие и грех.
[28]Иначе в стране, из которой Ты вывел нас, будут говорить: „Господь вывел их, чтобы предать смерти в пустыне, потому что не смог привести их в землю, которую обещал им, и из-за ненависти к ним“.
[29]Но они ведь Твое наследие, Твой народ, который Ты вывел Своей великой силой и простертой рукой».

Второзаконие 10

Новые каменные плитки
(Исх. 34:1-9)

[1]Тогда Господь сказал мне: «Высеки две каменные плитки, подобные прежним, и поднимись ко Мне на гору. Еще сделай деревянный ковчег.

[2]Я напишу на плитках слова, что были на первых плитках, которые ты разбил. Затем ты положишь их в ковчег».
[3]Я сделал ковчег из дерева акации, вытесал две каменные плитки,

primeiras e subi o monte com as duas tábuas nas mãos.

[4]O Senhor escreveu nelas o que tinha escrito anteriormente, os Dez Mandamentos que havia proclamado a vocês no monte, do meio do fogo, no dia em que estavam todos reunidos. O Senhor as entregou a mim,

[5]e eu voltei, desci do monte e coloquei as tábuas na arca que eu tinha feito. E lá ficaram, conforme o Senhor tinha ordenado".

[6](Os israelitas partiram dos poços dos jaacanitas e foram até Moserá. Ali Arão morreu e foi sepultado, e o seu filho Eleazar foi o seu sucessor como sacerdote.

[7]Dali foram para Gudgodá e de lá para Jotbatá, terra de riachos.

[8]Naquela ocasião o Senhor separou a tribo de Levi para carregar a arca da aliança do Senhor, para estar perante o Senhor a fim de ministrar e pronunciar bênçãos em seu nome, como se faz ainda hoje.

[9]É por isso que os levitas não têm nenhuma porção de terra ou herança entre os seus irmãos; o Senhor é a sua herança, conforme o Senhor, o seu Deus, lhes prometeu.)

[10]"Assim eu fiquei no monte quarenta dias e quarenta noites, como da primeira vez; e também desta vez o Senhor me atendeu e não quis destruí-los.

[11]'Vá', o Senhor me disse. 'Conduza o povo em seu caminho, para que tome posse da

подобные прежним, и поднялся на гору с ними в руках.

[4]Господь написал на этих плитках то же, что и прежде, десять заповедей, которые Он объявил вам на горе, из огня, в день собрания. И Господь дал их мне.

[5]Затем я вернулся, спустившись с горы, и положил плитки в ковчег, который я сделал, как повелел мне Господь, они и сейчас там.

Смерть Аарона и служение левитов

[6](Израильтяне отправились от колодцев яаканитов в Мосеру. Там Аарон умер и был похоронен, а Элеазар, его сын, унаследовал его священство.

[7]Оттуда они путешествовали в Гудгод, а далее в Иотвафу, землю, где много рек.

[8]В то время Господь отделил род Левия, чтобы они носили ковчег завета Господа, стояли перед Господом, служили Ему и благословляли Его именем, что они делают и до сих пор.

[9]Вот почему у левита нет доли и наследия среди своих братьев; Господь – его наследие, как Господь, твой Бог, и сказал ему.)

[10]Я пробыл на горе сорок дней и ночей, как и в первый раз, и Господь снова внял мне. Он не захотел истребить тебя.

[11]«Иди, – сказал мне Господь, – и веди народ в путь, чтобы они вошли и

terra que jurei aos seus antepassados dar a você.’

Exortação ao Temor do Senhor

[12]“E agora, ó Israel, que é que o Senhor, o seu Deus, pede a você, senão que tema o Senhor, o seu Deus, que ande em todos os seus caminhos, que o ame e que sirva ao Senhor, o seu Deus, de todo o seu coração e de toda a sua alma,

[13]e que obedeça aos mandamentos e aos decretos do Senhor, que hoje dou a você para o seu próprio bem?

[14]“Ao Senhor, o seu Deus, pertencem os céus e até os mais altos céus, a terra e tudo o que nela existe.

[15]No entanto, o Senhor se afeiçoou aos seus antepassados e os amou, e a vocês, descendentes deles, escolheu entre todas as nações, como hoje se vê.

[16]Sejam fiéis, de coração, à sua aliança; e deixem de ser obstinados.

[17]Pois o Senhor, o seu Deus, é o Deus dos deuses e o Soberano dos soberanos, o grande Deus, poderoso e temível, que não age com parcialidade nem aceita suborno.

[18]Ele defende a causa do órfão e da viúva e ama o estrangeiro, dando-lhe alimento e roupa.

[19]Amem os estrangeiros, pois vocês mesmos foram estrangeiros no Egito.

[20]Temam o Senhor, o seu Deus, e sirvam-no. Apeguem-se a ele e façam os seus juramentos somente em nome dele.

[21]Seja ele o motivo do seu louvor, pois ele é o seu Deus, que por vocês fez aquelas

завладели землей, которую Я клялся отдать их отцам».

Повеление бояться Господа

[12]Итак, Израиль, о чем же просит тебя Господь, твой Бог, кроме того, чтобы ты боялся Господа, своего Бога, ходил всеми Его путями, любил Его, служил Господу, своему Богу, от всего сердца и от всей души

[13]и соблюдал повеления и установления Господа, которые я даю тебе сегодня для твоего же блага?

[14]Господу, твоему Богу, принадлежат небеса, даже небеса небес, земля и все, что на ней.

[15]И все-таки Господь пожелал любить твоих отцов и выбрал вас, их потомков, из всех народов, как это и есть сегодня.

[16]Обрежьте крайнюю плоть вашего сердца и больше не упрямьтесь.

[17]Ведь Господь, ваш Бог, – Бог богов и Владыка владык, великий Бог, могучий и грозный, беспристрастный и не берущий взятки.

[18]Он защищает дело сироты и вдовы, любит чужеземца, кормит и одевает его.

[19]И вам следует любить чужеземцев, потому что вы сами были чужеземцами в Египте.

[20]Бойся Господа, своего Бога, и служи Ему. Прилепись к Нему и клянись Его именем.

[21]Он – твоя хвала; Он – твой Бог, совершивший для тебя великие и

grandes e temíveis maravilhas que vocês viram com os próprios olhos.

[22]Os seus antepassados que desceram ao Egito eram setenta ao todo, mas agora o Senhor, o seu Deus, os tornou tão numerosos quanto as estrelas do céu.

Deuteronômio 11

Exortação ao Amor e à Obediência

[1]“Amem o Senhor, o seu Deus e obedeçam sempre aos seus preceitos, aos seus decretos, às suas ordenanças e aos seus mandamentos.

[2]Lembrem-se hoje de que não foram os seus filhos que experimentaram e viram a disciplina do Senhor, o seu Deus, a sua majestade, a sua mão poderosa, o seu braço forte.

[3]Vocês viram os sinais que ele realizou e tudo o que fez no coração do Egito, tanto com o faraó, rei do Egito, quanto com toda a sua terra;

[4]o que fez com o exército egípcio, com os seus cavalos e carros, como os surpreendeu com as águas do mar Vermelho, quando estavam perseguindo vocês, e como o Senhor os destruiu para sempre.

[5]Vocês também viram o que ele fez por vocês no deserto até chegarem a este lugar,

[6]e o que fez a Datã e a Abirão, filhos de Eliabe, da tribo de Rúben, quando a terra abriu a boca no meio de todo o Israel e os engoliu com suas famílias, suas tendas e tudo o que lhes pertencia.

страшные чудеса, которые ты видел своими собственными глазами.

[22]Твоих отцов, которые отправились в Египет, было семьдесят человек, а теперь Господь, твой Бог, сделал тебя многочисленным, как звезды на небе.

Второзаконие 11

Великие дела Бога

[1]Люби Господа, своего Бога, и всегда соблюдай Его требования, установления и повеления.

[2]Я не обращаюсь к вашим детям, которые не знали и не видели наказания Господа, вашего Бога. Вспомните сегодня Его величие, Его могучую длань и простертую руку,

[3]знамения и дела, которые Он сотворил в Египте, и с фараоном, царем Египта, и со всей его страной;

[4]то, что Он сделал с египетским войском, с его конями и колесницами, как Он утопил их в водах Красного моря, когда они гнались за вами, и как Господь погубил их, и по сей день это так.

[5]Ваши дети не видели то, что Он сделал для вас в пустыне, пока вы не пришли на это место,

[6]и что Он совершил с Датаном и Авирамом, сыновьями рувимита Элиава, когда земля разверзлась прямо посреди народа Израиля и поглотила их с их домочадцами, шатрами и всеми

живыми существами, которые им принадлежали.

[7]Vocês mesmos viram com os seus próprios olhos todas essas coisas grandiosas que o Senhor fez.

[7]Ваши собственные глаза видели все эти великие дела, которые совершил Господь.

[8]“Obedeçam, portanto, a toda a lei que hoje estou dando a vocês, para que tenham forças para invadir e conquistar a terra para onde estão indo

[8]Итак, соблюдайте все повеления, которые я даю вам сегодня, чтобы быть сильными, войти в землю, куда вы идете, и завладеть ею,

[9]e para que vivam muito tempo na terra que o Senhor jurou dar aos seus antepassados e aos descendentes deles, terra onde há leite e mel com fartura.

[9]и чтобы долго жить на земле, которую Господь клялся отдать вашим отцам и их семени, на земле, где течет молоко и мед.

[10]A terra da qual vocês vão tomar posse não é como a terra do Egito, de onde vocês vieram e onde plantavam as sementes e tinham que fazer a irrigação a pé, como numa horta.

[10]Земля, куда ты идешь, чтобы завладеть ею, не похожа на землю Египта, откуда вы пришли, где ты сажал семя и орошал поля, как огород, с помощью ног.

[11]Mas a terra em que vocês, atravessando o Jordão, vão entrar para dela tomar posse, é terra de montes e vales, que bebe chuva do céu.

[11]Но земля, куда вы вступаете, чтобы завладеть ею, – это земля гор и долин, которая пьет дождь с неба.

[12]É uma terra da qual o Senhor, o seu Deus, cuida; os olhos do Senhor, o seu Deus, estão continuamente sobre ela, do início ao fim do ano.

[12]Это земля, о которой заботится Господь, твой Бог; взгляд Господа, твоего Бога, круглый год обращен на нее.

[13]“Portanto, se vocês obedecerem fielmente aos mandamentos que hoje dou a vocês, amando o Senhor, o seu Deus, e servindo-o de todo o coração e de toda a alma,

[13]Если вы будете верно слушаться Моих повелений, которые Я даю вам сегодня, – любить Господа, вашего Бога, и служить Ему от всего сердца и от всей души, –

[14]então, no devido tempo, enviarei chuva sobre a sua terra, chuva de outono e de primavera, para que vocês recolham o seu cereal e tenham vinho novo e azeite.

[14]то Я буду в срок посылать дожди на вашу землю, осенние и весенние дожди, чтобы ты собирал зерно, молодое вино и масло.

[15]Ela dará pasto nos campos para os seus rebanhos, e quanto a vocês, terão o que comer e ficarão satisfeitos.

[15]Я дам траву на полях для твоего скота, и ты будешь есть и насыщаться.

[16]“Por isso, tenham cuidado para não serem enganados e levados a desviar-se para adorar outros deuses e a prostrar-se perante eles.

[16]Берегитесь, иначе вы соблазнитесь тем, чтобы уклониться и начать почитать других богов, и поклоняться им.

[17]Caso contrário, a ira do Senhor se acenderá contra vocês e ele fechará o céu para que não chova e para que a terra nada produza, e assim vocês logo desaparecerão da boa terra que o Senhor está dando a vocês.

[17]Тогда гнев Господа вспыхнет против вас, и Он запрет небеса, и не будет дождя, и земля не будет приносить урожай, и вы вскоре будете истреблены с благодатной земли, которую дает вам Господь.

Важность наставления потомков

[18]Gravem estas minhas palavras no coração e na mente; amarrem-nas como sinal nas mãos e prendam-nas na testa.

[18]Сохраните Мои слова в сердцах и умах; навяжите их как символы на руку и обвяжите ими лбы.

[19]Ensinem-nas a seus filhos, conversando a respeito delas quando estiverem sentados em casa e quando estiverem andando pelo caminho, quando se deitarem e quando se levantarem.

[19]Учите им своих детей, говорите о них, когда сидите дома и когда идете по дороге, когда ложитесь и когда встаете.

[20]Escrevam-nas nos batentes das portas de suas casas e nos seus portões,

[20]Напишите их на дверных косяках и на воротах своего дома,

[21]para que, na terra que o Senhor jurou que daria aos seus antepassados, os seus dias e os dias dos seus filhos sejam muitos, sejam tantos como os dias durante os quais o céu está acima da terra.

[21]чтобы вы и ваши дети прожили на земле, которую Господь клялся дать вашим отцам, столько дней, сколько небеса находятся над землей.

[22]“Se vocês obedecerem a todos os mandamentos que mando vocês cumprirem, amando o Senhor, o seu Deus, andando em todos os seus caminhos e apegando-se a ele,

[22]Если вы будете тщательно соблюдать все повеления, которые я даю вам, чтобы вы им следовали, – любить Господа, вашего Бога, ходить всеми Его путями и быть верными Ему,

[23]então o Senhor expulsará todas essas nações da presença de vocês, e vocês despojarão nações maiores e mais fortes do que vocês.

[23]то Господь прогонит от вас все другие народы, и вы выселите тех, кто многочисленнее и сильнее вас.

[24]Todo lugar onde vocês puserem os pés será de vocês. O seu território se estenderá do deserto do Líbano e do rio Eufrates ao mar Ocidental.

[24]Всякое место, на которое ступит ваша нога, станет вашим: ваша земля будет простираться от пустыни до Ливана, от реки Евфрат до Западного моря.

[25]Ninguém conseguirá resisti-los. O Senhor, o seu Deus, conforme prometeu a vocês, trará pavor e medo de vocês a todos os povos daquela terra, aonde quer que vocês forem.

[25]Никто не в силах будет противостоять вам. Господь, ваш Бог, как Он и обещал вам, наведет страх и ужас перед вами на всю землю, где бы вы ни шли.

[26]“Prestem atenção! Hoje estou pondo diante de vocês a bênção e a maldição.

[26]Смотрите, сегодня я предлагаю вам благословение и проклятие:

[27]Vocês terão bênção se obedecerem aos mandamentos do Senhor, o seu Deus, que hoje estou dando a vocês;

[27]благословение – если вы будете слушаться повелений Господа, вашего Бога, которые я даю вам сегодня,

[28]mas terão maldição se desobedecerem aos mandamentos do Senhor, o seu Deus, e se afastarem do caminho que hoje ordeno a vocês, para seguir deuses desconhecidos.

[28]а проклятие – если вы не будете слушаться повелений Господа, вашего Бога, свернете с пути, который я указываю вам сегодня, и пойдете за другими богами, которых раньше не знали.

[29]Quando o Senhor, o seu Deus, os tiver levado para a terra da qual vão tomar posse, vocês terão que proclamar a bênção no monte Gerizim e a maldição no monte Ebal.

[29]Когда Господь, твой Бог, введет тебя в землю, куда ты идешь, чтобы завладеть ею, ты должен провозгласить там, на горе Гаризим благословения, а на горе Гевал проклятия.

[30]Como sabem, esses montes estão do outro lado do Jordão, a oeste da estrada, na direção do poente, perto dos carvalhos de Moré, no território dos cananeus que vivem na Arabá, próximos de Gilgal.

[30]Ты знаешь, что эти горы находятся за Иорданом, к западу от дороги, на закат солнца, рядом с дубами Море, в земле тех хананеев, что живут в Иорданской долине в окрестностях Гилгала.

[31]Vocês estão a ponto de atravessar o Jordão e de tomar posse da terra que o Senhor, o seu Deus, lhes está dando. Quando vocês a tiverem conquistado e estiverem vivendo nela,

[32]tenham o cuidado de obedecer a todos os decretos e ordenanças que hoje estou dando a vocês.

Deuteronômio 12

O Único Local de Adoração

[1]“Estes são os decretos e ordenanças que vocês devem ter o cuidado de cumprir enquanto viverem na terra que o Senhor, o Deus dos seus antepassados, deu a vocês como herança.

[2]Destruam completamente todos os lugares nos quais as nações que vocês estão desalojando adoram os seus deuses, tanto nos altos montes como nas colinas e à sombra de toda árvore frondosa.

[3]Derrubem os seus altares, esmigalhem as suas colunas sagradas e queimem os seus postes sagrados; despedacem os ídolos dos seus deuses e eliminem os nomes deles daqueles lugares.

[4]“Vocês, porém, não adorarão o Senhor, o seu Deus, como eles adoram os seus deuses.

[5]Mas procurarão o local que o Senhor, o seu Deus, escolher dentre todas as tribos para ali pôr o seu Nome e sua habitação. Para lá vocês deverão ir

[31]Вы переходите Иордан, чтобы войти и завладеть землей, которую дает вам Господь, ваш Бог. Когда вы завладеете ею и будете там жить,

[32]то смотрите, соблюдайте все установления и законы, которые я даю вам сегодня.

Второзаконие 12

О единственном жертвеннике для богослужения

[1]Вот установления и законы, которым вы должны старательно следовать все дни, пока вы будете жить на земле, которую Господь, Бог ваших отцов, отдал вам во владение.

[2]Полностью уничтожьте все места, где народы, которых вы выселяете, служат своим богам: на высоких горах, на холмах и под всяким тенистым деревом.

[3]Разрушьте их жертвенники, расколите священные каменные столбы и сожгите в огне столбы Ашеры. Разбейте истуканы их богов и сотрите в тех местах всякую память о них.

[4]Вы не должны служить Господу, вашему Богу, так, как они служат своим богам.

[5]Вы должны искать Господа, вашего Бога лишь на том месте, которое Он выберет среди всех ваших родов для Своего имени. Туда вы и должны приходить,

[6]e levar holocaustos e sacrifícios, dízimos e dádivas especiais, o que em voto tiverem prometido, as suas ofertas voluntárias e a primeira cria de todos os rebanhos.

[7]Ali, na presença do Senhor, o seu Deus, vocês e suas famílias comerão e se alegrarão com tudo o que tiverem feito, pois o Senhor, o seu Deus, os terá abençoado.

[8]“Vocês não agirão como estamos agindo aqui, cada um fazendo o que bem entende,

[9]pois ainda não chegaram ao lugar de descanso e à herança que o Senhor, o seu Deus, está dando a vocês.

[10]Mas vocês atravessarão o Jordão e se estabelecerão na terra que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês como herança, e ele concederá a vocês descanso de todos os inimigos que os cercam, para que vocês vivam em segurança.

[11]Então, para o lugar que o Senhor, o seu Deus, escolher como habitação do seu Nome, vocês levarão tudo o que eu ordenar a vocês: holocaustos e sacrifícios, dízimos e dádivas especiais e tudo o que tiverem prometido em voto ao Senhor.

[12]E regozijem-se ali perante o Senhor, o seu Deus, vocês, os seus filhos e filhas, os seus servos e servas e os levitas que vivem nas cidades de vocês por não terem recebido terras nem propriedades.

[13]Tenham o cuidado de não sacrificar os seus holocaustos em qualquer lugar que agrade a vocês.

[6]туда приносите всесожжения и жертвы, десятины и особые дары, посвященные по обету, добровольные приношения и первородное ваших стад и отар.

[7]Там, в присутствии Господа, вашего Бога, вы и ваши семьи будете есть и радоваться всему, что сотворят ваши руки, потому что Господь, ваш Бог, благословил вас.

[8]Вы не должны поступать так, как мы поступаем здесь сегодня, – каждый, как ему кажется верным, –

[9]потому что вы еще не достигли мест покоя и наследия, которое Господь, ваш Бог, дает вам.

[10]Но вы перейдете Иордан и поселитесь в земле, которую Господь, ваш Бог, отдает вам в наследие, и Он даст вам покой от всех ваших врагов вокруг вас, чтобы вы жили в безопасности.

[11]Тогда к месту, которое Господь, ваш Бог, выберет для Своего имени, вы должны приносить все, что я повелеваю вам: всесожжения и жертвы, десятины и особые дары, все лучшее из имущества, что вы посвятили Господу по обету.

[12]Веселитесь там перед Господом, вашим Богом, вы, ваши сыновья и дочери, слуги и служанки, левиты из ваших городов, у которых нет ни собственного надела, ни наследия.

[13]Берегись, не приноси всесожжения там, где тебе заблагорассудится.

[14]Ofereçam-nos somente no local que o Senhor escolher numa das suas tribos, e ali ponham em prática tudo o que eu ordenar a vocês.

[15]“No entanto, vocês poderão abater os seus animais em qualquer das suas cidades e comer quanta carne desejarem, como se fosse carne de gazela ou de veado, de acordo com a bênção que o Senhor, o seu Deus, der a vocês. Tanto quem estiver cerimonialmente impuro quanto quem estiver puro poderá comê-la.

[16]Mas não poderão comer o sangue; derramem-no no chão como se fosse água.

[17]Vocês não poderão comer em suas próprias cidades o dízimo do cereal, do vinho novo e do azeite, nem a primeira cria dos rebanhos, nem o que, em voto, tiverem prometido, nem as suas ofertas voluntárias ou dádivas especiais.

[18]Ao invés disso, vocês os comerão na presença do Senhor, o seu Deus, no local que o Senhor, o seu Deus, escolher; vocês, os seus filhos e filhas, os seus servos e servas e os levitas das suas cidades. Alegrem-se perante o Senhor, o seu Deus, em tudo o que fizerem.

[19]Tenham o cuidado de não abandonar os levitas enquanto vocês viverem na sua própria terra.

[20]“Quando o Senhor, o seu Deus, tiver aumentado o seu território conforme prometeu a vocês, e vocês desejarem comer carne e disserem: ‘Gostaríamos de

[14]Приноси их только в том месте, которое Господь выберет в одном из твоих родов, и там соблюдай все, что я повелеваю тебе.

Об употреблении мяса

[15]Впрочем, ты можешь закалывать скот в любом из городов и есть столько мяса, сколько тебе хочется, как если бы это были газель или олень, по благословению, которое Господь, твой Бог, дает тебе. И ритуально нечистые, и чистые могут есть его.

[16]Но вы не должны есть кровь. Выливайте ее на землю, как воду.

[17]Ты не должен есть у себя в городах десятины от зерна, молодого вина и масла, первородное твоих стад и отар, добровольные приношения, особые дары или все то, что вы посвятили по обету.

[18]Все это ты должен есть в присутствии Господа, твоего Бога, на том месте, которое выберет Господь, твой Бог, – ты, твои сыновья и дочери, слуги и служанки, и левиты из твоих городов – и радоваться перед Господом, твоим Богом, всему, что сделали твои руки.

[19]Смотри, не пренебрегай левитами, когда будешь жить в своей земле.

[20]Когда Господь, твой Бог, расширит твои границы, как Он и обещал тебе, и ты захочешь мясного и скажешь: «Съем-ка я мяса», то тогда можешь есть столько, сколько захочешь.

um pouco de carne’, poderão comer o quanto quiserem.

[21]Se o local que o Senhor, o seu Deus, escolher para pôr o seu Nome ficar longe demais, vocês poderão abater animais de todos os rebanhos que o Senhor lhes der, conforme lhes ordenei, e em suas próprias cidades poderão comer quanta carne desejarem.

[22]Vocês a comerão como comeriam carne de gazela ou de veado. Tanto os cerimonialmente impuros quanto os puros poderão comer.

[23]Mas não comam o sangue, porque o sangue é a vida, e vocês não poderão comer a vida com o sangue.

[24]Vocês não comerão o sangue; derramem-no no chão como se fosse água.

[25]Não o comam, para que tudo vá bem com vocês e com os seus filhos, porque estarão fazendo o que é justo perante o Senhor.

[26]“Todavia, apanhem os seus objetos consagrados e o que, em voto, tiverem prometido e dirijam-se ao local que o Senhor escolher.

[27]Apresentem os seus holocaustos colocando-os no altar do Senhor, o seu Deus, tanto a carne quanto o sangue. O sangue dos seus sacrifícios será derramado ao lado do altar do Senhor, o seu Deus, mas vocês poderão comer a carne.

[28]Tenham o cuidado de obedecer a todos estes regulamentos que estou dando a

[21]Если место, которое Господь, твой Бог, выберет для Своего имени, будет слишком далеко от тебя, можешь закалывать скот из стад и отар, которые дал тебе Господь, и есть столько, сколько захочешь у себя в городах, как я повелел тебе.

[22]Ешь их, как если бы это были газель или олень. И нечистый, и чистый человек может есть их.

Запрет есть кровь

[23]Но берегись есть кровь, потому что кровь – это жизнь, и ты не должен есть жизнь вместе с мясом.

[24]Ты не должен есть кровь; выливай ее на землю, как воду.

[25]Не ешь ее, чтобы с тобой и с твоими детьми после тебя все было благополучно, потому что так ты будешь поступать правильно в глазах Господа.

[26]Но бери посвященные вещи и то, что ты обещал отдать по обету, и приходи на место, которое выберет Господь.

[27]Приносите свои всесожжения – и мясо, и кровь – на жертвенник Господа, своего Бога. Кровь твоих жертв должна выливаться у жертвенника Господа, твоего Бога, а мясо можешь съесть.

[28]Смотри, следуй всем установлениям, которые я даю тебе, чтобы с тобой и с

vocês, para que sempre vá tudo bem com vocês e com os seus filhos, porque estarão fazendo o que é bom e certo perante o Senhor, o seu Deus.

[29]“O Senhor, o seu Deus, eliminará da sua presença as nações que vocês estão a ponto de invadir e expulsar. Mas, quando vocês as tiverem expulsado e tiverem se estabelecido na terra delas,

[30]e depois que elas forem destruídas, tenham cuidado para não serem enganados e para não se interessarem pelos deuses delas, dizendo: ‘Como essas nações servem aos seus deuses? Faremos o mesmo!’

[31]Não adorem o Senhor, o seu Deus, da maneira como fazem essas nações, porque, ao adorarem os seus deuses, elas fazem todo tipo de coisas repugnantes que o Senhor odeia, como queimar seus filhos e filhas no fogo em sacrifícios aos seus deuses.

[32]“Apliquem-se a fazer tudo o que eu ordeno a vocês; não acrescentem nem tirem coisa alguma.

Deuteronômio 13

A Adoração a Outros Deuses

[1]“Se aparecer no meio de vocês um profeta ou alguém que faz predições por meio de sonhos e anunciar a vocês um sinal miraculoso ou um prodígio,

[2]e se o sinal ou prodígio de que ele falou acontecer, e ele disser: ‘Vamos seguir

твоими детьми после тебя всегда все было благополучно, потому что так ты будешь поступать правильно в глазах Господа, своего Бога.

Предупреждение об идолослужении

[29]Господь, твой Бог, искоренит перед тобой народы, которые ты собираешься завоевывать и выселять. Но когда ты прогонишь их и поселишься на их земле,

[30]когда все они будут истреблены перед тобой, тогда берегись попасть в западню, не спрашивай об их богах и не говори: «Как эти народы служат своим богам? Я буду делать точно так же».

[31]Ты не должен служить Господу, твоему Богу, так, как они служат своим богам, потому что они творят всевозможные мерзости, которые Господь ненавидит. Они даже сжигают своих сыновей и дочерей в огне, как жертву своим богам.

[32]Смотрите, не делайте то, что я запрещаю вам. Не прибавляй к этому ничего и ничего не убавляй.

Второзаконие 13

[1]Если пророк или толкователь снов появится среди тебя и покажет знамение или чудо,

[2]и если это знамение или чудо сбудется, и он скажет: «Последуем за другими

outros deuses que vocês não conhecem e vamos adorá-los',

[3]não deem ouvidos às palavras daquele profeta ou sonhador. O Senhor, o seu Deus, está pondo vocês à prova para ver se o amam de todo o coração e de toda a alma.

[4]Sigam somente o Senhor, o seu Deus, e temam a ele somente. Cumpram os seus mandamentos e obedeçam-lhe; sirvam-no e apeguem-se a ele.

[5]Aquele profeta ou sonhador terá que ser morto, pois pregou rebelião contra o Senhor, o seu Deus, que os tirou do Egito e os redimiu da terra da escravidão; ele tentou afastá-los do caminho que o Senhor, o seu Deus, ordenou a vocês que seguissem. Eliminem o mal do meio de vocês.

[6]"Se o seu próprio irmão ou filho ou filha, ou a mulher que você ama ou o seu amigo mais chegado secretamente instigá-lo, dizendo: 'Vamos adorar outros deuses!' — deuses que nem você nem os seus antepassados conheceram,

[7]deuses dos povos que vivem ao seu redor, quer próximos, quer distantes, de um ao outro lado da terra —

[8]não se deixe convencer nem ouça o que ele diz. Não tenha piedade nem compaixão dele e não o proteja.

[9]Você terá que matá-lo. Seja a sua mão a primeira a levantar-se para matá-lo, e depois as mãos de todo o povo.

богами, богами, которых ты не знал, и будем служить им»,

[3]то ты не должен слушать слов того пророка или толкователя снов. Это Господь, ваш Бог, испытывает вас этим, чтобы узнать, любите ли вы Его от всего сердца и от всей души.

[4]Вы должны следовать Господу, вашему Богу, и Его должны чтить. Храните Его повеления и слушайтесь Его; служите Ему и к Нему прилепляйтесь.

[5]А тот пророк или толкователь снов должен быть предан смерти, потому что он призывал к отступничеству от Господа, вашего Бога, Который вывел вас из Египта и избавил тебя из земли рабства. Он пытался сбить тебя с пути, которым повелел тебе идти Господь, твой Бог. Очисти себя от этого зла.

[6]Если твой родной брат или сын, или дочь, или любимая жена, или твой ближайший друг станут тайно искушать тебя, говоря: «Пойдем, чтобы служить другим богам» (богам, которых не знал ни ты, ни твои отцы,

[7]богам народов, которые живут вокруг тебя, далеко или близко, от одного конца земли до другого), –

[8]не уступай ему и не слушай его. Не жалей его. Не щади и не покрывай.

[9]Ты непременно должен убить его. Ты первым должен кинуть в него камень, а потом и все остальные.

10Apedreje-o até a morte, porque tentou desviá-lo do Senhor, o seu Deus, que o tirou do Egito, da terra da escravidão.

11Então todo o Israel saberá disso; todos temerão e ninguém tornará a cometer uma maldade dessas.

12“Se vocês ouvirem dizer que numa das cidades que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês para nelas morarem,

13surgiram homens perversos e desviaram os seus habitantes, dizendo: ‘Vamos adorar outros deuses!’, deuses que vocês não conhecem,

14vocês deverão verificar e investigar. Se for verdade e ficar comprovado que se praticou esse ato detestável no meio de vocês,

15matem ao fio da espada todos os que viverem naquela cidade. Destruam totalmente a cidade, matando tanto os seus habitantes quanto os seus animais.

16Ajuntem todos os despojos no meio da praça pública e queimem totalmente a cidade e todos os seus despojos, como oferta ao Senhor, o seu Deus. Fique ela em ruínas para sempre e nunca mais seja reconstruída.

17Não seja encontrado em suas mãos nada do que foi destinado à destruição, para que o Senhor se afaste do fogo da sua ira. Ele terá misericórdia e compaixão de vocês e os fará multiplicar-se, conforme prometeu sob juramento aos seus antepassados,

10Забей его камнями до смерти, потому что он пытался увести тебя от Господа, твоего Бога, Который вывел тебя из Египта, из земли рабства.

11Тогда весь Израиль услышит об этом и испугается, и никто не станет делать впредь такого зла среди вас.

12Если ты услышишь об одном из городов, которые Господь, твой Бог, дает тебе для жизни,

13что там появились негодяи, сбившие с пути его жителей, которые говорят: «Пойдем и будем служить другим богам» (богам, которых ты не знал),

14то ты должен подробно расспросить, все проверить и расследовать это. И если это правда, и ты сможешь доказать, что такая мерзость была сделана среди вас,

15то ты непременно должен предать мечу всех живущих в том городе. Истреби его полностью: и народ, и скот.

16Все богатство этого города собери посередине площади и сожги город со всем добром без остатка, как всесожжение Господу, твоему Богу. Он должен остаться в руинах навсегда и никогда не должен быть отстроен вновь.

17Ни одной из тех проклятых вещей не должно остаться у тебя в руках, чтобы Господь не обрушил на тебя Свой пылающий гнев. И тогда Он окажет тебе милость, пожалеет тебя и даст твоему

[18]somente se obedecerem ao Senhor, o seu Deus, guardando todos os seus mandamentos, que estou dando a vocês, e fazendo o que é justo para ele.

Deuteronômio 14

Animais Puros e Impuros

[1]“Vocês são os filhos do Senhor, o seu Deus. Não façam cortes no corpo nem rapem a frente da cabeça por causa dos mortos,

[2]pois vocês são povo consagrado ao Senhor, o seu Deus. Dentre todos os povos da face da terra, o Senhor os escolheu para serem o seu tesouro pessoal.

[3]“Não comam nada que seja proibido.

[4]São estes os animais que vocês podem comer: o boi, a ovelha, o bode,

[5]o veado, a gazela, a corça, o bode montês, o antílope, o bode selvagem e a ovelha montês.

[6]Vocês poderão comer qualquer animal que tenha o casco fendido e dividido em duas unhas e que rumine.

[7]Contudo, dos que ruminam ou têm o casco fendido, vocês não poderão comer o camelo, o coelho e o rato silvestre. Embora ruminem, não têm casco fendido; são impuros para vocês.

[8]O porco também é impuro; embora tenha casco fendido, não rumina. Vocês não

народу умножиться числом, как Он клялся твоим отцам.

[18]Потому что ты слушаешься Господа, своего Бога, хранишь все Его повеления, которые я даю тебе сегодня, и поступаешь правильно в Его глазах.

Второзаконие 14

Чистая и нечистая пища

(Лев. 11:1-23)

[1]Вы – сыны Господа, вашего Бога. Не делайте на себе порезов и не выстригайте волос над глазами в знак скорби по умершему,

[2]потому что ты – святой народ Господа, вашего Бога. Из всех народов на земле Господь выбрал тебя, чтобы ты был Его драгоценным достоянием.

[3]Не ешь никакой мерзости.

[4]Вот животные, которых ты можешь есть: волы, овцы, козы,

[5]олени, газели, косули, дикие козлы, горные козлы, антилопы и горные бараны.

[6]Ты можешь есть любых животных, которые жуют жвачку и у которых раздвоенное копыто имеет глубокий разрез.

[7]Но из тех животных, которые жуют жвачку, нельзя есть верблюда, кролика и дамана, потому что у них нет раздвоенных копыт. Они нечисты для вас.

[8]А свинья, хотя у нее копыто и раздвоено, не жует жвачку: она тоже

poderão comer a carne desses animais nem tocar em seus cadáveres.

[9]"De todas as criaturas que vivem nas águas vocês poderão comer as que possuem barbatanas e escamas.

[10]Mas não poderão comer nenhuma criatura que não tiver barbatanas nem escamas; é impura para vocês.

[11]"Vocês poderão comer qualquer ave pura.

[12]Mas estas vocês não poderão comer: a águia, o urubu, a águia-marinha,

[13]o milhafre, qualquer espécie de falcão,

[14]qualquer espécie de corvo,

[15]a coruja-de-chifre, a coruja-de-orelha-pequena, a coruja-orelhuda, qualquer espécie de gavião,

[16]o mocho, o corujão, a coruja-branca,

[17]a coruja-do-deserto, o abutre, a coruja-pescadora,

[18]a cegonha, qualquer tipo de garça, a poupa e o morcego.

[19]"Todas as pequenas criaturas que enxameiam e têm asas são impuras para vocês; não as comam.

[20]Mas qualquer criatura que tem asas, sendo pura, vocês poderão comer.

[21]"Não comam nada que encontrarem morto. Vocês poderão dá-lo a um estrangeiro residente de qualquer cidade de vocês, e ele poderá comê-lo, ou vocês poderão vendê-lo a outros estrangeiros. Mas vocês são povo consagrado ao Senhor,

нечиста для вас. Не ешьте их мясо и не прикасайтесь к их трупам.

[9]Из существ, живущих в воде, вы можете есть тех, у которых есть плавники и чешуя.

[10]Но тех, у которых нет плавников и чешуи, не ешьте: они нечисты для вас.

[11]Вы можете есть любую чистую птицу.

[12]Но нельзя есть орла, бородача, скопу,

[13]осоеда, сокола, никакого вида коршуна,

[14]никакого ворона,

[15]сову, козодоя, чайку, никакого вида ястреба,

[16]домового сыча, филина, белую сову,

[17]пустынную сову, стервятника, большого баклана,

[18]аиста, никакого вида цапли, удода и летучую мышь.

[19]Все летающие насекомые нечисты для вас – не ешьте их.

[20]Но любую птицу, которая чиста, вы можете есть.

[21]Не ешьте падаль. Отдай или продай ее чужеземцу, живущему в любом из твоих городов – ему можно ее есть. Но ты – святой народ Господа, твоего Бога. Не вари козленка в молоке его матери.

o seu Deus. “Não cozinhem o cabrito no leite da própria mãe.

A Entrega dos Dízimos

[22]“Separem o dízimo de tudo o que a terra produzir anualmente.

[23]Comam o dízimo do cereal, do vinho novo e do azeite, e a primeira cria de todos os seus rebanhos na presença do Senhor, o seu Deus, no local que ele escolher como habitação do seu Nome, para que aprendam a temer sempre o Senhor, o seu Deus.

[24]Mas, se o local for longe demais e vocês tiverem sido abençoados pelo Senhor, o seu Deus, e não puderem carregar o dízimo, pois o local escolhido pelo Senhor para ali pôr o seu Nome é longe demais,

[25]troquem o dízimo por prata, e levem a prata ao local que o Senhor, o seu Deus, tiver escolhido.

[26]Com prata comprem o que quiserem: bois, ovelhas, vinho ou outra bebida fermentada, ou qualquer outra coisa que desejarem. Então juntamente com suas famílias comam e alegrem-se ali, na presença do Senhor, o seu Deus.

[27]E nunca se esqueçam dos levitas que vivem em suas cidades, pois eles não possuem propriedade nem herança próprias.

[28]“Ao final de cada três anos, tragam todos os dízimos da colheita do terceiro ano, armazenando-os em sua própria cidade,

Десятины

[22]Отделяй десятину от всего, что ежегодно приносят твои поля.

[23]Ешь десятину от зерна, молодого вина и масла и первородное твоих стад и отар в присутствии Господа, твоего Бога, на месте, которое Он выберет для Своего имени, чтобы ты научился всегда чтить Господа, своего Бога.

[24]Но если это место слишком далеко, а ты, будучи благословлен Господом, твоим Богом, не можешь отнести свою десятину (потому что место, которое Господь выберет для Своего имени, слишком далеко),

[25]то обменяй свою десятину на серебро, возьми серебро с собой и иди к тому месту, которое выберет Господь, твой Бог.

[26]Купи на это серебро все, что ты захочешь: крупный и мелкий скот, вино, пиво или другое, что пожелаешь. А потом вместе со своей семьей ешь там в присутствии Господа, твоего Бога, и веселись.

[27]Не пренебрегай левитами, которые живут в твоих городах, ведь у них нет ни своего надела, ни наследия.

[28]Раз в три года отделяй от всякого урожая десятины и складывай их в своих городах,

[29]para que os levitas, que não possuem propriedade nem herança, e os estrangeiros, os órfãos e as viúvas que vivem na sua cidade venham comer e saciar-se, e para que o Senhor, o seu Deus, os abençoe em todo o trabalho das suas mãos.

[29]чтобы левиты (у которых нет ни своего надела, ни наследия), чужеземцы, сироты и вдовы, которые живут в твоих городах, могли прийти, поесть и насытиться, и чтобы Господь, твой Бог, благословил тебя во всяком деле твоих рук.

Deuteronômio 15

O Ano do Cancelamento das Dívidas

[1]“No final de cada sete anos as dívidas deverão ser canceladas.

[2]Isso deverá ser feito da seguinte forma: todo credor cancelará o empréstimo que fez ao seu próximo. Nenhum israelita exigirá pagamento de seu próximo ou de seu parente, porque foi proclamado o tempo do Senhor para o cancelamento das dívidas.

[3]Vocês poderão exigir pagamento do estrangeiro, mas terão que cancelar qualquer dívida de seus irmãos israelitas.

[4]Assim, não deverá haver pobre algum no meio de vocês, pois na terra que o Senhor, o seu Deus, está dando a vocês como herança para que dela tomem posse, ele os abençoará ricamente,

[5]contanto que obedeçam em tudo ao Senhor, o seu Deus, e ponham em prática toda esta lei que hoje estou dando a vocês.

[6]Pois o Senhor, o seu Deus, os abençoará conforme prometeu, e vocês emprestarão a muitas nações, mas de nenhuma tomarão emprestado. Vocês dominarão muitas

Второзаконие 15

Год прощения долгов

[1]Раз в семь лет ты должен прощать долги.

[2]Вот как это следует делать: каждый заимодавец пусть простит долг, который он дал ближнему. Пусть он не требует уплаты долга со своего друга или брата, потому что провозглашено Господнее время для прощения долгов.

[3]Ты можешь требовать уплаты с чужеземца, но должен простить все, что должен тебе твой брат.

[4]Среди вас не должно быть бедняка, ведь в земле, которую Господь, твой Бог, отдает тебе во владение как твое наследие, Он щедро благословит тебя.

[5]Но только если ты будешь полностью послушен Господу, своему Богу, и будешь прилежно следовать всем этим повелениям, которые я даю тебе сегодня.

[6]И тогда Господь, твой Бог, благословит тебя, как и обещал, и ты будешь давать в долг многим народам, но ни у кого не будешь брать взаймы. Ты будешь

nações, mas por nenhuma serão dominados.

[7]“Se houver algum israelita pobre em qualquer das cidades da terra que o Senhor, o seu Deus, está dando a vocês, não endureçam o coração, nem fechem a mão para com o seu irmão pobre.

[8]Ao contrário, tenham mão aberta e emprestem-lhe liberalmente o que ele precisar.

[9]Cuidado! Que nenhum de vocês alimente este pensamento ímpio: ‘O sétimo ano, o ano do cancelamento das dívidas, está se aproximando, e não quero ajudar o meu irmão pobre’. Ele poderá apelar para o Senhor contra você, e você será culpado desse pecado.

[10]Dê-lhe generosamente e sem relutância no coração; pois, por isso, o Senhor, o seu Deus, o abençoará em todo o seu trabalho e em tudo o que você fizer.

[11]Sempre haverá pobres na terra. Portanto, eu ordeno a você que abra o coração para o seu irmão israelita, tanto para o pobre como para o necessitado de sua terra.

A Libertação de Escravos

[12]“Se seu compatriota hebreu, homem ou mulher, vender-se a você e servi-lo seis anos, no sétimo ano dê-lhe a liberdade.

[13]E, quando o fizer, não o mande embora de mãos vazias.

[14]Dê-lhe com generosidade dos animais do seu rebanho e do produto da sua eira e do

править многими народами, но ни один из них не будет править тобой.

[7]Если среди твоих братьев в каком-либо из городов земли, которую дает тебе Господь, твой Бог, окажется бедняк, то не будь жестоким и скаредным к нуждающемуся брату.

[8]Будь щедрым и охотно дай ему взаймы все, в чем бы он ни нуждался.

[9]Берегись, чтобы не затаить подлую мысль: «Седьмой год, год прощения долгов, близок», и чтобы от того не озлобиться на своего нуждающегося брата и не отказать ему. Иначе он взмолится к Господу против тебя, и ты окажешься виновным в грехе.

[10]Дай ему щедро и сделай это без злобы в сердце – ведь за это Господь, твой Бог, благословит тебя во всех твоих делах и во всем, что ты делаешь своими руками.

[11]В этой земле всегда будут бедняки. Поэтому я повелеваю тебе быть щедрым к братьям, и к бедным, и к нуждающимся в твоей земле.

Освобождение слуг

(Исх. 21:2-6)

[12]Если твой соплеменник-еврей, мужчина или женщина, продаст себя тебе и прослужит у тебя шесть лет, то на седьмой год ты должен отпустить его на свободу.

[13]А отпуская на свободу, не отсылай его с пустыми руками.

[14]Дай ему долю от своего мелкого рогатого скота, от своего гумна и

seu tanque de prensar uvas. Dê-lhe conforme a bênção que o Senhor, o seu Deus, tem dado a você.

винного пресса. Дай ему то, чем благословил тебя Господь, твой Бог.

[15]Lembre-se de que você foi escravo no Egito e que o Senhor, o seu Deus, o redimiu. É por isso que hoje dou a você essa ordem.

[15]Помни, что ты сам был рабом в Египте, а Господь, твой Бог, избавил тебя от рабства. Поэтому я и даю тебе сегодня такое повеление.

[16]"Mas, se o seu escravo disser a você que não quer deixá-lo, porque ama você e sua família e não tem falta de nada,

[16]Но если раб скажет тебе: «Я не хочу уходить от тебя», потому что он любит тебя и твою семью, и у тебя ему хорошо,

[17]então apanhe um furador e fure a orelha dele contra a porta, e ele se tornará seu escravo para o resto da vida. Faça o mesmo com a sua escrava.

[17]то возьми шило и приколи им его ухо к двери, и он останется твоим рабом на всю жизнь. Сделай то же самое и с рабыней.

[18]"Não se sinta prejudicado ao libertar o seu escravo, pois o serviço que ele prestou a você nesses seis anos custou a metade do serviço de um trabalhador contratado. Além disso, o Senhor, o seu Deus, o abençoará em tudo o que você fizer.

[18]Не считай для себя убытком освободить раба, ведь он прослужил тебе шесть лет за половину стоимости наемника. Господь, твой Бог, благословит тебя во всем, что бы ты ни делал.

As Primeiras Crias

О первородном скота

[19]"Separe para o Senhor, o seu Deus, todo primeiro macho de todos os seus rebanhos. Não use a primeira cria das suas vacas para trabalhar, nem tosquie a primeira cria das suas ovelhas.

[19]Отделяй для Господа, своего Бога, всех первородных самцов из стад и отар. Не работай на первородном воле и не стриги первородного барана.

[20]Todo ano você e a sua família as comerão na presença do Senhor, o seu Deus, no local que ele escolher.

[20]Каждый год ты и твоя семья должны есть их в присутствии Господа, твоего Бога, в месте, которое Он выберет.

[21]Se o animal tiver defeito, ou for manco ou cego, ou tiver qualquer outro defeito grave, você não poderá sacrificá-lo ao Senhor, o seu Deus.

[21]Если у животного есть изъян, если оно хромое или слепое, или у него есть какой-либо серьезный недостаток, то ты не должен приносить его в жертву Господу, твоему Богу.

[22]Coma-o na cidade onde estiver morando. Tanto o cerimonialmente impuro quanto o

[22]Ты должен съесть его в своем городе. И ритуально нечистый, и чистый

puro o comerão, como se come a carne da gazela ou do veado.

[23]Mas não poderá comer o sangue; derrame-o no chão como se fosse água.

человек может есть его мясо, как если бы это была газель или олень.

[23]Но ты не должен есть кровь. Выливай ее на землю, как воду.

Deuteronômio 16

A Páscoa

[1]“Observem o mês de abibe e celebrem a Páscoa do Senhor, o seu Deus, pois no mês de abibe, de noite, ele os tirou do Egito.

[2]Ofereçam como sacrifício da Páscoa ao Senhor, o seu Deus, um animal dos rebanhos de bois ou de ovelhas, no local que o Senhor escolher para habitação do seu Nome.

[3]Não o comam com pão fermentado, mas durante sete dias comam pães sem fermento, o pão da aflição, pois foi às pressas que vocês saíram do Egito, para que todos os dias da sua vida vocês se lembrem da época em que saíram do Egito.

[4]Durante sete dias não permitam que seja encontrado fermento com vocês em toda a sua terra. Tampouco permitam que alguma carne sacrificada à tarde do primeiro dia permaneça até a manhã seguinte.

[5]“Não ofereçam o sacrifício da Páscoa em nenhuma das cidades que o Senhor, o seu Deus, der a vocês;

[6]sacrifiquem-na apenas no local que ele escolher para habitação do seu Nome. Ali vocês oferecerão o sacrifício da Páscoa à tarde, ao pôr do sol, na data da sua partida do Egito.

Второзаконие 16

Пасха и праздник Пресных хлебов

(Исх. 12:14-20; Лев. 23:5-8; Чис. 28:16-25)

[1]Помни месяц авив и празднуй Пасху Господа, твоего Бога, потому что в месяце авиве Он вывел тебя ночью из Египта.

[2]Приноси в пасхальную жертву Господу, твоему Богу, животное из мелкого или крупного рогатого скота на месте, которое Господь выберет для Своего имени.

[3]Не ешь это мясо с дрожжевым хлебом, но семь дней ешь пресный хлеб, хлеб горя, потому что ты покинул Египет в спешке, – чтобы ты всю жизнь вспоминал время исхода из Египта.

[4]Пусть в твоем владении по всей земле семь дней не будет никакой закваски. Не оставляй до утра мясо, которое ты приносишь в жертву вечером первого дня.

[5]Ты не должен приносить пасхальную жертву в каком-либо из городов, которые Господь, твой Бог, дает тебе,

[6]кроме того места, которое Он выберет для Своего имени. Там ты должен принести пасхальную жертву вечером, на заходе солнца, в годовщину твоего ухода из Египта.

[7]Vocês cozinharão a carne do animal e a comerão no local que o Senhor, o seu Deus, escolher. E, pela manhã, cada um de vocês voltará para a sua tenda.
[8]Durante seis dias comam pão sem fermento e no sétimo dia façam uma assembleia em honra ao Senhor, o seu Deus; não façam trabalho algum.

A Festa das Semanas

[9]“Contem sete semanas a partir da época em que vocês começarem a colheita do cereal.

[10]Celebrem então a festa das semanas ao Senhor, o seu Deus, e tragam uma oferta voluntária conforme as bênçãos recebidas do Senhor, o seu Deus.

[11]E alegrem-se perante o Senhor, o seu Deus, no local que ele escolher para habitação do seu Nome, junto com os seus filhos e as suas filhas, os seus servos e as suas servas, os levitas que vivem na sua cidade, os estrangeiros, os órfãos e as viúvas que vivem com vocês.
[12]Lembrem-se de que vocês foram escravos no Egito e obedeçam fielmente a estes decretos.

A Festa das Cabanas

[13]“Celebrem também a festa das cabanas durante sete dias, depois que ajuntarem o produto da eira e do tanque de prensar uvas.
[14]Alegrem-se nessa festa com os seus filhos e as suas filhas, os seus servos e as suas

[7]Приготовь и съешь ее на месте, которое выберет Господь, твой Бог. Утром вернись в свои шатры.

[8]Шесть дней ешь пресный хлеб, а на седьмой день проведи собрание Господу, твоему Богу, и не делай никакой работы.

Праздник Недель
(Лев. 23:15-22; Чис. 28:26-31)

[9]Отсчитай семь недель со времени, когда ты начинаешь жать серпом в поле,

[10]и отмечай праздник Недель Господу, твоему Богу, отдавая добровольное приношение в соответствии с благословениями, которые дал тебе Господь, твой Бог.

[11]И веселись перед Господом, твоим Богом, на месте, которое Он выберет для Своего имени, – ты, твои сыновья и дочери, слуги и служанки, левиты в твоих городах и чужеземцы, сироты и вдовы, живущие среди вас.

[12]Помни, что ты был рабом в Египте, и тщательно следуй этим установлениям.

Праздник Шалашей
(Лев. 23:33-43; Чис. 29:12-39)

[13]Отмечай праздник Шалашей семь дней после того, как закончишь работы на своем гумне и в давильне.

[14]Веселись на празднике – ты, твои сыновья и дочери, слуги и служанки,

servas, os levitas, os estrangeiros, os órfãos e as viúvas que vivem na sua cidade.

[15]Durante sete dias celebrem a festa, dedicada ao Senhor, o seu Deus, no local que o Senhor escolher. Pois o Senhor, o seu Deus, os abençoará em toda a sua colheita e em todo o trabalho de suas mãos, e a sua alegria será completa.

[16]“Três vezes por ano todos os seus homens se apresentarão ao Senhor, o seu Deus, no local que ele escolher, por ocasião da festa dos pães sem fermento, da festa das semanas e da festa das cabanas. Nenhum deles deverá apresentar-se ao Senhor de mãos vazias:

[17]cada um de vocês trará uma dádiva conforme as bênçãos recebidas do Senhor, o seu Deus.

Os Juízes e suas Funções

[18]“Nomeiem juízes e oficiais para cada uma de suas tribos em todas as cidades que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês, para que eles julguem o povo com justiça.

[19]Não pervertam a justiça nem mostrem parcialidade. Não aceitem suborno, pois o suborno cega até os sábios e prejudica a causa dos justos.

[20]Sigam única e exclusivamente a justiça, para que tenham vida e tomem posse da terra que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês.

Advertência contra a Idolatria

левиты, чужеземцы, сироты и вдовы, которые живут в твоих городах.

[15]Семь дней отмечай праздник Господу, твоему Богу, на месте, которое выберет Господь. Ведь Господь, твой Бог, благословит тебя урожаем, а также во всех делах твоих рук, и ты будешь только радоваться.

[16]Пусть три раза в год все мужчины предстают пред лицо Господа, твоего Бога, на место, которое Он выберет: на праздник Пресных хлебов, на праздник Недель и на праздник Шалашей. Никто не должен являться пред лицо Господа с пустыми руками:

[17]пусть каждый принесет дар в соответствии с тем, насколько благословил его Господь, твой Бог.

Судьи

[18]Назначь судей и начальников для каждого рода в каждом из городов, которые дает тебе Господь, твой Бог. Пусть они судят народ по справедливости.

[19]Не извращай правосудие и будь беспристрастным. Не бери взятки, потому что взятка ослепляет глаза мудрецов и искажает слова праведников.

[20]Следуй правосудию и только правосудию, чтобы жить и владеть землей, которую дает тебе Господь, твой Бог.

Служение другим богам

[21]“Não ergam nenhum poste sagrado além do altar que construírem em honra ao Senhor, o seu Deus,
[22]e não levantem nenhuma coluna sagrada, pois isto é detestável para o Senhor, o seu Deus.

Deuteronômio 17

[1]“Não sacrifiquem para o Senhor, o seu Deus, um boi ou uma ovelha que tenha qualquer defeito ou imperfeição; isso seria detestável para ele.

[2]“Se um homem ou uma mulher que vive numa das cidades que o Senhor dá a vocês for encontrado fazendo o que o Senhor, o seu Deus, reprova, violando a sua aliança

[3]e, desobedecendo ao meu mandamento, estiver adorando outros deuses, prostrando-se diante deles, ou diante do sol, ou diante da lua, ou diante das estrelas do céu,

[4]e vocês ficarem sabendo disso, investiguem o caso a fundo. Se for verdade e ficar comprovado que se fez tal abominação em Israel,

[5]levem o homem ou a mulher que tiver praticado esse pecado à porta da sua cidade e apedreje-o até morrer.
[6]Pelo depoimento de duas ou três testemunhas tal pessoa poderá ser morta, mas ninguém será morto pelo depoimento de uma única testemunha.

[21]Не ставь деревянный столб Ашеры у жертвенника, который ты построил Господу, твоему Богу,
[22]и не воздвигай священного камня, потому что Господь, твой Бог, ненавидит все это.

Второзаконие 17

[1]Не приноси в жертву Господу, своему Богу, вола или овцу с каким бы то ни было изъяном или недостатком, потому что это будет Ему отвратительно.
[2]Если найдутся у тебя в одном из городов, которые дает тебе Господь, мужчина или женщина, творящие зло в глазах Господа, твоего Бога, и нарушающие Его завет;

[3]если кто-нибудь, вопреки моему повелению, будет служить другим богам, поклоняясь им, или солнцу, или луне, или небесным звездам,

[4]и ты узнаешь об этом, то тщательно расследуй это дело. Если это окажется правдой и будет доказано, что в Израиле было сделано такое отвратительное дело,
[5]то приведи мужчину или женщину, которые сделали это, к городским воротам и забей их камнями до смерти.
[6]Человек может быть предан смерти по свидетельству двух или трех очевидцев, но никого нельзя предавать смерти по показанию только одного свидетеля.

[7]As mãos das testemunhas serão as primeiras a proceder à sua execução, e depois as mãos de todo o povo. Eliminem o mal do meio de vocês.

O Julgamento dos Casos Difíceis

[8]“Se para os seus tribunais vierem casos difíceis demais de julgar, sejam crimes de sangue, litígios ou agressões, dirijam-se ao local escolhido pelo Senhor, o seu Deus,

[9]e procurem os sacerdotes levitas e o juiz que estiver exercendo o cargo na ocasião. Apresentem-lhes o caso, e eles darão a vocês o veredicto.

[10]Procedam de acordo com a decisão que eles proclamarem no local que o Senhor escolher. Tratem de fazer tudo o que eles ordenarem.

[11]Procedam de acordo com a sentença e as orientações que eles derem a vocês. Não se desviem daquilo que eles determinarem para vocês, nem para a direita, nem para a esquerda.

[12]Mas quem agir com rebeldia contra o juiz ou contra o sacerdote que ali estiver no serviço do Senhor terá que ser morto. Eliminem o mal do meio de Israel.

[13]Assim, todo o povo temerá e não ousará mais agir com rebeldia.

Os Decretos do Rei

[14]“Se, quando entrarem na terra que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês, tiverem tomado posse dela, e nela tiverem se estabelecido, vocês disserem: ‘Queremos

[7]Свидетели должны первыми бросить в него камень, а потом и все остальные. Удали зло из твоей среды.

Суды

[8]Если на твой суд представят дело, которое слишком трудно рассудить, – будь то кровопролитие, тяжба или побои, – приведи судящихся на место, которое выберет Господь, твой Бог.

[9]Пойди к священникам из левитов и к судье, который будет в те дни, и спроси их. Они объявят тебе судейское решение.

[10]А ты должен поступить в соответствии с решением, объявленным на месте, которое выберет Господь. Смотри, сделай все, что они укажут тебе.

[11]Поступи по закону, которому они тебя научат, и по решению, которое они тебе дадут. Не уклоняйся от того, что они тебе скажут, ни вправо, ни влево.

[12]Тот, кто поступит дерзко и не послушает судью или священника, который служит Господу, твоему Богу, должен быть предан смерти. Ты должен искоренить зло в Израиле.

[13]Весь народ услышит об этом и испугается, и впредь не будет дерзким.

Царь

[14]Когда ты войдешь в землю, которую дает тебе Господь, твой Бог, завладеешь ею, поселишься в ней и скажешь: «Поставлю-ка я над собой царя, как все народы вокруг»,

um rei que nos governe, como têm todas as nações vizinhas',

[15]tenham o cuidado de nomear o rei que o Senhor, o seu Deus, escolher. Ele deve vir dentre os seus próprios irmãos israelitas. Não coloquem um estrangeiro como rei, alguém que não seja israelita.

[16]Esse rei, porém, não deverá adquirir muitos cavalos, nem fazer o povo voltar ao Egito para conseguir mais cavalos, pois o Senhor disse a vocês: 'Jamais voltem por este caminho'.

[17]Ele não deverá tomar para si muitas mulheres; se o fizer, desviará o seu coração. Também não deverá acumular muita prata e muito ouro.

[18]"Quando subir ao trono do seu reino, mandará fazer num rolo, para o seu uso pessoal, uma cópia da lei que está aos cuidados dos sacerdotes levitas.

[19]Trará sempre essa cópia consigo e terá que lê-la todos os dias da sua vida, para que aprenda a temer o Senhor, o seu Deus, e a cumprir fielmente todas as palavras desta lei, e todos estes decretos.

[20]Isso fará que ele não se considere superior aos seus irmãos israelitas e que não se desvie da lei, nem para a direita, nem para a esquerda. Assim prolongará o seu reinado sobre Israel, bem como o dos seus descendentes.

Deuteronômio 18

A Herança dos Sacerdotes e dos Levitas

[15]то поставь царя, которого выберет Господь, твой Бог. Он должен быть из твоего народа. Не ставь над собой чужеземца, который будет не из твоего народа.

[16]Царь не должен приобретать множества коней и отправлять народ назад в Египет, чтобы приобрести еще больше, потому что Господь сказал вам: «Вы не должны возвращаться этим путем».

[17]Он не должен брать себе много жен, иначе его сердце развратится. Он не должен набирать для себя чрезмерно много серебра и золота.

[18]Заняв престол своего царства, он должен написать на свитке копию этого Закона, снятую с той, что у священников из левитов.

[19]Она должна быть у него, и он должен читать ее всю свою жизнь, чтобы учиться чтить Господа, своего Бога, и прилежно следовать всем словам этого Закона и этим установлениям:

[20]не мнить себя лучше всех своих братьев и не уклоняться от заповеди ни вправо, ни влево. Тогда он и его потомки будут долгое время царствовать над Израилем.

Второзаконие 18

Приношения для священников и левитов

[1]“Os sacerdotes levitas e todo o restante da tribo de Levi não terão posse nem herança em Israel. Viverão das ofertas sacrificadas para o Senhor, preparadas no fogo, pois esta é a sua herança.

[2]Não terão herança alguma no meio dos seus compatriotas; o Senhor é a sua herança, conforme lhes prometeu.

[3]“Quando o povo sacrificar um novilho ou uma ovelha, os sacerdotes receberão a porção devida: a espádua, a queixada e o estômago.

[4]Vocês terão que dar-lhes as primícias do trigo, do vinho e do azeite, e a primeira lã da tosquia das ovelhas,

[5]pois, de todas as tribos, o Senhor, o seu Deus, escolheu os levitas e os seus descendentes para estarem na presença do Senhor e para ministrarem sempre em seu nome.

[6]“Se um levita que estiver morando em qualquer cidade de Israel desejar ir ao local escolhido pelo Senhor,

[7]poderá ministrar em nome do Senhor, o seu Deus, à semelhança de todos os outros levitas que ali servem na presença do Senhor.

[8]Ele receberá uma porção de alimento igual à dos outros levitas; além disso, ficará com o que receber com a venda dos bens da sua família.

Advertência contra Práticas Pagãs

[9]“Quando entrarem na terra que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês, não procurem

[1]Священники из левитов – да и весь род Левия – не должны иметь надела или наследия в Израиле. Они будут жить огненными жертвами Господу, потому что это их наследие.

[2]У них не будет наследия среди братьев, потому что Господь – их наследие, как Он и обещал им.

[3]Вот доля, которая причитается священникам от народа и от всех тех, кто приносит в жертву быка или овцу, – это плечо, челюсти и желудок.

[4]Также ты должен давать им первые плоды со сборов зерна, молодого вина и масла, и шерсть от первой стрижки овец,

[5]потому что Господь, твой Бог, выбрал левитов и их потомков из всех твоих родов, чтобы они всегда стояли и служили во имя Господа.

[6]Если где-нибудь в Израиле левит уйдет из города, где он живет, и придет по желанию души своей на место, которое выберет Господь,

[7]то он может служить во имя Господа, своего Бога, подобно всем своим братьям-левитам, которые стоят там перед Господом.

[8]Он должен получать свою долю наравне с ними, несмотря на то что он выручил деньги от продажи семейной собственности.

Обычаи других народов

[9]Когда ты войдешь в землю, которую дает тебе Господь, твой Бог, не

imitar as coisas repugnantes que as nações de lá praticam.

[10]Não permitam que se ache alguém no meio de vocês que queime em sacrifício o seu filho ou a sua filha; que pratique adivinhação, ou se dedique à magia, ou faça presságios, ou pratique feitiçaria

[11]ou faça encantamentos; que seja médium, consulte os espíritos ou consulte os mortos.

[12]O Senhor tem repugnância por quem pratica essas coisas, e é por causa dessas abominações que o Senhor, o seu Deus, vai expulsar aquelas nações da presença de vocês.

[13]Permaneçam inculpáveis perante o Senhor, o seu Deus.

O Profeta do Senhor

[14]“As nações que vocês vão expulsar dão ouvidos aos que praticam magia e adivinhação. Mas, a vocês, o Senhor, o seu Deus, não permitiu tais práticas.

[15]O Senhor, o seu Deus, levantará do meio de seus próprios irmãos um profeta como eu; ouçam-no.

[16]Pois foi isso que pediram ao Senhor, o seu Deus, em Horebe, no dia em que se reuniram, quando disseram: ‘Não queremos ouvir a voz do Senhor, do nosso Deus, nem ver o seu grande fogo, senão morreremos!’

[17]“O Senhor me disse: ‘Eles têm razão!

[18]Levantarei do meio dos seus irmãos um profeta como você; porei minhas palavras

подражай мерзким обычаям тех народов.

[10]Пусть не будет среди вас того, кто приносит в огненную жертву своего сына или свою дочь, занимается ворожбой и волшебством, толкует знамения, колдует,

[11]наводит чары, вызывает призраков и духов или вопрошает мертвых.

[12]Всякий, кто творит такие дела, отвратителен Господу, и из-за этих мерзких обычаев Господь, твой Бог, прогонит от тебя народы.

[13]Ты должен быть непорочен перед Господом, твоим Богом.

Пророк

[14]Народы, которые ты выселишь, слушают тех, кто занимается волшебством и ворожбой. Но тебе Господь, твой Бог, не позволяет этого.

[15]Из твоей среды, из твоих же братьев Господь, твой Бог, поставит тебе Пророка, подобного мне. Ты должен слушать Его.

[16]Ведь именно этого ты просил у Господа, своего Бога, при Хориве в день собрания, когда сказал: «Пусть не услышу я больше голос Господа, моего Бога, и не увижу больше этот великий огонь, чтобы не умереть».

[17]Господь сказал мне: «То, что они говорят, – хорошо.

[18]Я пошлю им Пророка, как тебя, из их братьев. Я вложу Мои слова в Его уста,

na sua boca, e ele dirá a vocês tudo o que eu lhe ordenar.

[19]Se alguém não ouvir as minhas palavras, que o profeta falará em meu nome, eu mesmo lhe pedirei contas.

[20]Mas o profeta que ousar falar em meu nome alguma coisa que não lhe ordenei, ou que falar em nome de outros deuses, terá que ser morto’.

[21]“Mas talvez vocês se perguntem: ‘Como saberemos se uma mensagem não vem do Senhor?’

[22]Se o que o profeta proclamar em nome do Senhor não acontecer nem se cumprir, essa mensagem não vem do Senhor. Aquele profeta falou com presunção. Não tenham medo dele.

Deuteronômio 19

As Cidades de Refúgio

[1]“Quando o Senhor, o seu Deus, tiver destruído as nações cuja terra dá a vocês, e quando vocês as expulsarem e ocuparem as cidades e as casas dessas nações,

[2]separem três cidades de refúgio na parte central da terra que o Senhor, o seu Deus, está dando a vocês para que dela tomem posse.

[3]Dividam em três partes a terra que o Senhor, o seu Deus, está dando como herança a vocês e façam nela vias de

и Он будет говорить им все то, что Я Ему повелю.

[19]Если кто-то не станет слушать Мои слова, которые Пророк будет говорить от Моего имени, то Я Сам призову того к ответу.

[20]Но пророк, который осмелится говорить от Моего имени хоть что-то, чего Я не повелевал ему, или пророк, который станет говорить от имени других богов, должен быть предан смерти».

[21]Ты можешь сказать про себя: «Как нам узнать слово, которое Господь не говорил?»

[22]Если то, что пророк объявляет от имени Господа, не происходит и не исполняется, то это то слово, которое Господь не говорил. Тот пророк говорил самонадеянно. Не бойся его.

Второзаконие 19

Города-убежища

(Чис. 35:6-34; Втор. 4:41-43; Нав. 20:1-9)

[1]Когда Господь, твой Бог, истребит народы, землю которых Он отдает тебе, и когда ты прогонишь их и поселишься в их городах и домах,

[2]тогда отдели себе три города, расположенные посередине земли, которую Господь, твой Бог, отдает тебе во владение.

[3]Проложи к ним дороги и раздели на три части землю, которую Господь, твой Бог, отдает тебе в наследие, чтобы

acesso, para que aquele que matar alguém possa fugir para lá.

[4]“Este é o caso em que um homem que matar outro poderá fugir para lá para salvar a vida: se matar o seu próximo sem intenção, sem que houvesse inimizade entre eles.

[5]Por exemplo, se um homem for com o seu amigo cortar lenha na floresta e, ao levantar o machado para derrubar uma árvore, o ferro escapar e atingir o seu amigo e matá-lo, ele poderá fugir para uma daquelas cidades para salvar a vida.

[6]Do contrário, o vingador da vítima poderia persegui-lo enfurecido e alcançá-lo, caso a distância fosse grande demais, e poderia matá-lo, muito embora este não merecesse morrer, pois não havia inimizade entre ele e o seu próximo.

[7]É por isso que ordeno a vocês que separem três cidades.

[8]“Se o Senhor, o seu Deus, aumentar o seu território, como prometeu sob juramento aos seus antepassados, e der a vocês toda a terra que prometeu a eles,

[9]separem então mais três cidades. Isso acontecerá se vocês obedecerem fielmente a toda esta lei que hoje ordeno a vocês: Amar o Senhor, o seu Deus, e sempre andar nos seus caminhos.

[10]Façam isso para que não se derrame sangue inocente na sua terra, a qual o Senhor, o seu Deus, dá a vocês por

всякий, кто убьет кого-либо, мог туда убежать.

[4]Вот правило о человеке, который совершит убийство и убежит туда, чтобы спасти свою жизнь, о всяком, кто убьет человека неумышленно, не питая к убитому ненависти.

[5]Например, человек пойдет в лес с кем-нибудь, чтобы нарубить дров. А когда он замахнется на дерево топором, топор слетит с топорища, ударит другого и убьет его. Такой человек может убежать в один из этих городов и спасти свою жизнь.

[6]Иначе, если расстояние слишком велико, мститель за кровь может погнаться за ним в гневе, настигнуть и убить. Хотя тот и не заслуживает смерти, потому что убил неумышленно, не питая к убитому ненависти.

[7]Вот почему я повелеваю тебе отделить три города.

[8]Когда Господь, твой Бог, расширит твои владения, как Он клялся твоим отцам, и даст тебе всю землю, которую обещал им,

[9]если ты будешь прилежно следовать всем повелениям, которые я даю тебе сегодня, – любить Господа, твоего Бога, и всегда ходить Его путями, – то выбери еще три города.

[10]Сделай это, чтобы в твоей земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе в наследие, не проливалась невинная

herança, e para que não sejam culpados de derramamento de sangue.

[11]“Mas, se alguém odiar o seu próximo, ficar à espreita dele, atacá-lo e matá-lo e fugir para uma dessas cidades,

[12]as autoridades da sua cidade mandarão buscá-lo na cidade de refúgio e o entregarão nas mãos do vingador da vítima, para que morra.

[13]Não tenham piedade dele. Eliminem de Israel a culpa pelo derramamento de sangue inocente, para que tudo vá bem com vocês.

[14]“Não mudem os marcos de divisa da propriedade do seu vizinho, que os seus antecessores colocaram na herança que vocês receberão na terra que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês para que dela tomem posse.

As Testemunhas

[15]“Uma só testemunha não é suficiente para condenar alguém de algum crime ou delito. Qualquer acusação precisa ser confirmada pelo depoimento de duas ou três testemunhas.

[16]“Se uma testemunha falsa quiser acusar um homem de algum crime,

[17]os dois envolvidos na questão deverão apresentar-se ao Senhor, diante dos sacerdotes e juízes que estiverem exercendo o cargo naquela ocasião.

кровь, и чтобы ты не был виновным в кровопролитии.

[11]Но если человек из ненависти к ближнему устроит ему засаду, нападет на него и убьет, а потом убежит в один из этих городов,

[12]то старейшины его города должны послать за ним, чтобы вернуть его из города-убежища и передать мстителю за кровь – пусть он умрет.

[13]Не жалей его. Ты должен искоренить в Израиле грех пролития невинной крови, чтобы в дальнейшем у тебя все было благополучно.

[14]Не передвигай межу ближнего твоего, установленную твоими предшественниками в наследии, которое ты получил в земле, которую Господь, твой Бог, отдает тебе во владение.

Свидетели

[15]Чтобы осудить человека, обвиняемого в каком бы то ни было преступлении или проступке, одного свидетеля недостаточно. Любое обвинение должно подтверждаться показаниями двух или трех свидетелей.

[16]Если злонамеренный свидетель встанет, чтобы обвинить человека в преступлении,

[17]то двое участников тяжбы должны предстать перед Господом, священниками и судьями, которые будут в те дни.

[18]Os juízes investigarão o caso e, se ficar provado que a testemunha mentiu e deu falso testemunho contra o seu próximo,

[18]Судьи должны тщательно расследовать дело, и если свидетель окажется лгуном, дающим ложное показание против своего брата,

[19]deem-lhe a punição que ele planejava para o seu irmão. Eliminem o mal do meio de vocês.

[19]то вы должны сделать с ним то, что он хотел сделать со своим братом. Ты должен искоренить зло среди своего народа.

[20]O restante do povo saberá disso e terá medo e nunca mais se fará uma coisa dessas entre vocês.

[20]Остальной народ услышит об этом и испугается, и впредь такое злое дело никогда не повторится у тебя.

[21]Não tenham piedade. Exijam vida por vida, olho por olho, dente por dente, mão por mão, pé por pé.

[21]Не поддавайся жалости: жизнь за жизнь, глаз за глаз, зуб за зуб, руку за руку, ногу за ногу.

Deuteronômio 20

As Leis sobre a Guerra

[1]“Quando vocês forem à guerra contra os seus inimigos e virem cavalos e carros e um exército maior do que o seu, não tenham medo, pois o Senhor, o seu Deus, que os tirou do Egito, estará com vocês.

[2]Quando chegar a hora da batalha, o sacerdote virá à frente e dirá ao exército:

[3]‘Ouça, ó Israel. Hoje vocês vão lutar contra os seus inimigos. Não desanimem nem tenham medo; não fiquem apavorados nem aterrorizados por causa deles,

[4]pois o Senhor, o seu Deus, os acompanhará e lutará por vocês contra os seus inimigos, para dar a vitória a vocês’.

[5]“Os oficiais dirão ao exército: ‘Há alguém que construiu uma casa e ainda não a dedicou? Volte ele para sua casa, para que não morra na guerra e outro a dedique.

Второзаконие 20

Правила о ведении войны

[1]Когда ты выйдешь на войну с врагами и увидишь коней, колесницы и войско, которое больше твоего, то не бойся их, потому что Господь, твой Бог, Который вывел тебя из Египта, будет с тобой.

[2]Перед началом сражения пусть выйдет вперед священник и обратится к войску.

[3]Пусть он скажет: «Слушай, Израиль, сегодня вы вступаете в сражение со своими врагами. Не будьте малодушны и не бойтесь, не страшитесь и не впадайте перед ними в панику.

[4]Ведь Господь, ваш Бог, идет сражаться за вас с вашими врагами, чтобы дать вам победу».

[5]Начальники скажут войску: «Есть ли здесь такой, кто построил новый дом, но не справил новоселья? Пусть идет домой, иначе он может погибнуть в

битве, и в его доме справит новоселье другой.

[6]Há alguém que plantou uma vinha e ainda não desfrutou dela? Volte ele para sua casa, para que não morra na guerra e outro desfrute da vinha.

[6]Есть ли здесь такой, кто посадил виноградник, но не успел еще собрать урожай? Пусть идет домой, иначе он может погибнуть в битве, и урожай его виноградника соберет другой.

[7]Há alguém comprometido para casar-se que ainda não recebeu sua mulher? Volte ele para sua casa, para que não morra na guerra e outro se case com ela’.

[7]Есть ли здесь такой, кто обручился с девушкой, но не успел жениться на ней? Пусть идет домой, иначе он может погибнуть в битве, и на ней женится другой».

[8]Por fim os oficiais acrescentarão: ‘Alguém está com medo e não tem coragem? Volte ele para sua casa, para que os seus irmãos israelitas também não fiquem desanimados’.

[8]Затем пусть добавят: «Есть ли здесь такой, кто боится или малодушен? Пусть идет домой, чтобы не заразить малодушием своих братьев».

[9]Quando os oficiais terminarem de falar ao exército, designarão chefes para comandar as tropas.

[9]Закончив говорить с войском, они поставят над ним командиров.

[10]“Quando vocês avançarem para atacar uma cidade, enviem-lhe primeiro uma proposta de paz.

[10]Когда ты подступишь к городу, чтобы напасть на него, предложи ему мир.

[11]Se os seus habitantes aceitarem e abrirem suas portas, serão seus escravos e se sujeitarão a trabalhos forçados.

[11]Если жители города согласятся и откроют ворота, то они будут трудиться на тебя как рабы.

[12]Mas, se eles recusarem a paz e entrarem em guerra contra vocês, sitiem a cidade.

[12]Если они откажутся заключить мир и захотят воевать, возьми город в осаду.

[13]Quando o Senhor, o seu Deus, entregá-la em suas mãos, matem ao fio da espada todos os homens que nela houver.

[13]Когда Господь, твой Бог, отдаст его в твои руки, предай в нем мечу всех мужчин.

[14]Mas as mulheres, as crianças, os rebanhos e tudo o que acharem na cidade, será de vocês; vocês poderão ficar com os

[14]А женщин, детей, скот и все, что есть в этом городе, можешь взять себе в добычу. Можешь пользоваться всем, что

despojos dos seus inimigos dados pelo Senhor, o seu Deus.

[15]É assim que vocês tratarão todas as cidades distantes que não pertencem às nações vizinhas de vocês.

[16]“Contudo, nas cidades das nações que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês por herança, não deixem vivo nenhum ser que respira.

[17]Conforme a ordem do Senhor, o seu Deus, destruam totalmente os hititas, os amorreus, os cananeus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.

[18]Se não, eles os ensinarão a praticar todas as coisas repugnantes que fazem quando adoram os seus deuses, e vocês pecarão contra o Senhor, o seu Deus.

[19]“Quando sitiarem uma cidade por um longo período, lutando contra ela para conquistá-la, não destruam as árvores dessa cidade a golpes de machado, pois vocês poderão comer as suas frutas. Não as derrubem. Por acaso as árvores são gente, para que vocês as sitiem?

[20]Entretanto, poderão derrubar as árvores que vocês sabem que não são frutíferas, para utilizá-las em obras que ajudem o cerco, até que caia a cidade que está em guerra contra vocês.

Deuteronômio 21

Os Casos de Homicídio Não Desvendado

[1]“Se alguém for encontrado morto no campo, na terra que o Senhor, o seu Deus,

принадлежало твоим врагам. Господь, твой Бог, отдал это тебе.

[15]Так ты должен обходиться со всеми городами, которые далеки от тебя и не принадлежат здешним народам.

[16]Но в городах здешних народов, которые Господь, твой Бог, отдает тебе в наследие, не оставляй в живых ни единой души.

[17]Полностью уничтожь их – хеттов, аморреев, хананеев, ферезеев, хиввеев и иевусеев, как повелел тебе Господь, твой Бог.

[18]Иначе они научат вас следовать мерзким обрядам, которые они совершают, служа своим богам, и вы станете грешить против Господа, вашего Бога.

[19]Если ты будешь осаждать город долгое время, чтобы захватить его, то не вырубай топором деревья, ведь ты можешь есть их плоды. Не губи их. Разве деревья в поле – люди, чтобы держать их в осаде?

[20]Ты можешь рубить деревья, о которых знаешь, что они не приносят плодов, и использовать их для осадных сооружений, пока город, который воюет с тобой, не падет.

Второзаконие 21

О нераскрытых убийствах

[1]Если в земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе во владение, будет

dá a vocês para dela tomarem posse, sem que se saiba quem o matou,

[2]as autoridades e os juízes sairão e medirão a distância do corpo até as cidades vizinhas.

[3]Então as autoridades da cidade mais próxima do corpo apanharão uma novilha que nunca foi usada no trabalho e sobre a qual nunca foi posto jugo

[4]e a levarão a um vale de terras nunca aradas nem semeadas e onde haja um ribeiro de águas perenes. Vocês quebrarão o pescoço da novilha.

[5]Depois, os sacerdotes, descendentes de Levi, se aproximarão, pois o Senhor, o seu Deus, os escolheu para ministrarem e para pronunciarem bênçãos em nome do Senhor e resolverem todos os casos de litígio e de violência.

[6]Então todas as autoridades da cidade mais próxima do corpo lavarão as mãos sobre a novilha cujo pescoço foi quebrado no vale,

[7]e declararão: 'As nossas mãos não derramaram este sangue, nem os nossos olhos viram quem fez isso.

[8]Aceita, Senhor, esta propiciação em favor de Israel, o teu povo, a quem resgataste, e não consideres o teu povo culpado do sangue de um inocente'. Assim a culpa do derramamento de sangue será propiciada.

[9]Desse modo vocês eliminarão de vocês mesmos a culpa pelo derramamento de

найден убитый, лежащий в поле, и останется неизвестным, кто его убил,

[2]то пусть выйдут твои старейшины и судьи и измерят расстояние до городов, которые находятся вокруг убитого.

[3]Пусть старейшины того города, который будет ближайшим к убитому, возьмут молодую корову, на которой еще не работали, и которая не носила ярма.

[4]Затем отведут ее в долину, которая не распахана и не засеяна и где есть проточная вода. На этом месте пусть они свернут шею корове.

[5]Священники, сыновья Левия, которых Господь, твой Бог, избрал для служения Себе и для благословения народа Его именем, должны решить все спорные вопросы и разбирать все дела о драках.

[6]Затем старейшины города, ближайшего к убитому, должны омыть руки над коровой, которой свернули шею в долине.

[7]И пусть старейшины скажут: «Наши руки не проливали эту кровь и наши глаза ничего не видели.

[8]Прости Свой народ, Израиль, Ты ведь искупил их грех. Господи, не вини в убийстве невиновного». Тогда его кровь не будет им вменена.

[9]Так ты смоешь с себя кровь невиновного, потому что поступаешь правильно в глазах Господа.

sangue inocente, pois fizeram o que o Senhor aprova.

O Casamento com uma Prisioneira

[10]“Quando vocês guerrearem contra os seus inimigos e o Senhor, o seu Deus, os entregar em suas mãos e vocês fizerem prisioneiros,

[11]um de vocês poderá ver entre eles uma mulher muito bonita, agradar-se dela e tomá-la como esposa.

[12]Leve-a para casa; ela rapará a cabeça, cortará as unhas

[13]e se desfará das roupas que estava usando quando foi capturada. Ficará em casa e pranteará seu pai e sua mãe um mês inteiro. Depois você poderá chegar-se a ela e tornar-se o seu marido, e ela será sua mulher.

[14]Se você já não se agradar dela, deixe-a ir para onde quiser, mas não poderá vendê-la nem trata-la como escrava, pois você a desonrou.

O Direito do Filho Mais Velho

[15]“Se um homem tiver duas mulheres e preferir uma delas, e ambas lhe derem filhos, e o filho mais velho for filho da mulher que ele não prefere,

[16]quando der a herança de sua propriedade aos filhos, não poderá dar os direitos do filho mais velho ao filho da mulher preferida se o filho da mulher que ele não prefere for de fato o mais velho.

[17]Ele terá que reconhecer como primogênito o filho da mulher que ele não prefere, dando-lhe porção dupla de tudo o

Женитьба на пленнице

[10]Когда выйдешь на войну против своих врагов, и Господь, твой Бог, отдаст их в твои руки, и ты возьмешь их в плен,

[11]и если увидишь среди пленных красивую женщину, полюбишь ее и захочешь взять ее в жены,

[12]то приведи ее в свой дом. Пусть она обреет себе голову, обрежет ногти

[13]и снимет с себя одежду пленницы. После того как она проживет месяц в твоем доме, оплакивая отца и мать, ты можешь войти к ней и стать ей мужем, и она будет твоей женой.

[14]Если потом ты ее разлюбишь, то отпусти ее, куда она захочет. Ты не должен продавать ее или обращаться с ней как с рабыней, потому что ты обесчестил ее.

Закон о первенце

[15]Если у мужчины две жены, одна любимая, а другая нелюбимая, и у обеих есть от него сыновья, но первенец – сын нелюбимой жены,

[16]то при дележе имущества между сыновьями, он не должен дать сыну любимой жены первенство перед первородным сыном нелюбимой жены.

[17]Он должен признать сына от нелюбимой жены первенцем и должен отдать ему двойную часть из всего того,

que possui. Aquele filho é o primeiro sinal da força de seu pai e o direito do filho mais velho lhe pertence.

O Castigo dos Filhos Rebeldes

[18]“Se um homem tiver um filho obstinado e rebelde que não obedece ao seu pai nem à sua mãe e não os escuta quando o disciplinam,

[19]o pai e a mãe o levarão aos líderes da sua comunidade, à porta da cidade,

[20]e dirão aos líderes: ‘Este nosso filho é obstinado e rebelde. Não nos obedece! É devasso e vive bêbado’.

[21]Então todos os homens da cidade o apedrejarão até a morte. Eliminem o mal do meio de vocês. Todo o Israel saberá disso e temerá.

Diversas Leis

[22]“Se um homem culpado de um crime que merece a morte for morto e pendurado num madeiro,

[23]não deixem o corpo no madeiro durante a noite. Enterrem-no naquele mesmo dia, porque qualquer que for pendurado num madeiro está debaixo da maldição de Deus. Não contaminem a terra que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês por herança.

Deuteronômio 22

[1]“Se o boi ou a ovelha de um israelita se extraviar e você o vir, não ignore o fato, mas faça questão de levar o animal de volta ao dono.

что у него есть, ведь этот сын – первое проявление его мужской силы, и ему принадлежит право первородства.

О непокорном сыне

[18]Если у кого-нибудь сын упрямый и непокорный, который не слушается ни отца, ни матери и не повинуется им, хотя они и наказывают его,

[19]то пусть отец с матерью приведут его к старейшинам у ворот города.

[20]Они должны сказать старейшинам: «Наш сын упрям и непокорен, не слушает нас, только объедается и напивается».

[21]Тогда пусть все жители города забьют его камнями до смерти. Поступив так, вы отведете от себя зло, и все израильтяне услышат об этом и испугаются.

Различные законы

[22]Если человек виновен в грехе, достойном смерти, то убив его, люди могут повесить его тело на дереве.

[23]Но нельзя оставлять его тело на дереве на ночь: в тот же день похорони этого человека, потому что тот, кто повешен на дереве, проклят Богом. Не оскверняй землю, которую Господь, твой Бог, дает тебе в наследие.

Второзаконие 22

[1]Если увидишь, что вол или овца другого человека заблудились, не оставляй их, но отведи к хозяину.

[2]Se este não morar perto de você ou se você não o conhecer, leve o animal para casa e fique com ele até que o seu compatriota venha procurá-lo e você possa devolvê-lo.

[2]Если владелец не живет поблизости или ты не знаешь, кому они принадлежат, то отведи их к себе домой, и пусть они будут у тебя до тех пор, пока за ними не придет хозяин, и тогда ты должен возвратить их ему.

[3]Faça o mesmo com o jumento, com a capa e com qualquer coisa perdida que encontrar. Não ignore o fato.

[3]Поступай так же, если найдешь чужого осла или одежду, или любую вещь, потерянную кем-то. Не уклоняйся от этого.

[4]“Se você vir o jumento ou o boi de um israelita caído no caminho, não o ignore. Ajude-o a pôr o animal em pé.

[4]Если осел или вол другого человека упадет на дороге, не оставляй их. Помоги ему поднять их на ноги.

[5]“A mulher não usará roupas de homem, e o homem não usará roupas de mulher, pois o Senhor, o seu Deus, tem aversão por todo aquele que assim procede.

[5]Женщина не должна надевать мужскую одежду, и мужчина не должен надевать женскую одежду, потому что Господу, твоему Богу, отвратителен любой, кто делает подобные вещи.

[6]“Se você passar por um ninho de pássaros, numa árvore ou no chão, e a mãe estiver sobre os filhotes ou sobre os ovos, não apanhe a mãe com os filhotes.

[6]Если в дороге тебе попадется птичье гнездо на каком-либо дереве или на земле, и если птица-мать сидит там со своими птенцами или на яйцах, то не забирай мать вместе с птенцами.

[7]Você poderá apanhar os filhotes, mas deixe a mãe solta, para que tudo vá bem com você e você tenha vida longa.

[7]Ты можешь взять себе птенцов, но мать отпусти. Если ты поступишь так, то тебе будет хорошо и ты проживешь долгую жизнь.

[8]“Quando você construir uma casa nova, faça um parapeito em torno do terraço, para que não traga sobre a sua casa a culpa pelo derramamento de sangue inocente, caso alguém caia do terraço.

[8]Строя новый дом, сделай по краю крыши ограждение, и тогда ты не будешь виновен в смерти, если кто-нибудь упадет с крыши.

[9]“Não plante dois tipos de semente em sua vinha; se o fizer, tanto a semente que

[9]Не засевай свой виноградник еще какими-либо семенами, иначе ты осквернишь не только плоды

plantar como o fruto da vinha estarão contaminados.

[10]“Não are a terra usando um boi e um jumento sob o mesmo jugo.

[11]“Não use roupas de lã e de linho misturados no mesmo tecido.

[12]“Faça borlas nas quatro pontas do manto que você usa para cobrir-se.

As Violações do Casamento

[13]“Se um homem casar-se e, depois de deitar-se com a mulher, rejeitá-la

[14]e falar mal dela e difamá-la, dizendo: ‘Casei-me com esta mulher, mas, quando me cheguei a ela, descobri que não era virgem’,

[15]o pai e a mãe da moça trarão aos líderes da cidade, junto à porta, a prova da sua virgindade.

[16]Então o pai da moça dirá aos líderes: ‘Dei a minha filha em casamento a este homem, mas ele a rejeita.

[17]Ele também a difamou e disse: “Descobri que a sua filha não era virgem”. Mas aqui está a prova da virgindade da minha filha’. Então os pais dela apresentarão a prova aos líderes da cidade,

[18]e eles castigarão o homem.

[19]Aplicarão a ele a multa de cem peças de prata, que serão dadas ao pai da moça, pois aquele homem prejudicou a reputação de

посеянного семени, но и плоды виноградника.

[10]Не паши одновременно и на воле, и на осле.

[11]Не надевай одежду, сделанную из шерсти и льна вместе.

[12]Сделай кисточки на четырех углах одеяния, которое ты носишь.

Законы о браке

[13]Если мужчина женится на девушке, но, переспав с ней, возненавидит ее,

[14]а затем будет клеветать и распространять сплетни о ней, говоря: «Я женился на этой женщине и был с ней, но она оказалась не девственницей»,

[15]то тогда пусть отец и мать девушки вынесут старейшинам города к городским воротам доказательства того, что она была девственницей.

[16]И пусть отец девушки скажет старейшинам: «Я отдал свою дочь в жены этому человеку, а теперь он возненавидел ее.

[17]Этот человек оболгал мою дочь, сказав: „Я не нашел доказательства того, что твоя дочь девственница“. Так вот доказательство того, что моя дочь была девственницей». Затем пусть ее родители покажут простыню старейшинам города.

[18]И тогда старейшины города должны наказать клеветника.

[19]Пусть они наложат на него пеню в сто шекелей серебра и отдадут отцу девушки за то, что он пустил дурной

uma virgem israelita. E ele não poderá divorciar-se dela enquanto viver.

[20]“Se, contudo, a acusação for verdadeira e não se encontrar prova de virgindade da moça,

[21]ela será levada à porta da casa do seu pai e ali os homens da sua cidade a apedrejarão até a morte. Ela cometeu um ato vergonhoso em Israel, prostituindo-se enquanto estava na casa de seu pai. Eliminem o mal do meio de vocês.

[22]“Se um homem for surpreendido deitado com a mulher de outro, os dois terão que morrer, o homem e a mulher com quem se deitou. Eliminem o mal do meio de Israel.

[23]“Se numa cidade um homem se encontrar com uma jovem prometida em casamento e se deitar com ela,

[24]levem os dois à porta daquela cidade e apedrejem-nos até a morte: a moça porque estava na cidade e não gritou por socorro, e o homem porque desonrou a mulher doutro homem. Eliminem o mal do meio de vocês.

[25]“Se, contudo, um homem encontrar no campo uma jovem prometida em casamento e a forçar, somente o homem morrerá.

[26]Não façam nada à moça, pois ela não cometeu pecado algum que mereça a morte. Este caso é semelhante ao daquele que ataca e mata o seu próximo,

слух о девственнице Израиля, и пусть она останется его женой, и он всю жизнь не сможет развестись с ней.

[20]Но если то, что муж сказал о жене, – правда, и у родителей нет доказательств ее девственности,

[21]то пусть девушку приведут к воротам отцовского дома, и там жители города пусть забьют ее камнями до смерти, потому что она совершила позорный поступок в Израиле: она распутствовала в доме своего отца. Ты должен искоренить зло из среды Израиля.

[22]Если выяснится, что мужчина спал с чужой женой, то они оба должны умереть. Ты должен искоренить зло из среды Израиля.

[23]Если мужчина встретит девушку, обрученную с другим, и переспит с ней, и это случится в городе,

[24]то приведите их обоих к городским воротам и забейте их камнями до смерти: убейте девушку за то, что она не позвала на помощь, хотя и была в городе, а мужчину убейте за то, что он согрешил с женой другого. Ты должен искоренить зло среди своих людей.

[25]Если же мужчина встретит в поле девушку, обрученную с другим, и обесчестит ее, то только мужчина должен быть предан смерти.

[26]С девушкой ничего не делайте, потому что она не сделала ничего, что заслуживало бы смерти. Это то же, как

[27]pois o homem encontrou a moça virgem no campo, e, ainda que a jovem prometida em casamento gritasse, ninguém poderia socorrê-la.

[28]“Se um homem se encontrar com uma moça sem compromisso de casamento e a violentar, e eles forem descobertos,

[29]ele pagará ao pai da moça cinquenta peças de prata e terá que casar-se com a moça, pois a violentou. Jamais poderá divorciar-se dela.

[30]“Nenhum homem poderá tomar por mulher a mulher do seu pai, pois isso desonraria a cama de seu pai.

Deuteronômio 23

Os Casos de Exclusão da Assembleia

[1]“Qualquer que tenha os testículos esmagados ou tenha amputado o membro viril não poderá entrar na assembleia do Senhor.

[2]“Quem nasceu de união ilícita não poderá entrar na assembleia do Senhor, como também os seus descendentes, até a décima geração.

[3]“Nenhum amonita ou moabita ou qualquer dos seus descendentes, até a décima geração, poderá entrar na assembleia do Senhor.

[4]Pois eles não vieram encontrar-se com vocês com pão e água no caminho, quando vocês saíram do Egito; além disso convocaram Balaão, filho de Beor, para vir

если бы человек напал на другого и убил его.

[27]Ведь он встретил девушку, обрученную с другим в поле и напал на нее, и она, может быть, и кричала, но некому было ей помочь.

[28]Если мужчина встретит девственницу, не обрученную с другим, и обесчестит ее, и если люди видели случившееся,

[29]то пусть он уплатит отцу девушки пятьдесят шекелей серебра, и пусть девушка станет его женой, потому что он опорочил ее. Всю свою жизнь он не сможет развестись с ней.

[30]Никто не должен спать с женой своего отца, потому что этим позорит его.

Второзаконие 23

Исключение из общины народа Израиля

[1]Никто с раздавленными яичками или отрезанным детородным органом не может войти в общину Господа.

[2]Никто рожденный от незаконного брака и никто из его потомков – даже до десятого поколения – не может войти в общество Господа.

[3]Никакой аммонитянин или моавитянин и никто из их потомков – даже до десятого поколения – не может войти в общество Господа.

[4]Ведь они не вышли встречать вас с хлебом и водой на вашем пути, когда вы вышли из Египта. И еще они наняли

de Petor, na Mesopotâmia, para pronunciar maldição contra vocês.

5No entanto, o Senhor, o seu Deus, não atendeu Balaão, e transformou a maldição em bênção para vocês, pois o Senhor, o seu Deus, os ama.

6Não façam um tratado de amizade com eles enquanto vocês viverem.

7“Não rejeitem o edomita, pois ele é seu irmão. Também não rejeitem o egípcio, pois vocês viveram como estrangeiros na terra deles.

8A terceira geração dos filhos deles poderá entrar na assembleia do Senhor.

A Pureza do Acampamento

9“Quando estiverem acampados, em guerra contra os seus inimigos, mantenham-se afastados de todas as coisas impuras.

10Se um de seus homens estiver impuro devido à polução noturna, ele terá que sair do acampamento.

11Mas ao entardecer ele se lavará, e ao pôr do sol poderá voltar ao acampamento.

12“Determinem um local fora do acampamento onde se possa evacuar.

13Como parte do seu equipamento, tenham algo com que cavar e, quando evacuarem, façam um buraco e cubram as fezes.

14Pois o Senhor, o seu Deus, anda pelo seu acampamento para protegê-los e entregar a vocês os seus inimigos. O acampamento

Валаама, сына Беора из Пефора в Арам-Нахараиме, чтобы проклясть тебя.

5Но Господь, твой Бог, не послушал Валаама и превратил для тебя проклятие в благословение, потому что Господь, твой Бог, любит тебя.

6Не ищи с ними дружеского союза, пока ты жив.

7Но не гнушайся эдомитянина, ведь он твой брат. Не гнушайся египтянина, потому что ты жил чужеземцем в его стране.

8Дети, которые родятся у них, в третьем поколении могут войти в общество Господа.

Нечистота в лагере

9Когда ты расположишься лагерем против своих врагов, берегись всего нечистого.

10Если один из твоих мужчин станет нечист от случившегося ему ночью, он должен выйти за пределы лагеря и оставаться там.

11Но с приближением вечера он должен вымыться и на закате может вернуться в лагерь.

12Выбери место за пределами лагеря, куда будешь ходить облегчаться.

13Пусть в твоем снаряжении будет орудие, которым можно копать, и когда облегчишься, выкопай ямку и зарой испражнения.

14Ведь Господь, твой Бог, ходит по твоему лагерю, чтобы защищать тебя и отдавать тебе твоих врагов. Твой лагерь

terá que ser santo, para que ele não veja no meio de vocês alguma coisa desagradável e se afaste de vocês.

Diversas Leis

[15]“Se um escravo refugiar-se entre vocês, não o entreguem nas mãos do seu senhor.

[16]Deixem-no viver no meio de vocês pelo tempo que ele desejar e em qualquer cidade que ele escolher. Não o oprimam.

[17]“Nenhum israelita, homem ou mulher, poderá tornar-se prostituto cultual.

[18]Não tragam ao santuário do Senhor, o seu Deus, os ganhos de uma prostituta ou de um prostituto, a fim de pagar algum voto, pois o Senhor, o seu Deus, por ambos tem repugnância.

[19]“Não cobrem juros de um israelita, por dinheiro, alimento, ou qualquer outra coisa que possa render juros.

[20]Vocês poderão cobrar juros do estrangeiro, mas não do seu irmão israelita, para que o Senhor, o seu Deus, os abençoe em tudo o que vocês fizerem na terra em que estão entrando para dela tomar posse.

[21]“Se um de vocês fizer um voto ao Senhor, o seu Deus, não demore a cumpri-lo, pois o Senhor, o seu Deus, certamente pedirá contas a você, e você será culpado de pecado se não o cumprir.

[22]Mas, se você não fizer o voto, de nada será culpado.

должен быть свят, чтобы Он не увидел среди тебя что-нибудь непристойное и не отвернулся от тебя.

Различные законы

[15]Если раб ищет у тебя убежища, то не передавай его господину.

[16]Пусть он живет у тебя там, где ему понравится, в городе, который выберет. Не притесняй его.

[17]Ни одна израильтянка не должна становиться храмовой блудницей, и ни один израильтянин не должен быть храмовым блудником.

[18]Не вноси платы блудницы или блудника в дом Господа, твоего Бога, чтобы исполнить какой бы то ни было обет, потому что Господу, твоему Богу, отвратительны они оба.

[19]Не давай в долг под проценты своему брату ни денег, ни пищи, ни чего-либо другого, что можно дать в долг под проценты.

[20]Ты можешь давать в долг под проценты чужеземцу, но не своему брату, чтобы Господь, твой Бог, благословил тебя во всем, что делается твоими руками в земле, куда ты вступаешь, чтобы завладеть ею.

[21]Если ты дашь обет Господу, твоему Богу, то не медли исполнить его, потому что Господь, твой Бог, непременно потребует от тебя его исполнения, и на тебе будет грех.

[22]Но если ты удержишься от обета, то не будешь виновен.

[23]Faça tudo para cumprir o que os seus lábios prometeram, pois com a sua própria boca você fez, espontaneamente, o seu voto ao Senhor, o seu Deus.

[23]Все, что бы ты ни сказал, непременно должно быть исполнено, потому что ты добровольно дал обет Господу, твоему Богу, своими устами.

[24]“Se vocês entrarem na vinha do seu próximo, poderão comer as uvas que desejarem, mas nada poderão levar em sua cesta.

[24]Если ты войдешь в чужой виноградник – можешь есть его плоды досыта, сколько захочешь, но ничего не клади в корзину.

[25]Se entrarem na plantação de trigo do seu próximo, poderão apanhar espigas com as mãos, mas nunca usem foice para ceifar o trigo do seu próximo.

[25]Если придешь на жатву другого человека – можешь собирать колосья руками, но не заноси серпа на его жатву.

Deuteronômio 24

Второзаконие 24

[1]“Se um homem casar-se com uma mulher e depois não a quiser mais por encontrar nela algo que ele reprova, dará certidão de divórcio à mulher e a mandará embora.

[1]Если мужчина женится на женщине, но потом она ему опротивеет, потому что он найдет в ней что-нибудь позорное, то он может написать разводное письмо, отдать его ей и отослать ее из своего дома.

[2]Se, depois de sair da casa, ela se tornar mulher de outro homem,

[2]И если покинув его дом, она станет женой другого,

[3]e este não gostar mais dela, lhe dará certidão de divórcio, e a mandará embora. Ou se o segundo marido morrer,

[3]но и второй муж возненавидит ее и напишет разводное письмо, отдаст его ей и отошлет ее из дома, или же он умрет,

[4]o primeiro, que se divorciou dela, não poderá casar-se com ela de novo, visto que ela foi contaminada. Seria detestável para o Senhor. Não tragam pecado sobre a terra que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês por herança.

[4]то первому мужу, который развелся с ней, не дозволяется жениться на ней вновь после того, как она была осквернена. Это было бы отвратительно в глазах Господа. Не наводи грех на землю, которую Господь, твой Бог, дает тебе в наследие.

[5]“Se um homem tiver se casado recentemente, não será enviado à guerra,

[5]Если мужчина недавно женился, то его нельзя посылать на войну или налагать

nem assumirá nenhum compromisso público. Durante um ano estará livre para ficar em casa e fazer feliz a mulher com quem se casou.

[6]“Não tomem as duas pedras de moinho, nem mesmo apenas a pedra de cima, como garantia de uma dívida, pois isso seria tomar como garantia o meio de subsistência do devedor.

[7]“Se um homem for pego sequestrando um dos seus irmãos israelitas, tratando-o como escravo ou vendendo-o, o sequestrador terá que morrer. Eliminem o mal do meio de vocês.

[8]“Nos casos de doenças de lepra, tenham todo o cuidado de seguir exatamente as instruções dos sacerdotes levitas. Sigam cuidadosamente o que eu ordenei a eles.

[9]Lembrem-se do que o Senhor, o seu Deus, fez com Miriã no caminho, depois que vocês saíram do Egito.

[10]“Quando um de vocês fizer um empréstimo de qualquer tipo ao seu próximo, não entre na casa dele para apanhar o que ele oferecer a você como penhor.

[11]Fique do lado de fora e deixe que o homem, a quem você está fazendo o empréstimo, traga a você o penhor.

[12]Se o homem for pobre, não vá dormir tendo com você o penhor.

на него любую другую обязанность. В течение года он должен быть свободен, чтобы оставаться в своем доме и радовать жену, которую он взял.

[6]Пусть никто не берет двух жерновов, или даже одного верхнего, в залог за долг, потому что он берет в залог средство к существованию.

[7]Если обнаружится, что какой-нибудь человек украл одного из своих братьев-израильтян и обходился с ним как с рабом или продал его, то похититель должен умереть. Ты должен искоренить зло из своей среды.

[8]В случае заболевания проказой смотрите, делайте все в точности так, как священники из левитов научат вас. Вы должны прилежно исполнять то, что я повелел им.

[9]Помните, что Господь, ваш Бог, сделал с Мирьям, когда вы шли из Египта.

[10]Если ты дашь ближнему ссуду любого рода, то не входи к нему в дом, чтобы получить то, что он предлагает в залог.

[11]Постой на улице, и пусть человек, которому ты даешь ссуду, вынесет тебе залог на улицу.

[12]Если человек так беден, что может оставить в залог только свою верхнюю

[13]Devolva-lhe o manto ao pôr do sol, para que ele possa usá-lo para dormir, e lhe seja grato. Isso será considerado um ato de justiça pelo Senhor, o seu Deus.

одежду, то не ложись спать, оставив у себя его залог.

[13]Верни ему его одежду к закату, чтобы он мог спать в ней. Тогда он поблагодарит тебя, и это будет праведным делом перед Господом, твоим Богом.

[14]“Não se aproveitem do pobre e necessitado, seja ele um irmão israelita ou um estrangeiro que viva numa das suas cidades.

[14]Не обижай наемного работника, который беден и нуждается, будь то брат-израильтянин или чужеземец, живущий в одном из твоих городов.

[15]Paguem-lhe o seu salário diariamente, antes do pôr do sol, pois ele é necessitado e depende disso. Se não, ele poderá clamar ao Senhor contra você, e você será culpado de pecado.

[15]Отдавай ему его плату каждый день до захода солнца, потому что он беден и рассчитывает на нее. Иначе он может взмолиться против тебя Господу, и на тебе будет грех.

[16]“Os pais não serão mortos em lugar dos filhos, nem os filhos em lugar dos pais; cada um morrerá pelo seu próprio pecado.

[16]Отцов нельзя предавать смерти за детей, и детей нельзя предавать смерти за отцов. Пусть каждый умирает за свой собственный грех.

[17]“Não neguem justiça ao estrangeiro e ao órfão, nem tomem como penhor o manto de uma viúva.

[17]Не лишай правосудия чужеземца и сироту, не бери в залог одежду у вдовы.

[18]Lembrem-se de que vocês foram escravos no Egito e de que o Senhor, o seu Deus, os libertou; por isso ordeno a vocês que façam tudo isso.

[18]Помни, что и ты был рабом в Египте, и Господь, твой Бог, освободил тебя оттуда. Вот почему я повелеваю тебе делать так.

[19]“Quando vocês estiverem fazendo a colheita de sua lavoura e deixarem um feixe de trigo para trás, não voltem para apanhá-lo. Deixem-no para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva, para que o Senhor, o seu Deus, os abençoe em todo o trabalho das suas mãos.

[19]Когда будешь жать на своем поле и забудешь сноп, то не возвращайся, чтобы забрать его. Оставь его чужеземцу, сироте и вдове, чтобы Господь, твой Бог, благословил тебя во всех делах твоих рук.

[20]Quando sacudirem as azeitonas das suas oliveiras, não voltem para colher o que ficar nos ramos. Deixem o que sobrar para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva.
[21]E, quando colherem as uvas da sua vinha, não passem de novo por ela. Deixem o que sobrar para o estrangeiro, para o órfão e para a viúva.
[22]Lembrem-se de que vocês foram escravos no Egito; por isso ordeno a vocês que façam tudo isso.

[20]Когда будешь обтрясать оливки с деревьев, то не проходись по ветвям дважды. Оставляй то, что остается, чужеземцу, сироте и вдове.
[21]Когда будешь снимать плоды в винограднике, не проходись по лозам дважды. Оставляй то, что остается, чужеземцу, сироте и вдове.

[22]Помни, что и ты был рабом в Египте. Вот почему я повелеваю тебе делать так.

Deuteronômio 25

[1]"Quando dois homens se envolverem numa briga, terão que levar a causa ao tribunal, e os juízes decidirão a questão, absolvendo o inocente e condenando o culpado.

[2]Se o culpado merecer açoitamento, o juiz ordenará que ele se deite e seja açoitado em sua presença com o número de açoites que o seu crime merecer,

[3]desde que nunca ultrapasse quarenta açoites. Açoitá-lo além disso seria humilhar publicamente um israelita.
[4]"Não amordacem o boi enquanto está debulhando o cereal.
[5]"Se dois irmãos morarem juntos, e um deles morrer sem deixar filhos, a sua viúva não se casará com alguém de fora da família. O irmão do marido se casará com ela e cumprirá com ela o dever de cunhado.

Второзаконие 25

[1]Если у людей возникнет тяжба, они должны представить дело в суд, и судьи будут рассматривать его, оправдывая невиновного и осуждая виновного.

[2]Если виновный заслуживает побоев, то пусть судья велит положить его и бичевать в своем присутствии столько раз, сколько заслуживает его преступление,
[3]но не больше сорока ударов. Если ты будешь бичевать его больше, твой брат будет опозорен на глазах у всех.

[4]Не закрывай рта молотящему волу.

[5]Если братья живут вместе и один из них умрет, не оставив сына, то его вдова не должна выходить замуж за чужого человека. Пусть брат ее умершего мужа возьмет ее, женится на ней и исполнит перед ней долг деверя.

[6]O primeiro filho que ela tiver levará o nome do irmão falecido, para que o seu nome não seja apagado de Israel.

[7]“Se, todavia, ele não quiser casar-se com a mulher do seu irmão, ela irá aos líderes do lugar, à porta da cidade, e dirá: ‘O irmão do meu marido está se recusando a dar continuidade ao nome do seu irmão em Israel. Ele não quer cumprir para comigo o dever de cunhado’.

[8]Os líderes da cidade o convocarão e conversarão com ele. Se ele insistir em dizer: ‘Não quero me casar com ela’,

[9]a viúva do seu irmão se aproximará dele, na presença dos líderes, tirará uma das sandálias dele, cuspirá no seu rosto e dirá: ‘É isso que se faz com o homem que não perpetua a descendência do seu irmão’.

[10]E a descendência daquele homem será conhecida em Israel como ‘a família do descalçado’.

[11]“Se dois homens estiverem brigando, e a mulher de um deles vier para livrar o marido daquele que o ataca e pegá-lo pelos órgãos genitais,

[12]cortem a mão dela. Não tenham piedade.

[13]“Não tenham na bolsa dois padrões para o mesmo peso, um maior e outro menor.

[14]Não tenham em casa dois padrões para a mesma medida, um maior e outro menor.

[6]Первый сын, которого она родит, унаследует имя умершего брата, чтобы его имя не исчезло в Израиле.

[7]Но если мужчина не захочет жениться на жене своего брата, то пусть она пойдет к старейшинам у городских ворот и скажет: «Брат моего мужа отказывается восстановить имя своего брата в Израиле. Он не хочет исполнить свой долг деверя».

[8]Тогда старейшины города призовут его и поговорят с ним. Если он будет упорствовать, говоря: «Я не хочу жениться на ней»,

[9]то пусть вдова его брата подойдет к нему в присутствии старейшин, снимет одну из его сандалий, плюнет ему в лицо и скажет: «Вот как поступают с человеком, который не созидает дом своему брату».

[10]Потомство этого человека будет известно в Израиле как «семья разутого».

[11]Если двое мужчин дерутся, а жена одного из них придет, чтобы вступиться за своего мужа перед тем, кто его бьет, протянет руку и схватит другого за половые органы,

[12]то отсеки ей руку. Не жалей ее.

[13]Пусть не будет у тебя в сумке двух разных гирь – одной тяжелой для покупки, а другой легкой для продажи.

[14]Пусть не будет у тебя в доме разных мерок – одной большой, а другой маленькой.

15Tenham pesos e medidas exatos e honestos, para que vocês vivam muito tempo na terra que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês.

16Pois o Senhor, o seu Deus, detesta quem faz essas coisas, quem negocia desonestamente.

17“Lembrem-se do que os amalequitas lhes fizeram no caminho quando vocês saíram do Egito.

18Quando vocês estavam cansados e exaustos, eles se encontraram com vocês no caminho e eliminaram todos os que ficaram para trás; não tiveram temor de Deus.

19Quando o Senhor, o seu Deus, der a vocês o descanso de todos os inimigos ao seu redor, na terra que ele lhes dá para dela tomarem posse como herança, vocês farão que os amalequitas sejam esquecidos debaixo do céu. Não se esqueçam!

Deuteronômio 26

Os Primeiros Frutos e os Dízimos

1“Quando vocês tiverem entrado na terra que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês por herança e dela tiverem tomado posse e lá estiverem estabelecidos,

2apanhem alguns dos primeiros frutos de tudo o que produzirem na terra que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês e ponham tudo numa cesta. Depois vocês deverão ir ao local que o Senhor, o seu Deus, escolher para habitação do seu Nome

3e dizer ao sacerdote que estiver exercendo o cargo naquela ocasião: ‘Declaro hoje ao

15Пусть твои гири и мерки будут точные и правильные, чтобы тебе долго жить на земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе.

16Ведь Господу, твоему Богу, отвратителен всякий, кто делает такие дела, всякий, кто поступает нечестно.

17Помни, что сделали тебе амаликитяне на пути, когда вы шли из Египта.

18Когда ты был усталым и утомленным, они встретили тебя на пути и перебили всех ослабевших, идущих за тобой; они не побоялись Бога.

19Когда Господь, твой Бог, дарует тебе покой от всех врагов вокруг тебя в земле, которую Он отдает тебе во владение как наследие, сотри память об Амалике из-под небес. Не забудь!

Второзаконие 26

Приношение первых плодов и десятины

1Когда ты придешь в землю, которую Господь, твой Бог, дает тебе в наследие, завладеешь ею и поселишься в ней,

2то возьми все первые плоды, которые ты вырастишь на земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе, и положи их в корзину. Затем иди на то место, которое Господь, твой Бог, выберет для Своего имени,

3и скажи священнику, который будет в те дни: «Я объявляю сегодня Господу,

Senhor, o seu Deus, que vim para a terra que o Senhor jurou aos nossos antepassados que nos daria'.

твоему Богу, что я пришел в землю, которую Господь клялся нашим отцам дать нам».

[4]O sacerdote apanhará a cesta das suas mãos e a colocará em frente do altar do Senhor, o seu Deus.

[4]Священник возьмет у тебя корзину и поставит ее перед жертвенником Господа, твоего Бога.

[5]Então vocês declararão perante o Senhor, o seu Deus: 'O meu pai era um arameu errante. Ele desceu ao Egito com pouca gente e ali viveu e se tornou uma grande nação, poderosa e numerosa.

[5]Тогда ты объявишь перед Господом, твоим Богом: «Мой отец был кочующим арамеем, он пришел в Египет с немногими людьми, жил там и стал великим народом, могучим и многочисленным.

[6]Mas os egípcios nos maltrataram e nos oprimiram, sujeitando-nos a trabalhos forçados.

[6]Но египтяне плохо обращались с нами и причиняли нам страдания, принуждая к непосильному труду.

[7]Então clamamos ao Senhor, o Deus dos nossos antepassados, e o Senhor ouviu a nossa voz e viu o nosso sofrimento, a nossa fadiga e a opressão que sofríamos.

[7]Тогда мы взмолились Господу, Богу наших отцов, и Господь услышал наш голос и увидел наше бедствие, непосильный труд и притеснение.

[8]Por isso o Senhor nos tirou do Egito com mão poderosa e braço forte, com feitos temíveis e com sinais e maravilhas.

[8]Господь вывел нас из Египта могучей дланью и простертой рукой, великим ужасом, знамениями и чудесами.

[9]Ele nos trouxe a este lugar e nos deu esta terra, terra onde há leite e mel com fartura.

[9]Он привел нас сюда и дал нам эту землю – землю, где течет молоко и мед;

[10]E agora trago os primeiros frutos do solo que tu, ó Senhor, me deste'. Ponham a cesta perante o Senhor, o seu Deus, e curvem-se perante ele.

[10]и вот, теперь я приношу первые плоды с земли, которую Ты, Господи, дал мне». Поставь корзину перед Господом, твоим Богом, и склонись перед Ним.

[11]Vocês e os levitas e os estrangeiros que estiverem no meio de vocês se alegrarão com todas as coisas boas que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês e às suas famílias.

[11]Радуйся всему доброму, что Господь, твой Бог, дал тебе и твоему дому, вместе с левитами и чужеземцами среди вас.

[12]"Quando tiverem separado o dízimo de tudo quanto produziram no terceiro ano, o ano do dízimo, entreguem-no ao levita, ao

[12]Отделив десятину от всего, что ты произвел в третий год, год десятины, отдай ее левиту, чужеземцу, сироте и

estrangeiro, ao órfão e à viúva, para que possam comer até saciar-se nas cidades de vocês.

[13]Depois digam ao Senhor, o seu Deus: ‘Retirei da minha casa a porção sagrada e dei-a ao levita, ao estrangeiro, ao órfão e à viúva, de acordo com tudo o que ordenaste. Não me afastei dos teus mandamentos nem esqueci nenhum deles.

[14]Não comi nada da porção sagrada enquanto estive de luto, nada retirei dela enquanto estive impuro, e dela não ofereci nada aos mortos. Obedeci ao Senhor, o meu Deus; fiz tudo o que me ordenaste.

[15]Olha dos céus, da tua santa habitação, e abençoa Israel, o teu povo, e a terra que nos deste, conforme prometeste sob juramento aos nossos antepassados, terra onde há leite e mel com fartura’.

Exortação à Obediência

[16]“O Senhor, o seu Deus, ordena a vocês hoje que sigam esses decretos e ordenanças; obedeçam-lhes atentamente, de todo o seu coração e de toda a sua alma.

[17]Hoje vocês declararam que o Senhor é o seu Deus e que vocês andarão nos seus caminhos, que guardarão os seus decretos, os seus mandamentos e as suas ordenanças, e que vocês lhe obedecerão.

[18]E hoje o Senhor declarou que vocês são o seu povo, o seu tesouro pessoal, conforme ele prometeu, e que vocês terão que obedecer a todos os seus mandamentos.

[19]Ele declarou que dará a vocês uma posição de glória, fama e honra muito

вдове, чтобы они могли есть в твоих городах и насыщаться.

[13]И скажи Господу, твоему Богу: «Я взял из своего дома священную долю и отдал ее левиту, чужеземцу, сироте и вдове, как Ты повелел. Я не уклонился от Твоих повелений и не забыл ни одного из них.

[14]Я ничего не ел из священной доли, пребывая в трауре, не брал из нее ничего, будучи нечист, и не давал ничего из нее для мертвого. Я был послушен Господу, моему Богу; Я сделал все, что Ты повелел мне.

[15]Посмотри с неба, Своего святого жилища, и благослови Свой народ, Израиль, и землю, которую Ты дал нам, как клялся нашим отцам, землю, где течет молоко и мед».

Следовать Господним повелениям

[16]Сегодня Господь, твой Бог, повелевает тебе следовать этим установлениям и законам, прилежно соблюдать их всем сердцем и всей душой.

[17]Сегодня ты объявил, что Господь – это твой Бог, и что ты будешь ходить Его путями, хранить Его установления, повеления и законы и слушаться Его.

[18]А Господь объявил сегодня, что ты – Его народ, Его драгоценное достояние, как Он и обещал, и что ты должен хранить все Его повеления.

[19]Он объявил, что поставит тебя выше всех созданных Им народов, воздаст

acima de todas as nações que ele fez e que vocês serão um povo santo para o Senhor, o seu Deus, conforme ele prometeu".

Deuteronômio 27

O Altar no Monte Ebal

[1]Moisés, acompanhado das autoridades de Israel, ordenou ao povo: "Obedeçam a toda esta lei que hoje dou a vocês.

[2]Quando vocês atravessarem o Jordão e entrarem na terra que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês, levantem algumas pedras grandes e pintem-nas com cal.

[3]Escrevam nelas todas as palavras desta lei, assim que tiverem atravessado para entrar na terra que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês, terra onde há leite e mel com fartura, como o Senhor, o Deus dos seus antepassados, prometeu a vocês.

[4]E, quando tiverem atravessado o Jordão, levantem essas pedras no monte Ebal, como hoje ordeno a vocês e pintem-nas com cal.

[5]Construam ali um altar ao Senhor, o seu Deus, um altar de pedras. Não utilizem ferramenta de ferro nas pedras.

[6]Façam o altar do Senhor, o seu Deus, com pedras brutas, e sobre ele ofereçam holocaustos ao Senhor, o seu Deus.

[7]Ofereçam também sacrifícios de comunhão e comam e alegrem-se na presença do Senhor, o seu Deus.

[8]E nessas pedras que levantarem, vocês escreverão com bastante clareza todas as palavras desta lei".

тебе хвалу, славу и честь, и ты будешь святым народом Господа, твоего Бога, как Он и обещал.

Второзаконие 27

Жертвенник на горе Гевал

[1]Моисей и старейшины Израиля повелели народу: – Исполняйте все повеления, которые я даю вам сегодня.

[2]Когда вы перейдете через Иордан в землю, которую Господь, ваш Бог, дает вам, тогда поставьте большие камни и покройте их известью.

[3]Напишите на них все слова этого Закона, когда переправитесь, чтобы войти в землю, которую Господь, ваш Бог, дает вам, землю где течет молоко и мед, как Господь, Бог ваших отцов, и обещал вам.

[4]А когда вы перейдете через Иордан и установите эти камни на горе Гевал, как я повелеваю вам сегодня, покройте их известью.

[5]Построй там жертвенник Господу, твоему Богу, жертвенник из камней. Не обрабатывай эти камни железным орудием.

[6]Построй жертвенник Господу, твоему Богу, из нетесаных камней и приноси на нем всесожжения Господу, твоему Богу.

[7]Приноси там жертвы примирения, ешь их и веселись в присутствии Господа, твоего Бога.

[8]Напиши четко и ясно все слова этого Закона на камнях, которые ты установишь.

As Maldições Proferidas do Monte Ebal

[9]Então Moisés, tendo ao seu lado os sacerdotes levitas, disse a todo o Israel: "Faça silêncio e escute, ó Israel! Agora você se tornou o povo do Senhor, o seu Deus.

[10]Obedeça ao Senhor, o seu Deus, e siga os seus mandamentos e decretos que hoje dou a você".

[11]No mesmo dia Moisés ordenou ao povo:

[12]"Quando vocês tiverem atravessado o Jordão, as tribos que estarão no monte Gerizim para abençoar o povo serão: Simeão, Levi, Judá, Issacar, José e Benjamim.

[13]E as tribos que estarão no monte Ebal para declararem maldições serão: Rúben, Gade, Aser, Zebulom, Dã e Naftali.

[14]"E os levitas recitarão a todo o povo de Israel em alta voz:

[15]" 'Maldito quem esculpir uma imagem ou fizer um ídolo fundido, obra de artesãos, detestável ao Senhor, e levantá-lo secretamente'. Todo o povo dirá: 'Amém!'

[16]'Maldito quem desonrar o seu pai ou a sua mãe'. Todo o povo dirá: 'Amém!'

[17]'Maldito quem mudar o marco de divisa da propriedade do seu próximo'. Todo o povo dirá: 'Amém!'

Проклятия с горы Гевал

[9]Затем Моисей и священники из левитов сказали всему Израилю: – Молчи и слушай, Израиль! Теперь ты стал народом Господа, твоего Бога.

[10]Слушайся Господа, твоего Бога, и исполняй все Его повеления и установления, которые я даю тебе сегодня.

[11]В тот же день Моисей повелел народу:

[12]– Когда вы перейдете через Иордан, вот какие роды встанут на горе Гаризим, чтобы благословить народ: Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Иосиф и Вениамин.

[13]А эти роды встанут на горе Гевал, чтобы произносить проклятия: Рувим, Гад, Асир, Завулон, Дан и Неффалим.

[14]Левиты будут возвещать всему народу Израиля громким голосом:

[15]«Проклят человек, который сделает изваянного или литого идола – вещь, отвратительную Господу, работу рук ремесленника, и поставит его в тайнике». И весь народ пусть скажет: «Аминь!»

[16]«Проклят человек, который оскорбит отца или мать». И весь народ пусть скажет: «Аминь!»

[17]«Проклят человек, который передвинет межевой камень ближнего своего». И весь народ пусть скажет: «Аминь!»

[18]'Maldito quem fizer o cego errar o caminho'. Todo o povo dirá: 'Amém!'

[19]'Maldito quem negar justiça ao estrangeiro, ao órfão ou à viúva'. Todo o povo dirá: 'Amém!'

[20]'Maldito quem se deitar com a mulher do seu pai, desonrando a cama do seu pai'. Todo o povo dirá: 'Amém!'

[21]'Maldito quem tiver relações sexuais com algum animal'. Todo o povo dirá: 'Amém!'

[22]'Maldito quem se deitar com a sua irmã, filha do seu pai ou da sua mãe'. Todo o povo dirá: 'Amém!'

[23]'Maldito quem se deitar com a sua sogra'. Todo o povo dirá: 'Amém!'

[24]'Maldito quem matar secretamente o seu próximo'. Todo o povo dirá: 'Amém!'

[25]'Maldito quem aceitar pagamento para matar um inocente'. Todo o povo dirá: 'Amém!'

[26]'Maldito quem não puser em prática as palavras desta lei'. Todo o povo dirá: 'Amém!'

Deuteronômio 28

As Bênçãos da Obediência

[18]«Проклят человек, который собьет слепого с пути». И весь народ пусть скажет: «Аминь!»

[19]«Проклят человек, который откажет в правосудии чужеземцу, сироте или вдове». И весь народ пусть скажет: «Аминь!»

[20]«Проклят человек, который переспит с женой своего отца, потому что он позорит постель своего отца». И весь народ пусть скажет: «Аминь!»

[21]«Проклят человек, который совокупится с животным». И весь народ пусть скажет: «Аминь!»

[22]«Проклят человек, который ляжет со своей сестрой, дочерью своего отца или своей матери». И весь народ пусть скажет: «Аминь!»

[23]«Проклят человек, который переспит со своей тещей». И весь народ пусть скажет: «Аминь!»

[24]«Проклят человек, который тайно убьет другого». И весь народ пусть скажет: «Аминь!»

[25]«Проклят человек, который берет взятку, чтобы убить невиновного». И весь народ пусть скажет: «Аминь!»

[26]«Проклят человек, который не исполняет слов этого Закона и не следует им». И весь народ пусть скажет: «Аминь!»

Второзаконие 28

Благословения за послушание

(Лев. 26:1-13; Втор. 7:12-16)

[1]“Se vocês obedecerem fielmente ao Senhor, o seu Deus, e seguirem cuidadosamente todos os seus mandamentos que hoje dou a vocês, o Senhor, o seu Deus, os colocará muito acima de todas as nações da terra.

[2]Todas estas bênçãos virão sobre vocês e os acompanharão se vocês obedecerem ao Senhor, o seu Deus:

[3]“Vocês serão abençoados na cidade e serão abençoados no campo.

[4]Os filhos do seu ventre serão abençoados, como também as colheitas da sua terra e os bezerros e os cordeiros dos seus rebanhos.

[5]A sua cesta e a sua amassadeira serão abençoadas.

[6]Vocês serão abençoados em tudo o que fizerem.

[7]“O Senhor concederá que sejam derrotados diante de vocês os inimigos que os atacarem. Virão a vocês por um caminho e por sete fugirão.

[8]“O Senhor enviará bênçãos aos seus celeiros e a tudo o que as suas mãos fizerem. O Senhor, o seu Deus, os abençoará na terra que dá a vocês.

[9]“O Senhor fará de vocês o seu povo santo, conforme prometeu sob juramento se obedecerem aos mandamentos do Senhor, o seu Deus, e andarem nos caminhos dele.

[1]Если ты будешь полностью послушен Господу, твоему Богу, и будешь прилежно исполнять все Его повеления, которые я даю тебе сегодня, то Господь, твой Бог, поставит тебя выше всех народов на земле.

[2]Все эти благословения ты получишь, если будешь слушаться Господа, твоего Бога:

[3]Ты будешь благословен в городе и благословен на поле.

[4]Благословен будешь ты множеством детей, земля твоя принесет обильный урожай, а стада твои и отары – большой приплод: телят и ягнят.

[5]Благословенны будут твоя корзина для сбора круп и ягод и твоя квашня.

[6]Ты будешь благословен, когда будешь входить и когда будешь выходить.

[7]Господь сделает так, что враги, которые поднимутся против тебя, будут разбиты перед тобой. Они пойдут на тебя по одной дороге, но побегут от тебя по семи.

[8]Господь пошлет благословение на твои амбары и на все, что ты будешь делать своими руками. Господь, твой Бог, благословит тебя на земле, которую Он дает тебе.

[9]Господь поставит тебя Своим святым народом, как Он клялся тебе, если ты будешь исполнять повеления Господа, твоего Бога, и ходить Его путями.

[10]Então todos os povos da terra verão que vocês pertencem ao Senhor e terão medo de vocês.

[11]O Senhor concederá grande prosperidade a vocês, no fruto do seu ventre, nas crias dos seus animais e nas colheitas da sua terra, nesta terra que ele jurou aos seus antepassados que daria a vocês.

[12]“O Senhor abrirá o céu, o depósito do seu tesouro, para enviar chuva à sua terra no devido tempo e para abençoar todo o trabalho das suas mãos. Vocês emprestarão a muitas nações e de nenhuma tomarão emprestado.

[13]O Senhor fará de vocês a cabeça das nações e não a cauda. Se obedecerem aos mandamentos do Senhor, o seu Deus, que hoje dou a vocês e os seguirem cuidadosamente, vocês estarão sempre por cima, nunca por baixo.

[14]Não se desviem, nem para a direita nem para a esquerda, de qualquer dos mandamentos que hoje dou a vocês, para seguir outros deuses e prestar-lhes culto.

As Maldições da Desobediência

[15]“Entretanto, se vocês não obedecerem ao Senhor, o seu Deus, e não seguirem cuidadosamente todos os seus mandamentos e decretos que hoje dou a vocês, todas estas maldições cairão sobre vocês e os atingirão:

[16]“Vocês serão amaldiçoados na cidade e serão amaldiçoados no campo.

[10]Тогда все народы на земле увидят, что ты называешься именем Господа, и будут бояться тебя.

[11]Господь даст тебе изобилие во всех благах – в твоих детях, приплоде скота и урожаях земли – на земле, которую Он клялся дать тебе через твоих отцов.

[12]Господь откроет тебе небеса, Свою богатую сокровищницу, чтобы посылать дождь в срок на твою землю и благословлять всякое дело твоих рук. Ты будешь давать взаймы многим народам, а занимать не будешь ни у кого.

[13]Господь сделает тебя головой, а не хвостом. Если ты будешь внимателен к повелениям Господа, твоего Бога, которые я даю тебе сегодня, и будешь прилежно исполнять их, то ты всегда будешь наверху, а не внизу.

[14]Не уклоняйся ни от одного из повелений, которые я даю тебе сегодня, ни вправо, ни влево, не следуй за другими богами и не служи им.

Проклятия за непослушание

(Лев. 26:14-39)

[15]Но если ты не будешь послушен Господу, твоему Богу, и не будешь прилежно исполнять все Его повеления и установления, которые я даю тебе сегодня, то все эти проклятия придут на тебя и будут с тобой:

[16]Ты будешь проклят в городе и проклят в поле.

[17]A sua cesta e a sua amassadeira serão amaldiçoadas.
[18]Os filhos do seu ventre serão amaldiçoados, como também as colheitas da sua terra, e os bezerros e os cordeiros dos seus rebanhos.
[19]Vocês serão amaldiçoados em tudo o que fizerem.

[20]"O Senhor enviará sobre vocês maldições, confusão e repreensão em tudo o que fizerem, até que vocês sejam destruídos e sofram repentina ruína pelo mal que praticaram ao se esquecerem dele.

[21]O Senhor os encherá de doenças até bani-los da terra em que vocês estão entrando para dela tomar posse.

[22]O Senhor os ferirá com doenças devastadoras, febre e inflamação, com calor abrasador e seca, com ferrugem e mofo, que os infestarão até que morram.
[23]O céu sobre a sua cabeça será como bronze; o chão debaixo de vocês, como ferro.

[24]Na sua terra o Senhor transformará a chuva em cinza e pó, que descerão do céu até que vocês sejam destruídos.

[25]"O Senhor fará que vocês sejam derrotados pelos inimigos. Vocês irão a eles por um caminho, e por sete fugirão, e vocês se tornarão motivo de horror para todos os reinos da terra.

[17]Прокляты будут твоя корзина для сбора круп и ягод и твоя квашня.
[18]Дети твои будут немногочисленны, твоя земля будет давать скудный урожай, а стада твои и отары принесут мало приплода – телят и ягнят.
[19]Ты будешь проклят, когда будешь входить и когда будешь выходить.
[20]Господь будет посылать на тебя проклятия, смятение и неудачу во всяком деле твоих рук, пока ты не будешь истреблен и не придешь к быстрой погибели из-за зла, которое ты сделал, оставив Меня.
[21]Господь будет насылать на тебя мор за мором, пока не истребит тебя с земли, в которую ты вступаешь, чтобы завладеть ею.
[22]Господь нашлет на тебя чахотку, лихорадку и воспаление, жару и засуху, знойный ветер и плесень, которые будут преследовать тебя, пока не погибнешь.

[23]Небо над твоей головой станет медью, земля под тобой – железом.

[24]Господь даст твоей стране пыль вместо дождя, и только прах будет падать на тебя с небес, пока ты не погибнешь.
[25]Господь сделает так, что ты будешь разбит врагами. Ты пойдешь на них по одной дороге, а побежишь от них по семи и станешь объектом отвращения для всех царств на земле.

[26]Os seus cadáveres servirão de alimento para todas as aves do céu e para os animais da terra, e não haverá quem os espante.

[26]Твои трупы будут пищей всем небесным птицам и земным зверям, и некому будет отпугнуть их.

[27]O Senhor os castigará com as úlceras do Egito e com tumores, feridas purulentas e sarna, males dos quais vocês não poderão curar-se.

[27]Господь нашлет на тебя нарывы и наросты Египта, гноящиеся язвы и чесотку, от которых ты не сможешь исцелиться.

[28]O Senhor os afligirá com loucura, cegueira e confusão mental.

[28]Господь поразит тебя безумием, слепотой и помрачением ума.

[29]Ao meio-dia vocês ficarão tateando às voltas, como um cego na escuridão. Vocês não serão bem-sucedidos em nada que fizerem; dia após dia serão oprimidos e roubados, sem que ninguém os salve.

[29]В полдень ты будешь бродить на ощупь, как слепец во тьме. Ты будешь неудачлив во всем, что будешь делать; изо дня в день тебя будут притеснять и грабить, и не будет у тебя защитника.

[30]“Você ficará noivo de uma mulher, mas outro homem a possuirá. Construirá uma casa, mas não morará nela. Plantará uma vinha, mas não provará dos seus frutos.

[30]Ты обручишься с женщиной, но другой возьмет ее и будет спать с ней. Ты построишь дом, но не будешь в нем жить. Ты посадишь виноградник, но не успеешь собрать даже первый урожай.

[31]O seu boi será abatido diante dos seus olhos, mas você não comerá da sua carne. O seu jumento será tirado de você à força e não será devolvido. As suas ovelhas serão dadas aos inimigos, e ninguém as livrará.

[31]Твоего вола заколют у тебя на глазах, но ты не будешь есть его мясо. Твоего осла уведут у тебя силой и не вернут. Твои овцы достанутся врагам, и никто не спасет их для тебя.

[32]Os seus filhos e as suas filhas serão entregues a outra nação e os seus olhos se consumirão à espera deles, dia após dia, sem que você possa erguer uma só mão para trazê-los de volta.

[32]Твоих сыновей и дочерей отдадут другому народу, и ты истомишь свои глаза, разыскивая их изо дня в день, бессильный хоть что-нибудь сделать.

[33]Um povo que vocês não conhecem comerá aquilo que a terra e o seu trabalho produzirem, e vocês sofrerão opressão cruel todos os seus dias.

[33]Народ, которого ты не знал, будет есть то, что ты произвел своим трудом на своей земле, а тебя будут только жестоко притеснять всю твою жизнь.

[34]Aquilo que os seus olhos virem os levará à loucura.

[34]Ты сойдешь с ума от того, что увидишь.

[35]O Senhor afligirá os seus joelhos e as suas pernas com feridas dolorosas e incuráveis, que se espalharão sobre vocês desde a sola do pé até o alto da cabeça.

[35]Господь поразит твои колени и голени болезненными неисцелимыми нарывами, которые распространятся от ступней твоих ног до самого темени.

[36]“O Senhor os levará, e também o rei que os governar, a uma nação que vocês e seus antepassados nunca conheceram. Lá vocês adorarão outros deuses, deuses de madeira e de pedra.

[36]Господь уведет тебя и царя, которого ты поставишь над собой, к народу неизвестному ни тебе, ни твоим отцам. Там ты будешь служить другим богам, богам из дерева и камня.

[37]Vocês serão motivo de horror e objeto de zombaria e de riso para todas as nações para onde o Senhor os levar.

[37]Тебя будут презирать и над тобой будут насмехаться, ты будешь отвратителен всем тем народам, к которым уведет тебя Господь.

[38]“Vocês semearão muito em sua terra, mas colherão bem pouco, porque gafanhotos devorarão quase tudo.

[38]Ты будешь сеять на поле много семян, но соберешь мало, потому что их пожрет саранча.

[39]Plantarão vinhas e as cultivarão, mas não beberão o vinho nem colherão as uvas, porque os vermes as comerão.

[39]Ты будешь сажать виноградники и ухаживать за ними, но не пить тебе вина, не собирать плода, потому что виноград сожрут черви.

[40]Vocês terão oliveiras em todo o país, mas vocês mesmos não utilizarão o azeite, porque as azeitonas cairão.

[40]По всей стране будут расти оливковые деревья, но не видать тебе масла, потому что оливки осыплются.

[41]Os seus filhos e filhas não ficarão com vocês, porque serão levados para o cativeiro.

[41]У тебя будут сыновья и дочери, но ты не сохранишь их, потому что их уведут в плен.

[42]Enxames de gafanhotos se apoderarão de todas as suas árvores e das plantações da sua terra.

[42]Рои саранчи захватят твои деревья и урожаи твоей земли.

[43]“Os estrangeiros que vivem no meio de vocês progredirão cada vez mais, e cada vez mais vocês regredirão.

[43]Чужеземец, который живет у тебя, будет подниматься над тобой все выше и выше, а ты будешь опускаться все ниже и ниже.

[44]Eles emprestarão dinheiro a vocês, mas vocês não emprestarão a eles. Eles serão a cabeça, e vocês serão a cauda.

[45]“Todas essas maldições cairão sobre vocês. Elas os perseguirão e os alcançarão até que sejam destruídos, porque não obedeceram ao Senhor, o seu Deus, nem guardaram os mandamentos e decretos que ele deu a vocês.

[46]Essas maldições serão um sinal e um prodígio para vocês e para os seus descendentes para sempre.

[47]Uma vez que vocês não serviram com júbilo e alegria ao Senhor, o seu Deus, na época da prosperidade,

[48]então, em meio à fome e à sede, em nudez e pobreza extrema, vocês servirão aos inimigos que o Senhor enviará contra vocês. Ele porá um jugo de ferro sobre o seu pescoço, até que os tenha destruído.

[49]“O Senhor trará de um lugar longínquo, dos confins da terra, uma nação que virá contra vocês como a águia em mergulho, nação cujo idioma não compreenderão,

[50]nação de aparência feroz, sem respeito pelos idosos nem piedade para com os moços.

[51]Ela devorará as crias dos seus animais e as plantações da sua terra até que vocês sejam destruídos. Ela não deixará para vocês cereal, vinho, azeite, como também nenhum bezerro ou cordeiro dos seus rebanhos, até que vocês sejam arruinados.

[52]Ela sitiará todas as cidades da sua terra, até que caiam os altos muros fortificados

[44]Он будет давать тебе взаймы, а ты не будешь давать ему взаймы. Он будет головой, а ты будешь хвостом.

[45]Все эти проклятия падут на тебя. Они будут преследовать и настигать тебя, пока ты не погибнешь, потому что ты не слушался Господа, твоего Бога, и не соблюдал повелений и установлений, которые Он дал тебе.

[46]Эти бедствия будут свидетельством и знамением для тебя и твоего потомства вовеки.

[47]Так как ты не служил Господу, твоему Богу, с весельем и радостью во время изобилия,

[48]то в голоде и жажде, в наготе и страшной нищете ты будешь служить врагам, которых Господь пошлет на тебя. Он наденет тебе на шею железное ярмо, пока не погубит тебя.

[49]Господь нашлет на тебя народ издалека, с дальних концов земли, подобный налетающему орлу, народ, чьего языка ты не будешь понимать,

[50]безжалостный народ, не уважающий старика и не щадящий юноши.

[51]Он будет пожирать приплод твоего скота и урожаи твоей земли, пока не истребит тебя. Он не оставит тебе ни зерна, ни молодого вина, ни масла, ни телят твоего стада, ни ягнят твоей отары, пока не погубит тебя.

[52]Он будет осаждать все твои города по всей земле, пока высокие, укрепленные

em que vocês confiam. Sitiará todas as suas cidades, em toda a terra que o Senhor, o seu Deus, dá a vocês.

стены, на которые ты полагаешься, не падут. Он будет осаждать все города по всей земле, которую Господь, твой Бог, дает тебе.

[53]“Por causa do sofrimento que o seu inimigo infligirá sobre vocês durante o cerco, vocês comerão o fruto do seu próprio ventre, a carne dos filhos e filhas que o Senhor, o seu Deus, deu a vocês.

[53]Из-за страданий, которые враги причинят тебе во время осады, ты будешь есть своих детей, плоть своих сыновей и дочерей, которых дал тебе Господь, твой Бог.

[54]Até mesmo o homem mais gentil e educado entre vocês não terá compaixão do seu irmão, da mulher que ama e dos filhos que sobreviverem,

[54]Даже самый изнеженный и чувствительный из ваших людей не станет сострадать собственному брату или любимой жене, или своим уцелевшим детям,

[55]de modo que não dará a nenhum deles nenhum pedaço da carne dos seus filhos que estiver comendo, pois nada lhe sobrará devido aos sofrimentos que o seu inimigo lhe infligirá durante o cerco de todas as suas cidades.

[55]и не даст никому из них ничего из плоти своих детей, которых будет есть сам. Это все, что у него останется. Вот какие страдания враг причинит тебе во время осады всех твоих городов.

[56]A mulher mais gentil e delicada entre vocês, tão delicada e gentil que não ousaria encostar no chão a sola do pé, será mesquinha com o marido a quem ama e com o filho e a filha,

[56]Самая изнеженная и чувствительная из твоих женщин – такая изнеженная и чувствительная, что не привыкла ступать по земле – поскупится дать любимому мужу и собственному сыну или дочери

[57]não lhes dando a placenta do ventre nem os filhos que gerar. Pois a intenção dela é comê-los secretamente durante o cerco e no sofrimento que o seu inimigo infligirá a vocês em suas cidades.

[57]послед из своего чрева и детей, которых родит. Ведь она захочет съесть их тайно во время осады и в бедствии, которое враг причинит тебе во всех твоих городах.

[58]“Se vocês não seguirem fielmente todas as palavras desta lei, escritas neste livro, e não temerem este nome glorioso e terrível, o Senhor, o seu Deus,

[58]Если ты не будешь прилежно следовать всем словам Закона, который записан в этой книге, и не будешь чтить

это славное и страшное имя Господа, твоего Бога,

[59]ele enviará pestes terríveis sobre vocês e sobre os seus descendentes, desgraças horríveis e prolongadas, doenças graves e persistentes.

[59]то Господь наведет на тебя и на твоих потомков ужасные несчастья, жестокие и продолжительные бедствия и свирепые, затяжные болезни.

[60]Ele trará sobre vocês todas as temíveis doenças do Egito, e vocês as contrairão.

[60]Он наведет на тебя все недуги Египта, которых ты ужасался, и они пристанут к тебе.

[61]O Senhor também fará vir sobre vocês todo tipo de enfermidade e desgraça não registradas neste Livro da Lei, até que sejam destruídos.

[61]Еще Господь наведет на тебя такие болезни и беды, о которых не говорится в этой книге Закона, пока ты не погибнешь.

[62]Vocês, que no passado foram tantos quanto as estrelas do céu, ficarão reduzidos a um pequeno número, porque não obedeceram ao Senhor, o seu Deus.

[62]Вас было много, как звезд на небе, но останется мало, потому что ты не был послушен Господу, твоему Богу.

[63]Assim como foi agradável ao Senhor fazê-los prosperar e aumentar em número, também lhe será agradável arruiná-los e destruí-los. Vocês serão desarraigados da terra em que estão entrando para dela tomar posse.

[63]Как Господь радовался, делая вам добро и умножая ваше число, так Он будет радоваться, губя и истребляя вас. Вы будете искоренены из земли, куда вы вступаете, чтобы завладеть ею.

[64]“Então o Senhor os espalhará pelas nações, de um lado ao outro da terra. Ali vocês adorarão outros deuses; deuses de madeira e de pedra, que vocês e os seus antepassados nunca conheceram.

[64]Тогда Господь рассеет тебя по всем народам, от одного конца земли до другого. Там ты будешь служить другим богам – богам из дерева и камня, которых не знал ни ты, ни твои отцы.

[65]No meio daquelas nações vocês não encontrarão repouso, nem mesmo um lugar de descanso para a sola dos pés. Lá o Senhor dará a vocês coração desesperado, olhos exaustos de tanto esperar, e alma ansiosa.

[65]Между теми народами ты не обретешь покоя, и не будет спокойного места, куда могла бы ступить твоя нога. Там Господь заставит твое сердце трепетать, истомит тоской твои глаза и наполнит отчаянием твою душу.

[66]Vocês viverão em constante incerteza, cheios de terror, dia e noite, sem nenhuma segurança na vida.

[67]De manhã dirão: 'Quem me dera fosse noite!' E de noite: 'Ah, quem me dera fosse dia!', por causa do terror que encherá o coração de vocês e por aquilo que os seus olhos verão.

[68]O Senhor os enviará de volta ao Egito, ou em navios ou pelo caminho que eu disse a vocês que nunca mais poderiam percorrer. Lá vocês serão postos à venda como escravos e escravas, mas ninguém os comprará".

[66]Ты будешь жить в постоянной тревоге, полный ужаса и днем, и ночью, никогда не уверенный в своей жизни.

[67]Утром ты скажешь: «Ах, скорее бы вечер!» – а вечером: «О, скорее бы утро!» – от ужаса, который наполнит твое сердце, и из-за того, что увидят твои глаза.

[68]Господь возвратит тебя на кораблях в Египет тем путем, о котором я говорил, что ты никогда не проделаешь его вновь. Там вы будете предлагать себя на продажу, как рабов и рабынь своим врагам, но никто вас не купит.

Deuteronômio 29

A Renovação da Aliança

[1]São estes os termos da aliança que o Senhor ordenou que Moisés fizesse com os israelitas em Moabe, além da aliança que tinha feito com eles em Horebe.

[2]Moisés convocou todos os israelitas e lhes disse: "Os seus olhos viram tudo o que o Senhor fez no Egito ao faraó, a todos os seus oficiais e a toda a sua terra.

[3]Com os seus próprios olhos vocês viram aquelas grandes provas, aqueles sinais e grandes maravilhas.

[4]Mas até hoje o Senhor não deu a vocês mente que entenda, olhos que vejam, e ouvidos que ouçam.

[5]'Durante os quarenta anos em que os conduzi pelo deserto', disse ele, 'nem as suas roupas, nem as sandálias dos seus pés se gastaram.

Второзаконие 29

Обновление завета

[1]Вот условия завета, который Господь повелел Моисею заключить с израильтянами в Моаве, кроме завета, который Он заключил с ними у Хорива.

[2]Моисей призвал израильтян и сказал им: – Ваши глаза видели все, что Господь сделал в Египте с фараоном, со всеми его приближенными и со всей его землей.

[3]Вы своими глазами видели те великие кары, знамения и великие чудеса.

[4]Но до этого дня Господь не давал вам ума, который понимает, глаз, которые видят, и ушей, которые слышат.

[5]За сорок лет, что Я вел вас через пустыню, не ветшали ваши одежды, не изнашивались сандалии у вас на ногах.

[6]Vocês não comeram pão, nem beberam vinho, nem qualquer outra bebida fermentada. Fiz isso para que vocês soubessem que eu sou o Senhor, o seu Deus.’

[6]Вы не ели хлеба и не пили ни вина, ни пива. Я делал это, чтобы вы знали, что Я – Господь, ваш Бог.

[7]“Quando vocês chegaram a este lugar, Seom, rei de Hesbom, e Ogue, rei de Basã, atacaram-nos, mas nós os derrotamos.

[7]Когда вы добрались до этого места, Сигон, царь Хешбона, и Ог, царь Башана, вышли сразиться с нами, но мы разбили их.

[8]Conquistamos a terra deles e a demos por herança às tribos de Rúben e de Gade e à metade da tribo de Manassés.

[8]Мы взяли их землю и дали ее в наследие рувимитам, гадитам и половине рода Манассии.

[9]“Sigam fielmente os termos desta aliança, para que vocês prosperem em tudo o que fizerem.

[9]Прилежно выполняйте условия этого завета, чтобы преуспевать во всех своих делах.

[10]Hoje todos vocês estão na presença do Senhor, o seu Deus: os seus chefes e homens destacados, os seus líderes e oficiais e todos os demais homens de Israel,

[10]Все вы стоите сегодня в присутствии Господа, вашего Бога, – ваши вожди и начальники, старейшины и надзиратели и все остальные мужчины Израиля

[11]juntamente com os seus filhos e as suas mulheres e os estrangeiros que vivem nos seus acampamentos cortando lenha e carregando água para vocês.

[11]вместе с детьми, женами и чужеземцами, живущими в вашем лагере, которые рубят вам дрова и носят воду.

[12]Vocês estão aqui presentes para entrar em aliança com o Senhor, o seu Deus, aliança que ele está fazendo com vocês hoje, selando-a sob juramento,

[12]Ты стоишь здесь, чтобы вступить в завет с Господом, твоим Богом, завет, который Господь заключает сегодня с тобой и скрепляет клятвой,

[13]para hoje confirmá-los como seu povo, para que ele seja o seu Deus, conforme prometeu a vocês e jurou aos seus antepassados, Abraão, Isaque e Jacó.

[13]чтобы сделать тебя сегодня Своим народом и чтобы Ему быть твоим Богом, как Он обещал тебе и клялся твоим отцам Аврааму, Исааку и Иакову.

[14]Não faço esta aliança, sob juramento, somente com vocês

[14]Я заключаю этот завет, скрепленный клятвой, не только с вами,

[15]que estão aqui conosco na presença do Senhor, o nosso Deus, mas também com aqueles que não estão aqui hoje.

[16]“Vocês mesmos sabem como vivemos no Egito e como passamos por várias nações até chegarmos aqui.

[17]Vocês viram nelas as suas imagens e os seus ídolos detestáveis, feitos de madeira, de pedra, de prata e de ouro.

[18]Cuidem que não haja entre vocês nenhum homem ou mulher, clã ou tribo cujo coração se afaste do Senhor, o nosso Deus, para adorar os deuses daquelas nações e para que não haja no meio de vocês nenhuma raiz que produza esse veneno amargo.

[19]“Se alguém, cujo coração se afastou do Senhor para adorar outros deuses, ouvir as palavras deste juramento, invocar uma bênção sobre si mesmo e pensar: ‘Estarei em segurança, muito embora persista em seguir o meu próprio caminho’, trará desgraça tanto à terra irrigada quanto à terra seca.

[20]O Senhor jamais se disporá a perdoá-lo; a sua ira e o seu zelo se acenderão contra tal pessoa. Todas as maldições escritas neste livro cairão sobre ela, e o Senhor apagará o seu nome de debaixo do céu.

[21]O Senhor a separará de todas as tribos de Israel para que sofra desgraça, de acordo com todas as maldições da aliança escrita neste Livro da Lei.

[15]стоящими здесь сегодня в присутствии Господа, нашего Бога, но и с теми, кого здесь сегодня нет.

[16]Вы сами знаете, как мы жили в Египте и как проходили через страны по дороге сюда.

[17]Вы видели у них отвратительные образы и идолов из дерева и камня, из серебра и золота.

[18]Пусть же не будет среди вас сегодня мужчины или женщины, клана или рода, чье сердце уклонится от Господа, нашего Бога, чтобы идти и служить богам тех народов. Смотрите, чтобы не было среди вас такого корня, из которого произрастает горькое, ядовитое растение.

[19]Когда такой человек услышит слова этой клятвы, он призовет на себя благословение, думая: «Я буду в безопасности, несмотря на то что буду продолжать ходить своим собственным путем». Это приведет к уничтожению как орошаемой, так и сухой земли.

[20]Господь никогда не захочет простить его. Его гнев и ревность воспламенятся против такого человека. Все проклятия, записанные в этой книге, падут на него, и Господь сотрет его имя из поднебесной.

[21]Господь выделит его из всех родов Израиля для бедствия, в соответствии со всеми проклятиями завета, записанными в этой книге Закона.

[22]“Os seus filhos, os seus descendentes e os estrangeiros que vierem de terras distantes verão as desgraças que terão caído sobre a terra e as doenças com que o Senhor a terá afligido.

[22]Ваши дети, которые будут после вас в грядущих поколениях, и чужеземцы, которые придут из далеких земель, увидят бедствия, постигшие эту землю, и недуги, которыми Господь поразил ее.

[23]A terra inteira será um deserto abrasador de sal e enxofre, no qual nada que for plantado brotará, onde nenhuma vegetação crescerá. Será como a destruição de Sodoma e Gomorra, de Admá e Zeboim, que o Senhor destruiu com ira e furor.

[23]Вся земля будет горящей пустошью из соли и серы – ничто не будет сеяться, ничто не прорастет, никакой растительности на ней не будет. Это будет подобно уничтожению Содома и Гоморры, Адмы и Цевоима, которые Господь низвергнул в Своем страшном гневе.

[24]Todas as nações perguntarão: ‘Por que o Senhor fez isto a esta terra? Por que tanta ira e tanto furor?’

[24]Все народы спросят: «Почему Господь поступил так с этой землей? За что этот страшный, пылающий гнев?»

[25]“E a resposta será: ‘Foi porque este povo abandonou a aliança do Senhor, o Deus dos seus antepassados, aliança feita com eles quando os tirou do Egito.

[25]Ответ будет таков: «За то, что этот народ оставил завет Господа, Бога их отцов, завет, который Он заключил с ними, когда вывел их из Египта.

[26]Eles foram adorar outros deuses e se prostraram diante deles, deuses que eles não conheciam antes, deuses que o Senhor não lhes tinha dado.

[26]Они ушли служить другим богам, поклонялись богам, которых не знали, богам, которых Он им не назначал.

[27]Por isso a ira do Senhor acendeu-se contra esta terra, e ele trouxe sobre ela todas as maldições escritas neste livro.

[27]Поэтому гнев Господа вспыхнул на эту землю, чтобы навести на нее все проклятия, записанные в этой книге.

[28]Cheio de ira, indignação e grande furor, o Senhor os desarraigou da sua terra e os lançou numa outra terra, como hoje se vê’.

[28]В ярости, негодовании и великом гневе Господь искоренил их из их земли и бросил в другую землю, как это и есть сейчас».

[29]“As coisas encobertas pertencem ao Senhor, o nosso Deus, mas as reveladas pertencem a nós e aos nossos filhos para

[29]Тайное принадлежит Господу, нашему Богу, а открытое принадлежит нам и нашим детям навеки, чтобы мы следовали всем словам этого Закона.

sempre, para que sigamos todas as palavras desta lei.

Deuteronômio 30

Misericórdia para Quem se Arrepende

[1]“Quando todas essas bênçãos e maldições que coloquei diante de vocês acontecerem e elas os atingirem onde quer que o Senhor, o seu Deus, os dispersar entre as nações,

[2]e quando vocês e os seus filhos voltarem para o Senhor, o seu Deus, e lhe obedecerem de todo o coração e de toda a alma, de acordo com tudo o que hoje ordeno a vocês,

[3]então o Senhor, o seu Deus, trará restauração a vocês, terá compaixão de vocês e os reunirá novamente de todas as nações por onde os tiver espalhado.

[4]Mesmo que tenham sido levados para a terra mais distante debaixo do céu, de lá o Senhor, o seu Deus, os reunirá e os trará de volta.

[5]Ele os trará para a terra dos seus antepassados, e vocês tomarão posse dela. Ele fará com que vocês sejam mais prósperos e mais numerosos do que os seus antepassados.

[6]O Senhor, o seu Deus, dará um coração fiel a vocês e aos seus descendentes, para que o amem de todo o coração e de toda a alma e vivam.

[7]O Senhor, o seu Deus, enviará então todas essas maldições sobre os inimigos que os odeiam e os perseguem.

Второзаконие 30

Возвращенное благополучие

[1]Когда все эти благословения и проклятия, которые я изложил тебе, придут на тебя и ты примешь их к сердцу среди всех народов, где бы ни рассеял тебя Господь, твой Бог,

[2]и когда ты со своими детьми возвратишься к Господу, твоему Богу, и будешь слушаться Его от всего сердца и от всей души, как я повелеваю тебе сегодня,

[3]то Господь, твой Бог, восстановит тебя, помилует и вновь соберет из всех народов, среди которых Он тебя рассеял.

[4]Даже если ты был изгнан в самую дальнюю землю под небесами, Господь, твой Бог, соберет тебя оттуда и вернет назад.

[5]Он приведет тебя в землю, которая принадлежала твоим отцам, и ты овладеешь ею. Он сделает тебя более процветающим и многочисленным, чем твоих отцов.

[6]Господь, твой Бог, обрежет твое сердце и сердца твоих потомков, чтобы ты любил Его всем сердцем и всей душой и жил.

[7]Господь, твой Бог, обрушит все эти проклятия на твоих врагов, которые ненавидят и преследуют тебя.

[8]Vocês obedecerão de novo ao Senhor e seguirão todos os seus mandamentos que dou a vocês hoje.

[9]Então o Senhor, o seu Deus, abençoará o que as suas mãos fizerem, os filhos do seu ventre, a cria dos seus animais e as colheitas da sua terra. O Senhor se alegrará novamente em vocês e os tornará prósperos, como se alegrou em seus antepassados,

[10]se vocês obedecerem ao Senhor, o seu Deus, e guardarem os seus mandamentos e decretos que estão escritos neste Livro da Lei e se vocês se voltarem para o Senhor, o seu Deus, de todo o coração e de toda a alma.

Vida ou Morte

[11]“O que hoje estou ordenando a vocês não é difícil fazer, nem está além do seu alcance.

[12]Não está lá em cima no céu, de modo que vocês tenham que perguntar: ‘Quem subirá ao céu para trazê-lo e proclamá-lo a nós a fim de que lhe obedeçamos?’

[13]Nem está além do mar, de modo que vocês tenham que perguntar: ‘Quem atravessará o mar para trazê-lo e, voltando, proclamá-lo a nós a fim de que lhe obedeçamos?’

[14]Nada disso! A palavra está bem próxima de vocês; está em sua boca e em seu coração; por isso vocês poderão obedecer-lhe.

[8]Ты снова станешь слушаться Господа и исполнять все Его повеления, которые я даю тебе сегодня.

[9]И Господь, твой Бог, с избытком даст тебе успех во всех делах твоих рук, благословит вас множеством детей, ваш скот – многочисленным приплодом и ваши поля – обилием плодов. Господь снова будет радоваться о тебе, даруя тебе добро, как радовался Он о твоих отцах,

[10]если ты будешь слушаться Господа, твоего Бога, соблюдая Его повеления и установления, которые записаны в этой книге Закона, и обратишься к Господу, твоему Богу, всем сердцем и всей душой.

Предложение жизни или смерти

[11]Ведь повеление, которое я даю тебе сегодня, не слишком тяжело для тебя и не далеко.

[12]Оно не на небе, чтобы спрашивать: «Кто же поднимется на небо получить его и возвестить нам, чтобы мы могли исполнить его?» –

[13]и не за морем оно, чтобы спрашивать: «Кто пересечет море получить его и возвестить нам, чтобы мы могли исполнить его?»

[14]Нет, это слово очень близко к тебе: оно в твоих устах и в твоем сердце, чтобы ты мог исполнять его.

[15]“Vejam que hoje ponho diante de vocês vida e prosperidade, ou morte e destruição.

[16]Pois hoje ordeno a vocês que amem o Senhor, o seu Deus, andem nos seus caminhos e guardem os seus mandamentos, decretos e ordenanças; então vocês terão vida e aumentarão em número, e o Senhor, o seu Deus, os abençoará na terra em que vocês estão entrando para dela tomar posse.

[17]“Se, todavia, o seu coração se desviar e vocês não forem obedientes, e se deixarem levar, prostrando-se diante de outros deuses para adorá-los,

[18]eu hoje declaro a vocês que, sem dúvida, vocês serão destruídos. Vocês não viverão muito tempo na terra em que vão entrar e da qual vão tomar posse, depois de atravessarem o Jordão.

[19]“Hoje invoco os céus e a terra como testemunhas contra vocês, de que coloquei diante de vocês a vida e a morte, a bênção e a maldição. Agora escolham a vida, para que vocês e os seus filhos vivam,

[20]e para que vocês amem o Senhor, o seu Deus, ouçam a sua voz e se apeguem firmemente a ele. Pois o Senhor é a sua vida, e ele dará a vocês muitos anos na terra que jurou dar aos seus antepassados, Abraão, Isaque e Jacó”.

[15]Смотри, я предложил тебе сегодня жизнь и благополучие, смерть и зло.

[16]Я повелеваю тебе сегодня любить Господа, твоего Бога, ходить Его путями и хранить Его повеления, установления и законы, и тогда ты будешь жить и умножаться, а Господь, твой Бог, будет благословлять тебя в земле, куда ты идешь, чтобы завладеть ею.

[17]Но если твое сердце отвернется и ты не будешь слушаться, но собьешься с пути, чтобы поклоняться другим богам и служить им,

[18]то – я объявляю вам сегодня – вы непременно будете уничтожены. Вы не долго будете жить на земле, куда ты переходишь через Иордан, чтобы вступить в нее и завладеть ею.

[19]Сегодня я призываю в свидетели против вас небо и землю: я предложил тебе жизнь и смерть, благословения и проклятия. Выбери жизнь, чтобы тебе и твоим детям жить

[20]и любить Господа, твоего Бога, слушать Его голос и прилепляться к Нему. Ведь в этом твоя жизнь, и Он даст тебе много лет на земле, которую Он клялся дать твоим отцам Аврааму, Исааку и Иакову.

Deuteronômio 31

Josué, o Sucessor de Moisés

[1]Moisés disse ainda estas palavras a todo o Israel:

Второзаконие 31

Иисус – преемник Моисея

[1]Моисей пошел и сказал всему Израилю такие слова:

[2]“Estou com cento e vinte anos de idade e já não sou capaz de liderá-los. O Senhor me disse: ‘Você não atravessará o Jordão’.

[3]O Senhor, o seu Deus, o atravessará pessoalmente à frente de vocês. Ele destruirá estas nações perante vocês, e vocês tomarão posse da terra delas. Josué também atravessará à frente de vocês, conforme o Senhor disse.

[4]E o Senhor fará com elas como fez com Seom e Ogue, os reis dos amorreus, os quais destruiu juntamente com a sua terra.

[5]O Senhor as entregará a vocês, e vocês deverão fazer com elas tudo o que ordenei a vocês.

[6]Sejam fortes e corajosos. Não tenham medo nem fiquem apavorados por causa delas, pois o Senhor, o seu Deus, vai com vocês; nunca os deixará, nunca os abandonará”.

[7]Então Moisés convocou Josué e lhe disse na presença de todo o Israel: “Seja forte e corajoso, pois você irá com este povo para a terra que o Senhor jurou aos seus antepassados que lhes daria, e você a repartirá entre eles como herança.

[8]O próprio Senhor irá à sua frente e estará com você; ele nunca o deixará, nunca o abandonará. Não tenha medo! Não desanime!”

A Leitura da Lei

[9]Moisés escreveu esta lei e a deu aos sacerdotes, filhos de Levi, que transportavam a arca da aliança do Senhor, e a todos os líderes de Israel.

[2]– Мне уже сто двадцать лет, и я не могу больше вести вас. Господь сказал мне: «Ты не перейдешь через Иордан».

[3]Господь, твой Бог, Сам перейдет перед тобой. Он истребит эти народы перед тобой, и ты завладеешь их землей. Иисус также перейдет перед тобой, как сказал Господь.

[4]И Господь сделает с этими народами то же, что Он сделал с Сигоном и Огом, царями аморреев, которых Он погубил вместе с их землей.

[5]Господь отдаст их вам, и вы должны сделать с ними все, что я повелел тебе.

[6]Будьте крепки и отважны. Не бойтесь и не страшитесь их, потому что Господь, твой Бог, идет с тобой; Он никогда тебя не оставит и не покинет.

[7]Затем Моисей призвал Иисуса и сказал ему в присутствии всего Израиля: – Будь крепок и отважен, потому что ты должен идти с этим народом в землю, которую Господь клялся дать его отцам, и должен разделить ее им в наследие.

[8]Господь Сам пойдет перед тобой и будет с тобой; Он никогда тебя не оставит и не покинет. Не бойся и не будь малодушным.

Чтение Закона

[9]Моисей записал этот Закон и дал его священникам, сыновьям Левия, которые носили ковчег завета Господа, и всем старейшинам Израиля.

[10]E Moisés lhes ordenou: “Ao final de cada sete anos, no ano do cancelamento das dívidas, durante a festa das cabanas,

[11]quando todo o Israel vier apresentar-se ao Senhor, o seu Deus, no local que ele escolher, vocês lerão esta lei perante eles para que a escutem.

[12]Reúnam o povo, homens, mulheres e crianças, e os estrangeiros que morarem nas suas cidades, para que ouçam e aprendam a temer o Senhor, o seu Deus, e sigam fielmente todas as palavras desta lei.

[13]Os seus filhos, que não conhecem esta lei, terão que ouvi-la e aprender a temer o Senhor, o seu Deus, enquanto vocês viverem na terra da qual tomarão posse quando atravessarem o Jordão”.

A Predição da Rebeldia de Israel

[14]O Senhor disse a Moisés: “O dia da sua morte se aproxima. Chame Josué e apresentem-se na Tenda do Encontro, onde darei incumbências a ele”. Então Moisés e Josué vieram e se apresentaram na Tenda do Encontro.

[15]Então o Senhor apareceu na Tenda, numa coluna de nuvem, e a coluna pairou sobre a entrada da Tenda.

[16]E o Senhor disse a Moisés: “Você vai descansar com os seus antepassados, e este povo logo irá prostituir-se, seguindo aos deuses estrangeiros da terra em que vão entrar. Eles se esquecerão de mim e quebrarão a aliança que fiz com eles.

[10]Затем Моисей повелел им: – Раз в семь лет, в год прощения долгов, на празднике Шалашей,

[11]когда Израиль приходит, чтобы предстать перед Господом, твоим Богом, на место, которое Он выберет, читай этот Закон вслух перед всем Израилем.

[12]Собери народ – мужчин, женщин и детей, и чужеземцев, живущих в твоих городах, чтобы они слушали и учились бояться Господа, вашего Бога, и прилежно следовать всем словам этого Закона.

[13]Их дети, которые не знают этого Закона, должны слушать его и учиться бояться Господа, вашего Бога, все время, пока вы будете жить на земле, куда вы переходите за Иордан, чтобы завладеть ею.

Предсказание о мятеже Израиля

[14]Господь сказал Моисею: – День твоей смерти близок. Позови Иисуса, встаньте у шатра собрания, и там Я дам ему наставления. Моисей и Иисус пришли и встали у шатра собрания.

[15]Тогда Господь явился у шатра собрания в облачном столбе, и облако встало над входом в скинию.

[16]Господь сказал Моисею: – Скоро ты отойдешь к своим отцам, а этот народ станет предаваться разврату, следуя чужим богам той земли, куда он входит. Он оставит Меня и нарушит завет, который Я с ним заключил.

[17]Naquele dia, se acenderá a minha ira contra eles, e eu me esquecerei deles; esconderei deles o meu rosto, e eles serão destruídos. Muitas desgraças e sofrimentos os atingirão, e naquele dia perguntarão: 'Será que essas desgraças não estão acontecendo conosco porque o nosso Deus não está mais conosco?'

[17]В тот день Я разгневаюсь на него и оставлю их; Я скрою от них Свое лицо, и он будет уничтожен. Множество бедствий и тягот постигнет его, и в тот день он спросит: «Не потому ли постигли меня эти бедствия, что мой Бог не со мной?»

[18]E com certeza esconderei deles o meu rosto naquele dia, por causa de todo o mal que praticaram, voltando-se para outros deuses.

[18]Я же непременно скрою Свое лицо в тот день из-за всего нечестия, которое он совершит, обратившись к другим богам.

[19]"Agora escrevam para vocês esta canção, ensinem-na aos israelitas e façam-nos cantá-la, para que seja uma testemunha a meu favor contra eles.

[19]Итак, запишите себе эту песню, и научи ей израильтян и прикажи им петь ее, чтобы она была свидетельством за Меня против них.

[20]Quando eu os tiver introduzido na terra onde há leite e mel com fartura, terra que prometi sob juramento aos seus antepassados, e quando tiverem comido à vontade e tiverem prosperado, eles se voltarão para outros deuses e os adorarão, rejeitando-me e quebrando a minha aliança.

[20]Когда Я приведу их в землю, где течет молоко и мед, землю, которую Я с клятвой обещал их отцам, и когда они будут есть досыта и разжиреют, они обратятся к другим богам и станут служить им, отвергая Меня и нарушая Мой завет.

[21]E, quando muitas desgraças e dificuldades lhes sobrevierem, esta canção testemunhará contra eles, porque não será esquecida pelos seus descendentes. Sei o que estão dispostos a fazer antes mesmo de levá-los para a terra que lhes prometi sob juramento".

[21]И когда множество бедствий и тягот постигнут их, эта песня будет свидетельствовать против них, потому что их потомки ее не забудут. Я знаю, к чему они расположены уже сейчас, еще до того, как Я ввел их в землю, о которой клялся им.

[22]Então, naquele dia, Moisés escreveu esta canção e ensinou-a aos israelitas.

[22]В тот день Моисей записал эту песню и научил ей израильтян.

[23]O Senhor deu esta ordem a Josué, filho de Num: "Seja forte e corajoso, pois você

[23]Господь дал Иисусу, сыну Навину, такое повеление: – Будь крепок и

conduzirá os israelitas à terra que lhes prometi sob juramento, e eu mesmo estarei com você".

отважен, потому что ты введешь израильтян в землю, которую Я с клятвой обещал им, и Сам Я буду с тобой.

[24]Depois que Moisés terminou de escrever num livro as palavras desta lei do início ao fim,

[24]Записав в свиток слова этого Закона от начала до конца,

[25]deu esta ordem aos levitas que transportavam a arca da aliança do Senhor:

[25]Моисей дал левитам, которые носили ковчег завета Господа, такое повеление:

[26]"Coloquem este Livro da Lei ao lado da arca da aliança do Senhor, do seu Deus, onde ficará como testemunha contra vocês.

[26]– Возьмите этот свиток Закона и положите его рядом с ковчегом завета Господа, вашего Бога. Свиток будет находиться там как свидетельство против тебя.

[27]Pois sei quão rebeldes e obstinados vocês são. Se vocês têm sido rebeldes contra o Senhor enquanto ainda estou vivo, quanto mais depois que eu morrer!

[27]Я ведь знаю, как ты мятежен и упрям. Если вы мятежны перед Господом, пока я еще жив и с вами, то что же будет после моей смерти!

[28]Reúnam na minha presença todos os líderes das suas tribos e todos os seus oficiais, para que eu fale estas palavras de modo que ouçam, e ainda invoque os céus e a terra para testemunharem contra eles.

[28]Соберите ко мне всех старейшин ваших родов и всех ваших начальников, чтобы я мог сказать им вслух эти слова и призвать небо и землю свидетельствовать против них.

[29]Pois sei que depois da minha morte vocês com certeza se corromperão e se afastarão do caminho que ordenei a vocês. Nos dias futuros a desgraça cairá sobre vocês, porque vocês farão o que o Senhor reprova e o provocarão à ira por aquilo que as mãos de vocês terão feito".

[29]Я ведь знаю, что после моей смерти вы непременно развратитесь и свернете с пути, держаться которого я вам повелел. В будущем вас постигнет бедствие, потому что вы будете делать зло в глазах Господа и разгневаете Его делами своих рук.

A Canção de Moisés

[30]E Moisés recitou as palavras desta canção, do começo ao fim, na presença de toda a assembleia de Israel:

Песня Моисея

[30]Моисей произнес слова этой песни от начала до конца вслух всего народа Израиля:

Deuteronômio 32

[1]“Escutem, ó céus, e eu falarei; ouça, ó terra, as palavras da minha boca.

[2]Que o meu ensino caia como chuva e as minhas palavras desçam como orvalho, como chuva branda sobre o pasto novo, como garoa sobre tenras plantas.

[3]“Proclamarei o nome do Senhor. Louvem a grandeza do nosso Deus!

[4]Ele é a Rocha, as suas obras são perfeitas, e todos os seus caminhos são justos. É Deus fiel, que não comete erros; justo e reto ele é.

[5]“Seus filhos têm agido corruptamente para com ele, e não como filhos; que vergonha! São geração corrompida e depravada.

[6]É assim que retribuem ao Senhor, povo insensato e ignorante? Não é ele o Pai de vocês, o seu Criador, que os fez e os formou?

[7]“Lembrem-se dos dias do passado; considerem as gerações há muito passadas. Perguntem aos seus pais, e estes contarão a vocês, aos seus líderes, e eles explicarão a vocês.

[8]Quando o Altíssimo deu às nações a sua herança, quando dividiu toda a humanidade, estabeleceu fronteiras para os povos de acordo com o número dos filhos de Israel.

[9]Pois o povo preferido do Senhor é este povo, Jacó é a herança que lhe coube.

Второзаконие 32

[1]«Внимайте, небеса, я буду говорить; слушай, земля, слова моих уст.

[2]Пусть польется мое учение, словно дождь, пусть сойдут мои слова, как роса, словно ливень на зелень, как дождь на побеги.

[3]Имя Господа провозглашу, славьте величие нашего Бога!

[4]Он – скала, Его дела совершенны, все Его пути праведны. Верен Бог, не творящий неправды, Он праведен и честен.

[5]Перед Ним они развратились, и не дети они Ему, но род упрямый и извращенный, к своему стыду

[6]Так ли воздаете вы Господу, народ безрассудный и глупый? Разве Он не Отец, не Творец твой, Тот, Кто создал, основал тебя?

[7]Вспомни древние дни; подумай об ушедших поколениях. Спроси своего отца, и он скажет тебе, своих старейшин, и они объяснят тебе.

[8]Когда Всевышний давал народам их наследие, когда Он разделил весь человеческий род, Он поставил пределы народов по числу сыновей Израиля.

[9]Ведь доля Господня – Его народ, Иаков – наследственный удел Его.

[10]“Numa terra deserta ele o encontrou, numa região árida e de ventos uivantes. Ele o protegeu e dele cuidou; guardou-o como a menina dos seus olhos,

[10]В пустынной земле Он его нашел, в степи печальной и дикой. Ограждал его, пекся о нем; хранил его, как зеницу Своего ока.

[11]como a águia que desperta a sua ninhada, paira sobre os seus filhotes, e depois estende as asas para apanhá-los, levando-os sobre elas.

[11]Как орел вызывает свое гнездо и парит над своими птенцами, простирает свои крылья, берет птенцов и несет на своих перьях,

[12]O Senhor sozinho o levou; nenhum deus estrangeiro o ajudou.

[12]так Господь Один его вел; чужого бога не было с Ним.

[13]“Ele o fez cavalgar nos lugares altos da terra e o alimentou com o fruto dos campos. Ele o nutriu com mel tirado da rocha, e com óleo extraído do penhasco pedregoso,

[13]Он вознес его на высоты земли и питал плодами полей. Он кормил его медом из сот, что в скалистых расщелинах и маслом из оливкового дерева, что растет на каменистой почве,

[14]com coalhada e leite do gado e do rebanho, e com cordeiros e bodes cevados; com os melhores carneiros de Basã e com as mais excelentes sementes de trigo. Você bebeu o espumoso sangue das uvas.

[14]маслом и молоком от стада и отары, упитанными ягнятами и козлами, лучшими баранами Башана и отборной пшеницей. Ты пил вино, кровь винограда.

[15]“Jesurum engordou e deu pontapés; você engordou, tornou-se pesado e farto de comida. Abandonou o Deus que o fez e rejeitou a Rocha, que é o seu Salvador.

[15]Ешурун растолстел и стал упрям; растолстел, обрюзг, разжирел. Он оставил Бога, Который создал его, и отверг Скалу своего спасения.

[16]Eles o deixaram com ciúmes por causa dos deuses estrangeiros, e o provocaram com os seus ídolos abomináveis.

[16]Они возбудили в Нем ревность чужими богами и разгневали Его мерзкими идолами.

[17]Sacrificaram a demônios que não são Deus, a deuses que não conheceram, a deuses que surgiram recentemente, a deuses que os seus antepassados não adoraram.

[17]Они приносили жертвы демонам, а не Богу, – богам, которых не знали, богам, появившимся недавно, богам, которых ваши отцы не боялись.

[18]Vocês abandonaram a Rocha, que os gerou; vocês se esqueceram do Deus que os fez nascer.

[18]Ты покинул Скалу, родившую тебя; ты забыл Бога, создавшего тебя.

[19]“O Senhor viu isso e os rejeitou, porque foi provocado pelos seus filhos e suas filhas.

[20]‘Esconderei o meu rosto deles’, disse, ‘e verei qual o fim que terão; pois são geração perversa, filhos infiéis.

[21]Provocaram-me os ciúmes com aquilo que nem deus é e irritaram-me com seus ídolos inúteis. Farei que tenham ciúmes de quem não é meu povo; eu os provocarei à ira por meio de uma nação insensata.

[22]Pois um fogo foi aceso pela minha ira, fogo que queimará até as profundezas do Sheol. Ele devorará a terra e as suas colheitas e consumirá os alicerces dos montes.

[23]“ ‘Amontoarei desgraças sobre eles e contra eles gastarei as minhas flechas.

[24]Enviarei dentes de feras, uma fome devastadora, uma peste avassaladora e uma praga mortal; enviarei contra eles dentes de animais selvagens, e veneno de víboras que se arrastam no pó.

[25]Nas ruas a espada os deixará sem filhos; em seus lares reinará o terror. Morrerão moços e moças, crianças e homens já grisalhos.

[26]Eu disse que os dispersaria e que apagaria da humanidade a lembrança deles.

[27]Mas temi a provocação do inimigo, que o adversário entendesse mal e dissesse: “A nossa mão triunfou; o Senhor nada fez”.’

[19]Господь увидел это и отверг их, так как разгневался на Своих сыновей и дочерей.

[20]„Я скрою от них Свое лицо, – сказал Он, – и увижу, каков будет их конец; потому что они – извращенный род, неверные дети.

[21]Они пробудили во Мне ревность всем тем, что не Бог, и разгневали Меня ничтожными идолами. Я пробужу в них ревность через тех, кого и народом-то не назвать; Я разгневаю их глупым народом.

[22]Потому что от Моего гнева запылал огонь, что жжет до дна мира мертвых. Он пожрет землю и ее урожаи и подожжет основания гор.

[23]Я соберу на них беды, выпущу в них Свои стрелы.

[24]Я пошлю на них опустошительный голод, истребляющий мор и смертельную заразу; Я пошлю на них хищных зверей, ядовитых змей, что ползают в прахе.

[25]На улицах меч лишит их детей, в их домах будет царить ужас. Будут гибнуть юноши и девушки, младенцы и седовласые старики.

[26]Я сказал бы: рассею их и изглажу их память из человеческого рода,

[27]если бы не опасался насмешек врагов, чтобы противники не возомнили о себе

и не сказали: «Нашей руки торжество; не Господь совершил все это»“.

[28]“É uma nação sem juízo e sem discernimento.

[28]Это народ, потерявший рассудок, нет у них разума.

[29]Quem dera fossem sábios e entendessem; e compreendessem qual será o seu fim!

[29]О если бы они были мудры, понимали бы это и уразумели, какой их ждет конец!

[30]Como poderia um só homem perseguir mil, ou dois porem em fuga dez mil, a não ser que a sua Rocha os tivesse vendido, a não ser que o Senhor os tivesse abandonado?

[30]Как мог бы один человек преследовать тысячу или двое обратить в бегство десять тысяч, если бы их Скала не отступилась от них, если бы Господь их не выдал?

[31]Pois a rocha deles não é como a nossa Rocha, com o que até mesmo os nossos inimigos concordam.

[31]Ведь их скала не такова, как наша Скала: сами наши враги – судьи в том.

[32]A vinha deles é de Sodoma e das lavouras de Gomorra. Suas uvas estão cheias de veneno, e seus cachos, de amargura.

[32]Их виноград с лозы Содома и с полей Гоморры. Их плоды полны яда, а их гроздья – горечи.

[33]O vinho deles é a peçonha das serpentes, o veneno mortal das cobras.

[33]Их вино – яд змей, смертельный яд кобр.

[34]“ ‘Acaso não guardei isto em segredo? Não o selei em meus tesouros?

[34]„Не сокрыто ли это у Меня? Не запечатано ли в Моих кладовых?

[35]A mim pertence a vingança e a retribuição. No devido tempo os pés deles escorregarão; o dia da sua desgraça está chegando e o seu próprio destino se apressa sobre eles.’

[35]Предоставьте месть Мне, Я воздам. Придет время, поскользнутся ноги врага; день их бедствия близок и участь их поспешает“.

[36]“O Senhor defenderá o seu povo e terá compaixão dos seus servos, quando vir que a força deles se esvaiu e que ninguém sobrou, nem escravo nem livre.

[36]Господь будет судить Свой народ и пожалеет Своих слуг, когда увидит, что исчезла их сила и не осталось никого – ни раба, ни свободного.

[37]Ele dirá: ‘Agora, onde estão os seus deuses, a rocha em que se refugiaram,

[37]И скажет Он: „Где же их боги, та скала, за которой они укрывались?

[38]os deuses que comeram a gordura dos seus sacrifícios e beberam o vinho das suas

[38]Боги, которые ели жир их жертв, пили вино их жертвенных возлияний? Пусть

ofertas derramadas? Que eles se levantem para ajudá-los! Que eles ofereçam abrigo a vocês!

[39]“ ‘Vejam agora que eu sou o único, eu mesmo. Não há Deus além de mim. Faço morrer e faço viver, feri e curarei, e ninguém é capaz de livrar-se da minha mão.

[40]Ergo a minha mão para os céus e declaro: Juro pelo meu nome que,

[41]quando eu afiar a minha espada refulgente e a minha mão empunhá-la para julgar, eu me vingarei dos meus adversários e retribuirei àqueles que me odeiam.

[42]Embeberei as minhas flechas em sangue, enquanto a minha espada devorar carne: o sangue dos mortos e dos cativos, as cabeças dos líderes inimigos’.

[43]“Cantem de alegria, ó nações, com o povo dele,, pois ele vingará o sangue dos seus servos; retribuirá com vingança aos seus adversários e fará propiciação por sua terra e por seu povo”.

[44]Moisés veio com Josué, filho de Num, e recitou todas as palavras dessa canção na presença do povo.

[45]Quando Moisés terminou de recitar todas essas palavras a todo o Israel,

[46]disse-lhes: “Guardem no coração todas as palavras que hoje declarei a vocês solenemente, para que ordenem aos seus filhos que obedeçam fielmente a todas as palavras desta lei.

восстанут, чтобы помочь вам! Пусть дадут вам покров!

[39]Смотрите же ныне, что только Я Бог, и нет Бога, кроме Меня. Я умерщвляю и оживляю, Я ранил и Я исцелю, и никто не может избавить от Моей руки.

[40]Я поднимаю руку к небу и объявляю: Верно, как и то, что Я живу вовеки, –

[41]когда отточу Свой сияющий меч и рука Моя примет его для суда, Я отомщу Своим противникам и воздам тем, кто Меня ненавидит.

[42]Я напою Свои стрелы кровью, а Мой меч будет пожирать плоть, кровь павших и пленных, головы вражеских вождей“.

[43]Радуйтесь, язычники, вместе с Его народом, потому что Он отомстит за кровь Своих слуг; отомстит Он Своим врагам, очистит Свою землю и Свой народ».

[44]Моисей пришел с Иисусом, сыном Навиным, и произнес народу все слова этой песни.

[45]Сказав эти слова всему Израилю, Моисей

[46]добавил: – Примите к сердцу все слова, которые я торжественно возвестил вам сегодня, чтобы вы велели своим детям прилежно слушаться всех слов этого Закона.

[47]Elas não são palavras inúteis. São a sua vida. Por meio delas vocês viverão muito tempo na terra da qual tomarão posse do outro lado do Jordão”.

A Morte de Moisés no Monte Nebo

[48]Naquele mesmo dia, o Senhor disse a Moisés:

[49]“Suba as montanhas de Abarim, até o monte Nebo, em Moabe, em frente de Jericó, e contemple Canaã, a terra que dou aos israelitas como propriedade.

[50]Ali, na montanha que você tiver subido, você morrerá e será reunido aos seus antepassados, assim como o seu irmão Arão morreu no monte Hor e foi reunido aos seus antepassados.

[51]Assim será porque vocês dois foram infiéis para comigo na presença dos israelitas, junto às águas de Meribá, em Cades, no deserto de Zim, e porque vocês não sustentaram a minha santidade no meio dos israelitas.

[52]Portanto, você verá a terra somente a distância, mas não entrará na terra que estou dando ao povo de Israel”.

Deuteronômio 33

A Bênção de Moisés

[1]Esta é a bênção com a qual Moisés, homem de Deus, abençoou os israelitas antes da sua morte.

[2]Ele disse: “O Senhor veio do Sinai e alvoreceu sobre eles desde o Seir, resplandeceu desde o monte Parã. Veio

[47]Для вас это не пустые слова: в них – ваша жизнь. Они дадут вам долго жить на земле, в которую вы переходите за Иордан, чтобы овладеть ею.

[48]В тот же день Господь сказал Моисею:

[49]– Поднимись на горную цепь Аварим, на гору Нево в Моаве, напротив Иерихона, и осмотри Ханаан, землю, которую Я отдаю во владение израильтянам.

[50]На этой горе, куда ты поднимешься, ты умрешь и присоединишься к своему народу так же, как твой брат Аарон умер на горе Ор и присоединился к своему народу.

[51]Это случится из-за того, что вы оба изменили Мне на виду у израильтян у вод Меривы в Кадеше, в пустыне Цин, и из-за того, что вы не отстаивали Мою святость среди израильтян.

[52]Поэтому ты увидишь ее только на расстоянии – ты не войдешь в землю, которую Я даю народу Израиля.

Второзаконие 33

Моисей благословляет роды Израиля

[1]Вот благословение, которое Моисей, Божий человек, дал израильтянам перед смертью.

[2]Он сказал: – Господь пришел от Синая, взошел над Своим народом от Сеира; воссиял от горы Паран. Он шел с

com miríades de santos desde o sul, desde as encostas de suas montanhas.

[3]Certamente és tu que amas o povo; todos os santos estão em tuas mãos. A teus pés todos eles se prostram e de ti recebem instrução,

[4]a lei que Moisés nos deu, a herança da assembleia de Jacó.

[5]Ele era rei sobre Jesurum, quando os chefes do povo se reuniam, juntamente com as tribos de Israel.

[6]"Que Rúben viva e não morra, mesmo sendo poucos os seus homens".

[7]E disse a respeito de Judá: "Ouve, ó Senhor, o grito de Judá; traze-o para o seu povo. Que as suas próprias mãos sejam suficientes, e que haja auxílio contra os seus adversários!"

[8]A respeito de Levi disse: "O teu Urim e o teu Tumim pertencem ao homem a quem favoreceste. Tu o provaste em Massá; disputaste com ele junto às águas de Meribá.

[9]Levi disse do seu pai e da sua mãe: 'Não tenho consideração por eles'. Não reconheceu os seus irmãos, nem conheceu os próprios filhos, apesar de que guardaram a tua palavra e observaram a tua aliança.

[10]Ele ensina as tuas ordenanças a Jacó e a tua lei a Israel. Ele te oferece incenso e holocaustos completos no teu altar.

мириадами святых с юга, со склонов Своей горы.

[3]Истинно Он любит Свой народ: все Его святые в Его руке. Все они припадают к Твоим стопам и получают от Тебя наставление,

[4]Закон, который дал нам Моисей, наследие народа Иакова.

[5]Он был царем над Ешуруном, когда собирались вожди народа вместе с родами Израиля.

[6]– Пусть живет Рувим и не умирает, пусть не будут малочисленны его потомки.

[7]А это он сказал об Иуде: – Услышь, Господи, крик Иуды; приведи его к его народу. Своими руками пусть он защитит себя. Будь ему подмогой против врагов!

[8]О Левии он сказал: – Твои Туммим и Урим принадлежат благочестивому Твоему. Ты испытал его в Массе; спорил с ним у вод Меривы.

[9]Он говорит об отце и матери: «Мне нет дела до них». Не признает своих братьев, не знает своих детей, потому что они соблюдают Твое слово и хранят Твой завет.

[10]Они учат Твоим наставлениям Иакова и Твоему Закону Израиль. Они кладут перед Тобой благовония и цельные всесожжения на Твой жертвенник.

[11]Abençoa todos os seus esforços, ó Senhor, e aprova a obra das suas mãos. Despedaça os lombos dos seus adversários, dos que o odeiam, sejam quem forem".

[11]Благослови, Господи, его силу и благоволи к делу его рук. Порази чресла восстающих на него, порази ненавидящих его, чтобы они не смогли больше встать.

[12]A respeito de Benjamim disse: "Que o amado do Senhor descanse nele em segurança, pois ele o protege o tempo inteiro, e aquele a quem o Senhor ama descansa nos seus braços".

[12]О Вениамине он сказал: – Пусть возлюбленный Господом безопасно покоится при Нем, ведь Он защищает его весь день. Тот, кого любит Господь, покоится между Его плечами.

[13]A respeito de José disse: "Que o Senhor abençoe a sua terra com o precioso orvalho que vem de cima, do céu, e com as águas das profundezas;

[13]Об Иосифе он сказал: – Пусть благословит Господь его землю драгоценной росой с небес наверху и ручьями, бегущими из земли;

[14]com o melhor que o sol amadurece e com o melhor que a lua possa dar;

[14]лучшим, что дает солнце, лучшим, что порождает луна;

[15]com as dádivas mais bem escolhidas dos montes antigos e com a fertilidade das colinas eternas;

[15]отборнейшими дарами древних гор и плодородием вечных холмов;

[16]com os melhores frutos da terra e a sua plenitude, e com o favor daquele que apareceu na sarça ardente. Que tudo isso repouse sobre a cabeça de José, sobre a fronte do escolhido entre os seus irmãos.

[16]лучшими дарами земли и ее полнотой, милостью Того, Кто пребывал в горящем кусте. Пусть все это сойдет на голову Иосифа, на темя вождя между братьями.

[17]É majestoso como a primeira cria de um touro; seus chifres são os chifres de um boi selvagem, com os quais ferirá as nações até os confins da terra. Assim são as dezenas de milhares de Efraim; assim são os milhares de Manassés".

[17]Величием он подобен первородному быку, его сила – сила дикого быка. Рогами он станет бодать народы, даже те, что на краях земли. Таковы десятки тысяч Ефрема, таковы тысячи Манассии.

[18]A respeito de Zebulom disse: "Alegre-se, Zebulom, em suas viagens, e você, Issacar, em suas tendas.

[18]О Завулоне он сказал: – Радуйся, Завулон, когда выходишь, и ты, Иссахар, в своих шатрах.

[19]Eles convocarão povos para o monte e ali oferecerão sacrifícios de justiça; farão um

[19]Они призовут народы к горе и принесут там жертвы праведности. Они

banquete com a riqueza dos mares, com os tesouros ocultos das praias”.

[20]A respeito de Gade disse: “Bendito é aquele que amplia os domínios de Gade! Gade fica à espreita como um leão; despedaça um braço e também a cabeça.

[21]Escolheu para si o melhor; a porção do líder lhe foi reservada. Tornou-se o chefe do povo e executou a justa vontade do Senhor e os seus juízos sobre Israel”.

[22]A respeito de Dã disse: “Dã é um filhote de leão, que vem saltando desde Basã”.

[23]A respeito de Naftali disse: “Naftali tem fartura do favor do Senhor e está repleto de suas bênçãos; suas posses estendem-se para o sul, em direção ao mar”.

[24]A respeito de Aser disse: “Bendito é Aser entre os filhos; seja ele favorecido por seus irmãos, e banhe os seus pés no azeite!

[25]Sejam de ferro e bronze as trancas das suas portas, e dure a sua força como os seus dias.

[26]“Não há ninguém como o Deus de Jesurum, que cavalga os céus para ajudá-lo, e cavalga as nuvens em sua majestade!

[27]O Deus eterno é o seu refúgio, e para segurá-lo estão os braços eternos. Ele expulsará os inimigos da sua presença, dizendo: ‘Destrua-os!’

[28]Somente Israel viverá em segurança; a fonte de Jacó está segura numa terra de trigo e de vinho novo, onde os céus gotejam orvalho.

будут наслаждаться изобилием морей, сокровищами, скрытыми в песке.

[20]О Гаде он сказал: –Благословен, расширяющий владения Гада! Гад живет там, подобно льву, терзая и мышцу, и голову.

[21]Он выбрал себе лучшую землю, ему отведена доля вождя. Когда собрались главы народа, он исполнил праведную волю Господа и Его правосудие Израилю.

[22]О Дане он сказал: –Дан – львенок прыгающий с Башана.

[23]О Неффалиме он сказал: –Неффалим насыщен благоволением Господа и исполнен Его благословением. Он унаследует озеро и землю на юге.

[24]Об Асире он сказал: –Асир – благословеннейший из сыновей; пусть будет он в милости у братьев, пусть омывает он ноги маслом.

[25]Засовы твоих ворот будут из железа и бронзы, твое богатство будет неисчислимым, как твои дни.

[26]Нет подобного Богу Ешуруна, Который мчится по небесам к тебе на помощь, на облаках в Своем величии.

[27]Вечный Бог – твое прибежище, руки вечные носят тебя. Он прогонит врага от тебя, и скажет: «Истреби его!»

[28]И будет Израиль жить безопасно один; источник Иакова будет защищен в земле пшеницы и молодого вина, где небеса источают росу.

[29]Como você é feliz, Israel! Quem é como você, povo salvo pelo Senhor? Ele é o seu abrigo, o seu ajudador e a sua espada gloriosa. Os seus inimigos se encolherão diante de você, mas você pisará as suas colinas".

[29]Блажен ты, Израиль! Кто подобен тебе, народу, спасенному Господом? Он тебе щит и помощник и славный твой меч. Враги твои будут пресмыкаться пред тобой, а ты будешь попирать их высоты.

Deuteronômio 34

A Morte de Moisés

[1]Então, das campinas de Moabe Moisés subiu ao monte Nebo, ao topo do Pisga, em frente de Jericó. Ali o Senhor lhe mostrou a terra toda: de Gileade a Dã,

[2]toda a região de Naftali, o território de Efraim e Manassés, toda a terra de Judá até o mar ocidental,

[3]o Neguebe e toda a região que vai do vale de Jericó, a cidade das Palmeiras, até Zoar.

[4]E o Senhor lhe disse: "Esta é a terra que prometi sob juramento a Abraão, a Isaque e a Jacó, quando lhes disse: Eu a darei a seus descendentes. Permiti que você a visse com os seus próprios olhos, mas você não atravessará o rio, não entrará nela".

[5]Moisés, o servo do Senhor, morreu ali, em Moabe, como o Senhor dissera.

[6]Ele o sepultou em Moabe, no vale que fica diante de Bete-Peor, mas até hoje ninguém sabe onde está localizado seu túmulo.

[7]Moisés tinha cento e vinte anos de idade quando morreu; todavia, nem os seus olhos nem o seu vigor tinham se enfraquecido.

Второзаконие 34

Смерть Моисея

[1]Затем Моисей поднялся на гору Нево, с Моавской равнины на вершину Фасги, что напротив Иерихона. Там Господь показал ему всю ту землю – от Галаада до Дана,

[2]все владения Неффалима, землю Ефрема и Манассии, всю землю Иуды до самого Западного моря,

[3]Негев и всю область от долины Иерихона, города Пальм, до самого Цоара.

[4]Господь сказал ему: –Вот земля, которую Я клялся Аврааму, Исааку и Иакову, когда сказал: «Я дам ее твоему потомству». Я позволил тебе увидеть ее своими глазами, но ты не вступишь в нее.

[5]И Моисей, слуга Господа, умер там, в Моаве, как и сказал Господь.

[6]Он похоронил его в Моаве, в долине напротив Бет-Пеора, но и до сегодняшнего дня никто не знает, где его могила.

[7]Моисею было сто двадцать лет, когда он умер, но глаза его не ослабли и сила не пропала.

[8]Os israelitas choraram Moisés nas campinas de Moabe durante trinta dias, até passar o período de pranto e luto.

[8]Израильтяне оплакивали Моисея на Моавской равнине тридцать дней, пока время плача и скорби не прошло.

[9]Ora, Josué, filho de Num, estava cheio do Espírito de sabedoria, porque Moisés tinha imposto as suas mãos sobre ele. De modo que os israelitas lhe obedeceram e fizeram o que o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[9]Иисус же, сын Навин, исполнился духа мудрости, потому что Моисей возложил на него руки. Израильтяне слушали его и делали то, что Господь повелел Моисею.

[10]Em Israel nunca mais se levantou profeta como Moisés, a quem o Senhor conheceu face a face,

[10]С тех пор в Израиле не было пророка, подобного Моисею, которого Господь знал бы лицом к лицу.

[11]e que fez todos aqueles sinais e maravilhas que o Senhor o tinha enviado para fazer no Egito, contra o faraó, contra todos os seus servos e contra toda a sua terra.

[11]Никто не превзошел Моисея в знамениях и чудесах, которые он совершил в Египте по слову Господню над фараоном, над всеми его приближенными и над всей его землей.

[12]Pois ninguém jamais mostrou tamanho poder como Moisés nem executou os feitos temíveis que Moisés realizou aos olhos de todo o Israel.

[12]Никто не показывал такой великой силы и не совершал таких великих и страшных чудес, какие Моисей совершил на глазах у всего Израиля.

Josué	Навин

Josué 1

Palavra do Senhor a Josué

[1]Depois da morte de Moisés, servo do Senhor, disse o Senhor a Josué, filho de Num, auxiliar de Moisés:

[2]“Meu servo Moisés está morto. Agora, pois, você e todo este povo preparem-se para atravessar o rio Jordão e entrar na terra que eu estou para dar aos israelitas.

[3]Como prometi a Moisés, todo lugar onde puserem os pés eu darei a vocês.

[4]Seu território se estenderá do deserto ao Líbano, e do grande rio, o Eufrates, toda a terra dos hititas até o mar Grande, no oeste.

[5]Ninguém conseguirá resistir a você todos os dias da sua vida. Assim como estive com Moisés, estarei com você; nunca o deixarei, nunca o abandonarei.

[6]“Seja forte e corajoso, porque você conduzirá este povo para herdar a terra que prometi sob juramento aos seus antepassados.

[7]Somente seja forte e muito corajoso! Tenha o cuidado de obedecer a toda a lei que o meu servo Moisés ordenou a você; não se desvie dela, nem para a direita nem para a esquerda, para que você seja bem-sucedido por onde quer que andar.

[8]Não deixe de falar as palavras deste Livro da Lei e de meditar nelas de dia e de noite,

Навин 1

Господь повелевает Иисусу завоевать Ханаан

[1]После смерти слуги Господнего, Моисея, Господь сказал Иисусу, сыну Навину, помощнику Моисея:

[2]– Мой слуга Моисей умер. Итак, приготовься вместе со всем этим народом переправиться через реку Иордан в землю, которую Я даю им – израильтянам.

[3]Я отдам вам всякое место, на которое ступит ваша нога, как Я обещал Моисею.

[4]Ваша земля будет простираться от пустыни до Ливана, от великой реки, реки Евфрата (включая всю землю хеттов), до Великого моря на западе.

[5]Никто не сможет противостоять тебе во все дни твоей жизни. Как Я был с Моисеем, так буду и с тобой; Я никогда тебя не оставлю и никогда не покину.

[6]Будь тверд и мужествен, потому что ты поведешь этих людей, чтобы им унаследовать землю, которую Я клялся дать их отцам.

[7]Будь тверд и очень мужествен. Тщательно исполняй весь Закон, который дал тебе Мой слуга Моисей. Не уклоняйся от него ни вправо, ни влево, чтобы тебе иметь успех везде, куда бы ты ни пошел.

[8]Пусть слова книги Закона всегда будут у тебя на устах; размышляй над ними

para que você cumpra fielmente tudo o que nele está escrito. Só então os seus caminhos prosperarão e você será bem-sucedido.

[9]Não fui eu que ordenei a você? Seja forte e corajoso! Não se apavore nem desanime, pois o Senhor, o seu Deus, estará com você por onde você andar”.

день и ночь, чтобы в точности исполнять все, что написано. Тогда ты будешь процветать и иметь успех.

[9]Итак, Я повелеваю тебе: будь тверд и мужествен. Не страшись и не падай духом, потому что Господь, твой Бог, будет с тобой, куда бы ты ни пошел.

Os Preparativos para a Conquista da Terra

[10]Assim Josué ordenou aos oficiais do povo:

[10]И приказал Иисус начальникам народа:

[11]“Percorram o acampamento e ordenem ao povo que prepare as provisões. Daqui a três dias vocês atravessarão o Jordão neste ponto, para entrar e tomar posse da terra que o Senhor, o seu Deus, lhes dá”.

[11]– Пройдите по лагерю и скажите народу: «Запаситесь едой, потому что через три дня вы переправитесь здесь через Иордан, чтобы войти и завладеть землей, которую Господь, ваш Бог, дает вам во владение».

[12]Mas às tribos de Rúben, de Gade e à metade da tribo de Manassés Josué disse:

[12]Но рувимитам, гадитам и половине рода Манассии Иисус сказал:

[13]“Lembrem-se da ordem que Moisés, servo do Senhor, deu a vocês, quando o Senhor, o seu Deus, prometeu descanso e dar a vocês esta terra:

[13]– Помните повеление, которое дал вам Моисей, слуга Господа: «Господь, ваш Бог, дал вам покой и даровал эту землю».

[14]‘As suas mulheres, os seus filhos e os seus rebanhos poderão ficar na terra que Moisés lhes deu a leste do Jordão, mas todos os homens de guerra, preparados para lutar, atravessarão à frente dos seus irmãos israelitas’. Vocês os ajudarão

[14]Ваши жены, дети и скот могут остаться в земле, которую Моисей дал вам к востоку от Иордана, но все ваши воины в полном вооружении должны переправиться впереди ваших братьев. Вы должны помогать вашим братьям,

[15]até que o Senhor conceda um lugar de descanso para eles, como deu a vocês, e até que eles também tenham tomado posse da terra que o Senhor, o seu Deus, lhes dá. Depois disso vocês poderão voltar e ocupar a sua própria terra, que Moisés, servo do

[15]пока Господь не даст им покой, как Он сделал это для вас самих, и пока они тоже не завладеют землей, которую Господь, ваш Бог, дает им. После этого вы сможете вернуться и занять свою землю, которую Моисей, слуга Господа,

Senhor, deu a vocês a leste do Jordão, na direção do nascer do sol".

[16]Então eles responderam a Josué: "Tudo o que você nos ordenar faremos e aonde quer que nos enviar iremos.

[17]Assim como obedecemos totalmente a Moisés, também obedeceremos a você. Somente que o Senhor, o seu Deus, seja com você, como foi com Moisés.

[18]Todo aquele que se rebelar contra as suas instruções e não obedecer às suas ordens, seja o que for que você lhe ordenar, será morto. Somente seja forte e corajoso!"

дал вам к востоку от Иордана, к восходу солнца.

[16]Они ответили Иисусу: – Мы исполним все, что бы ты ни приказал нам, и куда бы ты ни направил нас, мы пойдем.

[17]Как мы слушались Моисея, так будем слушаться и тебя. Только пусть Господь, твой Бог, будет с тобой, как Он был с Моисеем.

[18]Всякий, кто воспротивится твоему приказу и не послушается твоих слов – что бы ты ни приказал, – будет предан смерти. Только будь тверд и мужествен!

Josué 2

Raabe e os Espiões

[1]Então Josué, filho de Num, enviou secretamente de Sitim dois espiões e lhes disse: "Vão examinar a terra, especialmente Jericó". Eles foram e entraram na casa de uma prostituta chamada Raabe, e ali passaram a noite.

[2]Todavia, o rei de Jericó foi avisado: "Alguns israelitas vieram aqui esta noite para espionar a terra".

[3]Diante disso, o rei de Jericó enviou esta mensagem a Raabe: "Mande embora os homens que entraram em sua casa, pois vieram espionar a terra toda".

[4]Mas a mulher que tinha escondido os dois homens respondeu: "É verdade que os homens vieram a mim, mas eu não sabia de onde tinham vindo.

Навин 2

Раав и лазутчики

[1]Иисус, сын Навин, тайно послал из лагеря, расположенного в Шиттиме, двух лазутчиков. – Пойдите, осмотрите эту землю, – сказал он, – особенно Иерихон. Они отправились и пришли в дом блудницы по имени Раав, и остались там ночевать.

[2]Царю Иерихона донесли: – Какие-то израильтяне пришли сюда вечером, чтобы разведать эту землю.

[3]Царь Иерихона передал Раав свой приказ: «Выведи людей, которые пришли к тебе домой, потому что они пришли, чтобы разведать всю эту землю».

[4]Но женщина спрятала тех двоих мужчин. Она сказала: – Да, ко мне приходили эти люди, но я не знала, откуда они.

[5]Ao anoitecer, na hora de fechar a porta da cidade, eles partiram. Não sei por onde foram. Corram atrás deles. Talvez os alcancem".

[5]В сумерки, когда наступило время запирать городские ворота, эти люди ушли. Я не знаю, куда они пошли. Поспешите вслед за ними, и вы сможете их догнать.

[6]Ela, porém, os tinha levado para o terraço e os tinha escondido sob os talos de linho que havia arrumado lá.

[6](А она отвела их на крышу и спрятала среди разложенных там снопов льна.)

[7]Os perseguidores partiram atrás deles pelo caminho que vai para o lugar de passagem do Jordão. E, logo que saíram, a porta foi trancada.

[7]Преследователи бросились в погоню за лазутчиками по дороге, что ведет к бродам на Иордане, и как только они вышли, ворота заперли.

[8]Antes de os espiões se deitarem, Raabe subiu ao terraço

[8]Прежде чем лазутчики легли спать, она поднялась на крышу

[9]e lhes disse: "Sei que o Senhor deu a vocês esta terra. Vocês nos causaram um medo terrível, e todos os habitantes desta terra estão apavorados por causa de vocês.

[9]и сказала: – Я знаю, что Господь отдал эту землю вам, и великий страх перед вами охватил нас. Всех жителей этой страны охватил ужас перед вами.

[10]Pois temos ouvido como o Senhor secou as águas do mar Vermelho perante vocês quando saíram do Egito, e o que vocês fizeram a leste do Jordão com Seom e Ogue, os dois reis amorreus que vocês aniquilaram.

[10]Мы слышали о том, что Господь осушил ради вас воды Красного моря, когда вы вышли из Египта, и о том, что вы сделали с Сигоном и Огом, двумя царями аморреев к востоку от Иордана, которых вы полностью истребили.

[11]Quando soubemos disso, o povo desanimou-se completamente, e por causa de vocês todos perderam a coragem, pois o Senhor, o seu Deus, é Deus em cima nos céus e embaixo na terra.

[11]Когда мы услышали об этом, наши сердца обессилели и каждый пал духом из-за вас, потому что Господь, ваш Бог, – это Бог на небе вверху и на земле внизу.

[12]Jurem-me pelo Senhor que, assim como eu fui bondosa com vocês, vocês também serão bondosos com a minha família. Deem-me um sinal seguro

[12]Итак, пожалуйста, поклянитесь мне Господом, что вы проявите милость к моей семье, как я проявила милость к вам. Дайте верный знак,

[13]de que pouparão a vida de meu pai e de minha mãe, de meus irmãos e de minhas

[13]что вы сохраните жизнь моему отцу и матери, моим братьям и сестрам, и всем

irmãs, e de tudo o que lhes pertence. Livrem-nos da morte".

[14]"A nossa vida pela de vocês!", os homens lhe garantiram. "Se você não contar o que estamos fazendo, nós a trataremos com bondade e fidelidade quando o Senhor nos der a terra."

[15]Então Raabe os ajudou a descer pela janela com uma corda, pois a casa em que morava fazia parte do muro da cidade,

[16]e lhes disse: "Vão para aquela montanha, para que os perseguidores não os encontrem. Escondam-se lá por três dias, até que eles voltem; depois poderão seguir o seu caminho".

[17]Os homens lhe disseram: "Estaremos livres do juramento que você nos levou a fazer

[18]se, quando entrarmos na terra, você não tiver amarrado este cordão vermelho na janela pela qual nos ajudou a descer e se não tiver trazido para a sua casa o seu pai e a sua mãe, os seus irmãos e toda a sua família.

[19]Qualquer pessoa que sair da casa será responsável por sua própria morte; nós seremos inocentes. Mas seremos responsáveis pela morte de quem estiver na casa com você, caso alguém toque nessa pessoa.

[20]E, se você contar o que estamos fazendo, estaremos livres do juramento que você nos levou a fazer".

[21]"Seja como vocês disseram", respondeu Raabe. Assim ela os despediu, e eles

их семьям, и что вы спасете нас от смерти.

[14]– Наши жизни за ваши жизни! – заверили ее лазутчики. – Если ты не выдашь нас, мы проявим к тебе милость и верность, когда Господь даст нам эту землю.

[15]Она спустила их по веревке через окно, так как дом, где она жила, находился в городской стене.

[16]Она сказала им: – Идите к холмам, чтобы преследователи вас не нашли. Спрячьтесь там на три дня, пока они не вернутся, а потом ступайте своим путем.

[17]Лазутчики сказали ей: – Мы будем свободны от клятвы, которую ты с нас взяла,

[18]если, когда мы войдем в эту землю, ты не привяжешь этот алый шнур к окну, через которое ты нас спустила, и если ты не приведешь своих отца и мать, своих братьев и всю свою семью в свой дом.

[19]Если кто-нибудь выйдет из твоего дома на улицу, он сам будет повинен в своей смерти. Мы не будем за это в ответе. Но в смерти любого, кто будет у тебя в доме, будем повинны мы, если на него поднимут руку.

[20]Но если ты выдашь нас, мы будем свободны от клятвы, которую ты с нас взяла.

[21]– Хорошо, – ответила она, – пусть будет так, как вы сказали. Она

partiram. Depois ela amarrou o cordão vermelho na janela.

[22]Quando partiram, foram para a montanha e ali ficaram três dias, até que os seus perseguidores regressassem. Estes os procuraram ao longo de todo o caminho e não os acharam.

[23]Por fim os dois homens voltaram; desceram a montanha, atravessaram o rio e chegaram a Josué, filho de Num, e lhe contaram tudo o que lhes havia acontecido.

[24]E disseram a Josué: “Sem dúvida o Senhor entregou a terra toda em nossas mãos; todos estão apavorados por nossa causa”.

Josué 3

A Travessia do Jordão

[1]De manhã bem cedo Josué e todos os israelitas partiram de Sitim e foram para o Jordão, onde acamparam antes de atravessar o rio.

[2]Três dias depois, os oficiais percorreram o acampamento

[3]e deram esta ordem ao povo: “Quando virem a arca da aliança do Senhor, o seu Deus, e os sacerdotes levitas carregando a arca, saiam das suas posições e sigam-na.

[4]Mas mantenham a distância de cerca de novecentos metros entre vocês e a arca; não se aproximem! Desse modo saberão que caminho seguir, pois vocês nunca passaram por lá”.

отпустила их и привязала к окну алый шнур.

[22]Они ушли и, отправившись к холмам, оставались там три дня, пока преследователи, обыскав всю дорогу, не вернулись, так и не найдя их.

[23]После этого те двое мужчин отправились в обратный путь. Они спустились с холмов, перешли вброд реку, пришли к Иисусу, сыну Навину, и рассказали ему обо всем, что с ними произошло.

[24]Они сказали Иисусу: – Господь, несомненно, отдал всю эту землю в наши руки. Все ее жители охвачены ужасом перед нами.

Навин 3

Переправа через Иордан

[1]Рано утром Иисус и все израильтяне отправились из Шиттима и пришли к Иордану, где разбили лагерь перед тем, как переправиться.

[2]Через три дня начальники прошли по лагерю,

[3]приказывая народу: – Когда вы увидите ковчег завета Господа, вашего Бога, и священников-левитов, несущих его, снимайтесь со своих мест и идите за ним,

[4]чтобы вам знать, каким путем идти, потому что вы не ходили этим путем прежде. Но пусть между вами и ковчегом будет расстояние примерно в

две тысячи локтей. Не приближайтесь к нему.

[5]Josué ordenou ao povo: “Santifiquem-se, pois amanhã o Senhor fará maravilhas entre vocês”.

[5]Иисус сказал народу: – Освятитесь, потому что завтра Господь совершит среди вас чудеса.

[6]E disse aos sacerdotes: “Levantem a arca da aliança e passem à frente do povo”. Eles a levantaram e foram na frente.

[6]Иисус сказал священникам: – Возьмите ковчег завета и идите перед народом. Они взяли его и пошли перед народом.

[7]E o Senhor disse a Josué: “Hoje começarei a exaltá-lo à vista de todo o Israel, para que saibam que estarei com você como estive com Moisés.

[7]Господь сказал Иисусу: – Сегодня Я начну возвышать тебя в глазах всего Израиля, чтобы они знали, что Я буду с тобой, как прежде был с Моисеем.

[8]Portanto, você é quem dará a seguinte ordem aos sacerdotes que carregam a arca da aliança: Quando chegarem às margens das águas do Jordão, parem junto ao rio”.

[8]Вели священникам, которые несут ковчег завета: «Когда вы дойдете до Иордана, войдите в реку и остановитесь».

[9]Então Josué disse aos israelitas: “Venham ouvir as palavras do Senhor, o seu Deus.

[9]Иисус сказал израильтянам: – Подойдите и выслушайте слова Господа, вашего Бога.

[10]Assim saberão que o Deus vivo está no meio de vocês e que certamente expulsará de diante de vocês os cananeus, os hititas, os heveus, os ferezeus, os girgaseus, os amorreus e os jebuseus.

[10]Вот как вы узнаете, что живой Бог среди вас, и что Он непременно прогонит перед вами хананеев, хеттов, хиввеев, ферезеев, гергесеев, аморреев и иевусеев.

[11]Vejam, a arca da aliança do Soberano de toda a terra atravessará o Jordão à frente de vocês.

[11]Смотрите, ковчег завета Владыки всей земли войдет в Иордан впереди вас.

[12]Agora, escolham doze israelitas, um de cada tribo.

[12]Итак, выберите из родов Израиля двенадцать человек, по одному из каждого рода.

[13]Quando os sacerdotes que carregam a arca do Senhor, o Soberano de toda a terra, puserem os pés no Jordão, a correnteza será represada e as águas formarão uma muralha”.

[13]И как только стопы священников, несущих ковчег Господа – Владыки всей земли, – коснутся Иордана, его воды иссякнут, а воды, текущие сверху, встанут стеной.

[14]Quando, pois, o povo desmontou o acampamento para atravessar o Jordão, os sacerdotes que carregavam a arca da aliança foram adiante.

[15](O Jordão transborda em ambas as margens na época da colheita.) Assim que os sacerdotes que carregavam a arca da aliança chegaram ao Jordão e seus pés tocaram as águas,

[16]a correnteza que descia parou de correr e formou uma muralha a grande distância, perto de uma cidade chamada Adã, nas proximidades de Zaretã; e as águas que desciam para o mar da Arabá, o mar Salgado, escoaram totalmente. E assim o povo atravessou o rio em frente de Jericó.

[17]Os sacerdotes que carregavam a arca da aliança do Senhor ficaram parados em terra seca no meio do Jordão, enquanto todo o Israel passava, até que toda a nação o atravessou pisando em terra seca.

Josué 4

O Memorial das Doze Pedras

[1]Quando toda a nação terminou de atravessar o Jordão, o Senhor disse a Josué:

[2]“Escolha doze homens dentre o povo, um de cada tribo,

[3]e mande que apanhem doze pedras do meio do Jordão, do lugar onde os sacerdotes ficaram parados. Levem-nas com vocês para o local onde forem passar a noite”.

[14]Когда народ свернул лагерь, чтобы переправиться через Иордан, священники пошли перед народом, неся ковчег завета.

[15](А Иордан во все время жатвы выступает из берегов.) Но как только те, кто нес ковчег завета, подошли к Иордану и их ноги коснулись края воды,

[16]вода, текущая сверху, остановилась. Она встала стеной очень далеко, у города Адам, что рядом с Цартаном, а вода, текущая вниз, в море долины, в море Соленое, полностью иссякла. И народ переправился напротив Иерихона.

[17]Священники, которые несли ковчег завета Господа, стояли на сухой земле в середине Иордана, пока весь народ Израиля, идущий мимо них, не переправился посуху.

Навин 4

[1]Когда весь народ переправился через Иордан, Господь сказал Иисусу:

[2]– Выберите из народа двенадцать человек, по одному из каждого рода,

[3]и велите им взять двенадцать камней из середины Иордана, оттуда, где стояли священники, и унести их с собой, и положить там, где вы остановитесь сегодня вечером на ночлег.

[4]Josué convocou os doze homens que escolhera dentre os israelitas, um de cada tribo,

[5]e lhes disse: “Passem adiante da arca do Senhor, o seu Deus, até o meio do Jordão. Ponha cada um de vocês uma pedra nos ombros, conforme o número das tribos dos israelitas.

[6]Elas servirão de sinal para vocês. No futuro, quando os seus filhos perguntarem: ‘Que significam essas pedras?’,

[7]respondam que as águas do Jordão foram interrompidas diante da arca da aliança do Senhor. Quando a arca atravessou o Jordão, as águas foram interrompidas. Essas pedras serão um memorial perpétuo para o povo de Israel”.

[8]Os israelitas fizeram como Josué lhes havia ordenado. Apanharam doze pedras do meio do Jordão, conforme o número das tribos de Israel, como o Senhor tinha ordenado a Josué; e as levaram ao acampamento, onde as deixaram.

[9]Josué ergueu também doze pedras no meio do Jordão, no local onde os sacerdotes que carregavam a arca da aliança tinham ficado. E elas estão lá até hoje.

[10]Os sacerdotes que carregavam a arca permaneceram em pé no meio do Jordão até que o povo fez tudo o que o Senhor ordenara a Josué, por meio de Moisés. E o povo atravessou apressadamente.

[4]Иисус позвал двенадцать человек, которых он назначил из израильтян, по одному из каждого рода,

[5]и сказал им: –Пройдите перед ковчегом Господа, вашего Бога, на середину Иордана. Пусть каждый из вас возьмет на плечи по одному камню, по числу родов израильтян.

[6]Они будут служить вам памятным знаком. В будущем, когда ваши дети спросят вас: «Что значат эти камни?» –

[7]скажите им, что воды реки иссякли перед ковчегом завета Господа, когда его переправляли через Иордан. Эти камни будут у народа Израиля памятным знаком навеки.

[8]Израильтяне сделали так, как велел им Иисус. Они взяли из середины Иордана двенадцать камней, по числу родов израильтян, как сказал Иисусу Господь. Они перенесли их с собой в лагерь, где и положили их.

[9](Иисус поставил также двенадцать камней в середине Иордана, где стояли священники, которые несли ковчег завета. Эти камни там и до сих пор.)

[10]А священники, которые несли ковчег, стояли в середине Иордана, пока не исполнилось все, что Господь повелел Иисусу сказать народу, –как Моисей велел Иисусу. Народ же поспешно переправлялся,

[11]Quando todos tinham acabado de atravessar, a arca do Senhor e os sacerdotes passaram para o outro lado, diante do povo.

[11]и как только все переправились, переправился и ковчег Господа и священники, идущие перед народом.

[12]Os homens das tribos de Rúben, de Gade e da metade da tribo de Manassés atravessaram preparados para lutar, à frente dos israelitas, como Moisés os tinha orientado.

[12]Вооруженные рувимиты, гадиты и половина рода Манассии переправились перед израильтянами, как велел им раньше Моисей.

[13]Cerca de quarenta mil homens preparados para a guerra passaram perante o Senhor, rumo à planície de Jericó.

[13]Около сорока тысяч вооруженных для битвы переправилось перед Господом в долину Иерихона, чтобы воевать.

[14]Naquele dia o Senhor exaltou Josué à vista de todo o Israel; e eles o respeitaram enquanto viveu, como tinham respeitado Moisés.

[14]В тот день Господь возвысил Иисуса в глазах всего Израиля, и они чтили его во все дни его жизни, как чтили Моисея.

[15]Então o Senhor disse a Josué:

[15]И Господь сказал Иисусу:

[16]“Ordene aos sacerdotes que carregam a arca da aliança que saiam do Jordão”.

[16]– Вели священникам, которые несут ковчег свидетельства, выйти из Иордана.

[17]E Josué lhes ordenou que saíssem.

[17]Иисус велел священникам: – Выйдите из Иордана.

[18]Quando os sacerdotes que carregavam a arca da aliança do Senhor saíram do Jordão, mal tinham posto os pés em terra seca, as águas do Jordão voltaram ao seu lugar e cobriram como antes as suas margens.

[18]Когда священники, которые несли ковчег завета Господа, вышли из Иордана и стопы их коснулись суши, вода Иордана вернулась на свое место и потекла, затопляя берега, как прежде.

[19]No décimo dia do primeiro mês o povo subiu do Jordão e acampou em Gilgal, na fronteira leste de Jericó.

[19]В десятый день первого месяца народ вышел из Иордана и разбил лагерь в Гилгале на восточной стороне Иерихона.

[20]E em Gilgal Josué ergueu as doze pedras tiradas do Jordão.

[20]Иисус поставил в Гилгале двенадцать камней, которые они взяли из Иордана.

[21]Disse ele aos israelitas: “No futuro, quando os filhos perguntarem aos seus pais: ‘Que significam essas pedras?’,

[22]expliquem a eles: Aqui Israel atravessou o Jordão em terra seca.

[23]Pois o Senhor, o seu Deus, secou o Jordão perante vocês até que o tivessem atravessado. O Senhor, o seu Deus, fez com o Jordão como fizera com o mar Vermelho, quando o secou diante de nós até que o tivéssemos atravessado.

[24]Ele assim fez para que todos os povos da terra saibam que a mão do Senhor é poderosa e para que vocês sempre temam o Senhor, o seu Deus”.

Josué 5

A Circuncisão dos Israelitas em Gilgal

[1]Todos os reis amorreus que habitavam a oeste do Jordão e todos os reis cananeus que viviam ao longo do litoral souberam como o Senhor tinha secado o Jordão diante dos israelitas até que tivéssemos atravessado. Por isso, desanimaram-se e perderam a coragem de enfrentar os israelitas.

[2]Naquela ocasião o Senhor disse a Josué: “Faça facas de pedra e circuncide os israelitas”.

[3]Josué fez facas de pedra e circuncidou os israelitas em Gibeate-Aralote.

[4]Ele fez isso porque todos os homens aptos para a guerra morreram no deserto depois de terem saído do Egito.

[21]Он сказал израильтянам: – В будущем, когда ваши потомки станут спрашивать своих отцов: «Что означают эти камни?» –

[22]скажите им: «Израиль посуху перешел Иордан».

[23]Ведь Господь, ваш Бог, осушил перед вами Иордан, пока вы не переправились. Господь, ваш Бог, сделал с Иорданом то же, что Он сделал с Красным морем, когда Он осушил его перед нами, чтобы мы переправились.

[24]Он сделал это, чтобы все народы земли узнали, что рука Господа сильна, и чтобы вы всегда боялись Господа, вашего Бога.

Навин 5

Обрезание в Гилгале

[1]Когда все аморрейские цари к западу от Иордана и все ханаанские цари у побережья услышали, что Господь осушил перед израильтянами для переправы Иордан, их сердца ослабели и в них не осталось духа сопротивляться израильтянам.

[2]Тогда Господь сказал Иисусу: – Сделай каменные ножи и вновь сделай израильтянам обрезание.

[3]Иисус сделал каменные ножи и обрезал израильтян на холме Крайних плотей.

[4]Вот почему он сделал это: все, кто вышел из Египта, – все мужчины, годные

[5]Todos os que saíram haviam sido circuncidados, mas todos os que nasceram no deserto, no caminho, depois da saída do Egito, não passaram pela circuncisão.

[6]Os israelitas andaram quarenta anos pelo deserto, até que todos os guerreiros que tinham saído do Egito morressem, visto que não tinham obedecido ao Senhor. Pois o Senhor lhes havia jurado que não veriam a terra que prometera aos seus antepassados que nos daria, terra onde há leite e mel com fartura.

[7]Assim, em lugar deles colocou os seus filhos, e estes foram os que Josué circuncidou. Ainda estavam incircuncisos porque não tinham sido circuncidados durante a viagem.

[8]E, depois que a nação inteira foi circuncidada, eles ficaram onde estavam, no acampamento, até se recuperarem.

[9]Então o Senhor disse a Josué: "Hoje removi de vocês a humilhação sofrida no Egito". Por isso até hoje o lugar se chama Gilgal.

[10]Na tarde do décimo quarto dia do mês, enquanto estavam acampados em Gilgal, na planície de Jericó, os israelitas celebraram a Páscoa.

[11]No dia seguinte ao da Páscoa, nesse mesmo dia, eles comeram pães sem fermento e grãos de trigo tostados, produtos daquela terra.

к воинской службе, – умерли в пустыне по пути, после выхода из Египта.

[5]Те, кто вышел, уже были обрезаны, но те, кто родился в пустыне на пути из Египта, не были обрезаны.

[6]Израильтяне скитались по пустыне сорок лет, пока все мужчины, которые были годны к воинской службе, когда они вышли из Египта, не умерли, потому что они не послушались Господа. Ведь Господь поклялся им, что они не увидят землю, которую Он с клятвой обещал их отцам, – землю, где течет молоко и мед.

[7]На смену им пришли их сыновья, которым Иисус и сделал обрезание. Они были еще не обрезаны, потому что их не обрезали в пути.

[8]И после того, как весь народ был обрезан, они оставались там в лагере, пока не выздоровели.

[9]Господь сказал Иисусу: – Сегодня Я снял с вас позор Египта. Поэтому то место и называется Гилгал до сегодняшнего дня.

[10]Вечером четырнадцатого дня того месяца израильтяне, стоявшие лагерем в Гилгале на равнинах Иерихона, отпраздновали Пасху.

[11]В день после Пасхи, в тот самый день, они ели плоды той земли: пресный хлеб и жареное зерно.

[12]Um dia depois de comerem do produto da terra, o maná cessou. Já não havia maná para os israelitas, e naquele mesmo ano eles comeram do fruto da terra de Canaã.

A Queda de Jericó

[13]Estando Josué já perto de Jericó, olhou para cima e viu um homem em pé, empunhando uma espada. Aproximou-se dele e perguntou-lhe: "Você é por nós, ou por nossos inimigos?"

[14]"Nem uma coisa nem outra", respondeu ele. "Venho na qualidade de comandante do exército do Senhor." Então Josué prostrou-se com o rosto em terra, em sinal de respeito, e lhe perguntou: "Que mensagem o meu senhor tem para o seu servo?"

[15]O comandante do exército do Senhor respondeu: "Tire as sandálias dos pés, pois o lugar em que você está é santo". E Josué as tirou.

Josué 6

[1]Jericó estava completamente fechada por causa dos israelitas. Ninguém saía nem entrava.

[2]Então o Senhor disse a Josué: "Saiba que entreguei nas suas mãos Jericó, seu rei e seus homens de guerra.

[12]Манна перестала падать на другой день после того, как они стали есть плоды той земли. У израильтян больше не было манны, и в тот год они ели плоды ханаанской земли.

Взятие Иерихона

[13]Когда Иисус находился неподалеку от Иерихона, он увидел перед собой мужчину, стоящего с обнаженным мечом в руке. Иисус подошел к нему и спросил: – Ты за нас или за наших врагов?

[14]– Я пришел как вождь Господнего воинства, – ответил он. Иисус поклонился лицом до земли и спросил его: – Что мой господин хочет сказать своему слуге?

[15]Вождь Господнего воинства ответил: – Сними свои сандалии, потому что место, на котором ты стоишь, свято. Иисус сделал это.

[16] Ворота Иерихона были плотно заперты из-за страха перед израильтянами. Никто не выходил оттуда, и никто туда не входил.

Навин 6

[1]Господь сказал Иисусу: – Смотри, Я отдал Иерихон вместе с его царем и храбрыми воинами в твои руки.

[3]Marche uma vez ao redor da cidade, com todos os homens armados. Faça isso durante seis dias.

[4]Sete sacerdotes levarão cada um uma trombeta de chifre de carneiro à frente da arca. No sétimo dia, marchem todos sete vezes ao redor da cidade, e os sacerdotes toquem as trombetas.

[5]Quando as trombetas soarem um longo toque, todo o povo dará um forte grito; o muro da cidade cairá e o povo atacará, cada um do lugar onde estiver".

[6]Josué, filho de Num, chamou os sacerdotes e lhes disse: "Levem a arca da aliança do Senhor. Sete de vocês levarão trombetas à frente da arca".

[7]E ordenou ao povo: "Avancem! Marchem ao redor da cidade! Os soldados armados irão à frente da arca do Senhor".

[8]Quando Josué terminou de falar ao povo, os sete sacerdotes que levavam suas trombetas perante o Senhor saíram à frente, tocando as trombetas. E a arca da aliança do Senhor ia atrás deles.

[9]Os soldados armados marchavam à frente dos sacerdotes que tocavam as trombetas, e o restante dos soldados seguia a arca. Durante todo esse tempo tocavam-se as trombetas.

[10]Mas Josué tinha ordenado ao povo: "Não deem o brado de guerra, não levantem a

[2]Обходи город вместе со всеми воинами раз в день. Делай это в течение шести дней.

[3]Пусть семь священников идут перед ковчегом, и пусть каждый держит в своих руках по рогу. На седьмой день обойдите вокруг города семь раз со священниками, трубящими в рога.

[4]Когда вы услышите, как они протрубят в рог долгий сигнал, пусть весь народ издаст громкий крик. Тогда стена города рухнет до своего основания, и народ устремится прямо в город.

[5]Иисус, сын Навин, призвал священников и сказал им: – Возьмите ковчег завета Господа, и пусть каждый из семи священников несет перед ним по рогу.

[6]Народу же он велел: – Вперед! Обойдите город, а перед ковчегом Господа пусть идет вооруженная стража.

[7]Когда Иисус сказал народу, семь священников, трубя в рога, двинулись вперед, перед Господом, а ковчег завета Господа последовал за ними.

[8]Вооруженная стража шла перед священниками, которые трубили в рога, а замыкала шествие другая стража, что шла за ковчегом. Все это время трубили рога.

[9]Но Иисус велел народу: – Не издавайте военного клича, не поднимайте голоса, не говорите ни слова до того дня, когда

voz, não digam palavra alguma, até o dia em que eu ordenar. Então vocês gritarão!”

[11]Assim se fez a arca do Senhor rodear a cidade, dando uma volta em torno dela. Então o povo voltou para o acampamento, onde passou a noite.

[12]Josué levantou-se na manhã seguinte, e os sacerdotes levaram a arca do Senhor.

[13]Os sete sacerdotes que levavam as trombetas iam adiante da arca do Senhor, tocando as trombetas. Os homens armados iam à frente deles, e o restante dos soldados seguia a arca do Senhor, enquanto as trombetas tocavam continuamente.

[14]No segundo dia também rodearam a cidade uma vez e voltaram ao acampamento. E durante seis dias repetiram aquela ação.

[15]No sétimo dia, levantaram-se ao romper da manhã e marcharam da mesma maneira sete vezes ao redor da cidade; foi apenas nesse dia que rodearam a cidade sete vezes.

[16]Na sétima vez, quando os sacerdotes deram o toque de trombeta, Josué ordenou ao povo: “Gritem! O Senhor entregou a cidade a vocês!

[17]A cidade, com tudo o que nela existe, será consagrada ao Senhor para destruição. Somente a prostituta Raabe e todos os que estão com ela em sua casa serão poupados, pois ela escondeu os espiões que enviamos.

я сам не велю вам закричать. Только тогда кричите!

[10]Так ковчег Господа обнесли вокруг города один раз. После этого весь народ вернулся в лагерь и ночевал там.

[11]На следующее утро Иисус встал рано, и священники взяли ковчег Господа.

[12]Семеро священников, трубя в рога, двинулись вперед перед ковчегом Господа. Вооруженные люди шли перед ним, а замыкала шествие стража, что шла за ковчегом Господа; рога же постоянно трубили.

[13]На второй день они обошли город один раз и вернулись в лагерь. Так они делали шесть дней.

[14]На седьмой день они поднялись на заре и обошли вокруг города семь раз таким же образом. Только в этот день они обошли город семь раз.

[15]И на седьмой раз, когда священники протрубили в рога, Иисус велел народу: –Кричите, потому что Господь отдал вам город!

[16]Город и все, что в нем, должно быть посвящено Господу. Только блудница Раав и все, кто находится с ней в доме, должны остаться в живых, потому что она спрятала лазутчиков, которых мы посылали.

[18]Mas fiquem longe das coisas consagradas, não se apossem de nenhuma delas, para que não sejam destruídos. Do contrário trarão destruição e desgraça ao acampamento de Israel.

[19]Toda a prata, todo o ouro e todos os utensílios de bronze e de ferro são sagrados e pertencem ao Senhor e deverão ser levados para o seu tesouro".

[20]Quando soaram as trombetas, o povo gritou. Ao som das trombetas e do forte grito, o muro caiu. Cada um atacou do lugar onde estava, e tomaram a cidade.

[21]Consagraram a cidade ao Senhor, destruindo ao fio da espada homens, mulheres, jovens, velhos, bois, ovelhas e jumentos; todos os seres vivos que nela havia.

[22]Josué disse aos dois homens que tinham espionado a terra: "Entrem na casa da prostituta e tirem-na de lá com todos os seus parentes, conforme o juramento que fizeram a ela".

[23]Então os jovens que tinham espionado a terra entraram e trouxeram Raabe, seu pai, sua mãe, seus irmãos e todos os seus parentes. Tiraram de lá todos os da sua família e os deixaram num local fora do acampamento de Israel.

[24]Depois incendiaram a cidade inteira e tudo o que nela havia, mas entregaram a prata, o ouro e os utensílios de bronze e de ferro ao tesouro do santuário do Senhor.

[17]Но берегитесь посвященных вещей, чтобы вам не погубить самих себя, взяв что-либо из них. Тогда вы обречете на гибель лагерь Израиля и наведете на него беду.

[18]Все серебро, золото и изделия из бронзы и железа – это Господня святыня, они поступят в Его сокровищницу.

[19]Когда рога протрубили, народ закричал, и при трубном звуке, когда народ издал громкий крик, стена рухнула до самого основания. Тогда все устремились прямо в город и захватили его.

[20]Они посвятили город Господу и истребили в нем мечом всякое живое существо – мужчин и женщин, молодых и стариков, волов, овец и ослов.

[21]Иисус сказал двум людям, которые разведывали эту землю: –Идите в дом блудницы и выведите ее вместе со всей семьей, как вы ей поклялись.

[22]И юноши, которые были лазутчиками, вошли и вывели Раав, ее отца, мать, братьев и всех, кто ей принадлежал. Они вывели всю ее семью и оставили их за пределами израильского лагеря.

[23]После этого они сожгли весь город и все, что в нем, но серебро, золото и изделия из бронзы и железа они

[25]E Josué poupou a prostituta Raabe, a sua família e todos os seus pertences, pois ela escondeu os homens que Josué tinha enviado a Jericó como espiões. E Raabe vive entre os israelitas até hoje.

[26]Naquela ocasião Josué pronunciou este juramento solene: “Maldito seja diante do Senhor o homem que reconstruir a cidade de Jericó: “Ao preço de seu filho mais velho lançará os alicerces da cidade; ao preço de seu filho mais novo porá suas portas!”

[27]Assim o Senhor esteve com Josué, cuja fama espalhou-se por toda a região.

Josué 7

O Pecado de Acã e suas Consequências

[1]Mas os israelitas foram infiéis com relação às coisas consagradas. Acã, filho de Carmi, filho de Zinri, filho de Zerá, da tribo de Judá, apossou-se de algumas delas. E a ira do Senhor acendeu-se contra Israel.

[2]Sucedeu que Josué enviou homens de Jericó a Ai, que fica perto de Bete-Áven, a leste de Betel, e ordenou-lhes: “Subam e espionem a região”. Os homens subiram e espionaram Ai.

[3]Quando voltaram a Josué, disseram: “Não é preciso que todos avancem contra Ai. Envie uns dois ou três mil homens para atacá-la. Não canse todo o exército, pois eles são poucos”.

положили в сокровищницу дома Господа.

[24]А блудницу Раав с ее семьей и всеми, кто ей принадлежал, Иисус пощадил, потому что она спрятала людей, которых он посылал лазутчиками в Иерихон. Ее семья живет среди израильтян и до сих пор.

[25]Тогда-то Иисус и произнес это заклятие: – Проклят перед Господом тот человек, который станет отстраивать этот город, Иерихон: ценой своего первенца он заложит его основание; ценой своего младшего он поставит его врата.

[26]Господь был с Иисусом, и слава Иисуса распространялась по всей земле.

Навин 7

Грех Ахана

[1]Но израильтяне не исполнили повеления о посвященных вещах: Ахан, сын Хармия, внук Завдия, правнук Зераха, из рода Иуды, взял себе часть из посвященного. И гнев Господа вспыхнул на Израиль.

[2]Иисус послал несколько человек из Иерихона в Гай, что рядом с Бет-Авеном к востоку от Вефиля, сказав им: – Идите, разведайте эту область. Те люди пошли и разведали Гай.

[3]Вернувшись к Иисусу, они сказали: – Всему народу не нужно идти на Гай. Пошли захватить его две или три тысячи человек и не утруждай всего

народа, потому что в городе мало людей.

[4]Por isso cerca de três mil homens atacaram a cidade; mas os homens de Ai os puseram em fuga,

[4]Около трех тысяч человек отправилось туда, но жители Гая обратили их в бегство,

[5]chegando a matar trinta e seis deles. Eles perseguiram os israelitas desde a porta da cidade até Sebarim e os feriram na descida. Diante disso o povo desanimou-se completamente.

[5]убив из них тридцать шесть человек. Они преследовали израильтян от городских ворот до самых каменоломен и поражали их на склонах. От этого сердца народа ослабели и стали как вода.

[6]Então Josué, com as autoridades de Israel, rasgou as vestes, prostrou-se com o rosto em terra, diante da arca do Senhor, cobrindo de terra a cabeça, e ali permaneceu até a tarde.

[6]Иисус разорвал на себе одежду, упал лицом на землю перед ковчегом Господа и оставался там до вечера. Старейшины Израиля сделали то же самое и посыпали свои головы пылью.

[7]Disse então Josué: “Ah, Soberano Senhor, por que fizeste este povo atravessar o Jordão? Foi para nos entregar nas mãos dos amorreus e nos destruir? Antes nos contentássemos em continuar no outro lado do Jordão!

[7]Иисус сказал: – О Владыка Господи, зачем же Ты перевел этот народ через Иордан, чтобы отдать нас в руки аморреев и погубить нас? О, если бы мы только остались и жили за Иорданом!

[8]Que poderei dizer, Senhor, agora que Israel foi derrotado por seus inimigos?

[8]О Владыка, что мне сказать теперь, когда Израиль обратился спиной к своим врагам?

[9]Os cananeus e os demais habitantes desta terra saberão disso, nos cercarão e eliminarão o nosso nome da terra. Que farás, então, pelo teu grande nome?”

[9]Хананеи и другие жители этой страны услышат об этом, окружат нас и сотрут наше имя с лица земли. Что Ты станешь делать тогда для Твоего великого имени?

[10]O Senhor disse a Josué: “Levante-se! Por que você está aí prostrado?

[10]Господь сказал Иисусу: – Встань! Зачем ты склонился на свое лицо?

[11]Israel pecou. Violou a aliança que eu lhe ordenei. Apossou-se de coisas consagradas,

[11]Израиль согрешил. Они нарушили Мой завет, который Я повелел им хранить. Они взяли часть из

roubou-as, escondeu-as e as colocou junto de seus bens.

[12]Por isso os israelitas não conseguem resistir aos inimigos; fogem deles porque se tornaram merecedores da sua destruição. Não estarei mais com vocês, se não destruírem do meio de vocês o que foi consagrado à destruição.

[13]“Vá, santifique o povo! Diga-lhes: Santifiquem-se para amanhã, pois assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Há coisas consagradas à destruição no meio de vocês, ó Israel. Vocês não conseguirão resistir aos seus inimigos enquanto não as retirarem.

[14]“Apresentem-se de manhã, uma tribo de cada vez. A tribo que o Senhor escolher virá à frente, um clã de cada vez; o clã que o Senhor escolher virá à frente, uma família de cada vez; e a família que o Senhor escolher virá à frente, um homem de cada vez.

[15]Aquele que for pego com as coisas consagradas será queimado no fogo com tudo o que lhe pertence. Violou a aliança do Senhor e cometeu loucura em Israel!”

[16]Na manhã seguinte Josué mandou os israelitas virem à frente segundo as suas tribos, e a de Judá foi a escolhida.

[17]Os clãs de Judá vieram à frente, e ele escolheu os zeraítas. Fez o clã dos zeraítas

посвященных вещей. Они украли, солгали и положили их со своими пожитками.

[12]Вот почему израильтяне не могут устоять перед своими врагами. Они обратились спиной к своим врагам потому, что попали под заклятие. Я не останусь с вами, если вы не истребите у себя все, что отделено для уничтожения.

[13]Иди, освяти народ. Скажи им: «Освятитесь для завтрашнего дня; потому что Господь, Бог Израиля, говорит: „То, что отделено для уничтожения, находится у тебя, Израиль. Ты не сможешь устоять перед своими врагами, пока не удалишь это“.

[14]Подходите утром по своим родам. Род, на который укажет Господь, пусть подходит по своим кланам. Клан, на который укажет Господь, пусть подходит по своим семьям. А семья, на которую укажет Господь, пусть подходит по одному человеку.

[15]Тот, кого возьмут с посвященными вещами, будет сожжен вместе со всем, что у него есть. Он нарушил завет Господа и совершил в Израиле бесчестный поступок!»

[16]На следующее утро Иисус встал рано и велел Израилю подходить по родам, и был указан род Иуды.

[17]Он велел подходить кланам Иуды, и указан был клан зерахитов. Он велел

vir à frente, família por família, e o escolhido foi Zinri.

[18]Josué fez a família de Zinri vir à frente, homem por homem, e Acã, filho de Carmi, filho de Zinri, filho de Zerá, da tribo de Judá, foi o escolhido.

[19]Então Josué disse a Acã: “Meu filho, para a glória do Senhor, o Deus de Israel, diga a verdade. Conte-me o que você fez; não me esconda nada”.

[20]Acã respondeu: “É verdade que pequei contra o Senhor, o Deus de Israel. O que fiz foi o seguinte:

[21]quando vi entre os despojos uma bela capa feita na Babilônia, dois quilos e quatrocentos gramas de prata e uma barra de ouro de seiscentos gramas, eu os cobicei e me apossei deles. Estão escondidos no chão da minha tenda, com a prata por baixo”.

[22]Josué enviou alguns homens que correram à tenda de Acã; lá estavam escondidas as coisas, com a prata por baixo.

[23]Retiraram-nas da tenda e as levaram a Josué e a todos os israelitas, e as puseram perante o Senhor.

[24]Então Josué, com todo o Israel, levou Acã, bisneto de Zerá, e a prata, a capa, a barra de ouro, seus filhos e filhas, seus bois, seus jumentos, suas ovelhas, sua tenda e tudo o que lhe pertencia, ao vale de Acor.

клану зерахитов подходить по семьям, и указана была семья Завдия.

[18]Иисус велел его семье подходить по одному человеку, и указан был Ахан, сын Хармия, внук Завдия, правнук Зераха из рода Иуды.

[19]Иисус сказал Ахану: – Сын мой, воздай славу Господу, Богу Израиля, и восхвали Его! Расскажи мне, что ты сделал, не скрывай от меня ничего.

[20]Ахан ответил: – Это правда! Я согрешил перед Господом, Богом Израиля. Вот что я сделал:

[21]увидев среди добычи прекрасную верхнюю одежду из Шинара, двести шекелей серебра и слиток золота весом в пятьдесят шекелей, я позарился на них и взял себе. Они спрятаны в земле у меня в шатре; серебро лежит в самом низу.

[22]Тогда Иисус послал людей, они побежали в шатер и увидели, что эти вещи на самом деле были спрятаны у него в шатре, серебро лежало в самом низу.

[23]Они взяли их из его шатра, принесли к Иисусу и ко всем израильтянам и разложили перед Господом.

[24]Иисус и с ним все израильтяне взяли Ахана, правнука Зераха, серебро, верхнюю одежду, золотой слиток, его сыновей и дочерей, его волов, ослов и овец, его шатер и все, что у него было, и вывели их в долину Ахор.

[25]Disse Josué: “Por que você nos causou esta desgraça? Hoje o Senhor causará a sua desgraça”. E todo o Israel o apedrejou e depois apedrejou também os seus, e queimou tudo e todos eles no fogo.

[26]Sobre Acã ergueram um grande monte de pedras, que existe até hoje. Então o Senhor se afastou do fogo da sua ira. Por isso foi dado àquele lugar o nome de vale de Acor, nome que permanece até hoje.

[25]Иисус сказал: – Почему ты навел на нас эту беду? Сегодня Господь наведет беду на тебя. И все израильтяне забили его камнями. После того как забили камнями и остальных, они сожгли их.

[26]Над Аханом они набросали большую груду камней, которая осталась до сегодняшнего дня. После этого Господь оставил Свой пылающий гнев. Поэтому то место зовется долиною Ахор и до сих пор.

Josué 8

A Destruição de Ai

[1]E disse o Senhor a Josué: “Não tenha medo! Não desanime! Leve todo o exército com você e avance contra Ai. Eu entreguei nas suas mãos o rei de Ai, seu povo, sua cidade e sua terra.

[2]Você fará com Ai e seu rei o que fez com Jericó e seu rei; e desta vez vocês poderão se apossar dos despojos e dos animais. Prepare uma emboscada atrás da cidade”.

[3]Então Josué e todo o exército se prepararam para atacar a cidade de Ai. Ele escolheu trinta mil dos seus melhores homens de guerra e os enviou de noite

[4]com a seguinte ordem: “Atenção! Preparem uma emboscada atrás da cidade e não se afastem muito dela. Fiquem todos alerta.

[5]Eu e todos os que estiverem comigo nos aproximaremos da cidade. Quando os homens nos atacarem como fizeram antes, fugiremos deles.

Навин 8

Взятие и разрушение Гая

[1]Господь сказал Иисусу: – Не бойся и не теряй присутствия духа. Возьми с собой все свое войско, иди и напади на Гай. Ведь Я отдал в твои руки царя Гая, его народ, его город и его землю.

[2]Сделай с Гаем и его царем то же, что ты сделал с Иерихоном и его царем, разве что добычу и скот вы можете взять себе. Сделай засаду позади города.

[3]Иисус со всем войском пошел на Гай. Он отобрал тридцать тысяч лучших воинов и отослал их ночью,

[4]приказав: – Слушайте внимательно. Вы должны устроить засаду позади города. Не отходите от него слишком далеко. Все будьте наготове.

[5]Я и все, кто со мной, подойдем к городу, и когда они выйдут против нас, как и раньше, мы побежим от них.

[6]Eles nos perseguirão até que os tenhamos atraído para longe da cidade, pois dirão: 'Estão fugindo de nós como fizeram antes'. Quando estivermos fugindo,

[6]Они будут преследовать нас, пока мы не отвлечем их от города. Они скажут: «Они бегут от нас, как и раньше». Поэтому, когда мы побежим от них,

[7]vocês sairão da emboscada e tomarão a cidade. O Senhor, o seu Deus, a entregará em suas mãos.

[7]выйдите из засады и завладейте городом. Господь, ваш Бог, отдаст его в ваши руки.

[8]Depois que tomarem a cidade, vocês a incendiarão. Façam o que o Senhor ordenou. Atentem bem para as minhas instruções".

[8]Когда вы захватите город, подожгите его. Исполните все, что повелел Господь. Это мой приказ вам!

[9]Então Josué os enviou. Eles foram e ficaram de emboscada entre Betel e Ai, a oeste de Ai. Josué, porém, passou aquela noite com o povo.

[9]Иисус отослал их, и они, отправившись на место засады, засели между Вефилем и Гаем, к западу от Гая, а Иисус провел ту ночь с народом.

[10]Na manhã seguinte Josué passou em revista os homens, e ele e os líderes de Israel partiram à frente deles para atacar a cidade.

[10]Наутро Иисус встал рано, осмотрел народ и вместе со старейшинами Израиля пошел впереди народа к Гаю.

[11]Todos os homens de guerra que estavam com ele avançaram, aproximaram-se da cidade pela frente e armaram acampamento ao norte de Ai, onde o vale os separava da cidade.

[11]Все воины, которые были с ним, приблизились к городу и остановились перед ним. Они разбили лагерь к северу от Гая, а от города их отделяла долина.

[12]Josué pôs de emboscada cerca de cinco mil homens entre Betel e Ai, a oeste da cidade.

[12](Иисус взял около пяти тысяч человек и посадил их в засаду между Вефилем и Гаем, к западу от города.

[13]Os que estavam no acampamento ao norte da cidade, e os que estavam na emboscada a oeste, tomaram posição. Naquela noite Josué foi ao vale.

[13]Его войско расположилось так, что основной лагерь был к северу от города, а засада – к западу.) Той ночью Иисус вошел в долину.

[14]Quando o rei de Ai viu isso, ele e todos os homens da cidade se apressaram, levantaram-se logo cedo e saíram para enfrentar Israel no campo de batalha, no

[14]Когда царь Гая увидел это, он и все люди города поспешили рано утром выйти в Иорданскую долину, чтобы сразиться с Израилем. Но он не знал,

local de onde se avista a Arabá. Ele não sabia da emboscada armada contra ele atrás da cidade.

что против него позади города была поставлена засада.

[15]Josué e todo o Israel deixaram-se perseguir por eles e fugiram para o deserto.

[15]Иисус и весь Израиль обратились перед жителями Гая в притворное бегство по направлению к пустыне.

[16]Todos os homens de Ai foram chamados para persegui-los. Eles perseguiram Josué e foram atraídos para longe da cidade.

[16]А те позвали весь народ, который был в городе, в погоню и, преследуя Иисуса, отдалились от города.

[17]Nem um só homem ficou em Ai e em Betel; todos foram atrás de Israel. Deixaram a cidade aberta e saíram em perseguição de Israel.

[17]Ни в Гае, ни в Вефиле не осталось ни одного воина, который не погнался бы вслед за Израилем. Они пустились в погоню за Израилем, не заперев городских ворот.

[18]Disse então o Senhor a Josué: "Estende a lança que você tem na mão na direção de Ai, pois nas suas mãos entregarei a cidade". Josué estendeu a lança na direção de Ai,

[18]Тогда Господь сказал Иисусу: – Протяни к Гаю копье, что у тебя в руке, Я отдам город в твои руки. Иисус протянул свое копье к Гаю.

[19]e, assim que o fez, os homens da emboscada saíram correndo da sua posição, entraram na cidade, tomaram-na e depressa a incendiaram.

[19]Как только он сделал это, люди в засаде немедленно поднялись со своего места и ринулись вперед. Они вошли в город, взяли его и тотчас же подожгли.

[20]Quando os homens de Ai olharam para trás e viram a fumaça da cidade subindo ao céu, não tinham para onde escapar, pois os israelitas que fugiam para o deserto se voltaram contra os seus perseguidores.

[20]Воины Гая оглянулись и увидели, как дым от города поднимается к небу, но не могли никуда бежать, потому что израильтяне, которые бежали к пустыне, обратились на своих преследователей.

[21]Vendo Josué e todo o Israel que os homens da emboscada tinham tomado a cidade e que desta subia fumaça, deram meia-volta e atacaram os homens de Ai.

[21]Когда Иисус и весь Израиль увидели, что засада захватила город и из него поднимается дым, они повернули назад и атаковали людей Гая.

[22]Os outros israelitas também saíram da cidade para lutar contra eles, de modo que

[22]Люди из засады также вышли против них из города, так что они оказались

foram cercados, tendo os israelitas dos dois lados. Então os israelitas os mataram, sem deixar sobreviventes nem fugitivos,

зажатыми в середине между израильтянами с обеих сторон. Израиль разил их, не оставляя из них ни уцелевших, ни убежавших.

[23]mas prenderam vivo o rei de Ai e o levaram a Josué.

[23]Но царя Гая они взяли живым и привели его к Иисусу.

[24]Israel terminou de matar os habitantes de Ai no campo e no deserto, onde os tinha perseguido; eles morreram ao fio da espada. Depois disso, todos os israelitas voltaram à cidade de Ai e mataram os que lá haviam ficado.

[24]Когда Израиль закончил убивать всех жителей Гая в полях и в пустыне, куда они их загнали, и когда каждый из них был предан мечу, все израильтяне вернулись в Гай и перебили тех, кто оставался в нем.

[25]Doze mil homens e mulheres caíram mortos naquele dia. Era toda a população de Ai.

[25]В тот день пало двенадцать тысяч мужчин и женщин – все население Гая.

[26]Pois Josué não recuou a lança até exterminar todos os habitantes de Ai.

[26]Иисус не опускал протянутой руки с копьем, пока полностью не истребил всех жителей Гая.

[27]Mas Israel se apossou dos animais e dos despojos daquela cidade, conforme a ordem que o Senhor tinha dado a Josué.

[27]Израиль взял себе скот и добычу из этого города, как повелел Иисусу Господь.

[28]Assim Josué incendiou Ai e fez dela um perpétuo monte de ruínas, um lugar abandonado até hoje.

[28]Иисус сжег Гай и навеки сделал его грудой развалин, опустошенным местом и до сегодняшнего дня.

[29]Enforcou o rei de Ai numa árvore e ali o deixou até a tarde. Ao pôr do sol Josué ordenou que tirassem o corpo da árvore e que o atirassem à entrada da cidade. E sobre ele ergueram um grande monte de pedras, que perdura até hoje.

[29]Он повесил царя Гая на дереве и оставил его висеть там до вечера. На закате Иисус приказал, и тело царя сняли с дерева и бросили перед городскими воротами. Люди набросали над ним большую груду камней, которая возвышается там и до сих пор.

A Renovação da Aliança no Monte Ebal

Обновление завета на горе Гевал

[30]Então Josué construiu no monte Ebal um altar ao Senhor, o Deus de Israel,

[30]Иисус построил на горе Гевал жертвенник Господу, Богу Израиля,

[31]conforme Moisés, servo do Senhor, tinha ordenado aos israelitas. Ele o construiu de

[31]как велел израильтянам слуга Господа Моисей. Он построил его в

acordo com o que está escrito no Livro da Lei de Moisés: um altar de pedras não lavradas, nas quais não se usou ferramenta de ferro. Sobre ele ofereceram ao Senhor holocaustos e sacrifícios de comunhão.

соответствии с написанным в книге Закона Моисея – жертвенник из нетесаных камней, которые не обрабатывали никаким железным орудием. На нем они принесли Господу жертвы всесожжения и жертвы примирения.

[32]Ali, na presença dos israelitas, Josué copiou nas pedras a Lei que Moisés havia escrito.

[32]Там, в присутствии израильтян, Иисус переписал на камни Закон, написанный Моисеем.

[33]Todo o Israel, estrangeiros e naturais da terra, com os seus líderes, os seus oficiais e os seus juízes, estavam em pé dos dois lados da arca da aliança do Senhor, diante dos sacerdotes levitas, que a carregavam. Metade do povo estava em pé, defronte do monte Gerizim, e metade defronte do monte Ebal. Tudo conforme Moisés, servo do Senhor, tinha ordenado anteriormente, para que o povo de Israel fosse abençoado.

[33]Весь Израиль – и чужеземцы, и уроженцы страны, со своими старейшинами, вождями и судьями, – стоял по обе стороны от ковчега завета Господа напротив священников-левитов, несших его. Одна половина народа стояла напротив горы Гаризим, а другая половина – напротив горы Гевал, как велел прежде слуга Господа Моисей, когда он дал наставления, как благословлять народ Израиля.

[34]Em seguida Josué leu todas as palavras da lei, a bênção e a maldição, segundo o que está escrito no Livro da Lei.

[34]Потом Иисус прочитал все слова Закона – благословения и проклятия – точно так, как записаны они в книге Закона.

[35]Não houve uma só palavra de tudo o que Moisés tinha ordenado que Josué não lesse para toda a assembleia de Israel, inclusive mulheres, crianças e os estrangeiros que viviam no meio deles.

[35]Из всего, что велел Моисей, не было ни одного слова, которое Иисус не прочитал бы всему собранию Израиля, включая женщин, детей и чужеземцев, которые жили среди них.

Josué 9

A Astúcia dos Gibeonitas: o Acordo com Josué

[1]E souberam disso todos os reis que viviam a oeste do Jordão, nas montanhas, na Sefelá e em todo o litoral do mar Grande

Навин 9

Обман израильтян гаваонитянами

[1]Когда об этом услышали все цари к западу от Иордана – в нагорьях, в западных предгорьях и по всему

até o Líbano. Eram os reis dos hititas, dos amorreus, dos cananeus, dos ferezeus, dos heveus e dos jebuseus.

побережью Великого моря до самого Ливана (цари хеттов, аморреев, хананеев, ферезеев, хиввеев и иевусеев),

[2]Eles se ajuntaram para guerrear contra Josué e contra Israel.

[2]они собрались вместе, чтобы воевать с Иисусом и Израилем.

[3]Contudo, quando os habitantes de Gibeom souberam o que Josué tinha feito com Jericó e Ai,

[3]Но жители Гаваона, услышав о том, что Иисус сделал с Иерихоном и Гаем,

[4]recorreram a um ardil. Enviaram uma delegação, trazendo jumentos carregados de sacos gastos e vasilhas de couro velhas, rachadas e remendadas.

[4]прибегли к хитрости: они пошли и собрали в дорогу еды и нагрузили своих ослов ветхими мешками и ветхими мехами для вина, изорванными и заплатанными.

[5]Os homens calçavam sandálias gastas e remendadas e vestiam roupas velhas. Todos os pães do suprimento deles estavam secos e esmigalhados.

[5]На ногах у них были поношенные и залатанные сандалии, их одежда также была очень ветхой. Весь хлеб, что они взяли с собой, был черствым и заплесневелым.

[6]Foram a Josué, no acampamento de Gilgal, e disseram a ele e aos homens de Israel: “Viemos de uma terra distante. Queremos que façam um acordo conosco”.

[6]Они пришли к Иисусу в гилгалский лагерь и сказали ему и израильтянам: – Мы пришли из далекой страны; заключите же с нами союз.

[7]Os israelitas disseram aos heveus: “Talvez vocês vivam perto de nós. Como poderemos fazer um acordo com vocês?”

[7]Израильтяне сказали хиввеям: – А вдруг вы живете рядом с нами? Как же нам тогда заключать с вами союз?

[8]“Somos seus servos”, disseram a Josué. Josué, porém, perguntou: “Quem são vocês? De onde vocês vêm?”

[8]– Мы твои слуги, – сказали они Иисусу. Но Иисус спросил: – Кто вы такие и откуда вы пришли?

[9]Eles responderam: “Seus servos vieram de uma terra muito distante por causa da fama do Senhor, o seu Deus. Pois ouvimos falar dele, de tudo o que fez no Egito

[9]Они ответили: – Твои слуги пришли из очень далекой страны, узнав о славе Господа, твоего Бога. Мы слышали о Нем: обо всем, что Он сделал в Египте,

[10]e de tudo o que fez aos dois reis dos amorreus a leste do Jordão: Seom, rei de

[10]и обо всем, что Он сделал с двумя царями аморреев к востоку от Иордана – с Сигоном, царем Хешбона, и Огом,

Hesbom, e Ogue, rei de Basã, que reinava em Asterote.

[11]E os nossos líderes e todos os habitantes da nossa terra nos disseram: 'Juntem provisões para a viagem, vão encontrar-se com eles e digam-lhes: Somos seus servos, façam um acordo conosco'.

[12]Este nosso pão estava quente quando o embrulhamos em casa no dia em que saímos de viagem para cá. Mas vejam como agora está seco e esmigalhado.

[13]Estas vasilhas de couro que enchemos de vinho eram novas, mas agora estão rachadas. E as nossas roupas e sandálias estão gastas por causa da longa viagem".

[14]Os israelitas examinaram as provisões dos heveus, mas não consultaram o Senhor.

[15]Então Josué fez um acordo de paz com eles, garantindo poupar-lhes a vida, e os líderes da comunidade o confirmaram com juramento.

[16]Três dias depois de fazerem o acordo com os gibeonitas, os israelitas souberam que eram vizinhos e que viviam perto deles.

[17]Por isso partiram de viagem e três dias depois chegaram às cidades dos heveus, que eram Gibeom, Quefira, Beerote e Quiriate-Jearim.

[18]Mas não os atacaram, porque os líderes da comunidade lhes haviam feito um juramento em nome do Senhor, o Deus de

царем Башана, который правил в Аштароте.

[11]Наши старейшины и все жители нашей страны сказали нам: «Соберите в дорогу пищу, идите, встретьтесь с ними и скажите им: „Мы ваши слуги; заключите с нами союз“».

[12]Вот наш хлеб. Он был еще теплым, когда, отправляясь к вам, мы дома запасались им в дорогу. Но посмотрите теперь, как он зачерствел и заплесневел.

[13]А эти мехи для вина, когда мы их наполняли, были новыми, но посмотрите, как они изорвались теперь. А наша одежда и сандалии совсем износились за долгую дорогу.

[14]Израильтяне попробовали их припасы, но не спросили Господа.

[15]Иисус заключил с ними мир, охраняя их жизни договором, а вожди общества скрепили его клятвой.

[16]Спустя три дня после того, как они заключили союз с гаваонитянами, израильтяне узнали, что это – их соседи, живущие рядом.

[17]Тогда израильтяне отправились в путь и на третий день пришли к их городам – Гаваону, Кефире, Беэроту и Кирьят-Иеариму.

[18]Но израильтяне не напали на них, потому что вожди общества поклялись

Israel. Toda a comunidade, porém, queixou-se contra os líderes,

[19]que lhes responderam: “Fizemos a eles o nosso juramento em nome do Senhor, o Deus de Israel; por isso não podemos tocar neles.

[20]Todavia, nós os trataremos assim: vamos deixá-los viver, para que não caia sobre nós a ira divina por quebrarmos o juramento que lhes fizemos”.

[21]E acrescentaram: “Eles ficarão vivos, mas serão lenhadores e carregadores de água para toda a comunidade”. E assim se manteve a promessa dos líderes.

[22]Então Josué convocou os gibeonitas e disse: “Por que vocês nos enganaram dizendo que viviam muito longe de nós, quando na verdade vivem perto?

[23]Agora vocês estão debaixo de maldição: nunca deixarão de ser escravos, rachando lenha e carregando água para a casa do meu Deus”.

[24]Eles responderam a Josué: “Os seus servos ficaram sabendo como o Senhor, o seu Deus, ordenou que o seu servo Moisés desse a vocês toda esta terra e que eliminasse todos os seus habitantes da presença de vocês. Tivemos medo do que poderia acontecer conosco por causa de vocês. Por isso agimos assim.

[25]Estamos agora nas suas mãos. Faça conosco o que parecer bom e justo”.

им Господом, Богом Израиля. Все общество роптало против вождей,

[19]но они ответили: – Мы поклялись им Господом, Богом Израиля, и не можем теперь тронуть их.

[20]Вот что мы сделаем с ними: мы оставим их в живых, чтобы на нас не обрушился гнев за нарушение клятвы, которую мы им дали.

[21]И вожди продолжили: – Пусть они живут, но будут дровосеками и водоносами для всего нашего общества. Так обещание вождей не было нарушено.

[22]Иисус призвал гаваонитян и сказал: – Почему вы обманули нас, сказав: «Мы живем далеко от вас», тогда как вы живете рядом с нами?

[23]Теперь вы прокляты. Вы всегда будете работать дровосеками и водоносами для дома моего Бога.

[24]Они ответили Иисусу: – Твои слуги узнали наверняка, что Господь, твой Бог, повелел Своему слуге Моисею отдать вам всю эту землю и истребить перед вами всех ее жителей. Мы очень испугались за свою жизнь и потому поступили так.

[25]Теперь мы в твоих руках. Поступай с нами, как сочтешь лучшим и справедливым.

[26]Josué então os protegeu e não permitiu que os matassem.

[27]Mas naquele dia fez dos gibeonitas lenhadores e carregadores de água para a comunidade e para o altar do Senhor, no local que o Senhor escolhesse. É o que eles são até hoje.

[26]Иисус защитил их от израильтян, и те не убили их.

[27]В тот день он сделал гаваонитян дровосеками и водоносами для общества и для жертвенника Господа на том месте, какое бы Господь ни избирал. Они делают это и до сих пор.

Josué 10

O Dia em que o Sol Parou

[1]Sucedeu que Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, soube que Josué tinha conquistado Ai e a tinha destruído totalmente, fazendo com Ai e seu rei o que fizera com Jericó e seu rei, e que o povo de Gibeom tinha feito a paz com Israel e estava vivendo no meio deles.

[2]Ele e o seu povo ficaram com muito medo, pois Gibeom era tão importante como uma cidade governada por um rei; era maior do que Ai, e todos os seus homens eram bons guerreiros.

[3]Por isso Adoni-Zedeque, rei de Jerusalém, fez o seguinte apelo a Hoão, rei de Hebrom, a Piram, rei de Jarmute, a Jafia, rei de Laquis, e a Debir, rei de Eglom:

[4]“Venham para cá e ajudem-me a atacar Gibeom, pois ela fez a paz com Josué e com os israelitas”.

[5]Então os cinco reis dos amorreus, os reis de Jerusalém, de Hebrom, de Jarmute, de Laquis e de Eglom reuniram-se e vieram com todos os seus exércitos. Cercaram Gibeom e a atacaram.

Навин 10

Битва с аморреями. Остановленное солнце

[1]Когда Адони-Цедек, царь Иерусалима, услышал о том, что Иисус захватил Гай и полностью уничтожил его, поступив с Гаем и его царем так же, как с Иерихоном и его царем, и о том, что жители Гаваона заключили с Израилем мир и живут среди них,

[2]он очень испугался, потому что Гаваон был такой же большой город, как один из царских городов. Он был больше Гая, и все его жители были храбрыми воинами.

[3]Адони-Цедек, царь Иерусалима, послал Гогаму, царю Хеврона, Пираму, царю Ярмута, Иафие, царю Лахиша, и Давиру, царю Эглона, весть:

[4]– Придите и помогите мне напасть на Гаваон, – говорил он, – потому что он заключил мир с Иисусом и израильтянами.

[5]Пять аморрейских царей – цари Иерусалима, Хеврона, Ярмута, Лахиша и Эглона – объединили силы. Они вышли со всеми своими воинами, расположились лагерем напротив Гаваона и напали на него.

[6]Os gibeonitas enviaram esta mensagem a Josué, no acampamento de Gilgal: “Não abandone os seus servos. Venha depressa! Salve-nos! Ajude-nos, pois todos os reis amorreus que vivem nas montanhas se uniram contra nós!”

[7]Josué partiu de Gilgal com todo o seu exército, inclusive com os seus melhores guerreiros.

[8]E disse o Senhor a Josué: “Não tenha medo desses reis; eu os entreguei nas suas mãos. Nenhum deles conseguirá resistir a você”.

[9]Depois de uma noite inteira de marcha desde Gilgal, Josué os apanhou de surpresa.

[10]O Senhor os lançou em confusão diante de Israel, que lhes impôs grande derrota em Gibeom. Os israelitas os perseguiram na subida para Bete-Horom e os mataram por todo o caminho até Azeca e Maquedá.

[11]Enquanto fugiam de Israel na descida de Bete-Horom para Azeca, do céu o Senhor lançou sobre eles grandes pedras de granizo, que mataram mais gente do que as espadas dos israelitas.

[12]No dia em que o Senhor entregou os amorreus aos israelitas, Josué exclamou ao Senhor, na presença de Israel: “Sol, pare sobre Gibeom! E você, ó lua, sobre o vale de Aijalom!”

[13]O sol parou, e a lua se deteve, até a nação vingar-se dos seus inimigos, como está

[6]Тогда гаваонитяне послали сказать Иисусу в гилгалский лагерь: – Не оставь своих слуг! Скорее приходи к нам и спаси нас! Помоги нам, потому что все аморрейские цари с нагорий объединили свои силы против нас.

[7]Иисус выступил из Гилгала со всем своим войском, со всеми лучшими воинами.

[8]Господь сказал Иисусу: – Не бойся их. Я отдал их в твои руки. Никто из них не сможет противостоять тебе.

[9]Иисус шел из Гилгала всю ночь и захватил своих врагов врасплох.

[10]Господь привел их в смятение перед Израилем, который разбил их, одержав при Гаваоне великую победу. Израильтяне гнались за ними по дороге, поднимающейся в Бет-Хорон, и разили их до Азеки и Македы.

[11]Когда они бежали от израильтян по склону Бет-Хорона в Азеку, Господь забросал их с неба огромными градинами, и от каменного града погибло больше народа, чем от мечей израильтян.

[12]Иисус воззвал к Господу в тот день, когда Господь отдал аморреев израильтянам, и сказал перед всем Израилем: – Стой, солнце, над Гаваоном, и луна над долиною Айялон.

[13]И солнце остановилось, и стояла луна, пока народ не отомстил своим врагам,

escrito no Livro de Jasar. O sol parou no meio do céu e por quase um dia inteiro não se pôs.

[14]Nunca antes nem depois houve um dia como aquele, quando o Senhor atendeu a um homem. Sem dúvida o Senhor lutava por Israel!

[15]Então Josué voltou com todo o Israel ao acampamento em Gilgal.

Os Cinco Reis Amorreus São Mortos

[16]Os cinco reis fugiram e se esconderam na caverna de Maquedá.

[17]Avisaram a Josué que eles tinham sido achados numa caverna em Maquedá.

[18]Disse ele: "Rolem grandes pedras até a entrada da caverna, e deixem ali alguns homens de guarda.

[19]Mas não se detenham! Persigam os inimigos. Ataquem-nos pela retaguarda e não os deixem chegar às suas cidades, pois o Senhor, o seu Deus, os entregou em suas mãos".

[20]Assim Josué e os israelitas os derrotaram por completo, quase exterminando-os. Mas alguns conseguiram escapar e se refugiaram em suas cidades fortificadas.

[21]O exército inteiro voltou então em segurança a Josué, ao acampamento de Maquedá, e, depois disso, ninguém mais ousou abrir a boca para provocar os israelitas.

[22]Então disse Josué: "Abram a entrada da caverna e tragam-me aqueles cinco reis".

как написано в «Книге Праведного». Солнце стояло посреди неба и медлило садиться почти сутки.

[14]Никогда не было такого дня ни прежде, ни потом – дня, когда Господь послушался человека. Ведь Господь сражался за Израиль!

[15]После этого Иисус вернулся со всем Израилем в гилгалский лагерь.

Казнь пяти аморрейских царей

[16]А пять царей бежали и укрылись в пещере в Македе.

[17]Когда Иисусу доложили, что пятерых царей обнаружили прячущимися в пещере в Македе,

[18]он сказал: – Привалите ко входу пещеры большие камни и приставьте к ней стражу.

[19]Но не останавливайтесь! Преследуйте своих врагов, атакуйте их сзади и не дайте им добраться до своих городов, потому что Господь, ваш Бог, отдал их в ваши руки.

[20]Иисус и израильтяне истребили их полностью, не оставив в живых почти никого, и лишь немногие уцелевшие добрались до своих укрепленных городов.

[21]После этого все войско благополучно вернулось к Иисусу в лагерь в Македе, и никто не осмеливался сказать что-нибудь против израильтян.

[22]Иисус сказал: – Откройте пещеру и выведите ко мне тех пятерых царей.

[23]Os cinco reis foram tirados da caverna. Eram os reis de Jerusalém, de Hebrom, de Jarmute, de Laquis e de Eglom.

[24]Quando os levaram a Josué, ele convocou todos os homens de Israel e disse aos comandantes do exército que o tinham acompanhado: "Venham aqui e ponham o pé no pescoço destes reis". E eles obedeceram.

[25]Disse-lhes Josué: "Não tenham medo! Não desanimem! Sejam fortes e corajosos! É isso que o Senhor fará com todos os inimigos que vocês tiverem que combater".

[26]Depois Josué matou os reis e mandou pendurá-los em cinco árvores, onde ficaram até a tarde.

[27]Ao pôr do sol, sob as ordens de Josué, eles foram tirados das árvores e jogados na caverna onde haviam se escondido. Na entrada da caverna colocaram grandes pedras, que lá estão até hoje.

[28]Naquele dia Josué tomou Maquedá. Atacou a cidade e matou o seu rei à espada e exterminou todos os que nela viviam, sem deixar sobreviventes. E fez com o rei de Maquedá o que tinha feito com o rei de Jericó.

A Conquista das Cidades do Sul

[29]Então Josué, e todo o Israel com ele, avançou de Maquedá para Libna e a atacou.

[30]O Senhor entregou também aquela cidade e seu rei nas mãos dos israelitas. Josué atacou a cidade e matou à espada todos os que nela viviam, sem deixar

[23]И к нему вывели из пещеры пятерых царей – царей Иерусалима, Хеврона, Ярмута, Лахиша и Эглона.

[24]Когда к Иисусу вывели этих пятерых царей, он призвал всех израильтян и сказал военачальникам, которые ходили с ним: – Подойдите и поставьте ваши ноги на шеи этих царей. Они подошли и поставили ноги на их шеи.

[25]Иисус сказал им: – Не бойтесь и не теряйте присутствия духа! Будьте тверды и мужественны! Господь поступит так со всеми врагами, с которыми вы будете воевать.

[26]Затем Иисус поразил и умертвил царей и повесил их на пяти деревьях, и они висели на деревьях до вечера.

[27]На закате Иисус приказал, и их сняли с деревьев и бросили в пещеру, где они укрывались. Ко входу в пещеру привалили большие камни, которые там и по сегодняшний день.

[28]В тот день Иисус взял Македу. Он предал город и его царя мечу и полностью истребил всех жителей. Он никого не оставил в живых. Он сделал с царем Македы то же, что и с царем Иерихона.

Захват южных городов

[29]Затем Иисус и с ним весь Израиль пошел из Македы к Ливне и напал на нее.

[30]Господь отдал в руки Израиля и этот город вместе с его царем. Город и всех, кто в нем был, Иисус предал мечу. Он никого не оставил там в живых. Он

nenhum sobrevivente ali. E fez com o seu rei o que fizera com o rei de Jericó.

[31]Depois Josué, e todo o Israel com ele, avançou de Libna para Laquis, cercou-a e a atacou.

[32]O Senhor entregou Laquis nas mãos dos israelitas, e Josué tomou-a no dia seguinte. Atacou a cidade e matou à espada todos os que nela viviam, como tinha feito com Libna.

[33]Nesse meio-tempo Horão, rei de Gezer, fora socorrer Laquis, mas Josué o derrotou, a ele e ao seu exército, sem deixar sobrevivente algum.

[34]Josué, e todo o Israel com ele, avançou de Laquis para Eglom, cercou-a e a atacou.

[35]Eles a conquistaram naquele mesmo dia, feriram-na à espada e exterminaram os que nela viviam, como tinham feito com Laquis.

[36]Então Josué, e todo o Israel com ele, foi de Eglom para Hebrom e a atacou.

[37]Tomaram a cidade e a feriram à espada, como também o seu rei, os seus povoados e todos os que nela viviam, sem deixar sobrevivente algum. Destruíram totalmente a cidade e todos os que nela viviam, como tinham feito com Eglom.

[38]Depois Josué, e todo o Israel com ele, voltou e atacou Debir.

поступил с его царем так же, как и с царем Иерихона.

[31]Затем Иисус и с ним весь Израиль пошел из Ливны к Лахишу. Он поставил напротив него лагерь и напал на него.

[32]Господь отдал Лахиш Израилю, и Иисус взял его на второй день. Город и всех в нем он предал мечу, как он сделал в Ливне.

[33]Тем временем Горам, царь Гезера, пришел Лахишу на помощь, но Иисус разбил его и его войско, никого не оставив в живых.

[34]Затем Иисус и с ним весь Израиль пошел из Лахиша в Эглон. Они поставили напротив него лагерь и напали на город.

[35]Они взяли его в тот же день и предали мечу. Он полностью истребил всех, кто в нем был, как он сделал и с Лахишем.

[36]Затем Иисус и с ним весь Израиль пошел из Эглона в Хеврон и напал на него.

[37]Они взяли город и предали его мечу, вместе с его царем, его поселениями и всеми, кто в нем был. Они никого не оставили в живых. Как и в Эглоне, он полностью уничтожил и город, и всех, кто в нем был.

[38]Затем Иисус и с ним весь Израиль повернул назад к Давиру и напал на него.

[39]Tomaram a cidade, seu rei e seus povoados e os mataram à espada. Exterminaram os que nela viviam, sem deixar sobrevivente algum. Fizeram com Debir e seu rei o que tinham feito com Libna e seu rei e com Hebrom.

[39]Они взяли город, его царя и поселения и предали их мечу. Они полностью истребили всех, кто в нем был, никого не оставив в живых. Он поступил с Давиром так же, как и с Ливной и ее царем и с Хевроном.

[40]Assim Josué conquistou a região toda, incluindo a serra central, o Neguebe, a Sefelá e as vertentes, e derrotou todos os seus reis, sem deixar sobrevivente algum. Exterminou tudo o que respirava, conforme o Senhor, o Deus de Israel, tinha ordenado.

[40]Так Иисус покорил всю ту область – нагорья и Негев, западные предгорья и горные склоны, и всех ее царей. Он никого не оставил в живых. Он полностью истребил все дышащее, как повелел Господь, Бог Израиля.

[41]Josué os derrotou desde Cades-Barneia até Gaza, e toda a região de Gósen, e de lá até Gibeom.

[41]Иисус покорил их от Кадеш-Барнеа до Газы и всю область Гошен до Гаваона.

[42]Também subjugou todos esses reis e conquistou suas terras numa única campanha, pois o Senhor, o Deus de Israel, lutou por Israel.

[42]Всех этих царей и их земли Иисус взял за один поход, потому что Господь, Бог Израиля, сражался за Израиль.

[43]Então Josué retornou com todo o Israel ao acampamento em Gilgal.

[43]Затем Иисус и весь Израиль с ним вернулись в гилгалский лагерь.

Josué 11

A Vitória sobre os Reis do Norte

[1]Quando Jabim, rei de Hazor, soube disso, enviou mensagem a Jobabe, rei de Madom, aos reis de Sinrom e Acsafe,

[2]e aos reis do norte que viviam nas montanhas, na Arabá ao sul de Quinerete, na Sefelá e em Nafote-Dor, a oeste;

[3]aos cananeus a leste e a oeste; aos amorreus, aos hititas, aos ferezeus e aos jebuseus das montanhas; e aos heveus do sopé do Hermom, na região de Mispá.

Навин 11

Победа над северными царями

[1]Когда Иавин, царь Хацора, услышал об этом, он послал сообщить Иоваву, царю Мадона, царям Шимрона и Ахсафа

[2]и царям, которые жили в северных нагорьях, в Иорданской долине к югу от Киннерета, в западных предгорьях и на возвышенностях Дора на западе;

[3]хананеям на востоке и на западе; аморреям, хеттам, ферезеям, и иевусеям в нагорьях, и хиввеям под Хермоном в области Мицпы.

[4]Saíram com todas as suas tropas, um exército imenso, tão numeroso como a areia da praia, além de um grande número de cavalos e carros.

[4]Они выступили со всеми своими воинами и большим количеством коней и колесниц – огромным войском, многочисленным, как песок на морском берегу.

[5]Todos esses reis se uniram e acamparam junto às águas de Merom, para lutar contra Israel.

[5]Все эти цари объединили свои силы, и, придя, встали лагерем у реки Мерома, чтобы воевать с Израилем.

[6]E o Senhor disse a Josué: "Não tenha medo deles, porque amanhã a esta hora os entregarei todos mortos a Israel. A você cabe cortar os tendões dos cavalos deles e queimar os seus carros".

[6]Господь сказал Иисусу: – Не бойся их, потому что завтра к этому времени Я отдам всех их Израилю убитыми. Перережь жилы их коням и сожги их колесницы.

[7]Josué e todo o seu exército os surpreenderam junto às águas de Merom e os atacaram,

[7]Иисус и все его войско внезапно вышли на них возле реки Мерома и напали,

[8]e o Senhor os entregou nas mãos de Israel, que os derrotou e os perseguiu até Sidom, a grande, até Misrefote-Maim e até o vale de Mispá, a leste. Eles os mataram sem deixar sobrevivente algum.

[8]а Господь отдал их в руки Израиля. Они разбили их и гнались за ними до великого Сидона и Мисрефот-Маима и до долины Мицпы на востоке, пока никого из них не осталось в живых.

[9]Josué os tratou como o Senhor lhe tinha ordenado. Cortou os tendões dos seus cavalos e queimou os seus carros.

[9]Иисус поступил с ними так, как сказал ему Господь, – он перерезал жилы их коням и сжег их колесницы.

[10]Na mesma ocasião Josué voltou, conquistou Hazor e matou o seu rei à espada. (Hazor tinha sido a capital de todos esses reinos.)

[10]В то время Иисус повернул назад, взял Хацор и предал его царя мечу. (Хацор был главным из всех этих царств.)

[11]Matou à espada todos os que nela estavam. Exterminou-os totalmente, sem poupar nada que respirasse, e incendiou Hazor.

[11]Всех, кто в нем был, они предали мечу, уничтожив их полностью – никого не оставили в живых; а сам город он сжег.

[12]Josué conquistou todas essas cidades e matou à espada os reis que as governavam.

[12]Иисус взял все эти царские города и их царей и предал их мечу. Он полностью

Destruiu-as totalmente, como Moisés, servo do Senhor, tinha ordenado.

[13]Contudo, Israel não incendiou nenhuma das cidades construídas nas colinas, com exceção de Hazor, que Josué incendiou.

[14]Os israelitas tomaram posse de todos os despojos e dos animais dessas cidades, mas mataram todo o povo à espada, até exterminá-lo completamente, sem poupar ninguém.

[15]Tudo o que o Senhor tinha ordenado a seu servo Moisés, Moisés ordenou a Josué, e Josué obedeceu, sem deixar de cumprir nada de tudo o que o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[16]Assim Josué conquistou toda aquela terra: a serra central, todo o Neguebe, toda a região de Gósen, a Sefelá, a Arabá e os montes de Israel e suas planícies,

[17]desde o monte Halaque, que se ergue na direção de Seir, até Baal-Gade, no vale do Líbano, no sopé do monte Hermom. Ele capturou todos os seus reis e os matou.

[18]Josué guerreou contra todos esses reis por muito tempo.

[19]Com exceção dos heveus que viviam em Gibeom, nenhuma cidade fez a paz com os israelitas, que a todas conquistou em combate.

[20]Pois foi o próprio Senhor que lhes endureceu o coração para guerrearem contra Israel, para que ele os destruísse

уничтожил их, как велел слуга Господа Моисей.

[13]Впрочем Израиль не сжег ни один из городов, построенных на возвышенностях, кроме Хацора, который сжег Иисус.

[14]Израильтяне забирали себе из этих городов всю добычу и скот, а всех жителей предавали мечу, пока не истребили их полностью, никого не оставляя в живых.

[15]Как повелел Своему слуге Моисею Господь, так Моисей повелел Иисусу, а Иисус исполнил это – он не оставил неисполненным ничего из того, что Господь повелел Моисею.

[16]Иисус захватил всю эту землю: нагорья, весь Негев, всю область Гошен, западные
предгорья, Иорданскую долину и горы Израиля с их предгорьями

[17]от горы Халак, которая высится к Сеиру, до самого Баал-Гада в Ливанской долине, под горой Хермон. Он захватил всех их царей и, сразив их, предал смерти.

[18]Долгое время Иисус воевал с этими царями.

[19]Кроме хиввеев, что в Гаваоне, ни один город не заключил мира с израильтянами, все их они взяли войной.

[20]Ведь Сам Господь ожесточил их сердца, чтобы они воевали с Израилем, чтобы им быть полностью

totalmente, exterminando-os sem misericórdia, como o Senhor tinha ordenado a Moisés.

[21]Naquela ocasião Josué exterminou os enaquins dos montes de Hebrom, de Debir e de Anabe, de todos os montes de Judá e de Israel. Josué destruiu-os totalmente e também as suas cidades.

[22]Nenhum enaquim foi deixado vivo no território israelita; somente em Gaza, em Gate e em Asdode é que alguns sobreviveram.

[23]Foi assim que Josué conquistou toda a terra, conforme o Senhor tinha dito a Moisés, e deu-a por herança a Israel, repartindo-a entre as suas tribos. E a terra teve descanso da guerra.

Josué 12

A Lista dos Reis Derrotados

[1]São estes os reis que os israelitas derrotaram, e de cujo território se apossaram a leste do Jordão, desde o ribeiro do Arnom até o monte Hermom, inclusive todo o lado leste da Arabá:

[2]Seom, rei dos amorreus, que reinou em Hesbom. Governou desde Aroer, na borda do ribeiro do Arnom, desde o meio do ribeiro até o rio Jaboque, que é a fronteira dos amonitas. Esse território incluía a metade de Gileade.

[3]Também governou a Arabá oriental, desde o mar de Quinerete até o mar da Arabá, o mar Salgado, até Bete-Jesimote, e mais ao sul, ao pé das encostas do Pisga.

уничтоженными, безжалостно истребленными, как повелел Моисею Господь.

[21]В то время Иисус пошел и искоренил анакитов в нагорьях: в Хевроне, Давире и Анаве, во всех нагорьях Иуды и во всех нагорьях Израиля. Иисус полностью уничтожил их и их города.

[22]На земле Израиля анакитов не осталось, они уцелели лишь в Газе, Гате и Ашдоде.

[23]Так Иисус захватил всю ту землю, как говорил Моисею Господь, и отдал ее в наследие израильтянам по их родовым разделениям. И земля успокоилась от войны.

Навин 12

Список побежденных царей

[1]Вот цари земли, которых победили израильтяне, и чьи земли они взяли к востоку от Иордана, от реки Арнона до горы Хермон, со всей восточной частью Иорданской долины:

[2]Сигон, царь аморреев, который жил в Хешбоне. Он властвовал от Ароера, что на берегу реки Арнона, и от середины долины до реки Яббока, границы аммонитян: это половина Галаада.

[3]Еще он владел Иорданской долиной к востоку от озера Киннерет до моря Иорданской долины (Соленое море), к Бет-Ешимоту, а потом к югу под склонами Фасги.

[4]Tomaram o território de Ogue, rei de Basã, um dos últimos refains, que reinou em Asterote e Edrei.

[5]Ele governou o monte Hermom, Salcá, toda a Basã até a fronteira do povo de Gesur e de Maaca, e metade de Gileade até a fronteira de Seom, rei de Hesbom.

[6]Moisés, servo do Senhor, e os israelitas os derrotaram. E Moisés, servo do Senhor, deu a terra deles como propriedade às tribos de Rúben, de Gade e à metade da tribo de Manassés.

[7]São estes os reis que Josué e os israelitas derrotaram no lado ocidental do Jordão, desde Baal-Gade, no vale do Líbano, até o monte Halaque, que se ergue na direção de Seir. Josué deu a terra deles por herança às tribos de Israel, repartindo-a entre elas —

[8]a serra central, a Sefelá, a Arabá, as encostas das montanhas, o deserto e o Neguebe — as terras dos hititas, dos amorreus, dos cananeus, dos ferezeus, dos heveus e dos jebuseus:

[9]o rei de Jericó, o rei de Ai, próxima a Betel,

[10]o rei de Jerusalém, o rei de Hebrom,

[11]o rei de Jarmute, o rei de Laquis,

[12]o rei de Eglom, o rei de Gezer,

[13]o rei de Debir, o rei de Geder,

[14]o rei de Hormá, o rei de Arade,

[15]o rei de Libna, o rei de Adulão,

[16]o rei de Maquedá, o rei de Betel,

[17]o rei de Tapua, o rei de Héfer,

[4]Ог, царь Башана, один из последних рефаимов, живший в Аштароте и Эдреи,

[5]властвовал над горой Хермон, Салхой и всем Башаном до границы жителей Гешура и Маахи, и над половиной Галаада до границы Сигона, царя Хешбона.

[6]Моисей, слуга Господа, и израильтяне разбили их. Моисей, слуга Господа, отдал их землю во владение рувимитам, гадитам и половине рода Манассии.

[7]Вот цари земли, которых Иисус разбил к западу от Иордана, от Баал-Гада в долине Ливан до горы Халак, которая высится к Сеиру (их земли Иисус отдал в наследие родам Израиля по их родовым разделениям –

[8]нагорья, западные предгорья, Иорданскую долину, горные склоны, пустыню и Негев – земли хеттов, аморреев, хананеев, ферезеев, хиввеев и иевусеев):

[9]царь Иерихона один царь Гая, что рядом с Вефилем, один

[10]царь Иерусалима один царь Хеврона один

[11]царь Ярмута один царь Лахиша один

[12]царь Эглона один царь Гезера один

[13]царь Давира один царь Гадера один

[14]царь Хормы один царь Арада один

[15]царь Ливны один царь Адуллама один

[16]царь Македы один царь Вефиля один

[17]царь Таппуаха один царь Хефера один

[18]o rei de Afeque, o rei de Lasarom,
[19]o rei de Madom, o rei de Hazor,
[20]o rei de Sinrom-Merom, o rei de Acsafe,
[21]o rei de Taanaque, o rei de Megido,
[22]o rei de Quedes, o rei de Jocneão do Carmelo,
[23]o rei de Dor em Nafote-Dor, o rei de Goim de Gilgal,
[24]e o rei de Tirza. Trinta e um reis ao todo.

[18]царь Афека один царь Лашарона один
[19]царь Мадона один царь Хацора один
[20]царь Шимрон-Мерона один царь Ахсафа один
[21]царь Таанаха один царь Мегиддо один
[22]царь Кедеша один царь Иокнеама, что при Кармиле, один
[23]царь Дора, что при возвышенностях Дора, один царь Гоима в Гилгале один
[24]царь Тирцы один –всего тридцать один царь.

Josué 13

Terras a Serem Conquistadas

[1]Sendo Josué já velho, de idade bastante avançada, o Senhor lhe disse: “Você já está velho, e ainda há muita terra para ser conquistada.

[2]“Esta é a terra que resta: “todas as regiões dos filisteus e dos gesuritas;
[3]desde o rio Sior, próximo ao Egito, até o território de Ecrom, ao norte, todo esse território considerado cananeu. Abrange a região dos aveus, isto é, dos cinco chefes filisteus, governantes de Gaza, de Asdode, de Ascalom, de Gate e de Ecrom.
[4]Resta ainda, desde o sul, toda a terra dos cananeus, desde Ara dos sidônios até Afeque, a região dos amorreus,
[5]a dos gibleus e todo o Líbano, para o leste, desde Baal-Gade, ao pé do monte Hermom, até Lebo-Hamate.
[6]“Todos os habitantes das montanhas, desde o Líbano até Misrefote-Maim, isto é, todos os sidônios; eu mesmo os expulsarei

Навин 13

Незавоеванные земли

[1]Когда Иисус состарился и достиг преклонных лет, Господь сказал ему: – Ты состарился и достиг преклонных лет, а незавоеванной земли остается еще очень много.
[2]Вот земля, которая еще остается: все области филистимлян и гешуритов:
[3]от реки Шихора, что к востоку от Египта, до границы Экрона на севере – все они считаются хананаанскими (это земля пяти филистимских правителей, что в Газе, Ашдоде, Ашкелоне, Гате и Экроне), и области аввитов;
[4]с юга вся земля хананеев от сидонской Ары до Афека, до области аморреев,
[5]область гевалитов; а к востоку весь Ливан, от Баал-Гада под горой Хермон до Лево-Хамата.
[6]Что до всех жителей нагорий от Ливана до Мисрефот-Маима, сидонян, то Я Сам прогоню их перед израильтянами.

da presença dos israelitas. Você, porém, distribuirá essa terra a Israel por herança, como ordenei,

[7]repartindo-a agora entre as nove tribos e a metade da tribo de Manassés”.

A Divisão das Terras a Leste do Jordão

[8]Com a outra metade da tribo de Manassés, as tribos de Rúben e de Gade já haviam recebido a herança a leste do Jordão, conforme Moisés, servo do Senhor, lhes tinha designado.

[9]Esse território se estendia de Aroer, na margem do ribeiro do Arnom, e da cidade situada no meio do vale desse ribeiro, incluindo todo o planalto de Medeba até Dibom,

[10]e todas as cidades de Seom, rei dos amorreus, que governava em Hesbom, e prosseguia até a fronteira dos amonitas.

[11]Também incluía Gileade, o território dos gesuritas e maacatitas, toda a região do monte Hermom e toda a Basã até Salcá,

[12]isto é, todo o reino de Ogue, em Basã, que tinha reinado em Asterote e Edrei, um dos últimos refains sobreviventes. Moisés os tinha derrotado e tomado as suas terras.

[13]Mas os israelitas não expulsaram os gesuritas e maacatitas, de modo que até hoje continuam a viver no meio deles.

[14]Mas à tribo de Levi não deu herança alguma, visto que as ofertas preparadas no fogo ao Senhor, o Deus de Israel, são a herança deles, como já lhes dissera.

Только выдели эту землю Израилю в наследие, как Я тебе велел,

[7]и раздели ее в наследие девяти родам и половине рода Манассии.

Раздел земли к востоку от Иордана

[8]Другая половина рода Манассии, рувимиты и гадиты уже получили удел, который Моисей дал им к востоку от Иордана, как он, слуга Господа, им и назначил.

[9]Их удел простирается от Ароера, на берегу реки Арнона, и от города посредине долины и включает в себя все плоскогорье Медева до Дивона,

[10]а также все города Сигона, царя аморреев, который царствовал в Хешбоне, до самой границы аммонитян,

[11]Галаада, земли жителей Гешура и Маахи, горы Хермон и всего Башана до Салхи –

[12]все царство Ога башанского, что царствовал в Аштароте и Эдреи и оставался последним из уцелевших рефаимов, которых победил и прогнал Моисей.

[13]Но израильтяне не прогнали жителей Гешура и Мааха, и они живут среди израильтян до сегодняшнего дня.

[14]Только роду Левия Моисей не дал удела, потому что огненные жертвоприношения Господу, Богу Израиля, и есть их наследие, как Он и сказал ему.

[15]À tribo de Rúben, clã por clã, Moisés dera o seguinte território:

[16]Desde Aroer, na margem do ribeiro do Arnom, e desde a cidade situada no meio do vale desse ribeiro e todo o planalto depois de Medeba

[17]até Hesbom e todas as suas cidades no planalto, inclusive Dibom, Bamote-Baal, Bete-Baal-Meom,

[18]Jaza, Quedemote, Mefaate,

[19]Quiriataim, Sibma, Zerete-Saar, na encosta do vale,

[20]Bete-Peor, as encostas do Pisga, e Bete-Jesimote:

[21]todas as cidades do planalto e todo o domínio de Seom, rei dos amorreus, que governava em Hesbom. Moisés o tinha derrotado, bem como aos líderes midianitas Evi, Requém, Zur, Hur e Reba, aliados de Seom, que viviam naquela terra.

[22]Além dos que foram mortos na guerra, os israelitas mataram à espada Balaão, filho de Beor, que praticava adivinhação.

[23]A fronteira da tribo de Rúben era a margem do Jordão. Essas cidades e os seus povoados foram a herança de Rúben, clã por clã.

[24]À tribo de Gade, clã por clã, Moisés dera o seguinte território:

[25]O território de Jazar, todas as cidades de Gileade e metade do território amonita até Aroer, perto de Rabá.

[15]Вот что Моисей дал роду Рувима, по их кланам:

[16]землю от Ароера, что на берегу реки Арнона, и от города, который в середине долины, и все плоскогорье при Медеве,

[17]с Хешбоном и всеми его городами, что на плоскогорье: Дивон, Бамот-Баал, Бет-Баал-Меон,

[18]Иахац, Кедемоф, Мефаат,

[19]Кирьятаим, Сивма, Церет-Шахар, что на холме в долине,

[20]Бет-Пеор, склоны Фасги и Бет-Ешимот

[21]– все города на плоскогорье и все царство Сигона, царя аморреев, который царствовал в Хешбоне. Моисей победил его и мадианских вождей – Евия, Рекема, Цура, Хура и Реву – вождей, союзных Сигону, которые жили в той стране.

[22]Кроме тех, кто был убит в бою, израильтяне предали мечу прорицателя Валаама, сына Беора.

[23]Границей рувимитов был берег Иордана. Эти города с окрестными поселениями были уделом рувимитов по их кланам.

[24]Вот что Моисей дал роду Гада, по их кланам:

[25]землю Иазера, все города Галаада и половину земли аммонитян до Ароера, рядом с Раввой;

[26]Estendia-se desde Hesbom até Ramate-Mispá e Betonim, e desde Maanaim até o território de Debir.

[27]No vale do Jordão incluía Bete-Arã, Bete-Ninra, Sucote e Zafom; o restante do domínio de Seom, rei de Hesbom. (Abrangia a margem leste do Jordão até o mar de Quinerete.)

[28]Essa região com suas cidades e povoados foram a herança de Gade, clã por clã.

[29]À metade da tribo de Manassés, isto é, à metade dos descendentes de Manassés, clã por clã, Moisés dera o seguinte território:

[30]O seu território se estendia desde Maanaim e incluía toda a região de Basã, todo o domínio de Ogue, rei de Basã: todos os povoados de Jair em Basã, sessenta cidades;

[31]metade de Gileade, e Asterote e Edrei, cidades do reino de Ogue, em Basã. Esse foi o território destinado à metade dos descendentes de Maquir, filho de Manassés, clã por clã.

[32]Essa foi a herança que Moisés lhes deu quando estava na planície de Moabe, do outro lado do Jordão, a leste de Jericó.

[33]Mas à tribo de Levi Moisés não deu herança alguma; o Senhor, o Deus de Israel, é a herança deles, como já lhes dissera.

Josué 14

A Divisão das Terras a Oeste do Jordão

[1]Foram estas as terras que os israelitas receberam por herança em Canaã e que o

[26]и от Хешбона до Рамат-Мицпы и Ветонима и от Маханаима до земель Давира;

[27]а в долине Бет-Гарам, Бет-Нимру, Суккот и Цафон с остатком царства Сигона, царя Хешбона (восточная сторона Иордана, земли до нижней оконечности озера Киннерет).

[28]Эти города с окрестными поселениями были уделом гадитов по их кланам.

[29]Вот что Моисей дал половине рода Манассии, то есть половине семьи потомков Манассии по их кланам:

[30]землю, которая тянется от Маханаима и включает весь Башан, все царство Ога, царя Башана – все поселения Иаира в Башане, шестьдесят городов,

[31]половину Галаада и Аштарот и Эдреи (царские города Ога в Башане). Таков был удел потомков Махира, сына Манассии, удел половины махиритов по их кланам.

[32]Таковы уделы, которые Моисей дал, когда был на равнинах Моава, за Иорданом к востоку от Иерихона.

[33]Но роду Левия Моисей не дал удела: Господь, Бог Израиля, вот их удел, как Он сказал им.

Навин 14

Раздел земель к западу от Иордана

[1]Вот земли, что израильтяне получили в удел в земле Ханаана, которые им

sacerdote Eleazar, Josué, filho de Num, e os chefes dos clãs das tribos dos israelitas repartiram entre eles.

[2]A divisão da herança foi decidida por sorteio entre as nove tribos e meia, como o Senhor tinha ordenado por meio de Moisés,

[3]pois Moisés já tinha dado herança às duas tribos e meia a leste do Jordão. Mas aos levitas não dera herança entre os demais.

[4]Os filhos de José formaram as duas tribos de Manassés e Efraim. Os levitas não receberam porção alguma da terra; receberam apenas cidades onde viver, com pastagens para os seus rebanhos.

[5]Os israelitas dividiram a terra conforme o Senhor tinha ordenado a Moisés.

Calebe Recebe Hebrom

[6]Os homens de Judá vieram a Josué em Gilgal, e Calebe, filho do quenezeu Jefoné, lhe disse: "Você sabe o que o Senhor disse a Moisés, homem de Deus, em Cades-Barneia, sobre mim e sobre você.

[7]Eu tinha quarenta anos quando Moisés, servo do Senhor, enviou-me de Cades-Barneia para espionar a terra. Eu lhe dei um relatório digno de confiança,

[8]mas os meus irmãos israelitas que foram comigo fizeram o povo desanimar-se de medo. Eu, porém, fui inteiramente fiel ao Senhor, o meu Deus.

[9]Por isso naquele dia Moisés me jurou: 'Certamente a terra em que você pisou será uma herança perpétua para você e para os

разделили священник Элеазар, Иисус, сын Навин, и главы семейств в родах Израиля.

[2]Их уделы были определены по жребию девяти с половиной родам, как повелел Господь через Моисея.

[3]Моисей дал двум с половиной родам уделы к востоку от Иордана, но не дал между остальными удела роду Левия,

[4]потому что от сыновей Иосифа произошли два рода – Манассия и Ефрем. Левиты не получили земельного надела, а только города, чтобы жить в них, с пастбищами для своих отар и стад.

[5]И израильтяне разделили землю, как повелел Моисею Господь.

Хеврон отдан Халеву

[6]Люди из рода Иуды пришли к Иисусу в Гилгал, и Халев, сын кенезеянина Иефоннии, сказал ему: – Ты знаешь, что Господь сказал Моисею, Божьему человеку, в Кадеш-Барнеа обо мне и о тебе.

[7]Мне было сорок лет, когда Моисей, слуга Господа, послал меня из Кадеш-Барнеа разведать землю. Я вернулся к нему с правдивыми вестями,

[8]но мои братья, которые ходили со мной, заставили народ пасть духом, а я от всего сердца следовал Господу, моему Богу.

[9]И Моисей поклялся мне в тот день: «Земля, по которой ступали твои ноги, будет уделом тебе и твоим детям

seus descendentes, porquanto você foi inteiramente fiel ao Senhor, o meu Deus'.

[10]"Pois bem, o Senhor manteve-me vivo, como prometeu. E foi há quarenta e cinco anos que ele disse isso a Moisés, quando Israel caminhava pelo deserto. Por isso aqui estou hoje, com oitenta e cinco anos de idade!

[11]Ainda estou tão forte como no dia em que Moisés me enviou; tenho agora tanto vigor para ir à guerra como tinha naquela época.

[12]Dê-me, pois, a região montanhosa que naquela ocasião o Senhor me prometeu. Na época, você ficou sabendo que os enaquins lá viviam com suas cidades grandes e fortificadas; mas, se o Senhor estiver comigo, eu os expulsarei de lá, como ele prometeu".

[13]Então Josué abençoou Calebe, filho de Jefoné, e lhe deu Hebrom por herança.

[14]Por isso, até hoje, Hebrom pertence aos descendentes de Calebe, filho do quenezeu Jefoné, pois ele foi inteiramente fiel ao Senhor, o Deus de Israel.

[15]Hebrom era chamada Quiriate-Arba, em homenagem a Arba, o maior dos enaquins. E a terra teve descanso da guerra.

Josué 15

As Terras da Tribo de Judá

[1]As terras distribuídas à tribo de Judá, clã por clã, estendiam-se para o sul até a

навеки, потому что ты от всего сердца следовал Господу, моему Богу».

[10]И вот, как Господь и обещал, Он сохранял меня в живых сорок пять лет с того времени, как Он сказал это Моисею, когда Израиль скитался в пустыне. Мне теперь восемьдесят пять лет,

[11]и я все еще так же крепок, как в тот день, когда меня посылал Моисей; у меня столько же сил для битвы, сколько было тогда.

[12]Итак, дай мне эти нагорья, о которых говорил в тот день Господь. Ты сам тогда слышал, что там были анакиты, и города у них большие и укрепленные; может быть, Господь будет со мной, и я прогоню их, как Господь и сказал.

[13]И Иисус благословил Халева, сына Иефонниина, и дал ему в удел Хеврон.

[14]Так с тех пор Хеврон стал уделом Халева, сына кенезеянина Иефоннии, потому что он от всего сердца следовал Господу, Богу Израиля.

[15](Прежде Хеврон назывался Кирьят-Арба; этот Арба был самым великим человеком среди анакитов.) И земля успокоилась от войны.

Навин 15

Надел Иуды

(Суд. 1:11-15)

[1]Жребий рода Иуды по их кланам простирался до земель Эдома, до пустыни Цин на самом юге.

fronteira com Edom, até o deserto de Zim, no extremo sul.

[2]Sua fronteira sul começava na ponta de terra do extremo sul do mar Salgado,

[3]passava pelo sul da subida de Acrabim, prosseguia até Zim e daí até o sul de Cades-Barneia. Depois passava por Hezrom, indo até Adar e fazia uma curva em direção a Carca.

[4]Dali continuava até Azmom, indo até o ribeiro do Egito e terminando no mar. Essa era a fronteira sul deles.

[5]A fronteira oriental era o mar Salgado até a foz do Jordão. A fronteira norte começava na enseada, na foz do Jordão,

[6]subia até Bete-Hogla e passava ao norte de Bete-Arabá até a Pedra de Boã, filho de Rúben.

[7]A fronteira subia então do vale de Acor até Debir, e virava para o norte, na direção de Gilgal, que fica defronte da subida de Adumim, ao sul do ribeiro. Passava pelas águas de En-Semes, indo até En-Rogel.

[8]Depois subia pelo vale de Ben-Hinom, ao longo da encosta sul da cidade dos jebuseus, isto é, Jerusalém. Dali subia até o alto da montanha, a oeste do vale de Hinom, no lado norte do vale de Refaim.

[9]Do alto da montanha a fronteira prosseguia para a fonte de Neftoa, ia para

[2]Их южная граница начиналась от залива, что на южной оконечности Соленого моря,

[3]проходила южнее Скорпионовой возвышенности, продолжалась к Цину и поднималась к югу от Кадеш-Барнеа. Затем она шла мимо Хецрона к Аддару и поворачивала к Каркае.

[4]Далее она проходила Ацмон, выходила к египетскому потоку и оканчивалась у моря. Вот их южная граница.

[5]Восточная граница – это Соленое море до устья Иордана. Северная граница начиналась от залива в море при устье Иордана,

[6]поднималась к Бет-Хогле и продолжалась севернее Бет-Аравы до камня Богана, сына Рувима.

[7]Затем граница поднималась к Давиру из долины Ахор и поворачивала на север к Гилгалу, что напротив возвышенности Адуммим к югу от потока. Она тянулась к водам Эн-Шемеша и заканчивалась у Эн-Рогела.

[8]Затем она поднималась к долине Бен-Гинном по южному склону иевусейского города (то есть Иерусалима). Оттуда она восходила на вершину горы к западу от долины Гинном в северном конце долины Рефаим.

[9]С вершины горы граница тянулась к источнику вод Нефтоах, оттуда – к

as cidades do monte Efrom e descia na direção de Baalá, que é Quiriate-Jearim.

городам горы Эфрон, а затем поворачивала к Баале (то есть Кирьят-Иеариму).

[10]De Baalá fazia uma curva em direção ao oeste até o monte Seir, prosseguia pela encosta norte do monte Jearim, isto é, Quesalom; em seguida continuava descendo até Bete-Semes e passava por Timna.

[10]Затем она поворачивала к западу от Баалы к горе Сеир, проходила по северному склону горы Иарим (то есть Кесалон), спускалась к Бет-Шемешу и проходила через Тимну.

[11]Depois ia para a encosta norte de Ecrom, virava na direção de Sicrom, continuava até o monte Baalá e chegava a Jabneel, terminando no mar.

[11]Она шла к северному склону Экрона, поворачивала к Шикарону, проходила к горе Баала, достигала Иавнеила, и заканчивалась у моря.

[12]A fronteira ocidental era o litoral do mar Grande. Eram essas as fronteiras que demarcavam Judá por todos os lados, de acordo com os seus clãs.

[12]Западная граница – это побережье Великого моря. Таковы границы вокруг народа Иуды по его кланам.

[13]Conforme a ordem dada pelo Senhor, Josué deu a Calebe, filho de Jefoné, uma porção de terra em Judá, que foi Quiriate-Arba, isto é, Hebrom. Arba era antepassado de Enaque.

[13]По повелению Господа, Иисус дал Халеву, сыну Иефоннии, земельный надел среди народа Иуды – Кирьят-Арбу, то есть Хеврон. (Арба был отцом Анака).

[14]Calebe expulsou de Hebrom os três enaquins: Sesai, Aimã e Talmai, descendentes de Enaque.

[14]Из Хеврона Халев прогнал трех анакитов – Шешая, Ахимана и Талмая, потомков Анака.

[15]Dali avançou contra o povo de Debir, anteriormente chamada Quiriate-Sefer.

[15]Оттуда он пошел на жителей Давира (который прежде назывался Кирьят-Сефер).

[16]E Calebe disse: “Darei minha filha Acsa por mulher ao homem que atacar e conquistar Quiriate-Sefer”.

[16]Халев сказал: – Я отдам свою дочь Ахсу в жены тому, кто нападет на Кирьят-Сефер и возьмет его.

[17]Otoniel, filho de Quenaz, irmão de Calebe, a conquistou; e Calebe lhe deu sua filha Acsa por mulher.

[17]Отниил, сын Кеназа, брата Халева, взял его, и Халев отдал ему в жены свою дочь Ахсу.

[18]Quando Acsa foi viver com Otoniel, ela o pressionou para que pedisse um campo ao pai dela. Assim que ela desceu do jumento, perguntou-lhe Calebe: “O que você quer?”

[19]“Quero um presente”, respondeu ela. “Já que me deu terras no Neguebe, dê-me também fontes de água.” Então Calebe lhe deu as fontes superiores e as inferiores.

[20]Esta é a herança da tribo de Judá, clã por clã:

[21]As cidades que ficavam no extremo sul da tribo de Judá, no Neguebe, na direção da fronteira de Edom, eram: Cabzeel, Éder, Jagur,

[22]Quiná, Dimona, Adada,

[23]Quedes, Hazor, Itnã,

[24]Zife, Telém, Bealote,

[25]Hazor-Hadata, Queriote-Hezrom, que é Hazor,

[26]Amã, Sema, Moladá,

[27]Hazar-Gada, Hesmom, Bete-Pelete,

[28]Hazar-Sual, Berseba, Biziotiá,

[29]Baalá, Iim, Azém,

[30]Eltolade, Quesil, Hormá,

[31]Ziclague, Madmana, Sansana,

[32]Lebaote, Silim, Aim e Rimom. Eram vinte e nove cidades com seus povoados.

[33]Na Sefelá: Estaol, Zorá, Asná,

[34]Zanoa, En-Ganim, Tapua, Enã,

[35]Jarmute, Adulão, Socó, Azeca,

[18]В день, когда была назначена свадьба, она говорила с Отниилом, чтобы просить у ее отца поле. Когда она слезла со своего осла, Халев спросил ее: – Чего ты хочешь?

[19]Она ответила: – Окажи мне особую милость. Ты дал мне землю в Негеве – так дай мне и источники воды. И Халев дал ей верхние и нижние источники.

[20]Вот удел рода Иуды по их кланам:

[21]Города рода Иуды на самом юге, в Негеве по направлению к границе Эдома: Кавцеил, Едер, Иагур,

[22]Кина, Димона, Адада,

[23]Кедеш, Хацор, Ифнан,

[24]Зиф, Телем, Валоф,

[25]Хацор-Хадафа, Кериот-Хецрон (то есть Хацор),

[26]Амам, Шема, Молада,

[27]Хацар-Гадда, Хешмон, Бет-Пелет,

[28]Хацар-Шуал, Вирсавия, Визиофея,

[29]Баала, Иим, Ецем,

[30]Элтолад, Кесил, Хорма,

[31]Циклаг, Мадманна, Сансана,

[32]Леваоф, Шилхим, Аин и Риммон – всего двадцать девять городов с окрестными поселениями.

[33]В западных предгорьях: Эштаол, Цора, Ашна,

[34]Заноах, Эн-Ганним, Таппуах, Энам,

[35]Ярмут, Адуллам, Сохо, Азека,

[36]Saaraim, Aditaim, e Gederá ou Gederotaim. Eram catorze cidades com seus povoados.
[37]Zenã, Hadasa, Migdal-Gade,
[38]Dileã, Mispá, Jocteel,
[39]Laquis, Bozcate, Eglom,
[40]Cabom, Laamás, Quitlis,
[41]Gederote, Bete-Dagom, Naamá e Maquedá. Eram dezesseis cidades com seus povoados.
[42]Libna, Eter, Asã,
[43]Iftá, Asná, Nezibe,
[44]Queila, Aczibe e Maressa. Eram nove cidades com seus povoados.
[45]Ecrom, com suas vilas e seus povoados;
[46]de Ecrom até o mar, todas as cidades nas proximidades de Asdode, com os seus povoados;
[47]Asdode, com suas vilas e seus povoados; e Gaza, com suas vilas e seus povoados até o ribeiro do Egito e o litoral do mar Grande.
[48]Na região montanhosa: Samir, Jatir, Socó,
[49]Daná, Quiriate-Sana, que é Debir,
[50]Anabe, Estemo, Anim,
[51]Gósen, Holom e Gilo. Eram onze cidades com seus povoados.
[52]Arabe, Dumá, Esã,
[53]Janim, Bete-Tapua, Afeca,
[54]Hunta, Quiriate-Arba, que é Hebrom e Zior. Eram nove cidades com seus povoados.
[55]Maom, Carmelo, Zife, Jutá,

[36]Шаараим, Адифаим, Гедера (или Гедерофаим) – четырнадцать городов с окрестными поселениями.
[37]Ценан, Хадаша, Мигдал-Гад,
[38]Дилеан, Мицпе, Иоктеил,
[39]Лахиш, Боцкат, Эглон,
[40]Каббон, Лахмас, Хитлиш,
[41]Гедероф, Бет-Дагон, Наама и Македа – шестнадцать городов с окрестными поселениями.
[42]Ливна, Ефер, Ашан,
[43]Ифтах, Ашна, Нецив,
[44]Кеила, Ахзив и Мареша – девять городов с окрестными поселениями.
[45]Экрон, с окрестными деревнями и поселениями;
[46]к западу от Экрона – все, что рядом с Ашдодом вместе с их селами;
[47]Ашдод с окрестными деревнями и селами; Газа с ее деревнями и поселениями до египетского потока и побережья Великого моря.
[48]В нагорьях: Шамир, Иаттир, Сохо,
[49]Данна, Кирьят-Санна (то есть Давир),
[50]Анав, Эштемо, Аним,
[51]Гошен, Холон и Гило – одинадцать городов с окрестными поселениями.
[52]Арав, Дума, Ешан,
[53]Ианум, Бет-Таппуах, Афека,
[54]Хумта, Кирьят-Арба (то есть Хеврон) и Цигор – девять городов с окрестными поселениями.
[55]Маон, Кармил, Зиф, Ютта,

[56]Jezreel, Jocdeão, Zanoa,

[57]Caim, Gibeá e Timna. Eram dez cidades com seus povoados.

[58]Halul, Bete-Zur, Gedor,

[59]Maarate, Bete-Anote e Eltecom. Eram seis cidades com seus povoados.

[60]Quiriate-Baal, que é Quiriate-Jearim e Rabá. Eram duas cidades com seus povoados.

[61]No deserto: Bete-Arabá, Midim, Secacá,

[62]Nibsã, Cidade do Sal e En-Gedi. Eram seis cidades com seus povoados.

[63]Os descendentes de Judá não conseguiram expulsar os jebuseus, que viviam em Jerusalém; até hoje os jebuseus vivem ali com o povo de Judá.

Josué 16

As Terras das Tribos de Efraim e Manassés

[1]As terras distribuídas aos descendentes de José iam desde o Jordão, perto de Jericó, a leste das águas de Jericó, e daí subiam pelo deserto até a serra que vai de Jericó a Betel.

[2]De Betel, que é Luz, iam para o território dos arquitas, em Atarote,

[3]desciam para o oeste até o território dos jafletitas, chegando à região de Bete-Horom Baixa, e prosseguiam até Gezer, terminando no mar.

[4]Assim os descendentes de Manassés e Efraim, filhos de José, receberam a sua herança.

A Herança de Efraim

[56]Изреель, Иокдам, Заноах,

[57]Каин, Гива и Тимна – десять городов с окрестными поселениями.

[58]Халхул, Бет-Цур, Гедор,

[59]Маараф, Бет-Аноф и Элтекон – шесть городов с окрестными поселениями.

[60]Кирьят-Баал (то есть Кирьят-Иеарим) и Равва – два города с окрестными поселениями.

[61]В пустыне: Бет-Арава, Миддин, Секаха,

[62]Нившан, Ир-Мелах и Эн-Геди – шесть городов с окрестными поселениями.

[63]Иуда не смог выселить иевусеев, которые жили в Иерусалиме; до сегодняшнего дня иевусеи живут там вместе с народом Иуды.

Навин 16

Наделы Ефрема и Манассии

[1]Надел Иосифа начинался у Иордана иерихонского, к востоку от иерихонских вод, и тянулся оттуда через пустыню до нагорий Вефиля.

[2]Он продолжался от Вефиля к Лузу, переходил к землям аркитян в Атароте,

[3]спускался на запад к землям иафлетян до области Нижнего Бет-Хорона и к Гезеру, заканчиваясь у моря.

[4]Манассия и Ефрем, потомки Иосифа, получили свой удел.

[5]Este era o território de Efraim, clã por clã: A fronteira da sua herança ia de Atarote-Adar, a leste, até Bete-Horom Alta

[5]Вот земли Ефрема по их кланам: Граница их удела проходила от Атарот-Аддара на востоке до Верхнего Бет-Хорона

[6]e prosseguia até o mar. De Micmetá, ao norte, fazia uma curva para o leste até Taanate-Siló e, passando por ela, ia até Janoa, a leste.

[6]и тянулась к морю. От Микмефафа на севере она сворачивала на восток к Таанат-Шило, проходя за него к Ианоху на востоке.

[7]Depois descia de Janoa para Atarote e Naarate, encostava em Jericó e terminava no Jordão.

[7]Затем она спускалась от Ианоха к Атароту и Нааре, примыкала к Иерихону и выходила к Иордану.

[8]De Tapua a fronteira seguia rumo oeste até o ribeiro de Caná e terminava no mar. Essa foi a herança da tribo dos efraimitas, clã por clã,

[8]От Таппуаха граница шла на запад к реке Кане и доходила до самого моря. Таков был удел рода ефремитов по их кланам.

[9]que incluía todas as cidades com os seus povoados, separadas para os efraimitas na herança dos manassitas.

[9]Еще он включал все города с окрестными поселениями, которые были отделены ефремитам в уделе манасситов.

[10]Os cananeus de Gezer não foram expulsos, e até hoje vivem no meio do povo de Efraim, mas são sujeitos a trabalhos forçados.

[10]Они не выселили хананеев, живущих в Гезере; до сегодняшнего дня хананеи живут среди ефремитов, но как подневольные.

Josué 17

A Herança de Manassés

[1]Estas foram as terras distribuídas à tribo de Manassés, filho mais velho de José. Foram entregues a Maquir, filho mais velho de Manassés. Maquir, pai de Gileade, guerreiro valente, recebeu Gileade e Basã.

Навин 17

[1]Таким был надел рода Манассии как первенца Иосифа. Махиру, первенцу Манассии, предку галаадитян, были выделены Галаад и Башан, потому что махириты были храбрыми воинами.

[2]Também foram dadas terras para os clãs dos outros filhos de Manassés: Abiezer, Heleque, Asriel, Siquém, Héfer e Semida. Esses são os filhos homens de Manassés, filho de José, de acordo com os seus clãs.

[2]Свои наделы были выделены и остальным людям из рода Манассии по их кланам – потомкам Авиезера, Хелека, Асриила, Шехема, Хефера и

Шемида. Это потомки Манассии, сына Иосифа, мужского пола, по их кланам.

[3]Zelofeade, porém, filho de Héfer, neto de Gileade, bisneto de Maquir, trineto de Manassés, não teve nenhum filho, somente filhas. Seus nomes eram Maalá, Noa, Hogla, Milca e Tirza.

[3]У Целофхада, сына Хефера, сына Галаада, сына Махира, сына Манассии, не было сыновей, а были только дочери, которых звали Махла, Ноа, Хогла, Милка и Тирца.

[4]Elas foram ao sacerdote Eleazar, a Josué, filho de Num, e aos líderes, e disseram: "O Senhor ordenou a Moisés que nos desse uma herança entre os nossos parentes". Josué deu-lhes então uma herança entre os irmãos de seu pai, de acordo com a ordem do Senhor.

[4]Они пришли к священнику Элеазару, Иисусу, сыну Навину, и вождям и сказали: «Господь повелел Моисею дать нам удел между нашими братьями». И, по повелению Господа, Иисус дал им удел между братьями их отца.

[5]A tribo de Manassés recebeu dez quinhões de terra, além de Gileade e Basã, que ficam a leste do Jordão,

[5]На долю Манассии, кроме Галаада и Башана, которые к востоку от Иордана, пришлось десять участков земли,

[6]pois tanto as filhas de Manassés como os filhos dele receberam herança. A terra de Gileade ficou para os outros descendentes de Manassés.

[6]потому что дочери из рода Манассии получили удел наравне с сыновьями. А земля Галаада досталась остальным потомкам Манассии.

[7]O território de Manassés estendia-se desde Aser até Micmetá, a leste de Siquém. A fronteira ia dali para o sul, chegando até o povo que vivia em En-Tapua.

[7]Земли Манассии простирались от Асира до Микмефафа к востоку от Шехема. Их граница шла оттуда на юг, к жителям Эн-Таппуаха.

[8](As terras de Tapua eram de Manassés, mas a cidade de Tapua, na fronteira de Manassés, pertencia aos efraimitas.)

[8](Земля Таппуаха досталась Манассии, но сам Таппуах, что на границе Манассии, достался ефремитам.)

[9]Depois a fronteira descia até o ribeiro de Caná. Ao sul do ribeiro havia cidades pertencentes a Efraim que ficavam em meio às cidades de Manassés, mas a fronteira de Manassés ficava ao norte do ribeiro e terminava no mar.

[9]Затем граница тянулась на юг к реке Кане. Города там принадлежали Ефрему, хотя находились среди городов Манассии. Затем граница Манассии проходила по северной стороне реки и заканчивалась у моря.

[10]Do lado sul a terra pertencia a Efraim; do lado norte, a Manassés. O território de Manassés chegava até o mar e alcançava Aser, ao norte, e Issacar, a leste.

[11]Em Issacar e Aser, Manassés tinha também Bete-Seã, Ibleã e as populações de Dor, En-Dor, Taanaque e Megido, com os seus respectivos povoados. (A terceira da lista, isto é, Dor, é Nafote.)

[12]Mas os manassitas não conseguiram expulsar os habitantes dessas cidades, pois os cananeus estavam decididos a viver naquela região.

[13]Entretanto, quando os israelitas se fortaleceram, submeteram os cananeus a trabalhos forçados, mas não os expulsaram totalmente.

[14]Os descendentes de José disseram então a Josué: "Por que nos deste apenas um quinhão, uma só porção de herança? Somos um povo numeroso, e o Senhor nos tem abençoado ricamente".

[15]Respondeu Josué: "Se vocês são tão numerosos e se os montes de Efraim têm pouco espaço para vocês, subam, entrem na floresta e limpem o terreno para vocês na terra dos ferezeus e dos refains".

[16]Os descendentes de José responderam: "Os montes não são suficientes para nós; além disso todos os cananeus que vivem na planície possuem carros de ferro, tanto os que vivem em Bete-Seã e seus povoados como os que vivem no vale de Jezreel".

[10]Южная земля принадлежала Ефрему, северная – Манассии. Земли Манассии простирались до моря и граничили с Асиром на севере и Иссахаром на востоке.

[11]На землях Иссахара и Асира Манассии принадлежали Бет-Шеан и Ивлеам с окрестными поселениями, жители Дора, Эн-Дора, Таанаха и Мегиддо вместе с окрестными поселениями (третий это Нафеф).

[12]Сыны манассиины не смогли занять эти города, и на этой земле продолжали жить хананеи.

[13]Но когда израильтяне окрепли, они подчинили себе хананеев, хотя не изгнали их полностью.

[14]Потомки Иосифа сказали Иисусу: – Почему ты дал нам в удел только один надел и один участок? Мы – многочисленный народ, и Господь обильно благословил нас.

[15]– Если вы так многочисленны, – ответил Иисус, – и нагорья Ефрема для вас слишком тесны, то идите в леса и расчистите себе землю там, в стране ферезеев и рефаимов.

[16]Потомки Иосифа ответили: – Нагорий для нас мало, а у всех хананеев долины есть железные колесницы – как у тех, что в Бет-Шеане с его окрестными поселениями, так и у тех, что в долине Изреель.

[17]Josué, porém, disse à tribo de José, a Efraim e a Manassés: “Vocês são numerosos e poderosos. Vocês não terão apenas um quinhão.

[18]Os montes cobertos de floresta serão de vocês. Limpem o terreno, e será de vocês, até os seus limites mais distantes. Embora os cananeus possuam carros de ferro e sejam fortes, vocês poderão expulsá-los”.

[17]Но Иисус сказал дому Иосифа – Ефрему и Манассии: – Вы многочисленны и очень сильны. У вас будет не только один надел,

[18]но и покрытые лесом нагорья. Расчистите их, и их крайние пределы будут вашими. Пусть у хананеев есть железные колесницы, и пусть они сильны – вы их прогоните.

Josué 18

A Divisão do Restante da Terra

[1]Toda a comunidade dos israelitas reuniu-se em Siló e ali armou a Tenda do Encontro. A terra foi dominada por eles;

[2]mas sete tribos ainda não tinham recebido a sua herança.

[3]Então Josué disse aos israelitas: “Até quando vocês vão negligenciar a posse da terra que o Senhor, o Deus dos seus antepassados, deu a vocês?

[4]Escolham três homens de cada tribo, e eu os enviarei. Eles vão examinar a terra e mapeá-la, conforme a herança de cada tribo. Depois voltarão a mim.

[5]Dividam a terra em sete partes. Judá ficará em seu território ao sul, e a tribo de José em seu território ao norte.

[6]Depois que fizerem um mapa das sete partes da terra, tragam-no para mim, e eu farei sorteio para vocês na presença do Senhor, o nosso Deus.

[7]Mas os levitas nada receberão entre vocês, pois o sacerdócio do Senhor é a herança deles. Gade, Rúben e a metade da tribo de

Навин 18

Раздел остальной земли

[1]Все общество израильтян собралось в Шило и поставило там шатер собрания. Страна была покорена ими,

[2]но семь израильских родов еще не получили своего удела.

[3]Иисус сказал израильтянам: – Сколько вы еще будете ждать, прежде чем пойдете и возьмете в удел землю, которую дал вам Господь, Бог ваших отцов?

[4]Отрядите по три человека из каждого рода. Я отправлю их, чтобы они прошли по земле, описали ее по уделам каждого и вернулись ко мне.

[5]Разделите землю на семь частей. Иуда пусть останется в своей земле на юге, а дом Иосифа в своей земле на севере.

[6]Сделав описания семи частей земли, принесите их сюда ко мне, и я брошу о вас жребий перед Господом, нашим Богом.

[7]Но левиты не получат надела между вами, потому что их удел – священническая служба Господа. А Гад,

Manassés já receberam a sua herança no lado leste do Jordão, dada a eles por Moisés, servo do Senhor".

Рувим и половина рода Манассии уже получили свои наделы на восточной стороне Иордана. Им дал его Моисей, слуга Господа.

[8]Quando os homens estavam de partida para mapear a terra, Josué os instruiu: "Vão examinar a terra e façam uma descrição dela. Depois voltem, e eu farei um sorteio para vocês aqui em Siló, na presença do Senhor".

[8]Когда те люди тронулись в путь, чтобы описать землю, Иисус велел им: – Ступайте, пройдите по земле и опишите ее. Потом возвращайтесь ко мне, и я брошу о вас жребий здесь, в Шило, перед Господом.

[9]Os homens partiram e percorreram a terra. Descreveram-na num rolo, cidade por cidade, em sete partes, e retornaram a Josué, ao acampamento de Siló.

[9]И те люди пошли, прошли по земле, описали ее по городам в семи частях в свитке и вернулись к Иисусу в лагерь в Шило.

[10]Josué fez então um sorteio para eles em Siló, na presença do Senhor, e ali distribuiu a terra aos israelitas, conforme a porção devida a cada tribo.

[10]И Иисус бросил о них жребий в Шило перед Господом и распределил израильтянам землю по их родовым разделениям.

As Terras da Tribo de Benjamim

Надел Вениамина

[11]Saiu a sorte para a tribo de Benjamim, clã por clã. O território sorteado ficava entre as tribos de Judá e de José.

[11]Выпал жребий рода Вениамина по их кланам. Доставшаяся им земля лежала между наделами родов Иуды и Иосифа:

[12]No lado norte a sua fronteira começava no Jordão, passava pela encosta norte de Jericó e prosseguia para o oeste, para a região montanhosa, terminando no deserto de Bete-Áven.

[12]На севере их граница шла от Иордана по склону к северу от Иерихона и поднималась в нагорья, доходя до пустыни Бет-Авен.

[13]Dali ia para a encosta sul de Luz, que é Betel, e descia para Atarote-Adar, na montanha que está ao sul de Bete-Horom Baixa.

[13]Оттуда она шла к склону на юге от Луза (то есть Вефиля) и спускалась к Атарот-Аддару и к горе, что к югу от Нижнего Бет-Хорона.

[14]Da montanha que fica defronte de Bete-Horom, no sul, a fronteira virava para o sul, ao longo do lado ocidental, e terminava em Quiriate-Baal, que é

[14]От холма, что напротив Бет-Хорона, на юге граница поворачивала к югу по западной стороне надела и заканчивалась у Кирьят-Баала (то есть

Quiriate-Jearim, cidade do povo de Judá. Esse era o lado ocidental.

[15]A fronteira sul começava no oeste, nos arredores de Quiriate-Jearim, e chegava à fonte de Neftoa.

[16]A fronteira descia até o sopé da montanha que fica defronte do vale de Ben-Hinom, ao norte do vale de Refaim. Depois, prosseguia, descendo pelo vale de Hinom ao longo da encosta sul da cidade dos jebuseus e chegava até En-Rogel.

[17]Fazia então uma curva para o norte, ia para En-Semes, continuava até Gelilote, que fica defronte da subida de Adumim, e descia até a Pedra de Boã, filho de Rúben.

[18]Prosseguia para a encosta norte de Bete-Arabá, e daí descia para a Arabá.

[19]Depois ia para a encosta norte de Bete-Hogla e terminava na baía norte do mar Salgado, na foz do Jordão, no sul. Essa era a fronteira sul.

[20]O Jordão delimitava a fronteira oriental. Essas eram as fronteiras que demarcavam por todos os lados a herança dos clãs de Benjamim.

[21]A tribo de Benjamim, clã por clã, recebeu as seguintes cidades: Jericó, Bete-Hogla, Emeque-Queziz,

[22]Bete-Arabá, Zemaraim, Betel,

[23]Avim, Pará, Ofra,

[24]Quefar-Amonai, Ofni e Geba. Eram doze cidades com os seus povoados.

Кирьят-Иеарима), города народа Иуды. Это была западная граница.

[15]Южная граница шла от предместий Кирьят-Иеарима на западе и оттуда к источнику вод Нефтоах.

[16]Затем граница спускалась к подножию горы, что напротив долины Бен-Гинном, к северу от долины Рефаим. Она нисходила долиной Гинном по южному склону города иевусеев к Эн-Рогелу.

[17]Затем она сворачивала на север, шла к Эн-Шемешу, тянулась к Гелилоту, что напротив возвышенности Адуммим, и спускалась к камню Богана, сына Рувима.

[18]Она тянулась к северному склону Бет-Аравы и спускалась в саму Иорданскую долину.

[19]Затем она шла к северному склону Бет-Хоглы и доходила до северного залива Соленого моря, у устья Иордана. Такова была северная граница.

[20]Границей на восточной стороне был Иордан. Таковы были границы наделов, данных кланам Вениамина.

[21]Род Вениамина по их кланам владел следующими городами: Иерихон, Бет-Хогла, Емек-Кециц,

[22]Бет-Арава, Цемараим, Вефиль,

[23]Аввим, Фара, Офра,

[24]Кефар-Аммони, Офни и Гева – двенадцать городов с окрестными поселениями.

[25]Gibeom, Ramá, Beerote,
[26]Mispá, Quefira, Mosa,
[27]Requém, Irpeel, Tarala,

[28]Zela, Elefe, Jebus, que é Jerusalém, Gibeá e Quiriate. Eram catorze cidades com os seus povoados. Essa foi a herança dos clãs de Benjamim.

Josué 19

As Terras da Tribo de Simeão

[1]Na segunda vez, a sorte saiu para a tribo de Simeão, clã por clã. A herança deles ficava dentro do território de Judá.

[2]Eles receberam: Berseba ou Seba, Moladá,

[3]Hazar-Sual, Balá, Azém,
[4]Eltolade, Betul, Hormá,
[5]Ziclague, Bete-Marcabote, Hazar-Susa,
[6]Bete-Lebaote e Saruém. Eram treze cidades com os seus povoados.
[7]Aim, Rimom, Eter e Asã, quatro cidades com os seus povoados,
[8]e todos os povoados ao redor dessas cidades até Baalate-Beer, que é Ramá, no Neguebe. Essa foi a herança da tribo dos simeonitas, clã por clã.
[9]A herança dos simeonitas foi tirada de Judá, pois Judá recebera mais terras do que precisava. Assim os simeonitas receberam a sua herança dentro do território de Judá.

As Terras da Tribo de Zebulom

[25]Гаваон, Рама, Беэрот,
[26]Мицпе, Кефира, Моца,
[27]Рекем, Ирфеил, Тарала,
[28]Цела, Елеф, иевусейский город (то есть Иерусалим), Гива и Кирьят-Иеарим – четырнадцать городов с окрестными поселениями. Таков был удел Вениамина для его кланов.

Навин 19

Надел Симеона
(1 Пар. 4:28-33)

[1]Второй жребий выпал кланам рода Симеона. Их надел находился среди земель Иуды.
[2]В него входили: Вирсавия (или Шева), Молада,
[3]Хацар-Шуал, Вала, Ецем,
[4]Элтолад, Бетул, Хорма,
[5]Циклаг, Бет-Маркавоф, Хацар-Суса,
[6]Бет-Леваоф и Шарухен – тринадцать городов с окрестными поселениями;
[7]Аин, Риммон, Ефер и Ашан – четыре города с окрестными поселениями,
[8]и также все другие поселения вокруг этих городов до самого Баалаф-Беэра (Рама, что в Негеве). Таким был удел рода симеонитов по их кланам.

[9]Удел симеонитов был взят из доли Иуды, потому что земля Иуды была для него слишком велика. Так симеониты получили свой удел в землях Иуды.

Надел Завулона

[10]Na terceira vez, a sorte saiu para Zebulom, clã por clã. A fronteira da sua herança ia até Saride.

[11]De lá ia para o oeste, chegava a Maralá, alcançava Dabesete e se estendia até o ribeiro próximo a Jocneão.

[12]De Saride fazia uma curva para o leste, para o lado do nascente, em direção ao território de Quislote-Tabor, prosseguia até Daberate e subia para Jafia.

[13]Depois continuava para o leste até Gate-Héfer e Ete-Cazim, chegava a Rimom e fazia uma curva na direção de Neá.

[14]Do norte a fronteira voltava até Hanatom e terminava no vale de Iftá-El.

[15]Aí também estavam Catate, Naalal, Sinrom, Idala e Belém. Eram doze cidades com os seus povoados.

[16]Essas cidades com os seus povoados foram a herança de Zebulom, clã por clã.

As Terras da Tribo de Issacar

[17]Na quarta vez, a sorte saiu para Issacar, clã por clã.

[18]Seu território abrangia: Jezreel, Quesulote, Suném,

[19]Hafaraim, Siom, Anaarate,

[20]Rabite, Quisiom, Ebes,

[21]Remete, En-Ganim, En-Hadá e Bete-Pazes.

[22]A fronteira chegava a Tabor, Saazima e Bete-Semes e terminava no Jordão. Eram dezesseis cidades com os seus povoados.

[10]Третий жребий выпал роду Завулона по их кланам: Граница их удела простиралась до Сарида.

[11]На запад она шла до Маралы, примыкала к Дабешету и тянулась до потока, который рядом с Иокнеамом.

[12]От Сарида она поворачивала на восток, к восходу солнца, к землям Кислоф-Фавора, тянулась до Даврафа и поднималась к Иафие.

[13]Затем она шла на восток к Гат-Хеферу и Ит-Кацину, тянулась к Риммону и поворачивала к Нее.

[14]Там граница сворачивала на север к Ханнафону и заканчивалась в долине Ифтах-Эл.

[15]В удел входили Каттаф, Нагалал, Шимрон, Идеала и Вифлеем – двенадцать городов с окрестными поселениями.

[16]Эти города с окрестными поселениями были уделом рода Завулона по их кланам.

Надел Иссахара

[17]Четвертый жребий выпал роду Иссахара по их кланам.

[18]В их земли входили: Изреель, Кесуллоф, Шунем,

[19]Хафараим, Шион, Анахараф,

[20]Раввиф, Кишион, Евец,

[21]Ремет, Эн-Ганним, Эн-Хадда и Бет-Пацец.

[22]Граница примыкала к Фавору, Шагациме и Бет-Шемешу и

заканчивалась у Иордана – шестнадцать городов с окрестными поселениями.

[23]Essas cidades com os seus povoados foram a herança da tribo de Issacar, clã por clã.

[23]Эти города с окрестными поселениями были уделом рода Иссахара по их кланам.

As Terras da Tribo de Aser

Надел Асира

[24]Na quinta vez, a sorte saiu para Aser, clã por clã.

[24]Пятый жребий выпал роду Асира по их кланам.

[25]Seu território abrangia: Helcate, Hali, Béten, Acsafe,

[25]В их земли входили: Хелкаф, Хали, Ветен, Ахсаф,

[26]Alameleque, Amade e Misal. A oeste a fronteira alcançava o Carmelo e Sior-Libnate.

[26]Аламелех, Амад и Мишал. На западе граница примыкала к Кармилу и Шихор-Ливнафу.

[27]De lá virava para o leste em direção a Bete-Dagom, alcançava Zebulom e o vale de Iftá-El e ia para o norte, para Bete-Emeque e Neiel, passando por Cabul, à esquerda,

[27]Затем она поворачивала на восток к Бет-Дагону, примыкала к Завулону и долине Ифтах-Эл и шла на север к Бет-Емеку и Неиелу, проходя слева от Кавула.

[28]Ebrom, Reobe, Hamom e Caná até Sidom, a grande.

[28]Она шла к Еврону, Рехову, Хаммону и Кане до великого Сидона.

[29]Depois a fronteira voltava para Ramá e ia para a cidade fortificada de Tiro, virava na direção de Hosa e terminava no mar, na região de Aczibe,

[29]Затем граница поворачивала назад к Раме и шла к укрепленному городу Тиру, сворачивала к Хосе и оканчивалась у моря, около Ахзива;

[30]Umá, Afeque e Reobe. Eram vinte e duas cidades com os seus povoados.

[30]Умма, Афек и Рехов – двадцать два города с окрестными поселениями.

[31]Essas cidades com os seus povoados foram a herança da tribo de Aser, clã por clã.

[31]Эти города с окрестными поселениями были уделом рода Асира по их кланам.

As Terras da Tribo de Naftali

Удел Неффалима

[32]Na sexta vez, a sorte saiu para Naftali, clã por clã.

[32]Шестой жребий выпал роду Неффалима по их кланам:

[33]Sua fronteira ia desde Helefe e do carvalho de Zaanim, passava por Adami-Neguebe e Jabneel e ia até Lacum, terminando no Jordão.

[33]Их граница шла от Хелефа и дуба в Цаананниме, пересекала Адами-Некев и Иавнеил до Лаккума и оканчивалась у Иордана.

[34]Voltando para o oeste, a fronteira passava por Aznote-Tabor e ia para Hucoque. Atingia Zebulom ao sul, Aser a oeste e o Jordão a leste.

[35]As cidades fortificadas eram Zidim, Zer, Hamate, Racate, Quinerete,

[36]Adamá, Ramá, Hazor,

[37]Quedes, Edrei, En-Hazor,

[38]Irom, Migdal-El, Horém, Bete-Anate e Bete-Semes. Eram dezenove cidades com os seus povoados.

[39]Essas cidades com os seus povoados foram a herança da tribo de Naftali, clã por clã.

As Terras da Tribo de Dã

[40]Na sétima vez, a sorte saiu para Dã, clã por clã.

[41]O território da sua herança abrangia: Zorá, Estaol, Ir-Semes,

[42]Saalabim, Aijalom, Itla,

[43]Elom, Timna, Ecrom,

[44]Elteque, Gibetom, Baalate,

[45]Jeúde, Bene-Beraque, Gate-Rimom,

[46]Me-Jarcom e Racom, e a região situada defronte de Jope.

[47]Mas a tribo de Dã teve dificuldade para tomar posse do seu território. Por isso atacaram Lesém, conquistaram-na, passaram-na ao fio da espada e a ocuparam. Estabeleceram-se em Lesém e lhe deram o nome de Dã, por causa do seu antepassado.

[34]Граница поворачивала на запад к Азноф-Фавору и шла оттуда к Хукоку, примыкая на юге к Завулону, к Асиру на западе и к Иордану на востоке.

[35]Укрепленными городами были Циддим, Цер, Хамат, Раккаф, Киннерет,

[36]Адама, Рама, Хацор,

[37]Кедеш, Эдреи, Эн-Хацор,

[38]Иреон, Мигдал-Эл, Хорем, Бет-Анаф и Бет-Шемеш – девятнадцать городов с окрестными поселениями.

[39]Эти города с окрестными поселениями были уделом рода Неффалима по их кланам.

Надел Дана

[40]Седьмой жребий выпал роду Дана по их кланам.

[41]В земли их удела входили: Цора, Эштаол, Ир-Шемеш,

[42]Шаалабин, Айялон, Итла,

[43]Елон, Тимна, Экрон,

[44]Элтеке, Гиббетон, Баалаф,

[45]Игуд, Бене-Верак, Гат-Риммон,

[46]Ме-Иаркон и Ракон с областью, что напротив Яффы. Когда данитяне потеряли свою землю,

[47]они пошли и напали на Лешем. Взяв город и предав его мечу, они заняли его. Они поселились в Лешеме и назвали его Дан в честь своего предка.

[48]Essas cidades com os seus povoados foram a herança da tribo de Dã, clã por clã.

As Terras Dadas a Josué

[49]Quando terminaram de dividir a terra em territórios delimitados, os israelitas deram a Josué, filho de Num, uma herança no meio deles,

[50]como o Senhor tinha ordenado. Deram-lhe a cidade que ele havia pedido, Timnate-Sera, nos montes de Efraim, onde ele reconstruiu a cidade e se estabeleceu.

[51]Foram esses os territórios que o sacerdote Eleazar, Josué, filho de Num, e os chefes dos clãs das tribos de Israel repartiram por sorteio em Siló, na presença do Senhor, à entrada da Tenda do Encontro. E assim terminaram de dividir a terra.

Josué 20

As Cidades de Refúgio

[1]Disse o Senhor a Josué:

[2]"Diga aos israelitas que designem as cidades de refúgio, como lhes ordenei por meio de Moisés,

[3]para que todo aquele que matar alguém sem intenção e acidentalmente possa fugir para lá e proteger-se do vingador da vítima.

[4]"Quando o homicida involuntário fugir para uma dessas cidades, terá que colocar-se junto à porta da cidade e expor o caso às autoridades daquela cidade. Eles o receberão e lhe darão um local para morar entre eles.

[48]Эти города с окрестными поселениями были уделом рода Дана по их кланам.

Надел Иисуса

[49]Закончив делить землю на уделы, израильтяне дали среди себя удел Иисусу, сыну Навину,

[50]как повелел Господь. Они дали ему город, который он просил – Тимнат-Серах в нагорьях Ефрема. Он отстроил город и поселился в нем.

[51]Таковы земли, которые священник Элеазар, Иисус, сын Навин, и главы семейств из родов Израиля раздали по жребию в Шило перед Господом, у входа в шатер собрания. И на этом они закончили делить землю.

Навин 20

Города-убежища

(Чис. 35:6-34; Втор. 4:41-43; 19:1-14)

[1]Господь сказал Иисусу:

[2]– Скажи израильтянам, чтобы они выбрали города-убежища, как Я говорил вам через Моисея,

[3]чтобы всякий, кто убьет другого человека случайно и неумышленно, мог убежать туда и найти защиту от мстителя за кровь.

[4]Когда он убежит в один из этих городов, пусть он встанет у городских ворот и изложит свое дело перед старейшинами того города. После этого пусть они примут его в свой город и дадут ему место, чтобы жить с ними.

[5]Caso o vingador da vítima o persiga, eles não o entregarão, pois matou seu próximo acidentalmente, sem maldade e sem premeditação.

[6]Todavia, ele terá que permanecer naquela cidade até comparecer a julgamento perante a comunidade e até morrer o sumo sacerdote que estiver servindo naquele período. Então poderá voltar para a sua própria casa, à cidade de onde fugiu".

[7]Assim eles separaram Quedes, na Galileia, nos montes de Naftali, Siquém, nos montes de Efraim, e Quiriate-Arba, que é Hebrom, nos montes de Judá.

[8]No lado leste do Jordão, perto de Jericó, designaram Bezer, no planalto desértico da tribo de Rúben; Ramote, em Gileade, na tribo de Gade; e Golã, em Basã, na tribo de Manassés.

[9]Qualquer israelita ou estrangeiro residente que matasse alguém sem intenção, poderia fugir para qualquer dessas cidades para isso designadas e escapar do vingador da vítima, antes de comparecer a julgamento perante a comunidade.

Josué 21

As Cidades dos Levitas

[1]Os chefes de família dos levitas se aproximaram do sacerdote Eleazar, de Josué, filho de Num, e dos chefes das outras famílias das tribos dos israelitas

[5]Если мститель за кровь станет преследовать его, они не должны выдавать обвиняемого, потому что он убил неумышленно и не питал к убитому ненависти.

[6]Пусть он остается в том городе, пока не предстанет перед обществом на суд и пока не умрет первосвященник, который будет в то время. Потом он может вернуться в свой дом, в город, из которого он убежал.

[7]И они отделили Кедеш в Галилее в нагорьях Неффалима, Шехем в нагорьях Ефрема и Кирьят-Арбу (то есть Хеврон) в нагорьях Иуды.

[8]На восточной стороне Иордана иерихонского они выбрали Бецер в пустыне на плоскогорье в роду Рувима, Рамот в Галааде в роду Гада и Голан в Башане в роду Манассии.

[9]Всякий израильтянин или живущий среди них чужеземец, который убивал кого-либо неумышленно, мог убежать в эти выбранные города и не погибнуть от руки мстителя за кровь, пока не предстанет перед обществом на суд.

Навин 21

Города для левитов

(1 Пар. 6:54-80)

[1]Главы левитских семейств пришли к священнику Элеазару, к Иисусу, сыну Навину, и к главам остальных семейств в родах Израиля

[2]em Siló, na terra de Canaã, e lhes disseram: "O Senhor ordenou por meio de Moisés que vocês nos dessem cidades onde pudéssemos habitar e pastagens para os nossos animais".

[2]в Шило в Ханаане и сказали им: – Господь повелел через Моисея, чтобы нам дали города для жительства с пастбищами для нашего скота.

[3]Por isso, de acordo com a ordem do Senhor, os israelitas deram da sua própria herança as seguintes cidades com suas pastagens aos levitas:

[3]И по повелению Господа израильтяне дали левитам следующие города и пастбища из своих уделов:

[4]A sorte saiu primeiro para os coatitas, clã por clã. Os levitas, que eram descendentes do sacerdote Arão, receberam treze cidades das tribos de Judá, de Simeão e de Benjamim.

[4]Первый жребий выпал каафитам по их кланам. Левитам, которые были потомками священника Аарона, досталось тринадцать городов от родов Иуды, Симеона и Вениамина.

[5]Os outros descendentes de Coate receberam dez cidades dos clãs das tribos de Efraim e de Dã, e da metade da tribo de Manassés.

[5]Остальные потомки Каафа получили по жребию десять городов от кланов, принадлежащих родам Ефрема, Дана и половине рода Манассии.

[6]Os descendentes de Gérson receberam treze cidades dos clãs das tribos de Issacar, de Aser e de Naftali, e da metade da tribo de Manassés estabelecida em Basã.

[6]Потомкам Гершона досталось тринадцать городов от кланов, принадлежащих родам Иссахара, Асира и Неффалима и половины рода Манассии в Башане.

[7]Os descendentes de Merari, clã por clã, receberam doze cidades das tribos de Rúben, de Gade e de Zebulom.

[7]Потомки Мерари по их кланам получили двенадцать городов от родов Рувима, Гада и Завулона.

[8]Dessa maneira os israelitas deram aos levitas essas cidades com suas pastagens, como o Senhor tinha ordenado por meio de Moisés.

[8]Так израильтяне выделили левитам эти города и пастбища, как повелел через Моисея Господь.

[9]Das tribos de Judá e de Simeão, os israelitas deram as seguintes cidades, indicadas nominalmente.

[9]От родов Иуды и Симеона они дали следующие города, упоминаемые по названию

[10]Foram dadas aos descendentes de Arão que pertenciam aos clãs coatitas dos levitas, pois para eles saiu a primeira sorte:

[10](эти города были предназначены потомкам священника Аарона из каафитских кланов левитов, потому что им выпал первый жребий):

[11]Quiriate-Arba, que é Hebrom, com as suas pastagens ao redor, nos montes de Judá. (Arba era antepassado de Enaque.)

[11]Они дали им Кирьят-Арбу (то есть Хеврон) с его окрестными пастбищами в нагорьях Иуды. (Арба был отцом Анака.)

[12]Mas os campos e os povoados em torno da cidade foram dados a Calebe, filho de Jefoné, como sua propriedade.

[12]Но поля и поселения вокруг города были отданы во владение Халеву, сыну Иефоннии.

[13]Assim, aos descendentes do sacerdote Arão deram Hebrom, cidade de refúgio para os acusados de homicídio, Libna,

[13]Итак, потомкам священника Аарона они дали Хеврон (город-убежище для обвиняемого в убийстве), Ливну,

[14]Jatir, Estemoa,

[14]Иаттир, Эштемоа,

[15]Holom, Debir,

[15]Холон, Давир,

[16]Aim, Jutá e Bete-Semes, cada qual com os seus arredores. Foram nove cidades dadas por essas duas tribos.

[16]Аин, Ютту и Бет-Шемеш с их пастбищами – девять городов от двух этих родов.

[17]Da tribo de Benjamim deram-lhes Gibeom, Geba,

[17]А от рода Вениамина дали им Гаваон, Геву,

[18]Anatote e Almom, cada qual com os seus arredores. Eram quatro cidades.

[18]Анатот и Алмон с их пастбищами – четыре города.

[19]Todas as cidades dadas aos sacerdotes, descendentes de Arão, foram treze; cada qual com os seus arredores.

[19]Всего городов для священников, потомков Аарона, было тринадцать с их пастбищами.

[20]Os outros clãs coatitas dos levitas receberam cidades da tribo de Efraim.

[20]Остальным каафитским кланам левитов достались города от рода Ефрема:

[21]Nos montes de Efraim receberam Siquém, cidade de refúgio para os acusados de homicídio, Gezer,

[21]Им дали Шехем (город-убежище для обвиняемого в убийстве) в нагорьях Ефрема, Гезер,

[22]Quibzaim e Bete-Horom, cada qual com os seus arredores. Foram quatro cidades.

[22]Кивцаим и Бет-Хорон с их пастбищами – четыре города.

[23]Também da tribo de Dã receberam Elteque, Gibetom,
[24]Aijalom e Gate-Rimom, cada qual com os seus arredores. Foram quatro cidades.
[25]Da meia tribo de Manassés receberam Taanaque e Gate-Rimom, cada qual com os seus arredores. Foram duas cidades.
[26]Todas essas dez cidades e seus arredores foram dadas aos outros clãs coatitas.
[27]Os clãs levitas gersonitas receberam da metade da tribo de Manassés: Golã, em Basã, cidade de refúgio para os acusados de homicídio, e Beesterá, cada qual com os seus arredores. Foram duas cidades.
[28]Receberam da tribo de Issacar: Quisiom, Daberate,
[29]Jarmute e En-Ganim, cada qual com os seus arredores. Foram quatro cidades.
[30]Receberam da tribo de Aser: Misal, Abdom,
[31]Helcate e Reobe, cada qual com os seus arredores. Foram quatro cidades.
[32]Receberam da tribo de Naftali: Quedes, na Galileia, cidade de refúgio dos acusados de homicídio, Hamote-Dor e Cartã, cada qual com os seus arredores. Foram três cidades.
[33]Todas as cidades dos clãs gersonitas foram treze.
[34]Os clãs meraritas, o restante dos levitas, receberam as seguintes cidades: Da tribo de Zebulom: Jocneão, Cartá,
[35]Dimna e Naalal, cada qual com os seus arredores. Foram quatro cidades.
[36]Da tribo de Rúben: Bezer, Jaza,

[23]А от рода Дана они получили Элтеке, Гиббетон,
[24]Айялон и Гат-Риммон с их пастбищами – четыре города.
[25]От половины рода Манассии они получили Таанах и Гат-Риммон с их пастбищами – два города.
[26]Все эти города с их пастбищами были даны остальным каафитским кланам.
[27]Левитским кланам гершонитов дали: от половины рода Манассии: Голан, что в Башане (город-убежище для обвиняемого в убийстве), и Беештеру с их пастбищами – два города;
[28]от рода Иссахара: Кишион, Давраф,
[29]Ярмут и Эн-Ганним с их пастбищами – четыре города;
[30]от рода Асира: Мишал, Авдон,
[31]Хелкаф и Рехов с их пастбищами – четыре города;
[32]от рода Неффалима: Кедеш, что в Галилее (город-убежище для обвиняемого в убийстве), Хаммоф-Дор и Картан с их пастбищами – три города.
[33]Всего у гершонитских кланов было тринадцать городов с пастбищами.
[34]Мераритским кланам (остальным левитам) дали: от рода Завулона: Иокнеам, Карфу,
[35]Димну и Нагалал с их пастбищами – четыре города;
[36]от рода Рувима: Бецер, Иахац,

[37]Quedemote e Mefaate, cada qual com os seus arredores. Foram quatro cidades.

[38]Da tribo de Gade: em Gileade, Ramote, cidade de refúgio dos acusados de homicídio, Maanaim,

[39]Hesbom e Jazar, cada qual com os seus arredores. Foram quatro cidades ao todo.

[40]Todas as cidades dadas aos clãs meraritas, que eram o restante dos levitas, foram doze.

[41]No total, as cidades dos levitas nos territórios dos outros israelitas foram quarenta e oito cidades com os seus arredores.

[42]Cada uma de todas essas cidades tinha pastagens ao seu redor.

[43]Assim o Senhor deu aos israelitas toda a terra que tinha prometido sob juramento aos seus antepassados, e eles tomaram posse dela e se estabeleceram ali.

[44]O Senhor lhes concedeu descanso de todos os lados, como tinha jurado aos seus antepassados. Nenhum dos seus inimigos pôde resistir-lhes, pois o Senhor entregou todos eles em suas mãos.

[45]De todas as boas promessas do Senhor à nação de Israel, nenhuma delas falhou; todas se cumpriram.

Josué 22

O Regresso das Tribos do Leste

[1]Josué convocou as tribos de Rúben, de Gade e a metade da tribo de Manassés

[37]Кедемоф и Мефаат с их пастбищами – четыре города;

[38]от рода Гада: Рамот, что в Галааде (город-убежище для обвиняемого в убийстве), Маханаим,

[39]Хешбон и Иазер с их пастбищами – четыре города общим счетом.

[40]Всего городов, доставшихся мераритским кланам, которые были остальными левитами, было двенадцать.

[41]Всего левитских городов в земельных владениях израильтян было сорок восемь городов с их пастбищами.

[42]Вокруг каждого из этих городов были пастбища; так было вокруг всех этих городов.

[43]Так Господь отдал Израилю всю землю, которую Он клялся дать их отцам, и они овладели ей и поселились там.

[44]Господь дал им покой со всех сторон, как Он и клялся их отцам. Никто из их врагов не устоял перед ними; Господь отдал их врагов им в руки.

[45]Ни одно из тех добрых обещаний, которые Господь дал дому Израиля, не осталось неисполненным, исполнилось каждое.

Навин 22

Восточные роды возвращаются на свои земли

[1]Иисус призвал рувимитов, гадитов и половину рода Манассии

[2]e lhes disse: “Vocês fizeram tudo o que Moisés, servo do Senhor, ordenou.

[2]и сказал им: – Вы исполнили все, что повелел вам Моисей, слуга Господа, и были послушны мне во всем, что я вам повелевал.

[3]Durante muito tempo, e até hoje, vocês não abandonaram os seus irmãos, mas cumpriram a missão que o Senhor, o seu Deus, entregou a vocês.

[3]Долгое время, до этого самого дня, вы не оставляли своих братьев, но несли служение, которое дал вам Господь, ваш Бог.

[4]Agora que o Senhor, o seu Deus, já concedeu descanso aos seus irmãos israelitas, como tinha prometido, voltem para casa, para a terra que Moisés, servo do Senhor, deu a vocês no outro lado do Jordão.

[4]Теперь Господь, ваш Бог, дал вашим братьям покой, как Он и обещал. Поэтому возвращайтесь домой, в землю, которую слуга Господа Моисей дал вам на другой стороне Иордана.

[5]Mas guardem fielmente o mandamento e a lei que Moisés, servo do Senhor, deu a vocês, que amem o Senhor, o seu Deus, andem em todos os seus caminhos, obedeçam aos seus mandamentos, apeguem-se a ele e o sirvam de todo o coração e de toda a alma”.

[5]Только прилежно исполняйте повеления и Закон, которые дал вам Моисей, слуга Господа: любите Господа, вашего Бога, ходите всеми Его путями, храните Его повеления, крепко держитесь Его и служите Ему от всего сердца и от всей души.

[6]Então Josué os abençoou e os despediu, e eles foram para casa.

[6]Иисус благословил их и отпустил, и они вернулись в свои шатры.

[7](À metade da tribo de Manassés Moisés dera terras em Basã, e à outra metade da tribo Josué dera terras no lado oeste do Jordão, junto com os outros israelitas.) Ao mandá-los para casa, Josué os abençoou,

[7](Одной половине рода Манассии Моисей дал землю в Башане, а другой половине рода Иисус дал землю на западной стороне Иордана с их братьями). Отпуская их домой, Иисус благословил их,

[8]dizendo: “Voltem para casa com as riquezas que juntaram: grandes rebanhos, prata, ouro, bronze e ferro, e muitas roupas. Dividam com os seus irmãos os despojos de seus inimigos”.

[8]сказав: – Возвращайтесь домой со своим великим богатством – большими стадами, серебром, золотом, бронзой и железом, и великим множеством одежд – и поделитесь со своими братьями добычей, взятой вами у врагов.

[9]Assim as tribos de Rúben, de Gade e a metade da tribo de Manassés deixaram os outros israelitas em Siló, na terra de Canaã, para voltarem para Gileade, sua própria terra, da qual se apossaram de acordo com a ordem do Senhor, dada por meio de Moisés.

[9]И рувимиты, гадиты и половина рода Манассии оставили израильтян в Шило, что в Ханаане, чтобы вернуться в Галаад, в свою землю, которой они овладели по повелению Господа, данному через Моисея.

Жертвенник «Свидетель»

[10]Quando chegaram a Gelilote, perto do Jordão, em Canaã, as tribos de Rúben, de Gade e a metade da tribo de Manassés construíram um imponente altar ali, junto ao Jordão.

[10]Придя в Гелилот, что рядом с Иорданом, в земле Ханаана, рувимиты, гадиты и половина рода Манассии соорудили там у Иордана огромный жертвенник.

[11]Quando os outros israelitas souberam que eles tinham construído o altar na fronteira de Canaã, em Gelilote, perto do Jordão, no lado israelita,

[11]Когда израильтяне услышали, что те соорудили жертвенник на границе Ханаана в области, что рядом с Иорданом, на израильской стороне,

[12]toda a comunidade de Israel reuniu-se em Siló para guerrear contra eles.

[12]все общество Израиля собралось в Шило, чтобы идти на них войной.

[13]Então os israelitas enviaram Fineias, filho do sacerdote Eleazar, à terra de Gileade, às tribos de Rúben e Gade e à metade da tribo de Manassés.

[13]Израильтяне послали в землю Галаада, к рувимитам, гадитам и половине рода Манассии Пинехаса, сына священника Элеазара.

[14]Com ele enviaram dez líderes, um de cada tribo de Israel, sendo cada um deles chefe de suas respectivas famílias dos clãs israelitas.

[14]С ним отправилось десять вождей, по одному от каждого из израильских родов, каждый из них был главой семейства среди израильских кланов.

[15]Quando chegaram a Gileade, às tribos de Rúben e de Gade e à metade da tribo de Manassés, disseram-lhes:

[15]Когда они пришли в Галаад – к рувимитам, гадитам и половине рода Манассии, – они сказали им:

[16]“Assim diz toda a comunidade do Senhor: ‘Como foi que vocês cometeram essa infidelidade para com o Deus de Israel? Como foi que se afastaram do Senhor, construindo um altar para vocês, rebelando-se assim contra ele?

[16]– Все общество Господне говорит: «Как вы могли совершить такое предательство против Бога Израиля? Как вы могли отступить от Господа и соорудить себе жертвенник, восстав ныне против Господа?

[17]Já não nos bastou o pecado de Peor? Até hoje não nos purificamos daquele pecado, muito embora uma praga tenha caído sobre a comunidade do Senhor!

[17]Разве не было с нас довольно греха Пеора? До этого самого дня мы еще не очистились от того греха, за который весь народ Господа поразил мор!

[18]E agora vocês estão abandonando o Senhor! "'Se hoje vocês se rebelarem contra o Senhor, amanhã a sua ira cairá sobre toda a comunidade de Israel.

[18]А сегодня вы собираетесь отступить от Господа? Если сегодня вы восстанете против Господа, то завтра Он разгневается на все общество Израиля.

[19]Se a terra que vocês receberam como propriedade está contaminada, passem então para a terra que pertence ao Senhor, onde está o tabernáculo do Senhor, e se apossem de um território entre nós. Mas não se rebelem contra o Senhor nem contra nós, construindo para vocês um altar que não seja o altar do Senhor, o nosso Deus.

[19]Если ваша земля нечиста, то перейдите в землю Господа, где стоит Господня скиния, и разделите землю с нами. Только не восставайте против Господа и против нас, сооружая себе иной жертвенник, нежели жертвенник Господа, нашего Бога.

[20]Quando Acã, filho de Zerá, foi infiel com relação às coisas consagradas, não caiu a ira sobre toda a comunidade de Israel? E ele não foi o único que morreu por causa do seu pecado'".

[20]Разве когда Ахан, сын Зераха, нечестно поступил с посвященными вещами, не обрушился гнев на все общество Израиля? А за тот грех умер не он один».

[21]Então as tribos de Rúben, de Gade e a metade da tribo de Manassés responderam aos chefes dos clãs de Israel:

[21]Рувимиты, гадиты и половина рода Манассии ответили главам израильских кланов:

[22]"O Poderoso, Deus, o Senhor! O Poderoso, Deus, o Senhor! Ele sabe! E que Israel o saiba! Se agimos com rebelião ou infidelidade para com o Senhor, não nos poupem hoje.

[22]– Господь, Бог богов! Господь, Бог богов! Он знает, и Израиль пусть знает: если это было восстание или предательство против Господа, то не щадите нас сегодня.

[23]Se construímos nosso próprio altar para nos afastarmos do Senhor e para oferecermos holocaustos e ofertas de cereal, ou sacrifícios de comunhão sobre ele, que o próprio Senhor nos peça contas disso!

[23]Если мы построили свой собственный жертвенник, чтобы отступить от Господа и приносить на нем всесожжения и хлебные приношения или совершать жертвы примирения, то

пусть Сам Господь призовет нас к ответу.

[24]“Ao contrário! Fizemos isso temendo que no futuro os seus descendentes digam aos nossos: ‘Que relação vocês têm com o Senhor, com o Deus de Israel?

[24]Нет! Мы сделали это из страха, что однажды ваши потомки могут сказать нашим: «Что вам до Господа, Бога Израиля?

[25]Homens de Rúben e de Gade! O Senhor fez do Jordão uma fronteira entre nós e vocês. Vocês não têm parte com o Senhor’. Assim os seus descendentes poderiam levar os nossos a deixarem de temer o Senhor.

[25]Господь сделал Иордан границей между нами и вами, рувимиты и гадиты! Нет у вас доли в Господе». Так ваши потомки могут заставить наших перестать чтить Господа.

[26]“É por isso que resolvemos construir um altar, não para holocaustos ou sacrifícios,

[26]Вот почему мы сказали: «Приготовимся и соорудим жертвенник, но не для всесожжений или жертвоприношений».

[27]mas para que esse altar sirva de testemunho entre nós e vocês e as gerações futuras de que cultuaremos o Senhor em seu santuário com nossos holocaustos, sacrifícios e ofertas de comunhão. Então, no futuro, os seus descendentes não poderão dizer aos nossos: ‘Vocês não têm parte com o Senhor’.

[27]Напротив, пусть он будет свидетелем между нами и вами и грядущими поколениями, что мы чтим Господа в Его святилище своими всесожжениями, приношениями и жертвами примирения. Тогда в будущем ваши потомки не смогут сказать нашим: «Нет у вас доли в Господе».

[28]“E dissemos: Se algum dia disserem isso a nós ou aos nossos descendentes, responderemos: Vejam a réplica do altar do Senhor que os nossos antepassados construíram, não para holocaustos ou sacrifícios, mas como testemunho entre nós e vocês.

[28]Мы говорили, что если они когда-нибудь скажут это нам или нашим потомкам, то мы ответим: «Посмотрите на жертвенник, который соорудили наши отцы по образу жертвенника Господа не для всесожжений или приношений, но для свидетельства между нами и вами».

[29]“Longe de nós nos rebelarmos contra o Senhor e nos afastarmos dele, construindo para holocaustos, ofertas de cereal e sacrifícios um altar que não seja o altar do

[29]Да не будет с нами того, чтобы нам сегодня восстать против Господа и отступить от Него, соорудив иной жертвенник для всесожжений, хлебных

Senhor, o nosso Deus, que está diante do seu tabernáculo!”

[30]Quando o sacerdote Fineias e os líderes da comunidade, os chefes dos clãs dos israelitas, ouviram o que os homens de Rúben, de Gade e de Manassés disseram, deram-se por satisfeitos.

[31]E Fineias, filho do sacerdote Eleazar, disse a Rúben, a Gade e a Manassés: “Hoje sabemos que o Senhor está conosco, pois vocês não foram infiéis para com o Senhor. Assim vocês livraram os israelitas da mão do Senhor”.

[32]Então Fineias, filho do sacerdote Eleazar, e os líderes voltaram do encontro com os homens de Rúben e de Gade em Gileade e foram para Canaã dar relatório aos outros israelitas.

[33]Estes se alegraram com o relatório e louvaram a Deus. E não mais falaram em guerrear contra as tribos de Rúben e de Gade nem em devastar a região onde eles viviam.

[34]Os homens de Rúben e de Gade deram ao altar este nome: Um Testemunho Entre Nós de que o Senhor é Deus.

Josué 23

A Despedida de Josué

[1]Passado muito tempo, depois que o Senhor concedeu a Israel descanso de todos os inimigos ao redor, Josué, agora velho, de idade muito avançada,

приношений и жертв, нежели тот жертвенник Господа, нашего Бога, что находится перед Его скинией.

[30]Когда священник Пинехас и вожди общины – главы израильских кланов – услышали, что сказали рувимиты, гадиты и половина рода Манассии, они были удовлетворены.

[31]И священник Пинехас, сын Элеазара, сказал рувимитам, гадитам и половине рода Манассии: – Сегодня мы узнали, что Господь с нами, потому что вы не совершили против Господа этого предательства. Теперь вы избавили израильтян от руки Господа.

[32]И священник Пинехас, сын Элеазара, возвратился вместе с вождями от рувимитов и гадитов в Галааде и принес от них ответ в Ханаан, к израильтянам.

[33]Те были рады услышать эту весть и возблагодарили Бога. И больше они не говорили о том, чтобы пойти войной на страну, где живут рувимиты и гадиты, и опустошить ее.

[34]А рувимиты и гадиты назвали жертвенник «Свидетель», потому что, говорили они: «Это свидетель между нами, что Господь есть Бог».

Навин 23

Иисус прощается с вождями

[1]Спустя много времени после того, как Господь дал Израилю покой от всех окружающих его врагов, Иисус, уже

состарившийся и достигший преклонного возраста,

[2]convocou todo o Israel, com as autoridades, os líderes, os juízes e os oficiais, e lhes disse: “Estou velho, com idade muito avançada.

[2]созвал всех старейшин, вождей, судей и начальников Израиля и сказал им: – Я состарился, достиг преклонного возраста.

[3]Vocês mesmos viram tudo o que o Senhor, o seu Deus, fez com todas essas nações por amor a vocês; foi o Senhor, o seu Deus, que lutou por vocês.

[3]Вы сами видели все, что Господь, ваш Бог, сделал ради вас со всеми этими народами. Господь, ваш Бог, Сам сражался за вас.

[4]Lembrem-se de que eu reparti por herança para as tribos de vocês toda a terra das nações, tanto as que ainda restam como as que conquistei entre o Jordão e o mar Grande, a oeste.

[4]Помните, что я по жребию разделил между вашими родами всю землю между Иорданом и Великим морем на западе, которая принадлежала народам еще оставшимся и тем, которых я уже искоренил.

[5]O Senhor, o seu Deus, as expulsará da presença de vocês. Ele as empurrará de diante de vocês, e vocês se apossarão da terra delas, como o Senhor prometeu.

[5]Господь, ваш Бог, Сам прогонит их с вашего пути. Он вытеснит их перед вами, и вы завладеете их землей, как Господь, ваш Бог, вам и обещал.

[6]“Façam todo o esforço para obedecer e cumprir tudo o que está escrito no Livro da Lei de Moisés, sem se desviar, nem para a direita nem para a esquerda.

[6]Будьте тверды, соблюдайте и исполняйте все, что написано в книге Закона Моисея, не уклоняясь ни вправо, ни влево.

[7]Não se associem com essas nações que restam no meio de vocês. Não invoquem os nomes dos seus deuses nem jurem por eles. Não lhes prestem culto nem se inclinem perante eles.

[7]Не смешивайтесь с этими народами, которые остаются среди вас, не упоминайте имен их богов и не клянитесь ими. Не служите и не поклоняйтесь им.

[8]Mas apeguem-se somente ao Senhor, o seu Deus, como fizeram até hoje.

[8]Крепко держитесь Господа, вашего Бога, как вы делали до сегодняшнего дня.

[9]“O Senhor expulsou de diante de vocês nações grandes e poderosas; até hoje ninguém conseguiu resistir a vocês.

[9]Господь прогнал от вас великие и сильные народы. До сегодняшнего дня никто не мог устоять перед вами.

[10]Um só de vocês faz fugir mil, pois o Senhor, o seu Deus, luta por vocês, conforme prometeu.

[11]Por isso dediquem-se com zelo a amar o Senhor, o seu Deus.

[12]“Se, todavia, vocês se afastarem e se aliarem aos sobreviventes dessas nações que restam no meio de vocês e se casarem com eles e se associarem com eles,

[13]estejam certos de que o Senhor, o seu Deus, já não expulsará essas nações de diante de vocês. Ao contrário, elas se tornarão armadilhas e laços para vocês, chicote em suas costas e espinhos em seus olhos, até que vocês desapareçam desta boa terra que o Senhor, o seu Deus, deu a vocês.

[14]“Agora estou prestes a ir pelo caminho de toda a terra. Vocês sabem, lá no fundo do coração e da alma, que nenhuma das boas promessas que o Senhor, o seu Deus, fez deixou de cumprir-se. Todas se cumpriram; nenhuma delas falhou.

[15]Mas, assim como cada uma das boas promessas do Senhor, o seu Deus, se cumpriu, também o Senhor fará cumprir-se em vocês todo o mal com que os ameaçou, até eliminá-los desta boa terra que deu a vocês.

[16]Se violarem a aliança que o Senhor, o seu Deus, ordenou e passarem a cultuar outros deuses e a inclinar-se diante deles, a ira do Senhor se acenderá contra vocês, e vocês

[10]Один из вас рассеивает тысячу, потому что Господь, ваш Бог, Сам сражается за вас, как Он и обещал.

[11]Поэтому всеми силами старайтесь любить Господа, вашего Бога.

[12]Но если вы отступите и объединитесь с уцелевшим остатком этих народов среди вас, и станете заключать с ними браки,

[13]то знайте наверняка: Господь, ваш Бог, уже не станет прогонять от вас эти народы. Вместо этого они станут для вас ловушкой и западней, плетью для ваших спин и колючками для ваших глаз, пока вы не будете искоренены из этой хорошей земли, которую дал вам Господь, ваш Бог.

[14]Я собираюсь отправиться путем всей земли. Всем вашим сердцем и всей душой вы знаете, что из всех добрых обещаний Господа, вашего Бога, не осталось ни одного неисполненного – все сбылись, ни одно не оказалось ложным.

[15]Но как сбылось для вас все доброе, что обещал Господь, ваш Бог, так наведет Господь на вас и все злое, о котором предупреждал, пока не истребит вас с этой хорошей земли, которую Он вам дал.

[16]Если вы преступите завет Господа, вашего Бога, который Он с вами заключил, и пойдете служить другим богам и поклоняться им, то гнев Господа вспыхнет на вас, и вы будете

logo desaparecerão da boa terra que ele deu a vocês".

быстро искоренены из этой хорошей земли, которую Он вам дал.

Josué 24

A Renovação da Aliança em Siquém

[1]Então Josué reuniu todas as tribos de Israel em Siquém. Convocou as autoridades, os líderes, os juízes e os oficiais de Israel, e eles compareceram diante de Deus.

[2]Josué disse a todo o povo: "Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: 'Há muito tempo, os seus antepassados, inclusive Terá, pai de Abraão e de Naor, viviam além do Eufrates e prestavam culto a outros deuses.

[3]Mas eu tirei seu pai Abraão da terra que fica além do Eufrates e o conduzi por toda a Canaã e lhe dei muitos descendentes. Dei-lhe Isaque,

[4]e a Isaque dei Jacó e Esaú. A Esaú dei os montes de Seir, mas Jacó e seus filhos desceram para o Egito.

[5]" 'Então enviei Moisés e Arão e feri os egípcios com pragas, com as quais os castiguei, e depois tirei vocês de lá.

[6]Quando tirei os seus antepassados do Egito, vocês vieram para o mar, e os egípcios os perseguiram com carros de guerra e cavaleiros até o mar Vermelho.

[7]Mas os seus antepassados clamaram a mim, e eu coloquei trevas entre vocês e os egípcios; fiz voltar o mar sobre eles e os encobrir. Vocês viram com os seus próprios olhos o que eu fiz com os egípcios. Depois disso vocês viveram no deserto longo tempo.

Навин 24

Обновление завета в Шехеме

[1]Иисус собрал все израильские роды в Шехеме. Он созвал старейшин, вождей, судей и начальников Израиля, и они предстали перед Богом.

[2]Иисус сказал всему народу: – Так говорит Господь, Бог Израиля: «Издревле ваши отцы – Терах, отец Авраама и Нахора – жили за рекой и поклонялись другим богам.

[3]Но Я взял вашего отца Авраама из земли за рекой, водил его по всему Ханаану и дал ему множество потомков. Я дал ему Исаака,

[4]а Исааку дал Иакова и Исава. Исаву Я дал нагорья Сеира, но Иаков со своими сыновьями переселился в Египет.

[5]Я послал Моисея и Аарона, поразил египтян тем, что Я у них совершил, и вывел вас оттуда.

[6]Когда Я вывел ваших отцов из Египта, вы пришли к морю. Египтяне гнались за вашими отцами со своими колесницами и всадниками до самого Красного моря.

[7]Но они воззвали к Господу о помощи, и Он положил тьму между вами и египтянами. Он навел на них море, и оно покрыло их. Вы своими глазами видели, что Я сделал с египтянами. После этого вы долгое время жили в пустыне.

[8]“ ‘Eu os trouxe para a terra dos amorreus que viviam a leste do Jordão. Eles lutaram contra vocês, mas eu os entreguei nas suas mãos. Eu os destruí diante de vocês, e vocês se apossaram da terra deles.

[9]Quando Balaque, rei de Moabe, filho de Zipor, se preparava para lutar contra Israel, mandou buscar Balaão, filho de Beor, para lançar maldição sobre vocês.

[10]Mas eu não quis ouvir Balaão, de modo que ele os abençoou vez após vez, e eu os livrei das mãos dele.

[11]“ ‘Depois vocês atravessaram o Jordão e chegaram a Jericó. Os chefes de Jericó lutaram contra vocês, assim como os amorreus, os ferezeus, os cananeus, os hititas, os girgaseus, os heveus e os jebuseus, mas eu os entreguei nas mãos de vocês.

[12]Eu lhes causei pânico para expulsá-los de diante de vocês, como fiz aos dois reis amorreus. Não foram a espada e o arco que lhes deram a vitória.

[13]Foi assim que dei a vocês uma terra que não cultivaram e cidades que vocês não construíram. Nelas vocês moram e comem de vinhas e olivais que não plantaram’.

[14]“Agora temam o Senhor e sirvam-no com integridade e fidelidade. Joguem fora os deuses que os seus antepassados adoraram além do Eufrates e no Egito e sirvam ao Senhor.

[15]Se, porém, não agrada a vocês servir ao Senhor, escolham hoje a quem irão servir,

[8]Я привел вас в землю аморреев, которые жили к востоку от Иордана. Они воевали с вами, но Я отдал их в ваши руки. Я истребил их перед вами, и вы завладели их землей.

[9]Когда Валак, сын Циппора, царь Моава, готовился к войне с Израилем, он послал за Валаамом, сыном Беора, чтобы он проклял вас.

[10]Но Мне не было угодно послушать Валаама, и он благословлял вас снова и снова, и Я избавил вас от его рук.

[11]Вы переправились через Иордан и пришли к Иерихону. Жители Иерихона воевали с вами, как воевали и аморреи, ферезеи, хананеи, хетты, гергесеи, хиввеи и иевусеи, но Я отдал их в ваши руки.

[12]Я послал перед вами шершней, которые прогнали от вас двух аморрейских царей. Не мечом твоим и не луком сделал ты это.

[13]Так Я дал вам землю, над которой ты не трудился, и города, которых вы не строили; и вы живете в них и едите плоды виноградников и оливковых рощ, которых вы не сажали».

[14]Итак, чтите Господа и служите Ему искренне и верно. Отриньте богов, которым поклонялись ваши отцы за рекой и в Египте, и служите Господу.

[15]Но если вы не желаете служить Господу, то выберите сегодня, кому вы

se aos deuses que os seus antepassados serviram além do Eufrates, ou aos deuses dos amorreus, em cuja terra vocês estão vivendo. Mas eu e a minha família serviremos ao Senhor".

будете служить: богам ли, которым служили за рекой ваши отцы, или богам аморреев, в земле которых вы живете; а я и дом мой будем служить Господу.

[16]Então o povo respondeu: "Longe de nós abandonar o Senhor para servir outros deuses!

[16]И народ отвечал: – Да не будет с нами того, чтобы нам оставить Господа и служить другим богам!

[17]Foi o próprio Senhor, o nosso Deus, que nos tirou, a nós e a nossos pais, do Egito, daquela terra de escravidão, e realizou aquelas grandes maravilhas diante dos nossos olhos. Ele nos protegeu no caminho e entre as nações pelas quais passamos.

[17]Это Господь, наш Бог, Сам вывел нас и наших отцов из Египта, из земли рабства, и совершил у нас на глазах эти великие знамения. Он охранял нас на всем нашем пути и среди всех народов, через которые мы шли.

[18]Além disso, o Senhor expulsou de diante de nós todas as nações, inclusive os amorreus, que viviam nesta terra. Nós também serviremos ao Senhor, porque ele é o nosso Deus".

[18]Господь прогнал от нас все народы и аморреев, которые жили в этой земле. Мы тоже будем служить Господу, потому что Он – наш Бог.

[19]Josué disse ao povo: "Vocês não têm condições de servir ao Senhor. Ele é Deus santo! É Deus zeloso! Ele não perdoará a rebelião e o pecado de vocês.

[19]Иисус сказал народу: – Вы не сможете служить Господу. Он святой Бог! Он ревнивый Бог! Он не простит вам вашего отступничества и ваших грехов.

[20]Se abandonarem o Senhor e servirem a deuses estrangeiros, ele se voltará contra vocês e os castigará. Mesmo depois de ter sido bondoso com vocês, ele os exterminará".

[20]Если вы оставите Господа, делавшего вам добро, и станете служить чужим богам, то Он обратится против вас, наведет на вас беду и истребит вас.

[21]O povo, porém, respondeu a Josué: "De maneira nenhuma! Nós serviremos ao Senhor".

[21]Но народ сказал Иисусу: – Нет! Мы будем служить Господу!

[22]Disse então Josué: "Vocês são testemunhas contra vocês mesmos de que escolheram servir ao Senhor". "Somos", responderam eles.

[22]Иисус сказал: – Вы сами стали свидетелями против себя, выбрав служение Господу. – Да, мы свидетели, – ответили они.

[23]Disse Josué: “Agora, então, joguem fora os deuses estrangeiros que estão com vocês e voltem-se de coração para o Senhor, o Deus de Israel”.

[23]– Тогда, – сказал Иисус, – отриньте чужих богов, которые у вас есть, и обратите свои сердца к Господу, Богу Израиля.

[24]E o povo disse a Josué: “Serviremos ao Senhor, o nosso Deus, e lhe obedeceremos”.

[24]И народ сказал Иисусу: – Мы будем служить Господу, нашему Богу, и слушаться Его.

[25]Naquele dia Josué firmou um acordo com o povo em Siquém e lhe deu decretos e leis.

[25]В тот день от лица народа Иисус заключил с Господом завет, и там, в Шехеме, он дал народу установления и законы.

[26]Josué registrou essas coisas no Livro da Lei de Deus. Depois ergueu uma grande pedra ali, sob a Grande Árvore, perto do santuário do Senhor.

[26]Иисус записал эти слова в книгу Божьего Закона. Затем он взял большой камень и поставил его там под дубом, возле святилища Господа.

[27]Então disse ele a todo o povo: “Vejam esta pedra! Ela será uma testemunha contra nós, pois ouviu todas as palavras que o Senhor nos disse. Será uma testemunha contra vocês, caso sejam infiéis ao seu Deus”.

[27]– Смотрите! – сказал он всему народу. – Этот камень будет свидетелем против нас, потому что он слышал все слова, которые сказал нам Господь. Он будет свидетелем против вас, если вы солжете вашему Богу.

A Morte de Josué

Смерть и погребение Иисуса в обещанной земле

[28]Depois Josué despediu o povo, e cada um foi para a sua propriedade.

[28]Иисус отпустил народ, каждого в его удел.

[29]Passado algum tempo, Josué, filho de Num, servo do Senhor, morreu. Tinha cento e dez anos de idade.

[29]После этого Иисус, сын Навин, слуга Господа, умер в возрасте ста десяти лет.

[30]E o sepultaram na terra que tinha recebido por herança, em Timnate-Sera, nos montes de Efraim, ao norte do monte Gaás.

[30]Его похоронили в земле его удела, в Тимнат-Серахе, в нагорьях Ефрема к северу от горы Гааш.

[31]Israel serviu ao Senhor durante toda a vida de Josué e dos líderes que lhe sobreviveram e que sabiam de tudo o que o Senhor fizera em favor de Israel.

[31]Израиль служил Господу во все время жизни Иисуса и старейшин, которые пережили его, и которым довелось

увидеть все, что сделал для Израиля Господь.

[32]Os ossos de José, que os israelitas haviam trazido do Egito, foram enterrados em Siquém, no quinhão de terra que Jacó havia comprado dos filhos de Hamor, pai de Siquém, por cem peças de prata. Aquele terreno tornou-se herança dos descendentes de José.

[32]А кости Иосифа, которые израильтяне вынесли из Египта, были захоронены в Шехеме на участке земли, что Иаков купил за сто кесит серебра у сыновей Хамора, отца Шехема. Он вошел в удел потомков Иосифа.

[33]Sucedeu também que Eleazar, filho de Arão, morreu e foi sepultado em Gibeá, que fora dada a seu filho Fineias, nos montes de Efraim.

[33]Элеазар, сын Аарона, умер и был похоронен в Гиве, который достался его сыну Пинехасу, в нагорьях Ефрема.

Juízes

Juízes 1

A Guerra contra os Cananeus Restantes

[1]Depois da morte de Josué, os israelitas perguntaram ao Senhor: “Quem de nós será o primeiro a atacar os cananeus?”

[2]O Senhor respondeu: “Judá será o primeiro; eu entreguei a terra em suas mãos”.

[3]Então os homens de Judá disseram aos seus irmãos de Simeão: “Venham conosco ao território que nos foi designado por sorteio, e lutemos contra os cananeus. Iremos juntos para o território”. E os homens de Simeão foram com eles.

[4]Quando os homens de Judá atacaram, o Senhor entregou os cananeus e os ferezeus nas mãos deles, e eles mataram dez mil homens em Bezeque.

[5]Foi lá que encontraram Adoni-Bezeque, lutaram contra ele e derrotaram os cananeus e os ferezeus.

[6]Adoni-Bezeque fugiu, mas eles o perseguiram e o prenderam, e lhe cortaram os polegares das mãos e dos pés.

[7]Então Adoni-Bezeque disse: “Setenta reis com os polegares das mãos e dos pés cortados apanhavam migalhas debaixo da minha mesa. Agora Deus me retribuiu aquilo que lhes fiz”. Eles o levaram para Jerusalém, onde morreu.

[8]Os homens de Judá atacaram também Jerusalém e a conquistaram. Mataram seus

Судей

Судей 1

Израиль ведет войну с оставшимися хананеями

(Нав. 15:15-19)

[1]После смерти Иисуса израильтяне спросили Господа: – Кому из нас первым идти воевать с хананеями?

[2]Господь ответил: – Первым пусть идет Иуда; Я отдаю землю в его руки.

[3]Тогда воины Иуды сказали своим братьям симеонитам: – Идите с нами в землю, которая нам досталась, воевать с хананеями. А потом мы, в свой черед, пойдем с вами в вашу землю. И симеониты пошли с ними.

[4]Когда Иуда со своими людьми вышел на бой, Господь отдал хананеев и ферезеев в их руки, и они сразили в Везеке десять тысяч человек.

[5]Там они и нашли Адони-Везека, сразились с ним и разбили хананеев и ферезеев.

[6]Адони-Везек бежал, но они погнались за ним, схватили его и отрубили ему большие пальцы на руках и на ногах.

[7]Адони-Везек сказал: – Семьдесят царей с отрубленными большими пальцами на руках и на ногах собирали крохи под моим столом. Теперь Бог воздал мне за то, что я сделал. Его отвели в Иерусалим, где он и умер.

[8]Воины Иуды напали на Иерусалим и взяли его. Они предали город мечу и огню.

habitantes ao fio da espada e a incendiaram.

[9]Depois disso eles desceram para lutar contra os cananeus que viviam na serra, no Neguebe e na Sefelá.

[10]Avançaram contra os cananeus que viviam em Hebrom, anteriormente chamada Quiriate-Arba, e derrotaram Sesai, Aimã e Talmai.

[11]Dali avançaram contra o povo que morava em Debir, anteriormente chamada Quiriate-Sefer.

[12]E disse Calebe: “Darei minha filha Acsa em casamento ao homem que atacar e conquistar Quiriate-Sefer”.

[13]Otoniel, filho de Quenaz, irmão mais novo de Calebe, conquistou a cidade; por isso Calebe lhe deu sua filha Acsa por mulher.

[14]Um dia, quando já vivia com Otoniel, ela o persuadiu a pedir um campo ao pai dela. Assim que ela desceu do jumento, Calebe lhe perguntou: “O que você quer?”

[15]Ela respondeu: “Dê-me um presente. Já que o senhor me deu terras no Neguebe, dê-me também fontes de água”. E Calebe lhe deu as fontes superiores e as inferiores.

[16]Os descendentes do sogro de Moisés, o queneu, saíram da Cidade das Palmeiras com os homens de Judá e passaram a viver no meio do povo do deserto de Judá, no Neguebe, perto de Arade.

[9]После этого воины Иуды отправились на битву с хананеями, которые жили в нагорьях, в Негеве и в западных предгорьях.

[10]Они выступили против хананеев Хеврона (прежде он назывался Кирьят-Арба) и разбили Шешая, Ахимана и Талмая.

[11]Оттуда они пошли на жителей Давира (который прежде назывался Кирьят-Сефер).

[12]Халев сказал: – Я отдам свою дочь Ахсу в жены тому, кто нападет на Кирьят-Сефер и возьмет его.

[13]Отниил, сын младшего брата Халева Кеназа, взял его, и Халев отдал ему в жены свою дочь Ахсу.

[14]В день, когда была назначена свадьба, она говорила с Отниилом, чтобы просить у ее отца поле. Когда она слезла со своего осла, Халев спросил ее: – Чего ты хочешь?

[15]Она ответила: – Окажи мне особую милость. Ты дал мне землю в Негеве – так дай мне и источники воды. И Халев дал ей верхние и нижние источники.

[16]Потомки тестя Моисея, кенея, пошли с народом Иуды из города Пальм в пустыню Иуды, что в Негеве рядом с городом Арадом, и поселились среди народа.

[17]Depois os homens de Judá foram com seus irmãos de Simeão e derrotaram os cananeus que viviam em Zefate e destruíram totalmente a cidade. Por essa razão ela foi chamada Hormá.

[18]Os homens de Judá também conquistaram Gaza, Ascalom e Ecrom, com os seus territórios.

[19]O Senhor estava com os homens de Judá. Eles ocuparam a serra central, mas não conseguiram expulsar os habitantes dos vales, pois estes possuíam carros de guerra feitos de ferro.

[20]Conforme Moisés havia prometido, Hebrom foi dada a Calebe, que expulsou de lá os três filhos de Enaque.

[21]Já os benjamitas deixaram de expulsar os jebuseus que estavam morando em Jerusalém. Os jebuseus vivem ali com os benjamitas até o dia de hoje.

[22]Os homens das tribos de José, por sua vez, atacaram Betel, e o Senhor estava com eles.

[23]Enviaram espias a Betel, anteriormente chamada Luz.

[24]Quando os espias viram um homem saindo da cidade, disseram-lhe: “Mostre-nos como entrar na cidade, e nós pouparemos a sua vida”.

[25]Ele mostrou como entrar, e eles mataram os habitantes da cidade ao fio da espada, mas pouparam o homem e toda a sua família.

[17]Воины Иуды пошли со своими братьями симеонитами, напали на хананеев, которые жили в Цефате, и полностью уничтожили город. Поэтому он получил название Хорма.

[18]Еще воины Иуды взяли Газу, Ашкелон и Экрон с их окрестностями.

[19]Господь был с воинами Иуды. Они овладели нагорьями, но не смогли прогнать жителей долин, потому что у тех были железные колесницы.

[20]Как и обещал Моисей, Хеврон был отдан Халеву, который прогнал оттуда троих сыновей Анака.

[21]Вениамитяне не смогли выселить иевусеев, которые жили в Иерусалиме; иевусеи живут там с вениамитянами до сегодняшнего дня.

[22]Дом Иосифа напал на Вефиль, и Господь был с ними.

[23]Когда они послали лазутчиков разведать Вефиль (прежде он назывался Луз),

[24]лазутчики увидели мужчину, выходящего из города, и сказали ему: – Покажи нам, как попасть в город, и мы обойдемся с тобой хорошо.

[25]Он показал им, и они предали город мечу, но пощадили того человека и всю его семью.

[26]Ele foi, então, para a terra dos hititas, onde fundou uma cidade e lhe deu o nome de Luz, que é o seu nome até o dia de hoje.

[26]Этот человек пошел в землю хеттов, где построил город, который назвал Луз – так он называется и до сегодняшнего дня.

[27]Manassés, porém, não expulsou o povo de Bete-Seã, o de Taanaque, o de Dor, o de Ibleã, o de Megido, nem tampouco o dos povoados ao redor dessas cidades, pois os cananeus estavam decididos a permanecer naquela terra.

[27]Но Манассия не прогнал жителей Бет-Шеана, Таанаха, Дора, Ивлеама и Мегиддо и окрестных деревень, и в этой земле продолжали жить хананеи.

[28]Quando Israel se tornou forte, impôs trabalhos forçados aos cananeus, mas não os expulsou completamente.

[28]Когда Израиль окреп, они сделали хананеев подневольными, но не изгнали их полностью.

[29]Efraim também não expulsou os cananeus que viviam em Gezer, mas os cananeus continuaram a viver entre eles.

[29]И Ефрем не прогнал хананеев, которые жили в городе Гезере, и хананеи продолжали жить там среди них.

[30]Nem Zebulom expulsou os cananeus que viviam em Quitrom e em Naalol, mas estes permaneceram entre eles e foram submetidos a trabalhos forçados.

[30]И Завулон не прогнал хананеев, живших в Китроне и в Нагалоле, которые остались среди них, но сделались подневольными.

[31]Nem Aser expulsou os que viviam em Aco, Sidom, Alabe, Aczibe, Helba, Afeque e Reobe,

[31]И Асир не изгнал жителей Акко, Сидона, Ахлава, Ахзива, Хелвы, Афека и Рехова;

[32]e, por esse motivo, o povo de Aser vivia entre os cananeus que habitavam naquela terra.

[32]и поэтому народ Асира жил среди хананеев, обитателей той земли.

[33]Nem Naftali expulsou os que viviam em Bete-Semes e em Bete-Anate; mas o povo de Naftali também vivia entre os cananeus que habitavam a terra, e aqueles que viviam em Bete-Semes e em Bete-Anate passaram a fazer trabalhos forçados para eles.

[33]И Неффалим не прогнал жителей Бет-Шемеша и Бет-Анафа: неффалимиты жили среди хананеев, обитателей той земли, а жителей Бет-Шемеша и Бет-Анафа сделали подневольными.

[34]Os amorreus confinaram a tribo de Dã à serra central, não permitindo que descessem ao vale.

[35]E os amorreus igualmente estavam decididos a resistir no monte Heres, em Aijalom e em Saalbim, mas, quando as tribos de José ficaram mais poderosas, eles também foram submetidos a trabalhos forçados.

[36]A fronteira dos amorreus ia da subida de Acrabim até Selá, e mais adiante.

Juízes 2

O Anjo do Senhor em Boquim

[1]O Anjo do Senhor subiu de Gilgal a Boquim e disse: "Tirei vocês do Egito e os trouxe para a terra que prometi com juramento dar a seus antepassados. Eu disse: Jamais quebrarei a minha aliança com vocês.

[2]E vocês não farão acordo com o povo desta terra, mas demolirão os seus altares. Por que vocês não me obedeceram?

[3]Portanto, agora digo a vocês que não os expulsarei da presença de vocês; eles serão seus adversários, e os deuses deles serão uma armadilha para vocês".

[4]Quando o Anjo do Senhor acabou de falar a todos os israelitas, o povo chorou em alta voz,

[5]e ao lugar chamaram Boquim. Ali ofereceram sacrifícios ao Senhor.

Desobediência e Derrota

[34]Данитянам аморреи отрезали путь с нагорий в долину.

[35]Аморреи продолжали жить на горе Херес, в городе Айялоне и поселении Шаалвиме, но когда сила дома Иосифа возросла, они тоже стали подневольными.

[36]Граница аморреев шла от Скорпионовой возвышенности, от Селы и далее.

Судей 2

Ангел Господень приходит в Бохим

[1]Ангел Господень пришел из Гилгала в Бохим и сказал: – Я вывел вас из Египта и привел в землю, о которой клялся вашим отцам. Я сказал: «Я никогда не нарушу Мой завет с вами,

[2]а вы не заключайте союз с жителями этой земли, но сокрушите их жертвенники». Но вы не послушались Меня. Почему?

[3]Теперь Я говорю вам, что не стану прогонять их от вас; они будут вам жалом в теле, а их боги будут для вас западней.

[4]Когда Ангел Господень сказал эти слова всем израильтянам, народ громко заплакал,

[5]и они назвали то место Бохим. Там они совершили жертвоприношение Господу.

Непослушание и поражение

[6]Depois que Josué despediu os israelitas, eles saíram para ocupar a terra, cada um a sua herança.

[7]O povo prestou culto ao Senhor durante toda a vida de Josué e dos líderes que sobreviveram a Josué e que tinham visto todos os grandes feitos do Senhor em favor de Israel.

[8]Josué, filho de Num, servo do Senhor, morreu com a idade de cento e dez anos.

[9]Foi sepultado na terra de sua herança, em Timnate-Heres, nos montes de Efraim, ao norte do monte Gaás.

[10]Depois que toda aquela geração foi reunida a seus antepassados, surgiu uma nova geração que não conhecia o Senhor e o que ele havia feito por Israel.

[11]Então os israelitas fizeram o que o Senhor reprova e prestaram culto aos baalins.

[12]Abandonaram o Senhor, o Deus dos seus antepassados, que os havia tirado do Egito, e seguiram e adoraram vários deuses dos povos ao seu redor, provocando a ira do Senhor.

[13]Abandonaram o Senhor e prestaram culto a Baal e a Astarote.

[14]A ira do Senhor se acendeu contra Israel, e ele os entregou nas mãos de invasores que os saquearam. Ele os entregou aos inimigos ao seu redor, aos quais já não conseguiam resistir.

[6]После того как Иисус отпустил народ, они пошли каждый в свой удел, чтобы овладеть землей.

[7]Народ служил Господу во время жизни Иисуса и старейшин, переживших его, которые видели все великие дела, совершенные Господом для Израиля.

[8]Иисус, сын Навин, слуга Господа, умер в возрасте ста десяти лет.

[9]Его похоронили в его собственном наделе, в городе Тимнат-Хересе, в нагорьях Ефрема к северу от горы Гааш.

[10]Когда все то поколение отошло к своим отцам и выросло другое поколение, которое не знало ни Господа, ни того, что Он совершил для Израиля,

[11]израильтяне стали творить зло в глазах Господа и служить Баалам.

[12]Они оставили Господа, Бога своих отцов, Который вывел их из Египта, последовали за богами народов, которые были вокруг них, и стали поклоняться им. Они гневили Господа,

[13]потому что оставили Его и служили Баалу и Астартам.

[14]Гнев Господа вспыхнул на Израиль, и Он отдал их в руки разбойников, которые стали грабить их. Он отдал их во власть врагов, окружавших их со всех сторон, и они уже не могли им противостоять.

[15]Sempre que os israelitas saíam para a batalha, a mão do Senhor era contra eles para derrotá-los, conforme havia advertido e jurado a vocês. Grande angústia os dominava.

[16]Então o Senhor levantou juízes, que os libertaram das mãos daqueles que os atacavam.

[17]Mesmo assim eles não quiseram ouvir os juízes, antes se prostituíram com outros deuses e os adoraram. Ao contrário dos seus antepassados, logo se desviaram do caminho pelo qual os seus antepassados tinham andado, o caminho da obediência aos mandamentos do Senhor.

[18]Sempre que o Senhor lhes levantava um juiz, ele estava com o juiz e os salvava das mãos de seus inimigos enquanto o juiz vivia; pois o Senhor tinha misericórdia por causa dos gemidos deles diante daqueles que os oprimiam e os afligiam.

[19]Mas, quando o juiz morria, o povo voltava a caminhos ainda piores do que os caminhos dos seus antepassados, seguindo outros deuses, prestando-lhes culto e adorando-os. Recusavam-se a abandonar suas práticas e seu caminho obstinado.

[20]Por isso a ira do Senhor acendeu-se contra Israel, e ele disse: “Como este povo violou a aliança que fiz com os seus antepassados e não tem ouvido a minha voz,

[21]não expulsarei de diante dele nenhuma das nações que Josué deixou quando morreu.

[15]Всякий раз, когда Израиль шел воевать, рука Господа была против них, и они терпели поражение, как Господь предупреждал и клялся им. Они терпели великое бедствие.

[16]Господь ставил им судей, которые спасали их от рук грабителей.

[17]Но они не слушали судей, а распутничали с другими богами и поклонялись им. Они быстро уклонились от пути, которым ходили их отцы, – пути послушания повелениям Господа; они не следовали их примеру.

[18]Всякий раз, когда Господь ставил над ними судью, Он Сам был с ним и берег их от врагов, пока судья был жив: Господь жалел их, стонавших под гнетом мучителей.

[19]Но когда судья умирал, они принимались за старое и поступали еще хуже, чем их отцы, следуя другим богам, служа и поклоняясь им. Они не хотели оставить свои злые дела и упрямство.

[20]Поэтому Господь сильно разгневался на Израиль и сказал: – Раз этот народ нарушил завет, который Я заключил с их отцами, и не послушался Меня,

[21]Я больше не стану прогонять от них ни одного из народов, которые остались в этой стране после смерти Иисуса.

[22]Eu as usarei para pôr Israel à prova e ver se guardará o caminho do Senhor e se andará nele como o fizeram os seus antepassados".
[23]O Senhor havia permitido que essas nações permanecessem; não as expulsou de imediato e não as entregou nas mãos de Josué.

Juízes 3

[1]São estas as nações que o Senhor deixou para pôr à prova todos os israelitas que não tinham visto nenhuma das guerras em Canaã
[2](fez isso apenas para treinar na guerra os descendentes dos israelitas, pois não tinham tido experiência anterior de combate):
[3]os cinco governantes dos filisteus, todos os cananeus, os sidônios e os heveus que viviam nos montes do Líbano, desde o monte Baal-Hermom até Lebo-Hamate.
[4]Essas nações foram deixadas para que por elas os israelitas fossem postos à prova, se obedeceriam aos mandamentos que o Senhor dera aos seus antepassados por meio de Moisés.
[5]Os israelitas viviam entre os cananeus, os hititas, os amorreus, os ferezeus, os heveus e os jebuseus.
[6]Tomaram as filhas deles em casamento e deram suas filhas aos filhos deles, e prestaram culto aos deuses deles.

Otoniel

[22]Чтобы испытать Израиль – станут ли израильтяне стараться ходить по пути Господа, как делали их отцы, –

[23]оставил Господь эти народы, не прогнав их сразу и не отдав в руки Иисуса.

Судей 3

[1]Вот народы, которые Господь оставил, чтобы испытывать израильтян, не знавших ни одной из войн в Ханаане

[2](Он сделал это лишь для того, чтобы научить потомков израильтян, которые прежде не знали сражений):

[3]пять правителей филистимлян, все хананеи, сидоняне и хиввеи, жившие в горах Ливана от горы Баал-Хермон до Лево-Хамата.

[4]Они были оставлены, чтобы испытать израильтян и проверить, станут ли они слушаться повелений Господа, которые Он дал их отцам через Моисея.

[5]Израильтяне жили среди хананеев, хеттов, аморреев, ферезеев, хиввеев и иевусеев.
[6]Они брали в жены их дочерей, отдавали своих дочерей за их сыновей и служили их богам.

Отниил

[7]Os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, pois se esqueceram do Senhor, o seu Deus, e prestaram culto aos baalins e a Aserá.

[8]Acendeu-se a ira do Senhor de tal forma contra Israel que ele os entregou nas mãos de Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia, por quem os israelitas foram subjugados durante oito anos.

[9]Mas, quando clamaram ao Senhor, ele lhes levantou um libertador, Otoniel, filho de Quenaz, o irmão mais novo de Calebe, que os libertou.

[10]O Espírito do Senhor veio sobre ele, de modo que liderou Israel e foi à guerra. O Senhor entregou Cuchã-Risataim, rei da Mesopotâmia, nas mãos de Otoniel, que prevaleceu contra ele.

[11]E a terra teve paz durante quarenta anos, até a morte de Otoniel, filho de Quenaz.

Eúde

[12]Mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, e por isso o Senhor deu a Eglom, rei de Moabe, poder sobre Israel.

[13]Conseguindo uma aliança com os amonitas e com os amalequitas, Eglom veio e derrotou Israel e conquistou a Cidade das Palmeiras.

[14]Os israelitas ficaram sob o domínio de Eglom, rei de Moabe, durante dezoito anos.

[15]Novamente os israelitas clamaram ao Senhor, que lhes deu um libertador chamado Eúde, homem canhoto, filho do benjamita Gera. Os israelitas o enviaram

[7]Израильтяне совершили зло в глазах Господа: они забыли Господа, своего Бога, и служили Баалам и Ашерам.

[8]Гнев Господа вспыхнул на Израиль, и Он отдал их в руки Кушан-Ришатаима, царя Арам-Нахараима, и служили ему израильтяне восемь лет.

[9]Но когда они воззвали к Господу, Он дал им избавителя, Отниила, сына Кеназа, младшего брата Халева, который спас их.

[10]Дух Господа сошел на него, он стал судьей Израиля и отправился воевать. Господь отдал Кушан-Ришатаима, царя Арама, в руки Отниила, который одержал над ним победу.

[11]И земля покоилась в мире сорок лет, пока Отниил, сын Кеназа, не умер.

Ехуд

[12]Израильтяне вновь совершили зло в глазах Господа, и из-за этого Господь сделал Эглона, царя Моава, сильнее Израиля.

[13]В союзе с аммонитянами и амаликитянами Эглон нанес Израилю поражение и завладел городом Пальм.

[14]Израильтяне служили Эглону, царю Моава, восемнадцать лет.

[15]Израильтяне вновь воззвали к Господу, и Он дал им избавителя – Ехуда, левшу, сына вениамитянина

com o pagamento de tributos a Eglom, rei de Moabe.

[16]Eúde havia feito uma espada de dois gumes, de quarenta e cinco centímetros de comprimento, e a tinha amarrado na coxa direita, debaixo da roupa.

[17]Ele entregou o tributo a Eglom, rei de Moabe, homem muito gordo.

[18]Em seguida, Eúde mandou embora os carregadores.

[19]Junto aos ídolos que estão perto de Gilgal, ele voltou e disse: "Tenho uma mensagem secreta para ti, ó rei". O rei respondeu: "Calado!" E todos os seus auxiliares saíram de sua presença.

[20]Eúde aproximou-se do rei, que estava sentado sozinho na sala superior do palácio de verão, e repetiu: "Tenho uma mensagem de Deus para ti". Quando o rei se levantou do trono,

[21]Eúde estendeu a mão esquerda, apanhou a espada de sua coxa direita e cravou-a na barriga do rei.

[22]Até o cabo penetrou com a lâmina; e, como não tirou a espada, a gordura se fechou sobre ela.

[23]Então Eúde saiu para o pórtico, depois de fechar e trancar as portas da sala atrás de si.

[24]Depois que ele saiu, vieram os servos e encontraram trancadas as portas da sala superior, e disseram: "Ele deve estar fazendo suas necessidades em seu cômodo privativo".

Геры. Израильтяне послали его с данью к Эглону, царю Моава.

[16]Ехуд сделал обоюдоострый меч, длиной в локоть, и укрепил его под одеждой у правого бедра.

[17]Затем он принес дань Эглону, царю Моава, который был очень тучен.

[18]После того как Ехуд поднес дань, он отпустил людей, которые ее несли.

[19]Но сам он повернул назад у идолов, что близ Гилгала, и сказал: – О царь, у меня есть для тебя тайная весть. Царь сказал: – Тише! – и все его слуги удалились.

[20]Ехуд приблизился к нему (а тот сидел один в верхней комнате своего летнего дворца) и сказал: – У меня для тебя весть от Бога. Когда царь поднялся,

[21]Ехуд протянул левую руку, выхватил меч, который был у него на правом бедре, и вонзил царю в живот.

[22]Даже рукоять ушла вслед за лезвием, и жир закрыл весь меч. Ехуд не вытащил меча, и нечистоты вышли из тела царя.

[23]Выйдя в переднюю, Ехуд закрыл за собой двери верхней комнаты и запер их.

[24]Когда он ушел, слуги обнаружили двери верхней комнаты запертыми. Они сказали: – Должно быть, он справляет нужду во внутренней комнате дома.

[25]Cansaram-se de esperar e, como ele não abria a porta da sala, pegaram a chave e a abriram. E lá estava o seu senhor, caído no chão, morto!

[25]Они ждали, пока не начали беспокоиться, и, видя, что никто не отпирает дверей комнаты, взяли ключ и отперли их. Там они увидели, что их господин лежит на полу мертвый.

[26]Enquanto esperavam, Eúde escapou. Passou pelos ídolos e fugiu para Seirá.

[26]Пока они медлили, Ехуд скрылся. Он прошел мимо идолов и спасся в Сеире.

[27]Quando chegou, tocou a trombeta nos montes de Efraim, e os israelitas desceram dos montes, com ele à sua frente.

[27]Придя туда, он затрубил в рог в нагорьях Ефрема, и израильтяне спустились вместе с ним с нагорий; он возглавлял их.

[28]“Sigam-me”, ordenou, “pois o Senhor entregou Moabe, o inimigo de vocês, em suas mãos.” Eles o seguiram, tomaram posse do lugar de passagem do Jordão que levava a Moabe e não deixaram ninguém atravessar o rio.

[28]– Идите за мной, – приказал он, – потому что Господь отдал моавитян, ваших врагов, в ваши руки. И они пошли за ним, захватили броды у Иордана, которые вели к Моаву, и не позволяли никому переправляться.

[29]Naquela ocasião, mataram cerca de dez mil moabitas, todos eles fortes e vigorosos; nem um só homem escapou.

[29]Они сразили около десяти тысяч моавитян, всех сильных, крепких воинов; скрыться не удалось никому.

[30]Naquele dia, Moabe foi subjugado por Israel, e a terra teve paz durante oitenta anos.

[30]В тот день Моав стал служить Израилю, и земля покоилась в мире восемьдесят лет.

Sangar

[31]Depois de Eúde veio Sangar, filho de Anate, que matou seiscentos filisteus com uma aguilhada de bois. Ele também libertou Israel.

Шамгар

[31]После Ехуда пришел Шамгар, сын Анафа, который сразил шестьсот филистимлян воловьим рожном, пастушьей тростью. Он также спас Израиль.

Juízes 4

Débora

[1]Depois da morte de Eúde, mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova.

Судей 4

Пророчица Девора

[1]После того как Ехуд умер, израильтяне снова стали творить зло в глазах Господа.

[2]Assim o Senhor os entregou nas mãos de Jabim, rei de Canaã, que reinava em Hazor. O comandante do seu exército era Sísera, que habitava em Harosete-Hagoim.

[3]Os israelitas clamaram ao Senhor, porque Jabim, que tinha novecentos carros de ferro, os havia oprimido cruelmente durante vinte anos.

[4]Débora, uma profetisa, mulher de Lapidote, liderava Israel naquela época.

[5]Ela se sentava debaixo da tamareira de Débora, entre Ramá e Betel, nos montes de Efraim, e os israelitas a procuravam, para que ela decidisse as suas questões.

[6]Débora mandou chamar Baraque, filho de Abinoão, de Quedes, em Naftali, e lhe disse: "O Senhor, o Deus de Israel, ordena a você que reúna dez mil homens de Naftali e Zebulom e vá ao monte Tabor.

[7]Ele fará que Sísera, o comandante do exército de Jabim, vá atacá-lo, com seus carros de guerra e tropas, junto ao rio Quisom, e os entregará em suas mãos".

[8]Baraque disse a ela: "Se você for comigo, irei; mas, se não for, não irei".

[9]Respondeu Débora: "Está bem, irei com você. Mas saiba que, por causa do seu modo de agir, a honra não será sua; porque o Senhor entregará Sísera nas mãos de uma mulher". Então Débora foi a Quedes com Baraque,

[2]И Господь отдал их в руки Иавина, царя Ханаана, который правил в городе Хацоре. Начальником его войска был Сисара, который жил в Харошет-Гоиме.

[3]У него было девятьсот железных колесниц, и он жестоко притеснял израильтян в течение двадцати лет. Поэтому они воззвали к Господу о помощи.

[4]В то время судьей в Израиле была пророчица Девора, жена Лаппидота.

[5]Она сидела под пальмой Деворы, между Рамой и Вефилем в нагорьях Ефрема, и израильтяне приходили к ней решать свои тяжбы.

[6]Она послала за Вараком, сыном Авиноама, из Кедеша, что в земле Неффалима, и сказала ему: – Господь, Бог Израиля, повелевает тебе: «Иди, возьми с собой десять тысяч человек из родов Неффалима и Завулона, и веди их на гору Фавор.

[7]Я приведу Сисару, начальника войска Иавина, с его колесницами и воинами к реке Кишону и отдам его в твои руки».

[8]Варак сказал ей: – Если ты пойдешь со мной, то пойду и я, а если ты со мной не пойдешь, то и я не пойду.

[9]– Хорошо, – сказала Девора, – я пойду с тобой. Но этот путь не приведет тебя к славе, потому что Господь отдаст Сисару в руки женщины. И Девора пошла с Вараком в Кедеш,

[10]onde ele convocou Zebulom e Naftali. Dez mil homens o seguiram, e Débora também foi com ele.

[10]где он призвал Завулона и Неффалима. За ним последовало десять тысяч человек, и Девора также пошла с ним.

[11]Ora, o queneu Héber se havia separado dos outros queneus, descendentes de Hobabe, sogro de Moisés, e tinha armado sua tenda junto ao carvalho de Zaanim, perto de Quedes.

[11]Кеней Хевер отделился от остальных кенеев, потомков Ховава, шурина Моисея, и разбил свой шатер у дуба, что в Цаананниме, рядом с Кедешем.

[12]Quando disseram a Sísera que Baraque, filho de Abinoão, tinha subido o monte Tabor,

[12]Когда Сисаре донесли, что Варак, сын Авиноама, поднялся на гору Фавор,

[13]Sísera reuniu seus novecentos carros de ferro e todos os seus soldados, de Harosete-Hagoim ao rio Quisom.

[13]Сисара собрал свои девятьсот железных колесниц и всех своих людей из Харошет-Гоима возле реки Кишона.

[14]E Débora disse também a Baraque: “Vá! Este é o dia em que o Senhor entregou Sísera em suas mãos. O Senhor está indo à sua frente!” Então Baraque desceu o monte Tabor, seguido por dez mil homens.

[14]Тогда Девора сказала Вараку: – Иди! Это день, когда Господь отдал Сисару в твои руки. Разве Сам Господь не идет перед тобой? И Варак спустился с горы Фавор, а вслед за ним десять тысяч человек.

[15]Diante do avanço de Baraque, o Senhor derrotou Sísera e todos os seus carros de guerra e o seu exército ao fio da espada, e Sísera desceu do seu carro e fugiu a pé.

[15]Господь привел Сисару и все его колесницы и войско в замешательство перед мечом Варака, и Сисара, сойдя с колесницы, бежал пешим.

[16]Baraque perseguiu os carros de guerra e o exército até Harosete-Hagoim. Todo o exército de Sísera caiu ao fio da espada; não sobrou um só homem.

[16]Варак преследовал его колесницы и войско до самого Харошет-Гоима. Все воины Сисары пали от меча; в живых не осталось никого.

[17]Sísera, porém, fugiu a pé para a tenda de Jael, mulher do queneu Héber, pois havia paz entre Jabim, rei de Hazor, e o clã do queneu Héber.

[17]Но Сисара побежал к шатру Иаили, жены кенея Хевера, потому что между Иавином, царем Хацора, и кланом кенея Хевера был мир.

[18]Jael saiu ao encontro de Sísera e o convidou: “Venha, entre na minha tenda,

[18]Иаиль вышла навстречу Сисаре и сказала ему: – Заходи, мой господин,

meu senhor. Não tenha medo!” Ele entrou, e ela o cobriu com um pano.

[19]“Estou com sede”, disse ele. “Por favor, dê-me um pouco de água.” Ela abriu uma vasilha de leite feita de couro, deu-lhe de beber, e tornou a cobri-lo.

[20]E Sísera disse à mulher: “Fique à entrada da tenda. Se alguém passar e perguntar se há alguém aqui, responda que não”.

[21]Entretanto, Jael, mulher de Héber, apanhou uma estaca da tenda e um martelo e aproximou-se silenciosamente enquanto ele, exausto, dormia um sono profundo. E cravou-lhe a estaca na têmpora até penetrar o chão, e ele morreu.

[22]Baraque passou à procura de Sísera, e Jael saiu ao seu encontro. “Venha”, disse ela, “eu mostrarei a você o homem que você está procurando.” E entrando ele na tenda, viu ali caído Sísera, morto, com a estaca atravessada nas têmporas.

[23]Naquele dia, Deus subjugou Jabim, o rei cananeu, perante os israelitas.

[24]E os israelitas atacaram cada vez mais a Jabim, o rei cananeu, até que eles o destruíram.

Juízes 5

O Cântico de Débora

[1]Naquele dia, Débora e Baraque, filho de Abinoão, entoaram este cântico:

[2]“Consagrem-se para a guerra os chefes de Israel. Voluntariamente o povo se apresenta. Louvem o Senhor!

заходи ко мне. Не бойся. Он вошел в ее шатер, и она укрыла его ковром.

[19]– Я хочу пить, – сказал он. – Пожалуйста, дай мне воды. Она открыла бурдюк с молоком, дала ему напиться и укрыла его.

[20]– Встань у входа в шатер, – сказал он ей. – Если кто-нибудь придет и спросит у тебя: «Есть ли кто здесь?» – скажи: «Нет».

[21]Но Иаиль, жена Хевера, взяла колышек от шатра и молоток и тихо подошла к нему, когда он, утомившись, уснул. Она пронзила ему висок так, что приколола его к земле, и он умер.

[22]Когда появился Варак, который гнался за Сисарой, Иаиль вышла к нему навстречу. – Идем, – сказала она, – я покажу тебе человека, которого ты ищешь. Он вошел в ее шатер – там лежал мертвый Сисара, и висок его был пронзен колом.

[23]В тот день Бог даровал израильтянам победу над ханаанским царем Иавином.

[24]Рука израильтян над ним становилась все сильнее и сильнее, пока они не уничтожили его.

Судей 5

Песнь Деворы и Варака

[1]В тот день Девора и Варак, сын Авиноама, спели такую песнь:

[2]«Вожди повели Израиль, народ пошел добровольно – славьте Господа!

[3]"Ouçam, ó reis! Governantes, escutem! Cantarei ao Senhor, cantarei; comporei músicas ao Senhor, o Deus de Israel.

[3]Слушайте, цари! Внимайте, правители! Господу буду петь, буду играть пред Господом, Богом Израиля.

[4]"Ó Senhor, quando saíste de Seir, quando marchaste desde os campos de Edom, a terra estremeceu, os céus gotejaram, as nuvens despejaram água!

[4]Когда вышел Ты, Господи, из Сеира, когда выступил Ты из земли Эдома, дрожала земля, и с неба лило – облака изливали воду.

[5]Os montes tremeram perante o Senhor, o Deus do Sinai, perante o Senhor, o Deus de Israel.

[5]Горы дрожали пред Господом, перед Тем, Кто с Синая, пред Господом, Богом Израиля.

[6]"Nos dias de Sangar, filho de Anate, nos dias de Jael, as estradas estavam desertas; os que viajavam seguiam caminhos tortuosos.

[6]В дни Шамгара, сына Анафа, в дни Иаили пути опустели, и ходившие прежде дорогой прямой пускались в обход.

[7]Já tinham desistido os camponeses de Israel, já tinham desistido, até que eu, Débora, me levantei; levantou-se uma mãe em Israel.

[7]Обезлюдели в Израиле села, обезлюдели, пока не явилась, не восстала я, Девора, мать в Израиле.

[8]Quando escolheram novos deuses, a guerra chegou às portas, e não se via um só escudo ou lança entre quarenta mil de Israel.

[8]Избрали новых богов – вот и война у ворот, и ни щита, ни копья не видно у сорока тысяч в Израиле.

[9]Meu coração está com os comandantes de Israel, com os voluntários dentre o povo. Louvem o Senhor!

[9]Сердце мое с вождями Израиля, с добровольцами из народа. Славьте Господа!

[10]"Vocês, que cavalgam em brancos jumentos, que se assentam em ricos tapetes, que caminham pela estrada, considerem!

[10]Вы, кто ездит на белых ослицах, кто сидит на коврах, кто ходит по дороге, пойте песнь!

[11]Mais alto que a voz dos que distribuem água junto aos bebedouros, recitem-se os justos feitos do Senhor, os justos feitos em favor dos camponeses de Israel. "Então o povo do Senhor desceu às portas.

[11]И под голос лучников у колодцев идет разговор о Господних победах, о победах в Израиле Его народа. И тогда Господень народ устремился к воротам.

[12]‘Desperte, Débora! Desperte! Desperte, desperte, irrompa em cânticos! Levante-se, Baraque! Leve presos os seus prisioneiros, ó filho de Abinoão!’

[13]“Então desceram os restantes e foram aos nobres; o povo do Senhor veio a mim contra os poderosos.

[14]Alguns vieram de Efraim, das raízes de Amaleque; Benjamim estava com o povo que seguiu você. De Maquir desceram comandantes; de Zebulom, os que levam a vara de oficial.

[15]Os líderes de Issacar estavam com Débora; sim, Issacar também estava com Baraque, apressando-se após ele até o vale. Nas divisões de Rúben houve muita inquietação.

[16]Por que vocês permaneceram entre as fogueiras a ouvir o balido dos rebanhos? Nas divisões de Rúben houve muita indecisão.

[17]Gileade permaneceu do outro lado do Jordão. E Dã, por que se deteve junto aos navios? Aser permaneceu no litoral e em suas enseadas ficou.

[18]O povo de Zebulom arriscou a vida, como o fez Naftali nas altas regiões do campo.

[19]“Vieram reis e lutaram. Os reis de Canaã lutaram em Taanaque, junto às águas de Megido, mas não levaram prata alguma, despojo algum.

[20]Desde o céu lutaram as estrelas, desde as suas órbitas lutaram contra Sísera.

[12]„Вставай, вставай, Девора! Вставай, вставай, песню пой! Поднимайся, Варак, уводи своих пленных, сын Авиноама!“

[13]И тогда уцелевшие собрались к вельможам; Господень народ собрался ко мне против сильных.

[14]От Ефрема пришли укоренившиеся в земле Амалика, и следом за тобой, Вениамин, с твоим народом. От Махира пришли вожди, от Завулона – держащие жезл полководца.

[15]С Деворою шли князья Иссахара – да, остался Иссахар Вараку верен, и за ним они ринулись в долину. А в кланах Рувима большое колебание.

[16]Что же мешкал ты среди овчарен, как стада собирают свистом, слушал? Да, Рувима кланы в большом колебании.

[17]Галаад прижился за Иорданом. Дан – зачем у кораблей он засиделся? Асир остался на побережье и живет у своих пристаней.

[18]А народ Завулона рисковал жизнью, и с ним Неффалим на высотах поля.

[19]Явились цари, сразились. Сразились цари Ханаана в Таанахе, у вод близ Мегиддо, да не взяли серебряных трофеев.

[20]Звезды с небес сражались, с путей своих сражались с Сисарой.

[21]O rio Quisom os levou, o antigo rio, o rio Quisom. Avante, minh'alma! Seja forte!

[22]Os cascos dos cavalos faziam tremer o chão; galopavam, galopavam os seus poderosos cavalos.

[23]'Amaldiçoem Meroz', disse o anjo do Senhor. 'Amaldiçoem o seu povo, pois não vieram ajudar o Senhor, ajudar o Senhor contra os poderosos.'

[24]"Que Jael seja a mais bendita das mulheres, Jael, mulher de Héber, o queneu! Seja ela bendita entre as mulheres que habitam em tendas!

[25]Ele pediu água, e ela lhe deu leite; numa tigela digna de príncipes trouxe-lhe coalhada.

[26]Ela estendeu a mão e apanhou a estaca da tenda; e com a mão direita o martelo do trabalhador. Golpeou Sísera, esmigalhou sua cabeça, esmagou e traspassou suas têmporas.

[27]Aos seus pés ele se curvou, caiu e ali ficou prostrado. Aos seus pés ele se curvou e caiu; onde caiu, ali ficou. Morto!

[28]"Pela janela olhava a mãe de Sísera; atrás da grade ela exclamava: 'Por que o seu carro se demora tanto? Por que custa a chegar o ruído de seus carros?'

[29]As mais sábias de suas damas respondiam, e ela continuava falando consigo mesma:

[30]'Estarão achando e repartindo os despojos? Uma ou duas moças para cada

[21]Река Кишон прочь их унесла, древняя река, река Кишон. Вперед, душа! Будь сильна!

[22]И грохотали коней копыта в галопе, в галопе его жеребцов.

[23]„Прокляните Мероз, – сказал Ангел Господень. – Жителей его прокляните страшно, ведь они не пришли на помощь Господу, на помощь Господу против сильных".

[24]Благословенна средь женщин будь, Иаиль, кенея Хевера жена, благословенна средь женщин, живущих в шатрах.

[25]Просил он воды – подала молока, в величественной чаше, вельможи достойной, принесла ему сливки.

[26]Руку свою протянула за колышком, правую – за молотком ремесленника. Поразила Сисару, голову ему разбила, раздробила, пронзила висок.

[27]К ногам ее он склонился, упал, лежал. К ногам ее он склонился, упал, да, где склонился, там и упал – мертвым.

[28]Мать Сисары из окна глядит, причитает из-за решетки оконной: „Что ж его колесницы так долго нет? Что же стук колесниц его медлит?"

[29]А мудрейшие из женщин придворных отвечают ей – да и сама все время твердит она себе:

[30]„Не добычу ли берут они и делят: по девице на воина иль по две, пеструю

homem, roupas coloridas como despojo para Sísera, roupas coloridas e bordadas, tecidos bordados para o meu pescoço, tudo isso como despojo?'

одежду для Сисары, пеструю, расшитую одежду, богато расшитую одежду мне на плечи – всю эту добычу?"

[31]"Assim pereçam todos os teus inimigos, ó Senhor! Mas os que te amam sejam como o sol quando se levanta na sua força". E a terra teve paz durante quarenta anos.

[31]Так да погибнут все враги Твои, Господи! А те, кто любит Тебя, да будут как солнце, когда оно поднимается во всей своей силе». И земля покоилась в мире сорок лет.

Juízes 6

Gideão

[1]De novo os israelitas fizeram o que o Senhor reprova, e durante sete anos ele os entregou nas mãos dos midianitas.

[2]Os midianitas dominaram Israel; por isso os israelitas fizeram para si esconderijos nas montanhas, nas cavernas e nas fortalezas.

[3]Sempre que os israelitas faziam as suas plantações, os midianitas, os amalequitas e outros povos da região a leste deles as invadiam.

[4]Acampavam na terra e destruíam as plantações ao longo de todo o caminho, até Gaza, e não deixavam nada vivo em Israel, nem ovelhas nem gado nem jumentos.

[5]Eles subiam trazendo os seus animais e suas tendas, e vinham como enxames de gafanhotos; era impossível contar os homens e os seus camelos. Invadiam a terra para devastá-la.

[6]Por causa de Midiã, Israel empobreceu tanto que os israelitas clamaram por socorro ao Senhor.

Судей 6

Израиль в руках мадианитян

[1]Израильтяне вновь стали творить зло в глазах Господа, и Он на семь лет отдал их в руки мадианитян.

[2]Мадианитяне так угнетали их, что израильтяне стали делать себе укрытия в горных расселинах и укрепления в пещерах.

[3]Всякий раз, когда израильтяне сеяли, мадианитяне, амаликитяне и другие восточные народы вторгались в страну.

[4]Они разбивали у них на земле свои лагеря, губили урожай до самой Газы и не оставляли Израилю никакого пропитания – ни овец, ни волов, ни ослов.

[5]Они являлись со своим скотом и шатрами, словно рои саранчи. Людей и верблюдов было без счета; они вторгались в страну, чтобы опустошать ее.

[6]Израильтяне так обнищали из-за мадианитян, что воззвали к Господу о помощи.

[7]Quando os israelitas clamaram ao Senhor por causa de Midiã,

[8]ele lhes enviou um profeta, que disse: "Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: 'Tirei vocês do Egito, da terra da escravidão.

[9]Eu os livrei do poder do Egito e das mãos de todos os seus opressores. Expulsei-os e dei a vocês a terra deles.

[10]E também disse a vocês: Eu sou o Senhor, o seu Deus; não adorem os deuses dos amorreus, em cuja terra vivem, mas vocês não me deram ouvidos' ".

[11]Então o Anjo do Senhor veio e sentou-se sob a grande árvore de Ofra, que pertencia ao abiezrita Joás. Gideão, filho de Joás, estava malhando o trigo num tanque de prensar uvas, para escondê-lo dos midianitas.

[12]Então o Anjo do Senhor apareceu a Gideão e lhe disse: "O Senhor está com você, poderoso guerreiro".

[13]"Ah, Senhor", Gideão respondeu, "se o Senhor está conosco, por que aconteceu tudo isso? Onde estão todas as suas maravilhas que os nossos pais nos contam quando dizem: 'Não foi o Senhor que nos tirou do Egito?' Mas agora o Senhor nos abandonou e nos entregou nas mãos de Midiã".

[14]O Senhor se voltou para ele e disse: "Com a força que você tem, vá libertar Israel das mãos de Midiã. Não sou eu quem o está enviando?"

[7]Когда израильтяне воззвали к Господу из-за мадианитян,

[8]Он послал им пророка, который сказал: – Так говорит Господь, Бог Израиля: «Я вывел вас из Египта, из земли рабства.

[9]Я избавил вас от власти Египта и от руки всех ваших притеснителей. Я прогнал их от вас и отдал вам их землю.

[10]Я сказал вам: „Я Господь, ваш Бог; не чтите богов аморреев, в земле которых вы живете". Но вы не послушались Меня».

Ангел Господень приходит к Гедеону

[11]Ангел Господень пришел и сел в Офре под дубом, который принадлежал авиезериту Иоашу. Его сын Гедеон молотил тогда пшеницу в давильне, чтобы укрыть ее от мадианитян.

[12]Когда Ангел Господень явился ему, Он сказал: – Господь с тобой, могучий воин.

[13]– Но Господин мой, – ответил Гедеон, – если Господь с нами, то почему же все это случилось? Где же все Его чудеса, о которых нам рассказывали наши отцы, когда говорили: «Разве Господь не вывел нас из Египта?» Нет, теперь Господь оставил нас и отдал в руки мадианитян.

[14]Тогда Господь повернулся к нему и сказал: – Иди и спаси своей силой Израиль от руки Мадиана. Я Сам посылаю тебя.

[15]“Ah, Senhor”, respondeu Gideão, “como posso libertar Israel? Meu clã é o menos importante de Manassés, e eu sou o menor da minha família.”

[16]“Eu estarei com você”, respondeu o Senhor, “e você derrotará todos os midianitas como se fossem um só homem”.

[17]E Gideão prosseguiu: “Se de fato posso contar com o teu favor, dá-me um sinal de que és tu que estás falando comigo.

[18]Peço-te que não vás embora até que eu volte e traga minha oferta e a coloque diante de ti”. E o Senhor respondeu: “Esperarei até você voltar”.

[19]Gideão foi para casa, preparou um cabrito e com uma arroba de farinha fez pães sem fermento. Pôs a carne num cesto e o caldo numa panela, trouxe-os para fora e ofereceu-os a ele sob a grande árvore.

[20]E o Anjo de Deus lhe disse: “Apanhe a carne e os pães sem fermento, ponha-os sobre esta rocha e derrame o caldo”. Gideão assim o fez.

[21]Com a ponta do cajado que estava em sua mão, o Anjo do Senhor tocou a carne e os pães sem fermento. Fogo subiu da rocha, consumindo a carne e os pães. E o Anjo do Senhor desapareceu.

[22]Quando Gideão viu que era o Anjo do Senhor, exclamou: “Ah, Senhor Soberano! Vi o Anjo do Senhor face a face!”

[15]– Но, Владыка, – спросил Гедеон, – как мне спасти Израиль? Мой клан самый слабый в роде Манассии, а я самый незначительный в семье.

[16]Господь ответил: – Я буду с тобой, и ты сразишь всех мадианитян, как одного человека.

[17]Гедеон ответил: – Если я нашел у Тебя расположение, то дай мне знак, что это действительно Ты говоришь со мной.

[18]Пожалуйста, не уходи отсюда, пока я не вернусь и не принесу свой дар, и не предложу его Тебе. Господь сказал: – Я буду ждать, пока ты не вернешься.

[19]Гедеон пошел домой, приготовил козленка и сделал из ефы муки пресного хлеба. Положив мясо в корзину и налив похлебку в горшок, он принес это к Нему под дуб и положил там.

[20]Ангел Господень сказал ему: – Возьми мясо и пресный хлеб, положи их на эту скалу и вылей похлебку. Гедеон сделал это.

[21]Концом посоха, который был у Него в руке, Ангел Господень прикоснулся к мясу и пресному хлебу. Из скалы вырвалось пламя, которое пожрало мясо и хлеб. И Ангел Господень исчез.

[22]Когда Гедеон понял, что это был Ангел Господень, он воскликнул: – О Владыка Господи! Я видел Ангела Господнего лицом к лицу!

[23]Disse-lhe, porém, o Senhor: “Paz seja com você! Não tenha medo. Você não morrerá”.

[23]Но Господь сказал ему: – Мир тебе. Не бойся, ты не умрешь.

[24]Gideão construiu ali um altar em honra ao Senhor e lhe deu este nome: O Senhor é Paz. Até hoje o altar está em Ofra dos abiezritas.

[24]Гедеон соорудил там жертвенник Господу, назвав его «Господь – это мир». Он и по сегодняшний день стоит в Офре, в земле клана авиезеритов.

[25]Naquela mesma noite, o Senhor lhe disse: “Separe o segundo novilho do rebanho de seu pai, aquele de sete anos de idade. Despedace o altar de Baal, que pertence a seu pai, e corte o poste sagrado de Aserá que está ao lado do altar.

[25]В ту же ночь Господь сказал ему: – Возьми из стада своего отца второго, семилетнего быка. Разрушь жертвенник Баала, который принадлежит твоему отцу, и сруби столб Ашеры, что рядом с ним.

[26]Depois faça um altar para o Senhor, o seu Deus, no topo desta elevação. Ofereça o segundo novilho em holocausto com a madeira do poste sagrado que você irá cortar”.

[26]Сооруди, как должно, жертвенник Господу, твоему Богу, на вершине этой скалы, и на дровах из столба Ашеры, который ты срубишь, принеси во всесожжение второго быка.

[27]Assim Gideão chamou dez dos seus servos e fez como o Senhor lhe ordenara. Mas, com medo da sua família e dos homens da cidade, fez tudo de noite, e não durante o dia.

[27]Гедеон взял десять человек из своих слуг и сделал, как сказал ему Господь. Но из страха перед семьей и жителями своего города, он сделал это не днем, а ночью.

[28]De manhã, quando os homens da cidade se levantaram, lá estava demolido o altar de Baal, com o poste sagrado ao seu lado, cortado, e com o segundo novilho sacrificado no altar recém-construído!

[28]Утром, когда жители города встали, жертвенник Баала был разрушен, вместе с ним срублен и столб Ашеры, а второй бык принесен в жертву на новом жертвеннике!

[29]Perguntaram uns aos outros: “Quem fez isso?” Depois de investigar, concluíram: “Foi Gideão, filho de Joás”.

[29]– Кто это сделал? – спрашивали они друг друга. Они стали доискиваться, и им сказали: – Это сделал Гедеон, сын Иоаша.

[30]Os homens da cidade disseram a Joás: “Traga seu filho para fora. Ele deve morrer, pois derrubou o altar de Baal e

[30]– Выведи своего сына, – потребовали у Иоаша горожане. – Он должен умереть,

quebrou o poste sagrado que ficava ao seu lado".

31Joás, porém, respondeu à multidão hostil que o cercava: "Vocês vão defender a causa de Baal? Estão tentando salvá-lo? Quem lutar por ele será morto pela manhã! Se Baal fosse realmente um deus, poderia defender-se quando derrubaram o seu altar".

32Por isso naquele dia chamaram Gideão de "Jerubaal", dizendo: "Que Baal dispute com ele, pois derrubou o seu altar".

33Nesse meio tempo, todos os midianitas, amalequitas e outros povos que vinham do leste uniram os seus exércitos, atravessaram o Jordão e acamparam no vale de Jezreel.

34Então o Espírito do Senhor apoderou-se de Gideão, e ele, com toque de trombeta, convocou os abiezritas para segui-lo.

35Enviou mensageiros a todo o Manassés, chamando-o às armas, e também a Aser, a Zebulom e a Naftali, que também subiram ao seu encontro.

36E Gideão disse a Deus: "Quero saber se vais libertar Israel por meu intermédio, como prometeste.

37Vê, colocarei uma porção de lã na eira. Se o orvalho molhar apenas a lã e todo o chão estiver seco, saberei que tu libertarás Israel por meu intermédio, como prometeste".

потому что разрушил жертвенник Баала и срубил столб Ашеры, что рядом с ним.

31Но Иоаш ответил окружившей его враждебной толпе: – Вы собираетесь вступиться за Баала? Вы хотите его спасти? Всякий, кто вступится за него, к утру будет предан смерти! Если Баал и вправду бог, он и сам может защитить себя, если кто-то разрушает его жертвенник.

32С того дня Гедеон стал зваться Ерубbaалом, потому что говорили: «Пусть Баал сам борется с ним», так как он разрушил Баалов жертвенник.

Гедеон разбивает мадианитян

33Все мадианитяне, амаликитяне и другие восточные народы объединили силы, переправились через Иордан и встали лагерем в долине Изреель.

34Дух Господа сошел на Гедеона, он затрубил в рог, и авиезериты собрались, чтобы идти за ним.

35Он послал вестников по всей земле рода Манассии, призывая их к оружию, а также послал к Асиру, Завулону и Неффалиму, и они пришли к нему навстречу.

36Гедеон сказал Богу: – Если Ты собираешься спасти Израиль моей рукой, как обещал,

37то вот, я разложу на гумне настриженную шерсть. Если роса выпадет только на шерсть, а земля будет сухой, то я буду знать, что Ты

спасешь Израиль моей рукой, как говорил.

[38]E assim aconteceu. Gideão levantou-se bem cedo no dia seguinte, torceu a lã e encheu uma tigela de água do orvalho.

[38]Так и произошло. На следующий день Гедеон встал рано. Он стал выжимать шерсть и выжал из нее столько росы, что ее хватило бы на целую чашу.

[39]Disse ainda Gideão a Deus: “Não se acenda a tua ira contra mim. Deixa-me fazer só mais um pedido. Permite-me fazer mais um teste com a lã. Desta vez faze ficar seca a lã e o chão coberto de orvalho”.

[39]Тогда Гедеон сказал Богу: –Не гневайся на меня. Позволь мне просить еще лишь раз. Дай мне устроить еще одно испытание с шерстью. На этот раз пусть шерсть останется сухой, а земля вокруг будет покрыта росой.

[40]E Deus assim fez naquela noite. Somente a lã estava seca; o chão estava todo coberto de orvalho.

[40]В ту ночь Бог сделал это. Сухой осталась только шерсть; вся земля была покрыта росой.

Juízes 7

A Vitória de Gideão sobre os Midianitas

[1]De madrugada Jerubaal, isto é, Gideão, e todo o seu exército acampou junto à fonte de Harode. O acampamento de Midiã estava ao norte deles, no vale, perto do monte Moré.

[2]E o Senhor disse a Gideão: “Você tem gente demais, para eu entregar Midiã nas suas mãos. A fim de que Israel não se orgulhe contra mim, dizendo que a sua própria força o libertou,

[3]anuncie, pois, ao povo que todo aquele que estiver tremendo de medo poderá ir embora do monte Gileade”. Então vinte e dois mil homens partiram, e ficaram apenas dez mil.

[4]Mas o Senhor tornou a dizer a Gideão: “Ainda há gente demais. Desça com eles à beira d’água, e eu separarei os que ficarão

Судей 7

[1]Ерубаал (он же Гедеон) и все его люди встали рано утром и расположились лагерем у источника Харод. Лагерь мадианитян находился к северу от них, в долине, рядом с холмом Море.

[2]Господь сказал Гедеону: –Воинов с тобой слишком много. Я не стану отдавать мадианитян в их руки. Чтобы Израиль не мог гордиться предо Мной, будто его спасла его собственная сила,

[3]объяви воинам: «Всякий, кто боится и трепещет, пусть уходит домой и оставит гору Галаад». Двадцать две тысячи человек ушло, а десять тысяч осталось.

[4]Господь сказал Гедеону: –Воинов все еще слишком много. Отведи их к воде, и там Я испытаю их для тебя. О ком Я

com você. Se eu disser: Este irá com você, ele irá; mas, se eu disser: Este não irá com você, ele não irá”.

скажу тебе: «Этот пойдет с тобой», тот пойдет; а о ком скажу: «Этот с тобой не пойдет», тот не пойдет.

[5]Assim Gideão levou os homens à beira d’água, e o Senhor lhe disse: “Separe os que beberem a água lambendo-a como faz o cachorro, daqueles que se ajoelharem para beber”.

[5]Гедеон отвел воинов к воде. Там Господь сказал ему: – Отдели тех, кто лакает воду языком, как собака, от тех, кто встал на колени, чтобы пить.

[6]O número dos que lamberam a água levando-a com as mãos à boca foi de trezentos homens. Todos os demais se ajoelharam para beber.

[6]Триста воинов лакали воду языком, поднося воду ко рту руками, а все остальные, чтобы напиться, встали на колени.

[7]O Senhor disse a Gideão: “Com os trezentos homens que lamberam a água livrarei vocês e entregarei os midianitas nas suas mãos. Mande para casa todos os outros homens”.

[7]Господь сказал Гедеону: – Тремя сотнями воинов, которые лакали, Я спасу вас и отдам мадианитян в ваши руки. Все остальные пусть идут домой.

[8]Gideão mandou os israelitas para as suas tendas, mas reteve os trezentos. E estes ficaram com as provisões e as trombetas dos que partiram. O acampamento de Midiã ficava abaixo deles, no vale.

[8]Гедеон отпустил всех остальных израильтян по шатрам, но оставил триста воинов, которым достались запасы пищи и боевые рога ушедших. А лагерь мадианитян находился внизу, в долине.

[9]Naquela noite, o Senhor disse a Gideão: “Levante-se e desça ao acampamento, pois vou entregá-lo nas suas mãos.

[9]В ту же ночь Господь сказал Гедеону: – Встань, напади на лагерь, потому что Я отдам его в твои руки.

[10]Se você está com medo de atacá-los, desça ao acampamento com o seu servo Pura

[10]Если ты боишься напасть, спустись к лагерю вместе со своим слугою Фурой

[11]e ouça o que estiverem dizendo. Depois disso você terá coragem para atacar”. Então ele e o seu servo Pura desceram até os postos avançados do acampamento.

[11]и послушай, что они говорят. Это придаст тебе смелости. Тогда он и его слуга Фура спустились к сторожевым заставам лагеря.

[12]Os midianitas, os amalequitas e todos os outros povos que vinham do leste haviam

[12]Мадианитяне, амаликитяне и другие восточные народы наводнили долину,

se instalado no vale; eram numerosos como nuvens de gafanhotos. Assim como não se pode contar a areia da praia, também não se podia contar os seus camelos.

словно саранча. Их верблюдов было так много, как песчинок на морском берегу.

[13]Gideão chegou bem no momento em que um homem estava contando seu sonho a um amigo. “Tive um sonho”, dizia ele. “Um pão de cevada vinha rolando dentro do acampamento midianita e atingiu a tenda com tanta força que ela tombou e se desmontou.”

[13]Когда Гедеон пришел, один человек рассказывал другу свой сон: –Мне снился, –говорил он, –круглый ячменный хлеб, который катился в мадианский лагерь. Прикатившись к шатру, он ударил в него так, что шатер опрокинулся и рухнул.

[14]Seu amigo respondeu: “Não pode ser outra coisa senão a espada de Gideão, filho de Joás, o israelita. Deus entregou os midianitas e todo o acampamento nas mãos dele”.

[14]Его друг ответил: –Это не что иное, как меч израильтянина Гедеона, сына Иоаша. Бог отдал мадианитян и весь лагерь в его руки.

[15]Quando Gideão ouviu o sonho e a sua interpretação, adorou a Deus. Voltou para o acampamento de Israel e gritou: “Levantem-se! O Senhor entregou o acampamento midianita nas mãos de vocês”.

[15]Когда Гедеон услышал сон и его толкование, он поклонился Богу. Он возвратился в израильский лагерь и сказал: –Вставайте! Господь отдал в наши руки лагерь мадианитян.

[16]Dividiu os trezentos homens em três companhias e pôs nas mãos de todos eles trombetas e jarros vazios, com tochas dentro.

[16]Разделив триста воинов на три отряда, он дал всем им в руки рога и пустые сосуды с факелами внутри.

[17]E ele lhes disse: “Observem-me. Façam o que eu fizer. Quando eu chegar à extremidade do acampamento, façam o que eu fizer.

[17]–Смотрите на меня, –сказал он им, – и делайте, как я. Когда я доберусь до края лагеря, делайте то же, что и я.

[18]Quando eu e todos os que estiverem comigo tocarmos as nossas trombetas ao redor do acampamento, toquem as suas, e gritem: Pelo Senhor e por Gideão!”

[18]Когда я и все, кто со мною, затрубим в наши рога, тогда и вы со всех сторон лагеря трубите в свои и кричите: «За Господа и за Гедеона!».

[19]Gideão e os cem homens que o acompanhavam chegaram aos postos avançados do acampamento pouco depois da meia-noite, assim que foram trocadas as sentinelas. Então tocaram as suas trombetas e quebraram os jarros que tinham nas mãos;

[19]Гедеон и с ним сто воинов добрались до края лагеря в начале средней стражи, сразу же после того, как сменили часовых. Они затрубили в рога и разбили кувшины, которые были у них в руках.

[20]as três companhias tocaram as trombetas e despedaçaram os jarros. Empunhando as tochas com a mão esquerda e as trombetas com a direita, gritaram: "À espada, pelo Senhor e por Gideão!"

[20]Тогда все три отряда затрубили в рога и разбили кувшины. Держа в левой руке факелы, а в правой рога, в которые они трубили, они закричали: – Меч за Господа и за Гедеона!

[21]Cada homem mantinha a sua posição em torno do acampamento, e todos os midianitas fugiam correndo e gritando.

[21]Каждый человек стоял на своем месте вокруг лагеря, а все мадианитяне метались, крича на бегу.

[22]Quando as trezentas trombetas soaram, o Senhor fez que em todo o acampamento os homens se voltassem uns contra os outros com as suas espadas. Mas muitos fugiram para Bete-Sita, na direção de Zererá, até a fronteira de Abel-Meolá, perto de Tabate.

[22]Когда затрубили триста рогов, Господь сделал так, что все, кто был в лагере, обратили свои мечи друг на друга. Войско бежало до самой Бет-Шитты к Церере, до самой границы Авел-Мехолы близ Таббата.

[23]Os israelitas de Naftali, de Aser e de todo o Manassés foram convocados, e perseguiram os midianitas.

[23]Израильтяне из родов Неффалима, Асира и из всего рода Манассии погнались за мадианитянами.

[24]Gideão enviou mensageiros a todos os montes de Efraim, dizendo: "Desçam para atacar os midianitas e cerquem as águas do Jordão à frente deles até Bete-Bara". Foram, pois, convocados todos os homens de Efraim, e eles ocuparam as águas do Jordão até Bete-Bara.

[24]Гедеон послал вестников по всем нагорьям Ефрема: – Спускайтесь с гор навстречу мадианитянам и захватите прежде них переправы через реки до самой Бет-Вары, а также через Иордан. Все ефремиты собрались и захватили переправы через Иордан и через реки до самой Бет-Вары.

[25]Eles prenderam dois líderes midianitas, Orebe e Zeebe. Mataram Orebe na rocha de Orebe e Zeebe no tanque de prensar

[25]Еще они пленили двух мадианских вождей, Орива и Зива. Они убили Орива у скалы Орива, а Зива в давильне Зива,

uvas de Zeebe. E, depois de perseguir os midianitas, trouxeram a cabeça de Orebe e a de Zeebe a Gideão, que estava do outro lado do Jordão.

когда преследовали мадианитян. Головы Орива и Зива они принесли Гедеону, который находился у Иордана.

Juízes 8

A Derrota de Zeba e Zalmuna

[1]Os efraimitas perguntaram, então, a Gideão: “Por que você nos tratou dessa forma? Por que não nos chamou quando foi lutar contra Midiã?” E o criticaram duramente.

[2]Ele, porém, lhes respondeu: “Que é que eu fiz, em comparação com vocês? O resto das uvas de Efraim não são melhores do que toda a colheita de Abiezer?

[3]Deus entregou os líderes midianitas Orebe e Zeebe nas mãos de vocês. O que pude fazer não se compara com o que vocês fizeram!” Diante disso, acalmou-se a indignação deles contra Gideão.

[4]Gideão e seus trezentos homens, já exaustos, continuaram a perseguição, chegaram ao Jordão e o atravessaram.

[5]Em Sucote, disse ele aos homens dali: “Peço a vocês um pouco de pão para as minhas tropas; os homens estão cansados, e eu ainda estou perseguindo os reis de Midiã, Zeba e Zalmuna”.

[6]Os líderes de Sucote, porém, disseram: “Ainda não estão em seu poder Zeba e Zalmuna? Por que deveríamos dar pão às suas tropas?”

Судей 8

Зевах и Салман

[1]Ефремиты сказали Гедеону: – Почему ты так обошелся с нами? Почему ты не позвал нас, когда шел сражаться с мадианитянами? Они сильно бранили его.

[2]Но он ответил им: – Что такого я совершил по сравнению с вами? Разве виноград, который добирал Ефрем не лучше, чем весь урожай моего клана, клана Авиезера?

[3]Бог отдал в ваши руки мадианских вождей Орива и Зива. Что же такого я мог сделать, чтобы сравниться с вами? Когда он сказал им это, их негодование утихло.

[4]Гедеон и триста воинов, которые были с ним, утомились, но, продолжали погоню. Они пришли к Иордану и переправились через него.

[5]Он сказал жителям Суккота: – Дайте моим воинам хлеба; они утомлены, а я все еще преследую мадианских царей Зеваха и Салмана.

[6]Но правители Суккота ответили: – Разве Зевах и Салман уже в твоих руках, чтобы нам давать хлеба твоим воинам?

[7]“É assim?”, replicou Gideão. “Quando o Senhor entregar Zeba e Zalmuna em minhas mãos, rasgarei a carne de vocês com espinhos e espinheiros do deserto.”

[8]Dali subiu a Peniel e fez o mesmo pedido aos homens de Peniel, mas eles responderam como os de Sucote.

[9]Aos homens de Peniel ele disse: “Quando eu voltar triunfante, destruirei esta fortaleza”.

[10]Ora, Zeba e Zalmuna estavam em Carcor, e com eles cerca de quinze mil homens. Estes foram todos os que sobraram dos exércitos dos povos que vinham do leste, pois cento e vinte mil homens que portavam espada tinham sido mortos.

[11]Gideão subiu pela rota dos nômades, a leste de Noba e Jogbeá, e atacou de surpresa o exército.

[12]Zeba e Zalmuna, os dois reis de Midiã, fugiram, mas ele os perseguiu e os capturou, derrotando também o exército.

[13]Depois Gideão, filho de Joás, voltou da batalha, pela subida de Heres.

[14]Ele capturou um jovem de Sucote e o interrogou, e o jovem escreveu para Gideão os nomes dos setenta e sete líderes e autoridades da cidade.

[15]Gideão foi então a Sucote e disse aos homens de lá: “Aqui estão Zeba e Zalmuna, acerca dos quais vocês zombaram de mim, dizendo: ‘Ainda não estão em seu poder Zeba e Zalmuna? Por que deveríamos dar pão aos seus homens exaustos?’ ”

[7]Гедеон ответил: – За это, когда Господь отдаст в мои руки Зеваха и Салмана, я растерзаю вашу плоть пустынным терновником и шиповником.

[8]Оттуда он поднялся к Пениэлу и просил того же, но жители Пениэла ответили так же, как и жители Суккота.

[9]И он сказал жителям Пениэла: – Когда я вернусь с победой, я разрушу эту башню.

[10]Зевах и Салман были в Каркоре с войском примерно в пятнадцать тысяч воинов – все, что осталось от войск восточных народов, всего пало сто двадцать тысяч человек, носящих оружие.

[11]Гедеон поднялся по караванному пути восточнее Новаха и Иогбеги и напал на войско врасплох.

[12]Зевах и Салман, два мадианских царя, бежали, но он погнался за ними, захватил их и поразил ужасом все их войско.

[13]Когда Гедеон, сын Иоаша, вернулся с битвы при возвышенности Херес,

[14]он захватил юношу из Суккота, допросил его, и юноша написал ему имена семидесяти семи правителей и старейшин Суккота.

[15]Тогда Гедеон пришел и сказал жителям Суккота: – Вот Зевах и Салман, из-за которых вы издевались надо мной, говоря: «Разве Зевах и Салман уже в твоих руках, чтобы нам давать хлеба твоим утомленным воинам?»

[16]Gideão prendeu os líderes da cidade de Sucote, castigando-os com espinhos e espinheiros do deserto;

[17]depois derrubou a fortaleza de Peniel e matou os homens daquela cidade.

[18]Então perguntou a Zeba e a Zalmuna: "Como eram os homens que vocês mataram em Tabor?" "Eram como você", responderam, "cada um tinha o porte de um príncipe."

[19]Gideão prosseguiu: "Aqueles homens eram meus irmãos, filhos de minha própria mãe. Juro pelo nome do Senhor que, se vocês tivessem poupado a vida deles, eu não mataria vocês".

[20]E Gideão voltou-se para Jéter, seu filho mais velho, e lhe disse: "Mate-os!" Jéter, porém, teve medo e não desembainhou a espada, pois era muito jovem.

[21]Mas Zeba e Zalmuna disseram: "Venha, mate-nos você mesmo. Isso exige coragem de homem". Então Gideão avançou e os matou, e tirou os enfeites do pescoço dos camelos deles.

O Manto Sacerdotal de Gideão

[22]Os israelitas disseram a Gideão: "Reine sobre nós, você, seu filho e seu neto, pois você nos libertou das mãos de Midiã".

[23]"Não reinarei sobre vocês", respondeu-lhes Gideão, "nem meu filho reinará sobre vocês. O Senhor reinará sobre vocês."

[24]E prosseguiu: "Só faço a vocês um pedido: que cada um de vocês me dê um

[16]Он взял старейшин города и преподал жителям Суккота урок, наказав их пустынным терновником и шиповником.

[17]Еще он разрушил башню Пениэла и перебил жителей этого города.

[18]После этого он спросил Зеваха и Салмана: – Каковы были те, кого вы убили на Фаворе? – Они были, как ты, – ответили они, – каждый из них выглядел, как царский сын.

[19]Гедеон сказал: – Это были мои братья, сыновья моей матери. Верно, как и то, что Господь жив, если бы вы пощадили их, я сохранил бы вам жизнь.

[20]Повернувшись к Иеферу, своему старшему сыну, он сказал: – Подойди и убей их! Но Иефер не вытащил меча, потому что он был еще мальчик и боялся.

[21]Зевах и Салман сказали: – Подойди и убей нас сам. Каков человек, такова и его сила. Гедеон подошел и убил Зеваха и Салмана, и забрал украшения, которые были на шеях их верблюдов.

Гедеонов эфод

[22]Израильтяне сказали Гедеону: – Правь нами – ты, и твой сын, и твой внук, – ведь ты спас нас от руки мадианитян.

[23]Но Гедеон сказал им: – Я не буду править вами, и мой сын не будет править вами. Править вами будет Господь.

[24]Затем Гедеон сказал им: – Я прошу у вас одного: пусть каждый из вас даст

brinco da sua parte dos despojos". (Os ismaelitas costumavam usar brincos de ouro.)

[25]Eles responderam: "De boa vontade os daremos a você!" Então estenderam uma capa, e cada homem jogou sobre ela um brinco tirado de seus despojos.

[26]O peso dos brincos de ouro chegou a vinte quilos e meio, sem contar os enfeites, os pendentes e as roupas de púrpura que os reis de Midiã usavam e os colares que estavam no pescoço de seus camelos.

[27]Gideão usou o ouro para fazer um manto sacerdotal, que ele colocou em sua cidade, em Ofra. Todo o Israel prostituiu-se, fazendo dele objeto de adoração; e veio a ser uma armadilha para Gideão e sua família.

A Morte de Gideão

[28]Assim Midiã foi subjugado pelos israelitas, e não tornou a erguer a cabeça. Durante a vida de Gideão a terra desfrutou paz quarenta anos.

[29]Jerubaal, filho de Joás, retirou-se e foi para casa, onde ficou morando.

[30]Teve setenta filhos, todos gerados por ele, pois tinha muitas mulheres.

[31]Sua concubina, que morava em Siquém, também lhe deu um filho, a quem ele deu o nome de Abimeleque.

[32]Gideão, filho de Joás, morreu em idade avançada e foi sepultado no túmulo de seu pai, Joás, em Ofra dos abiezritas.

мне по серьге из своей доли добычи. (У врагов были золотые серьги, потому что они были измаильтянами.)

[25]Они ответили: – Охотно. Расстелив одежду, каждый бросил в нее по серьге из своей добычи.

[26]Золотые серьги, которых он попросил, весили тысячу семьсот шекелей, (это не считая украшений, подвесок и пурпурных одежд, которые носили мадианские цари, и цепочек, которые были на шеях у их верблюдов).

[27]Гедеон сделал из золота эфод, который оставил в Офре, своем городе. Все израильтяне начали распутничать, поклоняясь эфоду, и так он стал западней для Гедеона и его семьи.

Смерть Гедеона

[28]Мадиан смирился перед израильтянами и больше уже не поднимал головы. Пока был жив Гедеон, земля покоилась в мире сорок лет.

[29]Еруббаал, сын Иоаша, вернулся домой.

[30]У него было семьдесят сыновей потому, что у него было много жен.

[31]Его наложница, которая жила в городе Шехеме, также родила ему сына, которого он назвал Авимелехом.

[32]Гедеон, сын Иоаша, умер в глубокой старости и был похоронен в гробнице своего отца в Офре, в земле клана авиезеритов.

[33]Logo depois que Gideão morreu, os israelitas voltaram a prostituir-se com os baalins, cultuando-os. Ergueram Baal-Berite como seu deus e

[34]não se lembraram do Senhor, o seu Deus, que os tinha livrado das mãos dos seus inimigos em redor.

[35]Também não foram bondosos com a família de Jerubaal, isto é, Gideão, pois não reconheceram todo o bem que ele tinha feito a Israel.

[33]Как только Гедеон умер, израильтяне опять начали распутничать, поклоняясь Баалам. Они поставили своим богом Баал-Берита и

[34]не помнили о Господе, своем Боге, Который избавил их от рук окружавших их врагов.

[35]Они забыли и о верности семье Еруббаала (он же Гедеон), и о всех благодеяниях, которые он сделал Израилю.

Juízes 9

Abimeleque

[1]Abimeleque, filho de Jerubaal, foi aos irmãos de sua mãe em Siquém e disse a eles e a todo o clã da família de sua mãe:

[2]“Perguntem a todos os cidadãos de Siquém o que é melhor para eles, ter todos os setenta filhos de Jerubaal governando sobre eles, ou somente um homem? Lembrem-se de que eu sou sangue do seu sangue”.

[3]Os irmãos de sua mãe repetiram tudo aos cidadãos de Siquém, e estes se mostraram propensos a seguir Abimeleque, pois disseram: “Ele é nosso irmão”.

[4]Deram-lhe setenta peças de prata tiradas do templo de Baal-Berite, as quais Abimeleque usou para contratar alguns desocupados e vadios, que se tornaram seus seguidores.

[5]Foi à casa de seu pai em Ofra e matou seus setenta irmãos, filhos de Jerubaal, sobre uma rocha. Mas Jotão, o filho mais novo de Jerubaal, escondeu-se e escapou.

Судей 9

Авимелех

[1]Авимелех, сын Еруббаала, пришел к братьям своей матери в Шехем и сказал им и всему клану своей матери:

[2]– Спросите всех жителей Шехема: «Что для вас лучше, чтобы вами правили все семьдесят сыновей Еруббаала или всего лишь один?» Помните, что я – ваша плоть и кровь.

[3]Когда братья его матери пересказали все это жителям Шехема, они склонились на сторону Авимелеха, потому что говорили: «Он наш брат».

[4]Они дали ему семьдесят шекелей серебра из храма Баал-Берита, и Авимелех нанял на них праздных и безрассудных людей, которые пошли за ним.

[5]Он пришел в дом своего отца в Офре и убил семьдесят своих братьев, сыновей Еруббаала, на одном камне. Но Иотам,

самый младший сын Еруббаала, спрятался и спасся.

[6]Então todos os cidadãos de Siquém e de Bete-Milo reuniram-se ao lado do Carvalho, junto à coluna de Siquém, para coroar Abimeleque rei.

[6]Все жители Шехема и Бет-Милло собрались у дуба в Шехеме и провозгласили Авимелеха царем.

[7]Quando Jotão soube disso, subiu ao topo do monte Gerizim e gritou para eles: “Ouçam-me, cidadãos de Siquém, para que Deus os ouça.

[7]Когда об этом рассказали Иотаму, он поднялся на вершину горы Гаризим и закричал им: –Послушайте меня, жители Шехема, чтобы и Бог послушал вас!

[8]Certo dia as árvores saíram para ungir um rei para si. Disseram à oliveira: ‘Seja o nosso rei!’

[8]Пошли однажды деревья помазать над собою царя. Они сказали оливе: «Царствуй над нами».

[9]“A oliveira, porém, respondeu: ‘Deveria eu renunciar ao meu azeite, com o qual se presta honra aos deuses e aos homens, para dominar sobre as árvores?’

[9]Но олива сказала: «Бросить ли мне свое масло – богов и людей им славят, – чтобы править деревьями?»

[10]“Então as árvores disseram à figueira: ‘Venha ser o nosso rei!’

[10]Инжиру сказали деревья: «Ты приди, царствуй над нами».

[11]“A figueira, porém, respondeu: ‘Deveria eu renunciar ao meu fruto saboroso e doce, para dominar sobre as árvores?’

[11]Но сказал им инжир: «Бросить ли мне свой плод, такой хороший и вкусный, чтобы править деревьями?»

[12]“Depois as árvores disseram à videira: ‘Venha ser o nosso rei!’

[12]Сказали деревья лозе виноградной: «Ты приди, царствуй над нами».

[13]“A videira, porém, respondeu: ‘Deveria eu renunciar ao meu vinho, que alegra os deuses e os homens, para ter domínio sobre as árvores?’

[13]Но лоза им сказала: «Бросить ли мне свой сок – богов и людей веселит он, – чтобы править деревьями?»

[14]“Finalmente todas as árvores disseram ao espinheiro: ‘Venha ser o nosso rei!’

[14]Тогда терновнику сказали деревья: «Ты приди, царствуй над нами».

[15]“O espinheiro disse às árvores: ‘Se querem realmente ungir-me rei sobre vocês, venham abrigar-se à minha sombra;

[15]И терновник ответил деревьям: «Если вы и вправду хотите помазать меня над собою царем, то приходите, в тени моей покойтесь; но если нет, то пусть выйдет

do contrário, sairá fogo do espinheiro e consumirá até os cedros do Líbano!’

[16]“Será que vocês agiram de fato com sinceridade quando fizeram Abimeleque rei? Foram justos com Jerubaal e sua família, como ele merecia?

[17]Meu pai lutou por vocês e arriscou a vida para livrá-los das mãos de Midiã.

[18]Hoje, porém, vocês se revoltaram contra a família de meu pai, mataram seus setenta filhos sobre a mesma rocha e proclamaram Abimeleque, o filho de sua escrava, rei sobre os cidadãos de Siquém pelo fato de ser irmão de vocês.

[19]Se hoje vocês de fato agiram com sinceridade para com Jerubaal e sua família, alegrem-se com Abimeleque, e alegre-se ele com vocês!

[20]Entretanto, se não foi assim, que saia fogo de Abimeleque e consuma os cidadãos de Siquém e de Bete-Milo, e que saia fogo dos cidadãos de Siquém e de Bete-Milo, e consuma Abimeleque!”

[21]Depois Jotão fugiu para Beer, onde ficou morando, longe de seu irmão Abimeleque.

[22]Fazia três anos que Abimeleque governava Israel,

[23]quando Deus enviou um espírito maligno entre Abimeleque e os cidadãos de Siquém, e estes agiram traiçoeiramente contra Abimeleque.

из терновника пламя и пожрет ливанские кедры».

[16]Итак, честно ли и достойно ли вы поступили, провозгласив Авимелеха царем? По совести ли вы поступили с Ерубваалом и его семьей, так ли обошлись с ним, как он того заслуживает?

[17]Мой отец сражался за вас, рисковал жизнью, чтобы избавить вас от руки Мадиана

[18](но сегодня вы восстали против семьи моего отца, убили семьдесят его сыновей на одном камне и сделали Авимелеха, сына его рабыни, царем над жителями Шехема, потому что он ваш брат).

[19]Если сегодня вы поступили с Ерубваалом и его семьей честно и достойно, то радуйтесь за Авимелеха, и пусть он радуется за вас!

[20]Но если нет, то пусть из Авимелеха выйдет пламя и пожрет вас, жители Шехема и Бет-Милло, и пусть из вас, жители Шехема и Бет-Милло, выйдет пламя и пожрет Авимелеха!

[21]Иотам бежал и поселился в городе Беэре, потому что боялся своего брата Авимелеха.

[22]Авимелех был судьей в Израиле три года.

[23]Бог послал злой дух между Авимелехом и жителями Шехема, и жители Шехема стали поступать с Авимелехом вероломно.

[24]Isso aconteceu para que o crime contra os setenta filhos de Jerubaal, o derramamento do sangue deles, fosse vingado em seu irmão Abimeleque e nos cidadãos de Siquém que o ajudaram a assassinar os seus irmãos.

[25]Os cidadãos de Siquém enviaram homens para o alto das colinas para emboscarem os que passassem por ali, e Abimeleque foi informado disso.

[26]Nesse meio tempo, Gaal, filho de Ebede, mudou-se com seus parentes para Siquém, cujos cidadãos confiavam nele.

[27]Sucedeu que foram ao campo, colheram uvas, pisaram-nas e fizeram uma festa no templo do seu deus. Comendo e bebendo, amaldiçoaram Abimeleque.

[28]Então Gaal, filho de Ebede, disse: "Quem é Abimeleque para que o sirvamos? E quem é Siquém? Não é ele o filho de Jerubaal, e não é Zebul o seu representante? Sirvam aos homens de Hamor, o pai de Siquém! Por que servir a Abimeleque?

[29]Ah! Se eu tivesse esse povo sob o meu comando! Eu me livraria de Abimeleque e lhe diria: Mobilize o seu exército e venha!"

[30]Quando Zebul, o governante da cidade, ouviu o que dizia Gaal, filho de Ebede, ficou indignado.

[31]Secretamente enviou mensageiros a Abimeleque dizendo: "Gaal, filho de

[24]Это произошло, чтобы жестокость с семьюдесятью сыновьями Ерубваала была наказана, и кровь их легла на их брата Авимелеха и на жителей Шехема, которые помогли ему убить своих братьев.

[25]Жители Шехема из вражды к нему устраивали засады на горных вершинах, чтобы грабить каждого проходящего мимо, и об этом было донесено Авимелеху.

[26]В Шехем пришел Гаал, сын Эведа, вместе со своими братьями, и жители Шехема поверили ему.

[27]Они вышли в поле, собрали виноград, давили его и праздновали. Они пошли в храм своего бога, ели и пили и проклинали Авимелеха.

[28]Гаал, сын Эведа, сказал: – Кто такой Авимелех и кто такие мы в Шехеме, чтобы подчиняться ему? Разве он не сын Ерубваала, и разве не Зевул его наместник? Служите людям Хамора, отца Шехема! Зачем нам служить Авимелеху?

[29]Если бы только эти люди были у меня под началом! Тогда я избавился бы от Авимелеха. Я бы сказал ему: «Собери свое войско и выходи!»

[30]Когда Зевул, правитель города, услышал слова Гаала, сына Эведа, он очень разгневался.

[31]Он тайно послал вестников к Авимелеху, чтобы сказать ему: – Гаал,

Ebede, e seus parentes vieram a Siquém e estão agitando a cidade contra você.

[32]Venha de noite, você e seus homens, e fiquem à espera no campo.

[33]De manhã, ao nascer do sol, avance contra a cidade. Quando Gaal e sua tropa atacarem, faça com eles o que achar melhor".

[34]E assim Abimeleque e todas as suas tropas partiram de noite e prepararam emboscadas perto de Siquém, em quatro companhias.

[35]Ora, Gaal, filho de Ebede, tinha saído e estava à porta da cidade quando Abimeleque e seus homens saíram da sua emboscada.

[36]Quando Gaal os viu, disse a Zebul: "Veja, vem gente descendo do alto das colinas!" Zebul, porém, respondeu: "Você está confundindo as sombras dos montes com homens".

[37]Mas Gaal tornou a falar: "Veja, vem gente descendo da parte central do território, e uma companhia está vindo pelo caminho do carvalho dos Adivinhadores".

[38]Disse-lhe Zebul: "Onde está toda aquela sua conversa? Você dizia: 'Quem é Abimeleque, para que o sirvamos?' Não são estes os homens que você ridicularizou? Saia e lute contra eles!"

[39]Então Gaal conduziu para fora os cidadãos de Siquém e lutou contra Abimeleque.

сын Эведа, и его братья пришли в Шехем и возмущают город против тебя.

[32]Итак, приходи ночью со своими воинами и устрой в поле засаду.

[33]А утром, на рассвете, напади на город. Когда Гаал и его воины выйдут против тебя, делай с ними все, что можешь.

[34]Авимелех вместе со всеми своими воинами отправился в путь, и они залегли в засаду у Шехема четырьмя отрядами.

[35]А Гаал, сын Эведа, вышел и стоял у входа в городские ворота как раз тогда, когда Авимелех и его воины выходили из засады.

[36]Увидев их, Гаал сказал Зевулу: – Гляди, с горных вершин спускаются люди! Зевул ответил: – Тени от гор кажутся тебе людьми.

[37]Но Гаал вновь сказал: – Гляди, с возвышенности спускаются люди, и один отряд идет со стороны дуба Колдунов.

[38]Зевул сказал ему: – Где твоя похвальба, ты, говоривший: «Кто такой Авимелех, чтобы нам ему подчиняться?» Разве не этих людей ты высмеивал? Выходи же теперь и сразись с ними!

[39]Гаал пошел во главе жителей Шехема и сразился с Авимелехом.

[40]Abimeleque o perseguiu, e ele fugiu. Muitos dos homens de Siquém caíram mortos ao longo de todo o caminho, até a porta da cidade.

[40]Авимелех погнался за ним, и он побежал от него. Многие пали ранеными у самого входа в ворота.

[41]Abimeleque permaneceu em Arumá, e Zebul expulsou Gaal e os seus parentes de Siquém.

[41]Авимелех расположился в Аруме, а Зевул выгнал Гаала и его братьев из Шехема.

[42]No dia seguinte, o povo de Siquém saiu aos campos, e Abimeleque ficou sabendo disso.

[42]На следующий день жители Шехема вышли в поле, и об этом донесли Авимелеху.

[43]Então dividiu os seus homens em três companhias e armou emboscadas no campo. Quando viu o povo saindo da cidade, levantou-se contra ele e atacou-o.

[43]Он взял своих воинов, разделил их на три отряда и устроил в поле засаду. Увидев людей, которые выходили из города, он поднялся и напал на них.

[44]Abimeleque e as tropas que estavam com ele avançaram até a porta da cidade. Então duas companhias avançaram sobre os que estavam nos campos e os mataram.

[44]Авимелех и отряды, которые были с ним, поспешили занять место у входа в городские ворота, а два отряда ринулись на тех, кто был в поле, и стали убивать их.

[45]E Abimeleque atacou a cidade o dia todo, até conquistá-la e matar o seu povo. Depois destruiu a cidade e espalhou sal sobre ela.

[45]Весь день Авимелех воевал с городом, пока не взял его и не перебил его жителей. После этого он сровнял город с землей и засыпал это место солью.

[46]Ao saberem disso, os cidadãos que estavam na torre de Siquém entraram na fortaleza do templo de El-Berite.

[46]Услышав об этом, все жители Шехемской башни вошли в убежище храма Эл-Берита.

[47]Quando Abimeleque soube que se haviam reunido lá,

[47]Когда Авимелеху донесли, что они собрались там,

[48]ele e todos os seus homens subiram o monte Zalmom. Ele apanhou um machado, cortou um galho de árvore e o pôs nos ombros. Então deu esta ordem aos homens que estavam com ele: “Rápido! Façam o que eu estou fazendo!”

[48]он вместе со всеми своими воинами поднялся на гору Цалмон. Он взял топор, срубил несколько веток и положил их на плечи. Затем он приказал воинам, которые были с ним: – Быстро делайте то же, что и я.

[49]Todos os homens cortaram galhos e seguiram Abimeleque. Empilharam os galhos junto à fortaleza e a incendiaram. Assim morreu também o povo que estava na torre de Siquém, cerca de mil homens e mulheres.

[49]И все его воины нарубили веток и пошли за Авимелехом. Они сложили их у убежища и подожгли его вместе с теми, кто в нем был. И все, кто был в Шехемской башне, около тысячи мужчин и женщин, погибли.

[50]A seguir, Abimeleque foi a Tebes, sitiou-a e conquistou-a.

[50]Затем Авимелех пошел к Тевецу, осадил его и захватил.

[51]Mas dentro da cidade havia uma torre bastante forte, para a qual fugiram todos os homens e mulheres, todo o povo da cidade. Trancaram-se por dentro e subiram para o telhado da torre.

[51]Но в городе была крепкая башня, и туда бежали все мужчины и женщины – все жители города. Они заперлись изнутри и поднялись на крышу башни.

[52]Abimeleque foi para a torre e atacou-a. E, quando se aproximava da entrada da torre para incendiá-la,

[52]Авимелех пришел к башне и напал на нее, но когда он приблизился ко входу, чтобы подожечь ее,

[53]uma mulher jogou uma pedra de moinho na cabeça dele, e lhe rachou o crânio.

[53]одна женщина сбросила ему на голову обломок жернова и проломила ему череп.

[54]Imediatamente ele chamou seu escudeiro e lhe ordenou: “Tire a espada e mate-me, para que não digam que uma mulher me matou”. Então o jovem o atravessou, e ele morreu.

[54]Он тотчас же подозвал своего оруженосца и сказал ему: – Вытащи меч и убей меня, чтобы не говорили обо мне: «Его убила женщина». Слуга пронзил его, и он умер.

[55]Quando os israelitas viram que Abimeleque estava morto, voltaram para casa.

[55]Увидев, что Авимелех умер, израильтяне разошлись по домам.

[56]Assim Deus retribuiu a maldade que Abimeleque praticara contra o seu pai, matando os seus setenta irmãos.

[56]Так Бог воздал за зло, которое Авимелех сделал своему отцу, убив семьдесят своих братьев.

[57]Deus fez também os homens de Siquém pagarem por toda a sua maldade. A maldição de Jotão, filho de Jerubaal, caiu sobre eles.

[57]Еще Бог воздал за все их зло жителям Шехема. Их постигло проклятие Иотама, сына Еруббаала.

Juízes 10

Tolá

[1]Depois de Abimeleque, um homem de Issacar chamado Tolá, filho de Puá, filho de Dodô, levantou-se para libertar Israel. Ele morava em Samir, nos montes de Efraim,

[2]e liderou Israel durante vinte e três anos; então morreu e foi sepultado em Samir.

Jair

[3]Depois dele veio Jair, de Gileade, que liderou Israel durante vinte e dois anos.

[4]Teve trinta filhos, que montavam trinta jumentos. Eles tinham autoridade sobre trinta cidades, as quais até hoje são chamadas "povoados de Jair" e ficam em Gileade.

[5]Quando Jair morreu, foi sepultado em Camom.

Jefté

[6]Mais uma vez os israelitas fizeram o que o Senhor reprova. Serviram aos baalins, às imagens de Astarote, aos deuses de Arã, aos deuses de Sidom, aos deuses de Moabe, aos deuses dos amonitas e aos deuses dos filisteus. E como os israelitas abandonaram o Senhor e não mais lhe prestaram culto,

[7]a ira do Senhor se acendeu contra eles. Ele os entregou nas mãos dos filisteus e dos amonitas,

[8]que naquele ano os humilharam e os oprimiram. Durante dezoito anos oprimiram todos os israelitas do lado leste do Jordão, em Gileade, terra dos amorreus.

Судей 10

Тола

[1]После Авимелеха спасать Израиль поднялся Тола, сын Фуи, сына Додо, из рода Иссахара. Он жил в Шамире, в нагорьях Ефрема.

[2]Он был судьей в Израиле двадцать три года; после этого он умер и был похоронен в Шамире.

Иаир

[3]После него поднялся Иаир из Галаада, который был судьей в Израиле двадцать два года.

[4]У него было тридцать сыновей, которые ездили на тридцати ослах. У них было тридцать городов в Галааде, которые и по сегодняшний день называются селениями Иаира.

[5]Когда Иаир умер, его похоронили в Камоне.

Идолопоклонство израильтян

[6]Израильтяне вновь стали творить зло в глазах Господа. Они служили Баалам и Астартам, богам Арама, богам Сидона, богам Моава, богам аммонитян и богам филистимлян, а Господа оставили и не служили Ему.

[7]Господь разгневался на Израиль и отдал их в руки филистимлян и аммонитян,

[8]которые в тот год притесняли и угнетали израильтян. Восемнадцать лет они угнетали израильтян на восточной

стороне Иордана в Галааде, в земле аморреев.

[9]Os amonitas também atravessaram o Jordão para lutar contra Judá, contra Benjamim e contra a tribo de Efraim; e grande angústia dominou Israel.

[9]Аммонитяне тоже переправились через Иордан, чтобы воевать с Иудой, Вениамином и домом Ефрема; израильтяне были в большой беде.

[10]Então os israelitas clamaram ao Senhor, dizendo: "Temos pecado contra ti, pois abandonamos o nosso Deus e prestamos culto aos baalins!"

[10]И израильтяне воззвали к Господу: – Мы согрешили против Тебя, оставив нашего Бога и служа Баалам.

[11]O Senhor respondeu: "Quando os egípcios, os amorreus, os amonitas, os filisteus,

[11]Господь ответил им: – Когда египтяне, аморреи, аммонитяне, филистимляне,

[12]os sidônios, os amalequitas e os maonitas os oprimiram, e vocês clamaram a mim, eu os libertei das mãos deles.

[12]сидоняне, амаликитяне и маонитяне угнетали вас и вы взывали ко Мне о помощи, то разве Я не спасал вас от их рук?

[13]Mas vocês me abandonaram e prestaram culto a outros deuses. Por isso não os livrarei mais.

[13]Но вы оставили Меня и служили другим богам, и Я не стану больше спасать вас.

[14]Clamem aos deuses que vocês escolheram. Que eles os livrem na hora do aperto!"

[14]Идите и взывайте к другим богам, которых вы избрали. Пусть они спасают вас в беде!

[15]Os israelitas, porém, disseram ao Senhor: "Nós pecamos. Faze conosco o que achares melhor, mas te rogamos, livra-nos agora".

[15]Но израильтяне сказали Господу: – Мы согрешили. Сделай с нами все, что Тебе угодно, но сегодня спаси нас.

[16]Então eles se desfizeram dos deuses estrangeiros que havia no meio deles e prestaram culto ao Senhor. E ele não pôde mais suportar o sofrimento de Israel.

[16]Они избавились от чужеземных богов и стали служить Господу. И Он не мог больше видеть, как Израиль страдает.

[17]Quando os amonitas foram convocados e acamparam em Gileade, os israelitas reuniram-se e acamparam em Mispá.

[17]Когда аммонитяне приготовились к войне и поставили лагерь в Галааде, израильтяне собрались и поставили лагерь в Мицпе.

[18]Os líderes do povo de Gileade disseram uns aos outros: “Quem iniciar o ataque contra os amonitas será chefe dos que vivem em Gileade”.

Juízes 11

[1]Jefté, o gileadita, era um guerreiro valente. Sua mãe era uma prostituta; seu pai chamava-se Gileade.

[2]A mulher de Gileade também lhe deu filhos, que, quando já estavam grandes, expulsaram Jefté, dizendo: “Você não vai receber nenhuma herança de nossa família, pois é filho de outra mulher”.

[3]Então Jefté fugiu dos seus irmãos e se estabeleceu em Tobe. Ali um bando de vadios uniu-se a ele e o seguia.

[4]Algum tempo depois, quando os amonitas entraram em guerra contra Israel,
[5]os líderes de Gileade foram buscar Jefté em Tobe.
[6]“Venha”, disseram. “Seja nosso comandante, para que possamos combater os amonitas.”
[7]Disse-lhes Jefté: “Vocês não me odiavam e não me expulsaram da casa de meu pai? Por que me procuram agora, quando estão em dificuldades?”
[8]“Apesar disso, agora estamos apelando para você”, responderam os líderes de Gileade. “Venha conosco combater os amonitas, e você será o chefe de todos os que vivem em Gileade.”

[18]А вожди жителей Галаада говорили друг другу: – Всякий, кто начнет войну с аммонитянами, будет главой всех жителей Галаада.

Судей 11

Иеффай покоряет аммонитян

[1]Галаадитянин Иеффай был могучим воином. Его отцом был Галаад, а матерью – блудница.

[2]Жена Галаада тоже родила ему сыновей, и когда они выросли, они выгнали Иеффая. – Ты не будешь наследовать в нашей семье ничего, – сказали они ему, – потому что ты сын другой женщины.

[3]Иеффай убежал от своих братьев и поселился в земле Тов, где вокруг него собрались изгои, которые вместе с ним совершали набеги.

[4]Некоторое время спустя, когда аммонитяне пошли войной на Израиль,
[5]старейшины Галаада пошли, чтобы привести Иеффая из земли Тов.
[6]– Приходи, – сказали они, – и будь нашим воеводой, чтобы нам воевать с аммонитянами.
[7]Иеффай сказал им: – Разве не вы возненавидели и выгнали меня из дома моего отца? Зачем же вы приходите ко мне сейчас, когда вы в беде?
[8]Старейшины Галаада сказали ему: – И все же мы обращаемся сейчас к тебе; пойдем с нами, чтобы воевать с аммонитянами, и ты будешь главой всех жителей Галаада.

[9]Jefté respondeu: “Se vocês me levarem de volta para combater os amonitas e o Senhor os entregar a mim, serei o chefe de vocês?”

[9]Иеффай ответил: –Допустим, вы вернете меня, чтобы воевать с аммонитянами, и Господь отдаст их мне, –стану ли я и вправду вашим главой?

[10]Os líderes de Gileade responderam: “O Senhor é nossa testemunha; faremos conforme você diz”.

[10]Старейшины Галаада ответили: –Господь свидетель между нами! Мы непременно сделаем, как ты говоришь.

[11]Assim Jefté foi com os líderes de Gileade, e o povo o fez chefe e comandante sobre todos. E ele repetiu perante o Senhor, em Mispá, todas as palavras que tinha dito.

[11]Иеффай пошел со старейшинами Галаада, и народ поставил его над собой вождем и воеводой. Иеффай повторил все свои слова перед Господом в Мицпе.

[12]Jefté enviou mensageiros ao rei amonita com a seguinte pergunta: “Que é que tens contra nós, para teres atacado a nossa terra?”

[12]Затем он отправил послов к царю аммонитян с вопросом: –Что ты имеешь против меня, что напал на мою страну?

[13]O rei dos amonitas respondeu aos mensageiros de Jefté: “Quando Israel veio do Egito tomou as minhas terras, desde o Arnom até o Jaboque e até o Jordão. Agora, devolvam-me essas terras pacificamente”.

[13]Царь аммонитян ответил послам Иеффая: –Когда Израиль шел из Египта, он захватил мою землю от реки Арнона до реки Яббока и до Иордана. Итак, верни ее добровольно.

[14]Jefté mandou de novo mensageiros ao rei amonita,

[14]Иеффай еще раз отправил послов к царю аммонитян

[15]dizendo: “Assim diz Jefté: Israel não tomou a terra de Moabe, e tampouco a terra dos amonitas.

[15]сказать ему: –Вот что говорит Иеффай: Израиль не захватывал ни земель Моава, ни земель аммонитян.

[16]Quando veio do Egito, Israel foi pelo deserto até o mar Vermelho e daí para Cades.

[16]Когда они шли из Египта, Израиль прошел через пустыню до Красного моря и пришел к городу Кадеш.

[17]Então Israel enviou mensageiros ao rei de Edom, dizendo: ‘Deixa-nos atravessar a tua terra’, mas o rei de Edom não quis ouvi-lo. Enviou o mesmo pedido ao rei de

[17]Израиль отправил послов к царю Эдома, говоря: «Позволь мне пройти через твою страну», но царь Эдома не стал слушать. Он посылал и к царю

Moabe, e ele também não consentiu. Assim Israel permaneceu em Cades.

[18]“Em seguida, os israelitas viajaram pelo deserto e contornaram Edom e Moabe; passaram a leste de Moabe e acamparam do outro lado do Arnom. Não entraram no território de Moabe, pois o Arnom era a sua fronteira.

[19]“Depois Israel enviou mensageiros a Seom, rei dos amorreus, em Hesbom, e lhe pediu: ‘Deixa-nos atravessar a tua terra para irmos ao lugar que nos pertence!’

[20]Seom, porém, não acreditou que Israel fosse apenas atravessar o seu território; assim convocou todos os seus homens, acampou em Jaza e lutou contra Israel.

[21]“Então o Senhor, o Deus de Israel, entregou Seom e todos os seus homens nas mãos de Israel, e este os derrotou. Israel tomou posse de todas as terras dos amorreus que viviam naquela região,

[22]conquistando-a por inteiro, desde o Arnom até o Jaboque, e desde o deserto até o Jordão.

[23]“Agora que o Senhor, o Deus de Israel, expulsou os amorreus da presença de Israel, seu povo, queres tu tomá-la?

[24]Acaso não tomas posse daquilo que o teu deus Camos te dá? Da mesma forma tomaremos posse do que o Senhor, o nosso Deus, nos deu.

[25]És tu melhor do que Balaque, filho de Zipor, rei de Moabe? Entrou ele alguma vez em conflito com Israel ou lutou com ele?

Моава, но и тот отказал. И Израиль оставался в Кадеше.

[18]Затем он странствовал по пустыне, обошел земли Эдома и Моава, пришел к восточной стороне земель Моава и поставил лагерь на другой стороне Арнона. Он не вошел в землю Моава – Арнон и был границей моавитян.

[19]Израиль отправил послов к Сигону, царю аморреев, который правил в Хешбоне, и сказал ему: «Позволь нам пройти через твою страну к себе».

[20]Но Сигон не доверял Израилю и не дал пройти через свою землю. Он собрал всех своих воинов, разбил лагерь в Иахаце и напал на Израиль.

[21]Тогда Господь, Бог Израиля, отдал Сигона и всех его воинов в руки израильтян, и они разбили их. Израиль овладел землей аморреев, которые жили в той стране,

[22]захватив ее целиком, от Арнона до Яббока и от пустыни до Иордана.

[23]Итак, раз Господь, Бог Израиля, прогнал аморреев от Своего народа, Израиля, какое у тебя право владеть ею?

[24]Разве тебе не довольно владеть тем, что дал тебе твой бог Кемош? А мы будем владеть всем, что дал нам Господь, наш Бог.

[25]Чем ты лучше Валака, сына Циппора, царя Моава? Разве он когда-нибудь ссорился с Израилем или воевал с ним?

[26]Durante trezentos anos Israel ocupou Hesbom, Aroer, os povoados ao redor e todas as cidades às margens do Arnom. Por que não os reconquistaste todo esse tempo?

[26]Израиль жил в Хешбоне, Ароере, прилегающих к ним поселениях и во всех городах по Арнону триста лет. Что же ты не захватил их за это время?

[27]Nada fiz contra ti, mas tu estás cometendo um erro, lutando contra mim. Que o Senhor, o Juiz, julgue hoje a disputa entre os israelitas e os amonitas".

[27]Я не провинился перед тобой, а ты причиняешь мне зло, идя на меня войной. Господь – судья. Пусть Он решит сегодня тяжбу между израильтянами и аммонитянами.

[28]Entretanto, o rei de Amom não deu atenção à mensagem de Jefté.

[28]Но царь аммонитян не послушал слов Иеффая.

[29]Então o Espírito do Senhor se apossou de Jefté. Este atravessou Gileade e Manassés, passou por Mispá de Gileade, e daí avançou contra os amonitas.

[29]И Дух Господа сошел на Иеффая. Иеффай прошел через Галаад и Манассию, через Мицпу, что в Галааде, и оттуда двинулся на аммонитян.

[30]E Jefté fez este voto ao Senhor: "Se entregares os amonitas nas minhas mãos,

[30]Иеффай поклялся перед Господом: – Если Ты отдашь аммонитян в мои руки,

[31]aquele que estiver saindo da porta da minha casa ao meu encontro, quando eu retornar da vitória sobre os amonitas, será do Senhor, e eu o oferecerei em holocausto".

[31]то все, что выйдет из дверей моего дома мне навстречу, когда я вернусь с победой, будет принадлежать Господу, и я принесу это в жертву всесожжения.

[32]Então Jefté foi combater os amonitas, e o Senhor os entregou nas suas mãos.

[32]Иеффай переправился, чтобы сразиться с аммонитянами, и Господь отдал их в его руки.

[33]Ele conquistou vinte cidades, desde Aroer até as vizinhanças de Minite, chegando a Abel-Queramim. Assim os amonitas foram subjugados pelos israelitas.

[33]Он опустошил двадцать городов от Ароера до предместий Миннита и до самого Авел-Керамима. Так Израиль покорил аммонитян.

[34]Quando Jefté chegou à sua casa em Mispá, sua filha saiu ao seu encontro, dançando ao som de tamborins. E ela era

[34]Когда Иеффай вернулся к себе домой в Мицпу, то кому же и было выйти ему навстречу, как не его дочери, танцующей под звуки бубнов! Она была

filha única. Ele não tinha outro filho ou filha.

[35]Quando a viu, rasgou suas vestes e gritou: “Ah, minha filha! Estou angustiado e desesperado por sua causa, pois fiz ao Senhor um voto que não posso quebrar”.

[36]“Meu pai”, respondeu ela, “sua palavra foi dada ao Senhor. Faça comigo o que prometeu, agora que o Senhor o vingou dos seus inimigos, os amonitas.”

[37]E prosseguiu: “Mas conceda-me dois meses para vagar pelas colinas e chorar com as minhas amigas, porque jamais me casarei”.

[38]“Vá!”, disse ele. E deixou que ela fosse por dois meses. Ela e suas amigas foram para as colinas e choraram porque ela jamais se casaria.

[39]Passados os dois meses, ela voltou a seu pai, e ele fez com ela o que tinha prometido no voto. Assim, ela nunca deixou de ser virgem. Daí vem o costume em Israel

[40]de saírem as moças durante quatro dias, todos os anos, para celebrar a memória da filha de Jefté, o gileadita.

Juízes 12

O Conflito de Jefté contra Efraim

[1]Os homens de Efraim foram convocados para a batalha; dirigiram-se para Zafom e

его единственным ребенком. Кроме нее, у него не было больше ни сына, ни дочери.

[35]Увидев ее, он разорвал на себе одежду и закричал: – О! Моя дочь! Ты сразила меня! Ты стала причиной моего несчастья, ведь я дал Господу клятву, которую не могу нарушить.

[36]– Мой отец, – ответила она, – ты дал Господу слово. Сделай со мной то, что ты обещал, ведь Господь дал тебе отомстить твоим врагам, аммонитянам.

[37]Но исполни одну мою просьбу, – сказала она. – Дай мне два месяца срока, чтобы мне пойти и погулять в горах, поплакать с моими подругами о том, что мне уже никогда не суждено выйти замуж.

[38]– Иди, – сказал он и отпустил ее на два месяца. Она вместе с девушками пошла в горы и плакала о том, что ей уже никогда не суждено выйти замуж.

[39]Когда же два месяца прошли, она вернулась к своему отцу, и он сделал с ней то, о чем поклялся. А она была девственницей. Отсюда и происходит израильский обычай,

[40]что каждый год молодые женщины Израиля выходят на четыре дня оплакивать дочь галаадитянина Иеффая.

Судей 12

Иеффай и Ефрем

[1]Ефремиты приготовились к битве, переправились к Цафону и сказали

disseram a Jefté: “Por que você foi lutar contra os amonitas sem nos chamar para irmos juntos? Vamos queimar a sua casa e você junto!”

Иеффаю: – Почему ты ходил воевать с аммонитянами, а нас с собой не позвал? Мы сожжем твой дом над тобой.

[2]Jefté respondeu: “Eu e meu povo estávamos envolvidos numa grande contenda com os amonitas, e, embora eu os tenha chamado, vocês não me livraram das mãos deles.

[2]Иеффай ответил: – Я и мой народ были в сильной ссоре с аммонитянами, и хотя я звал вас, вы не спасли меня от их рук.

[3]Quando vi que vocês não ajudariam, arrisquei a vida e fui lutar contra os amonitas, e o Senhor me deu a vitória sobre eles. E, por que vocês vieram para cá hoje? Para lutar contra mim?”

[3]Когда я увидел, что вы не поможете, я рискнул жизнью и переправился, чтобы сразиться с аммонитянами, и Господь позволил мне одержать над ними победу. Что же вы пришли сегодня биться со мной?

[4]Jefté reuniu então todos os homens de Gileade e lutou contra Efraim. Os gileaditas feriram os efraimitas porque estes tinham dito: “Vocês, gileaditas, são desertores de Efraim e de Manassés”.

[4]Иеффай собрал всех галаадитян и сразился с ефремитами. Галаадитяне разбили их, потому что ефремиты говорили: – Вы, галаадитяне, отступники от Ефрема и Манассии.

[5]Os gileaditas tomaram as passagens do Jordão que conduziam a Efraim. Sempre que um fugitivo de Efraim dizia: “Deixem-me atravessar”, os homens de Gileade perguntavam: “Você é efraimita?” Se respondesse que não,

[5]Галаадитяне перехватили на Иордане броды к Ефрему, и всякий раз, когда уцелевший ефремит говорил: «Дайте мне переправиться», галаадитяне спрашивали его: «Ты ефремит?». Если он отвечал: «Нет»,

[6]diziam: “Então diga: Chibolete”. Se ele dissesse: “Sibolete”, sem conseguir pronunciar corretamente a palavra, prendiam-no e matavam-no no lugar de passagem do Jordão. Quarenta e dois mil efraimitas foram mortos naquela ocasião.

[6]они говорили: «Скажи „шибболет“». Если он говорил: «сибболет», – а ефремиты не могли произнести это слово правильно, – они хватали и убивали его у бродов на Иордане. В то время было убито сорок две тысячи ефремитов.

[7]Jefté liderou Israel durante seis anos. Então o gileadita Jefté morreu e foi sepultado numa cidade de Gileade.

Ibsã, Elom e Abdom

[8]Depois de Jefté, Ibsã, de Belém, liderou Israel.

[9]Teve trinta filhos e trinta filhas. Deu suas filhas em casamento a homens de fora do seu clã e trouxe para os seus filhos trinta mulheres de fora do seu clã. Ibsã liderou Israel durante sete anos.

[10]Então Ibsã morreu e foi sepultado em Belém.

[11]Depois dele, Elom, da tribo de Zebulom, liderou Israel durante dez anos.

[12]Elom morreu e foi sepultado em Aijalom, na terra de Zebulom.

[13]Depois dele, Abdom, filho de Hilel, de Piratom, liderou Israel.

[14]Teve quarenta filhos e trinta netos, que montavam setenta jumentos. Abdom liderou Israel durante oito anos.

[15]Então Abdom, filho de Hilel, morreu e foi sepultado em Piratom, na terra de Efraim, na serra dos amalequitas.

Juízes 13

O Nascimento de Sansão

[1]Os israelitas voltaram a fazer o que o Senhor reprova, e por isso o Senhor os entregou nas mãos dos filisteus durante quarenta anos.

[7]Иеффай был судьей в Израиле шесть лет. Потом галаадитянин Иеффай умер и был похоронен в своем городе, что в Галааде.

Ивцан, Елон и Авдон

[8]После него судьей в Израиле был Ивцан из Вифлеема.

[9]У него было тридцать сыновей и тридцать дочерей. Он выдал дочерей замуж не в своем клане, и сыновьям нашел в жены тридцать девушек не из своего клана. Он был судьей в Израиле семь лет.

[10]Потом Ивцан умер и был похоронен в Вифлееме.

[11]После него десять лет в Израиле был судьей завулонитянин Елон.

[12]Потом Елон умер и был похоронен в Айялоне, что в земле Завулона.

[13]После него судей в Израиле был Авдон, сын Гиллела, из Пирафона.

[14]У него было сорок сыновей и тридцать внуков, которые ездили на семидесяти ослах. Он был судьей в Израиле восемь лет.

[15]Потом Авдон, сын Гиллела, умер и был похоронен в Пирафоне, что в Ефреме, в амаликитских нагорьях.

Судей 13

Рождение Самсона

[1]Израильтяне вновь стали творить зло в глазах Господа, и Господь отдал их в руки филистимлян на сорок лет.

[2]Certo homem de Zorá, chamado Manoá, do clã da tribo de Dã, tinha mulher estéril.

[2]У одного человека из поселения Цоры по имени Маноах из клана данитян жена была бесплодна и не имела детей.

[3]Certo dia o Anjo do Senhor apareceu a ela e lhe disse: "Você é estéril, não tem filhos, mas engravidará e dará à luz um filho.

[3]Ангел Господень явился ей и сказал: – Ты бесплодна и не имеешь детей, но забеременеешь и родишь сына.

[4]Todavia, tenha cuidado, não beba vinho nem outra bebida fermentada e não coma nada impuro;

[4]Итак, смотри, не пей ни вина, ни другого алкогольного напитка, и не ешь ничего ритуально нечистого,

[5]e não se passará navalha na cabeça do filho que você vai ter, porque o menino será nazireu, consagrado a Deus desde o nascimento; ele iniciará a libertação de Israel das mãos dos filisteus".

[5]потому что ты забеременеешь и родишь сына. Его головы не коснется бритва, потому что мальчик с самого рождения будет назореем Богу. Именно он начнет спасать Израиль от рук филистимлян.

[6]Então a mulher foi contar tudo ao seu marido: "Um homem de Deus veio falar comigo. Era como um anjo de Deus, de aparência impressionante. Não lhe perguntei de onde tinha vindo, e ele não me disse o seu nome,

[6]Женщина пошла к своему мужу и сказала ему: – Ко мне приходил Божий человек. Он был похож на Божьего Ангела, Его вид внушал благоговейный ужас. Я не спросила Его, откуда Он, а Он не сказал мне Своего имени.

[7]mas ele me assegurou: 'Você engravidará e dará à luz um filho. Todavia, não beba vinho nem outra bebida fermentada, e não coma nada impuro, porque o menino será nazireu, consagrado a Deus, desde o nascimento até o dia da sua morte' ".

[7]Но Он сказал мне: «Ты забеременеешь и родишь сына. Поэтому не пей ни вина, ни другого алкогольного напитка и не ешь ничего ритуально нечистого, потому что мальчик будет назореем Богу с рождения до самой смерти».

[8]Então Manoá orou ao Senhor: "Senhor, eu te imploro que o homem de Deus que enviaste volte para nos instruir sobre o que fazer com o menino que vai nascer".

[8]И Маноах молился Господу: – Владыка, прошу Тебя, пусть Божий человек, Которого Ты посылал к нам, придет опять и научит нас, что нам делать с мальчиком, который должен родиться.

[9]Deus ouviu a oração de Manoá, e o Anjo de Deus veio novamente falar com a mulher quando ela estava sentada no

[9]Бог услышал Маноаха, и Божий Ангел вновь пришел к той женщине, когда она

campo; Manoá, seu marido, não estava com ela.

[10]Mas ela foi correndo contar ao marido: “O homem que me apareceu outro dia está aqui!”

[11]Manoá levantou-se e seguiu a mulher. Quando se aproximou do homem, perguntou: “Foste tu que falaste com a minha mulher?” “Sim”, disse ele.

[12]“Quando as tuas palavras se cumprirem”, Manoá perguntou, “como devemos criar o menino? O que ele deverá fazer?”

[13]O Anjo do Senhor respondeu: “Sua mulher terá que seguir tudo o que eu ordenei a você.

[14]Ela não poderá comer nenhum produto da videira, nem vinho ou bebida fermentada, nem comer nada impuro. Terá que obedecer a tudo o que ordenei a você”.

[15]Manoá disse ao Anjo do Senhor: “Gostaríamos que ficasses conosco; queremos oferecer-te um cabrito”.

[16]O Anjo do Senhor respondeu: “Se eu ficar, não comerei nada. Mas, se você preparar um holocausto, ofereça-o ao Senhor”. Manoá não sabia que ele era o Anjo do Senhor.

[17]Então Manoá perguntou ao Anjo do Senhor: “Qual é o teu nome, para que te prestemos homenagem quando se cumprir a tua palavra?”

была в поле; но ее мужа Маноаха с ней не было.

[10]Женщина тут же побежала и сказала своему мужу: – Он здесь! Тот человек, Который приходил ко мне тогда!

[11]Маноах встал и пошел за своей женой. Он пришел к тому человеку и спросил: – Это Ты говорил с моей женой? – Я, – ответил Он.

[12]И Маноах спросил Его: – Когда Твои слова исполнятся, как жить мальчику, и что ему делать?

[13]Ангел Господень ответил: – Твоя жена должна исполнять все, что Я ей сказал.

[14]Она не должна есть ничего, что дает виноградная лоза, пить вина и никакого другого алкогольного напитка, а также есть что-либо ритуально нечистое. Она должна делать все, что Я ей велел.

[15]Маноах сказал Ангелу Господнему: – Мы хотели бы, чтобы Ты остался, пока мы не приготовим для Тебя козленка.

[16]Ангел Господень ответил Маноаху: – Хоть ты удерживаешь Меня, Я не буду есть твоего угощения. Но если ты приготовишь всесожжение, принеси его Господу. (Маноах не знал, что это был Ангел Господень.)

[17]Маноах спросил Ангела Господнего: – Как Твое имя, чтобы нам отблагодарить Тебя, когда Твои слова исполнятся?

[18]Ele respondeu: “Por que pergunta o meu nome? Meu nome está além do entendimento”.

[19]Então Manoá apanhou um cabrito e a oferta de cereal e os ofereceu ao Senhor sobre uma rocha. E o Senhor fez algo estranho enquanto Manoá e sua mulher observavam:

[20]quando a chama do altar subiu ao céu, o Anjo do Senhor subiu na chama. Vendo isso, Manoá e sua mulher prostraram-se com o rosto em terra.

[21]Como o Anjo do Senhor não voltou a manifestar-se a Manoá e à sua mulher, Manoá percebeu que era o Anjo do Senhor.

[22]“Sem dúvida vamos morrer!” disse ele à mulher, “pois vimos a Deus!”

[23]Mas a mulher respondeu: “Se o Senhor tivesse a intenção de nos matar, não teria aceitado o holocausto e a oferta de cereal das nossas mãos, não nos teria mostrado todas essas coisas e não nos teria revelado o que agora nos revelou”.

[24]A mulher deu à luz um menino e pôs-lhe o nome de Sansão. Ele cresceu, e o Senhor o abençoou,

[25]e o Espírito do Senhor começou a agir nele quando ele se achava em Maané-Dã, entre Zorá e Estaol.

Juízes 14

O Casamento de Sansão

[1]Sansão desceu a Timna e viu ali uma mulher do povo filisteu.

[18]Ангел Господень ответил: –Зачем ты спрашиваешь Мое имя? Оно чудно.

[19]Тогда Маноах взял козленка и хлебное приношение и принес на скале в жертву Господу, Который сотворил чудо, пока Маноах и его жена глядели.

[20]Когда пламя с жертвенника поднялось к небу, Ангел Господень вознесся в пламени жертвенника, пока Маноах и его жена глядели; увидев это, они бросились лицом вниз на землю.

[21]Когда Ангел Господень стал невидим Маноаху и его жене, Маноах понял, что это был Ангел Господень.

[22]– Теперь мы наверняка умрем! – сказал Маноах своей жене. –Ведь мы видели Бога!

[23]Но его жена ответила: –Если бы Господь хотел нам смерти, Он не принял бы из наших рук всесожжения и хлебного приношения и не возвестил бы нам сейчас всего этого.

[24]Женщина родила сына и назвала его Самсоном. Мальчик рос, и Господь благословлял его,

[25]и Дух Господа начал действовать в нем, когда он был в Махане-Дане, между Цорой и Эштаолом.

Судей 14

Женитьба Самсона

[1]Самсон пошел в Тимну и встретил там молодую филистимлянку.

[2]Quando voltou para casa, disse a seu pai e a sua mãe: “Vi uma mulher filisteia em Timna; consigam essa mulher para ser minha esposa”.

[3]Seu pai e sua mãe lhe perguntaram: “Será que não há mulher entre os seus parentes ou entre todo o seu povo? Você tem que ir aos filisteus incircuncisos para conseguir esposa?” Sansão, porém, disse ao pai: “Consiga-a para mim. É ela que me agrada”.

[4]Seus pais não sabiam que isso vinha do Senhor, que buscava ocasião contra os filisteus; pois naquela época eles dominavam Israel.

[5]Sansão foi para Timna com seu pai e sua mãe. Quando se aproximavam das vinhas de Timna, de repente um leão forte veio rugindo na direção dele.

[6]O Espírito do Senhor apossou-se de Sansão, e ele, sem nada nas mãos, rasgou o leão como se fosse um cabrito. Mas não contou nem ao pai nem à mãe o que fizera.

[7]Então foi conversar com a mulher de quem gostava.

[8]Algum tempo depois, quando voltou para casar-se com ela, Sansão saiu do caminho para olhar o cadáver do leão, e nele havia um enxame de abelhas e mel.

[9]Tirou o mel com as mãos e o foi comendo pelo caminho. Quando voltou aos seus pais, repartiu com eles o mel, e eles

[2]Вернувшись, он сказал отцу и матери: – Я видел в Тимне одну филистимлянку; возьмите мне ее в жены.

[3]Отец и мать ответили ему: – Разве нет женщин среди твоих родичей или всего моего народа? Неужели ты пойдешь за женой к необрезанным филистимлянам? Но Самсон сказал отцу: – Возьми мне ее. Она мне понравилась.

[4](Его родители не знали, что это было от Господа, Который искал случая, чтобы отомстить филистимлянам; так как в то время они правили Израилем.)

[5]Самсон пошел в Тимну вместе со своими родителями. Когда они подходили к виноградникам Тимны, внезапно ему навстречу, рыча, выскочил молодой лев.

[6]На Самсона стремительно сошел Дух Господа, и Самсон разорвал льва голыми руками, точно козленка. Но ни отцу, ни матери о сделанном он не рассказал.

[7]Затем он пришел и поговорил с той женщиной, и она ему понравилась.

[8]Когда некоторое время спустя он возвращался, чтобы жениться на ней, он свернул посмотреть на львиный труп. В нем оказался пчелиный рой и мед.

[9]Он выскреб мед руками и ел по дороге. Придя к своим родителям, он дал меда и им, и они тоже ели. Но он не сказал

também comeram. Mas não lhes contou que tinha tirado o mel do cadáver do leão.

им о том, что взял мед из львиного трупа.

[10]Seu pai desceu à casa da mulher, e Sansão deu ali uma festa, como era costume dos noivos.

[10]Его отец пришел к женщине, и Самсон устроил там пир, как делают по обычаю женихи.

[11]Quando ele chegou, trouxeram-lhe trinta rapazes para o acompanharem na festa.

[11]Когда он показался там, ему выбрали тридцать брачных друзей, чтобы они были с ним.

[12]"Vou propor um enigma para vocês", disse-lhes Sansão. "Se vocês puderem dar-me a resposta certa durante os sete dias da festa, então eu darei a vocês trinta vestes de linho e trinta mudas de roupas.

[12]Самсон сказал им: – Загадаю-ка я вам загадку. Если вы сможете разгадать ее за семь дней пира, я дам вам тридцать одеяний из тонкого полотна и тридцать смен одежды.

[13]Se não conseguirem dar-me a resposta, vocês me darão trinta vestes de linho e trinta mudas de roupas." "Proponha-nos o seu enigma", disseram. "Vamos ouvi-lo."

[13]А если не сможете разгадать, вы сами дадите мне тридцать одеяний из тонкого полотна и тридцать смен одежды. – Загадывай свою загадку, – сказали они, – послушаем.

[14]Disse ele então: "Do que come saiu comida; do que é forte saiu doçura". Durante três dias eles não conseguiram dar a resposta.

[14]Он сказал: – Из едока получилась еда, из силача получилось сладкое. И три дня они не могли разгадать эту загадку.

[15]No quarto dia disseram à mulher de Sansão: "Convença o seu marido a explicar o enigma. Caso contrário, poremos fogo em você e na família de seu pai, e vocês morrerão. Você nos convidou para nos roubar?"

[15]На четвертый день они сказали жене Самсона: – Выведай разгадку у своего мужа, а не то мы сожжем тебя и дом твоего отца. Вы что, приглашали нас, чтобы обобрать?

[16]Então a mulher de Sansão implorou-lhe aos prantos: "Você me odeia! Você não me ama! Você deu ao meu povo um enigma, mas não me contou a resposta!" "Nem a meu pai nem à minha mãe expliquei o enigma", respondeu ele. "Por que deveria explicá-lo a você?"

[16]Жена Самсона стала плакать перед ним: – Ты ненавидишь меня! Ты не любишь меня по-настоящему. Ты загадал моему народу загадку, а мне ответа не сказал. – Я не открыл его даже отцу и матери, – ответил он. – Почему же я должен открывать его тебе?

[17]Ela chorou durante o restante da semana da festa. Por fim, no sétimo dia, ele lhe contou, pois ela continuava a perturbá-lo. Ela, por sua vez, revelou o enigma ao seu povo.

[18]Antes do pôr do sol do sétimo dia, os homens da cidade vieram lhe dizer: “O que é mais doce que o mel? O que é mais forte que o leão?” Sansão lhes disse: “Se vocês não tivessem arado com a minha novilha, não teriam solucionado o meu enigma”.

[19]Então o Espírito do Senhor apossou-se de Sansão. Ele desceu a Ascalom, matou trinta homens, pegou as suas roupas e as deu aos que tinham explicado o enigma. Depois, enfurecido, foi para a casa do seu pai.

[20]E a mulher de Sansão foi dada ao amigo que tinha sido o acompanhante dele no casamento.

Juízes 15

A Vingança de Sansão

[1]Algum tempo depois, na época da colheita do trigo, Sansão foi visitar a sua mulher e levou-lhe um cabrito. “Vou ao quarto da minha mulher”, disse ele. Mas o pai dela não quis deixá-lo entrar.

[2]“Eu estava tão certo de que você a odiava”, disse ele, “que a dei ao seu amigo. A sua irmã mais nova não é mais bonita? Fique com ela no lugar da irmã”.

[3]Sansão lhes disse: “Desta vez ninguém poderá me culpar quando eu acertar as contas com os filisteus!”

[17]Она плакала перед ним все семь дней, пока у них продолжался пир. На седьмой день он наконец открыл ей, потому что она извела его. А она сказала ответ своему народу.

[18]В седьмой день, перед заходом солнца, жители города сказали ему: – Что слаще меда? Что сильнее льва? Самсон сказал им: – Не пахали бы вы на моей телке – не разгадали бы и моей загадки.

[19]Дух Господа стремительно сошел на него, и он пошел в Ашкелон, убил тридцать жителей города, забрал их пожитки и отдал их одежды тем, кто разгадал загадку. Кипя гневом, он ушел в дом своего отца.

[20]А жену Самсона отдали его свадебному дружке, который был его лучшим другом.

Судей 15

Месть Самсона филистимлянам

[1]Некоторое время спустя, во время жатвы пшеницы, Самсон взял козленка и пошел навестить свою жену. Он сказал: – Я хочу войти в комнату моей жены. Но ее отец не дал ему войти.

[2]– Я был уверен, что ты отверг ее, – сказал он, – и отдал ее твоему другу. Разве ее младшая сестра не красивее ее? Возьми же ее вместо той.

[3]Самсон сказал ему: – На этот раз я имею право причинить филистимлянам зло.

[4]Então saiu, capturou trezentas raposas e as amarrou aos pares pela cauda. Depois prendeu uma tocha em cada par de caudas,

[4]Он пошел, поймал триста лисиц и связал их хвостами по парам. Затем он привязал по факелу между хвостами каждой пары,

[5]acendeu as tochas e soltou as raposas no meio das plantações dos filisteus. Assim ele queimou os feixes, o cereal que iam colher e também as vinhas e os olivais.

[5]поджег их и выпустил лисиц на несжатые поля филистимлян. Он спалил скирды и несжатый хлеб, виноградники и оливковые рощи.

[6]Os filisteus perguntaram: “Quem fez isso?” Responderam-lhes: “Foi Sansão, o genro do timnita, porque a sua mulher foi dada ao seu amigo”. Então os filisteus foram e queimaram a mulher e seu pai.

[6]Когда филистимляне спросили: – Кто это сделал? Им сказали: – Самсон, зять тимнатянина, потому что его жену отдали его другу. И филистимляне пошли и сожгли ее и ее отца.

[7]Sansão lhes disse: “Já que fizeram isso, não sossegarei enquanto não me vingar de vocês”.

[7]Самсон сказал им: – Раз так, я не остановлюсь, пока не отомщу вам.

[8]Ele os atacou sem dó nem piedade e fez terrível matança. Depois desceu e ficou numa caverna da rocha de Etã.

[8]Он бросился на них и безжалостно перебил многих. Потом он ушел и укрылся в расселине Етамской скалы.

[9]Os filisteus foram para Judá e lá acamparam, espalhando-se pelas proximidades de Leí.

[9]А филистимляне разбили лагерь в Иудее и совершили набег на Лехи.

[10]Os homens de Judá perguntaram: “Por que vocês vieram lutar contra nós?” Eles responderam: “Queremos levar Sansão amarrado, para tratá-lo como ele nos tratou”.

[10]Жители Иудеи спросили их: – Почему вы пришли воевать с нами? – Мы пришли, чтобы связать Самсона и отомстить ему, – ответили они.

[11]Três mil homens de Judá desceram então à caverna da rocha de Etã e disseram a Sansão: “Você não sabe que os filisteus dominam sobre nós? Você viu o que nos fez?” Ele respondeu: “Fiz a eles apenas o que eles me fizeram”.

[11]Три тысячи человек из Иудеи пошли к расселине Етамской скалы и сказали Самсону: – Разве ты не понимаешь, что филистимляне правят нами? Что ты с нами сделал? Он ответил: – Я всего лишь отплатил им по заслугам.

[12]Disseram-lhe: “Viemos amarrá-lo para entregá-lo aos filisteus”. Sansão disse:

[12]Они сказали ему: – Мы пришли связать тебя и выдать филистимлянам.

“Jurem-me que vocês mesmos não me matarão”.

[13]“Certamente que não!”, responderam. “Somente vamos amarrá-lo e entregá-lo nas mãos deles. Não o mataremos.” E o prenderam com duas cordas novas e o fizeram sair da rocha.

[14]Quando ia chegando a Leí, os filisteus foram ao encontro dele aos gritos. Mas o Espírito do Senhor apossou-se dele. As cordas em seus braços se tornaram como fibra de linho queimada, e os laços caíram das suas mãos.

[15]Encontrando a carcaça de um jumento, pegou a queixada e com ela matou mil homens.

[16]Disse ele então: “Com uma queixada de jumento fiz deles montões. Com uma queixada de jumento matei mil homens”.

[17]Quando acabou de falar, jogou fora a queixada; e o local foi chamado Ramate-Leí.

[18]Sansão estava com muita sede e clamou ao Senhor: “Deste pela mão de teu servo esta grande vitória. Morrerei eu agora de sede para cair nas mãos dos incircuncisos?”

[19]Deus então abriu a rocha que há em Leí, e dela saiu água. Sansão bebeu, suas forças voltaram, e ele recobrou o ânimo. Por esse motivo essa fonte foi chamada En-Hacoré, e ainda lá está, em Leí.

[20]Sansão liderou Israel durante vinte anos, no tempo do domínio dos filisteus.

Самсон сказал: – Поклянитесь, что не убьете меня сами.

[13]– Хорошо, – сказали они. – Мы только свяжем тебя и выдадим им. Мы не убьем тебя. И, связав его двумя новыми веревками, они вывели его из скалы.

[14]Когда он подходил к Лехи, филистимляне с криками вышли ему навстречу. Дух Господа стремительно сошел на него, и веревки на его руках стали словно сгоревший лен и сами свалились у него с рук.

[15]Он нашел свежую ослиную челюсть, схватил ее и перебил тысячу человек.

[16]Самсон сказал: – Ослиной челюстью я положил груду на груду; ослиной челюстью – тысячу перебил.

[17]Сказав это, он отшвырнул челюсть; поэтому то место было названо «Рамат-Лехи».

[18]Ему очень хотелось пить, и он воззвал к Господу: – Ты дал Твоему слуге эту великую победу. Неужели теперь я должен умереть от жажды и попасть в руки необрезанных?

[19]Бог раскрыл впадину в Лехи, и оттуда хлынула вода. Когда Самсон утолил жажду, силы вернулись к нему, и он пришел в себя. Поэтому источник был назван «Источник зовущего»; он и до сегодняшнего дня находится в Лехи.

[20]Самсон был судьей в Израиле двадцать лет в дни филистимлян.

Juízes 16

Sansão e Dalila

[1]Certa vez Sansão foi a Gaza, viu ali uma prostituta e passou a noite com ela.

[2]Disseram ao povo de Gaza: “Sansão está aqui!” Então cercaram o local e ficaram à espera dele a noite toda, junto à porta da cidade. Não se moveram a noite inteira, dizendo: “Ao amanhecer o mataremos”.

[3]Sansão, porém, ficou deitado só até a meia-noite. Levantou-se, agarrou firme a porta da cidade, com os dois batentes, e os arrancou, com tranca e tudo. Pôs tudo nos ombros e o levou ao topo da colina que fica defronte de Hebrom.

[4]Depois dessas coisas, ele se apaixonou por uma mulher do vale de Soreque, chamada Dalila.

[5]Os líderes dos filisteus foram dizer a ela: “Veja se consegue induzi-lo a mostrar para você o segredo da sua grande força e como poderemos dominá-lo, para que o amarremos e o subjuguemos. Cada um de nós dará a você treze quilos de prata”.

[6]Disse, pois, Dalila a Sansão: “Conte-me, por favor, de onde vem a sua grande força e como você pode ser amarrado e subjugado”.

[7]Respondeu-lhe Sansão: “Se alguém me amarrar com sete tiras de couro ainda úmidas, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem”.

[8]Então os líderes dos filisteus trouxeram a ela sete tiras de couro ainda úmidas, e Dalila o amarrou com elas.

Судей 16

Самсон и Далила

[1]Однажды Самсон пошел в Газу и, увидев там блудницу, зашел к ней.

[2]Жителям Газы сказали: – Самсон здесь! – И они, окружив то место, устроили на него засаду у городских ворот. Они не трогались с места всю ночь, говоря: – На рассвете мы его убьем.

[3]Но Самсон лежал только до полуночи. В полночь он встал, схватил двери городских ворот вместе с обоими косяками и вырвал их вместе с засовом. Он поднял их на плечи и отнес на вершину горы, что напротив Хеврона.

[4]Прошло время, и он полюбил женщину из долины Сорек, которую звали Далила.

[5]Правители филистимлян пришли к ней и сказали: – Разговори его и выведай, в чем тайна его великой силы и как нам одолеть его, чтобы связать и усмирить. Каждый из нас даст тебе по тысяче сто шекелей серебра.

[6]Далила сказала Самсону: – Расскажи мне, откуда у тебя такая великая сила и чем тебя можно связать и усмирить?

[7]Самсон ответил ей: – Если меня связать семью сырыми тетивами, которые еще не высохли, я ослабею и стану таким же, как любой другой человек.

[8]Тогда правители филистимлян принесли ей семь сырых тетив, которые еще не высохли, и она связала его.

[9]Tendo homens escondidos no quarto, ela o chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Mas ele arrebentou as tiras de couro como se fossem um fio de estopa posto perto do fogo. Assim, não se descobriu de onde vinha a sua força.

[10]Disse Dalila a Sansão: “Você me fez de boba; mentiu para mim! Agora conte-me, por favor, como você pode ser amarrado”.

[11]Ele disse: “Se me amarrarem firmemente com cordas que nunca tenham sido usadas, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem”.

[12]Dalila o amarrou com cordas novas. Depois, tendo homens escondidos no quarto, ela o chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Mas ele arrebentou as cordas de seus braços como se fossem uma linha.

[13]Disse Dalila a Sansão: “Até agora você me fez de boba e mentiu para mim. Diga-me como pode ser amarrado”. Ele respondeu: “Se você tecer num pano as sete tranças da minha cabeça e o prender com uma lançadeira, ficarei tão fraco quanto qualquer outro homem”. Assim, enquanto ele dormia, Dalila teceu as sete tranças da sua cabeça num pano

[14]e o prendeu com a lançadeira. Novamente ela o chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Ele despertou do sono e arrancou a lançadeira e o tear, com os fios.

[9]Во внутренней комнате у нее спряталась засада, и она сказала Самсону: – Самсон, на тебя идут филистимляне! Но он разорвал тетивы, как рвется нитка из пакли, когда касается огня. И тайна его силы осталась нераскрытой.

[10]Тогда Далила сказала Самсону: – Ты смеялся надо мной и лгал мне. Прошу тебя, скажи мне, чем тебя можно связать?

[11]Он сказал: – Если меня крепко связать новыми веревками, которыми никто еще не пользовался, я ослабею и стану таким же, как любой другой человек.

[12]Далила взяла новые веревки, связала его и сказала ему: – Самсон, на тебя идут филистимляне! (А засада пряталась у нее во внутренней комнате.) Но он разорвал веревки на руках, как нитки.

[13]Тогда Далила сказала Самсону: – Ты все смеешься надо мной и лжешь мне. Ну скажи же мне, чем тебя можно связать? Он ответил: – Если ты вплетешь семь моих кос в ткань на ткацком станке и закрепишь ее гвоздем, я ослабею и стану таким же, как любой другой человек. Когда он спал, Далила взяла семь его кос, вплела их в ткань

[14]и закрепила ее гвоздем. После этого она позвала его: – Самсон, на тебя идут филистимляне! Он проснулся, выдернул гвоздь и выворнул с места ткацкий станок с тканью.

[15]Então ela lhe disse: “Como você pode dizer que me ama se não confia em mim? Esta é a terceira vez que você me fez de boba e não contou o segredo da sua grande força”.

[16]Importunando-o o tempo todo, ela o cansava dia após dia, ficando ele a ponto de morrer.

[17]Por isso ele lhe contou o segredo: “Jamais se passou navalha em minha cabeça”, disse ele, “pois sou nazireu, desde o ventre materno. Se fosse rapado o cabelo da minha cabeça, a minha força se afastaria de mim, e eu ficaria tão fraco quanto qualquer outro homem”.

[18]Quando Dalila viu que Sansão lhe tinha contado todo o segredo, enviou esta mensagem aos líderes dos filisteus: “Subam mais esta vez, pois ele me contou todo o segredo”. Os líderes dos filisteus voltaram a ela levando a prata.

[19]Fazendo-o dormir no seu colo, ela chamou um homem para cortar as sete tranças do cabelo dele, e assim começou a subjugá-lo. E a sua força o deixou.

[20]Então ela chamou: “Sansão, os filisteus o estão atacando!” Ele acordou do sono e pensou: “Sairei como antes e me livrarei”. Mas não sabia que o Senhor o tinha deixado.

[21]Os filisteus o prenderam, furaram os seus olhos e o levaram para Gaza. Prenderam-no com algemas de bronze, e o puseram a girar um moinho na prisão.

[15]Тогда она сказала ему: – Как ты можешь говорить: «Я люблю тебя», если ты мне не доверяешь? Вот уже третий раз ты издеваешься надо мной и не говоришь, откуда у тебя такая великая сила.

[16]Так она изводила его день за днем, пока не надоела ему до смерти.

[17]И он рассказал ей все. – Моей головы никогда не касалась бритва, – сказал он ей, – потому что я – назорей Богу с самого рождения. Если бы мне остригли голову, моя сила покинула бы меня и я, ослабев, стал бы таким же, как любой другой человек.

[18]Поняв, что он рассказал ей все, Далила послала сказать правителям филистимлян: – Приходите еще раз: он рассказал мне все. Правители филистимлян вернулись с серебром в руках.

[19]Усыпив его у себя на коленях, она позвала человека и велела ему остричь семь кос чтобы он ослаб, и сила покинула его.

[20]Она крикнула: – Самсон, на тебя идут филистимляне! Он проснулся и подумал: – Выберусь, как и прежде, и освобожусь. Он не знал, что Господь покинул его.

[21]Филистимляне схватили его, выкололи ему глаза, отвели его в Газу и заковали в бронзовые кандалы. Там, в

темнице, они заставили его молоть зерно.

[22]Mas, logo o cabelo da sua cabeça começou a crescer de novo.

[22]Но волосы у него стали отрастать заново.

A Morte de Sansão

Смерть Самсона

[23]Os líderes dos filisteus se reuniram para oferecer um grande sacrifício a seu deus Dagom e para festejar. Comemorando sua vitória, diziam: "O nosso deus entregou o nosso inimigo Sansão em nossas mãos".

[23]Филистимские правители собрались, чтобы принести великую жертву своему богу Дагону и повеселиться; они говорили: –Наш бог отдал Самсона, нашего врага, в наши руки.

[24]Quando o povo o viu, louvou o seu deus: "O nosso deus nos entregou o nosso inimigo, o devastador da nossa terra, aquele que multiplicava os nossos mortos".

[24]Видя его, народ славил своего бога: – Отдал наш бог в наши руки врага, опустошителя нашей земли, который многих из нас убил.

[25]Com o coração cheio de alegria, gritaram: "Tragam-nos Sansão para nos divertir!" E mandaram trazer Sansão da prisão, e ele os divertia. Quando o puseram entre as colunas,

[25]Развеселившись, они начали кричать: –Позовите Самсона, пусть он нас развлечет. Они позвали Самсона, чтобы он забавлял их. Когда они поставили его между столбами,

[26]Sansão disse ao jovem que o guiava pela mão: "Ponha-me onde eu possa apalpar as colunas que sustentam o templo, para que eu me apoie nelas".

[26]Самсон сказал слуге, который держал его за руку: –Поставь меня там, где я смогу нащупать столбы, которые поддерживают храм, чтобы мне на них опереться.

[27]Homens e mulheres lotavam o templo; todos os líderes dos filisteus estavam presentes e, no alto, na galeria, havia cerca de três mil homens e mulheres vendo Sansão, que os divertia.

[27]А храм был полон мужчин и женщин; там были все правители филистимлян, а на крыше около трех тысяч мужчин и женщин смотрели на Самсона.

[28]E Sansão orou ao Senhor: "Ó Soberano Senhor, lembra-te de mim! Ó Deus, eu te suplico, dá-me forças, mais uma vez, e faze com que eu me vingue dos filisteus por causa dos meus dois olhos!"

[28]И Самсон взмолился к Господу: – Владыка Господи, вспомни меня. Боже, прошу Тебя, укрепи меня еще лишь раз и дай мне одним ударом отомстить филистимлянам за оба моих глаза.

[29]Então Sansão forçou as duas colunas centrais sobre as quais o templo se

[29]Самсон схватился за два главных столба, на которых стоял храм.

firmava. Apoiando-se nelas, tendo a mão direita numa coluna e a esquerda na outra,

[30]disse: “Que eu morra com os filisteus!” Em seguida, ele as empurrou com toda a força, e o templo desabou sobre os líderes e sobre todo o povo que ali estava. Assim, na sua morte, Sansão matou mais homens do que em toda a sua vida.

[31]Foram, então, os seus irmãos e toda a família do seu pai para buscá-lo. Trouxeram-no e o sepultaram entre Zorá e Estaol, no túmulo de Manoá, seu pai. Sansão liderou Israel durante vinte anos.

Уперевшись в один из них правой, а в другой – левой рукой,

[30]Самсон сказал: – Пусть я погибну вместе с филистимлянами! Он надавил изо всех своих сил, и храм рухнул на правителей и на народ, который в нем был. И при своей смерти он убил гораздо больше филистимлян, чем при жизни.

[31]Его братья и вся семья его отца пришли забрать его. Они унесли и похоронили его между Цорой и Эштаолом, в гробнице Маноаха, его отца. Самсон был судьей в Израиле двадцать лет.

Juízes 17

Os Ídolos de Mica

[1]Havia um homem chamado Mica, dos montes de Efraim,

[2]que disse certa vez à sua mãe: “Os treze quilos de prata que foram roubados de você e pelos quais eu a ouvi pronunciar uma maldição, na verdade a prata está comigo; eu a peguei”. Disse-lhe sua mãe: “O Senhor o abençoe, meu filho!”

[3]Quando ele devolveu os treze quilos de prata à mãe, ela disse: “Consagro solenemente a minha prata ao Senhor para que o meu filho faça uma imagem esculpida e um ídolo de metal. Eu a devolvo a você”.

[4]Mas ele devolveu a prata à sua mãe, e ela separou dois quilos e quatrocentos gramas, e os deu a um ourives, que deles fez a

Судей 17

Идол Михи

[1]Один человек по имени Миха из нагорий Ефрема

[2]сказал своей матери: – Тысяча сто шекелей серебра, которые пропали у тебя и за которые ты при мне прокляла вора, – они у меня; это я его взял. Тогда его мать сказала: – Да благословит Господь моего сына!

[3]Он вернул тысячу сто шекелей серебра своей матери, и она сказала: – Я посвящаю это серебро Господу за моего сына, чтобы сделать из него истукан и литого идола. Я отдаю его тебе.

[4]И когда он вернул серебро своей матери, она взяла из него двести шекелей и отдала плавильщику,

imagem e o ídolo. E estes foram postos na casa de Mica.

[5]Ora, esse homem, Mica, possuía um santuário, fez um manto sacerdotal e alguns ídolos da família e pôs um dos seus filhos como seu sacerdote.

[6]Naquela época, não havia rei em Israel; cada um fazia o que lhe parecia certo.

[7]Um jovem levita de Belém de Judá, procedente do clã de Judá,

[8]saiu daquela cidade em busca de outro lugar para morar. Em sua viagem, chegou à casa de Mica, nos montes de Efraim.

[9]Mica lhe perguntou: "De onde você vem?" "Sou levita, de Belém de Judá", respondeu ele. "Estou procurando um lugar para morar."

[10]"Fique comigo", disse-lhe Mica. "Seja meu pai e sacerdote, e eu darei a você cento e vinte gramas de prata por ano, roupas e comida."

[11]O jovem levita concordou em ficar com Mica, e tornou-se como um dos seus filhos.

[12]Mica acolheu o levita, e o jovem se tornou seu sacerdote, e ficou morando em sua casa.

[13]E Mica disse: "Agora sei que o Senhor me tratará com bondade, pois esse levita se tornou meu sacerdote".

Juízes 18

A Tribo de Dã se Estabelece em Laís

[1]Naquela época, não havia rei em Israel, e a tribo de Dã estava procurando um local

который сделал из них истукан и литого идола. Их поставили в доме Михи.

[5]У этого человека, Михи, было святилище. Он сделал эфод и домашних богов и посвятил одного из своих сыновей, чтобы он был у него священником.

[6]В те дни у Израиля не было царя, и каждый делал то, что считал правильным.

[7]Один молодой левит из Вифлеема в Иудее, живший среди клана Иуды,

[8]оставил свой дом и пошел искать, где бы ему поселиться. Странствуя, он пришел в дом Михи в нагорьях Ефрема.

[9]Миха спросил его: – Откуда ты? – Я левит из Вифлеема в Иудее, – ответил он. – Я ищу, где мне поселиться.

[10]Миха сказал ему: – Живи у меня и будь мне отцом и священником, а я буду давать тебе десять шекелей серебра в год, одежду и пропитание.

[11]Левит согласился остаться у него и стал ему как один из его сыновей.

[12]Миха посвятил левита, и юноша стал у него священником и жил в его доме.

[13]Миха сказал: – Теперь я знаю, что Господь благоволит ко мне, раз этот левит стал моим священником.

Судей 18

Данитяне селятся в Лаише

[1]В те дни у Израиля не было царя. Род данитян искал себе землю, чтобы

onde se estabelecer, pois ainda não tinha recebido herança entre as tribos de Israel.

[2]Então enviaram cinco guerreiros de Zorá e de Estaol para espionarem a terra e explorá-la. Esses homens representavam todos os clãs da tribo. Disseram-lhes: “Vão, explorem a terra”. Os homens chegaram aos montes de Efraim e foram à casa de Mica, onde passaram a noite.

[3]Quando estavam perto da casa de Mica, reconheceram a voz do jovem levita; aproximaram-se e lhe perguntaram: “Quem o trouxe para cá? O que você está fazendo neste lugar? Por que você está aqui?”

[4]O jovem lhes contou o que Mica fizera por ele, e disse: “Ele me contratou, e eu sou seu sacerdote”.

[5]Então eles lhe pediram: “Pergunte a Deus se a nossa viagem será bem-sucedida”.

[6]O sacerdote lhes respondeu: “Vão em paz. Sua viagem tem a aprovação do Senhor”.

[7]Os cinco homens partiram e chegaram a Laís, onde viram que o povo vivia em segurança, como os sidônios, despreocupado e tranquilo, e gozava prosperidade, pois a sua terra não lhe deixava faltar nada. Viram também que o povo vivia longe dos sidônios e não tinha relações com nenhum outro povo.

поселиться там, потому что до этого времени земля между родами Израиля еще не была ему отведена.

[2]И данитяне послали пятерых храбрецов из Цоры и Эштаола, чтобы разведать землю и исследовать ее. Эти люди представляли все их кланы. Им сказали: – Идите, исследуйте землю. Когда они пришли в нагорья Ефрема, к дому Михи, они заночевали там

[3]и, будучи поблизости, узнали голос молодого левита. Тогда они свернули туда и спросили его: – Кто привел тебя сюда? Что ты здесь делаешь? Почему ты здесь?

[4]Он рассказал им о том, что сделал для него Миха, и сказал: – Он нанял меня, и я его священник.

[5]Тогда они сказали ему: – Пожалуйста, спроси у Бога, чтобы нам знать, будет ли наше путешествие успешным.

[6]Священник ответил им: – Идите с миром. Господь позаботится о вас во время вашего путешествия.

[7]Эти пятеро ушли и пришли в Лаиш. Там они увидели, что народ живет спокойно, по обычаю сидонян, тихо и беспечно, не нуждаясь ни в чем на земле и обладая богатством. Они жили далеко от сидонян и ни с кем не были в союзе.

[8]Quando voltaram a Zorá e a Estaol, seus irmãos lhes perguntaram: “O que descobriram?”

[9]Eles responderam: “Vamos atacá-los! Vimos que a terra é muito boa. Vocês vão ficar aí sem fazer nada? Não hesitem em ir apossar-se dela.

[10]Chegando lá, vocês encontrarão um povo despreocupado e uma terra espaçosa que Deus pôs nas mãos de vocês, terra onde não falta coisa alguma!”

[11]Então seiscentos homens da tribo de Dã partiram de Zorá e de Estaol, armados para a guerra.

[12]Na viagem armaram acampamento perto de Quiriate-Jearim, em Judá. É por isso que até hoje o local, a oeste de Quiriate-Jearim, é chamado Maané-Dã.

[13]Dali foram para os montes de Efraim e chegaram à casa de Mica.

[14]Os cinco homens que haviam espionado a terra de Laís disseram a seus irmãos: “Vocês sabiam que numa dessas casas há um manto sacerdotal, ídolos da família, uma imagem esculpida e um ídolo de metal? Agora vocês sabem o que devem fazer”.

[15]Então eles se aproximaram e foram à casa do jovem levita, à casa de Mica, e o saudaram.

[16]Os seiscentos homens de Dã, armados para a guerra, ficaram junto à porta.

[8]Когда они вернулись в Цору и Эштаол, их сородичи стали спрашивать: – Ну, что?

[9]Они ответили: – Пойдемте, нападем на них! Мы увидели, что эта земля очень хороша. Вы что же, не собираетесь ничего делать? Не медлите взять себе эту землю.

[10]Придя туда, вы найдете беспечный народ и обширную землю, которую Бог дает вам в руки, землю, где нет недостатка ни в чем.

[11]И шестьсот человек из клана данитян, вооружившись для битвы, отправились в путь из Цоры и Эштаола.

[12]По дороге они поставили лагерь рядом с Кирьят-Иеаримом в Иудее. Вот почему место к западу от Кирьят-Иеарима и по сегодняшний день называется Махане-Дан.

[13]Оттуда они двинулись в нагорья Ефрема и пришли к дому Михи.

[14]Те пятеро, которые разведывали землю Лаиша, сказали своим сородичам: – Знаете ли вы, что в одном из этих домов есть эфод, домашние боги и литой идол? Подумайте, что вам сделать.

[15]Они свернули туда, вошли в дом молодого левита, в дом Михи, и приветствовали его.

[16]А шестьсот данитян, вооруженных для битвы, стояли у входа в ворота.

[17]Os cinco homens que haviam espionado a terra entraram e apanharam a imagem, o manto sacerdotal, os ídolos da família e o ídolo de metal, enquanto o sacerdote e os seiscentos homens armados permaneciam à porta.

[18]Quando os homens entraram na casa de Mica e apanharam a imagem, o manto sacerdotal, os ídolos da família e o ídolo de metal, o sacerdote lhes perguntou: "Que é que vocês estão fazendo?"

[19]Eles lhe responderam: "Silêncio! Não diga nada. Venha conosco, e seja nosso pai e sacerdote. Não será melhor para você servir como sacerdote uma tribo e um clã de Israel do que apenas a família de um só homem?"

[20]Então o sacerdote se alegrou, apanhou o manto sacerdotal, os ídolos da família e a imagem esculpida e se juntou à tropa.

[21]Pondo os seus filhos, os seus animais e os seus bens na frente deles, partiram de volta.

[22]Quando já estavam a certa distância da casa, os homens que moravam perto de Mica foram convocados e alcançaram os homens de Dã.

[23]Como vinham gritando atrás deles, estes se voltaram e perguntaram a Mica: "Qual é o seu problema? Por que convocou os seus homens para lutar?"

[24]Ele respondeu: "Vocês estão levando embora os deuses que fiz e o meu sacerdote. O que me sobrou? Como é que

[17]Пять человек, которые разведывали землю, прошли внутрь, взяли истукан, и эфод, и домашних богов, и литого идола, пока священник и шестьсот вооруженных воинов стояли у входа в ворота.

[18]Когда эти люди вошли в дом Михи и взяли истукан, эфод, домашних богов и литого идола, священник сказал им: – Что вы делаете?

[19]Они ответили ему: – Молчи! Ни слова больше. Иди с нами и будь у нас отцом и священником. Разве не лучше тебе быть священником у рода и клана в Израиле, чем у семьи одного лишь человека?

[20]Священник обрадовался. Он взял эфод, домашних богов и истукан и пошел с народом.

[21]Отправив своих маленьких детей, скот и пожитки впереди себя, они снова тронулись в путь.

[22]Когда они отошли от дома Михи, тот собрал соседей и погнался за данитянами.

[23]Они кричали вслед данитянам, и те, повернувшись, сказали Михе: – Чего ты хочешь? Зачем ты собрал такую толпу?

[24]Он ответил: – Вы взяли моих богов, которых я сделал, и моего священника и ушли. А что осталось у меня? Как же вы спрашиваете: «Что тебе?».

ainda podem perguntar: 'Qual é o seu problema?' "

[25]Os homens de Dã responderam: "Não discuta conosco, senão alguns homens de temperamento violento o atacarão, e você e a sua família perderão a vida".

[26]E assim os homens de Dã seguiram seu caminho. Vendo que eles eram fortes demais para ele, Mica virou-se e voltou para casa.

[27]Os homens de Dã levaram o que Mica fizera e o seu sacerdote, e foram para Laís, lugar de um povo pacífico e despreocupado. Eles mataram todos ao fio da espada e queimaram a cidade.

[28]Não houve quem os livrasse, pois viviam longe de Sidom e não tinham relações com nenhum outro povo. A cidade ficava num vale que se estende até Bete-Reobe. Os homens de Dã reconstruíram a cidade e se estabeleceram nela.

[29]Deram à cidade anteriormente chamada Laís o nome de Dã, em homenagem a seu antepassado Dã, filho de Israel.

[30]Eles levantaram para si o ídolo, e Jônatas, filho de Gérson, neto de Moisés, e os seus filhos foram sacerdotes da tribo de Dã até que o povo foi para o exílio.

[31]Ficaram com o ídolo feito por Mica durante todo o tempo em que o santuário de Deus esteve em Siló.

Juízes 19

O Levita e a Morte da sua Concubina

[25]Данитяне ответили: – Лучше не спорь с нами, а не то наши разъяренные воины нападут на вас, и ты погубишь и себя, и свою семью.

[26]И данитяне пошли своим путем, а Миха, видя, что они сильнее его, повернул домой.

[27]А они, взяв то, что сделал Миха, а также его священника, пришли к Лаишу, к мирному и беспечному народу. Они предали их мечу и сожгли их город.

[28]Некому было избавить их, потому что они жили далеко от Сидона и ни с кем не были в союзе. Этот город находился в долине рядом с Бет-Реховом. Данитяне отстроили город и поселились в нем.

[29]Они назвали его Дан – в честь своего предка Дана, который родился у Израиля, хотя прежде город назывался Лаиш.

[30]Там данитяне поставили себе истукан, а Ионафан, сын Гершома, внук Моисея, и его сыновья были священниками рода Дана до самого плена.

[31]Они хранили у себя истукан, сделанный Михой, пока дом Божий находился в Шило.

Судей 19

Левит и его наложница

[1]Naquela época, não havia rei em Israel. Aconteceu que um levita que vivia nos montes de Efraim, numa região afastada, tomou para si uma concubina, que era de Belém de Judá.

[1]В те дни у Израиля не было царя. Однажды левит, который жил в нагорьях Ефрема, взял себе наложницу из Вифлеема в Иудее.

[2]Mas ela lhe foi infiel. Deixou-o e voltou para a casa do seu pai, em Belém de Judá. Quatro meses depois,

[2]Но она поссорилась с ним и ушла в дом своего отца в Вифлееме. Она пробыла там четыре месяца,

[3]seu marido foi convencê-la a voltar. Ele tinha levado o seu servo e dois jumentos. A mulher o levou para dentro da casa do seu pai, e quando seu pai o viu, alegrou-se.

[3]и муж отправился к ней, чтобы убедить ее вернуться. С ним был слуга и два осла. Она ввела его в дом своего отца, и тот, увидев его, принял с радостью.

[4]O sogro dele o convenceu a ficar ali; e ele permaneceu com eles três dias; todos comendo, bebendo e dormindo ali.

[4]Тесть, отец молодой женщины, убедил его остаться, и он остался у него на три дня, ел, пил и спал там.

[5]No quarto dia, eles se levantaram cedo, e o levita se preparou para partir, mas o pai da moça disse ao genro: “Coma alguma coisa, e depois vocês poderão partir”.

[5]На четвертый день они встали ранним утром, и он собрался уходить, но отец молодой женщины сказал зятю: – Сначала подкрепись, а потом пойдете.

[6]Os dois se assentaram para comer e beber juntos. Mas o pai da moça disse: “Eu peço a você que fique esta noite, e que se alegre”.

[6]И они вместе сели за еду и питье. После этого отец молодой женщины сказал: – Прошу тебя, останься еще на ночь и приятно проведи время.

[7]E, quando o homem se levantou para partir, seu sogro o convenceu a ficar ainda aquela noite.

[7]И хотя тот человек встал, чтобы идти, тесть убедил его, и он остался там еще на ночь.

[8]Na manhã do quinto dia, quando ele se preparou para partir, o pai da moça disse: “Vamos comer! Espere até a tarde!” E os dois comeram juntos.

[8]Утром пятого дня, когда он собрался уходить, отец молодой женщины сказал: – Подкрепись. Подождите до полудня! И они вместе ели.

[9]Então, quando o homem, sua concubina e seu servo levantaram-se para partir, o pai da moça, disse outra vez: “Veja, o dia está quase acabando, é quase noite; passe a noite aqui. Fique e alegre-se. Amanhã de

[9]А когда этот человек вместе со своей наложницей и слугой встал, чтобы уйти, отец молодой женщины сказал ему: – Смотри, уже почти вечер. Переночуйте здесь, ведь день уже на исходе. Останься

madrugada vocês poderão levantar-se e ir para casa”.

[10]Não desejando ficar outra noite, o homem partiu rumo a Jebus, isto é, Jerusalém, com dois jumentos selados e com a sua concubina.

[11]Quando estavam perto de Jebus e já se findava o dia, o servo disse a seu senhor: “Venha. Vamos parar nesta cidade dos jebuseus e passar a noite aqui”.

[12]O seu senhor respondeu: “Não. Não vamos entrar numa cidade estrangeira, cujo povo não é israelita. Iremos para Gibeá”.

[13]E acrescentou: “Ande! Vamos tentar chegar a Gibeá ou a Ramá e passar a noite num desses lugares”.

[14]Então prosseguiram, e o sol se pôs quando se aproximavam de Gibeá de Benjamim.

[15]Ali entraram para passar a noite. Foram sentar-se na praça da cidade. E ninguém os convidou para passarem a noite em sua casa.

[16]Naquela noite, um homem idoso procedente dos montes de Efraim e que estava morando em Gibeá (os homens do lugar eram benjamitas), voltava de seu trabalho no campo.

[17]Quando viu o viajante na praça da cidade, o homem idoso perguntou: “Para onde você está indo? De onde vem?”

[18]Ele respondeu: “Estamos de viagem, indo de Belém de Judá para uma região

и приятно проведи время. А завтра рано утром соберетесь в дорогу, и ты пойдешь домой.

[10]Но не желая оставаться еще на ночь, этот человек ушел и направился к Иевусу (то есть Иерусалиму) с двумя навьюченными ослами и наложницей.

[11]Когда они были рядом с Иевусом и день уже почти прошел, слуга сказал своему господину: – Свернем-ка в этот город иевусеев и заночуем там.

[12]Его господин ответил: – Нет. Мы не свернем в город чужаков, которые не принадлежат к народу Израиля. Мы пойдем дальше к городу Гиве.

[13]И добавил: – Идем, постараемся добраться до Гивы или Рамы и заночевать в одном из этих мест.

[14]Они пошли дальше, и когда подошли к Гиве, что в земле Вениамина, солнце уже село.

[15]Они завернули туда на ночлег, вошли в город и сели на городской площади, но никто не позвал их в дом переночевать.

[16]В тот вечер один старик, который был родом из нагорий Ефрема, но жил в Гиве (а жители этого места были вениамитянами), возвращался с поля после работы.

[17]Увидев странника на городской площади, старик спросил: – Куда ты идешь и откуда?

[18]Он ответил: – Мы идем из Вифлеема, что в Иудее, в далекие места нагорий

afastada, nos montes de Efraim, onde moro. Fui a Belém de Judá, e agora estou indo ao santuário do Senhor. Mas aqui ninguém me recebeu em casa.

19Temos palha e forragem para os nossos jumentos, e para nós mesmos, que somos seus servos, temos pão e vinho, para mim, para a sua serva e para o jovem que está conosco. Não temos falta de nada".

20"Você é bem-vindo em minha casa", disse o homem idoso. "Vou atendê-lo no que você precisar. Não passe a noite na praça."

21E os levou para a sua casa e alimentou os jumentos. Depois de lavarem os pés, comeram e beberam alguma coisa.

22Quando estavam entretidos, alguns vadios da cidade cercaram a casa. Esmurrando a porta, gritaram para o homem idoso, dono da casa: "Traga para fora o homem que entrou em sua casa para que tenhamos relações com ele!"

23O dono da casa saiu e lhes disse: "Não sejam tão perversos, meus amigos. Já que esse homem é meu hóspede, não cometam essa loucura.

24Vejam, aqui está minha filha virgem e a concubina do meu hóspede. Eu as trarei para vocês, e vocês poderão usá-las e fazer com elas o que quiserem. Mas, nada façam com esse homem, não cometam tal loucura!"

25Mas os homens não quiseram ouvi-lo. Então o levita mandou a sua concubina

Ефрема, где я живу. Я ходил в Вифлеем, что в Иудее, и теперь возвращаюсь в дом Господа. Но никто не позвал меня в свой дом.

19А у нас есть и солома, и корм для наших ослов, и хлеб с вином для нас самих, твоих слуг, – для меня, твоей служанки и юноши, который с нами. Больше нам ничего не нужно.

20– Пойдемте ко мне домой, – сказал старик. – Я сам позабочусь о ваших нуждах. Только не ночуй на площади.

21Он привел его к себе домой и накормил его ослов. А сами они, вымыв ноги, стали есть и пить.

22Пока они приятно проводили время, жители города, порочные люди, окружили дом. Колотя в дверь, они кричали старику, хозяину дома: – Выведи того человека, который к тебе пришел, чтобы нам с ним поразвлечься.

23Хозяин дома вышел к ним и сказал: – Нет, друзья мои, не поступайте так низко. Ведь этот человек – мой гость, не делайте такой подлости.

24Смотрите, вот моя девственница-дочь и его наложница. Сейчас я выведу их к вам. Смирите их и делайте с ними, что хотите. Но с этим человеком не делайте такой подлости.

25Но люди не хотели его слушать. Тогда гость вывел к ним свою наложницу. Они

para fora, e eles a violentaram e abusaram dela a noite toda. Ao alvorecer a deixaram.

[26]Ao romper do dia a mulher voltou para a casa onde o seu senhor estava hospedado, caiu junto à porta e ali ficou até o dia clarear.

[27]Quando o seu senhor se levantou de manhã, abriu a porta da casa e saiu para prosseguir viagem, lá estava a sua concubina, caída à entrada da casa, com as mãos na soleira da porta.

[28]Ele lhe disse: “Levante-se, vamos!” Não houve resposta. Então o homem a pôs em seu jumento e foi para casa.

[29]Quando chegou, apanhou uma faca e cortou o corpo da sua concubina em doze partes, e as enviou a todas as regiões de Israel.

[30]Todos os que viram isso disseram: “Nunca se viu nem se fez uma coisa dessas desde o dia em que os israelitas saíram do Egito. Pensem! Reflitam! Digam o que se deve fazer!”

Juízes 20

A Guerra entre os Israelitas e os Benjamitas

[1]Então todos os israelitas, de Dã a Berseba, e de Gileade, saíram como um só homem e se reuniram em assembleia perante o Senhor, em Mispá.

[2]Os líderes de todo o povo das tribos de Israel tomaram seus lugares na assembleia do povo de Deus, quatrocentos mil soldados armados de espada.

насиловали и бесчестили ее всю ночь, а когда начало светать, отпустили.

[26]На рассвете женщина вернулась к дому, где был ее господин, упала у двери и лежала там, пока не рассвело.

[27]Когда утром ее господин встал, открыл дверь и собрался идти дальше, он увидел свою наложницу, лежавшую у двери, держась за порог.

[28]Он сказал ей: – Вставай, пойдем. Но ответа не было. Тогда тот человек положил ее на осла и отправился домой.

[29]Добравшись до дома, он взял нож, разрезал свою наложницу на двенадцать частей и разослал их по всем областям Израиля.

[30]Всякий, кто видел это, говорил: – Такого никогда не видели и не делали со дня выхода израильтян из Египта до сегодняшнего дня. Подумайте об этом! Посоветуйтесь и скажите, как тут быть!

Судей 20

Израильтяне воюют с вениамитянами

[1]Все израильтяне от Дана на севере до Вирсавии на юге и из земли Галаад вышли, как один, и собрались перед Господом в Мицпе.

[2]Вожди всего народа, всех родов Израиля заняли свои места в обществе Божьего народа – четыреста тысяч пеших воинов, вооруженных мечами.

[3](Os benjamitas souberam que os israelitas haviam subido a Mispá.) Os israelitas perguntaram: “Como aconteceu essa perversidade?”

[4]Então o levita, marido da mulher assassinada, disse: “Eu e a minha concubina chegamos a Gibeá de Benjamim para passar a noite.

[5]Durante a noite os homens de Gibeá vieram para atacar-me e cercaram a casa, com a intenção de matar-me. Então violentaram minha concubina, e ela morreu.

[6]Peguei minha concubina, cortei-a em pedaços e enviei um pedaço a cada região da herança de Israel, pois eles cometeram essa perversidade e esse ato vergonhoso em Israel.

[7]Agora, todos vocês, israelitas, manifestem-se e deem o seu veredicto”.

[8]Todo o povo se levantou como se fosse um só homem, dizendo: “Nenhum de nós irá para casa. Nenhum de nós voltará para o seu lar.

[9]Mas é isto que faremos agora contra Gibeá: separaremos, por sorteio, de todas as tribos de Israel,

[10]de cada cem homens dez, de cada mil homens cem, de cada dez mil homens mil, para conseguirem provisões para o exército poder chegar a Gibeá de Benjamim e dar a eles o que merecem por esse ato vergonhoso cometido em Israel”.

[3](А вениамитяне услышали о том, что израильтяне пошли в Мицпу.) И тогда израильтяне сказали: – Расскажите нам, как случилось это страшное дело.

[4]Левит, муж убитой женщины, сказал: – Я и моя наложница пришли в Гиву, что в земле Вениамина, чтобы заночевать там.

[5]Ночью жители Гивы пришли за мной и окружили дом, намереваясь меня убить. Они изнасиловали мою наложницу, и она умерла.

[6]Я взял ее, разрезал на части и послал в каждую область наследия Израиля, потому что они сделали это постыдное и подлое дело в Израиле.

[7]Итак, все вы, израильтяне, выскажитесь и дайте свой совет.

[8]Весь народ поднялся, как один человек, говоря: – Никто из нас не пойдет домой. Нет, никто из нас не возвратится в свой дом.

[9]Но вот что мы сделаем с Гивой: мы пойдем на нее, как укажет жребий.

[10]Мы возьмем по десять человек из каждой сотни всех родов Израиля, сотню из тысячи и тысячу из десяти тысяч, чтобы достать для войска съестных припасов. И когда войско придет в Гиву, что в земле Вениамина, оно воздаст им по заслугам за эту подлость, совершенную ими в Израиле.

[11]E todos os israelitas se ajuntaram e se uniram como um só homem contra a cidade.

[12]As tribos de Israel enviaram homens a toda a tribo de Benjamim, dizendo: “O que vocês dizem dessa maldade terrível que foi cometida no meio de vocês?

[13]Agora, entreguem esses canalhas de Gibeá, para que os matemos e eliminemos esse mal de Israel”. Mas os benjamitas não quiseram ouvir seus irmãos israelitas.

[14]Vindos de suas cidades, reuniram-se em Gibeá para lutar contra os israelitas.

[15]Naquele dia, os benjamitas mobilizaram vinte e seis mil homens armados de espada que vieram das suas cidades, além dos setecentos melhores soldados que viviam em Gibeá.

[16]Dentre todos esses soldados havia setecentos canhotos, muito hábeis, e cada um deles podia atirar com a funda uma pedra num cabelo sem errar.

[17]Israel, sem os de Benjamim, convocou quatrocentos mil homens armados de espada, todos eles homens de guerra.

[18]Os israelitas subiram a Betel e consultaram a Deus. “Quem de nós irá lutar primeiro contra os benjamitas?”, perguntaram. O Senhor respondeu: “Judá irá primeiro”.

[19]Na manhã seguinte, os israelitas se levantaram e armaram acampamento perto de Gibeá.

[11]Все воины Израиля собрались вместе и объединились, как один человек, против этого города.

[12]Роды Израиля послали людей по всему роду Вениамина, говоря: – Что за страшное дело вы совершили в Израиле?

[13]Выдайте этих порочных людей из Гивы, чтобы мы могли предать их смерти и искоренить в Израиле зло. Но вениамитяне не хотели слушать своих соплеменников-израильтян.

[14]Из своих городов они собрались в Гиве, чтобы воевать с израильтянами.

[15]Вениамитяне тотчас же выставили двадцать шесть тысяч воинов, вооруженных мечами, от своих городов, не считая семисот отборных воинов из числа жителей Гивы.

[16]Среди этого войска было семьсот отборных воинов, которые были левшами, каждый из них без промаха попадал из пращи камнем в волос.

[17]Израиль, не считая Вениамина, выставил четыреста тысяч человек, вооруженных мечами; все они были воинами.

[18]Израильтяне пришли в Вефиль и вопросили Бога. Они сказали: – Кто из нас должен идти воевать с вениамитянами первым? Господь ответил: – Первым пойдет Иуда.

[19]На следующее утро израильтяне встали и разбили лагерь неподалеку от Гивы.

[20]Os homens de Israel saíram para lutar contra os benjamitas e tomaram posição de combate contra eles em Gibeá.

[21]Os benjamitas saíram de Gibeá e, naquele dia, mataram vinte e dois mil israelitas no campo de batalha.

[22]Mas os homens de Israel procuraram animar-se uns aos outros e novamente ocuparam as mesmas posições do primeiro dia.

[23]Os israelitas subiram, choraram perante o Senhor até a tarde e consultaram o Senhor: “Devemos atacar de novo os nossos irmãos benjamitas?” O Senhor respondeu: “Vocês devem atacar”.

[24]Então os israelitas avançaram contra os benjamitas no segundo dia.

[25]Dessa vez, quando os benjamitas saíram de Gibeá para enfrentá-los, derrubaram outros dezoito mil israelitas, todos eles armados de espada.

[26]Então todos os israelitas subiram a Betel, e ali se assentaram, chorando perante o Senhor. Naquele dia, jejuaram até a tarde e apresentaram holocaustos e ofertas de comunhão ao Senhor.

[27]E os israelitas consultaram ao Senhor. (Naqueles dias, a arca da aliança estava ali,

[28]e Fineias, filho de Eleazar, filho de Arão, ministrava perante ela.) Perguntaram: “Sairemos de novo ou não, para lutar contra os nossos irmãos benjamitas?” O Senhor respondeu: “Vão, pois amanhã eu os entregarei nas suas mãos”.

[20]Израильтяне вышли, чтобы сразиться с вениамитянами, и выстроились в боевой порядок напротив Гивы.

[21]Вениамитяне вышли из Гивы и сразили в тот день на поле боя двадцать две тысячи израильтян.

[22]Но израильтяне, ободряя друг друга, вновь выстроились в боевой порядок там же, где и в первый день.

[23]Израильтяне пошли, плакали перед Господом до самого вечера и спрашивали Господа. Они сказали: –Идти ли нам опять сражаться с нашими братьями вениамитянами? Господь ответил: –Идите против них.

[24]Тогда израильтяне приблизились к Вениамину во второй день.

[25]На этот раз вениамитяне, выйдя из Гивы им навстречу, сразили еще восемнадцать тысяч израильтян, вооруженных мечами.

[26]Израильтяне, весь народ, пришли в Вефиль и плакали там, сидя перед Господом. Они постились в тот день до вечера и принесли Господу жертвы всесожжения и жертвы примирения.

[27]Затем они спросили Господа. (В те дни ковчег Божьего завета был там,

[28]а Пинехас, сын Элеазара, сына Аарона, служил перед ним.) Они спросили: –Идти ли нам опять сражаться с нашими братьями вениамитянами или нет? Господь ответил: –Идите. Завтра Я отдам их в ваши руки.

[29]Então os israelitas armaram uma emboscada em torno de Gibeá.

[30]Avançaram contra os benjamitas no terceiro dia e tomaram posição contra Gibeá, como tinham feito antes.

[31]Os benjamitas saíram para enfrentá-los e foram atraídos para longe da cidade. Começaram a ferir alguns dos israelitas como tinham feito antes, e uns trinta homens foram mortos em campo aberto e nas estradas, uma que vai para Betel e a outra que vai para Gibeá.

[32]Enquanto os benjamitas diziam: “Nós os derrotamos como antes”, os israelitas diziam: “Vamos retirar-nos e atraí-los para longe da cidade, para as estradas”.

[33]Todos os homens de Israel saíram dos seus lugares e ocuparam posições em Baal-Tamar, e a emboscada israelita atacou da sua posição a oeste de Gibeá.

[34]Então dez mil dos melhores soldados de Israel iniciaram um ataque frontal contra Gibeá. O combate foi duro, e os benjamitas não perceberam que a desgraça estava próxima deles.

[35]O Senhor derrotou Benjamim perante Israel, e naquele dia os israelitas feriram vinte e cinco mil e cem benjamitas, todos armados de espada.

[36]Então os benjamitas viram que estavam derrotados. Os israelitas bateram em retirada diante de Benjamim, pois confiavam na emboscada que tinham preparado perto de Gibeá.

[29]Израиль поставил вокруг Гивы засаду.

[30]Они пошли на вениамитян в третий день и встали в боевой порядок напротив Гивы, как и прежде.

[31]Вениамитяне вышли им навстречу, и их увели от города. Они начали, как и прежде, наносить израильтянам потери, так что около тридцати человек пало убитыми в поле и на дорогах, одна из которых ведет к Вефилю, а другая к Гиве.

[32]Пока вениамитяне говорили: «Мы бьем их, как и прежде», израильтяне говорили: «Будем отступать и уведем их от города на дороги».

[33]Основные силы израильтян перенесли свой боевой порядок к Баал-Тамару, а те, кто был в засаде, ринулись со своего места к западу от Гивы.

[34]На Гиву устремилось десять тысяч отборных израильских воинов, и началась такая жестокая битва, что вениамитяне даже не понимали, как близка беда.

[35]Господь разбил Вениамина перед Израилем, и в тот день израильтяне сразили двадцать пять тысяч сто вениамитян, вооруженных мечами.

[36]И вениамитяне увидели, что они разбиты. Израильтяне отступили перед вениамитянами, потому что надеялись на засаду, которую поставили неподалеку от Гивы.

[37]Os da emboscada avançaram repentinamente para dentro de Gibeá, espalharam-se e mataram todos os habitantes da cidade à espada.

[37]Воины, которые были в засаде, стремительно бросились на Гиву, вступили в город и предали его мечу.

[38]Os israelitas tinham combinado com os da emboscada que estes fariam subir da cidade uma grande nuvem de fumaça,

[38]А израильтяне договорились с воинами из засады об условном знаке: когда над городом начнет подниматься дым,

[39]e então os israelitas voltariam a combater. Os benjamitas tinham começado a ferir os israelitas, matando cerca de trinta deles, e disseram: "Nós os derrotamos como na primeira batalha".

[39]основные силы израильтян должны будут перейти в наступление. Вениамитяне уже начали наносить израильтянам потери, убив около тридцати из них; они думали: «Конечно, мы бьем их, как и в первой битве».

[40]Mas, quando a coluna de fumaça começou a se levantar da cidade, os benjamitas se viraram e viram a fumaça subindo ao céu.

[40]Но когда из города начал подниматься столб дыма, вениамитяне повернулись и увидели, как от всего города к небу поднимается дым.

[41]Então os israelitas se voltaram contra eles, e os homens de Benjamim ficaram apavorados, pois perceberam que a sua desgraça havia chegado.

[41]А израильтяне перешли в наступление, и вениамитяне испугались, потому что поняли, что пришла беда.

[42]Assim, fugiram da presença dos israelitas tomando o caminho do deserto, mas não conseguiram escapar do combate. E os homens de Israel que saíram das cidades os mataram ali.

[42]И они побежали перед израильтянами к пустыне, но битва настигла их, и те, кто уже выходили из города, разили их, зажав посередине.

[43]Cercaram os benjamitas e os perseguiram, e facilmente os alcançaram nas proximidades de Gibeá, no lado leste.

[43]Окружив вениамитян, они без отдыха преследовали и разили их до восточной стороны Гивы.

[44]Dezoito mil benjamitas morreram, todos eles soldados valentes.

[44]Из вениамитян пало восемнадцать тысяч человек, все они были храбрыми воинами.

[45]Quando se viraram e fugiram rumo ao deserto, para a rocha de Rimom, os

[45]Когда они повернулись и побежали к пустыне, к скале Риммон, израильтяне

israelitas abateram cinco mil homens ao longo das estradas. Até Gidom eles pressionaram os benjamitas e mataram mais de dois mil homens.

[46]Naquele dia, vinte e cinco mil benjamitas que portavam espada morreram, todos eles soldados valentes.

[47]Seiscentos homens, porém, viraram as costas e fugiram para o deserto, para a rocha de Rimom, onde ficaram durante quatro meses.

[48]Os israelitas voltaram a Benjamim e passaram todas as cidades à espada, matando inclusive os animais e tudo o que encontraram nelas. E incendiaram todas as cidades por onde passaram.

перебили пять тысяч человек на дорогах. Они гнались за ними до самого Гидома и сразили еще две тысячи.

[46]В тот день пало двадцать пять тысяч вениамитян, носивших меч; все они были храбрыми воинами.

[47]Но шестьсот человек повернулись и бежали в пустыню к скале Риммон, и там оставались четыре месяца.

[48]Израильтяне вернулись к вениамитянам и предали их мечу – людей, животных и все, что нашли. И все города на их пути они подожгли.

Juízes 21

Mulheres para os Benjamitas

[1]Os homens de Israel tinham feito este juramento em Mispá: "Nenhum de nós dará sua filha em casamento a um benjamita".

[2]O povo foi a Betel, onde esteve sentado perante Deus até a tarde, chorando alto e amargamente.

[3]"Ó Senhor Deus de Israel", lamentaram, "por que aconteceu isso em Israel? Por que teria que faltar hoje uma tribo em Israel?"

[4]Na manhã do dia seguinte, o povo se levantou cedo, construiu um altar e apresentou holocaustos e ofertas de comunhão.

[5]Os israelitas perguntaram: "Quem dentre todas as tribos de Israel deixou de vir à

Судей 21

Жены для вениамитян

[1]Израильтяне поклялись в Мицпе: – Никто из нас не отдаст свою дочь замуж за вениамитянина.

[2]Народ пошел в Вефиль, где и сидели перед Богом до вечера, громко и горько плача.

[3]– О Господь, Бог Израиля, – говорили они, – почему это случилось с Израилем? Почему сегодня у Израиля недостает одного рода?

[4]На следующее утро, встав рано, народ построил там жертвенник и принес на нем всесожжения и жертвы примирения.

[5]И израильтяне спросили: – Какой из всех родов Израиля не пришел на

assembleia perante o Senhor?" Pois tinham feito um juramento solene de que qualquer que deixasse de se reunir perante o Senhor em Mispá seria morto.

собрание перед Господом? Они дали великую клятву, что всякий, кто не придет на собрание перед Господом в Мицпу, непременно будет предан смерти.

[6]Os israelitas prantearam pelos seus irmãos benjamitas. "Hoje uma tribo foi eliminada de Israel", diziam.

[6]Израильтяне горевали о своих братьях вениамитянах. – Сегодня от Израиля отсечен один род, – говорили они. –

[7]"Como poderemos conseguir mulheres para os sobreviventes, visto que juramos pelo Senhor não lhes dar em casamento nenhuma de nossas filhas?"

[7]Где нам взять жен для тех, кто уцелел, раз мы поклялись Господом не отдавать им в жены наших дочерей?

[8]Então perguntaram: "Qual das tribos de Israel deixou de reunir-se perante o Senhor em Mispá?" Descobriu-se então que ninguém de Jabes-Gileade tinha vindo ao acampamento para a assembleia.

[8]Затем они спросили: – Какой из израильских родов не пришел на собрание перед Господом в Мицпу? Выяснилось, что в лагерь на собрание не пришел никто из Иавеша, что в Галааде;

[9]Quando contaram o povo, verificaram que ninguém do povo de Jabes-Gileade estava ali.

[9]и когда они пересчитали народ, там не оказалось ни одного из жителей Иавеша, что в Галааде.

[10]Então a comunidade enviou doze mil homens de guerra com instruções para irem a Jabes-Gileade e matarem à espada todos os que viviam lá, inclusive mulheres e crianças.

[10]И тогда общество отправило туда двенадцать тысяч воинов, велев им: – Идите, предайте мечу всех жителей Иавеша, что в Галааде, вместе с женщинами и детьми.

[11]"É isto o que vocês deverão fazer", disseram, "matem todos os homens e todas as mulheres que não forem virgens."

[11]Сделайте вот что: полностью истребите всех мужчин и всех женщин, кроме девственниц.

[12]No meio de todo o povo que vivia em Jabes-Gileade encontraram quatrocentas moças virgens e as levaram para o acampamento de Siló, em Canaã.

[12]Среди жителей Иавеша Галаадского они нашли четыреста девушек, которые еще не спали с мужчиной, и увели их в лагерь в Шило, что в земле Ханаана.

[13]Depois a comunidade toda enviou uma oferta de comunhão aos benjamitas que estavam na rocha de Rimom.

[13]Все общество послало вениамитянам к скале Риммон предложение заключить мир.

[14]Os benjamitas voltaram naquela ocasião e receberam as mulheres de Jabes-Gileade que tinham sido poupadas. Mas não havia mulheres suficientes para todos eles.
[15]O povo pranteou Benjamim, pois o Senhor tinha aberto uma lacuna nas tribos de Israel.
[16]E os líderes da comunidade disseram: “Mortas as mulheres de Benjamim, como conseguiremos mulheres para os homens que restaram?

[17]Os benjamitas sobreviventes precisam ter herdeiros, para que uma tribo de Israel não seja destruída.

[18]Não podemos dar-lhes nossas filhas em casamento, pois nós, israelitas, fizemos este juramento: Maldito seja todo aquele que der mulher a um benjamita.

[19]Há, porém, a festa anual do Senhor em Siló, ao norte de Betel, a leste da estrada que vai de Betel a Siquém, e ao sul de Lebona”.

[20]Então mandaram para lá os benjamitas, dizendo: “Vão, escondam-se nas vinhas
[21]e fiquem observando. Quando as moças de Siló forem para as danças, saiam correndo das vinhas e cada um de vocês apodere-se de uma das moças de Siló e vá para a terra de Benjamim.
[22]Quando os pais ou irmãos delas se queixarem a nós, diremos: Tenham misericórdia deles, pois não conseguimos mulheres para eles durante a guerra, e

[14]Тогда вениамитяне вернулись, и им дали женщин Иавеша, что в Галааде, которых оставили в живых. Но на всех не хватило.
[15]Народ горевал о Вениамине, потому что Господь не сохранил целостности родов Израиля.
[16]И старейшины общества сказали: – Женщины Вениамина истреблены. Как нам добыть жен для мужчин, которые уцелели?
[17]У уцелевших вениамитян должны быть наследники, – сказали они, – чтобы Израиль не потерял один из своих родов.
[18]Мы не можем дать им в жены своих дочерей, ведь мы, израильтяне, поклялись: «Проклят всякий, кто даст жену вениамитянину».
[19]Но смотрите, праздник Господу ежегодно празднуется в Шило, что на севере от Вефиля и на востоке от дороги, что ведет от Вефиля в Шехем и на юг от Левоны.
[20]И они научили вениамитян, говоря: – Идите, спрячьтесь в виноградниках
[21]и наблюдайте. Когда девушки Шило выйдут, чтобы кружиться в плясках, выбегайте из виноградников, хватайте каждый себе в жены одну из девушек Шило и ступайте в землю Вениамина.
[22]Когда их отцы или братья станут жаловаться нам, мы им скажем: «Будьте великодушны и оставьте их нам, потому что мы не взяли для них жен на войне,

vocês são inocentes, visto que não lhes deram suas filhas".

[23]Foi o que os benjamitas fizeram. Quando as moças estavam dançando, cada homem tomou uma para fazer dela sua mulher. Depois voltaram para a sua herança, reconstruíram as cidades e se estabeleceram nelas.

[24]Na mesma ocasião os israelitas saíram daquele local e voltaram para as suas tribos e para os seus clãs, cada um para a sua própria herança.

[25]Naquela época, não havia rei em Israel; cada um fazia o que lhe parecia certo.

а раз не вы сами отдали их нам, то и вы не виновны».

[23]Так вениамитяне и поступили. Когда девушки плясали, каждый мужчина схватил по одной и унес, чтобы она стала его женой. После этого они вернулись в свой удел, отстроили города и поселились в них.

[24]А израильтяне тогда же покинули то место и пошли домой к своим родам и кланам, каждый – в свой удел.

[25]В те дни у Израиля не было царя, и каждый делал то, что считал правильным.

Rute	Руфь

Rute 1

A Família de Elimeleque em Moabe

[1]Na época dos juízes houve fome na terra. Um homem de Belém de Judá, com a mulher e os dois filhos, foi viver por algum tempo nas terras de Moabe.

[2]O homem chamava-se Elimeleque; sua mulher, Noemi; e seus dois filhos, Malom e Quiliom. Eram efrateus de Belém de Judá. Chegaram a Moabe, e lá ficaram.

[3]Morreu Elimeleque, marido de Noemi, e ela ficou sozinha, com seus dois filhos.

[4]Eles se casaram com mulheres moabitas, uma chamada Orfa e a outra Rute. Depois de terem morado lá por quase dez anos,

[5]morreram também Malom e Quiliom, e Noemi ficou sozinha, sem os seus dois filhos e sem o seu marido.

Noemi e Rute Voltam para Belém

[6]Quando Noemi soube em Moabe que o Senhor viera em auxílio do seu povo, dando-lhe alimento, decidiu voltar com suas duas noras para a sua terra.

[7]Assim, ela, com as duas noras, partiu do lugar onde tinha morado. Enquanto voltavam para a terra de Judá,

[8]disse-lhes Noemi: “Vão! Retornem para a casa de suas mães! Que o Senhor seja leal com vocês, como vocês foram leais com os falecidos e comigo.

Руфь 1

Переселение Элимелеха и его семьи в Моав

[1]В дни, когда правили судьи, в стране случился голод, и один человек из Вифлеема в Иудее вместе со своей женой и двумя сыновьями отправился жить в страну Моав.

[2]Этого человека звали Элимелех, его жену – Ноеминь, а двоих его сыновей – Махлон и Хилеон. Они были ефрафяне из Вифлеема, что находится в Иудее. Они пришли в Моав и жили там.

[3]Элимелех, муж Ноемини, умер, и она осталась с двумя сыновьями.

[4]Они женились на моавитянках – одну из них звали Орфа, а другую Руфь. После того как они прожили там около десяти лет,

[5]Махлон и Хилеон тоже умерли, и Ноеминь осталась без своих сыновей и мужа.

Ноеминь возвращается в Вифлеем

[6]Услышав в Моаве, что Господь пришел на помощь Своему народу, дав им пищу, Ноеминь со своими снохами приготовилась вернуться домой.

[7]Вместе со своими снохами она покинула место, где жила, и отправилась в дорогу, которая должна была привести их обратно в землю Иуды.

[8]Ноеминь сказала своим снохам: – Возвратитесь каждая в дом своей матери. Пусть Господь будет милостив

к вам, как вы были милостивы к вашим умершим и ко мне.

[9]O Senhor conceda que cada uma de vocês encontre segurança no lar doutro marido". Então deu-lhes beijos de despedida. Mas elas começaram a chorar alto

[9]Пусть Господь даст каждой из вас найти пристанище в доме у нового мужа. Она поцеловала их, и они громко заплакали

[10]e lhe disseram: "Não! Voltaremos com você para junto de seu povo!"

[10]и сказали ей: – Мы вернемся с тобой к твоему народу.

[11]Disse, porém, Noemi: "Voltem, minhas filhas! Por que viriam comigo? Poderia eu ainda ter filhos, que viessem a ser seus maridos?

[11]Но Ноеминь сказала: – Возвратитесь домой, мои дочери. Зачем вам идти со мной? Разве у меня будут другие сыновья, которые смогут стать вам мужьями?

[12]Voltem, minhas filhas! Vão! Estou velha demais para ter outro marido. E mesmo que eu pensasse que ainda há esperança para mim — ainda que eu me casasse esta noite e depois desse à luz filhos,

[12]Возвратитесь домой, мои дочери; я уже слишком стара, чтобы у меня был другой муж. Даже если бы я думала, что у меня еще есть надежда, – даже если бы этой ночью я была с мужем, а потом родила сыновей, –

[13]iriam vocês esperar até que eles crescessem? Ficariam sem se casar à espera deles? De jeito nenhum, minhas filhas! Para mim é mais amargo do que para vocês, pois a mão do Senhor voltou-se contra mim!"

[13]разве вам можно ждать, пока они вырастут? Можно ли вам оставаться все это время незамужними? Нет, мои дочери. Моя горечь слишком тяжела для вас, потому что рука Господня обратилась против меня!

[14]Elas, então, começaram a chorar alto de novo. Depois Orfa deu um beijo de despedida em sua sogra, mas Rute ficou com ela.

[14]И тут они снова громко заплакали. И Орфа поцеловала свою свекровь на прощание, но Руфь осталась с ней.

[15]Então Noemi a aconselhou: "Veja, sua concunhada está voltando para o seu povo e para o seu deus. Volte com ela!"

[15]– Смотри, – сказала Ноеминь, – твоя невестка возвращается к своему народу и своим богам. Возвращайся и ты с ней.

[16]Rute, porém, respondeu: "Não insistas comigo que te deixe e que não mais te acompanhe. Aonde fores irei, onde ficares

[16]Но Руфь ответила: – Не уговаривай меня покинуть тебя или отвернуться от тебя. Куда пойдешь ты, туда и я, и где ты остановишься, там остановлюсь и я.

ficarei! O teu povo será o meu povo e o teu Deus será o meu Deus!

[17]Onde morreres morrerei, e ali serei sepultada. Que o Senhor me castigue com todo o rigor se outra coisa que não a morte me separar de ti!”

[18]Quando Noemi viu que Rute estava de fato decidida a acompanhá-la, não insistiu mais.

[19]Prosseguiram, pois, as duas até Belém. Ali chegando, todo o povoado ficou alvoroçado por causa delas. “Será que é Noemi?”, perguntavam as mulheres.

[20]Mas ela respondeu: “Não me chamem Noemi, melhor que me chamem de Mara, pois o Todo-poderoso tornou minha vida muito amarga!

[21]De mãos cheias eu parti, mas de mãos vazias o Senhor me trouxe de volta. Por que me chamam Noemi? O Senhor colocou-se contra mim! O Todo-poderoso me trouxe desgraça!”

[22]Foi assim que Noemi voltou das terras de Moabe, com sua nora Rute, a moabita. Elas chegaram a Belém no início da colheita da cevada.

Rute 2

Rute nas Plantações de Boaz

[1]Noemi tinha um parente por parte do marido. Era um homem rico e influente, pertencia ao clã de Elimeleque e chamava-se Boaz.

[2]Rute, a moabita, disse a Noemi: “Vou recolher espigas no campo daquele que

Твой народ будет моим народом и твой Бог – моим Богом.

[17]Где умрешь ты, умру и я, и там буду похоронена. Пусть Господь сурово накажет меня, если что-нибудь кроме смерти разлучит меня с тобой.

[18]Когда Ноеминь поняла, что Руфь твердо решилась идти с ней, она перестала ее уговаривать.

[19]И обе женщины пошли дальше, пока не пришли в Вифлеем. Когда они пришли в Вифлеем, весь город пришел в движение из-за них, и женщины восклицали: – Неужели это Ноеминь?

[20]– Не зовите меня Ноеминь, – сказала она им. – Зовите меня Мара, потому что Всемогущий сделал мою жизнь очень горькой.

[21]Я вышла отсюда в достатке, но Господь вернул меня обратно ни с чем. Зачем звать меня Ноеминь? Господь заставил меня страдать; Всемогущий навел на меня беду.

[22]Так Ноеминь вернулась из Моава с моавитянкой Руфью, своей снохой. Они пришли в Вифлеем в начале жатвы ячменя.

Руфь 2

Руфь встречается с Боазом

[1]У Ноемини был родственник со стороны мужа из того же клана, что и Элимелех, богатый и влиятельный человек, по имени Боаз.

[2]Руфь моавитянка сказала Ноемини: – Отпусти меня в поля, подбирать

me permitir". "Vá, minha filha", respondeu-lhe Noemi.

[3]Então ela foi e começou a recolher espigas atrás dos ceifeiros. Casualmente entrou justo na parte da plantação que pertencia a Boaz, que era do clã de Elimeleque.

[4]Naquele exato momento, Boaz chegou de Belém e saudou os ceifeiros: "O Senhor esteja com vocês!" Eles responderam: "O Senhor te abençoe!"

[5]Boaz perguntou ao capataz dos ceifeiros: "A quem pertence aquela moça?"

[6]O capataz respondeu: "É uma moabita que voltou de Moabe com Noemi.

[7]Ela me pediu que a deixasse recolher e juntar espigas entre os feixes, após os ceifeiros. Ela chegou cedo e está em pé até agora. Só sentou-se um pouco no abrigo".

[8]Disse então Boaz a Rute: "Ouça bem, minha filha, não vá colher noutra lavoura, nem se afaste daqui. Fique com minhas servas.

[9]Preste atenção onde os homens estão ceifando, e vá atrás das moças que vão colher. Darei ordem aos rapazes para que não toquem em você. Quando tiver sede, beba da água dos potes que os rapazes encheram".

[10]Ela inclinou-se e, prostrada com o rosto em terra, exclamou: "Por que achei favor a seus olhos, ao ponto de o senhor se importar comigo, uma estrangeira?"

оставшееся зерно за тем, в чьих глазах найду расположение. Ноеминь сказала ей: – Иди, моя дочь.

[3]Она вышла и начала подбирать в полях за жнецами. И случилось так, что она пришла на ту часть поля, которая принадлежала Боазу из клана Элимелеха.

[4]Как раз тогда из Вифлеема пришел Боаз и приветствовал жнецов: – Пусть будет с вами Господь! – Благослови тебя Господь, – откликнулись они.

[5]Боаз спросил старосту своих жнецов: – Чья та молодая женщина?

[6]Староста ответил: – Это та моавитянка, что вернулась из Моава с Ноеминью.

[7]Она сказала: «Пожалуйста, позволь мне подбирать колосья следом за жнецами». Она пришла на поле и находится здесь с утра до этого времени; мало бывает она дома.

[8]Боаз сказал Руфи: – Послушай меня, моя дочь. Не ходи подбирать на другое поле и не удаляйся отсюда. Оставайся здесь с моими служанками.

[9]Смотри, на каком поле жнут мои слуги, и держись вместе с моими служанками. Я велел своим слугам не трогать тебя. И всякий раз, когда ты захочешь пить, иди и пей из кувшинов, которые наполняют мои слуги.

[10]Она поклонилась, коснувшись лицом земли, и воскликнула: – За что ты так добр ко мне, почему ты проявляешь такую заботу о чужестранке?

[11]Boaz respondeu: “Contaram-me tudo o que você tem feito por sua sogra, depois que você perdeu o seu marido: como deixou seu pai, sua mãe e sua terra natal para viver com um povo que você não conhecia bem.

[11]Боаз ответил: –Мне рассказали обо всем, что ты сделала для своей свекрови после смерти твоего мужа: как ты оставила отца и мать и свою родину и пришла жить к народу, которого ты прежде не знала.

[12]O Senhor retribua a você o que você tem feito! Que seja ricamente recompensada pelo Senhor, o Deus de Israel, sob cujas asas você veio buscar refúgio!”

[12]Пусть Господь воздаст тебе за то, что ты сделала. Да получишь ты богатую награду от Господа, Бога Израиля, к Которому ты пришла, чтобы найти прибежище под Его крыльями.

[13]E disse ela: “Continue eu a ser bem acolhida, meu senhor! O senhor me deu ânimo e encorajou sua serva — e eu sequer sou uma de suas servas!”

[13]–Да буду я и дальше находить милость в твоих глазах, мой господин, –сказала она. –Ты утешил меня и говорил с твоей служанкой по-доброму, несмотря на то что я не стою ни одной из твоих служанок.

[14]Na hora da refeição, Boaz lhe disse: “Venha cá! Pegue um pedaço de pão e molhe-o no vinagre”. Quando ela se sentou junto aos ceifeiros, Boaz lhe ofereceu grãos tostados. Ela comeu até ficar satisfeita e ainda sobrou.

[14]Во время обеда Боаз сказал ей: – Подойди сюда. Возьми хлеб и обмакивай его в уксус. Когда она села рядом со жнецами, он предложил ей жареного зерна. Она съела столько, сколько хотела, и еще осталось.

[15]Quando ela se levantou para recolher espigas, Boaz deu estas ordens a seus servos: “Mesmo que ela recolha entre os feixes, não a repreendam!

[15]Когда она встала, чтобы подбирать дальше, Боаз приказал своим слугам: – Даже если она будет собирать среди снопов, не обижайте ее.

[16]Ao contrário, quando estiverem colhendo, tirem para ela algumas espigas dos feixes e deixem-nas cair para que ela as recolha, e não a impeçam”.

[16]Наоборот, отбрасывайте для нее колосья из вязанок и оставляйте ей подбирать, и не попрекайте ее.

[17]E assim Rute colheu na lavoura até o entardecer. Depois debulhou o que tinha ajuntado: quase uma arroba de cevada.

[17]И так Руфь подбирала на поле до вечера. Когда она вымолотила ячмень, который собрала, получилось около ефы.

[18]Carregou-a para o povoado, e sua sogra viu quanto Rute havia recolhido quando ela lhe ofereceu o que havia sobrado da refeição.

[19]A sogra lhe perguntou: “Onde você colheu hoje? Onde trabalhou? Bendito seja aquele que se importou com você!” Então Rute contou à sogra com quem tinha trabalhado: “O nome do homem com quem trabalhei hoje é Boaz”.

[20]E Noemi exclamou: “Seja ele abençoado pelo Senhor, que não deixa de ser leal e bondoso com os vivos e com os mortos!” E acrescentou: “Aquele homem é nosso parente; é um de nossos resgatadores!”

[21]E Rute, a moabita, continuou: “Pois ele mesmo me disse também: ‘Fique com os meus ceifeiros até que terminem toda a minha colheita’ ”.

[22]Então Noemi aconselhou à sua nora Rute: “É melhor mesmo você ir com as servas dele, minha filha. Noutra lavoura poderiam molestá-la”.

[23]Assim Rute ficou com as servas de Boaz para recolher espigas, até acabarem as colheitas de cevada e de trigo. E continuou morando com a sua sogra.

Rute 3

Na Eira de Boaz

[1]Certo dia, Noemi, sua sogra, lhe disse: “Minha filha, tenho que procurar um lar seguro, para a sua felicidade.

[18]Она принесла его в город, и ее свекровь увидела, как много она собрала. Еще Руфь вытащила и дала ей то, что осталось у нее после обеда.

[19]Свекровь спросила ее: – Где ты собирала сегодня? Где ты работала? Пусть будет благословен тот человек, который позаботился о тебе! Руфь рассказала своей свекрови, у кого она работала. – Человека, у которого я сегодня работала, зовут Боаз, – сказала она.

[20]– Благослови его Господь! – сказала Ноеминь своей снохе. – Он не оставил без милости ни живых, ни умерших. Затем прибавила: – Этот человек с нами в близком родстве.

[21]Руфь моавитянка сказала: – Он даже сказал мне: «Оставайся с моими работниками до тех пор, пока они не закончат убирать все мое зерно».

[22]Ноеминь сказала своей снохе Руфи: – Это хорошо, моя дочь, что ты будешь ходить с его служанками, потому что на чьем-нибудь другом поле тебя могли бы обидеть.

[23]Руфь держалась со служанками Боаза и подбирала колосья, пока не кончилась жатва ячменя и пшеницы. А жила она у своей свекрови.

Руфь 3

Руфь и Боаз на току

[1]Однажды ее свекровь Ноеминь сказала ей: – Моя дочь, не должна ли я

постараться найти тебе пристанище, чтобы тебе было хорошо?

[2]Boaz, senhor das servas com quem você esteve, é nosso parente próximo. Esta noite ele estará limpando cevada na eira.

[2]Разве Боаз, со служанками которого ты была, нам не родственник? Сегодня вечером он веет ячмень на току.

[3]Lave-se, perfume-se, vista sua melhor roupa e desça para a eira. Mas não deixe que ele perceba você até que tenha comido e bebido.

[3]Итак, вымойся, помажься ароматными маслами и надень свои лучшие одежды. Иди на гумно, но не показывайся ему до тех пор, пока он не закончит есть и пить.

[4]Quando ele for dormir, note bem o lugar em que ele se deitar. Então vá, descubra os pés dele e deite-se. Ele dirá a você o que fazer".

[4]Когда он ляжет, заметь место, где он лежит. Потом иди, открой покрывало у его ног и ляг. Он скажет тебе, что делать.

[5]Respondeu Rute: "Farei tudo o que você está me dizendo".

[5]– Я сделаю все, как ты говоришь, – ответила Руфь.

[6]Então ela desceu para a eira e fez tudo o que a sua sogra lhe tinha recomendado.

[6]Она пошла на ток и сделала все, что сказала ей сделать ее свекровь.

[7]Quando Boaz terminou de comer e beber, ficou alegre e foi deitar-se perto do monte de grãos. Rute aproximou-se sem ser notada, descobriu os pés dele e deitou-se.

[7]Когда Боаз закончил есть и пить и пришел в хорошее настроение, он пошел и лег у дальнего угла скирды. Руфь тихо подошла, открыла покрывало у его ног и легла.

[8]No meio da noite, o homem acordou de repente. Ele se virou e assustou-se ao ver uma mulher deitada a seus pés.

[8]В полночь он вздрогнул, повернулся и обнаружил женщину, лежащую у его ног.

[9]"Quem é você?", perguntou ele. "Sou sua serva Rute", disse ela. "Estenda a sua capa sobre a sua serva, pois o senhor é resgatador."

[9]– Кто ты? – спросил он. – Я твоя служанка Руфь, – сказала она. – Простри надо мной край твоей одежды, ведь ты один из наших ближайших родственников, несущих ответственность за нас.

[10]Boaz lhe respondeu: "O Senhor a abençoe, minha filha! Este seu gesto de bondade é ainda maior do que o primeiro,

[10]– Благослови тебя Господь, моя дочь, – ответил он. – Это доброе дело больше того, которое ты сделала прежде: ты не

pois você poderia ter ido atrás dos mais jovens, ricos ou pobres!

[11]Agora, minha filha, não tenha medo; farei por você tudo o que me pedir. Todos os meus concidadãos sabem que você é mulher virtuosa.

[12]É verdade que sou resgatador, mas há um outro que é parente mais próximo do que eu.

[13]Passe a noite aqui. De manhã veremos: se ele quiser resgatá-la, muito bem, que resgate. Se não quiser, juro pelo nome do Senhor que eu a resgatarei. Deite-se aqui até de manhã".

[14]Ela ficou deitada aos pés dele até de manhã, mas levantou-se antes de clarear para não ser reconhecida. Boaz pensou: "Ninguém deve saber que esta mulher esteve na eira".

[15]Por isso disse: "Traga-me o manto que você está usando e segure-o". Ela o segurou, e o homem despejou nele seis medidas de cevada e o pôs sobre os ombros dela. Depois ele voltou para a cidade.

[16]Quando Rute voltou à sua sogra, esta lhe perguntou: "Como foi, minha filha?" Rute lhe contou tudo o que Boaz lhe tinha feito,

[17]e acrescentou: "Ele me deu estas seis medidas de cevada, dizendo: 'Não volte para a sua sogra de mãos vazias' ".

[18]Disse então Noemi: "Agora espere, minha filha, até saber o que acontecerá. Sem dúvida aquele homem não

стала бегать за молодыми мужчинами – ни за богатыми, ни за бедными.

[11]И теперь, моя дочь, не бойся. Я сделаю для тебя все, о чем ты просишь. Весь мой город знает, что ты достойная женщина.

[12]Хотя я и близкий родственник, есть родственник еще ближе меня.

[13]Оставайся на ночь здесь, а утром, если он захочет быть вашим покровителем, то хорошо – пусть будет. Но если не захочет, то верно, как то, что жив Господь, это сделаю я. Спи здесь до утра.

[14]И она лежала у его ног до утра, но встала рано, до того, как один человек мог распознать другого. Боаз сказал про себя: «Пусть никто не знает, что на гумно приходила женщина».

[15]Он сказал ей: – Подай мне свою накидку, которая на тебе, и держи ее. Когда она сделала это, он высыпал в накидку шесть мер ячменя и помог ей закинуть ношу на плечи. После этого он вернулся в город.

[16]Когда Руфь пришла к своей свекрови, Ноеминь спросила: – Ну как, моя дочь? И она рассказала ей обо всем, что сделал для нее Боаз,

[17]и прибавила: – Он дал мне эти шесть мер ячменя, сказав: «Не возвращайся к своей свекрови с пустыми руками».

[18]Ноеминь сказала: – Подожди, моя дочь, пока не узнаешь, чем все закончится. Ведь этот человек не

descansará enquanto não resolver esta questão hoje mesmo”.

успокоится, пока сегодня же не решит дела.

Rute 4

O Resgate de Noemi e de Rute

[1]Enquanto isso, Boaz subiu à porta da cidade e sentou-se, exatamente quando o resgatador que ele havia mencionado estava passando por ali. Boaz o chamou e disse: “Meu amigo, venha cá e sente-se”. Ele foi e sentou-se.

[2]Boaz reuniu dez líderes da cidade e disse: “Sentem-se aqui”. E eles se sentaram.

[3]Depois disse ao resgatador: “Noemi, que voltou de Moabe, está vendendo o pedaço de terra que pertencia ao nosso irmão Elimeleque.

[4]Pensei que devia apresentar a você o assunto, na presença dos líderes do povo, e sugerir a você que adquira o terreno. Se quiser resgatar esta propriedade, resgate-a. Se não, diga-me, para que eu o saiba. Pois ninguém tem esse direito, a não ser você; e depois eu”. “Eu a resgatarei”, respondeu ele.

[5]Boaz, porém, lhe disse: “No dia em que você adquirir as terras de Noemi e da moabita Rute, estará adquirindo também a viúva do falecido, para manter o nome dele em sua herança”.

[6]Diante disso, o resgatador respondeu: “Nesse caso não poderei resgatá-la, pois

Руфь 4

Боаз женится на Руфи

[1]А Боаз тем временем направился к городским воротам и сел там. Когда родственник, о котором он говорил, проходил мимо, Боаз сказал: – Сверни сюда, мой друг, и присядь. Тот свернул и сел.

[2]Боаз взял десять человек из старейшин города и сказал им: – Сядьте здесь. И они сели.

[3]После этого он сказал тому родственнику: – Ноеминь, которая вернулась из Моава, продает участок земли, что принадлежал нашему родичу Элимелеху.

[4]Я подумал, что должен довести это до твоего сведения и предложить тебе купить его в присутствии тех, кто сидит здесь, и в присутствии старейшин моего народа. Но если ты не купишь, скажи мне, чтобы я знал. Ведь у тебя первоочередное право сделать это, а я – за тобой. – Я выкуплю его, – сказал он.

[5]Тогда Боаз сказал: – В тот день, когда купишь землю у Ноемини, ты также должен будешь жениться на моавитянке Руфи, вдове покойного, чтобы, когда у вас родится сын, собственность на землю осталась за семьей покойного.

[6]Но родственник сказал: – В таком случае я не могу выкупить этот участок,

poria em risco a minha propriedade. Resgate-a você mesmo. Eu não poderei fazê-lo!”

[7](Antigamente, em Israel, para que o resgate e a transferência de propriedade fossem válidos, a pessoa tirava a sandália e a dava ao outro. Assim oficializavam os negócios em Israel.)

[8]Quando, pois, o resgatador disse a Boaz: “Adquira-a você mesmo!”, tirou a sandália.

[9]Então Boaz anunciou aos líderes e a todo o povo ali presente: “Vocês hoje são testemunhas de que estou adquirindo de Noemi toda a propriedade de Elimeleque, de Quiliom e de Malom.

[10]Também estou adquirindo o direito de ter como mulher a moabita Rute, viúva de Malom, para manter o nome do falecido sobre a sua herança e para que o seu nome não desapareça do meio da sua família ou dos registros da cidade. Vocês hoje são testemunhas disso!”

[11]Os líderes e todos os que estavam na porta confirmaram: “Somos testemunhas! Faça o Senhor com essa mulher que está entrando em sua família como fez com Raquel e Lia, que, juntas, formaram as tribos de Israel. Seja poderoso em Efrata e ganhe fama em Belém!

[12]E com os filhos que o Senhor conceder a você dessa jovem, seja a sua família como a de Perez, que Tamar deu a Judá!”

O Casamento de Boaz e Rute

потому что я подвергну опасности свое собственное имение. Выкупай лучше сам, а я не могу этого сделать.

[7](В прежние времена в Израиле, чтобы выкупить или передать права на собственность, один из участников сделки снимал свою сандалию и отдавал ее другому. Такой в Израиле был обычай узаконивать сделку.)

[8]Родственник сказал Боазу: – Покупай сам. И снял свою сандалию.

[9]Тогда Боаз объявил старейшинам и всему народу: – Сегодня вы свидетели того, что я купил у Ноемини все, что принадлежало Элимелеху, Хилеону и Махлону.

[10]Еще я приобрел моавитянку Руфь, вдову Махлона, себе в жены, чтобы сохранить землю за семьей покойного, чтобы его имя не исчезло среди его родичей и от ворот его родного города. Вы сегодня свидетели!

[11]Тогда старейшины и все, кто был у ворот, сказали: – Мы свидетели. Пусть Господь сделает плодовитой женщину, которая входит в твой дом, подобно Рахили и Лии, которые вместе возвели дом Израиля. Приобретай богатство в Ефрафе и славься в Вифлееме.

[12]Пусть через потомство, которое Господь даст тебе от этой молодой женщины, твой род уподобится роду Пареца, которого Фамарь родила Иуде.

Родословие царя Давида

(1 Пар. 2:5-15; Мат. 1:3-6; Лк. 3:31-33)

[13]Boaz casou-se com Rute, e ela se tornou sua mulher. Boaz a possuiu e o Senhor concedeu que ela engravidasse dele e desse à luz um filho.

[14]As mulheres disseram a Noemi: “Louvado seja o Senhor, que hoje não a deixou sem resgatador! Que o seu nome seja celebrado em Israel!

[15]O menino dará a você nova vida e a sustentará na velhice, pois é filho da sua nora, que a ama e que é melhor do que sete filhos para você!”

[16]Noemi pôs o menino no colo e passou a cuidar dele.

[17]As mulheres da vizinhança celebraram o seu nome e disseram: “Noemi tem um filho!”, e lhe deram o nome de Obede. Este foi o pai de Jessé, pai de Davi.

A Genealogia de Davi

[18]Esta é a história dos antepassados de Davi, desde Perez: Perez gerou Hezrom;

[19]Hezrom gerou Rão; Rão gerou Aminadabe;

[20]Aminadabe gerou Naassom; Naassom gerou Salmom;

[21]Salmom gerou Boaz; Boaz gerou Obede;

[22]Obede gerou Jessé; e Jessé gerou Davi.

[13]Так Боаз взял Руфь, и она стала его женой. Он лег с ней, и Господь дал ей забеременеть, и она родила сына.

[14]Женщины говорили Ноемини: – Слава Господу, Который не оставил тебя сегодня без наследника, который будет заботиться о тебе. Пусть мальчик прославится в Израиле!

[15]Он обновит твою жизнь и обеспечит тебя в старости. Ведь его родила твоя сноха, которая любит тебя, и которая для тебя лучше семи сыновей.

[16]Ноеминь взяла младенца, носила его в объятиях и нянчила его.

[17]Женщины, которые жили там, говорили: – У Ноемини родился сын. Они назвали его Овид. Он стал отцом Иессея, отца Давида.

[18]И вот родословие Пареца: Парец был отцом Хецрона,

[19]Хецрон – отцом Рама, Рам – отцом Аминадава,

[20]Аминадав – отцом Нахшона, Нахшон – отцом Салмона,

[21]Салмон – отцом Боаза, Боаз – отцом Овида,

[22]Овид – отцом Иессея, а Иессей – отцом Давида.

1 Samuel	1 Царств

1 Samuel 1

O Nascimento de Samuel

[1]Havia certo homem de Ramataim, zufita, dos montes de Efraim, chamado Elcana, filho de Jeroão, neto de Eliú e bisneto de Toú, filho do efraimita Zufe.

[2]Ele tinha duas mulheres: uma se chamava Ana e a outra Penina. Penina tinha filhos; Ana, porém, não tinha.

[3]Todos os anos esse homem subia de sua cidade a Siló para adorar e sacrificar ao Senhor dos Exércitos. Lá, Hofni e Fineias, os dois filhos de Eli, eram sacerdotes do Senhor.

[4]No dia em que Elcana oferecia sacrifícios, dava porções à sua mulher Penina e a todos os filhos e filhas dela.
[5]Mas a Ana dava uma porção dupla, porque a amava, apesar de o Senhor tê-la deixado estéril.
[6]E porque o Senhor a tinha deixado estéril, sua rival a provocava continuamente, a fim de irritá-la.

[7]Isso acontecia ano após ano. Sempre que Ana subia à casa do Senhor, sua rival a provocava, e ela chorava e não comia.

[8]Elcana, seu marido, lhe perguntava: “Ana, por que você está chorando? Por que não come? Por que está triste? Será que eu não sou melhor para você do que dez filhos?”

1 Царств 1

Семья Элканы

[1]Был некий человек из Раматаима, цуфит из нагорий Ефрема, которого звали Элкана. Он был сыном Иерохама, сына Элигу, сына Тоху, сына Цуфа, ефремит.
[2]У Элканы было две жены. Одну звали Анна, а другую – Фенанна. У Фенанны были дети, у Анны же их не было.
[3]Из года в год этот человек ходил из своего города в Шило, чтобы поклоняться и приносить жертву Господу Сил. Хофни и Пинехас, два сына Илия, были там священниками Господа.
[4]Всякий раз, когда Элкана приносил жертву, он давал часть мяса своей жене Фенанне и всем ее сыновьям и дочерям.
[5]Но Анне он давал двойную часть, потому что любил ее, хотя Господь закрыл ее чрево.
[6]Оттого что Господь закрыл чрево Анны, ее соперница жестоко изводила и унижала ее.
[7]Так продолжалось из года в год. Всякий раз, когда Анна ходила в дом Господа, соперница изводила ее, и та плакала и не ела.

[8]Элкана говорил ей: – Анна, почему ты плачешь? Почему не ешь? Почему скорбит твое сердце? Разве я не значу для тебя больше, чем десять сыновей?

Молитва Анны и рождение Самуила

[9]Certa vez quando terminou de comer e beber em Siló, estando o sacerdote Eli sentado numa cadeira junto à entrada do santuário do Senhor, Ana se levantou

[9]Однажды, когда они поели и попили в Шило, Анна встала. Священник Илий сидел у дверей храма Господа.

[10]e, com a alma amargurada, chorou muito e orou ao Senhor.

[10]Скорбя душой, Анна горько плакала и молилась Господу.

[11]E fez um voto, dizendo: "Ó Senhor dos Exércitos, se tu deres atenção à humilhação de tua serva, te lembrares de mim e não te esqueceres de tua serva, mas lhe deres um filho, então eu o dedicarei ao Senhor por todos os dias de sua vida, e o seu cabelo e a sua barba nunca serão cortados".

[11]Она дала обет, говоря: – О Господь Сил, если Ты только посмотришь на горе Своей служанки и вспомнишь меня, если не забудешь Свою служанку, но дашь ей сына, то я отдам его Господу на всю жизнь, и бритва никогда не коснется его головы.

[12]Enquanto ela continuava a orar diante do Senhor, Eli observava sua boca.

[12]Пока она молилась Господу, Илий следил за ее губами.

[13]Como Ana orava silenciosamente, seus lábios se mexiam, mas não se ouvia sua voz. Então Eli pensou que ela estivesse embriagada

[13]Анна молилась в сердце, ее губы двигались, но голоса слышно не было. Илий подумал, что она пьяна,

[14]e lhe disse: "Até quando você continuará embriagada? Abandone o vinho!"

[14]и сказал ей: – Долго ли ты еще будешь пьяной? Протрезвись от вина!

[15]Ana respondeu: "Não se trata disso, meu senhor. Sou uma mulher muito angustiada. Não bebi vinho nem bebida fermentada; eu estava derramando minha alma diante do Senhor.

[15]– Нет, мой господин, – ответила Анна, – я глубоко скорблю. Я не пила ни вина, ни пива. Я изливала душу перед Господом.

[16]Não julgues tua serva uma mulher vadia; estou orando aqui até agora por causa de minha grande angústia e tristeza".

[16]Не думай, что твоя служанка – нечестивая женщина; я молилась здесь из-за великой боли и печали.

[17]Eli respondeu: "Vá em paz, e que o Deus de Israel conceda a você o que pediu".

[17]Илий ответил: – Иди с миром, и пусть Бог Израиля даст тебе то, о чем ты Его просила.

[18]Ela disse: "Espero que sejas benevolente para com tua serva!" Então ela seguiu seu

[18]Она сказала: – Пусть твоя служанка найдет расположение в твоих глазах. Затем она пошла своей дорогой, поела,

caminho, comeu, e seu rosto já não estava mais abatido.

[19]Na manhã seguinte, eles se levantaram e adoraram o Senhor; então voltaram para casa, em Ramá. Elcana teve relações com sua mulher Ana, e o Senhor se lembrou dela.

[20]Assim Ana engravidou e, no devido tempo, deu à luz um filho. E deu-lhe o nome de Samuel, dizendo: “Eu o pedi ao Senhor”.

Ana Consagra Samuel

[21]Quando no ano seguinte Elcana subiu com toda a família para oferecer o sacrifício anual ao Senhor e para cumprir o seu voto,

[22]Ana não foi e disse a seu marido: “Depois que o menino for desmamado, eu o levarei e o apresentarei ao Senhor, e ele morará ali para sempre”.

[23]Disse Elcana, seu marido: “Faça o que parecer melhor a você. Fique aqui até desmamá-lo; que o Senhor apenas confirme a palavra dele!” Então ela ficou em casa e criou seu filho até que o desmamou.

[24]Depois de desmamá-lo, levou o menino, ainda pequeno, à casa do Senhor, em Siló, com um novilho de três anos de idade, uma arroba de farinha e uma vasilha de couro cheia de vinho.

[25]Eles sacrificaram o novilho e levaram o menino a Eli,

и лицо ее уже больше не было печально.

[19]На следующее утро они встали рано, поклонились Господу и пустились в обратный путь к себе домой, в Раму. Элкана лег со своей женой Анной, и Господь вспомнил про нее.

[20]Через некоторое время Анна зачала и родила сына. Она назвала его Самуил, говоря: «Я назвала его так, потому что я просила его у Господа».

Анна посвящает Самуила Господу

[21]В следующий раз, когда Элкана вместе со всей своей семьей отправился принести жертву Господу и исполнить обет,

[22]Анна не пошла. Она сказала мужу: – После того как ребенок будет отнят от груди, я отведу его в Шило, чтобы он предстал перед Господом. Он останется там жить навсегда.

[23]– Поступай, как тебе угодно, – сказал ей муж. – Оставайся здесь, пока не отнимешь его от груди. И пусть Господь утвердит Свое слово. Она оставалась дома и кормила своего сына до тех пор, пока не отняла его от груди.

[24]После того как он был отнят от груди, она повела мальчика в Шило. Анна взяла с собой трехлетнего быка, ефу муки и мех вина.

[25]Заколов быка и взяв его, Анна с мальчиком пришли к Илию,

[26]e ela lhe disse: “Meu senhor, juro por tua vida que eu sou a mulher que esteve aqui a teu lado, orando ao Senhor.

[27]Era este menino que eu pedia, e o Senhor concedeu-me o pedido.

[28]Por isso, agora, eu o dedico ao Senhor. Por toda a sua vida será dedicado ao Senhor”. E ali adorou o Senhor.

[26]и она сказала ему: – Верно, как и то, что ты жив, мой господин, я – та самая женщина, которая стояла здесь, рядом с тобой, молясь Господу.

[27]Я молилась об этом ребенке, и Господь дал мне то, о чем я Его просила.

[28]Теперь я отдаю его Господу. Пусть он принадлежит Господу всю его жизнь. И он поклонился там Господу.

1 Samuel 2

A Oração de Ana

[1]Então Ana orou assim: “Meu coração exulta no Senhor; no Senhor minha força é exaltada. Minha boca se exalta sobre os meus inimigos, pois me alegro em tua libertação.

[2]“Não há ninguém santo como o Senhor; não há outro além de ti; não há rocha alguma como o nosso Deus.

[3]“Não falem tão orgulhosamente, nem saia de sua boca tal arrogância, pois o Senhor é Deus sábio; é ele quem julga os atos dos homens.

[4]“O arco dos fortes é quebrado, mas os fracos são revestidos de força.

[5]Os que tinham muito agora trabalham por comida, mas os que estavam famintos agora não passam fome. A que era estéril deu à luz sete filhos, mas a que tinha muitos filhos ficou sem vigor.

[6]“O Senhor mata e preserva a vida; ele faz descer à sepultura e dela resgata.

1 Царств 2

Молитва Анны

[1]Анна молилась и говорила: – Возликовало мое сердце в Господе, вознесся в Господе мой рог. Мои уста осмеивают врагов, потому что я радуюсь Твоему избавлению.

[2]Нет столь святого, как Господь; нет другого, кроме Тебя; нет скалы, подобной нашему Богу.

[3]Не говорите больше надменно, не давайте своим устам говорить с такой дерзостью, ведь Господь есть Бог знающий, оценивающий все дела.

[4]Сломаны луки воинов, а немощные вооружаются крепостью.

[5]Те, кто был сыт, теперь нанимаются работать за пищу, а те, кто голодал, больше не голодают. Когда-то бесплодная – родила семерых, а имевшая много сыновей – изнемогает.

[6]Господь умерщвляет и оживляет; низводит в мир мертвых и выводит из него.

[7]O Senhor é quem dá pobreza e riqueza; ele humilha e exalta.

[8]Levanta do pó o necessitado e do monte de cinzas ergue o pobre; ele os faz sentar-se com príncipes e lhes dá lugar de honra. “Pois os alicerces da terra são do Senhor; sobre eles estabeleceu o mundo.

[9]Ele guardará os pés dos seus santos, mas os ímpios serão silenciados nas trevas, pois não é pela força que o homem prevalece.

[10]Aqueles que se opõem ao Senhor serão despedaçados. Ele trovejará do céu contra eles; o Senhor julgará até os confins da terra. “Ele dará poder a seu rei e exaltará a força do seu ungido”.

[11]Então Elcana voltou para casa em Ramá, mas o menino começou a servir o Senhor sob a direção do sacerdote Eli.

A Maldade dos Filhos de Eli

[12]Os filhos de Eli eram ímpios; não se importavam com o Senhor

[13]nem cumpriam os deveres de sacerdotes para com o povo; sempre que alguém oferecia um sacrifício, o auxiliar do sacerdote vinha com um garfo de três dentes,

[14]e, enquanto a carne estava cozinhando, ele enfiava o garfo na panela, ou travessa, ou caldeirão, ou caçarola, e o sacerdote pegava para si tudo o que vinha no garfo. Assim faziam com todos os israelitas que iam a Siló.

[7]Господь делает нищим и дает богатство; Он смиряет и возносит.

[8]Он поднимает бедного из праха и возносит нуждающегося с груды пепла; сажает их с вождями и дает им наследовать престол славы. Ведь основания земли устроены Господом, на них Он поставил мир.

[9]Он охраняет пути Своих святых, а нечестивые сгинут во мраке. Сила им не поможет:

[10]противники Господа будут рассеяны. Он разразится громом на них с небес; Господь будет судить во всех концах земли. Он даст мощь Своему царю и вознесет рог Своего помазанника.

[11]Элкана пошел к себе домой в Раму, а мальчик остался служить перед Господом под руководством священника Илия.

Нечестивые сыновья Илия

[12]Сыновья Илия были нечестивцами. Они не знали ни Господа,

[13]ни долга священников по отношению к народу. Всякий раз, когда кто-нибудь приносил жертву, пока варилось мясо, приходил слуга священника с трехзубой вилкой в руке.

[14]Он опускал ее в кастрюлю, сковороду, котел или горшок, и брал себе все, что попадалось на вилку. Так они поступали со всяким жертвенным мясом, которое приносили израильтяне, приходившие в Шило.

[15]Mas, antes mesmo de queimarem a gordura, vinha o auxiliar do sacerdote e dizia ao homem que estava oferecendo o sacrifício: “Dê um pedaço desta carne para o sacerdote assar; ele não aceitará de você carne cozida, somente crua”.

[16]Se o homem lhe dissesse: “Deixe primeiro a gordura se queimar e então pegue o que quiser”, o auxiliar respondia: “Não. Entregue a carne agora. Se não, eu a tomarei à força”.

[17]O pecado desses jovens era muito grande à vista do Senhor, pois eles estavam tratando com desprezo a oferta do Senhor.

[18]Samuel, contudo, ainda menino, ministrava perante o Senhor, vestindo uma túnica de linho.

[19]Todos os anos sua mãe fazia uma pequena túnica e a levava para ele, quando subia a Siló com o marido para oferecer o sacrifício anual.

[20]Eli abençoava Elcana e sua mulher, dizendo: “O Senhor dê a você filhos desta mulher no lugar daquele por quem ela pediu e dedicou ao Senhor”. Então voltavam para casa.

[21]O Senhor foi bondoso com Ana; ela engravidou e deu à luz três filhos e duas filhas. Enquanto isso, o menino Samuel crescia na presença do Senhor.

[22]Eli, já bem idoso, ficou sabendo de tudo o que seus filhos faziam a todo o Israel e que eles se deitavam com as mulheres que serviam junto à entrada da Tenda do Encontro.

[15]Мало этого, еще до того, как сжигали жир, слуга священника приходил и говорил человеку, который приносил жертву: «Дай священнику мяса для жаркого. Он не возьмет у тебя вареное мясо, только сырое».

[16]Если человек говорил ему: «Пусть сперва сожгут жир, а потом ты возьмешь все, что хочешь», слуга отвечал: «Нет, давай сейчас. А если нет, я возьму силой».

[17]Грех этих молодых людей, сыновей Илия, был очень велик перед Господом, ведь они относились с презрением к приношениям Господу.

[18]Но Самуил служил перед Господом. Он был мальчиком, носящим льняной эфод.

[19]Каждый год мать шила для него маленький плащ и приносила ему, когда приходила с мужем для приношения ежегодной жертвы.

[20]Илий благословлял Элкану и его жену, говоря: – Пусть Господь даст тебе детей от этой женщины вместо того, о ком она молилась и кого отдала Господу. Потом они вернулись домой.

[21]Господь был милостив к Анне, и она зачала и родила еще троих сыновей и двух дочерей. Тем временем Самуил рос в присутствии Господа.

[22]Илий же, который был очень стар, слышал обо всем, что его сыновья делают с Израилем и что они спят с женщинами, которые служат у входа в шатер собрания.

[23]Por isso lhes perguntou: “Por que vocês fazem estas coisas? De todo o povo ouço a respeito do mal que vocês fazem.

[24]Não, meus filhos; não é bom o que escuto se espalhando no meio do povo do Senhor.

[25]Se um homem pecar contra outro homem, os juízes poderão intervir em seu favor; mas, se pecar contra o Senhor, quem intercederá por ele?” Seus filhos, contudo, não deram atenção à repreensão de seu pai, pois o Senhor queria matá-los.

[26]E o menino Samuel continuava a crescer, sendo cada vez mais estimado pelo Senhor e pelo povo.

Profecia contra a Família de Eli

[27]E veio um homem de Deus a Eli e lhe disse: “Assim diz o Senhor: ‘Acaso não me revelei claramente à família de seu pai, quando eles estavam no Egito, sob o domínio do faraó?

[28]Escolhi seu pai dentre todas as tribos de Israel para ser o meu sacerdote, subir ao meu altar, queimar incenso e usar um colete sacerdotal na minha presença. Também dei à família de seu pai todas as ofertas preparadas no fogo pelos israelitas.

[29]Por que vocês zombam de meu sacrifício e da oferta que determinei para a minha habitação? Por que você honra seus filhos mais do que a mim, deixando-os engordar

[23]Он сказал им: – Что вы делаете? От всего народа я слышу о ваших нечестивых делах.

[24]Нет, мои сыновья, не хороша молва, которая, как я слышу, распространяется среди Господнего народа.

[25]Если человек согрешит против другого, кто-нибудь может стать посредником за него перед Господом, но если человек согрешит против Господа, кто заступится за него? Но сыновья не прислушивались к отцовским упрекам, потому что в воле Господней было предать их смерти.

[26]А Самуил взрослел. Его любили и люди, и Господь.

Пророчество о семье Илия

[27]И вот, пришел к Илию Божий человек и сказал ему: – Вот что говорит Господь: «Разве Я не открывался ясно дому твоего отца, когда они еще были в Египте, в доме фараона?

[28]Я выбрал твоего отца из всех родов Израиля, чтобы он был Моим священников, восходил к Моему жертвеннику, возжигал благовония и носил предо Мною эфод. Еще Я дал дому твоего отца все огненные жертвоприношения, совершаемые израильтянами.

[29]Почему же вы попираете ногами Мои жертвы и приношения, которые Я установил для Своего жилища? Почему ты предпочитаешь Мне своих сыновей,

com as melhores partes de todas as ofertas feitas por Israel, o meu povo?'

[30]"Portanto, o Senhor, o Deus de Israel, declara: 'Prometi à sua família e à linhagem de seu pai que ministrariam diante de mim para sempre'. Mas agora o Senhor declara: 'Longe de mim tal coisa! Honrarei aqueles que me honram, mas aqueles que me desprezam serão tratados com desprezo.

[31]É chegada a hora em que eliminarei a sua força e a força da família de seu pai, e não haverá mais nenhum idoso na sua família,

[32]e você verá aflição na minha habitação. Embora Israel prospere, na sua família ninguém alcançará idade avançada.

[33]E todo descendente seu que eu não eliminar de meu altar será poupado apenas para consumir os seus olhos com lágrimas e para entristecer o seu coração, e todos os seus descendentes morrerão no vigor da vida.

[34]" 'E o que acontecer a seus dois filhos, Hofni e Fineias, será um sinal para você: os dois morrerão no mesmo dia.

[35]Levantarei para mim um sacerdote fiel, que agirá de acordo com o meu coração e o meu pensamento. Edificarei firmemente a família dele, e ele ministrará sempre perante o meu rei ungido.

жирея от лучших частей каждого приношения, совершаемого Моим народом, Израилем?»

[30]Поэтому Господь, Бог Израиля, возвещает: «Я обещал, что твой дом и дом твоего отца будут служить передо Мной вечно». Но теперь Господь возвещает: «Да не будет так! Тех, кто чтит Меня, буду чтить и Я, но те, кто презирает Меня, будут посрамлены.

[31]Наступит время, когда Я лишу силы твою семью и твое родство, и никто в твоем семействе не доживет до старости.

[32]Ты увидишь бедствие в Моем жилище. Хотя Израиль будет благоденствовать, никто в твоем семействе никогда не будет доживать до старости.

[33]Всякий, кого Я не отрешу от жертвенника, будет сбережен только для того, чтобы наполнять слезами твои глаза и печалить твое сердце, и все твои потомки будут умирать во цвете лет.

[34]А то, что случится с двумя твоими сыновьями, Хофни и Пинехасом, будет знаком для тебя – оба они умрут в один день.

[35]Я поставлю Себе верного священника, который будет поступать в соответствии с тем, что у Меня в сердце и на уме. Я утвержу его дом, и он всегда будет служить перед Моим помазанником.

[36]Então todo o que restar da sua família virá e se prostrará perante ele, para obter uma moeda de prata e um pedaço de pão. E lhe implorará que o ponha em alguma função sacerdotal, para ter o que comer' ".

1 Samuel 3

O Chamado de Samuel

[1]O menino Samuel ministrava perante o Senhor, sob a direção de Eli; naqueles dias raramente o Senhor falava, e as visões não eram frequentes.

[2]Certa noite, Eli, cujos olhos estavam ficando tão fracos que já não conseguia mais enxergar, estava deitado em seu lugar de costume.

[3]A lâmpada de Deus ainda não havia se apagado, e Samuel estava deitado no santuário do Senhor, onde se encontrava a arca de Deus.

[4]Então o Senhor chamou Samuel. Samuel respondeu: "Estou aqui".

[5]E correu até Eli e disse: "Estou aqui; o senhor me chamou?" Eli, porém, disse: "Não o chamei; volte e deite-se". Então, ele foi e se deitou.

[6]De novo o Senhor chamou: "Samuel!" E Samuel se levantou e foi até Eli e disse: "Estou aqui; o senhor me chamou?" Disse Eli: "Meu filho, não o chamei; volte e deite-se".

[7]Ora, Samuel ainda não conhecia o Senhor. A palavra do Senhor ainda não lhe havia sido revelada.

[36]Тогда всякий оставшийся из твоего дома придет, склонится перед ним за геру серебра и корку хлеба и взмолится: „Дай мне какую-нибудь священническую должность, чтобы у меня было пропитание“».

1 Царств 3

Господь призывает Самуила

[1]Мальчик Самуил служил перед Господом под руководством Илия. В те дни слово Господа было редким; не часты были и видения.

[2]Как-то ночью Илий, чьи глаза ослабели настолько, что он едва мог видеть, лежал на своем обычном месте.

[3]Светильник Бога еще не догорел, и Самуил лежал в храме Господа, где находился ковчег Бога.

[4]Господь позвал Самуила, и Самуил ответил: – Вот я.

[5]Он подбежал к Илию, сказав: – Вот я. Ты звал меня? Но Илий сказал: – Я не звал тебя, возвращайся и ложись. Он пошел и лег.

[6]Господь позвал его вновь: – Самуил! Самуил поднялся, пришел к Илию и сказал: – Вот я. Ты звал меня? – Мой сын, – сказал Илий, – я не звал тебя, возвращайся и ложись спать.

[7]Самуил не знал еще Господа: слово Господа еще не открывалось ему.

[8]O Senhor chamou Samuel pela terceira vez. Ele se levantou, foi até Eli e disse: "Estou aqui; o senhor me chamou?" Eli percebeu que o Senhor estava chamando o menino

[9]e lhe disse: "Vá e deite-se; se ele chamá-lo, diga: 'Fala, Senhor, pois o teu servo está ouvindo' ". Então Samuel foi deitar-se.

[10]O Senhor voltou a chamá-lo como nas outras vezes: "Samuel, Samuel!" Samuel disse: "Fala, pois o teu servo está ouvindo".

[11]E o Senhor disse a Samuel: "Vou realizar em Israel algo que fará tinir os ouvidos de todos os que ficarem sabendo.

[12]Nessa ocasião executarei contra Eli tudo o que falei contra sua família, do começo ao fim.

[13]Pois eu lhe disse que julgaria sua família para sempre, por causa do pecado dos seus filhos, do qual ele tinha consciência; seus filhos se fizeram desprezíveis, e ele não os puniu.

[14]Por isso jurei à família de Eli: 'Jamais se fará propiciação pela culpa da família de Eli mediante sacrifício ou oferta' ".

[15]Samuel ficou deitado até de manhã e então abriu as portas da casa do Senhor. Ele teve medo de contar a visão a Eli,

[16]mas este o chamou e disse: "Samuel, meu filho". "Estou aqui", respondeu Samuel.

[8]Господь позвал Самуила в третий раз, и Самуил поднялся, пришел к Илию и сказал: – Вот я. Ты звал меня? Тогда Илий понял, что мальчика зовет Господь.

[9]Илий сказал Самуилу: – Иди и ложись, и если Он позовет тебя, скажи: «Говори, Господи, Твой слуга слушает Тебя». Самуил пошел и лег на свое место.

[10]Господь пришел и встал там, призывая, как в первый и во второй раз: – Самуил! Самуил! Тогда Самуил сказал: – Говори, Твой слуга слушает Тебя.

[11]И Господь сказал Самуилу: – Я собираюсь совершить в Израиле такое, от чего у каждого, кто услышит об этом, зазвенит в ушах.

[12]Тогда Я исполню над Илием все, что говорил о его семье, – от начала до конца.

[13]Ведь Я говорил ему, что накажу его семью навеки из-за греха, о котором он знал; его сыновья сделались презренными, а он не обуздывал их.

[14]Поэтому Я клянусь дому Илия: вина дома Илия никогда не будет заглажена жертвой или приношением.

[15]Самуил лежал до утра, а затем открыл двери дома Господа. Он боялся передать Илию видение,

[16]но Илий позвал его и сказал: – Самуил, мой сын. Самуил ответил: – Вот я.

[17]Eli perguntou: “O que o Senhor disse a você? Não esconda de mim. Deus o castigue, e o faça com muita severidade, se você esconder de mim qualquer coisa que ele falou”.

[18]Então, Samuel lhe contou tudo e nada escondeu. Então Eli disse: “Ele é o Senhor; que faça o que lhe parecer melhor”.

[19]Enquanto Samuel crescia, o Senhor estava com ele e fazia com que todas as suas palavras se cumprissem.
[20]Todo o Israel, desde Dã até Berseba, reconhecia que Samuel estava confirmado como profeta do Senhor.
[21]O Senhor continuou aparecendo em Siló, onde havia se revelado a Samuel por meio de sua palavra.

[17]– Что Он сказал тебе? – спросил Илий. – Не скрывай от меня. Бог сурово накажет тебя, если ты скроешь от меня что-либо из того, что Он сказал тебе.

[18]Самуил рассказал ему все, ничего не скрывая. Тогда Илий сказал: – Он – Господь; пусть поступает, как Ему угодно.

[19]Господь был с Самуилом, когда тот вырос, и не оставил несбывшимся ни одного из его слов.
[20]Весь Израиль от Дана до Вирсавии признал, что Самуил – истинный пророк Господа.
[21]Господь продолжал являться в Шило, и там Он открылся Самуилу через Свое слово.

1 Samuel 4

[1]E a palavra de Samuel espalhou-se por todo o Israel.

Os Filisteus Tomam a Arca

Nessa época os israelitas saíram à guerra contra os filisteus. Eles acamparam em Ebenézer e os filisteus em Afeque.

[2]Os filisteus dispuseram suas forças em linha para enfrentar Israel, e, intensificando-se o combate, Israel foi derrotado pelos filisteus, que mataram cerca de quatro mil deles no campo de batalha.
[3]Quando os soldados voltaram ao acampamento, as autoridades de Israel perguntaram: “Por que o Senhor deixou

1 Царств 4

[1]И было слово Самуила ко всему Израилю.

Филистимляне захватывают ковчег

В то время израильтяне выступили, чтобы сразиться с филистимлянами. Израильтяне разбили лагерь при Эвен-Езере, а филистимляне – при Афеке.
[2]Филистимляне выставили свои силы навстречу Израилю, и в битве израильтяне были разбиты филистимлянами, которые убили на поле сражения около четырех тысяч человек.
[3]Когда воины вернулись в лагерь, старейшины Израиля спросили: – Почему Господь предал нас сегодня

que os filisteus nos derrotassem?” E acrescentaram: “Vamos a Siló buscar a arca da aliança do Senhor, para que ele vá conosco e nos salve das mãos de nossos inimigos”.

[4]Então mandaram trazer de Siló a arca da aliança do Senhor dos Exércitos, que tem o seu trono entre os querubins. E os dois filhos de Eli, Hofni e Fineias, acompanharam a arca da aliança de Deus.

[5]Quando a arca da aliança do Senhor entrou no acampamento, todos os israelitas gritaram tão alto que o chão estremeceu.

[6]Os filisteus, ouvindo os gritos, perguntaram: “O que significam todos esses gritos no acampamento dos hebreus?” Quando souberam que a arca do Senhor viera para o acampamento,

[7]os filisteus ficaram com medo e disseram: “Deuses chegaram ao acampamento. Ai de nós! Nunca nos aconteceu uma coisa dessas!

[8]Ai de nós! Quem nos livrará das mãos desses deuses poderosos? São os deuses que feriram os egípcios com toda espécie de pragas, no deserto.

[9]Sejam fortes, filisteus! Sejam homens, ou vocês se tornarão escravos dos hebreus, assim como eles foram escravos de vocês. Sejam homens e lutem!”

[10]Então os filisteus lutaram, e Israel foi derrotado; cada homem fugiu para a sua tenda. O massacre foi muito grande: Israel perdeu trinta mil homens de infantaria.

поражению от филистимлян? Давайте принесем ковчег завета Господа из Шило, чтобы он был с нами и спас нас от руки врагов.

[4]Народ послал в Шило несколько человек, и они принесли ковчег завета Господа Сил, Который восседает на херувимах. А двое сыновей Илия, Хофни и Пинехас, пришли вместе с ковчегом завета Бога.

[5]Когда ковчег завета Господа прибыл в лагерь, все израильтяне подняли такой громкий крик, что земля откликнулась эхом.

[6]Услышав шум восклицаний, филистимляне спросили: – Что значит весь этот крик в еврейском лагере? Узнав, что в лагерь доставлен ковчег завета Господа,

[7]филистимляне испугались. – Бог пришел в их лагерь, – говорили они. – Мы попали в беду! Ничего подобного до сих пор не случалось.

[8]Горе нам! Кто избавит нас от руки Этого могучего Бога? Это же Тот Бог, Который поразил египтян в пустыне всяческими наказаниями.

[9]Крепитесь, филистимляне! Мужайтесь, чтобы не быть рабами у евреев, как они были у вас. Будьте мужественными и сражайтесь!

[10]Филистимляне сразились, и израильтяне были разбиты, потерпев большое поражение. Все разбежались

[11]A arca de Deus foi tomada, e os dois filhos de Eli, Hofni e Fineias, morreram.

por seus shatram...

A Morte de Eli

[12]Naquele mesmo dia um benjamita correu da linha de batalha até Siló, com as roupas rasgadas e terra na cabeça.

[13]Quando ele chegou, Eli estava sentado em sua cadeira, ao lado da estrada. Estava preocupado, pois em seu coração temia pela arca de Deus. O homem entrou na cidade, contou o que havia acontecido, e a cidade começou a gritar.

[14]Eli ouviu os gritos e perguntou: “O que significa esse tumulto?” O homem correu para contar tudo a Eli.

[15]Eli tinha noventa e oito anos de idade e seus olhos estavam imóveis; ele já não conseguia enxergar.

[16]O homem lhe disse: “Acabei de chegar da linha de batalha; fugi de lá hoje mesmo”. Eli perguntou: “O que aconteceu, meu filho?”

[17]O mensageiro respondeu: “Israel fugiu dos filisteus, e houve uma grande matança entre os soldados. Também os seus dois filhos, Hofni e Fineias, estão mortos, e a arca de Deus foi tomada”.

[18]Quando ele mencionou a arca de Deus, Eli caiu da cadeira para trás, ao lado do portão, quebrou o pescoço e morreu, pois era velho e pesado. Ele liderou Israel durante quarenta anos.

по своим шатрам. Израиль потерял тридцать тысяч пеших воинов.

[11]Ковчег Бога был захвачен, а двое сыновей Илия, Хофни и Пинехас, погибли.

Смерть в доме Илия

[12]В тот же самый день один вениамитянин бежал с места сражения и пришел в Шило. Его одежды были разорваны, а голова покрыта пылью.

[13]Когда он пришел, Илий сидел у обочины дороги и смотрел, потому что его сердце волновалось за ковчег Бога. Когда человек вошел в город и рассказал, что случилось, весь город поднял вопль.

[14]Услышав вопль, Илий спросил: – Что это за шум? Человек поспешил прийти к Илию,

[15]которому было девяносто восемь лет и чьи глаза померкли настолько, что он не мог видеть.

[16]Он сказал Илию: – Я только что пришел с места сражения; я бежал оттуда сегодня. Илий спросил: – Что случилось, мой сын?

[17]Вестник ответил: – Израиль бежал перед филистимлянами, войско понесло тяжелые потери. Двое твоих сыновей, Хофни и Пинехас, мертвы, а ковчег Бога захвачен.

[18]Когда он упомянул о ковчеге Бога, Илий упал навзничь со своего сиденья у ворот. Он сломал себе шею и умер, потому что был стар и грузен. Он был судьей в Израиле сорок лет.

[19]Sua nora, a mulher de Fineias, estava grávida e perto de dar à luz. Quando ouviu a notícia de que a arca de Deus havia sido tomada e que seu sogro e seu marido estavam mortos, entrou em trabalho de parto e deu à luz, mas não resistiu às dores do parto.

[20]Enquanto morria, as mulheres que a ajudavam disseram: “Não se desespere; você teve um menino”. Mas ela não respondeu nem deu atenção.

[21]Ela deu ao menino o nome de Icabode, e disse: “A glória se foi de Israel”, porque a arca fora tomada e porque o sogro e o marido haviam morrido.

[22]E ainda acrescentou: “A glória se foi de Israel, pois a arca de Deus foi tomada”.

1 Samuel 5

A Arca em Asdode e Ecrom

[1]Depois que os filisteus tomaram a arca de Deus, eles a levaram de Ebenézer para Asdode

[2]e a colocaram dentro do templo de Dagom, ao lado de sua estátua.

[3]Quando o povo de Asdode se levantou na madrugada do dia seguinte, lá estava Dagom caído com o rosto em terra, diante da arca do Senhor! Eles levantaram Dagom e o colocaram de volta em seu lugar.

[4]Mas, na manhã seguinte, quando se levantaram de madrugada, lá estava Dagom caído com o rosto em terra, diante

[19]Его невестка, жена Пинехаса, была тогда беременна и скоро должна была родить. Когда она услышала о том, что ковчег Бога захвачен, а ее свекор и муж умерли, она согнулась от боли, потому что у нее начались схватки, и родила.

[20]Когда она умирала, женщины, которые ухаживали за ней, говорили: – Не бойся; ты родила сына. Но она не отвечала и ни на что не обращала внимания.

[21]Она назвала мальчика Ихавод, говоря: «Слава покинула Израиль», – потому что ковчег Бога был захвачен, а ее свекор и муж погибли.

[22]Она сказала: – Слава покинула Израиль, потому что ковчег Бога захвачен.

1 Царств 5

Ковчег у филистимлян

[1]Захватив ковчег Бога, филистимляне принесли его из Эвен-Езера в Ашдод.

[2]Затем они внесли ковчег в храм Дагона и поставили около Дагона.

[3]Когда жители Ашдода встали на другой день рано утром, Дагон, упавший лицом на землю, лежал перед ковчегом Господа! Они подняли Дагона и вернули на прежнее место.

[4]Но на следующее утро, когда они встали, Дагон опять лежал лицом на земле, перед ковчегом Господа! Его

da arca do Senhor! Sua cabeça e mãos tinham sido quebradas e estavam sobre a soleira; só o seu corpo ficou no lugar.

[5]Por isso, até hoje, os sacerdotes de Dagom e todos os que entram em seu templo, em Asdode, não pisam na soleira.

[6]Depois disso a mão do Senhor pesou sobre o povo de Asdode e dos arredores, trazendo devastação sobre eles e afligindo-os com tumores.

[7]Quando os homens de Asdode viram o que estava acontecendo, disseram: “A arca do deus de Israel não deve ficar aqui conosco, pois a mão dele pesa sobre nós e sobre nosso deus Dagom”.

[8]Então reuniram todos os governantes dos filisteus e lhes perguntaram: “O que faremos com a arca do deus de Israel?” Eles responderam: “Levem a arca do deus de Israel para Gate”. E então levaram a arca do Deus de Israel.

[9]Mas, quando a arca chegou, a mão do Senhor castigou aquela cidade e lhe trouxe grande pânico. Ele afligiu o povo da cidade, jovens e velhos, com uma epidemia de tumores.

[10]Então enviaram a arca de Deus para Ecrom. Quando a arca de Deus estava entrando na cidade de Ecrom, o povo começou a gritar: “Eles trouxeram a arca do deus de Israel para cá a fim de matar a nós e a nosso povo”.

[11]Então reuniram todos os governantes dos filisteus e disseram: “Levem embora a

голова и руки были отломаны и валялись на пороге, целым осталось лишь туловище.

[5]Вот почему до сегодняшнего дня ни жрецы Дагона, ни входящие в его храм в Ашдоде не наступают на порог, где он лежал.

[6]Господь сурово наказал жителей Ашдода и его окрестностей, наслав на них опустошение и поразив их наростами.

[7]Когда жители Ашдода увидели то, что происходит, они сказали: – Ковчег израильского Бога не должен находиться здесь у нас, потому что гнев Его против нас и нашего бога Дагона страшен.

[8]Они созвали всех филистимских правителей и спросили их: – Что нам делать с ковчегом израильского Бога? Жители Гата ответили: – Пусть ковчег израильского Бога переправится в Гат. И переправили ковчег Бога Израиля.

[9]Но после того, как они переправили его в Гат, рука Господа обратилась и против этого города, приведя его в великий ужас. Он поразил жителей города, молодых и старых, наростами.

[10]И они отослали ковчег Бога в Экрон. Когда ковчег Бога вносили в Экрон, жители кричали: – Ковчег израильского Бога принесли к нам, чтобы погубить нас и наш народ!

[11]Они созвали всех филистимских правителей и сказали: – Отошлите

arca do deus de Israel; que ela volte ao seu lugar; caso contrário ela matará a nós e a nosso povo". Pois havia pânico mortal em toda a cidade; a mão de Deus pesava muito sobre ela.

[12]Aqueles que não morreram foram afligidos com tumores, e o clamor da cidade subiu até o céu.

1 Samuel 6

O Retorno da Arca a Israel

[1]Quando já fazia sete meses que a arca do Senhor estava em território filisteu,

[2]os filisteus chamaram os sacerdotes e adivinhos e disseram: "O que faremos com a arca do Senhor? Digam-nos com o que devemos mandá-la de volta a seu lugar".

[3]Eles responderam: "Se vocês devolverem a arca do deus de Israel, não mandem de volta só a arca, mas enviem também uma oferta pela culpa. Então vocês serão curados e saberão por que a sua mão não tem se afastado de vocês".

[4]Os filisteus perguntaram: "Que oferta pela culpa devemos enviar-lhe?" Eles responderam: "Cinco tumores de ouro e cinco ratos de ouro, de acordo com o número de governantes filisteus, porquanto a mesma praga atingiu vocês e todos os seus governantes.

[5]Façam imagens dos tumores e dos ratos que estão assolando o país e deem glória ao deus de Israel. Talvez ele alivie a mão de sobre vocês, seus deuses e sua terra.

ковчег израильского Бога! Пусть он вернется на свое место, иначе он умертвит нас и наш народ. Смерть наполнила тот город ужасом. Божий гнев на него был очень страшен.

[12]Те, кто не умер, были поражены наростами, и вопль города доходил до небес.

1 Царств 6

Ковчег возвращается в Израиль

[1]После того как ковчег Господа пробыл в филистимской земле семь месяцев,

[2]филистимляне позвали жрецов и прорицателей и спросили: – Что нам делать с ковчегом Господа? Скажите нам, как вернуть его на его место?

[3]Те ответили: – Если хотите вернуть ковчег израильского Бога, вы непременно должны принести Ему жертву повинности. Тогда вы исцелитесь и узнаете, почему Его гнев против вас не утихал.

[4]Филистимляне спросили: – Какую жертву повинности Ему принести? Те ответили: – Пять золотых изображений наростов и пять золотых мышей, по числу филистимских правителей, ведь одна и та же кара обрушилась и на вас, и на ваших правителей.

[5]Сделайте изображения наростов и мышей, которые уничтожают страну, и почтите израильского Бога. Может быть, Его гнев против вас, ваших богов и вашей земли утихнет.

[6]Por que ter o coração obstinado como os egípcios e o faraó? Só quando esse deus os tratou severamente, eles deixaram os israelitas seguirem o seu caminho.

[6]Зачем вам ожесточать сердца, подобно египтянам и фараону? Когда Он жестоко обошелся с ними, разве они не отпустили израильтян, чтобы те шли своей дорогой?

[7]“Agora, então, preparem uma carroça nova, com duas vacas que deram cria e sobre as quais nunca foi colocado jugo. Amarrem-nas à carroça, mas afastem delas os seus bezerros e ponham-nos no curral.

[7]Итак, приготовьте новую повозку с двумя коровами, которые впервые отелились и никогда не носили ярма. Запрягите коров в повозку, а телят уведите от них и заприте.

[8]Coloquem a arca do Senhor sobre a carroça e ponham numa caixa ao lado os objetos de ouro que vocês estão lhe enviando como oferta pela culpa. Enviem a carroça

[8]Возьмите ковчег Господа и поставьте его на повозку, а золотые предметы, которые вы принесете Ему как жертву повинности, положите в ящик около ковчега. Отправьте его в путь,

[9]e fiquem observando. Se ela for para o seu próprio território, na direção de Bete-Semes, então foi o Senhor quem trouxe essa grande desgraça sobre nós. Mas, se ela não for, então saberemos que não foi a sua mão que nos atingiu e que isso aconteceu conosco por acaso”.

[9]но следите за ним. Если он пойдет в свою землю, по направлению к Бет-Шемешу, то это великое бедствие обрушил на нас Господь. Но если нет, то мы будем знать, что не Его рука поразила нас, и произошло это с нами случайно.

[10]E assim fizeram. Pegaram duas vacas com cria, amarraram-nas a uma carroça e prenderam seus bezerros no curral.

[10]Они так и сделали. Взяли двух коров и запрягли их в повозку, а телят заперли.

[11]Colocaram a arca do Senhor na carroça e junto dela a caixa com os ratos de ouro e as imagens dos tumores.

[11]Поставили ковчег Господа на повозку вместе с ящиком, в котором были золотые мыши и изображения наростов.

[12]Então as vacas foram diretamente para Bete-Semes, mantendo-se na estrada e mugindo por todo o caminho; não se desviaram nem para a direita nem para a esquerda. Os governantes dos filisteus as seguiram até a fronteira de Bete-Semes.

[12]После этого коровы пошли прямо по направлению к Бет-Шемешу. Они шли по одной дороге и все время мычали, и не свернули ни вправо, ни влево. Филистимские правители следовали за ними до самой границы Бет-Шемеша.

[13]Ora, o povo de Bete-Semes estava colhendo trigo no vale e, quando viu a arca, alegrou-se muito.

[14]A carroça chegou ao campo de Josué, de Bete-Semes, e ali parou ao lado de uma grande rocha. Então cortaram a madeira da carroça e ofereceram as vacas como holocausto ao Senhor.

[15]Os levitas tinham descido a arca do Senhor e a caixa com os objetos de ouro e as tinham colocado sobre a grande rocha. Naquele dia, o povo de Bete-Semes ofereceu holocaustos e sacrifícios ao Senhor.

[16]Os cinco governantes dos filisteus viram tudo isso e voltaram naquele mesmo dia a Ecrom.

[17]Os filisteus enviaram ao Senhor como oferta pela culpa estes tumores de ouro: um por Asdode, outro por Gaza, outro por Ascalom, outro por Gate e outro por Ecrom.

[18]O número dos ratos de ouro foi conforme o número das cidades filisteias que pertenciam aos cinco governantes; tanto as cidades fortificadas como os povoados do campo. A grande rocha, sobre a qual puseram a arca do Senhor, é até hoje uma testemunha no campo de Josué, de Bete-Semes.

[19]O Senhor, contudo, feriu alguns dos homens de Bete-Semes, matando setenta deles, por terem olhado para dentro da

[13]Жители же Бет-Шемеша жали пшеницу в долине. Когда они взглянули, то увидели ковчег и обрадовались.

[14]Повозка приехала на поле Иисуса из Бет-Шемеша и остановилась там возле большого камня. Люди порубили повозку на дрова и принесли коров во всесожжение Господу.

[15]Левиты сняли ковчег Господа вместе с ящиком, в котором были золотые предметы, и поставили их на большой камень. В тот же день жители Бет-Шемеша принесли всесожжения и совершили Господу жертвоприношения.

[16]Пять филистимских правителей увидели все это и в тот же день вернулись в Экрон.

[17]Золотые наросты филистимляне послали как жертву повинности Господу – по одному за Ашдод, Газу, Ашкелон, Гат и Экрон.

[18]А число золотых мышей соответствовало числу городов, принадлежащих филистимским правителям, –укрепленных городов с пригородными поселениями. Большой камень, на который поставили ковчег Господа, –до сегодняшнего дня стоит на поле Иисуса из Бет-Шемеша как свидетельство случившегося.

[19]И поразил Он некоторых жителей Бет-Шемеша за то, что они заглядывали в ковчег Господа, и погубил из них

arca do Senhor. O povo chorou por causa da grande matança que o Senhor fizera,

[20]e os homens de Bete-Semes perguntaram: "Quem pode permanecer na presença do Senhor, esse Deus santo? A quem enviaremos a arca, para que ele se afaste de nós?"

[21]Então enviaram mensageiros ao povo de Quiriate-Jearim, dizendo: "Os filisteus devolveram a arca do Senhor. Venham e levem-na para vocês".

1 Samuel 7

[1]Os homens de Quiriate-Jearim vieram para levar a arca do Senhor. Eles a levaram para a casa de Abinadabe, na colina, e consagraram seu filho Eleazar para guardar a arca do Senhor.

Samuel Subjuga os Filisteus em Mispá

[2]A arca permaneceu em Quiriate-Jearim muito tempo; foram vinte anos. E todo o povo de Israel buscava o Senhor com súplicas.

[3]E Samuel disse a toda a nação de Israel: "Se vocês querem voltar-se para o Senhor de todo o coração, livrem-se então dos deuses estrangeiros e das imagens de Astarote, consagrem-se ao Senhor e prestem culto somente a ele, e ele os libertará das mãos dos filisteus".

[4]Assim, os israelitas se livraram dos baalins e dos postes sagrados e começaram a prestar culto somente ao Senhor.

пятьдесят тысяч семьдесят человек. Народ плакал из-за тяжелого удара, который нанес им Господь,

[20]и жители Бет-Шемеша спросили: – Кто может устоять в присутствии Господа, этого святого Бога? Куда унести отсюда ковчег?

[21]Они послали вестников к жителям Кирьят-Иеарима, говоря: «Филистимляне вернули ковчег Господа. Сойдите, возьмите его к себе».

1 Царств 7

[1]Жители Кирьят-Иеарима пришли и забрали ковчег Господа. Они принесли его в дом Авинадава на холме и посвятили его сына Элеазара охранять ковчег Господа.

Поражение филистимлян в Мицпе

[2]Долгое время, на протяжении двадцати лет, ковчег оставался в Кирьят-Иеариме, и весь народ Израиля плакал и искал Господа.

[3]Самуил сказал всему дому Израиля: – Если вы обращаетесь к Господу от всего сердца, то избавьтесь от чужеземных богов и Астарт, отдайте себя Господу, служите только Ему, и Он спасет вас от руки филистимлян.

[4]И израильтяне избавились от своих Баалов и Астарт и служили только Господу.

[5]E Samuel prosseguiu: “Reúnam todo o Israel em Mispá, e eu intercederei ao Senhor a favor de vocês”.

[5]Тогда Самуил сказал: – Соберите весь Израиль в Мицпе, и я буду просить Господа за вас.

[6]Quando eles se reuniram em Mispá, tiraram água e a derramaram perante o Senhor. Naquele dia jejuaram e ali disseram: “Temos pecado contra o Senhor”. E foi em Mispá que Samuel liderou os israelitas como juiz.

[6]Собравшись в Мицпе, они черпали воду и выливали ее перед Господом. В тот день они постились и каялись: – Мы согрешили против Господа. И Самуил был судьей Израиля в Мицпе.

[7]Quando os filisteus souberam que os israelitas estavam reunidos em Mispá, os governantes dos filisteus saíram para atacá-los. Quando os israelitas souberam disso, ficaram com medo.

[7]Когда филистимляне услышали, что израильтяне собрались в Мицпе, их правители выступили против Израиля. Узнав об этом, израильтяне испугались.

[8]E disseram a Samuel: “Não pares de clamar por nós ao Senhor, o nosso Deus, para que nos salve das mãos dos filisteus”.

[8]Они сказали Самуилу: – Взывай о нас к Господу, нашему Богу, не переставая, чтобы Он избавил нас от руки филистимлян.

[9]Então Samuel pegou um cordeiro ainda não desmamado e o ofereceu inteiro como holocausto ao Senhor. Ele clamou ao Senhor em favor de Israel, e o Senhor lhe respondeu.

[9]Тогда Самуил взял молочного ягненка и принес его во всесожжение Господу. Он взывал к Господу об Израиле, и Господь ответил ему.

[10]Enquanto Samuel oferecia o holocausto, os filisteus se aproximaram para combater Israel. Naquele dia, porém, o Senhor trovejou com fortíssimo estrondo contra os filisteus e os colocou em pânico, e foram derrotados por Israel.

[10]В то время как Самуил приносил жертву всесожжения, филистимляне приблизились, чтобы напасть на Израиль. Но на этот раз Господь разразился на филистимлян сильным громом и привел их в такой ужас, что они были наголову разбиты израильтянами.

[11]Os soldados de Israel saíram de Mispá e perseguiram os filisteus até um lugar abaixo de Bete-Car, matando-os pelo caminho.

[11]Мужчины Израиля выступили из Мицпы и преследовали филистимлян, убивая их вплоть до окрестностей Бет-Кара.

[12]Então Samuel pegou uma pedra e a ergueu entre Mispá e Sem; e deu-lhe o nome de Ebenézer, dizendo: “Até aqui o Senhor nos ajudou”.

[13]Assim os filisteus foram dominados e não voltaram a invadir o território israelita. A mão do Senhor esteve contra os filisteus durante toda a vida de Samuel.

[14]As cidades que os filisteus haviam conquistado foram devolvidas a Israel, desde Ecrom até Gate. Israel libertou os territórios ao redor delas do poder dos filisteus. E houve também paz entre Israel e os amorreus.

[15]Samuel continuou como juiz de Israel durante todos os dias de sua vida.

[16]A cada ano percorria Betel, Gilgal e Mispá, decidindo as questões de Israel em todos esses lugares.

[17]Mas sempre retornava a Ramá, onde ficava sua casa; ali ele liderava Israel como juiz e naquele lugar construiu um altar em honra ao Senhor.

[12]Тогда Самуил взял камень и поставил его между Мицпой и Шеном. Он назвал его Эвен-Езер, говоря: «До этого места Господь помог нам».

[13]Так филистимляне были побеждены и не вторгались больше в землю израильтян. Пока был жив Самуил, рука Господа была обращена против филистимлян.

[14]Города от Экрона до Гата, захваченные филистимлянами у Израиля, возвратились к нему, и Израиль освободил от власти филистимлян прилегающие земли. Между Израилем и аморреями также был мир.

[15]Самуил оставался судьей над Израилем всю свою жизнь.

[16]Из года в год он обходил Вефиль, Гилгал и Мицпу и повсюду судил Израиль.

[17]Но он всегда возвращался в Раму, где был его дом, и там тоже судил Израиль. Там же он построил жертвенник Господу.

1 Samuel 8

Israel Pede um Rei

[1]Quando envelheceu, Samuel nomeou seus filhos como líderes de Israel.

[2]Seu filho mais velho chamava-se Joel; o segundo, Abias. Eles eram líderes em Berseba.

[3]Mas os filhos dele não andaram em seus caminhos. Eles se tornaram gananciosos, aceitavam suborno e pervertiam a justiça.

1 Царств 8

Народ требует себе царя

[1]Состарившись, Самуил назначил судьями Израилю двух своих сыновей.

[2]Его первенца звали Иоиль, а второго сына – Авия. Они были судьями в Вирсавии.

[3]Но его сыновья не следовали по отцовским стопам. Они гонялись за

[4]Por isso todas as autoridades de Israel reuniram-se e foram falar com Samuel, em Ramá.
[5]E disseram-lhe: “Tu já estás idoso, e teus filhos não andam em teus caminhos; escolhe agora um rei para que nos lidere, à semelhança das outras nações”.
[6]Quando, porém, disseram: “Dá-nos um rei para que nos lidere”, isso desagradou a Samuel; então ele orou ao Senhor.
[7]E o Senhor lhe respondeu: “Atenda a tudo o que o povo está pedindo; não foi a você que rejeitaram; foi a mim que rejeitaram como rei.
[8]Assim como fizeram comigo desde o dia em que os tirei do Egito até hoje, abandonando-me e prestando culto a outros deuses, também estão fazendo com você.

[9]Agora atenda-os; mas advirta-os solenemente e diga-lhes quais direitos reivindicará o rei que os governará”.

[10]Samuel transmitiu todas as palavras do Senhor ao povo, que estava lhe pedindo um rei,
[11]dizendo: “O rei que reinará sobre vocês reivindicará como seu direito o seguinte: ele tomará os filhos de vocês para servi-lo em seus carros de guerra e em sua cavalaria e para correr à frente dos seus carros de guerra.
[12]Colocará alguns como comandantes de mil e outros como comandantes de

нечестной наживой, брали взятки и извращали правосудие.

[4]Все старейшины Израиля собрались вместе и пришли к Самуилу в Раму.

[5]Они сказали ему: – Ты стар, а твои сыновья не следуют по твоим стопам. Поставь же над нами царя, чтобы он вел нас, как это есть у всех других народов.
[6]Но когда они сказали: «Дай нам царя, чтобы он вел нас», – это не понравилось Самуилу. Он помолился Господу,
[7]и Господь сказал ему: – Послушайся всего, что говорит тебе народ. Не тебя они отвергли, они отвергли Меня как своего Царя.

[8]Как они поступали с того дня, как Я вывел их из Египта, и до сегодняшнего дня, оставляя Меня и служа другим богам, так они поступают и с тобой.

[9]Итак, послушайся их, но строго предупреди и расскажи, что станет делать царь, который будет ими править.

[10]Самуил пересказал все слова Господа народу, который просил у него царя.

[11]Он сказал: – Вот что станет делать царь, который будет вами править: он возьмет ваших сыновей и заставит их служить при своих колесницах и лошадях, и они будут бегать перед его колесницами.
[12]Некоторых он назначит начальниками над тысячью воинами, а

cinquenta. Ele os fará arar as terras dele, fazer a colheita e fabricar armas de guerra e equipamentos para os seus carros de guerra.

[13]Tomará as filhas de vocês para serem perfumistas, cozinheiras e padeiras.

[14]Tomará de vocês o melhor das plantações, das vinhas e dos olivais e o dará aos criados dele.

[15]Tomará um décimo dos cereais e da colheita das uvas e o dará a seus oficiais e a seus criados.

[16]Também tomará de vocês para seu uso particular os servos e as servas, e o melhor do gado e dos jumentos.

[17]E tomará de vocês um décimo dos rebanhos, e vocês mesmos se tornarão escravos dele.

[18]Naquele dia, vocês clamarão por causa do rei que vocês mesmos escolheram, e o Senhor não os ouvirá".

[19]Todavia, o povo recusou-se a ouvir Samuel e disse: "Não! Queremos ter um rei.

[20]Seremos como todas as outras nações; um rei nos governará, e sairá à nossa frente para combater em nossas batalhas".

[21]Depois de ter ouvido tudo o que o povo disse, Samuel o repetiu perante o Senhor.

[22]E o Senhor respondeu: "Atenda-os e dê-lhes um rei". Então Samuel disse aos homens de Israel: "Volte cada um para a sua cidade".

некоторых – над пятьюдесятью. Одним он повелит пахать его землю и собирать его урожай, а другим – делать воинское оружие и снаряжение для его колесниц.

[13]Он возьмет ваших дочерей, чтобы они приготавливали благовония, готовили пищу и пекли хлеб.

[14]Он возьмет у вас лучшие поля, виноградники и оливковые рощи и отдаст их своим слугам.

[15]Он возьмет десятую часть вашего зерна и винограда и отдаст своим приближенным и слугам.

[16]Ваших слуг и служанок, и ваших юношей, и ваших ослов он заберет себе.

[17]Он возьмет десятую часть вашего мелкого скота, а сами вы станете у него рабами.

[18]Когда этот день наступит, вы взмолитесь об избавлении от царя, которого выбрали, но Господь не ответит вам.

[19]Но народ отказался слушать Самуила. – Нет! – сказали они. – Мы хотим, чтобы над нами был царь.

[20]Тогда мы будем, как все другие народы: царь будет править нами, выходить перед нами и вести наши войны.

[21]Услышав все, что сказал народ, Самуил повторил это перед Господом.

[22]Господь ответил: – Послушайся их и дай им царя. Тогда Самуил сказал израильтянам: – Идите каждый в свой город.

1 Samuel 9

O Encontro entre Saul e Samuel

[1]Havia um homem de Benjamim, rico e influente, chamado Quis, filho de Abiel, neto de Zeror, bisneto de Becorate e trineto de Afia.

[2]Ele tinha um filho chamado Saul, jovem de boa aparência, sem igual entre os israelitas; os mais altos batiam nos seus ombros.

[3]E aconteceu que as jumentas de Quis, pai de Saul, extraviaram-se. E ele disse a Saul: “Chame um dos servos e vá procurar as jumentas”.

[4]Eles atravessaram os montes de Efraim e a região de Salisa, mas não as encontraram. Prosseguindo, entraram no distrito de Saalim, mas as jumentas não estavam lá. Então atravessaram o território de Benjamim e mesmo assim não as encontraram.

[5]Chegando ao distrito de Zufe, disse Saul ao seu servo: “Vamos voltar, ou meu pai deixará de pensar nas jumentas para começar a preocupar-se conosco”.

[6]O servo, contudo, respondeu: “Nesta cidade mora um homem de Deus que é muito respeitado. Tudo o que ele diz acontece. Vamos falar com ele. Talvez ele nos aponte o caminho a seguir”.

1 Царств 9

Самуил помазывает Саула

[1]Был некий знатный человек из рода Вениамина, которого звали Киш, сын Авиила, сына Церора. Церор был сыном Бехората. Бехорат был сыном Афиаха, вениамитянин.

[2]У Киша был сын, которого звали Саул, красивый юноша – красивее его не было среди израильтян, – он был на голову выше ростом всех своих соплеменников.

[3]Однажды у Киша, отца Саула, пропали ослицы, и Киш сказал сыну: – Возьми с собой одного из слуг и пойди, поищи ослиц.

[4]Вместе со слугой они прошли через нагорья Ефрема и через землю Шалишу, но не нашли их. Они прошли через землю Шаалим, но ослиц и там не было. Затем прошли через землю Вениамина, но не нашли их.

[5]Когда они добрались до земли Цуф, Саул сказал слуге, который был с ним: – Давай пойдем назад, иначе мой отец перестанет думать об ослицах и начнет беспокоиться о нас.

[6]Но слуга сказал: – Послушай, в этом городе есть Божий человек. Он пользуется большим уважением, и все, что он говорит, сбывается. Давай сходим туда. Может быть, он укажет нам путь.

[7]Saul disse a seu servo: “Se formos, o que lhe poderemos dar? A comida de nossos sacos de viagem acabou. Não temos nenhum presente para levar ao homem de Deus. O que temos para oferecer?”

[8]O servo lhe respondeu: “Tenho três gramas de prata. Darei isto ao homem de Deus para que ele nos aponte o caminho a seguir”.

[9](Antigamente em Israel, quando alguém ia consultar a Deus, dizia: “Vamos ao vidente”, pois o profeta de hoje era chamado vidente.)

[10]E Saul concordou: “Muito bem, vamos!” Assim, foram em direção à cidade onde estava o homem de Deus.

[11]Ao subirem a colina para chegar à cidade, encontraram algumas jovens que estavam saindo para buscar água e perguntaram a elas: “O vidente está na cidade?”

[12]Elas responderam: “Sim. Ele está ali adiante. Apressem-se; ele chegou hoje à nossa cidade, porque o povo vai oferecer um sacrifício no altar que há no monte.

[13]Assim que entrarem na cidade, vocês o encontrarão antes que suba ao altar do monte para comer. O povo não começará a comer antes que ele chegue, pois ele deve abençoar o sacrifício; depois disso, os convidados irão comer. Subam agora e vocês logo o encontrarão”.

[7]Саул сказал слуге: – Если мы пойдем, то что же мы дадим этому человеку? Еда в наших мешках кончилась. У нас нет подарка, чтобы принести Божьему человеку. Что у нас есть?

[8]Слуга вновь ответил ему: – Послушай, у меня есть четверть шекеля серебра. Я дам его Божьему человеку, и он укажет нам путь.

[9](Прежде в Израиле, если человек шел вопросить Бога, он говорил: «Пойдем к провидцу», потому что тот, кого сегодня называют пророком, прежде назывался провидцем.)

[10]– Хорошо, – сказал слуге Саул. – Пойдем. И они направились в город, где был Божий человек.

[11]Поднимаясь в город на холм, они встретили девушек, которые шли за водой, и спросили их: – Есть здесь провидец?

[12]– Есть, – ответили те. – Он впереди тебя. Поторопись, он только что пришел в город, потому что у народа сегодня жертвоприношение в святилище на возвышенности.

[13]Когда войдете в город, вы найдете его прежде, чем он поднимется поесть в святилище. Народ не начнет есть до его прихода, потому что он должен благословить жертву; после этого приглашенные примутся за еду. Идите, вы еще можете застать его.

[14]Eles foram à cidade e, ao entrarem, Samuel vinha na direção deles a caminho do altar do monte.

[15]No dia anterior à chegada de Saul, o Senhor havia revelado isto a Samuel:

[16]"Amanhã, por volta desta hora, enviarei a você um homem da terra de Benjamim. Unja-o como líder sobre Israel, o meu povo; ele libertará o meu povo das mãos dos filisteus. Atentei para o meu povo, pois o seu clamor chegou a mim".

[17]Quando Samuel viu Saul, o Senhor lhe disse: "Este é o homem de quem falei; ele governará o meu povo".

[18]Saul aproximou-se de Samuel na entrada da cidade e lhe perguntou: "Por favor, pode me dizer onde é a casa do vidente?"

[19]Respondeu Samuel: "Eu sou o vidente. Vá na minha frente para o altar, pois hoje você comerá comigo. Amanhã cedo eu contarei a você tudo o que quer saber e o deixarei ir.

[20]Quanto às jumentas que você perdeu há três dias, não se preocupe com elas; já foram encontradas. E a quem pertencerá tudo o que é precioso em Israel, senão a você e a toda a família de seu pai?"

[21]Saul respondeu: "Acaso não sou eu um benjamita, da menor das tribos de Israel, e não é o meu clã o mais insignificante de todos os clãs da tribo de Benjamim? Por que estás me dizendo tudo isso?"

[14]Они поднялись в город, и навстречу им вышел Самуил, направлявшийся в святилище на возвышенности.

[15](А за день до прихода Саула Господь открыл Самуилу:

[16]«Завтра, приблизительно в это время, Я пошлю тебе человека из земли Вениамина. Помажь его в вожди над Моим народом Израиля. Он избавит Мой народ от руки филистимлян. Я обратил Свой взор на Мой народ, потому что его крик достиг Моего слуха».)

[17]Когда Самуил увидел Саула, Господь сказал ему: – Это тот человек, о котором Я тебе говорил. Он будет править Моим народом.

[18]Саул подошел к Самуилу возле ворот и спросил: – Пожалуйста, скажи мне, где дом провидца?

[19]– Провидец – это я, – ответил Самуил. – Поднимайся к святилищу впереди меня, потому что сегодня ты будешь есть со мной, а утром я отпущу тебя и скажу все, что у тебя на сердце.

[20]А что до ослиц, которых ты потерял три дня назад, то не беспокойся о них; они уже нашлись. К кому же и обращено все желание Израиля, если не к тебе и не ко всей семье твоего отца?!

[21]– Но разве я не из Вениамина, наименьшего рода в Израиле, – ответил Саул, – и разве мой клан не последний среди всех кланов рода Вениамина? К чему же ты говоришь мне такое?

[22]Então Samuel levou Saul e seu servo para a sala e lhes deu o lugar de honra entre os convidados, cerca de trinta pessoas.

[22]Самуил провел Саула и его слугу в комнату и усадил их во главе приглашенных, которых было около тридцати человек.

[23]E disse ao cozinheiro: "Traga-me a porção de carne que entreguei a você e mandei reservar".

[23]Самуил сказал повару: – Принеси кусок мяса, который я отдал тебе и велел отложить.

[24]O cozinheiro pegou a coxa do animal com o que estava sobre ela e colocou tudo diante de Saul. E disse Samuel: "Aqui está o que foi reservado para você. Coma, pois desde o momento em que eu disse: Tenho convidados, essa parte foi separada para você para esta ocasião". E Saul comeu com Samuel naquele dia.

[24]Повар принес бедро и что было при нем и положил перед Саулом. Самуил сказал: – Вот то, что сберегалось для тебя. Ешь, это было специально отложено тебе, чтобы ты поел вместе с гостями. И Саул обедал с Самуилом в тот день.

[25]Depois que desceu do altar do monte para a cidade, Samuel conversou com Saul no terraço de sua casa.

[25]После того как они спустились из святилища в город, он говорил с Саулом на крыше своего дома.

[26]Ao romper do dia, quando se levantaram, Samuel chamou Saul no terraço e disse: "Levante-se, e eu o acompanharei, e depois você seguirá viagem". Saul se levantou e saiu com Samuel.

[26]Они встали рано и на заре Самуил крикнул Саулу, находящемуся на крыше: – Собирайся, я провожу тебя в путь. Саул собрался и вместе с Самуилом вышел из дома.

[27]Enquanto desciam para a saída da cidade, Samuel disse a Saul: "Diga ao servo que vá na frente". O servo foi e Samuel prosseguiu: "Fique você aqui um instante, para que eu dê a você uma mensagem da parte de Deus".

[27]Пока они спускались к окраине города, Самуил сказал Саулу: – Скажи слуге, чтобы он пошел впереди нас, – и тот пошел вперед, – но сам стой здесь, я открою тебе, что сказал Бог.

1 Samuel 10

Saul é Ungido Rei

[1]Samuel apanhou um jarro de óleo, derramou-o sobre a cabeça de Saul e o

1 Царств 10

Самуил помазывает Саула

[1]Затем Самуил взял сосуд с оливковым маслом, полил им голову Саула, поцеловал его и сказал: – Господь

beijou, dizendo: “O Senhor o ungiu como líder da herança dele.

[2]Hoje, quando você partir, encontrará dois homens perto do túmulo de Raquel, em Zelza, na fronteira de Benjamim. Eles dirão: ‘As jumentas que você foi procurar já foram encontradas. Agora seu pai deixou de se importar com elas e está preocupado com vocês. Ele está perguntando: “Como encontrarei meu filho?” ’

[3]“Então, dali, você prosseguirá para o carvalho de Tabor. Três homens virão subindo ao santuário de Deus, em Betel, e encontrarão você ali. Um estará levando três cabritos, outro três pães e outro uma vasilha de couro cheia de vinho.

[4]Eles o cumprimentarão e oferecerão a você dois pães, que você deve aceitar.

[5]“Depois você irá a Gibeá de Deus, onde há um destacamento filisteu. Ao chegar à cidade, você encontrará um grupo de profetas que virão descendo do altar do monte tocando liras, tamborins, flautas e harpas; e eles estarão profetizando.

[6]O Espírito do Senhor se apossará de você, e com eles você profetizará e será um novo homem.

[7]Assim que esses sinais se cumprirem, faça o que achar melhor, pois Deus está com você.

[8]“Vá na minha frente até Gilgal. Depois eu irei também, para oferecer holocaustos e sacrifícios de comunhão, mas você deve

помазал тебя в вожди над Своим наследием.

[2]Когда ты уйдешь от меня сегодня, то неподалеку от могилы Рахили, в Целцахе на границе Вениамина, ты встретишь двух мужчин. Они скажут тебе: «Ослицы, которых ты пошел искать, нашлись. А твой отец теперь перестал думать о них и беспокоится о тебе. Он спрашивает: „Что случилось с моим сыном?“»

[3]Оттуда ты пойдешь дальше, пока не доберешься до дуба в Фаворе. Там тебя встретят трое мужчин, поднимающихся к Богу в Вефиль. Один из них будет нести трех козлят, другой – три хлеба, а третий – бурдюк с вином.

[4]Они поприветствуют тебя и предложат два хлеба, которые ты у них возьмешь.

[5]После этого ты пойдешь к Божьему холму, где находится сторожевая застава филистимлян. Приблизившись к городу, ты встретишь шествие пророков, спускающихся из святилища на возвышенности и пророчествующих. Перед ними будут идти играющие на лирах, бубнах, свирелях и арфах.

[6]Дух Господа сойдет на тебя, и ты будешь пророчествовать вместе с ними и станешь другим человеком.

[7]Когда эти знамения сбудутся, делай все, что может рука твоя, потому что с тобой Бог.

[8]Спускайся передо мной в Гилгал. Я непременно спущусь к тебе, чтобы принести жертвы всесожжения и

esperar sete dias, até que eu chegue e diga a você o que fazer”.

[9]Quando se virou para afastar-se de Samuel, Deus mudou o coração de Saul, e todos aqueles sinais se cumpriram naquele dia.

[10]Chegando a Gibeá, um grupo veio em sua direção; o Espírito de Deus se apossou dele, e ele profetizou no meio deles.

[11]Quando os que já o conheciam viram-no profetizando com os profetas, perguntaram uns aos outros: “O que aconteceu ao filho de Quis? Saul também está entre os profetas?”

[12]Um homem daquele lugar respondeu: “E quem é o pai deles?” De modo que isto se tornou um ditado: “Saul também está entre os profetas?”

[13]Depois que Saul parou de profetizar, foi para o altar do monte.

[14]Então o tio de Saul perguntou a ele e ao seu servo: “Aonde vocês foram?” Ele respondeu: “Procurar as jumentas. Quando, porém, vimos que não seriam encontradas, fomos falar com Samuel”.

[15]“O que Samuel disse a vocês?”, perguntou o tio.

[16]Saul respondeu: “Ele nos garantiu que as jumentas tinham sido encontradas”. Todavia, Saul não contou ao tio o que Samuel tinha dito sobre o reino.

жертвы примирения, но подожди семь дней, пока я не приду к тебе и не скажу, что тебе делать.

Саул среди пророков

[9]Когда Саул повернулся, чтобы уйти от Самуила, Бог изменил его сердце, и все знамения в тот день сбылись.

[10]Когда они пришли на холм, их встретило шествие пророков. Дух Бога сошел на Саула, и он начал пророчествовать вместе с ними.

[11]Когда все его знакомые увидели, как он пророчествует вместе с пророками, они спрашивали друг друга: – Что это случилось с сыном Киша? Разве и Саул среди пророков?

[12]Один человек, который жил там, сказал: – А у них кто главный? Так родилась пословица: «Разве и Саул среди пророков?».

[13]После того как он перестал пророчествовать, он пошел в святилище на возвышенности.

[14]Дядя Саула спросил его и его слугу: – Где вы были? – Искали ослиц, – ответил он. – Но когда поняли, что их не найти, мы пошли к Самуилу.

[15]Дядя Саула сказал: – Расскажи мне, о чем говорил с тобой Самуил.

[16]Саул ответил: – Он сообщил нам, что ослицы уже нашлись. Но он не рассказал своему дяде того, что Самуил говорил о царской власти.

Саул становится царем

[17]Samuel convocou o povo de Israel ao Senhor, em Mispá,
[18]e disse a eles: "Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: 'Eu tirei Israel do Egito e libertei vocês do poder do Egito e de todos os reinos que os oprimiam'.
[19]Mas vocês agora rejeitaram o Deus que os salva de todas as suas desgraças e angústias. E disseram: 'Não! Escolhe um rei para nós'. Por isso, agora, apresentem-se perante o Senhor, de acordo com as suas tribos e os seus clãs".
[20]Tendo Samuel feito todas as tribos de Israel se aproximarem, a de Benjamim foi escolhida.

[21]Então fez ir à frente a tribo de Benjamim, clã por clã, e o clã de Matri foi escolhido. Finalmente foi escolhido Saul, filho de Quis. Quando, porém, o procuraram, ele não foi encontrado.

[22]Consultaram novamente o Senhor: "Ele já chegou?" E o Senhor disse: "Sim, ele está escondido no meio da bagagem".

[23]Correram e o tiraram de lá. Quando ficou em pé no meio do povo, os mais altos só chegavam aos seus ombros.

[24]E Samuel disse a todos: "Vocês veem o homem que o Senhor escolheu? Não há ninguém como ele no meio de todo o povo". Então todos gritaram: "Viva o rei!"
[25]Samuel expôs ao povo as leis do reino. Ele as escreveu num livro e o pôs perante

[17]Самуил созвал израильтян к Господу в Мицпу
[18]и сказал им: – Так говорит Господь, Бог Израиля: «Я вывел Израиль из Египта и избавил вас от власти Египта и всех царств, которые угнетали вас».

[19]Но теперь вы отвергли вашего Бога, Который спасает вас от всех бедствий и невзгод. Вы сказали: «Нет, поставь над нами царя». Итак, предстаньте же перед Господом по своим родам и кланам.

[20]Самуил велел всем родам Израиля подходить, и был указан род Вениамина.
[21]Тогда он велел роду Вениамина подходить по кланам, и был указан клан Матри. Потом он велел подходить клану Матри по одному человеку, и был указан Саул, сын Киша. Но когда его стали искать, то не смогли найти.
[22]Тогда они спросили Господа: – Приходил ли сюда этот человек? Господь сказал: – Да, он спрятался в обозе.
[23]Они побежали туда и привели его, и когда он встал среди народа, то оказался на голову выше всех остальных.
[24]Самуил сказал: – Видите человека, которого выбрал Господь? Нет ему подобного среди всего народа. Народ закричал: – Да здравствует царь!
[25]Самуил объяснил народу законы царской власти. Он записал их в свиток

o Senhor. Depois disso, Samuel mandou o povo de volta para as suas casas.

[26]Saul também foi para sua casa em Gibeá, acompanhado por guerreiros, cujo coração Deus tinha tocado.

[27]Alguns vadios, porém, disseram: “Como este homem pode nos salvar?” Desprezaram-no e não lhe trouxeram presente algum. Mas Saul ficou calado.

и положил перед Господом. Затем Самуил отпустил народ по домам.

[26]Саул тоже пошел к себе домой в Гиву в сопровождении храбрых людей, чьих сердец коснулся Бог.

[27]Но некоторые смутьяны сказали: – Как может этот человек спасти нас? Они отнеслись к нему с презрением и не принесли ему дары. Но Саул хранил молчание.

1 Samuel 11

Saul Liberta a Cidade de Jabes

[1]O amonita Naás avançou contra a cidade de Jabes-Gileade e a cercou. E os homens de Jabes lhe disseram: “Faça um tratado conosco, e nos sujeitaremos a você”.

[2]Contudo, Naás, o amonita, respondeu: “Só farei um tratado com vocês sob a condição de que eu arranque o olho direito de cada um de vocês e assim humilhe todo o Israel”.

[3]As autoridades de Jabes lhe disseram: “Dê-nos sete dias para que possamos enviar mensageiros a todo o Israel; se ninguém vier nos socorrer, nós nos renderemos”.

[4]Quando os mensageiros chegaram a Gibeá, cidade de Saul, e relataram essas coisas ao povo, todos choraram em alta voz.

[5]Naquele momento, Saul estava trazendo o gado do campo e perguntou: “O que há com o povo? Por que estão chorando?” Então lhe contaram o que os homens de Jabes tinham dito.

1 Царств 11

Саул спасает город Иавеш

[1]Аммонитянин Нахаш пришел и осадил Иавеш Галаадский. Все жители Иавеша сказали ему: – Заключи с нами союз, и мы будем подчиняться тебе.

[2]Но Нахаш аммонитянин ответил: – Я заключу с вами союз только на том условии, что выколю каждому из вас правый глаз и так покрою бесчестием весь Израиль.

[3]Старейшины Иавеша сказали ему: – Дай нам семь дней, чтобы мы могли послать вестников по всему Израилю. Если никто не придет, чтобы спасти нас, мы сдадимся тебе.

[4]Когда вестники пришли в Гиву к Саулу и рассказали народу о том, что произошло, весь народ громко заплакал.

[5]Как раз в это время Саул возвращался с полей, идя за своими волами, и спросил: – Что за беда у народа? Почему он плачет? Тогда ему

пересказали то, что рассказали жители Иавеша.

[6]Quando Saul ouviu isso, o Espírito de Deus apoderou-se dele, e ele ficou furioso. [7]Apanhou dois bois, cortou-os em pedaços e, por meio dos mensageiros, enviou os pedaços a todo o Israel, proclamando: “Isto é o que acontecerá aos bois de quem não seguir Saul e Samuel”. Então o temor do Senhor caiu sobre o povo, e eles vieram unânimes.

[6]Когда Саул услышал их слова, Дух Бога сошел на него, и Саул разгневался. [7]Он взял пару волов, рассек их на куски и разослал с вестниками по всему Израилю, объявляя: – Вот что будет с волами всякого, кто не пойдет за Саулом и Самуилом. Страх Господа охватил народ, и они выступили все как один.

[8]Quando Saul os reuniu em Bezeque, havia trezentos mil homens de Israel e trinta mil de Judá.

[8]Когда Саул построил их в Везеке, мужчин Израиля было триста тысяч, а мужчин Иудеи – тридцать тысяч.

[9]E disseram aos mensageiros de Jabes: “Digam aos homens de Jabes-Gileade: ‘Amanhã, na hora mais quente do dia, haverá libertação para vocês’ ”. Quando relataram isso aos habitantes de Jabes, eles se alegraram.

[9]Они сказали вестникам: – Передайте жителям Иавеша Галаадского: «Завтра к тому часу, когда станет припекать солнце, вы будете спасены». Когда вестники передали это жителям Иавеша, те ободрились.

[10]Então, os homens de Jabes disseram aos amonitas: “Amanhã nós nos renderemos a vocês, e poderão fazer conosco o que quiserem”.

[10]Они сказали аммонитянам: – Завтра мы сдадимся вам, и вы сможете сделать все, что вам угодно.

[11]No dia seguinte, Saul dividiu seus soldados em três grupos; entraram no acampamento amonita na alta madrugada e os mataram até a hora mais quente do dia. Aqueles que sobreviveram se dispersaram de tal modo que não ficaram dois juntos.

[11]На следующий день Саул разделил своих людей на три отряда. Во время последней стражи ночи они ворвались в лагерь аммонитян и перебили их до часа дневного зноя. Уцелевшие были рассеяны, так что не осталось двоих вместе.

Saul Confirmado como Rei

[12]Então o povo disse a Samuel: “Quem foi que perguntou: ‘Será que Saul vai reinar sobre nós?’ Traze-nos esses homens, e nós os mataremos”.

Утверждение царской власти Саула

[12]После этого народ сказал Самуилу: – Кто это говорил: «Неужели Саул будет править нами?» Приведи к нам этих людей, мы убьем их.

[13]Saul, porém, disse: “Hoje ninguém será morto, pois neste dia o Senhor trouxe libertação a Israel”.

[14]Então Samuel disse ao povo: “Venham, vamos a Gilgal e reafirmemos ali o reino”.

[15]Assim, todo o povo foi a Gilgal e proclamou Saul como rei na presença do Senhor. Ali ofereceram sacrifícios de comunhão ao Senhor, e Saul e todos os israelitas tiveram momentos de grande alegria.

[13]Но Саул ответил: – Сегодня никто не будет казнен, ведь в этот день Господь спас Израиль.

[14]И Самуил сказал народу: – Пойдем в Гилгал и утвердим там царскую власть.

[15]Весь народ пошел в Гилгал и утвердил Саула царем в присутствии Господа. Там они принесли перед Господом жертвы примирения. Очень веселился там Саул вместе со всеми израильтянами.

1 Samuel 12

A Palavra de Despedida de Samuel

[1]Samuel disse a todo o Israel: “Atendi a tudo o que vocês me pediram e estabeleci um rei para vocês.

[2]Agora vocês têm um rei que os governará. Quanto a mim, estou velho e de cabelos brancos, e meus filhos estão aqui com vocês. Tenho vivido diante de vocês desde a minha juventude até agora.

[3]Aqui estou. Se tomei um boi ou um jumento de alguém, ou se explorei ou oprimi alguém, ou se das mãos de alguém aceitei suborno, fechando os olhos para a sua culpa, testemunhem contra mim na presença do Senhor e do seu ungido. Se alguma dessas coisas pratiquei, eu farei restituição”.

[4]E responderam: “Tu não nos exploraste nem nos oprimiste. Tu não tiraste coisa alguma das mãos de ninguém”.

[5]Samuel lhes disse: “O Senhor é testemunha diante de vocês, como também o seu ungido é hoje testemunha,

1 Царств 12

Прощальная речь Самуила

[1]Самуил сказал Израилю: – Я послушался вас во всем, что вы мне сказали, и поставил над вами царя.

[2]Теперь ваш вождь – царь. А я стар и сед, но мои сыновья здесь с вами. Я был вашим вождем с юности до сегодняшнего дня.

[3]Вот я. Свидетельствуйте против меня в присутствии Господа и Его помазанника. Чьего вола я взял? Чьего осла? Кого обманул? Кого притеснял? У кого я брал взятку, чтобы ею закрыть себе глаза? Свидетельствуйте против меня, и я верну вам то, что взял.

[4]– Ты не обманывал и не притеснял нас, – ответили они. – Ты ничего ни у кого не брал.

[5]Самуил сказал им: – Господь свидетель против вас, и Его помазанник также свидетель сегодня, что вы ничего не

de que vocês não encontraram culpa alguma em minhas mãos”. E disseram: “Ele é testemunha”.

нашли за мной. – Он свидетель, – сказали они.

[6]Então Samuel disse ao povo: “O Senhor designou Moisés e Arão e tirou os seus antepassados do Egito.

[6]Тогда Самуил сказал народу: – Свидетель Господь, Который избрал Моисея и Аарона и вывел ваших отцов из Египта.

[7]Agora, pois, fiquem aqui, porque vou entrar em julgamento com vocês perante o Senhor, com base nos atos justos realizados pelo Senhor em favor de vocês e dos seus antepassados.

[7]Итак, встаньте здесь, а я буду судиться с вами перед Господом о всех спасительных делах Господа, которые Он совершил для вас и ваших отцов.

[8]“Depois que Jacó entrou no Egito, eles clamaram ao Senhor, e ele enviou Moisés e Arão para tirar os seus antepassados do Egito e os estabelecer neste lugar.

[8]После того как Иаков пришел в Египет и египтяне стали угнетать его потомков, они воззвали к Господу о помощи, и Господь послал Моисея и Аарона, которые вывели ваших отцов из Египта и поселили здесь.

[9]“Seus antepassados, porém, se esqueceram do Senhor seu Deus; então ele os vendeu a Sísera, o comandante do exército de Hazor, aos filisteus e ao rei de Moabe, que lutaram contra eles.

[9]Но они забыли Господа, их Бога, и Он отдал их в руки Сисары, начальника войска Хацора, и в руки филистимлян, и в руки царя Моава, которые воевали против них.

[10]Eles clamaram ao Senhor, dizendo: ‘Pecamos, abandonando o Senhor e prestando culto aos baalins e aos postes sagrados. Agora, porém, liberta-nos das mãos dos nossos inimigos, e nós prestaremos culto a ti’.

[10]Они воззвали к Господу и сказали: «Мы согрешили. Мы оставили Господа и служили Баалам и Астартам. Но теперь спаси нас от врагов, и мы будем служить Тебе».

[11]Então o Senhor enviou Jerubaal, Baraque, Jefté e Samuel, e os libertou das mãos dos inimigos que os rodeavam, de modo que vocês viveram em segurança.

[11]Тогда Господь послал Еруббаала, Варака, Иеффая и Самуила и спас вас от окружавших вас врагов, чтобы вы жили в безопасности.

[12]“Quando porém, vocês viram que Naás, rei dos amonitas, estava avançando contra vocês, me disseram: ‘Não! Escolha um rei

[12]Но когда вы увидели, что Нахаш, царь аммонитян, двинулся против вас, вы сказали мне: «Нет, мы хотим, чтобы

para nós', embora o Senhor, o seu Deus, fosse o rei.

[13]Agora, aqui está o rei que vocês escolheram, aquele que vocês pediram; o Senhor deu um rei a vocês.

[14]Se vocês temerem, servirem, obedecerem ao Senhor e não se rebelarem contra suas ordens e se vocês e o rei que reinar sobre vocês seguirem o Senhor, o seu Deus, tudo irá bem a vocês!

[15]Todavia, se vocês desobedecerem ao Senhor e se rebelarem contra o seu mandamento, sua mão se oporá a vocês da mesma forma como se opôs aos seus antepassados.

[16]"Agora, preparem-se para ver este grande feito que o Senhor vai realizar diante de vocês!

[17]Não estamos na época da colheita do trigo? Pedirei ao Senhor que envie trovões e chuva para que vocês reconheçam que fizeram o que o Senhor reprova totalmente, quando pediram um rei".

[18]Então Samuel clamou ao Senhor, e naquele mesmo dia o Senhor enviou trovões e chuva. E assim todo o povo temeu grandemente ao Senhor e a Samuel.

[19]E todo o povo disse a Samuel: "Ora ao Senhor, o teu Deus, em favor dos teus servos, para que não morramos, pois a todos os nossos pecados acrescentamos o mal de pedir um rei".

[20]Respondeu Samuel: "Não tenham medo. De fato, vocês fizeram todo esse mal.

нами правил царь», несмотря на то, что вашим царем был Бог.

[13]Итак, вот ваш царь, которого вы выбрали, тот, о ком вы просили. Господь поставил над вами царя.

[14]Если вы будете бояться Господа, служить Ему и слушаться Его, не станете бунтовать против Его повелений, и если и вы, и царь, который станет править вами, будете следовать Господу, вашему Богу – прекрасно!

[15]Но если вы не будете слушаться Господа и станете бунтовать против Его повелений, то Его рука будет против вас, как была против ваших отцов.

[16]Теперь встаньте и посмотрите на то великое дело, которое Господь совершит у вас на глазах!

[17]Не жатва ли сейчас пшеницы? Но я воззову к Господу, и Он пошлет гром и дождь. Тогда вы поймете, какой грех в глазах Господа вы совершили, когда просили о царе.

[18]Самуил воззвал к Господу, и в тот же день Господь послал гром и дождь. Весь народ очень испугался Господа и Самуила.

[19]Весь народ сказал Самуилу: – Помолись Господу, твоему Богу, за твоих слуг, чтобы нам не умереть, ведь ко всем нашим прочим грехам мы прибавили еще один, попросив себе царя.

[20]– Не бойтесь, – ответил Самуил. – Вы совершили зло, но все-таки не

Contudo, não deixem de seguir o Senhor, mas sirvam ao Senhor de todo o coração.

[21]Não se desviem, para seguir ídolos inúteis, que de nada valem nem podem livrá-los, pois são inúteis.

[22]Por causa de seu grande nome, o Senhor não os rejeitará, pois o Senhor teve prazer em torná-los o seu próprio povo.

[23]E longe de mim esteja pecar contra o Senhor, deixando de orar por vocês. Também ensinarei a vocês o caminho que é bom e direito.

[24]Somente temam ao Senhor e sirvam a ele fielmente de todo o coração; e considerem as grandes coisas que ele tem feito por vocês.

[25]Todavia, se insistirem em fazer o mal, vocês e o seu rei serão destruídos".

отступайте от Господа, служите Господу от всего сердца.

[21]Не уклоняйтесь от Него вслед за никчемными идолами. Они не могут сделать никакого добра и не могут защитить вас, потому что они – ничто.

[22]Ради Своего великого имени Господь не отвергнет Свой народ, потому что Господу было угодно сделать вас Своим народом.

[23]Что же до меня, то да не согрешу я перед Господом в том, что перестану молиться о вас. Я буду наставлять вас на добрый и правильный путь.

[24]Только бойтесь Господа и верно служите Ему от всего сердца. Помните, какие великие дела Он для вас совершил.

[25]Но если вы станете и дальше делать зло, то и вы, и ваш царь будете уничтожены.

1 Samuel 13

Samuel Repreende Saul

[1]Saul tinha trinta anos de idade quando começou a reinar e reinou sobre Israel quarenta e dois anos.

[2]Saul escolheu três mil homens de Israel; dois mil ficaram com ele em Micmás e nos montes de Betel e mil ficaram com Jônatas em Gibeá de Benjamim. O restante dos homens ele mandou de volta para suas tendas.

[3]Jônatas atacou os destacamentos dos filisteus em Gibeá, e os filisteus foram

1 Царств 13

Начало войны с филистимлянами

[1]Саулу было тридцать лет, когда он стал царем, и правил он Израилем сорок два года.

[2]Саул выбрал себе в войска в Израиле три тысячи человек. Две тысячи были с ним в городе Михмасе и в нагорьях Вефиля, а тысяча – с его сыном Ионафаном в городе Гиве, что в земле Вениамина. Остальной народ он отпустил по домам.

[3]Ионафан напал на сторожевую заставу филистимлян в Геве, и филистимляне

informados disso. Então Saul mandou tocar a trombeta por todo o país, dizendo: "Que os hebreus fiquem sabendo disto!"

[4]E todo o Israel ouviu a notícia de que Saul tinha atacado o destacamento dos filisteus, atraindo o ódio dos filisteus sobre Israel. Então os homens foram convocados para se unirem a Saul em Gilgal.

[5]Os filisteus reuniram-se para lutar contra Israel com três mil carros de guerra, seis mil condutores de carros e tantos soldados quanto a areia da praia. Eles foram a Micmás, a leste de Bete-Áven, e lá acamparam.

[6]Quando os soldados de Israel viram que a situação era difícil e que o seu exército estava sendo muito pressionado, esconderam-se em cavernas e buracos, entre as rochas e em poços e cisternas.

[7]Alguns hebreus até atravessaram o Jordão para chegar à terra de Gade e de Gileade. Saul ficou em Gilgal, e os soldados que estavam com ele tremiam de medo.

[8]Ele esperou sete dias, o prazo estabelecido por Samuel; mas este não chegou a Gilgal, e os soldados de Saul começaram a se dispersar.

[9]E ele ordenou: "Tragam-me o holocausto e os sacrifícios de comunhão". Saul então ofereceu o holocausto;

услышали об этом. Тогда Саул велел трубить в рога по всей стране и сказал: – Пусть услышат евреи!

[4]И весь Израиль узнал новость: Саул напал на филистимскую заставу, и теперь филистимляне возненавидели Израиль. Народ был призван присоединиться к Саулу в Гилгале.

[5]Филистимляне собрались воевать с Израилем, у них было три тысячи колесниц, шесть тысяч колесничих и столько воинов, сколько песка на морском берегу. Они поднялись и расположились лагерем в Михмасе, к востоку от Бет-Авена.

[6]Когда израильтяне увидели, что они в опасности, и что их сильно потеснили, они спрятались в пещерах и зарослях, среди скал, в ямах и колодцах.

[7]Некоторые евреи даже перебрались за Иордан в землю Гада и в Галаад.

Ослушание Саула

Саул остался в Гилгале, и все воины, которые были с ним, дрожали от страха.

[8]Он выждал семь дней – время, определенное Самуилом, – но Самуил все не приходил в Гилгал, и люди Саула начали разбегаться.

[9]Тогда Саул сказал: – Приведите ко мне животных, предназначенных для жертв всесожжения и жертв примирения. И он сам принес жертву всесожжения.

[10]quando terminou de oferecê-lo, Samuel chegou, e Saul foi saudá-lo.

[11]Perguntou-lhe Samuel: “O que você fez?” Saul respondeu: “Quando vi que os soldados estavam se dispersando e que não tinhas chegado no prazo estabelecido, e que os filisteus estavam reunidos em Micmás,

[12]pensei: Agora, os filisteus me atacarão em Gilgal, e eu não busquei o Senhor. Por isso senti-me obrigado a oferecer o holocausto”.

[13]Disse Samuel: “Você agiu como tolo, desobedecendo ao mandamento que o Senhor, o seu Deus, deu a você; se tivesse obedecido, ele teria estabelecido para sempre o seu reinado sobre Israel.

[14]Mas agora o seu reinado não permanecerá; o Senhor procurou um homem segundo o seu coração e o designou líder de seu povo, pois você não obedeceu ao mandamento do Senhor”.

[15]Então Samuel partiu de Gilgal e foi a Gibeá de Benjamim, e Saul contou os soldados que estavam com ele. Eram cerca de seiscentos.

A Desvantagem Militar de Israel

[16]Saul e seu filho Jônatas, acompanhados de seus soldados, ficaram em Gibeá de Benjamim, enquanto os filisteus estavam acampados em Micmás.

[10]Как раз в то время, когда он закончил жертвоприношение, пришел Самуил, и Саул вышел, чтобы приветствовать его.

[11]– Что ты сделал? – спросил Самуил. Саул ответил: – Когда я увидел, что люди разбегаются, ты не пришел в назначенное время, а филистимляне собираются в Михмасе,

[12]я подумал: «Теперь филистимляне спустятся в Гилгал, выступив против меня, а я так и не попросил благословения от Господа». Поэтому я решил, что должен принести жертву всесожжения.

[13]– Ты поступил безрассудно, – сказал Самуил. – Ты не исполнил повеления, которое дал тебе Господь, твой Бог. Если бы ты не сделал этого, Он установил бы твое царство над Израилем навсегда.

[14]Но теперь твое царствование не продлится. Господь нашел Себе человека по сердцу и избрал его вождем Своего народа, потому что ты не исполнил Господнего повеления.

[15]Затем Самуил поднялся из Гилгала в Гиву Вениамина. Саул пересчитал людей, которые были с ним, и их набралось около шестисот человек.

Безоружный Израиль

[16]Саул, его сын Ионафан и люди, которые были с ними, стояли в Геве, что в земле Вениамина, тогда как филистимляне разбили лагерь в Михмасе.

[17]Uma tropa de ataque saiu do acampamento filisteu em três divisões. Uma foi em direção a Ofra, nos arredores de Sual,

[18]outra em direção a Bete-Horom, e a terceira em direção à região fronteiriça de onde se avista o vale de Zeboim, diante do deserto.

[19]Naquela época não havia nem mesmo um único ferreiro em toda a terra de Israel, pois os filisteus não queriam que os hebreus fizessem espadas e lanças.

[20]Assim, eles tinham que ir aos filisteus para afiar seus arados, enxadas, machados e foices.

[21]O preço para afiar rastelos e enxadas era oito gramas de prata, e quatro gramas de prata para afiar tridentes, machados e pontas de aguilhadas.

[22]Por isso, no dia da batalha, nenhum soldado de Saul e Jônatas tinha espada ou lança nas mãos, exceto o próprio Saul e seu filho Jônatas.

Jônatas Ataca os Filisteus

[23]Aconteceu que um destacamento filisteu foi para o desfiladeiro de Micmás.

1 Samuel 14

[1]Certo dia, Jônatas, filho de Saul, disse ao seu jovem escudeiro: “Vamos ao destacamento filisteu, do outro lado”. Ele, porém, não contou isso a seu pai.

[17]Филистимские воины вышли для набега тремя отрядами. Один повернул к Офре, что в земле Шуал,

[18]другой – к Бет-Хорону, а третий – к пограничной земле, возвышающейся над долиной Цевоим, по направлению к пустыне.

[19]Во всей земле Израиля невозможно было отыскать ни одного кузнеца, потому что филистимляне сказали: «Иначе евреи станут делать мечи или копья!»

[20]Весь Израиль ходил к филистимлянам точить свои плужные лемехи, мотыги, топоры и серпы.

[21]Две трети шекеля стоило наточить плужные лемехи и мотыги, и треть шекеля – наточить топоры и поправить рожон для скота.

[22]Поэтому в день сражения ни у одного воина с Саулом и Ионафаном не было в руке меча или копья; они были только у Саула и у его сына Ионафана.

Подвиг Ионафана

[23]Отряд филистимлян вышел к михмасской переправе.

1 Царств 14

[1]В один из дней Ионафан, сын Саула, велел своему молодому оруженосцу: – Давай перейдем к филистимской заставе на другую сторону реки. Но он не сказал об этом отцу.

[2]Saul estava sentado debaixo de uma romãzeira na fronteira de Gibeá, em Migrom. Com ele estavam uns seiscentos soldados,

[3]entre os quais Aías, que levava o colete sacerdotal. Ele era filho de Aitube, irmão de Icabode, filho de Fineias e neto de Eli, o sacerdote do Senhor em Siló. Ninguém sabia que Jônatas havia saído.

[4]Em cada lado do desfiladeiro que Jônatas pretendia atravessar para chegar ao destacamento filisteu, havia um penhasco íngreme; um se chamava Bozez; o outro, Sené.

[5]Havia um penhasco ao norte, na direção de Micmás, e outro ao sul, na direção de Geba.

[6]E Jônatas disse a seu escudeiro: “Vamos ao destacamento daqueles incircuncisos. Talvez o Senhor aja em nosso favor, pois nada pode impedir o Senhor de salvar, seja com muitos seja com poucos”.

[7]Disse o seu escudeiro: “Faze tudo o que tiveres em mente; eu irei contigo”.

[8]Jônatas disse: “Venha, vamos atravessar na direção dos soldados e deixaremos que nos avistem.

[9]Se nos disserem: ‘Esperem aí até que cheguemos perto’, ficaremos onde estivermos e não avançaremos.

[2]Саул находился на окраине Гивы, под гранатовым деревом в Мигроне. С ним было около шестисот человек,

[3]среди которых был Ахия, носивший эфод. Он был сыном Ахитува, брата Ихавода. Ахитув был сыном Пинехаса, сына Илия, священника Господа в Шило. Никто не знал, что Ионафан ушел.

[4]На каждой стороне переправы, по которой Ионафан намеревался перейти к филистимской заставе, было по скалистому утесу; один назывался Боцец, а другой – Сене.

[5]Один утес смотрел на север к Михмасу, другой – на юг к Геве.

[6]Ионафан сказал своему молодому оруженосцу: – Давай перейдем к заставе этих необрезанных. Может быть Господь будет действовать нам во благо. Ничто не может помешать Господу спасать через многих людей или через немногих.

[7]– Делай все, что задумал, – сказал его оруженосец. – Я с тобой, что бы ты ни решил.

[8]Ионафан сказал: – Так переправимся же к тем людям и покажемся им.

[9]Если они скажут: «Подождите, пока мы не подойдем к вам», – мы останемся на своих местах и не будем подниматься к ним.

[10]Mas, se disserem: 'Subam até aqui', subiremos, pois este será um sinal para nós de que o Senhor os entregou em nossas mãos".

[11]Então os dois se deixaram ver pelo destacamento dos filisteus, que disseram: "Vejam, os hebreus estão saindo dos buracos onde estavam escondidos".

[12]E gritaram para Jônatas e seu escudeiro: "Subam até aqui e daremos uma lição em vocês". Diante disso, Jônatas disse a seu escudeiro: "Siga-me; o Senhor os entregou nas mãos de Israel".

[13]Jônatas escalou o desfiladeiro, usando as mãos e os pés, e o escudeiro foi logo atrás. Jônatas os derrubava e seu escudeiro, logo atrás dele, os matava.

[14]Naquele primeiro ataque, Jônatas e seu escudeiro mataram cerca de vinte homens numa pequena área de terra.

A Vitória de Israel sobre os Filisteus

[15]Então caiu terror sobre todo o exército, tanto sobre os que estavam no acampamento e no campo como sobre os que estavam nos destacamentos, e até mesmo nas tropas de ataque. O chão tremeu e houve um pânico terrível.

[16]As sentinelas de Saul em Gibeá de Benjamim viram o exército filisteu se

[10]Но если они скажут: «Поднимайтесь к нам», – мы поднимемся, и для нас это будет знаком, что Господь отдал их в наши руки.

[11]И они оба встали на виду у филистимской заставы. – Смотрите! – сказали филистимляне. – Евреи выползают из нор, куда они попрятались.

[12]Люди с заставы крикнули Ионафану и его оруженосцу: – Поднимайтесь к нам, и мы преподадим вам урок. Ионафан сказал оруженосцу: – Поднимайся вслед за мной. Господь отдал их в руки Израиля.

[13]Ионафан карабкался, цепляясь руками и ногами, а следом за ним поднимался оруженосец. Филистимляне падали перед Ионафаном, а оруженосец шел следом и добивал их.

[14]Во время первого нападения Ионафан и его оруженосец убили около двадцати человек на месте размером с половину поля, обрабатываемого парой волов за один день.

[15]Тогда ужас охватил все филистимское войско – тех, кто в лагере, и тех, кто в поле, тех, кто на заставах, и тех, кто в отрядах для набегов, – и содрогнулась земля. Этот ужас был послан Богом.

[16]Дозорные Саула в Гиве, что в земле Вениамина, увидели войско, разбегающееся во все стороны.

dispersando, correndo em todas as direções.

[17]Então Saul disse aos seus soldados: “Contem os soldados e vejam quem está faltando”. Quando o fizeram, viram que Jônatas e seu escudeiro não estavam presentes.

[18]Saul ordenou a Aías: “Traga a arca de Deus”. Naquele tempo ela estava com os israelitas.

[19]Enquanto Saul falava com o sacerdote, o tumulto no acampamento filisteu ia crescendo cada vez mais. Então Saul disse ao sacerdote: “Não precisa trazer a arca”.

[20]Na mesma hora Saul e todos os soldados se reuniram e foram para a batalha. Encontraram os filisteus em total confusão, ferindo uns aos outros com suas espadas.

[21]Alguns hebreus que antes estavam do lado dos filisteus e que com eles tinham ido ao acampamento filisteu, passaram para o lado dos israelitas que estavam com Saul e Jônatas.

[22]Quando todos os israelitas que haviam se escondido nos montes de Efraim ouviram que os filisteus batiam em retirada, também entraram na batalha, perseguindo-os.

[23]Assim o Senhor concedeu vitória a Israel naquele dia, e a batalha se espalhou para além de Bete-Áven.

O Juramento Impensado de Saul

[17]Саул сказал людям, находящимся с ним: –Постройте воинов и посмотрите, кто из наших ушел. Они сделали это, и выяснилось, что нет Ионафана и его оруженосца.

[18]Саул сказал Ахии: –Принеси Божий ковчег. (В то время Божий ковчег был у израильтян.)

[19]Пока Саул говорил со священником, смута в филистимском лагере становилась все сильнее и сильнее. И Саул сказал священнику: –Верни назад руку!

[20]Затем Саул и все его люди собрались и пошли в бой. Они нашли филистимлян в полном смятении, разящими друг друга своими же мечами.

[21]Те евреи, которые прежде были с филистимлянами и были вместе с ними в их лагере, перешли к израильтянам, которые были с Саулом и Ионафаном.

[22]Когда все израильтяне, которые прятались в нагорьях Ефрема, услышали, что филистимляне бегут, они также вступили в битву и напали на филистимлян.

[23]Так Господь спас в тот день Израиль; битва же перекинулась за Бет-Авен.

Бессмысленная клятва Саула и ее последствия

[24]Os homens de Israel estavam exaustos naquele dia, pois Saul lhes havia imposto um juramento, dizendo: “Maldito seja todo o que comer antes do anoitecer, antes que eu tenha me vingado de meus inimigos!” Por isso ninguém tinha comido nada.

[25]O exército inteiro entrou num bosque, onde havia mel no chão.

[26]Eles viram o mel escorrendo, contudo ninguém comeu, pois temiam o juramento.

[27]Jônatas, porém, não sabia do juramento que seu pai havia imposto ao exército, de modo que estendeu a ponta da vara que tinha na mão e a molhou no favo de mel. Quando comeu, seus olhos brilharam.

[28]Então um dos soldados lhe disse: “Seu pai impôs ao exército um juramento severo, dizendo: ‘Maldito seja todo o que comer hoje!’ Por isso os homens estão exaustos”.

[29]Jônatas disse: “Meu pai trouxe desgraça para nós. Veja como meus olhos brilham desde que provei um pouco deste mel.

[30]Como teria sido bem melhor se os homens tivessem comido hoje um pouco do que tomaram dos seus inimigos. A matança de filisteus não teria sido ainda maior?”

[31]Naquele dia, depois de derrotarem os filisteus, desde Micmás até Aijalom, os israelitas estavam completamente exaustos.

[24]В тот день израильтяне были утомлены, а Саул связал народ клятвой, сказав: – Будь проклят любой, кто поест до наступления вечера, прежде чем я отомщу врагам! И никто из воинов не ел.

[25]Войско вошло в лес, а там на поляне был мед.

[26]Войдя в лес, они увидели, как сочится мед, но никто не поднес руки с медом ко рту, потому что они боялись проклятия.

[27]Но Ионафан не слышал, как его отец связал народ клятвой, и, протянув посох, который был у него в руке, обмакнул его в соты. Он поднес руку ко рту, и его глаза просветлели.

[28]Тогда один из воинов сказал ему: – Твой отец связал войско крепкой клятвой, сказав: «Будь проклят любой, кто сегодня поест!» Вот почему люди ослабли.

[29]Ионафан сказал: – Мой отец зря смутил народ. Смотрите, как просветлели мои глаза, когда я поел немного меда.

[30]Насколько же было бы лучше, если бы люди сегодня поели что-нибудь из добычи, которую они взяли у врагов! Разве поражение филистимлян не было бы еще полнее?

[31]В тот день, поразив филистимлян от Михмаса до Айялона, израильтяне были очень утомлены.

[32]Eles então se lançaram sobre os despojos e pegaram ovelhas, bois e bezerros; mataram-nos ali mesmo e comeram a carne com o sangue.

[32]Они бросались на добычу, хватали овец, волов и телят, резали их на земле и ели прямо с кровью.

[33]E alguém disse a Saul: "Veja, os soldados estão pecando contra o Senhor, comendo carne com sangue". Ele disse: "Vocês foram infiéis. Rolem uma grande pedra até aqui.

[33]Тогда Саулу сообщили: –Смотри, народ грешит против Господа, поедая мясо, в котором еще есть кровь. –Вы поступили вероломно, –сказал он. – Прикатите ко мне немедленно большой камень.

[34]Saiam entre os soldados e digam-lhes: Cada um traga a mim seu boi ou sua ovelha, abatam-nos e comam a carne aqui. Não pequem contra o Senhor comendo carne com sangue". Assim, cada um levou seu boi naquela noite e ali o abateu.

[34]Затем он сказал: –Пройдите среди народа и скажите ему: «Пусть каждый приводит ко мне своих волов и овец, режет их здесь и ест. Не грешите против Господа, поедая мясо, в котором еще есть кровь». И каждый приводил той ночью своего вола и резал его там.

[35]Então, Saul edificou um altar para o Senhor; foi a primeira vez que fez isso.

[35]Саул тогда в первый раз построил жертвенник Господу.

[36]Saul disse ainda: "Desçamos atrás dos filisteus à noite; vamos saqueá-los até o amanhecer e não deixemos vivo nem um só deles". Eles responderam: "Faze o que achares melhor". O sacerdote, porém, disse: "Consultemos aqui a Deus".

[36]Он сказал: –Давайте спустимся вслед за филистимлянами ночью, будем грабить их до зари и не оставим никого из них в живых. –Поступай, как тебе угодно, –ответили они. Но священник сказал: –Давайте спросим Бога.

[37]Então Saul perguntou a Deus: "Devo perseguir os filisteus? Tu os entregarás nas mãos de Israel?" Mas naquele dia Deus não lhe respondeu.

[37]Саул спросил у Бога: –Спускаться ли мне за филистимлянами? Отдашь ли Ты их в руки Израиля? Но в тот день Бог не ответил ему.

[38]Disse então Saul: "Venham cá, todos vocês que são líderes do exército, e descubramos que pecado foi cometido hoje.

[38]Тогда Саул сказал: –Подойдите сюда, все вожди войска, и давайте узнаем, какой сегодня был совершен грех.

[39]Juro pelo nome do Senhor, o libertador de Israel; mesmo que seja meu filho

[39]Верно, как и то, что жив Господь, Который спасает Израиль, –если виноват будет даже мой сын Ионафан,

Jônatas, ele morrerá". Mas ninguém disse uma só palavra.

[40]A seguir disse Saul a todos os israelitas: "Fiquem vocês de um lado; eu e meu filho Jônatas ficaremos do outro". E eles responderam: "Faze o que achares melhor".

[41]E Saul orou ao Senhor, ao Deus de Israel: "Dá-me a resposta certa". A sorte caiu em Jônatas e Saul, e os soldados saíram livres.

[42]Saul disse: "Lancem sortes entre mim e meu filho Jônatas". E Jônatas foi indicado.

[43]Então Saul disse a Jônatas: "Diga-me o que você fez". E Jônatas lhe contou: "Eu provei um pouco de mel com a ponta de minha vara. Estou pronto para morrer".

[44]Saul disse: "Que Deus me castigue com todo rigor, caso você não morra, Jônatas!"

[45]Os soldados, porém, disseram a Saul: "Será que Jônatas, que trouxe esta grande libertação para Israel, deve morrer? Nunca! Juramos pelo nome do Senhor: Nem um só cabelo de sua cabeça cairá ao chão, pois o que ele fez hoje foi com o auxílio de Deus". Então os homens resgataram Jônatas, e ele não foi morto.

[46]E Saul parou de perseguir os filisteus, e eles voltaram para a sua própria terra.

[47]Quando Saul assumiu o reinado sobre Israel, lutou contra os seus inimigos em

он должен будет умереть. Но никто из народа не проронил ни слова.

[40]Саул сказал всем израильтянам: – Вы встаньте там, а я и мой сын Ионафан встанем здесь. – Поступай, как тебе угодно, – ответил народ.

[41]Саул стал молиться Господу, Богу Израиля: – Дай мне верный ответ. И жребий указал на Ионафана и Саула, а народ был оправдан.

[42]Саул сказал: – Бросьте жребий на меня и на моего сына Ионафана. И по жребию был указан Ионафан.

[43]Тогда Саул велел Ионафану: – Скажи мне, что ты сделал. Ионафан ответил ему: – Я просто съел немного меда с конца посоха. И теперь я должен умереть.

[44]Саул сказал: – Пусть Бог сурово накажет меня, если ты не умрешь, Ионафан.

[45]Но народ сказал Саулу: – Ионафану ли умереть – тому, кто принес Израилю великое избавление? Нет! Верно, как и то, что жив Господь, ни один волос с его головы не упадет на землю, потому что он действовал сегодня с Божьей помощью. Так народ спас Ионафана, и тот не был предан смерти.

[46]Саул перестал преследовать филистимлян, и они ушли в свою землю.

Сражения Саула

[47]После того как Саул принял власть над Израилем, он воевал с

redor: moabitas, amonitas, edomitas, os reis de Zobá e os filisteus. Para qualquer lado que fosse, infligia-lhes castigo.

окружавшими его со всех сторон врагами: Моавом, аммонитянами, Эдомом, царями Цовы и филистимлянами. И всякий раз, когда он наступал на врагов, он наносил им поражение.

[48]Lutou corajosamente e derrotou os amalequitas, libertando Israel das mãos daqueles que os saqueavam.

[48]Он доблестно сражался и разбил амаликитян, избавив Израиль от рук грабителей.

A Família de Saul

[49]Os filhos de Saul foram Jônatas, Isvi e Malquisua. O nome de sua filha mais velha era Merabe, e o da mais nova era Mical.

[50]Sua mulher chamava-se Ainoã e era filha de Aimaás. O nome do comandante do exército de Saul era Abner, filho de Ner, tio de Saul.

[51]Quis, pai de Saul, e Ner, pai de Abner, eram filhos de Abiel.

[52]Houve guerra acirrada contra os filisteus durante todo o reinado de Saul. Por isso, sempre que Saul conhecia um homem forte e corajoso, alistava-o no seu exército.

Семья Саула

[49]Сыновьями Саула были Ионафан, Ишви и Малхи-Шуа. Его старшую дочь звали Мерав, а младшую – Михаль.

[50]Его жену звали Ахиноамь, дочь Ахимааца. Начальника войска Саула звали Авнер, сын Нира. Нир был дядей Саула.

[51]Отец Саула Киш и отец Авнера Нир были сыновьями Авиила.

[52]Вся жизнь Саула прошла в жестокой войне с филистимлянами, и всякий раз, когда Саул видел сильного и храброго человека, он брал его к себе на службу.

1 Samuel 15

O Senhor Rejeita Saul como Rei

[1]Samuel disse a Saul: "Eu sou aquele a quem o Senhor enviou para ungi-lo como rei de Israel, o povo dele; por isso escute agora a mensagem do Senhor.

[2]Assim diz o Senhor dos Exércitos: 'Castigarei os amalequitas pelo que fizeram a Israel, atacando-o quando saía do Egito.

[3]Agora vão, ataquem os amalequitas e consagrem ao Senhor para destruição tudo o que lhes pertence. Não os poupem;

1 Царств 15

Саул должен истребить амаликитян

[1]Самуил сказал Саулу: – Я – тот, кого Господь послал помазать тебя царем над народом Израиля. Выслушай же теперь весть от Господа.

[2]Так говорит Господь Сил: «Я накажу амаликитян за то, что они сделали Израилю, преградив путь израильтянам, идущим из Египта.

[3]Ступай, напади на амаликитян и полностью уничтожь все, что им принадлежит. Не щади их; предай

matem homens, mulheres, crianças, recém-nascidos, bois, ovelhas, camelos e jumentos' ".

[4]Então convocou Saul os homens e os reuniu em Telaim: duzentos mil soldados de infantaria e dez mil homens de Judá.

[5]Saul foi à cidade de Amaleque e armou uma emboscada no vale.

[6]Depois disse aos queneus: "Retirem-se, saiam do meio dos amalequitas para que eu não os destrua com eles; pois vocês foram bondosos com os israelitas, quando eles estavam vindo do Egito". Então os queneus saíram do meio dos amalequitas.

[7]E Saul atacou os amalequitas por todo o caminho, desde Havilá até Sur, a leste do Egito.

[8]Capturou vivo Agague, rei dos amalequitas, e exterminou o seu povo.

[9]Mas Saul e o exército pouparam Agague e o melhor das ovelhas e dos bois, os bezerros gordos e os cordeiros. Pouparam tudo o que era bom, mas tudo o que era desprezível e inútil destruíram por completo.

[10]Então o Senhor falou a Samuel:

[11]"Arrependo-me de ter posto Saul como rei, pois ele me abandonou e não seguiu as minhas instruções". Samuel ficou irado e clamou ao Senhor toda aquela noite.

[12]De madrugada Samuel foi ao encontro de Saul, mas lhe disseram: "Saul foi para o Carmelo, onde ergueu um monumento

смерти мужчин и женщин, детей и грудных младенцев, волов и овец, верблюдов и ослов».

[4]Саул призвал народ и собрал их в Телаиме – двести тысяч пеших воинов и десять тысяч воинов из рода Иуды.

[5]Саул подошел к городу Амалика и устроил засаду в долине.

[6]Он сказал кенеям: – Уходите, оставьте амаликитян, чтобы я не истребил вас вместе с ними, ведь вы оказали милость всем израильтянам, когда они вышли из Египта. И кенеи ушли от амаликитян.

[7]Саул разбил амаликитян на всем пути от Хавилы до самого Шура, что в восточном Египте.

[8]Он взял Агага, царя амаликитян, живым, а весь его народ полностью истребил мечом.

[9]Но Саул и его войско пощадили Агага. Они также оставили лучших овец и волов, жирных телят и ягнят – все, что было ценно; они не хотели все это уничтожать. Но все, что было плохого и слабого, они уничтожили полностью.

Господь отвергает Саула

[10]Тогда к Самуилу было слово Господа:

[11]– Я жалею, что сделал Саула царем, потому что он отвернулся от Меня и не выполнил Моих наставлений. Самуил разгневался и всю ночь взывал к Господу.

[12]Рано утром Самуил встал, чтобы встретиться с Саулом, но ему сказали: – Саул ушел в город Кармил. Там он

em sua própria honra e depois foi para Gilgal".

[13]Quando Samuel o encontrou, Saul disse: "O Senhor te abençoe! Eu segui as instruções do Senhor".

[14]Samuel, porém, perguntou: "Então que balido de ovelhas é esse que ouço com meus próprios ouvidos? Que mugido de bois é esse que estou ouvindo?"

[15]Respondeu Saul: "Os soldados os trouxeram dos amalequitas; eles pouparam o melhor das ovelhas e dos bois para sacrificarem ao Senhor, o teu Deus, mas destruímos totalmente o restante".

[16]Samuel disse a Saul: "Fique quieto! Eu direi a você o que o Senhor me falou esta noite". Respondeu Saul: "Dize-me".

[17]E Samuel disse: "Embora pequeno aos seus próprios olhos, você não se tornou o líder das tribos de Israel? O Senhor o ungiu como rei sobre Israel

[18]e o enviou numa missão, ordenando: 'Vá e destrua completamente aquele povo ímpio, os amalequitas; guerreie contra eles até que os tenha eliminado'.

[19]Por que você não obedeceu ao Senhor? Por que se lançou sobre os despojos e fez o que o Senhor reprova?"

[20]Disse Saul: "Mas eu obedeci ao Senhor! Cumpri a missão que o Senhor me designou. Trouxe Agague, o rei dos amalequitas, mas exterminei os amalequitas.

поставил себе памятник, а затем спустился в Гилгал.

[13]Когда Самуил нагнал его, Саул сказал: – Да благословит тебя Господь! Я выполнил наставления Господа.

[14]Но Самуил сказал: – А почему же я тогда слышу блеяние овец и мычание волов?

[15]Саул ответил: – Воины привели их от амаликитян. Они пощадили лучших овец и волов, чтобы принести их в жертву Господу, твоему Богу, но все остальное мы полностью уничтожили.

[16]– Хватит! – сказал Саулу Самуил. – Я скажу тебе то, что прошлой ночью сказал мне Господь. – Говори, – ответил Саул.

[17]Самуил сказал: – Не стал ли ты главой родов Израиля, хотя сам когда-то невысоко себя ставил? Господь помазал тебя царем над Израилем.

[18]Господь послал тебя с поручением, говоря: «Пойди и полностью истреби этот нечестивый народ – амаликитян. Веди с ними войну, пока не уничтожишь их».

[19]Почему ты не послушался Господа? Почему ты бросился на добычу и совершил зло в глазах Господа?

[20]– Но я же послушался Господа, – сказал Саул. – Я отправился исполнять поручение, которое дал мне Господь. Я полностью истребил амаликитян и привел их царя Агага.

[21]Os soldados tomaram ovelhas e bois do despojo, o melhor do que estava consagrado a Deus para destruição, a fim de os sacrificarem ao Senhor, o seu Deus, em Gilgal”.

[22]Samuel, porém, respondeu: “Acaso tem o Senhor tanto prazer em holocaustos e em sacrifícios quanto em que se obedeça à sua palavra? A obediência é melhor do que o sacrifício, e a submissão é melhor do que a gordura de carneiros.

[23]Pois a rebeldia é como o pecado da feitiçaria; a arrogância, como o mal da idolatria. Assim como você rejeitou a palavra do Senhor, ele o rejeitou como rei”.

[24]“Pequei”, disse Saul. “Violei a ordem do Senhor e as instruções que tu me deste. Tive medo dos soldados e os atendi.

[25]Agora eu te imploro, perdoa o meu pecado e volta comigo, para que eu adore o Senhor.”

[26]Samuel, contudo, lhe disse: “Não voltarei com você. Você rejeitou a palavra do Senhor, e o Senhor o rejeitou como rei de Israel!”

[27]Quando Samuel se virou para sair, Saul agarrou-se à barra do manto dele, e o manto se rasgou.

[28]E Samuel lhe disse: “O Senhor rasgou de você, hoje, o reino de Israel, e o entregou a alguém que é melhor que você.

[21]Воины взяли из добычи овец и волов, лучшее из посвященного Богу, чтобы принести их в жертву Господу, твоему Богу, в Гилгале.

[22]Но Самуил ответил: – Разве всесожжения и жертвы столь же приятны Господу, сколь послушание голосу Господа? Послушание лучше жертвы, и повиновение лучше жира баранов.

[23]Ведь неповиновение подобно греху ворожбы, и гордость – греху идолослужения. Так как ты отверг слово Господа, то и Он отверг тебя как царя.

[24]Тогда Саул сказал Самуилу: – Я согрешил. Я нарушил повеление Господа и твои наставления. Я боялся народа и поэтому уступил им.

[25]Но теперь я молю тебя, прости мой грех и вернись со мной, чтобы мне поклониться Господу.

[26]Но Самуил сказал ему: – Я не вернусь с тобой. Ты отверг слово Господа, и Господь отверг тебя как царя над Израилем!

[27]Когда Самуил повернулся, чтобы уйти, Саул схватил его за край верхней одежды, и она порвалась.

[28]Самуил сказал ему: – Сегодня Господь вырвал у тебя царство Израиля и отдал его одному из твоих ближних – тому, кто лучше тебя.

[29]Aquele que é a Glória de Israel não mente nem se arrepende, pois não é homem para se arrepender".

[30]Saul repetiu: "Pequei. Agora, honra-me perante as autoridades do meu povo e perante Israel; volta comigo, para que eu possa adorar o Senhor, o teu Deus".

[31]E assim Samuel voltou com ele, e Saul adorou o Senhor.

[32]Então Samuel disse: "Traga-me Agague, o rei dos amalequitas". Agague veio confiante, pensando: "Com certeza já passou a amargura da morte".

[33]Samuel, porém, disse: "Assim como a sua espada deixou mulheres sem filhos, também sua mãe, entre as mulheres, ficará sem o seu filho". E Samuel despedaçou Agague perante o Senhor, em Gilgal.
[34]Então Samuel partiu para Ramá, e Saul foi para a sua casa, em Gibeá de Saul.
[35]Nunca mais Samuel viu Saul, até o dia de sua morte, embora se entristecesse por causa dele porque o Senhor se arrependera de ter estabelecido Saul como rei de Israel.

1 Samuel 16

Samuel Unge Davi

[1]O Senhor disse a Samuel: "Até quando você irá se entristecer por causa de Saul? Eu o rejeitei como rei de Israel. Encha um chifre com óleo e vá a Belém; eu o enviarei a Jessé. Escolhi um de seus filhos para fazê-lo rei".

[29]Слава Израиля не лжет и не передумывает; ведь Он не человек, чтобы передумывать.
[30]Саул ответил: – Я согрешил. Но пожалуйста, окажи мне уважение перед старейшинами моего народа и перед Израилем; вернись со мной, чтобы мне поклониться Господу, твоему Богу.
[31]Самуил вернулся с Саулом, и Саул поклонился Господу.
[32]Тогда Самуил сказал: – Приведите ко мне Агага, царя амаликитян. Агаг подошел к нему уверенно, думая: «Конечно, горечь смерти прошла стороной».
[33]Но Самуил сказал: – Как меч твой лишал матерей их детей, так твоя мать будет бездетной среди женщин. И Самуил рассек Агага на части перед Господом в Гилгале.
[34]Затем Самуил ушел в Раму, а Саул поднялся к себе домой, в Гиву.
[35]До дня своей смерти Самуил не виделся больше с Саулом, хотя и скорбел о нем. А Господь сожалел, что сделал Саула царем над Израилем.

1 Царств 16

Самуил помазывает Давида

[1]Господь сказал Самуилу: – Сколько ты еще будешь скорбеть по Саулу? Я отверг его как царя над Израилем. Наполни рог маслом и отправляйся в путь. Я посылаю тебя к Иессею из Вифлеема. Я выбрал Себе в цари одного из его сыновей.

[2]Samuel, porém, disse: “Como poderei ir? Saul saberá disto e me matará”. O Senhor disse: “Leve um novilho com você e diga que foi sacrificar ao Senhor.

[3]Convide Jessé para o sacrifício, e eu mostrarei a você o que fazer. Você irá ungir para mim aquele que eu indicar”.

[4]Samuel fez o que o Senhor disse. Quando chegou a Belém, as autoridades da cidade foram encontrar-se com ele, tremendo de medo, e perguntaram: “Vens em paz?”

[5]Respondeu Samuel: “Sim, venho em paz; vim sacrificar ao Senhor. Consagrem-se e venham ao sacrifício comigo”. Então ele consagrou Jessé e os filhos dele e os convidou para o sacrifício.

[6]Quando chegaram, Samuel viu Eliabe e pensou: “Com certeza é este que o Senhor quer ungir”.

[7]O Senhor, contudo, disse a Samuel: “Não considere sua aparência nem sua altura, pois eu o rejeitei. O Senhor não vê como o homem: o homem vê a aparência, mas o Senhor vê o coração”.

[8]Então Jessé chamou Abinadabe e o levou a Samuel. Ele, porém, disse: “O Senhor também não escolheu este”.

[9]Em seguida Jessé levou Samá a Samuel, mas este disse: “Também não foi este que o Senhor escolheu”.

[2]Но Самуил спросил: – Как же я пойду? Саул услышит об этом и убьет меня. Господь ответил: – Возьми с собой телицу и скажи: «Я пришел, чтобы принести жертву Господу».

[3]Пригласи Иессея к жертве, и Я укажу тебе, что делать. Ты должен помазать Мне того, кого Я укажу.

[4]Самуил сделал, как сказал Господь. Когда он пришел в Вифлеем, старейшины города с трепетом вышли ему навстречу. Они спросили: – Ты пришел с миром?

[5]Самуил ответил: – Да, с миром. Я пришел, чтобы принести жертву Господу. Освятитесь и идите к жертве со мной. Затем он освятил Иессея и его сыновей и пригласил их к жертве.

[6]Когда они пришли, Самуил увидел Элиава и подумал: «Конечно, это помазанник Господа стоит здесь перед Господом».

[7]Но Господь сказал Самуилу: – Не смотри на его внешность и на высокий рост, потому что Я отверг его. Господь смотрит не так, как человек. Человек смотрит на внешний вид, а Господь смотрит на сердце.

[8]Тогда Иессей позвал Авинадава и провел его перед Самуилом. Но Самуил сказал: – Господь не выбрал и этого.

[9]Тогда Иессей провел Шамму, но Самуил сказал: – Господь не выбрал и этого.

[10]Jessé levou a Samuel sete de seus filhos, mas Samuel lhe disse: “O Senhor não escolheu nenhum destes”.

[11]Então perguntou a Jessé: “Estes são todos os filhos que você tem?” Jessé respondeu: “Ainda tenho o caçula, mas ele está cuidando das ovelhas”. Samuel disse: “Traga-o aqui; não nos sentaremos para comer enquanto ele não chegar”.

[12]Jessé mandou chamá-lo, e ele veio. Ele era ruivo, de belos olhos e boa aparência. Então o Senhor disse a Samuel: “É este! Levante-se e unja-o”.

[13]Samuel apanhou o chifre cheio de óleo e o ungiu na presença de seus irmãos, e, a partir daquele dia, o Espírito do Senhor apoderou-se de Davi. E Samuel voltou para Ramá.

Davi a Serviço de Saul

[14]O Espírito do Senhor se retirou de Saul, e um espírito maligno, vindo da parte do Senhor, o atormentava.

[15]Os oficiais de Saul lhe disseram: “Há um espírito maligno, mandado por Deus, te atormentando.

[16]Que o nosso soberano mande estes seus servos procurar um homem que saiba tocar harpa. Quando o espírito maligno, vindo da parte de Deus, se apoderar de ti, o homem tocará harpa e tu te sentirás melhor”.

[17]E Saul respondeu aos que o serviam: “Encontrem alguém que toque bem e tragam-no até aqui”.

[18]Um dos oficiais respondeu: “Conheço um filho de Jessé, de Belém, que sabe

[10]Иессей провел перед Самуилом семерых своих сыновей, но Самуил сказал ему: – Господь не выбрал их.

[11]Он спросил Иессея: – Все ли твои сыновья здесь? – Есть еще самый младший, – ответил Иессей, – но он пасет овец. Самуил сказал: – Пошли за ним и приведи его. Мы не сядем, пока он не придет сюда.

[12]Он послал за ним, и его привели. Он был румяным, с красивыми глазами и приятной внешностью. Господь сказал: – Встань и помажь его – это он.

[13]Самуил взял рог с маслом и помазал Давида в присутствии братьев. Тогда Дух Господень сошел на Давида и с того дня пребывал на нем. Самуил же вернулся в Раму.

Давид на службе у Саула

[14]Дух Господа отошел от Саула, и злой дух от Господа мучил его.

[15]Слуги Саула сказали ему: – Злой дух от Бога мучит тебя.

[16]Пусть наш господин велит своим слугам найти кого-нибудь, кто умеет играть на арфе. Он будет играть, когда злой дух от Бога будет находить на тебя, и тебе будет лучше.

[17]Саул сказал слугам: – Найдите кого-нибудь, кто хорошо играет на арфе, и приведите его ко мне.

[18]Один из его слуг ответил: – Я видел сына Иессея из Вифлеема. Он умеет

tocar harpa. É um guerreiro valente, sabe falar bem, tem boa aparência e o Senhor está com ele”.
[19]Então Saul mandou mensageiros a Jessé com a seguinte mensagem: “Envie-me seu filho Davi, que cuida das ovelhas”.
[20]Jessé apanhou um jumento e o carregou de pães, uma vasilha de couro cheia de vinho e um cabrito e os enviou a Saul por meio de Davi, seu filho.

[21]Davi apresentou-se a Saul e passou a trabalhar para ele. Saul gostou muito dele, e Davi tornou-se seu escudeiro.

[22]Então Saul enviou a seguinte mensagem a Jessé: “Deixe que Davi continue trabalhando para mim, pois estou satisfeito com ele”.
[23]Sempre que o espírito mandado por Deus se apoderava de Saul, Davi apanhava sua harpa e tocava. Então Saul sentia alívio e melhorava, e o espírito maligno o deixava.

играть на арфе. Он храбрый человек и воин, благоразумен в речах, хорошо выглядит, и Господь с ним.
[19]Саул послал вестников к Иессею и сказал: – Отошли ко мне своего сына Давида, который пасет овец.
[20]Иессей взял осла, навьючил на него лепешки, взял козленка и бурдюк с вином и послал все это вместе со своим сыном Давидом к Саулу.
[21]Давид явился к Саулу и поступил к нему на службу. Саул очень полюбил его, и Давид стал одним из его оруженосцев.

[22]Саул послал сказать Иессею: – Позволь Давиду остаться у меня на службе, потому что я им доволен.

[23]Всякий раз, когда дух от Бога находил на Саула, Давид брал свою арфу и играл. Саулу становилось легче, и злой дух оставлял его.

1 Samuel 17

Davi e Golias

[1]Os filisteus juntaram suas forças para a guerra e se reuniram em Socó, de Judá. E acamparam em Efes-Damim, entre Socó e Azeca.
[2]Saul e os israelitas reuniram-se e acamparam no vale de Elá, posicionando-se em linha de batalha para enfrentar os filisteus.

1 Царств 17

Вызов Голиафа

[1]Филистимляне собрали войска для войны и пришли в поселение Сохо, что в Иудее. Они разбили лагерь в Эфес-Даммиме, между Сохо и Азекой.

[2]Саул и израильтяне собрались, расположились лагерем в долине Эла и выстроились против филистимлян.

[3]Os filisteus ocuparam uma colina e os israelitas outra, estando o vale entre eles.

[4]Um guerreiro chamado Golias, que era de Gate, veio do acampamento filisteu. Tinha dois metros e noventa centímetros de altura.

[5]Ele usava um capacete de bronze e vestia uma couraça de escamas de bronze que pesava sessenta quilos;

[6]nas pernas usava caneleiras de bronze e tinha um dardo de bronze pendurado nas costas.

[7]A haste de sua lança era parecida com uma lançadeira de tecelão, e sua ponta de ferro pesava sete quilos e duzentos gramas. Seu escudeiro ia à frente dele.

[8]Golias parou e gritou às tropas de Israel: “Por que vocês estão se posicionando para a batalha? Não sou eu um filisteu, e vocês os servos de Saul? Escolham um homem para lutar comigo.

[9]Se ele puder lutar e vencer-me, nós seremos seus escravos; todavia, se eu o vencer e o puser fora de combate, vocês serão nossos escravos e nos servirão”.

[10]E acrescentou: “Eu desafio hoje as tropas de Israel! Mandem-me um homem para lutar sozinho comigo”.

[11]Ao ouvirem as palavras do filisteu, Saul e todos os israelitas ficaram atônitos e apavorados.

[3]Филистимляне стояли на одном холме, а израильтяне на другом; между ними была долина.

[4]Из филистимского лагеря вышел борец по имени Голиаф, родом из Гата. Ростом он был шесть локтей и пядь.

[5]На голове у него был бронзовый шлем, а сам он был одет в бронзовую кольчугу весом в пять тысяч шекелей.

[6]На ногах у него были бронзовые наколенники, а за спиной висел бронзовый дротик.

[7]Древко его копья было большое, как ткацкий навой, а железный наконечник весил шестьсот шекелей. Перед ним шел его щитоносец.

[8]Голиаф остановился и закричал выстроившимся израильтянам: –Зачем вы вышли и построились на битву? Разве я не филистимлянин, а вы – не рабы Саула? Выберите человека, пусть он спустится ко мне.

[9]Если он сможет сразиться со мной и убить меня, мы станем вашими рабами, но если я одержу победу и убью его, вы станете нашими рабами и будете нам служить.

[10]Филистимлянин сказал: –Сегодня я бросаю израильтянам вызов! Выберите человека, чтобы нам сразиться друг с другом.

[11]Услышав слова филистимлянина, Саул и все израильтяне пришли в смятение и сильно испугались.

Давид приходит в военный лагерь

[12]Davi era filho de Jessé, o efrateu de Belém de Judá. Jessé tinha oito filhos e já era idoso na época de Saul.

[13]Os três filhos mais velhos de Jessé tinham ido para a guerra com Saul: Eliabe, o mais velho; Abinadabe, o segundo; e Samá, o terceiro.

[14]Davi era o caçula. Os três mais velhos seguiram Saul,

[15]mas Davi ia ao acampamento de Saul e voltava para apascentar as ovelhas de seu pai, em Belém.

[16]Durante quarenta dias o filisteu aproximou-se, de manhã e de tarde, e tomou posição.

[17]Nessa ocasião Jessé disse a seu filho Davi: “Pegue uma arroba de grãos tostados e dez pães e leve-os depressa a seus irmãos no acampamento.

[18]Leve também estes dez queijos ao comandante da unidade deles. Veja como estão seus irmãos e traga-me alguma garantia de que estão bem.

[19]Eles estão com Saul e com todos os homens de Israel no vale de Elá, lutando contra os filisteus”.

[20]Levantando-se de madrugada, Davi deixou o rebanho com outro pastor, pegou a carga e partiu, conforme Jessé lhe havia ordenado. Chegou ao acampamento na hora em que, com o grito de batalha, o exército estava saindo para suas posições de combate.

[12]Давид был сыном ефрафянина по имени Иессей из Вифлеема, что в Иудее. У Иессея было восемь сыновей, и во времена Саула он достиг преклонных лет и был старший между мужчинами.

[13]Три старших сына Иессея пошли за Саулом на войну: первенца звали Элиав, второго сына – Авинадав, а третьего – Шамма.

[14]Давид был самым младшим. Три старших сына пошли за Саулом,

[15]а Давид ходил к Саулу и возвращался в Вифлеем, чтобы пасти овец своего отца.

[16]Сорок дней филистимлянин выходил каждое утро и каждый вечер и бросал свой вызов.

[17]Иессей сказал своему сыну Давиду: – Возьми ефу поджаренного зерна и десять лепешек для братьев и поспеши к ним в лагерь.

[18]Возьми еще десять голов сыра для тысяченачальника. Проведай братьев и принеси от них какую-нибудь весточку.

[19]Они вместе с Саулом и всеми его людьми в долине Эла воюют с филистимлянами.

[20]Рано утром Давид оставил стадо другому пастуху, взял ношу и отправился в путь, как велел Иессей. Он добрался до лагеря, когда войско с боевым кличем выходило на свои места.

[21]Israel e os filisteus estavam se posicionando em linha de batalha, frente a frente.
[22]Davi deixou o que havia trazido com o responsável pelos suprimentos e correu para a linha de batalha para saber como estavam seus irmãos.
[23]Enquanto conversava com eles, Golias, o guerreiro filisteu de Gate, avançou e lançou seu desafio habitual; e Davi o ouviu.
[24]Quando os israelitas viram o homem, todos fugiram cheios de medo.

[25]Os israelitas diziam entre si: "Vocês viram aquele homem? Ele veio desafiar Israel. O rei dará grandes riquezas a quem o vencer. Também lhe dará sua filha em casamento e isentará de impostos em Israel a família de seu pai".

[26]Davi perguntou aos soldados que estavam ao seu lado: "O que receberá o homem que matar esse filisteu e salvar a honra de Israel? Quem é esse filisteu incircunciso para desafiar os exércitos do Deus vivo?"

[27]Repetiram a Davi o que haviam comentado e lhe disseram: "É isso que receberá o homem que matá-lo".

[28]Quando Eliabe, o irmão mais velho, ouviu Davi falando com os soldados, ficou muito irritado com ele e perguntou: "Por que você veio até aqui? Com quem deixou aquelas poucas ovelhas no deserto? Sei

[21]Израиль и филистимляне построились в ряды друг напротив друга.

[22]Давид оставил свою ношу обозному сторожу и побежал в ряды, поприветствовать братьев.
[23]Когда он говорил с ними, Голиаф, филистимский воин из Гата, выступил из рядов и прокричал свой обычный вызов на бой, и Давид услышал его.
[24]Увидев этого человека, израильтяне убегали от него в великом страхе.
[25]Они говорили: –Видите, как выходит этот человек? Он выходит, чтобы бросить Израилю вызов. Царь одарит большим богатством того, кто убьет его. Еще он даст ему в жены свою дочь и освободит от налогов семью его отца в Израиле.
[26]Давид спросил у людей, которые стояли рядом с ним: –Что будет тому, кто убьет этого филистимлянина и снимет позор с Израиля? Кто он такой, этот необрезанный филистимлянин, чтобы бросать вызов войскам живого Бога?
[27]Они повторили ему то, что говорили раньше, и сказали: –Вот что будет тому, кто убьет его.
[28]Когда Элиав, старший брат Давида, услышал, как тот говорит с людьми, он разгневался на него и спросил: –Зачем ты пришел сюда? И на кого ты оставил тех немногих овец в пустыне? Я знаю, как ты тщеславен и как порочно твое

que você é presunçoso e que o seu coração é mau; você veio só para ver a batalha”.

[29]E disse Davi: “O que fiz agora? Será que não posso nem mesmo conversar?”

[30]Ele então se virou para outro e perguntou a mesma coisa, e os homens responderam-lhe como antes.

[31]As palavras de Davi chegaram aos ouvidos de Saul, que o mandou chamar.

[32]Davi disse a Saul: “Ninguém deve ficar com o coração abatido por causa desse filisteu; teu servo irá e lutará com ele”.

[33]Respondeu Saul: “Você não tem condições de lutar contra esse filisteu; você é apenas um rapaz, e ele é um guerreiro desde a mocidade”.

[34]Davi, entretanto, disse a Saul: “Teu servo toma conta das ovelhas de seu pai. Quando aparece um leão ou um urso e leva uma ovelha do rebanho,

[35]eu vou atrás dele, dou-lhe golpes e livro a ovelha de sua boca. Quando se vira contra mim, eu o pego pela juba e lhe dou golpes até matá-lo.

[36]Teu servo pôde matar um leão e um urso; esse filisteu incircunciso será como um deles, pois desafiou os exércitos do Deus vivo.

[37]O Senhor que me livrou das garras do leão e das garras do urso me livrará das mãos desse filisteu”. Diante disso Saul disse a Davi: “Vá, e que o Senhor esteja com você”.

[38]Saul vestiu Davi com sua própria túnica, colocou-lhe uma armadura e lhe pôs um capacete de bronze na cabeça.

сердце; ты пришел только для того, чтобы посмотреть на битву.

[29]– Что же я сделал? – сказал Давид. – Мне что, даже поговорить нельзя?

[30]Он отвернулся от него к кому-то другому и заговорил о том же самом, и народ отвечал ему, как и прежде.

[31]Когда слова Давида передали Саулу, он послал за ним.

[32]Давид сказал Саулу: – Не падайте духом из-за этого филистимлянина; твой слуга пойдет и сразится с ним.

[33]Саул ответил: – Ты не можешь выйти против этого филистимлянина и сразиться с ним; ты всего лишь мальчик, а он – воин с юных лет.

[34]Но Давид сказал Саулу: – Твой слуга пас отцовских овец, и когда, бывало, лев или медведь приходил и уносил из отары овцу,

[35]я гнался за ним, разил его и спасал овцу из его пасти. Когда же он бросался на меня, я хватал его за шерсть, разил и убивал.

[36]Твой слуга убивал и льва, и медведя. Этот необрезанный филистимлянин уподобится им, потому что он бросил вызов войскам живого Бога.

[37]Господь, Который избавлял меня от лап льва и медведя, избавит меня от руки и этого филистимлянина. Саул сказал Давиду: – Иди, и да будет с тобой Господь!

[38]Саул одел Давида в свои собственные доспехи. Он надел на него кольчугу и

возложил ему на голову бронзовый шлем.

[39]Davi prendeu sua espada sobre a túnica e tentou andar, pois não estava acostumado com aquilo. E disse a Saul: "Não consigo andar com isto, pois não estou acostumado". Então tirou tudo aquilo

[39]Давид опоясался мечом поверх доспехов и попробовал ходить в них, так как не привык к этому. – Я не могу ходить в них, – сказал он Саулу, – потому что я к ним не привык. И он снял их.

[40]e em seguida pegou seu cajado, escolheu no riacho cinco pedras lisas, colocou-as na bolsa, isto é, no seu alforje de pastor, e, com sua atiradeira na mão, aproximou-se do filisteu.

[40]Взяв в руку посох, он выбрал себе в ручье пять гладких камней, положил их в свою пастушью сумку и с пращей в руке приблизился к филистимлянину.

Давид убивает Голиафа

[41]Enquanto isso, o filisteu, com seu escudeiro à frente, vinha se aproximando de Davi.

[41]Тем временем и филистимлянин со своим щитоносцем приближался к Давиду.

[42]Olhou para Davi com desprezo, viu que era só um rapaz, ruivo e de boa aparência, e fez pouco caso dele.

[42]Когда филистимлянин увидел Давида, румяного и красивого, он с презрением посмотрел на него, потому что тот был всего лишь юноша.

[43]Disse ele a Davi: "Por acaso sou um cão, para que você venha contra mim com pedaços de pau?" E o filisteu amaldiçoou Davi, invocando seus deuses,

[43]Он сказал Давиду: – Разве я – собака, что ты идешь на меня с палками? И филистимлянин проклял Давида своими богами.

[44]e disse: "Venha aqui, e darei sua carne às aves do céu e aos animais do campo!"

[44]– Иди сюда, – сказал он, – и я отдам твою плоть небесным птицам и земным зверям!

[45]Davi, porém, disse ao filisteu: "Você vem contra mim com espada, com lança e com dardos, mas eu vou contra você em nome do Senhor dos Exércitos, o Deus dos exércitos de Israel, a quem você desafiou.

[45]Давид сказал филистимлянину: – Ты идешь против меня с мечом, копьем и дротиком, а я иду против тебя во имя Господа Сил, Бога армий Израиля, которым ты бросил вызов.

[46]Hoje mesmo o Senhor o entregará nas minhas mãos, eu o matarei e cortarei a sua cabeça. Hoje mesmo darei os cadáveres do

[46]Сегодня Господь отдаст тебя мне, и я сражу тебя и отсеку тебе голову. Сегодня я отдам трупы филистимского

exército filisteu às aves do céu e aos animais selvagens, e toda a terra saberá que há Deus em Israel.

[47]Todos os que estão aqui saberão que não é por espada ou por lança que o Senhor concede vitória; pois a batalha é do Senhor, e ele entregará todos vocês em nossas mãos".

[48]Quando o filisteu começou a vir na direção de Davi, este correu para a linha de batalha para enfrentá-lo.

[49]Tirando uma pedra de seu alforje, arremessou-a com a atiradeira e atingiu o filisteu na testa, de tal modo que ela ficou encravada, e ele caiu, dando com o rosto no chão.

[50]Assim Davi venceu o filisteu com uma atiradeira e uma pedra; sem espada na mão, derrubou o filisteu e o matou.

[51]Davi correu, pôs os pés sobre ele, e, desembainhando a espada do filisteu, acabou de matá-lo, cortando-lhe a cabeça com ela. Quando os filisteus viram que o seu guerreiro estava morto, recuaram e fugiram.

[52]Então os homens de Israel e de Judá deram o grito de guerra e perseguiram os filisteus até a entrada de Gate e até as portas de Ecrom. Cadáveres de filisteus ficaram espalhados ao longo da estrada de Saaraim até Gate e Ecrom.

[53]Quando os israelitas voltaram da perseguição aos filisteus, levaram tudo o que havia no acampamento deles.

войска небесным птицам и земным зверям, и весь мир узнает, что есть Бог в Израиле!

[47]Все, кто собрался здесь, узнают, что Господь спасает не мечом и не копьем, ведь эта битва – битва Господа, и Он отдаст всех вас в наши руки.

[48]Когда филистимлянин начал приближаться, чтобы напасть на него, Давид быстро побежал к строю воинов ему навстречу.

[49]Опустив руку в сумку и вынув камень, он метнул его из пращи и поразил филистимлянина в лоб. Камень вонзился ему в лоб, и он упал лицом на землю.

[50]Так Давид одержал победу над филистимлянином с помощью пращи и камня. Без меча в руке он сразил филистимлянина и убил его.

[51]Давид подбежал и встал над ним. Он взял меч филистимлянина и вынул его из ножен. Убив его, он отсек ему голову мечом. Когда филистимляне увидели, что их герой мертв, они развернулись и побежали.

[52]Воины Израиля и Иудеи рванулись вперед и преследовали филистимлян до входа в Гат и до ворот Экрона. Тела убитых филистимлян были разбросаны вдоль шаараимской дороги, которая вела в Гат и Экрон.

[53]Вернувшись из погони за филистимлянами, израильтяне разграбили их лагерь.

[54]Davi pegou a cabeça do filisteu, levou-a para Jerusalém e guardou as armas do filisteu em sua própria tenda.

[54]Давид взял голову филистимлянина и принес ее в Иерусалим, а оружие филистимлянина он положил у себя в шатре.

Представление Давида Саулу

[55]Quando Saul viu Davi avançando para enfrentar o filisteu, perguntou a Abner, o comandante do exército: “Abner, quem é o pai daquele rapaz?” Abner respondeu: “Juro por tua vida, ó rei, que eu não sei”.

[55]Когда Саул смотрел на Давида, идущего навстречу филистимлянину, он спросил Авнера, начальника войска: – Авнер, чей сын этот юноша? Авнер ответил: – Верно, как и то, что ты жив, царь, – я не знаю.

[56]E o rei ordenou-lhe: “Descubra quem é o pai dele”.

[56]Царь сказал: – Узнай, чей сын этот юноша.

[57]Logo que Davi voltou, depois de ter matado o filisteu, Abner levou-o perante Saul. Davi ainda segurava a cabeça de Golias.

[57]Как только Давид вернулся, убив филистимлянина, Авнер позвал его и привел к Саулу, а Давид все еще держал в руках голову филистимлянина.

[58]E Saul lhe perguntou: “De quem você é filho, meu jovem?” Respondeu Davi: “Sou filho de teu servo Jessé, de Belém”.

[58]– Чей ты сын, юноша? – спросил его Саул. Давид ответил: – Я сын твоего слуги Иессея из Вифлеема.

1 Samuel 18

A Inveja de Saul

[1]Depois dessa conversa de Davi com Saul, surgiu tão grande amizade entre Jônatas e Davi que Jônatas tornou-se o seu melhor amigo.

1 Царств 18

Дружба Давида с Ионафаном

[1]После того как Давид поговорил с Саулом, Ионафан глубоко привязался к Давиду и полюбил его, как самого себя.

[2]Daquele dia em diante, Saul manteve Davi consigo e não o deixou voltar à casa de seu pai.

[2]С того дня Саул держал Давида при себе и не позволял ему вернуться в отцовский дом.

[3]E Jônatas fez um acordo de amizade com Davi, pois se tornara o seu melhor amigo.

[3]А Ионафан заключил с Давидом дружеский союз, потому что любил его, как самого себя.

[4]Jônatas tirou o manto que estava vestindo e o deu a Davi, com sua túnica, e até sua espada, seu arco e seu cinturão.

[4]Ионафан снял верхнюю одежду, которую носил, и отдал ее Давиду вместе со своими доспехами, мечом, луком и поясом.

[5]Tudo o que Saul lhe ordenava fazer, Davi fazia com tanta habilidade que Saul lhe deu um posto elevado no exército. Isso agradou a todo o povo, bem como aos conselheiros de Saul.

[6]Quando os soldados voltavam para casa, depois que Davi matou o filisteu, as mulheres saíram de todas as cidades de Israel ao encontro do rei Saul com cânticos e danças, com tamborins, com músicas alegres e instrumentos de três cordas.

[7]As mulheres dançavam e cantavam: “Saul matou milhares; Davi, dezenas de milhares”.

[8]Saul ficou muito irritado com esse refrão e, aborrecido, disse: “Atribuíram a Davi dezenas de milhares, mas a mim apenas milhares. O que mais lhe falta senão o reino?”

[9]Daí em diante Saul olhava com inveja para Davi.

[10]No dia seguinte, um espírito maligno mandado por Deus apoderou-se de Saul, e ele entrou em transe em sua casa, enquanto Davi tocava harpa, como costumava fazer. Saul estava com uma lança na mão

[11]e a atirou, dizendo: “Encravarei Davi na parede”. Mas Davi desviou-se duas vezes.

[12]Saul tinha medo de Davi porque o Senhor o havia abandonado e agora estava com Davi.

[5]С каким бы заданием ни посылал его Саул, Давид исполнял все так успешно, что Саул дал ему высокое звание в войске. Это понравилось всему народу и слугам Саула.

Саул завидует Давиду

[6]Когда они возвращались домой после того, как Давид убил филистимлянина, женщины выходили из всех израильских городов, чтобы встретить царя Саула пением и танцами, с радостными песнями, с бубнами и лютнями.

[7]Танцуя, они пели: – Саул сразил тысячи, а Давид – десятки тысяч.

[8]Саул сильно разгневался; эти слова были неприятны ему. – Они приписали Давиду десятки тысяч, – думал он, – а мне только тысячи. Чего ему еще не хватает, кроме царства?

[9]С тех пор Саул стал с подозрением смотреть на Давида и завидовать ему.

[10]На следующий день злой дух от Бога овладел Саулом. Он неистовствовал в своем доме, а Давид играл на арфе, как он делал изо дня в день. В руке у Саула было копье,

[11]и он метнул его, думая: «Пригвозжу Давида к стене». Но Давид дважды уворачивался от него.

[12]Саул боялся Давида, потому что Господь был с Давидом, а Саула оставил.

[13]Então afastou Davi de sua presença e deu-lhe o comando de uma tropa de mil soldados, que Davi conduzia em suas campanhas.

[13]Саул удалил его от себя, поставив его во главе тысячи воинов, и Давид водил их в походы.

[14]Ele tinha êxito em tudo o que fazia, pois o Senhor estava com ele.

[14]Что бы он ни делал, ему сопутствовал большой успех, потому что Господь был с ним.

[15]Vendo isso, Saul teve muito medo dele.

[15]Саул видел, что он очень успешен, и боялся его.

[16]Todo o Israel e todo o Judá, porém, gostavam de Davi, pois ele os conduzia em suas batalhas.

[16]Но весь Израиль и Иуда любили Давида, потому что он водил их в военные походы.

Давид становится зятем Саула

[17]Saul disse a Davi: "Aqui está a minha filha mais velha, Merabe. Eu a darei em casamento a você; apenas sirva-me com bravura e lute as batalhas do Senhor". Pois Saul pensou: "Não o matarei. Deixo isso para os filisteus!"

[17]Однажды Саул сказал Давиду: – Вот моя старшая дочь Мерав. Я дам ее тебе в жены; только храбро служи мне и веди войны Господа. А про себя Саул подумал: «Я не подниму на него руки. Пусть это сделают филистимляне!»

[18]Mas Davi disse a Saul: "Quem sou eu, e o que é minha família ou o clã de meu pai em Israel, para que eu me torne genro do rei?"

[18]Но Давид ответил Саулу: – Кто я такой и что значит моя семья или клан моего отца в Израиле, чтобы мне стать зятем царя?

[19]Por isso, quando chegou a época de Merabe, a filha de Saul, ser dada em casamento a Davi, ela foi dada a Adriel, de Meolá.

[19]Однако когда пришло время отдать Давиду дочь Саула Мерав, ее отдали в жены Адриэлу из Мехолы.

[20]Mical, a outra filha de Saul, gostava de Davi. Quando disseram isso a Saul, ele ficou contente e pensou:

[20]Давида же полюбила дочь Саула Михаль, и когда об этом рассказали Саулу, он был доволен.

[21]"Eu a darei a ele, para que lhe sirva de armadilha, fazendo-o cair nas mãos dos filisteus". Então Saul disse a Davi: "Hoje você tem uma segunda oportunidade de tornar-se meu genro".

[21]«Я отдам ее ему, – думал он, – чтобы она стала для него западней и чтобы в его гибели были повинны филистимляне». Саул сказал Давиду: – Теперь у тебя есть еще одна возможность стать моим зятем.

[22]Então Saul ordenou aos seus conselheiros que falassem em particular com Davi, dizendo: "O rei está satisfeito com você, e todos os seus conselheiros o estimam. Torne-se, agora, seu genro".

[22]Затем Саул приказал своим слугам: – Поговорите с Давидом наедине и скажите ему: «Смотри, царь доволен тобой, и все его слуги любят тебя; стань же его зятем».

[23]Quando falaram com Davi, ele disse: "Vocês acham que tornar-se genro do rei é fácil? Sou homem pobre e sem recursos".

[23]Они повторили эти слова Давиду. Но Давид сказал: – Вы думаете, это пустяки – стать зятем царя? Я всего лишь бедный и простой человек.

[24]Quando os conselheiros de Saul lhe contaram o que Davi tinha dito,

[24]Когда слуги Саула передали ему то, что сказал Давид,

[25]Saul ordenou que dissessem a Davi: "O rei não quer outro preço pela noiva além de cem prepúcios de filisteus, para vingar-se de seus inimigos". O plano de Saul era que Davi fosse morto pelos filisteus.

[25]Саул ответил: – Скажите Давиду: «Царь не хочет за невесту иной цены, кроме ста филистимских краеобрезаний, чтобы отомстить своим врагам». Саул же замышлял погубить Давида руками филистимлян.

[26]Quando os conselheiros falaram novamente com Davi, ele gostou da ideia de tornar-se genro do rei. Por isso, antes de terminar o prazo estipulado,

[26]Когда слуги рассказали об этом Давиду, ему понравилась идея стать зятем царя. Еще до того как истекло назначенное время,

[27]Davi e seus soldados saíram e mataram duzentos filisteus. Ele trouxe os prepúcios e apresentou-os ao rei para que se tornasse seu genro. Então Saul lhe deu em casamento sua filha Mical.

[27]Давид со своими воинами вышел и убил двести филистимлян. Он принес их краеобрезания и представил все их царю, чтобы стать его зятем. Тогда Саул отдал свою дочь Михаль ему в жены.

[28]Quando Saul viu claramente que o Senhor estava com Davi e que sua filha Mical o amava,

[28]Когда Саул понял, что Господь с Давидом и что его дочь Михаль любит Давида,

[29]temeu-o ainda mais e continuou seu inimigo pelo resto da vida.

[29]Саул стал бояться его еще больше и оставался его врагом до конца своих дней.

[30]Os comandantes filisteus continuaram saindo para a batalha, e, todas as vezes que o faziam, Davi tinha mais habilidade

[30]Филистимские военачальники продолжали вести войны, и каждый раз, когда они это делали, Давиду доставалось больше успеха, чем всем

do que os outros oficiais de Saul e assim tornou-se ainda mais famoso.

1 Samuel 19

Saul Procura Matar Davi

[1]Saul falou a seu filho Jônatas e a todos os seus conselheiros sobre a sua intenção de matar Davi. Jônatas, porém, gostava muito de Davi

[2]e o alertou: “Meu pai está procurando uma oportunidade para matá-lo. Tenha cuidado amanhã cedo. Vá para um esconderijo e fique por lá.

[3]Sairei e ficarei com meu pai no campo onde você estiver. Falarei a ele sobre você e, depois, contarei a você o que eu descobrir”.

[4]Jônatas falou bem de Davi a Saul, seu pai, e lhe disse: “Que o rei não faça mal a seu servo Davi; ele não lhe fez mal nenhum. Ao contrário, o que ele fez trouxe grandes benefícios ao rei.

[5]Ele arriscou a vida quando matou o filisteu. O Senhor trouxe grande vitória para todo o Israel; tu mesmo viste tudo e ficaste contente. Por que, então, farias mal a um inocente como Davi, matando-o sem motivo?”

[6]Saul atendeu Jônatas e fez este juramento: “Juro pelo nome do Senhor que Davi não será morto”.

[7]Então Jônatas chamou Davi e lhe contou a conversa toda. Levou-o até Saul, e Davi voltou a servir Saul como anteriormente.

остальным слугам Саула, и его имя очень прославилось.

1 Царств 19

Ионафан предупреждает Давида

[1]Саул повелел своему сыну Ионафану и всем слугам убить Давида. Но Ионафан был очень привязан к Давиду

[2]и предупредил его: –Мой отец Саул ищет возможности убить тебя. Завтра утром берегись; спрячься в укрытии и оставайся там.

[3]Я выйду в поле и встану рядом с отцом там, где будешь ты; я буду говорить с ним о тебе и перескажу тебе все, что узнаю.

[4]Ионафан говорил своему отцу Саулу о Давиде только хорошее и сказал ему: – Пусть царь не грешит против своего слуги Давида, потому что Давид не согрешил против тебя и потому что своими делами он сослужил тебе большую службу.

[5]Он рисковал жизнью, когда сразил филистимлянина. Господь одержал для всего Израиля великую победу, и ты радовался, видя это. Зачем тебе грешить против невиновного человека, убив Давида без всякой причины?

[6]Саул послушался Ионафана и дал клятву: –Верно, как и то, что жив Господь, Давид не будет предан смерти.

[7]Ионафан позвал Давида и передал ему весь разговор. Он привел его к Саулу, и Давид остался у Саула, как и прежде.

Побег Давида

[8]E houve guerra outra vez, e Davi foi lutar contra os filisteus. Ele lhes impôs uma grande derrota, por isso fugiram de Davi.

[9]Mas um espírito maligno mandado pelo Senhor apoderou-se de Saul quando ele estava sentado em sua casa, com sua lança na mão. Enquanto Davi estava tocando harpa,

[10]Saul tentou encravá-lo na parede com sua lança, mas Davi desviou-se e a lança encravou na parede. E Davi conseguiu escapar. Naquela mesma noite,

[11]Saul enviou alguns homens à casa de Davi para vigiá-lo e matá-lo de manhã; mas Mical, a mulher de Davi, o alertou: "Se você não fugir esta noite para salvar sua vida, amanhã estará morto".

[12]Então Mical fez Davi descer por uma janela, e ele fugiu.

[13]Depois Mical pegou um ídolo do clã e o deitou na cama, pôs uma almofada de pelos de cabra na cabeceira e o cobriu com um manto.

[14]Quando chegaram os homens que Saul tinha enviado para prender Davi, Mical disse: "Ele está doente".

[15]Então Saul enviou os homens de volta para verem Davi, dizendo: "Tragam-no até aqui em sua cama para que eu o mate".

[16]Quando, porém, os homens entraram, o ídolo do clã estava na cama, e na cabeceira havia uma almofada de pelos de cabra.

[8]Опять началась война, и Давид вышел сражаться с филистимлянами. Он нанес им такое поражение, что они бежали от него.

[9]Злой дух от Господа напал на Саула, когда тот сидел у себя дома с копьем в руках, а Давид играл на арфе.

[10]Саул попытался пригвоздить Давида к стене своим копьем, но Давид увернулся от него, и копье вонзилось в стену. В ту ночь Давид убежал и спасся.

[11]Саул послал людей в дом Давида, чтобы выследить и убить его утром. Но Михаль, жена Давида, предупредила его: – Если сегодня вечером ты не спасешься бегством, завтра тебя убьют.

[12]Михаль спустила Давида через окно, и он убежал и спасся.

[13]Тогда Михаль взяла истукан, положила его на кровать, накрыла ему голову покрывалом из козьей шерсти и закутала его одеждой.

[14]Когда Саул прислал людей, чтобы схватить Давида, Михаль сказала: – Он болен.

[15]Тогда Саул послал людей посмотреть на Давида и сказал им: – Принесите его ко мне прямо на постели, чтобы я убил его.

[16]Но когда те пришли, они обнаружили в постели истукан, а на голове у него – покрывало из козьей шерсти.

[17]Saul disse a Mical: "Por que você me enganou desse modo e deixou que o meu inimigo escapasse?" Ela lhe respondeu: "Ele me disse que o deixasse fugir, se não me mataria."

[18]Depois que fugiu, Davi foi falar com Samuel em Ramá e lhe contou tudo o que Saul lhe havia feito. Então ele e Samuel foram a Naiote e ficaram lá.

[19]E Saul foi informado: "Davi está em Naiote, em Ramá", disseram-lhe.

[20]Então Saul enviou alguns homens para capturá-lo. Todavia, quando viram um grupo de profetas profetizando, dirigidos por Samuel, o Espírito de Deus apoderou-se dos mensageiros de Saul, e eles também entraram em transe.

[21]Contaram isso a Saul, e ele enviou mais mensageiros, e estes também entraram em transe. Depois mandou um terceiro grupo, e eles também entraram em transe.

[22]Finalmente, ele mesmo foi para Ramá. Chegando à grande cisterna do lugar chamado Seco, perguntou onde estavam Samuel e Davi. E lhe responderam: "Em Naiote de Ramá".

[23]Então Saul foi para lá. Entretanto, o Espírito de Deus apoderou-se dele, e ele foi andando pelo caminho em transe, até chegar a Naiote.

[24]Despindo-se de suas roupas, também profetizou na presença de Samuel, e, despido, ficou deitado todo aquele dia e

[17]Саул сказал Михаль: –Зачем ты обманула меня и отпустила моего врага, чтобы он спасся? Михаль ответила ему: –Он сказал мне: «Отпусти меня, или я убью тебя!»

Саул у пророков в Раме

[18]Когда Давид убежал и спасся, он пришел к Самуилу в Раму и рассказал ему все, что сделал Саул. После этого они с Самуилом ушли в Найот и оставались там.

[19]Саула известили: «Давид в Найоте, в Раме»,

[20]и он послал людей, чтобы схватить его. Но когда они увидели группу пророков, которые пророчествовали, и Самуила, который возглавлял их, Дух Божий сошел на людей Саула, и они также стали пророчествовать.

[21]Саулу сказали об этом, и он послал еще людей, но и они также стали пророчествовать. Саул послал людей в третий раз, но и те стали пророчествовать.

[22]Наконец, он сам отправился в Раму и пришел к огромному колодцу в Сеху. Он спросил: –Где Самуил и Давид? – Они в Найоте, в Раме, –ответил ему кто-то.

[23]Саул пошел в Найот в Раме. Но Дух Божий сошел и на него, и он шел, пророчествуя, пока не пришел в Найот.

[24]Он снял одежду и также стал пророчествовать перед Самуилом. Он лежал обнаженным весь день и всю

toda aquela noite. Por isso, o povo diz: "Está Saul também entre os profetas?"

ночь. Вот почему люди говорят: «Разве и Саул среди пророков?»

1 Samuel 20

A Amizade entre Davi e Jônatas

[1]Depois Davi fugiu de Naiote, em Ramá, foi falar com Jônatas e lhe perguntou: "O que foi que eu fiz? Qual é o meu crime? Qual foi o pecado que cometi contra seu pai para que ele queira tirar a minha vida?"

[2]"Nem pense nisso", respondeu Jônatas; "você não será morto! Meu pai não fará coisa alguma sem antes me avisar, quer importante quer não. Por que ele iria esconder isso de mim? Não é nada disso!"

[3]Davi, contudo, fez um juramento e disse: "Seu pai sabe muito bem que eu conto com a sua simpatia, e pensou: 'Jônatas não deve saber disso para não se entristecer'. No entanto, eu juro pelo nome do Senhor e por sua vida que estou a um passo da morte".

[4]Jônatas disse a Davi: "Eu farei o que você achar necessário".

[5]Então disse Davi: "Amanhã é a festa da lua nova, e devo jantar com o rei; mas deixe que eu vá esconder-me no campo até o final da tarde de depois de amanhã.

[6]Se seu pai sentir minha falta, diga-lhe: Davi insistiu comigo que lhe permitisse ir a Belém, sua cidade natal, por causa do sacrifício anual que está sendo feito lá por todo o seu clã.

1 Царств 20

Давид и Ионафан заключают союз

[1]Тогда Давид бежал из Найота в Раме, пришел к Ионафану и спросил: – Что я сделал? В чем провинился? Чем я согрешил против твоего отца, что он пытается лишить меня жизни?

[2]– Да не будет этого! – ответил Ионафан. – Ты не умрешь! Мой отец не делает ничего, ни важного, ни пустякового дела, не рассказав мне. Зачем бы он скрывал это от меня? Ты ошибаешься!

[3]Но Давид поклялся и сказал: – Твой отец прекрасно знает, что ты расположен ко мне, и он сказал себе: «Ионафан не должен об этом знать, иначе он опечалится». Но верно, как и то, что Господь жив и жив ты сам, – мне остался один шаг до смерти.

[4]Ионафан сказал Давиду: – Я сделаю для тебя все, что ты хочешь.

[5]Давид ответил: – Завтра праздник Новолуния, и я должен обедать вместе с царем, но отпусти меня, чтобы мне спрятаться в поле до послезавтрашнего вечера.

[6]Если твой отец заметит мое отсутствие, скажи ему: «Давид очень просил меня позволить ему спешно отлучиться к себе в Вифлеем, потому

что там сейчас ежегодное жертвоприношение за весь его клан».

[7]Se ele disser: 'Está bem', então seu servo estará seguro. Se ele, porém, ficar muito irado, você pode estar certo de que está decidido a me fazer mal.

[7]Если он скажет: «Хорошо», то твой слуга в безопасности. Но если он выйдет из себя, ты можешь быть уверен, что он задумал злое дело.

[8]Mas seja leal a seu servo, porque fizemos um acordo perante o Senhor. Se sou culpado, mate-me você mesmo! Por que entregar-me a seu pai?"

[8]Окажи твоему слуге милость, ведь ты заключил с ним дружеский союз перед Господом. Если я виновен, убей меня сам! Зачем вести меня к твоему отцу?

[9]Disse Jônatas: "Nem pense nisso! Se eu tiver a menor suspeita de que meu pai está decidido a matá-lo, certamente o avisarei!"

[9]– Да не случится этого с тобой! – сказал Ионафан. – Если бы я заподозрил, что мой отец решил причинить тебе зло, то разве я не сказал бы тебе?

[10]Davi perguntou: "Quem irá contar-me, se seu pai responder asperamente?"

[10]Давид ответил: – Кто сообщит мне, если твой отец ответит тебе сурово?

[11]Jônatas disse: "Venha, vamos ao campo". Eles foram,

[11]– Пошли, – сказал Ионафан – выйдем в поле. Они вместе вышли в поле.

[12]e Jônatas disse a Davi: "Pelo Senhor, o Deus de Israel, prometo que sondarei meu pai, a esta hora, depois de amanhã! Saberei se as suas intenções são boas ou não para com você, e mandarei avisá-lo.

[12]Ионафан сказал Давиду: – Пусть Господь, Бог Израиля, будет свидетелем! Я непременно выспрошу все у отца к этому времени завтра или послезавтра! Если он расположен к тебе, я пошлю к тебе и извещу тебя.

[13]E, se meu pai quiser fazer algum mal a você, que o Senhor me castigue com todo o rigor, se eu não o informar disso e não deixá-lo ir em segurança. O Senhor esteja com você assim como esteve com meu pai.

[13]Но если мой отец замышляет сделать тебе зло, то пусть Господь сурово накажет меня, если я не дам тебе знать и не отпущу тебя, чтобы ты мог беспрепятственно уйти. Пусть Господь будет с тобой, как был с моим отцом.

[14]Se eu continuar vivo, seja leal comigo, com a lealdade do Senhor; mas, se eu morrer,

[14]Но и ты, пока я жив, окажи мне неиссякаемую Господню милость.

[15]jamais deixe de ser leal com a minha família, mesmo quando o Senhor eliminar

[15]А когда я умру, не откажи в милости моей семье вовек – даже тогда, когда

da face da terra todos os inimigos de Davi”.

[16]Assim Jônatas fez uma aliança com a família de Davi, dizendo: “Que o Senhor chame os inimigos de Davi para prestar contas”.

[17]E Jônatas fez Davi reafirmar seu juramento de amizade, pois era seu amigo leal.

[18]Então Jônatas disse a Davi: “Amanhã é a festa da lua nova. Vão sentir sua falta, pois sua cadeira estará vazia.

[19]Depois de amanhã, vá ao lugar onde você se escondeu quando tudo isto começou e espere junto à pedra de Ezel.

[20]Atirarei três flechas para o lado dela, como se estivesse atirando num alvo,

[21]e mandarei um menino procurar as flechas. Se eu gritar para ele: As flechas estão mais para cá, traga-as aqui, você poderá vir, pois juro pelo nome do Senhor que você estará seguro; não haverá perigo algum.

[22]Mas, se eu gritar para ele: Olhe, as flechas estão mais para lá, vá embora, pois o Senhor o manda ir.

[23]Quanto ao nosso acordo, o Senhor é testemunha entre mim e você para sempre”.

[24]Então Davi escondeu-se no campo. Quando chegou a festa da lua nova, o rei sentou-se à mesa.

[25]Ocupou o lugar de costume, junto à parede, em frente de Jônatas, e Abner

Господь истребит всех врагов Давида с лица земли.

[16]Ионафан заключил союз с домом Давида, говоря: – Пусть Господь призовет к ответу врагов Давида.

[17]Ионафан заставил Давида поклясться вновь из-за любви к нему, потому что он любил его, как самого себя.

[18]Затем Ионафан сказал Давиду: – Завтра праздник Новолуния. Твое отсутствие будет замечено, потому что твое место будет пустым.

[19]Послезавтра под вечер ступай к месту, где ты прятался прежде, и жди там у каменной груды.

[20]Я пущу в ту сторону три стрелы, словно стреляя в цель.

[21]Затем я пошлю мальчика и скажу: «Ступай, найди стрелы». Если я скажу ему: «Стрелы позади тебя, принеси их сюда», тогда приходи, потому что верно, как и то, что жив Господь, – ты в безопасности; угрозы нет.

[22]Но если я скажу мальчику: «Стрелы впереди тебя», тогда уходи, потому что Господь отсылает тебя.

[23]А что до дела, о котором мы говорили, – помни, Господь – свидетель между мной и тобой навсегда.

Жизнь Давида в опасности

[24]Давид спрятался в поле. Когда начался праздник Новолуния, царь сел есть.

[25]Царь сел на свое обычное место у стены, напротив Ионафана, Авнер сел

sentou-se ao lado de Saul, mas o lugar de Davi ficou vazio.

[26]Saul não disse nada naquele dia, pois pensou: “Algo deve ter acontecido a Davi, deixando-o cerimonialmente impuro. Com certeza ele está impuro”.

[27]No dia seguinte, o segundo dia da festa da lua nova, o lugar de Davi continuou vazio. Então Saul perguntou a seu filho Jônatas: “Por que o filho de Jessé não veio para a refeição, nem ontem nem hoje?”

[28]Jônatas respondeu: “Davi me pediu, com insistência, permissão para ir a Belém,

[29]dizendo: ‘Deixe-me ir, pois nossa família oferecerá um sacrifício na cidade, e meu irmão ordenou que eu estivesse lá. Se conto com a sua simpatia, deixe-me ir ver meus irmãos’. Por isso ele não veio à mesa do rei”.

[30]A ira de Saul se acendeu contra Jônatas, e ele lhe disse: “Filho de uma mulher perversa e rebelde! Será que eu não sei que você tem apoiado o filho de Jessé para a sua própria vergonha e para vergonha daquela que o deu à luz?

[31]Enquanto o filho de Jessé viver, nem você nem seu reino serão estabelecidos. Agora mande chamá-lo e traga-o a mim, pois ele deve morrer!”

[32]Jônatas perguntou a seu pai: “Por que ele deve morrer? O que ele fez?”

рядом с Саулом, но место Давида осталось пустым.

[26]В тот день Саул ничего не сказал, потому что думал: «Должно быть, с Давидом случилось что-нибудь, что сделало его ритуально нечистым; ну конечно же, он нечист».

[27]Но на следующий день, второй день месяца, место Давида опять было пустым. Тогда Саул сказал своему сыну Ионафану: –Почему сын Иессея не вышел к столу ни вчера, ни сегодня?

[28]Ионафан ответил: –Давид очень просил меня позволить ему пойти в Вифлеем.

[29]Он сказал: «Отпусти меня, потому что наша семья совершает в городе жертвоприношение, и мой брат велел мне быть там. Если ты расположен ко мне, отпусти меня повидаться с братьями». Вот почему он не явился к царскому столу.

[30]Саул разгневался на Ионафана и сказал ему: –Ты сын упрямой и мятежной женщины! Разве я не знаю, что ты сговорился с сыном Иессея себе же на стыд и на стыд матери, которая тебя родила?

[31]Пока сын Иессея живет на этой земле, ни ты, ни твое царство не устоят. Пошли и приведи его ко мне, потому что он должен умереть!

[32]–За что предавать его смерти? Что он сделал? –спросил отца Ионафан.

[33]Então Saul atirou sua lança contra Jônatas para matá-lo. E assim Jônatas viu que seu pai estava mesmo decidido a matar Davi.

[34]Jônatas levantou-se da mesa muito irado; naquele segundo dia da festa da lua nova ele não comeu, entristecido porque seu pai havia humilhado Davi.

[35]Pela manhã, Jônatas saiu ao campo para o encontro combinado com Davi. Levava consigo um menino

[36]e lhe disse: “Vá correndo buscar as flechas que eu atirar”. O menino correu, e Jônatas atirou uma flecha para além dele.

[37]Quando o menino chegou ao lugar onde a flecha havia caído, Jônatas gritou: “A flecha não está mais para lá?

[38]Vamos! Rápido! Não pare!” O menino apanhou a flecha e voltou

[39]sem saber de nada, pois somente Jônatas e Davi sabiam do que tinham combinado.
[40]Então Jônatas deu suas armas ao menino e disse: “Vá, leve-as de volta à cidade”.
[41]Depois que o menino foi embora, Davi saiu do lado sul da pedra e inclinou-se três vezes perante Jônatas com o rosto em terra. Então despediram-se beijando um ao outro e chorando; Davi chorou ainda mais do que Jônatas.
[42]E ele disse a Davi: “Vá em paz, pois temos jurado um ao outro, em nome do

[33]Но Саул метнул в него копье, чтобы его убить. И Ионафан понял, что его отец решил убить Давида.

[34]Ионафан поднялся из-за стола, пылая гневом; во второй день месяца он не ел, потому что печалился о том, как постыдно его отец обходится с Давидом.

Прощание Давида и Ионафана

[35]Утром Ионафан вышел в поле, чтобы встретиться с Давидом. С ним был мальчик.
[36]Он сказал мальчику: – Беги и ищи стрелы, которые я пускаю. Мальчик побежал, и он пустил стрелу впереди него.
[37]Когда мальчик достиг места, где упала стрела Ионафана, Ионафан крикнул ему вслед: – Стрела дальше впереди тебя!
[38]Затем он закричал: – Спеши! Быстрее! Не останавливайся! Мальчик подобрал стрелу и вернул своему господину.
[39](Мальчик ничего не знал; только Ионафан и Давид знали, в чем дело.)
[40]Ионафан отдал свое оружие мальчику и сказал: – Ступай, отнеси это в город.
[41]После того как мальчик ушел, Давид встал с южной стороны каменной груды, опустился на колени и три раза поклонился Ионафану до земли. Затем они поцеловали друг друга и вместе заплакали, но Давид плакал больше.
[42]Ионафан сказал Давиду: – Иди с миром, ведь мы поклялись друг другу в

Senhor, quando dissemos: O Senhor para sempre é testemunha entre nós e entre os nossos descendentes".

[43]Então Davi partiu, e Jônatas voltou à cidade.

1 Samuel 21

Davi Vai para Nobe

[1]Davi foi falar com o sacerdote Aimeleque, em Nobe. Aimeleque tremia de medo quando se encontrou com ele e perguntou: "Por que você está sozinho? Ninguém veio com você?"

[2]Respondeu Davi: "O rei me encarregou de uma certa missão e me disse: 'Ninguém deve saber coisa alguma sobre sua missão e sobre as suas instruções'. E eu ordenei aos meus soldados que se encontrassem comigo num certo lugar.

[3]Agora, então, o que você pode oferecer-me? Dê-me cinco pães ou algo que tiver".
[4]O sacerdote, contudo, respondeu a Davi: "Não tenho pão comum; somente pão consagrado; se os soldados não tiveram relações com mulheres recentemente, podem comê-lo".
[5]Davi respondeu: "Certamente que não, pois esse é o nosso costume sempre que saímos em campanha. Não tocamos em mulher. Esses homens mantêm o corpo puro mesmo em missões comuns. Quanto mais hoje!"
[6]Então, o sacerdote lhe deu os pães consagrados, visto que não havia outro

дружбе именем Господа, сказав: «Господь – свидетель между тобой и мной и между твоими и моими потомками навеки».
[43]Давид ушел, а Ионафан вернулся в город.

1 Царств 21

Давид у священника в Нове

[1]Давид пришел в город Нов к священнику Ахимелеху. Встретив его, Ахимелех заволновался и спросил: – Почему ты один? Почему с тобой никого нет?
[2]Давид ответил священнику Ахимелеху: – Царь поручил мне одно дело и сказал: «Никто не должен ничего знать о порученном тебе деле, с которым я тебя посылаю». А своим людям я велел встретить меня в условленном месте.
[3]Что у тебя тут есть под рукой? Дай мне пять лепешек или что найдется у тебя.
[4]Но священник ответил Давиду: – У меня нет под рукой обычного хлеба; здесь есть священный хлеб, но я дам его только при условии, что твои люди воздерживались от женщин.
[5]Давид ответил: – Поистине, женщин при нас не было – как обычно, когда я отправляюсь с поручением. Вещи моих людей чисты, даже когда мы спешим по обычным поручениям. Насколько же чище они должны быть сегодня!
[6]И священник дал ему священный хлеб, потому что там не было другого хлеба,

além do pão da Presença, que era retirado de diante do Senhor e substituído por pão quente no dia em que era tirado.

[7]Aconteceu que um dos servos de Saul estava ali naquele dia, cumprindo seus deveres diante do Senhor; era o edomita Doegue, chefe dos pastores de Saul.

[8]Davi perguntou a Aimeleque: “Você tem uma lança ou uma espada aqui? Não trouxe minha espada nem qualquer outra arma, pois o rei exigiu urgência”.

[9]O sacerdote respondeu: “A espada de Golias, o filisteu que você matou no vale de Elá, está enrolada num pano atrás do colete sacerdotal. Se quiser, pegue-a; não há nenhuma outra espada”. Davi disse: “Não há outra melhor; dê-me essa espada”.

Davi Foge para Gate

[10]Naquele dia, Davi fugiu de Saul e foi procurar Aquis, rei de Gate.

[11]Todavia os conselheiros de Aquis lhe disseram: “Não é este Davi, o rei da terra de Israel? Não é aquele acerca de quem cantavam em suas danças: “ ‘Saul matou milhares; Davi, dezenas de milhares’?”

[12]Davi levou a sério aquelas palavras e ficou com muito medo de Aquis, rei de Gate.

[13]Por isso, na presença deles fingiu que estava louco; enquanto esteve com eles, agiu como um louco, riscando as portas da cidade e deixando escorrer saliva pela barba.

кроме того, который в тот день был взят с места, где он лежал перед Господом и заменен свежим.

[7]В тот день там был один из слуг Саула, который задержался перед Господом; это был эдомитянин Доэг, глава Сауловых пастухов.

[8]Давид спросил Ахимелеха: – Нет ли у тебя здесь копья или меча? Я не захватил ни своего меча, ни иного оружия, потому что дело царя было срочным.

[9]Священник ответил: – Здесь есть меч филистимлянина Голиафа, которого ты убил в долине Эла. Меч за эфодом, завернутый в одежду. Если хочешь, возьми его. Кроме этого, здесь нет никакого другого меча. Давид сказал: – Нет ему равного, дай его мне.

Давид у филистимлян в Гате

[10]В тот день Давид убежал от Саула и пришел к Ахишу, царю Гата.

[11]Но слуги Ахиша сказали ему: – Разве это не Давид, царь той страны? Разве это не тот, о ком они пели друг другу во время танцев: «Саул сразил тысячи, а Давид – десятки тысяч?»

[12]Давид обратил внимание на эти слова и очень испугался Ахиша, царя Гата.

[13]Он притворился перед ними сумасшедшим и, пока был у них, вел себя как безумный, царапал знаки на дверях и пускал слюни по бороде.

[14]Aquis disse a seus conselheiros: “Vejam este homem! Ele está louco! Por que trazê-lo aqui?

[15]Será que me faltam loucos para que vocês o tragam para agir como doido na minha frente? O que ele veio fazer no meu palácio?”

1 Samuel 22

Davi Refugia-se em Adulão e em Mispá

[1]Davi fugiu da cidade de Gate e foi para a caverna de Adulão. Quando seus irmãos e a família de seu pai souberam disso, foram até lá para encontrá-lo.

[2]Também juntaram-se a ele todos os que estavam em dificuldades, os endividados e os descontentes; e ele se tornou o líder deles. Havia cerca de quatrocentos homens com ele.

[3]De lá Davi foi para Mispá, em Moabe, e disse ao rei de Moabe: “Posso deixar meu pai e minha mãe virem para cá e ficarem contigo até que eu saiba o que Deus fará comigo?”

[4]E assim Davi os deixou com o rei de Moabe, e lá eles ficaram enquanto Davi permaneceu na fortaleza.

[5]Contudo, o profeta Gade disse a Davi: “Não fique na fortaleza. Vá para Judá”. Então Davi foi para a floresta de Herete.

Saul Mata os Sacerdotes de Nobe

[6]Saul ficou sabendo que Davi e seus homens tinham sido descobertos. Saul estava sentado, com a lança na mão, debaixo da tamargueira, na colina de Gibeá, com todos os seus oficiais ao redor,

[14]Ахиш сказал своим слугам: – Гляньте на этого человека! Он сумасшедший! Зачем вы привели его ко мне?

[15]Разве у меня мало помешанных, что вы привели ко мне и этого, чтобы он безумствовал передо мной? Разве этот человек войдет в мой дом?

1 Царств 22

Давид находит соратников

[1]Давид покинул Гат и спасся в пещере Адуллама. Когда его отец и весь его дом услышали об этом, они спустились к нему.

[2]Все несчастные, обиженные и все должники собрались вокруг него, и он стал их вождем. С ним было около четырехсот человек.

[3]Оттуда Давид пошел в Мицпу, что в Моаве, и сказал царю Моава: – Пожалуйста, позволь моим родителям прийти и побыть у вас, пока я не узнаю, что сделает для меня Бог.

[4]Он оставил их у царя Моава, и они оставались у него все время, пока Давид находился в том убежище.

[5]Но пророк Гад сказал Давиду: – Не оставайся в убежище. Иди в землю Иудеи. Давид ушел и пришел в Херетский лес.

Саул убивает новских священников

[6]Саул услышал о том, что Давид и его люди обнаружены. Он с копьем в руке сидел под тамариском на холме в Гиве, и его приближенные стояли вокруг него.

[7]e ele lhes disse: “Ouçam, homens de Benjamim! Será que o filho de Jessé dará a todos vocês terras e vinhas? Será que ele os fará todos comandantes de mil e comandantes de cem?

[8]É por isso que todos vocês têm conspirado contra mim? Ninguém me informa quando meu filho faz acordo com o filho de Jessé. Nenhum de vocês se preocupa comigo nem me avisa que meu filho incitou meu servo a ficar à minha espreita, como ele está fazendo hoje”.

[9]Entretanto, Doegue, o edomita, que estava com os oficiais de Saul, disse: “Vi o filho de Jessé chegar em Nobe e encontrar-se com Aimeleque, filho de Aitube.

[10]Aimeleque consultou o Senhor em favor dele; também lhe deu provisões e a espada de Golias, o filisteu”.

[11]Então o rei mandou chamar o sacerdote Aimeleque, filho de Aitube, e toda a família de seu pai, que eram os sacerdotes em Nobe, e todos foram falar com o rei.

[12]E Saul disse: “Ouça agora, filho de Aitube”. Ele respondeu: “Sim, meu senhor”.

[13]Saul lhe disse: “Por que vocês conspiraram contra mim, você e o filho de Jessé? Porque você lhe deu comida e espada, e consultou a Deus em favor dele, para que se rebelasse contra mim e me armasse cilada, como ele está fazendo?”

[7]Саул сказал им: – Слушайте, вениамитяне! Разве сын Иессея даст вам всем поля и виноградники? Разве он сделает всех вас тысячниками и сотниками?

[8]Неужели поэтому вы все сговорились против меня? Никто не открыл мне, когда мой сын заключил дружеский союз с сыном Иессея. Никто из вас не пожалел меня и не открыл мне, что мой сын настроил против меня моего слугу, чтобы тот устроил мне засаду, как он и делает сегодня.

[9]Но эдомитянин Доэг, который стоял вместе с приближенными Саула, сказал: – Я видел, как сын Иессея приходил к Ахимелеху, сыну Ахитува, в Нов.

[10]Ахимелех спрашивал для него Господа. Еще он снабдил его продовольствием и дал ему меч филистимлянина Голиафа.

[11]Тогда царь послал за священником Ахимелехом, сыном Ахитува, и за всей семьей его отца, члены которой были священниками в Нове, и все они пришли к царю.

[12]Саул сказал: – Послушай-ка, сын Ахитува. – Да, мой господин, – ответил тот.

[13]Саул сказал ему: – Почему вы сговорились против меня, ты и сын Иессея?! Ты дал ему хлеб и меч, спрашивал для него Бога, чтобы он восстал против меня и устроил мне засаду, как он и делает сегодня.

[14]Aimeleque respondeu ao rei: “Quem entre todos os teus oficiais é tão leal quanto Davi, o genro do rei, capitão de sua guarda pessoal e altamente respeitado em sua casa?

[15]Será que foi essa a primeira vez que consultei a Deus em favor dele? Certamente que não! Que o rei não acuse a mim, seu servo, nem a qualquer um da família de meu pai, pois seu servo nada sabe acerca do que está acontecendo”.

[16]O rei, porém, disse: “Com certeza você será morto, Aimeleque, você e toda a família de seu pai”.

[17]Em seguida o rei ordenou aos guardas que estavam ao seu lado: “Matem os sacerdotes do Senhor, pois eles também apoiam Davi. Sabiam que ele estava fugindo, mas nada me informaram”. Contudo, os oficiais do rei recusaram erguer as mãos para matar os sacerdotes do Senhor.

[18]Então o rei ordenou a Doegue: “Mate os sacerdotes”, e ele os matou. E naquele dia, matou oitenta e cinco homens que vestiam túnica de linho.

[19]Além disso, Saul mandou matar os habitantes de Nobe, a cidade dos sacerdotes: homens, mulheres, crianças, recém-nascidos, bois, jumentos e ovelhas.

[20]Entretanto, Abiatar, filho de Aimeleque e neto de Aitube, escapou e fugiu para juntar-se a Davi,

[21]e lhe contou que Saul havia matado os sacerdotes do Senhor.

[14]Ахимелех ответил царю: – Кто из всех твоих слуг так верен тебе, как Давид, который и зять царя, и начальник над твоей стражей, и высоко почитаем в твоем доме?

[15]Разве в тот день я в первый раз спрашивал для него Бога? Конечно, нет! Пусть царь не винит ни твоего слугу, ни кого-либо из членов семьи моего отца, ведь твой слуга совсем ничего не знает об этом деле.

[16]Но царь сказал: – Ты непременно умрешь, Ахимелех, ты и вся семья твоего отца.

[17]И царь приказал страже, которая стояла при нем: – Ступайте и убейте священников Господа, потому что они также примкнули к Давиду. Они знали, что он сбежал, а мне не открыли. Но слуги царя не хотели поднять руку на священников Господа, чтобы убить их.

[18]Тогда царь приказал Доэгу: – Ты ступай и умертви священников. И эдомитянин Доэг пошел и умертвил их. В тот день он убил восемьдесят пять человек, которые носили льняной эфод.

[19]Затем он предал мечу Нов, город священников, вместе со всеми его мужчинами и женщинами, детьми и младенцами, волами, ослами и овцами.

[20]Но один из сыновей Ахимелеха, сына Ахитува, по имени Авиатар, спасся и бежал к Давиду.

[21]Он рассказал Давиду, что Саул убил священников Господа.

[22]Então Davi disse a Abiatar: “Naquele dia, quando o edomita Doegue estava ali, eu sabia que ele não deixaria de levar a informação a Saul. Sou responsável pela morte de toda a família de seu pai.

[23]Fique comigo, não tenha medo; o homem que está atrás de sua vida também está atrás da minha. Mas você estará a salvo comigo”.

[22]Давид сказал Авиатару: –Когда там был эдомитянин Доэг, я знал, что он непременно расскажет Саулу. Я в ответе за гибель всей семьи твоего отца.

[23]Оставайся со мной, не бойся, тот, кто охотится за твоей жизнью, охотится и за моей. У меня ты в безопасности.

1 Samuel 23

Davi Liberta o Povo de Queila

[1]Quando disseram a Davi que os filisteus estavam atacando a cidade de Queila e saqueando as eiras,

[2]ele perguntou ao Senhor: “Devo atacar esses filisteus?” O Senhor lhe respondeu: “Vá, ataque os filisteus e liberte Queila”.

[3]Os soldados de Davi, porém, lhe disseram: “Aqui em Judá estamos com medo. Quanto mais, se formos a Queila lutar contra as tropas dos filisteus!”

[4]Davi consultou o Senhor novamente. “Levante-se”, disse o Senhor, “vá à cidade de Queila, pois estou entregando os filisteus em suas mãos.”

[5]Então Davi e seus homens foram a Queila, combateram os filisteus e se apoderaram de seus rebanhos, impondo-lhes grande derrota e libertando o povo daquela cidade.

[6]Ora, Abiatar, filho de Aimeleque, tinha levado o colete sacerdotal quando fugiu para se juntar a Davi, em Queila.

Saul Persegue Davi

1 Царств 23

Давид спасает Кеилу

[1]Когда Давиду сказали: «Послушай, филистимляне воюют против города Кеилы и грабят гумна»,

[2]он вопросил Господа: –Пойти ли мне и напасть ли на этих филистимлян? Господь ответил ему: –Пойди, напади на филистимлян и спаси Кеилу.

[3]Но люди Давида сказали ему: –Мы боимся даже здесь, в Иудее. Что же будет, если мы двинемся в Кеилу против войск филистимлян!

[4]Давид еще раз вопросил Господа, и Господь ответил ему: –Спустись в Кеилу, потому что Я отдаю филистимлян в твои руки.

[5]И Давид со своими людьми пришел в Кеилу, сразился с филистимлянами и увел их скот. Он нанес филистимлянам тяжелые потери и спас жителей Кеилы.

[6](А Авиатар, сын Ахимелеха, принес с собой эфод, когда прибежал к Давиду в Кеилу.)

Саул преследует Давида

[7]Foi dito a Saul que Davi tinha ido a Queila, e ele disse: "Deus o entregou nas minhas mãos, pois Davi se aprisionou ao entrar numa cidade com portas e trancas".

[7]Саулу донесли, что Давид пришел в Кеилу, и он сказал: – Бог отдал его мне, ведь Давид сам запер себя, войдя в город с воротами и засовами.

[8]E Saul convocou todo o seu exército para a batalha, para irem a Queila e cercarem Davi e os homens que o seguiam.

[8]Саул созвал для битвы весь народ, чтобы сойти в Кеилу и осадить в нем Давида вместе с его людьми.

[9]Quando Davi soube que Saul tramava atacá-lo, disse a Abiatar: "Traga o colete sacerdotal".

[9]Когда Давид узнал, что Саул задумал против него зло, он сказал священнику Авиатару: – Принеси эфод.

[10]Então orou: "Ó Senhor, Deus de Israel, este teu servo ouviu claramente que Saul planeja vir a Queila e destruir a cidade por minha causa.

[10]Давид сказал: – О Господь, Бог Израиля, Твой слуга услышал, что Саул собирается прийти в Кеилу и разорить город из-за меня.

[11]Será que os cidadãos de Queila me entregarão a ele? Saul virá de fato, conforme teu servo ouviu? Ó Senhor, Deus de Israel, responde-me". E o Senhor lhe disse: "Ele virá".

[11]Выдадут ли меня ему жители Кеилы? Придет ли сюда Саул, как слышал Твой слуга? Господи, Бог Израиля, молю Тебя, скажи Твоему слуге! Господь ответил: – Придет.

[12]E Davi, novamente, perguntou: "Será que os cidadãos de Queila entregarão a mim e a meus soldados a Saul?" E o Senhor respondeu: "Entregarão".

[12]Давид спросил опять: – Выдадут ли ему жители Кеилы меня и моих людей? Господь ответил: – Выдадут.

[13]Então Davi e seus soldados, que eram cerca de seiscentos, partiram de Queila, e ficaram andando sem direção definida. Quando informaram a Saul que Davi tinha fugido de Queila, ele interrompeu a marcha.

[13]Давид и его люди, которых было около шестисот человек, покинули Кеилу и скитались, где могли. Когда Саулу донесли, что Давид убежал из Кеилы, он отменил поход.

[14]Davi permaneceu nas fortalezas do deserto e nas colinas do deserto de Zife. Dia após dia Saul o procurava, mas Deus não entregou Davi em suas mãos.

[14]Давид был в неприступных местах в пустыне, в горах пустыни Зиф. Изо дня в день Саул искал Давида, но Бог не отдавал Давида ему в руки.

[15]Quando Davi estava em Horesa, no deserto de Zife, soube que Saul tinha saído para matá-lo.

[15]Давид был в Хореше, в пустыне Зиф, когда узнал, что Саул ищет его и хочет убить.

16E Jônatas, filho de Saul, foi falar com ele, em Horesa, e o ajudou a encontrar forças em Deus.

17"Não tenha medo", disse ele, "meu pai não porá as mãos em você. Você será rei de Israel, e eu serei o seu segundo em comando. Até meu pai sabe disso."

18Os dois fizeram um acordo perante o Senhor. Então, Jônatas foi para casa, mas Davi ficou em Horesa.

19Alguns zifeus foram dizer a Saul, em Gibeá: "Davi está se escondendo entre nós nas fortalezas de Horesa, na colina de Haquilá, ao sul do deserto de Jesimom.

20Agora, ó rei, vai quando quiseres, e nós seremos responsáveis por entregá-lo em tuas mãos".

21Saul respondeu: "O Senhor os abençoe por terem compaixão de mim.

22Vão e façam mais preparativos. Descubram aonde Davi geralmente vai e quem o tem visto ali. Dizem que ele é muito astuto.

23Descubram todos os esconderijos dele e voltem aqui com informações exatas. Então irei com vocês; se ele estiver na região, eu o procurarei entre todos os clãs de Judá".

24E eles voltaram para Zife, antes de Saul. Davi e seus soldados estavam no deserto de Maom, na Arabá, ao sul do deserto de Jesimom.

25Depois, Saul e seus soldados saíram e começaram a busca, e, ao ser informado,

16Сын Саула Ионафан пришел к Давиду в Хореш и помог ему укрепиться в Боге.

17– Не бойся, – сказал он. – Рука моего отца Саула не найдет тебя. Ты будешь царем над Израилем, а я буду вторым после тебя. Даже мой отец Саул это знает.

18Затем они оба заключили перед Господом союз. Ионафан пошел домой, а Давид остался в Хореше.

19Зифиты поднялись к Саулу в Гиву и сказали: – Разве Давид не скрывается у нас в неприступных местах Хореша, на горе Хахила, к югу от Иешимона?

20Сойди, царь, когда это будет тебе угодно, а уж мы отвечаем за то, чтобы передать его царю.

21Саул ответил: – Благословенны вы у Господа за то, что пожалели меня!

22Ступайте и удостоверьтесь еще раз. Разведайте, где Давид обычно ходит и кто видел его там. Мне говорят, что он очень хитер.

23Разведайте все его укрытия, где он прячется, и возвращайтесь ко мне с достоверными сведениями. Тогда я пойду с вами; если он еще в стране, то я его найду, даже если мне придется искать среди всех кланов Иудеи.

24Они отправились в путь и пришли в Зиф перед Саулом. Давид и его люди были в пустыне Маон, что в Иорданской долине, к югу от Иешимона.

25Саул и его люди принялись искать, и когда об этом сказали Давиду, он

Davi desceu à rocha e permaneceu no deserto de Maom. Sabendo disso, Saul foi para lá em perseguição a Davi.

[26]Saul ia por um lado da montanha, e, pelo outro, Davi e seus soldados fugiam depressa para escapar de Saul. Quando Saul e suas tropas estavam cercando Davi e seus soldados para capturá-los,

[27]um mensageiro veio dizer a Saul: "Venha depressa! Os filisteus estão atacando Israel".

[28]Então Saul interrompeu a perseguição a Davi e foi enfrentar os filisteus. Por isso chamam esse lugar Selá-Hamalecote.

[29]E Davi saiu daquele lugar e foi viver nas fortalezas de En-Gedi.

1 Samuel 24

Davi Poupa a Vida de Saul

[1]Saul voltou da luta contra os filisteus e disseram-lhe que Davi estava no deserto de En-Gedi.

[2]Então Saul tomou três mil de seus melhores soldados de todo o Israel e partiu à procura de Davi e seus homens, perto dos rochedos dos Bodes Selvagens.

[3]Ele foi aos currais de ovelhas que ficavam junto ao caminho; havia ali uma caverna, e Saul entrou nela para fazer suas necessidades. Davi e seus soldados estavam bem no fundo da caverna.

спустился к скале и оставался в пустыне Маон. Когда Саул услышал об этом, он погнался за Давидом в пустыню Маон.

[26]Саул шел по одной стороне горы, а Давид со своими людьми – по другой. Давид спешил скрыться от Саула, а Саул и его люди шли в обход к Давиду и его людям, чтобы схватить их.

[27]Тогда к Саулу пришел вестник, который сказал: – Скорее возвращайся! Филистимляне устроили набег на землю.

[28]Саул прекратил преследовать Давида и пошел на филистимлян. Вот почему это место было названо Скала разделения.

1 Царств 24

Давид щадит жизнь Саула

[1]Давид поднялся оттуда и остался жить в неприступных местах Эн-Геди.

[2]Когда Саул вернулся из погони за филистимлянами, ему сказали: – Давид в пустыне Эн-Геди.

[3]Саул взял три тысячи лучших воинов со всего Израиля и отправился искать Давида и его людей к Скалам Диких Коз.

[4]Он пришел к овечьим загонам у дороги. Там была пещера, и Саул зашел в нее облегчиться. А Давид и его люди сидели в глубине пещеры.

[4]Eles disseram: “Este é o dia sobre o qual o Senhor falou a você: ‘Entregarei nas suas mãos o seu inimigo para que você faça com ele o que quiser’ ”. Então Davi foi com muito cuidado e cortou uma ponta do manto de Saul, sem que este percebesse.
[5]Mas Davi sentiu bater-lhe o coração de remorso por ter cortado uma ponta do manto de Saul

[6]e então disse a seus soldados: “Que o Senhor me livre de fazer tal coisa a meu senhor, de erguer a mão contra ele, pois é o ungido do Senhor”.

[7]Com essas palavras Davi repreendeu os soldados e não permitiu que atacassem Saul. E este saiu da caverna e seguiu seu caminho.
[8]Então Davi saiu da caverna e gritou para Saul: “Ó rei, meu senhor!” Quando Saul olhou para trás, Davi inclinou-se com o rosto em terra
[9]e depois disse: “Por que o rei dá atenção aos que dizem que eu pretendo fazer-te mal?
[10]Hoje o rei pode ver com teus próprios olhos como o Senhor te entregou em minhas mãos na caverna. Alguns insistiram que eu te matasse, mas eu te poupei, pois disse: Não erguerei a mão contra meu senhor, pois ele é o ungido do Senhor.
[11]Olha, meu pai, olha para este pedaço de teu manto em minha mão! Cortei a ponta de teu manto, mas não te matei. Agora entende e reconhece que não sou culpado

[5]Люди Давида сказали ему: – Вот он, тот день, о котором Господь говорил тебе: «Я отдам врага в твои руки, чтобы ты поступил с ним так, как тебе угодно». Давид тихонько подкрался и отрезал край у верхней одежды Саула.
[6]После этого Давида стала мучить совесть за то, что он отрезал край верхней одежды Саула.
[7]Он сказал своим людям: – Не приведи Господь мне сделать такое моему господину, помазаннику Господню, или поднять на него руку, ведь он – помазанник Господень.
[8]Этими словами упрекнул Давид своих людей и не позволил им напасть на Саула. А Саул вышел из пещеры и отправился своей дорогой.
[9]Потом и Давид вышел из пещеры и закричал вслед Саулу: – Господин мой, царь! Когда Саул оглянулся, Давид поклонился ему лицом до земли.
[10]Он сказал Саулу: – Зачем ты слушаешь, когда люди говорят: «Давид замышляет причинить тебе зло?»

[11]Сегодня ты своими глазами видел, как Господь отдал тебя в мои руки в пещере. Меня уговаривали убить тебя, но я пощадил тебя, сказав: «Я не подниму руки на моего господина, потому что он – помазанник Господа».

[12]Вот, отец мой, посмотри на кусок твоей верхней одежды у меня в руке! Я отрезал край твоей одежды, но не убил тебя. Пойми же и признай, что я не

de fazer-te mal ou de rebelar-me. Não te fiz mal algum, embora estejas à minha procura para tirar-me a vida.

виновен ни в злодеянии, ни в мятеже. Я не согрешил против тебя, но ты охотишься за мной, чтобы лишить меня жизни.

[12]O Senhor julgue entre mim e ti. Vingue ele os males que tens feito contra mim, mas não levantarei a mão contra ti.

[13]Пусть Господь рассудит нас! И пусть Господь отомстит тебе за меня: моя рука тебя не коснется.

[13]Como diz o provérbio antigo: 'Dos ímpios vêm coisas ímpias'; por isso, não levantarei minha mão contra ti.

[14]Как говорится в старой пословице: «От злодеев исходят злые дела», – поэтому моя рука тебя не коснется.

[14]"Contra quem saiu o rei de Israel? A quem está perseguindo? A um cão morto! A uma pulga!

[15]Против кого вышел царь Израиля? Кого ты преследуешь? Мертвого пса! Блоху!

[15]O Senhor seja o juiz e nos julgue. Considere ele minha causa e a sustente; que ele me julgue, livrando-me de tuas mãos".

[16]Пусть Господь будет нашим судьей и рассудит нас. Пусть Он рассмотрит мое дело и защитит его. Пусть Он оправдает меня, избавив от твоей руки.

[16]Tendo Davi falado todas essas palavras, Saul perguntou: "É você, meu filho Davi?" E chorou em alta voz.

[17]Когда Давид сказал это, Саул спросил: – Это твой голос, Давид, сын мой? – и громко заплакал.

[17]"Você é mais justo do que eu", disse a Davi. "Você me tratou bem, mas eu o tratei mal.

[18]– Ты праведнее меня, – сказал он. – Ты поступил со мной хорошо, а я обходился с тобой плохо.

[18]Você acabou de mostrar o bem que me tem feito; o Senhor me entregou em suas mãos, mas você não me matou.

[19]Ты только что рассказал мне, как по-доброму ты обошелся со мной: Господь отдал меня в твои руки, но ты не убил меня.

[19]Quando um homem encontra um inimigo e o deixa ir sem fazer-lhe mal? O Senhor o recompense com o bem, pelo modo com que você me tratou hoje.

[20]Кто, найдя своего врага, позволит ему уйти невредимым? Пусть Господь воздаст тебе добром за то, что ты сегодня сделал для меня.

[20]Agora tenho certeza de que você será rei e de que o reino de Israel será firmado em suas mãos.

[21]Я знаю, что ты непременно будешь царем, и что царство Израиля установится в твоих руках.

[21]Portanto, jure-me pelo Senhor que você não eliminará meus descendentes nem

[22]Поклянись же мне Господом, что ты не искоренишь моих потомков после

fará meu nome desaparecer da família de meu pai".

22Então Davi fez seu juramento a Saul. E este voltou para casa, mas Davi e seus soldados foram para a fortaleza.

1 Samuel 25

A Morte de Samuel

1Samuel morreu, e todo o Israel se reuniu e o pranteou; e o sepultaram onde tinha vivido, em Ramá.

Davi e Abigail

Depois Davi foi para o deserto de Maom.

2Certo homem de Maom, que tinha seus bens na cidade de Carmelo, era muito rico. Possuía mil cabras e três mil ovelhas, as quais estavam sendo tosquiadas em Carmelo.

3Seu nome era Nabal e o nome de sua mulher era Abigail, mulher inteligente e bonita; mas seu marido, descendente de Calebe, era rude e mau.

4No deserto, Davi ficou sabendo que Nabal estava tosquiando as ovelhas.

5Por isso, enviou dez rapazes, dizendo-lhes: "Levem minha mensagem a Nabal, em Carmelo, e cumprimentem-no em meu nome.

6Digam-lhe: Longa vida para o senhor! Muita paz para o senhor e sua família! E muita prosperidade para tudo o que é seu!

7"Sei que você está tosquiando suas ovelhas. Quando os seus pastores estavam conosco, nós não os maltratamos, e, durante todo o tempo em que estiveram

меня и не уничтожишь моего имени из семьи моего отца.

23Давид поклялся Саулу. После этого Саул вернулся домой, а Давид и его люди поднялись в укрепление.

1 Царств 25

Навал отказывает просьбе Давида

1Самуил умер, и все израильтяне собрались и оплакивали его. Они похоронили его рядом с его домом, в Раме. А Давид спустился в пустыню Паран.

2Один человек в городе Маоне, который владел имуществом в Кармиле, был очень богат. У него была тысяча коз и три тысячи овец, которых он стриг в Кармиле.

3Его звали Навал, а его жену – Авигайль. Она была умной и красивой женщиной, но ее муж, из рода Халева, был человек грубый и злонравный.

4Находясь в пустыне, Давид услышал, что у Навала стрижка овец.

5Он послал десять юношей и сказал им: – Поднимитесь к Навалу в Кармил и приветствуйте его от моего имени.

6Скажите ему: «Мир тебе! Мир всему твоему дому! Мир всему, что у тебя есть!

7Я слышал, у тебя идет стрижка овец. Когда твои пастухи были с нами, мы не обижали их, и все время, что они были в Кармиле, ничего у них не пропадало.

em Carmelo, nada que fosse deles se perdeu.

[8]Pergunte a eles, e eles lhe dirão. Por isso, seja favorável, pois estamos vindo em época de festa. Por favor, dê a nós, seus servos, e a seu filho Davi o que puder".

[8]Спроси об этом своих слуг, и они скажут тебе. Поэтому пусть мои молодые люди найдут у тебя расположение, ведь мы пришли в праздничный день. Пожалуйста, дай твоим слугам и твоему сыну Давиду все, что сможешь для них найти».

[9]Os rapazes foram e deram a Nabal essa mensagem, em nome de Davi. E ficaram esperando.

[9]Когда посланцы Давида пришли, они передали Навалу от имени Давида все эти слова и стали ждать.

[10]Nabal respondeu então aos servos de Davi: "Quem é Davi? Quem é esse filho de Jessé? Hoje em dia muitos servos estão fugindo de seus senhores.

[10]Но Навал ответил слугам Давида: – Кто такой этот Давид? Кто такой этот сын Иессея? Теперь много стало таких слуг, что бегут от своих господ.

[11]Por que deveria eu pegar meu pão e minha água, e a carne do gado que abati para meus tosquiadores, e dá-los a homens que vêm não se sabe de onde?"

[11]Неужели я возьму хлеб, воду и мясо, приготовленное для моих стригалей, и отдам людям, которые явились неизвестно откуда?

[12]Então, os mensageiros de Davi voltaram e lhe relataram cada uma dessas palavras.

[12]Люди Давида повернулись и пошли назад. Возвратившись, они пересказали ему каждое слово.

[13]Davi ordenou a seus homens: "Ponham suas espadas na cintura!" Assim eles fizeram e também Davi. Cerca de quatrocentos homens acompanharam Davi, enquanto duzentos permaneceram com a bagagem.

[13]Давид приказал своим людям: – Препояшьте свои мечи! Они опоясались мечами, и сам Давид опоясался своим. Около четырехсот человек пошло вслед за Давидом, а двести человек осталось при обозе.

Авигайль предотвращает кровопролитие

[14]Um dos servos disse a Abigail, mulher de Nabal: "Do deserto, Davi enviou mensageiros para saudar o nosso senhor, mas ele os insultou.

[14]Один из слуг сказал жене Навала Авигайль: – Давид послал вестников из пустыни, чтобы приветствовать нашего господина, но он их оскорбил.

[15]No entanto, aqueles homens foram muito bons para conosco. Não nos

[15]А эти люди были с нами очень добры. Они не обижали нас, и все то время, что

maltrataram, e, durante todo o tempo em que estivemos com eles nos campos, nada perdemos.

мы были рядом с ними в полях, ничего у нас не пропадало.

[16]Dia e noite eles eram como um muro ao nosso redor, durante todo o tempo em que estivemos com eles cuidando de nossas ovelhas.

[16]Ночью и днем они были нам стеной все время, пока мы пасли наших овец рядом с ними.

[17]Agora, leve isso em consideração e veja o que a senhora pode fazer, pois a destruição paira sobre o nosso senhor e sobre toda a sua família. Ele é um homem tão mau que ninguém consegue conversar com ele”.

[17]Подумай же об этом и посмотри, что ты можешь сделать, потому что над нашим господином и над всем его домом нависла беда. Он такой злобный человек, что никто не может с ним говорить.

[18]Imediatamente, Abigail pegou duzentos pães, duas vasilhas de couro cheias de vinho, cinco ovelhas preparadas, cinco medidas de grãos torrados, cem bolos de uvas passas e duzentos bolos de figos prensados, e os carregou em jumentos.

[18]Авигайль не стала терять времени. Она взяла двести лепешек, два бурдюка с вином, пять приготовленных овец, пять мер жареного зерна, сто связок изюма, двести связок сушеного инжира и нагрузила все это на ослов.

[19]E disse a seus servos: “Vocês vão na frente; eu os seguirei”. Ela, porém, nada disse a Nabal, seu marido.

[19]Она сказала своим слугам: – Ступайте вперед, а я пойду за вами. Но своему мужу Навалу она не сказала ничего.

[20]Enquanto ela ia montada num jumento, encoberta pela montanha, Davi e seus soldados estavam descendo em sua direção, e ela os encontrou.

[20]Когда она спустилась на осле в горное ущелье, навстречу ей шел Давид со своими людьми, и она встретилась с ними.

[21]Davi tinha dito: “De nada adiantou proteger os bens daquele homem no deserto, para que nada se perdesse. Ele me pagou o bem com o mal.

[21]Давид только что сказал: – Да, напрасно я охранял собственность этого человека в пустыне, чтобы ничего не пропало. Он отплатил мне злом за добро.

[22]Que Deus castigue Davi, e o faça com muita severidade, caso até de manhã eu deixe vivo um só do sexo masculino de todos os que pertencem a Nabal!”

[22]Пусть Бог сурово накажет Давида, если к утру я оставлю в живых хотя бы одного мужчину из всех, кто принадлежит Навалу!

[23]Quando Abigail viu Davi, desceu depressa do jumento e prostrou-se perante Davi com o rosto em terra.

[23]Увидев Давида, Авигайль быстро слезла с осла и поклонилась перед Давидом до земли.

[24]Ela caiu a seus pés e disse: "Meu senhor, a culpa é toda minha. Por favor, permite que tua serva te fale; ouve o que ela tem a dizer.

[24]Она пала к его ногам и сказала: – Мой господин, пусть вина будет на мне одной. Пожалуйста, позволь твоей служанке поговорить с тобой; выслушай то, что твоя служанка тебе скажет.

[25]Meu senhor, não dês atenção àquele homem mau, Nabal. Ele é insensato, conforme o significado do seu nome; e a insensatez o acompanha. Contudo, eu, tua serva, não vi os rapazes que meu senhor enviou.

[25]Пусть мой господин не обращает внимания на этого негодного человека Навала. Он таков, каково его имя, – его зовут Глупец, и глупость его с ним. Что же до меня, твоей служанки, то я не видела людей, которых присылал мой господин.

[26]"Agora, meu senhor, juro pelo nome do Senhor e por tua vida que foi o Senhor que te impediu de derramar sangue e de te vingares com tuas próprias mãos. Que teus inimigos e todos os que pretendem fazer-te mal sejam castigados como Nabal.

[26]А теперь, так как Господь удержал моего господина от кровопролития и от того, чтобы мстить за себя своими руками, то верно, как и то, что Господь жив и жив ты сам, пусть твои враги и все, кто замышляет зло против моего господина, будут подобны Навалу.

[27]E que este presente que esta tua serva trouxe ao meu senhor seja dado aos homens que te seguem.

[27]И пусть этот дар, который принесла моему господину твоя служанка, будет вручен людям, что следуют за тобой.

[28]Esquece, eu te suplico, a ofensa de tua serva, pois o Senhor certamente fará um reino duradouro para ti, que travas os combates do Senhor. E, em toda a tua vida, nenhuma culpa se ache em ti.

[28]Пожалуйста, прости вину твоей служанки, ведь Господь непременно создаст для моего господина прочный дом, потому что мой господин ведет войны Господа. Пусть не будет в тебе никакого зла всю твою жизнь.

[29]Mesmo que alguém te persiga para tirar-te a vida, a vida de meu senhor estará firmemente segura como a dos que são protegidos pelo Senhor, o teu Deus. Mas a

[29]Даже если кто-нибудь станет преследовать тебя, чтобы отнять у тебя жизнь, то жизнь моего господина будет надежно завязана в узле жизни у

vida de teus inimigos será atirada para longe como por uma atiradeira.

[30]Quando o Senhor tiver feito a meu senhor todo o bem que prometeu e te tiver nomeado líder sobre Israel,

[31]meu senhor não terá no coração o peso de ter derramado sangue desnecessariamente, nem de ter feito justiça com tuas próprias mãos. E, quando o Senhor tiver abençoado a ti, lembra-te de tua serva".

[32]Davi disse a Abigail: "Bendito seja o Senhor, o Deus de Israel, que hoje a enviou ao meu encontro.

[33]Seja você abençoada pelo seu bom senso e por evitar que eu hoje derrame sangue e me vingue com minhas próprias mãos.

[34]De outro modo, juro pelo nome do Senhor, o Deus de Israel, que evitou que eu fizesse mal a você, que, se você não tivesse vindo depressa encontrar-me, nem um só do sexo masculino pertencente a Nabal teria sido deixado vivo ao romper do dia".

[35]Então Davi aceitou o que Abigail lhe tinha trazido e disse: "Vá para sua casa em paz. Ouvi o que você disse e atenderei ao seu pedido".

[36]Quando Abigail retornou a Nabal, ele estava dando um banquete em casa, como um banquete de rei. Ele estava alegre e

Господа, твоего Бога. Но жизни твоих врагов Он метнет прочь, словно камень из пращи.

[30]Когда Господь совершит для моего господина все доброе, что Он говорил о тебе, и поставит тебя вождем над Израилем,

[31]у моего господина не будет повода горевать или терзаться муками совести о том, что пролил напрасно кровь и отомстил за себя. И когда Господь даст моему господину успех, вспомни твою служанку.

[32]Давид сказал Авигайль: – Благословен Господь, Бог Израиля, Который послал тебя сегодня мне навстречу!

[33]Благословен твой разум, и благословенна ты за то, что удержала меня от кровопролития и от мести за себя.

[34]Иначе, верно, как и то, что жив Господь, Бог Израиля, Который удержал меня от того, чтобы причинить тебе вред, – если бы ты не поспешила мне навстречу, ни один из мужчин в доме Навала не остался бы в живых к рассвету.

[35]Затем Давид принял из ее рук то, что она ему принесла, и сказал: – Ступай домой с миром. Я послушаюсь твоих слов и исполню твою просьбу.

Авигайль становится женой Давида

[36]Когда Авигайль пришла к Навалу, он был дома и сидел на пиру, подобном царскому. Он был весел и сильно пьян.

bastante bêbado, e ela nada lhe falou até o amanhecer.

37De manhã, quando Nabal estava sóbrio, sua mulher lhe contou tudo; ele sofreu um ataque e ficou paralisado como pedra.

38Cerca de dez dias depois, o Senhor feriu Nabal, e ele morreu.

39Quando Davi soube que Nabal estava morto, disse: “Bendito seja o Senhor, que defendeu a minha causa contra Nabal, por ter me tratado com desprezo. O Senhor impediu seu servo de praticar o mal e fez com que a maldade de Nabal caísse sobre a sua própria cabeça”. Então Davi enviou uma mensagem a Abigail, pedindo-lhe que se tornasse sua mulher.

40Seus servos foram a Carmelo e disseram a Abigail: “Davi nos mandou buscá-la para que seja sua mulher”.

41Ela se levantou, inclinou-se com o rosto em terra e disse: “Aqui está a sua serva, pronta para servi-los e lavar os pés dos servos de meu senhor”.

42Abigail logo montou num jumento e, acompanhada por suas cinco servas, foi com os mensageiros de Davi e tornou-se sua mulher.

43Davi também casou-se com Ainoã, de Jezreel; as duas foram suas mulheres.

44Saul, porém, tinha dado sua filha Mical, mulher de Davi, a Paltiel, filho de Laís, de Galim.

1 Samuel 26

Davi Poupa Novamente a Vida de Saul

Она ничего не говорила ему до рассвета.

37Утром, когда Навал протрезвел, жена рассказала ему обо всем. Его сердце замерло, и он будто окаменел.

38Спустя примерно десять дней Господь поразил Навала, и он умер.

39Когда Давид услышал, что Навал умер, он сказал: – Благословен Господь, Который отомстил за оскорбление, полученное мной от Навала. Он удержал Своего слугу от злого дела и обратил злобу Навала на его же голову. Затем Давид послал Авигайль известие, прося ее стать его женой.

40Его слуги пришли в Кармил и сказали Авигайль: – Давид послал нас к тебе, чтобы взять тебя ему в жены.

41Она поклонилась лицом до земли и сказала: – Вот твоя служанка, готовая служить тебе и мыть ноги слугам моего господина.

42Авигайль быстро села на осла и в сопровождении пяти своих служанок отправилась с посланниками Давида к нему и стала его женой.

43Еще Давид женился на Ахиноамь из Изрееля, и они обе были его женами.

44Но Саул отдал свою дочь Михаль, жену Давида, Фалтию, сыну Лаиша из Галлима.

1 Царств 26

Давид вновь щадит жизнь Саула

[1]Os zifeus foram falar com Saul, em Gibeá, e disseram: “Davi está escondido na colina de Haquilá, em frente do deserto de Jesimom”.

[2]Então Saul desceu ao deserto de Zife com três mil dos melhores soldados de Israel, em busca de Davi.

[3]Saul acampou ao lado da estrada, na colina de Haquilá, em frente do deserto de Jesimom, mas Davi permaneceu no deserto. Quando viu que Saul o estava seguindo,

[4]enviou espiões e soube que Saul havia, de fato, chegado.

[5]Então Davi foi para onde Saul estava acampado. E viu o lugar onde Saul e Abner, filho de Ner, comandante de seu exército, haviam se deitado. Saul estava deitado no acampamento, com o exército acampado ao redor.

[6]Davi perguntou ao hitita Aimeleque e a Abisai, filho de Zeruia, irmão de Joabe: “Quem descerá comigo ao acampamento de Saul?” Disse Abisai: “Irei com você”.

[7]Davi e Abisai entraram à noite no acampamento. Saul estava dormindo e tinha fincado sua lança no chão, perto da cabeça. Abner e os soldados estavam deitados à sua volta.

[8]Abisai disse a Davi: “Hoje Deus entregou o seu inimigo nas suas mãos. Agora deixe que eu crave a lança nele até o chão, com um só golpe; não precisarei de outro”.

[1]Зифиты пришли к Саулу в Гиву и сказали: –Разве Давид не прячется на холме Хахила, что напротив Иешимона?

[2]Саул спустился в пустыню Зиф с тремя тысячами лучших израильтян, чтобы искать там Давида.

[3]Саул разбил свой лагерь рядом с дорогой на холм Хахила, что напротив Иешимона, но Давид стоял в пустыне. Когда он увидел, что Саул последовал за ним туда,

[4]он послал лазутчиков и узнал, что Саул действительно пришел.

[5]Давид отправился в путь и пришел туда, где разбил свой лагерь Саул. Он увидел, где Саул и начальник войска Авнер, сын Нира, легли спать. Саул лежал в центре того места, где расположился лагерь, а войско находилось вокруг него.

[6]Давид спросил хетта Ахимелеха и Авишая, брата Иоава, сына Саруи: –Кто спустится вместе со мной в лагерь к Саулу? –Я спущусь с тобой, –сказал Авишай.

[7]Давид и Авишай пришли к войску ночью и видят: Саул спит в лагере, а его копье воткнуто в землю у его изголовья. Авнер и воины лежали вокруг него.

[8]Авишай сказал Давиду: –Сегодня Бог отдал врага в твои руки. Позволь же мне пригвоздить его к земле одним ударом копья. Мне даже не понадобится второго удара.

[9]Davi, contudo, disse a Abisai: “Não o mate! Quem pode levantar a mão contra o ungido do Senhor e permanecer inocente?

[10]Juro pelo nome do Senhor”, disse ele, “o Senhor mesmo o matará; ou chegará a sua hora e ele morrerá, ou ele irá para a batalha e perecerá.

[11]O Senhor me livre de levantar a mão contra o seu ungido. Agora, peguemos a lança e o jarro com água que estão perto da cabeça dele e vamos embora”.

[12]Dito isso, Davi apanhou a lança e o jarro que estavam perto da cabeça de Saul, e eles foram embora. Ninguém os viu, ninguém percebeu nada e ninguém acordou. Estavam todos dormindo, pois um sono pesado vindo do Senhor havia caído sobre eles.

[13]Então Davi foi para o outro lado e colocou-se no topo da colina, ao longe, a uma boa distância deles.

[14]E gritou para o exército e para Abner, filho de Ner: “Você não vai me responder, Abner?” Abner respondeu: “Quem é que está gritando para o rei?”

[15]Disse Davi: “Você é homem, não é? Quem é como você em Israel? Por que você não protegeu o rei, seu senhor? Alguém foi até aí para matá-lo.

[16]Não é bom isso que você fez! Juro pelo Senhor que todos vocês merecem morrer, pois não protegeram o seu rei, o ungido do Senhor. Agora, olhem! Onde estão a lança

[9]Но Давид сказал Авишаю: – Не губи его. Кто может поднять руку на Господнего помазанника и остаться невиновным?

[10]Верно, как и то, что жив Господь, – сказал он, – Господь Сам сразит его. Либо придет его время, и он умрет, либо он пойдет в бой и погибнет.

[11]Но не приведи Господь мне поднять руку на Господнего помазанника. Возьми-ка копье и кувшин для воды у его изголовья, и пойдем.

[12]Давид взял копье и кувшин для воды у изголовья Саула, и они ушли. Никто не видел и не знал об этом, и никто не проснулся. Все они спали, потому что Господь погрузил их в глубокий сон.

[13]Давид перешел на другую сторону и встал на вершине горы вдали, между ними было большое расстояние.

[14]Он закричал войску и Авнеру, сыну Нира: – Авнер! Разве ты не ответишь мне? Авнер ответил: – Кто ты такой, что зовешь царя?

[15]Давид сказал: – Ведь ты мужчина? Кто в Израиле подобен тебе? Почему же ты не охранял твоего господина царя? Некто из народа приходил, чтобы погубить твоего господина царя.

[16]Скверно же ты поступил! Верно, как и то, что жив Господь, ты и твои люди заслуживаете смерти, потому что вы не охраняли вашего господина, помазанника Господа. Посмотри вокруг

e o jarro de água do rei, que estavam perto da cabeça dele?”

[17]Saul reconheceu a voz de Davi e disse: “É você, meu filho Davi?” Davi respondeu: “Sim, ó rei, meu senhor”.

[18]E acrescentou: “Por que meu senhor está perseguindo este seu servo? O que eu fiz, e de que mal sou culpado?

[19]Que o rei, meu senhor, escute as palavras de seu servo. Se o Senhor o instigou contra mim, queira ele aceitar uma oferta; se, porém, são homens que o fizeram, que sejam amaldiçoados perante o Senhor! Eles agora me afastaram de minha porção na herança do Senhor e disseram: ‘Vá, preste culto a outros deuses’.

[20]Agora, que o meu sangue não seja derramado longe da presença do Senhor. O rei de Israel saiu à procura de uma pulga como alguém que sai à caça de uma perdiz nos montes”.

[21]Então Saul disse: “Pequei! Volte, meu filho Davi! Como hoje você considerou preciosa a minha vida, não farei mal a você de novo. Tenho agido como um tolo e cometi um grande erro”.

[22]Respondeu Davi: “Aqui está a lança do rei. Venha um de seus servos pegá-la.

[23]O Senhor recompensa a justiça e a fidelidade de cada um. Ele te entregou nas minhas mãos hoje, mas eu não levantaria a mão contra o ungido do Senhor.

себя. Где копье царя и кувшин для воды, которые были у его изголовья?

[17]Саул узнал голос Давида и сказал: – Твой ли это голос, Давид, сын мой? – Это мой голос, господин мой, царь, – ответил Давид

[18]и добавил: – Зачем мой господин преследует своего слугу? Что я сделал и в каком зле повинен?

[19]Пусть же мой господин, царь, выслушает слова своего слуги. Если Господь настроил тебя против меня, то я совершу жертвоприношение Ему. Но если это сделали люди, пусть они будут прокляты перед Господом! Они прогнали меня от моей доли в Господнем наследии и сказали: «Ступай, служи другим богам!»

[20]Не дай же моей крови пролиться на землю вдали от Господа. Царь Израиля ищет меня, как блоху, гоняется за мной по горам, как за куропаткой.

[21]Саул сказал: – Я согрешил. Вернись, Давид, сын мой. Сегодня моя жизнь была для тебя драгоценной, и я не буду больше пытаться причинить тебе вред. Я поступал как безумец и совершил огромную ошибку.

[22]– Вот копье царя, – ответил Давид. – Пусть кто-нибудь из твоих молодых слуг перейдет сюда и возьмет его.

[23]Господь вознаграждает каждого человека за его праведность и верность. Сегодня Господь отдал тебя в мои руки,

но я не поднял руки на Господнего помазанника.

[24]Assim como eu hoje considerei a tua vida de grande valor, que o Senhor também considere a minha vida e me livre de toda a angústia".

[24]Пусть как твоя жизнь была сегодня для меня драгоценной, так ценится у Господа моя жизнь, и пусть Он избавит меня от всякой беды.

[25]Então Saul disse a Davi: "Seja você abençoado, meu filho Davi; você fará muitas coisas e em tudo será bem-sucedido". Assim Davi seguiu seu caminho, e Saul voltou para casa.

[25]Саул сказал Давиду: – Благословен ты, сын мой Давид, ты совершишь великие дела и, несомненно, преуспеешь. И Давид пошел своим путем, а Саул вернулся домой.

1 Samuel 27

Davi entre os Filisteus

[1]Davi, contudo, pensou: "Algum dia serei morto por Saul. É melhor fugir para a terra dos filisteus. Então Saul desistirá de procurar-me por todo o Israel, e escaparei dele".

[2]Assim, Davi e os seiscentos homens que estavam com ele foram até Aquis, filho de Maoque, rei de Gate.

[3]Davi e seus soldados se estabeleceram em Gate, acolhidos por Aquis. Cada homem levou sua família, e Davi, suas duas mulheres: Ainoã, de Jezreel, e Abigail, que fora mulher de Nabal, de Carmelo.

[4]Quando contaram a Saul que Davi havia fugido para Gate, ele parou de persegui-lo.

[5]Então Davi disse a Aquis: "Se eu conto com a tua simpatia, dá-me um lugar numa das cidades desta terra onde eu possa viver. Por que este teu servo viveria contigo na cidade real?"

1 Царств 27

Давид скрывается у филистимлян

[1]Давид подумал про себя: «Теперь я в любой день могу погибнуть от руки Саула. Лучшее, что я могу сделать – это спастись в земле филистимлян. Тогда Саул потеряет надежду найти меня, где бы то ни было в пределах Израиля, и я ускользну из его рук».

[2]Давид вместе с шестью сотнями человек ушел и перебрался к Ахишу, сыну Маоха, царю Гата.

[3]Давид со своими людьми поселился в Гате у Ахиша. У каждого из его людей была семья, и у Давида было две жены: Ахиноамь из Изрееля и Авигайль из Кармила, вдова Навала.

[4]Когда Саулу донесли, что Давид бежал в Гат, он больше не искал его.

[5]Давид сказал Ахишу: – Если ты расположен ко мне, то отведи мне место в одном из твоих малых городов, чтобы мне там жить. Зачем твоему

[6]Naquele dia Aquis deu-lhe Ziclague. Por isso, Ziclague pertence aos reis de Judá até hoje.

[7]Davi morou em território filisteu durante um ano e quatro meses.

[8]Ele e seus soldados atacavam os gesuritas, os gersitas e os amalequitas, povos que, desde tempos antigos, habitavam a terra que se estende desde Sur até o Egito.

[9]Quando Davi atacava a região, não poupava homens nem mulheres e tomava ovelhas, bois, jumentos, camelos e roupas. Depois retornava a Aquis.

[10]Quando Aquis perguntava: “Quem você atacou hoje?” Davi respondia: “O Neguebe de Judá” ou “O Neguebe de Jerameel” ou “O Neguebe dos queneus”.

[11]Ele matava todos, homens e mulheres, para que não fossem levados a Gate, pois pensava: “Eles poderão denunciar-me”. Este foi o seu procedimento enquanto viveu em território filisteu.

[12]Aquis confiava em Davi e dizia: “Ele se tornou tão odiado por seu povo, os israelitas, que será meu servo para sempre”.

1 Samuel 28

Saul e a Médium de En-Dor

слуге жить в царском городе вместе с тобой?

[6]Тогда Ахиш отдал ему Циклаг, который с тех пор и принадлежит царям Иудеи.

[7]Давид жил на филистимской земле год и четыре месяца.

[8]Он и его люди поднимались и совершали набеги на гешуритов, гирзитов и амаликитян. (С древности эти народы жили на земле, которая простирается до Шура и Египта.)

[9]Всякий раз, когда Давид нападал на эту область, он не оставлял в живых ни мужчины, ни женщины, но забирал овец и волов, ослов, верблюдов и одежду. Затем он возвращался к Ахишу.

[10]Когда Ахиш спрашивал: «На кого вы сегодня делали набег?» – Давид отвечал: «На Негев иудейский» или «На Негев иерахмеильский», или «На Негев кенеев».

[11]Он не оставлял в живых ни мужчины, ни женщины, которых можно было бы отвести в Гат, потому что думал: «Они могут донести на нас и сказать: „Вот что сделал Давид“». Он поступал так все то время, пока жил на филистимской земле.

[12]Ахиш доверял Давиду и говорил себе: «Его народ Израиль так ненавидит его, что он всегда будет моим слугой».

1 Царств 28

[1]Naqueles dias os filisteus reuniram suas tropas para lutar contra Israel. Aquis disse a Davi: “Saiba que você e seus soldados me acompanharão no exército”.

[2]Disse Davi a Aquis: “Então tu saberás o que teu servo é capaz de fazer”. Aquis respondeu-lhe: “Muito bem, eu o colocarei como minha guarda pessoal permanente”.

[3]Samuel já havia morrido, e todo o Israel o havia pranteado e sepultado em Ramá, sua cidade natal. Saul havia expulsado do país os médiuns e os que consultavam espíritos.

[4]Depois que os filisteus se reuniram, vieram e acamparam em Suném, enquanto Saul reunia todos os israelitas e acampava em Gilboa.

[5]Quando Saul viu o acampamento filisteu, teve medo; ficou apavorado.

[6]Ele consultou o Senhor, mas este não lhe respondeu nem por sonhos, nem por Urim, nem por profetas.

[7]Então Saul disse aos seus auxiliares: “Procurem uma mulher que invoca espíritos, para que eu a consulte”. Eles disseram: “Existe uma em En-Dor”.

[8]Saul então se disfarçou, vestindo outras roupas, e foi à noite, com dois homens, até a casa da mulher. Ele disse a ela: “Invoque um espírito para mim, fazendo subir aquele cujo nome eu disser”.

[1]В те дни филистимляне собрали свои войска, чтобы воевать с Израилем. Ахиш сказал Давиду: – Ты, конечно, понимаешь, что ты со своими людьми должен выступить со мной в войске.

[2]Давид сказал Ахишу: – Хорошо. Ты узнаешь, что может сделать твой слуга. Ахиш ответил: – Прекрасно! Я на всю жизнь сделаю тебя своим телохранителем.

Саул у ендорской колдуньи

[3]Самуил умер, и все израильтяне оплакали и похоронили его в Раме, в его родном городе. Саул изгнал из страны вызывателей умерших и чародеев.

[4]Филистимляне собрались, пришли и разбили лагерь в городе Шунеме, а Саул собрал всех израильтян и разбил лагерь на горной вершине в Гильбоа.

[5]Увидев филистимское войско, Саул испугался; его сердце охватил страх.

[6]Он спрашивал Господа, но Господь не отвечал ему ни в снах, ни через Урим, ни через пророков.

[7]И Саул сказал своим слугам: – Найдите мне женщину, вызывающую умерших. Я пойду к ней и спрошу ее. – В Эн-Доре есть одна вызывательница умерших, – сказали ему слуги.

[8]Саул, изменив свою внешность и надев другие одежды, отправился вместе с двумя спутниками и ночью пришел к той женщине. – Спроси для меня духа, – сказал он, – и вызови мне того, кого я тебе назову.

[9]A mulher, porém, lhe disse: "Certamente você sabe o que Saul fez. Ele eliminou os médiuns e os que consultam os espíritos da terra de Israel. Por que você está preparando uma armadilha contra mim, que me levará à morte?"
[10]Saul jurou-lhe pelo Senhor: "Juro pelo nome do Senhor que você não será punida por isso".

[11]"Quem devo fazer subir?", perguntou a mulher. Ele respondeu: "Samuel".

[12]Quando a mulher viu Samuel, gritou e disse a Saul: "Por que me enganaste? Tu mesmo és Saul!"
[13]O rei lhe disse: "Não tenha medo. O que você está vendo?" A mulher respondeu: "Vejo um ser que sobe do chão".
[14]Ele perguntou: "Qual a aparência dele?" E disse ela: "Um ancião que veste um manto está subindo". Então Saul ficou sabendo que era Samuel, inclinou-se e prostrou-se com o rosto em terra.

[15]Samuel perguntou a Saul: "Por que você me perturbou, fazendo-me subir?" Respondeu Saul: "Estou muito angustiado. Os filisteus estão me atacando, e Deus se afastou de mim. Ele já não responde nem por profetas, nem por sonhos; por isso te chamei para me dizeres o que fazer".

[16]Disse Samuel: "Por que você me chamou, já que o Senhor se afastou de você e se tornou seu inimigo?

[9]Но женщина сказала ему: – Ты, конечно, знаешь о том, что сделал Саул. Он выгнал из страны вызывателей умерших и чародеев. Зачем же ты расставляешь ловушку мне на погибель?
[10]Саул поклялся ей Господом: – Верно, как и то, что жив Господь: ты не будешь за это наказана.
[11]Тогда женщина спросила: – Кого же тебе вызвать? – Вызови мне Самуила, – сказал он.
[12]Когда женщина увидела Самуила, она громко вскрикнула и сказала Саулу: – Почему ты меня обманул? Ты – Саул!
[13]Царь сказал ей: – Не бойся. Что ты видишь? Женщина сказала: – Я вижу духа, который поднимается из земли.
[14]– Как он выглядит? – спросил он. – Поднимается старик, одетый в верхнюю одежду, – сказала она. Тогда Саул понял, что это Самуил, и в знак почтения поклонился до земли.
[15]Самуил сказал Саулу: – Зачем ты тревожишь меня? Зачем вызываешь? – Я в большой беде, – сказал Саул. – Филистимляне воюют со мной, а Бог от меня отвернулся. Он больше не отвечает мне ни через пророков, ни в сновидениях. Поэтому-то я и позвал тебя, чтобы ты сказал мне, что мне делать.
[16]– Зачем же ты спрашиваешь меня, если Господь отвернулся от тебя и стал твоим врагом? – ответил Самуил. –

[17]O Senhor fez o que predisse por meu intermédio: rasgou de suas mãos o reino e o deu a seu próximo, a Davi.

[17]Господь совершил то, о чем Он предсказал через меня. Господь вырвал царство из твоих рук и отдал его одному из тех, кто рядом с тобой, – Давиду.

[18]Porque você não obedeceu ao Senhor nem executou a grande ira dele contra os amalequitas, ele faz isso a você hoje.

[18]Так как ты не послушался Господа и не обрушил на амаликитян Его пылающего гнева, Господь сегодня и сделал с тобой это.

[19]O Senhor entregará você e o povo de Israel nas mãos dos filisteus, e amanhã você e seus filhos estarão comigo. O Senhor também entregará o exército de Israel nas mãos dos filisteus".

[19]Господь отдаст Израиль вместе с тобой филистимлянам, и завтра ты и твои сыновья будете со мной. А еще Господь отдаст филистимлянам израильское войско.

[20]Na mesma hora Saul caiu estendido no chão, aterrorizado pelas palavras de Samuel. Suas forças se esgotaram, pois ele tinha passado todo aquele dia e toda aquela noite sem comer.

[20]Саул тотчас же упал на землю, в ужасе от слов Самуила. Силы оставили его, потому что он ничего не ел весь день и всю ночь.

[21]Quando a mulher se aproximou de Saul e viu que ele estava profundamente perturbado, disse: "Olha, tua serva te obedeceu. Arrisquei minha vida e fiz o que me ordenaste.

[21]Подойдя к Саулу и увидев, как он потрясен, женщина сказала: – Твоя служанка послушалась тебя. Рискнув жизнью, я сделала то, что ты мне сказал.

[22]Agora, por favor, ouve tua serva e come um pouco para que tenhas forças para seguir teu caminho".

[22]Пожалуйста, послушайся и ты своей служанки и позволь мне предложить тебе кусок хлеба, чтобы ты поел и у тебя появились силы, когда ты тронешься в путь.

[23]Ele recusou e disse: "Não vou comer". Seus homens, porém, insistiram com ele, e a mulher também; e ele os atendeu. Ele se levantou do chão e sentou-se na cama.

[23]Он отказался и сказал: – Я не буду есть. Но его люди присоединились к уговорам женщины, и он послушался их. Он поднялся с земли и сел на постель.

[24]A mulher matou depressa um bezerro gordo que tinha em casa; apanhou um

[24]У женщины был упитанный теленок, которого она немедленно заколола.

pouco de farinha, amassou-a e assou pão sem fermento.

[25]Então ela serviu Saul e seus homens, e eles comeram. E naquela mesma noite eles partiram.

1 Samuel 29

Os Filisteus Desconfiam de Davi

[1]Os filisteus reuniram todas as suas tropas em Afeque, e Israel acampou junto à fonte de Jezreel.

[2]Enquanto os governantes filisteus avançavam com seus grupos de cem e de mil, Davi e seus homens iam na retaguarda com Aquis.

[3]Os comandantes dos filisteus perguntaram: “O que estes hebreus fazem aqui?” Aquis respondeu: “Este é Davi, que era oficial de Saul, rei de Israel. Ele já está comigo há mais de um ano e, desde o dia em que deixou Saul, nada fez que mereça desconfiança”.

[4]Contudo, os comandantes filisteus se iraram contra ele e disseram: “Mande embora este homem para a cidade que você lhe designou. Ele não deve ir para a guerra conosco, senão se tornará nosso adversário durante o combate. Qual seria a melhor maneira de recuperar a boa vontade de seu senhor, senão à custa da cabeça de nossos homens?

[5]Não é ele o Davi de quem cantavam em suas danças: “ ‘Saul matou milhares; Davi, dezenas de milhares’?”

[6]Então Aquis chamou Davi e lhe disse: “Juro, pelo nome do Senhor, que você tem

Она взяла муки, замесила ее и испекла хлеб без закваски.

[25]Затем она поставила его перед Саулом и его людьми, и они поели. Той же ночью они встали и ушли.

1 Царств 29

Филистимляне отказываются от помощи Давида

[1]Филистимляне собрали все свои войска в Афеке, а израильтяне разбили лагерь у источника в Изрееле.

[2]Когда филистимские правители шли со своими сотнями и тысячами воинов, Давид и его люди шли сзади с Ахишем.

[3]Начальники филистимлян спросили: – Что делают здесь эти евреи? Ахиш ответил: – Ведь это Давид, который был слугой Саула, царя Израиля! Он у меня уже больше года, и с того дня, когда он покинул Саула, я не нашел в нем ничего плохого.

[4]Но филистимские начальники разгневались на него и сказали: – Отошли этого человека назад, пусть возвращается на место, которое ты ему определил. Он не должен идти с нами на войну, иначе он обратится против нас во время сражения. Чем еще он мог бы примириться со своим господином, как не головами наших людей?

[5]Разве это не тот Давид, о котором они, танцуя, пели: «Саул сразил тысячи, а Давид – десятки тысяч?»

[6]Ахиш призвал Давида и сказал ему: – Верно, как и то, что жив Господь: ты

sido leal, e ficaria contente em tê-lo servindo comigo no exército. Desde o dia em que você veio a mim, nunca desconfiei de você, mas os governantes não o aprovam.

[7]Agora, volte e vá em paz! Não faça nada que desagrade aos governantes filisteus".

[8]Davi perguntou: "O que foi que eu fiz? O que descobriste contra teu servo, desde o dia em que cheguei? Por que não posso ir lutar contra os inimigos do rei, meu senhor?"

[9]Aquis respondeu: "Reconheço que você tem feito o que eu aprovo, como um anjo de Deus. Os comandantes filisteus, no entanto, dizem que você não deve ir à batalha conosco.

[10]Agora, levante-se bem cedo, com os servos de seu senhor que vieram com você, e partam de manhã, assim que clarear o dia".

[11]Então Davi e seus soldados levantaram-se de madrugada para voltar à terra dos filisteus. E os filisteus foram para Jezreel.

1 Samuel 30

Davi Derrota os Amalequitas

[1]Quando Davi e seus soldados chegaram a Ziclague, no terceiro dia, os amalequitas tinham atacado o Neguebe e incendiado a cidade de Ziclague.

честен, и мне было бы приятно позволить тебе служить со мной в войске. С того дня, когда ты пришел ко мне, и до сегодняшнего дня я не нашел в тебе ничего плохого, но вожди тебя не одобряют.

[7]Поворачивай и иди с миром; не делай ничего, что могло бы рассердить филистимских правителей.

[8]– Но что же я сделал? – спросил Давид. – Что плохого ты нашел в твоем слуге с того дня, когда я пришел к тебе, и до сегодняшнего дня? Почему я не могу идти и сражаться с врагами моего господина царя?

[9]Ахиш ответил: – Я знаю, ты был в моих глазах хорош, как Божий ангел, но филистимские вожди сказали: «Он не должен идти с нами на войну».

[10]Итак, поднимись рано вместе со слугами твоего господина, которые пришли с тобой. Встаньте на рассвете и уходите.

[11]Давид и его люди встали рано утром, чтобы вернуться в филистимскую землю, а филистимляне поднялись к Изреелю.

1 Царств 30

Давид мстит амаликитянам

[1]Давид и его люди добрались до Циклага на третий день. Амаликитяне совершили набег на Негев и на Циклаг. Они напали на Циклаг, сожгли его

[2]Levaram como prisioneiros todos os que lá estavam: as mulheres, os jovens e os idosos. A ninguém mataram, mas os levaram consigo, quando prosseguiram seu caminho.

[2]и взяли в плен женщин и всех, кто там был, от мала до велика. Они не убили никого из них, но увели их с собой.

[3]Ao chegarem a Ziclague, Davi e seus soldados encontraram a cidade destruída pelo fogo e viram que suas mulheres, seus filhos e suas filhas tinham sido levados como prisioneiros.

[3]Когда Давид и его люди пришли в Циклаг, они увидели, что он уничтожен огнем, а их жены, сыновья и дочери взяты в плен.

[4]Então Davi e seus soldados choraram em alta voz até não terem mais forças.

[4]Давид и его люди громко плакали до тех пор, пока у них не осталось сил плакать.

[5]As duas mulheres de Davi também tinham sido levadas: Ainoã, de Jezreel, e Abigail, de Carmelo, a que fora mulher de Nabal.

[5]В плен были взяты и обе жены Давида – Ахиноамь из Изрееля и Авигайль, вдова Навала из Кармила.

[6]Davi ficou profundamente angustiado, pois os homens falavam em apedrejá-lo; todos estavam amargurados por causa de seus filhos e de suas filhas. Davi, porém, fortaleceu-se no Senhor, o seu Deus.

[6]Давид был в большой тревоге, потому что народ сговаривался побить его камнями; каждый горевал по своим детям. Но Давид укрепился в Господе, своем Боге.

[7]Então Davi disse ao sacerdote Abiatar, filho de Aimeleque: “Traga-me o colete sacerdotal”. Abiatar o trouxe a Davi,

[7]Давид сказал священнику Авиатару, сыну Ахимелеха: –Принеси мне эфод. Авиатар принес,

[8]e ele perguntou ao Senhor: “Devo perseguir esse bando de invasores? Irei alcançá-los?” E o Senhor respondeu: “Persiga-os; é certo que você os alcançará e conseguirá libertar os prisioneiros”.

[8]и Давид спросил Господа: –Гнаться ли мне за этим войском? Догоню ли я их? –Гонись за ними, –ответил Он. –Ты непременно догонишь и освободишь.

[9]Davi e os seiscentos homens que estavam com ele foram ao ribeiro de Besor, onde ficaram alguns,

[9]Давид и с ним шестьсот человек пришли к реке Бесору, где некоторые остановились,

[10]pois duzentos deles estavam exaustos demais para atravessar o ribeiro. Todavia,

[10]потому что двести человек были слишком утомлены, чтобы перебраться

Davi e quatrocentos homens continuaram a perseguição.

[11]Encontraram um egípcio no campo e o trouxeram a Davi. Deram-lhe água e comida:

[12]um pedaço de bolo de figos prensados e dois bolos de uvas passas. Ele comeu e recobrou as forças, pois tinha ficado três dias e três noites sem comer e sem beber.

[13]Davi lhe perguntou: "A quem você pertence e de onde vem?" Ele respondeu: "Sou um jovem egípcio, servo de um amalequita. Meu senhor me abandonou quando fiquei doente há três dias.

[14]Nós atacamos o Neguebe dos queretitas, o território que pertence a Judá e o Neguebe de Calebe. E incendiamos a cidade de Ziclague".

[15]Davi lhe perguntou: "Você pode levar-me até esse bando de invasores?" Ele respondeu: "Jura, diante de Deus, que não me matarás nem me entregarás nas mãos de meu senhor, e te levarei até eles".

[16]Quando ele levou Davi até lá, os amalequitas estavam espalhados pela região, comendo, bebendo e festejando os muitos bens que haviam tomado da terra dos filisteus e de Judá.

[17]Davi os atacou no dia seguinte, desde o amanhecer até a tarde, e nenhum deles escapou, com exceção de quatrocentos jovens que montaram em camelos e fugiram.

через реку. Но Давид и четыреста человек продолжили погоню.

[11]Они встретили в поле одного египтянина и привели его к Давиду. Они дали ему хлеба и напоили его водой;

[12]еще они дали ему инжир и две связки изюма. Он поел, и к нему вернулись силы, потому что он не ел хлеба и не пил воды три дня и три ночи.

[13]Давид спросил его: – Чей ты и откуда пришел? Он ответил: – Я египтянин, раб одного амаликитянина. Мой господин оставил меня, когда я заболел три дня назад.

[14]Мы совершили набег на южных критян, на иудеев и на потомков Халева. Еще мы сожгли Циклаг.

[15]Давид спросил его: – Ты можешь провести меня к этому войску? Он ответил: – Поклянись мне Богом, что не убьешь меня и не вернешь моему господину, и я проведу тебя к ним.

[16]Когда он привел его, амаликитяне, рассеявшись по всей округе, ели, пили и праздновали, потому что в земле филистимлян и в земле Иудеи они взяли огромную добычу.

[17]Давид сражался с ними с сумерек до вечера следующего дня, и никто из них не скрылся, кроме четырехсот юношей, которые сели на верблюдов и бежали.

[18]Davi recuperou tudo o que os amalequitas tinham levado, incluindo suas duas mulheres.
[19]Nada faltou: nem jovens, nem velhos, nem filhos, nem filhas, nem bens, nem qualquer outra coisa que fora levada. Davi recuperou tudo.
[20]E tomou também todos os rebanhos dos amalequitas, e seus soldados os conduziram à frente dos outros animais, dizendo: “Estes são os despojos de Davi”.

[21]Então Davi foi até os duzentos homens que estavam exaustos demais para segui-lo e tinham ficado no ribeiro de Besor. Eles saíram para receber Davi e os que estavam com ele. Ao se aproximar com seus soldados, Davi os saudou.

[22]Mas todos os elementos maus e vadios que tinham ido com Davi disseram: “Uma vez que não saíram conosco, não repartiremos com eles os bens que recuperamos. No entanto, cada um poderá pegar sua mulher e seus filhos e partir”.
[23]Davi respondeu: “Não, meus irmãos! Não façam isso com o que o Senhor nos deu. Ele nos protegeu e entregou em nossas mãos os bandidos que vieram contra nós.

[24]Quem concordará com o que vocês estão dizendo? A parte de quem ficou com a bagagem será a mesma de quem foi à batalha. Todos receberão partes iguais”.

[18]Давид вернул все, что забрали амаликитяне, и освободил двух своих жен.
[19]Ничего не пропало: ни малого, ни большого, ни сыновей, ни дочерей, ни добычи – ничего из того, что было отнято. Давид вернул все.

[20]Он забрал все отары и стада, и его люди гнали их впереди остального скота, говоря: –Это добыча Давида.

Распределение добычи

[21]Давид пришел к тем двум сотням человек, которые были слишком утомлены, чтобы идти за ним, и которых оставили у реки Бесора. Они вышли навстречу Давиду и людям, бывшим с ним. Когда Давид приблизился к этим людям, он приветствовал их.
[22]Но все злые и недостойные люди, из тех, кто пошел за Давидом, говорили: – Они не выходили с нами, и мы не будем делиться с ними добычей, которую отвоевали. Каждый может взять только свою жену и детей и идти.
[23]Давид ответил: –Нет, братья мои, не распоряжайтесь так тем, что дал нам Господь. Он защитил нас и отдал в наши руки войско, которое выступило против нас.
[24]Кто станет слушать вас в этом деле? Доля человека, который остался с обозом, должна быть такой же, как доля того, кто ходил сражаться. Разделить нужно всем поровну.

[25]Davi fez disso um decreto e uma ordenança para Israel, desde aquele dia até hoje.
[26]Quando Davi chegou a Ziclague, enviou parte dos bens às autoridades de Judá, que eram seus amigos, dizendo: "Eis um presente para vocês, tirado dos bens dos inimigos do Senhor".
[27]Ele enviou esse presente às autoridades de Betel, de Ramote do Neguebe, de Jatir,
[28]de Aroer, de Sifmote, de Estemoa,
[29]de Racal, das cidades dos jerameelitas e dos queneus,
[30]de Hormá, de Corasã, de Atace,
[31]de Hebrom e de todos os lugares onde Davi e seus soldados tinham passado.

1 Samuel 31

O Suicídio de Saul

[1]E aconteceu que, em combate com os filisteus, os israelitas foram postos em fuga e muitos caíram mortos no monte Gilboa.
[2]Os filisteus perseguiram Saul e seus filhos e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul.
[3]O combate foi ficando cada vez mais violento em torno de Saul, até que os flecheiros o alcançaram e o feriram gravemente.
[4]Então Saul ordenou ao seu escudeiro: "Tire sua espada e mate-me com ela, senão sofrerei a vergonha de cair nas mãos desses incircuncisos". Mas seu escudeiro estava apavorado e não quis fazê-lo. Saul, então, pegou sua própria espada e jogou-se sobre ela.

[25]С того дня и впредь Давид сделал это законом и правилом; оно действует и до сегодняшнего дня.
[26]Когда Давид пришел в Циклаг, он послал часть добычи старейшинам Иудеи, которые были его друзьями, говоря: –Вот вам подарок из добычи, взятой у врагов Господа.
[27]Он послал ее тем, кто были в Вефиле, Рамоте Негевском, Иаттире,
[28]Ароере, Сифмоте, Эштемоа,
[29]Рахале, в городах иерахмеилитов и кенеев,
[30]в Хорме, Бор-Ашане, Атахе,
[31]Хевроне и во всех местах, где скитались Давид и его люди.

1 Царств 31

Гибель Саула и его сыновей
(1 Пар. 10:1-12)

[1]Филистимляне воевали с Израилем, и израильтяне бежали от них и падали сраженными на горе Гильбоа.
[2]Филистимляне нагнали Саула и его сыновей и убили его сыновей Ионафана, Авинадава и Малхи-Шуа.
[3]Вокруг Саула разгорелась жестокая битва. Лучники нашли его и тяжело ранили.
[4]Саул сказал своему оруженосцу: – Обнажи меч и заколи меня, иначе эти необрезанные придут, заколят меня и станут глумиться надо мной. Но его оруженосец не решился сделать это, потому что очень испугался. Тогда Саул

взял свой собственный меч и бросился на него.

[5]Quando o escudeiro viu que Saul estava morto, jogou-se também sobre sua espada e morreu com ele.

[5]Когда оруженосец увидел, что Саул мертв, он тоже бросился на свой меч и умер вместе с ним.

[6]Assim foi que Saul, seus três filhos, seu escudeiro e todos os seus soldados morreram naquele dia.

[6]Так погибли Саул, три его сына и оруженосец, и все его люди погибли в тот же день.

[7]Quando os israelitas que habitavam do outro lado do vale e a leste do Jordão viram que o exército tinha fugido e que Saul e seus filhos estavam mortos, fugiram, abandonando suas cidades. Depois os filisteus foram ocupá-las.

[7]Увидев, что израильское войско разбежалось, а Саул и его сыновья погибли, израильтяне, которые жили на другой стороне долины и за Иорданом, оставили свои города и тоже бежали. А филистимляне пришли и заняли их.

[8]No dia seguinte, quando os filisteus foram saquear os mortos, encontraram Saul e seus três filhos caídos no monte Gilboa.

[8]На следующий день, когда филистимляне пришли грабить мертвых, они нашли Саула и трех его сыновей, павших на горе Гильбоа.

[9]Cortaram a cabeça de Saul, pegaram suas armas e enviaram mensageiros por toda a terra dos filisteus para proclamar a notícia nos templos de seus ídolos e no meio do seu povo.

[9]Они отсекли ему голову, сняли с него оружие и послали вестников по всей филистимской земле, чтобы возвестить об этом в капище своих идолов и народу.

[10]Expuseram as armas de Saul no templo de Astarote e penduraram seu corpo no muro de Bete-Seã.

[10]Они положили его оружие в храме Астарты и повесили его тело на стене Бет-Шеана.

[11]Quando os habitantes de Jabes-Gileade ficaram sabendo o que os filisteus tinham feito com Saul,

[11]Когда жители Иавеша Галаадского услышали о том, что филистимляне сделали с Саулом,

[12]os mais corajosos dentre eles foram durante a noite a Bete-Seã. Baixaram os corpos de Saul e de seus filhos do muro de Bete-Seã e os levaram para Jabes, onde os queimaram.

[12]то все их храбрые воины отправились в путь, шли всю ночь и взяли тела Саула и его сыновей со стены Бет-Шеана. Они пришли в Иавеш и сожгли их там.

[13]Depois enterraram seus ossos debaixo de uma tamargueira em Jabes e jejuaram durante sete dias.

[13]Потом они взяли их кости, похоронили под тамариском в Иавеше и постились семь дней.

2 Samuel	2 Царств

2 Samuel 1

Davi Recebe a Notícia da Morte de Saul

[1]Depois da morte de Saul, Davi retornou de sua vitória sobre os amalequitas. Fazia dois dias que ele estava em Ziclague

[2]quando, no terceiro dia, chegou um homem que vinha do acampamento de Saul, com as roupas rasgadas e terra na cabeça. Ao aproximar-se de Davi, prostrou-se com o rosto em terra, em sinal de respeito.

[3]Davi então lhe perguntou: "De onde você vem?" Ele respondeu: "Fugi do acampamento israelita".

[4]Disse Davi: "Conte-me o que aconteceu". E o homem contou: "O nosso exército fugiu da batalha, e muitos morreram. Saul e Jônatas também estão mortos".

[5]Então Davi perguntou ao jovem que lhe trouxera as notícias: "Como você sabe que Saul e Jônatas estão mortos?"

[6]O jovem respondeu: "Cheguei por acaso ao monte Gilboa, e lá estava Saul, apoiado em sua lança. Os carros de guerra e os oficiais da cavalaria estavam a ponto de alcançá-lo.

[7]Quando ele se virou e me viu, chamou-me gritando, e eu disse: Aqui estou.

[8]"Ele me perguntou: 'Quem é você?' "Sou amalequita, respondi.

[9]"Então ele me ordenou: 'Venha aqui e mate-me! Estou na angústia da morte!'.

2 Царств 1

Давид узнает о смерти Саула

[1]После смерти Саула Давид вернулся, победив амаликитян, и пробыл в Циклаге два дня.

[2]На третий день из лагеря Саула пришел человек в разорванной одежде, с пылью на голове. Придя к Давиду, он поклонился ему до земли.

[3]– Откуда ты пришел? – спросил его Давид. – Я спасся из лагеря израильтян – ответил он.

[4]– Что случилось? – спросил Давид. – Расскажи мне. Человек сказал: – Народ бежал с поля боя. Многие пали и умерли. Саул и его сын Ионафан мертвы.

[5]Давид сказал юноше, который принес ему это известие: – Откуда ты знаешь, что Саул и его сын Ионафан мертвы?

[6]– Я случайно оказался на горе Гильбоа, – сказал юноша, – и там был Саул, который опирался на свое копье, а колесницы и всадники приближались к нему.

[7]Обернувшись назад и увидев меня, он позвал меня, и я сказал: «Что мне сделать?»

[8]Он спросил меня: «Кто ты?» – «Амаликитянин», – ответил я.

[9]Тогда он сказал мне: «Подойди и убей меня! У меня агония, но я еще жив».

[10]“Por isso aproximei-me dele e o matei, pois sabia que ele não sobreviveria ao ferimento. Peguei a coroa e o bracelete dele e trouxe-os a ti, meu senhor”.

[11]Então Davi rasgou suas vestes; e os homens que estavam com ele fizeram o mesmo.

[12]E se lamentaram, chorando e jejuando até o fim da tarde, por Saul e por seu filho Jônatas, pelo exército do Senhor e pelo povo de Israel, porque muitos haviam sido mortos à espada.

[13]E Davi perguntou ao jovem que lhe trouxera as notícias: “De onde você é?” E ele respondeu: “Sou filho de um estrangeiro, sou amalequita”.

[14]Davi lhe perguntou: “Como você não temeu levantar a mão para matar o ungido do Senhor?”

[15]Então Davi chamou um dos seus soldados e lhe disse: “Venha aqui e mate-o!” O servo o feriu, e o homem morreu.

[16]Davi tinha dito ao jovem: “Você é responsável por sua própria morte. Sua boca testemunhou contra você, quando disse: ‘Matei o ungido do Senhor’ ”.

Davi Lamenta-se por Saul e Jônatas

[17]Davi cantou este lamento sobre Saul e seu filho Jônatas,

[18]e ordenou que se ensinasse aos homens de Judá; é o Lamento do Arco, que foi registrado no Livro de Jasar:

[10]Я подошел и убил его, потому что знал, что после своего поражения он не сможет жить. Я взял венец, который был у него на голове, и браслет с его руки и принес их сюда, к моему господину.

[11]Тогда Давид и все, кто был с ним, разорвали на себе одежду.

[12]Они рыдали, плакали и постились до вечера о Сауле, и о его сыне Ионафане, и о войске Господа, и о доме Израиля, потому что все они пали от меча.

[13]Давид сказал юноше, который принес ему известие: – Откуда ты? – Я сын чужеземца – амаликитянина, – ответил он.

[14]Давид сказал ему: – Как же ты не побоялся поднять руку, чтобы погубить Господнего помазанника?

[15]Давид позвал одного из своих людей и сказал ему: – Подойди и убей его! Тот убил его, и он умер.

[16]А Давид сказал, повернувшись к амаликитянину: – Твоя кровь на твоей голове. Ты сам свидетельствовал против себя, когда сказал: «Я убил Господнего помазанника».

Плач Давида о Сауле и Ионафане

[17]Давид оплакивал Саула и его сына Ионафана этой горестной песней

[18]и приказал научить жителей Иудеи этой «Песне лука» (она записана в «Книге Праведного»):

[19]“O seu esplendor, ó Israel, está morto sobre os seus montes. Como caíram os guerreiros!

[20]“Não conte isso em Gate, não o proclame nas ruas de Ascalom, para que não se alegrem as filhas dos filisteus nem exultem as filhas dos incircuncisos.

[21]“Ó colinas de Gilboa, nunca mais haja orvalho nem chuva sobre vocês, nem campos que produzam trigo para as ofertas. Porque ali foi profanado o escudo dos guerreiros, o escudo de Saul, que nunca mais será polido com óleo.

[22]“Do sangue dos mortos, da carne dos guerreiros, o arco de Jônatas nunca recuou, a espada de Saul sempre cumpriu a sua tarefa.

[23]“Saul e Jônatas, mui amados, nem na vida nem na morte foram separados. Eram mais ágeis que as águias, mais fortes que os leões.

[24]“Chorem por Saul, ó filhas de Israel! Chorem aquele que as vestia de rubros ornamentos e que suas roupas enfeitava com adornos de ouro.

[25]“Como caíram os guerreiros no meio da batalha! Jônatas está morto sobre os montes de Israel.

[26]Como estou triste por você, Jônatas, meu irmão! Como eu lhe queria bem! Sua amizade era, para mim, mais preciosa que o amor das mulheres!

[27]“Caíram os guerreiros! As armas de guerra foram destruídas!”

[19]– Слава твоя, о Израиль, сражена на твоих высотах. Как пали могучие!

[20]Не говорите об этом в Гате, не разглашайте на улицах Ашкелона, чтобы не радовались дочери филистимлян, чтобы не ликовали дочери необрезанных.

[21]О горы Гильбоа, да не будет вам ни росы, ни дождя, ни щедрых полей. Ведь там осквернен был щит могучих, щит Саула – не натираемый больше маслом.

[22]От крови сраженных, от плоти могучих лук Ионафана не отворачивался, меч Саула не возвращался несыт.

[23]Саул и Ионафан – столь любимы и чтимы при жизни, и в смерти не разлучились. Были они быстрее орлов, львов сильнее.

[24]О, дочери Израиля, оплакивайте Саула, который одевал вас в роскошные алые наряды, который украшал ваши платья золотым убранством.

[25]Как пали могучие в бою! Ионафан сражен на высотах твоих.

[26]Я скорблю по тебе, Ионафан, брат мой, ты был мне очень дорог. Твоя любовь была для меня прекрасна, прекраснее любви женщин.

[27]Как пали могучие! Погибло оружие брани!

2 Samuel 2

Davi é Ungido Rei de Judá

[1]Passado algum tempo, Davi perguntou ao Senhor: “Devo ir para uma das cidades de Judá?” O Senhor respondeu que sim, e Davi perguntou para qual delas. “Para Hebrom”, respondeu o Senhor.

[2]Então Davi foi para Hebrom com suas duas mulheres, Ainoã, de Jezreel, e Abigail, viúva de Nabal, o carmelita.

[3]Davi também levou os homens que o acompanhavam, cada um com sua família, e estabeleceram-se em Hebrom e nos povoados vizinhos.

[4]Então os homens de Judá foram a Hebrom e ali ungiram Davi rei da tribo de Judá. Informado de que os habitantes de Jabes-Gileade tinham sepultado Saul,

[5]Davienviou-lhes mensageiros que lhes disseram: “O Senhor os abençoe pelo seu ato de lealdade, dando sepultura a Saul, seu rei.

[6]Seja o Senhor leal e fiel para com vocês. Também eu firmarei minha amizade com vocês, por terem feito essa boa ação.

[7]Mas, agora, sejam fortes e corajosos, pois Saul, seu senhor, está morto, e já fui ungido rei pela tribo de Judá”.

Is-Bosete Proclamado Rei de Israel

[8]Enquanto isso, Abner, filho de Ner, comandante do exército de Saul, levou Is-Bosete, filho de Saul, a Maanaim,

2 Царств 2

Давида помазывают царем Иудеи

[1]Спустя время Давид спросил Господа: – Идти ли мне в какой-нибудь из городов Иудеи? Господь сказал: – Иди. Давид спросил: – Куда мне идти? – В Хеврон, – ответил Он.

[2]Давид поднялся туда и обе жены его: Ахиноамь из Изрееля и Авигайль, вдова Навала из Кармила.

[3]Еще Давид привел людей, которые были с ним, каждого вместе со своей семьей, и они поселились в городах Хеврона.

[4]Жители Иудеи пришли в Хеврон и помазали там Давида царем над домом Иуды. Когда Давиду сказали, что жители Иавеша Галаадского похоронили Саула,

[5]он послал к ним вестников сказать: «Благословенны вы у Господа за то, что явили эту милость Саулу, вашему господину, похоронив его.

[6]Пусть же Господь явит вам милость и верность, и я также вознагражу вас за то, что вы сделали это.

[7]Итак, будьте сильны и доблестны, потому что Саул, ваш господин, мертв, а дом Иуды помазал меня царем над собой».

Иш-Бошет становится царем Израиля

[8]Тем временем Авнер, сын Нира, начальник войска Саула, взял Иш-Бошета, сына Саула, и привел его в Маханаим.

[9]onde o proclamou rei sobre Gileade, Assuri, Jezreel, Efraim, Benjamim e sobre todo o Israel.

[10]Is-Bosete, filho de Saul, tinha quarenta anos de idade quando começou a reinar em Israel, e reinou dois anos. Entretanto, a tribo de Judá seguia Davi,

[11]que a governou em Hebrom por sete anos e seis meses.

A Guerra entre Judá e Israel

[12]Abner, filho de Ner, e os soldados de Is-Bosete, filho de Saul, partiram de Maanaim e marcharam para Gibeom.

[13]Joabe, filho de Zeruia, e os soldados de Davi foram ao encontro deles no açude de Gibeom. Um grupo posicionou-se num lado do açude; o outro grupo, no lado oposto.

[14]Então Abner disse a Joabe: “Vamos fazer alguns soldados lutarem diante de nós”. Joabe respondeu: “De acordo”.

[15]Então doze soldados aliados de Benjamim e Is-Bosete, filho de Saul, atravessaram o açude para enfrentar doze soldados aliados de Davi.

[16]Cada soldado pegou o adversário pela cabeça e fincou-lhe o punhal no lado, e juntos caíram mortos. Por isso aquele lugar, situado em Gibeom, foi chamado Helcate-Hazurim.

[17]Houve uma violenta batalha naquele dia, e Abner e os soldados de Israel foram derrotados pelos soldados de Davi.

[9]Он сделал его царем над Галаадом, ашуритами и Изреелем, а также над Ефремом, Вениамином и над всем Израилем.

[10]Иш-Бошету, сыну Саула, было сорок лет, когда он стал царем Израиля, и правил он два года. Но дом Иуды пошел за Давидом.

[11]Всего Давид был в Хевроне царем над домом Иуды семь лет и шесть месяцев.

Начало войны между домами Давида и Саула

[12]Авнер, сын Нира, вместе с людьми Иш-Бошета, сына Саула, покинул Маханаим и пошел к Гаваону.

[13]Иоав, сын Саруи, и люди Давида вышли и встретили их у гаваонского пруда. Те засели на одной стороне пруда, а эти – на другой.

[14]Авнер сказал Иоаву: – Пусть юноши встанут и сразятся перед нами. – Пусть встанут, – ответил Иоав.

[15]Юноши встали, и было отсчитано двенадцать вениамитян за Иш-Бошета, сына Саула, и двенадцать человек за Давида.

[16]Каждый из них схватил своего соперника за голову, вонзил ему в бок свой меч и пал вместе с ним. Вот почему это место в Гаваоне было названо Хелкаф Гаццурим.

[17]Битва в тот день была очень жестокой, и Авнер с воинами Израиля был разбит людьми Давида.

[18]Estavam lá Joabe, Abisai e Asael, os três filhos de Zeruia. E Asael, que corria como uma gazela em terreno plano,

[19]perseguiu Abner, sem se desviar nem para a direita nem para a esquerda.

[20]Abner olhou para trás e perguntou: "É você, Asael?" "Sou eu", respondeu ele.

[21]Disse-lhe então Abner: "É melhor você se desviar para a direita ou para a esquerda, capturar um dos soldados e ficar com as armas dele". Mas Asael não quis parar de persegui-lo.

[22]Então Abner advertiu Asael mais uma vez: "Pare de me perseguir! Não quero matá-lo. Como eu poderia olhar seu irmão Joabe nos olhos de novo?"

[23]Como, porém, Asael não desistiu de persegui-lo, Abner cravou no estômago dele a ponta da lança, que saiu pelas costas. E ele caiu, morrendo ali mesmo. E paravam todos os que chegavam ao lugar onde Asael estava caído.

[24]Então Joabe e Abisai perseguiram Abner. Ao pôr do sol, chegaram à colina de Amá, defronte de Gia, no caminho para o deserto de Gibeom.

[25]Os soldados de Benjamim, seguindo Abner, reuniram-se formando um só grupo e ocuparam o alto de uma colina.

[26]Então Abner gritou para Joabe: "O derramamento de sangue vai continuar? Não vê que isso vai trazer amargura? Quando é que você vai mandar o seu

[18]Там были и три сына Саруи – Иоав, Авишай и Асаил. Асаил был быстроног, как дикая газель.

[19]Он погнался за Авнером, не сворачивая ни вправо, ни влево от его следов.

[20]Авнер оглянулся назад и спросил: – Это ты, Асаил? – Да, я, – ответил он.

[21]Тогда Авнер сказал ему: – Поверни вправо или влево; схвати одного из юношей и возьми себе его оружие. Но Асаил, не останавливаясь, гнался за ним.

[22]Авнер вновь предостерег Асаила: – Прекрати гнаться за мной! Зачем мне убивать тебя? Как тогда я смогу посмотреть в глаза твоему брату Иоаву?

[23]Но Асаил не прекращал погоню. Тогда Авнер пронзил ему в живот обратным концом своего копья, так, что оно вышло наружу у него через спину. Он упал и умер на месте. Каждый человек останавливался, поравнявшись с местом, где упал и умер Асаил.

[24]Но Иоав и Авишай преследовали Авнера, и на закате солнца они добрались до холма Амма, близ Гиаха, на дороге к гаваонской пустоши.

[25]Вениамитяне сплотились вокруг Авнера, объединились в одну группу и заняли место на вершине холма.

[26]Авнер закричал Иоаву: – Вечно ли будет разить меч? Разве ты не понимаешь, что конец будет горек? Сколько еще пройдет времени, прежде

exército parar de perseguir os seus irmãos?”

[27]Respondeu Joabe: “Juro pelo nome de Deus que, se você não tivesse falado, o meu exército perseguiria os seus irmãos até de manhã”.

[28]Então Joabe tocou a trombeta, e o exército parou de perseguir Israel e de lutar.

[29]Abner e seus soldados marcharam pela Arabá durante toda a noite. Atravessaram o Jordão, marcharam durante a manhã inteira e chegaram a Maanaim.

[30]Quando Joabe voltou da perseguição a Abner, reuniu todo o exército. E viram que faltavam dezenove soldados, além de Asael.

[31]Mas os soldados de Davi tinham matado trezentos e sessenta benjamitas que estavam com Abner.

[32]Levaram Asael e o sepultaram no túmulo de seu pai, em Belém. Depois disso, Joabe e seus soldados marcharam durante toda a noite e chegaram a Hebrom ao amanhecer.

2 Samuel 3

[1]A guerra entre as famílias de Saul e de Davi durou muito tempo. Davi tornava-se cada vez mais forte, enquanto a família de Saul se enfraquecia.

Os Filhos de Davi em Hebrom

[2]Estes foram os filhos de Davi nascidos em Hebrom: O seu filho mais velho era Amnom, filho de Ainoã, de Jezreel;

чем ты прикажешь своим людям прекратить преследовать их братьев?

[27]Иоав ответил: – Верно, как и то, что жив Бог, если бы ты не сказал, воины продолжали бы преследовать своих братьев до утра.

[28]Иоав затрубил в рог, и все воины остановились. Они больше не преследовали израильтян и не сражались.

[29]Всю эту ночь Авнер и его люди шли через Иорданскую долину. Они пересекли Иордан, прошли через весь Битрон и пришли в Маханаим.

[30]Иоав вернулся после преследования Авнера и собрал всех своих людей. Кроме Асаила недосчитались девятнадцати воинов Давида.

[31]Слуги же Давида поразили триста шестьдесят человек вениамитян, которые были с Авнером.

[32]Они взяли Асаила и похоронили его в гробнице его отца в Вифлееме. Иоав же со своими людьми шел всю ночь и на рассвете прибыл в Хеврон.

2 Царств 3

[1]Между домом Саула и домом Давида шла продолжительная война. Давид становился все сильнее и сильнее, а дом Саула все слабее и слабее.

Сыновья Давида

[2]В Хевроне у Давида родились сыновья. Его первенцем был Амнон, сын изреельтянки Ахиноамь;

[3]o segundo, Quileabe, de Abigail, viúva de Nabal, de Carmelo; o terceiro, Absalão, de Maaca, filha de Talmai, rei de Gesur;

[4]o quarto, Adonias, de Hagite; o quinto, Sefatias, de Abital;

[5]e o sexto, Itreão, de sua mulher Eglá. Esses foram os filhos de Davi que lhe nasceram em Hebrom.

O Apoio de Abner a Davi

[6]Enquanto transcorria a guerra entre as famílias de Saul e de Davi, Abner foi ficando poderoso na família de Saul.

[7]Saul tivera uma concubina chamada Rispa, filha de Aiá. Certa vez Is-Bosete perguntou a Abner: “Por que você se deitou com a concubina de meu pai?”

[8]Abner ficou furioso com a pergunta de Is-Bosete e exclamou: “Por acaso eu sou um cão a serviço de Judá? Até agora tenho sido leal à família de Saul, seu pai, e aos parentes e amigos dele, e não deixei que você caísse nas mãos de Davi; agora você me acusa de um delito envolvendo essa mulher!

[9]Que Deus me castigue com todo o rigor, se eu não fizer por Davi o que o Senhor lhe prometeu sob juramento:

[10]tirar o reino da família de Saul e estabelecer o trono de Davi sobre Israel e Judá, de Dã a Berseba”.

[11]Is-Bosete não respondeu nada a Abner, pois tinha medo dele.

[3]вторым был Килеаб, сын Авигайль, вдовы Навала из Кармила; третьим – Авессалом, сын Маахи, дочери гешурского царя Талмая;

[4]четвертым – Адония, сын Аггифы; пятым – Шефатия, сын Авиталы;

[5]шестым – Итреам, сын жены Давида Эглы. Они родились у Давида в Хевроне.

Авнер переходит на сторону Давида

[6]Во время войны между домом Саула и домом Давида Авнер укреплял свое собственное положение в доме Саула.

[7]У Саула была наложница по имени Рицпа, дочь Айя. Иш-Бошет сказал Авнеру: – Почему ты спишь с наложницей моего отца?

[8]Авнер очень разгневался на слова Иш-Бошета и ответил: – Разве я – собачья голова, служащая на стороне Иудеи? Сегодня я верен дому твоего отца Саула и его семье и друзьям. Я не предал тебя Давиду. А ты сейчас обвиняешь меня в преступлении из-за этой женщины!

[9]Так пусть же Бог сурово накажет Авнера, если я не сделаю для Давида того, о чем клялся ему Господь,

[10]– не заберу царство у дома Саула и не поставлю престол Давида над Израилем и Иудеей от Дана до Вирсавии.

[11]Иш-Бошет не осмеливался далее говорить с Авнером, потому что испугался его.

[12]Então Abner enviou mensageiros a Davi com esta proposta: "A quem pertence esta terra? Faze um acordo comigo e eu te ajudarei a conseguir o apoio de todo o Israel".

[13]"Está bem", disse Davi. "Farei um acordo com você, mas com uma condição: não compareça à minha presença, quando vier me ver, sem trazer-me Mical, filha de Saul."

[14]E Davi enviou mensageiros a Is-Bosete, filho de Saul, exigindo: "Entregue-me minha mulher Mical, com quem me casei pelo preço de cem prepúcios de filisteus".

[15]Diante disso, Is-Bosete mandou que a tirassem do seu marido Paltiel, filho de Laís.

[16]Mas Paltiel foi atrás dela, e a seguiu chorando até Baurim. Então Abner ordenou-lhe que voltasse para casa, e ele voltou.

[17]Nesse meio-tempo, Abner enviou esta mensagem às autoridades de Israel: "Já faz algum tempo que vocês querem Davi como rei.

[18]Agora é o momento de agir! Porque o Senhor prometeu a Davi: 'Por meio de Davi, meu servo, livrarei Israel do poder dos filisteus e de todos os seus inimigos' ".

[19]Abner também falou pessoalmente com os benjamitas. Depois foi a Hebrom dizer a Davi tudo o que Israel e a tribo de Benjamim haviam aprovado.

[12]Авнер отправил послов от своего лица сказать Давиду: «Чья эта земля? Заключи со мной союз, и я помогу тебе перетянуть на свою сторону весь Израиль».

[13]Давид ответил: – Хорошо, я заключу с тобой союз. Но я требую от тебя одного: не приходи ко мне, если не приведешь с собой Михаль, дочь Саула, когда придешь увидеться со мной.

[14]Затем Давид послал вестников к сыну Саула Иш-Бошету с требованием: «Дай мне мою жену Михаль, которую я взял себе за сто филистимских краеобрезаний».

[15]Иш-Бошет отдал приказ, и ее забрали от ее мужа Фалтиила, сына Лаиша.

[16]Но ее муж пошел вслед и плакал, идя за ней, всю дорогу до Бахурима. Авнер сказал ему: – Ступай домой! И тот возвратился.

[17]Авнер совещался со старейшинами Израиля и сказал: – Некогда вы хотели поставить Давида своим царем.

[18]Теперь сделайте это! Ведь Господь обещал Давиду: «Через Моего слугу Давида Я избавлю Мой народ Израиль от руки филистимлян и от руки всех его врагов».

[19]Еще Авнер говорил лично с вениамитянами. После этого он пошел в Хеврон рассказать Давиду все, что готовы были сделать Израиль и весь дом Вениамина.

[20]Quando Abner, acompanhado de vinte homens, apresentou-se a Davi em Hebrom, este ofereceu um banquete para ele e para os homens que o acompanhavam.

[21]Disse então Abner a Davi: “Deixa que eu me vá e reúna todo o Israel, meu senhor, para que façam um acordo contigo, ó rei, e reines sobre tudo o que desejares”. Davi o deixou ir, e ele se foi em paz.

Joabe Mata Abner

[22]Naquele momento os soldados de Davi e Joabe voltavam de um ataque, trazendo muitos bens. Abner, porém, já não estava com Davi em Hebrom, porque Davi o tinha deixado partir em paz.
[23]Quando Joabe chegou com todo o seu exército, contaram-lhe que Abner, filho de Ner, se apresentara ao rei, que o tinha deixado ir em paz.

[24]Então Joabe foi falar com o rei e lhe disse: “Que foi que fizeste? Abner veio à tua presença e o deixaste ir?

[25]Conheces Abner, filho de Ner; ele veio para enganar-te, observar os teus movimentos e descobrir tudo o que estás fazendo”.
[26]Saindo da presença de Davi, Joabe enviou mensageiros atrás de Abner, e eles o trouxeram de volta, desde a cisterna de Sirá. Mas Davi não ficou sabendo disso.
[27]Quando Abner retornou a Hebrom, Joabe o chamou à parte, na porta da

[20]Когда Авнер, с которым было двадцать человек, пришел к Давиду в Хеврон, Давид устроил пир для него и для его людей.

[21]Авнер сказал Давиду: – Позволь мне немедленно отправиться и собрать весь Израиль к господину моему царю, чтобы они заключили с тобой союз, а ты стал править надо всем, чего желает твое сердце. Давид отпустил Авнера, и он ушел с миром.

Убийство Авнера

[22]В это время люди Давида и Иоав вернулись из набега и принесли с собой богатую добычу. Но Авнера у Давида в Хевроне уже не было, потому что Давид отпустил его, и он ушел с миром.
[23]Когда пришли Иоав и с ним все воины, ему сказали, что Авнер, сын Нира, приходил к царю, царь отпустил его, и он ушел с миром.
[24]Иоав пришел к царю и сказал: – Что ты сделал? Ведь к тебе приходил Авнер! Почему ты отпустил его? Теперь он ушел!
[25]Ты же знаешь Авнера, сына Нира, – он приходил, чтобы обмануть тебя и выведать все, что ты делаешь и куда ты ходишь.
[26]Иоав вышел от Давида, послал за Авнером вестников, и они вернули его от колодца Сира. Давид об этом не знал.
[27]Когда Авнер вернулся в Хеврон, Иоав отвел его в сторону, в глубь ворот,

cidade, sob o pretexto de falar-lhe em particular, e ali mesmo o feriu no estômago. E Abner morreu por ter derramado o sangue de Asael, irmão de Joabe.

[28]Mais tarde, quando Davi soube o que tinha acontecido, disse: “Eu e o meu reino, perante o Senhor, somos para sempre inocentes do sangue de Abner, filho de Ner.

[29]Caia a responsabilidade pela morte dele sobre a cabeça de Joabe e de toda a sua família! Jamais falte entre os seus descendentes quem sofra fluxo ou lepra, quem use muletas, quem morra à espada, ou quem passe fome”.

[30]Assim, Joabe e seu irmão Abisai mataram Abner, porque ele havia matado Asael, irmão deles, na batalha de Gibeom.

[31]Então Davi disse a Joabe e a todo o exército que o acompanhava: “Rasguem suas vestes, vistam roupas de luto e vão chorando à frente de Abner”. E o rei Davi seguiu atrás da maca que levava o corpo.

[32]Enterraram-no em Hebrom, e o rei chorou em alta voz junto ao túmulo de Abner, como também todo o povo.

[33]Então o rei cantou este lamento por Abner: “Por que morreu Abner como morrem os insensatos?

[34]Suas mãos não estavam algemadas nem seus pés acorrentados. Você caiu como

словно для того, чтобы поговорить с ним наедине. И там, желая отомстить за кровь своего брата Асаила, Иоав поразил его в живот, и он умер.

Давид осуждает убийство и оплакивает Авнера

[28]После этого Давид, услышав о случившемся, сказал: – Я и мое царство навеки неповинны перед Господом в крови Авнера, сына Нира.

[29]Пусть его кровь падет на голову Иоава и на весь дом его отца! Пусть дом Иоава никогда не остается без больного с гноящейся язвой или прокаженного, или опирающегося на костыль, или падающего от меча, или нуждающегося в пище.

[30](Иоав и его брат Авишай убили Авнера потому, что он убил их брата Асаила в битве при Гаваоне.)

[31]Затем Давид сказал Иоаву и всем людям, которые были с ним: – Разорвите свои одежды, оденьтесь в рубище и плачьте над Авнером. Царь Давид сам пошел за похоронными дрогами.

[32]Они похоронили Авнера в Хевроне, и царь громко плакал у могилы Авнера. Весь народ тоже плакал.

[33]Царь оплакивал Авнера этой песней: «Разве должен был Авнер умереть подлой смертью?

[34]Руки твои не были связаны, ноги твои не были скованы. Ты пал, как падают

quem cai perante homens perversos". E todo o povo chorou ainda mais por ele.

[35]Depois, quando o povo insistiu com Davi que comesse alguma coisa enquanto ainda era dia, Davi fez este juramento: "Deus me castigue com todo o rigor, caso eu prove pão ou qualquer outra coisa antes do pôr do sol!"

[36]Todo o povo ouviu isso e o aprovou; de fato, tudo o que o rei fazia o povo aprovava.

[37]Assim, naquele dia, todo o povo e todo o Israel reconheceram que o rei não tivera participação no assassinato de Abner, filho de Ner.

[38]Então o rei disse aos seus conselheiros: "Não percebem que caiu hoje em Israel um líder, um grande homem?

[39]Embora rei ungido, ainda sou fraco, e esses filhos de Zeruia são mais fortes do que eu. Que o Senhor retribua ao malfeitor de acordo com as suas más obras!"

2 Samuel 4

O Assassinato de Is-Bosete

[1]Ao saber que Abner havia morrido em Hebrom, Is-Bosete, filho de Saul, perdeu a coragem, e todo o Israel ficou alarmado.

[2]Ora, o filho de Saul tinha a seu serviço dois líderes de grupos de ataque. Um deles chamava-se Baaná; o outro, Recabe; ambos filhos de Rimom, de Beerote, da tribo de Benjamim; a cidade de Beerote era considerada parte de Benjamim.

перед разбойниками». И весь народ заплакал над ним снова.

[35]Затем все они пришли и убеждали Давида поесть, пока еще продолжался день, но Давид дал клятву, говоря: – Пусть Бог сурово накажет меня, если я поем хлеба или чего-нибудь еще прежде, чем зайдет солнце!

[36]Весь народ заметил это и был этим доволен; да и все, что делал царь, нравилось всему народу.

[37]Так в тот день весь народ и весь Израиль узнал, что царь не принимал никакого участия в убийстве Авнера, сына Нира.

[38]И царь сказал своим людям: – Разве вы не понимаете, что сегодня в Израиле пал вождь и великий человек?

[39]И сегодня, хотя я и помазанный царь, я слаб, а эти сыновья Саруи для меня слишком сильны. Пусть Господь воздаст делающему злое по злобе его!

2 Царств 4

Убийство Иш-Бошета

[1]Когда сын Саула Иш-Бошет услышал о том, что Авнер умер в Хевроне, он пал духом, и весь Израиль охватила тревога.

[2]У сына Саула было два человека, которые водили воинов в набеги. Одного звали Баана, а другого Рехав. Они были сыновьями беэротянина Риммона из рода Вениамина. Беэрот считается владением Вениамина,

[3]O povo de Beerote fugiu para Gitaim e até hoje vive ali como estrangeiro.

[4](Jônatas, filho de Saul, tinha um filho aleijado dos pés. Ele tinha cinco anos de idade quando chegou a notícia de Jezreel de que Saul e Jônatas haviam morrido. Sua ama o apanhou e fugiu, mas, na pressa, ela o deixou cair, e ele ficou manco. Seu nome era Mefibosete.)

[5]Aconteceu então que Recabe e Baaná, filhos de Rimom, de Beerote, foram à casa de Is-Bosete na hora mais quente do dia, na hora do seu descanso do meio-dia.

[6]Os dois entraram na casa como se fossem buscar trigo, traspassaram-lhe o estômago e depois fugiram.

[7]Eles haviam entrado na casa enquanto Is-Bosete estava deitado em seu quarto. Depois de o traspassar e matar, cortaram-lhe a cabeça. E, levando-a, viajaram toda a noite pela rota da Arabá.

[8]Levaram a cabeça de Is-Bosete a Davi, em Hebrom, e lhe disseram: "Aqui está a cabeça de Is-Bosete, filho de Saul, teu inimigo, que tentou tirar-te a vida. Hoje o Senhor vingou o nosso rei e senhor, de Saul e de sua descendência".

[9]Davi respondeu a Recabe e a Baaná, seu irmão, filhos de Rimom, de Beerote: "Juro pelo nome do Senhor, que me tem livrado de todas as aflições:

[10]quando um homem me disse que Saul estava morto, pensando que me trazia boa

[3]потому что жители Беэрота бежали в Гиттаим и остались там чужеземцами по сегодняшний день.

[4](У Ионафана, сына Саула, был сын, хромой на обе ноги. Ему было пять лет, когда из Изрееля пришла весть о Сауле и Ионафане. Его нянька схватила его и побежала, но бежала так быстро, что он упал и охромел. Его звали Мефи-Бошет.)

[5]Итак, Рехав и Баана, сыновья беэротянина Риммона, пошли к дому Иш-Бошета и пришли туда в жаркое время дня, когда он спал во время полуденного отдыха.

[6]Они вошли внутрь дома, как бы для того, чтобы взять пшеницы, и поразили его в живот. После этого Рехав и его брат скрылись.

[7](Они вошли в дом, когда он лежал на постели в своей спальне. Поразив и убив его, они отрубили ему голову и, взяв ее с собой, всю ночь шли по дороге Иорданской долины.)

[8]Они принесли голову Иш-Бошета к Давиду в Хеврон и сказали царю: – Вот голова Иш-Бошета, сына Саула, твоего врага, пытавшегося лишить тебя жизни. Сегодня Господь отомстил Саулу и его потомству за моего господина царя.

[9]Давид ответил Рехаву и его брату Баане, сыновьям беэротянина Риммона: – Верно, как и то, что жив Господь, Который избавил меня от всякой беды,

[10]когда один человек сказал мне: «Саул мертв», думая, что принес хорошую

notícia, eu o agarrei e o matei em Ziclague, como recompensa pela notícia que trouxe!

[11]Muito mais agora, que homens ímpios mataram um inocente em sua própria casa e em sua própria cama! Vou castigá-los e eliminá-los da face da terra porque vocês fizeram correr o sangue dele!”

[12]Então Davi deu ordem a seus soldados, e eles os mataram. Depois cortaram as mãos e os pés deles e penduraram os corpos junto ao açude de Hebrom. Mas sepultaram a cabeça de Is-Bosete no túmulo de Abner, em Hebrom.

2 Samuel 5

Davi Torna-se Rei de Israel

[1]Representantes de todas as tribos de Israel foram dizer a Davi, em Hebrom: “Somos sangue do teu sangue.

[2]No passado, mesmo quando Saul era rei, eras tu quem liderava Israel em suas batalhas. E o Senhor te disse: ‘Você pastoreará Israel, o meu povo, e será o seu governante’ ”.

[3]Então todas as autoridades de Israel foram ao encontro do rei Davi em Hebrom; o rei fez um acordo com eles em Hebrom perante o Senhor, e eles ungiram Davi rei de Israel.

[4]Davi tinha trinta anos de idade quando começou a reinar e reinou durante quarenta anos.

[5]Em Hebrom, reinou sobre Judá sete anos e meio e, em Jerusalém, reinou sobre todo o Israel e Judá trinta e três anos.

новость, я схватил его и предал его смерти в Циклаге. Вот награда, которую я дал ему за его новость!

[11]Что же теперь, когда разбойники убили невиновного человека в его собственном доме и на его собственной постели, неужели я не взыщу с вас за его кровь и не избавлю от вас землю!

[12]Давид отдал своим людям приказ, и они убили их. Они отрубили им руки и ноги, и повесили тела у пруда в Хевроне. Затем они взяли голову Иш-Бошета и погребли ее в гробнице Авнера в Хевроне.

2 Царств 5

Давид становится царем всего Израиля

(1 Пар. 11:1-3)

[1]Все роды Израиля пришли к Давиду в Хеврон и сказали: – Мы – твоя плоть и кровь.

[2]Даже прежде, когда нашим царем был Саул, ты водил израильтян в бой. Господь сказал тебе: «Ты будешь пасти Мой народ, Израиль, и станешь его правителем».

[3]Когда все старейшины Израиля пришли к царю Давиду в Хеврон, он заключил с ними в Хевроне союз перед Господом, и они помазали Давида в цари над Израилем.

[4]Давиду было тридцать лет, когда он стал царем, и правил он сорок лет.

[5]В Хевроне он правил Иудеей семь лет и шесть месяцев, а в Иерусалиме он

правил всем Израилем и Иудеей тридцать три года.

A Conquista de Jerusalém

[6]O rei e seus soldados marcharam para Jerusalém para atacar os jebuseus que viviam lá. E os jebuseus disseram a Davi: “Você não entrará aqui! Até os cegos e os aleijados podem se defender de você”. Eles achavam que Davi não conseguiria entrar, [7]mas Davi conquistou a fortaleza de Sião, que veio a ser a Cidade de Davi.

[8]Naquele dia disse Davi: “Quem quiser vencer os jebuseus terá que utilizar a passagem de água para chegar àqueles cegos e aleijados, inimigos de Davi”. É por isso que dizem: “Os ‘cegos e aleijados’ não entrarão no palácio”.

[9]Davi passou a morar na fortaleza e chamou-a Cidade de Davi. Construiu defesas na parte interna da cidade desde o Milo.

[10]E ele se tornou cada vez mais poderoso, pois o Senhor, o Deus dos Exércitos, estava com ele.

[11]Pouco depois Hirão, rei de Tiro, enviou a Davi uma delegação, que trouxe toras de cedro e também carpinteiros e pedreiros que construíram um palácio para Davi.

[12]Então Davi teve certeza de que o Senhor o confirmara como rei de Israel e que seu reino estava prosperando por amor de Israel, o seu povo.

Давид захватывает Иерусалим

(1 Пар. 11:4-9; 14:1-2)

[6]Царь со своими людьми пошел на Иерусалим против живших там иевусеев. Иевусеи сказали Давиду: – Ты не войдешь сюда; тебя отгонят даже слепые и хромые. Они думали: «Давид не сможет войти сюда».

[7]Но Давид захватил крепость Сион, что ныне Город Давида.

[8]В тот день Давид сказал: – Пусть всякий, разящий иевусеев, проберется к этим «хромым и слепым», ненавидящим душу Давида, через водопроводный туннель. Вот почему говорится: «Слепой и хромой не войдут во дворец».

[9]Давид обосновался в крепости, и она стала называться Городом Давида. Он обстроил ее кругом от Милло и внутри.

[10]Давид становился все сильнее и сильнее, потому что с ним был Господь, Бог Сил.

[11]Хирам, царь Тира, отправил к Давиду послов, кедровые бревна, а также плотников и каменщиков, которые построили Давиду дворец.

[12]Давид понял, что Господь утвердил его царем над Израилем и вознес его царство ради Своего народа Израиля.

Другие сыновья Давида

(1 Пар. 3:5-8; 14:3-7)

[13]Depois de mudar-se de Hebrom para Jerusalém, Davi tomou mais concubinas e esposas e gerou mais filhos e filhas.

[14]Estes são os nomes dos que lhe nasceram ali: Samua, Sobabe, Natã, Salomão,

[15]Ibar, Elisua, Nefegue, Jafia,

[16]Elisama, Eliada e Elifelete.

Davi Derrota os Filisteus

[17]Ao saberem que Davi tinha sido ungido rei de Israel, os filisteus foram com todo o exército prendê-lo, mas Davi soube disso e foi para a fortaleza.

[18]Tendo os filisteus se espalhado pelo vale de Refaim,

[19]Davi perguntou ao Senhor: “Devo atacar os filisteus? Tu os entregarás nas minhas mãos?” O Senhor lhe respondeu: “Vá, eu os entregarei nas suas mãos”.

[20]Então Davi foi a Baal-Perazim e lá os derrotou. E disse: “Assim como as águas de uma enchente causam destruição, pelas minhas mãos o Senhor destruiu os meus inimigos diante de mim”. Então aquele lugar passou a ser chamado Baal-Perazim.

[21]Como os filisteus haviam abandonado os seus ídolos ali, Davi e seus soldados os apanharam.

[22]Mais uma vez os filisteus marcharam e se espalharam pelo vale de Refaim;

[23]então Davi consultou o Senhor de novo, que lhe respondeu: “Não ataque pela frente, mas dê a volta por trás deles e ataque-os em frente das amoreiras.

[13]Покинув Хеврон, Давид взял себе в Иерусалиме еще наложниц и жен, и у него родились еще сыновья и дочери.

[14]Вот имена детей, которые родились у него там: Шаммуа, Шовав, Нафан, Соломон,

[15]Ивхар, Элишуа, Нефег, Иафия,

[16]Элишама, Элиада и Элифелет.

Поражения филистимлян

(1 Пар. 14:8-17)

[17]Услышав о том, что Давид помазан в цари над Израилем, все филистимляне отправились искать его, но Давид, узнав об этом, спустился в крепость.

[18]Филистимляне пришли и расположились в долине Рефаим.

[19]Давид спросил Господа: – Идти ли мне на филистимлян? Отдашь ли Ты их мне? Господь ответил ему: – Иди, Я непременно отдам филистимлян в твои руки.

[20]Давид пошел к Баал-Перациму и разбил их там. Он сказал: – Как прорвавшаяся вода, Господь разбил моих врагов. Поэтому то место и было названо Баал-Перацим.

[21]Филистимляне бросили там своих идолов, а Давид и его люди унесли их.

[22]Филистимляне снова пришли и расположились в долине Рефаим.

[23]Давид спросил Господа, и Тот ответил: – Не нападай на них отсюда, но обойди их с тыла и напади на них со стороны бальзамовых деревьев.

[24]Assim que você ouvir um som de passos por cima das amoreiras, saia rapidamente, pois será esse o sinal de que o Senhor saiu à sua frente para ferir o exército filisteu”.

[25]Davi fez como o Senhor lhe tinha ordenado e derrotou os filisteus por todo o caminho, desde Gibeom até Gezer.

2 Samuel 6

A Arca é Levada para Jerusalém

[1]De novo Davi reuniu os melhores guerreiros de Israel, trinta mil ao todo.

[2]Ele e todos os que o acompanhavam partiram para Baalá, em Judá, para buscar a arca de Deus, arca sobre a qual é invocado o Nome, o nome do Senhor dos Exércitos, que tem o seu trono entre os querubins acima dela.

[3]Puseram a arca de Deus num carroção novo e a levaram da casa de Abinadabe, na colina. Uzá e Aiô, filhos de Abinadabe, conduziam o carroção

[4]com a arca de Deus; Aiô andava na frente dela.

[5]Davi e todos os israelitas iam cantando e dançando perante o Senhor, ao som de todo tipo de instrumentos de pinho: harpas, liras, tamborins, chocalhos e címbalos.

[6]Quando chegaram à eira de Nacom, Uzá esticou o braço e segurou a arca de Deus, porque os bois haviam tropeçado.

[24]Как только ты услышишь в вершинах бальзамовых деревьев шум как от шагов, тотчас же выступай в бой, потому что Господь вышел перед тобой, чтобы разбить войско филистимлян.

[25]Давид сделал так, как повелел ему Господь, и разил филистимлян всю дорогу от Гаваона до Гезера.

2 Царств 6

Возвращение ковчега в Иерусалим

(1 Пар. 13:1-14; 15:25–16:3)

[1]Давид снова собрал тридцать тысяч людей Израиля, выбранных им.

[2]Вместе со всеми своими людьми он отправился из Баала Иудина, чтобы перенести оттуда ковчег Бога, называемый по имени Господа Сил, Который восседает на херувимах.

[3]Они поставили Божий ковчег на новую повозку и вывезли его из дома Авинадава, что на холме. Узза и Ахио, сыновья Авинадава, везли новую повозку

[4]с Божьим ковчегом, и Ахио шел перед ковчегом.

[5]Давид и весь дом Израиля изо всех сил веселились перед Господом, пели песни и играли на арфах, лирах, бубнах, трещотках и тарелках.

[6]Когда они дошли до гумна Нахона, Узза протянул руку, чтобы поддержать Божий ковчег, потому что волы споткнулись.

[7]A ira do Senhor acendeu-se contra Uzá por seu ato de irreverência. Por isso Deus o feriu, e ele morreu ali mesmo, ao lado da arca de Deus.

[8]Davi ficou contrariado porque o Senhor, em sua ira, havia fulminado Uzá. Até hoje aquele lugar é chamado Perez-Uzá.

[9]Naquele dia Davi teve medo do Senhor e se perguntou: “Como vou conseguir levar a arca do Senhor?”

[10]Por isso ele desistiu de levar a arca do Senhor para a Cidade de Davi. Em vez disso, levou-a para a casa de Obede-Edom, de Gate.

[11]A arca do Senhor ficou na casa dele por três meses, e o Senhor o abençoou e a toda a sua família.

[12]E disseram ao rei Davi: “O Senhor tem abençoado a família de Obede-Edom e tudo o que ele possui, por causa da arca de Deus”. Então Davi, com grande festa, foi à casa de Obede-Edom e ordenou que levassem a arca de Deus para a Cidade de Davi.

[13]Quando os que carregavam a arca do Senhor davam seis passos, ele sacrificava um boi e um novilho gordo.

[14]Davi, vestindo o colete sacerdotal de linho, foi dançando com todas as suas forças perante o Senhor,

[15]enquanto ele e todos os israelitas levavam a arca do Senhor ao som de gritos de alegria e de trombetas.

[7]Господь воспылал гневом на Уззу, и Бог поразил его там за дерзновение, и он умер там у Божьего ковчега.

[8]Давид рассердился из-за того, что гнев Господень прорвался на Уззу, и до сегодняшнего дня то место называется Парец-Узза.

[9]В тот день Давид устрашился Господа; он сказал: – Как же можно принести ко мне ковчег Господа?

[10]Он не хотел везти ковчег Господа к себе в Город Давида, но отвез его в дом гатянина Овид-Эдома.

[11]Ковчег Господа оставался в доме гатянина Овид-Эдома три месяца, и Господь благословил его и всех его домашних.

[12]Царю же Давиду сказали: – Господь благословил домашних Овид-Эдома и все, что у него, из-за ковчега Божьего. Тогда Давид пошел и с радостью перенес Божий ковчег из дома Овид-Эдома в Город Давида.

[13]Через каждые шесть шагов, которые делали несущие ковчег Господа, он приносил в жертву быка и упитанного теленка.

[14]Одетый в льняной эфод Давид изо всех сил плясал перед Господом.

[15]Так он и весь дом Израиля перенесли ковчег Господа с радостными криками под звуки бараньих рогов.

[16]Aconteceu que, entrando a arca do Senhor na Cidade de Davi, Mical, filha de Saul, observava de uma janela. E, ao ver o rei Davi dançando e celebrando perante o Senhor, ela o desprezou em seu coração.

[17]Eles trouxeram a arca do Senhor e a colocaram na tenda que Davi lhe havia preparado; e Davi ofereceu holocaustos e sacrifícios de comunhão perante o Senhor.

[18]Após oferecer os holocaustos e os sacrifícios de comunhão, ele abençoou o povo em nome do Senhor dos Exércitos

[19]e deu um pão, um bolo de tâmaras e um bolo de uvas passas a cada homem e a cada mulher israelita. Depois todo o povo partiu, cada um para a sua casa.

[20]Voltando Davi para casa para abençoar sua família, Mical, filha de Saul, saiu ao seu encontro e lhe disse: “Como o rei de Israel se destacou hoje, tirando o manto na frente das escravas de seus servos, como um homem vulgar!”

[21]Mas Davi disse a Mical: “Foi perante o Senhor que eu dancei, perante aquele que me escolheu em lugar de seu pai ou de qualquer outro da família dele, quando me designou soberano sobre o povo do Senhor, sobre Israel; perante o Senhor celebrarei

[22]e me rebaixarei ainda mais, e me humilharei aos meus próprios olhos. Mas

[16]Когда ковчег Господа входил в Город Давида, Михаль, дочь Саула, глядела из окна. Увидев царя Давида, который прыгал и плясал перед Господом, она уничижила его в своем сердце.

[17]А ковчег Господа принесли и поставили на свое место в шатре, который разбил для него Давид. Давид принес Господу жертвы всесожжения и жертвы примирения.

[18]Закончив приносить всесожжения и жертвы примирения, он благословил народ во имя Господа Сил.

[19]Затем он раздал всему народу, всему множеству израильтян – и мужчинам, и женщинам, – по одной лепешке, по куску жареного мяса и по связке изюма. После этого весь народ разошелся по своим домам.

[20]Когда Давид вернулся домой, чтобы благословить своих домашних, Михаль, дочь Саула, вышла встретить его и сказала: – Как отличился сегодня царь Израиля, обнажившись на глазах у рабынь своих слуг, словно какой-то непристойный человек!

[21]Давид сказал Михаль: – Это было перед Господом, Который предпочел меня твоему отцу или кому-либо из его дома. Он поставил меня правителем над Израилем, народом Господа. Я и впредь буду веселиться перед Господом.

[22]Я стану еще недостойнее и буду еще ничтожнее в своих собственных глазах.

serei honrado por essas escravas que você mencionou".

[23]E até o dia de sua morte, Mical, filha de Saul, jamais teve filhos.

2 Samuel 7

A Promessa de Deus a Davi

[1]O rei Davi já morava em seu palácio, e o Senhor lhe dera descanso de todos os seus inimigos ao redor.

[2]Certo dia ele disse ao profeta Natã: "Aqui estou eu, morando num palácio de cedro, enquanto a arca de Deus permanece numa simples tenda".

[3]Natã respondeu ao rei: "Faze o que tiveres em mente, pois o Senhor está contigo".

[4]E naquela mesma noite o Senhor falou a Natã:

[5]"Vá dizer a meu servo Davi que assim diz o Senhor: Você construirá uma casa para eu morar?

[6]Não tenho morado em nenhuma casa desde o dia em que tirei os israelitas do Egito. Tenho ido de uma tenda para outra, de um tabernáculo para outro.

[7]Por onde tenho acompanhado os israelitas, alguma vez perguntei a algum líder deles, a quem ordenei que pastoreasse Israel, o meu povo: Por que você não me construiu um templo de cedro?

[8]"Agora, pois, diga ao meu servo Davi: Assim diz o Senhor dos Exércitos: 'Eu o tirei das pastagens, onde você cuidava dos

Но те рабыни, о которых ты говорила, будут меня чтить.

[23]У Михаль, дочери Саула, не было детей до дня ее смерти.

2 Царств 7

Божье обещание Давиду

[1]После того как царь поселился в своем дворце и Господь дал ему покой от всех окружающих его врагов,

[2]он сказал пророку Нафану: – Смотри, я живу во дворце из кедра, а Божий ковчег остается в шатре.

[3]Нафан ответил царю: – Иди и делай все, что у тебя на сердце, потому что Господь с тобой.

[4]В ту ночь к Нафану было слово Господа:

[5]– Пойди и скажи Моему слуге Давиду: «Так говорит Господь: Разве ты – тот, кто построит Мне дом для Моего обитания?

[6]Я не жил в доме с того дня, как вывел израильтян из Египта и до сегодняшнего дня, но странствовал в шатре и в скинии.

[7]Где бы Я ни ходил со всеми израильтянами, разве Я говорил с каким-либо из их родов, которым Я повелел пасти Мой народ Израиля: „Почему вы не построили Мне дом из кедра?“»

[8]Итак, скажи Моему слуге Давиду: «Так говорит Господь Сил: Я взял тебя, когда ты смотрел и ухаживал на пастбище за

rebanhos, para ser o soberano de Israel, o meu povo.

[9]Sempre estive com você por onde você andou e eliminei todos os seus inimigos. Agora eu o farei tão famoso quanto os homens mais importantes da terra.

[10]E providenciarei um lugar para Israel, o meu povo, e os plantarei lá, para que tenham o seu próprio lar e não mais sejam incomodados. Povos ímpios não mais os oprimirão, como fizeram no início

[11]e têm feito desde a época em que nomeei juízes sobre Israel, o meu povo. Também subjugarei todos os seus inimigos. Saiba também que eu, o Senhor, estabelecerei para ele uma dinastia.

[12]Quando a sua vida chegar ao fim e você descansar com os seus antepassados, escolherei um dos seus filhos para sucedê-lo, um fruto do seu próprio corpo, e eu estabelecerei o reino dele.

[13]Será ele quem construirá um templo em honra ao meu nome, e eu firmarei o trono dele para sempre.

[14]Eu serei seu pai, e ele será meu filho. Quando ele cometer algum erro, eu o punirei com o castigo dos homens, com açoites aplicados por homens.

[15]Mas nunca retirarei dele o meu amor, como retirei de Saul, a quem tirei do seu caminho.

[16]Quanto a você, sua dinastia e seu reino permanecerão para sempre diante de mim; o seu trono será estabelecido para sempre' ".

овцами, чтобы ты стал правителем Моего народа Израиля.

[9]Я был с тобой, куда бы ты ни ходил, и сокрушил перед тобой всех твоих врагов. Я уподоблю твое имя именам великих людей земли.

[10]Я устрою место для Своего народа, Израиля, и укореню его, чтобы ему иметь свой дом, и никто его больше не тревожил. Нечестивые больше не будут притеснять его, как прежде,

[11]с того времени, как Я поставил судей над Своим народом, Израилем. Я также дам тебе покой от всех твоих врагов. Господь объявляет тебе, что Сам утвердит твой дом.

[12]Когда твои дни завершатся и ты упокоишься со своими предками, Я возведу на престол твоего потомка, того, кто произойдет от тебя и упрочу его царство.

[13]Он построит дом для Моего имени, и Я упрочу престол его царства навеки.

[14]Я буду ему Отцом, и он будет Мне сыном. Когда он согрешит, Я накажу его розгой людской, ударами, наносимыми людьми.

[15]Но Я не отниму от него Своей милости, как отнял ее от Саула, которого Я отверг ради тебя.

[16]Твой дом и твое царство будут непоколебимы предо Мной вовеки; твой престол будет упрочен навеки».

[17]E Natã transmitiu a Davi tudo o que o Senhor lhe tinha falado e revelado.

A Oração de Davi

[18]Então o rei Davi entrou no tabernáculo, assentou-se diante do Senhor e orou: "Quem sou eu, ó Soberano Senhor, e o que é a minha família, para que me trouxesses a este ponto?

[19]E, como se isso não bastasse para ti, ó Soberano Senhor, também falaste sobre o futuro da família deste teu servo. É assim que procedes com os homens, ó Soberano Senhor?

[20]"Que mais Davi poderá dizer-te? Tu conheces o teu servo, ó Soberano Senhor.

[21]Por amor de tua palavra e de acordo com tua vontade, realizaste este feito grandioso e o revelaste ao teu servo.

[22]"Quão grande és tu, ó Soberano Senhor! Não há ninguém como tu nem há outro Deus além de ti, conforme tudo o que sabemos.

[23]E quem é como Israel, o teu povo, a única nação da terra que tu, ó Deus, resgataste para dela fazeres um povo para ti mesmo e assim tornaste o teu nome famoso, realizaste grandes e impressionantes maravilhas ao expulsar nações e seus deuses de diante desta mesma nação que libertaste do Egito?

[24]Tu mesmo fizeste de Israel o teu povo particular para sempre, e tu, ó Senhor, te tornaste o seu Deus.

[17]Нафан пересказал Давиду все слова этого откровения.

Молитва Давида

(1 Пар. 17:16-27)

[18]Тогда царь Давид вошел, сел перед Господом и сказал: – Кто я, о Владыка Господи, и что такое моя семья, что Ты так возвеличил меня?

[19]И словно этого не было достаточно в Твоих глазах, о Владыка Господи, Ты еще рассказал о будущем дома Твоего слуги. И это будет Закон для людей, о Владыка Господи.

[20]Что еще может сказать Тебе Давид? Ведь Ты знаешь Твоего слугу, Владыка Господи!

[21]Ради Твоего слова и по воле Своей Ты совершил это великое дело и открыл его Своему слуге.

[22]Как Ты велик, Владыка Господи! Нет подобного Тебе и нет Бога, кроме Тебя, как слышали мы своими ушами.

[23]И кто подобен народу Твоему, Израилю, единственному народу на земле, к которому приходил Бог, чтобы выкупить его и сделать Своим народом? Чтобы все узнали имя Твое, Ты совершил великие и ужасные дела, выкупив Свой народ из Египта и изгнав перед ним другие народы и их богов.

[24]Ты сделал Израиль Своим собственным народом навеки, и Ты, Господи, стал его Богом.

[25]“Agora, Senhor Deus, confirma para sempre a promessa que fizeste a respeito de teu servo e de sua descendência. Faze conforme prometeste,

[26]para que o teu nome seja engrandecido para sempre e os homens digam: ‘O Senhor dos Exércitos é o Deus de Israel!’ E a descendência de teu servo Davi se manterá firme diante de ti.

[27]“Ó Senhor dos Exércitos, Deus de Israel, tu mesmo o revelaste a teu servo, quando disseste: ‘Estabelecerei uma dinastia para você’. Por isso o teu servo achou coragem para orar a ti.

[28]Ó Soberano Senhor, tu és Deus! Tuas palavras são verdadeiras, e tu fizeste essa boa promessa a teu servo.

[29]Agora, por tua bondade, abençoa a família de teu servo, para que ela continue para sempre na tua presença. Tu, ó Soberano Senhor, o prometeste! E, abençoada por ti, bendita será para sempre a família de teu servo”.

2 Samuel 8

As Vitórias Militares de Davi

[1]Depois disso Davi derrotou os filisteus, subjugou-os, e tirou do controle deles Metegue-Amá.

[2]Davi derrotou também os moabitas. Ele os fez deitar-se no chão e mandou que os medissem com uma corda; os moabitas que ficavam dentro das duas primeiras medidas da corda eram mortos, mas os que ficavam dentro da terceira eram

[25]И теперь, Господи Боже, пусть обещание, которое Ты дал о Своем слуге и его доме, утвердится навеки, и сделай, как Ты обещал.

[26]Пусть возвеличится Твое имя вовеки, чтобы люди говорили: «Господь Сил – Бог над Израилем!» И дом Твоего слуги Давида утвердится пред Тобой.

[27]О Господь Сил, Бог Израиля, Ты открыл это Своему слуге, говоря: «Я устрою тебе дом». Поэтому Твой слуга набрался смелости принести Тебе эту молитву.

[28]О Владыка Господи, Ты – Бог! Твои слова истинны, и Ты обещал Своему слуге это благо.

[29]Пусть же станет Тебе угодно благословлять дом Твоего слуги, чтобы он был перед Тобой вечно. Ведь Ты, Владыка Господи, сказал это, и дом Твоего слуги будет благословен навеки от Твоего благословения!

2 Царств 8

Победы Давида

(1 Пар. 18:1-13)

[1]Некоторое время спустя Давид разбил филистимлян, покорил их и захватил Метег-Гаамму из рук филистимлян.

[2]Еще Давид разбил моавитян. Он положил их на землю и отмерил их веревкой. Каждые две веревки были преданы смерти, а третьей была оставлена жизнь. Так моавитяне покорились Давиду и стали платить ему дань.

poupados. Assim, os moabitas ficaram sujeitos a Davi, pagando-lhe impostos.

[3]Além disso, Davi derrotou Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá, quando Hadadezer tentava recuperar o controle na região do rio Eufrates.

[3]Еще Давид разбил Ададезера, сына Рехова, царя Цовы, когда тот шел, чтобы восстановить свою власть у реки Евфрата.

[4]Davi se apossou de mil dos seus carros de guerra, sete mil cavaleiros e vinte mil soldados de infantaria. Ainda levou cem cavalos de carros de guerra e aleijou todos os outros.

[4]Давид захватил тысячу семьсот всадников и двадцать тысяч пеших воинов. Он подрезал сухожилия всем колесничным коням, оставив из них лишь сотню.

[5]Quando os arameus de Damasco vieram ajudar Hadadezer, rei de Zobá, Davi matou vinte e dois mil deles.

[5]Когда на помощь Ададезеру, царю Цовы, пришли арамеи Дамаска, Давид поразил из них двадцать две тысячи человек.

[6]Em seguida estabeleceu guarnições militares no reino dos arameus de Damasco, sujeitando-os a lhe pagarem impostos. E o Senhor dava vitórias a Davi em todos os lugares aonde ia.

[6]Он разместил войска в царстве дамасских арамеев, и арамеи стали его рабами и платили ему дань. Господь давал Давиду победу, куда бы тот ни ходил.

[7]Davi também levou para Jerusalém os escudos de ouro usados pelos oficiais de Hadadezer.

[7]Давид взял золотые щиты, которые принадлежали приближенным Ададезера, и принес их в Иерусалим.

[8]De Tebá e Berotai, cidades que pertenciam a Hadadezer, o rei Davi levou grande quantidade de bronze.

[8]А из Теваха и Беротая, городов, принадлежавших Ададезеру, царь Давид взял очень много бронзы.

[9]Quando Toú, rei de Hamate, soube que Davi tinha derrotado todo o exército de Hadadezer,

[9]Когда Фой, царь Хамата, услышал, что Давид разбил все войско Ададезера,

[10]enviou seu filho Jorão ao rei Davi para saudá-lo e parabenizá-lo por sua vitória na batalha contra Hadadezer, que tinha estado em guerra contra Toú. E, com Jorão, mandou todo tipo de utensílios de prata, de ouro e de bronze.

[10]то он послал к царю Давиду своего сына Иорама, чтобы приветствовать его и поздравить с победой над Ададезером, с которым тот вел войну. Иорам привез с собой изделия из серебра, золота и бронзы.

[11]O rei Davi consagrou esses utensílios ao Senhor, como fizera com a prata e com o ouro tomados de todas as nações que havia subjugado:
[12]Edom e Moabe, os amonitas e os filisteus, e Amaleque. Também consagrou os bens tomados de Hadadezer, filho de Reobe, rei de Zobá.
[13]Davi ficou ainda mais famoso ao retornar da batalha em que matou dezoito mil edomitas no vale do Sal.
[14]Ele estabeleceu guarnições militares por todo o território de Edom, sujeitando todos os edomitas. O Senhor dava vitórias a Davi em todos os lugares aonde ia.

Os Oficiais de Davi

[15]Davi reinou sobre todo o Israel, administrando o direito e a justiça a todo o seu povo.
[16]Joabe, filho de Zeruia, era comandante do exército; Josafá, filho de Ailude, era o arquivista real;
[17]Zadoque, filho de Aitube, e Aimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes; Seraías era secretário;
[18]Benaia, filho de Joiada, comandava os queretitas e os peletitas; e os filhos de Davi eram sacerdotes.

2 Samuel 9

Davi e Mefibosete

[1]Certa ocasião Davi perguntou: “Resta ainda alguém da família de Saul a quem eu possa mostrar lealdade, por causa de minha amizade com Jônatas?”

[11]Царь Давид посвятил и эти изделия Господу, вместе с серебром и золотом, взятым у всех народов, которые он покорил:
[12]у Эдома и Моава, аммонитян, филистимлян и Амалика. Еще он посвятил добычу, взятую у Ададезера, царя Цовы, сына Рехова.
[13]Давид прославился после того, как перебил восемнадцать тысяч эдомитян в Соляной долине.
[14]Он разместил свои войска по всему Эдому, и все эдомитяне стали его рабами. Господь давал Давиду победу, куда бы тот ни ходил.

Приближенные Давида
(2 Цар. 20:23-26; 1 Пар. 18:14-17)

[15]Давид правил всем Израилем, верша суд и правду для всего своего народа.
[16]Иоав, сын Саруи, был начальником войска; Иосафат, сын Ахилуда, был летописцем;
[17]Цадок, сын Ахитува, и Ахимелех, сын Авиатара, были священниками; Серая был писарем;
[18]Беная, сын Иодая, был над керетитами и пелетитами; а сыновья Давида были первыми при дворе.

2 Царств 9

Милость Давида к Мефи-Бошету

[1]Давид спросил: – Остался ли из дома Саула кто-нибудь, кому я мог бы оказать милость ради Ионафана?

[2]Então chamaram Ziba, um dos servos de Saul, para apresentar-se a Davi, e o rei lhe perguntou: "Você é Ziba?" "Sou teu servo", respondeu ele.

[3]Perguntou-lhe Davi: "Resta ainda alguém da família de Saul a quem eu possa mostrar a lealdade de Deus?" Respondeu Ziba: "Ainda há um filho de Jônatas, aleijado dos pés".

[4]"Onde está ele?", perguntou o rei. Ziba respondeu: "Na casa de Maquir, filho de Amiel, em Lo-Debar".

[5]Então o rei Davi mandou trazê-lo de Lo-Debar.

[6]Quando Mefibosete, filho de Jônatas e neto de Saul, compareceu diante de Davi, prostrou-se com o rosto em terra. "Mefibosete?", perguntou Davi. Ele respondeu: "Sim, sou teu servo".

[7]"Não tenha medo", disse-lhe Davi, "pois é certo que eu o tratarei com bondade por causa de minha amizade com Jônatas, seu pai. Vou devolver-lhe todas as terras que pertenciam a seu avô, Saul, e você comerá sempre à minha mesa."

[8]Mefibosete prostrou-se e disse: "Quem é o teu servo, para que te preocupes com um cão morto como eu?"

[9]Então o rei convocou Ziba e disse-lhe: "Devolvi ao neto de Saul, seu senhor, tudo o que pertencia a ele e à família dele.

[10]Você, seus filhos e seus servos cultivarão a terra para ele. Você trará a colheita para

[2]В доме Саула был слуга по имени Цива. Его позвали к Давиду, и царь спросил его: – Ты Цива? – Рад служить тебе, – ответил тот.

[3]Царь спросил: – Есть ли кто еще живой в доме Саула, кому я мог бы оказать Божью милость? Цива ответил царю: – Остался еще сын Ионафана. Он хромой на обе ноги.

[4]– Где же он? – спросил царь. Цива ответил: – Он в доме Махира, сына Аммиила, в Ло-Деваре.

[5]Царь Давид послал забрать его из Ло-Девара, из дома Махира, сына Аммиила.

[6]Когда Мефи-Бошет, сын Ионафана, внук Саула, пришел к Давиду, он поклонился ему в знак почтения. Давид сказал: – Мефи-Бошет! – Я твой слуга, – ответил тот.

[7]– Не бойся, – сказал ему Давид, – потому что я непременно окажу тебе милость ради твоего отца Ионафана. Я верну тебе всю землю, которая принадлежала твоему деду Саулу, и ты всегда будешь есть за моим столом.

[8]Мефи-Бошет поклонился и сказал: – Кто такой твой слуга, чтобы тебе обращать внимание на такого мертвого пса, как я?

[9]Царь призвал слугу Саула Циву и сказал ему: – Я отдал внуку твоего господина все, что принадлежало Саулу и его семье.

[10]Вместе со своими сыновьями и слугами ты должен обрабатывать для

que haja provisões na casa do neto de seu senhor. Mas Mefibosete comerá sempre à minha mesa". Ziba tinha quinze filhos e vinte servos.

[11]Então Ziba disse ao rei: "O teu servo fará tudo o que o rei, meu senhor, ordenou". Assim, Mefibosete passou a comer à mesa de Davi como se fosse um dos seus filhos.

[12]Mefibosete tinha um filho ainda jovem chamado Mica. E todos os que moravam na casa de Ziba tornaram-se servos de Mefibosete.

[13]Então Mefibosete, que era aleijado dos pés, foi morar em Jerusalém, pois passou a comer sempre à mesa do rei.

2 Samuel 10

A Guerra contra os Amonitas

[1]Algum tempo depois o rei dos amonitas morreu, e seu filho Hanum foi o seu sucessor.

[2]Davi pensou: "Serei bondoso com Hanum, filho de Naás, como seu pai foi bondoso comigo". Então Davi enviou uma delegação para transmitir a Hanum seu pesar pela morte do pai dele. Mas, quando os mensageiros de Davi chegaram à terra dos amonitas,

[3]os líderes amonitas disseram a Hanum, seu senhor: "Achas que Davi está honrando teu pai ao enviar mensageiros para expressar condolências? Não é nada

него землю и собирать урожай, чтобы у внука твоего господина была еда. А Мефи-Бошет, внук твоего господина, всегда будет есть за моим столом. (У Цивы же было пятнадцать сыновей и двадцать слуг.)

[11]Цива сказал царю: –Твой слуга исполнит все, что господин мой царь приказывает сделать своему слуге. И Мефи-Бошет ел за столом Давида, как один из сыновей царя.

[12]У Мефи-Бошета был маленький сын по имени Миха. Все домашние Цивы были слугами Мефи-Бошета.

[13]Мефи-Бошет жил в Иерусалиме, потому что он всегда ел за царским столом. Он был хромой на обе ноги.

2 Царств 10

Победа над аммонитянами и арамеями

(1 Пар. 19:1-19)

[1]Некоторое время спустя царь аммонитян умер, и вместо него царем стал его сын Ханун.

[2]Давид подумал: «Я окажу Хануну, сыну Нахаша, милость, как его отец оказал милость мне». И Давид отправил к Хануну своих слуг, чтобы выразить соболезнования о его отце. Когда люди Давида пришли в землю аммонитян,

[3]аммонитские вожди сказали своему господину Хануну: –Неужели ты думаешь, что Давид прислал к тебе этих людей с соболезнованиями из уважения к твоему отцу? Разве не затем

disso! Davi os enviou como espiões para examinarem a cidade, a fim de destruí-la".

[4]Então Hanum prendeu os mensageiros de Davi, rapou metade da barba de cada um, cortou metade de suas roupas até as nádegas e os mandou embora.

[5]Quando Davi soube disso, enviou mensageiros ao encontro deles, pois haviam sido profundamente humilhados, e lhes mandou dizer: "Fiquem em Jericó até que a barba cresça e então voltem para casa".

[6]Vendo que tinham atraído sobre si o ódio de Davi, os amonitas contrataram vinte mil soldados de infantaria dos arameus de Bete-Reobe e de Zobá, mil homens do rei de Maaca e doze mil dos homens de Tobe.

[7]Ao saber disso, Davi ordenou a Joabe que marchasse com todo o exército.

[8]Os amonitas saíram e se puseram em posição de combate à entrada da cidade, e os arameus de Zobá e de Reobe e os homens de Tobe e de Maaca posicionaram-se em campo aberto.

[9]Vendo Joabe que estava cercado pelas linhas de combate, escolheu alguns dos melhores soldados de Israel e os posicionou contra os arameus.

[10]Pôs o restante dos homens sob o comando de seu irmão Abisai e os posicionou contra os amonitas.

[11]E Joabe disse a Abisai: "Se os arameus forem fortes demais para mim, venha me

послал их к тебе Давид, чтобы высмотреть город, разведать его и разрушить?

[4]Ханун схватил людей Давида, сбрил им половину бороды и, отрезав их одежды наполовину, до ягодиц, и отослал их обратно.

[5]Когда об этом рассказали Давиду, он послал им навстречу людей, потому что они были сильно опозорены. Царь сказал: – Оставайтесь в Иерихоне, пока не отрастут ваши бороды, а потом возвращайтесь.

[6]Когда аммонитяне поняли, что сделались ненавистными Давиду, они наняли двадцать тысяч пеших воинов из Арам-Бет-Рехова и Арам-Цовы, а также царя Маахи с тысячью человек и еще двенадцать тысяч человек из Това.

[7]Услышав об этом, Давид послал Иоава со всем войском сразиться с ними.

[8]Аммонитяне вышли и расположились боевым порядком у входа в городские ворота, а арамеи из Цовы и Рехова и люди из Това и Маахи стояли отдельно в открытом поле.

[9]Когда Иоав увидел, что сражаться придется и впереди, и сзади, он отобрал лучших воинов Израиля и выстроил их против арамеев.

[10]Остальных людей он отдал под начало своего брата Авишая, и тот выстроил их против аммонитян.

[11]Иоав сказал: – Если арамеи станут одолевать меня, то ты придешь ко мне на помощь, а если аммонитяне станут

ajudar; mas, se os amonitas forem fortes demais para você, eu irei ajudá-lo.

[12]Seja forte e lutemos com bravura pelo nosso povo e pelas cidades do nosso Deus. E que o Senhor faça o que for de sua vontade".

[13]Então Joabe e seus soldados avançaram contra os arameus, que fugiram dele.

[14]Quando os amonitas viram que os arameus estavam fugindo de Joabe, também fugiram de seu irmão Abisai e entraram na cidade. Assim, Joabe parou a batalha contra os amonitas e voltou para Jerusalém.

[15]Vendo-se derrotados por Israel, os arameus tornaram a agrupar-se.

[16]Hadadezer mandou trazer os arameus que viviam do outro lado do Eufrates. Estes chegaram a Helã, tendo à frente Soboque, comandante do exército de Hadadezer.

[17]Informado disso, Davi reuniu todo o Israel, atravessou o Jordão e chegou a Helã. Os arameus estavam em posição de combate para enfrentá-lo,

[18]mas acabaram fugindo de diante de Israel. E Davi matou setecentos condutores de carros de guerra e quarenta mil soldados de infantaria dos arameus. Soboque, o comandante do exército, também foi ferido e morreu ali mesmo.

одолевать тебя, то я приду к тебе на помощь.

[12]Будь мужествен! Будем храбро сражаться за наш народ и города нашего Бога, и пусть Господь сделает так, как Ему угодно!

[13]После этого Иоав со своими воинами вступил в сражение с арамеями, и те побежали перед ним.

[14]Когда аммонитяне увидели, что арамеи бегут, они тоже побежали от Авишая и отступили в город. А Иоав вернулся со сражения с арамеями и пришел в Иерусалим.

[15]Увидев, что они разбиты израильтянами, арамеи собрались вместе.

[16]Ададезер послал за арамеями, жившими за рекой Евфратом. Те пришли в Хелам во главе с Шовахом, чальником войска Ададезера.

[17]Когда об этом доложили Давиду, он собрал весь Израиль, переправился через Иордан и пришел к Хеламу. Арамеи расположились боевым порядком, чтобы встретить Давида и сразиться с ним.

[18]Но они побежали перед Израилем, и Давид перебил из них семьсот колесничих и сорок тысяч пеших воинов. Еще он поразил Шоваха, начальника их войска, который и умер там.

[19]Quando todos os reis vassalos de Hadadezer viram que tinham sido derrotados por Israel, fizeram a paz com os israelitas e sujeitaram-se a eles. E os arameus ficaram com medo de voltar a ajudar os amonitas.

[19]Увидев, что они разбиты Израилем, все цари, подданные Ададезера, заключили с израильтянами мир и покорились им. Арамеи боялись впредь помогать аммонитянам.

2 Samuel 11

Davi Comete Adultério

[1]Na primavera, época em que os reis saíam para a guerra, Davi enviou para a batalha Joabe com seus oficiais e todo o exército de Israel; e eles derrotaram os amonitas e cercaram Rabá. Mas Davi permaneceu em Jerusalém.

[2]Uma tarde Davi levantou-se da cama e foi passear pelo terraço do palácio. Do terraço viu uma mulher muito bonita, tomando banho,

[3]e mandou alguém procurar saber quem era. Disseram-lhe: “É Bate-Seba, filha de Eliã e mulher de Urias, o hitita”.

[4]Davi mandou que a trouxessem e se deitou com ela, que havia acabado de se purificar da impureza da sua menstruação. Depois, voltou para casa.

[5]A mulher engravidou e mandou um recado a Davi, dizendo que estava grávida.
[6]Em face disso, Davi mandou esta mensagem a Joabe: “Envie-me Urias, o hitita”. E Joabe o enviou.

2 Царств 11

Давид и Вирсавия

[1]Весной, когда цари идут на войну, Давид послал Иоава со своими приближенными и всем израильским войском, и они нанесли поражение аммонитянам и осадили их главный город Равву. Давид же оставался в Иерусалиме.

[2]Однажды вечером, поднявшись с постели, Давид прогуливался по крыше своего дворца. С крыши он увидел купающуюся женщину. Женщина была очень красива,

[3]и Давид послал разузнать о ней. Посланный сказал: – Это Вирсавия, дочь Элиама и жена хетта Урии.

[4]Тогда Давид послал людей, чтобы привести ее. Она пришла к нему, и он лег с ней. (Она только что очистилась от своей ежемесячной нечистоты.) Затем она вернулась домой.

[5]Эта женщина забеременела и послала сказать Давиду: – Я беременна.

[6]Тогда Давид отправил Иоаву приказ: – Пришли ко мне хетта Урию. Иоав послал его к Давиду.

[7]Quando Urias chegou, Davi perguntou-lhe como estavam Joabe e os soldados e como estava indo a guerra;

[8]e lhe disse: “Vá descansar um pouco em sua casa”. Urias saiu do palácio e logo lhe foi mandado um presente da parte do rei.

[9]Mas Urias dormiu na entrada do palácio, onde dormiam os guardas de seu senhor, e não foi para casa.

[10]Quando informaram a Davi que Urias não tinha ido para casa, ele lhe perguntou: “Depois da viagem que você fez, por que não foi para casa?”

[11]Urias respondeu: “A arca e os homens de Israel e de Judá repousam em tendas; o meu senhor Joabe e os seus soldados estão acampados ao ar livre. Como poderia eu ir para casa para comer, beber e deitar-me com minha mulher? Juro por teu nome e por tua vida que não farei uma coisa dessas!”

[12]Então Davi lhe disse: “Fique aqui mais um dia; amanhã eu o mandarei de volta”. Urias ficou em Jerusalém, mas no dia seguinte

[13]Davi o convidou para comer e beber e o embriagou. À tarde, porém, Urias saiu para dormir em sua esteira, onde os guardas de seu senhor dormiam, e não foi para casa.

[14]De manhã, Davi enviou uma carta a Joabe por meio de Urias.

[15]Nela escreveu: “Ponha Urias na linha de frente e deixe-o onde o combate estiver

[7]Когда Урия пришел к нему, Давид расспросил его об Иоаве, о воинах и о ходе войны.

[8]Затем Давид сказал Урии: – Ступай домой и омой ноги. Урия вышел из царского дворца, а вслед за ним понесли царский подарок.

[9]Но Урия лег спать у входа во дворец со всеми слугами своего господина и не пошел к себе домой.

[10]Когда Давиду сказали: «Урия не пошел домой», он спросил его: – Разве ты не после дороги? Почему ты не пошел домой?

[11]Урия сказал Давиду: – Ковчег, Израиль и Иуда находятся в шатрах, и мой господин Иоав и все люди моего господина находятся в открытом поле. Как же я могу пойти домой, чтобы есть, пить и спать со своей женой? Верно, как и то, что ты жив, я не сделаю подобного!

[12]Тогда Давид сказал ему: – Оставайся здесь и сегодня, а завтра я отправлю тебя обратно. Урия остался в Иерусалиме в тот день и на следующий день.

[13]По приглашению Давида он ел и пил с ним, и Давид напоил его допьяна. Но вечером Урия вышел, чтобы лечь спать на своей циновке со слугами своего господина; он не пошел домой.

[14]Поутру Давид написал Иоаву письмо и отправил его с Урией.

[15]В письме было сказано: «Поставьте Урию там, где будет самое яростное

mais violento, para que seja ferido e morra".

[16]Como Joabe tinha cercado a cidade, colocou Urias no lugar onde sabia que os inimigos eram mais fortes.

[17]Quando os homens da cidade saíram e lutaram contra Joabe, alguns dos oficiais da guarda de Davi morreram, e morreu também Urias, o hitita.

[18]Joabe enviou a Davi um relatório completo da batalha,

[19]dando a seguinte instrução ao mensageiro: "Ao acabar de apresentar ao rei este relatório,

[20]pode ser que o rei fique muito indignado e lhe pergunte: 'Por que vocês se aproximaram tanto da cidade para combater? Não sabiam que eles atirariam flechas da muralha?

[21]Em Tebes, quem matou Abimeleque, filho de Jerubesete? Não foi uma mulher que da muralha atirou-lhe uma pedra de moinho, e ele morreu? Por que vocês se aproximaram tanto da muralha?' Se ele perguntar isso, diga-lhe: E morreu também o teu servo Urias, o hitita".

[22]O mensageiro partiu e, ao chegar, contou a Davi tudo o que Joabe lhe havia mandado falar,

[23]dizendo: "Eles nos sobrepujaram e saíram contra nós em campo aberto, mas nós os fizemos retroceder para a porta da cidade.

[24]Então os flecheiros atiraram do alto da muralha contra os teus servos e mataram

сражение, и отступите от него, чтобы он погиб».

[16]Когда Иоав осаждал город, он поставил Урию там, где, как он знал, были самые сильные защитники.

[17]Когда горожане вышли из города и сразились с Иоавом, некоторые воины из войска Давида пали; хетт Урия тоже был убит.

[18]Иоав послал Давиду подробные известия о битве.

[19]Он научил вестника: – Когда ты закончишь рассказывать царю эти известия о битве,

[20]царь может разгневаться и спросить тебя: «Зачем вы так близко подходили к городу сражаться? Разве вы не знали, что они станут стрелять со стены стрелами?

[21]Кто убил Авимелеха, сына Еруббаала? Разве не женщина бросила в него со стены обломок жернова, и он умер в Тевеце? Зачем вы так близко подходили к стене?» Если спросит у тебя это, скажи ему: «А еще твой слуга хетт Урия погиб».

[22]Вестник пустился в путь и, когда прибыл, передал Давиду все, с чем послал его Иоав.

[23]Вестник сказал Давиду: – Те люди наступали на нас и вышли против нас в открытое поле, но мы отогнали их обратно к городским воротам.

[24]Лучники стреляли в твоих слуг со стены, и некоторые из царских слуг

alguns deles. E morreu também o teu servo Urias, o hitita".

25Davi mandou o mensageiro dizer a Joabe: "Não fique preocupado com isso, pois a espada não escolhe a quem devorar. Reforce o ataque à cidade até destruí-la". E ainda insistiu com o mensageiro que encorajasse Joabe.

26Quando a mulher de Urias soube que o seu marido havia morrido, chorou por ele.

27Passado o luto, Davi mandou que a trouxessem para o palácio; ela se tornou sua mulher e teve um filho dele. Mas o que Davi fez desagradou ao Senhor.

погибли. Твой слуга хетт Урия тоже погиб.

25Давид сказал вестнику: – Скажи Иоаву так: «Пусть это тебя не огорчает; меч поражает то одного, то другого. Соберись с силами против города и разрушь его». Скажи так, чтобы ободрить Иоава.

26Когда жена Урии услышала, что ее муж погиб, она оплакивала его.

27После того как время траура миновало, Давид привел ее в свой дом, она стала его женой и родила ему сына. Но то, что сделал Давид, не было угодно Господу.

2 Samuel 12

Natã Repreende Davi

1E o Senhor enviou a Davi o profeta Natã. Ao chegar, ele disse a Davi: "Dois homens viviam numa cidade, um era rico e o outro pobre.

2O rico possuía muitas ovelhas e bois,

3mas o pobre nada tinha, senão uma cordeirinha que havia comprado. Ele a criou, e ela cresceu com ele e com seus filhos. Ela comia junto dele, bebia do seu copo e até dormia em seus braços. Era como uma filha para ele.

4"Certo dia, um viajante chegou à casa do rico, e este não quis pegar uma de suas próprias ovelhas ou de seus bois para preparar-lhe uma refeição. Em vez disso,

2 Царств 12

Нафан обличает Давида

1Господь послал к Давиду Нафана. Он пришел к нему и сказал: – В одном городе было два человека, один богатый, а другой бедный.

2У богача было очень много мелкого и крупного скота,

3а у бедняка не было ничего, кроме одной маленькой овечки, которую он купил. Он заботился о ней, и она выросла у него вместе с его детьми. Она ела из его тарелки, пила из его чаши и даже спала у него на груди. Она была у него как дочь.

4К богачу пришел путник, но богач пожалел взять что-либо из своего мелкого или крупного скота, чтобы приготовить пищу для пришедшего к нему путника. Вместо этого он взял

preparou para o visitante a cordeira que pertencia ao pobre”.

[5]Então Davi encheu-se de ira contra o homem e disse a Natã: “Juro pelo nome do Senhor que o homem que fez isso merece a morte!

[6]Deverá pagar quatro vezes o preço da cordeira, porquanto agiu sem misericórdia”.

[7]“Você é esse homem!”, disse Natã a Davi. E continuou: “Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: ‘Eu o ungi rei de Israel e o livrei das mãos de Saul.

[8]Dei a você a casa e as mulheres do seu senhor. Dei a você a nação de Israel e Judá. E, se tudo isso não fosse suficiente, eu teria dado mais ainda.

[9]Por que você desprezou a palavra do Senhor, fazendo o que ele reprova? Você matou Urias, o hitita, com a espada dos amonitas e ficou com a mulher dele.

[10]Por isso, a espada nunca se afastará de sua família, pois você me desprezou e tomou a mulher de Urias, o hitita, para ser sua mulher’.

[11]“Assim diz o Senhor: ‘De sua própria família trarei desgraça sobre você. Tomarei as suas mulheres diante dos seus próprios olhos e as darei a outro; e ele se deitará com elas em plena luz do dia.

овечку бедняка и приготовил ее для того, кто пришел к нему.

[5]Сильно разгневался Давид на этого человека и сказал Нафану: – Верно, как и то, что жив Господь, человек, который сделал это, заслуживает смерти!

[6]Он должен заплатить за овечку четырехкратно, потому что он сделал это и не имел сострадания.

[7]Тогда Нафан сказал Давиду: – Ты – тот человек! Вот что говорит Господь, Бог Израиля: «Я помазал тебя царем над Израилем и избавил тебя от руки Саула.

[8]Я отдал тебе дом твоего господина и жен твоего господина отдал в твои объятия. Я отдал тебе дом Израиля и Иуды. И если бы всего этого было слишком мало, Я дал бы тебе еще больше.

[9]Так почему же ты пренебрег словом Господа, сделав зло в Его глазах? Ты поразил хетта Урию мечом и взял его жену себе в жены. Ты убил его мечом аммонитян.

[10]Поэтому меч никогда не отступит от твоего дома, так как ты пренебрег Мной и взял себе в жены жену хетта Урии».

[11]Так говорит Господь: «Я наведу на тебя беду из твоего же дома. У тебя на глазах Я возьму твоих жен и отдам их твоему ближнему, и он будет спать с твоими женами так, что все будут об этом знать.

[12]Você fez isso às escondidas, mas eu o farei diante de todo o Israel, em plena luz do dia' ".

[13]Então Davi disse a Natã: "Pequei contra o Senhor!" E Natã respondeu: "O Senhor perdoou o seu pecado. Você não morrerá.

[14]Entretanto, uma vez que você insultou o Senhor, o menino morrerá".

[15]Depois que Natã foi para casa, o Senhor fez adoecer o filho que a mulher de Urias dera a Davi.

[16]E Davi implorou a Deus em favor da criança. Ele jejuou e, entrando em casa, passou a noite deitado no chão.

[17]Os oficiais do palácio tentaram fazê-lo levantar-se do chão, mas ele não quis e recusou comer.

[18]Sete dias depois a criança morreu. Os conselheiros de Davi ficaram com medo de dizer-lhe que a criança estava morta e comentaram: "Enquanto a criança ainda estava viva, falamos com ele, e ele não quis escutar-nos. Como vamos dizer-lhe que a criança morreu? Ele poderá cometer alguma loucura!"

[19]Davi, percebendo que seus conselheiros cochichavam entre si, compreendeu que a criança estava morta e perguntou: "A criança morreu?" "Sim, morreu", responderam eles.

[12]Ты сделал это тайно, а Я сделаю это пред всем Израилем и пред солнцем».

[13]И Давид сказал Нафану: – Я согрешил перед Господом. Нафан ответил: – И Господь снял с тебя твой грех. Ты не умрешь.

[14]Но так как, сделав это, ты выказал совершенное презрение Господу, сын, который у тебя родится, умрет.

Смерть сына Давида

[15]После этого Нафан ушел к себе домой. Господь поразил ребенка, которого жена Урии родила Давиду, и он заболел.

[16]Давид молился Богу о ребенке. Он постился и проводил ночи в своей комнате лежа на земле.

[17]Старейшины его дома стояли рядом с ним, пытаясь поднять его с земли, но он отказывался и не ел с ними никакой пищи.

[18]На седьмой день ребенок умер. Слуги Давида боялись сказать ему, что ребенок мертв, так как они думали: «Когда ребенок был еще жив, мы говорили с Давидом, но он не слушал нас. Как же нам сказать ему, что ребенок умер? Он может что-нибудь сделать с собой».

[19]Давид заметил, что его слуги перешептываются, и понял, что ребенок умер. – Умер ребенок? – спросил он. – Да, – ответили они, – умер.

[20]Então Davi levantou-se do chão, lavou-se, perfumou-se e trocou de roupa. Depois entrou no santuário do Senhor e o adorou. E, voltando ao palácio, pediu que lhe preparassem uma refeição e comeu.

[21]Seus conselheiros lhe perguntaram: “Por que ages assim? Enquanto a criança estava viva, jejuaste e choraste; mas, agora que a criança está morta, te levantas e comes!”

[22]Ele respondeu: “Enquanto a criança ainda estava viva, jejuei e chorei. Eu pensava: Quem sabe? Talvez o Senhor tenha misericórdia de mim e deixe a criança viver.

[23]Mas agora que ela morreu, por que deveria jejuar? Poderia eu trazê-la de volta à vida? Eu irei até ela, mas ela não voltará para mim”.

[24]Depois Davi consolou sua mulher Bate-Seba e deitou-se com ela, e ela teve um menino, a quem Davi deu o nome de Salomão. O Senhor o amou

[25]e enviou o profeta Natã com uma mensagem a Davi. E Natã deu ao menino o nome de Jedidias.

[26]Enquanto isso, Joabe atacou Rabá dos amonitas e conquistou a fortaleza real.

[27]Feito isso, mandou mensageiros a Davi, dizendo: “Lutei contra Rabá e apoderei-me dos seus reservatórios de água.

[20]Тогда Давид поднялся с земли. Вымывшись, умастившись благовониями и переодевшись, он пошел в дом Господа и поклонился. Затем он пошел в свой дом, где по его приказу ему подали пищу, и поел.

[21]Слуги спросили его: – Почему ты поступаешь таким образом? Когда ребенок был жив, ты постился и плакал; теперь ребенок мертв, а ты встал и ешь!

[22]Он ответил: – Когда ребенок еще был жив, я постился и плакал. Я думал: «Кто знает? Вдруг Господь будет милостив ко мне, и ребенок останется жив».

[23]Но теперь он умер, и зачем мне поститься? Разве я могу его вернуть? Я пойду к нему, а он ко мне не вернется.

Рождение Соломона

[24]Затем Давид утешил свою жену Вирсавию, вошел к ней и лег с ней. Она забеременела и родила сына. Давид назвал его Соломоном. Господь полюбил его

[25]и послал пророка Нафана, чтобы тот по повелению Господа назвал его Иедидия.

Взятие Давидом Раввы
(1 Пар. 20:1-3)

[26]Тем временем Иоав воевал против аммонитской столицы Раввы и взял царскую крепость.

[27]Иоав послал к Давиду вестников, говоря: – Я воевал с Раввой и захватил ее водный запас.

[28]Agora, convoca o restante do exército, cerca a cidade e conquista-a. Se não, eu terei a fama de havê-la conquistado”.

[29]Então Davi convocou todo o exército, foi a Rabá, atacou a cidade e a conquistou.
[30]A seguir tirou a coroa da cabeça de Moloque, uma coroa de ouro de trinta e cinco quilos; ornamentada com pedras preciosas. E ela foi colocada na cabeça de Davi. Ele trouxe uma grande quantidade de bens da cidade

[31]e trouxe também os seus habitantes, designando-lhes trabalhos com serras, picaretas e machados, além da fabricação de tijolos. Davi fez assim com todas as cidades amonitas. Depois voltou com todo o seu exército para Jerusalém.

2 Samuel 13

Tamar é Violentada por Amnom

[1]Depois de algum tempo, Amnom, filho de Davi, apaixonou-se por Tamar; ela era muito bonita e era irmã de Absalão, outro filho de Davi.

[2]Amnom ficou angustiado a ponto de adoecer por causa de sua meia-irmã Tamar, pois ela era virgem, e parecia-lhe impossível aproximar-se dela.

[3]Amnom tinha um amigo muito astuto chamado Jonadabe, filho de Simeia, irmão de Davi.
[4]Ele perguntou a Amnom: “Filho do rei, por que todo dia você está abatido? Quer

[28]Итак, собери оставшихся воинов, осади город и возьми его. Иначе я сам возьму город, и он будет назван моим именем.
[29]Давид собрал все войско, пошел на Равву и, сразившись, взял ее.

[30]Он снял золотую корону с головы их царя – корона весила талант и была украшена драгоценным камнем – и возложил ее на свою голову. Еще он взял в городе огромную добычу.

[31]Он вывел жителей, которые были в нем, заставив их работать пилами, железными мотыгами и топорами, а также изготавливать кирпичи. Он поступил так со всеми аммонитскими городами. После этого Давид со всем своим войском вернулся в Иерусалим.

2 Царств 13

Насилие над Фамарью

[1]Некоторое время спустя сын Давида Амнон влюбился в красавицу Фамарь, сестру Авессалома, сына Давида.

[2]Амнон так страдал, что заболел из-за своей единокровной сестры Фамари, потому что она была девственница, и ему казалось невозможным сделать с ней что-нибудь.
[3]У Амнона был друг по имени Ионадав, сын Шимы, брата Давида. Ионадав был очень хитер.
[4]Он спросил Амнона: – Почему ты, сын царя, чахнешь день ото дня? Не

me contar o que se passa?” Amnom lhe disse: “Estou apaixonado por Tamar, irmã de meu irmão Absalão”.

скажешь ли мне? Амнон сказал ему: – Я люблю Фамарь, сестру своего брата Авессалома.

[5]“Vá para a cama e finja estar doente”, disse Jonadabe. “Quando seu pai vier visitá-lo, diga-lhe: Permite que minha irmã Tamar venha dar-me de comer. Gostaria que ela preparasse a comida aqui mesmo e me servisse. Assim poderei vê-la.”

[5]– Ложись в постель и притворись больным, – сказал Ионадав. – Когда твой отец придет проведать тебя, скажи ему: «Пусть моя сестра Фамарь придет ко мне и даст мне чего-нибудь поесть. Пусть она приготовит еду у меня на глазах, чтобы я мог видеть ее и поесть у нее из рук».

[6]Amnom aceitou a ideia e deitou-se, fingindo-se doente. Quando o rei foi visitá-lo, Amnom lhe disse: “Eu gostaria que minha irmã Tamar viesse e preparasse dois bolos aqui mesmo e me servisse”.

[6]Амнон лег и притворился больным. Когда царь пришел проведать его, Амнон сказал ему: – Пусть моя сестра Фамарь придет и приготовит у меня на глазах пару лепешек, чтобы я мог поесть у нее из рук.

[7]Davi mandou dizer a Tamar no palácio: “Vá à casa de seu irmão Amnom e prepare algo para ele comer”.

[7]Давид послал во дворец сказать Фамари: – Ступай в дом твоего брата Амнона и приготовь для него еду.

[8]Tamar foi à casa de seu irmão, que estava deitado. Ela amassou a farinha, preparou os bolos na presença dele e os assou.

[8]Фамарь пошла в дом своего брата Амнона, где он лежал. Она взяла тесто, замесила его, сделала у него на глазах лепешки и испекла их.

[9]Depois pegou a assadeira e lhe serviu os bolos, mas ele não quis comer. Então Amnom deu ordem para que todos saíssem e, depois que todos saíram,

[9]Потом она взяла сковороду и выложила перед ним лепешки, но он отказался есть. – Пусть все выйдут отсюда, – сказал Амнон. И все вышли.

[10]disse a Tamar: “Traga os bolos e sirva-me aqui no meu quarto”. Tamar levou os bolos que havia preparado ao quarto de seu irmão.

[10]Тогда Амнон сказал Фамари: – Принеси еду сюда, в мою спальню, чтобы я мог поесть из твоих рук. Фамарь взяла лепешки, которые она приготовила, и принесла их своему брату Амнону в его спальню.

[11]Mas, quando ela se aproximou para servi-lo, ele a agarrou e disse: "Deite-se comigo, minha irmã".

[12]Mas ela lhe disse: "Não, meu irmão! Não me faça essa violência. Não se faz uma coisa dessas em Israel! Não cometa essa loucura.

[13]O que seria de mim? Como eu poderia livrar-me da minha desonra? E o que seria de você? Você cairia em desgraça em Israel. Fale com o rei; ele deixará que eu me case com você".

[14]Mas Amnom não quis ouvi-la e, sendo mais forte que ela, violentou-a.

[15]Logo depois Amnom sentiu uma forte aversão por ela, mais forte que a paixão que sentira. E lhe disse: "Levante-se e saia!"

[16]Mas ela lhe disse: "Não, meu irmão, mandar-me embora seria pior do que o mal que você já me fez". Ele, porém, não quis ouvi-la

[17]e, chamando seu servo, disse-lhe: "Ponha esta mulher para fora daqui e tranque a porta".

[18]Então o servo a pôs para fora e trancou a porta. Ela estava vestindo uma túnica longa, pois esse era o tipo de roupa que as filhas virgens do rei usavam desde a puberdade.

[19]Tamar pôs cinza na cabeça, rasgou a túnica longa que estava usando e se pôs a caminho, com as mãos sobre a cabeça e chorando em alta voz.

[20]Absalão, seu irmão, lhe perguntou: "Seu irmão, Amnom, fez algum mal a você?

[11]Но когда она поднесла их к нему, чтобы он поел, он схватил ее и сказал: – Сестра, иди, ложись со мной!

[12]– Нет, брат! – сказала она ему. – Не принуждай меня. Нельзя творить в Израиле такого дела! Не делай этого безумия!

[13]А я, куда я денусь с моим позором? Ты же будешь в Израиле как один из безумных. Прошу тебя, поговори с царем; он не откажется выдать меня за тебя замуж.

[14]Но он не стал слушать ее и, так как был сильнее, изнасиловал ее.

[15]После этого Амнон возненавидел ее лютой ненавистью. И возненавидел он ее сильнее, чем прежде любил. Амнон сказал ей: – Вставай и убирайся отсюда!

[16]– Нет! – сказала она ему. – Прогнать меня – это большее зло, чем то, что ты уже сделал со мной. Но он не стал слушать ее.

[17]Он позвал юношу, который служил ему, и сказал: – Выгони ее вон отсюда и запри за ней дверь!

[18]И слуга выставил ее и запер за ней дверь. (А на ней была богато украшенная одежда, которую носили в то время незамужние царские дочери.)

[19]Фамарь посыпала голову пеплом и разорвала свою богатую одежду. Она взялась руками за голову и, рыдая, пошла прочь.

[20]Ее брат Авессалом сказал ей: – С тобой был твой брат Амнон? Но теперь,

Acalme-se, minha irmã; ele é seu irmão! Não se deixe dominar pela angústia". E Tamar, muito triste, ficou na casa de seu irmão Absalão.

[21]Ao saber de tudo isso, o rei Davi ficou indignado.

[22]E Absalão não falou nada com Amnom, nem bem, nem mal, embora o odiasse por ter violentado sua irmã Tamar.

Absalão Mata Amnom

[23]Dois anos depois, quando os tosquiadores de ovelhas de Absalão estavam em Baal-Hazor, perto da fronteira de Efraim, Absalão convidou todos os filhos do rei para se reunirem com ele.

[24]Absalão foi ao rei e lhe disse: "Eu, teu servo, estou tosquiando as ovelhas e gostaria que o rei e os seus conselheiros estivessem comigo".

[25]Respondeu o rei: "Não, meu filho. Não iremos todos, pois isso seria um peso para você". Embora Absalão insistisse, ele se recusou a ir, mas o abençoou.

[26]Então Absalão lhe disse: "Se não queres ir, permite, por favor, que o meu irmão Amnom vá conosco". O rei perguntou: "Por que ele iria com você?"

[27]Mas Absalão insistiu tanto que o rei acabou deixando que Amnom e os seus outros filhos fossem com ele.

[28]Absalão ordenou aos seus homens: "Ouçam! Quando Amnom estiver embriagado de vinho e eu disser: 'Matem

сестра, молчи; он – твой брат. Не сокрушайся об этом. И Фамарь жила в доме своего брата Авессалома как брошенная женщина.

[21]Когда обо всем этом услышал царь Давид, он страшно разгневался.

[22]Авессалом не сказал Амнону ни слова, ни плохого, ни хорошего; он ненавидел Амнона, потому что тот обесчестил его сестру Фамарь.

Авессалом убивает Амнона

[23]Два года спустя, когда у Авессалома была стрижка овец в Баал-Хацоре, что рядом с границей Ефрема, он пригласил туда всех царских сыновей.

[24]Авессалом пришел к царю и сказал: – У твоего слуги идет стрижка овец. Не пойдут ли со мной царь и его приближенные?

[25]– Нет, мой сын, – ответил царь. – Все мы не пойдем, чтобы не быть тебе обузой. И хотя Авессалом упрашивал его, он отказался идти, но дал ему свое благословение.

[26]Тогда Авессалом сказал: – Если нет, то позволь пойти с нами моему брату Амнону. Царь спросил его: – Зачем ему идти с тобой?

[27]Но Авессалом упрашивал его, и он отпустил с ним Амнона и всех остальных своих сыновей. Авессалом приготовил царский пир.

[28]Авессалом приказал своим людям: – Смотрите, когда Амнон развеселится от вина и когда я скажу вам: «Поразите

Amnom!', vocês o matarão. Não tenham medo; eu assumo a responsabilidade. Sejam fortes e corajosos!"

[29]Assim os homens de Absalão mataram Amnom, obedecendo às suas ordens. Então todos os filhos do rei montaram em suas mulas e fugiram.

[30]Estando eles ainda a caminho, chegou a seguinte notícia ao rei: "Absalão matou todos os teus filhos; nenhum deles escapou".

[31]O rei levantou-se, rasgou as suas vestes, prostrou-se com o rosto em terra, e todos os conselheiros que estavam com ele também rasgaram as vestes.

[32]Mas Jonadabe, filho de Simeia, irmão de Davi, disse: "Não pense o meu senhor que mataram todos os seus filhos. Somente Amnom foi morto. Essa era a intenção de Absalão desde o dia em que Amnom violentou Tamar, irmã dele.

[33]O rei, meu senhor, não deve acreditar que todos os seus filhos estão mortos. Apenas Amnom morreu".

[34]Enquanto isso, Absalão fugiu. Nesse meio-tempo a sentinela viu muita gente que vinha pela estrada de Horonaim, descendo pela encosta da colina, e disse ao rei: "Vejo homens vindo pela estrada de Horonaim, na encosta da colina".

[35]E Jonadabe disse ao rei: "São os filhos do rei! Aconteceu como o teu servo disse".

[36]Acabando de falar, os filhos do rei chegaram, chorando em alta voz. Também

Амнона», убейте его. Не бойтесь. Разве не я сам даю вам такой приказ? Будьте мужественны и храбры!

[29]И люди Авессалома сделали с Амноном так, как приказал Авессалом. А все царские сыновья поднялись, сели на своих мулов и бежали.

[30]Пока они были в пути, к Давиду пришла весть: «Авессалом поразил всех царских сыновей; никого из них не осталось».

[31]Царь поднялся, разорвал на себе одежду и бросился на землю, и все его слуги, которые стояли рядом, тоже разорвали свои одежды.

[32]Но Ионадав, сын Шимы, брата Давида, сказал: – Пусть мой господин не думает, что убили всех царских сыновей, умер только Амнон. Так было решено Авессаломом с того дня, когда Амнон изнасиловал его сестру Фамарь.

[33]Пусть господин мой царь не тревожится вестью, что все сыновья царя умерли. Умер только Амнон.

[34]Тем временем Авессалом бежал. Юноша, стоявший в дозоре, взглянул и увидел множество людей, спускающихся по Хоронаимской дороге со склона холма.

[35]Ионадав сказал царю: – Ну вот, это идут царские сыновья; все произошло точно так, как сказал твой слуга.

[36]Когда он закончил говорить, с громким плачем вошли царские

o rei e todos os seus conselheiros choraram muito.

37Absalão fugiu para o território de Talmai, filho de Amiúde, rei de Gesur. E o rei Davi pranteava por seu filho todos os dias.

38Depois que Absalão fugiu para Gesur e lá permaneceu três anos,

39a ira do rei contra Absalão cessou, pois ele se sentia consolado da morte de Amnom.

2 Samuel 14

Absalão Volta para Jerusalém

1Joabe, filho de Zeruia, percebendo que o rei estava com saudade de Absalão,

2mandou buscar uma mulher astuta em Tecoa, e lhe disse: “Finja que está de luto: vista-se de preto e não se perfume. Aja como uma mulher que há algum tempo está de luto.

3Vá dizer ao rei estas palavras”, e a instruiu sobre o que ela deveria dizer.

4Quando a mulher apresentou-se ao rei, prostrou-se com o rosto em terra, em sinal de respeito, e lhe disse: “Ajuda-me, ó rei!”

5“Qual é o seu problema?”, perguntou-lhe o rei, e ela respondeu: “Sou viúva, meu marido morreu,

6deixando-me com dois filhos. Eles brigaram no campo e, não havendo ninguém para separá-los, um acabou matando o outro.

сыновья. И сам царь, и все его слуги тоже очень горько плакали.

37Авессалом же бежал и пришел к царю Гешура Талмаю, сыну Аммиуда. А царь Давид день за днем оплакивал своего сына.

38Бежав и добравшись до Гешура, Авессалом оставался там три года.

39А сердце царя рвалось за Авессаломом, потому что он уже утешился после смерти Амнона.

2 Царств 14

Иоав готовит возвращение Авессалома в Иерусалим

1Иоав, сын Саруи, знал, что сердце царя тоскует по Авессалому.

2И Иоав послал в Текоа, чтобы привести оттуда мудрую женщину. Он сказал ей: – Притворись плачущей. Оденься в траур и не умащай себя благовониями. Веди себя как женщина, которая провела много дней, оплакивая умершего.

3Пойди к царю и скажи ему эти слова. И Иоав научил ее, что нужно сказать.

4Когда женщина из Текоа вошла к царю, она пала на свое лицо и, поклонившись, сказала ему: – Помоги мне, о царь!

5Царь спросил ее: – Что у тебя за беда? Она сказала: – Увы, я вдова, мой муж умер.

6У твоей служанки было два сына. Они подрались друг с другом в поле, где не было никого, чтобы их разнять. Один из них поразил другого и убил его.

[7]Agora, todo o clã levantou-se contra a tua serva, exigindo: 'Entregue o assassino, para que o matemos pela vida do irmão, e nos livremos também do herdeiro'. Eles querem apagar a última centelha que me restou, deixando meu marido sem nome nem descendência na face da terra".

[7]И вот, против твоей служанки поднялся весь клан; они говорят: «Выдай того, кто поразил своего брата, и мы предадим его смерти за жизнь его брата, которого он убил, пусть даже так мы истребим и единственного наследника». Они погасят последний уголек, который у меня остался, и не оставят моему мужу на лице земли ни имени, ни потомка.

[8]O rei disse à mulher: "Vá para casa. Eu mandarei que cuidem do seu caso".

[8]Царь сказал женщине: – Иди домой; я распоряжусь о тебе.

[9]Mas a mulher de Tecoa lhe disse: "Ó rei, meu senhor, é sobre mim e sobre a família de meu pai que pesará a iniquidade; não pesa culpa sobre o rei e sobre o seu trono".

[9]Но женщина из Текоа сказала: – Господин мой, царь, пусть позор ляжет на меня и на семью моего отца, а царь и его престол будут невиновны.

[10]O rei respondeu: "Se alguém ameaçá-la, traga-o a mim, e ele não mais a incomodará".

[10]Царь ответил: – Если кто-нибудь скажет тебе что-либо, приведи его ко мне, и он больше тебя не тронет.

[11]Ela acrescentou: "Peço então ao rei que, em nome do Senhor, o seu Deus, não permita que o vingador da vítima cause maior destruição, matando meu outro filho". E disse ele: "Eu juro pelo nome do Senhor: Nem um só fio de cabelo da cabeça de seu filho cairá".

[11]Она сказала: – Тогда пусть царь помянет Господа, своего Бога, чтобы не позволить мстителю за кровь убивать дальше и чтобы мой сын не погиб. – Верно, как и то, что жив Господь, – сказал он, – с головы твоего сына не упадет на землю ни один волос.

[12]Disse-lhe ainda a mulher: "Permite que a tua serva fale mais uma coisa ao rei, meu senhor". "Fale", respondeu ele.

[12]Тогда женщина сказала: – Позволь твоей служанке сказать слово господину моему царю. – Говори, – ответил он.

[13]Disse então a mulher: "Por que terá o rei agido contra o povo de Deus? O rei está se condenando com o que acaba de dizer, pois não permitiu a volta do que foi banido.

[13]Женщина сказала: – Почему же ты тогда замыслил подобное против Божьего народа? Разве, говоря так, царь не обвиняет самого себя? Ведь царь не вернул своего изгнанного сына.

[14]Que teremos que morrer um dia, é tão certo como não se pode recolher a água que se espalhou pela terra. Mas Deus não tira a vida; ao contrário, cria meios para que o banido não permaneça afastado dele.

[14]Все мы должны умереть; мы подобны воде, пролитой на землю, которую нельзя собрать. Но Бог не отнимает жизнь; напротив, Он мыслит о том, как бы отверженный Им не остался отвергнутым.

[15]“E eu vim falar sobre isso ao rei, meu senhor, porque o povo me ameaçou. Tua serva pensou que, se falasse com o rei, talvez ele atendesse ao seu pedido

[15]И вот, я пришла, чтобы сказать это господину моему царю, потому что народ напугал меня. Твоя служанка подумала: «Поговорю с царем, может быть, он сделает то, о чем просит его служанка.

[16]e concordasse em livrar a sua serva das mãos do homem que está tentando eliminar tanto a mim como a meu filho da herança que Deus nos deu.

[16]Может быть, царь согласится избавить свою служанку от руки того человека, который пытается отсечь и меня, и моего сына от наследия, которое дал нам Бог».

[17]“E agora a tua serva diz: Traga-me descanso a decisão do rei, o meu senhor; pois o rei, meu senhor, é como um anjo de Deus, capaz de discernir entre o bem e o mal. Que o Senhor, o teu Deus, esteja contigo!”

[17]И вот, твоя служанка говорит: «Пусть слово моего господина, царя, принесет мне покой, потому что господин мой царь, как ангел Божий, различающий между добром и злом. Пусть Господь, твой Бог, будет с тобой!»

[18]Então o rei disse à mulher: “Não me esconda nada do que vou perguntar”. “Fale o rei, meu senhor”, disse a mulher.

[18]Царь сказал женщине: – Не утаи от меня того, о чем я спрошу тебя. – Пусть господин мой царь говорит, – сказала женщина.

[19]O rei perguntou: “Não é Joabe que está por trás de tudo isso?” A mulher respondeu: “Juro por tua vida, ó rei, ninguém é capaz de desviar-se para a direita ou para a esquerda do que tu dizes. Sim, foi o teu servo Joabe que me mandou aqui para dizer tudo isso.

[19]Царь спросил: – Не Иоавова ли рука с тобой во всем этом? Женщина ответила: – Верно, как и то, что ты жив, господин мой царь, – никто не может уклониться ни вправо, ни влево от того, что говорит мой господин, царь. Да, это твой слуга Иоав научил меня сделать это и вложил эти слова в уста твоей служанки.

[20]O teu servo Joabe agiu assim para mudar essa situação. Mas o meu senhor é sábio como um anjo de Deus, e nada lhe escapa de tudo o que acontece no país”.

[21]Depois o rei disse a Joabe: “Muito bem, atenderei a esse pedido. Vá e traga de volta o jovem Absalão”.

[22]Joabe prostrou-se com o rosto em terra, abençoou o rei e disse: “Hoje o teu servo ficou sabendo que o vês com bons olhos, pois o rei atendeu ao pedido de teu servo”.

[23]Então Joabe foi a Gesur e trouxe Absalão de volta para Jerusalém.

[24]Mas o rei disse: “Ele irá para a casa dele; não virá à minha presença”. Assim, Absalão foi para a sua casa e não compareceu mais à presença do rei.

[25]Em todo o Israel não havia homem tão elogiado por sua beleza como Absalão. Da cabeça aos pés não havia nele nenhum defeito.

[26]Sempre que o cabelo lhe ficava pesado demais, ele o cortava e o pesava: eram dois quilos e quatrocentos gramas, segundo o padrão do rei.

[27]Ele teve três filhos e uma filha, chamada Tamar, que se tornou uma linda mulher.

[20]Твой слуга Иоав сделал это, чтобы изменить нынешнее положение дел. Мудрость моего господина, как мудрость Ангела Божьего, – он знает все, что происходит на земле.

[21]Царь сказал Иоаву: – Хорошо, я сделаю это. Ступай, возврати юношу Авессалома.

[22]Иоав пал на землю, поклонился и благословил царя. Иоав сказал: – Сегодня твой слуга узнал, что нашел у тебя расположение, господин мой царь, потому что царь исполнил просьбу своего слуги.

[23]Иоав отправился в Гешур и вернул Авессалома в Иерусалим.

[24]Но царь сказал: – Пусть он идет к себе домой; он не должен видеть моего лица. Авессалом пошел к себе домой, не увидев царского лица.

Примирение Авессалома с Давидом

[25]Во всем Израиле не было мужчины, столь красивого, как Авессалом, которым бы так восхищались. От макушки до пят в нем не было никакого изъяна.

[26]Всякий раз, когда он стриг волосы на голове (он стриг волосы раз в год, когда они становились для него слишком тяжелы), он взвешивал их, и весили они двести шекелей по царской весовой мере.

[27]У Авессалома родились три сына и дочь. Дочь звали Фамарью; она была красавицей.

[28]Absalão morou dois anos em Jerusalém sem ser recebido pelo rei.

[29]Então mandou chamar Joabe para enviá-lo ao rei, mas Joabe não quis ir. Mandou chamá-lo pela segunda vez, mas ele, novamente, não quis ir.

[30]Então Absalão disse a seus servos: "Vejam, a propriedade de Joabe é vizinha da minha, e ele tem uma plantação de cevada. Tratem de incendiá-la". E os servos de Absalão puseram fogo na plantação.

[31]Então Joabe foi à casa de Absalão e lhe perguntou: "Por que os seus servos puseram fogo na minha propriedade?"

[32]Absalão respondeu: "Mandei chamá-lo para enviá-lo ao rei com a seguinte mensagem: Por que voltei de Gesur? Melhor seria que eu lá permanecesse! Quero ser recebido pelo rei; e, se eu for culpado de alguma coisa, que ele mande me matar".

[33]Então Joabe foi contar tudo ao rei, que mandou chamar Absalão. Ele entrou e prostrou-se com o rosto em terra, perante o rei. E o rei saudou-o com um beijo.

2 Samuel 15

A Conspiração de Absalão

[1]Algum tempo depois, Absalão adquiriu uma carruagem, cavalos e uma escolta de cinquenta homens.

[28]Авессалом жил в Иерусалиме два года, не видя царского лица.

[29]И вот, послал Авессалом людей за Иоавом, чтобы послать его к царю, но Иоав отказался прийти к нему. Тогда он послал людей во второй раз, но тот и на этот раз отказался прийти.

[30]Тогда он сказал своим слугам: – Видите Иоавово поле возле моего, у него там ячмень. Идите и подожгите его. И слуги Авессалома подожгли поле.

[31]Тогда Иоав встал и пришел в дом Авессалома, и сказал ему: – Почему твои слуги подожгли мое поле?

[32]Авессалом сказал Иоаву: – Вот, я посылал к тебе сказать: «Приди, чтобы мне послать тебя спросить у царя: зачем я пришел из Гешура? Мне было бы лучше, если бы я все еще оставался там!» Я хочу видеть лицо царя, а если я в чем-нибудь виноват, пусть он предаст меня смерти.

[33]Иоав пошел к царю и передал ему это. Царь призвал Авессалома, и он пришел и поклонился царю, коснувшись лицом земли. Царь же поцеловал Авессалома.

2 Царств 15

Заговор Авессалома

[1]После этого Авессалом завел себе колесницу, лошадей и свиту из пятидесяти человек, чтобы бежали перед ним.

[2]Ele se levantava cedo e ficava junto ao caminho que levava à porta da cidade. Sempre que alguém trazia uma causa para ser decidida pelo rei, Absalão o chamava e perguntava de que cidade vinha. A pessoa respondia que era de uma das tribos de Israel,

[3]e Absalão dizia: “A sua causa é válida e legítima, mas não há nenhum representante do rei para ouvi-lo”.

[4]E Absalão acrescentava: “Quem me dera ser designado juiz desta terra! Todos os que tivessem uma causa ou uma questão legal viriam a mim, e eu lhes faria justiça”.

[5]E sempre que alguém se aproximava dele para prostrar-se em sinal de respeito, Absalão estendia a mão, abraçava-o e beijava-o.

[6]Absalão agia assim com todos os israelitas que vinham pedir que o rei lhes fizesse justiça. Assim ele foi conquistando a lealdade dos homens de Israel.

[7]Ao final de quatro anos, Absalão disse ao rei: “Deixa-me ir a Hebrom para cumprir um voto que fiz ao Senhor.

[8]Quando o teu servo estava em Gesur, na Síria, fez este voto: Se o Senhor me permitir voltar a Jerusalém, prestarei culto a ele em Hebrom”.

[9]“Vá em paz!”, disse o rei. E ele foi para Hebrom.

[10]Absalão enviou secretamente mensageiros a todas as tribos de Israel,

[2]Он вставал рано утром и становился у обочины дороги, которая вела к городским воротам. Всякий раз, когда кто-нибудь шел с жалобой на суд к царю, Авессалом подзывал его и спрашивал: – Из какого ты города? Тот отвечал: – Твой слуга из такого-то израильского рода.

[3]И Авессалом говорил ему: – Да, закон на твоей стороне, но у царя тебя выслушать некому.

[4]Затем Авессалом добавлял: – Если бы только меня назначили судьей страны! Тогда всякий, у кого есть жалоба или тяжба, мог бы приходить ко мне, и я бы разбирал его дело по справедливости.

[5]И всякий раз, когда кто-нибудь подходил, чтобы поклониться ему, Авессалом протягивал руку, обнимал его и целовал.

[6]Так Авессалом вел себя со всеми израильтянами, которые приходили к царю в поисках справедливости; так он вкрадывался в сердца всех израильтян.

[7]В конце четвертого года Авессалом сказал царю: – Позволь мне отправиться в Хеврон и исполнить клятву, которую я дал Господу.

[8]Когда твой слуга жил в Гешуре в Араме, я дал такую клятву: Если Господь возвратит меня в Иерусалим, я поклонюсь Господу в Хевроне.

[9]Царь сказал ему: – Иди с миром. И он отправился в Хеврон.

[10]Авессалом разослал тайных вестников по всем родам Израиля,

dizendo: "Assim que vocês ouvirem o som das trombetas, digam: Absalão é rei em Hebrom".

[11]Absalão levou duzentos homens de Jerusalém. Eles tinham sido convidados e nada sabiam nem suspeitavam do que estava acontecendo.

[12]Depois de oferecer sacrifícios, Absalão mandou chamar Aitofel, da cidade de Gilo, conselheiro de Davi. A conspiração ganhou força, e cresceu o número dos que seguiam Absalão.

A Fuga de Davi

[13]Então um mensageiro chegou e disse a Davi: "Os israelitas estão com Absalão!"

[14]Em vista disso, Davi disse aos conselheiros que estavam com ele em Jerusalém: "Vamos fugir; caso contrário não escaparemos de Absalão. Se não partirmos imediatamente ele nos alcançará, causará a nossa ruína e matará o povo à espada".

[15]Os conselheiros do rei lhe responderam: "Teus servos estão dispostos a fazer tudo o que o rei, nosso senhor, decidir".

[16]O rei partiu, seguido por todos os de sua família; deixou, porém, dez concubinas para tomarem conta do palácio.

[17]Assim, o rei partiu com todo o povo. Pararam na última casa da cidade,

чтобы сказать: – Как только вы услышите звук рогов, говорите: «Авессалом воцарился в Хевроне».

[11]Вместе с Авессаломом из Иерусалима пошли двести человек. Они шли, чистосердечно приняв приглашение, и ничего не знали об этом деле.

[12]Принося жертвы, Авессалом послал за гилонитянином Ахитофелом, советником Давида, в его город Гило. Так заговор набирал силу, а сторонников Авессалома становилось все больше и больше.

Бегство Давида

[13]К Давиду пришел вестник и сказал ему: – Сердца израильтян на стороне Авессалома.

[14]Давид сказал всем своим приближенным, которые были с ним в Иерусалиме: – Собирайтесь! Нам нужно бежать, иначе никто из нас не спасется от Авессалома. Спешите, чтобы нам уйти, иначе он быстро настигнет нас, обрушит на нас беду и предаст город мечу.

[15]Приближенные царя ответили ему: – Твои слуги готовы исполнить все, что ни решит наш господин, царь.

[16]И царь тронулся в путь, сопровождаемый всем своим домом, но оставил десять наложниц, чтобы они присматривали за дворцом.

[17]Царь тронулся в путь, сопровождаемый всем народом, и, пройдя некоторое расстояние, они остановились.

[18]e todos os seus soldados marcharam, passando por ele: todos os queretitas e peletitas, e os seiscentos giteus que o acompanhavam desde Gate.

[18]Все его люди шли за ним вместе со всеми керетитами и пелетитами, а все шестьсот гатян, которые сопровождали его от Гата, шли перед царем.

[19]O rei disse então a Itai, de Gate: “Por que você está indo conosco? Volte e fique com o novo rei, pois você é estrangeiro, um exilado de sua terra.

[19]Царь сказал гатянину Иттаю: – Зачем тебе идти с нами? Вернись и оставайся с царем Авессаломом. Ты чужеземец, изгнанник из родной земли.

[20]Faz pouco tempo que você chegou. Como eu poderia fazê-lo acompanhar-me? Volte e leve consigo os seus irmãos. Que o Senhor o trate com bondade e fidelidade!”

[20]Ты пришел лишь вчера. А сегодня, когда я сам не знаю, куда идти, я заставлю тебя скитаться с нами? Ступай обратно и возьми с собой своих земляков. И пусть будут с тобой милость и верность.

[21]Itai, contudo, respondeu ao rei: “Juro pelo nome do Senhor e por tua vida que, onde quer que o rei, meu senhor, esteja, ali estará o teu servo, para viver ou para morrer!”

[21]Но Иттай ответил царю: – Верно, как и то, что Господь жив и жив мой господин, царь – где бы ни был господин мой царь, жизнь ли то будет или смерть, там будет и твой слуга.

[22]Então Davi disse a Itai: “Está bem, pode ir adiante”. E Itai, o giteu, marchou, com todos os seus soldados e com as famílias que estavam com ele.

[22]Давид сказал Иттаю: – Тогда ступай, иди вперед. И гатянин Иттай пошел вперед со всеми своими людьми и всеми детьми, которые были с ним.

[23]Todo o povo do lugar chorava em alta voz enquanto o exército passava. O rei atravessou o vale do Cedrom e todo o povo foi com ele em direção ao deserto.

[23]Когда люди царя шли, вся страна громко плакала. Царь пересек долину Кедрон, и весь народ двинулся к пустыне.

[24]Zadoque também estava lá e com ele todos os levitas que carregavam a arca da aliança de Deus; Abiatar também estava lá. Puseram no chão a arca de Deus até que todo o povo saísse da cidade.

[24]Там же был и Цадок, и левиты, сопровождавшие его и несущие ковчег Божьего завета. Они поставили Божий ковчег, и Авиатар приносил жертвы, пока весь народ не вышел из города.

[25]Então o rei disse a Zadoque: “Leve a arca de Deus de volta para a cidade. Se o Senhor mostrar benevolência a mim, ele

[25]Царь сказал Цадоку: – Верни Божий ковчег в город. Если я найду милость в глазах Господа, Он возвратит меня и

me trará de volta e me deixará ver a arca e o lugar onde ela deve permanecer.

26Mas, se ele disser que já não sou do seu agrado, aqui estou! Faça ele comigo a sua vontade”.

27Disse ainda o rei ao sacerdote Zadoque: “Fique alerta! Volte em paz para a cidade, você, Aimaás, seu filho, e Jônatas, filho de Abiatar.

28Pelos desfiladeiros do deserto ficarei esperando notícias de vocês”.

29Então Zadoque e Abiatar levaram a arca de Deus de volta para Jerusalém e lá permaneceram.

30Davi, porém, continuou subindo o monte das Oliveiras, caminhando e chorando, com a cabeça coberta e os pés descalços. E todos os que iam com ele também tinham a cabeça coberta e subiam chorando.

31Quando informaram a Davi que Aitofel era um dos conspiradores que apoiavam Absalão, Davi orou: “Ó Senhor, transforma em loucura os conselhos de Aitofel”.

32Quando Davi chegou ao alto do monte, ao lugar onde o povo costumava adorar a Deus, veio ao seu encontro o arquita Husai, com a roupa rasgada e com terra sobre a cabeça.

33E Davi lhe disse: “Não adianta você vir comigo.

34Mas, se voltar à cidade, poderá dizer a Absalão: Estarei a teu serviço, ó rei. No

вновь даст мне увидеть его и его жилище.

26Но если Он скажет: «Ты Мне неугоден», то я готов; пусть Он поступит со мной, как пожелает.

27Еще царь сказал священнику Цадоку: –Разве ты провидец? Вернись в город с миром вместе со своим сыном Ахимаацем и сыном Авиатара, Ионафаном. Ты и Авиатар возьмите с собой обоих ваших сыновей.

28Я буду ждать у бродов в пустыне, пока от вас ко мне не придут вести.

29Цадок и Авиатар вернули Божий ковчег в Иерусалим и остались там.

30А Давид пошел вверх по Оливковой горе, плача на ходу; он шел босым, и голова его была покрыта. Все люди, которые были с ним, также покрыли свои головы и, поднимаясь на гору, плакали.

31Когда же Давиду сказали: «Ахитофел среди заговорщиков с Авессаломом», Давид помолился: –Господи, сделай совет Ахитофела неразумным.

32Когда Давид добрался до вершины, где поклонялись Богу, аркитянин Хусий вышел ему навстречу; его одежда была разорвана и на голове у него была пыль.

33Давид сказал ему: –Если ты пойдешь со мной, то будешь мне в тягость.

34Но если ты вернешься в город и скажешь Авессалому: «Я буду твоим

passado estive a serviço de teu pai, mas agora estarei a teu serviço. Assim você me ajudará, frustrando o conselho de Aitofel.

[35]Os sacerdotes Zadoque e Abiatar estarão lá com você. Informe-os do que você souber no palácio.

[36]Também estão lá os dois filhos deles: Aimaás e Jônatas. Por meio deles me informe de tudo o que você ouvir".

[37]Husai, amigo de Davi, chegou a Jerusalém quando Absalão estava entrando na cidade.

2 Samuel 16

Davi e Ziba

[1]Mal Davi tinha passado pelo alto do monte, lá estava à sua espera Ziba, criado de Mefibosete. Ele trazia dois jumentos carregando duzentos pães, cem bolos de uvas passas, cem frutas da estação e uma vasilha de couro cheia de vinho.

[2]O rei perguntou a Ziba: "Por que você trouxe essas coisas?" Ziba respondeu: "Os jumentos servirão de montaria para a família do rei, os pães e as frutas são para os homens comerem, e o vinho servirá para reanimar os que ficarem exaustos no deserto".

[3]"Onde está Mefibosete, neto de seu senhor?", perguntou o rei. Respondeu-lhe Ziba: "Ele ficou em Jerusalém, pois acredita que os israelitas lhe restituirão o reino de seu avô".

слугой, царь. Прежде я был слугой твоего отца, но теперь я буду твоим слугой», то сможешь помочь мне, расстроив совет Ахитофела.

[35]С тобою там будут священники Цадок и Авиатар. Передавай им все, что услышишь в царском дворце.

[36]Двое их сыновей, сын Цадока Ахимаац и сын Авиатара Ионафан, находятся при них. Присылайте через них ко мне все, что услышите.

[37]И друг Давида Хусий прибыл в Иерусалим, когда Авессалом входил в город.

2 Царств 16

Обман Цивы

[1]Когда Давид немного спустился с вершины горы, ему неожиданно встретился Цива, слуга Мефи-Бошета. У него была пара оседланных ослов, навьюченных двумястами хлебами, сотней связок изюма, сотней связок инжира и бурдюком вина.

[2]Царь спросил Циву: – Для чего это у тебя? Цива ответил: – Ослы для того, чтобы на них ездил дом царя, хлеб и плоды – в пищу юношам, а вино – чтобы подкрепить тех, кто ослабеет в пустыне.

[3]Тогда царь спросил: – А где же внук твоего господина? Цива ответил ему: – Он сейчас в Иерусалиме, потому что думает: «Сегодня дом Израиля вернет мне царство моего деда».

[4]Então o rei disse a Ziba: “Tudo o que pertencia a Mefibosete agora é seu”. “Humildemente me prostro”, disse Ziba. “Que o rei, meu senhor, agrade-se de mim”.

Simei Amaldiçoa Davi

[5]Chegando o rei Davi a Baurim, um homem do clã da família de Saul chamado Simei, filho de Gera, saiu da cidade proferindo maldições contra ele.

[6]Ele atirava pedras em Davi e em todos os conselheiros do rei, embora todo o exército e a guarda de elite estivessem à direita e à esquerda de Davi.

[7]Enquanto amaldiçoava, Simei dizia: “Saia daqui, saia daqui! Assassino! Bandido!

[8]O Senhor retribuiu a você todo o sangue derramado na família de Saul, em cujo lugar você reinou. O Senhor entregou o reino nas mãos de seu filho Absalão. Você está arruinado porque é um assassino!”

[9]Então Abisai, filho de Zeruia, disse ao rei: “Por que esse cão morto amaldiçoa o rei, meu senhor? Permite que eu lhe corte a cabeça”.

[10]Mas o rei disse: “Que é que vocês têm com isso, filhos de Zeruia? Ele me amaldiçoa porque o Senhor lhe disse que amaldiçoasse Davi. Portanto, quem poderá questioná-lo?”

[11]Disse então Davi a Abisai e a todos os seus conselheiros: “Até meu filho, sangue do meu sangue, procura matar-me. Quanto mais este benjamita! Deixem-no

[4]Тогда царь сказал Циве: –Все, что ранее принадлежало Мефи-Бошету, теперь твое. –Низко кланяюсь тебе, господин мой царь, –сказал Цива. –Да найду я расположение в твоих глазах.

Шимей проклинает Давида

[5]Когда Давид приблизился к Бахуриму, оттуда вышел человек, который был из того же клана, что и семья Саула. Его звали Шимей, сын Геры; он шел и проклинал.

[6]Он бросал в Давида и его приближенных камнями, несмотря на то что и справа, и слева от Давида были его воины и стража.

[7]Проклиная, Шимей говорил: –Вон! Вон! Убийца! Негодяй!

[8]Господь воздал тебе за всю кровь, пролитую тобой в доме Саула, вместо которого ты воцарился. Господь отдал царство твоему сыну Авессалому. А ты попал в беду, потому что ты – убийца!

[9]Авишай, сын Саруи, сказал царю: – Почему этот мертвый пес проклинает моего господина, царя? Позволь мне пойти и снести ему голову.

[10]Но царь сказал: –Что у вас со мной общего, сыновья Саруи? Если он проклинает, потому что Господь сказал ему: «Прокляни Давида», то кто может сказать: «Зачем ты это делаешь?»

[11]Давид сказал Авишаю и всем своим приближенным: –Мой сын, который рожден от моей плоти, пытается отнять у меня жизнь. Что же тогда говорить об этом вениамитянине! Оставьте его;

em paz! Que amaldiçoe, pois foi o Senhor que mandou fazer isso.

[12]Talvez o Senhor considere a minha aflição e me retribua com o bem a maldição que hoje recebo”.

[13]Assim, Davi e os seus soldados prosseguiram pela estrada, enquanto Simei ia pela encosta do monte, no lado oposto, amaldiçoando e jogando pedras e terra.

[14]O rei e todo o povo que estava com ele chegaram exaustos a seu destino. E lá descansaram.

O Conselho de Husai e de Aitofel

[15]Enquanto isso, Absalão e todos os homens de Israel entraram em Jerusalém, e Aitofel estava com eles.

[16]Então Husai, o arquita, amigo de Davi, aproximou-se de Absalão e exclamou: “Viva o rei! Viva o rei!”

[17]Mas Absalão disse a Husai: “É essa a lealdade que você tem para com o seu amigo? Por que você não foi com ele?”

[18]Respondeu Husai: “Não! Sou do escolhido do Senhor, deste povo e de todos os israelitas, e com ele permanecerei.

[19]Além disso, a quem devo servir? Não deveria eu servir ao filho? Assim como servi a teu pai, também te servirei”.

[20]Então Absalão disse a Aitofel: “Dê-nos o seu conselho. Que devemos fazer?”

[21]Aitofel respondeu: “Aconselho que tenhas relações com as concubinas de teu pai, que ele deixou para tomar conta do

пусть проклинает, потому что так сказал ему Господь.

[12]Может быть, Господь увидит мое горе и воздаст мне добром за проклятия, которые я слышу сегодня.

[13]И Давид со своими людьми снова тронулся в путь, а Шимей шел по склону горы напротив него, проклиная на ходу и бросая в него камни и пыль.

[14]Царь и все люди, которые были с ним, добрались до Иордана утомленными и остановились там на отдых.

Авессалом в Иерусалиме

[15]А тем временем Авессалом и все израильтяне вошли в Иерусалим, и Ахитофел был с ними.

[16]И когда аркитянин Хусий, друг Давида, пришел к Авессалому, он сказал ему: – Да здравствует царь! Да здравствует царь!

[17]Авессалом спросил Хусия: – Такова-то твоя верность своему другу? Почему ты не пошел с ним?

[18]Хусий сказал Авессалому: – Нет, я на стороне того, кого избрал Господь, этот народ и все израильтяне, и с ним останусь.

[19]Да и кому я буду служить? Разве не его сыну? Точно так же, как я служил твоему отцу, я буду служить тебе.

[20]Авессалом сказал Ахитофелу: – Дай нам совет. Что нам делать?

[21]Ахитофел ответил: – Спи с наложницами своего отца, которых он оставил присматривать за дворцом.

palácio. Então todo o Israel ficará sabendo que te tornaste repugnante para teu pai e todos os que estão contigo se encherão de coragem”.

[22]E assim armaram uma tenda no terraço do palácio para Absalão, e ele teve relações com as concubinas de seu pai à vista de todo o Israel.

[23]Naquela época, tanto Davi como Absalão consideravam os conselhos de Aitofel como se fossem a palavra do próprio Deus.

2 Samuel 17

[1]Aitofel disse a Absalão: “Permite-me escolher doze mil homens e partirei esta noite em perseguição a Davi.

[2]Eu o atacarei enquanto ele está exausto e fraco; vou causar-lhe pânico, e seu exército fugirá. Depois matarei somente o rei

[3]e trarei todo o exército de volta a ti. É somente um homem que procuras matar. Assim, todo o exército ficará em paz”.

[4]Esse plano pareceu bom a Absalão e a todas as autoridades de Israel.

[5]Entretanto, Absalão disse: “Chamem também Husai, o arquita, para que ouçamos a opinião dele”.

[6]Quando Husai entrou, Absalão lhe disse: “Aitofel deu-nos o conselho dele. Devemos fazer o que ele diz, ou você tem outra opinião?”

Тогда весь Израиль услышит, что ты сделался ненавистным отцу, и руки всех, кто на твоей стороне, укрепятся.

[22]Авессалому разбили шатер на крыше дворца, и он спал с наложницами своего отца на глазах у всего Израиля.

[23]В те дни совет, данный Ахитофелом, считался, как если бы кто вопрошал Божье слово. Таков был всякий совет Ахитофела и для Давида, и для Авессалома.

2 Царств 17

Советы Ахитофела и Хусия

[1]Ахитофел сказал Авессалому: – Позволь мне выбрать двенадцать тысяч человек и в эту ночь отправиться в погоню за Давидом.

[2]Я нападу на него, пока он утомлен и слаб. Я наведу на него ужас, и тогда все люди, которые с ним, разбегутся. Я сражу одного царя

[3]и возвращу весь народ к тебе. Ты ищешь жизни лишь одного человека, а весь народ будет в мире.

[4]Этот замысел понравился Авессалому и всем старейшинам Израиля.

[5]Но Авессалом сказал: – Позовите и аркитянина Хусия, чтобы нам послушать, что он скажет.

[6]Когда Хусий пришел к нему, Авессалом сказал: – Ахитофел дал этот совет. Сделать ли нам так, как он

[7]Husai respondeu: “O conselho que Aitofel deu desta vez não é bom.

[8]Sabes que o teu pai e os homens que estão com ele são guerreiros e estão furiosos como uma ursa selvagem da qual roubaram os filhotes. Além disso, teu pai é um soldado experiente e não passará a noite com o exército.

[9]Ele, agora, já deve estar escondido numa caverna ou nalgum outro lugar. Se alguns dos teus soldados forem mortos no primeiro ataque, quem souber disso dirá: ‘Houve matança no meio do exército de Absalão’.

[10]Então, até o mais bravo soldado, corajoso como leão, ficará morrendo de medo, pois todo o Israel sabe que teu pai é um guerreiro valente e que seus soldados são corajosos.

[11]“Por isso, dou o seguinte conselho: que se reúnam a ti todos os homens de Israel, desde Dã até Berseba, tantos como a areia da praia, e que tu mesmo os conduzas na batalha.

[12]Então o atacaremos onde quer que ele se encontre e cairemos sobre ele como o orvalho cai sobre a terra. Ele e todos os seus homens não escaparão.

[13]Se ele se refugiar em alguma cidade, todo o Israel levará cordas para lá, e arrastaremos aquela cidade para o vale,

говорит? Если нет, выскажи нам свое мнение.

[7]Хусий ответил Авессалому: –Совет, который Ахитофел дал в этот раз, нехорош.

[8]Ты знаешь своего отца и его людей; они могучие воины и неистовы, как дикая медведица, у которой отняли медвежат. Кроме того, твой отец опытный воин; он не станет ночевать с войском.

[9]Уже сейчас он спрятался в какой-нибудь пещере или в ином месте. Если он нападет на твоих воинов первым, всякий услышавший об этом скажет: «Те, кто пошел за Авессаломом, потерпели поражение».

[10]И тогда даже самый храбрый воин, сердце которого подобно сердцу льва, совершенно ослабеет от страха, потому что весь Израиль знает, что твой отец могучий воин, а те, кто с ним, мужественны.

[11]Поэтому я советую тебе вот что: пусть весь Израиль от Дана до Вирсавии – многочисленный, как песок на морском побережье, –соберется к тебе, и ты лично веди его в битву.

[12]Тогда мы нападем на него, где бы он ни находился, и обрушимся на него, как падает на землю роса. Ни сам он и никто из его людей не останется в живых.

[13]Если он удалится в город, то весь Израиль принесет к тому городу

até que não reste ali nem sequer uma pequena pedra”.

[14]Absalão e todos os homens de Israel consideraram o conselho de Husai, o arquita, melhor do que o de Aitofel; pois o Senhor tinha decidido frustrar o eficiente conselho de Aitofel, a fim de trazer ruína sobre Absalão.

[15]Husai contou aos sacerdotes Zadoque e Abiatar o conselho que Aitofel dera a Absalão e às autoridades de Israel, e o que ele mesmo lhes tinha aconselhado em seguida.

[16]Então pediu que enviassem imediatamente esta mensagem a Davi: “Não passe a noite nos pontos de travessia do Jordão, no deserto, mas atravesse logo o rio, senão o rei e todo o seu exército serão exterminados”.

[17]Jônatas e Aimaás estavam em En-Rogel, e uma serva os informava regularmente, pois não podiam arriscar-se a serem vistos na cidade. Eles, por sua vez, iam relatar ao rei Davi o que tinham ouvido.

[18]Mas um jovem os viu e avisou Absalão. Então eles partiram rapidamente e foram para a casa de um habitante de Baurim, que tinha um poço no quintal. Eles desceram ao poço,

[19]e a dona da casa colocou a tampa no poço. Para disfarçar, espalhou grãos de cereal por cima.

[20]Os soldados de Absalão chegaram à casa da mulher e lhe perguntaram: “Onde estão

веревки, и мы стащим его в реку, пока от него не останется и камешка.

[14]Авессалом и все израильтяне сказали: – Совет аркитянина Хусия лучше совета Ахитофела. Так Господь повелел расстроить хороший совет Ахитофела, чтобы навести беду на Авессалома.

Хусий предупреждает Давида

[15]Хусий сказал священникам Цадоку и Авиатару: – Ахитофел советовал Авессалому и старейшинам Израиля сделать так-то и так-то, а я посоветовал сделать так-то и так-то.

[16]Итак, немедленно пошлите известить Давида: «Не ночуй у бродов в пустыне; во что бы то ни стало переходи, иначе царь и все люди, которые с ним, будут истреблены».

[17]Ионафан и Ахимаац находились в Эн-Рогеле. Служанка должна была пойти и известить их, а они должны были идти известить царя Давида, потому что они не рисковали показаться в городе.

[18]Но некий юноша увидел их и донес Авессалому. Поэтому они оба быстро ушли и пришли к дому одного человека в Бахуриме. У него во дворе был колодец, и они забрались в него.

[19]Его жена взяла покрывало, растянула его над отверстием колодца и рассыпала по нему крупу. Никто об этом ничего не знал.

[20]Когда люди Авессалома пришли в дом к той женщине, они спросили: – Где

Aimaás e Jônatas?” A mulher respondeu: “Eles atravessaram as águas”. Os homens os procuraram sem sucesso, e voltaram a Jerusalém.

[21]Tendo eles ido embora, os dois saíram do poço e foram informar o rei Davi. Falaram-lhe do conselho que Aitofel dera contra ele e lhe disseram que atravessasse imediatamente o Jordão.

[22]Então Davi e todo o seu exército saíram e, quando o sol nasceu, todos tinham atravessado o Jordão.

[23]Vendo Aitofel que o seu conselho não havia sido aceito, selou seu jumento e foi para casa, para a sua cidade natal; pôs seus negócios em ordem e depois se enforcou. Ele foi sepultado no túmulo de seu pai.

[24]Davi já tinha chegado a Maanaim quando Absalão atravessou o Jordão com todos os homens de Israel.

[25]Absalão havia nomeado Amasa comandante do exército em lugar de Joabe. Amasa era filho de Jéter, um israelita que havia possuído Abigail, filha de Naás e irmã de Zeruia, mãe de Joabe.

[26]Absalão e os israelitas acamparam em Gileade.

[27]Quando Davi chegou a Maanaim, Sobi, filho de Naás, de Rabá dos amonitas, Maquir, filho de Amiel, de Lo-Debar, e o gileadita Barzilai, de Rogelim,

Ахимаац и Ионафан? Женщина ответила им: – Они перебрались через поток. Те люди искали, но никого не нашли и вернулись в Иерусалим.

[21]После того как они ушли, те двое вылезли из колодца и пошли известить царя Давида. Они сказали ему: – Немедленно трогайся в путь и переходи реку; Ахитофел советовал против тебя так-то и так-то.

[22]Давид вместе со всеми людьми, которые были с ним, тронулся в путь и перешел Иордан. К рассвету не осталось ни одного человека, который не перешел бы Иордан.

[23]Когда Ахитофел увидел, что его совет не исполнен, он оседлал своего осла и отправился к себе домой в свой город. Он отдал распоряжения о своем имуществе и повесился. Так он умер и был похоронен в гробнице своего отца.

[24]Давид пришел в Маханаим, а Авессалом перешел Иордан вместе со всеми израильтянами.

[25]Вместо Иоава Авессалом поставил над войском Амасу. Амаса был сыном человека по имени Иефера, измаильтянина, который женился на Авигайль, дочери Нахаша и сестре Саруи, матери Иоава.

[26]Израильтяне и Авессалом разбили лагерь в земле Галаада.

[27]Когда Давид пришел в Маханаим, Шови, сын Нахаша из аммонитской Раввы, Махир, сын Аммиила из Ло-

[28]trouxeram a Davi e ao seu exército camas, bacias e utensílios de cerâmica e também trigo, cevada, farinha, grãos torrados, feijão e lentilha,

[29]mel e coalhada, ovelhas e queijo de leite de vaca; pois sabiam que o exército estava cansado, com fome e com sede no deserto.

Девара, и галаадитянин Верзеллий из Роглима

[28]принесли постельные принадлежности, чаши и глиняные сосуды. Еще они принесли пшеницы и ячменя, муки и поджаренного зерна, бобов и чечевицы,

[29]меда и творога, овец и сыра из коровьего молока в пищу Давиду и его людям, потому что они сказали: – В пустыне люди проголодались, устали и хотят пить.

2 Samuel 18

A Morte de Absalão

[1]Davi passou em revista o exército e nomeou comandantes de batalhões de mil e de cem.

[2]Depois dividiu o exército em três companhias: uma sob o comando de Joabe, outra sob o comando de Abisai, irmão de Joabe, filho de Zeruia, e outra sob o comando de Itai, o giteu. Disse então o rei ao exército: “Eu também marcharei com vocês”.

[3]Mas os homens disseram: “Não faças isso! Se tivermos que fugir, eles não se preocuparão conosco e, mesmo que metade de nós morra em batalha, eles não se importarão. Tu, porém, vales por dez mil de nós. Melhor será que fiques na cidade e dali nos dês apoio”.

[4]O rei respondeu: “Farei o que acharem melhor”. E o rei ficou junto à porta, enquanto os soldados marchavam, saindo em unidades de cem e de mil.

2 Царств 18

Подготовка Давида к битве

[1]Давид осмотрел людей, которые были с ним, и назначил над ними тысячников и сотников.

[2]Давид отправил войска – треть под началом Иоава, треть под началом сына Саруи Авишая, брата Иоава, и треть под началом гатянина Иттая. Царь сказал воинам: – Я сам непременно выступлю вместе с вами.

[3]Но люди сказали: – Не ходи; если мы будем вынуждены бежать, они не обратят на это внимания. Даже если половина из нас погибнет, они не обратят внимания; но ты стоишь десяти тысяч из нас. Поэтому лучше тебе помогать нам из города.

[4]Царь ответил: – Я сделаю так, как вам кажется лучше. И царь стоял у ворот, пока весь народ не выступил отрядами по сотням и тысячам.

[5]O rei ordenou a Joabe, a Abisai e a Itai: "Por amor a mim, tratem bem o jovem Absalão!" E todo o exército ouviu quando o rei deu essa ordem sobre Absalão a cada um dos comandantes.

[5]Царь приказал Иоаву, Авишаю и Иттаю: –Ради меня обращайтесь с юношей Авессаломом мягко. Все воины слышали, как царь давал приказ об Авессаломе каждому из военачальников.

Гибель Авессалома

[6]O exército saiu a campo para enfrentar Israel, e a batalha aconteceu na floresta de Efraim,

[6]Войско выступило в поле, чтобы сразиться с Израилем, и битва произошла в лесу Ефрема.

[7]onde o exército de Israel foi derrotado pelos soldados de Davi. Houve grande matança naquele dia, elevando-se o número de mortos a vinte mil.

[7]Израильское войско было разбито там людьми Давида, и потери в тот день были очень велики – двадцать тысяч человек.

[8]A batalha espalhou-se por toda a região e, naquele dia, a floresta matou mais que a espada.

[8]Битва распространилась по всем окрестностям, и лес погубил в тот день больше жизней, чем меч.

[9]Durante a batalha, Absalão, montado em sua mula, encontrou-se com os soldados de Davi. Passando a mula debaixo dos galhos de uma grande árvore, Absalão ficou preso nos galhos pela cabeça. Ficou pendurado entre o céu e a terra, e a mula prosseguiu.

[9]Авессалому случилось встретиться с людьми Давида. Он был на своем муле, и когда мул пробегал под большим дубом, голова Авессалома застряла в густых ветвях. Сам он остался висеть в воздухе, а мул, на котором он ехал, побежал дальше.

[10]Um homem o viu e informou a Joabe: "Acabei de ver Absalão pendurado numa grande árvore".

[10]Когда один из людей увидел это, он доложил Иоаву: –Я только что видел Авессалома висящим на дубе.

[11]"Você o viu?", perguntou Joabe ao homem. "E por que não o matou ali mesmo? Eu teria dado a você dez peças de prata e um cinturão de guerreiro!"

[11]Иоав сказал человеку, который доложил ему об этом: –Что! Ты видел его? Почему ты не поверг его там же на землю? Я бы с радостью наградил тебя десятью шекелями серебра и воинским поясом.

[12]Mas o homem respondeu: "Mesmo que fossem pesadas e colocadas em minhas mãos mil peças de prata, eu não levantaria

[12]Но человек ответил: –Даже если бы мне в руки отвесили десять тысяч шекелей, я бы не поднял руки на

a mão contra o filho do rei. Ouvimos o rei ordenar a ti, a Abisai e a Itai: 'Protejam, por amor a mim, o jovem Absalão'.

царского сына. Мы сами слышали, как царь приказал тебе, Авишаю и Иттаю: «Ради меня защитите юношу Авессалома».

[13]Por outro lado, se eu tivesse atentado traiçoeiramente contra a vida dele, o rei ficaria sabendo, pois não se pode esconder nada dele, e tu mesmo ficarias contra mim".

[13]С другой стороны, если бы я рискнул своей жизнью – ведь от царя ничего не скроешь, – ты остался бы в стороне.

[14]E Joabe disse: "Não vou perder mais tempo com você". Então pegou três dardos e com eles traspassou o coração de Absalão, quando ele ainda estava vivo na árvore.

[14]Иоав сказал: – Нечего мне терять с тобой время. Он взял в руку три дротика и вонзил их в сердце Авессалому, пока тот, еще живой, висел на дубе.

[15]E dez dos escudeiros de Joabe cercaram Absalão e acabaram de matá-lo.

[15]Десять оруженосцев Иоава окружили Авессалома, поразили и умертвили его.

[16]A seguir Joabe tocou a trombeta para que o exército parasse de perseguir Israel e assim deteve o exército.

[16]Затем Иоав затрубил в рог, и воины прекратили преследовать Израиль, потому что Иоав остановил их.

[17]Retiraram o corpo de Absalão, jogaram-no num grande fosso na floresta e fizeram um grande monte de pedras sobre ele. Enquanto isso, todos os israelitas fugiam para casa.

[17]Они взяли Авессалома, бросили его в большую яму в лесу и воздвигли над ним огромную груду камней. Тем временем все израильтяне разбежались по своим домам.

[18]Quando em vida, Absalão tinha levantado um monumento para si mesmo no vale do Rei, dizendo: "Não tenho nenhum filho para preservar a minha memória". Por isso deu à coluna o seu próprio nome. Chama-se ainda hoje Monumento de Absalão.

[18]Еще при жизни Авессалом взял камень и поставил его в долине Царей как памятник себе, потому что думал: «У меня нет сына, чтобы сохранить в памяти мое имя». Он назвал камень своим именем, и называется он «Памятник Авессалома» по сегодняшний день.

A Tristeza de Davi

[19]Então Aimaás, filho de Zadoque, disse: "Deixa-me correr e levar ao rei a notícia

Давиду приносят весть о смерти Авессалома

[19]Ахимаац же, сын Цадока, сказал: – Позволь мне побежать и принести царю

de que o Senhor lhe fez justiça, livrando-o de seus inimigos”.

[20]“Não é você quem deve levar a notícia hoje”, disse-lhe Joabe. “Deixe isso para outra ocasião. Hoje não, porque o filho do rei morreu.”

[21]Então Joabe ordenou a um etíope: “Vá dizer ao rei o que você viu”. O etíope inclinou-se diante de Joabe e saiu correndo para levar a notícia.

[22]Todavia Aimaás, filho de Zadoque, disse de novo a Joabe: “Não importa o que aconteça, deixa-me ir com o etíope”. Joabe, porém, respondeu: “Por que está querendo tanto ir, meu filho? Você não receberá nenhuma recompensa pela notícia”.

[23]Mas ele insistiu: “Não importa o que aconteça, quero ir”. Disse então Joabe: “Pois vá!” E Aimaás correu pelo caminho da planície e passou à frente do etíope.

[24]Davi estava sentado entre a porta interna e a externa da cidade. E, quando a sentinela subiu ao terraço que havia sobre a porta junto à muralha, viu um homem que vinha correndo sozinho.

[25]A sentinela gritou, avisando o rei. O rei disse: “Se ele está sozinho, deve trazer boa notícia”. E o homem aproximou-se.

[26]Então a sentinela viu outro homem que vinha correndo e gritou ao porteiro: “Vem outro homem correndo sozinho!” “Esse

весть о том, что Господь избавил его от руки его врагов.

[20]– Сегодня весть понесешь не ты, – сказал Иоав. – Ты можешь принести вести в другой раз, но сегодня не делай этого, потому что сын царя умер.

[21]Иоав сказал одному кушиту: – Ступай, расскажи царю о том, что ты видел. Кушит поклонился Иоаву и побежал.

[22]Сын Цадока Ахимаац снова сказал Иоаву: – Будь что будет, позволь мне побежать вслед за кушитом. Но Иоав ответил: – Мой сын, зачем ты хочешь идти? За такую весть не получишь награды.

[23]Он сказал: – Будь что будет, я хочу бежать. И Иоав сказал: – Беги! Ахимаац побежал по дороге долины и обогнал кушита.

[24]В то время как Давид сидел между внутренними и внешними воротами, дозорный поднялся на крышу над воротами к стене. Подняв глаза, он увидел человека, бежавшего в одиночку.

[25]Дозорный позвал царя и доложил ему об этом. Царь сказал: – Если он один, то, должно быть, у него хорошая весть. Человек все приближался и приближался.

[26]Потом дозорный увидел другого бегущего человека и закричал привратнику: – Вот, еще один человек

também deve estar trazendo boa notícia!", exclamou o rei.

[27]A sentinela disse: "Está me parecendo, pelo jeito de correr, que o da frente é Aimaás, filho de Zadoque". "É um bom homem", disse o rei. "Ele traz boas notícias."

[28]Então Aimaás aproximou-se do rei e o saudou. Prostrou-se com o rosto em terra, diante do rei e disse: "Bendito seja o Senhor, o teu Deus! Ele entregou os homens que se rebelaram contra o rei, meu senhor".

[29]O rei perguntou: "O jovem Absalão está bem?" Aimaás respondeu: "Vi que houve grande confusão quando Joabe, o servo do rei, ia enviar teu servo, mas não sei o que aconteceu".

[30]O rei disse: "Fique ali ao lado esperando". E Aimaás ficou esperando.

[31]Então o etíope chegou e disse: "Ó rei, meu senhor, ouve a boa notícia! Hoje o Senhor te livrou de todos os que se levantaram contra ti".

[32]O rei perguntou ao etíope: "O jovem Absalão está bem?" O etíope respondeu: "Que os inimigos do rei, meu senhor, e todos os que se levantam para te fazer mal acabem como aquele jovem!"

[33]Então o rei, abalado, subiu ao quarto que ficava por cima da porta e chorou. Foi subindo e clamando: "Ah, meu filho Absalão! Meu filho, meu filho Absalão!

бежит! Царь сказал: –Должно быть, и он несет хорошую весть.

[27]Дозорный сказал: –Мне кажется, что первый бежит, как Ахимаац, сын Цадока. –Это хороший человек, – сказал царь. –Он идет с хорошей вестью.

[28]И Ахимаац, приблизившись, закричал царю: –Все хорошо! Он поклонился царю лицом до земли и сказал: –Слава Господу, твоему Богу! Он отдал тебе людей, которые подняли свои руки на моего господина, царя.

[29]Царь спросил: –В безопасности ли юноша Авессалом? Ахимаац ответил: –Я видел сильное волнение как раз тогда, когда Иоав собирался послать слугу царя и меня, твоего слугу, но я не знаю, что это было такое.

[30]Царь сказал: –Стань в сторону и подожди здесь. Он отошел в сторону и встал там.

[31]Кушит прибыл и сказал: –Господин мой царь! Слушай добрую весть! Господь избавил тебя сегодня от всех, кто восстал против тебя.

[32]Царь спросил кушита: –В безопасности ли юноша Авессалом? Кушит ответил: –Пусть со всеми врагами господина моего царя и со всеми, кто восстает против тебя, случится то же, что и с этим юношей.

[33]Царь был потрясен. Он пошел в комнату над воротами и заплакал. Когда он шел, он говорил: –О, мой сын Авессалом! Мой сын, мой сын

Quem me dera ter morrido em seu lugar! Ah, Absalão, meu filho, meu filho!”

2 Samuel 19

O Luto de Davi

[1]Informaram a Joabe que o rei estava chorando e se lamentando por Absalão.

[2]Para todo o exército a vitória daquele dia se transformou em luto, porque as tropas ouviram dizer: “O rei está de luto por seu filho”.

[3]Naquele dia o exército ficou em silêncio na cidade, como fazem os que fogem humilhados da batalha.

[4]O rei, com o rosto coberto, gritava: “Ah, meu filho Absalão! Ah, Absalão, meu filho, meu filho!”

Joabe Repreende Davi

[5]Então Joabe entrou no palácio e foi falar com o rei: “Hoje humilhaste todos os teus soldados, os quais salvaram a tua vida, bem como a de teus filhos e filhas, e de tuas mulheres e concubinas.

[6]Amas os que te odeiam e odeias os que te amam. Hoje deixaste claro que os comandantes e os seus soldados nada significam para ti. Vejo que ficarias satisfeito se, hoje, Absalão estivesse vivo e todos nós estivéssemos mortos.

[7]Agora, vai e encoraja teus soldados! Juro pelo Senhor que, se não fores, nem um só deles permanecerá contigo esta noite, o que para ti seria pior do que todas as desgraças que já te aconteceram desde a tua juventude”.

Авессалом! Если бы только мне умереть вместо тебя, о Авессалом, сын мой, сын мой!

2 Царств 19

Иоав упрекает Давида

[1]Иоаву сказали: – Царь оплакивает Авессалома и скорбит о нем.

[2]И для всего войска победа того дня превратилась в скорбь, потому что в тот день воины слышали, как говорилось: «Царь горюет о своем сыне».

[3]Воины прокрадывались в город, как крадутся те, кто опозорен, обратившись во время битвы в бегство.

[4]Царь закрыл лицо и громко кричал: – О мой сын Авессалом! О Авессалом, сын мой, сын мой!

[5]Иоав вошел в дом к царю и сказал: – Сегодня ты унизил всех своих людей, которые только что спасли твою жизнь, жизни твоих сыновей и дочерей, жизни твоих жен и наложниц.

[6]Ты любишь тех, кто тебя ненавидит, и ненавидишь тех, кто тебя любит. Сегодня ты ясно показал, что военачальники и их люди для тебя ничего не значат. Я понимаю, ты был бы доволен, если бы Авессалом сегодня был жив, а мы все умерли.

[7]Выйди же и ободри своих людей. Клянусь Господом, что если ты не выйдешь, к ночи у тебя не останется ни одного человека. Для тебя это будет хуже, чем все бедствия, которые

обрушивались на тебя со времен твоей юности и до сих пор.

[8]Então o rei levantou-se e sentou-se junto à porta da cidade. Quando o exército soube que o rei estava sentado junto à porta, todos os soldados juntaram-se a ele.

[8]Царь поднялся и сел у ворот. Когда воинам сказали: «Царь сидит у ворот», – они все пришли к нему.

Davi Retorna para Jerusalém

Enquanto isso os israelitas fugiam para casa.

Давид возвращается в Иерусалим

Тем временем израильтяне разбежались по своим домам.

[9]Em todas as tribos de Israel o povo discutia, dizendo: "Davi nos livrou das mãos de nossos inimigos; foi ele que nos libertou dos filisteus. Mas agora fugiu do país por causa de Absalão;

[9]Во всех родах Израиля люди спорили друг с другом, говоря: – Царь избавил нас от рук наших врагов; именно он избавил нас от рук филистимлян. Но теперь он бежал из страны из-за Авессалома;

[10]e Absalão, a quem tínhamos ungido rei, morreu em combate. E por que não falam em trazer o rei de volta?"

[10]а Авессалом, которого мы помазали править нами, погиб в бою. Так почему же вы ничего не скажете о том, чтобы вернуть царя обратно?

[11]Quando chegou aos ouvidos do rei o que todo o Israel estava comentando, Davi mandou a seguinte mensagem aos sacerdotes Zadoque e Abiatar: "Perguntem às autoridades de Judá: Por que vocês seriam os últimos a conduzir o rei de volta ao seu palácio?

[11]Царь Давид послал сказать священникам Цадоку и Авиатару: – Спросите старейшин Иудеи: «Зачем вам быть последними в том, чтобы вернуть царя домой? Ведь то, о чем говорят по всему Израилю, дошло до царя, в его дом.

[12]Vocês são meus irmãos, sangue do meu sangue! Por que seriam os últimos a ajudar no meu retorno?"

[12]Вы мои братья, моя кровь и плоть. Так зачем же вам быть последними в том, чтобы вернуть царя обратно?»

[13]E digam a Amasa: "Você é sangue do meu sangue! Que Deus me castigue com todo o rigor se, de agora em diante, você não for o comandante do meu exército em lugar de Joabe".

[13]А Амасе скажите: «Разве ты – не моя кровь и плоть? Пусть Бог сурово накажет меня, если отныне и впредь ты не будешь начальником моего войска вместо Иоава».

[14]As palavras de Davi conquistaram a lealdade unânime de todos os homens de

[14]Он расположил к себе сердца всех иудеев как одного человека. Они

Judá. E eles mandaram dizer ao rei que voltasse com todos os seus servos.

[15]Então o rei voltou e chegou ao Jordão. E os homens de Judá foram a Gilgal, ao encontro do rei, para ajudá-lo a atravessar o Jordão.

[16]Simei, filho de Gera, benjamita de Baurim, foi depressa com os homens de Judá para encontrar-se com o rei Davi.

[17]Com ele estavam outros mil benjamitas e também Ziba, supervisor da casa de Saul, com seus quinze filhos e vinte servos. Eles entraram no Jordão antes do rei

[18]e atravessaram o rio a fim de ajudar a família real na travessia e fazer o que o rei desejasse. Simei, filho de Gera, atravessou o Jordão, prostrou-se perante o rei

[19]e lhe disse: “Que o meu senhor não leve em conta o meu crime. E que não te lembres do mal que o teu servo cometeu no dia em que o rei, meu senhor, saiu de Jerusalém. Que o rei não pense mais nisso!

[20]Eu, teu servo, reconheço que pequei. Por isso, de toda a tribo de José, fui o primeiro a vir ao encontro do rei, meu senhor”.

[21]Então Abisai, filho de Zeruia, disse: “Simei amaldiçoou o ungido do Senhor; ele deve ser morto!”

[22]Davi respondeu: “Que é que vocês têm com isso, filhos de Zeruia? Acaso se

послали сказать царю: – Вернись ты сам, и пусть вернутся все твои люди.

[15]И царь вернулся и прошел до Иордана. А иудеи пришли в Гилгал, чтобы встретить царя и переправить его через Иордан.

Милость Давида

[16]Шимей, сын Геры, вениамитянин из Бахурима, вместе с иудеями поспешил навстречу царю Давиду.

[17]С ним была тысяча вениамитян, а также Цива, слуга дома Саула, пятнадцать его сыновей и двадцать слуг. Они поспешили к Иордану, где находился царь.

[18]Они перешли реку вброд, чтобы переправить дом царя и исполнить все, что он пожелает. Когда Шимей, сын Геры, переправился через Иордан, он распростерся перед царем

[19]и сказал ему: – Пусть мой господин не вменяет мне моего преступления. Не вспоминай, как твой слуга совершил зло в тот день, когда господин мой царь покинул Иерусалим. Пусть царь не держит этого на сердце.

[20]Ведь твой слуга знает, что согрешил, но сегодня я пришел сюда первым из всего дома Иосифа, чтобы встретить моего господина, царя.

[21]Авишай, сын Саруи, сказал: – Разве не следует предать за это Шимея смерти? Он проклинал Господнего помазанника.

[22]Давид ответил: – Что у меня с вами общего, сыновья Саруи? Сегодня вы

tornaram agora meus adversários? Deve alguém ser morto hoje em Israel? Ou não tenho hoje a garantia de que voltei a reinar sobre Israel?”
[23]E o rei prometeu a Simei, sob juramento: “Você não será morto”.

[24]Mefibosete, neto de Saul, também foi ao encontro do rei. Ele não havia lavado os pés nem aparado a barba nem lavado as roupas, desde o dia em que o rei partira até o dia em que voltou em segurança.

[25]Quando chegou de Jerusalém e encontrou-se com o rei, este lhe perguntou: “Por que você não foi comigo, Mefibosete?”

[26]Ele respondeu: “Ó rei, meu senhor! Eu, teu servo, sendo aleijado, mandei selar o meu jumento para montá-lo e acompanhar o rei. Mas o meu servo me enganou.

[27]Ele falou mal de mim ao rei, meu senhor. Tu és como um anjo de Deus! Faze o que achares melhor.

[28]Todos os descendentes do meu avô nada mereciam do meu senhor e rei, senão a morte. Entretanto, deste a teu servo um lugar entre os que comem à tua mesa. Que direito tenho eu, pois, de te pedir qualquer outro favor?”
[29]Disse-lhe então o rei: “Você já disse o suficiente. Minha decisão é que você e Ziba dividam a propriedade”.

стали моими противниками! Сегодня я твердо знаю, что я – царь Израиля, и поэтому никто в Израиле не будет предан смерти!
[23]Царь сказал Шимею: – Ты не умрешь. И царь поклялся ему.
[24]Мефи-Бошет, внук Саула, также вышел навстречу царю. Он не мыл ног, не стриг усов и не стирал своей одежды с того самого дня, когда царь ушел, до того дня, когда он благополучно вернулся.
[25]Когда он пришел из Иерусалима, чтобы встретить царя, царь спросил его: – Почему ты не пошел со мной, Мефи-Бошет?
[26]Он ответил: – Господин мой царь, так как твой слуга хромой, я сказал: «Оседлаю своего осла и поеду на нем, чтобы мне отправиться вместе с царем». Но Цива, мой слуга, предал меня.
[27]Он еще и оклеветал твоего слугу перед господином моим царем. Господин мой царь, как ангел Божий; делай так, как тебе угодно.
[28]Все потомки моего деда не заслужили от моего господина, царя, ничего, кроме смерти, но ты дал твоему слуге место среди тех, кто сидит за твоим столом. И какое же я имею право еще что-либо просить у царя?
[29]Царь сказал ему: – Зачем говорить дальше? Я приказываю тебе и Циве разделить поля.

[30]Mas Mefibosete disse ao rei: “Deixa que ele fique com tudo, agora que o rei, meu senhor, chegou em segurança ao seu lar”.

[31]Barzilai, de Gileade, também saiu de Rogelim, acompanhando o rei até o Jordão, para despedir-se dele.

[32]Barzilai era bastante idoso; tinha oitenta anos. Foi ele que sustentou o rei durante a sua permanência em Maanaim, pois era muito rico.

[33]O rei disse a Barzilai: “Venha comigo para Jerusalém, e eu cuidarei de você”.

[34]Barzilai, porém, respondeu: “Quantos anos de vida ainda me restam, para que eu vá com o rei e viva com ele em Jerusalém? [35]Já fiz oitenta anos. Como eu poderia distinguir entre o que é bom e o que é mau? Teu servo mal pode sentir o gosto daquilo que come e bebe. Nem consigo apreciar a voz de homens e mulheres cantando! Eu seria mais um peso para o rei, meu senhor.

[36]Teu servo acompanhará o rei um pouco mais, atravessando o Jordão, mas não há motivo para uma recompensa dessas.

[37]Permite que o teu servo volte! E que eu possa morrer na minha própria cidade, perto do túmulo de meu pai e de minha mãe. Mas aqui está o meu servo Quimã. Que ele vá com o meu senhor e rei. Faze por ele o que achares melhor!”

[30]Мефи-Бошет сказал царю: – Да пусть он забирает все, раз господин мой царь прибыл домой благополучно.

Давид прощается с Верзеллием

[31]Галаадитянин Верзеллий также пришел из Роглима, чтобы переправиться с царем через Иордан и оттуда проводить его в путь.

[32]Верзеллий был глубоким стариком, ему было восемьдесят лет. Он обеспечивал царя, когда тот находился в Маханаиме, потому что был очень богат.

[33]Царь сказал Верзеллию: – Переправляйся со мной и живи у меня в Иерусалиме, а я буду обеспечивать тебя.

[34]Но Верзеллий ответил царю: – Сколько лет мне еще осталось жить, чтобы мне идти с царем в Иерусалим?

[35]Сейчас мне восемьдесят лет. Могу ли я отличать то, что приятно, от того, что нет? Может ли твой слуга чувствовать вкус того, что он ест и пьет? Могу ли я еще слышать голоса певцов и певиц? Зачем твоему слуге быть в тягость господину моему царю?

[36]Твой слуга немного пройдет с царем за Иордан, но зачем царю награждать меня такой милостью?

[37]Позволь твоему слуге вернуться, чтобы я мог умереть в своем городе, рядом с могилой моего отца и матери. Но вот твой слуга Кимгам. Пусть он переправится вместе с господином

моим царем. Сделай для него все, что тебе угодно.

[38]O rei disse: “Quimã virá comigo! Farei por ele o que você achar melhor. E tudo o mais que desejar de mim, eu o farei por você”.

[38]Царь сказал: – Кимгам переправится со мной, и я сделаю для него все, что угодно тебе. А для тебя я сделаю все, чего бы ты ни пожелал.

[39]Então todo o exército atravessou o Jordão, e também o rei o atravessou. O rei beijou Barzilai e o abençoou. E Barzilai voltou para casa.

[39]И весь народ переправился через Иордан, а после этого переправился и царь. Царь поцеловал Верзеллия, благословил его, и Верзеллий вернулся домой.

[40]O rei seguiu para Gilgal; e com ele foi Quimã. Todo o exército de Judá e a metade do exército de Israel acompanharam o rei.

[40]Когда царь переправился в Гилгал, Кимгам переправился вместе с ним. Все воины Иудеи и половина воинов Израиля пошли с ним.

Спор израильтян с иудеями

[41]Logo os homens de Israel chegaram ao rei para reclamar: “Por que os nossos irmãos, os de Judá, sequestraram o rei e o levaram para o outro lado do Jordão, como também a família dele e todos os seus homens?”

[41]Вскоре все израильтяне пришли к царю и сказали ему: – Почему наши братья иудеи похитили царя и переправили его и его дом через Иордан, вместе со всеми его людьми?

[42]Todos os homens de Judá responderam aos israelitas: “Fizemos isso porque o rei é nosso parente mais chegado. Por que vocês estão irritados? Acaso comemos das provisões do rei ou tomamos dele alguma coisa?”

[42]Все иудеи отвечали израильтянам: – Мы сделали это потому, что царь нам кровный родственник. Почему вы злитесь из-за этого? Разве мы съели что-нибудь из царских запасов? Разве мы получили от него подарки?

[43]Então os israelitas disseram aos homens de Judá: “Somos dez com o rei; e muito maior é o nosso direito sobre Davi do que o de vocês. Por que nos desprezam? Nós fomos os primeiros a propor o retorno do nosso rei!” Mas os homens de Judá falaram ainda mais asperamente do que os israelitas.

[43]Израильтяне отвечали иудеям: – У нас в царе десять долей; и кроме этого у нас больше прав на Давида, чем у вас. Так почему же вы нас презираете? Разве не мы первые заговорили о том, чтобы вернуть царя обратно? Но иудеи отвечали еще резче, чем израильтяне.

2 Samuel 20

A Rebelião de Seba contra Davi

[1]Também estava lá um desordeiro chamado Seba, filho de Bicri, de Benjamim. Ele tocou a trombeta e gritou: "Não temos parte alguma com Davi, nenhuma herança com o filho de Jessé! Para casa todos, ó Israel!"

[2]Então todos os de Israel abandonaram Davi para seguir Seba, filho de Bicri. Mas os de Judá permaneceram com seu rei e o acompanharam desde o Jordão até Jerusalém.

[3]Quando Davi voltou ao palácio, em Jerusalém, mandou confinar numa casa, sob guarda, as dez concubinas que tinha deixado tomando conta do palácio. Ele as sustentou, mas nunca mais as possuiu. Ficaram confinadas, vivendo como viúvas até a morte.

[4]E o rei disse a Amasa: "Convoque os homens de Judá e, dentro de três dias, apresente-se aqui com eles".

[5]Mas Amasa levou mais tempo para convocar Judá do que o prazo estabelecido pelo rei.

[6]Disse então Davi a Abisai: "Agora Seba, filho de Bicri, será pior para nós do que Absalão. Chame os meus soldados e persiga-o, antes que ele encontre alguma cidade fortificada e, depois, nos arranque os olhos".

2 Царств 20

Мятеж Шевы

[1]Случайно там оказался один смутьян, по имени Шева, сын Бихри, вениамитянин. Он затрубил в рог и воскликнул: – Нет у нас доли в Давиде, нет части в сыне Иессея! По шатрам своим, Израиль!

[2]И все израильтяне оставили Давида, чтобы последовать за Шевой, сыном Бихри. Но иудеи остались верны своему царю и последовали за ним от Иордана в Иерусалим.

[3]Когда Давид вернулся в свой дворец в Иерусалиме, он взял десять наложниц, которых он оставил, чтобы присматривать за дворцом, и поместил их в доме под стражей. Он обеспечивал их всем необходимым, но уже не ложился с ними. Они содержались взаперти до самой смерти, живя как вдовы.

[4]Царь сказал Амасе: – В течение трех дней собери ко мне иудеев и сам будь здесь.

[5]Но когда Амаса пошел призвать Иудею, он промешкал больше того времени, что определил ему царь.

[6]Давид сказал Авишаю: – Теперь Шева, сын Бихри, причинит нам больше вреда, чем Авессалом. Возьми людей своего господина и преследуй его, иначе он отыщет укрепленные города и скроется от нас.

[7]Assim, os soldados de Joabe, os queretitas, os peletitas e todos os guerreiros saíram de Jerusalém para perseguir Seba, filho de Bicri.

[7]И люди Иоава, вместе с керетитами и пелетитами и всеми могучими воинами, выступили под началом Авишая. Они выступили из Иерусалима, чтобы преследовать Шеву, сына Бихри.

[8]Quando estavam junto à grande rocha de Gibeom, Amasa encontrou-se com eles. Joabe vestia seu traje militar e tinha um cinto com um punhal na bainha. Ao aproximar-se de Amasa, deixou cair a adaga.

[8]Когда они находились у большой скалы в Гаваоне, Амаса вышел им навстречу. На Иоаве была воинская одежда, и он был опоясан ремнем, на котором висел меч в ножнах. Когда он вышел вперед, меч выскользнул из ножен.

[9]“Como vai, meu irmão?”, disse Joabe, pegando Amasa pela barba com a mão direita, para beijá-lo.

[9]Иоав сказал Амасе: –Здоров ли ты, мой брат? Иоав взял Амасу за бороду правой рукой, чтобы поцеловать его.

[10]E Amasa, não percebendo o punhal na mão esquerda de Joabe, foi por ele golpeado no estômago. Suas entranhas se derramaram no chão, e ele morreu, sem necessidade de um segundo golpe. Então Joabe e Abisai, seu irmão, perseguiram Seba, filho de Bicri.

[10]Амаса не остерегся меча в руке Иоава, а Иоав вонзил его ему в живот так, что его внутренности вывалились на землю, и он умер. Ему не понадобилось бить дважды. Иоав же и его брат Авишай пустились в погоню за Шевой, сыном Бихри.

[11]Um dos soldados de Joabe ficou ao lado do corpo de Amasa e disse: “Quem estiver do lado de Joabe e de Davi, que siga Joabe!”

[11]Один из людей Иоава встал над Амасой и сказал: –Пусть всякий, кто предан Иоаву и кто за Давида, идет за Иоавом!

[12]Amasa jazia numa poça de sangue no meio da estrada. Quando o homem viu que todos os que se aproximavam do corpo de Amasa paravam, arrastou-o para fora da estrada e o cobriu com uma coberta.

[12]Амаса лежал в луже крови посреди дороги, и тот человек видел, что все воины останавливаются. Поняв, что все, кто проходит мимо Амасы, останавливаются, он оттащил его с дороги в поле и набросил на него одежду.

[13]Depois que o corpo de Amasa foi retirado da estrada, todos os homens seguiram com Joabe em perseguição a Seba, filho de Bicri.

[13]После того как Амаса был оттащен с дороги, весь народ пошел за Иоавом преследовать Шеву, сына Бихри.

[14]Seba atravessou todas as tribos de Israel e chegou até Abel-Bete-Maaca, e todos os bicritas se reuniram para segui-lo.

[14]Шева же прошел через все роды Израиля до Авел-Бет-Маахи, и все бериты собрались к нему и последовали за ним в город.

[15]O exército de Joabe veio, cercou Seba em Abel-Bete-Maaca e construiu contra a cidade uma rampa que chegou até a muralha externa. Quando o exército de Joabe estava para derrubar a muralha,

[15]А войска Иоава подошли и осадили его в Авел-Бет-Маахе. Они насыпали осадный вал у внешних укреплений города. Когда они старались разрушить стену,

[16]uma mulher sábia gritou da cidade: “Ouçam! Ouçam! Digam a Joabe que venha aqui para que eu fale com ele”.

[16]одна мудрая женщина крикнула со стены города: – Послушайте! Послушайте! Скажите Иоаву, чтобы он пришел сюда, и я поговорю с ним.

[17]Quando ele se aproximou, a mulher perguntou: “Tu és Joabe?” Ele respondeu: “Sim”. Ela disse: “Ouve o que a tua serva tem para dizer-te”. “Estou ouvindo”, disse ele.

[17]Он подошел к ней, и она спросила: – Ты Иоав? – Я, – ответил он.

[18]E ela prosseguiu: “Antigamente se dizia: ‘Peça conselho na cidade de Abel’, e isso resolvia a questão.

[18]Она сказала: – Издавна привыкли говорить: «Поищи ответа в Авеле», и так решали дело.

[19]Nós somos pacíficos e fiéis em Israel. Tu procuras destruir uma cidade que é mãe em Israel. Por que queres arruinar a herança do Senhor?”

[19]Я из тех, кто хранит в Израиле мир и верность; ты же пытаешься уничтожить город, который зовется в Израиле матерью. Зачем ты хочешь разорить Господне наследие?

[20]Respondeu Joabe: “Longe de mim uma coisa dessas! Longe de mim arruinar e destruir esta cidade!

[20]– Никогда! – ответил Иоав. – Я никогда не разорю и не погублю!

[21]Não é esse o problema. Mas um homem chamado Seba, filho de Bicri, dos montes de Efraim, rebelou-se contra o rei Davi.

[21]Это не так. Один человек, по имени Шева, сын Бихри, из нагорий Ефрема, поднял руку на царя, на Давида.

Entreguem-me esse homem, e iremos embora”. A mulher disse a Joabe: “A cabeça dele te será jogada do alto da muralha”.

[22]Então a mulher foi falar com todo o povo, dando o seu sábio conselho, e eles cortaram a cabeça de Seba, filho de Bicri, e a jogaram para Joabe. Ele tocou a trombeta, e seus homens se dispersaram, abandonaram o cerco da cidade e cada um voltou para sua casa. E Joabe voltou ao rei, em Jerusalém.

[23]Joabe comandava todo o exército de Israel; Benaia, filho de Joiada, comandava os queretitas e os peletitas;

[24]Adonirão era chefe do trabalho forçado; Josafá, filho de Ailude, era arquivista real;

[25]Seva era secretário; Zadoque e Abiatar eram sacerdotes;

[26]e Ira, de Jair, era sacerdote de Davi.

2 Samuel 21

Os Gibeonitas São Vingados

[1]Durante o reinado de Davi houve uma fome que durou três anos. Davi consultou o Senhor, que lhe disse: “A fome veio por causa de Saul e de sua família sanguinária, por terem matado os gibeonitas”.

[2]O rei então mandou chamar os gibeonitas e falou com eles. (Os gibeonitas não eram de origem israelita, mas remanescentes dos amorreus. Os israelitas tinham feito

Выдайте его одного, и я отступлю от города. Женщина сказала Иоаву: – Его голова будет брошена тебе со стены.

[22]Женщина пошла ко всему народу со своим мудрым советом, и Шеве, сыну Бихри, отрубили голову и бросили ее Иоаву. Тогда он затрубил в рог, и его люди разошлись от города, и все пошли по домам. А Иоав возвратился к царю в Иерусалим.

Приближенные Давида

(2 Цар. 8:15-18; 1 Пар. 18:14-17)

[23]Иоав стоял во главе всего израильского войска; Беная, сын Иодая, стоял во главе керетитов и пелетитов;

[24]Адонираму был вверен надзор за подневольными рабочими; Иосафат, сын Ахилуда, был летописцем;

[25]Шава был писарем; Цадок и Авиатар были священниками;

[26]и иаритянин Ира также был священником у Давида.

2 Царств 21

Наказание потомков Саула

[1]Во время правления Давида три года подряд был голод, и Давид спросил об этом Господа. Господь сказал: – Это из-за Саула и его кровавого дома. Это из-за того, что он предал смерти гаваонитян.

[2]Царь призвал гаваонитян и говорил с ними. (Гаваонитяне не принадлежали к Израилю, они были остатком аморреев; израильтяне поклялись пощадить их,

com eles um acordo sob juramento; mas Saul, em seu zelo por Israel e Judá, havia tentado exterminá-los.)

но Саул, ревнуя об Израиле и Иудее, пытался уничтожить их.)

[3]Davi perguntou aos gibeonitas: “Que posso fazer por vocês? Como posso reparar o que foi feito, para que abençoem a herança do Senhor?”

[3]Давид спросил гаваонитян: – Что мне сделать для вас? Чем возместить вам, чтобы вы благословили наследие Господа?

[4]Os gibeonitas responderam: “Não exigimos de Saul ou de sua família prata ou ouro nem queremos matar ninguém em Israel”. Davi perguntou: “O que querem que eu faça por vocês?”,

[4]Гаваонитяне ответили ему: – Нам не нужно ни серебра, ни золота от Саула или его семьи, и мы не хотим предавать смерти кого-нибудь в Израиле. – Что же вы хотите, чтобы я сделал для вас? – спросил Давид.

[5]e eles responderam: “Quanto ao homem que quase nos exterminou e que pretendia destruir-nos, para que não tivéssemos lugar em Israel,

[5]Они ответили царю: – Что до человека, который уничтожал нас и замышлял погубить нас, чтобы нам не было места в землях Израиля,

[6]que sete descendentes dele sejam executados perante o Senhor, em Gibeá de Saul, no monte do Senhor”. “Eu os entregarei a vocês”, disse o rei.

[6]то пусть нам выдадут семь его потомков мужского пола, чтобы мы повесили их перед Господом в Гиве Саула, избранного Господом. И царь сказал: – Я выдам их вам.

[7]O rei poupou Mefibosete, filho de Jônatas e neto de Saul, por causa do juramento feito perante o Senhor entre Davi e Jônatas, filho de Saul.

[7]Давид пощадил Мефи-Бошета, сына Ионафана, внука Саула, ради клятвы перед Господом между Давидом и Ионафаном, сыном Саула.

[8]Mas o rei mandou buscar Armoni e Mefibosete, os dois filhos que Rispa, filha de Aiá, tinha dado a Saul. Com eles também os cinco filhos que Merabe, filha de Saul, tinha dado a Adriel, filho de Barzilai, de Meolá.

[8]Но царь взял Армони и Мефи-Бошета – сыновей Рицпы, дочери Айя, которых она родила Саулу, вместе с пятью сыновьями дочери Саула Мерав, которых она родила Адриэлу, сыну мехолатянина Верзеллия.

[9]Ele os entregou aos gibeonitas, que os executaram no monte, perante o Senhor. Os sete foram mortos ao mesmo tempo, nos primeiros dias da colheita de cevada.

[9]Он передал их гаваонитянам, которые повесили их на горе перед Господом. Все семеро погибли вместе, Они были

преданы смерти в первые дни жатвы, когда начиналась жатва ячменя.

10Então Rispa, filha de Aiá, pegou um pano de saco e o estendeu para si sobre uma rocha. Desde o início da colheita até cair chuva do céu sobre os corpos, ela não deixou que as aves de rapina os tocassem de dia nem os animais selvagens à noite.

10Рицпа, дочь Айя, взяла рубище и расстелила его для себя на скале. С начала жатвы и до тех пор, пока с небес на тела не полился дождь, она не позволяла птицам небесным касаться их днем, а диким зверям – ночью.

11Quando Davi foi informado do que Rispa, filha de Aiá, concubina de Saul, havia feito,

11Когда Давиду сказали, что сделала Рицпа, дочь Айя, наложница Саула,

12mandou recolher os ossos de Saul e de Jônatas, tomando-os dos cidadãos de Jabes-Gileade. (Eles haviam roubado os ossos da praça de Bete-Seã, onde os filisteus os tinham pendurado, no dia em que mataram Saul no monte Gilboa.)

12он пошел и взял кости Саула и его сына Ионафана у жителей Иавеша Галаадского. (Они тайно унесли их с площади в Бет-Шеане, где филистимляне повесили их после того, как они сразили Саула в Гильбоа.)

13Davi trouxe de lá os ossos de Saul e de seu filho Jônatas, recolhidos dentre os ossos dos que haviam sido executados.

13Давид перенес оттуда кости Саула и его сына Ионафана, а кости тех, кто был повешен, были собраны.

14Enterraram os ossos de Saul e de Jônatas no túmulo de Quis, pai de Saul, em Zela, na terra de Benjamim, e fizeram tudo o que o rei tinha ordenado. Depois disso Deus respondeu às orações em favor da terra de Israel.

14Кости Саула и его сына Ионафана похоронили в гробнице отца Саула, Киша, в Цела, что в земле Вениамина, и сделали все, что приказал царь. После этого Бог внял мольбам о стране.

Guerras contra os Filisteus

15Houve, ainda, outra batalha entre os filisteus e Israel; Davi e seus soldados foram lutar contra os filisteus. Davi se cansou muito,

16e Isbi-Benobe, descendente de Rafa, prometeu matar Davi. (A ponta de bronze da lança de Isbi-Benobe pesava três quilos

Войны с филистимлянами

(1 Пар. 20:4-8)

15И снова была война между филистимлянами и Израилем. Давид со своими людьми отправился в путь. Они сражались с филистимлянами, и Давид утомился.

16А Ишби-Бенов, один из потомков рефаимов, чей бронзовый наконечник копья весил триста шекелей и который

e seiscentos gramas, e, além disso, ele estava armado com uma espada nova.)

[17]Mas Abisai, filho de Zeruia, foi em socorro de Davi e matou o filisteu. Então os soldados de Davi lhe juraram, dizendo: “Nunca mais sairás conosco à guerra, para que não apagues a lâmpada de Israel”.

[18]Houve depois outra batalha contra os filisteus, em Gobe. Naquela ocasião Sibecai, de Husate, matou Safe, um dos descendentes de Rafa.

[19]Noutra batalha contra os filisteus em Gobe, Elanã, filho de Jaaré-Oregim, de Belém, matou Golias, de Gate, que possuía uma lança cuja haste parecia uma lançadeira de tecelão.

[20]Noutra batalha, em Gate, havia um homem de grande estatura e que tinha seis dedos em cada mão e seis dedos em cada pé, vinte e quatro dedos ao todo. Ele também era descendente de Rafa

[21]e desafiou Israel, mas Jônatas, filho de Simeia, irmão de Davi, o matou.

[22]Esses quatro eram descendentes de Rafa, em Gate, e foram mortos por Davi e seus soldados.

2 Samuel 22

Cântico de Louvor de Davi

был опоясан новым мечом, сказал, что он убьет Давида.

[17]Но Авишай, сын Саруи, пришел Давиду на помощь; он напал на филистимлянина и убил его. Тогда люди Давида поклялись ему, сказав: – Никогда больше ты не выйдешь с нами в бой, чтобы не погас светильник Израиля.

[18]Некоторое время спустя произошло новое сражение с филистимлянами в Гобе. В то время хушатянин Сивхай убил Сафа, одного из потомков рефаимов.

[19]В другом сражении с филистимлянами в Гобе Элханан, сын ткача Иаира из Вифлеема, убил гатянина Лахми, брата Голиафа, у которого древко копья было большое, как ткацкий навой.

[20]Во время еще одной битвы, которая произошла в Гате, был некий человек огромного роста, у которого было по шесть пальцев на каждой руке и по шесть пальцев на каждой ноге – всего двадцать четыре. Он также был потомком рефаимов.

[21]Когда он насмехался над Израилем, Ионафан, сын Шимы, брата Давида, убил его.

[22]Эти четверо были потомками рефаимов в Гате и пали от рук Давида и его людей.

2 Царств 22

Хвалебная песнь Давида

(Пс. 17:1-51)

[1]Davi cantou ao Senhor este cântico, quando ele o livrou das mãos de todos os seus inimigos e das mãos de Saul,

[1]Давид воспел Господу слова этой песни, когда Господь избавил его от рук всех его врагов и от руки Саула.

[2]dizendo: "O Senhor é a minha rocha, a minha fortaleza e o meu libertador;

[2]Он сказал: –Господь – скала моя, твердыня моя и мой избавитель;

[3]o meu Deus é a minha rocha, em que me refugio; o meu escudo e o meu poderoso salvador. Ele é a minha torre alta, o meu abrigo seguro. Tu, Senhor, és o meu salvador, e me salvas dos violentos.

[3]Бог мой – скала моя, в Нем я ищу прибежища, Он – мой щит и рог моего спасения, моя крепость. Он – мое прибежище и мой спаситель; Ты спас меня от насилия.

[4]"Clamo ao Senhor, que é digno de louvor, e sou salvo dos meus inimigos.

[4]К Господу воззову, достойному хвалы, – и от врагов моих спасусь.

[5]As ondas da morte me cercaram; as torrentes da destruição me aterrorizaram.

[5]Волны смерти вскипели вокруг меня, захлестнула стремнина гибели.

[6]As cordas da sepultura me envolveram; as armadilhas da morte me confrontaram.

[6]Цепи мира мертвых обвили меня, и опутали сети смерти.

[7]"Na minha angústia, clamei ao Senhor; clamei ao meu Deus. Do seu templo ele ouviu a minha voz; o meu grito de socorro chegou aos seus ouvidos.

[7]В бедствии своем я Господа призвал; я воззвал к моему Богу. Из Своего храма Он услышал мой голос; крик мой дошел до ушей Его.

[8]A terra abalou-se e tremeu, os alicerces dos céus estremeceram; tremeram porque ele estava irado.

[8]Задрожала земля, сотряслась, пошатнулись основания небес, задрожали, потому что разгневался Он.

[9]Das suas narinas saiu fumaça; da sua boca saiu fogo consumidor; dele saíram brasas vivas e flamejantes.

[9]Дым вырвался из Его ноздрей, огонь пожирающий из уст Его, сыпались от Него горящие угли.

[10]Ele abriu os céus e desceu; nuvens escuras estavam debaixo dos seus pés.

[10]Он расторг небеса и сошел, под ногами – мглистые тучи.

[11]Montou sobre um querubim e voou; elevou-se sobre as asas do vento.

[11]Он воссел на херувима и полетел, воспарил Он на крыльях ветра.

[12]Pôs as trevas ao seu redor; das densas nuvens de chuva fez o seu abrigo.

[12]Мраком покрыл Себя, словно пологом, окружил Себя тучами дождевыми.

[13]Do brilho da sua presença flamejavam carvões em brasa.

[13]От сияния перед Ним разгорались огненные угли.

[14]Dos céus o Senhor trovejou; ressoou a voz do Altíssimo.

[15]Ele atirou flechas e dispersou os inimigos, arremessou raios e os fez bater em retirada.

[16]Os vales apareceram, e os fundamentos da terra foram expostos, diante da repreensão do Senhor, com o forte sopro de suas narinas.

[17]“Das alturas estendeu a mão e me segurou; tirou-me de águas profundas.

[18]Livrou-me do meu inimigo poderoso, dos meus adversários, que eram fortes demais para mim.

[19]Eles me atacaram no dia da minha calamidade, mas o Senhor foi o meu amparo.

[20]Deu-me ampla liberdade; livrou-me, pois me quer bem.

[21]“O Senhor me tratou conforme a minha retidão; conforme a pureza das minhas mãos me recompensou.

[22]Pois guardei os caminhos do Senhor; não cometi a perversidade de afastar-me do meu Deus.

[23]Todos os seus mandamentos estão diante de mim; não me afastei dos seus decretos.

[24]Tenho sido irrepreensível para com ele e guardei-me de pecar.

[25]O Senhor recompensou-me segundo a minha retidão, conforme a pureza das minhas mãos perante ele.

[26]“Ao fiel te revelas fiel, ao irrepreensível te revelas irrepreensível,

[14]Господь возгремел с небес; Всевышний подал Свой голос.

[15]Он пустил Свои стрелы и рассеял врагов, молнию – и разбил их.

[16]Тогда открылись источники моря и обнажились основания земли от упрека Господа, от мощного дыхания ноздрей Его.

[17]С высоты Он склонился и взял меня; Он извлек меня из глубоких вод.

[18]Он избавил меня от могучего врага, от ненавистников моих, слишком сильных для меня.

[19]В день бедствия моего они на меня ополчились, но Господь был моей опорой.

[20]Он вывел меня на безопасное место, Он избавил меня, потому что я угоден Ему.

[21]Воздал мне Господь по праведности моей, по чистоте моих рук наградил меня,

[22]ведь я хранил пути Господа и не сделал зла, отвернувшись от Бога моего.

[23]Все законы Его предо мной; я повелений Его не оставил.

[24]Я был непорочен перед Ним и хранил себя от греха.

[25]Воздал мне Господь по праведности моей, по чистоте моей перед глазами Его.

[26]Ты верен с тем, кто верен, с беспорочным Ты поступаешь беспорочно,

[27]ao puro te revelas puro, mas ao perverso te revelas astuto.

[28]Salvas os humildes, mas os teus olhos estão sobre os orgulhosos para os humilhar.

[29]Tu és a minha lâmpada, ó Senhor! O Senhor ilumina-me as trevas.

[30]Contigo posso avançar contra uma tropa; com o meu Deus posso transpor muralhas.

[31]“Este é o Deus cujo caminho é perfeito; a palavra do Senhor é comprovadamente genuína. Ele é escudo para todos os que nele se refugiam.

[32]Pois quem é Deus além do Senhor? E quem é Rocha senão o nosso Deus?

[33]É Deus quem me reveste de força e torna perfeito o meu caminho.

[34]Ele me faz correr veloz como a gazela e me firma os passos nos lugares altos.

[35]É ele que treina as minhas mãos para a batalha, e assim os meus braços vergam o arco de bronze.

[36]Tu me dás o teu escudo de livramento; a tua ajuda me fez forte.

[37]Alargas sob mim o meu caminho, para que os meus tornozelos não se torçam.

[38]“Persegui os meus inimigos e os derrotei; não voltei enquanto não foram destruídos.

[39]Esmaguei-os completamente, e não puderam levantar-se; caíram debaixo dos meus pés.

[40]Tu me revestiste de força para a batalha; fizeste cair aos meus pés os meus adversários.

[27]с чистым – чисто, но с коварным – по его лукавству.

[28]Ты спасаешь смиренных, но взор Твой на надменных, чтобы унизить их.

[29]Ты – светильник мой, Господь озаряет мрак мой.

[30]С Твоей помощью я сокрушаю войско, с Богом моим поднимаюсь на стену.

[31]Путь Бога безупречен; чисто слово Господа. Он – щит для всех, кто ищет в Нем прибежища.

[32]Ведь кто Бог, кроме Господа? И кто скала, кроме нашего Бога?

[33]Бог – мое крепкое прибежище и делает верным мой путь.

[34]Он делает ноги мои, как ноги лани, и ставит меня на высотах.

[35]Он учит руки мои войне, так что гнут они бронзовый лук.

[36]Ты вручил мне щит спасения Твоего; Твоя милость меня возвеличивает.

[37]Ты расширяешь мой шаг подо мной, чтобы ногам моим не оступиться.

[38]Я преследовал врагов моих и уничтожил их, я не повернул назад, пока не истребил их.

[39]Я поразил и сокрушил их, и им не встать; под ноги мне они пали.

[40]Ты препоясал меня силой для битвы; Ты поверг к моим ногам восставших на меня.

[41]Fizeste que os meus inimigos fugissem de mim; destruí os que me odiavam.

[42]Gritaram por socorro, mas não havia quem os salvasse; gritaram ao Senhor, mas ele não respondeu.

[43]Eu os reduzi a pó, como o pó da terra; esmaguei-os e os amassei como a lama das ruas.

[44]"Tu me livraste dos ataques do meu povo; preservaste-me como líder de nações. Um povo que eu não conhecia me é sujeito.

[45]Estrangeiros me bajulam; assim que me ouvem, me obedecem.

[46]Todos eles perdem a coragem; saem tremendo das suas fortalezas.

[47]"O Senhor vive! Bendita seja a minha Rocha! Exaltado seja Deus, a Rocha que me salva!

[48]Este é o Deus que em meu favor executa vingança, que sujeita nações ao meu poder,

[49]que me livrou dos meus inimigos. Tu me exaltaste acima dos meus agressores; de homens violentos me libertaste.

[50]Por isso te louvarei entre as nações, ó Senhor; cantarei louvores ao teu nome.

[51]"Ele concede grandes vitórias ao seu rei; é bondoso com o seu ungido, com Davi e seus descendentes para sempre".

2 Samuel 23

As Últimas Palavras de Davi

[41]Врагов обратил Ты ко мне спиной, и я истребил ненавидящих меня.

[42]Они поднимали свой взор, но не было никого, чтобы спасти их – к Господу взывали, но Он не ответил им.

[43]Я стер их в порошок, в земную пыль; я смял их и топтал, как уличную грязь.

[44]Ты избавил меня от мятежа народа моего; Ты сохранил меня главой чужеземцев. Народы, которых я не знал, служат мне.

[45]Чужеземцы раболепствуют предо мной; они покоряются, едва обо мне услышав.

[46]Все они пали духом и выходят, дрожа, из своих крепостей.

[47]Жив Господь! Хвала моей скале! Да будет превознесен мой Бог, скала моего спасения!

[48]Он – Бог, Который мстит за меня, Который народы мне покоряет,

[49]и избавляет меня от моих врагов. Ты вознес меня над моими противниками, от жестоких людей спас меня.

[50]За это буду славить Тебя, Господи, среди других народов; имени Твоему воспою я хвалу.

[51]Своему царю Он дарует большие победы и милость являет Своему помазаннику Давиду и семени его вовеки.

2 Царств 23

Последние слова Давида

[1]Estas são as últimas palavras de Davi: “Palavras de Davi, filho de Jessé; palavras do homem que foi exaltado, do ungido pelo Deus de Jacó, do cantor dos cânticos de Israel:

[2]“O Espírito do Senhor falou por meu intermédio; sua palavra esteve em minha língua.

[3]O Deus de Israel falou, a Rocha de Israel me disse: ‘Quem governa o povo com justiça, quem o governa com o temor de Deus,

[4]é como a luz da manhã ao nascer do sol, numa manhã sem nuvens. É como a claridade depois da chuva, que faz crescer as plantas da terra’.

[5]“A minha dinastia está de bem com Deus. Ele fez uma aliança eterna comigo, firmada e garantida em todos os aspectos. Certamente me fará prosperar em tudo e me concederá tudo quanto eu desejo.

[6]Mas os perversos serão lançados fora como espinhos, que não se ajuntam com as mãos;

[7]quem quer tocá-los usa uma ferramenta ou o cabo de madeira da lança. Os espinhos serão totalmente queimados onde estiverem”.

Os Principais Guerreiros de Davi

[8]Estes são os nomes dos principais guerreiros de Davi: Jabesão, um tacmonita, chefe dos três guerreiros principais; numa ocasião, com uma lança,

[1]Вот последние слова Давида: – Пророчество Давида, сына Иессея, пророчество человека, вознесенного Всевышним, человека, помазанного Богом Иакова, и сладкоголосого певца Израиля:

[2]Дух Господень говорит через меня; слово Его у меня на языке.

[3]Бог Израиля сказал, скала Израиля изрек обо мне: «Тот, кто правит людьми справедливо, тот, кто правит в страхе Божьем,

[4]свету утра подобен, солнцу подобен, встающему безоблачным утром, сияющему после дождя, которое растит траву из земли».

[5]Разве не таков дом мой у Бога? Разве Он не заключил со мной вечный завет, полностью устроенный и непреложный? Разве не от Него все мое спасение и все мои желания?

[6]Но все нечестивые подобны тернию, которое отбрасывают прочь и не берут руками.

[7]Всякий, кто касается терния, вооружается железом или древком копья; его сжигают там же, на месте.

Прославленные воины Давида
(1 Пар. 11:10-41)

[8]Вот имена воинов Давида: Тахмонитянин Иошев-Башевет был главой троих; он поднял свое копье на восемьсот человек, которых он убил в одной схватке.

enfrentou oitocentos homens numa mesma batalha e os matou.

[9]Depois dele, Eleazar, filho do aoíta Dodô. Ele era um dos três principais guerreiros e esteve com Davi quando os filisteus se reuniram em Pas-Damim para a batalha. Os israelitas recuaram,

[10]mas ele manteve a sua posição e feriu os filisteus até a sua mão ficar dormente e grudar na espada. O Senhor concedeu uma grande vitória a Israel naquele dia, e o exército voltou para onde Eleazar estava, mas somente para saquear os mortos.

[11]Depois dele, Samá, filho de Agé, de Harar. Os filisteus reuniram-se em Leí, onde havia uma plantação de lentilha. O exército de Israel fugiu dos filisteus,

[12]mas Samá tomou posição no meio da plantação, defendeu-a e derrotou os filisteus. O Senhor concedeu-lhe uma grande vitória.

[13]Durante a colheita, três chefes do batalhão dos Trinta foram encontrar Davi na caverna de Adulão, enquanto um grupo de filisteus acampava no vale de Refaim.

[14]Estando Davi nessa fortaleza e o destacamento filisteu em Belém,

[15]Davi expressou este forte desejo: “Quem me dera me trouxessem água da cisterna da porta de Belém!”

[16]Então aqueles três atravessaram o acampamento filisteu, tiraram água da

[9]После него был Элеазар, сын Додо, внук Ахохи. Он был с Давидом, когда они насмешками вызывали на бой собравшихся для битвы филистимлян.

[10]Израильтяне вышли против них, и он проявил храбрость и разил филистимлян, пока его рука не устала и не прилипла к мечу. В тот день Господь одержал великую победу. Только после битвы воины вернулись к Элеазару, но лишь для того, чтобы обирать убитых.

[11]После него был Шамма, сын араритянина Аге. Когда филистимляне собрались в Лехи, где было поле, засеянное чечевицей, воины Израиля бежали от них.

[12]Но Шамма встал посредине поля. Он защитил его и перебил филистимлян, и Господь одержал великую победу.

[13]К началу жатвы трое из тридцати вождей пришли к Давиду в пещеру Адуллам, когда отряд филистимлян стоял лагерем в долине Рефаим.

[14]Давид тогда был в укреплении, а войска филистимлян в Вифлееме.

[15]Давида томила жажда, и он сказал: – О, если бы кто-нибудь принес мне попить из колодца у вифлеемских ворот!

[16]Тогда те трое воинов пробились через филистимский лагерь, зачерпнули

cisterna e a trouxeram a Davi. Mas ele se recusou a beber; em vez disso, derramou-a como oferta ao Senhor e disse:

[17]“O Senhor me livre de beber desta água! Seria como beber o sangue dos que arriscaram a vida para trazê-la!” E Davi não bebeu daquela água. Foram esses os feitos dos três principais guerreiros.

[18]Abisai, irmão de Joabe e filho de Zeruia, era o chefe do batalhão dos Trinta. Certa ocasião, com sua lança matou trezentos homens, tornando-se tão famoso quanto os três.

[19]Foi mais honrado que o batalhão dos Trinta e tornou-se o chefe deles. Mas nunca igualou-se aos três principais guerreiros.

[20]Benaia, filho de Joiada, era um corajoso soldado de Cabzeel, que realizou grandes feitos. Matou dois dos melhores guerreiros de Moabe e, num dia de neve, desceu num buraco e matou um leão.

[21]Também matou um egípcio de grande estatura. O egípcio tinha na mão uma lança, e Benaia o enfrentou com um cajado. Arrancou a lança da mão do egípcio e com ela o matou.

[22]Esses foram os grandes feitos de Benaia, filho de Joiada, que também teve fama como os três principais guerreiros de Davi.

[23]Foi mais honrado do que qualquer dos Trinta, mas nunca igualou-se aos três. E Davi lhe deu o comando da sua guarda pessoal.

воды из колодца у вифлеемских ворот и принесли Давиду. Но он отказался пить и вылил воду как приношение Господу.

[17]– Сохрани меня, Господи, сделать это! – сказал он. – Разве я стану пить кровь людей, которые рисковали своей жизнью?! И он не стал пить. Такие подвиги совершили трое этих воинов.

[18]Брат Иоава, Авишай, сын Саруи, был главой троих. Он с копьем сражался против трехсот человек, перебил их всех и прославился наравне с теми тремя.

[19]Он был самым знаменитым из тридцати и стал их вождем, но сам не равнялся с теми тремя.

[20]Беная, сын Иодая, был доблестным воином из Кавцеила, совершившим великие подвиги. Он сразил двух сильнейших воинов из Моава. Еще он спустился в ров в снежный день и убил там льва.

[21]Он также сразил огромного египтянина. У египтянина в руке было копье, а Беная вышел против него с палкой. Он вырвал копье из руки египтянина и убил его этим же копьем.

[22]Таковы были подвиги Бенаи, сына Иодая. Он прославился наравне с теми тремя.

[23]Он был знаменит среди тридцати, но славой с теми тремя не равнялся. Давид поставил его начальником своей стражи.

[24]Entre os Trinta estavam: Asael, irmão de Joabe; Elanã, filho de Dodô, de Belém;

[25]Samá e Elica, de Harode;

[26]Helez, de Pelete; Ira, filho de Iques, de Tecoa;

[27]Abiezer, de Anatote; Mebunai, de Husate;

[28]Zalmom, de Aoí; Maarai, de Netofate;

[29]Helede, filho de Baaná, de Netofate; Itai, filho de Ribai, de Gibeá de Benjamim;

[30]Benaia, de Piratom; Hidai, dos riachos de Gaás;

[31]Abi-Albom, de Arbate; Azmavete, de Baurim;

[32]Eliaba, de Saalbom; os filhos de Jasém; Jônatas,

[33]filho de Samá, de Harar; Aião, filho de Sarar, de Harar;

[34]Elifelete, filho de Aasbai, de Maaca; Eliã, filho de Aitofel, de Gilo;

[35]Hezrai, de Carmelo; Paarai, de Arabe;

[36]Igal, filho de Natã, de Zobá; o filho de Hagri;

[37]Zeleque, de Amom; Naarai, de Beerote, escudeiro de Joabe, filho de Zeruia;

[38]Ira e Garebe, de Jatir;

[39]e o hitita Urias. Foram ao todo trinta e sete.

2 Samuel 24

O Recenseamento e a sua Punição

[24]Среди тридцати были: Асаил, брат Иоава, Элханан, сын Додо из Вифлеема,

[25]хародитянин Шамма, хародитянин Элика,

[26]палтитянин Хелец, Ира, сын Иккеша из Текоа,

[27]Авиезер из Анатота, хушатянин Мебуннай,

[28]ахохитянин Цалмон, нетофитянин Магарай,

[29]Хелев, сын нетофитянина Бааны, Иттай, сын Рибая, из Гивы, что в земле Вениамина,

[30]пирафонянин Беная, Иддай из Нахле-Гааша,

[31]арбатитянин Ави-Албон, бархюмитянин Азмавет,

[32]шаалбонитянин Элияхба, сыновья Иашена, Ионафан,

[33]сын араритянина Шаммы, Ахиам, сын араритянина Шарара,

[34]Элифелет, сын Ахасбая из Маахи, Элиам, сын гилонитянина Ахитофела,

[35]Хецрай из Кармила, арбитянин Паарай,

[36]Игал, сын Нафана из Цовы, гадитянин Бани,

[37]аммонитянин Целек, Нахарай из Беэрота, оруженосец Иоава, сына Саруи,

[38]итриянин Ира, итриянин Гарев,

[39]и хетт Урия. Всего их было тридцать семь.

2 Царств 24

Господь наказывает Давида за перепись

(1 Пар. 21:1-17)

[1]Mais uma vez irou-se o Senhor contra Israel e incitou Davi contra o povo, levando-o a fazer um censo de Israel e de Judá.

[1]Снова разгорелся на израильтян гнев Господа, и Он возбудил против них Давида, говоря: – Иди и пересчитай народ Израиля и Иудеи.

[2]Então o rei disse a Joabe e aos outros comandantes do exército: "Vão por todas as tribos de Israel, de Dã a Berseba, e contem o povo, para que eu saiba quantos são".

[2]Царь сказал Иоаву и начальникам войска, которые были с ним: – Пройдите по всем родам Израиля от Дана до Вирсавии и произведите перепись народа, чтобы мне знать, сколько их.

[3]Joabe, porém, respondeu ao rei: "Que o Senhor, o teu Deus, multiplique o povo por cem, e que os olhos do rei, meu senhor, o vejam! Mas, por que o rei, meu senhor, deseja fazer isso?"

[3]Но Иоав ответил царю: – Пусть Господь, твой Бог, умножит количество народа стократно, и пусть глаза моего господина царя, увидят это. Но зачем господин мой царь хочет сделать такое дело?

[4]Mas a palavra do rei prevaleceu sobre a de Joabe e sobre a dos comandantes do exército; então eles saíram da presença do rei para contar o povo de Israel.

[4]Но царское слово оказалось сильнее слова Иоава и начальников войска, и они ушли от царя, чтобы пересчитать израильский народ.

[5]E, atravessando o Jordão, começaram em Aroer, ao sul da cidade, no vale; depois foram para Gade e de lá para Jazar,

[5]Переправившись через Иордан, они встали станом в Ароере, к югу от города, что посреди долины, к земле Гада и городу Иазеру.

[6]Gileade e Cades dos hititas, chegaram a Dã-Jaã e às proximidades de Sidom.

[6]Они пошли в Галаад и землю Тахтим-Ходши, они пришли в Дан-Яан – окружным путем к Сидону.

[7]Dali seguiram na direção da fortaleza de Tiro e de todas as cidades dos heveus e dos cananeus. Por último, foram até Berseba, no Neguebe de Judá.

[7]Затем они направились к Тирской крепости и ко всем городам хиввеев и хананеев. И, наконец, они вышли к Вирсавии, что в южной части Иудеи.

[8]Percorreram todo o país e voltaram a Jerusalém ao fim de nove meses e vinte dias.

[8]Пройдя через всю страну за девять месяцев и двадцать дней, они вернулись в Иерусалим.

[9]Então Joabe apresentou ao rei o relatório do recenseamento do povo: havia em

[9]Иоав доложил царю о результатах переписи: восемьсот тысяч сильных

Israel oitocentos mil homens habilitados para o serviço militar e, em Judá, quinhentos mil.

[10]Depois de contar o povo, Davi sentiu remorso e disse ao Senhor: “Pequei gravemente com o que fiz! Agora, Senhor, eu imploro que perdoes o pecado do teu servo, porque cometi uma grande loucura!”

[11]Levantando-se Davi pela manhã, o Senhor já tinha falado a Gade, o vidente dele:

[12]“Vá dizer a Davi: Assim diz o Senhor: ‘Estou dando a você três opções de punição; escolha uma delas, e eu a executarei contra você’ ”.

[13]Então Gade foi a Davi e lhe perguntou: “O que você prefere: três anos de fome em sua terra; três meses fugindo de seus adversários, que o perseguirão; ou três dias de praga em sua terra? Pense bem e diga-me o que deverei responder àquele que me enviou”.

[14]Davi respondeu: “É grande a minha angústia! Prefiro cair nas mãos do Senhor, pois grande é a sua misericórdia, a cair nas mãos dos homens”.

[15]Então o Senhor enviou uma praga sobre Israel, desde aquela manhã até a hora que tinha determinado. E morreram setenta mil homens do povo, de Dã a Berseba.

[16]Quando o anjo estendeu a mão para destruir Jerusalém, o Senhor arrependeu-se de trazer essa catástrofe e disse ao anjo

мужчин, способных владеть мечом, в Израиле, и пятьсот тысяч – в Иудее.

[10]Однако после того, как Давид пересчитал народ, он почувствовал угрызения совести и сказал Господу: – Сделав это, я совершил великий грех. Теперь, о Господи, я молю Тебя, сними вину с Твоего слуги! Я поступил очень безрассудно.

[11]Прежде чем Давид встал следующим утром, к пророку Гаду, провидцу Давида, было слово Господа:

[12]– Иди и скажи Давиду: «Так говорит Господь: Я предлагаю тебе три наказания. Выбери одно из них, чтобы Мне послать его тебе».

[13]Гад пришел к Давиду и сказал ему: – Быть ли трем годам голода в твоей стране? Или ты три месяца будешь бегать от своих врагов, которые будут преследовать тебя? Или три дня мора в твоей стране? Итак, обдумай это и реши, что мне ответить Пославшему меня.

[14]Давид сказал Гаду: – Мне очень тяжело, но пусть мы впадем в руки Господа, ведь Его милость велика, но не дай мне попасть в человеческие руки.

[15]И Господь послал на Израиль мор с того утра до конца назначенного времени и погибло семьдесят тысяч человек от Дана до Вирсавии.

[16]Когда Ангел протянул руку, чтобы истреблять Иерусалим, Господь пожалел о бедствии и сказал Ангелу,

destruidor: “Pare! Já basta!” Naquele momento o anjo do Senhor estava perto da eira de Araúna, o jebuseu.

[17]Ao ver o anjo que estava matando o povo, disse Davi ao Senhor: “Fui eu que pequei e cometi iniquidade. Estes não passam de ovelhas. O que eles fizeram? Que o teu castigo caia sobre mim e sobre a minha família!”

Davi Constrói um Altar

[18]Naquele mesmo dia Gade foi dizer a Davi: “Vá e edifique um altar ao Senhor na eira de Araúna, o jebuseu”.

[19]Davi foi para lá, em obediência à ordem que Gade tinha dado em nome do Senhor.

[20]Quando Araúna viu o rei e seus soldados vindo ao encontro dele, saiu e prostrou-se perante o rei com o rosto em terra,

[21]e disse: “Por que o meu senhor e rei veio ao teu servo?” Respondeu Davi: “Para comprar sua eira e edificar nela um altar ao Senhor, para que cesse a praga no meio do povo”.

[22]Araúna disse a Davi: “O meu senhor e rei pode ficar com o que desejar e oferecê-lo em sacrifício. Aqui estão os bois para o holocausto, e o debulhador e o jugo dos bois para a lenha.

[23]Ó rei, eu dou tudo isso a ti”. E acrescentou: “Que o Senhor, o teu Deus, aceite a tua oferta”.

Который разил народ: – Довольно! Опусти свою руку. Ангел Господень был тогда над гумном иевусея Орны.

[17]Когда Давид увидел Ангела, Который разил народ, он сказал Господу: – Это я согрешил и сделал зло, а эти овцы – что они сделали? Пусть же Твоя рука обратится на меня и на мою семью.

Давид сооружает жертвенник

(1 Пар. 21:18-27)

[18]В тот день Гад пришел к Давиду и сказал ему: – Иди и построй жертвенник Господу на гумне иевусея Орны.

[19]И Давид пошел, как повелел через Гада Господь.

[20]Когда Орна посмотрел и увидел царя и его людей, идущих к нему, он вышел и поклонился царю, коснувшись лицом земли.

[21]Орна сказал: – Зачем господин мой царь пожаловал к своему слуге? – Купить твое гумно, – ответил Давид, – и построить Господу жертвенник, чтобы прекратился мор среди народа.

[22]Орна сказал Давиду: – Пусть господин мой царь возьмет все, что ему угодно, и принесет это в жертву. Вот волы для всесожжения, а вот и молотильная доска и воловья упряжь на дрова.

[23]О царь, Орна отдает все это царю. Еще Орна сказал ему: – Пусть Господь, твой Бог, отнесется к тебе благосклонно!

[24]Mas o rei respondeu a Araúna: “Não! Faço questão de pagar o preço justo. Não oferecerei ao Senhor, o meu Deus, holocaustos que não me custem nada”; e comprou a eira e os bois por cinquenta peças de prata.

[25]Davi edificou ali um altar ao Senhor e ofereceu holocaustos e sacrifícios de comunhão. Então o Senhor aceitou as súplicas em favor da terra e terminou a praga que destruía Israel.

[24]Но царь ответил Орне: – Нет, я заплачу тебе. Я не стану приносить Господу, моему Богу, всесожжение, которое мне ничего не стоило. И Давид купил гумно и волов, заплатив за них пятьдесят шекелей серебра.

[25]Давид построил там жертвенник Господу и принес всесожжения и жертвы примирения. Господь внял мольбам о стране, и мор в Израиле прекратился.

1 Reis 1

Adonias Declara-se Rei

[1]Quando o rei Davi envelheceu, estando já de idade bem avançada, cobriam-no de cobertores, mas ele não se aquecia.

[2]Por isso os seus servos lhe propuseram: “Vamos procurar uma jovem virgem que sirva o rei e cuide dele. Ela se deitará ao seu lado, a fim de aquecê-lo”.

[3]Então procuraram em todo o território de Israel uma jovem que fosse bonita e encontraram Abisague, uma sunamita, e a levaram ao rei.

[4]A jovem, muito bonita, cuidava do rei e o servia, mas o rei não teve relações com ela.

[5]Ora, Adonias, cuja mãe se chamava Hagite, tomou a dianteira e disse: “Eu serei o rei”. Providenciou uma carruagem e cavalos, além de cinquenta homens para correrem à sua frente.

[6]Seu pai nunca o havia contrariado; nunca lhe perguntava: “Por que você age assim?” Adonias também tinha boa aparência e havia nascido depois de Absalão.

[7]Adonias fez acordo com Joabe, filho de Zeruia, e com o sacerdote Abiatar, e eles o seguiram e o apoiaram.

[8]Mas o sacerdote Zadoque, Benaia, filho de Joiada, o profeta Natã, Simei, Reí e a

3 Царств 1

Давид в старости

[1]Царь Давид состарился и достиг преклонных лет. Его укутывали одеждами, но он все равно не мог согреться.

[2]Тогда слуги сказали ему: – Пусть господину нашему царю подыщут молодую девушку, чтобы она прислуживала царю и заботилась о нем. Она будет ложиться рядом с ним, и господину нашему царю будет тепло.

[3]Они стали искать красивую девушку по всему Израилю, нашли шунамитянку Авишаг и привели ее к царю.

[4]Девушка была очень красива; она заботилась о царе и ухаживала за ним, но царь не имел с ней близости.

Адония претендует на престол

[5]Адония, матерью которого была Аггифа, кичливо говорил: «Я буду царем». Он завел у себя колесницы и коней, и пятьдесят слуг, которые бежали перед ним.

[6](Его отец никогда не смущал его вопросом: «Почему ты так поступаешь?» Он родился после Авессалома и был очень красив.)

[7]Адония сговорился с Иоавом, сыном Саруи, и со священником Авиатаром, и они поддержали его.

[8]Но священник Цадок, Беная, сын Иодая, пророк Нафан, Шимей и Рей, и

guarda especial de Davi não deram apoio a Adonias.

[9]Então Adonias sacrificou ovelhas, bois e novilhos gordos junto à pedra de Zoelete, próximo a En-Rogel. Convidou todos os seus irmãos, filhos do rei, e todos os homens de Judá que eram conselheiros do rei,

[10]mas não convidou o profeta Natã nem Benaia, nem a guarda especial, nem o seu irmão Salomão.

[11]Natã perguntou então a Bate-Seba, mãe de Salomão: “Você ainda não sabe que Adonias, o filho de Hagite, tornou-se rei, sem que o nosso senhor Davi ficasse sabendo?

[12]Agora, vou dar a você um conselho para salvar a sua vida e também a vida do seu filho Salomão.

[13]Vá perguntar ao rei Davi: Ó rei, meu senhor, não juraste a esta tua serva, prometendo: ‘Pode estar certa de que o seu filho Salomão me sucederá como rei e se assentará no meu trono’? Por que foi, então, que Adonias se tornou rei?

[14]Enquanto você ainda estiver conversando com o rei, eu entrarei e confirmarei as suas palavras”.

[15]Então Bate-Seba foi até o quarto do rei, já idoso, onde a sunamita Abisague cuidava dele.

[16]Bate-Seba ajoelhou-se e prostrou-se com o rosto em terra, diante do rei. “O que você quer?”, o rei perguntou.

личная стража Давида не встали на сторону Адонии.

[9]Адония принес в жертву овец, волов и откормленных телят у камня Зохелет, что рядом с Эн-Рогелом, и пригласил всех своих братьев, сыновей царя, и всех царских приближенных из Иудеи,

[10]но не пригласил ни пророка Нафана, ни Бенаю, ни личную стражу, ни своего брата Соломона.

Давид передает престол Соломону

[11]Тогда пророк Нафан спросил у Вирсавии, матери Соломона: – Разве ты не слышала, что Адония, сын Аггифы, стал царем, а наш господин Давид о том и не знает?

[12]Так вот, позволь мне посоветовать тебе, как спасти свою жизнь и жизнь твоего сына Соломона.

[13]Сейчас же пойди к царю Давиду и скажи ему: «Господин мой царь, разве ты не клялся мне, твоей служанке, говоря: „Твой сын Соломон непременно будет царем после меня и сядет на моем престоле?“ Так почему же царем стал Адония?»

[14]Когда ты еще будешь говорить с царем, я войду вслед за тобой и подтвержу твои слова.

[15]И Вирсавия пошла к престарелому царю в его комнату, где ему прислуживала шунамитянка Авишаг.

[16]Вирсавия склонилась и пала перед царем ниц. – Чего ты хочешь? – спросил царь.

[17]Ela respondeu: “Meu senhor, tu mesmo juraste a esta tua serva, pelo Senhor, o teu Deus: ‘Seu filho Salomão me sucederá como rei e se assentará no meu trono’.

[18]Mas agora Adonias se tornou rei, sem que o rei, meu senhor, o soubesse.

[19]Ele sacrificou muitos bois, novilhos gordos e ovelhas e convidou todos os filhos do rei, o sacerdote Abiatar e Joabe, o comandante do exército, mas não convidou o teu servo Salomão.

[20]Agora, ó rei, meu senhor, os olhos de todo o Israel estão sobre ti para saber de tua parte quem sucederá ao rei, meu senhor, no trono.

[21]De outro modo, tão logo o rei, meu senhor, descanse com os seus antepassados, eu e o meu filho Salomão seremos tratados como traidores”.

[22]Ela ainda conversava com o rei, quando o profeta Natã chegou.

[23]Assim que informaram ao rei que o profeta Natã havia chegado, ele entrou e prostrou-se com o rosto em terra, diante do rei.

[24]E Natã lhe perguntou: “Ó rei, meu senhor, por acaso declaraste que Adonias te sucederia como rei e que ele se assentaria no teu trono?

[25]Hoje ele foi matar muitos bois, novilhos gordos e ovelhas. Convidou todos os filhos do rei, os comandantes do exército e o sacerdote Abiatar. Agora eles estão

[17]Она сказала ему: – Мой господин, ты сам клялся мне, твоей служанке, Господом, твоим Богом: «Соломон, твой сын, будет царем после меня и сядет на моем престоле».

[18]Но вот, царем стал Адония, а ты, господин мой царь, и не знаешь об этом.

[19]Он принес в жертву множество волов, откормленных телят и овец, пригласил всех царских сыновей, священника Авиатара и Иоава, начальника войска, но не пригласил твоего слугу Соломона.

[20]Господин мой царь, взоры всего Израиля устремлены на тебя, чтобы узнать: кто же сядет на престоле господина моего царя после него?

[21]Ведь иначе, как только господин мой царь упокоится со своими предками, меня и моего сына Соломона сочтут изменниками.

[22]Когда она еще говорила с царем, вошел пророк Нафан.

[23]Царю доложили: – Здесь пророк Нафан. Тогда он предстал перед царем и поклонился ему лицом до земли.

[24]Нафан сказал: – Говорил ли ты, господин мой царь, что Адония будет царем после тебя и сядет на твоем престоле?

[25]Сегодня он пошел и принес в жертву множество волов, откормленных телят и овец. Он пригласил всех царских сыновей, военачальников и священника

comendo e bebendo com ele e celebrando: ‘Viva o rei Adonias!’

[26]Mas ele não convidou a mim, que sou teu servo, nem ao sacerdote Zadoque, nem a Benaia, filho de Joiada, nem a teu servo Salomão.

[27]Seria isto algo que o rei, meu senhor, fez sem deixar que os seus conselheiros soubessem quem sucederia ao rei, meu senhor, no trono?”

O Início do Reinado de Salomão

[28]Então o rei Davi ordenou: “Chamem Bate-Seba”. Ela entrou e ficou em pé diante dele.

[29]O rei fez um juramento: “Juro pelo nome do Senhor, o qual me livrou de todas as adversidades,

[30]que, sem dúvida, hoje mesmo vou executar o que jurei pelo Senhor, o Deus de Israel. O meu filho Salomão me sucederá como rei e se assentará no meu trono em meu lugar”.

[31]Então Bate-Seba prostrou-se com o rosto em terra, e, ajoelhando-se diante do rei, disse: “Que o rei Davi, meu senhor, viva para sempre!”

[32]O rei Davi ordenou: “Chamem o sacerdote Zadoque, o profeta Natã e Benaia, filho de Joiada”. Quando eles chegaram à presença do rei,

[33]ele os instruiu: “Levem os conselheiros do seu senhor com vocês, ponham o meu filho Salomão sobre a minha mula e levem-no a Giom.

Авиатара. Сейчас они едят и пьют с ним и говорят: «Да здравствует царь Адония!»

[26]Но меня, твоего слугу, священника Цадока, Бенаю, сына Иодая, и твоего слугу Соломона он не пригласил.

[27]Было ли это сделано по воле господина моего царя, который не известил своих слуг о том, кто сядет на престоле моего господина царя после него?

[28]Тогда царь Давид сказал: – Позовите ко мне Вирсавию. И она вошла к царю и предстала перед ним.

[29]И царь поклялся: – Верно, как то, что жив Господь, Который избавил меня от всякой беды,

[30]я непременно исполню сегодня то, о чем я клялся тебе Господом, Богом Израиля: Соломон, твой сын, станет царем после меня и сядет на моем престоле вместо меня.

[31]Вирсавия склонилась, коснувшись лицом земли и, пав ниц перед царем, сказала: – Пусть господин мой царь Давид живет вечно!

[32]Царь Давид сказал: – Позовите ко мне священника Цадока, пророка Нафана и Бенаю, сына Иодая. Когда они вошли к царю,

[33]он сказал им: – Возьмите с собой моих слуг, посадите моего сына Соломона на моего мула и доставьте его к источнику Гихон.

[34]Ali o sacerdote Zadoque e o profeta Natã o ungirão rei sobre Israel. Nesse momento toquem a trombeta e gritem: Viva o rei Salomão!

[34]Там пусть священник Цадок и пророк Нафан помажут его в цари над Израилем. Трубите в рог и восклицайте: «Да здравствует царь Соломон!».

[35]Depois acompanhem-no, e ele virá assentar-se no meu trono e reinará em meu lugar. Eu o designei para governar Israel e Judá".

[35]Потом проводите его назад, и пусть он сядет на мой престол и правит вместо меня. Я поставил его правителем над Израилем и Иудеей.

[36]Benaia, filho de Joiada, respondeu ao rei: "Assim se fará! Que o Senhor, o Deus do rei, meu senhor, o confirme.

[36]Беная, сын Иодая, ответил царю: – Аминь! Да скажет так Господь, Бог моего господина царя.

[37]Assim como o Senhor esteve com o rei, meu senhor, também esteja ele com Salomão para que ele tenha um reinado ainda mais glorioso que o reinado de meu senhor, o rei Davi!"

[37]Как Господь был с моим господином царем, так пусть он будет и с Соломоном, чтобы возвеличить его престол больше престола моего господина, царя Давида!

[38]Então o sacerdote Zadoque, o profeta Natã, Benaia, filho de Joiada, os queretitas e os peletitas fizeram Salomão montar a mula do rei Davi e o escoltaram até Giom.

[38]И священник Цадок, пророк Нафан, Беная, сын Иодая, керетиты и пелетиты пошли, усадили Соломона на мула царя Давида и сопроводили его в Гихон.

[39]O sacerdote Zadoque pegou na Tenda o chifre com óleo e ungiu Salomão. A seguir tocaram a trombeta e todo o povo gritou: "Viva o rei Salomão!"

[39]Священник Цадок взял из шатра рог с маслом и помазал Соломона. После этого они затрубили в рога, и весь народ закричал: – Да здравствует царь Соломон!

[40]E todo o povo o acompanhou, tocando flautas e celebrando, de tal forma que o chão tremia com o barulho.

[40]Весь народ пошел вслед за ним, играя на свирелях и громко радуясь, так, что земля сотрясалась от шума.

Соломон щадит Адонию

[41]Adonias e todos os seus convidados souberam disso quando estavam terminando o banquete. Ao ouvir o toque da trombeta, Joabe perguntou: "O que

[41]Адония и все гости, которые были с ним, услышали это в конце пира. Услышав звук рога, Иоав спросил: – Что это за шум в городе?

significa essa gritaria, esse alvoroço na cidade?”

[42]Falava ele ainda, quando chegou Jônatas, filho do sacerdote Abiatar. E Adonias lhe disse: “Entre, pois um homem digno como você deve estar trazendo boas notícias!”

[43]“De modo algum”, respondeu Jônatas a Adonias. “Davi, o nosso rei e senhor, constituiu rei a Salomão.

[44]O rei enviou com ele o sacerdote Zadoque, o profeta Natã, Benaia, filho de Joiada, os queretitas e os peletitas, e eles o fizeram montar a mula do rei.

[45]Depois o sacerdote Zadoque e o profeta Natã o ungiram rei em Giom. De lá eles saíram celebrando, e a cidade está alvoroçada. É esse o barulho que vocês ouvem.

[46]Além disso, Salomão já se assentou no trono real.

[47]Até mesmo os oficiais do rei foram cumprimentar Davi, o nosso rei e senhor, dizendo: ‘Que o teu Deus torne o nome de Salomão mais famoso que o teu, e o seu reinado mais glorioso do que o teu!’ E o rei curvou-se reverentemente em sua cama,

[48]e disse: ‘Bendito seja o Senhor, o Deus de Israel, que permitiu que os meus olhos vissem hoje um sucessor em meu trono’ ”.

[49]Diante disso, todos os convidados de Adonias entraram em pânico e se dispersaram.

[42]Он еще не договорил, как пришел Ионафан, сын священника Авиатара. Адония сказал: – Подойди. Ты достойный человек и, конечно, несешь добрые вести.

[43]– Нет, – ответил Ионафан. – Наш господин, царь Давид, сделал царем Соломона.

[44]Царь отправил его со священником Цадоком, пророком Нафаном, Бенаей, сыном Иодая, керетитами и пелетитами, и они усадили его на царского мула,

[45]а священник Цадок и пророк Нафан помазали его в цари в Гихоне. Они ушли оттуда в радости, и город пришел в движение. Этот-то шум ты и слышишь.

[46]Больше того, Соломон сел на царский престол,

[47]а царские приближенные пришли поздравлять нашего господина царя Давида, говоря: «Пусть твой Бог прославит имя Соломона еще больше, чем твое, и возвеличит его престол больше твоего престола!» Царь поклонился на постели

[48]и сказал так: «Слава Господу, Богу Израиля, Который дал мне сегодня увидеть на престоле моего преемника!»

[49]Тут все гости Адонии, задрожав от страха, поднялись и разбежались.

[50]Mas Adonias, com medo de Salomão, foi agarrar-se às pontas do altar.

[51]Então informaram a Salomão: “Adonias está com medo do rei Salomão e está agarrado às pontas do altar. Ele diz: ‘Que o rei Salomão jure que não matará este seu servo pela espada’ ”.

[52]Salomão respondeu: “Se ele se mostrar confiável, não cairá nem um só fio de cabelo da sua cabeça, mas, se nele se descobrir alguma maldade, ele morrerá”.

[53]Então o rei enviou alguns soldados, e eles o fizeram descer do altar. E Adonias veio e se curvou solenemente perante o rei Salomão, que lhe disse: “Vá para casa”.

[50]А Адония, боясь Соломона, пошел и схватился за рога жертвенника.

[51]Соломону доложили: – Адония боится царя Соломона и не отпускает рогов жертвенника. Он говорит: «Пусть царь Соломон даст мне сегодня клятву, что он не предаст своего слугу мечу».

[52]Соломон ответил: – Если он покажет себя достойным человеком, то ни один волос с его головы не упадет на землю; но если в нем обнаружится зло, он умрет.

[53]Царь Соломон послал людей, и они привели его от жертвенника. Адония вошел и поклонился царю Соломону, и Соломон сказал: – Ступай домой.

1 Reis 2

As Instruções de Davi a Salomão

[1]Quando se aproximava o dia de sua morte, Davi deu instruções ao seu filho Salomão:

[2]“Estou para seguir o caminho de toda a terra. Por isso, seja forte e seja homem.

[3]Obedeça ao que o Senhor, o seu Deus, exige: ande nos seus caminhos e obedeça aos seus decretos, aos seus mandamentos, às suas ordenanças e aos seus testemunhos, conforme se acham escritos na Lei de Moisés; assim você prosperará em tudo o que fizer e por onde quer que for,

[4]e o Senhor manterá a promessa que me fez: ‘Se os seus descendentes cuidarem de sua conduta e se me seguirem fielmente de todo o coração e de toda a alma, você

3 Царств 2

Последние наставления Давида Соломону

[1]Когда приблизился смертный час Давида, он дал своему сыну Соломону наставление.

[2]– Я ухожу путем всей земли, – сказал он. – Будь тверд, будь мужествен

[3]и исполняй то, чего требует Господь, твой Бог. Следуй Его путями и исполняй Его установления и повеления, Его законы и предписания, как написано в Законе Моисея, чтобы тебе преуспеть во всем, что бы ты ни делал и куда бы ни шел,

[4]и чтобы Господь исполнил Свое слово, которое Он сказал обо мне: «Если твои потомки будут следовать путями Господа и будут ходить предо Мной в

jamais ficará sem descendente no trono de Israel'.

[5]"Você sabe muito bem o que Joabe, filho de Zeruia, me fez; o que fez com os dois comandantes dos exércitos de Israel, Abner, filho de Ner, e Amasa, filho de Jéter. Ele os matou, derramando sangue em tempos de paz; agiu como se estivesse em guerra, e com aquele sangue manchou o seu cinto e as suas sandálias.

[6]Proceda com a sabedoria que você tem e não o deixe envelhecer e descer em paz à sepultura.

[7]"Mas seja bondoso com os filhos de Barzilai, de Gileade; admita-os entre os que comem à mesa com você, pois eles me apoiaram quando fugi do seu irmão Absalão.

[8]"Saiba que também está com você Simei, filho de Gera, o benjamita de Baurim. Ele lançou terríveis maldições contra mim no dia em que fui a Maanaim. Mas depois desceu ao meu encontro no Jordão e lhe prometi, jurando pelo Senhor, que não o mataria à espada.

[9]Mas, agora, não o considere inocente. Você é um homem sábio e saberá o que fazer com ele. Apesar de ele já ser idoso, faça-o descer ensanguentado à sepultura".

[10]Então Davi descansou com os seus antepassados e foi sepultado na Cidade de Davi.

истине от всего сердца и от всей души, то ты никогда не лишишься преемника на престоле Израиля».

[5]Далее, ты сам знаешь о том, что сделал мне Иоав, сын Саруи, что сделал он с двумя военачальниками Израиля – Авнером, сыном Нира, и Амасой, сыном Иефера. Он убил их, мстя во время мира за кровь, что была пролита на войне, и запятнал кровью войны пояс на бедрах и сандалии на ногах.

[6]Действуй по своей мудрости, но не дай его седой голове сойти в мир мертвых с миром.

[7]Сыновьям Верзеллия из Галаада яви милость, и пусть они будут в числе тех, кто ест за твоим столом. Они пришли ко мне, когда я бежал от твоего брата Авессалома.

[8]Еще у тебя есть Шимей, сын Геры, вениамитянин из Бахурима. Он осыпал меня страшными проклятиями в день, когда я шел в Маханаим. Когда он вышел встречать меня к Иордану, я поклялся ему Господом: «Я не предам тебя мечу».

[9]Но теперь не считай его невиновным. Ты мудрый человек, ты поймешь, что с ним сделать. Сведи его седую голову в мир мертвых в крови.

Смерть Давида
(1 Пар. 29:26-28)

[10]Давид упокоился со своими предками и был похоронен в Городе Давида.

[11]Ele reinou quarenta anos em Israel: sete anos em Hebrom e trinta e três em Jerusalém.

[12]Salomão assentou-se no trono de Davi, seu pai, e o seu reinado foi firmemente estabelecido.

O Reinado de Salomão

[13]Adonias, o filho de Hagite, foi até Bate-Seba, mãe de Salomão, que lhe perguntou: “Você vem em paz?” Ele respondeu: “Sim”.

[14]E acrescentou: “Tenho algo a dizer”. Ela disse: “Fale!”

[15]“Você sabe”, disse ele, “que o reino era meu. Todo o Israel me via como o seu rei. Mas as circunstâncias mudaram, e o reino foi para o meu irmão; pois o Senhor o concedeu a ele.

[16]Agora, quero fazer um pedido a você e espero que não me seja negado.” Ela disse: “Fale!”

[17]Então ele prosseguiu: “Peça, por favor, ao rei Salomão que me dê a sunamita Abisague por mulher, pois ele não deixará de atender você”.

[18]“Está bem”, respondeu Bate-Seba, “falarei com o rei em seu favor.”

[19]Quando Bate-Seba foi falar ao rei em favor de Adonias, Salomão levantou-se para recebê-la e inclinou-se diante dela. Depois assentou-se no seu trono, mandou que trouxessem um trono para a sua mãe, e ela se assentou à sua direita.

[11]Он правил Израилем сорок лет – семь лет в Хевроне и тридцать три года в Иерусалиме.

[12]На престоле своего отца Давида сел Соломон, и царство его упрочилось.

Казнь Адонии

[13]Адония, сын Аггифы, пришел к матери Соломона Вирсавии. Вирсавия спросила его: – С миром ли ты пришел? – С миром, – ответил он.

[14]Затем он спросил: – Могу ли я с тобой поговорить? – Говори, – ответила она.

[15]– Ты знаешь, – сказал он, – что царство было моим, и на меня смотрел весь Израиль как на будущего царя. Но все изменилось, и царство перешло к моему брату – ведь оно было суждено ему от Господа.

[16]И вот, я прошу тебя об одном. Не откажи мне. – Говори, – сказала она.

[17]Он сказал: – Прошу тебя, поговори с царем Соломоном – тебе он не откажет, – чтобы он отдал мне в жены шунамитянку Авишаг.

[18]– Хорошо, – ответила Вирсавия. – Я поговорю о тебе с царем.

[19]Когда Вирсавия пришла к царю Соломону поговорить с ним об Адонии, царь встал, чтобы встретить ее, поклонился ей и сел на свой престол. Он велел принести престол для царской матери, и она села по правую руку от него.

[20]“Tenho um pequeno pedido para fazer a você”, disse ela. “Não deixe de me atender.” O rei respondeu: “Faça o pedido, minha mãe; não deixarei de atendê-lo”.

[21]Então ela disse: “Dê a sunamita Abisague por mulher a seu irmão Adonias”.

[22]O rei Salomão perguntou à sua mãe: “Por que você pede somente a sunamita Abisague para Adonias? Peça logo o reino para ele, para o sacerdote Abiatar e para Joabe, filho de Zeruia; afinal ele é o meu irmão mais velho!”

[23]Então o rei Salomão jurou pelo Senhor: “Que Deus me castigue com todo o rigor, se isso que Adonias falou não lhe custar a sua própria vida!

[24]E agora eu juro pelo nome do Senhor, que me estabeleceu no trono de meu pai, Davi, e, conforme prometeu, fundou uma dinastia para mim, que hoje mesmo Adonias será morto!”

[25]E o rei Salomão deu ordem a Benaia, filho de Joiada, que ferisse e matasse Adonias.

[26]Ao sacerdote Abiatar o rei ordenou: “Vá para Anatote, para as suas terras! Você merece morrer, mas hoje eu não o matarei, pois você carregou a arca do Soberano, o Senhor, diante de Davi, meu pai, e partilhou de todas as aflições dele”.

[27]Então Salomão expulsou Abiatar do sacerdócio do Senhor, cumprindo a

[20]– У меня к тебе маленькая просьба, – сказала она. – Не откажи мне. Царь ответил: – Проси, моя мать; я не откажу тебе.

[21]И она сказала: – Пусть шунамитянку Авишаг отдадут в жены твоему брату Адонии.

[22]Царь Соломон ответил матери: – Зачем ты просишь для Адонии шунамитянку Авишаг? Проси уж для него и царство – он ведь мой старший брат, – да, проси для него, для священника Авиатара и для Иоава, сына Саруи!

[23]И царь Соломон поклялся Господом: – Пусть Бог сурово накажет меня, если Адония не заплатит за эту просьбу жизнью!

[24]Верно, как и то, что жив Господь, Который утвердил меня и посадил меня на престоле моего отца Давида и укрепил мой дом, как и обещал, Адония сегодня же будет предан смерти!

[25]Царь Соломон отдал приказ Бенаю, сыну Иодая, и тот сразил Адонию, и он умер.

Наказание Авиатара и смерть Иоава

[26]А священнику Авиатару царь сказал: – Ступай в Анатот, к своим полям. Ты заслуживаешь казни, но сегодня я не предам тебя смерти, потому что ты носил ковчег Владыки Господа перед моим отцом Давидом и делил все тяготы жизни с моим отцом.

[27]И Соломон отстранил Авиатара от Господнего священства, исполняя этим

palavra que o Senhor tinha dito em Siló a respeito da família de Eli.

[28]Quando a notícia chegou a Joabe, que havia conspirado com Adonias, ainda que não com Absalão, ele fugiu para a Tenda do Senhor e agarrou-se às pontas do altar.

[29]Foi dito ao rei Salomão que Joabe havia se refugiado na Tenda do Senhor e estava ao lado do altar. Então Salomão ordenou a Benaia, filho de Joiada: "Vá matá-lo!"

[30]Então Benaia entrou na Tenda do Senhor e disse a Joabe: "O rei ordena que saia". "Não", respondeu ele, "Vou morrer aqui." Benaia relatou ao rei a resposta de Joabe.

[31]Então o rei ordenou a Benaia: "Faça o que ele diz. Mate-o e sepulte-o, e assim você retirará de mim e da minha família a culpa do sangue inocente que Joabe derramou.

[32]O Senhor fará recair sobre a cabeça dele o sangue que derramou: ele atacou dois homens mais justos e melhores do que ele, sem o conhecimento de meu pai, Davi, e os matou à espada. Os dois homens eram Abner, filho de Ner, comandante do exército de Israel, e Amasa, filho de Jéter, comandante do exército de Judá.

[33]Que o sangue deles recaia sobre a cabeça de Joabe e sobre a dos seus descendentes para sempre. Mas que a paz do Senhor esteja para sempre sobre Davi, sobre os seus descendentes, sobre a sua dinastia e sobre o seu trono".

слово, которое Господь сказал в Шило о доме Илия.

[28]Когда новости дошли до Иоава, а Иоав поддержал Адонию, хотя и не поддержал Авессалома, он вбежал в Господень шатер и схватился за рога жертвенника.

[29]Царю Соломону доложили, что Иоав убежал в Господень шатер и находится у жертвенника. Тогда Соломон приказал Бенаю, сыну Иодая: – Иди, срази его!

[30]Беная вошел в Господень шатер и сказал Иоаву: – Так говорит царь: «Выходи!» Но тот ответил: – Нет, я умру здесь. Беная доложил царю: – Вот так ответил мне Иоав.

[31]Тогда царь приказал Бенаю: – Сделай, как он говорит. Срази его и похорони, и тем очисть меня и дом моего отца от вины за невинную кровь, что пролил Иоав.

[32]Господь воздаст ему за кровь, которую он пролил, потому что он без ведома моего отца Давида напал на двух человек и убил их мечом. Оба они – Авнер, сын Нира, военачальник Израиля, и Амаса, сын Иефера, военачальник Иуды, – были праведнее и лучше его.

[33]Пусть вина за их кровь падет на голову Иоава и его потомков навеки. Но на Давиде и его семени, его доме и престоле пусть вечно будет Господень мир.

[34]Então Benaia, filho de Joiada, atacou Joabe e o matou, e ele foi sepultado em sua casa no campo.

[35]No lugar dele o rei nomeou Benaia, filho de Joiada, para o comando do exército, e o sacerdote Zadoque no lugar de Abiatar.

[36]Depois o rei mandou chamar Simei e lhe ordenou: “Construa para você uma casa em Jerusalém. Você morará nela e não poderá ir para nenhum outro lugar.

[37]Esteja certo de que no dia em que sair e atravessar o vale de Cedrom, você será morto; e você será responsável por sua própria morte”.

[38]Simei respondeu ao rei: “A ordem do rei é boa! O teu servo te obedecerá”. E Simei permaneceu em Jerusalém por muito tempo.

[39]Mas três anos depois, dois escravos de Simei fugiram para a casa de Aquis, filho de Maaca, rei de Gate. Alguém contou a Simei: “Seus escravos estão em Gate”.

[40]Então Simei selou um jumento e foi até Aquis, em Gate, procurar os seus escravos. E de lá Simei trouxe os escravos de volta.

[41]Quando Salomão soube que Simei tinha ido a Gate e voltado a Jerusalém,

[42]mandou chamá-lo e lhe perguntou: “Eu não o fiz jurar pelo Senhor e o adverti: No dia em que for para qualquer outro lugar, esteja certo de que você morrerá? E você me respondeu: ‘Esta ordem é boa! Obedecerei’.

[34]Беная, сын Иодая, пошел, сразил Иоава и убил его, и его похоронили на его участке в пустыне.

[35]Царь поставил Бенаю, сына Иодая, над войском вместо Иоава и заменил Авиатара священником Цадоком.

Смерть Шимея

[36]После этого царь послал за Шимеем и сказал ему: – Построй себе дом в Иерусалиме и живи там, а больше никуда не ходи.

[37]Знай, в тот день, когда ты уйдешь и пересечешь долину Кедрон, ты умрешь, и сам будешь виновен в своей гибели.

[38]Шимей ответил царю: – Хорошо ты говоришь. Твой слуга сделает так, как сказал господин мой царь. И Шимей оставался в Иерусалиме долгое время.

[39]Но три года спустя двое из рабов Шимея убежали к царю Гата Ахишу, сыну Маахи, и Шимею донесли: – Твои рабы в Гате.

[40]Тогда он оседлал осла и отправился к Ахишу в Гат искать рабов. Так Шимей ушел и привел рабов из Гата.

[41]Когда Соломону доложили, что Шимей уходил из Иерусалима в Гат и вернулся,

[42]царь призвал Шимея и сказал ему: – Разве я не взял с тебя клятву Господом и не предупредил тебя: «Знай, в тот день, когда ты пойдешь, куда бы то ни было, ты умрешь?». Ты тогда сказал мне: «Хорошо ты говоришь. Я буду послушен».

[43]Por que não manteve o juramento ao Senhor e não obedeceu à ordem que dei a você?"

[44]E acrescentou: "No seu coração você sabe quanto você prejudicou o meu pai, Davi. Agora o Senhor faz recair sua maldade sobre a sua cabeça.

[45]Mas o rei Salomão será abençoado, e o trono de Davi será estabelecido perante o Senhor para sempre".

[46]Então o rei deu ordem a Benaia, filho de Joiada, que atacasse Simei e o matasse. Assim o reino ficou bem estabelecido nas mãos de Salomão.

1 Reis 3

Salomão Pede Sabedoria

[1]Salomão aliou-se ao faraó, rei do Egito, casando-se com a filha dele. Ele a trouxe à Cidade de Davi até terminar a construção do seu palácio e do templo do Senhor, e do muro em torno de Jerusalém.

[2]O povo, porém, sacrificava nos lugares sagrados, pois ainda não tinha sido construído um templo em honra ao nome do Senhor.

[3]Salomão amava o Senhor, o que demonstrava andando de acordo com os decretos do seu pai, Davi; mas oferecia sacrifícios e queimava incenso nos lugares sagrados.

[43]Почему же ты не сдержал клятву Господу и не послушался моего повеления?

[44]Еще царь сказал Шимею: – В сердце своем ты хранишь память обо всем том зле, которое ты сделал моему отцу Давиду. Теперь Господь воздаст тебе за твое злодеяние.

[45]А царь Соломон будет благословен, и престол Давида останется непоколебимым перед Господом вовеки.

[46]Царь отдал приказ Бенаю, сыну Иодая, и тот вышел и сразил Шимея, и убил его. Так царство надежно упрочилось во власти Соломона.

3 Царств 3

Молитва Соломона о мудрости

(2 Пар. 1:3-12)

[1]Соломон породнился с фараоном, царем Египта, женившись на его дочери. Он поселил ее в Городе Давида, пока не закончил строить свой дворец, дом Господа и стену вокруг Иерусалима.

[2]А народ по-прежнему приносил жертвы в святилищах на возвышенностях, потому что дом для имени Господа все еще не был построен.

[3]Соломон любил Господа, следуя наказам своего отца Давида, но и он приносил жертвы и сжигал кадильные благовония в святилищах на возвышенностях.

[4]O rei Salomão foi a Gibeom para oferecer sacrifícios, pois ali ficava o principal lugar sagrado, e ofereceu naquele altar mil holocaustos.

[4]Царь отправился в Гаваон, чтобы принести жертвы, потому что там было самое главное из святилищ на возвышенностях, и вознес на том жертвеннике тысячу всесожжений.

[5]Em Gibeom o Senhor apareceu a Salomão num sonho, à noite, e lhe disse: “Peça-me o que quiser, e eu darei a você”.

[5]В Гаваоне Господь явился Соломону во сне ночью, и Бог сказал: – Проси у Меня, чего хочешь.

[6]Salomão respondeu: “Tu foste muito bondoso para com o teu servo, o meu pai, Davi, pois ele foi fiel a ti, e foi justo e reto de coração. Tu mantiveste grande bondade para com ele e lhe deste um filho que hoje se assenta no seu trono.

[6]Соломон ответил: – Ты явил Твоему слуге, моему отцу Давиду, великую милость, так как он был верен Тебе, праведен и прям сердцем. Ты сохранил эту великую милость и даровал ему сына, чтобы тот сегодня сел на его престол.

[7]“Agora, Senhor, meu Deus, fizeste o teu servo reinar em lugar de meu pai, Davi. Mas eu não passo de um jovem e não sei o que fazer.

[7]И теперь, Господи, Боже мой, Ты сделал Твоего слугу царем вместо моего отца Давида. Но я совсем молод и не знаю, как исполнять свой долг.

[8]Teu servo está aqui no meio do povo que escolheste, um povo tão grande que nem se pode contar.

[8]Твой слуга – среди Твоего народа, который Ты избрал, великого народа, слишком многочисленного, чтобы его пересчитать или исчислить.

[9]Dá, pois, ao teu servo um coração cheio de discernimento para governar o teu povo e capaz de distinguir entre o bem e o mal. Pois quem pode governar este teu grande povo?”

[9]Дай Твоему слуге разумное сердце, чтобы править Твоим народом и различать между добром и злом. Ведь кто способен править Твоим многочисленным народом?

[10]O pedido que Salomão fez agradou ao Senhor.

[10]Владыка был доволен, что Соломон просил об этом.

[11]Por isso Deus lhe disse: “Já que você pediu isso e não uma vida longa nem riqueza, nem pediu a morte dos seus inimigos, mas discernimento para ministrar a justiça,

[11]Бог сказал ему: – Так как ты просил об этом и не просил себе ни долгой жизни, ни богатства, ни смерти своим врагам, но лишь мудрости, чтобы разумно судить,

[12]farei o que você pediu. Eu darei a você um coração sábio e capaz de discernir, de modo que nunca houve nem haverá ninguém como você.

[13]Também darei o que você não pediu: riquezas e fama, de forma que não haverá rei igual a você durante toda a sua vida.

[14]E, se você andar nos meus caminhos e obedecer aos meus decretos e aos meus mandamentos, como o seu pai, Davi, eu prolongarei a sua vida".

[15]Então Salomão acordou e percebeu que tinha sido um sonho. A seguir voltou a Jerusalém, pôs-se perante a arca da aliança do Senhor, sacrificou holocaustos e apresentou ofertas de comunhão. Depois ofereceu um banquete a toda a sua corte.

Um Sábio Veredicto

[16]Certo dia duas prostitutas compareceram diante do rei.

[17]Uma delas disse: "Ah meu senhor! Esta mulher mora comigo na mesma casa. Eu dei à luz um filho e ela estava comigo na casa.

[18]Três dias depois de nascer o meu filho, esta mulher também deu à luz um filho. Estávamos sozinhas; não havia mais ninguém na casa.

[19]"Certa noite esta mulher se deitou sobre o seu filho, e ele morreu.

[20]Então ela se levantou no meio da noite e pegou o meu filho enquanto eu, tua serva,

[12]Я исполню то, о чем ты просил. Я даю тебе мудрое и разумное сердце, и как до тебя не было подобного тебе, так и после тебя никто с тобой не сравнится.

[13]Более того, Я даю тебе и то, о чем ты не просил, – и богатство, и славу, так что при твоей жизни среди царей тебе не будет равного.

[14]И если ты будешь следовать Моими путями и слушаться Моих установлений и повелений, как делал твой отец Давид, Я дам тебе долгую жизнь.

[15]Тут Соломон проснулся и понял, что это был сон. Он пришел в Иерусалим, встал перед ковчегом завета Владыки и принес всесожжения и жертвы примирения. После этого он устроил для всего двора пир.

Мудрое разрешение спора

[16]Однажды к царю пришли две женщины-блудницы и встали перед ним.

[17]Одна из них сказала: – О мой господин! Мы с этой женщиной живем в одном доме, и когда она была в доме, я родила.

[18]А на третий день после этого родила и она. Мы были вместе; никого с нами в доме не было, только мы вдвоем.

[19]Ночью сын этой женщины умер, потому что она случайно задавила его во сне.

[20]Среди ночи она поднялась и взяла моего сына, пока твоя служанка спала.

dormia, e o pôs ao seu lado. E pôs o filho dela, morto, ao meu lado.

Она положила его к своей груди, а своего мертвого сына положила к моей груди.

[21]Ao levantar-me de madrugada para amamentar o meu filho, ele estava morto. Mas, quando olhei bem para ele de manhã, vi que não era o filho que eu dera à luz”.

[21]Утром я встала, чтобы покормить своего сына, а он мертвый, но когда утром я рассмотрела его, мне стало ясно, что это не мой сын, которого я родила.

[22]A outra mulher disse: “Não! O que está vivo é meu filho; o morto é seu”. Mas a primeira insistia: “Não! O morto é seu; o vivo é meu”. Assim elas discutiram diante do rei.

[22]Другая женщина сказала: – Нет! Тот, что живой, – это мой сын; твой – тот, что мертвый. Но первая настаивала: – Нет! Тот, что мертвый, – твой, а живой – мой! И так они препирались перед царем.

[23]O rei disse: “Esta afirma: ‘Meu filho está vivo, e o seu filho está morto’, enquanto aquela diz: ‘Não! Seu filho está morto, e o meu está vivo’ ”.

[23]Царь сказал: – Одна говорит: «Мой сын жив, а твой мертв», а другая говорит: «Нет! Твой сын мертв, а мой жив».

[24]Então o rei ordenou: “Tragam-me uma espada”. Trouxeram-lhe.

[24]Затем царь сказал: – Принесите мне меч. И царю принесли меч.

[25]Ele ordenou: “Cortem a criança viva ao meio e deem metade a uma e metade à outra”.

[25]Тогда он повелел: – Разрубите живого ребенка надвое и дайте половину одной и половину другой.

[26]A mãe do filho que estava vivo, movida pela compaixão materna, clamou: “Por favor, meu senhor, dê a criança viva a ela! Não a mate!” A outra, porém, disse: “Não será nem minha nem sua. Cortem-na ao meio!”

[26]У той женщины, чей сын был жив, вздрогнуло сердце от жалости к своему сыну, и она сказала царю: – О мой господин! Отдайте ей ребенка живым! Не убивайте его! Но другая сказала: – Ни я, ни ты его не получим. Разрубите его!

[27]Então o rei deu o seu veredicto: “Não matem a criança! Deem-na à primeira mulher. Ela é a mãe”.

[27]Тогда царь постановил: – Отдайте живого ребенка первой женщине. Не убивайте его; она – его мать.

[28]Quando todo o Israel ouviu o veredicto do rei, passou a respeitá-lo

[28]Когда весь Израиль услышал о приговоре, который вынес царь, они стали уважать его, потому что увидели,

profundamente, pois viu que a sabedoria de Deus estava nele para fazer justiça.

что в нем мудрость от Бога, чтобы творить суд.

1 Reis 4

Os Assessores de Salomão

[1]E assim o rei Salomão tornou-se rei sobre todo o Israel.

[2]Estes foram os seus principais assessores: Azarias, filho de Zadoque: o sacerdote;

[3]Eliorefe e Aías, filhos de Sisa: secretários; Josafá, filho de Ailude: arquivista real;

[4]Benaia, filho de Joiada: comandante do exército; Zadoque e Abiatar: sacerdotes;

[5]Azarias, filho de Natã: responsável pelos governadores distritais; Zabude, filho de Natã: sacerdote e conselheiro pessoal do rei;

[6]Aisar: responsável pelo palácio; Adonirão, filho de Abda: chefe do trabalho forçado.

[7]Salomão tinha também doze governadores distritais em todo o Israel, que forneciam provisões para o rei e para o palácio real. Cada um deles tinha que fornecer suprimentos durante um mês do ano.

[8]Estes são os seus nomes: Ben-Hur, nos montes de Efraim;

[9]Ben-Dequer, em Macaz, Saalbim, Bete-Semes e Elom-Bete-Hanã;

[10]Ben-Hesede, em Arubote, Socó e em toda a terra de Héfer;

3 Царств 4

Сановники и наместники Соломона

[1]Царь Соломон правил над всем Израилем.

[2]Вот его главные сановники: Азария, сын Цадока – священник;

[3]Элихореф и Ахия, сыновья Шиши, – писари; Иосафат, сын Ахилуда – летописец;

[4]Беная, сын Иодая, – начальник войска; Цадок и Авиатар – священники;

[5]Азария, сын Нафана, – начальник над наместниками; Завуд, сын Нафана, – священник и личный советник царя;

[6]Ахишар – смотритель дворца; Адонирам, сын Авды, – надсмотрщик за подневольными рабочими.

[7]Еще у Соломона было над всем Израилем двенадцать наместников, которые поставляли для царя и для царского дома продовольствие. Каждый из них должен был поставлять припасы на один месяц в году.

[8]Вот их имена: Бен-Хур управлял в нагорьях Ефрема;

[9]Бен-Декер – в Макаце, Шаалвиме, Бет-Шемеше и Елон Бет-Ханане;

[10]Бен-Хесед – в Арюбофе (ему принадлежали Сохо и вся земля Хефер);

[11]Ben-Abinadabe, em Nafote-Dor. Tafate, filha de Salomão, era sua mulher;

[12]Baaná, filho de Ailude, em Taanaque e em Megido, e em toda a Bete-Seã, próxima de Zaretã, abaixo de Jezreel, desde Bete-Seã até Abel-Meolá, indo além dos limites de Jocmeão;

[13]Ben-Geder, em Ramote-Gileade e nos povoados de Jair, filho de Manassés, em Gileade, bem como no distrito de Argobe, em Basã, e em suas sessenta grandes cidades muradas com trancas de bronze em suas portas;

[14]Ainadabe, filho de Ido, em Maanaim;

[15]Aimaás, em Naftali. Ele se casou com Basemate, filha de Salomão;

[16]Baaná, filho de Husai, em Aser e em Bealote;

[17]Josafá, filho de Parua, em Issacar;

[18]Simei, filho de Elá, em Benjamim;

[19]Geber, filho de Uri, em Gileade, a terra de Seom, rei dos amorreus, e de Ogue, rei de Basã. Ele era o único governador desse distrito.

As Provisões Diárias de Salomão

[20]O povo de Judá e de Israel era tão numeroso como a areia da praia; eles comiam, bebiam e eram felizes.

[21]E Salomão governava todos os reinos, desde o Eufrates até a terra dos filisteus, chegando até a fronteira do Egito. Esses

[11]Бен-Авинадав – на возвышенностях Дора (его женой была Тафафь, дочь Соломона);

[12]Баана, сын Ахилуда, – в Таанахе, и в Мегиддо, и во всей территории вокруг Бет-Шеана, что рядом с Цартаном, ниже Изрееля, и от Бет-Шеана до Авел-Мехолы, и даже за Иокмеам;

[13]Бен-Гевер – в Рамоте Галаадском (ему принадлежали селения Иаира, сына Манассии, в Галааде, а также область Аргова в Башане, включая шестьдесят больших, обнесенных стенами городов с бронзовыми засовами на воротах);

[14]Ахинадав, сын Иддо, – в Маханаиме;

[15]Ахимаац – в земле Неффалима (он женился на Басемате, дочери Соломона);

[16]Баана, сын Хушая, – в земле Асира и в Алофе;

[17]Иосафат, сын Паруаха, – в земле Иссахара;

[18]Шимей, сын Елы, – в земле Вениамина;

[19]Гевер, сын Ури, – в Галааде (в стране Сигона, царя аморреев, и в стране Ога, царя Башана). Он один был наместником над этими землями.

Величие царства Соломона

[20]Народ Иудеи и Израиля был многочислен, как песок на морском берегу; они ели, пили и веселились.

[21]И Соломон правил всеми царствами от реки Евфрата до земли филистимлян и до самой границы Египта. Эти страны платили дань и

reinos traziam tributos e foram submissos a Salomão durante toda a sua vida.

служили Соломону во все дни его жизни.

[22]As provisões diárias de Salomão eram trinta tonéis da melhor farinha e sessenta tonéis de farinha comum,

[22]Каждый день ко двору Соломона поставлялось тридцать кор лучшей муки и шестьдесят кор муки крупного помола,

[23]dez cabeças de gado engordado em cocheiras, vinte de gado engordado no pasto e cem ovelhas e bodes, bem como cervos, gazelas, corças e aves escolhidas.

[23]десять голов крупного скота, откормленного в стойле, двадцать голов крупного скота с пастбища и сто голов мелкого, не считая оленей, газелей, косулей и откормленной птицы.

[24]Ele governava todos os reinos a oeste do Eufrates, desde Tifsa até Gaza, e tinha paz em todas as fronteiras.

[24]Ведь он правил всеми царствами к западу от реки Евфрата, от Тифсаха до Газы, и пребывал в мире со всеми окрестными странами.

[25]Durante a vida de Salomão, Judá e Israel viveram em segurança, cada homem debaixo da sua videira e da sua figueira, desde Dã até Berseba.

[25]Во времена жизни Соломона Иуда и Израиль жили в безопасности от Дана до Вирсавии – каждый человек под своей виноградной лозой и инжиром.

[26]Salomão possuía quatro mil cocheiras para cavalos de carros de guerra, e doze mil cavalos.

[26]У Соломона было сорок тысяч стойл для колесничных коней и двенадцать тысяч коней.

[27]Todo mês um dos governadores distritais fornecia provisões ao rei Salomão e a todos os que vinham participar de sua mesa. Cuidavam para que não faltasse nada.

[27]Наместники, каждый в свой месяц, поставляли продовольствие для царя Соломона и для всех, кто приходил есть за царским столом. Они смотрели, чтобы ни в чем не было недостатка.

[28]Também traziam ao devido lugar suas quotas de cevada e de palha para os cavalos de carros de guerra e para os outros cavalos.

[28]Еще они доставляли в нужное место ячмень и сено для колесничных и прочих коней, каждый свою долю.

A Sabedoria de Salomão

[29]Deus deu a Salomão sabedoria, discernimento extraordinário e uma

Мудрость Соломона

[29]Бог даровал Соломону мудрость, великую проницательность и глубокий

abrangência de conhecimento tão imensurável quanto a areia do mar.

[30]A sabedoria de Salomão era maior do que a de todos os homens do oriente e do que toda a sabedoria do Egito.

[31]Ele era mais sábio do que qualquer outro homem, mais do que o ezraíta Etã; mais sábio do que Hemã, Calcol e Darda, filhos de Maol. Sua fama espalhou-se por todas as nações em redor.

[32]Ele compôs três mil provérbios, e os seus cânticos chegaram a mil e cinco.

[33]Descreveu as plantas, desde o cedro do Líbano até o hissopo que brota nos muros. Também discorreu sobre os quadrúpedes, as aves, os animais que se movem rente ao chão e os peixes.

[34]Homens de todas as nações vinham ouvir a sabedoria de Salomão. Eram enviados por todos os reis que tinham ouvido falar de sua sabedoria.

1 Reis 5

Os Preparativos para a Construção do Templo

[1]Quando Hirão, rei de Tiro, soube que Salomão tinha sido ungido rei, mandou seus conselheiros a Salomão, pois sempre tinha sido amigo leal de Davi.

[2]Salomão enviou esta mensagem a Hirão:

[3]“Tu bem sabes que foi por causa das guerras travadas de todos os lados contra meu pai, Davi, que ele não pôde construir um templo em honra ao nome do Senhor,

ум, неизмеримый, как песок на морском берегу.

[30]Мудрость Соломона превосходила мудрость всех людей Востока и всю мудрость Египта.

[31]Он был мудрее любого человека, считая и Етана езрахитянина, и Емана, и Халкола, и Дарды, сыновей Махола. Его слава прошла по всем окрестным народам.

[32]Он произнес три тысячи мудрых изречений, а песен его было тысяча и пять.

[33]Он исследовал жизнь растений – от ливанского кедра до иссопа, что растет из стен. Он изучал животных и птиц, пресмыкающихся и рыб.

[34]Соломоновой мудрости приходили послушать люди из всех народов, от всех царей мира, которые прослышали о ней.

3 Царств 5

Подготовка к строительству дома Господу

(2 Пар. 2:1-18)

[1]Когда Хирам, царь Тира, услышал о том, что Соломон помазан в преемники своему отцу Давиду, он отправил к Соломону послов, потому что Хирам всегда был другом Давида.

[2]Соломон же послал сказать Хираму:

[3]– Ты знаешь, что из-за войн, что велись против моего отца Давида со всех сторон, он не смог построить дом для имени Господа, своего Бога, пока

o seu Deus, até que o Senhor pusesse os seus inimigos debaixo dos seus pés.

Господь не положил его врагов ему под ноги.

[4]Mas agora o Senhor, o meu Deus, concedeu-me paz em todas as fronteiras, e não tenho que enfrentar nem inimigos nem calamidades.

[4]Но теперь Господь, мой Бог, дал мне покой со всех сторон, и нет ни противника, ни бедствия.

[5]Pretendo, por isso, construir um templo em honra ao nome do Senhor, o meu Deus, conforme o Senhor disse a meu pai, Davi: 'O seu filho, a quem colocarei no trono em seu lugar, construirá o templo em honra ao meu nome'.

[5]Поэтому я хочу построить дом для имени Господа, моего Бога, как Господь сказал моему отцу Давиду: «Твой сын, которого Я посажу на престол на твое место, построит дом для Моего имени».

[6]"Agora te peço que ordenes que cortem para mim cedros do Líbano. Os meus servos trabalharão com os teus, e eu pagarei a teus servos o salário que determinares. Sabes que não há entre nós ninguém tão hábil em cortar árvores quanto os sidônios".

[6]Так повели рубить для меня ливанские кедры. Мои люди будут работать вместе с твоими, и я буду платить тебе за твоих людей, сколько бы ты ни сказал. Ты знаешь, что у нас нет никого, кто умеет рубить деревья, как сидоняне.

[7]Hirão ficou muito alegre quando ouviu a mensagem de Salomão e exclamou: "Bendito seja o Senhor, pois deu a Davi um filho sábio para governar essa grande nação".

[7]Выслушав слова Соломона, Хирам очень обрадовался и сказал: – Слава сегодня Господу, ведь Он даровал Давиду мудрого сына, чтобы править этим великим народом!

[8]E Hirão respondeu a Salomão: "Recebi a mensagem que me enviaste e atenderei ao teu pedido, enviando-te madeira de cedro e de pinho.

[8]И Хирам послал сказать Соломону: «Я выслушал то, с чем ты ко мне посылал, и сделаю все, чего ты хочешь относительно кедрового и кипарисового дерева.

[9]Meus servos levarão a madeira do Líbano até o mar, e eu a farei flutuar em jangadas até o lugar que me indicares. Ali eu a deixarei e tu poderás levá-la. E, em troca, fornecerás alimento para a minha corte".

[9]Мои люди свезут бревна с Ливана к морю, и я сплавлю их плотами по морю, куда ты укажешь. Там я их разделю, и ты сможешь их забрать. А ты исполнишь мое желание, поставляя продовольствие для моего царского дома».

[10]Assim Hirão se tornou fornecedor de toda a madeira de cedro e de pinho que Salomão desejava,

[11]e Salomão deu a Hirão vinte mil tonéis de trigo para suprir de mantimento a sua corte, além de vinte mil tonéis de azeite de oliva puro. Era o que Salomão dava anualmente a Hirão.

[12]O Senhor deu sabedoria a Salomão, como lhe havia prometido. Houve paz entre Hirão e Salomão, e os dois fizeram um tratado.

[13]O rei Salomão arregimentou trinta mil trabalhadores de todo o Israel.

[14]Ele os mandou para o Líbano em grupos de dez mil por mês, e eles se revezavam: passavam um mês no Líbano e dois em casa. Adonirão chefiava o trabalho.

[15]Salomão tinha setenta mil carregadores e oitenta mil cortadores de pedra nas colinas,

[16]e três mil e trezentos capatazes que supervisionavam o trabalho e comandavam os operários.

[17]Por ordem do rei retiravam da pedreira grandes blocos de pedra de ótima qualidade para servirem de alicerce de pedras lavradas para o templo.

[18]Os construtores de Salomão e de Hirão e os homens de Gebal cortavam e preparavam a madeira e as pedras para a construção do templo.

[10]Так Хирам поставлял Соломону кедровое и кипарисовое дерево, сколько тот хотел,

[11]а Соломон давал Хираму двадцать тысяч коров пшеницы для его дома, не считая двадцати тысяч батов оливкового масла. Соломон поставлял это Хираму год за годом.

[12]Господь даровал Соломону мудрость, как Он ему и обещал. Между Соломоном и Хирамом был мир, и они заключили между собой союз.

[13]Царь Соломон набрал работников по всему Израилю – тридцать тысяч человек.

[14]Он посылал их на Ливан по очереди – десять тысяч человек в месяц. Один месяц они находились в Ливане и два месяца дома. Надсмотрщиком за подневольными рабочими был Адонирам.

[15]У Соломона было семьдесят тысяч носильщиков и восемьдесят тысяч каменотесов в горах,

[16]а также три тысячи триста начальников, которые смотрели за строительством и распоряжались рабочими.

[17]По повелению царя они добывали большие дорогие камни, чтобы заложить основание дома из тесаного камня.

[18]Ремесленники Соломона и Хирама и люди из Гевала рубили и обрабатывали дерево и камень для строительства дома.

1 Reis 6

A Construção do Templo

[1]Quatrocentos e oitenta anos depois que os israelitas saíram do Egito, no quarto ano do reinado de Salomão em Israel, no mês de zive, o segundo mês, ele começou a construir o templo do Senhor.

[2]O templo que o rei Salomão construiu para o Senhor media vinte e sete metros de comprimento, nove metros de largura e treze metros e meio de altura.

[3]O pórtico da entrada do santuário tinha a largura do templo, que era de nove metros, e avançava quatro metros e meio à frente do templo.

[4]Ele fez para o templo janelas com grades estreitas.

[5]Junto às paredes do átrio principal e do santuário interior, construiu uma estrutura em torno do edifício, na qual havia salas laterais.

[6]O andar inferior tinha dois metros e vinte e cinco centímetros de largura, o andar intermediário tinha dois metros e setenta centímetros e o terceiro andar tinha três metros e quinze centímetros. Ele fez saliências de apoio nas paredes externas do templo, de modo que não houve necessidade de perfurar as paredes.

[7]Na construção do templo só foram usados blocos lavrados nas pedreiras, e não se ouviu no templo nenhum barulho de martelo, nem de talhadeira, nem de

3 Царств 6

Соломон строит храм

(2 Пар. 3:1-4)

[1]В четыреста восьмидесятом году после выхода израильтян из Египта, в четвертый год своего правления Израилем, в месяце зив, во втором месяце, Соломон начал строить дом Господу.

[2]Дом, который Соломон построил Господу, был шестьдесят локтей в длину, двадцать в ширину и тридцать в высоту.

[3]Притвор перед главным помещением дома был двадцать локтей в ширину, соответственно ширине дома, и отходил от дома на десять локтей.

[4]В доме он сделал окна, расширяющиеся внутрь.

[5]Он сделал пристройку вокруг стен дома и внутреннего святилища. В пристройке он сделал комнаты.

[6]Первый этаж был пять локтей в ширину, второй – шесть локтей, и третий – семь локтей. Вокруг дома снаружи он сделал на стене выступы, чтобы поддерживающие брусья не входили в стены дома.

[7]В строительстве дома использовали только те камни, что были обтесаны в каменоломне, и ни молотка, ни тесла, ни какого другого железного орудия не

qualquer outra ferramenta de ferro durante a sua construção.

[8]A entrada para o andar inferior ficava no lado sul do templo; uma escada conduzia até o andar intermediário e dali ao terceiro.

[9]Assim ele construiu o templo e o terminou, fazendo-lhe um forro com vigas e tábuas de cedro.

[10]E fez as salas laterais ao longo de todo o templo. Cada uma tinha dois metros e vinte e cinco centímetros de altura, e elas estavam ligadas ao templo por vigas de cedro.

[11]E a palavra do Senhor veio a Salomão dizendo:

[12]"Quanto a este templo que você está construindo, se você seguir os meus decretos, executar os meus juízos e obedecer a todos os meus mandamentos, cumprirei por meio de você a promessa que fiz ao seu pai, Davi,

[13]viverei no meio dos israelitas e não abandonarei Israel, o meu povo".

[14]Assim Salomão concluiu a construção do templo.

[15]Forrou as paredes do templo por dentro com tábuas de cedro, cobrindo-as desde o chão até o teto, e fez o soalho do templo com tábuas de pinho.

[16]Separou nove metros na parte de trás do templo, fazendo uma divisão com tábuas

было слышно на месте строительства дома.

[8]Вход на первый этаж находился на южной стороне дома. Лестница вела на второй этаж, а оттуда – на третий.

[9]Так он построил дом и завершил его, покрыв его брусьями и кедровыми досками.

[10]Вдоль всего дома он построил боковые комнаты. Высотой каждая из них была в пять локтей; они присоединялись к дому кедровыми брусьями.

[11]И вот, к Соломону было слово Господа:

[12]– Что до этого дома, который ты строишь, то если ты будешь следовать Моим установлениям, соблюдать Мои правила и хранить все Мои повеления и выполнять их, Я исполню через тебя обещание, которое Я дал твоему отцу Давиду.

[13]Я буду жить среди израильтян и не покину Мой народ, Израиль.

[14]Соломон построил дом и завершил его.

Внутренняя отделка дома Господня
(2 Пар. 3:5-14)

[15]Соломон обшил стены с внутренней стороны кедровыми досками, забрав их от пола дома до стропил потолка, и покрыл пол дома кипарисовыми досками.

[16]В глубине дома он отгородил кедровыми досками от пола до стропил

de cedro, do chão ao teto, para formar dentro do templo o santuário interno, o Lugar Santíssimo.

двадцать локтей, чтобы сделать в доме внутреннее святилище, Святое Святых.

[17]O átrio principal em frente dessa sala media dezoito metros de comprimento.

[17]Комната перед Святым Святых была длиной в сорок локтей.

[18]O interior do templo era de cedro, com figuras entalhadas de frutos e flores abertas. Tudo era de cedro; não se via pedra alguma.

[18]Внутри дом был обшит кедровым деревом, на котором были вырезаны подобия тыкв и распустившиеся цветы. Все было сделано из кедра; камня нигде не было видно.

[19]Preparou também o santuário interno no templo para ali colocar a arca da aliança do Senhor.

[19]Он приготовил внутреннее святилище в доме, чтобы поместить там ковчег Господнего завета.

[20]O santuário interno tinha nove metros de comprimento, nove de largura e nove de altura. Ele revestiu o interior de ouro puro e também revestiu de ouro o altar de cedro.

[20]Внутреннее святилище было двадцать локтей в длину, двадцать в ширину и двадцать в высоту. Он покрыл внутренние поверхности чистым золотом и обшил жертвенник, находящийся перед Святым Святых, кедром.

[21]Salomão cobriu o interior do templo de ouro puro e estendeu correntes de ouro em frente do santuário interno, que também foi revestido de ouro.

[21]Соломон покрыл внутренние поверхности дома чистым золотом и перетянул золотыми цепями вход во внутреннее святилище, которое было покрыто золотом.

[22]Assim, revestiu de ouro todo o interior do templo e também o altar que pertencia ao santuário interno.

[22]Также покрыл золотом всю внутреннюю часть дома, всю до конца. Еще он покрыл золотом жертвенник, который принадлежал к внутреннему святилищу.

[23]No santuário interno ele esculpiu dois querubins de madeira de oliveira, cada um com quatro metros e meio de altura.

[23]Во внутреннем святилище он сделал двух херувимов из оливкового дерева, каждого в десять локтей высотой.

[24]As asas abertas dos querubins mediam dois metros e vinte e cinco centímetros:

[24]Крыло первого херувима было пять локтей в длину, и другое крыло пять

quatro metros e meio da ponta de uma asa à ponta da outra.

локтей в длину – десять локтей от конца одного крыла до конца другого.

25Os dois querubins tinham a mesma medida e a mesma forma.

25Второй херувим также был десяти локтей, так как оба херувима были одного размера и вида.

26A altura de cada querubim era de quatro metros e meio.

26Высота каждого херувима была десять локтей.

27Ele colocou os querubins, com as asas abertas, no santuário interno do templo. A asa de um querubim encostava numa parede, e a do outro encostava na outra. As suas outras asas encostavam uma na outra no meio do santuário.

27Он поставил херувимов с распростертыми крыльями во внутреннюю часть дома. Крыло одного херувима касалось одной стены, крыло второго – противоположной стены, а другие крылья херувимов соприкасались друг с другом посередине комнаты.

28Ele revestiu os querubins de ouro.

28Соломон покрыл херувимов золотом.

29Nas paredes ao redor do templo, tanto na parte interna como na externa, ele esculpiu querubins, tamareiras e flores abertas.

29На стенах вокруг всего дома, и внутри, и снаружи, он вырезал херувимов, пальмы и распустившиеся цветы.

30Também revestiu de ouro os pisos, tanto na parte interna como na externa do templo.

30Еще он покрыл пол, и внутри, и снаружи дома, золотом.

31Para a entrada do santuário interno fez portas de oliveira com batentes de cinco lados.

31Для входа во внутреннее святилище он сделал двери из оливкового дерева с пятиугольными косяками.

32E nas duas portas de madeira de oliveira esculpiu querubins, tamareiras e flores abertas e revestiu os querubins e as tamareiras de ouro batido.

32А на двух дверях из оливкового дерева он вырезал херувимов, пальмы и распустившиеся цветы и покрыл херувимов и пальмы золотом.

33Também fez pilares de quatro lados, de madeira de oliveira para a entrada do templo.

33Точно так же он сделал из оливкового дерева четырехугольные косяки для входа в главное помещение.

34Fez também duas portas de pinho, cada uma com duas folhas que se articulavam por meio de dobradiças.

34Еще он сделал две двери из кипарисового дерева, каждую с двумя подвижными створками.

[35]Entalhou figuras de querubins, de tamareiras e de flores abertas nas portas e as revestiu de ouro batido.
[36]E construiu o pátio interno com três camadas de pedra lavrada e uma de vigas de cedro.

[37]O alicerce do templo do Senhor foi lançado no mês de zive, do quarto ano.

[38]No mês de bul, o oitavo mês, do décimo primeiro ano, o templo foi terminado em todos os seus detalhes, de acordo com as suas especificações. Salomão levou sete anos para construí-lo.

[35]Он вырезал на них херувимов, пальмы и распустившиеся цветы и покрыл их золотом, ровно наложенным на резьбу.
[36]Он построил внутренний двор из трех рядов обтесанного камня и ряда кедровых балок.
[37]Основание дома Господа было заложено на четвертом году, в месяце зив.
[38]На одиннадцатом году правления Соломона, в месяце буле, – а это восьмой месяц, – дом был завершен в соответствии со всеми замыслами о нем. Соломон строил его семь лет.

1 Reis 7

A Construção do Palácio de Salomão

[1]Salomão levou treze anos para terminar a construção do seu palácio.

[2]Ele construiu o Palácio da Floresta do Líbano com quarenta e cinco metros de comprimento, vinte e dois metros e meio de largura e treze metros e meio de altura, sustentado por quatro fileiras de colunas de cedro sobre as quais apoiavam-se vigas de cedro aparelhadas.

[3]O forro, de cedro, ficava sobre as quarenta e cinco vigas, quinze por fileira, que se apoiavam nas colunas.

[4]Havia janelas dispostas de três em três, uma em frente da outra.

[5]Todas as portas tinham estrutura retangular; ficavam na parte da frente,

3 Царств 7

Дворец Соломона

[1]Однако на то, чтобы завершить строительство своего дворца, у Соломона ушло тринадцать лет.

[2]Он построил дворец, который назвал дворцом Ливанского леса, – сто локтей в длину, пятьдесят в ширину и тридцать в высоту, с четырьмя рядами кедровых колонн, поддерживающих кедровые балки.

[3]Его крыша была обшита кедром по балкам, которые располагались на колоннах, – сорок пять балок, по пятнадцать в каждом ряду.
[4]Окна дворца были поставлены высоко, по три окна в ряду, друг напротив друга.
[5]В дверных проемах и в окнах были четырехугольные рамы, и три ряда окон

dispostas de três em três, uma em frente da outra.

[6]Fez um pórtico de colunas de vinte e dois metros e meio de comprimento e treze metros e meio de largura. Em frente havia outro pórtico com colunas e uma cobertura que se estendia além das colunas.

[7]Construiu a Sala do Trono, isto é, a Sala da Justiça, onde iria julgar, e revestiu-a de cedro desde o chão até o teto.

[8]E o palácio para sua moradia, no outro pátio, tinha um formato semelhante. Salomão fez também um palácio como esse para a filha do faraó, com quem tinha se casado.

[9]Todas essas construções, desde o lado externo até o grande pátio e do alicerce até o beiral, foram feitas de pedra de qualidade superior, cortadas sob medida e desbastadas com uma serra nos lados interno e externo.

[10]Os alicerces foram lançados com pedras grandes de qualidade superior, algumas medindo quatro metros e meio e outras três metros e sessenta centímetros.

[11]Na parte de cima havia pedras de qualidade superior, cortadas sob medida, e vigas de cedro.

[12]O grande pátio era cercado por um muro de três camadas de pedras lavradas e uma camada de vigas de cedro aparelhadas, da mesma maneira que o pátio interior do templo do Senhor, com o seu pórtico.

Os Utensílios do Templo

находились напротив трех рядов на противоположной стене.

[6]Соломон сделал колонный зал длиной в пятьдесят локтей и шириной в тридцать. Там был притвор, крыша которого также поддерживалась колоннами.

[7]Он построил тронный зал для суда, называемый «Зал Правосудия», и покрыл его кедром от пола до потолка.

[8]А его дом, где он должен был жить, был в другом дворе, позади зала, такой же по замыслу. Еще Соломон сделал дворец, подобный этому залу, для дочери фараона, на которой он женился.

[9]Все эти сооружения – от внешней стороны до большого двора и от основания до карнизов – были сделаны из дорогих камней, обтесанных по размеру и обрезанных пилами с внешней и с внутренней стороны.

[10]В основания были заложены дорогие большие камни, десяти и восьми локтей.

[11]Сверху были дорогие камни, обтесанные по размеру, и кедровые балки.

[12]Большой двор был обнесен стеной из трех рядов обтесанного камня и ряда кедровых брусьев, как внутренний двор дома Господа с его притвором.

Хирам – мастер по бронзе

[13]O rei Salomão enviara mensageiros a Tiro e trouxera Hurão,
[14]filho de uma viúva da tribo de Naftali e de um cidadão de Tiro, artífice em bronze. Hurão era extremamente hábil e experiente e sabia fazer todo tipo de trabalho em bronze. Apresentou-se ao rei Salomão e fez depois todo o trabalho que lhe foi designado.

[15]Ele fundiu duas colunas de bronze, cada uma com oito metros e dez centímetros de altura e cinco metros e quarenta centímetros de circunferência, medidas pelo fio apropriado.
[16]Também fez dois capitéis de bronze fundido para colocar no alto das colunas; cada capitel tinha dois metros e vinte e cinco centímetros de altura.
[17]Conjuntos de correntes entrelaçadas ornamentavam os capitéis no alto das colunas, sete em cada capitel.
[18]Fez também romãs em duas fileiras que circundavam cada conjunto de correntes para cobrir os capitéis no alto das colunas. Fez o mesmo com cada capitel.
[19]Os capitéis no alto das colunas do pórtico tinham o formato de lírios, com um metro e oitenta centímetros de altura.
[20]Nos capitéis das duas colunas, acima da parte que tinha formato de taça, perto do conjunto de correntes, havia duzentas romãs enfileiradas ao redor.
[21]Ele levantou as colunas na frente do pórtico do templo. Deu o nome de Jaquim

[13]Царь Соломон пригласил и принял Хирама из Тира,
[14]сына вдовы из рода Неффалима. Его отцом был тирянин, ремесленник по бронзе. Хирам был очень искусен и имел большой навык во всех видах работы с бронзой. Он пришел к царю Соломону и сделал всю работу, которая была ему поручена.

Две бронзовые колонны
(2 Пар. 3:15-17)

[15]Он отлил две бронзовые колонны. Одна из них была восемнадцать локтей в высоту, и шнур двенадцать локтей в длину обвивал ее по окружности. Вторая колонна была такой же.
[16]Еще он сделал две капители колонн из литой бронзы, чтобы поставить их на колоннах. Капители на каждой из колонн были по пять локтей в высоту.
[17]Верхние части колонн украшала сетка из переплетенных цепей, по семь на каждой колонне.
[18]Он сделал два ряда гранатовых плодов, окружавших каждую сетку, чтобы украсить капители колонн. Обе капители он сделал одинаковыми.
[19]Капители колонн притвора имели форму лилий, в четыре локтя высотой.
[20]На капителях обеих колонн, над чашеобразной частью рядом с сеткой, были сделаны кругом рядами двести гранатовых плодов.
[21]Он установил колонны в крытой галерее храма. Ту колонну, что с южной

à coluna ao sul e de Boaz à coluna ao norte.

стороны, он назвал Иахин, а ту, что с северной, – Боаз.

[22]Os capitéis no alto tinham a forma de lírios. E assim completou-se o trabalho das colunas.

[22]Капители колонн были сделаны в виде лилий. На этом была завершена работа над колоннами.

Бронзовый бассейн

(2 Пар. 4:2-5)

[23]Fez o tanque de metal fundido, redondo, medindo quatro metros e meio de diâmetro e dois metros e vinte e cinco centímetros de altura. Era preciso um fio de treze metros e meio para medir a sua circunferência.

[23]Он вылил из бронзы круглый бассейн, названный «морем», размером в десять локтей от края до края и пять локтей в высоту. Мерная нить тридцати локтей в длину окаймляла его.

[24]Abaixo da borda e ao seu redor havia duas fileiras de frutos, de cinco em cinco centímetros, fundidas numa só peça com o tanque.

[24]Снизу его окружали два ряда подобия тыкв – по десять на локоть. Тыквы были отлиты с морем одним литьем.

[25]O tanque ficava sobre doze touros, três voltados para o norte, três para o oeste, três para o sul e três para o leste. Ficava em cima deles, e as pernas traseiras dos touros eram voltadas para o centro.

[25]Море стояло на двенадцати быках, три из которых смотрели на север, три на запад, три на юг и три на восток. Море покоилось на них, а их зады были обращены внутрь, к центру.

[26]A espessura do tanque era de quatro dedos, e sua borda era como a borda de um cálice, como uma flor de lírio. Sua capacidade era de quarenta mil litros.

[26]Море было в ладонь толщиной, а его край был как край чаши, как цветок лилии. Море вмещало в себя две тысячи батов.

Бронзовые подставки

[27]Também fez dez carrinhos de bronze; cada um tinha um metro e oitenta centímetros de comprimento e de largura, e um metro e trinta e cinco centímetros de altura.

[27]Еще он сделал десять подставок из бронзы; каждая была четыре локтя в длину, четыре в ширину и три в высоту.

[28]Os carrinhos eram feitos assim: tinham placas laterais presas a armações.

[28]Вот как были устроены подставки: у них были боковые панели, находящиеся между рамками.

[29]Nas placas, entre as armações, havia figuras de leões, bois e querubins; sobre as

[29]На панелях между рамками, как и на самих рамках, были изображены львы,

armações, acima e abaixo dos leões e bois, havia grinaldas de metal batido.

[30]Em cada carrinho havia quatro rodas de bronze com eixos de bronze, cada um com uma bacia apoiada em quatro pés e fundida ao lado de cada grinalda.

[31]No lado de dentro do carrinho havia uma abertura circular com quarenta e cinco centímetros de profundidade. Essa abertura era redonda e, com sua base, media setenta centímetros. Havia esculturas em torno da abertura. As placas dos carrinhos eram quadradas, e não redondas.

[32]As quatro rodas ficavam sob as placas, e os eixos das rodas ficavam presos ao estrado. O diâmetro de cada roda era de setenta centímetros.

[33]As rodas eram feitas como rodas de carros; os eixos, os aros, os raios e os cubos eram todos de metal fundido.

[34]Havia quatro cabos que se projetavam do carrinho, um em cada canto.

[35]No alto do carrinho havia uma lâmina circular de vinte e dois centímetros de altura. Os apoios e as placas estavam fixados no alto do carrinho.

[36]Ele esculpiu figuras de querubins, leões e tamareiras na superfície dos apoios e nas placas, em cada espaço disponível, com grinaldas ao redor.

[37]Foi assim que fez os dez carrinhos. Foram todos fundidos nos mesmos moldes e eram idênticos no tamanho e na forma.

быки и херувимы. Над львами и быками и под ними были кованые венки.

[30]У каждой подставки было по четыре бронзовых колеса с бронзовыми осями, и у каждой была умывальница, которая покоилась на четырех опорах, отлитых с венками на каждой стороне.

[31]Отверстие подставки находилось в ее верхушке на высоте в один локоть. Это отверстие было круглым и вместе с основанием составляло полтора локтя в ширину. Вокруг отверстия располагались резные изображения. Панели подставок были квадратные, а не круглые.

[32]Под панелями находилось четыре колеса, и оси их крепились к подставке. Диаметр каждого колеса был полтора локтя.

[33]Колеса были сделаны, как для колесниц: оси, ободья, спицы и ступицы – все были литые.

[34]У каждой подставки было четыре рукоятки, по одной на каждом углу, которые выдавались из подставки.

[35]На верху подставки был круглый обод пол-локтя высотой. Опоры и панели крепились к верхушке подставки.

[36]На подставках и панелях, где только было место, он вырезал херувимов, львов и пальмы, а вокруг – венки.

[37]Так он сделал десять подставок. Все они были отлиты одинаково и были одного размера и формы.

[38]Depois ele fez dez pias de bronze, cada uma com capacidade de oitocentos litros, medindo um metro e oitenta centímetros de diâmetro; uma pia para cada um dos dez carrinhos.

[39]Ele pôs cinco carrinhos no lado sul do templo e cinco no lado norte. Pôs o tanque no lado sul, no canto sudeste do templo.

[40]Também fez os jarros, as pás e as bacias para aspersão. Assim, Hurão completou todo o trabalho de que fora encarregado pelo rei Salomão, no templo do Senhor:

[41]as duas colunas; os dois capitéis em forma de taça no alto das colunas; os dois conjuntos de correntes que decoravam os dois capitéis;

[42]as quatrocentas romãs para os dois conjuntos de correntes; duas fileiras de romãs para cada conjunto;

[43]os dez carrinhos com as suas dez pias;
[44]o tanque e os doze touros debaixo dele;
[45]e os jarros, as pás e as bacias de aspersão. Todos esses utensílios que Hurão fez a pedido do rei Salomão para o templo do Senhor eram de bronze polido.
[46]Foi na planície do Jordão, entre Sucote e Zaretã, que o rei os mandou fundir, em moldes de barro.
[47]Salomão não mandou pesar esses utensílios; eram tantos que o peso do bronze não foi determinado.

[38]Затем он сделал десять бронзовых умывальниц, каждая из которых вмещала сорок батов и была в четыре локтя, по одной умывальнице на каждую из десяти подставок.
[39]Он поставил пять подставок на южной стороне дома и пять на северной, а «море» поставил на юго-восточном углу дома.
[40]Еще Хирам сделал горшки, лопатки и кропильные чаши.

Список утвари дома Господня
(2 Пар. 4:11–5:1)

На этом Хирам завершил всю работу, которую выполнял для царя Соломона в доме Господа. Он сделал:

[41]две колонны; две чашеобразные капители для колонн, две сетки, украшавшие чашеобразные капители,

[42]четыреста гранатовых плодов для двух сеток (два ряда гранатов для каждой сетки, украшавшей чашеобразные капители),
[43]десять подставок с умывальницами,
[44]море и двенадцать быков под ним,
[45]горшки, лопатки и кропильные чаши. Вся утварь, которую Хирам сделал царю Соломону для дома Господа, была из полированной бронзы.
[46]Царь велел отлить ее в глиняных формах в долине Иордана между Суккотом и Цартаном.
[47]Соломон не взвесил всех этих вещей, потому что их было слишком много. Вес бронзы остался неизвестным.

[48]Além desses, Salomão mandou fazer também estes outros utensílios para o templo do Senhor: O altar de ouro; a mesa de ouro sobre a qual ficavam os pães da Presença;

[48]Еще Соломон сделал всю утварь для Господнего дома: золотой жертвенник, стол для хлеба Присутствия,

[49]os candelabros de ouro puro, cinco à direita e cinco à esquerda, em frente do santuário interno; as flores, as lâmpadas e as tenazes de ouro;

[49]подсвечники из чистого золота (пять на правую и пять на левую сторону перед внутренним святилищем), золотые цветы, лампады и щипцы,

[50]as bacias, os cortadores de pavio, as bacias para aspersão, as tigelas e os incensários; e as dobradiças de ouro para as portas da sala interna, isto é, o Lugar Santíssimo, e também para as portas do átrio principal.

[50]кубки, ножницы для фитилей, кропильные чаши, блюда и сосуды для возжигания благовоний – все из чистого золота, и золотые петли для дверей внутреннего помещения, Святого Святых, а также для внешних дверей дома.

[51]Terminada toda a obra que Salomão realizou para o templo do Senhor, ele trouxe tudo o que seu pai havia consagrado e colocou-o com os tesouros do templo do Senhor: a prata, o ouro e os utensílios.

[51]Когда вся работа, которую царь Соломон делал для дома Господа, была завершена, он принес те вещи, которые посвятил его отец Давид, – серебро, золото и утварь – и положил их в сокровищницы Господнего дома.

1 Reis 8

O Transporte da Arca para o Templo

[1]Então o rei Salomão reuniu em Jerusalém as autoridades de Israel, todos os líderes das tribos e os chefes das famílias israelitas, para levarem de Sião, a Cidade de Davi, a arca da aliança do Senhor.

[2]E todos os homens de Israel uniram-se ao rei Salomão por ocasião da festa, no mês de etanim, que é o sétimo mês.

[3]Quando todas as autoridades de Israel chegaram, os sacerdotes pegaram

3 Царств 8

Перенесение ковчега в дом Господа

(2 Пар. 5:2–6:2)

[1]Соломон созвал к себе в Иерусалим старейшин Израиля, всех глав израильских родов и кланов, чтобы перенести ковчег Господнего завета из Города Давида, то есть Сиона.

[2]И все израильтяне собрались у царя Соломона во время праздника Шалашей в месяце етаниме, седьмом месяце.

[3]Когда прибыли старейшины Израиля, священники подняли ковчег

[4]a arca do Senhor e a levaram, com a Tenda do Encontro e com todos os seus utensílios sagrados. Foram os sacerdotes e os levitas que levaram tudo.

[4]и понесли ковчег Господа и шатер собрания со всей священной утварью, находящейся в ней. Священники и левиты несли их,

[5]O rei Salomão e toda a comunidade de Israel, que se havia reunido a ele diante da arca, sacrificaram tantas ovelhas e bois que nem era possível contar.

[5]а царь Соломон и все общество израильтян, которое собралось вокруг него, шли перед ковчегом и приносили в жертву столько мелкого и крупного скота, что его невозможно было ни пересчитать, ни исчислить.

[6]Os sacerdotes levaram a arca da aliança do Senhor para o seu lugar no santuário interno do templo, isto é, no Lugar Santíssimo, e a colocaram debaixo das asas dos querubins.

[6]Священники принесли ковчег Господнего завета на его место во внутреннее святилище дома, в Святое Святых, и поставили его под крыльями херувимов.

[7]Os querubins tinham suas asas estendidas sobre o lugar da arca e cobriam a arca e as varas utilizadas para o transporte.

[7]Херувимы простирали свои крылья над местом ковчега и осеняли ковчег и шесты для его переноски.

[8]Essas varas eram tão compridas que as suas pontas, que se estendiam para fora da arca, podiam ser vistas da frente do santuário interno, mas não de fora dele; e elas estão lá até hoje.

[8]Эти шесты были такие длинные, что их концы было видно со святилища, находящегося перед Святым Святых, но снаружи дома их не было видно. Они находятся там и по сегодняшний день.

[9]Na arca havia só as duas tábuas de pedra que Moisés tinha colocado quando estava em Horebe, onde o Senhor fez uma aliança com os israelitas depois que saíram do Egito.

[9]В ковчеге же ничего не было, кроме двух каменных плиток, которые Моисей положил в него у Хорива, где Господь заключил с израильтянами завет после того, как они вышли из Египта.

[10]Quando os sacerdotes se retiraram do Lugar Santo, uma nuvem encheu o templo do Senhor,

[10]Когда священники вышли из Святого места, дом Господа наполнило облако,

[11]de forma que os sacerdotes não podiam desempenhar o seu serviço, pois a glória do Senhor encheu o seu templo.

[11]и священники не могли совершать службу из-за облака, потому что слава Господа наполнила Его дом.

[12]E Salomão exclamou: “O Senhor disse que habitaria numa nuvem escura!
[13]Na realidade construí para ti um templo magnífico, um lugar para nele habitares para sempre!”

[14]Depois o rei virou-se e abençoou toda a assembleia de Israel, que estava ali em pé.

[15]E disse: “Bendito seja o Senhor, o Deus de Israel, que com sua mão cumpriu o que com sua própria boca havia prometido a meu pai, Davi, quando lhe disse:

[16]‘Desde o dia em que tirei Israel, o meu povo, do Egito, não escolhi nenhuma cidade das tribos de Israel para nela construir um templo em honra ao meu nome. Mas escolhi Davi para governar Israel, o meu povo’.
[17]“Meu pai, Davi, tinha no coração o propósito de construir um templo em honra ao nome do Senhor, o Deus de Israel.

[18]Mas o Senhor lhe disse: ‘Você fez bem em ter no coração o plano de construir um templo em honra ao meu nome;

[19]no entanto, não será você que o construirá, mas o seu filho, que procederá de você; ele construirá o templo em honra ao meu nome’.
[20]“E o Senhor cumpriu a sua promessa: Sou o sucessor de meu pai, Davi, e agora ocupo o trono de Israel, como o Senhor

[12]И Соломон сказал: – Господь сказал, что будет обитать в густом облаке.
[13]Я построил для Тебя величественный дом – место, чтобы Тебе обитать там вечно.

Обращение Соломона к народу
(2 Пар. 6:3-11)

[14]Когда все собрание израильтян стояло там, царь повернулся и благословил их.
[15]Затем он сказал: – Благословен Господь, Бог Израиля, Который Своей рукой исполнил то, что Своими устами обещал моему отцу Давиду! Ведь Он говорил:
[16]«Со дня, когда Я вывел Мой народ из Египта, Я не избирал города ни в одном из родов Израиля, чтобы там построить дом для Моего имени, но избрал Давида, чтобы он правил Моим народом, Израилем».

[17]Мой отец Давид думал построить дом для имени Господа, Бога Израиля.

[18]Но Господь сказал моему отцу Давиду: «Ты задумал построить дом для Моего имени, и хорошо сделал, что задумал это.

[19]Но не ты построишь дом, а твой сын, твоя плоть и кровь, построит дом для Моего имени».

[20]Господь исполнил Свое обещание. Я сейчас сижу на троне Израиля, который унаследовал от своего отца Давида, как

tinha prometido, e construí o templo em honra ao nome do Senhor, o Deus de Israel.

[21]Providenciei nele um lugar para a arca, na qual estão as tábuas da aliança do Senhor, aliança que fez com os nossos antepassados quando os tirou do Egito”.

A Oração de Dedicação

[22]Depois Salomão colocou-se diante do altar do Senhor, diante de toda a assembleia de Israel, levantou as mãos para o céu

[23]e orou: “Senhor, Deus de Israel, não há Deus como tu em cima nos céus nem embaixo na terra! Tu que guardas a tua aliança de amor com os teus servos que, de todo o coração, andam segundo a tua vontade.

[24]Cumpriste a tua promessa a teu servo Davi, meu pai; com tua boca prometeste e com tua mão a cumpriste, conforme hoje se vê.

[25]“Agora, Senhor, Deus de Israel, cumpre a outra promessa que fizeste a teu servo Davi, meu pai, quando disseste: ‘Você nunca deixará de ter, diante de mim, um descendente que se assente no trono de Israel, se tão somente os seus descendentes tiverem o cuidado de, em tudo, andarem segundo a minha vontade, como você tem feito’.

[26]Agora, ó Deus de Israel, que se confirme a palavra que falaste a teu servo Davi, meu pai.

Господь и обещал, и я построил дом для имени Господа, Бога Израиля.

[21]Я устроил там место для ковчега, в котором находится завет Господа, который Он заключил с нашими отцами, когда вывел их из Египта.

Молитва Соломона при освящении дома Господа
(2 Пар. 6:12-40)

[22]Соломон встал перед жертвенником Господа перед всем собранием израильтян, воздел руки к небу

[23]и сказал: – Господи, Бог Израиля, нет Бога, подобного Тебе, в небесах вверху и на земле внизу! Ты хранишь завет и милость к Твоим слугам, которые от всего сердца следуют Твоим путям.

[24]Ты сдержал обещание Твоему слуге Давиду, моему отцу. Ты произнес его Своими устами и сегодня Своей рукой исполнил его.

[25]И теперь, Господи, Бог Израиля, исполни обещание, которое Ты дал Твоему слуге Давиду, моему отцу, сказав: «Не исчезнет у тебя преемник, сидящий предо Мной на престоле Израиля, если только твои сыновья будут держаться верного пути, слушаясь Меня, как слушался ты».

[26]И теперь, Бог Израиля, пусть исполнится слово, которое Ты дал Твоему слуге Давиду!

[27]“Mas será possível que Deus habite na terra? Os céus, mesmo os mais altos céus, não podem conter-te. Muito menos este templo que construí!

[27]Но будет ли Бог действительно обитать на земле? Небеса, даже небеса небес, не могут вместить Тебя. Что же говорить об этом доме, который я построил!

[28]Ainda assim, atende à oração do teu servo e ao seu pedido de misericórdia, ó Senhor, meu Deus. Ouve o clamor e a oração que o teu servo faz hoje na tua presença.

[28]Но услышь молитву Твоего слуги и его мольбу о милости, Господи, мой Боже! Услышь зов и молитву, которой молится сегодня пред Тобой Твой слуга.

[29]Estejam os teus olhos voltados dia e noite para este templo, lugar do qual disseste que nele porias o teu nome, para que ouças a oração que o teu servo fizer voltado para este lugar.

[29]Пусть Твои глаза будут днем и ночью открыты на этот дом, это место, о котором Ты сказал: «Здесь будет Мое имя». Услышь молитву, которой Твой слуга станет молиться, обращая свой взор к этому месту.

[30]Ouve as súplicas do teu servo e de Israel, o teu povo, quando orarem voltados para este lugar. Ouve dos céus, lugar da tua habitação, e, quando ouvires, dá-lhes o teu perdão.

[30]Услышь мольбу Твоего слуги и Твоего народа, Израиля, когда они станут молиться, обращая свой взор к этому месту. Услышь с небес, с места Твоего обитания, и, услышав, прости.

[31]“Quando um homem pecar contra seu próximo, tiver que fazer um juramento e vier jurar diante do teu altar neste templo,

[31]Если человек причинит своему ближнему зло и потребует от него клятвы, и тот придет и даст клятву перед Твоим жертвенником в этом доме,

[32]ouve dos céus e age. Julga os teus servos; condena o culpado, fazendo recair sobre a sua própria cabeça a consequência da sua conduta, e declara sem culpa o inocente, dando-lhe o que a sua inocência merece.

[32]то услышь с небес и воздай. Суди между Твоими слугами и воздай виновному, обрушив на его же голову то, что он сделал, и оправдай невиновного, утвердив его правоту.

[33]“Quando Israel, o teu povo, for derrotado por um inimigo por ter pecado contra ti, voltar-se para ti e invocar o teu nome, orando e suplicando a ti neste templo,

[33]Если Твой народ Израиль потерпит поражение от врагов из-за того, что согрешил против Тебя, но обратится к Тебе и исповедует Твое имя, молясь и

[34]ouve dos céus e perdoa o pecado de Israel, o teu povo, e traze-o de volta à terra que deste aos seus antepassados.

[35]“Quando se fechar o céu e não houver chuva por haver o teu povo pecado contra ti e, se o teu povo, voltado para este lugar, invocar o teu nome e afastar-se do seu pecado por o haveres castigado,

[36]ouve dos céus e perdoa o pecado dos teus servos, de Israel, teu povo. Ensina-lhes o caminho certo e envia chuva sobre a tua terra, que deste por herança ao teu povo.

[37]“Quando houver fome ou praga no país, ferrugem e mofo, gafanhotos peregrinos e gafanhotos devastadores, ou quando inimigos sitiarem suas cidades, quando, em meio a qualquer praga ou epidemia,

[38]uma oração ou súplica por misericórdia for feita por um israelita ou por todo o Israel, teu povo, cada um sentindo as suas próprias aflições e dores, estendendo as mãos na direção deste templo,

[39]ouve dos céus, o lugar da tua habitação. Perdoa e age; trata cada um de acordo com o que merece, visto que conheces o seu coração. Sim, só tu conheces o coração do homem.

[40]Assim eles te temerão durante todo o tempo em que viverem na terra que deste aos nossos antepassados.

вознося мольбы пред Тобою в этом доме,

[34]то услышь с небес и прости грех Твоего народа, Израиля, и верни его обратно в ту землю, которую Ты дал его отцам.

[35]Если небеса затворятся и не будет дождя из-за того, что Твой народ согрешил против Тебя, и он обратит молитву к этому месту, и исповедует Твое имя, и отвернется от своего греха, потому что Ты наказал его,

[36]то услышь с небес и прости грех Твоих слуг, Твоего народа, Израиля. Научи их доброму пути, чтобы им ходить по нему, и пошли дождь на землю, которую Ты дал в наследие Твоему народу.

[37]Если землю поразят голод или мор, знойный ветер или плесень, саранча или гусеницы, или если враги осадят один из городов израильтян – какая бы ни пришла беда или болезнь, –

[38]то какую бы молитву, какую бы мольбу ни вознес один человек или весь Твой народ, Израиль, когда все они почувствуют свою скорбь и горесть и будут простирать руки к этому дому,

[39]услышь с небес, места Твоего обитания. Прости и воздай каждому по его делам, потому что Ты знаешь его сердце (ведь Ты один знаешь человеческие сердца),

[40]чтобы они боялись Тебя все то время, что они будут жить на земле, которую Ты дал нашим отцам.

[41]“Quanto ao estrangeiro, que não pertence a Israel, o teu povo, e que veio de uma terra distante por causa do teu nome —

[42]pois ouvirão acerca do teu grande nome, da tua mão poderosa e do teu braço forte —, quando ele vier e orar voltado para este templo,

[43]ouve dos céus, lugar da tua habitação, e atende ao pedido do estrangeiro, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome e te temam, como faz Israel, o teu povo, e saibam que este templo que construí traz o teu nome.

[44]“Quando o teu povo for à guerra contra os seus inimigos, por onde quer que tu o enviares, e orar ao Senhor voltado para a cidade que escolheste e para o templo que construí em honra ao teu nome,

[45]ouve dos céus a sua oração e a sua súplica e defende a sua causa.

[46]“Quando pecarem contra ti, pois não há ninguém que não peque, e ficares irado com eles e os entregares ao inimigo que os leve prisioneiros para a sua terra, distante ou próxima;

[47]se eles caírem em si, na terra para a qual tiverem sido deportados, e se arrependerem e lá orarem: ‘Pecamos, praticamos o mal e fomos rebeldes’;

[41]Также и чужеземца, который не из Твоего народа, Израиля, но который пришел из далекой земли ради Твоего имени

[42](ведь люди услышат о Твоем великом имени, Твоей могучей длани и о Твоей простертой руке), когда он придет и обратит свою молитву к этому дому,

[43]то услышь с небес, с места Твоего обитания, и сделай все, о чем Тебя попросит чужеземец, чтобы все народы на земле узнали Твое имя и боялись Тебя, как Твой народ, Израиль, и узнали, что этот дом, который я построил, называется Твоим именем.

[44]Когда Твой народ пойдет воевать с врагами, каким бы путем Ты его ни повел, и когда он станет молиться Господу, обратясь к этому городу, который Ты избрал, и к дому, который я построил для Твоего имени,

[45]то услышь с небес его молитвы и мольбы и приди к нему на помощь.

[46]Если они согрешат против Тебя – ведь нет никого, кто бы не грешил, – и Ты разгневаешься на них и отдашь их врагам, которые уведут их пленниками в свою землю, будь она далеко или близко,

[47]то если Твой народ переменится сердцем в земле, где они будут пленниками, если покаются и станут молить Тебя в земле своего пленения, говоря: «Мы согрешили, мы сотворили зло и поступали неправедно»,

[48]e se lá eles se voltarem para ti de todo o seu coração e de toda a sua alma, na terra dos inimigos que os tiverem levado como prisioneiros, e orarem voltados para a terra que deste aos seus antepassados, para a cidade que escolheste e para o templo que construí em honra ao teu nome,

[48]если они обратятся к Тебе от всего сердца и от всей души в земле врагов, которые пленили их, и станут молиться Тебе, обращаясь к земле, которую Ты дал их отцам, к городу, который Ты избрал, и к дому, который я построил для Твоего имени,

[49]então, desde os céus, o lugar da tua habitação, ouve a sua oração e a sua súplica e defende a sua causa.

[49]то услышь с небес, с места Твоего обитания, их молитвы и мольбы и приди им на помощь.

[50]Perdoa o teu povo, que pecou contra ti; perdoa todas as transgressões que cometeram contra ti e faze com que os seus conquistadores tenham misericórdia deles;

[50]Прости тогда Твой народ, который согрешил против Тебя. Прости все преступления, которые они против Тебя совершили, и заставь пленивших их быть к ним милостивыми,

[51]pois são o teu povo e a tua herança, que tiraste do Egito, da fornalha de fundição.

[51]ведь они – Твой народ, Твое наследие, которое Ты вывел из Египта, из этого плавильного горна.

[52]“Que os teus olhos estejam abertos para a súplica do teu servo e para a súplica de Israel, o teu povo, e que os ouças sempre que clamarem a ti.

[52]Пусть Твои глаза будут открыты к мольбам Твоего слуги и Твоего народа, Израиля, чтобы Тебе слышать их всегда, когда они будут взывать к Тебе.

[53]Pois tu os escolheste dentre todos os povos da terra para serem a tua herança, como declaraste por meio do teu servo Moisés, quando tu, ó Soberano Senhor, tiraste os nossos antepassados do Egito”.

[53]Ведь Ты отделил их от других народов земли Себе в наследие, как Ты, Владыка Господи, и возвестил через Твоего слугу Моисея, когда вывел наших отцов из Египта.

Благословение народа Израиля

[54]Quando Salomão terminou a oração e a súplica ao Senhor, levantou-se diante do altar do Senhor, onde tinha se ajoelhado e estendido as mãos para o céu.

[54]Закончив всю эту молитву и прошение Господу, Соломон поднялся от жертвенника Господа, где он стоял на коленях, воздев руки к небесам.

[55]Pôs-se em pé e abençoou em alta voz toda a assembleia de Israel, dizendo:

[55]Он встал и громким голосом благословил все собрание израильтян, сказав:

[56]“Bendito seja o Senhor, que deu descanso a Israel, o seu povo, como havia prometido. Não ficou sem cumprimento nem uma de todas as boas promessas que ele fez por meio do seu servo Moisés.

[57]Que o Senhor, o nosso Deus, esteja conosco, assim como esteve com os nossos antepassados. Que ele jamais nos deixe nem nos abandone!

[58]E faça com que de coração nos voltemos para ele, a fim de andarmos em todos os seus caminhos e obedecermos aos seus mandamentos, decretos e ordenanças, que deu aos nossos antepassados.

[59]E que as palavras da minha súplica ao Senhor tenham acesso ao Senhor, o nosso Deus, dia e noite, para que ele defenda a causa do seu servo e a causa de Israel, o seu povo, de acordo com o que precisarem.

[60]Assim, todos os povos da terra saberão que o Senhor é Deus e que não há nenhum outro.

[61]Mas vocês, tenham coração íntegro para com o Senhor, o nosso Deus, para viverem por seus decretos e obedecerem aos seus mandamentos, como acontece hoje”.

A Dedicação do Templo

[62]Então o rei Salomão e todo o Israel ofereceram sacrifícios ao Senhor;

[63]ele ofereceu em sacrifício de comunhão ao Senhor vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas. Assim o rei e todos os

[56]– Прославлен будь Господь, Который даровал покой Своему народу, Израилю, как Он и обещал. Ни одно слово из всех добрых обещаний, которые Он дал через Своего слугу Моисея, не осталось неисполненным.

[57]Пусть Господь, наш Бог, будет с нами, как Он был с нашими отцами. Пусть Он никогда не оставит нас и не покинет.

[58]Пусть Он обратит к Себе наши сердца, чтобы мы ходили Его путями и хранили повеления, установления и определения, которые Он дал нашим отцам.

[59]Пусть эти слова, которыми я молился перед Господом, будут близки к Господу днем и ночью, чтобы Он каждый день давал необходимое Своему слуге и Своему народу, Израилю,

[60]чтобы все народы на земле узнали, что Господь – это Бог, и нет другого.

[61]А ваши сердца пусть будут всецело преданы Господу, вашему Богу, чтобы вам жить по Его установлениям и исполнять Его повеления, как сейчас.

Освящение дома Господа

(2 Пар. 7:4-10)

[62]Затем царь и с ним все израильтяне стали приносить жертвы перед Господом.

[63]Соломон принес Господу в жертву примирения двадцать две тысячи голов крупного скота и сто двадцать тысяч

israelitas fizeram a dedicação do templo do Senhor.

[64]Naquele mesmo dia o rei consagrou a parte central do pátio, que ficava na frente do templo do Senhor, e ali ofereceu holocaustos, ofertas de cereal e a gordura das ofertas de comunhão, pois o altar de bronze diante do Senhor era pequeno demais para comportar os holocaustos, as ofertas de cereal e a gordura das ofertas de comunhão.

[65]E foi assim que Salomão, com todo o Israel, celebrou a festa naquela data; era uma grande multidão, gente vinda desde Lebo-Hamate até o ribeiro do Egito. Celebraram-na diante do Senhor, o nosso Deus, durante sete dias.

[66]No oitavo dia Salomão mandou o povo para casa. Eles abençoaram o rei e foram embora, jubilosos e de coração alegre por todas as coisas boas que o Senhor havia feito por seu servo Davi e por Israel, o seu povo.

1 Reis 9

O Senhor Aparece a Salomão

[1]Quando Salomão acabou de construir o templo do Senhor, o palácio real e tudo mais que desejara construir,

[2]o Senhor lhe apareceu pela segunda vez, como lhe havia aparecido em Gibeom.

[3]O Senhor lhe disse: “Ouvi a oração e a súplica que você fez diante de mim; consagrei este templo que você construiu,

мелкого. Так царь и все израильтяне освятили дом Господа.

[64]В тот же день царь освятил среднюю часть двора перед Господним домом и принес там всесожжения, хлебные приношения и жир жертв примирения, потому что бронзовый жертвенник, что перед Господом, был слишком мал для всесожжений, хлебных приношений и жира от жертв примирения.

[65]Соломон, а с ним и весь Израиль – огромное собрание от Лево-Хамата до речки на границе Египта – отметили тогда праздник Шалашей. Они праздновали его перед Господом, нашим Богом, семь дней и еще семь дней, общим счетом четырнадцать дней.

[66]На восьмой день Соломон отпустил народ. Они благословили царя и разошлись по домам, радуясь и веселясь сердцем обо всем том благе, что Господь сделал Своему слуге Давиду и Своему народу Израилю.

3 Царств 9

Господь является Соломону

(2 Пар. 7:11-22)

[1]Когда Соломон закончил строить Господень дом, царский дворец и все, что желал построить,

[2]Господь явился ему во второй раз, как являлся ему в Гаваоне.

[3]Господь сказал ему: – Я услышал молитву и мольбу, которую ты вознес Мне. Я освятил Себе дом, который ты

para que nele habite o meu nome para sempre. Os meus olhos e o meu coração estarão sempre nele.

4“E, se você andar segundo a minha vontade, com integridade de coração e com retidão, como fez o seu pai, Davi; se fizer tudo o que ordeno a você, obedecendo aos meus decretos e às minhas ordenanças,

5firmarei para sempre sobre Israel o seu trono, conforme prometi a Davi, seu pai, quando lhe disse: Nunca faltará descendente para governar Israel.

6“Mas, se você ou seus filhos se afastarem de mim e não obedecerem aos mandamentos e aos decretos que lhes dei, e prestarem culto a outros deuses e adorá-los,

7desarraigarei Israel da terra que lhes dei e lançarei para longe da minha presença este templo que consagrei ao meu nome. Israel se tornará então objeto de zombaria entre todos os povos.

8E, embora este templo seja agora imponente, todos os que passarem por ele ficarão espantados e perguntarão: ‘Por que o Senhor fez uma coisa dessas a esta terra e a este templo?’

9E a resposta será: ‘Porque abandonaram o Senhor, o seu Deus, que tirou os seus antepassados do Egito, e se apegaram a outros deuses, adorando-os e prestando-lhes culto; por isso o Senhor trouxe sobre eles toda esta desgraça’ ”.

Outros Feitos de Salomão

построил, поместив там навеки Свое имя. Мои глаза и сердце будут там всегда.

4А ты, если будешь ходить предо Мной в непорочности сердца и в правоте, как ходил твой отец Давид, исполнять все, что Я повелю, и соблюдать Мои установления и законы,

5то Я упрочу твой царский престол над Израилем навеки, как Я обещал Давиду, твоему отцу, когда сказал: «Ты не лишишься преемника на престоле Израиля».

6Но если вы или ваши сыновья отвернетесь от Меня, не будете соблюдать повеления и установления, которые Я дал вам, и пойдете служить другим богам и поклоняться им,

7то Я искореню Израиль из земли, которую Я дал им, и отвергну этот дом, который Я освятил для Своего имени. Израиль станет у всех народов притчей и посмешищем.

8И хотя этот дом сейчас превознесен, всякий, кто пройдет мимо, поразится и присвистнет, говоря: «Почему Господь обошелся так с этой страной и с этим домом?»

9А отвечать будут: «Потому что они оставили Господа, своего Бога, Который вывел их предков из Египта, приняли других богов, поклонялись и служили им – вот за что Господь навел на них все эти беды».

Другие дела Соломона

(2 Пар. 8:1-18)

[10]Depois de vinte anos, durante os quais construiu estes dois edifícios, o templo do Senhor e o palácio real,

[10]По истечении двадцати лет, в которые Соломон строил два этих здания – дом Господа и царский дворец, –

[11]o rei Salomão deu vinte cidades da Galileia a Hirão, rei de Tiro, pois Hirão lhe havia fornecido toda a madeira de cedro e de pinho e o ouro de que ele precisou.

[11]он отдал двадцать городов Галилеи царю Тира Хираму, потому что Хирам поставлял ему столько кедрового и кипарисового дерева и золота, сколько тот хотел.

[12]Mas, quando este veio de Tiro para ver as cidades que Salomão lhe dera, não gostou.

[12]Но когда Хирам прибыл из Тира, чтобы осмотреть города, которые дал ему Соломон, он остался недоволен.

[13]"Que cidades são essas que tu me deste, meu irmão?", ele perguntou. E as chamou terra de Cabul, nome que elas têm até hoje.

[13]– Что же это за города ты мне дал, брат мой? – спросил он. И он назвал их землею Кавул – название, которое осталось за ними до сегодняшнего дня.

[14]Hirão tinha enviado ao rei quatro mil e duzentos quilos de ouro!

[14](Хирам же послал царю сто двадцать талантов золота.)

[15]O rei Salomão impôs trabalhos forçados para que se construísse o templo do Senhor, seu próprio palácio, o Milo, o muro de Jerusalém, bem como Hazor, Megido e Gezer.

[15]Вот сведения о подневольных людях, чей труд царь Соломон использовал для строительства дома Господа, своего дворца, укрепления Милло, иерусалимской стены, а еще Хацора, Мегиддо и Гезера.

[16]O faraó, rei do Egito, havia atacado e conquistado Gezer. Incendiou a cidade e matou os seus habitantes, que eram cananeus, e a deu como presente de casamento à sua filha, mulher de Salomão.

[16]Фараон, царь Египта, напал на Гезер и захватил его. Он предал его огню, перебил его хананских обитателей и отдал его в приданое своей дочери, жене Соломона.

[17]E Salomão reconstruiu Gezer. Ele construiu Bete-Horom Baixa,

[17]Соломон отстроил Гезер, Нижний Бет-Хорон,

[18]Baalate, e Tadmor, no deserto dessa região,

[18]Баалаф и Тадмор в пустыне, в своей земле,

[19]bem como todas as cidades-armazéns e as cidades onde ficavam os seus carros de guerra e os seus cavalos. Construiu tudo o

[19]а также все города для хранения запасов и города для своих колесниц и коней. Соломон построил все, что ему

que desejou em Jerusalém, no Líbano e em todo o território que governou.

хотелось построить в Иерусалиме, на Ливане и во всех землях, которыми он правил.

[20]Salomão recrutou para o trabalho forçado todos os não israelitas, descendentes dos amorreus, dos hititas, dos ferezeus, dos heveus e dos jebuseus,

[20]Весь народ, оставшийся от аморреев, хеттов, ферезеев, хиввеев и иевусеев (все они не были израильтянами),

[21]que não tinham sido mortos pelos israelitas, e esses povos continuam nesse trabalho até hoje.

[21]то есть их потомков, оставшихся в стране, которых израильтяне не смогли искоренить, Соломон использовал подневольными рабочими, как это есть и до сегодняшнего дня.

[22]Mas Salomão não obrigou nenhum israelita a trabalhos forçados; eles eram seus homens de guerra, seus capitães, os comandantes dos seus carros de guerra e os condutores de carros.

[22]Но израильтян Соломон не обращал в рабов, они были его воинами, военачальниками и начальниками его колесниц и колесничих.

[23]Também eram israelitas os principais oficiais encarregados das construções de Salomão: quinhentos e cinquenta oficiais que supervisionavam os trabalhadores.

[23]Еще они были главными распорядителями его строительных работ – пятьсот пятьдесят надсмотрщиков над работавшими людьми.

[24]Somente depois que a filha do faraó mudou-se da Cidade de Davi para o palácio que Salomão havia construído para ela, foi que ele construiu o Milo.

[24]После того как дочь фараона перебралась из Города Давида во дворец, который построил для нее Соломон, он построил Милло.

[25]Três vezes por ano Salomão oferecia holocaustos e sacrifícios de comunhão no altar que havia construído para o Senhor e ao mesmo tempo queimava incenso diante do Senhor. E Salomão concluiu o templo.

[25]Три раза в год Соломон возносил всесожжения и жертвы примирения на жертвеннике, что построил для Господа, возжигая благовония перед Господом вместе с ними. Итак, он завершил строительство дома.

[26]O rei Salomão também construiu navios em Eziom-Geber, que fica perto de Elate, na terra de Edom, às margens do mar Vermelho.

[26]Еще царь Соломон строил корабли в Эционе-Гевере, что рядом с Элатом в земле Эдома, на побережье Красного моря.

[27]E Hirão enviou em navios os seus marinheiros, homens experimentados que conheciam o mar, para trabalharem com os marinheiros de Salomão.

[28]Navegaram até Ofir e de lá trouxeram catorze mil e setecentos quilos de ouro para o rei Salomão.

[27]Хирам послал с кораблями своих людей – моряков, знавших море, вместе с людьми Соломона.

[28]Они отплыли в Офир и привезли оттуда четыреста двадцать талантов золота, которое и доставили царю Соломону.

1 Reis 10

A Rainha de Sabá Visita Salomão

[1]A rainha de Sabá soube da fama que Salomão tinha alcançado, graças ao nome do Senhor, e foi a Jerusalém para pô-lo à prova com perguntas difíceis.

[2]Quando chegou, acompanhada de uma enorme caravana, com camelos carregados de especiarias, grande quantidade de ouro e pedras preciosas, fez a Salomão todas as perguntas que tinha em mente.

[3]Salomão respondeu a todas; nenhuma lhe foi tão difícil que não pudesse responder.

[4]Vendo toda a sabedoria de Salomão, bem como o palácio que ele havia construído,

[5]o que era servido em sua mesa, o alojamento de seus oficiais, os criados e os copeiros — todos uniformizados — e os holocaustos que ele fazia no templo do Senhor, a visitante ficou impressionada.

3 Царств 10

Царица Шевы посещает Соломона

(2 Пар. 9:1-12)

[1]Когда царица Шевы услышала о славе Соломона во имя Господа, она пришла, чтобы испытать его трудными вопросами.

[2]Прибыв в Иерусалим с очень большой свитой, с верблюдами, везущими пряности и великое множество золота и драгоценных камней, она пришла к Соломону и говорила с ним обо всем, что было у нее на сердце.

[3]Соломон ответил на все ее вопросы: для царя не было ничего слишком трудного, чего он не смог бы ей объяснить.

[4]Когда царица Шевы увидела всю мудрость Соломона и дворец, который он построил,

[5]еду у него на столе, жилища его приближенных, как прислуживают его слуги, как они одеты, каковы его виночерпии и какие всесожжения он совершает в доме Господа, у нее захватило дух.

[6]Então ela disse ao rei: “Tudo o que ouvi em meu país acerca de tuas realizações e de tua sabedoria é verdade.

[7]Mas eu não acreditava no que diziam, até ver com os meus próprios olhos. Na realidade, não me contaram nem a metade; tu ultrapassas em muito o que ouvi, tanto em sabedoria como em riqueza.

[8]Como devem ser felizes os homens da tua corte, que continuamente estão diante de ti e ouvem a tua sabedoria!

[9]Bendito seja o Senhor, o teu Deus, que se agradou de ti e te colocou no trono de Israel. Por causa do amor eterno do Senhor para com Israel, ele te fez rei, para manter a justiça e a retidão”.

[10]E ela deu ao rei quatro mil e duzentos quilos de ouro e grande quantidade de especiarias e pedras preciosas. Nunca mais foram trazidas tantas especiarias quanto as que a rainha de Sabá deu ao rei Salomão.

[11](Os navios de Hirão, que carregavam ouro de Ofir, também trouxeram de lá grande quantidade de madeira de junípero e pedras preciosas.

[12]O rei utilizou a madeira para fazer a escadaria do templo do Senhor e a do palácio real, além de harpas e liras para os músicos. Nunca mais foi importada nem se viu tanta madeira de junípero.)

[6]Она сказала царю: – Молва, которую я слышала в своей стране о твоих делах и мудрости, правдива,

[7]но я не верила слухам, пока не пришла и не увидела это своими глазами. И что же, мне не рассказали и половины: твои мудрость и богатство далеко превзошли ту молву, что я слышала.

[8]Блаженны твои люди! Блаженны твои приближенные, которые всегда стоят перед тобой и внимают твоей мудрости!

[9]Да будет благословен Господь, твой Бог, Который благоволит к тебе и посадил тебя на престоле Израиля! Ради вечной любви Господа к Израилю Он сделал тебя царем, чтобы ты поступал справедливо и праведно.

[10]Она подарила царю сто двадцать талантов золота, великое множество пряностей и драгоценных камней. Никогда больше пряностей не привозили в таком изобилии, как тогда, когда царица Шевы подарила их Соломону.

[11]Хирамовы корабли, что привозили золото из Офира, привезли оттуда большое количество красного дерева и драгоценных камней.

[12]Царь сделал из красного дерева опоры для дома Господа и царского дворца, а также арфы и лиры для музыкантов. Такого количества красного дерева никогда не привозилось ни до, ни после этого дня.

[13]O rei Salomão deu à rainha de Sabá tudo o que ela desejou e pediu, além do que já lhe tinha dado por sua generosidade real. Então ela e os seus servos voltaram para o seu país.

O Esplendor do Reino de Salomão

[14]O peso do ouro que Salomão recebia anualmente era de vinte e três mil e trezentos quilos,

[15]fora os impostos pagos por mercadores e comerciantes, por todos os reis da Arábia e pelos governadores do país.

[16]O rei Salomão fez duzentos escudos grandes de ouro batido, utilizando três quilos e seiscentos gramas de ouro em cada um.

[17]Também fez trezentos escudos pequenos de ouro batido, com um quilo e oitocentos gramas de ouro em cada um. O rei os colocou no Palácio da Floresta do Líbano.

[18]O rei mandou fazer ainda um grande trono de marfim revestido de ouro puro.

[19]O trono tinha seis degraus, e o seu encosto tinha a parte alta arredondada. Nos dois lados do assento havia braços, com um leão junto a cada braço.

[20]Havia doze leões nos seis degraus, um em cada ponta de cada degrau. Nada igual havia sido feito em nenhum outro reino.

[13]Царь Соломон подарил царице Шевы все, что она пожелала и о чем просила, не считая того, что он подарил ей по своей царской щедрости. После этого она ушла и вернулась со свитой в свою страну.

Богатство и великолепие Соломона

(2 Пар. 1:14-17; 9:13-28)

[14]Золота, которое Соломон получал ежегодно, было по весу шестьсот шестьдесят шесть талантов,

[15]не считая того дохода, что поступал от купцов и торговцев, от всех царей Аравии и наместников страны.

[16]Царь Соломон сделал двести больших щитов из кованого золота, на каждый из которых пошло по шестьсот бек золота.

[17]Еще он сделал триста маленьких щитов из кованого золота, на каждый щит по три мины. Царь поместил их во дворце Ливанского леса.

[18]Еще царь сделал огромный трон, выложенный слоновой костью и покрытый чистым золотом.

[19]У трона было шесть ступенек, а спинка его закруглялась кверху. По обеим сторонам сиденья были подлокотники, и у каждого из них стояло по льву.

[20]Двенадцать львов стояло на шести ступеньках – по одному с каждой стороны каждой ступеньки. Никогда ничего подобного не делалось ни в каком другом царстве.

[21]Todas as taças do rei Salomão eram de ouro, bem como todos os utensílios do Palácio da Floresta do Líbano. Não havia nada de prata, pois a prata quase não tinha valor nos dias de Salomão.

[21]Все чаши царя Соломона были золотыми, и вся домашняя утварь во дворце Ливанского леса была из чистого золота. Серебряного ничего не было, потому что серебро в дни Соломона не ценилось.

[22]O rei tinha no mar uma frota de navios mercantes com os navios de Hirão. Cada três anos a frota voltava, trazendo ouro, prata, marfim, macacos e pavões.

[22]На море у царя был флот из таршишских кораблей, наравне с кораблями Хирама. Раз в три года корабли возвращались, привозя золото, серебро, слоновую кость, обезьян и павлинов.

[23]O rei Salomão era o mais rico e o mais sábio de todos os reis da terra.

[23]Царь Соломон превосходил богатством и мудростью всех царей земли.

[24]Gente de todo o mundo pedia audiência a Salomão para ouvir a sabedoria que Deus lhe tinha dado.

[24]Все на земле искали встречи с Соломоном, чтобы послушать мудрости, которую вложил в его сердце Бог.

[25]Ano após ano, todos os visitantes traziam algum presente: utensílios de prata e de ouro, mantos, armas e especiarias, cavalos e mulas.

[25]Всякий приходящий приносил дары – изделия из серебра и золота, одежды, оружие и пряности, лошадей и мулов, и так – из года в год.

[26]Salomão juntou carros e cavalos; possuía mil e quatrocentos carros e doze mil cavalos, dos quais mantinha uma parte nas guarnições de algumas cidades e a outra perto dele, em Jerusalém.

[26]Соломон преумножал количество своих колесниц и коней. У него было тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч коней, которые он держал в колесничных городах и у себя, в Иерусалиме.

[27]O rei tornou a prata tão comum em Jerusalém quanto as pedras, e o cedro tão numeroso quanto as figueiras bravas da Sefelá.

[27]В его правление серебро в Иерусалиме ценилось не выше простых камней, а кедра было так же много, как тутовых деревьев в предгорьях Иудеи.

[28]Os cavalos de Salomão eram importados do Egito e da Cilícia, onde os fornecedores do rei os compravam.

[28]Кони Соломона поставлялись из Египта и из Кувы – царские купцы покупали их в Куве.

[29]Importavam do Egito um carro por sete quilos e duzentos gramas de prata, e um cavalo por um quilo e oitocentos gramas, e os exportavam para todos os reis dos hititas e dos arameus.

1 Reis 11

As Mulheres de Salomão

[1]O rei Salomão amou muitas mulheres estrangeiras, além da filha do faraó. Eram mulheres moabitas, amonitas, edomitas, sidônias e hititas.

[2]Elas eram das nações a respeito das quais o Senhor tinha dito aos israelitas: “Vocês não poderão tomar mulheres dentre essas nações, porque elas os farão desviar-se para seguir os seus deuses”. No entanto, Salomão apegou-se amorosamente a elas.

[3]Casou com setecentas princesas e trezentas concubinas, e as suas mulheres o levaram a desviar-se.

[4]À medida que Salomão foi envelhecendo, suas mulheres o induziram a voltar-se para outros deuses, e o seu coração já não era totalmente dedicado ao Senhor, o seu Deus, como fora o coração do seu pai, Davi.

[5]Ele seguiu Astarote, a deusa dos sidônios, e Moloque, o repugnante deus dos amonitas.

[6]Dessa forma Salomão fez o que o Senhor reprova; não seguiu completamente o Senhor, como o seu pai, Davi.

[7]No monte que fica a leste de Jerusalém, Salomão construiu um altar para Camos, o

[29]Колесницу привозили из Египта за шестьсот шекелей серебра, а коня – за сто пятьдесят. Так же, через царских купцов, их доставляли всем царям хеттов и арамеев.

3 Царств 11

Соломон отворачивается от Господа

[1]Но, кроме дочери фараоновой, царь Соломон любил еще много других чужеземных женщин – моавитянок, аммонитянок, эдомитянок, сидонянок и хеттеянок.

[2]Они были из тех народов, о которых Господь сказал израильтянам: «Не роднитесь с ними браком, потому что они непременно обратят ваше сердце к своим богам». Соломона тянуло к ним.

[3]У него было семьсот жен царского рода и триста наложниц, и жены сбили его с истинного пути.

[4]Когда Соломон состарился, жены обратили его сердце к чужим богам, и оно перестало быть полностью преданным Господу, его Богу, каким было сердце Давида, его отца.

[5]Он пошел за Астартой, богиней сидонян, и Милхомом, омерзительным богом аммонитян.

[6]Соломон делал зло в глазах Господа, он не следовал за Господом полностью, как Давид, его отец.

[7]На холме к востоку от Иерусалима Соломон построил святилище Кемошу,

repugnante deus de Moabe, e para Moloque, o repugnante deus dos amonitas.

[8]Também fez altares para os deuses de todas as suas outras mulheres estrangeiras, que queimavam incenso e ofereciam sacrifícios a eles.

[9]O Senhor irou-se contra Salomão por ter se desviado do Senhor, o Deus de Israel, que lhe havia aparecido duas vezes.

[10]Embora ele tivesse proibido Salomão de seguir outros deuses, Salomão não lhe obedeceu.

[11]Então o Senhor lhe disse: “Já que essa é a sua atitude e você não obedeceu à minha aliança e aos meus decretos, os quais ordenei a você, certamente tirarei de você o reino e o darei a um dos seus servos.

[12]No entanto, por amor a Davi, seu pai, não farei isso enquanto você viver. Eu o tirarei da mão do seu filho.

[13]Mas não tirarei dele o reino inteiro; eu lhe darei uma tribo por amor de Davi, meu servo, e por amor de Jerusalém, a cidade que escolhi”.

Os Adversários de Salomão

[14]Então o Senhor levantou contra Salomão um adversário, o edomita Hadade, da linhagem real de Edom.

[15]Anteriormente, quando Davi estava lutando contra Edom, Joabe, o comandante do exército, que tinha ido

омерзительному богу Моава, и Молоху, омерзительному богу аммонитян.

[8]То же самое он сделал для всех чужеземных жен, которые возжигали благовония и приносили жертвы своим богам.

[9]Господь разгневался на Соломона, потому что его сердце отвернулось от Господа, Бога Израиля, Который дважды являлся ему.

[10]Несмотря на то что Он запретил Соломону идти за чужими богами, Соломон не выполнил повеления Господа.

[11]И Господь сказал Соломону: – Раз ты таков и не сохранил Моего завета и Моих установлений, которые Я повелел тебе соблюдать, Я непременно отниму у тебя царство и отдам его одному из твоих подданных.

[12]Но ради Давида, твоего отца, Я не сделаю этого при твоей жизни. Я вырву его из рук твоего сына.

[13]Но Я отниму у него не все царство – Я оставлю ему один род ради Давида, Моего слуги, и ради Иерусалима, который Я избрал.

Враги Соломона

[14]Господь воздвиг Соломону врага – эдомитянина Гадада из царской семьи Эдома.

[15]Прежде, когда Давид был в Эдоме, начальник войска Иоав пришел хоронить погибших и перебил в Эдоме всех мужчин.

para lá enterrar os mortos, exterminara todos os homens de Edom.

[16]Joabe e todo o exército israelita permaneceram lá seis meses, até matarem todos os edomitas.

[16]Иоав и все израильтяне оставались там шесть месяцев, пока не истребили в Эдоме всех мужчин.

[17]Mas Hadade, sendo ainda menino, fugiu para o Egito com alguns dos oficiais edomitas que tinham servido a seu pai.

[17]Но Гадад – тогда еще лишь ребенок – бежал в Египет с некоторыми эдомскими приближенными, служившими его отцу.

[18]Partiram de Midiã e foram a Parã. Lá reuniram alguns homens e foram ao Egito, até o faraó, rei do Egito, que deu uma casa e terras a Hadade e lhe forneceu alimento.

[18]Они отправились в путь из страны Мадиана и пришли в пустыню Паран. Взяв с собой людей из Парана, они пришли в Египет, к фараону, царю Египта, который дал Гададу дом, пропитание и землю.

[19]O faraó acolheu bem a Hadade, a ponto de dar-lhe em casamento uma irmã de sua própria mulher, a rainha Tafnes.

[19]Гадад был так угоден фараону, что он дал ему в жены сестру своей жены, царицы Тахпенесы.

[20]A irmã de Tafnes deu-lhe um filho, chamado Genubate, que fora criado por Tafnes no palácio real. Ali Genubate viveu com os próprios filhos do faraó.

[20]Сестра Тахпенесы родила ему сына Генувата, которого Тахпенеса вырастила в царском дворце. Генуват жил там вместе с детьми фараона.

[21]Enquanto estava no Egito, Hadade soube que Davi tinha descansado com seus antepassados e que Joabe, o comandante do exército, também estava morto. Então Hadade disse ao faraó: “Deixa-me voltar para a minha terra”.

[21]Будучи в Египте, Гадад услышал о том, что Давид упокоился со своими предками и что начальник войска Иоав умер. Тогда Гадад сказал фараону: – Отпусти меня в мою страну.

[22]“O que falta aqui para que você queira voltar para a sua terra?”, perguntou o faraó. “Nada me falta”, respondeu Hadade, “mas deixa-me ir!”

[22]– Разве тебе чего-то недостает у меня, что ты так хочешь вернуться в свою страну? – спросил фараон. – Нет, – ответил Гадад, – но все-таки отпусти меня!

[23]E Deus fez um outro adversário levantar-se contra Salomão: Rezom, filho de Eliada,

[23]Бог воздвиг Соломону и другого врага – Резона, сына Элиады, который убежал

que tinha fugido do seu senhor, Hadadezer, rei de Zobá.

[24]Quando Davi destruiu o exército de Zobá, Rezom reuniu alguns homens e tornou-se líder de um bando de rebeldes. Eles foram para Damasco, onde se instalaram e assumiram o controle.

[25]Rezom foi adversário de Israel enquanto Salomão viveu e trouxe-lhe muitos problemas, além dos causados por Hadade. Assim Rezom governou a Síria e foi hostil a Israel.

A Rebelião de Jeroboão contra Salomão

[26]Também Jeroboão, filho de Nebate, rebelou-se contra o rei. Ele era um dos oficiais de Salomão, um efraimita de Zeredá, e a sua mãe era uma viúva chamada Zerua.

[27]Foi assim que ele se revoltou contra o rei: Salomão tinha construído o Milo e havia tapado a abertura no muro da Cidade de Davi, seu pai.

[28]Ora, Jeroboão era homem capaz, e, quando Salomão viu como ele fazia bem o seu trabalho, encarregou-o de todos os que faziam trabalho forçado, pertencentes às tribos de José.

[29]Naquela ocasião, Jeroboão saiu de Jerusalém, e Aías, o profeta de Siló, que estava usando uma capa nova, encontrou-se com ele no caminho. Os dois estavam sozinhos no campo,

[30]e Aías segurou firmemente a capa que estava usando, rasgou-a em doze pedaços

от государя своего Ададезера, царя Цовы.

[24]После того как Давид разбил войска Цовы, Резон собрал вокруг себя бунтовщиков и возглавил их. Они пришли в Дамаск, поселились там и сделали его царем Дамаска.

[25]Резон был врагом Израиля все время, пока был жив Соломон, умножая зло, чинимое Гададом. Он правил страной Арам и презирал Израиль.

Пророчество Ахии о разделении царства

[26]Иеровоам, сын Навата, поднял мятеж против царя. Он был одним из приближенных Соломона, ефремит из Цереды, а матерью его была вдова по имени Церуа.

[27]Вот история о том, как он поднял мятеж против царя: Соломон построил укрепление Милло и заделал брешь в стене Города Давида, своего отца.

[28]Иеровоам был очень способным, и когда Соломон заметил, как хорошо этот молодой человек исполняет свою работу, он поставил его над всеми подневольными работниками из дома Иосифа.

[29]В то время Иеровоаму случилось выйти из Иерусалима, и на пути его встретил пророк Ахия из Шило, одетый в новую одежду. Они были в том поле лишь вдвоем,

[30]и Ахия, взявшись за новую одежду, что была на нем, разорвал ее на двенадцать кусков.

[31]e disse a Jeroboão: “Apanhe dez pedaços para você, pois assim diz o Senhor, o Deus de Israel: ‘Saiba que vou tirar o reino das mãos de Salomão e dar a você dez tribos.

[32]Mas, por amor ao meu servo Davi e à cidade de Jerusalém, a qual escolhi dentre todas as tribos de Israel, ele terá uma tribo.

[33]Farei isso porque eles me abandonaram e adoraram Astarote, a deusa dos sidônios, Camos, deus dos moabitas, e Moloque, deus dos amonitas, e não andaram nos meus caminhos, nem fizeram o que eu aprovo, nem obedeceram aos meus decretos e às minhas ordenanças, como fez Davi, pai de Salomão.

[34]“ ‘Mas não tirarei o reino todo das mãos de Salomão; eu o fiz governante todos os dias de sua vida por amor ao meu servo Davi, a quem escolhi e que obedeceu aos meus mandamentos e aos meus decretos.

[35]Tirarei o reino das mãos do seu filho e darei dez tribos a você.

[36]Darei uma tribo ao seu filho a fim de que o meu servo Davi sempre tenha diante de mim um descendente no trono em Jerusalém, a cidade onde eu quis pôr o meu nome.

[37]Quanto a você, eu o farei reinar sobre tudo o que o seu coração desejar; você será rei de Israel.

[38]Se você fizer tudo o que eu ordenar e andar nos meus caminhos e fizer o que eu

[31]Затем он сказал Иеровоаму: – Возьми десять кусков себе, потому что так говорит Господь, Бог Израиля: «Вот, Я вырываю царство из руки Соломона и отдаю тебе десять родов.

[32]Но ради Моего слуги Давида и города Иерусалима, который Я избрал среди всех родов Израиля, у него будет один род.

[33]Я сделаю это, потому что они оставили Меня и поклонялись Астарте, богине сидонян, Кемошу, богу моавитян, и Милхому, богу аммонитян, и не следовали Моими путями, не делали того, что праведно в Моих глазах, и не соблюдали Мои установления и законы, как делал Давид, отец Соломона.

[34]Но Я заберу из рук Соломона не все царство. Я сделал его правителем во все дни его жизни ради Давида, Моего слуги, которого Я избрал и который исполнял Мои повеления и установления.

[35]Я возьму царство из рук его сына и отдам тебе десять родов.

[36]Я дам один род его сыну, чтобы у Давида, Моего слуги, всегда был светильник передо Мной в Иерусалиме, в городе, который Я избрал, чтобы поместить там Мое имя.

[37]А тебя Я избираю, и ты будешь править всем, чем пожелает твое сердце, – ты будешь царем Израиля.

[38]Если ты будешь исполнять все, что Я тебе велю, ходить Моими путями и

aprovo, obedecendo aos meus decretos e aos meus mandamentos, como fez o meu servo Davi, estarei com você. Edificarei para você uma dinastia tão permanente quanto a que edifiquei para Davi e darei Israel a você.

[39]Humilharei os descendentes de Davi por causa disso, mas não para sempre' ".

[40]Salomão tentou matar Jeroboão, mas ele fugiu para o Egito, para o rei Sisaque, e lá permaneceu até a morte de Salomão.

A Morte de Salomão

[41]Os demais acontecimentos do reinado de Salomão, tudo o que fez e a sabedoria que teve, estão todos escritos nos registros históricos de Salomão.

[42]Salomão reinou quarenta anos em Jerusalém sobre todo o Israel.

[43]Então descansou com os seus antepassados e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai. E o seu filho Roboão foi o seu sucessor.

1 Reis 12

A Revolta de Israel contra Roboão

[1]Roboão foi a Siquém, onde todos os israelitas tinham se reunido para proclamá-lo rei.

[2]Assim que Jeroboão, filho de Nebate, que estava no Egito para onde tinha fugido do rei Salomão, soube disso, voltou de lá.

[3]Depois disso mandaram chamá-lo. Então ele e toda a assembleia de Israel foram ao encontro de Roboão e disseram:

делать то, что праведно в Моих глазах, исполняя Мои установления и повеления, как делал Мой слуга Давид, то Я буду с тобой. Я создам тебе такой же крепкий дом, как тот, что Я создал Давиду, и отдам тебе Израиль.

[39]Я накажу потомков Давида, но не навеки».

[40]Соломон пытался убить Иеровоама, но Иеровоам бежал в Египет к царю Шишаку и оставался там до смерти Соломона.

Смерть Соломона

(2 Пар. 9:29-31)

[41]Что же до прочих событий правления Соломона и всего, что он сделал, и его мудрости, то разве не записаны они в книге дел Соломона?

[42]Соломон правил в Иерусалиме всем Израилем сорок лет.

[43]Потом он упокоился со своими предками и был похоронен в Городе Давида, своего отца. А Ровоам, его сын, стал царем вместо него.

3 Царств 12

Израиль восстает против Ровоама

(2 Пар. 10:1-19)

[1]Ровоам пошел в Шехем, потому что там собрались все израильтяне, чтобы сделать его царем.

[2]Когда об этом услышал Иеровоам, сын Навата (а он все еще оставался в Египте, куда бежал от царя Соломона), он возвратился из Египта.

[3]За Иеровоамом послали, и вместе со всей общиной израильтян он пришел к Ровоаму. Они сказали ему:

[4]“Teu pai colocou sobre nós um jugo pesado, mas agora diminui o trabalho árduo e este jugo pesado, e nós te serviremos”.

[5]Roboão respondeu: “Voltem a mim daqui a três dias”. Então o povo foi embora.

[6]O rei Roboão perguntou às autoridades que haviam servido ao seu pai, Salomão, durante a vida dele: “Como vocês me aconselham a responder a este povo?”

[7]Eles responderam: “Se hoje fores um servo deste povo e servi-lo, dando-lhe uma resposta favorável, eles sempre serão teus servos”.

[8]Roboão, contudo, rejeitou o conselho que as autoridades de Israel lhe tinham dado e consultou os jovens que haviam crescido com ele e o estavam servindo.

[9]Perguntou-lhes: “Que conselho vocês me dão? Como devemos responder a este povo, que me diz: ‘Diminui o jugo que teu pai colocou sobre nós’?”

[10]Os jovens que haviam crescido com ele responderam: “A este povo que te disse: ‘Teu pai colocou sobre nós um jugo pesado; torna-o mais leve’, dize: Meu dedo mínimo é mais grosso do que a cintura do meu pai.

[11]Pois bem, meu pai lhes impôs um jugo pesado; eu o tornarei ainda mais pesado. Meu pai os castigou com simples chicotes; eu os castigarei com chicotes pontiagudos”.

[4]– Твой отец придавил нас тяжким ярмом, но теперь ты облегчи нам непосильный труд и тяжкое иго, которое он на нас возложил, и мы будем тебе служить.

[5]Ровоам ответил: – Уйдите, а через три дня возвращайтесь ко мне. И народ ушел.

[6]А царь Ровоам стал советоваться со старейшинами, которые служили его отцу Соломону, пока тот был жив. – Как вы посоветуете мне ответить этому народу? – спросил он.

[7]Они ответили: – Если сегодня ты станешь слугой этому народу, послужишь им и дашь им добрый ответ, они всегда будут твоими слугами.

[8]Но Ровоам отверг совет, который дали ему старейшины, и стал советоваться с юношами, которые выросли вместе с ним и служили ему.

[9]Он спросил их: – Каков будет ваш совет? Как нам ответить этому народу, который говорит мне: «Облегчи ярмо, которое возложил на нас твой отец»?

[10]Юноши, которые выросли вместе с ним, ответили: – Этому народу, который говорил тебе: «Твой отец придавил нас тяжким ярмом, но ты облегчи нам его», скажи: «Мой мизинец толще, чем бедра моего отца.

[11]Мой отец возложил на вас тяжкое ярмо, а я сделаю его еще тяжелее. Мой отец наказывал вас плетьми, а я буду наказывать вас скорпионами».

[12]Três dias depois, Jeroboão e todo o povo voltaram a Roboão, segundo a orientação dada pelo rei: “Voltem a mim daqui a três dias”.
[13]E o rei lhes respondeu asperamente. Rejeitando o conselho das autoridades de Israel,

[14]seguiu o conselho dos jovens e disse: “Meu pai tornou pesado o seu jugo; eu o tornarei ainda mais pesado. Meu pai os castigou com simples chicotes; eu os castigarei com chicotes pontiagudos”.

[15]E o rei não ouviu o povo, pois esta mudança nos acontecimentos vinha da parte do Senhor, para que se cumprisse a palavra que o Senhor havia falado a Jeroboão, filho de Nebate, por meio do silonita Aías.

[16]Quando todo o Israel viu que o rei se recusava a ouvi-los, respondeu ao rei: “Que temos em comum com Davi? Que temos em comum com o filho de Jessé? Para as suas tendas, ó Israel! Cuide da sua própria casa, ó Davi!” E assim os israelitas foram para as suas casas.

[17]Quanto, porém, aos israelitas que moravam nas cidades de Judá, Roboão continuou como rei deles.

[18]O rei Roboão enviou Adonirão, chefe do trabalho forçado, mas todo o Israel o apedrejou até a morte. O rei, contudo, conseguiu subir em sua carruagem e fugir para Jerusalém.

[12]Три дня спустя Иеровоам и весь народ вернулись к Ровоаму, как царь и велел им, сказав: «Возвращайтесь ко мне через три дня».
[13]Царь ответил народу сурово. Отвергнув совет, который дали ему старейшины,
[14]он последовал совету юношей и сказал: – Мой отец придавил вас тяжким ярмом, а я сделаю его еще тяжелее. Мой отец наказывал вас плетьми, а я буду наказывать вас скорпионами.

[15]Так царь не послушал народа, потому что это было от Господа, чтобы исполнилось слово, которое Господь сказал Иеровоаму, сыну Навата, через Ахию из Шило.

[16]Все израильтяне увидели, что царь отказывается их слушать, и ответили царю: – Что за доля у нас в Давиде, что за часть в Иессеевом сыне? Разойдись по своим шатрам, Израиль! Пусть дом Давида правит своим собственным родом! И израильтяне разошлись по домам.

[17]Только теми, кто жил в городах Иудеи, по-прежнему правил Ровоам.

[18]Царь Ровоам послал Адонирама, надсмотрщика за подневольными рабочими, но израильтяне забили его камнями до смерти. Однако царю Ровоаму удалось вскочить в колесницу и спастись в Иерусалиме.

[19]Dessa forma Israel se rebelou contra a dinastia de Davi, e assim permanece até hoje.

[20]Quando todos os israelitas souberam que Jeroboão tinha voltado, mandaram chamá-lo para a reunião da comunidade e o fizeram rei sobre todo o Israel. Somente a tribo de Judá permaneceu leal à dinastia de Davi.

[21]Quando Roboão, filho de Salomão, chegou a Jerusalém, convocou cento e oitenta mil homens de combate, das tribos de Judá e de Benjamim, para guerrearem contra Israel e recuperarem o reino.

[22]Entretanto, veio esta palavra de Deus a Semaías, homem de Deus:

[23]"Diga a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, às tribos de Judá e Benjamim, e ao restante do povo:

[24]Assim diz o Senhor: Não saiam à guerra contra os seus irmãos israelitas. Voltem para casa, todos vocês, pois fui eu que fiz isso". E eles obedeceram à palavra do Senhor e voltaram para as suas casas, conforme o Senhor tinha ordenado.

Bezerros de Ouro em Betel e em Dã

[25]Jeroboão fortificou Siquém, nos montes de Efraim, onde passou a morar. Depois saiu e fortificou Peniel.

[26]Jeroboão pensou: "O reino agora provavelmente voltará para a dinastia de Davi.

[19]С тех пор и до сегодняшнего дня Израиль в мятеже против дома Давида.

Воцарение Иеровоама I, первого израильского царя

(2 Пар. 11:1-4)

[20]Когда израильтяне услышали, что Иеровоам возвратился, они послали за ним, позвали его в собрание и сделали царем над всем Израилем. Лишь род Иуды сохранил верность дому Давида.

[21]Когда Ровоам прибыл в Иерусалим, он собрал весь дом Иуды и род Вениамина – сто восемьдесят тысяч лучших воинов, –чтобы воевать с домом Израиля и вернуть царство Ровоаму, сыну Соломона.

[22]Но Шемае, Божьему человеку, было от Бога такое слово:

[23]– Скажи Ровоаму, сыну Соломона, царю Иудеи, всему дому Иуды и Вениамина и остальному народу:

[24]«Так говорит Господь: Не ходите воевать со своими братьями израильтянами. Ступайте все по домам, потому что это произошло по Моей воле». Они послушались слова Господа и, по Его слову, вернулись домой.

Идолопоклонство Иеровоама

[25]Иеровоам укрепил Шехем в нагорьях Ефрема и жил там. Выйдя оттуда, он отстроил Пениэл.

[26]Иеровоам думал: «Царство может вернуться к дому Давида.

[27]Se este povo subir a Jerusalém para oferecer sacrifícios no templo do Senhor, novamente dedicarão sua lealdade ao senhor deles, Roboão, rei de Judá. Eles vão me matar e vão voltar para o rei Roboão".

[28]Depois de aconselhar-se, o rei fez dois bezerros de ouro e disse ao povo: "Vocês já subiram muito a Jerusalém. Aqui estão os seus deuses, ó Israel, que tiraram vocês do Egito".

[29]Mandou pôr um bezerro em Betel e outro em Dã.

[30]E isso veio a ser um pecado, pois o povo ia até Dã para adorar aquele bezerro.

[31]Jeroboão construiu altares idólatras e designou sacerdotes dentre o povo, apesar de não serem levitas.

[32]Instituiu uma festa no décimo quinto dia do oitavo mês, semelhante à festa realizada em Judá, e ofereceu sacrifícios no altar. Ele fez isso em Betel, onde sacrificou aos bezerros que havia feito. Também estabeleceu lá sacerdotes nos seus altares idólatras.

[33]No décimo quinto dia do oitavo mês, data que ele mesmo escolheu, ofereceu sacrifícios no altar que havia construído em Betel. Assim ele instituiu a festa para os israelitas e foi ao altar para queimar incenso.

[27]Если народ будет ходить приносить жертвы в дом Господа в Иерусалим, то сердца их обратятся к господину своему, Ровоаму, царю Иудеи. Они убьют меня и вернутся к Ровоаму, царю Иудеи».

[28]И, посоветовавшись, царь сделал двух золотых тельцов и сказал народу: – Хватит вам ходить в Иерусалим. Вот твои боги, Израиль, которые вывели тебя из Египта.

[29]Одного он поставил в Вефиле, а другого в Дане.

[30]Это привело к греху, потому что народ стал ходить к одному из них, даже в Дан.

[31]Иеровоам построил святилища на возвышенностях и поставил священников из народа, которые не были левитами.

[32]Он установил праздник на пятнадцатый день восьмого месяца, как тот, что справляли в Иудее, и приносил жертвы на жертвеннике в Вефиле – жертвы тельцам, которых он сделал. Там же он назначил жрецов для святилищ на возвышенностях, которые он сделал.

Пророк из Иудеи

[33]На пятнадцатый день восьмого месяца, который он выбрал самовольно, установив праздник для израильтян, он подошел к жертвеннику, построенному им в Вефиле, чтобы возжечь благовония.

1 Reis 13

O Homem de Deus que Veio de Judá

[1]Por ordem do Senhor um homem de Deus foi de Judá a Betel, quando Jeroboão estava em pé junto ao altar para queimar incenso.

[2]Ele clamou contra o altar, segundo a ordem do Senhor: "Ó altar, ó altar! Assim diz o Senhor: 'Um filho nascerá na família de Davi e se chamará Josias. Sobre você ele sacrificará os sacerdotes dos altares idólatras que agora queimam incenso aqui, e ossos humanos serão queimados sobre você' ".

[3]Naquele mesmo dia o homem de Deus deu um sinal: "Este é o sinal que o Senhor declarou: O altar se fenderá, e as cinzas que estão sobre ele se derramarão".

[4]Quando o rei Jeroboão ouviu o que o homem de Deus proclamava contra o altar de Betel, apontou para ele e ordenou: "Prendam-no!" Mas o braço que ele tinha estendido ficou paralisado, e não voltava ao normal.

[5]Além disso, o altar se fendeu, e as suas cinzas se derramaram, conforme o sinal dado pelo homem de Deus por ordem do Senhor.

[6]Então o rei disse ao homem de Deus: "Interceda ao Senhor, o seu Deus, e ore por mim para que meu braço se recupere". O homem de Deus intercedeu ao Senhor, e

3 Царств 13

[1]Когда Иеровоам стоял у жертвенника, чтобы возжечь кадильные благовония, из земель Иудеи в Вефиль, по слову Господа, пришел Божий человек.

[2]Он крикнул жертвеннику по слову Господа: – Жертвенник, жертвенник! Так говорит Господь: «Родится дому Давида сын по имени Иосия. На тебе принесет он в жертву тех самых жрецов святилищ, которые возжигают на тебе благовония, и сожжет на тебе человеческие кости».

[3]В тот же день Божий человек дал знамение: – Вот знамение того, что это возвестил Господь: этот жертвенник расколется, а пепел на нем будет рассыпан.

[4]Услышав, что Божий человек прокричал жертвеннику Вефиля, царь Иеровоам протянул руку от жертвенника и сказал: – Возьмите его! Но рука, которую он протянул к тому человеку, иссохла, и он не мог повернуть ее к себе.

[5]А жертвенник раскололся, и пепел с него рассыпался, по знамению, что Божий человек дал по слову Господа.

[6]Тогда царь сказал Божьему человеку: – Умилостиви Господа, твоего Бога, и помолись за меня, чтобы моя рука выздоровела. Божий человек

o braço do rei recuperou-se e voltou ao normal.

[7]O rei disse ao homem de Deus: “Venha à minha casa e coma algo, e eu o recompensarei”.

[8]Mas o homem de Deus respondeu ao rei: “Mesmo que me desse a metade dos seus bens, eu não iria com você nem comeria ou beberia nada neste lugar.

[9]Pois recebi estas ordens pela palavra do Senhor: ‘Não coma pão nem beba água, nem volte pelo mesmo caminho por onde foi’ ”.

[10]Por isso, quando ele voltou, não foi pelo caminho por onde tinha vindo a Betel.

[11]Ora, havia um certo profeta, já idoso, que morava em Betel. Seus filhos lhe contaram tudo o que o homem de Deus havia feito naquele dia e também o que ele dissera ao rei.

[12]O pai lhes perguntou: “Por qual caminho ele foi?” E os seus filhos lhe mostraram por onde tinha ido o homem de Deus que viera de Judá.

[13]Então disse aos filhos: “Selem o jumento para mim”. E, depois de selarem o jumento, ele montou

[14]e cavalgou à procura do homem de Deus, até que o encontrou sentado embaixo da Grande Árvore. E lhe perguntou: “Você é o homem de Deus que veio de Judá?” “Sou”, respondeu.

умилостивил Господа, и рука царя выздоровела и стала, как прежде.

[7]Царь сказал Божьему человеку: – Пойдем ко мне в дом, подкрепись, а я одарю тебя.

[8]Но Божий человек ответил царю: – Даже если бы ты давал мне половину твоего добра, я не пошел бы с тобой и не стал бы ни есть здесь хлеба, ни пить воды.

[9]Ведь словом Господа мне было велено: «Не ешь хлеба, не пей воды и не возвращайся тем путем, по которому идешь».

[10]И он пошел другой дорогой, чтобы не возвращаться тем путем, по которому пришел в Вефиль.

Непослушание пророка

[11]А в Вефиле жил один старый пророк, сыновья которого пришли и рассказали ему обо всем, что совершил там в тот день Божий человек. Они передали отцу и то, что он сказал царю.

[12]Отец спросил их: – Какой дорогой он пошел? И сыновья показали ему, какой дорогой пошел Божий человек из земель Иудеи.

[13]Он сказал сыновьям: – Оседлайте мне осла. Когда они оседлали ему осла, он сел на него

[14]и поехал за Божьим человеком. Он нашел его сидящим под дубом и спросил: – Ты ли Божий человек, который пришел из земель Иудеи? – Я, – ответил он.

[15]Então o profeta lhe disse: "Venha à minha casa comer alguma coisa".

[16]O homem de Deus disse: "Não posso ir com você nem posso comer pão ou beber água neste lugar.

[17]A palavra do Senhor deu-me esta ordem: 'Não coma pão nem beba água lá, nem volte pelo mesmo caminho por onde você foi' ".

[18]O profeta idoso respondeu: "Eu também sou profeta como você. E um anjo me disse por ordem do Senhor: 'Faça-o voltar com você para a sua casa para que coma pão e beba água' ". Mas ele estava mentindo.

[19]E o homem de Deus voltou com ele e foi comer e beber em sua casa.

[20]Enquanto ainda estavam sentados à mesa, a palavra do Senhor veio ao profeta idoso que o havia feito voltar

[21]e ele bradou ao homem de Deus que tinha vindo de Judá: "Assim diz o Senhor: 'Você desafiou a palavra do Senhor e não obedeceu à ordem que o Senhor, o seu Deus, deu a você.

[22]Você voltou e comeu pão e bebeu água no lugar onde ele falou que não comesse nem bebesse. Por isso o seu corpo não será sepultado no túmulo dos seus antepassados' ".

[23]Quando o homem de Deus acabou de comer e beber, o profeta idoso selou seu jumento para ele.

[24]No caminho, um leão o atacou e o matou, e o seu corpo ficou estendido no chão, ao lado do leão e do jumento.

[15]Тогда пророк сказал ему: – Пойдем ко мне в дом, поешь.

[16]Он сказал: – Я не могу вернуться с тобой и не могу здесь ни есть хлеба, ни пить воды.

[17]Словом Господа мне было сказано: «Не ешь там хлеба, не пей воды и не возвращайся тем путем, по которому идешь туда».

[18]Старый пророк ответил: – Я такой же пророк, как и ты. Ангел сказал мне по слову Господа: «Верни его к себе домой, чтобы он поел хлеба и попил воды». (А это была ложь.)

[19]И Божий человек возвратился с ним, ел и пил у него дома.

[20]Пока они еще сидели за столом, к старому пророку, который возвратил его, было слово Господа.

[21]Он закричал Божьему человеку, который пришел из земель Иудеи: – Так говорит Господь: «Ты не послушался слова Господа и нарушил повеление, которое дал тебе Господь, твой Бог.

[22]Ты вернулся, ел хлеб и пил воду там, где Он запретил тебе есть и пить. Поэтому твое тело не будет погребено в гробнице твоих отцов».

[23]Когда Божий человек поел и попил, пророк, который возвратил его, оседлал для него осла.

[24]Тот ушел, но по дороге на него напал лев и убил его. Его тело лежало брошенным на дороге, а возле него стояли осел и лев.

[25]Algumas pessoas que passaram viram o cadáver estendido ali, com o leão ao lado, e foram dar a notícia na cidade onde o profeta idoso vivia.

[26]Quando este soube disso, exclamou: “É o homem de Deus que desafiou a palavra do Senhor! O Senhor o entregou ao leão, que o feriu e o matou, conforme a palavra do Senhor o tinha advertido”.

[27]O profeta disse aos seus filhos: “Selem o jumento para mim”, e eles o fizeram.

[28]Ele foi e encontrou o cadáver caído no caminho, com o jumento e o leão ao seu lado. O leão não tinha comido o corpo nem ferido o jumento.

[29]O profeta apanhou o corpo do homem de Deus, colocou-o sobre o jumento e o levou de volta para Betel, a fim de chorar por ele e sepultá-lo.

[30]Ele o pôs no seu próprio túmulo, e se lamentaram por ele, cada um exclamando: “Ah, meu irmão!”

[31]Depois de sepultá-lo, disse aos seus filhos: “Quando eu morrer, enterrem-me no túmulo onde está sepultado o homem de Deus; ponham os meus ossos ao lado dos ossos dele.

[32]Pois a mensagem que declarou por ordem do Senhor contra o altar de Betel e contra todos os altares idólatras das cidades de Samaria certamente se cumprirá”.

[25]Люди, что проходили мимо, увидели лежащее тело и льва, стоящего возле тела. Они пошли и рассказали об этом в том городе, где жил старый пророк.

[26]Когда пророк, который возвратил его с пути, услышал об этом, он сказал: – Это тот Божий человек, который не послушался слова Господа. Господь отдал его льву, который растерзал и умертвил его, как Господь и говорил ему Своим словом.

[27]Пророк сказал сыновьям: – Оседлайте мне осла. И они сделали это.

[28]Он вышел и нашел тело, лежавшее на дороге, возле которого стояли осел и лев. Лев же не съел тела и не растерзал осла.

[29]Пророк поднял тело Божьего человека, положил его на осла и привез обратно в город, чтобы оплакать и похоронить его.

[30]Он положил тело в свою гробницу и оплакивал его, восклицая: – О, мой брат!

[31]Похоронив его, он сказал сыновьям: – Когда я умру, похороните меня в гробнице, где погребен Божий человек; положите мои кости рядом с его костями.

[32]Ведь то, что он возвестил по слову Господа против жертвенника Вефиля и против всех святилищ на возвышенностях в городах Самарии, непременно исполнится.

Упорство Иеровоама

[33]Mesmo depois disso Jeroboão não mudou o seu mau procedimento, mas continuou a nomear dentre o povo sacerdotes para os altares idólatras. Ele consagrava para esses altares todo aquele que quisesse tornar-se sacerdote.

[34]Esse foi o pecado da família de Jeroboão, que levou à sua queda e à sua eliminação da face da terra.

[33]Но даже после этого Иеровоам не переменил своего злого пути и снова назначил священников из народа для святилищ на возвышенностях. Он посвящал в жрецы для святилищ на возвышенностях любого, кто хотел.

[34]Таков был грех дома Иеровоама, который привел его к падению и к искоренению с лица земли.

1 Reis 14

A Profecia de Aías contra Jeroboão

[1]Naquela época, Abias, filho de Jeroboão, ficou doente,

[2]e este disse à sua mulher: “Use um disfarce, para não ser reconhecida como a mulher de Jeroboão, e vá a Siló, onde vive o profeta Aías, aquele que me disse que eu seria rei sobre este povo.

[3]Leve para ele dez pães, alguns bolos e uma garrafa de mel. Ele dirá a você o que vai acontecer com o menino”.

[4]A mulher de Jeroboão atendeu a seu pedido e foi à casa de Aías, em Siló. Ora, Aías já não conseguia enxergar; tinha ficado cego por causa da idade.

[5]Mas o Senhor lhe tinha dito: “A mulher de Jeroboão está vindo para perguntar a você acerca do filho dela, pois ele está doente, e você deve responder-lhe assim e assim. Quando ela chegar, vai fingir que é outra pessoa”.

[6]Quando Aías ouviu o som dos passos junto da porta, disse: “Entre, mulher de

3 Царств 14

Пророчество Ахии против дома Иеровоама

[1]В то время Авия, сын Иеровоама, заболел,

[2]и Иеровоам сказал жене: – Пойди переоденься, чтобы в тебе нельзя было узнать жену Иеровоама. Потом иди в Шило. Там есть пророк Ахия – тот, кто сказал, что я стану царем этого народа.

[3]Возьми с собой десять хлебов, несколько лепешек, кувшин меда и иди к нему. Он скажет тебе, что будет с мальчиком.

[4]Жена Иеровоама сделала так, как он говорил, и пошла к дому Ахии в Шило. Ахия уже не видел; его глаза ослепли от старости.

[5]Но Господь сказал Ахии: – Жена Иеровоама идет, чтобы спросить тебя о сыне, потому что он заболел. Ответь ей так-то и так-то. Придя, она будет притворяться другой женщиной.

[6]Когда Ахия услышал у двери звук ее шагов, он сказал: – Входи, жена

Jeroboão. Por que esse fingimento? Fui encarregado de dar más notícias a você.
[7]Vá dizer a Jeroboão que é isto o que o Senhor, o Deus de Israel, diz: 'Tirei-o dentre o povo e o tornei líder sobre Israel, o meu povo.

[8]Tirei o reino da família de Davi e o dei a você, mas você não tem sido como o meu servo Davi, que obedecia aos meus mandamentos e me seguia de todo o coração, fazendo apenas o que eu aprovo.

[9]Você tem feito mais mal do que todos os que viveram antes de você, pois fez para você outros deuses, ídolos de metal; você provocou a minha ira e voltou as costas para mim.
[10]" 'Por isso, trarei desgraça à família de Jeroboão. Matarei de Jeroboão até o último indivíduo do sexo masculino em Israel, seja escravo seja livre. Queimarei a família de Jeroboão até o fim como quem queima esterco.
[11]Dos que pertencem a Jeroboão, os cães comerão os que morrerem na cidade, e as aves do céu se alimentarão dos que morrerem no campo. O Senhor falou!'
[12]"Quanto a você, volte para casa. Quando você puser os pés na cidade, o menino morrerá.
[13]Todo o Israel chorará por ele e o sepultará. Ele é o único da família de Jeroboão que será sepultado, pois é o único da família de Jeroboão em quem o Senhor, o Deus de Israel, encontrou alguma coisa boa.

Иеровоама. Зачем ты притворяешься? У меня для тебя плохие вести.
[7]Иди, скажи Иеровоаму, что так говорит Господь, Бог Израиля: «Я возвысил тебя над народом и сделал тебя вождем Моего народа, Израиля.
[8]Я отнял царство у дома Давида и отдал его тебе, но ты не был подобен Моему слуге Давиду, который исполнял Мои повеления и следовал за Мной от всего сердца, делая лишь то, что правильно в Моих глазах.

[9]Ты сделал больше зла, чем все, кто жил до тебя. Ты сделал себе других богов, истуканы из металла, вызвав Мой гнев, а Меня отбросил назад.

[10]Из-за этого Я навожу на дом Иеровоама беду. Я истреблю у Иеровоама всякого мужчину – и раба, и свободного. Я буду жечь дом Иеровоама, как жгут навоз, пока он не сгорит дотла.
[11]Тех, кто умрет у Иеровоама в городе, сожрут псы, а тех, кто умрет в поле, склюют небесные птицы». Так сказал Господь!

[12]А ты возвращайся домой. Когда твоя нога ступит в город, мальчик умрет.

[13]Весь Израиль оплачет и похоронит его. Он единственный из тех, кто будет похоронен у Иеровоама, потому что в доме Иеровоама он один, в ком Господь, Бог Израиля, нашел что-то доброе.

[14]"O Senhor levantará para si um rei sobre Israel que eliminará a família de Jeroboão. O dia virá! Quando? Agora mesmo.
[15]E o Senhor ferirá Israel, de maneira que ficará como junco balançando na água. Ele desarraigará Israel desta boa terra que deu aos seus antepassados e os espalhará para além do Eufrates, pois provocaram a ira do Senhor com os postes sagrados que fizeram.
[16]E ele abandonará Israel por causa dos pecados que Jeroboão cometeu e tem feito Israel cometer".
[17]Então a mulher de Jeroboão levantou-se e voltou para Tirza. Assim que entrou em casa, o menino morreu.
[18]Eles o sepultaram, e todo o Israel chorou por ele, conforme o Senhor predissera por meio do seu servo, o profeta Aías.

[19]Os demais acontecimentos do reinado de Jeroboão, suas guerras e como governou, estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.
[20]Ele reinou durante vinte e dois anos, e então descansou com os seus antepassados. E o seu filho Nadabe foi o seu sucessor.

O Reinado de Roboão, Rei de Judá

[21]Roboão, filho de Salomão, foi rei de Judá. Tinha quarenta e um anos de idade quando começou a reinar e reinou dezessete anos em Jerusalém, cidade que o Senhor havia escolhido dentre todas as tribos de Israel para nela pôr o seu nome.

[14]Господь воздвигнет Себе над Израилем царя, который истребит дом Иеровоама сегодня, и даже сейчас.
[15]Господь поразит Израиль, и тот будет как тростник, колеблемый стремительным потоком. Он искоренит Израиль из этой доброй земли, которую Он дал их отцам, и рассеет их за Рекой, потому что они разгневали Господа, делая столбы Ашеры.
[16]Он отдаст Израиль из-за грехов, которые Иеровоам совершил, и к которым он склонил израильтян.
[17]Жена Иеровоама встала и пошла в Тирцу. Как только она переступила порог дома, мальчик умер.
[18]Его похоронили, и весь Израиль оплакивал его, как Господь и сказал через Своего слугу, пророка Ахию.

Смерть Иеровоама

[19]Прочие события правления Иеровоама – его войны и то, как он правил, записаны в «Книге летописей царей Израиля».

[20]Он правил двадцать два года и упокоился со своими предками. Царем вместо него стал его сын Надав.

Ровоам – царь Иудеи
(2 Пар. 12:9-16)

[21]Ровоам, сын Соломона, стал царем в Иудее. Ему был сорок один год, когда он стал царем, и правил он семнадцать лет в Иерусалиме, городе, который Господь избрал из всех родов Израиля, чтобы поместить там Свое имя. Его

Sua mãe, uma amonita, chamava-se Naamá.

[22]Judá fez o que o Senhor reprova. Pelos pecados que cometeram, eles despertaram a sua ira zelosa mais do que os seus antepassados o tinham feito.

[23]Também construíram para si altares idólatras, colunas sagradas e postes sagrados sobre todos os montes e debaixo de todas as árvores frondosas.

[24]Havia no país até prostitutos cultuais; o povo se envolvia em todas as práticas detestáveis das nações que o Senhor havia expulsado de diante dos israelitas.

[25]No quinto ano do reinado de Roboão, Sisaque, rei do Egito, atacou Jerusalém.

[26]Levou embora todos os tesouros do templo do Senhor e do palácio real, inclusive os escudos de ouro que Salomão havia feito.

[27]Por isso o rei Roboão mandou fazer escudos de bronze para substituí-los e os entregou aos chefes da guarda da entrada do palácio real.

[28]Sempre que o rei ia ao templo do Senhor, os guardas empunhavam os escudos e, em seguida, os devolviam à sala da guarda.

[29]Os demais acontecimentos do reinado de Roboão, e tudo o que fez, estão escritos nos registros históricos dos reis de Judá.

мать звали Наама; она была аммонитянкой.

[22]Иуда делал зло в глазах Господа. Своими грехами они возбудили Его ревнивый гнев сильнее, чем их отцы.

[23]Они тоже устроили у себя святилища на возвышенностях, священные камни и столбы Ашеры на каждом высоком холме и под каждым тенистым деревом.

[24]В стране были даже мужчины-блудники; народ перенял все отвратительные обычаи тех народов, которых Господь прогнал от израильтян.

[25]На пятом году правления царя Ровоама Шишак, царь Египта, напал на Иерусалим.

[26]Он унес сокровища дома Господа и сокровища царского дворца. Он забрал все, включая и все золотые щиты, которые сделал Соломон.

[27]Царь Ровоам сделал бронзовые щиты, чтобы заменить их, и вверил их начальникам стражи, которые несли службу у входа в царский дворец.

[28]Всякий раз, когда царь шел в Господний дом, стража несла щиты, а после этого возвращала их в комнату стражи.

[29]Что же до прочих событий правления Ровоама и всего, что он сделал, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Иудеи»?

[30]Houve guerra constante entre Roboão e Jeroboão.

[31]Roboão descansou com os seus antepassados e foi sepultado com eles na Cidade de Davi. Sua mãe, uma amonita, chamava-se Naamá. E o seu filho Abias foi o seu sucessor.

[30]Между Ровоамом и Иеровоамом все время шла война.

[31]Ровоам упокоился со своими предками и был похоронен с ними в Городе Давида. Его мать звали Наама; она была аммонитянкой. Авия, его сын, стал царем вместо него.

1 Reis 15

O Reinado de Abias, Rei de Judá

[1]No décimo oitavo ano do reinado de Jeroboão, filho de Nebate, Abias tornou-se rei de Judá

[2]e reinou três anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Maaca, filha de Absalão.

[3]Ele cometeu todos os pecados que o seu pai tinha cometido; seu coração não era inteiramente consagrado ao Senhor, o seu Deus, quanto fora o coração de Davi, seu predecessor.

[4]No entanto, por amor de Davi, o Senhor, o seu Deus, concedeu-lhe uma lâmpada em Jerusalém, dando-lhe um filho como sucessor e fortalecendo Jerusalém.

[5]Pois Davi fizera o que o Senhor aprova e não deixara de obedecer a nenhum dos mandamentos do Senhor durante todos os dias da sua vida, exceto no caso de Urias, o hitita.

[6]E houve guerra entre Roboão e Jeroboão durante toda a vida de Abias.

[7]Os demais acontecimentos do reinado de Abias e todas as suas realizações estão

3 Царств 15

Авия – царь Иудеи

(2 Пар. 13:1-2, 22–14:1)

[1]На восемнадцатом году правления Иеровоама, сына Навата, Авия стал царем Иудеи.

[2]Он правил в Иерусалиме три года. Его мать звали Мааха, она была внучкой Авессалома.

[3]Он делал все те же грехи, что и его отец перед ним, и его сердце не было полностью предано Господу, его Богу, как сердце его предка Давида.

[4]И все же, ради Давида, Господь, его Бог, дал ему в Иерусалиме светильник, воздвигнув после него его сына и упрочив Иерусалим.

[5]Давид делал то, что было правильным в глазах Господа, и во все дни жизни не отступал от Его повелений, не считая истории с хеттом Урией.

[6]На протяжении всего времени правления Авии шла война, которая началась между царями Ровоамом и Иеровоамом.

[7]Что же до прочих событий правления Авии и всего, что он сделал, то разве

escritos nos registros históricos dos reis de Judá. Também houve guerra entre Abias e Jeroboão.

[8]E Abias descansou com os seus antepassados e foi sepultado na Cidade de Davi. E o seu filho Asa foi o seu sucessor.

O Reinado de Asa, Rei de Judá

[9]No vigésimo ano do reinado de Jeroboão, rei de Israel, Asa tornou-se rei de Judá

[10]e reinou quarenta e um anos em Jerusalém. O nome da sua avó era Maaca, filha de Absalão.

[11]Asa fez o que o Senhor aprova, tal como Davi, seu predecessor.

[12]Expulsou do país os prostitutos cultuais e se desfez de todos os ídolos que seu pai havia feito.

[13]Chegou até a depor sua avó Maaca da posição de rainha-mãe, pois ela havia feito um poste sagrado repugnante. Asa derrubou o poste e o queimou no vale do Cedrom.

[14]Embora os altares idólatras não tenham sido eliminados, o coração de Asa foi totalmente dedicado ao Senhor durante toda a sua vida.

[15]Ele trouxe para o templo do Senhor a prata, o ouro e os utensílios que ele e seu pai haviam consagrado.

[16]Houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, durante todo o reinado deles.

[17]Baasa, rei de Israel, invadiu Judá e fortificou Ramá, para que ninguém

они не записаны в «Книге летописей царей Иудеи»? Между Авией и Иеровоамом шла война.

[8]Авия упокоился со своими предками и был похоронен в Городе Давида. Аса, его сын, стал царем вместо него.

Аса – царь Иудеи

(2 Пар. 14:2-3; 15:16–16:6, 11-14)

[9]На двадцатом году правления Иеровоама, царя Израиля, царем Иудеи стал Аса.

[10]Он правил в Иерусалиме сорок один год. Мать его отца звали Мааха, внучка Авессалома.

[11]Аса делал то, что было правильным в глазах Господа, как и его предок Давид.

[12]Он изгнал из страны мужчин-блудников и убрал всех идолов, которых сделали его предки.

[13]Он даже лишил Мааху, свою бабушку, положения царицы-матери за то, что она сделала отвратительный столб Ашеры. Аса срубил ее столб и сжег его в долине Кедрон.

[14]Он не упразднил святилищ на возвышенностях, но сердце его было все же полностью предано Господу во все дни его жизни.

[15]Он внес в Господень дом серебро, золото и различную утварь, которые посвятили он сам и его отец.

[16]Между Асой и Баашей, царем Израиля, во все дни их правления шла война.

[17]Бааша, царь Израиля, двинулся на земли Иудеи и укрепил Раму, чтобы

pudesse entrar nem sair do território de Asa, rei de Judá.

[18]Então Asa ajuntou a prata e o ouro que haviam sobrado no tesouro do templo do Senhor e do seu próprio palácio. Confiou tudo isso a alguns dos seus oficiais e os enviou a Ben-Hadade, filho de Tabriom e neto de Heziom, rei da Síria, que governava em Damasco,

[19]com uma mensagem que dizia: “Façamos um tratado, como fizeram meu pai e o teu. Estou te enviando como presente prata e ouro. Agora, rompe o tratado que tens com Baasa, rei de Israel, para que ele saia do meu país”.

[20]Ben-Hadade aceitou a proposta do rei Asa e ordenou aos comandantes das suas forças que atacassem as cidades de Israel. Ele conquistou Ijom, Dã, Abel-Bete-Maaca e todo o Quinerete, além de Naftali.

[21]Quando Baasa soube disso, abandonou a construção dos muros de Ramá e foi para Tirza.

[22]Então o rei Asa reuniu todos os homens de Judá — ninguém foi isentado — e eles retiraram de Ramá as pedras e a madeira que Baasa estivera usando. Com esse material Asa fortificou Geba, em Benjamim, e também Mispá.

[23]Os demais acontecimentos do reinado de Asa, todas as suas realizações, todos os seus atos e todas as cidades que construiu, tudo isso está escrito nos registros

никто не мог ни войти во владения Асы, царя Иудеи, ни покинуть их.

[18]Тогда Аса взял все серебро и золото, которое оставалось в сокровищницах дома Господа и его собственного дворца. Он дал его своим приближенным и отправил их к Венададу, сыну Тавримона, внуку Хезиона, царю Арама, который правил в Дамаске, сказав:

[19]– Пусть между мной и тобой будет союз, как он был между нашими отцами. Вот, я посылаю тебе в дар серебро и золото. Расторгни же свой союз с Баашей, царем Израиля, чтобы он отступил от меня.

[20]Венадад согласился с предложением царя Асы и послал своих военачальников против городов Израиля. Они захватили Ийон, Дан, Авел-Бет-Мааху и всю область Киннерет со всей землей Неффалима.

[21]Услышав об этом, Бааша перестал укреплять Раму и отошел в Тирцу.

[22]А царь Аса огласил по всей Иудее указ ко всем без исключения, чтобы они вынесли из Рамы камни и дерево, которыми строил Бааша. Царь Аса укрепил ими город Геву, что в земле Вениамина, и Мицпу.

[23]Что же до всех прочих событий правления Асы, всех его свершений, всего, что он сделал, включая города, которые он построил, то разве не записаны они в «Книге летописей царей

históricos dos reis de Judá. Na velhice Asa sofreu uma doença nos pés

[24]e, quando descansou com os seus antepassados, foi sepultado com eles na Cidade de Davi, seu predecessor. E seu filho Josafá foi o seu sucessor.

O Reinado de Nadabe, Rei de Israel

[25]Nadabe, filho de Jeroboão, tornou-se rei de Israel no segundo ano do reinado de Asa, rei de Judá, e reinou dois anos sobre Israel.

[26]Fez o que o Senhor reprova, andando nos caminhos do seu pai e no pecado que ele tinha levado Israel a cometer.

[27]Baasa, filho de Aías, da tribo de Issacar, conspirou contra ele, e o matou na cidade filisteia de Gibetom, enquanto Nadabe e todo o exército de Israel a sitiavam.

[28]Baasa matou Nadabe no terceiro ano do reinado de Asa, rei de Judá, e foi o seu sucessor.

[29]Assim que começou a reinar, matou toda a família de Jeroboão. Dos pertencentes a Jeroboão não deixou ninguém vivo; destruiu todos, de acordo com a palavra do Senhor anunciada por seu servo, o silonita Aías.

[30]Isso aconteceu por causa dos pecados que Jeroboão havia cometido e havia feito Israel cometer, e porque ele tinha provocado a ira do Senhor, o Deus de Israel.

[31]Os demais acontecimentos do reinado de Nadabe e tudo o que fez estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

Иудеи»? В старости он страдал от болезни ног.

[24]Аса упокоился со своими предками и был похоронен с ними в городе своего предка Давида. Царем вместо него стал его сын Иосафат.

Надав – царь Израиля

[25]Надав, сын Иеровоама, стал царем Израиля на втором году правления Асы, царя Иудеи, и правил Израилем два года.

[26]Он делал зло в глазах Господа, ходя путями своего отца и в его грехе, к которому тот склонил Израиль.

[27]Бааша, сын Ахии из дома Иссахара, составил против него заговор и сразил его при Гибветоне, филистимском городе, когда Надав и весь Израиль осаждали его.

[28]Бааша убил Надава на третьем году правления Асы, царя Иудеи, и стал царем вместо него.

[29]Едва начав править, он уничтожил всю семью Иеровоама. Он не оставил в живых у Иеровоама никого, истребил их всех, по слову Господа, изреченному через Его слугу Ахию из Шило,

[30]за грехи, которые Иеровоам совершил и к которым склонил Израиль, и за то, что он гневил Господа, Бога Израиля.

[31]Что же до прочих событий правления Надава и всего, что он сделал, то разве

[32]Houve guerra entre Asa e Baasa, rei de Israel, durante todo o reinado deles.

O Reinado de Baasa, Rei de Israel

[33]No terceiro ano do reinado de Asa, rei de Judá, Baasa, filho de Aías, tornou-se rei de todo o Israel, em Tirza, e reinou vinte e quatro anos.

[34]Fez o que o Senhor reprova, andando nos caminhos de Jeroboão e nos pecados que ele tinha levado Israel a cometer.

1 Reis 16

[1]Então a palavra do Senhor contra Baasa veio a Jeú, filho de Hanani:

[2]"Eu o levantei do pó e o tornei líder de Israel, o meu povo, mas você andou nos caminhos de Jeroboão e fez o meu povo pecar e provocar a minha ira por causa dos pecados deles.

[3]Por isso estou na iminência de destruir Baasa e a sua família, fazendo a ela o que fiz à de Jeroboão, filho de Nebate.

[4]Cães comerão os da família de Baasa que morrerem na cidade, e as aves do céu se alimentarão dos que morrerem no campo".

[5]Os demais acontecimentos do reinado de Baasa, seus atos e suas realizações estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

[6]Baasa descansou com os seus antepassados e foi sepultado em Tirza. E seu filho Elá foi o seu sucessor.

не записаны они в «Книге летописей царей Израиля»?

[32]Между Асой и Баашей, царем Израиля, во все время их правления шла война.

Бааша – царь Израиля

[33]На третьем году правления Асы, царя Иудеи, Бааша, сын Ахии, стал царем всего Израиля в Тирце и правил двадцать четыре года.

[34]Он делал зло в глазах Господа, ходя путями Иеровоама и в его грехе, к которому тот склонил Израиль.

3 Царств 16

[1]К Ииую, сыну Ханани, было слово Господа о Бааше:

[2]– Я поднял тебя, Бааша, из праха и сделал вождем Моего народа, Израиля, но ты ходил путями Иеровоама и склонял Мой народ, Израиль, к греху, вызывая Мой гнев.

[3]И вот, Я истреблю тебя и твой дом, и сделаю с твоим домом то же, что с домом Иеровоама, сына Навата.

[4]Тех из твоей семьи, кто умрет в городе, пожрут псы, а тех, кто умрет в поле, склюют птицы.

[5]Что же до прочих событий правления Бааши, того, что он сделал, и его свершений, то разве они не записаны в «Книге летописей царей Израиля»?

[6]Бааша упокоился со своими предками и был похоронен в Тирце. Царем вместо него стал его сын Эла.

[7]A palavra do Senhor veio por meio do profeta Jeú, filho de Hanani, a Baasa e sua família, por terem feito o que o Senhor reprova, provocando a sua ira, tornando-se como a família de Jeroboão — e também porque Baasa destruiu a família de Jeroboão.

[7]Но через пророка Ииуя, сына Ханани, уже было слово Господа о Бааше и о его доме за все то зло, что он совершил в глазах Господа, вызывая Его гнев делами, которые творил, подражая дому Иеровоама, а также за то, что он его уничтожил.

O Reinado de Elá, Rei de Israel

Эла – царь Израиля

[8]No vigésimo sexto ano do reinado de Asa, rei de Judá, Elá, filho de Baasa, tornou-se rei de Israel e reinou dois anos em Tirza.

[8]На двадцать шестом году правления Асы, царя Иудеи, Эла, сын Бааши, стал царем Израиля и правил в Тирце два года.

[9]Zinri, um dos seus oficiais, que comandava metade dos seus carros de guerra, conspirou contra ele. Elá estava em Tirza naquela ocasião, embriagando-se na casa de Arsa, o encarregado do palácio de Tirza.

[9]Зимри, один из его приближенных, под началом у которого была половина его колесниц, составил против него заговор. Когда Эла был в Тирце и напился допьяна в доме Арсы, распорядителя его дворца,

[10]Zinri entrou, feriu-o e matou-o, no vigésimo sétimo ano do reinado de Asa, rei de Judá. E foi o seu sucessor.

[10]Зимри вошел, сразил и убил его. Это было на двадцать седьмом году правления Асы, царя Иудеи. Зимри стал царем вместо Элы.

[11]Assim que começou a reinar, logo que se assentou no trono, eliminou toda a família de Baasa. Não poupou uma só pessoa do sexo masculino, fosse parente fosse amigo.

[11]Как только он воцарился и воссел на престол, он тут же перебил всю семью Бааши. Он не оставил в живых ни одного мужчину – ни родственника, ни друга.

[12]Assim Zinri destruiu toda a família de Baasa, de acordo com a palavra do Senhor que o profeta Jeú dissera contra Baasa,
[13]por causa de todos os pecados que este e seu filho Elá haviam cometido e levado Israel a cometer, pois, com os seus ídolos inúteis, provocaram a ira do Senhor, o Deus de Israel.

[12]Зимри истребил всю семью Бааши, по слову, которое Господь сказал о Бааше через пророка Ииуя
[13]за все грехи, которые Бааша и его сын Эла совершили сами и заставили совершить Израиль, вызывая гнев Господа, Бога Израиля, ничтожными идолами.

[14]Os demais acontecimentos do reinado de Elá e tudo o que fez estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

O Reinado de Zinri, Rei de Israel

[15]No vigésimo sétimo ano do reinado de Asa, rei de Judá, Zinri reinou sete dias em Tirza. O exército estava acampado perto da cidade filisteia de Gibetom.

[16]Quando os acampados souberam que Zinri havia conspirado contra o rei e o tinha assassinado, no mesmo dia, ali no acampamento, proclamaram Onri, o comandante do exército, rei sobre Israel.

[17]Então Onri e todo o seu exército saíram de Gibetom e sitiaram Tirza.

[18]Quando Zinri viu que a cidade tinha sido tomada, entrou na cidadela do palácio real e incendiou o palácio em torno de si, e morreu.

[19]Tudo por causa dos pecados que ele havia cometido, fazendo o que o Senhor reprova e andando nos caminhos de Jeroboão e no pecado que ele tinha cometido e levado Israel a cometer.

[20]Os demais acontecimentos do reinado de Zinri e a rebelião que liderou estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

O Reinado de Onri, Rei de Israel

[21]Então o povo de Israel dividiu-se em duas facções: metade apoiava Tibni, filho de Ginate, para fazê-lo rei, e a outra metade apoiava Onri.

[14]Что же до прочих событий правления Элы и всего, что он сделал, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Израиля»?

Борьба за власть в Израиле

[15]На двадцать седьмом году правления Асы, царя Иудеи, Зимри стал править в Тирце, но правил всего семь дней. Войско тогда стояло лагерем у филистимского города Гиббетона.

[16]Когда израильтяне в лагере услышали о том, что Зимри составил заговор против царя и убил его, они в тот же день провозгласили царем Израиля военачальника Омри.

[17]После этого Омри и с ним все израильтяне ушли из-под Гиббетона и осадили Тирцу.

[18]Когда Зимри увидел, что город взят, он ушел во внутренние укрепления царского дворца и поджег его. Так он погиб

[19]из-за грехов, которые он совершил, творя зло в глазах Господа и ходя путями Иеровоама и в грехе, который он совершил сам и к которому склонил Израиль.

[20]Что же до прочих событий правления Зимри и заговора, который он составил, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Израиля»?

[21]Тогда народ Израиля разделился: половина народа хотела сделать царем Тивни, сына Гината, а другая половина стояла за Омри.

[22]Mas os seguidores de Onri revelaram-se mais fortes do que os de Tibni, filho de Ginate. E aconteceu que Tibni morreu e Onri tornou-se rei.

[22]Но сторонники Омри оказались сильнее сторонников Тивни, сына Гината. И Тивни погиб, а Омри стал царем.

Омри – царь Израиля

[23]No trigésimo primeiro ano do reinado de Asa, rei de Judá, Onri tornou-se rei de Israel e reinou doze anos, seis deles em Tirza.

[23]На тридцать первом году правления Асы, царя Иудеи, Омри стал царем Израиля и правил двенадцать лет, из них шесть – в Тирце.

[24]Por setenta quilos de prata ele comprou de Sêmer a colina de Samaria, onde construiu uma cidade, a qual chamou Samaria, por causa de Sêmer, o nome do antigo proprietário da colina.

[24]Он купил самарийский холм у Семира за два таланта серебра и построил на холме город, назвав его Самарией – по имени Семира, бывшего владельца холма.

[25]Onri, porém, fez o que o Senhor reprova e pecou mais do que todos os que reinaram antes dele.

[25]Омри делал зло в глазах Господа и грешил больше, чем все, кто был до него.

[26]Andou nos caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, e no pecado que ele tinha levado Israel a cometer, e assim, com os seus ídolos inúteis, provocou a ira do Senhor, o Deus de Israel.

[26]Он ходил всеми путями Иеровоама, сына Навата, и в его грехе, к которому он склонил Израиль, воспаляя гнев Господа, Бога Израиля, ничтожными идолами.

[27]Os demais acontecimentos do reinado de Onri, seus atos e suas realizações, tudo está escrito nos registros históricos dos reis de Israel.

[27]Что же до прочих событий правления Омри, того, что он делал и что смог совершить, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Израиля»?

[28]Onri descansou com os seus antepassados e foi sepultado em Samaria. E seu filho Acabe foi o seu sucessor.

[28]Омри упокоился со своими предками и был похоронен в Самарии. Ахав, его сын, стал царем вместо него.

O Reinado de Acabe, Rei de Israel

Ахав становится царем Израиля

[29]No trigésimo oitavo ano do reinado de Asa, rei de Judá, Acabe, filho de Onri, tornou-se rei de Israel e reinou vinte e dois anos sobre Israel, em Samaria.

[29]На тридцать восьмом году правления Асы, царя Иудеи, Ахав, сын Омри, стал царем Израиля и правил в Самарии Израилем двадцать два года.

[30]Acabe, filho de Onri, fez o que o Senhor reprova, mais do que qualquer outro antes dele.

[31]Ele não apenas achou que não tinha importância cometer os pecados de Jeroboão, filho de Nebate, mas também se casou com Jezabel, filha de Etbaal, rei dos sidônios, e passou a prestar culto a Baal e a adorá-lo.

[32]No templo de Baal, que ele mesmo tinha construído em Samaria, Acabe ergueu um altar para Baal.

[33]Fez também um poste sagrado. Ele provocou a ira do Senhor, o Deus de Israel, mais do que todos os reis de Israel antes dele.

[34]Durante o seu reinado, Hiel, de Betel, reconstruiu Jericó. Lançou os alicerces à custa da vida do seu filho mais velho, Abirão, e instalou as suas portas à custa da vida do seu filho mais novo, Segube, de acordo com a palavra que o Senhor tinha falado por meio de Josué, filho de Num.

[30]Ахав, сын Омри, делал больше зла в глазах Господа, чем все, кто был до него.

[31]Мало того, что он оставался в грехах Иеровоама, сына Навата, он еще и женился на Иезавели, дочери Этбаала, царя сидонян, и начал служить Баалу и поклоняться ему.

[32]Он установил жертвенник Баалу в храме Баала, который построил в Самарии.

[33]Еще Ахав делал столбы Ашеры и то, что вызывало гнев Господа, Бога Израиля, больше, чем все цари Израиля до него.

[34]Во времена Ахава Хиил из Вефиля восстановил Иерихон. Он заложил его основания ценой своего первенца Авирама и поставил его ворота ценой своего младшего сына Сегува, по слову Господа, сказанному через Иисуса, сына Навина.

1 Reis 17

Elias Alimentado por Corvos

[1]Ora, Elias, de Tisbe, em Gileade, disse a Acabe: “Juro pelo nome do Senhor, o Deus de Israel, a quem sirvo, que não cairá orvalho nem chuva nos anos seguintes, exceto mediante a minha palavra”.

[2]Depois disso a palavra do Senhor veio a Elias:

[3]“Saia daqui, vá para o leste e esconda-se perto do riacho de Querite, a leste do Jordão.

3 Царств 17

Илия предсказывает засуху

[1]Илия из Тишбы, что в Галааде, сказал Ахаву: – Верно, как и то, что жив Господь, Бог Израиля, Которому я служу, – в эти годы не будет ни росы, ни дождя, разве только по моему слову.

[2]К Илии было слово Господа:

[3]– Уходи отсюда, поверни на восток и спрячься у реки Керита, что к востоку от Иордана.

[4]Você beberá do riacho, e dei ordens aos corvos para o alimentarem lá”.

[5]E ele fez o que o Senhor lhe tinha dito. Foi para o riacho de Querite, a leste do Jordão, e ficou lá.

[6]Os corvos lhe traziam pão e carne de manhã e de tarde, e ele bebia água do riacho.

A Viúva de Sarepta

[7]Algum tempo depois, o riacho secou-se por falta de chuva.

[8]Então a palavra do Senhor veio a Elias:

[9]“Vá imediatamente para a cidade de Sarepta de Sidom e fique por lá. Ordenei a uma viúva daquele lugar que lhe forneça comida”.

[10]E ele foi. Quando chegou à porta da cidade, encontrou uma viúva que estava colhendo gravetos. Ele a chamou e perguntou: “Pode me trazer um pouco d’água numa jarra para eu beber?”

[11]Enquanto ela ia buscar água, ele gritou: “Por favor, traga também um pedaço de pão”.

[12]Mas ela respondeu: “Juro pelo nome do Senhor, o teu Deus, que não tenho nenhum pedaço de pão; só um punhado de farinha num jarro e um pouco de azeite numa botija. Estou colhendo uns dois gravetos para levar para casa e preparar uma refeição para mim e para o meu filho, para que a comamos e depois morramos.”

[13]Elias, porém, lhe disse: “Não tenha medo. Vá para casa e faça o que eu disse. Mas primeiro faça um pequeno bolo com

[4]Из реки ты будешь пить, а кормить тебя Я повелел воронам.

[5]И он сделал, как сказал ему Господь. Он пошел к реке Кериту, что к востоку от Иордана, и остался там.

[6]Вороны приносили ему хлеб и мясо утром и вечером, а пил он из реки.

Илия и вдова из Сарепты

[7]Через некоторое время река пересохла, потому что в стране не было дождя.

[8]Тогда к нему было слово Господа:

[9]– Теперь ступай в Сарепту, что близ Сидона, и живи там. Я повелел одной вдове кормить тебя.

[10]И он пошел в Сарепту. Когда он подошел к воротам города, там была вдова, которая собирала дрова. Он позвал ее и сказал: – Принеси мне в сосуде немного воды попить.

[11]Когда она пошла, он окликнул ее и сказал: – Принеси мне и кусок хлеба.

[12]– Верно, как и то, что жив Господь, твой Бог, – ответила она, – у меня нет хлеба – лишь пригоршня муки в кадке да немного масла в кувшине. Вот возьму пару поленьев и пойду, приготовлю из этой муки еду для себя и для сына. Съедим это, а потом и умрем.

[13]Илия сказал ей: – Не бойся. Иди домой и сделай так, как сказала. Но сперва сделай для меня из того, что у тебя есть, маленькую лепешку и

o que você tem e traga para mim, e depois faça algo para você e para o seu filho.

[14]Pois assim diz o Senhor, o Deus de Israel: 'A farinha na vasilha não se acabará e o azeite na botija não se secará até o dia em que o Senhor fizer chover sobre a terra' ".

[15]Ela foi e fez conforme Elias lhe dissera. E aconteceu que a comida durou muito tempo, para Elias e para a mulher e sua família.

[16]Pois a farinha na vasilha não se acabou e o azeite na botija não se secou, conforme a palavra do Senhor proferida por Elias.

[17]Algum tempo depois o filho da mulher, dona da casa, ficou doente, foi piorando e finalmente parou de respirar.

[18]E a mulher reclamou a Elias: "Que foi que eu te fiz, ó homem de Deus? Vieste para lembrar-me do meu pecado e matar o meu filho?"

[19]"Dê-me o seu filho", respondeu Elias. Ele o apanhou dos braços dela, levou-o para o quarto de cima, onde estava hospedado, e o pôs na cama.

[20]Então clamou ao Senhor: "Ó Senhor, meu Deus, trouxeste também desgraça sobre esta viúva, com quem estou hospedado, fazendo morrer o seu filho?"

[21]Então ele se deitou sobre o menino três vezes e clamou ao Senhor: "Ó Senhor, meu Deus, faze voltar a vida a este menino!"

принеси мне, а потом приготовь что-нибудь для себя и своего сына.

[14]Ведь так говорит Господь, Бог Израиля: «Мука в кадке не переведется и масло в кувшине не кончится до того дня, когда Господь пошлет на землю дождь».

[15]Она пошла и сделала так, как сказал ей Илия. И каждый день у нее, у Илии и у ее семьи была пища.

[16]Мука в кадке не переводилась и масло в кувшине не кончалось – по слову Господа, сказанному Илией.

Воскрешение сына вдовы

[17]Через некоторое время сын той женщины, хозяйки дома, заболел. Ему становилось все хуже и хуже, и наконец он перестал дышать.

[18]Тогда она сказала Илии: – Что у тебя против меня, человек Божий? Ты пришел, чтобы напомнить мне о моем грехе и убить моего сына?

[19]– Дай мне своего сына, – ответил ей Илия. Он взял его у нее из рук, отнес в верхнюю комнату, где он жил, и положил его на постель.

[20]Затем он воззвал к Господу: – Господи, Боже мой, неужели Ты наведешь беду и на вдову, у которой я живу, умертвив ее сына?

[21]Он простерся над мальчиком три раза и воззвал к Господу: – Господи, Боже мой, пусть жизнь этого мальчика вернется к нему!

[22]O Senhor ouviu o clamor de Elias, e a vida voltou ao menino, e ele viveu.

[23]Então Elias levou o menino para baixo, entregou-o à mãe e disse: “Veja, seu filho está vivo!”

[24]Então a mulher disse a Elias: “Agora sei que tu és um homem de Deus e que a palavra do Senhor, vinda da tua boca, é a verdade”.

1 Reis 18

Elias e Obadias

[1]Depois de um longo tempo, no terceiro ano da seca, a palavra do Senhor veio a Elias: “Vá apresentar-se a Acabe, pois enviarei chuva sobre a terra”.

[2]E Elias foi. Como a fome era grande em Samaria,

[3]Acabe convocou Obadias, o responsável por seu palácio, homem que temia muito o Senhor.

[4]Jezabel estava exterminando os profetas do Senhor. Por isso Obadias reuniu cem profetas e os escondeu em duas cavernas, cinquenta em cada uma, e lhes forneceu comida e água.

[5]Certa vez Acabe disse a Obadias: “Vamos a todas as fontes e vales do país. Talvez consigamos achar um pouco de capim para manter vivos os cavalos e as mulas e assim não será preciso matar nenhum animal”.

[22]Господь услышал мольбу Илии, и жизнь мальчика вернулась к нему, и он ожил.

[23]Илия взял мальчика и отнес его вниз из своей комнаты в дом. Он отдал его матери и сказал: – Смотри, твой сын жив!

[24]Женщина сказала Илии: – Теперь я знаю, что ты – человек Божий и что слово Господа, сказанное тобой, истинно.

3 Царств 18

Илия возвращается в Израиль

[1]Спустя долгое время, на третьем году засухи, к Илии было слово Господа: – Иди и предстань перед Ахавом, и Я пошлю на землю дождь.

[2]И Илия пошел, чтобы предстать перед Ахавом. В Самарии был страшный голод,

[3]и Ахав призвал Авдия, распорядителя его дворца. (Авдий был верным почитателем Господа.

[4]Когда Иезавель истребляла Господних пророков, Авдий взял сто пророков и спрятал их в двух пещерах, по пятьдесят в каждой, и снабжал их пищей и водой.)

[5]Ахав сказал Авдию: – Иди по стране ко всем источникам воды и рекам. Может быть, мы сможем найти траву, чтобы прокормить лошадей и мулов, и нам не придется их убивать.

[6]Para isso dividiram o território que iam percorrer; Acabe foi numa direção e Obadias noutra.

[6]Они поделили между собой землю, которую собирались обойти, и Ахав пошел в одну сторону, а Авдий – в другую.

[7]Quando Obadias estava a caminho, Elias o encontrou. Obadias o reconheceu, inclinou-se até o chão e perguntou: “És tu mesmo, meu senhor Elias?”

[7]Когда Авдий был в пути, ему повстречался Илия. Авдий узнал его, поклонился до земли и сказал: – Ты ли это, мой господин Илия?

[8]“Sou”, respondeu Elias. “Vá dizer ao seu senhor: ‘Elias está aqui’.”

[8]– Я, – ответил он. – Иди, скажи хозяину: «Илия здесь».

[9]“O que eu fiz de errado”, perguntou Obadias, “para que entregues o teu servo a Acabe para ser morto?

[9]– Чем я согрешил, – спросил Авдий, – что ты отдаешь твоего слугу в руки Ахава на казнь?

[10]Juro pelo nome do Senhor, o teu Deus, que não há uma só nação ou reino aonde o rei, meu senhor, não enviou alguém para procurar por ti. E, sempre que uma nação ou reino afirmava que tu não estavas lá, ele os fazia jurar que não conseguiram encontrar-te.

[10]Верно, как и то, что жив Господь, твой Бог: нет ни такого народа, ни царства, куда мой господин не посылал бы искать тебя. И всякий раз, когда в том царстве или в народе говорили, что тебя там нет, он брал с них клятву, что они не смогли тебя отыскать.

[11]Mas agora me dizes para ir dizer ao meu senhor: ‘Elias está aqui’.

[11]А теперь ты говоришь: «Пойди, скажи хозяину, что Илия здесь».

[12]Não sei para onde o Espírito do Senhor poderá levar-te quando eu te deixar. Se eu for dizer isso a Acabe e ele não te encontrar, ele me matará. E eu, que sou teu servo, tenho adorado o Senhor desde a minha juventude.

[12]Я уйду от тебя, а Дух Господень унесет тебя, не знаю куда. Я приду и скажу Ахаву, он тебя не найдет и убьет меня. А я, твой слуга, чту Господа с юности.

[13]Por acaso não ouviste, meu senhor, o que eu fiz enquanto Jezabel estava matando os profetas do Senhor? Escondi cem dos profetas do Senhor em duas cavernas, cinquenta em cada uma, e os abasteci de comida e água.

[13]Разве моему господину не рассказывали, что я сделал, когда Иезавель убивала пророков Господа? Я спрятал сто пророков Господа в двух пещерах, по пятьдесят в каждой, и снабжал их пищей и водой.

[14]E agora me dizes que vá dizer ao meu senhor: 'Elias está aqui'. Ele vai me matar!"

[15]E disse Elias: "Juro pelo nome do Senhor dos Exércitos, a quem eu sirvo, que hoje eu me apresentarei a Acabe".

Elias no Monte Carmelo

[16]Então Obadias dirigiu-se a Acabe, passou-lhe a informação, e Acabe foi ao encontro de Elias.

[17]Quando viu Elias, disse-lhe: "É você mesmo, perturbador de Israel?"

[18]"Não tenho perturbado Israel", Elias respondeu. "Mas você e a família do seu pai têm. Vocês abandonaram os mandamentos do Senhor e seguiram os baalins.

[19]Agora convoque todo o povo de Israel para encontrar-se comigo no monte Carmelo. E traga os quatrocentos e cinquenta profetas de Baal e os quatrocentos profetas de Aserá, que comem à mesa de Jezabel."

[20]Acabe convocou então todo o Israel e reuniu os profetas no monte Carmelo.

[21]Elias dirigiu-se ao povo e disse: "Até quando vocês vão oscilar para um lado e para o outro? Se o Senhor é Deus, sigam-no; mas, se Baal é Deus, sigam-no". O povo, porém, nada respondeu.

[22]Disse então Elias: "Eu sou o único que restou dos profetas do Senhor, mas Baal tem quatrocentos e cinquenta profetas.

[14]А теперь ты говоришь мне пойти к моему хозяину и сказать: «Илия здесь». Да он меня убьет!

[15]Илия сказал: – Верно, как и то, что жив Господь Сил, я непременно предстану сегодня перед Ахавом.

Илия и пророки Баала на горе Кармил

[16]Авдий отправился навстречу Ахаву и все рассказал ему. Тогда Ахав пошел навстречу Илии.

[17]Увидев Илию, он сказал ему: – Это ты навел беду на Израиль?

[18]– Не я навел беду на Израиль, – ответил Илия, – а ты и дом твоего отца. Вы оставили повеления Господа и пошли за Баалами.

[19]Пошли же людей и собери народ со всего Израиля ко мне на гору Кармил. Приведи четыреста пятьдесят пророков Баала и четыреста пророков Ашеры, которые едят со стола Иезавели.

[20]Ахав послал известить всех израильтян и собрал пророков на гору Кармил.

[21]Илия вышел к народу и сказал: – Сколько еще вы будете пытаться усидеть на двух стульях? Если Господь – это Бог, идите за Ним, а если Баал, то идите за ним. Народ не отвечал ему ни слова.

[22]Тогда Илия сказал им: – Из Господних пророков остался я один, а у Баала пророков четыреста пятьдесят человек.

[23]Tragam dois novilhos. Escolham eles um, cortem-no em pedaços e o ponham sobre a lenha, mas não acendam fogo. Eu prepararei o outro novilho e o colocarei sobre a lenha, e também não acenderei fogo nela.

[24]Então vocês invocarão o nome do seu deus, e eu invocarei o nome do Senhor. O deus que responder por meio do fogo, esse é Deus". Então todo o povo disse: "O que você disse é bom".

[25]Elias disse aos profetas de Baal: "Escolham um dos novilhos e preparem-no primeiro, visto que vocês são tantos. Clamem pelo nome do seu deus, mas não acendam o fogo".

[26]Então pegaram o novilho que lhes foi dado e o prepararam. E clamaram pelo nome de Baal desde a manhã até o meio-dia. "Ó Baal, responde-nos!", gritavam. E dançavam em volta do altar que haviam feito. Mas não houve nenhuma resposta; ninguém respondeu.

[27]Ao meio-dia Elias começou a zombar deles. "Gritem mais alto!", dizia, "já que ele é um deus. Quem sabe está meditando, ou ocupado, ou viajando. Talvez esteja dormindo e precise ser despertado."

[28]Então passaram a gritar ainda mais alto e a ferir-se com espadas e lanças, de acordo com o costume deles, até sangrarem.

[29]Passou o meio-dia, e eles continuaram profetizando em transe até a hora do sacrifício da tarde. Mas não houve

[23]Пусть нам приведут двух быков. Затем пусть они выберут себе одного, разрежут его на куски и положат на дрова, но не поджигают их. Я подготовлю другого быка, положу его на дрова, но не подожгу их.

[24]И тогда вы призовете имя вашего бога, а я призову имя Господа. Бог, Который ответит огнем, – и есть истинный Бог. И весь народ сказал: – То, что ты говоришь, хорошо.

[25]Илия сказал пророкам Баала: – Выберите одного из двух быков и приготовьте его первыми, раз вас так много. Призывайте имя своего бога, но не зажигайте огня.

[26]Они взяли быка, которого им дали, и подготовили его. Они призывали имя Баала с утра до полудня. – Баал, ответь нам! – кричали они. Но отклика не было, никто не отвечал. Они скакали вокруг сделанного ими жертвенника.

[27]В полдень Илия начал насмехаться над ними. – Кричите громче! – говорил он. – Он же бог! Наверное, он задумался, занят или путешествует. А может быть, он спит, и его нужно разбудить.

[28]Они кричали громче и, по своему обычаю, резали себя мечами и копьями, пока не полилась кровь.

[29]Миновал полдень, а они продолжали неистовствовать до времени вечернего

resposta alguma; ninguém respondeu, ninguém deu atenção.

[30]Então Elias disse a todo o povo: “Aproximem-se de mim”. O povo aproximou-se, e Elias reparou o altar do Senhor, que estava em ruínas.

[31]Depois apanhou doze pedras, uma para cada tribo dos descendentes de Jacó, a quem a palavra do Senhor tinha sido dirigida, dizendo-lhe: “Seu nome será Israel”.

[32]Com as pedras construiu um altar em honra ao nome do Senhor e cavou ao redor do altar uma valeta na qual poderiam ser semeadas duas medidas de sementes.

[33]Depois arrumou a lenha, cortou o novilho em pedaços e o pôs sobre a lenha. Então lhes disse: “Encham de água quatro jarras grandes e derramem-na sobre o holocausto e sobre a lenha”.

[34]“Façam-no novamente”, disse, e eles o fizeram de novo. “Façam-no pela terceira vez”, ordenou, e eles o fizeram pela terceira vez.

[35]A água escorria do altar, chegando a encher a valeta.

[36]À hora do sacrifício, o profeta Elias colocou-se à frente do altar e orou: “Ó Senhor, Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, que hoje fique conhecido que tu és Deus em Israel e que sou o teu servo e que fiz todas estas coisas por ordem tua.

жертвоприношения. Но ни отклика, ни ответа, ни отзыва не было.

[30]Тогда Илия сказал народу: – Подойдите ко мне. Они подошли к нему, и он восстановил разрушенный жертвенник Господа.

[31]Илия взял двенадцать камней – по числу родов, произошедших от Иакова, к которому было обращено слово Господа: «Твое имя будет Израиль».

[32]Из этих камней он сложил жертвенник во имя Господа и выкопал вокруг него ров в две саты зерна.

[33]Он разложил дрова, разрезал быка на части и положил его на дрова.

[34]Затем он сказал: – Наполните четыре больших кувшина водой и вылейте ее на жертву всесожжения и на дрова. – Повторите, – сказал он. И они повторили. – Сделайте это в третий раз, – сказал он. И они сделали это в третий раз.

[35]Вода лилась вокруг жертвенника и даже наполнила ров.

[36]Когда пришло время жертвоприношения, пророк Илия подошел и сказал: – Господи, Боже Авраама, Исаака и Израиля, пусть откроется сегодня, что Ты – Бог в Израиле, а я – Твой слуга и совершил все это по Твоему слову!

[37]Responde-me, ó Senhor, responde-me, para que este povo saiba que tu, ó Senhor, és Deus e que fazes o coração deles voltar para ti".

[38]Então o fogo do Senhor caiu e queimou completamente o holocausto, a lenha, as pedras e o chão, e também secou totalmente a água na valeta.

[39]Quando o povo viu isso, todos caíram prostrados e gritaram: "O Senhor é Deus! O Senhor é Deus!"

[40]Então Elias ordenou-lhes: "Prendam os profetas de Baal. Não deixem nenhum escapar!" Eles os prenderam, e Elias os fez descer ao riacho de Quisom e lá os matou.

[41]E Elias disse a Acabe: "Vá comer e beber, pois já ouço o barulho de chuva pesada".

[42]Então Acabe foi comer e beber, mas Elias subiu até o alto do Carmelo, dobrou-se até o chão e pôs o rosto entre os joelhos.

[43]"Vá e olhe na direção do mar", disse ao seu servo. E ele foi e olhou. "Não há nada lá", disse ele. Sete vezes Elias mandou: "Volte para ver".

[44]Na sétima vez o servo disse: "Uma nuvem tão pequena quanto a mão de um homem está se levantando do mar". Então Elias disse: "Vá dizer a Acabe: Prepare o seu carro e desça, antes que a chuva o impeça".

[45]Enquanto isso, nuvens escuras apareceram no céu, começou a ventar e a

[37]Ответь мне, Господи, ответь мне, чтобы этот народ узнал, что Ты, Господи, Бог и что Ты вновь обращаешь их сердца.

[38]Тогда сошел огонь Господень и пожрал жертву всесожжения, дрова, камни и почву и поглотил воду во рву.

[39]Увидев это, весь народ пал ниц и закричал: – Господь есть Бог! Господь есть Бог!

[40]А Илия приказал им: – Схватите пророков Баала! Смотрите, чтобы ни один не скрылся! Они схватили их, а Илия отвел их к реке Кишону и там перебил.

Конец засухи

[41]Илия сказал Ахаву: – Иди, ешь и пей, потому что вот он, шум ливня.

[42]И Ахав пошел есть и пить, а Илия поднялся на вершину Кармила, где склонился до земли и положил свое лицо между колен.

[43]– Пойди, посмотри в сторону моря, – сказал он слуге. Тот пошел и посмотрел. – Ничего нет, – сказал он. Семь раз Илия говорил: «Иди снова».

[44]На седьмой раз слуга сказал: – С моря поднимается облако, размером не больше ладони. Илия сказал: – Пойди и скажи Ахаву: «Запрягай колесницу и поезжай, чтобы тебя не застал дождь».

[45]Тем временем небо потемнело от облаков, поднялся ветер, начался

chover forte, e Acabe partiu de carro para Jezreel.

[46]O poder do Senhor veio sobre Elias, e ele, prendendo a capa com o cinto, correu à frente de Acabe por todo o caminho até Jezreel.

сильный ливень, и Ахав поехал в Изреель.

[46]А на Илию сошла Господня сила, и, заправив плащ под пояс, он бежал всю дорогу до Изрееля перед Ахавом.

1 Reis 19

A Fuga de Elias para Horebe

[1]Ora, Acabe contou a Jezabel tudo o que Elias tinha feito e como havia matado todos aqueles profetas à espada.

[2]Por isso Jezabel mandou um mensageiro a Elias para dizer-lhe: “Que os deuses me castiguem com todo o rigor, se amanhã nesta hora eu não fizer com a sua vida o que você fez com a deles”.

[3]Elias teve medo e fugiu para salvar a vida. Em Berseba de Judá ele deixou o seu servo

[4]e entrou no deserto, caminhando um dia. Chegou a um pé de giesta, sentou-se debaixo dele e orou, pedindo a morte: “Já tive o bastante, Senhor. Tira a minha vida; não sou melhor do que os meus antepassados”.

[5]Depois se deitou debaixo da árvore e dormiu. De repente um anjo tocou nele e disse: “Levante-se e coma”.

[6]Elias olhou ao redor e ali, junto à sua cabeça, havia um pão assado sobre brasas quentes e um jarro de água. Ele comeu, bebeu e deitou-se de novo.

[7]O anjo do Senhor voltou, tocou nele e disse: “Levante-se e coma, pois a sua viagem será muito longa”.

3 Царств 19

Бегство Илии от Иезавели

[1]Ахав рассказал Иезавели обо всем, что сделал Илия, и о том, как он перебил всех пророков Баала мечом.

[2]Иезавель послала к Илии вестника, чтобы сказать: – Пусть боги сурово накажут меня, если завтра к этому времени я не сделаю с тобой того же, что ты сделал с пророками.

[3]Он испугался и бежал, спасая свою жизнь. Добравшись до Вирсавии, что в Иудее, он оставил там слугу,

[4]а сам ушел в пустыню на расстояние в день пути. Он пришел, сел под одиноким дроковым кустом и молился о смерти. – Довольно уже, Господи, – говорил он, – забери мою жизнь, ведь я не лучше своих предков.

[5]Затем он лег под дроковым кустом и уснул. Внезапно ангел коснулся его и сказал: – Встань и поешь.

[6]Он огляделся – и вот, у его головы лепешка, испеченная на горячих углях, и кувшин воды. Он поел, попил и лег снова.

[7]Ангел Господень пришел во второй раз, коснулся его и сказал: – Встань и

поешь, иначе дорога будет для тебя слишком тяжела.

[8]Então ele se levantou, comeu e bebeu. Fortalecido com aquela comida, viajou quarenta dias e quarenta noites, até chegar a Horebe, o monte de Deus.

[8]Он встал, поел и попил. Подкрепившись той пищей, он шел сорок дней и сорок ночей, пока не достиг Хорива, Божьей горы.

[9]Ali entrou numa caverna e passou a noite.

[9]Там он вошел в пещеру и заночевал в ней.

O Senhor Aparece a Elias

E a palavra do Senhor veio a ele: “O que você está fazendo aqui, Elias?”

Господь является Илии

И вот, к нему было слово Господа: – Что ты здесь делаешь, Илия?

[10]Ele respondeu: “Tenho sido muito zeloso pelo Senhor, o Deus dos Exércitos. Os israelitas rejeitaram a tua aliança, quebraram os teus altares, e mataram os teus profetas à espada. Sou o único que sobrou, e agora também estão procurando matar-me”.

[10]Он ответил: – Я ревностно служил Господу, Богу Сил. Израильтяне отвергли завет с Тобой, разрушили Твои жертвенники, а Твоих пророков убили мечом. Остался лишь я один, и они пытаются убить и меня.

[11]O Senhor lhe disse: “Saia e fique no monte, na presença do Senhor, pois o Senhor vai passar”. Então veio um vento fortíssimo que separou os montes e esmigalhou as rochas diante do Senhor, mas o Senhor não estava no vento. Depois do vento houve um terremoto, mas o Senhor não estava no terremoto.

[11]Господь сказал: – Выйди и встань на горе перед Господом. Господь пройдет мимо! И вот, страшный, могучий ветер расколол горы и раздробил перед Господом скалы, но в ветре Господа не было. После ветра было землетрясение, но в землетрясении Господа не было.

[12]Depois do terremoto houve um fogo, mas o Senhor não estava nele. E depois do fogo houve o murmúrio de uma brisa suave.

[12]После землетрясения прошел огонь, но в огне Господа не было. После огня раздался мягкий шепот.

[13]Quando Elias ouviu, puxou a capa para cobrir o rosto, saiu e ficou à entrada da caverna. E uma voz lhe perguntou: “O que você está fazendo aqui, Elias?”

[13]Услышав его, Илия закрыл лицо плащом, вышел и встал у входа в пещеру. И был к нему голос, который сказал ему: – Что ты здесь делаешь, Илия?

[14]Ele respondeu: “Tenho sido muito zeloso pelo Senhor, o Deus dos Exércitos. Os israelitas rejeitaram a tua aliança, quebraram os teus altares e mataram os teus profetas à espada. Sou o único que sobrou, e agora também estão procurando matar-me”.

[14]Он ответил: –Я ревностно служил Господу, Богу Сил. Израильтяне отвергли завет с Тобой, разрушили Твои жертвенники, а Твоих пророков убили мечом. Остался лишь я один, и они пытаются убить и меня.

[15]O Senhor lhe disse: “Volte pelo caminho por onde veio e vá para o deserto de Damasco. Chegando lá, unja Hazael como rei da Síria.

[15]Господь сказал ему: –Возвращайся дорогой, которой пришел, и иди в пустыню Дамаска. Придя туда, помажь Хазаила в цари над Арамом.

[16]Unja também Jeú, filho de Ninsi, como rei de Israel, e unja Eliseu, filho de Safate, de Abel-Meolá, para suceder a você como profeta.

[16]Еще помажь Ииуя, сына Нимши, в цари Израиля, а Елисея, сына Шафата, из Авел-Мехолы, в пророки вместо себя.

[17]Jeú matará todo aquele que escapar da espada de Hazael, e Eliseu matará todo aquele que escapar da espada de Jeú.

[17]Ииуй предаст смерти всякого, кто уйдет живым от меча Хазаила, а Елисей предаст смерти всякого, кто уйдет живым от меча Ииуя.

[18]No entanto, fiz sobrar sete mil em Israel, todos aqueles cujos joelhos não se inclinaram diante de Baal e todos aqueles cujas bocas não o beijaram”.

[18]Но Я сохранил в Израиле семь тысяч человек, колени которых не склонились перед Баалом и которые не целовали его статуи.

O Chamado de Eliseu

Призвание Елисея на пророческое служение

[19]Então Elias saiu de lá e encontrou Eliseu, filho de Safate. Ele estava arando com doze parelhas de bois e conduzindo a décima segunda parelha. Elias o alcançou e lançou sua capa sobre ele.

[19]Илия ушел оттуда и нашел Елисея, сына Шафата. Он пахал на упряжи из двенадцати пар волов и сам шел за двенадцатой парой. Илия прошел мимо и набросил на него плащ.

[20]Eliseu deixou os bois e correu atrás de Elias. “Deixa-me dar um beijo de despedida em meu pai e minha mãe”, disse, “e então irei contigo.” “Vá e volte”, respondeu Elias; “lembre-se do que fiz a você.”

[20]Тогда Елисей оставил волов и побежал за Илией. –Позволь мне поцеловать на прощание отца и мать, – сказал он. –После этого я пойду с тобой. –Иди, возвращайся. Я тебя не удерживаю, –ответил Илия.

[21]E Eliseu voltou, apanhou a sua parelha de bois e os matou. Queimou o equipamento de arar para cozinhar a carne e a deu ao povo, e eles comeram. Depois partiu com Elias, tornando-se o seu auxiliar.

[21]Тогда Елисей вернулся, взял пару волов и зарезал их. Он сжег плуг, чтобы приготовить мясо, раздал его людям, и они ели. После этого он отправился в путь, чтобы следовать за Илией, и стал его слугой.

1 Reis 20

Ben-Hadade Ataca Samaria

[1]O rei Ben-Hadade, da Síria, convocou todo o seu exército e, acompanhado de trinta e dois reis com seus cavalos e carros de guerra, cercou e atacou Samaria.

[2]Ele enviou mensageiros à cidade, a Acabe, o rei de Israel, que lhe disseram: “Isto é o que diz Ben-Hadade:

[3]‘A sua prata e o seu ouro são meus, e o melhor de suas mulheres e filhos também’ ”.

[4]O rei respondeu: “Que seja conforme tu dizes, ó rei, meu senhor. Eu e tudo o que tenho somos teus”.

[5]Os mensageiros voltaram ao rei e disseram: “Assim diz Ben-Hadade: ‘Mandei tomar sua prata e seu ouro, suas mulheres e seus filhos.

[6]Mas amanhã, a esta hora, enviarei meus oficiais para vasculharem o seu palácio e as casas dos seus oficiais. Eles me trarão tudo o que você considera de valor’ ”.

[7]O rei de Israel convocou todas as autoridades de Israel e lhes disse: “Vejam como esse homem está querendo a nossa desgraça! Quando mandou tomar as minhas mulheres e os meus filhos, a minha prata e o meu ouro, eu não lhe neguei!”

3 Царств 20

Венадад готовится к войне

[1]Венадад, царь Арама, собрал войско. С ним было тридцать два царя с конями и колесницами. Он выступил, осадил Самарию и повел войну против нее.

[2]Он отправил в город к царю Ахаву послов, чтобы сказать:

[3]Так говорит Венадад: «Твои серебро и золото – мои, и лучшие из твоих жен и детей – мои».

[4]Царь Израиля ответил: – Как ты и говоришь, господин мой царь, я и все, что у меня есть, – твое.

[5]Послы пришли вновь и сказали: – Так говорит Венадад: «Я посылал к тебе требовать твоего серебра и золота, твоих жен и детей.

[6]Но завтра к этому времени я пошлю слуг обыскать твой дворец и дома твоих приближенных. Они возьмут все, что им понравится, и унесут с собой».

[7]Царь Израиля призвал всех старейшин страны и сказал им: – Смотрите, как этот человек ищет зла! Когда он посылал за моими женами и детьми, моим серебром и золотом, я не отказал ему.

[8]As autoridades e todo o povo responderam: “Não lhe dês atenção nem concordes com as suas exigências”.
[9]E ele respondeu aos mensageiros de Ben-Hadade: “Digam ao rei, meu senhor: ‘Teu servo fará tudo o que exigiste na primeira vez, mas não posso atender a esta exigência’ ”. E eles levaram a resposta a Ben-Hadade.
[10]Então Ben-Hadade mandou esta outra mensagem a Acabe: “Que os deuses me castiguem com todo o rigor, caso fique em Samaria pó suficiente para dar um punhado a cada um dos meus homens”.
[11]O rei de Israel respondeu: “Digam-lhe: ‘Quem está vestindo a sua armadura não deve se gabar como aquele que a está tirando’ ”.
[12]Ben-Hadade recebeu essa mensagem quando ele e os reis estavam bebendo em suas tendas, e ordenou aos seus homens: “Preparem-se para atacar a cidade”. E eles lhe obedeceram.

A Derrota de Ben-Hadade

[13]Nessa ocasião, um profeta foi até Acabe, rei de Israel, e anunciou: “Assim diz o Senhor: ‘Vê este exército enorme? Hoje eu o entregarei nas suas mãos, e então você saberá que eu sou o Senhor’ ”.
[14]“Mas quem fará isso?”, perguntou Acabe. O profeta respondeu: “Assim diz o Senhor: ‘Os jovens soldados dos líderes das províncias o farão’ ”. “E quem começará a batalha?”, perguntou. O profeta respondeu: “Você”.

[8]Все старейшины и весь народ ответили ему: – Не слушай его и не уступай ему.

[9]Тогда он ответил послам Венадада: – Скажите господину моему царю: «То, чего ты требовал от твоего слуги в первый раз, я сделаю, а этого сделать не могу». Они ушли и передали этот ответ Венададу.
[10]Тогда Венадад послал сказать Ахаву: – Пусть боги сурово накажут меня, если от Самарии останется достаточно праха, чтобы дать каждому из моих людей по пригоршне!
[11]Царь Израиля ответил: – Скажите ему: «Воин, надевающий доспехи, не должен хвастать, как тот, кто их снимает после победы».

[12]Венадад выслушал это, когда он и цари пили в своих палатках, и приказал своим людям: – Готовьтесь к бою! И они приготовились напасть на город.

Первое поражение арамеев

[13]Тем временем к Ахаву, царю Израиля, пришел пророк и возвестил ему: – Так говорит Господь: «Видишь это огромное войско? Сегодня Я отдам его в твои руки, и ты узнаешь, что Я – Господь».

[14]– Но кто же сделает это? – спросил Ахав. Пророк ответил: – Так говорит Господь: «Молодые слуги наместников провинций». – А кто начнет сражение? – спросил он. – Ты, – ответил пророк.

[15]Então Acabe convocou os jovens soldados dos líderes das províncias, duzentos e trinta e dois homens. Em seguida reuniu o restante dos israelitas, sete mil ao todo.

[15]Тогда Ахав призвал молодых слуг наместников провинций, двести тридцать два человека. Затем он собрал всех остальных израильтян – семь тысяч человек общим счетом.

[16]Eles partiram ao meio-dia, enquanto Ben-Hadade e os trinta e dois reis aliados a ele estavam se embriagando nas suas tendas.

[16]Они вышли в полдень, когда Венадад и тридцать два союзных с ним царя напились в своих шатрах.

[17]Os jovens soldados dos líderes das províncias saíram primeiro. Nisso, uma patrulha de Ben-Hadade informou: "Saíram alguns homens de Samaria".

[17]Молодые слуги наместников провинций вышли первыми. Венадад выслал лазутчиков, и те доложили ему: – Из Самарии выходят люди.

[18]Ele disse: "Quer tenham saído para a paz quer para a guerra, tragam-nos vivos".

[18]Он сказал: – Пришли ли они с миром или с войной, возьмите их живыми.

[19]Os jovens soldados dos líderes das províncias marcharam para fora da cidade, com o exército na retaguarda,

[19]Молодые слуги наместников провинций и израильское войско, которое шло за ними, вышли из города.

[20]e cada um matou o seu adversário. Diante disso, os arameus fugiram, perseguidos pelos israelitas. Mas Ben-Hadade, rei da Síria, escapou a cavalo com alguns de seus cavaleiros.

[20]Каждый сразил своего противника, арамеи бежали, и Израиль преследовал их, но царь Арама Венадад спасся на коне вместе с другими всадниками.

[21]O rei de Israel avançou e matou os cavalos e destruiu os carros de guerra e infligiu pesadas baixas aos arameus.

[21]Царь Израиля продвинулся вперед, уничтожил коней и колесницы и нанес арамеям тяжелые потери.

[22]Depois disso, o profeta foi ao rei de Israel e disse: "Fortaleça a sua posição e veja o que deve ser feito, pois na próxima primavera o rei da Síria o atacará de novo".

[22]К царю Израиля пришел пророк и сказал ему: – Укрепись и посмотри, что тебе нужно сделать, потому что следующей весной царь Арама нападет на тебя вновь.

Второе поражение арамеев

[23]Enquanto isso, os conselheiros do rei da Síria lhe diziam: "Os deuses deles são deuses das montanhas. É por isso que eles foram fortes demais para nós. Mas, se os

[23]Тем временем приближенные царя Арама советовали ему: – Их Бог – это Бог гор. Вот почему они слишком сильны для нас. Но если мы сразимся с

combatermos nas planícies, com certeza seremos mais fortes do que eles.

[24]Deves tirar todos os reis dos seus comandos e substituí-los por outros comandantes.

[25]Também deves organizar um exército como o que perdeste, cavalo por cavalo e carro por carro, para que possamos combater Israel nas planícies. Então é certo que os venceremos". Ele concordou com eles e fez como foi aconselhado.

[26]Na primavera seguinte Ben-Hadade convocou os arameus e marchou até Afeque para lutar contra Israel.

[27]Os israelitas foram convocados e, tendo recebido provisões, saíram para enfrentar os arameus. Os israelitas acamparam no lado oposto como dois pequenos rebanhos de cabras, enquanto os arameus cobriam todo o campo.

[28]O homem de Deus foi ao rei de Israel e lhe disse: "Assim diz o Senhor: 'Como os arameus pensam que o Senhor é um deus das montanhas e não um deus dos vales, eu entregarei esse exército enorme nas suas mãos, e vocês saberão que eu sou o Senhor' ".

[29]Durante sete dias estiveram acampados em frente um do outro, e no sétimo dia entraram em combate. Num só dia os israelitas mataram cem mil soldados de infantaria arameus.

[30]O restante deles escapou para a cidade de Afeque, onde o muro caiu sobre vinte e sete mil deles. Ben-Hadade também fugiu

ними на равнине, мы непременно окажемся сильнее их.

[24]Сделай вот что: убери всех царей с их мест в войске и замени другими военачальниками.

[25]Еще набери такое войско, как то, что ты потерял, – коня вместо коня и колесницу вместо колесницы, чтобы нам сразиться с Израилем на равнине. Тогда мы непременно окажемся сильнее их. Он согласился с ними и так и сделал.

[26]Следующей весной Венадад собрал арамеев и пошел к Афеку, чтобы сразиться с Израилем.

[27]Когда израильтяне также были собраны и получили продовольствие и военные запасы, они выступили им навстречу. Израильтяне встали лагерем перед ними, как два маленьких козьих стада, а арамеи заполонили всю округу.

[28]Человек Божий пришел к царю Израиля и сказал ему: – Так говорит Господь: «Раз арамеи говорят, что Господь – это Бог гор, а не Бог долин, Я отдам это огромное войско в твои руки, и вы узнаете, что Я – Господь».

[29]Семь дней стояли они друг напротив друга, и на седьмой день разгорелась битва. Израильтяне нанесли арамеям потери в сто тысяч пеших воинов за один день.

[30]Остальные бежали в город Афек, где на двадцать семь тысяч из них рухнула

para a cidade e se escondeu, ora numa casa ora noutra.

[31]Seus oficiais lhe disseram: “Soubemos que os reis do povo de Israel são misericordiosos. Nós vamos até o rei de Israel vestidos com panos de saco e com cordas no pescoço. Talvez ele poupe a tua vida”.

[32]Vestindo panos de saco e tendo cordas envolvendo o pescoço, foram ao rei de Israel e disseram: “Teu servo Ben-Hadade diz: ‘Rogo-te que me deixes viver’ ”. O rei respondeu: “Ele ainda está vivo? Ele é meu irmão!”

[33]Os homens interpretaram isso como um bom sinal e de imediato aproveitaram o que ele tinha dito. “Isso mesmo, teu irmão Ben-Hadade!”, disseram. “Tragam-no aqui”, disse o rei. Quando Ben-Hadade chegou, Acabe o fez subir no seu carro.

[34]“Devolverei as cidades que o meu pai tomou do teu pai”, ofereceu Ben-Hadade. “Tu poderás estabelecer os teus próprios mercados em Damasco, como fez meu pai em Samaria.” Acabe disse: “Mediante um tratado, libertarei você”. Então fizeram um tratado, e Acabe o deixou ir.

Um Profeta Condena Acabe

[35]Por ordem do Senhor um dos discípulos dos profetas disse ao seu companheiro: “Fira-me”, mas o homem se recusou a fazê-lo.

[36]Então o profeta disse: “Como você não obedeceu ao Senhor, assim que você sair

стена. Венадад тоже бежал в город и спрятался во внутренней комнате.

Ахав щадит Венадада

[31]Его приближенные сказали ему: – Послушай, мы слышали, что цари из дома Израиля милостивы. Позволь нам пойти к царю Израиля одетыми в рубище и с веревками на головах. Может быть, он пощадит твою жизнь.

[32]И одетые в рубище, с веревками на головах они пришли к царю Израиля и сказали: – Твой слуга Венадад говорит: «Прошу тебя, оставь мне жизнь». Царь ответил: – Разве он еще жив? Он брат мой.

[33]Послы увидели в этом добрый знак и поспешно подхватили его слово: – Да, Венадад твой брат! – сказали они. – Идите и приведите его, – сказал царь. Когда Венадад вышел к нему, Ахав усадил его в свою колесницу.

[34]– Я верну города, которые мой отец взял у твоего отца, – сказал Венадад. – Ты можешь открыть в Дамаске рынки, как мой отец в Самарии. Ахав ответил: – На таких условиях я отпущу тебя. Он заключил с ним договор и отпустил его.

Пророк упрекает Ахава

[35]По слову Господа один из пророков сказал другому: – Прошу, побей меня. Но тот отказался.

[36]Тогда пророк сказал: – Раз ты не послушался Господа, как только ты уйдешь от меня, тебя убьет лев. И после

daqui um leão o ferirá". E, logo que o homem partiu, um leão o atacou e o feriu.
[37]O profeta encontrou outro homem e lhe disse: "Fira-me, por favor". Este o atingiu e o feriu.
[38]Então o profeta saiu e ficou ao lado da estrada, à espera do rei. Ele se disfarçou, cobrindo os olhos com sua testeira.
[39]Quando o rei ia passando, o profeta gritou para ele: "Em pleno combate teu servo entrou, e alguém veio a mim com um prisioneiro e me disse: 'Vigie este homem. Se ele escapar, será a sua vida pela dele, ou você deverá pagar trinta e cinco quilos de prata'.
[40]Enquanto o teu servo estava ocupado com outras coisas, o homem desapareceu". "Essa é a sua sentença", disse o rei de Israel. "Você mesmo a pronunciou."
[41]Então o profeta rapidamente removeu a testeira dos olhos, e o rei o reconheceu como um dos profetas.
[42]Ele disse ao rei: "Assim diz o Senhor: 'Você libertou um homem que eu havia decidido que devia morrer. Por isso, é a sua vida pela vida dele, o seu povo pelo povo dele' ".
[43]Aborrecido e irritado, o rei de Israel voltou para o seu palácio em Samaria.

1 Reis 21

A Vinha de Nabote

[1]Algum tempo depois houve um incidente envolvendo uma vinha que pertencia a Nabote, de Jezreel. A vinha ficava em

того как тот человек ушел, лев выскочил ему навстречу и убил его.
[37]Пророк нашел другого человека и сказал: – Прошу, побей меня. Тот человек изранил его побоями.
[38]Тогда пророк пошел и встал у дороги, ожидая царя. Он закрылся, опустив головную накидку на глаза.
[39]Когда царь проезжал мимо, он закричал ему: – Твой слуга был в самой гуще боя, и воин пришел ко мне с пленником и сказал: «Стереги этого человека. Если он пропадет, твоя жизнь будет за его жизнь, или же ты заплатишь талант серебра».
[40]Но пока твой слуга был занят то там, то здесь, пленник скрылся. – Таков и будет тебе приговор, – сказал царь Израиля. – Ты сам его произнес.
[41]Тогда пророк быстро сорвал с глаз головную накидку, и царь Израиля узнал в нем одного из пророков.
[42]Он сказал царю: – Так говорит Господь: «Ты отпустил человека, заклятого Мною. Поэтому твоя жизнь будет за его жизнь, а твой народ – за его народ».
[43]Мрачным и разгневанным вернулся царь Израиля в самарийский дворец.

3 Царств 21

Виноградник Навота

[1]Через некоторое время произошли следующие события. У Навота из Изрееля был в Изрееле, рядом с

Jezreel, ao lado do palácio de Acabe, rei de Samaria.

[2]Acabe tinha dito a Nabote: “Dê-me a sua vinha para eu usar como horta, já que fica ao lado do meu palácio. Em troca eu darei a você uma vinha melhor ou, se preferir, eu pagarei, seja qual for o seu valor”.

[3]Nabote, contudo, respondeu: “O Senhor me livre de dar a ti a herança dos meus pais!”

[4]Então Acabe foi para casa aborrecido e indignado porque Nabote, de Jezreel, lhe dissera: “Não te darei a herança dos meus pais”. Deitou-se na cama, virou o rosto para a parede e recusou-se a comer.

[5]Jezabel, sua mulher, entrou e lhe perguntou: “Por que você está tão aborrecido? Por que não come?”

[6]Ele respondeu-lhe: “Porque eu disse a Nabote, de Jezreel: ‘Venda-me a sua vinha; ou, se preferir, eu darei a você outra vinha no lugar dessa.’ Mas ele disse: ‘Não te darei minha vinha’ ”.

[7]Disse-lhe Jezabel, sua mulher: “É assim que você age como rei de Israel? Levante-se e coma! Anime-se. Conseguirei para você a vinha de Nabote, de Jezreel”.

[8]Então ela escreveu cartas em nome de Acabe, pôs nelas o selo do rei e as enviou às autoridades e aos nobres da cidade de Nabote.

[9]Naquelas cartas ela escreveu: “Decretem um dia de jejum e ponham Nabote sentado num lugar de destaque entre o povo.

дворцом Ахава, царя Самарии, виноградник.

[2]Ахав сказал Навоту: – Отдай мне твой виноградник под огород, ведь он расположен вблизи моего дворца. В обмен я дам тебе виноградник еще лучше или, если хочешь, заплачу тебе его цену.

[3]Но Навот ответил: – Не приведи Господь, чтобы я отдал наследие моих отцов.

[4]Ахав пошел домой мрачный и разгневанный, потому что Навот из Изрееля сказал: «Я не отдам тебе наследия моих отцов». Он лег в постель, отвернулся и отказывался есть.

[5]Его жена Иезавель вошла к нему и спросила: – Почему ты такой мрачный? Почему ты не ешь?

[6]Он ответил ей: – Потому что я сказал Навоту из Изрееля: «Продай мне виноградник, или, если хочешь, я дам тебе вместо него другой». А он сказал: «Я не отдам тебе виноградник».

[7]Его жена Иезавель сказала: – Разве ты поступаешь как царь Израиля? Встань и поешь! Ободрись, я добуду тебе виноградник Навота из Изрееля.

[8]Она написала письма от лица Ахава, скрепила их его печатью и разослала старейшинам и знатным людям, жившим в городе Навота.

[9]В этих письмах она написала: «Объявите день поста и усадите Навота на почетное место среди народа.

[10]E mandem dois homens vadios sentar-se em frente dele e façam com que testemunhem que ele amaldiçoou tanto a Deus quanto ao rei. Levem-no para fora e apedrejem-no até a morte".

[11]As autoridades e os nobres da cidade de Nabote fizeram conforme Jezabel os orientara nas cartas que lhes tinha escrito.

[12]Decretaram jejum e fizeram Nabote sentar-se num local destacado no meio do povo.

[13]Então dois homens vadios vieram e se sentaram em frente dele e o acusaram diante do povo, dizendo: "Nabote amaldiçoou tanto a Deus quanto ao rei". Por isso o levaram para fora da cidade e o apedrejaram até a morte.

[14]Então mandaram informar a Jezabel: "Nabote foi apedrejado e está morto".

[15]Assim que Jezabel soube que Nabote tinha sido apedrejado até a morte, disse a Acabe: "Levante-se e tome posse da vinha que Nabote, de Jezreel, recusou-se a vender-lhe. Ele não está mais vivo; está morto!"

[16]Quando Acabe ouviu que Nabote estava morto, levantou-se e foi tomar posse da vinha.

[17]Então a palavra do Senhor veio ao tesbita Elias:

[18]"Vá encontrar-se com Acabe, o rei de Israel, que reina em Samaria. Agora ele

[10]Но напротив него посадите двух негодяев, и пусть они произнесут свидетельство, что он оскорбил и Бога, и царя. После этого выведите его и забейте камнями до смерти».

[11]Старейшины со знатными людьми, которые жили в городе Навота, сделали так, как приказала им в письмах Иезавель.

[12]Они объявили пост и усадили Навота на почетное место среди народа.

[13]Затем пришли два негодяя, сели напротив него и обвинили Навота перед народом: – Навот оскорблял и Бога, и царя. После этого его вывели за город и забили камнями.

[14]Потом они послали известить Иезавель: – Навота забили камнями, и он умер.

[15]Как только Иезавель услышала о том, что Навота забили камнями, она сказала Ахаву: – Вставай и бери себе виноградник Навота из Изрееля, который он отказался продать тебе. Его больше нет в живых, он мертв.

[16]Когда Ахав услышал, что Навот мертв, он встал и пошел, чтобы взять себе виноградник Навота.

Пророчество Илии против Ахава и Иезевели

[17]И к Илии из Тишбы было слово Господа:

[18]– Иди навстречу Ахаву, царю Израиля, который правит в Самарии. Он сейчас в

está na vinha de Nabote para tomar posse dela.

[19]Diga-lhe que assim diz o Senhor: ‘Você assassinou um homem e ainda se apossou de sua propriedade?’ E acrescente: Assim diz o Senhor: ‘No local onde os cães lamberam o sangue de Nabote, lamberão também o seu sangue; isso mesmo, o seu sangue!’ ”

[20]Acabe disse a Elias: “Então você me encontrou, meu inimigo!” “Eu o encontrei”, ele respondeu, “porque você se vendeu para fazer o que o Senhor reprova.

[21]E ele diz: ‘Vou trazer desgraça sobre você. Devorarei os seus descendentes e eliminarei da sua família todos os do sexo masculino em Israel, sejam escravos sejam livres.

[22]Farei à sua família o que fiz à de Jeroboão, filho de Nebate, e à de Baasa, filho de Aías, pois você provocou a minha ira e fez Israel pecar’.

[23]“E acerca de Jezabel o Senhor diz: ‘Os cães devorarão Jezabel junto ao muro de Jezreel’.

[24]“Os cães comerão os que pertencem a Acabe e que morrerem na cidade, e as aves do céu se alimentarão dos que morrerem no campo”.

[25](Nunca existiu ninguém como Acabe que, pressionado por sua mulher, Jezabel, vendeu-se para fazer o que o Senhor reprova.

[26]Ele se comportou da maneira mais detestável possível, indo atrás de ídolos,

винограднике Навота, куда он пришел, чтобы завладеть им.

[19]Скажи ему: Так говорит Господь: «Ты убил человека, а теперь еще захватываешь его имущество?» Потом скажи ему: Так говорит Господь: «Там, где псы лизали кровь Навота, псы будут лизать и твою кровь!»

[20]Ахав сказал Илии: – Итак, ты нашел меня, мой враг! – Нашел, – ответил он, – потому что ты решил творить зло в глазах Господа.

[21]Так говорит Господь: «Я наведу на тебя беду. Я истреблю твоих потомков и искореню у Ахава всякого человека мужского пола – и раба, и свободного.

[22]Я уподоблю твой дом дому Иеровоама, сына Навата, и дому Бааши, сына Ахии, потому что ты вызвал Мой гнев и склонил Израиль к греху».

[23]Также и о Иезавели Господь говорит: «Псы сожрут Иезавель у стены Изрееля».

[24]Тех из принадлежащих Ахаву, кто умрет в городе, сожрут псы, а тех, кто умрет у него в поле, склюют птицы.

[25](Не было еще подобного Ахаву, который решил делать зло в глазах Господа, подстрекаемый своей женой Иезавелью.

[26]Он поступал крайне омерзительно, поклоняясь идолам, подобно амореям,

como faziam os amorreus, que o Senhor tinha expulsado de diante de Israel.)

[27]Quando Acabe ouviu essas palavras, rasgou as suas vestes, vestiu-se de pano de saco e jejuou. Passou a dormir sobre panos de saco e agia com mansidão.

[28]Então a palavra do Senhor veio ao tesbita Elias:

[29]“Você notou como Acabe se humilhou diante de mim? Visto que se humilhou, não trarei essa desgraça durante o seu reinado, mas durante o reinado de seu filho”.

которых Господь прогнал от израильтян.)

[27]Когда Ахав услышал эти слова, он разорвал на себе одежды, надел рубище и постился. Он спал на рубище и ходил мрачный.

[28]К Илии из Тишбы было слово Господа:

[29]– Ты видел, как Ахав смирился передо Мной? Из-за того, что он смирился передо Мной, Я не наведу беду при его жизни, но наведу ее на его дом при жизни его сына.

1 Reis 22

A Profecia contra Acabe

[1]Durante três anos não houve guerra entre a Síria e Israel.

[2]Mas, no terceiro ano, Josafá, rei de Judá, foi visitar o rei de Israel.

[3]Este havia perguntado aos seus oficiais: “Por acaso vocês não sabem que Ramote-Gileade nos pertence e ainda assim não estamos fazendo nada para retomá-la do rei da Síria?”

[4]Então perguntou a Josafá: “Irás comigo lutar contra Ramote-Gileade?” Josafá respondeu ao rei de Israel: “Sou como tu, e meu povo é como o teu povo, e os meus cavalos são como se fossem teus”.

[5]Mas acrescentou: “Peço-te que busques primeiro o conselho do Senhor”.

[6]Então o rei de Israel reuniu quatrocentos profetas e lhes perguntou: “Devo ir à guerra contra Ramote-Gileade, ou não?”

3 Царств 22

Пророчество Михея против Ахава

(2 Пар. 18:1-27)

[1]Три года между Арамом и Израилем не было войны.

[2]Но на третий год Иосафат, царь Иудеи, отправился к царю Израиля.

[3]Царь Израиля сказал своим приближенным: – Разве вы не знаете, что Рамот Галаадский принадлежит нам, а мы и не пытаемся забрать его у царя Арама?

[4]Он спросил Иосафата: – Пойдешь ли ты со мной воевать за Рамот Галаадский? Иосафат ответил царю Израиля: – Как ты, так и я, мой народ – твой народ, мои кони – твои кони.

[5]Но еще Иосафат сказал царю Израиля: – Спроси сперва совета у Господа.

[6]Царь Израиля собрал пророков – около четырехсот человек – и спросил их: – Идти ли мне войной на Рамот

Eles responderam: “Sim, pois o Senhor a entregará nas mãos do rei”.

[7]Josafá, porém, perguntou: “Não existe aqui mais nenhum profeta do Senhor a quem possamos consultar?”

[8]O rei de Israel respondeu a Josafá: “Ainda há um homem por meio de quem podemos consultar o Senhor, mas eu o odeio, porque nunca profetiza coisas boas a meu respeito, mas sempre coisas ruins. É Micaías, filho de Inlá”. “O rei não deveria dizer isso”, Josafá respondeu.

[9]Então o rei de Israel chamou um dos seus oficiais e disse: “Traga Micaías, filho de Inlá, imediatamente”.

[10]Usando vestes reais, o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, estavam sentados em seus tronos, na eira, junto à porta de Samaria, e todos os profetas estavam profetizando em transe diante deles.

[11]E Zedequias, filho de Quenaaná, tinha feito chifres de ferro e declarou: “Assim diz o Senhor: ‘Com estes chifres tu ferirás os arameus até que sejam destruídos’ ”.

[12]Todos os outros profetas estavam profetizando a mesma coisa, dizendo: “Ataca Ramote-Gileade, e serás vitorioso, pois o Senhor a entregará nas mãos do rei”.

[13]O mensageiro que tinha ido chamar Micaías lhe disse: “Veja, todos os outros profetas estão predizendo que o rei terá

Галаадский или нет? – Иди, – ответили они. – Владыка отдаст его в руки царя.

[7]Но Иосафат спросил: – Разве нет здесь еще пророка Господа, которого мы могли бы спросить?

[8]Царь Израиля ответил Иосафату: – Есть еще один человек, через которого мы можем вопросить Господа, но я ненавижу его, потому что он никогда не пророчествует обо мне ничего доброго, а только плохое. Это Михей, сын Имлы. – Царю не следует так говорить, – сказал Иосафат.

[9]Тогда царь Израиля позвал одного из военачальников и сказал: – Немедленно приведи Михея, сына Имлы!

[10]Облаченные в царские одеяния царь Израиля и Иосафат, царь Иудеи, сидели на своих тронах на гумне у ворот Самарии, а все пророки пророчествовали перед ними.

[11]Так Цедекия, сын Хенааны, сделал себе железные рога и сказал: – Так говорит Господь: «Ими ты будешь бодать арамеев, пока они не будут истреблены».

[12]Все остальные пророки пророчествовали о том же, говоря: – Иди на Рамот Галаадский и будь победителем; Господь отдаст его в руки царя.

[13]Посланник, который ходил, чтобы позвать Михея, сказал ему: – Слушай, все остальные пророки, как один, предсказывают царю успех. Пусть твое

sucesso. Sua palavra também deve ser favorável”.

[14]Micaías, porém, disse: “Juro pelo nome do Senhor que direi o que o Senhor me mandar”.

[15]Quando ele chegou, o rei lhe perguntou: “Micaías, devemos ir à guerra contra Ramote-Gileade, ou não?” Ele respondeu: “Ataca, e serás vitorioso, pois o Senhor a entregará nas mãos do rei”.

[16]O rei lhe disse: “Quantas vezes devo fazer você jurar que irá me dizer somente a verdade em nome do Senhor?”

[17]Então Micaías respondeu: “Vi todo o Israel espalhado pelas colinas, como ovelhas sem pastor, e ouvi o Senhor dizer: ‘Estes não têm dono. Cada um volte para casa em paz’ ”.

[18]O rei de Israel disse a Josafá: “Não disse que ele nunca profetiza nada de bom a meu respeito, mas apenas coisas ruins?”

[19]Micaías prosseguiu: “Ouça a palavra do Senhor: Vi o Senhor assentado em seu trono, com todo o exército dos céus ao seu redor, à sua direita e à sua esquerda.

[20]E o Senhor disse: ‘Quem enganará Acabe para que ataque Ramote-Gileade e morra lá?’ “E um sugeria uma coisa, outro sugeria outra,

[21]até que, finalmente, um espírito apresentou-se diante do Senhor e disse: ‘Eu o enganarei’.

слово будет согласно с их словами, и говори благоприятно.

[14]Но Михей сказал: – Верно, как и то, что жив Господь, я скажу ему лишь то, что скажет мне Господь.

[15]Когда он пришел, царь спросил его: – Михей! Идти ли нам воевать с Рамотом Галаадским или нет? – Иди конечно, и будь победителем, – ответил он. – Господь обязательно отдаст его в руки царя.

[16]Но царь сказал ему: – Сколько раз мне заставить тебя поклясться, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины во имя Господа?

[17]Тогда Михей ответил: – Я видел весь Израиль рассеянным по горам, как овцы без пастуха, и Господь сказал: «У них нет господина. Пусть каждый возвращается с миром домой».

[18]Царь Израиля сказал Иосафату: – Разве я не говорил тебе, что он никогда не пророчествует обо мне ничего хорошего, одно лишь плохое?

[19]Михей сказал: – Итак, выслушай слово Господа. Я видел Господа сидящим на Своем престоле, со всем небесным воинством, стоявшим справа и слева от Него.

[20]Господь сказал: «Кто выманит Ахава, чтобы он пошел и пал при Рамоте Галаадском?». Один предлагал одно, другой другое,

[21]пока, наконец, не вышел некий дух и встал перед Господом и сказал: «Я его выманю». «Как?» – спросил Господь.

[22]“ ‘De que maneira?’, perguntou o Senhor. “Ele respondeu: ‘Irei e serei um espírito mentiroso na boca de todos os profetas do rei’. “Disse o Senhor: ‘Você conseguirá enganá-lo; vá e engane-o’.

[23]“E o Senhor pôs um espírito mentiroso na boca destes seus profetas. O Senhor decretou a sua desgraça”.

[24]Então Zedequias, filho de Quenaaná, aproximou-se, deu um tapa no rosto de Micaías e perguntou: “Por qual caminho foi o espírito da parte do Senhor, quando saiu de mim para falar a você?”

[25]Micaías respondeu: “Você descobrirá no dia em que estiver se escondendo de quarto em quarto”.

[26]O rei então ordenou: “Enviem Micaías de volta a Amom, o governador da cidade, e a Joás, filho do rei,

[27]e digam: Assim diz o rei: ‘Ponham este homem na prisão a pão e água, até que eu volte em segurança’ ”.

[28]Micaías declarou: “Se você de fato voltar em segurança, o Senhor não falou por meu intermédio”. E acrescentou: “Ouçam o que estou dizendo, todos vocês!”

A Morte de Acabe

[29]Então o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, foram atacar Ramote-Gileade.

[30]E o rei de Israel disse a Josafá: “Entrarei disfarçado em combate, mas tu, usa as tuas vestes reais”. O rei de Israel

[22]«Я пойду и стану лживым духом в устах всех его пророков», – сказал он. «Да, ты преуспеешь в этом и выманишь его, – сказал Господь. – Иди и сделай так».

[23]И вот теперь Господь вложил в уста всех этих твоих пророков лживый дух, а тебе Господь определил беду.

[24]Тогда Цедекия, сын Хенааны, подошел и ударил Михея по щеке. – Как это Дух Господа перешел от меня к тебе, чтобы говорить с тобой? – спросил он.

[25]Михей ответил: – Ты узнаешь это в тот день, когда будешь прятаться во внутренней комнате.

[26]Тогда царь Израиля приказал: – Возьмите Михея и отправьте его обратно к Амону, правителю города, и к Иоашу, сыну царя,

[27]и скажите: Так говорит царь: «Посадите этого человека в темницу и держите его впроголодь на хлебе и воде, пока я не вернусь благополучно».

[28]Михей сказал: – Если ты благополучно вернешься, значит, Господь не говорил через меня. И еще он сказал: – Пусть все услышат это!

Гибель Ахава при Рамоте Галаадском

(2 Пар. 18:28-34)

[29]Царь Израиля пошел на Рамот Галаадский с Иосафатом, царем Иудеи.

[30]Царь Израиля сказал Иосафату: – Я вступлю в сражение переодетым, но ты носи свои царские одежды. Царь

disfarçou-se, e ambos foram para o combate.

[31]O rei da Síria havia ordenado aos seus trinta e dois chefes de carros de guerra: “Não lutem contra ninguém, seja soldado seja oficial, senão contra o rei de Israel”.

[32]Quando os chefes dos carros viram Josafá, pensaram: “É o rei de Israel”, e o cercaram para atacá-lo, mas Josafá gritou,

[33]e, quando os comandantes dos carros viram que não era o rei de Israel, deixaram de persegui-lo.

[34]De repente, um soldado disparou seu arco ao acaso e atingiu o rei de Israel entre os encaixes da sua armadura. Então o rei disse ao condutor do seu carro: “Tire-me do combate. Fui ferido!”

[35]A batalha foi violenta durante todo o dia e, assim, o rei teve que enfrentar os arameus em pé no seu carro. O sangue de seu ferimento ficou escorrendo até o piso do carro de guerra, e, ao cair da tarde, ele morreu.

[36]Quando o sol estava se pondo, propagou-se um grito por todo o exército: “Cada homem para a sua cidade; cada um para a sua terra!”

[37]Assim o rei morreu e foi levado para Samaria, e ali o sepultaram.

[38]Lavaram o seu carro de guerra num açude em Samaria onde as prostitutas se banhavam, e os cães lamberam o seu

Израиля переоделся и вступил в сражение.

[31]А царь Арама приказал тридцати двум начальникам над своими колесницами: – Не сражайтесь ни с кем, ни с малым, ни с великим, кроме царя Израиля.

[32]Когда начальники над колесницами увидели Иосафата, они подумали: «Конечно, это и есть царь Израиля». И они повернули, чтобы напасть на него, но когда Иосафат закричал,

[33]начальники над колесницами увидели, что он не царь Израиля, и перестали его преследовать.

[34]Но кто-то натянул лук и случайно ранил царя Израиля, так что стрела попала в щель между доспехами. Царь сказал своему колесничему: – Разворачивайся и вывези меня из боя! Я ранен.

[35]Но битва кипела весь день, и царь вынужден был стоять в своей колеснице перед арамеями. Кровь из раны текла на пол колесницы, и вечером он умер.

[36]Когда садилось солнце, по войску прокатился клич: – Пусть каждый человек возвращается в свой город, каждый – в свою землю!

[37]Царь умер и был привезен в Самарию, где его и похоронили.

[38]А колесницу вымыли в одном из прудов Самарии, где мылись блудницы,

sangue, conforme a palavra do Senhor havia declarado.

[39]Os demais acontecimentos do reinado de Acabe, e tudo o que fez, o palácio que construiu com revestimento de marfim, e as cidades que fortificou, tudo está escrito nos registros históricos dos reis de Israel.

[40]Acabe descansou com os seus antepassados, e seu filho Acazias foi o seu sucessor.

O Reinado de Josafá, Rei de Judá

[41]Josafá, filho de Asa, tornou-se rei de Judá no quarto ano do reinado de Acabe, rei de Israel.

[42]Josafá tinha trinta e cinco anos de idade quando se tornou rei e reinou vinte e cinco anos em Jerusalém. O nome da sua mãe era Azuba, filha de Sili.

[43]Em tudo andou nos caminhos de seu pai, Asa, e não se desviou deles; fez o que o Senhor aprova. Contudo, não acabou com os altares idólatras, nos quais o povo continuou a oferecer sacrifícios e a queimar incenso.

[44]Josafá teve paz com o rei de Israel.

[45]Os demais acontecimentos do reinado de Josafá, suas realizações e suas façanhas militares, tudo está escrito nos registros históricos dos reis de Judá.

и псы лизали его кровь – по слову Господа, которое Он изрек.

[39]Что же до прочих событий правления Ахава и того, что он сделал, включая дворец, построенный им и выложенный слоновой костью, и города, которые он укрепил, то разве не записано об этом в «Книге летописей царей Израиля»?

[40]Ахав упокоился со своими предками. Охозия, его сын, стал царем вместо него.

Иосафат – царь Иудеи

(2 Пар. 20:31–21:1)

[41]Иосафат, сын Асы, стал царем Иудеи на четвертом году правления Ахава, царя Израиля.

[42]Иосафату было тридцать пять лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме двадцать пять лет. Его мать звали Азува, дочь Шилхи.

[43]Он во всем ходил путями своего отца Асы и не уклонялся от них, делая то, что было правильным в глазах Господа. Но святилища на возвышенностях не были уничтожены, и народ продолжал приносить там жертвы и возжигать кадильные благовония.

[44]Еще Иосафат заключил мир с царем Израиля.

[45]Что же до прочих событий правления Иосафата, того, чего он достиг, и его воинских подвигов, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Иудеи»?

[46]Ele livrou o país dos prostitutos cultuais que restaram depois do reinado de seu pai, Asa.
[47]Ora, na época não havia rei em Edom, mas sim um governador nomeado.

[48]Josafá construiu uma frota de navios mercantes para buscar ouro em Ofir, mas nunca o trouxeram, pois eles naufragaram em Eziom-Geber.

[49]Naquela ocasião, Acazias, filho de Acabe, disse a Josafá: "Os meus marinheiros poderão navegar com os teus", mas Josafá recusou.
[50]Josafá descansou com os seus antepassados e foi sepultado junto deles na Cidade de Davi, seu predecessor. E seu filho Jeorão foi o seu sucessor.

O Reinado de Acazias, Rei de Israel

[51]Acazias, filho de Acabe, tornou-se rei de Israel em Samaria no décimo sétimo ano do reinado de Josafá, rei de Judá, e reinou dois anos sobre Israel.

[52]Fez o que o Senhor reprova, pois andou nos caminhos de seu pai e de sua mãe e nos caminhos de Jeroboão, filho de Nebate, que fez Israel pecar.

[53]Prestou culto a Baal e o adorou, provocando assim a ira do Senhor, o Deus de Israel, como o seu pai tinha feito.

[46]Остаток храмовых блудников, которые еще были в стране в дни его отца Асы, он искоренил.
[47]В Эдоме не было царя, правил наместник.
[48]Иосафат построил флотилию таршишских кораблей, чтобы плавать в Офир за золотом, но они так и не отплыли, потому что разбились в родном порту Эцион-Гевер.
[49]В то время Охозия, сын Ахава, сказал Иосафату: – Пусть мои люди плавают вместе с твоими. Но Иосафат не захотел.
[50]Иосафат упокоился со своими предками и был похоронен с ними в Городе Давида, своего предка. Иорам, его сын, стал царем вместо него.

Охозия – царь Израиля

[51]Охозия, сын Ахава, стал царем Израиля в Самарии на семнадцатом году правления Иосафата, царя Иудеи, и правил Израилем два года.
[52]Он делал зло в глазах Господа, потому что ходил путями отца и матери, и путями Иеровоама, сына Навата, который склонил Израиль к греху.
[53]Он служил Баалу, поклонялся ему и вызывал гнев Господа, Бога Израиля, как и его отец.

2 Reis	4 Царств

2 Reis 1

O Julgamento do Senhor contra Acazias

[1]Depois da morte de Acabe, Moabe rebelou-se contra Israel.

[2]Certo dia, Acazias caiu da sacada do seu quarto no palácio de Samaria e ficou muito ferido. Então enviou mensageiros para consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom, para saber se ele se recuperaria.

[3]Mas o anjo do Senhor disse ao tesbita Elias: “Vá encontrar-se com os mensageiros do rei de Samaria e pergunte a eles: Acaso não há Deus em Israel? Por que vocês vão consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom?

[4]Por isso, assim diz o Senhor: ‘Você não se levantará mais dessa cama e certamente morrerá!’ ” E Elias foi embora.

[5]Quando os mensageiros voltaram ao rei, ele lhes perguntou: “Por que vocês voltaram?”

[6]Eles responderam: “Um homem veio ao nosso encontro e nos disse: ‘Voltem ao rei que os enviou e digam-lhe: Assim diz o Senhor: “Acaso não há Deus em Israel? Por que você mandou consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom? Por isso você não se levantará mais dessa cama e certamente morrerá!” ’ ”

[7]O rei lhes perguntou: “Como era o homem que os encontrou e disse isso?”

4 Царств 1

Пророк Илия и царь Охозия

[1]После смерти Ахава Моав взбунтовался против Израиля.

[2]Охозия же упал через решетку своей верхней комнаты в Самарии и покалечился. Он отправил посланцев, сказав им: – Идите и спросите Баал-Зевува, бога Экрона, оправлюсь ли я от этих увечий.

[3]Но Ангел Господень сказал Илии из Тишбы: – Пойди навстречу посланцам царя Самарии и спроси их: «Разве в Израиле нет Бога, что вы идете спрашивать Баал-Зевува, бога Экрона?»

[4]Итак, вот что говорит Господь: «Ты не встанешь с постели, на которую лег. Ты непременно умрешь!». И Илия пошел.

[5]Посланцы же вернулись к царю, и он спросил их: – Почему вы вернулись?

[6]– Нам навстречу вышел некий человек, – ответили они. – Он сказал нам: «Возвращайтесь к царю, который вас послал, и скажите ему: „Так говорит Господь: Разве в Израиле нет Бога, что ты посылаешь людей спрашивать Баал-Зевува, бога Экрона? Итак, ты не встанешь с постели, на которую лег. Ты непременно умрешь!“»

[7]Царь спросил их: – Как выглядел тот человек, который вышел вам навстречу и сказал это?

[8]Eles responderam: “Ele vestia roupas de pelos e usava um cinto de couro”. O rei concluiu: “Era o tesbita Elias”.
[9]Em seguida mandou um oficial com cinquenta soldados procurar Elias. O oficial o encontrou sentado no alto de uma colina, e lhe disse: “Homem de Deus, o rei ordena que tu desças”.

[10]Elias respondeu ao oficial: “Se sou homem de Deus, que desça fogo do céu e consuma você e seus cinquenta soldados!” E desceu fogo do céu e consumiu o oficial e seus soldados.

[11]Depois disso o rei enviou outro oficial com mais cinquenta soldados. E ele disse a Elias: “Homem de Deus, o rei ordena que tu desças imediatamente”.
[12]Respondeu Elias: “Se sou homem de Deus, que desça fogo do céu e consuma você e seus cinquenta soldados!” De novo, fogo de Deus desceu do céu e consumiu o oficial e seus soldados.

[13]Então o rei enviou um terceiro oficial com outros cinquenta soldados. O oficial subiu o monte, caiu de joelhos diante de Elias e implorou: “Homem de Deus, tem consideração por minha vida e pela vida destes cinquenta soldados, teus servos!

[14]Sei que desceu fogo do céu e consumiu os dois primeiros oficiais com todos os seus soldados. Mas agora tem consideração por minha vida!”

[8]Они ответили: – Он был одет в шкуры, с кожаным поясом на бедрах. Царь сказал: – Это Илия из Тишбы.
[9]Он послал к Илии военачальника с пятьюдесятью воинами. Тот поднялся к Илии, который сидел на вершине холма, и сказал ему: – Божий человек, царь говорит: «Спустись!»
[10]Илия ответил начальнику над пятьюдесятью воинами: – Если я Божий человек, пусть огонь сойдет с неба и пожрет тебя и твоих людей! И огонь, сойдя с неба, пожрал его и пятьдесят его воинов.
[11]Тогда царь послал к Илии другого пятидесятника с его людьми. Тот сказал Илии: – Божий человек, так говорит царь: «Немедленно спустись!»
[12]– Если я Божий человек, – ответил Илия, – пусть огонь сойдет с неба и пожрет тебя и твой пятидесяток! И огонь Божий, сойдя с неба, пожрал его и его пятидесяток.
[13]Тогда царь послал третьего пятидесятника с его людьми. Этот командир поднялся и пал на колени перед Илией. – Божий человек, – взмолился он, – прошу, пощади мою жизнь и жизнь этих пятидесяти воинов, твоих слуг!

[14]Ведь огонь, сошедший с небес, пожрал двух первых пятидесятников и их воинов. Пощади мою жизнь!

[15]O anjo do Senhor disse a Elias: "Acompanhe-o; não tenha medo dele". Então Elias se levantou, desceu com ele e foi falar com o rei.

[16]Ao chegar, disse ao rei: "Assim diz o Senhor: 'Acaso não há Deus em Israel? Por que você mandou consultar Baal-Zebube, deus de Ecrom? Por isso você não se levantará mais dessa cama e certamente morrerá!' "

[17]E Acazias morreu, conforme a palavra do Senhor anunciada por Elias. Como não tinha filhos, Jorão foi o seu sucessor no segundo ano do reinado de Jeorão, rei de Judá, filho de Josafá.

[18]Os demais acontecimentos do reinado de Acazias e suas realizações estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

2 Reis 2

Elias é Levado aos Céus

[1]Quando o Senhor levou Elias aos céus num redemoinho, aconteceu o seguinte: Elias e Eliseu saíram de Gilgal,

[2]e no caminho disse-lhe Elias: "Fique aqui, pois o Senhor me enviou a Betel". Eliseu, porém, disse: "Juro pelo nome do Senhor e por tua vida que não te deixarei ir só". Então foram a Betel.

[3]Em Betel os discípulos dos profetas foram falar com Eliseu e perguntaram: "Você sabe que hoje o Senhor vai levar para os

[15]Ангел Господень сказал Илии: – Спустись с ним, не бойся его. Тогда Илия встал и спустился с ним к царю.

[16]Он сказал царю: – Так говорит Господь: «Разве в Израиле нет Бога, чтобы спрашивать Его? Ты отправлял посланцев спрашивать Баал-Зевува, бога Экрона! За это ты не встанешь с постели, на которую лег. Ты непременно умрешь!».

[17]И он умер, по слову Господа, которое произнес Илия. Так как у Охозии не было сына, вместо него на втором году правления иудейского царя Иорама, сына Иосафата, воцарился его брат Иорам.

[18]Что же до прочих событий правления Охозии и того, что он сделал, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Израиля»?

4 Царств 2

Вознесение Илии

[1]Когда Господь захотел вознести Илию на небо в вихре, Илия и Елисей шли из Гилгала.

[2]Илия сказал Елисею: – Прошу, останься здесь; Господь посылает меня в Вефиль. Но Елисей сказал: – Верно, как и то, что жив Господь и жив ты сам – я не оставлю тебя! И они пошли в Вефиль.

[3]Ученики пророков из Вефиля вышли к Елисею и спросили: – Знаешь ли ты, что Господь возьмет от тебя сегодня твоего

céus o seu mestre, separando-o de você?" Respondeu Eliseu: "Sim, eu sei, mas não falem nisso".

господина? –Знаю, –ответил он. –Молчите.

[4]Então Elias lhe disse: "Fique aqui, Eliseu, pois o Senhor me enviou a Jericó". Ele respondeu: "Juro pelo nome do Senhor e por tua vida que não te deixarei ir só". Desceram então a Jericó.

[4]Илия сказал ему: –Елисей, прошу, останься здесь; Господь посылает меня в Иерихон. Он ответил: –Верно, как и то, что жив Господь и жив ты сам – я не оставлю тебя! И они пошли в Иерихон.

[5]Em Jericó os discípulos dos profetas foram falar com Eliseu e lhe perguntaram: "Você sabe que hoje o Senhor vai levar para os céus o seu mestre, separando-o de você?" Respondeu Eliseu: "Sim, eu sei, mas não falem nisso".

[5]Ученики пророков из Иерихона подошли к Елисею и спросили его: –Знаешь ли ты, что сегодня Господь возьмет от тебя твоего господина? –Знаю, –ответил он. –Молчите.

[6]Em seguida Elias lhe disse: "Fique aqui, pois o Senhor me enviou ao rio Jordão". Ele respondeu: "Juro pelo nome do Senhor e por tua vida que não te deixarei ir só!" Então partiram juntos.

[6]Илия сказал ему: –Прошу, останься здесь; Господь посылает меня к Иордану. Он ответил: –Верно, как и то, что жив Господь и жив ты сам – я не оставлю тебя! И они вместе пошли дальше.

[7]Cinquenta discípulos dos profetas os acompanharam e ficaram olhando a distância, quando Elias e Eliseu pararam à margem do Jordão.

[7]Пятьдесят человек из учеников пророческих пришли и встали поодаль напротив них, когда оба они остановились у Иордана.

[8]Então Elias tirou o manto, enrolou-o e com ele bateu nas águas. As águas se dividiram, e os dois atravessaram em chão seco.

[8]Илия снял плащ, скатал его и ударил им по воде. Вода разомкнулась вправо и влево, и они оба переправились по сухой земле.

[9]Depois de atravessar, Elias disse a Eliseu: "O que posso fazer em seu favor antes que eu seja levado para longe de você?" Respondeu Eliseu: "Faze de mim o principal herdeiro de teu espírito profético".

[9]Когда они переправились, Илия сказал Елисею: –Скажи, что мне для тебя сделать, прежде чем я буду взят от тебя? –Дай мне унаследовать твой дух в двойной мере, –ответил Елисей.

[10]Disse Elias: "Seu pedido é difícil; mas, se você me vir quando eu for separado de

[10]–Трудного просишь, –сказал Илия. –Если ты увидишь, как я буду взят от

você, terá o que pediu; do contrário, não será atendido”.

[11]De repente, enquanto caminhavam e conversavam, apareceu um carro de fogo puxado por cavalos de fogo que os separou, e Elias foi levado aos céus num redemoinho.

[12]Quando viu isso, Eliseu gritou: “Meu pai! Meu pai! Tu eras como os carros de guerra e os cavaleiros de Israel!” E, quando já não podia mais vê-lo, Eliseu pegou as próprias vestes e as rasgou ao meio.

[13]Depois pegou o manto de Elias, que tinha caído, e voltou para a margem do Jordão.

[14]Então bateu nas águas do rio com o manto e perguntou: “Onde está agora o Senhor, o Deus de Elias?” Tendo batido nas águas, elas se dividiram e ele atravessou.

[15]Quando os discípulos dos profetas, vindos de Jericó, viram isso, disseram: “O espírito profético de Elias repousa sobre Eliseu”. Então foram ao seu encontro, prostraram-se diante dele e disseram:

[16]“Olha, nós, teus servos, temos cinquenta homens fortes. Deixa-os sair à procura do teu mestre. Talvez o Espírito do Senhor o tenha levado e deixado em algum monte ou em algum vale”. Respondeu Eliseu: “Não mandem ninguém”.

[17]Mas eles insistiram até que, constrangido, consentiu: “Podem mandar os homens”. E mandaram cinquenta

тебя, то случится по-твоему, а если нет, то не случится.

[11]Когда они еще шли и разговаривали, внезапно явились огненная колесница и огненные кони, разлучили их, и Илия вознесся в вихре на небо.

[12]Елисей смотрел на это и кричал: – Отец мой! Отец мой! Колесница и конница Израиля! А когда он уже не мог его видеть, то взялся за одежду и разорвал ее.

[13]Он подобрал плащ, который упал с Илии, пошел назад и встал на берегу Иордана.

[14]Он взял тот упавший плащ и ударил им по воде. – Где сейчас Господь, Бог Илии? – сказал он. Когда он ударил по воде, она разомкнулась вправо и влево, и он переправился через реку.

[15]Ученики пророков из Иерихона, которые видели это, сказали: – Дух Илии перешел на Елисея. Они вышли ему навстречу и поклонились до земли.

[16]– У твоих слуг есть пятьдесят крепких мужчин, – сказали они. – Позволь, они пойдут и поищут твоего господина. Может быть, Дух Господень подхватил его и бросил на одной из гор или в одной из долин? – Нет, – ответил Елисей. – Не посылайте их.

[17]Но они настаивали, пока он не сдался и не сказал: – Пошлите их. И они

homens, que procuraram Elias por três dias, mas não o encontraram.

[18]Quando voltaram a Eliseu, que tinha ficado em Jericó, ele lhes falou: "Não disse a vocês que não fossem?"

A Purificação da Água

[19]Alguns homens da cidade foram dizer a Eliseu: "Como podes ver, esta cidade está bem localizada, mas a água não é boa e a terra é improdutiva".

[20]E disse ele: "Ponham sal numa tigela nova e tragam-na para mim". Quando a levaram,

[21]ele foi à nascente, jogou o sal ali e disse: "Assim diz o Senhor: 'Purifiquei esta água. Não causará mais mortes nem deixará a terra improdutiva' ".

[22]E até hoje a água permanece pura, conforme a palavra de Eliseu.

O Castigo dos Zombadores

[23]De Jericó Eliseu foi para Betel. No caminho, alguns meninos que vinham da cidade começaram a caçoar dele, gritando: "Suma daqui, careca!"

[24]Voltando-se, olhou para eles e os amaldiçoou em nome do Senhor. Então, duas ursas saíram do bosque e despedaçaram quarenta e dois meninos.

[25]De Betel prosseguiu até o monte Carmelo e dali voltou a Samaria.

2 Reis 3

A Rebelião de Moabe

послали пятьдесят мужчин, которые искали три дня, но не нашли его.

[18]Когда они вернулись к Елисею, который оставался в Иерихоне, он сказал им: – Разве я не говорил вам не ходить?

Чудеса Елисея

[19]Жители города сказали Елисею: – Господин, как ты видишь, этот город расположен хорошо, но вода тут плохая, и земля бесплодна.

[20]– Принесите мне новую чашу, – сказал он, – и положите в нее соли. Они принесли ему.

[21]Он вышел к источнику и бросил в него соль, говоря: – Так говорит Господь: «Я исцелил эту воду. Никогда впредь не будет от нее ни смерти, ни бесплодия».

[22]И по сегодняшний день вода остается здоровой по слову, которое сказал Елисей.

[23]Оттуда Елисей пошел в Вефиль. Когда он шел по дороге, из города вышли мальчики, которые стали смеяться над ним: – Возносись, лысый! – кричали они. – Возносись, лысый!

[24]Он обернулся, посмотрел на них и проклял их во имя Господа. Тогда из леса вышли две медведицы и растерзали из них сорок два мальчика.

[25]А он пошел к горе Кармил и оттуда вернулся в Самарию.

4 Царств 3

Иорам – царь Израиля

[1]Jorão, filho de Acabe, tornou-se rei de Israel em Samaria no décimo oitavo ano de Josafá, rei de Judá, e reinou doze anos.

[2]Fez o que o Senhor reprova, mas não como seu pai e sua mãe, pois derrubou a coluna sagrada de Baal, que seu pai havia feito.

[3]No entanto, persistiu nos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, levara Israel a cometer e deles não se afastou.

[4]Ora, Messa, rei de Moabe, tinha muitos rebanhos e pagava como tributo ao rei de Israel cem mil cordeiros e a lã de cem mil carneiros.

[5]Mas, depois que Acabe morreu, o rei de Moabe rebelou-se contra o rei de Israel.

[6]Então, naquela ocasião, o rei Jorão partiu de Samaria e mobilizou todo o Israel.

[7]Também enviou esta mensagem a Josafá, rei de Judá: "O rei de Moabe rebelou-se contra mim. Irás acompanhar-me na luta contra Moabe?" Ele respondeu: "Sim, eu irei. Serei teu aliado, os meus soldados e os teus, os meus cavalos e os teus serão um só exército".

[8]E perguntou: "Por qual caminho atacaremos?" Respondeu Jorão: "Pelo deserto de Edom".

[9]Então o rei de Israel partiu com os reis de Judá e de Edom. Depois de uma marcha de sete dias, já havia acabado a água para os homens e para os animais.

[1]Иорам, сын Ахава, стал царем Израиля на восемнадцатом году правления Иосафата, царя Иудеи, и правил в Самарии двенадцать лет.

[2]Он делал зло в глазах Господа, но не так, как его отец и мать, потому что убрал священный камень Баала, который сделал его отец.

[3]И все же он держался грехов Иеровоама, сына Навата, к которым тот склонил Израиль. Он не отступал от них.

Поражение Моава

[4]Меша, царь Моава, разводил овец и должен был поставлять царю Израиля сто тысяч ягнят и шерсть со ста тысяч баранов.

[5]Но после смерти Ахава царь Моава восстал против израильского царя.

[6]Тогда царь Иорам вышел из Самарии и собрал все израильское войско.

[7]Еще он послал сказать Иосафату, царю Иудеи: – Царь Моава восстал против меня. Ты пойдешь со мной воевать против Моава? – Пойду, – ответил он. – Как ты, так и я, мой народ – твой народ, мои кони – твои кони.

[8]Потом он спросил: – Какой дорогой мы выступим? Иорам ответил: – Через пустыню Эдома.

[9]Царь Израиля отправился в путь с царем Иудеи и царем Эдома. После семи дней кружной дороги у войска не осталось воды ни для себя, ни для животных, которые были с ними.

[10]Exclamou, então, o rei de Israel: “E agora? Será que o Senhor ajuntou a nós, os três reis, para nos entregar nas mãos de Moabe?”

[11]Mas Josafá perguntou: “Será que não há aqui profeta do Senhor, para que possamos consultar o Senhor por meio dele?” Um conselheiro do rei de Israel respondeu: “Eliseu, filho de Safate, está aqui. Ele era auxiliar de Elias”.

[12]Josafá prosseguiu: “A palavra do Senhor está com ele”. Então o rei de Israel, Josafá e o rei de Edom foram falar com ele.

[13]Eliseu disse ao rei de Israel: “Nada tenho que ver com você. Vá consultar os profetas de seu pai e de sua mãe”. Mas o rei de Israel insistiu: “Não, pois foi o Senhor que nos ajuntou, três reis, para entregar-nos nas mãos de Moabe”.

[14]Então Eliseu disse: “Juro pelo nome do Senhor dos Exércitos, a quem sirvo, que, se não fosse por respeito a Josafá, rei de Judá, eu não olharia para você nem mesmo lhe daria atenção.

[15]Mas agora tragam-me um harpista”. Enquanto o harpista estava tocando, o poder do Senhor veio sobre Eliseu,

[16]e ele disse: “Assim diz o Senhor: Cavem muitas cisternas neste vale.

[17]Pois assim diz o Senhor: Vocês não verão vento nem chuva; contudo, este vale ficará cheio de água, e vocês, seus rebanhos e seus outros animais beberão.

[10]– Горе! – воскликнул царь Израиля. – Господь созвал нас, трех царей, чтобы отдать в руки Моава!

[11]Но Иосафат спросил: – Неужели здесь нет пророка Господа, чтобы спросить через него Господа? Один из приближенных царя Израиля ответил: – Здесь есть Елисей, сын Шафата. Он поливал воду на руки Илии.

[12]Иосафат сказал: – С ним слово Господне. Тогда царь Израиля, Иосафат и царь Эдома пошли к нему.

[13]Елисей сказал царю Израиля: – Что у нас с тобой общего? Ступай к пророкам твоего отца и твоей матери. – Нет, – ответил царь Израиля, – ведь это Господь созвал нас, трех царей, чтобы отдать в руки Моава.

[14]Елисей сказал: – Верно, как и то, что жив Господь Сил, Которому я служу – если бы я не уважал Иосафата, царя Иудеи, то я и не взглянул бы на тебя и даже не заметил.

[15]А теперь приведите мне арфиста. И когда арфист играл, на Елисея сошла сила Господа,

[16]и он сказал: – Так говорит Господь: «Копайте рвы по всей этой долине».

[17]Потому что так говорит Господь: «Вы не увидите ни ветра, ни дождя, но эта долина наполнится водой, и вы, ваш скот и другие ваши животные будете пить».

[18]Mas para o Senhor isso ainda é pouco; ele também entregará Moabe nas suas mãos.

[19]Vocês destruirão todas as suas cidades fortificadas e todas as suas cidades importantes. Derrubarão toda árvore frutífera, taparão todas as fontes e encherão de pedras todas as terras de cultivo”.

[20]No dia seguinte, na hora do sacrifício da manhã, a água veio descendo da direção de Edom e alagou a região.

[21]Quando os moabitas ficaram sabendo que os reis tinham vindo para atacá-los, todos os que eram capazes de empunhar armas, do mais jovem ao mais velho, foram convocados e posicionaram-se na fronteira.

[22]Ao se levantarem na manhã seguinte, o sol refletia na água. Para os moabitas que estavam defronte dela, a água era vermelha como sangue.

[23]Então gritaram: “É sangue! Os reis lutaram entre si e se mataram. Agora, ao saque, Moabe!”

[24]Quando, porém, os moabitas chegaram ao acampamento de Israel, os israelitas os atacaram e os puseram em fuga. Entraram no território de Moabe e o arrasaram.

[25]Destruíram as cidades e, quando passavam por um campo cultivável, cada homem atirava uma pedra até que ficasse coberto. Taparam todas as fontes e derrubaram toda árvore frutífera. Só Quir-

[18]Сделать это для Господа легко, Он отдаст в ваши руки и Моав.

[19]Вы захватите все укрепленные и большие города. Вы срубите хорошие деревья, завалите источники и забросаете камнями хорошие поля.

[20]На следующее утро, в то время, когда приносят жертву, со стороны Эдома потекла вода! И земля наполнилась водой.

[21]А моавитяне уже прослышали, что цари идут на них войной, и всех мужчин, и молодых, и старых, собрали и поставили на границе.

[22]Когда рано утром они поднялись, солнце светило на воду, и вода показалась моавитянам красной, как кровь.

[23]– Это кровь! – сказали они. – Должно быть, цари сражались и перебили друг друга. Что ж, на добычу, Моав!

[24]Но когда моавитяне пришли к израильскому лагерю, израильтяне поднялись и стали разить их, и те побежали. Войдя в Моав, они продолжали разить их.

[25]Они разрушили города, и каждый воин бросал по камню на всякое хорошее поле, пока оно не было завалено. Они завалили источники и срубили хорошие деревья. Лишь в Кир-

Haresete ficou com as pedras no lugar, mas homens armados de atiradeiras a cercaram e também a atacaram.

[26]Quando o rei de Moabe viu que estava perdendo a batalha, reuniu setecentos homens armados de espadas para forçar a passagem, para alcançar o rei de Edom, mas fracassou.

[27]Então pegou seu próprio filho, o filho mais velho, que devia sucedê-lo como rei, e o sacrificou sobre o muro da cidade. Isso trouxe grande ira contra Israel, de modo que eles se retiraram e voltaram para a sua própria terra.

Харесете оставались каменные стены, пока пращники не окружили его и не напали на него.

[26]Когда царь Моава увидел, что проигрывает сражение, он взял с собой семьсот человек, владеющих мечом, чтобы прорваться к царю Эдома, но не смог.

[27]Тогда он взял первенца, который должен был стать царем вместо него, и принес его в жертву на городской стене. Это вызвало большое негодование против израильтян. Они отступили и вернулись в свою землю.

2 Reis 4

O Milagre do Azeite

[1]Certo dia, a mulher de um dos discípulos dos profetas foi falar a Eliseu: “Teu servo, meu marido, morreu, e tu sabes que ele temia o Senhor. Mas agora veio um credor que está querendo levar meus dois filhos como escravos”.

[2]Eliseu perguntou-lhe: “Como posso ajudá-la? Diga-me, o que você tem em casa?” E ela respondeu: “Tua serva não tem nada além de uma vasilha de azeite”.

[3]Então disse Eliseu: “Vá pedir emprestadas vasilhas a todos os vizinhos. Mas peça muitas.

[4]Depois entre em casa com seus filhos e feche a porta. Derrame daquele azeite em cada vasilha e vá separando as que você for enchendo”.

4 Царств 4

Елисей и бедная вдова

[1]Жена одного ученика пророков кричала Елисею: – Твой слуга, мой муж, умер, и ты знаешь, что он чтил Господа. А теперь его заимодавец пришел, чтобы забрать обоих моих мальчиков в рабство.

[2]Елисей ответил ей: – Как мне помочь тебе? Скажи мне, что у тебя есть дома? – У твоей служанки ничего нет, – сказала она, – лишь горшок масла.

[3]Елисей сказал ей: – Ступай и попроси у соседей пустые сосуды, да набери их побольше.

[4]Потом войди и запри за собой и за сыновьями дверь. Наливай масло в сосуды и, наполнив сосуд, отставляй в сторону.

[5]Depois disso ela foi embora, fechou-se em casa com seus filhos e começou a encher as vasilhas que eles lhe traziam.
[6]Quando todas as vasilhas estavam cheias, ela disse a um dos filhos: “Traga-me mais uma”. Mas ele respondeu: “Já acabaram”. Então o azeite parou de correr.

[7]Ela foi e contou tudo ao homem de Deus, que lhe disse: “Vá, venda o azeite e pague suas dívidas. E você e seus filhos ainda poderão viver do que sobrar”.

A Ressurreição do Filho da Sunamita

[8]Certo dia, Eliseu foi a Sunén, onde uma mulher rica insistiu que ele fosse tomar uma refeição em sua casa. Depois disso, sempre que passava por ali, ele parava para uma refeição.
[9]Em vista disso, ela disse ao marido: “Sei que esse homem que sempre vem aqui é um santo homem de Deus.
[10]Vamos construir lá em cima um quartinho de tijolos e colocar nele uma cama, uma mesa, uma cadeira e uma lamparina para ele. Assim, sempre que nos visitar ele poderá ocupá-lo”.
[11]Um dia, quando Eliseu chegou, subiu ao seu quarto e deitou-se.
[12]Ele mandou o seu servo Geazi chamar a sunamita. Ele a chamou e, quando ela veio,
[13]Eliseu mandou Geazi dizer-lhe: “Você teve todo este trabalho por nossa causa. O que podemos fazer por você? Quer que eu interceda por você ao rei ou ao

[5]Она пошла и заперла дверь за собой и сыновьями. Они подносили ей сосуды, а она наливала.
[6]Когда все сосуды наполнились, она сказала сыну: – Дай мне еще один. Но он ответил: – Ни одного сосуда больше нет. И масло перестало течь.
[7]Она пошла и рассказала Божьему человеку, а он сказал: – Пойди, продай масло и расплатись с долгами, а на то, что останется, ты с сыновьями сможешь жить.

Елисей и богатая шунамитянка

[8]Однажды Елисей отправился в Шунем. Там жила одна богатая женщина, которая уговорила его остаться поесть. И всякий раз, проходя мимо, он останавливался там поесть.
[9]Она сказала мужу: – Я знаю, что человек, который часто заходит к нам, – святой Божий человек.
[10]Давай сделаем на крыше маленькую комнату и поставим туда постель, стол, стул и светильник для него. Тогда он сможет останавливаться там всякий раз, когда будет заходить к нам.
[11]Однажды, когда Елисей пришел туда, он поднялся в комнату и лег.
[12]Потом сказал своему слуге Гиезию: – Позови эту шунамитянку. Он позвал ее, и она пришла к нему.
[13]Елисей сказал ему: – Скажи ей: «Ты так хлопотала ради нас. Что для тебя сделать? Может, замолвить о тебе слово перед царем или начальником

comandante do exército?” Ela respondeu: “Estou bem entre a minha própria gente”.

[14]Mais tarde Eliseu perguntou a Geazi: “O que se pode fazer por ela?” Ele respondeu: “Bem, ela não tem filhos, e seu marido é idoso”.

[15]Então Eliseu mandou chamá-la de novo. Geazi a chamou, ela veio até a porta,

[16]e ele disse: “Por volta desta época, no ano que vem, você estará com um filho nos braços”. Ela contestou: “Não, meu senhor. Não iludas a tua serva, ó homem de Deus!”

[17]Mas, como Eliseu lhe dissera, a mulher engravidou e, no ano seguinte, por volta daquela mesma época, deu à luz um filho.

[18]O menino cresceu e, certo dia, foi encontrar-se com seu pai, que estava com os ceifeiros.

[19]De repente ele começou a chamar o pai, gritando: “Ai, minha cabeça! Ai, minha cabeça!” O pai disse a um servo: “Leve-o para a mãe dele”.

[20]O servo o pegou e o levou à mãe. O menino ficou no colo dela até o meio-dia e morreu.

[21]Ela subiu ao quarto do homem de Deus, deitou o menino na cama, saiu e fechou a porta.

[22]Ela chamou o marido e disse: “Preciso de um servo e de uma jumenta para ir falar com o homem de Deus. Vou e volto logo”.

войска?» Она ответила: – Я живу среди своего народа.

[14]– Что же сделать для нее? – спросил Елисей. Гиезий сказал: – Да вот, сына у нее нет, а муж уже стар.

[15]Тогда Елисей сказал: – Позови ее. Он позвал ее, и она встала в дверях.

[16]– Примерно в это время в следующем году, – сказал Елисей, – ты будешь держать на руках сына. – Нет, мой господин, – возразила она, – не обманывай свою служанку, Божий человек!

[17]Но вот, эта женщина забеременела, и в следующем году, примерно в это время, родила сына, как и сказал ей Елисей.

Воскрешение сына шунамитянки

[18]Ребенок подрос. Однажды он вышел к отцу, который был со жнецами.

[19]– Моя голова! Моя голова! – сказал он отцу. Отец велел слуге: – Отнеси его к матери.

[20]Слуга поднял его и отнес к матери. Ребенок сидел у нее на коленях до полудня, а потом умер.

[21]Она поднялась и положила его на постель Божьего человека, заперла дверь и вышла.

[22]Затем она позвала мужа и сказала: – Прошу, пошли мне одного из слуг и осла, чтобы мне быстро съездить к Божьему человеку и вернуться.

[23]Ele perguntou: “Mas por que hoje? Não é lua nova nem sábado!” Ela respondeu: “Não se preocupe”.

[24]Ela mandou selar a jumenta e disse ao servo: “Vamos rápido; só pare quando eu mandar”.

[25]Assim ela partiu para encontrar-se com o homem de Deus no monte Carmelo. Quando ele a viu a distância, disse a seu servo Geazi: “Olhe! É a sunamita!

[26]Corra ao seu encontro e pergunte a ela: ‘Está tudo bem com você? Tudo bem com seu marido? E com seu filho?’ ” Ela respondeu a Geazi: “Está tudo bem”.

[27]Ao encontrar o homem de Deus no monte, ela se abraçou aos seus pés. Geazi veio para afastá-la, mas o homem de Deus lhe disse: “Deixe-a em paz! Ela está muito angustiada, mas o Senhor nada me revelou e escondeu de mim a razão de sua angústia”.

[28]E disse a mulher: “Acaso eu te pedi um filho, meu senhor? Não te disse para não me dar falsas esperanças?”

[29]Então Eliseu disse a Geazi: “Ponha a capa por dentro do cinto, pegue o meu cajado e corra. Se você encontrar alguém, não o cumprimente e, se alguém o cumprimentar, não responda. Quando lá chegar, ponha o meu cajado sobre o rosto do menino”.

[23]– Зачем ходить к нему сегодня? – спросил он. – Сегодня же не праздник Новолуния, не суббота. – Все будет хорошо, – ответила она.

[24]Она оседлала осла и сказала слуге: – Веди. Не останавливайся, пока не скажу.

[25]Она отправилась в путь и пришла к Божьему человеку на гору Кармил. Увидев ее издалека, Божий человек сказал своему слуге Гиезию: – Смотри! Это шунамитянка!

[26]Беги ей навстречу и спроси ее: «Здорова ли ты? Здоров ли твой муж? Здоров ли твой ребенок?» – Здоровы, – сказала она.

[27]Когда же она пришла к Божьему человеку на гору, она обняла его ноги. Гиезий подошел, чтобы оттолкнуть ее, но Божий человек сказал: – Оставь ее! Она в большом горе, но Господь утаил это от меня и не сказал мне.

[28]– Разве я просила тебя о сыне, мой господин? – сказала она. – Разве я не говорила тебе: «Не буди во мне надежду?»

[29]Елисей сказал Гиезию: – Заправь полы плаща под пояс, возьми в руку мой посох и беги. Если встретишь кого, не приветствуй, и если кто будет приветствовать тебя, не отвечай. Положи мой посох мальчику на лицо.

[30]Mas a mãe do menino disse: “Juro pelo nome do Senhor e por tua vida que, se ficares, não irei”. Então ele foi com ela.

[31]Geazi chegou primeiro e pôs o cajado sobre o rosto do menino, mas ele não falou nem reagiu. Então Geazi voltou para encontrar-se com Eliseu e lhe disse: “O menino não voltou a si”.

[32]Quando Eliseu chegou à casa, lá estava o menino, morto, estendido na cama.

[33]Ele entrou, fechou a porta e orou ao Senhor.

[34]Depois deitou-se sobre o menino, boca a boca, olhos com olhos, mãos com mãos. Enquanto se debruçava sobre ele, o corpo do menino ia se aquecendo.

[35]Eliseu levantou-se e começou a andar pelo quarto; depois subiu na cama e debruçou-se mais uma vez sobre ele. O menino espirrou sete vezes e abriu os olhos.

[36]Eliseu chamou Geazi e o mandou chamar a sunamita. E ele obedeceu. Quando ela chegou, Eliseu disse: “Pegue seu filho”.

[37]Ela entrou, prostrou-se a seus pés, curvando-se até o chão. Então pegou o filho e saiu.

A Morte na Panela

[38]Depois Eliseu voltou a Gilgal. Nesse tempo a fome assolava a região. Quando os discípulos dos profetas estavam reunidos com ele, ordenou ao seu servo:

[30]Но мать ребенка сказала: – Верно, как и то, что жив Господь и жив ты сам, – я не отстану от тебя. Тогда он поднялся и пошел за ней.

[31]Гиезий шел впереди их и положил посох мальчику на лицо, но в ответ не раздалось ни звука. Гиезий вернулся навстречу Елисею и сказал ему: – Мальчик не пробудился.

[32]Когда Елисей пришел в дом, мальчик лежал мертвым на его постели.

[33]Он вошел, запер за собой дверь и помолился Господу.

[34]После этого он поднялся на постель и лег на мальчика – рот ко рту, глаза к глазам, руки к рукам. Когда он простерся над ним, тело мальчика согрелось.

[35]Елисей отвернулся, походил по комнате взад и вперед и, поднявшись на постель, простерся над ним еще раз. Мальчик семь раз чихнул и открыл глаза.

[36]Елисей позвал Гиезия и сказал: – Позови шунамитянку. И тот сделал это. Когда она пришла, он сказал: – Возьми своего сына.

[37]Она вошла, упала ему в ноги и поклонилась до земли. Затем она взяла сына и вышла.

Ядовитая похлебка

[38]Елисей же вернулся в Гилгал. В той области тогда был голод. Когда ученики пророков встретили его, он сказал слуге: – Поставь большой котел и свари для этих людей похлебки.

"Ponha o caldeirão no fogo e faça um ensopado para estes homens".

[39]Um deles foi ao campo apanhar legumes e encontrou uma trepadeira. Apanhou alguns de seus frutos e encheu deles o seu manto. Quando voltou, cortou-os em pedaços e colocou-os no caldeirão do ensopado, embora ninguém soubesse o que era.

[40]O ensopado foi servido aos homens, mas, logo que o provaram, gritaram: "Homem de Deus, há morte na panela!" E não puderam mais tomá-lo.

[41]Então Eliseu pediu um pouco de farinha, colocou no caldeirão e disse: "Sirvam a todos". E já não havia mais perigo no caldeirão.

O Milagre dos Pães

[42]Veio um homem de Baal-Salisa, trazendo ao homem de Deus vinte pães de cevada, feitos dos primeiros grãos da colheita, e também algumas espigas verdes. Então Eliseu ordenou ao seu servo: "Sirva a todos".

[43]O auxiliar de Eliseu perguntou: "Como poderei servir isso a cem homens?" Eliseu, porém, respondeu: "Sirva a todos, pois assim diz o Senhor: 'Eles comerão, e ainda sobrará' ".

[44]Então ele serviu a todos e, conforme a palavra do Senhor, eles comeram e ainda sobrou.

2 Reis 5

A Cura da Lepra de Naamã

[1]Naamã, comandante do exército do rei da Síria, era muito respeitado e honrado pelo

[39]Один из них вышел в поле собирать овощи и нашел дикие огурцы. Он набрал полную одежду диких плодов с него и, когда вернулся, накрошил их в котел с похлебкой, хотя никто не знал, что это такое.

[40]Похлебку разлили для людей, но начав есть, они закричали: – Божий человек, в котле смерть! – и не стали есть похлебку.

[41]Елисей сказал: – Принесите муки. Он бросил ее в котел и сказал: – Разливай людям, чтобы они ели. И в котле не осталось ничего вредного.

Насыщение ста человек

[42]Из Баал-Шалиши пришел некий человек, который принес Божьему человеку двадцать ячменных хлебов, испеченных из зерна первого урожая, и колосья с молодым зерном. – Отдай людям, пусть едят, – сказал Елисей.

[43]– Как же я накормлю этим сто человек? – спросил слуга. Но Елисей ответил: – Отдай людям, пусть едят. Ведь так говорит Господь: «Они наедятся, и еще останется».

[44]Тогда он раздал им, и они ели, и еще осталось, по слову Господа.

4 Царств 5

Исцеление Наамана от проказы

[1]Нааман был военачальником царя Арама. Он был великим и уважаемым

seu senhor, pois por meio dele o Senhor dera vitória à Síria. Mas esse grande guerreiro ficou leproso.

человеком в глазах своего господина, потому что через него Господь даровал Араму победу. Он был доблестным воином, но болел проказой.

[2]Ora, tropas da Síria haviam atacado Israel e levado cativa uma menina, que passou a servir a mulher de Naamã.

[2]Отряды арамеев во время одного из набегов взяли в Израиле в плен маленькую девочку, и она служила жене Наамана.

[3]Um dia ela disse à sua senhora: "Se o meu senhor procurasse o profeta que está em Samaria, ele o curaria da lepra".

[3]Она сказала госпоже: – Если бы только моему господину повидать пророка, который в Самарии! Он исцелил бы его от проказы.

[4]Naamã foi contar ao seu senhor o que a menina israelita dissera.

[4]Нааман пошел к господину и передал ему то, что сказала девочка из Израиля.

[5]O rei da Síria respondeu: "Vá. Eu darei uma carta que você entregará ao rei de Israel". Então Naamã partiu, levando consigo trezentos e cinquenta quilos de prata, setenta e dois quilos de ouro e dez mudas de roupas finas.

[5]– Конечно, иди, – ответил царь Арама. – Я напишу письмо царю Израиля. И Нааман пошел, взяв с собой десять талантов серебра, шесть тысяч шекелей золота и десять смен одежды.

[6]A carta que levou ao rei de Israel dizia: "Com esta carta estou te enviando meu oficial Naamã, para que o cures da lepra".

[6]В письме, которое он принес царю Израиля, говорилось: «Когда ты получишь это письмо, знай, что я послал к тебе моего слугу Наамана, чтобы ты вылечил его от проказы».

[7]Assim que o rei de Israel leu a carta, rasgou as vestes e disse: "Por acaso sou Deus, capaz de conceder vida ou morte? Por que este homem me envia alguém para que eu o cure da lepra? Vejam como ele procura um motivo para se desentender comigo!"

[7]Когда царь Израиля прочитал это письмо, он разорвал на себе одежду и сказал: – Разве я Бог, чтобы умерщвлять и оживлять? Почему он посылает ко мне, чтобы я исцелял от проказы? Смотрите, он пытается затеять со мной ссору!

[8]Quando Eliseu, o homem de Deus, soube que o rei de Israel havia rasgado suas vestes, mandou-lhe esta mensagem: "Por que rasgaste tuas vestes? Envia o homem

[8]Когда Елисей, Божий человек, услышал о том, что царь Израиля разорвал на себе одежду, он послал сказать ему: – Почему ты разорвал на

a mim, e ele saberá que há profeta em Israel".

себе одежду? Пошли этого человека ко мне, и он узнает, что есть пророк в Израиле.

[9]Então Naamã foi com seus cavalos e carros e parou à porta da casa de Eliseu.

[9]Нааман пришел с конями и колесницами и остановился у двери Елисеева дома.

[10]Eliseu enviou um mensageiro para lhe dizer: "Vá e lave-se sete vezes no rio Jordão; sua pele será restaurada e você ficará purificado".

[10]Елисей отправил посланца сказать ему: – Пойди, омойся семь раз в Иордане, твое тело исцелится, и ты станешь чист.

[11]Mas Naamã ficou indignado e saiu, dizendo: "Eu estava certo de que ele sairia para receber-me, invocaria em pé o nome do Senhor, o seu Deus, moveria a mão sobre o lugar afetado e me curaria da lepra.

[11]Но Нааман разгневался и ушел, говоря: – Я думал, что он непременно выйдет ко мне, встанет, призовет имя Господа, своего Бога, поводит рукой над этим местом и исцелит меня от проказы.

[12]Não são os rios Abana e Farfar, em Damasco, melhores do que todas as águas de Israel? Será que não poderia lavar-me neles e ser purificado?" E foi embora dali furioso.

[12]Разве Авана и Фарфар, реки Дамаска, не лучше всех вод Израиля? Разве я не мог омыться в них, чтобы очиститься? Он повернулся и в гневе ушел.

[13]Mas os seus servos lhe disseram: "Meu pai, se o profeta tivesse pedido alguma coisa difícil, o senhor não faria? Quanto mais quando ele apenas diz que se lave, e será purificado!"

[13]Слуги Наамана подошли к нему и сказали: – Отец, если бы пророк сказал тебе сделать нечто великое, разве бы ты этого не сделал? А он лишь сказал тебе: «Омойся и будешь чист».

[14]Assim ele desceu ao Jordão, mergulhou sete vezes conforme a ordem do homem de Deus e foi purificado; sua pele tornou-se como a de uma criança.

[14]Тогда он пошел и семь раз окунулся в Иордане, как сказал ему Божий человек, – и его тело исцелилось и стало чистым, как у младенца.

[15]Então Naamã e toda a sua comitiva voltaram à casa do homem de Deus. Ao chegar diante do profeta, Naamã lhe disse: "Agora sei que não há Deus em nenhum outro lugar, senão em Israel. Por favor, aceita um presente do teu servo".

[15]Нааман со слугами вернулся к Божьему человеку. Он встал перед ним и сказал: – Теперь я знаю, что во всем мире нет Бога, кроме как в Израиле. А теперь, прошу, прими от твоего слуги подарок.

[16]O profeta respondeu: "Juro pelo nome do Senhor, a quem sirvo, que nada aceitarei". Embora Naamã insistisse, ele recusou.

[16]Пророк ответил: – Верно, как и то, что жив Господь, Которому я служу, – я ничего не приму. И хотя Нааман уговаривал его, он отказался.

[17]E disse Naamã: "Já que não aceitas o presente, ao menos permite que eu leve duas mulas carregadas de terra, pois teu servo nunca mais fará holocaustos e sacrifícios a nenhum outro deus senão ao Senhor.

[17]– Если ты не желаешь, – сказал Нааман, – то прошу тебя, пусть твоему слуге дадут столько земли, сколько сможет увезти пара мулов, потому что твой слуга никогда больше не будет приносить всесожжения и жертвы никакому богу, кроме Господа.

[18]Mas que o Senhor me perdoe por uma única coisa: quando meu senhor vai adorar no templo de Rimom, eu também tenho que me ajoelhar ali, pois ele se apoia em meu braço. Que o Senhor perdoe o teu servo por isso".

[18]Пусть только Господь простит твоего слугу за одно: когда мой господин входит в храм Риммона, чтобы поклониться там, и опирается на мою руку, я кланяюсь тоже. Когда я буду кланяться в храме Риммона, пусть Господь простит за это твоего слугу.

[19]Disse Eliseu: "Vá em paz".

[19]– Иди с миром, – сказал Елисей.

O Castigo de Geazi

Гиезий наказан проказой

Quando Naamã já estava a certa distância,

Когда Нааман уже отошел на некоторое расстояние,

[20]Geazi, servo de Eliseu, o homem de Deus, pensou: "Meu senhor foi bom demais para Naamã, aquele arameu, não aceitando o que ele lhe ofereceu. Juro pelo nome do Senhor que correrei atrás dele para ver se ganho alguma coisa".

[20]Гиезий, слуга Елисея, Божьего человека, сказал себе: «Мой господин отпустил этого арамея Наамана слишком легко, не взяв у него никаких даров. Верно, как и то, что жив Господь, – я побегу за ним и возьму у него что-нибудь».

[21]Então Geazi correu para alcançar Naamã, que, vendo-o se aproximar, desceu da carruagem para encontrá-lo e perguntou: "Está tudo bem?"

[21]Гиезий помчался за Нааманом. Когда Нааман увидел, как он бежит к нему, он слез с колесницы, чтобы встретить его.
– Все ли благополучно? – спросил он.

[22]Geazi respondeu: "Sim, tudo bem. Mas o meu senhor enviou-me para dizer que dois jovens, discípulos dos profetas, acabaram

[22]– Все благополучно, – ответил Гиезий.
– Мой господин послал меня сказать: «Два молодых ученика пророков

de chegar, vindos dos montes de Efraim. Por favor, dê-lhes trinta e cinco quilos de prata e duas mudas de roupas finas”.

[23]“Claro”, respondeu Naamã, “leve setenta quilos”. Ele insistiu com Geazi para que os aceitasse e colocou os setenta quilos de prata em duas sacolas, com as duas mudas de roupas, entregando tudo a dois de seus servos, os quais foram à frente de Geazi, levando as sacolas.

[24]Quando Geazi chegou à colina onde morava, pegou as sacolas das mãos dos servos e as guardou em casa. Mandou os homens de volta, e eles partiram.

[25]Depois entrou e apresentou-se ao seu senhor, Eliseu. E este perguntou: “Onde você esteve, Geazi?” Geazi respondeu: “Teu servo não foi a lugar algum”.

[26]Mas Eliseu lhe disse: “Você acha que eu não estava com você em espírito quando o homem desceu da carruagem para encontrar-se com você? Este não era o momento de aceitar prata nem roupas, nem de cobiçar olivais, vinhas, ovelhas, bois, servos e servas.

[27]Por isso a lepra de Naamã atingirá você e os seus descendentes para sempre”. Então Geazi saiu da presença de Eliseu já leproso, parecendo neve.

2 Reis 6

Eliseu Faz Flutuar um Machado

[1]Os discípulos dos profetas disseram a Eliseu: “Como vês, o lugar onde nos

пришли ко мне из нагорий Ефрема. Прошу тебя, дай им талант серебра и две смены одежды».

[23]– Конечно! Бери два таланта, – сказал Нааман. Он уговорил Гиезия взять два таланта серебра в двух мешках, вместе с двумя сменами одежды. Он отдал их двум слугам, и они понесли их перед Гиезием.

[24]Когда Гиезий пришел на холм, он взял это у слуг и положил у себя дома. Он отпустил людей, и они ушли.

[25]После этого он вошел и встал перед своим господином Елисеем. – Где ты был, Гиезий? – спросил Елисей. – Твой слуга никуда не ходил, – ответил Гиезий.

[26]Но Елисей сказал ему: – Разве не был с тобой мой дух, когда тот человек слез с колесницы, чтобы встретить тебя? Время ли брать деньги или принимать одежды, оливковые рощи, виноградники, отары, стада, слуг или служанок?

[27]Так пусть проказа Наамана пристанет к тебе и твоим потомкам навеки. И когда Гиезий вышел от Елисея, он был бел от проказы, как снег.

4 Царств 6

Всплывший топор

[1]Ученики пророков сказали Елисею: – Послушай, здесь, где мы живем под твоим началом, нам не хватает места.

reunimos contigo é pequeno demais para nós.

[2]Vamos ao rio Jordão onde cada um de nós poderá cortar um tronco para construirmos ali um lugar de reuniões". Eliseu disse: "Podem ir".

[3]Então um deles perguntou: "Não gostarias de ir com os teus servos?" "Sim", ele respondeu.

[4]E foi com eles. Foram ao Jordão e começaram a derrubar árvores.

[5]Quando um deles estava cortando um tronco, o ferro do machado caiu na água. E ele gritou: "Ah, meu senhor, era emprestado!"

[6]O homem de Deus perguntou: "Onde caiu?" Quando o homem lhe mostrou o lugar, Eliseu cortou um galho e o jogou ali, fazendo o ferro flutuar,

[7]e disse: "Pegue-o". O homem esticou o braço e o pegou.

O Exército Arameu É Ferido de Cegueira

[8]Ora, o rei da Síria estava em guerra contra Israel. Depois de reunir-se com os seus conselheiros, disse: "Montarei o meu acampamento em tal lugar".

[9]Mas o homem de Deus mandava uma mensagem ao rei de Israel: "Evite passar por tal lugar, pois os arameus estão descendo para lá".

[10]Assim, o rei de Israel investigava o lugar indicado pelo homem de Deus. Repetidas vezes Eliseu alertou o rei, que tomava as devidas precauções.

[2]Позволь нам пойти к Иордану, взять оттуда по бревну и построить себе там жилище. – Идите, – сказал он.

[3]Тогда один из них сказал: – Не будет ли и тебе угодно пойти со своими слугами? – Я пойду, – сказал Елисей.

[4]И он пошел с ними. Они пришли к Иордану и начали рубить деревья.

[5]Когда один из них валил дерево, железное лезвие его топора упало в воду. – Ах, мой господин! – закричал он. – Ведь я его одолжил!

[6]Божий человек спросил: – Где оно упало? Когда он показал ему место, Елисей отрубил ветку, бросил ее туда, и железо всплыло.

[7]– Возьми его, – сказал он. Тот человек протянул руку и взял его.

Ослепление арамеев

[8]Царь Арама воевал с Израилем. Посовещавшись со слугами, он сказал: – Я расположу лагерь там-то и там-то.

[9]Божий человек послал сказать царю Израиля: – Берегись проходить через то место, потому что туда спускаются арамеи.

[10]И царь Израиля проверял места, которые указывал ему Божий человек. Не раз и не два Елисей предостерегал царя, и тот бывал в таких местах настороже.

[11]Isso enfureceu o rei da Síria, que, convocando seus conselheiros, perguntou-lhes: “Vocês não me apontarão qual dos nossos está do lado do rei de Israel?”

[11]Царь Арама весьма встревожился. Он призвал своих приближенных и спросил у них: – Не скажете ли вы мне, кто из наших людей на стороне царя Израиля?

[12]Respondeu um dos conselheiros: “Nenhum de nós, majestade. É Eliseu, o profeta que está em Israel, que revela ao rei de Israel até as palavras que tu falas em teu quarto”.

[12]– Никто, господин мой царь, – ответил один из приближенных. – Это Елисей, пророк, что в Израиле, передает царю Израиля даже те слова, которые ты говоришь у себя в спальне.

[13]Ordenou o rei: “Descubram onde ele está, para que eu mande capturá-lo”. Quando lhe informaram que o profeta estava em Dotã,

[13]– Идите и узнайте, где он находится, – приказал царь, – чтобы мне послать людей и схватить его. Ему доложили: – Он в Дотане.

[14]ele enviou para lá uma grande tropa com cavalos e carros de guerra. Eles chegaram de noite e cercaram a cidade.

[14]Он послал туда лошадей, колесницы и большое войско. Они пришли ночью и окружили город.

[15]O servo do homem de Deus levantou-se bem cedo pela manhã e, quando saía, viu que uma tropa com cavalos e carros de guerra havia cercado a cidade. Então ele exclamou: “Ah, meu senhor! O que faremos?”

[15]Когда рано утром слуга Божьего человека поднялся и вышел, город был окружен войском с конями и колесницами. – Ах, мой господин, что же нам делать? – спросил слуга.

[16]O profeta respondeu: “Não tenha medo. Aqueles que estão conosco são mais numerosos do que eles”.

[16]– Не бойся, – ответил пророк. – Тех, кто с нами, больше, чем тех, кто с ними.

[17]E Eliseu orou: “Senhor, abre os olhos dele para que veja”. Então o Senhor abriu os olhos do rapaz, que olhou e viu as colinas cheias de cavalos e carros de fogo ao redor de Eliseu.

[17]И Елисей помолился: – Господи, открой его глаза, чтобы он мог видеть! Господь открыл слуге глаза, и он посмотрел и увидел, что вокруг Елисея, по всей горе, были огненные кони и колесницы.

[18]Quando os arameus desceram na direção de Eliseu, ele orou ao Senhor: “Fere estes homens de cegueira”. Então ele os feriu de cegueira, conforme Eliseu havia pedido.

[18]Когда враги двинулись на него, Елисей помолился Господу: – Порази этих людей слепотой. И Он поразил их слепотой, как просил Елисей.

[19]Eliseu lhes disse: “Este não é o caminho nem esta é a cidade que procuram. Sigam-me, e eu os levarei ao homem que vocês estão procurando”. E os guiou até a cidade de Samaria.

[20]Assim que entraram na cidade, Eliseu disse: “Senhor, abre os olhos destes homens para que possam ver”. Então o Senhor abriu-lhes os olhos, e eles viram que estavam dentro de Samaria.

[21]Quando o rei de Israel os viu, perguntou a Eliseu: “Devo matá-los, meu pai? Devo matá-los?”

[22]Ele respondeu: “Não! O rei costuma matar prisioneiros que captura com a espada e o arco? Ordena que lhes sirvam comida e bebida e deixe que voltem ao seu senhor”.

[23]Então o rei preparou-lhes um grande banquete e, terminando eles de comer e beber, mandou-os de volta para o seu senhor. Assim, as tropas da Síria pararam de invadir o território de Israel.

Fome durante o Cerco de Samaria

[24]Algum tempo depois, Ben-Hadade, rei da Síria, mobilizou todo o seu exército e cercou Samaria.

[25]O cerco durou tanto e causou tamanha fome que uma cabeça de jumento chegou a valer oitenta peças de prata, e uma caneca de esterco de pomba, cinco peças de prata.

[26]Um dia, quando o rei de Israel inspecionava os muros da cidade, uma

[19]Елисей сказал им: – Это не та дорога и не тот город. Идите за мной, и я приведу вас к человеку, которого вы ищете. И он привел их в Самарию.

[20]Когда они вошли в город, Елисей сказал: – Господи, открой глаза этих людей, чтобы они могли видеть. Господь открыл им глаза, и они увидели, что находятся в Самарии.

[21]Когда царь Израиля увидел их, он спросил Елисея: – Не перебить ли их, отец мой? Не перебить ли?

[22]– Нет, – ответил он. – Разве ты перебил бы тех, кого захватил своим мечом и луком? Дай им хлеб и воду, пусть едят, пьют и возвращаются к своему господину.

[23]Тогда он приготовил для них большой пир, и после того, как они кончили есть и пить, отпустил их, и они вернулись к своему господину. И отряды из Арама перестали совершать набеги на землю Израиля.

Голод в осажденной Самарии

[24]Некоторое время спустя Венадад, царь Арама, собрал войско, выступил и осадил Самарию.

[25]В городе начался страшный голод. Осада так затянулась, что ослиную голову продавали за восемьдесят шекелей серебра, а четверть каба голубиного помета за пять шекелей.

[26]Когда царь Израиля проходил по городской стене, одна женщина

mulher gritou para ele: “Socorro, majestade!”
[27]O rei respondeu: “Se o Senhor não a socorrer, como poderei ajudá-la? Acaso há trigo na eira ou vinho no tanque de prensar uvas?”

[28]Contudo ele perguntou: “Qual é o problema?” Ela respondeu: “Esta mulher me disse: ‘Vamos comer o seu filho hoje, e amanhã comeremos o meu’.

[29]Então cozinhamos o meu filho e o comemos. No dia seguinte eu disse a ela que era a vez de comermos o seu filho, mas ela o havia escondido”.
[30]Quando o rei ouviu as palavras da mulher, rasgou as próprias vestes. Como estava sobre os muros, o povo viu que ele estava usando pano de saco por baixo, junto ao corpo.

[31]E ele disse: “Deus me castigue com todo o rigor, se a cabeça de Eliseu, filho de Safate, continuar hoje sobre seus ombros!”

[32]Ora, Eliseu estava sentado em sua casa, reunido com as autoridades de Israel. O rei havia mandado um mensageiro à sua frente, mas, antes que ele chegasse, Eliseu disse às autoridades: “Aquele assassino mandou alguém para cortar-me a cabeça? Quando o mensageiro chegar, fechem a porta e mantenham-na trancada. Vocês não estão ouvindo os passos do seu senhor que vem atrás dele?”
[33]Enquanto ainda lhes falava, o mensageiro chegou. Na mesma hora o rei

закричала ему: – Помоги мне, господин мой царь!
[27]Царь ответил: – Если тебе не помогает Господь, то откуда же я добуду тебе помощь? С гумна? Из давильни для винограда?
[28]Потом он спросил ее: – В чем дело? Она ответила: – Вот эта женщина сказала мне: «Отдай своего сына, чтобы нам съесть его сегодня, а завтра съедим моего».
[29]Мы сварили моего сына и съели. На другой день я сказала ей: «Дай твоего сына – мы съедим его», но она спрятала его.

[30]Услышав слова женщины, царь разорвал на себе одежды. А так как он шел по стене, народ увидел, что у него на теле было рубище.

[31]Он сказал: – Пусть Бог сурово накажет меня, если голова Елисея, сына Шафата, усидит сегодня у него на плечах!
[32]– и послал от себя человека. А Елисей сидел у себя дома, и с ним сидели старейшины. Прежде чем прибыл посланец, Елисей сказал старейшинам: – Знаете ли вы, что этот сын убийцы послал человека отсечь мне голову? Когда посланец придет, смотрите, заприте дверь и держите ее перед ним запертой. Не звук ли шагов его господина за ним?
[33]Пока он еще говорил с ними, посланец пришел к нему и сказал: – Эта

disse: "Esta desgraça vem do Senhor. Por que devo ainda ter esperança no Senhor?"

2 Reis 7

[1]Eliseu respondeu: "Ouçam a palavra do Senhor! Assim diz o Senhor: 'Amanhã, por volta desta hora, na porta de Samaria, tanto uma medida de farinha como duas medidas de cevada serão vendidas por uma peça de prata' ".

[2]O oficial, em cujo braço o rei estava se apoiando, disse ao homem de Deus: "Ainda que o Senhor abrisse as comportas do céu, será que isso poderia acontecer?" Mas Eliseu advertiu: "Você o verá com os próprios olhos, mas não comerá coisa alguma!"

O Cerco

[3]Havia quatro leprosos junto à porta da cidade. Eles disseram uns aos outros: "Por que ficar aqui esperando a morte?

[4]Se resolvermos entrar na cidade, morreremos de fome, mas, se ficarmos aqui, também morreremos. Vamos, pois, ao acampamento dos arameus para nos render. Se eles nos pouparem, viveremos; se nos matarem, morreremos".

[5]Ao anoitecer, eles foram ao acampamento dos arameus. Quando chegaram às imediações do acampamento, viram que não havia ninguém ali,

[6]pois o Senhor tinha feito os arameus ouvirem o ruído de um grande exército

беда от Господа. Зачем мне дальше надеяться на Господа?

4 Царств 7

[1]Но Елисей сказал: – Слушай слово Господне. Так говорит Господь: «Завтра к этому времени у ворот Самарии сата лучшей муки будет продаваться за шекель и две саты ячменя за шекель».

[2]Сановник, на чью руку опирался царь Израиля, сказал Божьему человеку: – Послушай, этого не может быть, даже если Господь откроет небесные окна! – Ты увидишь это своими глазами, – ответил Елисей, – но есть не будешь!

Конец осады

[3]У входа в городские ворота было четверо прокаженных. Они сказали друг другу: – Чего нам сидеть тут и ждать смерти?

[4]Если мы решим: «Пойдем в город», то там голод, и мы умрем. И если мы останемся здесь, то все равно умрем. Давайте же пойдем в лагерь к арамеям и сдадимся. Если они пощадят нас, останемся в живых, а если нет, то умрем.

[5]В вечерних сумерках они встали и пошли в лагерь арамеев. Когда они добрались до края лагеря, там никого не было,

[6]потому что Владыка сделал так, что арамеи услышали шум колесниц, коней

com cavalos e carros de guerra, de modo que disseram uns aos outros: “Ouçam, o rei de Israel contratou os reis dos hititas e dos egípcios para nos atacarem!”

[7]Então, para salvar sua vida, fugiram ao anoitecer, abandonando tendas, cavalos e jumentos, deixando o acampamento como estava.

[8]Tendo chegado às imediações do acampamento, os leprosos entraram numa das tendas. Comeram e beberam, pegaram prata, ouro e roupas e saíram para esconder tudo. Depois voltaram e entraram noutra tenda, pegaram o que quiseram e esconderam isso também.

[9]Então disseram uns aos outros: “Não estamos agindo certo. Este é um dia de boas notícias, e não podemos ficar calados. Se esperarmos até o amanhecer, seremos castigados. Vamos imediatamente contar tudo no palácio do rei”.

[10]Então foram, chamaram as sentinelas da porta da cidade e lhes contaram: “Entramos no acampamento arameu e não vimos nem ouvimos ninguém. Havia apenas cavalos e jumentos amarrados, e tendas abandonadas”.

[11]As sentinelas da porta proclamaram a notícia, e ela foi anunciada dentro do palácio.

[12]O rei se levantou de noite e disse aos seus conselheiros: “Eu explicarei a vocês o que os arameus planejaram. Como sabem que estamos passando fome, deixaram o acampamento e se esconderam no campo,

и огромного войска, и они сказали друг другу: – Это царь Израиля нанял хеттейских и египетских царей, чтобы напасть на нас!

[7]Они встали и в сумерках бежали, бросив шатры, лошадей и ослов. Они бросили лагерь, как он был, и спасались бегством.

[8]Прокаженные добрались до края лагеря и вошли в один из шатров. Они наелись, напились и унесли оттуда серебро, золото и одежды, ушли и спрятали их. Потом они вернулись и вошли в другой шатер и, взяв кое-что и из него, ушли и спрятали это тоже.

[9]Затем они сказали друг другу: – Мы поступаем неправильно. Это день хороших вестей, а мы держим их при себе. Если мы будем ждать рассвета, нас постигнет кара. Пойдем сейчас же и доложим об этом в царском дворце.

[10]Они пошли, позвали городских привратников и сказали им: – Мы ходили в лагерь арамеев, но там никого не видно и не слышно; только привязанные кони, и ослы, и шатры, как они были.

[11]Привратники разгласили весть, и об этом было доложено во дворце.

[12]Царь встал ночью и сказал своим приближенным: – Я скажу вам, что сделали арамеи. Они знают, что мы голодаем, и покинули лагерь, чтобы спрятаться в поле, думая: «Они

pensando: 'Com certeza eles sairão, e então os pegaremos vivos e entraremos na cidade' ".

непременно выйдут, мы возьмем их живыми и войдем в город».

[13]Um de seus conselheiros respondeu: "Manda que alguns homens apanhem cinco dos cavalos que restam na cidade. O destino desses homens será o mesmo de todos os israelitas que ficarem, sim, como toda esta multidão condenada. Por isso vamos enviá-los para descobrir o que aconteceu".

[13]Один из его приближенных сказал: – Пусть возьмут пять из оставшихся лошадей и узнают, что произошло. Ведь те, кто уцелел, здесь все равно разделят судьбу всего множества израильтян, которое уже погибло.

[14]Assim que prepararam dois carros de guerra com seus cavalos, o rei os enviou atrás do exército arameu, ordenando aos condutores: "Vão e descubram o que aconteceu".

[14]Они взяли две колесницы с конями, и царь послал их за войском Арама. Он приказал колесничим: – Пойдите и узнайте, что произошло.

[15]Eles seguiram as pegadas do exército até o Jordão e encontraram todo o caminho cheio de roupas e armas que os arameus haviam deixado para trás enquanto fugiam. Os mensageiros voltaram e relataram tudo ao rei.

[15]Они ехали по следам войска Арама до самого Иордана и видели, что вся дорога усеяна одеждами и снаряжением арамеев, которые те бросали во время стремительного бегства. Посланцы вернулись и доложили об увиденном царю.

[16]Então o povo saiu e saqueou o acampamento dos arameus. Assim, tanto uma medida de farinha como duas medidas de cevada passaram a ser vendidas por uma peça de prata, conforme o Senhor tinha dito.

[16]Народ вышел и разграбил лагерь арамеев. Сату лучшей муки стали продавать за шекель, и две саты ячменя за шекель, как и сказал Господь.

[17]Ora, o rei havia posto o oficial em cujo braço tinha se apoiado como encarregado da porta da cidade, mas, quando o povo saiu, atropelou-o junto à porta, e ele morreu, conforme o homem de Deus havia predito quando o rei foi à sua casa.

[17]А царь поставил своего ближайшего сановника следить за порядком в городских воротах, и там его растоптала толпа. Он умер, как и предсказывал Божий человек, когда царь приходил к нему домой.

[18]Aconteceu conforme o homem de Deus dissera ao rei: "Amanhã, por volta desta hora, na porta de Samaria, tanto uma medida de farinha como duas medidas de cevada serão vendidas por uma peça de prata".

[19]O oficial tinha contestado o homem de Deus perguntando: "Ainda que o Senhor abrisse as comportas do céu, será que isso poderia acontecer?" O homem de Deus havia respondido: "Você verá com os próprios olhos, mas não comerá coisa alguma!"

[20]E foi exatamente isso que lhe aconteceu, pois o povo o pisoteou junto à porta da cidade, e ele morreu.

[18](Когда Божий человек говорил царю: «Завтра к этому времени у ворот Самарии сату лучшей муки будет продавать за шекель и две саты ячменя за шекель»,

[19]тот сановник сказал Божьему человеку: «Послушай, этого не может быть, даже если Господь откроет небесные окна!» Тогда Божий человек ответил: «Ты увидишь это своими глазами, но есть не будешь!»)

[20]Так с ним и произошло: толпа растоптала его в воротах, и он умер.

2 Reis 8

A Sunamita Recebe de Volta sua Propriedade

[1]Eliseu tinha prevenido a mãe do menino que ele havia ressuscitado: "Saia do país com sua família e vá morar onde puder, pois o Senhor determinou para esta terra uma fome, que durará sete anos".

[2]A mulher seguiu o conselho do homem de Deus, partiu com sua família e passou sete anos na terra dos filisteus.

[3]Ao final dos sete anos ela voltou a Israel e fez um apelo ao rei para readquirir sua casa e sua propriedade.

[4]O rei estava conversando com Geazi, servo do homem de Deus, e disse: "Conte-me todos os prodígios que Eliseu tem feito".

4 Царств 8

Возвращение земли шунамитянки

[1]Елисей сказал женщине, сына которой он воскресил: –Уходи с семьей и поселись, где сможешь, потому что Господь навел на страну голод, который будет длиться семь лет.

[2]Женщина собралась и сделала, как сказал Божий человек. Вместе с семьей она ушла и семь лет жила в земле филистимлян.

[3]Через семь лет она вернулась из земли филистимлян и пошла к царю просить о своем доме и земле.

[4]А царь в то время беседовал с Гиезием, слугой Божьего человека, и сказал: – Расскажи мне о великих делах, которые совершил Елисей.

[5]Enquanto Geazi contava ao rei como Eliseu havia ressuscitado o menino, a própria mãe chegou para apresentar sua petição ao rei a fim de readquirir sua casa e sua propriedade. Geazi exclamou: "Esta é a mulher, ó rei, meu senhor, e este é o filho dela, a quem Eliseu ressuscitou".

[6]O rei pediu que ela contasse o ocorrido, e ela confirmou os fatos. Então ele designou um oficial para cuidar do caso dela e lhe ordenou: "Devolva tudo o que lhe pertencia, inclusive toda a renda das colheitas, desde que ela saiu do país até hoje".

A Morte de Ben-Hadade

[7]Certa ocasião, Eliseu foi a Damasco. Ben-Hadade, rei da Síria, estava doente. Quando disseram ao rei: "O homem de Deus está na cidade",

[8]ele ordenou a Hazael: "Vá encontrar-se com o homem de Deus e leve-lhe um presente. Consulte o Senhor por meio dele; pergunte-lhe se vou me recuperar desta doença".

[9]Hazael foi encontrar-se com Eliseu, levando consigo de tudo o que havia de melhor em Damasco, um presente carregado por quarenta camelos. Ao chegar diante dele, Hazael disse: "Teu filho Ben-Hadade, rei da Síria, enviou-me para perguntar se ele vai recuperar-se da sua doença".

[10]Eliseu respondeu: "Vá e diga-lhe: 'Com certeza te recuperarás', no entanto o

[5]Как раз, когда Гиезий рассказывал царю о том, как Елисей воскресил мертвого, женщина, чьего сына Елисей воскресил, пришла просить царя о своем доме и земле. Гиезий сказал: – Вот это и есть та женщина, господин мой царь, а это ее сын, которого воскресил Елисей.

[6]Царь расспросил женщину, и она рассказала ему. Тогда он назначил чиновника рассмотреть ее дело, сказав ему: – Верни ей все, что у нее было, а также все доходы от ее земли, что были получены с того дня, как она покинула страну, до этого дня.

Предсказание Елисея об убийстве Венадада

[7]Елисей пришел в Дамаск, когда Венадад, царь Арама, был болен. Когда царю доложили: «Сюда пришел Божий человек»,

[8]– он сказал Хазаилу: – Возьми с собой подарок и иди встречать Божьего человека. Спроси через него Господа, сказав: «Выздоровею ли я от этой болезни?»

[9]Хазаил пошел встречать Елисея, взяв с собой в дар лучших товаров Дамаска на сорок верблюжьих поклаж. Он пришел, встал перед ним и сказал: – Твой сын Венадад, царь Арама, послал меня спросить: «Выздоровею ли я от этой болезни?»

[10]Елисей сказал: – Иди и скажи ему: «Ты обязательно выздоровеешь», но Господь

Senhor me revelou que de fato ele vai morrer”.

[11]Eliseu ficou olhando fixamente para Hazael até deixá-lo constrangido. Então o homem de Deus começou a chorar.

[12]E perguntou Hazael: “Por que meu senhor está chorando?” Ele respondeu: “Porque sei das coisas terríveis que você fará aos israelitas. Você incendiará suas fortalezas, matará seus jovens à espada, esmagará as crianças e rasgará o ventre das suas mulheres grávidas”.

[13]Hazael disse: “Como poderia teu servo, que não passa de um cão, realizar algo assim?” Respondeu Eliseu: “O Senhor me mostrou que você se tornará rei da Síria”.

[14]Então Hazael saiu dali e voltou para seu senhor. Quando Ben-Hadade perguntou: “O que Eliseu disse a você?”, Hazael respondeu: “Ele me falou que certamente te recuperarás”.

[15]Mas, no dia seguinte, ele apanhou um cobertor, encharcou-o e com ele sufocou o rei, até matá-lo. E assim Hazael foi o seu sucessor.

O Reinado de Jeorão, Rei de Judá

[16]No quinto ano de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, sendo ainda Josafá rei de Judá, Jeorão, seu filho, começou a reinar em Judá.

[17]Ele tinha trinta e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém.

открыл мне, что на самом деле он умрет.

[11]Елисей смотрел на него не отрываясь, пока Хазаил не смутился. Тогда Божий человек заплакал.

[12]– Почему мой господин плачет? – спросил Хазаил. – Потому что я знаю, какое зло ты причинишь израильтянам, – ответил он. – Ты сожжешь их крепости, юношей их убьешь мечом, разобьешь их младенцев о землю и порубишь их беременных женщин.

[13]Хазаил сказал: – Как твой слуга, который лишь пес, сможет совершить такое большое дело? – Господь открыл мне, что ты станешь царем Арама, – ответил Елисей.

[14]Тогда Хазаил ушел от Елисея и вернулся к своему господину. Венадад спросил: – Что сказал тебе Елисей? Хазаил ответил: – Он сказал мне, что ты непременно выздоровеешь.

[15]Но на другой день он взял одеяло, намочил его водой, накрыл им лицо царя, и тот умер. А Хазаил стал царем вместо него.

Иорам – царь Иудеи

(2 Пар. 21:5-10, 20)

[16]На пятом году правления израильского царя Иорама, сына Ахава, когда Иосафат еще был царем Иудеи, в Иудее начал царствовать Иорам, сын Иосафата.

[17]Ему было тридцать два года, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме восемь лет.

[18]Andou nos caminhos dos reis de Israel, como a família de Acabe havia feito, pois se casou com uma filha de Acabe. E fez o que o Senhor reprova.

[19]Entretanto, por amor ao seu servo Davi, o Senhor não quis destruir Judá. Ele havia prometido manter para sempre um descendente de Davi no trono.

[20]Nos dias de Jeorão, os edomitas rebelaram-se contra o domínio de Judá, proclamando seu próprio rei.

[21]Por isso Jeorão foi a Zair com todos os seus carros de guerra. Lá os edomitas cercaram Jeorão e os chefes dos seus carros de guerra, mas ele os atacou de noite e rompeu o cerco inimigo, e seu exército conseguiu fugir para casa.

[22]E até hoje Edom continua independente de Judá. Nessa mesma época, a cidade de Libna também tornou-se independente.

[23]Os demais acontecimentos do reinado de Jeorão e todas as suas realizações estão escritos nos registros históricos dos reis de Judá.

[24]Jeorão descansou com seus antepassados e foi sepultado com eles na Cidade de Davi. E seu filho Acazias foi o seu sucessor.

O Reinado de Acazias, Rei de Judá

[25]No décimo segundo ano do reinado de Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá, começou a reinar.

[26]Ele tinha vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou um ano

[18]Он ходил путем царей Израиля, по примеру дома Ахава, потому что женился на дочери Ахава. Он делал зло в глазах Господа.

[19]Но ради Своего слуги Давида Господь не хотел погубить Иудею. Он обещал сохранить светильник ему и его потомкам навеки.

[20]Во времена Иорама Эдом восстал против правления Иудеи и поставил себе царя.

[21]Тогда Иорам пошел в Цаир со всеми своими колесницами. Ночью он приготовился и напал на эдомитян и на начальников их колесниц, которые окружили его, но его войско бежало домой.

[22]И до сих пор Эдом не покорен правлению Иудеи. Ливна восстала в то же самое время.

[23]Что же до прочих событий правления Иорама и его дел, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Иудеи»?

[24]Иорам упокоился со своими предками и был похоронен с ними в Городе Давида. Охозия, его сын, стал царем вместо него.

Охозия – царь Иудеи
(2 Пар. 22:1-6)

[25]На двенадцатом году правления израильского царя Иорама, сына Ахава, над Иудеей начал царствовать Охозия, сын Иорама.

[26]Охозии было двадцать два года когда он стал царем, и правил он в

em Jerusalém. O nome de sua mãe era Atalia, neta de Onri, rei de Israel.

[27]Ele andou nos caminhos da família de Acabe e fez o que o Senhor reprova, como a família de Acabe havia feito, pois casou-se com uma mulher da família de Acabe.

[28]Acazias aliou-se a Jorão, filho de Acabe, e saiu à guerra contra Hazael, rei da Síria, em Ramote-Gileade. Jorão foi ferido

[29]e voltou a Jezreel para recuperar-se dos ferimentos sofridos em Ramote, na batalha contra Hazael, rei da Síria. Acazias, rei de Judá, foi a Jezreel visitar Jorão, que se recuperava de seus ferimentos.

2 Reis 9

Jeú é Consagrado Rei de Israel

[1]Enquanto isso o profeta Eliseu chamou um dos discípulos dos profetas e lhe disse: “Ponha a capa por dentro do cinto, pegue este frasco de óleo e vá a Ramote-Gileade.

[2]Quando lá chegar, procure Jeú, filho de Josafá e neto de Ninsi. Dirija-se a ele e leve-o para uma sala, longe dos seus companheiros.

[3]Depois pegue o frasco, derrame o óleo sobre a cabeça dele e declare: ‘Assim diz o Senhor: Eu o estou ungindo rei sobre Israel’. Em seguida abra a porta e fuja sem demora!”

Иерусалиме один год. Его мать звали Аталия; она была внучкой Омри, царя Израиля.

[27]Он ходил путем дома Ахава и делал зло в глазах Господа, по примеру дома Ахава, ведь он породнился с домом Ахава через брак.

[28]Охозия ходил с Иорамом, сыном Ахава, воевать против Хазаила, царя Арама, под Рамот Галаадский. Арамеи ранили Иорама,

[29]и царь Иорам вернулся в Изреель, чтобы оправиться от ран, которые ему нанесли при Рамоте, когда он сражался с Хазаилом, царем Арама. Охозия, сын Иорама, царя Иудеи, отправился в Изреель навестить Иорама, сына Ахава, потому что тот был ранен.

4 Царств 9

Помазание Ииуя на царство в Израиле

[1]Пророк Елисей призвал одного из учеников пророческих и сказал ему: – Заправь полы плаща под пояс, возьми этот сосуд с маслом и ступай в Рамот Галаадский.

[2]Когда придешь туда, разыщи там Ииуя, сына Иосафата, внука Нимши. Пойди к нему и уведи его от его друзей во внутреннюю комнату.

[3]Возьми этот сосуд, полей масло ему на голову и произнеси: «Так говорит Господь: „Я помазываю тебя в цари Израиля“». Потом открой дверь и беги, не задерживайся!

[4]Então o jovem profeta foi a Ramote-Gileade.

[5]Ao chegar, encontrou os comandantes do exército reunidos e disse: “Trago uma mensagem para ti, comandante”. “Para qual de nós?”, perguntou Jeú. Ele respondeu: “Para ti, comandante”.

[6]Jeú levantou-se e entrou na casa. Então o jovem profeta derramou o óleo na cabeça de Jeú e declarou-lhe: “Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: ‘Eu o estou ungindo rei de Israel, o povo do Senhor.

[7]Você dará fim à família de Acabe, seu senhor, e assim eu vingarei o sangue de meus servos, os profetas, e o sangue de todos os servos do Senhor, derramado por Jezabel.

[8]Toda a família de Acabe perecerá. Eliminarei todos os de sexo masculino de sua família em Israel, seja escravo seja livre.

[9]Tratarei a família de Acabe como tratei a de Jeroboão, filho de Nebate, e a de Baasa, filho de Aías.

[10]E Jezabel será devorada por cães num terreno em Jezreel, e ninguém a sepultará’ ”. Então ele abriu a porta e saiu correndo.

[11]Quando Jeú voltou para junto dos outros oficiais do rei, um deles lhe perguntou: “Está tudo bem? O que esse louco queria com você?” Jeú respondeu: “Vocês conhecem essa gente e sabem as coisas que eles dizem”.

[4]И молодой человек, пророк, пошел в Рамот Галаадский.

[5]Когда он пришел туда, он увидел военачальников, сидящих вместе. – У меня есть весть для тебя, военачальник, – сказал он. – Для кого из нас? – спросил Ииуй. – Для тебя, военачальник, – ответил он.

[6]Ииуй встал и прошел в дом. Пророк возлил масло на голову Ииуя и произнес: – Так говорит Господь, Бог Израиля: «Я помазываю тебя в цари Господнего народа, Израиля.

[7]Истреби дом Ахава, твоего господина, чтобы Мне отомстить за кровь Моих слуг пророков и за кровь всех Господних слуг, пролитую Иезавелью.

[8]Погибнет весь дом Ахава. Я истреблю у Ахава всякого человека мужского пола – и раба, и свободного.

[9]Я уподоблю дом Ахава дому Иеровоама, сына Навата, и дому Бааши, сына Ахии.

[10]А Иезавель сожрут псы на участке земли в Изрееле, и никто ее не похоронит». После этого он открыл дверь и убежал.

[11]Когда Ииуй вышел к слугам господина, один из них спросил его: – Все ли благополучно? Зачем к тебе приходил этот сумасшедший? – Вы сами знаете, что это за человек и что он может сказать, – ответил Ииуй.

[12]Mas insistiram: “Não nos engane! Conte-nos o que ele disse”. Então Jeú contou: “Ele me disse o seguinte: ‘Assim diz o Senhor: Eu o estou ungindo rei sobre Israel’ ”.

[12]– Неправда! – сказали они. – Расскажи нам. Иуй сказал: – Он сказал мне: «Так говорит Господь: „Я помазываю тебя в цари Израиля“».

[13]Imediatamente eles pegaram os seus mantos e os estenderam sobre os degraus diante dele. Em seguida tocaram a trombeta e gritaram: “Jeú é rei!”

[13]Они заторопились, взяли плащи и постелили их ему прямо на ступеньках. Потом они затрубили в рог и закричали: – Воцарился Иуй!

A Morte de Jorão e de Acazias

Гибель царей Иорама и Охозии
(2 Пар. 22:7-9)

[14]Então Jeú, filho de Josafá e neto de Ninsi, começou uma conspiração contra o rei Jorão, na época em que este defendeu, com todo o Israel, Ramote-Gileade contra Hazael, rei da Síria.

[14]Иуй, сын Иосафата, внук Нимши, составил заговор против Иорама. (Иорам и весь Израиль защищали Рамот Галаадский от Хазаила, царя Арама,

[15]O rei Jorão tinha voltado a Jezreel para recuperar-se dos ferimentos sofridos na batalha contra Hazael, rei da Síria. Jeú propôs: “Se vocês me apoiam, não deixem ninguém sair escondido da cidade para nos denunciar em Jezreel”.

[15]но царь Иорам вернулся в Изреель, чтобы оправиться от ран, которые арамеи нанесли ему в битве с царем Арама Хазаилом.) Иуй сказал: – Если вы согласны, то не давайте никому выйти из города и рассказать новости в Изрееле.

[16]Então ele subiu em seu carro e foi para Jezreel, porque Jorão estava lá se recuperando; e Acazias, rei de Judá, tinha ido visitá-lo.

[16]Он взошел на колесницу и поехал в Изреель, потому что там отдыхал Иорам, а Охозия, царь Иудеи, пришел его навестить.

[17]Quando a sentinela que estava na torre de vigia de Jezreel percebeu a tropa de Jeú se aproximando, gritou: “Estou vendo uma tropa!” Jorão ordenou: “Envie um cavaleiro ao encontro deles para perguntar se eles vêm em paz”.

[17]Когда часовой, стоявший на башне в Изрееле, увидел, как приближаются воины Иуя, он закричал: – Я вижу воинов. – Отправь им навстречу всадника, – приказал Иорам. – Пусть спросит: «С миром ли вы?».

[18]O cavaleiro foi ao encontro de Jeú e disse: “O rei pergunta: ‘Vocês vêm em paz?’ ” Jeú respondeu: “Não me venha

[18]Всадник выехал навстречу Иую и сказал: – Царь спрашивает, с миром ли вы? – Что тебе до мира? – ответил Иуй.

falar em paz. Saia da minha frente". A sentinela relatou: "O mensageiro chegou a eles, mas não está voltando".

–Поезжай за мной. И часовой доложил: –Посланец доехал до них, но назад не возвращается.

[19]Então o rei enviou um segundo cavaleiro. Quando chegou a eles disse: "O rei pergunta: 'Vocês vêm em paz?' " Jeú respondeu: "Não me venha falar em paz. Saia da minha frente".

[19]Тогда царь послал второго всадника. Подъехав к ним, он сказал: –Царь спрашивает, с миром ли вы? Ииуй ответил: –Что тебе до мира? Поезжай за мной.

[20]A sentinela relatou: "Ele chegou a eles, mas também não está voltando". E acrescentou: "O jeito de o chefe da tropa guiar o carro é como o de Jeú, neto de Ninsi; dirige como louco".

[20]И часовой доложил: –Посланец доехал до них, но и он не возвращается назад. А человек, скачущий впереди, похож на Ииуя, сына Нимши, –он скачет, как безумец.

[21]Jorão ordenou que preparassem seu carro de guerra. Assim que ficou pronto, Jorão, rei de Israel, e Acazias, rei de Judá, saíram, cada um em seu carro, ao encontro de Jeú. Eles o encontraram na propriedade que havia pertencido a Nabote, de Jezreel.

[21]–Запрягай мою колесницу, –приказал Иорам. И когда ее запрягли, Иорам, царь Израиля, и Охозия, царь Иудеи, выехали в колесницах навстречу Ииую. Они встретили его у участка земли, который принадлежал Навоту из Изрееля.

[22]Quando Jorão viu Jeú, perguntou: "Você vem em paz, Jeú?" Jeú respondeu: "Como pode haver paz, enquanto continuam toda a idolatria e as feitiçarias de sua mãe, Jezabel?"

[22]Увидев Ииуя, Иорам спросил: –Ты с миром, Ииуй? –Какой мир, –ответил Ииуй, –пока множатся идолопоклонство и чародейство твоей матери Иезавели?

[23]Jorão deu meia-volta e fugiu, gritando para Acazias: "Traição, Acazias!"

[23]Иорам повернул назад и обратился в бегство, крича Охозии: –Измена, Охозия!

[24]Então Jeú disparou seu arco com toda a força e atingiu Jorão nas costas. A flecha atravessou-lhe o coração e ele caiu morto.

[24]Ииуй натянул лук и поразил Иорама между лопатками. Стрела пронзила ему сердце, и он осел в колеснице.

[25]Jeú disse a Bidcar, seu oficial: "Pegue o cadáver e jogue-o nesta propriedade que pertencia a Nabote, de Jezreel. Lembre-se da advertência que o Senhor proferiu

[25]Ииуй сказал своему сановнику Бидекару: –Подними его и брось на поле, что принадлежало Навоту из Изрееля. Помнишь, как мы с тобой ехали в колесницах за его отцом

contra Acabe, pai dele, quando juntos acompanhávamos sua comitiva. Ele disse: [26]'Ontem, vi o sangue de Nabote e o sangue dos seus filhos, declara o Senhor, e com certeza farei você pagar por isso nesta mesma propriedade, declara o Senhor'. Agora, então, pegue o cadáver e jogue-o nesta propriedade, conforme a palavra do Senhor".

[27]Vendo isso, Acazias, rei de Judá, fugiu na direção de Bete-Hagã. Mas Jeú o perseguiu, gritando: "Matem-no também!" Eles o atingiram em seu carro de guerra na subida para Gur, perto de Ibleã, mas ele conseguiu refugiar-se em Megido, onde morreu.

[28]Seus oficiais o levaram a Jerusalém e o sepultaram com seus antepassados em seu túmulo, na Cidade de Davi.

[29]Acazias havia se tornado rei de Judá no décimo primeiro ano de Jorão, filho de Acabe.

A Morte de Jezabel

[30]Em seguida Jeú entrou em Jezreel. Ao saber disso, Jezabel pintou os olhos, arrumou o cabelo e ficou olhando de uma janela do palácio.

[31]Quando Jeú passou pelo portão, ela gritou: "Como vai, Zinri, assassino do seu senhor?"

[32]Ele ergueu os olhos para a janela e gritou: "Quem de vocês está do meu lado?" Dois ou três oficiais olharam para ele.

Ахавом, когда Господь изрек о нем такое пророчество:

[26]«Вчера Я видел кровь Навота и кровь его сыновей, – возвещает Господь, – и непременно взыщу с тебя за нее на этом участке земли». Итак, подними его и брось на тот самый участок по слову Господа.

Гибель Охозии

[27]Увидев, что случилось, Охозия, царь Иудеи, бежал по дороге к Бет-Хаггану. Ииуй гнался за ним, крича: – Убейте и этого! Люди ранили Охозию в колеснице на дороге, поднимающейся к Гуру, что близ Ивлеама, но он скрылся в городе Мегиддо, где и умер.

[28]Слуги отвезли его на колеснице в Иерусалим и похоронили с его предками в его гробнице в Городе Давида.

[29](Охозия стал царем Иудеи на одиннадцатом году правления Иорама, сына Ахава.)

Гибель Иезавели

[30]Ииуй пошел в Изреель. Когда Иезавель услышала об этом, она подвела глаза, уложила волосы и стала смотреть в окно.

[31]Когда Ииуй вошел в ворота, она спросила: – С миром ли ты пришел, Зимри, убийца своего господина?

[32]Он поднял взгляд к окну и позвал: – Кто за меня? Кто? Из окна выглянули два или три евнуха.

[33]Então Jeú ordenou: "Joguem essa mulher para baixo!" Eles a jogaram e o sangue dela espirrou na parede e nos cavalos, e Jeú a atropelou.
[34]Jeú entrou, comeu, bebeu e ordenou: "Peguem aquela maldita e sepultem-na; afinal era filha de rei".

[35]Mas, quando foram sepultá-la, só encontraram o crânio, os pés e as mãos.

[36]Então voltaram e contaram isso a Jeú, que disse: "Cumpriu-se a palavra do Senhor anunciada por meio do seu servo Elias, o tesbita: Num terreno em Jezreel cães devorarão a carne de Jezabel,
[37]os seus restos mortais serão espalhados num terreno em Jezreel, como esterco no campo, de modo que ninguém será capaz de dizer: 'Esta é Jezabel' ".

[33]– Сбросьте ее вниз! – сказал Ииуй. Они сбросили ее, и кровь ее брызнула на стену и на коней, которые растоптали ее.
[34]Ииуй зашел, поел и попил. Потом он сказал: – Разыщите эту проклятую и похороните; она все-таки царская дочь.
[35]Но когда пошли ее хоронить, не нашли ничего, кроме черепа, ног и кистей рук
[36]и, вернувшись, доложили Ииую, который сказал: – Это слово Господа, которое Он изрек через Своего слугу, Илию из Тишбы: «На земле Изрееля псы сожрут тело Иезавели.

[37]Труп Иезавели будет на участке Изрееля как навоз на поле, так что никто не скажет: „Это Иезавель"».

2 Reis 10

A Morte da Família de Acabe

[1]Ora, viviam em Samaria setenta descendentes de Acabe. Jeú escreveu uma carta e a enviou a Samaria, aos líderes da cidade, às autoridades e aos tutores dos descendentes de Acabe. A carta dizia:
[2]"Assim que receberem esta carta, vocês, que cuidam dos filhos do rei e que têm carros de guerra e cavalos, uma cidade fortificada e armas,
[3]escolham o melhor e o mais capaz dos filhos do rei e coloquem-no no trono de seu pai. E lutem pela dinastia de seu senhor".

4 Царств 10

Истребление дома Ахава

[1]В Самарии было семьдесят сыновей Ахава. Ииуй написал письма и послал их в Самарию к правителям Изрееля, к старейшинам и воспитателям сыновей Ахава. Он сказал:
[2]– Как только вы получите это письмо, то раз с вами сыновья вашего господина и у вас есть колесницы и кони, укрепленный город и оружие,
[3]выберите лучшего и достойнейшего из сыновей вашего господина и посадите его на отцовский престол. А затем сражайтесь за дом господина своего.

[4]Eles, porém, estavam aterrorizados e disseram: “Se dois reis não puderam enfrentá-lo, como poderemos nós?”

[5]Por isso o administrador do palácio, o governador da cidade, as autoridades e os tutores enviaram esta mensagem a Jeú: “Somos teus servos e faremos tudo o que exigires de nós. Não proclamaremos nenhum rei. Faze o que achares melhor”.

[6]Então Jeú escreveu-lhes uma segunda carta que dizia: “Se vocês estão do meu lado e estão dispostos a obedecer-me, tragam-me as cabeças dos descendentes de seu senhor a Jezreel, amanhã a esta hora”. Os setenta descendentes de Acabe estavam sendo criados pelas autoridades da cidade.

[7]Logo que receberam a carta, decapitaram todos os setenta, colocaram as cabeças em cestos e as enviaram a Jeú, em Jezreel.

[8]Ao ser informado de que tinham trazido as cabeças, Jeú ordenou: “Façam com elas dois montes junto à porta da cidade, para que fiquem expostas lá até amanhã”.

[9]Na manhã seguinte Jeú saiu e declarou a todo o povo: “Vocês são inocentes! Fui eu que conspirei contra meu senhor e o matei, mas quem matou todos estes?

[10]Saibam, então, que não deixará de se cumprir uma só palavra que o Senhor falou contra a família de Acabe. O Senhor

[4]Но они очень испугались и сказали: – Если ему не смогли противостоять два царя, то как можем мы?

[5]Распорядитель дворца, правитель города, старейшины и воспитатели послали сказать Ииую: – Мы твои слуги и сделаем все, что ты скажешь. Мы не будем никого ставить царем, делай все, как считаешь нужным.

[6]Тогда Ииуй написал им второе письмо, говоря: – Если вы на моей стороне и послушны мне, возьмите головы сыновей своего господина и завтра к этому времени приходите ко мне в Изреель. Царские сыновья, семьдесят человек, были со знатнейшими людьми города, которым было доверено их воспитание.

[7]Когда пришло письмо, эти люди взяли царских сыновей и закололи их всех. Они положили их головы в корзины и послали к Ииую в Изреель.

[8]Когда посланец прибыл, он доложил Ииую: – Принесли головы царских сыновей. Ииуй приказал: – Сложите их в две кучи у входа в городские ворота до утра.

[9]На следующее утро Ииуй вышел, встал перед народом и сказал: – Вы невиновны. Это я составил заговор против моего господина и убил его, но кто убил вот этих?

[10]Итак, знайте, что ни одно слово, которое Господь изрек против дома Ахава, не осталось неисполненным.

fez o que prometeu por meio de seu servo Elias".

[11]Então Jeú matou todos os que restavam da família de Acabe em Jezreel, bem como todos os seus aliados influentes, os seus amigos pessoais e os seus sacerdotes, não lhe deixando sobrevivente algum.

[12]Depois Jeú partiu para Samaria. Em Bete-Equede dos Pastores

[13]encontrou alguns parentes de Acazias, rei de Judá, e perguntou: "Quem são vocês?" Eles responderam: "Somos parentes de Acazias e estamos indo visitar as famílias do rei e da rainha-mãe".

[14]Então Jeú ordenou aos seus soldados: "Peguem-nos vivos!" Então os pegaram e os mataram junto ao poço de Bete-Equede. Eram quarenta e dois homens, e nenhum deles foi deixado vivo.

[15]Saindo dali, Jeú encontrou Jonadabe, filho de Recabe, que tinha ido falar com ele. Depois de saudá-lo Jeú perguntou: "Você está de acordo com o que estou fazendo?" Jonadabe respondeu: "Estou". E disse Jeú: "Então, dê-me a mão". Jonadabe estendeu-lhe a mão, e Jeú o ajudou a subir no carro,

[16]e lhe disse: "Venha comigo e veja o meu zelo pelo Senhor". E o levou em seu carro.

[17]Quando Jeú chegou a Samaria, matou todos os que restavam da família de Acabe

Господь сделал то, что обещал через Своего слугу Елисея.

[11]И перебил Ииуй в Изрееле всех, кто еще оставался от дома Ахава, вместе со всеми его приближенными, близкими друзьями и священниками, никого не оставив в живых.

Ииуй убивает родственников Охозии и Ахава

[12]После этого Ииуй тронулся в путь к Самарии. Он остановился в месте, которое называлось Бет-Экед пастуший.

[13]Там он встретил родственников Охозии, царя Иудеи, и спросил: – Вы кто? Они сказали: – Мы родственники Охозии и вышли приветствовать сыновей царя и сыновей царицы-матери.

[14]– Взять их живыми! – приказал он. Их взяли живыми и закололи – сорок два человека, при колодце у Бет-Экеда. Он не оставил никого из них в живых.

[15]Уйдя оттуда, он встретил Ионадава, сына Рехава, который шел ему навстречу. Ииуй приветствовал его и сказал: – Так же ли твое сердце верно моему, как мое твоему? – Да, – ответил Ионадав. – Если да, то дай мне руку, – сказал Ииуй. Он дал ему руку, и Ииуй помог ему взойти на колесницу.

[16]Ииуй сказал: – Едем со мной. Ты увидишь мою ревность о Господе, – и повез его в своей колеснице.

[17]Когда Ииуй прибыл в Самарию, он перебил всех, кто оставался там от

na cidade; ele os exterminou, conforme a palavra que o Senhor tinha dito a Elias.

A Morte dos Ministros de Baal

[18]Jeú reuniu todo o povo e declarou: “Acabe não cultuou o deus Baal o bastante; eu, Jeú, o cultuarei muito mais.

[19]Por isso convoquem todos os profetas de Baal, todos os seus ministros e todos os seus sacerdotes. Ninguém deverá faltar, pois oferecerei um grande sacrifício a Baal. Quem não vier morrerá”. Mas Jeú estava agindo traiçoeiramente, a fim de exterminar os ministros de Baal.

[20]Então Jeú ordenou: “Convoquem uma assembleia em honra a Baal”. Foi feita a proclamação,

[21]e ele enviou mensageiros por todo o Israel. Todos os ministros de Baal vieram; nem um deles faltou. Eles se reuniram no templo de Baal, que ficou completamente lotado.

[22]E Jeú disse ao encarregado das vestes cultuais: “Traga os mantos para todos os ministros de Baal”. E ele os trouxe.

[23]Depois Jeú entrou no templo com Jonadabe, filho de Recabe, e disse aos ministros de Baal: “Olhem em volta e certifiquem-se de que nenhum servo do Senhor está aqui com vocês, mas somente ministros de Baal”.

[24]E eles se aproximaram para oferecer sacrifícios e holocaustos. Jeú havia posto oitenta homens do lado de fora, fazendo-lhes esta advertência: “Se um de vocês

дома Ахава. Он истребил их по слову, которое Господь сказал Илии.

Ииуй уничтожает служителей Баала

[18]После этого Ииуй собрал весь народ и сказал им: – Ахав служил Баалу мало – Ииуй будет служить ему больше.

[19]Итак, позовите ко мне всех пророков Баала, всех его служителей и всех его жрецов. Смотрите, чтобы пришли все до одного, потому что я хочу принести Баалу великую жертву. А кто не придет, тому не жить. Но Ииуй действовал с хитростью, желая истребить служителей Баала.

[20]Он сказал: – Объявите праздничное собрание в честь Баала. И они возвестили о нем.

[21]Ииуй послал весть по всему Израилю, и все служители Баала явились, не осталось ни одного, кто бы не пришел. Они собирались в храме Баала, пока он не наполнился от одного конца до другого.

[22]Ииуй сказал хранителю одежд: – Принеси одежды для всех служителей Баала. И он вынес для них одежды.

[23]Затем Ииуй и Ионадав, сын Рехава, вошли в храм Баала. Ииуй сказал служителям Баала: – Поищите и посмотрите, чтобы с вами здесь не было служителей Господа, а только служители Баала.

[24]И они вошли, чтобы принести жертвы и всесожжения. А Ииуй расставил снаружи восемьдесят человек, предупредив их: – Если кто из вас

deixar escapar um só dos homens que estou entregando a vocês, será a sua vida pela dele".

[25]Logo que Jeú terminou de oferecer o holocausto, ordenou aos guardas e oficiais: "Entrem e matem todos! Não deixem ninguém escapar!" E eles os mataram ao fio da espada, jogaram os corpos para fora e depois entraram no santuário interno do templo de Baal.

[26]Levaram a coluna sagrada para fora do templo de Baal e a queimaram.

[27]Assim destruíram a coluna sagrada de Baal e demoliram o seu templo, e até hoje o local tem sido usado como latrina.

[28]Assim Jeú eliminou a adoração a Baal em Israel.

[29]No entanto, não se afastou dos pecados de Jeroboão, filho de Nebate, pois levou Israel a cometer o pecado de adorar os bezerros de ouro em Betel e em Dã.

[30]E o Senhor disse a Jeú: "Como você executou corretamente o que eu aprovo, fazendo com a família de Acabe tudo o que eu queria, seus descendentes ocuparão o trono de Israel até a quarta geração".

[31]Entretanto, Jeú não se preocupou em obedecer de todo o coração à lei do Senhor, Deus de Israel, nem se afastou dos pecados que Jeroboão levara Israel a cometer.

позволит кому-нибудь из тех людей, которых я отдаю в ваши руки, спастись, он расплатится за это своей жизнью.

[25]Как только Ииуй закончил приносить всесожжение, он сказал стражам и военачальникам: – Войдите и перебейте их, и пусть никто не спасется. И они перебили их мечами. Стражи и военачальники выбросили их тела наружу, а затем прошли во внутреннее святилище храма Баала.

[26]Они вынесли из храма Баала священный камень и бросили его в огонь.

[27]Они уничтожили священный камень Баала, разрушили храм Баала и сделали из него отхожее место, как это есть и до сегодняшнего дня.

[28]Так Ииуй искоренил в Израиле почитание Баала.

[29]Но он не отвернулся от грехов Иеровоама, сына Навата, к которым тот склонил Израиль, – от поклонения золотым тельцам Вефиля и Дана.

[30]Господь сказал Ииую: – Так как ты поступил хорошо, совершив то, что правильно в Моих глазах, и сделал с домом Ахава все, как Я хотел, твои потомки будут сидеть на престоле Израиля до четвертого поколения.

[31]Но Ииуй не следил за тем, чтобы исполнять Закон Господа, Бога Израиля, от всего сердца. Он не отвернулся от грехов Иеровоама, к которым тот склонил Израиль.

Конец правления Ииуя

[32]Naqueles dias, o Senhor começou a reduzir o tamanho de Israel. O rei Hazael conquistou todo o território israelita

[33]a leste do Jordão, incluindo toda a terra de Gileade. Conquistou desde Aroer, junto à garganta do Arnom, até Basã, passando por Gileade, terras das tribos de Gade, de Rúben e de Manassés.

[34]Os demais acontecimentos do reinado de Jeú, todos os seus atos e todas as suas realizações, estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

[35]Jeú descansou com os seus antepassados e foi sepultado em Samaria. Seu filho Jeoacaz foi seu sucessor.

[36]Reinou Jeú vinte e oito anos sobre Israel em Samaria.

[32]В те дни Господь начал уменьшать территорию Израиля. Хазаил разбил израильтян по всей их земле

[33]к востоку от Иордана, всю землю Галаада (область Гада, Рувима и Манассии), от города Ароера, что у реки Арнона, через область Галаада до области Башана.

[34]Что же до прочих событий правления Ииуя, всего, что он сделал, и всего, чего он достиг, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Израиля»?

[35]Ииуй упокоился со своими предками и был похоронен в Самарии. Иоахаз, его сын, стал царем вместо него.

[36]Ииуй царствовал над Израилем в Самарии двадцать восемь лет.

2 Reis 11

Joás Escapa de Atalia

[1]Quando Atalia, mãe de Acazias, soube que seu filho estava morto, mandou matar toda a família real.

[2]Mas Jeoseba, filha do rei Jeorão e irmã de Acazias, pegou Joás, um dos filhos do rei que iam ser assassinados, e o colocou num quarto, com a sua ama, para escondê-lo de Atalia; assim ele não foi morto.

[3]Seis anos ele ficou escondido com ela no templo do Senhor, enquanto Atalia governava o país.

4 Царств 11

Попытка Аталии истребить дом Давида

(2 Пар. 22:10-12)

[1]Когда Аталия, мать Охозии, увидела, что ее сын мертв, она встала и погубила всю царскую семью.

[2]Но Иосавеф, дочь царя Иорама и сестра Охозии, взяла Иоаша, сына Охозии, выкрала его из среды царских сыновей, которых должны были убить, и спрятала его вместе с кормилицей в спальне. Так она укрыла его от Аталии, и он не был убит.

[3]Он скрывался с кормилицей в доме Господа шесть лет, пока Аталия правила страной.

Восстание против Аталии

(2 Пар. 23:1-21)

[4]No sétimo ano, o sacerdote Joiada mandou chamar à sua presença no templo do Senhor os líderes dos batalhões de cem dos cários e dos guardas. E fez um acordo com eles no templo do Senhor, com juramento. Depois lhes mostrou o filho do rei

[5]e lhes ordenou: "Vocês vão fazer o seguinte: Quando entrarem de serviço no sábado, uma companhia ficará de guarda no palácio real;

[6]outra, na porta de Sur; a terceira, na porta que fica atrás das outras companhias. Elas montarão guarda no templo por turnos.

[7]As outras duas companhias, que normalmente não estão de serviço no sábado, ficarão de guarda no templo, para proteger o rei.

[8]Posicionem-se ao redor do rei, de armas na mão. Matem todo o que se aproximar de suas fileiras. Acompanhem o rei aonde quer que ele for".

[9]Os líderes dos batalhões de cem fizeram como o sacerdote Joiada havia ordenado. Cada um levou seus soldados, tanto os que estavam entrando em serviço no sábado como os que estavam saindo, ao sacerdote Joiada.

[10]Então ele deu aos líderes dos batalhões de cem as lanças e os escudos que haviam pertencido ao rei Davi e que estavam no templo do Senhor.

[11]Os guardas, todos armados, posicionaram-se em volta do rei, junto do

[4]На седьмом году правления Аталии Иодай послал за сотниками царской охраны и дворцовой стражи, чтобы их привели к нему в дом Господа. Он заключил с ними союз, взял с них клятву в доме Господа и показал им царского сына.

[5]Он приказал им: – Вот что вы должны сделать: треть из вас, кто заступает на службу в субботу, будет стеречь царский дворец,

[6]вторая треть – ворота Сур и последняя треть – ворота, что за дворцовыми стражниками. Вы никого не должны подпускать к дому.

[7]А два ваших подразделения, что обычно уходят со службы в субботу, должны остаться при доме Господа охранять царя.

[8]Встаньте вокруг царя, каждый с оружием в руках, и убивайте всякого, кто подойдет к вашим рядам. Будьте при царе, куда бы он ни пошел.

[9]Сотники сделали все так, как приказал священник Иодай. Каждый взял своих людей – и тех, кто заступал на службу в ту субботу, и тех, кто в ту субботу уходил со службы, – и пришел к священнику Иодаю.

[10]Он раздал сотникам копья и щиты, которые некогда принадлежали царю Давиду и находились в доме Господа.

[11]Стражи с оружием в руках встали вокруг царя от южной стороны дома до северной, вокруг жертвенника и дома.

altar e em torno do templo, desde o lado sul até o lado norte do templo.

[12]Depois Joiada trouxe para fora Joás, o filho do rei, colocou nele a coroa e lhe entregou uma cópia da aliança. Então o proclamaram rei, ungindo-o, e o povo aplaudia e gritava: “Viva o rei!”

[13]Quando Atalia ouviu o barulho dos guardas e do povo, foi ao templo do Senhor, onde estava o povo,

[14]e onde ela viu o rei, em pé junto à coluna, conforme o costume. Os oficiais e os tocadores de corneta estavam ao lado do rei, e todo o povo se alegrava ao som das cornetas. Então Atalia rasgou suas vestes e gritou: “Traição! Traição!”

[15]O sacerdote Joiada ordenou aos líderes dos batalhões de cem que estavam no comando das tropas: “Levem-na para fora por entre as fileiras e matem à espada quem a seguir”. Pois o sacerdote dissera: “Ela não será morta no templo do Senhor”.

[16]Então eles a prenderam e a levaram ao lugar onde os cavalos entram no terreno do palácio e lá a mataram.

[17]E Joiada fez uma aliança entre o Senhor, o rei e o povo, para que fossem o povo do Senhor; também fez um acordo entre o rei e o povo.

[18]Depois todo o povo foi ao templo de Baal e o derrubou. Despedaçaram os altares e os ídolos e mataram Matã, sacerdote de

[12]Иодай вывел сына царя, возложил на него корону, дал ему копию свидетельства и провозгласил его царем. Его помазали, и народ рукоплескал и кричал: – Да здравствует царь!

[13]Услышав шум стражи и народа, Аталия отправилась к ним в дом Господа.

[14]Она посмотрела и увидела: у колонны, как велит обычай, стоял царь! Возле него были начальники отрядов и трубачи, и весь народ страны ликовал и трубил в трубы. Аталия разорвала на себе одежду и закричала: – Заговор! Заговор!

[15]Священник Иодай приказал сотникам, которые распоряжались войском: – Выведите ее за пределы дома и убейте мечом всякого, кто за ней пойдет. (Потому что священник сказал: «Ее нельзя предавать смерти в Господнем доме».)

[16]Ее схватили и повели к царскому дворцу через вход, которым водят коней, и там она была предана смерти.

[17]А Иодай заключил завет между Господом, царем и народом, что они будут народом Господа. Еще он заключил завет между царем и народом.

[18]Весь народ страны пошел к храму Баала и разрушил его. Они разбили на куски жертвенники и идолов и убили

Baal, em frente dos altares. A seguir o sacerdote Joiada colocou guardas no templo do Senhor.

[19]Levou consigo os líderes dos batalhões de cem cários, os guardas e todo o povo e, juntos, conduziram o rei do templo ao palácio, passando pela porta da guarda. O rei então ocupou seu lugar no trono real,

[20]e todo o povo se alegrou. E a cidade acalmou-se depois que Atalia foi morta à espada no palácio.

[21]Joás tinha sete anos de idade quando começou a reinar.

2 Reis 12

A Reparação do Templo

[1]No sétimo ano do reinado de Jeú, Joás começou a reinar e reinou quarenta anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Zíbia; ela era de Berseba.

[2]Joás fez o que o Senhor aprova durante todos os anos em que o sacerdote Joiada o orientou.

[3]Contudo, os altares idólatras não foram derrubados; o povo continuava a oferecer sacrifícios e a queimar incenso neles.

[4]Joás ordenou aos sacerdotes: “Reúnam toda a prata trazida como dádiva sagrada ao templo do Senhor: a prata recolhida no recenseamento, a prata recebida de votos pessoais e a que foi trazida voluntariamente ao templo.

перед жертвенниками Маттана, жреца Баала. Затем священник Иодай установил присмотр за домом Господа.

[19]Он взял с собой сотников, царскую охрану, дворцовую стражу и весь народ страны, и они вместе вывели царя из дома Господа и вошли в царский дворец через ворота Стражи. Царь сел на свое место на царском престоле,

[20]и весь народ страны ликовал. А город, после того как Аталия была убита мечом в царском дворце, успокоился.

Иоаш – царь Иудеи
(2 Пар. 24:1-3)

[21]Иоашу было семь лет, когда он начал царствовать.

4 Царств 12

[1]На седьмом году правления Ииуя Иоаш стал царем и правил в Иерусалиме сорок лет. Его мать звали Цивья; она была родом из Вирсавии.

[2]Иоаш делал то, что было правильным в глазах Господа, все время, пока его наставлял священник Иодай.

[3]Только святилища на возвышенностях не были убраны, и народ продолжал приносить там жертвы и возжигать благовония.

Иоаш восстанавливает храм
(2 Пар. 24:4-14)

[4]Иоаш сказал священникам: – Соберите все деньги, что приносятся как священный дар в дом Господа, – деньги, собранные по переписи, деньги, полученные по обетам, и деньги,

[5]Cada sacerdote recolha a prata de um dos tesoureiros para que seja usada na reforma do templo”.

[6]Contudo, no vigésimo terceiro ano do reinado de Joás, os sacerdotes ainda não tinham feito as reformas.

[7]Por isso o rei Joás chamou o sacerdote Joiada e os outros sacerdotes e lhes perguntou: “Por que vocês não estão fazendo as reformas no templo? Não recolham mais prata com seus tesoureiros, mas deixem-na para as reformas”.

[8]Os sacerdotes concordaram em não mais receberem nenhuma prata do povo e em não serem mais os encarregados dessas reformas.

[9]Então o sacerdote Joiada pegou uma caixa, fez um furo na tampa e colocou-a ao lado do altar, à direita de quem entra no templo do Senhor. Os sacerdotes que guardavam a entrada colocavam na caixa toda a prata trazida ao templo do Senhor.

[10]Sempre que havia uma grande quantidade de prata na caixa, o secretário real e o sumo sacerdote vinham, pesavam a prata trazida ao templo do Senhor e a colocavam em sacolas.

[11]Depois de pesada, entregavam a prata aos supervisores do trabalho no templo. Assim pagavam aqueles que trabalhavam no templo do Senhor: os carpinteiros e os construtores,

которые были добровольно пожертвованы на дом.

[5]Пусть возьмут деньги у каждого из жертвующих и используют их на восстановление дома Господа там, где найдется повреждение.

[6]Но к двадцать шестому году правления царя Иоаша священники все еще не восстановили дом.

[7]И вот царь Иоаш призвал священника Иодая и прочих священников и спросил их: –Почему вы не чините дом? Не берите больше денег у жертвователей, а передайте их на починку дома.

[8]Тогда священники согласились, что не будут больше ни принимать от народа денег, ни отвечать за восстановление дома.

[9]Священник Иодай взял ящик и проделал в его крышке дыру. Он поставил его у жертвенника, с правой стороны от входа в дом Господа, и священники, которые охраняли вход, клали в ящик все деньги, приносимые в дом Господа.

[10]Всякий раз, когда они видели, что в ящике много денег, приходили царский писарь и первосвященник, считали деньги, принесенные в дом Господа, и клали их в мешки.

[11]Когда деньги были пересчитаны, они отдавали их тем, кто смотрел за работами в доме. А они платили тем, кто работал в доме Господа, – плотникам и строителям,

[12]os pedreiros e os cortadores de pedras. Também compravam madeira e pedras lavradas para os consertos a serem feitos no templo do Senhor e cobriam todas as outras despesas.

[13]A prata trazida ao templo não era utilizada na confecção de bacias de prata, cortadores de pavio, bacias para aspersão, cornetas ou quaisquer outros utensílios de ouro ou prata para o templo do Senhor;

[14]era usada como pagamento dos trabalhadores, e eles a empregavam para o reparo do templo.

[15]Não se exigia prestação de contas dos que pagavam os trabalhadores, pois agiam com honestidade.

[16]Mas a prata das ofertas pela culpa e das ofertas pelo pecado não era levada ao templo do Senhor, pois pertencia aos sacerdotes.

[17]Nessa época, Hazael, rei da Síria, atacou Gate e a conquistou. Depois decidiu atacar Jerusalém.

[18]Então Joás, rei de Judá, apanhou todos os objetos consagrados por seus antepassados Josafá, Jeorão e Acazias, reis de Judá, e os que ele mesmo havia consagrado, e todo o ouro encontrado no depósito do templo do Senhor e do palácio real, e enviou tudo a Hazael, rei da Síria, que, assim, desistiu de atacar Jerusalém.

[12]тем, кто клал стены, и тем, кто тесал камни. Они также покупали дерево и тесаные камни для восстановления дома Господа и оплачивали все прочие расходы на восстановление дома.

[13]Но ни серебряных кубков, ни ножниц для фитилей, ни кропильных чаш, ни труб, ни иных вещей из золота или серебра для дома Господа не изготовляли на деньги, приносимые в дом.

[14]Деньги платили рабочим, которые восстанавливали дом.

[15]От тех, кому отдавали деньги для выплаты рабочим, не требовали отчета, потому что они действовали честно.

[16]Деньги от жертв повинности и жертв за грех не вносились в дом Господа – они шли священникам.

Иоаш спасает Иерусалим от Хазаила
(2 Пар. 24:23-24)

[17]В то время Хазаил, царь Арама, напал на город Гат и захватил его. Затем он решил идти на Иерусалим.

[18]Но Иоаш, царь Иудеи, взял все священные вещи, посвященные его отцами Иосафатом, Иорамом и Охозией, царями Иудеи, дары, которые посвятил он сам, и все золото, которое нашлось в сокровищницах дома Господа и царского дворца, и послал их Хазаилу, царю Арама, который после этого отошел от Иерусалима.

Смерть Иоаша
(2 Пар. 24:25-27)

[19]Os demais acontecimentos do reinado de Joás e as suas realizações estão todos escritos no livro dos registros históricos dos reis de Judá.

[20]Dois de seus oficiais conspiraram contra ele e o assassinaram em Bete-Milo, no caminho que desce para Sila.

[21]Os oficiais que o assassinaram foram Jozabade, filho de Simeate, e Jeozabade, filho de Somer. Ele morreu e foi sepultado junto aos seus antepassados na Cidade de Davi. E seu filho Amazias foi o seu sucessor.

2 Reis 13

O Reinado de Jeoacaz, Rei de Israel

[1]No vigésimo terceiro ano do reinado de Joás, filho de Acazias, rei de Judá, Jeoacaz, filho de Jeú, tornou-se rei de Israel em Samaria e reinou dezessete anos.

[2]Ele fez o que o Senhor reprova, seguindo os pecados que Jeroboão, filho de Nebate, levara Israel a cometer; e não se afastou deles.

[3]Por isso a ira do Senhor se acendeu contra Israel, e por longo tempo ele os manteve sob o poder de Hazael, rei da Síria, e de seu filho Ben-Hadade.

[4]Então Jeoacaz buscou o favor do Senhor, e este o atendeu, pois viu quanto o rei da Síria oprimia Israel.

[5]O Senhor providenciou um libertador para Israel, que escapou do poder da Síria. Assim os israelitas moraram em suas casas como anteriormente.

[19]Что же до прочих событий правления Иоаша и всего, что он сделал, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Иудеи»?

[20]Его приближенные составили против него заговор и убили его в Бет-Милло, на дороге, которая спускается к Силле.

[21]Иозавад, сын Шимеаты, и Иегозавад, сын Шомеры, – вот те приближенные, которые сразили его до смерти. Он был похоронен со своими предками в Городе Давида. Амасия, его сын, стал царем вместо него.

4 Царств 13

Иоахаз – царь Израиля

[1]На двадцать третьем году правления иудейского царя Иоаша, сына Охозии, царем Израиля стал Иоахаз, сын Ииуя, и правил в Самарии семнадцать лет.

[2]Он делал зло в глазах Господа, следуя грехам Иеровоама, сына Навата, к которым тот склонил Израиль, и не отворачивался от них.

[3]Гнев Господа вспыхнул на Израиль, и долгое время Он держал их во власти Хазаила, царя Арама, и его сына Венадада.

[4]Но Иоахаз взмолился Господу, и Господь услышал его, ведь Он видел, как жестоко царь Арама притесняет Израиль.

[5]Господь дал Израилю избавителя, и они вышли из-под власти Арама. Израильтяне стали мирно жить в домах, как и прежде.

[6]Mas continuaram a praticar os pecados que a dinastia de Jeroboão havia levado Israel a cometer, permanecendo neles. Até mesmo o poste sagrado permanecia em pé em Samaria.

[6]И все же они не отвернулись от грехов дома Иеровоама, к которым тот склонил Израиль, но оставались в них. Да и столб Ашеры продолжал стоять в Самарии.

[7]De todo o exército de Jeoacaz só restaram cinquenta cavaleiros, dez carros de guerra e dez mil soldados de infantaria, pois o rei da Síria havia destruído a maior parte, reduzindo-a a pó.

[7]От войска Иоахаза не осталось ничего, кроме пятидесяти всадников, десяти колесниц и десяти тысяч пеших воинов, потому что царь Арама истребил остальных, уподобив их пыли во время молотьбы.

[8]Os demais acontecimentos do reinado de Jeoacaz, os seus atos e tudo o que realizou, estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

[8]Что же до прочих событий правления Иоахаза, всего, что он сделал, и о его доблести, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Израиля»?

[9]Jeoacaz descansou com os seus antepassados e foi sepultado em Samaria. Seu filho Jeoás foi o seu sucessor.

[9]Иоахаз упокоился со своими предками и был похоронен в Самарии. А Иоаш, его сын, стал царем вместо него.

O Reinado de Jeoás, Rei de Israel

Иоаш – царь Израиля

[10]No trigésimo sétimo ano do reinado de Joás, rei de Judá, Jeoás, filho de Jeoacaz, tornou-se rei de Israel em Samaria e reinou dezesseis anos.

[10]На тридцать седьмом году правления Иоаша, царя Иудеи, царем Израиля стал Иоаш, сын Иоахаза, и правил в Самарии шестнадцать лет.

[11]Ele fez o que o Senhor reprova e não se desviou de nenhum dos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, levara Israel a cometer; antes permaneceu neles.

[11]Он делал зло в глазах Господа и не отвернулся ни от одного из грехов Иеровоама, сына Навата, к которым тот склонил Израиль; он оставался в них.

[12]Os demais acontecimentos do reinado de Jeoás, os seus atos e as suas realizações, inclusive sua guerra contra Amazias, rei de Judá, estão escritos no livro dos registros históricos dos reis de Israel.

[12]Что же до прочих событий правления Иоаша, всего, что он сделал, и о доблести, с которой он воевал против Амасии, царя Иудеи, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Израиля»?

[13]Jeoás descansou com os seus antepassados e Jeroboão o sucedeu no

[13]Иоаш упокоился со своими предками, и Иеровоам сменил его на престоле.

trono. Jeoás foi sepultado com os reis de Israel em Samaria.

[14]Ora, Eliseu estava sofrendo da doença da qual morreria. Então Jeoás, rei de Israel, foi visitá-lo e, curvado sobre ele, chorou gritando: “Meu pai! Meu pai! Tu és como os carros e os cavaleiros de Israel!”
[15]E Eliseu lhe disse: “Traga um arco e algumas flechas”, e ele assim fez.
[16]“Pegue o arco em suas mãos”, disse ao rei de Israel. Quando pegou, Eliseu pôs suas mãos sobre as mãos do rei

[17]e lhe disse: “Abra a janela que dá para o leste e atire”. O rei o fez, e Eliseu declarou: “Esta é a flecha da vitória do Senhor, a flecha da vitória sobre a Síria! Você destruirá totalmente os arameus, em Afeque”.

[18]Em seguida Eliseu mandou o rei pegar as flechas e golpear o chão. Ele golpeou o chão três vezes e parou.

[19]O homem de Deus ficou irado com ele e disse: “Você deveria ter golpeado o chão cinco ou seis vezes; assim iria derrotar a Síria e a destruiria completamente. Mas agora você a vencerá somente três vezes”.
[20]Então Eliseu morreu e foi sepultado. Ora, tropas moabitas costumavam entrar no país a cada primavera.
[21]Certa vez, enquanto alguns israelitas sepultavam um homem, viram de repente uma dessas tropas; então jogaram o corpo do homem no túmulo de Eliseu e fugiram.

Иоаш был похоронен в Самарии с царями Израиля.

Смерть Елисея

[14]Елисей был смертельно болен. Иоаш, царь Израиля, пришел навестить его и плакал над ним. – Отец мой! Отец мой! Колесница и конница Израиля! – воскликнул он.
[15]Елисей сказал: – Достань лук и стрелы. И он сделал это.
[16]– Возьми лук в руки, – сказал он царю Израиля. Когда тот взял лук, Елисей положил руки на руки царя Израиля.
[17]– Открой восточное окно, – сказал он. И тот открыл его. – Стреляй! – сказал Елисей. И он выстрелил. – Господня стрела победы, стрела победы над Арамом! – сказал Елисей. – Ты будешь бить арамеев при городе Афеке, пока не разобьешь их.
[18]Затем он сказал: – Возьми стрелы. И царь Израиля взял их. Елисей сказал ему: – Бей ими по земле. Он ударил три раза и остановился.
[19]Божий человек разгневался на него и сказал: – Ты должен был бы ударить по земле пять или шесть раз, тогда ты побил бы Арама полностью. А теперь ты разобьешь его только три раза.
[20]Елисей умер и был похоронен. Позже разбойники из Моава повадились вторгаться в страну каждую весну.
[21]Однажды во время похорон одного человека израильтяне увидели банду разбойников и бросили покойника в гробницу Елисея. Когда мертвое тело

Assim que o cadáver encostou nos ossos de Eliseu, o homem voltou à vida e se levantou.

[22]Hazael, rei da Síria, oprimiu os israelitas durante todo o reinado de Jeoacaz.
[23]Mas o Senhor foi bondoso para com eles, teve compaixão e mostrou preocupação por eles, por causa da sua aliança com Abraão, Isaque e Jacó. Até hoje ele não se dispôs a destruí-los ou a eliminá-los de sua presença.
[24]E Hazael, rei da Síria, morreu, e seu filho Ben-Hadade foi o seu sucessor.
[25]Então Jeoás, filho de Jeoacaz, conquistou de Ben-Hadade, filho de Hazael, as cidades que em combate Hazael havia tomado de seu pai, Jeoacaz. Três vezes Jeoás o venceu e, assim, reconquistou aquelas cidades israelitas.

коснулось костей Елисея, тот человек ожил и встал на ноги.

Исполнение последнего пророчества Елисея

[22]Хазаил, царь Арама, притеснял Израиль во все дни правления Иоахаза.

[23]Но Господь был милостив к ним, жалел их и заботился о них ради завета с Авраамом, Исааком и Иаковом. Он и теперь не хотел истребить их или прогнать от Себя.

[24]Хазаил, царь Арама, умер, и его сын Венадад стал царем вместо него.

[25]И Иоаш, сын Иоахаза, отнял у Венадада, сына Хазаила, те города, которые тот отвоевал у его отца Иоахаза. Три раза Иоаш разбивал его и возвращал израильские города.

2 Reis 14

O Reinado de Amazias, Rei de Judá

[1]No segundo ano do reinado de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel, Amazias, filho de Joás, rei de Judá, começou a reinar.

[2]Ele tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Jeoadã; ela era de Jerusalém.

[3]Ele fez o que o Senhor aprova, mas não como Davi, seu predecessor. Em tudo seguiu o exemplo do seu pai, Joás.

4 Царств 14

Амасия – царь Иудеи
(2 Пар. 25:1-4, 11-12)

[1]На втором году правления израильского царя Иоаша, сына Иоахаза, царем стал Амасия, сын иудейского царя Иоаша.
[2]Когда он стал царем, ему было двадцать пять лет, и правил он в Иерусалиме двадцать девять лет. Его мать звали Иегоаддань, она была родом из Иерусалима.
[3]Он делал то, что было правильным в глазах Господа, но не так, как его предок Давид. Он во всем следовал примеру своего отца Иоаша.

[4]Mas os altares não foram derrubados; o povo continuava a oferecer sacrifícios e a queimar incenso neles.

[4]Лишь святилища на возвышенностях не были уничтожены, и народ продолжал приносить там жертвы и возжигать благовония.

[5]Quando Amazias sentiu que tinha o reino sob pleno controle, mandou executar os oficiais que haviam assassinado o rei, seu pai.

[5]После того как царство утвердилось в его руках, он казнил своих приближенных, которые убили царя, его отца.

[6]Contudo, não matou os filhos dos assassinos, de acordo com o que está escrito no Livro da Lei de Moisés, onde o Senhor ordenou: “Os pais não morrerão no lugar dos filhos nem os filhos no lugar dos pais; cada um morrerá pelo seu próprio pecado”.

[6]Но сыновей убийц он не предал смерти, поступив по написанному в книге Моисеева Закона, где Господь повелел: «Отцов нельзя предавать смерти за детей, и детей нельзя предавать смерти за отцов. Пусть каждый умирает за свой собственный грех».

[7]Foi ele que derrotou dez mil edomitas no vale do Sal e conquistou a cidade de Selá em combate, dando-lhe o nome de Jocteel, nome que tem até hoje.

[7]Это он разбил десять тысяч эдомитян в Соляной долине и завоевал город Селу, назвав его Иоктеил, как он называется и по сегодняшний день.

Война между Амасией и Иоашем

(2 Пар. 25:17-24)

[8]Então Amazias enviou mensageiros a Jeoás, filho de Jeoacaz e neto de Jeú, rei de Israel, com este desafio: “Venha me enfrentar”.

[8]Амасия послал гонцов к израильскому царю Иоашу, сыну Иоахаза, внуку Ииуя, с вызовом: – Выходи, встретимся лицом к лицу!

[9]Jeoás, porém, respondeu a Amazias: “O espinheiro do Líbano enviou uma mensagem ao cedro do Líbano: ‘Dê sua filha em casamento a meu filho’. Mas um animal selvagem do Líbano veio e pisoteou o espinheiro.

[9]Но Иоаш, царь Израиля, ответил Амасии, царю Иудеи: – Ливанский чертополох как-то послал сказать ливанскому кедру: «Отдай свою дочь за моего сына». Но прошел дикий ливанский зверь и вытоптал его.

[10]De fato, você derrotou Edom e agora está arrogante. Comemore a sua vitória, mas fique em casa! Por que provocar uma

[10]Да, ты разбил Эдом и теперь возгордился. Славься своей победой, но оставайся дома! Зачем тебе искать

desgraça que levará você e também Judá à ruína?”

[11]Amazias não quis ouvi-lo, e Jeoás, rei de Israel, o atacou. Ele e Amazias, rei de Judá, enfrentaram-se em Bete-Semes, em Judá.

[12]Judá foi derrotado por Israel, e seus soldados fugiram para as suas casas.

[13]Jeoás capturou Amazias, filho de Joás e neto de Acazias, em Bete-Semes. Então Jeoás foi a Jerusalém e derrubou cento e oitenta metros do muro da cidade, desde a porta de Efraim até a porta da Esquina.

[14]Ele se apoderou de todo o ouro, de toda a prata e de todos os utensílios encontrados no templo do Senhor e nos depósitos do palácio real. Também fez reféns e, então, voltou para Samaria.

[15]Os demais acontecimentos do reinado de Jeoás, os seus atos e todas as suas realizações, inclusive sua guerra contra Amazias, rei de Judá, estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

[16]Jeoás descansou com seus antepassados e foi sepultado com os reis de Israel em Samaria. E seu filho Jeroboão foi o seu sucessor.

беды, чтобы пасть и тебе, и Иудее вместе с тобой?

[11]Но Амасия не послушался, и Иоаш, царь Израиля, двинул на него свои войска. Он и Амасия, царь Иудеи, встретились лицом к лицу в битве под Бет-Шемешем, что в Иудее.

[12]Иудея была наголову разбита Израилем, и каждый бежал к себе домой.

[13]Иоаш, царь Израиля, взял царя Иудеи Амасию, сына Иоаша, внука Охозии, в плен под Бет-Шемешем. Затем Иоаш двинулся к Иерусалиму и разрушил городскую стену от ворот Ефрема до Угловых ворот – участок длиной в четыреста локтей.

[14]Он забрал все золото и серебро, и все вещи, найденные в доме Господа и в сокровищницах царского дворца. Еще он взял заложников, а затем вернулся в Самарию.

Смерть Иоаша

[15]Что же до прочих событий правления Иоаша, того, что он сделал, о его доблести и о том, как он воевал с Амасией, царем Иудеи, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Израиля»?

[16]Иоаш упокоился со своими предками и был похоронен в Самарии с царями Израиля. Иеровоам, его сын, стал царем вместо него.

Смерть Амасии

(2 Пар. 25:25–26:2)

[17]Amazias, filho de Joás, rei de Judá, viveu ainda mais quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel.

[17]Амасия, сын царя Иудеи Иоаша, пережил Иоаша, сына Иоахаза, царя Израиля, на пятнадцать лет.

[18]Os demais acontecimentos do reinado de Amazias estão escritos nos registros históricos dos reis de Judá.

[18]Что же до прочих событий правления Амасии, то разве они не записаны в «Книге летописей царей Иудеи»?

[19]Vítima de uma conspiração em Jerusalém, ele fugiu para Laquis, mas o perseguiram até lá e o mataram.

[19]Против Амасии в Иерусалиме составили заговор, и он бежал в город Лахиш, но за ним послали в Лахиш и убили его там.

[20]Seu corpo foi trazido de volta a cavalo e sepultado em Jerusalém, junto aos seus antepassados, na Cidade de Davi.

[20]Его привезли назад на конях и похоронили с его предками в Иерусалиме, Городе Давида.

[21]Então todo o povo de Judá proclamou rei a Azarias, de dezesseis anos de idade, no lugar de seu pai, Amazias.

[21]А народ Иудеи взял Азарию, которому было шестнадцать лет, и сделал его царем вместо его отца Амасии.

[22]Foi ele que reconquistou e reconstruiu a cidade de Elate para Judá, depois que Amazias descansou com os seus antepassados.

[22]Это он отстроил порт Элат и вернул его Иудее после того, как Амасия упокоился со своими предками.

O Reinado de Jeroboão, Rei de Israel

Иеровоам II – царь Израиля

[23]No décimo quinto ano do reinado de Amazias, filho de Joás, rei de Judá, Jeroboão, filho de Jeoás, rei de Israel, tornou-se rei em Samaria e reinou quarenta e um anos.

[23]На пятнадцатом году правления Амасии, сына иудейского царя Иоаша, царем в Самарии стал Иеровоам, сын израильского царя Иоаша и правил сорок один год.

[24]Ele fez o que o Senhor reprova e não se desviou de nenhum dos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, levara Israel a cometer.

[24]Он делал зло в глазах Господа и не отвернулся ни от одного из грехов Иеровоама, сына Навата, к которым тот склонил Израиль.

[25]Foi ele que restabeleceu as fronteiras de Israel desde Lebo-Hamate até o mar da Arabá, conforme a palavra do Senhor, Deus de Israel, anunciada pelo seu servo

[25]Это он восстановил границы Израиля от Лево-Хамата до моря Иорданской долины, по слову Господа, Бога Израиля, изреченному через Его слугу

Jonas, filho de Amitai, profeta de Gate-Héfer.

[26]O Senhor viu a amargura com que todos em Israel, tanto escravos quanto livres, estavam sofrendo; não havia ninguém para socorrê-los.

[27]Visto que o Senhor não dissera que apagaria o nome de Israel de debaixo do céu, ele os libertou pela mão de Jeroboão, filho de Jeoás.

[28]Os demais acontecimentos do reinado de Jeroboão, os seus atos e as suas realizações militares, inclusive a maneira pela qual recuperou para Israel Damasco e Hamate, que haviam pertencido a Iaudi, estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

[29]Jeroboão descansou com os seus antepassados, os reis de Israel. Seu filho Zacarias foi o seu sucessor.

2 Reis 15

O Reinado de Azarias, Rei de Judá

[1]No vigésimo sétimo ano do reinado de Jeroboão, rei de Israel, Azarias, filho de Amazias, rei de Judá, começou a reinar.

[2]Tinha dezesseis anos de idade quando se tornou rei e reinou cinquenta e dois anos em Jerusalém. Sua mãe era de Jerusalém e chamava-se Jecolias.

[3]Ele fez o que o Senhor aprova, tal como o seu pai, Amazias.

[4]Contudo, os altares idólatras não foram derrubados; o povo continuava a oferecer sacrifícios e a queimar incenso neles.

Иону, сына Амиттая, пророка из Гат-Хефера.

[26]Господь видел, как жестоко страдают в Израиле все – от раба до свободного, не было никого, кто пришел бы им на помощь.

[27]И так как Господь не говорил, что искоренит имя Израиля из поднебесной, Он спас их через Иеровоама, сына Иоаша.

[28]Что же до прочих событий правления Иеровоама, всего, что он сделал, и его свершений, включая то, как он воевал и вернул Израилю и Дамаск, и Хамат, которые принадлежали Иудее, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Израиля»?

[29]Иеровоам упокоился со своими предками, царями Израиля, а Захария, его сын, стал царем вместо него.

4 Царств 15

Азария – царь Иудеи
(2 Пар. 26:3-4, 21-23)

[1]На двадцать седьмом году правления Иеровоама, царя Израиля, в Иудее начал царствовать Азария, сын Амасии.

[2]Ему было шестнадцать лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме пятьдесят два года. Его мать звали Иехолия, она была родом из Иерусалима.

[3]Он делал то, что было правильным в глазах Господа, как и его отец Амасия.

[4]Лишь святилища на возвышенностях не были еще уничтожены. Народ

продолжал приносить там жертвы и возжигать благовония.

[5]O Senhor feriu o rei com lepra, até o dia de sua morte. Durante todo esse tempo ele morou numa casa separada. Jotão, filho do rei, tomava conta do palácio e governava o povo.

[5]Господь поразил царя проказой до самой его смерти, и он жил в отдельном доме. Иотам, сын царя, распоряжался во дворце и управлял народом страны.

[6]Os demais acontecimentos do reinado de Azarias e todas as suas realizações estão escritos nos registros históricos dos reis de Judá.

[6]Прочие события правления Азарии и всего, что он сделал, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Иудеи»?

[7]Azarias descansou com os seus antepassados e foi sepultado junto a eles na Cidade de Davi. Seu filho Jotão foi o seu sucessor.

[7]Азария упокоился со своими предками и был похоронен рядом с ними в Городе Давида, а Иотам, его сын, стал царем вместо него.

O Reinado de Zacarias, Rei de Israel

Захария – царь Израиля

[8]No trigésimo oitavo ano do reinado de Azarias, rei de Judá, Zacarias, filho de Jeroboão, tornou-se rei de Israel em Samaria e reinou seis meses.

[8]На тридцать восьмом году правления Азарии, царя Иудеи, царем Израиля стал Захария, сын Иеровоама, и правил в Самарии шесть месяцев.

[9]Ele fez o que o Senhor reprova, como seus antepassados haviam feito. Não se desviou dos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, levara Israel a cometer.

[9]Он делал зло в глазах Господа, подобно своим отцам. Он не отвернулся от грехов Иеровоама, сына Навата, к которым тот склонил Израиль.

[10]Salum, filho de Jabes, conspirou contra Zacarias. Ele o atacou na frente do povo, assassinou-o e foi o seu sucessor.

[10]Шаллум, сын Иавеша, составил заговор против Захарии. Он поразил его на виду у всего народа, убил и стал царем вместо него.

[11]Os demais acontecimentos do reinado de Zacarias estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

[11]Прочие события правления Захарии записаны в «Книге летописей царей Израиля».

[12]Assim se cumpriu a palavra do Senhor anunciada a Jeú: “Seus descendentes ocuparão o trono de Israel até a quarta geração”.

[12]Так исполнилось слово Господа, которое Он сказал Ииую: «Твои потомки будут сидеть на престоле Израиля до четвертого поколения».

O Reinado de Salum, Rei de Israel

[13]Salum, filho de Jabes, começou a reinar no trigésimo oitavo ano do reinado de Uzias, rei de Judá, e reinou um mês em Samaria.

[14]Então Menaém, filho de Gadi, foi de Tirza a Samaria e atacou Salum, filho de Jabes, assassinou-o e foi o seu sucessor.

[15]Os demais acontecimentos do reinado de Salum e a conspiração que liderou estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

[16]Naquela ocasião Menaém, partindo de Tirza, atacou Tifsa e todos que estavam na cidade e seus arredores, porque eles se recusaram a abrir as portas da cidade. Saqueou Tifsa e rasgou ao meio todas as mulheres grávidas.

O Reinado de Menaém, Rei de Israel

[17]No trigésimo nono ano do reinado de Azarias, rei de Judá, Menaém, filho de Gadi, tornou-se rei de Israel e reinou dez anos em Samaria.

[18]Ele fez o que o Senhor reprova. Durante todo o seu reinado não se desviou dos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, levara Israel a cometer.

[19]Então Pul, rei da Assíria, invadiu o país, e Menaém lhe deu trinta e cinco toneladas de prata para obter seu apoio e manter-se no trono.

[20]Menaém cobrou essa quantia de Israel. Todos os homens de posses tiveram de contribuir com seiscentos gramas de prata

Шаллум – царь Израиля

[13]Шаллум, сын Иавеша, стал царем на тридцать девятом году правления Уззии, царя Иудеи, и правил в Самарии один месяц.

[14]Из Тирцы в Самарию пришел Менахем, сын Гадия. Он поразил Шаллума, сына Иавеша, в Самарии, убил его и стал царем вместо него.

[15]Прочие события правления Шаллума и заговор, который он составил, записаны в «Книге летописей царей Израиля».

[16]В то время Менахем, выступив из Тирцы, напал на Тифсах со всеми, кто был в городе и в его окрестностях, потому что они отказались открыть ворота. Он разграбил Тифсах и порубил всех беременных женщин.

Менахем – царь Израиля

[17]На тридцать девятом году правления Азарии, царя Иудеи, царем Израиля стал Менахем, сын Гадия, и правил в Самарии десять лет.

[18]Он делал зло в глазах Господа. Во все дни правления он не отворачивался от грехов Иеровоама, сына Навата, к которым тот склонил Израиль.

[19]В то время в страну вторгся Пул, царь Ассирии, и Менахем дал ему тысячу талантов серебра, чтобы тот помог ему укрепить власть над царством.

[20]Менахем взыскал эти деньги с Израиля. Каждый богатый человек был обязан внести пятьдесят шекелей серебра, чтобы отдать их царю

no pagamento ao rei da Assíria. Então ele interrompeu a invasão e foi embora.

[21]Os demais acontecimentos do reinado de Menaém e todas as suas realizações estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

[22]Menaém descansou com os seus antepassados, e seu filho Pecaías foi o seu sucessor.

O Reinado de Pecaías, Rei de Israel

[23]No quinquagésimo ano do reinado de Azarias, rei de Judá, Pecaías, filho de Menaém, tornou-se rei de Israel em Samaria e reinou dois anos.

[24]Pecaías fez o que o Senhor reprova. Não se desviou dos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, levara Israel a cometer.

[25]Um dos seus principais oficiais, Peca, filho de Remalias, conspirou contra ele. Levando consigo cinquenta homens de Gileade, assassinou Pecaías e também Argobe e Arié, na cidadela do palácio real em Samaria. Assim Peca matou Pecaías e foi o seu sucessor.

[26]Os demais acontecimentos do reinado de Pecaías e todas as suas realizações estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

O Reinado de Peca, Rei de Israel

[27]No quinquagésimo segundo ano do reinado de Azarias, rei de Judá, Peca, filho de Remalias, tornou-se rei de Israel em Samaria e reinou vinte anos.

Ассирии. Тогда царь Ассирии вернулся назад и не остался в стране.

[21]Что же до прочих событий правления Менахема и всего, что он сделал, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Израиля»?

[22]Менахем упокоился со своими предками. Пекахия, его сын, стал царем вместо него.

Пекахия – царь Израиля

[23]На пятидесятом году правления Азарии, царя Иудеи, царем Израиля стал Пекахия, сын Менахема, и правил в Самарии два года.

[24]Пекахия делал зло в глазах Господа. Он не отвернулся от грехов Иеровоама, сына Навата, к которым тот склонил Израиль.

[25]Его сановник Пеках, сын Ремалии, составил против него заговор. Взяв с собой пятьдесят человек галаадитян, он напал на Пекахию, вместе с Арговом и Арием, в крепости царского дворца в Самарии. Пеках убил Пекахию и стал царем вместо него.

[26]Прочие события правления Пекахии и все, что он сделал, записано в «Книге летописей царей Израиля».

Пеках – царь Израиля

[27]На пятьдесят втором году правления Азарии, царя Иудеи, царем Израиля стал Пеках, сын Ремалии, и правил в Самарии двадцать лет.

[28]Ele fez o que o Senhor reprova. Não se desviou dos pecados que Jeroboão, filho de Nebate, levara Israel a cometer.

[29]Durante o seu reinado, Tiglate-Pileser, rei da Assíria, invadiu e conquistou Ijom, Abel-Bete-Maaca, Janoa, Quedes e Hazor. Tomou Gileade e a Galileia, inclusive toda a terra de Naftali, e deportou o povo para a Assíria.

[30]Então Oseias, filho de Elá, conspirou contra Peca, filho de Remalias. Ele o atacou e o assassinou, tornando-se o seu sucessor no vigésimo ano do reinado de Jotão, filho de Uzias.

[31]Os demais acontecimentos do reinado de Peca e todas as suas realizações estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

O Reinado de Jotão, Rei de Judá

[32]No segundo ano do reinado de Peca, filho de Remalias, rei de Israel, Jotão, filho de Uzias, rei de Judá, começou a reinar.

[33]Ele tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém. O nome da sua mãe era Jerusa, filha de Zadoque.

[34]Ele fez o que o Senhor aprova, tal como seu pai, Uzias.

[35]Contudo, os altares idólatras não foram derrubados; o povo continuou a oferecer sacrifícios e a queimar incenso neles. Jotão reconstruiu a porta superior do templo do Senhor.

[28]Он делал зло в глазах Господа. Он не отвернулся от грехов Иеровоама, сына Навата, к которым тот склонил Израиль.

[29]В дни Пекаха, царя Израиля, царь Ассирии Тиглатпаласар пришел и взял города Ийон, Авел-Бет-Мааху, Ианох, Кедеш, Хацор, области Галаад, Галилею, всю землю Неффалима и увел народ в плен в Ассирию.

[30]Осия, сын Элы, составил против Пекаха, сына Ремалии, заговор. Он напал на него, убил и стал царем вместо него на двадцатом году правления Иотама, сына Уззии.

[31]Что же до прочих событий правления Пекаха и всего, что он сделал, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Израиля»?

Иотам – царь Иудеи

(2 Пар. 27:1-9)

[32]На втором году правления израильского царя Пекаха, сына Ремалии, в Иудее начал царствовать Иотам, сын Уззии.

[33]Ему было двадцать пять лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме шестнадцать лет. Его мать звали Иеруша, она была дочерью Цадока.

[34]Он делал то, что было правильным в глазах Господа, как и его отец Уззия.

[35]Лишь святилища на возвышенностях не были уничтожены, народ продолжал приносить там жертвы и возжигать благовония. Иотам перестроил Верхние ворота Господнего дома.

[36]Os demais acontecimentos do reinado de Jotão e as suas realizações estão escritos nos registros históricos dos reis de Judá.

[37](Naqueles dias o Senhor começou a enviar Rezim, rei da Síria, e Peca, filho de Remalias, contra Judá.)

[38]Jotão descansou com os seus antepassados e foi sepultado junto a eles na Cidade de Davi, seu predecessor. Seu filho Acaz foi o seu sucessor.

2 Reis 16

O Reinado de Acaz, Rei de Judá

[1]No décimo sétimo ano do reinado de Peca, filho de Remalias, Acaz, filho de Jotão, rei de Judá, começou a reinar.

[2]Acaz tinha vinte anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém. Ao contrário de Davi, seu predecessor, não fez o que o Senhor, o seu Deus, aprova.

[3]Andou nos caminhos dos reis de Israel e chegou até a queimar o seu filho em sacrifício, imitando os costumes detestáveis das nações que o Senhor havia expulsado de diante dos israelitas.

[4]Também ofereceu sacrifícios e queimou incenso nos altares idólatras, no alto das colinas e debaixo de toda árvore frondosa.

[5]Então Rezim, rei da Síria, e Peca, filho de Remalias, rei de Israel, saíram para lutar

[36]Что же до прочих событий правления Иотама и того, что он сделал, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Иудеи»?

[37](В те дни Господь начал посылать против Иудеи Рецина, царя Арама, и Пекаха, сына Ремалии.)

[38]Иотам упокоился со своими предками и был похоронен с ними в Городе Давида, своего предка. А Ахаз, его сын, стал царем вместо него.

4 Царств 16

Ахаз – царь Иудеи
(2 Пар. 28:1-4)

[1]На семнадцатом году правления Пекаха, сына Ремалии, в Иудее начал царствовать Ахаз, сын Иотама.

[2]Ахазу было двадцать лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме шестнадцать лет. В отличие от своего предка Давида, он не делал того, что было правильным в глазах Господа, его Бога.

[3]Он ходил путями царей Израиля и даже принес сына в огненную жертву по омерзительному примеру народов, которых Господь прогнал перед израильтянами.

[4]Он приносил жертвы и возжигал благовония в святилищах на возвышенностях, на вершинах холмов и под каждым тенистым деревом.

Ахаз просит защиты у ассирийцев
(2 Пар. 28:5-8, 16-21)

[5]Тогда Рецин, царь Арама, и Пеках, сын Ремалии, царь Израиля, пошли войной

contra Acaz e sitiaram Jerusalém, mas não conseguiram vencê-lo.

[6]Naquela ocasião, Rezim recuperou Elate para a Síria, expulsando os homens de Judá. Os edomitas então se mudaram para Elate, onde vivem até hoje.

[7]Acaz enviou mensageiros para dizer a Tiglate-Pileser, rei da Assíria: “Sou teu servo e teu vassalo. Vem salvar-me das mãos do rei da Síria e do rei de Israel, que estão me atacando”.

[8]Acaz ajuntou a prata e o ouro encontrados no templo do Senhor e nos depósitos do palácio real e enviou-os como presente ao rei da Assíria.

[9]Este atendeu ao pedido, atacou Damasco e a conquistou. Deportou seus habitantes para Quir e matou Rezim.

[10]Então o rei Acaz foi a Damasco encontrar-se com Tiglate-Pileser, rei da Assíria. Ele viu o altar que havia em Damasco e mandou ao sacerdote Urias um modelo do altar, com informações detalhadas para a sua construção.

[11]O sacerdote Urias construiu um altar conforme as instruções que o rei Acaz tinha enviado de Damasco e o terminou antes do retorno do rei Acaz.

[12]Quando o rei voltou de Damasco e viu o altar, aproximou-se dele e apresentou ofertas sobre ele.

на Иерусалим и держали Ахаза в осаде, но не смогли его одолеть.

[6]В то время Рецин, царь Арама, вернул Араму Элат, прогнав оттуда иудеев. В Элате поселились арамеи, которые и живут там до сегодняшнего дня.

[7]Ахаз отправил послов сказать Тиглатпаласару, царю Ассирии: – Я твой слуга и вассал. Приди и защити меня от царя Арама и от царя Израиля, которые напали на меня.

[8]Ахаз взял золото и серебро, сколько нашлось в доме Господа и в сокровищницах царского дворца, и послал их в дар царю Ассирии.

[9]Царь Ассирии исполнил его просьбу, напав на Дамаск и взяв его. Он увел его жителей в плен в Кир, а Рецина предал смерти.

Ахаз перестраивает храм
(2 Пар. 28:23-25)

[10]Тогда царь Ахаз отправился в Дамаск, чтобы встретиться с Тиглатпаласаром, царем Ассирии. Он увидел в Дамаске жертвенник и послал священнику Урии изображение жертвенника и подробные указания, как его соорудить.

[11]Священник Урия построил жертвенник по всем указаниям, что прислал из Дамаска царь Ахаз, и завершил его прежде, чем царь Ахаз вернулся.

[12]Вернувшись из Дамаска и осмотрев жертвенник, царь приблизился к нему и совершил на нем приношения.

[13]Ofereceu seu holocausto e sua oferta de cereal, derramou sua oferta de bebidas e aspergiu sobre o altar o sangue dos seus sacrifícios de comunhão.

[13]Он сжег всесожжения и хлебные приношения, совершил жертвенные возлияния и окропил жертвенник кровью жертв примирения.

[14]Ele tirou da frente do templo, da parte entre o altar e o templo do Senhor, o altar de bronze que ficava diante do Senhor e o colocou no lado norte do altar.

[14]Бронзовый жертвенник, который стоял перед Господом, он передвинул с места перед домом – между новым жертвенником и домом Господа – и поставил его с северной стороны нового жертвенника.

[15]Então o rei Acaz deu estas ordens ao sacerdote Urias: "No altar grande, ofereça o holocausto da manhã e a oferta de cereal da tarde, o holocausto do rei e sua oferta de cereal, e o holocausto, a oferta de cereal e a oferta derramada de todo o povo. Espalhe sobre o altar todo o sangue dos holocaustos e dos sacrifícios. Mas utilizarei o altar de bronze para buscar orientação".

[15]Затем царь Ахаз приказал священнику Урии: – На большом новом жертвеннике приноси утренние всесожжения и вечерние хлебные приношения, царские всесожжения и его хлебные приношения, всесожжения всего народа страны и их хлебные приношения с жертвенными возлияниями. Кропи жертвенник всей кровью всесожжений и жертв. Но бронзовым жертвенником я буду пользоваться для того, чтобы узнать Божью волю.

[16]E o sacerdote Urias fez como o rei Acaz tinha ordenado.

[16]И священник Урия сделал все точно так, как приказал царь Ахаз.

[17]O rei tirou os painéis laterais e retirou as pias dos estrados móveis. Tirou o tanque de cima dos touros de bronze que o sustentavam e o colocou sobre uma base de pedra.

[17]Царь Ахаз отломил ободки у передвижных подставок и снял с них умывальницы. Он снял море с бронзовых волов, которые его поддерживали, и поставил его на каменное основание.

[18]Por causa do rei da Assíria, tirou a cobertura que se usava no sábado, que fora construída no templo, e suprimiu a entrada real do lado de fora do templo do Senhor.

[18]Крытый субботний проход, который был построен во дворце, и внешний царский вход он убрал от дома Господа ради царя Ассирии.

[19]Os demais acontecimentos do reinado de Acaz e suas realizações estão escritos nos registros históricos dos reis de Judá.

[20]Acaz descansou com os seus antepassados e foi sepultado junto a eles na Cidade de Davi. Seu filho Ezequias foi o seu sucessor.

2 Reis 17

O Reinado de Oseias, o Último Rei de Israel

[1]No décimo segundo ano do reinado de Acaz, rei de Judá, Oseias, filho de Elá, tornou-se rei de Israel em Samaria e reinou nove anos.

[2]Ele fez o que o Senhor reprova, mas não como os reis de Israel que o precederam.

[3]Salmaneser, rei da Assíria, foi atacar Oseias, que fora seu vassalo e lhe pagara tributo.

[4]Mas o rei da Assíria descobriu que Oseias era um traidor, pois havia mandado emissários a Sô, rei do Egito, e já não pagava mais o tributo, como costumava fazer anualmente. Por isso, Salmaneser mandou lançá-lo na prisão.

[5]O rei da Assíria invadiu todo o país, marchou contra Samaria e a sitiou por três anos.

[6]No nono ano do reinado de Oseias, o rei assírio conquistou Samaria e deportou os israelitas para a Assíria. Ele os colocou em

Смерть Ахаза
(2 Пар. 28:26-27)

[19]Что же до прочих событий правления Ахаза и того, что он сделал, то разве они не записаны в «Книге летописей царей Иудеи»?

[20]Ахаз упокоился со своими предками и был похоронен с ними в Городе Давида. А Езекия, его сын, стал царем вместо него.

4 Царств 17

Осия – последний царь Израиля

[1]На двенадцатом году правления Ахаза, царя Иудеи, Осия, сын Элы, стал царем Израиля в Самарии и правил девять лет.

[2]Он делал зло в глазах Господа, но не так, как цари Израиля, которые были до него.

[3]Салманассар, царь Ассирии, пошел войной на Осию, который стал ему подвластным и платил ему дань.

[4]Царь обнаружил, что Осия – предатель, потому что он посылал вестников к Со, царю Египта, и не платил дань царю Ассирии, как прежде делал это из года в год. Поэтому Салманассар схватил его и бросил в темницу.

Пленение Израиля как наказание за грехи

[5]Царь Ассирии вторгся в страну, двинулся на Самарию и осаждал ее три года.

[6]На девятом году правления Осии царь ассирийский взял Самарию и увел израильтян в плен в Ассирию. Он

Hala, em Gozã do rio Habor e nas cidades dos medos.

Israel é Castigado com o Exílio

[7]Tudo isso aconteceu porque os israelitas haviam pecado contra o Senhor, o seu Deus, que os tirara do Egito, de sob o poder do faraó, rei do Egito. Eles prestaram culto a outros deuses

[8]e seguiram os costumes das nações que o Senhor havia expulsado de diante deles, bem como os costumes que os reis de Israel haviam introduzido.

[9]Os israelitas praticaram o mal secretamente contra o Senhor, o seu Deus. Em todas as suas cidades, desde as torres das sentinelas até as cidades fortificadas, eles construíram altares idólatras.

[10]Ergueram colunas sagradas e postes sagrados em todo monte alto e debaixo de toda árvore frondosa.

[11]Em todos os altares idólatras queimavam incenso, como faziam as nações que o Senhor havia expulsado de diante deles. Fizeram males que provocaram o Senhor à ira.

[12]Prestaram culto a ídolos, embora o Senhor houvesse dito: “Não façam isso”.

[13]O Senhor advertiu Israel e Judá por meio de todos os seus profetas e videntes: “Desviem-se de seus maus caminhos. Obedeçam às minhas ordenanças e aos meus decretos, de acordo com toda a Lei que ordenei aos seus antepassados que

поселил их в Халахе, в Гозане, что на реке Хаворе, и в городах мидян.

[7]Все это произошло потому, что израильтяне согрешили против Господа, своего Бога, Который вывел их из Египта, из-под власти фараона, египетского царя. Они поклонялись другим богам

[8]и следовали обычаям народов, которых Господь прогнал от них, а также обычаям, которые ввели цари Израиля.

[9]Израильтяне тайно делали неугодное Господу, их Богу. Везде они строили себе святилища на возвышенностях во всех городах, от сторожевой башни до укрепленного города.

[10]Они ставили священные камни и столбы Ашеры на каждом высоком холме и под каждым тенистым деревом.

[11]В каждом святилище на возвышенности они возжигали благовония, подобно тем народам, которых Господь прогнал от них. Они делали злые дела, вызывая гнев Господа.

[12]Они поклонялись идолам, хотя Господь сказал: «Не делайте этого».

[13]Господь предостерегал Израиль и Иудею через пророков и провидцев: «Сверните со злых путей! Исполняйте Мои повеления и установления согласно Закону, который Я повелел

obedecessem e que lhes entreguei por meio de meus servos, os profetas”.

[14]Mas eles não quiseram ouvir e foram obstinados como seus antepassados, que não confiaram no Senhor, o seu Deus.

[15]Rejeitaram os seus decretos, a aliança que ele tinha feito com os seus antepassados e as suas advertências. Seguiram ídolos inúteis, tornando-se eles mesmos inúteis. Imitaram as nações ao seu redor, embora o Senhor lhes tivesse ordenado: “Não as imitem”.

[16]Abandonaram todos os mandamentos do Senhor, o seu Deus, e fizeram para si dois ídolos de metal na forma de bezerros e um poste sagrado de Aserá. Inclinaram-se diante de todos os exércitos celestiais e prestaram culto a Baal.

[17]Queimaram seus filhos e filhas em sacrifício. Praticaram adivinhação e feitiçaria e venderam-se para fazer o que o Senhor reprova, provocando-o à ira.

[18]Então o Senhor indignou-se muito contra Israel e os expulsou da sua presença. Só a tribo de Judá escapou,

[19]mas nem ela obedeceu aos mandamentos do Senhor, o seu Deus. Seguiram os costumes que Israel havia introduzido.

[20]Por isso o Senhor rejeitou todo o povo de Israel; ele o afligiu e o entregou nas mãos de saqueadores, até expulsá-lo da sua presença.

[21]Quando o Senhor separou Israel da dinastia de Davi, os israelitas escolheram

исполнять вашим отцам и который Я дал вам через Моих слуг пророков».

[14]Но они не слушали и были так же упрямы, как и их отцы, которые не верили Господу, своему Богу.

[15]Они отвергли Его установления, Его завет, который Он заключил с их отцами, и предписания, которые Он им давал. Они шли за ничтожными идолами и сами стали ничтожными. Они подражали народам, окружавшим их, о которых Господь запретил поступать так, как они.

[16]Они отвергли все повеления Господа, своего Бога, и сделали себе двух идолов, отлитых в виде тельцов, и столб Ашеры. Они кланялись всему звездному воинству и поклонялись Баалу.

[17]Они приносили сыновей и дочерей в огненную жертву. Они гадали, и ворожили, и предавались злым делам в глазах Господа, вызывая Его гнев.

[18]Господь сильно разгневался на Израиль и удалил их от Себя. Был оставлен лишь род Иуды,

[19]но даже Иудея не исполняла повелений Господа, своего Бога. Они следовали обычаям, которые ввел Израиль.

[20]Поэтому Господь отверг всех потомков Израиля. Он наказывал их и отдавал в руки грабителей, пока не прогнал их от Себя.

[21]Когда Он забрал власть над Израилем от дома Давида, они сделали царем

como rei Jeroboão, filho de Nebate, que induziu Israel a deixar de seguir o Senhor e o levou a cometer grande pecado.

[22]Os israelitas permaneceram em todos os pecados de Jeroboão e não se desviaram deles,

[23]até que o Senhor os afastou de sua presença, conforme os havia advertido por meio de todos os seus servos, os profetas. Assim, o povo de Israel foi tirado de sua terra e levado para o exílio na Assíria, onde ainda hoje permanecem.

O Repovoamento de Samaria

[24]O rei da Assíria trouxe gente da Babilônia, de Cuta, de Ava, de Hamate e de Sefarvaim e os estabeleceu nas cidades de Samaria para substituir os israelitas. Eles ocuparam Samaria e habitaram em suas cidades.

[25]Quando começaram a viver ali, não adoravam o Senhor; por isso ele enviou leões para o meio deles, que mataram alguns dentre o povo.

[26]Então informaram o rei da Assíria: “Os povos que deportaste e fizeste morar nas cidades de Samaria não sabem o que o Deus daquela terra exige. Ele enviou leões para matá-los, pois desconhecem as suas exigências”.

[27]Então o rei da Assíria deu esta ordem: “Façam um dos sacerdotes de Samaria que vocês levaram prisioneiros retornar e viver ali para ensinar as exigências do deus da terra”.

Иеровоама, сына Навата. Иеровоам увел Израиль от Господа и склонил его к страшному греху.

[22]Израильтяне оставались в грехах Иеровоама и не отвернулись от них,

[23]пока Господь не удалил их от Себя, как Он и предупреждал через Своих слуг, пророков. Так народ Израиля был уведен из своей страны в плен в Ассирию, где они находятся и по сегодняшний день.

Поселение чужих народов в Самарии

[24]Царь Ассирии привел жителей Вавилона, Куты, Аввы, Хамата и Сепарваима и поселил их в городах Самарии вместо израильтян. Они завладели Самарией и поселились в ее городах.

[25]Когда они только поселились там, они еще не поклонялись Господу, и Он насылал на них львов, которые убивали некоторых из них.

[26]Об этом доложили царю Ассирии: – Народы, которые ты увел и переселил в города Самарии, не знают, чего требует Бог той страны. Он насылает на них львов, которые истребляют их, потому что они не знают, чего требует Бог той страны.

[27]Тогда царь Ассирии приказал: – Пошлите туда одного из священников, которых вы увели в плен из Самарии, и пусть он живет там и учит их тому, чего требует Бог этой страны.

[28]Então um dos sacerdotes exilados de Samaria veio morar em Betel e lhes ensinou a adorar o Senhor.

[29]No entanto, cada grupo fez seus próprios deuses nas diversas cidades em que moravam e os puseram nos altares idólatras que o povo de Samaria havia feito.

[30]Os da Babilônia fizeram Sucote-Benote, os de Cuta fizeram Nergal e os de Hamate fizeram Asima;

[31]os aveus fizeram Nibaz e Tartaque; os sefarvitas queimavam seus filhos em sacrifício a Adrameleque e Anameleque, deuses de Sefarvaim.

[32]Eles adoravam o Senhor, mas também nomeavam qualquer pessoa para lhes servir como sacerdote nos altares idólatras.

[33]Adoravam o Senhor, mas também prestavam culto aos seus próprios deuses, conforme os costumes das nações de onde haviam sido trazidos.

[34]Até hoje eles continuam em suas antigas práticas. Não adoram o Senhor nem se comprometem com os decretos, com as ordenanças, com as leis e com os mandamentos que o Senhor deu aos descendentes de Jacó, a quem deu o nome de Israel.

[35]Quando o Senhor fez uma aliança com os israelitas, ele lhes ordenou: “Não adorem outros deuses, não se inclinem

[28]И один из священников, уведенных в плен из Самарии, пришел, чтобы жить в Вефиле и учить их, как поклоняться Господу.

[29]Но каждый народ сделал и своих богов в тех городах, где они поселились, и поместил их в святилищах, которые жители Самарии построили на возвышенностях.

[30]Жители Вавилона поклонялись Суккот-Беноту, жители Кута – Нергалу, а жители Хамата – Ашиму,

[31]аввиты сделали Нивхаза и Тартака, а сепарвиты сжигали детей в жертву Адрамелеху и Анаммелеху, богам Сепарваима.

[32]Они поклонялись и Господу, и назначили людей разного рода священниками в святилищах на возвышенностях, которые приносили там для них жертвы.

[33]Они поклонялись Господу, но служили и своим богам по всем обычаям тех народов, из которых они были переселены.

[34]Они до сегодняшнего дня хранят прежние обычаи. Они не боятся Господа и не исполняют Его установлений и обрядов, законов и повелений, данных Господом потомкам Иакова, которого Он назвал Израилем.

[35]Когда Господь заключил с израильтянами завет, Он повелел им: «Не почитайте других богов и не

diante deles, não lhes prestem culto nem lhes ofereçam sacrifício.
[36]Mas o Senhor, que os tirou do Egito com grande poder e com braço forte, é quem vocês adorarão. Diante dele vocês se inclinarão e lhe oferecerão sacrifícios.
[37]Vocês sempre tomarão o cuidado de obedecer aos decretos, às ordenanças, às leis e aos mandamentos que lhes prescreveu. Não adorem outros deuses.

[38]Não esqueçam a aliança que fiz com vocês e não adorem outros deuses.

[39]Antes, adorem o Senhor, o seu Deus; ele os livrará das mãos de todos os seus inimigos".
[40]Contudo, eles não lhe deram atenção, mas continuaram em suas antigas práticas.
[41]Mesmo quando esses povos adoravam o Senhor, também prestavam culto aos seus ídolos. Até hoje seus filhos e seus netos continuam a fazer o que os seus antepassados faziam.

2 Reis 18

O Reinado de Ezequias, Rei de Judá

[1]No terceiro ano do reinado de Oseias, filho de Elá, rei de Israel, Ezequias, filho de Acaz, rei de Judá, começou a reinar.
[2]Ele tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Abia, filha de Zacarias.
[3]Ele fez o que o Senhor aprova, tal como tinha feito Davi, seu predecessor.

кланяйтесь им, не служите им и не приносите им жертв.
[36]Господь, Который вывел вас из Египта великой силой и простертой рукой, – вот Тот, Кого вы должны почитать. Ему кланяйтесь и Ему приносите жертвы.
[37]Всегда исполняйте Его установления и обряды, законы и повеления, которые Он вам написал. Не почитайте других богов.
[38]Не забывайте о завете, который Я заключил с вами, и не почитайте других богов.

[39]Почитайте Господа, вашего Бога, и Он будет избавлять вас от рук всех врагов».
[40]Но они не слушали и хранили прежние обычаи.

[41]Даже почитая Господа, эти народы служили идолам. До сегодняшнего дня их дети и внуки продолжают делать то же, что делали их отцы.

4 Царств 18

Езекия – царь Иудеи

(2 Пар. 29:1-2; 31:1, 20-21)

[1]На третьем году правления царя Израиля Осии, сына Элы, в Иудее начал царствовать Езекия, сын Ахаза.
[2]Ему было двадцать пять лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме двадцать девять лет. Его мать звали Ави, она была дочерью Захарии.
[3]Он делал то, что было правильным в глазах Господа, как и его предок Давид.

[4]Removeu os altares idólatras, quebrou as colunas sagradas e derrubou os postes sagrados. Despedaçou a serpente de bronze que Moisés havia feito, pois até aquela época os israelitas lhe queimavam incenso. Era chamada Neustã.

[5]Ezequias confiava no Senhor, o Deus de Israel. Nunca houve ninguém como ele entre todos os reis de Judá, nem antes nem depois dele.

[6]Ele se apegou ao Senhor e não deixou de segui-lo; obedeceu aos mandamentos que o Senhor tinha dado a Moisés.

[7]E o Senhor estava com ele; era bem-sucedido em tudo o que fazia. Rebelou-se contra o rei da Assíria e deixou de submeter-se a ele.

[8]Desde as torres das sentinelas até a cidade fortificada, ele derrotou os filisteus, até Gaza e o seu território.

[9]No quarto ano do reinado do rei Ezequias, o sétimo ano do reinado de Oseias, filho de Elá, rei de Israel, Salmaneser, rei da Assíria, marchou contra Samaria e a cercou.

[10]Ao fim de três anos, os assírios a tomaram. Assim a cidade foi conquistada no sexto ano do reinado de Ezequias, o nono ano do reinado de Oseias, rei de Israel.

[4]Он убрал святилища на возвышенностях, разбил священные камни и срубил столбы Ашеры. Он разломал на куски бронзового змея, которого сделал Моисей, потому что до того самого времени израильтяне возжигали перед ним благовония. Он назывался Нехуштан.

[5]Езекия доверял Господу, Богу Израиля. Не было подобного ему среди всех царей Иудеи ни до него, ни после него.

[6]Он крепко держался Господа и неотступно следовал за Ним; он исполнял повеления, которые Господь дал через Моисея.

[7]И Господь был с ним: он преуспевал во всем, за что бы ни брался. Он восстал против царя Ассирии и отказался ему служить.

[8]Он бил филистимлян до самого города Газы и ее окрестностей, от сторожевой башни до укрепленного города.

Ассирийцы захватывают Самарию

(4 Цар. 17:5-7)

[9]На четвертом году правления царя Езекии – седьмом году правления Осии, сына Элы, царя Израиля, – Салманассар, царь Ассирии, двинулся на Самарию и осадил ее.

[10]Через три года ассирийцы взяли ее. Так на шестом году правления Езекии – девятом году правления Осии, царя Израиля, – была взята Самария.

[11]O rei assírio deportou os israelitas para a Assíria e os estabeleceu em Hala, em Gozã do rio Habor e nas cidades dos medos.

[12]Isso aconteceu porque os israelitas não obedeceram ao Senhor, o seu Deus, mas violaram a sua aliança: tudo o que Moisés, o servo do Senhor, tinha ordenado. Não o ouviram nem lhe obedeceram.

[13]No décimo quarto ano do reinado do rei Ezequias, Senaqueribe, rei da Assíria, atacou todas as cidades fortificadas de Judá e as conquistou.

[14]Então Ezequias, rei de Judá, enviou esta mensagem ao rei da Assíria, em Laquis: "Cometi um erro. Para de atacar-me, e eu pagarei tudo o que exigires". O rei da Assíria cobrou de Ezequias, rei de Judá, dez toneladas e meia de prata e um mil e cinquenta quilos de ouro.

[15]Assim, Ezequias lhes deu toda a prata que se encontrou no templo e na tesouraria do palácio real.

[16]Nessa ocasião Ezequias, rei de Judá, retirou o ouro com que havia coberto as portas e os batentes do templo do Senhor e o deu ao rei da Assíria.

A Ameaça de Senaqueribe a Jerusalém

[17]De Laquis o rei da Assíria enviou ao rei Ezequias, em Jerusalém, seu general, seu oficial principal e seu comandante de campo com um grande exército. Eles subiram a Jerusalém e pararam no aqueduto do açude superior, na estrada que leva ao campo do Lavandeiro.

[11]Царь Ассирии увел Израиль в плен в свою страну и поселил их в Халахе, в Гозане, что на реке Хаворе, и в городах мидян.

[12]Это произошло потому, что они не слушали Господа, своего Бога, но нарушили Его завет – все, что повелел Моисей, слуга Господа. Они и не слушали, и не исполняли.

Синаххериб угрожает Иерусалиму

(2 Пар. 32:1-19; Ис. 36:1-22)

[13]На четырнадцатом году правления царя Езекии Синаххериб, царь Ассирии, напал на все укрепленные города Иудеи и захватил их.

[14]Езекия, царь Иудеи, послал в город Лахиш сказать царю Ассирии: – Я виновен. Оставь меня, и я заплачу тебе все, что ты от меня потребуешь. Царь Ассирии взыскал с Езекии, царя Иудеи, триста талантов серебра и тридцать талантов золота.

[15]Езекия отдал ему все серебро, какое нашлось в доме Господа и в сокровищницах царского дворца.

[16]Тогда же Езекия, царь Иудеи, ободрал все золото, которым покрыл двери и дверные косяки храма Господа, и отдал его царю Ассирии.

[17]Но, тем не менее, царь Ассирии послал из Лахиша к царю Езекии в Иерусалим верховного военачальника, начальника придворных и главного виночерпия с большим войском. Они подошли к Иерусалиму и остановились

у водопровода Верхнего пруда, на дороге к Сукновальному полю.

[18]Eles chamaram pelo rei; e o administrador do palácio, Eliaquim, filho de Hilquias, o secretário Sebna e o arquivista real Joá, filho de Asafe, foram ao seu encontro.

[18]Они позвали царя, и к ним вышли распорядитель дворца, Элиаким, сын Хелкии, писарь Шевна и летописец Иоах, сын Асафа.

[19]O comandante de campo lhes disse: "Digam isto a Ezequias: "Assim diz o grande rei, o rei da Assíria: 'Em que você baseia sua confiança?

[19]Главный виночерпий сказал им: – Скажите Езекии: «Так говорит великий царь, царь Ассирии: „Откуда у тебя эта уверенность?

[20]Você pensa que meras palavras já são estratégia e poderio militar. Em quem você está confiando para se rebelar contra mim?

[20]Ты думаешь, что пустые слова – то же самое, что военное искусство и сила? На кого же ты надеешься, что восстал против меня?

[21]Você está confiando no Egito, aquele caniço quebrado que espeta e perfura a mão do homem que nele se apoia! Assim o faraó, rei do Egito, retribui a quem confia nele.

[21]Вот, ты надеешься на Египет, эту надломленную трость, которая пронзит ладонь всякому, кто на нее обопрется! Фараон, царь Египта, таков со всеми, кто на него надеется.

[22]Mas, se vocês me disserem: "Estamos confiando no Senhor, o nosso Deus"; não é ele aquele cujos santuários e altares Ezequias removeu, dizendo a Judá e Jerusalém: "Vocês devem adorar diante deste altar em Jerusalém"?'

[22]А если вы скажете мне: «Мы надеемся на Господа, нашего Бога», то не Его ли святилища на возвышенностях и жертвенники убрал Езекия, сказав Иудее и Иерусалиму: «Поклоняйтесь только перед этим жертвенником, что в Иерусалиме»?“

[23]"Aceite, pois, agora, o desafio do meu senhor, o rei da Assíria: 'Eu lhe darei dois mil cavalos, se você tiver cavaleiros para eles!'

[23]Итак, заключи сделку с господином моим, царем Ассирии: я дам тебе две тысячи коней, только найдешь ли ты для них всадников?

[24]Como você pode derrotar o mais insignificante guerreiro do meu senhor? Você confia no Egito para lhe dar carros de guerra e cavaleiros?

[24]Как ты сможешь отразить хотя бы наименьшего начальника из слуг господина моего, даже надеясь на египетские колесницы и всадников?

[25]Além disso, será que vim atacar e destruir este local sem uma palavra da parte do Senhor? O próprio Senhor me disse que marchasse contra este país e o destruísse".

[26]Então Eliaquim, filho de Hilquias, Sebna e Joá disseram ao comandante de campo: "Por favor, fala com teus servos em aramaico, porque entendemos essa língua. Não fales em hebraico, pois assim o povo que está sobre os muros o entenderá".

[27]O comandante, porém, respondeu: "Será que meu senhor enviou-me para dizer essas coisas somente para o seu senhor e para você, e não para os que estão sentados no muro, que, como vocês, terão que comer as próprias fezes e beber a própria urina?"

[28]Então o comandante levantou-se e gritou em hebraico: "Ouçam a palavra do grande rei, o rei da Assíria!

[29]Assim diz o rei: 'Não deixem que Ezequias os engane. Ele não poderá livrá-los de minha mão.

[30]Não deixem Ezequias convencê-los a confiar no Senhor, quando diz: "Com certeza o Senhor nos livrará; esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria" '.

[31]"Não deem ouvidos a Ezequias. Assim diz o rei da Assíria: 'Façam paz comigo e rendam-se. Então cada um de vocês comerá de sua própria videira e de sua própria figueira e beberá água de sua própria cisterna,

[25]Да и разве не по воле Господа я двинулся на это место, чтобы уничтожить его? Господь Сам сказал мне пойти на эту страну и уничтожить ее».

[26]Тогда Элиаким, сын Хелкии, Шевна и Иоах сказали главному виночерпию: – Пожалуйста, говори с твоими слугами по-арамейски, ведь мы понимаем этот язык. Не говори с нами по-еврейски при народе, что на стене.

[27]Но главный виночерпий ответил: – Разве мой господин послал меня сказать это только вашему господину и вам, а не людям, находящимся на стене, которые, как и вы сами, будут есть свой кал и пить свою мочу?

[28]Главный виночерпий встал и громко закричал по-еврейски: – Слушайте слово великого царя, царя Ассирии!

[29]Так говорит царь: «Не давайте Езекии обманывать вас. Он не может избавить вас от моей руки.

[30]Не давайте Езекии убедить вас положиться на Господа, когда он говорит: „Господь непременно спасет нас; этот город не будет отдан в руки царя Ассирии".

[31]Не слушайте Езекию». Так говорит царь Ассирии: «Заключите со мной мир и выходите ко мне. Тогда все вы будете есть со своей лозы и инжирных деревьев и пить воду из своего колодца,

[32]até que eu venha e os leve para uma terra igual à de vocês, terra de cereais, de vinho, terra de pão e de vinhas, terra de oliveiras e de mel. Escolham a vida e não a morte! Não deem ouvidos a Ezequias, pois ele os está iludindo, quando diz: "O Senhor nos livrará" '.

[33]"Será que o deus de alguma nação conseguiu livrar sua terra das mãos do rei da Assíria?

[34]Onde estão os deuses de Hamate e de Arpade? Onde estão os deuses de Sefarvaim, de Hena e de Iva? Acaso livraram Samaria das minhas mãos?

[35]Qual dentre todos os deuses dessas nações conseguiu livrar sua terra do meu poder? Como então o Senhor poderá livrar Jerusalém das minhas mãos?"

[36]Mas o povo permaneceu calado e nada disse em resposta, pois o rei tinha ordenado: "Não lhe respondam".

[37]Então o administrador do palácio, Eliaquim, filho de Hilquias, o secretário Sebna e o arquivista real Joá, filho de Asafe, retornaram com as vestes rasgadas a Ezequias e lhe relataram o que o comandante de campo tinha dito.

2 Reis 19

A Predição da Libertação de Jerusalém

[1]Ao ouvir o relato, o rei Ezequias rasgou as suas vestes, pôs roupas de luto e entrou no templo do Senhor.

[2]Ele enviou o administrador do palácio, Eliaquim, o secretário Sebna e os

[32]пока я не приду и не возьму вас в страну, такую же, как ваша, в страну зерна и вина, страну хлеба и виноградников, страну оливковых деревьев и меда. Выберите жизнь, а не смерть! Не слушайте Езекию, потому что он сбивает вас с толку, говоря: „Господь спасет нас“.

[33]Разве какой-либо бог другого народа избавил свою страну от руки царя Ассирии?

[34]Где боги Хамата и Арпада? Где боги Сепарваима, Ены и Иввы? Разве кто-нибудь избавил от моей руки Самарию?

[35]Кто из богов всех этих стран смог избавить от меня свою страну? Как же Господь сможет избавить от моей руки Иерусалим?»

[36]Но народ молчал и не говорил в ответ ничего, потому что царь приказал: «Не отвечайте ему».

[37]И распорядитель дворца Элиаким, сын Хелкии, писарь Шевна и летописец Иоах, сын Асафа, пришли к Езекии в разорванных одеждах и передали ему то, что сказал главный виночерпий.

4 Царств 19

Пророчество Исаии о спасении Иерусалима

(Ис. 37:1-8)

[1]Когда царь Езекия услышал это, он разорвал на себе одежду, надел рубище и пошел в дом Господа.

[2]Он послал распорядителя дворца Элиакима, писаря Шевну и старших

sacerdotes principais, todos vestidos com pano de saco, ao profeta Isaías, filho de Amoz.

священников, одетых в рубище, к пророку Исаии, сыну Амоца.

[3]Eles lhe disseram: "Assim diz Ezequias: 'Hoje é dia de angústia, de repreensão e de humilhação; estamos como a mulher que está para dar à luz filhos, mas não tem forças para fazê-los nascer.

[3]Они сказали ему: – Так говорит Езекия: «Сегодня день беды, наказания и бесчестия; словно дитя вот-вот должно родиться, а родить нет силы.

[4]Talvez o Senhor, o teu Deus, ouça todas as palavras do comandante de campo, a quem o senhor dele, o rei da Assíria, enviou para zombar do Deus vivo. E que o Senhor, o teu Deus, o repreenda pelas palavras que ouviu. Portanto, suplica a Deus pelo remanescente que ainda sobrevive' ".

[4]Может быть, Господь, твой Бог, услышит все слова главного виночерпия, которого его господин, царь Ассирии, послал глумиться над живым Богом, и накажет его за слова, которые услышал Господь, твой Бог. Вознеси же молитву за тех, кто еще жив».

[5]Quando os oficiais do rei Ezequias chegaram a Isaías,

[5]Когда приближенные царя Езекии пришли к Исаии,

[6]este lhes disse: "Digam a seu senhor que assim diz o Senhor: 'Não tenha medo das palavras que você ouviu, das blasfêmias que os servos do rei da Assíria lançaram contra mim.

[6]тот сказал им: – Скажите своему господину: «Так говорит Господь: „Не бойся того, что ты слышал – тех слов, которыми оскорбляли Меня слуги царя Ассирии.

[7]Ouça! Eu o farei tomar a decisão de retornar ao seu próprio país, quando ele ouvir certa notícia. E lá o farei morrer à espada' ".

[7]Вот Я пошлю в него такой дух, что когда он услышит одну весть, то будет вынужден вернуться в свою страну. А там Я поражу его, и он падет от меча“».

[8]Quando o comandante de campo soube que o rei da Assíria havia partido de Laquis, retirou-se e encontrou o rei lutando contra Libna.

[8]Когда главный виночерпий услышал, что царь Ассирии оставил Лахиш, он вернулся и нашел царя осаждающим Ливну.

Новая угроза Синаххериба и молитва Езекии
(Ис. 37:9-20)

[9]Ora, Senaqueribe fora informado de que Tiraca, rei etíope do Egito, estava vindo lutar contra ele, de modo que mandou

[9] Синаххериб получил весть, что Тиргака, царь Куша, идет на него

novamente mensageiros a Ezequias com este recado:

[10]“Digam a Ezequias, rei de Judá: ‘Não deixe que o Deus no qual você confia o engane, quando diz: “Jerusalém não cairá nas mãos do rei da Assíria”.

[11]Com certeza você ouviu o que os reis da Assíria têm feito a todas as nações, como as destruíram por completo. E você haveria de livrar-se?

[12]Acaso os deuses das nações que foram destruídas por meus antepassados as livraram: os deuses de Gozã, Harã, Rezefe e do povo de Éden, que estava em Telassar?

[13]Onde estão o rei de Hamate, o rei de Arpade, o rei da cidade de Sefarvaim, de Hena e de Iva?’ ”

A Oração de Ezequias

[14]Ezequias recebeu a carta das mãos dos mensageiros e a leu. Então subiu ao templo do Senhor e estendeu-a perante o Senhor.

[15]E Ezequias orou ao Senhor: “Senhor, Deus de Israel, que reinas em teu trono, entre os querubins, só tu és Deus sobre todos os reinos da terra. Tu criaste os céus e a terra.

[16]Dá ouvidos, Senhor, e vê; ouve as palavras que Senaqueribe enviou para insultar o Deus vivo.

войной. Тогда он опять послал к Езекии послов, чтобы сказать:

[10]– Скажите Езекии, царю Иудеи: «Не давай Богу, на Которого ты надеешься, обманывать тебя, когда Он говорит: „Иерусалим не будет отдан царю Ассирии“.

[11]Ты же слышал о том, что цари Ассирии сделали со всеми странами, предав их полному уничтожению. А разве ты уцелеешь?

[12]Разве боги народов, истребленных моими отцами, боги Гозана, Харрана, Рецефа и народа Едена, который был в Телассаре, спасли их?

[13]Где теперь царь Хамата, царь Арпада, цари городов Сепарваима, Ены или Иввы?»

[14]Езекия получил письмо через послов и прочитал его. Тогда он пошел в дом Господа и развернул его перед Господом.

[15]Езекия молился Господу: – О Господи, Бог Израиля, восседающий на херувимах, лишь Ты – Бог над всеми земными царствами. Ты создал небо и землю.

[16]Склони, Господи, ухо Свое и услышь; открой, Господи, глаза Свои и взгляни; услышь слова Синаххериба, которые он послал, чтобы глумиться над живым Богом.

[17]"É verdade, Senhor, que os reis assírios fizeram de todas essas nações e seus territórios um deserto.

[18]Atiraram os deuses delas no fogo e os destruíram, pois não eram deuses; eram apenas madeira e pedra moldadas por mãos humanas.

[19]Agora, Senhor nosso Deus, salva-nos das mãos dele, para que todos os reinos da terra saibam que só tu, Senhor, és Deus".

A Profecia de Isaías sobre a Queda de Senaqueribe

[20]Então Isaías, filho de Amoz, enviou uma mensagem a Ezequias: "Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: 'Ouvi a sua oração acerca de Senaqueribe, o rei da Assíria'.

[21]Esta é a palavra que o Senhor falou contra ele: " 'A virgem, a filha de Sião, o despreza e zomba de você. A filha de Jerusalém meneia a cabeça enquanto você foge.

[22]De quem você zombou e contra quem blasfemou? Contra quem você levantou a voz e contra quem ergueu o seu olhar arrogante? Contra o Santo de Israel!

[23]Sim, você insultou o Senhor por meio dos seus mensageiros. E declarou: "Com carros sem conta subi, aos pontos mais elevados e às inacessíveis alturas do Líbano. Derrubei os seus mais altos cedros, os seus melhores pinheiros. Entrei em suas regiões mais remotas, e nas suas mais densas florestas.

[17]Правда, Господи, что ассирийские цари погубили эти народы и их страны,

[18]бросили их богов в огонь и уничтожили их, потому что то были не боги, а только дерево и камень, обработанные руками человека.

[19]Теперь, Господи, наш Бог, молю, избавь нас от его руки, чтобы все царства земные узнали, что только Ты, Господи, – Бог.

Пророчество Исаии о падении Синаххериба

(Ис. 37:21-35)

[20]Исаия, сын Амоца, послал сказать Езекии: – Так говорит Господь, Бог Израиля: «Я услышал твою молитву о Синаххерибе, царе Ассирии».

[21]Вот слово, которое сказал о нем Господь: – Девственная дочь Сиона, презирает тебя, над тобой смеется. Дочь Иерусалима вслед тебе головой качает.

[22]Ты над кем глумился, кого оскорблял? На кого ты повысил голос и глаза надменные поднял? На Святого Израилева!

[23]Через своих послов ты глумился над Владыкой. Ты сказал: «Со множеством моих колесниц я поднялся на горные вершины, на дальние склоны Ливана. Я срубил его высочайшие кедры, его лучшие кипарисы. Я достиг его самых отдаленных мест, его наилучших лесов.

[24]Em terras estrangeiras cavei poços e bebi água. Com as solas de meus pés sequei todos os rios do Egito”.

[25]“ ‘Você não percebe que há muito tempo eu já havia determinado tudo isso. Desde a antiguidade planejei o que agora faço acontecer, que você deixaria cidades fortificadas em ruínas.

[26]Seus habitantes, sem forças, desanimam-se envergonhados. São como pastagens, como brotos tenros e verdes, como ervas no telhado, queimadas antes de crescer.

[27]“ ‘Eu, porém, sei onde você está, sei quando você sai e quando retorna; e como você se enfurece contra mim.

[28]Sim, contra mim você se enfureceu e o seu atrevimento chegou aos meus ouvidos. Por isso porei o meu anzol em seu nariz e o meu freio em sua boca, e o farei voltar pelo caminho por onde veio.

[29]“ ‘A você, Ezequias, darei este sinal: “ ‘Neste ano vocês comerão do que crescer por si, e no próximo o que daquilo brotar. Mas no terceiro ano semeiem e colham, plantem vinhas e comam o seu fruto.

[30]Mais uma vez, um remanescente da tribo de Judá sobreviverá, lançará raízes na terra e se encherão de frutos os seus ramos.

[31]De Jerusalém sairão sobreviventes, e um remanescente do monte Sião. O zelo do Senhor dos Exércitos o executará’.

[24]Я копал колодцы и пил воду чужих земель. Ступнями своих ног я иссушил все реки Египта».

[25]Разве ты не слышал? Давно Я это определил, в древние дни задумал. Теперь Я это исполнил, дав тебе превратить укрепленные города в груды развалин.

[26]Их жители обессилены, испуганы, опозорены. Они – как растения в поле, как нежные зеленые побеги, как трава, пробившаяся на крыше, опаленная, прежде чем вырасти.

[27]Но Я знаю, когда ты садишься, когда выходишь и входишь, и как ты гневаешься на Меня.

[28]За твою ярость против Меня и за твою надменность, что достигла Моих ушей, Я продену в твой нос Мое кольцо, и вложу в твой рот Мои удила, и верну тебя назад той дорогой, которой ты пришел.

[29]Это будет тебе знамением, Езекия: В этом году вы будете есть то, что вырастет само собой, а в следующем году то, что вырастет из этого. Но в третий год сейте и жните, сажайте виноградники и ешьте их плоды.

[30]Уцелевшие из дома Иуды опять пустят корни внизу и принесут плод наверху.

[31]Ведь из Иерусалима выйдет остаток, и с горы Сион – уцелевшие. Это совершит ревность Господа Сил.

[32]"Portanto, assim diz o Senhor acerca do rei da Assíria: " 'Ele não invadirá esta cidade nem disparará contra ela uma só flecha. Não a enfrentará com escudo nem construirá rampas de cerco contra ela.

[33]Pelo caminho por onde veio voltará; não invadirá esta cidade', declara o Senhor.

[34]'Eu a defenderei e a salvarei, por amor de mim mesmo e do meu servo Davi' ".

[35]Naquela noite o anjo do Senhor saiu e matou cento e oitenta e cinco mil homens no acampamento assírio. Quando o povo se levantou na manhã seguinte, o lugar estava repleto de cadáveres!

[36]Então Senaqueribe, rei da Assíria, desmontou o acampamento e foi embora. Voltou para Nínive e lá ficou.

[37]Certo dia, enquanto ele estava adorando no templo de seu deus Nisroque, seus filhos Adrameleque e Sarezer mataram-no à espada e fugiram para a terra de Ararate. Seu filho Esar-Hadom foi o seu sucessor.

[32]Поэтому Господь говорит о царе Ассирии так: – Он не войдет в этот город и не пустит сюда стрелы. Он не приступит к нему со щитом и не насыплет против него осадного вала.

[33]Он вернется той же дорогой, какой пришел, он не войдет в этот город, – возвещает Господь. –

[34]Я защищу этот город и спасу его, ради Себя и ради Давида, Моего слуги.

Поражение ассирийской армии
(2 Пар. 32:21; Ис. 37:36-38)

[35]В ту же ночь Ангел Господень вышел и предал смерти в лагере ассирийцев сто восемьдесят пять тысяч человек. Когда на следующее утро люди проснулись, то увидели повсюду мертвые тела.

[36]Тогда Синаххериб, царь Ассирии, снял лагерь и ушел. Он возвратился домой и жил в Ниневии.

[37]Однажды, когда он поклонялся в храме своего бога Нисроха, его сыновья Адрамелех и Сарецер поразили его мечом и бежали в араратскую землю. А Асархаддон, его сын, стал царем вместо него.

2 Reis 20

A Doença de Ezequias

[1]Naquele tempo Ezequias ficou doente e quase morreu. O profeta Isaías, filho de Amoz, foi visitá-lo e lhe disse: "Assim diz o Senhor: 'Ponha em ordem a sua casa, pois você vai morrer; não se recuperará' ".

4 Царств 20

Болезнь и исцеление Езекии
(2 Пар. 32:24; Ис. 38:1-8, 21-22)

[1]В те дни Езекия заболел и был при смерти. Пророк Исаия, сын Амоца, пришел к нему и сказал: – Так говорит Господь: «Распорядись своим домом, потому что ты умираешь; ты не выздоровеешь».

[2]Ezequias virou o rosto para a parede e orou ao Senhor:

[3]"Lembra-te, Senhor, como tenho te servido com fidelidade e com devoção sincera. Tenho feito o que tu aprovas". E Ezequias chorou amargamente.

[4]Antes de Isaías deixar o pátio intermediário, a palavra do Senhor veio a ele:

[5]"Volte e diga a Ezequias, líder do meu povo: Assim diz o Senhor, Deus de Davi, seu predecessor: 'Ouvi sua oração e vi suas lágrimas; eu o curarei. Daqui a três dias você subirá ao templo do Senhor.

[6]Acrescentarei quinze anos à sua vida. E livrarei você e esta cidade das mãos do rei da Assíria. Defenderei esta cidade por causa de mim mesmo e do meu servo Davi'."

[7]Então disse Isaías: "Preparem um emplastro de figos". Eles o fizeram e o aplicaram na úlcera; e ele se recuperou.

[8]Ezequias havia perguntado a Isaías: "Qual será o sinal de que o Senhor me curará e de que de hoje a três dias subirei ao templo do Senhor?"

[9]Isaías respondeu: "O sinal de que o Senhor vai cumprir o que prometeu é este: você prefere que a sombra avance ou recue dez degraus na escadaria?"

[10]Disse Ezequias: "Como é fácil a sombra avançar dez degraus, prefiro que ela recue dez degraus".

[2]Езекия отвернулся лицом к стене и взмолился Господу:

[3]– Вспомни, о Господи, как я ходил пред Тобой в верности и от всего сердца и делал то, что было угодным в Твоих глазах! И Езекия горько заплакал.

[4]Прежде чем Исаия успел пройти средний двор, к нему было слово Господа:

[5]– Возвратись и скажи Езекии, вождю Моего народа: «Так говорит Господь, Бог твоего предка Давида: Я услышал твою молитву и увидел твои слезы; Я исцелю тебя. На третий день ты пойдешь в дом Господа.

[6]Я прибавлю к твоей жизни пятнадцать лет. Я избавлю тебя и этот город от руки царя Ассирии. Я защищу этот город ради Себя и ради Моего слуги Давида».

[7]Исаия сказал: – Сделайте царю пласт инжира. Они взяли, приложили его к нарыву, и царь выздоровел.

[8]Тогда Езекия спросил Исаию: – Каково знамение того, что Господь исцелит меня и я пойду на третий день в Господень дом?

[9]Исаия ответил: – Вот тебе знамение от Господа, что Господь исполнит то, что обещал: скажи, пройти ли тени десять ступенек вперед или отступить на десять ступенек назад?

[10]– Тени легко пройти на десять ступенек вперед, – сказал Езекия. – Нет, пусть она отступит на десять ступенек назад.

[11]Então o profeta Isaías clamou ao Senhor, e este fez a sombra recuar os dez degraus que havia descido na escadaria de Acaz.

Mensageiros da Babilônia

[12]Naquela época, o rei da Babilônia, Merodaque-Baladã, filho de Baladã, enviou cartas e um presente para Ezequias, pois soubera da sua doença.

[13]Ezequias recebeu em audiência os mensageiros e mostrou-lhes tudo o que havia em seus armazéns: a prata, o ouro, as especiarias e o azeite finíssimo, o seu arsenal e tudo o que havia em seus tesouros. Não houve nada em seu palácio ou em seu reino que Ezequias não lhes mostrasse.

[14]Então o profeta Isaías foi ao rei Ezequias e lhe perguntou: "O que esses homens disseram? De onde vieram?" Ezequias respondeu: "De uma terra distante. Vieram da Babilônia".

[15]O profeta perguntou: "O que eles viram em seu palácio?" Disse Ezequias: "Viram tudo em meu palácio. Não há nada em meus tesouros que eu não lhes tenha mostrado".

[16]Então Isaías disse a Ezequias: "Ouça a palavra do Senhor:

[17]'Um dia, tudo o que se encontra em seu palácio, bem como tudo o que os seus antepassados acumularam até hoje, será levado para a Babilônia. Nada restará', diz o Senhor.

[11]Пророк Исаия воззвал к Господу, и Господь отвел тень назад на те десять ступенек, что она спустилась по лестнице Ахаза.

Немудрый поступок Езекии

(Ис. 39:1-8)

[12]В то время вавилонский царь Меродах-Баладан, сын Баладана, отправил Езекии письма и подарок, потому что услышал о его болезни.

[13]Езекия радушно принял послов и показал им все, что было у него в хранилищах, – серебро, золото, пряности и драгоценные масла, – и свою оружейную палату, и все, что хранилось в его сокровищницах. Ни во дворце, ни во всем его царстве не осталось ничего такого, чего бы он им не показал.

[14]Пророк Исаия пришел к царю и спросил: – Что говорили эти люди и откуда они к тебе приходили? – Из далекой страны, – ответил Езекия. – Они приходили из Вавилона.

[15]Пророк спросил: – Что они видели у тебя во дворце? – У меня во дворце они видели все, – ответил Езекия. – В моих сокровищницах нет ничего, чего бы я им не показал.

[16]Тогда Исаия сказал Езекии: – Слушай слово Господа:

[17]«Непременно наступит время, когда все, что у тебя во дворце, и все, что накопили до сегодняшнего дня твои отцы, будет унесено в Вавилон. Не останется ничего, – говорит Господь. –

[18]'Alguns dos seus próprios descendentes serão levados, e eles se tornarão eunucos no palácio do rei da Babilônia' ".

[19]Respondeu Ezequias ao profeta: "Boa é a palavra do Senhor que anunciaste", pois ele entendeu que durante sua vida haveria paz e segurança.

[20]Os demais acontecimentos do reinado de Ezequias, todas as suas realizações, inclusive a construção do açude e do túnel que canalizou água para a cidade, estão escritos no livro dos registros históricos dos reis de Judá.

[21]Ezequias descansou com os seus antepassados, e seu filho Manassés foi o seu sucessor.

2 Reis 21

O Reinado de Manassés, Rei de Judá

[1]Manassés tinha doze anos de idade quando começou a reinar e reinou cinquenta e cinco anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Hefzibá.

[2]Ele fez o que o Senhor reprova, imitando as práticas detestáveis das nações que o Senhor havia expulsado de diante dos israelitas.

[3]Reconstruiu os altares idólatras que seu pai, Ezequias, havia demolido e também ergueu altares para Baal e fez um poste sagrado para Aserá, como fizera Acabe, rei de Israel. Inclinou-se diante de todos os exércitos celestes e lhes prestou culto.

[18]А некоторые из твоих потомков, которые родятся у тебя, твоя плоть и кровь, будут уведены и станут евнухами во дворце царя Вавилона».

[19]– Слово Господа, которое ты передал, хорошее, – ответил Езекия и подумал: «Ну и что, раз в мои дни будут мир и безопасность?»

Смерть Езекии
(2 Пар. 32:32-33)

[20]Что же до прочих событий правления Езекии, всех его свершений, включая то, как он сделал пруд и водопровод, по которому провел воду в город, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Иудеи»?

[21]Езекия упокоился со своими предками, и Манассия, его сын, стал царем вместо него.

4 Царств 21

Манассия – царь Иудеи
(2 Пар. 33:1-10, 18-20)

[1]Манассии было двенадцать лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме пятьдесят пять лет. Его мать звали Хефциба.

[2]Он делал зло в глазах Господа, следуя омерзительным обычаям народов, которых Господь прогнал от израильтян.

[3]Он отстроил святилища на возвышенностях, которые разрушил его отец Езекия, воздвиг жертвенники Баалу и сделал столб Ашеры, по примеру Ахава, царя Израиля. Он поклонялся всему небесному воинству и служил ему,

[4]Construiu altares no templo do Senhor, do qual este havia dito: “Em Jerusalém porei o meu nome”.
[5]Nos dois pátios do templo do Senhor ele construiu altares para todos os exércitos celestes.
[6]Chegou a queimar o próprio filho em sacrifício, praticou feitiçaria e adivinhação e recorreu a médiuns e a quem consultava os espíritos. Fez o que o Senhor reprova, provocando-o à ira.

[7]Ele tomou o poste sagrado que havia feito e o pôs no templo, do qual o Senhor tinha dito a Davi e a seu filho Salomão: “Neste templo e em Jerusalém, que escolhi dentre todas as tribos de Israel, porei o meu nome para sempre.

[8]Não farei os pés dos israelitas andarem errantes novamente, longe da terra que dei aos seus antepassados, se tão somente tiverem o cuidado de fazer tudo o que lhes ordenei e de obedecer a toda a Lei que meu servo Moisés lhes deu”.
[9]Mas o povo não quis ouvir. Manassés os desviou, a ponto de fazerem pior do que as nações que o Senhor havia destruído diante dos israelitas.
[10]E o Senhor disse por meio dos seus servos, os profetas:
[11]“Manassés, rei de Judá, cometeu esses atos repugnantes. Agiu pior do que os amorreus que o antecederam e também levou Judá a pecar com os ídolos que fizera.

[4]построил жертвенники в доме Господа, о котором Господь сказал: «В Иерусалиме Я помещу Мое имя».
[5]В обоих дворах дома Господа он построил жертвенники всему небесному воинству.
[6]Он принес сына в огненную жертву, гадал, и ворожил, и общался с вызывателями умерших и волшебниками. Он сделал много зла в глазах Господа, вызывая Его гнев.
[7]Он взял резной столб Ашеры, который сделал, и поставил его в доме, о котором Господь говорил Давиду и его сыну Соломону: «В этом доме и в Иерусалиме, который Я избрал среди всех родов Израиля, Я помещу Мое имя навеки.
[8]Я не дам впредь ногам израильтян выйти из той земли, которую Я дал их отцам, если только они будут исполнять все, что Я повелел им, и соблюдать Закон, который дал им Мой слуга Моисей».
[9]Но народ не послушал. Манассия сбил их с пути, и они стали делать больше зла, чем те народы, которых Господь истребил перед израильтянами.
[10]Господь говорил через Своих слуг пророков:
[11]– Манассия, царь Иудеи, совершил омерзительные грехи. Он сделал больше зла, чем аморреи, которые были перед ним, и ввел Иудею в грех своими идолами.

[12]Portanto, assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Causarei uma tal desgraça em Jerusalém e em Judá que os ouvidos de quem ouvir a respeito ficarão zumbindo.
[13]Estenderei sobre Jerusalém o fio de medir utilizado contra Samaria e o fio de prumo usado contra a família de Acabe. Limparei Jerusalém como se limpa um prato, lavando-o e virando-o de cabeça para baixo.
[14]Abandonarei o remanescente da minha herança e o entregarei nas mãos de seus inimigos. Serão despojados e saqueados por todos os seus adversários,
[15]pois fizeram o que eu reprovo e me provocaram à ira, desde o dia em que os seus antepassados saíram do Egito até hoje".
[16]Manassés também derramou tanto sangue inocente que encheu Jerusalém de um extremo a outro; além disso levou Judá a cometer pecado e fazer o que o Senhor reprova.
[17]Os demais acontecimentos do reinado de Manassés e todas as suas realizações, inclusive o pecado que cometeu, estão escritos no livro dos registros históricos dos reis de Judá.
[18]Manassés descansou com os seus antepassados e foi sepultado no jardim do seu palácio, o jardim de Uzá. E seu filho Amom foi o seu sucessor.

O Reinado de Amom, Rei de Judá

[19]Amom tinha vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou dois

[12]Поэтому так говорит Господь, Бог Израиля: «Я наведу на Иерусалим и Иудею такую беду, что у того, кто услышит о ней, зазвенит в ушах.
[13]Я отмерю наказание Иерусалиму, так же, как отмерил Самарии, и буду пользоваться такой же мерой праведности, как и для дома Ахава. Я вытру Иерусалим, как вытирают блюдо – вытирают и переворачивают.
[14]Я покину оставшихся от Моего наследия и отдам их в руки врагов. Все их враги будут обирать их и грабить,
[15]потому что они делали зло в Моих глазах и вызывали Мой гнев с того дня, как их отцы вышли из Египта, по сегодняшний день».
[16]Манассия пролил столько безвинной крови, что наполнил Иерусалим от края до края, – и это не считая греха, к которому он склонил Иудею, чтобы они делали зло в глазах Господа.
[17]Что же до прочих событий правления Манассии и всего, что он сделал, и греха, который он совершил, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Иудеи»?
[18]Манассия упокоился со своими предками и был похоронен в саду своего дворца, в саду Уззы. И Амон, его сын, стал царем вместо него.

Амон – царь Иудеи
(2 Пар. 33:21-25)

[19]Амону было двадцать два года, когда он стал царем, и правил он в

anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Mesulemete, filha de Haruz; ela era de Jotbá.
[20]Ele fez o que o Senhor reprova, como fizera Manassés, seu pai.
[21]Imitou o seu pai em tudo; prestou culto aos ídolos aos quais seu pai havia cultuado e inclinou-se diante deles.
[22]Abandonou o Senhor, o Deus dos seus antepassados, e não andou no caminho do Senhor.

[23]Os oficiais de Amom conspiraram contra ele e o assassinaram em seu palácio.

[24]Mas o povo matou todos os que haviam conspirado contra o rei Amom, e a seu filho Josias proclamou rei em seu lugar.

[25]Os demais acontecimentos do reinado de Amom e as suas realizações estão escritos no livro dos registros históricos dos reis de Judá.
[26]Ele foi sepultado em seu túmulo no jardim de Uzá. Seu filho Josias foi o seu sucessor.

2 Reis 22

O Livro da Lei é Encontrado

[1]Josias tinha oito anos de idade quando começou a reinar e reinou trinta e um anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Jedida, filha de Adaías; ela era de Bozcate.

[2]Ele fez o que o Senhor aprova e andou nos caminhos de Davi, seu predecessor,

Иерусалиме два года. Его мать звали Мешуллемет, она была дочерью Харуца, родом из Иотбы.
[20]Амон делал зло в глазах Господа, как и его отец Манассия.
[21]Он ходил всеми путями своего отца, служил идолам, которым служил его отец, и поклонялся им.

[22]Он оставил Господа, Бога его отцов, и не ходил путем Господа.

[23]Приближенные Амона составили против него заговор и убили царя в его дворце.
[24]Но народ страны перебил всех, кто был в заговоре против царя Амона, и сделал царем вместо него его сына Иосию.

[25]Что же до прочих деяний Амона, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Иудеи»?

[26]Его похоронили в его гробнице в саду Уззы. И Иосия, его сын, стал царем вместо него.

4 Царств 22

Иосия – царь Иудеи
(2 Пар. 34:1-2, 8-13)

[1]Иосии было восемь лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме тридцать один год. Его мать звали Иедида, она была дочерью Адаи, родом из Боцката.
[2]Иосия делал то, что было правильным в глазах Господа, и ходил всеми путями

sem desviar-se nem para a direita nem para a esquerda.

[3]No décimo oitavo ano do seu reinado, o rei Josias enviou o secretário Safã, filho de Azalias e neto de Mesulão, ao templo do Senhor, dizendo:

[4]"Vá ao sumo sacerdote Hilquias e mande-o ajuntar a prata que foi trazida ao templo do Senhor, que os guardas das portas recolheram do povo.

[5]Eles deverão entregar a prata aos homens nomeados para supervisionar a reforma do templo, para poderem pagar os trabalhadores que fazem os reparos no templo do Senhor:

[6]os carpinteiros, os construtores e os pedreiros. Além disso comprarão madeira e pedras lavradas para os reparos no templo.

[7]Mas eles não precisarão prestar contas da prata que lhes foi confiada, pois estão agindo com honestidade".

[8]Então o sumo sacerdote Hilquias disse ao secretário Safã: "Encontrei o Livro da Lei no templo do Senhor". Ele o entregou a Safã, que o leu.

[9]O secretário Safã voltou ao rei e lhe informou: "Teus servos entregaram a prata que havia no templo do Senhor e a confiaram aos trabalhadores e aos supervisores no templo".

[10]E o secretário Safã acrescentou: "O sacerdote Hilquias entregou-me um livro". E Safã o leu para o rei.

своего предка Давида, не уклоняясь ни вправо, ни влево.

[3]На восемнадцатом году своего правления царь Иосия послал писаря Шафана, сына Ацалии, внука Мешуллама, в дом Господа, сказав:

[4]– Ступай к первосвященнику Хелкии, пусть он пересчитает деньги, принесенные в дом Господа, которые привратники собрали у народа.

[5]Пусть их отдадут людям, которые были назначены наблюдать за работами при доме, а они пусть заплатят рабочим, которые ремонтируют дом Господа, –

[6]плотникам, строителям и каменщикам. Пусть они также покупают дерево и тесаный камень, чтобы восстанавливать дом.

[7]Отчета за доверенные им деньги с них требовать не нужно, потому что они действуют честно.

Книга Закона найдена в храме

(2 Пар. 34:14-28)

[8]Первосвященник Хелкия сказал писарю Шафану: – Я нашел в доме Господа книгу Закона. Он отдал ее Шафану, и тот ее прочитал.

[9]После этого писарь Шафан пришел к царю и доложил ему: – Твои слуги взяли деньги, какие нашлись в доме Господа, и передали их наблюдателям за работами и работникам.

[10]Затем писарь Шафан сказал царю: – Священник Хелкия дал мне одну книгу.

И Шафан стал читать из нее перед царем.

[11]Assim que o rei ouviu as palavras do Livro da Lei, rasgou suas vestes

[11]Услышав слова из книги Закона, царь разорвал на себе одежду.

[12]e deu estas ordens ao sacerdote Hilquias, a Aicam, filho de Safã, a Acbor, filho de Micaías, ao secretário Safã e ao auxiliar real Asaías:

[12]Он приказал священнику Хелкии, Ахикаму, сыну Шафана, Ахбору, сыну Михая, писарю Шафану и царскому слуге Асаи:

[13]"Vão consultar o Senhor por mim, pelo povo e por todo o Judá acerca do que está escrito neste livro que foi encontrado. A ira do Senhor contra nós deve ser grande, pois os nossos antepassados não obedeceram às palavras deste livro nem agiram de acordo com tudo o que nele está escrito a nosso respeito".

[13]– Идите, вопросите Господа за меня, за народ и за всю Иудею о том, что написано в найденной книге. Велик Господень гнев, который обрушился на нас из-за того, что наши отцы не слушали слов этой книги, они не поступали так, как она предписывает нам.

[14]O sacerdote Hilquias, Aicam, Acbor, Safã e Asaías foram falar com a profetisa Hulda, mulher de Salum, filho de Ticvá e neto de Harás, responsável pelo guarda-roupa do templo. Ela morava no bairro novo de Jerusalém.

[14]И священник Хелкия, Ахикам, Ахбор, Шафан и Асая пошли к пророчице Олдане, жене Шаллума, сына Тиквы, внука Хархаса, хранителя одежд. Она жила в Иерусалиме, во Втором округе.

[15]Ela lhes disse: "Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: 'Digam ao homem que os enviou a mim

[15]Она сказала им: – Так говорит Господь, Бог Израиля: «Скажите человеку, который послал вас ко Мне:

[16]que assim diz o Senhor: Trarei desgraça sobre este lugar e sobre os seus habitantes; tudo o que está escrito no livro que o rei de Judá leu.

[16]„Так говорит Господь: Я наведу на это место и на его обитателей беду, как написано в книге, которую читал царь Иудеи.

[17]Porque me abandonaram e queimaram incenso a outros deuses, provocando a minha ira por meio de todos os ídolos que as mãos deles têm feito, a chama da minha ira arderá contra este lugar e não será apagada'.

[17]Из-за того, что они оставили Меня, возжигали благовония другим богам и вызывали Мой гнев всем, что сделали их руки, Мой гнев на это место вспыхнет и не угаснет“.

[18]Digam ao rei de Judá, que os enviou para consultar o Senhor: Assim diz o Senhor, o Deus de Israel, acerca das palavras que você ouviu:

[19]'Já que o seu coração se abriu e você se humilhou diante do Senhor ao ouvir o que falei contra este lugar e contra os seus habitantes, que seriam arrasados e amaldiçoados, e porque você rasgou as vestes e chorou na minha presença, eu o ouvi', declara o Senhor.

[20]'Portanto, eu o reunirei aos seus antepassados, e você será sepultado em paz. Seus olhos não verão toda a desgraça que vou trazer sobre este lugar' ". Então eles levaram a resposta ao rei.

[18]Скажите царю Иудеи, который послал вас вопросить Господа: „Так говорит Господь, Бог Израиля, о словах, которые ты слышал:

[19]Так как твое сердце смягчилось и ты смирил себя перед Господом, услышав, как Я сказал против этого места и его обитателей, что им суждены опустошение и проклятие, и так как ты разорвал свои одежды и плакал предо Мной, то и Я услышал тебя, – возвещает Господь. –

[20]Поэтому Я возьму тебя к твоим отцам, и тебя похоронят в мире. Твои глаза не увидят всей той беды, которую Я наведу на это место“». И они передали ее ответ царю.

2 Reis 23

Josias Renova a Aliança

[1]Depois disso, o rei convocou todas as autoridades de Judá e de Jerusalém.

[2]Em seguida o rei subiu ao templo do Senhor acompanhado por todos os homens de Judá, todo o povo de Jerusalém, os sacerdotes e os profetas; todo o povo, dos mais simples aos mais importantes. Para todos o rei leu em alta voz todas as palavras do Livro da Aliança que havia sido encontrado no templo do Senhor.

[3]O rei colocou-se junto à coluna real e, na presença do Senhor, fez uma aliança, comprometendo-se a seguir o Senhor e a obedecer de todo o coração e de toda a alma aos seus mandamentos, aos seus

4 Царств 23

Иосия обновляет завет народа с Богом

(2 Пар. 34:3-7, 29-33)

[1]Тогда царь созвал всех старейшин Иудеи и Иерусалима.

[2]Он пошел в дом Господа с народом Иудеи, жителями Иерусалима, священниками и пророками – со всем народом, от малого до великого. Он прочитал им вслух все слова книги завета, которую нашли в доме Господа.

[3]Царь стоял у колонны и заключил перед Господом завет, обещая следовать Господу, и исполнять Его повеления, предписания и установления от всего сердца и от всей

preceitos e aos seus decretos, confirmando assim as palavras da aliança escritas naquele livro. Então todo o povo se comprometeu com a aliança.

[4]O rei deu ordens ao sumo sacerdote Hilquias, aos sacerdotes auxiliares e aos guardas das portas que retirassem do templo do Senhor todos os utensílios feitos para Baal e Aserá e para todos os exércitos celestes. Ele os queimou fora de Jerusalém, nos campos do vale de Cedrom e levou as cinzas para Betel.

[5]E eliminou os sacerdotes pagãos nomeados pelos reis de Judá para queimarem incenso nos altares idólatras das cidades de Judá e dos arredores de Jerusalém, aqueles que queimavam incenso a Baal, ao Sol e à Lua, às constelações e a todos os exércitos celestes.

[6]Também mandou levar o poste sagrado do templo do Senhor para o vale de Cedrom, fora de Jerusalém, para ser queimado e reduzido a cinzas, que foram espalhadas sobre os túmulos de um cemitério público.

[7]Também derrubou as acomodações dos prostitutos cultuais, que ficavam no templo do Senhor, onde as mulheres teciam para Aserá.

[8]Josias trouxe todos os sacerdotes das cidades de Judá e, desde Geba até Berseba, profanou os altares onde os sacerdotes haviam queimado incenso. Derrubou os altares idólatras junto às portas, inclusive o altar da entrada da porta de Josué, o

души, и соблюдать этим слова завета, записанные в этой книге. И весь народ также заключил завет.

[4]Царь приказал первосвященнику Хелкии, священникам ниже званием и привратникам убрать из храма Господа все вещи, сделанные для Баала, Ашеры и звездного воинства. Он сжег их за пределами Иерусалима на полях долины Кедрон и перенес пепел в Вефиль.

[5]Он сместил жрецов, которых цари Иудеи поставили возжигать благовония в святилищах на возвышенностях, в городах Иудеи и вокруг Иерусалима, и возжигавших благовония Баалу, солнцу, луне, созвездиям и звездному воинству.

[6]Он вынес столб Ашеры из дома Господа в долину Кедрон и сжег его там. Он стер его в порошок и развеял на общенародном кладбище.

[7]Еще он разрушил дома, которые находились при доме Господа, где жили храмовые блудники и где женщины ткали для Ашеры.

[8]Иосия вывел всех священников из городов Иудеи и осквернил святилища на возвышенностях, где священники возжигали благовония, от Гевы до Вирсавии. Он разрушил святилища на возвышенностях при воротах – при

governador da cidade, que fica à esquerda da porta da cidade.

[9]Embora os sacerdotes dos altares não servissem no altar do Senhor em Jerusalém, comiam pães sem fermento junto com os sacerdotes, seus colegas.

[10]Também profanou Tofete, que ficava no vale de Ben-Hinom, de modo que ninguém mais pudesse usá-lo para sacrificar seu filho ou sua filha a Moloque.

[11]Acabou com os cavalos, que os reis de Judá tinham consagrado ao Sol, e que ficavam na entrada do templo do Senhor, perto da sala de um oficial chamado Natã-Meleque. Também queimou as carruagens consagradas ao Sol.

[12]Derrubou os altares que os seus antecessores haviam erguido no terraço, em cima do quarto superior de Acaz, e os altares que Manassés havia construído nos dois pátios do templo do Senhor. Retirou-os dali, despedaçou-os e atirou o entulho no vale de Cedrom.

[13]O rei também profanou os altares que ficavam a leste de Jerusalém, ao sul do monte da Destruição, os quais Salomão, rei de Israel, havia construído para Astarote, a detestável deusa dos sidônios, para Camos, o detestável deus de Moabe, e para Moloque, o detestável deus do povo de Amom.

[14]Josias despedaçou as colunas sagradas, derrubou os postes sagrados e cobriu os locais com ossos humanos.

входе в ворота Иисуса, правителя города, слева от городских ворот.

[9]Хотя священники из святилищ на возвышенностях и не служили при жертвеннике Господа в Иерусалиме, они все же ели пресный хлеб со своими собратьями-священниками.

[10]Он осквернил жертвенник Тофета, что в долине Бен-Гинном, чтобы никто не мог больше приносить там сыновей и дочерей в огненную жертву Молоху.

[11]Он убрал от входа в дом Господень коней, которых цари Иудеи посвятили солнцу. Они стояли во дворе, рядом с покоями евнуха Нафан-Мелеха, на прилегающей земле. Затем Иосия сжег посвященные солнцу колесницы.

[12]Он сокрушил жертвенники, которые цари Иудеи воздвигли на крыше верхней комнаты Ахаза, и жертвенники, которые Манассия построил в двух дворах дома Господа. Он убрал их оттуда, разбил на куски и выбросил мусор в долину Кедрон.

[13]Еще царь осквернил святилища на возвышенностях восточнее Иерусалима, к югу от горы Гибели – те, что царь Израиля Соломон построил для Астарты, омерзительной богини сидонян, Кемоша, омерзительного бога Моава, и Милхома, омерзительного бога народа Аммона.

[14]Иосия разбил на куски священные камни, срубил столбы Ашеры и покрыл их место человеческими костями.

[15]Até o altar de Betel, o altar idólatra edificado por Jeroboão, filho de Nebate, que levou Israel a pecar; até aquele altar e o seu santuário ele os demoliu. Queimou o santuário e o reduziu a pó, queimando também o poste sagrado.

[16]Quando Josias olhou em volta e viu os túmulos que havia na encosta da colina, mandou retirar os ossos dos túmulos e queimá-los no altar a fim de contaminá-lo, conforme a palavra do Senhor proclamada pelo homem de Deus que predisse essas coisas.

[17]O rei perguntou: “Que monumento é este que estou vendo?” Os homens da cidade disseram: “É o túmulo do homem de Deus que veio de Judá e proclamou estas coisas que tu fizeste ao altar de Betel”.

[18]Então ele disse: “Deixem-no em paz. Ninguém toque nos seus ossos”. Assim pouparam seus ossos bem como os do profeta que tinha vindo de Samaria.

[19]Como havia feito em Betel, Josias tirou e profanou todos os santuários idólatras que os reis de Israel haviam construído nas cidades de Samaria e que provocaram a ira do Senhor.

[20]Josias também mandou sacrificar todos os sacerdotes daqueles altares idólatras e queimou ossos humanos sobre os altares. Depois voltou a Jerusalém.

[15]Даже жертвенник в Вефиле, святилище на возвышенности, возведенное Иеровоамом, сыном Навата, который склонил к греху Израиль, – даже этот жертвенник и святилище он разрушил. Он сжег святилище на возвышенности и стер его в порошок, и столб Ашеры тоже сжег.

[16]После этого Иосия поглядел вокруг и, увидев могилы на склоне холма, велел вынуть из них кости и сжечь их на жертвеннике, чтобы осквернить его, по слову Господа, сказанному Божьим человеком, который предрек все это.

[17]Царь спросил: – Чей это могильный камень я вижу? Жители города сказали: – Это могила Божьего человека, который приходил из Иудеи и предсказал все то, что ты сделал с жертвенником Вефиля.

[18]– Пусть он покоится, – сказал он. – Пусть никто не тревожит его кости. И они пощадили его кости и кости пророка, который приходил из Самарии.

[19]Еще Иосия уничтожил все святилища на возвышенностях, которые были в городах Самарии, – их возвели цари Израиля, вызывая Господень гнев. Он сделал с ними то же, что в Вефиле.

[20]Иосия заколол всех жрецов этих святилищ на жертвенниках и сжег на них человеческие кости. После этого он вернулся в Иерусалим.

[21]Então o rei deu a seguinte ordem a todo o povo: “Celebrem a Páscoa ao Senhor, o seu Deus, conforme está escrito neste Livro da Aliança”.

[22]Nem nos dias dos juízes que lideraram Israel, nem durante todos os dias dos reis de Israel e dos reis de Judá, foi celebrada uma Páscoa como esta.

[23]Mas, no décimo oitavo ano do reinado de Josias, esta Páscoa foi celebrada ao Senhor em Jerusalém.

[24]Além disso, Josias eliminou os médiuns, os que consultavam espíritos, os ídolos da família, os outros ídolos e todas as outras coisas repugnantes que havia em Judá e em Jerusalém. Ele fez isso para cumprir as exigências da Lei escritas no livro que o sacerdote Hilquias havia descoberto no templo do Senhor.

[25]Nem antes nem depois de Josias houve um rei como ele, que se voltasse para o Senhor de todo o coração, de toda a alma e de todas as suas forças, de acordo com toda a Lei de Moisés.

[26]Entretanto, o Senhor manteve o furor de sua grande ira, que se acendeu contra Judá por causa de tudo o que Manassés fizera para provocar a sua ira.

[27]Por isso o Senhor disse: “Também retirarei Judá da minha presença, tal como retirei Israel, e rejeitarei Jerusalém, a cidade que escolhi, e este templo, do qual eu disse: ‘Ali porei o meu nome’ ”.

Возобновление Пасхи
(2 Пар. 35:1, 18-19)

[21]Царь повелел народу: – Празднуйте Пасху Господу, вашему Богу, как написано в книге завета.

[22]Со дней судей, которые возглавляли Израиль, во все дни царей Израиля и царей Иудеи такой Пасхи, как эта, не бывало.

[23]Но на восемнадцатом году правления царя Иосии эта Пасха Господу отмечалась в Иерусалиме.

О царствовании царя Иосии

[24]Еще Иосия уничтожил вызывателей умерших, и чародеев, домашних божков, идолов, и все прочие мерзости, которые нашлись в Иудее и в Иерусалиме. Он сделал это, чтобы исполнить требования Закона, написанного в книге, которую священник Хелкия нашел в доме Господа.

[25]Ни до Иосии, ни после него не было царя, подобного ему, который обратился бы к Господу, как сделал это он, всем сердцем, всей душой и всеми силами, по всему Закону Моисея.

[26]И все-таки Господь не отвратился от великой ярости Своего гнева, вспыхнувшего на Иудею из-за всего, что сделал, вызывая Его гнев, Манассия.

[27]Господь сказал: – Я удалю от Себя и Иудею, как удалил Израиль, и отвергну этот город, Иерусалим, который Я избрал, и дом, о котором Я сказал: «Здесь будет Мое имя».

[28]Os demais acontecimentos do reinado de Josias e todas as suas realizações estão escritos no livro dos registros históricos dos reis de Judá.

[29]Durante o seu reinado, o faraó Neco, rei do Egito, avançou até o rio Eufrates ao encontro do rei da Assíria. O rei Josias marchou para combatê-lo, mas o faraó Neco o enfrentou e o matou em Megido.

[30]Os oficiais de Josias levaram o seu corpo de Megido para Jerusalém e o sepultaram em seu próprio túmulo. O povo tomou Jeoacaz, filho de Josias, ungiu-o e o proclamou rei no lugar de seu pai.

O Reinado de Jeoacaz, Rei de Judá

[31]Jeoacaz tinha vinte e três anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém. O nome de sua mãe era Hamutal, filha de Jeremias; ela era de Libna.

[32]Ele fez o que o Senhor reprova, tal como os seus antepassados.

[33]O faraó Neco o prendeu em Ribla, na terra de Hamate, de modo que não mais reinou em Jerusalém. O faraó também impôs a Judá um tributo de três toneladas e meia de prata e trinta e cinco quilos de ouro.

[34]Colocou Eliaquim, filho de Josias, como rei no lugar do seu pai, Josias, e mudou o nome de Eliaquim para Jeoaquim. Mas levou Jeoacaz consigo para o Egito, onde ele morreu.

Смерть Иосии

(2 Пар. 35:20–36:1)

[28]Что же до прочих событий правления Иосии и всего, что он сделал, то разве не записаны они в «Книге летописей царей Иудеи»?

[29]Во время правления Иосии фараон Нехо, царь Египта, пошел к реке Евфрату на помощь царю Ассирии. Царь Иосия выступил, чтобы сразиться с ним, но Нехо, встретившись с ним в Мегиддо, убил его.

[30]Слуги Иосии привезли его тело в колеснице из Мегиддо в Иерусалим и похоронили его в его гробнице. А народ страны взял сына Иосии Иоахаза, и помазал его царем вместо его отца.

Иоахаз – царь Иудеи

(2 Пар. 36:2-4)

[31]Иоахазу было двадцать три года, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме три месяца. Его мать звали Хамуталь, дочь Иеремии; она была родом из Ливны.

[32]Он делал зло в глазах Господа, во всем уподобляясь своим отцам.

[33]Фараон Нехо заковал его в кандалы в городе Ривле, в земле Хамата, чтобы он не правил больше в Иерусалиме, и обложил Иудею данью в сто талантов серебра и один талант золота.

[34]Фараон Нехо сделал Элиакима, сына Иосии, царем вместо его отца Иосии и переименовал его в Иоакима. А Иоахаза он увел в Египет, где тот и умер.

[35]Jeoaquim pagou ao faraó Neco a prata e o ouro. Mas, para cumprir as exigências do faraó, Jeoaquim impôs tributos ao povo, cobrando a prata e o ouro de cada um conforme suas posses.

O Reinado de Jeoaquim, Rei de Judá

[36]Jeoaquim tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Zebida, filha de Pedaías; ela era de Ruma.

[37]Ele fez o que o Senhor reprova, tal como os seus antepassados.

2 Reis 24

[1]Durante o reinado de Jeoaquim, Nabucodonosor, rei da Babilônia, invadiu o país, e Jeoaquim tornou-se seu vassalo por três anos. Então ele voltou atrás e rebelou-se contra Nabucodonosor.

[2]O Senhor enviou contra ele tropas babilônicas, aramaicas, moabitas e amonitas para destruir Judá, de acordo com a palavra do Senhor proclamada por seus servos, os profetas.

[3]Isso aconteceu a Judá conforme a ordem do Senhor, a fim de removê-los da sua presença, por causa de todos os pecados que Manassés cometeu,

[4]inclusive o derramamento de sangue inocente. Pois ele havia enchido Jerusalém de sangue inocente, e o Senhor não o quis perdoar.

[5]Os demais acontecimentos do reinado de Jeoaquim e todas as suas realizações estão

[35]Иоаким выплатил фараону Нехо серебро и золото, которое тот потребовал. Для этого он обложил страну налогом и взыскал с народа страны серебро и золото, оценив имущество каждого.

Иоаким – царь Иудеи
(2 Пар. 36:5-8)

[36]Иоакиму было двадцать пять лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме одиннадцать лет. Его мать звали Зевудда, она была дочерью Педаи, родом из Румы.

[37]Он делал зло в глазах Господа, во всем уподобляясь своим отцам.

4 Царств 24

[1]В царствование Иоакима на страну напал царь Вавилона Навуходоносор, и Иоаким стал подвластным ему на три года, но потом передумал и восстал против Навуходоносора.

[2]Господь насылал на него разбойников из Халдеи, Арама, Моава и Аммона. Он посылал их губить Иудею, по слову Господа, сказанному Его слугами пророками.

[3]Конечно, все это произошло с Иудеей по воле Господа, чтобы удалить их от Него из-за грехов Манассии и всего, что тот сделал,

[4]в том числе и за невинную кровь. Ведь он наполнил Иерусалим невинной кровью, и Господь не желал прощать.

[5]Прочие события правления Иоакима и всего, что он сделал, то разве не

escritos no livro dos registros históricos dos reis de Judá.

[6]Jeoaquim descansou com os seus antepassados. Seu filho Joaquim foi o seu sucessor.

[7]O rei do Egito não mais se atreveu a sair com seu exército de suas próprias fronteiras, pois o rei da Babilônia havia ocupado todo o território entre o ribeiro do Egito e o rio Eufrates, que antes pertencera ao Egito.

O Reinado de Joaquim, Rei de Judá

[8]Joaquim tinha dezoito anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém. O nome da sua mãe era Neusta, filha de Elnatã; ela era de Jerusalém.

[9]Ele fez o que o Senhor reprova, tal como seu pai.

[10]Naquela ocasião os oficiais de Nabucodonosor, rei da Babilônia, avançaram até Jerusalém e a cercaram.

[11]Enquanto os seus oficiais a cercavam, o próprio Nabucodonosor veio à cidade.

[12]Então Joaquim, rei de Judá, sua mãe, seus conselheiros, seus nobres e seus oficiais se entregaram; todos se renderam a ele. No oitavo ano do reinado do rei da Babilônia, Nabucodonosor levou Joaquim como prisioneiro.

[13]Conforme o Senhor tinha declarado, ele retirou todos os tesouros do templo do Senhor e do palácio real, quebrando todos

записаны они в «Книге летописей царей Иудеи»?

[6]Иоаким упокоился со своими предками. И царем вместо него стал его сын Иехония.

[7]Царь Египта не выходил больше из своей страны, потому что царь Вавилона захватил все его земли от потока Египта до реки Евфрата.

Пленение Иехонии – царь Иудеи

(2 Пар. 36:9-10)

[8]Иехонии было восемнадцать лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме три месяца. Его мать звали Нехушта, она была дочерью Элнафана, родом из Иерусалима.

[9]Иехония делал зло в глазах Господа, во всем уподобляясь своему отцу.

[10]В то время военачальники Навуходоносора, царя Вавилона, двинулись на Иерусалим и осадили город.

[11]Сам Навуходоносор подошел к городу, когда его осаждали военачальники.

[12]Иехония, царь Иудеи, вместе с матерью, приближенными, полководцами и придворными сдался ему. На восьмом году своего правления царь Вавилона взял Иехонию в плен.

[13]Как и говорил Господь, Навуходоносор забрал все сокровища из дома Господа и из царского дворца и

os utensílios de ouro que Salomão, rei de Israel, fizera para o templo do Senhor.

[14]Levou para o exílio toda Jerusalém: todos os líderes e os homens de combate, todos os artesãos e artífices. Era um total de dez mil pessoas; só ficaram os mais pobres.

[15]Nabucodonosor levou prisioneiro Joaquim para a Babilônia. Também levou de Jerusalém para a Babilônia a mãe do rei, suas mulheres, seus oficiais e os líderes do país.

[16]O rei da Babilônia também deportou para a Babilônia toda a força de sete mil homens de combate, homens fortes e preparados para a guerra, e mil artífices e artesãos.

[17]Fez Matanias, tio de Joaquim, reinar em seu lugar, e mudou seu nome para Zedequias.

O Reinado de Zedequias, Rei de Judá

[18]Zedequias tinha vinte e um anos de idade quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Hamutal, filha de Jeremias; ela era de Libna.

[19]Ele fez o que o Senhor reprova, tal como fizera Jeoaquim.

[20]Por causa da ira do Senhor tudo isso aconteceu a Jerusalém e a Judá; por fim ele os lançou para longe da sua presença.

A Queda de Jerusalém

Ora, Zedequias rebelou-se contra o rei da Babilônia.

порубил на куски всю золотую утварь, которую сделал для дома Господа царь Израиля Соломон.

[14]Он увел в плен весь Иерусалим: всех полководцев и воинов, всех ремесленников и кузнецов – десять тысяч человек общим счетом. Оставлен был лишь бедный люд страны.

[15]Навуходоносор увел Иехонию пленным в Вавилон. Он увел из Иерусалима в Вавилон мать царя, его жен, его евнухов и знатных людей страны.

[16]Еще царь Вавилона привел пленниками в Вавилон все войско из семи тысяч воинов, сильных и готовых к бою, и тысячи ремесленников и кузнецов.

[17]Он сделал Маттанию, дядю Иехонии, царем вместо него и переменил его имя на Цедекию.

Цедекия – царь Иудеи

(2 Пар. 36:11-14; Иер. 52:1-3)

[18]Цедекии был двадцать один год, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме одиннадцать лет. Его мать звали Хамуталь, она была дочерью Иеремии из Ливны.

[19]Цедекия делал зло в глазах Господа, во всем уподобляясь Иоакиму.

[20]Иерусалим и Иудея так разгневали Господа, что Он прогнал их от Себя. Цедекия восстал против царя Вавилона.

2 Reis 25

[1]Então, no nono ano do reinado de Zedequias, no décimo dia do décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, marchou contra Jerusalém com todo o seu exército. Ele acampou em frente da cidade e construiu rampas de ataque ao redor dela.

[2]A cidade foi mantida sob cerco até o décimo primeiro ano do reinado de Zedequias.

[3]No nono dia do quarto mês, a fome na cidade havia se tornado tão rigorosa que não havia nada para o povo comer.

[4]Então o muro da cidade foi rompido, e todos os soldados fugiram de noite pela porta entre os dois muros próximos ao jardim do rei, embora os babilônios estivessem em torno da cidade. Fugiram na direção da Arabá,

[5]mas o exército babilônio perseguiu o rei e o alcançou nas planícies de Jericó. Todos os seus soldados o abandonaram,

[6]e ele foi capturado. Foi levado ao rei da Babilônia, em Ribla, onde pronunciaram a sentença contra ele.

[7]Executaram os filhos de Zedequias na sua frente, furaram os seus olhos, prenderam-no com algemas de bronze e o levaram para a Babilônia.

[8]No sétimo dia do quinto mês do décimo nono ano do reinado de Nabucodonosor,

4 Царств 25

Падение Иерусалима

(2 Пар. 36:15-20; Иер. 39:1-10; 52:4-27)

[1]На девятом году правления Цедекии, в десятый день десятого месяца, Навуходоносор, царь Вавилона, двинулся на Иерусалим со всем своим войском. Он расположился станом вокруг города и окружил его осадными сооружениями.

[2]Город был в осаде до одиннадцатого года правления царя Цедекии.

[3]К девятому дню четвертого месяца голод в городе усилился, и у народа не осталось пищи.

[4]Тогда в городской стене была пробита брешь, и царь со всем войском бежал. Они оставили город ночью, хотя халдеи и окружали город, пройдя через ворота между двумя стенами, что рядом с царским садом, и направились к Иорданской долине.

[5]Но халдейское войско пустилось в погоню за царем и настигло его на равнинах у Иерихона. Все его войско рассеялось, бросив его одного,

[6]и он был схвачен. Его привели к царю Вавилона в Ривлу, где ему вынесли приговор.

[7]Сыновей Цедекии закололи у него на глазах, а после выкололи ему глаза, заковали в бронзовые кандалы и увели в Вавилон.

[8]В седьмой день пятого месяца, на девятнадцатом году правления

rei da Babilônia, Nebuzaradã, comandante da guarda imperial, conselheiro do rei da Babilônia, foi a Jerusalém.

Навуходоносора, царя Вавилона, начальник царской охраны Невузарадан, слуга царя Вавилона, пришел в Иерусалим.

[9]Incendiou o templo do Senhor, o palácio real, todas as casas de Jerusalém e todos os edifícios importantes.

[9]Он сжег дом Господа, царский дворец и все дома Иерусалима. Он сжег все важные здания.

[10]Todo o exército babilônio que acompanhava Nebuzaradã derrubou os muros de Jerusalém.

[10]А халдейское войско под командованием начальника царской охраны, разрушило стены, окружавшие Иерусалим.

[11]E ele levou para o exílio o povo que sobrou na cidade, os que passaram para o lado do rei da Babilônia e o restante da população.

[11]Невузарадан, начальник царской охраны, увел в плен оставшихся в Иерусалиме людей вместе с прочим населением и перебежчиками, которые переметнулись к царю Вавилона.

[12]Mas o comandante deixou para trás alguns dos mais pobres do país, para trabalharem nas vinhas e nos campos.

[12]Но некоторых из бедного люда страны начальник царской охраны оставил, чтобы они трудились на виноградниках и полях.

[13]Os babilônios destruíram as colunas de bronze, os suportes e o tanque de bronze que estavam no templo do Senhor e levaram o bronze para a Babilônia.

[13]Халдеи разбили бронзовые колонны, передвижные подставки и бронзовое море, которые находились в доме Господа, и унесли бронзу в Вавилон.

[14]Também levaram as panelas, as pás, os cortadores de pavio, as vasilhas e todos os utensílios de bronze utilizados no serviço do templo.

[14]Еще они забрали горшки, лопатки, ножницы для фитилей, блюда и всю бронзовую утварь, которая использовалась в храмовом служении.

[15]O comandante da guarda imperial levou os incensários e as bacias de aspersão, tudo o que era feito de ouro puro ou de prata.

[15]Начальник царской охраны также забрал все, сделанное из чистого золота и серебра: сосуды для возжигания благовоний и кропильные чаши.

[16]As duas colunas, o tanque e os suportes, que Salomão fizera para o templo do

[16]Бронзы от двух колонн, моря и передвижных подставок, сделанных Соломоном для дома Господа,

Senhor, eram mais do que podia ser pesado.

[17]Cada coluna tinha oito metros e dez centímetros de altura. O capitel de bronze no alto de cada coluna tinha um metro e trinta e cinco centímetros de altura e era decorado com uma fileira de romãs de bronze ao redor.

[18]O comandante da guarda levou como prisioneiros o sumo sacerdote Seraías, Sofonias, o segundo sacerdote, e os três guardas da porta.

[19]Dos que ainda estavam na cidade, ele levou o oficial responsável pelos homens de combate e cinco conselheiros reais. Também levou o secretário, principal líder responsável pelo alistamento militar no país, e sessenta homens do povo.

[20]O comandante Nebuzaradã levou todos ao rei da Babilônia, em Ribla.

[21]Lá, em Ribla, na terra de Hamate, o rei mandou executá-los. Assim Judá foi para o exílio, para longe da sua terra.

[22]Nabucodonosor, rei da Babilônia, nomeou Gedalias, filho de Aicam e neto de Safã, como governador do povo que havia sido deixado em Judá.

[23]Quando Ismael, filho de Netanias, Joanã, filho de Careá, Seraías, filho do netofatita Tanumete, e Jazanias, filho de

оказалось больше, чем можно было взвесить.

[17]Каждая колонна была восемнадцати локтей в высоту. Бронзовая капитель колонны была три локтя в высоту и была украшена по кругу бронзовой сеткой и плодами гранатового дерева из бронзы. Такой же была и другая колонна с ее сеткой.

[18]Начальник царской охраны взял в плен первосвященника Сераю, второго после него священника Софонию и трех привратников.

[19]Из тех, кто еще оставался в городе, он взял одного евнуха, который распоряжался воинами, и пятерых царских советников. Еще он взял писаря, главного в войске, который записывал в войско народ страны, и шестьдесят человек из его людей, которых нашли в городе.

[20]Невузарадан, начальник царской охраны, взял их всех и отвел к царю Вавилона в Ривлу.

[21]В Ривле, что в земле Хамата, царь Вавилона велел их казнить. Так Иудея была выселена из своей земли.

Убийство Гедалии

(Иер. 40:7-9; 41:1-3)

[22]Навуходоносор, царь Вавилона, назначил Гедалию, сына Ахикама, внука Шафана, начальником над народом, который он оставил в Иудее.

[23]Когда все военачальники и их люди услышали, что царь Вавилона назначил Гедалию начальником, они пришли к

um maacatita, todos os líderes do exército, souberam que o rei da Babilônia havia nomeado Gedalias como governador, eles e os seus soldados foram falar com Gedalias em Mispá.

[24]Gedalias fez um juramento a esses líderes e a seus soldados, dizendo: "Não tenham medo dos oficiais babilônios. Estabeleçam-se nesta terra e sirvam o rei da Babilônia, e tudo lhes irá bem".

[25]Mas, no sétimo mês, Ismael, filho de Netanias e neto de Elisama, que tinha sangue real, foi com dez homens e assassinou Gedalias e os judeus e os babilônios que estavam com ele em Mispá.

[26]Então todo o povo, desde as crianças até os velhos, inclusive os líderes do exército, fugiram para o Egito, com medo dos babilônios.

Joaquim é Libertado da Prisão

[27]No trigésimo sétimo ano do exílio de Joaquim, rei de Judá, no ano em que Evil-Merodaque se tornou rei da Babilônia, ele tirou Joaquim da prisão, no vigésimo sétimo dia do décimo segundo mês.

[28]Ele o tratou com bondade e deu-lhe o lugar mais honrado entre os outros reis que estavam com ele na Babilônia.

[29]Assim, Joaquim deixou suas vestes de prisão e pelo resto de sua vida comeu à mesa do rei.

Гедалии в Мицпу. Это были Исмаил, сын Нефании, Иоханан, сын Кареаха, Серая, сын Танхумета из Нетофы, Иазания, сын маахитянина, и их люди.

[24]Гедалия поклялся им, чтобы успокоить их и их людей. – Не бойтесь халдейских вельмож, – сказал он. – Селитесь в стране, служите царю Вавилона, и вам будет хорошо.

[25]Но в седьмой месяц Исмаил, сын Нефании, внук Элишамы, который был из царского рода, пришел с десятью людьми и убил Гедалию и иудеев с халдеями, находившихся с ним в Мицпе.

[26]После этого весь народ, и низкого, и высокого звания, бежал вместе с военачальниками в Египет, боясь халдеев.

Освобождение Иехонии

(Иер. 52:31-34)

[27]В тридцать седьмом году пленения Иехонии, царя Иудеи, в том году, когда Эвил-Меродах стал царем Вавилона, он выпустил Иехонию, царя Иудеи, из темницы на двадцать седьмой день двенадцатого месяца.

[28]Он говорил с ним дружелюбно и возвысил его над всеми царями, бывшими с ним в Вавилоне.

[29]Иехония сменил свои темничные одежды и остаток своих дней всегда ел за царским столом.

[30]E diariamente, enquanto viveu, Joaquim recebeu uma pensão do rei.

[30]Изо дня в день он получал от царя постоянное содержание всю свою жизнь.

1 Crônicas	1 Паралипоменон

1 Crônicas 1

A Descendência de Adão

[1]Adão, Sete, Enos,

[2]Cainã, Maalaleel, Jarede,

[3]Enoque, Matusalém, Lameque, Noé.

[4]Estes foram os filhos de Noé: Sem, Cam e Jafé.

Os Descendentes dos Filhos de Noé

[5]Estes foram os filhos de Jafé: Gômer, Magogue, Madai, Javã, Tubal, Meseque e Tirás.

[6]Estes foram os filhos de Gômer: Asquenaz, Rifate e Togarma.

[7]Estes foram os filhos de Javã: Elisá, Társis, Quitim e Rodanim.

[8]Estes foram os filhos de Cam: Cuxe, Mizraim, Fute e Canaã.

[9]Estes foram os filhos de Cuxe: Sebá, Havilá, Sabtá, Raamá e Sabtecá. Estes foram os filhos de Raamá: Sabá e Dedã.

[10]Cuxe gerou Ninrode, o primeiro homem poderoso na terra.

[11]Mizraim gerou os luditas, os anamitas, os leabitas, os naftuítas,

[12]os patrusitas, os casluítas, dos quais se originaram os filisteus, e os caftoritas.

[13]Canaã gerou Sidom, seu filho mais velho, e Hete,

[14]como também os jebuseus, os amorreus, os girgaseus,

[15]os heveus, os arqueus, os sineus,

1 Паралипоменон 1

От Адама до Ноя

(Быт. 5:1-32)

[1]Адам, Сиф, Енос,

[2]Каинан, Малелеил, Иаред,

[3]Енох, Мафусал, Ламех.

[4]Ной и его сыновья Сим, Хам, Иафет.

Потомки Иафета

(Быт. 10:2-4)

[5]Сыновья Иафета: Гомер, Магог, Мадай, Иаван, Тувал, Мешех и Тирас.

[6]Сыновья Гомера: Ашкеназ, Рифат и Тогарма.

[7]Сыновья Иавана: Элиша, Таршиш, Киттим и Роданим.

Потомки Хама

(Быт. 10:6-20)

[8]Сыновья Хама: Куш, Мицраим, Пут и Ханаан.

[9]Сыновья Куша: Сева, Хавила, Савта, Раама и Савтеха. Сыновья Раамы: Шева и Дедан.

[10]Куш был отцом и Нимрода, который стал первым на земле могучим воином.

[11]Мицраим был отцом лудеев, анамеев, легавеев, нафтухеев,

[12]патрусеев, каслухеев (от которых произошли филистимляне) и кафтореев.

[13]Ханаан был отцом Сидона, первенца его, Хетта,

[14]а также иевусеев, аморреев, гергесеев,

[15]хиввеев, аркеев, синеев,

[16]os arvadeus, os zemareus e os hamateus.

[17]Estes foram os filhos de Sem: Elão, Assur, Arfaxade, Lude e Arã. Estes foram os filhos de Arã: Uz, Hul, Géter e Meseque.

[18]Arfaxade gerou Salá, e este gerou Héber.

[19]A Héber nasceram dois filhos: um deles se chamou Pelegue, porque em sua época a terra foi dividida; seu irmão chamou-se Joctã.

[20]Joctã gerou Almodá, Salefe, Hazarmavé, Jerá,

[21]Adorão, Uzal, Dicla,

[22]Obal, Abimael, Sabá,

[23]Ofir, Havilá e Jobabe. Todos esses foram filhos de Joctã.

A Descendência de Sem

[24]Sem, Arfaxade, Salá,

[25]Héber, Pelegue, Reú,

[26]Serugue, Naor, Terá

[27]e Abrão, que é Abraão.

Os Descendentes de Abraão

[28]Estes foram os filhos de Abraão: Isaque e Ismael.

[29]Foram estes os seus descendentes: Nebaiote, o filho mais velho de Ismael, Quedar, Adbeel, Mibsão,

[30]Misma, Dumá, Massá, Hadade, Temá,

[31]Jetur, Nafis e Quedemá. Esses foram os filhos de Ismael.

[32]Estes foram os filhos de Abraão com sua concubina Quetura: Zinrã, Jocsã, Medã,

[16]арвадеев, цемареев и хаматеев.

Потомки Сима
(Быт. 10:21-29; 11:10-26)

[17]Сыновья Сима: Елам, Ашшур, Арпахшад, Луд и Арам. Сыновья Арама: Уц, Хул, Гетер и Мешех.

[18]У Арпахшада родился Шелах, а у Шелаха родился Евер.

[19]У Евера родилось двое сыновей: одного звали Пелег (потому что в его дни земля была разделена), а его брата – Иоктан.

[20]Иоктан был отцом Алмодада, Шалефа, Хацармавета, Иераха,

[21]Гадорама, Узала, Диклы,

[22]Евала, Авимаила, Шевы,

[23]Офира, Хавилы и Иовава. Все они были сыновьями Иоктана.

[24]Сим, Арпахшад, Шелах;

[25]Евер, Пелег, Реу;

[26]Серуг, Нахор, Терах;

[27]Аврам (позже он был назван Авраамом).

Сыновья Авраама

[28]Сыновья Авраама: Исаак и Измаил.

Потомки Авраама от Агари
(Быт. 25:12-16)

[29]Вот их родословия: Невайот – первенец Измаила, Кедар, Адбеел, Мивсам,

[30]Мишма, Дума, Масса, Хадад, Тема,

[31]Иетур, Нафиш и Кедма. Это сыновья Измаила.

Потомки Авраама от Хеттуры
(Быт. 25:1-4)

[32]Сыновья, которых родила Хеттура, наложница Авраама: Зимран, Иокшан,

Midiã, Isbaque e Suá. Foram estes os filhos de Jocsã: Sabá e Dedã.

[33]Foram estes os filhos de Midiã: Efá, Éfer, Enoque, Abida e Elda. Todos esses foram descendentes de Quetura.

[34]Abraão gerou Isaque. Estes foram os filhos de Isaque: Esaú e Israel.

Os Descendentes de Esaú

[35]Estes foram os filhos de Esaú: Elifaz, Reuel, Jeús, Jalão e Corá.

[36]Estes foram os filhos de Elifaz: Temã, Omar, Zefô, Gaetã e Quenaz; e Amaleque, de Timna, sua concubina.

[37]Estes foram os filhos de Reuel: Naate, Zerá, Samá e Mizá.

Os Descendentes de Seir

[38]Estes foram os filhos de Seir: Lotã, Sobal, Zibeão, Aná, Disom, Ézer e Disã.

[39]Estes foram os filhos de Lotã: Hori e Homã. Lotã tinha uma irmã chamada Timna.

[40]Estes foram os filhos de Sobal: Alvã, Manaate, Ebal, Sefô e Onã. Estes foram os filhos de Zibeão: Aiá e Aná.

[41]Este foi o filho de Aná: Disom. Estes foram os filhos de Disom: Hendã, Esbã, Itrã e Querã.

[42]Estes foram os filhos de Ézer: Bilã, Zaavã e Acã. Estes foram os filhos de Disã: Uz e Arã.

Os Reis e os Chefes de Edom

[43]Estes foram os reis que reinaram no território de Edom antes que os israelitas tivessem um rei: Belá, filho de Beor. Sua cidade chamava-se Dinabá.

Медан, Мадиан, Ишбак и Шуах. Сыновья Иокшана: Шева и Дедан.

[33]Сыновья Мадиана: Ефа, Ефер, Енох, Авида и Элдага – все они потомки Хеттуры.

Потомки Авраама от Сарры

[34]Авраам был отцом Исаака. Сыновья Исаака: Исав и Израиль.

Потомки Исава
(Быт. 36:10-14)

[35]Сыновья Исава: Элифаз, Рагуил, Иеуш, Ялам и Корах.

[36]Сыновья Элифаза: Теман, Омар, Цефо, Гатам, Кеназ, от Тимны – Амалик.

[37]Сыновья Рагуила: Нахат, Зерах, Шамма и Миза.

Исконные жители Эдома
(Быт. 36:20-28)

[38]Сыновья Сеира: Лотан, Шовал, Цивеон, Ана, Дишон, Ецер и Дишан.

[39]Сыновья Лотана: Хори и Гомам. Сестрой Лотана была Тимна.

[40]Сыновья Шовала: Алеан, Манахат, Евал, Шефо и Онам. Сыновья Цивеона: Айя и Ана.

[41]Сын Аны: Дишон. Сыновья Дишона: Хемдан, Эшбан, Ифран и Херан.

[42]Сыновья Ецера: Билган, Зааван и Якан. Сыновья Дишана: Уц и Аран.

Правители Эдома
(Быт. 36:31-43)

[43]Вот цари, которые правили в Эдоме еще до того, как в Израиле появились цари: Бела, сын Беора, чей город назывался Дингава.

[44]Belá morreu; e Jobabe, filho de Zerá, de Bozra, foi o seu sucessor.
[45]Jobabe morreu; e Husã, da terra dos temanitas, foi o seu sucessor.
[46]Husã morreu; e Hadade, filho de Bedade, que tinha derrotado os midianitas na terra de Moabe, foi o seu sucessor. Sua cidade chamava-se Avite.
[47]Hadade morreu; e Samlá de Masreca foi o seu sucessor.
[48]Samlá morreu; e Saul, de Reobote, próxima ao Eufrates, foi o seu sucessor.
[49]Saul morreu; e Baal-Hanã, filho de Acbor, foi o seu sucessor.

[50]Baal-Hanã morreu, e Hadade foi o seu sucessor. Sua cidade chamava-se Paú, e o nome de sua mulher era Meetabel, filha de Matrede e neta de Mezaabe.

[51]Após a morte de Hadade, Edom foi governada pelos seguintes chefes: Timna, Alva, Jetete,
[52]Oolibama, Elá, Pinom,
[53]Quenaz, Temã, Mibzar,
[54]Magdiel e Irã. Foram esses os chefes de Edom.

1 Crônicas 2

Os Filhos de Israel

[1]Estes foram os filhos de Israel: Rúben, Simeão, Levi, Judá, Issacar, Zebulom,

[2]Dã, José, Benjamim, Naftali, Gade e Aser.

Os Descendentes de Judá

[3]Estes foram os filhos de Judá: Er, Onã e Selá. Ele teve esses três filhos com uma

[44]После смерти Белы царем вместо него стал Иовав, сын Зераха, из Боцры.
[45]После смерти Иовава царем вместо него стал Хушам из земли теманитян.
[46]После смерти Хушама царем вместо него стал Гадад, сын Бедада, который разбил мадианитян в земле Моава. Его город назывался Авит.
[47]После смерти Гадада царем вместо него стал Самла из Масреки.
[48]После смерти Самлы царем вместо него стал Саул из Рехового, что у реки.
[49]После смерти Саула царем вместо него стал Баал-Ханан, сын Ахбора.
[50]После смерти Баал-Ханана царем вместо него стал Гадад. Его город назывался Пау, а имя его жены было Мегетавель; она была дочерью Матреды, внучкой Мезагава.

[51]Потом умер и Гадад. Вождями Эдома были: Тимна, Алва, Иетет,

[52]Оголивама, Эла, Пинон,
[53]Кеназ, Теман, Мивцар,

[54]Магдиил и Ирам. Это вожди Эдома.

1 Паралипоменон 2

Сыновья Израиля
(Быт. 35:22-26)

[1]Вот сыновья Израиля: Рувим, Симеон, Левий, Иуда, Иссахар, Завулон,
[2]Дан, Иосиф, Вениамин, Неффалим, Гад и Асир.

Потомки Иуды
(Руфь 4:18-19)

[3]Сыновья Иуды: Ир, Онан, и Шела. Матерью этих троих была хананеянка,

mulher cananeia, a filha de Suá. (Mas o Senhor reprovou a conduta perversa de Er, filho mais velho de Judá, e por isso o matou.)

дочь Шуа. Ир, первенец Иуды, делал зло в глазах Господа, и Господь предал его смерти.

4Tamar, nora de Judá, deu-lhe os filhos Perez e Zerá. A Judá nasceram ao todo cinco filhos.

4Фамарь, невестка Иуды, родила ему Пареца и Зераха. Всего у Иуды было пятеро сыновей.

5Estes foram os filhos de Perez: Hezrom e Hamul.

5Сыновья Пареца: Хецрон и Хамул.

6Estes foram os filhos de Zerá: Zinri, Etã, Hemã, Calcol e Darda. Foram cinco ao todo.

6Сыновья Зераха: Зимри, Етан, Еман, Халкол и Дара – всего пятеро.

7O filho de Carmi foi Acar. Ele causou desgraça a Israel ao violar a proibição de se apossar das coisas consagradas.

7Сыновья Хармия: Ахар, который навлек на Израиль беду, нарушив запрет не брать посвященные Господу вещи.

8Este foi o filho de Etã: Azarias.

8Сын Етана: Азария.

Потомки Хецрона

9Os filhos que nasceram a Hezrom foram Jerameel, Rão e Calebe.

9Сыновья, родившиеся у Хецрона: Иерахмеил, Рам и Халев.

Потомки Рама, сына Хецрона
(Руфь 4:19-22)

10Rão gerou Aminadabe, e Aminadabe gerou Naassom, o líder da tribo de Judá.

10Рам был отцом Аминадава, а Аминадав – отцом Нахшона, вождя народа Иуды.

11Naassom gerou Salmom, Salmom gerou Boaz,

11Нахшон был отцом Салмона, а Салмон – отцом Боаза.

12Boaz gerou Obede, e Obede gerou Jessé.

12Боаз был отцом Овида, а Овид – отцом Иессея.

13Jessé gerou Eliabe, o seu filho mais velho; o segundo foi Abinadabe; o terceiro, Simeia;

13Иессей был отцом Элиава, своего первенца, Авинадава – второго сына, Шимы – третьего,

14o quarto, Natanael; o quinto, Radai;

14Нафанаила – четвертого, Раддая – пятого,

15o sexto, Ozém; e o sétimo, Davi.

15Оцема – шестого, Давида – седьмого сына.

[16]As irmãs deles foram Zeruia e Abigail. Os três filhos de Zeruia foram Abisai, Joabe e Asael.

[17]Abigail deu à luz Amasa, filho do ismaelita Jéter.

[18]Calebe, filho de Hezrom, teve, com sua mulher Azuba, uma filha chamada Jeriote. Estes foram os filhos de Azuba: Jeser, Sobabe e Ardom.

[19]Quando Azuba morreu, Calebe tomou por mulher Efrate, com quem teve Hur.

[20]Hur gerou Uri, e Uri gerou Bezalel.

[21]Depois disso, Hezrom, aos sessenta anos, tomou por mulher a filha de Maquir, pai de Gileade, e ela deu-lhe um filho chamado Segube.

[22]Segube gerou Jair, que governou vinte e três cidades em Gileade.

[23]Gesur e Arã conquistaram Havote-Jair, bem como Quenate e os povoados ao redor; ao todo sessenta cidades. Todos esses foram descendentes de Maquir, pai de Gileade.

[24]Depois que Hezrom morreu em Calebe-Efrata, Abia, mulher de Hezrom, deu-lhe Asur, fundador de Tecoa.

[25]Estes foram os filhos de Jerameel, o filho mais velho de Hezrom: Rão, o mais velho, Buna, Orém, Ozém e Aías.

[26]Jerameel teve outra mulher, chamada Atara, que foi a mãe de Onã.

[16]Их сестрами были Саруя и Авигайль. Сыновья Саруи: Авишай, Иоав, Асаил – трое.

[17]Авигайль родила Амасу, отцом которого был измаильтянин Иефер.

Потомки Халева, сына Хецрона

[18]У Халева, сына Хецрона, от его жены Азувы (и от Иериофы) были дети. Вот ее сыновья: Иешер, Шовав, Ардон.

[19]Когда Азува умерла, Халев женился на Ефрафе, которая родила ему Хура.

[20]Хур был отцом Ури, а Ури – отцом Веселеила.

[21]Потом Хецрон лег с дочерью Махира, отца Галаада (он женился на ней, когда ему было шестьдесят лет), и она родила ему Сегува.

[22]Сегув был отцом Иаира, у которого было двадцать два города в Галааде.

[23](Но Гешур и Арам захватили селения Иаира и Кенат с его окрестными селениями – шестьдесят городов.) Все они были потомками Махира, отца Галаада.

[24]После того как Хецрон умер в Халев-Ефрафе, Авия, жена Хецрона, родила ему Ашхура, отца Текоа.

Потомки Иерахмеила, сына Хецрона

[25]Сыновья Иерахмеила, первенца Хецрона: Рам – его первенец, Буна, Орен, Оцем, Ахия.

[26]У Иерахмеила была и другая жена, которую звали Атара; она была матерью Онама.

[27]Estes foram os filhos de Rão, o filho mais velho de Jerameel: Maaz, Jamim e Equer.
[28]Estes foram os filhos de Onã: Samai e Jada. Estes foram os filhos de Samai: Nadabe e Abisur.
[29]O nome da mulher de Abisur era Abiail. Ela deu-lhe dois filhos: Abã e Molide.
[30]Estes foram os filhos de Nadabe: Selede e Apaim. Selede morreu sem filhos.
[31]O filho de Apaim foi Isi, pai de Sesã, pai de Alai.
[32]Estes foram os filhos de Jada, irmão de Samai: Jéter e Jônatas. Jéter morreu sem filhos.
[33]Estes foram os filhos de Jônatas: Pelete e Zaza. Foram esses os descendentes de Jerameel.
[34]Sesã não teve filhos, apenas filhas. Tinha ele um escravo egípcio chamado Jará,
[35]a quem deu uma de suas filhas por mulher. E ela deu-lhe um filho chamado Atai.
[36]Atai gerou Natã, Natã gerou Zabade,
[37]Zabade gerou Eflal, Eflal gerou Obede,
[38]Obede gerou Jeú, Jeú gerou Azarias,
[39]Azarias gerou Helez, Helez gerou Eleasa,
[40]Eleasa gerou Sismai, Sismai gerou Salum,
[41]Salum gerou Jecamias, e Jecamias gerou Elisama.

[27]Сыновья Рама, первенца Иерахмеила: Маац, Иамин, Екер.
[28]Сыновья Онама: Шаммай, Иада. Сыновья Шаммая: Надав, Авишур.
[29]Жену Авишура звали Авихаиль; она родила ему Ахбана и Молида.
[30]Сыновья Надава: Селед, Афаим. Селед умер бездетным.
[31]Сын Афаима: Иший. Сын Ишия: Шешан. Сын Шешана: Ахлай.
[32]Сыновья Иады, брата Шаммая: Иефер, Ионафан. Иефер умер бездетным.
[33]Сыновья Ионафана: Пелет, Заза. Вот потомки Иерахмеила.
[34]У Шешана не было сыновей – одни только дочери. У него был слуга египтянин по имени Иарха.
[35]Шешан отдал свою дочь замуж за своего слугу Иарху, и она родила тому Аттая.
[36]Аттай был отцом Нафана, Нафан – отцом Завада,
[37]Завад – отцом Ефлала, Ефлал – отцом Овида,
[38]Овид – отцом Ииуя, Ииуй – отцом Азарии,
[39]Азария – отцом Хелеца, Хелец – отцом Эласы,
[40]Эласа – отцом Сисмая, Сисмай – отцом Шаллума,
[41]Шаллум – отцом Иекамии, Иекамия – отцом Элишамы.

Другие потомки Халева

[42]Estes foram os filhos de Calebe, irmão de Jerameel: Messa, o mais velho, que foi o pai de Zife, e seu filho Maressa, pai de Hebrom.
[43]Estes foram os filhos de Hebrom: Corá, Tapua, Requém e Sema.
[44]Sema gerou Raão, pai de Jorqueão. Requém gerou Samai.
[45]O filho de Samai foi Maom, e Maom foi o pai de Bete-Zur.
[46]A concubina de Calebe, Efá, teve três filhos: Harã, Mosa e Gazez. Harã gerou Gazez.
[47]Estes foram os filhos de Jadai: Regém, Jotão, Gesã, Pelete, Efá e Saafe.
[48]A concubina de Calebe, Maaca, teve dois filhos: Seber e Tiraná.
[49]Ela também teve Saafe, pai de Madmana, e Seva, pai de Macbena e de Gibeá. A filha de Calebe chamava-se Acsa.
[50]Calebe teve também estes outros descendentes. Os filhos de Hur, o filho mais velho de Efrate: Sobal, fundador de Quiriate-Jearim,
[51]Salma, fundador de Belém, e Harefe, fundador de Bete-Gader.
[52]Os descendentes de Sobal, fundador de Quiriate-Jearim: O povo de Haroé, metade dos manaatitas,
[53]e os clãs de Quiriate-Jearim: os itritas, os fateus, os sumateus e os misraeus. Desses descenderam os zoratitas e os estaoleus.
[54]Os descendentes de Salma: O povo de Belém e de Atarote-Bete-Joabe, os netofatitas, metade dos manaatitas, os zoreus,

[42]Сыновья Халева, брата Иерахмеила: Меша, его первенец, который был отцом Зифа, и его сын Мареша – отец Хеврона.
[43]Сыновья Хеврона: Корах, Таппуах, Рекем, Шема.
[44]Шема был отцом Рахама, отца Иоркеама, а Рекем – отцом Шаммая.
[45]Сыном Шаммая был Маон, а Маон был отцом Бет-Цура.
[46]Ефа, наложница Халева, родила Харрана, Моцу, Газеза, а Харран был отцом Газеза.
[47]Сыновья Иегдая: Регем, Иотам, Гешан, Пелет, Ефа, Шааф.
[48]Наложница Халева Мааха родила ему Шевера и Тирхану.
[49]Еще она родила Шаафа, отца Мадманны, Шаву, отца Махбены и Гивеи; а дочерью Халева была Ахса.
[50]Вот еще потомки Халева. Сыновья Хура, первенца Ефрафы, жены Халева: Шовал, отец Кирьят-Иеарима,
[51]Салма, отец Вифлеема, и Хареф, отец Бет-Гадера.
[52]Потомки Шовала, отца Кирьят-Иеарима: Гароэ, половина манахатитов
[53]и кланы Кирьят-Иеарима: итряне, футияне, шумафане и мишраитяне. От них произошли цоряне и эштаоляне.
[54]Потомки Салмы: Вифлеем, нетофитяне, Атарот-Бет-Иоав, половина манахатитов, цоряне,

[55]e os clãs dos escribas que viviam em Jabez: os tiratitas, os simeatitas e os sucatitas. Esses foram os queneus, descendentes de Hamate, antepassado da família de Recabe.

1 Crônicas 3

Os Filhos de Davi

[1]Estes foram os filhos de Davi nascidos em Hebrom: O seu filho mais velho era Amnom, filho de Ainoã de Jezreel; o segundo, Daniel, de Abigail, de Carmelo;

[2]o terceiro, Absalão, de Maaca, filha de Talmai, rei de Gesur; o quarto, Adonias, de Hagite;

[3]o quinto, Sefatias, de Abital; e o sexto, Itreão, de sua mulher Eglá.

[4]São esses os seis filhos de Davi que nasceram em Hebrom, onde ele reinou sete anos e seis meses. E, em Jerusalém, onde Davi reinou trinta e três anos,

[5]nasceram-lhe os seguintes filhos: Simeia, Sobabe, Natã e Salomão, os quatro filhos que ele teve com Bate-Seba, filha de Amiel.

[6]Davi teve ainda mais nove filhos: Ibar, Elisua, Elpalete,

[7]Nogá, Nefegue, Jafia,

[8]Elisama, Eliada e Elifelete.

[9]Todos esses foram filhos de Davi, além dos que teve com suas concubinas, e a filha Tamar, irmã deles.

Os Reis de Judá

[55]и кланы писарей, которые жили в Иабеце: тиратиты, шимейцы, сухайцы. Это кенеи, которые произошли от Хамата, отца дома Рехава.

1 Паралипоменон 3

Сыновья царя Давида

(2 Цар. 3:2-5; 5:13-16; 1 Пар. 14:4-7)

[1]Вот сыновья Давида, которые родились у него в Хевроне: первенец Амнон от изреельтянки Ахиноамь; второй сын – Даниил от кармилитянки Авигайль;

[2]третий – Авессалом, сын Маахи, дочери Талмая, царя Гешура; четвертый – Адония, сын Аггифы;

[3]пятый – Шефатия от Авиталы; шестой – Итреам от его жены Эглы.

[4]Шестеро сыновей родилось у Давида в Хевроне, где он правил семь лет и шесть месяцев. В Иерусалиме он правил тридцать три года,

[5]и вот дети, которые родились у него в Иерусалиме: Шима, Шовав, Нафан и Соломон – четверо от Вирсавии, дочери Аммиила.

[6]Затем: Ивхар, Элишама, Элифелет,

[7]Ногах, Нефег, Иафия,

[8]Элишама, Элиада и Элифелет – девять сыновей.

[9]Все это – сыновья Давида, не считая сыновей от наложниц. А сестрой их была Фамарь.

Цари Иуды после Давида

[10]O filho de Salomão foi Roboão; o filho de Roboão foi Abias; o filho de Abias, Asa; o filho de Asa, Josafá;
[11]o filho de Josafá, Jeorão; o filho de Jeorão, Acazias; o filho de Acazias, Joás;
[12]o filho de Joás, Amazias; o filho de Amazias, Azarias; o filho de Azarias, Jotão;
[13]o filho de Jotão, Acaz; o filho de Acaz, Ezequias; o filho de Ezequias, Manassés;
[14]o filho de Manassés, Amom; o filho de Amom, Josias.
[15]Os filhos de Josias foram: Joanã, o primeiro; Jeoaquim, o segundo; Zedequias, o terceiro; e Salum, o quarto.
[16]Os sucessores de Jeoaquim foram: Joaquim e Zedequias.

A Linhagem Real após o Exílio

[17]Estes foram os filhos de Joaquim, que foi levado para o cativeiro: Sealtiel,
[18]Malquirão, Pedaías, Senazar, Jecamias, Hosama e Nedabias.
[19]Estes foram os filhos de Pedaías: Zorobabel e Simei. Estes foram os filhos de Zorobabel: Mesulão, Hananias e Selomite, irmã deles.
[20]Zorobabel teve ainda mais cinco filhos: Hasubá, Oel, Berequias, Hasadias e Jusabe-Hesede.
[21]Estes foram os descendentes de Hananias: Pelatias e Jesaías, e os filhos de Refaías, de Arnã, de Obadias e de Secanias.
[22]Estes foram os descendentes de Secanias: Semaías e seus filhos Hatus, Igal, Bariá,

[10]Потомки Соломона: Ровоам, Авия, его сын, Аса, его сын, Иосафат, его сын,
[11]Иорам, его сын, Охозия, его сын, Иоаш, его сын,
[12]Амасия, его сын, Азария, его сын, Иотам, его сын,
[13]Ахаз, его сын, Езекия, его сын, Манассия, его сын,
[14]Амон, его сын, Иосия, его сын.
[15]Сыновья Иосии: первенец Иоханан, второй сын – Иоаким, третий – Цедекия, четвертый – Шаллум.
[16]Потомки Иоакима: Иехония, его сын, Цедекия, его сын.

Царская линия после пленения

[17]Потомки Иехонии, который был пленником: Асир, Шеалтиил, его сын,
[18]Малкирам, Педая, Шенацар, Иезекия, Гошама, Недавия.
[19]Сыновья Педаи: Зоровавель, Шимей. Сыновья Зоровавеля: Мешуллам и Ханания; сестрой их была Шеломит;
[20]Хашшува, Огел, Берехия, Хасадия, Иушав-Хесед – еще пятеро.
[21]Потомки Ханании: Пелатия и Исаия, Рефая, его сын, Арнан, его сын, Авдий, его сын, Шекания, его сын.
[22]Сын Шекании: Шемая. Сыновья Шемаи: Хаттуш, Игал, Бариах, Неария, Шафат – шестеро.

Nearias e Safate; seis descendentes ao todo.

[23]Estes foram os três filhos de Nearias: Elioenai, Ezequias e Azricão.

[24]Estes foram os sete filhos de Elioenai: Hodavias, Eliasibe, Pelaías, Acube, Joanã, Delaías e Anani.

1 Crônicas 4

Os Outros Descendentes de Judá

[1]Estes também foram os descendentes de Judá: Perez, Hezrom, Carmi, Hur e Sobal.

[2]Reaías, filho de Sobal, gerou Jaate, e Jaate gerou Aumai e Laade. Estes foram os clãs dos zoratitas.

[3]Estes foram os filhos de Etã: Jezreel, Isma e Idbás. A irmã deles chamava-se Hazelelponi.

[4]E ainda Penuel, pai de Gedor, e Ézer, pai de Husá. Esses foram os descendentes de Hur, o filho mais velho de Efrate e pai de Belém.

[5]Asur, fundador de Tecoa, teve duas mulheres: Helá e Naará.

[6]Naará lhe deu Auzã, Héfer, Temeni e Haastari. Esses foram os filhos de Naará.

[7]Estes foram os filhos de Helá: Zerete, Zoar, Etnã

[8]e Coz, que gerou Anube e Zobeba e os clãs de Aarel, filho de Harum.

[9]Jabez foi o homem mais respeitado de sua família. Sua mãe lhe deu o nome de Jabez, dizendo: “Com muitas dores o dei à luz”.

[23]Сыновья Неарии: Элиоэнай, Езекия, Азрикам – трое.

[24]Сыновья Элиоэная: Годавия, Элиашив, Фелаия, Аккув, Иоханан, Делая и Анани – семеро.

1 Паралипоменон 4

Другие потомки Иуды

[1]Потомки Иуды: Парец, Хецрон, Хармий, Хур и Шовал.

[2]Реая, сын Шовала, был отцом Иахата, а Иахаф – отцом Ахумая и Лагада. Это кланы цорян.

[3]Вот сыновья Етама: Изреель, Ишма, Идбаш. Их сестру звали Гацлелпони.

[4]Пенуэл был отцом Гедора, а Эзер – отцом Хуши. Это потомки Хура, первенца Ефрафы и отца Вифлеема.

[5]Ашхур был отцом Текоа, и у него было две жены – Хела и Наара.

[6]Наара родила ему Ахузама, Хефера, Тимни и Ахаштари – это сыновья Наары.

[7]Сыновья Хелы: Церет, Цохар, Ефнан

[8]и Коц, который был отцом Анува, Цовева и кланов Ахархела, сына Гарума.

[9]Иабец был знаменитее своих братьев. Мать назвала его Иабец, сказав: «Я родила его в муках».

[10]Jabez orou ao Deus de Israel: “Ah, abençoa-me e aumenta as minhas terras! Que a tua mão esteja comigo, guardando-me de males e livrando-me de dores”. E Deus atendeu ao seu pedido.

[10]Иабец воззвал к Богу Израиля: – О если бы Ты благословил меня и расширил мою землю! Пусть Твоя рука будет со мной, пусть убережет меня от зла, чтобы мне не страдать. И Бог исполнил его просьбу.

[11]Quelube, irmão de Suá, gerou Meir, pai de Estom.

[11]Хелув, брат Шухи, стал отцом Махира, который был отцом Эштона.

[12]Estom gerou Bete-Rafa, Paseia e Teína, fundador de Ir-Naás. Esses habitaram em Reca.

[12]Эштон был отцом Бет-Рафы, Пасеаха и Техинны, отца Ир-Нахаша. Это жители Рехи.

[13]Estes foram os filhos de Quenaz: Otoniel e Seraías. Estes foram os filhos de Otoniel: Hatate e Meonotai.

[13]Сыновья Кеназа: Отниил и Серая. Сыновья Отниила: Хафаф и Меонофай.

[14]Meonotai gerou Ofra. Seraías gerou Joabe, fundador de Ge-Harasim, que recebeu esse nome porque os seus habitantes eram artesãos.

[14]Меонофай был отцом Офры. Серая был отцом Иоава – отца Ге-Харашима, названного так потому, что его жители были ремесленниками.

[15]Estes foram os filhos de Calebe, filho de Jefoné: Iru, Elá e Naã. O filho de Elá foi Quenaz.

[15]Сыновья Халева, сына Иефоннии: Ир, Эла и Наам. Сын Илы: Кеназ.

[16]Estes foram os filhos de Jealelel: Zife, Zifa, Tiria e Asareel.

[16]Сыновья Иегаллелела: Зиф, Зифа, Тирия и Асареел.

[17]Estes foram os filhos de Ezra: Jéter, Merede, Éfer e Jalom. Merede casou-se com Bitia, filha do faraó, e teve os seguintes filhos: Miriã, Samai e Isbá, fundador de Estemoa.

[17]Сыновья Езры: Иефер, Меред, Ефер и Иалон. Одна из жен Мереда родила Мирьям, Шаммая и Ишбаха – отца Эштемоа.

[18]Sua mulher judia deu à luz Jerede, fundador de Gedor, Héber, fundador de Socó, e Jecutiel, fundador de Zanoa.

[18](А его иудейская жена родила Иереда, отца Гедора, Хевера, отца Сохо и Иекутиила, отца Заноаха). Это сыновья Бифьи, дочери фараона, на которой женился Меред.

[19]Estes foram os filhos da mulher de Hodias, irmã de Naã: o pai de Queila, o garmita, e Estemoa, o maacatita.

[19]Сыновья жены Годии, сестры Нахама: отцы гармитской Кеилы и маахитского Эштемоа.

[20]Estes foram os filhos de Simão: Amnom, Rina, Bene-Hanã e Tilom. Estes foram os filhos de Isi: Zoete e Ben-Zoete.

[21]Estes foram os filhos de Selá, filho de Judá: Er, pai de Leca; Lada, pai de Maressa. Selá também foi antepassado dos clãs daqueles que trabalhavam com linho em Bete-Asbeia,

[22]de Joquim, dos homens de Cozeba, de Joás e de Sarafe, que governavam em Moabe e em Jasubi-Leém. (Estes registros são de épocas antigas.)

[23]Eles eram oleiros e habitavam em Netaim e em Gederá, perto do rei, para quem trabalhavam.

Os Descendentes de Simeão

[24]Estes foram os filhos de Simeão: Nemuel, Jamim, Jaribe, Zerá e Saul.

[25]O filho de Saul era Salum, pai de Mibsão, que foi o pai de Misma.

[26]Estes foram os descendentes de Misma: seu filho Hamuel, pai de Zacur, que foi o pai de Simei.

[27]Simei teve dezesseis filhos e seis filhas, mas seus irmãos não tiveram muitos filhos; por isso todos os seus clãs não se igualam em número à tribo de Judá.

[28]Eles viviam em Berseba, Moladá, Hazar-Sual,

[29]Bila, Azém, Tolade,

[30]Betuel, Hormá, Ziclague,

[31]Bete-Marcabote, Hazar-Susim, Bete-Biri e Saaraim. Essas foram as suas cidades até o reinado de Davi.

[20]Сыновья Симеона: Амнон, Ринна, Бен-Ханан и Тилон. Сыновья Ишия: Зохеф и Бен-Зохеф.

[21]Сыновья Шелы, сына Иуды: Ир, отец Лехи, Лаеда, отец Мареши, семьи работников, выделывающих тонкое полотно в Бет-Ашбеа;

[22]Иоким, жители Козевы, Иоаш и Сараф, которые имели владения в Моаве и Иашуви-Лехеме, но это древние события.

[23]Они были гончарами, жившими в Нетаиме и Гедере; они проживали там и работали на царя.

Потомки Симеона

(Нав. 19:2-9)

[24]Сыновья Симеона: Немуил, Иамин, Иарив, Зерах и Саул.

[25]Шаллум – сын Саула, его сын Мивсам, его сын Мишма.

[26]Сыновья Мишмы: Хаммуил – сын его, его сын Заккур, его сын Шимей.

[27]У Шимея было шестнадцать сыновей и шесть дочерей, но его братья не были многодетными; поэтому весь их клан не стал таким же многолюдным, как народ Иуды.

[28]Они жили в Вирсавии, Моладе, Хацар-Шуале,

[29]Билге, Ецеме, Толаде,

[30]Бетуиле, Хорме, Циклаге,

[31]Бет-Маркавофе, Хацар-Сусиме, Бет-Биреи и Шаараиме. Это их города до правления Давида.

[32]Tinham também as cinco cidades de Etã, Aim, Rimom, Toquém e Asã,

[33]com todos os povoados ao redor delas até Baalate. Nessas cidades viviam e mantinham um registro genealógico.

[34]Mesobabe, Janleque, Josa — filho de Amazias —,
[35]Joel, Jeú filho de Josibias, neto de Seraías e bisneto de Asiel —;
[36]também Elioenai, Jaacobá, Jesoaías, Asaías, Adiel, Jesimiel, Benaia
[37]e Ziza filho de Sifi, neto de Alom, bisneto de Jedaías, trineto de Sinri e tetraneto de Semaías.

[38]Essa é a lista dos líderes dos seus clãs. Suas famílias cresceram muito

[39]e, por isso, foram para os arredores de Gedor, a leste do vale, em busca de pastagens para os seus rebanhos.
[40]Encontraram muitas pastagens boas, numa região vasta, pacífica e tranquila, onde alguns camitas tinham vivido anteriormente.
[41]Durante o reinado de Ezequias, rei de Judá, esses homens aqui alistados chegaram e atacaram os camitas e os meunitas da região e os destruíram totalmente, como até hoje se pode ver. Depois ocuparam o lugar daqueles povos, pois havia pastagens para os seus rebanhos.
[42]E quinhentos desses simeonitas, liderados por Pelatias, Nearias, Refaías e

[32]Их поселениями были Етам, Аин, Риммон, Токен и Ашан – пять городов
[33]вместе со всеми поселениями, окружавшими эти города до самого Баалафа. Это их поселения и их родословие.
[34]Мешовав, Иамлех, Иосия, сын Амасии,
[35]Иоиль, Ииуй, сын Иошиви, сына Сераи, сына Асиила,
[36]Элиоэнай, Иакова, Ишохаия, Асая, Адиил, Исимиил, Беная,
[37]и Зиза, сын Шифия, сына Аллона, сына Иедаи, сына Шимрия, сына Шемаи.
[38]Все выше перечисленные были вождями своих кланов. Их семьи значительно увеличивались,
[39]и они доходили до предместий Гедора, до восточной стороны долины, в поисках пастбищ для своих отар.
[40]Они нашли тучные, хорошие пастбища, а земля была просторна, спокойна и безопасна, ее прежние обитатели были хамитянами.
[41]Все перечисленные пришли в дни Езекии, царя Иудеи. Они напали на хамитян в их жилищах и на меунитян, которые оказались там, истребив их полностью, как это видно и по сегодняшний день, и поселились на их месте, потому что там были пастбища для их отар.
[42]Пятьсот человек из этих симеонитов под началом Пелатия, Неарии, Рефая и

Uziel, filhos de Isi, invadiram as colinas de Seir.

[43]Eles mataram o restante dos amalequitas que tinha escapado, e ali vivem até hoje.

1 Crônicas 5

Os Descendentes de Rúben

[1]Estes são os filhos de Rúben, o filho mais velho de Israel. (De fato ele era o mais velho, mas, por ter desonrado o leito de seu pai, seus direitos de filho mais velho foram dados aos filhos de José, filho de Israel, de modo que não foi alistado nos registros genealógicos como o primeiro filho.

[2]Embora Judá tenha sido o mais poderoso de seus irmãos e dele tenha vindo um líder, os direitos de filho mais velho foram dados a José.)

[3]Os filhos de Rúben, filho mais velho de Israel, foram: Enoque, Palu, Hezrom e Carmi.

[4]Estes foram os descendentes de Joel: Seu filho Semaías, pai de Gogue, que foi o pai de Simei,

[5]pai de Mica, que foi o pai de Reaías, pai de Baal,

[6]que foi o pai de Beera, a quem Tiglate-Pileser, rei da Assíria, levou para o exílio. Beera era um líder da tribo de Rúben.

[7]Estes foram os parentes dele, de acordo com seus clãs, alistados conforme seus registros genealógicos: Jeiel, o chefe, Zacarias

Уззиила, сыновей Ишия, отправились в нагорья Сеира,

[43]перебили остаток уцелевших амаликитян и живут там поныне.

1 Паралипоменон 5

Потомки Рувима

[1]Сыновья Рувима, первенца Израиля. (Он был первенцем, но когда он осквернил брачное ложе своего отца, права его первородства были отданы сыновьям Иосифа, сына Израиля; поэтому он и не упоминается в родословии по своему первородству,

[2]и хотя Иуда был сильнейшим среди своих братьев и от него произошел правитель, права первородства отошли к Иосифу.)

[3]Сыновья Рувима, первенца Израиля: Енох, Фаллу, Хецрон и Хармий.

[4]Сыновья Иоиля: Шемая – сын его, его сын Гог, его сын Шимей,

[5]его сын Миха, его сын Реая, его сын Баал,

[6]его сын Беэра, которого увел в плен Тиглатпаласар, царь Ассирии. Беэра был вождем рувимитов.

[7]Их родичи по кланам, исчисленные по их родословиям: Иеил был главным, затем Захария,

[8]e Belá, filho de Azaz, neto de Sema e bisneto de Joel. Eles foram viver na região que vai desde Aroer até o monte Nebo e Baal-Meom.

[8]Бела, сын Азаза, внук Шема, правнук Иоиля. Они населяли земли от Ароера до Нево и Баал-Меона.

[9]A leste ocuparam a terra que vai até o deserto que se estende na direção do rio Eufrates, pois seus rebanhos tinham aumentado muito em Gileade.

[9]К востоку же они занимали земли до самого края пустыни, которая тянется к реке Евфрату, потому что их стада умножились в Галааде.

[10]Durante o reinado de Saul eles entraram em guerra contra os hagarenos e os derrotaram, passando a ocupar o acampamento deles por toda a região a leste de Gileade.

[10]Во время правления Саула они вели войну с агарянами, которые пали от их рук. Они поселились в жилищах агарян по всем восточным землям Галаада.

Os Descendentes de Gade

Потомки Гада

[11]Ao lado da tribo de Rúben ficou a tribo de Gade, desde a região de Basã até Salcá.

[11]Гадиты жили рядом с ними в Башане до самой Салхи:

[12]Joel foi o primeiro chefe de clãs em Basã; Safã, o segundo; os outros foram Janai e Safate.

[12]Иоиль был вождем, Шафам – вторым после него, потом Иаанай и Шафат – в Башане.

[13]Estes foram os parentes deles, por famílias: Micael, Mesulão, Seba, Jorai, Jacã, Zia e Héber. Eram sete ao todo.

[13]Их родичей по семьям было семеро: Михаил, Мешуллам, Шева, Иорай, Иаакан, Зия и Евер.

[14]Eles eram descendentes de Abiail, filho de Huri, neto de Jaroa, bisneto de Gileade e trineto de Micael, que foi filho de Jesisai, neto de Jado e bisneto de Buz.

[14]Это сыновья Авихаила, сына Хурия, сына Иароаха, сына Галаада, сына Михаила, сына Иешишая, сына Иахдо, сына Буза.

[15]Aí, filho de Abdiel e neto de Guni, foi o chefe dessas famílias.

[15]Ахи, сын Авдиила, внук Гуни, был главой своего семейства.

[16]A tribo de Gade habitou em Gileade, em Basã e seus povoados, e em toda a extensão das terras de pastagem de Sarom.

[16]Гадиты жили в Галааде, в Башане и в его городах и на всех пастбищах Шарона, до самых их пределов.

[17]Todos esses entraram nos registros genealógicos durante os reinados de Jotão, rei de Judá, e de Jeroboão, rei de Israel.

[17]Все они были внесены в родословные записи во время правления Иотама, царя Иудеи, и Иеровоама, царя Израиля.

[18]As tribos de Rúben e Gade e a metade da tribo de Manassés tinham juntas quarenta e quatro mil e setecentos e sessenta homens de combate, capazes de empunhar escudo e espada, de usar o arco e treinados para a guerra.

[19]Eles entraram em guerra contra os hagarenos e seus aliados Jetur, Nafis e Nodabe.

[20]Durante a batalha clamaram a Deus, que os ajudou, entregando os hagarenos e todos os seus aliados nas suas mãos. Deus os atendeu, porque confiaram nele.

[21]Tomaram dos hagarenos o rebanho de cinquenta mil camelos, duzentas e cinquenta mil ovelhas e dois mil jumentos. Também fizeram cem mil prisioneiros.

[22]E muitos foram os inimigos mortos, pois a batalha era de Deus. Eles ocuparam aquela terra até a época do exílio.

Os Descendentes da Metade da Tribo de Manassés

[23]A metade da tribo de Manassés era numerosa e se estabeleceu na região que vai de Basã a Baal-Hermom, isto é, até Senir, o monte Hermom.

[24]Estes eram os chefes das famílias dessa tribo: Éfer, Isi, Eliel, Azriel, Jeremias, Hodavias e Jadiel. Eram soldados valentes, homens famosos e chefes das famílias.

[18]У родов Рувима, Гада и половины рода Манассии было сорок четыре тысячи семьсот шестьдесят мужчин, пригодных к военной службе, – крепких мужчин, которые умели обращаться с щитом и мечом, натягивать лук и сражаться.

[19]Они вели войну с агарянами, Иетуром, Нафишем и Нодавом.

[20]Бог помог им в их сражении и отдал агарян и всех их союзников в их руки, потому что они взывали к Нему во время битвы. Он ответил на их молитвы, потому что они верили Ему.

[21]Они захватили скот агарян – пятьдесят тысяч верблюдов, двести пятьдесят тысяч овец и две тысячи ослов. В плен они взяли сто тысяч человек,

[22]и еще множество пало убитыми, потому что та война была по воле Божьей. Гадиты жили в их землях до плена.

Восточная половина рода Манассии

[23]Народ половины рода Манассии был многочислен. Они населяли страну от Башана до Баал-Хермона, Сенира и горы Хермон.

[24]Вот главы их семейств: Ефер, Иший, Элиэл, Азриил, Иеремия, Годавия и Иахдиил – доблестные воины, прославленные мужи, главы своих семейств.

[25]Mas foram infiéis para com o Deus dos seus antepassados e se prostituíram, seguindo os deuses dos povos que Deus tinha destruído diante deles.

[25]Но они нарушили верность Богу их отцов и предались блуду с богами народов страны, которых Бог истребил перед ними.

[26]Por isso o Deus de Israel incitou Pul, que é Tiglate-Pileser, rei da Assíria, a levar as tribos de Rúben e de Gade e a metade da tribo de Manassés para Hala, Habor, Hara e para o rio Gozã, onde estão até hoje.

[26]И Бог Израиля побудил Пула (он же Тиглатпаласар), царя Ассирии, и тот взял роды Рувима, Гада и половину рода Манассии в плен. Он увел их в Халах, Хавор, Ару и на реку Гозан, где они находятся и по сегодняшний день.

1 Crônicas 6

Os Descendentes de Levi

[1]Estes foram os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.

[2]Estes foram os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel.

[3]Estes foram os filhos de Anrão: Arão, Moisés e Miriã. Estes foram os filhos de Arão: Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

[4]Eleazar gerou Fineias, Fineias gerou Abisua,

[5]Abisua gerou Buqui, Buqui gerou Uzi,

[6]Uzi gerou Zeraías, Zeraías gerou Meraiote,

[7]Meraiote gerou Amarias, Amarias gerou Aitube,

[8]Aitube gerou Zadoque, Zadoque gerou Aimaás,

[9]Aimaás gerou Azarias, Azarias gerou Joanã,

[10]Joanã gerou Azarias — que foi sacerdote no templo construído por Salomão em Jerusalém —,

1 Паралипоменон 6

Потомки Левия: главные священники

[1]Сыновья Левия: Гершон, Кааф и Мерари.

[2]Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Уззиил.

[3]Дети Амрама: Аарон, Моисей и Мирьям. Сыновья Аарона: Надав, Авиуд, Элеазар и Итамар.

[4]Элеазар был отцом Пинехаса, Пинехас – отцом Авишуя,

[5]Авишуй – отцом Буккия, Буккий – отцом Уззия,

[6]Уззий – отцом Зерахии, Зерахия – отцом Мераиофа,

[7]Мераиоф – отцом Амарии, Амария – отцом Ахитува,

[8]Ахитув – отцом Цадока, Цадок – отцом Ахимааца,

[9]Ахимаац – отцом Азарии, Азария – отцом Иоханана,

[10]Иоханан – отцом Азарии (это он был священником в храме, построенном Соломоном в Иерусалиме),

[11]Azarias gerou Amarias, Amarias gerou Aitube,
[12]Aitube gerou Zadoque, Zadoque gerou Salum,
[13]Salum gerou Hilquias, Hilquias gerou Azarias,
[14]Azarias gerou Seraías, e Seraías gerou Jeozadaque.
[15]Jeozadaque foi levado prisioneiro quando o Senhor enviou Judá e Jerusalém para o exílio por meio de Nabucodonosor.
[16]Estes foram os filhos de Levi: Gérson, Coate e Merari.
[17]Estes são os nomes dos filhos de Gérson: Libni e Simei.
[18]Estes foram os filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel.
[19]Estes foram os filhos de Merari: Mali e Musi. Estes são os clãs dos levitas alistados de acordo com os seus antepassados:
[20]De Gérson: Seu filho Libni, que foi o pai de Jaate, pai de Zima,
[21]que foi o pai de Joá, pai de Ido, pai de Zerá, que foi o pai de Jeaterai.
[22]De Coate: Seu filho Aminadabe, pai de Corá, que foi o pai de Assir,
[23]pai de Elcana, pai de Ebiasafe, que foi o pai de Assir,
[24]pai de Taate, pai de Uriel, pai de Uzias, que foi o pai de Saul.
[25]De Elcana: Amasai, Aimote
[26]e Elcana, pai de Zofai, pai de Naate,
[27]que foi o pai de Eliabe, pai de Jeroão, pai de Elcana, que foi o pai de Samuel.

[11]Азария был отцом Амарии, Амария – отцом Ахитува,
[12]Ахитув – отцом Цадока, Цадок – отцом Шаллума,
[13]Шаллум – отцом Хелкии, Хелкия – отцом Азарии,
[14]Азария – отцом Сераи, и Серая – отцом Иоседека,
[15]Иоседек попал в плен, когда Господь отправил в плен Иудею и Иерусалим рукою Навуходоносора.
[16]Сыновья Левия: Гершон, Кааф и Мерари.
[17]Вот имена сыновей Гершона: Ливни и Шимей.
[18]Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Уззиил.
[19]Сыновья Мерари: Махли и Муши. Вот кланы левитов, исчисленные по их отцам:
[20]у Гершона: его сын Ливни, его сын Иахат, его сын Зимма,
[21]его сын Иоах, его сын Иддо, его сын Зерах, его сын Иеатрай.
[22]Потомки Каафа: его сын Аминадав, его сын Корах, его сын Асир,
[23]его сын Элкана, его сын Евиасаф, его сын Асир,
[24]его сын Тахаф, его сын Уриил, его сын Уззия, его сын Саул.
[25]Потомки Элканы: Амасай и Ахимоф,
[26]его сын Элкана, его сын Цофай, его сын Нахат,
[27]его сын Элиав, его сын Иерохам, его сын Элкана, его сын Самуил.

[28]De Samuel: Joel, o mais velho, e Abias, o segundo.

[29]De Merari: Mali, pai de Libni, pai de Simei, que foi o pai de Uzá,

[30]pai de Simeia, pai de Hagias, que foi o pai de Asaías.

Os Músicos do Templo

[31]Estes são os homens a quem Davi encarregou de dirigir os cânticos no templo do Senhor depois que a arca foi levada para lá.

[32]Eles ministraram o louvor diante do tabernáculo, da Tenda do Encontro, até quando Salomão construiu o templo do Senhor em Jerusalém. Eles exerciam suas funções de acordo com as normas estabelecidas.

[33]Estes são os que ministravam, junto com seus filhos: Entre os coatitas: O músico Hemã, filho de Joel, filho de Samuel,

[34]filho de Elcana, filho de Jeroão, filho de Eliel, filho de Toá,

[35]filho de Zufe, filho de Elcana, filho de Maate, filho de Amasai,

[36]filho de Elcana, filho de Joel, filho de Azarias, filho de Sofonias,

[37]filho de Taate, filho de Assir, filho de Ebiasafe, filho de Corá,

[38]filho de Isar, filho de Coate, filho de Levi, filho de Israel.

[39]À direita de Hemã ficava seu parente Asafe, filho de Berequias, filho de Simeia,

[40]filho de Micael, filho de Baaseias, filho de Malquias,

[28]Сыновья Самуила: Иоиль, его первенец, и Авия – второй сын.

[29]Потомки Мерари: Махли, его сын Ливни, его сын Шимей, его сын Узза,

[30]его сын Шима, его сын Хаггия, его сын Асая.

Обязанности левитов

[31]Вот те, кому Давид вверил песенную службу в доме Господнем, после того, как туда был перенесен ковчег.

[32]Они несли песенную службу перед скинией собрания, пока Соломон не выстроил Господу храм в Иерусалиме. Они исполняли свои обязанности по положенным для них установлениям.

[33]Вот имена тех, кто нес эту службу вместе со своими сыновьями: из каафитов – Еман певец, сын Иоиля, сына Самуила,

[34]сына Элканы, сына Иерохама, сына Элиэла, сына Тоаха,

[35]сына Цуфа, сына Элканы, сына Махата, сына Амасая,

[36]сына Элканы, сына Иоиля, сына Азарии, сына Софонии,

[37]сына Тахафа, сына Асира, сына Евиасафа, сына Кораха,

[38]сына Ицгара, сына Каафа, сына Левия, сына Израиля.

[39]И брат Емана Асаф, который совершал службу справа от него: Асаф, сын Берехии, сына Шимы,

[40]сына Михаила, сына Баасеи, сына Малхии,

[41]filho de Etni, filho de Zerá, filho de Adaías,
[42]filho de Etã, filho de Zima, filho de Simei,
[43]filho de Jaate, filho de Gérson, filho de Levi.
[44]Entre os meraritas: À esquerda de Hemã, parente dos meraritas, ficava Etã, filho de Quisi, filho de Abdi, filho de Maluque,
[45]filho de Hasabias, filho de Amazias, filho de Hilquias,
[46]filho de Anzi, filho de Bani, filho de Sêmer,
[47]filho de Mali, filho de Musi, filho de Merari, filho de Levi.
[48]Seus parentes, os outros levitas, foram encarregados de cuidar de todo o serviço do tabernáculo, o templo de Deus.
[49]Mas eram Arão e seus descendentes que cuidavam dos sacrifícios no altar do holocausto, das ofertas no altar de incenso e de todo o serviço do Lugar Santíssimo, como também dos sacrifícios de propiciação por Israel, conforme tudo o que Moisés, servo de Deus, tinha ordenado.
[50]Estes foram os descendentes de Arão: o seu filho Eleazar, pai de Fineias, que foi o pai de Abisua,
[51]pai de Buqui, pai de Uzi, que foi o pai de Zeraías,
[52]pai de Meraiote, pai de Amarias, que foi o pai de Aitube,
[53]pai de Zadoque, pai de Aimaás.

As Cidades dos Levitas

[41]сына Ефния, сына Зераха, сына Адаи,
[42]сына Етана, сына Зиммы, сына Шимея,
[43]сына Иахата, сына Гершона, сына Левия.
[44]А из их братьев, сыновей Мерари, – с левой стороны: Етан, сын Кишия, сына Авдия, сына Маллуха,
[45]сына Хашавии, сына Амасии, сына Хелкии,
[46]сына Амция, сына Бани, сына Шемера,
[47]сына Махли, сына Муши, сына Мерари, сына Левия.
[48]Их братьям-левитам были поручены все прочие обязанности при доме Божьем.
[49]А Аарон и его потомки совершали приношения на жертвеннике для всесожжений и на жертвеннике для возжигания благовоний, неся службу в Святом Святых, чтобы очистить Израиль, по всем повелениям Божьего слуги Моисея.
[50]Вот потомки Аарона: его сын Элеазар, его сын Пинехас, его сын Авишуй,
[51]его сын Буккий, его сын Уззий, его сын Зерахия,
[52]его сын Мераиоф, его сын Амария, его сын Ахитув,
[53]его сын Цадок, его сын Ахимаац.

[54]Estas foram as cidades e as regiões dadas aos levitas para nelas habitarem. Entre os descendentes de Arão, o clã coatita foi sorteado primeiro;

[55]foi-lhe dada Hebrom, em Judá, com suas pastagens ao redor.

[56]Mas os campos e os povoados em torno da cidade foram dados a Calebe, filho de Jefoné.

[57]Assim os descendentes de Arão receberam Hebrom, cidade de refúgio, e Libna, Jatir, Estemoa,

[58]Hilém, Debir,

[59]Asã, Jutá e Bete-Semes, com suas respectivas pastagens.

[60]E da tribo de Benjamim receberam Gibeão, Geba, Alemete e Anatote, com suas respectivas pastagens. Ao todo treze cidades foram distribuídas entre os seus clãs.

[61]Para os demais descendentes de Coate foram sorteadas dez cidades pertencentes aos clãs da metade da tribo de Manassés.

[62]Para os descendentes de Gérson, clã por clã, foram sorteadas treze cidades das tribos de Issacar, de Aser e de Naftali, e da metade da tribo de Manassés que fica em Basã.

[63]Para os descendentes de Merari, clã por clã, foram sorteadas doze cidades das tribos de Rúben, de Gade e de Zebulom.

[64]Assim os israelitas deram aos levitas essas cidades com suas respectivas pastagens.

[54]Вот места их поселений, выделенные им в надел (они достались потомкам Аарона из клана Каафа, потому что им выпал первый жребий).

[55]Им отдали Хеврон, что в земле Иуды, с его окрестными пастбищами,

[56]но поля и села вокруг города были отданы Халеву, сыну Иефоннии.

[57]Итак, потомкам Аарона отдали города-убежища Хеврон, Ливну, Иаттир, Эштемоа,

[58]Хилен, Давир,

[59]Ашан и Бет-Шемеш с их пастбищами.

[60]От рода Вениамина они получили Геву, Алемет и Анатот с их пастбищами. Городов, розданных каафитским кланам, было всего тринадцать.

[61]Остальные потомки Каафа по жребию получили десять городов от половины рода Манассии.

[62]Потомки Гершона – по своим кланам – получили тринадцать городов от родов Иссахара, Асира, Неффалима и той части рода Манассии, что в Башане.

[63]Потомки Мерари – по своим кланам – по жребию получили двенадцать городов от родов Рувима, Гада и Завулона.

[64]Так израильтяне отдали эти города с их пастбищами левитам.

[65]As cidades anteriormente mencionadas dos territórios de Judá, de Simeão e de Benjamim também lhes foram dadas por sorteio.

[65]От родов Иуды, Симеона и Вениамина они получили по жребию те города, которые уже упомянуты.

[66]Alguns dos clãs coatitas receberam as seguintes cidades no território da tribo de Efraim:

[66]Некоторые из каафитских кланов получили в надел города от рода Ефрема.

[67]Siquém, cidade de refúgio nos montes de Efraim, e Gezer,

[67]В нагорьях Ефрема они получили город-убежище Шехем, Гезер,

[68]Jocmeão, Bete-Horom,

[68]Иокмеам, Бет-Хорон,

[69]Aijalom e Gate-Rimom, com suas respectivas pastagens.

[69]Айялон и Гат-Риммон с их пастбищами.

[70]E da metade da tribo de Manassés o restante dos clãs coatitas recebeu Aner e Bileã, com suas respectivas pastagens.

[70]А из надела половины рода Манассии израильтяне дали остальным каафитским кланам Анер и Билеам с их пастбищами.

[71]Os gersonitas receberam as seguintes cidades: Do clã da metade da tribo de Manassés, Golã, em Basã, e também Asterote, com suas respectivas pastagens;

[71]Гершониты получили: от половины рода Манассии Голан, что в Башане, и Аштарот с их пастбищами.

[72]da tribo de Issacar, Quedes, Daberate,

[72]От рода Иссахара они получили Кедеш, Давраф,

[73]Ramote e Aném, com suas respectivas pastagens;

[73]Рамот и Анем с их пастбищами.

[74]da tribo de Aser, Masal, Abdom,

[74]От рода Асира они получили Машал, Авдон,

[75]Hucoque e Reobe, com suas respectivas pastagens;

[75]Хукок и Рехов с их пастбищами.

[76]e da tribo de Naftali, Quedes, na Galileia, Hamom e Quiriataim, com suas respectivas pastagens.

[76]От рода Неффалима они получили Кедеш, что в Галилее, Хаммон и Кирьятаим с их пастбищами.

[77]E estas foram as cidades que os outros meraritas receberam: Da tribo de Zebulom, Rimono e Tabor, com suas respectivas pastagens;

[77]Остальные мерариты получили: от рода Завулона – Риммоно и Фавор с их пастбищами.

[78]da tribo de Rúben, do outro lado do Jordão, a leste de Jericó, Bezer, no deserto, Jaza,
[79]Quedemote e Mefaate, com suas respectivas pastagens;
[80]e da tribo de Gade, Ramote, em Gileade, Maanaim,
[81]Hesbom e Jazar, com suas respectivas pastagens.

[78]От рода Рувима – за Иорданом, к востоку от Иерихона – они получили Бецер, что в пустыне, Иахац,
[79]Кедемоф и Мефаат с их пастбищами.
[80]А от рода Гада они получили Рамот, что в Галааде, Маханаим,
[81]Хешбон и Иазер с их пастбищами.

1 Crônicas 7

Os Descendentes de Issacar

[1]Estes foram os quatro filhos de Issacar: Tolá, Puá, Jasube e Sinrom.
[2]Estes foram os filhos de Tolá: Uzi, Refaías, Jeriel, Jamai, Ibsão e Samuel, chefes dos seus clãs. No reinado de Davi, os descendentes de Tolá alistados em suas genealogias como homens de combate eram 22.600.
[3]O filho de Uzi foi Israías. Estes foram os filhos de Israías: Micael, Obadias, Joel e Issias. Todos os cinco eram chefes
[4]que tinham muitas mulheres e muitos filhos. Por isso, conforme a genealogia de sua família, eles contavam com 36.000 homens prontos para o combate.
[5]Incluindo seus parentes, os homens de combate de todos os clãs de Issacar, conforme alistados em sua genealogia, eram ao todo 87.000.

Os Descendentes de Benjamim

[6]Estes foram os três filhos de Benjamim: Belá, Bequer e Jediael.
[7]Estes foram os filhos de Belá: Esbom, Uzi, Uziel, Jeremote e Iri, cinco chefes de

1 Паралипоменон 7

Потомки Иссахара

[1]Сыновья Иссахара: Тола, Фуа, Иашув и Шимрон – четверо.
[2]Сыновья Толы: Уззий, Рефая, Иериил, Иахмай, Ивсам и Самуил – главы своих семейств. Во время правления Давида потомков Толы, исчисленных в их родословии как воинов, было двадцать две тысячи шестьсот человек.
[3]Сын Уззия: Израхиа. Сыновья Израхии: Михаил, Авдий, Иоиль и Ишшия. Все пятеро были вождями.
[4]По их родословию, у них было тридцать шесть тысяч мужчин, годных к сражению, потому что у этих вождей было много жен и сыновей.
[5]Их родственников, храбрых воинов, во всех кланах Иссахара, по исчислению родословия, было всего восемьдесят семь тысяч человек.

Потомки Вениамина

[6]Три сына Вениамина: Бела, Бехер и Иедиаил.
[7]Сыновья Белы: Эцбон, Уззий, Уззиил, Иеримот и Ири – главы семейств – всего пятеро. В их родословии значатся

famílias. Seu registro genealógico alistava 22.034 homens de combate.

[8]Estes foram os filhos de Bequer: Zemira, Joás, Eliézer, Elioenai, Onri, Jeremote, Abias, Anatote e Alemete. Todos esses eram filhos de Bequer.

[9]O registro genealógico deles alistava os chefes de famílias e 20.200 homens de combate.

[10]O filho de Jediael foi Bilã. Estes foram os filhos de Bilã: Jeús, Benjamim, Eúde, Quenaaná, Zetã, Társis e Aisaar.

[11]Todos esses descendentes de Jediael eram chefes de famílias que contavam com 17.200 homens de combate prontos para a guerra.

[12]Supim e Hupim eram filhos de Ir; e Husim era filho de Aer.

Os Descendentes de Naftali

[13]Estes foram os filhos de Naftali: Jaziel, Guni, Jezer e Silém, netos de Bila.

Os Descendentes de Manassés

[14]Estes foram os descendentes de Manassés: Asriel, filho de sua concubina arameia, que também deu à luz Maquir, pai de Gileade.

[15]Maquir casou-se com Maaca, irmã de Hupim e Supim. Outro descendente de Manassés chamava-se Zelofeade, o qual só teve filhas.

[16]Maaca, mulher de Maquir, deu à luz um filho, a quem deu o nome de Perez. O nome de seu irmão era Seres, cujos filhos chamavam-se Ulão e Requém.

двадцать две тысячи тридцать четыре храбрых воина.

[8]Сыновья Бехера: Земира, Иоаш, Элиезер, Элиоэнай, Омри, Иеримот, Авия, Анатот и Алемет – все они сыновья Бехера.

[9]В их родословии значатся главы семейств и двадцать тысяч двести храбрых воинов.

[10]Сын Иедиаила: Билган. Сыновья Билгана: Иеуш, Вениамин, Ехуд, Хенаана, Зетан, Таршиш и Ахишахар.

[11]Все эти сыновья Иедиаила были главами семейств. Храбрых воинов, готовых идти на войну, было семнадцать тысяч двести человек.

[12]Шупим и Хупим, были сыновьями Ира, а Хушим – сыном Ахера.

Потомки Неффалима

[13]Сыновья Неффалима: Иахцеил, Гуни, Иецер и Шиллем – потомки Валлы.

Потомки Манассии

[14]Потомки Манассии: Асриил, которого родила наложница его арамеянка. Она родила Махира, отца Галаада.

[15]Махир взял себе в жены Мааху, сестру Хупима и Шупима. Другого потомка Манассии звали Целофхад; у него были только дочери.

[16]Жена Махира Мааха родила сына и назвала его Переш. Его брата назвали Шереш, а его сыновей – Улам и Рекем.

[17]O filho de Ulão foi Bedã. Esses foram os descendentes de Gileade, filho de Maquir e neto de Manassés.

[18]Sua irmã Hamolequete deu à luz Isode, Abiezer e Maalá.

[19]Estes foram os filhos de Semida: Aiã, Siquém, Liqui e Anião.

Os Descendentes de Efraim

[20]Estes foram os descendentes de Efraim: Sutela, que foi o pai de Berede, pai de Taate, pai de Eleada, que foi o pai de Taate,

[21]pai de Zabade, pai de Sutela. (Ézer e Eleade, filhos de Efraim, foram mortos por homens da cidade de Gate quando tentavam roubar os rebanhos deles.

[22]Efraim chorou muitos dias por eles, e seus parentes vieram consolá-lo.

[23]Depois ele se deitou de novo com sua mulher, ela engravidou e deu à luz um filho. Ele o chamou Berias, pois tinha acontecido uma desgraça em sua família.

[24]Sua filha chamava-se Seerá. Foi ela que fundou Bete-Horom Alta e Bete-Horom Baixa e também Uzém-Seerá.)

[25]O filho de Berias foi Refa, pai de Resefe, que foi o pai de Telá, pai de Taã,

[26]pai de Ladã, pai de Amiúde, que foi o pai de Elisama,

[27]pai de Num, que foi o pai de Josué.

[28]Suas terras e cidades incluíam Betel e os povoados ao redor, Naarã a leste, Gezer e seus povoados a oeste, e Siquém e Aiá com os seus povoados.

[17]Сын Улама: Бедан. Это сыновья Галаада, сына Махира, внука Манассии.

[18]Его сестра Амолехет родила Ишода, Авиезера и Махлу.

[19]Сыновьями Шемиды были Ахиан, Шехем, Ликхи и Аниам.

Потомки Ефрема

[20]Сыновья Ефрема: Шутелах, его сын Веред, его сын Тахаф, его сын Элеада, его сын Тахаф,

[21]его сын Завад, его сын Шутелах. Эзера и Элеада убили коренные жители Гата за то, что они пришли угнать их скот.

[22]Их отец Ефрем оплакивал их много дней, и его родственники приходили утешать его.

[23]Он лег со своей женой, и она зачала и родила сына. Он назвал его Берия, потому что несчастье пришло в его дом.

[24]Его дочерью была Шеера, которая построила Нижний и Верхний Бет-Хорон, и Уззен-Шееру.

[25]Рефах был его сыном, а его сыном был Решеф, его сыном Телах, его сыном Тахан,

[26]его сыном Лаедан, его сыном Аммиуд, его сыном Элишама,

[27]его сыном Нав, его сыном Иисус.

[28]Их земли и поселения включали Вефиль с окрестными поселениями, Нааран на востоке, Гезер с окрестными поселениями на западе и Шехем с

окрестными поселениями до самой Гаи и окрестных поселений.

[29]A tribo de Manassés controlava as cidades de Bete-Seã, Taanaque, Megido e Dor, com seus respectivos povoados. Os descendentes de José, filho de Israel, viviam nessas cidades.

[29]На границах земель манасситов находились Бет-Шеан, Таанах, Мегиддо и Дор с их окрестными поселениями. В этих городах жили потомки Иосифа, сына Израиля.

Os Descendentes de Aser

[30]Estes foram os filhos de Aser: Imna, Isvá, Isvi e Berias. A irmã deles chamava-se Sera.

[31]Estes foram os filhos de Berias: Héber e Malquiel, que foi o pai de Birzavite.

[32]Héber gerou Jaflete, Somer e Hotão e a irmã deles, Suá.

[33]Estes foram os filhos de Jaflete: Pasaque, Bimal e Asvate. Esses foram os filhos de Jaflete.

[34]Estes foram os filhos de Somer: Aí, Roga, Jeubá e Arã.

[35]Estes foram os filhos de Helém, irmão de Somer: Zofa, Imna, Seles e Amal.

[36]Estes foram os filhos de Zofa: Suá, Harnefer, Sual, Beri, Inra,

[37]Bezer, Hode, Samá, Silsa, Itrã e Beera.

[38]Estes foram os filhos de Jéter: Jefoné, Pispa e Ara.

[39]Estes foram os filhos de Ula: Ara, Haniel e Rizia.

[40]Todos esses foram descendentes de Aser. Eram chefes de famílias, homens escolhidos, soldados valentes e líderes de destaque. O número dos alistados para combate no exército deles foi 26.000.

Потомки Асира

[30]Сыновья Асира: Имна, Ишва, Ишви и Берия. Их сестрой была Серах.

[31]Сыновья Берии: Хевер и Малхиил, который был отцом Бирзаифа.

[32]Хевер был отцом Иафлета, Шомера, Хофама и их сестры Шуи.

[33]Сыновья Иафлета: Пасах, Бимгал и Ашваф – это сыновья Иафлета.

[34]Сыновья Шемера: Ахи, Рохга, Хубба и Арам.

[35]Сыновья Гелема, его брата: Цофах, Имна, Шелеш и Амал.

[36]Сыновья Цофаха: Суах, Харнефер, Шуал, Бери, Имра,

[37]Бецер, Год, Шамма, Шилша, Ифран и Беэра.

[38]Сыновья Иефера: Иефунни, Фиспа и Ара.

[39]Сыновья Уллы: Арах, Ханниил и Риция.

[40]Все они были потомками Асира – главы кланов, избранные, храбрые воины, великие вожди. По родословным спискам у них насчитывалось двадцать шесть тысяч мужчин, готовых для битвы.

1 Crônicas 8

Os Descendentes de Benjamim

[1]Benjamim gerou Belá, seu filho mais velho; Asbel, seu segundo filho, Aará, o terceiro;

[2]Noá, o quarto; e Rafa, o quinto.

[3]Estes foram os filhos de Belá: Adar, Gera, pai de Eúde,

[4]Abisua, Naamã, Aoá,

[5]Gera, Sefufá e Hurão.

[6]Estes foram os descendentes de Eúde, chefes das famílias dos habitantes de Geba, que foram deportados para Manaate:

[7]Naamã, Aías e Gera. Esse Gera, pai de Uzá e de Aiúde, foi quem os deportou.

[8]Depois de ter se divorciado de suas mulheres Husim e Baara, Saaraim teve filhos na terra de Moabe.

[9]Com sua mulher Hodes ele gerou Jobabe, Zíbia, Messa, Malcã,

[10]Jeús, Saquias e Mirma. Esses foram seus filhos, chefes de famílias.

[11]Com Husim ele gerou Abitube e Elpaal.

[12]Estes foram os filhos de Elpaal: Héber, Misã, Semede, que fundou Ono e Lode com seus povoados.

[13]Berias e Sema foram os chefes das famílias dos habitantes de Aijalom e foram eles que expulsaram os habitantes de Gate.

[14]Aiô, Sasaque, Jeremote,

[15]Zebadias, Arade, Éder,

1 Паралипоменон 8

Другие потомки Вениамина

(1 Пар. 9:34-44)

[1]Вениамин был отцом Белы, своего первенца, Ашбела, второго сына, Ахраха – третьего,

[2]Нохи – четвертого и Рафы – пятого.

[3]Сыновьями Белы были: Аддар, Гера, Авиуд,

[4]Авишуй, Нааман, Ахоах,

[5]Гера, Шефуфан и Хурам.

[6]Вот потомки Ехуда, которые были главами семейств, живших в Геве и переселенных в Манахат:

[7]Нааман, Ахия и Гера, который и переселил их. Он был отцом Уззы и Ахиуда.

[8]У Шахараима, после того как он развелся со своими женами Хушимой и Баарой, в Моаве родились сыновья.

[9]От своей жены Ходеш у него родились Иовав, Цивия, Меша, Малхам,

[10]Иеуц, Сахия и Мирма. Это его сыновья, главы семейств.

[11]От Хушимы у него родились Авитув и Элпаал.

[12]Сыновья Элпаала: Евер, Мишам, Шемед (который построил Оно и Лод с окрестными селениями),

[13]Берия и Шема, которые были главами семейств, поселившихся в Айялоне. Они изгнали обитателей Гата.

[14]Ахио, Шашак, Иеримот,

[15]Зевадия, Арад, Едер,

[16]Micael, Ispa e Joá foram descendentes de Berias.
[17]Zebadias, Mesulão, Hizqui, Héber,
[18]Ismerai, Izlias e Jobabe foram descendentes de Elpaal.
[19]Jaquim, Zicri, Zabdi,
[20]Elienai, Ziletai, Eliel,
[21]Adaías, Beraías e Sinrate foram descendentes de Simei.
[22]Ispã, Héber, Eliel,
[23]Abdom, Zicri, Hanã,
[24]Hananias, Elão, Antotias,
[25]Ifdeias e Penuel foram descendentes de Sasaque.
[26]Sanserai, Searias, Atalias,
[27]Jaaresias, Elias e Zicri foram descendentes de Jeroão.
[28]Todos esses foram chefes de famílias, líderes, conforme alistados em suas genealogias, e moravam em Jerusalém.
[29]Jeiel, pai de Gibeom, morou na cidade de Gibeom. O nome de sua mulher era Maaca;
[30]o de seu filho mais velho, Abdom; e o de seus outros filhos, Zur, Quis, Baal, Ner, Nadabe,
[31]Gedor, Aiô, Zequer
[32]e Miclote, que gerou Simeia. Eles também moravam perto de seus parentes, em Jerusalém.
[33]Ner gerou Quis, que gerou Saul. Saul gerou Jônatas, Malquisua, Abinadabe e Esbaal.
[34]O filho de Jônatas foi Meribe-Baal, que gerou Mica.

[16]Михаил, Ишфа и Иоха – сыновья Берии.
[17]Зевадия, Мешуллам, Хизкий, Хевер,
[18]Ишмерай, Излия и Иовав – сыновья Элпаала.
[19]Иаким, Зихрий, Завдий,
[20]Элиенай, Циллетай, Элиэл,
[21]Адая, Берая и Шимрат – сыновья Шимея.
[22]Ишпан, Евер, Элиэл,
[23]Авдон, Зихрий, Ханан,
[24]Ханания, Елам, Антофия,
[25]Ифдия и Пенуэл – сыновья Шашака.
[26]Шамшерай, Шехария, Аталия,
[27]Иаарешия, Илия и Зихрий – сыновья Иерохама.
[28]Все они были главами семейств, вождями по своим родословиям. Они жили в Иерусалиме.
[29]Иеил, отец Гаваона, жил в Гаваоне. Его жену звали Мааха,
[30]а первенцем его был Авдон, после которого родились Цур, Киш, Баал, Нир, Надав,
[31]Гедор, Ахио, Зехер
[32]и Миклот, который был отцом Шимея. Они тоже жили в Иерусалиме рядом со своими родственниками.
[33]Нир был отцом Киша, Киш – отцом Саула, Саул – отцом Ионафана, Малхи-Шуа, Авинадава и Эшбаала.
[34]Сын Ионафана: Мериб-Баал, который был отцом Михи.

[35]Estes foram os filhos de Mica: Pitom, Meleque, Tareia e Acaz.
[36]Acaz gerou Jeoada, Jeoada gerou Alemete, Azmavete e Zinri, e Zinri gerou Mosa.

[37]Mosa gerou Bineá, pai de Rafa, que foi o pai de Eleasa, pai de Azel.

[38]Azel teve seis filhos chamados Azricão, Bocru, Ismael, Searias, Obadias e Hanã. Todos esses foram filhos de Azel.

[39]Estes foram os filhos de Eseque, seu irmão: Ulão, o mais velho; Jeús, o segundo; e Elifelete, o terceiro.
[40]Os filhos de Ulão eram soldados valentes e bons flecheiros. Tiveram muitos filhos e netos, eram cento e cinquenta ao todo. Todos esses foram descendentes de Benjamim.

1 Crônicas 9

[1]Todos os israelitas foram alistados nas genealogias dos registros históricos dos reis de Israel.

O Povo de Jerusalém

Por sua infidelidade o povo de Judá foi levado prisioneiro para a Babilônia.
[2]Os primeiros a voltarem às suas propriedades e às suas cidades foram algumas pessoas do povo e alguns sacerdotes, levitas e servidores do templo.
[3]Os de Judá, de Benjamim e de Efraim e Manassés que se instalaram em Jerusalém foram:

[35]Сыновья Михи: Пифон, Мелех, Фаарея и Ахаз.
[36]Ахаз был отцом Иоиадды, Иоиадда – отцом Алемета, Азмавета и Зимри, а Зимри – отцом Моцы.
[37]Моца был отцом Бинеи, сыном которого был Рефая, сыном которого был Эласа, сыном которого был Ацель.
[38]У Ацела было шесть сыновей. Вот их имена: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Авдий и Ханан. Все они сыновья Ацеля.
[39]Сыновья Ешека, его брата: Улам – его первенец, Иеуш – второй сын и Элифелет – третий.
[40]Сыновья Улама были отважными воинами лучниками. У них было много сыновей и внуков – сто пятьдесят человек общим счетом. Все они были потомками Вениамина.

1 Паралипоменон 9

[1]Весь Израиль был внесен в родословия, записанные в «Книге царей Израиля».

Жители Иерусалима после вавилонского пленения

(Неем. 11:3-19)

Народ Иуды был уведен в плен в Вавилон за свою неверность.
[2]Первыми, кто вернулся к своим владениям в своих городах, были простые израильтяне, священники, левиты и храмовые слуги.
[3]Вот те из родов Иуды, Вениамина, Ефрема и Манассии, кто жил в Иерусалиме:

[4]Utai, filho de Amiúde, neto de Onri, bisneto de Inri e trineto de Bani, um descendente de Perez, filho de Judá.

[4]Уфай, сын Аммиуда; Аммиуд был сыном Омри, Омри был сыном Имрия, Имрий был сыном Бани, потомка Пареца, сына Иуды.

[5]Dos descendentes de Selá: O primogênito Asaías com seus filhos.

[5]Из шилонитян: первенец Асая и его сыновья.

[6]Dos descendentes de Zerá: Jeuel. Os de Judá eram 690.

[6]Из потомков Зераха: Иеуил. Народа из Иуды было шестьсот девяносто человек.

[7]Dos benjamitas: Salu, filho de Mesulão, neto de Hodavias e bisneto de Hassenua;

[7]Из потомков Вениамина: Саллу, сын Мешуллама, внук Годавии, правнук Гассенуи,

[8]Ibneias, filho de Jeroão; Elá, filho de Uzi, filho de Micri; e Mesulão, filho de Sefatias, filho de Reuel, filho de Ibnias.

[8]Ивния, сын Иерохама; Эла, сын Уззия, внук Михри; и Мешуллам, сын Шефатии, внук Рагуила, правнук Ивнии.

[9]Da tribo de Benjamim, relacionados em sua genealogia, eram 956. Todos esses homens eram chefes de suas famílias.

[9]От Вениамина, по их родословиям, было девятьсот пятьдесят шесть человек. Все эти люди были главами своих семейств.

[10]Dos sacerdotes: Jedaías, Jeoiaribe, Jaquim;

[10]Из священников: Иедаия, Иоиарив, Иахин,

[11]Azarias, filho de Hilquias, neto de Mesulão, bisneto de Zadoque, trineto de Meraiote e tetraneto de Aitube, o líder encarregado do templo de Deus;

[11]Азария, сын Хелкии; Хелкия был сыном Мешуллама, Мешуллам был сыном Цадока, Цадок был сыном Мераиофа, Мераиоф был сыном Ахитува, главы дома Божьего.

[12]Adaías, filho de Jeroão, neto de Pasur e bisneto de Malquias; e Masai, filho de Adiel, neto de Jazera, bisneto de Mesulão, trineto de Mesilemite e tetraneto de Imer.

[12]Адая, сын Иерохама; Иерохам был сыном Пашхура, Пашхур был сыном Малхии; Маасай, сын Адиила, Адиил был сыном Иахзера, Иахзер был сыном Мешуллама, Мешуллам был сыном Мешиллемита, Мешиллемит был сыном Иммера.

[13]O número de sacerdotes que eram chefes de famílias era 1.760. Eram homens

[13]Священников, которые были главами своих семейств, было тысяча семьсот

capazes, e sua responsabilidade era ministrar no templo de Deus.

[14]Dos levitas: Semaías, filho de Hassube, neto de Azricão e bisneto de Hasabias, um merarita;

[15]Baquebacar, Heres, Galal e Matanias, filho de Mica, neto de Zicri e bisneto de Asafe;

[16]Obadias, filho de Semaías, neto de Galal e bisneto de Jedutum; e Berequias, filho de Asa e neto de Elcana, que vivia nos povoados dos netofatitas.

[17]Os guardas das portas eram: Salum, o chefe, Acube, Talmom, Aimã e os irmãos deles, sendo até hoje

[18]os guardas da porta do Rei, a leste. Salum era o chefe. Esses eram os guardas das portas, que pertenciam ao acampamento dos levitas.

[19]Salum, filho de Coré, neto de Ebiasafe e bisneto de Corá e seus parentes, os coreítas, guardas das portas, responsáveis por guardar as entradas da Tenda, como os seus antepassados tinham sido responsáveis por guardar a entrada da habitação do Senhor.

[20]Naquela época, Fineias, filho de Eleazar, estivera encarregado dos guardas das portas, e o Senhor estava com ele.

[21]Zacarias, filho de Meselemias, era o guarda das portas da entrada da Tenda do Encontro.

[22]A soma total dos escolhidos para serem guardas das portas, registrados nas genealogias dos seus povoados, era de 212.

шестьдесят человек. Они были искусны в деле служения в доме Божьем.

[14]Из левитов: Шемая, сын Хашшува; Хашшув был сыном Азрикама, Азрикам был сыном Хашавии, потомка Мерари;

[15]Бакбакар, Хереш, Галал и Маттания, сын Михи; Миха был сыном Зихрия, Зихрий был сыном Асафа,

[16]Авдий, сын Шемаи; Шемая был сыном Галала, Галал был сыном Идутуна; и Берехия, сын Асы, Аса был сыном Элканы, который жил в селениях нетофитян.

[17]Привратниками были: Шаллум, Аккув, Талмон, Ахиман и их родственники. Шаллум был их главой,

[18]До сих пор его род стоит на страже у Царских ворот, что с восточной стороны. Это привратники, которые были из лагеря левитов.

[19]Шаллуму, сыну Коре, который был сыном Евиасафа, а тот был сыном Кораха, и привратникам из его родства (корахитам), которые несли службу вместе с ним, было доверено охранять пороги скинии, как их отцы охраняли вход в святилище Господа.

[20]В прежние времена Пинехас, сын Элеазара, начальствовал над привратниками, и Господь был с ним.

[21]Захария, сын Мешелемии, был привратником у входа в шатер собрания.

[22]Всего в привратники было избрано двести двенадцать человек. Они были внесены в родословия по своим

Eles haviam sido designados para esses postos de confiança por Davi e pelo vidente Samuel.

[23]Eles e os seus descendentes foram encarregados de vigiar as portas do templo do Senhor, o templo chamado Tenda.

[24]Os guardas vigiavam as portas nos quatro lados: norte, sul, leste e oeste.

[25]Seus parentes, residentes em seus povoados, tinham que vir de tempos em tempos e trabalhar com eles por períodos de sete dias.

[26]Mas os quatro principais guardas das portas, que eram levitas, receberam a responsabilidade de tomar conta das salas e da tesouraria do templo de Deus.

[27]Eles passavam a noite perto do templo de Deus, pois tinham o dever de vigiá-lo e de abrir as portas todas as manhãs.

[28]Alguns levitas estavam encarregados dos utensílios utilizados no culto no templo; eles os contavam quando eram retirados e quando eram devolvidos.

[29]Outros eram responsáveis pelos móveis e por todos os demais utensílios do santuário, bem como pela farinha, pelo vinho, pelo óleo, pelo incenso e pelas especiarias.

[30]E ainda outros cuidavam da manipulação das especiarias.

поселениям. На ответственные места привратников поставили Давид и провидец Самуил.

[23]Им самим и их потомкам было доверено охранять ворота Господнего дома – дома, называемого скинией.

[24]Привратники находились с четырех сторон – на востоке, на западе, на севере и на юге.

[25]Их сородичи в поселениях должны были время от времени приходить, чтобы делить с ними обязанности в течение семи дней.

[26]Но четырем главным привратникам, которые были левитами, были доверены комнаты и сокровища Божьего дома.

[27]Они проводили ночь возле Божьего дома, потому что должны были охранять его и каждое утро отпирать двери.

[28]Некоторым из них были доверены вещи, которыми пользовались при храмовых службах. Левиты пересчитывали их, когда принимали их и когда выдавали.

[29]Другие были поставлены заботиться об утвари и всех прочих вещах святилища, а также об отборной муке и вине, масле, ладане и благовониях.

[30]А некоторые из священников смешивали благовония.

[31]Um levita chamado Matitias, filho mais velho do coreíta Salum, tinha a responsabilidade de assar os pães para as ofertas.

[32]E entre os coatitas, seus irmãos, alguns estavam encarregados de preparar os pães que eram postos sobre a mesa todo sábado.

[33]Os cantores, chefes de famílias levitas, permaneciam nas salas do templo e estavam isentos de outros deveres, pois dia e noite se dedicavam à sua própria tarefa.

[34]Todos esses eram chefes de famílias levitas, alistados como líderes em suas genealogias, e moravam em Jerusalém.

A Genealogia de Saul

[35]Jeiel, pai de Gibeom, morava em Gibeom. O nome de sua mulher era Maaca;

[36]e o de seu filho mais velho, Abdom. Depois nasceram Zur, Quis, Baal, Ner, Nadabe,

[37]Gedor, Aiô, Zacarias e Miclote.

[38]Miclote gerou Simeia. Eles também moravam perto de seus parentes em Jerusalém.

[39]Ner gerou Quis, Quis gerou Saul, Saul gerou Jônatas, Malquisua, Abinadabe e Esbaal.

[40]Este foi o filho de Jônatas: Meribe-Baal, que gerou Mica.

[41]Estes foram os filhos de Mica: Pitom, Meleque, Tareia e Acaz.

[31]Левиту по имени Маттифия, первенцу корахита Шаллума, было доверено печь хлеб для приношений,

[32]а некоторым из их каафитских сородичей были вверены заботы о священном хлебе на каждую субботу.

[33]Музыканты, главы левитских семейств, жили в комнатах храма и были свободны от других обязанностей, потому что несли свою службу днем и ночью.

[34]Все они были главами левитских семейств, вождями по своим родословиям, и жили в Иерусалиме.

Родословие Саула

(1 Пар. 8:29-38)

[35]Иеил, отец Гаваона, жил в Гаваоне. Его жену звали Мааха,

[36]а первенцем его был Авдон, после которого родились Цур, Киш, Баал, Нир, Надав,

[37]Гедор, Ахио, Захария и Миклот.

[38]Миклот был отцом Шимама. Они тоже жили в Иерусалиме рядом со своими родственниками.

[39]Нир был отцом Киша, Киш – отцом Саула, Саул – отцом Ионафана, Малхи-Шуа, Авинадава и Эшбаала.

[40]Сын Ионафана: Мериб-Баал, который был отцом Михи.

[41]Сыновья Михи: Пифон, Мелех, Тахреа и Ахаз.

[42]Acaz gerou Jadá; Jadá gerou Alemete, Azmavete e Zinri; e Zinri gerou Mosa.

[43]Mosa gerou Bineá, cujo filho foi Refaías; o filho deste foi Eleasa, pai de Azel.

[44]Azel teve seis filhos, e os nomes deles foram: Azricão, Bocru, Ismael, Searias, Obadias e Hanã. Esses foram os filhos de Azel.

1 Crônicas 10

O Suicídio de Saul

[1]E aconteceu que, em combate com os filisteus, os israelitas foram postos em fuga, e muitos caíram mortos no monte Gilboa.

[2]Os filisteus perseguiram Saul e seus filhos e mataram Jônatas, Abinadabe e Malquisua, filhos de Saul.

[3]O combate foi ficando cada vez mais violento em torno de Saul, até que os flecheiros o alcançaram e feriram gravemente.

[4]Então Saul ordenou ao seu escudeiro: “Tire sua espada e mate-me, senão sofrerei a vergonha de cair nas mãos desses incircuncisos”. Mas o seu escudeiro estava apavorado e não quis fazê-lo. Saul, então, apanhou a própria espada e jogou-se sobre ela.

[5]Quando o escudeiro viu que Saul estava morto, jogou-se também sobre sua espada e morreu.

[42]Ахаз был отцом Иады; Иада – отцом Алемета, Азмавета и Зимри, а Зимри – отцом Моцы.

[43]Моца был отцом Бинеи, сыном которого был Рефая, сыном которого был Эласа, сыном которого был Ацель.

[44]У Ацела было шесть сыновей. Вот их имена: Азрикам, Бохру, Исмаил, Шеария, Авдий и Ханан – это сыновья Ацеля.

1 Паралипоменон 10

Гибель Саула и его сыновей

(1 Цар. 31:1-13)

[1]Филистимляне воевали с Израилем, и израильтяне бежали от них и падали сраженными на горе Гильбоа.

[2]Филистимляне нагнали Саула и его сыновей и убили его сыновей Ионафана, Авинадава и Малхи-Шуа.

[3]Вокруг Саула разгорелась жестокая битва. Лучники нашли его и ранили.

[4]Саул сказал своему оруженосцу: – Обнажи меч и заколи меня, иначе эти необрезанные придут и станут глумиться надо мной. Но его оруженосец не решился сделать это, потому что очень испугался. Тогда Саул взял свой собственный меч и бросился на него.

[5]Когда оруженосец увидел, что Саул мертв, он тоже бросился на свой меч и умер.

[6]Dessa maneira Saul e seus três filhos morreram e, assim, toda a descendência real.

[6]Так погибли Саул и его три сына, и вместе с ними погиб весь его дом.

[7]Quando os israelitas que habitavam no vale viram que o exército tinha fugido e que Saul e seus filhos estavam mortos, fugiram, abandonando suas cidades. Depois os filisteus foram ocupá-las.

[7]Увидев, что войско разбежалось, а Саул и его сыновья погибли, все израильтяне, которые были в долине, оставили свои города и тоже бежали. А филистимляне пришли и заняли их.

[8]No dia seguinte, quando os filisteus foram saquear os mortos, encontraram Saul e seus filhos caídos no monte Gilboa.

[8]На следующий день, когда филистимляне пришли грабить мертвых, они нашли Саула и его сыновей, павших на горе Гильбоа.

[9]Cortaram a cabeça de Saul, pegaram suas armas e enviaram mensageiros por toda a terra dos filisteus proclamando a notícia entre os seus ídolos e o seu povo.

[9]Они обобрали его, отрубили ему голову, сняли с него оружие и послали вестников по всей филистимской земле, чтобы возвестить об этом своим идолам и народу.

[10]Expuseram suas armas num dos templos dos seus deuses e penduraram sua cabeça no templo de Dagom.

[10]Они положили его оружие в храме своих богов, а голову его повесили в храме Дагона.

[11]Quando os habitantes de Jabes-Gileade ficaram sabendo o que os filisteus haviam feito com Saul,

[11]Когда весь галаадский город Иавеш услышал обо всем, что филистимляне сделали с Саулом,

[12]os mais corajosos dentre eles foram e apanharam os corpos de Saul e de seus filhos e os levaram a Jabes. Lá sepultaram seus ossos sob a Grande Árvore e jejuaram por sete dias.

[12]то все их храбрые воины отправились в путь, взяли тела Саула и его сыновей и перенесли их в Иавеш. Они погребли их кости под иавешским дубом и постились семь дней.

[13]Saul morreu dessa forma porque foi infiel ao Senhor, não foi obediente à palavra do Senhor e chegou a consultar uma médium em busca de orientação,

[13]Саул погиб, потому что нарушил верность Господу. Он не слушался Господнего слова; он обратился с вопросом к вызывательнице умерших,

[14]em vez de consultar o Senhor. Por isso o Senhor o entregou à morte e deu o reino a Davi, filho de Jessé.

[14]а Господа не вопросил. Господь предал его смерти и передал его царство Давиду, сыну Иессея.

1 Crônicas 11

O Reinado de Davi, Rei de Israel

[1]Todo o Israel reuniu-se com Davi em Hebrom e disse: “Somos sangue do teu sangue.

[2]No passado, mesmo quando Saul era rei, eras tu quem liderava Israel em suas batalhas. E o Senhor, o teu Deus, te disse: ‘Você pastoreará Israel, o meu povo, e será o seu governante’ ”.

[3]Então todas as autoridades de Israel foram ao encontro do rei Davi em Hebrom, onde este fez um acordo com elas perante o Senhor, e ali ungiram Davi rei de Israel, conforme o Senhor havia anunciado por meio de Samuel.

A Conquista de Jerusalém

[4]Davi e todos os israelitas marcharam para Jerusalém, que é Jebus. Os jebuseus, habitantes da cidade,

[5]disseram a Davi: “Você não entrará aqui”. No entanto, Davi conquistou a fortaleza de Sião, a Cidade de Davi.

[6]Naquele dia Davi disse: “O primeiro que atacar os jebuseus se tornará o comandante do exército”. Joabe, filho de Zeruia, foi o primeiro e por isso recebeu o comando do exército.

[7]Davi passou a morar na fortaleza e por isso ela foi chamada Cidade de Davi.

[8]Ele reconstruiu a cidade ao redor da fortaleza, desde o Milo até os muros ao redor, e Joabe restaurou o restante da cidade.

1 Паралипоменон 11

Давид становится царем Израиля
(2 Цар. 5:1-3)

[1]Все израильтяне собрались к Давиду в Хеврон и сказали: – Мы – твоя плоть и кровь.

[2]Даже прежде, когда нашим царем был Саул, ты водил израильтян в бой. И Господь, твой Бог, сказал тебе: «Ты будешь пасти Мой народ, Израиль, и станешь его правителем».

[3]Когда все старейшины Израиля пришли к царю Давиду в Хеврон, он заключил с ними в Хевроне союз перед Господом, и они помазали Давида в цари над Израилем, как и обещал через Самуила Господь.

Давид захватывает Иерусалим
(2 Цар. 5:6-10)

[4]Давид и все израильтяне пошли на Иерусалим (то есть Иевус). Иевусеи, жившие там,

[5]сказали Давиду: – Ты не войдешь сюда. Но Давид захватил крепость Сион, что ныне Город Давида.

[6]Давид сказал: – Кто ударит по иевусеям первым, станет главой войска. Первым поднялся Иоав, сын Саруи, и получил командование.

[7]Давид обосновался в крепости и потому она стала называться Городом Давида.

[8]Он обстроил ее кругом от Милло до окружной стены, а Иоав отстроил остальные части города.

[9]E Davi ia se tornando cada vez mais poderoso, pois o Senhor dos Exércitos estava com ele.

Os Principais Guerreiros de Davi

[10]Estes foram os chefes dos principais guerreiros de Davi que, junto com todo o Israel, deram um grande apoio para estender o seu reinado a todo o país, conforme o Senhor havia prometido.

[11]Esta é a lista deles: Jasobeão, um hacmonita, chefe dos oficiais; foi ele que, empunhando sua lança, matou trezentos homens numa mesma batalha.

[12]Depois, Eleazar, filho de Dodô, de Aoí, um dos três principais guerreiros.

[13]Ele estava com Davi na plantação de cevada de Pas-Damim, onde os filisteus se reuniram para a guerra. As tropas israelitas fugiram dos filisteus,

[14]mas eles mantiveram sua posição no meio da plantação. Eles a defenderam e feriram os filisteus, e o Senhor lhes deu uma grande vitória.

[15]Quando um grupo de filisteus estava acampado no vale de Refaim, três chefes do batalhão dos Trinta foram encontrar Davi na rocha que há perto da caverna de Adulão.

[16]Estando Davi nessa fortaleza e o destacamento filisteu em Belém,

[17]Davi expressou seu desejo: “Quem me dera me trouxessem água da cisterna que fica junto à porta de Belém!”

[9]Давид становился все сильнее и сильнее, потому что с ним был Господь Сил.

Прославленные воины Давида

(2 Цар. 23:8-39)

[10]Вот вожди воинов Давида, которые вместе со всем Израилем своей силой поддержали его в его царстве, чтобы воцарить его, как обещал Господь.

[11]Вот список воинов Давида: Иашовеам, сын Хахмония, который был главой троих; он сражался с копьем против трехсот человек и убил их в одной схватке.

[12]После него в числе троих воинов был Элеазар, сын ахохитянина Додо.

[13]Он был с Давидом в Пас-Даммиме, когда филистимляне собрались там для битвы. Там было поле, засеянное ячменем. Войско стало разбегаться перед филистимлянами,

[14]но эти воины встали посредине поля, защитили его и перебили филистимлян, и Господь даровал им великую победу.

[15]Трое из тридцати вождей пришли к Давиду к скале у пещеры Адуллам, когда войско филистимлян стояло лагерем в долине Рефаим.

[16]Давид тогда был в укреплении, а войска филистимлян в Вифлееме.

[17]Давида томила жажда, и он сказал: – О, если бы кто-нибудь принес мне

попить из колодца у вифлеемских ворот!

[18]Então aqueles três infiltraram-se no acampamento filisteu, tiraram água daquela cisterna e trouxeram-na a Davi. Mas ele se recusou a bebê-la; em vez disso, derramou-a como uma oferta ao Senhor.

[18]Тогда те трое пробились через филистимский лагерь, зачерпнули воды из колодца у вифлеемских ворот и принесли Давиду. Но он отказался пить и вылил воду как приношение Господу.

[19]“Longe de mim fazer isso, ó meu Deus!”, disse Davi. “Esta água representa o sangue desses homens que arriscaram a própria vida!” Eles arriscaram a vida para trazê-la. E não quis bebê-la. Foram essas as proezas dos três principais guerreiros.

[19]– Сохрани меня Бог сделать это! – сказал он. – Разве я стану пить кровь этих людей? Ведь они принесли воду, рискуя своей жизнью! И он не стал пить. Такие подвиги совершили трое этих воинов.

[20]Abisai, o irmão de Joabe, era o chefe do batalhão dos Trinta. Com uma lança enfrentou trezentos homens e matou-os, tornando-se famoso como os três.

[20]Брат Иоава Авишай, был главой троих. Он с копьем сражался против трехсот человек, перебил их всех и прославился наравне с теми тремя.

[21]Foi honrado duas vezes mais do que o batalhão dos Trinta e tornou-se chefe deles, mas nunca igualou-se aos três principais guerreiros.

[21]Он был самым знаменитым из тридцати и стал их вождем, но сам не равнялся с теми тремя.

[22]Benaia, filho de Joiada, era um corajoso soldado de Cabzeel e realizou grandes feitos. Matou dois dos melhores guerreiros de Moabe e, num dia de neve, desceu ao fundo de uma cova e matou um leão.

[22]Беная, сын Иодая, был доблестным воином из Кавцеила, совершившим великие подвиги. Он сразил двух сильнейших воинов из Моава. Еще он спустился в ров в снежный день и убил там льва.

[23]Também matou um egípcio de dois metros e vinte e cinco centímetros de altura. Embora o egípcio tivesse na mão uma lança parecida com uma lançadeira de tecelão, Benaia o enfrentou com um cajado. Arrancou a lança da mão do egípcio e com ela o matou.

[23]Он также сразил огромного египтянина, который был пяти локтей ростом. У египтянина в руке было копье, большое, как ткацкий навой, а Беная вышел против него с палкой Он вырвал копье из руки египтянина и убил его этим же копьем.

[24]Esses foram os grandes feitos de Benaia, filho de Joiada, que também foi famoso como os três principais guerreiros de Davi.
[25]Foi mais honrado do que qualquer dos Trinta, mas nunca se igualou aos três. E Davi lhe deu o comando da sua guarda pessoal.

[26]Os outros guerreiros foram: Asael, irmão de Joabe; Elanã, filho de Dodô, de Belém;

[27]Samote, de Haror; Helez, de Pelom;

[28]Ira, filho de Iques, de Tecoa; Abiezer, de Anatote;
[29]Sibecai, de Husate; Ilai, de Aoí;
[30]Maarai, de Netofate; Helede, filho de Baaná, de Netofate;
[31]Itai, filho de Ribai, de Gibeá de Benjamim; Benaia, de Piratom;
[32]Hurai, dos riachos de Gaás; Abiel, de Arbate;
[33]Azmavete, de Baurim; Eliaba, de Saalbom;
[34]os filhos de Hasém, de Gizom; Jônatas, filho de Sage, de Harar;
[35]Aião, filho de Sacar, de Harar; Elifal, filho de Ur;

[36]Héfer, de Mequerate; Aías, de Pelom;

[37]Hezro, de Carmelo; Naarai, filho de Ezbai;
[38]Joel, irmão de Natã; Mibar, filho de Hagri;
[39]o amonita Zeleque; Naarai, de Beerote, escudeiro de Joabe, filho de Zeruia;
[40]Ira e Garebe, de Jatir;

[24]Таковы были подвиги Бенаи, сына Иодая. Он прославился наравне с теми тремя.
[25]Он был знаменит среди тридцати, но славой с теми тремя не равнялся. Давид поставил его начальником своей стражи.
[26]Главными из воинов были: Асаил, брат Иоава, Элханан, сын Додо из Вифлеема,
[27]хародитянин Шаммот, пелонитянин Хелец,
[28]Ира, сын Иккеша, из Текоа, Авиезер из Анатота,
[29]хушатянин Сивхай, ахохитянин Илай,
[30]нетофитянин Магарай, Хелед, сын Бааны нетофитянина,
[31]Иттай, сын Рибая, из Гивы, что в земле Вениамина, пирафонянин Беная,
[32]Хурай из Нахле-Гааша, арбатитянин Авиил,
[33]Азмавет из Бахарума, шаалбонитянин Элияхба,
[34]гизонитянин Гашем, Ионафан, сын араритянина Шаге,
[35]Ахиам, сын араритянина Сахара, Элифал, сын Ура,
[36]мехератитянин Хефер, пелонитянин Ахия,
[37]Хецрай из Кармила, Наарай, сын Езбая,
[38]Иоиль брат Нафана, Мивхар, сын Гагрия,
[39]аммонитянин Целек, Нахарай из Берота, оруженосец Иоава, сына Саруи,
[40]итриянин Ира, итриянин Гарев,

[41]Urias, o hitita; Zabade, filho de Alai;

[42]Adina, filho de Siza, de Rúben, chefe dos rubenitas e do batalhão dos Trinta;

[43]Hanã, filho de Maaca; Josafá, de Mitene;

[44]Uzia, de Asterote; Sama e Jeiel, filhos de Hotão, de Aroer;

[45]Jediael, filho de Sinri; seu irmão, Joá, de Tiz;

[46]Eliel, de Maave; Jeribai e Josavias, filhos de Elnaão; Itma, um moabita;

[47]e Eliel, Obede e Jaasiel, de Mezoba.

1 Crônicas 12

Os Aliados de Davi

[1]Estes são os que se juntaram a Davi em Ziclague, onde se escondia de Saul, filho de Quis. Eles estavam entre os combatentes que o ajudaram na guerra;

[2]tanto com a mão direita como com a esquerda utilizavam arco e flecha, e a funda para atirar pedras; pertenciam à tribo de Benjamim e eram parentes de Saul:

[3]Aiezer, o chefe deles, e Joás, filhos de Semaá, de Gibeá; Jeziel e Pelete, filhos de Azmavete; Beraca, Jeú, de Anatote,

[4]e Ismaías, de Gibeom, um grande guerreiro do batalhão dos Trinta e chefe deles; Jeremias, Jaaziel, Joanã, Jozabade, de Gederate;

[41]хетт Урия, Завад, сын Ахлая,

[42]Адина, сын Шизы, из рода Рувима (он был вождь рувимитян, и с ним было тридцать воинов),

[43]Ханан, сын Маахи, митнитянин Иосафат,

[44]аштератит Уззия, Шама и Иеил, сыновья Хофама из Ароера,

[45]Иедиаел, сын Шимрия, его брат тициянин Иоха,

[46]махавитянин Элиэл, Иеривай и Иошавия, сыновья Элнаама, моавитянин Ифма,

[47]Элиэл, Овид и Иасиил из Мецоваи.

1 Паралипоменон 12

Первые сторонники Давида

[1]Вот имена тех, кто пришел к Давиду в город Циклаг, когда он укрывался от Саула, сына Киша. (Они были среди воинов, которые помогали ему в сражениях.

[2]У них были луки, и они могли метать камни и стрелять из лука и правой, и левой рукой. Они были родственниками Саула из рода Вениамина.)

[3]Их вождь Ахиезер и за ним Иоаш – сыновья Шемаи из Гивы; Иезиел и Пелет – сыновья Азмавета; Бераха и Ииуй из Анатота;

[4]Ишмая гаваонитянин – воин из числа тех тридцати и вождь над ними; Иеремия, Иахазиил, Иоханан и Иозавад из Гедеры;

[5]Eluzai, Jeremote, Bealias, Semarias e Sefatias, de Harufe;
[6]os coreítas Elcana, Issias, Azareel, Joezer e Jasobeão;
[7]e Joela e Zebadias, filhos de Jeroão, de Gedor.

[8]Da tribo de Gade alguns aliaram-se a Davi em sua fortaleza no deserto. Eram guerreiros corajosos, prontos para o combate, e sabiam lutar com escudo e com lança. Tinham a bravura de um leão e eram ágeis como gazelas nos montes.
[9]Ézer era o primeiro; Obadias, o segundo; Eliabe, o terceiro;
[10]Mismana, o quarto; Jeremias, o quinto;
[11]Atai, o sexto; Eliel, o sétimo;
[12]Joanã, o oitavo; Elzabade, o nono;
[13]Jeremias, o décimo; e Macbanai era o décimo primeiro.
[14]Todos esses de Gade eram chefes de exército; o menor valia por cem, e o maior enfrentava mil.
[15]Foram eles que atravessaram o Jordão no primeiro mês do ano, quando o rio transborda em todas as suas margens, e puseram em fuga todos os que moravam nos vales, a leste e a oeste.

[16]Alguns outros benjamitas e certos homens de Judá também vieram a Davi em sua fortaleza.
[17]Davi saiu ao encontro deles e lhes disse: “Se vocês vieram em paz, para me

[5]Элузай, Иеримот, Веалия, Шемария и харуфитянин Шефатия;
[6]корахиты Элкана, Ишшия, Азариил, Иоезер и Иашовеам;
[7]Иоела и Зевадия – сыновья Иерохама из Гедора.

Сторонники Давида из рода Гада

[8]Перешли к Давиду в его укрепление в пустыне и некоторые из гадитян. Это были отважные и опытные воины, умеющие обращаться со щитом и копьем. Лица их были, как у львов и быстры они были, как газели в горах.
[9]Вождем был Эзер, вторым после него – Авдий, третьим – Элиав,
[10]Мишманна – четвертым, Иеремия – пятым,
[11]Аттай – шестым, Элиэл – седьмым,
[12]Иоханан – восьмым, Элзавад – девятым,
[13]Иеремия – десятым, и Махбанай – одиннадцатым.
[14]Эти гадитяне были военачальниками: наименьший стоял над сотней, а наибольший над тысячей.
[15]Это они переправились через реку Иордан в первый месяц, когда она выходит из берегов, и обратили в бегство всех, кто жил в долинах к востоку и к западу.

Сторонники Давида из родов Вениамина и Иуды

[16]Другие вениамитяне и некоторые из рода Иуды также пришли в укрепление к Давиду.
[17]Давид вышел навстречу и сказал им: – Если вы пришли с миром, чтобы

ajudarem, estou pronto a recebê-los. Mas, se querem trair-me e entregar-me aos meus inimigos, sendo que as minhas mãos não cometeram violência, que o Deus de nossos antepassados veja isso e julgue vocês”.

[18]Então o Espírito veio sobre Amasai, chefe do batalhão dos Trinta, e ele disse: “Somos teus, ó Davi! Estamos contigo, ó filho de Jessé! Paz, paz seja contigo, e com os teus aliados, pois o teu Deus te ajudará”. Davi os recebeu e os nomeou chefes dos seus grupos de ataque.

[19]Alguns soldados de Manassés desertaram para Davi quando ele foi com os filisteus guerrear contra Saul. Eles não ajudaram os filisteus, porque os seus chefes os aconselharam e os mandaram embora, dizendo: “Pagaremos com a vida, caso Davi deserte e passe para Saul, seu senhor”.

[20]Estes foram os homens de Manassés que desertaram para Davi quando ele foi a Ziclague: Adna, Jozabade, Jediael, Micael, Jozabade, Eliú e Ziletai, chefes de batalhões de mil em Manassés.

[21]Eles ajudaram Davi contra grupos de ataque, pois todos eles eram guerreiros valentes e eram líderes no exército dele.

[22]Diariamente chegavam soldados para ajudar Davi, até que o seu exército tornou-se tão grande como o exército de Deus.

O Crescimento do Exército de Davi

помогать мне, я готов объединиться с вами. Но если вы пришли, чтобы предать меня моим врагам, когда мои руки чисты от насилия, то пусть Бог наших отцов увидит и рассудит.

[18]Тогда на Амасая, вождя тридцати, сошел Дух и он сказал: –Мы твои, о Давид! Мы с тобою, о сын Иессея! Успеха, успеха тебе, и успеха твоим помощникам, ведь тебе помогает твой Бог. Давид принял их и поставил их во главе своего войска.

Сторонники Давида из рода Манассии

[19]Когда Давид пошел с филистимлянами воевать против Саула, к нему перешли некоторые из рода Манассии. (Давид и его люди не помогали филистимлянам, потому что их правители, посоветовавшись, отослали его прочь. Они сказали: «Если он перейдет к своему господину Саулу, то это нам будет стоить головы».)

[20]Когда Давид возвращался в Циклаг, из рода Манассии к нему перешли: Аднах, Иозавад, Иедиаел, Михаил, Иозавад, Элигу и Циллетай – тысяченачальники манассиян.

[21]Они помогали Давиду отражать набеги грабителей, потому что все они были отважными воинами и полководцами в его войске.

[22]День за днем люди шли на помощь Давиду, пока войско его не стало так велико, как войско Бога.

Войско Давида в Хевроне

[23]Este é o número dos soldados armados para a guerra que vieram a Davi em Hebrom para lhe entregar o reino de Saul, conforme o Senhor tinha dito:

[24]da tribo de Judá, 6.800 armados para a guerra, com escudo e lança;

[25]da tribo de Simeão, 7.100 guerreiros prontos para o combate;

[26]da tribo de Levi, 4.600,

[27]inclusive Joiada, líder da família de Arão, com 3.700 homens,

[28]e Zadoque, um jovem e valente guerreiro, com 22 oficiais de sua família;

[29]da tribo de Benjamim, parentes de Saul, 3.000, a maioria dos quais era até então fiel à família de Saul;

[30]da tribo de Efraim, 20.800 soldados valentes, famosos em seus próprios clãs;

[31]da metade da tribo de Manassés, 18.000, indicados por nome para fazerem Davi rei;

[32]da tribo de Issacar, 200 chefes que sabiam como Israel deveria agir em qualquer circunstância. Comandavam todos os seus parentes;

[33]da tribo de Zebulom, 50.000 soldados experientes, preparados para guerrear com qualquer tipo de arma, totalmente decididos a ajudar Davi;

[23]Вот количество воинов, вооруженных для битвы, которые пришли к Давиду в Хеврон, чтобы по слову Господа передать ему царство Саула:

[24]людей рода Иуды, которые носили щит и копье, – 6 800 вооруженных для битвы;

[25]из рода Симеона, воинов, готовых к битве, – 7 100;

[26]из рода Левия – 4 600,

[27]вместе с Иодаем, вождем из дома Аарона, который привел с собой 3 700 человек,

[28]и Цадоком, отважным молодым воином, с 22 военачальниками из его клана;

[29]из рода Вениамина – родственников Саула – 3 000 человек (большинство из них прежде хранило верность дому Саула);

[30]из рода Ефрема, отважных воинов, прославленных в своих кланах, – 20 800;

[31]из половины рода Манассии – 18 000 человек, которые были названы поименно, чтобы прийти и сделать Давида царем;

[32]из рода Иссахара, людей разумных, которые знали, что и когда надлежало делать Израилю, – 200 вождей со всеми своими родственниками, следующими по их слову.

[33]Из рода Завулона опытных воинов, вооруженных всякого вида оружием, которые единодушно пришли на помощь Давиду, – 50 000;

[34]da tribo de Naftali, 1.000 líderes com 37.000 homens armados de escudos e lanças;
[35]da tribo de Dã, 28.600 preparados para o combate;
[36]da tribo de Aser, 40.000 soldados experientes, preparados para o combate;
[37]e do leste do Jordão, das tribos de Rúben e de Gade, e da metade da tribo de Manassés, 120.000 completamente armados.
[38]Todos esses eram homens de combate e se apresentaram voluntariamente para servir nas fileiras. Vieram a Hebrom totalmente decididos a fazer de Davi rei sobre todo o Israel. E todos os outros israelitas tinham esse mesmo propósito.
[39]Ficaram com Davi três dias, comendo e bebendo, pois as suas famílias haviam fornecido provisões para eles.

[40]Os habitantes das tribos vizinhas e também de lugares distantes como Issacar, Zebulom e Naftali, trouxeram-lhes muitas provisões em jumentos, camelos, mulas e bois. Havia grande fartura de suprimentos: farinha, bolos de figo, bolos de uvas passas, vinho, azeite, bois e ovelhas, pois havia grande alegria em Israel.

1 Crônicas 13

O Retorno da Arca

[1]Depois de consultar todos os seus oficiais, os comandantes de mil e de cem,

[34]из рода Неффалима – 1 000 военачальников и с ними 37 000 человек, носящих щит и копье;
[35]из рода Дана, готовых к битве, – 28 600;
[36]из рода Асира, опытных воинов, готовых к битве, – 40 000.
[37]А из родов Рувима, Гада и половины рода Манассии из-за Иордана – 120 000 человек, вооруженных всякого вида оружием.

[38]Все эти воины боевым строем пришли в Хеврон исполненные воли сделать Давида царем над всем Израилем. И все остальные израильтяне единодушно решили сделать Давида царем.

[39]Они пробыли там у Давида три дня, ели и пили, потому что их семьи снабдили их запасами.
[40]А также их соседи, даже такие, как роды Иссахара, Завулона и Неффалима, приходили с ослами, верблюдами, мулами и волами, нагруженными едой. Еды – муки, инжира, изюма, вина, масла, мяса крупного и мелкого скота – было в изобилии, потому что в Израиле царила радость.

1 Паралипоменон 13

Перенос ковчега в Иерусалим
(2 Цар. 6:1-11)

[1]Давид посоветовался со всеми своими полководцами, тысячниками и сотниками

[2]Davi disse a toda a assembleia de Israel: “Se vocês estão de acordo e se esta é a vontade do Senhor, o nosso Deus, enviemos uma mensagem a nossos irmãos em todo o território de Israel e também aos sacerdotes e aos levitas que estão com eles em suas cidades, para virem unir-se a nós.

[2]и сказал всему собранию израильтян: – Если это угодно вам и если есть на то воля Господа, нашего Бога, то давайте пошлем повсюду известить остальных наших братьев во всех землях Израиля, а еще к священникам и левитам в города с окрестными пастбищами, чтобы они отправились в путь и присоединились к нам.

[3]Vamos trazer de volta a arca de nosso Deus, pois não nos importamos com ela durante o reinado de Saul”.

[3]Перенесем к себе ковчег нашего Бога, ведь пока правил Саул, мы не вопрошали Его.

[4]Toda a assembleia concordou, pois isso pareceu bom a todo o povo.

[4]И все собрание решило сделать так, потому что это показалось правильным всему народу.

[5]Então Davi reuniu todos os israelitas, desde o rio Sior, no Egito, até Lebo-Hamate, para trazerem de Quiriate-Jearim a arca de Deus.

[5]Тогда Давид собрал всех израильтян от реки Шихора в Египте до Лево-Хамата, чтобы перенести Божий ковчег из Кирьят-Иеарима.

[6]Davi e todos os israelitas foram a Baalá, que é Quiriate-Jearim, em Judá, para buscar a arca de Deus, o Senhor, que tem o seu trono entre os querubins; a arca sobre a qual o seu nome é invocado.

[6]Давид со всеми израильтянами отправился в Баалу (то есть Кирьят-Иеарим), что в Иудее, чтобы перенести оттуда ковчег Бога, называемый по имени Господа, Который восседает на херувимах.

[7]Da casa de Abinadabe levaram a arca de Deus num carroção novo, conduzido por Uzá e Aiô.

[7]Они вывезли Божий ковчег из дома Авинадава на новой повозке, которую вели Узза и Ахио.

[8]Davi e todos os israelitas iam dançando e cantando com todo o vigor diante de Deus, ao som de harpas, liras, tamborins, címbalos e cornetas.

[8]Давид и все израильтяне изо всех сил веселились перед Богом, пели песни и играли на арфах, лирах, бубнах, тарелках и трубах.

[9]Quando chegaram à eira de Quidom, Uzá esticou o braço e segurou a arca, porque os bois haviam tropeçado.

[9]Когда они дошли до гумна Хидона, Узза протянул руку, чтобы поддержать ковчег, потому что волы споткнулись.

[10]A ira do Senhor acendeu-se contra Uzá, e ele o feriu por ter tocado na arca. Uzá morreu ali mesmo, diante de Deus.

[10]Господь воспылал гневом на Уззу и поразил его, потому что тот протянул руку к ковчегу, и он умер там же перед Богом.

[11]Davi ficou contrariado porque o Senhor, em sua ira, havia fulminado Uzá. Até hoje aquele lugar é chamado Perez-Uzá.

[11]Давид рассердился из-за того, что гнев Господень прорвался на Уззу, и до сегодняшнего дня то место называется Парец-Узза.

[12]Naquele dia Davi teve medo de Deus e se perguntou: “Como vou conseguir levar a arca de Deus?”

[12]В тот день Давид устрашился Бога; он сказал: – Как же я перенесу к себе Божий ковчег?

[13]Por isso desistiu de trazer a arca para a Cidade de Davi. Em vez disso, levou-a para a casa de Obede-Edom, de Gate.

[13]Он не повез ковчег к себе в Город Давида, но отвез его в дом гатянина Овид-Эдома.

[14]A arca de Deus ficou na casa dele por três meses, e o Senhor abençoou sua família e tudo o que possuía.

[14]Божий ковчег оставался в доме Овид-Эдома три месяца, и Господь благословил его домашних и все его хозяйство.

1 Crônicas 14

O Palácio e a Família de Davi

1 Паралипоменон 14

Давид в Иерусалиме

(2 Цар. 5:11-16; 1 Пар. 3:5-8)

[1]Hirão, rei de Tiro, enviou a Davi uma delegação, que lhe trouxe toras de cedro, e também pedreiros e carpinteiros para lhe construírem um palácio.

[1]Хирам, царь Тира, отправил к Давиду послов, кедровые бревна, каменщиков и плотников, чтобы построить ему дворец.

[2]Então Davi teve certeza de que o Senhor o confirmara como rei de Israel e de que estava fazendo prosperar o seu reino por amor de Israel, seu povo.

[2]Давид понял, что Господь утвердил его царем над Израилем и что царство его высоко вознесено ради Своего народа Израиля.

[3]Em Jerusalém Davi tomou para si mais mulheres e gerou mais filhos e filhas.

[3]В Иерусалиме Давид взял себе еще жен, и у него родились еще сыновья и дочери.

[4]Estes são os nomes dos que lhe nasceram ali: Samua, Sobabe, Natã, Salomão,

[4]Вот имена детей, которые родились у него в Иерусалиме: Шаммуа, Шовав, Нафан, Соломон,

[5]Ibar, Elisua, Elpalete,

[5]Ивхар, Элишуа, Элифелет,

[6]Nogá, Nefegue, Jafia,

[7]Elisama, Beeliada e Elifelete.

Davi Derrota os Filisteus

[8]Quando os filisteus ficaram sabendo que Davi tinha sido ungido rei de todo o Israel, foram com todo o exército prendê-lo, mas Davi soube disso e saiu para enfrentá-los.

[9]Tendo os filisteus invadido o vale de Refaim,

[10]Davi perguntou a Deus: “Devo atacar os filisteus? Tu os entregarás nas minhas mãos?” O Senhor lhe respondeu: “Vá, eu os entregarei nas suas mãos”.

[11]Então Davi e seus soldados foram a Baal-Perazim, e Davi os derrotou e disse: “Assim como as águas de uma enchente causam destruição, pelas minhas mãos Deus destruiu os meus inimigos”. E aquele lugar passou a ser chamado Baal-Perazim.

[12]Como os filisteus haviam abandonado os seus ídolos ali, Davi ordenou que fossem queimados.

[13]Os filisteus voltaram a atacar o vale;

[14]de novo Davi consultou Deus, que lhe respondeu: “Não ataque pela frente, mas dê a volta por trás deles e ataque-os em frente das amoreiras.

[15]Assim que você ouvir um som de passos por cima das amoreiras, saia para o combate, pois este é o sinal de que Deus saiu à sua frente para ferir o exército filisteu”.

[6]Ногах, Нефег, Иафия,

[7]Элишама, Веелиада и Элифелет.

Поражения филистимлян

(2 Цар. 5:17-25)

[8]Услышав о том, что Давид помазан в цари над всем Израилем, все филистимляне отправились искать его, но Давид узнал об этом и выступил против них.

[9]Филистимляне пришли и принялись разбойничать в долине Рефаим.

[10]Давид спросил Бога: – Идти ли мне на филистимлян? Отдашь ли Ты их мне? Господь ответил ему: – Иди, Я отдам их в твои руки.

[11]Давид со своими воинами пошел к Баал-Перациму и разбил их там. Он сказал: – Бог разбил моих врагов моей рукой, как прорвавшаяся вода. Поэтому то место и было названо Баал-Перацим.

[12]Филистимляне бросили там своих богов, и по приказу Давида их сожгли.

[13]Филистимляне снова принялись разбойничать в долине.

[14]Давид вновь спросил Бога, и Бог ответил ему: – Не нападай на них отсюда, но обойди их с тыла и напади на них со стороны бальзамовых деревьев.

[15]Как только ты услышишь в вершинах бальзамовых деревьев шум, как от шагов, тотчас же вступай в бой, потому что Бог вышел перед тобой, чтобы разбить войско филистимлян.

[16]E Davi fez como Deus lhe tinha ordenado, e eles derrotaram o exército filisteu por todo o caminho, desde Gibeom até Gezer.
[17]Assim a fama de Davi espalhou-se por todas as terras, e o Senhor fez com que todas as nações o temessem.

[16]Давид сделал так, как повелел ему Бог, и они разили филистимское войско всю дорогу от Гаваона до Гезера.

[17]Слава Давида прошла по всем странам, и Господь навел страх перед ним на все народы.

1 Crônicas 15

A Arca é Levada para Jerusalém

[1]Depois que Davi tinha construído casas para si na Cidade de Davi, ele preparou um lugar para a arca de Deus e armou uma tenda para ela.
[2]Então Davi disse: "Somente os levitas poderão carregar a arca de Deus, pois para isso o Senhor os escolheu e para ficarem sempre a seu serviço".

[3]Davi reuniu todo o Israel em Jerusalém para trazer a arca do Senhor para o lugar que ele lhe havia preparado.

[4]Reuniu também os descendentes de Arão e os levitas:
[5]dos descendentes de Coate, Uriel, liderando 120;
[6]dos descendentes de Merari, Asaías, liderando 220;
[7]dos descendentes de Gérson, Joel, liderando 130;
[8]dos descendentes de Elisafã, Semaías, liderando 200;
[9]dos descendentes de Hebrom, Eliel, liderando 80;
[10]dos descendentes de Uziel, Aminadabe, liderando 112.

1 Паралипоменон 15

Подготовка к возвращению ковчега в Иерусалим

[1]Давид, построив себе дома в Городе Давида, приготовил место для Божьего ковчега и разбил для него шатер.

[2]Давид сказал: – Никто, кроме левитов, не может носить Божьего ковчега, потому что Господь избрал их носить ковчег Господа и служить Ему вовеки.
[3]Давид собрал весь Израиль в Иерусалиме, чтобы перенести ковчег Господа на место, которое он для него приготовил.

[4]Он созвал потомков Аарона и левитов.

[5]Из потомков Каафа – вождя Уриила и 120 его родственников;
[6]из потомков Мерари – вождя Асаю и 220 его родственников;
[7]из потомков Гершона – вождя Иоиля и 130 его родственников;
[8]из потомков Элицафана – вождя Шемаю и 200 его родственников;
[9]из потомков Хеврона – вождя Элиэла и 80 его родственников;
[10]из потомков Уззиила – вождя Аминадава и 112 его родственников.

[11]Em seguida, Davi convocou os sacerdotes Zadoque e Abiatar, os levitas Uriel, Asaías, Joel, Semaías, Eliel e Aminadabe, e

[12]lhes disse: "Vocês são os chefes das famílias levitas; vocês e seus companheiros levitas deverão consagrar-se e trazer a arca do Senhor, o Deus de Israel, para o local que preparei para ela.

[13]Pelo fato de vocês não terem carregado a arca na primeira vez, a ira do Senhor, o nosso Deus, causou destruição entre nós. Nós não o tínhamos consultado sobre como proceder".

[14]Então os sacerdotes e os levitas se consagraram para transportar a arca do Senhor, o Deus de Israel.

[15]E os levitas carregaram a arca de Deus apoiando as varas da arca sobre os ombros, conforme Moisés tinha ordenado, de acordo com a palavra do Senhor.

[16]Davi também ordenou aos líderes dos levitas que encarregassem os músicos que havia entre eles de cantar músicas alegres, acompanhados por instrumentos musicais: liras, harpas e címbalos sonoros.

[17]Assim, os levitas escolheram Hemã, filho de Joel, e Asafe, um parente dele; dentre os meraritas, seus parentes, escolheram Etã, filho de Cuxaías;

[18]e com eles seus parentes que estavam no segundo escalão: Zacarias, Jaaziel, Semiramote, Jeiel, Uni, Eliabe, Benaia, Maaseias, Matitias, Elifeleu, Micneias, Obede-Edom e Jeiel, os porteiros.

[11]Затем Давид призвал священников Цадока и Авиатара и левитов Уриила, Асаю, Иоиля, Шемаю, Элиэла и Аминадава

[12]и сказал им: – Вы – главы левитских семейств. Вы и ваши собратья левиты должны освятиться и перенести ковчег Господа, Бога Израиля, на место, которое я для него приготовил.

[13]Ведь именно из-за того, что не вы, левиты, несли его в первый раз, Господь, наш Бог, обрушил на нас Свой гнев: мы не спросили Его, как исполнить это по предписанному.

[14]Священники и левиты освятились, чтобы перенести ковчег Господа, Бога Израиля.

[15]Левиты понесли Божий ковчег на шестах, положив их себе на плечи, как повелел по слову Господа Моисей.

[16]Давид сказал старейшинам левитов назначить из их собратьев певцов, чтобы петь радостные песни под музыкальные инструменты – лиры, арфы и тарелки.

[17]Левиты избрали Емана, сына Иоиля, из его братьев – Асафа, сына Берехии, а из их братьев мерарита – Етана, сына Кушаи;

[18]а также их братьев, следующих за ними по званию: Захарию, Иаазиила, Шемирамофа, Иехиила, Унния, Элиава, Бенаю, Маасейю, Маттифию, Элифлеуя, Микнея, Овид-Эдома, Иеила – привратников.

[19]Os músicos Hemã, Asafe e Etã deviam tocar os címbalos de bronze;

[20]Zacarias, Aziel, Semiramote, Jeiel, Uni, Eliabe, Maaseias e Benaia deviam tocar as liras, acompanhando o soprano;

[21]e Matitias, Elifeleu, Micneias, Obede-Edom, Jeiel e Azazias deviam tocar as harpas em oitava, marcando o ritmo.

[22]Quenanias, o chefe dos levitas, ficou encarregado dos cânticos; essa era sua responsabilidade, pois ele tinha competência para isso.

[23]Berequias e Elcana seriam porteiros e deveriam proteger a arca.

[24]Os sacerdotes Sebanias, Josafá, Natanael, Amasai, Zacarias, Benaia e Eliézer deviam tocar as cornetas diante da arca de Deus. Obede-Edom e Jeías também deviam ser porteiros e vigiar a arca.

[25]Assim, com grande festa, Davi, as autoridades de Israel e os líderes dos batalhões de mil foram buscar a arca da aliança do Senhor que estava na casa de Obede-Edom.

[26]Como Deus havia poupado os levitas que carregavam a arca da aliança do Senhor, sete novilhos e sete carneiros foram sacrificados.

[27]Davi vestia um manto de linho fino, como também todos os levitas que carregavam a arca, os músicos e

[19]Музыканты Еман, Асаф и Етан должны были играть на бронзовых тарелках;

[20]Захария, Азиил, Шемирамоф, Иехиил, Унний, Элиав, Маасея и Беная должны были играть на лирах под «аламот»,

[21]а Маттифия, Элифлеуй, Микней, Овид-Эдом, Иеил и Азазия должны были играть на арфах, ведя свою партию под «шеминит».

[22]Хенания, начальник левитов, должен был отвечать за пение, потому что он был в нем искусен.

[23]Берехия и Элкана охраняли ковчег.

[24]Священники Шевания, Иосафат, Нафанаил, Амасай, Захария, Беная и Элиезер должны были трубить перед Божьим ковчегом в трубы. Овид-Эдом и Иехия тоже охраняли ковчег.

Возвращение ковчега в Иерусалим
(2 Цар. 6:12-19)

[25]Давид, и старейшины Израиля, и тысячники пошли, чтобы с радостью перенести ковчег завета Господня из дома Овид-Эдома.

[26]Так как Бог помог левитам, которые несли ковчег завета Господня, в жертву были принесены семь быков и семь баранов.

[27]Давид был одет в верхнюю одежду из лучшего льна, как и все левиты, которые несли ковчег, как певцы и

Quenanias, chefe dos músicos. Davi vestia também o colete sacerdotal de linho.

[28]E todo o Israel acompanhou a arca da aliança do Senhor alegremente, ao som de trombetas, cornetas e címbalos, ao toque de liras e de harpas.

[29]Quando a arca da aliança do Senhor estava entrando na Cidade de Davi, Mical, filha de Saul, observava de uma janela. E, aconteceu que ao ver o rei Davi dançando e celebrando, ela o desprezou em seu coração.

Хенания, начальник у певцов. Еще на Давиде был льняной эфод.

[28]Так весь Израиль перенес ковчег завета Господня с радостными криками под звуки бараньих рогов, труб и тарелок, под музыку лир и арф.

[29]Когда ковчег завета Господня входил в Город Давида, Михаль, дочь Саула, глядела из окна. Увидев царя Давида пляшущим и скачущим, она уничижила его в своем сердце.

1 Crônicas 16

[1]Eles trouxeram a arca de Deus e a colocaram na tenda que Davi lhe havia preparado, e ofereceram holocaustos e sacrifícios de comunhão diante de Deus.

[2]Após oferecer os holocaustos e os sacrifícios de comunhão, Davi abençoou o povo em nome do Senhor

[3]e deu um pão, um bolo de tâmaras e um bolo de uvas passas a cada homem e a cada mulher israelita.

[4]Davi nomeou alguns dos levitas para ministrarem diante da arca do Senhor, fazendo petições, dando graças e louvando o Senhor, o Deus de Israel.

[5]Desses, Asafe era o chefe, Zacarias vinha em seguida, e depois Jeiel, Semiramote, Jeiel, Matitias, Eliabe, Benaia, Obede-Edom e Jeiel. Eles deviam tocar lira e harpa enquanto Asafe tocava os címbalos.

1 Паралипоменон 16

[1]А Божий ковчег принесли и поставили в шатре, который разбил для него Давид, и вознесли перед Богом всесожжения и жертвы примирения.

[2]Закончив приносить всесожжения и жертвы примирения, он благословил народ во имя Господа.

[3]Затем он раздал каждому израильтянину и израильтянке по одной лепешке, по куску жареного мяса и по связке изюма.

[4]Он поставил некоторых из левитов служить перед ковчегом Господа, чтобы они взывали, благодарили и воздавали хвалу Господу, Богу Израиля:

[5]Асаф был руководителем, Захария вторым после него, затем Иеил, Шемирамоф, Иехиил, Маттифия, Элиав, Беная и Овид-Эдом с Иеилом. Они должны были играть на лирах и арфах, Асаф на тарелках,

[6]Os sacerdotes Benaia e Jaaziel deviam tocar diariamente as trombetas diante da arca da aliança de Deus.

[6]а священники Беная и Иахазиил постоянно трубить в трубы перед ковчегом Божьего завета.

O Salmo de Gratidão de Davi

Хвалебная песнь Давида
(Пс. 104:1-15; 95:1-13; 105:1, 47-48)

[7]Foi naquele dia que, pela primeira vez, Davi encarregou Asafe e seus parentes de louvarem o Senhor com salmos de gratidão:

[7]В тот день Давид впервые дал Асафу и его родственникам песню для прославления Господа:

[8]“Deem graças ao Senhor, clamem pelo seu nome, divulguem entre as nações o que ele tem feito.

[8]Благодарите Господа, призывайте Его имя; возвещайте среди народов о Его делах.

[9]Cantem para ele, louvem-no; contem todos os seus atos maravilhosos.

[9]Воспойте Ему, пойте Ему хвалу, рассказывайте о всех Его чудесах.

[10]Gloriem-se no seu santo nome; alegre-se o coração dos que buscam o Senhor.

[10]Хвалитесь Его святым именем; пусть веселятся сердца ищущих Господа.

[11]Olhem para o Senhor e para a sua força; busquem sempre a sua face.

[11]Ищите Господа и силу Его, ищите лица Его всегда.

[12]Lembrem-se das maravilhas que ele fez, dos seus prodígios e das ordenanças que pronunciou,

[12]Помните чудеса, которые Он сотворил, знамения Его и суды, что Он произнес.

[13]ó descendentes de Israel, seu servo, ó filhos de Jacó, seus escolhidos.

[13]О потомки Израиля, слуги Его, о сыновья Иакова, избранные Его.

[14]Ele é o Senhor, o nosso Deus; seu domínio alcança toda a terra.

[14]Он – Господь, наш Бог; суды Его по всей земле.

[15]“Para sempre se lembra da sua aliança, da palavra que ordenou para mil gerações,

[15]Помните: вечен Его завет – слово, данное Им для тысяч поколений, –

[16]da aliança que fez com Abraão, do juramento que fez a Isaque,

[16]завет, что Он заключил с Авраамом, и клятву Его Исааку.

[17]que confirmou para Jacó como um decreto e para Israel como uma aliança eterna, dizendo:

[17]Утвердил Он это Иакову в Закон и Израилю вечным заветом,

[18]‘A vocês darei a terra de Canaã, a herança que possuirão’.

[18]сказав: «Я отдам тебе ханаанскую землю в удел твоего наследия».

[19]“Quando eles ainda eram poucos, muito poucos, sendo estrangeiros nela

[20]e vagueando de nação em nação, de um reino a outro,

[21]ele não permitiu que ninguém os oprimisse; por causa deles repreendeu reis, ordenando:

[22]‘Não maltratem os meus ungidos; não façam mal aos meus profetas’.

[23]“Cantem ao Senhor, todas as terras! Proclamem a sua salvação dia após dia!

[24]Anunciem a sua glória entre as nações, seus feitos maravilhosos entre todos os povos!

[25]“Pois o Senhor é grande e muitíssimo digno de louvor, ele deve ser mais temido que todos os deuses.

[26]Pois todos os deuses das nações não passam de ídolos, mas o Senhor fez os céus.

[27]O esplendor e a majestade estão diante dele; força e alegria, na sua habitação.

[28]“Deem ao Senhor, ó famílias das nações, deem ao Senhor glória e força!

[29]Deem ao Senhor a glória devida ao seu nome. Tragam ofertas e venham à sua presença. Adorem o Senhor no esplendor da sua santidade,

[30]tremam diante dele, todas as nações! Firmou o mundo, e este não se abalará!

[31]“Que os céus se alegrem e a terra exulte, e diga-se entre as nações: ‘O Senhor reina!’

[19]Когда они были малочисленны и незначительны, и были чужеземцами на этой земле,

[20]то скитались от народа к народу и из царства в царство.

[21]Он никому не давал их притеснять и укорял за них царей:

[22]«Не трогайте помазанников Моих и пророкам Моим не делайте зла».

[23]Воспойте Господу, вся земля, возвещайте о Его спасении каждый день.

[24]Возвещайте славу Его среди народов, чудеса Его – среди всех людей,

[25]потому что велик Господь и достоин беспредельной хвалы; Он внушает страх более всех богов.

[26]Все боги народов – идолы, а Господь сотворил небеса.

[27]Слава и величие перед Ним, сила и радость на месте Его.

[28]Воздайте Господу, народы, воздайте Ему славу и силу.

[29]Воздайте Господу славу, присущую Его имени. Несите дар, предстаньте пред Ним. Прославьте Господа в великолепии Его святости.

[30]Трепещи перед Ним, вся земля! Прочно мир утвержден – не поколеблется.

[31]Да возвеселятся небеса и возликует земля, и пусть скажут среди народов: «Господь правит!»

[32]Ressoe o mar e tudo o que nele existe; exultem os campos e tudo o que neles há!
[33]Então as árvores da floresta cantarão de alegria, cantarão diante do Senhor, pois ele vem julgar a terra.
[34]“Rendam graças ao Senhor, pois ele é bom; o seu amor dura para sempre.
[35]Clamem: ‘Salva-nos, ó Deus, nosso Salvador! Reúne-nos e livra-nos das nações, para que demos graças ao teu santo nome e façamos do teu louvor a nossa glória’.
[36]Bendito seja o Senhor, o Deus de Israel, de eternidade a eternidade”. Então todo o povo exclamou: “Amém!” e “Louvado seja o Senhor!”

[37]Davi deixou Asafe e seus parentes diante da arca da aliança do Senhor para ali ministrarem regularmente, de acordo com as prescrições para cada dia.

[38]Também deixou Obede-Edom e seus sessenta e oito parentes para ministrarem com eles. Obede-Edom, filho de Jedutum, e também Hosa foram porteiros.

[39]Davi deixou o sacerdote Zadoque e seus parentes sacerdotes diante do tabernáculo do Senhor em Gibeom

[40]para, regularmente, de manhã e à tarde, apresentarem holocaustos no altar de holocaustos, de acordo com tudo o que está escrito na Lei do Senhor, que ele deu a Israel.

[32]Да восшумит море и все, что в нем, пусть ликует поле и все, что на нем,
[33]и да возликуют все деревья лесные, будут петь от радости перед Господом, ведь Он идет судить землю.
[34]Славьте Господа, потому что Он благ и милость Его навеки!
[35]Взывайте: «Спаси нас, Боже, Спаситель наш; собери нас, защити нас от народов, чтобы мы воздали благодарность Твоему святому имени и хвалились Твоей славой».
[36]Прославлен будь, Господь, Бог Израиля, от века и до века! И весь народ сказал: «Аминь!» – и восславил Господа.

Служение Господу в Иерусалиме и Гаваоне

[37]Давид оставил Асафа и его родственников перед ковчегом Господнего завета, чтобы они служили там постоянно, по потребностям каждого дня.
[38]Еще он оставил Овид-Эдома и шестьдесят восемь его родственников, чтобы они служили вместе с ними. Овид-Эдом, сын Идутуна, и Хоса были привратниками.
[39]Давид оставил священника Цадока и его собратьев-священников перед скинией Господа на возвышенности в Гаваоне,
[40]чтобы они постоянно приносили Господу всесожжения на жертвеннике для всесожжений, утром и вечером, так, как написано в Законе Господа, который Он дал Израилю.

[41]Com eles estavam Hemã e Jedutum e os outros designados para darem graças ao Senhor, exclamando: “O seu amor dura para sempre”.

[42]Hemã e Jedutum eram responsáveis pelas trombetas, pelos címbalos e pelos outros instrumentos musicais para o culto. Os filhos de Jedutum foram nomeados como porteiros.

[43]Então todo o povo partiu, cada um para a sua casa, e Davi voltou para casa para abençoar sua família.

[41]С ними были Еман и Идутун с прочими избранными, которые были назначены поименно, чтобы славить Господа ведь «милость Его навеки».

[42]Еман и Идутун отвечали за игру на трубах и тарелках, а также на прочих музыкальных инструментах, когда пелись песни Богу. Сыновья Идутуна были поставлены у ворот.

[43]Когда весь народ разошелся по домам, вернулся и Давид, чтобы благословить своих домашних.

1 Crônicas 17

A Promessa de Deus a Davi

[1]O rei Davi já morava em seu palácio quando, certo dia, disse ao profeta Natã: “Aqui estou eu, morando num palácio de cedro, enquanto a arca da aliança do Senhor permanece numa simples tenda”.

[2]Natã respondeu a Davi: “Faze o que tiveres em mente, pois Deus está contigo”.

[3]E naquela mesma noite Deus falou a Natã:

[4]“Vá dizer ao meu servo Davi que assim diz o Senhor: Não é você que vai construir uma casa para eu morar.

[5]Não tenho morado em nenhuma casa, desde o dia em que tirei Israel do Egito, mas fui de uma tenda para outra, e de um tabernáculo para outro.

[6]Por onde tenho acompanhado todo o Israel, alguma vez perguntei a algum líder deles, que mandei pastorear o meu povo:

1 Паралипоменон 17

Божье обещание Давиду

(2 Цар. 7:1-17)

[1]После того как Давид поселился в своем дворце, он сказал пророку Нафану: – Смотри, я живу во дворце из кедра, а ковчег Господнего завета стоит под шатром.

[2]Нафан ответил Давиду: – Делай все, что у тебя на сердце, потому что Бог с тобой.

[3]В ту ночь к Нафану было Божье слово:

[4]– Пойди и скажи Моему слуге Давиду: «Так говорит Господь: Не ты построишь Мне дом для обитания.

[5]Я не жил в доме с того дня, как вывел Израиль из Египта и до сегодняшнего дня, но переходил из шатра в шатер и из скинии в скинию.

[6]Где бы Я ни ходил со всеми израильтянами, разве Я говорил кому-нибудь из их судей, которым Я повелел

Por que você não me construiu um templo de cedro?

[7]“Agora pois, diga ao meu servo Davi: Assim diz o Senhor dos Exércitos: Eu o tirei das pastagens, onde você cuidava dos rebanhos, para ser o soberano sobre Israel, o meu povo.

[8]Sempre estive com você por onde você andou, e eliminei todos os seus inimigos. Agora eu o farei tão famoso quanto os homens mais importantes da terra.

[9]E providenciarei um lugar para Israel, o meu povo, e os plantarei lá, para que tenham o seu próprio lar e não mais sejam incomodados. Povos ímpios não mais os oprimirão, como fizeram no início

[10]e têm feito desde a época em que nomeei juízes sobre Israel, o meu povo. Também subjugarei todos os seus inimigos. Saiba também que eu, o Senhor, estabelecerei para você uma dinastia.

[11]Quando a sua vida chegar ao fim e você se juntar aos seus antepassados, escolherei um dos seus filhos para sucedê-lo, e eu estabelecerei o reino dele.

[12]É ele que vai construir um templo para mim, e eu firmarei o trono dele para sempre.

[13]Eu serei seu pai, e ele será meu filho. Nunca retirarei dele o meu amor, como retirei de Saul.

[14]Eu o farei líder do meu povo e do meu reino para sempre; seu reinado será estabelecido para sempre”.

пасти Мой народ: „Почему вы не построили Мне дом из кедра?“»

[7]Итак, скажи Моему слуге Давиду: «Так говорит Господь Сил: Я взял тебя, когда ты смотрел и ухаживал на пастбище за овцами, чтобы ты стал правителем Моего народа Израиля.

[8]Я был с тобой, куда бы ты ни ходил, и сокрушил перед тобой всех твоих врагов. Я уподоблю твое имя именам великих людей земли.

[9]Я устрою место для Своего народа, Израиля, и укореню его, чтобы ему иметь свой дом и никто его больше не тревожил. Нечестивые больше не будут притеснять его, как прежде,

[10]с того времени, как Я поставил судей над Своим народом, Израилем. Я смирю всех твоих врагов. Я объявляю тебе, что Господь устроит твой дом.

[11]Когда тебе придет время отойти к своим предкам, Я возведу на престол твоего потомка, одного из твоих сыновей, – и упрочу его царство.

[12]Он построит Мне дом, и Я упрочу его престол навеки.

[13]Я буду ему Отцом, и он будет Мне сыном. Я не отниму от него Своей милости, как отнял ее от твоего предшественника.

[14]Я поставлю его над Своим домом и Своим царством навечно, и его престол будет упрочен навеки».

[15]E Natã transmitiu a Davi tudo o que o Senhor lhe tinha falado e revelado.

A Oração de Davi

[16]Então o rei Davi entrou no tabernáculo, assentou-se diante do Senhor, e orou: “Quem sou eu, ó Senhor Deus, e o que é a minha família, para que me trouxesses a este ponto?

[17]E, como se isso não bastasse para ti, ó Deus, tu falaste sobre o futuro da família deste teu servo. Tens me tratado como um homem de grande importância, ó Senhor Deus.

[18]“O que mais Davi poderá dizer-te por honrares o teu servo? Tu conheces o teu servo,

[19]ó Senhor. Por amor do teu servo e de acordo com tua vontade, realizaste este feito grandioso e tornaste conhecidas todas essas grandes promessas.

[20]“Não há ninguém como tu, ó Senhor, nem há outro Deus além de ti, conforme tudo o que sabemos.

[21]E quem é como Israel, o teu povo, a única nação da terra que tu, ó Deus, resgataste para ti mesmo, e assim tornaste o teu nome famoso, realizando grandes e impressionantes maravilhas ao expulsar nações de diante do povo que libertaste do Egito?

[22]Tu fizeste de Israel o teu povo especial para sempre, e tu, ó Senhor, te tornaste o seu Deus.

[15]Нафан пересказал Давиду все слова этого откровения.

Молитва Давида

(2 Цар. 7:18-29)

[16]Тогда царь Давид вошел, сел перед Господом и сказал: – Кто я, Господи Боже, и что такое моя семья, что Ты так возвеличил меня?

[17]И словно этого не было достаточно в Твоих глазах, Боже, Ты еще рассказал о будущем дома Твоего слуги. Ты смотришь на меня, как если бы я был из числа великих, Господи Боже.

[18]Что еще может сказать Тебе Давид за прославление Твоего слуги? Ведь Ты знаешь Твоего слугу,

[19]Господи! Ради Твоего слуги и по воле Своей Ты совершил это великое дело и дал все эти великие обещания.

[20]Господи, нет подобного Тебе и нет Бога, кроме Тебя, как слышали мы своими ушами.

[21]И кто подобен народу Твоему, Израилю, единственному народу на земле, к которому приходил Бог, чтобы выкупить его и сделать Своим народом? Чтобы все узнали имя Твое, Ты совершил великие и ужасные дела, выкупив Свой народ из Египта и изгнав перед ним другие народы.

[22]Ты сделал Израиль Своим собственным народом навеки, и Ты, Господи, стал его Богом.

[23]“Agora, Senhor, que a promessa que fizeste a respeito de teu servo e de sua descendência se confirme para sempre. Faze conforme prometeste,

[24]para que tudo se confirme, para que o teu nome seja engrandecido para sempre e os homens digam: ‘O Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel, é Deus para Israel!’ E a descendência de teu servo Davi se manterá firme diante de ti.

[25]“Tu, meu Deus, revelaste a teu servo que formarás uma dinastia para ele. Por isso teu servo achou coragem para orar a ti.

[26]Ó Senhor, tu és Deus! Tu fizeste essa boa promessa a teu servo.

[27]Agora, por tua bondade, abençoa a família de teu servo, para que ela continue para sempre na tua presença; pois o que tu, Senhor, abençoas, abençoado está para sempre”.

[23]И теперь, Господи, пусть обещание, которое Ты дал о Своем слуге и его доме, утвердится навеки, и сделай, как Ты обещал.

[24]Пусть утвердится и возвеличится Твое имя вовеки, чтобы люди говорили: «Господь Сил, Бог Израиля, – израильский Бог!» И дом Твоего слуги Давида утвердится пред Тобой.

[25]Так как Ты, мой Бог, открыл Своему слуге, что устроишь его дом, то слуга Твой нашел в себе смелость молиться перед Тобой.

[26]Господи, Ты – Бог! Ты обещал Своему слуге это благо.

[27]Пусть же станет Тебе угодно благословлять дом Твоего слуги, чтобы он был перед Тобой вечно. Ведь Ты, Господи, благословил его, и он будет благословен навеки.

1 Crônicas 18

As Vitórias Militares de Davi

[1]Depois disso Davi derrotou os filisteus e os subjugou, e tirou do controle deles a cidade de Gate e seus povoados.

[2]Davi derrotou também os moabitas, que ficaram sujeitos a ele, pagando-lhe impostos.

[3]Além disso, Davi derrotou Hadadezer, rei de Zobá, nas proximidades de Hamate, quando Hadadezer tentava obter o controle na região do rio Eufrates.

1 Паралипоменон 18

Победы Давида

(2 Цар. 8:1-14)

[1]Некоторое время спустя Давид разбил филистимлян, покорил их и захватил город Гат с окрестными поселениями из рук филистимлян.

[2]Еще Давид разбил моавитян. Так моавитяне покорились Давиду и стали платить ему дань.

[3]Еще Давид разбил Ададезера, царя Цовы, нанося ему поражение до самого города Хамата, когда тот шел утвердить свою власть у реки Евфрата.

[4]Davi se apossou de mil dos seus carros de guerra, sete mil cavaleiros e vinte mil soldados de infantaria. Ainda levou cem cavalos de carros de guerra e aleijou todos os outros.

[5]Quando os arameus de Damasco vieram ajudar Hadadezer, rei de Zobá, Davi matou vinte e dois mil deles.

[6]Em seguida, estabeleceu guarnições militares no reino dos arameus de Damasco, sujeitando-os a lhe pagarem impostos. E o Senhor dava vitórias a Davi em todos os lugares aonde ia.
[7]Davi também trouxe para Jerusalém os escudos de ouro usados pelos oficiais de Hadadezer.

[8]De Tebá e Cum, cidades que pertenciam a Hadadezer, o rei Davi trouxe grande quantidade de bronze, que Salomão usou para fazer o tanque de bronze, as colunas e vários utensílios.

[9]Quando Toú, rei de Hamate, soube que Davi tinha derrotado todo o exército de Hadadezer, rei de Zobá,
[10]enviou seu filho Adorão ao rei Davi para saudá-lo e parabenizá-lo por sua vitória na batalha contra Hadadezer, que tinha estado em guerra contra Toú. Com Adorão, mandou todo tipo de utensílios de ouro, de prata e de bronze.
[11]O rei Davi consagrou esses utensílios ao Senhor, como fizera com a prata e o ouro tomados de todas estas nações: Edom e

[4]Давид захватил тысячу его колесниц, семь тысяч колесничих и двадцать тысяч пеших воинов. Он подрезал сухожилия всем колесничным коням, оставив из них лишь сотню.
[5]Когда на помощь Ададезеру, царю Цовы, пришли арамеи Дамаска, Давид поразил из них двадцать две тысячи человек.
[6]Он разместил войска в царстве дамасских арамеев, и арамеи стали его рабами и платили ему дань. Господь давал Давиду победу, куда бы тот ни ходил.
[7]Давид взял золотые щиты, которые принадлежали приближенным Ададезера, и принес их в Иерусалим.
[8]Из Тивхата и Куна, городов, принадлежавших Ададезеру, Давид взял очень много бронзы, из которой Соломон сделал бронзовое море, столбы и разную бронзовую утварь для дома Господа.
[9]Когда Фой, царь Хамата, услышал, что Давид разбил все войско Ададезера, царя Цовы,
[10]он послал к царю Давиду своего сына Гадорама, чтобы приветствовать его и поздравить с победой над Ададезером, с которым тот вел войну. Гадорам привез разные изделия, сделанные из золота, серебра и бронзы.
[11]Царь Давид посвятил и эти изделия Господу, вместе с серебром и золотом, взятым у всех народов: у Эдома и

Moabe, os amonitas e os filisteus e Amaleque.

[12]Abisai, filho de Zeruia, derrotou dezoito mil edomitas no vale do Sal.

[13]Depois colocou guarnições militares em Edom, sujeitando todos os edomitas a Davi. O Senhor dava vitórias a Davi em todos os lugares aonde ia.

Os Oficiais de Davi

[14]Davi reinou sobre todo o Israel, administrando o direito e a justiça a todo o seu povo.

[15]Joabe, filho de Zeruia, era comandante do exército; Josafá, filho de Ailude, era o arquivista real;

[16]Zadoque, filho de Aitube, e Aimeleque, filho de Abiatar, eram sacerdotes; Sausa era secretário;

[17]Benaia, filho de Joiada, comandava os queretitas e os peletitas; e os filhos do rei Davi eram seus principais oficiais.

1 Crônicas 19

A Guerra contra os Amonitas

[1]Algum tempo depois, Naás, rei dos amonitas, morreu, e seu filho foi o seu sucessor.

[2]Davi pensou: “Serei bondoso com Hanum, filho de Naás, porque seu pai foi bondoso comigo”. Então Davi enviou uma delegação para transmitir a Hanum seu pesar pela morte do pai. Mas, quando os mensageiros de Davi chegaram à terra dos

Моава, аммонитян, филистимлян и Амалика.

[12]Авишай, сын Саруи, перебил восемнадцать тысяч эдомитян в Соляной долине.

[13]Он разместил свои войска в Эдоме, и все эдомитяне стали его рабами. Господь давал Давиду победу, куда бы тот ни ходил.

Приближенные Давида
(2 Цар. 8:15-18; 20:23-26)

[14]Давид правил всем Израилем, верша суд и правду для всего своего народа.

[15]Иоав, сын Саруи, был начальником войска; Иосафат, сын Ахилуда, был летописцем;

[16]Цадок, сын Ахитува, и Ахимелех, сын Авиатара, были священниками; Шавша был писарем,

[17]Беная, сын Иодая, командовал керетитами и пелетитами, а сыновья Давида были первыми приближенными при царе.

1 Паралипоменон 19

Победа над аммонитянами и арамеями
(2 Цар. 10:1-19)

[1]Некоторое время спустя Нахаш, царь аммонитян, умер, и вместо него царем стал его сын.

[2]Давид подумал: «Я окажу Ханунy, сыну Нахаша, милость, потому что его отец оказал милость мне». И Давид отправил к Ханунy послов, чтобы выразить соболезнования о его отце. Когда люди Давида пришли к Ханунy в

amonitas para expressar condolências a Hanum,

[3]os líderes amonitas lhe disseram: “Achas que Davi está honrando teu pai ao enviar mensageiros para expressar condolências? Não é nada disso! Davi os enviou como espiões para examinar o país e destruí-lo”.

[4]Então Hanum prendeu os mensageiros de Davi, rapou-lhes a barba, cortou metade de suas roupas até as nádegas, e mandou-os embora.

[5]Quando Davi soube disso, enviou mensageiros ao encontro deles, pois haviam sido profundamente humilhados, e mandou dizer-lhes: “Fiquem em Jericó até que a barba cresça e, então, voltem para casa”.

[6]Vendo Hanum e os amonitas que tinham atraído sobre si o ódio de Davi, alugaram da Mesopotâmia, de Arã Maaca e de Zobá, carros de guerra e condutores de carros, por trinta e cinco toneladas de prata.

[7]Alugaram trinta e dois mil carros e seus condutores, contrataram o rei de Maaca com suas tropas, o qual veio e acampou perto de Medeba, e os amonitas foram convocados de suas cidades e partiram para a batalha.

[8]Ao saber disso, Davi ordenou a Joabe que marchasse com todo o exército.

землю аммонитян, чтобы сказать ему слова утешения,

[3]аммонитские вожди сказали Хануну: – Неужели ты думаешь, что Давид прислал к тебе этих людей с соболезнованиями из уважения к твоему отцу? Разве не затем они пришли к тебе, чтобы высмотреть, разведать и разрушить эту землю?

[4]Ханун схватил людей Давида, обрил их, отрезал их одежды наполовину, до ягодиц, и отослал их обратно.

[5]Когда они еще были в пути, об этих людях рассказали Давиду, и он послал им навстречу людей, потому что они были сильно опозорены. Царь сказал: – Оставайтесь в Иерихоне, пока не отрастут ваши бороды, а потом возвращайтесь.

[6]Когда аммонитяне поняли, что сделались ненавистными Давиду, Ханун и аммонитяне послали тысячу талантов серебра, чтобы нанять колесницы и колесничих из Арам-Нахараима, из Арам-Маахи и из Цовы.

[7]Они наняли тридцать две тысячи колесниц и колесничих, а также царя Маахи с его воинами, который пришел, расположившись лагерем возле города Медевы. Аммонитяне собрались из своих городов и приготовились к сражению.

[8]Услышав об этом, Давид послал Иоава со всем войском сразиться с ними.

[9]Os amonitas saíram e se puseram em posição de combate na entrada da cidade, e os reis que tinham vindo posicionaram-se em campo aberto.

[9]Аммонитяне вышли и расположились боевым порядком у входа в свой город, а пришедшие на помощь цари стояли отдельно в открытом поле.

[10]Vendo Joabe que estava cercado pelas linhas de combate, escolheu alguns dos melhores soldados de Israel e posicionou-os contra os arameus.

[10]Когда Иоав увидел, что сражаться придется и впереди, и сзади, он отобрал лучших воинов Израиля и выстроил их против арамеев.

[11]Pôs o restante dos homens sob o comando de seu irmão Abisai e posicionou-os contra os amonitas.

[11]Остальных людей он отдал под начало своего брата Авишая, и они выстроились против аммонитян.

[12]E Joabe disse a Abisai: "Se os arameus forem fortes demais para mim, venha me ajudar; mas, se os amonitas forem fortes demais para você, eu irei ajudá-lo.

[12]Иоав сказал: – Если арамеи станут одолевать меня, то ты придешь ко мне на помощь, а если аммонитяне станут одолевать тебя, то я приду к тебе на помощь.

[13]Seja forte e lutemos com bravura pelo nosso povo e pelas cidades do nosso Deus. E que o Senhor faça o que for de sua vontade".

[13]Будь мужествен! Будем храбро сражаться за наш народ и города нашего Бога, и пусть Господь сделает так, как Ему угодно!

[14]Então Joabe e seus soldados avançaram contra os arameus, que fugiram dele.

[14]После этого Иоав со своими воинами вступил в сражение с арамеями, и те побежали перед ним.

[15]Quando os amonitas viram que os arameus estavam fugindo de Joabe, também fugiram de seu irmão Abisai e entraram na cidade. Assim, Joabe voltou para Jerusalém.

[15]Когда аммонитяне увидели, что арамеи бегут, они тоже побежали от Авишая, брата Иоава, и отступили в город. А Иоав вернулся в Иерусалим.

[16]Ao perceberem os arameus que haviam sido derrotados por Israel, enviaram mensageiros para trazer arameus que viviam do outro lado do Eufrates, e Sofaque, o comandante do exército de Hadadezer, veio à frente deles.

[16]Увидев, что они разбиты израильтянами, арамеи послали гонцов за арамеями, жившими за рекой Евфратом, во главе которых был Шофах, начальник войска Ададезера.

[17]Informado disso, Davi reuniu todo o Israel e atravessou o Jordão; avançou

[17]Когда об этом доложили Давиду, он собрал весь Израиль и переправился

contra eles e formou linhas de combate defronte deles. Mas, começado o combate,

[18]eles fugiram de diante de Israel, e Davi matou sete mil dos seus condutores de carros de guerra e quarenta mil dos seus soldados de infantaria. Também matou Sofaque, o comandante do exército deles.

[19]Quando os vassalos de Hadadezer viram que tinham sido derrotados por Israel, fizeram a paz com Davi e se sujeitaram a ele. E os arameus não quiseram mais ajudar os amonitas.

через Иордан. Он пришел к арамеям и выстроил против них своих воинов. Когда Давид атаковал арамеев,

[18]те побежали перед Израилем, и Давид перебил из них семь тысяч колесничих и сорок тысяч пеших воинов. Он убил и начальника их войска Шофаха.

[19]Увидев, что они разбиты Израилем, подданные Ададезера заключили с Давидом мир и покорились ему. И арамеи больше не хотели помогать аммонитянам.

1 Crônicas 20

A Conquista de Rabá

[1]Na primavera seguinte, na época em que os reis saem à guerra, Joabe conduziu o seu exército até a terra dos amonitas e a arrasou. Enquanto Davi ainda estava em Jerusalém, Joabe cercou Rabá, a capital, atacou-a e deixou-a em ruínas.

[2]Davi tirou a coroa da cabeça de Moloque, uma coroa de ouro de trinta e cinco quilos, ornamentada com pedras preciosas. E ela foi colocada na cabeça de Davi. Ele trouxe uma grande quantidade de bens da cidade

[3]e trouxe também os seus habitantes, designando-lhes trabalhos com serras, picaretas de ferro e machados. Davi fez assim com todas as cidades amonitas. Depois voltou com todo seu exército para Jerusalém.

Guerras contra os Filisteus

[4]Houve depois disso uma guerra contra os filisteus, em Gezer. Naquela época,

1 Паралипоменон 20

Взятие города Раввы Давидом

(2 Цар. 11:1; 12:26-31)

[1]Весной, когда цари идут на войну, Иоав отправился с войском в страну аммонитян, разорил ее, а затем пришел к Равве и осадил ее. Давид же оставался в Иерусалиме. Иоав напал на Равву и разрушил ее.

[2]Давид снял золотую корону с головы их царя – она весила талант и была украшена драгоценным камнем, – и возложил ее на свою голову. Еще он взял в городе огромную добычу.

[3]Он вывел жителей, которые были в нем, заставив их работать пилами, железными кирками и топорами. Давид поступил так со всеми аммонитскими городами. После этого Давид со всем своим войском вернулся в Иерусалим.

Война с филистимлянами

(2 Цар. 21:18-22)

[4]Некоторое время спустя произошло новое сражение с филистимлянами в

Sibecai, de Husate, matou Sipai, um dos descendentes dos refains, e os filisteus foram subjugados.

[5]Noutra batalha contra os filisteus, Elanã, filho de Jair, matou Lami, irmão de Golias, de Gate, que possuía uma lança cuja haste parecia uma lançadeira de tecelão.

[6]Noutra batalha, em Gate, havia um homem de grande estatura e que tinha seis dedos em cada mão e seis dedos em cada pé; vinte e quatro dedos ao todo. Ele também era descendente de Rafa

[7]e desafiou Israel, mas Jônatas, filho de Simeia, irmão de Davi, o matou.

[8]Esses eram descendentes de Rafa, em Gate, e foram mortos por Davi e seus soldados.

1 Crônicas 21

O Recenseamento e a sua Punição

[1]Satanás levantou-se contra Israel e levou Davi a fazer um recenseamento do povo.
[2]Davi disse a Joabe e aos outros comandantes do exército: “Vão e contem os israelitas desde Berseba até Dã e tragam-me um relatório para que eu saiba quantos são”.
[3]Joabe, porém, respondeu: “Que o Senhor multiplique o povo dele por cem. Ó rei, meu senhor, não são, porventura, todos eles súditos do meu senhor? Por que o meu

Гезере. В то время хушатянин Сивхай убил Сафа, одного из потомков рефаимов, и филистимляне были усмирены.
[5]В другом сражении с филистимлянами Элханан, сын Иаира, убил Лахмия, брата гатянина Голиафа, у которого древко копья было большое, как ткацкий навой.
[6]Во время еще одной битвы, которая произошла в Гате, был некий человек огромного роста, у которого было по шесть пальцев на каждой руке и на каждой ноге – всего двадцать четыре. Он также был потомком рефаимов.
[7]Когда он насмехался над Израилем, Ионафан, сын Шимы, брата Давида, убил его.

[8]Это были потомки рефаимов в Гате и пали от рук Давида и его людей.

1 Паралипоменон 21

Господь наказывает Давида за перепись
(2 Цар. 24:1-17)

[1]Сатана восстал на Израиль и возбудил Давида устроить перепись Израиля.
[2]Давид сказал Иоаву и начальникам войска: – Пойдите произведите перепись израильтян от Вирсавии до Дана и доложите мне, чтобы я знал, сколько их.
[3]Но Иоав ответил: – Пусть Господь умножит Свой народ стократно. Разве не все они, господин мой царь, твои слуги? Зачем мой господин хочет это

senhor deseja fazer isso? Por que deveria trazer culpa sobre Israel?”

[4]Mas a palavra do rei prevaleceu, de modo que Joabe partiu, percorreu todo o Israel e então voltou a Jerusalém.

[5]Joabe apresentou a Davi o relatório com o número dos homens de combate: Em todo o Israel havia um milhão e cem mil homens habilitados para o serviço militar, sendo quatrocentos e setenta mil de Judá.

[6]Mas Joabe não incluiu as tribos de Levi e de Benjamim na contagem, pois a ordem do rei lhe parecera absurda.

[7]Essa ordem foi reprovada por Deus, e por isso ele puniu Israel.

[8]Então Davi disse a Deus: “Pequei gravemente com o que fiz. Agora eu te imploro que perdoes o pecado do teu servo, porque cometi uma grande loucura!”

[9]O Senhor disse a Gade, o vidente de Davi:

[10]“Vá dizer a Davi: Assim diz o Senhor: Estou dando a você três opções. Escolha uma delas, e eu a executarei contra você”.

[11]Gade foi a Davi e lhe disse: “Assim diz o Senhor: ‘Escolha entre

[12]três anos de fome; três meses fugindo de seus adversários, perseguido pela espada deles; ou três dias da espada do Senhor, isto é, três dias de praga, com o anjo do Senhor assolando todas as regiões de Israel’. Decida agora como devo responder àquele que me enviou”.

сделать? Зачем ему навлекать вину на Израиль?

[4]Но царское слово оказалось сильнее слова Иоава, и Иоав ушел, прошел по всему Израилю и вернулся в Иерусалим.

[5]Иоав доложил Давиду о результатах переписи. Во всем Израиле было один миллион сто тысяч мужчин, способных владеть мечом, включая четыреста семьдесят тысяч в Иудее.

[6]Иоав не включил в общее число роды Левия и Вениамина, потому что приказ царя ему не понравился.

[7]Этот приказ был неугоден и Богу, и Он наказал Израиль.

[8]Тогда Давид сказал Богу: – Сделав это, я совершил великий грех. Теперь я молю Тебя, сними вину с Твоего слуги! Я поступил очень безрассудно.

[9]Господь сказал Гаду, провидцу Давида:

[10]– Иди и скажи Давиду: «Так говорит Господь: Я предлагаю тебе три наказания. Выбери одно из них, чтобы Мне послать его тебе».

[11]Гад пришел к Давиду и сказал ему: – Так говорит Господь: «Выбирай:

[12]или три года голода, или три месяца опустошения врагами, когда их меч будет неотступно преследовать тебя, или три дня Господнего меча – это дни мора в стране, когда Ангел Господень станет губить людей по всей земле Израиля». Итак, обдумай, чтобы я мог ответить Пославшему меня.

[13]Davi respondeu: “É grande a minha angústia! Prefiro cair nas mãos do Senhor, pois é grande a sua misericórdia, a cair nas mãos dos homens”.

[14]O Senhor enviou, assim, uma praga sobre Israel, e setenta mil homens de Israel morreram.

[15]E Deus enviou um anjo para destruir Jerusalém. Mas, quando o anjo ia fazê-lo, o Senhor olhou e arrependeu-se de trazer a catástrofe e disse ao anjo destruidor: “Pare! Já basta!” Naquele momento o anjo do Senhor estava perto da eira de Araúna, o jebuseu.

[16]Davi olhou para cima e viu o anjo do Senhor entre o céu e a terra, com uma espada na mão, erguida sobre Jerusalém. Então Davi e as autoridades de Israel, vestidos de luto, prostraram-se com o rosto em terra.

[17]Davi disse a Deus: “Não fui eu que ordenei contar o povo? Fui eu que pequei e fiz o mal. Estes não passam de ovelhas. O que eles fizeram? Ó Senhor meu Deus, que o teu castigo caia sobre mim e sobre a minha família, mas não sobre o teu povo!”

[18]Depois disso, o anjo do Senhor mandou Gade dizer a Davi que construísse um altar ao Senhor na eira de Araúna, o jebuseu.

[13]Давид сказал Гаду: –Мне очень тяжело, но пусть лучше я попаду в руки Господа, ведь Его милость очень велика, но не дай мне попасть в человеческие руки.

[14]И Господь послал на Израиль мор, и погибло семьдесят тысяч израильтян.

[15]Бог послал Ангела, чтобы истреблять Иерусалим. Но когда Он стал истреблять город, Господь увидел, пожалел о бедствии и сказал Ангелу, Который разил народ: –Довольно! Опусти свою руку. Ангел Господень в то время стоял над гумном иевусея Орны.

[16]Давид поднял взгляд и увидел Ангела Господня, Который стоял между землей и небом с обнаженным мечом в руке, протянутым в сторону Иерусалима. И Давид со старейшинами, одетыми в рубище, пали лицом на землю.

[17]Давид сказал Богу: –Разве не я велел пересчитать народ? Я согрешил и сделал зло, а эти овцы – что они сделали? Господи, Боже мой, пусть же Твоя рука обратится на меня и на мою семью, но не дай Твоему народу сгинуть от мора.

Давид сооружает жертвенник

(2 Цар. 24:18-25)

[18]Тогда Ангел Господень повелел Гаду сказать Давиду, чтобы тот пошел и построил жертвенник Господу на гумне иевусея Орны.

[19]Davi foi para lá, em obediência à palavra que Gade havia falado em nome do Senhor.

[20]Araúna estava debulhando o trigo; virando-se, viu o anjo, e ele e seus quatro filhos que estavam com ele se esconderam.

[21]Nisso chegou Davi e, quando Araúna o viu, saiu da eira e prostrou-se diante de Davi com o rosto em terra.

[22]E Davi lhe pediu: “Ceda-me o terreno da sua eira para eu construir um altar em honra ao Senhor, para que cesse a praga sobre o povo. Venda-me o terreno pelo preço justo”.

[23]Mas Araúna disse a Davi: “Considera-o teu! Que o meu rei e senhor faça dele o que desejar. Eu darei os bois para os holocaustos, o debulhador para servir de lenha e o trigo para a oferta de cereal. Tudo isso eu dou a ti”.

[24]O rei Davi, porém, respondeu a Araúna: “Não! Faço questão de pagar o preço justo. Não darei ao Senhor aquilo que pertence a você, nem oferecerei um holocausto que não me custe nada”.

[25]Então Davi pagou a Araúna sete quilos e duzentos gramas de ouro pelo terreno.

[26]E Davi edificou ali um altar ao Senhor e ofereceu holocaustos e sacrifícios de comunhão. Davi invocou o Senhor, e o Senhor lhe respondeu com fogo que veio do céu sobre o altar de holocaustos.

[19]И Давид пошел в послушании слову, которое произнес Гад во имя Господа.

[20]Когда Орна молотил пшеницу, он обернулся и увидел Ангела. Четверо сыновей Орны, которые были с ним, попрятались.

[21]Тогда Давид пришел к Орне и когда Орна посмотрел и увидел Давида, он вышел из гумна и поклонился Давиду, коснувшись лицом земли.

[22]Давид сказал ему: – Отдай мне свое гумно, я построю на его месте жертвенник Господу, чтобы прекратился мор среди народа. Продай его мне за полную цену.

[23]Орна сказал Давиду: – Бери его! Пусть господин мой царь делает то, что ему угодно. Вот, я отдаю волов для всесожжения, молотильную доску на дрова и пшеницу для хлебного приношения. Я отдаю все это.

[24]Но царь Давид ответил Орне: – Нет, я заплачу тебе полную цену. Я не возьму для Господа того, что принадлежит тебе, и не стану приносить всесожжения, которое мне ничего не стоило.

[25]Давид заплатил Орне шестьсот шекелей золота за это место.

[26]Давид построил там жертвенник Господу и принес всесожжения и жертвы примирения. Он призвал Господа, и Господь ответил ему, послав огонь с небес на жертвенник для всесожжений.

[27]O Senhor ordenou ao anjo que pusesse a espada na bainha.
[28]Nessa ocasião viu Davi que o Senhor lhe havia respondido na eira de Araúna, o jebuseu, e passou a oferecer sacrifícios ali.

[29]Naquela época, o tabernáculo do Senhor que Moisés fizera no deserto e o altar de holocaustos estavam em Gibeom.

[30]Mas Davi não podia consultar a Deus lá, pois tinha medo da espada do anjo do Senhor.

1 Crônicas 22

[1]Então disse Davi: “Este é o lugar para o templo de Deus, o Senhor, e do altar de holocaustos para Israel”.

Preparativos para o Templo

[2]Davi deu ordens para que se reunissem os estrangeiros que viviam em Israel, e dentre eles designou cortadores de pedra para prepararem pedras lavradas para a construção do templo de Deus.
[3]Ele providenciou grande quantidade de ferro para a fabricação de pregos e dobradiças para as portas, e mais bronze do que se podia pesar.
[4]Também providenciou mais toras de cedro do que se podia contar, pois os sidônios e os tírios haviam trazido muito cedro para Davi.
[5]Davi pensava: “Meu filho Salomão é jovem e inexperiente, e o templo que será construído para o Senhor deve ser extraordinariamente magnífico, famoso e cheio de esplendor à vista de todas as

[27]После этого Господь сказал Ангелу, и Тот вложил Свой меч в ножны.
[28]В то время, увидев, что Господь ответил ему на гумне иевусея Орны, Давид стал приносить Ему там жертвы.
[29]Скиния Господа, которую сделал в пустыне Моисей, и жертвенник для всесожжений находились в то время на возвышенности в Гаваоне.
[30]Давид не мог пойти туда, чтобы говорить с Господом, потому что боялся меча Ангела Господнего.

1 Паралипоменон 22

[1]Давид сказал: – Здесь будет дом Господа Бога и жертвенник для всесожжений у Израиля.

Подготовка к строительству дома Господа

[2]И Давид приказал собрать всех живущих в Израиле чужеземцев и назначил из них каменотесов, чтобы они тесали камень для строительства Божьего дома.
[3]Он заготовил много железа, чтобы делать гвозди для дверей в воротах и скобы, и бронзы больше, чем можно было взвесить.
[4]Еще он заготовил столько кедровых бревен, что их невозможно было пересчитать, ведь сидоняне и тиряне поставили их Давиду в избытке.
[5]Давид сказал: – Мой сын Соломон еще молод и неопытен, а дом, который следует построить Господу, должен быть великолепен, славен и знаменит во всех землях. Поэтому я приготовлю

nações. Por isso deixarei tudo preparado para a construção". Assim, Davi deixou tudo preparado antes de morrer.

[6]Davi mandou chamar seu filho Salomão e ordenou que ele construísse um templo para o Senhor, o Deus de Israel,

[7]dizendo: "Meu filho, eu tinha no coração o propósito de construir um templo em honra ao nome do Senhor, o meu Deus.

[8]Mas veio a mim esta palavra do Senhor: 'Você matou muita gente e empreendeu muitas guerras. Por isso não construirá um templo em honra ao meu nome, pois derramou muito sangue na terra, diante de mim.

[9]Mas você terá um filho que será um homem de paz, e eu farei com que ele tenha paz com todos os inimigos ao redor dele. Seu nome será Salomão, e eu darei paz e tranquilidade a Israel durante o reinado dele.

[10]É ele que vai construir um templo em honra ao meu nome. Eu serei seu pai e ele será meu filho. E eu firmarei para sempre o trono do reinado dele sobre Israel'.

[11]"Agora, meu filho, que o Senhor seja com você, para que você consiga construir o templo do Senhor, o seu Deus, conforme ele disse que você faria.

[12]Que o Senhor dê a você prudência e entendimento para que você obedeça à lei do Senhor, o seu Deus, quando ele o puser como líder de Israel.

[13]E você prosperará se for cuidadoso em obedecer aos decretos e às leis que o Senhor deu a Israel por meio de Moisés.

для него все необходимое. И до своей смерти Давид заготовил для дома много строительного материала.

[6]Он призвал своего сына Соломона и повелел ему построить дом для Господа, Бога Израиля.

[7]Давид сказал Соломону: –Сын, я думал построить дом для имени Господа, моего Бога,

[8]но ко мне было слово Господне: «Ты пролил много крови и вел большие войны. Ты не построишь дом для Моего имени, потому что ты пролил предо Мной на землю много крови.

[9]Но у тебя родится сын, который будет мирным человеком, и Я дам ему покой от всех окружающих его врагов. Поэтому его будут звать Соломон, и в дни его правления Я дам Израилю мир и спокойствие.

[10]Он и построит дом для Моего имени. Он будет Мне сыном, а Я буду ему Отцом. Я упрочу престол его царства над Израилем навеки».

[11]Итак, сын, пусть будет с тобой Господь, чтобы тебе сопутствовал успех и ты построил дом Господу, твоему Богу, как Он и говорил о тебе.

[12]Пусть Господь даст тебе разум и понимание, когда Он поставит тебя властвовать над Израилем, чтобы тебе соблюдать Закон Господа, твоего Бога.

[13]Тебе будет сопутствовать успех, если ты будешь внимателен к тому, чтобы исполнять установления и законы,

Seja forte e corajoso! Não tenha medo nem se desanime!

[14]“Com muito esforço providenciei para o templo do Senhor três mil e quinhentas toneladas de ouro, trinta e cinco mil toneladas de prata, e mais bronze e ferro do que se pode calcular, além de madeira e pedra. E você ainda poderá aumentar a quantidade desse material.

[15]Você tem muitos trabalhadores: cortadores de pedras, pedreiros e carpinteiros, bem como especialistas em todo tipo de trabalho

[16]em ouro, prata, bronze e ferro. Agora comece o trabalho, e que o Senhor esteja com você”.

[17]Então Davi ordenou a todos os líderes de Israel que ajudassem seu filho Salomão.

[18]Disse ele: “Certamente o Senhor, o seu Deus, está com vocês, e concedeu a vocês paz. Pois ele entregou os habitantes dessa terra em minhas mãos, e ela foi submetida ao Senhor e ao seu povo.

[19]Agora consagrem o coração e a alma para buscarem o Senhor, o seu Deus. Comecem a construir o santuário de Deus, o Senhor, para que vocês possam trazer a arca da aliança do Senhor e os utensílios sagrados que pertencem a Deus para dentro do templo que será construído em honra ao nome do Senhor”.

1 Crônicas 23

Os Levitas

которые Господь дал Моисею для Израиля. Будь тверд и мужествен. Не бойся, не падай духом.

[14]Я приложил много труда, заготовив для дома Господа сто тысяч талантов золота и миллион талантов серебра, а бронзы и железа – больше, чем можно взвесить, а также дерево и камень. Ты же прибавь к этому еще.

[15]У тебя много мастеров: каменотесов, каменщиков и плотников, а также людей, искусных в работе

[16]с золотом и серебром, бронзой и железом, – ремесленников без счета. Итак, начинай работу, и пусть будет с тобой Господь.

[17]Давид велел всем старейшинам Израиля помогать его сыну Соломону.

[18]Он сказал им: – Разве Господь, ваш Бог, не с вами? Разве Он не даровал вам покой со всех сторон? Ведь Он отдал мне обитателей этой земли, и земля подвластна Господу и Его народу.

[19]Посвятите же свой разум и сердце тому, чтобы искать Господа, вашего Бога; начните строить святилище Господу Богу, чтобы вы могли внести ковчег Господнего завета и все остальные священные предметы в дом, который будет выстроен для имени Господа.

1 Паралипоменон 23

Давид распределяет левитов

[1]Já envelhecido, de idade avançada, Davi fez do seu filho Salomão rei sobre Israel.

[2]Ele reuniu todos os líderes de Israel, bem como os sacerdotes e os levitas.

[3]Os levitas de trinta anos para cima foram contados, e o número total deles chegou a trinta e oito mil.

[4]Davi escolheu vinte e quatro mil deles para supervisionarem o trabalho do templo do Senhor e seis mil para serem oficiais e juízes,

[5]quatro mil para serem guardas das portas e quatro mil para louvarem o Senhor com os instrumentos musicais que Davi tinha preparado com esse propósito.

[6]Davi repartiu os levitas em grupos que descendiam de Gérson, Coate e Merari, filhos de Levi.

Os Descendentes de Gérson

[7]Dos filhos de Gérson: Ladã e Simei.

[8]Estes foram os filhos de Ladã: Jeiel, o primeiro, Zetã e Joel, três ao todo.

[9]Estes foram os filhos de Simei: Selomote, Haziel e Harã, três ao todo. (Esses foram os chefes das famílias de Ladã.)

[10]E os filhos de Simei foram: Jaate, Ziza, Jeús e Berias. Esses foram os filhos de Simei, quatro ao todo.

[11](Jaate foi o primeiro e Ziza, o segundo, mas Jeús e Berias não tiveram muitos descendentes, por isso foram contados como uma única família.)

Os Descendentes de Coate

[1]Когда Давид состарился и был в преклонных годах, он сделал своего сына Соломона царем Израиля.

[2]Еще он собрал всех вождей Израиля, а также священников и левитов.

[3]Левиты в возрасте от тридцати лет были пересчитаны. Их оказалось тридцать восемь тысяч человек.

[4]Давид сказал: – Пусть двадцать четыре тысячи из них следят за работой в доме Господа, а шесть тысяч будут сановниками и судьями.

[5]Четыре тысячи пусть будут привратниками и четыре тысячи пусть славят Господа, играя на музыкальных инструментах, которые я для этого приготовил.

[6]Давид разделил левитов на три группы по сыновьям Левия – Гершону, Каафу и Мерари.

Гершониты

[7]Из гершонитов: Лаедан и Шимей.

[8]Сыновья Лаедана: Иехиил – первый, Зетам и Иоиль – всего трое.

[9]Сыновья Шимея: Шеломот, Хазиил и Аран – всего трое. Они были главами кланов-семейств от Лаедана.

[10]Еще сыновья Шимея: Иахат, Зиза, Иеуш и Берия – всего четверо.

[11]Иахат был первым, а Зиза – вторым, но у Иеуша и Берии было мало сыновей, и они считались как один клан.

Каафиты

[12]Dos filhos de Coate: Anrão, Isar, Hebrom e Uziel, quatro ao todo.

[13]Estes foram os filhos de Anrão: Arão e Moisés. Arão foi separado, ele e seus descendentes, para sempre, para consagrar as coisas santíssimas, oferecer sacrifícios ao Senhor, ministrar diante dele e pronunciar bênçãos em seu nome.

[14]Os filhos de Moisés, homem de Deus, foram contados como parte da tribo de Levi.

[15]Estes foram os filhos de Moisés: Gérson e Eliézer.

[16]Sebuel foi o chefe dos descendentes de Gérson.

[17]Reabias foi o chefe dos descendentes de Eliézer. (Eliézer não teve nenhum outro filho, mas Reabias teve muitos filhos.)

[18]Selomite foi o chefe dos filhos de Isar.

[19]Estes foram os filhos de Hebrom: Jerias foi o primeiro; Amarias, o segundo; Jaaziel, o terceiro; e Jecameão foi o quarto.

[20]Estes foram os filhos de Uziel: Mica, o primeiro; e Issias, o segundo.

Os Descendentes de Merari

[21]Dos filhos de Merari: Mali e Musi. Estes foram os filhos de Mali: Eleazar e Quis.

[22](Eleazar morreu sem ter filhos, teve apenas filhas. Os primos delas, os filhos de Quis, casaram-se com elas.)

[12]Сыновья Каафа: Амрам, Ицгар, Хеврон и Уззиил – всего четверо.

[13]Сыновья Амрама: Аарон и Моисей. Аарон был отделен, чтобы освящать самую святую утварь (он сам и его сыновья навеки), приносить жертвы Господу, совершать перед Ним служение и всегда благословлять Его именем.

[14]Сыновья Моисея, Божьего человека, причислялись к роду Левия.

[15]Сыновья Моисея: Гершом и Элиезер.

[16]Сыновья Гершома: Шевуил был первым из них.

[17]Сыновья Элиезера: Рехавия был первым. У Элиезера не было других сыновей, но у Рехавии было очень много сыновей.

[18]Сыновья Ицгара: Шеломит был первым из них.

[19]Сыновья Хеврона: первый – Иерия, второй – Амария, третий – Иахазиил и четвертый – Иекамам.

[20]Сыновья Уззиила: первый – Миха, а второй – Ишшия.

Марариты

[21]Сыновья Мерари: Махли и Муши. Сыновья Махли: Элеазар и Киш.

[22]Элеазар умер, не родив сыновей: у него были только дочери. Их двоюродные братья, сыновья Киша, взяли их себе в жены.

[23]Estes foram os filhos de Musi: Mali, Éder e Jeremote, três ao todo.

[24]Esses foram os descendentes de Levi pelas suas famílias: os chefes de famílias conforme registrados por seus nomes e contados individualmente, ou seja, os de vinte anos para cima, que serviam no templo do Senhor.

[25]Pois Davi dissera: "Uma vez que o Senhor, o Deus de Israel, concedeu descanso ao seu povo e veio habitar para sempre em Jerusalém,

[26]os levitas não mais precisam carregar o tabernáculo nem os utensílios usados em seu serviço".

[27]De acordo com as instruções finais de Davi, foram contados os levitas de vinte anos para cima.

[28]O dever dos levitas era ajudar os descendentes de Arão no serviço do templo do Senhor. Encarregavam-se dos pátios, das salas laterais, da purificação de todas as coisas sagradas e das outras tarefas da casa de Deus.

[29]Estavam encarregados do pão consagrado, da farinha para as ofertas de cereal, dos bolos sem fermento, de assar o pão e misturar a massa e de todos os pesos e medidas.

[30]Além disso, deviam se apresentar todas as manhãs e todas as tardes para dar graças e louvar ao Senhor, e fazer o mesmo

[23]Сыновья Муши: Махли, Едер и Иеримот. Всего – трое.

Служение левитов при доме Господа

[24]Это потомки Левия по их семействам, то есть главы семейств, которые были внесены в родословия поименно и перечислены по отдельности – мужчины от двадцати лет и старше, которые несли службу в доме Господа.

[25]Давид сказал: – Так как Господь, Бог Израиля, даровал Своему народу покой и поселился в Иерусалиме навеки,

[26]левитам больше нет нужды носить ни скинию, ни утварь, которой пользуются во время служения в нем.

[27]По последним указаниям Давида перечислялись те из левитов, кому было от двадцати лет и выше.

[28]Теперь левиты должны были помогать потомкам Аарона в службах Господнего дома: следить за дворами и комнатами, очищением всей священной утвари и исполнять другие обязанности при Божьем доме.

[29]Они заботились о священном хлебе, о лучшей муке для хлебных приношений, о пресных коржах, о выпечке для приношения, о приношении, которое смешивается с маслом, и обо всех мерах объема и веса.

[30]Они должны были каждое утро благодарить и славить Господа, делать то же самое вечером,

[31]sempre que holocaustos fossem apresentados ao Senhor nos sábados, nas festas da lua nova e nas festas fixas. Deviam servir regularmente diante do Senhor, conforme o número prescrito para eles.

[32]Dessa maneira os levitas ficaram responsáveis pela Tenda do Encontro, pelo Lugar Santo e pela assistência aos seus irmãos, os descendentes de Arão, e pelo serviço do templo do Senhor.

1 Crônicas 24

O Serviço dos Sacerdotes

[1]Os filhos de Arão foram assim agrupados: Os filhos de Arão foram Nadabe, Abiú, Eleazar e Itamar.

[2]Mas Nadabe e Abiú morreram antes de seu pai e não tiveram filhos; apenas Eleazar e Itamar serviram como sacerdotes.

[3]Com a ajuda de Zadoque, descendente de Eleazar, e de Aimeleque, descendente de Itamar, Davi os dividiu em grupos para que cumprissem as suas responsabilidades.

[4]Havia um número maior de chefes de família entre os descendentes de Eleazar do que entre os de Itamar, e por isso eles foram assim divididos: dezesseis chefes de famílias entre os descendentes de Eleazar e oito entre os descendentes de Itamar.

[5]Eles foram divididos de maneira imparcial mediante sorteio, pois havia

[31]и всякий раз, когда в субботы, праздники Новолуния и в установленные праздники Господу приносилась жертва всесожжения. Они должны были служить Господу постоянно в надлежащем количестве и так, как для них предписано.

[32]Так они исполняли свои обязанности при шатре собрания и при доме, помогая своим собратьям, потомкам Аарона, в их служении.

1 Паралипоменон 24

Распределение священников

[1]Вот группы потомков Аарона. Сыновьями Аарона были Надав, Авиуд, Элеазар и Итамар.

[2]Но Надав и Авиуд умерли раньше отца, а сыновей у них не было; поэтому Элеазар и Итамар служили как священники.

[3]С помощью Цадока, потомка Элеазара, и Ахимелеха, потомка Итамара, Давид разделил их на группы по установленным в служении обязанностям.

[4]Среди потомков Элеазара оказалось больше глав семейств, чем среди потомков Итамара, и потому они были соответственно разделены: шестнадцать глав семейств из потомков Элеазара и восемь глав семейств из потомков Итамара.

[5]Они были разделены беспристрастно, по жребию, потому что главными в

líderes do santuário e líderes de Deus tanto entre os descendentes de Eleazar como entre os de Itamar.

[6]O escriba Semaías, filho do levita Natanael, registrou os nomes deles na presença do rei, dos líderes, dos sacerdotes Zadoque e Aimeleque, filho de Abiatar, e dos chefes de famílias dos sacerdotes e dos levitas; as famílias de Eleazar e de Itamar foram sorteadas alternadamente.

[7]A primeira sorte caiu para Jeoiaribe, a segunda para Jedaías,
[8]a terceira para Harim, a quarta para Seorim,
[9]a quinta para Malquias, a sexta para Miamim,
[10]a sétima para Hacoz, a oitava para Abias,
[11]a nona para Jesua, a décima para Secanias,
[12]a décima primeira para Eliasibe, a décima segunda para Jaquim,
[13]a décima terceira para Hupá, a décima quarta para Jesebeabe,
[14]a décima quinta para Bilga, a décima sexta para Imer,
[15]a décima sétima para Hezir, a décima oitava para Hapises,
[16]a décima nona para Petaías, a vigésima para Jeezquel,
[17]a vigésima primeira para Jaquim, a vigésima segunda para Gamul,
[18]a vigésima terceira para Delaías, e a vigésima quarta para Maazias.

святилище и главными перед Богом были потомки Элеазара и потомки Итамара.

[6]Писарь Шемая, сын Нафанаила, левит, записал их имена в присутствии царя, вождей народа, священника Цадока, Ахимелеха, сына Авиатара, и глав священнических и левитских семейств – одну семью брали из потомков Элеазара, а другую – из потомков Итамара.

[7]Первый жребий выпал Иоиариву, второй – Иедаии,
[8]третий – Хариму, четвертый – Сеориму,
[9]пятый – Малхии, шестой – Миямину,
[10]седьмой – Гаккоцу, восьмой – Авии,
[11]девятый – Иешую, десятый – Шекании,
[12]одиннадцатый – Элиашиву, двенадцатый – Иакиму,
[13]тринадцатый – Хупаю, четырнадцатый – Иешеваву,
[14]пятнадцатый – Вилге, шестнадцатый – Иммеру,
[15]семнадцатый – Хезиру, восемнадцатый – Гапицецу,
[16]девятнадцатый – Петахии, двадцатый – Иезекиилю,
[17]двадцать первый – Иахину, двадцать второй – Гамулу,
[18]двадцать третий – Делаи и двадцать четвертый – Маазии.

[19]Conforme essa ordem eles deveriam ministrar quando entrassem no templo do Senhor, de acordo com as prescrições deixadas por Arão, antepassado deles, conforme o Senhor, o Deus de Israel, havia lhe ordenado.

O Restante dos Levitas

[20]Estes foram os chefes dos outros levitas: dos descendentes de Anrão: Subael; dos descendentes de Subael: Jedias.

[21]Quanto a Reabias, Issias foi o chefe dos seus filhos.

[22]Dos descendentes de Isar: Selomote; dos filhos de Selomote: Jaate.

[23]Dos descendentes de Hebrom: Jerias, o primeiro; Amarias, o segundo; Jaaziel, o terceiro; e Jecameão, o quarto.

[24]Dos descendentes de Uziel: Mica; dos filhos de Mica: Samir.

[25]Dos descendentes de Issias, irmão de Mica, Zacarias.

[26]Dos filhos de Merari: Mali e Musi. Dos filhos de Jaazias: Beno.

[27]Os descendentes de Merari, por Jaazias: Beno, Soão, Zacur e Ibri.

[28]De Mali: Eleazar, que não teve filhos.

[29]De Quis: Jerameel.

[30]E foram estes os filhos de Musi: Mali, Éder e Jeremote. Esses foram os levitas, de acordo com as suas famílias.

[31]Eles também tiraram sortes na presença do rei Davi, de Zadoque, de Aimeleque e dos chefes de famílias dos sacerdotes e dos levitas, assim como fizeram seus irmãos, os descendentes de Arão. As famílias dos

[19]Таков был установленный порядок их служения, когда они входили в дом Господа по установлениям, которые оставил им их праотец Аарон, как повелел ему Господь, Бог Израиля.

Распределение остальных левитов

[20]Вот имена остальных потомков Левия. Из сыновей Амрама: Шуваил; из сыновей Шуваила: Иехдия.

[21]Из сыновей Рехавии: Ишшия был первым.

[22]Из ицгаритов: Шеломот; из сыновей Шеломота: Иахат.

[23]Сыновья Хеврона: первый – Иерия, второй – Амария, третий – Иахазиил и четвертый – Иекамам.

[24]Сын Уззиила: Миха; из сыновей Михи: Шамир.

[25]Брат Михи: Ишшия; из сыновей Ишшии: Захария.

[26]Сыновья Мерари: Махли и Муши. Сын Иаазии: Бено.

[27]Из сыновей Мерари: у Иаазии: Бено, Шогам, Заккур и Иври;

[28]у Махли: Элеазар, у которого не было сыновей;

[29]у Киша: Иерахмеил;

[30]у Муши: Махли, Едер и Иеримот. Это левиты по их кланам.

[31]Они тоже бросали жребий, как и их братья, потомки Аарона, в присутствии царя Давида, Цадока, Ахимелеха и глав священнических и левитских семейств.

irmãos mais velhos foram tratadas da mesma maneira que as dos mais novos.

1 Crônicas 25

Os Músicos

[1]Davi, junto com os comandantes do exército, separou alguns dos filhos de Asafe, de Hemã e de Jedutum para o ministério de profetizar ao som de harpas, liras e címbalos. Esta é a lista dos escolhidos para essa função:

[2]Dos filhos de Asafe: Zacur, José, Netanias e Asarela. Os filhos de Asafe estavam sob a sua supervisão, e ele, por sua vez, profetizava sob a supervisão do rei.

[3]Dos filhos de Jedutum: Gedalias, Zeri, Jesaías, Simei, Hasabias e Matitias, seis ao todo, sob a supervisão de seu pai, Jedutum, que profetizava ao som da harpa para dar graças e louvar ao Senhor.

[4]Dos filhos de Hemã: Buquias, Matanias, Uziel, Sebuel, Jeremote, Hananias, Hanani, Eliata, Gidalti, Romanti-Ézer, Josbecasa, Maloti, Hotir e Maaziote.

[5]Todos esses eram filhos de Hemã, o vidente do rei. Esses lhe nasceram conforme as promessas de que Deus haveria de torná-lo poderoso. E Deus deu a Hemã catorze filhos e três filhas.

[6]Todos esses homens estavam sob a supervisão de seus pais quando ministravam a música do templo do Senhor, com címbalos, liras e harpas, na

Семьи старших братьев были уравнены в правах с семьями младших.

1 Паралипоменон 25

Распределение певцов

[1]Давид вместе с военачальниками отделил несколько человек сыновей Асафа, Емана и Идутуна для пророческого служения, чтобы они пророчествовали под звуки арф, лир и тарелок. Вот перечень тех, кто нес эту службу:

[2]Из сыновей Асафа: Заккур, Иосиф, Нефания и Асарела. Сыновья Асафа были под началом Асафа, который пророчествовал по повелениям царя.

[3]Из сыновей Идутуна: Гедалия, Цери, Иешаия, Шимей, Хашавия и Маттифия. Всего – шестеро. Ими руководил их отец Идутун, который пророчествовал под звуки арфы, благодаря и славя Господа.

[4]Из сыновей Емана: Буккия, Маттания, Уззиил, Шевуил и Иеримот, Ханания, Ханани, Элиафа, Гиддалтий и Ромамти-Эзер, Иошбекаша, Маллофи, Гофир и Махазиоф.

[5]Все они были сыновья Емана, царского провидца. Они были дарованы ему по обещанию Бога возвеличить его. Бог даровал Еману четырнадцать сыновей и трех дочерей.

[6]Все они были под началом у своего отца, играя во время службы в доме Господа на тарелках, лирах и арфах.

casa de Deus. Asafe, Jedutum e Hemã estavam sob a supervisão do rei.

Асаф, Идутун и Еман были под началом у царя.

[7]Eles e seus parentes, todos capazes e preparados para o ministério do louvor do Senhor, totalizavam 288.

[7]Все они вместе с их родственниками были обучены играть на музыкальных инструментах для Господа, и были в этом искусны. Их было двести восемьдесят восемь человек.

[8]Então tiraram sortes entre jovens e velhos, mestres e discípulos para designar-lhes suas responsabilidades.

[8]И молодой бросал жребий о своих обязанностях наравне со старым, а учитель – с учеником.

[9]A primeira sorte caiu para José, filho de Asafe, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze; a segunda, para Gedalias, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[9]Первый жребий выпал Асафу, для Иосифа, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать; второй – Гедалии, ему, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[10]a terceira, para Zacur, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[10]третий – Заккуру, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[11]a quarta, para Izri, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[11]четвертый – Ицрию, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[12]a quinta, para Netanias, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[12]пятый – Нефании, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[13]a sexta, para Buquias, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[13]шестой – Буккии, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[14]a sétima, para Jesarela, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[14]седьмой – Иесареле, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[15]a oitava, para Jesaías, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[15]восьмой – Исаии, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[16]a nona, para Matanias, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[16]девятый – Маттании, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[17]a décima, para Simei, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[17]десятый – Шимею, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[18]a décima primeira, para Azareel, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[18]одиннадцатый – Азариилу, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[19]a décima segunda, para Hasabias, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[20]a décima terceira, para Subael, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[21]a décima quarta, para Matitias, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[22]a décima quinta, para Jeremote, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[23]a décima sexta, para Hananias, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[24]a décima sétima, para Josbecasa, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[25]a décima oitava, para Hanani, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[26]a décima nona, para Maloti, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[27]a vigésima, para Eliata, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[28]a vigésima primeira, para Hotir, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[29]a vigésima segunda, para Gidalti, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[30]a vigésima terceira, para Maaziote, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze;

[19]двенадцатый – Хашавии, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[20]тринадцатый – Шуваилу, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[21]четырнадцатый – Маттифии, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[22]пятнадцатый – Иеримоту, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[23]шестнадцатый – Ханании, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[24]семнадцатый – Иошбекаше, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[25]восемнадцатый – Ханани, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[26]девятнадцатый – Маллофи, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[27]двадцатый – Элиафе, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[28]двадцать первый – Гофиру, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[29]двадцать второй – Гиддалтию, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[30]двадцать третий – Махазиофу, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать;

[31]a vigésima quarta, para Romanti-Ézer, com seus filhos e parentes; eram ao todo doze.

1 Crônicas 26

Os Porteiros

[1]Esta é a relação dos grupos dos porteiros: Dos coreítas, Meselemias, filho de Coré, da família de Asafe.

[2]Foram estes os filhos de Meselemias: Zacarias, o primeiro; Jediael, o segundo; Zebadias, o terceiro; Jatniel, o quarto;

[3]Elão, o quinto; Joanã, o sexto; e Elioenai, o sétimo.

[4]Foram estes os filhos de Obede-Edom: Semaías, o primeiro; Jeozabade, o segundo; Joá, o terceiro; Sacar, o quarto; Natanael, o quinto;

[5]Amiel, o sexto; Issacar, o sétimo; e Peuletai, o oitavo. (Pois Deus havia abençoado Obede-Edom.)

[6]Seu filho Semaías também teve filhos, que foram líderes na família do seu pai, pois eram homens capazes.

[7]Foram estes os filhos de Semaías: Otni, Rafael, Obede e Elzabade. Os parentes dele, Eliú e Semaquias, também foram homens capazes.

[8]Todos esses foram descendentes de Obede-Edom; eles e os seus filhos e parentes eram capazes e aptos para a obra. Eram ao todo 62 descendentes de Obede-Edom.

[31]двадцать четвертый – Ромамти-Эзеру, его сыновьям и родственникам – их было двенадцать.

1 Паралипоменон 26

Распределение привратников

[1]Вот распределение привратников: из корахитов: Мешелемия, сын Коре, один из сыновей Асафа.

[2]У Мешелемии были сыновья: первенец Захария, второй сын – Иедиаил, третий – Зевадия, четвертый – Иафниил,

[3]пятый – Елам, шестой – Иоханан и седьмой – Элиегоэнай.

[4]У Овид-Эдома тоже были сыновья: первенец Шемая, второй сын – Иегозавад, третий – Иоах, четвертый – Сахар, пятый – Нафанаил,

[5]шестой – Аммиил, седьмой – Иссахар и восьмой – Пеульфай. (Ведь Бог благословил Овид-Эдома).

[6]У его сына Шемаи тоже родились сыновья, которые были вождями своего клана, потому что были очень способными людьми.

[7]Сыновья Шемаи: Офни, Рефаил, Овид и Элзавад; его родственники Элигу и Семахия тоже были очень способными людьми.

[8]Все они были потомками Овид-Эдома. Они сами, их сыновья и родственники были очень способными людьми, прилежными в работе. –Всего их было у Овид-Эдома шестьдесят два человека.

[9]Meselemias teve 18 filhos e parentes chegados, todos eles homens capazes.

[10]Foram estes os filhos de Hosa, o merarita: Sinri, que foi nomeado chefe por seu pai, mesmo não sendo o mais velho;

[11]Hilquias, o segundo; Tebalias, o terceiro; e Zacarias, o quarto. Os filhos e parentes de Hosa foram 13 ao todo.

[12]Essas foram as divisões dos porteiros, feitas pelos chefes deles; eles cumpriam tarefas no serviço do templo do Senhor, assim como seus parentes.

[13]Lançaram sortes entre as famílias, incluindo jovens e velhos, para que cuidassem de cada porta.

[14]A porta leste coube a Selemias. Então lançaram sortes para seu filho Zacarias, sábio conselheiro, e a porta norte foi sorteada para ele.

[15]A sorte da porta sul saiu para Obede-Edom, e a do depósito, para seus filhos.

[16]A sorte da porta oeste e da porta Salequete, na rua de cima, saiu para Supim e Hosa. Os guardas ficavam um ao lado do outro.

[17]Havia seis levitas por dia no leste, quatro no norte, quatro no sul e dois de cada vez no depósito.

[9]У Мешелемии было восемнадцать сыновей и родственников, которые также были способными людьми.

[10]У мераритянина Хосы были сыновья: первый Шимрий (хотя он и не был первенцем, его отец сделал его главным),

[11]второй Хелкия, третий Тевалия и четвертый Захария. Сыновей и родственников Хосы было тринадцать человек.

[12]Эти отделения привратников – согласно тому, кто был их начальником, – имели обязанности в служении в доме Господа, как и их родственники.

[13]Они бросали жребии по своим кланам на каждые ворота – молодой наравне со старым.

[14]Восточные ворота выпали по жребию Шелемии. Затем был брошен жребий для его сына Захарии, мудрого советчика, и ему выпали Северные ворота.

[15]Южные ворота выпали по жребию Овид-Эдому, а кладовые – его сыновьям.

[16]Западные ворота и ворота Шаллехет на верхней дороге выпали по жребию Шупиму и Хосе. Одна стража стояла напротив другой:

[17]шестеро левитов каждый день стояли на восточной стороне, четверо на северной, четверо на южной и по двое у кладовых.

[18]Quanto ao pátio a oeste, havia quatro na rua e dois no próprio pátio.

[19]Foram essas as divisões dos porteiros, descendentes de Coré e Merari.

Os Tesoureiros e Outros Oficiais

[20]Outros dos seus irmãos levitas estavam encarregados dos depósitos dos tesouros do templo de Deus e do depósito das dádivas sagradas.

[21]Os gersonitas, descendentes de Ladã, que eram chefes de famílias pertencentes a Ladã, foram Jeieli

[22]e seus filhos Zetã e Joel, seu irmão. Estavam encarregados da tesouraria do templo do Senhor.

[23]Dos filhos de Anrão, de Isar, de Hebrom e de Uziel:

[24]Sebuel, um descendente de Gérson, filho de Moisés, era o oficial encarregado dos depósitos dos tesouros.

[25]Seus parentes por parte de Eliézer foram seu filho Reabias, que foi o pai de Jesaías, o avô de Jorão, o bisavô de Zicri, o trisavô de Selomote.

[26](Selomote e seus parentes estavam encarregados de todos os tesouros consagrados pelo rei Davi, pelos chefes de famílias, que eram os comandantes de mil e de cem, e pelos outros líderes do exército.

[27]Eles consagravam parte dos despojos tomados em combate para a manutenção do templo do Senhor.

[18]Что же до западной колоннады, то четверо стояли там у дороги и двое – внутри самой колоннады.

[19]Так были распределены привратники, потомки Кораха и Мерари.

Распределение хранителей сокровищницы

[20]Их собратьям-левитам были вверены сокровищницы Божьего дома и сокровищницы для посвященных вещей.

[21]Потомки Лаедана, которые были гершонитами по линии Лаедана и главами семейств, происходивших от гершонита Лаедана: Иехиил.

[22]Сыновья Иехиила: Зетам и его брат Иоиль. Им были вверены сокровищницы Господнего дома.

[23]Из амрамитов, ицгаритов, хевронитов и узиилитов:

[24]Шевуил, потомок сына Моисея Гершома, был главным смотрителем за сокровищницами.

[25]Его родственники через Элиезера: сын Элиезера Рехавия, отец Иешаии, отца Иорама, отца Зихрия, отца Шеломита.

[26]Шеломиту и его родственникам были вверены все сокровищницы для вещей, посвященных царем Давидом, главами семейств, которые были тысячниками, сотниками и военачальниками.

[27]Часть добычи, взятой в сражении, они посвящали на поддержание Господнего дома.

[28]E todas as dádivas consagradas pelo vidente Samuel, por Saul, filho de Quis, por Abner, filho de Ner, por Joabe, filho de Zeruia, e todas as demais dádivas sagradas estavam sob os cuidados de Selomote e seus parentes.)

[29]Dos filhos de Isar, Quenanias e seus filhos ficaram responsáveis pelos negócios públicos de Israel, atuando como oficiais e juízes.

[30]Dos filhos de Hebrom, Hasabias e seus parentes ficaram responsáveis por todo o trabalho do Senhor e pelo serviço do rei em Israel, a oeste do Jordão; ao todo eram mil e setecentos homens capazes.

[31]De acordo com os registros genealógicos das famílias hebronitas, Jerias foi o chefe delas. (No ano quarenta do reinado de Davi fez-se uma busca nos registros, e entre os descendentes de Hebrom encontraram-se homens capazes em Jazar de Gileade.

[32]Jerias tinha dois mil e setecentos parentes, homens capazes e chefes de famílias, que o rei Davi encarregou de todas as questões pertinentes a Deus e aos negócios do rei nas tribos de Rúben e de Gade, e na metade da tribo de Manassés.)

1 Crônicas 27

As Divisões do Exército

[1]Esta é a lista dos israelitas, chefes de famílias, comandantes de mil e comandantes de cem, oficiais que serviam o rei na supervisão das divisões do

[28]Все, что было посвящено провидцем Самуилом, Саулом, сыном Киша, Авнером, сыном Нира, и Иоавом, сыном Саруи, и все прочие посвященные вещи были доверены Шеломиту и его родственникам.

[29]Из ицгаритов: Хенании и его сыновьям были определены обязанности за пределами дома – они были сановниками и судьями над Израилем.

[30]Из хевронитов: Хашавия и его родственники – тысяча семьсот способных людей – отвечали в Израиле к западу от Иордана за всю работу в служении Господу и на царской службе.

[31]Вождем у хевронитов был Иерия. (В сороковой год правления Давида родословные записи хевронитян были исследованы и в Иазере Галаадском нашлись очень способные люди из хевронитов.)

[32]У Иерии было две тысячи семьсот родственников, очень способных людей, глав семейств, и царь Давид поставил их над родами Рувима, Гада и половиной рода Манассии во всяком Божьем деле и во всех делах царя.

1 Паралипоменон 27

Войсковое деление

[1]Вот перечень израильтян – глав семейств, тысячников, и сотников, и их чиновников, которые служили царю во всем, что относилось к войсковым

exército que estavam de serviço mês a mês, durante o ano. Cada divisão era constituída por 24.000 homens.

[2]Encarregado da primeira divisão de 24.000 homens, para o primeiro mês, estava Jasobeão, filho de Zabdiel.

[3]Ele era descendente de Perez e chefe de todos os oficiais do exército para o primeiro mês.

[4]Encarregado da divisão para o segundo mês estava Dodai, descendente de Aoí; Miclote era o líder da sua divisão, que contava 24.000 homens.

[5]O terceiro comandante do exército, para o terceiro mês, foi Benaia, filho do sacerdote Joiada. Ele era chefe da sua divisão de 24.000 homens.

[6]Esse Benaia foi guerreiro, chefe do batalhão dos Trinta. Seu filho Amizabade estava encarregado da sua divisão.

[7]O quarto, para o quarto mês, foi Asael, irmão de Joabe; seu filho Zebadias foi o seu sucessor. Havia 24.000 homens em sua divisão.

[8]O quinto, para o quinto mês, foi o comandante Samute, o izraíta. Havia 24.000 homens em sua divisão.

[9]O sexto, para o sexto mês, foi Ira, filho de Iques, de Tecoa. Havia 24.000 homens em sua divisão.

отделениям, несшим службу по месяцу в течение года. В каждом отделении было двадцать четыре тысячи воинов.

[2]Во главе первого отделения для первого месяца стоял Иашовеам, сын Завдиила. В его отделении было двадцать четыре тысячи воинов.

[3]Он был потомком Пареца и главой всех военачальников в первый месяц.

[4]Во главе отделения для второго месяца стоял ахохитянин Додай; его главным воеводой был Миклот. В его отделении было двадцать четыре тысячи воинов.

[5]Третьим военачальником для третьего месяца был Беная, сын священника Иодая. Он был вождем, и в его отделении было двадцать четыре тысячи воинов.

[6]Это тот Беная, который был могучим воином среди тех тридцати и начальником над ними. Его сын Аммизавад стоял над его отделением.

[7]Четвертым для четвертого месяца был Асаил, брат Иоава; его сын Зевадия был его преемником. В его отделении было двадцать четыре тысячи воинов.

[8]Пятым для пятого месяца был военачальник Шамгут израхитянин. В его отделении было двадцать четыре тысячи воинов.

[9]Шестым для шестого месяца был Ира, сын текоитянина Иккеша. В его отделении было двадцать четыре тысячи воинов.

[10]O sétimo, para o sétimo mês, foi Helez, de Pelom, descendente de Efraim. Havia 24.000 homens em sua divisão.

[11]O oitavo, para o oitavo mês, foi Sibecai, de Husate, da família de Zerá. Havia 24.000 homens em sua divisão.

[12]O nono, para o nono mês, foi Abiezer, de Anatote, da tribo de Benjamim. Havia 24.000 homens em sua divisão.

[13]O décimo, para o décimo mês, foi Maarai, de Netofate, da família de Zerá. Havia 24.000 homens em sua divisão.

[14]O décimo primeiro, para o décimo primeiro mês, foi Benaia, de Piratom, descendente de Efraim. Havia 24.000 homens em sua divisão.

[15]O décimo segundo, para o décimo segundo mês, foi Heldai, de Netofate, da família de Otoniel. Havia 24.000 homens em sua divisão.

Os Líderes das Tribos

[16]Estes foram os líderes das tribos de Israel: de Rúben: Eliézer, filho de Zicri; de Simeão: Sefatias, filho de Maaca;

[17]de Levi: Hasabias, filho de Quemuel; de Arão: Zadoque;

[18]de Judá: Eliú, irmão de Davi; de Issacar: Onri, filho de Micael;

[19]de Zebulom: Ismaías, filho de Obadias; de Naftali: Jeremote, filho de Azriel;

[10]Седьмым для седьмого месяца был пелонитянин Хелец из потомков Ефрема. В его отделении было двадцать четыре тысячи воинов.

[11]Восьмым для восьмого месяца был хушатянин Сивхай, потомок Зераха. В его отделении было двадцать четыре тысячи воинов.

[12]Девятым для девятого месяца был анатотянин Авиезер из потомков Вениамина. В его отделении было двадцать четыре тысячи воинов.

[13]Десятым для десятого месяца был нетофитянин Магарай, потомок Зераха. В его отделении было двадцать четыре тысячи воинов.

[14]Одиннадцатым для одиннадцатого месяца был пирафонянин Беная из потомков Ефрема. В его отделении было двадцать четыре тысячи человек.

[15]Двенадцатым для двенадцатого месяца был нетофитянин Хелдай, потомок Отниила. В его отделении было двадцать четыре тысячи человек.

Вожди израильских родов

[16]Вождями родов Израиля были: у Рувима: Элиезер, сын Зихрия; у Симеона: Шефатия, сын Маахи;

[17]у Левия: Хашавия, сын Кемуила; у Аарона: Цадок;

[18]у Иуды: Элигу, брат Давида; у Иссахара: Омри, сын Михаила;

[19]у Завулона: Ишмая, сын Авдия; у Неффалима: Иеримот, сын Азриила;

[20]dos descendentes de Efraim: Oseias, filho de Azazias; da metade da tribo de Manassés: Joel, filho de Pedaías;
[21]da outra metade da tribo de Manassés, em Gileade: Ido, filho de Zacarias; de Benjamim: Jaasiel, filho de Abner;
[22]de Dã: Azareel, filho de Jeroão. Foram esses os líderes das tribos de Israel.
[23]Davi não contou os homens com menos de vinte anos, pois o Senhor havia prometido tornar Israel tão numeroso quanto as estrelas do céu.
[24]Joabe, filho de Zeruia, começou a contar os homens, mas não pôde terminar. A ira divina caiu sobre Israel por causa desse recenseamento, e o resultado não entrou nos registros históricos do rei Davi.

Os Superintendentes do Rei

[25]Azmavete, filho de Adiel, estava encarregado dos tesouros do palácio. Jônatas, filho de Uzias, estava encarregado dos depósitos do rei nos distritos distantes, nas cidades, nos povoados e nas torres de sentinela.
[26]Ezri, filho de Quelube, estava encarregado dos trabalhadores rurais, que cultivavam a terra.

[27]Simei, de Ramá, estava encarregado das vinhas. Zabdi, de Sifá, estava encarregado do vinho que era armazenado em tonéis.

[28]Baal-Hanã, de Gederá, estava encarregado das oliveiras e das figueiras bravas, na Sefelá. Joás estava encarregado do fornecimento de azeite.

[20]у Ефрема: Осия, сын Азазии; у половины рода Манассии: Иоиль, сын Педаи;
[21]у половины рода Манассии в Галааде: Иддо, сын Захарии; у Вениамина: Иаасиил, сын Авнера;
[22]у Дана: Азариил, сын Иерохама. Это вожди родов Израиля.
[23]Давид не считал тех, кому было двадцать лет или меньше, потому что Господь обещал сделать Израиль многочисленным, как звезды на небе.
[24]Иоав, сын Саруи, начал пересчитывать народ, но не закончил: гнев за эту перепись постиг Израиль, и ее результат не был вписан в «Летопись царя Давида».

Царские сановники

[25]Азмавету, сыну Адиила, было поручено смотреть за царскими кладовыми. Ионафану, сыну Уззии, за кладовыми в провинции: в городах, поселениях и сторожевых башнях.

[26]Езрию, сыну Хелува, за работниками на поле, которые возделывали землю.

[27]Раматитянину Шимею – за виноградниками. Шифмитянину Завдию – за запасами вина в винных погребах.
[28]Гедеритянину Баал-Ханану – за оливковыми и тутовыми деревьями в западных предгорьях. Иоашу – за запасами оливкового масла.

[29]Sitrai, de Sarom, estava encarregado dos rebanhos que pastavam em Sarom. Safate, filho de Adlai, estava encarregado dos rebanhos nos vales.
[30]O ismaelita Obil estava encarregado dos camelos. Jedias, de Meronote, estava encarregado dos jumentos.
[31]O hagareno Jaziz estava encarregado das ovelhas. Todos esses eram encarregados de cuidar dos bens do rei Davi.

[32]Jônatas, tio de Davi, era conselheiro, homem sábio e também escriba. Jeiel, filho de Hacmoni, cuidava dos filhos do rei.
[33]Aitofel era conselheiro do rei. Husai, o arquita, era amigo do rei.
[34](Aitofel foi sucedido por Joiada, filho de Benaia, e por Abiatar.) Joabe era o comandante do exército real.

1 Crônicas 28

O Plano de Davi para o Templo

[1]Davi reuniu em Jerusalém todos os líderes de Israel: os líderes das tribos, os líderes das divisões a serviço do rei, os comandantes de mil e de cem, e os líderes encarregados de todos os bens e rebanhos que pertenciam ao rei e aos seus filhos, junto com os oficiais do palácio, os principais guerreiros e todos os soldados valentes.
[2]O rei Davi se pôs em pé e disse: "Escutem-me, meus irmãos e meu povo. Eu tinha no coração o propósito de construir um templo para nele colocar a arca da aliança

[29]Шаронитянину Шитраю – за крупным скотом, пасущемся в районе Шарон, а Шафату, сыну Адлая, за крупным скотом в долинах.
[30]Измаильтянину Овилу – за верблюдами. Меронофянину Иехдии – за ослами.
[31]Агаритянину Иазизу – за мелким скотом. Это сановники, которым было поручено смотреть за добром царя Давида.

Советники Давида

[32]Ионафан, дядя Давида, проницательный человек и писарь, был советником. Иехиил, сын Хахмония, воспитывал царских сыновей.
[33]Ахитофел был царским советником. Аркитянин Хусий был другом царя.
[34]Преемниками Ахитофела были Иодай, сын Бенаи, и Авиатар. Иоав стоял во главе царского войска.

1 Паралипоменон 28

Замыслы Давида о доме Господа

[1]Давид собрал в Иерусалиме всех сановников Израиля: вождей родов, начальников во главе воинских отделений, которые служили царю, тысячников и сотников, сановников, надзирающих за всем добром и скотом, принадлежащим царю и его сыновьям, и придворных вместе с могучими и доблестными воинами.
[2]Царь Давид встал и сказал: – Послушайте меня, мои братья и мой народ. Я хотел построить дом, чтобы там покоился ковчег Господнего завета

do Senhor, o estrado dos pés de nosso Deus; fiz planos para construí-lo,

[3]mas Deus me disse: 'Você não construirá um templo em honra ao meu nome, pois você é um guerreiro e matou muita gente'.

[4]"No entanto, o Senhor, o Deus de Israel, escolheu-me entre toda a minha família para ser rei em Israel, para sempre. Ele escolheu Judá como líder, e da tribo de Judá escolheu minha família, e entre os filhos de meu pai ele quis fazer-me rei de todo o Israel.

[5]E, entre todos os muitos filhos que me deu, ele escolheu Salomão para sentar-se no trono de Israel, o reino do Senhor.

[6]Ele me disse: 'Seu filho Salomão é quem construirá o meu templo e os meus pátios, pois eu o escolhi para ser meu filho, e eu serei o pai dele.

[7]Firmarei para sempre o reino dele se ele continuar a obedecer os meus mandamentos e as minhas ordenanças, como faz agora'.

[8]"Por isso, agora declaro a vocês perante todo o Israel e a assembleia do Senhor e diante dos ouvidos de nosso Deus: Tenham o cuidado de obedecer a todos os mandamentos do Senhor, o seu Deus, para que mantenham a posse dessa boa terra e a deem por herança aos seus descendentes para sempre.

[9]"E você, meu filho Salomão, reconheça o Deus de seu pai, e sirva-o de todo o coração e espontaneamente, pois o Senhor sonda todos os corações e conhece a

– подножие для ног нашего Бога, и сделал приготовления к строительству.

[3]Но Бог сказал мне: «Ты не построишь дома для Моего имени, потому что ты воин и проливал кровь».

[4]Но Господь, Бог Израиля, избрал меня из всей моей семьи, чтобы мои потомки были царями Израиля навеки. Он избрал Иуду вождем, из дома Иуды избрал мою семью, а из всех сыновей моего отца Ему было угодно сделать царем всего Израиля меня.

[5]Из всех моих сыновей – а Господь дал мне их много – Он избрал моего сына Соломона, чтобы он сел на престоле царства Господа над Израилем.

[6]Он сказал мне: «Соломон, твой сын, построит Мой дом и Мои дворы, потому что Я избрал его, чтобы он был Мне сыном, а Я буду ему Отцом.

[7]Я утвержу его царство навеки, если он будет неуклонно исполнять Мои повеления и законы, как это делается сейчас».

[8]И теперь, перед глазами всего Израиля и собрания Господнего, вслух перед нашим Богом я поручаю вам: бережно исполняйте все повеления Господа, вашего Бога, чтобы вам всегда владеть этой прекрасной землей и передать ее в вечное наследие вашим потомкам.

[9]И ты, Соломон, сын мой, знай Бога твоего отца и служи Ему всем сердцем и всей душой, ведь Господь испытывает всякое сердце и понимает всякий

motivação dos pensamentos. Se você o buscar, o encontrará, mas, se você o abandonar, ele o rejeitará para sempre.

замысел и всякую мысль. Если ты будешь искать Его, то найдешь Его, но если ты оставишь Его, Он отвергнет тебя навсегда.

10Veja que o Senhor o escolheu para construir um templo que sirva de santuário. Seja forte e mãos ao trabalho!”

10Смотри же, ведь Господь избрал тебя, чтобы ты построил дом для святилища. Будь тверд и действуй.

11Então Davi deu a seu filho Salomão a planta do pórtico do templo, dos seus edifícios, dos seus depósitos, dos andares superiores e suas salas e do lugar do propiciatório.

11И Давид отдал своему сыну Соломону план притвора дома, его зданий, кладовых, верхних помещений, внутренних комнат и места для очищения грехов.

12Entregou-lhe também as plantas de tudo o que o Espírito havia posto em seu coração acerca dos pátios do templo do Senhor e de todas as salas ao redor, acerca dos depósitos dos tesouros do templo de Deus e dos depósitos das dádivas sagradas.

12Он отдал ему чертежи всего, что у него было на душе относительно двора вокруг дома Господнего, всех комнат вокруг него, сокровищниц Божьего дома и сокровищниц для посвященных вещей.

13Deu-lhe instruções sobre as divisões dos sacerdotes e dos levitas e sobre a execução de todas as tarefas no templo do Senhor e os utensílios que seriam utilizados.

13Он дал ему наставления об отделениях священников и левитов, о всем деле служения в Господнем доме и обо всех предметах, которыми пользуются при службе.

14Determinou o peso do ouro para todos os utensílios de ouro e o peso da prata para todos os utensílios de prata, que seriam utilizados nas diferentes tarefas:

14Он установил, сколько должны весить золотые предметы для различных служений и сколько – серебряные:

15o peso de ouro para cada candelabro e suas lâmpadas; e o peso de prata para cada candelabro de prata e suas lâmpadas, de acordo com a finalidade de cada um;

15сколько золота и серебра должно пойти на каждый подсвечник и светильник, в зависимости от его назначения;

16o peso de ouro para cada mesa de pães consagrados; o peso de prata para as mesas de prata;

16сколько золота должно пойти на столы для священного хлеба и сколько серебра – на столы серебряные;

[17]o peso de ouro puro para os garfos, para as bacias de aspersão e para os jarros; o peso de ouro para cada tigela de ouro; o peso de prata para cada tigela de prata;

[17]сколько чистого золота нужно на вилки, кропильные чаши и кувшины; сколько золота и серебра на блюда

[18]e o peso de ouro refinado para o altar de incenso. Também lhe deu o desenho do carro dos querubins de ouro que, com suas asas estendidas, abrigam a arca da aliança do Senhor.

[18]и сколько очищенного золота на жертвенник для возжигания благовоний. Еще он отдал ему план для колесницы с херувимами из золота, которые простирали свои крылья над ковчегом Господнего завета, укрывая его.

[19]Disse Davi a Salomão: "Tudo isso a mão do Senhor me deu por escrito, e ele me deu entendimento para executar todos esses projetos."

[19]– Все это, – сказал Давид, – заключено в плане, написанном по указаниям, которые Господь Сам дал мне.

[20]E acrescentou: "Seja forte e corajoso! Mãos ao trabalho! Não tenha medo nem desanime, pois Deus, o Senhor, o meu Deus, está com você. Ele não o deixará nem o abandonará até que se termine toda a construção do templo do Senhor.

[20]Еще Давид сказал своему сыну Соломону: – Будь тверд и мужествен и действуй. Не бойся, не падай духом, потому что Господь Бог, мой Бог, с тобой. Он не покинет и не оставит тебя, пока не будет завершена вся работа над Господним домом.

[21]As divisões dos sacerdotes e dos levitas estão definidas para todas as tarefas que se farão no templo de Deus, e você receberá ajuda de homens peritos em todo tipo de serviço. Os líderes e todo o povo obedecerão a todas as suas ordens".

[21]Отделения священников и левитов готовы к любой работе в Божьем доме, и всякий доброволец, искусный в каком бы то ни было ремесле, будет помогать тебе в работе, а вельможи и весь народ будут слушаться всех твоих повелений.

1 Crônicas 29

Dádivas para a Construção do Templo

[1]Então o rei Davi disse a toda a assembleia: "Deus escolheu meu filho Salomão, e mais ninguém. Mas ele é jovem e inexperiente e a tarefa é grande, pois o

1 Паралипоменон 29

Пожертвования на строительство храма

[1]Царь Давид сказал всему собранию: – Мой сын Соломон, единственный, кого избрал Бог, молод и неопытен. Работа велика, ведь этот храм не для человека, а для Господа Бога.

palácio não será feito para homens, mas para o Senhor, o nosso Deus.

[2]Forneci grande quantidade de recursos para o trabalho do templo do meu Deus: ouro, prata, bronze, ferro e madeira, bem como ônix para os engastes e ainda turquesas, pedras de várias cores e todo tipo de pedras preciosas e mármore.

[3]Além disso, pelo amor ao templo do meu Deus, agora entrego, das minhas próprias riquezas, ouro e prata para o templo do meu Deus, além de tudo o que já tenho dado para este santo templo.

[4]Ofereço, pois, cento e cinco toneladas de ouro puro de Ofir e duzentos e quarenta e cinco toneladas de prata refinada, para o revestimento das paredes do templo,

[5]para o trabalho em ouro e em prata e para todo o trabalho dos artesãos. Agora, quem hoje está disposto a ofertar dádivas ao Senhor?"

[6]Então os chefes das famílias, os líderes das tribos de Israel, os comandantes de mil e de cem e os oficiais encarregados do trabalho do rei ofertaram espontaneamente.

[7]Para a obra do templo de Deus eles deram cento e setenta e cinco toneladas de ouro e dez mil moedas de ouro, trezentas e cinquenta toneladas de prata, seiscentas e trinta toneladas de bronze e três mil e quinhentas toneladas de ferro.

[8]Quem tinha pedras preciosas deu-as para o depósito dos tesouros do templo do

[2]Я все приготовил для дома моего Бога, что только смог – золото, серебро, бронзу, железо и дерево, а кроме того, много оникса и камней в оправы, бирюзы, разноцветных камней, всех видов драгоценных камней и мрамора.

[3]Кроме того, из любви к моему Богу, я отдаю собственное золото и серебро на дом моего Бога сверх всего того, что я заготовил для этого святого дома. Я отдаю:

[4]три тысячи талантов золота из Офира и семь тысяч талантов очищенного серебра для покрытия стен зданий,

[5]для всех золотых и серебряных вещей и для всякой работы ремесленников. Кто еще готов сделать добровольные пожертвования, посвящая себя сегодня Господу?

[6]Тогда главы семейств, вожди родов Израиля, тысячники и сотники, и сановники, надзирающие за царским добром, стали делать добровольные пожертвования.

[7]Они пожертвовали на работу по строительству Божьего дома пять тысяч талантов и десять тысяч дариков золота, десять тысяч талантов серебра, восемнадцать тысяч талантов бронзы и сто тысяч талантов железа.

[8]Всякий, у кого были драгоценные камни, отдавал их в сокровищницу

Senhor, cujo responsável era Jeiel, o gersonita.

[9]O povo alegrou-se diante da atitude de seus líderes, pois fizeram essas ofertas voluntariamente e de coração íntegro ao Senhor. E o rei Davi também encheu-se de alegria.

A Oração de Davi

[10]Davi louvou o Senhor na presença de toda a assembleia, dizendo: “Bendito sejas, ó Senhor, Deus de Israel, nosso pai, de eternidade a eternidade.

[11]Teus, ó Senhor, são a grandeza, o poder, a glória, a majestade e o esplendor, pois tudo o que há nos céus e na terra é teu. Teu, ó Senhor, é o reino; tu estás acima de tudo.

[12]A riqueza e a honra vêm de ti; tu dominas sobre todas as coisas. Nas tuas mãos estão a força e o poder para exaltar e dar força a todos.

[13]Agora, nosso Deus, damos-te graças, e louvamos o teu glorioso nome.

[14]“Mas quem sou eu, e quem é o meu povo para que pudéssemos contribuir tão generosamente como fizemos? Tudo vem de ti, e nós apenas te demos o que vem das tuas mãos.

[15]Diante de ti somos estrangeiros e forasteiros, como os nossos antepassados. Os nossos dias na terra são como uma sombra, sem esperança.

[16]Ó Senhor, nosso Deus, toda essa riqueza que ofertamos para construir um templo em honra ao teu santo nome vem das tuas mãos, e toda ela pertence a ti.

дома Господа в руки гершонита Иехиила.

[9]Народ радовался добровольному участию своих вождей, потому что они жертвовали Господу от всего сердца. Очень радовался и царь Давид.

Молитва Давида

[10]Давид благословил Господа перед всем собранием, говоря: – Благословен будь, Господи, Бог отца нашего Израиля, во веки и веки!

[11]Твои, Господи, величие и мощь, великолепие, победа и слава, ведь в небесах и на земле – все Твое. Твое, Господи, царство. Ты над всем вознесен как Глава.

[12]От Тебя богатство и слава, Ты – властитель всего. В руках Твоих – сила и власть вознести и упрочить все.

[13]И сейчас, Бог наш, мы благодарим Тебя и хвалим Твое славное имя.

[14]– Но кто я и кто мой народ, чтобы нам делать это добровольное пожертвование? Все происходит от Тебя, и мы даем Тебе лишь то, что получили из Твоей руки.

[15]Мы странники и чужеземцы в Твоих глазах, какими были и наши предки. Наши дни на земле – как тень, и нет надежды.

[16]Господи, наш Боже, все это изобилие, что мы приготовили для строительства дома для Твоего святого имени, мы

получили из Твоей руки, оно целиком принадлежит Тебе.

[17]Sei, ó meu Deus, que sondas o coração e que te agradas com a integridade. Tudo o que dei foi espontaneamente e com integridade de coração. E agora vi com alegria com quanta disposição o teu povo, que aqui está, tem contribuído.

[17]Я знаю, мой Бог, что Ты испытываешь сердца и Тебе угодно чистосердечие. Я от чистого сердца добровольно отдал все это и теперь с радостью вижу, что и Твой народ, который находится здесь, добровольно жертвует Тебе.

[18]Ó Senhor, Deus de nossos antepassados Abraão, Isaque e Israel, conserva para sempre este desejo no coração de teu povo e mantém o coração deles leal a ti.

[18]Господи, Бог наших отцов Авраама, Исаака и Израиля, сохрани это желание в сердцах Твоего народа навсегда и сбереги их сердца верными Тебе.

[19]E dá ao meu filho Salomão um coração íntegro para obedecer aos teus mandamentos, aos teus preceitos e aos teus decretos, a fim de construir este templo para o qual fiz os preparativos necessários”.

[19]Дай моему сыну Соломону от всего сердца соблюдать Твои повеления, предписания и установления и сделать все, чтобы построить дом, для которого я все это приготовил.

[20]Então Davi disse a toda a assembleia: “Louvem o Senhor, o seu Deus”. E todos eles louvaram o Senhor, o Deus dos seus antepassados, inclinando-se e prostrando-se diante do Senhor e diante do rei.

[20]Затем Давид сказал всему собранию: – Славьте Господа, вашего Бога! И все они восхвалили Господа, Бога их отцов. Они низко поклонились и простерлись ниц перед Господом и перед царем.

Salomão é Ungido Rei

Признание Соломона царем

[21]No dia seguinte fizeram sacrifícios ao Senhor e apresentaram-lhe holocaustos: mil novilhos, mil carneiros e mil cordeiros, acompanhados de ofertas derramadas, e muitos outros sacrifícios, em favor de todo o Israel.

[21]На следующий день народ принес жертвы Господу и вознес Ему всесожжения: тысячу быков, тысячу баранов и тысячу ягнят вместе с положенными жертвенными возлияниями и многими другими жертвами за весь Израиль.

[22]Naquele dia comeram e beberam com grande alegria na presença do Senhor. Assim, pela segunda vez, proclamaram Salomão, filho de Davi, rei, ungindo-o

[22]Люди ели и пили в тот день перед Господом с великой радостью. Затем они признали Соломона, сына Давида, царем во второй раз, помазав его пред

diante do Senhor como soberano, e Zadoque como sacerdote.

[23]De maneira que Salomão assentou-se como rei no trono do Senhor, em lugar de Davi, seu pai. Ele prosperou, e todo o Israel lhe obedecia.

[24]Todos os líderes e principais guerreiros, bem como todos os filhos do rei Davi, prometeram submissão ao rei Salomão.

[25]O Senhor exaltou muitíssimo Salomão em todo o Israel e concedeu-lhe tal esplendor em seu reinado como nenhum rei de Israel jamais tivera.

A Morte de Davi

[26]Davi, filho de Jessé, reinou sobre todo o Israel.

[27]Reinou quarenta anos em Israel: sete anos em Hebrom e trinta e três em Jerusalém.

[28]Morreu em boa velhice, tendo desfrutado vida longa, riqueza e honra. Seu filho Salomão foi o seu sucessor.

[29]Os feitos do rei Davi, desde o início até o fim do seu reinado, estão escritos nos registros históricos do vidente Samuel, do profeta Natã e do vidente Gade,

[30]incluindo os detalhes do seu reinado e do seu poder e os acontecimentos relacionados com ele, com Israel e com os reinos das outras terras.

Господом в правители, а Цадока в священники.

[23]И Соломон сел на престол Господа как царь вместо своего отца Давида. Он преуспевал, и весь Израиль повиновался ему.

[24]Все вожди и могучие воины, а также все сыновья царя Давида признали над собой власть царя Соломона.

[25]Господь высоко вознес Соломона в глазах всего Израиля и даровал ему такое царское великолепие, какого не было прежде ни у кого из израильских царей.

Смерть Давида
(3 Цар. 2:10-12)

[26]Давид, сын Иессея, был царем всего Израиля.

[27]Он правил Израилем сорок лет – семь лет в Хевроне и тридцать три года в Иерусалиме.

[28]Он умер в глубокой старости, насытившись жизнью, богатством и славой. И царем вместо него стал его сын Соломон.

[29]Что же до событий правления царя Давида, от первых до последних, то они описаны пророками Самуилом, Нафаном и Гадом.

[30]Эти записи повествуют о деяниях Давида во время его царствования, о его власти и событиях, которые выпали на его долю, о том, что случилось с Израилем и всеми царствами земли.

2 Crônicas 1

Salomão Pede Sabedoria

[1]Salomão, filho de Davi, estabeleceu-se com firmeza em seu reino, pois o Senhor, o seu Deus, estava com ele e o tornou muito poderoso.

[2]Salomão falou a todo o Israel: os líderes de mil e de cem, os juízes, todos os líderes de Israel e os chefes de famílias.

[3]Depois o rei foi com toda a assembleia ao lugar sagrado, no alto de Gibeom, pois ali estava a Tenda do Encontro que Moisés, servo do Senhor, havia feito no deserto.

[4]Davi tinha transportado a arca de Deus de Quiriate-Jearim para a tenda que ele tinha armado para ela em Jerusalém.

[5]O altar de bronze que Bezalel, filho de Uri e neto de Hur, fizera estava em Gibeom, em frente do tabernáculo do Senhor; ali Salomão e a assembleia consultaram o Senhor.

[6]Salomão ofereceu ao Senhor mil holocaustos sobre o altar de bronze, na Tenda do Encontro.

[7]Naquela noite Deus apareceu a Salomão e lhe disse: "Peça-me o que quiser, e eu darei a você".

[8]Salomão respondeu: "Tu foste muito bondoso para com meu pai Davi e me fizeste rei em seu lugar.

2 Паралипоменон 1

Просьба Соломона о мудрости

(3 Цар. 3:4-15)

[1]Соломон, сын Давида, прочно утвердился в своем царстве, и Господь, его Бог, был с ним и необыкновенно возвеличил его.

[2]Соломон собрал весь Израиль – тысячников и сотников, судей и всех вождей всего Израиля, глав семейств.

[3]Во главе этого собрания Соломон отправился к святилищу в Гаваоне, потому что там находилась Божья скиния собрания, которую устроил в пустыне Моисей, слуга Господень.

[4]А Давид уже перенес Божий ковчег из города Кирьят-Иеарима на место, которое он приготовил для него, поставив для него шатер в Иерусалиме.

[5]Но бронзовый жертвенник, который сделал Веселеил, сын Ури, внук Хура, находился в Гаваоне перед скинией Господа, поэтому Соломон и все собравшиеся люди говорили там с Господом.

[6]В присутствии Господа Соломон поднялся к бронзовому жертвеннику, который был перед шатром собрания, и принес на нем тысячу всесожжений.

[7]В ту ночь Бог явился Соломону и сказал ему: – Проси у Меня, чего хочешь.

[8]Соломон ответил Богу: – Ты явил моему отцу Давиду великую милость и сделал меня царем вместо него.

[9]Agora, Senhor Deus, que se confirme a tua promessa a meu pai Davi, pois me fizeste rei sobre um povo tão numeroso quanto o pó da terra.

[10]Dá-me sabedoria e conhecimento, para que eu possa liderar esta nação, pois quem pode governar este teu grande povo?”

[11]Deus disse a Salomão: “Já que este é o desejo de seu coração e você não pediu riquezas, nem bens, nem honra, nem a morte dos seus inimigos, nem vida longa, mas sabedoria e conhecimento para governar o meu povo, sobre o qual o fiz rei,

[12]você receberá o que pediu, mas também lhe darei riquezas, bens e honra, como nenhum rei antes de você teve e nenhum depois de você terá”.

[13]Então Salomão voltou de Gibeom, de diante da Tenda do Encontro, para Jerusalém, e reinou sobre Israel.

[14]Salomão juntou carros e cavalos; chegou a ter mil e quatrocentos carros e doze mil cavalos, dos quais mantinha uma parte nas guarnições de algumas cidades e a outra perto dele, em Jerusalém.

[15]O rei tornou tão comuns a prata e o ouro em Jerusalém quanto as pedras, e o cedro

[9]И теперь, Господи Боже, пусть исполнится то, что Ты обещал моему отцу Давиду, ведь Ты сделал меня царем народа, который многочислен, как земная пыль.

[10]Дай мне теперь мудрости и знаний, чтобы я мог вести этот народ; иначе кто способен править Твоим многочисленным народом?

[11]Бог сказал Соломону: – За то, что желание твоего сердца было таким и ты не просил ни богатства, ни сокровищ, ни славы, ни смерти своим врагам, ни долгой жизни для себя, но лишь мудрости и знания, чтобы править Моим народом, царем которого Я тебя сделал,

[12]тебе будут даны мудрость и знание. Более того, Я дам тебе богатства, сокровища и славу, каких не было ни у кого из царей до тебя и после тебя не будет.

[13]Соломон ушел из святилища в Гаваоне, из шатра собрания, и пришел в Иерусалим, чтобы править Израилем.

Сила и богатство Соломона

(3 Цар. 10:26-29; 2 Пар. 9:25-28)

[14]Соломон преумножал количество своих колесниц и коней. У него было тысяча четыреста колесниц и двенадцать тысяч коней, которые он держал в колесничных городах и у себя в Иерусалиме.

[15]В его правление серебро и золото в Иерусалиме ценились не выше простых

tão numeroso quanto as figueiras bravas da Sefelá.

[16]Os cavalos de Salomão eram importados do Egito e da Cilícia, onde os fornecedores do rei os compravam.

[17]Importavam do Egito um carro por sete quilos e duzentos gramas de prata, e um cavalo por um quilo e oitocentos gramas, e os exportavam para todos os reis dos hititas e dos arameus.

2 Crônicas 2

Os Preparativos para a Construção do Templo

[1]Salomão deu ordens para a construção de um templo em honra ao nome do Senhor e de um palácio para si mesmo.

[2]Ele designou setenta mil homens como carregadores, oitenta mil como cortadores de pedras nas colinas e três mil e seiscentos como capatazes.

[3]Depois Salomão enviou esta mensagem a Hirão, rei de Tiro: “Envia-me cedros como fizeste para meu pai Davi, quando ele construiu seu palácio.

[4]Agora estou para construir um templo em honra ao nome do Senhor, o meu Deus, e dedicá-lo a ele, para queimar incenso aromático diante dele, apresentar regularmente o pão consagrado e fazer holocaustos todas as manhãs e todas as tardes, nos sábados, nas luas novas e nas festas fixas do Senhor, o nosso Deus. Esse é um decreto perpétuo para Israel.

камней, а кедра было так же много, как тутовых деревьев в предгорьях Иудеи.

[16]Кони Соломона поставлялись из Египта и из Кувы – царские купцы покупали их в Куве.

[17]Колесницу привозили из Египта за шестьсот шекелей серебра, а коня – за сто пятьдесят. Так же, через царских купцов, их доставляли всем царям хеттов и арамеев.

2 Паралипоменон 2

Подготовка к строительству храма

(3 Цар. 5:1-18)

[1]Соломон повелел построить дом для имени Господа и дворец для себя.

[2]Он поставил семьдесят тысяч человек работать носильщиками, восемьдесят тысяч – каменотесами в горах и три тысячи шестьсот – начальниками над ними.

[3]Соломон послал сказать царю Тира Хираму: «Присылай мне кедровые бревна, как присылал их моему отцу Давиду, когда он строил себе дворец.

[4]Я хочу построить дом для имени Господа, моего Бога, и посвятить его Ему, чтобы возжигать перед Ним благовония, постоянно выставлять священный хлеб и каждое утро, каждый вечер, по субботам, в Новолуния и в установленные праздники Господа, нашего Бога, приносить всесожжения. Таково вечное установление для Израиля.

[5]“O templo que vou construir será grande, pois o nosso Deus é maior do que todos os outros deuses.

[6]Mas quem é capaz de construir um templo para ele, visto que os céus não podem contê-lo, nem mesmo os mais altos céus? Quem sou eu, então, para lhe construir um templo, a não ser como um lugar para queimar sacrifícios perante ele?

[7]“Por isso, manda-me um homem competente no trabalho com ouro, com prata, com bronze, com ferro e com tecido roxo, vermelho e azul, e experiente em esculturas, para trabalhar em Judá e em Jerusalém com os meus hábeis artesãos, preparados por meu pai Davi.

[8]“Também envia-me do Líbano madeira de cedro, de pinho e de junípero, pois eu sei que os teus servos são hábeis em cortar a madeira de lá. Os meus servos trabalharão com os teus

[9]para me fornecerem madeira em grande quantidade, pois é preciso que o templo que vou edificar seja grande e imponente.

[10]E eu darei como sustento a teus servos, os lenhadores, vinte mil tonéis de trigo, vinte mil tonéis de cevada, dois mil barris de vinho e dois mil barris de azeite”.

[11]Hirão, rei de Tiro, respondeu por carta a Salomão: “O Senhor ama o seu povo, e por isso te fez rei sobre ele”.

[5]Дом, который я хочу построить, будет велик, потому что велик наш Бог, превыше всех других богов.

[6]Но кто в силах построить Ему дом, если небеса и даже небеса небес не могут Его вместить? И кто я, чтобы строить Ему дом? Я могу, разве что, возжигать перед Ним благовония.

[7]Итак, пришли мне ремесленника, искусного в работе по золоту и серебру, бронзе и железу, а также в работе с пурпурной, алой и голубой пряжей и в искусстве резьбы, чтобы он работал в Иудее и в Иерусалиме с моими искусными мастерами, которых выбрал мой отец Давид.

[8]Еще пришли мне с Ливана бревен из кедра, сосны и красного дерева, потому что я знаю, что твои люди умеют рубить деревья на Ливане. Мои люди будут работать вместе с твоими,

[9]чтобы заготовить мне дерева в избытке, потому что дом, который я строю, должен быть большим и величественным.

[10]Я дам дровосекам, твоим слугам, которые рубят деревья, двадцать тысяч коров смолотой пшеницы, двадцать тысяч коров ячменя, двадцать тысяч батов вина и двадцать тысяч батов оливкового масла».

[11]Хирам, царь Тира, ответил Соломону в письме: «Господь любит Свой народ и поэтому сделал тебя его царем».

[12]E acrescentou: “Bendito seja o Senhor, o Deus de Israel, que fez os céus e a terra, pois deu ao rei Davi um filho sábio, que tem inteligência e discernimento, e que vai construir um templo para o Senhor e um palácio para si.

[13]“Estou te enviando Hurão-Abi, homem de grande habilidade.

[14]Sua mãe era de Dã e seu pai, de Tiro. Ele foi treinado para trabalhar com ouro e prata, bronze e ferro, pedra e madeira, e em tecido roxo, azul e vermelho, em linho fino e em todo tipo de entalhe. Ele pode executar qualquer projeto que lhe for dado. Trabalhará com os teus artesãos e com os de meu senhor Davi, teu pai.

[15]“Agora, envia, meu senhor, a teus servos o trigo, a cevada, o azeite e o vinho que o meu senhor prometeu,

[16]e cortaremos toda a madeira do Líbano necessária, e a faremos flutuar em jangadas pelo mar, descendo até Jope. De lá poderás levá-la a Jerusalém”.

[17]Salomão fez um recenseamento de todos os estrangeiros que viviam em Israel, como o que fizera seu pai Davi; e descobriu-se que eram cento e cinquenta e três mil e seiscentos.

[18]Ele designou setenta mil deles para serem carregadores e oitenta mil para serem cortadores de pedras nas colinas,

[12]И еще Хирам добавил: «Слава Господу, Богу Израиля, Который создал небо и землю! Он даровал Давиду мудрого сына, наделенного разумом и проницательностью, который построит дом для Господа и дворец для себя.

[13]Я посылаю к тебе Хирам-Авия, искуснейшего ремесленника,

[14]мать которого была из рода Дана, а отец был уроженцем Тира. Он опытен в работе по золоту и серебру, бронзе и железу, камню и дереву, а также в работе с пурпурной, голубой и алой пряжей и с тонкими льняными тканями. Он опытен во всякого рода резьбе и может выполнить любой данный ему заказ. Он будет работать с твоими мастерами и с мастерами моего господина Давида, твоего отца.

[15]Итак, пусть мой господин пошлет своим слугам пшеницу, ячмень, оливковое масло и вино, которые он обещал,

[16]и мы нарубим деревьев на Ливане столько, сколько тебе нужно, сплавим их плотами по морю в Яффу, и ты сможешь перевезти их в Иерусалим».

[17]Соломон сделал перепись всех чужеземцев, живших в Израиле после той переписи, которую сделал его отец Давид, и их оказалось сто пятьдесят три тысячи шестьсот человек.

[18]Он поставил семьдесят тысяч человек из них работать носильщиками, восемьдесят тысяч каменотесами в горах и три тысячи шестьсот –

com três mil e seiscentos capatazes para manter o povo trabalhando.

2 Crônicas 3

A Construção do Templo

[1]Então Salomão começou a construir o templo do Senhor em Jerusalém, no monte Moriá, onde o Senhor havia aparecido a seu pai Davi, na eira de Araúna, o jebuseu, local que havia sido providenciado por Davi.

[2]Começou a construção no segundo dia do segundo mês do quarto ano de seu reinado.

[3]Os alicerces que Salomão lançou para o templo de Deus tinham vinte e sete metros de comprimento e nove metros de largura, pela medida antiga.

[4]O pórtico da entrada do templo tinha nove metros de largura e nove metros de altura. Ele revestiu de ouro puro o seu interior.

[5]Recobriu de pinho o átrio principal, revestiu-o de ouro puro e decorou-o com desenhos de tamareiras e correntes.

[6]Ornamentou o templo com pedras preciosas. O ouro utilizado era de Parvaim.

[7]Também revestiu de ouro as vigas do forro, os batentes, as paredes e as portas do templo, e esculpiu querubins nas paredes.

[8]Fez o Lugar Santíssimo, com nove metros de comprimento e nove metros de largura,

начальниками, чтобы они побуждали народ работать.

2 Паралипоменон 3

Соломон строит храм

(3 Цар. 6:1-38)

[1]Соломон начал строить дом Господа в Иерусалиме на горе Мориа, где Господь явился его отцу Давиду. Это было на гумне иевусея Орны, на месте, которое приготовил Давид.

[2]Он начал строить во второй день второго месяца в четвертый год своего правления.

[3]Вот размеры основания, на котором Соломон строил Божий дом: шестьдесят локтей длины и двадцать локтей ширины (по локтю старого образца).

[4]Притвор перед домом был длиной двадцать локтей – по ширине самого здания – и двадцать локтей высотой. Изнутри он покрыл его чистым золотом.

[5]Он обшил большой зал сосной, вызолотил его и украсил орнаментом из пальм и цепей.

[6]Он выложил дом драгоценными камнями и золотом, доставленным из Парваима.

[7]Он покрыл золотом потолочные балки, дверные рамы, стены и двери дома и вырезал на стенах херувимов.

[8]Затем он построил Святое Святых, длина которого совпадала с шириной

igual à largura do templo. Revestiu o seu interior de vinte e uma toneladas de ouro puro.

дома: двадцать локтей в длину и двадцать в ширину. Изнутри он покрыл его лучшим золотом на шестьсот талантов.

[9]Os pregos de ouro pesavam seiscentos gramas. Também revestiu de ouro as salas superiores.

[9]Золотые гвозди весили пятьдесят шекелей. Золотом он покрыл также и верхние комнаты.

[10]No Lugar Santíssimo esculpiu e revestiu de ouro dois querubins,

[10]В Святом Святых он сделал двух херувимов резной работы и покрыл их золотом.

[11]os quais, de asas abertas, mediam juntos nove metros. Cada asa, de dois metros e vinte e cinco centímetros, tocava, de um lado, na parede do templo

[11]Крылья херувимов были длиной в двадцать локтей. Одно крыло первого херувима было пяти локтей в длину и касалось стены дома, а второе крыло, тоже пяти локтей в длину, касалось крыла другого херувима.

[12]e, do outro lado, na asa do outro querubim.

[12]Точно так же одно крыло второго херувима было пяти локтей в длину и касалось противоположной стены дома, а другое крыло, тоже пяти локтей в длину, касалось крыла первого херувима.

[13]Assim os querubins, com asas que se estendiam por nove metros, estavam em pé, de frente para o átrio principal.

[13]Крылья этих херувимов простирались на двадцать локтей. Они стояли на ногах, лицами к главному залу.

[14]Ele fez o véu de tecido azul, roxo, vermelho e linho fino, com querubins desenhados nele.

[14]Он сделал завесу из голубой, пурпурной и алой пряжи и лучшего льна с изображенными на ней херувимами.

Две бронзовые колонны
(3 Цар. 7:15-22)

[15]Fez na frente do templo duas colunas, que, juntas, tinham dezesseis metros, cada uma tendo em cima um capitel com dois metros e vinte e cinco centímetros.

[15]Перед домом он сделал две колонны, которые вместе были тридцати пяти локтей в длину. Капители на каждой из колонн были по пять локтей высотой.

[16]Fez correntes entrelaçadas e colocou-as no alto das colunas. Fez também cem romãs, colocando-as nas correntes.

[17]Depois levantou as colunas na frente do templo, uma ao sul, outra ao norte; à que ficava ao sul deu o nome de Jaquim e à que ficava ao norte, Boaz.

2 Crônicas 4

Os Utensílios do Templo

[1]Salomão também mandou fazer um altar de bronze de nove metros de comprimento, nove metros de largura e quatro metros e meio de altura.

[2]Fez o tanque de metal fundido, redondo, medindo quatro metros e meio de diâmetro e dois metros e vinte e cinco centímetros de altura. Era preciso um fio de treze metros e meio para medir a sua circunferência.

[3]Abaixo da borda e ao seu redor havia figuras de touro, de cinco em cinco centímetros. Os touros foram fundidos em duas fileiras e numa só peça com o tanque.

[4]O tanque ficava sobre doze touros, três voltados para o norte, três para o oeste, três para o sul e três para o leste. Ficava em cima deles, e as pernas traseiras dos touros eram voltadas para o centro.

[5]A espessura do tanque era de quatro dedos, e sua borda era como a borda de um cálice, como uma flor de lírio. Sua capacidade era de sessenta mil litros.

[16]Он сделал круговые цепи и украсил ими верхние части колонн. Еще он сделал сто гранатовых плодов и прикрепил их к цепям.

[17]Он установил колонны перед храмом: одну с южной стороны и одну с северной. Ту, что с южной стороны, он назвал Иахин, а ту, что с северной, – Боаз.

2 Паралипоменон 4

Храмовые принадлежности

(3 Цар. 7:23-40)

[1]Он сделал бронзовый жертвенник двадцати локтей в длину, двадцати локтей в ширину и десяти локтей в высоту.

[2]Он вылил из бронзы круглый бассейн, названный «морем», размером в десять локтей от края до края и пять локтей в высоту. Мерная нить тридцати локтей в длину окаймляла его.

[3]Снизу его окружали два ряда подобия быков – по десять на локоть. Быки были отлиты с морем одним литьем.

[4]Море стояло на двенадцати быках, три из которых смотрели на север, три на запад, три на юг и три на восток. Море покоилось на них, а их зады были обращены внутрь, к центру.

[5]Море было в ладонь толщиной, а его край был как край чаши, как цветок лилии. Море вмещало в себя три тысячи батов.

[6]Fez dez pias, colocando cinco no lado sul e cinco no lado norte. Nelas era lavado tudo o que era usado nos holocaustos, enquanto que o tanque servia para os sacerdotes se lavarem.

[6]Он сделал десять умывальниц и поставил пять из них на южной стороне и пять на северной. В них промывали части животных, предназначенные для всесожжения, а морем пользовались для омовений священники.

[7]Fez dez candelabros de ouro, de acordo com as especificações, e os colocou no templo, cinco no lado sul e cinco no lado norte.

[7]Он сделал десять светильников по установленному образцу и поставил их в храме: пять на южной стороне и пять на северной.

[8]Fez dez mesas e as colocou no templo, cinco no lado sul e cinco no lado norte. Também fez cem bacias de ouro para aspersão.

[8]Он сделал десять столов и поставил их в храме: пять на южной стороне и пять на северной. Еще он сделал сто золотых кропильных чаш.

[9]Fez ainda o pátio dos sacerdotes e o pátio principal com suas portas e revestiu de bronze as suas portas.

[9]Он сделал двор для священников, большой двор и двери для двора, и покрыл двери бронзой.

[10]Pôs o tanque no lado sul, no canto sudeste do templo.

[10]Затем он поставил море на южной стороне, в юго-восточном углу дома.

[11]Também fez os jarros, as pás e as bacias para aspersão. Hurão-Abi terminou assim o trabalho de que fora encarregado pelo rei Salomão no templo de Deus:

[11]Еще он сделал горшки, лопатки и кропильные чаши.

Список утвари храма

(3 Цар. 7:40-51)

На этом Хирам завершил всю работу, которую выполнял для царя Соломона в доме Божьем. Он сделал:

[12]As duas colunas; os dois capitéis em forma de taça no alto das colunas; os dois conjuntos de correntes que decoravam os dois capitéis;

[12]две колонны, две чашеобразные капители для колонн, две сетки, украшавшие чашеобразные капители,

[13]as quatrocentas romãs para os dois conjuntos de correntes, sendo duas fileiras de romãs para cada conjunto;

[13]четыреста гранатовых плодов для двух сеток (два ряда гранатов для каждой сетки, украшавшей чашеобразные капители),

[14]os dez carrinhos com as suas dez pias;

[14]подставки с умывальницами,

[15]o tanque e os doze touros debaixo dele;

[15]море и двенадцать быков под ним,

[16]os jarros, as pás, os garfos de carne e todos os utensílios afins. Todos esses utensílios que Hurão-Abi fez para o templo do Senhor, a pedido do rei Salomão, eram de bronze polido.

[17]Foi na planície do Jordão, entre Sucote e Zeredá, que o rei os mandou fundir, em moldes de barro.

[18]Salomão os fez em tão grande quantidade que não se pôde determinar o peso do bronze utilizado.

[19]Além desses, Salomão mandou fazer também todos estes outros utensílios para o templo de Deus: O altar de ouro; as mesas sobre as quais ficavam os pães da Presença;

[20]os candelabros de ouro puro com suas lâmpadas, para alumiarem diante do santuário interno, conforme determinado;

[21]as flores, as lâmpadas e as tenazes de ouro maciço;

[22]os cortadores de pavio, as bacias para aspersão, as tigelas, os incensários de ouro puro e as portas de ouro do templo: tanto as portas da sala interna, o Lugar Santíssimo, quanto as portas do átrio principal.

2 Crônicas 5

[1]Terminada toda a obra que Salomão havia realizado para o templo do Senhor, ele trouxe as coisas que seu pai, Davi, tinha consagrado e as colocou junto com os tesouros do templo de Deus: a prata, o ouro e todos os utensílios.

[16]горшки, лопатки, вилки для мяса и другие принадлежности. Вся утварь, которую Хирам-Авий сделал царю Соломону для дома Господа, была из полированной бронзы.

[17]Царь велел отлить ее в глиняных формах в долине Иордана между Суккотом и Цередатой.

[18]Всей этой утвари, которую сделал Соломон, было так много, что вес бронзы остался неизвестным.

[19]Еще Соломон сделал всю утварь для Божьего дома: золотой жертвенник, столы для хлеба Присутствия,

[20]подсвечники из чистого золота со светильниками, чтобы они горели перед внутренним святилищем, как предписано,

[21]золотые цветы, лампады и щипцы (они были из чистого золота),

[22]ножницы для фитилей, кропильные чаши, блюда и сосуды для возжигания благовоний – все из чистого золота, а также золотые двери храма: внутренние двери в Святое Святых и внешние двери дома.

2 Паралипоменон 5

[1]Когда вся работа, которую Соломон делал для дома Господа, была завершена, он принес те вещи, которые посвятил его отец Давид, – серебро, золото и всю утварь – и положил их в сокровищницы Божьего дома.

O Transporte da Arca para o Templo

[2]Então Salomão reuniu em Jerusalém as autoridades de Israel e todos os líderes das tribos e os chefes das famílias israelitas, para levarem de Sião, a Cidade de Davi, a arca da aliança do Senhor.

[3]E todos os homens de Israel uniram-se ao rei por ocasião da festa, no sétimo mês.

[4]Quando todas as autoridades de Israel chegaram, os levitas pegaram a arca

[5]e a levaram com a Tenda do Encontro e com todos os seus utensílios sagrados. Foram os sacerdotes levitas que levaram tudo.

[6]O rei Salomão e toda a comunidade de Israel que se havia reunido a ele diante da arca sacrificaram tantas ovelhas e bois que nem era possível contar.

[7]Os sacerdotes levaram a arca da aliança do Senhor para o seu lugar no santuário interno do templo, no Lugar Santíssimo, e a colocaram debaixo das asas dos querubins.

[8]Os querubins tinham suas asas estendidas sobre o lugar da arca e cobriam a arca e as varas utilizadas para o transporte.

[9]Essas varas eram tão compridas que as suas pontas se estendiam para fora da arca e podiam ser vistas da parte da frente do santuário interno, mas não de fora dele; e elas estão lá até hoje.

Перенесение ковчега в храм

(3 Цар. 8:1-13)

[2]Соломон созвал к себе в Иерусалим старейшин Израиля, всех глав израильских родов и кланов, чтобы перенести ковчег Господнего завета из Города Давида, то есть Сиона.

[3]И все израильтяне собрались у царя во время праздника Шалашей в седьмом месяце.

[4]Когда прибыли старейшины Израиля, левиты подняли ковчег

[5]и понесли ковчег и шатер собрания со всей священной утварью, находящейся в нем. Священники, которые были левитами, несли их,

[6]а царь Соломон и все общество израильтян, которое собралось вокруг него, шли перед ковчегом и приносили в жертву столько мелкого и крупного скота, что его невозможно было ни пересчитать, ни исчислить.

[7]Священники принесли ковчег Господнего завета на его место во внутреннее святилище дома, в Святое Святых, и поставили его под крыльями херувимов.

[8]Херувимы простирали свои крылья над местом ковчега и укрывали ковчег и шесты для его переноски.

[9]Эти шесты были такие длинные, что их концы было видно с ковчега, находящегося перед Святым Святых, но снаружи дома их не было видно. Они находятся там и по сегодняшний день.

[10]Na arca havia só as duas tábuas que Moisés tinha colocado quando estava em Horebe, onde o Senhor fez uma aliança com os israelitas depois que saíram do Egito.

[11]Os sacerdotes saíram do Lugar Santo. Todos eles haviam se consagrado, não importando a divisão a que pertenciam.

[12]E todos os levitas que eram músicos — Asafe, Hemã, Jedutum e os filhos e parentes deles — ficaram a leste do altar, vestidos de linho fino, tocando címbalos, harpas e liras, e os acompanhavam cento e vinte sacerdotes tocando cornetas.

[13]Os que tocavam cornetas e os cantores, em uníssono, louvaram e agradeceram ao Senhor. Ao som de cornetas, címbalos e outros instrumentos, levantaram suas vozes em louvor ao Senhor e cantaram: “Ele é bom; o seu amor dura para sempre”. Então uma nuvem encheu o templo do Senhor,

[14]de forma que os sacerdotes não podiam desempenhar o seu serviço, pois a glória do Senhor encheu o templo de Deus.

2 Crônicas 6

[1]E Salomão exclamou: “O Senhor disse que habitaria numa nuvem escura!

[2]Na realidade construí para ti um templo magnífico, um lugar para nele habitares para sempre!”

[10]В ковчеге же ничего не было, кроме двух каменных плиток, которые Моисей положил в него у Хорива, где Господь заключил с израильтянами завет после того, как они вышли из Египта.

[11]Священники вышли из святилища. Все священники, которые были там, освятились независимо от их отделов.

[12]Все левиты, которые были музыкантами, – Асаф, Еман, Идутун со своими сыновьями и сородичами – стояли с восточной стороны жертвенника, одетые в тонкий лен, и играли на тарелках, лирах и арфах. Им вторили сто двадцать священников, которые трубили в трубы.

[13]Трубящие и поющие звучали в унисон, как один голос, вознося Господу хвалу и благодарность. Под звуки труб, тарелок и других инструментов они возвышали голоса в похвале Господу: – Он благ; милость Его – навеки! Господень дом заполнило облако,

[14]и священники не могли совершать свою службу из-за него, потому что слава Господа наполнила Божий дом.

2 Паралипоменон 6

[1]И Соломон сказал: – Господь сказал, что будет обитать в густом облаке.

[2]Я построил для Тебя величественный дом – место, чтобы Тебе обитать там вечно.

Обращение Соломона к народу
(3 Цар. 8:14-21)

[3]Depois o rei virou-se e abençoou toda a assembleia de Israel, que estava ali em pé.

[4]E disse: “Bendito seja o Senhor, o Deus de Israel, que por suas mãos cumpriu o que prometeu com sua própria boca a meu pai, Davi, quando lhe disse:

[5]‘Desde o dia em que tirei meu povo do Egito, não escolhi nenhuma cidade das tribos de Israel para nela construir um templo em honra ao meu nome, nem escolhi ninguém para ser o líder de Israel, o meu povo.

[6]Mas, agora, escolhi Jerusalém para o meu nome ali estar e escolhi Davi para governar Israel, o meu povo’.

[7]“Meu pai, Davi, tinha no coração o propósito de construir um templo em honra ao nome do Senhor, o Deus de Israel.

[8]Mas o Senhor lhe disse: ‘Você fez bem em ter no coração o plano de construir um templo em honra ao meu nome;

[9]no entanto, não será você que o construirá, mas o seu filho, que procederá de você; ele construirá o templo em honra ao meu nome’.

[10]“E o Senhor cumpriu a sua promessa. Sou o sucessor de meu pai, Davi, e agora ocupo o trono de Israel, como o Senhor tinha prometido, e construí o templo em honra ao nome do Senhor, o Deus de Israel.

[3]Когда все собрание израильтян стояло там, царь повернулся и благословил их.

[4]Затем он сказал: – Благословен Господь, Бог Израиля, Который Своими руками исполнил то, что Своими устами обещал моему отцу Давиду! Ведь Он говорил:

[5]«Со дня, когда Я вывел Мой народ из Египта, Я не избирал города ни в одном из родов Израиля, чтобы там построить дом для Моего имени, и не избирал никого в вожди для Моего народа, Израиля.

[6]Но ныне Я избрал Иерусалим, чтобы там пребывало Мое имя, и избрал Давида, чтобы он правил Моим народом, Израилем».

[7]Мой отец Давид думал построить дом для имени Господа, Бога Израиля.

[8]Но Господь сказал моему отцу Давиду: «Ты задумал построить дом для Моего имени и хорошо сделал, что задумал это.

[9]Но не ты построишь дом, а твой сын, твоя плоть и кровь, построит дом для Моего имени».

[10]Господь исполнил Свое обещание. Я сейчас сижу на троне Израиля, который унаследовал от своего отца Давида, как Господь и обещал, и я построил дом для имени Господа, Бога Израиля.

[11]Coloquei nele a arca, na qual estão as tábuas da aliança do Senhor, aliança que ele fez com os israelitas".

A Oração de Dedicação

[12]Depois Salomão colocou-se diante do altar do Senhor, e de toda a assembleia de Israel, e levantou as mãos para orar.

[13]Ele havia mandado fazer uma plataforma de bronze com dois metros e vinte e cinco centímetros de comprimento e de largura, e um metro e trinta e cinco centímetros de altura no centro do pátio externo. O rei ficou em pé na plataforma e depois ajoelhou-se diante de toda a assembleia de Israel, levantou as mãos para o céu,

[14]e orou: "Senhor, Deus de Israel, não há Deus como tu nos céus e na terra! Tu que guardas a tua aliança de amor com os teus servos que, de todo o coração, andam segundo a tua vontade.

[15]Cumpriste a tua promessa a teu servo Davi, meu pai; com tua boca a fizeste e com tua mão a cumpriste, conforme hoje se vê.

[16]"Agora, Senhor, Deus de Israel, cumpre a outra promessa que fizeste a teu servo Davi, meu pai, quando disseste: 'Você nunca deixará de ter, diante de mim, um descendente que se assente no trono de Israel, se tão somente os seus descendentes tiverem o cuidado de, em tudo, andar segundo a minha lei, como você tem feito'.

[11]Я поместил туда ковчег, в котором находится завет Господа, который Он заключил с Израилем.

Молитва Соломона при посвящении храма

(3 Цар. 8:22-53)

[12]Соломон встал перед жертвенником Господа перед всем собранием израильтян и поднял руки.

[13](Он сделал бронзовый помост пяти локтей в длину, пяти локтей в ширину и трех локтей в высоту и поставил его посередине внешнего двора.) Соломон встал на помосте, преклонил колени перед всем собранием израильтян, воздел руки к небу

[14]и сказал: – Господи, Бог Израиля, нет Бога, подобного Тебе, в небесах или на земле! Ты хранишь завет и милость к Твоим слугам, которые от всего сердца следуют Твоим путям.

[15]Ты сдержал обещание Твоему слуге Давиду, моему отцу. Ты произнес его Своими устами и сегодня Своей рукой исполнил его.

[16]И теперь, Господи, Бог Израиля, исполни обещание, которое Ты дал Твоему слуге Давиду, моему отцу, сказав: «Не исчезнет у тебя преемник, сидящий предо Мной на престоле Израиля, если только твои сыновья будут держаться верного пути и следовать Моему Закону, слушаясь Меня, как слушался ты».

[17]Agora, ó Senhor, Deus de Israel, que se confirme a palavra que falaste a teu servo Davi.

[18]“Mas será possível que Deus habite na terra com os homens? Os céus, mesmo os mais altos céus, não podem conter-te. Muito menos este templo que construí!

[19]Ainda assim, atende à oração do teu servo e ao seu pedido de misericórdia, ó Senhor, meu Deus. Ouve o clamor e a oração que teu servo faz hoje na tua presença.

[20]Estejam os teus olhos voltados dia e noite para este templo, lugar do qual disseste que nele porias o teu nome, para que ouças a oração que o teu servo fizer voltado para este lugar.

[21]Ouve as súplicas do teu servo e de Israel, o teu povo, quando orarem voltados para este lugar. Ouve desde os céus, lugar da tua habitação, e, quando ouvires, dá-lhes o teu perdão.

[22]“Quando um homem pecar contra seu próximo e tiver que fazer um juramento e vier jurar diante do teu altar neste templo,

[23]ouve dos céus e age. Julga os teus servos; retribui ao culpado, fazendo recair sobre a sua própria cabeça o resultado da sua conduta, e declara sem culpa o inocente, dando-lhe o que a sua inocência merece.

[24]“Quando Israel, o teu povo, for derrotado por um inimigo por ter pecado

[17]И теперь, Господи, Бог Израиля, пусть исполнится слово, которое Ты дал Твоему слуге Давиду!

[18]Но будет ли Бог действительно обитать на земле с людьми? Небеса, даже небеса небес, не могут вместить Тебя. Что же говорить об этом доме, который я построил!

[19]Но услышь молитву Твоего слуги и его мольбу о милости, Господи, мой Боже! Услышь зов и молитву, которой молится пред Тобой Твой слуга.

[20]Пусть Твои глаза будут днем и ночью открыты на этот дом, это место, о котором Ты сказал, что положишь там Свое имя. Услышишь молитву, которой Твой слуга станет молиться, обращая свой взор к этому месту.

[21]Услышь мольбы Твоего слуги и Твоего народа, Израиля, когда они станут молиться, обращая свой взор к этому месту. Услышь с небес, с места Твоего обитания и, услышав, прости.

[22]Если человек причинит своему ближнему зло и потребует от него клятвы, и тот придет и даст клятву перед Твоим жертвенником в этом доме,

[23]то услышь с небес и воздай. Суди между Твоими слугами и воздай виновному, обрушив на его же голову то, что он сделал, и оправдай невиновного, утвердив его правоту.

[24]Если Твой народ Израиль потерпит поражение от врагов из-за того, что

contra ti e voltar-se para ti e invocar o teu nome, orando e suplicando a ti neste templo,

[25]ouve dos céus e perdoa o pecado de Israel, o teu povo, e traze-o de volta à terra que deste a ele e aos seus antepassados.

[26]“Quando se fechar o céu e não houver chuva por haver o teu povo pecado contra ti e o teu povo, voltado para este lugar, invocar o teu nome e afastar-se do seu pecado por o haveres castigado,

[27]ouve dos céus e perdoa o pecado dos teus servos, de Israel, o teu povo. Ensina-lhes o caminho certo e envia chuva sobre a tua terra, que deste por herança ao teu povo.

[28]“Quando houver fome ou praga no país, ferrugem e mofo, gafanhotos peregrinos e gafanhotos devastadores, ou quando inimigos sitiarem suas cidades, quando, em meio a qualquer praga ou epidemia,

[29]uma oração ou uma súplica por misericórdia for feita por um israelita ou por todo o Israel, teu povo, cada um sentindo as suas próprias aflições e dores, estendendo as mãos na direção deste templo,

[30]ouve dos céus, o lugar da tua habitação. Perdoa e trata cada um de acordo com o que merece, visto que conheces o seu coração. Sim, só tu conheces o coração do homem.

согрешил против Тебя, но обратится к Тебе и исповедует Твое имя, молясь и вознося мольбы пред Тобою в этом доме,

[25]то услышь с небес и прости грех Твоего народа, Израиля, и верни его обратно в ту землю, которую Ты дал ему и его отцам.

[26]Если небеса затворятся и не будет дождя из-за того, что Твой народ согрешил против Тебя, и он обратит молитву к этому месту, и исповедует Твое имя, и отвернется от своего греха, потому что Ты наказал его,

[27]то услышь с небес и прости грех Твоих слуг, Твоего народа, Израиля. Научи их доброму пути, чтобы им ходить по нему и пошли дождь на землю, которую Ты дал в наследие Твоему народу.

[28]Если землю поразят голод или мор, знойный ветер или плесень, саранча или гусеницы, или если враги осадят один из городов израильтян – какая бы ни пришла беда или болезнь, –

[29]то какую бы молитву, какую бы мольбу ни вознес один человек или весь Твой народ, Израиль, когда все они почувствуют свою скорбь и горесть и будут простирать руки к этому дому,

[30]услышь с небес, места Твоего обитания. Прости и воздай каждому по его делам, потому что Ты знаешь его сердце (ведь Ты один знаешь человеческие сердца),

[31]Assim eles te temerão e andarão segundo a tua vontade durante todo o tempo em que viverem na terra que deste aos nossos antepassados.

[32]"Quanto ao estrangeiro, que não pertence a Israel, o teu povo, e que veio de uma terra distante por causa do teu grande nome, da tua mão poderosa e do teu braço forte; quando ele vier e orar voltado para este templo,

[33]ouve dos céus, lugar da tua habitação, e atende o pedido do estrangeiro, a fim de que todos os povos da terra conheçam o teu nome e te temam, como faz Israel, o teu povo, e saibam que este templo que construí traz o teu nome.

[34]"Quando o teu povo for à guerra contra os seus inimigos, por onde quer que tu o enviares, e orar a ti, voltado para a cidade que escolheste e para o templo que construí em honra ao teu nome,

[35]ouve dos céus a sua oração e a sua súplica e defende a sua causa.

[36]"Quando pecarem contra ti, pois não há ninguém que não peque, e ficares irado com eles e os entregares ao inimigo, e este os levar prisioneiros para uma terra distante ou próxima;

[37]se eles caírem em si, na terra para a qual foram deportados, e se arrependerem e lá orarem: 'Pecamos, praticamos o mal e fomos rebeldes';

[31]чтобы они боялись Тебя и ходили Твоими путями все время, что они будут жить на земле, которую Ты дал нашим отцам.

[32]Также и чужеземца, который не из Твоего народа, Израиля, но который пришел из далекой земли ради Твоего великого имени, Твоей могучей длани и Твоей простертой руки, когда он придет и обратит свою молитву к этому дому,

[33]то услышь с небес, с места Твоего обитания, и сделай все, о чем Тебя попросит чужеземец, чтобы все народы на земле узнали Твое имя и боялись Тебя, как Твой народ, Израиль, и узнали, что этот дом, который я построил, называется Твоим именем.

[34]Когда Твой народ пойдет воевать с врагами, каким бы путем Ты его ни повел, и когда он станет молиться Тебе, обратясь к этому городу, который Ты избрал, и к дому, который я построил для Твоего имени,

[35]то услышь с небес его молитвы и мольбы и приди к нему на помощь.

[36]Если они согрешат против Тебя – ведь нет никого, кто бы не грешил, – и Ты разгневаешься на них и отдашь их врагам, которые уведут их пленниками в свою землю, будь она далеко или близко,

[37]то если Твой народ переменится сердцем в земле, где они будут пленниками, если покаются и станут молить Тебя в земле своего пленения,

говоря: «Мы согрешили, мы сотворили зло и поступали неправедно»,

[38]e se lá eles se voltarem para ti de todo o coração e de toda a sua alma, na terra de seu cativeiro para onde foram levados, e orarem voltados para a terra que deste aos seus antepassados, para a cidade que escolheste e para o templo que construí em honra ao teu nome,

[38]если они обратятся к Тебе от всего сердца и от всей души в земле врагов, которые пленили их, и станут молиться, обращаясь к земле, которую Ты дал их отцам, к городу, который Ты избрал, и к дому, который я построил для Твоего имени,

[39]então, dos céus, lugar da tua habitação, ouve a sua oração e a sua súplica, e defende a sua causa. Perdoa o teu povo, que pecou contra ti.

[39]то услышь с небес, с места Твоего обитания, их молитвы и мольбы и приди им на помощь. Прости тогда Твой народ, который согрешил против Тебя.

[40]"Assim, meu Deus, que os teus olhos estejam abertos e os teus ouvidos atentos às orações feitas neste lugar.

[40]И теперь, Бог мой, да будут глаза Твои открыты и слух Твой чуток к молитвам, которые будут возноситься на этом месте.

[41]"Agora, levanta-te, ó Senhor, ó Deus, e vem para o teu lugar de descanso, tu e a arca do teu poder. Estejam os teus sacerdotes vestidos de salvação, ó Senhor, ó Deus; que os teus santos se regozijem em tua bondade.

[41]Встань, Господи Боже, и приди на место Своего покоя, Ты и ковчег Твоей силы. Пусть Твои священники, Господи Боже, облекутся в спасение, пусть святые Твои возрадуются о Твоей благости.

[42]Ó Senhor, ó Deus, não rejeites o teu ungido. Lembra-te da fidelidade prometida a teu servo Davi".

[42]Не отвергни, Господи Боже, Твоего помазанника. Помни о великой милости, обещанной слуге Твоему Давиду.

2 Crônicas 7

A Dedicação do Templo

[1]Assim que Salomão acabou de orar, desceu fogo do céu e consumiu o holocausto e os sacrifícios, e a glória do Senhor encheu o templo.

2 Паралипоменон 7

Освящение храма

(3 Цар. 8:62-66)

[1]Когда Соломон закончил молиться, с небес сошел огонь, который пожрал всесожжения и жертвы, и слава Господня наполнила дом.

[2]Os sacerdotes não conseguiam entrar no templo do Senhor, porque a glória do Senhor o enchia.

[3]Quando todos os israelitas viram o fogo descendo e a glória do Senhor sobre o templo, ajoelharam-se no pavimento com o rosto em terra, adoraram e deram graças ao Senhor, dizendo: "Ele é bom; o seu amor dura para sempre".

[4]Então o rei e todo o Israel ofereceram sacrifícios ao Senhor.

[5]O rei Salomão ofereceu em sacrifício vinte e dois mil bois e cento e vinte mil ovelhas. Assim o rei e todo o povo fizeram a dedicação do templo de Deus.

[6]Os sacerdotes tomaram seus lugares, bem como os levitas, com os instrumentos musicais do Senhor feitos pelo rei Davi para louvar o Senhor, cantando: "O seu amor dura para sempre". No outro lado, de frente para os levitas, os sacerdotes tocavam suas cornetas. Todo o povo estava em pé.

[7]Salomão consagrou a parte central do pátio, que ficava na frente do templo do Senhor, e ali ofereceu holocaustos e a gordura das ofertas de comunhão, pois o altar de bronze que Salomão tinha construído não comportava os holocaustos, as ofertas de cereal e as porções de gordura.

[8]Durante sete dias, Salomão, com todo o Israel, celebrou a festa; era uma grande

[2]Священники не могли войти в дом Господа, потому что слава Господня наполняла его.

[3]Когда все израильтяне увидели, как сошел огонь, и увидели славу Господню над домом, они пали ниц на мостовую, лицами к земле, и поклонились, и возблагодарили Господа, говоря: – Он благ; милость Его – навеки!

[4]Затем царь и весь народ стали приносить жертвы перед Господом.

[5]Царь Соломон принес в жертву двадцать две тысячи голов крупного скота и сто двадцать тысяч мелкого скота. Так царь и весь народ освятили дом Божий.

[6]Священники заняли свои места, а с ними и левиты с музыкальными инструментами Господа, которые царь Давид сделал, чтобы славить Господа, и на которых играли, когда он возносил благодарение, говоря: «Милость Его – навеки». Напротив левитов священники трубили в свои трубы, а все израильтяне стояли.

[7]Соломон освятил среднюю часть двора перед Господним домом и принес там всесожжения и жир жертв примирения, потому что бронзовый жертвенник, который он сделал, не вмещал всесожжений, хлебных приношений и жир жертв.

[8]Соломон, а с ним и весь Израиль – огромное собрание от Лево-Хамата до речки на границе Египта – отметили

multidão, gente vinda desde Lebo-Hamate até o ribeiro do Egito.

[9]No oitavo dia realizaram uma assembleia solene. Levaram sete dias para a dedicação do altar, e a festa se prolongou por mais sete dias.

[10]No vigésimo terceiro dia do sétimo mês, o rei mandou o povo para as suas casas. E todos se foram, jubilosos e de coração alegre pelas coisas boas que o Senhor havia feito por Davi e Salomão e por Israel, o seu povo.

O Senhor Aparece a Salomão

[11]Quando Salomão acabou de construir o templo do Senhor e o palácio real, executando bem tudo o que pretendia realizar no templo do Senhor e em seu próprio palácio,

[12]o Senhor lhe apareceu de noite e disse: "Ouvi sua oração e escolhi este lugar para mim, como um templo para sacrifícios.

[13]"Se eu fechar o céu para que não chova ou mandar que os gafanhotos devorem o país ou sobre o meu povo enviar uma praga,

[14]se o meu povo, que se chama pelo meu nome, se humilhar e orar, buscar a minha face e se afastar dos seus maus caminhos, dos céus o ouvirei, perdoarei o seu pecado e curarei a sua terra.

[15]De hoje em diante os meus olhos estarão abertos e os meus ouvidos atentos às orações feitas neste lugar.

тогда семидневный праздник Шалашей.

[9]На восьмой день они устроили собрание: семь дней праздновали освящение жертвенника, и еще семь дней – праздник.

[10]На двадцать третий день седьмого месяца он отпустил по домам народ, который радовался и веселился сердцем о благе, что Господь сделал Давиду, Соломону и Своему народу Израилю.

Господь является Соломону

(3 Цар. 9:1-9)

[11]Когда Соломон закончил строительство Господнего дома и царского дворца и успешно завершил все, что думал сделать в Господнем доме и в своем дворце,

[12]Господь явился ему ночью и сказал: – Я услышал твою молитву и избрал это место Себе как дом для жертвоприношений.

[13]Когда Я затворю небеса и не будет дождя, или повелю саранче объесть землю, или нашлю мор на Мой народ,

[14]тогда, если Мой народ, который называется Моим именем, смирит себя, станет молиться и искать Моего лица и оставит свои злые пути, то Я услышу с небес, прощу их грех и исцелю их землю.

[15]Теперь Мои глаза будут открыты и Мои уши будут чутки к молитвам,

которые станут возносить на этом месте.

[16]Escolhi e consagrei este templo para que o meu nome esteja nele para sempre. Meus olhos e meu coração nele sempre estarão.

[16]Я избрал и освятил этот дом, чтобы Мое имя пребывало здесь навеки. Мои глаза и сердце будут здесь всегда.

[17]“E, se você andar segundo a minha vontade, como fez seu pai Davi, e fizer tudo o que eu ordeno a você, obedecendo aos meus decretos e às minhas leis,

[17]А ты, если будешь ходить предо Мной, как ходил твой отец Давид, исполнять все, что Я повелю, и соблюдать Мои установления и законы,

[18]firmarei o seu trono, conforme a aliança que fiz com Davi, seu pai, quando eu lhe disse: Você nunca deixará de ter um descendente para governar Israel.

[18]то Я упрочу твой царский престол по завету, который Я заключил с Давидом, твоим отцом, сказав: «Ты не лишишься преемника, который бы правил Израилем».

[19]“Mas, se vocês se afastarem de mim e abandonarem os decretos e os mandamentos que dei a vocês e prestarem culto a outros deuses e adorá-los,

[19]Но если вы отвернетесь и оставите Мои установления и повеления, которые Я дал вам, и пойдете служить другим богам и поклоняться им,

[20]desarraigarei Israel da minha terra, que dei a vocês, e lançarei para longe da minha presença este templo que consagrei ao meu nome. Farei que ele se torne objeto de zombaria entre todos os povos.

[20]то Я искореню Израиль из Моей земли, которую Я дал им, и отвергну этот дом, который Я освятил для Своего имени. Я сделаю его притчей и посмешищем у всех народов.

[21]E todos os que passarem por este templo, agora imponente, ficarão espantados e perguntarão: ‘Por que o Senhor fez uma coisa dessas a esta terra e a este templo?’

[21]И хотя этот дом сейчас превознесен, всякий, кто пройдет мимо, поразится и спросит: «За что же Господь обошелся так с этой страной и с этим домом?»

[22]E a resposta será: ‘Porque abandonaram o Senhor, o Deus dos seus antepassados, que os tirou do Egito, e se apegaram a outros deuses, adorando-os e prestando-lhes culto; por isso ele trouxe sobre eles toda esta desgraça’ ”.

[22]А отвечать будут: «Потому что они оставили Господа, Бога их отцов, Который вывел их из Египта, приняли других богов, поклонялись и служили им – вот за что Он навел на них все эти беды».

2 Crônicas 8

Outros Feitos de Salomão

2 Паралипоменон 8

Другие дела Соломона

(3 Цар. 9:10-28)

[1]Depois de vinte anos, durante os quais Salomão construiu o templo do Senhor e o seu próprio palácio,

[2]ele reconstruiu as cidades que Hirão lhe tinha dado, e nelas estabeleceu israelitas.

[3]Depois atacou Hamate-Zobá e a conquistou.

[4]Também reconstruiu Tadmor, no deserto, e todas as cidades-armazéns que havia construído em Hamate.

[5]Reconstruiu Bete-Horom Alta e Bete-Horom Baixa, cidades fortificadas com muros, portas e trancas,

[6]e também Baalate e todas as cidades-armazéns que possuía e todas as cidades onde ficavam os seus carros e os seus cavalos. Construiu tudo o que desejou em Jerusalém, no Líbano e em todo o território que governou.

[7]Todos os que não eram israelitas, descendentes dos hititas, dos amorreus, dos ferezeus, dos heveus e dos jebuseus,

[8]que não tinham sido mortos pelos israelitas, Salomão recrutou para o trabalho forçado, e nisso continuam até hoje.

[9]Mas Salomão não obrigou nenhum israelita a trabalhos forçados; eles eram seus homens de guerra, chefes de seus capitães, comandantes dos seus carros e condutores de carros.

[1]По истечении двадцати лет, в которые Соломон строил Господень дом и свой дворец,

[2]Соломон отстроил города, которые дал ему Хирам, и поселил в них израильтян.

[3]Затем Соломон пошел к Хамат-Цове и захватил его.

[4]Еще он построил Тадмор в пустыне и все города для хранения запасов, которые он основал в Хамате.

[5]Он отстроил Верхний Бет-Хорон и Нижний Бет-Хорон, сделав их городами-крепостями со стенами и воротами на засовах.

[6]Он также отстроил Баалаф, все другие города для хранения запасов и все города для своих колесниц и коней. Соломон построил все, что ему хотелось построить в Иерусалиме, на Ливане и во всех землях, которыми он правил.

[7]Весь народ, оставшийся от хеттов, аморреев, ферезеев, хиввеев и иевусеев (все они не были израильтянами),

[8]то есть их потомков, оставшихся в стране, которых израильтяне не искоренили, Соломон использовал подневольными рабочими, как это есть и до сегодняшнего дня.

[9]Но израильтян Соломон не обращал в рабов, выполняющих его работы; они были его воинами, военачальниками и начальниками его колесниц и колесничих.

[10]Também eram israelitas os principais oficiais do rei Salomão, duzentos e cinquenta oficiais que supervisionavam os trabalhadores.

[11]Salomão levou a filha do faraó da Cidade de Davi para o palácio que ele havia construído para ela, pois dissera: "Minha mulher não deve morar no palácio de Davi, rei de Israel, pois os lugares onde entrou a arca do Senhor são sagrados".

[12]Sobre o altar do Senhor, que havia construído diante do pórtico, Salomão passou a sacrificar holocaustos ao Senhor,

[13]conforme as determinações de Moisés acerca das ofertas diárias e dos sábados, das luas novas e das três festas anuais: a festa dos pães sem fermento, a festa das semanas e a festa das cabanas.

[14]De acordo com a ordem de seu pai Davi, designou os grupos dos sacerdotes para as suas tarefas e os levitas para conduzirem o louvor e ajudarem os sacerdotes, conforme as determinações diárias. Também designou, por divisões, os porteiros das várias portas, conforme o que Davi, homem de Deus, tinha ordenado.

[15]Todas as ordens dadas pelo rei aos sacerdotes e aos levitas, inclusive as ordens relativas aos tesouros, foram seguidas à risca.

[16]Todo o trabalho de Salomão foi executado, desde o dia em que foram

[10]Еще они были у него главными распорядителями – двести пятьдесят надсмотрщиков над людьми.

[11]Соломон переселил дочь фараона из Города Давида во дворец, который он построил для нее, так как он сказал: «Моя жена не должна жить во дворце Давида, царя Израиля, потому что святы места, куда вносили ковчег Господа».

[12]На жертвеннике Господа, который он построил напротив притвора храма, Соломон возносил Господу всесожжения

[13]по установлениям каждого дня о приношениях, данным Моисеем по субботам, в праздник Новолуния и в три ежегодных праздника – в праздник Пресных хлебов, в праздник Недель и в праздник Шалашей.

[14]По приказу своего отца Давида он назначил отделения священников для несения службы и левитов, чтобы они возносили хвалу и помогали священникам выполнять то, что требовалось по установлениям каждого дня. Еще он поставил привратников по отделениям у каждых ворот, потому что так повелел Божий человек Давид.

[15]Повеления царя священникам и левитам о чем бы то ни было, включая указания о хранении сокровищ, были исполнены в точности.

[16]Вся работа Соломона со дня закладки основания Господнего дома до дня его

lançados os alicerces do templo do Senhor até seu término. Assim foi concluído o templo do Senhor.

[17]Depois Salomão foi a Eziom-Geber e a Elate, no litoral de Edom.

[18]E Hirão enviou-lhe navios comandados por seus próprios marinheiros, homens que conheciam o mar. Eles navegaram com os marinheiros de Salomão até Ofir e de lá trouxeram quinze mil e setecentos e cinquenta quilos de ouro para o rei Salomão.

2 Crônicas 9

A Rainha de Sabá Visita Salomão

[1]A rainha de Sabá soube da fama de Salomão e foi a Jerusalém para pô-lo à prova com perguntas difíceis. Quando chegou, acompanhada de uma enorme caravana, com camelos carregados de especiarias, grande quantidade de ouro e pedras preciosas, foi até Salomão e lhe fez todas as perguntas que tinha em mente.

[2]Salomão respondeu a todas; nenhuma lhe foi tão difícil que não pudesse responder.

[3]Vendo a sabedoria de Salomão, bem como o palácio que ele havia construído,

[4]o que era servido em sua mesa, o lugar de seus oficiais, os criados e os copeiros, todos uniformizados, e os holocaustos que

завершения была выполнена. Итак, дом Господа был завершен.

[17]Тогда Соломон отправился в Эцион-Гевер и в Элат на морском побережье, что в земле Эдома.

[18]Хирам прислал ему корабли, которые вели его слуги, знавшие море. Вместе с людьми Соломона они отплыли в Офир и привезли оттуда четыреста пятьдесят талантов золота, которое и доставили царю Соломону.

2 Паралипоменон 9

Царица Шевы посещает Соломона

(3 Цар. 10:1-13)

[1]Когда царица Шевы услышала о славе Соломона, она пришла в Иерусалим, чтобы испытать его трудными вопросами. Прибыв с очень большой свитой, с верблюдами, везущими пряности и великое множество золота и драгоценных камней, она пришла к Соломону и говорила с ним обо всем, что было у нее на сердце.

[2]Соломон ответил на все ее вопросы: для него не было ничего слишком трудного, чего он не смог бы ей объяснить.

[3]Когда царица Шевы увидела мудрость Соломона и дворец, который он построил,

[4]еду у него на столе, жилища его приближенных, как прислуживают его слуги, как они одеты, каковы его виночерпии, как одеты они, и какие

ele fazia no templo do Senhor, ela ficou impressionada.

[5]Disse ela então ao rei: "Tudo o que ouvi em meu país acerca de tuas realizações e de tua sabedoria era verdade.

[6]Mas eu não acreditava no que diziam até ver com os meus próprios olhos. Na realidade, não me contaram nem a metade da grandeza de tua sabedoria; tu ultrapassas em muito o que ouvi.

[7]Como devem ser felizes os homens da tua corte, que continuamente estão diante de ti e ouvem a tua sabedoria!

[8]Bendito seja o Senhor, o teu Deus, que se agradou de ti e te colocou no trono dele para reinar pelo Senhor, pelo teu Deus. Por causa do amor de teu Deus para com Israel e do seu desejo de preservá-lo para sempre, ele te fez rei, para manter a justiça e a retidão".

[9]E ela deu ao rei quatro mil e duzentos quilos de ouro e grande quantidade de especiarias e de pedras preciosas. Nunca se viram tantas e tais especiarias como as que a rainha de Sabá deu ao rei Salomão.

[10](Os marinheiros de Hirão e de Salomão trouxeram ouro de Ofir, e também madeira de junípero e pedras preciosas.

[11]O rei utilizou a madeira para fazer a escadaria do templo do Senhor e a do palácio real, além de harpas e liras para os

всесожжения он совершает в доме Господа, у нее захватило дух.

[5]Она сказала царю: – Молва, которую я слышала в своей стране о твоих делах и мудрости, правдива,

[6]но я не верила слухам, пока не пришла и не увидела это своими глазами. И что же, мне не рассказали и о половине твоей мудрости! Ты далеко превзошел ту молву, что я слышала.

[7]Блаженны твои люди! Блаженны твои приближенные, которые всегда стоят перед тобой и внимают твоей мудрости!

[8]Да будет благословен Господь, твой Бог, Который благоволит к тебе и посадил тебя царем на Своем престоле, чтобы ты правил для Господа, твоего Бога. Ради любви твоего Бога к Израилю, ради желания утвердить их навеки, Он сделал тебя его царем, чтобы ты поступал справедливо и праведно.

[9]Она подарила царю сто двадцать талантов золота, великое множество пряностей и драгоценных камней. Никогда больше не было пряностей, подобных тем, что царица Шевы подарила царю Соломону.

[10]Хирамовы люди и люди Соломона привозили золото из Офира. Еще они привезли красное дерево и драгоценные камни.

[11]Царь сделал из красного дерева лестницы для Господнего дома и для царского дворца, а также арфы и лиры

músicos. Nunca se tinha visto algo semelhante em Judá.)

для музыкантов. Прежде в Иудее не видели ничего подобного.

[12]O rei Salomão deu à rainha de Sabá tudo o que ela desejou e pediu; muito mais do que ela lhe tinha trazido. Então ela e seus servos voltaram para o seu país.

[12]Царь Соломон подарил царице Шевы все, что она пожелала и о чем просила. Он подарил ей больше, чем она привезла ему. После этого она ушла и вернулась со свитой в свою страну.

O Esplendor do Reino de Salomão

Богатство и великолепие Соломона
(3 Цар. 10:14-29; 2 Пар. 1:14-17)

[13]O peso do ouro que Salomão recebia anualmente era de vinte e três mil e trezentos quilos,

[13]Золота, которое Соломон получал ежегодно, было по весу шестьсот шестьдесят шесть талантов,

[14]fora o que os mercadores e os comerciantes traziam. Também todos os reis da Arábia e os governadores do país traziam ouro e prata para Salomão.

[14]не считая того дохода, что поступал от купцов и торговцев, и от всех царей Аравии и наместников страны тоже привозили Соломону золото и серебро.

[15]O rei Salomão fez duzentos escudos grandes de ouro batido, utilizando três quilos e seiscentos gramas de ouro em cada um.

[15]Царь Соломон сделал двести больших щитов из кованого золота, на каждый из которых пошло по шестьсот бек золота.

[16]Também fez trezentos escudos pequenos de ouro batido, com um quilo e oitocentos gramas de ouro em cada um, e os colocou no Palácio da Floresta do Líbano.

[16]Еще он сделал триста маленьких щитов из кованого золота, на каждый щит по триста бек золота. Царь поместил их во дворце Ливанского леса.

[17]O rei mandou fazer ainda um grande trono de marfim revestido de ouro puro.

[17]Еще царь сделал огромный трон, выложенный слоновой костью и покрытый чистым золотом.

[18]O trono tinha seis degraus, e um estrado de ouro fixo nele. Nos dois lados do assento havia braços, com um leão junto a cada braço.

[18]У трона было шесть ступенек, и к нему было прикреплено золотое подножие. По обеим сторонам сиденья были подлокотники, и у каждого из них стояло по льву.

[19]Doze leões ficavam nos seis degraus, um de cada lado. Nada igual havia sido feito em nenhum outro reino.

[19]Двенадцать львов стояло на шести ступеньках – по одному с каждой стороны каждой ступеньки. Никогда

ничего подобного не делалось ни в каком другом царстве.

[20]Todas as taças do rei Salomão eram de ouro, bem como todos os utensílios do Palácio da Floresta do Líbano. Não havia nada de prata, pois a prata quase não tinha valor nos dias de Salomão.

[20]Все чаши царя Соломона были золотыми, и вся домашняя утварь во дворце Ливанского леса была из чистого золота. Серебряного ничего не было, потому что серебро в дни Соломона не ценилось.

[21]O rei tinha uma frota de navios mercantes tripulados por marinheiros do rei Hirão. Cada três anos a frota voltava, trazendo ouro, prata, marfim, macacos e pavões.

[21]На море у царя был флот из таршишских кораблей с командой из слуг Хирама. Раз в три года корабли возвращались, привозя золото, серебро, слоновую кость, обезьян и павлинов.

[22]O rei Salomão era o mais rico e o mais sábio de todos os reis da terra.

[22]Царь Соломон превосходил богатством и мудростью всех царей земли.

[23]Estes pediam audiência a Salomão para ouvirem a sabedoria que Deus lhe tinha dado.

[23]Все они искали встречи с Соломоном, чтобы послушать мудрости, которую вложил в его сердце Бог.

[24]Ano após ano, todos os que vinham traziam algum presente: utensílios de prata e de ouro, mantos, armas e especiarias, cavalos e mulas.

[24]Всякий приходящий приносил дары – изделия из серебра и золота, одежды, оружие и пряности, лошадей и мулов, и так – из года в год.

[25]Salomão possuía quatro mil estábulos para cavalos e carros e doze mil cavalos, dos quais mantinha uma parte nas guarnições de algumas cidades e a outra perto dele, em Jerusalém.

[25]У Соломона было четыре тысячи стойл для коней и колесниц и двенадцать тысяч коней, которых он держал в колесничных городах и у себя в Иерусалиме.

[26]Ele dominava sobre todos os reis desde o Eufrates até a terra dos filisteus, junto à fronteira do Egito.

[26]Он правил всеми царями от Реки до земли филистимлян, до самой границы Египта.

[27]O rei tornou a prata tão comum em Jerusalém quanto as pedras, e o cedro tão numeroso quanto as figueiras bravas da Sefelá.

[27]В его правление серебро в Иерусалиме ценилось не выше простых камней, а кедра было так же много, как тутовых деревьев в предгорьях Иудеи.

[28]Os cavalos de Salomão eram importados do Egito e de todos os outros países.

A Morte de Salomão

[29]Os demais acontecimentos do reinado de Salomão, desde o início até o fim, estão escritos nos relatos do profeta Natã, nas profecias do silonita Aías e nas visões do vidente Ido acerca de Jeroboão, filho de Nebate.

[30]Salomão reinou quarenta anos em Jerusalém, sobre todo o Israel.

[31]Então descansou com os seus antepassados e foi sepultado na Cidade de Davi, seu pai. E o seu filho Roboão foi o seu sucessor.

[28]Кони Соломона поставлялись из Египта и из других стран.

Смерть Соломона

(3 Цар. 11:41-43)

[29]Что же до прочих событий правления Соломона, от первых до последних, то разве не описаны они в записях пророка Нафана, в пророчестве Ахии из Шило и в видениях провидца Иддо о Иеровоаме, сыне Навата?

[30]Соломон правил в Иерусалиме всем Израилем сорок лет.

[31]Потом он упокоился со своими предками и был похоронен в Городе Давида, своего отца. А Ровоам, его сын, стал царем вместо него.

2 Crônicas 10

A Revolta de Israel contra Roboão

[1]Roboão foi a Siquém, onde todos os israelitas tinham se reunido para proclamá-lo rei.

[2]Jeroboão, filho de Nebate, tinha fugido do rei Salomão e estava no Egito. Assim que soube da reunião em Siquém, voltou do Egito.

[3]E mandaram chamá-lo. Então ele e todo o Israel foram ao encontro de Roboão e disseram:

[4]“Teu pai colocou sobre nós um jugo pesado, mas agora diminui o trabalho árduo e este jugo pesado, e nós te serviremos”.

[5]Roboão respondeu: “Voltem a mim daqui a três dias”. E o povo foi embora.

2 Паралипоменон 10

Израиль восстает против Ровоама

(3 Цар. 12:1-24)

[1]Ровоам пошел в Шехем, потому что там собрались все израильтяне, чтобы сделать его царем.

[2]Когда об этом услышал Иеровоам, сын Навата (а он все еще оставался в Египте, куда бежал от царя Соломона), он возвратился из Египта.

[3]За Иеровоамом послали, и вместе со всеми израильтянами они пришли к Ровоаму. Они сказали ему:

[4]– Твой отец придавил нас тяжким ярмом, но теперь ты облегчи нам непосильный труд и тяжкое иго, которое он на нас возложил, и мы будем тебе служить.

[5]Ровоам ответил: – Возвращайтесь ко мне через три дня. И народ ушел.

[6]O rei Roboão perguntou às autoridades que haviam servido ao seu pai Salomão durante a vida dele: “Como vocês me aconselham a responder a este povo?”

[7]Eles responderam: “Se hoje fores bom para esse povo, se o agradares e lhe deres resposta favorável, eles sempre serão teus servos”.

[8]Roboão, contudo, rejeitou o conselho que as autoridades de Israel lhe deram e consultou os jovens que haviam crescido com ele e o estavam servindo.

[9]Perguntou-lhes: “Qual é o conselho de vocês? Como devemos responder a este povo que me diz: ‘Diminui o jugo que teu pai colocou sobre nós’?”

[10]Os jovens que haviam crescido com ele responderam: “A este povo que te disse: ‘Teu pai colocou sobre nós um jugo pesado; torna-o mais leve’ — dize: ‘Meu dedo mínimo é mais grosso do que a cintura do meu pai.

[11]Pois bem, meu pai impôs a vocês um jugo pesado; eu o tornarei ainda mais pesado. Meu pai os castigou com simples chicotes; eu os castigarei com chicotes pontiagudos’ ”.

[12]Três dias depois, Jeroboão e todo o povo voltaram a Roboão, segundo a orientação dada pelo rei: “Voltem a mim daqui a três dias”.

[13]Mas o rei lhes respondeu asperamente. Rejeitando o conselho das autoridades de Israel,

[6]А царь Ровоам стал советоваться со старейшинами, которые служили его отцу Соломону, пока тот был жив. – Как вы посоветуете мне ответить этому народу? – спросил он.

[7]Они ответили: – Если ты будешь добр к этому народу, угодишь им и дашь им добрый ответ, они всегда будут твоими слугами.

[8]Но Ровоам отверг совет, который дали ему старейшины, и стал советоваться с юношами, которые выросли вместе с ним и служили ему.

[9]Он спросил их: – Каков будет ваш совет? Как нам ответить этому народу, который говорит мне: «Облегчи ярмо, которое возложил на нас твой отец»?

[10]Юноши, которые выросли вместе с ним, ответили: – Этому народу, который говорил тебе: «Твой отец придавил нас тяжким ярмом, но ты облегчи нам его», скажи: «Мой мизинец толще, чем бедра моего отца.

[11]Мой отец возложил на вас тяжкое ярмо, а я сделаю его еще тяжелее. Мой отец наказывал вас плетьми, а я буду наказывать вас скорпионами».

[12]Три дня спустя Иеровоам и весь народ вернулись к Ровоаму, как царь и велел им, сказав: «Возвращайтесь ко мне через три дня».

[13]Царь ответил им сурово. Отвергнув совет, который дали ему старейшины,

[14]seguiu o conselho dos jovens e disse: “Meu pai tornou pesado o jugo para vocês; eu o tornarei ainda mais pesado. Meu pai os castigou com simples chicotes; eu os castigarei com chicotes pontiagudos”.

[15]E o rei não atendeu o povo, pois esta mudança nos acontecimentos vinha da parte de Deus, para que se cumprisse a palavra que o Senhor havia falado a Jeroboão, filho de Nebate, por meio do silonita Aías.

[16]Quando todo o Israel viu que o rei se recusava a ouvi-lo, respondeu ao rei: “Que temos em comum com Davi? Que temos em comum com o filho de Jessé? Para as suas tendas, ó Israel! Cuide da sua própria casa, ó Davi!” E assim os israelitas foram para as suas casas.

[17]Quanto, porém, aos israelitas que moravam nas cidades de Judá, Roboão continuou como rei deles.

[18]O rei Roboão enviou Adonirão, chefe do trabalho forçado, mas todo o Israel o apedrejou até a morte. O rei, contudo, conseguiu subir em sua carruagem e fugir para Jerusalém.

[19]Desta forma Israel se rebelou contra a dinastia de Davi, e assim permanece até hoje.

2 Crônicas 11

[1]Quando Roboão chegou a Jerusalém, convocou cento e oitenta mil homens de

[14]он последовал совету юношей и сказал: – Мой отец придавил вас тяжким ярмом, а я сделаю его еще тяжелее. Мой отец наказывал вас плетьми, а я буду наказывать вас скорпионами.

[15]Так царь не послушал народа, потому что это было от Бога, чтобы исполнилось слово, которое Господь сказал Иеровоаму, сыну Навата, через Ахию из Шило.

[16]Все израильтяне увидели, что царь отказывается их слушать, и ответили царю: – Что за доля у нас в Давиде, что за часть в Иессеевом сыне? Разойдись по своим шатрам, Израиль! Пусть дом Давида правит своим собственным родом! И все израильтяне разошлись по домам.

[17]Только теми, кто жил в городах Иудеи, по-прежнему правил Ровоам.

[18]Царь Ровоам послал Адонирама, надсмотрщика за подневольными рабочими, но израильтяне забили его камнями до смерти. Однако царю Ровоаму удалось вскочить в колесницу и спастись в Иерусалиме.

[19]С тех пор и до сегодняшнего дня Израиль в мятеже против дома Давида.

2 Паралипоменон 11

[1]Когда Ровоам прибыл в Иерусалим, он собрал сто восемьдесят тысяч отборных

combate, das tribos de Judá e de Benjamim, para guerrearem contra Israel e recuperarem o reino para Roboão.

[2]Entretanto, veio esta palavra do Senhor a Semaías, homem de Deus:

[3]“Diga a Roboão, filho de Salomão, rei de Judá, e a todos os israelitas de Judá e de Benjamim:

[4]Assim diz o Senhor: Não saiam à guerra contra os seus irmãos. Voltem para casa, todos vocês, pois fui eu que fiz isso”. E eles obedeceram à palavra do Senhor e desistiram de marchar contra Jeroboão.

A Fortificação das Cidades de Judá

[5]Roboão morou em Jerusalém e reconstruiu algumas cidades para a defesa de Judá. Foram elas:

[6]Belém, Etã, Tecoa,

[7]Bete-Zur, Socó, Adulão,

[8]Gate, Maressa, Zife,

[9]Adoraim, Laquis, Azeca,

[10]Zorá, Aijalom e Hebrom. Essas cidades foram fortificadas em Judá e em Benjamim.

[11]Ele fortaleceu as suas defesas e nelas colocou comandantes, com suprimentos de alimentos, azeite e vinho.

[12]Armazenou escudos grandes e lanças em todas as cidades, tornando-as muito fortes. Assim, Judá e Benjamim continuaram sob o seu domínio.

воинов из дома Иуды и Вениамина, чтобы воевать с Израилем и вернуть себе царство.

[2]Но Шемае, Божьему человеку, было от Бога такое слово:

[3]– Скажи Ровоаму, сыну Соломона, царю Иудеи, и всем израильтянам в доме Иуды и Вениамина:

[4]«Так говорит Господь: Не ходите воевать со своими братьями. Ступайте все по домам, потому что это произошло по Моей воле». Они послушались слова Господа и вернулись из похода против Иеровоама.

Ровоам укрепляет города Иудеи

[5]Ровоам жил в Иерусалиме и укрепил в Иудее города для защиты:

[6]Вифлеем, Етам, Текоа,

[7]Бет-Цур, Сохо, Адуллам,

[8]Гат, Марешу, Зиф,

[9]Адораим, Лахиш, Азеку,

[10]Цору, Айялон и Хеврон. Это укрепленные города в землях Иудеи и Вениамина.

[11]Он укрепил их оборонительные сооружения, поставил в них военачальников и устроил во всех этих городах хранилища для хлеба, оливкового масла и вина.

[12]Он также снабдил эти города щитами и копьями и хорошо укрепил их. Земли Иудеи и Вениамина остались под его контролем.

Переселение священников и левитов в Иудею

[13]Os sacerdotes e os levitas de todos os distritos de Israel o apoiaram.

[13]Священники и левиты из всех областей земли Израиля встали на его сторону.

[14]Os levitas chegaram até a abandonar as suas pastagens e os seus bens e foram para Judá e para Jerusalém, porque Jeroboão e seus filhos os haviam rejeitado como sacerdotes do Senhor,

[14]Левиты даже оставили свои пастбища и все добро и отправились в Иудею и Иерусалим, потому что Иеровоам со своими сыновьями отстранил их от служения Господу.

[15]nomeando seus próprios sacerdotes para os altares idólatras e para os ídolos que haviam feito em forma de bodes e de bezerros.

[15]Он назначил своих жрецов в святилищах на возвышенностях, где он поставил идолов в образе козлов и тельцов, которых он сделал.

[16]De todas as tribos de Israel aqueles que estavam realmente dispostos a buscar o Senhor, o Deus de Israel, seguiram os levitas até Jerusalém para oferecerem sacrifícios ao Senhor, ao Deus dos seus antepassados.

[16]Те изо всех родов Израиля, кто отдал сердца тому, чтобы искать Господа, Бога Израиля, последовали за левитами в Иерусалим, чтобы приносить жертвы Господу, Богу их отцов.

[17]Eles fortaleceram o reino de Judá e durante três anos apoiaram Roboão, filho de Salomão, andando nos caminhos de Davi e de Salomão durante esse tempo.

[17]Они укрепили царство Иудеи и поддерживали Ровоама, сына Соломона, три года, ходя путями Давида и Соломона в течение этого времени.

A Família de Roboão

Семья Ровоама

[18]Roboão casou-se com Maalate, filha de Jeremote e neta de Davi. A mãe de Maalate era Abiail, filha de Eliabe e neta de Jessé.

[18]Ровоам женился на своей двоюродной сестре Махалате, которая была дочерью Давидова сына Иеримота и Авихаиль, дочери Иессеева сына Элиава.

[19]Ela deu-lhe três filhos: Jeús, Semarias e Zaão.

[19]Она родила ему сыновей: Иеуша, Шемарию и Загама.

[20]Depois ele casou-se com Maaca, filha de Absalão, a qual lhe deu os filhos Abias, Atai, Ziza e Selomite.

[20]Затем он женился на своей двоюродной сестре Маахе, внучке Авессалома, которая родила ему Авию, Аттая, Зизу и Шеломита.

[21]Roboão amava Maaca, filha de Absalão, mais do que a qualquer outra de suas

[21]Ровоам любил Мааху, внучку Авессалома, больше всех своих жен и

esposas e concubinas. Ao todo ele teve dezoito esposas e sessenta concubinas, vinte e oito filhos e sessenta filhas.

наложниц. Всего у него было восемнадцать жен и шестьдесят наложниц, двадцать восемь сыновей и шестьдесят дочерей.

[22]Roboão nomeou Abias, filho de Maaca, chefe entre os seus irmãos, com o intuito de fazê-lo rei.

[22]Ровоам поставил Авию, сына Маахи, вождем над его собственными братьями, чтобы сделать его царем.

[23]Ele agiu com sabedoria, dispersando seus filhos pelos distritos de Judá e de Benjamim e pelas cidades fortificadas. Garantiu-lhes fartas provisões e lhes conseguiu muitas mulheres.

[23]Он поступил мудро, разослав своих сыновей по всем землям Иудеи и Вениамина и по всем укрепленным городам. Он дал им в изобилии припасов и подыскал для них много жен.

2 Crônicas 12

Sisaque Ataca Jerusalém

[1]Depois que Roboão se fortaleceu e se firmou como rei, ele e todo o Israel abandonaram a lei do Senhor.

[2]Por terem sido infiéis ao Senhor, Sisaque, rei do Egito, atacou Jerusalém no quinto ano do reinado de Roboão.

[3]Com mil e duzentos carros de guerra, sessenta mil cavaleiros e um exército incontável de líbios, suquitas e etíopes, que vieram do Egito com ele,

[4]conquistou as cidades fortificadas de Judá e chegou até Jerusalém.

[5]Então o profeta Semaías apresentou-se a Roboão e aos líderes de Judá que se haviam reunido em Jerusalém, fugindo de Sisaque, e lhes disse: “Assim diz o Senhor:

2 Паралипоменон 12

Шишак нападает на Иерусалим

(3 Цар. 14:25-28)

[1]После того как Ровоам утвердил свою власть и стал силен, он вместе со всем Израилем оставил Закон Господа.

[2]Они нарушили верность Господу, и вот, на пятом году правления царя Ровоама, Шишак, царь Египта, напал на Иерусалим.

[3]С тысячью и двумя сотнями колесниц, шестьюдесятью тысячами всадников и бесчисленным множеством пеших воинов из ливийцев, сукхитов и кушитов, которые пришли с ним из Египта,

[4]он завладел всеми укрепленными городами Иудеи и подошел к самому Иерусалиму.

[5]Пророк Шемая пришел к Ровоаму и к вождям Иудеи, которые собрались в Иерусалиме из-за страха перед Шишаком, и сказал им: – Так говорит

‘Vocês me abandonaram; por isso eu agora os abandono, entregando-os a Sisaque’ ”.
[6]Os líderes de Israel e o rei se humilharam e disseram: “O Senhor é justo”.
[7]Quando o Senhor viu que eles se humilharam, veio a Semaías esta palavra do Senhor: “Visto que eles se humilharam, não os destruirei, mas em breve lhes darei livramento. Minha ira não será derramada sobre Jerusalém por meio de Sisaque.
[8]Eles, contudo, ficarão sujeitos a ele, para que aprendam a diferença entre servir a mim e servir aos reis de outras terras”.
[9]Quando Sisaque, rei do Egito, atacou Jerusalém, levou todos os tesouros do templo do Senhor e do palácio real, inclusive os escudos de ouro que Salomão havia feito.
[10]Por isso o rei Roboão mandou fazer escudos de bronze para substituí-los e os entregou aos chefes da guarda da entrada do palácio real.
[11]Sempre que o rei ia ao templo do Senhor, os guardas empunhavam os escudos e, em seguida, os devolviam à sala da guarda.
[12]Como Roboão se humilhou, a ira do Senhor afastou-se dele, e ele não foi totalmente destruído. Na verdade, em Judá ainda havia algo de bom.

[13]O rei Roboão firmou-se no poder em Jerusalém e continuou a reinar. Tinha quarenta e um anos de idade quando começou a reinar e reinou dezessete anos

Господь: «Вы оставили Меня, и Я оставлю вас, и отдам в руки Шишаку».
[6]Вожди Израиля и царь смирились и сказали: – Господь праведен.
[7]Когда Господь увидел, что они смирились, тогда к Шемае было Господне слово: – Так как они смирились, Я не истреблю их и вскоре спасу. Мой гнев не изольется на Иерусалим через Шишака.
[8]Но им придется покориться ему, чтобы они познали разницу между служением Мне и служением царям чужих земель.
[9]Когда Шишак, царь Египта, пришел в Иерусалим, он унес сокровища дома Господа и сокровища царского дворца. Он забрал все, включая и золотые щиты, которые сделал Соломон.
[10]Царь Ровоам сделал бронзовые щиты, чтобы заменить их, и вверил их начальникам стражи, которые несли службу у входа в царский дворец.
[11]Всякий раз, когда царь шел в Господний дом, стража несла щиты, а после этого возвращала их в комнату стражи.
[12]Так как Ровоам смирил себя, гнев Господа на него прекратился и не погубил его окончательно. Да и в Иудее было что-то доброе.

Конец правления Ровоама
(3 Цар. 14:21-24, 29-31)

[13]Царь Ровоам утвердился в Иерусалиме и царствовал. Когда он стал царем, ему был сорок один год, и он правил семнадцать лет в

em Jerusalém, cidade que o Senhor havia escolhido entre todas as tribos de Israel para nela pôr o seu nome. Sua mãe, uma amonita, chamava-se Naamá.

[14]Ele agiu mal porque não dispôs o seu coração para buscar o Senhor.

[15]Os demais acontecimentos do reinado de Roboão, do início ao fim, estão escritos nos relatos do profeta Semaías e do vidente Ido, que tratam de genealogias. Houve guerra constante entre Roboão e Jeroboão.

[16]Roboão descansou com os seus antepassados e foi sepultado na Cidade de Davi; seu filho Abias foi o seu sucessor.

Иерусалиме, городе, который Господь избрал среди всех родов Израиля, чтобы там пребывало Его имя. Его мать звали Наама; она была аммонитянкой.

[14]Он творил зло, потому что не отдал своего сердца тому, чтобы искать Господа.

[15]Что же до событий правления Ровоама, от первых до последних, то разве не описаны они в записях пророка Шемаи и провидца Иддо, вошедших в родословия? Между Ровоамом и Иеровоамом все время шла война.

[16]Ровоам упокоился со своими предками и был похоронен в Городе Давида. Авия, его сын, стал царем вместо него.

2 Crônicas 13

O Reinado de Abias, Rei de Judá

[1]No décimo oitavo ano do reinado de Jeroboão, Abias tornou-se rei de Judá,

[2]e reinou três anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Maaca, filha de Uriel, de Gibeá. E houve guerra entre Abias e Jeroboão.

[3]Abias entrou em combate levando uma força de quatrocentos mil excelentes guerreiros, e Jeroboão foi enfrentá-lo com oitocentos mil, igualmente excelentes.

[4]Abias subiu o monte Zemaraim, nos montes de Efraim, e gritou: “Jeroboão e todo o Israel, ouçam-me!

[5]Vocês não sabem que o Senhor, o Deus de Israel, deu para sempre o reino de Israel a

2 Паралипоменон 13

Авия – царь Иудеи

(3 Цар. 15:1-7)

[1]На восемнадцатом году правления Иеровоама, Авия стал царем Иудеи.

[2]Он правил в Иерусалиме три года. Его мать звали Мааха, она была дочерью Уриила из Гивы. Между Авией и Иеровоамом шла война.

[3]Авия вступил в сражение с войском из четырехсот тысяч отборных воинов, а Иеровоам выстроил против него восемьсот тысяч человек – отборных храбрецов.

[4]Авия встал на горе Цемараим, что в нагорьях Ефрема, и сказал: – Иеровоам и весь Израиль, послушайте меня!

[5]Разве вам неизвестно, что Господь, Бог Израиля, дал царскую власть над

Davi e a seus descendentes mediante uma aliança irrevogável?

[6]Mesmo assim, Jeroboão, filho de Nebate, servo de Salomão, filho de Davi, rebelou-se contra o seu senhor.

[7]Alguns homens vadios e imprestáveis juntaram-se a ele e se opuseram a Roboão, filho de Salomão, quando ainda era jovem, indeciso e incapaz de oferecer-lhes resistência.

[8]“E agora vocês pretendem resistir ao reino do Senhor, que está nas mãos dos descendentes de Davi! Vocês são de fato uma multidão imensa e têm os bezerros de ouro que Jeroboão fez para serem os seus deuses.

[9]Mas, não foram vocês que expulsaram os sacerdotes do Senhor, os descendentes de Arão, e os levitas, e escolheram os seus próprios sacerdotes, como fazem os outros povos? Qualquer pessoa que se consagre com um novilho e sete carneiros pode tornar-se sacerdote daqueles que não são deuses.

[10]“Quanto a nós, o Senhor é o nosso Deus, e não o abandonamos. Os nossos sacerdotes, que servem ao Senhor auxiliados pelos levitas, são descendentes de Arão.

[11]Todas as manhãs e todas as tardes eles apresentam holocaustos e incenso aromático ao Senhor, arrumam os pães sobre a mesa cerimonialmente pura e todas as tardes acendem as lâmpadas do candelabro de ouro. Pois nós observamos

Израилем Давиду и его потомкам навек по завету соли?

[6]Но Иеровоам, сын Навата, слуга Соломона, сына Давида, восстал против своего господина.

[7]Мерзавцы и негодяи собрались вокруг него и выступили против Ровоама, сына Соломона, когда он был молод и нерешителен и не имел достаточно сил, чтобы дать им отпор.

[8]А теперь вы задумали противостоять царству Господа, которое в руках потомков Давида. Да, у вас большое войско и золотые тельцы, которых сделал Иеровоам, чтобы они были вашими богами.

[9]Но разве вы не изгнали священников Господа – потомков Аарона, а также левитов, и не поставили своих священников по примеру народов других земель? Всякий, кто придет посвящаться, принеся с собой теленка и семь баранов, может стать жрецом идолов – тех, кто не боги.

[10]А что до нас, то Господь – наш Бог; мы не оставляли Его. Священники, которые служат Господу, – это потомки Аарона, и левиты им помогают.

[11]Каждое утро и каждый вечер они возносят Господу всесожжения и благовония. Они кладут хлеб на чистый стол и каждый вечер зажигают светильники на золотых подсвечниках. Мы соблюдаем установления Господа, нашего Бога, а вы оставили Его.

as exigências do Senhor, o nosso Deus, enquanto vocês o abandonaram.

[12]E vejam bem! Deus está conosco; ele é o nosso chefe. Os sacerdotes dele, com suas cornetas, farão soar o grito de guerra contra vocês. Israelitas, não lutem contra o Senhor, o Deus dos seus antepassados, pois vocês não terão êxito!”

[13]Enquanto isso, Jeroboão tinha mandado tropas para a retaguarda do exército de Judá, de forma que ele estava em frente de Judá e a emboscada estava atrás.

[14]Quando o exército de Judá se virou e viu que estava sendo atacado pela frente e pela retaguarda, clamou ao Senhor. Os sacerdotes tocaram suas cornetas

[15]e os homens de Judá deram o grito de guerra. Ao som do grito de guerra, Deus derrotou Jeroboão e todo o Israel diante de Abias e de Judá.

[16]Os israelitas fugiram dos soldados de Judá, e Deus os entregou nas mãos deles.

[17]Abias e os seus soldados lhes infligiram grande derrota; quinhentos mil excelentes guerreiros de Israel foram mortos.

[18]Os israelitas foram subjugados naquela ocasião, e os homens de Judá tiveram força para vencer, pois confiaram no Senhor, o Deus dos seus antepassados.

[19]Abias perseguiu Jeroboão e tomou-lhe as cidades de Betel, Jesana e Efrom, com os seus povoados.

[20]Durante o reinado de Abias, Jeroboão não recuperou o seu poder; até que o Senhor o feriu, e ele morreu.

[12]Бог с нами, Он – наш правитель. Его священники протрубят в трубы призыв к битве против вас. Воины Израиля, не сражайтесь с Господом, Богом ваших отцов, потому что не будет вам успеха.

[13]Иеровоам между тем заслал воинов в засаду с тыла войска Авии, так что, когда Иеровоам стоял перед войском Иудеи, засада была за войском.

[14]Воины Иудеи обернулись и увидели, что их атакуют и спереди и сзади. Тогда они воззвали к Господу. Священники затрубили в свои трубы,

[15]и когда воины Иудеи издали боевой клич, Бог наголову разбил Иеровоама и весь Израиль перед Авией и Иудеей.

[16]Израильтяне побежали перед иудеями, и Бог отдал их им в руки.

[17]Авия и его люди нанесли им тяжелые потери, так что у израильтян пало пятьсот тысяч отборных воинов.

[18]Так израильтяне в то время были покорены, а народ Иудеи восторжествовал, потому что положился на Господа, Бога их отцов.

[19]Авия преследовал Иеровоама и взял у него города Вефиль, Иешану и Эфрон с их окрестными поселениями.

[20]Иеровоаму не удалось обрести былую силу в дни Авии. Господь сразил его, и он умер.

[21]Abias, ao contrário, fortaleceu-se. Ele se casou com catorze mulheres e teve vinte e dois filhos e dezesseis filhas.

[22]Os demais acontecimentos do reinado de Abias, o que ele fez e o que disse, estão escritos nos relatos do profeta Ido.

2 Crônicas 14

O Reinado de Asa, Rei de Judá

[1]Abias descansou com os seus antepassados e foi sepultado na Cidade de Davi. Seu filho Asa foi o seu sucessor, e em seu reinado o país esteve em paz durante dez anos.

[2]Asa fez o que o Senhor, o seu Deus, aprova.

[3]Retirou os altares dos deuses estrangeiros e os altares idólatras que havia nos montes, despedaçou as colunas sagradas e derrubou os postes sagrados.

[4]Ordenou ao povo de Judá que buscasse o Senhor, o Deus dos seus antepassados, e que obedecesse às leis e aos mandamentos dele.

[5]Retirou os altares idólatras e os altares de incenso de todas as cidades de Judá, e o reino esteve em paz durante o seu governo.

[6]Também construiu cidades fortificadas em Judá, aproveitando esse período de paz. Ninguém entrou em guerra contra ele durante aqueles anos, pois o Senhor lhe deu descanso.

[7]Disse ele ao povo de Judá: “Vamos construir estas cidades com muros ao

[21]Но власть Авии усилилась. Он взял себе четырнадцать жен, и у него родилось двадцать два сына и шестнадцать дочерей.

[22]Прочие события правления Авии, сделанное и сказанное им, записаны в истории пророка Иддо.

2 Паралипоменон 14

Аса – царь Иудеи

(3 Цар. 15:8-12)

[1]Авия упокоился со своими предками и был похоронен в Городе Давида. Аса, его сын, стал царем вместо него, и в его дни в стране был мир десять лет.

[2]Аса делал то, что было хорошо и правильно в глазах Господа, его Бога.

[3]Он убрал чужеземные жертвенники и святилища на возвышенностях, разбил священные камни и срубил столбы Ашеры.

[4]Он велел иудеям искать Господа, Бога их отцов, и исполнять Его законы и повеления.

[5]Он убрал святилища на возвышенностях и жертвенники для благовоний во всех городах Иудеи, и в царстве при нем был мир.

[6]Пока в стране был мир, он построил в Иудее укрепленные города. Никто не воевал с ним в эти годы, потому что Господь даровал ему мир.

[7]– Построим эти города, – сказал он народу Иудеи, – и обнесем их стенами с

redor, fortificadas com torres, portas e trancas. A terra ainda é nossa, porque temos buscado o Senhor, o nosso Deus; nós o buscamos, e ele nos tem concedido paz em nossas fronteiras". Eles então as construíram e prosperaram.

[8]Asa tinha um exército de trezentos mil homens de Judá, equipados com escudos grandes e lanças, e duzentos e oitenta mil de Benjamim, armados com escudos pequenos e arcos. Todos eram valentes homens de combate.

[9]O etíope Zerá marchou contra eles com um exército de um milhão de soldados e trezentos carros de guerra e chegou a Maressa.

[10]Asa saiu para enfrentá-lo, e eles se puseram em posição de combate no vale de Zefatá, perto de Maressa.

[11]Então Asa clamou ao Senhor, o seu Deus: "Senhor, não há ninguém como tu para ajudar os fracos contra os poderosos. Ajuda-nos, ó Senhor, ó nosso Deus, pois em ti pomos a nossa confiança, e em teu nome viemos contra este imenso exército. Ó Senhor, tu és o nosso Deus; não deixes o homem prevalecer contra ti".

[12]O Senhor derrotou os etíopes diante de Asa e de Judá. Os etíopes fugiram,

[13]e Asa e seu exército os perseguiram até Gerar. Caíram tantos deles que o exército não conseguiu recuperar-se; foram

башнями, воротами и засовами. Земля пока наша, потому что мы искали Господа, нашего Бога. Мы искали Его, и Он даровал нам мир со всех сторон. Они принялись строить города и преуспевали в этом.

Поражение кушитов

[8]У Асы было войско из трехсот тысяч воинов из рода Иуды, вооруженных большими щитами и копьями, и двухсот восьмидесяти тысяч из рода Вениамина, вооруженных маленькими щитами и луками. Все они были храбрыми воинами.

[9]Кушит Зерах двинулся на них с миллионным войском и тремя сотнями колесниц и дошел до самой Мареши.

[10]Аса вышел ему навстречу, и они построились для битвы в долине Цефата у Мареши.

[11]Аса воззвал к Господу, своему Богу, и сказал: – Господи, никто, кроме Тебя, не сможет помочь бессильному устоять против могучего. Помоги нам, Господи, Бог наш, потому что мы полагаемся на Тебя, и во имя Твое мы вышли против этого полчища. Господи, Ты наш Бог, не дай человеку одержать над Тобой победу.

[12]И Господь наголову разбил кушитов перед Асой и иудеями. Кушиты побежали,

[13]и Аса со своим войском гнался за ними до самого Герара. Из кушитов пало убитыми так много, что они не

destruídos perante o Senhor e suas forças. E os homens de Judá saquearam muitos bens.

[14]Destruíram todas as cidades ao redor de Gerar, pois o terror do Senhor havia caído sobre elas. Saquearam todas essas cidades, pois havia nelas muitos despojos.

[15]Também atacaram os acampamentos onde havia gado e se apoderaram de muitas ovelhas, cabras e camelos. E, em seguida, voltaram para Jerusalém.

смогли больше оправиться от поражения; они были сокрушены перед Господом и Его войском. Воины Иудеи взяли огромную добычу.

[14]Они напали на все поселения вокруг Герара и разрушили их, потому что на их жителей напал страх перед Господом. Они разграбили все эти поселения, унеся с собой много ценных вещей.

[15]Еще они напали на кочевья скотоводов и угнали большие стада мелкого скота и верблюдов. Потом они вернулись в Иерусалим.

2 Crônicas 15

A Reforma Realizada por Asa

[1]O Espírito de Deus veio sobre Azarias, filho de Odede.

[2]Ele saiu para encontrar-se com Asa e lhe disse: "Escutem-me, Asa e todo o povo de Judá e de Benjamim. O Senhor está com vocês quando vocês estão com ele. Se o buscarem, ele deixará que o encontrem, mas, se o abandonarem, ele os abandonará.

[3]Durante muito tempo Israel esteve sem o verdadeiro Deus, sem sacerdote para ensiná-lo e sem a Lei.

[4]Mas em sua angústia eles se voltaram para o Senhor, o Deus de Israel; buscaram-no, e ele deixou que o encontrassem.

[5]Naqueles dias não era seguro viajar, pois muitos distúrbios afligiam todos os habitantes do território.

2 Паралипоменон 15

Реформы Асы

(3 Цар. 15:13-16)

[1]Дух Божий сошел на Азарию, сына Одеда.

[2]Он вышел навстречу Асе и сказал ему: – Послушайте меня, Аса и весь Иуда и Вениамин. Господь с вами, когда вы с Ним. Если вы будете искать Его, то Он откроется вам, но если оставите Его, Он оставит вас.

[3]Долгое время Израиль оставался без истинного Бога, без священника, который бы учил, и без Закона.

[4]Но в беде они обратились к Господу, Богу Израиля, стали искать Его, и Он открылся им.

[5]Никто в те дни не мог спокойно путешествовать, потому что во всех странах были смутные времена.

[6]Nações e cidades se destruíam umas às outras, pois Deus as estava afligindo com toda espécie de desgraças.

[6]Род уничтожал род, и город шел на город, потому что всевозможные беды от Бога повергали их в смятение.

[7]Mas, sejam fortes e não desanimem, pois o trabalho de vocês será recompensado”.

[7]А вы будьте тверды и не опускайте рук, потому что ваш труд будет вознагражден.

[8]Assim que ouviu as palavras e a profecia do profeta Azarias, filho de Odede, o rei Asa encheu-se de coragem. Retirou os ídolos repugnantes de toda a terra de Judá e de Benjamim e das cidades que havia conquistado nos montes de Efraim, e restaurou o altar do Senhor que estava em frente do pórtico do templo do Senhor.

[8]Услышав эти слова, пророчество Азарии, сына пророка Одеда, Аса собрался с духом. Он убрал ненавистных идолов из всех земель Иуды и Вениамина и из городов, которые он взял в нагорьях Ефрема. Он восстановил жертвенник Господа, который находился перед притвором Господнего дома.

[9]Depois reuniu todo o povo de Judá e de Benjamim e convocou também os que pertenciam a Efraim, a Manassés e a Simeão que viviam entre eles, pois muitos de Israel tinham passado para o lado do rei Asa, ao verem que o Senhor, o seu Deus, estava com ele.

[9]Затем он собрал всех из родов Иуды и Вениамина вместе с переселенцами из земель Ефрема, Манассии и Симеона, которые поселились у них. К нему перешло множество народа из Израиля, когда они увидели, что с ним Господь, его Бог.

[10]Eles se reuniram em Jerusalém no terceiro mês do décimo quinto ano do reinado de Asa.

[10]Они собрались в Иерусалиме в третьем месяце пятнадцатого года правления Асы.

[11]Naquela ocasião sacrificaram ao Senhor setecentos bois e sete mil ovelhas e cabras, do saque que haviam feito.

[11]В то время они принесли в жертву Господу семьсот голов крупного скота и семь тысяч голов мелкого скота из добычи, которую они взяли.

[12]Fizeram um acordo de todo o coração e de toda a alma de buscar o Senhor, o Deus dos seus antepassados.

[12]Они вступили в завет, чтобы всем сердцем и всей душой искать Господа, Бога своих отцов.

[13]Todo aquele que não buscasse o Senhor, o Deus de Israel, deveria ser morto, gente simples ou importante, homem ou mulher.

[13]Все, кто не искал Господа, Бога Израиля, должны были быть преданы смерти, будь то мужчина или женщина.

[14]Fizeram esse juramento ao Senhor em alta voz, bradando ao som de cornetas e trombetas.
[15]Todo o povo de Judá alegrou-se com o juramento, pois o havia feito de todo o coração. Eles buscaram a Deus com a melhor disposição; ele deixou que o encontrassem e lhes concedeu paz em suas fronteiras.
[16]O rei Asa chegou até a depor sua avó Maaca da posição de rainha-mãe, pois ela havia feito um poste sagrado repugnante. Asa derrubou o poste, despedaçou-o e queimou-o no vale do Cedrom.
[17]Embora os altares idólatras não tivessem sido eliminados de Israel, o coração de Asa foi totalmente dedicado ao Senhor durante toda a sua vida.
[18]Ele trouxe para o templo de Deus a prata, o ouro e os utensílios que ele e seu pai haviam consagrado.
[19]E não houve mais nenhuma guerra até o trigésimo quinto ano do seu reinado.

2 Crônicas 16

Os Últimos Anos de Asa

[1]No trigésimo sexto ano do reinado de Asa, Baasa, rei de Israel, invadiu Judá e fortificou Ramá, para que ninguém pudesse entrar no território de Asa, rei de Judá, nem sair de lá.

[2]Então Asa ajuntou a prata e o ouro do tesouro do templo do Senhor e do seu próprio palácio e os enviou a Ben-Hadade,

[14]Они громким голосом поклялись Господу под восклицания, под звуки труб и рогов.

[15]Весь народ Иудеи радовался о клятве, потому что они дали ее от всего сердца. Они ревностно искали Бога, и Он открылся им. Господь даровал им мир со всех сторон.

[16]Еще царь Аса лишил мать своего отца, Мааху, положения царицы-матери, за то, что она сделала отвратительный столб Ашеры. Аса срубил столб, поломал его и сжег в долине Кедрон.
[17]Он не упразднил в Израиле святилищ на возвышенностях, но сердце его было все же полностью предано Господу во все дни его жизни.
[18]Он внес в Божий дом серебро, золото и различную утварь, которые посвятили он сам и его отец.
[19]До тридцать пятого года правления Асы не было войны.

2 Паралипоменон 16

Аса просит защиты у арамеев
(3 Цар. 15:17-22)

[1]На тридцать шестом году правления Асы, царя Иудеи, Бааша, царь Израиля, двинулся на земли Иудеи и укрепил Раму, чтобы никто не мог ни войти во владения Асы, царя Иудеи, ни покинуть их.
[2]Тогда Аса взял серебро и золото из сокровищниц Господнего дома и своего дворца и послал царю Арама Венададу, который правил в Дамаске, сказав:

rei da Síria, que governava em Damasco, com uma mensagem que dizia:

[3]“Façamos um tratado, como fizeram meu pai e o teu. Estou te enviando prata e ouro. Agora, rompe o tratado que tens com Baasa, rei de Israel, para que ele saia do meu país”.

[4]Ben-Hadade aceitou a proposta do rei Asa e ordenou aos comandantes das suas forças que atacassem as cidades de Israel. Eles conquistaram Ijom, Dã, Abel-Maim e todas as cidades-armazéns de Naftali.

[5]Quando Baasa soube disso, abandonou a construção dos muros de Ramá.

[6]Então o rei Asa reuniu todos os homens de Judá, e eles retiraram de Ramá as pedras e a madeira que Baasa estivera usando. Com esse material Asa fortificou Geba e Mispá.

[7]Naquela época, o vidente Hanani foi dizer a Asa, rei de Judá: “Por você ter pedido ajuda ao rei da Síria e não ao Senhor, ao seu Deus, o exército do rei da Síria escapou de suas mãos.

[8]Por acaso os etíopes e os líbios não eram um exército poderoso, com uma grande multidão de carros e cavalos? Contudo, quando você pediu ajuda ao Senhor, ele os entregou em suas mãos.

[9]Pois os olhos do Senhor estão atentos sobre toda a terra para fortalecer aqueles que lhe dedicam totalmente o coração. Nisso você cometeu uma loucura. De

[3]– Пусть между мной и тобой будет союз, как он был между нашими отцами. Вот, я посылаю тебе серебро и золото. Расторгни же свой союз с Баашей, царем Израиля, чтобы он отступил от меня.

[4]Венадад согласился с предложением царя Асы и послал своих военачальников против городов Израиля. Они захватили Ийон, Дан, Авел-Маим и все города для припасов в земле Неффалима.

[5]Услышав об этом, Бааша перестал укреплять Раму и бросил работу.

[6]А царь Аса привел весь народ Иудеи, и они вынесли из Рамы камни и дерево, которыми строил Бааша. Он укрепил ими Геву и Мицпу.

Пророчество Ханани

[7]В то время к Асе, царю Иудеи, пришел провидец Ханани и сказал ему: – Так как ты положился на царя Арама, а не на Господа, твоего Бога, войско царя Арама спаслось от твоей руки.

[8]Разве кушиты и ливийцы не были могучим войском с огромным числом колесниц и всадников? Но когда ты положился на Господа, Он отдал их в твои руки.

[9]Ведь глаза Господа осматривают всю землю, чтобы укреплять тех, чьи сердца всецело преданы Ему. Ты сделал

agora em diante terá que enfrentar guerras".

[10]Asa irritou-se contra o vidente por causa disso; ficou tão indignado que mandou prendê-lo. Nessa época Asa oprimiu brutalmente alguns do povo.

[11]Os demais acontecimentos do reinado de Asa, do início ao fim, estão escritos nos registros históricos dos reis de Judá e de Israel.

[12]No trigésimo nono ano de seu reinado, Asa foi atacado por uma doença nos pés. Embora a sua doença fosse grave, não buscou ajuda do Senhor, mas só dos médicos.

[13]Então, no quadragésimo primeiro ano do seu reinado, Asa morreu e descansou com os seus antepassados.

[14]Sepultaram-no no túmulo que ele havia mandado cavar para si na Cidade de Davi. Deitaram-no num leito coberto de especiarias e de vários perfumes de fina mistura e fizeram uma imensa fogueira em sua honra.

2 Crônicas 17

O Reinado de Josafá, Rei de Judá

[1]Josafá, filho de Asa, foi o seu sucessor e fortaleceu-se contra Israel.

[2]Posicionou tropas em todas as cidades fortificadas de Judá e pôs guarnições em Judá e nas cidades de Efraim que seu pai, Asa, tinha conquistado.

глупость, и отныне у тебя постоянно будут войны.

[10]Аса разгневался за это на провидца. Он был в такой ярости, что бросил его в темницу. В это же время Аса жестоко обошелся с некоторыми людьми из народа.

Смерть Асы
(3 Цар. 15:23-24)

[11]События правления Асы, от первых до последних, записаны в «Книге царей Иудеи и Израиля».

[12]На тридцать девятом году правления у Асы началась тяжелая болезнь ног, но даже в болезни он не искал Господа, а понадеялся на помощь лекарей.

[13]Аса упокоился со своими предками, скончавшись на сорок первом году своего правления.

[14]Его похоронили в гробнице, которую он вытесал для себя в Городе Давида. Его положили на ложе, которое было наполнено разными благовониями, и развели в его честь огромный поминальный костер.

2 Паралипоменон 17

Иосафат – царь Иудеи

[1]Иосафат, его сын, стал царем вместо него и укрепился против Израиля.

[2]Он поставил войска во всех укрепленных городах Иудеи и разместил отряды в Иудее и в городах Ефрема, которые захватил его отец Аса.

[3]O Senhor esteve com Josafá porque, em seus primeiros anos, ele andou nos caminhos que seu predecessor Davi tinha seguido. Não consultou os baalins,

[4]mas buscou o Deus de seu pai e obedeceu aos seus mandamentos, e não imitou as práticas de Israel.

[5]O Senhor firmou o reino de Josafá, e todo o Judá lhe trazia presentes, de maneira que teve grande riqueza e honra.

[6]Ele seguiu corajosamente os caminhos do Senhor; além disso, retirou de Judá os altares idólatras e os postes sagrados.

[7]No terceiro ano de seu reinado, ele enviou seus oficiais Bene-Hail, Obadias, Zacarias, Natanael e Micaías para ensinarem nas cidades de Judá.

[8]Com eles foram os levitas Semaías, Netanias, Zebadias, Asael, Semiramote, Jônatas, Adonias, Tobias, Tobe-Adonias e os sacerdotes Elisama e Jeorão.

[9]Eles percorreram todas as cidades do reino de Judá, levando consigo o Livro da Lei do Senhor e ensinando o povo.

[10]O temor do Senhor caiu sobre todos os reinos ao redor de Judá, de forma que não entraram em guerra contra Josafá.

[11]Alguns filisteus levaram presentes a Josafá, além da prata que lhe deram como tributo, e os árabes levaram-lhe rebanhos: sete mil e setecentos carneiros e sete mil e setecentos bodes.

[3]Господь был с Иосафатом, потому что в свои ранние годы он следовал путям своего предка Давида. Он не вопрошал Баалов,

[4]а искал Бога своего отца и поступал по Его повелениям, а не по обычаям Израиля.

[5]Господь утвердил его царство, и вся Иудея принесла Иосафату дары, так что он стал почитаем, и к тому же очень богат.

[6]Его сердце было предано Господним путям. Он даже убрал в Иудее святилища на возвышенностях и столбы Ашеры.

[7]На третьем году своего правления он послал своих приближенных Бен-Хаиля, Авдия, Захарию, Нафанаила и Михая учить в городах Иудеи.

[8]С ними были левиты: Шемая, Нефания, Зевадия, Хазаил, Шемирамоф, Ионафан, Адония, Товия и Тов-Адония и священники Элишама и Иорам.

[9]Они учили в Иудее, имея с собой книгу Господнего Закона. Они обходили все города Иудеи и учили народ.

[10]Ужас перед Господом охватил все царства земель, которые окружали Иудею, и они не воевали с Иосафатом.

[11]Некоторые из филистимлян приносили Иосафату дары, и в дань – серебро, а арабы привели ему стада мелкого скота: семь тысяч семьсот баранов и семь тысяч семьсот козлов.

[12]Josafá tornou-se cada vez mais poderoso; construiu fortalezas e cidades-armazéns em Judá,

[13]onde guardava enorme quantidade de suprimentos. Também mantinha em Jerusalém homens de combate experientes.

[14]A lista desses homens, por famílias, era a seguinte: De Judá, líderes de batalhões de 1.000: o líder Adna, com 300.000 homens de combate;

[15]em seguida, o líder Joanã, com 280.000;

[16]depois, Amasias, filho de Zicri, que se apresentou voluntariamente para o serviço do Senhor, com 200.000.

[17]De Benjamim: Eliada, um guerreiro valente, com 200.000 homens armados com arcos e escudos;

[18]Jeozabade, com 180.000 homens armados para a batalha.

[19]Esses eram os homens que serviam ao rei, além dos que estavam posicionados nas cidades fortificadas em todo o Judá.

2 Crônicas 18

A Profecia contra Acabe

[1]Josafá tinha grande riqueza e honra e aliou-se a Acabe por laços de casamento.

[2]Alguns anos depois, ele foi visitar Acabe em Samaria. Acabe abateu muitas ovelhas e bois, para receber Josafá e sua comitiva, e insistiu que atacasse Ramote-Gileade.

[12]Иосафат становился все сильнее и сильнее. Он строил в Иудее крепости и города для хранения припасов

[13]и держал в городах Иудеи много припасов, а в Иерусалиме у него были опытные, могучие воины.

[14]Вот их список по кланам: Из рода Иуды отрядами в тысячу человек командовали: военачальник Аднах, у которого было 300 000 могучих воинов;

[15]за ним – военачальник Иоханан с 280 000 людей;

[16]за ним – Амасия, сын Зихрия, который добровольно вызвался нести службу Господа с 200 000 могучих воинов.

[17]Из рода Вениамина: Элиада, могучий воин, с 200 000 людей, вооруженных луками и щитами;

[18]за ним – Иегозавад со 180 000 людей, вооруженных для битвы.

[19]Это воины, которые служили царю, помимо тех, кого он поставил в укрепленных городах по всей Иудее.

2 Паралипоменон 18

Михей пророчествует против Ахава
(3 Цар. 22:1-28)

[1]Иосафат был очень богат и славен, и породнился он через брак с Ахавом.

[2]Несколько лет спустя он отправился навестить Ахава в Самарию. Ахав заколол множество мелкого и крупного скота для него и для его людей и убеждал его напасть на Рамот Галаадский.

[3]Acabe, rei de Israel, perguntou a Josafá, rei de Judá: “Irás comigo lutar contra Ramote-Gileade?” Josafá respondeu: “Sou como tu, e meu povo é como o teu povo; estaremos contigo na guerra”.

[4]Mas acrescentou: “Peço-te que busques primeiro o conselho do Senhor”.

[5]Então o rei de Israel reuniu quatrocentos profetas e lhes perguntou: “Devemos ir à guerra contra Ramote-Gileade, ou não?” Eles responderam: “Sim, pois Deus a entregará nas mãos do rei”.

[6]Josafá, porém, perguntou: “Não existe aqui mais nenhum profeta do Senhor, a quem possamos consultar?”

[7]O rei de Israel respondeu a Josafá: “Ainda há um homem por meio de quem podemos consultar o Senhor, porém eu o odeio, porque nunca profetiza coisas boas a meu respeito, mas sempre coisas ruins. É Micaías, filho de Inlá”. “O rei não deveria dizer isso”, Josafá respondeu.

[8]Então o rei de Israel chamou um dos seus oficiais e disse: “Traga imediatamente Micaías, filho de Inlá”.

[9]Usando vestes reais, o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, estavam sentados em seus tronos, na eira, junto à porta de Samaria, e todos os profetas estavam profetizando em transe diante deles.

[10]E Zedequias, filho de Quenaaná, tinha feito chifres de ferro e declarou: “Assim

[3]Ахав, царь Израиля, спросил Иосафата, царя Иудеи: – Пойдешь ли ты со мной на Рамот Галаадский? Иосафат ответил: – Как ты, так и я, мой народ – твой народ, мы присоединимся к тебе для битвы.

[4]Но еще Иосафат сказал царю Израиля: – Спроси сперва совета у Господа.

[5]Царь Израиля собрал пророков – четыреста человек, и спросил их: – Идти ли нам войной на Рамот Галаадский или нет? – Иди, – ответили они. – Бог отдаст его в руки царя.

[6]Но Иосафат спросил: – Разве нет здесь еще пророка Господа, которого мы могли бы спросить?

[7]Царь Израиля ответил Иосафату: – Есть еще один человек, через которого мы можем вопросить Господа, но я ненавижу его, потому что он никогда не пророчествует обо мне ничего доброго, а только плохое. Это Михей, сын Имлы. – Царю не следует так говорить, – сказал Иосафат.

[8]Тогда царь Израиля позвал одного из военачальников и сказал: – Немедленно приведи Михея, сына Имлы!

[9]Облаченные в царские одеяния царь Израиля и Иосафат, царь Иудеи, сидели на своих тронах на гумне у ворот Самарии, а все пророки пророчествовали перед ними.

[10]Так Цедекия, сын Хенааны, сделал себе железные рога и сказал: – Так говорит Господь: «Ими ты будешь

diz o Senhor: 'Com estes chifres tu ferirás os arameus até que sejam destruídos' ".

[11]Todos os outros profetas estavam profetizando a mesma coisa, dizendo: "Ataca Ramote-Gileade, e serás vitorioso, pois o Senhor a entregará nas mãos do rei".

[12]O mensageiro que tinha ido chamar Micaías lhe disse: "Vê, todos os outros profetas estão predizendo que o rei terá sucesso. Tua palavra também deve ser favorável".

[13]Micaías, porém, disse: "Juro pelo nome do Senhor que direi o que o meu Deus mandar".

[14]Quando ele chegou, o rei lhe perguntou: "Micaías, devemos ir à guerra contra Ramote-Gileade, ou não?" Ele respondeu: "Ataquem, e serão vitoriosos, pois eles serão entregues em suas mãos".

[15]O rei lhe disse: "Quantas vezes devo fazer-te jurar que me irás dizer somente a verdade em nome do Senhor?"

[16]Então Micaías respondeu: "Vi todo o Israel espalhado pelas colinas, como ovelhas sem pastor, e ouvi o Senhor dizer: 'Estes não têm dono. Cada um volte para casa em paz' ".

[17]O rei de Israel disse a Josafá: "Não disse a você que ele nunca profetiza nada de bom a meu respeito, mas apenas coisas ruins?"

бодать арамеев, пока они не будут истреблены».

[11]Все остальные пророки пророчествовали о том же, говоря: – Иди на Рамот Галаадский и будь победителем; Господь отдаст его в руки царя.

[12]Посланник, который ходил, чтобы позвать Михея, сказал ему: – Слушай, все остальные пророки, как один, предсказывают царю успех. Пусть твое слово будет согласно с их словами, и говори благоприятно.

[13]Но Михей сказал: – Верно, как и то, что жив Господь, я скажу ему лишь то, что скажет мой Бог.

[14]Когда он пришел, царь спросил его: – Михей! Идти ли нам воевать с Рамотом Галаадским или нет? – Идите конечно, и будьте победителями – ответил он. – Город обязательно будет отдан в ваши руки.

[15]Но царь сказал ему: – Сколько раз мне заставить тебя поклясться, чтобы ты не говорил мне ничего, кроме истины во имя Господа?

[16]Тогда Михей ответил: – Я видел весь Израиль рассеянным по горам, как овцы без пастуха, и Господь сказал: «У них нет господина. Пусть каждый возвращается с миром домой».

[17]Царь Израиля сказал Иосафату: – Разве я не говорил тебе, что он никогда не пророчествует обо мне ничего хорошего, одно лишь плохое?

[18]Micaías prosseguiu: “Ouçam a palavra do Senhor: Vi o Senhor assentado em seu trono, com todo o exército dos céus à sua direita e à sua esquerda.

[19]E o Senhor disse: ‘Quem enganará Acabe, rei de Israel, para que ataque Ramote-Gileade e morra lá?’ “E um sugeria uma coisa, outro sugeria outra, até que,

[20]finalmente, um espírito colocou-se diante do Senhor e disse: ‘Eu o enganarei’. “ ‘De que maneira?’, perguntou o Senhor.

[21]“Ele respondeu: ‘Irei e serei um espírito mentiroso na boca de todos os profetas do rei’. “Disse o Senhor: ‘Você conseguirá enganá-lo; vá e engane-o’.

[22]“E o Senhor pôs um espírito mentiroso na boca destes seus profetas. O Senhor decretou a sua desgraça”.

[23]Então Zedequias, filho de Quenaaná, aproximou-se, deu um tapa no rosto de Micaías e perguntou: “Por qual caminho foi o espírito da parte do Senhor, quando saiu de mim para falar a você?”

[24]Micaías respondeu: “Você descobrirá no dia em que estiver se escondendo de quarto em quarto”.

[25]O rei de Israel então ordenou: “Enviem Micaías de volta a Amom, o governador da cidade, e a Joás, filho do rei,

[26]e digam que assim diz o rei: Ponham este homem na prisão a pão e água, até que eu volte em segurança”.

[18]Михей сказал: – Итак, выслушай слово Господа. Я видел Господа сидящим на Своем престоле, со всем небесным воинством, стоявшим справа и слева от Него.

[19]Господь сказал: «Кто выманит Ахава, царя Израиля, чтобы он пошел и пал при Рамоте Галаадском?» Один предлагал одно, другой другое,

[20]пока, наконец, не вышел некий дух и встал перед Господом и сказал: «Я его выманю». «Как?» – спросил Господь.

[21]«Я пойду и стану лживым духом в устах всех его пророков», – сказал он. «Да, ты преуспеешь в этом и выманишь его, – сказал Господь. – Иди и сделай так».

[22]И вот теперь Господь вложил в уста всех этих твоих пророков лживый дух, а тебе Господь определил беду.

[23]Тогда Цедекия, сын Хенааны, подошел и ударил Михея по щеке. – Как это Дух Господа перешел от меня к тебе, чтобы говорить с тобой? – спросил он.

[24]Михей ответил: – Ты узнаешь это в тот день, когда будешь прятаться во внутренней комнате.

[25]Тогда царь Израиля приказал: – Возьмите Михея и отправьте его обратно к Амону, правителю города, и к Иоашу, сыну царя,

[26]и скажите: «Так говорит царь: Посадите этого человека в темницу и

держите его впроголодь на хлебе и воде, пока я не вернусь благополучно».

[27]Micaías declarou: “Se você de fato voltar em segurança, o Senhor não falou por meu intermédio”. E acrescentou: “Ouçam o que estou dizendo, todos vocês!”

[27]Михей сказал: – Если ты благополучно вернешься, значит, Господь не говорил через меня! И еще он сказал: – Пусть все услышат это!

A Morte de Acabe

Гибель Ахава при Рамоте Галаадском

(3 Цар. 22:29-35)

[28]Então o rei de Israel e Josafá, rei de Judá, foram atacar Ramote-Gileade.

[28]Царь Израиля пошел на Рамот Галаадский с Иосафатом, царем Иудеи.

[29]E o rei de Israel disse a Josafá: “Entrarei disfarçado em combate, mas tu, usa as tuas vestes reais”. O rei de Israel disfarçou-se, e ambos foram para o combate.

[29]Царь Израиля сказал Иосафату: – Я вступлю в сражение переодетым, но ты носи свои царские одежды. Царь Израиля переоделся и вступил в сражение.

[30]O rei da Síria havia ordenado a seus chefes dos carros de guerra: “Não lutem contra ninguém, seja soldado seja oficial, senão contra o rei de Israel”.

[30]А царь Арама приказал начальникам над своими колесницами: – Не сражайтесь ни с кем, ни с малым, ни с великим, кроме царя Израиля.

[31]Quando os chefes dos carros viram Josafá, pensaram: “É o rei de Israel”, e o cercaram para atacá-lo, mas Josafá clamou, e o Senhor o ajudou. Deus os afastou dele,

[31]Когда начальники над колесницами увидели Иосафата, они подумали: «Это царь Израиля». И они повернули, чтобы напасть на него, но Иосафат закричал, и Господь пришел к нему на помощь. Бог отвел их от него:

[32]pois, quando os comandantes dos carros viram que não era o rei de Israel, deixaram de persegui-lo.

[32]начальники над колесницами увидели, что он не царь Израиля и перестали его преследовать.

[33]De repente, um soldado disparou seu arco ao acaso e atingiu o rei de Israel entre os encaixes da sua armadura. Então o rei disse ao condutor do seu carro: “Tire-me do combate. Fui ferido!”

[33]Но кто-то натянул лук и случайно ранил царя Израиля, так что стрела попала в щель между доспехами. Царь сказал своему колесничему: – Разворачивайся и вывези меня из боя! Я ранен.

[34]A batalha foi violenta durante todo o dia, e assim, o rei de Israel teve que

[34]Но битва кипела весь день, и царь Израиля вынужден был стоять в своей

enfrentar os arameus em pé no seu carro, até a tarde. E, ao pôr do sol, ele morreu.

2 Crônicas 19

[1]Quando Josafá, rei de Judá, voltou em segurança ao seu palácio em Jerusalém,

[2]o vidente Jeú, filho de Hanani, saiu ao seu encontro e lhe disse: "Será que você devia ajudar os ímpios e amar aqueles que odeiam o Senhor? Por causa disso, a ira do Senhor está sobre você.
[3]Contudo, existe em você algo de bom, pois você livrou a terra dos postes sagrados e buscou a Deus de todo o seu coração".

A Nomeação de Juízes

[4]Josafá morava em Jerusalém; e percorreu de novo a nação, desde Berseba até os montes de Efraim, fazendo-o voltar para o Senhor, o Deus dos seus antepassados.
[5]Ele nomeou juízes em cada uma das cidades fortificadas de Judá,
[6]dizendo-lhes: "Considerem atentamente aquilo que fazem, pois vocês não estão julgando para o homem, mas para o Senhor, que estará com vocês sempre que derem um veredicto.

[7]Agora, que o temor do Senhor esteja sobre vocês. Julguem com cuidado, pois o Senhor, o nosso Deus, não tolera nem injustiça nem parcialidade nem suborno".

[8]Também em Jerusalém nomeou Josafá alguns dos levitas, dos sacerdotes e dos chefes de famílias israelitas para julgarem

колеснице перед арамеями до вечера. На закате он умер.

2 Паралипоменон 19

[1]Когда Иосафат, царь Иудеи, благополучно вернулся в свой дворец в Иерусалиме,
[2]провидец Ииуй, сын Ханани, вышел ему навстречу и сказал царю: – Разве следовало тебе помогать нечестивцу и любить тех, кто ненавидит Господа? За это на тебе Господень гнев.
[3]Есть, однако, в тебе и доброе, потому что ты очистил землю от столбов Ашеры и отдал сердце тому, чтобы искать Бога.

Иосафат обновляет судебный порядок

[4]Иосафат жил в Иерусалиме. Он опять начал путешествовать среди народа от Вирсавии до нагорий Ефрема и обращать их к Господу, Богу их отцов.
[5]Он назначил судей в стране, в каждом из укрепленных городов Иудеи.
[6]Он сказал им: – Внимательно смотрите за тем, что вы делаете, потому что вы судите не от имени людей, но от имени Господа, Который будет с вами всякий раз, как вы выносите приговор.
[7]Итак, пусть будет у вас страх перед Господом. Судите осмотрительно, потому что у Господа, нашего Бога, нет ни несправедливости, ни пристрастия, ни подкупа.
[8]И в Иерусалиме Иосафат тоже назначил некоторых из левитов, священников и глав израильских

questões da lei do Senhor e resolverem pendências dos habitantes.

[9]Deu-lhes as seguintes ordens: “Vocês devem servir com fidelidade e com coração íntegro, no temor do Senhor.

[10]Em cada causa que chegar a vocês da parte dos seus irmãos israelitas das outras cidades, seja de derramamento de sangue, sejam questões referentes à lei, aos mandamentos, aos decretos ou às ordenanças, vocês deverão adverti-los de que não pequem contra o Senhor; caso contrário, a ira dele virá sobre vocês e sobre eles. Façam assim, e vocês não pecarão.

[11]“Amarias, o sumo sacerdote, estará com vocês para decidir qualquer questão relacionada com o Senhor; Zebadias, filho de Ismael, líder da tribo de Judá, estará com vocês para decidir qualquer questão civil; e os levitas atuarão como oficiais diante de vocês. Cumpram seus deveres com coragem, e esteja o Senhor com aqueles que agirem corretamente”.

2 Crônicas 20

Josafá Derrota Moabe e Amom

[1]Depois disso, os moabitas e os amonitas, com alguns dos meunitas, entraram em guerra contra Josafá.

[2]Então informaram a Josafá: “Um exército enorme vem contra ti de Edom, do outro lado do mar Morto. Já está em Hazazom-Tamar, isto é, En-Gedi”.

семейств творить Господень суд. Возвратившись в Иерусалим,

[9]он повелел им: – Вы должны служить верно и от всего сердца, в страхе перед Господом.

[10]Во всяком деле, какое поступит к вам от ваших соплеменников, живущих в своих городах, – будь то кровопролитие или вопросы Закона, повелений, установлений и правил, – вы должны предостерегать их не грешить против Господа, иначе Его гнев падет на вас и на ваших сородичей. Поступайте так, и вы не согрешите.

[11]Первосвященник Амария будет у вас главным во всяком деле, которое касается Господа, Зевадия, сын Исмаила, правитель дома Иуды, будет у вас главным во всяком деле, которое касается царя, а левиты будут у вас сановниками. Действуйте смело, и пусть будет Господь с теми, кто творит добро.

2 Паралипоменон 20

Поражение моавитян, аммонитян и жителей Сеира

[1]После этого моавитяне и аммонитяне с некоторыми из меунитян пришли, чтобы воевать с Иосафатом.

[2]Вестники пришли и доложили Иосафату: – Из Эдома, из-за моря, против тебя движется огромное войско. Они уже в Хацацон-Тамаре (то есть в Эн-Геди).

[3]Alarmado, Josafá decidiu consultar o Senhor e proclamou um jejum em todo o reino de Judá.

[4]Reuniu-se, pois, o povo vindo de todas as cidades de Judá para buscar a ajuda do Senhor.

[5]Josafá levantou-se na assembleia de Judá e de Jerusalém, no templo do Senhor, na frente do pátio novo,

[6]e orou: “Senhor, Deus dos nossos antepassados, não és tu o Deus que está nos céus? Tu dominas sobre todos os reinos do mundo. Força e poder estão em tuas mãos, e ninguém pode opor-se a ti.

[7]Não és tu o nosso Deus, que expulsaste os habitantes desta terra perante Israel, o teu povo, e a deste para sempre aos descendentes do teu amigo Abraão?

[8]Eles a têm habitado e nela construíram um santuário em honra ao teu nome, dizendo:

[9]‘Se alguma desgraça nos atingir, seja o castigo da espada, seja a peste, seja a fome, nós nos colocaremos em tua presença diante deste templo, pois ele leva o teu nome, e clamaremos a ti em nossa angústia, e tu nos ouvirás e nos salvarás’.

[10]“Mas agora, aí estão amonitas, moabitas e habitantes dos montes de Seir, cujos territórios não permitiste que Israel invadisse quando vinha do Egito; por isso os israelitas se desviaram deles e não os destruíram.

[11]Vê agora como estão nos retribuindo, ao virem expulsar-nos da terra que nos deste por herança.

[3]Встревожившись, Иосафат решил вопросить Господа и объявил по всей Иудее пост.

[4]Народ Иудеи собрался, чтобы искать помощи у Господа; люди пришли из всех городов Иудеи, чтобы искать Его.

[5]Иосафат встал в собрании жителей Иудеи и Иерусалима в Господнем доме перед новым двором

[6]и сказал: – Господи, Бог наших отцов, разве Ты не Бог, Который на небесах? Ты правишь всеми царствами народов. В Твоей руке власть и мощь, и никто не может противостоять Тебе.

[7]Бог наш, разве Ты не прогнал обитателей этой земли перед Твоим народом, Израилем, и не отдал ее навеки семени Авраама, Твоего друга?

[8]Они жили в ней и построили в ней святилище для Твоего имени, говоря:

[9]«Если к нам придет беда, будь то меч, наказание, мор или голод, мы предстанем пред Тобою перед этим храмом, который называется Твоим именем, и воззовем к Тебе в нашем горе, и Ты услышишь и спасешь нас».

[10]Но вот явились жители Аммона, Моава и горы Сеир, чьи земли Ты не позволил завоевать израильтянам, когда они вышли из Египта, и они свернули в сторону от них и не погубили их.

[11]Взгляни же, чем они воздают нам, явившись, чтобы выгнать нас из наших

владений, которые Ты дал нам в наследие.

[12]Ó nosso Deus, não irás tu julgá-los? Pois não temos força para enfrentar esse exército imenso que vem nos atacar. Não sabemos o que fazer, mas os nossos olhos se voltam para ti".

[12]Бог наш, неужели Ты не осудишь их? Ведь у нас нет сил, чтобы противостать этому огромному войску, которое идет на нас. Мы не знаем, что нам делать, но глаза наши устремлены на Тебя.

[13]Todos os homens de Judá, com suas mulheres e seus filhos, até os de colo, estavam ali em pé, diante do Senhor.

[13]Все мужчины Иудеи со своими женами, младенцами и старшими детьми предстали там пред Господом.

[14]Então o Espírito do Senhor veio sobre Jaaziel, filho de Zacarias, neto de Benaia, bisneto de Jeiel e trineto de Matanias, levita e descendente de Asafe, no meio da assembleia.

[14]И Дух Господень сошел на Иахазиила, сына Захарии, сына Бенаи, сына Иеила, сына Маттании, левита и потомка Асафа, когда он стоял в собрании.

[15]Ele disse: "Escutem, todos os que vivem em Judá e em Jerusalém e o rei Josafá! Assim diz o Senhor a vocês; 'Não tenham medo nem fiquem desanimados por causa desse exército enorme. Pois a batalha não é de vocês, mas de Deus.

[15]Он сказал: – Слушайте, все жители Иудеи и Иерусалима и царь Иосафат! Так говорит вам Господь: «Не бойтесь и не ужасайтесь из-за этого огромного войска. Ведь битва эта не ваша, а Божья.

[16]Amanhã, desçam contra eles. Eis que virão pela subida de Ziz, e vocês os encontrarão no fim do vale, em frente do deserto de Jeruel.

[16]Выступайте завтра против них. Они будут подниматься по перевалу Циц, и вы найдете их в конце долины перед пустыней Иеруил.

[17]Vocês não precisarão lutar nessa batalha. Tomem suas posições, permaneçam firmes e vejam o livramento que o Senhor dará, ó Judá, ó Jerusalém. Não tenham medo nem desanimem. Saiam para enfrentá-los amanhã, e o Senhor estará com vocês' ".

[17]Не вам биться в этом сражении. Вы лишь встаньте, стойте и смотрите на спасение Господне, которое Он даст вам, Иудея и Иерусалим. Не бойтесь, не ужасайтесь. Выходите завтра навстречу этим людям, и Господь будет с вами».

[18]Josafá prostrou-se com o rosto em terra, e todo o povo de Judá e de Jerusalém prostrou-se em adoração perante o Senhor.

[18]Иосафат низко поклонился, коснувшись лицом земли, и все жители Иудеи и Иерусалима пали ниц, чтобы поклониться Господу.

[19]Então os levitas descendentes dos coatitas e dos coreítas levantaram-se e louvaram o Senhor, o Deus de Israel, em alta voz.

[19]И некоторые левиты из каафитов и корахитов встали, чтобы во весь голос славить Господа, Бога Израиля.

[20]De madrugada partiram para o deserto de Tecoa. Quando estavam saindo, Josafá lhes disse: "Escutem-me, Judá e povo de Jerusalém! Tenham fé no Senhor, o seu Deus, e vocês serão sustentados; tenham fé nos profetas do Senhor, e terão a vitória".

[20]Ранним утром войско Иосафата тронулось в путь к пустыне Текоа. Когда они выходили, Иосафат встал и сказал: – Слушайте меня, Иудея и Иерусалим! Верьте Господу, вашему Богу, и вы будете непоколебимы, верьте Его пророкам, и вам будет сопутствовать успех.

[21]Depois de consultar o povo, Josafá nomeou alguns homens para cantarem ao Senhor e o louvarem pelo esplendor de sua santidade, indo à frente do exército, cantando: "Deem graças ao Senhor, pois o seu amor dura para sempre".

[21]Посоветовавшись с народом, Иосафат назначил людей, которые должны были петь для Господа и славить великолепие Его святости, идя во главе войска и говоря: – Славьте Господа, потому что Его милость – навеки.

[22]Quando começaram a cantar e a entoar louvores, o Senhor preparou emboscadas contra os homens de Amom, de Moabe e dos montes de Seir, que estavam invadindo Judá, e eles foram derrotados.

[22]Когда они начали петь и славить, Господь устроил засаду против моавитян, аммонитян и жителей горы Сеир, которые вторглись в Иудею, и те были разгромлены.

[23]Os amonitas e os moabitas atacaram os dos montes de Seir para destruí-los e aniquilá-los. Depois de massacrarem os homens de Seir, destruíram-se uns aos outros.

[23]Аммонитяне и моавитяне напали на жителей горы Сеир, чтобы губить и уничтожать их, а покончив с жителями Сеира, принялись убивать друг друга.

[24]Quando os homens de Judá foram para o lugar de onde se avista o deserto e olharam para o imenso exército, viram somente cadáveres no chão; ninguém havia escapado.

[24]Когда народ Иудеи добрался до сторожевой башни над пустыней и взглянул на огромное войско, они увидели только мертвые тела, лежавшие на земле: никто не уцелел.

[25]Então Josafá e os seus soldados foram saquear os cadáveres e encontraram entre eles grande quantidade de equipamentos e

[25]Когда Иосафат со своими людьми пришли, чтобы забрать у них свою добычу, они нашли у них много добра,

de roupas e também objetos de valor; passaram três dias saqueando, mas havia mais do que eram capazes de levar.

одежды и дорогих вещей – больше, чем могли унести. Добычи было так много, что им пришлось собирать ее три дня.

26No quarto dia eles se reuniram no vale de Beraca, onde louvaram o Senhor. Por isso até hoje esse lugar é chamado vale de Beraca.

26На четвертый день они собрались в долине благословения, где благословили Господа. Вот почему до сегодняшнего дня она называется долиной Бераха.

27Depois, sob a liderança de Josafá, todos os homens de Judá e de Jerusalém voltaram alegres para Jerusalém, pois o Senhor os enchera de alegria, dando-lhes vitória sobre os seus inimigos.

27Затем под предводительством Иосафата все мужчины Иудеи и Иерусалима с радостью вернулись в Иерусалим, потому что Господь дал им повод возрадоваться над своими врагами.

28Entraram em Jerusalém e foram ao templo do Senhor, ao som de liras, harpas e cornetas.

28Они вступили в Иерусалим и пошли к храму Господа с лирами, арфами и трубами.

29O temor de Deus veio sobre todas as nações, quando souberam como o Senhor havia lutado contra os inimigos de Israel.

29Страх перед Богом напал на все царства окружающих земель, когда они услышали, как Господь сразился с врагами Израиля.

30E o reino de Josafá manteve-se em paz, pois o seu Deus lhe concedeu paz em todas as suas fronteiras.

30И в царстве Иосафата был мир, потому что Господь даровал ему покой со всех сторон.

O Final do Reinado de Josafá

Конец правления Иосафата

(3 Цар. 22:41-50)

31Assim Josafá reinou sobre Judá. Ele tinha trinta e cinco anos de idade quando se tornou rei e reinou vinte e cinco anos em Jerusalém. O nome da sua mãe era Azuba, filha de Sili.

31Так Иосафат правил Иудеей. Ему было тридцать пять лет, когда он стал царем Иудеи, и правил он в Иерусалиме двадцать пять лет. Его мать звали Азува, дочь Шилхи.

32Ele andou nos caminhos de Asa, seu pai, e não se desviou deles; fez o que o Senhor aprova.

32Он ходил путями своего отца Асы и не уклонялся от них, делая то, что было правильным в глазах Господа.

[33]Contudo, não acabou com os altares idólatras, e o povo ainda não havia firmado o coração no Deus dos seus antepassados.

[34]Os demais acontecimentos do reinado de Josafá, do início ao fim, estão escritos nos relatos de Jeú, filho de Hanani, e foram incluídos nos registros históricos dos reis de Israel.

[35]Posteriormente, Josafá, rei de Judá, fez um tratado com Acazias, rei de Israel, que tinha vida ímpia.

[36]Era um tratado para a construção de navios mercantes. Depois de serem construídos os navios em Eziom-Geber,

[37]Eliézer, filho de Dodava de Maressa, profetizou contra Josafá, dizendo: "Por haver feito um tratado com Acazias, o Senhor destruirá o que você fez". Assim, os navios naufragaram e não se pôde cumprir o tratado comercial.

2 Crônicas 21

[1]Josafá descansou com os seus antepassados e foi sepultado junto deles na Cidade de Davi, e seu filho Jeorão foi o seu sucessor.

[2]Os irmãos de Jeorão, filhos de Josafá, foram Azarias, Jeiel, Zacarias, Azarias, Micael e Sefatias. Todos eles foram filhos de Josafá, rei de Israel.

[3]Ele lhes deu muitos presentes de prata, de ouro e objetos de valor, bem como cidades fortificadas em Judá, mas o reino, deu a

[33]Но святилища на возвышенностях не были уничтожены, и народ все еще не обратил свое сердце к Богу их отцов.

[34]Прочие события правления Иосафата, от первых до последних, записаны в летописях Ииуя, сына Ханани, которые включены в книгу царей Израиля.

[35]Впоследствии Иосафат, царь Иудеи, заключил договор с Охозией, царем Израиля, который творил беззакония.

[36]Он договорился с ним построить флотилию кораблей Таршиша. Когда они были построены в Эцион-Гевере,

[37]Элиезер, сын Додавагу из Мареши, изрек пророчество против Иосафата, сказав: – Раз ты заключил договор с Охозией, Господь разрушит то, что ты построил. Корабли разбились и не смогли отплыть в Таршиш.

2 Паралипоменон 21

[1]Иосафат упокоился со своими предками и был похоронен с ними в Городе Давида. Иорам, его сын, стал царем вместо него.

[2]У Иорама были братья, сыновья Иосафата: Азария, Иехиил, Захария, Азария, Михаил и Шефатия. Все они были сыновьями Иосафата, царя Израиля.

[3]Их отец дал им в подарок много золота, серебра и дорогих вещей вместе с укрепленными городами в Иудее, но

Jeorão, porque este era seu filho mais velho.

O Reinado de Jeorão, Rei de Judá

[4]Logo Jeorão se fortaleceu no reino de seu pai e matou à espada todos os seus irmãos e alguns líderes de Israel.

[5]Ele tinha trinta e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém.

[6]Andou nos caminhos dos reis de Israel, como a família de Acabe havia feito, pois se casou com uma filha de Acabe. E fez o que o Senhor reprova.

[7]Entretanto, por causa da aliança que havia feito com Davi, o Senhor não quis destruir a dinastia dele. Ele havia prometido manter para sempre um descendente de Davi no trono.

[8]Nos dias de Jeorão, os edomitas rebelaram-se contra o domínio de Judá, proclamando seu próprio rei.

[9]Por isso Jeorão foi combatê-los com seus líderes e com todos os seus carros de guerra. Os edomitas cercaram Jeorão e os chefes dos seus carros de guerra, mas ele os atacou de noite e rompeu o cerco inimigo.

[10]E até hoje Edom continua independente de Judá. Nessa mesma época, a cidade de Libna também tornou-se independente, pois Jeorão havia abandonado o Senhor, o Deus dos seus antepassados.

[11]Ele até construiu altares idólatras nas colinas de Judá, levando o povo de

царство он отдал Иораму, потому что тот был его первенцем.

Иорам – царь Иудеи

(4 Цар. 8:16-24)

[4]Когда Иорам прочно утвердился над царством своего отца, он предал мечу всех своих братьев вместе с некоторыми из вождей Израиля.

[5]Иораму было тридцать два года, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме восемь лет.

[6]Он ходил путем царей Израиля, по примеру дома Ахава, потому что женился на дочери Ахава. Он делал зло в глазах Господа.

[7]Но ради завета, который Господь заключил с Давидом, Господь не хотел погубить дом Давида. Он обещал сохранить светильник ему и его потомкам навеки.

[8]Во времена Иорама Эдом восстал против правления Иудеи и поставил себе царя.

[9]Тогда Иорам пошел туда со своими военачальниками и всеми своими колесницами. Ночью он приготовился и напал на эдомитян и на начальников их колесниц, которые окружили его.

[10]И до сих пор Эдом не покорен правлению Иудеи. Ливна восстала в то же самое время против власти Иорама, потому что он оставил Господа, Бога своих отцов.

[11]Еще он построил святилища на холмах Иудеи, ввел в распутство

Jerusalém a prostituir-se e Judá a desviar-se.

[12]Então Jeorão recebeu uma carta do profeta Elias, que dizia: “Assim diz o Senhor, o Deus de Davi, seu antepassado: ‘Você não tem andado nos caminhos de seu pai Josafá nem de Asa, rei de Judá,

[13]sim nos caminhos dos reis de Israel, levando Judá e o povo de Jerusalém a se prostituírem na idolatria como a família de Acabe. E ainda assassinou seus próprios irmãos, membros da família de seu pai, homens que eram melhores do que você.

[14]Por isso o Senhor vai ferir terrivelmente seu povo, seus filhos, suas mulheres e tudo o que é seu.

[15]Você ficará muito doente; terá uma enfermidade no ventre, que irá piorar até que saiam os seus intestinos’ ”.

[16]O Senhor despertou contra Jeorão a hostilidade dos filisteus e dos árabes que viviam perto dos etíopes.

[17]Eles atacaram o reino de Judá, invadiram-no e levaram todos os bens que encontraram no palácio do rei, e também suas mulheres e seus filhos. Só ficou Acazias, o filho mais novo.

[18]Depois de tudo isso, o Senhor afligiu Jeorão com uma doença incurável nos intestinos.

[19]Algum tempo depois, ao fim do segundo ano, tanto se agravou a doença que os seus intestinos saíram, e ele morreu sofrendo dores horríveis. Seu povo não fez

жителей Иерусалима и сбил Иудею с пути.

[12]Однажды к нему пришло письмо от пророка Илии, где было сказано: «Так говорит Господь, Бог твоего предка Давида: „Ты не ходил путями твоего отца Иосафата и Асы, царя Иудеи.

[13]Ты ходил путями царей Израиля и ввел Иудею и жителей Иерусалима в распутство по примеру дома Ахава. Ты убил своих братьев – дом твоего отца, которые были лучше тебя.

[14]И вот, Господь обрушит тяжкую кару на твой народ, твоих сыновей, и жен, и все, что у тебя есть.

[15]А сам ты будешь страдать долгой и мучительной внутренней болезнью, пока твои внутренности не станут день за днем выпадать наружу“».

[16]Господь возбудил против Иорама вражду филистимлян и арабов, что соседствуют с кушитами.

[17]Они двинулись на Иудею, вторглись в нее и захватили все добро, какое нашлось во дворце царя, вместе с его сыновьями и женами. Они не оставили ему никого из сыновей, кроме Охозии, самого младшего.

[18]После всего этого Господь поразил Иорама неисцелимой внутренней болезнью.

[19]Со временем, на исходе второго года, его внутренности выпали наружу из-за болезни, и он умер в страшных мучениях. Народ не развел в его честь

nenhuma fogueira em sua homenagem, como havia feito para os seus antepassados.

[20]Jeorão tinha trinta e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou oito anos em Jerusalém. Morreu sem que ninguém o lamentasse e foi sepultado na Cidade de Davi, mas não nos túmulos dos reis.

2 Crônicas 22

O Reinado de Acazias, Rei de Judá

[1]O povo de Jerusalém proclamou Acazias, filho mais novo de Jeorão, rei em seu lugar, uma vez que as tropas que tinham vindo com os árabes mataram todos os outros filhos dele. Assim começou a reinar Acazias, filho de Jeorão, rei de Judá.

[2]Acazias tinha vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou um ano em Jerusalém. O nome de sua mãe era Atalia, neta de Onri.

[3]Ele também andou nos caminhos da família de Acabe, pois sua mãe lhe dava maus conselhos.

[4]Ele fez o que o Senhor reprova, como os membros da família de Acabe haviam feito, pois, depois da morte de seu pai, eles se tornaram seus conselheiros, para sua ruína.

[5]Ele também seguiu o conselho deles quando se aliou a Jorão, filho de Acabe, rei de Israel, e saiu à guerra contra Hazael, rei da Síria, em Ramote-Gileade. Jorão foi ferido

поминального костра, как это делали в память его предков.

[20]Иораму было тридцать два года когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме восемь лет. Он ушел никем не оплаканный и был похоронен в Городе Давида, но не в гробницах, где хоронили царей.

2 Паралипоменон 22

Охозия – царь Иудеи

(4 Цар. 8:25-29; 9:14-29)

[1]Жители Иерусалима сделали Охозию, младшего сына Иорама, царем вместо него, потому что люди, которые ворвались вместе с арабами в лагерь, перебили всех его старших сыновей. Так над Иудеей начал царствовать Охозия, сын Иорама.

[2]Охозии было двадцать два года, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме один год. Его мать звали Аталия; она была внучкой Омри.

[3]Он тоже ходил путями дома Ахава, потому что мать была ему советчицей на злые дела.

[4]Он делал зло в глазах Господа по примеру дома Ахава, потому что после смерти его отца они стали его советниками ему на погибель.

[5]Это их совету он следовал, отправляясь с царем Израиля Иорамом, сыном Ахава, под Рамот Галаадский воевать против Хазаила, царя Арама. Арамеи ранили Иорама,

[6]e voltou a Jezreel para recuperar-se dos ferimentos sofridos em Ramote, na batalha contra Hazael, rei da Síria. Depois Acazias, rei de Judá, foi a Jezreel visitar Jorão, que se recuperava de seus ferimentos.

[6]и он вернулся в Изреель, чтобы оправиться от ран, нанесенных ему при Рамоте, в битве с Хазаилом, царем Арама. Тогда иудейский царь Охозия, сын Иорама, отправился в Изреель навестить Иорама, сына Ахава, потому что тот был ранен.

[7]Por meio dessa visita, Deus provocou a queda de Acazias. Quando ele chegou, saiu com Jorão ao encontro de Jeú, filho de Ninsi, a quem o Senhor havia ungido para destruir a família de Acabe.

[7]Но в воле Бога было то, чтобы гибель Охозии произошла во время его прихода к Иораму. Когда Охозия пришел, он вышел с Иорамом навстречу Ииую, сыну Нимши, которого Господь помазал, чтобы истребить дом Ахава.

[8]Quando Jeú estava executando juízo sobre a família de Acabe, encontrou os líderes de Judá e os filhos dos parentes de Acazias, que o serviam, e os matou.

[8]Исполняя приговор дому Ахава, Ииуй нашел приближенных Иудеи и племянников Охозии, которые сопровождали Охозию, и перебил их.

[9]Saiu então em busca de Acazias, e seus soldados o capturaram em Samaria, onde estava escondido. Levado a Jeú, Acazias foi morto. Mas não lhe negaram sepultura, pois disseram: “Ele era neto de Josafá, que buscou o Senhor de todo o coração”. Assim, a família de Acazias não tinha mais ninguém que pudesse ser rei.

[9]Затем он отправился на поиски Охозии, и его люди схватили Охозию, когда тот прятался в Самарии. Он был приведен к Ииую и казнен. Его удостоили похорон, потому что говорили: «Он был сыном Иосафата, который всем сердцем искал Господа». Так из дома Охозии не осталось никого, кто был бы в силах удержать царскую власть.

Joás Escapa de Atalia

Попытка Аталии истребить дом Давида
(4 Цар. 11:1-3)

[10]Quando Atalia, mãe de Acazias, soube que seu filho estava morto, mandou matar toda a família real de Judá.

[10]Когда Аталия, мать Охозии, увидела, что ее сын мертв, она встала и погубила всю царскую семью дома Иуды.

[11]Mas Jeoseba, filha do rei Jeorão, pegou Joás, um dos filhos do rei Acazias que iam ser assassinados, e o colocou num quarto,

[11]Но Иосавеф, дочь царя Иорама, взяла Иоаша, сына Охозии, выкрала его из среды царских сыновей, которых

junto com a sua ama. Assim Jeoseba, filha do rei Jeorão, mulher do sacerdote Joiada e irmã de Acazias, escondeu Joás de Atalia, de forma que ela não pôde matá-lo.

[12]Seis anos ele ficou escondido com elas no templo de Deus, enquanto Atalia governava o país.

2 Crônicas 23

[1]No sétimo ano Joiada encorajou-se e fez um acordo com os líderes dos batalhões de cem: Azarias, filho de Jeroão; Ismael, filho de Joanã; Azarias, filho de Obede; Maaseias, filho de Adaías; e Elisafate, filho de Zicri.

[2]Eles percorreram todo o Judá e reuniram de todas as cidades os levitas e os chefes das famílias israelitas. Quando chegaram a Jerusalém,

[3]toda a assembleia fez um acordo com o rei no templo de Deus. Joiada lhes disse: "Reinará o filho do rei, conforme o Senhor prometeu acerca dos descendentes de Davi.

[4]Vocês vão fazer o seguinte: Um terço de vocês, sacerdotes e levitas que entrarão de serviço no sábado, deverá ficar vigiando nas portas do templo,

[5]um terço no palácio real e um terço na porta do Alicerce; e todo o povo estará nos pátios do templo do Senhor.

должны были убить, и спрятала его вместе с кормилицей в спальне. Так Иосавеф, дочь царя Иорама и жена священника Иодая, сестра Охозии, укрыла ребенка от Аталии, и та не смогла его убить.

[12]Он скрывался у них в Божьем доме шесть лет, пока Аталия правила страной.

2 Паралипоменон 23

Восстание против Аталии
(4 Цар. 11:4-20)

[1]На седьмом году правления Аталии Иодай решился действовать. Он заключил союз с сотниками: Азарией, сыном Иерохама, Исмаилом, сыном Иоханана, Азарией, сыном Овида, Маасеей, сыном Адаи, и Элишафатом, сыном Зихрия.

[2]Они прошли по Иудее и собрали левитов и глав израильских семейств из всех городов. Когда они пришли в Иерусалим,

[3]все собрание заключило в Божьем доме союз с царем. Иодай сказал им: – Вот сын царя! Он должен править, как и обещал о потомках Давида Господь.

[4]И вот что вы должны сделать: треть из вас – священники и левиты, которые заступают на службу в субботу, – должны стеречь двери храма,

[5]треть из вас – царский дворец, треть – ворота Основания, а весь народ должен находиться во дворах Господнего дома.

[6]Ninguém deverá entrar no templo do Senhor, exceto os sacerdotes e os levitas de serviço; estes podem entrar porque foram consagrados, mas o povo deverá observar o que o Senhor lhes determinou.

[7]Os levitas deverão posicionar-se em torno do rei, todos de armas na mão. Matem todo aquele que entrar no templo. Acompanhem o rei aonde quer que ele for".

[8]Os levitas e todos os homens de Judá fizeram como o sacerdote Joiada havia ordenado. Cada um levou seus soldados, tanto os que estavam entrando de serviço no sábado como os que estavam saindo, pois o sacerdote Joiada não havia dispensado nenhuma das divisões.

[9]Então ele deu aos líderes dos batalhões de cem as lanças e os escudos grandes e pequenos que haviam pertencido ao rei Davi e que estavam no templo de Deus.
[10]Posicionou todos os homens, cada um de arma na mão, em volta do rei, perto do altar e no templo, desde o lado sul até o lado norte do templo.

[11]Joiada e seus filhos trouxeram o filho do rei e o coroaram; entregaram-lhe uma cópia da aliança e o proclamaram rei, ungindo-o e gritando: "Viva o rei!"

[12]Quando Atalia ouviu o barulho do povo correndo e aclamando o rei, foi ao templo do Senhor, onde estava o povo.

[6]Пусть никто не входит в Господень дом, кроме священников и левитов, которые на службе, – они могут войти, потому что освятились, а весь остальной народ должен оставаться снаружи, как и повелел им Господь.

[7]Левиты должны встать вокруг царя, каждый с оружием в руках. Всякого, кто войдет в дом, следует убивать. Будьте при царе, куда бы он ни пошел.

[8]Левиты и все мужчины Иудеи сделали все так, как приказал священник Иодай. Каждый взял своих людей – и тех, кто заступал на службу в ту субботу, и тех, кто в ту субботу уходил со службы, потому что священник Иодай не отпустил ни одного из священнических отделений.

[9]Он раздал сотникам копья с большими и маленькими щитами, которые некогда принадлежали царю Давиду и находились в Божьем доме.
[10]Он поставил всех людей, каждого с оружием в руках, вокруг царя – от южной стороны дома до северной, вокруг жертвенника и дома.
[11]Они вывели сына царя, возложили на него корону, дали ему копию свидетельства и провозгласили его царем. Его помазали и кричали: – Да здравствует царь!
[12]Услышав шум народа, бегущего и выкрикивающего приветствия царю, Аталия отправилась к ним в дом Господа.

[13]Lá ela viu o rei à entrada, em pé, junto à coluna. Os oficiais e os tocadores de cornetas estavam ao lado do rei, e todo o povo se alegrava ao som das cornetas; os músicos, com seus instrumentos musicais, dirigiam os louvores. Então Atalia rasgou suas vestes e gritou: “Traição! Traição!”

[13]Она посмотрела и увидела: у царской колонны при входе стоял царь! Возле царя были начальники отрядов и трубачи, и весь народ страны ликовал и трубил в трубы, а певцы с музыкальными инструментами пели прославляющие песни. Аталия разорвала на себе одежду и закричала: – Заговор! Заговор!

[14]O sacerdote Joiada ordenou aos líderes dos batalhões de cem que estavam no comando das tropas: “Levem-na para fora por entre as fileiras e matem à espada todo aquele que a seguir”. Pois o sacerdote dissera: “Não a matem no templo do Senhor”.

[14]Священник Иодай вызвал сотников, которые распоряжались войском, и сказал им: – Выведите ее за пределы дома и убейте мечом всякого, кто за ней пойдет. (Потому что священник сказал: «Не предавайте ее смерти в Господнем доме».)

[15]Então eles a prenderam e a levaram à porta dos Cavalos, no terreno do palácio, e lá a mataram.

[15]Ее схватили и привели ко входу Конских ворот царского дворца, и там ее предали смерти.

[16]E Joiada fez um acordo pelo qual ele, o povo e o rei seriam o povo do Senhor.

[16]А Иодай заключил завет, что он сам, народ и царь будут народом Господа.

[17]Então todo o povo foi ao templo de Baal e o derrubou. Despedaçaram os altares e os ídolos e mataram Matã, sacerdote de Baal, em frente aos altares.

[17]Весь народ пошел к храму Баала и разрушил его. Они разбили на куски жертвенники и идолов и убили перед жертвенниками Маттана, жреца Баала.

[18]Joiada confiou a supervisão do templo do Senhor aos sacerdotes levitas, aos quais Davi tinha atribuído tarefas no templo, para apresentarem os holocaustos ao Senhor, conforme está escrito na Lei de Moisés, com júbilo e cânticos, segundo as instruções de Davi.

[18]Затем Иодай поручил присмотр за домом Господа священникам, которые были левитами. Им Давид определил служение в доме, чтобы они приносили Господни всесожжения, как написано в Законе Моисея, с ликованием и пением, как приказал Давид.

[19]Também pôs guardas nas portas do templo do Senhor para que não entrasse ninguém que de alguma forma estivesse impuro.

[19]Еще он поставил у ворот Господнего дома привратников, чтобы тот, кто был почему-либо нечист, не мог туда войти.

[20]Levou consigo os líderes dos batalhões de cem, os nobres, os governantes do povo e todo o povo e, juntos, conduziram o rei do templo do Senhor ao palácio, passando pela porta superior, e instalaram o rei no trono;

[21]e todo o povo se alegrou. A cidade acalmou-se depois que Atalia foi morta à espada.

[20]Он взял с собой сотников, приближенных царя, и весь народ страны, они вместе вывели царя из дома Господа и вошли в царский дворец через Верхние ворота. Они посадили царя на царский престол,

[21]и весь народ страны ликовал. А город, после того как Аталия была убита мечом, успокоился.

2 Crônicas 24

As Reformas de Joás no Templo

[1]Joás tinha sete anos de idade quando se tornou rei e reinou quarenta anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Zíbia; ela era de Berseba.

[2]Joás fez o que o Senhor aprova enquanto viveu o sacerdote Joiada.

[3]Este escolheu para Joás duas mulheres, e ele teve filhos e filhas.

[4]Algum tempo depois, Joás decidiu fazer reparos no templo do Senhor.

[5]Ele reuniu os sacerdotes e os levitas e lhes disse: “Vão às cidades de Judá e recolham o imposto devido anualmente por todo o Israel, para fazer reparos no templo de seu Deus. Vão agora mesmo!” Os levitas, porém, não agiram imediatamente.

[6]Por isso o rei convocou Joiada, o sumo sacerdote, e lhe perguntou: “Por que você não exigiu que os levitas trouxessem de Judá e de Jerusalém o imposto determinado por Moisés, servo do Senhor,

2 Паралипоменон 24

Иоаш – царь Иудеи

(4 Цар. 11:21–12:3)

[1]Иоашу было семь лет, когда он начал царствовать, и правил он в Иерусалиме сорок лет. Его мать звали Цивия; она была родом из Вирсавии.

[2]Иоаш делал то, что было правильным в глазах Господа, все время, пока был жив священник Иодай.

[3]Иодай выбрал для него двух жен, и у него родились сыновья и дочери.

Иоаш восстанавливает поврежденный храм

(4 Цар. 12:4-16)

[4]Спустя некоторое время Иоаш решил восстановить дом Господа.

[5]Он собрал священников и левитов и сказал им: – Ходите по городам Иудеи и собирайте со всех израильтян деньги, которые должны ежегодно поступать на поддержание дома вашего Бога. Смотрите, не мешкайте. Но левиты не стали спешить.

[6]Тогда царь призвал первосвященника Иодая и сказал ему: – Почему ты не требуешь от левитов, чтобы они приносили от Иудеи и Иерусалима налог, установленный слугой Господа

e pela assembleia de Israel, para a tenda da arca da aliança?”

[7]De fato, Atalia, aquela mulher ímpia, e os seus filhos tinham arrombado o templo de Deus e tinham até usado os seus objetos sagrados para cultuar os baalins.

[8]Então, por ordem do rei, fizeram uma caixa e a colocaram do lado de fora, à entrada do templo do Senhor.

[9]Fez-se a seguir uma proclamação em Judá e em Jerusalém para que trouxessem ao Senhor o imposto que Moisés, servo de Deus, havia exigido de Israel no deserto.

[10]Todos os líderes e todo o povo trouxeram com alegria as suas contribuições, colocando-as na caixa até enchê-la.

[11]Sempre que os levitas levavam a caixa até os supervisores do rei e estes viam que havia muita prata, o secretário real e o oficial do sumo sacerdote esvaziavam-na e a levavam de volta. Fazendo isso regularmente, ajuntaram uma grande quantidade de prata.

[12]O rei e Joiada entregavam essa prata aos homens que executavam os trabalhos necessários no templo do Senhor. Eles contratavam pedreiros, carpinteiros e também operários que trabalhavam em ferro e em bronze para restaurarem o templo do Senhor.

[13]Os homens encarregados do trabalho eram diligentes, o que garantiu o progresso da obra de reforma. Eles

Моисеем, и обществом Израиля для скинии свидетельства?

[7](Сыновья нечестивой Аталии повредили Божий дом и даже использовали его священную утварь в служении Баалам.)

[8]По повелению царя был изготовлен ящик, который поставили снаружи, у ворот Господнего дома.

[9]Затем по Иудее и Иерусалиму было объявлено, чтобы они приносили Господу дань, которую установил для израильтян в пустыне Божий слуга Моисей.

[10]Все приближенные и весь народ с радостью приносили деньги и бросали их в ящик, пока он не наполнился.

[11]Всякий раз, когда левиты приносили ящик к царским чиновникам и те видели, что в нем много денег, царский писарь и поверенный первосвященника приходили и опустошали ящик, и его снова относили на место. Они делали это постоянно и собрали много денег.

[12]Царь и Иодай отдали их людям, которые исполняли работу по дому Господа. Они наняли каменщиков и плотников, чтобы обновить дом Господа, и мастеров по работе с железом и бронзой, чтобы восстановить дом.

[13]Рабочие трудились усердно, и работа спорилась у них в руках. Они восстановили Божий дом по его

reconstruíram o templo de Deus de acordo com o modelo original e o reforçaram.

[14]Quando terminaram, trouxeram o restante da prata ao rei e a Joiada, e com ela foram feitos utensílios para o templo do Senhor; utensílios para o serviço e para os holocaustos, além de tigelas e outros objetos de ouro e de prata. Enquanto Joiada viveu, holocaustos foram apresentados continuamente no templo do Senhor.

[15]Joiada morreu com idade avançada, com cento e trinta anos.

[16]Foi sepultado com os reis na Cidade de Davi, em atenção ao bem que havia feito em Israel em favor de Deus e do seu templo.

A Impiedade de Joás

[17]Depois da morte de Joiada, os líderes de Judá foram falar com o rei e lhe prestaram reverência, e ele aceitou o que disseram.

[18]Então abandonaram o templo do Senhor, o Deus dos seus antepassados, e prestaram culto aos postes sagrados e aos ídolos. Por culpa deles, a ira de Deus veio sobre Judá e Jerusalém.

[19]Embora o Senhor tivesse enviado profetas ao povo para trazê-lo de volta para ele, e os profetas tivessem testemunhado contra ele, o povo não quis ouvi-los.

[20]Então o Espírito de Deus apoderou-se de Zacarias, filho do sacerdote Joiada. Ele se colocou diante do povo e disse: “Isto é o

первоначальному замыслу и укрепили его.

[14]Завершив работу, они принесли оставшиеся деньги царю и Иодаю, и на них была изготовлена утварь для дома Господа: утварь для службы и для всесожжений, а еще блюда и другие вещи из золота и серебра. Пока Иодай был жив, в доме Господа постоянно совершались всесожжения.

[15]Иодай состарился и насытился жизнью. Он умер в возрасте ста тридцати лет.

[16]Его похоронили с царями в Городе Давида, ради добра, которое он сделал в Израиле для Бога и для Его дома.

Иоаш отворачивается от Господа

(4 Цар. 12:17-21)

[17]После смерти Иодая вожди Иудеи явились на поклон к царю, и он стал прислушиваться к их советам.

[18]Они оставили дом Господа, Бога своих предков, и стали служить столбам Ашеры и идолам. За их вину на Иудею и Иерусалим обрушился Божий гнев.

[19]Хотя Господь посылал к народу пророков, чтобы обратить их к Себе, и хотя пророки свидетельствовали против них, те их не слушали.

[20]Тогда Дух Божий сошел на Захарию, сына священника Иодая. Он встал перед народом и сказал: – Так говорит

que Deus diz: 'Por que vocês desobedecem aos mandamentos do Senhor? Vocês não prosperarão. Já que abandonaram o Senhor, ele os abandonará' ".

Бог: «Почему вы нарушаете повеления Господа? Не будет вам успеха. Раз вы оставили Господа, то и Он оставит вас».

[21]Mas alguns conspiraram contra ele e, por ordem do rei, apedrejaram-no até a morte no pátio do templo do Senhor.

[21]Но они составили против него заговор и, по приказу царя, его забили камнями до смерти во дворе Господнего дома.

[22]O rei Joás não levou em conta que Joiada, pai de Zacarias, tinha sido bondoso com ele, e matou o seu filho. Este, ao morrer, exclamou: "Veja isto o Senhor e faça justiça!"

[22]Царь Иоаш не вспомнил о милости, оказанной ему отцом Захарии Иодаем, и убил его сына, который сказал умирая: – Пусть Господь увидит и взыщет.

[23]Na virada do ano, o exército arameu marchou contra Joás; invadiu Judá e Jerusalém, matou todos os líderes do povo e enviou para Damasco, ao seu rei, tudo o que saqueou.

[23]В конце года на Иоаша двинулось войско Арама. Оно вторглось в Иудею и в Иерусалим и перебило всех правителей народа. Арамеи отослали всю добычу своему царю в Дамаск.

[24]Embora o exército arameu fosse pequeno, o Senhor entregou nas mãos dele um exército muito maior, por Judá ter abandonado o Senhor, o Deus dos seus antepassados. Assim o juízo foi executado sobre Joás.

[24]Хотя войско Арама было немногочисленным, Господь отдал в их руки гораздо более сильное войско. Так как они оставили Господа, Бога своих отцов, над Иоашем свершился приговор.

[25]Quando os arameus foram embora, deixaram Joás seriamente ferido. Seus oficiais conspiraram contra ele, porque ele tinha assassinado o filho do sacerdote Joiada, e o mataram em sua cama. Assim ele morreu e foi sepultado na Cidade de Davi, mas não nos túmulos dos reis.

[25]Уходя, арамеи оставили Иоаша сильно израненным. Его приближенные составили против него заговор за убийство сына священника Иодая и убили его в постели. Он умер и был похоронен в Городе Давида, но не в царских гробницах.

[26]Os que conspiraram contra ele foram Zabade, filho da amonita Simeate, e Jeozabade, filho da moabita Sinrite.

[26]В заговоре против него состояли Завад, сын аммонитянки Шимеаты, и Иегозавад, сын моавитянки Шимриты.

[27]Quanto a seus filhos, às muitas profecias a seu respeito e ao relato da restauração do templo de Deus, tudo está escrito nas

[27]Рассказ о его сыновьях, многочисленные пророчества против него и рассказ о восстановлении дома

anotações dos livros dos reis. E seu filho Amazias foi o seu sucessor.

2 Crônicas 25

O Reinado de Amazias, Rei de Judá

[1]Amazias tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Jeoadã; ela era de Jerusalém.

[2]Ele fez o que o Senhor aprova, mas não de todo o coração.

[3]Quando sentiu que tinha o reino sob pleno controle, mandou executar os oficiais que haviam assassinado o rei, seu pai.

[4]Contudo, não matou os filhos dos assassinos, de acordo com o que está escrito na Lei, no Livro de Moisés, onde o Senhor ordenou: “Os pais não morrerão no lugar dos filhos, nem os filhos no lugar dos pais; cada um morrerá pelo seu próprio pecado”.

[5]Amazias reuniu os homens de Judá e, de acordo com as suas respectivas famílias, nomeou chefes de mil e de cem em todo o Judá e Benjamim. Então convocou todos os homens com mais de vinte anos e constatou que havia trezentos mil homens prontos para o serviço militar, capazes de empunhar a lança e o escudo.

записаны в «Толкованиях к Книге царей». Амасия, его сын, стал царем вместо него.

2 Паралипоменон 25

Амасия – царь Иудеи

(4 Цар. 14:1-6)

[1]Амасии было двадцать пять лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме двадцать девять лет. Его мать звали Иегоаддань; она была родом из Иерусалима.

[2]Он делал то, что было правильным в глазах Господа, но не от всего сердца.

[3]После того как царство утвердилось в его руках, он казнил своих приближенных, которые убили царя, его отца.

[4]Но их сыновей он не предал смерти, поступив по написанному в книге Моисеева Закона, где Господь повелел: «Отцов нельзя предавать смерти за детей, и детей за отцов. Пусть каждый умирает за свой собственный грех».

Война с Эдомом

(4 Цар. 14:7)

[5]Амасия собрал народ Иудеи и поставил их по их кланам под власть тысячников и сотников из родов Иуды и Вениамина. Затем он пересчитал тех, кому было от двадцати лет и больше, и нашел, что у него триста тысяч лучших воинов, годных к воинской службе и способных обращаться с копьем и щитом.

[6]Também contratou em Israel cem mil homens de combate pelo valor de três toneladas e meia de prata.

[7]Entretanto, um homem de Deus foi até ele e lhe disse: “Ó rei, essas tropas de Israel não devem marchar com você, pois o Senhor não está com Israel; não está com ninguém do povo de Efraim.

[8]Mesmo que vá e combata corajosamente, Deus o derrotará diante do inimigo, pois tem poder para dar a vitória e a derrota”.

[9]Amazias perguntou ao homem de Deus: “Mas, e as três toneladas e meia de prata que paguei a estas tropas israelitas?” Ele respondeu: “O Senhor pode dar-lhe muito mais que isso”.

[10]Então Amazias mandou de volta os soldados de Efraim. Eles ficaram furiosos com Judá e foram embora indignados.

[11]Amazias encheu-se de coragem e conduziu o seu exército até o vale do Sal, onde matou dez mil homens de Seir.

[12]Também capturou outros dez mil, que levou para o alto de um penhasco e atirou de lá, e todos eles se espatifaram.

[13]Enquanto isso, as tropas que Amazias havia mandado de volta, não lhes permitindo participar da guerra, atacaram cidades de Judá, desde Samaria até Bete-Horom. Mataram três mil pessoas e levaram grande quantidade de despojos.

[6]Он нанял еще сто тысяч храбрых воинов в Израиле за сто талантов серебра.

[7]Но Божий человек пришел к нему и сказал: – Царь, эти воины из Израиля не должны ходить с тобой, потому что Господь не с Израилем – ни с кем из этих ефремитов.

[8]Даже если ты пойдешь и будешь храбро сражаться в бою, Бог повергнет тебя перед врагом, потому что у Бога есть сила и помочь, и повергнуть.

[9]Амасия спросил Божьего человека: – А как же сто талантов, которые я заплатил за израильских воинов? Божий человек ответил: – Господь может дать тебе гораздо больше.

[10]Тогда Амасия распустил войско, которое пришло к нему из земель Ефрема, и отослал его домой. Они разгневались на Иудею и ушли домой, пылая гневом.

[11]А Амасия набрался смелости и повел свое войско в Соляную долину, где убил десять тысяч сеирских воинов.

[12]Еще десять тысяч людей народ Иудеи захватил живыми. Их отвели на вершину скалы и сбросили оттуда вниз, так что все они разбились насмерть.

[13]Тем временем воины, которых Амасия отослал назад, не позволив им воевать вместе с ним, разграбили города Иудеи от Самарии до Бет-Хорона. Они перебили три тысячи человек и взяли огромную добычу.

[14]Amazias voltou da matança dos edomitas trazendo os deuses do povo de Seir, os quais estabeleceu como seus próprios deuses, inclinou-se diante deles e lhes queimou incenso.

[15]Então a ira do Senhor acendeu-se contra Amazias, e ele lhe enviou um profeta, que disse ao rei: "Por que você consulta os deuses desse povo, deuses que nem o seu povo puderam salvar?"

[16]Enquanto ele ainda falava, o rei o interrompeu: "Por acaso nós o nomeamos conselheiro do rei? Pare! Por que você quer ser morto?" O profeta parou, mas disse: "Sei que Deus decidiu destruí-lo, porque você fez tudo isso e não deu atenção ao meu conselho".

[17]Depois de consultar os seus conselheiros, Amazias, rei de Judá, enviou mensageiros a Jeoás, filho de Jeoacaz e neto de Jeú, rei de Israel, com este desafio: "Vem me enfrentar".

[18]Contudo, Jeoás, respondeu a Amazias: "O espinheiro do Líbano enviou uma mensagem ao cedro do Líbano: 'Dê sua filha em casamento a meu filho'. Mas um animal selvagem do Líbano veio e pisoteou o espinheiro.

[19]Tu dizes a ti mesmo que derrotaste Edom e agora estás arrogante e orgulhoso. Mas fica em casa! Por que provocar uma desgraça que te levará, e Judá contigo, à ruína?"

[14]Возвратившись после поражения эдомитян, Амасия привез идолов, богов жителей Сеира. Он поставил их как своих богов, стал им поклоняться и приносить жертвы.

[15]Гнев Господа вспыхнул на Амасию, и Он послал к нему пророка, который сказал царю: – Зачем ты вопрошаешь богов этого народа, которые не смогли спасти свой народ от твоей руки?

[16]Когда он говорил, царь сказал ему: – Разве мы назначали тебя царским советником? Замолчи сейчас же или будешь убит! Тогда пророк замолчал, но потом сказал: – Я знаю, что Бог решил погубить тебя за то, что ты сделал это и не послушал моего совета.

Война Амасии с Израилем

(4 Цар. 14:8-14)

[17]Посовещавшись со своими советниками, Амасия, царь Иудеи, послал царю Израиля Иоашу, сыну Иоахаза, внуку Ииуя, вызов: – Выходи, встретимся лицом к лицу!

[18]Но Иоаш, царь Израиля, ответил Амасии, царю Иудеи: – Ливанский чертополох как-то послал сказать ливанскому кедру: «Отдай свою дочь за моего сына». Но прошел дикий ливанский зверь и вытоптал его.

[19]Ты говоришь себе, что разбил Эдом, и теперь возгордился и заносишься. Но оставайся дома! Зачем тебе искать беды, чтобы пасть и тебе, и Иудее вместе с тобой?

[20]Amazias, porém, não quis ouvi-lo, pois Deus mesmo queria entregar Amazias e seu povo a Jeoás, pois pediram conselhos aos deuses de Edom.

[21]Então Jeoás, rei de Israel, o atacou. Ele e Amazias, rei de Judá, enfrentaram-se em Bete-Semes, em Judá.

[22]Judá foi derrotado por Israel, e seus soldados fugiram para as suas casas.

[23]Jeoás capturou Amazias, filho de Joás e neto de Acazias, em Bete-Semes. Então Jeoás levou-o para Jerusalém e derrubou cento e oitenta metros do muro da cidade, desde a porta de Efraim até a porta da Esquina.

[24]Ele se apoderou de todo o ouro, de toda a prata e de todos os utensílios encontrados no templo de Deus, que haviam estado sob a guarda de Obede-Edom, e ainda dos tesouros do palácio real. Também fez reféns e, então, voltou para Samaria.

[25]Amazias, filho de Joás, rei de Judá, viveu ainda mais quinze anos depois da morte de Jeoás, filho de Jeoacaz, rei de Israel.

[26]Os demais acontecimentos do reinado de Amazias, do início ao fim, estão escritos nos registros históricos dos reis de Judá e de Israel.

[27]A partir do momento em que Amazias deixou de seguir o Senhor, conspiraram

[20]Но Амасия не послушался, потому что так определил Бог, чтобы отдать их в руки Иоаша за то, что они искали богов Эдома.

[21]И Иоаш, царь Израиля, и Амасия, царь Иудеи, встретились лицом к лицу в битве под Бет-Шемешем, что в Иудее.

[22]Иудея была наголову разбита Израилем, и каждый бежал к себе домой.

[23]Иоаш, царь Израиля, взял царя Иудеи Амасию, сына Иоаша, внука Охозии, в плен под Бет-Шемешем. Затем Иоаш привел его в Иерусалим и разрушил городскую стену от ворот Ефрема до Угловых ворот – участок длиной в четыреста локтей.

[24]Он забрал все золото и серебро, и все вещи, найденные в Божьем доме, которые находились в ведении Овид-Эдома, вместе с сокровищами царского дворца, взял также заложников и вернулся в Самарию.

Смерть Амасии
(4 Цар. 14:17-20)

[25]Амасия, сын царя Иудеи Иоаша, пережил Иоаша, сына Иоахаза, царя Израиля, на пятнадцать лет.

[26]Что же до прочих событий правления Амасии, от первых до последних, то разве не записаны они в «Книге царей Иудеи и Израиля»?

[27]Со времени, когда Амасия отвернулся от Господа, против него в Иерусалиме

contra ele em Jerusalém, e ele fugiu para Laquis, mas o perseguiram até lá e o mataram.

[28]Seu corpo foi trazido de volta a cavalo e sepultado junto aos seus antepassados na Cidade de Judá.

2 Crônicas 26

O Reinado de Uzias, Rei de Judá

[1]Então todo o povo de Judá proclamou Uzias rei, aos dezesseis anos de idade, no lugar de seu pai, Amazias.

[2]Foi ele que reconquistou e reconstruiu a cidade de Elate para Judá, depois que Amazias descansou com os seus antepassados.

[3]Uzias tinha dezesseis anos de idade quando se tornou rei e reinou cinquenta e dois anos em Jerusalém. Sua mãe era de Jerusalém e chamava-se Jecolias.

[4]Ele fez o que o Senhor aprova, tal como o seu pai Amazias;

[5]e buscou a Deus durante a vida de Zacarias, que o instruiu no temor de Deus. Enquanto buscou ao Senhor, Deus o fez prosperar.

[6]Ele saiu à guerra contra os filisteus e derrubou os muros de Gate, de Jabne e de Asdode. Depois reconstruiu cidades próximo a Asdode e em outros lugares do território filisteu.

[7]Deus o ajudou contra os filisteus, contra os árabes que viviam em Gur-Baal e contra os meunitas.

составили заговор, и он бежал в город Лахиш, но за ним послали в Лахиш и убили его там.

[28]Его привезли назад на конях и похоронили с его предками в городе Иудеи.

2 Паралипоменон 26

Уззия – царь Иудеи

(4 Цар. 14:21-22; 15:1-3)

[1]После этого весь народ Иудеи взял Уззию, которому было шестнадцать лет, и сделал его царем вместо его отца Амасии.

[2]Это он отстроил порт Элат и вернул его Иудее после того, как Амасия упокоился со своими предками.

[3]Уззии было шестнадцать лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме пятьдесят два года. Его мать звали Иехолия, она была родом из Иерусалима.

[4]Он делал то, что было правильным в глазах Господа, как и его отец Амасия.

[5]Он искал Бога при жизни Захарии, который наставлял его в страхе Божьем. Пока он искал Господа, Бог посылал ему успех.

[6]Он пошел войной на филистимлян и разрушил стены Гата, Иавнеи и Ашдода. После этого он отстроил города рядом с Ашдодом и в других местах среди филистимлян.

[7]Бог помогал ему в битве против филистимлян, арабов, которые жили в Гур-Баале, и меунитян.

[8]Os amonitas pagavam tributo a Uzias, e sua fama estendeu-se até a fronteira do Egito, pois havia se tornado muito poderoso.

[8]Аммонитяне платили Уззии дань, и его слава дошла до Египта, потому что он стал очень могуществен.

[9]Uzias construiu torres fortificadas em Jerusalém, junto à porta da Esquina, à porta do Vale e no canto do muro.

[9]Уззия возвел башни в Иерусалиме над Угловыми воротами, над воротами Долины и на углу стены и укрепил их.

[10]Também construiu torres no deserto e cavou muitas cisternas, pois ele possuía muitos rebanhos na Sefelá e na planície. Ele mantinha trabalhadores em seus campos e em suas vinhas, nas colinas e nas terras férteis, pois gostava da agricultura.

[10]Он возвел башни и в пустыне и вытесал много хранилищ для воды, потому что у него было много скота в предгорьях и на равнине. А в горах и на плодородных землях у него трудились землепашцы и виноградари. Он любил земледелие.

[11]Uzias possuía um exército bem preparado, organizado em divisões de acordo com o número dos soldados convocados pelo secretário Jeiel e pelo oficial Maaseias, sob o comando de Hananias, um dos oficiais do rei.

[11]У Уззии было хорошо обученное войско, готовое выступить на войну по отделениям, по числу в списках, составленных писарем Иеилом и чиновником Маасеей под руководством Ханании, одного из царских сановников.

[12]O total de chefes de família no comando dos homens de combate era de dois mil e seiscentos.

[12]Общим счетом глав храбрых воинов было две тысячи шестьсот человек.

[13]Sob o comando deles havia um exército de trezentos e sete mil e quinhentos homens treinados para a guerra, uma força poderosíssima que apoiava o rei contra os seus inimigos.

[13]Под их началом было войско из трехсот семи тысяч пятисот воинов, обученных сражаться – огромная сила, чтобы помогать царю в битве против врагов.

[14]Uzias providenciou escudos, lanças, capacetes, couraças, arcos e atiradeiras de pedras para todo o exército.

[14]Уззия заготовил для всего войска щиты, копья, шлемы, латы, луки и камни для пращей.

[15]Em Jerusalém construiu máquinas projetadas por peritos para serem usadas nas torres e nas defesas das esquinas, máquinas que atiravam flechas e grandes

[15]В Иерусалиме он соорудил машины, придуманные искусными мастерами, чтобы с башен и с углов городских стен пускать стрелы и метать огромные

pedras. Ele foi extraordinariamente ajudado e, assim, tornou-se muito poderoso e a sua fama espalhou-se para longe.

[16]Entretanto, depois que Uzias se tornou poderoso, o seu orgulho provocou a sua queda. Ele foi infiel ao Senhor, o seu Deus, e entrou no templo do Senhor para queimar incenso no altar de incenso.

[17]O sumo sacerdote Azarias e outros oitenta corajosos sacerdotes do Senhor, foram atrás dele.

[18]Eles o enfrentaram e disseram: “Não é certo que você, Uzias, queime incenso ao Senhor. Isso é tarefa dos sacerdotes, os descendentes de Arão consagrados para queimar incenso. Saia do santuário, pois você foi infiel e não será honrado por Deus, o Senhor”.

[19]Uzias, que estava com um incensário na mão, pronto para queimar o incenso, irritou-se e indignou-se contra os sacerdotes; e na mesma hora, na presença deles, diante do altar de incenso no templo do Senhor, surgiu lepra em sua testa.

[20]Quando o sumo sacerdote Azarias e todos os outros sacerdotes viram a lepra, expulsaram-no imediatamente do templo.

камни. Слава о нем распространилась далеко, он получал большую помощь, пока не стал могущественным.

Падение и наказание Уззии
(4 Цар. 15:5-7)

[16]Но когда Уззия обрел могущество, гордыня привела его к падению. Он нарушил верность Господу, своему Богу, и вошел в Господень храм, чтобы возжечь жертвенные благовония на кадильном жертвеннике.

[17]Священник Азария и с ним еще восемьдесят священников, мужественных людей, вошли вслед за ним,

[18]преградили ему путь и сказали: – Не подобает тебе, Уззия, возжигать Господу благовония. Это удел священников, потомков Аарона, которые были посвящены, чтобы возжигать благовония. Покинь святилище – ты совершил преступление и не будешь в чести у Господа Бога!

[19]Уззия, который держал в руке кадильницу и был уже готов совершать приношение, разгневался. И в то время, когда он гневался на священников у него на лбу появилась проказа. Это произошло на глазах у священников, в доме Господа, перед кадильным жертвенником.

[20]Когда первосвященник Азария и все остальные священники посмотрели на него, они увидели, что у него на лбу

Na verdade, ele mesmo ficou ansioso para sair, pois o Senhor o havia ferido.

[21]O rei Uzias sofreu de lepra até o dia em que morreu. Durante todo esse tempo morou numa casa separada, leproso e excluído do templo do Senhor. Seu filho Jotão tomava conta do palácio e governava o povo.

[22]Os demais acontecimentos do reinado de Uzias, do início ao fim, foram registrados pelo profeta Isaías, filho de Amoz.

[23]Uzias descansou com os seus antepassados e foi sepultado perto deles, num cemitério que pertencia aos reis, pois o povo dizia: "Ele tinha lepra". Seu filho Jotão foi o seu sucessor.

2 Crônicas 27

O Reinado de Jotão, Rei de Judá

[1]Jotão tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém. O nome da sua mãe era Jerusa, filha de Zadoque.

[2]Ele fez o que o Senhor aprova, tal como seu pai, mas, ao contrário deste, não entrou no templo do Senhor. O povo, contudo, prosseguiu em suas práticas corruptas.

[3]Jotão reconstruiu a porta superior do templo do Senhor e fez amplos trabalhos no muro, na colina de Ofel.

проказа, и поспешили вывести его оттуда. Да и сам он спешил уйти, потому что Господь поразил его.

[21]Царь Уззия был прокаженным до самой его смерти. Он жил в отдельном доме, прокаженный, отлученный от Господнего дома. Иотам, его сын, распоряжался в царском дворце и управлял народом страны.

[22]Прочие события правления Уззии, от первых до последних, записал пророк Исаия, сын Амоца.

[23]Уззия упокоился со своими предками и был похоронен рядом с ними на поле для погребения, которое принадлежало царям, потому что народ говорил: «Он прокаженный». А Иотам, его сын, стал царем вместо него.

2 Паралипоменон 27

Иотам – царь Иудеи

(4 Цар. 15:32-38)

[1]Иотаму было двадцать пять лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме шестнадцать лет. Его мать звали Иеруша, она была дочерью Цадока.

[2]Он делал то, что было правильным в глазах Господа, как и его отец Уззия, но в отличие от него он не вторгался в Господень храм. А народ все хранил свои скверные обычаи.

[3]Иотам перестроил Верхние ворота Господнего дома и выполнил большие работы у городской стены на холме Офел.

[4]Construiu cidades nos montes de Judá, bem como fortes e torres nas matas.

[4]Он строил города в иудейских горах и крепости с башнями в лесистых местностях.

[5]Jotão guerreou contra o rei dos amonitas e o derrotou. Então os amonitas pagaram-lhe três toneladas e meia de prata, dez mil barris de trigo e dez mil de cevada, durante três anos seguidos.

[5]Иотам пошел войной на царя аммонитян и победил его. В тот год аммонитяне выплатили ему сто талантов серебра, десять тысяч коров пшеницы и десять тысяч коров ячменя. Столько же они приносили ему и во второй, и в третий год.

[6]Jotão tornou-se cada vez mais poderoso, pois andava firmemente segundo a vontade do Senhor, o seu Deus.

[6]Иотам стал могущественным царем, потому что жил, во всем повинуясь Господу, своему Богу.

[7]Os demais acontecimentos do reinado de Jotão, inclusive todas as suas guerras e as suas outras realizações, estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel e de Judá.

[7]Прочие события правления Иотама, все его войны и другие деяния записаны в «Книге царей Израиля и Иудеи».

[8]Tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar, e reinou dezesseis anos em Jerusalém.

[8]Ему было двадцать пять лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме шестнадцать лет.

[9]Jotão descansou com os seus antepassados e foi sepultado na Cidade de Davi. Seu filho Acaz foi o seu sucessor.

[9]Иотам упокоился со своими предками и был похоронен в Городе Давида. А Ахаз, его сын, стал царем вместо него.

2 Crônicas 28

O Reinado de Acaz, Rei de Judá

2 Паралипоменон 28

Ахаз – царь Иудеи

(4 Цар. 16:1-5)

[1]Acaz tinha vinte anos de idade quando começou a reinar e reinou dezesseis anos em Jerusalém. Ao contrário de Davi, seu predecessor, não fez o que o Senhor aprova.

[1]Ахазу было двадцать лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме шестнадцать лет. В отличие от своего предка Давида, он не делал того, что было правильным в глазах Господа.

[2]Ele andou nos caminhos dos reis de Israel e fez ídolos de metal a fim de adorar os baalins.

[2]Он ходил путями царей Израиля и даже сделал литых идолов, чтобы служить Баалам.

[3]Queimou sacrifícios no vale de Ben-Hinom e chegou até a queimar seus filhos em sacrifício, imitando os costumes detestáveis das nações que o Senhor havia expulsado de diante dos israelitas.

[4]Também ofereceu sacrifícios e queimou incenso nos altares idólatras, no alto das colinas e debaixo de toda árvore frondosa.

[5]Por isso o Senhor, o seu Deus, entregou-o nas mãos do rei da Síria. Os arameus o derrotaram, fizeram muitos prisioneiros no meio do seu povo e os levaram para Damasco. Israel também lhe infligiu grande derrota.

[6]Num único dia, Peca, filho de Remalias, matou cento e vinte mil soldados corajosos de Judá; pois Judá havia abandonado o Senhor, o Deus dos seus antepassados.

[7]Zicri, guerreiro efraimita, matou Maaseias, filho do rei, Azricão, oficial encarregado do palácio, e Elcana, o braço direito do rei.

[8]Os israelitas levaram para Samaria duzentos mil prisioneiros entre os seus parentes, incluindo mulheres, meninos e meninas. Também levaram muitos despojos.

[9]Mas um profeta do Senhor, chamado Odede, estava em Samaria e saiu ao encontro do exército. Ele lhes disse: “Estando irado contra Judá, o Senhor, o Deus dos seus antepassados, entregou-os

[3]Он приносил огненные жертвы в долине Бен-Гинном и даже сжигал там своих сыновей по омерзительному примеру народов, которых Господь прогнал перед израильтянами.

[4]Он приносил жертвы и возжигал благовония в святилищах на возвышенностях, на вершинах холмов и под каждым тенистым деревом.

[5]Поэтому Господь, его Бог, отдал его в руки царя Арама. Арамеи разбили его, взяли много народа в плен и увели их в Дамаск. Он был отдан также в руки царя Израиля, который нанес ему тяжелые потери.

[6]Пеках, сын Ремалии, убил сто двадцать тысяч доблестных воинов Иудеи в один день, потому что они оставили Господа, Бога их отцов.

[7]Зихрий, могучий воин ефремит, убил царского сына Маасею, распорядителя дворца Азрикама и Элкану, второго человека после царя.

[8]Израильтяне взяли в плен своих же братьев в Иудее, двести тысяч могучих воинов, вместе с их женами, сыновьями и дочерьми. Они взяли у них и богатую добычу, которую отправили в Самарию.

Возвращение иудейских пленников

[9]Но там был пророк Господа, которого звали Одед. Он вышел навстречу войску, когда оно возвращалось в Самарию, и сказал им: – Господь, Бог ваших отцов, разгневался на Иудею и

nas mãos de vocês. Mas a fúria com que vocês os mataram chegou aos céus.

отдал их вам в руки, но вы истребляли их с яростью, которая достигла небес.

[10]E agora ainda pretendem escravizar homens e mulheres de Judá e de Jerusalém! Vocês também não são culpados de pecados contra o Senhor, o seu Deus?

[10]А теперь вы хотите сделать мужчин и женщин Иудеи и Иерусалима своими рабами. Но разве на вас самих нет вины перед Господом, вашим Богом?

[11]Agora, ouçam-me! Mandem de volta seus irmãos que vocês fizeram prisioneiros, pois o fogo da ira do Senhor está sobre vocês".

[11]Слушайте же меня! Отпустите своих братьев, которых вы взяли в плен, назад, потому что гнев Господа воспылал на вас.

[12]Então Azarias, filho de Joanã, Berequias, filho de Mesilemote, Jeizquias, filho de Salum, e Amasa, filho de Hadlai, que eram alguns dos chefes de Efraim, questionaram os que estavam chegando da guerra, dizendo:

[12]Некоторые из вождей Ефрема – Азария, сын Иоханана, Берехия, сын Мешиллемофа, Езекия, сын Шаллума, и Амаса, сын Хадлая, – предостерегли тех, кто возвращался с войны.

[13]"Não tragam os prisioneiros para cá. Caso contrário seremos culpados diante do Senhor. Vocês querem aumentar ainda mais o nosso pecado e a nossa culpa? A nossa culpa já é grande, e o fogo da sua ira está sobre Israel".

[13]– Не ведите сюда этих пленников, – сказали они, – иначе мы станем виновны перед Господом. Вы что, хотите прибавить к нашим грехам и преступлениям и этот? Наша вина и без того велика, и Его гнев воспылал на Израиль.

[14]Então os soldados libertaram os prisioneiros e colocaram os despojos na presença dos líderes e de toda a assembleia.

[14]Тогда воины отказались от пленников и добычи перед вождями и всем собранием.

[15]Aqueles homens citados nominalmente apanharam os prisioneiros e com as roupas e as sandálias dos despojos vestiram todos os que estavam nus. Deram-lhes comida, bebida e bálsamo medicinal. Puseram sobre jumentos todos aqueles que estavam fracos. Assim os levaram de volta a seus patrícios

[15]А те, чьи имена были упомянуты, взяли пленников и всех из них, кто был наг, одели из добычи. Они дали им одежду и обувь, снабдили едой и питьем и помазали целебным маслом. Всех, кто ослаб, они посадили на ослов. Они доставили их к их соплеменникам

residentes em Jericó, a cidade das Palmeiras, e voltaram para Samaria.

в Иерихон, город Пальм, и вернулись в Самарию.

Ахаз просит защиты у ассирийцев
(4 Цар. 16:7-20)

[16]Nessa época, o rei Acaz enviou mensageiros ao rei da Assíria para pedir-lhe ajuda.

[16]В то время царь Ахаз послал к царю Ассирии, прося о помощи,

[17]Os edomitas tinham voltado a atacar Judá fazendo prisioneiros,

[17]потому что эдомитяне опять пришли, напали на Иудею и увели пленников,

[18]e os filisteus atacaram cidades na Sefelá e no sul de Judá. Conquistaram e ocuparam Bete-Semes, Aijalom e Gederote, bem como Socó, Timna e Ginzo, com os seus povoados.

[18]а филистимляне опустошали города в предгорьях и на юге Иудеи. Они захватили Бет-Шемеш, Айялон, Гедероф, города Сохо, Тимну и Гимзо с их окрестными поселениях и поселились там.

[19]O Senhor humilhou Judá por causa de Acaz, rei de Israel, por sua conduta desregrada em Judá, muito infiel ao Senhor.

[19]Господь унизил Иудею из-за Ахаза, царя Израиля, потому что тот развратил Иудею и забыл про верность Господу.

[20]Quando chegou, Tiglate-Pileser, rei da Assíria, causou-lhe problemas em vez de ajudá-lo.

[20]К нему пришел Тиглатпаласар, царь Ассирии, но стал притеснять его, вместо того чтобы помочь.

[21]Acaz apanhou algumas coisas do templo do Senhor, do palácio real e dos líderes e ofereceu-as ao rei da Assíria, mas isso não adiantou.

[21]Ахаз взял сокровища из дома Господа, из собственного дворца и дворца вождей и выплатил дань царю Ассирии, но это ему не помогло.

[22]Mesmo nessa época em que passou por tantas dificuldades, o rei Acaz tornou-se ainda mais infiel ao Senhor.

[22]В этой беде царь Ахаз еще сильнее нарушил верность Господу.

[23]Ele ofereceu sacrifícios aos deuses de Damasco que o haviam derrotado, pois pensava: “Já que os deuses da Síria os têm ajudado, oferecerei sacrifícios a eles para que me ajudem também”. Mas eles foram a causa da sua ruína e da ruína de todo o Israel.

[23]Он принес жертвы богам Дамаска, думая, что это они разбили его, и говорил: «Раз боги царей Арама помогли им, стану приносить им жертвы, чтобы они помогли и мне». Но они привели к падению и его, и весь Израиль.

[24]Acaz juntou os utensílios do templo de Deus e os retirou de lá. Trancou as portas do templo do Senhor e ergueu altares em todas as esquinas de Jerusalém.

[25]Em todas as cidades de Judá construiu altares idólatras para queimar sacrifícios a outros deuses e provocou a ira do Senhor, o Deus dos seus antepassados.

[26]Os demais acontecimentos de seu reinado e todos os seus atos, do início ao fim, estão escritos nos registros históricos dos reis de Judá e de Israel.

[27]Acaz descansou com os seus antepassados e foi sepultado na cidade de Jerusalém, mas não nos túmulos dos reis de Israel. Seu filho Ezequias foi o seu sucessor.

2 Crônicas 29

Ezequias e a Purificação do Templo

[1]Ezequias tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou vinte e nove anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Abia, filha de Zacarias.

[2]Ele fez o que o Senhor aprova, tal como tinha feito Davi, seu predecessor.

[3]No primeiro mês do primeiro ano de seu reinado, ele reabriu as portas do templo do Senhor e as consertou.

[4]Convocou os sacerdotes e os levitas, reuniu-os na praça que fica no lado leste

[24]Ахаз собрал утварь Божьего дома и порубил ее на куски. Он запер двери дома Господа и устроил жертвенники на всех углах улиц Иерусалима.

[25]В каждом городе Иудеи он устроил святилища
на возвышенностях, чтобы сжигать жертвы чужим богам, и тем самым вызывал гнев Господа, Бога его отцов.

[26]Прочие события его правления и все его деяния, от первых до последних, записаны в «Книге царей Иудеи и Израиля».

[27]Ахаз упокоился со своими предками и был похоронен в городе, в Иерусалиме, но не был положен в гробницы царей Израиля. Езекия, его сын, стал царем вместо него.

2 Паралипоменон 29

Езекия – царь Иудеи

(4 Цар. 18:1-3)

[1]Езекии было двадцать пять лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме двадцать девять лет. Его мать звали Авия, она была дочерью Захарии.

[2]Он делал то, что было правильным в глазах Господа, как и его предок Давид.

Езекия очищает храм

[3]В первый месяц, на первом году своего правления, он открыл двери Господнего дома и починил их.

[4]Он привел священников и левитов, собрал их на площади с восточной стороны

[5]e disse: “Escutem-me, levitas! Consagrem-se agora e consagrem o templo do Senhor, o Deus dos seus antepassados. Retirem tudo o que é impuro do santuário.

[5]и сказал им: – Слушайте меня, левиты! Освятитесь сегодня сами и освятите дом Господа, Бога ваших отцов. Выбросите из святилища всякую скверну.

[6]Nossos pais foram infiéis; fizeram o que o Senhor, o nosso Deus, reprova e o abandonaram. Desviaram o rosto do local da habitação do Senhor e deram-lhe as costas.

[6]Наши отцы поступали беззаконно, делая зло в глазах Господа, нашего Бога, и оставили Его. Они отвернули свои лица от жилища Господа и повернулись к нему спиной.

[7]Também fecharam as portas do pórtico e apagaram as lâmpadas. Não queimaram incenso nem apresentaram holocausto no santuário para o Deus de Israel.

[7]Они заперли двери притвора и погасили светильники. Они не возжигали благовоний и не приносили всесожжений в святилище Бога Израиля.

[8]Por isso a ira do Senhor caiu sobre Judá e sobre Jerusalém; e ele fez deles objeto de espanto, horror e zombaria, conforme vocês podem ver com os seus próprios olhos.

[8]За это Господень гнев обрушился на Иудею и Иерусалим; Он отдал их на позор, на опустошение и на посмеяние, как вы видите своими глазами.

[9]Por isso os nossos pais caíram à espada e os nossos filhos, as nossas filhas e as nossas mulheres foram levados como prisioneiros.

[9]Поэтому наши отцы пали от меча, а наши сыновья, дочери и жены в плену.

[10]Pretendo, pois, agora fazer uma aliança com o Senhor, o Deus de Israel, para que o fogo da sua ira se afaste de nós.

[10]Теперь я хочу заключить завет с Господом, Богом Израиля, чтобы Его пылающий гнев на нас прекратился.

[11]Meus filhos, não sejam negligentes agora, pois o Senhor os escolheu para estarem diante dele e o servirem, para ministrarem perante ele e queimarem incenso”.

[11]Мои сыновья, не будьте же беспечными, потому что Господь избрал вас служить Ему и возжигать благовония.

[12]Então estes levitas puseram-se a trabalhar: entre os descendentes de Coate: Maate, filho de Amasai, e Joel, filho de Azarias; entre os descendentes de Merari:

[12]И начали свое служение левиты: из потомков Каафа – Махат, сын Амасая, и Иоиль, сын Азарии; из потомков Мерари – Киш, сын Авдия, и Азария,

Quis, filho de Abdi, e Azarias, filho de Jealelel; entre os descendentes de Gérson: Joá, filho de Zima, e Éden, filho de Joá;

[13]entre os descendentes de Elisafã: Sinri e Jeuel; entre os descendentes de Asafe: Zacarias e Matanias;

[14]entre os descendentes de Hemã: Jeuel e Simei; entre os descendentes de Jedutum: Semaías e Uziel.

[15]Tendo reunido e consagrado os seus parentes, os levitas foram purificar o templo do Senhor, conforme o rei havia ordenado, em obediência à palavra do Senhor.

[16]Os sacerdotes entraram no santuário do Senhor para purificá-lo e trouxeram para o pátio do templo do Senhor todas as coisas impuras que lá havia, e os levitas as levaram para o vale de Cedrom.

[17]Começaram a consagração no primeiro dia do primeiro mês e no oitavo dia chegaram ao pórtico do Senhor. Durante mais oito dias consagraram o templo do Senhor propriamente dito, terminando tudo no décimo sexto dia.

[18]Depois foram falar com o rei Ezequias e lhe relataram: “Purificamos todo o templo do Senhor, o altar dos holocaustos e a mesa do pão consagrado, ambos com todos os seus utensílios.

[19]Preparamos e consagramos todos os utensílios que o rei Acaz, em sua infidelidade, retirou durante o seu

сын Иегаллелела; из потомков Гершона – Иоах, сын Зиммы, и Еден, сын Иоаха;

[13]из потомков Элицафана – Шимрий и Иеил; из потомков Асафа – Захария и Маттания;

[14]из потомков Емана – Иехиил и Шимей; из потомков Идутуна – Шемая и Уззиил.

[15]Собрав своих братьев и освятившись, они пришли очищать Господень дом, как, следуя словам Господа, повелел царь.

[16]Священники прошли в святилище Господа, чтобы очистить его. Они вынесли во двор Господнего дома все нечистое, что нашли в доме Господа. Левиты взяли это и отнесли в долину Кедрон.

[17]Приступив к освящению в первый день первого месяца, они подошли к притвору дома Господа в восьмой день того же месяца. Еще восемь дней они освящали сам Господень дом и закончили на шестнадцатый день первого месяца.

[18]Они пришли к царю Езекии и доложили: – Мы очистили весь Господень дом, жертвенник для всесожжений со всей его утварью и стол, на который кладут священный хлеб, со всей его утварью.

[19]Всю утварь, которую во время своего правления убрал неверный царь Ахаз, мы приготовили и освятили. Она

reinado. Eles estão em frente ao altar do Senhor".

[20]Cedo, na manhã seguinte, o rei Ezequias reuniu os líderes da cidade e, juntos, subiram ao templo do Senhor,
[21]levando sete novilhos, sete carneiros, sete cordeiros e sete bodes como oferta pelo pecado, em favor da realeza, do santuário e de Judá. O rei ordenou que os sacerdotes, descendentes de Arão, sacrificassem os animais no altar do Senhor.

[22]Então os sacerdotes abateram os novilhos e aspergiram o sangue sobre o altar; em seguida, fizeram o mesmo com os carneiros e com os cordeiros.

[23]Depois, os bodes para a oferta pelo pecado foram levados para diante do rei e da assembleia, que impuseram as mãos sobre eles.
[24]Os sacerdotes abateram os bodes e apresentaram o sangue sobre o altar como oferta pelo pecado, para fazer propiciação por todo o Israel, pois era em favor de todo o Israel que o rei havia ordenado o holocausto e a oferta pelo pecado.
[25]O rei posicionou os levitas no templo do Senhor, com címbalos, liras e harpas, segundo a prescrição de Davi, de Gade, vidente do rei, e do profeta Natã; isso foi ordenado pelo Senhor, por meio de seus profetas.

сейчас перед Господним жертвенником.

Освящение храма

[20]На следующий день, ранним утром, царь Езекия собрал начальников города и отправился в дом Господа.
[21]Они привели семь быков, семь баранов, семь ягнят и семь козлов, чтобы принести их в жертву за грех за царскую семью, за святилище и за всю Иудею. Царь велел священникам, потомкам Аарона, принести их в жертву на жертвеннике Господа.
[22]Быков закололи, и священники, взяв крови, окропили ею жертвенник. Затем закололи баранов и окропили жертвенник их кровью. Затем закололи ягнят и окропили жертвенник их кровью.
[23]А козлов, которые были предназначены в жертву за грех, поставили перед царем и собранием, и они возложили на них руки.
[24]Затем священники закололи козлов и принесли их кровь на жертвеннике как жертву за грех, чтобы очистить весь Израиль, потому что царь велел совершить всесожжение и принести жертву за грех за весь Израиль.
[25]Езекия поставил левитов с тарелками, лирами и арфами в доме Господа, по установлению Давида, царского провидца Гада и пророка Нафана. Это установление было дано Господом через Его пророков.

[26]Assim os levitas ficaram em pé, preparados com os instrumentos de Davi, e os sacerdotes com as cornetas.
[27]Então Ezequias ordenou que sacrificassem o holocausto sobre o altar. Iniciado o sacrifício, começou também o canto em louvor ao Senhor, ao som das cornetas e dos instrumentos de Davi, rei de Israel.
[28]Toda a assembleia prostrou-se em adoração, enquanto os músicos cantavam e os corneteiros tocavam, até que terminou o holocausto.

[29]Então o rei e todos os presentes ajoelharam-se e adoraram.

[30]O rei Ezequias e seus oficiais ordenaram aos levitas que louvassem o Senhor com as palavras de Davi e do vidente Asafe. Eles o louvaram com alegria, depois inclinaram suas cabeças e o adoraram.

[31]Disse então Ezequias: “Agora que vocês se dedicaram ao Senhor, tragam sacrifícios e ofertas de gratidão ao templo do Senhor”. Assim, a comunidade levou sacrifícios e ofertas de gratidão, e alguns, espontaneamente, levaram também holocaustos.

[32]Esses holocaustos que a assembleia ofertou ao Senhor foram setenta bois, cem carneiros e duzentos cordeiros.

[26]Левиты стояли наготове с музыкальными инструментами Давида, а священники – с трубами.
[27]Езекия велел принести на жертвеннике всесожжение. Когда началось жертвоприношение, началось и пение Господу под голос труб и музыкальных инструментов Давида, царя Израиля.
[28]Все собрание совершало поклонение, певцы пели, а трубачи трубили. Так продолжалось, пока жертвоприношение не было завершено.
[29]Когда жертвы были принесены, царь и все, кто был с ним, преклонили колени и поклонились.
[30]Царь Езекия со своими приближенными велел левитам славить Господа словами Давида и провидца Асафа. И они радостно пели хвалу, низко кланялись и поклонялись.
[31]Езекия сказал: – Итак, вы посвятили себя Господу. Приступайте, несите жертвы и благодарственные приношения в Господень дом. Собрание принесло жертвы и благодарственные приношения, а все, кто был к этому расположен, принесли и всесожжения.
[32]Жертв всесожжения, которые принесло собрание, было общим счетом: семьдесят быков, сто баранов и двести ягнят – все это для всесожжения Господу.

[33]Os animais consagrados como sacrifícios chegaram a seiscentos bois e três mil ovelhas e bodes.

[34]Como os sacerdotes eram muito poucos para tirar a pele de todos os holocaustos, os seus parentes, os levitas, os ajudaram até o fim da tarefa e até que outros sacerdotes se consagrassem, pois os levitas demoraram menos que os sacerdotes para consagrar-se.

[35]Houve holocaustos em grande quantidade, oferecidos com a gordura das ofertas de comunhão e com as ofertas derramadas que acompanhavam esses holocaustos. Assim foi restabelecido o culto no templo do Senhor.

[36]Ezequias e todo o povo regozijavam-se com o que Deus havia feito por seu povo, e tudo em tão pouco tempo.

2 Crônicas 30

A Celebração da Páscoa

[1]Ezequias enviou uma mensagem a todo o Israel e Judá e também escreveu cartas a Efraim e a Manassés, convidando-os para virem ao templo do Senhor em Jerusalém e celebrarem a Páscoa do Senhor, o Deus de Israel.

[2]O rei, seus oficiais e toda a comunidade de Jerusalém decidiram celebrar a Páscoa no segundo mês.

[3]Não tinha sido possível celebrá-la na data prescrita, pois não havia número

[33]Других священных жертв было: шестьсот голов крупного и три тысячи голов мелкого скота.

[34]Но священников было слишком мало, чтобы освежевать все туши жертв всесожжения, и пока другие священники не освятились, их сородичи левиты помогали им, пока работа не была сделана, потому что левиты отнеслись к освящению добросовестнее, чем священники.

[35]Жертв всесожжения и жира жертв примирения с жертвенными возлияниями, которыми сопровождались всесожжения, было в изобилии. Так было восстановлено служение в Господнем доме.

[36]Езекия и весь народ радовались тому, что сделал для Своего народа Бог, ведь сделано это было так быстро.

2 Паралипоменон 30

Езекия празднует Пасху

[1]Езекия послал объявить по всему Израилю и Иудее и написал письма Ефрему и Манассии, приглашая их прийти в дом Господа в Иерусалиме и отпраздновать Пасху Господу, Богу Израиля.

[2]Царь, его приближенные и все собрание в Иерусалиме решили на совете праздновать Пасху во втором месяце.

[3]Они не могли отпраздновать ее в установленное время, потому что не хватало священников, которые успели

suficiente de sacerdotes consagrados, e o povo não estava reunido em Jerusalém.

[4]A ideia pareceu boa tanto ao rei quanto a toda a assembleia.

[5]Então decidiram fazer uma proclamação em todo o Israel, desde Berseba até Dã, convocando o povo a Jerusalém para celebrar a Páscoa do Senhor, o Deus de Israel, pois muitos não a celebravam segundo o que estava escrito.

[6]Por ordem do rei, mensageiros percorreram Israel e Judá com cartas assinadas pelo rei e pelos seus oficiais, com a seguinte mensagem: "Israelitas, voltem para o Senhor, o Deus de Abraão, de Isaque e de Israel, para que ele se volte para vocês que restaram e escaparam das mãos dos reis da Assíria.

[7]Não sejam como seus pais e seus irmãos, que foram infiéis ao Senhor, o Deus dos seus antepassados, de maneira que ele os deixou em ruínas, conforme vocês veem.

[8]Portanto, não sejam obstinados como os seus antepassados; submetam-se ao Senhor. Venham ao santuário que ele consagrou para sempre. Sirvam ao Senhor, o seu Deus, para que o fogo da sua ira se desvie de vocês.

[9]Se vocês voltarem para o Senhor, os que capturaram os seus irmãos e os seus filhos terão misericórdia deles, e eles voltarão a esta terra, pois o Senhor, o seu Deus, é bondoso e compassivo. Ele não os rejeitará se vocês se voltarem para ele".

бы освятиться, и народ еще не собирался в Иерусалиме.

[4]Это решение понравилось и царю, и всему собранию.

[5]Они решили объявить по всему Израилю, от Вирсавии до Дана, чтобы народ шел в Иерусалим праздновать Пасху Господу, Богу Израиля, потому что ее не отмечали всенародно, как было предписано.

[6]И гонцы с письмами от царя и его приближенных прошли по всему Израилю и по всей Иудее, возвещая повеления царя: «Народ Израиля, вернитесь к Господу, Богу Авраама, Исаака и Иакова, чтобы Он вернулся к вам, оставшийся народ, уцелевший от рук царей Ассирии.

[7]Не будьте, как ваши отцы и братья, которые нарушили верность Господу, Богу их отцов, за что Он предал их на опустошение, как вы и видите.

[8]Не будьте упрямыми, как ваши отцы; покоритесь Господу. Придите в святилище, которое Он освятил навеки. Служите Господу, вашему Богу, чтобы Его пылающий гнев на вас прекратился.

[9]Если вы вернетесь к Господу, то взявшие в плен ваших родичей и детей пожалеют их, и они вернутся в эту страну, потому что Господь, ваш Бог, милостив и милосерден. Он не отвернет от вас Своего лица, если вы возвратитесь к Нему».

[10]Os mensageiros foram de cidade em cidade, em Efraim e em Manassés, e até em Zebulom, mas o povo zombou deles e os expôs ao ridículo.

[11]No entanto, alguns homens de Aser, de Manassés e de Zebulom humilharam-se e foram para Jerusalém.
[12]Já em Judá a mão de Deus esteve sobre o povo dando-lhes unidade de pensamento para executarem o que o rei e os seus oficiais haviam ordenado, conforme a palavra do Senhor.

[13]Uma imensa multidão reuniu-se em Jerusalém no segundo mês, para celebrar a festa dos pães sem fermento.

[14]Eles retiraram os altares que havia em Jerusalém e se desfizeram de todos os altares de incenso, atirando-os no vale de Cedrom.

[15]Abateram o cordeiro da Páscoa no décimo quarto dia do segundo mês. Os sacerdotes e os levitas, envergonhados, consagraram-se e trouxeram holocaustos ao templo do Senhor.

[16]E assumiram seus postos, conforme prescrito na Lei de Moisés, homem de Deus. Os sacerdotes aspergiram o sangue que os levitas lhes entregaram.

[17]Visto que muitos na multidão não se haviam consagrado, os levitas tiveram que matar cordeiros da Páscoa para todos os que não estavam cerimonialmente puros e

[10]Гонцы ходили из города в город в землях Ефрема и Манассии, до самых рубежей земли Завулона, но народ лишь насмехался и издевался над ними.

[11]И все же некоторые из родов Асира, Манассии и Завулона смирили себя и пришли в Иерусалим.
[12]Да и в Иудее рука Божья была на народе, даровав им единомыслие, чтобы им выполнить то, что по слову Господа велели царь и его приближенные.

Езекия отмечает праздник Пресных хлебов

[13]Огромная толпа народа собралась в Иерусалиме отмечать праздник Пресных хлебов во втором месяце.
[14]Они приступили к работе, и разрушили в Иерусалиме жертвенники, и убрали все жертвенники для возжигания им благовоний, и бросили их в долину Кедрон.

[15]Они закололи пасхального ягненка в четырнадцатый день второго месяца. Священники и левиты, устыдившись, освятились и принесли в Господень дом всесожжения.
[16]Они встали на свои обычные места, как предписано Законом Моисея, Божьего человека. Священники кропили кровью, которую подавали им левиты.

[17]Так как многие в толпе не освятились, левитам пришлось закалывать пасхальных ягнят за всех, кто

que, por isso, não podiam consagrar os seus cordeiros ao Senhor.

[18]Embora muitos dos que vieram de Efraim, de Manassés, de Issacar e de Zebulom não se tivessem purificado, assim mesmo comeram a Páscoa, contrariando o que estava escrito. Mas Ezequias orou por eles, dizendo: "Queira o Senhor, que é bondoso, perdoar todo

[19]aquele que inclina o seu coração para buscar a Deus, o Senhor, o Deus dos seus antepassados, mesmo que não esteja puro de acordo com as regras do santuário".

[20]E o Senhor ouviu a oração de Ezequias e não castigou o povo.

[21]Os israelitas presentes em Jerusalém celebraram com muita alegria a festa dos pães sem fermento durante sete dias. Diariamente os levitas e os sacerdotes cantavam louvores ao Senhor, ao som dos instrumentos ressonantes do Senhor.

[22]Ezequias dirigiu palavras animadoras a todos os levitas que mostraram boa disposição para com o serviço do Senhor. Durante os sete dias eles comeram suas porções das ofertas, apresentaram sacrifícios de comunhão e louvaram o Senhor, o Deus dos seus antepassados.

[23]E toda a assembleia decidiu prolongar a festa por mais sete dias, e celebraram-na com alegria.

был ритуально нечист и не мог посвятить своего ягненка Господу.

[18]Большая часть народа, где было много паломников из родов Ефрема, Манассии, Иссахара и Завулона, не очистилась, но ела Пасху, нарушая предписание.

[19]Но Езекия помолился за них, сказав: – Пусть простит Господь, Который благ, всякого, кто расположил свое сердце поискам Бога – Господа, Бога его отцов, даже если он поклоняется Ему, будучи нечист по уставу святилища.

[20]Господь услышал Езекию и исцелил народ.

[21]Израильтяне, которые были в Иерусалиме, отмечали праздник Пресных хлебов семь дней с великой радостью, а левиты и священники каждый день пели хвалебные песни Господу под звуки Господних музыкальных инструментов.

[22]Езекия милостиво говорил со всеми левитами, которые обнаружили хорошие познания в Господней службе. В течение семи дней они ели полагавшуюся им долю, приносили жертвы примирения и открыто признавали свои грехи перед Господом, Богом их отцов.

[23]Затем все собрание согласилось праздновать праздник еще семь дней, так что они радостно праздновали и эти семь дней.

[24]Ezequias, rei de Judá, forneceu mil novilhos e sete mil ovelhas e bodes para a assembleia; e os líderes, mil novilhos e dez mil ovelhas e bodes. Muitos sacerdotes se consagraram,

[25]e toda a assembleia de Judá se regozijava com os sacerdotes, com os levitas e com todos os que se haviam reunido, vindos de Israel, inclusive os estrangeiros que viviam em Israel e em Judá.

[26]Houve grande alegria em Jerusalém, pois desde os dias de Salomão, filho de Davi, rei de Israel, não havia acontecido algo assim na cidade.

[27]Os sacerdotes e os levitas levantaram-se para abençoar o povo, e Deus os ouviu; a oração deles chegou aos céus, sua santa habitação.

2 Crônicas 31

[1]Quando a festa acabou, os israelitas saíram pelas cidades de Judá e despedaçaram as pedras sagradas e derrubaram os postes sagrados. Eles destruíram os altares idólatras em todo o Judá e Benjamim, e em Efraim e Manassés. Depois de destruírem tudo, voltaram para as suas cidades, cada um para a sua propriedade.

O Serviço do Templo é Reorganizado

[24]Ведь царь Иудеи Езекия распорядился выдать собранию тысячу быков и семь тысяч овец и коз, а приближенные дали им тысячу быков и десять тысяч овец и коз. Много священников подготовилось к священной службе.

[25]Все собрание Иудеи радовалось вместе со священниками, и левитами, и всеми, кто собрался из Израиля, считая и чужеземцев, явившихся из Израиля и живших в Иудее.

[26]В Иерусалиме царила великая радость, ведь со дней царя Израиля Соломона, сына Давида, в Иерусалиме не бывало ничего подобного.

[27]Священники и левиты встали благословить народ, и Бог услышал их, потому что их молитва достигла небес, Его святого жилища.

2 Паралипоменон 31

Очищение страны от идолов
(4 Цар. 18:4)

[1]Когда все это окончилось, израильтяне, бывшие там, пошли в города Иудеи, разбили священные камни и срубили столбы Ашеры. Они разрушили святилища
на возвышенностях и жертвенники во всей Иудее и в земле Вениамина, Ефрема и Манассии до конца. После этого израильтяне вернулись в свои города, к своим наделам.

Повеления Езекии о храмовых пожертвованиях

[2]Ezequias designou os sacerdotes e os levitas por turnos, cada um de acordo com os seus deveres, para apresentarem holocaustos e sacrifícios de comunhão, ministrarem, darem graças e cantarem louvores junto às portas da habitação do Senhor.

[3]O rei contribuía com seus bens pessoais para os holocaustos da manhã e da tarde e para os holocaustos dos sábados, das luas novas e das festas fixas, conforme o que está escrito na Lei do Senhor.

[4]Ele ordenou ao povo de Jerusalém que desse aos sacerdotes e aos levitas a porção que lhes era devida a fim de que pudessem dedicar-se à Lei do Senhor.

[5]Assim que se divulgou essa ordem, os israelitas deram com generosidade o melhor do trigo, do vinho, do óleo, do mel e de tudo o que os campos produziam. Trouxeram o dízimo de tudo. Era uma grande quantidade.

[6]Os habitantes de Israel e de Judá que viviam nas cidades de Judá também trouxeram o dízimo de todos os seus rebanhos e das coisas sagradas dedicadas ao Senhor, o seu Deus, ajuntando-os em muitas pilhas.

[7]Começaram a fazer isso no terceiro mês e terminaram no sétimo.

[2]Езекия распределил священников и левитов по отделениям, каждого – по его священническим или левитским обязанностям, чтобы они приносили всесожжения и жертвы примирения, совершали служение, возносили благодарения и пели хвалу у ворот Господнего жилища.

[3]Из своего имущества царь сделал пожертвования для утреннего и вечернего всесожжений и для всесожжений по субботам, в Новолуния и установленные праздники, как написано в Законе Господа.

[4]Он повелел жителям Иерусалима давать свою долю, которая причитается священникам и левитам, чтобы те могли посвятить себя Господнему Закону.

[5]Как только это постановление было обнародовано, израильтяне щедро отделили первые плоды со сборов зерна, молодого вина, оливкового масла, меда и всего, чем плодоносят поля. Они принесли и множество десятых частей от всего, что имели.

[6]Народ Израиля и Иудеи, живший в городах Иудеи, тоже принес десятую часть от своих стад и отар и десятую часть священных вещей, которые были посвящены Господу, их Богу, – они сложили их грудами.

[7]Они начали делать это в третьем месяце и закончили в седьмом.

[8]Quando Ezequias e os seus oficiais chegaram e viram as pilhas de ofertas, louvaram o Senhor e abençoaram Israel, o seu povo.

[8]Когда Езекия и его сановники пришли и увидели груды, они прославили Господа и благословили народ.

[9]Ezequias perguntou aos sacerdotes e aos levitas sobre essas ofertas;

[9]Езекия спросил у священников и левитов об этих вещах,

[10]o sumo sacerdote Azarias, da família de Zadoque, respondeu: "Desde que o povo começou a trazer suas contribuições ao templo do Senhor, temos tido o suficiente para comer e ainda tem sobrado muito, pois o Senhor tem abençoado o seu povo, e esta é a grande quantidade que sobra".

[10]и первосвященник Азария из клана Цадока ответил: – С тех пор как народ начал приносить пожертвования в Господень дом, мы стали есть досыта, и многое остается, потому что Господь благословил Свой народ, и у нас остается такое изобилие.

[11]Ezequias ordenou que preparassem despensas no templo do Senhor, e assim foi feito.

[11]Езекия повелел приготовить в доме Господа кладовые, и это было исполнено.

[12]Então recolheram fielmente as contribuições, os dízimos e os presentes dedicados. O levita Conanias foi encarregado desses deveres, e seu irmão Simei era o seu auxiliar.

[12]Туда были честно перенесены все пожертвования, десятины и посвященные вещи. Левит Хонания распоряжался этим, а его брат Шимей был вторым начальником после него.

[13]Jeiel, Azazias, Naate, Asael, Jeremote, Jozabade, Eliel, Ismaquias, Maate e Benaia eram supervisores, subordinados a Conanias e ao seu irmão Simei, por nomeação do rei Ezequias e de Azarias, o oficial encarregado do templo de Deus.

[13]Иехиил, Азазия, Нахат, Асаил, Иеримот, Иозавад, Элиэл, Исмахия, Махат и Беная были смотрителями под началом Хонании и его брата Шимея, по назначению царя Езекии и Азарии, распорядителя при Божьем доме.

[14]Coré, filho do levita Imna, guarda da porta leste, foi encarregado das ofertas voluntárias feitas a Deus, distribuindo as contribuições dedicadas ao Senhor e as ofertas santíssimas.

[14]Коре, сын левита Имны, хранитель Восточных ворот, ведал добровольными приношениями, которые были сделаны Богу, распределяя приношения, сделанные Господу, и посвященные дары.

[15]Sob o comando dele estavam Éden, Miniamim, Jesua, Semaías, Amarias e Secanias, que, nas cidades dos sacerdotes,

[15]Еден, Миниамин, Иешуа, Шемая, Амария и Шекания верно помогали ему в священнических городах,

com toda a fidelidade distribuíam ofertas aos seus colegas sacerdotes de acordo com seus turnos, tanto aos idosos quanto aos jovens.

распределяя приношения между своими собратьями-священниками по их группам, поровну старым и молодым.

[16]Eles as distribuíam aos homens e aos meninos de três anos para cima, cujos nomes estavam nos registros genealógicos, e também a todos os que entravam no templo do Senhor para realizar suas várias tarefas diárias, de acordo com suas responsabilidades e seus turnos.

[16]Кроме этого, они распределяли и между всеми людьми мужского пола от трех лет и старше, чьи имена были в родословных записях, – между всеми, кто входил в Господень дом, чтобы исполнять обязанности каждого дня для своего служения по своим должностям и по своим отделениям.

[17]Os registros genealógicos dos sacerdotes eram feitos segundo suas famílias; o dos levitas com mais de vinte anos, de acordo com suas responsabilidades e seus turnos.

[17]Они распределяли между священниками, которые были внесены в родословия по их кланам, а также между левитами от двадцати лет и старше по их должностям и по их отделениям.

[18]O registro incluía todos os filhos pequenos, as mulheres e os filhos e as filhas de todo o grupo, pois os sacerdotes e os levitas haviam sido fiéis em se consagrarem.

[18]В этих родословиях значились также все маленькие дети, жены, сыновья и дочери всего общества, потому что они были верны, сохраняя себя чистыми.

[19]Entre os sacerdotes, descendentes de Arão, que viviam nas terras de pastagem ao redor de suas cidades, foram nomeados alguns deles, de cidade em cidade, para distribuírem as ofertas a todos os sacerdotes e a todos os que estavam registrados nas genealogias dos levitas.

[19]Что же до священников, потомков Аарона, которые имели возделываемые земли вокруг своих городов, то, чтобы распределить должную долю всем людям мужского пола среди них и всем, кто внесен в родословия левитов, при каждом городе были поименно назначены люди.

[20]Foi isso que Ezequias fez em todo o reino de Judá. Ele fez o que era bom e certo, e em tudo foi fiel diante do Senhor, do seu Deus.

[20]Езекия поступал так по всей Иудее, делая то, что было добрым, правильным и верным перед Господом, его Богом.

[21]Em tudo o que ele empreendeu no serviço do templo de Deus e na obediência à lei e aos mandamentos, ele buscou o seu Deus e trabalhou de todo o coração; e por isso prosperou.

2 Crônicas 32

A Ameaça de Senaqueribe contra Judá

[1]Depois de tudo o que Ezequias fez com tanta fidelidade, Senaqueribe, rei da Assíria, invadiu Judá e sitiou as cidades fortificadas para conquistá-las.

[2]Quando Ezequias viu que Senaqueribe pretendia guerrear contra Jerusalém, [3]consultou os seus oficiais e os comandantes do exército sobre a ideia de mandar fechar a passagem de água das fontes do lado de fora da cidade; e eles concordaram.

[4]Assim, ajuntaram-se muitos homens, e fecharam todas as fontes e o riacho que atravessava a região. Eles diziam: “Por que deixar que os reis da Assíria venham e encontrem toda essa água?”

[5]Depois, com grande empenho reparou todos os trechos quebrados do muro e construiu torres sobre ele. Construiu outro muro do lado de fora do primeiro e reforçou o Milo da Cidade de Davi; e mandou fazer também muitas lanças e muitos escudos.

[6]Nomeou sobre o povo oficiais militares e os reuniu na praça, junto à porta da cidade, animando-os com estas palavras:

[21]Во всем, что бы он ни предпринимал в служении Божьему дому и в соблюдении Закона и его повелений, он искал своего Бога и трудился от всего сердца. И он во всем преуспевал.

2 Паралипоменон 32

Синаххериб угрожает Иерусалиму

(4 Цар. 18:13-37; 19:35-37; Ис. 36:1-22; 37:36-38)

[1]После всего, что с такой верностью совершил Езекия, пришел царь Ассирии Синаххериб и вторгся в Иудею. Он взял в осаду укрепленные города, думая отобрать их.

[2]Когда Езекия увидел, что Синаххериб пришел и хочет воевать с Иерусалимом,

[3]он решил на совете со своими приближенными и военачальниками засыпать источники воды за пределами города, и те помогли ему.

[4]Собралось множество народа и засыпали источники воды и поток, который протекал по стране. «К чему оставлять эту воду царям Ассирии?» – говорили они.

[5]Езекия много трудился, восстанавливая все разрушенные участки стены и воздвигая на ней башни. Он сложил еще одну стену за пределами прежней и улучшил Милло Города Давида. Еще он изготовил много оружия и щитов.

[6]Он поставил над народом военачальников, собрал их к себе на площади у городских ворот и ободрил их, сказав:

[7]“Sejam fortes e corajosos. Não tenham medo nem desanimem por causa do rei da Assíria e do seu enorme exército, pois conosco está um poder maior do que o que está com ele.
[8]Com ele está somente o poder humano, mas conosco está o Senhor, o nosso Deus, para nos ajudar e para travar as nossas batalhas”. E o povo ganhou confiança com o que disse Ezequias, rei de Judá.
[9]Mais tarde, quando Senaqueribe, rei da Assíria, e todas as suas forças estavam sitiando Laquis, mandou oficiais a Jerusalém com a seguinte mensagem a Ezequias e a todo o povo de Judá que morava lá:
[10]“Assim diz Senaqueribe, rei da Assíria: Em que vocês baseiam a sua confiança, para permanecerem cercados em Jerusalém?
[11]Quando Ezequias diz: ‘O Senhor, o nosso Deus, nos salvará das mãos do rei da Assíria’, ele os está enganando, para deixá-los morrer de fome e de sede.

[12]Mas não foi o próprio Ezequias que retirou os altares desse deus, dizendo a Judá e a Jerusalém: ‘Vocês devem adorar diante de um só altar e sobre ele queimar incenso’?

[13]“Vocês não sabem o que eu e os meus antepassados fizemos a todos os povos das outras terras? Acaso alguma vez os deuses daquelas nações conseguiram livrar das minhas mãos a terra deles?

[7]– Будьте тверды и мужественны. Не бойтесь, не падайте духом из-за царя Ассирии и огромного войска с ним, потому что с нами большая сила, чем с ним.
[8]С ним – мышца из плоти, а с нами – Господь, наш Бог, Который поможет нам и будет за нас сражаться. И народ ободрился словами Езекии, царя Иудеи.
[9]После этого, когда Синаххериб, царь Ассирии, и все его войска осаждали Лахиш, он послал своих слуг в Иерусалим, чтобы передать Езекии, царю Иудеи, и всему собравшемуся там народу Иудеи:

[10]– Так говорит Синаххериб, царь Ассирии: «На что вы так надеетесь, что остаетесь в осажденном Иерусалиме?

[11]Когда Езекия говорит: „Господь, наш Бог, спасет нас от руки царя Ассирии“, он сбивает вас с пути, чтобы вы умерли от голода и жажды.
[12]Разве не сам Езекия убрал святилища на возвышенностях и жертвенники этого Бога, говоря Иудее и Иерусалиму: „Поклоняйтесь перед одним жертвенником и на нем сжигайте жертвы“?
[13]Разве вы не знаете, что я и мои предки сделали со всеми народами других земель? Разве в силах были боги этих народов избавить свою землю от моей руки?

[14]De todos os deuses das nações que os meus antepassados destruíram, qual deles conseguiu salvar o seu povo de mim? Como então o deus de vocês poderá livrá-los das minhas mãos?

[15]Portanto, não deixem Ezequias enganá-los ou iludi-los dessa maneira. Não acreditem nele, pois nenhum deus de qualquer nação ou reino jamais conseguiu livrar o seu povo das minhas mãos ou das mãos de meus antepassados. Muito menos o deus de vocês conseguirá livrá-los das minhas mãos!"

[16]Os oficiais de Senaqueribe desafiaram ainda mais Deus, o Senhor, e seu servo Ezequias.

[17]Senaqueribe também escreveu cartas insultando o Senhor, o Deus de Israel, e o desafiando: "Assim como os deuses dos povos das outras terras não livraram o povo deles das minhas mãos, também o deus de Ezequias não livrará o seu povo das minhas mãos".

[18]Então os oficiais gritaram na língua dos judeus ao povo de Jerusalém que estava sobre o muro, para assustá-lo e amedrontá-lo, com o intuito de conquistarem a cidade.

[19]Referiram-se ao Deus de Jerusalém como falavam dos deuses dos outros povos da terra, que não passam de obra das mãos dos homens.

[20]Por tudo isso o rei Ezequias e o profeta Isaías, filho de Amoz, clamaram em oração aos céus.

[14]Кто из богов всех этих народов, которые были погублены моими предками, смог избавить от меня свой народ? Как же ваш Бог сможет избавить вас от моей руки?

[15]Не давайте же Езекии обманывать вас этим и сбивать с пути. Не верьте ему, потому что никакой бог ни у одного из народов или царств не мог избавить свой народ от моей руки или от рук моих предков. И куда уж вашему Богу избавить вас от моей руки!»

[16]Слуги царя Синаххериба говорили еще больше против Господа Бога и против Его слуги Езекии.

[17]Синаххериб также написал письма, осыпая бранью Господа, Бога Израиля, и говоря против Него: «Как боги народов других земель не избавили своих народов от моей руки, так и Бог Езекии не избавит Своего народа от моей руки».

[18]Они кричали по-еврейски жителям Иерусалима, которые были на стене, чтобы устрашить и запугать их и захватить город.

[19]Они говорили о Боге Иерусалима, как о богах других народов земли – творениях человеческих рук.

[20]Царь Езекия и пророк Исаия, сын Амоца, воззвали в молитве к небесам,

[21]E o Senhor enviou um anjo, que matou todos os homens de combate e todos os líderes e oficiais no acampamento do rei assírio, de forma que este se retirou envergonhado para a sua terra. E certo dia, ao adentrar o templo do seu deus, alguns dos seus filhos o mataram à espada.
[22]Assim o Senhor salvou Ezequias e o povo de Jerusalém das mãos de Senaqueribe, rei da Assíria, e das mãos de todos os outros e cuidou deles em todas as fronteiras.
[23]Muitos trouxeram a Jerusalém ofertas para o Senhor e presentes valiosos para Ezequias, rei de Judá. Daquela ocasião em diante ele foi muito respeitado por todas as nações.

O Orgulho e a Morte de Ezequias

[24]Naquele tempo, Ezequias ficou doente e quase morreu. Ele orou ao Senhor, que lhe respondeu dando-lhe um sinal milagroso.
[25]Mas Ezequias tornou-se orgulhoso e não correspondeu à bondade com que foi tratado; por isso a ira do Senhor veio sobre ele, sobre Judá e sobre Jerusalém.
[26]Então Ezequias humilhou-se, reconhecendo o seu orgulho, como também o povo de Jerusalém; por isso a ira do Senhor não veio sobre eles durante o reinado de Ezequias.

[27]Possuía Ezequias muitíssimas riquezas e glória; construiu depósitos para guardar prata, ouro, pedras preciosas, especiarias, escudos e todo tipo de objetos de valor.

[21]и Господь послал Ангела, Который истребил всех храбрых воинов, вождей и полководцев в лагере ассирийского царя, и Синаххериб с позором удалился в свою землю. Однажды, когда он пошел в храм своего бога, его сыновья поразили его мечом.
[22]Так Господь спас Езекию и жителей Иерусалима от руки царя Ассирии Синаххериба и от рук всех остальных. Он даровал им покой со всех сторон.
[23]Многие принесли в Иерусалим приношения Господу и дорогие подарки Езекии, царю Иудеи. С тех пор он был в большом почете у всех народов.

Конец правления Езекии

(4 Цар. 20:1-19; Ис. 38:1-8; 39:1-8)

[24]В те дни Езекия заболел и был при смерти. Он помолился Господу, и Тот ответил ему и дал ему знамение.
[25]Но сердце Езекии возгордилось, и он не отозвался на оказанную ему милость. За это на нем и на Иудее с Иерусалимом был Господень гнев.

[26]Тогда Езекия раскаялся в гордыне своего сердца, как и жители Иерусалима. За это Господень гнев не обрушился на них в дни Езекии.

[27]Езекия был очень богат и прославлен. Он сделал сокровищницы для своего серебра и золота, для своих драгоценных камней, благовоний, щитов и всякого рода дорогих вещей.

[28]Também construiu armazéns para estocar trigo, vinho e azeite; fez ainda estábulos para os seus diversos rebanhos e para as ovelhas.

[28]Еще он построил кладовые для урожаев зерна, для молодого вина и оливкового масла и сделал стойла и загоны для различного скота.

[29]Construiu cidades e adquiriu muitos rebanhos, pois Deus lhe dera muitas riquezas.

[29]Он строил поселения и приобретал многочисленные отары и стада, потому что Бог даровал ему огромное богатство.

[30]Foi Ezequias que bloqueou o manancial superior da fonte de Giom e canalizou a água para a parte oeste da Cidade de Davi. Ele foi bem-sucedido em tudo o que se propôs a fazer.

[30]Это Езекия засыпал верхний проток источника Гихон и отвел воду вниз к западной стороне Города Давида. Он преуспевал во всем, что делал.

[31]Mas, quando os governantes da Babilônia enviaram uma delegação para perguntar-lhe acerca do sinal milagroso que havia ocorrido no país, Deus o deixou, para prová-lo e para saber tudo o que havia em seu coração.

[31]Однажды, когда правители Вавилона отправили послов, чтобы спросить его о знамении, которое совершилось в стране, Бог оставил его наедине с самим собой, чтобы испытать его и узнать все, что у него на сердце.

Смерть Езекии
(4 Цар. 20:20-21)

[32]Os demais acontecimentos do reinado de Ezequias e os seus atos piedosos estão escritos na visão do profeta Isaías, filho de Amoz, no livro dos reis de Judá e de Israel.

[32]Прочие события правления Езекии и его добрые дела записаны в видении пророка Исаии, сына Амоца, которые включены в «Книгу царей Иудеи и Израиля».

[33]Ezequias descansou com os seus antepassados e foi sepultado na colina onde estão os túmulos dos descendentes de Davi. Todo o Judá e o povo de Jerusalém prestaram-lhe homenagens por ocasião da sua morte. E seu filho Manassés foi o seu sucessor.

[33]Езекия упокоился со своими предками и был похоронен на возвышенности, там, где могилы потомков Давида. Вся Иудея и все жители Иерусалима почтили его, когда он умер. Манассия, его сын, стал царем вместо него.

2 Crônicas 33

O Reinado de Manassés, Rei de Judá

2 Паралипоменон 33

Манассия – царь Иудеи
(4 Цар. 21:1-10, 17-18)

[1]Manassés tinha doze anos de idade quando começou a reinar e reinou cinquenta e cinco anos em Jerusalém.
[2]Ele fez o que o Senhor reprova, imitando as práticas detestáveis das nações que o Senhor havia expulsado de diante dos israelitas.

[3]Reconstruiu os altares idólatras que seu pai Ezequias havia demolido, ergueu altares para os baalins e fez postes sagrados. Inclinou-se diante de todos os exércitos celestes e lhes prestou culto.

[4]Construiu altares no templo do Senhor, do qual o Senhor tinha dito: "Meu nome permanecerá para sempre em Jerusalém".

[5]Nos dois pátios do templo do Senhor ele construiu altares para todos os exércitos celestes.

[6]Chegou a queimar seus filhos em sacrifício no vale de Ben-Hinom; praticou feitiçaria, adivinhação e magia, e recorreu a médiuns e aos que consultavam os espíritos. Fez o que o Senhor reprova, provocando-o à ira.

[7]Ele tomou a imagem esculpida que havia feito e a colocou no templo, do qual Deus tinha dito a Davi e a seu filho Salomão: "Neste templo e em Jerusalém, que escolhi entre todas as tribos de Israel, porei meu nome para sempre.

[8]Não farei os pés dos israelitas deixarem novamente a terra que dei aos seus

[1]Манассии было двенадцать лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме пятьдесят пять лет.
[2]Он делал зло в глазах Господа, следуя омерзительным обычаям народов, которых Господь прогнал от израильтян.
[3]Он отстроил святилища на возвышенностях, которые разрушил его отец Езекия, он воздвиг жертвенники Баалам и сделал столбы Ашеры. Он поклонялся всему небесному воинству и служил ему,
[4]построил жертвенники в доме Господа, о котором Господь сказал: «Мое имя пребудет в Иерусалиме вовеки».
[5]В обоих дворах дома Господа он построил жертвенники всему небесному воинству.
[6]Он приносил своих сыновей в огненную жертву в долине Бен-Гинном, гадал и ворожил, и занимался волшебством. Он общался с вызывателями умерших и чародеями. Он сделал много зла в глазах Господа, вызывая Его гнев.
[7]Он взял резного идола, которого сделал, и поставил его в Божьем доме, о котором Бог говорил Давиду и его сыну Соломону: «В этом доме и в Иерусалиме, который Я избрал среди всех родов Израиля, Я помещу Мое имя навеки.
[8]Я не дам впредь ногам израильтян оставить землю, которой Я наделил их

antepassados se tão somente tiverem o cuidado de fazer tudo o que lhes ordenei em todas as leis, decretos e ordenanças dados por meio de Moisés”.

[9]Manassés, porém, desencaminhou Judá e o povo de Jerusalém, ao ponto de fazerem pior do que as nações que o Senhor havia destruído diante dos israelitas.

[10]O Senhor falou a Manassés e a seu povo, mas não lhe deram atenção.

[11]Por isso o Senhor enviou contra eles os comandantes do exército do rei da Assíria, os quais prenderam Manassés, colocaram-lhe um gancho no nariz e algemas de bronze e o levaram para a Babilônia.

[12]Em sua angústia, ele buscou o favor do Senhor, o seu Deus, e humilhou-se muito diante do Deus dos seus antepassados.

[13]Quando ele orou, o Senhor o ouviu e atendeu o seu pedido e o trouxe de volta a Jerusalém e a seu reino. E assim Manassés reconheceu que o Senhor é Deus.

[14]Depois disso ele reconstruiu e aumentou a altura do muro externo da Cidade de Davi, a oeste da fonte de Giom, no vale, até a entrada da porta do Peixe, em torno da colina de Ofel. Também pôs comandantes militares em todas as cidades fortificadas de Judá.

[15]Manassés tirou do templo do Senhor os deuses estrangeiros e a imagem que havia colocado lá, bem como todos os altares idólatras que havia construído na colina

отцов, если только они будут исполнять все, что Я повелел им в отношении Закона, правил и установлений, данных через Моисея».

[9]Но Манассия сбил Иудею и жителей Иерусалима с пути, и они стали делать больше зла, чем те народы, которых Господь истребил перед израильтянами.

[10]Господь предостерегал Манассию и его народ, но они не слушали.

[11]И Господь навел на них военачальников царя Ассирии, которые взяли Манассию в плен, продели в его нос крюк, заковали в бронзовые кандалы и увели его в Вавилон.

[12]Попав в беду, он искал милости у Господа, своего Бога, и глубоко смирился перед Богом своих отцов.

[13]Когда он молился, Господь смилостивился над ним и внял его мольбе. Он возвратил его в Иерусалим, на его трон. Так Манассия познал, что Господь есть Бог.

[14]После этого он отстроил внешнюю стену Города Давида к западу от источника Гихон в долине до самого прохода Рыбных ворот и вокруг холма Офел, притом он сделал ее гораздо выше. Он разместил военачальников во всех укрепленных городах Иудеи.

[15]Он убрал чужеземных богов и идола из Господнего дома вместе с жертвенниками, которые построил на храмовой горе и в Иерусалиме; он выбросил их из города.

do templo e em Jerusalém e jogou-os fora da cidade.

[16]Depois restaurou o altar do Senhor e sobre ele ofereceu sacrifícios de comunhão e ofertas de gratidão, ordenando a Judá que servisse o Senhor, o Deus de Israel.

[17]O povo, contudo, continuou a sacrificar nos altares idólatras, mas somente ao Senhor, o seu Deus.

[18]Os demais acontecimentos do reinado de Manassés, inclusive sua oração a seu Deus e as palavras que os videntes lhe falaram em nome do Senhor, o Deus de Israel, estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel.

[19]Sua oração e a resposta de Deus, bem como todos os seus pecados e a sua infidelidade, além dos locais onde construiu altares idólatras e ergueu postes sagrados e ídolos, antes de humilhar-se, tudo está escrito nos registros históricos dos videntes.

[20]Manassés descansou com os seus antepassados e foi sepultado em sua propriedade. E seu filho Amom foi o seu sucessor.

O Reinado de Amom, Rei de Judá

[21]Amom tinha vinte e dois anos de idade quando começou a reinar e reinou dois anos em Jerusalém.

[22]Ele fez o que o Senhor reprova; à semelhança de seu pai, Amom prestou

[16]Он восстановил жертвенник Господа, принес на нем жертвы примирения и благодарственные жертвы и велел Иудее служить Господу, Богу Израиля.

[17]Народ же продолжал приносить жертвы в святилищах на возвышенностях, но только Господу, Богу своему.

[18]Прочие события правления Манассии, его молитва своему Богу и слова провидцев, сказанные ему во имя Господа, Бога Израиля, записаны в летописях царей Израиля.

[19]Его молитва и то, как Бог смилостивился над ним, все его грехи, неверность и места, где он строил святилища на возвышенностях и ставил столбы Ашеры и идолов, прежде чем смирил себя, – все это записано в «Летописях провидцев».

[20]Манассия упокоился со своими предками и был похоронен у себя во дворце. Амон, его сын, стал царем вместо него.

Амон – царь Иудеи

(4 Цар. 21:19-24)

[21]Амону было двадцать два года, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме два года.

[22]Он делал зло в глазах Господа, как и его отец Манассия. Амон поклонялся и

culto e ofereceu sacrifícios a todos os ídolos que Manassés havia feito.

[23]Mas, ao contrário de seu pai Manassés, não se humilhou diante do Senhor, antes, aumentou a sua culpa.

[24]Os oficiais de Amom conspiraram contra ele e o assassinaram em seu palácio.

[25]Mas o povo matou todos os que haviam conspirado contra o rei Amom, e proclamou seu filho Josias rei em seu lugar.

приносил жертвы всем идолам, которых сделал Манассия.

[23]Но, в отличие от своего отца Манассии, он не смирил себя перед Господом – этот Амон лишь умножал свою вину.

[24]Приближенные Амона составили против него заговор и убили его в его же дворце.

[25]Но народ страны перебил всех, кто был в заговоре против царя Амона, и сделал царем вместо него его сына Иосию.

2 Crônicas 34

As Reformas de Josias

[1]Josias tinha oito anos de idade quando começou a reinar e reinou trinta e um anos em Jerusalém.

[2]Ele fez o que o Senhor aprova e andou nos caminhos de Davi, seu predecessor, sem desviar-se nem para a direita nem para a esquerda.

[3]No oitavo ano do seu reinado, sendo ainda bem jovem, ele começou a buscar o Deus de Davi, seu predecessor. No décimo segundo ano, começou a purificar Judá e Jerusalém dos altares idólatras, dos postes sagrados, das imagens esculpidas e dos ídolos de metal.

[4]Sob as suas ordens foram derrubados os altares dos baalins; além disso, ele despedaçou os altares de incenso que ficavam acima deles. Também despedaçou e reduziu a pó os postes sagrados, as imagens esculpidas e os ídolos de metal, e

2 Паралипоменон 34

Иосия – царь Иудеи

(4 Цар. 22:1-2; 23:4-20)

[1]Иосии было восемь лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме тридцать один год.

[2]Он делал то, что было правильным в глазах Господа, и ходил путями своего предка Давида, не уклоняясь ни вправо, ни влево.

[3]На восьмом году своего правления, еще юношей, он начал искать Бога своего предка Давида. На двенадцатом году своего правления он начал очищать Иудею и Иерусалим от святилищ на возвышенностях, шестов Ашеры, резных и литых идолов.

[4]Под его руководством были разрушены жертвенники Баалов. Он разбил жертвенники для благовоний, которые находились над ними, и уничтожил столбы Ашеры, резных и литых идолов. Он разбил их на куски и

os espalhou sobre os túmulos daqueles que lhes haviam oferecido sacrifícios.

5Depois queimou os ossos dos sacerdotes sobre esses altares, purificando assim Judá e Jerusalém.

6Nas cidades das tribos de Manassés, de Efraim e de Simeão, e até mesmo de Naftali, e nas ruínas ao redor delas,

7derrubou os altares e os postes sagrados, esmagou os ídolos, reduzindo-os a pó, e despedaçou todos os altares de incenso espalhados por Israel. Então voltou para Jerusalém.

8No décimo oitavo ano do seu reinado, a fim de purificar o país e o templo, ele enviou Safã, filho de Azalias, e Maaseias, governador da cidade, junto com Joá, filho do arquivista real Joacaz, para restaurarem o templo do Senhor, o seu Deus.

9Eles foram entregar ao sumo sacerdote Hilquias a prata que havia sido trazida ao templo de Deus e que os porteiros levitas haviam recolhido das ofertas do povo de Manassés e de Efraim, e de todo o remanescente de Israel, e também de todo o povo de Judá e de Benjamim e dos habitantes de Jerusalém.

10Confiaram a prata aos homens nomeados para supervisionarem a reforma no templo do Senhor, os quais pagavam os trabalhadores que faziam os reparos no templo.

разбросал над могилами тех, кто некогда приносил им жертвы.

5Он сжег кости жрецов на их жертвенниках и так очистил Иудею и Иерусалим.

6В городах родов Манассии, Ефрема и Симеона, до самой земли Неффалима и в их опустошенных окрестностях

7он разрушил жертвенники и столбы Ашеры, растолок идолов в пыль и разбил все жертвенники для благовоний по всему Израилю. После этого он вернулся в Иерусалим.

Иосия восстанавливает храм

(4 Цар. 22:3-7)

8На восемнадцатом году правления Иосии, чтобы очистить страну и дом Божий, он послал Шафана, сына Ацалии, и градоправителя Маасею с летописцем Иоахом, сыном Иоахаза, чтобы восстановить дом Господа, своего Бога.

9Они пришли к первосвященнику Хелкии и отдали ему деньги, принесенные в Божий дом, которые левиты-привратники собрали у народа Манассии, Ефрема, и у всех остальных израильтян, и у всего народа Иудеи, и Вениамина, и у жителей Иерусалима.

10Они передали их людям, которые были назначены наблюдать за работами при доме Господа. Эти люди платили рабочим, которые ремонтировали и восстанавливали дом.

[11]Também deram dessa prata aos carpinteiros e aos construtores para comprarem pedras lavradas e madeira para as juntas e as vigas dos edifícios que os reis de Judá haviam deixado ficar em ruínas.
[12]Esses homens fizeram o trabalho com fidelidade. Eram dirigidos por Jaate e Obadias, levitas descendentes de Merari, e por Zacarias e Mesulão, descendentes de Coate. Todos os levitas que sabiam tocar instrumentos musicais

[13]estavam encarregados dos operários e supervisionavam todos os trabalhadores em todas as funções. Outros levitas eram secretários, oficiais e porteiros.

O Livro da Lei é Encontrado

[14]Enquanto recolhiam a prata que tinha sido trazida para o templo do Senhor, o sacerdote Hilquias encontrou o Livro da Lei do Senhor que havia sido dada por meio de Moisés.
[15]Hilquias disse ao secretário Safã: "Encontrei o Livro da Lei no templo do Senhor". E o entregou a Safã.
[16]Então Safã levou o Livro ao rei e lhe informou: "Teus servos estão fazendo tudo o que lhes foi ordenado.
[17]Fundiram a prata que estava no templo do Senhor e a confiaram aos supervisores e aos trabalhadores".
[18]E acrescentou: "O sacerdote Hilquias entregou-me um livro". E Safã leu trechos do Livro para o rei.

[11]Они давали деньги и плотникам со строителями на покупку тесаного камня и дерева для брусьев и балок в зданиях, которым цари Иудеи позволили прийти в упадок.
[12]Эти люди работали честно. Над ними были поставлены Иахат и Авдий – левиты из потомков Мерари, и Захария с Мешулламом из потомков Каафа. Другие левиты, все, кто был искусен в игре на музыкальных инструментах,
[13]стояли над носильщиками и руководили всеми работниками при каждом задании. Некоторые из левитов были писарями, начальниками и привратниками.

Книга Закона найдена в храме
(4 Цар. 22:8-20)

[14]Когда выносили деньги, которые были принесены в дом Господа, священник Хелкия нашел книгу Господнего Закона, который был дан через Моисея.
[15]Хелкия сказал писарю Шафану: – Я нашел в доме Господа книгу Закона – и отдал ее Шафану.
[16]Шафан отнес свиток царю и доложил ему: – Твои слуги делают все, что им было поручено.
[17]Они взяли деньги, какие нашлись в доме Господа, и отдали их тем, кто наблюдает за работами и работникам.
[18]Затем писарь Шафан известил царя: – Священник Хелкия дал мне книгу. И Шафан прочитал ее перед царем.

[19]Assim que o rei ouviu as palavras da Lei, rasgou suas vestes

[20]e deu estas ordens a Hilquias, a Aicam, filho de Safã, a Abdom, filho de Mica, ao secretário Safã e ao auxiliar real Asaías:

[21]"Vão consultar o Senhor por mim e pelo remanescente de Israel e de Judá acerca do que está escrito neste livro que foi encontrado. A ira do Senhor contra nós deve ser grande, pois os nossos antepassados não obedeceram à palavra do Senhor e não agiram de acordo com tudo o que está escrito neste livro".

[22]Hilquias e aqueles que o rei tinha enviado com ele foram falar com a profetisa Hulda, mulher de Salum, filho de Tocate e neto de Harás, e responsável pelo guarda-roupa do templo. Ela morava no bairro novo de Jerusalém.

[23]Hulda lhes disse: "Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: 'Digam ao homem que os enviou a mim:

[24]Assim diz o Senhor: Eu vou trazer uma desgraça sobre este lugar e sobre os seus habitantes; todas as maldições escritas no livro que foi lido na presença do rei de Judá.

[25]Porque me abandonaram e queimaram incenso a outros deuses, provocando a minha ira por meio de todos os ídolos que as mãos deles têm feito, minha ira arderá contra este lugar e não será apagada'.

[26]Digam ao rei de Judá, que os enviou para consultar o Senhor: Assim diz o Senhor, o Deus de Israel, acerca das palavras que você ouviu:

[19]Услышав слова Закона, царь разорвал на себе одежду.

[20]Он приказал Хелкии, Ахикаму, сыну Шафана, Авдону, сыну Михи, писарю Шафану и царскому слуге Асаи:

[21]– Идите, вопросите Господа за меня и за оставшийся народ в Израиле и в Иудее о том, что написано в найденной книге. Велик Господень гнев, который обрушился на нас из-за того, что наши отцы не сохранили Господне слово: они не поступали так, как написано в этой книге.

[22]Хелкия и те, кого послал царь, пошли к пророчице Олдане, жене Шаллума, сына Токгата, внука Хасры, хранителя одежд. Она жила в Иерусалиме, во Втором округе, и говорили с ней об этом.

[23]Она сказала им: – Так говорт Господь, Бог Израиля: «Скажите человеку, который послал вас ко Мне:

[24]„Так говорит Господь: Я наведу на это место и на его обитателей беду – все проклятия, записанные в книге, которую читали перед царем Иудеи.

[25]Из-за того, что они оставили Меня, возжигали благовония другим богам и вызывали Мой гнев всем, что сделали их руки, Мой гнев обрушится на это место и не угаснет".

[26]Скажите царю Иудеи, который послал вас вопросить Господа: „Так говорит Господь, Бог Израиля, о словах, которые ты слышал:

[27]'Já que o seu coração se abriu e você se humilhou diante de Deus quando ouviu o que ele falou contra este lugar e contra os seus habitantes e você se humilhou diante de mim, rasgou as suas vestes e chorou na minha presença, eu o ouvi', declara o Senhor.

[28]'Portanto, eu o reunirei aos seus antepassados, e você será sepultado em paz. Seus olhos não verão a desgraça que trarei sobre este lugar e sobre os seus habitantes' ". Então eles levaram a resposta a Josias.

[29]Em face disso, o rei convocou todas as autoridades de Judá e de Jerusalém.

[30]Depois subiu ao templo do Senhor acompanhado por todos os homens de Judá, todo o povo de Jerusalém, os sacerdotes e os levitas: todo o povo, dos mais simples aos mais importantes. Para todos o rei leu em alta voz todas as palavras do Livro da Aliança, que havia sido encontrado no templo do Senhor.

[31]Ele tomou o seu lugar e, na presença do Senhor, fez uma aliança, comprometendo-se a seguir o Senhor e obedecer de todo o coração e de toda a alma aos seus mandamentos, aos seus testemunhos e aos seus decretos, cumprindo as palavras da aliança escritas naquele livro.

[32]Depois fez com que todos em Jerusalém e em Benjamim se comprometessem com a aliança; os habitantes de Jerusalém

[27]Так как твое сердце смягчилось и ты смирил себя перед Богом, услышав сказанное Им против этого места и его обитателей, и так как ты смирил себя предо Мной, разорвал свои одежды и плакал предо Мной, то и Я услышал тебя, – возвещает Господь. –

[28]Поэтому Я возьму тебя к твоим отцам, и тебя похоронят в мире. Твои глаза не увидят всей той беды, которую Я наведу на это место и на его обитателей“». Они передали ее ответ царю.

Иосия обновляет завет народа с Богом
(4 Цар. 23:1-3)

[29]Тогда царь созвал всех старейшин Иудеи и Иерусалима.

[30]Он пошел в дом Господа с народом Иудеи, жителями Иерусалима, священниками и левитами – со всем народом, от великого до малого. Он прочитал им вслух все слова книги завета, которую нашли в доме Господа.

[31]Царь стоял у царской колонны и заключил перед Господом завет, обещая следовать Господу, и исполнять Его повеления, предписания и установления от всего сердца и от всей души, и соблюдать этим слова завета, записанные в этой книге.

[32]Он велел всем, жившим в Иерусалиме и в земле Вениамина, дать такое же обещание, и жители Иерусалима стали

passaram a cumprir a aliança de Deus, o Deus dos seus antepassados.

[33]Josias retirou todos os ídolos detestáveis de todo o território dos israelitas e obrigou todos os que estavam em Israel a servirem ao Senhor, o seu Deus. E enquanto ele viveu, o povo não deixou de seguir o Senhor, o Deus dos seus antepassados.

2 Crônicas 35

Josias Celebra a Páscoa

[1]Josias celebrou a Páscoa do Senhor em Jerusalém, e o cordeiro da Páscoa foi abatido no décimo quarto dia do primeiro mês.

[2]Ele nomeou os sacerdotes para as suas responsabilidades e os encorajou a se dedicarem ao serviço no templo do Senhor.

[3]Ele disse aos levitas que instruíam todo o Israel e haviam sido consagrados ao Senhor: “Ponham a arca sagrada no templo construído por Salomão, filho de Davi, rei de Israel. Vocês não precisam mais levá-la de um lado para outro sobre os ombros. Agora sirvam ao Senhor, o seu Deus, e a Israel, o povo dele.

[4]Preparem-se por famílias, em suas divisões, de acordo com a orientação escrita por Davi, rei de Israel, e por seu filho Salomão.

[5]“Fiquem no Lugar Santo com um grupo de levitas para cada subdivisão das famílias do povo.

делать то, что требовал завет с Богом, Богом их отцов.

[33]Иосия убрал всех отвратительных идолов из всех земель, которые принадлежали израильтянам, и велел всем, кто находился в Израиле, служить Господу, их Богу, и все время, что он был жив, они не уклонялись от следования Господу, Богу их отцов.

2 Паралипоменон 35

Иосия празднует Пасху

(4 Цар. 23:21-23)

[1]Иосия устроил Пасху Господу в Иерусалиме, и в четырнадцатый день первого месяца закололи пасхального ягненка.

[2]Он определил священникам их обязанности и ободрил их, чтобы им совершать служение в Господнем доме.

[3]Он сказал левитам, наставникам всего Израиля, которые были посвящены Господу: – Поставьте священный ковчег в доме, который построил Соломон, сын царя Давида. Вам больше не нужно переносить его на своих плечах. Служите отныне Господу и Его народу, Израилю.

[4]Приготовьтесь к службе в доме по вашим кланам, в соответствии с указаниями, данными царем Израиля Давидом и его сыном Соломоном.

[5]Стойте во святилище с группами левитов. Сделайте это для каждого клана, чтобы вы могли помочь людям.

[6]Abatam os cordeiros da Páscoa, consagrem-se e preparem os cordeiros para os seus irmãos israelitas, fazendo o que o Senhor ordenou por meio de Moisés".

[7]Josias deu a todo o povo que ali estava um total de trinta mil ovelhas e cabritos para as ofertas da Páscoa, além de três mil bois; tudo foi tirado dos bens pessoais do rei.

[8]Seus oficiais também contribuíram voluntariamente para o povo, para os sacerdotes e para os levitas. Hilquias, Zacarias e Jeiel, os administradores do templo de Deus, deram aos sacerdotes duas mil e seiscentas ovelhas e cabritos e trezentos bois.

[9]Também Conanias, com seus irmãos Semaías e Natanael, e os líderes dos levitas Hasabias, Jeiel e Jozabade ofereceram aos levitas cinco mil ovelhas e cabritos e quinhentos bois.

[10]O serviço foi organizado e os sacerdotes assumiram os seus lugares com os levitas em seus turnos, conforme o rei ordenara.

[11]Os cordeiros da Páscoa foram abatidos, e os sacerdotes aspergiram o sangue que lhes fora entregue, enquanto os levitas tiravam a pele dos animais.

[12]Eles separaram também os holocaustos para dá-los aos grupos das famílias do povo, para que elas os oferecessem ao Senhor, conforme está escrito no Livro de Moisés; e fizeram o mesmo com os bois.

[6]Заколите пасхальных ягнят, освятитесь и приготовьте ягнят для ваших соплеменников, исполняя все, что повелел через Моисея Господь.

[7]Иосия дал всему народу, который был там, общим счетом тридцать тысяч голов мелкого скота, ягнят и козлят для пасхальных приношений и три тысячи голов крупного скота. Все это из имущества царя.

[8]Его приближенные тоже добровольно жертвовали народу, священникам и левитам. Хелкия, Захария и Иехиил, ответственные за Божий дом, дали священникам для пасхальной жертвы две тысячи шестьсот голов мелкого скота и триста крупного.

[9]Хонания со своими братьями Шемаей и Нафанаилом и вождями левитов Хашавией, Иеилом и Иозавадом дали левитам пять тысяч голов мелкого скота и пятьсот голов крупного.

[10]Когда все было приготовлено к службе, священники встали на свои места, а левиты – по своим отделениям, как повелел царь.

[11]Пасхальные ягнята были заколоты, и священники кропили переданной им кровью, пока левиты свежевали животных.

[12]Они отложили предназначенное для всесожжения, чтобы потом раздать народу по семействам, для приношения Господу, как написано в книге Моисея. То же они сделали и с крупным скотом.

[13]Assaram os animais da Páscoa sobre o fogo, conforme prescrito, cozinharam as ofertas sagradas em potes, caldeirões e panelas, e serviram rapidamente todo o povo.

[14]Depois disso, os levitas prepararam a parte deles e a dos sacerdotes, pois estes, descendentes de Arão, ficaram sacrificando os holocaustos e as porções de gordura até o anoitecer. Foi por isso que os levitas prepararam a parte deles e a dos sacerdotes, descendentes de Arão.

[15]Os músicos, descendentes de Asafe, estavam nos locais prescritos por Davi e por Asafe, Hemã e Jedutum, vidente do rei. Os porteiros que guardavam cada porta não precisaram deixar os seus postos, pois os seus colegas levitas prepararam as ofertas para eles.

[16]Assim, naquele dia, todo o serviço do Senhor foi executado para a celebração da Páscoa e para a apresentação de holocaustos no altar do Senhor, conforme o rei Josias havia ordenado.

[17]Os israelitas que estavam presentes celebraram a Páscoa naquele dia e durante sete dias celebraram a festa dos pães sem fermento.

[18]A Páscoa não havia sido celebrada dessa maneira em Israel desde os dias do profeta Samuel; e nenhum dos reis de Israel havia celebrado uma Páscoa como esta, como o fez Josias, com os sacerdotes, os levitas e todo o Judá e Israel que estavam ali com o povo de Jerusalém.

[13]Они испекли пасхальную жертву над огнем, по обычаю, сварили священные жертвы в котлах и поспешно раздали всему народу,

[14]а после приготовили для себя и для священников, потому что священники, потомки Аарона, были заняты, принося всесожжения и жир животных до самой ночи. Поэтому левиты приготовили и для себя, и для священников, потомков Аарона.

[15]Музыканты, потомки Асафа, находились на местах, определенных им Давидом, Асафом, Еманом и царским провидцем Идутуном. Привратникам у каждых ворот не нужно было оставлять своих постов, потому что их собратья-левиты все приготовили для них.

[16]Так вся Господня служба была исполнена в тот день, чтобы отпраздновать Пасху и принести всесожжения на жертвеннике Господа, как повелел царь Иосия.

[17]Израильтяне, которые были там, праздновали в то время Пасху и семь дней отмечали праздник Пресных хлебов.

[18]Такой Пасхи, как эта, не праздновали в Израиле со дней пророка Самуила; и никто из царей Израиля не праздновал такой Пасхи, как праздновал Иосия со священниками, левитами и всем народом Иудеи и Израиля, который был там с жителями Иерусалима.

[19]Esta Páscoa foi celebrada no décimo oitavo ano do reinado de Josias.

A Morte de Josias

[20]Depois de tudo o que Josias fez, e depois de colocar em ordem o templo, Neco, rei do Egito, saiu para lutar em Carquemis, junto ao Eufrates, e Josias marchou para combatê-lo.

[21]Neco, porém, enviou-lhe mensageiros, dizendo: "Não interfiras nisso, ó rei de Judá. Desta vez não estou atacando a ti, mas a outro reino com o qual estou em guerra. Deus me disse que me apressasse; por isso para de te opores a Deus, que está comigo; caso contrário ele te destruirá".

[22]Josias, contudo, não quis voltar atrás, e disfarçou-se para enfrentá-lo em combate. Ele não quis ouvir o que Neco lhe dissera por ordem de Deus e foi combatê-lo na planície de Megido.

[23]Na batalha, flecheiros atingiram o rei Josias, pelo que disse aos seus oficiais: "Tirem-me daqui. Estou gravemente ferido".

[24]Eles o tiraram do seu carro, colocaram-no em outro e o levaram para Jerusalém, onde morreu. Ele foi sepultado nos túmulos dos seus antepassados, e todos os moradores de Judá e de Jerusalém choraram por ele.

[25]Jeremias compôs um cântico de lamento em homenagem a Josias, e até hoje todos os cantores e cantoras homenageiam Josias com cânticos de lamento. Estes se

[19]Эта Пасха отмечалась на восемнадцатом году правления Иосии.

Смерть Иосии

(4 Цар. 23:28-30)

[20]После всего этого, когда Иосия привел дом Божий в порядок, Нехо, царь Египта, пошел войной на Каркемиш на Евфрате, и Иосия выступил, чтобы сразиться с ним.

[21]Но Нехо послал к нему вестников, говоря: – Что за распря у нас с тобой, царь Иудеи? Я сегодня иду не на тебя, но на дом, с которым враждую. Бог велел мне торопиться, так что не противься Богу, Который со мною, иначе Он погубит тебя.

[22]Но Иосия не ушел, а переоделся, чтобы сразиться с ним. Он не послушал того, что Нехо сказал по повелению Бога, но пошел сразиться с ним на равнине Мегиддо.

[23]Лучники попали в Иосию, и он сказал своим слугам: – Уведите меня, я тяжело ранен.

[24]Они взяли его из его колесницы, положили в другую колесницу, которая у него была, привезли в Иерусалим, и там он умер. Его похоронили в гробницах его предков, и вся Иудея и Иерусалим оплакивали его.

[25]Иеремия сложил плач по Иосии, и до сегодняшнего дня певцы и певицы вспоминают об Иосии в плачах. Они вошли в Израиле в обиход и записаны в «Книге плачей».

tornaram uma tradição em Israel e estão escritos na coletânea de lamentações.

[26]Os demais acontecimentos do reinado de Josias e os seus atos piedosos, de acordo com o que está escrito na Lei do Senhor, [27]todos os acontecimentos, do início ao fim, estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel e de Judá.

[26]Прочие события правления Иосии и его добрые дела, совершенные по написанному в Господнем Законе, – [27]все события от первых до последних записаны в «Книге царей Израиля и Иудеи».

2 Crônicas 36

[1]E o povo tomou Jeoacaz, filho de Josias, e proclamou-o rei em Jerusalém, no lugar de seu pai.

O Reinado de Jeoacaz, Rei de Judá

[2]Jeoacaz tinha vinte e três anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses em Jerusalém.

[3]O rei do Egito destronou-o em Jerusalém e impôs a Judá um tributo de três toneladas e meia de prata e trinta e cinco quilos de ouro.

[4]O rei do Egito proclamou Eliaquim, irmão de Jeoacaz, rei sobre Judá e sobre Jerusalém e mudou-lhe o nome para Jeoaquim. Mas Neco levou Jeoacaz, irmão de Eliaquim, para o Egito.

O Reinado de Jeoaquim, Rei de Judá

[5]Jeoaquim tinha vinte e cinco anos de idade quando começou a reinar e reinou onze anos em Jerusalém. Ele fez o que o Senhor, o seu Deus, reprova.

[6]Nabucodonosor, rei da Babilônia, atacou-o e prendeu-o com algemas de bronze para levá-lo para a Babilônia.

2 Паралипоменон 36

[1]Народ страны взял сына Иосии Иоахаза и сделал его царем в Иерусалиме вместо его отца.

Иоахаз – царь Иудеи
(4 Цар. 23:31-35)

[2]Иоахазу было двадцать три года, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме три месяца.

[3]Царь Египта низложил его в Иерусалиме и обложил Иудею данью в сто талантов серебра и один талант золота.

[4]Царь Египта сделал царем Иудеи и Иерусалима брата Иоахаза Элиакима и переименовал его в Иоакима. А его брата, Иоахаза, Нехо увел в Египет.

Иоаким – царь Иудеи
(4 Цар. 23:36–24:6)

[5]Иоакиму было двадцать пять лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме одиннадцать лет. Он делал зло в глазах Господа, своего Бога.

[6]Навуходоносор, царь Вавилона, напал на него, заковал его в бронзовые кандалы и увел в Вавилон.

[7]Levou também para a Babilônia objetos do templo do Senhor e os colocou no seu templo.

[8]Os demais acontecimentos do reinado de Jeoaquim, as coisas detestáveis que fez e tudo o que foi achado contra ele, estão escritos nos registros históricos dos reis de Israel e de Judá. Seu filho Joaquim foi o seu sucessor.

[7]Еще Навуходоносор забрал в Вавилон часть утвари из дома Господа и положил ее там в своем храме.

[8]Прочие события правления Иоакима, мерзости, которые он делал, и все, в чем он был виноват, записаны в «Книге царей Израиля и Иудеи». И царем вместо него стал его сын Иехония.

O Reinado de Joaquim, Rei de Judá

[9]Joaquim tinha dezoito anos de idade quando começou a reinar e reinou três meses e dez dias em Jerusalém. Ele fez o que o Senhor reprova.

[10]Na primavera o rei Nabucodonosor mandou levá-lo para a Babilônia, junto com objetos de valor retirados do templo do Senhor, e proclamou Zedequias, tio de Joaquim, rei sobre Judá e sobre Jerusalém.

Иехония – царь Иудеи
(4 Цар. 24:8-17)

[9]Иехонии было восемнадцать лет, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме три месяца и десять дней. Он делал зло в глазах Господа.

[10]Весной царь Навуходоносор послал за ним, и его доставили в Вавилон, а заодно забрали дорогую утварь из дома Господа. А царем Иудеи и Иерусалима вместо него он сделал дядю Иехонии Цедекию.

O Reinado de Zedequias, Rei de Judá

[11]Zedequias tinha vinte e um anos de idade quando começou a reinar, e reinou onze anos em Jerusalém.

[12]Ele fez o que o Senhor, o seu Deus, reprova e não se humilhou diante do profeta Jeremias, que lhe falava como porta-voz do Senhor.

[13]Também se revoltou contra o rei Nabucodonosor, que o havia obrigado a fazer um juramento em nome de Deus. Tornou-se muito obstinado e não quis se voltar para o Senhor, o Deus de Israel.

[14]Além disso, todos os líderes dos sacerdotes e o povo se tornaram cada vez

Цедекия – царь Иудеи
(4 Цар. 24:18-20; Иер. 52:1-3)

[11]Цедекии был двадцать один год, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме одиннадцать лет.

[12]Он делал зло в глазах Господа, своего Бога, и не смирил себя перед пророком Иеремией, который возвещал слово Господа.

[13]Еще он восстал против царя Навуходоносора, который взял с него клятву Божьим именем. Он стал таким упрямым и своевольным, что не обращался к Господу, Богу Израиля.

[14]Да и все вожди священников и народ все больше и больше уклонялись от

mais infiéis, seguindo todas as práticas detestáveis das outras nações e contaminando o templo do Senhor, consagrado por ele em Jerusalém.

A Queda de Jerusalém

[15]O Senhor, o Deus dos seus antepassados, advertiu-os várias vezes por meio de seus mensageiros, pois ele tinha compaixão de seu povo e do lugar de sua habitação.

[16]Mas eles zombaram dos mensageiros de Deus, desprezaram as palavras dele e expuseram ao ridículo os seus profetas, até que a ira do Senhor se levantou contra o seu povo e já não houve remédio.

[17]O Senhor enviou contra eles o rei dos babilônios que, no santuário, matou os seus jovens à espada. Não poupou nem rapazes, nem moças, nem adultos, nem velhos. Deus entregou todos eles nas mãos de Nabucodonosor;

[18]este levou para a Babilônia todos os utensílios do templo de Deus, tanto os pequenos como os grandes, com os tesouros do templo do Senhor, os do rei e os de seus oficiais.

[19]Os babilônios incendiaram o templo de Deus e derrubaram o muro de Jerusalém; queimaram todos os palácios e destruíram todos os utensílios de valor que havia neles.

[20]Nabucodonosor levou para o exílio, na Babilônia, os remanescentes que escaparam da espada, para serem seus escravos e dos seus descendentes, até a época do domínio persa.

верности, следуя отвратительным обычаям народов и оскверняя Господень дом, который Он освятил в Иерусалиме.

Падение Иерусалима

(4 Цар. 25:1-21; Иер. 39:1-10; 52:4-27)

[15]Господь, Бог их отцов, снова и снова предупреждал их через своих посланников, потому что жалел Свой народ и Свое жилище.

[16]Но они издевались над Божьими посланниками, презирали Его слова и глумились над Его пророками, пока гнев Господа не вспыхнул на Его народ так, что уже не было ему спасения.

[17]Он навел на них царя халдеев, который перебил их юношей мечом в святилище и не пожалел ни юноши, ни девушки, ни старца, ни пожилого. Бог отдал их всех во власть Навуходоносора.

[18]Он унес в Вавилон все вещи из Божьего дома, и большие, и маленькие, вместе с сокровищами дома Господа и сокровищами царя и его приближенных.

[19]Божий дом был сожжен, а стены Иерусалима разрушены. Все его дворцы были сожжены, и все ценное в нем уничтожено.

[20]Навуходоносор угнал в плен в Вавилон всех, кто избежал меча, и они служили ему и его сыновьям, пока не набрало мощь Персидское царство.

[21]A terra desfrutou os seus descansos sabáticos; descansou durante todo o tempo de sua desolação, até que os setenta anos se completaram, em cumprimento da palavra do Senhor anunciada por Jeremias.

[22]No primeiro ano do reinado de Ciro, rei da Pérsia, para que se cumprisse a palavra do Senhor anunciada por Jeremias, o Senhor tocou no coração de Ciro, rei da Pérsia, para que fizesse uma proclamação em todo o território de seu domínio e a pusesse por escrito, nestes termos:
[23]“Assim declaro eu, Ciro, rei da Pérsia: “ ‘O Senhor, o Deus dos céus, deu-me todos os reinos da terra e designou-me para construir um templo para ele em Jerusalém, na terra de Judá. Quem dentre vocês pertencer ao seu povo vá para Jerusalém, e que o Senhor, o seu Deus, esteja com ele’ ”.

[21]А страна наслаждалась субботним покоем. Она хранила субботу все время своего запустения, пока не исполнились семьдесят лет, предреченные словом Господним, которое возвестил пророк Иеремия.

Кир позволяет пленникам вернуться
(Езд. 1:1-3)

[22]В первый год правления Кира, царя Персии, чтобы исполнилось слово Господа, которое возвестил Иеремия, Господь побудил Кира, царя Персии, объявить по всему своему царству и записать такой указ:

[23]«Так говорит Кир, царь Персии: Господь, Бог небес, отдал мне все царства земли и поручил мне построить Ему дом в Иерусалиме, в Иудее. Всякий из вас, кто принадлежит к Его народу, – да будет с ним его Бог! – может отправляться в путь».

Esdras

Esdras 1

O Decreto de Ciro

[1]No primeiro ano do reinado de Ciro, rei da Pérsia, a fim de que se cumprisse a palavra do Senhor falada por Jeremias, o Senhor despertou o coração de Ciro, rei da Pérsia, para redigir uma proclamação e divulgá-la em todo o seu reino, nestes termos:

[2]"Assim diz Ciro, rei da Pérsia: "O Senhor, o Deus dos céus, deu-me todos os reinos da terra e designou-me para construir um templo para ele em Jerusalém de Judá.

[3]Qualquer do seu povo que esteja entre vocês, que o seu Deus esteja com ele, e que vá a Jerusalém de Judá reconstruir o templo do Senhor, o Deus de Israel, o Deus que em Jerusalém tem a sua morada.

[4]E que todo sobrevivente, seja qual for o lugar em que esteja vivendo, receba dos que ali vivem prata, ouro, bens, animais e ofertas voluntárias para o templo de Deus em Jerusalém".

[5]Então os líderes das famílias de Judá e de Benjamim, como também os sacerdotes e os levitas, todos aqueles cujo coração Deus despertou, dispuseram-se a ir para Jerusalém e a construir o templo do Senhor.

[6]Todos os seus vizinhos os ajudaram, trazendo-lhes utensílios de prata e de ouro, bens, animais e presentes valiosos,

Ездра

Ездра 1

Указ Кира о возвращении пленников

(2 Пар. 36:22-23)

[1]В первый год правления Кира, царя Персии, чтобы исполнилось слово Господа, которое возвестил Иеремия, Господь побудил Кира, царя Персии, объявить по всему своему царству и записать такой указ:

[2]«Так говорит Кир, царь Персии: Господь, Бог небес, отдал мне все царства земли и поручил мне построить Ему дом в Иерусалиме, в Иудее.

[3]Всякий из вас, кто принадлежит к Его народу, – да будет с ним его Бог! – может отправляться в Иерусалим, в Иудею, и строить дом Господа, Бога Израиля, Бога, Который в Иерусалиме.

[4]И пусть жители тех мест, где сейчас живут уцелевшие иудеи, снабдят их серебром и золотом, имуществом и скотом и добровольными пожертвованиями для Божьего дома в Иерусалиме».

[5]И главы семейств из родов Иуды и Вениамина со священниками и левитами – всякий, кого побудил Бог, – стали собираться, чтобы пойти и отстроить дом Господа в Иерусалиме.

[6]Все их соседи помогли им серебряными и золотыми вещами, имуществом и скотом, и дорогими

além de todas as ofertas voluntárias que fizeram.

[7]Além disso, o rei Ciro mandou tirar os utensílios pertencentes ao templo do Senhor, os quais Nabucodonosor tinha levado de Jerusalém e colocado no templo do seu deus.

[8]Ciro, rei da Pérsia, ordenou que fossem tirados pelo tesoureiro Mitredate, que os enumerou e os entregou a Sesbazar, governador de Judá.

[9]O total foi o seguinte: 30 tigelas de ouro, 1.000 tigelas de prata, 29 panelas de prata,

[10]30 bacias de ouro, 410 bacias de prata de qualidade inferior e 1.000 outros objetos.

[11]Ao todo foram, na verdade, cinco mil e quatrocentos utensílios de ouro e de prata. Sesbazar trouxe tudo isso consigo quando os exilados vieram da Babilônia para Jerusalém.

дарами, не считая всех добровольных пожертвований.

[7]Сам царь Кир вынес утварь дома Господа, которую Навуходоносор забрал из Иерусалима и положил в доме своего бога.

[8]Кир, царь Персии, вверил их хранителю сокровищницы Митредату, который по счету выдал их Шешбацару, вождю Иудеи.

[9]Вот их опись: золотых блюд 30; серебряных блюд 1 000; ножей 29;

[10]золотых чаш 30; одинаковых серебряных чаш 410; других предметов 1 000.

[11]Всего золотых и серебряных предметов было пять тысяч четыреста. Когда переселенцы отправлялись из Вавилона в Иерусалим, Шешбацар взял все это с собой.

Esdras 2

A Lista dos Exilados que Voltaram

[1]Esta é a lista dos homens da província que Nabucodonosor, rei da Babilônia, tinha levado prisioneiros para a Babilônia. Eles voltaram para Jerusalém e Judá, cada um para a sua própria cidade.

[2]Vieram na companhia de Zorobabel, Jesua, Neemias, Seraías, Reelaías, Mardoqueu, Bilsã, Mispar, Bigvai, Reum e Baaná. Esta é a lista dos israelitas:

[3]os descendentes de Parós, 2.172;

[4]de Sefatias, 372;

Ездра 2

Список возвратившихся из плена

(Неем. 7:6-73)

[1]Вот те вернувшиеся из плена жители провинции, которых увел в Вавилон Навуходоносор, царь Вавилона (они вернулись в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город,

[2]вместе с Зоровавелем, Иисусом, Неемией, Сераей, Реелаей, Мардохеем, Билшаном, Миспаром, Бигваем, Рехумом и Бааной). Список людей народа Израиля:

[3]потомков Пароша 2 172;

[4]Шефатии 372;

[5]de Ara, 775;
[6]de Paate-Moabe, por meio da linhagem de Jesua e Joabe, 2.812;
[7]de Elão, 1.254;
[8]de Zatu, 945;
[9]de Zacai, 760;
[10]de Bani, 642;
[11]de Bebai, 623;
[12]de Azgade, 1.222;
[13]de Adonicão, 666;
[14]de Bigvai, 2.056;
[15]de Adim, 454;
[16]de Ater, por meio de Ezequias, 98;
[17]de Besai, 323;
[18]de Jora, 112;
[19]de Hasum, 223;
[20]de Gibar, 95;
[21]os da cidade de Belém, 123;
[22]de Netofate, 56;
[23]de Anatote, 128;
[24]de Azmavete, 42;
[25]de Quiriate-Jearim, Quefira e Beerote, 743;
[26]de Ramá e Geba, 621;
[27]de Micmás, 122;
[28]de Betel e Ai, 223;
[29]de Nebo, 52;
[30]de Magbis, 156;
[31]do outro Elão, 1.254;
[32]de Harim, 320;
[33]de Lode, Hadide e Ono, 725;
[34]de Jericó, 345;
[35]de Senaá, 3.630.
[36]Os sacerdotes: os descendentes de Jedaías, por meio da família de Jesua, 973;
[37]de Imer, 1.052;

[5]Араха 775;
[6]Пахат-Моава (по линии Иисуса и Иоава) 2 812;
[7]Елама 1 254;
[8]Затту 945;
[9]Закхая 760;
[10]Бани 642;
[11]Бевая 623;
[12]Азгада 1 222;
[13]Адоникама 666;
[14]Бигвая 2 056;
[15]Адина 454;
[16]Атера (через Езекию) 98;
[17]Бецая 323;
[18]Иоры 112;
[19]Хашума 223;
[20]Гиббара 95.
[21]Жителей Вифлеема 123;
[22]Нетофы 56;
[23]Анатота 128;
[24]Азмавета 42;
[25]Кирьят-Иеарима, Кефиры и Беэрота 743;
[26]Рамы и Гевы 621;
[27]Михмаса 122;
[28]Вефиля и Гая 223;
[29]Нево 52;
[30]Магбиша 156;
[31]другого Елама 1 254;
[32]Харима 320;
[33]Лода, Хадида и Оно 725;
[34]Иерихона 345;
[35]Сенаи 3 630.
[36]Священников: потомков Иедаии (через семью Иисуса) 973;
[37]Иммера 1 052;

[38]de Pasur, 1.247;
[39]de Harim, 1.017.
[40]Os levitas: os descendentes de Jesua e de Cadmiel, por meio da linhagem de Hodavias, 74.
[41]Os cantores: os descendentes de Asafe, 128.
[42]Os porteiros do templo: os descendentes de Salum, Ater, Talmom, Acube, Hatita e Sobai, 139.
[43]Os servidores do templo: os descendentes de Zia, Hasufa, Tabaote,
[44]Queros, Sia, Padom,
[45]Lebana, Hagaba, Acube,
[46]Hagabe, Sanlai, Hanã,
[47]Gidel, Gaar, Reaías,
[48]Rezim, Necoda, Gazão,
[49]Uzá, Paseia, Besai,
[50]Asná, Meunim, Nefusim,
[51]Baquebuque, Hacufa, Harur,
[52]Baslute, Meída, Harsa,
[53]Barcos, Sísera, Tamá,
[54]Nesias e Hatifa.
[55]Os descendentes dos servos de Salomão: os descendentes de Sotai, Soferete, Peruda,
[56]Jaala, Darcom, Gidel,
[57]Sefatias, Hatil, Poquerete-Hazebaim e Ami.
[58]O total dos servidores do templo e dos descendentes dos servos de Salomão, 392.
[59]Os que chegaram das cidades de Tel-Melá, Adã e Imer, mas não puderam comprovar que suas famílias descendiam de Israel, foram os seguintes:

[38]Пашхура 1 247;
[39]Харима 1 017.
[40]Левитов: потомков Иисуса и Кадмиила (по линии Годавии) 74.
[41]Певцов: потомков Асафа 128.
[42]Привратников: потомков Шаллума, Атера, Талмона, Аккува, Хатиты и Шовая 139.
[43]Храмовых слуг: потомков Цихи, Хасуфы, Таббаофа,
[44]Кероса, Сиаги, Фадона,
[45]Леваны, Хагавы, Аккува,
[46]Хагава, Шалмая, Ханана,
[47]Гиддела, Гахара, Реаи,
[48]Рецина, Некоды, Газзама,
[49]Уззы, Пасеаха, Бесая,
[50]Асны, Меунима, Нефисима,
[51]Бакбука, Хакуфы, Хархура,
[52]Бацлута, Мехиды, Харши,
[53]Баркоса, Сисары, Темаха,
[54]Нециаха и Хатифы.
[55]Потомков слуг Соломона: потомков Сотая, Соферета, Феруды,
[56]Иаалы, Даркона, Гиддела,
[57]Шефатии, Хаттила, Похереф-Гаццеваима и Амия.
[58]Всех храмовых слуг и потомков слуг Соломона 392.
[59]Вот те, кто пришел из городов Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херува, Аддона и Иммера, но не смог доказать, что их семьи ведут свой род от Израиля:

[60]os descendentes de Delaías, Tobias e Necoda, 652.

[61]E entre os sacerdotes: os descendentes de Habaías, Hacoz e Barzilai, homem que se casou com uma filha de Barzilai, de Gileade, e que era chamado pelo nome do sogro.

[62]Eles examinaram seus registros de família, mas não conseguiram achá-los e foram considerados impuros para o sacerdócio.

[63]Por isso o governador os proibiu de comer alimentos sagrados enquanto não houvesse um sacerdote capaz de consultar Deus por meio do Urim e do Tumim.

[64]A totalidade dos que voltaram do exílio atingiu o número de 42.360 homens,

[65]além dos seus 7.337 servos e servas; havia entre eles 200 cantores e cantoras.

[66]Possuíam 736 cavalos, 245 mulas,

[67] 435 camelos e 6.720 jumentos.

[68]Quando chegaram ao templo do Senhor em Jerusalém, alguns dos chefes das famílias deram ofertas voluntárias para a reconstrução do templo de Deus no seu antigo local.

[69]De acordo com as suas possibilidades, deram à tesouraria para essa obra quinhentos quilos de ouro, três toneladas de prata e cem vestes sacerdotais.

[70]Os sacerdotes, os levitas, os cantores, os porteiros e os servidores do templo, bem como os demais israelitas, estabeleceram-se em suas cidades de origem.

[60]потомки Делаи, Товии и Некоды 652.

[61]А из священников: потомки Хаваии, Гаккоца и Верзеллия (человека, который женился на дочери галаадитянина Верзеллия и стал называться этим именем).

[62]Они искали свои родословия, но не смогли их найти и поэтому были исключены из священства как ритуально нечистые.

[63]Наместник приказал им не есть от великой святыни, пока не появится священник, который сможет воспользоваться Уримом и Туммимом.

[64]Все собрание насчитывало 42 360 человек,

[65]помимо 7 337 их слуг и служанок; при них были также 200 певцов и певиц.

[66]У них было 736 лошадей, 245 мулов,

[67]435 верблюдов и 6 720 ослов.

[68]Когда они прибыли к дому Господа, что в Иерусалиме, некоторые из глав семейств стали добровольно жертвовать на дом Божий, чтобы отстроить его на прежнем месте.

[69]По своим возможностям они дали на это дело в сокровищницу 61 000 драхм золота, 5 000 мин серебра и 100 священнических одеяний.

[70]Священники, левиты, часть народа, певцы, привратники и храмовые слуги поселились в своих городах, и весь остальной народ Израиля поселился в своих городах.

Esdras 3

A Reconstrução do Altar

[1]Quando chegou o sétimo mês e os israelitas já estavam em suas cidades, o povo se reuniu como um só homem em Jerusalém.

[2]Então Jesua, filho de Jozadaque, e seus colegas, os sacerdotes, e Zorobabel, filho de Sealtiel, e seus companheiros começaram a construir o altar do Deus de Israel para nele sacrificarem holocaustos, conforme o que está escrito na Lei de Moisés, homem de Deus.

[3]Apesar do receio que tinham dos povos ao redor, construíram o altar sobre a sua base e nele sacrificaram holocaustos ao Senhor, tanto os sacrifícios da manhã como os da tarde.

[4]Depois, de acordo com o que está escrito, celebraram a festa das cabanas com o número determinado de holocaustos prescritos para cada dia.

[5]A seguir apresentaram os holocaustos regulares, os sacrifícios da lua nova e os sacrifícios requeridos para todas as festas sagradas determinadas pelo Senhor, bem como os que foram trazidos como ofertas voluntárias ao Senhor.

[6]A partir do primeiro dia do sétimo mês começaram a oferecer holocaustos ao Senhor, embora ainda não tivessem sido lançados os alicerces do templo do Senhor.

A Reconstrução do Templo

Ездра 3

Восстановление жертвенника

[1]Когда наступил седьмой месяц и израильтяне уже поселились в своих городах, народ, как один человек, собрался в Иерусалиме.

[2]Иисус, сын Иоседека, вместе со своими собратьями священниками, Зоровавелем, сыном Шеалтиила, и его собратьями начал строить жертвенник Бога Израиля, чтобы приносить на нем всесожжения, как предписано в Законе Божьего человека Моисея.

[3]Несмотря на то что они боялись народов, которые были вокруг них, они построили жертвенник на прежнем основании и приносили на нем всесожжения Господу – и утренние, и вечерние жертвы.

[4]Затем они отпраздновали, как предписано, праздник Шалашей с указанным количеством всесожжений, установленных для каждого дня.

[5]После этого они принесли постоянные всесожжения, жертвы на Новолуние, и жертвы на все праздники, посвященные Господу, и добровольные пожертвования от каждого, кто добровольно жертвовал Господу.

[6]В первый день седьмого месяца они начали приносить Господу всесожжения, хотя основание Господнего храма еще не было заложено.

Закладка основания для храма

[7]Então eles deram dinheiro aos pedreiros e aos carpinteiros, e deram comida, bebida e azeite ao povo de Sidom e de Tiro, para que, pelo mar, trouxessem do Líbano para Jope toras de cedro. Isso tinha sido autorizado por Ciro, rei da Pérsia.

[8]No segundo mês do segundo ano depois de chegarem ao templo de Deus em Jerusalém, Zorobabel, filho de Sealtiel, Jesua, filho de Jozadaque, e o restante dos seus irmãos — os sacerdotes, os levitas e todos os que tinham voltado do cativeiro para Jerusalém — começaram o trabalho, designando levitas de vinte anos para cima para supervisionarem a construção do templo do Senhor.

[9]Jesua, seus filhos e seus irmãos, e Cadmiel e seus filhos, descendentes de Hodavias, e os filhos de Henadade e seus filhos e seus irmãos, todos eles levitas, uniram-se para supervisionar os que trabalhavam no templo de Deus.

[10]Quando os construtores lançaram os alicerces do templo do Senhor, os sacerdotes, com suas vestes e suas trombetas, e os levitas, filhos de Asafe, com címbalos, tomaram seus lugares para louvar o Senhor, conforme prescrito por Davi, rei de Israel.

[11]Com louvor e ações de graças, cantaram responsivamente ao Senhor: “Ele é bom; seu amor a Israel dura para sempre”. E todo o povo louvou o Senhor em alta voz, pois haviam sido lançados os alicerces do templo do Senhor.

[7]Они начали давать деньги каменщикам и плотникам и еду, питье и масло жителям Сидона и Тира, чтобы те привозили морем кедровые бревна с Ливана в Яффу с разрешения Кира, царя Персии.

[8]Во второй месяц второго года после того, как они пришли к Божьему дому в Иерусалиме, Зоровавель, сын Шеалтиила, Иисус, сын Иоседека, и все остальные их соплеменники (священники, левиты и все, кто вернулся в Иерусалим из плена) приступили к работе, назначив левитов от двадцати лет и старше следить за строительством дома Господа.

[9]Иисус со своими сыновьями и братьями, и Кадмиил со своими сыновьями (потомками Годавии), и сыновья Хенадада со своими сыновьями и братьями – все левиты – вместе начали следить за строительством Божьего дома.

[10]Когда строители заложили основание дома Господа, священники в своих облачениях и с трубами и левиты (сыновья Асафа) с тарелками заняли свои места, чтобы восславить Господа по наставлениям Давида, царя Израиля.

[11]Они пели попеременно, возвеличивая и благодаря Господа: – Он благ; милость Его к Израилю – навеки! А весь народ отвечал громким криком хвалы Господу, потому что основание дома Господа было заложено.

[12]Mas muitos dos sacerdotes, dos levitas e dos chefes das famílias mais velhos, que tinham visto o antigo templo, choraram em alta voz quando viram o lançamento dos alicerces desse templo; muitos, porém, gritavam de alegria.

[13]Não era possível distinguir entre o som dos gritos de alegria e o som do choro, pois o povo fazia enorme barulho. E o som foi ouvido a grande distância.

[12]Но многие из старых священников, левитов и глав семейств, видевших прежний дом, громко плакали, глядя, как закладывается основание этого дома, а многие кричали от радости.

[13]Крики радости нельзя было отличить от плача – так шумел народ. И шум был слышен далеко.

Esdras 4

A Oposição à Obra

[1]Quando os inimigos de Judá e de Benjamim souberam que os exilados estavam reconstruindo o templo do Senhor, o Deus de Israel,

[2]foram falar com Zorobabel e com os chefes das famílias: “Vamos ajudá-los nessa obra porque, como vocês, nós buscamos o Deus de vocês e temos sacrificado a ele desde a época de Esar-Hadom, rei da Assíria, que nos trouxe para cá”.

[3]Contudo, Zorobabel, Jesua e os demais chefes das famílias de Israel responderam: “Não compete a vocês a reconstrução do templo de nosso Deus. Somente nós o construiremos para o Senhor, o Deus de Israel, conforme Ciro, o rei da Pérsia, nos ordenou”.

[4]Então a gente da região começou a desanimar o povo de Judá e a atemorizá-lo, para que não continuasse a construção.

Ездра 4

Противодействие восстановлению храма

[1]Когда враги Иуды и Вениамина услышали, что вчерашние пленники строят дом Господу, Богу Израиля,

[2]они пришли к Зоровавелю и главам семейств и сказали: – Позвольте нам строить вместе с вами. Ведь мы, как и вы, обращаемся за помощью к вашему Богу и приносим Ему жертвы со времен Асархаддона, царя Ассирии, который нас сюда поселил.

[3]Но Зоровавель, Иисус и остальные главы семейств Израиля ответили: – Не строить вам вместе с нами дом нашему Богу. Мы одни будем строить его Господу, Богу Израиля, как повелел нам персидский царь Кир.

[4]Тогда народы, бывшие вокруг них, начали отговаривать народ Иудеи от строительства и пугать его, чтобы они не строили дальше.

[5]Pagaram alguns funcionários para que se opusessem ao povo e frustrassem o seu plano. E fizeram isso durante todo o reinado de Ciro até o reinado de Dario, reis da Pérsia.

A Oposição nos Reinados de Xerxes e Artaxerxes

[6]No início do reinado de Xerxes, apresentaram uma acusação contra o povo de Judá e de Jerusalém.

[7]E nos dias de Artaxerxes, rei da Pérsia, Bislão, Mitredate, Tabeel e o restante dos seus companheiros escreveram uma carta a Artaxerxes. A carta foi escrita em aramaico, com caracteres aramaicos.

[8]O comandante Reum e o secretário Sinsai escreveram uma carta contra Jerusalém ao rei Artaxerxes:

[9]O comandante Reum e o secretário Sinsai, e o restante de seus companheiros — os juízes e os oficiais de Trípoli, da Pérsia, de Ereque e da Babilônia, os elamitas de Susã,

[10]e das outras nações que o grande e renomado Assurbanípal deportou e assentou na cidade de Samaria e noutros lugares a oeste do Eufrates — escreveram, nos seguintes termos:

[11](Esta é uma cópia da carta que lhe enviaram.) Ao rei Artaxerxes, De seus servos que vivem a oeste do Eufrates:

[12]Informamos o rei que os judeus que chegaram a nós da tua parte vieram a

[5]Враги подкупали советников, чтобы расстраивать планы народа во все время правления Кира, царя Персии, и до правления Дария, царя Персии.

Позднейшее противодействие при Ксерксе и Артаксерксе

[6]В начале правления Ксеркса они написали обвинение на жителей Иудеи и Иерусалима.

[7]И в дни Артаксеркса, царя Персии, Бишлам, Митредат, Тавеел и другие их сподвижники написали Артаксерксу письмо. Письмо было написано арамейским шрифтом и на арамейском языке.

[8]Царский наместник Рехум и писарь Шимшай написали царю Артаксерксу против Иерусалима такое письмо:

[9]Рехум, царский наместник, и Шимшай, писарь, вместе с прочими своими друзьями – судьями, сановниками, наместниками, чиновниками, теми, кто родом из Эреха и Вавилона, еламитами из Суз

[10]и прочими народами, которых могущественный и досточтимый Аснафар пленил и переселил в города Самарии и в другие места за Евфратом.

[11](Это копия письма, которое они ему послали.) Царю Артаксерксу – от твоих рабов, жителей провинции за Евфратом:

[12]Да будет известно царю, что иудеи, которые пришли к нам от тебя, пошли

Jerusalém e estão reconstruindo aquela cidade rebelde e má. Estão fazendo reparos nos muros e consertando os alicerces.

[13]Além disso, é preciso que o rei saiba que, se essa cidade for reconstruída e os seus muros reparados, não mais se pagarão impostos, tributos ou taxas, e as rendas do rei sofrerão prejuízo.

[14]Agora, visto que estamos a serviço do palácio e não nos é conveniente ver a desonra do rei, nós enviamos esta mensagem ao rei,

[15]a fim de que se faça uma pesquisa nos arquivos de seus antecessores. Nesses arquivos o rei descobrirá e saberá que essa cidade é uma cidade rebelde, problemática para reis e províncias, um lugar de revoltas desde épocas antigas, motivo pelo qual foi destruída.

[16]Informamos ao rei que, se essa cidade for reconstruída e seus muros reparados, nada sobrará a oeste do Eufrates.

[17]O rei enviou-lhes a seguinte resposta: Ao comandante Reum, ao secretário Sinsai e aos seus demais companheiros que vivem em Samaria e em outras partes, a oeste do Eufrates: Saudações de paz!

[18]A carta que vocês nos enviaram foi traduzida e lida na minha presença.

[19]Sob minhas ordens fez-se uma pesquisa e descobriu-se que essa cidade tem uma longa história de rebeldia contra os reis e que tem sido um lugar de rebeliões e revoltas.

в Иерусалим и отстраивают этот мятежный и злой город. Они восстанавливают стены и укрепляют основания.

[13]Да будет известно царю и то, что если этот город будет отстроен и стены его будут укреплены, то ни налог, ни дань, ни пошлина платиться не будут, и царские доходы сократятся.

[14]Так как мы в долгу перед дворцом и не можем смотреть, как царю наносится бесчестие, мы и посылаем известить царя,

[15]чтобы поискали в летописях твоих предшественников. В них ты найдешь, что город этот – мятежный город, пагубный для царей и провинций, и с древности – очаг мятежа. Поэтому-то он и был разрушен.

[16]Мы извещаем царя, что если этот город будет отстроен и стены его будут восстановлены, то в провинции за Евфратом у тебя ничего не останется.

[17]Царь прислал такой ответ: Рехуму, царскому наместнику, Шимшаю, писарю, и прочим их друзьям, живущим в Самарии и в других местах провинции за Евфратом, – мир.

[18]Письмо, что вы послали нам, было прочитано и переведено предо мной.

[19]По моему повелению был проведен поиск, и открылось, что этот город издревле восставал против царей и был очагом мятежей и волнений.

[20]Jerusalém teve reis poderosos que governaram toda a região a oeste do Eufrates, aos quais se pagavam impostos, tributos e taxas.

[21]Ordene agora a esses homens que parem a obra, para que essa cidade não seja reconstruída enquanto eu não mandar.

[22]Tenham cuidado, não sejam negligentes neste assunto, para que os interesses reais não sofram prejuízo.

[23]Lida a cópia da carta do rei Artaxerxes para Reum, para o secretário Sinsai e para os seus companheiros, eles foram depressa a Jerusalém e forçaram os judeus a parar a obra.

[24]Assim a obra do templo de Deus em Jerusalém foi interrompida e ficou parada até o segundo ano do reinado de Dario, rei da Pérsia.

Esdras 5

A Carta de Tatenai a Dario

[1]Ora, o profeta Ageu e o profeta Zacarias, descendente de Ido, profetizaram aos judeus de Judá e de Jerusalém, em nome do Deus de Israel, que estava sobre eles.

[2]Então Zorobabel, filho de Sealtiel, e Jesua, filho de Jozadaque, começaram a reconstruir o templo de Deus em Jerusalém. E os profetas de Deus estavam com eles e os ajudavam.

[3]Tatenai, governador do território a oeste do Eufrates, Setar-Bozenai e seus

[20]В Иерусалиме были могучие цари, правившие всей провинцией, что находится за Евфратом, и им платились налоги, дань и пошлины.

[21]Итак, отдайте приказ этим людям прекратить работу, чтобы они не отстраивали этот город, пока я не прикажу.

[22]Смотрите, не оставляйте этого дела без внимания. Зачем позволять этой угрозе расти до такой степени, чтобы царю был нанесен ущерб?

[23]Как только копия письма царя Артаксеркса была прочитана Рехуму, писарю Шимшаю и их друзьям, они немедленно отправились к иудеям в Иерусалим и силой заставили их прекратить работу.

Возобновление работ по строительству храма

[24]Так работа над Божьим домом в Иерусалиме остановилась и не возобновлялась до второго года правления Дария, царя Персии.

Ездра 5

[1]Пророк Аггей и пророк Захария, потомок Иддо, пророчествовали иудеям в Иудее и Иерусалиме во имя Бога Израиля, Который был над ними.

[2]Зоровавель, сын Шеалтиила, и Иисус, сын Иоседека, принялись отстраивать дом Божий в Иерусалиме. Божьи пророки были с ними, помогая им.

[3]В то время Таттенай, наместник провинции за Евфратом, Шетар-Бознай

companheiros foram logo perguntar a eles: "Quem os autorizou a reconstruir este templo e estes muros?

[4]E como se chamam os homens que estão construindo este edifício?"

[5]Mas os olhos do seu Deus estavam sobre os líderes dos judeus, e eles não foram impedidos de trabalhar até que um relatório fosse enviado a Dario e dele se recebesse uma ordem oficial a respeito do assunto.

[6]Esta é uma cópia da carta que Tatenai, governador do território situado a oeste do Eufrates, Setar-Bozenai e seus companheiros, os oficiais do oeste do Eufrates, enviaram ao rei Dario.

[7]O relatório que lhe enviaram dizia o seguinte: "Ao rei Dario: "Paz e prosperidade!

[8]"Informamos ao rei que fomos à província de Judá, ao templo do grande Deus. O povo o está reconstruindo com grandes pedras e já estão fixando as vigas de madeira nas paredes. A obra está sendo executada com diligência e apresentando rápido progresso.

[9]"Então perguntamos aos líderes: Quem os autorizou a reconstruir este templo e estes muros?

[10]Também perguntamos os nomes dos líderes deles, para que os registrássemos para a tua informação.

и их сподвижники пришли к ним и спросили: – Кто разрешил вам отстраивать этот дом и восстанавливать его стены?

[4]Еще они спросили: – Как зовут тех людей, которые возводят эти стены?

[5]Но око их Бога было над старейшинами иудеев, и их не останавливали, пока донесение не достигло Дария и от него не пришел письменный ответ.

Письмо Фафная царю Дарию

[6]Вот копия письма, которое Таттенай, наместник провинции за Евфратом, Шетар-Бознай и их друзья, чиновники провинции за Евфратом, послали царю Дарию.

[7]В донесении, которое они ему послали, было написано: Царю Дарию – мир!

[8]Да будет известно царю о том, что мы ходили в провинцию Иудея, к дому великого Бога. Народ строит его из больших камней и вкладывает в стены деревянные балки. Работа исполняется прилежно и спорится у них в руках.

[9]Мы говорили со старейшинами и спросили их: «Кто разрешил вам отстраивать этот дом и восстанавливать его стены?»

[10](Еще мы узнали как их зовут, чтобы сообщить тебе имена руководителей.)

[11]“Esta é a resposta que nos deram: “ ‘Somos servos do Deus dos céus e da terra e estamos reconstruindo o templo edificado há muitos anos, templo que foi construído e terminado por um grande rei de Israel.

[12]Mas, visto que os nossos antepassados irritaram o Deus dos céus, ele os entregou nas mãos do babilônio Nabucodonosor, rei da Babilônia, que destruiu este templo e deportou o povo para a Babilônia.

[13]“ ‘Contudo, no seu primeiro ano como rei da Babilônia, o rei Ciro emitiu um decreto ordenando a reconstrução desta casa de Deus.

[14]Ele até mesmo tirou do templo da Babilônia os utensílios de ouro e de prata da casa de Deus, os quais Nabucodonosor havia tirado do templo de Jerusalém e levado para o templo da Babilônia. “ ‘O rei Ciro os confiou a um homem chamado Sesbazar, que ele tinha nomeado governador,

[15]e lhe disse: “Leve estes utensílios, coloque-os no templo de Jerusalém e reconstrua a casa de Deus em seu antigo local”.

[16]Então Sesbazar veio e lançou os alicerces do templo de Deus em Jerusalém. Desde aquele dia o templo tem estado em construção, mas ainda não foi concluído’.

[17]“Agora, se for do agrado do rei, que se faça uma pesquisa nos arquivos reais da Babilônia para verificar se o rei Ciro de fato emitiu um decreto ordenando a reconstrução da casa de Deus em

[11]Вот что они нам ответили: «Мы слуги Бога небес и земли, и отстраиваем дом, который был построен много лет назад, тот самый, который строил и завершил великий израильский царь.

[12]Наши предки прогневали Бога небесного, и Он отдал их в руки халдея Навуходоносора, царя Вавилона, который разрушил этот дом и увел народ в плен в Вавилон.

[13]Но в первый год своего правления Кир, царь Вавилона, повелел отстроить этот дом Божий.

[14]Он даже вынес из вавилонского храма золотые и серебряные вещи Божьего дома, которые Навуходоносор забрал из храма в Иерусалиме и принес в храм в Вавилоне. Царь Кир отдал их Шешбацару, которого он назначил наместником,

[15]и сказал ему: „Возьми эти вещи, иди и положи их в Иерусалимском храме. И пусть Божий дом будет отстроен на своем прежнем месте“.

[16]Тогда Шешбацар пришел и заложил основания Божьего дома в Иерусалиме. С того дня до нынешнего он строится, но все еще не завершен».

[17]Итак, если это угодно царю, пусть поищут в царских архивах, что в Вавилоне: правда ли царь Кир повелел отстроить этот дом Божий в

Jerusalém. Aguardamos do rei a decisão sobre o assunto”.

Esdras 6

O Decreto de Dario

[1]O rei Dario mandou então fazer uma pesquisa nos arquivos da Babilônia, que estavam nos locais em que se guardavam os tesouros.

[2]Encontrou-se um rolo na cidadela de Ecbatana, na província da Média, e nele estava escrito o seguinte, que Dario comunicou:

[3]“No primeiro ano do seu reinado, o rei Ciro promulgou um decreto acerca do templo de Deus em Jerusalém, nestes termos: “ ‘Que o templo seja reconstruído como local destinado à apresentação de sacrifícios e que se lancem os seus alicerces. Ele terá vinte e sete metros de altura e vinte e sete metros de largura,

[4]com três carreiras de pedras grandes e uma carreira de madeira. O custo será pago pela tesouraria do rei.

[5]E os utensílios de ouro e de prata da casa de Deus, que Nabucodonosor tirou do templo de Jerusalém e trouxe para a Babilônia, serão devolvidos aos seus lugares no templo de Jerusalém; devem ser colocados na casa de Deus’.

[6]“Agora, então, Tatenai, governador do território situado a oeste do Eufrates, e Setar-Bozenai, e vocês, oficiais dessa província e amigos deles, mantenham-se afastados de lá.

Иерусалиме. И пусть царь пошлет нам свое решение по этому делу.

Ездра 6

Указ царя Дария

[1]Царь Дарий дал повеление, и в архивах, что хранились в сокровищнице в Вавилоне, устроили поиск.

[2]В Екбатане, столице провинции Мидия, нашелся свиток, и в нем было написано: Памятная запись:

[3]В первый год правления царя Кира царь отдал повеление о Божьем доме в Иерусалиме: Пусть дом – место, где приносятся жертвы и сжигаются всесожжения, – будет отстроен, и пусть будут заложены его основания. Пусть он будет шестьдесят локтей в высоту и шестьдесят локтей в ширину,

[4]с тремя рядами из больших камней и одним – из дерева. Расходы пусть будут оплачены из царской казны.

[5]А еще, пусть золотые и серебряные вещи Божьего дома, которые Навуходоносор забрал из Иерусалимского храма и принес в Вавилон, вернутся на свое место в Иерусалимский храм, и пусть их поместят в Божьем доме.

[6]Итак, Таттенай, наместник провинции за Евфратом, Шетар-Бознай и вы, их сподвижники, чиновники этой провинции, держитесь подальше.

[7]Não interfiram na obra que se faz nesse templo de Deus. Deixem o governador e os líderes dos judeus reconstruírem esse templo de Deus em seu antigo local.

[8]“Além disso, promulgo o seguinte decreto a respeito do que vocês farão por esses líderes dos judeus na construção desse templo de Deus: “As despesas desses homens serão integralmente pagas pela tesouraria do rei, do tributo recebido do território a oeste do Eufrates, para que a obra não pare.

[9]E o que for necessário: novilhos, carneiros, cordeiros para os holocaustos oferecidos ao Deus dos céus, e trigo, sal, vinho e azeite, conforme for solicitado pelos sacerdotes em Jerusalém, tudo deverá ser entregue diariamente a eles, sem falta,

[10]para que ofereçam sacrifícios agradáveis ao Deus dos céus e orem pelo bem-estar do rei e dos seus filhos.

[11]“Além disso, determino que, se alguém alterar este decreto, atravessem-lhe o corpo com uma viga tirada de sua casa e deixem-no empalado. E seja a sua casa transformada num monte de entulho.

[12]E que Deus, que fez o seu nome ali habitar, derrube qualquer rei ou povo que estender a mão para mudar este decreto ou para destruir esse templo de Jerusalém. “Eu, Dario, o decretei. Que seja plenamente executado”.

[7]Не вмешивайтесь в работу над этим Божьим домом. Пусть иудейский наместник и старейшины иудеев отстраивают этот дом Божий на его прежнем месте.

[8]Более того, я даю повеление о том, чем вы должны помогать этим старейшинам иудеев в постройке этого Божьего дома: расходы этих людей следует полностью оплатить из царской казны, из доходов провинции за Евфратом, чтобы работа не останавливалась.

[9]Все, что бы ни потребовалось: тельцы, бараны, ягнята для всесожжений Богу небесному, пшеница, соль, вино и масло, как скажут священники из Иерусалима, должно выдаваться им ежедневно без промедления,

[10]чтобы они могли приносить жертвы, угодные Богу небесному, и молиться о благополучии царя и его сыновей.

[11]Я даю и такое повеление, что если кто-нибудь изменит этот указ, то пусть из его дома вынут кол и посадят его на него. Пусть его дом за это преступление будет превращен в груду развалин.

[12]Пусть Бог, Который утвердил там Свое имя, низложит всякого царя или народ, которые поднимут руку, чтобы изменить этот указ или разрушить этот дом Божий в Иерусалиме. Так повелел я, Дарий. Да будет исполнено это со всем усердием.

A Dedicação do Templo

[13]Tendo recebido o decreto do rei Dario, Tatenai, governador do território situado a oeste do Eufrates, Setar-Bozenai e os companheiros deles o cumpriram plenamente.

[14]Dessa maneira, os líderes dos judeus continuaram a construir e a prosperar, encorajados pela pregação dos profetas Ageu e Zacarias, descendente de Ido. Eles terminaram a reconstrução do templo conforme a ordem do Deus de Israel e os decretos de Ciro, de Dario e de Artaxerxes, reis da Pérsia.

[15]O templo foi concluído no terceiro dia do mês de adar, no sexto ano do reinado do rei Dario.

[16]Então o povo de Israel, os sacerdotes, os levitas e o restante dos exilados, celebraram com alegria a dedicação do templo de Deus.

[17]Para a dedicação do templo de Deus ofereceram cem touros, duzentos carneiros, quatrocentos cordeiros e, como oferta pelo pecado de todo o Israel, doze bodes, de acordo com o número das tribos de Israel.

[18]E organizaram os sacerdotes em suas divisões e os levitas em seus grupos para o serviço de Deus em Jerusalém, conforme o que está escrito no Livro de Moisés.

A Celebração da Páscoa

[19]No décimo quarto dia do primeiro mês, os exilados celebraram a Páscoa.

Завершение строительства храма и его освящение

[13]И наместник провинции за Евфратом Таттенай, Шетар-Бознай и их сподвижники со всем старанием исполнили то, что повелел царь Дарий.

[14]И старейшины иудеев продолжали строить и преуспевали в то самое время, когда пророчествовали пророки Аггей и Захария, внук Иддо. Они завершили строительство дома по повелению Бога Израиля и указам Кира, Дария и Артаксеркса, царей Персии.

[15]Строительство дома было завершено на третий день месяца адара, в шестой год правления царя Дария.

[16]Весь народ Израиля – священники, левиты и все остальные, возвратившиеся из плена, – радостно отпраздновали посвящение Божьего дома.

[17]Для освящения этого Божьего дома они принесли в жертву сто быков, двести баранов, четыреста ягнят и в жертву за грех всего Израиля – двенадцать козлов, по одному за каждый израильский род.

[18]Затем они поставили священников по их отделениям и левитов по их группам для служения Богу в Иерусалиме, как предписано в книге Моисея.

Пасха

[19]В четырнадцатый день первого месяца возвратившиеся из плена отпраздновали Пасху.

[20]Os sacerdotes e os levitas tinham se purificado; estavam todos cerimonialmente puros. Os levitas sacrificaram o cordeiro da Páscoa por todos os exilados, por seus colegas sacerdotes e por eles mesmos.

[21]Assim, os israelitas que tinham voltado do exílio comeram do cordeiro, participando com eles todos os que se haviam separado das práticas impuras dos seus vizinhos gentios para buscarem o Senhor, o Deus de Israel.

[22]Durante sete dias eles celebraram com alegria a festa dos pães sem fermento, pois o Senhor os enchera de alegria ao mudar o coração do rei da Assíria, levando-o a dar-lhes força para realizarem a obra de reconstrução do templo de Deus, o Deus de Israel.

Esdras 7

Esdras Vai para Jerusalém

[1]Depois dessas coisas, durante o reinado de Artaxerxes, rei da Pérsia, vivia um homem chamado Esdras. Era filho de Seraías, filho de Azarias, filho de Hilquias,

[2]filho de Salum, filho de Zadoque, filho de Aitube,

[3]filho de Amarias, filho de Azarias, filho de Meraiote,

[4]filho de Zeraías, filho de Uzi, filho de Buqui,

[5]filho de Abisua, filho de Fineias, filho de Eleazar, filho do sumo sacerdote Arão.

[20]Священники и левиты очистились, и все были ритуально чисты. Левиты закололи пасхального ягненка для всех возвратившихся из плена, для своих собратьев-священников и для самих себя.

[21]И израильтяне, вернувшиеся из плена, ели вместе со всеми теми, кто удалился от нечистых обычаев своих соседей-язычников, чтобы поклоняться Господу, Богу Израиля.

[22]Семь дней они радостно отмечали праздник Пресных хлебов, потому что Господь наполнил их радостью, расположив к ним царя Ассирии так, что тот стал помогать им в работе над домом Господа, Бога Израиля.

Ездра 7

Ездра прибывает в Иерусалим

[1]После этих событий, в правление царя Персии Артаксеркса, Ездра, сын Сераи, сына Азарии, сына Хелкии,

[2]сына Шаллума, сына Цадока, сына Ахитува,

[3]сына Амарии, сына Азарии, сына Мераиофа,

[4]сына Зерахия, сына Уззия, сына Буккия,

[5]сына Авишуя, сына Пинехаса, сына Элеазара, сына первосвященника Аарона, –

[6]Este Esdras veio da Babilônia. Era um escriba que conhecia muito a Lei de Moisés dada pelo Senhor, o Deus de Israel. O rei lhe concedera tudo o que ele tinha pedido, pois a mão do Senhor, o seu Deus, estava sobre ele.

[7]Alguns dos israelitas, inclusive sacerdotes, levitas, cantores, porteiros e servidores do templo, também foram para Jerusalém no sétimo ano do reinado de Artaxerxes.

[8]Esdras chegou a Jerusalém no quinto mês do sétimo ano desse reinado.

[9]No primeiro dia do primeiro mês ele saiu da Babilônia e chegou a Jerusalém no primeiro dia do quinto mês, porque a boa mão de seu Deus estava sobre ele.

[10]Pois Esdras tinha decidido dedicar-se a estudar a Lei do Senhor e a praticá-la, e a ensinar os seus decretos e mandamentos aos israelitas.

A Carta do Rei Artaxerxes a Esdras

[11]Esta é uma cópia da carta que o rei Artaxerxes entregou ao sacerdote e escriba Esdras, conhecedor dos mandamentos e decretos do Senhor para Israel:

[12] “Artaxerxes, rei dos reis, “Ao sacerdote Esdras, escriba da Lei do Deus dos céus: “Paz e prosperidade!

[13]“Estou decretando que qualquer israelita em meu reino, inclusive entre os sacerdotes e levitas, que desejar ir a Jerusalém com você, poderá fazê-lo.

[14]Você está sendo enviado pelo rei e por seus sete conselheiros para fazer uma

[6]этот Ездра пришел из Вавилона. Он был учителем, сведущим в Законе Моисея, который дал Господь, Бог Израиля. Царь дал ему все, о чем он просил, потому что на нем была рука Господа, его Бога.

[7]Некоторые из израильтян и некоторые из священников, левитов, певцов, привратников и храмовых слуг также пришли в Иерусалим в седьмом году правления царя Артаксеркса.

[8]Ездра прибыл в Иерусалим в пятый месяц седьмого года царя.

[9]Он отправился в путь из Вавилона в первый день первого месяца и прибыл в Иерусалим в пятый день пятого месяца, потому что на нем была милостивая рука его Бога.

[10]Ведь Ездра посвятил себя изучению и исполнению Господнего Закона и обучению его уставам и постановлениям Израиля.

Письмо царя Артаксеркса Ездре

[11]Вот копия письма, которое царь Артаксеркс дал Ездре, священнику и учителю, человеку, сведущему в повелениях и уставах Господа Израиля:

[12]От Артаксеркса, царя царей, Ездре, священнику, учителю Закона Бога небес: Приветствия.

[13]Я повелеваю: всякий из израильтян в моем царстве, включая священников и левитов, кто желает идти в Иерусалим вместе с тобой, может идти.

[14]Ты посылаешься царем и семью его советниками, чтобы разузнать об Иудее

investigação em Judá e em Jerusalém com respeito à Lei do seu Deus, que está nas suas mãos.

и Иерусалиме по Закону твоего Бога, который в твоей руке.

[15]Além disso, você levará a prata e o ouro que o rei e seus conselheiros voluntariamente ofereceram ao Deus de Israel, cuja habitação está em Jerusalém,

[15]Более того, возьми с собой серебро и золото, которое царь и его советники пожертвовали Богу Израиля, Чье жилище в Иерусалиме,

[16]além de toda a prata e todo o ouro que você receber da província da Babilônia, como também as ofertas voluntárias do povo e dos sacerdotes para o templo do Deus deles em Jerusalém.

[16]а также все серебро и золото, какие найдешь во всей провинции Вавилония, и пожертвования народа и священников на дом их Бога в Иерусалиме.

[17]Com esse dinheiro compre novilhos, carneiros, cordeiros e o que for necessário para as suas ofertas de cereal e de bebida, e sacrifique-os no altar do templo do seu Deus em Jerusalém.

[17]Немедленно купи на эти деньги быков, баранов и ягнят, вместе с их хлебными приношениями и жертвенными возлияниями и принеси их на жертвенник дома вашего Бога в Иерусалиме.

[18]“Você e seus irmãos poderão fazer o que acharem melhor com o restante da prata e do ouro, de acordo com a vontade do seu Deus.

[18]Ты и твои собратья можете распорядиться остатком серебра и золота по своему усмотрению, как будет на то воля вашего Бога.

[19]Entregue ao Deus de Jerusalém todos os utensílios que foram confiados a você para o culto no templo de seu Deus.

[19]Доставь Богу Иерусалима все вещи, вверенные тебе для служения в доме твоего Бога.

[20]E todas as demais despesas necessárias com relação ao templo de seu Deus serão pagas pelo tesouro real.

[20]И если еще будут расходы на дом твоего Бога, ты можешь покрыть их из царской сокровищницы.

[21]“Agora eu, o rei Artaxerxes, ordeno a todos os tesoureiros do território situado a oeste do Eufrates que forneçam tudo o que lhes solicitar o sacerdote Esdras, escriba da Lei do Deus dos céus,

[21]Итак я, царь Артаксеркс, приказываю всем казначеям провинции за Евфратом, немедленно выдавать все, что бы ни попросил у вас священник Ездра, учитель Закона Бога небесного –

[22]até três toneladas e meia de prata, cem tonéis de trigo, dez barris de vinho, dez barris de azeite de oliva e sal à vontade.

[22]до ста талантов серебра, ста кор зерна, ста батов вина, ста батов оливкового масла и соли без меры.

[23]Tudo o que o Deus dos céus tenha prescrito, que se faça com presteza para o templo do Deus dos céus, para que a sua ira não venha contra o império do rei e dos seus descendentes.

[24]Saibam também que vocês não têm autoridade para exigir impostos, tributos ou taxas de nenhum sacerdote, levita, cantor, porteiro, servidor do templo e de nenhum dos que trabalham nesse templo de Deus.

[25]“E você, Esdras, com a sabedoria que o seu Deus deu a você, nomeie magistrados e juízes para ministrarem a justiça a todo o povo do território situado a oeste do Eufrates, a todos os que conhecem as leis do seu Deus. E aos que não as conhecem você deverá ensiná-las.

[26]Aquele que não obedecer à lei do Deus de vocês e à lei do rei seja punido com a morte, ou com o exílio, ou com o confisco de bens, ou com a prisão”.

[27]Bendito seja o Senhor, o Deus de nossos antepassados, que pôs no coração do rei o propósito de honrar desta maneira o templo do Senhor em Jerusalém,

[28]e que, por sua bondade, favoreceu-me perante o rei, seus conselheiros e todos os seus altos oficiais. Como a mão do Senhor, o meu Deus, esteve sobre mim, tomei coragem e reuni alguns líderes de Israel para me acompanharem.

[23]Что бы ни повелел Бог небесный, пусть с усердием делается для дома Бога небес, чтобы не было гнева на державу царя и его сыновей.

[24]Знайте также, что у вас нет власти взимать налоги, дань или пошлины ни с кого из священников, левитов, певцов, привратников, храмовых слуг или других работников в этом Божьем доме.

[25]А ты, Ездра, по мудрости твоего Бога, которой обладаешь, назначь правителей и судей, чтобы вершить правосудие всему народу провинции за Евфратом – всем, кто знает законы твоего Бога. А всех, кто не знает их, ты учи.

[26]Всякий, кто не будет слушаться Закона твоего Бога и закона царя, непременно должен быть наказан смертью, или изгнанием, или конфискацией имущества, или заключением в темницу.

[27]Слава Господу, Богу наших отцов, Который вложил в сердце царя желание воздать этим честь дому Господа в Иерусалиме

[28]и простер ко мне Свою милость перед царем, и его советниками, и всеми могущественными царскими приближенными! Так как рука Господа, моего Бога, была на мне, я отважился и собрал вождей из Израиля, чтобы им идти со мной.

Esdras 8

A Lista dos Líderes das Famílias que Voltaram

[1]Estes são os chefes das famílias e dos que com eles foram registrados, os quais saíram comigo da Babilônia durante o reinado do rei Artaxerxes:

[2]dos descendentes de Fineias, Gérson; dos descendentes de Itamar, Daniel; dos descendentes de Davi, Hatus;

[3]dos descendentes de Secanias, dos descendentes de Parós, Zacarias, sendo registrados com ele 150 homens;

[4]dos descendentes de Paate-Moabe, Elioenai, filho de Zeraías, e com ele 200 homens;

[5]dos descendentes de Zatu, Secanias, filho de Jaaziel, e com ele 300 homens;

[6]dos descendentes de Adim, Ebede, filho de Jônatas, e com ele 50 homens;

[7]dos descendentes de Elão, Jesaías, filho de Atalias, e com ele 70 homens;

[8]dos descendentes de Sefatias, Zebadias, filho de Micael, e com ele 80 homens;

[9]dos descendentes de Joabe, Obadias, filho de Jeiel, e com ele 218 homens;

[10]dos descendentes de Bani, Selomite, filho de Josifias, e com ele 160 homens;

[11]dos descendentes de Bebai, Zacarias, filho de Bebai, e com ele 28 homens;

[12]dos descendentes de Azgade, Joanã, filho de Hacatã, e com ele 110 homens;

[13]dos descendentes de Adonicão, os últimos que chegaram, Elifelete, Jeiel e Semaías, e com eles 60 homens;

Ездра 8

Список глав семей, вернувшихся с Ездрой

[1]Вот главы семейств и родословия тех, кто вышел со мной из Вавилона во время правления царя Артаксеркса:

[2]из потомков Пинехаса – Гершом; из потомков Итамара – Даниил; из потомков Давида – Хаттуш,

[3]сын Шекании; из потомков Пароша – Захария, и с ним по родословному списку было 150 мужчин;

[4]из потомков Пахат-Моава – Элиегоэнай, сын Зерахии, и с ним 200 мужчин;

[5]из потомков Затту – Шекания, сын Иахазиила, и с ним 300 мужчин;

[6]из потомков Адина – Эвед, сын Ионафана, и с ним 50 мужчин;

[7]из потомков Елама – Иешаия, сын Аталии, и с ним 70 мужчин;

[8]из потомков Шефатии – Зевадия, сын Михаила, и с ним 80 мужчин;

[9]из потомков Иоава – Авдий, сын Иехиила, и с ним 218 мужчин;

[10]из потомков Вании – Шеломит, сын Иосифии, и с ним 160 мужчин;

[11]из потомков Бевая – Захария, сын Бевая, и с ним 28 мужчин;

[12]из потомков Азгада – Иоханан, сын Гаккатана, и с ним 110 мужчин;

[13]из потомков Адоникама – последние, чьи имена Элифелет, Иеил и Шемая, и с ними 60 мужчин;

[14]dos descendentes de Bigvai, Utai e Zabude, e com eles 70 homens.

O Retorno a Jerusalém

[15]Eu os reuni junto ao canal que corre para Aava e acampamos ali por três dias. Quando passei em revista o povo e os sacerdotes, não encontrei nenhum levita.

[16]Por isso convoquei Eliézer, Ariel, Semaías, Elnatã, Jaribe, Elnatã, Natã, Zacarias e Mesulão, que eram líderes, e Joiaribe e Natã, que eram homens sábios,

[17]e os enviei a Ido, o líder de Casifia. Eu lhes falei o que deveriam dizer a Ido e a seus parentes, os servidores do templo, em Casifia, para que nos trouxessem servidores para o templo de nosso Deus.

[18]Como a bondosa mão de Deus estava sobre nós, eles nos trouxeram Serebias, homem capaz, dentre os descendentes de Mali, filho de Levi, neto de Israel, e os filhos e irmãos de Serebias, dezoito homens;

[19]e também Hasabias, acompanhado de Jesaías, dentre os descendentes de Merari, e seus irmãos e filhos, vinte homens.

[20]Trouxeram ainda duzentos e vinte dos servidores do templo, um grupo que Davi e os seus oficiais tinham formado para ajudar os levitas. Todos eles tinham seus nomes registrados.

[21]Ali, junto ao canal de Aava, proclamei jejum para que nos humilhássemos diante do nosso Deus e lhe pedíssemos uma

[14]из потомков Бигвая – Уфай и Заккур, и с ними 70 мужчин.

Ездра призывает левитов и храмовых слуг к возвращению

[15]Я собрал их у реки, которая течет в сторону Агавы, где мы разбили лагерь и провели там три дня. Когда я осмотрел народ и священников, то не нашел среди них ни одного левита.

[16]Тогда я позвал Элиезера, Ариила, Шемаю, Элнафана, Иарива, Элнафана, Нафана, Захарию и Мешуллама, которые были вождями, и ученых – Иоиарива и Элнафана,

[17]и отправил их к Иддо, вождю в Касифии. Я велел им передать Иддо и его родственникам, храмовым слугам в Касифии, чтобы они привели к нам служителей для дома нашего Бога.

[18]Так как милостивая рука нашего Бога была над нами, они привели к нам Шеревию, способного человека из потомков Махли, сына Левия, сына Израиля, и сыновей и братьев Шеревии – восемнадцать мужчин;

[19]и Хашавию вместе с Иешаией из потомков Мерари, и его братьев и племянников – двадцать мужчин.

[20]Они также привели двести двадцать храмовых слуг – группу служителей, которых Давид и чиновники отдали в помощь левитам. Все они были записаны поименно.

Подготовка к пути

[21]Там, у реки Агавы, я объявил пост, чтобы мы могли смирить себя перед нашим Богом и попросить Его о

viagem segura para nós e nossos filhos, com todos os nossos bens.

безопасном путешествии для нас и наших детей со всем нашим имуществом.

[22]Tive vergonha de pedir soldados e cavaleiros ao rei para nos protegerem dos inimigos na estrada, pois lhe tínhamos dito: “A mão bondosa de nosso Deus está sobre todos os que o buscam, mas o seu poder e a sua ira são contra todos os que o abandonam”.

[22]Мне было стыдно просить у царя войска и всадников для нашей защиты от врагов в пути, потому что мы уже сказали царю: «Милостивая рука нашего Бога на каждом, кто ищет Его, но Его великий гнев на всех, кто покидает Его».

[23]Por isso jejuamos e suplicamos essa bênção ao nosso Deus, e ele nos atendeu.

[23]Итак, мы постились и просили нашего Бога об этом, и Он ответил на нашу молитву.

[24]Depois separei doze dos principais sacerdotes, a saber, Serebias, Hasabias e dez dos seus irmãos,

[24]Затем я отделил двенадцать главных священников: Шеревию вместе с Хашавией и десять других из их братьев,

[25]e pesei diante deles a oferta de prata e de ouro e os utensílios que o rei, seus conselheiros, seus oficiais e todo o Israel ali presente tinham doado para a casa de nosso Deus.

[25]и, взвесив, я отдал им пожертвованное серебро, и золото, и предметы, которые царь, его советники, его чиновники и все находившиеся там израильтяне отдали для дома нашего Бога.

[26]Pesei e entreguei-lhes vinte e dois mil e setecentos e cinquenta quilos de prata, três toneladas e meia de utensílios de prata, três toneladas e meia de ouro,

[26]Взвесив, я отдал им шестьсот пятьдесят талантов серебра и серебряных предметов на сто талантов, золота – сто талантов,

[27]vinte tigelas de ouro pesando oito quilos e meio, e dois utensílios finos de bronze polido, tão valiosos como se fossem de ouro.

[27]двадцать золотых чаш стоимостью в тысячу драхм и два сосуда из лучшей блестящей меди, ценимой как золото.

[28]E eu lhes disse: Tanto vocês como estes utensílios estão consagrados ao Senhor. A prata e o ouro são uma oferta voluntária ao Senhor, o Deus dos seus antepassados.

[28]И я сказал им: – Вы, также как и все эти предметы, посвящены Господу. Серебро и золото – добровольные пожертвования Господу, Богу ваших отцов.

[29]Peço que os guardem bem até que os pesem nas salas do templo do Senhor em Jerusalém diante dos sacerdotes principais, dos levitas e dos chefes das famílias de Israel.

[29]Бережно храните все это до тех пор, пока не передадите в хранилище дома Господа в Иерусалиме, взвесив все на глазах у главных священников, левитов и глав семейств Израиля.

[30]Então os sacerdotes e os levitas receberam a prata, o ouro e os utensílios sagrados, depois de pesados, para levá-los a Jerusalém, ao templo do nosso Deus.

[30]Затем священники и левиты приняли серебро, золото и священные предметы, которые были отданы для того, чтобы их отвезли в дом нашего Бога в Иерусалиме.

Возвращение в Иерусалим

[31]No décimo segundo dia do primeiro mês nós partimos do canal de Aava e fomos para Jerusalém. A mão do nosso Deus esteve sobre nós, e ele nos protegeu do ataque de inimigos e assaltantes pelo caminho.

[31]В двенадцатый день первого месяца мы отправились в путь от реки Агавы, чтобы дойти до Иерусалима. Рука нашего Бога была над нами, и Он защитил нас от врагов и разбойников в пути.

[32]Assim chegamos a Jerusalém, e ficamos descansando três dias.

[32]Итак, мы пришли в Иерусалим, где отдыхали три дня.

[33]No quarto dia, no templo do nosso Deus, pesamos a prata, o ouro e os utensílios sagrados, e os demos a Meremote, filho do sacerdote Urias. Estavam com ele Eleazar, filho de Fineias, e os levitas Jozabade, filho de Jesua, e Noadias, filho de Binui.

[33]На четвертый день в доме нашего Бога мы, взвесив серебро, золото и священные предметы, передали их в руки священника Меремофа, сына Урии. С ним был Элеазар, сын Пинехаса, а также левиты – Иозавад, сын Иисусов, и Ноадия, сын Биннуя.

[34]Tudo foi contado e pesado, e o peso total foi registrado naquela mesma hora.

[34]Все было сосчитано по количеству и весу, и в то же время был записан общий вес.

[35]Então os exilados que tinham voltado do cativeiro sacrificaram holocaustos ao Deus de Israel: doze touros em favor de todo o Israel, noventa e seis carneiros, setenta e sete cordeiros e, como oferta pelo pecado, doze bodes — tudo oferecido como holocausto ao Senhor.

[35]Затем пришедшие из плена переселенцы принесли жертвы всесожжения Богу Израилеву – двенадцать быков за весь Израиль, девяносто шесть баранов, семьдесят семь ягнят мужского пола и двенадцать козлов в жертву за грех. Все это было

[36]Eles também entregaram as ordens do rei aos sátrapas e aos governadores do território a oeste do Eufrates, e ajudaram o povo na obra do templo de Deus.

принесено в жертву всесожжения Господу.

[36]Они также отдали царские приказы царским сатрапам и наместникам провинции за Евфратом, которые потом оказали поддержку народу и дому Божию.

Esdras 9

A Oração de Esdras

[1]Depois que foram feitas essas coisas, os líderes vieram dizer-me: "O povo de Israel, inclusive os sacerdotes e os levitas, não se mantiveram separados dos povos vizinhos e de suas práticas repugnantes, como as dos cananeus, dos hititas, dos ferezeus, dos jebuseus, dos amonitas, dos moabitas, dos egípcios e dos amorreus.

[2]Eles e seus filhos se casaram com mulheres daqueles povos e com eles misturaram a descendência santa. E os líderes e os oficiais estão à frente nessa atitude infiel!"

[3]Quando ouvi isso, rasguei a minha túnica e o meu manto, arranquei os cabelos da cabeça e da barba e me sentei estarrecido!

[4]Então todos os que tremiam diante das palavras do Deus de Israel reuniram-se ao meu redor por causa da infidelidade dos exilados. E eu fiquei sentado ali, estarrecido, até o sacrifício da tarde.

[5]Então, na hora do sacrifício da tarde, eu saí do meu abatimento, com a túnica e o manto rasgados, e caí de joelhos com as

Ездра 9

Осуждение смешанных браков

[1]После того как все это было сделано, вожди пришли ко мне и сказали: – Народ Израиля, священники и левиты не отделились от иноплеменных народов: хананеев, хеттов, ферезеев, иевусеев, аммонитян, моавитян, египтян и аморреев с их отвратительными обычаями.

[2]Они брали их дочерей в жены для себя и своих сыновей, и святой народ смешался с иноплеменными народами. А вожди и чиновники первыми подавали пример этого предательства.

[3]Услышав это, я разорвал на себе одежду и накидку, стал рвать свои волосы и бороду и сел, пораженный ужасом.

[4]Все, кто благоговел пред словами Бога Израиля, собрались вокруг меня из-за этого предательства переселенцев. А я сидел там, пораженный ужасом, до вечерней жертвы.

Молитва Ездры

[5]Во время вечерней жертвы я поднялся с места своего самоуничижения в разорванной одежде и накидке, пал на

mãos estendidas para o Senhor, o meu Deus,

[6]e orei: Meu Deus, estou por demais envergonhado e humilhado para levantar o rosto diante de ti, meu Deus, porque os nossos pecados cobrem a nossa cabeça e a nossa culpa sobe até os céus.

[7]Desde os dias dos nossos antepassados até agora, a nossa culpa tem sido grande. Por causa dos nossos pecados, nós, os nossos reis e os nossos sacerdotes temos sido entregues à espada e ao cativeiro, ao despojo e à humilhação nas mãos de reis estrangeiros, como acontece hoje.

[8]Mas agora, por um breve momento, o Senhor, o nosso Deus, foi misericordioso, deixando-nos um remanescente e dando-nos um lugar seguro em seu santuário, e dessa maneira o nosso Deus ilumina os nossos olhos e nos dá um pequeno alívio em nossa escravidão.

[9]Somos escravos, mas o nosso Deus não nos abandonou na escravidão. Ele tem sido bondoso para conosco diante dos reis da Pérsia: ele nos deu vida nova para reconstruir o templo do nosso Deus e levantar suas ruínas, e nos deu um muro de proteção em Judá e em Jerusalém.

[10]E agora, ó nosso Deus, o que podemos dizer depois disso? Pois nós abandonamos os mandamentos que

[11]nos deste por meio dos teus servos, os profetas, quando disseste: “A terra que vocês estão conquistando está contaminada pelas práticas repugnantes

колени, простирая руки к Господу, моему Богу,

[6]и стал молиться: – Боже мой, мне так стыдно, так совестно, что я даже не могу поднять к Тебе лица, ведь наши грехи выше наших голов, а вина наша достигла небес.

[7]Со дней наших отцов и до этого дня наша вина велика. Из-за наших грехов нас, и наших царей, и священников постигли меч и плен, грабеж и унижения от рук иноземных царей, как это есть и по сегодняшний день.

[8]Но сегодня – на миг – Господь, наш Бог, смилостивился над нами. Он оставил в живых некоторых из нас и дал нам утвердиться в Своем святилище. Он просветил наши глаза и облегчил наше рабство.

[9]Мы рабы, но наш Бог не оставил нас и в нашем рабстве. Он проявил к нам милость перед царями Персии: Он даровал нам новую жизнь, чтобы мы отстроили дом нашего Бога и восстановили его из руин, и дал нам защитную стену в Иудее и в Иерусалиме.

[10]Но ныне, Боже наш, что нам сказать после этого? Ведь мы пренебрегли заповедями,

[11]которые Ты дал через Твоих слуг пророков, когда сказал: «Земля, в которую вы входите, чтобы завладеть ею, это земля, оскверненная

dos seus povos. Com essas práticas eles encheram de impureza toda essa terra.

мерзостями ее народов. Своими отвратительными обычаями они наполнили ее нечистотой от края до края.

[12]Por isso, não deem as suas filhas em casamento aos filhos deles, nem aceitem as filhas deles para os filhos de vocês. Nunca procurem o bem-estar e a prosperidade desses povos, para que vocês sejam fortes e desfrutem os bons produtos da terra, e a deixem para os seus filhos como herança eterna".

[12]Поэтому не отдавайте своих дочерей замуж за их сыновей и не берите их дочерей своим сыновьям. Никогда не ищите с ними мирного договора, чтобы вам быть сильными, и есть блага земли, и оставить ее вашим детям как вечное наследие».

[13]Depois de tudo o que nos aconteceu por causa de nossas más obras e por causa de nossa grande culpa, apesar de nos teres punido menos do que os nossos pecados mereciam, ó Deus, e ainda nos teres dado um remanescente como este,

[13]После всего, что случилось с нами за наши злые дела и великую вину, Ты, Боже наш, наказал нас мягче, чем заслуживали наши грехи, и оставил в живых некоторых из нас.

[14]como podemos voltar a quebrar os teus mandamentos e a realizar casamentos mistos com esses povos de práticas repugnantes? Como não ficarias irado conosco, não nos destruirias, e não nos deixarias sem remanescente ou sobrevivente algum?

[14]Неужели мы опять нарушим Твои повеления и будем вступать в родство с народами, которые преданы этим отвратительным обычаям? Разве Ты не прогневаешься на нас так, чтобы истребить нас, не оставив ни одного уцелевшего?

[15]Ó Senhor, Deus de Israel, tu és justo! E até hoje nos deixaste sobreviver como um remanescente. Aqui estamos diante de ti com a nossa culpa, embora saibamos que por causa dela nenhum de nós pode permanecer na tua presença.

[15]Господи, Боже Израиля, Ты праведен! Сегодня остались мы – уцелевшие. Вот мы перед Тобой в нашей вине, хотя из-за нее ни один из нас не может устоять в Твоем присутствии.

Esdras 10

A Confissão de Pecado do Povo

[1]Enquanto Esdras estava orando e confessando, chorando prostrado diante

Ездра 10

Покаяние народа и расторжение смешанных браков

[1]Пока Ездра молился и открыто признавался в грехах, плача и

do templo de Deus, uma grande multidão de israelitas, homens, mulheres e crianças, reuniram-se em volta dele. Eles também choravam amargamente.

повергаясь перед Божьим домом, вокруг него собралась большая толпа израильтян: мужчин, женщин и детей. Они тоже горько плакали.

[2]Então Secanias, filho de Jeiel, um dos descendentes de Elão, disse a Esdras: “Fomos infiéis ao nosso Deus quando nos casamos com mulheres estrangeiras procedentes dos povos vizinhos. Mas, apesar disso, ainda há esperança para Israel.

[2]Шекания, сын Иехиила, один из потомков Елама, обратился к Ездре, сказав: – Мы нарушили верность нашему Богу, женившись на чужеземках из народов, что вокруг нас. Но даже теперь у Израиля еще есть надежда.

[3]Façamos agora um acordo diante do nosso Deus e mandemos de volta todas essas mulheres e seus filhos, segundo o conselho do meu senhor e daqueles que tremem diante dos mandamentos de nosso Deus. Que isso seja feito em conformidade com a Lei.

[3]Итак, давайте заключим с нашим Богом завет, чтобы удалить от себя всех этих женщин и их детей, по совету моего господина и тех, кто благоговеет перед повелениями нашего Бога. Пусть все будет по Закону.

[4]Levante-se! Esta questão está em suas mãos, mas nós o apoiaremos. Tenha coragem e mãos à obra!”

[4]Поднимись, это дело в твоих руках. Мы поддержим тебя, соберись с духом и действуй.

[5]Esdras levantou-se e fez os sacerdotes principais, os levitas e todo o Israel jurarem que fariam o que fora sugerido. E eles juraram.

[5]Ездра поднялся и заставил главных священников, левитов и весь Израиль поклясться сделать так, как было предложено. И они поклялись.

[6]Então Esdras retirou-se de diante do templo de Deus e foi para o quarto de Joanã, filho de Eliasibe. Enquanto esteve ali, não comeu nem bebeu nada, lamentando a infidelidade dos exilados.

[6]Ездра удалился от Божьего дома и пошел в комнату Иоханана, сына Элиашива. Пока он был там, он не ел хлеба и не пил воды, потому что скорбел о неверности переселенцев.

[7]Fez-se então uma proclamação em todo o Judá e em Jerusalém convocando todos os exilados a se reunirem em Jerusalém.

[7]И в Иудее, и Иерусалиме объявили, что все переселенцы должны собраться в Иерусалиме,

[8]Os líderes e as demais autoridades tinham decidido que aquele que não viesse no prazo de três dias perderia todos

[8]а если кто-нибудь не придет в течение трех дней, у того – по решению вождей и старейшин – будет отобрано все его

os seus bens e seria excluído da comunidade dos exilados.

[9]No prazo de três dias, todos os homens de Judá e de Benjamim tinham se reunido em Jerusalém e, no vigésimo dia do nono mês, todo o povo estava sentado na praça que ficava diante do templo de Deus. Todos estavam profundamente abatidos por causa da reunião e também porque chovia muito.

[10]Então o sacerdote Esdras levantou-se e lhes disse: "Vocês têm sido infiéis! Vocês se casaram com mulheres estrangeiras, aumentando a culpa de Israel.

[11]Agora confessem seu pecado ao Senhor, o Deus dos seus antepassados, e façam a vontade dele. Separem-se dos povos vizinhos e das suas mulheres estrangeiras".

[12]A comunidade toda respondeu em alta voz: "Você está certo! Devemos fazer o que você diz.

[13]Mas há muita gente aqui, e esta é a estação das chuvas; por isso não podemos ficar do lado de fora. Além disso, essa questão não pode ser resolvida em um dia ou dois, pois foram muitos os que assim pecaram.

[14]Que os nossos líderes decidam por toda a assembleia. Depois, que cada homem de nossas cidades que se casou com mulher estrangeira venha numa data marcada, acompanhado dos líderes e juízes de cada cidade, para que se afaste de nós o furor da ira de nosso Deus por causa desse pecado".

имущество, а сам он будет изгнан из общины переселенцев.

[9]В течение трех дней все мужчины Иуды и Вениамина собрались в Иерусалиме. На двадцатый день девятого месяца весь народ сидел на площади перед Божьим домом, дрожа из-за этого дела и из-за ливня.

[10]Священник Ездра встал и сказал им: – Вы совершили предательство: вы женились на чужеземках, увеличив вину Израиля.

[11]Итак, открыто признайтесь Господу, Богу ваших отцов, в своих грехах и исполните Его волю. Отделитесь от народов, что вокруг вас, и от ваших иноплеменных жен.

[12]Все собрание ответило громким криком: – Ты прав! Мы должны сделать, как ты сказал.

[13]Но здесь много людей, и сейчас время дождей, так что мы не можем стоять на улице. Да и дело это не на день и не на два, потому что мы в этом сильно согрешили.

[14]Пусть наши вожди представляют все собрание. И пусть все в наших городах, кто женился на иноземках, приходят в установленное время вместе со старейшинами и судьями каждого города, пока от нас не отвратится пылающий гнев нашего Бога за это дело.

[15]Somente Jônatas, filho de Asael, e Jaseías, filho de Ticvá, apoiados por Mesulão e o levita Sabetai, discordaram.

[15]Только Ионафан, сын Асаила, и Иахзея, сын Тиквы, а с ними Мешуллам и левит Шавтай, воспротивились этому.

[16]E assim os exilados fizeram conforme proposto. O sacerdote Esdras escolheu chefes de família, um de cada grupo de famílias, todos eles chamados por nome. E no primeiro dia do décimo mês eles se assentaram para investigar cada caso.

[16]Переселенцы сделали, как было предложено. Священник Ездра выбрал людей, которые были главами семейств, по одному из каждого семейства; все они были названы поименно. В первый день десятого месяца они сели, чтобы разбирать это дело,

[17]No primeiro dia do primeiro mês terminaram de investigar todos os casos de casamento com mulheres estrangeiras.

[17]и к первому дню первого месяца закончили расследование относительно всех, кто женился на чужеземках.

Os Culpados de Casamento Misto

Список женатых на чужеземках

[18]Entre os descendentes dos sacerdotes, estes foram os que se casaram com mulheres estrangeiras: Entre os descendentes de Jesua, filho de Jozadaque, e de seus irmãos: Maaseias, Eliézer, Jaribe e Gedalias.

[18]Среди потомков священников на чужеземках женились: из потомков Иисуса, сына Иоседека, и его братьев: Маасея, Элиезер, Иарив и Гедалия.

[19]Eles apertaram as mãos em sinal de garantia de que iam despedir suas mulheres, e cada um apresentou um carneiro do rebanho como oferta por sua culpa.

[19](Они обещали развестись со своими женами, и за свою вину каждый принес барана из своей отары в жертву повинности.)

[20]Entre os descendentes de Imer: Hanani e Zebadias.

[20]Из потомков Иммера: Ханани и Зевадия.

[21]Entre os descendentes de Harim: Maaseias, Elias, Semaías, Jeiel e Uzias.

[21]Из потомков Харима: Маасея, Илия, Шемая, Иехиил и Уззия.

[22]Entre os descendentes de Pasur: Elioenai, Maaseias, Ismael, Natanael, Jozabade e Eleasa.

[22]Из потомков Пашхура: Элиоэнай, Маасея, Исмаил, Нафанаил, Иозавад и Эласа.

[23]Entre os levitas: Jozabade, Simei, Quelaías, também chamado Quelita, Petaías, Judá e Eliézer.
[24]Entre os cantores: Eliasibe. Entre os porteiros: Salum, Telém e Uri.
[25]E entre os outros israelitas: Entre os descendentes de Parós: Ramias, Jezias, Malquias, Miamim, Eleazar, Malquias e Benaia.

[26]Entre os descendentes de Elão: Matanias, Zacarias, Jeiel, Abdi, Jeremote e Elias.

[27]Entre os descendentes de Zatu: Elioenai, Eliasibe, Matanias, Jeremote, Zabade e Aziza.
[28]Entre os descendentes de Bebai: Joanã, Hananias, Zabai e Atlai.
[29]Entre os descendentes de Bani: Mesulão, Maluque, Adaías, Jasube, Seal e Jeremote.
[30]Entre os descendentes de Paate-Moabe: Adna, Quelal, Benaia, Maaseias, Matanias, Bezalel, Binui e Manassés.
[31]Entre os descendentes de Harim: Eliézer, Issias, Malquias, Semaías, Simeão,
[32]Benjamim, Maluque e Semarias.
[33]Entre os descendentes de Hasum: Matenai, Matatá, Zabade, Elifelete, Jeremai, Manassés e Simei.
[34]Entre os descendentes de Bani: Maadai, Anrão, Uel,
[35]Benaia, Bedias, Queluí,
[36]Vanias, Meremote, Eliasibe,
[37]Matanias, Matenai e Jaasai.
[38]Entre os descendentes de Binui: Simei,
[39]Selemias, Natã, Adaías,
[40]Macnadbai, Sasai, Sarai,

[23]Среди левитов: Иозавад, Шимей, Келаия (он же Клита), Петахия, Иуда и Элиезер.
[24]Из певцов: Элиашив. Из привратников: Шаллум, Телем и Ури.
[25]А среди прочих израильтян: из потомков Пароша: Рамия, Иззия, Малхия, Миямин, Элеазар, Малхия и Бенаи.
[26]Из потомков Елама: Маттания, Захария, Иехиил, Авдий, Иеримот и Илия.
[27]Из потомков Затту: Элиоэнай, Элиашив, Маттания, Иеримот, Завад и Азиза.
[28]Из потомков Бевая: Иоханан, Ханания, Заббай и Атлай.
[29]Из потомков Бани: Мешуллам, Маллух, Адая, Иашув, Шеал и Иеремот.
[30]Из потомков Пахат-Моава: Адна, Хелал, Бенаи, Маасея, Маттания, Веселеил, Биннуй и Манассия.
[31]Из потомков Харима: Элиезер, Ишшия, Малхия, Шемая, Симеон,
[32]Вениамин, Маллух и Шемария.
[33]Из потомков Хашума: Матнай, Маттфа, Завад, Элифелет, Иеремай, Манассия и Шимей.
[34]Из потомков Бани: Маадай, Амрам, Уел,
[35]Бенаи, Бидья, Келуги,
[36]Ваная, Меремоф, Элиашив,
[37]Маттания, Матнай и Иаасай.
[38]Из потомков Биннуя: Шимей,
[39]Шелемия, Нафан, Адая,
[40]Махнадбай, Шашай, Шарай,

41Azareel, Selemias, Semarias,

42Salum, Amarias e José.

43Entre os descendentes de Nebo: Jeiel, Matitias, Zabade, Zebina, Jadai, Joel e Benaia.

44Todos esses tinham se casado com mulheres estrangeiras, e alguns deles tiveram filhos dessas mulheres.

41Азариил, Шелемия, Шемария,

42Шаллум, Амария и Иосиф.

43Из потомков Нево: Иеил, Маттифия, Завад, Зевина, Иаддай, Иоиль и Бенаи.

44Все они женились на чужеземках, и некоторые из их жен родили им детей.

Neemias	Неемия

Neemias 1

A História de Neemias

[1]Palavras de Neemias, filho de Hacalias: No mês de quisleu, no vigésimo ano, enquanto eu estava na cidade de Susã,

[2]Hanani, um dos meus irmãos, veio de Judá com alguns outros homens, e eu lhes perguntei acerca dos judeus que restaram, os sobreviventes do cativeiro, e também sobre Jerusalém.

[3]E eles me responderam: “Aqueles que sobreviveram ao cativeiro e estão lá na província passam por grande sofrimento e humilhação. O muro de Jerusalém foi derrubado, e suas portas foram destruídas pelo fogo”.

[4]Quando ouvi essas coisas, sentei-me e chorei. Passei dias lamentando-me, jejuando e orando ao Deus dos céus.

[5]Então eu disse: Senhor, Deus dos céus, Deus grande e temível, fiel à aliança e misericordioso com os que te amam e obedecem aos teus mandamentos,

[6]que os teus ouvidos estejam atentos e os teus olhos estejam abertos para a oração que o teu servo está fazendo diante de ti, dia e noite, em favor de teus servos, o povo de Israel. Confesso os pecados que nós, os israelitas, temos cometido contra ti. Sim, eu e o meu povo temos pecado.

[7]Agimos de forma corrupta e vergonhosa contra ti. Não temos obedecido aos

Неемия 1

Молитва Неемии об Иерусалиме

[1]Слова Неемии, сына Хахалии: В месяце кислеве, в двадцатом году правления царя Артаксеркса, когда я находился в крепости города Сузы,

[2]Ханани – один из моих братьев, пришел из Иудеи с некоторыми другими людьми, и я расспросил их об уцелевших жителях Иудеи, которые вернулись из плена, и об Иерусалиме.

[3]Они сказали мне: –Те, кто прошел через плен и вернулся в провинцию, сейчас в большой беде и бесчестии. Стена Иерусалима разрушена, а его ворота сожжены.

[4]Услышав это, я сел и заплакал. Несколько дней я скорбел, постился и молился пред Богом небесным.

[5]Я говорил: –Господи, Боже небес, Бог великий и грозный, хранящий завет и милость к тем, кто любит Его и слушается Его повелений,

[6]да будут уши Твои внимательны и глаза Твои открыты, чтобы услышать молитву Твоего слуги, которой я молюсь перед Тобой день и ночь за Твоих слуг, народ Израиля. Я открыто признаюсь в грехах, которыми мы, израильтяне, включая меня и дом моего отца, согрешили против Тебя.

[7]Мы поступали перед Тобой нечестиво. Мы не слушались повелений, уставов и

mandamentos, aos decretos e às leis que deste ao teu servo Moisés.

[8]Lembra-te agora do que disseste a Moisés, teu servo: “Se vocês forem infiéis, eu os espalharei entre as nações,

[9]mas, se voltarem para mim, obedecerem aos meus mandamentos e os puserem em prática, mesmo que vocês estejam espalhados pelos lugares mais distantes debaixo do céu, de lá eu os reunirei e os trarei para o lugar que escolhi para estabelecer o meu nome”.

[10]Estes são os teus servos, o teu povo. Tu os resgataste com o teu grande poder e com o teu braço forte.

[11]Senhor, que os teus ouvidos estejam atentos à oração deste teu servo e à oração dos teus servos que têm prazer em temer o teu nome. Faze com que hoje este teu servo seja bem-sucedido, concedendo-lhe a benevolência deste homem. Nessa época, eu era o copeiro do rei.

Neemias 2

Neemias em Jerusalém

[1]No mês de nisã do vigésimo ano do rei Artaxerxes, na hora de servir-lhe o vinho, levei-o ao rei. Nunca antes eu tinha estado triste na presença dele;

[2]por isso o rei me perguntou: “Por que o seu rosto parece tão triste se você não está doente? Essa tristeza só pode ser do coração!” Com muito medo,

законов, которые Ты дал Своему слуге Моисею.

[8]Вспомни повеление, которое Ты дал Своему слуге Моисею, сказав: «Если вы нарушите верность, Я рассею вас среди народов,

[9]но если вы вернетесь ко Мне и станете слушаться Моих повелений, то даже если ваши изгнанники будут находиться на краю земли, Я соберу их оттуда и приведу на место, которое Я избрал обителью для Моего имени».

[10]Они – Твои слуги и Твой народ, который Ты искупил Своей великой силой и могучей рукой.

[11]Владыка, да будут уши Твои внимательны к молитве Твоего слуги и к молитве Твоих слуг, которые любят чтить Твое имя. Дай сегодня Твоему слуге успех, даровав ему расположение этого человека. Я был виночерпием царя.

Неемия 2

Возвращение Неемии в Иерусалим

[1]В месяце нисане, в двадцатом году правления царя Артаксеркса, ему принесли вино; я взял его и поднес царю. Прежде я никогда не был перед ним печален,

[2]и царь спросил меня: –Почему твое лицо так печально, когда ты не болен? Это не что иное, как тоска на сердце. Я очень испугался,

[3]eu disse ao rei: Que o rei viva para sempre! Como não estaria triste o meu rosto se a cidade em que estão sepultados os meus pais está em ruínas e as suas portas foram destruídas pelo fogo?
[4]O rei me disse: “O que você gostaria de pedir?” Então orei ao Deus dos céus
[5]e respondi ao rei: Se for do agrado do rei e se o seu servo puder contar com a sua benevolência, que ele me deixe ir à cidade onde meus pais estão enterrados, em Judá, para que eu possa reconstruí-la.
[6]Então o rei, estando presente a rainha, sentada ao seu lado, perguntou-me: “Quanto tempo levará a viagem? Quando você voltará?” Marquei um prazo com o rei, e ele concordou que eu fosse.

[7]A seguir, acrescentei: Se for do agrado do rei, eu poderia levar cartas do rei aos governadores do Trans-Eufrates para que me deixem passar até chegar a Judá.

[8]E também uma carta para Asafe, guarda da floresta do rei, para que ele me forneça madeira para as portas da cidadela que fica junto ao templo, para os muros da cidade e para a residência que irei ocupar. Visto que a bondosa mão de Deus estava sobre mim, o rei atendeu os meus pedidos.

[9]Com isso fui aos governadores do Trans-Eufrates e lhes entreguei as cartas do rei. Acompanhou-me uma escolta de oficiais do exército e de cavaleiros que o rei enviou comigo.

[3]но сказал царю: – Да живет царь вовеки! Как же моему лицу не быть печальным, если город, где похоронены мои предки, лежит в руинах, а его ворота уничтожены огнем?
[4]Царь сказал мне: – Чего же ты хочешь? Я помолился Богу небесному
[5]и ответил царю: – Если это угодно царю, и если твой слуга нашел у тебя расположение, отпусти меня в Иудею, в город, где похоронены мои предки, чтобы мне отстроить его.
[6]Тогда царь сказал мне (а царица сидела рядом с ним): – Сколько продлится твое путешествие, и когда ты вернешься? Царю было угодно меня отпустить, и я назвал сроки.
[7]Еще я сказал ему: – Если это угодно царю, пусть мне дадут письма к наместникам провинции за Евфратом, чтобы они пропускали меня, пока я не прибуду в Иудею.
[8]И пусть мне дадут письмо к Асафу, хранителю царских лесов, чтобы он дал мне дерева для того, чтобы сделать балки для ворот крепости при храме, для городской стены и для дома, где я буду жить. Милостивая рука моего Бога была на мне, и царь исполнил мои просьбы.

[9]Я пришел к наместникам провинции за Евфратом и вручил им царские письма. А царь еще послал со мной военачальников и всадников.

[10]Sambalate, o horonita, e Tobias, o oficial amonita, ficaram muito irritados quando viram que havia gente interessada no bem dos israelitas.

A Inspeção dos Muros de Jerusalém

[11]Cheguei a Jerusalém e, depois de três dias de permanência ali,

[12]saí de noite com alguns dos meus amigos. Eu não havia contado a ninguém o que o meu Deus havia posto em meu coração que eu fizesse por Jerusalém. Não levava nenhum outro animal além daquele em que eu estava montado.

[13]De noite saí pela porta do Vale na direção da fonte do Dragão e da porta do Esterco, examinando o muro de Jerusalém, que havia sido derrubado e suas portas, que haviam sido destruídas pelo fogo.

[14]Fui até a porta da Fonte e do tanque do Rei, mas ali não havia espaço para o meu animal passar;

[15]por isso subi o vale, ainda de noite, examinando o muro. Finalmente voltei e tornei a entrar pela porta do Vale.

[16]Os oficiais não sabiam aonde eu tinha ido ou o que eu estava fazendo, pois até então eu não tinha dito nada aos judeus, aos sacerdotes, aos nobres, aos oficiais e aos outros que iriam realizar a obra.

[17]Então eu lhes disse: Vejam a situação terrível em que estamos: Jerusalém está

[10]Когда хоронитянин Санбаллат и аммонитский вельможа Товия услышали об этом, они были крайне возмущены, что кто-то пришел заботиться о благе израильтян.

Неемия осматривает стены Иерусалима

[11]Я прибыл в Иерусалим и, пробыв там три дня,

[12]ночью тронулся в путь с несколькими людьми. Я никому не рассказал того, что мой Бог положил мне на сердце сделать для Иерусалима. Животных со мной не было, не считая того, на котором я ехал.

[13]Ночью я проехал через ворота Долины к Драконьему источнику и Навозным воротам, осматривая разрушенные стены Иерусалима и его сожженные ворота.

[14]Потом я проехал к воротам Источника и к царскому пруду, но там было мало места, чтобы пройти животному, на котором я ехал;

[15]и я поднялся ночью по долине, осматривая стены. Наконец, я повернул назад и возвратился через ворота Долины.

[16]Начальствующие не знали, куда я ходил и что делал – ведь я еще не говорил ни иудеям, ни священникам, ни знати, ни начальствующим, ни всем остальным, кому суждено было предпринять этот труд.

[17]Потом я сказал им: – Вы видите, в какой мы беде: Иерусалим лежит в

em ruínas, e suas portas foram destruídas pelo fogo. Venham, vamos reconstruir os muros de Jerusalém, para que não fiquemos mais nesta situação humilhante.

руинах, а его ворота сожжены. Пойдем, отстроим стену Иерусалима и не будем больше в бесчестии.

[18]Também lhes contei como Deus tinha sido bondoso comigo e o que o rei me tinha dito. Eles responderam: “Sim, vamos começar a reconstrução”. E se encheram de coragem para a realização desse bom projeto.

[18]Еще я рассказал им о милостивой руке моего Бога, что на мне, и о том, что сказал мне царь. Они ответили: – Так давайте же строить! – и взялись за это благое дело.

[19]Quando, porém, Sambalate, o horonita, Tobias, o oficial amonita, e Gesém, o árabe, souberam disso, zombaram de nós, desprezaram-nos e perguntaram: “O que vocês estão fazendo? Estão se rebelando contra o rei?”

[19]Но когда об этом услышал хоронитянин Санбаллат, аммонитский вельможа Товия и араб Гешем, они принялись высмеивать нас и издеваться над нами. – Что это вы делаете? – спрашивали они. – Против царя бунтуете?

[20]Eu lhes respondi: O Deus dos céus fará que sejamos bem-sucedidos. Nós, os seus servos, começaremos a reconstrução, mas, no que lhes diz respeito, vocês não têm parte nem direito legal sobre Jerusalém, e em sua história não há nada de memorável que favoreça vocês!

[20]Я отвечал им, говоря: – Бог небесный даст нам успех. Мы, Его слуги, начнем отстраивать эту стену, но что до вас – нет у вас части в Иерусалиме, ни права на него, ни памяти в нем.

Neemias 3

A Distribuição do Trabalho

[1]O sumo sacerdote Eliasibe e os seus colegas sacerdotes começaram o seu trabalho e reconstruíram a porta das Ovelhas. Eles a consagraram e colocaram as portas no lugar. Depois construíram o muro até a torre dos Cem, que consagraram, e até a torre de Hananeel.

Неемия 3

Строители стены

[1]Первосвященник Элиашив и его собратья священники принялись отстраивать Овечьи ворота. Они освятили их и установили на место двери их; они освятили их до башни Сотни и от нее до башни Хананела.

[2]Os homens de Jericó construíram o trecho seguinte, e Zacur, filho de Inri, construiu logo adiante.
[3]A porta do Peixe foi reconstruída pelos filhos de Hassenaá. Eles puseram os batentes e colocaram as portas, os ferrolhos e as trancas no lugar.
[4]Meremote, filho de Urias, neto de Hacoz, fez os reparos do trecho seguinte. Ao seu lado Mesulão, filho de Berequias, neto de Mesezabel, fez os reparos, e ao seu lado Zadoque, filho de Baaná, também fez os reparos.
[5]O trecho seguinte foi reparado pelos homens de Tecoa, mas os nobres dessa cidade não quiseram se juntar ao serviço, rejeitando a orientação de seus supervisores.
[6]A porta Jesana foi consertada por Joiada, filho de Paseia, e por Mesulão, filho de Besodias. Eles puseram os batentes e colocaram as portas, os ferrolhos e as trancas no lugar.
[7]No trecho seguinte os reparos foram feitos por Melatias de Gibeom e Jadom de Meronote, homens de Gibeom e de Mispá, localidades que estavam sob a autoridade do governador da província do Trans-Eufrates.

[8]Uziel, filho de Haraías, um dos ourives, fez os reparos do trecho seguinte; e Hananias, um dos perfumistas, fez os reparos ao seu lado. Eles reconstruíram Jerusalém até o muro Largo.

[2]Соседний участок строили жители Иерихона, а рядом с ними строил Заккур, сын Имрия.
[3]Рыбные ворота были отстроены сыновьями Сенаи. Они положили их балки и установили их двери, замки и засовы.
[4]Меремоф, сын Урии, сына Гаккоца, восстановил следующий участок. Рядом с ним восстанавливал Мешуллам, сын Берехии, сына Мешезавела, а возле него – Цадок, сын Бааны.

[5]Следующий участок стены был восстановлен жителями Текоа, но их знать не подставила плечи под работу для своего Владыки.

[6]Старые ворота были восстановлены Иоиадой, сыном Пасеаха, и Мешулламом, сыном Бесодии. Они положили их балки и поставили на место их двери, замки и засовы.

[7]Рядом с ними восстанавливали жители Гаваона и Мицпы – гаваонитянин Мелатия и меронофянин Иадон – подвластные наместнику провинции за Евфратом.

[8]Уззиил, сын Харгаии, из ювелиров, восстановил следующий участок стены, а рядом с ним – Ханания, из составителей благовоний. Они восстановили Иерусалим до самой Широкой стены.

[9]Refaías, filho de Hur, governador da metade do distrito de Jerusalém, fez os reparos do trecho seguinte.
[10]Ao seu lado, Jedaías, filho de Harumafe, fez os reparos em frente da sua casa, e Hatus, filho de Hasabneias, fez os reparos ao seu lado.
[11]Malquias, filho de Harim, e Hassube, filho de Paate-Moabe, repararam outro trecho e a torre dos Fornos.
[12]Salum, filho de Haloês, governador da outra metade do distrito de Jerusalém, fez os reparos do trecho seguinte com a ajuda de suas filhas.
[13]A porta do Vale foi reparada por Hanum e pelos moradores de Zanoa. Eles a reconstruíram e colocaram as portas, os ferrolhos e as trancas no lugar. Também repararam quatrocentos e cinquenta metros do muro, até a porta do Esterco.
[14]A porta do Esterco foi reparada por Malquias, filho de Recabe, governador do distrito de Bete-Haquerém. Ele a reconstruiu e colocou as portas, os ferrolhos e as trancas no lugar.

[15]A porta da Fonte foi reparada por Salum, filho de Col-Hozé, governador do distrito de Mispá. Ele a reconstruiu, cobriu-a e colocou as portas, os ferrolhos e as trancas no lugar. Também fez os reparos do muro do tanque de Siloé, junto ao jardim do Rei, até os degraus que descem da Cidade de Davi.

[16]Além dele, Neemias, filho de Azbuque, governador de meio distrito de Bete-Zur,

[9]Рефая, сын Хура, правитель половины Иерусалимского округа, восстановил следующий участок.

[10]Рядом с ними и напротив своего дома восстанавливал Иедаия, сын Харумафа, а возле него – Хаттуш, сын Хашавнии.

[11]Малхия, сын Харима, и Хашшув, сын Пахат-Моава, восстановили следующий участок и Печную башню.
[12]Шаллум, сын Аллохеша, правитель второй половины Иерусалимского округа, с помощью своих дочерей восстановил следующий участок.
[13]Ворота Долины были восстановлены Ханупом и жителями Заноаха. Они отстроили их и установили на место их двери, замки и засовы. Еще они восстановили тысячу локтей стены до самых Навозных ворот.

[14]Навозные ворота были восстановлены Малхией, сыном Рехава, правителем округа Бет-Карем. Он отстроил их и установил их двери, замки и засовы.

[15]Ворота Источника были восстановлены Шаллуном, сыном Колхозея, правителем округа Мицпа. Он отстроил их, соорудил над ними крышу и установил их двери, замки и засовы. Еще он восстановил стену у пруда Силоам, у Царского сада, до самых ступеней, что спускаются из Города Давида.

[16]За ним – до места напротив гробниц Давида, и далее до выкопанного пруда

fez os reparos até em frente dos túmulos de Davi, até o açude artificial e a casa dos soldados.

[17]Depois dele os reparos foram feitos pelos levitas que estavam sob a responsabilidade de Reum, filho de Bani. Junto a ele Hasabias, governador da metade do distrito de Queila, fez os reparos em seu distrito.

[18]Depois dele os reparos foram feitos pelos seus compatriotas que estavam sob a responsabilidade de Binui, filho de Henadade, governador da metade do distrito de Queila.

[19]Ao seu lado Ézer, filho de Jesua, governador de Mispá, reconstruiu outro trecho, começando de um ponto que fica em frente da subida para a casa das armas, indo até a esquina do muro.

[20]Depois dele Baruque, filho de Zabai, reparou com zelo outro trecho, desde a esquina do muro até a entrada da casa do sumo sacerdote Eliasibe.

[21]Em seguida, Meremote, filho de Urias, neto de Hacoz, reparou outro trecho, desde a entrada da casa de Eliasibe até o fim dela.

[22]Os demais reparos foram feitos pelos sacerdotes das redondezas.

[23]Depois, Benjamim e Hassube fizeram os reparos em frente da sua casa, e ao lado deles Azarias, filho de Maaseias, filho de Ananias, fez os reparos ao lado de sua casa.

и дома воинов – восстанавливал Неемия, сын Азбука, правитель половины округа Бет-Цур.

[17]За ним восстанавливали левиты под руководством Рехума, сына Бани. Рядом с ним стену восстанавливал Хашавия, правитель половины округа Кеила, за свой округ.

[18]Возле него восстанавливали их земляки под руководством Биннуя, сына Хенадада, правителя второй половины округа Кеила.

[19]Рядом с которым следующий участок – от места напротив подъема к оружейному складу до самого угла – восстановил Эзер, сын Иисуса, правитель Мицпы.

[20]Возле него следующий участок – от угла до входа в дом первосвященника Элиашива – ревностно восстановил Барух, сын Заббая.

[21]Рядом с ним следующий участок – от входа в дом Элиашива до конца дома – восстановил Меремоф, сын Урии, сына Гаккоца.

[22]За ним восстанавливали священники из окрестностей.

[23]За ними, напротив своего дома, восстанавливали Вениамин и Хашшув, а за ними, рядом со своим домом, восстанавливал Азария, сын Маасеи, сына Анании.

[24]Depois dele, Binui, filho de Henadade, reparou outro trecho, desde a casa de Azarias até a esquina do muro,

[24]Рядом с ним следующий участок – от дома Азарии до угла и поворота – восстановил Биннуй, сын Хенадада,

[25]e Palal, filho de Uzai, trabalhou em frente da esquina do muro e da torre que sai do palácio superior, perto do pátio da guarda. Junto a ele, Pedaías, filho de Parós,

[25]а Фалал, сын Узая, трудился напротив угла и башни, выступающей из верхнего царского дворца, рядом со двором стражи. Возле него Педая, сын Пароша,

[26]e os servos do templo que viviam na colina de Ofel fizeram os reparos até em frente da porta das Águas, na direção do leste e da torre que ali sobressaía.

[26]и храмовые слуги, живущие на холме Офел, восстанавливали до места напротив Водных ворот к востоку и выступающей башни.

[27]Depois dele os homens de Tecoa repararam outro trecho, desde a grande torre até o muro de Ofel.

[27]Рядом с ними следующий участок – от большой выступающей башни до стены Офела – восстановили жители Текоа.

[28]Acima da porta dos Cavalos, os sacerdotes fizeram os reparos, cada um em frente da sua própria casa.

[28]За Конскими воротами восстанавливали священники – каждый напротив своего дома.

[29]Depois deles Zadoque, filho de Imer, fez os reparos em frente da sua casa. Ao seu lado Semaías, filho de Secanias, o guarda da porta Oriental, fez os reparos.

[29]За ними – напротив своего дома – восстанавливал Цадок, сын Иммера, а за ним – Шемая, сын Шекании, сторож Восточных ворот.

[30]Depois, Hananias, filho de Selemias, e Hanum, filho de Zalafe, fez os reparos do outro trecho. Ao seu lado, Mesulão, filho de Berequias, fez os reparos em frente da sua moradia.

[30]За ним следующий участок восстанавливали Ханания, сын Шелемии, и Ханун, шестой сын Цалафа. За ними, напротив своего жилища, восстанавливал Мешуллам, сын Берехии.

[31]Depois dele, Malquias, um ourives, fez os reparos do muro até a casa dos servos do templo e dos comerciantes, em frente da porta da Inspeção, até o posto de vigia da esquina;

[31]За ним – до самого дома храмовых слуг и купцов, что напротив Смотровых ворот, и до самой комнаты над углом – восстанавливал Малхия, из ювелиров.

[32]e entre a sala acima da esquina e a porta das Ovelhas os ourives e os comerciantes fizeram os reparos.

[32]А между комнатой над углом и Овечьими воротами восстанавливали ювелиры и купцы.

Neemias 4

Oposição à Reconstrução

[1]Quando Sambalate soube que estávamos reconstruindo o muro, ficou furioso. Ridicularizou os judeus

[2]e, na presença de seus compatriotas e dos poderosos de Samaria, disse: "O que aqueles frágeis judeus estão fazendo? Será que vão restaurar o seu muro? Irão oferecer sacrifícios? Irão terminar a obra num só dia? Será que vão conseguir ressuscitar pedras de construção daqueles montes de entulho e de pedras queimadas?"

[3]Tobias, o amonita, que estava ao seu lado, completou: "Pois que construam! Basta que uma raposa suba lá, para que esse muro de pedras desabe!"

[4]Ouve-nos, ó Deus, pois estamos sendo desprezados. Faze cair sobre eles a zombaria. E sejam eles levados prisioneiros como despojo para outra terra.

[5]Não perdoes os seus pecados nem apagues as suas maldades, pois provocaram a tua ira diante dos construtores.

[6]Nesse meio tempo fomos reconstruindo o muro, até que em toda a sua extensão chegamos à metade da sua altura, pois o povo estava totalmente dedicado ao trabalho.

[7]Quando, porém, Sambalate, Tobias, os árabes, os amonitas e os homens de

Неемия 4

Противодействие строительству стены

[1]Когда Санбаллат услышал о том, что мы строим стену, он разозлился и сильно разгневался. Он издевался над иудеями

[2]и перед своими союзниками и самарийским войском говорил: – Что делают эти жалкие иудеи? Неужели они восстановят свою стену? Неужели они станут приносить жертвы? Неужели они когда-нибудь закончат строительство? Неужто они оживят камни, притом обожженные, из этих груд праха?

[3]Аммонитянин Товия, стоящий рядом с ним, сказал: – Да что они там строят, если даже лисица, взобравшись на эту каменную стену, обрушит ее!

[4]Услышь нас, Боже наш, потому что мы в презрении. Обрати их оскорбления на их же головы. Отдай их как добычу в землю плена.

[5]Не покрывай их вины и грехов их не удаляй от Своих глаз, потому что они оскорбляли строителей.

[6]И мы строили стену, и она достигла половины своей высоты, потому что народ работал от всего сердца.

[7]Но когда Санбаллат, Товия, арабы с аммонитянами и жители Ашдода

Asdode souberam que os reparos nos muros de Jerusalém tinham avançado e que as brechas estavam sendo fechadas, ficaram furiosos.

[8]Todos juntos planejaram atacar Jerusalém e causar confusão.

[9]Mas nós oramos ao nosso Deus e colocamos guardas de dia e de noite para proteger-nos deles.

[10]Enquanto isso, o povo de Judá começou a dizer: “Os trabalhadores já não têm mais forças e ainda há muito entulho. Por nós mesmos não conseguiremos reconstruir o muro”.

[11]E os nossos inimigos diziam: “Antes que descubram qualquer coisa ou nos vejam, estaremos bem ali no meio deles; vamos matá-los e acabar com o trabalho deles”.

[12]Os judeus que moravam perto deles dez vezes nos preveniram: “Para onde quer que vocês se virarem, saibam que seremos atacados de todos os lados”.

[13]Por isso posicionei alguns do povo atrás dos pontos mais baixos do muro, nos lugares abertos, divididos por famílias, armados de espadas, lanças e arcos.

[14]Fiz uma rápida inspeção e imediatamente disse aos nobres, aos oficiais e ao restante do povo: Não tenham medo deles. Lembrem-se de que o Senhor é grande e temível e lutem por seus irmãos, por seus filhos e por suas filhas, por suas mulheres e por suas casas.

[15]Quando os nossos inimigos descobriram que sabíamos de tudo e que Deus tinha

услышали о том, что восстановление иерусалимских стен продвигается и проломы заделываются, они очень разозлились.

[8]Все вместе они сговорились пойти на Иерусалим войной и устроить в нем беспорядки.

[9]Но мы молились нашему Богу и выставляли против них стражу днем и ночью, чтобы отвратить эту угрозу.

[10]А тем временем народ иудейский говорил: – Силы носильщиков на исходе, а здесь так много мусора, что мы не можем отстраивать стену.

[11]А наши враги говорили: – Прежде чем они узнают о том, что происходит, или увидят нас, мы окажемся прямо среди них, перебьем их и остановим работу.

[12]Иудеи, которые жили рядом с ними, приходили и раз десять говорили нам: – Со всех сторон они пойдут на нас.

[13]Тогда я разместил народ за самыми низкими участками стены на открытых местах, поставив их по семьям, с мечами, копьями и луками.

[14]Осмотрев все, я встал и сказал знати, начальствующим и остальному народу: – Не бойтесь их. Помните Владыку, Который велик и грозен, и сражайтесь за своих братьев, сыновей, дочерей, жен и дома.

[15]Когда наши враги услышали, что мы знаем об их сговоре и о том, что Бог

frustrado a sua trama, todos nós voltamos para o muro, cada um para o seu trabalho.

[16]Daquele dia em diante, enquanto a metade dos meus homens fazia o trabalho, a outra metade permanecia armada de lanças, escudos, arcos e couraças. Os oficiais davam apoio a todo o povo de Judá

[17]que estava construindo o muro. Aqueles que transportavam material faziam o trabalho com uma das mãos e com a outra seguravam uma arma,

[18]e cada um dos construtores trazia na cintura uma espada enquanto trabalhava; e comigo ficava um homem pronto para tocar a trombeta.

[19]Então eu disse aos nobres, aos oficiais e ao restante do povo: A obra é grande e extensa, e estamos separados, distantes uns dos outros, ao longo do muro.

[20]Do lugar de onde ouvirem o som da trombeta, juntem-se a nós ali. Nosso Deus lutará por nós!

[21]Dessa maneira prosseguimos o trabalho com metade dos homens empunhando espadas desde o raiar da alvorada até o cair da tarde.

[22]Naquela ocasião, eu também disse ao povo: Cada um de vocês e o seu ajudante devem ficar à noite em Jerusalém, para que possam servir de guarda à noite e trabalhar durante o dia.

[23]Eu, os meus irmãos, os meus homens de confiança e os guardas que estavam comigo nem tirávamos a roupa, e cada um permanecia de arma na mão.

расстроил их планы, мы все вернулись к стене, каждый – к своей работе.

[16]С того дня и впредь половина моих слуг трудилась на постройке, а другая половина держала копья, щиты, луки и латы. Вожди находились позади всего дома иудейского,

[17]который строил стену. Носильщики тяжестей делали свою работу одной рукой, а в другой держали оружие,

[18]и каждый из строителей во время работы был препоясан мечом. А трубач находился рядом со мной.

[19]И я сказал знати, начальствующим и остальному народу: – Работа велика и обширна, и мы разбросаны по стене далеко друг от друга.

[20]Где бы вы ни услышали звук рога, бегите к нам туда, откуда доносится звук. Наш Бог будет сражаться за нас!

[21]И мы продолжали работу, и половина людей держали копья от первых лучей солнца до появления звезд.

[22]В то время я еще сказал народу: – Пусть каждый человек и его помощник ночуют в Иерусалиме, чтобы они могли сторожить ночью и работать днем.

[23]Ни я, ни мои братья, ни мои слуги, ни стражники, которые меня сопровождали, не снимали одежд;

каждый держал свое оружие, когда ходил за водой.

Neemias 5

A Solução das Injustiças Sociais

[1]Ora, o povo, homens e mulheres, começou a reclamar muito de seus irmãos judeus.

[2]Alguns diziam: “Nós, nossos filhos e nossas filhas somos numerosos; precisamos de trigo para comer e continuar vivos”.

[3]Outros diziam: “Tivemos que penhorar nossas terras, nossas vinhas e nossas casas para conseguir trigo para matar a fome”.

[4]E havia ainda outros que diziam: “Tivemos que tomar dinheiro emprestado para pagar o imposto cobrado sobre as nossas terras e as nossas vinhas.

[5]Apesar de sermos do mesmo sangue dos nossos compatriotas, e de nossos filhos serem tão bons quanto os deles, ainda assim temos que sujeitar os nossos filhos e as nossas filhas à escravidão. E, de fato, algumas de nossas filhas já foram entregues como escravas e não podemos fazer nada, pois as nossas terras e as nossas vinhas pertencem a outros”.

[6]Quando ouvi a reclamação e essas acusações, fiquei furioso.

[7]Fiz uma avaliação de tudo e então repreendi os nobres e os oficiais, dizendo-lhes: “Vocês estão cobrando juros dos seus compatriotas!” Por isso convoquei uma grande reunião contra eles

Неемия 5

Прощение долгов беднякам

[1]В народе, среди мужчин и их жен, поднялся сильный ропот на своих братьев-иудеев.

[2]Некоторые говорили: –Нас, наших сыновей и наших дочерей много, и чтобы кормиться и жить, нам нужно зерно.

[3]Другие говорили: –Нам приходится закладывать свои поля, виноградники и дома, чтобы достать зерна во время голода.

[4]А были и такие, которые говорили: –Нам приходится занимать деньги, чтобы платить царю налог на наши поля и виноградники.

[5]Мы из той же плоти, что и наши соплеменники, и наши сыновья такие же, как у них, но нам приходится отдавать своих сыновей и дочерей в рабство. Некоторые из наших дочерей уже порабощены, но мы бессильны, потому что наши поля и виноградники принадлежат другим.

[6]Услышав их ропот и эти жалобы, я очень рассердился.

[7]Обдумав, я обвинил знать и начальствующих. Я сказал им: –Вы берете проценты со своих братьев! Из-за них я созвал большое собрание

[8]e disse: Na medida do possível nós compramos de volta nossos irmãos judeus que haviam sido vendidos aos outros povos. Agora vocês estão até vendendo os seus irmãos! Assim eles terão que ser vendidos a nós de novo! Eles ficaram em silêncio, pois não tinham resposta.

[9]Por isso prossegui: O que vocês estão fazendo não está certo. Vocês devem andar no temor do nosso Deus para evitar a zombaria dos outros povos, os nossos inimigos.

[10]Eu, os meus irmãos e os meus homens de confiança também estamos emprestando dinheiro e trigo ao povo. Mas vamos acabar com a cobrança de juros!

[11]Devolvam-lhes imediatamente suas terras, suas vinhas, suas oliveiras e suas casas, e também os juros que cobraram deles, a centésima parte do dinheiro, do trigo, do vinho e do azeite.

[12]E eles responderam: “Nós devolveremos tudo o que você citou, e não exigiremos mais nada deles. Vamos fazer o que você está pedindo”. Então convoquei os sacerdotes e os fiz declarar sob juramento que cumpririam a promessa feita.

[13]Também sacudi a dobra do meu manto e disse: Deus assim sacuda de sua casa e de seus bens todo aquele que não mantiver a sua promessa. Tal homem seja sacudido e esvaziado! Toda a assembleia disse: “Amém!”, e louvou o Senhor. E o povo cumpriu o que prometeu.

O Exemplo de Neemias

[8]и сказал: – Всеми силами мы выкупали наших братьев-иудеев, которые были проданы язычникам. А теперь вы продаете своих же братьев, которых нам приходится выкупать! Они молчали, потому что им нечего было сказать.

[9]Тогда я сказал: – То, что вы делаете, – нехорошо. Разве вы не должны ходить в страхе нашего Бога, чтобы избежать порицания наших врагов-язычников?

[10]Я, мои братья и слуги также даем в долг народу деньги и зерно. Давайте прекратим брать проценты!

[11]Немедленно верните им их поля, виноградники, оливковые рощи и дома, а также проценты, которые вы им назначили, – сотую часть денег, зерна, молодого вина и масла.

[12]– Мы вернем это, – сказали они, – и не потребуем больше от них ничего. Мы сделаем, как ты говоришь. Я призвал священников и заставил знать и приближенных дать клятву в том, что они выполнят обещанное.

[13]Еще я вытряхнул свою одежду и сказал: – Пусть так же Бог вытряхнет всякого человека, который не сдержит этого обещания, из его дома и добра. Пусть так же этот человек будет вытряхнут и опустошен! И все общество сказало: «Аминь!», – и прославило Бога. И народ сделал так, как и обещал.

Неемия подает пример

[14]Além disso, desde o vigésimo ano do rei Artaxerxes, quando fui nomeado governador deles na terra de Judá, até o trigésimo segundo ano do seu reinado, durante doze anos, nem eu nem meus irmãos comemos a comida destinada ao governador.

[15]Mas os governantes anteriores, aqueles que me precederam, puseram um peso sobre o povo e tomavam dele quatrocentos e oitenta gramas de prata, além de comida e vinho. Até os seus auxiliares oprimiam o povo. Mas, por temer a Deus, não agi dessa maneira.

[16]Ao contrário, eu mesmo me dediquei ao trabalho neste muro. Todos os meus homens de confiança foram reunidos ali para o trabalho; e não compramos nenhum pedaço de terra.

[17]Além do mais, cento e cinquenta homens, entre judeus do povo e seus oficiais, comiam à minha mesa, como também pessoas das nações vizinhas que vinham visitar-nos.

[18]Todos os dias eram preparados, à minha custa, um boi, seis das melhores ovelhas e aves, e a cada dez dias eu recebia uma grande remessa de vinhos de todo tipo. Apesar de tudo isso, jamais exigi a comida destinada ao governador, pois eram demasiadas as exigências que pesavam sobre o povo.

[19]Lembra-te de mim, ó meu Deus, levando em conta tudo o que fiz por este povo.

Neemias 6

[14]Более того, с двадцатого года правления царя Артаксеркса, когда я был назначен наместником в земле иудейской, до его тридцать второго года правления – двенадцать лет – ни я, ни братья мои не ели пищи, предназначенной для наместника.

[15]Прежние наместники, которые были до меня, возложили на народ тяжкое бремя и брали у них сорок шекелей серебра, помимо пищи и вина. Даже их слуги помыкали народом. Но я, почитая Бога, так не поступал.

[16]Напротив, я посвятил себя работам по восстановлению стены. Все мои слуги были собраны туда для работ; мы не покупали земель.

[17]Более того, за моим столом ели сто пятьдесят иудеев и начальствующих, не считая тех, кто приходил к нам из окрестных народов.

[18]Каждый день у меня готовили одного быка, шесть отборных овец и птицу, а каждые десять дней в изобилии подавали всякого рода вино. Несмотря на это, я никогда не требовал пищи, предназначенной для наместника, потому что и без этого народу приходилось тяжело.

[19]Вспомни мне во благо, Боже мой, все, что я сделал для этого народа.

Неемия 6

A Tentativa de Intimidação

[1]Quando Sambalate, Tobias, Gesém, o árabe, e o restante de nossos inimigos souberam que eu havia reconstruído o muro e que não havia ficado nenhuma brecha, embora até então eu ainda não tivesse colocado as portas nos seus lugares,

[2]Sambalate e Gesém mandaram-me a seguinte mensagem: “Venha, vamos nos encontrar num dos povoados da planície de Ono”. Eles, contudo, estavam tramando fazer-me mal;

[3]por isso enviei-lhes mensageiros com esta resposta: “Estou executando um grande projeto e não posso descer. Por que parar a obra para ir encontrar-me com vocês?”

[4]Eles me mandaram quatro vezes a mesma mensagem, e todas as vezes lhes dei a mesma resposta.

[5]Então, na quinta vez, Sambalate mandou-me um dos seus homens de confiança com a mesma mensagem; ele tinha na mão uma carta aberta

[6]em que estava escrito: “Dizem entre as nações, e Gesém diz que é verdade, que você e os judeus estão tramando uma revolta e que, por isso, estão reconstruindo o muro. Além disso, conforme dizem, você está na iminência de se tornar o rei deles,

[7]e até nomeou profetas para fazerem em Jerusalém a seguinte proclamação a seu respeito: ‘Há um rei em Judá!’ Ora, essa

Дальнейшее противодействие строительству стены

[1]Когда Санбаллату, Товии, арабу Гешему и прочим нашим врагам донесли, что я отстроил стену и в ней не осталось ни одного незаделанного пролома (хотя к тому времени я еще не поставил двери ворот),

[2]Санбаллат и Гешем послали сказать мне: – Давай встретимся в одном из селений на равнине Оно. Но они замышляли причинить мне зло,

[3]и я послал к ним вестников с таким ответом: – Я занят важной работой и не могу прийти. Зачем останавливать работу из-за того, чтобы пойти к вам?

[4]Четыре раза они присылали ко мне с этим посланием, и четыре раза я давал им этот ответ.

[5]Тогда в пятый раз Санбаллат отправил ко мне с этим же посланием своего слугу. В руке у него было незапечатанное письмо,

[6]в котором было написано: «Среди народов ходит слух, и Гешем говорит, что ты и иудеи замышляете восстать, и поэтому ты строишь стену. По этим слухам ты собираешься стать их царем

[7]и даже назначил пророков, чтобы возвещать о себе в Иерусалиме: „В Иудее есть царь!“ Этот слух дойдет до

informação será levada ao rei; por isso, vamos conversar”.

[8]Eu lhe mandei esta resposta: Nada disso que você diz está acontecendo; é pura invenção sua.

[9]Estavam todos tentando intimidar-nos, pensando: “Eles serão enfraquecidos e não concluirão a obra”. Eu, porém, orei pedindo: Fortalece agora as minhas mãos!

[10]Um dia fui à casa de Semaías, filho de Delaías, neto de Meetabel, que estava trancado portas adentro. Ele disse: “Vamos encontrar-nos na casa de Deus, no templo, a portas fechadas, pois estão querendo matá-lo; eles virão esta noite”.

[11]Todavia, eu lhe respondi: Acha que um homem como eu deveria fugir? Alguém como eu deveria entrar no templo para salvar a vida? Não, eu não irei!

[12]Percebi que Deus não o tinha enviado e que ele tinha profetizado contra mim porque Tobias e Sambalate o tinham contratado.

[13]Ele tinha sido pago para me intimidar, a fim de que eu cometesse um pecado agindo daquela maneira, e então eles poderiam difamar-me e desacreditar-me.

[14]Lembra-te do que fizeram Tobias e Sambalate, meu Deus, lembra-te também da profetisa Noadia e do restante dos profetas que estão tentando me intimidar.

O Término da Reconstrução

царя. Итак, приходи, давай вместе посоветуемся».

[8]Я послал ему ответ: «Нет никакой правды в том, что ты говоришь. Все это ты выдумываешь сам».

[9]Все они старались запугать нас, думая: «Их руки очень ослабнут, чтобы делать эту работу, и она не будет завершена». Но я молился: – Укрепи мои руки.

[10]Однажды я пришел в дом Шемаи, сына Делаи, внука Мегетавела, который заперся в своем доме. Он сказал: – Давай встретимся в доме Божьем, внутри храма, и запрем храмовые двери, потому что тебя придут убить, и придут ночью!

[11]Но я сказал: – Разве такой человек, как я, может бежать? Может ли такой, как я, пойти в храм, чтобы спасти свою жизнь? Не пойду!

[12]Я понимал, что Бог не посылал его, и он пророчествовал против меня, потому что его наняли Товия и Санбаллат.

[13]Его наняли запугать меня, чтобы я согрешил, сделав так, а они бы лишили меня доброго имени и упрекали бы меня.

[14]Вспомни, Боже мой, Товию и Санбаллата по их делам; вспомни еще и пророчицу Ноадию и прочих пророков, которые пытались меня запугать.

Завершение восстановления стены

[15]O muro ficou pronto no vigésimo quinto dia de elul, em cinquenta e dois dias.

[16]Quando todos os nossos inimigos souberam disso, todas as nações vizinhas ficaram atemorizadas e com o orgulho ferido, pois perceberam que essa obra havia sido executada com a ajuda de nosso Deus.

[17]E também, naqueles dias, os nobres de Judá estavam enviando muitas cartas a Tobias, que lhes enviava suas respostas.

[18]Porque muitos de Judá estavam comprometidos com ele por juramento, visto que era genro de Secanias, filho de Ara, e seu filho Joanã havia se casado com a filha de Mesulão, neto de Berequias.

[19]Até ousavam elogiá-lo na minha presença e iam contar-lhe o que eu dizia. E Tobias continuou a enviar-me cartas para me intimidar.

Neemias 7

[1]Depois que o muro foi reconstruído e que eu coloquei as portas no lugar, foram nomeados os porteiros, os cantores e os levitas.

[2]Para governar Jerusalém encarreguei o meu irmão Hanani e, com ele, Hananias, comandante da fortaleza, pois Hananias era íntegro e temia a Deus mais do que a maioria dos homens.

[3]Eu lhes disse: As portas de Jerusalém não deverão ser abertas enquanto o sol não estiver alto. E antes de deixarem o serviço,

[15]Стена была завершена в двадцать пятый день месяца элула, за пятьдесят два дня.

[16]Когда об этом услышали все наши враги, все окрестные народы испугались и потеряли свою самоуверенность, потому что поняли, что эта работа была сделана с помощью нашего Бога.

[17]Еще в те дни знать Иудеи посылала много писем Товии, а письма Товии приходили к ним.

[18]Ведь многие в Иудее были связаны с ним клятвой, потому что он был зятем Шекании, сына Араха, а его сын Иоханан женился на дочери Мешуллама, сына Берехии.

[19]Они даже говорили при мне о его добрых делах, а после пересказывали ему то, что я сказал. А Товия присылал письма, чтобы меня запугать.

Неемия 7

Список возвратившихся из плена

[1]После того как стена была отстроена, и я установил на место двери, и были назначены привратники, певцы и левиты,

[2]я вверил Иерусалим заботам моего брата Ханани и Ханании, военачальника крепости, потому что он был верным человеком и чтил Бога больше многих.

[3]Я сказал им: – Ворота Иерусалима не должны открываться, пока не обогреет солнце. И пока привратники стоят на

os porteiros deverão fechar e travar as portas. Também designei moradores de Jerusalém para sentinelas, alguns em postos no muro, outros em frente das suas casas.

A Lista dos Exilados que Retornaram

[4]Ora, a cidade era grande e espaçosa, mas havia poucos moradores, e as casas ainda não tinham sido reconstruídas.

[5]Por isso o meu Deus pôs no meu coração reunir os nobres, os oficiais e todo o povo para registrá-los por famílias. Encontrei o registro genealógico dos que foram os primeiros a voltar. Assim estava registrado ali:

[6]Estes são os homens da província que voltaram do exílio, os quais Nabucodonosor, rei da Babilônia, havia levado prisioneiros. Eles voltaram para Jerusalém e para Judá, cada um para a sua própria cidade,

[7]em companhia de Zorobabel, Jesua, Neemias, Azarias, Raamias, Naamani, Mardoqueu, Bilsã, Misperete, Bigvai, Neum e Baaná. E esta é a lista e o número dos que retornaram, pelos chefes de família e respectivas cidades:

[8]os descendentes de Parós, 2.172;

[9]de Sefatias, 372;

[10]de Ara, 652;

[11]de Paate-Moabe, por meio da linhagem de Jesua e Joabe, 2.818;

[12]de Elão, 1.254;

[13]de Zatu, 845;

[14]de Zacai, 760;

страже, пусть они закрывают двери и запирают их. Еще поставьте жителей Иерусалима стражами, некоторых – на посты, а некоторых – рядом с их домами.

Список возвратившихся пленников

(Езд. 2:1-70)

[4]Город же был большой и просторный, но народу в нем было мало, и дома еще не были отстроены.

[5]И мой Бог положил мне на сердце собрать знать, начальствующих и простой народ для переписи по родословиям. Я нашел родословную запись тех, кто вернулись первыми. Вот что я нашел записанным там:

[6]Вот те вернувшиеся из плена жители провинции, которых увел Навуходоносор, царь Вавилона (они вернулись в Иерусалим и Иудею, каждый в свой город,

[7]вместе с Зоровавелем, Иисусом, Неемией, Азарией, Раамией, Нахаманием, Мардохеем, Билшаном, Мисперетом, Бигваем, Нехумом и Бааной). Список людей народа Израиля:

[8]потомков Пароша 2 172;

[9]Шефатии 372;

[10]Араха 652;

[11]Пахат-Моава (по линии Иисуса и Иоава) 2 818;

[12]Елама 1 254;

[13]Затту 845;

[14]Закхая 760;

[15]de Binui, 648;
[16]de Bebai, 628;
[17]de Azgade, 2.322;
[18]de Adonicão, 667;
[19]de Bigvai, 2.067;
[20]de Adim, 655;
[21]de Ater, por meio de Ezequias, 98;
[22]de Hasum, 328;
[23]de Besai, 324;
[24]de Harife, 112;
[25]de Gibeom, 95;
[26]das cidades de Belém e de Netofate, 188;
[27]de Anatote, 128;
[28]de Bete-Azmavete, 42;
[29]de Quiriate-Jearim, Cefira e Beerote, 743;
[30]de Ramá e Geba, 621;
[31]de Micmás, 122;
[32]de Betel e Ai, 123;
[33]do outro Nebo, 52;
[34]do outro Elão, 1.254;
[35]de Harim, 320;
[36]de Jericó, 345;
[37]de Lode, Hadide e Ono, 721;
[38]de Senaá, 3.930.
[39]Os sacerdotes: os descendentes de Jedaías, por meio da família de Jesua, 973;
[40]de Imer, 1.052;
[41]de Pasur, 1.247;
[42]de Harim, 1.017.
[43]Os levitas: os descendentes de Jesua, por meio de Cadmiel, pela linhagem de Hodeva, 74.
[44]Os cantores: os descendentes de Asafe 148.

[15]Биннуи 648;
[16]Бевая 628;
[17]Азгада 2 322;
[18]Адоникама 667;
[19]Бигвая 2 067;
[20]Адина 655;
[21]Атера (через Езекию) 98;
[22]Хашума 328;
[23]Бецая 324;
[24]Харифа 112;
[25]Гаваона 95.
[26]Жителей Вифлеема и Нетофы 188;
[27]Анатота 128;
[28]Бет-Азмавета 42;
[29]Кирьят-Иеарима, Кефиры и Беэрота 743;
[30]Рамы и Гевы 621;
[31]Михмаса 122;
[32]Вефиля и Гая 123;
[33]другого Нево 52;
[34]другого Елама 1 254;
[35]Харима 320;
[36]Иерихона 345;
[37]Лода, Хадида и Оно 721;
[38]Сенаи 3 930.
[39]Священников: потомков Иедаии (через семью Иисуса) 973;
[40]Иммера 1 052;
[41]Пашхура 1 247;
[42]Харима 1 017.
[43]Левитов: потомков Иисуса (через Кадмиила по линии Годавии) 74.
[44]Певцов: потомков Асафа 148.

45Os porteiros do templo: os descendentes de Salum, Ater, Talmom, Acube, Hatita e Sobai 138.	45Привратников: потомков Шаллума, Атера, Талмона, Аккува, Хатиты и Шовая 138.
46Os servidores do templo: os descendentes de Zia, Hasufa, Tabaote,	46Храмовых слуг: потомков Цихи, Хасуфы, Таббаофа,
47Queros, Sia, Padom,	47Кероса, Сии, Фадона,
48Lebana, Hagaba, Salmai,	48Леваны, Хагавы, Шалмая,
49Hanã, Gidel, Gaar,	49Ханана, Гиддела, Гахара,
50Reaías, Rezim, Necoda,	50Реаи, Рецина, Некоды,
51Gazão, Uzá, Paseia,	51Газзама, Уззы, Пасеаха,
52Besai, Meunim, Nefusim,	52Бесая, Меунима, Нефишсима,
53Baquebuque, Hacufa, Harur,	53Бакбука, Хакуфы, Хархура,
54Baslite, Meída, Harsa,	54Бацлута, Мехиды, Харши,
55Barcos, Sísera, Tamá,	55Баркоса, Сисары, Темаха,
56Nesias e Hatifa.	56Нециаха и Хатифы.
57Os descendentes dos servos de Salomão: os descendentes de Sotai, Soferete, Perida,	57Потомков слуг Соломона: потомков Сотая, Соферета, Феруды,
58Jaala, Darcom, Gidel,	58Иаалы, Даркона, Гиддела,
59Sefatias, Hatil, Poquerete-Hazebaim e Amom.	59Шефатии, Хаттила, Похереф-Гаццеваима и Амона.
60Os servos do templo e os descendentes dos servos de Salomão, 392.	60Всех храмовых слуг и потомков слуг Соломона 392.
61Os que chegaram das cidades de Tel-Melá, Tel-Harsa, Querube, Adom e Imer, mas não puderam provar que suas famílias eram descendentes de Israel:	61Вот те, кто пришел из городов Тел-Мелаха, Тел-Харши, Херува, Аддона и Иммера, но не смог доказать, что их семьи ведут свой род от Израиля:
62os descendentes de Delaías, Tobias e Necoda, 642.	62потомки Делаи, Товии и Некоды 642.
63E entre os sacerdotes: os descendentes de Habaías, Hacoz e Barzilai, homem que se casou com uma filha de Barzilai, de Gileade, e que era chamado por aquele nome.	63А из священников: потомки Хаваии, Гаккоца и Верзеллия (человека, который женился на дочери галаадитянина Верзеллия и стал называться этим именем).
64Esses procuraram seus registros de família, mas não conseguiram achá-los e,	64Они искали свои родословия, но не смогли их найти, и поэтому были

dessa forma, foram considerados impuros para o sacerdócio.

[65]Por isso o governador determinou que eles não comessem das ofertas santíssimas enquanto não houvesse um sacerdote para consultar o Urim e o Tumim.

[66]O total de todos os registrados foi 42.360 homens,

[67]além dos seus 7.337 servos e servas; havia entre eles 245 cantores e cantoras.

[68]Possuíam 736 cavalos, 245 mulas,

[69] 435 camelos e 6.720 jumentos.

[70]Alguns dos chefes das famílias contribuíram para o trabalho. O governador deu à tesouraria oito quilos de ouro, 50 bacias e 530 vestes para os sacerdotes.

[71]Alguns dos chefes das famílias deram à tesouraria cento e sessenta quilos de ouro e mil e trezentos e vinte quilos de prata, para a realização do trabalho.

[72]O total dado pelo restante do povo foi de cento e sessenta quilos de ouro, mil e duzentos quilos de prata e 67 vestes para os sacerdotes.

[73]Os sacerdotes, os levitas, os porteiros, os cantores e os servidores do templo, e também alguns do povo e os demais israelitas, estabeleceram-se em suas próprias cidades.

Neemias 8

A Leitura Pública da Lei

[1]Quando chegou o sétimo mês e os israelitas tinham se instalado em suas cidades, todo o povo juntou-se como se

исключены из священства, как ритуально нечистые.

[65]Наместник приказал им не есть от великой святыни, пока не появится священник, который сможет воспользоваться Уримом и Туммимом.

[66]Все собрание насчитывало 42 360 человек,

[67]помимо 7 337 их слуг и служанок; при них были также 245 певцов и певиц.

[68]У них было 736 лошадей, 245 мулов,

[69]435 верблюдов и 6 720 ослов.

[70]Некоторые из глав семейств давали пожертвования на осуществление работ. Наместник дал в сокровищницу 1 000 драхм золота, 50 чаш и 530 священнических одеяний.

[71]Некоторые из глав семейств дали в сокровищницу для осуществления работ 20 000 драхм золота и 2 200 мин серебра.

[72]Весь остальной народ дал 20 000 драхм золота, 2 000 мин серебра и 67 священнических одеяний.

[73]Священники, левиты, привратники, певцы, часть народа, храмовые слуги и весь Израиль поселились в своих городах.

Неемия 8

Ездра читает народу Закон

[1]Когда наступил седьмой месяц и израильтяне уже поселились в своих городах, весь народ, как один человек,

fosse um só homem na praça, em frente da porta das Águas. Pediram ao escriba Esdras que trouxesse o Livro da Lei de Moisés, que o Senhor dera a Israel.

собрался на площади перед Водными воротами. Они сказали книжнику Ездре принести книгу Закона Моисея, которую дал Израилю Господь.

[2]Assim, no primeiro dia do sétimo mês, o sacerdote Esdras trouxe a Lei diante da assembleia, que era constituída de homens e mulheres e de todos os que podiam entender.

[2]И в первый день седьмого месяца священник Ездра принес Закон на собрание, где присутствовали мужчины, и женщины, и все, кто способен понимать.

[3]Ele a leu em alta voz desde o raiar da manhã até o meio-dia, de frente para a praça, em frente da porta das Águas, na presença dos homens, mulheres e de outros que podiam entender. E todo o povo ouvia com atenção a leitura do Livro da Lei.

[3]Он читал его вслух с рассвета до полудня на площади, что перед Водными воротами, перед мужчинами, женщинами и прочими, кто мог понимать. И весь народ внимательно слушал книгу Закона.

[4]O escriba Esdras estava numa plataforma elevada, de madeira, construída para a ocasião. Ao seu lado, à direita, estavam Matitias, Sema, Anaías, Urias, Hilquias e Maaseias; e à esquerda estavam Pedaías, Misael, Malquias, Hasum, Hasbadana, Zacarias e Mesulão.

[4]Книжник Ездра стоял на высоком деревянном помосте, построенном для этого случая, а рядом, справа от него стояли Маттифия, Шема, Анаия, Урия, Хелкия и Маасея, а слева от него – Педая, Мисаил, Малхия, Хашум, Хашбаддана, Захария и Мешуллам.

[5]Esdras abriu o Livro diante de todo o povo, e este podia vê-lo, pois ele estava num lugar mais alto. E, quando abriu o Livro, o povo todo se levantou.

[5]Ездра раскрыл свиток. Весь народ мог видеть его, потому что он стоял над ними, и когда он раскрыл его, весь народ встал.

[6]Esdras louvou o Senhor, o grande Deus, e todo o povo ergueu as mãos e respondeu: “Amém! Amém!” Então eles adoraram o Senhor, prostrados com o rosto em terra.

[6]Ездра восславил Господа, великого Бога, и весь народ, подняв руки, ответил: «Аминь! Аминь!» Они поклонились и почтили Господа, склонившись лицом до земли.

[7]Os levitas Jesua, Bani, Serebias, Jamim, Acube, Sabetai, Hodias, Maaseias, Quelita, Azarias, Jozabade, Hanã e Pelaías,

[7]Иисус, Бани, Шеревия, Иамин, Аккув, Шавтай, Годия, Маасея, Клита, Азария, Иозавад, Ханан и Фелаия – левиты –

instruíram o povo na Lei, e todos permaneciam ali.

[8]Leram o Livro da Lei de Deus, interpretando-o e explicando-o, a fim de que o povo entendesse o que estava sendo lido.

[9]Então Neemias, o governador, Esdras, o sacerdote e escriba, e os levitas que estavam instruindo o povo disseram a todos: "Este dia é consagrado ao Senhor, o nosso Deus. Nada de tristeza e de choro!" Pois todo o povo estava chorando enquanto ouvia as palavras da Lei.

[10]E Neemias acrescentou: "Podem sair, e comam e bebam do melhor que tiverem, e repartam com os que nada têm preparado. Este dia é consagrado ao nosso Senhor. Não se entristeçam, porque a alegria do Senhor os fortalecerá".

[11]Os levitas tranquilizaram todo o povo, dizendo: "Acalmem-se, porque este é um dia santo. Não fiquem tristes!"

[12]Então todo o povo saiu para comer, beber, repartir com os que nada tinham preparado e para celebrar com grande alegria, pois agora compreendiam as palavras que lhes foram explicadas.

[13]No segundo dia do mês, os chefes de todas as famílias, os sacerdotes e os levitas reuniram-se com o escriba Esdras para estudarem as palavras da Lei.

[14]Descobriram na Lei que o Senhor tinha ordenado, por meio de Moisés, que os

наставляли народ в Законе, пока народ стоял там.

[8]Они читали из книги Божьего Закона, поясняя и истолковывая, чтобы народ мог понимать прочитанное.

[9]Наместник Неемия, и Ездра, священник и книжник, и левиты, которые наставляли народ, сказали всем им: – Этот день свят для Господа, вашего Бога. Не скорбите и не плачьте. (Ведь, слушая слова Закона, весь народ плакал.)

[10]Неемия сказал им: – Идите, ешьте лучшую еду, пейте сладкие вина и посылайте долю тем, кто ничего не приготовил. Этот день свят для нашего Владыки. Не печальтесь, ведь Господня радость – ваша сила!

[11]Левиты успокаивали весь народ, говоря: – Перестаньте, ведь это – святой день. Не печальтесь!

[12]И весь народ разошелся, чтобы есть и пить, посылать доли и праздновать с великой радостью, потому что теперь они поняли слова, которые были объявлены им.

Праздник Шалашей

[13]На второй день месяца главы семейств всего народа вместе со священниками и левитами собрались вокруг книжника Ездры, чтобы внимать словам Закона.

[14]Они нашли, что в Законе, который был дан Господом через Моисея, написано, что во время праздника

israelitas deveriam morar em tendas durante a festa do sétimo mês.

[15]Por isso anunciaram em todas as suas cidades e em Jerusalém: “Saiam às montanhas e tragam ramos de oliveiras cultivadas, de oliveiras silvestres, de murtas, de tamareiras e de árvores frondosas, para fazerem tendas, conforme está escrito”.

[16]Então o povo saiu e trouxe os ramos, e eles mesmos construíram tendas nos seus terraços, nos seus pátios, nos pátios do templo de Deus e na praça junto à porta das Águas e na que fica junto à porta de Efraim.

[17]Todos os que tinham voltado do exílio construíram tendas e moraram nelas. Desde os dias de Josué, filho de Num, até aquele dia, os israelitas não tinham celebrado a festa dessa maneira. E grande foi a alegria deles.

[18]Dia após dia, desde o primeiro até o último dia da festa, Esdras leu o Livro da Lei de Deus. Eles celebraram a festa durante sete dias, e no oitavo dia, conforme o ritual, houve uma reunião solene.

Neemias 9

A Confissão do Pecado

[1]No vigésimo quarto dia do mês, os israelitas se reuniram, jejuaram, vestiram pano de saco e puseram terra sobre a cabeça.

[2]Os que eram de ascendência israelita tinham se separado de todos os

седьмого месяца израильтяне должны жить в шалашах,

[15]и что они должны провозглашать и объявлять во всех своих городах и в Иерусалиме так: «Выходите в нагорья и принесите оттуда ветви садовой и дикой оливы, мирта, пальм, и других ветвистых деревьев, чтобы сделать шалаши, как было написано».

[16]Люди вышли и принесли ветви, и сделали себе шалаши, каждый у себя на крыше, и во дворах, во дворе дома Божьего, и на площади у Водных ворот, и на той, что у ворот Ефрема.

[17]Все вернувшиеся из плена делали шалаши и жили в них. Со дней Иисуса, сына Навина, до этого дня израильтяне не делали так, и радость их была очень велика.

[18]Изо дня в день – с первого дня до последнего – Ездра читал из книги Божьего Закона. Они отмечали праздник семь дней, а на восьмой день, по уставу, было торжественное собрание.

Неемия 9

Раскаяние народа в своих грехах перед Богом

[1]В двадцать четвертый день того же месяца израильтяне собрались вместе, постящиеся, одетые в рубище, и пыль была на них.

[2]Ведущие свой род от Израиля уже отделились от всех чужеземцев. Они

estrangeiros. Levantaram-se nos seus lugares, confessaram os seus pecados e a maldade dos seus antepassados.

стояли и открыто признавались в своих грехах и в нечестии своих предков.

[3]Ficaram onde estavam e leram o Livro da Lei do Senhor, do seu Deus, durante três horas, e passaram outras três horas confessando os seus pecados e adorando o Senhor, o seu Deus.

[3]Они стояли на своих местах и четверть дня читали из книги Закона Господа, их Бога, а в течение еще одной четверти признавались в своих грехах и поклонялись Господу, их Богу.

[4]Em pé, na plataforma, estavam os levitas Jesua, Bani, Cadmiel, Sebanias, Buni, Serebias, Bani e Quenani, que em alta voz clamavam ao Senhor, o seu Deus.

[4]На лестницы для левитов встали Иисус, Бани, Кадмиил, Шевания, Бунний, Шеревия, Бани и Хенани, которые громко взывали к Господу, их Богу.

[5]E os levitas Jesua, Cadmiel, Bani, Hasabneias, Serebias, Hodias, Sebanias e Petaías conclamavam o povo, dizendo: “Levantem-se e louvem o Senhor, o seu Deus, que vive para todo o sempre. “Bendito seja o teu nome glorioso! A tua grandeza está acima de toda expressão de louvor.

[5]Левиты – Иисус, Кадмиил, Бани, Хашавния, Шеревия, Годия, Шевания и Петахия – сказали: –Встаньте и восславьте Господа, вашего Бога, от века и до века. Затем они помолились: –Да будет благословенно славное имя Твое, которое выше всякого благословения и хвалы.

[6]Só tu és o Senhor. Fizeste os céus, e os mais altos céus, e tudo o que neles há, a terra e tudo o que nela existe, os mares e tudo o que neles existe. Tu deste vida a todos os seres, e os exércitos dos céus te adoram.

[6]Ты один Господь. Ты создал небеса, даже небеса небес, и все их звездное воинство, землю и все, что на ней, моря и все, что в них. Ты даешь жизнь всему, и поклоняются Тебе воинства небес.

[7]“Tu és o Senhor, o Deus que escolheu Abrão, trouxe-o de Ur dos caldeus e deu-lhe o nome de Abraão.

[7]Ты Господь Бог, избравший Аврама, выведший его из Ура Халдейского и назвавший его Авраамом.

[8]Viste que o coração dele era fiel, e fizeste com ele uma aliança, prometendo dar aos seus descendentes a terra dos cananeus, dos hititas, dos amorreus, dos ferezeus, dos jebuseus e dos girgaseus. E cumpriste a tua promessa porque tu és justo.

[8]Ты нашел его сердце верным Тебе и заключил с ним завет, чтобы отдать его потомкам землю хананеев, хеттов, аморреев, ферезеев, иевусеев и гергесеев. Ты сдержал Свое слово, ведь Ты праведен.

[9]“Viste o sofrimento dos nossos antepassados no Egito, e ouviste o clamor deles no mar Vermelho.

[10]Fizeste sinais e maravilhas contra o faraó e todos os seus oficiais e contra todo o povo da sua terra, pois sabias com quanta arrogância os egípcios os tratavam. Alcançaste renome, que permanece até hoje.

[11]Dividiste o mar diante deles, para que o atravessassem a seco, mas lançaste os seus perseguidores nas profundezas, como uma pedra em águas agitadas.

[12]Tu os conduziste de dia com uma nuvem e de noite com uma coluna de fogo, para iluminar o caminho que tinham que percorrer.

[13]“Tu desceste ao monte Sinai; dos céus lhes falaste. Deste-lhes ordenanças justas, leis verdadeiras, decretos e mandamentos excelentes.

[14]Fizeste que conhecessem o teu sábado santo e lhes deste ordens, decretos e leis por meio de Moisés, teu servo.

[15]Na fome deste-lhes pão do céu, e na sede tiraste para eles água da rocha; mandaste-os entrar e tomar posse da terra que, sob juramento, tinhas prometido dar-lhes.

[16]“Mas os nossos antepassados tornaram-se arrogantes e obstinados, e não obedeceram aos teus mandamentos.

[17]Eles se recusaram a ouvir-te e esqueceram-se dos milagres que realizaste

[9]Ты увидел горе наших предков в Египте, Ты услышал их крик у Красного моря.

[10]Ты явил знамения и чудеса против фараона, против всех его приближенных и против всего народа его страны, потому что Ты знал, как надменно поступали с ними египтяне. Ты сделал Себе имя, что пребывает и до сегодняшнего дня.

[11]Ты разделил море перед ними, и они прошли через него, как по суше, но их преследователей Ты швырнул в глубины, точно камень в могучие воды.

[12]Днем Ты вел их столбом облачным, а ночью – столбом пламенным, чтобы светить им в пути, по которому они должны были идти.

[13]Ты сошел на гору Синай; Ты говорил с ними с небес. Ты дал им установления и законы, которые справедливы и истинны, и предписания и повеления, которые благи.

[14]Ты указал им Свою святую субботу и дал им через Своего слугу Моисея повеления, установления и Закон.

[15]Они голодали – Ты дал им хлеб с небес, жаждали – Ты дал им воду из скалы; Ты велел им войти и овладеть землей, которую Ты с поднятой рукой клялся им отдать.

[16]Но они и наши предки стали надменны и упрямы и не слушались Твоих повелений.

[17]Они отказывались слушать и забыли о чудесах, которые Ты творил среди

entre eles. Tornaram-se obstinados e, na sua rebeldia, escolheram um líder a fim de voltarem à sua escravidão. Mas tu és um Deus perdoador, um Deus bondoso e misericordioso, muito paciente e cheio de amor. Por isso não os abandonaste,

[18]mesmo quando fundiram para si um ídolo na forma de bezerro e disseram: 'Este é o seu deus, que os tirou do Egito', ou quando proferiram blasfêmias terríveis.

[19]"Foi por tua grande compaixão que não os abandonaste no deserto. De dia a nuvem não deixava de guiá-los em seu caminho, nem de noite a coluna de fogo deixava de brilhar sobre o caminho que deviam percorrer.

[20]Deste o teu bom Espírito para instruí-los. Não retiveste o teu maná que os alimentava, e deste-lhes água para matar a sede.

[21]Durante quarenta anos tu os sustentaste no deserto; nada lhes faltou, as roupas deles não se gastaram nem os seus pés ficaram inchados.

[22]"Deste-lhes reinos e nações, cuja terra repartiste entre eles. Eles conquistaram a terra de Seom, rei de Hesbom, e a terra de Ogue, rei de Basã.

[23]Tornaste os seus filhos tão numerosos como as estrelas do céu, e os trouxeste para entrar e possuir a terra que prometeste aos seus antepassados.

[24]Seus filhos entraram e tomaram posse da terra. Tu subjugaste diante deles os

них. Они стали упрямы и поставили вождя, чтобы вернуться в свое рабство в Египет. Но Ты – Бог, готовый простить, милостивый и милосердный, медленный на гнев и богатый любовью. И Ты не оставил их,

[18]даже когда они отлили себе изваяние тельца и сказали: «Вот твой бог, который вывел тебя из Египта», и когда они совершали страшные богохульства.

[19]По великому Своему состраданию Ты не оставил их в пустыне. Днем облачный столб не переставал вести их, а ночью огненный столб не переставал освещать путь, по которому они должны были идти.

[20]Ты дал Твоего благого Духа, чтобы наставлять их. Ты не отнял манны от их ртов и дал им воду, когда они жаждали.

[21]Сорок лет Ты поддерживал их в пустыне; они ни в чем не нуждались, их одежда не изнашивалась, а ноги их не опухали.

[22]Ты отдал им царства и народы, разделив между ними каждый уголок земли. Они овладели страной Сигона, царя Хешбона, и страной Ога, царя Башана.

[23]Ты сделал их сыновей многочисленными, как звезды на небе, и привел их в землю, о которой Ты говорил отцам их, чтобы они вошли и овладели ею.

[24]Их сыновья вошли и овладели этой землей. Ты смирил пред ними

cananeus, que viviam na terra, e os entregaste nas suas mãos, com os seus reis e com os povos daquela terra, para que os tratassem como bem quisessem.

хананеев, которые жили в той земле; Ты отдал в их руки хананеев с их царями и народами той земли, чтобы они поступили с ними так, как им захочется.

[25]Conquistaram cidades fortificadas e terra fértil; apossaram-se de casas cheias de bens, poços já escavados, vinhas, olivais e muitas árvores frutíferas. Comeram até fartar-se e foram bem alimentados; eles desfrutaram de tua grande bondade.

[25]Они захватили укрепленные города и плодородную землю. Они завладели домами, полными всякого добра, с высеченными водохранилищами, виноградниками, оливковыми рощами и плодовыми деревьями в изобилии. Они ели, и насыщались, и тучнели, и наслаждались по Твоей великой благости.

[26]“Mas foram desobedientes e se rebelaram contra ti; deram as costas para a tua Lei. Mataram os teus profetas, que os tinham advertido que se voltassem para ti; e fizeram-te ofensas detestáveis.

[26]Но они стали непослушными и восстали против Тебя, они отвергли Твой Закон. Они убивали Твоих пророков, которые предостерегали их, чтобы обратить их к Тебе, они совершали страшные богохульства.

[27]Por isso tu os entregaste nas mãos de seus inimigos, que os oprimiram. Mas, quando foram oprimidos, clamaram a ti. Dos céus tu os ouviste, e na tua grande compaixão deste-lhes libertadores, que os livraram das mãos de seus inimigos.

[27]Ты отдал их в руки врагов, которые притесняли их. Но когда их притесняли, они взывали к Тебе. Ты слышал их с небес и по великому Своему состраданию давал им избавителей, которые спасали их от рук их врагов.

[28]“Mas, tão logo voltavam a ter paz, de novo faziam o que tu reprovas. Então tu os abandonavas às mãos de seus inimigos, para que dominassem sobre eles. E, quando novamente clamavam a ti, dos céus tu os ouvias e na tua compaixão os livravas vez após vez.

[28]Но как только они обретали покой, они вновь начинали творить зло в Твоих глазах. И Ты оставлял их в руках их врагов, и те правили ими. И когда они опять взывали к Тебе, Ты слышал с небес и по великому Своему состраданию избавлял их снова и снова.

[29]“Tu os advertiste que voltassem à tua Lei, mas eles se tornaram arrogantes e desobedeceram aos teus mandamentos. Pecaram contra as tuas ordenanças, pelas quais o homem vive se lhes obedece. Com teimosia, deram-te as costas, tornaram-se obstinados e recusaram ouvir-te.

[29]Ты предостерегал их, чтобы они возвратились к Твоему Закону, но они стали надменными и не слушались Твоих повелений. Они грешили против Твоих установлений, которыми человек будет жив, если исполнит их. Они упорно отворачивались от Тебя, стали упрямы и отказывались слушать.

[30]E durante muitos anos foste paciente com eles. Por teu Espírito, por meio dos profetas, os advertiste. Contudo, não te deram atenção, de modo que os entregaste nas mãos dos povos vizinhos.

[30]Много лет Ты терпел их. Духом Своим Ты увещевал их через Своих пророков, но они не слушали, и Ты отдал их в руки чужеземных народов.

[31]Graças, porém, à tua grande misericórdia, não os destruíste nem os abandonaste, pois és Deus bondoso e misericordioso.

[31]Однако, по Своей великой милости Ты не уничтожил их до конца и не покинул их, ведь Ты – милостивый и милосердный Бог.

[32]“Agora, portanto, nosso Deus, ó Deus grande, poderoso e temível, fiel à tua aliança e misericordioso, não fiques indiferente a toda a aflição que veio sobre nós, sobre os nossos reis e sobre os nossos líderes, sobre os nossos sacerdotes e sobre os nossos profetas, sobre os nossos antepassados e sobre todo o teu povo, desde os dias dos reis da Assíria até hoje.

[32]Итак, Боже наш, Бог великий, сильный и грозный, хранящий завет и преданный в любви, да не будут малыми пред Тобой все тяготы, которые постигли нас, наших царей и вождей, наших священников и пророков, наших отцов и весь Твой народ со дней ассирийских царей до сегодняшнего дня.

[33]Em tudo o que nos aconteceu foste justo; agiste com lealdade mesmo quando fomos infiéis.

[33]Во всем, что случилось с нами, Ты прав, ведь Ты хранил верность, а мы грешили.

[34]Nossos reis, nossos líderes, nossos sacerdotes e nossos antepassados não seguiram a tua Lei; não deram atenção aos teus mandamentos nem às advertências que lhes fizeste.

[34]Наши цари, вожди, священники и отцы не исполняли Твой Закон. Они не внимали Твоим повелениям и предписаниям, которые Ты давал им.

[35]Mesmo quando estavam no reino deles, desfrutando da tua grande bondade, na

[35]Даже в своем царстве, наслаждаясь Твоей великой благостью в той

terra espaçosa e fértil que lhes deste, eles não te serviram nem abandonaram os seus maus caminhos.

[36]“Vê, porém, que hoje somos escravos, escravos na terra que deste aos nossos antepassados para que usufruíssem dos seus frutos e das outras boas coisas que ela produz.

[37]Por causa de nossos pecados, a sua grande produção pertence aos reis que puseste sobre nós. Eles dominam sobre nós e sobre os nossos rebanhos como bem lhes parece. É grande a nossa angústia!

O Acordo do Povo

[38]“Em vista disso tudo, estamos fazendo um acordo, por escrito, e assinado por nossos líderes, nossos levitas e nossos sacerdotes”.

Neemias 10

[1]Esta é a relação dos que o assinaram: Neemias, o governador, filho de Hacalias, e Zedequias,

[2]Seraías, Azarias, Jeremias,

[3]Pasur, Amarias, Malquias,

[4]Hatus, Sebanias, Maluque,

[5]Harim, Meremote, Obadias,

[6]Daniel, Ginetom, Baruque,

[7]Mesulão, Abias, Miamim,

[8]Maazias, Bilgai e Semaías. Esses eram os sacerdotes.

[9]Dos levitas: Jesua, filho de Azanias, Binui, dos filhos de Henadade, Cadmiel

[10]e seus colegas: Sebanias, Hodias, Quelita, Pelaías, Hanã,

просторной и плодородной земле, которую Ты дал им, они не служили Тебе и не отвернулись от своих злых дел.

[36]И вот, сегодня мы – рабы! В земле, которую Ты дал нашим отцам, чтобы они питались ее плодами и добрыми дарами, мы – рабы!

[37]Из-за наших грехов ее обильная жатва достается царям, которых Ты над нами поставил. Они распоряжаются нашими телами и нашим скотом, как им заблагорассудится. Мы в большой беде.

Народ обязуется соблюдать Закон

[38]– В виду всего этого мы заключаем прочный договор, записываем его, и наши вожди, левиты и священники прикладывают к нему свои печати.

Неемия 10

[1]Печати приложили: Наместник Неемия, сын Хахалии. Цедекия,

[2]Серая, Азария, Иеремия,

[3]Пашхур, Амария, Малхия,

[4]Хаттуш, Шевания, Маллух,

[5]Харим, Меремоф, Авдий,

[6]Даниил, Гиннефон, Барух,

[7]Мешуллам, Авия, Миямин,

[8]Маазия, Вилгай и Шемая – это священники.

[9]Левиты: Иисус, сын Азании, Биннуй, из сыновей Хенадада, Кадмиил

[10]и их собратья: Шевания, Годия, Клита, Фелаия, Ханан,

[11]Mica, Reobe, Hasabias,
[12]Zacur, Serebias, Sebanias,
[13]Hodias, Bani e Beninu.
[14]Dos líderes do povo: Parós, Paate-Moabe, Elão, Zatu, Bani,
[15]Buni, Azgade, Bebai,
[16]Adonias, Bigvai, Adim,
[17]Ater, Ezequias, Azur,
[18]Hodias, Hasum, Besai,
[19]Harife, Anatote, Nebai,
[20]Magpias, Mesulão, Hezir,
[21]Mesezabel, Zadoque, Jadua,
[22]Pelatias, Hanã, Anaías,
[23]Oseias, Hananias, Hassube,
[24]Haloês, Pílea, Sobeque,
[25]Reum, Hasabna, Maaseias,
[26]Aías, Hanã, Anã,
[27]Maluque, Harim e Baaná.

[28]“O restante do povo — sacerdotes, levitas, porteiros, cantores, servidores do templo e todos os que se separaram dos povos vizinhos por amor à Lei de Deus, com suas mulheres e com todos os seus filhos e filhas capazes de entender —

[29]agora se une a seus irmãos, os nobres, e se obrigam sob maldição e sob juramento a seguir a Lei de Deus dada por meio do servo de Deus, Moisés, e a obedecer fielmente a todos os mandamentos, ordenanças e decretos do Senhor, o nosso Senhor.

[30]“Prometemos não dar nossas filhas em casamento aos povos vizinhos nem aceitar que as filhas deles se casem com os nossos filhos.

[11]Миха, Рехов, Хашавия,
[12]Заккур, Шеревия, Шевания,
[13]Годия, Бани и Венинуй.
[14]Вожди народа: Парош, Пахат-Моав, Елам, Затту, Бани,
[15]Бунний, Азгад, Бевай,
[16]Адония, Бигвай, Адин,
[17]Атер, Езекия, Азур,
[18]Годия, Хашум, Бецай,
[19]Хариф, Анатот, Невай,
[20]Магпиаш, Мешуллам, Хезир,
[21]Мешезавел, Цадок, Иаддуй,
[22]Пелатия, Ханан, Анаия,
[23]Осия, Ханания, Хашшув,
[24]Аллохеш, Пилха, Шовек,
[25]Рехум, Хашавна, Маасея,
[26]Ахия, Ханан, Анан,
[27]Маллух, Харим и Баана.

[28]– И остальной народ – священники, левиты, привратники, певцы, храмовые слуги и все, кто отделились от чужеземных народов ради Божьего Закона, вместе со своими женами и всеми своими сыновьями и дочерьми, которые способны понимать, –

[29]все они ныне присоединяются к своим братьям из знати, и связывают себя проклятием и клятвой следовать Закону Господа, данному через Божьего слугу Моисея, и бережно исполнять все повеления, установления и предписания Господа, нашего Владыки.

[30]Мы обещаем не отдавать своих дочерей в жены народам, которые вокруг нас, и не брать их дочерей за своих сыновей.

[31]“Quando os povos vizinhos trouxerem mercadorias ou cereal para venderem no sábado ou em dia de festa, não compraremos deles nesses dias. Cada sete anos abriremos mão de trabalhar a terra e cancelaremos todas as dívidas.

[32]“Assumimos a responsabilidade de, conforme o mandamento, dar anualmente quatro gramas para o serviço do templo de nosso Deus:

[33]para os pães consagrados, para as ofertas regulares de cereal e para os holocaustos, para as ofertas dos sábados, das festas de lua nova e das festas fixas, para as ofertas sagradas, para as ofertas pelo pecado para fazer propiciação por Israel e para as necessidades do templo de nosso Deus.

[34]“Também lançamos sortes entre as famílias dos sacerdotes, dos levitas e do povo, para escalar anualmente a família que deverá trazer lenha ao templo de nosso Deus, no tempo determinado, para queimar sobre o altar do Senhor, o nosso Deus, conforme está escrito na Lei.

[35]“Também assumimos a responsabilidade de trazer anualmente ao templo do Senhor os primeiros frutos de nossas colheitas e de toda árvore frutífera.

[36]“Conforme também está escrito na Lei, traremos o primeiro de nossos filhos e a primeira cria de nossos rebanhos, tanto de ovelhas como de bois, para o templo de nosso Deus, para os sacerdotes que ali estiverem ministrando.

[31]Если народы, которые вокруг нас, принесут на продажу товары или зерно в субботу, мы не станем покупать у них в субботу или в какой-либо другой святой день. Каждый седьмой год мы не будем обрабатывать землю и будем прощать все долги.

[32]Мы берем на себя обязательство исполнять повеления о том, чтобы каждый год давать треть шекеля на нужды дома нашего Бога:

[33]на священный хлеб, на постоянные хлебные приношения и всесожжения, на приношения в субботу, Новолуние и в установленные праздники, на священные пожертвования, на жертвы за грех, чтобы очищать Израиль, и на все работы в доме нашего Бога.

[34]Мы, священники, левиты и народ, бросили жребий, чтобы узнать, когда каждая из наших семей должна доставлять дрова в дом нашего Бога в установленные сроки каждый год, чтобы жечь их на жертвеннике Господа, нашего Бога, как написано в Законе.

[35]Еще мы берем на себя обязанность каждый год доставлять в дом Господа первые плоды от наших урожаев и от каждого плодового дерева.

[36]И как еще написано в Законе, мы будем приводить к служащим там священникам в доме нашего Бога первенцев из наших сыновей и первородное от скота – из наших стад и отар.

[37]“Além do mais, traremos para os depósitos do templo de nosso Deus, para os sacerdotes, a nossa primeira massa de cereal moído e as nossas primeiras ofertas de cereal, do fruto de todas as nossas árvores e de nosso vinho e azeite. E traremos o dízimo das nossas colheitas para os levitas, pois são eles que recolhem os dízimos em todas as cidades onde trabalhamos.

[38]Um sacerdote descendente de Arão acompanhará os levitas quando receberem os dízimos, e os levitas terão que trazer um décimo dos dízimos ao templo de nosso Deus, aos depósitos do templo.

[39]O povo de Israel, inclusive os levitas, deverão trazer ofertas de cereal, de vinho novo e de azeite aos depósitos onde se guardam os utensílios para o santuário. É onde os sacerdotes ministram e onde os porteiros e os cantores ficam. “Não negligenciaremos o templo de nosso Deus.”

Neemias 11

O Repovoamento de Jerusalém

[1]Os líderes do povo passaram a morar em Jerusalém, e o restante do povo fez um sorteio para que, de cada dez pessoas, uma viesse morar em Jerusalém, a santa cidade; as outras nove deveriam ficar em suas próprias cidades.

[37]Еще мы будем приносить в хранилища дома нашего Бога, к священникам, муку первого помола, наши хлебные приношения от первых плодов, первые плоды всех наших деревьев и нашего молодого вина и масла. Мы будем приносить десятую часть наших урожаев левитам, ведь это левитам надлежит собирать десятую часть во всех городах, где мы обрабатываем землю.

[38]Когда левиты собирают десятую часть, их должен сопровождать священник, ведущий свой род от Аарона, а левиты должны доставлять десятую часть от десятой части в дом нашего Бога, в комнаты хранилища.

[39]Народ Израиля, включая левитов, должен приносить свои пожертвования зерна, молодого вина и масла в хранилища, где хранятся предметы для святилища и где живут священники, которые находятся на службе, и привратники, а также певцы. Мы не оставим дом нашего Бога.

Неемия 11

Жители Иерусалима и Иудеи

(1 Пар. 9:1-17)

[1]Вожди народа поселились в Иерусалиме, а остальной народ бросал жребий, чтобы выбрать одного из десяти для того, чтобы жить в Иерусалиме, святом городе, тогда как прочие девять оставались в своих городах.

[2]O povo abençoou todos os homens que se apresentaram voluntariamente para morar em Jerusalém.

[3]Alguns israelitas, sacerdotes, levitas, servos do templo e descendentes dos servos de Salomão viviam nas cidades de Judá, cada um em sua propriedade. Estes são os líderes da província que passaram a morar em Jerusalém

[4](além deles veio gente tanto de Judá quanto de Benjamim viver em Jerusalém): Entre os descendentes de Judá: Ataías, filho de Uzias, neto de Zacarias, bisneto de Amarias; Amarias era filho de Sefatias e neto de Maalaleel, descendente de Perez.

[5]Maaseias, filho de Baruque, neto de Col-Hozé, bisneto de Hazaías; Hazaías era filho de Adaías, neto de Joiaribe e bisneto de Zacarias, descendente de Selá.

[6]Os descendentes de Perez que viviam em Jerusalém totalizavam 468 homens de destaque.

[7]Entre os descendentes de Benjamim: Salu, filho de Mesulão, neto de Joede, bisneto de Pedaías; Pedaías era filho de Colaías, neto de Maaseias, bisneto de Itiel, tetraneto de Jesaías;

[8]os seguidores de Salu, Gabai e Salai totalizavam 928 homens.

[9]Joel, filho de Zicri, era o oficial superior entre eles, e Judá, filho de Hassenua, era responsável pelo segundo distrito da cidade.

[10]Entre os sacerdotes: Jedaías, filho de Joiaribe; Jaquim;

[2]Народ хвалил всех, кто добровольно соглашался жить в Иерусалиме.

[3]Вот вожди провинции, которые поселились в Иерусалиме (некоторые израильтяне, священники, левиты, храмовые слуги и потомки слуг Соломона жили в городах Иудеи, каждый – в своем владении в различных городах,

[4]а остальной народ из Иуды и Вениамина жил в Иерусалиме). Из потомков Иуды: Атая, сын Уззии, сына Захарии, сына Амарии, сына Шефатии, сына Малелеила, потомка Пареца;

[5]и Маасея, сын Баруха, сына Колхозея, сына Хазаии, сына Адаи, сына Иоиарива, сына Захарии, потомка Шилы.

[6]Потомков Пареца, живших в Иерусалиме, было 468 храбрых воинов.

[7]Из потомков Вениамина: Саллу, сын Мешуллама, сына Иоеда, сына Педаи, сына Колаи, сына Маасеи, сына Итиэла, сына Иешаии,

[8]и за ним Габбай и Саллай – 928 человек.

[9]Иоиль, сын Зихрия, был над ними начальником, а Иуда, сын Гассенуи, был вторым над городом.

[10]Из священников: Иедаия, сын Иоиарива, Иахин,

[11]Seraías, filho de Hilquias, neto de Mesulão, bisneto de Zadoque — Zadoque era filho de Meraiote, neto de Aitube, supervisor da casa de Deus —

[12]e seus colegas, que faziam o trabalho do templo, totalizavam 822 homens. Adaías, filho de Jeroão, neto de Pelaías, bisneto de Anzi — Anzi era filho de Zacarias, neto de Pasur, bisneto de Malquias —

[13]e seus colegas, que eram chefes de famílias, totalizavam 242 homens. Amassai, filho de Azareel, neto de Azai, bisneto de Mesilemote, tetraneto de Imer,

[14]e os seus colegas, que eram homens de destaque, totalizavam 128. O oficial superior deles era Zabdiel, filho de Gedolim.

[15]Entre os levitas: Semaías, filho de Hassube, neto de Azricão, bisneto de Hasabias, tetraneto de Buni;

[16]Sabetai e Jozabade, dois dos líderes dos levitas, encarregados do trabalho externo do templo de Deus;

[17]Matanias, filho de Mica, neto de Zabdi, bisneto de Asafe, o dirigente que conduzia as ações de graças e as orações; Baquebuquias, o segundo entre os seus colegas; e Abda, filho de Samua, neto de Galal, bisneto de Jedutum.

[18]Os levitas totalizavam 284 na cidade santa.

[19]Os porteiros: Acube, Talmom e os homens dos seus clãs, que guardavam as portas, eram 172.

[20]Os demais israelitas, incluindo os sacerdotes e os levitas, estavam em todas

[11]распорядитель в доме Божьем Серая, сын Хелкии, сына Мешуллама, сына Цадока, сына Мераиофа, сына Ахитува,

[12]и их собратья, исполняющие работы при доме – 822 человека; Адая, сын Иерохама, сына Фелалии, сына Амция, сына Захарии, сына Пашхура, сына Малхии,

[13]и его собратья, которые были главами семейств – 242 человека; Амашсай, сын Азариила, сын Ахзая, сын Мешиллемофа, сына Иммера,

[14]и его собратья – храбрые воины – 128 человек. Начальником над ними был Завдиил, сын Гагедолима.

[15]Из левитов: Шемая, сын Хашшува, сына Азрикама, сына Хашавии, сына Бунния;

[16]Шавтай и Иозавад, двое из глав левитов, которым был вверен надзор за внешней работой при Божьем доме;

[17]Маттания, сын Михи, сына Завдия, сына Асафа, главный начинатель благодарения при молитве; Бакбукия, второй среди его собратьев, и Авда, сын Шаммуа, сына Галала, сына Идутуна.

[18]Всего левитов в святом городе было 284 человека.

[19]Привратники: Аккув, Талмон и их собратья, которые несли дозор при воротах, – 172 человека.

[20]Остальные израильтяне со священниками и левитами находились

as cidades de Judá, cada um na propriedade de sua herança.

[21]Os que prestavam serviço no templo moravam na colina de Ofel, e Zia e Gispa estavam encarregados deles.

[22]O oficial superior dos levitas em Jerusalém era Uzi, filho de Bani, neto de Hasabias, bisneto de Matanias, tetraneto de Mica. Uzi era um dos descendentes de Asafe, que eram responsáveis pela música do templo de Deus.

[23]Eles estavam sujeitos às prescrições do rei, que regulamentavam suas atividades diárias.

[24]Petaías, filho de Mesezabel, descendente de Zerá, filho de Judá, representava o rei nas questões de ordem civil.

[25]Alguns do povo de Judá foram morar em Quiriate-Arba e seus povoados, em Dibom e seus povoados, em Jecabzeel e seus povoados,

[26]em Jesua, em Moladá, em Bete-Pelete,

[27]em Hazar-Sual, em Berseba e seus povoados,

[28]em Ziclague, em Meconá e seus povoados,

[29]em En-Rimom, em Zorá, em Jarmute,

[30]em Zanoa, em Adulão e seus povoados, em Laquis e seus arredores, e em Azeca e seus povoados. Eles se estabeleceram desde Berseba até o vale de Hinom.

[31]Os descendentes dos benjamitas foram viver em Geba, Micmás, Aia, Betel e seus povoados,

во всех городах Иудеи, каждый в своем наделе.

[21]Храмовые слуги жили на холме Офел, и начальниками над ними были Циха и Гишфа.

[22]Начальником левитов в Иерусалиме был Уззий, сын Бани, сына Хашавии, сына Маттании, сына Михи. Уззий был одним из потомков Асафа, певцов, ответственных за служение в Божьем доме.

[23]Было особое царское повеление о них, которое определяло их ежедневное содержание.

[24]Петахия, сын Мешезавела, один из потомков сына Иуды Зераха, был царским представителем во всех делах, касающихся народа.

[25]А что касается селений с их полями, то некоторые из народа Иудеи жили в Кирьят-Арбе и в ее окрестных селениях, в Дивоне и в его селениях, в Иекавцеиле и в его селениях,

[26]в Иешуе, в Моладе, в Бет-Пелете,

[27]в Хацар-Шуале, в Вирсавии и в ее селениях,

[28]в Циклаге, в Мехоне и в ее селениях,

[29]в Эн-Риммоне, в Цоре, в Ярмуте,

[30]Заноахе, Адулламе и в их селениях, в Лахише и на его полях, в Азеке и в ее селениях. Они обитали от Вирсавии до долины Гинном.

[31]Потомки вениамитян из Гевы жили в Михмасе, Гаи, Вефиле и в его селениях,

[32]em Anatote, Nobe e Ananias,
[33]Hazor, Ramá e Gitaim,
[34]Hadide, Zeboim e Nebalate,
[35]Lode e Ono, e no vale dos Artesãos.
[36]Alguns grupos dos levitas de Judá se estabeleceram em Benjamim.

Neemias 12

A Lista dos Sacerdotes e dos Levitas

[1]Estes foram os sacerdotes e os levitas que voltaram com Zorobabel, filho de Sealtiel, e com Jesua: Seraías, Jeremias, Esdras,
[2]Amarias, Maluque, Hatus,
[3]Secanias, Reum, Meremote,
[4]Ido, Ginetom, Abias,
[5]Miamim, Maadias, Bilga,
[6]Semaías, Joiaribe, Jedaías,
[7]Salu, Amoque, Hilquias e Jedaías. Esses foram os chefes dos sacerdotes e seus colegas nos dias de Jesua.
[8]Os levitas foram Jesua, Binui, Cadmiel, Serebias, Judá, e também Matanias, o qual, com seus colegas, estava encarregado dos cânticos de ações de graças.
[9]Baquebuquias e Uni, seus colegas, ficavam em frente deles para responder-lhes.
[10]Jesua foi o pai de Joiaquim, Joiaquim foi o pai de Eliasibe, Eliasibe foi o pai de Joiada,
[11]Joiada foi o pai de Jônatas, Jônatas foi o pai de Jadua.

[32]в Анатоте, Нове и Анании,
[33]в Хацоре, Раме и Гиттаиме,
[34]в Хадиде, Цевоиме и Неваллате,
[35]в Лоде и Оно и в Ге-Харашиме («долине ремесленников»).
[36]Некоторые из групп левитов Иудеи поселились в землях Вениамина.

Неемия 12

Список священников и левитов

[1]Вот священники и левиты, которые вернулись с Зоровавелем, сыном Шеалтиила, и с Иисусом: Серая, Иеремия, Ездра,
[2]Амария, Маллух, Хаттуш,
[3]Шекания, Рехум, Меремоф,
[4]Иддо, Гиннефон, Авия,
[5]Миямин, Маадия, Вилга,
[6]Шемая, Иоиарив, Иедаия,
[7]Саллу, Амок, Хелкия и Иедаия. Это вожди священников и их собратьев во дни Иисуса.
[8]Из левитов были Иисус, Биннуй, Кадмиил, Шеревия, Иуда, а еще Маттания, который со своими собратьями отвечал за песни благодарения.
[9]Бакбукия и Унний, их собратья, стояли во время служений напротив них.
[10]Иисус был отцом Иоакима, Иоаким – отцом Элиашива, Элиашив – отцом Иоиады,
[11]Иоиада – отцом Ионафана, а Ионафан – отцом Иаддуя.

[12]Nos dias de Joiaquim estes foram os líderes das famílias dos sacerdotes: da família de Seraías, Meraías; da família de Jeremias, Hananias;
[13]da família de Esdras, Mesulão; da família de Amarias, Joanã;
[14]da família de Maluqui, Jônatas; da família de Secanias, José;
[15]da família de Harim, Adna; da família de Meremote, Helcai;
[16]da família de Ido, Zacarias; da família de Ginetom, Mesulão;
[17]da família de Abias, Zicri; da família de Miniamim e de Maadias, Piltai;
[18]da família de Bilga, Samua; da família de Semaías, Jônatas;
[19]da família de Joiaribe, Matenai; da família de Jedaías, Uzi;
[20]da família de Salai, Calai; da família de Amoque, Héber;
[21]da família de Hilquias, Hasabias; da família de Jedaías, Natanael.

[22]Nos dias de Eliasibe, os chefes das famílias dos levitas e dos sacerdotes, Joiada, Joanã e Jadua, foram registrados durante o reinado de Dario, o persa.

[23]Os chefes das famílias dos descendentes de Levi até a época de Joanã, filho de Eliasibe, foram registrados no livro das crônicas.
[24]Os líderes dos levitas foram Hasabias, Serebias, Jesua, filho de Cadmiel, e seus colegas, que ficavam em frente deles quando entoavam louvores e ações de graças; um grupo respondia ao outro,

[12]Во дни Иоакима главами священнических семейств были: из семьи Сераи – Мерая; из семьи Иеремии – Ханания;
[13]из семьи Ездры – Мешуллам; из семьи Амарии – Иоханан;
[14]из семьи Мелиху – Ионафан; из семьи Шекании – Иосиф;
[15]из семьи Харима – Адна; из семьи Мераиофа – Хелкия;
[16]из семьи Иддо – Захария; из семьи Гиннефона – Мешуллам;
[17]из семьи Авии – Зихрий; из семей Миниамина и Моадии – Пилтай;
[18]из семьи Вилги – Шаммуа; из семьи Шемаи – Ионафан;
[19]Из семьи Иоиарива – Матнай; из семьи Иедаии – Уззий;
[20]из семьи Саллая – Каллай; из семьи Амока – Евер,
[21]из семьи Хелкии – Хашавия; из семьи Иедаии – Нафанаил.
[22]Главы семейств левитов были переписаны в дни Элиашива, Иоиады, Иоханана и Иаддуя, а священники – во время царствования Дария Персидского.

[23]Главы семейств из потомков Левия были записаны в летописи до времени Иоханана, внука Элиашива.

[24]А вождями левитов были Хашавия, Шеревия, Иисус, сын Кадмиила, и их собратья, которые стояли напротив них, чтобы воздавать хвалу и благодарения, – один хор напротив

conforme prescrito por Davi, homem de Deus.

[25]Matanias, Baquebuquias, Obadias, Mesulão, Talmom e Acube eram porteiros; vigiavam os depósitos localizados junto às portas.

[26]Eles serviram nos dias de Joiaquim, filho de Jesua, neto de Jozadaque, e nos dias do governador Neemias e de Esdras, sacerdote e escriba.

A Dedicação dos Muros de Jerusalém

[27]Por ocasião da dedicação dos muros de Jerusalém, os levitas foram procurados e trazidos de onde moravam para Jerusalém para celebrarem a dedicação alegremente, com cânticos e ações de graças, ao som de címbalos, harpas e liras.

[28]Os cantores foram trazidos dos arredores de Jerusalém, dos povoados dos netofatitas,

[29]de Bete-Gilgal, e das regiões de Geba e de Azmavete, pois esses cantores haviam construído povoados para si ao redor de Jerusalém.

[30]Os sacerdotes e os levitas se purificaram cerimonialmente e depois purificaram também o povo, as portas e os muros.

[31]Ordenei aos líderes de Judá que subissem ao alto do muro. Também designei dois grandes coros para darem graças. Um deles avançou em cima do muro, para a direita, até a porta do Esterco.

[32]Hosaías e metade dos líderes de Judá os seguiram.

[33]Azarias, Esdras, Mesulão,

другого, как предписано Божьим человеком Давидом.

[25]Маттания, Бакбукия, Авдий, Мешуллам, Талмон и Аккув были привратниками, которые стерегли хранилища при воротах.

[26]Они несли свою службу во дни Иоакима, сына Иисусова, сына Иоседека, и во дни наместника Неемии и священника и книжника Ездры.

Освящение иерусалимской стены

[27]На освящение иерусалимской стены из всех местностей, где они жили, были вызваны и приведены в Иерусалим левиты, чтобы радостно отпраздновать освящение с песнями благодарения, под музыку тарелок, лир и арф.

[28]Певцы также собрались из окрестностей Иерусалима, и из селений нетофитян,

[29]из Бет-Гилгала, и из области Гевы и Азмавета, ведь певцы построили себе поселения вокруг Иерусалима.

[30]Когда священники и левиты ритуально очистились, они очистили и народ, и ворота, и стену.

[31]Я возвел вождей Иудеи на стену и назначил два больших хора, чтобы они возносили хвалу и шли в шествии. Один из них пошел по правой стороне стены, к Навозным воротам.

[32]За ними пошел Гошая, а с ним – половина вождей Иудеи,

[33]и Азария, Ездра, Мешуллам,

[34]Judá, Benjamim, Semaías, Jeremias,
[35]e alguns sacerdotes com trombetas, além de Zacarias, filho de Jônatas, neto de Semaías, bisneto de Matanias, que era filho de Micaías, neto de Zacur, bisneto de Asafe,

[36]e seus colegas, Semaías, Azareel, Milalai, Gilalai, Maai, Natanael, Judá e Hanani, que tocavam os instrumentos musicais prescritos por Davi, homem de Deus. Esdras, o escriba, ia à frente deles.

[37]À porta da Fonte eles subiram diretamente os degraus da Cidade de Davi, na subida para o muro, e passaram sobre a casa de Davi até a porta das Águas, a leste.
[38]O segundo coro avançou no sentido oposto. Eu os acompanhei, quando iam sobre o muro, levando comigo a metade do povo; passamos pela torre dos Fornos até a porta Larga,
[39]sobre a porta de Efraim, a porta Jesana, a porta do Peixe, a torre de Hananeel e a torre dos Cem, indo até a porta das Ovelhas. Junto à porta da Guarda paramos.
[40]Os dois coros encarregados das ações de graças assumiram os seus lugares no templo de Deus, o que também fiz, acompanhado da metade dos oficiais

[41]e dos sacerdotes Eliaquim, Maaseias, Miniamim, Micaías, Elioenai, Zacarias e Hananias, com suas trombetas,

[34]Иуда, Вениамин, Шемая, Иеремия,
[35]и еще несколько молодых священников с трубами: Захария, сын Ионафана, сына Шемаи, сына Маттании, сына Михая, сына Заккура, сына Асафа,
[36]и его собратья – Шемая, Азариил, Милалай, Гилалай, Маай, Нафанаил, Иуда и Ханани – с музыкальными инструментами, которые были определены Давидом, человеком Бога. Возглавлял шествие книжник Ездра.
[37]У ворот Источника – прямо перед ними – они поднялись по ступеням Города Давида на возвышение стены, прошли над домом Давида и далее, до Водных ворот на востоке.

[38]Второй хор пошел напротив них, я пошел по стене за ними, а со мной половина народа – над Печной башней, к Широкой стене

[39]и над воротами Ефрема мимо Старых ворот, Рыбных ворот, башни Хананела и башни Сотни к Овечьим воротам. У ворот Стражи они остановились.

[40]Затем два хора, которые возносили хвалу, заняли свои места в доме Божьем, а с ними и я вместе с половиной начальствующих
[41]и священниками – Элиакимом, Маасеей, Миниамином, Михаей, Элиоэнаем, Захарией и Хананией с их трубами, –

[42]além de Maaseias, Semaías, Eleazar, Uzi, Joanã, Malquias, Elão e Ézer. Os coros cantaram sob a direção de Jezraías.

[43]E, naquele dia, contentes como estavam, ofereceram grandes sacrifícios, pois Deus os enchera de grande alegria. As mulheres e as crianças também se alegraram, e os sons da alegria de Jerusalém podiam ser ouvidos de longe.

[44]Naquela ocasião, foram designados alguns encarregados dos depósitos onde se recebiam as contribuições gerais, os primeiros frutos e os dízimos. Das lavouras que havia em torno das cidades eles deveriam trazer para os depósitos as porções exigidas pela Lei para os sacerdotes e para os levitas. E, de fato, o povo de Judá estava satisfeito com os sacerdotes e os levitas que ministravam no templo.

[45]Eles celebravam o culto ao seu Deus e o ritual de purificação, dos quais também participavam os cantores e os porteiros, de acordo com as ordens de Davi e do seu filho Salomão.

[46]Pois muito tempo antes, nos dias de Davi e de Asafe, havia dirigentes dos cantores e pessoas que dirigiam os cânticos de louvor e de graças a Deus.

[47]Assim, nos dias de Zorobabel e de Neemias, todo o Israel contribuía com ofertas diárias para os cantores e para os porteiros. Também separavam a parte pertencente aos outros levitas, e os levitas

[42]а еще с Маасеей, Шемаей, Элеазаром, Уззием, Иохананом, Малхией, Еламом и Эзером. Хоры пели под руководством Израхии.

[43]В тот день они принесли великие жертвы и радовались, потому что Бог даровал им великую радость. Женщины и дети тоже радовались. Крики радости в Иерусалиме были слышны далеко вокруг.

Пожертвования для священников и левитов

[44]В тот же день были назначены люди, чьей заботе были вверены хранилища для пожертвований, первых плодов и десятин. С полей вокруг городов они должны были собирать в хранилища доли, назначенные Законом для священников и левитов, ведь иудеи были довольны их служением.

[45]Они совершали служение своему Богу и служение очищения, как делали певцы и привратники – по повелениям Давида и его сына Соломона.

[46]Ведь издавна, со дней Давида и Асафа, были распорядители над певцами, которые пели песни хвалы и благодарения Богу.

[47]И во дни Зоровавеля и Неемии весь Израиль давал ежедневные доли для певцов и привратников. Еще они отделяли часть для остальных левитов,

separavam a porção dos descendentes de Arão.

Neemias 13

As Últimas Reformas Realizadas por Neemias

[1]Naquele dia, o Livro de Moisés foi lido em alta voz diante do povo, e nele achou-se escrito que nenhum amonita ou moabita jamais poderia ser admitido no povo de Deus,

[2]pois eles, em vez de darem água e comida aos israelitas, tinham contratado Balaão para invocar maldição sobre eles. O nosso Deus, porém, transformou a maldição em bênção.

[3]Quando o povo ouviu essa Lei, excluiu de Israel todos os que eram de ascendência estrangeira.

[4]Antes disso, o sacerdote Eliasibe tinha sido encarregado dos depósitos do templo de nosso Deus. Ele era parente próximo de Tobias

[5]e lhe havia cedido uma grande sala, anteriormente utilizada para guardar as ofertas de cereal, o incenso, os utensílios do templo e também os dízimos do trigo, do vinho novo e do azeite prescritos para os levitas, para os cantores e para os porteiros, além das ofertas para os sacerdotes.

[6]Mas, enquanto tudo isso estava acontecendo, eu não estava em Jerusalém, pois no trigésimo segundo ano do reinado de Artaxerxes, rei da Babilônia, voltei ao rei. Algum tempo depois pedi sua permissão

а левиты отделяли часть для потомков Аарона.

Неемия 13

Удаление аммонитян и моавитян из Израиля

[1]В тот день народу читали вслух книгу Закона Моисея и нашли написанным там, что никакого аммонитянина и моавитянина нельзя принимать в Божье общество,

[2]потому что они не встретили израильтян с пищей и водой, но наняли Валаама, чтобы проклясть их. (Но наш Бог превратил проклятие в благословение.)

[3]Услышав этот закон, они удалили из Израиля всех, кто происходил от чужеземцев.

Восстановление порядка в храме

[4]Перед этим заботе священника Элиашива были вверены хранилища дома нашего Бога. Он был тесно связан с Товией

[5]и приготовил для него большую комнату, где прежде хранили хлебные приношения, ладан и храмовую утварь, а также десятины зерна, молодого вина и масла, предназначенные по Закону для левитов, певцов и привратников, а еще пожертвования для священников.

[6]Но когда все это происходило, меня не было в Иерусалиме, ведь в тридцать второй год правления Артаксеркса, царя Вавилона, я уже вернулся к царю. Некоторое время спустя я отпросился у него

[7]e voltei para Jerusalém. Aqui soube do mal que Eliasibe fizera ao ceder uma sala a Tobias nos pátios do templo de Deus.

[7]и вернулся в Иерусалим. Здесь я узнал о зле, которое сделал Элиашив, приготовив во дворах Божьего дома комнату для Товии.

[8]Fiquei muito aborrecido e joguei todos os móveis de Tobias fora da sala.

[8]Я очень разгневался и выбросил все домашние вещи Товии из комнаты.

[9]Mandei purificar as salas e coloquei de volta nelas os utensílios do templo de Deus, com as ofertas de cereal e o incenso.

[9]Я приказал очистить комнаты и опять внес в них утварь дома Божьего, хлебные приношения и ладан.

[10]Também fiquei sabendo que os levitas não tinham recebido a parte que lhes era devida e que todos os levitas e cantores responsáveis pelo culto haviam voltado para suas próprias terras.

[10]Еще я обнаружил, что доли, предназначенные для левитов, не были им даны и что все левиты и певцы, проводившие служения, вернулись на свои поля.

[11]Por isso repreendi os oficiais e lhes perguntei: "Por que essa negligência com o templo de Deus?" Então convoquei os levitas e os cantores e os coloquei em seus postos.

[11]Я упрекнул сановников и спросил их: – Почему оставлен дом Божий? Затем я собрал их и расставил по местам.

[12]E todo o povo de Judá trouxe os dízimos do trigo, do vinho novo e do azeite aos depósitos.

[12]Тогда весь народ Иудеи принес в хранилища десятины зерна, молодого вина и масла.

[13]Coloquei o sacerdote Selemias, o escriba Zadoque e um levita chamado Pedaías como encarregados dos depósitos e fiz de Hanã, filho de Zacur, neto de Matanias, assistente deles, porque esses homens eram de confiança. Eles ficaram responsáveis pela distribuição de suprimentos aos seus colegas.

[13]Я вверил хранилища заботам священника Шелемии, книжника Цадока и левита по имени Педая и дал им в помощники Ханана, сына Заккура, сына Маттании, потому что эти люди считались надежными. Им было поручено распределять запасы между их собратьями.

[14]Lembra-te de mim por isso, meu Deus, e não te esqueças do que fiz com tanta fidelidade pelo templo de meu Deus e pelo seu culto.

[14]Вспомни меня за это, Боже мой, и не изгладь моих благих дел, которые я сделал для дома моего Бога и для его служб.

Возобновление соблюдения субботы

[15]Naqueles dias, vi que em Judá alguns trabalhavam nos tanques de prensar uvas no sábado e ajuntavam trigo e o carregavam em jumentos, transportando-o com vinho, uvas, figos e todo tipo de carga. Tudo isso era trazido para Jerusalém em pleno sábado. Então os adverti que não vendessem alimento nesse dia.

[16]Havia alguns da cidade de Tiro que moravam em Jerusalém e que, no sábado, traziam e vendiam peixes e toda espécie de mercadoria em Jerusalém, para o povo de Judá.

[17]Diante disso, repreendi os nobres de Judá e lhes disse: Como é que vocês podem fazer tão grande mal, profanando o dia de sábado?

[18]Por acaso os seus antepassados não fizeram o mesmo, levando o nosso Deus a trazer toda essa desgraça sobre nós e sobre esta cidade? Pois agora, profanando o sábado, vocês provocam maior ira contra Israel!

[19]Quando as sombras da tarde cobriram as portas de Jerusalém na véspera do sábado, ordenei que estas fossem fechadas e só fossem abertas depois que o sábado tivesse terminado. Coloquei alguns de meus homens de confiança junto às portas, para que nenhum carregamento pudesse ser introduzido no dia de sábado.

[20]Uma ou duas vezes os comerciantes e vendedores de todo tipo de mercadoria passaram a noite do lado de fora de Jerusalém.

[15]В те дни я увидел в Иудее людей, которые топтали виноград в давильнях в субботу, завозили снопы с зерном и грузили их на ослов вместе с вином, виноградом, инжиром и всяким другим грузом. И все это они везли в Иерусалим в субботу. Поэтому я предостерег их, чтобы в этот день они не торговали едой.

[16]Люди из Тира, которые жили в Иерусалиме, привозили рыбу и всякие виды товаров и продавали их в Иерусалиме в субботу народу Иудеи.

[17]Я упрекнул знать Иудеи и сказал им: – Что за злое дело вы делаете, оскверняя субботний день?

[18]Разве не то же самое делали ваши отцы, и наш Бог навел на нас и на этот город всю эту беду? А вы сейчас, оскверняя субботу, разжигаете против Израиля еще больший гнев.

[19]Когда перед субботой у ворот Иерусалима начали опускаться сумерки, я приказал запереть двери и не открывать их, пока не пройдет суббота. Я поставил у ворот несколько человек из своих слуг, чтобы в субботу нельзя было внести никакого груза.

[20]Один или два раза купцы и торговцы всякого рода товаром ночевали вне Иерусалима.

[21]Mas eu os adverti, dizendo: Por que vocês passam a noite junto ao muro? Se fizerem isso de novo, mandarei prendê-los. Depois disso não vieram mais no sábado.

[22]Então ordenei aos levitas que se purificassem e fossem vigiar as portas a fim de que o dia de sábado fosse respeitado como sagrado. Lembra-te de mim também por isso, ó meu Deus, e tem misericórdia de mim conforme o teu grande amor.

[23]Além disso, naqueles dias, vi alguns judeus que haviam se casado com mulheres de Asdode, de Amom e de Moabe.

[24]A metade dos seus filhos falavam a língua de Asdode ou a língua de um dos outros povos e não sabiam falar a língua de Judá.

[25]Eu os repreendi e invoquei maldições sobre eles. Bati em alguns deles e arranquei os seus cabelos. Fiz com que jurassem em nome de Deus e lhes disse: Não consintam mais em dar suas filhas em casamento aos filhos deles, nem haja casamento das filhas deles com seus filhos ou com vocês.

[26]Não foi por causa de casamentos como esses que Salomão, rei de Israel, pecou? Entre as muitas nações não havia rei algum como ele. Ele era amado por seu Deus, e Deus o fez rei sobre todo o Israel, mas até mesmo ele foi induzido ao pecado por mulheres estrangeiras.

[21]Но я предостерег их и сказал: – Зачем вы ночуете у стены? Если вы сделаете это еще раз, я применю против вас силу. И с того времени они уже не приходили в субботу.

[22]Затем я велел левитам очиститься и пойти стеречь ворота, чтобы сохранить субботний день святым. Вспомни меня и за это, Бог мой, и помилуй меня по величию Твоей милости.

Запрет на смешанные браки

[23]Более того, в те дни я видел иудеев, которые женились на женщинах из Ашдода, Аммона и Моава.

[24]Половина их детей говорила на языке Ашдода или на языке какого-нибудь из прочих народов и не умела говорить по-еврейски.

[25]Я упрекал их и призывал на них проклятия. Я бил некоторых из них и таскал за волосы. Я заставил их поклясться Божьим именем и сказал: – Вы не должны отдавать своих дочерей замуж за сыновей других народов и не должны брать их дочерей в жены своим сыновьям или самим себе.

[26]Не из-за таких ли вот браков впал в грех царь Израиля Соломон? У многих народов не было царя, подобного ему. Его любил Бог и сделал его царем над всем Израилем, но даже его ввели в грех чужеземные жены.

[27]Como podemos tolerar o que ouvimos? Como podem vocês cometer essa terrível maldade e serem infiéis ao nosso Deus, casando-se com mulheres estrangeiras?

[28]Um dos filhos de Joiada, filho do sumo sacerdote Eliasibe, era genro de Sambalate, o horonita. Eu o expulsei para longe de mim.

[29]Não te esqueças deles, ó meu Deus, pois profanaram o ofício sacerdotal e a aliança do sacerdócio e dos levitas.

[30]Dessa forma purifiquei os sacerdotes e os levitas de tudo o que era estrangeiro e lhes designei responsabilidades, cada um em seu próprio cargo.

[31]Também estabeleci regras para as provisões de lenha, determinando as datas certas para serem trazidas, e para os primeiros frutos. Em tua bondade, lembra-te de mim, ó meu Deus.

[27]Должны ли мы теперь слышать, что и вы совершаете все это страшное зло и нарушаете верность нашему Богу, женясь на чужеземках?

[28]Один из сыновей Иодая, сына первосвященника Элиашива, был зятем хоронитянина Санбаллата. Я прогнал его от себя.

[29]Вспомни их, Боже мой, ведь они осквернили священство и завет священства и левитов.

[30]Так я очистил их от всего иноземного и установил обязанности священникам и левитам, каждому – свое дело.

[31]А еще я позаботился о поставке дров в назначенные сроки и о первых плодах. Вспомни меня, Бог мой, мне во благо.

Ester	Есфирь

Ester 1

A Rainha Vasti Afronta o Rei

[1]Foi no tempo de Xerxes, que reinou sobre cento e vinte e sete províncias, desde a Índia até a Etiópia.

[2]Naquela época o rei Xerxes reinava em seu trono na cidadela de Susã

[3]e, no terceiro ano do seu reinado, deu um banquete a todos os seus nobres e oficiais. Estavam presentes os líderes militares da Pérsia e da Média, os príncipes e os nobres das províncias.

[4]Durante cento e oitenta dias ele mostrou a enorme riqueza de seu reino e o esplendor e a glória de sua majestade.

[5]Terminados esses dias, o rei deu um banquete no jardim interno do palácio, de sete dias, para todo o povo que estava na cidadela de Susã, do mais rico ao mais pobre.

[6]O jardim possuía forrações em branco e azul, presas com cordas de linho branco e tecido roxo, ligadas por anéis de prata a colunas de mármore. Tinha assentos de ouro e de prata num piso de mosaicos de pórfiro, mármore, madrepérola e outras pedras preciosas.

Есфирь 1

Наказание царицы Астинь за непослушание

[1]Это произошло во времена Ксеркса – того самого Ксеркса, который правил ста двадцатью семью провинциями, простирающимися от Индии до самого Куша.

[2]В те времена престол царя Ксеркса находился в крепости города Сузы.

[3]На третий год царствования он устроил пир для всех своих сановников и знати. Там были военачальники Персии и Мидии, знатные люди и наместники провинций.

[4]Целых сто восемьдесят дней показывал он великое богатство своего царства, блеск и славу своего величия.

[5]Когда эти дни минули, царь устроил для всех, от малого до великого, кто только был в крепости Сузы, семидневный пир в закрытом саду царского дворца.

[6]Сад был украшен завесами из белого и голубого льна, прикрепленными белыми льняными и пурпурными шнурами к серебряным кольцам на мраморных столбах. Золотые и серебряные ложа стояли на помосте, выстланном порфиром, мрамором, перламутром и другими дорогими камнями.

[7]Pela generosidade do rei, o vinho real era servido em grande quantidade, em diferentes taças de ouro.

[8]Por ordem real, cada convidado tinha permissão de beber o quanto desejasse, pois o rei tinha dado instruções a todos os mordomos do palácio que os servissem à vontade.

[9]Enquanto isso, a rainha Vasti também oferecia um banquete às mulheres, no palácio do rei Xerxes.

[10]No sétimo dia, quando o rei Xerxes já estava alegre por causa do vinho, ordenou aos sete oficiais que o serviam — Meumã, Biztá, Harbona, Bigtá, Abagta, Zetar e Carcas —

[11]que trouxessem à sua presença a rainha Vasti, usando a coroa real. Ele queria mostrar aos seus súditos e aos nobres a beleza dela, pois era de fato muito bonita.

[12]Quando, porém, os oficiais transmitiram a ordem do rei à rainha Vasti, esta se recusou a ir, e o rei ficou furioso e indignado.

[13]Como era costume o rei consultar especialistas em questões de direito e justiça, ele mandou chamar os sábios que entendiam das leis

[14]e que eram muito amigos do rei: Carsena, Setar, Adamata, Társis, Meres, Marsena e Memucã; eles eram os sete nobres da Pérsia e da Média que tinham acesso direto ao rei e eram os mais importantes do reino.

[7]Вино подавалось в золотых кубках, среди которых не было двух одинаковых, и царского вина было по щедрости царя в изобилии.

[8]По царскому повелению каждый гость мог пить столько, сколько хотел, потому что царь приказал виночерпиям служить всем, кто пожелает.

[9]Царица Астинь тоже устроила пир для женщин во дворце царя Ксеркса.

[10]На седьмой день, когда царь Ксеркс был весел от вина, он приказал семи евнухам, которые служили ему, – Мехуману, Бизте, Харбоне, Бигте, Авагте, Зетару и Каркасу –

[11]привести к нему царицу Астинь в ее царской короне, чтобы показать ее красоту народу и сановникам, ведь облик ее был прекрасен.

[12]Но царица Астинь отказалась прийти по приказу царя, переданному через евнухов. Тогда царь пришел в ярость и воспылал гневом.

[13]Он стал советоваться с мудрецами, знающими времена (потому что в обычае у царя было советоваться со всеми, кто был сведущ в законах и обычаях,

[14]а ближайшими к нему были Каршена, Шетар, Адмата, Таршиш, Мерес, Марсена и Мемухан – семеро сановников Персии и Мидии, у которых был особый доступ к царю и которые стояли выше всех в царстве):

[15]O rei lhes perguntou: “De acordo com a lei, o que se deve fazer à rainha Vasti? Ela não obedeceu à ordem do rei Xerxes transmitida pelos oficiais”.

[16]Então Memucã respondeu na presença do rei e dos nobres: “A rainha Vasti não ofendeu somente o rei, mas também todos os nobres e os povos de todas as províncias do rei Xerxes,

[17]pois a conduta da rainha se tornará conhecida por todas as mulheres, e assim também elas desprezarão seus maridos e dirão: ‘O rei Xerxes ordenou que a rainha Vasti fosse à sua presença, mas ela não foi’.

[18]Hoje mesmo as mulheres persas e medas da nobreza que ficarem sabendo do comportamento da rainha agirão da mesma maneira com todos os nobres do rei. Isso provocará desrespeito e discórdia sem fim.

[19]“Por isso, se for do agrado do rei, que ele emita um decreto real e que seja incluído na lei irrevogável da Pérsia e da Média, determinando que Vasti nunca mais compareça na presença do rei Xerxes. Também dê o rei a sua posição de rainha a outra que seja melhor do que ela.

[20]Assim, quando o decreto real for proclamado em todo o seu imenso domínio, todas as mulheres respeitarão seus maridos, do mais rico ao mais pobre”.

[21]O rei e seus nobres aceitaram de bom grado o conselho, de modo que o rei pôs em prática a proposta de Memucã.

[15]– Как по закону следует поступить с царицей Астинь, раз она не исполнила повеление царя Ксеркса, переданное ей через евнухов?

[16]Мемухан сказал царю и сановникам: – Царица Астинь виновна не только перед царем, но и перед всеми его сановниками и народами всех провинций царя Ксеркса.

[17]Теперь о поступке царицы узнают все женщины и начнут презирать своих мужей, говоря: «Царь Ксеркс повелел привести к нему царицу Астинь, а она не пришла».

[18]Сегодня же знатные женщины Персии и Мидии, услышав о поступке царицы, взбунтуются против своих мужей, и тогда презрению жен и гневу мужей не будет конца!

[19]Поэтому, если угодно царю, пусть он издаст указ, что Астинь никогда больше не войдет к царю Ксерксу. Пусть это будет занесено в законы Персии и Мидии, которые не отменяются. И пусть царь отдаст ее царский сан другой, которая будет лучше нее.

[20]И когда царский указ будет провозглашен по всему огромному царству, все женщины будут чтить своих мужей, от малого до великого.

[21]Этот совет понравился царю и его сановникам, и царь сделал так, как предлагал Мемухан.

[22]Para isso, enviou cartas a todas as partes do reino, a cada província e a cada povo, em sua própria escrita e em sua própria língua, proclamando que todo homem deveria mandar em sua própria casa.

[22]Он отправил послания во все части царства, в каждую провинцию ее письменами и каждому народу на его языке, что каждый мужчина должен быть господином в своем доме. Об этом объявили на всех языках.

Ester 2

A Coroação da Rainha Ester

[1]Algum tempo depois, quando cessou a indignação do rei Xerxes, ele se lembrou de Vasti, do que ela havia feito e do que ele tinha decretado contra ela.

[2]Então os conselheiros do rei sugeriram que se procurassem belas virgens para o rei

[3]e que se nomeassem comissários em cada província do império para trazerem todas essas lindas moças ao harém da cidadela de Susã. Elas estariam sob os cuidados de Hegai, oficial responsável pelo harém, e deveriam receber tratamento de beleza.

[4]A moça que mais agradasse o rei seria rainha em lugar de Vasti. Esse conselho agradou o rei, e ele o pôs em execução.

[5]Nesse tempo vivia na cidadela de Susã um judeu chamado Mardoqueu, da tribo de Benjamim, filho de Jair, neto de Simei e bisneto de Quis.

[6]Ele fora levado de Jerusalém para o exílio por Nabucodonosor, rei da Babilônia,

Есфирь 2

Есфирь становится царицей

[1]Спустя некоторое время, когда гнев царя Ксеркса остыл, он вспомнил Астинь, то, что она сделала, и то, что он приказал сделать по отношению к ней.

[2]Тогда царские слуги, которые прислуживали ему, предложили: – Пусть для царя поищут красивых молодых девушек.

[3]Пусть царь назначит особых людей в каждую из провинций своего царства. И пусть они соберут всех красивых молодых девушек в гарем крепости Сузы, под надзор царского евнуха Гегая, который смотрит за женщинами, и пусть им выдают косметические масла для ухода за телом.

[4]Пусть девушка, которая понравится царю, станет царицей вместо Астинь. Этот совет понравился царю, и он воспользовался им.

[5]В крепости Сузы был иудей из рода Вениамина по имени Мардохей, сын Иаира, сына Шимея, сына Киша,

[6]который был уведен в плен из Иерусалима царем Вавилона

entre os que foram levados prisioneiros com Joaquim, rei de Judá.

[7]Mardoqueu tinha uma prima chamada Hadassa, que havia sido criada por ele, por não ter pai nem mãe. Essa moça, também conhecida como Ester, era atraente e muito bonita, e Mardoqueu a havia tomado como filha quando o pai e a mãe dela morreram.

[8]Quando a ordem e o decreto do rei foram proclamados, muitas moças foram trazidas à cidadela de Susã e colocadas sob os cuidados de Hegai. Ester também foi trazida ao palácio do rei e confiada a Hegai, encarregado do harém.

[9]A moça o agradou e ele a favoreceu. Ele logo lhe providenciou tratamento de beleza e comida especial. Designou-lhe sete moças escolhidas do palácio do rei e transferiu-a, junto com suas jovens, para o melhor lugar do harém.

[10]Ester não tinha revelado a que povo pertencia nem a origem da sua família, pois Mardoqueu a havia proibido de fazê-lo.

[11]Diariamente ele caminhava de um lado para outro perto do pátio do harém para saber como Ester estava e o que lhe estava acontecendo.

[12]Antes de qualquer daquelas moças apresentar-se ao rei Xerxes, devia completar doze meses de tratamento de beleza prescritos para as mulheres: seis

Навуходоносором вместе с теми, кто был пленен с царем Иудеи Иехонией.

[7]Мардохей вырастил Гадассу, она же Есфирь, – свою двоюродную сестру, потому что у нее не было ни отца, ни матери. Девушка была пригожа и красива, и когда ее отец и мать умерли, Мардохей взял ее к себе вместо дочери.

[8]После того как царская воля и указ были объявлены во всеуслышание, в крепость Сузы привели и отдали под надзор Гегая множество девушек. Есфирь тоже была взята в царский дворец и отдана под надзор Гегая, смотрителя гарема.

[9]Девушка понравилась ему и приобрела его расположение. Он сразу же выдал ей пропитание и косметические масла для ухода за телом. Он приставил к ней семь служанок, выбранных для нее из царского дворца, и переселил ее вместе со служанками в лучшее помещение гарема.

[10]Есфирь не рассказывала ни о своем народе, ни о сородичах, потому что Мардохей запретил ей.

[11]Мардохей каждый день прогуливался перед двором гарема, чтобы узнать, как поживает Есфирь и что делается с ней.

[12]Прежде чем в свой черед войти к царю Ксерксу, каждая девушка должна была двенадцать месяцев ухаживать за собой, как было предписано женщинам:

meses com óleo de mirra e seis meses com perfumes e cosméticos.

шесть месяцев притираний мирровым маслом и шесть месяцев благовониями и другими средствами.

[13]Quando ia apresentar-se ao rei, a moça recebia tudo o que quisesse levar consigo do harém para o palácio do rei.

[13]Когда девушка входила к царю, ей давали все, чего бы она ни захотела взять с собой из гарема в царский дворец.

[14]À tarde ela ia para lá e de manhã voltava para outra parte do harém, que ficava sob os cuidados de Saasgaz, oficial responsável pelas concubinas. Ela não voltava ao rei, a menos que dela ele se agradasse e a mandasse chamar pelo nome.

[14]Вечером она уходила туда, а на утро возвращалась в другую часть гарема под надзор Шаашгаза, царского евнуха, который смотрел за наложницами. Она уже не возвращалась к царю, если он не оставался ею доволен и не призывал ее по имени.

[15]Quando chegou a vez de Ester, filha de Abiail, tio de Mardoqueu, que a tinha adotado como filha, ela não pediu nada além daquilo que Hegai, oficial responsável pelo harém, sugeriu. Ester causava boa impressão a todos os que a viam.

[15]Когда пришел черед Есфири, дочери Авихаила, дяди Мардохея, который взял ее к себе вместо дочери, она не попросила ничего, кроме того, что посоветовал царский евнух, смотритель гарема Гегай. А Есфирь приобрела расположение у всех, кто ее видел.

[16]Ela foi levada ao rei Xerxes, à residência real, no décimo mês, o mês de tebete, no sétimo ano do seu reinado.

[16]Ее отвели к царю Ксерксу в его дворец в десятом месяце, в месяце тевете, в седьмой год его царствования.

[17]O rei gostou mais de Ester do que de qualquer outra mulher; ela foi favorecida por ele e ganhou sua aprovação mais do que qualquer das outras virgens. Então ele colocou nela uma coroa real e tornou-a rainha em lugar de Vasti.

[17]Есфирь понравилась царю больше всех прочих женщин, она приобрела его расположение и привязанность больше, чем все остальные девушки. Он возложил ей на голову царский венец и сделал ее царицей вместо Астинь.

[18]O rei deu um grande banquete, o banquete de Ester, para todos os seus nobres e oficiais. Proclamou feriado em todas as províncias e distribuiu presentes por sua generosidade real.

[18]Царь устроил великий пир в честь Есфири для всех своих сановников и знати. Он объявил по всем провинциям праздник и с царской щедростью раздал дары.

Mardoqueu Descobre uma Conspiração

Мардохей раскрывает заговор

[19]Quando as virgens foram reunidas pela segunda vez, Mardoqueu estava sentado junto à porta do palácio real.

[19]Когда девушек собирали во второй раз, Мардохей сидел у царских ворот.

[20]Ester havia mantido segredo sobre seu povo e sobre a origem de sua família, conforme a ordem de Mardoqueu, pois continuava a seguir as instruções dele, como fazia quando ainda estava sob sua tutela.

[20]А Есфирь ничего не говорила о своих родственниках и о народе, как сказал ей Мардохей, потому что она слушалась наставлений Мардохея, как в те времена, когда он ее растил.

[21]Um dia, quando Mardoqueu estava sentado junto à porta do palácio real, Bigtã e Teres, dois dos oficiais do rei que guardavam a entrada, estavam indignados e conspiravam para assassinar o rei Xerxes.

[21]В то время как Мардохей сидел у царских ворот, Бигтан и Тереш, двое царских евнухов, охранявших порог, разгневались и составили заговор, чтобы убить царя Ксеркса.

[22]Mardoqueu, porém, descobriu o plano e o contou à rainha Ester, que, por sua vez, passou a informação ao rei, em nome de Mardoqueu.

[22]Но Мардохей узнал о заговоре и рассказал царице Есфири, а она рассказала об этом царю от имени Мардохея.

[23]Depois de investigada a informação e descobrindo-se que era verdadeira, os dois oficiais foram enforcados. Tudo isso foi escrito nos registros históricos, na presença do rei.

[23]Дело было расследовано и доказано, и обоих евнухов повесили на виселице. Обо всем этом было записано в летописи в присутствии царя.

Ester 3

O Plano de Hamã para Exterminar os Judeus

[1]Depois desses acontecimentos, o rei Xerxes honrou Hamã, filho de Hamedata, descendente de Agague, promovendo-o e dando-lhe uma posição mais elevada do que a de todos os demais nobres.

[2]Todos os oficiais do palácio real curvavam-se e prostravam-se diante de Hamã, conforme as ordens do rei.

Есфирь 3

План Амана погубить иудеев

[1]Спустя некоторое время, царь Ксеркс возвысил агагитянина Амана, сына Аммедаты, возвеличив его и дав ему почетное место выше, чем у всех прочих своих сановников.

[2]Все царские чиновники у царских ворот преклоняли колени и воздавали Аману честь, потому что так постановил о нем царь. Но Мардохей не

Mardoqueu, porém, não se curvava nem se prostrava diante dele.

[3]Então os oficiais do palácio real perguntaram a Mardoqueu: “Por que você desobedece à ordem do rei?”

[4]Dia após dia eles lhe falavam, mas ele não lhes dava atenção e dizia que era judeu. Então contaram tudo a Hamã para ver se o comportamento de Mardoqueu seria tolerado.

[5]Quando Hamã viu que Mardoqueu não se curvava nem se prostrava, ficou muito irado.

[6]Contudo, sabendo quem era o povo de Mardoqueu, achou que não bastava matá-lo. Em vez disso, Hamã procurou uma forma de exterminar todos os judeus, o povo de Mardoqueu, em todo o império de Xerxes.

[7]No primeiro mês do décimo segundo ano do reinado do rei Xerxes, no mês de nisã, lançaram o pur, isto é, a sorte, na presença de Hamã a fim de escolher um dia e um mês para executar o plano. E foi sorteado o décimo segundo mês, o mês de adar.

[8]Então Hamã disse ao rei Xerxes: “Existe certo povo disperso e espalhado entre os povos de todas as províncias do teu império, cujos costumes são diferentes dos de todos os outros povos e que não obedecem às leis do rei; não convém ao rei tolerá-los.

[9]Se for do agrado do rei, que se decrete a destruição deles, e eu colocarei trezentas e cinquenta toneladas de prata na tesouraria

преклонял колен и не воздавал ему чести.

[3]Царские чиновники у царских ворот спрашивали Мардохея: – Почему ты нарушаешь царское повеление?

[4]Они говорили ему так изо дня в день, но он их не слушал. Тогда они донесли об этом Аману, чтобы посмотреть: станет ли он терпеть поведение Мардохея – ведь он рассказал им, что он иудей.

[5]Увидев, что Мардохей не преклоняет колен и не воздает ему чести, Аман исполнился ярости.

[6]Но, узнав из какого Мардохей народа, он не остановился на мысли убить лишь его одного. Вместо этого Аман стал искать способ погубить весь народ Мардохея – иудеев – по всему царству Ксеркса.

[7]В двенадцатом году правления царя Ксеркса, в первом месяце, месяце нисане, бросали перед Аманом «пур», что означает «жребий», чтобы выбрать день и месяц. И жребий пал на двенадцатый месяц, месяц адар.

[8]Аман сказал царю Ксерксу: – Есть некий народ, разбросанный и рассеянный между народами во всех провинциях твоего царства; их законы отличаются от законов прочих людей, а законов царя они не соблюдают. Нельзя царю терпеть их.

[9]Если угодно царю, пусть выйдет указ, чтобы их погубить, а я отвешу десять тысяч талантов серебра в руки царских

real à disposição para que se execute esse trabalho".

[10]Em vista disso, o rei tirou seu anel-selo do dedo, deu-o a Hamã, o inimigo dos judeus, filho de Hamedata, descendente de Agague, e lhe disse:

[11]"Fique com a prata e faça com o povo o que você achar melhor".

[12]Assim, no décimo terceiro dia do primeiro mês, os secretários do rei foram convocados. Hamã ordenou que escrevessem cartas na língua e na escrita de cada povo aos sátrapas do rei, aos governadores das várias províncias e aos chefes de cada povo. Tudo foi escrito em nome do rei Xerxes e selado com o seu anel.

[13]As cartas foram enviadas por mensageiros a todas as províncias do império com a ordem de exterminar e aniquilar completamente todos os judeus, jovens e idosos, mulheres e crianças, num único dia, o décimo terceiro dia do décimo segundo mês, o mês de adar, e de saquear os seus bens.

[14]Uma cópia do decreto deveria ser publicada como lei em cada província e levada ao conhecimento do povo de cada nação, a fim de que estivessem prontos para aquele dia.

[15]Por ordem do rei, os mensageiros saíram às pressas, e o decreto foi publicado na cidadela de Susã. O rei e Hamã assentaram-se para beber, mas a cidade de Susã estava em confusão.

казначеев, чтобы они внесли его в царскую сокровищницу.

[10]Царь снял с пальца свой перстень и отдал агагитянину Аману, сыну Аммедаты, врагу иудеев.

[11]– И этот народ, и его серебро твои, – сказал царь Аману. – Делай с ними, что тебе угодно.

[12]В тринадцатый день первого месяца были призваны царские писари. Письменами каждой провинции и на языке каждого народа они записали все приказы Амана царским сатрапам, наместникам провинций и князьям различных народов. Они были написаны от имени самого царя Ксеркса и запечатаны его перстнем.

[13]Письма были разосланы через гонцов во все царские провинции с приказом погубить, уничтожить и искоренить всех иудеев – молодых и старых, женщин и маленьких детей – в один день, тринадцатый день двенадцатого месяца, месяца адара, и разграбить их имущество.

[14]Копию указа должны были дать как закон в каждой провинции и объявить во всеуслышание людям всякого народа, чтобы они были готовы к этому дню.

[15]По приказу царя гонцы поспешно отправились в путь, как только указ был оглашен в крепости Сузы. Царь и Аман сели пировать, а город Сузы был объят смятением.

Ester 4

O Pedido de Mardoqueu a Ester

[1]Quando Mardoqueu soube de tudo o que tinha acontecido, rasgou as vestes, vestiu-se de pano de saco, cobriu-se de cinza, e saiu pela cidade, chorando amargamente em alta voz.

[2]Foi até a porta do palácio real, mas não entrou, porque ninguém vestido de pano de saco tinha permissão de entrar.

[3]Em cada província onde chegou o decreto com a ordem do rei, houve grande pranto entre os judeus, com jejum, choro e lamento. Muitos se deitavam em pano de saco e em cinza.

[4]Quando as criadas de Ester e os oficiais responsáveis pelo harém lhe contaram o que se passava com Mardoqueu, ela ficou muito aflita e mandou-lhe roupas para que as vestisse e tirasse o pano de saco; mas ele não quis aceitá-las.

[5]Então Ester convocou Hatá, um dos oficiais do rei, nomeado para ajudá-la, e deu-lhe ordens para descobrir o que estava perturbando Mardoqueu e por que ele estava agindo assim.

[6]Hatá foi falar com Mardoqueu na praça da cidade, em frente da porta do palácio real.

[7]Mardoqueu contou-lhe tudo o que lhe tinha acontecido e quanta prata Hamã tinha prometido depositar na tesouraria real para a destruição dos judeus.

Есфирь 4

Мардохей просит Есфирь о помощи

[1]Когда Мардохей узнал обо всем, он разорвал на себе одежду, и, одетый в рубище и с пеплом на голове, вышел в город, громко и горько плача.

[2]Но дошел он лишь до царских ворот, потому что никто, одетый в рубище, не мог в них войти.

[3]В каждой провинции, куда пришел указ и повеление царя, у иудеев была великая скорбь и пост, плач и сетование, и многие из них, одевшись в рубище, лежали в пепле.

[4]Когда служанки и евнухи Есфири пришли и рассказали ей о Мардохее, она очень встревожилась. Она послала ему одежду, чтобы он надел ее вместо своего рубища, но он ее не принял.

[5]Тогда Есфирь призвала Хатаха, одного из царских евнухов, поставленного прислуживать ей, и приказала ему узнать, что тревожит Мардохея и почему.

[6]Хатах вышел к Мардохею на городскую площадь, что перед царскими воротами.

[7]Мардохей рассказал ему обо всем, что с ним случилось, и о точной мере серебра, которую Аман пообещал отвесить в царскую сокровищницу за истребление иудеев.

[8]Deu-lhe também uma cópia do decreto que falava do extermínio e que tinha sido anunciado em Susã, para que ele o mostrasse a Ester e insistisse com ela para que fosse à presença do rei implorar misericórdia e interceder em favor do seu povo.

[9]Hatá retornou e relatou a Ester tudo o que Mardoqueu lhe tinha dito.

[10]Então ela o instruiu que dissesse o seguinte a Mardoqueu:

[11]“Todos os oficiais do rei e o povo das províncias do império sabem que existe somente uma lei para qualquer homem ou mulher que se aproxime do rei no pátio interno sem por ele ser chamado: será morto, a não ser que o rei estenda o cetro de ouro para a pessoa e lhe poupe a vida. E eu não sou chamada à presença do rei há mais de trinta dias”.

[12]Quando Mardoqueu recebeu a resposta de Ester,

[13]mandou dizer-lhe: “Não pense que pelo fato de estar no palácio do rei, você será a única entre os judeus que escapará,

[14]pois, se você ficar calada nesta hora, socorro e livramento surgirão de outra parte para os judeus, mas você e a família do seu pai morrerão. Quem sabe se não foi para um momento como este que você chegou à posição de rainha?”

[15]Então Ester mandou esta resposta a Mardoqueu:

[8]Он дал ему и копию текста указа об их искоренении, который был обнародован в Сузах, чтобы он показал его Есфири, разъяснил ей и побудил ее пойти к царю – молить его о милости и просить за свой народ.

[9]Хатах возвратился и передал Есфири то, что сказал Мардохей.

[10]Тогда она велела ему сказать Мардохею:

[11]– Все чиновники царя и народ царских провинций знают, что для любого мужчины или женщины, которые войдут к царю во внутренний двор незваными, есть лишь один закон – такой человек будет предан смерти. В живых может остаться только тот, к кому царь протянет свой золотой скипетр. Но тридцать дней прошло с тех пор, как меня последний раз звали к царю.

[12]Когда Мардохею передали слова Есфири,

[13]он велел ответить так: – Не думай, что раз ты находишься в царском доме, ты одна из всех иудеев уцелеешь.

[14]Если в это время ты промолчишь, спасение и избавление для иудеев придут откуда-нибудь еще, но ты и дом твоего отца пропадете. И кто знает, не ради такого ли времени облеклась ты царским саном?

[15]Тогда Есфирь велела ответить Мардохею:

[16]“Vá reunir todos os judeus que estão em Susã, e jejuem em meu favor. Não comam nem bebam durante três dias e três noites. Eu e minhas criadas jejuaremos como vocês. Depois disso irei ao rei, ainda que seja contra a lei. Se eu tiver que morrer, morrerei”.

[17]Mardoqueu retirou-se e cumpriu todas as instruções de Ester.

Ester 5

O Pedido de Ester ao Rei

[1]Três dias depois, Ester vestiu seus trajes de rainha e colocou-se no pátio interno do palácio, em frente do salão do rei. O rei estava no trono, de frente para a entrada.

[2]Quando viu a rainha Ester ali no pátio, teve misericórdia dela e estendeu-lhe o cetro de ouro que tinha na mão. Ester aproximou-se e tocou a ponta do cetro.

[3]E o rei lhe perguntou: “Que há, rainha Ester? Qual é o seu pedido? Mesmo que seja a metade do reino, será dado a você”.

[4]Respondeu Ester: “Se for do agrado do rei, venha com Hamã a um banquete que lhe preparei”.

[5]Disse o rei: “Tragam Hamã imediatamente, para que ele atenda ao pedido de Ester”. Então o rei e Hamã

[16]– Ступай, собери вместе всех сузских иудеев и поститесь ради меня. Ни ночью, ни днем не ешьте и не пейте в течение трех дней. Я со своими служанками тоже буду поститься, как и вы. Потом я пойду к царю, хотя это и против закона, и если пропаду – то пропаду.

[17]Мардохей пошел и исполнил все, что велела ему Есфирь.

Есфирь 5

Пир у Есфири

[1]И вот, на третий день Есфирь надела свои царские одежды и встала во внутреннем дворе дворца, напротив царского тронного зала. Царь сидел на своем троне в зале, лицом ко входу. Когда он увидел стоявшую во дворе царицу Есфирь, он смилостивился над ней

[2]и протянул к ней золотой скипетр, который был у него в руке. Есфирь подошла и коснулась конца скипетра.

[3]Царь спросил ее: – Что тебе, царица Есфирь? О чем ты просишь? Все тебе будет, даже полцарства.

[4]– Если царю угодно, – ответила Есфирь, – то пусть царь вместе с Аманом придут сегодня на пир, который я для него устроила.

[5]– Немедленно сходите за Аманом, – сказал царь, – чтобы нам исполнить просьбу Есфири. Так царь с Аманом

foram ao banquete que Ester havia preparado.

[6]Enquanto bebiam vinho, o rei tornou a perguntar a Ester: “Qual é o seu pedido? Você será atendida. Qual o seu desejo? Mesmo que seja a metade do reino, será concedido a você”.

[7]E Ester respondeu: “Este é o meu pedido e o meu desejo:

[8]Se o rei tem consideração por mim e se lhe agrada atender e conceder o meu pedido, que o rei e Hamã venham amanhã ao banquete que lhes prepararei. Então responderei à pergunta do rei”.

A Ira de Hamã contra Mardoqueu

[9]Naquele dia, Hamã saiu alegre e contente. Mas ficou furioso quando viu que Mardoqueu, que estava junto à porta do palácio real, não se levantou nem mostrou respeito em sua presença.

[10]Hamã, porém, controlou-se e foi para casa. Reunindo seus amigos e Zeres, sua mulher,

[11]Hamã vangloriou-se de sua grande riqueza, de seus muitos filhos e de como o rei o havia honrado e promovido acima de todos os outros nobres e oficiais.

[12]E acrescentou Hamã: “Além disso, sou o único que a rainha Ester convidou para acompanhar o rei ao banquete que ela lhe ofereceu. Ela me convidou para comparecer amanhã, com o rei.

пошли на пир, который устроила Есфирь.

[6]Когда они пили вино, царь спросил у Есфири: – Чего же ты хочешь? Все тебе будет. Какова твоя просьба? Даже полцарства – все получишь!

[7]Есфирь ответила: – Мое желание и моя просьба таковы:

[8]если я нашла у царя расположение, и если царю угодно даровать мне то, чего я хочу, и исполнить мою просьбу, то пусть царь с Аманом придут и завтра на пир, который я для них устрою. Тогда я и отвечу на царский вопрос.

План Амана погубить Мардохея

[9]Аман вышел в тот день веселый и в прекрасном настроении. Но, увидев у царских ворот Мардохея и заметив, что тот не встал и не выказал перед ним страха, он разозлился на него.

[10]Однако Аман сдержался и пошел домой. Собрав вместе своих друзей и свою жену Зерешь,

[11]Аман хвастался им своим огромным богатством, множеством сыновей и всеми почестями, которыми удостоил его царь, и тем, как он возвысил его над всеми сановниками и чиновниками.

[12]– Но это еще не все, – добавил Аман. – Я – единственный, кого царица Есфирь пригласила вместе с царем на пир, который она устроила. Она пригласила меня вместе с царем и на завтра.

[13]Mas tudo isso não me dará satisfação enquanto eu vir aquele judeu Mardoqueu sentado junto à porta do palácio real”.

[14]Então Zeres, sua mulher, e todos os seus amigos lhe sugeriram: “Mande fazer uma forca, de mais de vinte metros de altura, e logo pela manhã peça ao rei que Mardoqueu seja enforcado nela. Assim você poderá acompanhar o rei ao jantar e alegrar-se”. A sugestão agradou Hamã, e ele mandou fazer a forca.

[13]Но меня это не радует, пока я вижу иудея Мардохея, сидящего у царских ворот.

[14]Его жена Зерешь и все друзья сказали ему: – Вели построить виселицу пятидесяти локтей высотой и утром попроси царя, чтобы Мардохея на ней повесили. А потом спокойно иди с царем на пир. Этот совет понравился Аману, и он велел построить виселицу.

Ester 6

Hamã é Obrigado a Honrar Mardoqueu

[1]Naquela noite, o rei não conseguiu dormir; por isso ordenou que trouxessem o livro das crônicas do seu reinado e que o lessem para ele.

[2]E foi lido o registro de que Mardoqueu tinha denunciado Bigtã e Teres, dois dos oficiais do rei que guardavam a entrada do Palácio e que haviam conspirado para assassinar o rei Xerxes.

[3]“Que honra e reconhecimento Mardoqueu recebeu por isso?”, perguntou o rei. Seus oficiais responderam: “Nada lhe foi feito”.

[4]O rei perguntou: “Quem está no pátio?” Ora, Hamã havia acabado de entrar no pátio externo do palácio para pedir ao rei o enforcamento de Mardoqueu na forca que ele lhe havia preparado.

[5]Os oficiais do rei responderam: “É Hamã que está no pátio”. “Façam-no entrar”, ordenou o rei.

Есфирь 6

Мардохею оказываются почести

[1]Той ночью царь никак не мог уснуть и велел принести и читать ему свиток памятных записей, летопись его царствования.

[2]Там было найдено, как Мардохей разоблачил Бигтана и Тереша, двух царских евнухов, охранявших порог, которые составили заговор, чтобы убить царя Ксеркса.

[3]– Какие почести и сан получил за это Мардохей? – спросил царь. – Ничего для него не сделали, – ответили слуги, которые прислуживали ему.

[4]Царь сказал: – Кто сейчас во дворе? А Аман только что вошел тогда во внешний двор дворца говорить с царем о том, чтобы повесить Мардохея на виселице, которую он для него поставил.

[5]Его слуги ответили: – Во дворе сейчас стоит Аман. – Пусть войдет, – сказал царь.

[6]Entrando Hamã, o rei lhe perguntou: “O que se deve fazer ao homem que o rei tem o prazer de honrar?” E Hamã pensou consigo: “A quem o rei teria prazer de honrar, senão a mim?”

[7]Por isso respondeu ao rei: “Ao homem que o rei tem prazer de honrar,

[8]ordena que tragam um manto do próprio rei e um cavalo que o rei montou, e que ele leve o brasão do rei na cabeça.

[9]Em seguida, sejam o manto e o cavalo confiados a alguns dos príncipes mais nobres do rei, e ponham eles o manto sobre o homem que o rei deseja honrar e o conduzam sobre o cavalo pelas ruas da cidade, proclamando diante dele: ‘Isto é o que se faz ao homem que o rei tem o prazer de honrar!’ ”

[10]O rei ordenou então a Hamã: “Vá depressa apanhar o manto e o cavalo e faça ao judeu Mardoqueu o que você sugeriu. Ele está sentado junto à porta do palácio real. Não omita nada do que você recomendou”.

[11]Então Hamã apanhou o cavalo, vestiu Mardoqueu com o manto e o conduziu sobre o cavalo pelas ruas da cidade, proclamando à frente dele: “Isto é o que se faz ao homem que o rei tem o prazer de honrar!”

[12]Depois disso, Mardoqueu voltou para a porta do palácio real. Hamã, porém,

[6]Когда Аман вошел, царь спросил его: – Что следует сделать для человека, которого царь желает почтить? Аман подумал про себя: «Кого же еще царь хочет почтить, как не меня?»

[7]И он ответил царю: – Пусть для человека, которого царь желает почтить,

[8]принесут одежды, что носит царь, и приведут коня, на котором ездит царь, – того коня, у которого на голове царский венец.

[9]Потом пусть одежды и коня дадут одному из самых высоких царских сановников. Пусть он оденет человека, которого царь желает почтить, и ведет его коня под уздцы по городским улицам, возвещая перед ним во всеуслышание: «Вот что делается для человека, которого царь желает почтить!»

[10]– Ступай тотчас же, – приказал Аману царь, – возьми одежды и коня и сделай так, как только что посоветовал, для иудея Мардохея, который сидит у царских ворот. Не забудь ничего из того, что ты предложил.

[11]Аман взял одежды и коня. Он одел Мардохея и повел его коня под уздцы по городским улицам, возвещая перед ним во всеуслышание: – Вот что делается для человека, которого царь желает почтить!

[12]После этого Мардохей вернулся к царским воротам. А Аман поспешил домой, закрыв от горя голову,

correu para casa com o rosto coberto, muito aborrecido

[13]e contou a Zeres, sua mulher, e a todos os seus amigos tudo o que lhe havia acontecido. Tanto os seus conselheiros como Zeres, sua mulher, lhe disseram: “Visto que Mardoqueu, diante de quem começou a sua queda, é de origem judaica, você não terá condições de enfrentá-lo. Sem dúvida, você ficará arruinado!”

[14]E, enquanto ainda conversavam, chegaram os oficiais do rei e, às pressas, levaram Hamã para o banquete que Ester havia preparado.

[13]и рассказал своей жене Зерешь и всем своим друзьям обо всем, что с ним случилось. Его советники и жена Зерешь сказали ему: –Раз Мардохей, из-за которого началось твое падение, из иудеев, то ты не сможешь устоять против него и непременно погибнешь!

[14]Когда они еще говорили с ним, прибыли царские евнухи и стали торопить его идти на пир, который приготовила Есфирь.

Ester 7

O Enforcamento de Hamã

[1]O rei e Hamã foram ao banquete com a rainha Ester,

[2]e, enquanto estavam bebendo vinho no segundo dia, o rei perguntou de novo: “Rainha Ester, qual é o seu pedido? Você será atendida. Qual o seu desejo? Mesmo que seja a metade do reino, isso será concedido a você”.

[3]Então a rainha Ester respondeu: “Se posso contar com o favor do rei e se isto lhe agrada, poupe a minha vida e a vida do meu povo; este é o meu pedido e o meu desejo.

[4]Pois eu e meu povo fomos vendidos para destruição, morte e aniquilação. Se apenas tivéssemos sido vendidos como escravos e escravas, eu teria ficado em silêncio, porque nenhuma aflição como essa justificaria perturbar o rei”.

Есфирь 7

Казнь Амана

[1]Царь с Аманом отправились пировать у царицы Есфири.

[2]И когда они пили вино во второй день, царь спросил опять: –Царица Есфирь, чего ты хочешь? Все тебе будет. Какова твоя просьба? Даже полцарства – все получишь!

[3]И царица Есфирь ответила: –О царь, если я нашла у тебя расположение и если это угодно царю, то даруй мне жизнь – вот чего я хочу. И пощади мой народ – вот моя просьба.

[4]Ведь я и мой народ проданы на погибель, уничтожение и искоренение. Если бы нас всего лишь продали как рабов и рабынь, я бы смолчала, и не стала из-за этого беспокоить царя.

[5]O rei Xerxes perguntou à rainha Ester: "Quem se atreveu a uma coisa dessas? Onde está ele?"

[6]Respondeu Ester: "O adversário e inimigo é Hamã, esse perverso". Diante disso, Hamã ficou apavorado na presença do rei e da rainha.

[7]Furioso, o rei levantou-se, deixou o vinho, saiu dali e foi para o jardim do palácio. E percebendo Hamã que o rei já tinha decidido condená-lo, ficou ali para implorar por sua vida à rainha Ester.

[8]E voltando o rei do jardim do palácio ao salão do banquete, viu Hamã caído sobre o assento onde Ester estava reclinada. E então exclamou: "Chegaria ele ao cúmulo de violentar a rainha na minha presença e em minha própria casa?" Mal o rei terminou de dizer isso, alguns oficiais cobriram o rosto de Hamã.

[9]E um deles, chamado Harbona, que estava a serviço do rei, disse: "Há uma forca de mais de vinte metros de altura junto à casa de Hamã, que ele fez para Mardoqueu, aquele que intercedeu pela vida do rei". Então o rei ordenou: "Enforquem-no nela!"

[10]Assim Hamã morreu na forca que tinha preparado para Mardoqueu; e a ira do rei se acalmou.

Ester 8

O Decreto do Rei em Favor dos Judeus

[1]Naquele mesmo dia, o rei Xerxes deu à rainha Ester todos os bens de Hamã, o inimigo dos judeus. E Mardoqueu foi

[5]Царь Ксеркс спросил царицу Есфирь: – Кто же он? Кто осмелился такое сделать?

[6]Есфирь сказала: – Противник и враг – этот подлый Аман. Аман задрожал от страха перед царем и царицей.

[7]Царь в гневе поднялся с места, оставил вино и вышел во дворцовый сад. А Аман, понимая, что царь уже решил его судьбу, остался, чтобы умолять царицу Есфирь даровать ему жизнь.

[8]В тот момент, когда царь вернулся из дворцового сада в пиршественный зал, Аман как раз приник к ложу, где возлежала царица Есфирь. Царь вскричал: – Да что же это такое, он еще вздумал изнасиловать царицу прямо в моем дворце?! Едва лишь слово слетело с уст царя, Аману накрыли лицо.

[9]И Харбона, один из евнухов, прислуживавших царю, сказал: – Вот и виселица высотой в пятьдесят локтей стоит у Аманова дома; он приготовил ее для Мардохея, чье слово спасло царя. Царь сказал: – Вот и повесьте его на ней!

[10]И Амана повесили на виселице, которую он приготовил для Мардохея, и ярость царя улеглась.

Есфирь 8

Царь разрешает иудеям защищаться

[1]В тот же день царь Ксеркс отдал царице Есфири поместье Амана, врага иудеев. А Мардохей предстал перед

trazido à presença do rei, pois Ester lhe dissera que ele era seu parente.

[2]O rei tirou seu anel-selo, que havia tomado de Hamã, e o deu a Mardoqueu; e Ester o nomeou administrador dos bens de Hamã.

[3]Mas Ester tornou a implorar ao rei, chorando aos seus pés, que revogasse o plano maligno de Hamã, o agagita, contra os judeus.

[4]Então o rei estendeu o cetro de ouro para Ester, e ela se levantou diante dele e disse:

[5]"Se for do agrado do rei, se posso contar com o seu favor e se ele considerar justo, que se escreva uma ordem revogando as cartas que Hamã, filho do agagita Hamedata, escreveu para que os judeus fossem exterminados em todas as províncias do império.

[6]Pois, como suportarei ver a desgraça que cairá sobre o meu povo? Como suportarei a destruição da minha própria família?"

[7]O rei Xerxes respondeu à rainha Ester e ao judeu Mardoqueu: "Mandei enforcar Hamã e dei os seus bens a Ester porque ele atentou contra os judeus.

[8]Escrevam agora outro decreto em nome do rei, em favor dos judeus, como melhor lhes parecer, e selem-no com o anel-selo do rei, pois nenhum documento escrito em nome do rei e selado com o seu anel pode ser revogado".

царем, потому что Есфирь рассказала, кем он ей приходится.

[2]Царь снял свой перстень, который он забрал у Амана, и подарил его Мардохею. А Есфирь назначила его смотрителем над поместьем Амана.

[3]Есфирь вновь умоляла царя, припадая к его ногам и плача. Она молила его пресечь злой план агагитянина Амана, который тот замыслил против иудеев.

[4]Царь протянул к Есфири золотой скипетр, и она поднялась и встала перед ним.

[5]– Если царю угодно, – сказала она, – если я нашла у него расположение, если он думает, что это правильно, и если я ему нравлюсь, то пусть прикажут отозвать письма, сочиненные агагитянином Аманом, сыном Аммедаты, которые он написал, чтобы погубить иудеев во всех царских провинциях.

[6]Как же я смогу безразлично смотреть на беду моего народа? Как я смогу смотреть на гибель моих сородичей?

[7]Царь Ксеркс ответил царице Есфири и иудею Мардохею: – За то, что Аман преследовал иудеев, я отдал его поместье Есфири, а его самого повесили на виселице.

[8]А вы напишите от царского имени другой указ, в пользу иудеев, как вам будет угодно, и скрепите его царским перстнем, потому что никакого письма, написанного от лица царя и

скрепленного его перстнем, отменить нельзя.

[9]Isso aconteceu no vigésimo terceiro dia do terceiro mês, o mês de sivã. Os secretários do rei foram imediatamente convocados e escreveram todas as ordens de Mardoqueu aos judeus, aos sátrapas, aos governadores e aos nobres das cento e vinte e sete províncias que se estendiam da Índia até a Etiópia. Essas ordens foram redigidas na língua e na escrita de cada província e de cada povo e também na língua e na escrita dos judeus.

[9]И созваны были в то время – в двадцать третий день третьего месяца, месяца сивана, – царские писари. Они записали все распоряжения Мардохея к иудеям, к наместникам провинций, наместникам и князьям ста двадцати семи провинций, простиравшихся от Индии до Куша. Эти распоряжения были написаны письменами каждой провинции и на языке каждого народа, и для иудеев – их письменами и на их языке.

[10]Mardoqueu escreveu em nome do rei Xerxes, selou as cartas com o anel-selo do rei e as enviou por meio de mensageiros montados em cavalos velozes, das estrebarias do próprio rei.

[10]Мардохей написал от имени царя Ксеркса, скрепил письма царским перстнем и разослал их через конных гонцов, которые ездили на быстрых конях, специально выведенных для царя.

[11]O decreto do rei concedia aos judeus de cada cidade o direito de se reunirem e de se protegerem, de destruir, matar e aniquilar qualquer força armada de qualquer povo ou província que os ameaçasse, a eles, suas mulheres e seus filhos, e o direito de saquear os bens dos seus inimigos.

[11]Царский указ давал иудеям всякого города право собираться и защищать себя: губить, уничтожать и искоренять всякое войско любого народа или провинции, которое нападет на них, включая их женщин и детей, и расхищать имущество своих врагов.

[12]O decreto entrou em vigor nas províncias do rei Xerxes no décimo terceiro dia do décimo segundo mês, o mês de adar.

[12]Днем, назначенным для этого иудеям во всех провинциях царя Ксеркса, был тринадцатый день двенадцатого месяца, месяца адара.

[13]Uma cópia do decreto foi publicada como lei em cada província e levada ao conhecimento do povo de cada nação, a fim de que naquele dia os judeus

[13]Копия текста указа должна была быть оглашена как закон в каждой провинции и объявлена во всеуслышание людям всякого народа,

estivessem prontos para vingar-se dos seus inimigos.

[14]Os mensageiros, montando cavalos das estrebarias do rei, saíram a galope, por causa da ordem do rei. O decreto também foi publicado na cidadela de Susã.

[15]Mardoqueu saiu da presença do rei usando vestes reais em azul e branco, uma grande coroa de ouro e um manto púrpura de linho fino. E a cidadela de Susã exultava de alegria.

[16]Para os judeus foi uma ocasião de felicidade, alegria, júbilo e honra.

[17]Em cada província e em cada cidade, onde quer que chegasse o decreto do rei, havia alegria e júbilo entre os judeus, com banquetes e festas. Muitos que pertenciam a outros povos do reino tornaram-se judeus, porque o temor dos judeus tinha se apoderado deles.

Ester 9

A Vitória dos Judeus

[1]No décimo terceiro dia do décimo segundo mês, o mês de adar, entraria em vigor o decreto do rei. Naquele dia, os inimigos dos judeus esperavam vencê-los, mas aconteceu o contrário: os judeus dominaram aqueles que os odiavam,

[2]reunindo-se em suas cidades, em todas as províncias do rei Xerxes, para atacar os que buscavam a sua destruição. Ninguém conseguia resistir-lhes, porque todos os povos estavam com medo deles.

чтобы иудеи были готовы в тот день отомстить за себя своим врагам.

[14]Гонцы, ездившие на царских конях, поспешили тронуться в путь, подгоняемые царским повелением. Указ же был оглашен и в крепости Сузы.

[15]Мардохей ушел от царя, облаченный в голубые и белые царские одежды, большой золотой венец и пурпурную мантию из тонкого льна. В городе Сузы начался веселый праздник.

[16]Для иудеев это было время света и веселья, радости и чести.

[17]В каждой провинции и в каждом городе, куда бы ни доходил царский указ, у иудеев было веселье и радость, пиршества и праздники. И многие из других народов сделались иудеями, потому что их объял страх перед ними.

Есфирь 9

Торжество иудеев

[1]В тринадцатый день двенадцатого месяца, месяца адара, должен был исполниться данный царем указ. В этот день враги иудеев надеялись взять над ними верх, но вышло наоборот, и иудеи сами восторжествовали над своими ненавистниками.

[2]Иудеи собрались в своих городах во всех провинциях царя Ксеркса, чтобы напасть на тех, кто желал им зла. Никто не мог им противостоять, потому что люди всех других народов боялись их.

[3]E todos os nobres das províncias, os sátrapas, os governadores e os administradores do rei apoiaram os judeus, porque o medo que tinham de Mardoqueu havia se apoderado deles.

[4]Mardoqueu era influente no palácio; sua fama espalhou-se pelas províncias, e ele se tornava cada vez mais poderoso.

[5]Os judeus feriram todos os seus inimigos à espada, matando-os e destruindo-os, e fizeram o que quiseram com eles.

[6]Na cidadela de Susã os judeus mataram e destruíram quinhentos homens.

[7]Também mataram Parsandata, Dalfom, Aspata,

[8]Porata, Adalia, Aridata,

[9]Farmasta, Arisai, Aridai e Vaisata,

[10]os dez filhos de Hamã, filho de Hamedata, o inimigo dos judeus. Mas não se apossaram dos seus bens.

[11]Naquele mesmo dia, o total de mortos na cidadela de Susã foi relatado ao rei,

[12]que disse à rainha Ester: “Os judeus mataram e destruíram quinhentos homens e os dez filhos de Hamã na cidadela de Susã. Que terão feito nas outras províncias do império? Agora, diga qual é o seu pedido, e você será atendida. Tem ainda algum desejo? Este será concedido a você”.

[13]Respondeu Ester: “Se for do agrado do rei, que os judeus de Susã tenham autorização para executar também amanhã o decreto de hoje, para que os

[3]А все князья провинций, наместники провинций, наместники областей и царские управители помогали иудеям, потому что их объял страх перед Мардохеем.

[4]Мардохей возвысился при дворе; слава о нем шла по всем провинциям – ведь он становился все могущественнее и могущественнее.

[5]Иудеи разили своих врагов мечом, убивая и истребляя их, и делали со своими ненавистниками все, что хотели.

[6]В крепости Сузы иудеи убили и истребили пятьсот человек.

[7]Они убили и Паршандату, Далфона, Аспату,

[8]Порату, Адалью, Аридату,

[9]Пармашту, Арисая, Аридая и Вайзату

[10]– десятерых сыновей Амана, сына Аммедаты, врага иудеев. Но они не протянули рук за добычей.

[11]О числе убитых в крепости Сузы в тот же день доложили царю.

[12]Царь сказал царице Есфири: – В крепости Сузы иудеи убили и истребили пятьсот человек и десятерых сыновей Амана. Что же они сделали в остальных царских провинциях? Итак, проси, чего хочешь, и будет тебе дано. Какова бы ни была твоя просьба, она будет исполнена.

[13]– Если царю угодно, – ответила Есфирь, – разреши иудеям в Сузах исполнять сегодняшний указ и завтра,

corpos dos dez filhos de Hamã sejam pendurados na forca”.

[14]Então o rei deu ordens para que assim fosse feito. O decreto foi publicado em Susã, e os corpos dos dez filhos de Hamã foram pendurados na forca.

[15]Os judeus de Susã ajuntaram-se no décimo quarto dia do mês de adar e mataram trezentos homens em Susã, mas não se apossaram dos seus bens.

[16]Enquanto isso, o restante dos judeus que viviam nas províncias do império também se ajuntaram para se protegerem e se livrarem dos seus inimigos. Eles mataram setenta e cinco mil deles, mas não se apossaram dos seus bens.

[17]Isso aconteceu no décimo terceiro dia do mês de adar, e no décimo quarto dia descansaram e fizeram dessa data um dia de festa e de alegria.

A Comemoração do Purim

[18]Os judeus de Susã, porém, tinham se reunido no décimo terceiro e no décimo quarto dias e no décimo quinto descansaram e dele fizeram um dia de festa e de alegria.

[19]Por isso os judeus que vivem em vilas e povoados comemoram o décimo quarto dia do mês de adar como um dia de festa e de alegria, um dia de troca de presentes.

[20]Mardoqueu registrou esses acontecimentos e enviou cartas a todos os

а тела Амановых сыновей пусть повесят на виселице.

[14]И царь повелел, чтобы это было исполнено. В Сузах был дан указ, и тела десятерых сыновей Амана повесили.

[15]Сузские иудеи собрались вместе в четырнадцатый день месяца адара и предали в Сузах смерти триста человек, но не протянули рук за добычей.

[16]Тем временем остальные иудеи, которые находились в царских провинциях, тоже собрались, чтобы защищаться и избавиться от своих врагов. Они убили из них семьдесят пять тысяч, но не протянули рук за добычей.

[17]Это случилось в тринадцатый день месяца адара, а в четырнадцатый день они отдыхали и сделали его днем пиршеств и радости.

[18]Но иудеи в Сузах собирались в тринадцатый и четырнадцатый день, а в пятнадцатый отдыхали и сделали его днем пиршеств и радости.

[19]Вот почему иудеи поселений – те, что живут в неукрепленных городах, – соблюдают четырнадцатый день месяца адара как день радости и пиршеств, как праздник, когда они посылают друг другу съестные дары.

Установление праздника Пурим

[20]Мардохей записал эти события и послал письма ко всем иудеям во всех

judeus de todas as províncias do rei Xerxes, próximas e distantes,

[21]determinando que anualmente se comemorassem o décimo quarto e o décimo quinto dias do mês de adar,

[22]pois nesses dias os judeus livraram-se dos seus inimigos; nesse mês a sua tristeza tornou-se em alegria; e o seu pranto, num dia de festa. Escreveu-lhes dizendo que comemorassem aquelas datas como dias de festa e de alegria, de troca de presentes e de ofertas aos pobres.

[23]E assim os judeus adotaram como costume aquela comemoração, conforme o que Mardoqueu lhes tinha ordenado por escrito.

[24]Pois Hamã, filho do agagita Hamedata, inimigo de todos os judeus, tinha tramado contra eles para destruí-los e tinha lançado o pur, isto é, a sorte para a ruína e destruição deles.

[25]Mas, quando isso chegou ao conhecimento do rei, ele deu ordens escritas para que o plano maligno de Hamã contra os judeus se voltasse contra a sua própria cabeça, e para que ele e seus filhos fossem enforcados.

[26]Por isso aqueles dias foram chamados Purim, da palavra pur. Considerando tudo o que estava escrito nessa carta, o que tinham visto e o que tinha acontecido,

[27]os judeus decidiram estabelecer o costume de que eles e os seus descendentes e todos os que se tornassem judeus não deixariam de comemorar

провинциях царя Ксеркса, и ближних, и дальних,

[21]чтобы они ежегодно праздновали четырнадцатый и пятнадцатый дни месяца адара,

[22]как время, когда иудеи избавились от своих врагов, и как месяц, когда их скорбь обратилась в радость, а их плач – в праздник. Он написал им, чтобы они соблюдали эти дни как дни пиршеств и радости и посылали друг другу съестные дары и подарки бедным.

[23]Так у иудеев появился этот обычай – делать то, что написал Мардохей.

[24]Ведь агагитянин Аман, сын Аммедаты, враг всех иудеев, замышлял погубить их и бросал пур (то есть жребий) об их искоренении и погибели.

[25]Но когда Есфирь предстала перед царем, он отдал письменные повеления, чтобы злой замысел, который Аман задумал против иудеев, обратился против него самого, и чтобы его и его сыновей повесили на виселице.

[26](Так эти дни были названы Пурим, от слова «пур».) Из-за этого письма и из-за того, что они сами видели, и что с ними произошло,

[27]иудеи установили такой обычай для себя, для своих потомков и для всех, кто бы к ним ни присоединился, непременно соблюдать эти два дня

anualmente esses dois dias, na forma prescrita e na data certa.

[28]Esses dias seriam lembrados e comemorados em cada família de cada geração, em cada província e em cada cidade, e jamais deveriam deixar de ser comemorados pelos judeus. E os seus descendentes jamais deveriam esquecer-se de tais dias.

[29]Então a rainha Ester, filha de Abiail, e o judeu Mardoqueu escreveram com toda a autoridade uma segunda carta para confirmar a primeira, acerca do Purim.

[30]Mardoqueu enviou cartas a todos os judeus das cento e vinte e sete províncias do império de Xerxes, desejando-lhes paz e segurança,

[31]e confirmando que os dias de Purim deveriam ser comemorados nas datas determinadas, conforme o judeu Mardoqueu e a rainha Ester tinham decretado e estabelecido para si mesmos, para todos os judeus e para os seus descendentes, e acrescentou observações sobre tempos de jejum e de lamentação.

[32]O decreto de Ester confirmou as regras do Purim, e isso foi escrito nos registros.

Ester 10

A Grandeza de Mardoqueu

[1]O rei Xerxes impôs tributos a todo o império, até sobre as distantes regiões costeiras.

[2]Todos os seus atos de força e de poder, e o relato completo da grandeza de

каждый год, как было записано, и в установленное время.

[28]Эти дни следует помнить и соблюдать в каждом поколении, в каждой семье, в каждой провинции и в каждом городе. Эти дни Пурима не должны отменяться у иудеев, и память о них не должна исчезнуть у их потомков.

[29]Царица Есфирь, дочь Авихаила, вместе с иудеем Мардохеем, со всей властью написали подтверждение этому второму письму о Пуриме.

[30]А иудеям в ста двадцати семи провинциях царства Ксеркса были разосланы письма с пожеланием мира и безопасности,

[31]чтобы учредить эти дни Пурима в должное время, как предписали иудеям иудей Мардохей и царица Есфирь, и как сами они постановили для себя и своих потомков относительно времен поста и сетования.

[32]Повеление Есфири подтвердило эти установления о Пуриме, и это было записано в свиток.

Есфирь 10

Величие Мардохея

[1]Царь Ксеркс наложил дань на все царство до самых далеких его побережий.

[2]Все дела его власти и могущества и полный рассказ о величии Мардохея,

Mardoqueu, a quem o rei dera autoridade, estão registrados no livro das crônicas dos reis da Média e da Pérsia.

[3]O judeu Mardoqueu foi o segundo na hierarquia, depois do rei Xerxes. Era homem importante entre os judeus e foi muito amado por eles, pois trabalhou para o bem do seu povo e promoveu o bem-estar de todos.

которым наделил его царь, записаны в «Летописи царей Мидии и Персии»

[3]Иудей Мардохей был вторым после царя Ксеркса; он был велик среди иудеев, и множество соплеменников глубоко чтило его, потому что он трудился на благо своего народа и говорил ради благополучия всех иудеев.

Jó

Jó 1

Introdução

[1]Na terra de Uz vivia um homem chamado Jó. Era homem íntegro e justo; temia a Deus e evitava fazer o mal.

[2]Tinha ele sete filhos e três filhas

[3]e possuía sete mil ovelhas, três mil camelos, quinhentas juntas de boi e quinhentos jumentos e tinha muita gente a seu serviço. Era o homem mais rico do oriente.

[4]Seus filhos costumavam dar banquetes em casa, um de cada vez, e convidavam suas três irmãs para comerem e beberem com eles.

[5]Terminado um período de banquetes, Jó mandava chamá-los e fazia com que se purificassem. De madrugada ele oferecia um holocausto em favor de cada um deles, pois pensava: “Talvez os meus filhos tenham, lá no íntimo, pecado e amaldiçoado a Deus”. Essa era a prática constante de Jó.

A Primeira Provação de Jó

[6]Certo dia os anjos vieram apresentar-se ao Senhor, e Satanás também veio com eles.

[7]O Senhor disse a Satanás: “De onde você veio?” Satanás respondeu ao Senhor: “De perambular pela terra e andar por ela”.

[8]Disse então o Senhor a Satanás: “Reparou em meu servo Jó? Não há ninguém na

Иов

Иов 1

Пролог

[1]В земле Уц жил человек по имени Иов. Этот человек был непорочен и праведен, жил в страхе перед Богом и сторонился зла.

[2]У него родилось семеро сыновей и три дочери.

[3]Во владении у него было семь тысяч овец, три тысячи верблюдов, пятьсот пар волов и пятьсот ослиц, а еще великое множество слуг. Он был славнее всех жителей Востока.

[4]Его сыновья сходились, чтобы пировать по очереди в домах друг у друга, и приглашали трех своих сестер, чтобы есть и пить вместе с ними.

[5]Когда время пиров истекало, Иов посылал за ними и освящал их. Рано утром он возносил за каждого из них всесожжение, думая: «Быть может, мои сыновья согрешили и оскорбили Бога в своем сердце». Так Иов поступал постоянно.

Сатана клевещет на Иова

[6]Однажды сыновья Божьи пришли, чтобы предстать перед Господом, и с ними пришел сатана.

[7]Господь спросил сатану: – Откуда ты пришел? Сатана ответил Господу: – Я скитался по земле и обошел ее всю.

[8]Господь сказал сатане: – Приметил ли ты Моего слугу Иова? Нет на земле такого человека, как он: непорочного и

terra como ele, irrepreensível, íntegro, homem que teme a Deus e evita o mal".

[9]"Será que Jó não tem razões para temer a Deus?", respondeu Satanás.

[10]"Acaso não puseste uma cerca em volta dele, da família dele e de tudo o que ele possui? Tu mesmo tens abençoado tudo o que ele faz, de modo que os seus rebanhos estão espalhados por toda a terra.

[11]Mas estende a tua mão e fere tudo o que ele tem, e com certeza ele te amaldiçoará na tua face."

[12]O Senhor disse a Satanás: "Pois bem, tudo o que ele possui está nas suas mãos; apenas não toque nele". Então Satanás saiu da presença do Senhor.

[13]Certo dia, quando os filhos e as filhas de Jó estavam num banquete, comendo e bebendo vinho na casa do irmão mais velho,

[14]um mensageiro veio dizer a Jó: "Os bois estavam arando e os jumentos estavam pastando por perto,

[15]quando os sabeus os atacaram e os levaram embora. Mataram à espada os empregados, e eu fui o único que escapou para lhe contar!"

[16]Enquanto ele ainda estava falando, chegou outro mensageiro e disse: "Fogo de Deus caiu do céu e queimou totalmente as ovelhas e os empregados, e eu fui o único que escapou para contar a você!"

[17]Enquanto ele ainda estava falando, chegou outro mensageiro e disse: "Vieram

праведного, кто живет в страхе перед Богом и сторонится зла.

[9]– Разве даром Иов боится Бога? – ответил Господу сатана. –

[10]Разве не Ты оградил его самого, его домашних и все его добро? Ты благословил дело его рук, и его стада и отары заполонили землю.

[11]Но протяни руку и порази все, что у него есть, – и он проклянет Тебя прямо в лицо.

[12]Господь сказал сатане: – Хорошо, все, что у него есть, в твоих руках, но на него самого руки не поднимай. И сатана ушел от Господа.

Первое испытание Иова

[13]Однажды, когда сыновья и дочери Иова пировали и пили вино в доме у старшего из братьев,

[14]к Иову пришел вестник и сказал:

[15]– Волы пахали и ослицы паслись неподалеку, когда напали шевеяне и угнали их. Они предали слуг мечу, и я – единственный, кто спасся, чтобы рассказать тебе об этом!

[16]Он еще говорил, когда пришел другой вестник и сказал: – Божий огонь пал с небес и сжег овец и слуг, и я – единственный, кто спасся, чтобы рассказать тебе об этом!

[17]Он еще говорил, когда пришел третий вестник и сказал: – Халдеи собрались в

caldeus em três bandos, atacaram os camelos e os levaram embora. Mataram à espada os empregados, e eu fui o único que escapou para contar a você!”

[18]Enquanto ele ainda estava falando, chegou ainda outro mensageiro e disse: “Seus filhos e suas filhas estavam num banquete, comendo e bebendo vinho na casa do irmão mais velho,

[19]quando, de repente, um vento muito forte veio do deserto e atingiu os quatro cantos da casa, que desabou. Eles morreram, e eu fui o único que escapou para contar a você!”

[20]Ao ouvir isso, Jó levantou-se, rasgou o manto e rapou a cabeça. Então prostrou-se com o rosto em terra, em adoração,

[21]e disse: “Saí nu do ventre da minha mãe, e nu partirei. O Senhor o deu, o Senhor o levou; louvado seja o nome do Senhor”.

[22]Em tudo isso Jó não pecou e não culpou a Deus de coisa alguma.

Jó 2

A Segunda Provação de Jó

[1]Num outro dia os anjos vieram apresentar-se ao Senhor, e Satanás também veio com eles para apresentar-se.

[2]O Senhor perguntou a Satanás, “De onde você veio?” Satanás respondeu ao Senhor: “De perambular pela terra e andar por ela”.

три отряда, набросились на стадо твоих верблюдов и угнали их. Они предали всех слуг мечу, и я – единственный, кто спасся, чтобы рассказать тебе об этом!

[18]Он еще говорил, когда пришел еще один вестник и сказал: – Твои сыновья и дочери пировали и пили вино в доме у старшего брата,

[19]как вдруг страшный вихрь примчался из пустыни и пошатнул дом с четырех углов. Дом рухнул на них, и все они погибли, а я – единственный, кто спасся, чтобы рассказать тебе об этом.

Иов славит Господа

[20]Тогда Иов встал, разорвал на себе одежду и обрил голову. Он пал на землю, простерся ниц

[21]и сказал: – Нагим я вышел из чрева матери, нагим из него и уйду. Господь даровал, Господь и отнял – да будет имя Господне благословенно.

[22]Во всем этом Иов не согрешил и не обвинил Бога в несправедливости к нему.

Иов 2

Сатана вновь клевещет на Иова

[1]Однажды сыновья Божьи пришли, чтобы предстать перед Господом, и сатана пришел с ними, чтобы предстать перед Ним.

[2]Господь сказал сатане: – Откуда ты пришел? Сатана ответил Господу: – Я скитался по земле и обошел ее всю.

[3]Disse então o Senhor a Satanás: “Reparou em meu servo Jó? Não há ninguém na terra como ele, irrepreensível, íntegro, homem que teme a Deus e evita o mal. Ele se mantém íntegro, apesar de você me haver instigado contra ele para arruiná-lo sem motivo”.

[4]“Pele por pele!”, respondeu Satanás. “Um homem dará tudo o que tem por sua vida.

[5]Estende a tua mão e fere a sua carne e os seus ossos, e com certeza ele te amaldiçoará na tua face.”

[6]O Senhor disse a Satanás: “Pois bem, ele está nas suas mãos; apenas poupe a vida dele”.

[7]Saiu, pois, Satanás da presença do Senhor e afligiu Jó com feridas terríveis, da sola dos pés ao alto da cabeça.

[8]Então Jó apanhou um caco de louça e com ele se raspava, sentado entre as cinzas.

[9]Então sua mulher lhe disse: “Você ainda mantém a sua integridade? Amaldiçoe a Deus, e morra!”

[10]Ele respondeu: “Você fala como uma insensata. Aceitaremos o bem dado por Deus, e não o mal?” Em tudo isso Jó não pecou com seus lábios.

Os Amigos de Jó

[11]Quando três amigos de Jó, Elifaz, de Temã, Bildade, de Suá, e Zofar, de Naamate, souberam de todos os males que

[3]Господь сказал сатане: – Приметил ли ты Моего слугу Иова? Нет на земле такого человека, как он: непорочного и праведного, кто живет в страхе перед Богом и сторонится зла. Он по-прежнему тверд в своей непорочности, а ты настраивал Меня против него, чтобы погубить его без вины.

[4]– Кожа за кожу! – отвечал сатана. – За свою жизнь человек отдаст все, что имеет.

[5]Но протяни руку и порази его кости и плоть, и он проклянет Тебя прямо в лицо.

[6]Господь сказал сатане: – Хорошо. Он в твоих руках, только сохрани ему жизнь.

Второе испытание Иова

[7]Сатана ушел от Господа и поразил Иова болезненными язвами с головы до пят.

[8]Тогда Иов взял черепок от глиняной посуды, чтобы скоблить себя им, и сел в пепел.

[9]Жена сказала ему: – Ты все еще держишься за свою непорочность? Прокляни Бога и умри!

[10]Он ответил ей: – Ты говоришь как безумная. Разве мы должны принимать от Бога только хорошее и не принимать плохого? Во всем этом Иов не согрешил ни словом.

Трое друзей Иова

[11]Когда трое друзей Иова – Элифаз из Темана, Билдад из Шуаха и Цофар из Наамы услышали о постигших его

o haviam atingido, saíram, cada um da sua região. Combinaram encontrar-se para, juntos, irem mostrar solidariedade a Jó e consolá-lo.

[12]Quando o viram a distância, mal puderam reconhecê-lo e começaram a chorar em alta voz. Cada um deles rasgou seu manto e colocou terra sobre a cabeça.

[13]Depois os três se assentaram no chão com ele, durante sete dias e sete noites. Ninguém lhe disse uma palavra, pois viam como era grande o seu sofrimento.

бедах, они отправились в путь, покинув свои дома, и встретились, чтобы идти плакать с ним и утешать его.

[12]Увидев издали, они его едва узнали. Они начали рыдать, разорвали на себе одежду и посыпали головы пеплом.

[13]Они сидели рядом с ним на земле семь дней и семь ночей. Никто из них не сказал ему ни слова, потому что они видели, как сильно он страдает.

Jó 3

O Discurso de Jó

[1]Depois disso Jó abriu a boca e amaldiçoou o dia do seu nascimento,

[2]dizendo:

[3]“Pereça o dia do meu nascimento e a noite em que se disse: ‘Nasceu um menino!’

[4]Transforme-se aquele dia em trevas, e Deus, lá do alto, não se importe com ele; não resplandeça a luz sobre ele.

[5]Chamem-no de volta as trevas e a mais densa escuridão; coloque-se uma nuvem sobre ele e o negrume aterrorize a sua luz.

[6]Apoderem-se daquela noite densas trevas! Não seja ela incluída entre os dias do ano, nem faça parte de nenhum dos meses.

[7]Seja aquela noite estéril, e nela não se ouçam brados de alegria.

[8]Amaldiçoem aquele dia os que amaldiçoam os dias e são capazes de atiçar o Leviatã.

Иов 3

Первая речь Иова
Иов проклинает день своего рождения

[1]После этого Иов заговорил и проклял день, когда он появился на свет.

[2]Он сказал:

[3]– Да сгинет день, когда я родился, и ночь, когда сказали: «Ребенок зачат!»

[4]Пусть тот день станет тьмой, пусть Бог с высоты не вспомнит о нем, пусть свет в тот день не сияет.

[5]Пусть он достанется мраку и мгле, пусть будет затянут тучей, пусть тьма его свет затмит.

[6]Пусть той ночью владеет тьма, пусть не сочтется она в днях года и не войдет ни в один из месяцев.

[7]Пусть та ночь будет бесплодной, и не раздастся в ней крик радости.

[8]Пусть проклянут эту ночь те, кто проклинают дни, те, кто способен разбудить Левиафана.

[9]Fiquem escuras as suas estrelas matutinas, espere ele em vão pela luz do sol e não veja os primeiros raios da alvorada,

[9]Пусть померкнут звезды на ее заре; пусть ждет она утра и не дождется, не увидит первых лучей рассвета,

[10]pois não fechou as portas do ventre materno para evitar que eu contemplasse males.

[10]за то, что не затворила дверей материнского чрева и не скрыла от моих глаз горе.

[11]“Por que não morri ao nascer e não pereci quando saí do ventre?

[11]Почему не погиб я при родах и не умер сразу же после рождения?

[12]Por que houve joelhos para me receberem e seios para me amamentarem?

[12]Зачем меня держали на коленях и вскармливали грудью?

[13]Agora eu bem poderia estar deitado em paz e achar repouso

[13]Я лежал бы сейчас в мире, спал бы себе спокойно

[14]junto aos reis e conselheiros da terra, que construíram para si lugares que agora jazem em ruínas,

[14]среди царей и мудрецов земли, которые строили себе то, что ныне в руинах,

[15]com governantes que possuíam ouro, que enchiam suas casas de prata.

[15]среди правителей, у которых было золото, и которые свои дома наполнили серебром.

[16]Por que não me sepultaram como criança abortada, como um bebê que nunca viu a luz do dia?

[16]Почему не зарыли меня как мертворожденного, как младенца, который не увидел света?

[17]Ali os ímpios já não se agitam, e ali os cansados permanecem em repouso;

[17]Там прекращается суета неправедных, и утомленные находят покой.

[18]os prisioneiros também desfrutam sossego, já não ouvem mais os gritos do feitor de escravos.

[18]Там отдыхают вместе пленники и не слышат криков смотрителя.

[19]Os simples e os poderosos ali estão, e o escravo está livre do seu senhor.

[19]Там и малый, и великий равны и слуга свободен перед господином.

[20]“Por que se dá luz aos infelizes, e vida aos de alma amargurada,

[20]На что дан страдальцу свет, и жизнь – тому, чья душа скорбит,

[21]aos que anseiam pela morte e esta não vem, e a procuram mais do que a um tesouro oculto,

[21]тому, кто ждет смерти, но она не идет, даже если он ищет ее усердней, чем клад,

[22]aos que se enchem de alegria e exultam quando vão para a sepultura?

[23]Por que se dá vida àquele cujo caminho é oculto e a quem Deus fechou as saídas?

[24]Pois me vêm suspiros em vez de comida; meus gemidos transbordam como água.

[25]O que eu temia veio sobre mim; o que eu receava me aconteceu.

[26]Não tenho paz, nem tranquilidade, nem descanso; somente inquietação".

Jó 4

Elifaz

[1]Então respondeu Elifaz, de Temã:

[2]"Se alguém se aventurar a dizer a você uma palavra, isso tirará a sua paciência? Mas quem pode refrear as palavras?

[3]Pense bem! Você ensinou a tantos; fortaleceu mãos fracas.

[4]Suas palavras davam firmeza aos que tropeçavam; você fortaleceu joelhos vacilantes.

[5]Mas agora que se vê em dificuldade, você desanima; quando você é atingido, fica prostrado.

[6]Sua vida piedosa não inspira confiança a você? E o seu procedimento irrepreensível não dá a você esperança?

[7]"Reflita agora: Qual foi o inocente que chegou a perecer? Onde os íntegros sofreram destruição?

[8]Pelo que tenho observado, quem cultiva o mal e semeia maldade, isso também colherá.

[22]тому, кто с радостью и ликованием обрел бы могилу?

[23]Зачем дана жизнь тому, чей путь сокрыт, тому, перед кем поставил преграду Бог?

[24]Вздохи мои вместо еды; льются стоны мои, как вода.

[25]Чего я боялся, то и произошло; чего страшился, то со мной и случилось.

[26]Нет мне ни мира, ни покоя; нет мне отдыха, настала смута.

Иов 4

Первая речь Элифаза

[1]Тогда ответил Элифаз из Темана:

[2]– Если кто-нибудь решится сказать тебе слово, не досадит ли тебе? Впрочем, кто в силах удержать речь?

[3]Вспомни о том, как ты наставлял многих и укреплял ослабевшие руки.

[4]Слова твои были падающим опорой, и дрожащие колени ты укреплял.

[5]А теперь тебя постигли беды, и ты изнемог, тебя коснулось несчастье, и ты устрашен.

[6]Не в страхе ли перед Богом твоя уверенность, а надежда – в непорочности твоих путей?

Праведные не страдают от гнева Бога

[7]Подумай, случалось ли гибнуть праведнику? Были ли справедливые уничтожены?

[8]Я видел, что те, кто вспахивает несчастье и сеет беду, их и пожинают.

[9]Pelo sopro de Deus são destruídos; pelo vento de sua ira eles perecem.
[10]Os leões podem rugir e rosnar, mas até os dentes dos leões fortes se quebram.
[11]O leão morre por falta de presa, e os filhotes da leoa se dispersam.

[12]“Disseram-me uma palavra em segredo, da qual os meus ouvidos captaram um murmúrio.
[13]Em meio a sonhos perturbadores da noite, quando cai sono profundo sobre os homens,
[14]temor e tremor se apoderaram de mim e fizeram estremecer todos os meus ossos.
[15]Um espírito roçou o meu rosto, e os pelos do meu corpo se arrepiaram.
[16]Ele parou, mas não pude identificá-lo. Um vulto se pôs diante dos meus olhos, e ouvi uma voz suave, que dizia:
[17]‘Poderá algum mortal ser mais justo que Deus? Poderá algum homem ser mais puro que o seu Criador?

[18]Se Deus não confia em seus servos, se vê erro em seus anjos e os acusa,

[19]quanto mais nos que moram em casas de barro, cujos alicerces estão no pó! São mais facilmente esmagados que uma traça!
[20]Entre o alvorecer e o crepúsculo são despedaçados; perecem para sempre, sem ao menos serem notados.
[21]Não é certo que as cordas de suas tendas são arrancadas, e eles morrem sem sabedoria?’

[9]От дуновения Божьего исчезают они и от дыхания Его гнева погибают.
[10]Пусть львы рычат и ревут – сломаны будут зубы у свирепых львов.
[11]Гибнет лев без добычи, и разбежались детеныши львицы.

Видение Элифаза

[12]Ко мне прокралось слово, но я уловил лишь отзвук его.

[13]Среди беспокойных ночных видений, когда людьми владеет глубокий сон,

[14]меня объяли страх и трепет, и я задрожал всем телом.
[15]Дух овеял мое лицо, и волосы мои встали дыбом.
[16]Он возник, но я не мог понять, кто это. Некий облик явился моим глазам, и услышал я тихий голос:
[17]«Может ли смертный быть пред Богом праведен, а человек – пред Создателем чист?
[18]Если Бог не доверяет даже Своим слугам, если даже в ангелах находит недостатки,

[19]то что говорить о живущих в домах из глины, чье основание – прах, кого раздавить легче моли!

[20]Гибнут они между зарей и сумерками; не заметишь, как они исчезнут.

[21]Веревки их шатров порваны, и умрут они, не познав мудрости».

Jó 5

[1]“Clame, se quiser, mas quem o ouvirá? Para qual dos seres celestes você se voltará?
[2]O ressentimento mata o insensato, e a inveja destrói o tolo.
[3]Eu mesmo já vi um insensato lançar raízes, mas de repente a sua casa foi amaldiçoada.
[4]Seus filhos longe estão de desfrutar segurança, maltratados nos tribunais, não há quem os defenda.
[5]Os famintos devoram a sua colheita, tirando-a até do meio dos espinhos, e os sedentos sugam a sua riqueza.
[6]Pois o sofrimento não brota do pó, e as dificuldades não nascem do chão.
[7]No entanto, o homem nasce para as dificuldades tão certamente como as fagulhas voam para cima.

[8]“Mas, se fosse comigo, eu apelaria para Deus; apresentaria a ele a minha causa.
[9]Ele realiza maravilhas insondáveis, milagres que não se pode contar.
[10]Derrama chuva sobre a terra e envia água sobre os campos.
[11]Os humildes, ele exalta e traz os que pranteiam a um lugar de segurança.
[12]Ele frustra os planos dos astutos, para que fracassem as mãos deles.
[13]Apanha os sábios na astúcia deles, e as maquinações dos astutos são malogradas por sua precipitação.

Иов 5

Обвинение Элифаза

[1]Если хочешь, зови, только кто ответит? Кого из святых позовешь на помощь?
[2]Гнев погубит глупого, а зависть убьет простака.
[3]Я видел сам, как глупец укоренился, но нежданно его дом был проклят.
[4]У детей его нет защитника, их бьют в суде, но некому их спасти.
[5]Голодный ест его урожай, и даже то, что растет среди терна; а жаждущий уносит его добро.
[6]Несчастье не появляется из земли, и беда не вырастает на поле,
[7]но человек рожден для несчастий, как искры – чтобы улетать ввысь.

Совет Элифаза доверить свое дело Богу

[8]Что до меня, то я бы воззвал к Богу, Богу бы доверил свое дело.
[9]Он творит великое и непостижимое, бессчетные чудеса.
[10]Он посылает на землю дождь и орошает поля;
[11]Он возвышает униженных, и возносятся плачущие к спасению.
[12]Он разрушает замыслы хитрецов, чтобы не было успеха их рукам,
[13]Он ловит мудрых на их же хитрость, и замыслы коварных рушатся.

[14]As trevas vêm sobre eles em pleno dia; ao meio-dia eles tateiam como se fosse noite.
[15]Ele salva o oprimido da espada que trazem na boca; salva-o das garras dos poderosos.
[16]Por isso os pobres têm esperança, e a injustiça cala a própria boca.
[17]“Como é feliz o homem a quem Deus corrige; portanto, não despreze a disciplina do Todo-poderoso.
[18]Pois ele fere, mas trata do ferido; ele machuca, mas suas mãos também curam.
[19]De seis desgraças ele o livrará; em sete delas você nada sofrerá.
[20]Na fome ele o livrará da morte e na guerra o livrará do golpe da espada.
[21]Você será protegido do açoite da língua e não precisará ter medo quando a destruição chegar.
[22]Você rirá da destruição e da fome e não precisará temer as feras da terra.
[23]Pois fará aliança com as pedras do campo, e os animais selvagens estarão em paz com você.
[24]Você saberá que a sua tenda é segura; contará os bens da sua morada e de nada achará falta.
[25]Você saberá que os seus filhos serão muitos, e que os seus descendentes serão como a relva da terra.
[26]Você irá para a sepultura em pleno vigor, como um feixe recolhido no devido tempo.

[14]В дневное время мрак покрывает их; и в полдень они идут, как ночью, на ощупь.
[15]Он спасает бедного от меча их уст; Он спасает его от руки могучих.
[16]Итак, есть надежда у нищего, и неправда сомкнет уста свои.
[17]Как блажен тот, кого вразумляет Бог; не презирай наставления Всемогущего.
[18]Он ранит, но Сам перевяжет; Он поражает, но Его же рука исцеляет.
[19]От шести несчастий тебя избавит, и седьмая беда тебя не коснется.
[20]В голод избавит тебя от смерти, в сражении – от удара меча.
[21]Ты будешь укрыт от бича языка и не будешь бояться прихода беды.
[22]Над бедой и голодом посмеешься и не будешь бояться диких зверей.
[23]Ты будешь в союзе с камнями на поле, и полевые звери будут в мире с тобой.
[24]Ты узнаешь, что шатер твой в безопасности, осмотришь владения свои – ничего не пропало.
[25]Ты узнаешь, что твое потомство многочисленно, и потомков твоих, как травы на земле.
[26]Ты сойдешь в могилу достигнув зрелости, словно сноп на гумно в должный срок.

[27]“Verificamos isso e vimos que é verdade. Portanto, ouça e aplique isso à sua vida”.

Jó 6

Jó

[1]Então Jó respondeu:

[2]“Se tão somente pudessem pesar a minha aflição e pôr na balança a minha desgraça!

[3]Veriam que o seu peso é maior que o da areia dos mares. Por isso as minhas palavras são tão impetuosas.

[4]As flechas do Todo-poderoso estão cravadas em mim, e o meu espírito suga delas o veneno; os terrores de Deus me assediam.

[5]Zurra o jumento selvagem se tiver capim? Muge o boi se tiver forragem?

[6]Come-se sem sal uma comida insípida? E a clara do ovo, tem algum sabor?

[7]Recuso-me a tocar nisso; esse tipo de comida causa-me repugnância.

[8]“Se tão somente fosse atendido o meu pedido, se Deus me concedesse o meu desejo,

[9]se Deus se dispusesse a esmagar-me, a soltar a mão protetora e eliminar-me!

[10]Pois eu ainda teria o consolo, minha alegria em meio à dor implacável, de não ter negado as palavras do Santo.

[11]“Que esperança posso ter, se já não tenho forças? Como posso ter paciência, se não tenho futuro?

[12]Acaso tenho a força da pedra? Acaso a minha carne é de bronze?

[27]Вот так, мы исследовали это – все верно. Выслушав это, сам всему научись.

Иов 6

Ответ Иова
Жалоба Иова на собственные страдания

[1]Тогда Иов ответил:

[2]– О если взвесить мои страдания, мою беду положить на весы!

[3]Они перевесили бы песок морей – мои слова оттого и бессвязны.

[4]Стрелы Всемогущего во мне, напоен мой дух их ядом; ужасы Божьи ополчились против меня.

[5]Разве ревет дикий осел на пастбище? Разве мычит бык над кормушкой?

[6]Разве вкусна еда без соли? И разве есть вкус в яичном белке?

[7]Я гнушаюсь прикоснуться к такой пище; вот что в несчастье стало моей пищей.

[8]О, когда сбылась бы просьба моя, и Бог исполнил бы мою надежду –

[9]соизволил бы Бог сокрушить меня, и, руку протянув, сразил бы!

[10]У меня тогда было бы утешение – радость в боли непрекращающейся: слов Святого я не отверг.

[11]Откуда взять силы, чтобы ждать? Каков мой конец, чтобы терпеть?

[12]Разве моя сила – сила камня? Разве из бронзы моя плоть?

[13]Haverá poder que me ajude agora que os meus recursos se foram?

[14]“Um homem desesperado deve receber a compaixão de seus amigos, muito embora ele tenha abandonado o temor do Todo-poderoso.

[15]Mas os meus irmãos enganaram-me como riachos temporários, como os riachos que transbordam

[16]quando o degelo os torna turvos e a neve que se derrete os faz encher,

[17]mas que param de fluir no tempo da seca e no calor desaparecem dos seus leitos.

[18]As caravanas se desviam de suas rotas; sobem para lugares desertos e perecem.

[19]Procuram água as caravanas de Temá, olham esperançosos os mercadores de Sabá.

[20]Ficam tristes, porque estavam confiantes; lá chegaram tão somente para sofrer decepção.

[21]Pois agora vocês de nada me valeram; contemplam minha temível situação e se enchem de medo.

[22]Alguma vez pedi a vocês que me dessem alguma coisa? Ou que da sua riqueza pagassem resgate por mim?

[23]Ou que me livrassem das mãos do inimigo? Ou que me libertassem das garras de quem me oprime?

[24]“Ensinem-me, e eu me calarei; mostrem-me onde errei.

[13]Разве есть во мне сила помочь себе, когда счастье меня оставило?

Ненадежные друзья Иова

[14]Не проявивший милосердия к другу, потерял страх перед Всемогущим.

[15]Но братья мои ненадежны, как паводок, как реки, которые разливаются,

[16]потемнев от талого льда, разбухнув от талого снега,

[17]но затем исчезают во время зноя: когда припечет – пропадают.

[18]Караваны сворачивают с путей, идут в пустыню и гибнут.

[19]Караваны из Темы ищут воду, купцы из Шевы надеются.

[20]Они разуверились, понадеявшись; пришли туда, только чтоб обмануться.

[21]Так и вы теперь – ничто; увидев беду мою, испугались.

[22]Просил ли я подарить мне что-нибудь или заплатить за меня от вашего достатка?

[23]Просил ли я спасти меня от руки врага или выкупить из рук разбойников?

Утверждение Иова, что он праведный

[24]Научите меня, и я умолкну; покажите, в чем я ошибся.

[25]Como doem as palavras verdadeiras! Mas o que provam os argumentos de vocês?

[25]Как правда глаза колет! Но что доказали ваши упреки?

[26]Vocês pretendem corrigir o que digo e tratar como vento as palavras de um homem desesperado?

[26]Вы хотите порицать мои слова? Неужели речи отчаявшегося – лишь ветер?

[27]Vocês seriam capazes de pôr em sorteio o órfão e de vender um amigo por uma bagatela!

[27]Вы бросали бы жребий о сиротах и торговали бы друзьями.

[28]“Mas agora, tenham a bondade de olhar para mim. Será que eu mentiria na frente de vocês?

[28]Но прошу, взгляните на меня. Солгу ли я вам в лицо?

[29]Reconsiderem a questão, não sejam injustos; tornem a analisá-la, pois a minha integridade está em jogo.

[29]Смягчитесь, не будьте несправедливыми; смягчитесь, ведь я все еще прав!

[30]Há alguma iniquidade em meus lábios? Será que a minha boca não consegue discernir a maldade?

[30]Разве есть неправда на языке моем? Разве мое небо не различит слова лжи?

Jó 7

Иов 7

Скорбь и презрение Иова

[1]“Não é pesado o labor do homem na terra? Seus dias não são como os de um assalariado?

[1]Не тяжкий ли труд уготовлен на земле человеку? Дни его – не дни ли батрака?

[2]Como o escravo que anseia pelas sombras do entardecer, ou como o assalariado que espera ansioso pelo pagamento,

[2]Как раб, который жаждет вечерней тени, как батрак, который ожидает платы,

[3]assim me deram meses de ilusão e noites de desgraça me foram destinadas.

[3]так и я получил месяцы суеты, и горькие ночи отпущены мне.

[4]Quando me deito, fico pensando: Quanto vai demorar para eu me levantar? A noite se arrasta, e eu fico me virando na cama até o amanhecer.

[4]Ложась, размышляю: «Когда я встану?» – но тянется ночь, и я ворочаюсь до зари.

[5]Meu corpo está coberto de vermes e cascas de ferida, minha pele está rachada e vertendo pus.

[5]Червями и язвами плоть одета, кожа потрескалась и гноится.

[6]“Meus dias correm mais depressa que a lançadeira do tecelão, e chegam ao fim sem nenhuma esperança.
[7]Lembra-te, ó Deus, de que a minha vida não passa de um sopro; meus olhos jamais tornarão a ver a felicidade.
[8]Os que agora me veem, nunca mais me verão; puseste o teu olhar em mim, e já não existo.
[9]Assim como a nuvem se esvai e desaparece, assim quem desce à sepultura não volta.
[10]Nunca mais voltará ao seu lar; a sua habitação não mais o conhecerá.
[11]“Por isso não me calo; na aflição do meu espírito desabafarei, na amargura da minha alma farei as minhas queixas.
[12]Sou eu o mar, ou o monstro das profundezas, para que me ponhas sob guarda?
[13]Quando penso que a minha cama me consolará e que o meu leito aliviará a minha queixa,
[14]mesmo aí me assustas com sonhos e me aterrorizas com visões.
[15]É melhor ser estrangulado e morrer do que sofrer assim;
[16]sinto desprezo pela minha vida! Não vou viver para sempre; deixa-me, pois os meus dias não têm sentido.
[17]“Que é o homem, para que lhe dês importância e atenção,

[6]Бегут мои дни быстрее ткацкого челнока, и к концу устремляются без надежды.
[7]Вспомни, Боже, что жизнь моя – лишь дуновение; уже не увидеть счастья моим глазам.
[8]Око, что видит меня, не увидит меня вскоре; будешь искать меня, но меня больше нет.
[9]Как редеет облако и исчезает, так не выйдет и тот, кто спускается в мир мертвых.
[10]Не возвратится он больше в свой дом, и не вспомнит о нем родина его.
[11]Поэтому я не стану молчать – выговорюсь в скорби духа, в муке души пожалуюсь.
[12]Разве я море или чудовище морское, что Ты окружил меня стражей?
[13]Как подумаю: «Утешит меня постель, печаль мою ложе развеет»,
[14]так Ты снами меня страшишь и ужасаешь видениями,
[15]и тогда мне лучше, чтобы прекратилось дыхание, и я умер, чем пребывать в этом теле.
[16]Я презираю жизнь – все равно мне не жить вечно. Отступи от меня – мои дни суета.

Обращение Иова к Богу

[17]Кто такой человек, что Ты так его возвеличил, что обращаешь на него внимание,

[18]para que o examines a cada manhã e o proves a cada instante?
[19]Nunca desviarás de mim o teu olhar? Nunca me deixarás a sós, nem por um instante?

[20]Se pequei, que mal te causei, ó tu que vigias os homens? Por que me tornaste teu alvo? Acaso tornei-me um fardo para ti?

[21]Por que não perdoas as minhas ofensas e não apagas os meus pecados? Pois logo me deitarei no pó; tu me procurarás, mas eu já não existirei".

[18]что каждое утро посещаешь его и поминутно испытываешь?

[19]Неужели не отступишь Ты от меня, не дашь сглотнуть слюну?

[20]Если я согрешил, что Тебе я сделал, Тебе, о Страж человека? За что Ты поставил меня Своей мишенью? За что я стал Тебе в тягость?
[21]Почему не простишь моих проступков и не отпустишь грехов? Скоро, скоро я лягу в землю; будешь искать меня, но меня уже не будет.

Jó 8

Bildade

[1]Então Bildade, de Suá, respondeu:
[2]"Até quando você vai falar desse modo? Suas palavras são um grande vendaval!
[3]Acaso Deus torce a justiça? Será que o Todo-poderoso torce o que é direito?
[4]Quando os seus filhos pecaram contra ele, ele os castigou pelo mal que fizeram.
[5]Mas, se você procurar Deus e implorar junto ao Todo-poderoso,
[6]se você for íntegro e puro, ele se levantará agora mesmo em seu favor e o restabelecerá no lugar que por justiça cabe a você.
[7]O seu começo parecerá modesto, mas o seu futuro será de grande prosperidade.

[8]"Pergunte às gerações anteriores e veja o que os seus pais aprenderam,

Иов 8

Первая речь Билдада
Совет Билдада молиться Богу

[1]Тогда ответил Билдад из Шуаха:
[2]– Долго ли будешь ты так говорить? Твои слова – буйный ветер!
[3]Разве Бог извращает суд? Извращает ли Всемогущий правду?
[4]Если твои дети согрешили против Него, Он отдал их во власть их греха.
[5]Но если ты воззовешь к Богу и помолишься Всемогущему,

[6]если ты чист и праведен, то и ныне поднимется Он для тебя и вернет тебя на должное место.

[7]Прежнее тебе покажется ничтожным, настолько велико будет твое будущее.

Жизнь нечестивых и праведников

[8]Спроси прежнее поколение, рассмотри, что узнали их предки,

[9]pois nós nascemos ontem e não sabemos nada. Nossos dias na terra não passam de uma sombra.

[10]Acaso eles não o instruirão, não lhe falarão? Não proferirão palavras vindas do entendimento?

[11]Poderá o papiro crescer senão no pântano? Sem água cresce o junco?

[12]Mal cresce e, antes de ser colhido, seca-se, mais depressa que qualquer grama.

[13]Esse é o destino de todo o que se esquece de Deus; assim perece a esperança dos ímpios.

[14]Aquilo em que ele confia é frágil, aquilo em que se apoia é uma teia de aranha.

[15]Encosta-se em sua teia, mas ela cede; agarra-se a ela, mas ela não aguenta.

[16]Ele é como uma planta bem regada ao brilho do sol, espalhando seus brotos pelo jardim;

[17]entrelaça as raízes em torno de um monte de pedras e procura um lugar entre as rochas.

[18]Mas, quando é arrancada do seu lugar, este a rejeita e diz: 'Nunca a vi'.

[19]Esse é o fim da sua vida, e do solo brotam outras plantas.

[20]"Pois o certo é que Deus não rejeita o íntegro e não fortalece as mãos dos que fazem o mal.

[21]Mas, quanto a você, ele encherá de riso a sua boca e de brados de alegria os seus lábios.

[22]Seus inimigos se vestirão de vergonha, e as tendas dos ímpios não mais existirão".

[9]ведь мы лишь вчерашние и ничего не знаем, наши дни на земле – лишь тень.

[10]Неужели они не научат тебя, не наставят и слов своей мудрости не изрекут?

[11]Растет ли папирус, где нет болот? Поднимается ли тростник без влаги?

[12]Пока в цвету они и еще не срезаны, но засыхают быстрее всех трав.

[13]Таков удел всех, кто забыл Бога, и умирает надежда безбожников.

[14]Их упование непрочно, их безопасность – паучья сеть.

[15]Обопрутся на сеть свою – она не выдержит, схватятся – не удержит.

[16]Расцветают они под солнцем, простирая ветви над садом;

[17]груду камней оплетая корнями, пробиваются они меж камней.

[18]А когда их исторгнут с прежнего места, само место от них отречется: «Я никогда вас не видело».

[19]Вот вся радость их жизни! А из земли прорастут другие.

[20]Итак не отвергнет Бог беспорочного и не поддержит руки злодея.

[21]Он наполнит еще смехом твои уста и ликованием – губы твои.

[22]Враги твои облекутся в стыд, и шатров нечестивых не станет.

Jó 9

Jó

[1]Então Jó respondeu:

[2]“Bem sei que isso é verdade. Mas como pode o mortal ser justo diante de Deus?

[3]Ainda que quisesse discutir com ele, não conseguiria argumentar nem uma vez em mil.

[4]Sua sabedoria é profunda, seu poder é imenso. Quem tentou resistir-lhe e saiu ileso?

[5]Ele transporta montanhas sem que elas o saibam e em sua ira as põe de cabeça para baixo.

[6]Sacode a terra e a tira do lugar, e faz suas colunas tremerem.

[7]Fala com o sol, e ele não brilha; ele veda e esconde a luz das estrelas.

[8]Só ele estende os céus e anda sobre as ondas do mar.

[9]Ele é o Criador da Ursa e do Órion, das Plêiades e das constelações do sul.

[10]Realiza maravilhas que não se pode perscrutar, milagres incontáveis.

[11]Quando passa por mim, não posso vê-lo; se passa junto de mim, não o percebo.

[12]Se ele apanha algo, quem pode pará-lo? Quem pode dizer-lhe: ‘O que fazes?’

[13]Deus não refreia a sua ira; até o séquito de Raabe encolheu-se diante dos seus pés.

[14]“Como então poderei eu discutir com ele? Como achar palavras para com ele argumentar?

Иов 9

Ответ Иова
Иов не в силах противостоять Богу

[1]Тогда Иов ответил:

[2]– Воистину, знаю, что это так. Но будет ли смертный перед Богом прав?

[3]Если бы он захотел с Ним спорить, не смог бы ответить ни на один из тысячи вопросов.

[4]Великий мудростью, крепкий силой – кто с Ним спорил и остался цел?

[5]Он передвигает горы без ведома людей и в Своем гневе рушит их.

[6]Он колеблет землю и сдвигает с места, и основания ее дрожат.

[7]Он солнцу велит, и оно не светит; печатью Он заключает звезды.

[8]Он один простирает небеса и попирает волны морские.

[9]Он сотворил Большую Медведицу и Орион, Плеяды и южные созвездия.

[10]Творит Он великое и непостижимое, бессчетные чудеса.

[11]Вот, Он пройдет передо мной, а я Его не увижу, пронесется мимо, а я Его не замечу.

[12]Вот, Он схватит, и кто Его остановит? Кто скажет Ему: «Что ты делаешь?»

[13]Бог не станет удерживать Свой гнев; Помощники Раава перед Ним падут.

[14]Как же мне спорить с Ним? Где найти слова, чтобы Ему возразить?

[15]Embora inocente, eu seria incapaz de responder-lhe; poderia apenas implorar misericórdia ao meu Juiz.

[16]Mesmo que eu o chamasse e ele me respondesse, não creio que me daria ouvidos.

[17]Ele me esmagaria com uma tempestade e sem motivo multiplicaria minhas feridas.

[18]Não me permitiria recuperar o fôlego, mas me engolfaria em agruras.

[19]Recorrer à força? Ele é mais poderoso! Ao tribunal? Quem o intimará?

[20]Mesmo sendo eu inocente, minha boca me condenaria; se eu fosse íntegro, ela me declararia culpado.

[21]“Conquanto eu seja íntegro, já não me importo comigo; desprezo a minha própria vida.

[22]É tudo a mesma coisa; por isso digo: Ele destrói tanto o íntegro como o ímpio.

[23]Quando um flagelo causa morte repentina, ele zomba do desespero dos inocentes.

[24]Quando um país cai nas mãos dos ímpios, ele venda os olhos de seus juízes. Se não é ele, quem é então?

[25]“Meus dias correm mais velozes que um atleta; eles voam sem um vislumbre de alegria.

[26]Passam como barcos de papiro, como águias que mergulham sobre as presas.

[15]Пусть я и невиновен, я не смог бы ответить; я бы мог лишь молить судью моего о милости.

[16]Если бы звал я, и Он ответил, – не поверю, что Он выслушал бы меня.

[17]Тот, Кто налетает на меня, словно вихрь, умножает мне раны безвинно;

[18]не дает мне дух перевести и насыщает меня бедой.

[19]Если в силе дело, то Он могуч! А если в правосудии, то кто приведет Его на суд?

[20]Пусть я невиновен – мои уста осудят меня; если даже я безупречен, они вынесут мне приговор.

[21]Я безвинен, но мне уже все равно; я презираю свою жизнь.

[22]Да, все одно, поэтому и говорю: «Он губит и безвинного и нечестивого».

[23]Когда внезапно разит беда, Он смеется отчаянию невинных.

[24]Когда страна в руках у нечестивых, Он ослепляет ее судей. Если не Он, то кто же?

Полное признание Иова в своей немощи

[25]Бегут мои дни быстрее гонца; они улетают, не видя блага;

[26]ускользают прочь, как быстрые папирусные лодки, как орлы, что падают на добычу.

[27]Se eu disser: Vou esquecer a minha queixa, vou mudar o meu semblante e sorrir,
[28]ainda assim me apavoro com todos os meus sofrimentos, pois sei que não me considerarás inocente.
[29]Uma vez que já fui considerado culpado, por que deveria eu lutar em vão?
[30]Mesmo que eu me lavasse com sabão e limpasse as minhas mãos com soda de lavadeira,
[31]tu me atirarias num poço de lodo, para que até as minhas roupas me detestassem.

[32]"Ele não é homem como eu, para que eu lhe responda e nos enfrentemos em juízo.

[33]Se tão somente houvesse alguém para servir de árbitro entre nós, para impor as mãos sobre nós dois,
[34]alguém que afastasse de mim a vara de Deus, para que o seu terror não mais me assustasse!
[35]Então eu falaria sem medo; mas não é esse o caso.

Jó 10

[1]"Minha vida só me dá desgosto; por isso darei vazão à minha queixa e de alma amargurada me expressarei.

[2]Direi a Deus: Não me condenes; revela-me que acusações tens contra mim.

[3]Tens prazer em oprimir-me, em rejeitar a obra de tuas mãos, enquanto sorris para o plano dos ímpios?

[27]И даже если скажу: «Я позабуду жалобы, изменю свой мрачный вид и улыбнусь»,
[28]я все равно боюсь своих страданий: так как я знаю, что Ты не признаешь меня невинным.
[29]А раз я уже обвинен, то зачем мне бороться впустую?

[30]Даже если вымоюсь снеговой водой, руки отмою щелоком,

[31]то и тогда Ты погрузишь меня в грязь, что даже моя одежда мной побрезгует.
[32]Он не смертный, как я, чтобы мне ответить Ему, чтобы сойтись нам в суде на тяжбу.

[33]Нет посредника между нами, кто положил бы руку на нас обоих,

[34]нет того, кто отвел бы Его жезл от меня, чтобы Его ужас не терзал меня больше.
[35]Тогда я говорил бы, не страшась Его, потому что сам по себе я не такой.

Иов 10

Иов обвиняет Бога в несправедливости

[1]Мне опротивела жизнь; дам волю моей жалобе, в горечи души буду говорить.

[2]Я Богу скажу: «Не осуждай меня. Скажи же, что Ты против меня имеешь?»
[3]Или Тебе нравится быть жестоким, презирать создание Твоих рук, одобряя замыслы нечестивых?

[4]Acaso tens olhos de carne? Enxergas como os mortais?

[5]Teus dias são como os de qualquer mortal? Os anos de tua vida são como os do homem?

[6]Pois investigas a minha iniquidade e vasculhas o meu pecado,

[7]embora saibas que não sou culpado e que ninguém pode livrar-me das tuas mãos.

[8]“Foram as tuas mãos que me formaram e me fizeram. Irás agora voltar-te e destruir-me?

[9]Lembra-te de que me moldaste como o barro; e agora me farás voltar ao pó?

[10]Acaso não me despejaste como leite e não me coalhaste como queijo?

[11]Não me vestiste de pele e carne e não me juntaste com ossos e tendões?

[12]Deste-me vida e foste bondoso para comigo e na tua providência cuidaste do meu espírito.

[13]“Mas algo escondeste em teu coração, e agora sei o que pensavas.

[14]Se eu pecasse, estarias me observando e não deixarias sem punição a minha ofensa.

[15]Se eu fosse culpado, ai de mim! Mesmo sendo inocente, não posso erguer a cabeça, pois estou dominado pela vergonha e mergulhado na minha aflição.

[16]Se mantenho a cabeça erguida, ficas à minha espreita como um leão e, de novo, manifestas contra mim o teu poder tremendo.

[4]Разве плотские у Тебя глаза? Разве смотришь Ты, словно смертный смотрит?

[5]Разве Твои дни, как дни смертных, и года, как у человека,

[6]что Ты торопишься найти мою вину и выискать мой грех –

[7]хоть и знаешь, что я невиновен? Никто меня от Тебя не спасет.

[8]Руки Твои вылепили и создали меня, а теперь Ты губишь меня?

[9]Вспомни, что Ты вылепил меня, как из глины. Неужели ныне вернешь меня в прах?

[10]Не Ты ли излил меня, как молоко, и сгустил меня, как творог;

[11]одел меня кожей и плотью, скрепил костями и жилами?

[12]Ты мне жизнь даровал и явил мне милость, и Твоей заботой хранился мой дух.

[13]Но вот то, что Ты в сердце Своем сокрыл, и я знаю, что Ты это задумал:

[14]если я согрешу, Ты выследишь и не отпустишь мне грех.

[15]Если я виновен – горе мне! Но если и прав, мне головы не поднять, потому что горю от стыда и пресыщен бедствием.

[16]Если голову подниму, Ты бросаешься на меня, как лев, вновь и вновь устрашая меня Своей силой.

[17]Trazes novas testemunhas contra mim e contra mim aumentas a tua ira; teus exércitos atacam-me em batalhões sucessivos.

[18]“Então, por que me fizeste sair do ventre? Eu preferia ter morrido antes que alguém pudesse ver-me.

[19]Se tão somente eu jamais tivesse existido, ou fosse levado direto do ventre para a sepultura!

[20]Já estariam no fim os meus poucos dias? Afasta-te de mim, para que eu tenha um instante de alegria,

[21]antes que eu vá para o lugar do qual não há retorno, para a terra de sombras e densas trevas,

[22]para a terra tenebrosa como a noite, terra de trevas e de caos, onde até mesmo a luz é escuridão”.

Jó 11

Zofar

[1]Então Zofar, de Naamate, respondeu:

[2]“Ficarão sem resposta todas essas palavras? Irá confirmar-se o que esse tagarela diz?

[3]Sua conversa tola calará os homens? Ninguém o repreenderá por sua zombaria?

[4]Você diz a Deus: ‘A doutrina que eu aceito é perfeita, e sou puro aos teus olhos’.

[5]Ah, se Deus falasse com você, se contra você abrisse os lábios

[17]Приводишь новых свидетелей против меня, умножаешь против меня Свой гнев, и все новые и новые войска бросаешь на меня.

Иов просит Бога отступить от него

[18]Зачем Ты вывел меня из чрева? Лучше бы я умер, и никто не увидел бы меня.

[19]Как бы я хотел никогда не жить, сразу из утробы перенестись в могилу!

[20]Разве дни моей жизни не кратки? Отступи от меня, чтобы утешиться мне на миг,

[21]прежде чем в путь безвозвратный отправлюсь, в край мрака и смертной мглы,

[22]в землю кромешной ночи, в тот неустроенный край смертной мглы, где сам свет подобен тьме.

Иов 11

Первая речь Цофара
Бог не наказывает Иова так, как он этого заслуживает

[1]Тогда ответил Цофар из Наамы:

[2]– Остаться ли множеству слов без ответа? Должен ли краснобай быть оправданным?

[3]Разве болтовня твоя заставит людей замолчать? Неужели не посрамят тебя, когда ты глумишься?

[4]Ты говоришь: «Учение мое верно, и чист я в Твоих глазах».

[5]О, если бы Бог ответил, отверз бы против тебя уста

[6]e revelasse os segredos da sabedoria! Pois a verdadeira sabedoria é complexa. Fique sabendo que Deus esqueceu alguns dos seus pecados.

[6]и сокровенную мудрость тебе открыл, ведь двулика подлинная премудрость. Знай же, что часть твоих грехов Бог предал забвению.

Мудрость Божья непостижима

[7]“Você consegue perscrutar os mistérios de Deus? Pode sondar os limites do Todo-poderoso?

[7]Можешь ли Божьи глубины постигнуть? До конца ли познаешь Всемогущего?

[8]São mais altos que os céus! O que você poderá fazer? São mais profundos que as profundezas! O que você poderá saber?

[8]Он выше небес – что ты сможешь сделать? Глубже мира мертвых – что ты сможешь узнать?

[9]Seu comprimento é maior que a terra e a sua largura é maior que o mar.

[9]Их мера длиннее земли, шире моря.

[10]“Se ele ordena uma prisão e convoca o tribunal, quem poderá opor-se?

[10]Если пройдет Он, бросит в темницу и созовет суд – кто Ему помешает?

[11]Pois ele não identifica os enganadores e não reconhece a iniquidade logo que a vê?

[11]Ведь Ему известно кто лжив; Он видит зло – неужели оставит его без внимания?

[12]Mas o tolo só será sábio quando a cria do jumento selvagem nascer homem.

[12]Но глупец наберется ума лишь тогда, когда дикий осел переродится в человека.

Бог вознаградит Иова, если он покается

[13]“Contudo, se você lhe consagrar o coração e estender as mãos para ele;

[13]Но если ты сердце Ему отдашь и руки к Нему простришь,

[14]se afastar das suas mãos o pecado e não permitir que a maldade habite em sua tenda,

[14]если грех, что в руке у тебя, отбросишь и прогонишь порок из своих шатров,

[15]então você levantará o rosto sem envergonhar-se; será firme e destemido.

[15]то поднимешь лицо свое без стыда, встанешь прямо и не будешь бояться.

[16]Você esquecerá as suas desgraças, lembrando-as apenas como águas passadas.

[16]Тогда ты несчастье свое забудешь, будешь помнить о нем, как об утекшей воде.

[17]A vida será mais refulgente que o meio-dia, e as trevas serão como a manhã em seu fulgor.

[17]Жизнь твоя станет яснее полдня, а тьму рассеет заря.

[18]Você estará confiante, graças à esperança que haverá; olhará ao redor e repousará em segurança.
[19]Você se deitará, e não terá medo de ninguém, e muitos procurarão o seu favor.
[20]Mas os olhos dos ímpios fenecerão e em vão procurarão refúgio; o suspiro da morte será a esperança que terão”.

Jó 12

Jó

[1]Então Jó respondeu:
[2]“Sem dúvida vocês são o povo, e a sabedoria morrerá com vocês!
[3]Mas eu tenho a mesma capacidade de pensar que vocês têm; não sou inferior a vocês. Quem não sabe dessas coisas?
[4]“Tornei-me objeto de riso para os meus amigos, logo eu, que clamava a Deus e ele me respondia, eu, íntegro e irrepreensível, um mero objeto de riso!

[5]Quem está bem despreza a desgraça, o destino daqueles cujos pés escorregam.

[6]As tendas dos saqueadores não sofrem perturbação, e aqueles que provocam a Deus estão seguros, aqueles que transportam o seu deus em suas mãos.

[7]“Pergunte, porém, aos animais, e eles o ensinarão, ou às aves do céu, e elas contarão a você;
[8]fale com a terra, e ela o instruirá, deixe que os peixes do mar o informem.

[18]Ты будешь спокоен, ведь есть надежда; ты огражден, – будешь спать безопасно.
[19]Ляжешь, и никто тебя не устрашит, и многие будут заискивать перед тобой.
[20]А глаза нечестивых померкнут, и убежища им не будет. Их надежда – что предсмертный вздох.

Иов 12

Ответ Иова
Иов утверждает, что он так же мудр, как и его друзья

[1]Тогда Иов ответил:
[2]– Ну, конечно же, только вы люди, и мудрость умрет вместе с вами!
[3]Но у меня есть ум, как у вас; я ничем не хуже вас, да и кто же всего этого не знает?
[4]Я стал для друзей посмешищем, а ведь я к Богу взывал, и Он мне отвечал! Я, праведный и безупречный, стал посмешищем!
[5]Кто, находясь в благополучии, презирает несчастного, тот вскоре и сам поскользнется.

[6]Шатры грабителей в безопасности, и те, кто гневит Бога, спокойны, словно держат Бога в руках.

Бог дал разумение всему творению

[7]Но спроси у животных, они научат тебя, у небесных птиц, они тебе скажут.

[8]Побеседуй с землей, она наставит тебя, и рыбы морские тебе возвестят.

[9]Quem de todos eles ignora que a mão do Senhor fez isso?

[10]Em sua mão está a vida de cada criatura e o fôlego de toda a humanidade.

[11]O ouvido não experimenta as palavras como a língua experimenta a comida?

[12]A sabedoria se acha entre os idosos? A vida longa traz entendimento?

[13]“Deus é que tem sabedoria e poder; a ele pertencem o conselho e o entendimento.

[14]O que ele derruba não se pode reconstruir; quem ele aprisiona ninguém pode libertar.

[15]Se ele retém as águas, predomina a seca; se as solta, devastam a terra.

[16]A ele pertencem a força e a sabedoria; tanto o enganado quanto o enganador a ele pertencem.

[17]Ele despoja e demite os conselheiros e faz os juízes de tolos.

[18]Tira as algemas postas pelos reis, e amarra uma faixa em torno da cintura deles.

[19]Despoja e demite os sacerdotes e arruína os homens de sólida posição.

[20]Cala os lábios dos conselheiros de confiança, e tira o discernimento dos anciãos.

[21]Derrama desprezo sobre os nobres, e desarma os poderosos.

[22]Revela coisas profundas das trevas e traz à luz densas sombras.

[23]Dá grandeza às nações e as destrói; faz crescer as nações e as dispersa.

[9]Кто среди них не знает, что все это сделала рука Господня?

[10]Жизнь всякой твари в Его руке, как и дыхание всякого человека.

[11]Разве не ухо различает слова, и не язык распознает вкус пищи?

[12]Разве не у старейших мудрость? Разве долгая жизнь не приносит разум?

Все в руках Бога

[13]У Бога – мудрость и сила; совет и разум – Его.

[14]Что Он разрушил, не восстановится, заключенные Им не выйдут на волю.

[15]Он удержит воды, и будет засуха, отпустит – они затопят землю.

[16]У Него всесилие и премудрость; в Его власти и обманутый, и обманщик.

[17]Советчиков Он гонит босыми и глупцами делает судей.

[18]У царей Он развязывает пояса мантии, и обвязывает им бедра повязкой раба.

[19]Священников Он гонит босыми, и низвергает сильных.

[20]Он лишает речи искусных советников и отбирает разум у старцев.

[21]Он покрывает позором знатных и лишает оружия могучих.

[22]Он открывает глубины тьмы и выводит на свет тень смертную.

[23]Он возвышает и губит народы, умножает их и рассеивает.

[24]Priva da razão os líderes da terra e os envia a perambular num deserto sem caminhos.
[25]Andam tateando nas trevas, sem nenhuma luz; ele os faz cambalear como bêbados.

[24]Он лишает рассудка земных владык и шлет их в пустыню, где нет пути.

[25]Бредут они на ощупь в темноте, без света, и шатаются, словно пьяные.

Jó 13

[1]“Meus olhos viram tudo isso, meus ouvidos o ouviram e entenderam.
[2]O que vocês sabem, eu também sei; não sou inferior a vocês.

[3]Mas desejo falar ao Todo-poderoso e defender a minha causa diante de Deus.

[4]Vocês, porém, me difamam com mentiras; todos vocês são médicos que de nada valem!
[5]Se tão somente ficassem calados, mostrariam sabedoria.
[6]Escutem agora o meu argumento; prestem atenção à réplica de meus lábios.
[7]Vocês vão falar com maldade em nome de Deus? Vão falar enganosamente a favor dele?
[8]Vão revelar parcialidade por ele? Vão defender a causa a favor de Deus?
[9]Tudo iria bem se ele os examinasse? Vocês conseguiriam enganá-lo como podem enganar os homens?
[10]Com certeza ele os repreenderia se, no íntimo, vocês fossem parciais.
[11]O esplendor dele não os aterrorizaria? O pavor dele não cairia sobre vocês?

Иов 13

Иов оспаривает свое дело перед Богом

[1]Глаза мои все это видели, слышали уши, и понял ум.
[2]Что знаете вы, то знаю и я; я не хуже вас.
[3]Но я бы хотел поговорить со Всемогущим, с Богом поспорить о моем деле.

[4]А вы замарали меня ложью, все вы – бесполезные лекари.

[5]О если бы вы все вместе замолчали! В этом была бы мудрость для вас.
[6]Выслушайте же мои доводы, внимайте укорам моих уст.

[7]Неужели вы станете лгать ради Бога и обманывать ради Него?

[8]Будете ради Него пристрастными и в суде станете Его выгораживать?
[9]Что с вами будет, если Он испытает вас? Обманете ли вы Его, как обманываете людей?
[10]Он непременно осудит вас, если вы были втайне пристрастны.
[11]Не страшит вас Его величие? Ужас перед Ним вас не объемлет?

[12]As máximas que vocês citam são provérbios de cinza; suas defesas não passam de barro.

[12]Изречения ваши – зола, и оплот ваш – оплот из глины.

[13]“Aquietem-se e deixem-me falar, e aconteça comigo o que acontecer.

[13]Замолчите, и я буду говорить; а потом пусть будет со мной, что будет.

[14]Por que me ponho em perigo e tomo a minha vida em minhas mãos?

[14]Я подвергну себя опасности, жизнью своей рискну.

[15]Embora ele me mate, ainda assim esperarei nele; certo é que defenderei os meus caminhos diante dele.

[15]Он убивает меня, но я буду надеяться на Него; перед Его лицом я защищу свой путь!

[16]Aliás, será essa a minha libertação, pois nenhum ímpio ousaria apresentar-se a ele!

[16]И в этом мое спасение, ведь безбожник предстать перед Ним не осмелится!

[17]Escutem atentamente as minhas palavras; que os seus ouvidos acolham o que eu digo.

[17]Внимайте моим словам; пусть дойдет моя речь до ваших ушей.

[18]Agora que preparei a minha defesa, sei que serei justificado.

[18]Вот, я завел судебное дело и знаю, что буду оправдан.

[19]Haverá quem me acuse? Se houver, ficarei calado e morrerei.

[19]Возьмется ли кто оспаривать меня? Если да, то я замолчу и умру.

[20]“Concede-me só estas duas coisas, ó Deus, e não me esconderei de ti:

[20]Лишь о двух вещах я молю Тебя, Боже, и не стану я больше прятаться от Тебя –

[21]Afasta de mim a tua mão e não mais me assustes com os teus terrores.

[21]удали от меня Свою руку и не страши меня ужасом Твоим.

[22]Chama-me, e eu responderei, ou deixa-me falar, e tu responderás.

[22]Тогда призови меня, и я откликнусь, или позволь мне говорить, а Сам отвечай.

[23]Quantos erros e pecados cometi? Mostra-me a minha falta e o meu pecado.

[23]Сколько за мной злодейств и грехов? Покажи мне проступки мои и грех.

[24]Por que escondes o teu rosto e me consideras teu inimigo?

[24]За что Ты скрываешь Свое лицо и считаешь меня врагом?

[25]Atormentarás uma folha levada pelo vento? Perseguirás a palha?

[25]Станешь ли Ты пугать лист опавший? Пустишься ли за сухою соломинкой в погоню?

[26]Pois fazes constar contra mim coisas amargas e me fazes herdar os pecados da minha juventude.
[27]Acorrentas os meus pés e vigias todos os meus caminhos, pondo limites aos meus passos.
[28]“Assim o homem se consome como coisa podre, como a roupa que a traça vai roendo.

[26]Ты записываешь горькое против меня и грехи моей юности мне вменяешь.

[27]Ноги мои Ты заковал в колодки; следишь за всеми моими путями; по следам моих ног идешь.

[28]И распадается человек, как гниль, как изъеденная молью одежда.

Jó 14

[1]“O homem nascido de mulher vive pouco tempo e passa por muitas dificuldades.
[2]Brota como a flor e murcha. Vai-se como a sombra passageira; não dura muito.
[3]Fixas o olhar num homem desses? E o trarás à tua presença para julgamento?
[4]Quem pode extrair algo puro da impureza? Ninguém!
[5]Os dias do homem estão determinados; tu decretaste o número de seus meses e estabeleceste limites que ele não pode ultrapassar.
[6]Por isso desvia dele o teu olhar e deixa-o até que ele cumpra o seu tempo como o trabalhador contratado.

[7]“Para a árvore pelo menos há esperança: se é cortada, torna a brotar, e os seus renovos vingam.
[8]Suas raízes poderão envelhecer no solo e seu tronco morrer no chão;
[9]ainda assim, com o cheiro de água ela brotará e dará ramos como se fosse muda plantada.

Иов 14

Краткость человеческой жизни

[1]Человек, рожденный от женщины, скуден днями, но скорбью сыт.
[2]Он, как цветок, прорастает и вянет. Ускользает, как тень, не задерживается.
[3]И на нем задержал Ты взгляд? И его Ты на суд ведешь?
[4]Кто выведет чистое из нечистого? Никто!

[5]Если дни его установлены, и число его месяцев Ты сосчитал, и поставил рубеж, который он не преступит,

[6]то отведи от него Свой взгляд, оставь его в покое, пусть он, как батрак, порадуется своим дням.

Иов жалуется, что Бог разрушает его надежду жить

[7]Ведь и для дерева есть надежда: если срубят его, оно оживет и снова пустит побеги.
[8]Пусть корни его одряхлели в земле, и пень омертвел в пыли,

[9]чуть почует воду – расцветет, пустит ветви, как молодое растение.

[10]Mas o homem morre e morto permanece; dá o último suspiro e deixa de existir.
[11]Assim como a água do mar evapora e o leito do rio perde as águas e seca,
[12]assim o homem se deita e não se levanta; até quando os céus já não existirem, os homens não acordarão e não serão despertados do seu sono.

[13]“Se tão somente me escondesses na sepultura e me ocultasses até passar a tua ira! Se tão somente me impusesses um prazo e depois te lembrasses de mim!

[14]Quando um homem morre, acaso tornará a viver? Durante todos os dias do meu árduo labor esperarei pela minha dispensa.
[15]Chamarás, e eu te responderei; terás anelo pela criatura que as tuas mãos fizeram.
[16]Por certo contarás então os meus passos, mas não tomarás conhecimento do meu pecado.
[17]Minhas faltas serão encerradas num saco; tu esconderás a minha iniquidade.
[18]“Mas, assim como a montanha sofre erosão e se desmorona, e a rocha muda de lugar;
[19]e assim como a água desgasta as pedras e as torrentes arrastam terra, assim destróis a esperança do homem.
[20]Tu o subjugas de uma vez por todas, e ele se vai; alteras a sua fisionomia e o mandas embora.

[10]А человек умрет и исчезнет, испустит дух, и где он?

[11]Как исчезает вода из озера, как иссякает река и сохнет,

[12]так и смертный ляжет и не поднимется; пока не исчезнут небеса – не проснется и от сна своего не встанет.

[13]О если бы Ты укрыл меня в мире мертвых, спрятал меня, пока не пройдет Твой гнев! О если бы Ты установил мне срок, а потом вспомнил бы обо мне!

[14]Когда человек умрет, будет ли он жить вновь? Все дни моей службы я бы ждал, когда придет мое избавление.

[15]Ты бы позвал, и я бы ответил; творение Твоих рук растрогало бы Тебя.

[16]Тогда Ты считал бы мои шаги, но греха моего не выискивал бы;

[17]накрепко запечатана была бы моя вина, Ты сокрыл бы мои проступки.

[18]Но как гора рушится и дробится, и как скала сходит со своего места,

[19]как вода подтачивает камни, и потоки смывают почву, так и Ты губишь надежды смертного.

[20]Ты теснишь его до конца, и он уходит; Ты искажаешь его лицо и отсылаешь его.

[21]Se honram os seus filhos, ele não fica sabendo; se os humilham, ele não o vê.
[22]Só sente a dor do seu próprio corpo; só pranteia por si mesmo".

Jó 15

Elifaz

[1]Então Elifaz, de Temã, respondeu:

[2]"Responderia o sábio com ideias vãs, ou encheria o estômago com o vento?

[3]Argumentaria com palavras inúteis, com discursos sem valor?
[4]Mas você sufoca a piedade e diminui a devoção a Deus.
[5]O seu pecado motiva a sua boca; você adota a linguagem dos astutos.
[6]É a sua própria boca que o condena, e não a minha; os seus próprios lábios depõem contra você.
[7]"Será que você foi o primeiro a nascer? Acaso foi gerado antes das colinas?
[8]Você costuma ouvir o conselho secreto de Deus? Só a você pertence a sabedoria?
[9]O que você sabe, que nós não sabemos? Que compreensão tem você, que nós não temos?
[10]Temos do nosso lado homens de cabelos brancos, muito mais velhos que o seu pai.
[11]Não bastam para você as consolações divinas e as nossas palavras amáveis?
[12]Por que você se deixa levar pelo coração, e por que esse brilho nos seus olhos?

[13]Pois contra Deus é que você dirige a sua ira e despeja da sua boca essas palavras!

[21]В чести ли дети его, он не знает; обижают ли их, не видит.
[22]Он лишь чувствует: тело его болит и плачет лишь о себе.

Иов 15

Вторая речь Элифаза
Нет праведного человека

[1]Тогда ответил Элифаз из Темана:
[2]– Отвечает ли мудрый знанием, взятым с ветра, наполняет ли свой живот палящим вихрем?
[3]Возражает ли он пустыми словами, речами, в которых нет прока?
[4]А ты и страх перед Богом потерял, и молитву к Богу считаешь малостью.
[5]Твой грех побуждает твои уста, ты усвоил язык нечестивых.

[6]Твои же уста обвиняют тебя, не я; губы твои против тебя свидетельствуют.

[7]Разве ты родился первым из людей? Разве ты был создан раньше холмов?
[8]Разве подслушал ты Божий замысел? Разве ты сам постиг мудрость?

[9]Что знаешь ты, чего бы мы не знали? Что понимаешь, чего бы мы не поняли?

[10]С нами седовласые и старики, старше, чем твой отец.
[11]Разве мало тебе утешений Божьих, добрых слов, что тебе сказали?
[12]Почему увлекает тебя твое сердце, почему сверкают твои глаза,
[13]так что ты обратил против Бога свой дух, что твой рот выговаривает такие слова?

[14]“Como o homem pode ser puro? Como pode ser justo quem nasce de mulher?

[15]Pois, se nem nos seus santos Deus confia, e se nem os céus são puros aos seus olhos, [16]quanto menos o homem, que é impuro e corrupto, e que bebe iniquidade como água.

[17]“Escute-me, e eu explicarei para você; vou dizer a você o que vi,
[18]o que os sábios declaram sem esconder o que receberam dos seus pais,
[19]a quem foi dada a terra, e a mais ninguém; nenhum estrangeiro passou entre eles:
[20]O ímpio sofre tormentos a vida toda, como também o homem cruel, nos poucos anos que lhe são reservados.
[21]Só ouve ruídos aterrorizantes; quando se sente em paz, ladrões o atacam.
[22]Não tem esperança de escapar das trevas; sente-se destinado ao fio da espada.
[23]Fica perambulando; é comida para os abutres; sabe muito bem que logo virão sobre ele as trevas.
[24]A aflição e a angústia o apavoram e o dominam como um rei pronto para atacar,
[25]porque agitou os punhos contra Deus e desafiou o Todo-poderoso,
[26]afrontando-o com arrogância, com um escudo grosso e resistente.
[27]“Apesar de ter o rosto coberto de gordura e a cintura estufada de carne,

[14]Кто такой человек, чтобы ему быть чистым, и рожденный женщиной, чтобы быть праведным?
[15]Если Бог и святым Своим не доверяет, и в глазах Его нечисты небеса,
[16]то тем более нечист и порочен человек, который пьет неправду, словно воду!

Судьба нечестивых

[17]Послушай меня, и я объясню тебе; расскажу тебе то, что видел,
[18]то, о чем говорили мудрецы, не скрывая усвоенного от отцов

[19](им одним земля была отдана, и чужой среди них не ходил).

[20]Все дни свои мучается нечестивый, отсчитаны все годы притеснителя.

[21]В его ушах – гул ужаса; средь мира к нему приходит губитель.

[22]От мглы он не надеется спастись; он обречен на меч.

[23]Он – скиталец, пища для стервятника; он знает, что день мрака близок.

[24]Беда и горе его пугают; теснят, словно царь, что готов на битву,
[25]за то, что простер против Бога руку и Всемогущему бросил вызов,
[26]шел на Него упрямо и дерзко с толстым крепким щитом.
[27]За то, что заплыло жиром лицо его, жир нарастил он у себя на бедрах,

[28]habitará em cidades prestes a arruinar-se, em casas inabitáveis, caindo aos pedaços.
[29]Nunca mais será rico; sua riqueza não durará, e os seus bens não se propagarão pela terra.
[30]Não poderá escapar das trevas; o fogo chamuscará os seus renovos, e o sopro da boca de Deus o arrebatará.
[31]Que ele não se iluda em confiar no que não tem valor, pois nada receberá como compensação.

[32]Terá completa paga antes do tempo, e os seus ramos não florescerão.

[33]Será como a vinha despojada de suas uvas verdes, como a oliveira que perdeu a sua floração,
[34]pois o companheirismo dos ímpios nada lhe trará, e o fogo devorará as tendas dos que gostam de subornar.
[35]Eles concebem maldade e dão à luz a iniquidade; seu ventre gera engano".

Jó 16

Jó

[1]Então Jó respondeu:
[2]"Já ouvi muitas palavras como essas. Pobres consoladores são vocês todos!
[3]Esses discursos inúteis nunca terminarão? E você, o que o leva a continuar discutindo?
[4]Bem que eu poderia falar como vocês, se estivessem em meu lugar; eu poderia condená-los com belos discursos e menear a cabeça contra vocês.

[28]он поселится в городах разоренных, в домах, в которых никто не живет, в домах, обреченных на разрушение.
[29]Он больше не будет богатым: богатство его расточится, и владения его не расширятся по земле.
[30]Он не спасется от мглы, пламя иссушит ветви его, и дыхание уст Божьих умчит его прочь.
[31]Пусть он не обманывается, полагаясь на пустоту, ведь пустота и будет ему воздаянием.
[32]Он получит сполна, прежде чем придет его время, и не будут его ветви зеленеть.
[33]Он сбросит незрелый виноград, как лоза, и растеряет свои цветы, как олива.
[34]Бесплодным будет безбожных сборище, и огонь истребит шатры вымогателей.
[35]Они зачали беду и родили несчастье, их сердце полно коварства.

Иов 16

Ответ Иова

[1]Тогда Иов ответил:
[2]– Я слышал много подобного, вы все – жалкие утешители!

[3]Настанет ли ветреным словам конец? Что заставляет тебя возражать?

[4]И я бы мог говорить так, как вы, если бы вы были на моем месте; я сплетал бы речи против вас и неодобрительно качал бы головой;

[5]Mas a minha boca procuraria encorajá-los; a consolação dos meus lábios daria alívio para vocês.

[5]я укреплял бы вас своими устами, унимая вашу боль движением губ.

Плач Иова

[6]"Contudo, se falo, a minha dor não se alivia; se me calo, ela não desaparece.

[6]Если я говорю, не унимается моя боль, и когда перестаю – не уходит.

[7]Sem dúvida, ó Deus, tu me esgotaste as forças; deste fim a toda a minha família.

[7]О как Ты меня изнурил. Ты погубил всех моих домашних.

[8]Tu me deixaste deprimido, o que é uma testemunha disso; a minha magreza se levanta e depõe contra mim.

[8]Ты схватил меня во свидетельство против меня самого; восстает на меня худоба моя и против меня свидетельствует.

[9]Deus, em sua ira, ataca-me e faz-me em pedaços e range os dentes contra mim; meus inimigos fitam-me com olhar ferino.

[9] Бог терзает меня в гневе, Он ненавидит меня; Он скрежещет на меня зубами; враг мой следит зорко и неотступно за мной.

[10]Os homens abrem sua boca contra mim, esmurram meu rosto com zombaria e se unem contra mim.

[10]Люди открывают рты и издеваются надо мной, бьют меня по щекам, ругаясь, объединились против меня.

[11]Deus fez-me cair nas mãos dos ímpios e atirou-me nas garras dos maus.

[11]Бог отдал меня неправедным, бросил меня в руки нечестивых.

[12]Eu estava tranquilo, mas ele me arrebentou; agarrou-me pelo pescoço e esmagou-me. Fez de mim o seu alvo;

[12]Я был спокоен, но Он разбил меня, взял за шею и раздробил меня. Поставил меня Своей мишенью,

[13]seus flecheiros me cercam. Ele traspassou sem dó os meus rins e derramou na terra a minha bílis.

[13]Его лучники меня окружили. Он рассекает мне почки, не щадит, изливает на землю мою желчь.

[14]Lança-se sobre mim uma e outra vez; ataca-me como um guerreiro.

[14]Пробивает во мне пролом за проломом, устремляется на меня, как воин.

[15]"Costurei veste de lamento sobre a minha pele e enterrei a minha testa no pó.

[15]Я сшил для себя рубище и лбом своим уткнулся в прах.

[16]Meu rosto está rubro de tanto eu chorar, e sombras densas circundam os meus olhos,

[16]Покраснело от плача мое лицо, пелена заволокла глаза,

[17]apesar de não haver violência em minhas mãos e de ser pura a minha oração.

[18]“Ó terra, não cubra o meu sangue! Não haja lugar de repouso para o meu clamor! [19]Saibam que agora mesmo a minha testemunha está nos céus; nas alturas está o meu advogado.
[20]O meu intercessor é meu amigo, quando diante de Deus correm lágrimas dos meus olhos;
[21]ele defende a causa do homem perante Deus, como quem defende a causa de um amigo.
[22]“Pois mais alguns anos apenas, e farei a viagem sem retorno.

Jó 17

[1]“Meu espírito está quebrantado, os meus dias se encurtam, a sepultura me espera.
[2]A verdade é que zombadores me rodeiam, e tenho que ficar olhando a sua hostilidade.

[3]“Dá-me, ó Deus, a garantia que exiges. Quem, senão tu, me dará segurança?
[4]Fechaste as mentes deles para o entendimento e com isso não os deixarás triunfar.
[5]Se alguém denunciar os seus amigos por recompensa, os olhos dos filhos dele fraquejarão,
[6]mas de mim Deus fez um provérbio para todos, um homem em cujo rosto os outros cospem.

[17]хоть нет у меня в руках неправды, и молитва моя чиста.

Заступник на небесах

[18]О земля, не скрывай мою кровь – пусть не найдет покоя мой крик!
[19]Но даже теперь мой свидетель – на небесах, и есть в вышине у меня защитник.

[20]Мой заступник – друг мой; к Богу слезы мои текут.

[21] Мой заступник защитит меня перед Богом, как человек защищает в суде своего друга.
[22]Моим годам приходит конец; я ухожу в путь безвозвратный.

Иов 17

[1]Надломлен мой дух, кончаются мои дни, ждет меня могила.
[2]Поистине, рядом со мной – насмешники, и мои глаза смотрят на их издевательства.

Иов просит Бога быть его защитником

[3]Заступись за меня Сам перед Собой. Кто другой за меня поручится?

[4]Ты закрыл их разум от понимания, поэтому и не дашь им торжествовать.

[5]У того, кто друзей оговаривает за плату, – дети ослабеют глазами.

[6]Бог сделал меня присказкой для людей, тем, кому люди плюют в лицо.

[7]Meus olhos se turvaram de tristeza; o meu corpo não passa de uma sombra.
[8]Os íntegros ficam atônitos em face disso, e os inocentes se levantam contra os ímpios.
[9]Mas os justos se manterão firmes em seus caminhos, e os homens de mãos puras se tornarão cada vez mais fortes.
[10]“Venham, porém, vocês todos, e façam nova tentativa! Não acharei nenhum sábio entre vocês.

[11]Foram-se os meus dias, os meus planos fracassaram, como também os desejos do meu coração.
[12]Andam querendo tornar a noite em dia; ante a aproximação das trevas dizem: ‘Vem chegando a luz’.
[13]Ora, se o único lar pelo qual espero é a sepultura, se estendo a minha cama nas trevas,
[14]se digo à corrupção mortal: Você é o meu pai, e se aos vermes digo: Vocês são minha mãe e minha irmã,
[15]onde está então minha esperança? Quem poderá ver alguma esperança para mim?

[16]Descerá ela às portas do Sheol? Desceremos juntos ao pó?”

Jó 18

Bildade

[1]Então Bildade, de Suá, respondeu:
[2]“Quando você vai parar de falar? Proceda com sensatez, e depois poderemos conversar.

[7]Помутились от горя мои глаза, и все тело мое стало как тень.

[8]Ужаснутся этому праведные, и невинные вознегодуют на безбожников.

[9]Но своего пути будет держаться праведный, и тот, чьи руки чисты, будет больше и больше утверждаться.

[10]Ну, а вы – попробуйте снова, и я не найду среди вас мудреца.

Смерть – единственная надежда Иова

[11]Мои дни прошли, надежды разбиты, желания сердца мертвы.

[12]Они ночь превращают в день. «Свет, – говорят они, – тьме сродни».

[13]Если я жду себе дом в мире мертвых, если я во мгле расстелю постель,

[14]и скажу могиле: «Ты мне отец», а червям: «Ты мне мать, ну, а ты – сестра»,
[15]то где же моя надежда? Кто надежду мою увидит?
[16]Сойдет ли она к воротам мира мертвых? Разве вместе в прах мы ляжем?

Иов 18

Вторая речь Билдада
Билдад ругает Иова за его речи

[1]Тогда ответил Билдад из Шуаха:

[2]– Когда ты положишь конец речам? Подумай, потом будем говорить.

[3]Por que somos considerados como animais e somos ignorantes aos seus olhos?

[4]Ah, você, que se dilacera de ira! Deve-se abandonar a terra por sua causa? Ou devem as rochas mudar de lugar?

[5]“A lâmpada do ímpio se apaga, e a chama do seu fogo se extingue.

[6]Na sua tenda a luz se escurece; a lâmpada de sua vida se apaga.

[7]O vigor dos seus passos se enfraquece, e os seus próprios planos o lançam por terra.

[8]Por seus próprios pés você se prende na rede, e se perde na sua malha.

[9]A armadilha o pega pelo calcanhar; o laço o prende firme.

[10]O nó corredio está escondido na terra para pegá-lo, há uma armadilha em seu caminho.

[11]Terrores de todos os lados o assustam e o perseguem em todos os seus passos.

[12]A calamidade tem fome de alcançá-lo; a desgraça está à espera de sua queda

[13]e consome partes da sua pele; o primogênito da morte devora os membros do seu corpo.

[14]Ele é arrancado da segurança de sua tenda, e o levam à força ao rei dos terrores.

[15]O fogo mora na tenda dele; espalham enxofre ardente sobre a sua habitação.

[16]Suas raízes secam-se embaixo, e seus ramos murcham em cima.

[17]Sua lembrança desaparece da terra, e nome não tem, em parte alguma.

[3]Почему мы считаемся за скотов? Почему в глазах твоих мы глупцы?

[4]О ты, кто в гневе себя терзает, опустеть ли ради тебя земле? Скалам ли с мест своих сдвинуться?

Наказание нечестивого Богом

[5]Истинно, свет у нечестивого погаснет, даже искры не останется.

[6]Померкнет огонь у него в шатре, и угаснет над ним светильник.

[7]Сократится мощь его шагов, и падет он жертвой своих же замыслов.

[8]Ноги его сами шагнут в силки, запутаются в сетях ловца.

[9]Поймает его за пяту петля, крепко схватит его ловушка.

[10]Силки для него раскинуты по земле, и ждет на пути западня.

[11]Страшат его ужасы отовсюду, следуют за ним по пятам.

[12]Истощается сила его от голода, и беда на страже, ждет, когда он споткнется.

[13]Съест его кожу болезнь, съест первенец смерти члены его.

[14]Выволокут его из шатра, где он был в безопасности, и приведут его к Царю ужасов.

[15]В шатре его поселится пламя; горящая сера изольется на его жилище.

[16]Корни его засохнут внизу, а ветви его наверху увянут.

[17]Память о нем исчезнет с земли, и не будут о нем вспоминать на улицах.

[18]É lançado da luz para as trevas; é banido do mundo.

[19]Não tem filhos nem descendentes entre o seu povo, nem lhe restou sobrevivente algum nos lugares onde antes vivia.

[20]Os homens do ocidente assustam-se com a sua ruína, e os do oriente enchem-se de pavor.

[21]É assim a habitação do perverso; essa é a situação de quem não conhece a Deus”.

Jó 19

Jó

[1]Então Jó respondeu:

[2]“Até quando vocês continuarão a atormentar-me e a esmagar-me com palavras?

[3]Vocês já me repreenderam dez vezes; não se envergonham de agredir-me!

[4]Se é verdade que me desviei, meu erro só interessa a mim.

[5]Se de fato vocês se exaltam acima de mim e usam contra mim a minha humilhação,

[6]saibam que foi Deus que me tratou mal e me envolveu em sua rede.

[7]“Se grito: É injustiça! Não obtenho resposta; clamo por socorro, todavia não há justiça.

[8]Ele bloqueou o meu caminho, e não consigo passar; cobriu de trevas as minhas veredas.

[9]Despiu-me da minha honra e tirou a coroa de minha cabeça.

[18]Изгонят его из света во мрак, из мира живых прогонят.

[19]Ни детей, ни внуков не останется после него в народе; никого не останется после него там, где он жил когда-то.

[20]На западе ужаснутся его судьбе, и на востоке будут объяты страхом.

[21]Да, таков беззаконного дом, место того, кто не знает Бога.

Иов 19

Ответ Иова
Обвинение Иова

[1]Тогда Иов ответил:

[2]– Долго еще вам мучить меня и своими словами меня терзать?

[3]Вот уже десять раз вы меня стыдили. Вам не стыдно меня оскорблять?

[4]Если я и впрямь согрешил, при мне мой грех и останется.

[5]А если хотите передо мною кичиться, позором моим меня упрекать,

[6]то знайте: Бог причинил мне зло и сеть Свою на меня набросил.

[7]Я кричу: «Обида!» – но нет ответа; я зову на помощь, но нет суда.

[8]Он мой путь заградил – не пройти; Он покрыл мои тропы мглой.

[9]Он совлек с меня мою славу, и с головы моей снял венец.

[10]Ele me arrasa por todos os lados enquanto eu não me vou; desarraiga a minha esperança como se arranca uma planta.

[11]Sua ira acendeu-se contra mim; ele me vê como inimigo.

[12]Suas tropas avançam poderosamente; cercam-me e acampam ao redor da minha tenda.

[13]“Ele afastou de mim os meus irmãos; até os meus conhecidos estão longe de mim.

[14]Os meus parentes me abandonaram e os meus amigos esqueceram-se de mim.

[15]Os meus hóspedes e as minhas servas consideram-me estrangeiro; veem-me como um estranho.

[16]Chamo o meu servo, mas ele não me responde, ainda que eu lhe implore pessoalmente.

[17]Minha mulher acha repugnante o meu hálito; meus próprios irmãos têm nojo de mim.

[18]Até os meninos zombam de mim e dão risada quando apareço.

[19]Todos os meus amigos chegados me detestam; aqueles a quem amo voltaram-se contra mim.

[20]Não passo de pele e ossos; escapei só com a pele dos meus dentes.

[21]“Misericórdia, meus amigos! Misericórdia! Pois a mão de Deus me feriu.

[22]Por que vocês me perseguem como Deus o faz? Nunca irão saciar-se da minha carne?

[10]Он крушит меня со всех сторон – я ухожу. Он исторг надежду мою, как дерево.

[11]Воспылал на меня гнев Его. Он считает меня врагом.

[12]Подступают вместе Его полки, вал осадный против меня возводят, стан разбивают вокруг моего шатра.

[13]Он удалил моих братьев от меня; и близкие люди стали чужими.

[14]Отвернулись сородичи от меня, и друзья обо мне забыли.

[15]Гости мои и мои служанки считают меня чужаком, глядят на меня, как на постороннего.

[16]Я зову слугу, а ответа нет; устами своими я умолять его должен.

[17]Опротивело моей жене мое дыхание, я стал отвратителен моим братьям.

[18]Даже малые дети меня презирают; поднимаюсь – они надо мной смеются.

[19]Близкие друзья гнушаются меня; те, кого я любил, обратились против меня.

[20]От меня остались лишь кожа да кости, я остался лишь с кожей возле зубов.

[21]Сжальтесь, сжальтесь, друзья мои, надо мной, ведь меня поразила рука Божья.

[22]Зачем вы преследуете меня, как Бог, и не можете плотью моей насытиться?

Искупитель защитит Иова

[23]“Quem dera as minhas palavras fossem registradas! Quem dera fossem escritas num livro,

[24]fossem talhadas a ferro no chumbo, ou gravadas para sempre na rocha!

[25]Eu sei que o meu Redentor vive e que no fim se levantará sobre a terra.

[26]E, depois que o meu corpo estiver destruído e sem carne, verei a Deus.

[27]Eu o verei com os meus próprios olhos; eu mesmo, e não outro! Como anseia no meu peito o coração!

[28]“Se vocês disserem: ‘Vejamos como vamos persegui-lo, pois a raiz do problema está nele’,

[29]melhor será que temam a espada, porquanto por meio dela a ira trará castigo para vocês, e então vocês saberão que há julgamento”.

[23]О если бы записаны были мои слова, были бы в свитке начертаны,

[24]выбиты железным резцом по свинцу, врезаны в камень навеки!

[25]Но я знаю: Искупитель мой жив, и в конце Он встанет над землей; и когда моя кожа с меня спадет,

[26]я все же во плоти моей увижу Бога;

[27]я сам увижу Его и не буду Ему чужим, своими глазами увижу Его. Как томится в груди моей сердце!

[28]Если скажете: «Как нам его преследовать, раз корень зла находится в нем?» –

[29]то бойтесь меча, ведь гнев карает мечом, чтобы вы познали, что есть суд.

Jó 20

Zofar

[1]Então Zofar, de Naamate, respondeu:

[2]“Agitam-se os meus pensamentos e levam-me a responder porque estou profundamente perturbado.

[3]Ouvi uma repreensão que me desonra, e o meu entendimento faz-me contestar.

[4]“Certamente você sabe que sempre foi assim, desde a antiguidade; desde que o homem foi posto na terra,

[5]o riso dos maus é passageiro, e a alegria dos ímpios dura apenas um instante.

[6]Mesmo que o seu orgulho chegue aos céus e a sua cabeça toque as nuvens,

Иов 20

Вторая речь Цофара

[1]Тогда ответил Цофар из Наамы:

[2]– Мои тревожные мысли заставляют меня ответить, потому что я объят смятением.

[3]Я слышу упрек, который позорит меня, и мой ум побуждает меня ответить.

Цофар описывает судьбу нечестивых

[4]Разве ты не знаешь, как было издревле, с тех пор, как поставлен на земле человек,

[5]что кратко веселье нечестивцев, и радость безбожников лишь на миг?

[6]Пусть гордыня его достигает небес, а голова касается облаков,

[7]ele perecerá para sempre, como o seu próprio excremento; os que o tinham visto perguntarão: ‘Onde ele foi parar?’
[8]Ele voa e vai-se como um sonho, para nunca mais ser encontrado, banido como uma visão noturna.

[9]O olho que o viu não o verá mais, nem o seu lugar o tornará a ver.

[10]Seus filhos terão que indenizar os pobres; ele próprio, com suas mãos, terá que refazer sua riqueza.
[11]O vigor juvenil que enche os seus ossos jazerá com ele no pó.
[12]“Mesmo que o mal seja doce em sua boca e ele o esconda sob a língua,
[13]mesmo que o retenha na boca para saboreá-lo,
[14]ainda assim a sua comida azedará no estômago; e será como veneno de cobra em seu interior.

[15]Ele vomitará as riquezas que engoliu; Deus fará seu estômago lançá-las fora.

[16]Sugará veneno de cobra; as presas de uma víbora o matarão.
[17]Não terá gosto na contemplação dos regatos e dos rios que vertem mel e nata.
[18]Terá que devolver aquilo pelo que lutou, sem aproveitá-lo, e não desfrutará dos lucros do seu comércio.
[19]Sim, pois ele tem oprimido os pobres e os tem deixado desamparados; apoderou-se de casas que não construiu.
[20]“Certo é que a sua cobiça não lhe trará descanso, e o seu tesouro não o salvará.

[7]он сгинет навек, как его же нечистоты; и спросят видевшие его: «Где он?»

[8]Как сон улетит, и его не найти, как ночное видение пропадет.

[9]Глаз, что видел его, впредь его не увидит; место его на него не посмотрит.

[10]Его дети будут заискивать перед нищими, своими руками вернет он все, что похитил,
[11]молодецкая сила, что наполняет его кости, вместе с ним ляжет в прах.
[12]Если его устам сладко зло, и он под языком его скрывает,
[13]если он бережет его, не бросает, держит его во рту,

[14]то станет пища в его желудке ядом змеиным внутри него.

[15]Отрыгнет он богатства, которые проглотил; Бог исторгнет их из его желудка.
[16]Змеиный яд он будет сосать, жало гадюки его убьет.
[17]Не видать ему потоков водных, рек, текущих медом и молоком.

[18]Он вернет нажитое, не отведав; доходам от труда своего не порадуется.

[19]Теснил он бедных и пренебрегал ими; захватывал дома, которые не строил.

[20]В желудке его нет покоя, а в богатстве нет спасения.

[21]Nada lhe restou para devorar; sua prosperidade não durará muito.
[22]Em meio à sua fartura, a aflição o dominará; a força total da desgraça o atingirá.
[23]Quando ele estiver de estômago cheio, Deus dará vazão às tremendas chamas de sua ira e sobre ele despejará o seu furor.
[24]Se escapar da arma de ferro, o bronze da sua flecha o atravessará.
[25]Ele a arrancará das suas costas, a ponta reluzente saindo do seu fígado. Grande pavor virá sobre ele;
[26]densas trevas estarão à espera dos seus tesouros. Um fogo não assoprado o consumirá e devorará o que sobrar em sua tenda.
[27]Os céus revelarão a sua culpa; a terra se levantará contra ele.
[28]Uma inundação arrastará a sua casa, águas avassaladoras, no dia da ira de Deus.
[29]Esse é o destino que Deus dá aos ímpios, é a herança designada por Deus para eles".

Jó 21

Jó

[1]Então Jó respondeu:
[2]"Escutem com atenção as minhas palavras; seja esse o consolo que vocês haverão de dar-me.
[3]Suportem-me enquanto eu estiver falando; depois que eu falar poderão zombar de mim.
[4]"Acaso é dos homens que me queixo? Por que não deveria eu estar impaciente?

[21]Ничто не спаслось от его обжорства, потому и удача его не удержится.
[22]Среди достатка его настигнет беда; все руки обиженных поднимутся на него.
[23]Когда он свой живот набьет до отказа, Бог пошлет на него Свой пылающий гнев, прольет дождем на его плоть.
[24]Он убежит от железного оружия, но его пронзит бронзовая стрела.
[25]Стрела войдет в его спину и пройдет, сверкая, сквозь его печень. Двинутся ужасы на него.
[26]Кромешная тьма ожидает его сокровища. Никем не зажженный огонь пожрет его и сожжет последнее, что осталось в его шатре.
[27]Беззакония его небеса откроют, и восстанет против него земля.
[28]Богатство его дома расточится, в день Божьего гнева расплещется, как вода.
[29]Вот участь нечестивому от Бога, удел, который определил ему Бог.

Иов 21

Ответ Иова

[1]Тогда Иов ответил:
[2]– Внимательно выслушайте меня; пусть это и будет от вас утешением.
[3]Потерпите, пока я говорю, а когда умолкну, можете насмехаться.
[4]Разве я жалуюсь человеку? Разве у меня нет причин быть нетерпеливым?

[5]Olhem para mim e ficarão atônitos; tapem a boca com a mão.
[6]Quando penso nisso, fico aterrorizado; todo o meu corpo se põe a tremer.

[5]Посмотрев на меня, ужаснитесь; положите ладонь на уста.
[6]Размышляя об этом, я содрогаюсь, мое тело бросает в дрожь.

Иов утверждает, что нечестивые счастливы

[7]Por que vivem os ímpios? Por que chegam à velhice e aumentam seu poder?
[8]Eles veem os seus filhos estabelecidos ao seu redor e os seus descendentes diante dos seus olhos.
[9]Seus lares estão seguros e livres do medo; a vara de Deus não os vem ferir.
[10]Seus touros nunca deixam de procriar; suas vacas dão crias e não abortam.
[11]Eles soltam os seus filhos como um rebanho; seus pequeninos põem-se a dançar.
[12]Cantam, acompanhando a música do tamborim e da harpa; alegram-se ao som da flauta.
[13]Os ímpios passam a vida na prosperidade e descem à sepultura em paz.
[14]Contudo, dizem eles a Deus: ‘Deixa-nos! Não queremos conhecer os teus caminhos.
[15]Quem é o Todo-poderoso, para que o sirvamos? Que vantagem temos em orar a Deus?’
[16]Mas não depende deles a prosperidade que desfrutam; por isso fico longe do conselho dos ímpios.
[17]“Pois, quantas vezes a lâmpada dos ímpios se apaga? Quantas vezes a desgraça cai sobre eles, o destino que em sua ira Deus lhes dá?

[7]Почему нечестивые живут, достигая старости и возрастая силой?
[8]Их дети вокруг них, их потомство у них на глазах.
[9]Их дома в безопасности и страха не ведают, и жезла Божьего нет на них.
[10]Их бык оплодотворяет и не извергает, их корова телится и не выкидывает.
[11]Они высылают детей, как стадо, и чада их танцуют.
[12]Они поют под бубен и арфу, веселятся под пение свирели.
[13]Они проводят дни в благополучии, и спокойно нисходят в мир мертвых.
[14]А Богу они говорят: «Оставь нас! Мы не хотим знать Твои пути.
[15]Кто такой Всемогущий, чтобы нам служить Ему? Что пользы нам Ему молиться?»
[16]Но благополучие их не в их руках; умысел злых далек от меня.
[17]Но часто ли гаснет светильник нечестивых? Часто ли к ним приходит беда, удел, каким Бог наделяет в гневе?

[18]Quantas vezes o vento os leva como palha, e o furacão os arrebata como cisco?

[19]Dizem que Deus reserva o castigo de um homem para os seus filhos. Que o próprio pai o receba, para que aprenda a lição!

[20]Que os seus próprios olhos vejam a sua ruína; que ele mesmo beba da ira do Todo-poderoso!

[21]Pois, que lhe importará a família que deixará atrás de si quando chegarem ao fim os meses que lhe foram destinados?

[22]“Haverá alguém que o ensine a conhecer a Deus, uma vez que ele julga até os de mais alta posição?

[23]Um homem morre em pleno vigor, quando se sentia bem e seguro,

[24]tendo o corpo bem nutrido e os ossos cheios de tutano.

[25]Já outro morre tendo a alma amargurada, sem nada ter desfrutado.

[26]Um e outro jazem no pó, ambos cobertos de vermes.

[27]“Sei muito bem o que vocês estão pensando, as suas conspirações contra mim.

[28]‘Onde está agora a casa do grande homem?’, vocês perguntam. ‘Onde a tenda dos ímpios?’

[29]Vocês nunca fizeram perguntas aos que viajam? Não deram atenção ao que eles contam?

[30]Pois eles dizem que o mau é poupado da calamidade e que do dia da ira recebe livramento.

[18]Часто ли они уподобляются соломе на ветру, мякине, гонимой вихрем?

[19] Вы говорите: «Бог приберегает наказание для их сыновей». Пусть Он воздаст им самим, чтобы впредь они знали!

[20]Пусть своими глазами увидят гибель, пусть пьют гнев Всемогущего.

[21]Что за дело им до семьи, остающейся после них, когда срок их жизни истечет?

[22]Может ли кто-нибудь преподать Богу знание, Тому, Кто судит даже вышних?

[23]Один умирает в расцвете сил, в безопасности и покое,

[24]его тело дородно, кости мозгом напоены.

[25]А другой умирает, скорбя душой, не вкусив от жизни ни капли блага.

[26]И вместе будут лежать они в прахе, и облепят их черви.

[27]Да, я знаю ваши мысли, и ваши уловки против меня.

[28]Вы говорите: «Где теперь дом вельможи и шатры, в которых жили нечестивые?»

[29]Разве вы не расспрашивали путешественников, и рассказам их не внимали,

[30]как щадит нечестивого день беды, как день гнева его стороной обходит?

[31]Quem o acusa, lançando em rosto a sua conduta? Quem lhe retribui o mal que fez?
[32]Pois o levam para o túmulo e vigiam a sua sepultura.
[33]Para ele é macio o terreno do vale; todos o seguem, e uma multidão incontável o precede.
[34]"Por isso, como podem vocês consolar-me com esses absurdos? O que sobra das suas respostas é pura falsidade!"

[31]Кто его осудит ему в лицо? Кто воздаст ему за его дела?
[32]С почетом несут его хоронить и стражу возле могилы ставят.
[33]Земля в долине ему сладка. Людской поток позади него, и перед ним – бесчисленная толпа.
[34]Как же вам утешить меня пустым? От ваших ответов лишь ложь осталась!

Jó 22

Elifaz

[1]Então, Elifaz, de Temã, respondeu:
[2]"Pode alguém ser útil a Deus? Mesmo um sábio, pode ser-lhe de algum proveito?
[3]Que prazer você daria ao Todo-poderoso se você fosse justo? Que é que ele ganharia se os seus caminhos fossem irrepreensíveis?
[4]"É por sua piedade que ele o repreende e faz acusações a você?
[5]Não é grande a sua maldade? Não são infindos os seus pecados?
[6]Sem motivo você exigia penhores dos seus irmãos; você despojava das roupas os que quase nenhuma tinham.
[7]Você não deu água ao sedento e reteve a comida do faminto,
[8]sendo você poderoso, dono de terras e delas vivendo, e honrado diante de todos.
[9]Você mandou embora de mãos vazias as viúvas e quebrou a força dos órfãos.

Иов 22

Третья речь Элифаза
Элифаз вновь обвиняет Иова

[1]Тогда ответил Элифаз из Темана:
[2]– Может ли человек принести пользу Богу? Даже самый разумный – может ли принести Ему пользу?
[3]Что за радость Всемогущему от твоей праведности? Что за польза Ему от твоей безгрешности?
[4]За благочестие ли Он тебя осуждает и вступает с тобою в суд?
[5]Разве порочность твоя не безмерна, и проступки не бесконечны?
[6]Ты брал без причины с братьев залог; ты снимал одежду с полунагих.
[7]Ты усталому не давал воды и отказывал в пище голодному,
[8]хотя ты был властным человеком и владел землей, и знатный на ней селился.
[9]Ты и вдов отсылал ни с чем и сирот оставлял с пустыми руками.

[10]Por isso está cercado de armadilhas e o perigo repentino o apavora.

[11]Também por isso você se vê envolto em escuridão que o cega, e o cobrem as águas, em tremenda inundação.

[12]“Não está Deus nas alturas dos céus? E em que altura estão as estrelas mais distantes!

[13]Contudo, você diz: ‘O que sabe Deus? Poderá julgar através de tão grande escuridão?

[14]Nuvens espessas o cobrem, e ele não pode ver-nos quando percorre a abóbada dos céus’.

[15]Você vai continuar no velho caminho que os perversos palmilharam?

[16]Estes foram levados antes da hora; seus alicerces foram arrastados por uma enchente.

[17]Eles disseram a Deus: ‘Deixa-nos! O que o Todo-poderoso poderá fazer conosco?’

[18]Contudo, foi ele que encheu de bens as casas deles; por isso fico longe do conselho dos ímpios.

[19]Os justos veem a ruína deles e se regozijam; os inocentes zombam deles, dizendo:

[20]‘Certo é que os nossos inimigos foram destruídos, e o fogo devorou a sua riqueza’.

[21]“Sujeite-se a Deus, fique em paz com ele, e a prosperidade virá a você.

[22]Aceite a instrução que vem da sua boca e ponha no coração as suas palavras.

[10]Потому и сети вокруг тебя, потому и внезапный ужас страшит,

[11]потому и глаза тебе застилает тьма, и разлив многих вод тебя захлестнул.

[12]Разве Бог не превыше небес? Взгляни на звезды, как они высоки!

[13]Но ты говоришь: «Что знает Бог? Разве может судить Он сквозь мглу?

[14]Сокрыт облаками, Он нас не видит, проходя по своду небес».

[15]Неужели ты держишься древнего пути, по которому шли беззаконники?

[16]Они были до срока истреблены, их основания унес поток.

[17]Они говорили Богу: «Оставь нас! Что может сделать нам Всемогущий?» –

[18]а Он наполнял добром их дома. Итак, помыслы нечестивых мне отвратительны.

[19]Увидев их гибель, ликуют праведные; непорочные смеются над ними, говоря:

[20]«Поистине, истреблен наш враг, и огонь пожирает его добро».

Элифаз понуждает Иова отказаться от зла

[21]Примирись же с Богом, и обретешь мир; так придет к тебе благополучие.

[22]Прими наставление Его уст и в сердце слова Его сохрани.

[23]Se você voltar para o Todo-poderoso, voltará ao seu lugar. Se afastar da sua tenda a injustiça,
[24]lançar ao pó as suas pepitas, o seu ouro puro de Ofir às rochas dos vales,
[25]o Todo-poderoso será o seu ouro, será para você prata seleta.
[26]É certo que você achará prazer no Todo-poderoso e erguerá o rosto para Deus.
[27]A ele orará, e ele o ouvirá, e você cumprirá os seus votos.
[28]O que você decidir se fará, e a luz brilhará em seus caminhos.
[29]Quando os homens forem humilhados e você disser: 'Levanta-os!', ele salvará o abatido.
[30]Livrará até o que não é inocente, que será liberto graças à pureza que há em você, nas suas mãos".

Jó 23

Jó

[1]Então Jó respondeu:
[2]"Até agora me queixo com amargura; a mão dele é pesada, a despeito de meu gemido.
[3]Se tão somente eu soubesse onde encontrá-lo e como ir à sua habitação!
[4]Eu lhe apresentaria a minha causa e encheria a minha boca de argumentos.
[5]Estudaria o que ele me respondesse e analisaria o que me dissesse.
[6]Será que ele se oporia a mim com grande poder? Não, ele não me faria acusações.

[23]Если ты вернешься к Всемогущему и удалишь неправду от своего шатра, то будешь восстановлен.
[24]Если пылью сочтешь ты золото, камнями ущелий – золото из Офира,
[25]то Всемогущий станет твоим золотом, твоим серебром отменным.
[26]Ты возликуешь о Всемогущем и поднимешь к Богу свое лицо.
[27]Когда ты помолишься, Он услышит; и ты исполнишь свои обеты.
[28]Как ты задумаешь, так и сбудется, и на пути твоем воссияет свет.
[29]Если кто унижен будет, а ты скажешь: «Возвысь!» – то спасет Он павшего духом.
[30]Он спасет даже виновного, спасен он будет чистотой твоих рук.

Иов 23

Ответ Иова
Иов желает найти Бога для своего оправдания перед Ним

[1]Тогда Иов ответил:
[2]– Еще и сегодня горька моя жалоба; невзирая на мой стон, Его рука тяжела.
[3]О, если бы я знал, где мне найти Его! О, если бы я мог войти в жилище Его!
[4]Я бы дело мое перед Ним изложил и наполнил уста свои оправданиями.
[5]Я узнал бы, что Он ответит мне, я бы понял, что Он мне скажет.
[6]Разве стал бы Он судиться со мной во всей Своей мощи? Нет! Он выслушал бы меня Сам.

[7]O homem íntegro poderia apresentar-lhe sua causa; eu seria liberto para sempre de quem me julga.

[8]“Mas, se vou para o oriente, lá ele não está; se vou para o ocidente, não o encontro.

[9]Quando ele está em ação no norte, não o enxergo; quando vai para o sul, nem sombra dele eu vejo!

[10]Mas ele conhece o caminho por onde ando; se me puser à prova, aparecerei como o ouro.

[11]Meus pés seguiram de perto as suas pegadas; mantive-me no seu caminho sem desviar-me.

[12]Não me afastei dos mandamentos dos seus lábios; dei mais valor às palavras de sua boca do que ao meu pão de cada dia.

[13]“Mas ele é ele! Quem poderá fazer-lhe oposição? Ele faz o que quer.

[14]Executa o seu decreto contra mim e tem muitos outros planos semelhantes.

[15]Por isso fico apavorado diante dele; pensar nisso me enche de medo.

[16]Deus fez desmaiar o meu coração; o Todo-poderoso causou-me pavor.

[17]Contudo, não fui silenciado pelas trevas, pelas densas trevas que cobrem o meu rosto.

Jó 24

[7]Тогда праведник мог бы судиться с Ним, и я был бы навеки оправдан моим Судьей.

[8]Иду ли на восток – Его там нет; иду ли на запад – не нахожу Его.

[9]Творит ли Он что на севере – не вижу Его; повернет ли к югу – не замечаю.

[10]Но Ему известен мой путь. Пусть Он испытает меня, я выйду как золото.

[11]Я верно держался Его пути; я хранил Его путь, не уклоняясь в сторону.

[12]Не отступал я от повелений уст Его; больше, чем хлебом насущным, дорожил я Его словами.

[13]Но если Он решил, то кто Ему противостанет? Он творит, что Ему угодно.

[14]Исполняет Он Свой приговор против меня, и много подобного в запасе у Него!

[15]Потому я и в ужасе перед Ним; размышляя об этом, страшусь Его.

[16]Сделал Бог мое сердце слабым; Всемогущий ужасом поразил меня;

[17]но тьма и мгла, застилающая мне лицо, не ввергли меня в безмолвие.

Иов 24

Тяжелая жизнь бедных

[1]“Por que o Todo-poderoso não marca as datas de julgamento? Por que aqueles que o conhecem não chegam a vê-las?

[2]Há os que mudam os marcos dos limites e apascentam rebanhos que eles roubaram.

[3]Levam o jumento que pertence ao órfão e tomam o boi da viúva como penhor.

[4]Forçam os necessitados a sair do caminho e os pobres da terra a esconder-se.

[5]Como jumentos selvagens no deserto, os pobres vão em busca de comida; da terra deserta a obtêm para os seus filhos.

[6]Juntam forragem nos campos e respigam nas vinhas dos ímpios.

[7]Pela falta de roupas, passam a noite nus; não têm com que cobrir-se no frio.

[8]Encharcados pelas chuvas das montanhas, abraçam-se às rochas por falta de abrigo.

[9]A criança órfã é arrancada do seio de sua mãe; o recém-nascido do pobre é tomado para pagar uma dívida.

[10]Por falta de roupas, andam nus; carregam os feixes, mas continuam famintos.

[11]Espremem azeitonas dentro dos seus muros; pisam uvas nos lagares, mas assim mesmo sofrem sede.

[12]Sobem da cidade os gemidos dos que estão para morrer, e as almas dos feridos clamam por socorro. Mas Deus não vê mal nisso.

[1]Почему Всемогущий не назначит время для суда? Почему те, кто знает Его, этих дней ожидают тщетно?

[2]Люди передвигают межи, пасут украденные стада.

[3]У сироты угоняют осла и вола у вдовы отнимают в залог;

[4]с дороги сталкивают бедняка, и должны скрываться все страдальцы земли.

[5]Словно дикие ослы в пустыне, выходят на свой труд бедные, разыскивая в степи пищу себе и детям своим.

[6]Жнут они не на своих полях и виноград собирают у нечестивых.

[7]Не имея одежды, ночуют нагими – нечем им от стужи прикрыться.

[8]Секут их в горах дожди; льнут они к скалам, ища приюта.

[9]От груди отнимается сирота, и младенцев у бедных берут в залог.

[10]Не имея одежды, ходят они нагими; нося снопы, остаются голодными.

[11]Между стенами давят они масло из оливок; страдая от жажды, топчут они виноград.

[12]Стонут в городе умирающие, и зовут на помощь уста израненных. Но Бог не замечает несправедливости.

Преступления злых людей под покровом ночи

[13]“Há os que se revoltam contra a luz, não conhecem os caminhos dela e não permanecem em suas veredas.

[14]De manhã o assassino se levanta e mata os pobres e os necessitados; de noite age como ladrão.

[15]Os olhos do adúltero ficam à espera do crepúsculo; ‘Nenhum olho me verá’, pensa ele; e mantém oculto o rosto.

[16]No escuro os homens invadem casas, mas de dia se enclausuram; não querem saber da luz.

[17]Para eles a manhã é tremenda escuridão; eles são amigos dos pavores das trevas.

[18]“São, porém, como espuma sobre as águas; sua parte da terra foi amaldiçoada, e por isso ninguém vai às vinhas.

[19]Assim como o calor e a seca depressa consomem a neve derretida, assim a sepultura consome os que pecaram.

[20]Sua mãe os esquece, os vermes se banqueteiam neles. Ninguém se lembra dos maus; quebram-se como árvores.

[21]Devoram a estéril e sem filhos e não mostram bondade para com a viúva.

[22]Mas Deus, por seu poder, os arranca; embora firmemente estabelecidos, a vida deles não tem segurança.

[23]Ele poderá deixá-los descansar, sentindo-se seguros, mas atento os vigia nos caminhos que seguem.

[13]Есть те, кто восстают против света, они не знают путей его и не следуют по ним.

[14]Меркнет день, и встает убийца, чтобы убить бедняка и нищего. Он крадется в ночи, как вор.

[15]Ждет сумерек око распутника; он думает: «Ничьи глаза меня не увидят» – и закутывает лицо.

[16]В темноте они вламываются в дома, а днем запираются у себя; свет им неведом.

[17]Непроглядная тьма – их утро; и отрадны им ужасы кромешной тьмы.

Судьба нечестивых

[18]Но они – лишь пена на глади вод; их земельный надел проклят, и никто не пойдет к ним топтать в давильне виноград.

[19]Сушь и зной поглощают снег, а грешников – мир мертвых.

[20]Позабудет их материнское чрево, полакомится ими червь; о злодеях больше никто не вспомнит, они будут сломаны, словно дерево.

[21]Они притесняют бесплодную и бездетную и вдове не делают добра.

[22]Но Бог и сильных одолеет Своей силой; они утвердились, но нет им за жизнь ручательства.

[23]Он дает им покоиться безмятежно, но глаза Его видят их пути.

[24]Por um breve instante são exaltados e depois se vão, colhidos como todos os demais, ceifados como espigas de cereal.
[25]“Se não é assim, quem poderá provar que minto e reduzir a nada as minhas palavras?”

Jó 25

Bildade

[1]Então Bildade, de Suá, respondeu:
[2]“O domínio e o temor pertencem a Deus; ele impõe ordem nas alturas, que a ele pertencem.
[3]Seria possível contar os seus exércitos? E a sua luz, sobre quem não se levanta?
[4]Como pode então o homem ser justo diante de Deus? Como pode ser puro quem nasce de mulher?
[5]Se nem a lua é brilhante e nem as estrelas são puras aos olhos dele,
[6]muito menos o será o homem, que não passa de larva, o filho do homem, que não passa de verme!”

Jó 26

Jó

[1]Então Jó respondeu:
[2]“Grande foi a ajuda que você deu ao desvalido! Que socorro você prestou ao braço frágil!
[3]Belo conselho você ofereceu a quem não é sábio, e que grande sabedoria você revelou!
[4]Quem o ajudou a proferir essas palavras, e por meio de que espírito você falou?

[24]На миг вознесутся, и вот – их нет; они падают и умирают, как все; их жнут, как колосья.

[25]Разве это не так? Кто во лжи меня обличит и в ничто обратит мою речь?

Иов 25

Третья речь Билдада
Смертный не праведен перед Богом

[1]Тогда ответил Билдад из Шуаха:

[2]– Держава и страх – у Бога, творящего мир в высотах Своих.

[3]Можно ли счесть Его рати? И над кем Его свет не светит?
[4]Так может ли смертный быть праведен перед Богом, и рожденный женщиной – чист?
[5]Ведь если даже луна не светла, и звезды нечисты в Его глазах,

[6]то тем более человек, который лишь червь, и смертный, который лишь моль!

Иов 26

Иов высмеивает речь Билдада

[1]Тогда Иов ответил:

[2]– О как бессильному ты помог! Как мышцу слабого поддержал!

[3]Как посоветовал ты немудрому! И как во всей полноте явил знание!

[4]Кто помог тебе сказать эти слова? Чей дух говорил твоими устами?

[5]“Os mortos estão em grande angústia sob as águas, e com eles sofrem os que nelas vivem.

[5]Призраков охватила дрожь, трепещут подземные воды и их обитатели.

[6]Nu está o Sheol diante de Deus, e nada encobre a Destruição.

[6]Мир мертвых обнажен перед Богом, и покрова нет Погибели.

[7]Ele estende os céus do norte sobre o espaço vazio; suspende a terra sobre o nada.

[7]Распростер Он север над пустотой; ни на чем Он подвесил землю.

[8]Envolve as águas em suas nuvens, e estas não se rompem sob o peso delas.

[8]Заключает Он воду в тучи Свои, но тучи под ее весом не рвутся.

[9]Ele cobre a face da lua cheia estendendo sobre ela as suas nuvens.

[9]Он закрывает престол Свой, застлав его облаком Своим.

[10]Traça o horizonte sobre a superfície das águas para servir de limite entre a luz e as trevas.

[10]Начертил Он круг над гладью вод, как границу света и тьмы.

[11]As colunas dos céus estremecem e ficam perplexas diante da sua repreensão.

[11]Столпы небес дрожат, они в ужасе перед Его грозой.

[12]Com seu poder agitou violentamente o mar; com sua sabedoria despedaçou o Monstro dos Mares.

[12]Силой Своей Он волнует море, разумом Своим Он поражает Раав.

[13]Com seu sopro os céus ficaram límpidos; sua mão feriu a serpente arisca.

[13]От Его дыхания ясны небеса, и скользящую змею пронзает Его рука.

[14]E isso tudo é apenas a borda de suas obras! Um suave sussurro é o que ouvimos dele. Mas quem poderá compreender o trovão do seu poder?”

[14]И это лишь часть Его дел; только слабый шепот о Нем мы слышим! А гром Его мощи кто уяснит?

Jó 27

Иов 27

Иов подводит итог

[1]E Jó prosseguiu em seu discurso:

[1]И продолжил Иов свое рассуждение:

[2]“Pelo Deus vivo, que me negou justiça, pelo Todo-poderoso, que deu amargura à minha alma,

[2]– Верно, как и то, что жив Бог, отказавший мне в справедливости, Всемогущий, наполнивший мою душу горечью,

[3]enquanto eu tiver vida em mim, o sopro de Deus em minhas narinas,

[3]пока дышит во мне моя жизнь и дыхание Божье в моих ноздрях,

[4]meus lábios não falarão maldade, e minha língua não proferirá nada que seja falso.

[4]не скажут неправды мои уста, и язык мой обмана не произнесет.

[5]Nunca darei razão a vocês! Minha integridade não negarei jamais, até a morte.

[5]Никогда не признаю вас правыми; пока не умру, не оставлю своей непорочности.

[6]Manterei minha retidão e nunca a deixarei; enquanto eu viver, a minha consciência não me repreenderá.

[6]Я держусь за свою правоту и не отступлю от нее; не упрекнет меня совесть моя, пока я жив.

Суд Бога над нечестивыми

[7]"Sejam os meus inimigos como os ímpios, e os meus adversários como os injustos!

[7]Да сочтется злодеем мой враг, противник мой – неправедным!

[8]Pois, qual é a esperança do ímpio, quando é eliminado, quando Deus lhe tira a vida?

[8]Ведь что за надежда у безбожника, когда приходит ему конец, когда Бог лишает его жизни?

[9]Ouvirá Deus o seu clamor quando vier sobre ele a aflição?

[9]Разве услышит Бог его крик, когда придет на него беда?

[10]Terá ele prazer no Todo-poderoso? Chamará a Deus a cada instante?

[10]Разве станет он радоваться о Всемогущем и во всякое время к Богу взывать?

[11]"Eu os instruirei sobre o poder de Deus; não esconderei de vocês os caminhos do Todo-poderoso.

[11]Я вас наставлю о Божьей силе, и путей Всемогущего не утаю.

[12]Pois a verdade é que todos vocês já viram isso. Então por que essa conversa sem sentido?

[12]Притом, вы и сами все видели. Зачем же вы так пустословите?

[13]"Este é o destino que Deus determinou para o ímpio, a herança que o mau recebe do Todo-poderoso:

[13]Вот удел злодеям от Бога, вот наследие, что примет гонитель от Всемогущего:

[14]Por mais filhos que o ímpio tenha, o destino deles é a espada; sua prole jamais terá comida suficiente.

[14]пусть много у него детей – сгубит их меч, и его потомству не хватит пищи.

[15]A epidemia sepultará aqueles que lhe sobreviverem, e as suas viúvas não chorarão por eles.

[15]Мор похоронит оставшихся после него, и вдовы их не оплачут.

[16]Ainda que ele acumule prata como pó e amontoe roupas como barro,

[17]o que ele armazenar ficará para os justos, e os inocentes dividirão sua prata.

[18]A casa que ele constrói é como casulo de traça, como cabana feita pela sentinela.

[19]Rico ele se deita, mas nunca mais o será! Quando abre os olhos, tudo se foi.

[20]Pavores vêm sobre ele como uma enchente; de noite a tempestade o leva de roldão.

[21]O vento oriental o leva, e ele desaparece; arranca-o do seu lugar.

[22]Atira-se contra ele sem piedade, enquanto ele foge às pressas do seu poder.

[23]Bate palmas contra ele e com assobios o expele do seu lugar.

[16]Пусть он наберет серебра, как пыли, и приготовит одежды, как грязи,

[17]что он приготовил, наденет праведник, и поделят невинные серебро.

[18]Он строит свой дом, словно моль свой кокон, словно сторож шалаш.

[19]Он уснет богачом, но таким не встанет; откроет глаза, и нет ничего.

[20]Ужас настигнет его, как паводок; ночью прочь умчит его смерч.

[21]Палящий ветер его подхватит и с места его снесет;

[22]без жалости ринется на него, когда он побежит от него стремглав.

[23]Только руками о нем всплеснут, да посвистят ему вслед.

Jó 28

[1]“Existem minas de prata e locais onde se refina ouro.

[2]O ferro é extraído da terra, e do minério se funde o cobre.

[3]O homem dá fim à escuridão e vasculha os recônditos mais remotos em busca de minério, nas mais escuras trevas.

[4]Longe das moradias ele cava um poço, em local esquecido pelos pés dos homens; longe de todos, ele se pendura e balança.

[5]A terra, da qual vem o alimento, é revolvida embaixo como que pelo fogo;

[6]das suas rochas saem safiras, e seu pó contém pepitas de ouro.

Иов 28

Поэма о мудрости

[1]– Есть рудник для серебра и для золота есть горн плавильный.

[2]Из земли добывают железо, и плавят медь из руды.

[3]Тьме рудокоп полагает предел. Ищет он в отдаленных пределах руду в непроглядной мгле.

[4]Далеко от жилья он роет колодец, в местах, что забыла стопа человека; висит он и зыблется вдали от людей.

[5]Земля, на которой вырастает пища, изнутри изрыта, будто огнем.

[6]Сапфиров россыпь в ее камнях, и в ней – золотой песок.

[7]Nenhuma ave de rapina conhece aquele caminho oculto, e os olhos de nenhum falcão o viram.

[7]Пути к ним не знает хищная птица, соколиный глаз их не видел.

[8]Os animais altivos não põem os pés nele, e nenhum leão ronda por ali.

[8]Гордые звери их не топтали, и лев по ним не ходил.

[9]As mãos dos homens atacam a dura rocha e transtornam as raízes das montanhas.

[9]Человек на гранит простирает руку и с корнем вырывает горы.

[10]Fazem túneis através da rocha, e os seus olhos enxergam todos os tesouros dali.

[10]Он прорубает проходы в скалах, и глаза его видят все их сокровища.

[11]Eles vasculham as nascentes dos rios e trazem à luz coisas ocultas.

[11]Он останавливает истоки рек, и сокровенное выносит на свет.

[12]“Onde, porém, se poderá achar a sabedoria? Onde habita o entendimento?

[12]Но где можно найти мудрость? Где обитает разум?

[13]O homem não percebe o valor da sabedoria; ela não se encontra na terra dos viventes.

[13]Не знает смертный ее дома; на земле живых ее не найти.

[14]O abismo diz: ‘Em mim não está’; o mar diz: ‘Não está comigo’.

[14]Пучина скажет: «Во мне ее нет»; и молвит море: «Не у меня она».

Мудрость ценнее драгоценных камней

[15]Não pode ser comprada, mesmo com o ouro mais puro, nem se pode pesar o seu preço em prata.

[15]Ее не купить за червонное золото, не отвесить цену ее серебром.

[16]Não pode ser comprada nem com o ouro puro de Ofir, nem com o precioso ônix, nem com safiras.

[16]Не купить ее ни за золото Офира, ни за драгоценный оникс и сапфир.

[17]O ouro e o cristal não se comparam com ela, e é impossível tê-la em troca de joias de ouro.

[17]Не сравнить ее с золотом и кристаллом, на утварь из чистого золота не обменять.

[18]O coral e o jaspe nem merecem menção; o preço da sabedoria ultrapassa o dos rubis.

[18]Что говорить о кораллах и яшме; превыше рубинов стоимость мудрости.

[19]O topázio da Etiópia não se compara com ela; não se compra a sabedoria nem com ouro puro!

[19]Не сравнить с ней топазы из Куша; не купить ее за отменное золото.

[20]“De onde vem, então, a sabedoria? Onde habita o entendimento?

[20]Откуда приходит мудрость? Где обитает разум?

[21]Escondida está dos olhos de toda criatura viva, até das aves dos céus.
[22]A Destruição e a Morte dizem: ‘Aos nossos ouvidos só chegou um leve rumor dela’.

[23]Deus conhece o caminho; só ele sabe onde ela habita,
[24]pois ele enxerga os confins da terra e vê tudo o que há debaixo dos céus.
[25]Quando ele determinou a força do vento e estabeleceu a medida exata para as águas,
[26]quando fez um decreto para a chuva e o caminho para a tempestade trovejante,
[27]ele olhou para a sabedoria e a avaliou; confirmou-a e a pôs à prova.
[28]Disse então ao homem: ‘No temor do Senhor está a sabedoria, e evitar o mal é ter entendimento’ ”.

Jó 29

[1]Jó prosseguiu sua fala:
[2]“Como tenho saudade dos meses que se passaram, dos dias em que Deus cuidava de mim,
[3]quando a sua lâmpada brilhava sobre a minha cabeça e por sua luz eu caminhava em meio às trevas!
[4]Como tenho saudade dos dias do meu vigor, quando a amizade de Deus abençoava a minha casa,
[5]quando o Todo-poderoso ainda estava comigo e meus filhos estavam ao meu redor,

[21]Скрыта она от глаз всех живущих и от птиц небесных утаена.

[22]Погибель и Смерть говорят: «Мы слышали только слух о ней».

Только Бог знает пути мудрости

[23]Только Богу ведом к ней путь, Он знает ее жилище,
[24]ведь Он озирает края земли и видит все, что под небесами.

[25]Когда Он давал ветру силу и водам ставил пределы,

[26]когда Он дождю предписал устав и путь проложил для молний,
[27]Он увидел мудрость и восхвалил ее, утвердил ее, испытал
[28]и сказал человеку так: «Воистину, страх перед Владыкой – вот мудрость, сторониться зла – это разум».

Иов 29

Иов вспоминает о днях своей благословенной жизни

[1]И продолжил Иов свое рассуждение:
[2]– Как я томлюсь по прошедшим месяцам, по тем дням, когда Бог хранил меня,
[3]и светильник Его сиял над моей головой, и при свете Его я шел сквозь тьму!

[4]О, это были мои лучшие годы, когда Божья дружба хранила мой шатер,

[5]когда Всемогущий еще был со мной, а дети – вокруг меня,

[6]quando as minhas veredas se embebiam em nata e a rocha me despejava torrentes de azeite.

[7]“Quando eu ia à porta da cidade e tomava assento na praça pública;

[8]quando, ao me verem, os jovens saíam do caminho, e os idosos ficavam em pé;

[9]os líderes se abstinham de falar e com a mão cobriam a boca.

[10]As vozes dos nobres silenciavam, e suas línguas colavam-se ao céu da boca.

[11]Todos os que me ouviam falavam bem de mim, e quem me via me elogiava,

[12]pois eu socorria o pobre que clamava por ajuda e o órfão que não tinha quem o ajudasse.

[13]O que estava à beira da morte me abençoava, e eu fazia regozijar-se o coração da viúva.

[14]A retidão era a minha roupa; a justiça era o meu manto e o meu turbante.

[15]Eu era os olhos do cego e os pés do aleijado.

[16]Eu era o pai dos necessitados e me interessava pela defesa de desconhecidos.

[17]Eu quebrava as presas dos ímpios e dos seus dentes arrancava as suas vítimas.

[18]“Eu pensava: Morrerei em casa, e os meus dias serão numerosos como os grãos de areia.

[19]Minhas raízes chegarão até as águas, e o orvalho passará a noite nos meus ramos.

[20]Minha glória se renovará em mim, e novo será o meu arco em minha mão.

[6]когда молочные реки текли мне под ноги, и скалы источали масло.

[7]Выходил ли я к городским воротам, и садился ли на площади,

[8]меня завидев, юноши отступали, и поднимались старцы;

[9]властители удерживались от слов и прикрывали рты руками;

[10]голоса знатных стихали, прилипали у них языки к небу.

[11]Кто меня слышал – превозносил меня кто меня видел – хвалил меня,

[12]ведь я спасал кричащего бедняка и беспомощного сироту.

[13]Умирающий благословлял меня, и сердце вдовы наполнял я радостной песней.

[14]Праведность я надевал, как одежду; справедливость, как мантию и тюрбан.

[15]Слепому я был глазами, и хромому – ногами.

[16]Я был отцом для бедняков; я разбирал дело странника.

[17]Я сокрушал челюсти беззаконных и спасал жертвы из их зубов.

[18]Я думал: «Скончаюсь в своем гнезде, и дни мои будут многочисленны, как песок.

[19]Как дерево, чьи корни достигают воды, на чьи ветви ложится роса,

[20]не стареет слава моя, и лук крепок в руке моей».

[21]“Os homens me escutavam em ansiosa expectativa, aguardando em silêncio o meu conselho.
[22]Depois que eu falava, eles nada diziam; minhas palavras caíam suavemente em seus ouvidos.
[23]Esperavam por mim como quem espera por uma chuvarada e bebiam minhas palavras como quem bebe a chuva da primavera.
[24]Quando eu lhes sorria, mal acreditavam; a luz do meu rosto lhes era preciosa.
[25]Era eu que escolhia o caminho para eles e me assentava como seu líder; instalava-me como um rei no meio das suas tropas; eu era como um consolador dos que choram.

Jó 30

[1]“Mas agora eles zombam de mim, homens mais jovens que eu, homens cujos pais eu teria rejeitado, não lhes permitindo sequer estar com os cães de guarda do rebanho.
[2]De que me serviria a força de suas mãos, já que desapareceu o seu vigor?
[3]Desfigurados de tanta necessidade e fome, perambulavam pela terra ressequida, em sombrios e devastados desertos.
[4]Nos campos de mato rasteiro colhiam ervas, e a raiz da giesta era a sua comida.
[5]Da companhia dos amigos foram expulsos aos gritos, como se fossem ladrões.

[21]Внимали мне, ожидали меня, в молчании слушали мой совет.
[22]Когда замолкал я, больше не говорили; они впитывали мои слова, как губка.
[23]Ждали меня, как дождя, и слова мои, как дождь весенний, ртом ловили.
[24]Когда я улыбался, не смели верить; света лица моего они не помрачали.
[25]Я путь избирал им, воссев, как вождь; я жил, словно царь посреди войска, словно тот, кто плачущих утешает.

Иов 30

[1]А теперь они надо мной смеются – те, кто младше меня, чьих отцов я бы погнушался поместить с собаками при моих стадах.
[2]И к чему мне сила их рук, если в них истощилась мощь?
[3]Нищетой и голодом изнурены, бродят они в опаленной земле, в разоренном краю, во мраке.
[4]У кустов собирают соленые травы, и корни ракитника – их еда.
[5]Гонят их из среды людей и, как ворам, кричат им вслед.

[6]Foram forçados a morar nos leitos secos dos rios, entre as rochas e nos buracos da terra.

[7]Rugiam entre os arbustos e se encolhiam sob a vegetação.

[8]Prole desprezível e sem nome, foram expulsos da terra.

[9]“E agora os filhos deles zombam de mim com suas canções; tornei-me um provérbio entre eles.

[10]Eles me detestam e se mantêm a distância; não hesitam em cuspir em meu rosto.

[11]Agora que Deus afrouxou a corda do meu arco e me afligiu, eles ficam sem freios na minha presença.

[12]À direita os embrutecidos me atacam; preparam armadilhas para os meus pés e constroem rampas de cerco contra mim.

[13]Destroem o meu caminho; conseguem destruir-me sem a ajuda de ninguém.

[14]Avançam como através de uma grande brecha; arrojam-se entre as ruínas.

[15]Pavores apoderam-se de mim; a minha dignidade é levada como pelo vento, a minha segurança se desfaz como nuvem.

[16]“E agora esvai-se a minha vida; estou preso a dias de sofrimento.

[17]A noite penetra os meus ossos; minhas dores me corroem sem cessar.

[18]Em seu grande poder, Deus é como a minha roupa; ele me envolve como a gola da minha veste.

[19]Lança-me na lama, e sou reduzido a pó e cinza.

[6]Им велят селиться в оврагах долин, среди скал и в расщелинах земли.

[7]Воют они среди зарослей и жмутся друг к другу под терном.

[8]Отверженный, безымянный сброд, изгнанный из страны.

[9]А теперь они песней меня язвят, посмешищем для них я стал.

[10]Гнушаются меня, избегают меня и в лицо мне плевать не стыдятся.

[11]Бог сделал меня слабым и беспомощным, и они распоясались предо мной.

[12]Эти отродья нападают на меня с правого боку, в бегство меня обращают и на погибель мне готовят осаду.

[13]Заступают мне путь, все творят на беду мне – и никто им не помогает.

[14]Как сквозь брешь на меня идут, все круша, на меня бросаются.

[15]Ужасы ринулись на меня: моя слава развеяна, точно ветром, и уплыло, как облако, благоденствие.

Дни скорби Иова

[16]И теперь угасает во мне моя жизнь; обступили меня дни скорби.

[17]Ночью ноют кости мои; боль меня гложет, не зная покоя.

[18]Бог хватает одежду мою неистово; Он давит меня, как воротник рубахи.

[19]В грязь поверг Он меня, я стал как прах и пепел.

[20]“Clamo a ti, ó Deus, mas não me respondes; fico em pé, mas apenas olhas para mim.

[21]Contra mim te voltas com dureza e me atacas com a força de tua mão.

[22]Tu me apanhas e me levas contra o vento e me jogas de um lado a outro na tempestade.

[23]Sei que me farás descer até a morte, ao lugar destinado a todos os viventes.

[24]“A verdade é que ninguém dá a mão ao homem arruinado, quando este, em sua aflição, grita por socorro.

[25]Não é certo que chorei por causa dos que passavam dificuldade? E que a minha alma se entristeceu por causa dos pobres?

[26]Mesmo assim, quando eu esperava o bem, veio o mal; quando eu procurava luz, vieram trevas.

[27]Nunca para a agitação dentro de mim; dias de sofrimento me confrontam.

[28]Perambulo escurecido, mas não pelo sol; levanto-me na assembleia e clamo por ajuda.

[29]Tornei-me irmão dos chacais, companheiro das corujas.

[30]Minha pele escurece e cai; meu corpo queima de febre.

[31]Minha harpa está afinada para cantos fúnebres, e minha flauta para o som de pranto.

Jó 31

[20]Я зову Тебя, Боже, но нет ответа; встаю, но Ты на меня не смотришь.

[21]Ты безжалостным стал ко мне; мощью руки Своей гонишь меня.

[22]Ты подхватил, помчал меня в вихре; Ты швыряешь меня прямо в рокочущую бурю.

[23]Я знаю: Ты к смерти меня ведешь, в дом, уготованный всем живущим.

[24]О, никто не поднимет руку на бедняка, когда он призывает на помощь в своем несчастье!

[25]Не плакал ли я о тех, кто в беде? Разве о бедных душа моя не скорбела?

[26]Но когда я добра ждал, пришла беда; уповал я на свет, но настала тьма.

[27]Сердце тревогой объято, покоя не ведает; для меня настали дни скорби.

[28]Хожу почерневший, но не от солнца; встаю в собрании и взываю о помощи.

[29]Я стал братом шакалам и другом совам.

[30]Кожа моя чернеет и шелушится; в лихорадке тело горит.

[31]На плач настроена моя арфа, и свирель моя – на напев печальный.

Иов 31

Иов отрицает свою вину перед Богом

[1]“Fiz acordo com os meus olhos de não olhar com cobiça para as moças.

[2]Pois qual é a porção que o homem recebe de Deus lá de cima? Qual a sua herança do Todo-poderoso, que habita nas alturas?

[3]Não é ruína para os ímpios, desgraça para os que fazem o mal?

[4]Não vê ele os meus caminhos e não considera cada um de meus passos?

[5]“Se me conduzi com falsidade, ou se meus pés se apressaram a enganar,

[6]Deus me pese em balança justa, e saberá que não tenho culpa —

[7]se meus passos desviaram-se do caminho, se o meu coração foi conduzido por meus olhos, ou se minhas mãos foram contaminadas,

[8]que outros comam o que semeei e que as minhas plantações sejam arrancadas pelas raízes.

[9]“Se o meu coração foi seduzido por mulher, ou se fiquei à espreita junto à porta do meu próximo,

[10]que a minha esposa moa cereal de outro homem, e que outros durmam com ela.

[11]Pois fazê-lo seria vergonhoso, crime merecedor de julgamento.

[12]Isso é um fogo que consome até a Destruição; teria extirpado a minha colheita.

[13]“Se neguei justiça aos meus servos e servas, quando reclamaram contra mim,

[1]Договор заключил я с моими глазами, чтобы мне не заглядываться на девушек.

[2]Ведь что за удел мне от Бога свыше, и что за наследие от Всемогущего с небес?

[3]Не грешникам ли беда суждена и гибель – творящим зло?

[4]Разве Он не видит мои пути, не считает каждый мой шаг?

[5]Ходил ли я во лжи, и спешили ли ноги мои к обману?

[6]Пусть Бог меня взвесит на верных весах, и тогда Он узнает, что я непорочен!

[7]Если стопы мои от пути уклонялись, если сердце мое следовало за моими глазами, и руки мои осквернялись,

[8]то пусть другие съедят то, что я посеял, и исторгнется с корнем мой урожай.

[9]Если сердце мое соблазнялось женщиной, если я выжидал ее у дверей ближнего,

[10]пусть жена моя мелет зерно другому, и чужие люди с ней спят.

[11]Ведь это гнусное преступление, грех, подлежащий суду.

[12]Ведь это огонь, палящий до Погибели; который сжег бы мое добро.

[13]Если лишал я слугу или служанку справедливости, когда они были в тяжбе со мной,

[14]que farei quando Deus me confrontar? Que responderei quando chamado a prestar contas?

[14]то, что стал бы я делать, когда Бог восстанет на суд? Что я сказал бы, будучи призван к ответу?

[15]Aquele que me fez no ventre materno não os fez também? Não foi ele que nos formou, a mim e a eles, no interior de nossas mães?

[15]Разве не Тот, Кто создал меня в утробе, создал и их? Не один ли Творец во чреве нас сотворил?

[16]“Se não atendi os desejos do pobre, ou se fatiguei os olhos da viúva,

[16]Если я бедным отказывал в просьбах и печалил глаза вдовы,

[17]se comi meu pão sozinho, sem compartilhá-lo com o órfão,

[17]если один я съедал свой хлеб, с сиротою им не делясь, –

[18]sendo que desde a minha juventude o criei como se fosse seu pai, e desde o nascimento guiei a viúva;

[18]я с юности растил его, как отец, и от чрева матери заботился о вдове, –

[19]se vi alguém morrendo por falta de roupa, ou um necessitado sem cobertor,

[19]если я видел гибнувшего нагим и нищего без одежды,

[20]e o seu coração não me abençoou porque o aqueci com a lã de minhas ovelhas,

[20]и сердце его не благословляло меня, за то, что согрел я его шерстью моих овец,

[21]se levantei a mão contra o órfão, ciente da minha influência no tribunal,

[21]если поднимал я руку на сироту, зная, что есть у меня влияние в суде,

[22]que o meu braço descaia do ombro e se quebre nas juntas.

[22]то пусть рука моя отпадет от плеча, пусть переломится в суставе.

[23]Pois eu tinha medo que Deus me destruísse, e, temendo o seu esplendor, não podia fazer tais coisas.

[23]Я боялся бед от Бога и, страшась Его величия, я не смог бы такого сделать.

[24]“Se pus no ouro a minha confiança e disse ao ouro puro: Você é a minha garantia,

[24]Если бы я на золото понадеялся и сказал бы сокровищу: «Ты опора моя»,

[25]se me regozijei por ter grande riqueza, pela fortuna que as minhas mãos obtiveram,

[25]если бы ликовал, что богатство мое несметно, что так много собрала моя рука,

[26]se contemplei o sol em seu fulgor e a lua a mover-se esplêndida,

[26]если глядя на солнце в его сиянии или на луну в ее сверкающем шествии,

[27]e em segredo o meu coração foi seduzido e a minha mão lhes ofereceu beijos de veneração,

[27]я сердцем прельщался втайне, и слал им воздушный поцелуй,

[28]esses também seriam pecados merecedores de condenação, pois eu teria sido infiel a Deus, que está nas alturas.

[28]то и эти грехи подлежат суду, ведь так я предал бы Всевышнего Бога.

[29]"Se a desgraça do meu inimigo me alegrou, ou se os problemas que teve me deram prazer;

[29]Если рад я был гибели моего врага, ликовал, когда он попадал в беду, –

[30]eu, que nunca deixei minha boca pecar, lançando maldição sobre ele;

[30]но я не давал согрешить устам, не призывал проклятия на его жизнь, –

[31]se os que moram em minha casa nunca tivessem dito: 'Quem não recebeu de Jó um pedaço de carne?',

[31]если в шатре моем не говорили: «Насытиться бы нам его мясом!» –

[32]sendo que nenhum estrangeiro teve que passar a noite na rua, pois a minha porta sempre esteve aberta para o viajante;

[32]но и странник не ночевал на улице, ведь мои двери отворялись прохожему –

[33]se escondi o meu pecado, como outros fazem, acobertando no coração a minha culpa,

[33]если я скрывал свой грех, как Адам, в сердце своем прятал вину,

[34]com tanto medo da multidão e do desprezo dos familiares que me calei e não saí de casa…

[34]из-за страха перед толпой, из-за боязни перед сородичами, – то я бы молчал и сидел взаперти.

[35]("Ah, se alguém me ouvisse! Agora assino a minha defesa. Que o Todo-poderoso me responda; que o meu acusador faça a denúncia por escrito.

[35](О если бы кто-нибудь меня выслушал! Вот подпись моя. Пусть Всемогущий ответит. Пусть мой обвинитель запишет свое обвинение.

[36]Eu bem que a levaria nos ombros e a usaria como coroa.

[36]О, я носил бы его на плече, надевал его, как венец.

[37]Eu lhe falaria sobre todos os meus passos; como um príncipe eu me aproximaria dele.)

[37]Каждый свой шаг я открыл бы Ему, и, как князь, приблизился бы к Нему.)

[38]"Se a minha terra se queixar de mim e todos os seus sulcos chorarem,

[38]Если взывала против меня земля, и рыдали ее борозды вместе,

[39]se consumi os seus produtos sem nada pagar, ou se causei desânimo aos seus ocupantes,
[40]que me venham espinhos em lugar de trigo e ervas daninhas em lugar de cevada". Aqui terminam as palavras de Jó.

Jó 32

Eliú

[1]Então esses três homens pararam de responder a Jó, pois este se julgava justo.

[2]Mas Eliú, filho de Baraquel, de Buz, da família de Rão, indignou-se muito contra Jó, porque este se justificava diante de Deus.
[3]Também se indignou contra os três amigos, pois não encontraram meios de refutar Jó, e mesmo assim o tinham condenado.

[4]Eliú tinha ficado esperando para falar a Jó porque eles eram mais velhos que ele.

[5]Mas, quando viu que os três não tinham mais nada a dizer, indignou-se.

[6]Então Eliú, filho de Baraquel, de Buz, falou: "Eu sou jovem, vocês têm idade. Por isso tive receio e não ousei dizer a vocês o que sei.
[7]Os que têm idade é que devem falar, pensava eu, os anos avançados é que devem ensinar sabedoria.
[8]Mas é o espírito dentro do homem que lhe dá entendimento; o sopro do Todo-poderoso.

[39]потому что я ел ее плод, и не платил за него, и душу владельцев ее изнурял,

[40]то пусть растет вместо хлеба терн и сорные травы взамен ячменя. Закончились слова Иова.

Иов 32

Речи Элигу

[1]Тогда трое друзей перестали спорить с Иовом, потому что он был уверен в своей правоте.
[2]Но Элигу, сын Барахела, потомок Буза, из рода Рам, разгневался на Иова за то, что тот считал себя праведным перед Богом.

[3]Он разгневался и на трех его друзей за то, что не сумев возразить, они клеветали на Иова.

[4]Но Элигу ждал, прежде чем заговорить с Иовом, потому что остальные были старше его.
[5]Когда же он увидел, что тем троим нечего больше сказать, он разгневался.

Первая речь Элигу

[6]И тогда Элигу, сын Барахела, потомок Буза, сказал: – Я молод годами, вы же в преклонных летах; поэтому я и робел и не смел вам высказать свое мнение.

[7]Я думал: «Пусть говорит возраст; пусть преклонные годы учат мудрости».

[8]Но нет, это дух в человеке и дыхание Всемогущего разум дают.

[9]Não são só os mais velhos, os sábios, não são só os de idade que entendem o que é certo.

[9]Не одни старики мудры, не одни престарелые знают правду.

[10]“Por isso digo: Escutem-me; também vou dizer o que sei.

[10]Поэтому говорю я: «Внимайте мне! Я тоже скажу вам, что знаю».

Элигу обвиняет друзей

[11]Enquanto vocês estavam falando, esperei; fiquei ouvindo os seus arrazoados; enquanto vocês estavam procurando palavras,

[11]Я ждал, пока вы говорили, суждения ваши слушал; пока вы искали слова,

[12]escutei suas palavras com toda atenção. Mas nenhum de vocês demonstrou que Jó está errado. Nenhum de vocês respondeu aos seus argumentos.

[12]я вглядывался в вас. Но никто из вас Иова не опроверг, на слова его не ответил.

[13]Não digam: ‘Encontramos a sabedoria; que Deus o refute, não o homem’.

[13]Не говорите: «Мы мудрость нашли: пусть Бог обличает его, а не человек».

[14]Só que não foi contra mim que Jó dirigiu as suas palavras, e não vou responder a ele com os argumentos de vocês.

[14]Если бы против меня он обратил речь свою, то я не как вы отвечал бы ему.

[15]“Vejam, eles estão consternados e não têm mais o que dizer; as palavras lhes fugiram.

[15]Они испугались и больше не отвечают, слов у них не осталось.

[16]Devo aguardar, agora que estão calados e sem resposta?

[16]Ждать ли мне, раз они замолчали, раз они стоят здесь, не отвечая?

[17]Também vou dar a minha opinião, também vou dizer o que sei,

[17]Мне ведь тоже есть что сказать, я тоже выскажу свое мнение.

[18]pois não me faltam palavras, e dentro de mim o espírito me impulsiona.

[18]Я переполнен словами, дух во мне побуждает меня.

[19]Por dentro estou como vinho arrolhado, como odres novos prestes a romper.

[19]Сердце мое, как вино неоткрытое, как новые бурдюки, готовые разорваться.

[20]Tenho que falar; isso me aliviará. Tenho que abrir os lábios e responder.

[20]Заговорю и найду покой; разомкну уста свои и отвечу;

[21]Não serei parcial com ninguém e a ninguém bajularei,

[21]не буду смотреть ни на чье лицо и льстить никому не стану,

[22]porque não sou bom em bajular; se fosse, o meu Criador em breve me levaria.

[22]ведь я не умею льстить – иначе скоро убил бы меня мой Творец!

Jó 33

[1]“Mas agora, Jó, escute as minhas palavras; preste atenção a tudo o que vou dizer.

[2]Estou prestes a abrir a boca; minhas palavras estão na ponta da língua.

[3]Minhas palavras procedem de um coração íntegro; meus lábios falam com sinceridade o que eu sei.

[4]O Espírito de Deus me fez; o sopro do Todo-poderoso me dá vida.

[5]Responda-me, então, se puder; prepare-se para enfrentar-me.

[6]Sou igual a você diante de Deus; eu também fui feito do barro.

[7]Por isso não devo inspirar nenhum temor, e a minha mão não há de ser pesada sobre você.

[8]“Mas você disse ao meu alcance; eu ouvi bem as palavras:

[9]‘Estou limpo e sem pecado; estou puro e sem culpa.

[10]Contudo, Deus procurou em mim motivos para inimizade; ele me considera seu inimigo.

[11]Ele acorrenta os meus pés; vigia de perto todos os meus caminhos’.

[12]“Mas eu digo que você não está certo, porquanto Deus é maior do que o homem.

[13]Por que você se queixa a ele de que não responde às palavras dos homens?

Иов 33

Элигу обращается к Иову

[1]Так выслушай, Иов, речи мои и внимай всем моим словам.

[2]Вот, я уже открываю уста, говорит язык мой в гортани моей.

[3]Слова мои исходят от честного сердца; что знают уста мои, скажут честно.

[4]Дух Божий создал меня; и дыхание Всемогущего животворит меня.

[5]Ответь же мне, если сможешь, приготовься и возрази мне.

[6]Мы равны с тобой перед Богом – из той же глины я взят.

[7]Страх передо мной тебя не смутит, и рука моя тебе тяжела не будет.

[8]Ты при мне говорил, и я это слышал:

[9]«Я чист, и греха на мне нет. Я невинен и непорочен.

[10]Но Бог отыскал за мной вину и считает меня врагом.

[11]Он ноги мои в колодки забил, и за всеми путями моими следит».

[12]Но я говорю тебе: ты не прав, потому что Бог выше смертного.

[13]Для чего тебе состязаться с Ним, говоря, что на слова человека Он не отвечает?

[14]Pois a verdade é que Deus fala, ora de um modo, ora de outro, mesmo que o homem não o perceba.

[15]Em sonho ou em visão durante a noite, quando o sono profundo cai sobre os homens e eles dormem em suas camas,

[16]ele pode falar aos ouvidos deles e aterrorizá-los com advertências,

[17]para prevenir o homem das suas más ações e livrá-lo do orgulho,

[18]para preservar da cova a sua alma, e a sua vida da espada.

[19]"Ou o homem pode ser castigado no leito de dor, com os seus ossos em constante agonia,

[20]sendo levado a achar a comida repulsiva e a detestar na alma sua refeição preferida.

[21]Já não se vê sua carne, e seus ossos, que não se viam, agora aparecem.

[22]Sua alma aproxima-se da cova, e sua vida, dos mensageiros da morte.

[23]Havendo, porém, um anjo ao seu lado, como mediador entre mil, que diga ao homem o que é certo a seu respeito,

[24]para ser-lhe favorável e dizer: 'Poupa-o de descer à cova; encontrei resgate para ele',

[25]então sua carne se renova voltando a ser como de criança; ele se rejuvenesce.

[26]Ele ora a Deus e recebe o seu favor; vê o rosto de Deus e dá gritos de alegria, e Deus lhe restitui a condição de justo.

[14]Ведь Бог говорит либо так, либо иначе, хотя человек и не понимает.

[15]Во сне и в ночном видении, когда смертных объемлет глубокий сон, когда они дремлют на ложах своих,

[16]тогда Он открывает им слух и страшит их своими видениями,

[17]чтобы отдалить человека от зла и удержать его от гордости,

[18]чтобы сберечь его душу от бездны и не дать ему перейти стремнину.

[19]Или на ложе его вразумляет недуг непрестанной болью в его костях,

[20]так что его жизнь гнушается хлебом, а душа – лакомой пищей.

[21]Истощается его плоть, ее не видно, выпирают его кости, скрытые прежде.

[22]Его душа приближается к бездне, и жизнь его – к тем, кто приносит смерть.

Бог посылает ангела, чтобы спасти людей

[23]Но если есть ангел на его стороне, заступник, один из тысячи, наставляющий человека на прямой путь,

[24]кто пожалеет его и скажет: «Избавь его, пусть не сойдет он в бездну; за него я выкуп нашел»,

[25]то плоть его станет, как у младенца; и вернутся к нему его юные дни.

[26]Он помолится Богу и найдет милость, он увидит лицо Бога и возликует. Бог вернет ему его праведность.

[27]Depois ele vem aos homens e diz: 'Pequei e torci o que era certo, mas ele não me deu o que eu merecia.
[28]Ele resgatou a minha alma, impedindo-a de descer à cova, e viverei para desfrutar a luz'.
[29]"Deus faz dessas coisas ao homem, duas ou três vezes,
[30]para recuperar sua alma da cova, a fim de que refulja sobre ele a luz da vida.
[31]"Preste atenção, Jó, e escute-me; fique em silêncio, e falarei.
[32]Se você tem algo para dizer, responda-me; fale logo, pois quero que você seja absolvido.
[33]Se não tem nada para dizer, ouça-me, fique em silêncio, e eu ensinarei a sabedoria a você".

[27]Тогда он воспоет перед людьми и скажет: «Я согрешил, правду искажал, но пользы мне это не принесло.
[28]Он искупил мою душу от бездны, и я опять вижу свет».
[29]Истинно, все это делает Бог с человеком два-три раза,
[30]чтобы душу его отвести от бездны, чтобы свет живых на него просиял.
[31]Внимай мне, Иов, и слушай меня. Молчи, и я буду говорить.
[32]Если есть, что сказать, то ответь мне; говори, я хочу тебя оправдать.
[33]А если нет, то меня послушай. Молчи, и я научу тебя мудрости.

Jó 34

[1]Eliú continuou:
[2]"Ouçam as minhas palavras, vocês que são sábios; escutem-me, vocês que têm conhecimento.
[3]Pois o ouvido prova as palavras como a língua prova o alimento.
[4]Tratemos de discernir juntos o que é certo e de aprender o que é bom.
[5]"Jó afirma: 'Sou inocente, mas Deus me nega justiça.
[6]Apesar de eu estar certo, sou considerado mentiroso; apesar de estar sem culpa, sua flecha me causa ferida incurável'.
[7]Que homem existe como Jó, que bebe zombaria como água?

Иов 34

Вторая речь Элигу

[1]Затем Элигу продолжал говорить:
[2]– Послушайте, мудрые, мою речь. Внимайте мне, умные люди.
[3]Ведь ухо разбирает слова, как язык – вкус пищи.
[4]Так давайте решим, где правда, и рассудим, что есть добро.

Элигу обличает Иова в неправедности

[5]Иов сказал: «Я невинен, но лишил меня Бог правосудия.
[6]И хоть я прав – меня считают лжецом. Хоть я без греха, моя рана от Его стрелы неисцелима».
[7]Есть ли еще такой человек, как Иов, кто кощунство, как воду, пьет?

[8]Ele é companheiro dos que fazem o mal e anda com os ímpios.

[8]Он дружит с нечестивыми, и общается со злодеями.

[9]Pois diz: 'Não dá lucro agradar a Deus'.

[9]Ведь он говорит: «Нет выгоды человеку, который старается угодить Богу».

Элигу свидетельствует о справедливости Бога

[10]"Por isso escutem-me, vocês que têm conhecimento. Longe de Deus esteja o fazer o mal, e do Todo-poderoso o praticar a iniquidade.

[10]Потому, имеющие разум, послушайте меня! Не может быть у Бога неправды, чужд Всемогущий злу.

[11]Ele retribui ao homem conforme o que este fez, e lhe dá o que a sua conduta merece.

[11]Воздает он смертному по делам и обходится с ним по его заслугам.

[12]Não se pode nem pensar que Deus faça o mal, que o Todo-poderoso perverta a justiça.

[12]Воистину, Бог не делает зла, Всемогущий не извращает суд.

[13]Quem o nomeou para governar a terra? Quem o encarregou de cuidar do mundo inteiro?

[13]Кто отдал землю Ему во власть? Кто поставил Его над вселенной?

[14]Se fosse intenção dele, e de fato retirasse o seu espírito e o seu sopro,

[14]Если бы Он решил забрать Свой дух и отозвал бы Свое дыхание,

[15]a humanidade pereceria toda de uma vez, e o homem voltaria ao pó.

[15]то погибла бы разом любая плоть, и возвратился бы смертный во прах.

[16]"Portanto, se você tem entendimento, ouça-me, escute o que tenho a dizer.

[16]Имеешь ты разум, так слушай это; внимай моей речи.

[17]Acaso quem odeia a justiça poderá governar? Você ousará condenar aquele que é justo e poderoso?

[17]Разве правил бы Бог, если бы ненавидел правосудие? Обвинишь ли ты Справедливого и Могучего,

[18]Não é ele que diz aos reis: 'Vocês nada valem', e aos nobres: 'Vocês são ímpios'?

[18]Который говорит царю: «Негодяй!» – и вельможам: «Вы беззаконники!»?

[19]Não é verdade que ele não mostra parcialidade a favor dos príncipes e não favorece o rico em detrimento do pobre, uma vez que todos são obra de suas mãos?

[19]Он вождям не выказывает пристрастий и не ставит богатого выше бедного, ведь все они – творение Его рук.

[20]Morrem num momento, em plena noite; cambaleiam e passam. Os poderosos são retirados sem a intervenção de mãos humanas.

[20]Они умирают мгновенно в полночь; мечутся люди и угасают; не руки смертных сражают сильных.

[21]“Pois Deus vê o caminho dos homens; ele enxerga cada um dos seus passos.

[21]Глаза Его над путями людей; Он видит каждый их шаг.

[22]Não há sombra densa o bastante, onde os que fazem o mal possam esconder-se.

[22]Нет ни мрака, ни тьмы кромешной, где могли бы спрятаться беззаконники.

[23]Deus não precisa de maior tempo para examinar os homens e levá-los à sua presença para julgamento.

[23]Ведь Богу нет нужды назначать время человеку, чтобы предстать на суд перед Ним.

[24]Sem depender de investigações, ele destrói os poderosos e coloca outros em seu lugar.

[24]Без допроса сокрушает Он сильных и других на их место ставит.

[25]Visto que ele repara nos atos que eles praticam, derruba-os, e eles são esmagados.

[25]Истинно, ведая их дела, низлагает их ночью – и им конец.

[26]Pela impiedade deles, ele os castiga onde todos podem vê-los.

[26]На глазах у людей Он карает их за грехи,

[27]Isso porque deixaram de segui-lo e não deram atenção aos caminhos por ele traçados.

[27]ведь они от Него отступили, не познали Его путей.

[28]Fizeram chegar a ele o grito do pobre, e ele ouviu o clamor do necessitado.

[28]И дошел до него крик бедных, Он услышал крик страдальцев.

[29]Mas, se ele permanecer calado, quem poderá condená-lo? Se esconder o rosto, quem poderá vê-lo? No entanto, ele domina igualmente sobre homens e nações,

[29]Если Он промолчит, кто Его укорит? Если скроет Он лицо Свое, кто сможет Его увидеть? Он над народом и над человеком,

[30]para evitar que o ímpio governe e prepare armadilhas para o povo.

[30]чтобы не царствовали безбожники, став сетью для народа.

[31]“Suponhamos que um homem diga a Deus: ‘Sou culpado, mas não vou mais pecar.

[31]Положим, кто-нибудь скажет Богу: «Я виновен – больше не согрешу.

[32]Mostra-me o que não estou vendo; se agi mal, não tornarei a fazê-lo’.

[32]Научи меня, если что-то не знаю; если я согрешил, то впредь зарекусь».

[33]Quanto a você, deveria Deus recompensá-lo quando você nega a sua culpa? É você que deve decidir, não eu; conte-me, pois, o que você sabe.

[34]“Os homens de bom senso, os sábios que me ouvem, me declaram:

[35]‘Jó não sabe o que diz; não há discernimento em suas palavras’.

[36]Ah, se Jó sofresse a mais dura prova, por sua resposta de ímpio!

[37]Ao seu pecado ele acrescenta a revolta; com desprezo bate palmas entre nós e multiplica suas palavras contra Deus”.

[33]Тогда должен ли Бог тебя удостоить награды, когда ты отказываешься раскаяться? Ты должен решать, а не я. Говори же, что знаешь.

[34]Люди разумные скажут мне, мудрецы, кто услышит меня:

[35]«От невежества говорит Иов, нет в его речи разума».

[36]О, когда бы до конца был испытан Иов, за ответы, достойные беззаконных!

[37]К греху своему приложил он бунт; насмехаясь над нами, он бьет в ладоши и слова против Бога множит.

Jó 35

[1]Eliú prosseguiu:

[2]“Você acha que isso é justo? Pois você diz: ‘Serei absolvido por Deus’.

[3]Contudo, você lhe pergunta: ‘Que vantagem tenho eu, e o que ganho, se não pecar?’

[4]“Desejo responder a você e aos seus amigos que estão com você.

[5]Olhe para os céus e veja; mire as nuvens, tão elevadas.

[6]Se você pecar, em que isso o afetará? Se os seus pecados forem muitos, que é que isso lhe fará?

[7]Se você for justo, o que lhe dará? Ou o que ele receberá de sua mão?

[8]A sua impiedade só afeta aos homens, seus semelhantes, e a sua justiça, aos filhos dos homens.

Иов 35

Третья речь Элигу – Элигу высмеивает невежество Иова

[1]Затем Элигу сказал:

[2]– Считаешь ли ты справедливым, что сказал: «Я праведен перед Богом» –

[3]и спросил: «Что мне за польза, что за выгода не грешить?»

[4]Я отвечу тебе и твоим друзьям.

[5]Взгляни на небо и посмотри; рассмотри облака – они выше, чем ты.

[6]Если ты согрешишь, чем Его заденешь, если множишь проступки, что причиняешь Ему?

[7]Если праведен ты, что Ему даешь, что получит Он из твоей руки?

[8]Твой грех коснется лишь тебе подобных, твоя праведность – сынов человеческих.

[9]“Os homens se lamentam sob fardos de opressão; imploram que os libertem do braço dos poderosos.

[10]Mas não há quem pergunte: ‘Onde está Deus, o meu Criador, que de noite faz surgirem cânticos,

[11]que nos ensina mais que aos animais da terra e nos faz mais sábios que as aves dos céus?’

[12]Quando clamam, ele não responde, por causa da arrogância dos ímpios.

[13]Aliás, Deus não escuta a vã súplica que fazem; o Todo-poderoso não lhes dá atenção.

[14]Pois muito menos escutará quando você disser que não o vê, que a sua causa está diante dele e que você tem que esperar por ele.

[15]Mais que isso, que a sua ira jamais castiga e que ele não dá a mínima atenção à iniquidade.

[16]Assim é que Jó abre a sua boca para dizer palavras vãs; em sua ignorância ele multiplica palavras”.

Jó 36

[1]Disse mais Eliú:

[2]“Peço-lhe que seja um pouco mais paciente comigo, e mostrarei a você que se pode dizer mais verdades em defesa de Deus.

[3]Vem de longe o meu conhecimento; atribuirei justiça ao meu Criador.

[9]Люди стонут под гнетом притеснения; молят об избавлении от руки мучителей.

[10]Но никто не скажет: «Где Бог, мой Творец, Который дарует песни в ночи,

[11]Который разуму нас учит через зверей и мудрости – через небесных птиц?»

[12]Взывают они, но нет им ответа из-за гордости злых людей.

[13]Да, Бог не внемлет пустой мольбе, Всемогущий ее не слышит.

[14]Тем более Он не слышит, если ты говоришь, что Его не видишь, что дело твое – перед Ним, и что ты Его ожидаешь,

[15]да еще, что гнев Его медлит, и на преступления Он совсем не обращает внимания.

[16]Для пустой болтовни Иов открыл уста и слова без знания множит.

Иов 36

Заключительная речь Элигу – Справедливость Бога

[1]Затем Элигу добавил:

[2]– Подожди немного и я покажу тебе, что мне есть что еще сказать в пользу Бога.

[3]Я начну рассуждения издалека, своему Творцу справедливость воздам.

[4]Não tenha dúvida, as minhas palavras não são falsas; quem está com você é a perfeição no conhecimento.

[5]“Deus é poderoso, mas não despreza os homens; é poderoso e firme em seu propósito.

[6]Não poupa a vida dos ímpios, mas garante os direitos dos aflitos.

[7]Não tira os seus olhos do justo; ele o coloca nos tronos com os reis e o exalta para sempre.

[8]Mas, se os homens forem acorrentados, presos firmemente com as cordas da aflição,

[9]ele lhes dirá o que fizeram, que pecaram com arrogância.

[10]Ele os fará ouvir a correção e lhes ordenará que se arrependam do mal que praticaram.

[11]Se lhe obedecerem e o servirem, serão prósperos até o fim dos seus dias e terão contentamento nos anos que lhes restam.

[12]Mas, se não obedecerem, perecerão à espada e morrerão na ignorância.

[13]“Os que têm coração ímpio guardam ressentimento; mesmo quando ele os agrilhoa eles não clamam por socorro.

[14]Morrem em plena juventude entre os prostitutos dos santuários.

[15]Mas aos que sofrem ele os livra em meio ao sofrimento; em sua aflição ele lhes fala.

[16]“Ele o está atraindo para longe das mandíbulas da aflição, para um lugar

[4]Поистине, нет в моих словах лжи, совершенный в познаниях перед тобой.

[5]Бог могуществен, но людей Он не презирает; силой разума Он могуч.

[6]Не позволяет Он жить злодеям и дает угнетенным права.

[7]От праведных Он не отводит глаз; с царями на престол их возводит и возвышает навеки.

[8]А если люди цепями скованы и томятся в узах беды,

[9]Он говорит им об их делах – как в гордыне они согрешили.

[10]Он урок им преподает и велит им в грехах раскаяться.

[11]Если послушаются и станут Ему служить, то окончат они свои дни в благополучии и в радости – свои годы.

[12]А если они не послушаются, то переправятся через стремнину и погибнут без знания.

[13]Сердца безбожников полны гнева, не взмолятся о помощи, даже когда Он заковывает их в цепи.

[14]Они умирают в юности, среди храмовых блудников.

[15]Но страдающего Он избавляет страданием и открывает ему слух бедой.

[16]И тебя бы Он вывел из тесноты на просторную волю, где нет преград, и

amplo e livre, para o conforto da mesa farta e seleta que você terá.

[17]Mas, agora, farto sobre você é o julgamento que cabe aos ímpios; o julgamento e a justiça o pegaram.

[18]Cuidado! Que ninguém o seduza com riquezas; não se deixe desviar por suborno, por maior que este seja.

[19]Acaso a sua riqueza, ou mesmo todos os seus grandes esforços, dariam a você apoio e alívio da aflição?

[20]Não anseie pela noite, quando o povo é tirado dos seus lares.

[21]Cuidado! Não se volte para a iniquidade, que você parece preferir à aflição.

[22]“Deus é exaltado em seu poder. Quem é mestre como ele?

[23]Quem lhe prescreveu os seus caminhos ou lhe disse: ‘Agiste mal’?

[24]Lembre-se de exaltar as suas obras, às quais os homens dedicam cânticos de louvor.

[25]Toda a humanidade as vê; de lugares distantes os homens as contemplam.

[26]Como Deus é grande! Ultrapassa o nosso entendimento! Não há como calcular os anos da sua existência.

[27]“Ele atrai as gotas de água, que se dissolvem e descem como chuva para os regatos;

[28]as nuvens as despejam em aguaceiros sobre a humanidade.

[29]Quem pode entender como ele estende as suas nuvens, como ele troveja desde o seu pavilhão?

лакомой снедью твой стол был бы полон.

[17]Но ты одержим судом над злодеями; суд с приговором к тебе близки.

[18]Берегись, чтобы богатство не соблазнило тебя, и внушительный выкуп тебя не испортил.

[19]Спасет ли твое богатство тебя от беды, вся сила твоя спасет ли?

[20]Не желай прихода той ночи, под покровом которой народы гибнут.

[21]Берегись, не склоняйся к нечестию, ты за это бедой испытуем.

Величие Бога

[22]Бог велик в Своем могуществе. Есть ли учитель, подобный Ему?

[23]Кто пути Ему предписал или сказал Ему: «Ты не прав»?

[24]Помни о том, чтобы возвеличивать дела Его, о которых люди поют.

[25]Видели их все люди; издавна удивлялись им.

[26]Бог велик, мы не в силах Его познать. Непостижимо число Его лет.

[27]Он собирает капли воды и обращает их в дождь.

[28]Облака изливают влагу, и обильные ливни идут на людей.

[29]Кто в силах постичь движение туч и грохот грозы из Его шатра?

[30]Observe como ele espalha os seus relâmpagos ao redor, iluminando até as profundezas do mar.
[31]É assim que ele governa as nações e lhes fornece grande fartura.
[32]Ele enche as mãos de relâmpagos e lhes determina o alvo que deverão atingir.
[33]Seu trovão anuncia a tempestade que está a caminho; até o gado a pressente.

[30]Вот, Он молнии мечет вокруг Себя и затворяет истоки бездны.
[31]Так Он властвует над народами и дает в изобилии пищу.
[32]В руках Своих Он держит молнию и велит ей, кого поразить.
[33]Гром возвещает приход бури; и знает скот, что близко она.

Jó 37

[1]“Diante disso o meu coração bate aceleradamente e salta do seu lugar.
[2]Ouça! Escute o estrondo da sua voz, o trovejar da sua boca.
[3]Ele solta os seus relâmpagos por baixo de toda a extensão do céu e os manda para os confins da terra.
[4]Depois vem o som do seu grande estrondo: ele troveja com sua majestosa voz. Quando a sua voz ressoa, nada o faz recuar.
[5]A voz de Deus troveja maravilhosamente; ele faz coisas grandiosas, acima do nosso entendimento.
[6]Ele diz à neve: ‘Caia sobre a terra’, e à chuva: ‘Seja um forte aguaceiro’.
[7]Ele paralisa o trabalho de cada homem, a fim de que todos os que ele criou conheçam a sua obra.
[8]Os animais vão para os seus esconderijos e ficam nas suas tocas.
[9]A tempestade sai da sua câmara, e dos ventos vem o frio.
[10]O sopro de Deus produz gelo, e as vastas águas se congelam.

Иов 37

[1]От этого сердце мое трепещет и бросается с места прочь.
[2]Слушайте! Слушайте гром Его голоса и грохот из уст Его!
[3]По всему поднебесью посылает Он молнии, посылает их до краев земли.
[4]Голос Его рокочет вослед, гласом величия Он гремит и не сдерживает зарниц, когда голос Его услышан.
[5]Дивно грохочет Бог Своим голосом, Он творит великое – не постичь нам.
[6]Говорит Он снегу: «Пади на землю», дождю и ливню: «Лейте сильнее!»
[7]Он прекращает труды каждого человека, чтобы все люди знали дело Его.
[8]И уходят звери в свои убежища и в берлогах своих лежат.
[9]Из Его покоев приходит вихрь, и северный ветер приносит стужу.
[10]Дыханием Божьим творится лед и твердеют вольные воды.

[11]Também carrega de umidade as nuvens, e entre elas espalha os seus relâmpagos.

[12]Ele as faz girar, circulando sobre a superfície de toda a terra, para fazerem tudo o que ele lhes ordenar.

[13]Ele traz as nuvens, ora para castigar os homens, ora para regar a sua terra e lhes mostrar o seu amor.

[14]“Escute isto, Jó; pare e reflita nas maravilhas de Deus.

[15]Acaso você sabe como Deus comanda as nuvens e faz brilhar os seus relâmpagos?

[16]Você sabe como ficam suspensas as nuvens, essas maravilhas daquele que tem perfeito conhecimento?

[17]Você, que em sua roupa desfalece de calor quando a terra fica amortecida sob o vento sul,

[18]pode ajudá-lo a estender os céus, duros como espelho de bronze?

[19]“Diga-nos o que devemos dizer a ele; não podemos elaborar a nossa defesa por causa das nossas trevas.

[20]Deve-se dizer-lhe o que lhe quero falar? Quem pediria para ser devorado?

[21]Ninguém pode olhar para o fulgor do sol nos céus depois que o vento os clareia.

[22]Do norte vem luz dourada; Deus vem em temível majestade.

[23]Fora de nosso alcance está o Todo-poderoso, exaltado em poder; mas, em sua justiça e retidão, não oprime ninguém.

[11]Наполняет Он тучи влагой и молнии мечет из облаков.

[12]Кружат они по воле Его над лицом всей земли, совершая, что Он повелит.

[13]То приходят, как бич, покарать людей, то, даруя им милость, насыщают землю.

[14]Выслушай это, Иов; подумай, как чудны Божьи дела.

[15]Знаешь ли ты, как управляет тучами Бог, как блестит зарницей из облака Своего?

[16]Знаешь ли ты, как уравновешены облака, знаешь ли чудеса Того, Кто познанием совершенен?

[17]О ты, кому жарко в своей одежде, когда замолкнет земля перед южным ветром,

[18]ты ли вместе с Ним распростер небеса, твердые, словно литое зеркало?

[19]Научи нас, что нам Ему сказать, мы не в силах найти слова из-за тьмы.

[20]Сообщить ли Ему, что хочу с Ним говорить? Но кто себе желает смерти?

[21]Никто не может взглянуть на солнце, когда оно блестит в небесах, после того, как расчистит их ветер.

[22]С севера грядет блеск золотой; Бог приближается в страшном великолепии.

[23]Всемогущий – мы не можем Его постичь, силой и правдой Он велик, праведностью богат, никого не угнетает.

[24]Por isso os homens o temem; não dá ele atenção a todos os sábios de coração?”

Jó 38

O Senhor Fala

[1]Então o Senhor respondeu a Jó do meio da tempestade e disse:

[2]“Quem é esse que obscurece o meu conselho com palavras sem conhecimento?

[3]Prepare-se como simples homem; vou fazer perguntas a você, e você me responderá.

[4]“Onde você estava quando lancei os alicerces da terra? Responda-me, se é que você sabe tanto.

[5]Quem marcou os limites das suas dimensões? Talvez você saiba! E quem estendeu sobre ela a linha de medir?

[6]E os seus fundamentos, sobre o que foram postos? E quem colocou sua pedra de esquina,

[7]enquanto as estrelas matutinas juntas cantavam e todos os anjos se regozijavam?

[8]“Quem represou o mar pondo-lhe portas, quando ele irrompeu do ventre materno,

[9]quando o vesti de nuvens e em densas trevas o envolvi,

[10]quando fixei os seus limites e lhe coloquei portas e barreiras,

[11]quando eu lhe disse: Até aqui você pode vir, além deste ponto não; aqui faço parar suas ondas orgulhosas?

[12]“Você já deu ordens à manhã ou mostrou à alvorada o seu lugar,

[24]Поэтому люди боятся Его, разве не боятся Его все мудрые сердцем?

Иов 38

Господь отвечает Иову

[1]Тогда Господь ответил Иову из бури. Он сказал:

[2]– Кто ты, что Мой замысел омрачаешь словами, в которых нет знания?

[3]Препояшь себя, как мужчина; Я буду спрашивать, а ты отвечай.

О земле и море

[4]Где ты был, когда Я землю утверждал? Если ты знаешь, то отвечай Мне.

[5]Кто определил ей предел? Конечно, ты знаешь! Кто протянул над ней мерную нить?

[6]На чем покоится земное основание, и кто заложил ее краеугольный камень,

[7]когда вместе пели все звезды утра, и сыны Божьи ликовали от радости?

[8]Кто запер воротами море, когда оно исторглось, как бы из чрева,

[9]когда сделал Я тучи его одеждой и обвил его пеленами мглы,

[10]когда Я назначил ему рубежи и поставил ему ворота с запорами,

[11]когда Я сказал: «До этого места дойдешь, но не дальше, здесь предел для гордых твоих валов?»

О заре, тьме и мире мертвых

[12]Случалось ли тебе приказывать утру и указывать место заре,

[13]para que ela apanhasse a terra pelas pontas e sacudisse dela os ímpios?

[14]A terra toma forma como o barro sob o sinete; e tudo nela se vê como uma veste.

[15]Aos ímpios é negada a sua luz, e quebra-se o seu braço levantado.

[16]“Você já foi até as nascentes do mar, ou já passeou pelas obscuras profundezas do abismo?

[17]As portas da morte foram mostradas a você? Você viu as portas das densas trevas?

[18]Você faz ideia de quão imensas são as áreas da terra? Fale-me, se é que você sabe.

[19]“Como se vai ao lugar onde mora a luz? E onde está a residência das trevas?

[20]Poderá você conduzi-las ao lugar que lhes pertence? Conhece o caminho da habitação delas?

[21]Talvez você conheça, pois você já tinha nascido! Você já viveu tantos anos!

[22]“Acaso você entrou nos reservatórios de neve, já viu os depósitos de saraiva

[23]que eu guardo para os períodos de tribulação, para os dias de guerra e de combate?

[24]Qual o caminho por onde se repartem os relâmpagos? Onde é que os ventos orientais são distribuídos sobre a terra?

[25]Quem é que abre um canal para a chuva torrencial, e um caminho para a tempestade trovejante,

[13]чтобы она охватила края земли и стряхнула с нее злодеев?

[14]И земля обретает свое лицо, как глина под тяжестью печати, и расцвечивается, как риза.

[15]Но у злодеев отнят их свет, и поднятая рука их сломана.

[16]Доходил ли ты до истоков моря и ступал ли по дну пучины?

[17]Открывались ли тебе двери смерти? Видел ли ты врата смертной мглы?

[18]Обозрел ли ты широту земли? Скажи Мне, если все это знаешь.

[19]Где путь к обители света? Где пребывает тьма?

[20]Ты, верно, в пределы ее входил и знаешь путь к ее дому?

[21]Конечно же знаешь, ведь ты тогда уже родился и прожил так много лет!

О небесах

[22]Входил ли ты в кладовые снега и видел ли хранилища града?

[23]На смутное время Я их берегу, на дни войны и битвы.

[24]По какому пути разливается свет, и мчится на землю восточный ветер?

[25]Кто устроил проток для ливня и путь проложил грозе,

[26]para fazer chover na terra em que não vive nenhum homem, no deserto onde não há ninguém,

[27]para matar a sede do deserto árido e nele fazer brotar vegetação?

[28]Acaso a chuva tem pai? Quem é o pai das gotas de orvalho?

[29]De que ventre materno vem o gelo? E quem dá à luz a geada que cai dos céus,

[30]quando as águas se tornam duras como pedra e a superfície do abismo se congela?

[31]“Você pode amarrar as lindas Plêiades? Pode afrouxar as cordas do Órion?

[32]Pode fazer surgir no tempo certo as constelações ou fazer sair a Ursa com seus filhotes?

[33]Você conhece as leis dos céus? Você pode determinar o domínio de Deus sobre a terra?

[34]“Você é capaz de levantar a voz até as nuvens e cobrir-se com uma inundação?

[35]É você que envia os relâmpagos, e eles respondem: ‘Aqui estamos’?

[36]Quem foi que deu sabedoria ao coração e entendimento à mente?

[37]Quem é que tem sabedoria para avaliar as nuvens? Quem é capaz de despejar os cântaros de água dos céus,

[38]quando o pó se endurece e os torrões de terra aderem uns aos outros?

[39]“É você que caça a presa para a leoa e satisfaz a fome dos leões

[40]quando se agacham em suas tocas ou ficam à espreita no matagal?

[26]чтобы землю безлюдную оросить, пустыню, где нет людей,

[27]дикую степь напитать водой, и взрастить из земли траву?

[28]Есть ли отец у дождя? Кто капли росы рождает?

[29]Из чьей утробы выходит лед? Кто на свет производит небесный иней,

[30]когда воды, как камень, крепнут, и твердеет лицо морей?

[31]Властен ли ты затянуть узел Плеяд и развязать пояс Ориона?

[32]Можешь ли ты созвездия вывести в срок и вести Большую Медведицу с ее детенышами?

[33]Известны ли тебе уставы небес? Можешь ли ты их власть утвердить на земле?

[34]Можешь ли ты возвысить свой голос к тучам, чтобы вода в обилии покрыла тебя?

[35]Велишь ли ты молниям в путь пойти, скажут ли они тебе: «Вот мы»?

[36]Кто ибиса мудростью наделил? Кто дал разумение петуху?

[37]Кто настолько мудр, чтобы сосчитать облака? Кто может сосуды небес опрокинуть,

[38]чтобы пыль превратилась в топь, и комья земли слиплись?

О жизни диких зверей

[39]Ты ли ловишь добычу львице и насыщаешь молодых львов,

[40]когда они прячутся в своих логовах или лежат под кустом в засаде?

[41]Quem dá alimento aos corvos quando os seus filhotes clamam a Deus e vagueiam por falta de comida?

[41]Кто посылает ворону корм, когда птенцы его взывают к Богу, бродя без пищи?

Jó 39

Иов 39

[1]“Você sabe quando as cabras-monteses dão à luz? Você está atento quando a corça tem o seu filhote?

[1]Знаешь ли ты время рождения серн? Видел ли ты, как рожают детенышей лани?

[2]Acaso você conta os meses até elas darem à luz? Sabe em que época elas têm as suas crias?

[2]Считаешь ли, сколько месяцев они носят плод? Знаешь ли время их родов?

[3]Elas se agacham, dão à luz os seus filhotes, e suas dores se vão.

[3]Они, приседая, рожают приплод, освобождаясь от бремени.

[4]Seus filhotes crescem nos campos e ficam fortes; partem, e não voltam mais.

[4]В полях набираются сил их детеныши; потом уходят и не возвращаются к ним.

[5]“Quem pôs em liberdade o jumento selvagem? Quem soltou suas cordas?

[5]Кто дал волю диким ослам? Кто развязал их узы?

[6]Eu lhe dei o deserto como lar, o leito seco de lagos salgados como sua morada.

[6]Я назначил их домом степь и жилищем – солончаки.

[7]Ele se ri da agitação da cidade; não ouve os gritos do tropeiro.

[7]Над шумом городским смеются они и не слышат криков погонщика.

[8]Vagueia pelas colinas em busca de pasto e vai em busca daquilo que é verde.

[8]По горам они ищут пищу и всякой зелени рады.

[9]“Será que o boi selvagem consentirá em servir você? E em passar a noite ao lado dos cochos do seu curral?

[9]Согласится ли дикий бык тебе служить? Станет ли у кормушки твоей ночевать?

[10]Poderá você prendê-lo com arreio na vala? Irá atrás de você arando os vales?

[10]Привяжешь ли его веревкой к плугу, чтобы он боронил за тобой поле?

[11]Você vai confiar nele, por causa da sua grande força? Vai deixar a cargo dele o trabalho pesado que você tem que fazer?

[11]Понадеешься ли на силу его и доверишь ли труд свой ему?

[12]Poderá você estar certo de que ele recolherá o seu trigo e o ajuntará na sua eira?

[12]Поверишь ли ты, что привезет он твое зерно и сложит его на гумне?

О страусе, коне и ястребе

13“A avestruz bate as asas alegremente. Que se dirá então das asas e da plumagem da cegonha?

14Ela abandona os ovos no chão e deixa que a areia os aqueça,

15esquecida de que um pé poderá esmagá-los, que algum animal selvagem poderá pisoteá-los.

16Ela trata mal os seus filhotes, como se não fossem dela, e não se importa se o seu trabalho é inútil.

17Isso porque Deus não lhe deu sabedoria nem parcela alguma de bom senso.

18Contudo, quando estende as penas para correr, ela ri do cavalo e daquele que o cavalga.

19“É você que dá força ao cavalo ou veste o seu pescoço com sua crina tremulante?

20Você o faz saltar como gafanhoto, espalhando terror com o seu orgulhoso resfolegar?

21Ele escarva com fúria, mostra com prazer a sua força e sai para enfrentar as armas.

22Ele ri do medo e nada teme; não recua diante da espada.

23A aljava balança ao seu lado, com a lança e o dardo flamejantes.

24Num furor frenético ele devora o chão; não consegue esperar pelo toque da trombeta.

25Ao ouvi-lo, ele relincha: ‘Eia!’ De longe sente cheiro de combate, o brado de comando e o grito de guerra.

13Весело хлопает страус крыльями, но они не сравнятся с перьями и пухом аиста.

14Его самка на землю яйца свои кладет, оставляет их греться в горячем песке,

15забыв, что нога может их раздавить, и дикий зверь растоптать.

16Жесток он к своим птенцам, словно к чужим, не боится, что труд его будет напрасен,

17потому что Бог обделил его мудростью и здравого разума не дал.

18Но когда он поднимется и помчится, конь и всадник ему смешны.

19Ты ли дал коню силу, шею гривой ему покрыл,

20заставил его прыгать, как саранча? Гордый храп его страшен.

21Он бьет по земле копытом, радуясь силе, и мчится навстречу битве.

22Он смеется над страхом и не робеет, от меча он не повернет.

23Звенит на боку у него колчан, сверкают копье и дротик.

24Глотает он землю в порыве ярости, не сдержать его при звуке рога.

25При звуке рога ржет конь; издалека чует битву, крик воевод и клич боевой.

[26]“É graças à inteligência que você tem que o falcão alça voo e estende as asas rumo ao sul?
[27]É por sua ordem que a águia se eleva e no alto constrói o seu ninho?
[28]Um penhasco é sua morada, e ali passa a noite; uma escarpa rochosa é a sua fortaleza.
[29]De lá sai ela em busca de alimento; de longe os seus olhos o veem.
[30]Seus filhotes bebem sangue, e, onde há mortos, ali ela está”.

[26]Твоей ли мудростью парит ястреб, крылья свои простирая к югу?
[27]По твоей ли воле орел взмывает и строит гнездо свое на высоте?
[28]Он живет на скале и ночь там проводит, его твердыня – горный утес.
[29]Там он высматривает добычу; глаза его видят ее издалека.
[30]Кровь пьют его птенцы, где труп, там и он.

Jó 40

[1]Disse ainda o Senhor a Jó:
[2]“Aquele que contende com o Todo-poderoso poderá repreendê-lo? Que responda a Deus aquele que o acusa!”
[3]Então Jó respondeu ao Senhor:
[4]“Sou indigno; como posso responder-te? Ponho a mão sobre a minha boca.
[5]Falei uma vez, mas não tenho resposta; sim, duas vezes, mas não direi mais nada”.

Бог призывает Иова отвечать

[31]Господь сказал Иову:
[32]– Тебе ли, спорщик, наставлять Всемогущего? Пусть обвиняющий Бога Ему ответит!
[33]Тогда Иов ответил Господу:
[34]– Я столь ничтожен – как я Тебе отвечу? Руку свою кладу на уста.
[35]Я говорил однажды – больше не буду продолжать, говорил дважды – но теперь умолкну.

Иов 40

[6]Depois, o Senhor falou a Jó do meio da tempestade:
[7]“Prepare-se como simples homem que é; eu farei perguntas, e você me responderá.
[8]“Você vai pôr em dúvida a minha justiça? Vai condenar-me para justificar-se?
[9]Seu braço é como o de Deus, e sua voz pode trovejar como a dele?

[1]И Господь сказал Иову из бури:
[2]– Препояшь себя, как мужчина; Я буду спрашивать, а ты отвечай.
[3]Опровергнешь ли ты Мой суд? Обвинишь ли Меня, чтобы себя оправдать?
[4]Есть ли у тебя мощь, как у Бога, и гремит ли голос твой, как у Него?

[10]Adorne-se, então, de esplendor e glória e vista-se de majestade e honra.
[11]Derrame a fúria da sua ira, olhe para todo orgulhoso e lance-o por terra,
[12]olhe para todo orgulhoso e humilhe-o, esmague os ímpios onde estiverem.
[13]Enterre-os todos juntos no pó; encubra os rostos deles no túmulo.
[14]Então admitirei que a sua mão direita pode salvá-lo.
[15]“Veja o Beemote que criei quando criei você e que come capim como o boi.
[16]Que força ele tem em seus lombos! Que poder nos músculos do seu ventre!
[17]Sua cauda balança como o cedro; os nervos de suas coxas são firmemente entrelaçados.
[18]Seus ossos são canos de bronze, seus membros são varas de ferro.
[19]Ele ocupa o primeiro lugar entre as obras de Deus. No entanto, o seu Criador pode chegar a ele com sua espada.
[20]Os montes lhe oferecem tudo o que produzem, e todos os animais selvagens brincam por perto.
[21]Sob os lotos se deita, oculto entre os juncos do brejo.
[22]Os lotos o escondem à sua sombra; os salgueiros junto ao regato o cercam.
[23]Quando o rio se enfurece, ele não se abala; mesmo que o Jordão encrespe as ondas contra a sua boca, ele se mantém calmo.
[24]Poderá alguém capturá-lo pelos olhos, ou prendê-lo em armadilha e enganchá-lo pelo nariz?

[5]Что ж, укрась себя славой и величием, оденься в честь и великолепие.
[6]Дай волю ярости своего гнева, посмотри на гордого и смири его,
[7]посмотри на надменного и унизь его, придави злодеев к земле.
[8]Зарой их всех вместе в землю и окутай их лица тьмой.
[9]Тогда и Сам Я тебе скажу, что твоя правая рука тебя спасла.
[10]Присмотрись к чудовищу, Я создал его, как и тебя; он ест траву, как вол.
[11]Что за сила в бедрах его, что за крепость в мускулах живота!
[12]Машет он своим хвостом, как кедром; жилы бедер его сплетены.
[13]Ноги его, как медные трубы, кости его, как железные прутья.
[14]Он величайшее среди Божьих дел; лишь его Творец может меч к нему поднести.
[15]Горы пищу ему дают, где резвятся все дикие звери.
[16]В зарослях лотоса он лежит, скрыт среди тростников болотных.
[17]Лотосы прячут его в тени, ивы у ручья его окружают.
[18]Бушует река – не страшно ему; невозмутим он, хоть хлынь ему в пасть Иордан.
[19]Кто схватит его у него же на глазах? Кто багор в его нос проденет?

Jó 41

[1]“Você consegue pescar com anzol o Leviatã ou prender sua língua com uma corda?
[2]Consegue fazer passar um cordão pelo seu nariz ou atravessar seu queixo com um gancho?
[3]Você imagina que ele vai implorar misericórdia e dizer palavras amáveis?
[4]Acha que ele vai fazer acordo com você, para que o tenha como escravo pelo resto da vida?
[5]Acaso você consegue fazer dele um bichinho de estimação, como se fosse um passarinho, ou pôr-lhe uma coleira para dá-lo às suas filhas?
[6]Poderão os negociantes vendê-lo? Ou reparti-lo entre os comerciantes?
[7]Você consegue encher de arpões o seu couro e de lanças de pesca a sua cabeça?
[8]Se puser a mão nele, a luta ficará em sua memória, e nunca mais você tornará a fazê-lo.

[9]Esperar vencê-lo é ilusão; apenas vê-lo já é assustador.
[10]Ninguém é suficientemente corajoso para despertá-lo. Quem então será capaz de resistir a mim?
[11]Quem primeiro me deu alguma coisa, que eu lhe deva pagar? Tudo o que há debaixo dos céus me pertence.
[12]“Não deixarei de falar de seus membros, de sua força e de seu porte gracioso.

[20]Можешь ли вытащить удочкой Левиафана и связать веревкой его язык?

[21]Проденешь ли канат ему в нос и пронзишь ли челюсть его крюком?

[22]Станет ли он тебя умолять и кротко с тобой говорить?

[23]Заключит ли он с тобой договор, что пойдет в услужение к тебе навек?

[24]Станешь ли с ним, как с птичкой, играть, привяжешь ли на забаву служанкам?

[25]Станут ли рыбаки о нем торговаться, купцы – его тушу делить?
[26]Пронзишь ли ты кожу его копьем и рыбацкой острогой – голову?

[27]Тронь его раз – и больше не станешь; никогда не забудешь ту битву!

Иов 41

[1]Пуста надежда его поймать, от одного его вида падешь.
[2]Нет таких смельчаков, кто бы потревожил его; кто же тогда способен предстать передо Мной?
[3]Кто Мне что-либо дал, что Я остался ему должен? Все, что под небесами, – Мое.
[4]Не умолчу о членах его, о силе его и о дивной стати.

[13]Quem consegue arrancar sua capa externa? Quem se aproximaria dele com uma rédea?

[14]Quem ousa abrir as portas de sua boca, cercada com seus dentes temíveis?

[15]Suas costas possuem fileiras de escudos firmemente unidos;

[16]cada um está tão junto do outro que nem o ar passa entre eles;

[17]estão tão interligados que é impossível separá-los.

[18]Seu forte sopro atira lampejos de luz; seus olhos são como os raios da alvorada.

[19]Tições saem da sua boca; fagulhas de fogo estalam.

[20]Das suas narinas sai fumaça como de panela fervente sobre fogueira de juncos.

[21]Seu sopro acende o carvão, e da sua boca saltam chamas.

[22]Tanta força reside em seu pescoço que o terror vai adiante dele.

[23]As dobras da sua carne são fortemente unidas; são tão firmes que não se movem.

[24]Seu peito é duro como pedra, rijo como a pedra inferior do moinho.

[25]Quando ele se ergue, os poderosos se apavoram; fogem com medo dos seus golpes.

[26]A espada que o atinge nada lhe faz, nem a lança nem a flecha nem o dardo.

[5]Кто снимет с него верхнюю одежду? Кто пронзит его двойную броню?

[6]Кто распахнет врата его пасти, что зубами ужасными окружена?

[7]На спине у него – щитов ряды, скрепленные намертво, как печатью.

[8]Каждый из них так подогнан к другому, что не пройдет меж ними воздух.

[9]Накрепко сбиты они друг с другом, примкнули друг к другу, и не расторгнуть их.

[10]Когда он чихает – блистает свет, его глаза как лучи зари.

[11]Пышет из его пасти огонь, и разлетаются искры.

[12]Из его ноздрей валит дым, как из котла, что клокочет над горящим тростником.

[13]Раздувает угли его дыхание, и из пасти его пышет пламя.

[14]В его шее обитает сила, ужас бежит перед ним.

[15]Крепко спаяна его плоть, словно литая, не поколеблется.

[16]Сердце его твердо, как камень, твердо, как нижний мельничный жернов.

[17]Когда он встает, содрогаются сильные; они от ужаса обезумели.

[18]Меч, что коснется его, не преуспеет; не возьмут его ни копье, ни дротик, ни пика.

[27]Ferro ele trata como palha, e bronze como madeira podre.
[28]As flechas não o afugentam, as pedras das fundas são como cisco para ele.
[29]O bastão lhe parece fiapo de palha; o brandir da grande lança o faz rir.

[30]Seu ventre é como caco denteado e deixa rastro na lama como o trilho de debulhar.

[31]Ele faz as profundezas se agitarem como caldeirão fervente e revolve o mar como pote de unguento.
[32]Deixa atrás de si um rastro cintilante, como se fossem os cabelos brancos do abismo.
[33]Nada na terra se equipara a ele: criatura destemida!

[34]Com desdém olha todos os altivos; reina soberano sobre todos os orgulhosos".

[19]Железо с соломою он равняет, а бронзу – с трухлявым деревом.
[20]Не обратят его в бегство стрелы, камни пращников для него как мякина.
[21]Как солома ему булава, он над свистом копья смеется.
[22]Чешуя на его брюхе подобна острым черепкам, он на грязь налегает, как молотильная доска.
[23]Кипятит он пучину, как котел, заставляет море бурлить, как кипящую мазь.

[24]За ним остается светящийся след, бездна кажется пеной белой.

[25]Нет ему равного на земле – он сотворен бесстрашным,
[26]На все надменное свысока он смотрит – он царит над всем горделивым.

Jó 42

Jó

[1]Então Jó respondeu ao Senhor:
[2]"Sei que podes fazer todas as coisas; nenhum dos teus planos pode ser frustrado.
[3]Tu perguntaste: 'Quem é esse que obscurece o meu conselho sem conhecimento?' Certo é que falei de coisas que eu não entendia, coisas tão maravilhosas que eu não poderia saber.
[4]"Tu disseste: 'Agora escute, e eu falarei; vou fazer perguntas, e você me responderá'.

Иов 42

Раскаяние Иова

[1]Тогда Иов ответил Господу:

[2]– Я знаю: Ты можешь все, и невозможно противиться Тебе.

[3] Ты спросил: «Кто этот невежда, омрачающий Мой замысел?» – Да, я говорил о том, чего не понимал, о делах для меня чудесных, которых я не знал.

[4] Ты сказал: «Внимай Мне, и Я буду говорить; Я буду спрашивать, а ты отвечай».

[5]Meus ouvidos já tinham ouvido a teu respeito, mas agora os meus olhos te viram.

[6]Por isso menosprezo a mim mesmo e me arrependo no pó e na cinza”.

Epílogo

[7]Depois que o Senhor disse essas palavras a Jó, disse também a Elifaz, de Temã: “Estou indignado com você e com os seus dois amigos, pois vocês não falaram o que é certo a meu respeito, como fez meu servo Jó.

[8]Vão agora até meu servo Jó, levem sete novilhos e sete carneiros, e com eles apresentem holocaustos em favor de vocês mesmos. Meu servo Jó orará por vocês; eu aceitarei a oração dele e não farei a vocês o que merecem pela loucura que cometeram. Vocês não falaram o que é certo a meu respeito, como fez meu servo Jó”.

[9]Então Elifaz, de Temã, Bildade, de Suá, e Zofar, de Naamate, fizeram o que o Senhor lhes ordenara; e o Senhor aceitou a oração de Jó.

[10]Depois que Jó orou por seus amigos, o Senhor o tornou novamente próspero e lhe deu em dobro tudo o que tinha antes.

[11]Todos os seus irmãos e irmãs e todos os que o haviam conhecido anteriormente vieram comer com ele em sua casa. Eles o consolaram e o confortaram por todas as tribulações que o Senhor tinha trazido sobre ele, e cada um lhe deu uma peça de prata e um anel de ouro.

[5]Я только слышал о Тебе, а теперь мои глаза видят Тебя.

[6]Поэтому я отступаю и раскаиваюсь в прахе и пепле.

Эпилог

[7]Сказав это Иову, Господь обратился к Элифазу из Темана: – Я разгневан на тебя и на двух твоих друзей за то, что вы говорили обо Мне не так верно, как Мой слуга Иов.

[8]Поэтому возьмите семь молодых быков и семь баранов, пойдите к Моему слуге Иову и принесите за себя жертву всесожжения. Мой слуга Иов помолится о вас, и Я приму Его молитву и не поступлю с вами по вашей глупости. Вы говорили обо Мне не так верно, как Мой слуга Иов.

[9]Элифаз из Темана, Билдад из Шуаха и Цофар из Наамы сделали, как велел им Господь. И Господь принял молитву Иова.

[10]После того как Иов помолился за своих друзей, Господь вернул ему благополучие и дал ему вдвое больше того, что было у него прежде.

[11]Все его братья и сестры и все, кто знал его прежде, пришли и ели с ним у него в доме. Они жалели и утешали его за все испытания, которые послал ему Господь. Каждый из них дал ему по серебрянику и по золотому кольцу.

[12]O Senhor abençoou o final da vida de Jó mais do que o início. Ele teve catorze mil ovelhas, seis mil camelos, mil juntas de boi e mil jumentos.

[13]Também teve ainda sete filhos e três filhas.

[14]À primeira filha deu o nome de Jemima, à segunda o de Quézia e à terceira o de Quéren-Hapuque.

[15]Em parte alguma daquela terra havia mulheres tão bonitas como as filhas de Jó, e seu pai lhes deu herança junto com os seus irmãos.

[16]Depois disso Jó viveu cento e quarenta anos; viu seus filhos e os descendentes deles até a quarta geração.

[17]E então morreu, em idade muito avançada.

[12]Господь благословил последующие дни Иова больше, нежели прежние. У него теперь было тринадцать тысяч овец, шесть тысяч верблюдов, тысяча пар волов и тысяча ослиц.

[13]Еще у него было семеро сыновей и три дочери.

[14]Первую он назвал Иемима, вторую Кеция, а третью Керен-Гаппух.

[15]Нигде на земле не было женщин столь прекрасных, как дочери Иова. Их отец дал им наследство наравне с братьями.

[16]После этого Иов прожил еще сто сорок лет. Он видел своих детей и детей своих детей до четвертого поколения.

[17]И умер он в старости, насытившись жизнью.

Salmos	Псалтирь
PRIMEIRO LIVRO	Книга 1

Salmos 1

[1]Como é feliz aquele que não segue o conselho dos ímpios, não imita a conduta dos pecadores, nem se assenta na roda dos zombadores!

[2]Ao contrário, sua satisfação está na lei do Senhor, e nessa lei medita dia e noite.

[3]É como árvore plantada à beira de águas correntes: Dá fruto no tempo certo e suas folhas não murcham. Tudo o que ele faz prospera!

[4]Não é o caso dos ímpios! São como palha que o vento leva.

[5]Por isso os ímpios não resistirão no julgamento nem os pecadores na comunidade dos justos.

[6]Pois o Senhor aprova o caminho dos justos, mas o caminho dos ímpios leva à destruição!

Псалтирь 1

[1]Блажен человек, который не следует совету нечестивых, не стоит на пути грешников и не сидит в собрании насмехающихся,

[2]но в Господнем Законе находит радость и о Законе Его размышляет день и ночь.

[3]Он как дерево, посаженное у потоков вод, которое приносит плод в свое время, и чей лист не вянет. Что бы он ни сделал, во всем преуспеет.

[4]Не таковы нечестивые! Они как мякина, которую гонит ветер.

[5]Поэтому не устоят на суде нечестивые, и грешники – в собрании праведных.

[6]Ведь Господь охраняет путь праведных, а путь нечестивых погибнет.

Salmos 2

[1]Por que se amotinam as nações e os povos tramam em vão?

[2]Os reis da terra tomam posição e os governantes conspiram unidos contra o Senhor e contra o seu ungido, e dizem:

[3]“Façamos em pedaços as suas correntes, lancemos de nós as suas algemas!”

[4]Do seu trono nos céus o Senhor põe-se a rir e caçoa deles.

[5]Em sua ira os repreende e em seu furor os aterroriza, dizendo:

Псалтирь 2

[1]Зачем возмущаются народы, и язычники замышляют пустое?

[2]Восстают земные цари, и правители собираются вместе против Господа и против Его Помазанника.

[3]«Цепи Их разорвем, – говорят. – Оковы Их сбросим!»

[4]Восседающий на небесах смеется, Владыка насмехается над ними.

[5]Тогда скажет им во гневе Своем и яростью Своею приведет их в смятение:

[6]“Eu mesmo estabeleci o meu rei em Sião, no meu santo monte”.
[7]Proclamarei o decreto do Senhor: Ele me disse: “Tu és meu filho; eu hoje te gerei.
[8]Pede-me, e te darei as nações como herança e os confins da terra como tua propriedade.
[9]Tu as quebrarás com vara de ferro e as despedaçarás como a um vaso de barro”.
[10]Por isso, ó reis, sejam prudentes; aceitem a advertência, autoridades da terra.
[11]Adorem o Senhor com temor; exultem com tremor.
[12]Beijem o filho, para que ele não se ire e vocês não sejam destruídos de repente, pois num instante acende-se a sua ira. Como são felizes todos os que nele se refugiam!

[6]«Я поставил Царя Своего над Сионом, Моей святой горой».
[7]Возвещу волю Господа: Он сказал Мне: «Ты Сын Мой, сегодня Я родил Тебя.
[8]Проси у Меня, и отдам народы Тебе в наследие, края земли – Тебе во владение.
[9]Сокрушишь их железным скипетром, как сосуд горшечника расколешь».
[10]Итак, образумьтесь, цари, научитесь, земные судьи!
[11]Служите Господу со страхом и радуйтесь с трепетом.
[12]Целуйте Сына, чтобы Он не разгневался, и вы не погибли в пути, потому что гнев Его быстро вспыхивает. Блаженны все, кто у Него ищет прибежища.

Salmos 3

Salmo de Davi, quando fugiu de seu filho Absalão.

[1] Senhor, muitos são os meus adversários! Muitos se rebelam contra mim!

[2]São muitos os que dizem a meu respeito: “Deus nunca o salvará!” *(Pausa)*
[3]Mas tu, Senhor, és o escudo que me protege; és a minha glória e me fazes andar de cabeça erguida.
[4]Ao Senhor clamo em alta voz, e do seu santo monte ele me responde. *(Pausa)*
[5]Eu me deito e durmo, e torno a acordar, porque é o Senhor que me sustém.
[6]Não me assustam os milhares que me cercam.

Псалтирь 3

[1]Псалом Давида, когда он бежал от своего сына Авессалома.
[2]Господи, как много стало у меня врагов! Как много тех, кто поднимается против меня!
[3]Многие говорят обо мне: «Бог его не спасет». *Пауза*

[4]Но Ты, Господи, щит мне; Ты – слава моя, Ты возносишь голову мою.

[5]Я взываю к Господу, и Он отвечает мне со Своей святой горы. *Пауза*
[6]Ложусь я и сплю, и пробуждаюсь опять, ведь Господь поддерживает меня.
[7]Не устрашусь я десятков тысяч, со всех сторон меня обступивших.

[7]Levanta-te, Senhor! Salva-me, Deus meu! Quebra o queixo de todos os meus inimigos; arrebenta os dentes dos ímpios.

[8]Do Senhor vem o livramento. A tua bênção está sobre o teu povo. *(Pausa)*

Salmos 4

Para o mestre de música. Com instrumentos de cordas. Salmo davídico.

[1]Responde-me quando clamo, ó Deus que me fazes justiça! Dá-me alívio da minha angústia; tem misericórdia de mim e ouve a minha oração.

[2]Até quando vocês, ó poderosos, ultrajarão a minha honra? Até quando estarão amando ilusões e buscando mentiras? *(Pausa)*

[3]Saibam que o Senhor escolheu o piedoso; o Senhor ouvirá quando eu o invocar.

[4]Quando vocês ficarem irados, não pequem; ao deitar-se, reflitam nisso e aquietem-se. *(Pausa)*

[5]Ofereçam sacrifícios como Deus exige e confiem no Senhor.

[6]Muitos perguntam: “Quem nos fará desfrutar o bem?” Faze, ó Senhor, resplandecer sobre nós a luz do teu rosto!

[7]Encheste o meu coração de alegria, alegria maior do que a daqueles que têm fartura de trigo e de vinho.

[8]Em paz me deito e logo adormeço, pois só tu, Senhor, me fazes viver em segurança.

[8]Господи, восстань! Помоги мне, мой Бог! Порази всех врагов моих в челюсть, сокруши нечестивым зубы.

[9]Спасение – от Господа. Да будет благословение Твое на народе Твоем! *Пауза*

Псалтирь 4

[1]Дирижеру хора. На струнных инструментах. Псалом Давида.

[2]Ответь мне, когда я взываю к Тебе, Бог мой, оправдывающий меня. Когда мне было тесно, Ты вывел меня на простор. Помилуй меня и молитву мою услышь.

[3]Люди, как долго вы будете меня чернить? Как долго будете любить пустое, искать ложь? *Пауза*

[4]Знайте, верного Господь Себе отделил. Господь услышит, когда я к Нему воззову.

[5]Гневаясь, не грешите; задумайтесь об этом на ложах ваших и успокойтесь! *Пауза*

[6]Приносите жертвы правды и уповайте на Господа.

[7]Многие спрашивают: «Кто покажет нам благо?» Да озарит нас свет лица Твоего, о Господь!

[8]Ты наполнил мое сердце радостью большей, чем у тех, у кого зерно и вино в изобилии.

[9]Я лягу и с миром засну, потому что, Господи, только Ты даешь мне жить в безопасности.

Salmos 5

Para o mestre de música. Para flautas. Salmo davídico.

[1]Escuta, Senhor, as minhas palavras, considera o meu gemer.
[2]Atenta para o meu grito de socorro, meu Rei e meu Deus, pois é a ti que imploro.
[3]De manhã ouves, Senhor, o meu clamor; de manhã te apresento a minha oração e aguardo com esperança.
[4]Tu não és um Deus que tenha prazer na injustiça; contigo o mal não pode habitar.
[5]Os arrogantes não são aceitos na tua presença; odeias todos os que praticam o mal.

[6]Destróis os mentirosos; os assassinos e os traiçoeiros o Senhor detesta.

[7]Eu, porém, pelo teu grande amor, entrarei em tua casa; com temor me inclinarei para o teu santo templo.
[8]Conduze-me, Senhor, na tua justiça, por causa dos meus inimigos; aplaina o teu caminho diante de mim.
[9]Em seus lábios não há palavra confiável; a mente deles só trama destruição. A garganta é um túmulo aberto; com a língua enganam sutilmente.
[10]Condena-os, ó Deus! Caiam eles por suas próprias maquinações. Expulsa-os por causa dos seus muitos crimes, pois se rebelaram contra ti.

[11]Alegrem-se, porém, todos os que se refugiam em ti; cantem sempre de alegria!

Псалтирь 5

[1]Дирижеру хора. Для свирелей. Псалом Давида.
[2]Услышь слова мои, Господи, пойми стенания мои!
[3]Внемли крику о помощи, мой Царь и мой Бог, ведь я молюсь Тебе.
[4]Утром, Господи, Ты услышишь мой голос, утром предстану с мольбой перед Тобою и замру в ожидании.
[5]Ты не Бог, желающий беззакония, зло не сможет с Тобой обитать.

[6]Надменные не устоят перед Тобой, всех делающих зло Ты ненавидишь.

[7]Ты погубишь говорящих ложь; кровожадных и коварных гнушается Господь.
[8]Но я по великой милости Твоей войду в дом Твой, поклонюсь в святом храме Твоем в страхе перед Тобой.
[9]Веди меня, Господи, в праведности Твоей из-за моих врагов; путь Твой передо мной сделай прямым.
[10]Ведь ни одному слову из уст их верить нельзя, сердце их исполнено пагубы. Гортань их – открытая могила, языком своим они льстят.
[11]Осуди их, Боже! Пусть падут из-за козней своих. Из-за многих грехов их отвергни их, ведь они против Тебя восстали.
[12]Но пусть возрадуются все, кто в Тебе ищет прибежища; пусть вечно поют от радости. Окажи им Свое

Estende sobre eles a tua proteção. Em ti exultem os que amam o teu nome.

[12]Pois tu, Senhor, abençoas o justo; o teu favor o protege como um escudo.

покровительство, чтобы возрадовались в Тебе любящие Твое имя.

[13]Ведь Ты благословляешь праведника, Господи, как щитом, окружаешь его благосклонностью.

Salmos 6

Para o mestre de música. Com instrumentos de cordas. Em oitava. Salmo davídico.

[1] Senhor, não me castigues na tua ira nem me disciplines no teu furor.

[2]Misericórdia, Senhor, pois vou desfalecendo! Cura-me, Senhor, pois os meus ossos tremem:

[3]todo o meu ser estremece. Até quando, Senhor, até quando?

[4]Volta-te, Senhor, e livra-me; salva-me por causa do teu amor leal.

[5]Quem morreu não se lembra de ti. Entre os mortos, quem te louvará?

[6]Estou exausto de tanto gemer. De tanto chorar inundo de noite a minha cama; de lágrimas encharco o meu leito.

[7]Os meus olhos se consomem de tristeza; fraquejam por causa de todos os meus adversários.

[8]Afastem-se de mim todos vocês que praticam o mal, porque o Senhor ouviu o meu choro.

[9]O Senhor ouviu a minha súplica; o Senhor aceitou a minha oração.

[10]Serão humilhados e aterrorizados todos os meus inimigos; frustrados, recuarão de repente.

Псалтирь 6

[1]Дирижеру хора. На струнных инструментах. Под восьмиструнный инструмент. Псалом Давида.

[2]Господи, не в гневе меня укоряй, не в ярости наказывай.

[3]Помилуй меня, Господи, ведь я изможден. Исцели меня, Господи, так как дрожь пробирает меня до костей,

[4]и душа моя в большом смятении. Сколько еще, Господи, как долго?

[5]Господи, обратись ко мне и избавь, спаси меня по милости Твоей.

[6]Ведь в смерти нет памяти о Тебе. Кто из мира мертвых Тебя восславит?

[7]Я устал стенать, каждую ночь моя постель влажна от слез, слезами омываю ложе свое.

[8]Глаза мои изнурены от горя, и ослабели из-за всех врагов моих.

[9]Прочь от меня, все творящие зло, ведь Господь услышал мой плач!

[10]Господь услышал мою мольбу, Господь принял мою молитву.

[11]Все мои враги посрамятся, и большой ужас охватит их, обратятся вспять во внезапном бесчестии.

Salmos 7

Confissão de Davi, que ele cantou ao Senhor acerca de Cuxe, o benjamita.

[1] Senhor, meu Deus, em ti me refugio; salva-me e livra-me de todos os que me perseguem,
[2]para que, como leões, não me dilacerem nem me despedacem, sem que ninguém me livre.

[3] Senhor, meu Deus, se assim procedi, se nas minhas mãos há injustiça,

[4]se fiz algum mal a um amigo ou se poupei sem motivo o meu adversário,
[5]persiga-me o meu inimigo até me alcançar, no chão me pisoteie e aniquile a minha vida, lançando a minha honra no pó. *(Pausa)*

[6]Levanta-te, Senhor, na tua ira; ergue-te contra o furor dos meus adversários. Desperta-te, meu Deus! Ordena a justiça!

[7]Reúnam-se os povos ao teu redor. Das alturas reina sobre eles.
[8]O Senhor é quem julga os povos. Julga-me, Senhor, conforme a minha justiça, conforme a minha integridade.
[9]Deus justo, que sondas a mente e o coração dos homens, dá fim à maldade dos ímpios e ao justo dá segurança.
[10]O meu escudo está nas mãos de Deus, que salva o reto de coração.
[11]Deus é um juiz justo, um Deus que manifesta cada dia o seu furor.

Псалтирь 7

[1]Плачевная песнь Давида, которую он воспел Господу из-за вениамитянина Куша.
[2]Господи, мой Боже, у Тебя я ищу прибежища. Спаси меня и избавь от всех, кто меня преследует,

[3]иначе, как лев, меня разорвут, растерзают – и не будет спасителя.

[4]Господи, мой Боже, если я это сделал, если есть несправедливость в моих руках,
[5]если я сделал зло тому, кто со мною в мире, или врага без повода обобрал,
[6]то пусть враг за мною погонится и настигнет, пусть он жизнь мою втопчет в землю и повергнет славу мою в прах. *Пауза*
[7]Господи, восстань в гневе Своем, ополчись на неистовство моих врагов! Пробудись, заступись за меня на суде, который Ты заповедал!
[8]Пусть окружат Тебя собравшиеся народы, воссядь над ними на высоте.
[9]Судит Господь народы. Оправдай меня, Господи, по праведности моей, по моей непорочности, Всевышний.
[10]Праведный Бог, судящий помыслы и сердце, положи конец беззаконию нечестивых, но праведного укрепи.
[11]Щит мой – Бог Высочайший, спасающий правых сердцем.
[12]Бог – судья справедливый, Бог, строго взыскивающий каждый день.

[12]Se o homem não se arrepende, Deus afia a sua espada, arma o seu arco e o aponta,

[13]prepara as suas armas mortais e faz de suas setas flechas flamejantes.

[14]Quem gera a maldade concebe sofrimento e dá à luz a desilusão.

[15]Quem cava um buraco e o aprofunda cairá nessa armadilha que fez.

[16]Sua maldade se voltará contra ele; sua violência cairá sobre a sua própria cabeça.

[17]Darei graças ao Senhor por sua justiça; ao nome do Senhor Altíssimo cantarei louvores.

Salmos 8

Para o mestre de música. De acordo com a melodia Os Lagares. Salmo davídico.

[1] Senhor, Senhor nosso, como é majestoso o teu nome em toda a terra! Tu, cuja glória é cantada nos céus.

[2]Dos lábios das crianças e dos recém-nascidos firmaste o teu nome como fortaleza, por causa dos teus adversários, para silenciar o inimigo que busca vingança.

[3]Quando contemplo os teus céus, obra dos teus dedos, a lua e as estrelas que ali firmaste,

[4]pergunto: Que é o homem, para que com ele te importes? E o filho do homem, para que com ele te preocupes?

[13]Если кто не раскается, Он наточит Свой меч, согнет лук и оснастит его тетивой,

[14]приготовит оружие смертоносное и огненными сделает стрелы.

[15]Кто несчастье зачал и носит под сердцем беду, тот разрешится от бремени ложью.

[16]Кто рыл и выкопал яму, сам в нее упадет.

[17]Зло его к нему же и вернется, на него обратится его жестокость.

[18]Восславлю Господа: праведен Он, воспою хвалу имени Господа Всевышнего.

Псалтирь 8

[1]Дирижеру хора. Под гиттит. Псалом Давида.

[2]Господи, наш Владыка, как величественно имя Твое на всей земле! Слава Твоя превыше небес.

[3]Из уст младенцев и грудных детей Ты вызовешь Себе хвалу, из-за Твоих врагов, чтобы сделать безмолвными противника и мстителя.

[4]Когда я смотрю на Твои небеса, работу Твоих рук, на луну и на звезды, которые Ты поставил,

[5] то думаю: «Кто такой человек, что Ты переживаешь о нем? Кто такой сын человеческий, что Ты заботишься о нем?»

[5]Tu o fizeste um pouco menor do que os seres celestiais e o coroaste de glória e de honra.

[6]Tu o fizeste dominar as obras das tuas mãos; sob os seus pés tudo puseste:

[7]todos os rebanhos e manadas, e até os animais selvagens,
[8]as aves do céu, os peixes do mar e tudo o que percorre as veredas dos mares.
[9] Senhor, Senhor nosso, como é majestoso o teu nome em toda a terra!

Salmos 9

Para o mestre de música. De acordo com muth-laben. Salmo davídico.

[1] Senhor, quero dar-te graças de todo o coração e falar de todas as tuas maravilhas.

[2]Em ti quero alegrar-me e exultar, e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo.

[3]Quando os meus inimigos contigo se defrontam, tropeçam e são destruídos.

[4]Pois defendeste o meu direito e a minha causa; em teu trono te assentaste, julgando com justiça.
[5]Repreendeste as nações e destruíste os ímpios; para todo o sempre apagaste o nome deles.
[6]O inimigo foi totalmente arrasado, para sempre; desarraigaste as suas cidades; já não há quem delas se lembre.
[7]O Senhor reina para sempre; estabeleceu o seu trono para julgar.

[6]Ты немногим умалил его перед Богом; Ты увенчал его славой и честью.

[7]Ты поставил его владыкой над делами Своих рук, Ты все подчинил под ноги его:
[8]всех овец и волов, а также диких зверей,
[9]птиц в небесах и рыбу в морях, все, что наполняет стремнины моря.
[10]Господи, наш Владыка, как величественно имя Твое на всей земле!

Псалтирь 9

[1]Дирижеру хора. На мотив «Смерть сына». Псалом Давида.

[2]Буду славить Тебя, Господи, от всего сердца, расскажу о всех Твоих чудесах.

[3]Буду радоваться и торжествовать о Тебе; в песнях имя Твое прославлю, Всевышний.
[4]Враги мои обратились вспять; пошатнулись они пред Тобой и погибли.

[5]Ты поддержал меня в правой тяжбе, Ты воссел на троне творить правый суд.

[6]Ты осудил народы и погубил нечестивых, Ты изгладил из памяти имена их навеки.
[7]Вечная гибель пришла на врага, и города его Ты разрушил, сама память о нем исчезла.
[8]Но Господь владычествует вовек, Он для суда воздвиг Свой престол.

[8]Ele mesmo julga o mundo com justiça; governa os povos com retidão.

[9]O Senhor é refúgio para os oprimidos, uma torre segura na hora da adversidade.

[10]Os que conhecem o teu nome confiam em ti, pois tu, Senhor, jamais abandonas os que te buscam.

[11]Cantem louvores ao Senhor, que reina em Sião; proclamem entre as nações os seus feitos.

[12]Aquele que pede contas do sangue derramado não esquece; ele não ignora o clamor dos oprimidos.

[13]Misericórdia, Senhor! Vê o sofrimento que me causam os que me odeiam. Salva-me das portas da morte,

[14]para que, junto às portas da cidade de Sião, eu cante louvores a ti e ali exulte em tua salvação.

[15]Caíram as nações na cova que abriram; os seus pés ficaram presos no laço que esconderam.

[16]O Senhor é conhecido pela justiça que executa; os ímpios caem em suas próprias armadilhas. *Interlúdio. (Pausa)*

[17]Voltem os ímpios ao pó, todas as nações que se esquecem de Deus!

[18]Mas os pobres nunca serão esquecidos, nem se frustrará a esperança dos necessitados.

[19]Levanta-te, Senhor! Não permitas que o mortal triunfe! Julgadas sejam as nações na tua presença.

[20]Infunde-lhes terror, Senhor; saibam as nações que não passam de seres humanos. *(Pausa)*

[9]По правде будет судить Он мир и народами править по справедливости.

[10]Господь – прибежище угнетенным, прибежище во время смуты.

[11]Будут уповать на Тебя те, кто знает имя Твое, ведь Ты, Господи, не оставишь ищущих Тебя.

[12]Славьте песнями Господа, царящего на Сионе, возвещайте народам Его дела!

[13]Ведь взыскивая за кровь, Он помнит о беззащитных, вопля их не забывает.

[14]Господи, как ненавистники мои стеснили меня! Помилуй и отдали меня от ворот смерти,

[15]чтобы хвалу Тебе я воздал в воротах дочери Сиона, радуясь о Твоем спасении.

[16]Народы упали в яму, которую сами выкопали; их ноги запутались в сети, которую они скрыли.

[17]Открылся Господь как справедливый судья: нечестивые попались в ловушку своих же дел.Раздумье. *Пауза*

[18]Нечестивые отправятся в мир мертвых – все народы, что забыли Бога.

[19]Но не навсегда забыт будет нищий, и надеждам страдальца не вечно гибнуть.

[20]Господи, восстань! Не дай человеку победы! Пусть будут судимы перед Тобой народы.

[21]Господи, ужасом их срази, пусть знают, что они лишь смертные. *Пауза*

Salmos 10

[1] Senhor, por que estás tão longe? Por que te escondes em tempos de angústia?

[2]Em sua arrogância o ímpio persegue o pobre, que é apanhado em suas tramas.

[3]Ele se gaba de sua própria cobiça e, em sua ganância, amaldiçoa e insulta o Senhor.

[4]Em sua presunção o ímpio não o busca; não há lugar para Deus em nenhum dos seus planos.

[5]Os seus caminhos prosperam sempre; tão acima da sua compreensão estão as tuas leis que ele faz pouco caso de todos os seus adversários,

[6]pensando consigo mesmo: "Nada me abalará! Desgraça alguma me atingirá, nem a mim nem aos meus descendentes".

[7]Sua boca está cheia de maldições, mentiras e ameaças; violência e maldade estão em sua língua.

[8]Fica à espreita perto dos povoados; em emboscadas mata os inocentes, procurando às escondidas as suas vítimas.

[9]Fica à espreita como o leão escondido; fica à espreita para apanhar o necessitado; apanha o necessitado e o arrasta para a sua rede.

[10]Agachado, fica de tocaia; as suas vítimas caem em seu poder.

[11]Pensa consigo mesmo: "Deus se esqueceu; escondeu o rosto e nunca verá isto".

[22]Для чего, Господи, Ты стоишь вдали, во время скорби Себя скрываешь?

[23]В гордости своей нечестивый преследует бедного – пусть попадется он на свои же уловки.

[24]Кичится нечестивый страстями своей души, жадный до наживы клянет и ругает Господа.

[25]В надменности своей нечестивый Его не ищет, в его мыслях нет места для Бога.

[26]Дела его всегда успешны. Он надменен, и Твои законы от него далеки; на всех врагов своих смотрит с пренебрежением.

[27]Он говорит себе: «Не поколеблюсь! Никогда не постигнет меня беда».

[28]Уста его полны проклятий, лжи и коварства, под языком у него беда и несчастье.

[29]Он ставит засаду у поселений, в глухих местах убивает невинных, наблюдая тайком за жертвой.

[30]Он ждет в засаде, как в логове лев. Он ждет в засаде, чтобы ловить бессильных; он ловит их в сеть и уносит прочь.

[31]Те пригибаются, навзничь падают, и мощь нечестивого крушит несчастных.

[32]А он говорит себе: «Бог забыл. Он сокрыл лицо, Он вовек не увидит».

[12]Levanta-te, Senhor! Ergue a tua mão, ó Deus! Não te esqueças dos necessitados.
[13]Por que o ímpio insulta a Deus, dizendo no seu íntimo: "De nada me pedirás contas!"?
[14]Mas tu enxergas o sofrimento e a dor; observa-os para tomá-los em tuas mãos. A vítima deles entrega-se a ti; tu és o protetor do órfão.
[15]Quebra o braço do ímpio e do perverso, pede contas de sua impiedade até que dela nada mais se ache.
[16]O Senhor é rei para todo o sempre; da sua terra desapareceram os outros povos.
[17]Tu, Senhor, ouves a súplica dos necessitados; tu os reanimas e atendes ao seu clamor.
[18]Defendes o órfão e o oprimido, a fim de que o homem, que é pó, já não cause terror.

Salmos 11

Para o mestre de música. Davídico.

[1]No Senhor me refugio. Como então vocês podem dizer-me: "Fuja como um pássaro para os montes"?
[2]Vejam! Os ímpios preparam os seus arcos; colocam as flechas contra as cordas para das sombras as atirarem nos retos de coração.
[3]Quando os fundamentos estão sendo destruídos, que pode fazer o justo?
[4]O Senhor está no seu santo templo; o Senhor tem o seu trono nos céus. Seus olhos observam; seus olhos examinam os filhos dos homens.

[33]Господи, восстань! Воздень Свою руку, Боже! Беспомощных не забудь!
[34]Почему нечестивый оскорбляет Бога? Почему он говорит себе: «Он не спросит с меня»?
[35]Нет! Ты видишь обиды и притеснения и готов воздать Своею рукой. И страдальцы вверяют себя Тебе. Ты сиротам помощник.
[36]Сокруши же мощь нечестивого и злого и взыщи с него за его вину так, чтобы нечего было уже взыскивать.
[37]Господь – Царь вовеки, исчезнут народы с Его земли.
[38]Ты внемлешь, Господи, желаниям кротких; Ты ободряешь их, слышишь их вопль.
[39]Ты защитишь сироту и бесправного, чтобы человек на земле более не устрашал их.

Псалтирь 10

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида.
В Господе я нахожу приют. Как вы можете говорить мне: «Улетай на гору, как птица!»

[2]Вот, нечестивые уже натянули лук, положили стрелу на тетиву, чтобы во тьме стрелять в правых сердцем.

[3]Когда устои распались, что может сделать праведный?
[4]Господь в святом храме Своем, Господь на небесном троне Своем. Он наблюдает за всем, глаза Его испытывают смертных.

[5]O Senhor prova o justo, mas o ímpio e a quem ama a injustiça, a sua alma odeia.

[6]Sobre os ímpios ele fará chover brasas ardentes e enxofre incandescente; vento ressecante é o que terão.

[7]Pois o Senhor é justo e ama a justiça; os retos verão a sua face.

[5]Господь испытывает праведных, а нечестивых и тех, кто любит насилие, ненавидит Его душа.

[6]Он на нечестивых прольет дождем раскаленные угли с горящей серой; палящий ветер – их участь.

[7]Господь справедлив и любит праведный суд; праведники увидят Его лицо.

Salmos 12

Para o mestre de música. Em oitava. Salmo davídico.

[1]Salva-nos, Senhor! Já não há quem seja fiel; já não se confia em ninguém entre os homens.

[2]Cada um mente ao seu próximo; seus lábios bajuladores falam com segundas intenções.

[3]Que o Senhor corte todos os lábios bajuladores e a língua arrogante

[4]dos que dizem: “Venceremos graças à nossa língua; somos donos dos nossos lábios! Quem é senhor sobre nós?”

[5]“Por causa da opressão do necessitado e do gemido do pobre, agora me levantarei”, diz o Senhor. “Eu lhes darei a segurança que tanto anseiam.”

[6]As palavras do Senhor são puras, são como prata purificada num forno, sete vezes refinada.

[7] Senhor, tu nos guardarás seguros, e dessa gente nos protegerás para sempre.

[8]Os ímpios andam altivos por toda parte, quando a corrupção é exaltada entre os homens.

Псалтирь 11

[1]Дирижеру хора, под восьмиструнный инструмент. Псалом Давида.

[2]Господи, помоги, потому что не стало святого, исчезли верные среди людей!

[3]Они обманывают друг друга; от лживого сердца говорит их льстивый язык.

[4]Пусть погубит Господь всякий льстивый язык и все хвастливые уста,

[5]что говорят: «Мы одержим победу устами. Язык наш с нами – кто нам хозяин?»

[6]«Так как слабых теснят и бедные стонут, Я ныне восстану, – говорит Господь. – Я дам им желанное спасение».

[7]Слова Господа – слова чистые, как серебро, что очищено в горне, переплавлено семь раз.

[8]Господи, Ты сохранишь нас, сбережешь нас от этого рода вовек.

[9]Повсюду расхаживают нечестивые, когда у людей низость в почете.

Salmos 13

Para o mestre de música. Salmo davídico.

[1]Até quando, Senhor? Para sempre te esquecerás de mim? Até quando esconderás de mim o teu rosto?

[2]Até quando terei inquietações e tristeza no coração dia após dia? Até quando o meu inimigo triunfará sobre mim?

[3]Olha para mim e responde, Senhor, meu Deus. Ilumina os meus olhos, ou do contrário dormirei o sono da morte;
[4]os meus inimigos dirão: “Eu o venci”, e os meus adversários festejarão o meu fracasso.
[5]Eu, porém, confio em teu amor; o meu coração exulta em tua salvação.
[6]Quero cantar ao Senhor pelo bem que me tem feito.

Salmos 14

Para o mestre de música. Davídico.

[1]Diz o tolo em seu coração: “Deus não existe”. Corromperam-se e cometeram atos detestáveis; não há ninguém que faça o bem.
[2]O Senhor olha dos céus para os filhos dos homens, para ver se há alguém que tenha entendimento, alguém que busque a Deus.
[3]Todos se desviaram, igualmente se corromperam; não há ninguém que faça o bem, não há nem um sequer.

Псалтирь 12

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида.
[2]Как долго, Господи? Неужели забыл Ты меня навеки? Как долго Ты будешь скрывать от меня Свое лицо?
[3]Как долго мне муку в душе носить и целыми днями крушить болью сердце? Как долго моему врагу надо мной кичиться?
[4]Посмотри на меня и ответь, Господи, Боже мой. Глаза мои просветли, чтобы мне не уснуть смертным сном,
[5]чтобы враг не сказал: «Я его превозмог» – и когда я паду, не радовались бы недруги мои.

[6]Я уповаю на Твою милость, мое сердце возрадуется спасению Твоему. Господу буду петь, потому что Он ко мне благ.

Псалтирь 13

(Пс. 52)

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида.

Сказал безумец в сердце своем: «Нет Бога». Они развратились, гнусны их дела; нет делающего добро.

[2]Господь взирает с небес на людей, чтобы увидеть, есть ли понимающий, ищущий Бога.
[3]Все сбились с пути, все, как один, развратились; нет делающего добро, нет ни одного.

[4]Será que nenhum dos malfeitores aprende? Eles devoram o meu povo como quem come pão e não clamam pelo Senhor!
[5]Olhem! Estão tomados de pavor! Pois Deus está presente no meio dos justos.
[6]Vocês, malfeitores, frustram os planos dos pobres, mas o refúgio deles é o Senhor.

[7]Ah, se de Sião viesse a salvação para Israel! Quando o Senhor restaurar o seu povo, Jacó exultará! Israel se regozijará!

[4]Неужели не вразумятся делающие зло – те, кто поедает мой народ, как хлеб, и Господа не призывает?

[5]Там их охватит страх, потому что Бог на стороне праведных.
[6]Вы осмеяли надежды нищих, но прибежище их – Господь.
[7]О, кто дал бы с Сиона спасение Израилю! Когда Господь восстановит Свой народ, пусть ликует Иаков и радуется Израиль!

Salmos 15

Salmo davídico.

[1] Senhor, quem habitará no teu santuário? Quem poderá morar no teu santo monte?

[2]Aquele que é íntegro em sua conduta e pratica o que é justo; que de coração fala a verdade
[3]e não usa a língua para difamar; que nenhum mal faz ao seu semelhante e não lança calúnia contra o seu próximo;
[4]que rejeita quem merece desprezo, mas honra os que temem o Senhor; que mantém a sua palavra, mesmo quando sai prejudicado;
[5]que não empresta o seu dinheiro visando a algum lucro nem aceita suborno contra o inocente. Quem assim procede nunca será abalado!

Псалтирь 14

[1]Псалом Давида.
Господь, кто может пребывать в жилище Твоем? Кто может жить на святой горе Твоей?
[2]Тот, чей путь безупречен, и кто поступает праведно; кто от чистого сердца истину говорит
[3]и языком своим не клевещет; кто не делает ближнему зла и оскорблений на друга не принимает;

[4]кто презирает негодяя, но почитает боящихся Господа; кто клятву хранит, пусть даже себе во вред;

[5]кто дает в долг не ради выгоды и против невинного взяток не берет. Поступающий так никогда не споткнется.

Salmos 16

Poema epigráfico davídico.

Псалтирь 15

[1]Мольба Давида.

[1]Protege-me, ó Deus, pois em ti me refugio.

[2]Ao Senhor declaro: “Tu és o meu Senhor; não tenho bem nenhum além de ti”.

[3]Quanto aos fiéis que há na terra, eles é que são os notáveis em quem está todo o meu prazer.

[4]Grande será o sofrimento dos que correm atrás de outros deuses. Não participarei dos seus sacrifícios de sangue, e os meus lábios nem mencionarão os seus nomes.

[5] Senhor, tu és a minha porção e o meu cálice; és tu que garantes o meu futuro.

[6]As divisas caíram para mim em lugares agradáveis: Tenho uma bela herança!

[7]Bendirei o Senhor, que me aconselha; na escura noite o meu coração me ensina!

[8]Sempre tenho o Senhor diante de mim. Com ele à minha direita, não serei abalado.

[9]Por isso o meu coração se alegra e no íntimo exulto; mesmo o meu corpo repousará tranquilo,

[10]porque tu não me abandonarás no sepulcro, nem permitirás que o teu santo sofra decomposição.

[11]Tu me farás conhecer a vereda da vida, a alegria plena da tua presença, eterno prazer à tua direita.

Salmos 17

Oração davídica.

Сохрани меня, Боже, ведь в Тебе ищу я прибежища!

[2]Господу я сказал: «Ты мой Владыка, кроме Тебя, нет у меня блага».

[3]А святые, которые на земле,– величавы они, в них вся моя радость.

[4]Пусть множатся скорби у тех, кто пойдет за чужими богами. Не изолью я кровавых их возлияний, не помянут их имен мои уста.

[5]Господь – мой лучший удел и мой кубок; Ты держишь мой жребий.

[6]Границы моей земли прошли по дивным местам– прекрасно наследие мое.

[7]Восхвалю Господа, наставляющего меня, даже ночью сердце мое меня учит.

[8]Всегда я видел Господа перед собой: Он по правую руку от меня– я не поколеблюсь.

[9]Поэтому веселится сердце мое, и радуется язык, и тело мое будет жить надеждой.

[10]Ведь Ты не оставишь мою душу в мире мертвых, и не дашь Твоему святому увидеть тление.

[11]Ты показал мне путь жизни; Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим. Блаженство быть вовек по правую руку Твою.

Псалтирь 16

[1]Молитва Давида.

[1]Ouve, Senhor, a minha justa queixa; atenta para o meu clamor. Dá ouvidos à minha oração, que não vem de lábios falsos.

[2]Venha de ti a sentença em meu favor; vejam os teus olhos onde está a justiça!

[3]Provas o meu coração e de noite me examinas; tu me sondas e nada encontras; decidi que a minha boca não pecará

[4]como fazem os homens. Pela palavra dos teus lábios eu evitei os caminhos do violento.

[5]Meus passos seguem firmes nas tuas veredas; os meus pés não escorregaram.

[6]Eu clamo a ti, ó Deus, pois tu me respondes; inclina para mim os teus ouvidos e ouve a minha oração.

[7]Mostra a maravilha do teu amor, tu, que com a tua mão direita salvas os que em ti buscam proteção contra aqueles que os ameaçam.

[8]Protege-me como à menina dos teus olhos; esconde-me à sombra das tuas asas,

[9]dos ímpios que me atacam com violência, dos inimigos mortais que me cercam.

[10]Eles fecham o coração insensível e com a boca falam com arrogância.

[11]Eles me seguem os passos e já me cercam; seus olhos estão atentos, prontos para derrubar-me.

[12]São como um leão ávido pela presa, como um leão forte agachado na emboscada.

Услышь, Господи, мольбу мою о справедливости; прислушайся к крику моему! Внемли молитве из нелживых уст!

[2]Да придет от Тебя оправдание мне. Пусть увидят правду глаза Твои.

[3]Ты изучил мое сердце, испытал меня ночью; Ты испытал меня, но не нашел вины; уста мои не грешат.

[4]Что же до дел других, то по слову из Твоих уст я себя сохранил от путей притеснителя.

[5]Стопы мои шли по Твоим путям, мои ноги не оступались.

[6]Я взываю к Тебе, Боже, ведь Ты мне ответишь, прислушайся ко мне, молитву мою услышь.

[7]Яви мне чудо милости Твоей, Ты, правой рукой Своей спасающий тех, кто ищет у Тебя прибежища от врага.

[8]Береги меня, как зеницу ока, в тени Своих крыльев сохрани меня

[9]от нечестивых, ополчившихся на меня, от смертельных врагов, обступивших меня.

[10]Закрыты для жалости их сердца, и уста их надменное говорят.

[11]Они выслеживали меня, а теперь меня окружают; высматривают глаза их удобный миг, чтобы на землю меня повергнуть.

[12]Они словно голодный лев, словно лев, что в засаде ждет.

[13]Levanta-te, Senhor! Confronta-os! Derruba-os! Com a tua espada livra-me dos ímpios.

[14]Com a tua mão, Senhor, livra-me de homens assim, de homens deste mundo, cuja recompensa está nesta vida. Enche-lhes o ventre de tudo o que lhes reservaste; sejam os seus filhos saciados, e o que sobrar fique para os seus pequeninos.

[15]Quanto a mim, feita a justiça, verei a tua face; quando despertar, ficarei satisfeito ao ver a tua semelhança.

Salmos 18

Para o mestre de música. De Davi, servo do Senhor. Ele cantou as palavras deste cântico ao Senhor quando este o livrou das mãos de todos os seus inimigos e das mãos de Saul. Ele disse:

[1]Eu te amo, ó Senhor, minha força.

[2]O Senhor é a minha rocha, a minha fortaleza e o meu libertador; o meu Deus é o meu rochedo, em quem me refugio. Ele é o meu escudo e o poder que me salva, a minha torre alta.

[3]Clamo ao Senhor, que é digno de louvor, e estou salvo dos meus inimigos.

[4]As cordas da morte me enredaram; as torrentes da destruição me surpreenderam.

[5]As cordas do Sheol me envolveram; os laços da morte me alcançaram.

[6]Na minha aflição clamei ao Senhor; gritei por socorro ao meu Deus. Do seu templo

[13]Господи, восстань, предстань пред ними! повергни их Своим мечом, избавь меня от нечестивых;

[14]Своею рукою, о Господь, спаси от людей – людей этого мира, чья доля лишь в этой жизни. Пусть наполнится чрево их тем, что Ты для них припас, пусть у детей их излишек останется, пусть внукам своим отдадут оставшееся.

[15]А я в праведности увижу Твое лицо, пробудившись, буду насыщаться образом Твоим.

Псалтирь 17

(2 Цар. 22:1-51)

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида, слуги Господа, который он воспел Господу, когда Господь избавил его от рук всех его врагов и от руки Саула. Он сказал:

[2]– Я люблю Тебя, Господи, сила моя!

[3]Господь – скала моя, твердыня моя и мой избавитель, Бог мой – скала моя, в Нем я ищу прибежища, Он – мой щит и рог моего спасения, моя крепость.

[4]К Господу воззову, достойному хвалы, – и от врагов моих спасусь.

[5]Узы смерти оплели меня, захлестнула стремнина гибели.

[6]Цепи мира мертвых обвили меня, и опутали сети смерти.

[7]В бедствии своем я Господа призвал; я воззвал к моему Богу. Из Своего храма

ele ouviu a minha voz; meu grito chegou à sua presença, aos seus ouvidos.

Он услышал мой голос; крик мой дошел до ушей Его.

7A terra tremeu e agitou-se, e os fundamentos dos montes se abalaram; estremeceram porque ele se irou.

8Задрожала земля, сотряслась, пошатнулись основания гор, задрожали, потому что разгневался Он.

8Das suas narinas subiu fumaça; da sua boca saíram brasas vivas e fogo consumidor.

9Дым вырвался из Его ноздрей, огонь пожирающий из уст Его, сыпались от Него горящие угли.

9Ele abriu os céus e desceu; nuvens escuras estavam sob os seus pés.

10Он расторг небеса и сошел, под ногами – мглистые тучи.

10Montou um querubim e voou, deslizando sobre as asas do vento.

11Он воссел на херувима и полетел, воспарил Он на крыльях ветра.

11Fez das trevas o seu esconderijo; das escuras nuvens, cheias de água, o abrigo que o envolvia.

12Мраком покрыл Себя, словно пологом, окружил Себя тучами дождевыми.

12Com o fulgor da sua presença as nuvens se desfizeram em granizo e raios,

13От сияния перед Ним разгорались огненные угли падал град, и сверкали молнии.

13quando dos céus trovejou o Senhor, e ressoou a voz do Altíssimo.

14Господь возгремел на небесах; Всевышний подал Свой голос – с градом и огненными углями.

14Atirou suas flechas e dispersou meus inimigos, com seus raios os derrotou.

15Он пустил Свои стрелы и рассеял врагов, множество молний – и разбил их.

15O fundo do mar apareceu, e os fundamentos da terra foram expostos pela tua repreensão, ó Senhor, com o forte sopro das tuas narinas.

16Тогда открылись источники моря, и обнажились основания земли от упрека Твоего, Господи, от мощного дыхания ноздрей Твоих.

16Das alturas estendeu a mão e me segurou; tirou-me das águas profundas.

17С высоты Он склонился и взял меня; Он извлек меня из глубоких вод.

17Livrou-me do meu inimigo poderoso, dos meus adversários, fortes demais para mim.

18Он избавил меня от могучего врага, от ненавистников моих, слишком сильных для меня.

18Eles me atacaram no dia da minha desgraça, mas o Senhor foi o meu amparo.

19В день бедствия моего они на меня ополчились, но Господь был моей опорой.

[19]Ele me deu total libertação; livrou-me porque me quer bem.

[20]O Senhor me tratou conforme a minha justiça; conforme a pureza das minhas mãos recompensou-me.

[21]Pois segui os caminhos do Senhor; não agi como ímpio, afastando-me do meu Deus.

[22]Todas as suas ordenanças estão diante de mim; não me desviei dos seus decretos.

[23]Tenho sido irrepreensível para com ele e guardei-me de praticar o mal.

[24]O Senhor me recompensou conforme a minha justiça, conforme a pureza das minhas mãos diante dos seus olhos.

[25]Ao fiel te revelas fiel, ao irrepreensível te revelas irrepreensível,

[26]ao puro te revelas puro, mas com o perverso reages à altura.

[27]Salvas os que são humildes, mas humilhas os de olhos altivos.

[28]Tu, Senhor, manténs acesa a minha lâmpada; o meu Deus transforma em luz as minhas trevas.

[29]Com o teu auxílio posso atacar uma tropa; com o meu Deus posso transpor muralhas.

[30]Este é o Deus cujo caminho é perfeito; a palavra do Senhor é comprovadamente genuína. Ele é um escudo para todos os que nele se refugiam.

[31]Pois quem é Deus além do Senhor? E quem é rocha senão o nosso Deus?

[20]Он вывел меня на безопасное место, Он избавил меня, потому что я угоден Ему.

[21]Воздал мне Господь по праведности моей, по чистоте моих рук наградил меня,

[22]ведь я хранил пути Господа и не сделал зла, отвернувшись от Бога моего.

[23]Все законы Его предо мной; я повелений Его не оставил.

[24]Я был непорочен перед Ним и хранил себя от греха.

[25]Воздал мне Господь по праведности моей, по чистоте моих рук перед глазами Его.

[26]Ты верен с тем, кто верен, с беспорочным Ты поступаешь беспорочно,

[27]с чистым – чисто, но с коварным – по его лукавству.

[28]Ты спасаешь смиренных, но унижаешь тех, чьи глаза надменны.

[29]Ты светильник мой зажигаешь; Господь, мой Бог, озаряет мрак мой.

[30]С Твоей помощью я сокрушаю войско, с Богом моим поднимаюсь на стену.

[31]Путь Бога безупречен, чисто слово Господа. Он – щит для всех, кто ищет в Нем прибежища.

[32]Ведь кто Бог, кроме Господа? И кто скала, кроме нашего Бога?

[32]Ele é o Deus que me reveste de força e torna perfeito o meu caminho.
[33]Torna os meus pés ágeis como os da corça, sustenta-me firme nas alturas.
[34]Ele treina as minhas mãos para a batalha e os meus braços para vergar um arco de bronze.
[35]Tu me dás o teu escudo de vitória; tua mão direita me sustém; desces ao meu encontro para exaltar-me.
[36]Deixaste livre o meu caminho, para que não se torçam os meus tornozelos.
[37]Persegui os meus inimigos e os alcancei; e não voltei enquanto não foram destruídos.
[38]Massacrei-os, e não puderam levantar-se; jazem debaixo dos meus pés.
[39]Deste-me força para o combate; subjugaste os que se rebelaram contra mim.
[40]Puseste os meus inimigos em fuga e exterminei os que me odiavam.
[41]Gritaram por socorro, mas não houve quem os salvasse; clamaram ao Senhor, mas ele não respondeu.
[42]Eu os reduzi a pó, pó que o vento leva. Pisei-os como à lama das ruas.
[43]Tu me livraste de um povo em revolta; fizeste-me o cabeça de nações; um povo que não conheci sujeita-se a mim.
[44]Assim que me ouvem, me obedecem; são estrangeiros que se submetem a mim.
[45]Todos eles perderam a coragem; tremendo, saem das suas fortalezas.

[33]Бог опоясывает меня силой и делает верным мой путь.
[34]Он делает ноги мои, как ноги лани, и ставит меня на высотах.
[35]Он учит руки мои войне, так что гнут они бронзовый лук.
[36]Ты вручил мне щит спасения Твоего, и поддерживает меня правая рука Твоя; Твоя милость меня возвеличивает.
[37]Ты расширяешь мой шаг подо мной, чтобы ногам моим не оступиться.
[38]Я преследовал врагов моих и настиг, я не повернул назад, пока не истребил их.
[39]Я сокрушил их, и им не встать; под ноги мне они пали.
[40]Ты препоясал меня силой для битвы; Ты поверг к моим ногам восставших на меня.
[41]Врагов обратил Ты ко мне спиной, и я истребил ненавидящих меня.
[42]Они взывали о помощи, но не было никого, чтобы спасти их – к Господу взывали, но Он не ответил им.
[43]Я стер их в порошок, в пыль, носимую ветром; я топтал их, как уличную грязь.
[44]Ты избавил меня от мятежа народа; Ты сделал меня главой чужеземцев. Народы, которых я не знал, служат мне,
[45]покоряются, едва обо мне услышав; чужеземцы раболепствуют предо мной.
[46]Все они пали духом и выходят, дрожа, из своих крепостей.

[46]O Senhor vive! Bendita seja a minha Rocha! Exaltado seja Deus, o meu Salvador!

[47]Este é o Deus que em meu favor executa vingança, que a mim sujeita nações.

[48]Tu me livraste dos meus inimigos; sim, fizeste-me triunfar sobre os meus agressores, e de homens violentos me libertaste.

[49]Por isso eu te louvarei entre as nações, ó Senhor; cantarei louvores ao teu nome.

[50]Ele dá grandes vitórias ao seu rei; é bondoso com o seu ungido, com Davi e os seus descendentes para sempre.

Salmos 19

Para o mestre de música. Salmo davídico.

[1]Os céus declaram a glória de Deus; o firmamento proclama a obra das suas mãos.

[2]Um dia fala disso a outro dia; uma noite o revela a outra noite.

[3]Sem discurso nem palavras, não se ouve a sua voz.

[4]Mas a sua voz ressoa por toda a terra e as suas palavras até os confins do mundo. Nos céus ele armou uma tenda para o sol,

[5]que é como um noivo que sai de seu aposento e se lança em sua carreira com a alegria de um herói.

[6]Sai de uma extremidade dos céus e faz o seu trajeto até a outra; nada escapa ao seu calor.

[47]Жив Господь! Хвала моей скале! Да будет превознесен Бог моего спасения!

[48]Он – Бог, Который мстит за меня, Который народы мне покоряет

[49]и избавляет меня от моих врагов. Ты вознес меня над моими противниками, от жестоких людей спас меня.

[50]За это буду славить Тебя, Господи, среди других народов; имени Твоему воспою я хвалу.

[51]Своему царю Он дарует большие победы и милость являет Своему помазаннику Давиду и семени его вовеки.

Псалтирь 18

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида.

[2]Небеса провозглашают Божью славу, о делах Его рук возвещает их свод;

[3]изо дня в день вещают они, каждую ночь открывают знание.

[4]Хотя они не используют ни речи, ни слов, и от них не слышно ни звука,

[5]их голос проходит по всей земле, их слова – до краев света. В небесах Он поставил шатер для солнца,

[6]и оно выходит, словно жених из спальни своей, и, как бегун, радуется предстоящему забегу.

[7]Встает оно на одном краю небес и совершает свой путь к другому краю, и ничто от жара его не скрыто.

[7]A lei do Senhor é perfeita e revigora a alma. Os testemunhos do Senhor são dignos de confiança e tornam sábios os inexperientes.
[8]Os preceitos do Senhor são justos e dão alegria ao coração. Os mandamentos do Senhor são límpidos e trazem luz aos olhos.
[9]O temor do Senhor é puro e dura para sempre. As ordenanças do Senhor são verdadeiras, são todas elas justas.
[10]São mais desejáveis do que o ouro, do que muito ouro puro; são mais doces do que o mel, do que as gotas do favo.
[11]Por elas o teu servo é advertido; há grande recompensa em obedecer-lhes.
[12]Quem pode discernir os próprios erros? Absolve-me dos que desconheço!
[13]Também guarda o teu servo dos pecados intencionais; que eles não me dominem! Então serei íntegro, inocente de grande transgressão.
[14]Que as palavras da minha boca e a meditação do meu coração sejam agradáveis a ti, Senhor, minha Rocha e meu Resgatador!

Salmos 20

Para o mestre de música. Salmo davídico.

[1]Que o Senhor te responda no tempo da angústia; o nome do Deus de Jacó te proteja!
[2]Do santuário te envie auxílio e de Sião te dê apoio.
[3]Lembre-se de todas as tuas ofertas e aceite os teus holocaustos. *(Pausa)*

[8]Закон Господа совершенен, обновляет душу. Предписание Господа непреложно, умудряет простых.

[9]Наставления Господа праведны, радуют сердце. Повеления Господа лучезарны, просветляют глаза.
[10]Страх Господень чист, пребывает вовеки. Определения Господа истинны и все праведны.
[11]Они желаннее золота, даже множества золота чистого; слаще, нежели мед, нежели капли из сот.
[12]Слуга Твой ими храним, в соблюдении их большая награда.
[13]Кто к ошибкам своим не слеп? От невольных проступков меня очисти
[14]и от сознательных грехов удержи Своего слугу, не дай им власти надо мной. Тогда я буду непорочен и чист от большого греха.

[15]Пусть слова моих уст и раздумья моего сердца будут угодны Тебе, Господи, моя Скала и мой Искупитель!

Псалтирь 19

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида.

[2]Да ответит Господь тебе в день печали. Да хранит тебя имя Бога Иакова.

[3]Да пошлет Он помощь тебе из святилища и поддержит тебя с Сиона.
[4]Да вспомнит Он все жертвы твои и всесожжения твои примет. *Пауза*

[4]Conceda-te o desejo do teu coração e leve a efeito todos os teus planos.
[5]Saudaremos a tua vitória com gritos de alegria e ergueremos as nossas bandeiras em nome do nosso Deus. Que o Senhor atenda a todos os teus pedidos!
[6]Agora sei que o Senhor dará vitória ao seu ungido; dos seus santos céus lhe responde com o poder salvador da sua mão direita.
[7]Alguns confiam em carros e outros em cavalos, mas nós confiamos no nome do Senhor, o nosso Deus.
[8]Eles vacilam e caem, mas nós nos erguemos e estamos firmes.
[9] Senhor, concede vitória ao rei! Responde-nos quando clamamos!

[5]Да даст Он тебе то, чего ты желаешь, и исполнит все твои намерения.
[6]Мы будем кричать от радости о твоей победе и поднимем знамена во имя нашего Бога. Да исполнит Господь все твои просьбы.
[7]Теперь я знаю: Господь спасает Своего помазанника, отвечает ему со святых небес Своих спасающей силой Своей правой руки.
[8]Кто хвалится колесницами, а кто конями, мы же хвалимся именем Господа, нашего Бога.
[9]Они ослабели и падают, а мы поднимаемся и стоим твердо.
[10]Господи, даруй царю победу! Ответь нам, когда мы взываем!

Salmos 21

Para o mestre de música. Salmo davídico.

[1]O rei se alegra na tua força, ó Senhor! Como é grande a sua exultação pelas vitórias que lhe dás!
[2]Tu lhe concedeste o desejo do seu coração e não lhe rejeitaste o pedido dos seus lábios. *(Pausa)*
[3]Tu o recebeste dando-lhe ricas bênçãos, e em sua cabeça puseste uma coroa de ouro puro.
[4]Ele te pediu vida, e tu lhe deste! Vida longa e duradoura.
[5]Pelas vitórias que lhe deste, grande é a sua glória; de esplendor e majestade o cobriste.

Псалтирь 20

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида.
[2]Господи, царь радуется силе Твоей, о победах Твоих радуется безмерно.
[3]Ты исполнил то, чего он желал, и мольбы его не отверг. *Пауза*
[4]Ты встретил его с обильными благословениями, возложил на голову его венец из чистого золота.
[5]Он просил жизни, и Ты дал ему долгоденствие навеки.
[6]Велика его слава из-за побед, что Ты даровал; Ты возложил на него честь и величие.

[6]Fizeste dele uma grande bênção para sempre e lhe deste a alegria da tua presença.

[7]O rei confia no Senhor: por causa da fidelidade do Altíssimo ele não será abalado.

[8]Tua mão alcançará todos os teus inimigos; tua mão direita atingirá todos os que te odeiam.

[9]No dia em que te manifestares farás deles uma fornalha ardente. Na sua ira o Senhor os devorará, um fogo os consumirá.

[10]Acabarás com a geração deles na terra, com a sua descendência entre os homens.

[11]Embora tramem o mal contra ti e façam planos perversos, nada conseguirão;

[12]pois tu os porás em fuga quando apontares para eles o teu arco.

[13]Sê exaltado, Senhor, na tua força! Cantaremos e louvaremos o teu poder.

Salmos 22

Para o mestre de música. De acordo com a melodia A Corça da Manhã. Salmo davídico.

[1]Meu Deus! Meu Deus! Por que me abandonaste? Por que estás tão longe de salvar-me, tão longe dos meus gritos de angústia?

[2]Meu Deus! Eu clamo de dia, mas não respondes; de noite, e não recebo alívio!

[3]Tu, porém, és o Santo, és rei, és o louvor de Israel.

[4]Em ti os nossos antepassados puseram a sua confiança; confiaram, e os livraste.

[7]Ты одарил его вечными благословениями и исполнил радости от Твоего присутствия.

[8]Ведь царь надеется на Господа, и по милости Всевышнего не поколеблется.

[9]Твоя рука схватит врагов Твоих, правая рука Твоя – ненавистников Твоих.

[10]Во время явления Твоего Ты сделаешь их подобными горящей печи. В гневе Своем Господь их погубит, и огонь Его их сожжет.

[11]Ты истребишь с земли их детей, из людской среды их потомство.

[12]Они против Тебя замышляют зло и строят козни, но безуспешно.

[13]Ты в бегство их обратишь, нацелив в них натянутый лук.

[14]В силе Твоей вознесись, Господи! Мы Твою мощь воспоем и прославим.

Псалтирь 21

[1]Дирижеру хора. На мотив «Лань на заре». Псалом Давида.

[2]Боже мой, Боже мой, почему Ты меня оставил? Почему остаешься вдали, когда взываю о помощи?

[3]Бог мой, я взываю днем – Ты не внемлешь, ночью – и нет мне успокоения.

[4]Ты – Святой, восседающий посреди хвалений Израиля.

[5]На Тебя уповали наши отцы, уповали, и Ты избавлял их.

[5]Clamaram a ti, e foram libertos; em ti confiaram, e não se decepcionaram.

[6]Mas eu sou verme, e não homem, motivo de zombaria e objeto de desprezo do povo.
[7]Caçoam de mim todos os que me veem; balançando a cabeça, lançam insultos contra mim, dizendo:
[8]“Recorra ao Senhor! Que o Senhor o liberte! Que ele o livre, já que lhe quer bem!”
[9]Contudo, tu mesmo me tiraste do ventre; deste-me segurança junto ao seio de minha mãe.
[10]Desde que nasci fui entregue a ti; desde o ventre materno és o meu Deus.
[11]Não fiques distante de mim, pois a angústia está perto e não há ninguém que me socorra.
[12]Muitos touros me cercam, sim, rodeiam-me os poderosos de Basã.
[13]Como leão voraz rugindo, escancaram a boca contra mim.
[14]Como água me derramei, e todos os meus ossos estão desconjuntados. Meu coração se tornou como cera; derreteu-se no meu íntimo.
[15]Meu vigor secou-se como um caco de barro, e a minha língua gruda no céu da boca; deixaste-me no pó, à beira da morte.
[16]Cães me rodearam! Um bando de homens maus me cercou! Perfuraram minhas mãos e meus pés.
[17]Posso contar todos os meus ossos, mas eles me encaram com desprezo.

[6]Они взывали к Тебе и обретали спасение, на Тебя уповали и не были разочарованы.
[7]Я же червь, а не человек, в бесславии у людей, в презрении у народа.
[8]Все, кто видит меня, надо мной смеются, оскорбляют меня, головой качают:
[9]«Он полагался на Господа, так пусть Он избавит его, пусть спасет, раз он Ему угоден».
[10]Но Ты вывел меня из утробы; Ты вложил в меня упование у груди материнской.
[11]С рождения я на Тебя оставлен; от чрева матери Ты – мой Бог.

[12]Не будь от меня далек, ведь скорбь близка, а помощника нет.

[13]Множество быков меня обступило, крепкие быки Башана меня окружили.
[14]Раскрыли пасть свою на меня, как лев, что ревет, терзая добычу.

[15]Пролился я, как вода; все кости мои рассыпались. Сердце мое превратилось в воск и растопилось в груди.
[16]Сила моя иссохла, как черепок, и к небу прилип язык. Ты положил меня в смертный прах.
[17]Псы меня окружили, сборище злых меня обступило, пронзили мне руки и ноги.
[18]Я все свои кости могу перечесть, а они глядят и злорадствуют надо мной.

[18]Dividiram as minhas roupas entre si, e lançaram sortes pelas minhas vestes.

[19]Tu, porém, Senhor, não fiques distante! Ó minha força, vem logo em meu socorro!

[20]Livra-me da espada, livra a minha vida do ataque dos cães.

[21]Salva-me da boca dos leões, e dos chifres dos bois selvagens. E tu me respondeste.

[22]Proclamarei o teu nome a meus irmãos; na assembleia te louvarei.

[23]Louvem-no, vocês que temem o Senhor! Glorifiquem-no, todos vocês, descendentes de Jacó! Tremam diante dele, todos vocês, descendentes de Israel!

[24]Pois não menosprezou nem repudiou o sofrimento do aflito; não escondeu dele o rosto, mas ouviu o seu grito de socorro.

[25]De ti vem o tema do meu louvor na grande assembleia; na presença dos que te temem cumprirei os meus votos.

[26]Os pobres comerão até ficarem satisfeitos; aqueles que buscam o Senhor o louvarão! Que vocês tenham vida longa!

[27]Todos os confins da terra se lembrarão e se voltarão para o Senhor, e todas as famílias das nações se prostrarão diante dele,

[28]pois do Senhor é o reino; ele governa as nações.

[29]Todos os ricos da terra se banquetearão e o adorarão; haverão de ajoelhar-se diante dele todos os que descem ao pó, cuja vida se esvai.

[19]Они делят между собой мои одежды, бросают жребий о моем одеянии.

[20]Но Ты, Господь, не будь от меня далек; сила моя, поспеши мне на помощь.

[21]Душу мою от меча избавь, защити мою жизнь от псов.

[22]Спаси меня от львиной пасти и от рогов диких быков.

[23]Я возвещу Твое имя братьям моим и посреди собрания Тебя восхвалю.

[24]Хвалите Господа, боящиеся Его! Славьте Его, все потомки Иакова! Чтите Его, все потомки Израиля!

[25]Ведь Он не презрел и не пренебрег скорбью страдальца. Он не скрыл от него лица Своего, но внял его крику о помощи.

[26]Тебя хвалю я в большом собрании, перед боящимися Тебя я исполню свои обеты.

[27]Бедняки будут есть и насытятся, ищущие Господа восхвалят Его. Да живут сердца ваши вовеки!

[28]Все края земли вспомнят Господа и обратятся к Нему, все племена склонятся перед Ним,

[29]потому что царство принадлежит Господу, Он правит народами.

[30]Будут есть и склоняться перед Ним все гордецы земли. Все, кто уйдет в прах, будут Ему поклоняться, все, кто не властен удержать свою жизнь.

[30]A posteridade o servirá; gerações futuras ouvirão falar do Senhor,

[31]e a um povo que ainda não nasceu proclamarão seus feitos de justiça, pois ele agiu poderosamente.

[31]Потомки будут Ему служить, и грядущим поколениям расскажут о Владыке.

[32]Придут и возвестят о праведности Его тем, кто родится позже, расскажут о том, что Он сотворил.

Salmos 23

Salmo davídico.

[1]O Senhor é o meu pastor; de nada terei falta.

[2]Em verdes pastagens me faz repousar e me conduz a águas tranquilas;

[3]restaura-me o vigor. Guia-me nas veredas da justiça por amor do seu nome.

[4]Mesmo quando eu andar por um vale de trevas e morte, não temerei perigo algum, pois tu estás comigo; a tua vara e o teu cajado me protegem.

[5]Preparas um banquete para mim à vista dos meus inimigos. Tu me honras, ungindo a minha cabeça com óleo e fazendo transbordar o meu cálice.

[6]Sei que a bondade e a fidelidade me acompanharão todos os dias da minha vida, e voltarei à casa do Senhor enquanto eu viver.

Псалтирь 22

[1]Псалом Давида.
Господь – Пастырь мой; я ни в чем не буду нуждаться.

[2]Он покоит меня на зеленых пастбищах и водит меня к тихим водам.

[3]Он душу мою оживляет и ведет меня по путям праведности ради имени Своего.

[4]Пусть пойду в темноте долины смерти, не устрашусь я зла, потому что Ты со мной; Твой жезл и Твой посох – они успокаивают меня.

[5]Ты приготовил мне пир на виду у моих врагов, умастил мне голову маслом, и чаша моя полна.

[6]Так, благо и милость да будут со мною все дни моей жизни, и пребуду я в доме Господнем многие дни.

Salmos 24

Salmo davídico.

[1]Do Senhor é a terra e tudo o que nela existe, o mundo e os que nele vivem;

[2]pois foi ele quem a estabeleceu sobre os mares e a firmou sobre as águas.

Псалтирь 23

[1] Псалом Давида.
Господня земля и все, что наполняет ее, мир и все, что живет в нем.

[2]Ведь Он поставил ее на морях, и утвердил на водах.

[3]Quem poderá subir o monte do Senhor? Quem poderá entrar no seu Santo Lugar?
[4]Aquele que tem as mãos limpas e o coração puro, que não recorre aos ídolos nem jura por deuses falsos.

[5]Ele receberá bênçãos do Senhor, e Deus, o seu Salvador, lhe fará justiça.

[6]São assim aqueles que o buscam, que buscam a tua face, ó Deus de Jacó. *(Pausa)*

[7]Abram-se, ó portais; abram-se, ó portas antigas, para que o Rei da glória entre.

[8]Quem é o Rei da glória? O Senhor forte e valente, o Senhor valente nas guerras.

[9]Abram-se, ó portais; abram-se, ó portas antigas, para que o Rei da glória entre.

[10]Quem é esse Rei da glória? O Senhor dos Exércitos; ele é o Rei da glória! *(Pausa)*

Salmos 25

Davídico.

[1]A ti, Senhor, elevo a minha alma.
[2]Em ti confio, ó meu Deus. Não deixes que eu seja humilhado nem que os meus inimigos triunfem sobre mim!
[3]Nenhum dos que esperam em ti ficará decepcionado; decepcionados ficarão aqueles que, sem motivo, agem traiçoeiramente.
[4]Mostra-me, Senhor, os teus caminhos, ensina-me as tuas veredas;

[3]Кто взойдет на гору Господню? Кто встанет на святом месте Его?
[4]Тот, чьи руки чисты и чье сердце непорочно, тот, кто душу идолам не отдает и не клянется ложно.
[5]Он получит от Господа благословение и оправдание от Бога, Спасителя своего.
[6]Таково поколение, которое ищет Его, ищет лица Твоего, Бог Иакова. *Пауза*
[7]Врата, поднимите свои верхи, поднимитесь, древние двери, чтобы вошел Царь славы!
[8]Кто Он, Этот Царь славы? Господь – крепкий и сильный, Господь – сильный в битвах.
[9]Врата, поднимите свои верхи, поднимитесь, древние двери, чтобы вошел Царь славы!
[10]Кто Он, Этот Царь славы? Господь Сил, Он – Царь славы!

Псалтирь 24

[1] Псалом Давида.
К Тебе, Господи, возношу я душу мою,
[2]на Тебя, мой Бог, уповаю. Да не буду я постыжен; да не будут враги мои торжествовать.

[3]Никто из надеющихся на Тебя не постыдится вовек, но пусть посрамятся те, кто вероломствует без причины.

[4]Господи, покажи мне Твои пути, стезям Твоим научи меня.

[5]guia-me com a tua verdade e ensina-me, pois tu és Deus, meu Salvador, e a minha esperança está em ti o tempo todo.

[6]Lembra-te, Senhor, da tua compaixão e da tua misericórdia, que tens mostrado desde a antiguidade.

[7]Não te lembres dos pecados e transgressões da minha juventude; conforme a tua misericórdia, lembra-te de mim, pois tu, Senhor, és bom.

[8]Bom e justo é o Senhor; por isso mostra o caminho aos pecadores.

[9]Conduz os humildes na justiça e lhes ensina o seu caminho.

[10]Todos os caminhos do Senhor são amor e fidelidade para com os que cumprem os preceitos da sua aliança.

[11]Por amor do teu nome, Senhor, perdoa o meu pecado, que é tão grande!

[12]Quem é o homem que teme o Senhor? Ele o instruirá no caminho que deve seguir.

[13]Viverá em prosperidade, e os seus descendentes herdarão a terra.

[14]O Senhor confia os seus segredos aos que o temem, e os leva a conhecer a sua aliança.

[15]Os meus olhos estão sempre voltados para o Senhor, pois só ele tira os meus pés da armadilha.

[16]Volta-te para mim e tem misericórdia de mim, pois estou só e aflito.

[17]As angústias do meu coração se multiplicaram; liberta-me da minha aflição.

[5]Наставь меня в Твоей истине, научи меня, потому что Ты – Бог моего спасения, и я всегда на Тебя надеюсь.

[6]Вспомни, Господи, любовь Свою и милость, потому что они извечны.

[7]Не вспоминай грехов моей юности и проступков моих. По милости Твоей вспомни меня, потому что Ты благ, Господи.

[8]Господь благ и праведен, поэтому наставляет грешников на путь.

[9]Направляет Он кротких к правде и учит их пути Своему.

[10]Все пути Господни – милость и верность к хранящим завет Его и заповеди.

[11]Ради имени Твоего, Господи, прости вину мою, хоть она и велика.

[12]Кто есть человек, боящийся Господа? Господь укажет ему, какой путь избрать.

[13]Он будет жить в благополучии, и потомки его унаследуют землю.

[14]Совет Господа – для тех, кто Его боится, Он им открывает Свой завет.

[15]Глаза мои всегда обращены к Господу, ведь это Он извлекает ноги мои из сети.

[16]Обратись ко мне и будь милостив, ведь я одинок и измучен.

[17]Скорби сердца моего умножились – спаси меня от моей беды.

[18]Olha para a minha tribulação e o meu sofrimento, e perdoa todos os meus pecados.

[19]Vê como aumentaram os meus inimigos e com que fúria me odeiam!

[20]Guarda a minha vida e livra-me! Não me deixes decepcionado, pois eu me refugio em ti.

[21]Que a integridade e a retidão me protejam, porque a minha esperança está em ti.

[22]Ó Deus, liberta Israel de todas as suas aflições!

Salmos 26

Davídico.

[1]Faze-me justiça, Senhor, pois tenho vivido com integridade. Tenho confiado no Senhor, sem vacilar.

[2]Sonda-me, Senhor, e prova-me, examina o meu coração e a minha mente;

[3]pois o teu amor está sempre diante de mim, e continuamente sigo a tua verdade.

[4]Não me associo com homens falsos nem ando com hipócritas;

[5]detesto o ajuntamento dos malfeitores e não me assento com os ímpios.

[6]Lavo as mãos na inocência, e do teu altar, Senhor, me aproximo

[7]cantando hinos de gratidão e falando de todas as tuas maravilhas.

[8]Eu amo, Senhor, o lugar da tua habitação, onde a tua glória habita.

[18]Посмотри на мое горе и муки и прости все мои грехи.

[19]Посмотри, как много моих врагов, какой лютой ненавистью ненавидят меня!

[20]Сбереги мою жизнь и избавь меня, от позора меня спаси, ведь я нашел в Тебе прибежище.

[21]Пусть хранят меня непорочность и праведность, ведь я на Тебя надеюсь.

[22]Боже, избавь Израиль от всех его горестей.

Псалтирь 25

[1] Псалом Давида.

Господи, оправдай меня, ведь я жил непорочной жизнью. Я уповал на Господа, не колеблясь.

[2]Проверь меня, Господи, испытай меня, исследуй сердце мое и разум.

[3]Ведь Твоя милость пред очами моими; я всегда хожу в Твоей истине.

[4]Я не сижу с людьми лживыми и с коварными не пойду.

[5]Я ненавижу сборище грешников и с нечестивыми не сажусь.

[6]Буду омывать свои руки в невинности и кругом обходить Твой жертвенник, Господи,

[7]воспевая Тебе хвалу и говоря о всех чудесах Твоих.

[8]Господи, я люблю дом, в котором Ты обитаешь, место, где слава Твоя живет.

[9]Não me dês o destino dos pecadores nem o fim dos assassinos;
[10]suas mãos executam planos perversos, praticam suborno abertamente.
[11]Mas eu vivo com integridade; livra-me e tem misericórdia de mim.
[12]Os meus pés estão firmes na retidão; na grande assembleia bendirei o Senhor.

Salmos 27

Davídico.

[1]O Senhor é a minha luz e a minha salvação; de quem terei temor? O Senhor é o meu forte refúgio; de quem terei medo?
[2]Quando homens maus avançarem contra mim para destruir-me, eles, meus inimigos e meus adversários, é que tropeçarão e cairão.
[3]Ainda que um exército se acampe contra mim, meu coração não temerá; ainda que se declare guerra contra mim, mesmo assim estarei confiante.
[4]Uma coisa pedi ao Senhor e a procuro: que eu possa viver na casa do Senhor todos os dias da minha vida, para contemplar a bondade do Senhor e buscar sua orientação no seu templo.
[5]Pois no dia da adversidade ele me guardará protegido em sua habitação; no seu tabernáculo me esconderá e me porá em segurança sobre um rochedo.
[6]Então triunfarei sobre os inimigos que me cercam. Em seu tabernáculo oferecerei sacrifícios com aclamações; cantarei e louvarei ao Senhor.

[9]Не погуби души моей с грешными, жизни моей с кровожадными,
[10]у которых в руках злой умысел, чьи правые руки взяток полны.
[11]А я живу беспорочно. Избавь меня и помилуй!
[12]Ноги мои стоят на ровной земле; в большом собрании восхвалю я Господа.

Псалтирь 26

[1] Псалом Давида.

Господь – мой свет и мое спасение: кого мне бояться? Господь – крепость жизни моей: кого мне страшиться?

[2]Когда злодеи пойдут на меня, чтобы плоть мою пожирать, когда мои враги и противники против меня ополчатся, то споткнутся они и падут.

[3]Пусть войско меня окружит – сердце мое не дрогнет; пусть вспыхнет против меня война – и тогда я буду спокоен.

[4]Одного я прошу у Господа, только этого я ищу: чтобы жить мне в доме Господнем во все дни моей жизни, созерцать красоту Господню и размышлять в Его храме.

[5]В день беды Он даст мне приют в Своем жилище, скроет меня под пологом Своего шатра, вознесет меня на скалу.

[6]Тогда вознесется моя голова над противниками, окружающими меня, и принесу у Его шатра жертвы, крича от

[7]Ouve a minha voz quando clamo, ó Senhor; tem misericórdia de mim e responde-me.

[8]A teu respeito diz o meu coração: Busque a minha face! A tua face, Senhor, buscarei.

[9]Não escondas de mim a tua face, não rejeites com ira o teu servo; tu tens sido o meu ajudador. Não me desampares nem me abandones, ó Deus, meu salvador!

[10]Ainda que me abandonem pai e mãe, o Senhor me acolherá.

[11]Ensina-me o teu caminho, Senhor; conduze-me por uma vereda segura por causa dos meus inimigos.

[12]Não me entregues ao capricho dos meus adversários, pois testemunhas falsas se levantam contra mim, respirando violência.

[13]Apesar disso, esta certeza eu tenho: viverei até ver a bondade do Senhor na terra.

[14]Espere no Senhor. Seja forte! Coragem! Espere no Senhor.

Salmos 28

Davídico.

[1]A ti eu clamo, Senhor, minha Rocha; não fiques indiferente para comigo. Se permaneceres calado, serei como os que descem à cova.

радости. Буду петь и играть для Господа.

[7]Услышь, Господи, когда я зову, помилуй меня и ответь.

[8]Ты говоришь моему сердцу: «Ищи Моего лица!» Господи, я буду искать лица Твоего.

[9]Не отворачивайся от меня. Не отвергни в гневе Своего слугу, Ты, Кто был мне помощником. Не отвергни меня, не оставь, Боже, Спаситель мой.

[10]Если даже отец мой и мать оставят меня, то Господь меня примет.

[11]Господи, научи меня Твоему пути, веди меня по прямой стезе из-за врагов моих.

[12]Не отдавай меня в руки моих противников, потому что восстали на меня лжесвидетели и злобою дышат.

[13]Но верю: увижу я благость Господню на земле живых.

[14]Надейся на Господа, мужайся и сердце свое укрепи, надейся на Господа!

Псалтирь 27

[1] Псалом Давида.

К Тебе я взываю, Господи, скала Моя, не будь ко мне равнодушен! Если Ты будешь хранить молчание, я уподоблюсь тем, кто нисходит в пропасть.

[2]Ouve as minhas súplicas quando clamo a ti por socorro, quando ergo as mãos para o teu Lugar Santíssimo.

[3]Não me dês o castigo reservado para os ímpios e para os malfeitores, que falam como amigos com o próximo, mas abrigam maldade no coração.

[4]Retribui-lhes conforme os seus atos, conforme as suas más obras; retribui-lhes o que as suas mãos têm feito e dá-lhes o que merecem.

[5]Visto que não consideram os feitos do Senhor nem as obras de suas mãos, ele os arrasará e jamais os deixará reerguer-se.

[6]Bendito seja o Senhor, pois ouviu as minhas súplicas.

[7]O Senhor é a minha força e o meu escudo; nele o meu coração confia, e dele recebo ajuda. Meu coração exulta de alegria, e com o meu cântico lhe darei graças.

[8]O Senhor é a força do seu povo, a fortaleza que salva o seu ungido.

[9]Salva o teu povo e abençoa a tua herança! Cuida deles como o seu pastor e conduze-os para sempre.

Salmos 29

Salmo davídico.

[1]Atribuam ao Senhor, ó seres celestiais, atribuam ao Senhor glória e força.

[2]Atribuam ao Senhor a glória que o seu nome merece; adorem o Senhor no esplendor do seu santuário.

[2]Услышь голос моих молений, когда я взываю к Тебе о помощи, когда я поднимаю руки к Святому Святых в храме Твоем.

[3]Не губи меня с нечестивыми, с теми, кто творит зло, кто с ближними говорит радушно, а в сердце своем питает ненависть.

[4]Воздай им по их делам, по их злым поступкам. Воздай им за то, что их руки сделали, дай им то, что они заслужили.

[5]За то, что они безразличны к делам Господним, к тому, что сделали Его руки, Он разрушит их и впредь не восстановит.

[6]Благословен Господь, ведь Он услышал голос моих молений.

[7]Господь – моя сила и щит; сердце мое на Него надеется. Он мне помог, и сердце мое ликует; песней моей я Его буду славить.

[8]Господь – это сила Его народа, крепость спасения для Его помазанника.

[9]Спаси Свой народ и удел Свой благослови; будь их Пастырем и веди их вовеки.

Псалтирь 28

[1]Псалом Давида.

Хвалите Господа, о Божьи сыны, хвалите Господа за славу Его и мощь.

[2]Воздайте славу имени Господа, поклонитесь Господу в красоте Его святости.

[3]A voz do Senhor ressoa sobre as águas; o Deus da glória troveja, o Senhor troveja sobre as muitas águas.
[4]A voz do Senhor é poderosa; a voz do Senhor é majestosa.
[5]A voz do Senhor quebra os cedros; o Senhor despedaça os cedros do Líbano.

[6]Ele faz o Líbano saltar como bezerro, o Sirion como novilho selvagem.

[7]A voz do Senhor corta os céus com raios flamejantes.
[8]A voz do Senhor faz tremer o deserto; o Senhor faz tremer o deserto de Cades.
[9]A voz do Senhor retorce os carvalhos e despe as florestas. E no seu templo todos clamam: "Glória!"
[10]O Senhor assentou-se soberano sobre o Dilúvio; o Senhor reina soberano para sempre.

[11]O Senhor dá força ao seu povo; o Senhor dá a seu povo a bênção da paz.

[3]Голос Господень – над водами, гремит Бог славы, Господь гремит над могучими водами.
[4]Голос Господа полон мощи, голос Господа величественен.
[5]Голос Господа кедры сокрушает, Господь сокрушает кедры Ливана.
[6]Он велит Ливану скакать, подобно теленку, Сириону – подобно молодому дикому быку.

[7]Голос Господа как молния разит.

[8]Голос Господа сотрясает пустыню, Господь сотрясает пустыню Кадеш.
[9]Голос Господа гнет дубы и нагим оставляет лес. В Его храме все восклицают: «Слава!»

[10]Господь восседал над потопом; Господь восседает как Царь вовеки.

[11]Господь дает силу Своему народу; Господь благословляет Свой народ миром.

Salmos 30

Salmo. Cântico para a dedicação do templo. Davídico.

[1]Eu te exaltarei, Senhor, pois tu me reergueste e não deixaste que os meus inimigos se divertissem à minha custa.
[2] Senhor meu Deus, a ti clamei por socorro, e tu me curaste.

[3] Senhor, tiraste-me da sepultura; prestes a descer à cova, devolveste-me à vida.

Псалтирь 29

[1]Псалом Давида. Песнь на освящение храма.
[2]Превозношу Тебя, Господи, за то, что Ты поднял меня из бездны и не дал моим врагам возрадоваться надо мной.
[3]Господи, мой Боже, я на помощь Тебя призвал, и Ты меня исцелил.
[4]Господи, Ты вывел душу мою из мира мертвых. Ты сохранил мне жизнь, чтобы я не сошел в пропасть.

[4]Cantem louvores ao Senhor, vocês, os seus fiéis; louvem o seu santo nome.
[5]Pois a sua ira só dura um instante, mas o seu favor dura a vida toda; o choro pode persistir uma noite, mas de manhã irrompe a alegria.
[6]Quando me senti seguro, disse: Jamais serei abalado!

[7] Senhor, com o teu favor, deste-me firmeza e estabilidade; mas, quando escondeste a tua face, fiquei aterrorizado.

[8]A ti, Senhor, clamei, ao Senhor pedi misericórdia:

[9]Se eu morrer, se eu descer à cova, que vantagem haverá? Acaso o pó te louvará? Proclamará a tua fidelidade?

[10]Ouve, Senhor, e tem misericórdia de mim; Senhor, sê tu o meu auxílio.
[11]Mudaste o meu pranto em dança, a minha veste de lamento em veste de alegria,
[12]para que o meu coração cante louvores a ti e não se cale. Senhor, meu Deus, eu te darei graças para sempre.

Salmos 31

Para o mestre de música. Salmo davídico.

[1]Em ti, Senhor, me refugio; nunca permitas que eu seja humilhado; livra-me pela tua justiça.
[2]Inclina os teus ouvidos para mim, vem livrar-me depressa! Sê minha rocha de

[5]Пойте Господу, верные Ему, славьте святое имя Его!
[6]Потому что гнев Его длится миг, а милость Его – всю жизнь. Всю ночь может длиться плач, но утром приходит радость.
[7]В благополучии я сказал: «Вовек не поколеблюсь».
[8]Милостив Ты был ко мне, Господи, и утвердил меня, словно гору. Но лишь сокрыл Ты Свое лицо, и ужас объял меня.
[9]К Тебе я взывал, Господи; Владыку о милости я умолял:
[10]«Что за польза от смерти моей, если я низойду в бездну? Будет ли прах Тебя славить? Будет ли верность Твою возвещать?
[11]Услышь, Господи, и помилуй меня! Будь мне помощником, Господи!»
[12]В танец радости Ты обратил мой плач, снял лохмотья с меня и весельем меня препоясал,
[13]чтобы сердце мое Тебе пело и не смолкало. Господи, мой Боже, буду славить Тебя вовеки!

Псалтирь 30

(Пс. 70:1-3)

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида.
[2]У Тебя, Господи, я ищу прибежища. Не дай мне быть постыженным никогда; по Своей праведности спаси меня!
[3]Услышь меня и поспеши избавить. Будь мне скалой и прибежищем,

refúgio, uma fortaleza poderosa para me salvar.

[3]Sim, tu és a minha rocha e a minha fortaleza; por amor do teu nome, conduze-me e guia-me.

[4]Tira-me da armadilha que me prepararam, pois tu és o meu refúgio.

[5]Nas tuas mãos entrego o meu espírito; resgata-me, Senhor, Deus da verdade.

[6]Odeio aqueles que se apegam a ídolos inúteis; eu, porém, confio no Senhor.

[7]Exultarei com grande alegria por teu amor, pois viste a minha aflição e conheceste a angústia da minha alma.

[8]Não me entregaste nas mãos dos meus inimigos; deste-me segurança e liberdade.

[9]Misericórdia, Senhor! Estou em desespero! A tristeza me consome a vista, o vigor e o apetite.

[10]Minha vida é consumida pela angústia, e os meus anos pelo gemido; minha aflição esgota as minhas forças, e os meus ossos se enfraquecem.

[11]Por causa de todos os meus adversários, sou motivo de ultraje para os meus vizinhos e de medo para os meus amigos; os que me veem na rua fogem de mim.

[12]Sou esquecido por eles como se estivesse morto; tornei-me como um pote quebrado.

[13]Ouço muitos cochicharem a meu respeito; o pavor me domina, pois conspiram contra mim, tramando tirar-me a vida.

[14]Mas eu confio em ti, Senhor, e digo: Tu és o meu Deus.

надежной крепостью, чтобы спасти меня.

[4]Ты моя скала и крепость; ради имени Своего веди меня и направляй.

[5]Высвободи меня из сети, которую расставили для меня, ведь Ты мое прибежище.

[6]В Твои руки я отдаю мой дух; избавь меня, Господи, Боже истины.

[7]Ненавижу тех, кто ничтожных идолов чтит, я на Господа уповаю.

[8]Я возрадуюсь и возликую о Твоей милости, потому что Ты горе мое увидел и узнал о скорби моей души.

[9]Ты не отдал меня врагу, но поставил меня на просторном месте.

[10]Мне трудно, Господи! Помилуй меня! Ослабли от скорби мои глаза, душа моя и тело мое.

[11]В скорби кончается моя жизнь и годы мои в стенаниях. Сила моя иссякла из-за моих грехов, и кости мои иссохли.

[12]Из-за своих врагов я в презрении у соседей, поношением стал я для моих друзей, кто увидит меня на улице – убегает.

[13]Я забыт ими, словно мертвый; я – как сосуд разбитый.

[14]Слышу я клевету от многих; ужас со всех сторон. Они сговариваются против меня: замышляют отнять у меня жизнь.

[15]На Тебя, Господи, надеюсь! Я говорю: «Ты мой Бог!»

[15]O meu futuro está nas tuas mãos; livra-me dos meus inimigos e daqueles que me perseguem.
[16]Faze o teu rosto resplandecer sobre o teu servo; salva-me por teu amor leal.
[17]Não permitas que eu seja humilhado, Senhor, pois tenho clamado a ti; mas que os ímpios sejam humilhados, e calados fiquem no Sheol.
[18]Sejam emudecidos os seus lábios mentirosos, pois com arrogância e desprezo humilham os justos.
[19]Como é grande a tua bondade, que reservaste para aqueles que te temem, e que, à vista dos homens, concedes àqueles que se refugiam em ti!

[20]No abrigo da tua presença os escondes das intrigas dos homens; na tua habitação os proteges das línguas acusadoras.

[21]Bendito seja o Senhor, pois mostrou o seu maravilhoso amor para comigo quando eu estava numa cidade cercada.
[22]Alarmado, eu disse: Fui excluído da tua presença! Contudo, ouviste as minhas súplicas quando clamei a ti por socorro.
[23]Amem o Senhor, todos vocês, os seus santos! O Senhor preserva os fiéis, mas aos arrogantes dá o que merecem.
[24]Sejam fortes e corajosos, todos vocês que esperam no Senhor!

Salmos 32

Davídico. Poema.

[16]В Твоей руке мои дни; избавь меня от врагов и от тех, кто меня преследует.

[17]Пусть сияет Твое лицо над Твоим слугой, спаси меня по Своей милости.
[18]Пусть не постыжусь я, Господи, что взываю к Тебе. Пусть нечестивые постыдятся и, онемев, сойдут в мир мертвых.
[19]Пусть умолкнут их лживые уста, что дерзко говорят о праведных с гордыней и презрением.
[20]Как велика Твоя благость, которую хранишь Ты для тех, кто Тебя боится, которую даришь у всех на глазах тем, кто в Тебе прибежища ищет!
[21]Ты скрываешь их пологом Своего присутствия от козней людских. Ты охраняешь их в Своем жилище от языков сварливых.
[22]Благословен будь, Господи, Который явил мне чудесную милость Свою, когда я был в городе осажденном.
[23]В своем смятении я сказал: «Я изгнан от Твоих очей!» Но Ты услышал крик мой, когда я взывал к Тебе.
[24]Любите Господа, все святые Его! Господь хранит верных, но сполна воздает надменным.
[25]Мужайтесь и сердце свое укрепите, все надеющиеся на Господа.

Псалтирь 31

[1]Наставление Давида. Псалом.

[1]Como é feliz aquele que tem suas transgressões perdoadas e seus pecados apagados!

[2]Como é feliz aquele a quem o Senhor não atribui culpa e em quem não há hipocrisia!

[3]Enquanto eu mantinha escondidos os meus pecados, o meu corpo definhava de tanto gemer.

[4]Pois dia e noite a tua mão pesava sobre mim; minhas forças foram-se esgotando como em tempo de seca. *(Pausa)*

[5]Então reconheci diante de ti o meu pecado e não encobri as minhas culpas. Eu disse: "Confessarei as minhas transgressões", ao Senhor, e tu perdoaste a culpa do meu pecado. *(Pausa)*

[6]Portanto, que todos os que são fiéis orem a ti enquanto podes ser encontrado; quando as muitas águas se levantarem, elas não os atingirão.

[7]Tu és o meu abrigo; tu me preservarás das angústias e me cercarás de canções de livramento. *(Pausa)*

[8]Eu o instruirei e o ensinarei no caminho que você deve seguir; eu o aconselharei e cuidarei de você.

[9]Não sejam como o cavalo ou o burro, que não têm entendimento mas precisam ser controlados com freios e rédeas; caso contrário não obedecem.

[10]Muitas são as dores dos ímpios, mas a bondade do Senhor protege quem nele confia.

Блажен тот, чьи беззакония прощены, чьи грехи покрыты!

[2]Блажен тот, кому Господь не вменит греха, в чьем духе нет коварства!

[3]Пока я хранил молчание, тело мое изнемогло от стонов моих ежедневных.

[4]Ведь день и ночь напролет тяготела надо мною Твоя рука; сила моя иссякла, как от летнего зноя. *Пауза*

[5]Тогда я открыл Тебе свой грех и не скрыл своего беззакония. Я сказал: «Признаюсь перед Господом в своих преступлениях», и Ты простил вину моего греха. *Пауза*

[6]Поэтому тот, кто верен Тебе, пусть помолится, пока еще может Тебя найти, и когда разольются могучие воды, они не достигнут его.

[7]Ты убежище мне; Ты спасешь меня от беды и окружишь криками радости об избавлении. *Пауза*

[8] Господь говорит: «Я наставлю тебя и покажу тебе путь, по которому тебе идти. Я буду вести тебя и не выпущу тебя из виду.

[9]Не будь как конь или мул, что разумом обделен, чей норов нужно обуздывать уздечкой и удилами, иначе они к тебе не подойдут».

[10]Много горя у нечестивых, но надеющихся на Господа окружает Его милость.

[11]Alegrem-se no Senhor e exultem, vocês que são justos! Cantem de alegria, todos vocês que são retos de coração!

[11]Веселитесь о Господе и ликуйте, праведные! Пойте, все правые сердцем!

Salmos 33

[1]Cantem de alegria ao Senhor, vocês que são justos; aos que são retos fica bem louvá-lo.

[2]Louvem o Senhor com harpa; ofereçam-lhe música com lira de dez cordas.

[3]Cantem-lhe uma nova canção; toquem com habilidade ao aclamá-lo.

[4]Pois a palavra do Senhor é verdadeira; ele é fiel em tudo o que faz.

[5]Ele ama a justiça e a retidão; a terra está cheia da bondade do Senhor.

[6]Mediante a palavra do Senhor foram feitos os céus, e os corpos celestes, pelo sopro de sua boca.

[7]Ele ajunta as águas do mar num só lugar; das profundezas faz reservatórios.

[8]Toda a terra tema o Senhor; tremam diante dele todos os habitantes do mundo.

[9]Pois ele falou, e tudo se fez; ele ordenou, e tudo surgiu.

[10]O Senhor desfaz os planos das nações e frustra os propósitos dos povos.

[11]Mas os planos do Senhor permanecem para sempre, os propósitos do seu coração, por todas as gerações.

[12]Como é feliz a nação que tem o Senhor como Deus, o povo que ele escolheu para lhe pertencer!

[13]Dos céus olha o Senhor e vê toda a humanidade;

Псалтирь 32

[1]Радуйтесь, праведные, о Господе! Честным подобает Его хвалить.

[2]Под арфу хвалите Господа, играйте Ему на лире десятиструнной!

[3]Пойте Ему новую песнь; играйте искусно, от радости восклицая!

[4]Ведь слово Господне право и все дела Его верны.

[5]Господь любит праведность и справедливость. Милости Господней полна земля.

[6]Словом Господним сотворены небеса, повелением из уст Его – звездное воинство.

[7]Он воды морей собрал, как в сосуд, положил пучины в хранилища.

[8]Пусть боится Господа вся земля; пусть трепещут пред Ним все жители мира,

[9]потому что Он сказал – и стало, Он повелел – и явилось.

[10]Господь разрушает советы людей и уничтожает замыслы народов.

[11]Но Господень совет пребудет вовек, замыслы сердца Его – из поколения в поколение.

[12]Блажен народ, для кого Господь – Бог, народ, который Он избрал Себе в наследие.

[13]Господь взирает с небес и видит весь род человеческий.

[14]do seu trono ele observa todos os habitantes da terra;

[15]ele, que forma o coração de todos, que conhece tudo o que fazem.

[16]Nenhum rei se salva pelo tamanho do seu exército; nenhum guerreiro escapa por sua grande força.

[17]O cavalo é vã esperança de vitória; apesar da sua grande força, é incapaz de salvar.

[18]Mas o Senhor protege aqueles que o temem, aqueles que firmam a esperança no seu amor,

[19]para livrá-los da morte e garantir-lhes vida, mesmo em tempos de fome.

[20]Nossa esperança está no Senhor; ele é o nosso auxílio e a nossa proteção.

[21]Nele se alegra o nosso coração, pois confiamos no seu santo nome.

[22]Esteja sobre nós o teu amor, Senhor, como está em ti a nossa esperança.

Salmos 34

De Davi, quando ele se fingiu de louco diante de Abimeleque — que o expulsou — e depois partiu.

[1]Bendirei o Senhor o tempo todo! Os meus lábios sempre o louvarão.

[2]Minha alma se gloriará no Senhor; ouçam os oprimidos e se alegrem.

[3]Proclamem a grandeza do Senhor comigo; juntos exaltemos o seu nome.

[4]Busquei o Senhor, e ele me respondeu; livrou-me de todos os meus temores.

[14]Он смотрит со Своего престола на всех, кто живет на земле, –

[15]Он, Кто создал все их сердца и вникает во все, что они творят.

[16]Не спасет царя огромное войско; не спасет воина великая сила.

[17]Ненадежен конь для спасения: не спасет он своею мощью.

[18]Но глаза Господни обращены на тех, кто Его боится, кто надеется на Его милость,

[19]чтобы от смерти их спасти и прокормить во время голода.

[20]Уповает на Господа наша душа, Он нам помощь и щит.

[21]В нем ликуют наши сердца, ведь мы уповаем на святое имя Его.

[22]Да будет милость Твоя с нами, Господи, ведь мы на Тебя надеемся.

Псалтирь 33

[1] Псалом Давида, когда он притворялся безумным перед Авимелехом, был изгнан от него и удалился.

[2]Восславлю Господа во всякое время, хвала Ему всегда на устах моих.

[3]Душа моя будет хвалиться Господом; пусть услышат кроткие и возвеселятся.

[4]Славьте со мною Господа; превознесем Его имя вместе!

[5]Я искал Господа, и Он мне ответил и от всех моих страхов меня избавил.

[5]Os que olham para ele estão radiantes de alegria; seu rosto jamais mostrará decepção.

[6]Кто обращал к Нему взор, сияет от радости, лица их не покроет стыд.

[6]Este pobre homem clamou, e o Senhor o ouviu; e o libertou de todas as suas tribulações.

[7]Этот бедняк воззвал, и Господь услышал его, и от всех напастей его избавил.

[7]O anjo do Senhor é sentinela ao redor daqueles que o temem, e os livra.

[8]Ангел Господень ополчается вокруг тех, кто боится Господа, и избавляет их.

[8]Provem e vejam como o Senhor é bom. Como é feliz o homem que nele se refugia!

[9]Вкусите и увидите, как благ Господь! Благословен тот, кто ищет прибежища у Него.

[9]Temam o Senhor, vocês que são os seus santos, pois nada falta aos que o temem.

[10]Бойтесь Господа, святые Его, ведь кто боится Его, ни в чем не нуждается.

[10]Os leões podem passar necessidade e fome, mas os que buscam o Senhor de nada têm falta.

[11]Молодые львы бедствуют и голодают, а ищущие Господа не имеют нужды ни в каком благе.

[11]Venham, meus filhos, ouçam-me; eu ensinarei a vocês o temor do Senhor.

[12]Придите, дети, послушайте меня, я научу вас страху Господню.

[12]Quem de vocês quer amar a vida e deseja ver dias felizes?

[13]Кто любит жизнь и желает видеть добрые дни,

[13]Guarde a sua língua do mal e os seus lábios da falsidade.

[14]тот удерживай свой язык от зла и свои уста от коварных речей.

[14]Afaste-se do mal e faça o bem; busque a paz com perseverança.

[15]Удаляйся от зла и твори добро; ищи мира и стремись к нему.

[15]Os olhos do Senhor voltam-se para os justos e os seus ouvidos estão atentos ao seu grito de socorro;

[16]Глаза Господни на праведных, и уши Его открыты для их молитвы,

[16]o rosto do Senhor volta-se contra os que praticam o mal, para apagar da terra a memória deles.

[17]но лицо Господне против тех, кто делает зло, чтобы память о них на земле истребить.

[17]Os justos clamam, o Senhor os ouve e os livra de todas as suas tribulações.

[18]Взывают праведные, и Господь их слышит и от всех скорбей их избавляет.

[18]O Senhor está perto dos que têm o coração quebrantado e salva os de espírito abatido.

[19]Близок Господь к сокрушенным сердцем и спасает павшего духом.

[19]O justo passa por muitas adversidades, mas o Senhor o livra de todas;
[20]protege todos os seus ossos; nenhum deles será quebrado.
[21]A desgraça matará os ímpios; os que odeiam o justo serão condenados.
[22]O Senhor redime a vida dos seus servos; ninguém que nele se refugia será condenado.

Salmos 35

Davídico.

[1]Defende-me, Senhor, dos que me acusam; luta contra os que lutam comigo.

[2]Toma os escudos, o grande e o pequeno; levanta-te e vem socorrer-me.
[3]Empunha a lança e o machado de guerra contra os meus perseguidores. Dize à minha alma: “Eu sou a sua salvação”.
[4]Sejam humilhados e desprezados os que procuram matar-me; retrocedam envergonhados aqueles que tramam a minha ruína.

[5]Que eles sejam como a palha ao vento, quando o anjo do Senhor os expulsar;

[6]seja a vereda deles sombria e escorregadia, quando o anjo do Senhor os perseguir.
[7]Já que, sem motivo, prepararam contra mim uma armadilha oculta e, sem motivo, abriram uma cova para mim,
[8]que a ruína lhes sobrevenha de surpresa: sejam presos pela armadilha que

[20]Много скорбей у праведного, но от всех их избавляет его Господь.
[21]Он все кости его хранит, ни одна из них не будет переломлена.
[22]Погубит грешника зло; ненавидящие праведного будут осуждены.
[23]Господь спасает жизнь Своих слуг; и никто из ищущих у Него прибежища не будет осужден.

Псалтирь 34

[1] Псалом Давида.
Господи, бейся с теми, кто бьется со мной, сражайся с теми, кто сражается со мной!
[2]Возьми щит и латы и приди мне на помощь.
[3]Подними копье и секиру на тех, кто меня преследует. Скажи душе моей: «Я спасение твое!»
[4]Да постыдятся и посрамятся те, кто ищет жизни моей. Пусть с позором повернут назад замышляющие против меня зло.
[5]Пусть станут они как носимая ветром мякина, когда их погонит Ангел Господень.

[6]Да будет их путь темным и скользким, когда Ангел Господень их преследует.

[7]За то, что они мне раскинули сеть без причины, и без повода вырыли яму,
[8]пусть нежданно придет к ним гибель – пусть опутает их сеть, что они

prepararam, caiam na cova que abriram, para a sua própria ruína.

[9]Então a minha alma exultará no Senhor e se regozijará na sua salvação.

[10]Todo o meu ser exclamará: “Quem se compara a ti, Senhor? Tu livras os necessitados daqueles que são mais poderosos do que eles, livras os necessitados e os pobres daqueles que os exploram.”

[11]Testemunhas maldosas enfrentam-me e questionam-me sobre coisas de que nada sei.

[12]Elas me retribuem o bem com o mal e procuram tirar-me a vida.

[13]Contudo, quando estavam doentes, usei vestes de lamento, humilhei-me com jejum e recolhi-me em oração.

[14]Saí vagueando e pranteando, como por um amigo ou por um irmão. Eu me prostrei enlutado, como quem lamenta por sua mãe.

[15]Mas, quando tropecei, eles se reuniram alegres; sem que eu o soubesse, ajuntaram-se para me atacar. Eles me agrediram sem cessar.

[16]Como ímpios caçoando do meu refúgio, rosnaram contra mim.

[17]Senhor, até quando ficarás olhando? Livra-me dos ataques deles, livra a minha vida preciosa desses leões.

[18]Eu te darei graças na grande assembleia; no meio da grande multidão te louvarei.

раскинули, пусть падут они в яму на погибель себе.

[9]А моя душа будет радоваться о Господе, возликует о спасении от Него.

[10]Я скажу от всего сердца: «Господи, кто подобен Тебе? Ты избавляешь слабых от сильных, нищих и бедных от тех, кто их грабит».

[11]Безжалостные свидетели поднялись против меня, чего не знаю, о том расспрашивают.

[12]Они воздают мне злом за добро; душа моя осиротела.

[13]Но когда они болели, я одевался в рубище и постом себя изнурял. И когда молитва моя возвращалась ко мне без ответа,

[14]я ходил, сокрушаясь, как по другу или по брату. Голову я опускал в тоске, словно скорбя по матери.

[15]А когда я спотыкался, то все они радовались и сходились против меня. Негодяи, которых я не знал, чернили меня без устали.

[16]Как безбожники, насмехались они непрестанно, скрежеща на меня зубами.

[17]Владыка, сколько Ты будешь смотреть на это? Спаси меня от злодейства их, от этих львов спаси мою жизнь!

[18]Я восславлю Тебя при большом собрании, среди бесчисленного народа восхвалю Тебя.

[19]Não deixes que os meus inimigos traiçoeiros se divirtam à minha custa; não permitas que aqueles que sem razão me odeiam troquem olhares de desprezo.
[20]Não falam pacificamente, mas planejam acusações falsas contra os que vivem tranquilamente na terra.
[21]Com a boca escancarada, riem de mim e me acusam: "Nós vimos! Sabemos de tudo!"

[22]Tu viste isso, Senhor! Não fiques calado. Não te afastes de mim, Senhor,

[23]Acorda! Desperta! Faze-me justiça! Defende a minha causa, meu Deus e Senhor.
[24] Senhor, meu Deus, tu és justo; faze-me justiça para que eles não se alegrem à minha custa.
[25]Não deixes que pensem: "Ah! Era isso que queríamos!" nem que digam: "Acabamos com ele!"
[26]Sejam humilhados e frustrados todos os que se divertem à custa do meu sofrimento; cubram-se de vergonha e desonra todos os que se acham superiores a mim.
[27]Cantem de alegria e regozijo todos os que desejam ver provada a minha inocência e sempre repitam: "O Senhor seja engrandecido! Ele tem prazer no bem-estar do seu servo".

[28]Minha língua proclamará a tua justiça e o teu louvor o dia inteiro.

[19]Да не злорадствуют надо мною те, кто ненавидит меня без повода. Да не подмигивают насмешливо те, кто ненавидит меня безо всякой причины.
[20]Не о мире они говорят, а слагают лживые обвинения против тех, кто миролюбив на земле.
[21]Разевают на меня свои рты и говорят: «Ага, ага, мы видели все своими глазами!»
[22]Господи, Ты все это видел, не будь безмолвен; не удаляйся, Владыка, от меня.

[23]Поднимись и встань на мою защиту, за дело мое, мой Бог и Владыка!

[24]Оправдай меня по праведности Твоей, Господи, мой Боже; не дай им торжествовать надо мной.
[25]Пусть не думают про себя: «Ага, все так, как мы и хотели!»– и не скажут: «Мы его поглотили».

[26]Пусть все, кто торжествует над моей бедой, постыдятся и посрамятся. Пусть все, кто превозносится надо мной, облекутся в стыд и позор.

[27]Пусть те, кто желает моей правоты, кричат от веселья и радости; пусть всегда говорят: «Велик Господь, желающий блага слуге Своему».

[28]И будет язык мой возвещать о праведности Твоей, и хвалить Тебя весь день.

Salmos 36

Para o mestre de música. De Davi, servo do Senhor.

[1]Há no meu íntimo um oráculo a respeito da maldade do ímpio: Aos seus olhos é inútil temer a Deus.

[2]Ele se acha tão importante, que não percebe nem rejeita o seu pecado.

[3]As palavras da sua boca são maldosas e traiçoeiras; abandonou o bom senso e não quer fazer o bem.

[4]Até na sua cama planeja maldade; nada há de bom no caminho a que se entregou, e ele nunca rejeita o mal.

[5]O teu amor, Senhor, chega até os céus; a tua fidelidade até as nuvens.

[6]A tua justiça é firme como as altas montanhas; as tuas decisões, insondáveis como o grande mar. Tu, Senhor, preservas tanto os homens quanto os animais.

[7]Como é precioso o teu amor, ó Deus! Os homens encontram refúgio à sombra das tuas asas.

[8]Eles se banqueteiam na fartura da tua casa; tu lhes dás de beber do teu rio de delícias.

[9]Pois em ti está a fonte da vida; graças à tua luz, vemos a luz.

[10]Estende o teu amor aos que te conhecem; a tua justiça, aos que são retos de coração.

[11]Não permitas que o arrogante me pisoteie nem que a mão do ímpio me faça recuar.

Псалтирь 35

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида, слуги Господа.

[2]Грех говорит нечестивому глубоко в его сердце; нет Божьего страха в глазах его.

[3]Льстит он себе в своих же глазах, что ищет порок свой, чтобы возненавидеть его.

[4]Слова его уст – беззаконие и обман; он отрекся от мудрости и не делает добра.

[5]Даже на ложе своем замышляет он беззаконие. Он встал на недобрый путь и не отвергает зла.

[6]Господи, милость Твоя до небес, до облаков Твоя верность.

[7]Праведность Твоя велика, как горы, Твоя справедливость глубока, как бездна. Ты хранишь человека и зверя, Господи.

[8]Боже, милость Твоя драгоценна! В тени Твоих крыл укрываются смертные.

[9]Пируют они от щедрот Твоего дома; из реки отрад Твоих Ты их поишь.

[10]Ведь у Тебя источник жизни, и во свете Твоем мы видим свет.

[11]Излей Свою милость на знающих Тебя, праведность Свою – на правых сердцем.

[12]Да не наступит на меня нога гордеца; да не изгонит меня рука нечестивого.

[12]Lá estão os malfeitores caídos, lançados ao chão, incapazes de levantar-se!

[13]Посмотри, как пали беззаконники: повергнуты они и не могут подняться.

Salmos 37

Псалтирь 36

Davídico.

[1]Não se aborreça por causa dos homens maus e não tenha inveja dos perversos;

[1] Псалом Давида.
Не раздражайся из-за злых людей, и не завидуй тем, кто творит беззаконие,

[2]pois como o capim logo secarão, como a relva verde logo murcharão.

[2]ведь они, как трава, скоро засохнут и, как зелень, увянут.

[3]Confie no Senhor e faça o bem; assim você habitará na terra e desfrutará segurança.

[3]Надейся на Господа, делай добро, живи на земле и храни верность.

[4]Deleite-se no Senhor, e ele atenderá aos desejos do seu coração.

[4]Радуйся Господу, и Он исполнит желания твоего сердца.

[5]Entregue o seu caminho ao Senhor; confie nele, e ele agirá:

[5]Доверь свой путь Господу, уповай на Него – и Он совершит такое:

[6]ele deixará claro como a alvorada que você é justo, e como o sol do meio-dia que você é inocente.

[6]высветит праведность твою, как свет, твою справедливость – как солнце в полдень.

[7]Descanse no Senhor e aguarde por ele com paciência; não se aborreça com o sucesso dos outros nem com aqueles que maquinam o mal.

[7]Будь безмолвен перед Господом и надейся на Него. Не раздражайся, когда нечестивые преуспевают в делах, когда они исполняют свои злые замыслы.

[8]Evite a ira e rejeite a fúria; não se irrite: isso só leva ao mal.

[8]Перестань гневаться и оставь ярость, не раздражайся – это ведет только к несчастью.

[9]Pois os maus serão eliminados, mas os que esperam no Senhor receberão a terra por herança.

[9]Ведь злодеи искоренятся, а надеющиеся на Господа унаследуют землю.

[10]Um pouco de tempo, e os ímpios não mais existirão; por mais que você os procure, não serão encontrados.

[10]Еще немного, и нечестивых не станет, будешь искать их, но не найдешь.

[11]Mas os humildes receberão a terra por herança e desfrutarão pleno bem-estar.

[11]А кроткие унаследуют землю и насладятся благополучием.

[12]Os ímpios tramam contra os justos e rosnam contra eles;

[12]Нечестивый умышляет на праведника и скрежещет против него зубами,

[13]o Senhor, porém, ri dos ímpios, pois sabe que o dia deles está chegando.
[14]Os ímpios desembainham a espada e preparam o arco para abater o necessitado e o pobre, para matar os que andam na retidão.
[15]Mas as suas espadas irão atravessar-lhes o coração, e os seus arcos serão quebrados.
[16]Melhor é o pouco do justo do que a riqueza de muitos ímpios;
[17]pois o braço forte dos ímpios será quebrado, mas o Senhor sustém os justos.
[18]O Senhor cuida da vida dos íntegros, e a herança deles permanecerá para sempre.
[19]Em tempos de adversidade não ficarão decepcionados; em dias de fome desfrutarão fartura.
[20]Mas os ímpios perecerão; os inimigos do Senhor murcharão como a beleza dos campos; desvanecerão como fumaça.
[21]Os ímpios tomam emprestado e não devolvem, mas os justos dão com generosidade;
[22]aqueles que o Senhor abençoa receberão a terra por herança, mas os que ele amaldiçoa serão eliminados.
[23]O Senhor firma os passos de um homem, quando a conduta deste o agrada;
[24]ainda que tropece, não cairá, pois o Senhor o toma pela mão.
[25]Já fui jovem e agora sou velho, mas nunca vi o justo desamparado nem seus filhos mendigando o pão.
[26]Ele é sempre generoso e empresta com boa vontade; seus filhos serão abençoados.

[13]но Владыка смеется над ним, так как знает, что день его близок.
[14]Обнажают злодеи мечи и натягивают свои луки, чтобы поразить бедняков и нищих, чтобы погубить идущих прямым путем.
[15]Но мечи их пронзят их же сердца и луки их сокрушатся.
[16]Лучше малое, что у праведного, чем богатство многих нечестивых,
[17]так как сила нечестивых будет сломлена, а праведных укрепит Господь.
[18]Дни непорочных известны Господу, и наследие их устоит вовеки.
[19]Не постыдятся они во время беды и в голодные дни будут сыты.
[20]Но нечестивые сгинут, Господни враги исчезнут, как краса полей, развеются они, как дым.
[21]Нечестивый берет взаймы и не возвращает, а праведный дает щедро.
[22]Благословенные Господом унаследуют землю, а проклятые Им истребятся.
[23]Господь утверждает шаги человека, когда его путь угоден Ему.
[24]Если и споткнется он, то не упадет: Господь за руку его поддержит.
[25]Я был молод, а теперь состарился, но не видел, чтобы был оставлен праведник, а дети его просили хлеба.
[26]Он всегда щедр и дает охотно, и дети его будут благословенны.

[27]Desvie-se do mal e faça o bem; e você terá sempre onde morar.
[28]Pois o Senhor ama quem pratica a justiça, e não abandonará os seus fiéis. Para sempre serão protegidos, mas a descendência dos ímpios será eliminada;
[29]os justos herdarão a terra e nela habitarão para sempre.
[30]A boca do justo profere sabedoria, e a sua língua fala conforme a justiça.
[31]Ele traz no coração a lei do seu Deus; nunca pisará em falso.
[32]O ímpio fica à espreita do justo, querendo matá-lo;
[33]mas o Senhor não o deixará cair em suas mãos nem permitirá que o condenem quando julgado.
[34]Espere no Senhor e siga a sua vontade. Ele o exaltará, dando-lhe a terra por herança; quando os ímpios forem eliminados, você o verá.
[35]Vi um homem ímpio e cruel florescendo como frondosa árvore nativa,
[36]mas logo desapareceu e não mais existia; embora eu o procurasse, não pôde ser encontrado.
[37]Considere o íntegro, observe o justo; há futuro para o homem de paz.
[38]Mas todos os rebeldes serão destruídos; futuro para os ímpios nunca haverá.
[39]Do Senhor vem a salvação dos justos; ele é a sua fortaleza na hora da adversidade.
[40]O Senhor os ajuda e os livra; ele os livra dos ímpios e os salva, porque nele se refugiam.

[27]Удаляйся от зла и твори добро, чтобы жить тебе в этой земле вовек.
[28]Ведь Господь любит правый суд и верных Ему не оставит. В безопасности будут они вовеки, а род нечестивых искоренится.
[29]Праведные унаследуют землю и поселятся в ней навеки.
[30]Уста праведника изрекают мудрость, и язык его говорит правду.
[31]Закон его Бога в сердце у него, и стопы его не поколеблются.
[32]Нечестивые подстерегают праведного и стараются его убить.
[33]Но Господь не отдаст его в их руки и не даст обвинить его на суде.
[34]Надейся на Господа и держись Его пути. Он вознесет тебя, и ты унаследуешь землю и увидишь гибель нечестивых.
[35]Я видел нечестивого злодея, что возвышался, как ветвистое дерево.
[36]Но он прошел, и его не стало; я искал его, но не нашел.
[37]Наблюдай за непорочным, смотри на праведного, потому что у любящих мир есть будущее.
[38]Но грешники будут истреблены, и погибнет будущее злодеев.
[39]От Господа – спасение праведным; Он их крепость во время беды.
[40]Господь помогает им и избавляет их; Он избавляет их от злодеев и спасает их, ведь они нашли в Нем прибежище.

Salmos 38

Salmo davídico. Uma petição.

[1] Senhor, não me repreendas no teu furor nem me disciplines na tua ira.

[2]Pois as tuas flechas me atravessaram, e a tua mão me atingiu.

[3]Por causa de tua ira, todo o meu corpo está doente; não há saúde nos meus ossos por causa do meu pecado.

[4]As minhas culpas me afogam; são como um fardo pesado e insuportável.

[5]Minhas feridas cheiram mal e supuram por causa da minha insensatez.

[6]Estou encurvado e muitíssimo abatido; o dia todo saio vagueando e pranteando.

[7]Estou ardendo em febre; todo o meu corpo está doente.

[8]Sinto-me muito fraco e totalmente esmagado; meu coração geme de angústia.

[9]Senhor, diante de ti estão todos os meus anseios; o meu suspiro não te é oculto.

[10]Meu coração palpita, as forças me faltam; até a luz dos meus olhos se foi.

[11]Meus amigos e companheiros me evitam por causa da doença que me aflige; ficam longe de mim os meus vizinhos.

[12]Os que desejam matar-me preparam armadilhas, os que me querem prejudicar anunciam a minha ruína; passam o dia planejando traição.

[13]Como um surdo, não ouço, como um mudo, não abro a boca.

Псалтирь 37

[1]Псалом Давида. В напоминание.

[2]Господи, не в ярости упрекай меня и не во гневе наказывай.

[3]Ведь стрелы Твои пронзили меня, и рука Твоя на мне тяжела.

[4]От гнева Твоего нет на теле моем здорового места. От греха моего не осталось здоровья в костях моих.

[5]Грехи мои меня поглотили; Они, как бремя, отягощают меня.

[6]Мои раны смердят и гноятся из-за безумия моего.

[7]Я согбен и совсем поник; весь день хожу скорбя.

[8]Палящей болью полны мои бедра, нет на теле моем здорового места.

[9]Я изнемог и полностью сокрушен, и от муки сердца кричу.

[10]Все мои желания перед Тобой, Владыка, и вздохи мои от Тебя не скрыты.

[11]Сердце мое колотится, силы мне изменили, даже свет в глазах моих меркнет.

[12]Мои друзья и те, кто любит меня, из-за язв меня избегают, и соседи мои стоят вдалеке.

[13]Те, кто хочет убить меня, ставят мне сети; те, кто хочет мне зла, говорят о моей погибели; целый день они строят козни.

[14]А я, как глухой, не слышу, как немой, не размыкаю уст.

[14]Fiz-me como quem não ouve, e em cuja boca não há resposta.
[15] Senhor, em ti espero; tu me responderás, ó Senhor meu Deus!
[16]Pois eu disse: "Não permitas que eles se divirtam à minha custa nem triunfem sobre mim quando eu tropeçar".
[17]Estou a ponto de cair, e a minha dor está sempre comigo.
[18]Confesso a minha culpa; em angústia estou por causa do meu pecado.
[19]Meus inimigos, porém, são muitos e poderosos; é grande o número dos que me odeiam sem motivo.
[20]Os que me retribuem o bem com o mal caluniam-me porque é o bem que procuro.
[21] Senhor, não me abandones! Não fiques longe de mim, ó meu Deus!
[22]Apressa-te a ajudar-me, Senhor, meu Salvador!

Salmos 39

Para o mestre de música. Ao estilo de Jedutum. Salmo davídico.

[1]Eu disse: Vigiarei a minha conduta e não pecarei em palavras; porei mordaça em minha boca enquanto os ímpios estiverem na minha presença.
[2]Enquanto me calei resignado, e me contive inutilmente, minha angústia aumentou.
[3]Meu coração ardia-me no peito e, enquanto eu meditava, o fogo aumentava; então comecei a dizer:

[15]Да, я стал как тот, кто не слышит, в чьих устах не найти ответа.
[16]Господи, на Тебя я уповаю; Ты ответишь, Владыка, мой Боже.
[17]Я сказал: «Не дай им торжествовать и кичиться передо мной, когда мои ноги колеблются».
[18]Я близок к падению, и боль моя передо мной всегда.
[19]Я признаю мое беззаконие и скорблю о моем грехе.
[20]Могущественны и крепки те, кто враждует со мной; умножились ненавидящие меня без причины.
[21]Злом воздают мне за добро, враждуют со мною за то, что добру я следую.
[22]Господи, не оставь меня! Не удаляйся от меня, мой Бог.
[23]Поспеши мне на помощь, Владыка, мой Спаситель!

Псалтирь 38

[1]Дирижеру хора, Идутуну. Псалом Давида.
[2]Я сказал: «Я буду следить за своими путями и язык удерживать от греха, буду обуздывать уста, пока нечестивые предо мною».
[3]Но когда я был нем и безмолвен, и даже о добром молчал, усилилась моя скорбь,
[4]и сердце мое загорелось. Пока я размышлял, вспыхнул огонь, и тогда я сказал своими устами:

[4]Mostra-me, Senhor, o fim da minha vida e o número dos meus dias, para que eu saiba quão frágil sou.

[5]Deste aos meus dias o comprimento de um palmo; a duração da minha vida é nada diante de ti. De fato, o homem não passa de um sopro. *(Pausa)*

[6]Sim, cada um vai e volta como a sombra. Em vão se agita, amontoando riqueza sem saber quem ficará com ela.

[7]Mas agora, Senhor, que hei de esperar? Minha esperança está em ti.

[8]Livra-me de todas as minhas transgressões; não faças de mim um objeto de zombaria dos tolos.

[9]Estou calado! Não posso abrir a boca, pois tu mesmo fizeste isso.

[10]Afasta de mim o teu açoite; fui vencido pelo golpe da tua mão.

[11]Tu repreendes e disciplinas o homem por causa do seu pecado; como traça destróis o que ele mais valoriza; de fato, o homem não passa de um sopro. *(Pausa)*

[12]Ouve a minha oração, Senhor; escuta o meu grito de socorro; não sejas indiferente ao meu lamento. Pois sou para ti um estrangeiro, como foram todos os meus antepassados.

[13]Desvia de mim os teus olhos, para que eu volte a ter alegria, antes que eu me vá e deixe de existir.

Salmos 40

Para o mestre de música. Davídico. Um salmo.

[5]«Покажи мне, Господи, кончину мою и число моих дней скажи; дай мне знать, сколь жизнь моя быстротечна.

[6]Да, Ты дал мне дней лишь на ширину ладони; мой век как ничто пред Тобой. Поистине, всякая жизнь – лишь пар. *Пауза*

[7]Поистине, всякий человек подобен тени: напрасно он суетится, копит, не зная, кому все это достанется.

[8]И теперь, Владыка, чего ожидать мне? Надежда моя в Тебе.

[9]Избавь меня от всех моих беззаконий, не предай безумцам на поругание.

[10]Я молчу; я не открываю уст, потому что Ты это сделал.

[11]Отклони от меня удары Свои; гибну я от ударов Твоей руки.

[12]Ты коришь и наказываешь людей за грех; Ты губишь сокровища их, как губит моль. Поистине, всякий смертный – лишь пар. *Пауза*

[13]Услышь молитву мою, Господи; внемли моему крику о помощи; не будь безмолвен к моим слезам. Ведь я скиталец у Тебя, чужеземец, как все мои предки.

[14]Отступи от меня, чтобы мне вновь улыбнуться, прежде чем я уйду и меня не станет».

Псалтирь 39

(Пс. 69)

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида.

[1]Depositei toda a minha esperança no Senhor; ele se inclinou para mim e ouviu o meu grito de socorro.

[2]Твердо надеялся я на Господа, и Он склонился ко мне и услышал мой крик.

[2]Ele me tirou de um poço de destruição, de um atoleiro de lama; pôs os meus pés sobre uma rocha e firmou-me num local seguro.

[3]Он поднял меня из страшной пропасти, из зыбкой трясины. Он поставил ноги мои на камень и стопы мои утвердил.

[3]Pôs um novo cântico na minha boca, um hino de louvor ao nosso Deus. Muitos verão isso e temerão, e confiarão no Senhor.

[4]Он вложил мне в уста новую песнь – хвалу нашему Богу. Увидят многие и устрашатся, и будут на Господа уповать.

[4]Como é feliz o homem que põe no Senhor a sua confiança, e não vai atrás dos orgulhosos, dos que se afastam para seguir deuses falsos!

[5]Блажен тот человек, кто надежду свою возлагает на Господа, кто не обращается к гордым и к уклоняющимся ко лжи.

[5] Senhor meu Deus! Quantas maravilhas tens feito! Não se pode relatar os planos que preparaste para nós! Eu queria proclamá-los e anunciá-los, mas são por demais numerosos!

[6]Многочисленны, Господи, мой Боже, чудеса, которые Ты сотворил, и замыслы Твои о нас! Кто с Тобою сравнится! Я бы стал возвещать о них и рассказывать, но их больше, чем можно счесть.

[6]Sacrifício e oferta não pediste, mas abriste os meus ouvidos; holocaustos e ofertas pelo pecado não exigiste.

[7]Не захотел Ты ни жертв, ни даров, но Ты открыл мне уши. Ты не потребовал ни всесожжения, ни жертвы за грех.

[7]Então eu disse: “Aqui estou!” No livro está escrito a meu respeito.

[8]Тогда я сказал: «Вот, я иду, как и написано в свитке обо мне.

[8]Tenho grande alegria em fazer a tua vontade, ó meu Deus; a tua lei está no fundo do meu coração.

[9]Бог мой, я желаю волю Твою исполнить, и в сердце моем Твой Закон».

[9]Eu proclamo as novas de justiça na grande assembleia; como sabes, Senhor, não fecho os meus lábios.

[10]В большом собрании я возвещал Твою праведность; я не удерживал своих уст – Ты это знаешь, Господи.

[10]Não oculto no coração a tua justiça; falo da tua fidelidade e da tua salvação. Não escondo da grande assembleia a tua fidelidade e a tua verdade.

[11]Я не скрыл Твоей праведности в своем сердце, но возвещал верность Твою и спасение. Я не таил Твою милость и истину перед большим собранием.

[11]Não me negues a tua misericórdia, Senhor; que o teu amor e a tua verdade sempre me protejam.

[12]Pois incontáveis problemas me cercam, as minhas culpas me alcançaram e já não consigo ver. Mais numerosos são que os cabelos da minha cabeça, e o meu coração perdeu o ânimo.

[13]Agrada-te, Senhor, em libertar-me; apressa-te, Senhor, a ajudar-me.

[14]Sejam humilhados e frustrados todos os que procuram tirar-me a vida; retrocedam desprezados os que desejam a minha ruína.

[15]Fiquem chocados com a sua própria desgraça os que zombam de mim.

[16]Mas regozijem-se e alegrem-se em ti todos os que te buscam; digam sempre aqueles que amam a tua salvação: "Grande é o Senhor!"

[17]Quanto a mim, sou pobre e necessitado, mas o Senhor preocupa-se comigo. Tu és o meu socorro e o meu libertador; meu Deus, não te demores!

Salmos 41

Para o mestre de música. Salmo davídico.

[1]Como é feliz aquele que se interessa pelo pobre! O Senhor o livra em tempos de adversidade.

[2]O Senhor o protegerá e preservará a sua vida; ele o fará feliz na terra e não o entregará ao desejo dos seus inimigos.

[3]O Senhor o susterá em seu leito de enfermidade, e da doença o restaurará.

[12]Не удерживай, Господи, щедрот Твоих от меня, пусть милость Твоя и истина охраняют меня непрестанно.

[13]Ведь беды окружили меня, и нет им числа; грехи мои мной овладели, и не могу я видеть. Их больше, чем волос на моей голове; храбрость меня оставила.

[14]Господи, да будет угодно Тебе избавить меня! Поспеши мне на помощь, Господи!

[15]Пусть все, кто ищет жизни моей, будут пристыжены и посрамлены. Пусть все, кто хочет моей погибели, в бесчестии повернут назад.

[16]Пусть ужаснутся своему позору говорящие мне: «Ага! Ага!»

[17]Пусть ликуют и радуются о Тебе все ищущие Тебя. Пусть те, кто любит Твое спасение, говорят непрестанно: «Велик Господь!»

[18]Я же беден и нищ, пусть Владыка позаботится обо мне. Ты – помощь моя и мой избавитель; Бог мой, не замедли!

Псалтирь 40

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида.

[2]Блажен тот, кто о слабом заботится: во время беды избавит его Господь.

[3]Господь сохранит его и сбережет ему жизнь, счастьем одарит его на земле и не отдаст его на произвол врагов.

[4]Господь укрепит его на одре болезни и с ложа недуга его поднимет.

[4]Eu disse: “Misericórdia, Senhor! Cura-me, pois pequei contra ti”.
[5]Os meus inimigos dizem maldosamente a meu respeito: “Quando ele vai morrer? Quando vai desaparecer o seu nome?”

[6]Sempre que alguém vem visitar-me, fala com falsidade, enche o coração de calúnias e depois as espalha por onde vai.

[7]Todos os que me odeiam juntam-se e cochicham contra mim, imaginando que o pior me acontecerá:
[8]“Uma praga terrível o derrubou; está de cama e jamais se levantará”.
[9]Até o meu melhor amigo, em quem eu confiava e que partilhava do meu pão, voltou-se contra mim.
[10]Mas, tu, Senhor, tem misericórdia de mim; levanta-me, para que eu lhes retribua.
[11]Sei que me queres bem, pois o meu inimigo não triunfa sobre mim.
[12]Por causa da minha integridade me susténs e me pões na tua presença para sempre.
[13]Louvado seja o Senhor, o Deus de Israel, de eternidade a eternidade! Amém e amém!

SEGUNDO LIVRO

Salmos 42

Para o mestre de música. Um poema dos coraítas.

[1]Como a corça anseia por águas correntes, a minha alma anseia por ti, ó Deus.

[5]Я сказал: «Помилуй меня, Господь; исцели меня – я пред Тобой согрешил».

[6]Враги мои зло говорят обо мне: «Когда же умрет он и имя его погибнет?»

[7]Если приходит кто навестить меня, то ложь говорит, а в сердце своем слагает злые слухи; потом он выходит и всем их рассказывает.

[8]Все враги мои шепчутся против меня, думают худшее обо мне:

[9]«Смертельный недуг его одолел; он слег и больше ему не встать».
[10]Даже близкий друг, на которого я полагался, тот, кто ел мой хлеб, поднял свою пяту против меня.

[11]Но Ты, Господи, помилуй меня; подними меня, и я воздам им!

[12]Из того я узнаю, что угоден Тебе, если враг мой не превозможет меня,
[13]а меня Ты поддержишь за непорочность мою и поставишь пред Собою навеки.

[14]Благословен Господь, Бог Израиля, от века и до века! Аминь и аминь!

Книга 2

Псалтирь 41

[1]Дирижеру хора. Наставление потомков Кораха.
[2]Как стремится лань к воде, так стремится душа моя к Тебе, Боже.

[2]A minha alma tem sede de Deus, do Deus vivo. Quando poderei entrar para apresentar-me a Deus?

[3]Minhas lágrimas têm sido o meu alimento de dia e de noite, pois me perguntam o tempo todo: “Onde está o seu Deus?”

[4]Quando me lembro dessas coisas, choro angustiado. Pois eu costumava ir com a multidão, conduzindo a procissão à casa de Deus, com cantos de alegria e de ação de graças em meio à multidão que festejava.

[5]Por que você está assim tão triste, ó minha alma? Por que está assim tão perturbada dentro de mim? Ponha a sua esperança em Deus! Pois ainda o louvarei; ele é o meu Salvador e

[6]o meu Deus. A minha alma está profundamente triste; por isso de ti me lembro desde a terra do Jordão, das alturas do Hermom, desde o monte Mizar.

[7]Abismo chama abismo ao rugir das tuas cachoeiras; todas as tuas ondas e vagalhões se abateram sobre mim.

[8]Conceda-me o Senhor o seu fiel amor de dia; de noite esteja comigo a sua canção. É a minha oração ao Deus que me dá vida.

[9]Direi a Deus, minha Rocha: “Por que te esqueceste de mim? Por que devo sair vagueando e pranteando, oprimido pelo inimigo?”

[10]Até os meus ossos sofrem agonia mortal quando os meus adversários zombam de mim, perguntando-me o tempo todo: “Onde está o seu Deus?”

[3]Душа моя жаждет Бога, живого Бога. Когда я приду и пред Богом предстану?

[4]Слезы были мне пищей и днем, и ночью, когда постоянно говорили мне: «Где твой Бог?»

[5]Сердце мое болит, когда я вспоминаю, как ходил в многолюдстве к дому Божьему, в шествии народ предваряя, ходил в праздничной толпе с криками радости и хвалы.

[6]Что унываешь, моя душа? Зачем тревожишься? Возложи надежду на Бога, ведь я еще буду славить Его – моего Спасителя и моего Бога.

[7]Душа моя унывает во мне, поэтому я вспоминаю Тебя с земли иорданской, с высот Хермона, с горы Мицар.

[8]Бездна бездну зовет шумом Твоих водопадов; все волны Твои, все Твои валы прошли надо мною.

[9]Днем Господь являет мне Свою милость, ночью я пою Ему песню – молитву Богу моей жизни.

[10]Скажу я Богу, моей скале: «Почему Ты меня забыл? Почему я скитаюсь, плача, оскорбленный моим врагом?»

[11]Как от раны смертельной, страдает плоть, когда враг надо мной издевается, каждый день спрашивая меня: «Где твой Бог?»

[11]Por que você está assim tão triste, ó minha alma? Por que está assim tão perturbada dentro de mim? Ponha a sua esperança em Deus! Pois ainda o louvarei; ele é o meu Salvador e o meu Deus.

[12]Что унываешь, моя душа? Зачем тревожишься? Возложи надежду на Бога, ведь я еще буду славить Его – моего Спасителя и моего Бога.

Salmos 43

[1]Faze-me justiça, ó Deus, e defende a minha causa contra um povo infiel; livra-me dos homens traidores e perversos.

[2]Pois tu, ó Deus, és a minha fortaleza. Por que me rejeitaste? Por que devo sair vagueando e pranteando, oprimido pelo inimigo?

[3]Envia a tua luz e a tua verdade; elas me guiarão e me levarão ao teu santo monte, ao lugar onde habitas.

[4]Então irei ao altar de Deus, a Deus, a fonte da minha plena alegria. Com a harpa te louvarei, ó Deus, meu Deus!

[5]Por que você está assim tão triste, ó minha alma? Por que está assim tão perturbada dentro de mim? Ponha a sua esperança em Deus! Pois ainda o louvarei; ele é o meu Salvador e o meu Deus.

Псалтирь 42

[1]Оправдай меня, Боже, вступись в мою тяжбу с народом безбожным, от лживых и злобных спаси меня.

[2]Ты – Бог, крепость моя. Почему Ты отверг меня? Почему я скитаюсь, плача, оскорбленный моим врагом?

[3]Пошли Свой свет и истину – пусть они меня направляют; пусть приведут на святую гору Твою, к месту, где Ты обитаешь.

[4]Тогда приду я к Божьему жертвеннику, к Богу радости и веселья моего. Буду славить Тебя на арфе, Боже, мой Бог.

[5]Что унываешь, моя душа? Зачем тревожишься? Возложи надежду на Бога, ведь я еще буду славить Его – моего Спасителя и Бога.

Salmos 44

Para o mestre de música. Dos coraítas. Um poema.

[1]Com os nossos próprios ouvidos ouvimos, ó Deus; os nossos antepassados nos contaram os feitos que realizaste no tempo deles, nos dias da antiguidade.

[2]Com a tua própria mão expulsaste as nações para estabelecer os nossos

Псалтирь 43

[1]Дирижеру хора. Наставление потомков Кораха.

[2]Боже, своими ушами мы слышали, рассказали нам наши отцы о том, что Ты сделал в их дни, в дни стародавние.

[3]Рукою Своей Ты изгнал народы, а наших отцов насадил в земле той. Ты

antepassados; arruinaste povos e fizeste prosperar os nossos antepassados.

[3]Não foi pela espada que conquistaram a terra nem pela força do seu braço que alcançaram a vitória; foi pela tua mão direita, pelo teu braço e pela luz do teu rosto, por causa do teu amor para com eles.

[4]És tu, meu Rei e meu Deus! És tu que decretas vitórias para Jacó!

[5]Contigo pomos em fuga os nossos adversários; pelo teu nome pisoteamos os que nos atacam.

[6]Não confio em meu arco, minha espada não me concede a vitória;

[7]mas tu nos concedes a vitória sobre os nossos adversários e humilhas os que nos odeiam.

[8]Em Deus nos gloriamos o tempo todo, e louvaremos o teu nome para sempre. *(Pausa)*

[9]Mas agora nos rejeitaste e nos humilhaste; já não sais com os nossos exércitos.

[10]Diante dos nossos adversários fizeste-nos bater em retirada, e os que nos odeiam nos saquearam.

[11]Tu nos entregaste para sermos devorados como ovelhas e nos dispersaste entre as nações.

[12]Vendeste o teu povo por uma ninharia, nada lucrando com a sua venda.

[13]Tu nos fizeste motivo de vergonha dos nossos vizinhos, objeto de zombaria e menosprezo dos que nos rodeiam.

сокрушил народы и заставил оставить их землю.

[4]Не мечом своим землю отцы добыли, и не сила их дала им победу, а Твоя правая рука, и сила Твоя, и свет Твоего лица, потому что Ты возлюбил их.

[5]Ты – Царь мой и Бог; даруй победы Иакову!

[6]С Тобой мы тесним врага и во имя Твое попираем противника.

[7]Я не верю в свой лук, и не меч мой мне дарит победу.

[8]Это Ты спасаешь нас от врагов, ненавидящих нас предаешь стыду.

[9]Богом мы хвалимся каждый день и имя Твое будем славить вовек. *Пауза*

[10]Но теперь Ты оставил нас и посрамил, и уже не выходишь с войсками нашими на битву.

[11]Ты обратил нас в бегство перед врагом, и ненавистники наши нас грабят.

[12]Ты отдал нас, как овец, на съедение, и рассеял нас между народами.

[13]За бесценок Ты продал народ Свой, ничего от продажи не выручив.

[14]Ты сделал нас глумлением для наших соседей; все окружающие смеются и издеваются над нами.

[14]Fizeste de nós um provérbio entre as nações; os povos meneiam a cabeça quando nos veem.

[15]Sofro humilhação o tempo todo, e o meu rosto está coberto de vergonha

[16]por causa da zombaria dos que me censuram e me provocam, por causa do inimigo, que busca vingança.

[17]Tudo isso aconteceu conosco, sem que nos tivéssemos esquecido de ti nem tivéssemos traído a tua aliança.

[18]Nosso coração não voltou atrás nem os nossos pés se desviaram da tua vereda.

[19]Todavia, tu nos esmagaste e fizeste de nós um covil de chacais, e de densas trevas nos cobriste.

[20]Se tivéssemos esquecido o nome do nosso Deus e tivéssemos estendido as nossas mãos a um deus estrangeiro,

[21]Deus não o teria descoberto? Pois ele conhece os segredos do coração!

[22]Contudo, por amor de ti enfrentamos a morte todos os dias; somos considerados como ovelhas destinadas ao matadouro.

[23]Desperta, Senhor! Por que dormes? Levanta-te! Não nos rejeites para sempre.

[24]Por que escondes o teu rosto e esqueces o nosso sofrimento e a nossa aflição?

[25]Fomos humilhados até o pó; nossos corpos se apegam ao chão.

[26]Levanta-te! Socorre-nos! Resgata-nos por causa da tua fidelidade.

Salmos 45

[15]Ты сделал нас посмешищем для других народов; люди качают головой, глядя на нас.

[16]Всякий день бесчестие мое предо мною, и лицо мое горит от стыда

[17]из-за насмешек тех, кто злословит меня и бранит, из-за мстительного врага.

[18]Все это случилось с нами, хотя мы Тебя не забыли и не предали Твой завет.

[19]Не отступали наши сердца, и наши стопы с пути Твоего не сходили.

[20]Но Ты сокрушил нас, превратил наши жилища в шакальи логова и покрыл нас непроглядной тьмой.

[21]Если бы забыли мы имя нашего Бога и к чужому богу простерли руки,

[22]неужели Бог не узнал бы об этом – Тот, Кто ведает тайны сердца?

[23]Ради Тебя убивают нас всякий день и смотрят на нас, как на овец перед бойней.

[24]Пробудись, Владыка! Почему Ты спишь? Восстань! Не отвергни нас навсегда.

[25]Почему Ты скрываешь лицо, забывая беду нашу и гонения?

[26]Сведена наша жизнь во прах, и тела наши льнут к земле.

[27]Восстань, помоги нам; спаси нас по Своей милости.

Псалтирь 44

Para o mestre de música. De acordo com a melodia Os Lírios. Dos coraítas. Poema. Cântico de casamento.

[1]Com o coração vibrando de boas palavras recito os meus versos em honra ao rei; seja a minha língua como a pena de um hábil escritor.

[2]És dos homens o mais notável; derramou-se graça em teus lábios, visto que Deus te abençoou para sempre.

[3]Prende a espada à cintura, ó poderoso! Cobre-te de esplendor e majestade.

[4]Na tua majestade cavalga vitoriosamente pela verdade, pela misericórdia e pela justiça; que a tua mão direita realize feitos gloriosos.

[5]Tuas flechas afiadas atingem o coração dos inimigos do rei; debaixo dos teus pés caem nações.

[6]O teu trono, ó Deus, subsiste para todo o sempre; cetro de justiça é o cetro do teu reino.

[7]Amas a justiça e odeias a iniquidade; por isso Deus, o teu Deus, escolheu-te dentre os teus companheiros ungindo-te com óleo de alegria.

[8]Todas as tuas vestes exalam aroma de mirra, aloés e cássia; nos palácios adornados de marfim ressoam os instrumentos de corda que te alegram.

[9]Filhas de reis estão entre as mulheres da tua corte; à tua direita está a noiva real enfeitada de ouro puro de Ofir.

[1]Дирижеру хора. На мотив «Лилии». Наставление потомков Кораха. Свадебная песня.

[2]Сердце мое прекрасной речью полнится. Для Царя исполняю я эту песнь; мой язык – перо искусного писаря.

[3]Ты прекраснее всех людей; благодатная речь сходит с Твоих уст, ведь Бог навеки благословил Тебя.

[4]Могучий, препояшься мечом, облекись в славу и величие.

[5]И величия полон, победоносно поезжай верхом ради истины, смирения и праведности. Пусть рука Твоя вершит грозные подвиги.

[6]Пусть острые стрелы Твои пронзают сердца врагов царя; пусть народы падут под ноги Твои.

[7]Вечен престол Твой, Боже, Твой царский скипетр – скипетр правосудия.

[8]Ты возлюбил праведность, а беззаконие возненавидел; поэтому, о Боже, Твой Бог помазал Тебя маслом радости больше, чем Твоих сотоварищей.

[9]Благоухают Твои одежды миррой, алоэ и кассией. Из дворцов, украшенных костью слоновой, музыка струн Тебя веселит.

[10]Среди Твоих придворных женщин – царские дочери. По правую руку от Тебя – царица в золоте из Офира.

[10]Ouça, ó filha, considere e incline os seus ouvidos: Esqueça o seu povo e a casa paterna.

[11]O rei foi cativado pela sua beleza; honre-o, pois ele é o seu senhor.

[12]A cidade de Tiro trará seus presentes; seus moradores mais ricos buscarão o seu favor.

[13]Cheia de esplendor está a princesa em seus aposentos, com vestes enfeitadas de ouro.

[14]Em roupas bordadas é conduzida ao rei, acompanhada de um cortejo de virgens; são levadas à tua presença.

[15]Com alegria e exultação são conduzidas ao palácio do rei.

[16]Os teus filhos ocuparão o trono dos teus pais; por toda a terra os farás príncipes.

[17]Perpetuarei a tua lembrança por todas as gerações; por isso as nações te louvarão para todo o sempre.

Salmos 46

Para o mestre de música. Dos coraítas. Para vozes agudas. Um cântico.

[1]Deus é o nosso refúgio e a nossa fortaleza, auxílio sempre presente na adversidade.

[2]Por isso não temeremos, ainda que a terra trema e os montes afundem no coração do mar,

[3]ainda que estrondem as suas águas turbulentas e os montes sejam sacudidos pela sua fúria. *(Pausa)*

[11]Выслушай, дочь, обдумай и прислушайся: забудь свой народ и дом отца твоего.

[12]Царь возжелает твоей красоты, покорись Ему – Он твой Господь.

[13]Жители Тира придут с дарами, богатейшие из народа будут искать Твоей милости.

[14]Внутри этих покоев – дочь царя, невеста, ее одежда золотом расшита.

[15]В многоцветных одеждах выводят ее к Царю; девушек, ее подруг, ведут к Царю вслед за ней.

[16]Их ведут с весельем и радостью; они вступают в Царский дворец.

[17]Место предков Твоих, о Царь, займут Твои сыновья; по всей земле вождями Ты их поставишь.

[18]Я сделаю памятным имя Твое в поколениях, и народы будут славить Тебя вовек.

Псалтирь 45

[1]Дирижеру хора, под аламот. Песня потомков Кораха.

[2]Бог – прибежище нам и сила, неизменный помощник в бедах.

[3]Потому и не устрашимся мы, пусть даже дрогнет сама земля и горы обрушатся в бездну моря,

[4]пусть воды морские ревут и пенятся и горы дрожат от их волнения. *Пауза*

[4]Há um rio cujos canais alegram a cidade de Deus, o Santo Lugar onde habita o Altíssimo.

[5]Речные потоки радуют Божий город, святилище, где обитает Всевышний.

[5]Deus nela está! Não será abalada! Deus vem em seu auxílio desde o romper da manhã.

[6]Бог в этом городе, и он не падет; Бог поддерживает его на заре.

[6]Nações se agitam, reinos se abalam; ele ergue a voz, e a terra se derrete.

[7]Народы мятутся, и царства рушатся; подает Он Свой голос – и тает земля.

[7]O Senhor dos Exércitos está conosco; o Deus de Jacó é a nossa torre segura. *(Pausa)*

[8]С нами Господь Сил; Бог Иакова – наша крепость. *Пауза*

[8]Venham! Vejam as obras do Senhor, seus feitos estarrecedores na terra.

[9]Придите, посмотрите на дела Господа, какие опустошения Он произвел на земле.

[9]Ele dá fim às guerras até os confins da terra; quebra o arco e despedaça a lança; destrói os escudos com fogo.

[10]До краев земли прекращает Он войны, ломает лук, расщепляет копье и сжигает дотла щиты.

[10]“Parem de lutar! Saibam que eu sou Deus! Serei exaltado entre as nações, serei exaltado na terra.”

[11] Он говорит: «Остановитесь, познайте, что Я – Бог; Я буду превознесен в народах, превознесен на земле».

[11]O Senhor dos Exércitos está conosco; o Deus de Jacó é a nossa torre segura. *(Pausa)*

[12]С нами Господь Сил, Бог Иакова – наша крепость. *Пауза*

Salmos 47

Para o mestre de música. Salmo dos coraítas.

Псалтирь 46

[1]Дирижеру хора. Псалом потомков Кораха.

[1]Batam palmas, vocês, todos os povos; aclamem a Deus com cantos de alegria.

[2]Рукоплещите, все народы, вознесите Богу крик радости.

[2]Pois o Senhor Altíssimo é temível, é o grande Rei sobre toda a terra!

[3]Как грозен Господь Всевышний, великий Царь над всей землей!

[3]Ele subjugou as nações ao nosso poder; os povos, colocou debaixo de nossos pés

[4]Он покорил нам народы, бросил нам под ноги племена.

[4]e escolheu para nós a nossa herança, o orgulho de Jacó, a quem amou. *(Pausa)*

[5]Он избрал нам наследие– гордость Иакова, которого Он возлюбил. *Пауза*

[5]Deus subiu em meio a gritos de alegria; o Senhor, em meio ao som de trombetas.

[6]Ofereçam música a Deus, cantem louvores! Ofereçam música ao nosso Rei, cantem louvores!

[7]Pois Deus é o rei de toda a terra; cantem louvores com harmonia e arte.

[8]Deus reina sobre as nações; Deus está assentado em seu santo trono.

[9]Os soberanos das nações se juntam ao povo do Deus de Abraão, pois os governantes da terra pertencem a Deus; ele é soberanamente exaltado.

[6]Бог вознесся под крики радости; Господь вознесся под звуки рогов.

[7]Пойте Богу хвалу, пойте! Пойте хвалу нашему Царю, пойте!

[8]Бог – Царь над всей землей; пойте Ему искусный псалом.

[9]Бог царит над народами; Бог восседает на святом престоле Своем.

[10]Собираются вожди народов, вместе с народом Авраамова Бога, ведь земные правители принадлежат Богу; Он высоко превознесся.

Salmos 48

Um cântico. Salmo dos coraítas.

[1]Grande é o Senhor, e digno de todo louvor na cidade do nosso Deus.

[2]Seu santo monte, belo e majestoso, é a alegria de toda a terra. Como as alturas do Zafom é o monte Sião, a cidade do grande Rei.

[3]Nas suas cidadelas Deus se revela como sua proteção.

[4]Vejam! Os reis somaram forças, e juntos avançaram contra ela.

[5]Quando a viram, ficaram atônitos, fugiram aterrorizados.

[6]Ali mesmo o pavor os dominou; contorceram-se como a mulher no parto.

[7]Foste como o vento oriental quando destruiu os navios de Társis.

[8]Como já temos ouvido, agora também temos visto na cidade do Senhor dos

Псалтирь 47

[1]Песня. Псалом потомков Кораха.

[2]Велик Господь и достоин всякой хвалы в городе нашего Бога, на Его святой горе.

[3]Высока она и прекрасна – радость всей земли, гора Сион на окраинах севера, это город великого Царя.

[4]Бог пребывает в ее дворцах, известен как твердыня.

[5]Собрались цари и вместе пошли войной,

[6]но, увидев Сион, поразились, ужаснулись и обратились в бегство.

[7]Объяла их дрожь, муки – как женщину в родах.

[8]Ты сокрушил их, как ветер с востока разбивает таршишские корабли.

[9]Что мы слышали, то и увидели в городе Господа Сил, в городе нашего

Exércitos, na cidade de nosso Deus: Deus a preserva firme para sempre. *(Pausa)*

[9]No teu templo, ó Deus, meditamos em teu amor leal.

[10]Como o teu nome, ó Deus, o teu louvor alcança os confins da terra; a tua mão direita está cheia de justiça.

[11]O monte Sião se alegra, as cidades de Judá exultam por causa das tuas decisões justas.

[12]Percorram Sião, contornando-a, contem as suas torres,

[13]observem bem as suas muralhas, examinem as suas cidadelas, para que vocês falem à próxima geração

[14]que este Deus é o nosso Deus para todo o sempre; ele será o nosso guia até o fim.

Salmos 49

Para o mestre de música. Salmo dos coraítas.

[1]Ouçam isto vocês, todos os povos; escutem, todos os que vivem neste mundo,

[2]gente do povo, homens importantes, ricos e pobres igualmente:

[3]A minha boca falará com sabedoria; a meditação do meu coração trará entendimento.

[4]Inclinarei os meus ouvidos a um provérbio; com a harpa exporei o meu enigma:

[5]Por que deverei temer, quando vierem dias maus, quando inimigos traiçoeiros me cercarem,

[6]aqueles que confiam em seus bens e se gabam de suas muitas riquezas?

Бога: Бог хранит его нерушимым навеки. *Пауза*

[10]В храме Твоем, Боже, мы размышляли о Твоей милости.

[11]Как имя Твое, Боже, так и хвала Тебе достигает краев земли. Правая рука Твоя праведности полна.

[12]Торжествует гора Сион, и ликуют поселения Иудеи о Твоем правосудии.

[13]Пройдите вокруг Сиона, обойдите его, башни его сосчитайте;

[14]обратите мысли к его укреплениям, рассмотрите дворцы его, чтобы поколению грядущему рассказать.

[15]Ведь Бог – навеки наш Бог, Он будет нашим вождем на века.

Псалтирь 48

[1]Дирижеру хора. Псалом потомков Кораха.

[2]Слушайте это, все народы, внимайте, все живущие на земле,

[3]и простые, и знатные, равно и богатые, и бедные.

[4]Изрекут уста мои мудрость, и раздумья моего сердца дадут понимание.

[5]Слух приклоню я к притче, открою под арфу загадку мою:

[6]чего мне бояться в дни бедствия, когда злые лжецы меня окружают –

[7]те, кто надеется на сокровища и кичится большим богатством?

[7]Homem algum pode redimir seu irmão ou pagar a Deus o preço de sua vida,
[8]pois o resgate de uma vida não tem preço. Não há pagamento que o livre
[9]para que viva para sempre e não sofra decomposição.
[10]Pois todos podem ver que os sábios morrem, como perecem o tolo e o insensato e para outros deixam os seus bens.
[11]Seus túmulos serão sua morada para sempre, sua habitação de geração em geração, ainda que tenham dado seu nome a terras.
[12]O homem, mesmo que muito importante, não vive para sempre; é como os animais, que perecem.
[13]Este é o destino dos que confiam em si mesmos, e dos seus seguidores, que aprovam o que eles dizem. *(Pausa)*
[14]Como ovelhas, estão destinados à sepultura, e a morte lhes servirá de pastor. Pela manhã os justos triunfarão sobre eles! A aparência deles se desfará na sepultura, longe das suas gloriosas mansões.
[15]Mas Deus redimirá a minha vida da sepultura e me levará para si. *(Pausa)*
[16]Não se aborreça quando alguém se enriquece e aumenta o luxo de sua casa;
[17]pois nada levará consigo quando morrer; não descerá com ele o seu esplendor.
[18]Embora em vida ele se parabenize: “Todos o elogiam, pois você está prosperando”,

[8]Никто не в силах искупить брата или дать Богу выкуп за его жизнь:
[9]выкуп за жизнь велик, не найдется платы такой,
[10]чтобы он остался вовеки жить и не увидел могилы.
[11]Каждый видит, что мудрые умирают, вместе гибнут глупец и невежда, оставляя богатство свое другим.
[12]Их могилы пребудут им домом на веки веков, их жилищем из поколения в поколение. Что с того, что они в свою честь называли земли?
[13]Ведь человек в чести не пребудет, он подобен животным, которые погибают.
[14]Такова участь тех, кто надеется на себя, и доля тех, кто после них одобряет слова их. *Пауза*
[15]Как овцы, они уготованы миру мертвых; смерть будет их пасти, а наутро праведники будут править ими. В прах обратятся их тела, жилищем их будет мир мертвых.
[16]Но мою жизнь искупит Бог от власти мира мертвых, когда примет меня к Себе. *Пауза*
[17]Не завидуй, когда человек богатеет, и слава его дома множится.
[18]Ничего не возьмет он с собой, когда умрет, и слава его вслед за ним не пойдет.
[19]Пусть при жизни считал он себя счастливцем – люди хвалят того, кто преуспевает, –

[19]ele se juntará aos seus antepassados, que nunca mais verão a luz.
[20]O homem, mesmo que muito importante, não tem entendimento; é como os animais, que perecem.

Salmos 50

Salmo da família de Asafe.

[1]Fala o Senhor, o Deus supremo; convoca toda a terra, do nascente ao poente.
[2]Desde Sião, perfeita em beleza, Deus resplandece.
[3]Nosso Deus vem! Certamente não ficará calado! À sua frente vai um fogo devorador, e, ao seu redor, uma violenta tempestade.

[4]Ele convoca os altos céus e a terra, para o julgamento do seu povo:

[5]“Ajuntem os que me são fiéis, que, mediante sacrifício, fizeram aliança comigo”.
[6]E os céus proclamam a sua justiça, pois o próprio Deus é o juiz. *(Pausa)*
[7]“Ouça, meu povo, pois eu falarei; vou testemunhar contra você, Israel, eu, que sou Deus, o seu Deus.
[8]Não o acuso pelos seus sacrifícios, nem pelos holocaustos, que você sempre me oferece.
[9]Não tenho necessidade de nenhum novilho dos seus estábulos nem dos bodes dos seus currais,
[10]pois todos os animais da floresta são meus, como são as cabeças de gado aos milhares nas colinas.

[20]он пристанет к сонму своих отцов, что вовек не увидят света.

[21]Человек, который в чести, но немудр, подобен животным, которые погибают.

Псалтирь 49

[1]Псалом Асафа.
Господь – Бог богов; Он призывает землю от востока и до запада,
[2]С Сиона, совершенного красотой, Бог являет Свой свет.

[3]Бог наш идет и не останется безмолвным. Перед Ним пожирающий огонь, и вокруг Него сильная буря.

[4]Он призывает небеса сверху и землю быть свидетелями Его суда над Своим народом:
[5]«Соберите ко Мне всех, кто верен Мне, кто заключил со Мной завет при жертве».
[6]И небеса возвещают о праведности Его, потому что Сам Бог – судья. *Пауза*
[7]«Слушай, народ Мой, Я буду говорить; Израиль, Я буду против тебя свидетельствовать. Я – Бог, твой Бог.

[8]Не за жертвы твои Я тебя корю – твои всесожжения всегда предо Мною.

[9]Мне не нужен ни бык из твоих загонов, ни козлы из твоих дворов,

[10]ведь все звери в лесу – Мои, и скот на тысяче гор.

[11]Conheço todas as aves dos montes e cuido das criaturas do campo.
[12]Se eu tivesse fome, precisaria dizer a você? Pois o mundo é meu, e tudo o que nele existe.
[13]Acaso como carne de touros ou bebo sangue de bodes?
[14]“Ofereça a Deus em sacrifício a sua gratidão, cumpra os seus votos para com o Altíssimo,

[15]e clame a mim no dia da angústia; eu o livrarei, e você me honrará.”

[16]Mas ao ímpio Deus diz: “Que direito você tem de recitar as minhas leis ou de ficar repetindo a minha aliança?
[17]Pois você odeia a minha disciplina e dá as costas às minhas palavras!
[18]Você vê um ladrão e já se torna seu cúmplice, e com adúlteros se mistura.
[19]Sua boca está cheia de maldade e a sua língua formula a fraude.
[20]Deliberadamente você fala contra o seu irmão e calunia o filho de sua própria mãe.
[21]Ficaria eu calado diante de tudo o que você tem feito? Você pensa que eu sou como você? Mas agora eu o acusarei diretamente, sem omitir coisa alguma.
[22]“Considerem isto, vocês que se esquecem de Deus; caso contrário os despedaçarei, sem que ninguém os livre.
[23]Quem me oferece sua gratidão como sacrifício honra-me, e eu mostrarei a salvação de Deus ao que anda nos meus caminhos”.

[11]Я знаю всех птиц в горах и все, что живет в полях.
[12]Если бы Я был голоден, то не сказал бы тебе, ведь Мне принадлежит вселенная и все, что наполняет ее.
[13]Разве Я ем мясо быков или пью козлиную кровь?

[14]Принеси хвалу в жертву Богу, и исполни свои обеты пред Всевышним.

[15]И тогда призови Меня в день бедствия, и Я спасу тебя, а ты прославишь Меня».
[16]Но нечестивому Бог говорит: «Как ты смеешь возвещать Мои уставы и говорить о Моем завете?
[17]Ты ненавидишь Мое наставление и бросаешь за спину Мои слова.
[18]Увидев вора, ты с ним сближаешься, и водишь дружбу с прелюбодеями.
[19]Ты даешь злословить своим устам, и язык твой сплетает ложь.
[20]Ты всегда обвиняешь брата, клевещешь на сына матери твоей.

[21]Ты творил это, а Я молчал; ты решил, что Я такой же, как ты. Но Я обличу тебя и в глаза тебя обвиню.

[22]Запомните это, забывающие о Боге, или Я растерзаю вас, и не будет для вас спасителя.

[23]Приносящий Мне в жертву хвалу чтит Меня; тому, кто идет по праведному пути, Я явлю спасение Божье».

Salmos 51

Para o mestre de música. Salmo de Davi. Escrito quando o profeta Natã veio falar com Davi, depois que este cometeu adultério com Bate-Seba.

[1]Tem misericórdia de mim, ó Deus, por teu amor; por tua grande compaixão apaga as minhas transgressões.
[2]Lava-me de toda a minha culpa e purifica-me do meu pecado.
[3]Pois eu mesmo reconheço as minhas transgressões, e o meu pecado sempre me persegue.

[4]Contra ti, só contra ti, pequei e fiz o que tu reprovas, de modo que justa é a tua sentença e tens razão em condenar-me.

[5]Sei que sou pecador desde que nasci; sim, desde que me concebeu minha mãe.

[6]Sei que desejas a verdade no íntimo; e no coração me ensinas a sabedoria.

[7]Purifica-me com hissopo, e ficarei puro; lava-me, e mais branco do que a neve serei.

[8]Faze-me ouvir de novo júbilo e alegria, e os ossos que esmagaste exultarão.

[9]Esconde o rosto dos meus pecados e apaga todas as minhas iniquidades.
[10]Cria em mim um coração puro, ó Deus, e renova dentro de mim um espírito estável.
[11]Não me expulses da tua presença nem tires de mim o teu Santo Espírito.

Псалтирь 50

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида,
[2]когда пророк Нафан пришел к нему, после того, как Давид согрешил с Вирсавией,
[3]Боже, помилуй меня по Своей милости, по великой Своей любви изгладь мои беззакония.
[4]Омой меня от неправды и от греха очисти,

[5]потому что я сознаю свои беззакония, и грех мой всегда предо мной.

[6]Против Тебя Одного я согрешил и в Твоих глазах сделал зло. Ты справедлив в Своем приговоре и безупречен в суде Своем.
[7]Вот, грешником я родился, грешным зачала меня моя мать.
[8]Но Ты желаешь истины, сокрытой в сердце, так наполни меня Своей мудростью.

[9]Очисти меня иссопом, и буду чист; омой меня, и стану белее снега.

[10]Дай мне услышать веселье и радость; пусть порадуются кости, Тобой сокрушенные.
[11]Отврати лицо от моих грехов и неправду мою изгладь.

[12]Сотвори во мне чистое сердце, Боже, и обнови во мне правый дух.

[13]Не отвергни меня от Себя и не лиши меня Твоего Святого Духа.

[12]Devolve-me a alegria da tua salvação e sustenta-me com um espírito pronto a obedecer.

[13]Então ensinarei os teus caminhos aos transgressores, para que os pecadores se voltem para ti.

[14]Livra-me da culpa dos crimes de sangue, ó Deus, Deus da minha salvação! E a minha língua aclamará a tua justiça.

[15]Ó Senhor, dá palavras aos meus lábios, e a minha boca anunciará o teu louvor.

[16]Não te deleitas em sacrifícios nem te agradas em holocaustos, senão eu os traria.

[17]Os sacrifícios que agradam a Deus são um espírito quebrantado; um coração quebrantado e contrito, ó Deus, não desprezarás.

[18]Por tua boa vontade faze Sião prosperar; ergue os muros de Jerusalém.

[19]Então te agradarás dos sacrifícios sinceros, das ofertas queimadas e dos holocaustos; e novilhos serão oferecidos sobre o teu altar.

Salmos 52

Para o mestre de música. Poema de Davi, quando o edomita Doegue foi a Saul e lhe contou: "Davi foi à casa de Aimeleque".

[1]Por que você se vangloria do mal e de ultrajar a Deus continuamente?, ó homem poderoso!

[14]Верни мне радость Твоего спасения и Духом владычественным поддержи меня.

[15]Тогда я научу нечестивых Твоим путям, и грешники к Тебе обратятся.

[16]Избавь меня от кровопролития, Боже, Боже моего спасения, и язык мой восхвалит праведность Твою.

[17]Открой мне уста, Владыка, и они Тебя возвеличат.

[18]Жертва Тебе неугодна – я дал бы ее, всесожжения Ты не желаешь.

[19]Жертва Богу – дух сокрушенный; сокрушенное и скорбящее сердце, Боже, Ты не презришь.

[20]Сотвори Сиону добро по Своей благосклонности; заново возведи стены Иерусалима.

[21]Тогда будут угодны Тебе предписанные жертвы, возношения и всесожжения; тогда приведут быков к Твоему жертвеннику.

Псалтирь 51

[1]Дирижеру хора. Наставление Давида,

[2]когда эдомитянин Доэг пришел к Саулу и сообщил ему: «Давид в доме Ахимелеха».

[3]Что хвалишься злодейством, сильный? Весь день со мной милость Божья!

[2]Sua língua trama destruição; é como navalha afiada, cheia de engano.

[3]Você prefere o mal ao bem; a falsidade, à verdade. *(Pausa)*

[4]Você ama toda palavra maldosa, ó língua mentirosa!

[5]Saiba que Deus o arruinará para sempre: ele o agarrará e o arrancará da sua tenda; ele o desarraigará da terra dos vivos. *(Pausa)*

[6]Os justos verão isso e temerão; rirão dele, dizendo:

[7]"Veja só o homem que rejeitou a Deus como refúgio; confiou em sua grande riqueza e buscou refúgio em sua maldade!"

[8]Mas eu sou como uma oliveira que floresce na casa de Deus; confio no amor de Deus para todo o sempre.

[9]Para sempre te louvarei pelo que fizeste; na presença dos teus fiéis proclamarei o teu nome, porque tu és bom.

Salmos 53

Para o mestre de música. De acordo com mahalath. Poema davídico.

[1]Diz o tolo em seu coração: "Deus não existe!" Corromperam-se e cometeram injustiças detestáveis; não há ninguém que faça o bem.

[2]Deus olha lá dos céus para os filhos dos homens, para ver se há alguém que tenha entendimento, alguém que busque a Deus.

[4]Твой язык замышляет гибель; он подобен отточенной бритве, о коварный.

[5]Зло ты любишь больше добра и ложь – сильнее, чем слова правды. *Пауза*

[6]Ты любишь гибельные слова и язык вероломный.

[7]Но Бог погубит тебя навек; Он схватит тебя и выкинет прочь из шатра, исторгнет твой корень из земли живых. *Пауза*

[8]Увидят праведники и устрашатся, посмеются над ним, говоря:

[9]«Вот человек, который не сделал Бога своей крепостью, а верил в свои сокровища и укреплялся, уничтожая других!»

[10]А я подобен оливе, зеленеющей в Божьем доме, я верю в Божью милость вовеки.

[11]Буду славить Тебя вовек за сделанное Тобой. Перед Твоими верными я буду уповать на Твое имя, потому что оно прекрасно.

Псалтирь 52

(Пс. 13)

[1]Дирижеру хора. Под махалат. Наставление Давида.

[2]Сказал безумец в сердце своем: «Нет Бога». Они развратились, гнусны их дела; нет делающего добро.

[3]Бог взирает с небес на людей, чтобы увидеть, есть ли понимающий, ищущий Бога.

[3]Todos se desviaram, igualmente se corromperam; não há ninguém que faça o bem; nem um sequer.
[4]Será que os malfeitores não aprendem? Eles devoram o meu povo como quem come pão e não clamam a Deus!
[5]Olhem! Estão tomados de pavor, quando não existe motivo algum para temer! Pois foi Deus quem espalhou os ossos dos que atacaram você; você os humilhou porque Deus os rejeitou.

[6]Ah, se de Sião viesse a salvação para Israel! Quando Deus restaurar o seu povo, Jacó exultará! Israel se regozijará!

Salmos 54

Para o mestre de música. Com instrumentos de cordas. Poema de Davi, quando os zifeus foram a Saul e disseram: "Acaso Davi não está se escondendo entre nós?"

[1]Salva-me, ó Deus, pelo teu nome; defende-me pelo teu poder.
[2]Ouve a minha oração, ó Deus; escuta as minhas palavras.
[3]Estrangeiros me atacam; homens cruéis querem matar-me, homens que não se importam com Deus. *(Pausa)*

[4]Certamente Deus é o meu auxílio; é o Senhor que me sustém.

[5]Recaia o mal sobre os meus inimigos! Extermina-os por tua fidelidade!

[4]Все сбились с пути, все, как один, развратились; нет делающего добро, нет ни одного.
[5]Неужели не вразумятся делающие зло – те, кто поедает мой народ, как хлеб, и Бога не призывает?

[6]Там их охватит страх, где нечего бояться. Бог разметает кости ополчающихся на тебя; их покроет позор, потому что отверг их Бог.

[7]О, кто дал бы с Сиона спасение Израилю! Когда Бог восстановит Свой народ, пусть ликует Иаков и радуется Израиль!

Псалтирь 53

[1]Дирижеру хора. На струнных инструментах. Наставление Давида

[2]когда зифиты пришли и сказали Саулу: «У нас скрывается Давид».
[3]Боже, спаси меня Своим именем; оправдай меня Своей силой!

[4]Боже, услышь молитву мою; внемли словам моих уст!

[5]Чужие восстали против меня, беспощадные ищут жизни моей – те, кто о Боге не думает. *Пауза*
[6]Но, воистину, Бог мне помощник; Владыка меня укрепляет.
[7]Он воздаст врагам моим за зло, погубит их ради Своей верности.

[6]Eu te oferecerei um sacrifício voluntário; louvarei o teu nome, ó Senhor, porque tu és bom.
[7]Pois ele me livrou de todas as minhas angústias, e os meus olhos contemplaram a derrota dos meus inimigos.

Salmos 55

Para o mestre de música. Com instrumentos de cordas. Poema davídico.

[1]Escuta a minha oração, ó Deus, não ignores a minha súplica;
[2]ouve-me e responde-me! Os meus pensamentos me perturbam, e estou atordoado
[3]diante do barulho do inimigo, diante da gritaria dos ímpios; pois eles aumentam o meu sofrimento e, irados, mostram seu rancor.
[4]O meu coração está acelerado; os pavores da morte me assaltam.
[5]Temor e tremor me dominam; o medo tomou conta de mim.
[6]Então eu disse: Quem dera eu tivesse asas como a pomba; voaria até encontrar repouso!
[7]Sim, eu fugiria para bem longe, e no deserto eu teria o meu abrigo. *(Pausa)*
[8]Eu me apressaria em achar refúgio longe do vendaval e da tempestade.
[9]Destrói os ímpios, Senhor, confunde a língua deles, pois vejo violência e brigas na cidade.
[10]Dia e noite eles rondam por seus muros; nela permeiam o crime e a maldade.

[8]Я добровольно принесу Тебе жертву. Я буду славить имя Твое, Господь, потому что оно прекрасно.
[9]Ведь Ты уберег меня от всех бед, и я победно смотрел на врагов.

Псалтирь 54

[1]Дирижеру хора. На струнных инструментах. Наставление Давида.
[2]Боже, услышь молитву мою и от мольбы моей не таись;
[3]услышь меня и ответь мне! Думы томят меня, я в смятении
[4]от голоса врага, от притеснения нечестивого. Они навели на меня беду и враждуют со мною, пылая гневом.
[5]Сердце мое томится; ужасы смерти напали на меня.
[6]Страх и трепет меня стеснили, и ужас меня объял.
[7]Я сказал: «Кто дал бы мне крылья голубя! Я улетел бы и обрел покой;
[8]далеко улетел бы и жил в пустыне. *Пауза*
[9]Я поспешил бы найти убежище вдалеке от вихрей и непогоды».
[10]Смути их, Владыка, раздели их языки, так как вижу я в городе насилие и раздор.
[11]Днем и ночью они обходят его по стенам, полон он несчастья и беды.

[11]A destruição impera na cidade; a opressão e a fraude jamais deixam suas ruas.

[12]Se um inimigo me insultasse, eu poderia suportar; se um adversário se levantasse contra mim, eu poderia defender-me;

[13]mas logo você, meu colega, meu companheiro, meu amigo chegado,

[14]você, com quem eu partilhava agradável comunhão enquanto íamos com a multidão festiva para a casa de Deus!

[15]Que a morte apanhe os meus inimigos de surpresa! Desçam eles vivos para a sepultura, pois entre eles o mal acha guarida.

[16]Eu, porém, clamo a Deus, e o Senhor me salvará.

[17]À tarde, pela manhã e ao meio-dia choro angustiado, e ele ouve a minha voz.

[18]Ele me guarda ileso na batalha, sendo muitos os que estão contra mim.

[19]Deus, que reina desde a eternidade, me ouvirá e os castigará. *(Pausa)* Pois jamais mudam sua conduta e não têm temor de Deus.

[20]Aquele homem se voltou contra os seus aliados, violando o seu acordo.

[21]Macia como manteiga é a sua fala, mas a guerra está no seu coração; suas palavras são mais suaves que o óleo, mas são afiadas como punhais.

[12]Гибель царит в нем; обман и коварство с улиц его не уходят.

[13]Если бы враг меня оскорблял, я перенес бы. Если бы ненавистник предо мной кичился, я бы мог от него укрыться.

[14]Но это же ты, мой равный, мой товарищ, мой близкий друг,

[15]с кем вели мы искренние разговоры и вместе ходили в дом Божий с толпой богомольцев.

[16]Да придет к врагам моим смерть; да сойдут они живыми в мир мертвых, из-за зла в их домах и сердцах.

[17]Но я воззову к Богу, и Господь спасет меня.

[18]Вечером, утром и в полдень я сетую и кричу, и голос мой Он услышит.

[19]Он вернет меня невредимым из сражений, которые я веду против стольких врагов, ополчившихся против меня.

[20]Бог, на престоле сидящий от века, услышит меня и смирит их, *Пауза* потому что они не хотят измениться и не боятся Бога.

[21]Мой товарищ поднял на своих друзей руку; он нарушил свой союз.

[22]Речь его мягче масла, но в сердце его – война; слова – нежнее масла оливкового, но они – обнаженные мечи.

[22]Entregue suas preocupações ao Senhor, e ele o susterá; jamais permitirá que o justo venha a cair.
[23]Mas tu, ó Deus, farás descer à cova da destruição aqueles assassinos e traidores, os quais não viverão a metade dos seus dias. Quanto a mim, porém, confio em ti.

[23]Возложи на Господа свою заботу, и Он тебя подкрепит; никогда Он не даст поколебаться праведнику.
[24]Но нечестивых Ты, Боже, повергнешь в пропасть погибели. Кровожадные и коварные не проживут и половины своих дней. А я на Тебя полагаюсь.

Salmos 56

Para o mestre de música. De acordo com a melodia Uma Pomba em Carvalhos Distantes. Poema epigráfico davídico. Quando os filisteus prenderam Davi em Gate.

[1]Tem misericórdia de mim, ó Deus, pois os homens me pressionam; o tempo todo me atacam e me oprimem.
[2]Os meus inimigos pressionam-me sem parar; muitos atacam-me arrogantemente.
[3]Mas eu, quando estiver com medo, confiarei em ti.
[4]Em Deus, cuja palavra eu louvo, em Deus eu confio e não temerei. Que poderá fazer-me o simples mortal?
[5]O tempo todo eles distorcem as minhas palavras; estão sempre tramando prejudicar-me.
[6]Conspiram, ficam à espreita, vigiam os meus passos, na esperança de tirar-me a vida.
[7]Deixarás escapar essa gente tão perversa? Na tua ira, ó Deus, derruba as nações.
[8]Registra, tu mesmo, o meu lamento; recolhe as minhas lágrimas em teu odre; acaso não estão anotadas em teu livro?

Псалтирь 55

[1]Дирижеру хора. На мотив «О голубке в дальней дубраве». Мольба Давида, когда филистимляне схватили его в Гате.
[2]Боже, помилуй меня, потому что люди меня затравили; всякий день, нападая, меня теснят.
[3]Враг травит меня весь день; много тех, кто против меня воюет, о Всевышний.
[4]Когда мне страшно, я на Тебя полагаюсь.
[5]На Бога, Чье слово я славлю, на Бога полагаюсь и не устрашусь: что может мне сделать смертный?
[6]А они весь день искажают слова мои, всегда замышляют сделать мне зло.
[7]Составляют заговоры, таятся, наблюдают за каждым моим шагом, желая меня убить.
[8]Так не дай им избежать наказания за их вину; в гневе Своем, Боже, низложи народы!
[9]У Тебя записаны все скитания мои; собери мои слезы в сосуд Свой, – не в Твоей ли книге они?

[9]Os meus inimigos retrocederão, quando eu clamar por socorro. Com isso saberei que Deus está a meu favor.
[10]Confio em Deus, cuja palavra louvo, no Senhor, cuja palavra louvo,
[11]em Deus eu confio e não temerei. Que poderá fazer-me o homem?
[12]Cumprirei os votos que te fiz, ó Deus; a ti apresentarei minhas ofertas de gratidão.
[13]Pois me livraste da morte e aos meus pés de tropeçar, para que eu ande diante de Deus na luz que ilumina os vivos.

[10]И враги мои обратятся вспять, когда я о помощи воззову. Так я узнаю, что Бог со мной.
[11]На Бога, Чье слово я славлю, на Господа, Чье слово я славлю,
[12]на Бога полагаюсь, и не устрашусь: что может мне сделать человек?
[13]Боже, я дам Тебе, что обещал, я принесу Тебе жертвы благодарения.
[14]Ведь Ты меня спас от смерти и не дал споткнуться моим ногам, чтобы мне во свете живых ходить пред Тобою.

Salmos 57

Para o mestre de música. De acordo com a melodia Não Destruas. Poema epigráfico davídico. Quando Davi fugiu de Saul para a caverna.

[1]Misericórdia, ó Deus; misericórdia, pois em ti a minha alma se refugia. Eu me refugiarei à sombra das tuas asas, até que passe o perigo.
[2]Clamo ao Deus Altíssimo, a Deus, que para comigo cumpre o seu propósito.
[3]Dos céus ele me envia a salvação, põe em fuga os que me perseguem de perto; *(Pausa)* Deus envia o seu amor e a sua fidelidade.
[4]Estou em meio a leões, ávidos para devorar; seus dentes são lanças e flechas, sua língua é espada afiada.
[5]Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus! Sobre toda a terra esteja a tua glória!

[6]Preparam armadilhas para os meus pés; fiquei muito abatido. Abriram uma cova

Псалтирь 56

(Пс. 107:2-6)

[1]Дирижеру хора. На мотив «Не погуби». Мольба Давида. Когда он убежал от Саула в пещеру.

[2]Боже, помилуй меня, помилуй! У Тебя я ищу прибежища. Я укроюсь в тени Твоих крыльев, пока не пройдет беда.

[3]Я взываю к Богу Всевышнему, к Богу, вершащему замысел Свой обо мне.

[4]Он пошлет с небес и спасет меня, посрамит гонителя моего; *Пауза* пошлет Бог Свою милость и верность.

[5]Львы меня окружили; я лежу средь людей, чьи зубы – копья и стрелы, чьи языки – наточенные мечи.
[6]Выше небес будь превознесен, Боже; над всей землей да будет слава Твоя!
[7]Для ног моих они сеть раскинули; сникла от горя моя душа. На пути моем они вырыли яму, но сами в нее упали. *Пауза*

no meu caminho, mas foram eles que nela caíram. *(Pausa)*

[7]Meu coração está firme, ó Deus, meu coração está firme; cantarei ao som de instrumentos!

[8]Acorde, minha alma! Acordem, harpa e lira! Vou despertar a alvorada!

[9]Eu te louvarei, ó Senhor, entre as nações; cantarei teus louvores entre os povos.

[10]Pois o teu amor é tão grande que alcança os céus; a tua fidelidade vai até as nuvens.

[11]Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus! Sobre toda a terra esteja a tua glória!

Salmos 58

Para o mestre de música. De acordo com a melodia Não Destruas. Davídico. Poema epigráfico.

[1]Será que vocês, poderosos, falam de fato com justiça? Será que vocês, homens, julgam retamente?

[2]Não! No coração vocês tramam a injustiça, e na terra as suas mãos espalham a violência.

[3]Os ímpios erram o caminho desde o ventre; desviam-se os mentirosos desde que nascem.

[4]Seu veneno é como veneno de serpente; tapam os ouvidos, como a cobra que se faz de surda

[5]para não ouvir a música dos encantadores, que fazem encantamentos com tanta habilidade.

[6]Quebra os dentes deles, ó Deus; arranca, Senhor, as presas desses leões!

[8]Сердце мое твердо, Боже, сердце мое твердо; буду петь и играть.

[9]Пробудись, моя душа! Пробудитесь, лира и арфа! Я разбужу зарю.

[10]Прославлю Тебя, Владыка, среди народов, воспою Тебя среди племен,

[11]потому что милость Твоя превыше небес и верность Твоя достигает облаков.

[12]Будь превознесен, Боже, выше небес, над всей землей да будет слава Твоя!

Псалтирь 57

[1]Дирижеру хора. На мотив «Не погуби». Мольба Давида.

[2]Подлинно ли вы, правители, говорите беспристрастно? Справедливо ли судите меж людьми?

[3]Нет, неправду вы замышляете, ваши руки творят на земле произвол.

[4]От утробы матери нечестивые – среди отступников; с рождения сбились с пути и обманывают.

[5]Яд их подобен яду змеиному, яду глухой кобры, что уши свои затыкает

[6]и не слышит голоса заклинателя, как бы тот ни был искусен.

[7]Раздроби зубы у них во рту, о Боже; вырви, Господи, клыки у львов!

[7]Desapareçam como a água que escorre! Quando empunharem o arco, caiam sem força as suas flechas!
[8]Sejam como a lesma que se derrete pelo caminho; como feto abortado, não vejam eles o sol!
[9]Os ímpios serão varridos antes que as suas panelas sintam o calor da lenha, esteja ela verde ou seca.
[10]Os justos se alegrarão quando forem vingados, quando banharem seus pés no sangue dos ímpios.
[11]Então os homens comentarão: “De fato os justos têm a sua recompensa; com certeza há um Deus que faz justiça na terra”.

[8]Да исчезнут, как высохшая вода; пусть будут как надломленные стрелы в натянутом луке,
[9]как улитка, что растает, слизью изойдя, как мертворожденный, что не увидит света.
[10]Прежде чем ваши котлы согреет горящий терн– зелен он или сух – нечестивые будут погублены.
[11]Праведники возрадуются, когда увидят возмездие, когда омоют стопы в крови нечестивых.
[12]И будут тогда говорить: «Поистине, праведным есть награда; поистине, есть Бог, судящий на земле».

Salmos 59

Para o mestre de música. De acordo com a melodia Não Destruas. Poema epigráfico davídico, quando Saul enviou homens para vigiar a casa de Davi a fim de matá-lo.

[1]Livra-me dos meus inimigos, ó Deus; põe-me fora do alcance dos meus agressores.
[2]Livra-me dos que praticam o mal e salva-me dos assassinos.
[3]Vê como ficam à minha espreita! Homens cruéis conspiram contra mim, sem que eu tenha cometido qualquer delito ou pecado, ó Senhor.
[4]Mesmo eu não tendo culpa de nada, eles se preparam às pressas para atacar-me. Levanta-te para ajudar-me; olha para a situação em que me encontro!

Псалтирь 58

[1]Дирижеру хора. На мотив «Не погуби». Мольба Давида. Когда Саул послал наблюдать за его домом, чтобы убить его.
[2]Боже, избавь меня от врагов, защити от восставших против меня.
[3]Избавь меня от злодеев, спаси меня от кровожадных.
[4]Вот они, сторожат, чтобы меня убить. Мучители против меня сговариваются, но не за проступок и не за грех мой, Господи.
[5]Я не сделал зла, но они сбегаются и готовятся. Поднимись мне на помощь, взгляни на мою беду!

[5]Ó Senhor, Deus dos Exércitos, ó Deus de Israel! Desperta para castigar todas as nações; não tenhas misericórdia dos traidores perversos. *(Pausa)*

[6]О Господь, Бог Сил, Бог Израиля, поднимись, накажи народы; не щади коварных предателей! *Пауза*

[6]Eles voltam ao cair da tarde, rosnando como cães e rondando a cidade.

[7]Они возвращаются вечером, воют, как псы, и по городу кружат.

[7]Vê que ameaças saem de sua boca; seus lábios são como espadas e dizem: "Quem nos ouvirá?"

[8]Изрыгают хулу; мечи у них на губах. Они думают: «Кто услышит?»

[8]Mas tu, Senhor, vais rir deles; caçoarás de todas aquelas nações.

[9]Ты посмеешься над ними, Господи; все народы поднимаешь на смех.

[9]Ó tu, minha força, por ti vou aguardar; tu, ó Deus, és o meu alto refúgio.

[10]Сила моя, я на Тебя надеюсь; Боже, Ты – моя крепость.

[10]O meu Deus fiel virá ao meu encontro e permitirá que eu triunfe sobre os meus inimigos.

[11]Ты – милующий меня Бог! Мой Бог пойдет предо мною; Бог даст мне победно смотреть на моих врагов.

[11]Mas não os mates, ó Senhor, nosso escudo, se não, o meu povo o esquecerá. Em teu poder faze-os vaguear, e abate-os.

[12]Не убивай их, а то народ мой забудет. Мощью Своей рассей их и низложи, Владыка, наш щит.

[12]Pelos pecados de sua boca, pelas palavras de seus lábios, sejam apanhados em seu orgulho. Pelas maldições e mentiras que pronunciam,

[13]За грехи их уст, за слова их губ да будут гордыней своей пойманы. За проклятия их и ложь

[13]consome-os em tua ira, consome-os até que não mais existam. Então se saberá até os confins da terra que Deus governa Jacó. *(Pausa)*

[14]погуби их в гневе, погуби, чтобы их больше не было. Так станет известно до края земли, что Бог – повелитель Иакова. *Пауза*

[14]Eles voltam ao cair da tarde, rosnando como cães e rondando a cidade.

[15]Они возвращаются вечером, воют, как псы, и по городу кружат.

[15]À procura de comida perambulam e, se não ficam satisfeitos, uivam.

[16]Бродят в поисках пищи и скулят, не наевшись.

[16]Mas eu cantarei louvores à tua força; de manhã louvarei a tua fidelidade, pois tu és o meu alto refúgio, abrigo seguro nos tempos difíceis.

[17]А я буду воспевать силу Твою и утром восхвалять милость Твою. Ведь Ты – моя крепость и прибежище в день беды.

[17]Ó minha força, canto louvores a ti; tu és, ó Deus, o meu alto refúgio, o Deus que me ama.

[18]Ты – сила моя; Тебе буду петь я хвалу! Боже, Ты – моя крепость, Ты – милующий меня Бог!

Salmos 60

Псалтирь 59

(Пс. 107:7-14)

Para o mestre de música. De acordo com a melodia O Lírio da Aliança. Didático. Poema epigráfico davídico. Quando Davi combateu Arã Naaraim e Arã Zobá, e quando Joabe voltou e feriu doze mil edomitas no vale do Sal.

[1]Дирижеру хора. На мотив «Лилия свидетельства». Мольба Давида. Для наставления.

[2]Написано когда Давид воевал с Арам-Нахараимом и с Арам-Цовой, и когда Иоав, вернувшись, сразил двенадцать тысяч эдомитян в Соляной долине.

[1]Tu nos rejeitaste e dispersaste, ó Deus; tu derramaste a tua ira; restaura-nos agora!

[3]Ты отверг нас, Боже, и сокрушил; Ты был в гневе – вернись к нам снова!

[2]Sacudiste a terra e abriste-lhe fendas; repara suas brechas, pois ameaça desmoronar-se.

[4]Ты заставил землю дрожать и расколол ее; исцели ее раны – она содрогается.

[3]Fizeste passar o teu povo por tempos difíceis; deste-nos um vinho estonteante.

[5]Ты послал Своему народу безотрадные времена. Ты напоил нас вином, от которого нас шатает.

[4]Mas aos que te temem deste um sinal para que fugissem das flechas. *(Pausa)*

[6]Но для тех, кто Тебя боится, поднял Ты знамя, чтобы они, собравшись к нему, стали для лука недосягаемы. *Пауза*

[5]Salva-nos com a tua mão direita e responde-nos, para que sejam libertos aqueles a quem amas.

[7]Сохрани нас правой рукой Своей и ответь нам, чтобы возлюбленные Тобой спаслись.

[6]Do seu santuário Deus falou: “No meu triunfo dividirei Siquém e repartirei o vale de Sucote.

[8]Бог обещал в Своем святилище: «Я разделю, торжествуя, Шехем и долину Суккот размерю.

[7]Gileade é minha, Manassés também; Efraim é o meu capacete, Judá é o meu cetro.

[9]Мой – Галаад и Мой – Манассия, Ефрем – Мой шлем, Иуда – Мой скипетр.

[8]Moabe é a pia em que me lavo, em Edom atiro a minha sandália; sobre a Filístia dou meu brado de vitória!”

[10]Моав – Моя умывальная чаша, на Эдом Я брошу Мою сандалию, над

землей филистимлян торжествующе воскликну».

[9]Quem me levará à cidade fortificada? Quem me guiará a Edom?

[11]Кто приведет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Эдома?

[10]Não foste tu, ó Deus, que nos rejeitaste e deixaste de sair com os nossos exércitos?

[12]Не Ты ли, Боже, Который нас отринул, и не выходишь с войсками нашими?

[11]Dá-nos ajuda contra os adversários, pois inútil é o socorro do homem.

[13]Окажи нам помощь в борьбе с врагом, потому что людская помощь бесполезна.

[12]Com Deus conquistaremos a vitória, e ele pisoteará os nossos adversários.

[14]С Богом мы одержим победу; Он низвергнет наших врагов.

Salmos 61

Para o mestre de música. Com instrumentos de cordas. Davídico.

Псалтирь 60

[1]Дирижеру хора. На струнных инструментах. Псалом Давида.

[1]Ouve o meu clamor, ó Deus; atenta para a minha oração.

[2]Боже, услышь мой крик, внемли молитве моей!

[2]Desde os confins da terra eu clamo a ti com o coração abatido; põe-me a salvo na rocha mais alta do que eu.

[3]С края земли я к Тебе взываю; сердце мое в унынии. Возведи меня на скалу, которая мне недоступна,

[3]Pois tu tens sido o meu refúgio, uma torre forte contra o inimigo.

[4]ведь Ты – прибежище мое, крепкая башня от врага.

[4]Para sempre anseio habitar na tua tenda e refugiar-me no abrigo das tuas asas. *(Pausa)*

[5]Да живу я вечно в жилище Твоем и под кровом крыльев Твоих покоюсь. *Пауза*

[5]Pois ouviste os meus votos, ó Deus; deste-me a herança que concedes aos que temem o teu nome.

[6]Ты услышал, Боже, мои обеты; Ты дал мне наследие тех, кто боится Твоего имени.

[6]Prolonga os dias do rei, por muitas gerações os seus anos de vida.

[7]Умножь дни жизни царя, продли его годы из поколения в поколение.

[7]Para sempre esteja ele em seu trono, diante de Deus; envia o teu amor e a tua fidelidade para protegê-lo.

[8]Да восседает он вечно перед Богом; сохрани его Своей милостью и истиной.

[8]Então sempre cantarei louvores ao teu nome, cumprindo os meus votos cada dia.

[9]И буду я Твое имя воспевать всегда, день за днем исполняя мои обеты.

Salmos 62

Para o mestre de música. Ao estilo de Jedutum. Salmo davídico.

[1]A minha alma descansa somente em Deus; dele vem a minha salvação.
[2]Somente ele é a rocha que me salva; ele é a minha torre segura! Jamais serei abalado!

[3]Até quando todos vocês atacarão um homem que está como um muro inclinado, como uma cerca prestes a cair?

[4]Todo o propósito deles é derrubá-lo de sua posição elevada; eles se deliciam com mentiras. Com a boca abençoam, mas no íntimo amaldiçoam. *(Pausa)*
[5]Descanse somente em Deus, ó minha alma; dele vem a minha esperança.
[6]Somente ele é a rocha que me salva; ele é a minha torre alta! Não serei abalado!
[7]A minha salvação e a minha honra de Deus dependem; ele é a minha rocha firme, o meu refúgio.
[8]Confie nele em todos os momentos, ó povo; derrame diante dele o coração, pois ele é o nosso refúgio. *(Pausa)*
[9]Os homens de origem humilde não passam de um sopro, os de origem importante não passam de mentira; pesados na balança, juntos não chegam ao peso de um sopro.
[10]Não confiem na extorsão nem ponham a esperança em bens roubados; se as suas riquezas aumentam, não ponham nelas o coração.

Псалтирь 61

[1]Дирижеру хора, Идутуну. Псалом Давида.
[2]Только в Боге покой для моей души, спасение мое от Него.
[3]Только Он мне скала и спасение, Он крепость моя – я не буду сильно поколеблен.
[4]Сколько вы будете еще нападать на человека, крушить его все вместе, словно наклонившуюся стену, шатающуюся ограду?
[5]Думают лишь о том, как свергнуть его с почетного места, и радуются лжи. Устами благословляют, а в сердце своем проклинают. *Пауза*
[6]Только в Боге покойся, моя душа; на Него надежда моя.
[7]Только Он мне скала и спасение, Он – крепость моя; я не буду поколеблен.

[8]В Боге спасение и слава моя; Он крепкая скала моя и мое прибежище.

[9]Надейся на Него, народ, во всякое время, сердце свое пред Ним изливай; ведь Бог – наше прибежище. *Пауза*

[10]Смертные – лишь суета, люди – лишь ложь; на весы положи – они ничто; все вместе – легче дыхания.

[11]Не надейтесь на грабеж, краденным не кичитесь. Пусть богатство растет – сердца к нему не прилагайте.

[11]Uma vez Deus falou, duas vezes eu ouvi, que o poder pertence a Deus.

[12]Contigo também, Senhor, está a fidelidade. É certo que retribuirás a cada um conforme o seu procedimento.

[12]Один раз сказал Бог, дважды я слышал это: у Бога сила,

[13]у Тебя, Владыка, милость. Ведь Ты каждому воздаешь по делам его.

Salmos 63

Salmo de Davi, quando ele estava no deserto de Judá.

[1]Ó Deus, tu és o meu Deus, eu te busco intensamente; a minha alma tem sede de ti! Todo o meu ser anseia por ti, numa terra seca, exausta e sem água.

[2]Quero contemplar-te no santuário e avistar o teu poder e a tua glória.

[3]O teu amor é melhor do que a vida! Por isso os meus lábios te exaltarão.

[4]Enquanto eu viver te bendirei, e em teu nome levantarei as minhas mãos.

[5]A minha alma ficará satisfeita como quando tem rico banquete; com lábios jubilosos a minha boca te louvará.

[6]Quando me deito, lembro-me de ti; penso em ti durante as vigílias da noite.

[7]Porque és a minha ajuda, canto de alegria à sombra das tuas asas.

[8]A minha alma apega-se a ti; a tua mão direita me sustém.

[9]Aqueles, porém, que querem matar-me serão destruídos; descerão às profundezas da terra.

[10]Serão entregues à espada e devorados por chacais.

[11]Mas o rei se alegrará em Deus; todos os que juram pelo nome de Deus o louvarão, mas a boca dos mentirosos será tapada.

Псалтирь 62

[1]Псалом Давида, когда он был в Иудейской пустыне.

[2]Боже, Ты – Бог мой, Тебя я ищу. Душа моя жаждет Тебя, плоть моя по Тебе томится в краю сухом и бесплодном, где нет воды.

[3]Я смотрел на Тебя в святилище и видел силу Твою и славу.

[4]Уста мои будут славить Тебя, потому что Твоя милость лучше жизни.

[5]Буду славить Тебя, пока я жив, и руки во имя Твое вознесу.

[6]Словно лучшими яствами душа моя насыщается, и уста Тебя славят радостно,

[7]когда вспоминаю Тебя на ложе своем и думаю в часы ночные о Тебе.

[8]потому что Ты – моя помощь, и в тени Твоих крыльев я возрадуюсь.

[9]Душа моя льнет к тебе; Ты правой рукой поддерживаешь меня.

[10]Те, кто жаждут души моей, сойдут в нижний мир.

[11]Они падут от меча, став добычей шакалов.

[12]Царь же возликует о Боге, и все, кто клянется именем Божьим, восхвалят Его, а уста лжецов умолкнут.

Salmos 64

Para o mestre de música. Salmo davídico.

[1]Ouve-me, ó Deus, quando faço a minha queixa; protege a minha vida do inimigo ameaçador.

[2]Defende-me da conspiração dos ímpios e da ruidosa multidão de malfeitores.

[3]Eles afiam a língua como espada e apontam, como flechas, palavras envenenadas.

[4]De onde estão emboscados atiram no homem íntegro; atiram de surpresa, sem nenhum temor.

[5]Animam-se uns aos outros com planos malignos, combinam como ocultar as suas armadilhas, e dizem: "Quem as verá?"

[6]Tramam a injustiça e dizem: "Fizemos um plano perfeito!" A mente e o coração de cada um deles o escondem!

[7]Mas Deus atirará neles suas flechas; repentinamente serão atingidos.

[8]Pelas próprias palavras farão cair uns aos outros; menearão a cabeça e zombarão deles todos os que os virem.

[9]Todos os homens temerão e proclamarão as obras de Deus, refletindo no que ele fez.

[10]Alegrem-se os justos no Senhor e nele busquem refúgio; congratulem-se todos os retos de coração!

Salmos 65

Псалтирь 63

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида.

[2]Боже, услышь мой голос, когда я возношу жалобы мои; сохрани мою жизнь от угроз врага.

[3]Сокрой меня от замыслов нечестивых, от шумной толпы злодеев.

[4]Они заострили свои языки, как мечи, и нацелили свои слова, как смертоносные стрелы.

[5]Они стреляют из засады в невинного, стреляют в него неожиданно и без страха.

[6]Они воодушевляют друг друга на злые замыслы и совещаются, чтобы спрятать свои сети, говоря: «Кто увидит их?»

[7]Они замышляют несправедливость и говорят: «Мы разработали идеальный план!» Истинно, коварны разум и сердце человека.

[8]Но Бог пустит в них стрелы; внезапно они будут поражены.

[9]Он обратит их языки против них самих и приведет их к гибели; все, кто увидит их, будут с презрением качать своими головами.

[10]Все люди устрашатся; они будут возвещать дело Божье и размышлять о том, что Он сделал.

[11]Пусть праведные возрадуются о Господе и найдут в Нем убежище; пусть все правые сердцем восславят Его.

Псалтирь 64

Para o mestre de música. Salmo davídico. Um cântico.

[1]O louvor te aguarda em Sião, ó Deus; os votos que te fizemos serão cumpridos.

[2]Ó tu que ouves a oração, a ti virão todos os homens.

[3]Quando os nossos pecados pesavam sobre nós, tu mesmo fizeste propiciação por nossas transgressões.

[4]Como são felizes aqueles que escolhes e trazes a ti para que vivam nos teus átrios! Transbordamos de bênçãos da tua casa, do teu santo templo!

[5]Tu nos respondes com temíveis feitos de justiça, ó Deus, nosso Salvador, esperança de todos os confins da terra e dos mais distantes mares.

[6]Tu que firmaste os montes pela tua força, pelo teu grande poder.

[7]Tu que acalmas o bramido dos mares, o bramido de suas ondas, e o tumulto das nações.

[8]Tremem os habitantes das terras distantes diante das tuas maravilhas; do nascente ao poente despertas canções de alegria.

[9]Cuidas da terra e a regas; fartamente a enriqueces. Os riachos de Deus transbordam para que nunca falte o trigo, pois assim ordenaste.

[10]Encharcas os seus sulcos e aplainas os seus torrões; tu a amoleces com chuvas e abençoas as suas colheitas.

[11]Coroas o ano com a tua bondade, e por onde passas emana fartura;

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида. Песнь.

[2]Боже, Тебе подобает хвала на Сионе, пред Тобой исполним обеты свои.

[3]Ты слышишь молитву; к Тебе придут все люди.

[4]Когда одолевают нас наши грехи, Ты прощаешь нам беззакония.

[5]Блажен тот, кого Ты избрал и приблизил, чтобы он жил при Твоем святилище. Мы насытимся благами дома Твоего, святого храма Твоего.

[6]Ты отвечаешь нам устрашающими делами, даруя избавление, Боже, Спаситель наш. Ты – надежда всех краев земли и самых дальних морей.

[7]Силой Своей утвердил Ты горы; Ты препоясан могуществом.

[8]Ты усмиряешь шум морей, шум их волн и смуту народов.

[9]Живущие на краю земли устрашатся Твоих знамений. Ворота зари и сумерек Ты наполнишь песнями радости.

[10]Ты заботишься о земле и орошаешь ее, обильно даруя ей плодородие. Потоки Божьи полны воды, чтобы дать народу зерно, потому что так Ты землю устроил.

[11]Ты наполняешь водой ее борозды и уравниваешь ее гребни, смягчая ее дождями, благословляя ее ростки.

[12]Ты венчаешь год Своей щедростью, и повозки Твои перегружены изобилием.

[12]fartura vertem as pastagens do deserto, e as colinas se vestem de alegria.
[13]Os campos se revestem de rebanhos, e os vales se cobrem de trigo; eles exultam e cantam de alegria!

Salmos 66

Para o mestre de música. Um cântico. Um salmo.

[1]Aclamem a Deus, povos de toda terra!
[2]Cantem louvores ao seu glorioso nome; louvem-no gloriosamente!
[3]Digam a Deus: "Quão temíveis são os teus feitos! Tão grande é o teu poder que os teus inimigos rastejam diante de ti!

[4]Toda a terra te adora e canta louvores a ti, canta louvores ao teu nome". *(Pausa)*

[5]Venham e vejam o que Deus tem feito; como são impressionantes as suas obras em favor dos homens!
[6]Ele transformou o mar em terra seca, e o povo atravessou as águas a pé; e ali nos alegramos nele.
[7]Ele governa para sempre com o seu poder, seus olhos vigiam as nações; que os rebeldes não se levantem contra ele! *(Pausa)*
[8]Bendigam o nosso Deus, ó povos, façam ressoar o som do seu louvor;
[9]foi ele quem preservou a nossa vida impedindo que os nossos pés escorregassem.
[10]Pois tu, ó Deus, nos submeteste à prova e nos refinaste como a prata.
[11]Fizeste-nos cair numa armadilha e sobre nossas costas puseste fardos.

[13]Трава преображает пустыню, и весельем одеты холмы.
[14]Луга покрыты стадами, и зерном одеты долины. Все восклицает и поет от радости!

Псалтирь 65

[1]Дирижеру хора. Песнь. Псалом.

Восклицай Богу от радости, вся земля!
[2]Пойте славу Его имени, воздайте Ему хвалу.
[3]Скажите Богу: «Как устрашающи Твои дела! Столь велика сила Твоя, что враги Твои раболепствуют пред Тобою.
[4]Тебе поклоняется вся земля, Тебе воспевает славу, воспевает славу имени Твоему». *Пауза*
[5]Придите, смотрите на Божьи дела; как устрашающи Его дела для сынов человеческих!
[6]Сушей Он сделал море, реку они перешли по суше, и там мы возрадовались о Нем.
[7]Силой Своей Он властвует вовек, не спускает с народов глаз, чтобы мятежники против Него не восстали. *Пауза*
[8]Славьте нашего Бога, народы, громко воздайте хвалу Ему.

[9]Он сохранил нам жизнь и не дал нашим ногам споткнуться.

[10]Боже, Ты испытал нас, очистил, как серебро.
[11]Ты заключил нас в неволю, возложил нам на спину бремя

[12]Deixaste que os inimigos cavalgassem sobre a nossa cabeça; passamos pelo fogo e pela água, mas a um lugar de fartura nos trouxeste.

[13]Para o teu templo virei com holocaustos e cumprirei os meus votos para contigo,

[14]votos que os meus lábios fizeram e a minha boca falou quando eu estava em dificuldade.

[15]Oferecerei a ti animais gordos em holocausto; sacrificarei carneiros, cuja fumaça subirá a ti, e também novilhos e cabritos. *(Pausa)*

[16]Venham e ouçam, todos vocês que temem a Deus; vou contar-lhes o que ele fez por mim.

[17]A ele clamei com os lábios; com a língua o exaltei.

[18]Se eu acalentasse o pecado no coração, o Senhor não me ouviria;

[19]mas Deus me ouviu, deu atenção à oração que lhe dirigi.

[20]Louvado seja Deus, que não rejeitou a minha oração nem afastou de mim o seu amor!

Salmos 67

Para o mestre de música. Com instrumentos de cordas. Um salmo. Um cântico.

[1]Que Deus tenha misericórdia de nós e nos abençoe, e faça resplandecer o seu rosto sobre nós, *(Pausa)*

[2]para que sejam conhecidos na terra os teus caminhos, ó Deus, a tua salvação entre todas as nações.

[12]и позволил конникам попирать нас. Мы прошли сквозь огонь и воду, но Ты нас вывел к месту изобилия.

[13]Я приду в Твой храм со всесожжениями и исполню свои обеты Тебе –

[14]обеты, что дали мои уста, и язык мой произнес, когда я был в беде.

[15]Я вознесу Тебе всесожжения – дым от лучших баранов; я принесу Тебе в жертву быков и козлов. *Пауза*

[16]Придите и слушайте, все боящиеся Бога, я расскажу о том, что Он для меня совершил.

[17]Я взывал к Нему устами своими, превозносил его языком моим.

[18]Если бы в сердце своем видел я грех, то Владыка не слушал бы меня.

[19]Но Бог поистине услышал меня и внял мольбе моей.

[20]Благословен будь, Бог, не отвергший мою молитву и милости меня не лишивший!

Псалтирь 66

[1]Дирижеру хора. На струнных инструментах. Псалом. Песнь.

[2]Будь милостив к нам, Боже, и благослови нас; озари нас лицом Своим, *Пауза*

[3]чтобы земля познала Твои пути, все народы – Твое спасение.

[3]Louvem-te os povos, ó Deus; louvem-te todos os povos.

[4]Exultem e cantem de alegria as nações, pois governas os povos com justiça e guias as nações na terra. *(Pausa)*

[5]Louvem-te os povos, ó Deus; louvem-te todos os povos.

[6]Que a terra dê a sua colheita, e Deus, o nosso Deus, nos abençoe!

[7]Que Deus nos abençoe, e o temam todos os confins da terra.

Salmos 68

Para o mestre de música. Davídico. Um salmo. Um cântico.

[1]Que Deus se levante! Sejam espalhados os seus inimigos, fujam dele os seus adversários.

[2]Que tu os dissipes assim como o vento leva a fumaça; como a cera se derrete na presença do fogo, assim pereçam os ímpios na presença de Deus.

[3]Alegrem-se, porém, os justos! Exultem diante de Deus! Regozijem-se com grande alegria!

[4]Cantem a Deus, louvem o seu nome, exaltem aquele que cavalga sobre as nuvens; seu nome é Senhor! Exultem diante dele!

[5]Pai para os órfãos e defensor das viúvas é Deus em sua santa habitação.

[6]Deus dá um lar aos solitários, liberta os presos para a prosperidade, mas os rebeldes vivem em terra árida.

[4]Да прославят Тебя народы, Боже; да прославят Тебя все народы!

[5]Пусть племена ликуют, поют от радости, потому что Ты судишь народы по справедливости и управляешь племенами земли. *Пауза*

[6]Да прославят Тебя народы, Боже; да прославят Тебя все народы!

[7]Земля приносит свой урожай; да благословит нас Бог, наш Бог!

[8]Да благословит нас Бог, чтобы боялись Его все концы земли.

Псалтирь 67

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида. Песнь.

[2]Да восстанет Бог, да рассеет Своих врагов; да побегут от Его лица ненавистники Его!

[3]Подобно тому, как развеивается дым, развей их! Как тает воск от огня, пусть пропадут нечестивые от лица Божьего.

[4]А праведные пусть возрадуются, пусть веселятся перед лицом Бога и ликуют от радости.

[5]Пойте Богу! Воспевайте Его имя! Воспойте Того, Кто шествует на облаках! Господь – имя Его; радуйтесь же пред лицом Его!

[6]Отец сирот и защитник вдов – Бог в святом жилище Своем.

[7]Бог дает одиноким дом, выводит узников и дает им преуспевание, а непокорные живут на иссохшей земле.

[7]Quando saíste à frente do teu povo, ó Deus, quando marchaste pelo ermo, *(Pausa)*

[8]a terra tremeu, o céu derramou chuva diante de Deus, o Deus do Sinai; diante de Deus, o Deus de Israel.

[9]Deste chuvas generosas, ó Deus; refrescaste a tua herança exausta.

[10]O teu povo nela se instalou, e da tua bondade, ó Deus, supriste os pobres.

[11]O Senhor anunciou a palavra, e muitos mensageiros a proclamavam:

[12]"Reis e exércitos fogem em debandada; a dona de casa reparte os despojos.

[13]Mesmo quando vocês dormem entre as fogueiras do acampamento, as asas da minha pomba estão recobertas de prata; as suas penas, de ouro reluzente".

[14]Quando o Todo-poderoso espalhou os reis, foi como neve no monte Zalmom.

[15]Os montes de Basã são majestosos; escarpados são os montes de Basã.

[16]Por que, ó montes escarpados, estão com inveja do monte que Deus escolheu para sua habitação, onde o próprio Senhor habitará para sempre?

[17]Os carros de Deus são incontáveis, são milhares de milhares; neles o Senhor veio do Sinai para o seu Lugar Santo.

[18]Quando subiste em triunfo às alturas, ó Senhor Deus, levaste cativos muitos prisioneiros; recebeste homens como

[8]Боже, когда Ты шел пред Своим народом и шествовал по пустыне, *Пауза*

[9]земля сотрясалась, даже небеса таяли перед Богом, явившемся на Синае, – перед Богом, Богом Израиля.

[10]Обильным дождем поливал Ты, Боже, Свое наследие – землю Свою. Когда она истощалась, Ты подкреплял ее.

[11]Народ Твой поселился в ней; по доброте Своей, Боже, Ты бедному помогал.

[12]Владыка отдал приказ, и множество женщин разнесло добрые вести:

[13]«Цари войск обращаются в бегство, а обитающая дома делит добычу.

[14]Даже если вы остались у домашнего очага, вы будете подобны голубице, чьи крылья покрыты серебром, а перья – чистым золотом».

[15]Когда Всемогущий рассеял царей на этой земле, то это было подобно снегу, выпавшему на горе Цалмон.

[16]Гора величественная – гора Башанская; гора вершин – гора Башанская!

[17]Вы горы высокие, к чему смотрите с завистью на гору, где Бог пожелал жить? Господь будет жить на ней вечно!

[18]Колесниц Божьих – десятки тысяч, тысячи тысяч. Владыка пришел с Синая в Свое святилище.

[19]Ты поднялся на высоту, пленил пленных и взял дары у людей, даже у

dádivas, até mesmo rebeldes, para estabeleceres morada.

[19]Bendito seja o Senhor, Deus, nosso Salvador, que cada dia suporta as nossas cargas. *(Pausa)*

[20]O nosso Deus é um Deus que salva; ele é o Soberano, ele é o Senhor que nos livra da morte.

[21]Certamente Deus esmagará a cabeça dos seus inimigos, o crânio cabeludo dos que persistem em seus pecados.

[22]“Eu os trarei de Basã”, diz o Senhor, “eu os trarei das profundezas do mar,

[23]para que você encharque os pés no sangue dos inimigos, sangue do qual a língua dos cães terá a sua porção.”

[24]Já se vê a tua marcha triunfal, ó Deus, a marcha do meu Deus e Rei adentrando o santuário.

[25]À frente estão os cantores, depois os músicos; com eles vão as jovens tocando tamborins.

[26]Bendigam a Deus na grande congregação! Bendigam o Senhor, descendentes de Israel!

[27]Ali está a pequena tribo de Benjamim, a conduzi-los, os príncipes de Judá acompanhados de suas tropas, e os príncipes de Zebulom e Naftali.

[28]A favor de vocês, manifeste Deus o seu poder! Mostra, ó Deus, o poder que já tens operado para conosco.

[29]Por causa do teu templo em Jerusalém, reis te trarão presentes.

[30]Repreende a fera entre os juncos, a manada de touros entre os bezerros das

непокорных, чтобы Ты, о Господь Бог, мог обитать там.

[20]Благословен Владыка! Ежедневно Он возлагает на Себя наше бремя; Он – Бог, спасающий нас. *Пауза*

[21]Бог для нас – Бог спасения, и у Господа Владыки избавление от смерти.

[22]Да, Бог сокрушит голову Своих врагов, волосатую голову упорствующего в своем беззаконии.

[23]Владыка сказал: «Возвращу их с Башана, извлеку из глубины моря,

[24]чтобы ты окунул ноги свои, а твои псы – языки свои, в кровь твоих врагов».

[25]Увидели они шествие Твое, Боже, – шествие моего Бога, Царя моего, в святилище.

[26]Шли впереди поющие, позади – играющие на струнах, а в середине – девушки, бьющие в бубны.

[27]В собраниях славьте Бога, воздайте хвалу Господу в собрании Израиля.

[28]Там самый малый род Вениамина ведет их, затем правители Иуды великим числом, а также правители Завулона и Неффалима.

[29]Определил тебе Бог твой быть сильным. Яви нам силу Свою, Боже, как Ты это делал раньше.

[30]Ради храма Твоего в Иерусалиме цари принесут Тебе дары.

[31]Укроти зверя, затаившегося в камышах, стадо быков среди телят

nações. Humilhados, tragam barras de prata. Espalha as nações que têm prazer na guerra.

[31]Ricos tecidos venham do Egito; a Etiópia corra para Deus de mãos cheias.

[32]Cantem a Deus, reinos da terra, louvem o Senhor, *(Pausa)*

[33]aquele que cavalga os céus, os antigos céus. Escutem! Ele troveja com voz poderosa.

[34]Proclamem o poder de Deus! Sua majestade está sobre Israel, seu poder está nas altas nuvens.

[35]Tu és temível no teu santuário, ó Deus; é o Deus de Israel que dá poder e força ao seu povo. Bendito seja Deus!

Salmos 69

Para o mestre de música. De acordo com a melodia Lírios. Davídico.

[1]Salva-me, ó Deus!, pois as águas subiram até o meu pescoço.

[2]Nas profundezas lamacentas eu me afundo; não tenho onde firmar os pés. Entrei em águas profundas; as correntezas me arrastam.

[3]Cansei-me de pedir socorro; minha garganta se abrasa. Meus olhos fraquejam de tanto esperar pelo meu Deus.

[4]Os que sem razão me odeiam são mais do que os fios de cabelo da minha cabeça; muitos são os que me prejudicam sem motivo; muitos, os que procuram destruir-me. Sou forçado a devolver o que não roubei.

народов. Усмири их, чтобы они принесли Тебе свое серебро; рассей народы, которые желают войн.

[32]Приходят послы из Египта; Куш устремляет свои руки к Богу.

[33]Царства земли, пойте Богу! Воспевайте Владыку, *Пауза*

[34]шествующего в высоте древних небес: Он издает голосом Своим голос силы.

[35]Признайте силу за Богом; над Израилем – величие Его, и могущество Его – в облаках.

[36]Грозен Ты, Боже, в Своем святилище, Бог Израиля, дающий могущество и силу народу. Благословен Бог!

Псалтирь 68

[1]Дирижеру хора. На мотив «Лилии». Псалом Давида.

[2]Спаси меня, Боже, потому что воды поднялись до шеи моей!

[3]Я погряз в глубоком иле, и нет опоры; вошел в глубокие воды, и потоком накрыло меня.

[4]Устал я от крика моего, горло мое иссушено. Я выплакал глаза свои в ожидании моего Бога.

[5]Ненавидящих меня без всякой причины стало больше, чем волос на моей голове. Умножились враги мои, несправедливо меня преследующие. То, чего не отнимал, я должен отдать.

[5]Tu bem sabes como fui insensato, ó Deus; a minha culpa não te é encoberta.

[6]Não se decepcionem por minha causa aqueles que esperam em ti, ó Senhor, Senhor dos Exércitos! Não se frustrem por minha causa os que te buscam, ó Deus de Israel!

[7]Pois por amor a ti suporto zombaria, e a vergonha cobre-me o rosto.

[8]Sou um estrangeiro para os meus irmãos, um estranho até para os filhos da minha mãe;

[9]pois o zelo pela tua casa me consome, e os insultos daqueles que te insultam caem sobre mim.

[10]Até quando choro e jejuo, tenho que suportar zombaria;

[11]quando ponho vestes de lamento, sou objeto de chacota.

[12]Os que se ajuntam na praça falam de mim, e sou a canção dos bêbados.

[13]Mas eu, Senhor, no tempo oportuno, elevo a ti minha oração; responde-me, por teu grande amor, ó Deus, com a tua salvação infalível!

[14]Tira-me do atoleiro, não me deixes afundar; liberta-me dos que me odeiam e das águas profundas.

[15]Não permitas que as correntezas me arrastem nem que as profundezas me engulam, nem que a cova feche sobre mim a sua boca!

[16]Responde-me, Senhor, pela bondade do teu amor; por tua grande misericórdia, volta-te para mim.

[6]Боже, Ты знаешь мое безрассудство, и вина моя от Тебя не сокрыта.

[7]Да не смущу я тех, кто надеется на Тебя, Владыка, Господь Сил. Пусть не будут опозорены из-за меня те, кто ищет Тебя, Бог Израиля.

[8]Ведь ради Тебя сношу я упреки, и позор покрыл мое лицо.

[9]Изгоем я стал для братьев моих, чужим для сыновей матери моей,

[10]потому что ревность о доме Твоем снедает меня, и оскорбления тех, кто злословит Тебя, пали на меня.

[11]Когда я плакал и постился, это ставили мне в упрек.

[12]Когда я одевался в рубище, я был притчей у них на устах.

[13]Беседуют обо мне старейшины, сидящие у ворот, и поют обо мне пьяницы.

[14]А я молюсь Тебе, Господи, во время Твоего благоволения. По Своей великой милости ответь мне, Боже, и в верности Твоей спаси меня.

[15]Вытащи меня из тины и не дай погрязнуть мне! Дай избавиться от ненавистников моих и от вод глубоких!

[16]Да не накроет меня потоком вод, и да не поглотит меня глубина, и да не сомкнет надо мной яма пасть свою.

[17]Ответь мне, Господи, потому что благостна милость Твоя; по обилию милосердия Своего обратись ко мне.

[17]Não escondas do teu servo a tua face; responde-me depressa, pois estou em perigo.

[18]Aproxima-te e resgata-me; livra-me por causa dos meus inimigos.

[19]Tu bem sabes como sofro zombaria, humilhação e vergonha; conheces todos os meus adversários.

[20]A zombaria partiu-me o coração; estou em desespero! Supliquei por socorro, nada recebi; por consoladores, e a ninguém encontrei.

[21]Puseram fel na minha comida e para matar-me a sede deram-me vinagre.

[22]Que a mesa deles se lhes transforme em laço; torne-se retribuição e armadilha.

[23]Que se lhe escureçam os olhos para que não consigam ver; faze-lhes tremer o corpo sem parar.

[24]Despeja sobre eles a tua ira; que o teu furor ardente os alcance.

[25]Fique deserto o lugar deles; não haja ninguém que habite nas suas tendas.

[26]Pois perseguem aqueles que tu feres e comentam a dor daqueles a quem castigas.

[27]Acrescenta-lhes pecado sobre pecado; não os deixes alcançar a tua justiça.

[28]Sejam eles tirados do livro da vida e não sejam incluídos no rol dos justos.

[29]Grande é a minha aflição e a minha dor! Proteja-me, ó Deus, a tua salvação!

[18]Не скрывай лица Своего от раба Твоего, ведь я в стесненном положении. Поспеши, ответь мне!

[19]Приблизься к душе моей и избавь ее, от моих врагов спаси меня!

[20]Ты знаешь, как меня презирают, как бесчестят и позорят меня; все враги мои пред Тобой.

[21]Поругание разбило мое сердце, и я сокрушен. Рассчитывал на сострадание, но нет его, на утешителей, но не нашел их.

[22]Дали мне в пищу желчь; при жажде моей уксусом меня напоили.

[23]Пусть будет стол их перед ними петлей, а процветание – западней.

[24]Пусть их глаза померкнут, чтобы они не видели, и пусть их спины согнутся навсегда.

[25]Пролей на них негодование Свое, и пусть пылающий гнев Твой настигнет их.

[26]Пусть их жилище будет в запустении; пусть никто в шатрах их больше не живет,

[27]потому что они преследуют тех, кого Ты и без того поразил, и говорят о страданиях поверженных Тобою.

[28]Прибавь грех этот к грехам их, и оправдания пусть не найдут они.

[29]Да будут вычеркнуты они из книги жизни и да не будут записаны там вместе с праведниками.

[30]Я же угнетен и страдаю. Спасение Твое, Боже, пусть возвысит меня!

[30]Louvarei o nome de Deus com cânticos e proclamarei sua grandeza com ações de graças;
[31]isso agradará o Senhor mais do que bois, mais do que touros com seus chifres e cascos.
[32]Os necessitados o verão e se alegrarão; a vocês que buscam a Deus, vida ao seu coração!

[33]O Senhor ouve o pobre e não despreza o seu povo aprisionado.

[34]Louvem-no os céus e a terra, os mares e tudo o que neles se move,
[35]pois Deus salvará Sião e reconstruirá as cidades de Judá. Então o povo ali viverá e tomará posse da terra;
[36]a descendência dos seus servos a herdará, e nela habitarão os que amam o seu nome.

[31]Буду хвалить имя Бога в песне, буду возвеличивать Его с благодарностью.

[32]Это будет приятней Господу, нежели вол, нежели молодой бык с рогами и копытами.
[33]Когда увидят угнетенные, обрадуются. Ищущие Бога, пусть оживут ваши сердца!
[34]Потому что слышит нуждающихся Господь и узниками Своими не пренебрегает.
[35]Да восхвалят Его небеса и земля, моря и все обитающее там,
[36]потому что Бог освободит Сион и восстановит города Иудеи. Его народ будет жить там и владеть ими,
[37]потомки Его рабов унаследуют их, и любящие Его имя будут проживать в них.

Salmos 70

Para o mestre de música. Davídico. Uma petição.

[1]Livra-me, ó Deus! Apressa-te, Senhor, a ajudar-me!
[2]Sejam humilhados e frustrados os que procuram tirar-me a vida; retrocedam desprezados os que desejam a minha ruína.
[3]Retrocedam em desgraça os que zombam de mim.
[4]Mas regozijem-se e alegrem-se em ti todos os que te buscam; digam sempre os

Псалтирь 69

(Пс. 39:14-18)

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида. В напоминание.
[2]Боже, скорее избавь меня! Поспеши мне на помощь, Господи!
[3]Пусть все, кто ищет жизни моей, будут пристыжены и посрамлены. Пусть все, кто хочет моей погибели, в бесчестии повернут назад.
[4]Пусть возвратятся с позором говорящие: «Ага! Ага!»
[5]Пусть ликуют и радуются о Тебе, все ищущие Тебя; пусть те, кто любит Твое

que amam a tua salvação: “Como Deus é grande!”

[5]Quanto a mim, sou pobre e necessitado; apressa-te, ó Deus. Tu és o meu socorro e o meu libertador; Senhor, não te demores!

Salmos 71

[1]Em ti, Senhor, busquei refúgio; nunca permitas que eu seja humilhado.

[2]Resgata-me e livra-me por tua justiça; inclina o teu ouvido para mim e salva-me.

[3]Peço-te que sejas a minha rocha de refúgio, para onde eu sempre possa ir; dá ordem para que me libertem, pois és a minha rocha e a minha fortaleza.

[4]Livra-me, ó meu Deus, das mãos dos ímpios, das garras dos perversos e cruéis.

[5]Pois tu és a minha esperança, ó Soberano Senhor, em ti está a minha confiança desde a juventude.

[6]Desde o ventre materno dependo de ti; tu me sustentaste desde as entranhas de minha mãe. Eu sempre te louvarei!

[7]Tornei-me um exemplo para muitos, porque tu és o meu refúgio seguro.

[8]Do teu louvor transborda a minha boca, que o tempo todo proclama o teu esplendor.

[9]Não me rejeites na minha velhice; não me abandones quando se vão as minhas forças.

[10]Pois os meus inimigos me caluniam; os que estão à espreita juntam-se e planejam matar-me.

спасение, говорят непрестанно: «Велик Бог!»

[6]Я же беден и нищ. Поспеши ко мне, Боже! Ты – помощь моя и мой избавитель; Господи, не замедли!

Псалтирь 70

(Пс. 30:2-4)

[1]У Тебя, Господи, я ищу прибежища. Не дай мне быть постыженным никогда;

[2]по Своей праведности выручи и спаси меня! Услышь меня и избавь.

[3]Будь мне скалой и прибежищем, где я мог бы всегда укрыться. Распорядись о спасении моем, ведь Ты моя скала и крепость.

[4]Бог мой, избавь меня от руки нечестивого, от руки злодея и притеснителя.

[5]Ведь Ты – надежда моя, Владыка Господи; я уповал на Тебя с юных лет.

[6]На Тебя полагался я от рождения; Ты из утробы матери меня извлек. Тебе – хвала моя постоянно.

[7]Для многих я был как бы знамением, но Ты – мое крепкое убежище.

[8]Мои уста полны хвалы о Тебе; целый день воспеваю великолепие Твое.

[9]Не бросай меня ко времени старости; когда иссякнет моя сила, не покидай меня.

[10]Ведь сговариваются враги мои против меня, и стерегущие душу мою советуются между собой,

[11]“Deus o abandonou”, dizem eles; “persigam-no e prendam-no, pois ninguém o livrará.”
[12]Não fiques longe de mim, ó Deus; ó meu Deus, apressa-te em ajudar-me.
[13]Pereçam humilhados os meus acusadores; sejam cobertos de zombaria e vergonha os que querem prejudicar-me.
[14]Mas eu sempre terei esperança e te louvarei cada vez mais.

[15]A minha boca falará sem cessar da tua justiça e dos teus incontáveis atos de salvação.

[16]Falarei dos teus feitos poderosos, ó Soberano Senhor; proclamarei a tua justiça, unicamente a tua justiça.

[17]Desde a minha juventude, ó Deus, tens me ensinado, e até hoje eu anuncio as tuas maravilhas.

[18]Agora que estou velho, de cabelos brancos, não me abandones, ó Deus, para que eu possa falar da tua força aos nossos filhos, e do teu poder às futuras gerações.

[19]Tua justiça chega até as alturas, ó Deus, tu, que tens feito coisas grandiosas. Quem se compara a ti, ó Deus?
[20]Tu, que me fizeste passar muitas e duras tribulações, restaurarás a minha vida, e das profundezas da terra de novo me farás subir.
[21]Tu me farás mais honrado e mais uma vez me consolarás.

[11]говоря: «Бог покинул его. Преследуйте и схватите его, ведь нет у него избавителя!»
[12]Боже, не удаляйся от меня; Бог мой, на помощь мне поспеши!
[13]Да погибнут в бесчестии противники мои; пусть облекутся в стыд и позор желающие мне зла.
[14]А я постоянно на Тебя надеюсь и умножаю хвалу о Тебе.
[15]Уста мои будут провозглашать Твою праведность, целый день – Твое спасение, так как я не знаю числа благодеяниям твоим.
[16]Я приду и буду говорить о Твоих великих делах, Владыка Господи, буду напоминать всем о Твоей праведности, какая есть лишь у Тебя.
[17]Боже, Ты учил меня с юных лет моих, и до сих пор я рассказываю о Твоих чудесах.
[18]Так и вплоть до самой старости, до седины, Боже, не покидай меня – до тех пор, пока не расскажу о силе Твоей руки этому поколению и всем грядущим поколениям – о Твоем могуществе.
[19]Твоя праведность, Боже, огромна, как сама высота, Твои дела – велики. Боже, кто подобен Тебе?

[20]Ты показал мне много горьких бед, но все же возвращал меня к жизни и из пропастей земных вновь выводил меня.

[21]Ты возвышал меня и давал мне утешение.

[22]E eu te louvarei com a lira por tua fidelidade, ó meu Deus; cantarei louvores a ti com a harpa, ó Santo de Israel.
[23]Os meus lábios gritarão de alegria quando eu cantar louvores a ti, pois tu me redimiste.
[24]Também a minha língua sempre falará dos teus atos de justiça, pois os que queriam prejudicar-me foram humilhados e ficaram frustrados.

Salmos 72

De Salomão.

[1]Reveste da tua justiça o rei, ó Deus, e da tua retidão o filho do rei,

[2]para que ele julgue com retidão e com justiça os teus que sofrem opressão.
[3]Que os montes tragam prosperidade ao povo e as colinas o fruto da justiça.
[4]Defenda ele os oprimidos no meio do povo e liberte os filhos dos pobres; esmague ele o opressor!

[5]Que ele perdure como o sol e como a lua por todas as gerações.

[6]Seja ele como chuva sobre uma lavoura ceifada, como aguaceiros que regam a terra.
[7]Floresçam os justos nos dias do rei, e haja grande prosperidade enquanto durar a lua.

[8]Governe ele de mar a mar e desde o rio Eufrates até os confins da terra.

[22]На лире я буду славить верность Твою, мой Бог; на арфе я воспою хвалу Тебе, Святой Израиля.
[23]Восклицают уста мои от радости, когда я Тебя воспеваю, и радуется душа моя, которую Ты искупил.

[24]Целый день я буду говорить о Твоей праведности, потому что опозорены и постыжены желающие мне зла.

Псалтирь 71

[1]Для Соломона.
Боже, справедливостью Твоей надели царя и праведностью Твоей – сына царского,
[2]чтобы он судил народ Твой праведно и страдальцев Твоих – справедливо.
[3]Горы принесут процветание народу, и холмы – плоды праведности.
[4]Он защитит страдальцев из народа, спасет сыновей нищих и сокрушит притеснителя.
[5]Будут бояться Тебя, пока существуют солнце и луна, из поколения в поколение.
[6]Он будет как дождь, идущий над скошенным полем, словно ливень, орошающий землю.
[7]В дни его будет процветать праведник, и благоденствие не прекратится, пока не исчезнет луна.
[8]Он будет владычествовать от моря и до моря и от реки Евфрата до краев земли.

[9]Inclinem-se diante dele as tribos do deserto, e os seus inimigos lambam o pó.
[10]Que os reis de Társis e das regiões litorâneas lhe tragam tributo; os reis de Sabá e de Sebá lhe ofereçam presentes.
[11]Inclinem-se diante dele todos os reis, e sirvam-no todas as nações.
[12]Pois ele liberta os pobres que pedem socorro, os oprimidos que não têm quem os ajude.
[13]Ele se compadece dos fracos e dos pobres e os salva da morte.

[14]Ele os resgata da opressão e da violência, pois aos seus olhos a vida deles é preciosa.

[15]Tenha o rei vida longa! Receba ele o ouro de Sabá. Que se ore por ele continuamente, e todo o dia se invoquem bênçãos sobre ele.

[16]Haja fartura de trigo por toda a terra, ondulando no alto dos montes. Floresçam os seus frutos como os do Líbano e cresçam as cidades como as plantas no campo.

[17]Permaneça para sempre o seu nome e dure a sua fama enquanto o sol brilhar. Sejam abençoadas todas as nações por meio dele, e que elas o chamem bendito.
[18]Bendito seja o Senhor Deus, o Deus de Israel, o único que realiza feitos maravilhosos.
[19]Bendito seja o seu glorioso nome para sempre; encha-se toda a terra da sua glória. Amém e amém.

[9]Жители пустынь преклонятся перед ним, и враги его будут лизать пыль.
[10]Цари Таршиша и отдаленных побережий принесут ему дань, цари Шевы и Севы принесут дары.
[11]Поклонятся ему все цари; все народы будут ему служить.
[12]Он спасет нищего, когда тот взывает, и угнетенного, у которого нет помощника.
[13]Он будет милосерден к бедному и нищему; души нищих он спасет.
[14]От угнетения и насилия избавит их души, ведь драгоценна их кровь в глазах его.
[15]Пусть будет долог его век и пусть будет дано ему золото Шевы. И пусть непрестанно возносят молитвы за него, весь день прославляя его.
[16]Пусть будет обилие хлеба на всей земле и ветер колышет колосья на вершинах холмов, подобно процветанию Ливана пусть будет его изобилие, и пусть оно покроет землю, подобно траве.
[17]Пусть имя его пребудет вовек, пока пребывает солнце. В нем благословятся все народы земли, и они назовут его благословенным.

[18]Да будет благословен Господь, Бог Израиля, Который один творит чудеса!

[19]Пусть всегда превозносится Его величественное имя, и наполнится вся земля Его славою! Аминь и аминь!

[20]Encerram-se aqui as orações de Davi, filho de Jessé.

TERCEIRO LIVRO

Salmos 73

Salmo da família de Asafe.

[1]Certamente Deus é bom para Israel, para os puros de coração.

[2]Quanto a mim, os meus pés quase tropeçaram; por pouco não escorreguei.

[3]Pois tive inveja dos arrogantes quando vi a prosperidade desses ímpios.

[4]Eles não passam por sofrimento e têm o corpo saudável e forte.

[5]Estão livres dos fardos de todos; não são atingidos por doenças como os outros homens.

[6]Por isso o orgulho lhes serve de colar, e eles se vestem de violência.

[7]Do seu íntimo brota a maldade; da sua mente transbordam maquinações.

[8]Eles zombam e falam com más intenções; em sua arrogância ameaçam com opressão.

[9]Com a boca arrogam a si os céus, e com a língua se apossam da terra.

[10]Por isso o seu povo se volta para eles e bebe suas palavras até saciar-se.

[11]Eles dizem: “Como saberá Deus? Terá conhecimento o Altíssimo?”

[12]Assim são os ímpios; sempre despreocupados, aumentam suas riquezas.

[13]Certamente me foi inútil manter puro o coração e lavar as mãos na inocência,

[20]Закончились молитвы Давида, сына Иессея.

Книга 3

Псалтирь 72

[1]Псалом Асафа.

Воистину Бог благ к Израилю, к чистым сердцем!

[2]А мои ноги едва не поскользнулись, стопы мои чуть не потеряли опору,

[3]потому что я позавидовал надменным, увидев процветание нечестивых.

[4]Нет им страданий; они полны здоровья и силы.

[5]Они свободны от тягот человеческих, и трудностей людских они не знают.

[6]И поэтому гордость – их ожерелье, а жестокость – их одеяние.

[7]Вылезли от тучности глаза их; их тщеславие не знает границ.

[8]Слова их полны издевательства и злобы, и в своей надменности угрожают насилием.

[9]Открывают уста свои против небес, и слова их расхаживают по земле.

[10]Потому к ним же обращается Его народ и пьет слова их, как воду из полной чаши.

[11]Они говорят: «Как узнает Бог? Есть ли знание у Всевышнего?»

[12]Таковы нечестивые: они всегда беззаботны и умножают свое богатство.

[13]Так не напрасно ли я хранил сердце свое в чистоте и омывал руки свои в невинности?

[14]pois o dia inteiro sou afligido, e todas as manhãs sou castigado.

[15]Se eu tivesse dito: “Falarei como eles”, teria traído os teus filhos.

[16]Quando tentei entender tudo isso, achei muito difícil para mim,
[17]até que entrei no santuário de Deus, e então compreendi o destino dos ímpios.

[18]Certamente os pões em terreno escorregadio e os fazes cair na ruína.

[19]Como são destruídos de repente, completamente tomados de pavor!
[20]São como um sonho que se vai quando acordamos; quando te levantares, Senhor, tu os farás desaparecer.
[21]Quando o meu coração estava amargurado e no íntimo eu sentia inveja,
[22]agi como insensato e ignorante; minha atitude para contigo era a de um animal irracional.
[23]Contudo, sempre estou contigo; tomas a minha mão direita e me susténs.
[24]Tu me diriges com o teu conselho, e depois me receberás com honras.
[25]A quem tenho nos céus senão a ti? E, na terra, nada mais desejo além de estar junto a ti.
[26]O meu corpo e o meu coração poderão fraquejar, mas Deus é a força do meu coração e a minha herança para sempre.
[27]Os que te abandonam sem dúvida perecerão; tu destróis todos os infiéis.

[14]Целый день я подвергался мучениям и был наказываем каждое утро.
[15]Но если бы я решил, что буду рассуждать так, то предал бы детей Твоих.
[16]Когда я пытался все это понять, то мне это казалось слишком трудным,
[17]пока я не вошел в святилище Бога и не понял конца их.
[18]Истинно, на скользких путях Ты ставишь их и предаешь их полному разрушению.
[19]Как неожиданно они истреблены, погибают от ужаса!
[20]Как сновидение исчезает при пробуждении, так Ты, Владыка, восстав, презришь их образ.
[21]Когда мое сердце наполняла горечь и терзалась моя душа,
[22]я был невежествен и ничего не понимал; как неразумное животное я был пред Тобою.
[23]И все же я всегда с Тобою: Ты держишь меня за правую руку;
[24]Ты руководишь мною Своим советом и потом к славе поведешь меня.
[25]Кто есть у меня на небесах, кроме Тебя? И на земле я ничего, кроме Тебя, не желаю.
[26]Ослабевает моя плоть и мое сердце, но Бог – твердыня сердца моего и часть моя навсегда.
[27]Те, кто далеки от Тебя, погибнут; Ты губишь всех, кто неверен Тебе.

[28]Mas, para mim, bom é estar perto de Deus; fiz do Soberano Senhor o meu refúgio; proclamarei todos os teus feitos.

Salmos 74

Poema da família de Asafe.

[1]Por que nos rejeitaste definitivamente, ó Deus? Por que se acende a tua ira contra as ovelhas da tua pastagem?

[2]Lembra-te do povo que adquiriste em tempos passados, da tribo da tua herança, que resgataste, do monte Sião, onde habitaste.

[3]Volta os teus passos para aquelas ruínas irreparáveis, para toda a destruição que o inimigo causou em teu santuário.

[4]Teus adversários gritaram triunfantes bem no local onde te encontravas conosco, e hastearam suas bandeiras em sinal de vitória.

[5]Pareciam homens armados com machados invadindo um bosque cerrado.

[6]Com seus machados e machadinhas esmigalharam todos os revestimentos de madeira esculpida.

[7]Atearam fogo ao teu santuário; profanaram o lugar da habitação do teu nome.

[8]Disseram no coração: “Vamos acabar com eles!” Queimaram todos os santuários do país.

[28]А для меня благо приближаться к Богу; Владыку Господа я сделал своим убежищем. Я возвещу о всех делах Твоих.

Псалтирь 73

[1]Наставление Асафа.

О Боже, зачем Ты навсегда отверг нас? Почему гнев Твой возгорелся на овец пастбищ Твоих?

[2]Вспомни народ, который Ты приобрел с давних времен, который Ты искупил, чтобы он был Твоим наследием; вспомни гору Сион, на которой Ты обитаешь.

[3]Направь Свои шаги к вековым развалинам – все разрушил враг во святилище!

[4]Враги Твои рычали посреди собрания Твоего, установили там свои знамена.

[5]Они размахивали своими топорами, как дровосеки в густом лесу,

[6]без остатка разрушили резные стены их секиры и бердыши.

[7]Они сожгли святилище Твое дотла, осквернили они жилище имени Твоего.

[8]Решили они в сердце своем: «Уничтожим их полностью» – и по всей стране сожгли все места, где поклонялись мы Тебе.

[9]Já não vemos sinais milagrosos; não há mais profetas, e nenhum de nós sabe até quando isso continuará.

[10]Até quando o adversário irá zombar, ó Deus? Será que o inimigo blasfemará o teu nome para sempre?

[11]Por que reténs a tua mão, a tua mão direita? Não fiques de braços cruzados! Destrói-os!

[12]Mas tu, ó Deus, és o meu rei desde a antiguidade; trazes salvação sobre a terra.

[13]Tu dividiste o mar pelo teu poder; quebraste as cabeças das serpentes das águas.

[14]Esmagaste as cabeças do Leviatã e o deste por comida às criaturas do deserto.

[15]Tu abriste fontes e regatos; secaste rios perenes.

[16]O dia é teu, e tua também é a noite; estabeleceste o sol e a lua.

[17]Determinaste todas as fronteiras da terra; fizeste o verão e o inverno.

[18]Lembra-te de como o inimigo tem zombado de ti, ó Senhor, como os insensatos têm blasfemado o teu nome.

[19]Não entregues a vida da tua pomba aos animais selvagens; não te esqueças para sempre da vida do teu povo indefeso.

[20]Dá atenção à tua aliança, porque de antros de violência se enchem os lugares sombrios do país.

[21]Não deixes que o oprimido se retire humilhado! Faze que o pobre e o necessitado louvem o teu nome.

[9]Знамений не видят наши глаза, и не осталось пророков, нет никого, кто знал бы, когда этому наступит конец.

[10]О Боже, как долго еще будет враг глумиться, и вечно ли будет противник оскорблять Твое имя?

[11]Почему Ты убираешь назад Свою руку, Свою правую руку? Извлеки ее на них и порази их!

[12]Бог, мой Царь от начала, Ты принес спасение на землю.

[13]Ты разделил Своей силою море, Ты сокрушил головы морских чудовищ.

[14]Ты сокрушил головы Левиафана, жителям пустынь отдав его в пищу.

[15]Ты иссек источник и поток, Ты иссушил бегущие реки.

[16]День и ночь – Твои; Ты создал солнце и луну.

[17]Ты определил границы земли, сотворил лето и зиму.

[18]Вспомни, Господи, как глумится враг и как безумный народ оскорбляет Твое имя.

[19]Не отдавай зверям душу Твоей горлицы; жизней Твоих страдальцев не забудь никогда.

[20]Взгляни на Свой завет, потому что насилие во всех темных уголках земли.

[21]Да не возвратится угнетенный с позором; пусть бедный и нищий восхвалят Твое имя.

[22]Levanta-te, ó Deus, e defende a tua causa; lembra-te de como os insensatos zombam de ti sem cessar.

[23]Não ignores a gritaria dos teus adversários, o crescente tumulto dos teus inimigos.

Salmos 75

Para o mestre de música. De acordo com a melodia Não Destruas. Salmo da família de Asafe. Um cântico.

[1]Damos-te graças, ó Deus, damos-te graças, pois perto está o teu nome; todos falam dos teus feitos maravilhosos.

[2]Tu dizes: "Eu determino o tempo em que julgarei com justiça.

[3]Quando treme a terra com todos os seus habitantes, sou eu que mantenho firmes as suas colunas. *(Pausa)*

[4]Aos arrogantes digo: Parem de vangloriar-se! E aos ímpios: Não se rebelem!

[5]Não se rebelem contra os céus; não falem com insolência".

[6]Não é do oriente nem do ocidente nem do deserto que vem a exaltação.

[7]É Deus quem julga: Humilha a um, a outro exalta.

[8]Na mão do Senhor está um cálice cheio de vinho espumante e misturado; ele o derrama, e todos os ímpios da terra o bebem até a última gota.

[9]Quanto a mim, para sempre anunciarei essas coisas; cantarei louvores ao Deus de Jacó.

[10]Destruirei o poder de todos os ímpios, mas o poder dos justos aumentará.

[22]Восстань, Боже, и защити Свое дело; вспомни, как глупец оскорбляет Тебя целый день.

[23]Не забудь крика Своих врагов, шума, который непрестанно поднимают противники Твои.

Псалтирь 74

[1]Дирижеру хора. На мотив «Не погуби». Псалом Асафа. Песнь.

[2]Благодарим Тебя, Боже, благодарим, потому что близко Твое имя; возвещают люди чудеса Твои.

[3] Ты сказал: «В назначенный срок Я буду судить справедливо.

[4]Когда колеблется земля и все живущие на ней, Я удерживаю ее на столпах ее». *Пауза*

[5]Я сказал гордецам: «Не превозноситесь» – и нечестивым: «Не поднимайте рога.

[6]Не кичитесь своей мощью перед небом, не говорите надменно».

[7]Ни с востока, ни с запада, ни с пустыни не стоит ожидать возвышения.

[8]Но Бог – судья: Он одного унижает, а другого возвышает.

[9]В руке Господа – чаша с кипящим вином, полным горьких приправ, и Он льет из нее. Всем беззаконным земли придется испить чашу эту до дна.

[10]Я буду возвещать это вечно, буду воспевать Бога Иакова,

[11]«Все роги нечестивых сломлю, и вознесутся роги праведных».

Salmos 76

Para o mestre de música. Com instrumentos de cordas. Salmo da família de Asafe. Um cântico.

[1]Em Judá Deus é conhecido; o seu nome é grande em Israel.

[2]Sua tenda está em Salém; o lugar da sua habitação está em Sião.

[3]Ali quebrou ele as flechas reluzentes, os escudos e as espadas, as armas de guerra. *(Pausa)*

[4]Resplendes de luz! És mais majestoso que os montes cheios de despojos.

[5]Os homens valorosos jazem saqueados, dormem o sono final; nenhum dos guerreiros foi capaz de erguer as mãos.

[6]Diante da tua repreensão, ó Deus de Jacó, o cavalo e o carro estacaram.

[7]Somente tu és temível. Quem poderá permanecer diante de ti quando estiveres irado?

[8]Dos céus pronunciaste juízo, e a terra tremeu e emudeceu,

[9]quando tu, ó Deus, te levantaste para julgar, para salvar todos os oprimidos da terra. *(Pausa)*

[10]Até a tua ira contra os homens redundará em teu louvor, e os sobreviventes da tua ira se refrearão.

[11]Façam votos ao Senhor, ao seu Deus, e não deixem de cumpri-los; que todas as nações vizinhas tragam presentes a quem todos devem temer.

[12]Ele tira o ânimo dos governantes e é temido pelos reis da terra.

Псалтирь 75

[1]Дирижеру хора. На струнных инструментах. Псалом Асафа. Песнь.

[2]В Иудее известен Бог; велико Его имя в Израиле.

[3]Жилище Его – в Салиме, и на Сионе – Его пребывание.

[4]Там Он сокрушил сверкающие стрелы, щит и меч, орудия войны. *Пауза*

[5]Ты сияешь во свете; Ты величественнее, чем горы, полные дичи.

[6]Крепкие сердцем стали добычею, уснули последним сном; ни один из них не смог даже руку поднять.

[7]Бог Иакова, от грозного крика Твоего и колесница, и конь упали замертво.

[8]Лишь Тебя надо бояться; и кто устоит пред Твоим лицом, когда Ты в гневе?

[9]Ты произнес суд с небес; вся земля испугалась и притихла,

[10]когда Бог восстал на суд, чтобы спасти всех угнетенных на земле. *Пауза*

[11]Истинно, Твой гнев на людей принесет Тебе хвалу, и выживших после Твоего гнева Ты смиришь.

[12]Давайте обеты Господу, вашему Богу, и исполняйте их; все, кто вокруг Него, приносите дары Грозному.

[13]Он сокрушает дух вождей; Он страшен для земных царей.

Salmos 77

Para o mestre de música. Ao estilo de Jedutum. Salmo da família de Asafe.

[1]Clamo a Deus por socorro; clamo a Deus que me escute.

[2]Quando estou angustiado, busco o Senhor; de noite estendo as mãos sem cessar; a minha alma está inconsolável!

[3]Lembro-me de ti, ó Deus, e suspiro; começo a meditar, e o meu espírito desfalece. *(Pausa)*

[4]Não me permites fechar os olhos; tão inquieto estou que não consigo falar.

[5]Fico a pensar nos dias que se foram, nos anos há muito passados;

[6]de noite recordo minhas canções. O meu coração medita, e o meu espírito pergunta:

[7]Irá o Senhor rejeitar-nos para sempre? Jamais tornará a mostrar-nos o seu favor?

[8]Desapareceu para sempre o seu amor? Acabou-se a sua promessa?

[9]Esqueceu-se Deus de ser misericordioso? Em sua ira refreou sua compaixão? *(Pausa)*

[10]Então pensei: “A razão da minha dor é que a mão direita do Altíssimo não age mais”.

[11]Recordarei os feitos do Senhor; recordarei os teus antigos milagres.

[12]Meditarei em todas as tuas obras e considerarei todos os teus feitos.

[13]Teus caminhos, ó Deus, são santos. Que deus é tão grande como o nosso Deus?

Псалтирь 76

[1]Дирижеру хора: Идутуну. Псалом Асафа.

[2]Я о помощи взывал к Богу; я взывал к Богу, и Он услышал меня.

[3]В день бедствия моего искал я Владыку; всю ночь напролет я простирал руки мои. Душа моя не могла найти утешения.

[4]Я вспомнил о Тебе, Боже, и застонал; я размышлял, и изнемогал дух мой. *Пауза*

[5]Ты не давал мне сомкнуть глаз; я был ошеломлен и не мог говорить.

[6]Я думал о днях древних, о годах давних.

[7]Вспоминал ночью песни свои, размышлял в сердце своем и духом своим испытывал:

[8]неужели Владыка навсегда отверг нас и больше не будет милостив?

[9]Навсегда ли исчезла Его милость, и навек ли пресеклось слово Его?

[10]Забыл ли Бог миловать, удержал ли в гневе любовь Свою? *Пауза*

[11]И сказал я: «Вот боль моя – Всевышний более не заступается за нас».

[12]Буду вспоминать о делах Господа; буду помнить чудеса Твои древние.

[13]Я буду размышлять о всех делах Твоих, о деяниях Твоих думать.

[14]Твой путь, Боже, свят! Какой бог так велик, как наш Бог?

[14]Tu és o Deus que realiza milagres; mostras o teu poder entre os povos.

[15]Com o teu braço forte resgataste o teu povo, os descendentes de Jacó e de José. *(Pausa)*

[16]As águas te viram, ó Deus, as águas te viram e se contorceram; até os abismos estremeceram.

[17]As nuvens despejaram chuvas, ressoou nos céus o trovão; as tuas flechas reluziam em todas as direções.

[18]No redemoinho, estrondou o teu trovão, os teus relâmpagos iluminaram o mundo; a terra tremeu e sacudiu-se.

[19]A tua vereda passou pelo mar, o teu caminho pelas águas poderosas, e ninguém viu as tuas pegadas.

[20]Guiaste o teu povo como a um rebanho pela mão de Moisés e de Arão.

Salmos 78

Poema da família de Asafe.

[1]Povo meu, escute o meu ensino; incline os ouvidos para o que eu tenho a dizer.

[2]Em parábolas abrirei a minha boca, proferirei enigmas do passado;

[3]o que ouvimos e aprendemos, o que nossos pais nos contaram.

[4]Não os esconderemos dos nossos filhos; contaremos à próxima geração os louváveis feitos do Senhor, o seu poder e as maravilhas que fez.

[5]Ele decretou estatutos para Jacó, e em Israel estabeleceu a lei, e ordenou aos nossos antepassados que a ensinassem aos seus filhos,

[15]Ты – Бог, чудеса творящий; Ты явил Свое могущество среди народов.

[16]Рукой Своей Ты избавил народ Твой – сынов Иакова и Иосифа. *Пауза*

[17]Тебя увидели воды, Боже, Тебя увидели воды и испугались, содрогнулись бездны.

[18]Тучи излили воды, небо разразилось громом, и стрелы Твои летали.

[19]Раскаты грома Твоего были в вихре, и молнии озарили вселенную; земля содрогалась и тряслась.

[20]Путь Твой пролегал через море, и тропа Твоя – через воды глубокие, хотя следов Твоих не было видно.

[21]Как стадо, вел Ты Свой народ рукою Моисея и Аарона.

Псалтирь 77

[1]Наставление Асафа.

Слушай, народ мой, мое поучение, услышь мои слова!

[2]Открою уста свои в притче, произнесу загадки из древности,

[3]которые мы слышали и узнали, которые рассказали нам наши отцы.

[4]Мы не будем скрывать их от детей; расскажем грядущему поколению о славе Господа, о Его силе и о чудесах, Им сотворенных.

[5]Он оставил свидетельство Иакову, дал Закон в Израиле, который повелел нашим отцам передавать своим детям,

[6]de modo que a geração seguinte a conhecesse, e também os filhos que ainda nasceriam, e eles, por sua vez, contassem aos seus próprios filhos.

[6]чтобы знало грядущее поколение, дети, которые еще не родились, и чтобы они в свое время передали его своим детям.

[7]Então eles porão a confiança em Deus; não esquecerão os seus feitos e obedecerão aos seus mandamentos.

[7]И тогда они будут возлагать свою надежду на Бога; они не станут забывать Его дел, но будут хранить Его повеления.

[8]Eles não serão como os seus antepassados, obstinados e rebeldes, povo de coração desleal para com Deus, gente de espírito infiel.

[8]Они не уподобятся своим отцам, поколению упрямому и мятежному, чьи сердца не были верны Богу, чей дух не был предан Ему.

[9]Os homens de Efraim, flecheiros armados, viraram as costas no dia da batalha;

[9]Сыны Ефрема, хотя и вооруженные луками, обратились вспять в день битвы.

[10]não guardaram a aliança de Deus e se recusaram a viver de acordo com a sua lei.

[10]Не хранили они завета Божьего и отказались ходить в Его Законе.

[11]Esqueceram o que ele tinha feito, as maravilhas que lhes havia mostrado.

[11]Забыли дела Его и чудеса, которые Он им показал.

[12]Ele fez milagres diante dos seus antepassados, na terra do Egito, na região de Zoã.

[12]Чудеса совершал Он на глазах их отцов в Египте, в окрестностях Цоана.

[13]Dividiu o mar para que pudessem passar; fez a água erguer-se como um muro.

[13]Он разделил море и провел их через него, поставив воды стеной.

[14]Ele os guiou com a nuvem de dia e com a luz do fogo de noite.

[14]Днем вел их облаком, ночью – светом огня.

[15]Fendeu as rochas no deserto e deu-lhes tanta água como a que flui das profundezas;

[15]Он рассек скалу в пустыне и дал им пить, как будто из вод глубоких.

[16]da pedra fez sair regatos e fluir água como um rio.

[16]Из камня извлек Он потоки, и воды потекли, как реки.

[17]Mas contra ele continuaram a pecar, revoltando-se no deserto contra o Altíssimo.

[17]Но они продолжали грешить против Него и бунтовать против Всевышнего в пустыне.

[18]Deliberadamente puseram Deus à prova, exigindo o que desejavam comer.
[19]Duvidaram de Deus, dizendo: “Poderá Deus preparar uma mesa no deserto?
[20]Sabemos que, quando ele feriu a rocha, a água brotou e jorrou em torrentes. Mas conseguirá também dar-nos de comer? Poderá suprir de carne o seu povo?”
[21]O Senhor os ouviu e enfureceu-se; com fogo atacou Jacó, e sua ira levantou-se contra Israel,
[22]pois eles não creram em Deus nem confiaram no seu poder salvador.
[23]Contudo, ele deu ordens às nuvens e abriu as portas dos céus;
[24]fez chover maná para que o povo comesse, deu-lhe o pão dos céus.
[25]Os homens comeram o pão dos anjos; enviou-lhes comida à vontade.
[26]Enviou dos céus o vento oriental e pelo seu poder fez avançar o vento sul.
[27]Fez chover carne sobre eles como pó, bandos de aves como a areia da praia.
[28]Levou-as a cair dentro do acampamento, ao redor das suas tendas.
[29]Comeram à vontade, e assim ele satisfez o desejo deles.
[30]Mas, antes de saciarem o apetite, quando ainda tinham a comida na boca,
[31]acendeu-se contra eles a ira de Deus; e ele feriu de morte os mais fortes dentre eles, matando os jovens de Israel.
[32]A despeito disso tudo, continuaram pecando; não creram nos seus prodígios.

[18]Испытывали Бога в своих сердцах, требуя пищи, которая им по душе;
[19]оскорбляли Бога говоря: «Может ли Бог накрыть стол в пустыне?
[20]Да, Он ударил скалу, и из нее потекли воды, хлынули потоки, но может ли Он дать хлеба, может ли дать мяса Своему народу?»
[21]Услышал Господь и разгневался: Его огонь возгорелся на Иакова; вспыхнул гнев Его на Израиль,
[22]потому что они не верили в Бога и не уповали на Его спасение.
[23]Но Он повелел облакам свыше, и отворил ворота небесные,
[24]и, как дождь, излил на них манну, и зерно небесное дал им.
[25]Хлеб сильных ел человек; послал Он им пищи вдоволь.
[26]Он пробудил на небе ветер восточный и силой Своей навел ветер южный.
[27]Как пылью, Он осыпал их мясом и, как песком морским, пернатыми птицами;
[28]которых разбросал посреди лагеря, около жилищ их.
[29]Они ели и пресытились, потому что Он дал им желаемое.
[30]Но еще не успели они насытить свою жадность, еще пища была у них на устах,
[31]когда Божий гнев сошел на них, поразив самых крепких из них, молодых сыновей Израиля.
[32]Несмотря на это, они продолжали грешить и не верили Его чудесам.

[33]Por isso ele encerrou os dias deles como um sopro e os anos deles em repentino pavor.

[33]И завершил Он дни их в суете и годы их в ужасе.

[34]Sempre que Deus os castigava com a morte, eles o buscavam; com fervor se voltavam de novo para ele.

[34]Когда убивал их, тогда обращались к Нему и искали Его усердно.

[35]Lembravam-se de que Deus era a sua Rocha, de que o Deus Altíssimo era o seu Redentor.

[35]И вспоминали, что Бог – их скала и что Всевышний Бог – их Искупитель.

[36]Com a boca o adulavam, com a língua o enganavam;

[36]Все равно льстили Ему устами своими, они лгали Ему своими языками,

[37]o coração deles não era sincero; não foram fiéis à sua aliança.

[37]потому что сердца их не были преданны Ему, и не были они верны Его завету.

[38]Contudo, ele foi misericordioso; perdoou-lhes as maldades e não os destruiu. Vez após vez conteve a sua ira, sem despertá-la totalmente.

[38]Но Он, будучи милостивым, прощал их нечестие и не уничтожал их. Много раз отвращал Он Свой гнев и не возбуждал всей Своей ярости.

[39]Lembrou-se de que eram meros mortais, brisa passageira que não retorna.

[39]Помнил Он, что они – только плоть, ветер, что уходит и не возвращается.

[40]Quantas vezes mostraram-se rebeldes contra ele no deserto e o entristeceram na terra solitária!

[40]Сколько раз они противились Ему в пустыне и сердили Его в земле необитаемой!

[41]Repetidas vezes puseram Deus à prova; irritaram o Santo de Israel.

[41]Поворачивали назад и испытывали Бога, досаждая Святому Израиля.

[42]Não se lembravam da sua mão poderosa, do dia em que os redimiu do opressor,

[42]Не помнили ни руки Его, ни дня, когда Он избавил их от угнетателя,

[43]do dia em que mostrou os seus prodígios no Egito, as suas maravilhas na região de Zoã,

[43]как сотворил в Египте знамения Свои и чудеса Свои в окрестностях Цоана.

[44]quando transformou os rios e os riachos dos egípcios em sangue, e eles não mais conseguiam beber das suas águas,

[44]Он превратил их реки в кровь и нельзя было пить из их источников.

[45]e enviou enxames de moscas que os devoraram, e rãs que os devastaram;

[46]quando entregou as suas plantações às larvas, a produção da terra aos gafanhotos,

[47]e destruiu as suas vinhas com a saraiva e as suas figueiras bravas com a geada;

[48]quando entregou o gado deles ao granizo, os seus rebanhos aos raios;

[49]quando os atingiu com a sua ira ardente, com furor, indignação e hostilidade, com muitos anjos destruidores.

[50]Abriu caminho para a sua ira; não os poupou da morte, mas os entregou à peste.

[51]Matou todos os primogênitos do Egito, as primícias do vigor varonil das tendas de Cam.

[52]Mas tirou o seu povo como ovelhas e o conduziu como a um rebanho pelo deserto.

[53]Ele os guiou em segurança, e não tiveram medo; e os seus inimigos afundaram-se no mar.

[54]Assim os trouxe à fronteira da sua terra santa, aos montes que a sua mão direita conquistou.

[55]Expulsou nações que lá estavam, distribuiu-lhes as terras por herança e deu suas tendas às tribos de Israel para que nelas habitassem.

[56]Mas eles puseram Deus à prova e foram rebeldes contra o Altíssimo; não obedeceram aos seus testemunhos.

[45]И послал на них густые рои мух, чтобы жалили их, и лягушек, чтобы губили их.

[46]Он гусеницам отдал урожай и их труд – саранче.

[47]Виноград их побил Он градом и тутовые деревья их – наводнением.

[48]Скот их предал граду и стада их – молниям.

[49]Излил на них Свой пылающий гнев, и негодование, и ярость, и бедствие, послал на них карающих ангелов.

[50]Проложил путь Своему гневу; Он не оградил души их от смерти, но предал их жизни моровой язве.

[51]Поразил всех первенцев в Египте, первые плоды сил в шатрах Хама.

[52]Как овец, Он вывел народ Свой, вел их, как стадо, через пустыню.

[53]Вел их в безопасности, и не боялись они, а врагов их покрыло море.

[54]Так Он привел их к границам Своей святой земли, к нагорьям, которые приобрел Он правой Своей рукой.

[55]Изгнал народы пред ними, а землю их разделил в наследие им и поселил в шатрах их роды Израиля.

[56]Но, как прежде, они испытывали и противились Богу Всевышнему, и не хранили Его заповедей.

[57]Foram desleais e infiéis, como os seus antepassados, confiáveis como um arco defeituoso.

[57]Они отступали и изменяли так же, как и их отцы; они обращались назад, как неисправный лук.

[58]Eles o irritaram com os altares idólatras; com os seus ídolos lhe provocaram ciúmes.

[58]Огорчали Его своими святилищами на возвышенностях и ревность Его возбуждали идолами.

[59]Sabendo-o Deus, enfureceu-se e rejeitou totalmente Israel;

[59]Услышал Бог и разгневался, сильно вознегодовал на Израиль.

[60]abandonou o tabernáculo de Siló, a tenda onde habitava entre os homens.

[60]Оставил Свое жилище в Шило, скинию, которую поставил средь них.

[61]Entregou o símbolo do seu poder ao cativeiro e o seu esplendor nas mãos do adversário.

[61]И отдал в плен Свою силу и славу Свою в руки врага.

[62]Deixou que o seu povo fosse morto à espada, pois enfureceu-se com a sua herança.

[62]Предал мечу народ Свой, прогневался на наследие Свое.

[63]O fogo consumiu os seus jovens, e as suas moças não tiveram canções de núpcias;

[63]Юношей их пожрал огонь, и девушкам их не пели брачных песен.

[64]os sacerdotes foram mortos à espada! As viúvas já nem podiam chorar!

[64]Их священники падали от меча, а вдовы их не плакали.

[65]Então o Senhor despertou como que de um sono, como um guerreiro despertado do domínio do vinho.

[65]Тогда проснулся Владыка, как бы ото сна, как могучий воин, отрезвившийся от вина,

[66]Fez retroceder a golpes os seus adversários e os entregou a permanente humilhação.

[66]и поразил врагов Своих сзади, и обесчестил навечно.

[67]Também rejeitou as tendas de José e não escolheu a tribo de Efraim;

[67]Отверг Он шатер Иосифа и не выбрал род Ефрема,

[68]ao contrário, escolheu a tribo de Judá e o monte Sião, o qual amou.

[68]но избрал род Иуды и возлюбленную Им гору Сион.

[69]Construiu o seu santuário como as alturas; como a terra o firmou para sempre.

[69]Высокий, как небо, построил святой храм Свой и, как землю, навек утвердил его.

[70]Escolheu o seu servo Davi e o tirou do aprisco das ovelhas,

[70]Он избрал Давида, слугу Своего, взяв его от загонов овечьих,

[71]do pastoreio de ovelhas, para ser o pastor de Jacó, seu povo, de Israel, sua herança.
[72]E de coração íntegro Davi os pastoreou; com mãos experientes os conduziu.

Salmos 79

Salmo da família de Asafe.

[1]Ó Deus, as nações invadiram a tua herança, profanaram o teu santo templo, reduziram Jerusalém a ruínas.
[2]Deram os cadáveres dos teus servos às aves do céu por alimento; a carne dos teus fiéis, aos animais selvagens.
[3]Derramaram o sangue deles como água ao redor de Jerusalém, e não há ninguém para sepultá-los.
[4]Somos objeto de zombaria para os nossos vizinhos, de riso e menosprezo para os que vivem ao nosso redor.

[5]Até quando, Senhor? Ficarás irado para sempre? Arderá o teu ciúme como o fogo?

[6]Derrama a tua ira sobre as nações que não te reconhecem, sobre os reinos que não invocam o teu nome,
[7]pois devoraram Jacó, deixando em ruínas a sua terra.
[8]Não cobres de nós as maldades dos nossos antepassados; venha depressa ao nosso encontro a tua misericórdia, pois estamos totalmente desanimados!

[9]Ajuda-nos, ó Deus, nosso Salvador, para a glória do teu nome; livra-nos e perdoa os nossos pecados, por amor do teu nome.

[71]забрав его от дойных овец, и привел его пасти Свой народ, Иакова – Израиль, Свое наследие.
[72]И пас он их в чистоте сердца своего, вел их рукой мудрой.

Псалтирь 78

[1]Псалом Асафа.
О Боже, чужие народы вторглись в удел Твой, осквернили святой храм Твой и превратили Иерусалим в развалины.
[2]Они отдали трупы Твоих слуг на съедение небесным птицам, тела верных Тебе – земным зверям.
[3]Они пролили кровь их, как воду, вокруг всего Иерусалима, и некому было похоронить их.
[4]Мы сделались посмешищем у наших соседей; окружающие нас выказывают лишь упрек и презрение.
[5]Как долго, Господи, Твой гнев будет длиться – бесконечно? Как долго Твоя ревность будет пылать, как огонь?
[6]Пролей Свой гнев на народы, которые не знают Тебя, и на царства, которые не призывают Твоего имени,
[7]потому что они истребили народ Иакова и его землю опустошили.
[8]Не вспоминай нам грехов наших предков; пусть милость Твоя поспешит к нам навстречу, потому что мы в полном отчаянии.
[9]Помоги нам, Боже, наш Спаситель, ради славы Твоего имени. Избавь нас и прости нам наши грехи ради Твоего имени.

[10]Por que as nações haverão de dizer: “Onde está o Deus deles?” Diante dos nossos olhos, mostra às nações a tua vingança pelo sangue dos teus servos.

[11]Cheguem à tua presença os gemidos dos prisioneiros. Pela força do teu braço preserva os condenados à morte.

[12]Retribui sete vezes mais aos nossos vizinhos as afrontas com que te insultaram, Senhor!

[13]Então nós, o teu povo, as ovelhas das tuas pastagens, para sempre te louvaremos; de geração em geração cantaremos os teus louvores.

Salmos 80

Para o mestre de música. De acordo com a melodia Os Lírios da Aliança. Salmo da família de Asafe.

[1]Escuta-nos, Pastor de Israel, tu, que conduzes José como um rebanho; tu, que tens o teu trono sobre os querubins, manifesta o teu esplendor

[2]diante de Efraim, Benjamim e Manassés. Desperta o teu poder e vem salvar-nos!

[3]Restaura-nos, ó Deus! Faze resplandecer sobre nós o teu rosto, para que sejamos salvos.

[4]Ó Senhor, Deus dos Exércitos, até quando arderá a tua ira contra as orações do teu povo?

[5]Tu o alimentaste com pão de lágrimas e o fizeste beber copos de lágrimas.

[10]Для чего народам говорить: «Где их Бог?» Пусть станет известно между народами, как отомстил Ты за пролитую кровь Твоего народа, и пусть это увидят наши глаза.

[11]Пусть дойдет до Тебя стенание узника; сильной рукою Своей сохрани обреченных на смерть.

[12]Семикратно возврати нашим соседям их оскорбление, которое они Тебе нанесли, о Владыка.

[13]А мы, народ Твой и овцы пастбищ Твоих, вечно будем восхвалять Тебя и возвещать о славе Твоей из поколения в поколение.

Псалтирь 79

[1]Дирижеру хора. На мелодию «Лилия свидетельства». Псалом Асафа.

[2]Услышь нас, Пастырь Израиля, Ты, Который водит Иосифа, как овец, восседающий на херувимах, воссияй!

[3]Пред Ефремом, Вениамином и Манассией пробуди силу Свою, приди и спаси нас!

[4]Боже, восстанови нас! Да воссияет лицо Твое, и будем спасены.

[5]О Господь, Бог Сил, как долго еще будешь гневаться на молитвы Своего народа?

[6]Напитал Ты нас слезами, как хлебом, напоил нас ими сполна,

[6]Fizeste de nós um motivo de disputas entre as nações vizinhas, e os nossos inimigos caçoam de nós.

[7]Restaura-nos, ó Deus dos Exércitos; faze resplandecer sobre nós o teu rosto, para que sejamos salvos.

[8]Do Egito trouxeste uma videira; expulsaste as nações e a plantaste.

[9]Limpaste o terreno, ela lançou raízes e encheu a terra.

[10]Os montes foram cobertos pela sua sombra e os mais altos cedros pelos seus ramos.

[11]Seus ramos se estenderam até o Mar e os seus brotos até o Rio.

[12]Por que derrubaste as suas cercas, permitindo que todos os que passam apanhem as suas uvas?

[13]Javalis da floresta a devastam e as criaturas do campo dela se alimentam.

[14]Volta-te para nós, ó Deus dos Exércitos! Dos altos céus olha e vê! Toma conta desta videira,

[15]da raiz que a tua mão direita plantou, do filho que para ti fizeste crescer!

[16]Tua videira foi derrubada; como lixo foi consumida pelo fogo. Pela tua repreensão perece o teu povo!

[17]Repouse a tua mão sobre aquele que puseste à tua mão direita, o filho do homem que para ti fizeste crescer.

[18]Então não nos desviaremos de ti; vivifica-nos, e invocaremos o teu nome.

[7]сделал нас причиной раздора соседей, и враги наши насмехаются над нами.

[8]Бог Сил, восстанови нас! Да воссияет лицо Твое, и будем спасены.

[9]Из Египта Ты перенес виноградную лозу, изгнал народы и посадил ее,

[10]очистил для нее место. Принялись ее корни, и она наполнила землю.

[11]Горы покрылись ее тенью, и могучие кедры – ее ветвями.

[12]Она пустила свои ветви до моря и побеги свои – до реки Евфрат.

[13]Для чего разрушил Ты ее ограды, так что все проходящие мимо обрывают ее плоды?

[14]Лесной кабан подрывает ее, и дикие звери объедают ее.

[15]Бог Сил, возвратись к нам! Взгляни с неба и посмотри на нас! И сохрани этот виноград,

[16]что посадила правая рука Твоя, и сына, которого Ты сделал сильным для Себя.

[17]Твой виноград пожжен огнем, обсечен, от Твоего гнева погибает народ Твой.

[18]Да будет рука Твоя над тем, кто от Тебя по правую руку, над сыном человека, которого Ты сделал сильным для Себя.

[19]Тогда мы не отступим от Тебя; возврати нас к жизни, и мы будем призывать имя Твое.

[19]Restaura-nos, ó Senhor, Deus dos Exércitos; faze resplandecer sobre nós o teu rosto, para que sejamos salvos.

[20]О Господь, Бог Сил, восстанови нас! Да воссияет Твое лицо, и будем спасены.

Salmos 81

Para o mestre de música. De acordo com a melodia Os Lagares. Da família de Asafe.

[1]Cantem de alegria a Deus, nossa força; aclamem o Deus de Jacó!

[2]Comecem o louvor, façam ressoar o tamborim, toquem a lira e a harpa melodiosa.

[3]Toquem a trombeta na lua nova e no dia de lua cheia, dia da nossa festa;

[4]porque este é um decreto para Israel, uma ordenança do Deus de Jacó,

[5]que ele estabeleceu como estatuto para José, quando atacou o Egito. Ali ouvimos uma língua que não conhecíamos.

[6]Ele diz: “Tirei o peso dos seus ombros; suas mãos ficaram livres dos cestos de cargas.

[7]Na sua aflição vocês clamaram e eu os livrei, do esconderijo dos trovões lhes respondi; eu os pus à prova nas águas de Meribá. *(Pausa)*

[8]“Ouça, meu povo, as minhas advertências; se tão somente você me escutasse, ó Israel!

[9]Não tenha deus estrangeiro no seu meio; não se incline perante nenhum deus estranho.

Псалтирь 80

[1]Дирижеру хора. Под гиттит. Псалом Асафа.

[2]Радостно пойте Богу, нашей твердыне, восклицайте Богу Иакова.

[3]Пусть грянет музыка! Ударьте в бубны и троньте струны сладкозвучной арфы и лиры.

[4]Трубите в рог в праздник Новолуния, и в полнолуние, в день нашего праздника,

[5]так как это закон для Израиля, установление от Бога Иакова.

[6]Он установил это в свидетельство для Иосифа, когда тот вышел из земли египетской. Я услышал голос, которого не знал:

[7] он говорит: «Я снял тяжелую ношу с его плеч, и руки его освободились от корзин.

[8]В бедствии ты призвал Меня, и Я спас тебя; из тучи грозовой Я ответил тебе; при водах Меривы испытал тебя. *Пауза*

[9]Слушай, Мой народ, и Я буду свидетельствовать тебе. О Израиль, если бы ты послушал Меня!

[10]Да не будет у тебя иного бога, и не поклоняйся богу чужеземному.

[10]Eu sou o Senhor, o seu Deus, que o tirei da terra do Egito. Abra a sua boca, e eu o alimentarei.
[11]“Mas o meu povo não quis ouvir-me; Israel não quis obedecer-me.
[12]Por isso os entreguei ao seu coração obstinado, para seguirem os seus próprios planos.
[13]“Se o meu povo apenas me ouvisse, se Israel seguisse os meus caminhos,
[14]com rapidez eu subjugaria os seus inimigos e voltaria a minha mão contra os seus adversários!
[15]Os que odeiam o Senhor se renderiam diante dele e receberiam um castigo perpétuo.
[16]Mas eu sustentaria Israel com o melhor trigo, e com o mel da rocha eu o satisfaria”.

[11]Я – Господь, твой Бог, Тот, Кто вывел тебя из земли египетской. Открой свои уста, и Я наполню их.
[12]Но народ Мой не слушал Моего голоса, Израиль не покорялся Мне.
[13]Потому Я и оставил их во власти их упрямых сердец и позволил им ходить своими путями.
[14]О, если бы народ Мой слушал Меня и Израиль ходил Моими путями!
[15]Я вскоре бы смирил их врагов и обратил бы Свою руку против их неприятелей.
[16]Ненавидящие Господа раболепствовали бы перед Ним, и их наказание продолжалось бы вечно.
[17]Я питал бы Израиль лучшей пшеницей и насыщал бы тебя медом из скалы».

Salmos 82

Para o mestre de música. Salmo da família de Asafe.

[1]É Deus quem preside a assembleia divina; no meio dos deuses, ele é o juiz.

[2]“Até quando vocês vão absolver os culpados e favorecer os ímpios? *(Pausa)*

[3]Garantam justiça para os fracos e para os órfãos; mantenham os direitos dos necessitados e dos oprimidos.
[4]Livrem os fracos e os pobres; libertem-nos das mãos dos ímpios.
[5]“Eles nada sabem, nada entendem. Vagueiam pelas trevas; todos os fundamentos da terra estão abalados.

Псалтирь 81

[1]Псалом Асафа.

Бог возглавляет великое собрание, среди богов произносит суд:
[2]«Как долго еще вы будете судить несправедливо и оказывать предпочтение нечестивым? *Пауза*
[3]Защищайте дело слабого и сироты, угнетенному и бедному явите справедливость.
[4]Избавляйте слабого и нищего, спасайте их от нечестивых.
[5]Их знание – ничто, их понимание бессмысленно. Они ходят во тьме. Содрогаются все основания земли.

[6]“Eu disse: ‘Vocês são deuses, todos vocês são filhos do Altíssimo’.

[7]Mas vocês morrerão como simples homens; cairão como qualquer outro governante.”

[8]Levanta-te, ó Deus, julga a terra, pois todas as nações te pertencem.

Salmos 83

Uma canção. Salmo da família de Asafe.

[1]Ó Deus, não te emudeças; não fiques em silêncio nem te detenhas, ó Deus.

[2]Vê como se agitam os teus inimigos, como os teus adversários te desafiam de cabeça erguida.

[3]Com astúcia conspiram contra o teu povo; tramam contra aqueles que são o teu tesouro.

[4]Eles dizem: “Venham, vamos destruí-los como nação, para que o nome de Israel não seja mais lembrado!”

[5]Com um só propósito tramam juntos; é contra ti que fazem acordo

[6]as tendas de Edom e os ismaelitas, Moabe e os hagarenos,

[7]Gebal, Amom e Amaleque, a Filístia, com os habitantes de Tiro.

[8]Até a Assíria aliou-se a eles, e trouxe força aos descendentes de Ló. *(Pausa)*

[9]Trata-os como trataste Midiã, como trataste Sísera e Jabim no rio Quisom,

[10]os quais morreram em En-Dor e se tornaram esterco para a terra.

[11]Faze com os seus nobres o que fizeste com Orebe e Zeebe, e com todos os seus

[6]Я сказал: „Вы – боги, все вы – сыны Всевышнего“

[7]но вы умрете, как все люди, и вы падете, как любой из властителей».

[8]Восстань, Боже, и суди землю, потому что Ты наследуешь все народы!

Псалтирь 82

[1]Песнь. Псалом Асафа.

[2]Боже, не молчи и не безмолвствуй! Не будь в покое, о Боже!

[3]Посмотри, враги Твои шумят, и ненавидящие Тебя подняли голову.

[4]Против Твоего народа составили коварный замысел и сговариваются против оберегаемых Тобою.

[5]Сказали: «Пойдем и истребим их из числа народов, чтобы не вспоминалось больше имя Израиля».

[6]Сговорились единодушно, заключили против Тебя союз.

[7]Селения Эдома и измаильтяне, Моав и агаряне,

[8]Гевал, Аммон и Амалик, филистимляне с жителями Тира.

[9]Даже Ассирия присоединилась к ним, добавив силы потомкам Лота. *Пауза*

[10]Сделай им то же, что и Мадиану, что и Сисаре и Иавину у реки Кишона,

[11]которые были истреблены в Эн-Доре и стали удобрением для земли.

[12]Поступи с их вождями, как с Оривом и Зивом, и с их правителями, как с Зевахом и Салманом,

príncipes o que fizeste com Zeba e Zalmuna,

[12]que disseram: “Vamos apossar-nos das pastagens de Deus”.

[13]Faze-os como folhas secas levadas no redemoinho, ó meu Deus, como palha ao vento.

[14]Assim como o fogo consome a floresta e as chamas incendeiam os montes,

[15]persegue-os com o teu vendaval e aterroriza-os com a tua tempestade.

[16]Cobre-lhes de vergonha o rosto até que busquem o teu nome, Senhor.

[17]Sejam eles humilhados e aterrorizados para sempre; pereçam em completa desgraça.

[18]Saibam eles que tu, cujo nome é Senhor, somente tu, és o Altíssimo sobre toda a terra.

Salmos 84

Para o mestre de música. De acordo com a melodia Os Lagares. Salmo dos coraítas.

[1]Como é agradável o lugar da tua habitação, Senhor dos Exércitos!

[2]A minha alma anela, e até desfalece, pelos átrios do Senhor; o meu coração e o meu corpo cantam de alegria ao Deus vivo.

[3]Até o pardal achou um lar e a andorinha um ninho para si, para abrigar os seus filhotes, um lugar perto do teu altar, ó Senhor dos Exércitos, meu Rei e meu Deus.

[13]которые говорили: «Возьмем себе во владение землю Божью».

[14]Бог мой, пусть будут они как перекати-поле, как солома, гонимая ветром.

[15]Как огонь пожирает лес и как пламя опаляет горы,

[16]так погони их Своею бурею и вихрем Своим приведи их в смятение.

[17]Покрой бесчестием их лица, чтобы воззвали имя Твое, Господи!

[18]Пусть постыдятся и смутятся навсегда, пусть погибнут в бесчестии.

[19]Пусть познают, что Ты, Чье имя – Господь, один лишь Ты – Всевышний над землею.

Псалтирь 83

[1]Дирижеру хора. Под гиттит. Псалом сыновей Кораха.

[2]Как желанно Твое жилище, о Господь, Бог Сил!

[3]Истомилась моя душа, желая быть во дворах храма Господа, сердце мое и плоть поют Богу живому.

[4]Даже воробей находит себе дом и ласточка – гнездо, чтобы вывести своих птенцов, у Твоего жертвенника, Господи, Боже Сил, Царь мой и Бог мой.

[4]Como são felizes os que habitam em tua casa; louvam-te sem cessar! *(Pausa)*

[5]Como são felizes os que em ti encontram força e os que são peregrinos de coração!

[6]Ao passarem pelo vale de Baca, fazem dele um lugar de fontes; as chuvas de outono também o enchem de cisternas.

[7]Prosseguem o caminho de força em força, até que cada um se apresente a Deus em Sião.

[8]Ouve a minha oração, ó Senhor Deus dos Exércitos; escuta-me, ó Deus de Jacó. *(Pausa)*

[9]Olha, ó Deus, que és nosso escudo; trata com bondade o teu ungido.

[10]Melhor é um dia nos teus átrios do que mil noutro lugar; prefiro ficar à porta da casa do meu Deus a habitar nas tendas dos ímpios.

[11]O Senhor Deus é sol e escudo; o Senhor concede favor e honra; não recusa nenhum bem aos que vivem com integridade.

[12]Ó Senhor dos Exércitos, como é feliz aquele que em ti confia!

Salmos 85

Para o mestre de música. Salmo dos coraítas.

[1]Foste favorável à tua terra, ó Senhor; trouxeste restauração a Jacó.

[2]Perdoaste a culpa do teu povo e cobriste todos os seus pecados. *(Pausa)*

[5]Благословенны живущие в доме Твоем, они непрестанно будут восхвалять Тебя. *Пауза*

[6]Благословен человек, сила которого в Тебе, в чьем сердце есть желание отправиться в Иерусалим.

[7]Проходя долиною Плача, они открывают в ней источники, и дождь покрывает ее водоемами.

[8]Они крепнут все больше и больше, предстают перед Богом на Сионе.

[9]О Господь, Бог Сил, услышь мою молитву; внемли мне, Бог Иакова. *Пауза*

[10]Взгляни, Боже, на царя, на щит наш; посмотри с благоволением на лицо Своего помазанника!

[11]Один день во дворах Твоих лучше тысячи вне его стен. Лучше быть у порога дома Божьего, чем жить в шатрах у нечестивых.

[12]Потому что Господь Бог – солнце и щит, и награда Господа – благодать и слава. Тех, кто ходит непорочно, Он не лишает благ.

[13]О Господь Сил, блажен человек, уповающий на Тебя.

Псалтирь 84

[1]Дирижеру хора. Псалом потомков Кораха.

[2]Господи, Ты был милостив к Своей земле; Ты вернул благополучие Иакову.

[3]Ты простил беззаконие Своего народа и покрыл все его грехи. *Пауза*

[3]Retiraste todo o teu furor e te afastaste da tua ira tremenda.

[4]Restaura-nos mais uma vez, ó Deus, nosso Salvador, e desfaze o teu furor para conosco.

[5]Ficarás indignado conosco para sempre? Prolongarás a tua ira por todas as gerações?

[6]Acaso não nos renovarás a vida, a fim de que o teu povo se alegre em ti?

[7]Mostra-nos o teu amor, ó Senhor, e concede-nos a tua salvação!

[8]Eu ouvirei o que Deus, o Senhor, disse; ele promete paz ao seu povo, aos seus fiéis! Não voltem eles à insensatez!

[9]Perto está a salvação que ele trará aos que o temem, e a sua glória habitará em nossa terra.

[10]O amor e a fidelidade se encontrarão; a justiça e a paz se beijarão.

[11]A fidelidade brotará da terra, e a justiça descerá dos céus.

[12]O Senhor nos trará bênçãos, e a nossa terra dará a sua colheita.

[13]A justiça irá adiante dele e preparará o caminho para os seus passos.

Salmos 86

Oração davídica.

[1]Inclina os teus ouvidos, ó Senhor, e responde-me, pois sou pobre e necessitado.

[2]Guarda a minha vida, pois sou fiel a ti. Tu és o meu Deus; salva o teu servo que em ti confia!

[4]Ты отвел Свою ярость, отвратил Свой пылающий гнев.

[5]Восстанови нас, Боже, наш Спаситель, прекрати Свое негодование на нас.

[6]Неужели Ты будешь гневаться на нас вечно, продлевать Свой гнев из поколения в поколение?

[7]Неужели не оживишь нас вновь, чтобы народ Твой возрадовался о Тебе?

[8]Яви нам, Господи, милость Твою и даруй нам спасение Твое.

[9]Послушаю, что скажет Господь Бог, ведь Он обещает мир Своему народу – тем, кто верен Ему. Лишь бы они снова не впали в безумие.

[10]Истинно, близко Его спасение к тем, кто боится Его, чтобы слава Его поселилась на нашей земле.

[11]Милость и истина встретятся, праведность и мир поцелуются.

[12]Истина поднимется с земли, и праведность посмотрит вниз с небес.

[13]Господь воистину даст нам благо, и наша земля принесет урожай.

[14]Праведность идет перед Ним и для Его стоп готовит путь.

Псалтирь 85

[1]Молитва Давида.

Услышь меня, Господи, и ответь, ведь я беден и нищ.

[2]Сохрани мою жизнь, ведь я Тебе верен. Ты – мой Бог; спаси Своего слугу, надеющегося на Тебя.

[3]Misericórdia, Senhor, pois clamo a ti sem cessar.
[4]Alegra o coração do teu servo, pois a ti, Senhor, elevo a minha alma.
[5]Tu és bondoso e perdoador, Senhor, rico em graça para com todos os que te invocam.
[6]Escuta a minha oração, Senhor; atenta para a minha súplica!
[7]No dia da minha angústia clamarei a ti, pois tu me responderás.
[8]Nenhum dos deuses é comparável a ti, Senhor, nenhum deles pode fazer o que tu fazes.
[9]Todas as nações que tu formaste virão e te adorarão, Senhor, e glorificarão o teu nome.
[10]Pois tu és grande e realizas feitos maravilhosos; só tu és Deus!
[11]Ensina-me o teu caminho, Senhor, para que eu ande na tua verdade; dá-me um coração inteiramente fiel, para que eu tema o teu nome.
[12]De todo o meu coração te louvarei, Senhor, meu Deus; glorificarei o teu nome para sempre.
[13]Pois grande é o teu amor para comigo; tu me livraste das profundezas do Sheol.
[14]Os arrogantes estão me atacando, ó Deus; um bando de homens cruéis, gente que não faz caso de ti procura tirar-me a vida.
[15]Mas tu, Senhor, és Deus compassivo e misericordioso, muito paciente, rico em amor e em fidelidade.

[3]Владыка, помилуй меня, ведь я к Тебе взываю целый день.
[4]Даруй радость слуге Твоему, ведь я к Тебе, Владыка, возношу душу мою.
[5]Владыка, Ты благ и готов прощать, богат милостью для всех, кто призывает Тебя.
[6]Господь, молитву мою услышь; внемли мольбе моей о милости.
[7]В день беды моей я к Тебе взываю, потому что Ты ответишь мне.
[8]Владыка, нет подобного Тебе среди богов, нет дел подобных Твоим.
[9]Все народы, которые Ты создал, придут и поклонятся пред Тобою, Владыка, и восславят имя Твое,
[10]потому что Ты велик и творишь чудеса; Ты – единственный Бог.
[11]Научи меня, Господи, пути Своему, и буду ходить в истине Твоей. Дай мне сердце, полностью преданное Тебе, чтобы мне жить в страхе пред Тобой.
[12]Восхвалю Тебя, Владыка, мой Боже, всем сердцем своим; имя Твое буду славить вечно,
[13]потому что велика милость Твоя ко мне, Ты избавил душу мою от глубин мира мертвых.
[14]Боже, гордецы восстали против меня, сборище негодяев ищет жизни моей – те, кто не думает о Тебе!
[15]Но Ты, Владыка, Бог милостивый и милосердный, долготерпеливый, богатый милостью и верностью.

[16]Volta-te para mim! Tem misericórdia de mim! Concede a tua força a teu servo e salva o filho da tua serva.
[17]Dá-me um sinal da tua bondade, para que os meus inimigos vejam e sejam humilhados, pois tu, Senhor, me ajudaste e me consolaste.

[16]Обратись ко мне и помилуй; силы Твоей дай слуге Твоему; спаси сына служанки Твоей.
[17]Дай мне знак, что Ты ко мне благ; пусть его увидят ненавидящие меня и устыдятся, потому что Ты, Господи, помог мне и утешил меня.

Salmos 87

Dos coraítas. Um salmo. Um cântico.

[1]O Senhor edificou sua cidade sobre o monte santo;
[2]ele ama as portas de Sião mais do que qualquer outro lugar de Jacó.
[3]Coisas gloriosas são ditas de ti, ó cidade de Deus! *(Pausa)*
[4]"Entre os que me reconhecem incluirei Raabe e Babilônia, além da Filístia, de Tiro, e também da Etiópia, como se tivessem nascido em Sião."
[5]De fato, acerca de Sião se dirá: "Todos estes nasceram em Sião, e o próprio Altíssimo a estabelecerá".
[6]O Senhor escreverá no registro dos povos: "Este nasceu ali". *(Pausa)*
[7]Com danças e cânticos, dirão: "Em Sião estão as nossas origens!"

Псалтирь 86

[1]Псалом сыновей Кораха. Песнь.

[2]Основание его на святых горах. Господь любит врата Сиона больше всех поселений Иакова.

[3]Славное возвещается о тебе, город Божий. *Пауза*

[4]«Упомяну знающим Меня о Рааве и Вавилоне, вот филистимляне и Тир с Кушем: „Такой-то родился там“».

[5]О Сионе скажут: «Такой-то и такой-то родился в нем, и Всевышний Сам укрепит его».
[6]Господь в переписи народов напишет: «Такой-то родился там». *Пауза*
[7]Все поющие и играющие скажут: «Все источники мои в Тебе».

Salmos 88

Um cântico. Salmo dos coraítas. Para o mestre de música. Conforme mahalath leannoth. Poema do ezraíta Hemã.

[1]Ó Senhor, Deus que me salva, a ti clamo dia e noite.

Псалтирь 87

[1]Песнь. Псалом потомков Кораха. Дирижеру хора. На мотив «Страдание в несчастье». Наставление Емана езрахитянина.
[2]Господи, Бог спасения моего, днем и ночью взываю к Тебе.

[2]Que a minha oração chegue diante de ti; inclina os teus ouvidos ao meu clamor.

[3]Tenho sofrido tanto que a minha vida está à beira da sepultura!

[4]Sou contado entre os que descem à cova; sou como um homem que já não tem forças.

[5]Fui colocado junto aos mortos, sou como os cadáveres que jazem no túmulo, dos quais já não te lembras, pois foram tirados de tua mão.

[6]Puseste-me na cova mais profunda, na escuridão das profundezas.

[7]Tua ira pesa sobre mim; com todas as tuas ondas me afligiste. *(Pausa)*

[8]Afastaste de mim os meus melhores amigos e me tornaste repugnante para eles. Estou como um preso que não pode fugir;

[9]minhas vistas já estão fracas de tristeza. A ti, Senhor, clamo cada dia; a ti ergo as minhas mãos.

[10]Acaso mostras as tuas maravilhas aos mortos? Acaso os mortos se levantam e te louvam? *(Pausa)*

[11]Será que o teu amor é anunciado no túmulo e a tua fidelidade no Abismo da Morte?

[12]Acaso são conhecidas as tuas maravilhas na região das trevas e os teus feitos de justiça na terra do esquecimento?

[13]Mas eu, Senhor, a ti clamo por socorro; já de manhã a minha oração chega à tua presença.

[3]Пусть достигнет Тебя молитва моя, услышь мою мольбу.

[4]Насытилась душа моя страданиями, и жизнь моя приблизилась к миру мертвых.

[5]Я стал как те, кто спускается в пропасть, как потерявший силу человек.

[6]Я брошен между мертвыми; я подобен убитым, лежащим в могиле, о которых Ты уже не вспоминаешь и которые от Твоей руки отторгнуты.

[7]Ты положил меня в глубокую пропасть, в темную бездну.

[8]Тяжестью лежит на мне Твой гнев; все волны Твои захлестнули меня. *Пауза*

[9]Ты отвратил от меня друзей моих, сделал меня для них страшилищем. Я заключен и не могу выйти;

[10]глаза истомились от горя. Господь, я взывал к Тебе каждый день, простирал к Тебе руки свои.

[11]Разве для мертвых Ты творишь чудеса? Разве встанут духи умерших, чтобы прославлять Тебя? *Пауза*

[12]Ужели в могиле будет возвещена милость Твоя и верность Твоя – в Погибели?

[13]Разве в мире тьмы познают Твои чудеса и праведность Твою – в земле забвения?

[14]Но, Господи, я к Тебе взываю, ранним утром молитва моя будет пред Тобой.

[14]Por que, Senhor, me rejeitas e escondes de mim o teu rosto?

[15]Desde moço tenho sofrido e ando perto da morte; os teus terrores levaram-me ao desespero.
[16]Sobre mim se abateu a tua ira; os pavores que me causas me destruíram.
[17]Cercam-me o dia todo como uma inundação; envolvem-me por completo.
[18]Tiraste de mim os meus amigos e os meus companheiros; as trevas são a minha única companhia.

Salmos 89

Poema do ezraíta Etã.

[1]Cantarei para sempre o amor do Senhor; com minha boca anunciarei a tua fidelidade por todas as gerações.
[2]Sei que firme está o teu amor para sempre, e que firmaste nos céus a tua fidelidade.

[3]Tu disseste: “Fiz aliança com o meu escolhido, jurei ao meu servo Davi:

[4]‘Estabelecerei a tua linhagem para sempre e firmarei o teu trono por todas as gerações’ ”. *(Pausa)*
[5]Os céus louvam as tuas maravilhas, Senhor, e a tua fidelidade na assembleia dos santos.
[6]Pois quem nos céus poderá comparar-se ao Senhor? Quem entre os seres celestiais assemelha-se ao Senhor?

[15]Зачем Ты, Господи, отвергаешь мою душу? Зачем скрываешь от меня лицо Свое?
[16]С юности я страдаю и близок к смерти; до отчаяния доведен я ужасами Твоими.
[17]Твоя ярость прошла надо мною, Твои устрашения сокрушили меня.
[18]Как вода, окружают они меня целый день, поглощают меня целиком.

[19]Любимых и друзей отдалил Ты от меня, и тьма – мой близкий друг.

Псалтирь 88

[1]Наставление Етана езрахитянина.
[2]Я всегда буду петь о милости Господа; устами своими возвещу верность Твою всем поколениям.
[3]Я говорю: навсегда основана Твоя милость, верность Твоя утверждена на небесах.
[4] Ты сказал: «С избранным Моим заключил Я завет, с Давидом, Моим слугой. Я дал клятву:
[5]„Семя твое навеки утвержу, из поколения в поколение упрочу престол Твой“». *Пауза*
[6]Небеса прославляют Твои чудеса, Господи, и Твою верность – в собрании святых.
[7]Ведь кто на небесах сравнится с Господом? Кто из сынов властителей уподобится Господу?

[7]Na assembleia dos santos Deus é temível, mais do que todos os que o rodeiam.

[8]Ó Senhor, Deus dos Exércitos, quem é semelhante a ti? És poderoso, Senhor, envolto em tua fidelidade.

[9]Tu dominas o revolto mar; quando se agigantam as suas ondas, tu as acalmas.

[10]Esmagaste e mataste o Monstro dos Mares; com teu braço forte dispersaste os teus inimigos.

[11]Os céus são teus, e tua também é a terra; fundaste o mundo e tudo o que nele existe.

[12]Tu criaste o Norte e o Sul; o Tabor e o Hermom cantam de alegria pelo teu nome.

[13]O teu braço é poderoso; a tua mão é forte, exaltada é tua mão direita.

[14]A retidão e a justiça são os alicerces do teu trono; o amor e a fidelidade vão à tua frente.

[15]Como é feliz o povo que aprendeu a aclamar-te, Senhor, e que anda na luz da tua presença!

[16]Sem cessar exultam no teu nome, e alegram-se na tua retidão,

[17]pois tu és a nossa glória e a nossa força, e pelo teu favor exaltas a nossa força.

[18]Sim, Senhor, tu és o nosso escudo, ó Santo de Israel, tu és o nosso rei.

[19]Numa visão falaste um dia, e aos teus fiéis disseste: “Cobri de forças um guerreiro, exaltei um homem escolhido dentre o povo.

[8]Бог почитаем в великом собрании святых, и грозен для всех окружающих Его.

[9]О Господь, Бог Сил, кто сравнится с Тобой в силе Твоей? Ты силен, и верность Твоя окружает Тебя.

[10]Ты владычествуешь над яростью моря; когда волны вздымаются, Ты укрощаешь их.

[11]Ты поразил Раава и убил его; крепкой рукой Ты рассеял врагов Своих.

[12]Небеса Твои и земля Твоя; Ты основал вселенную и все, что ее наполняет.

[13]Север и юг Ты сотворил; горы Фавор и Хермон радуются имени Твоему.

[14]Твоя мышца крепка, длань Твоя могуча, вознесена рука Твоя правая.

[15]Справедливость и правосудие – основание престола Твоего, милость и верность идут пред Твоим лицом.

[16]Благословен народ, знающий радостный крик, во свете Твоего лица они будут ходить.

[17]Во имя Твое они радуются целый день и праведностью Твоей возвышаются,

[18]ведь Ты – их слава и мощь, и по Твоему благоволению наш рог вознесется.

[19]От Господа – щит наш, от Святого Израиля – царь наш.

[20]Некогда в видении Ты говорил верным Тебе: «Я оказал помощь воину, вознес избранного из народа.

[20]Encontrei o meu servo Davi; ungi-o com o meu óleo sagrado.

[21]A minha mão o susterá, e o meu braço o fará forte.

[22]Nenhum inimigo o sujeitará a tributos; nenhum injusto o oprimirá.

[23]Esmagarei diante dele os seus adversários e destruirei os seus inimigos.

[24]A minha fidelidade e o meu amor o acompanharão, e pelo meu nome aumentará o seu poder.

[25]A sua mão dominará até o mar; sua mão direita, até os rios.

[26]Ele me dirá: 'Tu és o meu Pai, o meu Deus, a Rocha que me salva'.

[27]Também o nomearei meu primogênito, o mais exaltado dos reis da terra.

[28]Manterei o meu amor por ele para sempre, e a minha aliança com ele jamais se quebrará.

[29]Firmarei a sua linhagem para sempre, e o seu trono durará enquanto existirem céus.

[30]"Se os seus filhos abandonarem a minha lei e não seguirem as minhas ordenanças,

[31]se violarem os meus decretos e deixarem de obedecer aos meus mandamentos,

[32]com a vara castigarei o seu pecado, e a sua iniquidade com açoites;

[33]mas não afastarei dele o meu amor; jamais desistirei da minha fidelidade.

[34]Não violarei a minha aliança nem modificarei as promessas dos meus lábios.

[35]De uma vez para sempre jurei pela minha santidade e não mentirei a Davi,

[21]Я нашел Давида, Моего слугу, и Моим святым маслом помазал его.

[22]Рука Моя пребудет с ним, и мышца Моя укрепит его.

[23]Враг не одолеет его, и нечестивый не притеснит его.

[24]Сокрушу перед ним всех его врагов и поражу ненавидящих его.

[25]Верность и милость Моя будут с ним, и во имя Мое возвысится его рог.

[26]Левую руку его Я положу на море, а правую – на реки.

[27]Он будет звать Меня: „Ты – Отец мой, Бог мой и скала моего спасения!"

[28]И Я сделаю его первенцем, превыше всех царей земных.

[29]Навек сохраню милость Свою к нему, и завет Мой с ним твердым будет.

[30]Я продлю семя его навеки, и будет престол его долговечным, как небо.

[31]Если потомки его забудут Мой Закон и не будут следовать Моим постановлениям,

[32]если преступят уставы Мои и не будут хранить Моих повелений,

[33]то накажу их жезлом за их беззакония и ударами за их грехи.

[34]Милости же Моей не отниму от него и не изменю верности Моей.

[35]Своего Завета Я не нарушу и не отменю сказанного устами Моими.

[36]Однажды Я поклялся Своею святостью, и не солгу Давиду:

[36]que a sua linhagem permanecerá para sempre, e o seu trono durará como o sol;
[37]será estabelecido para sempre como a lua, a fiel testemunha no céu.” *(Pausa)*

[37]семя его пребудет навеки, и престол его, как солнце, предо Мною,
[38]будет утвержден вовеки, как луна; он – верный свидетель на небесах». *Пауза*

[38]Mas tu o rejeitaste, recusaste-o e te enfureceste com o teu ungido.

[39]Но теперь Ты отринул помазанника Твоего, с презрением прогневался на него.

[39]Revogaste a aliança com o teu servo e desonraste a sua coroa, lançando-a ao chão.
[40]Derrubaste todos os seus muros e reduziste a ruínas as suas fortalezas.
[41]Todos os que passam o saqueiam; tornou-se objeto de zombaria para os seus vizinhos.
[42]Tu exaltaste a mão direita dos seus adversários e encheste de alegria todos os seus inimigos.
[43]Tiraste o fio da sua espada e não o apoiaste na batalha.
[44]Deste fim ao seu esplendor e atiraste ao chão o seu trono.
[45]Encurtaste os dias da sua juventude; com um manto de vergonha o cobriste. *(Pausa)*
[46]Até quando, Senhor? Para sempre te esconderás? Até quando a tua ira queimará como fogo?
[47]Lembra-te de como é passageira a minha vida. Terás criado em vão todos os homens?
[48]Que homem pode viver e não ver a morte, ou livrar-se do poder da sepultura? *(Pausa)*

[40]Ты отменил завет, что заключил со Своим слугой и поверг на землю венец его.
[41]Ты разрушил все его ограды, крепости его превратил в развалины.
[42]Крадут у него все проходящие мимо; он стал посмешищем для соседей своих.
[43]Ты вознес правую руку противников его, всех его врагов обрадовал.
[44]Ты повернул вспять острие его меча и не укрепил его в сражении.
[45]Отнял у него блеск и поверг его престол на землю.
[46]Ты сократил дни его юности и покрыл его стыдом. *Пауза*
[47]Долго ли, Господи, будешь еще скрываться? Долго ли, как огонь, будет пылать гнев Твой?
[48]Вспомни, как коротка моя жизнь! Ужели напрасно Ты сотворил человека?
[49]Какой человек жил и не видел смерти, избавил ли он душу свою от руки мира мертвых? *Пауза*

[49]Ó Senhor, onde está o teu antigo amor, que com fidelidade juraste a Davi?

[50]Где Твоя прежняя милость, Владыка, о которой Ты клялся Давиду верностью Своей?

[50]Lembra-te, Senhor, das afrontas que o teu servo tem sofrido, das zombarias que no íntimo tenho que suportar de todos os povos,

[51]Вспомни, Владыка, поношение слуг Твоих от многих народов, которое ношу я в себе,

[51]das zombarias dos teus inimigos, Senhor, com que afrontam a cada passo o teu ungido.

[52]как злословят Твои враги, Господи, как бесславят они следы Твоего помазанника.

[52]Bendito seja o Senhor para sempre! Amém e amém.

[53]Благословен будь, Господи, навек! Аминь и аминь.

QUARTO LIVRO

Книга 4

Salmos 90

Псалтирь 89

Oração de Moisés, homem de Deus.

[1]Senhor, tu és o nosso refúgio, sempre, de geração em geração.

[1]Молитва Моисея, человека Божьего.

[2]Antes de nascerem os montes e de criares a terra e o mundo, de eternidade a eternidade tu és Deus.

[2]Владыка, Ты – наше прибежище из поколения в поколение.

[3]Fazes os homens voltarem ao pó, dizendo: “Retornem ao pó, seres humanos!”

[3]Прежде чем родились горы и Ты образовал землю и вселенную, от века и до века Ты – Бог.

[4]De fato, mil anos para ti são como o dia de ontem que passou, como as horas da noite.

[4]Ты возвращаешь человека в тление и говоришь: «Вернитесь, сыны человеческие».

[5]Como uma correnteza, tu arrastas os homens; são breves como o sono; são como a relva que brota ao amanhecer;

[5]Тысяча лет в глазах Твоих, как день вчерашний, что минул, как стража в ночи.

[6]germina e brota pela manhã, mas, à tarde, murcha e seca.

[6]Как наводнением уносишь людей; они проходят, как сон. Они – как трава, что утром взошла: утром она цветет и зеленеет, а вечером вянет и засыхает.

[7]Somos consumidos pela tua ira e aterrorizados pelo teu furor.

[7]Мы исчезаем от Твоего гнева, мы в смятении от Твоей ярости.

[8]Conheces as nossas iniquidades; não escapam os nossos pecados secretos à luz da tua presença.

[8]Ты поставил наши беззакония перед Собой и наши тайные грехи – перед светом Своего лица.

[9]Todos os nossos dias passam debaixo do teu furor; vão-se como um murmúrio.
[10]Os anos de nossa vida chegam a setenta, ou a oitenta para os que têm mais vigor; entretanto, são anos difíceis e cheios de sofrimento, pois a vida passa depressa, e nós voamos!
[11]Quem conhece o poder da tua ira? Pois o teu furor é tão grande como o temor que te é devido.
[12]Ensina-nos a contar os nossos dias para que o nosso coração alcance sabedoria.

[13]Volta-te, Senhor! Até quando será assim? Tem compaixão dos teus servos!

[14]Satisfaze-nos pela manhã com o teu amor leal, e todos os nossos dias cantaremos felizes.
[15]Dá-nos alegria pelo tempo que nos afligiste, pelos anos em que tanto sofremos.
[16]Sejam manifestos os teus feitos aos teus servos, e aos filhos deles o teu esplendor!
[17]Esteja sobre nós a bondade do nosso Deus Soberano. Consolida, para nós, a obra de nossas mãos; consolida a obra de nossas mãos!

Salmos 91

[1]Aquele que habita no abrigo do Altíssimo e descansa à sombra do Todo-poderoso
[2]pode dizer ao Senhor: “Tu és o meu refúgio e a minha fortaleza, o meu Deus, em quem confio”.
[3]Ele o livrará do laço do caçador e do veneno mortal.

[9]Наши дни проходят в Твоем гневе; мы завершаем свои годы со стоном.

[10]Наших дней – лет семьдесят, а для более сильных – восемьдесят, и большая часть их – беда и несчастье; они проходят быстро, и мы улетаем.

[11]Кто познал силу Твоего гнева? Ярость Твоя столь же велика, сколь велик страх перед Тобой.
[12]Научи нас вести счет нашим дням, чтобы мы обрели сердце мудрое.
[13]Возвратись, Господи! Как долго это будет длиться? Сжалься над Своими рабами!
[14]Насыщай нас по утрам милостью Своей, чтобы мы радовались и веселились все наши дни.
[15]Возвесели нас за дни, когда Ты наказывал нас, и за годы, в которые мы испытывали бедствие.
[16]Да откроется взору рабов Твоих дело Твое, и слава Твоя – их детям.
[17]И да пребудет на нас благоволение Владыки, нашего Бога. Укрепи дело наших рук для нас, укрепи дело наших рук.

Псалтирь 90

[1]Живущий под кровом Всевышнего в тени Всемогущего покоится.
[2]Скажу о Господе: «Он – мое прибежище и крепость моя, Бог мой, на Которого уповаю».
[3]Он избавит тебя от сети ловца и от гибельной язвы.

[4]Ele o cobrirá com as suas penas, e sob as suas asas você encontrará refúgio; a fidelidade dele será o seu escudo protetor.
[5]Você não temerá o pavor da noite nem a flecha que voa de dia,
[6]nem a peste que se move sorrateira nas trevas, nem a praga que devasta ao meio-dia.

[7]Mil poderão cair ao seu lado; dez mil, à sua direita, mas nada o atingirá.

[8]Você simplesmente olhará, e verá o castigo dos ímpios.

[9]Se você fizer do Altíssimo o seu abrigo, do Senhor o seu refúgio,

[10]nenhum mal o atingirá, desgraça alguma chegará à sua tenda.
[11]Porque a seus anjos ele dará ordens a seu respeito, para que o protejam em todos os seus caminhos;
[12]com as mãos eles o segurarão, para que você não tropece em alguma pedra.
[13]Você pisará o leão e a cobra; pisoteará o leão forte e a serpente.

[14]“Porque ele me ama, eu o resgatarei; eu o protegerei, pois conhece o meu nome.

[15]Ele clamará a mim, e eu lhe darei resposta, e na adversidade estarei com ele; vou livrá-lo e cobri-lo de honra.
[16]Vida longa eu lhe darei, e lhe mostrarei a minha salvação.”

Salmos 92

[4]Он укроет тебя Своими перьями, и под Его крыльями ты найдешь прибежище. Его истина будет тебе щитом и броней.
[5]Не убоишься ни ужасов в ночи, ни стрелы, летящей днем,

[6]ни язвы, ходящей во мраке, ни заразы, опустошающей в полдень.

[7]Тысяча падет около тебя, и десять тысяч справа от тебя, но к тебе не приблизится.
[8]Только глазами своими будешь смотреть и увидишь возмездие нечестивым.
[9]Потому что ты избрал Господа – Всевышнего, прибежище мое – своей обителью,
[10]не пристанет к тебе зло, и язва не приблизится к твоему жилищу.
[11]Ведь Он Своим ангелам повелит о тебе – охранять тебя на всех твоих путях.
[12]Они понесут тебя на руках, чтобы ноги твои не ударились о камень.
[13]На льва и на змею наступишь, растопчешь молодого льва и дракона.
[14] Господь говорит: «Сохраню его, потому что он любит Меня, защищу его, потому что он знает Мое имя.
[15]Когда воззовет ко Мне, Я отвечу: в беде буду с ним, избавлю его и прославлю.
[16]Насыщу его долголетием и явлю ему Мое спасение».

Псалтирь 91

Salmo. Um cântico. Para o dia de sábado.

[1]Como é bom render graças ao Senhor e cantar louvores ao teu nome, ó Altíssimo;
[2]anunciar de manhã o teu amor leal e de noite a tua fidelidade,
[3]ao som da lira de dez cordas e da cítara, e da melodia da harpa.
[4]Tu me alegras, Senhor, com os teus feitos; as obras das tuas mãos levam-me a cantar de alegria.
[5]Como são grandes as tuas obras, Senhor, como são profundos os teus propósitos!

[6]O insensato não entende, o tolo não vê

[7]que, embora os ímpios brotem como a erva e floresçam todos os malfeitores, eles serão destruídos para sempre.
[8]Pois tu, Senhor, és exaltado para sempre.
[9]Mas os teus inimigos, Senhor, os teus inimigos perecerão; serão dispersos todos os malfeitores!
[10]Tu aumentaste a minha força como a do boi selvagem; derramaste sobre mim óleo novo.
[11]Os meus olhos contemplaram a derrota dos meus inimigos; os meus ouvidos escutaram a debandada dos meus maldosos agressores.
[12]Os justos florescerão como a palmeira, crescerão como o cedro do Líbano;
[13]plantados na casa do Senhor, florescerão nos átrios do nosso Deus.
[14]Mesmo na velhice darão fruto, permanecerão viçosos e verdejantes,

[1]Псалом. Песнь на празднование субботы.
[2]Хорошо славить Господа и воспевать имя Твое, Всевышний,
[3]возглашать милость Твою утром и верность Твою вечером,
[4]играть на десятиструнной лире и на мелодичной арфе.
[5]Ведь Ты, Господи, обрадовал меня Своими деяниями; я ликую о делах Твоих рук.
[6]Господи, как велики Твои дела, и как глубоки Твои помышления!
[7]Глупый человек не знает, и невежда не понимает их.
[8]Хотя нечестивые возникают, как трава, и злодеи процветают, они исчезнут навеки.
[9]Ты же, Господи, навеки превознесен!
[10]Подлинно враги Твои, Господи, подлинно враги Твои погибнут; все злодеи будут рассеяны.
[11]А мой рог Ты вознесешь, подобно рогу быка, и умастишь меня свежим маслом.

[12]Глаза мои видели поражение врагов моих, и уши мои слышали падение злодеев, восстающих на меня.
[13]А праведник цветет, словно пальма, возвышается, как кедр на Ливане.
[14]Посаженные в доме Господнем, они зацветут во дворах храма нашего Бога.
[15]Они и в старости будут плодовиты, сочны и свежи,

[15]para proclamar que o Senhor é justo. Ele é a minha Rocha; nele não há injustiça.

[16]чтобы возвещать, что праведен Господь, скала моя, и нет в Нем неправды.

Salmos 93

[1]O Senhor reina! Vestiu-se de majestade; de majestade vestiu-se o Senhor e armou-se de poder! O mundo está firme e não se abalará.

[2]O teu trono está firme desde a antiguidade; tu existes desde a eternidade.

[3]As águas se levantaram, Senhor, as águas levantaram a voz; as águas levantaram seu bramido.

[4]Mais poderoso do que o estrondo das águas impetuosas, mais poderoso do que as ondas do mar é o Senhor nas alturas.

[5]Os teus mandamentos permanecem firmes e fiéis; a santidade, Senhor, é o ornamento perpétuo da tua casa.

Псалтирь 92

[1]Господь царствует. Он облачен величием, облачен Господь и силою препоясан. Вселенная установлена и не поколеблется.

[2]Престол Твой утвержден издревле; Ты – испокон веков.

[3]Возвышают потоки, Господи, возвышают потоки голос свой, возвышают потоки волны свои.

[4]Но сильнее шума всех вод, сильнее могучих волн морских – Господь, Который живет в вышине небес.

[5]Заповеди Твои надежны. Дому Твоему, Господи, принадлежит святость навек.

Salmos 94

[1]Ó Senhor, Deus vingador; Deus vingador! Intervém!

[2]Levanta-te, Juiz da terra; retribui aos orgulhosos o que merecem.

[3]Até quando os ímpios, Senhor, até quando os ímpios exultarão?

[4]Eles despejam palavras arrogantes; todos esses malfeitores enchem-se de vanglória.

[5]Massacram o teu povo, Senhor, e oprimem a tua herança;

[6]matam as viúvas e os estrangeiros, assassinam os órfãos

[7]e ainda dizem: “O Senhor não nos vê; o Deus de Jacó nada percebe”.

Псалтирь 93

[1]О Бог отмщения, Господи, Бог отмщения, яви Себя!

[2]Поднимись, Судья вселенной, воздай гордым по их делам.

[3]Господи, как долго еще? Как долго еще нечестивые будут торжествовать?

[4]Они произносят свои дерзкие речи; превозносятся все злодеи.

[5]Они сокрушают Твой народ и угнетают Твое наследие.

[6]Они убивают вдов и чужеземцев, и умерщвляют сирот,

[7]и говорят: «Господь не увидит, и не обратит внимание Бог Иакова».

[8]Insensatos, procurem entender! E vocês, tolos, quando se tornarão sábios?

[9]Será que quem fez o ouvido não ouve? Será que quem formou o olho não vê?

[10]Aquele que disciplina as nações os deixará sem castigo? Não tem sabedoria aquele que dá ao homem o conhecimento?

[11]O Senhor conhece os pensamentos do homem, e sabe como são fúteis.

[12]Como é feliz o homem a quem disciplinas, Senhor, aquele a quem ensinas a tua lei;

[13]tranquilo, enfrentará os dias maus, enquanto, para os ímpios, uma cova se abrirá.

[14]O Senhor não desamparará o seu povo; jamais abandonará a sua herança.

[15]Voltará a haver justiça nos julgamentos, e todos os retos de coração a seguirão.

[16]Quem se levantará a meu favor contra os ímpios? Quem ficará a meu lado contra os malfeitores?

[17]Não fosse a ajuda do Senhor, eu já estaria habitando no silêncio.

[18]Quando eu disse: Os meus pés escorregaram, o teu amor leal, Senhor, me amparou!

[19]Quando a ansiedade já me dominava no íntimo, o teu consolo trouxe alívio à minha alma.

[20]Poderá um trono corrupto estar em aliança contigo?, um trono que faz injustiças em nome da lei?

[8]Образумьтесь, глупые люди! Когда вы поумнеете, невежды?

[9]Давший ухо разве не услышит? Сотворивший глаз разве не увидит?

[10]Наказывающий народы разве не обличит? Он учит человека знанию,

[11]поэтому знает человеческие помыслы, Господь знает, что они – всего лишь суета.

[12]Благословен человек, которого Ты, Господи, наставляешь и учишь Своему Закону,

[13]чтобы дать ему покой в дни бедствия, пока не выкопана будет яма нечестивому.

[14]Ведь не покинет Господь народа Своего и наследия Своего не бросит.

[15]Суд возвратится к справедливости, и все правые сердцем последуют ему.

[16]Кто постоит за меня против нечестивых? И кто встанет за меня против злодеев?

[17]Если бы не был Господь мне помощником, поселилась бы моя душа в земле молчания.

[18]Когда я сказал: «Колеблется моя нога», Твоя милость, Господи, поддержала меня.

[19]Среди многих моих скорбей Твое утешение радует душу мою.

[20]Станет ли близ Тебя престол губителей, издающий несправедливые законы?

[21]Eles planejam contra a vida dos justos e condenam os inocentes à morte.

[22]Mas o Senhor é a minha torre segura; o meu Deus é a rocha em que encontro refúgio.

[23]Deus fará cair sobre eles os seus crimes, e os destruirá por causa dos seus pecados; o Senhor, o nosso Deus, os destruirá!

Salmos 95

[1]Venham! Cantemos ao Senhor com alegria! Aclamemos a Rocha da nossa salvação.

[2]Vamos à presença dele com ações de graças; vamos aclamá-lo com cânticos de louvor.

[3]Pois o Senhor é o grande Deus, o grande Rei acima de todos os deuses.

[4]Nas suas mãos estão as profundezas da terra, os cumes dos montes lhe pertencem.

[5]Dele também é o mar, pois ele o fez; as suas mãos formaram a terra seca.

[6]Venham! Adoremos prostrados e ajoelhemos diante do Senhor, o nosso Criador;

[7]pois ele é o nosso Deus, e nós somos o povo do seu pastoreio, o rebanho que ele conduz. Hoje, se vocês ouvirem a sua voz,

[8]não endureçam o coração, como em Meribá, como aquele dia em Massá, no deserto,

[9]onde os seus antepassados me tentaram, pondo-me à prova, apesar de terem visto o que eu fiz.

[21]Толпятся они вокруг души праведника и осуждают невинную кровь.

[22]Но Господь – моя защита, и мой Бог – скала моего убежища.

[23]Обратит Он на них их же злодеяние и в их же беззаконии истребит их; истребит их Господь, наш Бог.

Псалтирь 94

[1]Придите, воспоем Господу, вознесем хвалу скале нашего спасения.

[2]Придем пред лицо Его с благодарением, с песнями будем Ему восклицать,

[3]потому что Господь – великий Бог и великий Царь над всеми богами.

[4]В Его руке глубины земли, и вершины гор принадлежат Ему;

[5]море – Его, Он сотворил его, Его руки образовали сушу.

[6]Придите, поклонимся и падем перед Ним, преклоним колена перед Господом, Создателем нашим.

[7]Он – наш Бог, а мы – Его народ, который Он пасет, Его овцы, о которых Он заботится. Сегодня, если услышите Его голос,

[8]то не ожесточайте ваших сердец, как в Мериве, как это было в тот день в Массе в пустыне,

[9]где испытывали и проверяли Меня ваши отцы, хотя и видели Мое дело.

[10]Durante quarenta anos fiquei irado contra aquela geração e disse: "Eles são um povo de coração ingrato; não reconheceram os meus caminhos".
[11]Por isso jurei na minha ira: "Jamais entrarão no meu descanso".

Salmos 96

[1]Cantem ao Senhor um novo cântico; cantem ao Senhor, todos os habitantes da terra!

[2]Cantem ao Senhor, bendigam o seu nome; cada dia proclamem a sua salvação!

[3]Anunciem a sua glória entre as nações, seus feitos maravilhosos entre todos os povos!
[4]Porque o Senhor é grande e digno de todo louvor, mais temível do que todos os deuses!
[5]Todos os deuses das nações não passam de ídolos, mas o Senhor fez os céus.
[6]Majestade e esplendor estão diante dele; poder e dignidade, no seu santuário.
[7]Deem ao Senhor, ó famílias das nações, deem ao Senhor glória e força.
[8]Deem ao Senhor a glória devida ao seu nome e entrem nos seus átrios trazendo ofertas.
[9]Adorem o Senhor no esplendor da sua santidade; tremam diante dele todos os habitantes da terra.
[10]Digam entre as nações: "O Senhor reina!" Por isso firme está o mundo e não

[10]Сорок лет Я гневался на это поколение и сказал: «Сердца этого народа заблуждаются, и они не знают Моих путей.
[11]Поэтому Я поклялся в гневе Моем: они не войдут в Мой покой!»

Псалтирь 95

(1 Пар. 16:23-33)

[1]Воспойте Господу новую песню; вся земля, воспой Господу.

[2]Воспойте Господу, благословляйте Его имя, говорите о Его спасении каждый день.

[3]Возвещайте славу Его среди народов, чудеса Его – среди всех людей,

[4]потому что велик Господь и достоин беспредельной хвалы; Он внушает страх более всех богов.
[5]Все боги народов – идолы, а Господь сотворил небеса.
[6]Слава и величие перед Ним, сила и великолепие в Его святилище.
[7]Воздайте Господу, народы, воздайте Ему славу и силу.
[8]Воздайте Господу славу, присущую Его имени. Несите дар и идите во дворы Его.
[9]Прославьте Господа в великолепии Его святости. Трепещи перед Ним, вся земля!
[10]Скажите среди народов: «Господь правит!» Прочно мир утвержден и не

se abalará, e ele julgará os povos com justiça.

[11]Regozijem-se os céus e exulte a terra! Ressoe o mar e tudo o que nele existe!

[12]Regozijem-se os campos e tudo o que neles há! Cantem de alegria todas as árvores da floresta,

[13]cantem diante do Senhor, porque ele vem, vem julgar a terra; julgará o mundo com justiça e os povos com a sua fidelidade!

Salmos 97

[1]O Senhor reina! Exulte a terra e alegrem-se as regiões costeiras distantes.

[2]Nuvens escuras e espessas o cercam; retidão e justiça são a base do seu trono.

[3]Fogo vai adiante dele e devora os adversários ao redor.

[4]Seus relâmpagos iluminam o mundo; a terra os vê e estremece.

[5]Os montes se derretem como cera diante do Senhor, diante do Soberano de toda a terra.

[6]Os céus proclamam a sua justiça, e todos os povos contemplam a sua glória.

[7]Ficam decepcionados todos os que adoram imagens e se vangloriam de ídolos. Prostram-se diante dele todos os deuses!

[8]Sião ouve e se alegra, e as cidades de Judá exultam, por causa das tuas sentenças, Senhor.

поколеблется; Господь будет судить народы справедливо.

[11]Да возвеселятся небеса и возликует земля; да восшумит море и все, что в нем.

[12]Да возрадуется поле и все, что на нем, и да возликуют все деревья лесные

[13]перед Господом, потому что идет, идет Он судить землю. Он будет судить вселенную справедливо и народы – по Своей истине.

Псалтирь 96

[1]Господь царствует! Пусть ликует земля и возрадуются многочисленные острова!

[2]Тучи и тьма вокруг Него; на праведности и правосудии основан Его престол.

[3]Пламя идет перед Ним и сжигает Его врагов вокруг.

[4]Молнии Его освещают вселенную, земля видит и трепещет.

[5]Холмы тают, подобно воску, при виде Господа, при виде Владыки всей земли.

[6]Небеса возвещают о Его праведности, и все народы видят Его славу.

[7]Устыдитесь, все служащие истуканам, хвалящиеся идолами. Поклонитесь Ему, все боги!

[8]Сион услышал и обрадовался, дочери Иудеи возликовали о Твоих судах, Господи.

[9]Pois tu, Senhor, és o Altíssimo sobre toda a terra! És exaltado muito acima de todos os deuses!

[10]Odeiem o mal, vocês que amam o Senhor, pois ele protege a vida dos seus fiéis e os livra das mãos dos ímpios.

[11]A luz nasce sobre o justo e a alegria sobre os retos de coração.

[12]Alegrem-se no Senhor, justos, e louvem o seu santo nome.

Salmos 98

Salmo.

[1]Cantem ao Senhor um novo cântico, pois ele fez coisas maravilhosas; a sua mão direita e o seu braço santo lhe deram a vitória!

[2]O Senhor anunciou a sua vitória e revelou a sua justiça às nações.

[3]Ele se lembrou do seu amor leal e da sua fidelidade para com a casa de Israel; todos os confins da terra viram a vitória do nosso Deus.

[4]Aclamem o Senhor todos os habitantes da terra! Louvem-no com cânticos de alegria e ao som de música!

[5]Ofereçam música ao Senhor com a harpa, com a harpa e ao som de canções,

[6]com cornetas e ao som da trombeta; exultem diante do Senhor, o Rei!

[7]Ressoe o mar e tudo o que nele existe, o mundo e os seus habitantes!

[8]Batam palmas os rios, e juntos cantem de alegria os montes;

[9]Ведь Ты, Господи, превыше всей земли, превознесен высоко над всеми богами.

[10]Любящие Господа, ненавидьте зло! Он хранит души верных Ему и избавляет их от рук нечестивых.

[11]Свет сияет на праведника, и на правых сердцем – веселье.

[12]Радуйтесь, праведные, о Господе, возносите хвалу, вспоминая о Его святости.

Псалтирь 97

[1]Псалом.

Воспойте Господу новую песню, так как Он сотворил чудеса; Его правая рука, Его святая рука, принесла Ему победу.

[2]Господь явил Свое спасение, Свою праведность показал народам.

[3]Он вспомнил милость и верность Свою к дому Израиля. Все края земли увидели спасение нашего Бога.

[4]Восклицай Господу, вся земля; восклицайте громко, веселитесь и пойте!

[5]Прославляйте Господа на арфах, на арфах со звуками песнопений!

[6]Под звуки труб и рогов радостно восклицайте перед Царем, Господом!

[7]Пусть шумит море и все, что наполняет его, вселенная и живущие в ней.

[8]Пусть рукоплещут реки, пусть веселятся вместе горы

[9]cantem diante do Senhor, porque ele vem, vem julgar a terra; julgará o mundo com justiça e os povos com retidão.

Salmos 99

[1]O Senhor reina! As nações tremem! O seu trono está sobre os querubins! Abala-se a terra!
[2]Grande é o Senhor em Sião; ele é exaltado acima de todas as nações!
[3]Seja louvado o teu grande e temível nome, que é santo.

[4]Rei poderoso, amigo da justiça! Estabeleceste a equidade e fizeste em Jacó o que é direito e justo.

[5]Exaltem o Senhor, o nosso Deus, prostrem-se diante do estrado dos seus pés. Ele é santo!
[6]Moisés e Arão estavam entre os seus sacerdotes, Samuel, entre os que invocavam o seu nome; eles clamavam pelo Senhor, e ele lhes respondia.
[7]Falava-lhes da coluna de nuvem, e eles obedeciam aos seus mandamentos e aos decretos que ele lhes dava.
[8]Tu lhes respondeste, Senhor, nosso Deus; para eles, tu eras um Deus perdoador, embora os tenhas castigado por suas rebeliões.
[9]Exaltem o Senhor, o nosso Deus; prostrem-se, voltados para o seu santo monte, porque o Senhor, o nosso Deus, é santo.

[9]перед Господом, потому что Он идет судить землю. Он будет судить вселенную справедливо и народы – верно.

Псалтирь 98

[1]Господь царствует, пусть трепещут народы! Он восседает на херувимах; пусть содрогнется земля!
[2]Господь велик на Сионе; Он превознесен над всеми народами.
[3]Да восхвалят они Твое великое и грозное имя: свято оно!
[4]Царь могуществен и любит справедливость. Ты установил правосудие; суд и правду совершил в Иакове.
[5]Превозносите Господа, нашего Бога, и поклонитесь Ему у подножия Его: свят Он!
[6]Моисей и Аарон среди Его священников, и Самуил среди призывающих имя Его. Они призывали Господа, и Он ответил им.
[7]В облачном столпе говорил Он к ним; они сохранили Его повеления и установления, которые Он им дал.

[8]Ты ответил им, о Господи, наш Боже; Ты был для них Богом прощающим, но и наказывал их за проступки.

[9]Превозносите Господа, нашего Бога и прославляйте Его на Его святой горе, потому что свят Господь, наш Бог.

Salmos 100

Salmo. Para ação de graças.

[1]Aclamem o Senhor todos os habitantes da terra!

[2]Prestem culto ao Senhor com alegria; entrem na sua presença com cânticos alegres.

[3]Reconheçam que o Senhor é o nosso Deus. Ele nos fez e somos dele: somos o seu povo, e rebanho do seu pastoreio.

[4]Entrem por suas portas com ações de graças e em seus átrios com louvor; deem-lhe graças e bendigam o seu nome.

[5]Pois o Senhor é bom e o seu amor leal é eterno; a sua fidelidade permanece por todas as gerações.

Псалтирь 99

[1]Хвалебный псалом.

Воскликни Господу, вся земля!

[2]Служите Господу с радостью, с песнопением приходите к Нему.

[3]Знайте, что Господь – Бог! Он сотворил нас, и мы принадлежим Ему; мы – народ Его и овцы Его стада.

[4]Входите в ворота Его с благодарением и во дворы Его с хвалою; благодарите Его и благословляйте имя Его.

[5]Ведь Господь благ, милость Его навеки, и верность Его из поколения в поколение.

Salmos 101

Salmo davídico.

[1]Cantarei a lealdade e a justiça. A ti, Senhor, cantarei louvores!

[2]Seguirei o caminho da integridade; quando virás ao meu encontro? Em minha casa viverei de coração íntegro.

[3]Repudiarei todo mal. Odeio a conduta dos infiéis; jamais me dominará!

[4]Longe estou dos perversos de coração; não quero envolver-me com o mal.

[5]Farei calar ao que difama o próximo às ocultas. Não vou tolerar o homem de olhos arrogantes e de coração orgulhoso.

Псалтирь 100

[1]Псалом Давида.

О милости и правосудии воспою; Тебе, Господи, я буду петь.

[2]Пойду непорочным путем. Когда придешь Ты ко мне? В доме своем буду ходить с чистым сердцем.

[3]Не положу ничего порочного пред глазами своими. Ненавижу дела неверных, не пристанут они ко мне.

[4]Развращенное сердце будет удалено от меня; зла не хочу знать.

[5]Кто тайно клевещет на своего ближнего, того истреблю; высокомерного взгляда и гордого сердца не потерплю.

[6]Meus olhos aprovam os fiéis da terra, e eles habitarão comigo. Somente quem tem vida íntegra me servirá.
[7]Quem pratica a fraude não habitará no meu santuário; o mentiroso não permanecerá na minha presença.
[8]Cada manhã fiz calar todos os ímpios desta terra; eliminei todos os malfeitores da cidade do Senhor.

Salmos 102

Oração de um aflito que, quase desfalecido, derrama o seu lamento diante do Senhor.

[1]Ouve a minha oração, Senhor! Chegue a ti o meu grito de socorro!
[2]Não escondas de mim o teu rosto quando estou atribulado. Inclina para mim os teus ouvidos; quando eu clamar, responde-me depressa!
[3]Esvaem-se os meus dias como fumaça; meus ossos queimam como brasas vivas.
[4]Como a relva ressequida está o meu coração; esqueço até de comer!
[5]De tanto gemer estou reduzido a pele e osso.
[6]Sou como a coruja do deserto, como uma coruja entre as ruínas.
[7]Não consigo dormir; pareço um pássaro solitário no telhado.
[8]Os meus inimigos zombam de mim o tempo todo; os que me insultam usam o meu nome para lançar maldições.
[9]Cinzas são a minha comida, e com lágrimas misturo o que bebo,

[6]Глаза мои будут на верных земли, чтобы они были при мне; ходящий по праведному пути будет служить мне.
[7]Лжец не будет жить в доме моем, говорящий неправду не останется пред глазами моими.
[8]Каждое утро буду истреблять всех нечестивых земли, искореню всех беззаконных из города Господня.

Псалтирь 101

[1]Молитва страдальца, когда он удручен и изливает свою жалобу перед Господом.
[2]Услышь мою молитву, Господи, пусть дойдет до Тебя мой плач.
[3]Не сокрой от меня лица Своего в день моей скорби, приклони ухо Твое ко мне, когда взываю к Тебе, ответь скорее.
[4]Дни мои исчезли, как дым, и кости мои обожжены, как в огне.
[5]Побито, как трава, иссохло сердце мое, так что я даже забываю есть свой хлеб.
[6]От громкого стенания моего остались от меня лишь кожа да кости.
[7]Я как пустынная сова, как домовой сыч на развалинах.
[8]Не сплю я и сижу, как одинокая птица на кровле.
[9]Мои враги поносят меня весь день, насмехающиеся надо мной проклинают меня.
[10]Я ем пепел вместо хлеба и напиток свой разбавляю слезами

[10]por causa da tua indignação e da tua ira, pois me rejeitaste e me expulsaste para longe de ti.

[11]Meus dias são como sombras crescentes; sou como a relva que vai murchando.

[12]Tu, porém, Senhor, no trono reinarás para sempre; o teu nome será lembrado de geração em geração.

[13]Tu te levantarás e terás misericórdia de Sião, pois é hora de lhe mostrares compaixão; o tempo certo é chegado.

[14]Pois as suas pedras são amadas pelos teus servos, as suas ruínas os enchem de compaixão.

[15]Então as nações temerão o nome do Senhor e todos os reis da terra a sua glória.

[16]Porque o Senhor reconstruirá Sião e se manifestará na glória que ele tem.

[17]Responderá à oração dos desamparados; as suas súplicas não desprezará.

[18]Escreva-se isto para as futuras gerações, e um povo que ainda será criado louvará o Senhor, proclamando:

[19]“Do seu santuário nas alturas o Senhor olhou; dos céus observou a terra,

[20]para ouvir os gemidos dos prisioneiros e libertar os condenados à morte”.

[21]Assim o nome do Senhor será anunciado em Sião e o seu louvor em Jerusalém,

[22]quando os povos e os reinos se reunirem para adorar o Senhor.

[23]No meio da minha vida ele me abateu com sua força; abreviou os meus dias.

[11]из-за великого гнева Твоего, потому что Ты вознес меня и отбросил прочь.

[12]Мои дни, как уходящая тень, и я увядаю, как трава.

[13]Но Ты, Господи, пребываешь вовек, и память о Тебе переходит из поколения в поколение.

[14]Ты поднимешься и сжалишься над Сионом, потому что пора помиловать его; пришло время.

[15]Даже его камни дороги Твоим слугам, они сожалеют о прахе его.

[16]Народы убоятся имени Господня, и все земные цари – Твоей славы,

[17]потому что Господь восстановит Сион и явится в Своей славе.

[18]Он услышит молитву неимущих и не презрит их молитвы.

[19]Это будет написано для будущих поколений, чтобы грядущее поколение восславило Господа,

[20]так как Он взглянул с высот Своего святилища; с небес Господь посмотрел на землю,

[21]чтобы услышать стенания узника и освободить приговоренных к смерти.

[22]Итак, провозгласится имя Господне на Сионе и Его слава – в Иерусалиме,

[23]когда соберутся вместе народы и царства для служения Господу.

[24]Он истощил на пути мои силы, сократил мои дни.

[24]Então pedi: “Ó meu Deus, não me leves no meio dos meus dias. Os teus dias duram por todas as gerações!”
[25]No princípio firmaste os fundamentos da terra, e os céus são obras das tuas mãos.

[26]Eles perecerão, mas tu permanecerás; envelhecerão como vestimentas. Como roupas tu os trocarás e serão jogados fora.

[27]Mas tu permaneces o mesmo, e os teus dias jamais terão fim.
[28]Os filhos dos teus servos terão uma habitação; os seus descendentes serão estabelecidos na tua presença.

[25]Я сказал: «О Бог мой, не забирай меня в середине моих дней – Ты, Чьи годы из поколения в поколение.
[26]В начале Ты положил основание земли, и небеса – дело Твоих рук.
[27]Они погибнут, но Ты останешься навсегда; они износятся, как одежда, и, словно одеяние, сменишь их на новые, и они изменятся.
[28]Но Ты – Тот же, и годам Твоим нет конца.
[29]Сыновья Твоих слуг останутся, и их потомки утвердятся перед Твоим лицом».

Salmos 103

Davídico.

[1]Bendiga o Senhor a minha alma! Bendiga o Senhor todo o meu ser!
[2]Bendiga o Senhor a minha alma! Não esqueça nenhuma de suas bênçãos!
[3]É ele que perdoa todos os seus pecados e cura todas as suas doenças,
[4]que resgata a sua vida da sepultura e o coroa de bondade e compaixão,
[5]que enche de bens a sua existência, de modo que a sua juventude se renova como a águia.
[6]O Senhor faz justiça e defende a causa dos oprimidos.
[7]Ele manifestou os seus caminhos a Moisés; os seus feitos, aos israelitas.
[8]O Senhor é compassivo e misericordioso, mui paciente e cheio de amor.
[9]Não acusa sem cessar nem fica ressentido para sempre;

Псалтирь 102

[1] Псалом Давида.
Прославь, душа моя, Господа; все нутро мое, славь Его святое имя!
[2]Прославь, душа моя, Господа и не забудь добрые дела Его –
[3]Того, Кто прощает всю вину твою и исцеляет все твои болезни;
[4]Кто избавляет от могилы твою жизнь и венчает тебя милостью и щедротами;
[5]Кто наполняет твою жизнь благами, чтобы, подобно орлу, обновлялась твоя юность.
[6]Господь творит праведность и правосудие для всех угнетенных.
[7]Он показал Моисею пути Свои и сыновьям Израиля – дела Свои.
[8]Милостив и милосерден Господь, долготерпелив и богат милостью.
[9]Он не беспрестанно сопротивляется и не вечно держит в Себе гнев.

[10]não nos trata conforme os nossos pecados nem nos retribui conforme as nossas iniquidades.

[11]Pois como os céus se elevam acima da terra, assim é grande o seu amor para com os que o temem;

[12]e como o Oriente está longe do Ocidente, assim ele afasta para longe de nós as nossas transgressões.

[13]Como um pai tem compaixão de seus filhos, assim o Senhor tem compaixão dos que o temem;

[14]pois ele sabe do que somos formados; lembra-se de que somos pó.

[15]A vida do homem é semelhante à relva; ele floresce como a flor do campo,

[16]que se vai quando sopra o vento; tampouco se sabe mais o lugar que ocupava.

[17]Mas o amor leal do Senhor, o seu amor eterno, está com os que o temem e a sua justiça com os filhos dos seus filhos,

[18]com os que guardam a sua aliança e se lembram de obedecer aos seus preceitos.

[19]O Senhor estabeleceu o seu trono nos céus, e como rei domina sobre tudo o que existe.

[20]Bendigam o Senhor, vocês, seus anjos poderosos, que obedecem à sua palavra.

[21]Bendigam o Senhor todos os seus exércitos, vocês, seus servos, que cumprem a sua vontade.

[10]Не в соответствии с нашими грехами поступил Он с нами и не по нашим преступлениям воздал нам.

[11]Как небо высоко над землею, так велика Его милость к боящимся Его.

[12]Как далек восток от запада, так удалил Он от нас наши грехи.

[13]Как отец жалеет своих детей, так Господь жалеет боящихся Его,

[14]ведь Он знает из чего мы состоим, помнит, что мы – прах.

[15]Дни человека – как трава; он цветет, как полевой цветок.

[16]Пройдет над ним ветер, и нет его, и никто не узнает места, где он был.

[17]Милость же Господа извечна и навсегда над боящимися Его,

[18]и Его праведность – к сыновьям сыновей их, к берегущим Его завет и к помнящим Его наставления, чтобы исполнять их.

[19]Господь в небесах поставил Свой престол, и власть Его простирается над всем.

[20]Прославьте Господа, ангелы Его, великие силой, исполняющие Его повеления и повинующиеся Его слову.

[21]Прославьте Господа, все Его воинства, Его служители, исполняющие Его волю.

[22]Bendigam o Senhor todas as suas obras em todos os lugares do seu domínio. Bendiga o Senhor a minha alma!

[22]Прославьте Господа, все дела Его во всех местах Его правления. Прославь, душа моя, Господа.

Salmos 104

Псалтирь 103

[1]Bendiga o Senhor a minha alma! Ó Senhor, meu Deus, tu és tão grandioso! Estás vestido de majestade e esplendor!

[1]Прославь, душа моя, Господа! Господи, мой Боже, Ты очень велик, Ты облачен в славу и величие.

[2]Envolto em luz como numa veste, ele estende os céus como uma tenda,

[2]Ты покрываешь Себя светом, как одеждою. Небеса простираешь, как занавес,

[3]e põe sobre as águas dos céus as vigas dos seus aposentos. Faz das nuvens a sua carruagem e cavalga nas asas do vento.

[3]и устанавливаешь над водами Свои небесные чертоги. Облака делаешь Своей колесницей, ходишь на крыльях ветра.

[4]Faz dos ventos seus mensageiros e dos clarões reluzentes seus servos.

[4]Ты делаешь ангелов Своих ветрами и слуг Своих языками пламени.

[5]Firmaste a terra sobre os seus fundamentos para que jamais se abale;

[5]Землю Ты утвердил на ее основании, чтобы никогда не пошатнулась.

[6]com as torrentes do abismo a cobriste, como se fossem uma veste; as águas subiram acima dos montes.

[6]Бездною, как одеянием, покрыл ее, воды стояли выше гор.

[7]Diante das tuas ameaças as águas fugiram, puseram-se em fuga ao som do teu trovão;

[7]Но отступили воды от окрика Твоего, при звуке Твоего грома они поспешили прочь.

[8]subiram pelos montes e escorreram pelos vales, para os lugares que tu lhes designaste.

[8]На горы поднялись, а после спустились в долины, в место, которое Ты назначил для них.

[9]Estabeleceste um limite que não podem ultrapassar; jamais tornarão a cobrir a terra.

[9]Ты поставил им предел, который не смогут перейти, и землю вновь не покроют.

[10]Fazes jorrar as nascentes nos vales e correrem as águas entre os montes;

[10]Ты посылаешь реки в долины; они текут между горами.

[11]delas bebem todos os animais selvagens, e os jumentos selvagens saciam a sua sede.

[11]Они поят всех полевых зверей; дикие ослы утоляют там свою жажду.

[12]As aves do céu fazem ninho junto às águas e entre os galhos põem-se a cantar.
[13]Dos teus aposentos celestes regas os montes; sacia-se a terra com o fruto das tuas obras!
[14]É o Senhor que faz crescer o pasto para o gado, e as plantas que o homem cultiva, para da terra tirar o alimento:
[15]o vinho, que alegra o coração do homem; o azeite, que lhe faz brilhar o rosto, e o pão, que sustenta o seu vigor.
[16]As árvores do Senhor são bem regadas, os cedros do Líbano que ele plantou;
[17]nelas os pássaros fazem ninho, e nos pinheiros a cegonha tem o seu lar.
[18]Os montes elevados pertencem aos bodes selvagens, e os penhascos são um refúgio para os coelhos.
[19]Ele fez a lua para marcar estações; o sol sabe quando deve se pôr.
[20]Trazes trevas, e cai a noite, quando os animais da floresta vagueiam.
[21]Os leões rugem à procura da presa, buscando de Deus o alimento,
[22]mas ao nascer do sol eles se vão e voltam a deitar-se em suas tocas.
[23]Então o homem sai para o seu trabalho, para o seu labor até o entardecer.
[24]Quantas são as tuas obras, Senhor! Fizeste todas elas com sabedoria! A terra está cheia de seres que criaste.
[25]Eis o mar, imenso e vasto. Nele vivem inúmeras criaturas, seres vivos, pequenos e grandes.

[12]У воды гнездятся небесные птицы, из ветвей подают свой голос.
[13]Ты поишь холмы из Своих небесных чертогов; земля насыщена плодом Твоих дел.
[14]Ты растишь траву для скота и зелень на пользу человека, чтобы он производил пищу из земли:
[15]вино, веселящее сердце человека, и масло, от которого светится лицо его, и хлеб, укрепляющий его сердце.
[16]Насыщены деревья Господни, ливанские кедры, которые Он насадил.
[17]На них птицы вьют свои гнезда; ели – жилища аисту.
[18]Высокие горы – убежище для диких козлов, и скалы – для даманов.
[19]Он поставил луну для указания месяцев; солнце знает где ему заходить.
[20]Ты простираешь тьму – и наступает ночь, в которой бродят все звери лесные.
[21]Молодые львы рычат о добыче и просят у Бога пищу себе.
[22]Восходит солнце – они собираются вместе и ложатся в своем логове.
[23]Выходит человек на свою работу и трудится до вечера.
[24]Господи, как многочисленны Твои дела! По Своей мудрости Ты все сотворил; земля полна Твоих созданий.
[25]Вот, море, богатое и пространное, в котором нет числа пресмыкающимся, животным малым и большим.

[26]Nele passam os navios, e também o Leviatã, que formaste para com ele brincar.
[27]Todos eles dirigem seu olhar a ti, esperando que lhes dês o alimento no tempo certo;
[28]tu lhes dás, e eles o recolhem; abres a tua mão, e saciam-se de coisas boas.
[29]Quando escondes o rosto, entram em pânico; quando lhes retiras o fôlego, morrem e voltam ao pó.
[30]Quando sopras o teu fôlego, eles são criados, e renovas a face da terra.
[31]Perdure para sempre a glória do Senhor! Alegre-se o Senhor em seus feitos!
[32]Ele olha para a terra, e ela treme; toca os montes, e eles fumegam.
[33]Cantarei ao Senhor toda a minha vida; louvarei ao meu Deus enquanto eu viver.
[34]Seja-lhe agradável a minha meditação, pois no Senhor tenho alegria.

[35]Sejam os pecadores eliminados da terra e deixem de existir os ímpios. Bendiga o Senhor a minha alma! Aleluia!

Salmos 105

[1]Deem graças ao Senhor, proclamem o seu nome; divulguem os seus feitos entre as nações.
[2]Cantem para ele e louvem-no; relatem todas as suas maravilhas.
[3]Gloriem-se no seu santo nome; alegre-se o coração dos que buscam o Senhor.

[26]В нем плавают корабли, там Левиафан, которого Ты сотворил играть в нем.

[27]Все они ожидают от Тебя, чтобы Ты дал им вовремя их пищу.

[28]Ты даешь им – они принимают, открываешь Свою руку – насыщаются.
[29]Если скрываешь Свое лицо, они в смятении. Когда отнимешь их дыхание, умирают они и возвращаются в прах.
[30]Пошлешь Свой дух, и они сотворены, и Ты обновляешь лицо земли.
[31]Да будет слава Господня вовеки; да возрадуется Господь Своим делам!
[32]Он смотрит на землю, и трепещет она, прикасается к холмам, и дымятся они.
[33]Буду петь Господу, пока я жив; воспою хвалу моему Богу, пока существую.
[34]Да будет приятно Ему размышление мое; буду радоваться о Господе.
[35]Пусть исчезнут грешники с лица земли, и не будет больше беззаконных. Прославь, душа моя, Господа! Аллилуйя!

Псалтирь 104

(1 Пар. 16:8-22)

[1]Благодарите Господа, призывайте Его имя; возвещайте среди народов о Его делах.
[2]Воспойте Ему, пойте Ему хвалу, рассказывайте о всех Его чудесах.
[3]Хвалитесь Его святым именем; пусть веселятся сердца ищущих Господа.

[4]Recorram ao Senhor e ao seu poder; busquem sempre a sua presença.

[5]Lembrem-se das maravilhas que ele fez, dos seus prodígios e das sentenças de juízo que pronunciou,

[6]ó descendentes de Abraão, seu servo, ó filhos de Jacó, seus escolhidos.

[7]Ele é o Senhor, o nosso Deus; seus decretos são para toda a terra.

[8]Ele se lembra para sempre da sua aliança, por mil gerações, da palavra que ordenou,

[9]da aliança que fez com Abraão, do juramento que fez a Isaque.

[10]Ele o confirmou como decreto a Jacó, a Israel como aliança eterna, quando disse:

[11]"Darei a você a terra de Canaã, a herança que lhe pertence".

[12]Quando ainda eram poucos, um punhado de peregrinos na terra,

[13]e vagueavam de nação em nação, de um reino a outro,

[14]ele não permitiu que ninguém os oprimisse, mas a favor deles repreendeu reis, dizendo:

[15]"Não toquem nos meus ungidos; não maltratem os meus profetas".

[16]Ele mandou vir fome sobre a terra e destruiu todo o seu sustento;

[17]mas enviou um homem adiante deles, José, que foi vendido como escravo.

[18]Machucaram-lhe os pés com correntes e com ferros prenderam-lhe o pescoço,

[19]até cumprir-se a sua predição e a palavra do Senhor confirmar o que dissera.

[4]Ищите Господа и силу Его, ищите лица Его всегда.

[5]Помните чудеса, которые Он сотворил, знамения Его и суды, что Он произнес.

[6]О потомки Авраама, слуги Его, о сыновья Иакова, избранные Его.

[7]Он – Господь, наш Бог; суды Его по всей земле.

[8]Он помнит Свой завет вечно, слово, данное Им для тысяч поколений, –

[9]завет, что Он заключил с Авраамом, и клятву Его Исааку.

[10]Утвердил Он это Иакову в Закон и Израилю вечным заветом,

[11]сказав: «Я отдам тебе ханаанскую землю в удел твоего наследия».

[12]Когда они были малочисленны и незначительны, и были чужеземцами на этой земле,

[13]то скитались от народа к народу и из царства в царство.

[14]Он никому не давал их притеснять и укорял за них царей:

[15]«Не трогайте помазанников Моих и пророкам Моим не делайте зла».

[16]Он послал голод на землю, сломил хлебный стебель.

[17]Он послал перед ними человека: в рабство был продан Иосиф.

[18]Стеснили оковами его ноги, надели на шею железное ярмо,

[19]пока не исполнилось слово Господне, пока слово Господне не доказало его правоту.

[20]O rei mandou soltá-lo, o governante dos povos o libertou.

[21]Ele o constituiu senhor de seu palácio e administrador de todos os seus bens,

[22]para instruir os seus oficiais como desejasse e ensinar a sabedoria às autoridades do rei.

[23]Então Israel foi para o Egito, Jacó viveu como estrangeiro na terra de Cam.

[24]Deus fez proliferar o seu povo, tornou-o mais poderoso do que os seus adversários

[25]e mudou o coração deles para que odiassem o seu povo, para que tramassem contra os seus servos.

[26]Então enviou seu servo Moisés, e Arão, a quem tinha escolhido,

[27]por meio dos quais realizou os seus sinais milagrosos e as suas maravilhas na terra de Cam.

[28]Ele enviou trevas, e houve trevas, e eles não se rebelaram contra as suas palavras.

[29]Ele transformou as águas deles em sangue, causando a morte dos seus peixes.

[30]A terra deles ficou infestada de rãs, até mesmo os aposentos reais.

[31]Ele ordenou, e enxames de moscas e piolhos invadiram o território deles.

[32]Deu-lhes granizo, em vez de chuva, e raios flamejantes por toda a sua terra;

[33]arrasou as suas videiras e figueiras e destruiu as árvores do seu território.

[34]Ordenou, e vieram enxames de gafanhotos, gafanhotos inumeráveis,

[20]Царь приказал, и развязали его, владыка народов освободил его.

[21]Он сделал его господином над своим домом и правителем над всем своим владением,

[22]чтобы он наставлял его приближенных, как хотел, и старейшин его учил мудрости.

[23]Тогда пришел Израиль в Египет, поселился Иаков в земле Хама.

[24]И умножил Бог Свой народ и сделал его сильнее его врагов.

[25]Возбудил в сердцах врагов ненависть к Своему народу и хитрость против Его рабов.

[26]Он послал Моисея, Своего слугу, и Аарона, которого избрал.

[27]Они показали среди них Его чудеса и Его знамения – в земле Хама.

[28]Он послал тьму, и стало темно, и они не воспротивились Его слову.

[29]Обратил воды их в кровь и погубил в них рыбу.

[30]Земля их закишела множеством лягушек, которые были даже в покоях царей.

[31]Он произнес слово, и налетели тучи мух, комары заполнили все их земли.

[32]Он послал на них град вместо дождя и пылающий огонь – на их землю.

[33]Побил виноград и инжир, поломал деревья в их земле.

[34]Сказал, и пришла саранча, целые тучи без числа,

[35]e devoraram toda a vegetação daquela terra, e consumiram tudo o que a lavoura produziu.

[36]Depois matou todos os primogênitos da terra deles, todas as primícias da sua virilidade.

[37]Ele tirou de lá Israel, que saiu cheio de prata e ouro. Não havia em suas tribos quem fraquejasse.

[38]Os egípcios alegraram-se quando eles saíram, pois estavam com verdadeiro pavor dos israelitas.

[39]Ele estendeu uma nuvem para lhes dar sombra, e fogo para iluminar a noite.

[40]Pediram, e ele enviou codornizes e saciou-os com pão do céu.

[41]Ele fendeu a rocha, e jorrou água, que escorreu como um rio pelo deserto.

[42]Pois ele se lembrou da santa promessa que fizera ao seu servo Abraão.

[43]Fez o seu povo sair cheio de júbilo e os seus escolhidos com cânticos alegres.

[44]Deu-lhes as terras das nações, e eles tomaram posse do fruto do trabalho de outros povos,

[45]para que obedecessem aos seus decretos e guardassem as suas leis. Aleluia!

Salmos 106

[1]Aleluia! Deem graças ao Senhor porque ele é bom; o seu amor dura para sempre.

[2]Quem poderá descrever os feitos poderosos do Senhor, ou declarar todo o louvor que lhe é devido?

[35]и съели всю траву в их земле и плоды на их полях.

[36]Затем Он поразил всех первенцев в их земле – первые плоды их мужской силы.

[37]Он вывел Израиль с серебром и золотом, и не было ни одного среди родов, кто бы споткнулся.

[38]Египет обрадовался их уходу, потому что страх перед ними напал на него.

[39]Бог простер облако, чтобы укрыть их, и огонь, чтобы светить ночью.

[40]Народ попросил, и Он послал перепелов, и насытил людей хлебом с небес.

[41]Рассек скалу, и полились воды, рекой потекли в пустыне.

[42]Ведь Он вспомнил Свое святое слово к Аврааму, Своему слуге.

[43]Он вывел Свой народ в радости, избранных Своих в веселии.

[44]Дал им земли народов, и они унаследовали то, над чем трудились другие,

[45]чтобы соблюдали Его установления и хранили Его законы. Аллилуйя!

Псалтирь 105

[1]Аллилуйя! Славьте Господа, потому что Он благ и милость Его навеки!

[2]Кто выразит могущество Господа и возвестит всю Его славу?

[3]Como são felizes os que perseveram na retidão, que sempre praticam a justiça!
[4]Lembra-te de mim, Senhor, quando tratares com bondade o teu povo; vem em meu auxílio quando o salvares,
[5]para que eu possa testemunhar o bem-estar dos teus escolhidos, alegrar-me com a alegria do teu povo e louvar-te com a tua herança.

[6]Pecamos como os nossos antepassados; fizemos o mal e fomos rebeldes.

[7]No Egito, os nossos antepassados não deram atenção às tuas maravilhas; não se lembraram das muitas manifestações do teu amor leal e rebelaram-se junto ao mar, o mar Vermelho.
[8]Contudo, ele os salvou por causa do seu nome, para manifestar o seu poder.
[9]Repreendeu o mar Vermelho, e este secou; ele os conduziu pelas profundezas como por um deserto.
[10]Salvou-os das mãos daqueles que os odiavam; das mãos dos inimigos os resgatou.
[11]As águas cobriram os seus adversários; nenhum deles sobreviveu.
[12]Então creram nas suas promessas e a ele cantaram louvores.
[13]Mas logo se esqueceram do que ele tinha feito e não esperaram para saber o seu plano.

[14]Dominados pela gula no deserto, puseram Deus à prova nas regiões áridas.

[3]Блаженны те, кто хранит правосудие и вершит праведные дела во все времена!
[4]Вспомни меня, Господи, во время благоволения к Своему народу, помоги и мне, когда будешь спасать их,
[5]чтобы я увидел благополучие Твоих избранных, возвеселился вместе с Твоим народом и хвалился – с Твоим наследием.
[6]Мы согрешили, как и наши предки, совершили беззаконие, поступили нечестиво.

[7]Отцы наши не поняли Твоих чудес в Египте, забыли обилие Твоей милости и возмутились у моря, у Красного моря.

[8]Он все же спас их ради Своего имени, чтобы показать Свое могущество.
[9]Он приказал Красному морю, и оно высохло, и провел Он их через его глубины, как по пустыне.

[10]Спас их от рук ненавидящего их, избавил их от руки врага.

[11]Воды покрыли противников их, не осталось ни одного.
[12]Тогда поверили они Его словам и воспели Ему хвалу.

[13]Но вскоре забыли Его дела, не ждали Его совета.

[14]Возгорелись страстным желанием в пустыне и испытывали Бога в необитаемой местности.

[15]Deu-lhes o que pediram, mas mandou sobre eles uma doença terrível.

[15]Он дал им желаемое, но наслал на них истощение.

[16]No acampamento tiveram inveja de Moisés e de Arão, daquele que fora consagrado ao Senhor.

[16]Они позавидовали Моисею в лагере и Аарону, святому Господню.

[17]A terra abriu-se, engoliu Datã e sepultou o grupo de Abirão;

[17]Земля разверзлась и поглотила Датана и все скопище Авирама.

[18]fogo surgiu entre os seus seguidores; as chamas consumiram os ímpios.

[18]Возгорелся огонь посреди них, и пламя сожгло нечестивых.

[19]Em Horebe fizeram um bezerro, adoraram um ídolo de metal.

[19]Они сделали изваяние тельца в Хориве и поклонились истукану,

[20]Trocaram a Glória deles pela imagem de um boi que come capim.

[20]променяли свою Славу на изображение быка, питающегося травой.

[21]Esqueceram-se de Deus, seu Salvador, que fizera coisas grandiosas no Egito,

[21]Забыли Бога, своего Спасителя, сотворившего великие дела в Египте,

[22]maravilhas na terra de Cam e feitos temíveis junto ao mar Vermelho.

[22]чудеса в земле Хама и устрашающие дела у Красного моря.

[23]Por isso, ele ameaçou destruí-los; mas Moisés, seu escolhido, intercedeu diante dele, para evitar que a sua ira os destruísse.

[23]Поэтому Он сказал, что погубил бы их, если бы Моисей, избранный Его, не встал перед Ним в расселине, чтобы отвратить Его ярость, чтобы Он не погубил их.

[24]Também rejeitaram a terra desejável; não creram na promessa dele.

[24]И пренебрегли они землей желанной, не поверили Его обещанию,

[25]Queixaram-se em suas tendas e não obedeceram ao Senhor.

[25]роптали в своих шатрах и не слушались голоса Господа.

[26]Assim, de mão levantada, ele jurou que os abateria no deserto

[26]Поэтому Он поклялся с поднятой рукой, что поразит их в пустыне,

[27]e dispersaria os seus descendentes entre as nações e os espalharia por outras terras.

[27]а также их потомков среди народов, и рассеет их по землям.

[28]Sujeitaram-se ao jugo de Baal-Peor e comeram sacrifícios oferecidos a ídolos mortos;

[28]Они присоединились к Баал-Пеору и ели жертвы, принесенные бездушным.

[29]provocaram a ira do Senhor com os seus atos, e uma praga irrompeu no meio deles.

[29]Раздражали Его своими делами, и разразился среди них мор.

[30]Mas Fineias se interpôs para executar o juízo, e a praga foi interrompida.

[30]Но поднялся Пинехас, произвел суд, и мор прекратился,

[31]Isso lhe foi creditado como um ato de justiça que para sempre será lembrado, por todas as gerações.

[31]Это вменилось в праведность ему из поколения в поколение, навсегда.

[32]Provocaram a ira de Deus junto às águas de Meribá; e, por causa deles, Moisés foi castigado;

[32]Еще они прогневали Его у вод Меривы, и Моисей был наказан из-за них,

[33]rebelaram-se contra o Espírito de Deus, e Moisés falou sem refletir.

[33]потому что они возмутили его дух, и он погрешил своими устами.

[34]Eles não destruíram os povos, como o Senhor tinha ordenado,

[34]Не уничтожили они народы, о которых сказал им Господь,

[35]em vez disso, misturaram-se com as nações e imitaram as suas práticas.

[35]а смешались с язычниками и научились их делам;

[36]Prestaram culto aos seus ídolos, que se tornaram uma armadilha para eles.

[36]служили их идолам, которые стали для них сетью.

[37]Sacrificaram seus filhos e suas filhas aos demônios.

[37]Приносили демонам в жертву своих сыновей и дочерей;

[38]Derramaram sangue inocente, o sangue de seus filhos e filhas sacrificados aos ídolos de Canaã; e a terra foi profanada pelo sangue deles.

[38]проливали невинную кровь, кровь своих сыновей и дочерей, которых жертвовали ханаанским идолам, и земля осквернилась кровью.

[39]Tornaram-se impuros pelos seus atos; prostituíram-se por suas ações.

[39]Они оскверняли себя своими делами, прелюбодействовали своими поступками.

[40]Por isso acendeu-se a ira do Senhor contra o seu povo e ele sentiu aversão por sua herança.

[40]Поэтому возгорелся гнев Господень на Его народ, и возгнушался Он Своим наследием.

[41]Entregou-os nas mãos das nações, e os seus adversários dominaram sobre eles.

[41]Он отдал их в руки чужеземцев, и ненавидящие Израиль властвовали над ними.

[42]Os seus inimigos os oprimiram e os subjugaram com o seu poder.

[42]Враги притесняли их, и они смирились под их рукой.

[43]Ele os libertou muitas vezes, embora eles persistissem em seus planos de rebelião e afundassem em sua maldade.

[43]Много раз Он избавлял их, но они гневили Его своим упрямством и были унижены в своем беззаконии.

[44]Mas Deus atentou para o sofrimento deles quando ouviu o seu clamor.
[45]Lembrou-se da sua aliança com eles, e arrependeu-se, por causa do seu imenso amor leal.
[46]Fez com que os seus captores tivessem misericórdia deles.
[47]Salva-nos, Senhor, nosso Deus! Ajunta-nos dentre as nações, para que demos graças ao teu santo nome e façamos do teu louvor a nossa glória.
[48]Bendito seja o Senhor, o Deus de Israel, por toda a eternidade. Que todo o povo diga: “Amém!” Aleluia!

QUINTO LIVRO

Salmos 107

[1]Deem graças ao Senhor porque ele é bom; o seu amor dura para sempre.
[2]Assim o digam os que o Senhor resgatou, os que livrou das mãos do adversário
[3]e reuniu de outras terras, do oriente e do ocidente, do norte e do sul.
[4]Perambularam pelo deserto e por terras áridas sem encontrar cidade habitada.
[5]Estavam famintos e sedentos; sua vida ia se esvaindo.
[6]Na sua aflição, clamaram ao Senhor, e ele os livrou da tribulação em que se encontravam
[7]e os conduziu por caminho seguro a uma cidade habitada.
[8]Que eles deem graças ao Senhor por seu amor leal e por suas maravilhas em favor dos homens,

[44]Все же Он обращал внимание на их скорбь, когда слышал их вопль,
[45]вспоминал о Своем завете с ними и смягчался по Своей великой милости.
[46]Он вызывал к ним сострадание со стороны всех, кто пленял их.
[47]Спаси нас, Господи, наш Боже, и собери нас из среды народов, чтобы мы воздали благодарность Твоему святому имени и хвалились Твоей славой.
[48]Прославлен будь, Господь, Бог Израиля, от века и до века! И весь народ сказал: «Аминь!» Аллилуйя!

Книга 5

Псалтирь 106

[1]Благодарите Господа, потому что Он благ и милость Его навеки!
[2]Пусть скажут это избавленные Им, те, кого Он избавил от руки врага
[3]и собрал из разных земель – с востока, с запада, с севера и с юга.
[4]Блуждали они в пустыне по безлюдным дорогам и не нашли города, в котором могли бы поселиться.
[5]Они голодали и жаждали, и томилась их душа.
[6]Но воззвали они к Господу в своем несчастье, и Он освободил их от бедствий.
[7]Повел их прямым путем в город, где они могли поселиться.
[8]Да славят Господа за Его милость и за Его чудесные дела для людей,

[9]porque ele sacia o sedento e satisfaz plenamente o faminto.
[10]Assentaram-se nas trevas e na sombra mortal, aflitos, acorrentados,
[11]pois se rebelaram contra as palavras de Deus e desprezaram os desígnios do Altíssimo.
[12]Por isso ele os sujeitou a trabalhos pesados; eles tropeçaram, e não houve quem os ajudasse.
[13]Na sua aflição, clamaram ao Senhor, e ele os salvou da tribulação em que se encontravam.
[14]Ele os tirou das trevas e da sombra mortal e quebrou as correntes que os prendiam.
[15]Que eles deem graças ao Senhor, por seu amor leal e por suas maravilhas em favor dos homens,
[16]porque despedaçou as portas de bronze e rompeu as trancas de ferro.
[17]Tornaram-se tolos por causa dos seus caminhos rebeldes, e sofreram por causa das suas maldades.
[18]Sentiram repugnância por toda comida e chegaram perto das portas da morte.
[19]Na sua aflição, clamaram ao Senhor, e ele os salvou da tribulação em que se encontravam.
[20]Ele enviou a sua palavra e os curou, e os livrou da morte.
[21]Que eles deem graças ao Senhor, por seu amor leal e por suas maravilhas em favor dos homens.

[9]ведь Он утолил душу жаждущую и душу голодную насытил благами.
[10]Они сидели во тьме и в тени смерти, окованные бедствием и железом,
[11]потому что восстали против слов Божьих и пренебрегли советом Всевышнего.
[12]Поэтому Он смирил их сердце тяжелым трудом; они падали, и некому было помочь.
[13]Тогда воззвали они к Господу в своем несчастье, и Он спас их от бедствий.
[14]Вывел их из темноты и из тени смерти, сломав их оковы.
[15]Да славят Господа за Его милость и за Его чудесные дела для людей,
[16]ведь Он сокрушил бронзовые ворота и сломал железные засовы.
[17]Безрассудные страдали за свои грехи и за свое беззаконие.
[18]От всякой пищи отвращалась их душа, и они приближались к воротам смерти.
[19]Тогда воззвали они к Господу в своем несчастье, и Он спас их от бедствий.
[20]Послал Свое слово и излечил их, избавил их от гибели.
[21]Да славят Господа за Его милость и за Его чудесные дела для людей;

[22]Que eles ofereçam sacrifícios de ação de graças e anunciem as suas obras com cânticos de alegria.

[23]Fizeram-se ao mar em navios, para negócios na imensidão das águas,

[24]e viram as obras do Senhor, as suas maravilhas nas profundezas.

[25]Deus falou e provocou um vendaval que levantava as ondas.

[26]Subiam aos céus e desciam aos abismos; diante de tal perigo, perderam a coragem.

[27]Cambaleavam, tontos como bêbados, e toda a sua habilidade foi inútil.

[28]Na sua aflição, clamaram ao Senhor, e ele os tirou da tribulação em que se encontravam.

[29]Reduziu a tempestade a uma brisa e serenou as ondas.

[30]As ondas sossegaram, eles se alegraram, e Deus os guiou ao porto almejado.

[31]Que eles deem graças ao Senhor por seu amor leal e por suas maravilhas em favor dos homens.

[32]Que o exaltem na assembleia do povo e o louvem na reunião dos líderes.

[33]Ele transforma os rios em deserto e as fontes em terra seca,

[34]faz da terra fértil um solo estéril, por causa da maldade dos seus moradores.

[35]Transforma o deserto em açudes e a terra ressecada em fontes.

[36]Ali ele assenta os famintos, para fundarem uma cidade habitável,

[22]да приносят Ему жертвы благодарения и возвещают о Его делах с радостью.

[23]Ходящие на судах в море, трудящиеся в больших водах,

[24]видели и они дела Господа, Его чудеса в глубинах.

[25]Он говорил, и восстал штормовой ветер, поднимая высокие волны.

[26]Корабли восходили до небес и низвергались в бездну; душа моряков таяла в бедствии.

[27]Они кружились и шатались, как пьяные, и вся мудрость их исчезла.

[28]Но воззвали они к Господу в своем несчастье, и Он вывел их из бедствий.

[29]Он превратил бурю в штиль, и умолкали морские волны.

[30]Обрадовались люди, что волны утихли, и привел Он их к желаемой гавани.

[31]Да славят Господа за Его милость и за Его чудесные дела для людей;

[32]да превозносят Его в народном собрании и хвалят Его в кругу старейшин.

[33]Он превращает реки в пустыню, источники вод – в сушу,

[34]а плодородную землю – в солончак за нечестие живущих на ней.

[35]И Он превращает пустыню в озеро и иссохшую землю – в источники вод.

[36]Он поселяет в ней голодных, и они строят город для обитания,

[37]semearem lavouras, plantarem vinhas e colherem uma grande safra.

[38]Ele os abençoa, e eles se multiplicam; e não deixa que os seus rebanhos diminuam.

[39]Quando, porém, reduzidos, são humilhados com opressão, desgraça e tristeza.

[40]Deus derrama desprezo sobre os nobres e os faz vagar num deserto sem caminhos.

[41]Mas tira os pobres da miséria e aumenta as suas famílias como rebanhos.

[42]Os justos veem tudo isso e se alegram, mas todos os perversos se calam.

[43]Reflitam nisso os sábios e considerem a bondade do Senhor.

Salmos 108

Uma canção. Salmo davídico.

[1]Meu coração está firme, ó Deus! Cantarei e louvarei, ó Glória minha!

[2]Acordem, harpa e lira! Despertarei a alvorada.

[3]Eu te darei graças, ó Senhor, entre os povos; cantarei louvores entre as nações,

[4]porque o teu amor leal se eleva muito acima dos céus; a tua fidelidade alcança as nuvens!

[5]Sê exaltado, ó Deus, acima dos céus; estenda-se a tua glória sobre toda a terra!

[6]Salva-nos com a tua mão direita e responde-nos, para que sejam libertos aqueles a quem amas.

[37]засевают поля и насаждают виноградники, которые приносят обильные плоды.

[38]Он благословляет их, и они весьма размножаются; не позволяет Он их стадам уменьшаться.

[39]Но когда народ убывает, когда он унижен из-за угнетения, бедствия и скорби,

[40]тогда Он изливает презрение на вождей и заставляет их блуждать в пустыне, где нет путей.

[41]Бедного же Он возвышает из нищеты и умножает его род, как стадо овец.

[42]Праведники видят это и радуются, а нечестивые закрывают свои уста.

[43]Кто мудр, да уразумеет все это и поймет милость Господа.

Псалтирь 107

(Пс. 56:8-12; 59:7-14)

[1]Песнь. Псалом Давида.

[2]Сердце мое твердо, Боже; буду петь и играть душой моей.

[3]Пробудитесь, лира и арфа! Я разбужу зарю.

[4]Прославлю Тебя, Господи, среди народов, воспою Тебя среди племен,

[5]потому что милость Твоя превыше небес и верность Твоя достигает облаков.

[6]Выше небес будь превознесен, Боже; над всей землей да будет слава Твоя!

[7]Сохрани нас правой рукой Своей и ответь нам, чтобы возлюбленные Тобой спаслись.

[7]Do seu santuário Deus falou: "No meu triunfo dividirei Siquém e repartirei o vale de Sucote.
[8]Gileade me pertence e Manassés também; Efraim é o meu capacete, Judá é o meu cetro.

[9]Moabe é a pia em que me lavo, em Edom atiro a minha sandália, sobre a Filístia dou meu brado de vitória!"

[10]Quem me levará à cidade fortificada? Quem me guiará a Edom?
[11]Não foste tu, ó Deus, que nos rejeitaste e deixaste de sair com os nossos exércitos?

[12]Dá-nos ajuda contra os adversários, pois inútil é o socorro do homem.

[13]Com Deus conquistaremos a vitória, e ele pisará os nossos adversários.

Salmos 109

Para o mestre de música. Salmo davídico.

[1]Ó Deus, a quem louvo, não fiques indiferente,
[2]pois homens ímpios e falsos dizem calúnias contra mim, e falam mentiras a meu respeito.
[3]Eles me cercaram com palavras carregadas de ódio; atacaram-me sem motivo.
[4]Em troca da minha amizade eles me acusam, mas eu permaneço em oração.
[5]Retribuem-me o bem com o mal, e a minha amizade com ódio.

[8]Бог обещал в Своем святилище: «Я разделю, торжествуя, Шехем и долину Суккот размерю.
[9]Мой – Галаад и Мой – Манассия, Ефрем – Мой шлем, Иуда – Мой скипетр.
[10]Моав – Моя умывальная чаша, на Эдом Я брошу Мою сандалию, над землей филистимлян торжествующе воскликну».
[11]Кто приведет меня в укрепленный город? Кто доведет меня до Эдома?
[12]Не Ты ли, Боже, Который нас отринул и не выходишь с войсками нашими?
[13]Окажи нам помощь в борьбе с врагом, потому что людская помощь бесполезна.
[14]С Богом мы одержим победу; Он низвергнет наших врагов.

Псалтирь 108

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида.
Боже, Которого я восхваляю, не будь безмолвен,
[2]ведь нечестивые и коварные люди открыли свои уста против меня, они говорят со мной лживым языком;

[3]окружили меня словами ненависти и без всякой причины нападают на меня.

[4]В ответ на мою любовь меня же обвиняют, но я предаюсь молитве.
[5]Воздают мне за добро злом, за мою любовь – ненавистью.

[6]Designe-se um ímpio para ser seu oponente; à sua direita esteja um acusador.
[7]Seja declarado culpado no julgamento, e que até a sua oração seja considerada pecado.
[8]Seja a sua vida curta, e outro ocupe o seu lugar.
[9]Fiquem órfãos os seus filhos e viúva a sua esposa.
[10]Vivam os seus filhos vagando como mendigos, e saiam rebuscando o pão longe de suas casas em ruínas.
[11]Que um credor se aposse de todos os seus bens, e estranhos saqueiem o fruto do seu trabalho.
[12]Que ninguém o trate com bondade nem tenha misericórdia dos seus filhos órfãos.
[13]Sejam exterminados os seus descendentes e desapareçam os seus nomes na geração seguinte.
[14]Que o Senhor se lembre da iniquidade dos seus antepassados, e não se apague o pecado de sua mãe.
[15]Estejam os seus pecados sempre perante o Senhor, e na terra ninguém jamais se lembre da sua família.
[16]Pois ele jamais pensou em praticar um ato de bondade, mas perseguiu até à morte o pobre, o necessitado e o de coração partido.
[17]Ele gostava de amaldiçoar: venha sobre ele a maldição! Não tinha prazer em abençoar: afaste-se dele a bênção!

[6]Поставь над ним нечестивого человека, и пусть сатана будет по правую руку от него.
[7]Пусть на суде он будет виновным, и пусть его молитву посчитают грехом.
[8]Пусть сократятся его дни, и пусть другой займет его положение.
[9]Пускай его дети станут сиротами, а его жена – вдовой.
[10]Пусть его дети скитаются, и нищенствуют, и просят хлеба на своих развалинах.
[11]Пусть захватит кредитор все, что есть у него, и чужие пусть расхитят плоды его труда.
[12]Пусть не будет сострадающего ему и милующего его сирот.
[13]Пусть погибнет его потомство и изгладится его имя в следующем поколении.
[14]Пусть перед Господом будет вспомянуто нечестие его предков, и пусть не изгладится грех его матери.
[15]Пусть их грехи будут постоянно перед Господом, но пусть Он истребит на земле память о них самих,
[16]потому что он не думал оказывать милость; он преследовал бедного и нищего и огорченного сердцем хотел свести в могилу.
[17]Он любил насылать проклятие – оно и придет к нему; не любил давать благословение – оно и удалится от него.

[18]Ele vestia a maldição como uma roupa: entre ela em seu corpo como água e em seus ossos como óleo.

[19]Envolva-o como um manto e aperte-o sempre como um cinto.

[20]Assim retribua o Senhor aos meus acusadores, aos que me caluniam.

[21]Mas tu, Soberano Senhor, intervém em meu favor, por causa do teu nome. Livra-me, pois é sublime o teu amor leal!

[22]Sou pobre e necessitado e, no íntimo, o meu coração está abatido.

[23]Vou definhando como a sombra vespertina; para longe sou lançado, como um gafanhoto.

[24]De tanto jejuar os meus joelhos fraquejam e o meu corpo definha de magreza.

[25]Sou objeto de zombaria para os meus acusadores; logo que me veem, meneiam a cabeça.

[26]Socorro, Senhor, meu Deus! Salva-me pelo teu amor leal!

[27]Que eles reconheçam que foi a tua mão, que foste tu, Senhor, que o fizeste.

[28]Eles podem amaldiçoar, tu, porém, me abençoas. Quando atacarem, serão humilhados, mas o teu servo se alegrará.

[29]Sejam os meus acusadores vestidos de desonra; que a vergonha os cubra como um manto.

[18]Пусть облечется проклятием, как одеянием, и оно войдет в его внутренности, как вода, и, как масло, – в его кости.

[19]Пусть оно станет для него одеждой, в которую он одевается, поясом, которым он всегда опоясывается.

[20]Таково пусть будет воздаяние от Господа моим врагам, тем, кто говорит злое против души моей.

[21]Ты же, Владыка Господи, сделай мне доброе ради имени Своего; по Своей благой милости спаси меня.

[22]Я беден и нищ, и сердце мое уязвлено во мне.

[23]Я исчезаю, как уходящая тень, как саранча, отгоняем.

[24]Мои колени ослабли от поста, и мое тело истощилось.

[25]Я стал для них посмешищем: увидев меня, качают головой.

[26]Помоги мне, Господи, мой Боже, спаси меня по Своей милости!

[27]Пусть узнают, что в этом Твоя рука, что Ты, Господи, сотворил это.

[28]Они проклинают, а Ты благослови; они восстанут, но будут постыжены, а слуга Твой возрадуется.

[29]Пусть мои враги покроются бесчестием и, как одеждою, облекутся позором.

[30]Em alta voz, darei muitas graças ao Senhor; no meio da assembleia eu o louvarei,

[31]pois ele se põe ao lado do pobre para salvá-lo daqueles que o condenam.

[30]А я буду безмерно благодарить Господа и среди множества людей прославлю Его,

[31]потому что Он стоит по правую руку от бедного, чтобы спасти его от тех, кто осуждает его.

Salmos 110

Salmo davídico.

[1]O Senhor disse ao meu Senhor: "Senta-te à minha direita até que eu faça dos teus inimigos um estrado para os teus pés".

[2]O Senhor estenderá o cetro de teu poder desde Sião, e dominarás sobre os teus inimigos!

[3]Quando convocares as tuas tropas, o teu povo se apresentará voluntariamente. Trajando vestes santas, desde o romper da alvorada os teus jovens virão como o orvalho.

[4]O Senhor jurou e não se arrependerá: "Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque".

[5]O Senhor está à tua direita; ele esmagará reis no dia da sua ira.

[6]Julgará as nações, amontoando os mortos e esmagando governantes em toda a extensão da terra.

[7]No caminho beberá de um ribeiro, e então erguerá a cabeça.

Псалтирь 109

[1]Псалом Давида.

Сказал Господь Господу моему: «Сядь по правую руку от Меня, пока Я не повергну врагов Твоих к ногам Твоим».

[2]Жезл Твоей силы пошлет Господь с Сиона: правь среди Твоих врагов!

[3]В тот день Твой народ добровольно пойдет за Тобой на битву, облаченный в святые одеяния. Твоя сила будет обновляться каждый день, как утренняя роса.

[4]Поклялся Господь и не откажется: «Ты – священник навеки по чину Мелхиседека».

[5]Владыка по правую руку от Тебя; Он сразит царей в день Своего гнева.

[6]Будет судить народы, покроет поле боя их трупами, сокрушит головы по всей земле.

[7]Он будет на пути пить из потока и потому вознесет голову.

Salmos 111

[1]Aleluia! Darei graças ao Senhor de todo o coração na reunião da congregação dos justos.

Псалтирь 110

[1]Аллилуйя! Славлю Господа всем своим сердцем в совете праведных и в собрании.

[2]Grandes são as obras do Senhor; nelas meditam todos os que as apreciam.

[3]Os seus feitos manifestam majestade e esplendor, e a sua justiça dura para sempre.

[4]Ele fez proclamar as suas maravilhas; o Senhor é misericordioso e compassivo.

[5]Deu alimento aos que o temiam, pois sempre se lembra de sua aliança.

[6]Mostrou ao seu povo os seus feitos poderosos, dando-lhe as terras das nações.

[7]As obras das suas mãos são fiéis e justas; todos os seus preceitos merecem confiança.

[8]Estão firmes para sempre, estabelecidos com fidelidade e retidão.

[9]Ele trouxe redenção ao seu povo e firmou a sua aliança para sempre. Santo e temível é o seu nome!

[10]O temor do Senhor é o princípio da sabedoria; todos os que cumprem os seus preceitos revelam bom senso. Ele será louvado para sempre!

Salmos 112

[1]Aleluia! Como é feliz o homem que teme o Senhor e tem grande prazer em seus mandamentos!

[2]Seus descendentes serão poderosos na terra, serão uma geração abençoada, de homens íntegros.

[3]Grande riqueza há em sua casa, e a sua justiça dura para sempre.

[2]Велики дела Господа, желанны всеми, кто любит их.

[3]Славны и великолепны деяния Его; праведность Его пребудет вечно.

[4]Памятными сделал Он Свои дела; милостив и милосерден Господь.

[5]Он дает пищу боящимся Его, вечно помнит Свой завет.

[6]Народу Своему Он явил силу Своих дел, отдав им землю чужих народов.

[7]Дела Его рук истинны и справедливы, Его наставления верны.

[8]Вечно тверды они и основаны на истине и правоте.

[9]Своему народу послал Он избавление, установил навечно Свой завет. Его имя свято и грозно!

[10]Начало мудрости – страх перед Господом. Разумны те, кто исполняет Его наставления. Вечная хвала Ему.

Псалтирь 111

[1]Аллилуйя! Блажен человек, боящийся Господа, получающий большое наслаждение от Его повелений.

[2]Могущественным будет на земле его потомство; поколение праведных благословится.

[3]Изобилие и богатство будут в его доме, и его праведность будет пребывать вечно.

[4]A luz raia nas trevas para o íntegro, para quem é misericordioso, compassivo e justo.
[5]Feliz é o homem que empresta com generosidade e que com honestidade conduz os seus negócios.
[6]O justo jamais será abalado; para sempre se lembrarão dele.
[7]Não temerá más notícias; seu coração está firme, confiante no Senhor.
[8]O seu coração está seguro e nada temerá. No final, verá a derrota dos seus adversários.
[9]Reparte generosamente com os pobres; a sua justiça dura para sempre; seu poder será exaltado em honra.
[10]O ímpio o vê e fica irado, range os dentes e definha. O desejo dos ímpios se frustrará.

[4]Для честных восходит свет во тьме, он милостив, милосерден и праведен.
[5]Благо человеку, который великодушен и щедро дает взаймы, тому, кто ведет свои дела справедливо.
[6]Он никогда не поколеблется; праведник будет в вечной памяти.
[7]Не побоится плохих известий; сердце его твердо, уповая на Господа.
[8]Сердце его крепко – он не испугается; он увидит падение своих врагов.
[9]Он щедро раздал свое имущество бедным, и его праведность пребывает вовек, рог его вознесется в славе.
[10]Нечестивый увидит и разозлится, заскрипит зубами и исчезнет. Желание нечестивых не сбудется.

Salmos 113

[1]Aleluia! Louvem, ó servos do Senhor, louvem o nome do Senhor!
[2]Seja bendito o nome do Senhor, desde agora e para sempre!
[3]Do nascente ao poente, seja louvado o nome do Senhor!
[4]O Senhor está exaltado acima de todas as nações; e acima dos céus está a sua glória.
[5]Quem é como o Senhor, o nosso Deus, que reina em seu trono nas alturas,
[6]mas se inclina para contemplar o que acontece nos céus e na terra?
[7]Ele levanta do pó o necessitado e ergue do lixo o pobre,

Псалтирь 112

[1]Аллилуйя! Воздайте хвалу Господу, слуги Господни, воздайте хвалу имени Господа!
[2]Да будет прославлено имя Господне отныне и вовеки!
[3]От востока и до запада да будет прославлено имя Господне!
[4]Господь превознесен над всеми народами, и слава Его выше небес.
[5]Кто подобен Господу, нашему Богу, восседающему на троне в вышине?
[6]Он склоняется, чтобы взирать на происходящее на небе и на земле.
[7]Он поднимает бедного из праха и возвышает нищего из грязи,

[8]para fazê-los sentar-se com príncipes, com os príncipes do seu povo.
[9]Dá um lar à estéril, e dela faz uma feliz mãe de filhos. Aleluia!

[8]чтобы посадить их с вождями, с вождями их народа.
[9]Бесплодную женщину вселяет в дом счастливой матерью. Аллилуйя!

Salmos 114

[1]Quando Israel saiu do Egito e a casa de Jacó saiu do meio de um povo de língua estrangeira,
[2]Judá tornou-se o santuário de Deus; Israel, o seu domínio.
[3]O mar olhou e fugiu, o Jordão retrocedeu;
[4]os montes saltaram como carneiros; as colinas, como cordeiros.

[5]Por que fugir, ó mar? E você, Jordão, por que retroceder?

[6]Por que vocês saltaram como carneiros, ó montes? E vocês, colinas, porque saltaram como cordeiros?
[7]Estremeça na presença do Soberano, ó terra, na presença do Deus de Jacó!
[8]Ele fez da rocha um açude, do rochedo uma fonte.

Псалтирь 113

[1]Когда вышел Израиль из Египта и дом Иакова от народа чужеземного,

[2]Иуда стал Его святилищем, Израиль – Его владением.
[3]Море увидело это и отступило, река Иордан обратилась вспfive.
[4]Горы запрыгали, как бараны, и холмы – как ягнята.
[5]Что с тобой, море, что ты отступило, и с тобой, Иордан, что ты обратился вспять?

[6]Что вы, горы, запрыгали, как бараны, и вы, холмы, – как ягнята?

[7]Трепещи, земля, перед Владыкой, перед Богом Иакова,
[8]Который превратил скалу в озеро воды, камень – в источник вод.

Salmos 115

[1]Não a nós, Senhor, nenhuma glória para nós, mas sim ao teu nome, por teu amor e por tua fidelidade!
[2]Por que perguntam as nações: “Onde está o Deus deles?”
[3]O nosso Deus está nos céus, e pode fazer tudo o que lhe agrada.
[4]Os ídolos deles, de prata e ouro, são feitos por mãos humanas.

[9]Не нам, не нам, Господи, а имени Твоему да будет слава ради милости и верности Твоей.
[10]Зачем чужеземцам говорить: «Где же их Бог?»
[11]Наш Бог на небесах и делает все, что Ему угодно.
[12]А их идолы – серебро и золото, дело рук человеческих.

[5]Têm boca, mas não podem falar; olhos, mas não podem ver;

[6]têm ouvidos, mas não podem ouvir; nariz, mas não podem sentir cheiro;

[7]têm mãos, mas nada podem apalpar; pés, mas não podem andar; e não emitem som algum com a garganta.

[8]Tornem-se como eles aqueles que os fazem e todos os que neles confiam.

[9]Confie no Senhor, ó Israel! Ele é o seu socorro e o seu escudo.

[10]Confiem no Senhor, sacerdotes! Ele é o seu socorro e o seu escudo.

[11]Vocês que temem o Senhor, confiem no Senhor! Ele é o seu socorro e o seu escudo.

[12]O Senhor lembra-se de nós e nos abençoará; abençoará os israelitas, abençoará os sacerdotes,

[13]abençoará os que temem o Senhor, do menor ao maior.

[14]Que o Senhor os multiplique, vocês e os seus filhos.

[15]Sejam vocês abençoados pelo Senhor, que fez os céus e a terra.

[16]Os mais altos céus pertencem ao Senhor, mas a terra, ele a confiou ao homem.

[17]Os mortos não louvam o Senhor, tampouco nenhum dos que descem ao silêncio.

[18]Mas nós bendiremos o Senhor, desde agora e para sempre! Aleluia!

Salmos 116

[1]Eu amo o Senhor, porque ele me ouviu quando lhe fiz a minha súplica.

[13]У них есть уста, но они не говорят, у них есть глаза, но они не видят,

[14]у них есть уши, но они не слышат, есть ноздри, но они не чувствуют запаха;

[15]у них есть руки, но они не осязают, есть ноги, но они не ходят, и гортанью своей они не издают голоса.

[16]Делающие их и надеющиеся на них, да будут подобны им.

[17]Израиль, уповай на Господа! Он – их помощь и щит.

[18]Дом Ааронов, уповай на Господа! Он – их помощь и щит.

[19]Боящиеся Господа, уповайте на Господа! Он – их помощь и щит.

[20]Господь нас помнит и благословит: благословит дом Израилев, благословит дом Ааронов,

[21]благословит всех боящихся Господа, малых и великих.

[22]Господь умножит вас более и более, вас и ваших детей.

[23]Благословенны вы Господом, сотворившим небо и землю.

[24]Небеса принадлежат Господу, а землю Он отдал сынам человеческим.

[25]Не мертвые восхваляют Господа и не нисходящие в тишину,

[26]а мы прославим Господа отныне и вовеки. Аллилуйя!

Псалтирь 114

[1]Я люблю Господа, потому что Он услышал мой голос, мои моления.

[2]Ele inclinou os seus ouvidos para mim; eu o invocarei toda a minha vida.

[3]As cordas da morte me envolveram, as angústias do Sheol vieram sobre mim; aflição e tristeza me dominaram.

[4]Então clamei pelo nome do Senhor: Livra-me, Senhor!

[5]O Senhor é misericordioso e justo; o nosso Deus é compassivo.

[6]O Senhor protege os simples; quando eu já estava sem forças, ele me salvou.

[7]Retorne ao seu descanso, ó minha alma, porque o Senhor tem sido bom para você!

[8]Pois tu me livraste da morte, livraste os meus olhos das lágrimas e os meus pés de tropeçar,

[9]para que eu pudesse andar diante do Senhor na terra dos viventes.

[2]Он услышал меня, и потому буду призывать Его, пока жив.

[3]Смерть объяла меня своими оковами, адские муки постигли меня; я познал бедствие и скорбь.

[4]Тогда я призвал имя Господне: «О Господи, умоляю Тебя, избавь душу мою!»

[5]Господь милостив и праведен; милосерден Бог наш.

[6]Хранит Господь простодушных: когда я изнемогал, Он спас меня.

[7]Возвратись, душа моя, в свой покой, потому что Господь был благ к тебе.

[8]Ты избавил душу мою от смерти, глаза мои – от слез и ноги мои – от падения.

[9]Буду ходить перед Господом на земле живых.

Псалтирь 115

[10]Eu cri, ainda que tenha dito: Estou muito aflito.

[11]Em pânico eu disse: Ninguém merece confiança.

[12]Como posso retribuir ao Senhor toda a sua bondade para comigo?

[13]Erguerei o cálice da salvação e invocarei o nome do Senhor.

[14]Cumprirei para com o Senhor os meus votos, na presença de todo o seu povo.

[15]O Senhor vê com pesar a morte de seus fiéis.

[16] Senhor, sou teu servo, Sim, sou teu servo, filho da tua serva; livraste-me das minhas correntes.

[1]Я верил, поэтому я и говорил: «Я сильно сокрушен».

[2]В исступлении я сказал: «Всякий человек – лжец».

[3]Чем воздам я Господу за всю Его доброту ко мне?

[4]Возьму чашу спасения и призову имя Господне.

[5]Исполню мои обеты Господу перед всем Его народом.

[6]Дорога в глазах Господа смерть верных Ему.

[7]Господи, истинно я – слуга Твой. Я – слуга Твой и сын служанки твоей. Ты освободил меня от цепей.

[17]Oferecerei a ti um sacrifício de gratidão e invocarei o nome do Senhor.
[18]Cumprirei para com o Senhor os meus votos, na presença de todo o seu povo,
[19]nos pátios da casa do Senhor, no seu interior, ó Jerusalém! Aleluia!

[8]Принесу Тебе жертву благодарности и призову имя Господне.
[9]Исполню мои обеты Господу перед всем Его народом,
[10]во дворах дома Господня, посреди тебя, Иерусалим! Аллилуйя!

Salmos 117

[1]Louvem o Senhor, todas as nações; exaltem-no, todos os povos!
[2]Porque imenso é o seu amor leal por nós, e a fidelidade do Senhor dura para sempre. Aleluia!

Псалтирь 116

[1]Славьте Господа, все народы! Пойте хвалу Ему, все люди!
[2]Потому что велика Его милость к нам и истина Его навеки. Аллилуйя!

Salmos 118

[1]Deem graças ao Senhor porque ele é bom; o seu amor dura para sempre.
[2]Que Israel diga: "O seu amor dura para sempre!"
[3]Os sacerdotes digam: "O seu amor dura para sempre!"
[4]Os que temem o Senhor digam: "O seu amor dura para sempre!"
[5]Na minha angústia clamei ao Senhor; e o Senhor me respondeu, dando-me ampla liberdade.
[6]O Senhor está comigo, não temerei. O que me podem fazer os homens?
[7]O Senhor está comigo; ele é o meu ajudador. Verei a derrota dos meus inimigos.
[8]É melhor buscar refúgio no Senhor do que confiar nos homens.
[9]É melhor buscar refúgio no Senhor do que confiar em príncipes.

Псалтирь 117

[1]Благодарите Господа, потому что Он благ и милость Его навеки.
[2]Пусть скажет Израиль: «Милость Его навеки».
[3]Пусть скажет дом Ааронов: «Милость Его навеки».
[4]Пусть скажут боящиеся Бога: «Милость Его навеки».
[5]Призвал я в беде имя Господне, и Он ответил мне и на пространное место поставил меня.
[6]Господь со мной, мне нечего бояться. Что может сделать мне человек?
[7]Господь помощник мне, буду торжествующе смотреть на моих ненавистников.
[8]Лучше искать у Господа прибежища, чем надеяться на человека.
[9]Лучше искать у Господа прибежища, чем надеяться на правителей.

[10]Todas as nações me cercaram, mas em nome do Senhor eu as derrotei.

[11]Cercaram-me por todos os lados, mas em nome do Senhor eu as derrotei.

[12]Cercaram-me como um enxame de abelhas, mas logo se extinguiram como espinheiros em chamas. Em nome do Senhor eu as derrotei!

[13]Empurraram-me para forçar a minha queda, mas o Senhor me ajudou.

[14]O Senhor é a minha força e o meu cântico; ele é a minha salvação.

[15]Alegres brados de vitória ressoam nas tendas dos justos: "A mão direita do Senhor age com poder!

[16]A mão direita do Senhor é exaltada! A mão direita do Senhor age com poder!"

[17]Não morrerei; mas vivo ficarei para anunciar os feitos do Senhor.

[18]O Senhor me castigou com severidade, mas não me entregou à morte.

[19]Abram as portas da justiça para mim, pois quero entrar para dar graças ao Senhor.

[20]Esta é a porta do Senhor, pela qual entram os justos.

[21]Dou-te graças, porque me respondeste e foste a minha salvação.

[22]A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular.

[23]Isso vem do Senhor, e é algo maravilhoso para nós.

[24]Este é o dia em que o Senhor agiu; alegremo-nos e exultemos neste dia.

[10]Меня окружили все народы, но во имя Господне я уничтожил их.

[11]Они окружили, обступили меня со всех сторон, но во имя Господне я уничтожил их.

[12]Хотя, как пчелы, они окружили меня, их гнев угас так же быстро, как и огонь в терновнике, потому что во имя Господне я уничтожил их.

[13]Сильно толкнули меня, чтобы я упал, но Господь поддержал меня.

[14]Господь – сила моя и песнь; Он стал моим спасением.

[15]Голос радости и спасения в жилищах праведников: «Правая рука Господня совершает великие дела!

[16]Правая рука Господня вознесена, она являет силу!»

[17]Не умру, а буду жить и рассказывать о делах Господних.

[18]Строго наказал меня Господь, но не предал меня смерти.

[19]Откройте для меня ворота праведности, войду в них и возблагодарю Господа.

[20]Это ворота Господни, в которые войдут праведные.

[21]Славлю Тебя, потому что Ты услышал меня и стал моим спасением.

[22]Камень, Который отвергли строители, стал краеугольным.

[23]Это совершил Господь, и как это удивительно в глазах наших!

[24]Этот день сотворил Господь: будем радоваться и веселиться в нем.

[25]Salva-nos, Senhor! Nós imploramos. Faze-nos prosperar, Senhor! Nós suplicamos.
[26]Bendito é o que vem em nome do Senhor. Da casa do Senhor nós os abençoamos.
[27]O Senhor é Deus, e ele fez resplandecer sobre nós a sua luz. Juntem-se ao cortejo festivo, levando ramos até as pontas do altar.
[28]Tu és o meu Deus; graças te darei! Ó meu Deus, eu te exaltarei!
[29]Deem graças ao Senhor, porque ele é bom; o seu amor dura para sempre.

[25]О Господи, спаси нас; о Господи, пошли нам успех!
[26]Благословен Тот, Кто приходит во имя Господа! Благословляем вас из дома Господа!
[27]Господь – наш Бог, и Он осиял нас. Вяжите веревками праздничную жертву, ведите к рогам жертвенника.
[28]Ты – мой Бог, буду славить Тебя. Ты – мой Бог, буду превозносить Тебя.
[29]Благодарите Господа, потому что Он благ и милость Его навеки.

Salmos 119

Álef

[1]Como são felizes os que andam em caminhos irrepreensíveis, que vivem conforme a lei do Senhor!
[2]Como são felizes os que obedecem aos seus estatutos e de todo o coração o buscam!
[3]Não praticam o mal e andam nos caminhos do Senhor.
[4]Tu mesmo ordenaste os teus preceitos para que sejam fielmente obedecidos.
[5]Quem dera fossem firmados os meus caminhos na obediência aos teus decretos.
[6]Então não ficaria decepcionado ao considerar todos os teus mandamentos.
[7]Eu te louvarei de coração sincero quando aprender as tuas justas ordenanças.
[8]Obedecerei aos teus decretos; nunca me abandones.

Bêt

Псалтирь 118

[1]Блаженны те, чей путь непорочен, кто ходит по Закону Господа.
[2]Блаженны хранящие Его заповеди, ищущие Его всем сердцем.
[3]Они не творят беззакония, ходят Его путями.
[4]Ты повелел нам твердо хранить Твои наставления.
[5]О, если бы пути мои направлялись к соблюдению Твоих установлений!
[6]Тогда не постыдился бы я, взирая на все Твои повеления.
[7]Я буду славить Тебя с честным сердцем, обучаясь Твоим праведным судам.
[8]Буду хранить Твои установления, не оставляй меня насовсем.

[9]Como pode o jovem manter pura a sua conduta? Vivendo de acordo com a tua palavra.

[9]Как может юноша содержать в чистоте свой путь? Живя согласно слову Твоему.

[10]Eu te busco de todo o coração; não permitas que eu me desvie dos teus mandamentos.

[10]Всем сердцем своим ищу Тебя, не дай мне уклониться от Твоих повелений.

[11]Guardei no coração a tua palavra para não pecar contra ti.

[11]Слово Твое сокрыл я в сердце моем, чтобы не грешить против Тебя.

[12]Bendito sejas, Senhor! Ensina-me os teus decretos.

[12]Прославлен будь, Господи! Научи меня Своим установлениям.

[13]Com os lábios repito todas as leis que promulgaste.

[13]Своими устами возвещаю я все суды Твоих уст.

[14]Regozijo-me em seguir os teus testemunhos como o que se regozija com grandes riquezas.

[14]На пути Твоих предписаний я радуюсь, как о великом богатстве.

[15]Meditarei nos teus preceitos e darei atenção às tuas veredas.

[15]О Твоих наставлениях размышляю и смотрю на Твои пути.

[16]Tenho prazer nos teus decretos; não me esqueço da tua palavra.

[16]Буду радоваться Твоим установлениям, не забуду Твоего слова.

Guímel

[17]Trata com bondade o teu servo para que eu viva e obedeça à tua palavra.

[17]Окажи милость Своему слуге, и тогда я буду жить и хранить Твое слово.

[18]Abre os meus olhos para que eu veja as maravilhas da tua lei.

[18]Открой мне глаза, чтобы мне увидеть чудеса Закона Твоего.

[19]Sou peregrino na terra; não escondas de mim os teus mandamentos.

[19]Я – странник на земле, не сокрой от меня Своих повелений.

[20]A minha alma consome-se de perene desejo das tuas ordenanças.

[20]Душа моя страстно истомилась, непрестанно желая познавать суды Твои.

[21]Tu repreendes os arrogantes; malditos os que se desviam dos teus mandamentos!

[21]Ты укротил гордых, тех, кто проклят и кто уклоняется от Твоих повелений.

[22]Tira de mim a afronta e o desprezo, pois obedeço aos teus estatutos.

[22]Не допусти, чтоб из-за них я был опозорен и постыжен, ведь я заповеди Твои храню.

[23]Mesmo que os poderosos se reúnam para conspirar contra mim, ainda assim o teu servo meditará nos teus decretos.

[23]Правители сидят и сговариваются против меня, но Твой слуга размышляет о Твоих установлениях.

[24]Sim, os teus testemunhos são o meu prazer; eles são os meus conselheiros.

[24]Твои заповеди – моя радость и мои советники.

Dálet

[25]Agora estou prostrado no pó; preserva a minha vida conforme a tua promessa.

[25]Душа моя повержена в прах, оживи меня по слову Твоему.

[26]A ti relatei os meus caminhos e tu me respondeste; ensina-me os teus decretos.

[26]Я рассказал Тебе о своих путях, и Ты услышал меня; научи меня Своим установлениям.

[27]Faze-me discernir o propósito dos teus preceitos; então meditarei nas tuas maravilhas.

[27]Помоги мне понять путь наставлений Твоих, и я буду размышлять о чудесах Твоих.

[28]A minha alma se consome de tristeza; fortalece-me conforme a tua promessa.

[28]Душа моя тает от скорби: укрепи меня словом Своим.

[29]Desvia-me dos caminhos enganosos; por tua graça, ensina-me a tua lei.

[29]Удали от меня путь лжи, по милости Твоей даруй мне Закон Свой.

[30]Escolhi o caminho da fidelidade; decidi seguir as tuas ordenanças.

[30]Путь истины я избрал, я внимаю судам Твоим.

[31]Apego-me aos teus testemunhos, ó Senhor; não permitas que eu fique decepcionado.

[31]Твоих предписаний придерживаюсь, Господи, не дай постыдиться мне.

[32]Corro pelo caminho que os teus mandamentos apontam, pois me deste maior entendimento.

[32]Я буду бежать по пути Твоих повелений, когда Ты расширяешь мое понимание.

He

[33]Ensina-me, Senhor, o caminho dos teus decretos, e a eles obedecerei até o fim.

[33]Научи меня, Господи, пути Твоих установлений, и я буду держаться его до конца.

[34]Dá-me entendimento, para que eu guarde a tua lei e a ela obedeça de todo o coração.

[34]Вразуми меня, и я буду соблюдать Твой Закон и хранить его всем своим сердцем.

[35]Dirige-me pelo caminho dos teus mandamentos, pois nele encontro satisfação.

[35]Веди меня по пути Твоих повелений, потому что в нем нахожу я счастье.

[36]Inclina o meu coração para os teus estatutos, e não para a ganância.

[37]Desvia os meus olhos das coisas inúteis; faze-me viver nos caminhos que traçaste.
[38]Cumpre a tua promessa para com o teu servo, para que sejas temido.
[39]Livra-me da afronta que me apavora, pois as tuas ordenanças são boas.

[40]Como anseio pelos teus preceitos! Preserva a minha vida por tua justiça!

Vav

[41]Que o teu amor alcance-me, Senhor, e a tua salvação, segundo a tua promessa;

[42]então responderei aos que me afrontam, pois confio na tua palavra.

[43]Jamais tires da minha boca a palavra da verdade, pois nas tuas ordenanças depositei a minha esperança.
[44]Obedecerei constantemente à tua lei, para todo o sempre.
[45]Andarei em verdadeira liberdade, pois tenho buscado os teus preceitos.
[46]Falarei dos teus testemunhos diante de reis, sem ficar envergonhado.
[47]Tenho prazer nos teus mandamentos; eu os amo.

[48]A ti levanto minhas mãos e medito nos teus decretos.

Zain

[49]Lembra-te da tua palavra ao teu servo, pela qual me deste esperança.

[36]Обрати мое сердце к Твоим предписаниям, а не к доходам несправедливым.
[37]Отверни мои глаза от суеты и оживи меня на Твоем пути.
[38]Исполни все, что обещал Своему слуге, благоговеющему пред Тобой.
[39]Отврати мой позор, которого боюсь; Твои суды благи.
[40]Как сильно я желаю Твоих наставлений! Праведностью Твоей оживи меня!

[41]Да будет со мной Твоя милость, Господи, Твое спасение по слову Твоему,
[42]чтобы я смог ответить оскорбляющему меня, ведь я уповаю на слово Твое.

[43]Не дай устам моим лишиться слова истины, ведь я надеюсь на суды Твои.

[44]Буду всегда, во веки и веки, соблюдать Закон Твой.
[45]Буду ходить свободно, потому что Твоим наставлениям следую.
[46]О Твоих заповедях буду говорить перед царями и не постыжусь.
[47]Я буду радоваться Твоим повелениям, которые полюбил.
[48]Вознесу руки к Твоим повелениям, которые я полюбил, и буду размышлять о Твоих установлениях.

[49]Вспомни слово Твое к слуге Твоему, на которое Ты повелел мне надеяться.

[50]Este é o meu consolo no meu sofrimento: A tua promessa dá-me vida.

[51]Os arrogantes zombam de mim o tempo todo, mas eu não me desvio da tua lei.

[52]Lembro-me, Senhor, das tuas ordenanças do passado e nelas acho consolo.

[53]Fui tomado de ira tremenda por causa dos ímpios que rejeitaram a tua lei.

[54]Os teus decretos são o tema da minha canção em minha peregrinação.

[55]De noite lembro-me do teu nome, Senhor! Vou obedecer à tua lei.

[56]Esta tem sido a minha prática: Obedecer aos teus preceitos.

Hêt

[57]Tu és a minha herança, Senhor; prometi obedecer às tuas palavras.

[58]De todo o coração suplico a tua graça; tem misericórdia de mim, conforme a tua promessa.

[59]Refleti em meus caminhos e voltei os meus passos para os teus testemunhos.

[60]Eu me apressarei e não hesitarei em obedecer aos teus mandamentos.

[61]Embora as cordas dos ímpios queiram prender-me, eu não me esqueço da tua lei.

[62]À meia-noite me levanto para dar-te graças pelas tuas justas ordenanças.

[63]Sou amigo de todos os que te temem e obedecem aos teus preceitos.

[64]A terra está cheia do teu amor, Senhor; ensina-me os teus decretos.

Tét

[50]Это – утешение в моем бедствии, что Твое слово оживляет меня.

[51]Высокомерные издеваются надо мною чрезвычайно, но я не уклоняюсь от Закона Твоего.

[52]Вспоминаю я Твои древние суды, Господи, и утешаюсь.

[53]Ужас охватил меня из-за нечестивых, которые оставили Твой Закон.

[54]Твои установления были моими песнями во время всех моих странствований.

[55]Вспоминаю я ночью имя Твое, Господи, и храню Закон Твой.

[56]Он стал моим, потому что Твои наставления я храню.

[57]Господь, Ты – мой удел; я сказал, что буду соблюдать Твои слова.

[58]Молю Тебя от всего сердца: помилуй меня по Твоему слову.

[59]Я размышлял о своих путях и обращал свои стопы к Твоим заповедям,

[60]спешил и не медлил соблюдать Твои повеления.

[61]Сети нечестивых опутали меня, но я не забывал Закона Твоего.

[62]В полночь встаю благодарить Тебя за Твои праведные суды.

[63]Я – друг всем боящимся Тебя и хранящим Твои наставления.

[64]Господи, земля полна Твоей милости, научи меня Твоим установлениям.

[65]Trata com bondade o teu servo, Senhor, conforme a tua promessa.

[65]Ты сделал много добра Своему слуге по слову Твоему, Господи.

[66]Ensina-me o bom senso e o conhecimento, pois confio em teus mandamentos.

[66]Научи меня рассудительности и пониманию, потому что я верю Твоим повелениям.

[67]Antes de ser castigado, eu andava desviado, mas agora obedeço à tua palavra.

[67]До того, как Ты наказал меня, я заблуждался, но теперь я храню слово Твое.

[68]Tu és bom, e o que fazes é bom; ensina-me os teus decretos.

[68]Ты благ и творишь благо, научи меня Твоим установлениям.

[69]Os arrogantes mancharam o meu nome com mentiras, mas eu obedeço aos teus preceitos de todo o coração.

[69]Высокомерные плетут ложь обо мне, но я всем сердцем буду хранить Твои наставления.

[70]O coração deles é insensível; eu, porém, tenho prazer na tua lei.

[70]Их сердце стало жестоким и нечувствительным, я же наслаждаюсь Твоим Законом.

[71]Foi bom para mim ter sido castigado, para que aprendesse os teus decretos.

[71]Благо мне, что я пострадал, чтобы научиться Твоим установлениям.

[72]Para mim vale mais a lei que decretaste do que milhares de peças de prata e ouro.

[72]Закон из Твоих уст лучше для меня, чем множество золота и серебра.

Iode

[73]As tuas mãos me fizeram e me formaram; dá-me entendimento para aprender os teus mandamentos.

[73]Твои руки сотворили и устроили меня; вразуми меня, и я научусь Твоим повелениям.

[74]Quando os que têm temor de ti me virem, se alegrarão, pois na tua palavra depositei a minha esperança.

[74]Боящиеся Тебя обрадуются, увидев меня, потому что я на Твое слово полагаюсь.

[75]Sei, Senhor, que as tuas ordenanças são justas, e que por tua fidelidade me castigaste.

[75]Я знаю, Господи, что Твои суды праведны, и Ты наказал меня по справедливости.

[76]Seja o teu amor o meu consolo, conforme a tua promessa ao teu servo.

[76]Да будет утешением мне Твоя милость, по Твоему слову к слуге Твоему.

[77]Alcance-me a tua misericórdia para que eu tenha vida, porque a tua lei é o meu prazer.

[77]Да придет ко мне Твое милосердие, и я буду жить, потому что Закон Твой – мое утешение.

[78]Sejam humilhados os arrogantes, pois me prejudicaram sem motivo; mas eu meditarei nos teus preceitos.

[78]Пусть постыдятся высокомерные за то, что безвинно угнетают меня, но я размышляю о Твоих наставлениях.

[79]Venham apoiar-me aqueles que te temem, aqueles que entendem os teus estatutos.

[79]Пусть повернутся ко мне все боящиеся Тебя и познавшие Твои заповеди.

[80]Seja o meu coração íntegro para com os teus decretos, para que eu não seja humilhado.

[80]Пусть будет мое сердце непорочно в Твоих установлениях, чтобы не постыдиться мне.

Caf

[81]Estou quase desfalecido, aguardando a tua salvação, mas na tua palavra depositei a minha esperança.

[81]Тает душа моя, желая спасения Твоего, но я на слово Твое надеюсь.

[82]Os meus olhos fraquejam de tanto esperar pela tua promessa, e pergunto: "Quando me consolarás?"

[82]Устают глаза мои, ожидая исполнения слова Твоего; я говорю: «Когда утешишь меня?»

[83]Embora eu seja como uma vasilha inútil, não me esqueço dos teus decretos.

[83]Я стал, как бурдюк в дыму, но не забываю Твоих установлений.

[84]Até quando o teu servo deverá esperar para que castigues os meus perseguidores?

[84]Сколько дней отпущено Твоему слуге? Когда же вынесешь приговор преследующим меня?

[85]Cavaram uma armadilha contra mim os arrogantes, os que não seguem a tua lei.

[85]Высокомерные вырыли мне яму, вопреки Твоему Закону.

[86]Todos os teus mandamentos merecem confiança; ajuda-me, pois sou perseguido com mentiras.

[86]Все Твои повеления верны. Меня несправедливо преследуют, помоги мне.

[87]Quase acabaram com a minha vida na terra, mas não abandonei os teus preceitos.

[87]Они едва не погубили меня на земле, но я не уклонился от Твоих наставлений.

[88]Preserva a minha vida pelo teu amor, e obedecerei aos estatutos que decretaste.

[88]По Своей милости оживи меня, и я буду хранить предписание Твоих уст.

Lâmed

[89]A tua palavra, Senhor, para sempre está firmada nos céus.

[89]Навеки, Господи, слово Твое утверждено на небесах.

[90]A tua fidelidade é constante por todas as gerações; estabeleceste a terra, que firme subsiste.

[90]Твоя верность из поколения в поколение, Ты утвердил землю, и она стоит.

[91]Conforme as tuas ordens, tudo permanece até hoje, pois tudo está a teu serviço.

[91]По Твоим судам все стоит до сегодняшнего дня, потому что все служит Тебе.

[92]Se a tua lei não fosse o meu prazer, o sofrimento já me teria destruído.

[92]Я бы погиб в своем несчастье, если бы Твой Закон не был моей радостью.

[93]Jamais me esquecerei dos teus preceitos, pois é por meio deles que preservas a minha vida.

[93]Никогда не забуду Твои наставления, потому что ими Ты оживляешь меня.

[94]Salva-me, pois a ti pertenço e busco os teus preceitos!

[94]Я – Твой, спаси меня, ведь я жажду Твоих наставлений.

[95]Os ímpios estão à espera para destruir-me, mas eu considero os teus testemunhos.

[95]Нечестивые ищут меня погубить, но я думаю о Твоих заповедях.

[96]Tenho constatado que toda perfeição tem limite; mas não há limite para o teu mandamento.

[96]Я видел предел всякого совершенства, но Твое повеление безмерно обширно.

Mem

[97]Como eu amo a tua lei! Medito nela o dia inteiro.

[97]О, как я люблю Твой Закон! Размышляю о нем весь день.

[98]Os teus mandamentos me tornam mais sábio que os meus inimigos, porquanto estão sempre comigo.

[98]Своими повелениями Ты сделал меня мудрее моих врагов, потому что они всегда предо мной.

[99]Tenho mais discernimento que todos os meus mestres, pois medito nos teus testemunhos.

[99]Я превзошел разумом всех своих учителей, потому что размышляю о Твоих предписаниях.

[100]Tenho mais entendimento que os anciãos, pois obedeço aos teus preceitos.

[100]Я понимаю больше, чем старцы, потому что храню Твои наставления.

[101]Afasto os pés de todo caminho mau para obedecer à tua palavra.

[101]Удерживаю свои ноги от всякого злого пути, чтобы хранить Твое слово.

[102]Não me afasto das tuas ordenanças, pois tu mesmo me ensinas.

[102]Не уклоняюсь от Твоих судов, потому что Ты учишь меня.

[103]Como são doces para o meu paladar as tuas palavras! Mais que o mel para a minha boca!

[104]Ganho entendimento por meio dos teus preceitos; por isso odeio todo caminho de falsidade.

Nun

[105]A tua palavra é lâmpada que ilumina os meus passos e luz que clareia o meu caminho.

[106]Prometi sob juramento e o cumprirei: vou obedecer às tuas justas ordenanças.

[107]Passei por muito sofrimento; preserva, Senhor, a minha vida, conforme a tua promessa.

[108]Aceita, Senhor, a oferta de louvor dos meus lábios, e ensina-me as tuas ordenanças.

[109]A minha vida está sempre em perigo, mas não me esqueço da tua lei.

[110]Os ímpios prepararam uma armadilha contra mim, mas não me desviei dos teus preceitos.

[111]Os teus testemunhos são a minha herança permanente; são a alegria do meu coração.

[112]Dispus o meu coração para cumprir os teus decretos até o fim.

Sâmeq

[113]Odeio os que são inconstantes, mas amo a tua lei.

[114]Tu és o meu abrigo e o meu escudo; e na tua palavra depositei a minha esperança.

[103]Как сладки моему небу Твои слова! Слаще меда они моим устам.

[104]Твои наставления дают мне разумение, поэтому ненавижу все ложные пути.

[105]Твое слово – светильник для ног моих и свет, что освещает путь мой.

[106]Я клялся хранить Твои праведные суды и исполню это.

[107]Я сильно страдаю, оживи меня, Господи, по слову Твоему.

[108]Прими же, Господи, добровольную жертву моих уст и научи меня Своим судам.

[109]Моя жизнь постоянно в моих руках, но я не забываю Твой Закон.

[110]Нечестивые расставили для меня сеть, но я не уклоняюсь от Твоих наставлений.

[111]Твои предписания – мое вечное наследие; они – радость моего сердца.

[112]Я решил исполнять Твои установления вовеки, до конца.

[113]Ненавижу двоедушных людей, а Закон Твой люблю.

[114]Ты – мое убежище и щит; я надеюсь на Твое слово.

[115]Afastem-se de mim os que praticam o mal! Quero obedecer aos mandamentos do meu Deus!

[115]Отойдите от меня, беззаконники, чтобы я мог хранить повеления своего Бога.

[116]Sustenta-me, segundo a tua promessa, e eu viverei; não permitas que se frustrem as minhas esperanças.

[116]Укрепи меня по слову Твоему, чтобы я жил; не дай мне постыдиться в надежде моей.

[117]Ampara-me, e estarei seguro; sempre estarei atento aos teus decretos.

[117]Поддержи меня, и я спасусь и буду всегда вникать в Твои установления.

[118]Tu rejeitas todos os que se desviam dos teus decretos, pois os seus planos enganosos são inúteis.

[118]Всех, кто отступает от Твоих установлений, Ты отвергаешь, потому что их ухищрения – ложь.

[119]Tu destróis como refugo todos os ímpios da terra; por isso amo os teus testemunhos.

[119]Всех нечестивых земли Ты отметаешь, как отбросы, поэтому я возлюбил Твои заповеди.

[120]O meu corpo estremece diante de ti; as tuas ordenanças enchem-me de temor.

[120]Моя плоть трепещет от страха пред Тобой, я боюсь Твоих судов.

Áin

[121]Tenho vivido com justiça e retidão; não me abandones nas mãos dos meus opressores.

[121]Я делал то, что справедливо и правильно,– не оставляй меня моим угнетателям.

[122]Garante o bem-estar do teu servo; não permitas que os arrogantes me oprimam.

[122]Поручись за Своего слугу ко благу его; не позволь высокомерным угнетать меня.

[123]Os meus olhos fraquejam, aguardando a tua salvação e o cumprimento da tua justiça.

[123]Устают глаза мои, ожидая Твоего спасения и исполнения Твоего праведного обещания.

[124]Trata o teu servo conforme o teu amor leal e ensina-me os teus decretos.

[124]Поступи с рабом Твоим по милости Твоей и научи меня Твоим установлениям.

[125]Sou teu servo; dá-me discernimento para compreender os teus testemunhos.

[125]Я – Твой слуга, вразуми меня, чтобы я познал Твои заповеди.

[126]Já é tempo de agires, Senhor, pois a tua lei está sendo desrespeitada.

[126]Время действовать Тебе, Господи, потому что Твой Закон нарушили.

[127]Eu amo os teus mandamentos mais do que o ouro, mais do que o ouro puro.

[127]Твои повеления люблю больше золота, даже чистого золота.

[128]Por isso considero justos os teus preceitos e odeio todo caminho de falsidade.

Pê

[129]Os teus testemunhos são maravilhosos; por isso lhes obedeço.
[130]A explicação das tuas palavras ilumina e dá discernimento aos inexperientes.
[131]Abro a boca e suspiro, ansiando por teus mandamentos.
[132]Volta-te para mim e tem misericórdia de mim, como sempre fazes aos que amam o teu nome.
[133]Dirige os meus passos, conforme a tua palavra; não permitas que nenhum pecado me domine.
[134]Resgata-me da opressão dos homens, para que eu obedeça aos teus preceitos.
[135]Faze o teu rosto resplandecer sobre o teu servo e ensina-me os teus decretos.
[136]Rios de lágrimas correm dos meus olhos, porque a tua lei não é obedecida.

Tsade

[137]Justo és, Senhor, e retas são as tuas ordenanças.
[138]Ordenaste os teus testemunhos com justiça; dignos são de inteira confiança!
[139]O meu zelo me consome, pois os meus adversários se esquecem das tuas palavras.
[140]A tua promessa foi plenamente comprovada, e, por isso, o teu servo a ama.
[141]Sou pequeno e desprezado, mas não esqueço os teus preceitos.

[128]Все Твои наставления – все признаю справедливыми, а всякий путь лжи ненавижу.

[129]Твои предписания удивительны, поэтому моя душа хранит их.
[130]Откровение Твоих слов просвещает и вразумляет простых.
[131]Открываю уста мои и вздыхаю, я жажду Твоих повелений.
[132]Взгляни на меня и помилуй, как ты всегда поступаешь с любящими Твое имя.
[133]Утверди мои стопы Твоим словом и не позволь никакому беззаконию овладеть мной.
[134]Избавь меня от угнетателей, чтобы я мог хранить Твои наставления.
[135]Озари Своего слугу светом Твоего лица и научи меня Своим установлениям.
[136]Ручьем бегут слезы из моих глаз, потому что люди не хранят Твой Закон.

[137]Праведен Ты, Господи, и справедливы суды Твои.
[138]Заповеди, которые Ты дал, праведны и совершенно истинны.
[139]Ревность моя снедает меня, потому что мои враги забыли Твои слова.
[140]Слово Твое очень чисто, поэтому Твой слуга любит его.
[141]Я мал и презрен, но не забываю Твоих наставлений.

[142]A tua justiça é eterna, e a tua lei é a verdade.

[143]Tribulação e angústia me atingiram, mas os teus mandamentos são o meu prazer.

[144]Os teus testemunhos são eternamente justos, dá-me discernimento para que eu tenha vida.

Cof

[145]Eu clamo de todo o coração; responde-me, Senhor, e obedecerei aos teus testemunhos!

[146]Clamo a ti; salva-me, e obedecerei aos teus estatutos!

[147]Antes do amanhecer me levanto e suplico o teu socorro; na tua palavra depositei a minha esperança.

[148]Fico acordado nas vigílias da noite, para meditar nas tuas promessas.

[149]Ouve a minha voz pelo teu amor leal; faze-me viver, Senhor, conforme as tuas ordenanças.

[150]Os meus perseguidores aproximam-se com más intenções, mas estão distantes da tua lei.

[151]Tu, porém, Senhor, estás perto, e todos os teus mandamentos são verdadeiros.

[152]Há muito aprendi dos teus testemunhos que tu os estabeleceste para sempre.

Rêsh

[153]Olha para o meu sofrimento e livra-me, pois não me esqueço da tua lei.

[142]Праведность Твоя – праведность вечная, Твой Закон – истина.

[143]Скорбь и горесть постигли меня, но Твои повеления – отрада моя.

[144]Твои предписания всегда праведны; дай мне понимание, чтобы я мог жить.

[145]Я взываю всем сердцем – услышь меня, Господи, и я буду держаться Твоих установлений.

[146]Взываю к Тебе – спаси меня, и буду хранить Твои заповеди.

[147]Я взываю перед утренней зарей, на Твое слово надеюсь.

[148]Глаза мои предваряют утреннюю стражу, чтобы размышлять над Твоим словом.

[149]Услышь мой голос по милости Твоей, Господи, по суду Твоему оживи меня.

[150]Приблизились ко мне замышляющие зло, но далеки они от Твоего Закона.

[151]Ты же, Господи, близок, и все Твои повеления – истина.

[152]Издавна я знал о Твоих заповедях, что Ты основал их навеки.

[153]Взгляни на мое бедствие и избавь меня, потому что я не забываю Закона Твоего.

[154]Defende a minha causa e resgata-me; preserva a minha vida conforme a tua promessa.

[155]A salvação está longe dos ímpios, pois eles não buscam os teus decretos.

[156]Grande é a tua compaixão, Senhor; preserva a minha vida conforme as tuas leis.

[157]Muitos são os meus adversários e os meus perseguidores, mas eu não me desvio dos teus estatutos.

[158]Com grande desgosto vejo os infiéis, que não obedecem à tua palavra.

[159]Vê como amo os teus preceitos! Dá-me vida, Senhor, conforme o teu amor leal.

[160]A verdade é a essência da tua palavra, e todas as tuas justas ordenanças são eternas.

Shin e Sin

[161]Os poderosos perseguem-me sem motivo, mas é diante da tua palavra que o meu coração treme.

[162]Eu me regozijo na tua promessa como alguém que encontra grandes despojos.

[163]Odeio e detesto a falsidade, mas amo a tua lei.

[164]Sete vezes por dia eu te louvo por causa das tuas justas ordenanças.

[165]Os que amam a tua lei desfrutam paz, e nada há que os faça tropeçar.

[166]Aguardo a tua salvação, Senhor, e pratico os teus mandamentos.

[154]Веди мою тяжбу и избавь меня, оживи меня по слову Твоему.

[155]Далеко спасение от нечестивых, потому что они не ищут Твоих установлений.

[156]Велико милосердие Твое, Господи; по суду Твоему оживи меня.

[157]Много у меня гонителей и врагов, но не уклоняюсь я от Твоих предписаний.

[158]Я с презрением смотрю на отступников, потому что они не хранят слова Твоего.

[159]Взгляни, как я люблю Твои наставления, и по милости Твоей оживи меня, Господи.

[160]Суть Твоего слова – истина, и вечен всякий праведный Твой суд.

[161]Правители безвинно меня преследуют, но мое сердце трепещет пред словом Твоим.

[162]Я радуюсь Твоему слову, как нашедший великую добычу.

[163]Ненавижу ложь и гнушаюсь ею, Закон же Твой люблю.

[164]Семь раз в день прославляю Тебя за Твои праведные суды.

[165]Велик мир у любящих Твой Закон, и нет им преткновения.

[166]Господи, надеюсь на Твое спасение и исполняю Твои повеления.

[167]Obedeço aos teus testemunhos; amo-os infinitamente!

[168]Obedeço a todos os teus preceitos e testemunhos, pois conheces todos os meus caminhos.

Tau

[169]Chegue à tua presença o meu clamor, Senhor! Dá-me entendimento conforme a tua palavra.

[170]Chegue a ti a minha súplica. Livra-me, conforme a tua promessa.

[171]Meus lábios transbordarão de louvor, pois me ensinas os teus decretos.

[172]A minha língua cantará a tua palavra, pois todos os teus mandamentos são justos.

[173]Com tua mão vem ajudar-me, pois escolhi os teus preceitos.

[174]Anseio pela tua salvação, Senhor, e a tua lei é o meu prazer.

[175]Permite-me viver para que eu te louve; e que as tuas ordenanças me sustentem.

[176]Andei vagando como ovelha perdida; vem em busca do teu servo, pois não me esqueci dos teus mandamentos.

Salmos 120

Cântico de Peregrinação.

[1]Eu clamo pelo Senhor na minha angústia, e ele me responde.

[2] Senhor, livra-me dos lábios mentirosos e da língua traiçoeira!

[3]O que ele dará a você? Como lhe retribuirá, ó língua enganadora?

[167]Душа моя хранит Твои заповеди, и я их очень люблю.

[168]Храню Твои наставления и заповеди, потому что все мои пути пред Тобою.

[169]Да приблизится мой вопль к Тебе, Господи, дай мне понимание по слову Твоему.

[170]Да придет мое моление пред лицо Твое, избавь меня по слову Твоему.

[171]Мои уста произнесут хвалу, когда Ты научишь меня Своим установлениям.

[172]Язык мой будет петь о слове Твоем, потому что все Твои повеления праведны.

[173]Да поможет мне рука Твоя, потому что я избрал наставления Твои.

[174]Я жажду спасения Твоего, Господи, и Твой Закон – отрада моя.

[175]Да живет душа моя и славит Тебя, и да помогут мне Твои суды.

[176]Я заблудился, как потерянная овца. Взыщи Своего слугу, потому что я не забыл Твоих повелений.

Псалтирь 119

[1]Песнь восхождения.

В скорби своей я воззвал к Господу, и Он ответил мне.

[2] Я сказал: «Избавь мою душу, Господи, от лгущих уст и обманчивого языка!»

[3]Что Он даст тебе и что прибавит, обманчивый язык?

[4]Ele a castigará com flechas afiadas de guerreiro, com brasas incandescentes de sândalo.
[5]Ai de mim, que vivo como estrangeiro em Meseque, que habito entre as tendas de Quedar!
[6]Tenho vivido tempo demais entre os que odeiam a paz.
[7]Sou um homem de paz; mas, ainda que eu fale de paz, eles só falam de guerra.

Salmos 121

Cântico de Peregrinação.

[1]Levanto os meus olhos para os montes e pergunto: De onde me vem o socorro?
[2]O meu socorro vem do Senhor, que fez os céus e a terra.
[3]Ele não permitirá que você tropece; o seu protetor se manterá alerta,
[4]sim, o protetor de Israel não dormirá; ele está sempre alerta!
[5]O Senhor é o seu protetor; como sombra que o protege, ele está à sua direita.
[6]De dia o sol não o ferirá; nem a lua, de noite.
[7]O Senhor o protegerá de todo o mal, protegerá a sua vida.
[8]O Senhor protegerá a sua saída e a sua chegada, desde agora e para sempre.

Salmos 122

Cântico de Peregrinação. Davídico.

[1]Alegrei-me com os que me disseram: “Vamos à casa do Senhor!”

[4]Он накажет тебя острыми стрелами воина и горящими углями из дрока.
[5]Горе мне, что пребываю в Мешехе и живу среди кедарских шатров!
[6]Душа моя долго жила с ненавидящими мир.
[7]Я – мирный человек, но только заговорю – они к войне.

Псалтирь 120

[1]Песнь восхождения.
Обращаю взгляд свой к горам, откуда придет мне помощь?
[2]Помощь мне придет от Господа, сотворившего небо и землю.
[3]Он не позволит ноге твоей пошатнуться, хранящий тебя не задремлет;
[4]истинно, хранящий Израиль не задремлет и не уснет.
[5]Господь – страж твой; Господь – тень твоя по правую руку твою.
[6]Солнце не поразит тебя днем, ни луна – ночью.
[7]Господь сохранит тебя от всякого зла; Он сохранит твою душу.
[8]Господь будет хранить тебя, когда ты будешь уходить и когда будешь приходить, отныне и вовеки.

Псалтирь 121

[1]Песнь восхождения Давида.
Обрадовался я, когда мне сказали: «Пойдем в дом Господень».

[2]Nossos pés já se encontram dentro de suas portas, ó Jerusalém!
[3]Jerusalém está construída como cidade firmemente estabelecida.
[4]Para lá sobem as tribos do Senhor, para dar graças ao Senhor, conforme o mandamento dado a Israel.
[5]Lá estão os tribunais de justiça, os tribunais da casa real de Davi.

[6]Orem pela paz de Jerusalém: "Vivam em segurança aqueles que te amam!

[7]Haja paz dentro dos teus muros e segurança nas tuas cidadelas!"
[8]Em favor de meus irmãos e amigos, direi: Paz seja com você!
[9]Em favor da casa do Senhor, nosso Deus, buscarei o seu bem.

[2]Ноги наши стоят у твоих ворот, Иерусалим.
[3]Иерусалим – плотно застроенный город.
[4]Туда поднимаются роды, роды Господни, по предписанию, данному Израилю, воздать хвалу имени Господа.
[5]Там стоят престолы суда, престолы дома Давидова.
[6]Молитесь о мире для Иерусалима: «Пусть будут благополучны любящие тебя.
[7]Пусть будет мир в твоих стенах и благополучие в твоих дворцах».
[8]Ради братьев и моих друзей скажу: «Мир тебе!»
[9]Ради дома Господа, нашего Бога, желаю блага тебе, Иерусалим.

Salmos 123

Cântico de Peregrinação.

[1]A ti levanto os meus olhos, a ti, que ocupas o teu trono nos céus.
[2]Assim como os olhos dos servos estão atentos à mão de seu senhor e como os olhos das servas estão atentos à mão de sua senhora, também os nossos olhos estão atentos ao Senhor, ao nosso Deus, esperando que ele tenha misericórdia de nós.
[3]Misericórdia, Senhor! Tem misericórdia de nós! Já estamos cansados de tanto desprezo.

[4]Estamos cansados de tanta zombaria dos orgulhosos e do desprezo dos arrogantes.

Псалтирь 122

[1]Песнь восхождения.
К Тебе поднимаю глаза свои, Обитающий на небесах!

[2]Вот, как глаза слуг смотрят на руку своего господина, и глаза служанки на руку своей госпожи, так наши глаза обращены на Господа, до тех пор, пока Он не смилуется над нами.

[3]Помилуй нас, Господи, помилуй нас, потому что мы по горло насыщены презрением.
[4]Душа наша наполнена до краев оскорблением надменных и презрением гордых.

Salmos 124

Cântico de Peregrinação. Davídico.

[1]Se o Senhor não estivesse do nosso lado; que Israel o repita:

[2]Se o Senhor não estivesse do nosso lado quando os inimigos nos atacaram,

[3]eles já nos teriam engolido vivos, quando se enfureceram contra nós;

[4]as águas nos teriam arrastado e as torrentes nos teriam afogado;

[5]sim, as águas violentas nos teriam afogado!

[6]Bendito seja o Senhor, que não nos entregou para sermos dilacerados pelos dentes deles.

[7]Como um pássaro escapamos da armadilha do caçador; a armadilha foi quebrada, e nós escapamos.

[8]O nosso socorro está no nome do Senhor, que fez os céus e a terra.

Salmos 125

Cântico de Peregrinação.

[1]Os que confiam no Senhor são como o monte Sião, que não se pode abalar, mas permanece para sempre.

[2]Como os montes cercam Jerusalém, assim o Senhor protege o seu povo, desde agora e para sempre.

[3]O cetro dos ímpios não prevalecerá sobre a terra dada aos justos; se assim fosse, até os justos praticariam a injustiça.

[4] Senhor, trata com bondade os que fazem o bem, os que têm coração íntegro.

Псалтирь 123

[1]Песнь восхождения Давида.

Если бы Господь был не на нашей стороне, – да скажет Израиль, –

[2]если бы Господь был не на нашей стороне, когда напали на нас люди,

[3]то они поглотили бы нас живьем, когда их гнев разгорелся на нас.

[4]Тогда потопили бы нас воды, поток пронесся бы над нами;

[5]бурные воды прошли бы над душой нашей.

[6]Благословен Господь, Который не отдал нас добычей в их зубы.

[7]Наша душа избавилась, как птица из сети ловца: сеть порвана, и мы избавились.

[8]Помощь наша – в имени Господа, сотворившего небо и землю.

Псалтирь 124

[1]Песнь восхождения.

Те, кто надеется на Господа, – как гора Сион: не поколеблются, пребудут вовеки.

[2]Как горы окружают Иерусалим, так Господь окружает Свой народ отныне и вовеки.

[3]Жезл нечестивых не останется над землей праведных, чтобы праведные не протянули свои руки к беззаконию.

[4]Будь добр, Господи, к добрым и к правым в сердцах своих.

[5]Mas, aos que se desviam por caminhos tortuosos, o Senhor infligirá o castigo dado aos malfeitores. Haja paz em Israel!

[5]Но тех, кто следует кривыми путями, да отвергнет Господь вместе со злодеями. Мир Израилю!

Salmos 126

Cântico de Peregrinação.

[1]Quando o Senhor trouxe os cativos de volta a Sião, foi como um sonho.

[2]Então a nossa boca encheu-se de riso e a nossa língua de cantos de alegria. Até nas outras nações se dizia: "O Senhor fez coisas grandiosas por este povo".

[3]Sim, coisas grandiosas fez o Senhor por nós, por isso estamos alegres.

[4] Senhor, restaura-nos, assim como enches o leito dos ribeiros no deserto.

[5]Aqueles que semeiam com lágrimas, com cantos de alegria colherão.

[6]Aquele que sai chorando enquanto lança a semente, voltará com cantos de alegria, trazendo os seus feixes.

Псалтирь 125

[1]Песнь восхождения.

Когда вернул Господь пленных на Сион, мы были как бы во сне.

[2]Тогда уста наши были наполнены смехом, и язык наш – пением. Тогда говорили народы: «Великие дела сотворил для них Господь».

[3]Великие дела сотворил для нас Господь, и мы радовались.

[4]Верни нам благополучие, Господи, как реки в пустыне Негев.

[5]Сеявшие со слезами будут пожинать с возгласами радости.

[6]С плачем несущий суму с семенами с радостью возвратится, неся свои снопы.

Salmos 127

Cântico de Peregrinação. De Salomão.

[1]Se não for o Senhor o construtor da casa, será inútil trabalhar na construção. Se não é o Senhor que vigia a cidade, será inútil a sentinela montar guarda.

[2]Será inútil levantar cedo e dormir tarde, trabalhando arduamente por alimento. O Senhor concede o sono àqueles a quem ele ama.

[3]Os filhos são herança do Senhor, uma recompensa que ele dá.

[4]Como flechas nas mãos do guerreiro são os filhos nascidos na juventude.

Псалтирь 126

[1]Песнь восхождения Соломона.

Если не Господь строит дом, то напрасно трудятся его строители. Если не Господь охраняет город, то напрасно бодрствует страж.

[2]Напрасно вы встаете рано и сидите допоздна, тяжелым трудом добывая себе еду, потому что возлюбленному Своему посылает Он сон.

[3]Дети – наследие от Господа, и плод чрева – Его награда.

[4]Что стрелы в руке воина, то сыновья, родившиеся у молодых.

[5]Como é feliz o homem que tem a sua aljava cheia deles! Não será humilhado quando enfrentar seus inimigos no tribunal.

[5]Блажен человек, чей колчан наполнен ими. Не постыдятся они, когда будут говорить с неприятелями в воротах города.

Salmos 128

Cântico de Peregrinação.

[1]Como é feliz quem teme o Senhor, quem anda em seus caminhos!

[2]Você comerá do fruto do seu trabalho e será feliz e próspero.

[3]Sua mulher será como videira frutífera em sua casa; seus filhos serão como brotos de oliveira ao redor da sua mesa.

[4]Assim será abençoado o homem que teme o Senhor!

[5]Que o Senhor o abençoe desde Sião, para que você veja a prosperidade de Jerusalém todos os dias da sua vida

[6]e veja os filhos dos seus filhos. Haja paz em Israel!

Псалтирь 127

[1]Песнь восхождения.

Блажен всякий, боящийся Господа и ходящий Его путями.

[2]Ты будешь есть плоды труда своих рук; блажен ты и процветание будет у тебя.

[3]Жена твоя будет как плодовитая лоза в твоем доме, твои дети будут как ветви олив вокруг твоего стола.

[4]Так будет благословлен человек, боящийся Господа.

[5]Да благословит тебя Господь с Сиона, да увидишь ты процветание Иерусалима во все дни своей жизни

[6]и да увидишь детей у детей своих. Мир Израилю!

Salmos 129

Cântico de Peregrinação.

[1]Muitas vezes me oprimiram desde a minha juventude; que Israel o repita:

[2]Muitas vezes me oprimiram desde a minha juventude, mas jamais conseguiram vencer-me.

[3]Passaram o arado em minhas costas e fizeram longos sulcos.

[4]O Senhor é justo! Ele libertou-me das algemas dos ímpios.

[5]Retrocedam envergonhados todos os que odeiam Sião.

Псалтирь 128

[1]Песнь восхождения.

Много раз притесняли меня с юности, – пусть скажет Израиль, –

[2]много раз притесняли меня с юности, но не одолели.

[3]На спине моей пахали пахари, проводили свои длинные борозды.

[4]Господь праведен: Он разрубил узы нечестивых.

[5]Пусть постыдятся и повернут назад все ненавидящие Сион.

[6]Sejam como o capim do terraço, que seca antes de crescer,

[7]que não enche as mãos do ceifeiro nem os braços daquele que faz os fardos.

[8]E que ninguém que passa diga: “Seja sobre vocês a bênção do Senhor; nós os abençoamos em nome do Senhor!”

Salmos 130

Cântico de Peregrinação.

[1]Das profundezas clamo a ti, Senhor;

[2]ouve, Senhor, a minha voz! Estejam atentos os teus ouvidos às minhas súplicas!

[3]Se tu, Soberano Senhor, registrasses os pecados, quem escaparia?

[4]Mas contigo está o perdão para que sejas temido.

[5]Espero no Senhor com todo o meu ser e na sua palavra ponho a minha esperança.

[6]Espero pelo Senhor mais do que as sentinelas pela manhã; sim, mais do que as sentinelas esperam pela manhã!

[7]Ponha a sua esperança no Senhor, ó Israel, pois no Senhor há amor leal e plena redenção.

[8]Ele próprio redimirá Israel de todas as suas culpas.

Salmos 131

Cântico de Peregrinação. Davídico.

[6]Пусть будут они как трава на крыше дома, которая высыхает прежде чем будет вырвана.

[7]Жнец не наполнит ею руки своей, и вяжущий снопы не соберет ее в пригоршни.

[8]Проходящие мимо не скажут: «Благословение Господне на вас! Благословляем вас именем Господним».

Псалтирь 129

[1]Песнь восхождения.

Из глубин взываю я к Тебе, Господи.

[2]Владыка, услышь мой голос, будь внимателен к моим молениям.

[3]Если бы Ты, Господи, вел счет беззакониям, то, о Владыка, кто бы устоял?

[4]Но у Тебя есть прощение; пусть боятся Тебя.

[5]На Господа я надеюсь, надеется душа моя, и на слово Его уповаю.

[6]Душа моя ждет Владыку более, чем стражи – утра, да, более, чем стражи – утра.

[7]Да уповает Израиль на Господа, потому что у Господа – милость, и великое избавление – у Него.

[8]Он избавит Израиль от всех его беззаконий.

Псалтирь 130

[1]Песнь восхождения Давида.

[1] Senhor, o meu coração não é orgulhoso e os meus olhos não são arrogantes. Não me envolvo com coisas grandiosas nem maravilhosas demais para mim.
[2]De fato, acalmei e tranquilizei a minha alma. Sou como uma criança recém-amamentada por sua mãe; a minha alma é como essa criança.
[3]Ponha a sua esperança no Senhor, ó Israel, desde agora e para sempre!

Господи, не возгордилось мое сердце, и не вознеслись мои глаза, и не занимался я великими, недосягаемыми для меня делами.
[2]Но смирял и успокаивал свою душу, как ребенка, отнятого от материнской груди; душа моя – как ребенок, отнятый от материнской груди.
[3]Да уповает Израиль на Господа отныне и вовеки!

Salmos 132

Cântico de Peregrinação.

[1] Senhor, lembra-te de Davi e das dificuldades que enfrentou.
[2]Ele jurou ao Senhor e fez um voto ao Poderoso de Jacó:
[3]"Não entrarei na minha tenda nem me deitarei no meu leito;
[4]não permitirei que os meus olhos peguem no sono nem que as minhas pálpebras descansem,
[5]enquanto não encontrar um lugar para o Senhor, uma habitação para o Poderoso de Jacó".
[6]Soubemos que a arca estava em Efrata, mas nós a encontramos nos campos de Jaar:
[7]"Vamos para a habitação do Senhor! Vamos adorá-lo diante do estrado de seus pés!
[8]Levanta-te, Senhor, e vem para o teu lugar de descanso, tu e a arca onde está o teu poder.

Псалтирь 131

[1]Песнь восхождения.
Господи, вспомни Давида и все огорчения, которые он перенес.
[2]Он поклялся Господу и дал обет Сильному Иакова:
[3]«Не войду в свой дом и не лягу в свою постель,
[4]не дам сна своим глазам и векам своим дремы,
[5]пока не найду места Господу, жилища – Сильному Иакова».
[6]Вот, мы слышали о нем в Ефрафе, нашли его на полях Иаара.
[7]Пойдем к Его жилищу и поклонимся у подножия Его.
[8]Встань, Господи, и приди на место Своего покоя, Ты и ковчег Твоей силы.

[9]Vistam-se de retidão os teus sacerdotes; cantem de alegria os teus fiéis”.

[10]Por amor ao teu servo Davi, não rejeites o teu ungido.

[11]O Senhor fez um juramento a Davi, um juramento firme que ele não revogará: “Colocarei um dos seus descendentes no seu trono.

[12]Se os seus filhos forem fiéis à minha aliança e aos testemunhos que eu lhes ensino, também os filhos deles o sucederão no trono para sempre”.

[13]O Senhor escolheu Sião, com o desejo de fazê-la sua habitação:

[14]“Este será o meu lugar de descanso para sempre; aqui firmarei o meu trono, pois esse é o meu desejo.

[15]Abençoarei este lugar com fartura; os seus pobres suprirei de pão.

[16]Vestirei de salvação os seus sacerdotes e os seus fiéis a celebrarão com grande alegria.

[17]“Ali farei renascer o poder de Davi e farei brilhar a luz do meu ungido.

[18]Vestirei de vergonha os seus inimigos, mas nele brilhará a sua coroa”.

Salmos 133

Cântico de Peregrinação. Davídico.

[1]Como é bom e agradável quando os irmãos convivem em união!

[2]É como óleo precioso derramado sobre a cabeça, que desce pela barba, a barba de Arão, até a gola das suas vestes.

[9]Пусть Твои священники облекутся в праведность, и воскликнут от радости Твои святые.

[10]Ради Давида, Твоего слуги, не отвергни Твоего помазанника.

[11]Клялся Господь Давиду в истине, и не отречется от этого: «Потомка твоего посажу на твой престол.

[12]Если твои сыновья сохранят Мой завет и Мои заповеди, которым их научу, их дети также будут сидеть на твоем престоле вечно».

[13]Ведь Господь избрал Сион и пожелал сделать его Своим жилищем:

[14]«Вот покой Мой навечно, здесь поселюсь, потому что Я возжелал его.

[15]Обильно благословлю его пищей, нищих его насыщу хлебом.

[16]Священников его облеку спасением, и воскликнут от радости Его святые.

[17]Там повелю рогу Давидову цвести, установлю Я светильник Моему помазаннику.

[18]Врагов его облеку стыдом, а на нем воссияет венец его».

Псалтирь 132

[1]Песнь восхождения Давида.

Как хорошо и как приятно жить братьям вместе!

[2]Это – как налитое на голову драгоценное масло, стекающее на

[3]É como o orvalho do Hermom quando desce sobre os montes de Sião. Ali o Senhor concede a bênção da vida para sempre.

Salmos 134

Cântico de Peregrinação.

[1]Venham! Bendigam o Senhor todos vocês, servos do Senhor, vocês, que servem de noite na casa do Senhor.

[2]Levantem as mãos na direção do santuário e bendigam o Senhor!

[3]De Sião os abençoe o Senhor, que fez os céus e a terra!

Salmos 135

[1]Aleluia! Louvem o nome do Senhor; louvem-no, servos do Senhor,

[2]vocês, que servem na casa do Senhor, nos pátios da casa de nosso Deus.

[3]Louvem o Senhor, pois o Senhor é bom; cantem louvores ao seu nome, pois é nome amável.

[4]Porque o Senhor escolheu Jacó; a Israel, como seu tesouro pessoal.

[5]Na verdade, sei que o Senhor é grande, que o nosso Soberano é maior do que todos os deuses.

[6]O Senhor faz tudo o que lhe agrada, nos céus e na terra, nos mares e em todas as suas profundezas.

[7]Ele traz as nuvens desde os confins da terra; envia os relâmpagos que

бороду, бороду Аарона, стекающее на края его одежды;

[3]как роса Хермона, спустившаяся на горы Сионские, потому что там Господь заповедал Свое благословение – вечную жизнь.

Псалтирь 133

[1]Песнь восхождения.

Благословите Господа, все слуги Господни, стоящие ночью в доме Господнем!

[2]Вознесите руки свои в святилище и благословите Господа.

[3]Господь, сотворивший небо и землю, да благословит тебя с Сиона.

Псалтирь 134

[1]Аллилуйя! Хвалите имя Господа! Хвалите, слуги Господа,

[2]стоящие в доме Господнем, во дворах дома нашего Бога!

[3]Хвалите Господа, потому что Он благ; пойте хвалу Его имени, потому что это приятно,

[4]ведь Господь избрал Себе Иакова, Израиль – в Свою собственность.

[5]Я знаю, что велик Господь, и наш Владыка выше всех богов.

[6]Наш Бог делает все, что угодно Ему, на небесах и на земле, в морях и во всех безднах.

[7]Поднимает облака с концов земли, создает молнии при дожде, выпускает ветер из Своих хранилищ.

acompanham a chuva e faz que o vento saia dos seus depósitos.

8Foi ele que matou os primogênitos do Egito, tanto dos homens como dos animais.

9Ele realizou em pleno Egito sinais e maravilhas, contra o faraó e todos os seus conselheiros.

10Foi ele que feriu muitas nações e matou reis poderosos:

11Seom, rei dos amorreus, Ogue, rei de Basã, e todos os reinos de Canaã;

12e deu a terra deles como herança, como herança a Israel, o seu povo.

13O teu nome, Senhor, permanece para sempre, a tua fama, Senhor, por todas as gerações!

14O Senhor defenderá o seu povo e terá compaixão dos seus servos.

15Os ídolos das nações não passam de prata e ouro, feitos por mãos humanas.

16Têm boca, mas não podem falar; olhos, mas não podem ver;

17têm ouvidos, mas não podem escutar nem há respiração em sua boca.

18Tornem-se como eles aqueles que os fazem e todos os que neles confiam.

19Bendigam o Senhor, ó israelitas! Bendigam o Senhor, ó sacerdotes!

20Bendigam o Senhor, ó levitas! Bendigam o Senhor os que temem o Senhor!

21Bendito seja o Senhor desde Sião, aquele que habita em Jerusalém. Aleluia!

8Он поразил первенцев в Египте, от человека до скота.

9Он послал знамения и чудеса среди тебя, Египет, на фараона и на всех его слуг.

10Он поразил многие народы и истребил могучих царей:

11Сигона, аморрейского царя, Ога, башанского царя, и все ханаанские царства,

12и отдал их земли в наследие, в наследие Израилю, Своему народу.

13Господи, имя Твое – из века в век; Господи, память Твоя – из поколения в поколение.

14Господь будет вершить правосудие Своему народу и смилуется над Своими слугами.

15Идолы чужеземцев – серебро и золото; они – творение человеческих рук.

16У них есть уста, но они не говорят, у них есть глаза, но они не видят;

17у них есть уши, но они не слышат, и нет дыхания в их устах.

18Делающие их и надеющиеся на них да будут подобны им.

19Благослови Господа, дом Израиля! Благослови Господа, дом Аарона!

20Благослови Господа, дом Левиин! Боящиеся Господа, благословите Его!

21Благословен будь с Сиона, Господь, живущий в Иерусалиме. Аллилуйя!

Salmos 136

[1]Deem graças ao Senhor, porque ele é bom. O seu amor dura para sempre!

[2]Deem graças ao Deus dos deuses. O seu amor dura para sempre!

[3]Deem graças ao Senhor dos senhores. O seu amor dura para sempre!

[4]Ao único que faz grandes maravilhas, O seu amor dura para sempre!

[5]Que com habilidade fez os céus, O seu amor dura para sempre!

[6]Que estendeu a terra sobre as águas; O seu amor dura para sempre!

[7]Àquele que fez os grandes luminares: O seu amor dura para sempre!

[8]O sol para governar o dia, O seu amor dura para sempre!

[9]A lua e as estrelas para governarem a noite. O seu amor dura para sempre!

[10]Àquele que matou os primogênitos do Egito O seu amor dura para sempre!

[11]E tirou Israel do meio deles O seu amor dura para sempre!

[12]Com mão poderosa e braço forte. O seu amor dura para sempre!

[13]Àquele que dividiu o mar Vermelho O seu amor dura para sempre!

[14]E fez Israel atravessá-lo, O seu amor dura para sempre!

[15]Mas lançou o faraó e o seu exército no mar Vermelho. O seu amor dura para sempre!

[16]Àquele que conduziu seu povo pelo deserto, O seu amor dura para sempre!

Псалтирь 135

[1]Славьте Господа, потому что Он благ, потому что милость Его – навеки.

[2]Славьте Бога богов, потому что милость Его – навеки.

[3]Славьте Владыку владык, потому что милость Его – навеки.

[4]Того, Кто один творит великие чудеса, потому что милость Его – навеки;

[5]премудро сотворил небеса, потому что милость Его – навеки;

[6]распростер над водами землю, потому что милость Его – навеки;

[7]сотворил великие светила, потому что милость Его – навеки;

[8]солнце, чтобы управлять днем, потому что милость Его – навеки;

[9]луну и звезды, чтобы управлять ночью, потому что милость Его – навеки;

[10]Того, Кто поразил первенцев Египта, потому что милость Его – навеки;

[11]вывел из его среды Израиль, потому что милость Его – навеки,

[12]могучей дланью и простертой рукой, потому что милость Его – навеки;

[13]Того, Кто разделил Красное море, потому что милость Его – навеки;

[14]и провел сквозь него Израиль, потому что милость Его – навеки;

[15]но поверг в Красное море фараона и войско его, потому что милость Его – навеки;

[16]Того, Кто провел Свой народ через пустыню, потому что милость Его – навеки;

[17]Feriu grandes reis O seu amor dura para sempre!
[18]E matou reis poderosos: O seu amor dura para sempre!
[19]Seom, rei dos amorreus, O seu amor dura para sempre!
[20]E Ogue, rei de Basã, O seu amor dura para sempre!
[21]E deu a terra deles como herança, O seu amor dura para sempre!
[22]Como herança ao seu servo Israel. O seu amor dura para sempre!
[23]Àquele que se lembrou de nós quando fomos humilhados O seu amor dura para sempre!
[24]E nos livrou dos nossos adversários; O seu amor dura para sempre!
[25]Àquele que dá alimento a todos os seres vivos. O seu amor dura para sempre!
[26]Deem graças ao Deus dos céus. O seu amor dura para sempre!

Salmos 137

[1]Junto aos rios da Babilônia nós nos sentamos e choramos com saudade de Sião.
[2]Ali, nos salgueiros, penduramos as nossas harpas;
[3]ali os nossos captores pediam-nos canções, os nossos opressores exigiam canções alegres, dizendo: “Cantem para nós uma das canções de Sião!”
[4]Como poderíamos cantar as canções do Senhor numa terra estrangeira?

[17]поразил великих царей – потому что милость Его – навеки;
[18]умертвил могучих царей, потому что милость Его – навеки;
[19]Сигона, царя аморреев, потому что милость Его – навеки;
[20]и Ога, царя Башана, потому что милость Его – навеки;
[21]отдал их землю в наследие, потому что милость Его – навеки;
[22]в наследие слуге Своему Израилю, потому что милость Его – навеки;
[23]Того, Кто вспомнил нас в нашем унижении, потому что милость Его – навеки;
[24]и избавил нас от врагов, потому что милость Его – навеки;
[25]дает пищу всему живому, потому что милость Его – навеки.
[26]Славьте Бога небес, потому что милость Его – навеки.

Псалтирь 136

[1]У рек Вавилона мы сидели и плакали, когда вспоминали Сион.
[2]Там на ивах мы повесили наши арфы.
[3]Там пленившие нас требовали от нас песен, притеснители наши требовали от нас веселья, говоря: «Спойте нам одну из песен Сиона».
[4]Как нам петь песнь Господа в чужой земле?

[5]Que a minha mão direita definhe, ó Jerusalém, se eu me esquecer de ti!

[6]Que me grude a língua ao céu da boca, se eu não me lembrar de ti e não considerar Jerusalém a minha maior alegria!

[7]Lembra-te, Senhor, dos edomitas e do que fizeram quando Jerusalém foi destruída, pois gritavam: "Arrasem-na! Arrasem-na até aos alicerces!"

[8]Ó cidade de Babilônia, destinada à destruição, feliz aquele que lhe retribuir o mal que você nos fez!
[9]Feliz aquele que pegar os seus filhos e os despedaçar contra a rocha!

Salmos 138

Davídico.

[1]Eu te louvarei, Senhor, de todo o coração; diante dos deuses cantarei louvores a ti.
[2]Voltado para o teu santo templo eu me prostrarei e renderei graças ao teu nome, por causa do teu amor e da tua fidelidade; pois exaltaste acima de todas as coisas o teu nome e a tua palavra.
[3]Quando clamei, tu me respondeste; deste-me força e coragem.

[4]Todos os reis da terra te renderão graças, Senhor, pois saberão das tuas promessas.

[5]Celebrarão os feitos do Senhor, pois grande é a glória do Senhor!

[5]Если я забуду тебя, Иерусалим, то пусть забудет моя правая рука свои умения.
[6]Если не буду помнить тебя, то пусть прилипнет язык мой к небу, если не поставлю Иерусалим во главе своего веселья.
[7]Припомни, Господи, сыновей Эдома в день захвата вавилонянами Иерусалима, как они говорили: «Разрушайте, разрушайте его до основания!»
[8]Дочь Вавилона, обреченная на разорение: блажен тот, кто воздаст тебе за то, что ты сделала с нами.
[9]Блажен тот, кто возьмет и разобьет твоих младенцев о камень.

Псалтирь 137

[1]Псалом Давида.
Буду славить Тебя всем своим сердцем; перед богами воспою хвалу Тебе.
[2]Поклонюсь перед святым храмом Твоим и буду славить имя Твое за Твою милость и верность, потому что Ты вознес превыше всего Твое имя и Твое слово.
[3]В день, когда я возвал, Ты ответил мне, ободрил и укрепил мою душу.
[4]Господи, все земные цари будут славить Тебя, когда услышат слова из уст Твоих.
[5]Они воспоют пути Господни, потому что велика слава Господня.

[6]Embora esteja nas alturas, o Senhor olha para os humildes, e de longe reconhece os arrogantes.

[7]Ainda que eu passe por angústias, tu me preservas a vida da ira dos meus inimigos; estendes a tua mão direita e me livras.

[8]O Senhor cumprirá o seu propósito para comigo! Teu amor, Senhor, permanece para sempre; não abandones as obras das tuas mãos!

Salmos 139

Para o mestre de música. Davídico. Um salmo.

[1] Senhor, tu me sondas e me conheces.

[2]Sabes quando me sento e quando me levanto; de longe percebes os meus pensamentos.

[3]Sabes muito bem quando trabalho e quando descanso; todos os meus caminhos são bem conhecidos por ti.

[4]Antes mesmo que a palavra me chegue à língua, tu já a conheces inteiramente, Senhor.

[5]Tu me cercas, por trás e pela frente, e pões a tua mão sobre mim.

[6]Tal conhecimento é maravilhoso demais e está além do meu alcance; é tão elevado que não o posso atingir.

[7]Para onde poderia eu escapar do teu Espírito? Para onde poderia fugir da tua presença?

[8]Se eu subir aos céus, lá estás; se eu fizer a minha cama na sepultura, também lá estás.

[6]Высок Господь, но о смиренном заботится и высокомерного издали узнает.

[7]Даже если пойду я среди несчастья, Ты оживишь меня, протянешь Твою руку против гнева моих врагов, и спасет меня Твоя правая рука.

[8]Господь завершит то, что задумал для меня. Господи, Твоя милость на веки: не оставляй творения Твоих рук!

Псалтирь 138

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида.

Господи, Ты испытал и знаешь меня.

[2]Сажусь ли я, встаю ли – Ты знаешь; мои мысли понимаешь издалека.

[3]Иду ли я, отдыхаю ли – Ты видишь, и все пути мои знаешь.

[4]Нет еще слова на моих устах, но Ты, Господи, его уже знаешь.

[5]Ты вокруг меня, и впереди, и позади, и кладешь на меня Свою руку.

[6]Ведение Твое удивительно для меня, слишком велико для моего понимания.

[7]Куда могу уйти от Твоего Духа? Куда могу убежать от Твоего присутствия?

[8]Поднимусь ли на небеса – Ты там, сойду ли в мир мертвых – и там Ты.

[9]Se eu subir com as asas da alvorada e morar na extremidade do mar,

[9]Взлечу ли на крыльях зари на востоке, поселюсь ли за дальними морями на западе,

[10]mesmo ali a tua mão direita me guiará e me susterá.

[10]даже там Твоя рука поведет меня, Твоя правая рука удержит меня.

[11]Mesmo que eu diga que as trevas me encobrirão, e que a luz se tornará noite ao meu redor,

[11]Если скажу: «Тьма сокроет меня, и свет превратится в ночь»,

[12]verei que nem as trevas são escuras para ti. A noite brilhará como o dia, pois para ti as trevas são luz.

[12]даже тогда тьма не темна для Тебя, и ночь светла, как день: как тьма, так и свет.

[13]Tu criaste o íntimo do meu ser e me teceste no ventre de minha mãe.

[13]Ты создал все внутренности мои, в материнской утробе соткал меня.

[14]Eu te louvo porque me fizeste de modo especial e admirável. Tuas obras são maravilhosas! Digo isso com convicção.

[14]Буду славить Тебя за то, что я так дивно устроен. Чудесны Твои дела, душа моя сознает это вполне.

[15]Meus ossos não estavam escondidos de ti quando em secreto fui formado e entretecido como nas profundezas da terra.

[15]Мои кости не были сокрыты от Тебя, когда я был в тайне сотворен, образован в глубине материнской утробы.

[16]Os teus olhos viram o meu embrião; todos os dias determinados para mim foram escritos no teu livro antes de qualquer deles existir.

[16]Твои глаза видели мой зародыш, и в книге Твоей все мои дни были записаны, когда ни одного из них еще и не было.

[17]Como são preciosos para mim os teus pensamentos, ó Deus! Como é grande a soma deles!

[17]Как дороги для меня Твои мысли, Боже! Как велико их число!

[18]Se eu os contasse, seriam mais do que os grãos de areia. Se terminasse de contá-los, eu ainda estaria contigo.

[18]Стану исчислять их – они многочисленнее песка. Когда пробуждаюсь, я все еще с Тобой.

[19]Quem dera matasses os ímpios, ó Deus! Afastem-se de mim os assassinos!

[19]О Боже, если бы Ты истребил нечестивых! Отойдите от меня, кровожадные!

[20]Porque falam de ti com maldade; em vão rebelam-se contra ti.

[20]Нечестиво они говорят против Тебя; Твои враги произносят Твое имя напрасно

[21]Acaso não odeio os que te odeiam, Senhor? E não detesto os que se revoltam contra ti?

[22]Tenho por eles ódio implacável! Considero-os inimigos meus!

[23]Sonda-me, ó Deus, e conhece o meu coração; prova-me e conhece as minhas inquietações.

[24]Vê se em minha conduta algo te ofende e dirige-me pelo caminho eterno.

Salmos 140

Para o mestre de música. Salmo davídico.

[1]Livra-me, Senhor, dos maus; protege-me dos violentos,

[2]que no coração tramam planos perversos e estão sempre provocando guerra.

[3]Afiam a língua como a da serpente; veneno de víbora está em seus lábios. *(Pausa)*

[4]Protege-me, Senhor, das mãos dos ímpios; protege-me dos violentos, que pretendem fazer-me tropeçar.

[5]Homens arrogantes prepararam armadilhas contra mim, perversos estenderam as suas redes; no meu caminho armaram ciladas contra mim. *(Pausa)*

[6]Eu declaro ao Senhor: Tu és o meu Deus. Ouve, Senhor, a minha súplica!

[7]Ó Soberano Senhor, meu salvador poderoso, tu me proteges a cabeça no dia da batalha;

[21]Как не возненавидеть мне ненавидящих Тебя, Господи? Как не питать отвращение к тем, кто восстает против Тебя?

[22]Полной ненавистью ненавижу их; Твои враги и для меня враги.

[23]Испытай меня, Боже, и узнай мое сердце; испытай меня и узнай мои помышления.

[24]Посмотри, не на опасном ли я пути и веди меня по пути вечному.

Псалтирь 139

[1]Дирижеру хора. Псалом Давида.

[2]Избавь меня, Господи, от злого человека, сохрани меня от жестоких.

[3]Они замышляют зло в сердце, постоянно готовы к войне.

[4]Изощряют свой язык, как змея; у них на губах яд гадюки. *Пауза*

[5]Сохрани меня, Господи, от рук нечестивых, огради от жестоких, желающих поколебать мои стопы.

[6]Высокомерные спрятали силки для меня и петли, разложили сеть по дороге, расставили для меня западню. *Пауза*

[7]Я сказал Господу: «Ты – мой Бог; услышь голос моих молений, Господи!

[8]Владыка Господи, сила моего спасения, Ты прикрыл мою голову в день сражения.

[8]não atendas aos desejos dos ímpios, Senhor! Não permitas que os planos deles tenham sucesso, para que não se orgulhem. *(Pausa)*

[9]Не дай, Господи, желаемого нечестивому, не дай успеха его злому замыслу, чтобы не возгордился». *Пауза*

[9]Recaia sobre a cabeça dos que me cercam a maldade que os seus lábios proferiram.

[10]Пусть головы окружающих меня покроет зло их собственных уст.

[10]Caiam brasas sobre eles, e sejam lançados ao fogo, em covas das quais jamais possam sair.

[11]Пусть падут на них горящие угли; пусть будут они повержены в огонь, в глубокую пропасть, откуда не подняться им.

[11]Que os difamadores não se estabeleçam na terra, que a desgraça persiga os violentos até a morte.

[12]Пусть не утвердится на земле злоязычный человек; пусть зло преследует жестоких на погибель им.

[12]Sei que o Senhor defenderá a causa do necessitado e fará justiça aos pobres.

[13]Я знаю, что Господь даст правосудие бедным и заступится за нищих.

[13]Com certeza os justos darão graças ao teu nome, e os homens íntegros viverão na tua presença.

[14]Поистине, праведные будут славить Твое имя; честные будут жить в Твоем присутствии.

Salmos 141

Salmo davídico.

Псалтирь 140

[1]Псалом Давида.

[1]Clamo a ti, Senhor; vem depressa! Escuta a minha voz quando clamo a ti.

Господи, я взываю к Тебе: поспеши ко мне! Услышь мое моление, когда я взываю к Тебе.

[2]Seja a minha oração como incenso diante de ti e o levantar das minhas mãos como a oferta da tarde.

[2]Да будет молитва моя как возжигание благовоний перед Тобой и возношение моих рук – как вечернее жертвоприношение.

[3]Coloca, Senhor, uma guarda à minha boca; vigia a porta de meus lábios.

[3]Поставь, Господи, стражу у моего рта, стереги двери моих уст.

[4]Não permitas que o meu coração se volte para o mal nem que eu me envolva em práticas perversas com os malfeitores. Que eu nunca participe dos seus banquetes!

[4]Не дай моему сердцу склониться к злу, не дай участвовать в беззаконии нечестивых, и не дай вкусить от их сластей.

[5]Fira-me o justo com amor leal e me repreenda, mas não perfume a minha

[5]Пусть накажет меня праведник – это милость; пусть обличает меня – это

cabeça o óleo do ímpio, pois a minha oração é contra as práticas dos malfeitores.

[6]Quando eles caírem nas mãos da Rocha, o juiz deles, ouvirão as minhas palavras com apreço.

[7]Como a terra é arada e fendida, assim foram espalhados os seus ossos à entrada da sepultura.

[8]Mas os meus olhos estão fixos em ti, ó Soberano Senhor; em ti me refugio; não me entregues à morte.

[9]Guarda-me das armadilhas que prepararam contra mim, das ciladas dos que praticam o mal.

[10]Caiam os ímpios em sua própria rede, enquanto eu escapo ileso.

Salmos 142

Poema de Davi, quando ele estava na caverna. Uma oração.

[1]Em alta voz clamo ao Senhor; elevo a minha voz ao Senhor, suplicando misericórdia.

[2]Derramo diante dele o meu lamento; a ele apresento a minha angústia.

[3]Quando o meu espírito desanima, és tu quem conhece o caminho que devo seguir. Na vereda por onde ando esconderam uma armadilha contra mim.

[4]Olha para a minha direita e vê; ninguém se preocupa comigo. Não tenho abrigo seguro; ninguém se importa com a minha vida.

лучшее помазание, которое не отринет моя голова. Но моя молитва против злодеев:

[6]да будут судьи их сброшены с утесов. Тогда люди узнают, что мои слова были правдивы.

[7]Как землю, которую рассекают и дробят, так рассыпаны наши кости у пасти мира мертвых.

[8]Но глаза мои устремлены на Тебя, Владыка Господи; у Тебя я нашел прибежище, не отдай мою душу смерти.

[9]Сохрани меня от сетей, которые раскинули для меня, и от западни злодеев.

[10]Пусть нечестивые падут в свои же сети, а я их избегу.

Псалтирь 141

[1]Наставление Давида. Его молитва, когда он находился в пещере.

Громко взываю я к Господу, громко Господа умоляю.

[2]Перед Ним я излил свою жалобу и открыл Ему свою скорбь.

[3]Когда изнемогал во мне дух, Ты знал мой путь. На дороге, по которой я шел, тайно поставили для меня сеть.

[4]Я смотрю вокруг, ища своего защитника, но вижу, что никому нет до меня дела. Нет у меня убежища, никто не заботится о моей жизни.

[5]Clamo a ti, Senhor, e digo: Tu és o meu refúgio; és tudo o que tenho na terra dos viventes.

[6]Dá atenção ao meu clamor, pois estou muito abatido; livra-me dos que me perseguem, pois são mais fortes do que eu.

[7]Liberta-me da prisão, e renderei graças ao teu nome. Então os justos se reunirão à minha volta por causa da tua bondade para comigo.

Salmos 143

Salmo davídico.

[1]Ouve, Senhor, a minha oração, dá ouvidos à minha súplica; responde-me por tua fidelidade e por tua justiça.

[2]Mas não leves o teu servo a julgamento, pois ninguém é justo diante de ti.

[3]O inimigo persegue-me e esmaga-me ao chão; ele me faz morar nas trevas, como os que há muito morreram.

[4]O meu espírito desanima; o meu coração está em pânico.

[5]Eu me recordo dos tempos antigos; medito em todas as tuas obras e considero o que as tuas mãos têm feito.

[6]Estendo as minhas mãos para ti; como a terra árida, tenho sede de ti. *(Pausa)*

[7]Apressa-te em responder-me, Senhor! O meu espírito se abate. Não escondas de mim o teu rosto, ou serei como os que descem à cova.

[5]Взываю я к Тебе, Господи, и говорю: «Ты – мое убежище и мой удел в земле живых».

[6]Прислушайся к моему молению, потому что я сильно изнемог; избавь меня от преследователей, потому что они сильнее меня.

[7]Освободи меня из темницы, чтобы я вознес хвалу имени Твоему. Меня обступят праведники, когда Ты воздашь мне добром.

Псалтирь 142

[1]Псалом Давида.

Господи, услышь молитву мою и внемли моим молениям. По Своей верности и праведности ответь мне.

[2]Со слугой Своим тяжбы не начинай, потому что никто из живущих не оправдается перед Тобой.

[3]Преследует меня враг, жизнь мою придавил к земле; принуждает меня жить во тьме, как давно умерших.

[4]Я пал духом, сердце во мне онемело.

[5]Я вспоминаю дни давние, размышляю о всех делах Твоих, думаю о том, что сделали руки Твои.

[6]Я простираю руки мои к Тебе; душа моя жаждет Тебя, как высохшая земля. *Пауза*

[7]Поспеши, ответь мне, Господи; дух мой изнемогает. Не скрывай от меня Своего лица, иначе я уподоблюсь тем, кто нисходит в пропасть.

[8]Faze-me ouvir do teu amor leal pela manhã, pois em ti confio. Mostra-me o caminho que devo seguir, pois a ti elevo a minha alma.

[9]Livra-me dos meus inimigos, Senhor, pois em ti eu me abrigo.

[10]Ensina-me a fazer a tua vontade, pois tu és o meu Deus; que o teu bondoso Espírito me conduza por terreno plano.

[11]Preserva-me a vida, Senhor, por causa do teu nome; por tua justiça, tira-me desta angústia.

[12]E no teu amor leal, aniquila os meus inimigos; destrói todos os meus adversários, pois sou teu servo.

Salmos 144

Davídico.

[1]Bendito seja o Senhor, a minha Rocha, que treina as minhas mãos para a guerra e os meus dedos para a batalha.

[2]Ele é o meu aliado fiel, a minha fortaleza, a minha torre de proteção e o meu libertador; é o meu escudo, aquele em quem me refugio. Ele subjuga a mim os povos.

[3] Senhor, que é o homem para que te importes com ele, ou o filho do homem para que por ele te interesses?

[4]O homem é como um sopro; seus dias são como sombra passageira.

[5]Estende, Senhor, os teus céus e desce; toca os montes para que fumeguem.

[6]Envia relâmpagos e dispersa os inimigos; atira as tuas flechas e faze-os debandar.

[8]Дай мне утром услышать о Твоей милости, ведь я на Тебя полагаюсь. Укажи мне путь, по которому мне идти, ведь к Тебе вознощу я душу.

[9]Господи, избавь меня от врагов; я прибегаю к Тебе за защитой.

[10]Научи меня исполнять волю Твою, потому что Ты – мой Бог. Пусть выведет меня Дух Твой благой на ровное место.

[11]Ради имени Твоего, Господи, оживи меня; ради праведности Твоей выручи меня из беды.

[12]По милости Твоей погуби врагов моих, истреби всех, кто ищет моей жизни, ведь я – Твой слуга.

Псалтирь 143

[1] Псалом Давида.

Благословен будь Господь, скала моя, обучающий мои руки войне и мои пальцы – битве.

[2]Он – милость моя и крепость моя, прибежище мое и избавитель мой, щит мой, Тот, на Кого я уповаю, Кто подчиняет мне мой народ.

[3]Господи, кто такой человек, что Ты знаешь о нем, и сын человеческий, что Ты обращаешь на него внимание?

[4]Человек подобен дуновению ветра; дни его – как уходящая тень.

[5]Господи, приклони небеса и сойди; коснись гор – и задымятся они.

[6]Брось молнию и рассей их, выпусти Свои стрелы и смети их.

[7]Das alturas, estende a tua mão e liberta-me; salva-me da imensidão das águas, das mãos desses estrangeiros,
[8]que têm lábios mentirosos e que, com a mão direita erguida, juram falsamente.
[9]Cantarei uma nova canção a ti, ó Deus; tocarei para ti a lira de dez cordas,

[10]para aquele que dá vitória aos reis, que livra o seu servo Davi da espada mortal.

[11]Dá-me libertação; salva-me das mãos dos estrangeiros, que têm lábios mentirosos e que, com a mão direita erguida, juram falsamente.
[12]Então, na juventude, os nossos filhos serão como plantas viçosas; as nossas filhas, como colunas esculpidas para ornar um palácio.
[13]Os nossos celeiros estarão cheios das mais variadas provisões. Os nossos rebanhos se multiplicarão aos milhares, às dezenas de milhares em nossos campos;
[14]o nosso gado dará suas crias; não haverá praga alguma nem aborto. Não haverá gritos de aflição em nossas ruas.

[15]Como é feliz o povo assim abençoado! Como é feliz o povo cujo Deus é o Senhor!

Salmos 145

Um cântico de louvor. Davídico.

[1]Eu te exaltarei, meu Deus e meu rei; bendirei o teu nome para todo o sempre!
[2]Todos os dias te bendirei e louvarei o teu nome para todo o sempre!

[7]Протяни руку Свою с высоты; избавь меня и спаси от великих вод, от рук чужеземцев,
[8]чьи уста говорят неправду и чья правая рука полна обмана.
[9]Новую песню воспою Тебе, Боже, на десятиструнной лире сыграю Тебе –
[10]Тому, Кто дает победу царям, избавляет Давида, Своего слугу, от смертоносного меча.

[11]Избавь меня и спаси от рук чужеземцев, чьи уста говорят неправду и чья правая рука полна обмана.

[12]Пусть будут наши сыновья подобны молодым разросшимся растениям; пусть будут наши дочери подобны стройным колоннам во дворцах;
[13]да будут наши житницы полны, богаты всяким зерном; да будут на наших пастбищах тысячи, десятки тысяч овец;
[14]да будут жиреть наши волы; да не будет ни расхищения, ни пропажи, ни воплей на наших улицах.
[15]Блажен тот народ, у которого все так и есть; блажен тот народ, чей Бог – Господь!

Псалтирь 144

[1]Хвалебная песнь Давида.
Буду превозносить Тебя, мой Бог и Царь, буду славить Твое имя вечно.
[2]Каждый день я буду славить Тебя и восхвалять Твое имя вечно.

[3]Grande é o Senhor e digno de ser louvado; sua grandeza não tem limites.	[3]Велик Господь и достоин всякой хвалы; величие Его непостижимо.
[4]Uma geração contará à outra a grandiosidade dos teus feitos; eles anunciarão os teus atos poderosos.	[4]Поколение поколению будет восхвалять Твои дела и возвещать о Твоем могуществе.
[5]Proclamarão o glorioso esplendor da tua majestade, e meditarei nas maravilhas que fazes.	[5]Буду размышлять о величии Твоей славы и о Твоих чудесных делах.
[6]Anunciarão o poder dos teus feitos temíveis, e eu falarei das tuas grandes obras.	[6]О могуществе Твоих грозных дел будут все говорить, и я буду возвещать о Твоем величии.
[7]Comemorarão a tua imensa bondade e celebrarão a tua justiça.	[7]Будут вспоминать Твою великую благость и воспевать Твою праведность.
[8]O Senhor é misericordioso e compassivo, paciente e transbordante de amor.	[8]Милостив и милосерден Господь, долготерпелив и богат милостью.
[9]O Senhor é bom para todos; a sua compaixão alcança todas as suas criaturas.	[9]Благ ко всем Господь, Его милость на всех Его творениях.
[10]Rendam-te graças todas as tuas criaturas, Senhor, e os teus fiéis te bendigam.	[10]Все Твои творения прославят Тебя, Господи, и святые Твои благословят Тебя.
[11]Eles anunciarão a glória do teu reino e falarão do teu poder,	[11]Они будут рассказывать о славе Твоего царства и говорить о Твоем могуществе,
[12]para que todos saibam dos teus feitos poderosos e do glorioso esplendor do teu reino.	[12]чтобы дать знать сынам человеческим о могуществе Твоих дел и о величественной славе Твоего царства.
[13]O teu reino é reino eterno, e o teu domínio permanece de geração em geração. O Senhor é fiel em todas as suas promessas e é bondoso em tudo o que faz.	[13]Твое царство – вечное, и Твое правление – на все поколения. Господь верен Своим обещаниям и милостив во всех Своих делах.
[14]O Senhor ampara todos os que caem e levanta todos os que estão prostrados.	[14]Господь поддерживает всех падающих и поднимает всех низверженных.
[15]Os olhos de todos estão voltados para ti, e tu lhes dás o alimento no devido tempo.	[15]Глаза всех смотрят на Тебя – и Ты даешь им их пищу в свое время.
[16]Abres a tua mão e satisfazes os desejos de todos os seres vivos.	[16]Ты открываешь Свою руку и насыщаешь желания всех живущих.

[17]O Senhor é justo em todos os seus caminhos e bondoso em tudo o que faz.

[18]O Senhor está perto de todos os que o invocam, de todos os que o invocam com sinceridade.

[19]Ele realiza os desejos daqueles que o temem; ouve-os gritar por socorro e os salva.

[20]O Senhor cuida de todos os que o amam, mas a todos os ímpios destruirá.

[21]Com meus lábios louvarei o Senhor. Que todo ser vivo bendiga o seu santo nome para todo o sempre!

[17]Господь праведен во всех Своих путях и милостив во всех Своих делах.

[18]Господь близок ко всем призывающим Его, ко всем призывающим Его в истине.

[19]Желания боящихся Его Он исполняет, слышит их моления и спасает их.

[20]Господь хранит всех любящих Его, а всех нечестивых уничтожит.

[21]Устами своими буду славить Господа. Пусть все созданное Им прославляет Его святое имя вовеки!

Salmos 146

[1]Aleluia! Louve, ó minha alma, o Senhor.

[2]Louvarei o Senhor por toda a minha vida; cantarei louvores ao meu Deus enquanto eu viver.

[3]Não confiem em príncipes, em meros mortais, incapazes de salvar.

[4]Quando o espírito deles se vai, eles voltam ao pó; naquele mesmo dia acabam-se os seus planos.

[5]Como é feliz aquele cujo auxílio é o Deus de Jacó, cuja esperança está no Senhor, no seu Deus,

[6]que fez os céus e a terra, o mar e tudo o que neles há, e que mantém a sua fidelidade para sempre!

[7]Ele defende a causa dos oprimidos e dá alimento aos famintos. O Senhor liberta os presos,

Псалтирь 145

[1]Аллилуйя! Восхваляй, душа моя, Господа!

[2]Всю свою жизнь буду восхвалять Господа; буду петь хвалу моему Богу, пока я жив.

[3]Не надейтесь на правителей, на человека, в котором нет спасения.

[4]Когда дух покидает его, и он возвращается в землю, в тот самый день исчезают и все его помышления.

[5]Блажен тот, кому помощник Бог Иакова, кто надеется на Господа, своего Бога,

[6]сотворившего небо и землю, море и все, что его наполняет, – Он вечно хранит Свою верность.

[7]Он защищает дело угнетенных, дает пищу голодным. Господь освобождает заключенных.

[8]o Senhor dá vista aos cegos, o Senhor levanta os abatidos, o Senhor ama os justos.
[9]O Senhor protege o estrangeiro e sustém o órfão e a viúva, mas frustra o propósito dos ímpios.
[10]O Senhor reina para sempre! O teu Deus, ó Sião, reina de geração em geração. Aleluia!

[8]Господь открывает глаза слепым, Господь поднимает всех низверженных, Господь любит праведных.
[9]Господь хранит чужеземцев, поддерживает сирот и вдов, а путь нечестивых искривляет.
[10]Господь царствует вовек, Твой Бог, Сион, – во все поколения. Аллилуйя!

Salmos 147

[1]Aleluia! Como é bom cantar louvores ao nosso Deus! Como é agradável e próprio louvá-lo!
[2]O Senhor edifica Jerusalém; ele reúne os exilados de Israel.
[3]Só ele cura os de coração quebrantado e cuida das suas feridas.
[4]Ele determina o número de estrelas e chama cada uma pelo nome.
[5]Grande é o nosso Soberano e tremendo é o seu poder; é impossível medir o seu entendimento.
[6]O Senhor sustém o oprimido, mas lança por terra o ímpio.
[7]Cantem ao Senhor com ações de graças; ao som da harpa façam música para o nosso Deus.
[8]Ele cobre o céu de nuvens, concede chuvas à terra e faz crescer a relva nas colinas.
[9]Ele dá alimento aos animais, e aos filhotes dos corvos quando gritam de fome.

Псалтирь 146

[1]Аллилуйя! Как хорошо петь хвалу нашему Богу! Сладостна подобающая хвала.
[2]Господь отстраивает Иерусалим, собирает изгнанников Израиля.
[3]Он исцеляет разбитые сердца и перевязывает их раны.
[4]Он исчисляет количество звезд и называет их по именам.
[5]Велик наш Владыка и могуществен; Его разум не знает границ.
[6]Господь возвышает кроткого, нечестивого же низвергает на землю.
[7]Воспойте Господу с благодарностью, сыграйте нашему Богу на арфе.
[8]Он небо покрывает тучами, готовит дождь для земли и растит траву на горах.
[9]Он дает пищу животным и кричащим птенцам ворона.

[10]Não é a força do cavalo que lhe dá satisfação, nem é a agilidade do homem que lhe agrada;
[11]o Senhor se agrada dos que o temem, dos que depositam sua esperança no seu amor leal.

[10]Не силе лошади Он радуется и не к человеческим ногам благоволит,

[11]Господь благосклонен к боящимся Его, к надеющимся на Его милость.

Псалтирь 147

[12]Exalte o Senhor, ó Jerusalém! Louve o seu Deus, ó Sião,
[13]pois ele reforçou as trancas de suas portas e abençoou o seu povo, que lá habita.
[14]É ele que mantém as suas fronteiras em segurança e que a supre do melhor do trigo.
[15]Ele envia sua ordem à terra, e sua palavra corre veloz.
[16]Faz cair a neve como lã, e espalha a geada como cinza.
[17]Faz cair o gelo como se fosse pedra. Quem pode suportar o seu frio?
[18]Ele envia a sua palavra, e o gelo derrete; envia o seu sopro, e as águas tornam a correr.
[19]Ele revela a sua palavra a Jacó, os seus decretos e ordenanças a Israel.
[20]Ele não fez isso a nenhuma outra nação; todas as outras desconhecem as suas ordenanças. Aleluia!

[1]Восхваляй, Иерусалим, Господа; восславь, Сион, своего Бога!

[2]Он укрепляет затворы твоих ворот и благословляет твоих детей среди тебя.

[3]Он утверждает мир в твоих границах и насыщает тебя отборной пшеницей.

[4]Он посылает Свое повеление на землю; быстро бежит Его слово.
[5]Он дает снег, как белую шерсть, сыплет иней, как пепел,
[6]бросает Свой град, словно камни: кто может устоять перед Его морозом?

[7]Он посылает Свое слово, и тает все, подует Своим ветром, и текут воды.

[8]Свое слово показывает Иакову, Свои установления и суды – Израилю.
[9]Для других народов Он этого не сделал; они не знают Его судов. Аллилуйя!

Salmos 148

[1]Aleluia! Louvem o Senhor desde os céus, louvem-no nas alturas!
[2]Louvem-no todos os seus anjos, louvem-no todos os seus exércitos celestiais.

Псалтирь 148

[1]Аллилуйя! Славьте Господа с небес, в высотах прославляйте Его.
[2]Славьте Его, все Его ангелы, славьте Его, все Его воинства.

[3]Louvem-no sol e lua, louvem-no todas as estrelas cintilantes.

[4]Louvem-no os mais altos céus e as águas acima do firmamento.

[5]Louvem todos eles o nome do Senhor, pois ordenou, e eles foram criados.

[6]Ele os estabeleceu em seus lugares para todo o sempre; deu-lhes um decreto que jamais mudará.

[7]Louvem o Senhor, vocês que estão na terra, serpentes marinhas e todas as profundezas,

[8]relâmpagos e granizo, neve e neblina, vendavais que cumprem o que ele determina,

[9]todas as montanhas e colinas, árvores frutíferas e todos os cedros,

[10]todos os animais selvagens e os rebanhos domésticos, todos os demais seres vivos e as aves,

[11]reis da terra e todas as nações, todos os governantes e juízes da terra,

[12]moços e moças, velhos e crianças.

[13]Louvem todos o nome do Senhor, pois somente o seu nome é exaltado; a sua majestade está acima da terra e dos céus.

[14]Ele concedeu poder ao seu povo e recebeu louvor de todos os seus fiéis, dos israelitas, povo a quem ele tanto ama. Aleluia!

Salmos 149

[1]Aleluia! Cantem ao Senhor uma nova canção, louvem-no na assembleia dos fiéis.

[3]Славьте Его, солнце и луна, славьте Его, все блистающие звезды.

[4]Славьте Его, небеса небес, и воды, которые выше небес.

[5]Пусть славят имя Господа, потому что Он повелел – и они были созданы.

[6]Он утвердил их навечно, дал устав, который не отменить.

[7]Славьте Господа с земли, морские чудовища и все водные глубины,

[8]молния и град, снег и туман, бурный ветер, исполняющий Его слово,

[9]горы и все холмы, плодовые деревья и все кедры,

[10]звери и всякий скот, пресмыкающиеся и крылатые птицы,

[11]земные цари и все народы, правители и все судьи земные,

[12]юноши и девушки, пожилые люди и дети –

[13]славьте все имя Господне, потому что только Его имя превознесено! Слава Его выше земли и небес.

[14]Он вознес рог народа Своего, прославил верных Ему – детей израилевых, близкий Ему народ. Аллилуйя!

Псалтирь 149

[1]Аллилуйя! Пойте Господу новую песнь, воздайте Ему хвалу в собрании верных.

[2]Alegre-se Israel no seu Criador, exulte o povo de Sião no seu Rei!

[3]Louvem eles o seu nome com danças; ofereçam-lhe música com tamborim e harpa.

[4]O Senhor agrada-se do seu povo; ele coroa de vitória os oprimidos.

[5]Regozijem-se os seus fiéis nessa glória e em seu leito cantem alegremente!
[6]Altos louvores estejam em seus lábios e uma espada de dois gumes em suas mãos,
[7]para impor vingança às nações e trazer castigo aos povos;
[8]para prender os seus reis com grilhões e seus nobres com algemas de ferro;
[9]para executar a sentença escrita contra eles. Esta é a glória de todos os seus fiéis. Aleluia!

Salmos 150

[1]Aleluia! Louvem a Deus no seu santuário, louvem-no em seu magnífico firmamento.

[2]Louvem-no pelos seus feitos poderosos, louvem-no segundo a imensidão de sua grandeza!
[3]Louvem-no ao som de trombeta, louvem-no com a lira e a harpa,
[4]louvem-no com tamborins e danças, louvem-no com instrumentos de cordas e com flautas,
[5]louvem-no com címbalos sonoros, louvem-no com címbalos ressonantes.

[2]Да радуется Израиль своему Создателю, люди Сиона да возликуют о своем Царе.

[3]Да славят имя Его танцами, на бубнах и арфах да играют Ему,

[4]потому что Господь благоволит к Своему народу и возвеличивает смиренных спасением.
[5]Да торжествуют верные Ему в славе и поют на ложах своих.
[6]Да будет славословие Божье на их устах и обоюдоострый меч в их руке,
[7]чтобы совершить мщение над народами, наказание – над племенами,
[8]чтобы заковать их царей в цепи и их вельмож – в железные оковы,
[9]чтобы произвести над ними суд писаный. Эта честь принадлежит всем верным Ему. Аллилуйя!

Псалтирь 150

[1]Аллилуйя! Славьте Бога в Его святилище, славьте Его на небесах, твердыне Его.
[2]Славьте Его за могущественные дела Его, славьте Его за безмерное величие Его.
[3]Славьте Его звучанием рогов, славьте Его на арфах и лирах.
[4]Славьте Его с бубнами и танцами, славьте Его на струнных инструментах и свирелях.
[5]Славьте Его на громких тарелках, славьте Его на тарелках громогласных.

[6]Tudo o que tem vida louve o Senhor! Aleluia!

[6]Все дышащее да славит Господа! Аллилуйя!

Provérbios	Притчи

Provérbios 1

Propósito

[1]Estes são os provérbios de Salomão, filho de Davi, rei de Israel.

[2]Eles ajudarão a experimentar a sabedoria e a disciplina; a compreender as palavras que dão entendimento;

[3]a viver com disciplina e sensatez, fazendo o que é justo, direito e correto;

[4]ajudarão a dar prudência aos inexperientes e conhecimento e bom senso aos jovens.

[5]Se o sábio lhes der ouvidos, aumentará seu conhecimento, e quem tem discernimento obterá orientação

[6]para compreender provérbios e parábolas, ditados e enigmas dos sábios.

[7]O temor do Senhor é o princípio do conhecimento, mas os insensatos desprezam a sabedoria e a disciplina.

Advertências da Sabedoria

[8]Ouça, meu filho, a instrução de seu pai e não despreze o ensino de sua mãe.

[9]Eles serão um enfeite para a sua cabeça, um adorno para o seu pescoço.

[10]Meu filho, se os maus tentarem seduzi-lo, não ceda!

[11]Se disserem: “Venha conosco, fiquemos de tocaia para matar alguém, vamos divertir-nos armando emboscada contra quem de nada suspeita!

Притчи 1

Вступление

[1]Притчи Соломона, сына Давидова, царя Израиля:

[2]да принесут они мудрость и наставление и да помогут осмыслить разумные высказывания;

[3]да научат они правилам благоразумной жизни, праведности, справедливости и честности

[4]и дадут простакам проницательность, а юным – знание и рассудительность;

[5]пусть послушают мудрые и умножат познания, и пусть разумные получат советы;

[6]да уразумеют они пословицы и притчи, слова мудрецов и загадки их.

[7]Страх перед Господом – начало мудрости, только глупцы презирают мудрость и наставление.

Наставления в мудрости

Предостережение от соблазна

[8]Сын мой, послушай наставление своего отца и не отвергай поучения своей матери.

[9]Они будут прекрасным венком на твоей голове и ожерельем на твоей шее.

[10]Сын мой, если грешники соблазняют тебя, не поддавайся им.

[11]Если скажут они: «Идем с нами, устроим засаду для пролития крови, без причины подстережем невинного,

[12]Vamos engoli-los vivos, como a sepultura engole os mortos; vamos destruí-los inteiros, como são destruídos os que descem à cova;

[12]живьем их проглотим, как мир мертвых, целиком – как тех, кто нисходит в пропасть;

[13]acharemos todo tipo de objetos valiosos e encheremos as nossas casas com o que roubarmos;

[13]награбим всевозможных дорогих вещей и наполним дома свои добычей.

[14]junte-se ao nosso bando; dividiremos em partes iguais tudo o que conseguirmos!”

[14]Бросай с нами жребий, общая будет у нас мошна»,

[15]Meu filho, não vá pela vereda dessa gente! Afaste os pés do caminho que eles seguem,

[15]то не ходи с ними, сын мой, не вставай на путь их.

[16]pois os pés deles correm para fazer o mal, estão sempre prontos para derramar sangue.

[16]Ведь их ноги бегут к злу, спешат они на пролитие крови.

[17]Assim como é inútil estender a rede se as aves o observam,

[17]Как бессмысленно ставить сеть на глазах у всех птиц,

[18]também esses homens não percebem que fazem tocaia contra a própria vida; armam emboscadas contra eles mesmos!

[18]но эти люди устраивают засаду для пролития своей же крови, подстерегают самих же себя!

[19]Tal é o caminho de todos os gananciosos; quem assim procede a si mesmo se destrói.

[19]Таковы пути всех, кто жаждет преступной добычи; она отнимает жизнь у завладевших ею.

Convite à Sabedoria

Предостережение не отвергать мудрости

[20]A sabedoria clama em alta voz nas ruas, ergue a voz nas praças públicas,

[20]Мудрость восклицает на улицах, возвышает свой голос на площадях;

[21]nas esquinas das ruas barulhentas ela clama, nas portas da cidade faz o seu discurso:

[21]на углах шумных улиц кричит она и при входе в городские ворота держит речь:

[22]“Até quando vocês, inexperientes, irão contentar-se com a sua inexperiência? Vocês, zombadores, até quando terão prazer na zombaria? E vocês, tolos, até quando desprezarão o conhecimento?

[22]«До каких же пор вы, простаки, будете любить свою простоту? Сколько же еще глумливые будут наслаждаться насмешками, а глупцы – ненавидеть знание?

[23]Se acatarem a minha repreensão, eu darei a vocês um espírito de sabedoria e revelarei a vocês os meus pensamentos.
[24]Vocês, porém, rejeitaram o meu convite; ninguém se importou quando estendi minha mão!
[25]Visto que desprezaram totalmente o meu conselho e não quiseram aceitar a minha repreensão,
[26]eu, de minha parte, vou rir-me da sua desgraça; zombarei quando o que temem se abater sobre vocês,
[27]quando aquilo que temem abater-se sobre vocês como uma tempestade, quando a desgraça os atingir como um vendaval, quando a angústia e a dor os dominarem.
[28]"Então vocês me chamarão, mas não responderei; procurarão por mim, mas não me encontrarão.
[29]Visto que desprezaram o conhecimento e recusaram o temor do Senhor,
[30]não quiseram aceitar o meu conselho e fizeram pouco caso da minha advertência,
[31]comerão do fruto da sua conduta e se fartarão de suas próprias maquinações.
[32]Pois a inconstância dos inexperientes os matará, e a falsa segurança dos tolos os destruirá;
[33]mas quem me ouvir viverá em segurança e estará tranquilo, sem temer nenhum mal".

Provérbios 2

O Valor da Sabedoria

[23]Если бы вы ответили на мой укор, я излила бы на вас мой дух и открыла бы вам свои мысли.
[24]Но раз вы отвергли меня, когда я призывала, и никто не внимал, когда я протягивала вам руку;
[25]раз вы пренебрегли всеми моими советами и не приняли моего укора,
[26]то и я в свой черед посмеюсь над вашей бедой, поиздеваюсь, когда поразит вас ужас, –
[27]когда поразит вас ужас, как буря, и беда пронесется над вами, как вихрь, когда горе и скорбь вас подавят.
[28]Тогда будут звать меня, но я не отвечу; будут искать меня, но не найдут.
[29]Раз они знание возненавидели и страх перед Господом не избрали,
[30]раз мой совет не приняли и укор мой с презрением отвергли –
[31]то они будут есть плоды своего пути и получат сполна от своих замыслов.
[32]Ведь своенравие убьет простаков, и беспечность погубит глупцов,
[33]но слушающий меня будет жить безопасно и спокойно, не страшась беды».

Притчи 2

Достоинства мудрости

[1]Meu filho, se você aceitar as minhas palavras e guardar no coração os meus mandamentos;

[1]Сын мой, если ты примешь мои слова и повеления мои сохранишь в себе,

[2]se der ouvidos à sabedoria e inclinar o coração para o discernimento;

[2]обратив свое ухо к мудрости и склонив свое сердце к пониманию,

[3]se clamar por entendimento e por discernimento gritar bem alto;

[3]если будешь взывать о разуме и призывать понимание,

[4]se procurar a sabedoria como se procura a prata e buscá-la como quem busca um tesouro escondido,

[4]если будешь искать его, как серебра, и разыскивать, словно клад,

[5]então você entenderá o que é temer o Senhor e achará o conhecimento de Deus.

[5]то поймешь, что такое страх перед Господом, и обретешь познание Бога.

[6]Pois o Senhor é quem dá sabedoria; de sua boca procedem o conhecimento e o discernimento.

[6]Потому что Господь дает мудрость, и из уст Его – знание и понимание.

[7]Ele reserva a sensatez para o justo; como um escudo protege quem anda com integridade,

[7]Он бережет победу для праведных; щит Он для тех, чей шаг непорочен.

[8]pois guarda a vereda do justo e protege o caminho de seus fiéis.

[8]Он хранит стези справедливых и оберегает путь верных Ему.

[9]Então você entenderá o que é justo, direito e certo e aprenderá os caminhos do bem.

[9]Тогда ты поймешь, что такое праведность, справедливость и честность – всякий добрый путь.

[10]Pois a sabedoria entrará em seu coração, e o conhecimento será agradável à sua alma.

[10]Мудрость войдет в твое сердце, и знание будет приятно твоей душе.

[11]O bom senso o guardará, e o discernimento o protegerá.

[11]Рассудительность охранит тебя, и понимание тебя сохранит.

[12]A sabedoria o livrará do caminho dos maus, dos homens de palavras perversas —

[12]Мудрость спасет тебя от пути злодеев, от тех, чьи слова превратны,

[13]que abandonam as veredas retas para andarem por caminhos de trevas —,

[13]кто оставляет стези прямые, чтобы ходить по путям тьмы;

[14]têm prazer em fazer o mal, exultam com a maldade dos perversos,

[14]от тех, кто веселится, делая зло, и радуется извращенности зла,

[15]andam por veredas tortuosas e no caminho se extraviam.
[16]Ela também o livrará da mulher imoral, da pervertida que seduz com suas palavras,
[17]que abandona aquele que desde a juventude foi seu companheiro e ignora a aliança que fez diante de Deus.
[18]A mulher imoral se dirige para a morte, que é a sua casa, e os seus caminhos levam às sombras.

[19]Os que a procuram jamais voltarão, nem tornarão a encontrar as veredas da vida.

[20]A sabedoria o fará andar nos caminhos dos homens de bem e manter-se nas veredas dos justos.
[21]Pois os justos habitarão na terra, e os íntegros nela permanecerão;
[22]mas os ímpios serão eliminados da terra, e dela os infiéis serão arrancados.

Provérbios 3

Conselhos da Sabedoria

[1]Meu filho, não se esqueça da minha lei, mas guarde no coração os meus mandamentos,
[2]pois eles prolongarão a sua vida por muitos anos e darão a você prosperidade e paz.
[3]Que o amor e a fidelidade jamais o abandonem; prenda-os ao redor do seu pescoço, escreva-os na tábua do seu coração.
[4]Então você terá o favor de Deus e dos homens e boa reputação.

[15]чьи дороги кривы, и кто плутает по своим путям.
[16]Так убережешься от чужой жены, от жены другого с ее обольщающими словами,
[17]которая оставила супруга своей юности и забыла союз, что она заключила пред Богом.

[18]Дом ее ведет к смерти, и пути ее – к духам умерших.

[19]Никто из идущих к ней не возвращается и не выходит уже на стези живых.

[20]Так ты будешь ходить по пути добрых и хранить стези праведников,

[21]ведь праведные будут жить на земле, и непорочные останутся на ней;
[22]а нечестивые будут истреблены с земли, и неверные будут искоренены.

Притчи 3

Другие достоинства мудрости

[1]Сын мой, не забывай моего поучения и в сердце храни мои повеления;

[2]они продлят твою жизнь на много лет и принесут тебе мир.

[3]Да не покинут тебя любовь и верность; обвяжи ими свою шею, запиши их на дощечке сердца.

[4]Тогда ты найдешь расположение и доброе имя у Бога и у людей.

[5]Confie no Senhor de todo o seu coração e não se apoie em seu próprio entendimento;

[6]reconheça o Senhor em todos os seus caminhos, e ele endireitará as suas veredas.

[7]Não seja sábio aos seus próprios olhos; tema o Senhor e evite o mal.

[8]Isso dará a você saúde ao corpo e vigor aos ossos.

[9]Honre o Senhor com todos os seus recursos e com os primeiros frutos de todas as suas plantações;

[10]os seus celeiros ficarão plenamente cheios, e os seus barris transbordarão de vinho.

[11]Meu filho, não despreze a disciplina do Senhor nem se magoe com a sua repreensão,

[12]pois o Senhor disciplina a quem ama, assim como o pai faz ao filho de quem deseja o bem.

[13]Como é feliz o homem que acha a sabedoria, o homem que obtém entendimento,

[14]pois a sabedoria é mais proveitosa do que a prata e rende mais do que o ouro.

[15]É mais preciosa do que rubis; nada do que você possa desejar se compara a ela.

[16]Na mão direita, a sabedoria garante a você vida longa; na mão esquerda, riquezas e honra.

[5]Доверяй Господу от всего сердца и не полагайся на собственный разум;

[6]познавай Его во всех своих путях, и стези твои Он сделает ровными.

[7]Не будь мудрецом в своих глазах; бойся Господа и избегай зла.

[8]Это принесет здоровье твоему телу и укрепит твои кости.

[9]Чти Господа своим достоянием, первыми плодами от всех своих урожаев.

[10]Тогда наполнятся до отказа твои амбары, и молодое вино переполнит твои давильни.

[11]Сын мой, не отвергай наказания Господнего и не злись на Его укор,

[12]ведь Господь наказывает того, кого любит, как отец – сына, который ему угоден.

[13]Блажен тот, кто находит мудрость, и человек, который обретает понимание,

[14]потому что мудрость выгоднее серебра и приносит больший доход, чем золото.

[15]Она дороже драгоценных камней; ничто из желаемого тобой не сравнится с ней.

[16]Долгая жизнь – в ее правой руке, а в левой ее руке – богатство и слава.

[17]Os caminhos da sabedoria são caminhos agradáveis, e todas as suas veredas são paz.
[18]A sabedoria é árvore que dá vida a quem a abraça; quem a ela se apega será abençoado.
[19]Por sua sabedoria o Senhor lançou os alicerces da terra, por seu entendimento fixou no lugar os céus,
[20]por seu conhecimento as fontes profundas se rompem e as nuvens gotejam o orvalho.
[21]Meu filho, guarde consigo a sensatez e o equilíbrio, nunca os perca de vista;
[22]trarão vida a você e serão um enfeite para o seu pescoço.
[23]Então você seguirá o seu caminho em segurança e não tropeçará;
[24]quando se deitar, não terá medo, e o seu sono será tranquilo.
[25]Não terá medo da calamidade repentina nem da ruína que atinge os ímpios,
[26]pois o Senhor será a sua segurança e o impedirá de cair em armadilha.
[27]Quanto for possível, não deixe de fazer o bem a quem dele precisa.
[28]Não diga ao seu próximo: “Volte amanhã, e eu darei algo a você”, se pode ajudá-lo hoje.
[29]Não planeje o mal contra o seu próximo que confiantemente mora perto de você.
[30]Não acuse alguém sem motivo se ele não fez nenhum mal a você.

[17]Пути ее – пути приятные, и все стези ее – мирные.
[18]Дерево жизни она для тех, кто ею овладеет; счастливы те, кто ее удержит.
[19]Мудростью Господь основал землю, разумом утвердил небеса;
[20]знанием Его разверзлись бездны, и сочатся росой облака.
[21]Сын мой, храни здравомыслие и рассудительность, не теряй их из вида;
[22]для тебя они будут жизнью, украшением для твоей шеи.
[23]Тогда пойдешь по пути своему в безопасности, и ноги твои не споткнутся.
[24]Когда ляжешь, не будешь бояться, когда ляжешь, твой сон будет сладок.
[25]Не бойся внезапной беды и гибели, что поразит нечестивых,
[26]потому что Господь будет твоей надеждой и сохранит твои ноги от западни.
[27]Не отказывай в благе тем, кто его достоин, когда это в твоей власти.
[28]Не говори ближнему: «Приходи-ка попозже, я дам тебе завтра», когда у тебя есть то, что он просит.
[29]Не замышляй зла против ближнего, который без опаски живет рядом с тобой.
[30]Не ссорься ни с кем без повода, когда тебе не причинили зла.

[31]Não tenha inveja de quem é violento nem adote nenhum dos seus procedimentos,

[31]Не завидуй жестокому и не избирай ни одного из его путей,

[32]pois o Senhor detesta o perverso, mas o justo é seu grande amigo.

[32]потому что мерзок Господу коварный, а праведным Он доверяет.

[33]A maldição do Senhor está sobre a casa dos ímpios, mas ele abençoa o lar dos justos.

[33]На доме нечестивого – Господне проклятие, но жилище праведных Он благословляет.

[34]Ele zomba dos zombadores, mas concede graça aos humildes.

[34]Он высмеивает насмешников, но смиренным Он дает благодать.

[35]A honra é herança dos sábios, mas o Senhor expõe os tolos ao ridículo.

[35]Мудрые унаследуют славу, а глупцы получат бесчестие.

Provérbios 4

A Sabedoria é Suprema

[1]Ouçam, meus filhos, a instrução de um pai; estejam atentos e obterão discernimento.

[2]O ensino que ofereço a vocês é bom; por isso não abandonem a minha instrução.

[3]Quando eu era menino, ainda pequeno, em companhia de meu pai, um filho muito especial para minha mãe,

[4]ele me ensinava e me dizia: “Apegue-se às minhas palavras de todo o coração; obedeça aos meus mandamentos, e você terá vida.

[5]Procure obter sabedoria e entendimento; não se esqueça das minhas palavras nem delas se afaste.

[6]Não abandone a sabedoria, e ela o protegerá; ame-a, e ela cuidará de você.

[7]O conselho da sabedoria é: Procure obter sabedoria; use tudo o que você possui para adquirir entendimento.

Притчи 4

Превосходство мудрости

[1]Послушайте, сыновья, наставление отца; внимайте, чтобы обрести понимание.

[2]Я даю вам учение доброе, не оставляйте моего поучения.

[3]Когда я был мальчиком в доме у моего отца, нежным еще и единственным у моей матери,

[4]отец учил меня и говорил: «Пусть твое сердце удержит мои слова; храни мои повеления и живи.

[5]Приобретай мудрость, приобретай разум; не забывай моих слов и не отклоняйся от них.

[6]Не оставляй мудрости, и она защитит тебя; люби ее, и она тебя сохранит.

[7]Начало мудрости таково: приобретай мудрость. И всем, что имеешь, приобретай разум.

[8]Dedique alta estima à sabedoria, e ela o exaltará; abrace-a, e ela o honrará.

[8]Высоко цени ее, и она возвысит тебя; она прославит тебя, если примешь ее в объятия.

[9]Ela porá um belo diadema sobre a sua cabeça e dará de presente a você uma coroa de esplendor".

[9]Она возложит тебе на голову прекрасный венок, славным венцом тебя одарит».

[10]Ouça, meu filho, e aceite o que digo, e você terá vida longa.

[10]Слушай, сын мой, и прими мое слово, – и долгими будут годы твоей жизни.

[11]Eu o conduzi pelo caminho da sabedoria e o encaminhei por veredas retas.

[11]Я наставлю тебя на путь мудрости и по тропам прямым тебя поведу.

[12]Assim, quando você por elas seguir, não encontrará obstáculos; quando correr, não tropeçará.

[12]Когда ты пойдешь, не будет стеснен твой шаг, и когда побежишь, не споткнешься.

[13]Apegue-se à instrução, não a abandone; guarde-a bem, pois dela depende a sua vida.

[13]Крепко держись наставления, не оставляй его; храни его, потому что в нем твоя жизнь.

[14]Não siga pela vereda dos ímpios nem ande no caminho dos maus.

[14]Не вступай на стезю нечестивых, не ходи по пути злодеев.

[15]Evite-o, não passe por ele; afaste-se e não se detenha.

[15]Избегай его, не иди по нему, отвернись от него и пройди мимо.

[16]Porque eles não conseguem dormir enquanto não fazem o mal; perdem o sono se não causarem a ruína de alguém.

[16]Ведь они не уснут, если не сделают зла; нет им сна, если не навредят.

[17]Pois eles se alimentam de maldade, e se embriagam de violência.

[17]Они едят хлеб нечестия и, как вино, они пьют насилие.

[18]A vereda do justo é como a luz da alvorada, que brilha cada vez mais até a plena claridade do dia.

[18]Стезя праведных подобна первому свету зари, светит она все ярче и ярче – до полного света дня.

[19]Mas o caminho dos ímpios é como densas trevas; nem sequer sabem em que tropeçam.

[19]Но путь нечестивых подобен кромешной тьме; они и не знают, обо что спотыкаются.

[20]Meu filho, escute o que digo a você; preste atenção às minhas palavras.

[20]Сын мой, будь внимателен к речи моей; слова мои слушай прилежно.

[21]Nunca as perca de vista; guarde-as no fundo do coração,

[21]Не упускай их из вида, храни их в сердце;

[22]pois são vida para quem as encontra e saúde para todo o seu ser.
[23]Acima de tudo, guarde o seu coração, pois dele depende toda a sua vida.
[24]Afaste da sua boca as palavras perversas; fique longe dos seus lábios a maldade.
[25]Olhe sempre para a frente, mantenha o olhar fixo no que está adiante de você.
[26]Veja bem por onde anda, e os seus passos serão seguros.
[27]Não se desvie nem para a direita nem para a esquerda; afaste os seus pés da maldade.

[22]ведь они – жизнь для тех, кто нашел их, и для тела всего – здоровье.
[23]Больше всего храни свое сердце, потому что оно – источник жизни.
[24]Удали от уст своих лживую речь, удержи свои губы от слов обмана.
[25]Пусть глаза твои глядят прямо, взгляд твой пусть будет устремлен вперед.
[26]Тропу для ног своих делай ровной, и все пути твои будут тверды.
[27]Не отклоняйся ни вправо, ни влево, удаляй свою ногу от зла.

Provérbios 5

Advertência contra o Adultério

[1]Meu filho, dê atenção à minha sabedoria, incline os ouvidos para perceber o meu discernimento.

[2]Assim você manterá o bom senso, e os seus lábios guardarão o conhecimento.

[3]Pois os lábios da mulher imoral destilam mel, sua voz é mais suave que o azeite;
[4]mas no final é amarga como fel, afiada como uma espada de dois gumes.
[5]Os seus pés descem para a morte; os seus passos conduzem diretamente para a sepultura.
[6]Ela nem percebe que anda por caminhos tortuosos e não enxerga a vereda da vida.
[7]Agora, então, meu filho, ouça-me; não se desvie das minhas palavras.
[8]Fique longe dessa mulher; não se aproxime da porta de sua casa,

Притчи 5

Предостережение против нарушения супружеской верности

[1]Сын мой, будь внимателен к моей мудрости, внимай моему разуму,

[2]чтобы тебе сохранить рассудительность, и чтобы речь твоя всегда выказывала знание.
[3]Ведь уста чужой жены сочатся медом, и речь ее – мягче масла;
[4]но под конец она горька, как полынь, остра, как меч обоюдоострый.

[5]Нисходят ноги ее к смерти, ее шаги ведут в мир мертвых.

[6]О стезе жизни она и не думает; кривы ее тропы, а она и не знает.
[7]Итак, сыновья, послушайте меня; не отклоняйтесь от того, что я говорю.
[8]Держи свой путь от нее подальше, к дверям ее дома не приближайся,

[9]para que você não entregue aos outros o seu vigor nem a sua vida a algum homem cruel,
[10]para que estranhos não se fartem do seu trabalho e outros não se enriqueçam à custa do seu esforço.

[11]No final da vida você gemerá, com sua carne e seu corpo desgastados.

[12]Você dirá: "Como odiei a disciplina! Como o meu coração rejeitou a repreensão!
[13]Não ouvi os meus mestres nem escutei os que me ensinavam.
[14]Cheguei à beira da ruína completa, à vista de toda a comunidade".
[15]Beba das águas da sua cisterna, das águas que brotam do seu próprio poço.
[16]Por que deixar que as suas fontes transbordem pelas ruas, e os seus ribeiros pelas praças?
[17]Que elas sejam exclusivamente suas, nunca repartidas com estranhos.

[18]Seja bendita a sua fonte! Alegre-se com a esposa da sua juventude.

[19]Gazela amorosa, corça graciosa; que os seios de sua esposa sempre o fartem de prazer, e sempre o embriaguem os carinhos dela.
[20]Por que, meu filho, ser desencaminhado pela mulher imoral? Por que abraçar o seio de uma leviana?
[21]O Senhor vê os caminhos do homem e examina todos os seus passos.

[9]чтобы чести своей не отдать другим, и безжалостным – своих лет,

[10]чтобы богатством твоим не насыщались чужие, и твой труд не обогатил чужого дома.
[11]Не то под конец жизни ты будешь стонать, когда плоть и тело твои будут истощены.
[12]Будешь говорить: «Как ненавидел я наставление! Как сердце мое презирало упрек!
[13]Я не слушался учителей и наставникам не внимал.
[14]Я стою на краю окончательной гибели у всего собрания на глазах».
[15]Пей воду из своего водоема, воду, текущую из своего колодца.
[16]Зачем твоим родникам растекаться по улицам и потокам вод твоих – по площадям?
[17]Пусть они будут только твоими, с чужими не делись.
[18]Пусть источник твой будет благословен. Радуйся жене твоей юности,
[19]прекрасной лани, изящной серне. Пусть груди ее утоляют твое желание во всякое время, пусть всегда ты будешь опьянен ее любовью.

[20]Зачем, мой сын, опьяняться тебе другой и обнимать стан чужой жены?

[21]Ведь пути человека открыты Господу, и Он наблюдает за всеми его тропами.

[22]As maldades do ímpio o prendem; ele se torna prisioneiro das cordas do seu pecado.
[23]Certamente morrerá por falta de disciplina; andará cambaleando por causa da sua insensatez.

[22]Грехи нечестивого ловят его в западню; крепко держат его узы собственного греха.
[23]Гибнет он, не получив наставления, и сбивается с пути по великой своей глупости.

Provérbios 6

Advertências contra a Insensatez

[1]Meu filho, se você serviu de fiador do seu próximo, se, com um aperto de mãos, empenhou-se por um estranho
[2]e caiu na armadilha das palavras que você mesmo disse, está prisioneiro do que falou.
[3]Então, meu filho, uma vez que você caiu nas mãos do seu próximo, vá e humilhe-se; insista, incomode o seu próximo!
[4]Não se entregue ao sono, não procure descansar.
[5]Livre-se como a gazela se livra do caçador, como a ave do laço que a pode prender.
[6]Observe a formiga, preguiçoso, reflita nos caminhos dela e seja sábio!
[7]Ela não tem nem chefe, nem supervisor, nem governante,
[8]e ainda assim armazena as suas provisões no verão e na época da colheita ajunta o seu alimento.
[9]Até quando você vai ficar deitado, preguiçoso? Quando se levantará de seu sono?

Притчи 6

Предостережения против глупости

[1]Сын мой, если ты поручился за другого и дал заклад за чужого,
[2]то ты был пойман на слове, попался в ловушку собственных слов.
[3]И тогда, сын мой, сделай вот что, чтобы спастись, раз ты попал в руки другого: пойди, унижайся и мольбами его осади!
[4]Не давай глазам своим сна и не смыкай век своих.
[5]Спасайся, как газель из руки охотника, как птица из силков птицелова.
[6]Пойди к муравью, лежебока, посмотри на труды его и будь мудрым!
[7]Нет у него ни начальника, ни надсмотрщика, ни правителя;
[8]но он запасается летом пищей, собирает себе еду во время жатвы.
[9]Сколько валяться тебе, лежебока? Когда же ты встанешь ото сна?

[10]Tirando uma soneca, cochilando um pouco, cruzando um pouco os braços para descansar,

[11]a sua pobreza o surpreenderá como um assaltante, e a sua necessidade sobrevirá como um homem armado sobre você.

[12]O perverso não tem caráter. Anda de um lado para o outro dizendo coisas maldosas;

[13]pisca o olho, arrasta os pés e faz sinais com os dedos;

[14]tem no coração o propósito de enganar; planeja sempre o mal e semeia discórdia.

[15]Por isso a desgraça se abaterá repentinamente sobre ele; de um golpe será destruído irremediavelmente.

[16]Há seis coisas que o Senhor odeia, sete coisas que ele detesta:

[17]olhos altivos, língua mentirosa, mãos que derramam sangue inocente,

[18]coração que traça planos perversos, pés que se apressam para fazer o mal,

[19]a testemunha falsa que espalha mentiras e aquele que provoca discórdia entre irmãos.

Advertências contra o Adultério

[20]Meu filho, obedeça aos mandamentos de seu pai e não abandone o ensino de sua mãe.

[21]Amarre-os sempre junto ao coração; ate-os ao redor do pescoço.

[22]Quando você andar, eles o guiarão; quando dormir, o estarão protegendo; quando acordar, falarão com você.

[10]Немного поспишь, немного подремлешь, немного, руки сложив, полежишь –

[11]и придет к тебе нищета, как бродяга, и настигнет нужда, как разбойник.

[12]Негодяй и злодей ходит с лживой речью,

[13]подмигивает глазами, подает знаки ногами и тычет пальцами.

[14]Ложь в его сердце; он замышляет зло и постоянно сеет раздор.

[15]К такому нежданно придет беда; он будет внезапно погублен – без исцеления.

[16]Шесть вещей ненавидит Господь, даже семь, что Ему отвратительны:

[17]надменные глаза, лживый язык, руки, что льют безвинную кровь,

[18]сердце, что вынашивает нечестивые замыслы, ноги, что скоры бежать к злу,

[19]лжесвидетель, что дышит ложью, и тот, кто меж братьями сеет раздор.

Предостережение против нарушения супружеской верности

[20]Сын мой, храни повеления своего отца и не отвергай поучения своей матери.

[21]Навсегда навяжи их на сердце, обвяжи их вокруг шеи.

[22]Когда ты пойдешь, они тебя поведут; когда ты уснешь, они тебя будут охранять; когда ты встанешь, они будут с тобой разговаривать.

[23]Pois o mandamento é lâmpada, a instrução é luz, e as advertências da disciplina são o caminho que conduz à vida;
[24]eles o protegerão da mulher imoral, e dos falsos elogios da mulher leviana.
[25]Não cobice em seu coração a sua beleza nem se deixe seduzir por seus olhares,
[26]pois o preço de uma prostituta é um pedaço de pão, mas a adúltera sai à caça de vidas preciosas.
[27]Pode alguém colocar fogo no peito sem queimar a roupa?
[28]Pode alguém andar sobre brasas sem queimar os pés?
[29]Assim acontece com quem se deita com mulher alheia; ninguém que a toque ficará sem castigo.

[30]O ladrão não é desprezado se, faminto, rouba para matar a fome.

[31]Contudo, se for pego, deverá pagar sete vezes o que roubou, embora isso lhe custe tudo o que tem em casa.
[32]Mas o homem que comete adultério não tem juízo; todo aquele que assim procede a si mesmo se destrói.
[33]Sofrerá ferimentos e vergonha, e a sua humilhação jamais se apagará,
[34]pois o ciúme desperta a fúria do marido, que não terá misericórdia quando se vingar.
[35]Não aceitará nenhuma compensação; os melhores presentes não o acalmarão.

Provérbios 7

[23]Ведь повеления эти – светильник, наставление – свет, а назидательное обличение – путь к жизни,

[24]хранящие тебя от дурной женщины, от льстивого языка чужой жены.
[25]Не желай в своем сердце ее красоты, не давай ей увлечь тебя ресницами,
[26]ведь из-за блудницы нищают до куска хлеба, а чужая жена охотится за самой жизнью.
[27]Разве можно за пазуху взять огонь и не прожечь одежду?
[28]Разве можно ходить по горячим углям и не обжечь ног?
[29]Так и тот, кто спит с женой другого; никто из коснувшихся ее не останется безнаказанным.
[30]Не презирают вора, когда крадет он из-за голода лишь для того, чтоб насытиться.
[31]Но будучи пойман, заплатит он семикратно, отдав все добро своего дома.
[32]Но нарушающий верность в супружестве – безрассуден; так поступающий сам себя губит.
[33]Побои и срам он получит, и позор его не изгладится;
[34]ведь ревность приводит мужа в ярость, и не сжалится он, когда будет мстить.
[35]Никакого выкупа он не примет, не захочет подарка, какого бы ты ни давал.

Притчи 7

Advertência contra a Mulher Adúltera

[1]Meu filho, obedeça às minhas palavras e no íntimo guarde os meus mandamentos.
[2]Obedeça aos meus mandamentos, e você terá vida; guarde os meus ensinos como a menina dos seus olhos.
[3]Amarre-os aos dedos; escreva-os na tábua do seu coração.
[4]Diga à sabedoria: “Você é minha irmã”, e chame ao entendimento seu parente;
[5]eles o manterão afastado da mulher imoral, da mulher leviana com suas palavras sedutoras.
[6]Da janela de minha casa olhei através da grade
[7]e vi entre os inexperientes, no meio dos jovens, um rapaz sem juízo.
[8]Ele vinha pela rua, próximo à esquina de certa mulher, andando em direção à casa dela.
[9]Era crepúsculo, o entardecer do dia, chegavam as sombras da noite, crescia a escuridão.
[10]A mulher veio então ao seu encontro, vestida como prostituta, cheia de astúcia no coração.
[11](Ela é espalhafatosa e provocadora, seus pés nunca param em casa;
[12]uma hora na rua, outra nas praças, em cada esquina fica à espreita.)
[13]Ela agarrou o rapaz, beijou-o e lhe disse descaradamente:

Предостережение против развратной женщины

[1]Сын мой, храни мои слова и повеления мои береги.
[2]Соблюдай мои повеления – и будешь жить; храни мое наставление, как зеницу ока твоего.
[3]На пальцы его навяжи, напиши на дощечке сердца.
[4]Скажи мудрости: «Ты сестра мне» – и назови разум своим близким родственником.
[5]Они сохранят тебя от чужой жены, от жены другого с ее обольщающими словами.
[6]В доме моем я смотрел в окно сквозь решетку оконную.
[7]Я увидел среди простаков, заметил среди молодых людей неразумного юношу.
[8]Проходил он по улице рядом с ее углом, путь держа к ее дому,
[9]в сумерки, когда вечерело, и ложилась ночная тьма.
[10]И навстречу ему вышла женщина, как блудница одетая, с сердцем коварным.
[11](Шумна она и упряма, ноги ее не задерживаются дома –
[12]то на улице, то на площадях, то на каждом углу ждет в засаде.)
[13]Она схватила его, поцеловала и сказала с бесстыдным лицом:

[14]“Tenho em casa a carne dos sacrifícios de comunhão, que hoje fiz para cumprir os meus votos.

[14]«Жертвы примирения у меня: я обеты свои сегодня исполнила.

[15]Por isso saí para encontrá-lo; vim à sua procura e encontrei!

[15]Вот я и вышла тебе навстречу; я искала тебя и теперь нашла!

[16]Estendi sobre o meu leito cobertas de linho fino do Egito.

[16]Я покрыла мою постель разноцветными тканями из Египта.

[17]Perfumei a minha cama com mirra, aloés e canela.

[17]Надушила я ложе мое миррой, алоэ и корицей.

[18]Venha, vamos embriagar-nos de carícias até o amanhecer; gozemos as delícias do amor!

[18]Пойдем, до утра упьемся любовью, натешимся ласками!

[19]Pois o meu marido não está em casa; partiu para uma longa viagem.

[19]Мужа нет дома – он отправился в долгий путь.

[20]Levou uma bolsa cheia de prata e não voltará antes da lua cheia”.

[20]Он взял с собой кошелек с серебром – не вернется до дня полнолуния».

[21]Com a sedução das palavras o persuadiu e o atraiu com o dulçor dos lábios.

[21]Множеством убедительных слов она его увлекла, соблазнила его льстивой своей речью.

[22]Imediatamente ele a seguiu como o boi levado ao matadouro, ou como o cervo que vai cair no laço

[22]И он тотчас за ней пошел, как вол, что идет на убой, как олень, что к силкам несется,

[23]até que uma flecha lhe atravesse o fígado, ou como o pássaro que salta para dentro do alçapão, sem saber que isso lhe custará a vida.

[23]пока печень ему не пронзит стрела. Он как птица, что в сеть стремится и не знает, что там ей – смерть.

[24]Então, meu filho, ouça-me; dê atenção às minhas palavras.

[24]Итак, сыновья, послушайте меня, внимайте моим словам.

[25]Não deixe que o seu coração se volte para os caminhos dela, nem se perca em tais veredas.

[25]Не давай сердцу свернуть на пути ее, не блуждай по ее тропам.

[26]Muitas foram as suas vítimas; os que matou são uma grande multidão.

[26]Потому что многих повергла она сраженными; многочисленны ее жертвы.

[27]A casa dela é um caminho que desce para a sepultura, para as moradas da morte.

Provérbios 8

O Chamado da Sabedoria

[1]A sabedoria está clamando, o discernimento ergue a sua voz;
[2]nos lugares altos, junto ao caminho, nos cruzamentos ela se coloca;
[3]ao lado das portas, à entrada da cidade, portas adentro, ela clama em alta voz:
[4]“A vocês, homens, eu clamo; a todos levanto a minha voz.
[5]Vocês, inexperientes, adquiram a prudência; e vocês, tolos, tenham bom senso.
[6]Ouçam, pois tenho coisas importantes para dizer; os meus lábios falarão do que é certo.
[7]Minha boca fala a verdade, pois a maldade causa repulsa aos meus lábios.
[8]Todas as minhas palavras são justas; nenhuma delas é distorcida ou perversa.
[9]Para os que têm discernimento, são todas claras, e retas para os que têm conhecimento.
[10]Prefiram a minha instrução à prata, e o conhecimento ao ouro puro,
[11]pois a sabedoria é mais preciosa do que rubis; nada do que vocês possam desejar compara-se a ela.
[12]“Eu, a sabedoria, moro com a prudência, e tenho o conhecimento que vem do bom senso.

[27]Дом ее – путь в мир мертвых, уводящий в покои смерти.

Притчи 8

Призыв мудрости

[1]Разве это не мудрость зовет? Разве это не разум возвышает голос?
[2]На возвышенностях при дороге, на распутьях она встает;
[3]у ворот, что ведут в город, и у входов она кричит:
[4]«К вам, о люди, взываю я, крик мой – к роду людскому!
[5]Простаки, научитесь предусмотрительности; глупые, научитесь разуму.
[6]Слушайте, так как я говорю о важном, открываю уста, чтобы возвестить правду.
[7]Мой язык изречет истину, ведь нечестие мерзко моим устам.
[8]Все слова моих уст праведны – ни заблуждения нет в них, ни лжи.
[9]Все они верны для разумных и справедливы для тех, кто обрел знание.
[10]Предпочтите наставление мое серебру, знание – наилучшему золоту,
[11]потому что мудрость дороже драгоценных камней, и ничто из желаемого тобой с ней не сравнится.
[12]Я, мудрость, обитаю с благоразумием, обладаю знанием и рассудительностью.

[13]Temer o Senhor é odiar o mal; odeio o orgulho e a arrogância, o mau comportamento e o falar perverso.

[14]Meu é o conselho sensato; a mim pertencem o entendimento e o poder.

[15]Por meu intermédio os reis governam, e as autoridades exercem a justiça;

[16]também por meu intermédio governam os nobres, todos os juízes da terra.

[17]Amo os que me amam, e quem me procura me encontra.

[18]Comigo estão riquezas e honra, prosperidade e justiça duradouras.

[19]Meu fruto é melhor do que o ouro, do que o ouro puro; o que ofereço é superior à prata escolhida.

[20]Ando pelo caminho da retidão, pelas veredas da justiça,

[21]concedendo riqueza aos que me amam e enchendo os seus tesouros.

[22]“O Senhor me criou como o princípio de seu caminho, antes das suas obras mais antigas;

[23]fui formada desde a eternidade, desde o princípio, antes de existir a terra.

[24]Nasci quando ainda não havia abismos, quando não existiam fontes de águas;

[25]antes de serem estabelecidos os montes e de existirem colinas eu nasci.

[26]Ele ainda não havia feito a terra, nem os campos, nem o pó com o qual formou o mundo.

[13]Страх перед Господом заключается в том, чтобы ненавидеть зло. Ненавижу гордость и высокомерие, порочный путь и лживую речь.

[14]Добрый совет и жизненная мудрость – мои; у меня и разум, и сила.

[15]Мною правят цари, и правители пишут справедливые законы;

[16]мною управляют князья, и вельможи, и все справедливые судьи.

[17]Тех, кто любит меня, я люблю; те, кто ищет меня, меня найдут.

[18]У меня богатство и слава, крепкий достаток и благоденствие.

[19]Мой плод лучше чистого, наилучшего золота, и даю я больше, чем отборное серебро.

[20]Я хожу по стезе праведности, по тропам правосудия,

[21]одаряя достатком тех, кто любит меня, наполняя их сокровищницы.

[22]Господь создал меня в начале Своих дел, прежде древнейших Своих деяний;

[23]я от века была назначена, изначально, прежде начала мира.

[24]Я была рождена до существования океанов, до появления источников, изобилующих водой;

[25]прежде чем горы были возведены, прежде холмов я была рождена,

[26]когда Он не создал еще ни земли, ни полей, ни первых пылинок мира.

[27]Quando ele estabeleceu os céus, lá estava eu; quando traçou o horizonte sobre a superfície do abismo,

[28]quando colocou as nuvens em cima e estabeleceu as fontes do abismo,

[29]quando determinou as fronteiras do mar para que as águas não violassem a sua ordem, quando marcou os limites dos alicerces da terra,

[30]eu estava ao seu lado e era o seu arquiteto; dia a dia eu era o seu prazer e me alegrava continuamente com a sua presença.

[31]Eu me alegrava com o mundo que ele criou, e a humanidade me dava alegria.

[32]"Ouçam-me agora, meus filhos: Como são felizes os que guardam os meus caminhos!

[33]Ouçam a minha instrução e serão sábios. Não a desprezem.

[34]Como é feliz o homem que me ouve, vigiando diariamente à minha porta, esperando junto às portas da minha casa.

[35]Pois todo aquele que me encontra, encontra a vida e recebe o favor do Senhor.

[36]Mas aquele que de mim se afasta, a si mesmo se agride; todos os que me odeiam amam a morte".

Provérbios 9

Os Convites da Sabedoria e da Insensatez

[1]A sabedoria construiu sua casa; ergueu suas sete colunas.

[2]Matou animais para a refeição, preparou seu vinho e arrumou sua mesa.

[27]Я была там, когда небеса воздвигал Он, когда начертал горизонт над поверхностью бездны,

[28]когда наверху утвердил облака, и когда укреплял источники бездны;

[29]когда ставил Он морю рубеж, чтобы воды не преступали Его веления, и когда размечал основания земли.

[30]Тогда я была при Нем как ремесленник; я была Его ежедневной радостью и всегда ликовала пред Ним,

[31]ликовала в Его обитаемом мире и радовалась о роде людском.

[32]Итак, сыновья, послушайте меня; блаженны те, кто хранит мои пути.

[33]Послушайте моего наставления и будьте мудры; не оставляйте его.

[34]Блажен тот, кто слушает меня, ежедневно бодрствует у моих ворот, у дверей моих ждет.

[35]Ведь тот, кто найдет меня, найдет жизнь, и Господь будет милостив к нему.

[36]Но тот, кто упустит меня, повредит себе; все ненавидящие меня любят смерть».

Притчи 9

Приглашения Мудрости и Глупости

[1]Мудрость построила себе дом, вытесала для него семь столбов.

[2]Она заколола из своего скота, смешала вино с пряностями и на стол накрыла.

[3]Enviou suas servas para fazerem convites desde o ponto mais alto da cidade, clamando:
[4]“Venham todos os inexperientes!” Aos que não têm bom senso ela diz:
[5]“Venham comer a minha comida e beber o vinho que preparei.
[6]Deixem a insensatez, e vocês terão vida; andem pelo caminho do entendimento.
[7]“Quem corrige o zombador traz sobre si o insulto; quem repreende o ímpio mancha o próprio nome.
[8]Não repreenda o zombador, caso contrário ele o odiará; repreenda o sábio, e ele o amará.
[9]Instrua o homem sábio, e ele será ainda mais sábio; ensine o homem justo, e ele aumentará o seu saber.
[10]“O temor do Senhor é o princípio da sabedoria, e o conhecimento do Santo é entendimento.
[11]Pois por meu intermédio os seus dias serão multiplicados, e o tempo da sua vida se prolongará.
[12]Se você for sábio, o benefício será seu; se for zombador, sofrerá as consequências”.
[13]A insensatez é pura exibição, sedução e ignorância.
[14]Sentada à porta de sua casa, no ponto mais alto da cidade,
[15]clama aos que passam por ali seguindo o seu caminho:
[16]“Venham todos os inexperientes!” Aos que não têm bom senso ela diz:

[3]Она разослала своих служанок призывать с возвышенностей городских.
[4]«Пусть все простаки сюда повернут!» – говорит она тем, кто безрассуден.
[5]«Идите, ешьте мою еду и пейте вино, которое я приправила.
[6]Оставьте невежество – и будете жить; ходите дорогой разума.
[7]Наставляющий глумливого бесчестие наживет; обличающий нечестивого навлечет на себя позор.
[8]Не обличай глумливого, чтобы он тебя не возненавидел; обличай мудреца, и он возлюбит тебя.
[9]Научи мудреца, и он станет еще мудрее; праведника наставь, он познания приумножит.
[10]Страх перед Господом – начало мудрости, и познание Святого – разум.
[11]Ведь со мною умножатся твои дни, годы жизни твоей продлятся.
[12]Если ты мудр, твоя мудрость вознаградит тебя; если глумлив – ты один и пострадаешь».
[13]Глупость – женщина шумливая, она невежда и ничего не знает.
[14]Сидит она у дверей своего дома, на сидении, на возвышенности городской,
[15]и зовет проходящих мимо, идущих прямо своим путем:
[16]«Пусть все простаки сюда повернут!» Говорит она тем, кто безрассуден:

[17]“A água roubada é doce, e o pão que se come escondido é saboroso!”

[18]Mas eles nem imaginam que ali estão os espíritos dos mortos, que os seus convidados estão nas profundezas da sepultura.

Provérbios 10

Provérbios de Salomão

[1]Provérbios de Salomão: O filho sábio dá alegria ao pai; o filho tolo dá tristeza à mãe.

[2]Os tesouros de origem desonesta não servem para nada, mas a retidão livra da morte.

[3]O Senhor não deixa o justo passar fome, mas frustra a ambição dos ímpios.

[4]As mãos preguiçosas empobrecem o homem, porém as mãos diligentes lhe trazem riqueza.

[5]Aquele que faz a colheita no verão é filho sensato, mas aquele que dorme durante a ceifa é filho que causa vergonha.

[6]As bênçãos coroam a cabeça dos justos, mas a boca dos ímpios abriga a violência.

[7]A memória deixada pelos justos será uma bênção, mas o nome dos ímpios apodrecerá.

[8]Os sábios de coração aceitam mandamentos, mas a boca do insensato o leva à ruína.

[9]Quem anda com integridade anda com segurança, mas quem segue veredas tortuosas será descoberto.

[17]«Сладка украденная вода, вкусен хлеб, что едят утайкой!»

[18]И не знают они, что там духи умерших, что гости ее в глубинах мира мертвых.

Притчи 10

Притчи Соломона

[1]Притчи Соломона: Мудрый сын – радость своего отца, а глупый сын – горе своей матери.

[2]Не приносят блага сокровища, нажитые неправдой, а праведность спасает от смерти.

[3]Не допустит Господь, чтобы праведник голодал, и не даст нечестивым исполнить свои желания.

[4]Ленивые руки ввергают в бедность, а усердные руки приносят богатство.

[5]Собирающий плоды летом – разумный сын, а спящий в пору жатвы – сын беспутный.

[6]Головы праведников венчают благословения, но на устах нечестивых – жестокость.

[7]Память о праведнике будет благословенна, а имя нечестивых сгниет.

[8]Мудрый сердцем внимает повелениям, а глупца болтливого ждет крушение.

[9]Идущие честно, идут в безопасности, но искривляющие свой путь будут уличены.

[10]Aquele que pisca maliciosamente causa tristeza, e a boca do insensato o leva à ruína.

[11]A boca do justo é fonte de vida, mas a boca dos ímpios abriga a violência.

[12]O ódio provoca dissensão, mas o amor cobre todos os pecados.

[13]A sabedoria está nos lábios dos que têm discernimento, mas a vara é para as costas daquele que não tem juízo.

[14]Os sábios acumulam conhecimento, mas a boca do insensato é um convite à ruína.

[15]A riqueza dos ricos é a sua cidade fortificada, mas a pobreza é a ruína dos pobres.

[16]O salário do justo lhe traz vida, mas a renda do ímpio lhe traz castigo.

[17]Quem acolhe a disciplina mostra o caminho da vida, mas quem ignora a repreensão desencaminha outros.

[18]Quem esconde o ódio tem lábios mentirosos, e quem espalha calúnia é tolo.

[19]Quando são muitas as palavras, o pecado está presente, mas quem controla a língua é sensato.

[20]A língua dos justos é prata escolhida, mas o coração dos ímpios quase não tem valor.

[21]As palavras dos justos dão sustento a muitos, mas os insensatos morrem por falta de juízo.

[22]A bênção do Senhor traz riqueza e não inclui dor alguma.

[23]O tolo encontra prazer na má conduta, mas o homem cheio de entendimento deleita-se na sabedoria.

[10] Лукаво подмигивающий накличет беду, а болтливого глупца ждет крушение.

[11]Уста праведника – источник жизни, а уста нечестивых таят насилие.

[12]Ненависть будит раздоры, а любовь покрывает все грехи.

[13]На губах разумного находится мудрость, но розга – для спины безрассудного.

[14]Мудрецы сберегают знание, но уста глупца приближают гибель.

[15]Состояние богатого – укрепленный город, а нищета бедных – их гибель.

[16]Плата праведному – это жизнь, прибыль нечестивых – грешить опять.

[17]Внемлющий наставлению – на пути жизни, но сбивается с пути не слушающий укора.

[18]Лживые губы у таящего ненависть, и глуп, кто разносит клевету.

[19]При многословии не избежать греха, но тот, кто язык удерживает, разумен.

[20]Язык праведника – отборное серебро, но грош цена разуму нечестивых.

[21]Многих питают уста праведника, а глупцы умирают от недостатка разума.

[22]Благословение Господа обогащает, и не прилагает Он скорби к богатству.

[23]Забава глупца – поступать порочно, а мудрость – радость разумного.

[24]O que o ímpio teme lhe acontecerá; o que os justos desejam lhes será concedido.

[24]Что пугает нечестивых, то и постигнет их, а желания праведных будут исполнены.

[25]Passada a tempestade, o ímpio já não existe, mas o justo permanece firme para sempre.

[25]Пронесется буря – и нет нечестивых, а праведные устоят вовеки.

[26]Como o vinagre para os dentes e a fumaça para os olhos, assim é o preguiçoso para aqueles que o enviam.

[26]Как уксус зубам и дым глазам, так и лентяй для тех, кто его посылает.

[27]O temor do Senhor prolonga a vida, mas a vida do ímpio é abreviada.

[27]Страх перед Господом прибавит жизни, а лета нечестивого будут кратки.

[28]O que o justo almeja redunda em alegria, mas as esperanças dos ímpios dão em nada.

[28]Надежда праведных ведет к радости, а предвкушение нечестивых не сбудется.

[29]O caminho do Senhor é o refúgio dos íntegros, mas é a ruína dos que praticam o mal.

[29]Путь Господень – убежище для непорочных, но погибель для тех, кто творит зло.

[30]Os justos jamais serão desarraigados, mas os ímpios pouco duram na terra.

[30]Праведник не искоренится вовеки, но нечестивые на земле не останутся.

[31]A boca do justo produz sabedoria, mas a língua perversa será extirpada.

[31]Уста праведника изрекают мудрость, а порочный язык будет отсечен.

[32]Os lábios do justo sabem o que é próprio, mas a boca dos ímpios só conhece a perversidade.

[32]Губы праведника знают уместное, а уста нечестивых – порочное.

Provérbios 11

Притчи 11

[1]O Senhor repudia balanças desonestas, mas os pesos exatos lhe dão prazer.

[1]Мерзость для Господа – неверные весы, а верный вес угоден Ему.

[2]Quando vem o orgulho, chega a desgraça, mas a sabedoria está com os humildes.

[2]Вслед за гордыней приходит позор, а за смирением – мудрость.

[3]A integridade dos justos os guia, mas a falsidade dos infiéis os destrói.

[3]Прямодушных ведет их непорочность, а коварных губит их же лукавство.

[4]De nada vale a riqueza no dia da ira divina, mas a retidão livra da morte.

[4]Бесполезно богатство в день гнева, а праведность спасает от смерти.

[5]A retidão dos irrepreensíveis lhes abre um caminho reto, mas os ímpios são abatidos por sua própria impiedade.

[5]Праведность непорочных делает прямыми их пути, а нечестивые падают от своего нечестия.

[6]A justiça dos justos os livra, mas o desejo dos infiéis os aprisiona.

[6]Праведность прямодушных спасает их, а вероломных захватывают злые страсти.

[7]Quando morre o ímpio, sua esperança perece; tudo o que ele esperava do seu poder dá em nada.

[7]Когда умирает грешник, гибнет его надежда; ожидания нечестивых не сбудутся.

[8]O justo é salvo das tribulações, e estas são transferidas para o ímpio.

[8]Праведник избавляется от беды, вместо него попадает в нее грешник.

[9]Com a boca o ímpio pretende destruir o próximo, mas pelo seu conhecimento o justo se livra.

[9]Своими устами безбожные губят ближнего, но праведные спасаются своим знанием.

[10]Quando os justos prosperam, a cidade exulta; quando os ímpios perecem, há cantos de alegria.

[10]Когда праведные процветают, город радуется; когда гибнут грешные, звучат крики радости.

[11]Pela bênção dos justos a cidade é exaltada, mas pela boca dos ímpios é destruída.

[11]Благословением праведных город превознесен, но уста нечестивых его разрушают.

[12]O homem que não tem juízo ridiculariza o seu próximo, mas o que tem entendimento refreia a língua.

[12]Человек нерассудительный позорит ближнего, а разумный сдерживает язык.

[13]Quem muito fala trai a confidência, mas quem merece confiança guarda o segredo.

[13]Сплетник предает доверие, а надежный человек хранит тайну.

[14]Sem diretrizes a nação cai; o que a salva é ter muitos conselheiros.

[14]При недостатке мудрого руководства народ падает, а много советников обеспечивают победу.

[15]Quem serve de fiador certamente sofrerá, mas quem se nega a fazê-lo está seguro.

[15]Всякий, ручающийся за чужого, накличет беду, а ненавидящий поручительство – в безопасности.

[16]A mulher bondosa conquista o respeito, mas os homens cruéis só conquistam riquezas.

[16]Добрая женщина приобретает славу, и трудолюбивые мужчины скопят богатства.

[17]Quem faz o bem aos outros, a si mesmo o faz; o homem cruel causa o seu próprio mal.

[17]Милостивый человек сам себя вознаграждает, а жестокий сам причиняет себе зло.

[18]O ímpio recebe salários enganosos, mas quem semeia a retidão colhe segura recompensa.

[18]Нечестивый трудится за призрачную награду, а сеющий праведность получит верное вознаграждение.

[19]Quem permanece na justiça viverá, mas quem sai em busca do mal corre para a morte.

[19]Держащийся праведности будет жить, а гонящийся за злом умрет.

[20]O Senhor detesta os perversos de coração, mas os de conduta irrepreensível dão-lhe prazer.

[20]Господь гнушается сердцем лукавого, но угодны Ему те, чей путь непорочен.

[21]Esteja certo de que os ímpios não ficarão sem castigo, mas os justos serão poupados.

[21]Твердо знай: нечестивый не останется безнаказанным, но род праведных спасется.

[22]Como anel de ouro em focinho de porco, assim é a mulher bonita, mas indiscreta.

[22]Что золотое кольцо у свиньи в пятачке, то красивая, но безрассудная женщина.

[23]O desejo dos justos resulta em bem; a esperança dos ímpios, em ira.

[23]Желания праведных есть одно лишь благо, а надежды нечестивцев – гнев.

[24]Há quem dê generosamente, e vê aumentar suas riquezas; outros retêm o que deveriam dar, e caem na pobreza.

[24]Один дает щедро, а все богатеет; другой бережлив непомерно, а впадает в нужду.

[25]O generoso prosperará; quem dá alívio aos outros, alívio receberá.

[25]Щедрая душа будет насыщена; утоливший жажду другого и сам не будет жаждать.

[26]O povo amaldiçoa aquele que esconde o trigo, mas a bênção coroa aquele que logo se dispõe a vendê-lo.

[26]Того, кто прячет зерно, народ проклинает, но кто готов продавать, увенчан благословением.

[27]Quem procura o bem será respeitado; já o mal vai de encontro a quem o busca.

[27]Тот, кто стремится к добру, отыщет благоволение, а зло придет к тому, кто его искал.

[28]Quem confia em suas riquezas certamente cairá, mas os justos florescerão como a folhagem verdejante.

[28]Надеющийся на богатства увянет, а праведный будет цвести, как зеленая ветка.

[29]Quem causa problemas à sua família herdará somente vento; o insensato será servo do sábio.
[30]O fruto da retidão é árvore de vida, e aquele que conquista almas é sábio.
[31]Se os justos recebem na terra a punição que merecem, quanto mais o ímpio e o pecador!

[29]Наводящий беду на семью унаследует только ветер, и глупец будет прислуживать мудрому сердцем.
[30]Плод праведника – дерево жизни, и мудрец привлекает души.
[31]Если праведнику на земле воздается, то нечестивцам и грешникам и подавно.

Provérbios 12

[1]Todo o que ama a disciplina ama o conhecimento, mas aquele que odeia a repreensão é tolo.
[2]O homem bom obtém o favor do Senhor, mas o que planeja maldades o Senhor condena.
[3]Ninguém consegue se firmar mediante a impiedade, e não se pode desarraigar o justo.
[4]A mulher exemplar é a coroa do seu marido, mas a de comportamento vergonhoso é como câncer em seus ossos.
[5]Os planos dos justos são retos, mas o conselho dos ímpios é enganoso.
[6]As palavras dos ímpios são emboscadas mortais, mas quando os justos falam há livramento.
[7]Os ímpios são derrubados e desaparecem, mas a casa dos justos permanece firme.
[8]O homem é louvado segundo a sua sabedoria, mas o que tem o coração perverso é desprezado.
[9]Melhor é não ser ninguém e, ainda assim, ter quem o sirva, do que fingir ser alguém e não ter comida.

Притчи 12

[1]Любящий наставление любит знание, а ненавидящий нарекание – невежда.

[2]Добрый получит от Господа расположение, а коварного Он осудит.

[3]Человеку не утвердить себя злом, а корень праведных не поколеблется.

[4]Хорошая жена – мужу венец, а срамящая мужа – что гниль в кости.
[5]Помышления праведных честны, а советы нечестивых коварны.

[6]Слова нечестивых – гибельная засада, но речь праведных спасает их.

[7]Нечестивца низвергнут – и нет его, а дом праведных устоит.

[8]Человека хвалят по мудрости, а извращенный ум презирают.

[9]Лучше быть никем, но иметь слугу, чем притворяться знатным, нуждаясь в хлебе.

[10]O justo cuida bem dos seus rebanhos, mas até os atos mais bondosos dos ímpios são cruéis.

[10]Праведник и скотину свою жалеет, а у нечестивых и жалость – жестока.

[11]Quem trabalha a sua terra terá fartura de alimento, mas quem vai atrás de fantasias não tem juízo.

[11]Возделывающий свою землю будет есть досыта, а гоняющийся за пустыми мечтами – не разумен.

[12]Os ímpios cobiçam o despojo tomado pelos maus, mas a raiz do justo floresce.

[12]Неправедный жаждет твердыни злодеев, но корень праведных пустит свой росток.

[13]O mau se enreda em seu falar pecaminoso, mas o justo não cai nessas dificuldades.

[13]Нечестивого ловят его же слова, но праведник избежит беды.

[14]Do fruto de sua boca o homem se beneficia, e o trabalho de suas mãos será recompensado.

[14]От плода своих уст человек насыщается благом, и кто трудится руками, тоже получит воздаяние.

[15]O caminho do insensato parece-lhe justo, mas o sábio ouve os conselhos.

[15]Глупец считает, что путь его прям, но мудрый прислушивается к советам.

[16]O insensato revela de imediato o seu aborrecimento, mas o homem prudente ignora o insulto.

[16]Глупец обнаружит свой гнев немедля, но разумный оставит оскорбление без внимания.

[17]A testemunha fiel dá testemunho honesto, mas a testemunha falsa conta mentiras.

[17]Честный свидетель расскажет правду, а криводушный солжет.

[18]Há palavras que ferem como espada, mas a língua dos sábios traz a cura.

[18]Слова опрометчивых ранят, как меч, а речь мудрых – исцеляет.

[19]Os lábios que dizem a verdade permanecem para sempre, mas a língua mentirosa dura apenas um instante.

[19]Правдивые уста пребудут вовеки, а лживый язык – только мгновение.

[20]O engano está no coração dos que maquinam o mal, mas a alegria está no meio dos que promovem a paz.

[20]В сердцах злоумышленников обман, а радость – у миротворцев.

[21]Nenhum mal atingirá o justo, mas os ímpios estão cobertos de problemas.

[21]Не случится с праведником беды, а жизнь нечестивых полна невзгод.

[22]O Senhor odeia os lábios mentirosos, mas se deleita com os que falam a verdade.

[22]Господь гнушается лживыми устами, но верные слову Ему угодны.

[23]O homem prudente não alardeia o seu conhecimento, mas o coração dos tolos derrama insensatez.

[23]Умный человек скрывает знание, а сердце глупца разглашает глупость.

[24]As mãos diligentes governarão, mas os preguiçosos acabarão escravos.

[24]Руки усердных будут править, а ленивых приставят к труду подневольному.

[25]O coração ansioso deprime o homem, mas uma palavra bondosa o anima.

[25]Тревога в сердце гнетет человека, а доброе слово веселит.

[26]O homem honesto é cauteloso em suas amizades, mas o caminho dos ímpios os leva a perder-se.

[26]Праведник разборчив в своей дружбе, а путь нечестивых сбивает с толка.

[27]O preguiçoso não aproveita a sua caça, mas o diligente dá valor a seus bens.

[27]Ленивый дичи своей не жарит, а усердный приобретет ценное добро.

[28]No caminho da justiça está a vida; essa é a vereda que nos preserva da morte.

[28]На пути праведности – жизнь; ходя ее тропами, смерти не встретишь.

Provérbios 13

Притчи 13

[1]O filho sábio acolhe a instrução do pai, mas o zombador não ouve a repreensão.

[1]Мудрый
сын принимает наставление своего отц
а, а глумливый упреков не слушает.

[2]Do fruto de sua boca o homem desfruta coisas boas, mas o que os infiéis desejam é violência.

[2]От плода своих уст человек вкушает благо, а лживые тяготеют к жестокости.

[3]Quem guarda a sua boca guarda a sua vida, mas quem fala demais acaba se arruinando.

[3]Стерегущий уста хранит свою жизнь, а говорящий опрометчиво себя погубит.

[4]O preguiçoso deseja e nada consegue, mas os desejos do diligente são amplamente satisfeitos.

[4]Лентяй желает и ничего не получает, а желания усердного исполняются до конца.

[5]Os justos odeiam o que é falso, mas os ímpios trazem vergonha e desgraça.

[5]Праведник ненавидит ложь, а неправедные приносят срам и бесчестие.

[6]A retidão protege o homem íntegro, mas a impiedade derruba o pecador.

[6]Праведность хранит тех, чей путь прям, а нечестие губит грешника.

[7]Alguns fingem que são ricos e nada têm; outros fingem que são pobres e têm grande riqueza.

[8]As riquezas de um homem servem de resgate para a sua vida, mas o pobre nunca recebe ameaças.

[9]A luz dos justos resplandece esplendidamente, mas a lâmpada dos ímpios apaga-se.

[10]O orgulho só gera discussões, mas a sabedoria está com os que tomam conselho.

[11]O dinheiro ganho com desonestidade diminuirá, mas quem o ajunta aos poucos terá cada vez mais.

[12]A esperança que se retarda deixa o coração doente, mas o anseio satisfeito é árvore de vida.

[13]Quem zomba da instrução pagará por ela, mas aquele que respeita o mandamento será recompensado.

[14]O ensino dos sábios é fonte de vida e afasta o homem das armadilhas da morte.

[15]O bom entendimento conquista favor, mas o caminho do infiel é áspero.

[16]Todo homem prudente age com base no conhecimento, mas o tolo expõe a sua insensatez.

[17]O mensageiro ímpio cai em dificuldade, mas o enviado digno de confiança traz a cura.

[18]Quem despreza a disciplina cai na pobreza e na vergonha, mas quem acolhe a repreensão recebe tratamento honroso.

[7]Один притворяется богатым, но ничего не имеет; другой притворяется бедным, будучи очень богат.

[8]Богатством можно выкупить жизнь человека, а бедняку и не угрожает никто.

[9]Свет праведных светит весело, а светильник нечестивых гаснет.

[10]Высокомерие только рождает ссоры, а мудрость у тех, кто внимает советам.

[11]Тает богатство, что быстро нажито, а копящий мало-помалу накопит много.

[12]Не сбывающаяся надежда томит сердце, а сбывшееся желание – дерево жизни.

[13]Презирающий наставление сам себя губит, а чтущий заповедь будет вознагражден.

[14]Учение мудрых – источник жизни, отводящий от сетей смерти.

[15]Здравый разум вызывает расположение, а путь вероломных ведет к погибели.

[16]Всякий разумный поступает со знанием, а глупец выказывает свою дурость.

[17]Жди от плохого посла беды, а от верного вестника – исцеления.

[18]Бедность и стыд пренебрегающему наставлением, а внимающего упреку почтят.

[19]O anseio satisfeito agrada a alma, mas o tolo detesta afastar-se do mal.
[20]Aquele que anda com os sábios será cada vez mais sábio, mas o companheiro dos tolos acabará mal.
[21]O infortúnio persegue o pecador, mas a prosperidade é a recompensa do justo.
[22]O homem bom deixa herança para os filhos de seus filhos, mas a riqueza do pecador é armazenada para os justos.
[23]A lavoura do pobre produz alimento com fartura, mas por falta de justiça ele o perde.
[24]Quem se nega a castigar seu filho não o ama; quem o ama não hesita em discipliná-lo.
[25]O justo come até satisfazer o apetite, mas os ímpios permanecem famintos.

[19]Сладко душе сбывшееся желание, а глупцам противно от зла отвернуться.
[20]Кто общается с мудрыми, сам станет мудр, а спутник глупцов попадет в беду.
[21]Несчастье преследует грешника, а благополучие – награда для праведных.
[22]Добрый человек оставит наследство детям своих детей, а богатство грешных копится для праведных.
[23]Много хлеба может дать и поле бедняка, но несправедливость отнимает у него урожай.
[24]Жалеющий розгу не любит своего сына, а кто любит, прилежно его наказывает.
[25]Праведник досыта будет есть, а нечестивый – ходить голодным.

Provérbios 14

[1]A mulher sábia edifica a sua casa, mas com as próprias mãos a insensata derruba a sua.
[2]Quem anda direito teme o Senhor, mas quem segue caminhos enganosos o despreza.
[3]A conversa do insensato traz a vara para as suas costas, mas os lábios dos sábios os protegem.
[4]Onde não há bois o celeiro fica vazio, mas da força do boi vem a grande colheita.
[5]A testemunha sincera não engana, mas a falsa transborda em mentiras.
[6]O zombador busca sabedoria e nada encontra, mas o conhecimento vem facilmente ao que tem discernimento.

Притчи 14

[1]Мудрая женщина дом свой устроит, а глупая своими руками разрушит.
[2]Идущий прямым путем боится Господа, а тот, чьи пути кривы, Его презирает.
[3]В устах глупца – плеть для его спины, а уста мудрецов хранят их.
[4]Где нет быков, кормушка пуста; но где сильные быки, там обильная жатва.
[5]Правдивый свидетель не станет лгать, а лживый свидетель дышит ложью.
[6]Глумливый ищет мудрости, но не находит, а разумному знание дается легко.

[7]Mantenha-se longe do tolo, pois você não achará conhecimento no que ele falar.
[8]A sabedoria do homem prudente é discernir o seu caminho, mas a insensatez dos tolos é enganosa.
[9]Os insensatos zombam da ideia de reparar o pecado cometido, mas a boa vontade está entre os justos.
[10]Cada coração conhece a sua própria amargura, e não há quem possa partilhar sua alegria.
[11]A casa dos ímpios será destruída, mas a tenda dos justos florescerá.
[12]Há caminho que parece certo ao homem, mas no final conduz à morte.
[13]Mesmo no riso o coração pode sofrer, e a alegria pode terminar em tristeza.
[14]Os infiéis receberão a retribuição de sua conduta, mas o homem bom será recompensado.
[15]O inexperiente acredita em qualquer coisa, mas o homem prudente vê bem onde pisa.
[16]O sábio é cauteloso e evita o mal, mas o tolo é impetuoso e irresponsável.
[17]Quem é irritadiço faz tolices, e o homem cheio de astúcias é odiado.
[18]Os inexperientes herdam a insensatez, mas o conhecimento é a coroa dos prudentes.
[19]Os maus se inclinarão diante dos homens de bem; e os ímpios, às portas da justiça.

[7]Держись от глупца подальше, от него ты мудрости не дождешься.
[8]Мудрость разумных – свой путь понимать, а коварство – это глупость глупцов.
[9]Глупцы смеются над приношением за вину, а к праведным – Божье благоволение.
[10]Сердце знает свою беду, и радости его чужой не разделит.
[11]Дом нечестивых будет разрушен, а шатер праведных будет процветать.
[12]Бывает путь, который кажется человеку прямым, но в конце его – пути смерти.
[13]Даже при смехе может болеть душа, и радость может окончиться скорбью.
[14]Сполна по заслугам получит отступник, а хороший человек – по своим делам.
[15]Простак верит всему, но разумный следит за своими шагами.
[16]Мудрец осторожен и чуждается зла, а глупец необуздан и беззаботен.
[17]Гневливый делает глупости, и лукавого ненавидят.
[18]Глупость – удел простаков, а разумных венчает знание.
[19]Злодеи будут кланяться перед добрыми, и нечестивые – у ворот праведника.

[20]Os pobres são evitados até por seus vizinhos, mas os amigos dos ricos são muitos.

[20]Бедных не любят даже их соседи, а у богатых много друзей.

[21]Quem despreza o próximo comete pecado, mas como é feliz quem trata com bondade os necessitados!

[21]Презирающий ближнего – грешит, но блажен, кто добр к нуждающимся.

[22]Não é certo que se perdem os que só pensam no mal? Mas os que planejam o bem encontram amor e fidelidade.

[22]Разве умышляющие зло не сбились с пути? А те, чьи намерения добры, находят любовь и верность.

[23]Todo trabalho árduo traz proveito, mas o só falar leva à pobreza.

[23]От всякого тяжелого труда бывает прибыль, а пустословие приносит только нужду.

[24]A riqueza dos sábios é a sua coroa, mas a insensatez dos tolos produz apenas insensatez.

[24]Венец мудрых – их богатство, а глупость – венок глупцов.

[25]A testemunha que fala a verdade salva vidas, mas a testemunha falsa é enganosa.

[25]Правдивый свидетель спасает жизни, а лживый свидетель – предатель.

[26]Aquele que teme o Senhor possui uma fortaleza segura, refúgio para os seus filhos.

[26]Кто боится Господа – тот в неприступной крепости, и детям его будет прибежище.

[27]O temor do Senhor é fonte de vida, e afasta das armadilhas da morte.

[27]Страх перед Господом – источник жизни, отводящий от сетей смерти.

[28]Uma grande população é a glória do rei, mas, sem súditos, o príncipe está arruinado.

[28]Слава царя – во множестве народа, а без подданных правителю гибель.

[29]O homem paciente dá prova de grande entendimento, mas o precipitado revela insensatez.

[29]У терпеливого – великий разум, а гневливый выказывает глупость.

[30]O coração em paz dá vida ao corpo, mas a inveja apodrece os ossos.

[30]Спокойное сердце – здоровье телу, а от зависти кости гниют.

[31]Oprimir o pobre é ultrajar o seu Criador, mas tratar com bondade o necessitado é honrar a Deus.

[31]Кто притесняет бедных, тот презирает Творца их, а добрый к нуждающимся чтит Бога.

[32]Quando chega a calamidade, os ímpios são derrubados; os justos, porém, até em face da morte encontram refúgio.

[32]Нечестивых губит их же злодейство, а праведнику и в смерти прибежище.

[33]A sabedoria repousa no coração dos que têm discernimento, e mesmo entre os tolos ela se deixa conhecer.

[33]Мудрость покоится в сердце разумных, и среди глупцов дает знать о себе.

[34]A justiça engrandece a nação, mas o pecado é uma vergonha para qualquer povo.

[34]Праведность возносит народ, а грех – позор для него.

[35]O servo sábio agrada o rei, mas o que procede vergonhosamente incorre em sua ira.

[35]Царю угоден слуга разумный, но падет его гнев на того, кто позорит его.

Provérbios 15

Притчи 15

[1]A resposta calma desvia a fúria, mas a palavra ríspida desperta a ira.

[1]Кроткий ответ отвращает гнев, а резкое слово будит ярость.

[2]A língua dos sábios torna atraente o conhecimento, mas a boca dos tolos derrama insensatez.

[2]Язык мудрых восхваляет знание, а уста глупых изрыгают глупость.

[3]Os olhos do Senhor estão em toda parte, observando atentamente os maus e os bons.

[3]Глаза Господни смотрят повсюду, и за злыми следят они, и за добрыми.

[4]O falar amável é árvore de vida, mas o falar enganoso esmaga o espírito.

[4]Язык умиротворяющий – дерево жизни, а лживый язык сокрушает дух.

[5]O insensato faz pouco caso da disciplina de seu pai, mas quem acolhe a repreensão revela prudência.

[5]Глупец презирает отцовский урок, а слушающий упреки благоразумен.

[6]A casa do justo contém grande tesouro, mas os rendimentos dos ímpios lhes trazem inquietação.

[6]В доме праведника – много сокровищ, а доход нечестивых приносит беду им.

[7]As palavras dos sábios espalham conhecimento; mas o coração dos tolos não é assim.

[7]Уста мудрых распространяют знание; сердца глупцов не таковы.

[8]O Senhor detesta o sacrifício dos ímpios, mas a oração do justo o agrada.

[8]Господь гнушается жертвой злодеев, а молитва праведных Ему угодна.

[9]O Senhor detesta o caminho dos ímpios, mas ama quem busca a justiça.

[9]Господь гнушается путем нечестивого, но любит того, кто идет за праведностью.

[10]Há uma severa lição para quem abandona o seu caminho; quem despreza a repreensão morrerá.

[10]Оставляющего путь ждет жестокий урок; ненавидящий упрек погибнет.

[11]A Sepultura e a Destruição estão abertas diante do Senhor; quanto mais os corações dos homens!

[11]Мир мертвых и Погибель открыты пред Господом; сколь же больше – людские сердца!

[12]O zombador não gosta de quem o corrige, nem procura a ajuda do sábio.

[12]Глумливый не любит, когда его упрекают, не станет он с мудрым советоваться.

[13]A alegria do coração transparece no rosto, mas o coração angustiado oprime o espírito.

[13]При счастливом сердце лицо сияет, а сердечная скорбь сокрушает дух.

[14]O coração que sabe discernir busca o conhecimento, mas a boca dos tolos alimenta-se de insensatez.

[14]Разум рассудительных ищет знания, а уста глупцов питаются глупостью.

[15]Todos os dias do oprimido são infelizes, mas o coração bem-disposto está sempre em festa.

[15]Все дни удрученных – скорбь, а у веселого сердца – вечный пир.

[16]É melhor ter pouco com o temor do Senhor do que grande riqueza com inquietação.

[16]Лучше немного, но со страхом перед Господом, чем большое богатство и с ним – тревога.

[17]É melhor ter verduras na refeição onde há amor do que um boi gordo acompanhado de ódio.

[17]Лучше блюдо из овощей там, где любовь, чем из откормленного теленка, где ненависть.

[18]O homem irritável provoca dissensão, mas quem é paciente acalma a discussão.

[18]Тот, кто гневлив, возбуждает раздор, а терпеливый угашает распрю.

[19]O caminho do preguiçoso é cheio de espinhos, mas o caminho do justo é uma estrada plana.

[19]Путь лентяя колючками зарос, а дорога праведных – гладкая.

[20]O filho sábio dá alegria a seu pai, mas o tolo despreza a sua mãe.

[20]Мудрый сын радует отца, а глупец презирает мать.

[21]A insensatez alegra quem não tem bom senso, mas o homem de entendimento procede com retidão.

[21]Глупость – радость для скудоумных, а разумный держится прямого пути.

[22]Os planos fracassam por falta de conselho, mas são bem-sucedidos quando há muitos conselheiros.

[23]Dar resposta apropriada é motivo de alegria; e como é bom um conselho na hora certa!

[24]O caminho da vida conduz para cima quem é sensato, para que ele não desça à sepultura.

[25]O Senhor derruba a casa do orgulhoso, mas mantém intactos os limites da propriedade da viúva.

[26]O Senhor detesta os pensamentos dos maus, mas se agrada de palavras ditas sem maldade.

[27]O avarento põe sua família em apuros, mas quem repudia o suborno viverá.

[28]O justo pensa bem antes de responder, mas a boca dos ímpios jorra o mal.

[29]O Senhor está longe dos ímpios, mas ouve a oração dos justos.

[30]Um olhar animador dá alegria ao coração, e as boas notícias revigoram os ossos.

[31]Quem ouve a repreensão construtiva terá lugar permanente entre os sábios.

[32]Quem recusa a disciplina faz pouco caso de si mesmo, mas quem ouve a repreensão obtém entendimento.

[33]O temor do Senhor ensina a sabedoria, e a humildade antecede a honra.

Provérbios 16

[22]Без совета рушатся замыслы, а при многих советчиках они состоятся.

[23]К месту ответить – радость для всякого, и как замечательно слово ко времени!

[24]Путь жизни ведет рассудительных вверх, чтобы спасти их от мира мертвых внизу.

[25]Господь разрушает дома гордецов, но хранит границы владений вдов.

[26]Господь гнушается злыми мыслями, а добрые слова для Него чисты.

[27]Жадный до наживы наведет на свою семью беду, а ненавидящий взятки будет жить.

[28]Разум праведного взвешивает ответ, а уста нечестивых изрыгают зло.

[29]Господь далек от злодеев, а молитвы праведных слушает.

[30]Радостный взгляд веселит сердце, и добрые вести – здоровье телу.

[31]Слушающий благотворный упрек будет как дома среди мудрецов.

[32]Пренебрегающий наставлением презирает себя самого, а внимающий упреку обретает рассудительность.

[33]Страх перед Господом учит мудрости, и смирение предшествует славе.

Притчи 16

[1]Ao homem pertencem os planos do coração, mas do Senhor vem a resposta da língua.

[2]Todos os caminhos do homem lhe parecem puros, mas o Senhor avalia o espírito.

[3]Consagre ao Senhor tudo o que você faz, e os seus planos serão bem-sucedidos.

[4]O Senhor faz tudo com um propósito; até os ímpios para o dia do castigo.

[5]O Senhor detesta os orgulhosos de coração. Sem dúvida serão punidos.

[6]Com amor e fidelidade se faz expiação pelo pecado; com o temor do Senhor o homem evita o mal.

[7]Quando os caminhos de um homem são agradáveis ao Senhor, ele faz que até os seus inimigos vivam em paz com ele.

[8]É melhor ter pouco com retidão do que muito com injustiça.

[9]Em seu coração o homem planeja o seu caminho, mas o Senhor determina os seus passos.

[10]Os lábios do rei falam com grande autoridade; sua boca não deve trair a justiça.

[11]Balanças e pesos honestos vêm do Senhor; todos os pesos da bolsa são feitos por ele.

[12]Os reis detestam a prática da maldade, porquanto o trono se firma pela justiça.

[13]O rei se agrada dos lábios honestos e dá valor ao homem que fala a verdade.

[14]A ira do rei é um mensageiro da morte, mas o homem sábio a acalmará.

[1]Человек строит планы, а ответ языка – от Господа.

[2]Все пути человека пред глазами его чисты, но Господь оценивает побуждения.

[3]Вверяй свое дело Господу, и осуществится задуманное тобой.

[4]Господь создал все для Своей цели – даже злодея – на день беды.

[5]Господь гнушается всех надменных. Твердо знай: они не останутся безнаказанными.

[6]Любовь и верность искупают грех; и страх перед Господом уводит от зла.

[7]Когда пути человека угодны Господу, Он даже врагов его с ним примиряет.

[8]Лучше немногое с праведностью, чем большие доходы с неправедностью.

[9]Человек обдумывает свой путь, но Господь направляет его шаги.

[10]Царь говорит по внушению свыше; уста его не должны извращать правосудие.

[11]Верные весы и безмены – от Господа; и все гири в сумке – от Него.

[12]Цари гнушаются злодеяниями, ведь престол утверждается праведностью.

[13]Царям угодны правдивые уста, они любят говорящих истину.

[14]Царский гнев – вестник смерти, но мудрец его успокоит.

[15]Alegria no rosto do rei é sinal de vida; seu favor é como nuvem de chuva na primavera.

[16]É melhor obter sabedoria do que ouro! É melhor obter entendimento do que prata!

[17]A vereda do justo evita o mal; quem guarda o seu caminho preserva a sua vida.

[18]O orgulho vem antes da destruição; o espírito altivo, antes da queda.

[19]Melhor é ter espírito humilde entre os oprimidos do que partilhar despojos com os orgulhosos.

[20]Quem examina cada questão com cuidado prospera, e feliz é aquele que confia no Senhor.

[21]O sábio de coração é considerado prudente; quem fala com equilíbrio promove a instrução.

[22]O entendimento é fonte de vida para aqueles que o têm, mas a insensatez traz castigo aos insensatos.

[23]O coração do sábio ensina a sua boca, e os seus lábios promovem a instrução.

[24]As palavras agradáveis são como um favo de mel, são doces para a alma e trazem cura para os ossos.

[25]Há caminho que parece reto ao homem, mas no final conduz à morte.

[26]O apetite do trabalhador o obriga a trabalhar; a sua fome o impulsiona.

[27]O homem sem caráter maquina o mal; suas palavras são um fogo devorador.

[15]Когда лицо царя проясняется – это жизнь; его милость подобна облаку с весенним дождем.

[16]Приобретать мудрость гораздо лучше, чем золото; лучше приобретать разум, нежели серебро.

[17]Дорога праведных уводит от зла; тот, кто хранит свой путь, бережет свою жизнь.

[18]Гордость предшествует гибели, надменность духа – падению.

[19]Лучше быть кротким духом и среди бедняков, чем делить добычу с надменными.

[20]Внимательный к наставлению преуспеет, и блажен полагающийся на Господа.

[21]Мудрого сердцем зовут понимающим, и приятная речь прибавит убедительности.

[22]Разум – источник жизни для имеющих его, а глупость – кара глупцам.

[23]Разум мудрого делает его речь рассудительной и придает словам его убедительности.

[24]Приятные слова – медовые соты, сладки для души и для тела целебны.

[25]Бывает путь, который кажется человеку прямым, но в конце его – пути смерти.

[26]Живот работника работает за него; его подгоняет его же голод.

[27]Негодяй умышляет зло, речь его, словно огонь палящий.

[28]O homem perverso provoca dissensão, e o que espalha boatos afasta bons amigos.

[29]O violento recruta o seu próximo e o leva por um caminho ruim.

[30]Quem pisca os olhos planeja o mal; quem franze os lábios já o vai praticar.

[31]O cabelo grisalho é uma coroa de esplendor, e obtém-se mediante uma vida justa.

[32]Melhor é o homem paciente do que o guerreiro, mais vale controlar o seu espírito do que conquistar uma cidade.

[33]A sorte é lançada no colo, mas a decisão vem do Senhor.

Provérbios 17

[1]Melhor é um pedaço de pão seco com paz e tranquilidade do que uma casa onde há banquetes e muitas brigas.

[2]O servo sábio dominará sobre o filho de conduta vergonhosa e participará da herança como um dos irmãos.

[3]O crisol é para a prata e o forno é para o ouro, mas o Senhor prova o coração.

[4]O ímpio dá atenção aos lábios maus; o mentiroso dá ouvidos à língua destruidora.

[5]Quem zomba dos pobres mostra desprezo pelo Criador deles; quem se alegra com a desgraça não ficará sem castigo.

[6]Os filhos dos filhos são uma coroa para os idosos, e os pais são o orgulho dos seus filhos.

[28]Лукавый человек сеет раздор, и сплетня разлучает близких друзей.

[29]Любящий насилие обольщает ближнего своего и на путь недобрый его уводит.

[30]Кто щурится, тот замышляет превратное; поджимающий губы делает зло.

[31]Седина – это славы венец, что достигается праведной жизнью.

[32]Терпеливый лучше воина, владеющий собой лучше завоевателя города.

[33]Бросают жребий в полу одежды, но любое решение его – от Господа.

Притчи 17

[1]Лучше сухая корка с покоем и миром, чем дом, полный заколотого скота, а в нем – вражда.

[2]Мудрый слуга будет править беспутным сыном и получит долю наследства среди братьев.

[3]Тигель – для серебра, и для золота – горн плавильный, а Господь испытывает сердца.

[4]Нечестивый слушает уста злодея; лгун внимает пагубному языку.

[5]Издевающийся над нищим оскорбляет его Создателя, радующийся несчастью не останется безнаказанным.

[6]Внуки – венец старикам, а отцы – гордость своих сыновей.

[7]Os lábios arrogantes não ficam bem ao insensato; muito menos os lábios mentirosos ao governante!
[8]O suborno é um recurso fascinante para aquele que o oferece; aonde quer que vá, ele tem sucesso.
[9]Aquele que cobre uma ofensa promove amor, mas quem a lança em rosto separa bons amigos.
[10]A repreensão faz marca mais profunda no homem de entendimento do que cem açoites no tolo.
[11]O homem mau só pende para a rebeldia; por isso um oficial impiedoso será enviado contra ele.
[12]Melhor é encontrar uma ursa da qual roubaram os filhotes do que um tolo em sua insensatez.
[13]Quem retribui o bem com o mal jamais deixará de ter mal no seu lar.
[14]Começar uma discussão é como abrir brecha num dique; por isso resolva a questão antes que surja a contenda.
[15]Absolver o ímpio e condenar o justo são coisas que o Senhor odeia.
[16]De que serve o dinheiro na mão do tolo, já que ele não quer obter sabedoria?
[17]O amigo ama em todos os momentos; é um irmão na adversidade.
[18]O homem sem juízo com um aperto de mãos se compromete e se torna fiador do seu próximo.
[19]Quem ama a discussão ama o pecado; quem constrói portas altas está procurando a sua ruína.

[7]Не пристала невеже высокая речь, а тем паче благородному – лживое слово!
[8]Взятка – как волшебный камень в глазах дающего ее: куда он ни повернется, преуспеет.
[9]Прощающий оскорбление ищет любви, а напоминающий о нем отталкивает близкого друга.
[10]Упрек сильнее воздействует на разумного, чем сто ударов на глупца.
[11]Только смуты ищет злодей, и вестник безжалостный будет послан против него.
[12]Лучше встретить медведицу, лишенную медвежат, чем глупца с его глупостью.
[13]Если человек воздает за добро злом, зло не покинет его дома.
[14]Ссору начать – что плотину пробить; остановись, прежде чем она вспыхнет.
[15]Оправдывающий виноватого и обвиняющий невиновного – Господь гнушается их обоих.
[16]Зачем глупцу на премудрость деньги, если учиться он не желает?
[17]Друг любит во всякое время, и брат рожден разделить беду.
[18]Лишь неразумный человек дает залог, чтобы ручаться за другого.
[19]Кто любит ссоры, тот любит грех; тот, кто бахвалится, ищет падения.

[20]O homem de coração perverso não prospera, e o de língua enganosa cai na desgraça.

[20]Лукавый сердцем не преуспеет; лживый язык попадет в беду.

[21]O filho tolo só dá tristeza, e nenhuma alegria tem o pai do insensato.

[21]Горе тому, кто родил глупца; нет радости отцу дурня.

[22]O coração bem disposto é remédio eficiente, mas o espírito oprimido resseca os ossos.

[22]Веселое сердце исцеляет, как лекарство, а подавленный дух иссушает кости.

[23]O ímpio aceita às escondidas o suborno para desviar o curso da justiça.

[23]Нечестивый тайно берет взятку, чтобы извратить пути правосудия.

[24]O homem de discernimento mantém a sabedoria em vista, mas os olhos do tolo vagueiam até os confins da terra.

[24]Разумный держит на мудрости взгляд, а глаза глупца блуждают на краях земли.

[25]O filho tolo é a tristeza do seu pai e a amargura daquela que o deu à luz.

[25]Глупый сын – горе для отца и горечь для матери.

[26]Não é bom castigar o inocente, nem açoitar quem merece ser honrado.

[26]Нехорошо и наказывать невиновного, и знатных бичевать за правду.

[27]Quem tem conhecimento é comedido no falar, e quem tem entendimento é de espírito sereno.

[27]Человек знания осторожен в словах, и рассудительный – хладнокровен.

[28]Até o insensato passará por sábio se ficar quieto e, se contiver a língua, parecerá que tem discernimento.

[28]Даже глупца, когда он молчит, мудрым сочтут, и когда он удерживает язык, рассудительным.

Provérbios 18

Притчи 18

[1]Quem se isola busca interesses egoístas e se rebela contra a sensatez.

[1]Живущий обособленно потакает себе во всем, а на всякое здравое слово бранится.

[2]O tolo não tem prazer no entendimento, mas sim em expor os seus pensamentos.

[2]Нет глупцу радости в понимании – рад он лишь высказать свое мнение.

[3]Com a impiedade vem o desprezo, e com a desonra vem a vergonha.

[3]Вслед за нечестием идет презрение, а со срамом приходит бесславие.

[4]As palavras do homem são águas profundas, mas a fonte da sabedoria é um ribeiro que transborda.

[4]Слова человеческих уст – глубокие воды; источник мудрости – текущий поток.

[5]Não é bom favorecer os ímpios para privar da justiça o justo.

[5]Нехорошо быть пристрастным к злодею и лишать правосудия невиновного.

[6]As palavras do tolo provocam briga, e a sua conversa atrai açoites.

[6]Язык глупца ведет его к ссоре, его уста навлекают побои.

[7]A conversa do tolo é a sua desgraça, e seus lábios são uma armadilha para a sua alma.

[7]Уста глупца – его гибель, его язык – для него же западня.

[8]As palavras do caluniador são como petiscos deliciosos; descem até o íntimo do homem.

[8]Слова сплетен – как лакомые куски, что проходят вовнутрь чрева.

[9]Quem relaxa em seu trabalho é irmão do que o destrói.

[9]Ленивый в своей работе – брат разрушителя.

[10]O nome do Senhor é uma torre forte; os justos correm para ela e estão seguros.

[10]Имя Господне – крепкая башня; убежит в нее праведник – и будет спасен.

[11]A riqueza dos ricos é a sua cidade fortificada, eles a imaginam como um muro que é impossível escalar.

[11]Состояние богатого – укрепленный город; высокой стеной представляется ему оно.

[12]Antes da sua queda o coração do homem se envaidece, mas a humildade antecede a honra.

[12]Перед падением человеческое сердце заносится, а смирение предшествует славе.

[13]Quem responde antes de ouvir comete insensatez e passa vergonha.

[13]Отвечать, не выслушав, это глупость и стыд.

[14]O espírito do homem o sustenta na doença; mas, o espírito deprimido, quem o levantará?

[14]Дух человека подкрепляет его в болезни, но если дух сокрушен – кто в силах снести его?

[15]O coração do que tem discernimento adquire conhecimento; os ouvidos dos sábios saem à sua procura.

[15]Разум рассудительного приобретает знание, и уши мудрых ищут его.

[16]O presente abre o caminho para aquele que o entrega e o conduz à presença dos grandes.

[16]Подарок открывает человеку путь и приводит его к вельможам.

[17]O primeiro a apresentar a sua causa parece ter razão, até que outro venha à frente e o questione.

[17]Кто первым изложит дело, тот выглядит правым, пока другой не придет и его не расспросит.

[18]Lançar sortes resolve contendas e decide questões entre poderosos.
[19]Um irmão ofendido é mais inacessível do que uma cidade fortificada, e as discussões são como as portas trancadas de uma cidadela.

[20]Do fruto da boca enche-se o estômago do homem; o produto dos lábios o satisfaz.

[21]A língua tem poder sobre a vida e sobre a morte; os que gostam de usá-la comerão do seu fruto.
[22]Quem encontra uma esposa encontra algo excelente; recebeu uma bênção do Senhor.
[23]O pobre implora misericórdia, mas o rico responde com aspereza.
[24]Quem tem muitos amigos pode chegar à ruína, mas existe amigo mais apegado que um irmão.

[18]Жребий решает споры, и разнимает сильных соперников.

[19]Обиженный
брат неприступнее крепости; ссоры разделяют подобно засовам ворот.

[20]Красноречием человек может наполнять свой желудок, Словами своими – зарабатывать себе на жизнь.

[21]У языка – сила жизни и смерти, те, кто любит его, будут вкушать его плоды.

[22]Нашедший жену нашел благо и приобрел от Господа расположение.

[23]Бедняк о милости молит, а богач отвечает грубо.
[24]Есть друзья, с которыми лучше не знаться, но истинный друг ближе иного брата.

Provérbios 19

[1]Melhor é o pobre que vive com integridade do que o tolo que fala perversamente.
[2]Não é bom ter zelo sem conhecimento, nem ser precipitado e perder o caminho.
[3]É a insensatez do homem que arruína a sua vida, mas o seu coração se ira contra o Senhor.
[4]A riqueza traz muitos amigos, mas até o amigo do pobre o abandona.
[5]A testemunha falsa não ficará sem castigo, e aquele que despeja mentiras não sairá livre.

Притчи 19

[1]Лучше бедняк, чей путь беспорочен, чем глупый с лукавой речью.

[2]Нехорошо усердие без знания, а тот, кто спешит, оступится.

[3]Человек своей же глупостью губит себе жизнь, а сердце его злится на Господа.

[4]Богатство приводит много друзей, а бедняка и его друг оставляет.
[5]Лживый свидетель не останется безнаказанным, и лгун не уйдет от расплаты.

[6]Muitos adulam o governante, e todos são amigos de quem dá presentes.

[6]Многие заискивают перед правителем, и дающему подарки всякий друг.

[7]O pobre é desprezado por todos os seus parentes, quanto mais por seus amigos! Embora os procure, para pedir-lhes ajuda, não os encontra em lugar nenhum.

[7]Бедняка ненавидят все его родственники, сколь же больше друзья его избегают! Когда он зовет их, нет их нигде.

[8]Quem obtém sabedoria ama-se a si mesmo; quem acalenta o entendimento prospera.

[8]Приобретающий мудрость любит душу свою; хранящий разум преуспеет.

[9]A testemunha falsa não ficará sem castigo, e aquele que despeja mentiras perecerá.

[9]Лживый свидетель не останется безнаказанным, и лгун погибнет.

[10]Não fica bem o tolo viver no luxo; quanto pior é o servo dominar príncipes!

[10]Не годится глупцу жить в роскоши, тем паче рабу править князьями.

[11]A sabedoria do homem lhe dá paciência; sua glória é ignorar as ofensas.

[11]Разум человека умеряет его гнев; слава его – оставить оскорбление без внимания.

[12]A ira do rei é como o rugido do leão, mas a sua bondade é como o orvalho sobre a relva.

[12]Царский гнев львиному реву подобен, а милость его – как роса на траве.

[13]O filho tolo é a ruína de seu pai, e a esposa briguenta é como uma goteira constante.

[13]Глупый сын – гибель для отца, а вздорная жена – несмолкающая капель.

[14]Casas e riquezas herdam-se dos pais, mas a esposa prudente vem do Senhor.

[14]Дома и богатство – наследство от родителей, а разумная жена – от Господа.

[15]A preguiça leva ao sono profundo, e o preguiçoso passa fome.

[15]Леность наводит глубокий сон, и ленивый будет ходить голодным.

[16]Quem obedece aos mandamentos preserva a sua vida, mas quem despreza os seus caminhos morrerá.

[16]Исполняющий повеление бережет свою жизнь, а небрежный к пути своему – погибнет.

[17]Quem trata bem os pobres empresta ao Senhor, e ele o recompensará.

[17]Милосердный к бедным одалживает Господу, и Он наградит его за сделанное.

[18]Discipline seu filho, pois nisso há esperança; não queira a morte dele.

[18]Наказывай сына, пока есть надежда; не делайся виновным в его гибели.

[19]O homem de gênio difícil precisa do castigo; se você o poupar, terá que poupá-lo de novo.

[19]Гневливый должен быть наказан; если ты отпустишь его, тебе придется наказывать его снова.

[20]Ouça conselhos e aceite instruções, e acabará sendo sábio.

[20]Послушай совета и прими наставление, чтобы обрести мудрость на будущее.

[21]Muitos são os planos no coração do homem, mas o que prevalece é o propósito do Senhor.

[21]Много замыслов в сердце человека, но исполнится только намерение Господа.

[22]O que se deseja ver num homem é amor perene; melhor é ser pobre do que mentiroso.

[22]В человеке желанна верность; лучше быть бедным, чем лгуном.

[23]O temor do Senhor conduz à vida: quem o teme pode descansar em paz, livre de problemas.

[23]Страх перед Господом ведет к жизни: исполненный им спит спокойно, и зло его не коснется.

[24]O preguiçoso põe a mão no prato, e não se dá ao trabalho de levá-la à boca!

[24]Запустит лентяй руку в блюдо, но ленится даже до рта донести.

[25]Açoite o zombador, e os inexperientes aprenderão a prudência; repreenda o homem de discernimento, e ele obterá conhecimento.

[25]Накажи глумливого, и образумятся простаки; укори разумного, и он усвоит знание.

[26]O filho que rouba o pai e expulsa a mãe é causador de vergonha e desonra.

[26]Обирающий отца и выгоняющий мать – сын срамной и бесславный.

[27]Se você parar de ouvir a instrução, meu filho, irá afastar-se das palavras que dão conhecimento.

[27]Прекратив слушать наставления, сын мой, ты от слов познания уклонишься.

[28]A testemunha corrupta zomba da justiça, e a boca dos ímpios tem fome de iniquidade.

[28]Негодный свидетель глумится над правосудием, и уста нечестивого пожирают грех.

[29]Os castigos estão preparados para os zombadores, e os açoites para as costas dos tolos.

[29]Уготованы наказания глумливым и побои – спинам глупцов.

Provérbios 20

Притчи 20

[1]O vinho é zombador e a bebida fermentada provoca brigas; não é sábio deixar-se dominar por eles.

[1]Вино глумливо, хмельное питье неистово; кто дает им себя обмануть, не мудр.

[2]O medo que o rei provoca é como o do rugido de um leão; quem o irrita põe em risco a própria vida.

[2]Ярость царя подобна львиному реву; досадивший ему поплатится жизнью.

[3]É uma honra dar fim a contendas, mas todos os insensatos envolvem-se nelas.

[3]Честь для человека – удерживаться от раздоров, а всякий глупец скор на ссору.

[4]O preguiçoso não ara a terra na estação própria; mas na época da colheita procura, e não acha nada.

[4]Ленивый не пашет вовремя; возьмется искать в пору жатвы – и нет ничего.

[5]Os propósitos do coração do homem são águas profundas, mas quem tem discernimento os traz à tona.

[5]Замыслы в человеческом сердце – глубокие воды, но разумный сможет их вычерпать.

[6]Muitos se dizem amigos leais; mas um homem fiel, quem poderá achar?

[6]Многие зовут себя преданными, но где найти человека, кому бы довериться?

[7]O homem justo leva uma vida íntegra; como são felizes os seus filhos!

[7]Праведник живет беспорочной жизнью, блаженны после него его дети.

[8]Quando o rei se assenta no trono para julgar, com o olhar esmiúça todo o mal.

[8]Когда царь садится на судейский престол, он глазами способен все зло развеять.

[9]Quem poderá dizer: “Purifiquei o coração; estou livre do meu pecado”?

[9]Кто может сказать: «Я очистил сердце, я чист и безгрешен»?

[10]Pesos adulterados e medidas falsificadas são coisas que o Senhor detesta.

[10]Неверные весы и неверные гири – и то и другое мерзко для Господа.

[11]Até a criança mostra o que é por suas ações; o seu procedimento revelará se ela é pura e justa.

[11]Даже ребенка узнают по его делам, по тому, чисты ли поступки его, правильны ли.

[12]Os ouvidos que ouvem e os olhos que veem foram feitos pelo Senhor.

[12]Уши, которые слышат, и глаза, которые видят, – и то и другое создал Господь.

[13]Não ame o sono, senão você acabará ficando pobre; fique desperto, e terá alimento de sobra.

[13]Не люби спать, не то обнищаешь; бодрствуй, и будешь досыта есть.

[14]“Não vale isso! Não vale isso!”, diz o comprador, mas, quando se vai, gaba-se do bom negócio.

[14]«Плохо, плохо», – говорит покупатель, а когда отойдет, то покупкой хвастает.

[15]Mesmo onde há ouro e rubis em grande quantidade, os lábios que transmitem conhecimento são uma rara preciosidade.

[15]Есть золото и много драгоценных камней, но уста ученые – редкая драгоценность.

[16]Tome-se a veste de quem serve de fiador ao estranho; sirva ela de penhor de quem dá garantia a uma mulher leviana.

[16]Забери одежду у поручившегося за незнакомца, удержи залог у ручавшегося за чужую жену.

[17]Saborosa é a comida que se obtém com mentiras, mas depois dá areia na boca.

[17]Сладка человеку пища, добытая обманом, но после нее рот будет полон песка.

[18]Os conselhos são importantes para quem quiser fazer planos, e quem sai à guerra precisa de orientação.

[18]Строй замыслы, обсуждая их с другими; если ведешь войну, ищи мудрого совета.

[19]Quem vive contando casos não guarda segredo; por isso, evite quem fala demais.

[19]Сплетня доверие предает, так что избегай человека, который болтлив.

[20]Se alguém amaldiçoar seu pai ou sua mãe, a luz de sua vida se extinguirá na mais profunda escuridão.

[20]У проклинающего отца или мать светильник погаснет во тьме кромешной.

[21]A herança que se obtém com ganância no princípio no final não será abençoada.

[21]Наследство, поспешно захваченное вначале, в конце не принесет благословения.

[22]Não diga: “Eu o farei pagar pelo mal que me fez!” Espere pelo Senhor, e ele dará a vitória a você.

[22]Не говори: «Я отплачу за обиду!» Положись на Господа – Он спасет тебя.

[23]O Senhor detesta pesos adulterados, e balanças falsificadas não o agradam.

[23]Мерзость для Господа гири неправильные, и весы нечестные Ему неугодны.

[24]Os passos do homem são dirigidos pelo Senhor. Como poderia alguém discernir o seu próprio caminho?

[24]Шаги человека направляет Господь. Как же может человек путь свой постичь?

[25]É uma armadilha consagrar algo precipitadamente, e só pensar nas consequências depois que se fez o voto.

[25]Ловушка для человека – поспешно посвящать что-либо Богу и только после обдумывать свой обет.

[26]O rei sábio abana os ímpios e passa sobre eles a roda de debulhar.

[27]O espírito do homem é a lâmpada do Senhor, e vasculha cada parte do seu ser.

[28]A bondade e a fidelidade preservam o rei; por sua bondade ele dá firmeza ao seu trono.

[29]A beleza dos jovens está na sua força; a glória dos idosos, nos seus cabelos brancos.

[30]Os golpes e os ferimentos eliminam o mal; os açoites limpam as profundezas do ser.

[26]Мудрый царь провеивает нечестивых; он гонит по ним молотильное колесо.

[27]Дух человека – светильник Господень, исследующий все глубины его существа.

[28]Любовь и истина хранят царя; милостью он утверждает престол свой.

[29]Слава юношей в силе их, седина – украшение старости.

[30]Удары, что ранят, очищают от зла, и битье очищает глубины сердца.

Provérbios 21

[1]O coração do rei é como um rio controlado pelo Senhor; ele o dirige para onde quer.

[2]Todos os caminhos do homem lhe parecem justos, mas o Senhor pesa o coração.

[3]Fazer o que é justo e certo é mais aceitável ao Senhor do que oferecer sacrifícios.

[4]A vida de pecado dos ímpios se vê no olhar orgulhoso e no coração arrogante.

[5]Os planos bem elaborados levam à fartura; mas o apressado sempre acaba na miséria.

[6]A fortuna obtida com língua mentirosa é ilusão fugidia e armadilha mortal.

[7]A violência dos ímpios os arrastará, pois se recusam a agir corretamente.

Притчи 21

[1]Как поток воды, сердце царя в руке Господней: куда Он захочет, туда его и направит.

[2]Все пути человека пред глазами его прямы, но Господь испытывает сердца.

[3]Кто поступает праведно и справедливо – угодней Господу, нежели приносящий жертвы.

[4]Надменный взгляд и гордое сердце – как светильник для нечестивого, но это грех.

[5]Замыслы усердного принесут изобилие, а всякий торопливый лишь обнищает.

[6]Состояние, нажитое лживым языком, – это тающий пар ищущих смерти.

[7]Жестокость злодеев их же и погубит, ведь они отказываются поступать справедливо.

[8]O caminho do culpado é tortuoso, mas a conduta do inocente é reta.

[8]Путь преступных извилист, а поступки невинных чисты.

[9]Melhor é viver num canto sob o telhado do que repartir a casa com uma mulher briguenta.

[9]Лучше жить на углу крыши, чем делить дом со сварливой женой.

[10]O desejo do perverso é fazer o mal; ele não tem dó do próximo.

[10]Нечестивый желает зла, милости ближний у него не найдет.

[11]Quando o zombador é castigado, o inexperiente obtém sabedoria; quando o sábio recebe instrução, obtém conhecimento.

[11]Когда наказан глумливый, простаки становятся мудрее; когда наставлен мудрец, он обретает знание.

[12]O justo observa a casa dos ímpios e os faz cair na desgraça.

[12]Праведник примечает дом нечестивца и насылает на нечестивца гибель.

[13]Quem fecha os ouvidos ao clamor dos pobres também clamará e não terá resposta.

[13]Если кто затыкает уши от крика бедных, то он однажды сам будет кричать, и его не услышат.

[14]O presente que se faz em segredo acalma a ira, e o suborno oferecido às ocultas apazigua a maior fúria.

[14]Тайный подарок предотвращает гнев, и взятка, скрытая под плащом, – лютую ярость.

[15]Quando se faz justiça, o justo se alegra, mas os malfeitores se apavoram.

[15]Радость праведным, когда вершат правосудие, но ужас злодеям.

[16]Quem se afasta do caminho da sensatez repousará na companhia dos mortos.

[16]Тот, кто сошел с пути разума, упокоится в обществе мертвецов.

[17]Quem se entrega aos prazeres passará necessidade; quem se apega ao vinho e ao azeite jamais será rico.

[17]Любящий развлечения обеднеет, любящий вино и дорогие мази не разбогатеет.

[18]O ímpio serve de resgate para o justo, e o infiel, para o homem íntegro.

[18]Нечестивым праведника выкупают, а вероломным – верного.

[19]Melhor é viver no deserto do que com uma mulher briguenta e amargurada.

[19]Лучше жить в пустыне, чем со сварливой и злобной женой.

[20]Na casa do sábio há comida e azeite armazenados, mas o tolo devora tudo o que pode.

[20]Дорогое добро и масло остается в доме у мудрого, а глупец его проедает.

[21]Quem segue a justiça e a lealdade encontra vida, justiça e honra.

[21]Стремящийся к праведности и любви найдет и жизнь, и праведность, и славу.

[22]O sábio conquista a cidade dos valentes e derruba a fortaleza em que eles confiam.

[23]Quem é cuidadoso no que fala evita muito sofrimento.

[24]O vaidoso e arrogante chama-se zombador; ele age com extremo orgulho.

[25]O preguiçoso morre de tanto desejar e de nunca pôr as mãos no trabalho.

[26]O dia inteiro ele deseja mais e mais, enquanto o justo reparte sem cessar.

[27]O sacrifício dos ímpios já por si é detestável; tanto mais quando oferecido com más intenções.

[28]A testemunha falsa perecerá, mas o testemunho do homem bem informado permanecerá.

[29]O ímpio mostra no rosto a sua arrogância, mas o justo mantém em ordem o seu caminho.

[30]Não há sabedoria alguma, nem discernimento algum, nem plano algum que possa opor-se ao Senhor.

[31]Prepara-se o cavalo para o dia da batalha, mas o Senhor é que dá a vitória.

Provérbios 22

[1]A boa reputação vale mais que grandes riquezas; desfrutar de boa estima vale mais que prata e ouro.

[2]O rico e o pobre têm isto em comum: o Senhor é o Criador de ambos.

[3]O prudente percebe o perigo e busca refúgio; o inexperiente segue adiante e sofre as consequências.

[22]Один мудрец может покорить город, полный воинов, и низвергнуть крепость, на которую они полагались.

[23]Сторожащий уста свои и язык хранит себя от беды.

[24]Гордец надменный, «глумливый» – имя ему; он действует в чрезмерной гордыне.

[25]Желания ленивца его умертвят, так как руки его отказываются трудиться.

[26]День напролет он жаждет и желает, а праведный дает не жалея.

[27]Жертва злодеев – мерзость, тем паче, когда приносится со злым умыслом.

[28]Лживый свидетель погибнет, свидетельство того, кто все слышал, устоит.

[29]Нечестивый делает уверенное лицо, а праведный обдумывает свой путь.

[30]Нет ни мудрости, ни разума, ни замысла, что имели бы успех против Господа.

[31]Коня готовят на день сражения, а победу дает Господь.

Притчи 22

[1]Доброе имя великих богатств желаннее; добрая слава лучше серебра и золота.

[2]Богач и нищий вот чем сродни: их обоих создал Господь.

[3]Разумный увидит опасность – и скроется, а простаки пойдут дальше – и пострадают.

[4]A recompensa da humildade e do temor do Senhor são a riqueza, a honra e a vida.

[4]Награда за смирение и страх перед Господом – богатство, и слава, и жизнь.

[5]No caminho do perverso há espinhos e armadilhas; quem quer proteger a própria vida mantém-se longe dele.

[5]На пути коварных – колючки да западни: дорожащий жизнью к ним и не подойдет.

[6]Instrua a criança segundo os objetivos que você tem para ela, e mesmo com o passar dos anos não se desviará deles.

[6]Наставь ребенка на верный путь, он и в старости не собьется с него.

[7]O rico domina sobre o pobre; quem toma emprestado é escravo de quem empresta.

[7]Богатые властвуют над бедными, и должник заимодавцу раб.

[8]Quem semeia a injustiça colhe a maldade; o castigo da sua arrogância será completo.

[8]Сеющий беззаконие пожнет беду, и не станет жезла его гнева.

[9]Quem é generoso será abençoado, pois reparte o seu pão com o pobre.

[9]Человек щедрый будет благословен, так как пищей делится с бедным.

[10]Quando se manda embora o zombador, a briga acaba; cessam as contendas e os insultos.

[10]Прогони глумливого – уйдет и вражда, и утихнут раздоры и ругань.

[11]Quem ama a sinceridade de coração e se expressa com elegância será amigo do rei.

[11]Кто любит чистоту сердца, чья речь любезна, тому царь будет другом.

[12]Os olhos do Senhor protegem o conhecimento, mas ele frustra as palavras dos infiéis.

[12]Очи Господа охраняют знание, а слова вероломного Он опровергает.

[13]O preguiçoso diz: “Há um leão lá fora!” “Serei morto na rua!”

[13]Лентяй говорит: «На улице лев! Смерть мне, ежели выйду!»

[14]A conversa da mulher imoral é uma cova profunda; nela cairá quem estiver sob a ira do Senhor.

[14]Уста чужой жены – глубокая яма, прогневавший Господа туда упадет.

[15]A insensatez está ligada ao coração da criança, mas a vara da disciplina a livrará dela.

[15]Глупость привязана к сердцу ребенка, но прогонит ее исправляющая розга.

[16]Tanto quem oprime o pobre para enriquecer-se como quem faz cortesia ao rico com certeza passarão necessidade.

[16]Притесняющий бедных, чтобы обогатиться, и дающий богатым подарки обнищают.

Ditados dos Sábios

Тридцать изречений мудрецов

[17]Preste atenção e ouça os ditados dos sábios, e aplique o coração ao meu ensino.

[18]Será uma satisfação guardá-los no íntimo e tê-los todos na ponta da língua.

[19]Para que você confie no Senhor, a você hoje ensinarei.

[20]Já não lhe escrevi conselhos e instruções,

[21]ensinando-lhe palavras dignas de confiança, para que você responda com a verdade a quem o enviou?

[22]Não explore os pobres por serem pobres, nem oprima os necessitados no tribunal,

[23]pois o Senhor será o advogado deles e despojará da vida os que os despojarem.

[24]Não se associe com quem vive de mau humor, nem ande em companhia de quem facilmente se ira;

[25]do contrário você acabará imitando essa conduta e cairá em armadilha mortal.

[26]Não seja como aqueles que, com um aperto de mãos, empenham-se com outros e se tornam fiadores de dívidas;

[27]se você não tem como pagá-las, por que correr o risco de perder até a cama em que dorme?

[28]Não mude de lugar os antigos marcos que limitam as propriedades e que foram colocados por seus antepassados.

[29]Você já observou um homem habilidoso em seu trabalho? Será promovido ao serviço real; não trabalhará para gente obscura.

[17]Приклони ухо свое и слова мудрецов послушай, сердце к учению моему обрати;

[18]если ты сохранишь их в себе, если все они будут у тебя на устах, то это будет приятно.

[19]Чтобы ты мог надеяться на Господа, я сегодня учу им тебя, да, тебя.

[20]Разве я не написал для тебя тридцать изречений увещевания и знания,

[21]чтобы ты научился верным словам истины и смог принести верный ответ посылавшим тебя?

[22]Не обирай бедных лишь потому, что они бедны; не притесняй нуждающихся на суде,

[23]дело их защитит Господь, жизнь отберет у тех, кто их обирает.

[24]Не дружи с гневливым, с раздражительным не общайся,

[25]чтобы не научиться его путям и не попасть в западню.

[26]Не будь одним из тех, кто дает залог и поручается за долги;

[27]когда не найдешь ты, чем заплатить, даже постель из-под тебя заберут.

[28]Не передвигай древней межи, которую поставили твои предки.

[29]Видишь искусного в деле своем? Он будет служить царям, простым он служить не будет.

Provérbios 23

[1]Quando você se assentar para uma refeição com alguma autoridade, observe com atenção quem está diante de você

[2]e encoste a faca à sua própria garganta se estiver com grande apetite.

[3]Não deseje as iguarias que lhe oferece, pois podem ser enganosas.

[4]Não esgote suas forças tentando ficar rico; tenha bom senso!

[5]As riquezas desaparecem assim que você as contempla; elas criam asas e voam como águias pelo céu.

[6]Não aceite a refeição de um hospedeiro invejoso, nem deseje as iguarias que lhe oferece;

[7]pois ele só pensa nos gastos. Ele lhe diz: "Coma e beba!", mas não fala com sinceridade.

[8]Você vomitará o pouco que comeu, e desperdiçará a sua cordialidade.

[9]Não vale a pena conversar com o tolo, pois ele despreza a sabedoria do que você fala.

[10]Não mude de lugar os antigos marcos de propriedade, nem invada as terras dos órfãos,

[11]pois aquele que defende os direitos deles é forte. Ele lutará contra você para defendê-los.

[12]Dedique à disciplina o seu coração e os seus ouvidos às palavras que dão conhecimento.

Притчи 23

[1]Когда ты садишься есть с правителем, внимательно смотри, что перед тобой;

[2]приставь себе к горлу нож, если ты обжорству привержен.

[3]Лакомств его не желай, потому что пища эта обманчива.

[4]Не изводи себя погоней за богатством, имей мудрость остановиться.

[5]Бросишь взгляд на богатство – а его уж нет, ведь оно непременно расправит крылья и, как орел, улетит в небеса.

[6]Не ешь пищи скареда и на лакомства его не зарься,

[7]ведь такой человек всегда думает о своих расходах. «Ешь и пей», – скажет тебе, а на уме не то.

[8]Вырвет тебя тем малым, что съешь, и твои похвалы пропадут впустую.

[9]Не говори с глупцом: мудрость слов твоих он ни во что не ставит.

[10]Не передвигай древней межи, не посягай на поля сирот,

[11]потому что Защитник их крепок; Он вступится в дело их против тебя.

[12]Предай свое сердце учению, и уши – словам познания.

[13]Não evite disciplinar a criança; se você a castigar com a vara, ela não morrerá.

[14]Castigue-a, você mesmo, com a vara, e assim a livrará da sepultura.

[15]Meu filho, se o seu coração for sábio, o meu coração se alegrará.

[16]Sentirei grande alegria quando os seus lábios falarem com retidão.

[17]Não inveje os pecadores em seu coração; melhor será que tema sempre o Senhor.

[18]Se agir assim, certamente haverá bom futuro para você, e a sua esperança não falhará.

[19]Ouça, meu filho, e seja sábio; guie o seu coração pelo bom caminho.

[20]Não ande com os que se encharcam de vinho, nem com os que se empanturram de carne.

[21]Pois os bêbados e os glutões se empobrecerão, e a sonolência os vestirá de trapos.

[22]Ouça o seu pai, que o gerou; não despreze sua mãe quando ela envelhecer.

[23]Compre a verdade e não abra mão dela, nem tampouco da sabedoria, da disciplina e do discernimento.

[24]O pai do justo exultará de júbilo; quem tem filho sábio nele se alegra.

[25]Bom será que se alegrem seu pai e sua mãe e que exulte a mulher que o deu à luz!

[13]Не оставляй без наказания ребенка; розгой его накажешь и спасешь его от смерти.

[14]Наказывай его розгой – и спасешь его от мира мертвых.

[15]Сын мой, если сердце твое будет мудрым, то и мое сердце возрадуется;

[16]вся душа моя возликует, когда уста твои скажут верное.

[17]Не давай сердцу завидовать грешникам, но всегда пребывай в страхе перед Господом.

[18]Нет сомнений: есть у тебя будущее, и надежда твоя не погибнет.

[19]Слушай, сын мой, и будь мудрым, и храни свое сердце на верном пути.

[20]Не будь среди тех, кто вином упивается и объедается мясом,

[21]ведь пьяницы и обжоры обеднеют, и сонливость оденет их в лохмотья.

[22]Слушайся отца, который дал тебе жизнь, и не презирай матери, когда она состарится.

[23]Покупай истину и не продавай ее; приобретай мудрость, наставления и разум.

[24]Отец праведника будет ликовать; родивший мудрого сына будет о нем радоваться.

[25]Пусть отец твой и мать порадуются; пусть родившая тебя возликует!

[26]Meu filho, dê-me o seu coração; mantenha os seus olhos em meus caminhos,
[27]pois a prostituta é uma cova profunda, e a mulher pervertida é um poço estreito.
[28]Como o assaltante, ela fica de tocaia e multiplica entre os homens os infiéis.
[29]De quem são os ais? De quem as tristezas? E as brigas, de quem são? E os ferimentos desnecessários? De quem são os olhos vermelhos?
[30]Dos que se demoram bebendo vinho, dos que andam à procura de bebida misturada.
[31]Não se deixe atrair pelo vinho quando está vermelho, quando cintila no copo e escorre suavemente!
[32]No fim, ele morde como serpente e envenena como víbora.
[33]Seus olhos verão coisas estranhas, e sua mente imaginará coisas distorcidas.
[34]Você será como quem dorme no meio do mar, como quem se deita no alto das cordas do mastro.
[35]E dirá: “Espancaram-me, mas eu nada senti! Bateram em mim, mas nem percebi! Quando acordarei para que possa beber mais uma vez?”

Provérbios 24

[1]Não tenha inveja dos ímpios, nem deseje a companhia deles;
[2]pois destruição é o que planejam no coração, e só falam de violência.

[26]Предай мне сердце свое, сын мой, пусть глаза твои наблюдают за моими путями,
[27]ведь блудница – глубокая яма, и чужая жена – узкий колодец.
[28]Как разбойник, в засаде она сторожит и среди мужчин умножает изменников.
[29]У кого горе? У кого скорбь? У кого раздор? У кого жалобы? У кого синяки без причины? У кого красные глаза?
[30]У тех, кто засиживается за вином, кто повадился пробовать вино приправленное.
[31]Не гляди, что вино рубиновое, что в чаше искрится и пьется легко!
[32]Потом оно, как змея, кусает, жалит, как гадюка.
[33]Глаза твои будут видеть странные вещи, а разум – придумывать дикое.
[34]Ты будешь как лежащий средь моря, как спящий на верху мачты.
[35]«Били меня, – будешь говорить, – а больно мне не было; колотили меня, а я и не чувствовал! Когда же я проснусь, чтобы снова напиться?»

Притчи 24

[1]Не завидуй неправедным людям, к обществу их не стремись,
[2]ведь насилие у них на уме, и уста их говорят о злодействе.

[3]Com sabedoria se constrói a casa, e com discernimento se consolida.
[4]Pelo conhecimento os seus cômodos se enchem do que é precioso e agradável.
[5]O homem sábio é poderoso, e quem tem conhecimento aumenta a sua força;
[6]quem sai à guerra precisa de orientação, e com muitos conselheiros se obtém a vitória.
[7]A sabedoria é elevada demais para o insensato; ele não sabe o que dizer nas assembleias.
[8]Quem maquina o mal será conhecido como criador de intrigas.
[9]A intriga do insensato é pecado, e o zombador é detestado pelos homens.
[10]Se você vacila no dia da dificuldade, como será limitada a sua força!
[11]Liberte os que estão sendo levados para a morte; socorra os que caminham trêmulos para a matança!
[12]Mesmo que você diga: "Não sabíamos o que estava acontecendo!" Não o perceberia aquele que pesa os corações? Não o saberia aquele que preserva a sua vida? Não retribuirá ele a cada um segundo o seu procedimento?
[13]Coma mel, meu filho. É bom. O favo é doce ao paladar.
[14]Saiba que a sabedoria também será boa para a sua alma; se você a encontrar, certamente haverá futuro para você, e a sua esperança não vai decepcioná-lo.
[15]Não fique de tocaia, como faz o ímpio, contra a casa do justo, e não destrua o seu local de repouso,

[3]Мудростью строится дом и разумом утверждается;
[4]знание наполняет его комнаты дорогим и красивым добром.
[5]Мудрый человек – силен, и тот, кто сведущ, увеличивает свою силу,
[6]ведь чтобы воевать, тебе нужен мудрый совет, и для победы – много советников.
[7]Мудрость слишком возвышена для глупцов; в собрании у ворот нечего им сказать.
[8]Кто замышляет дурное, того назовут злоумышленником.
[9]Замыслы глупости – грех, и глумливого гнушаются люди.
[10]Если ты дал слабину в день беды, то сила твоя ничтожна.
[11]Освобождай ведомых на смерть безвинно, бредущих на убой спасай.
[12]Вот ты говоришь: «Ой, мы об этом не знали», но разве Взвешивающий сердца не поймет? Разве Хранящий твою жизнь не узнает? И разве Он не воздаст каждому по делам?
[13]Ешь мед, сын мой, ведь он хорош; сотовый мед тебе сладок.
[14]Знай: такова душе твоей мудрость; если найдешь ее – есть у тебя будущее, и надежда твоя не погибнет.
[15]Не устраивай, как разбойник, засады у дома праведника, не разоряй его крова,

[16]pois ainda que o justo caia sete vezes, tornará a erguer-se, mas os ímpios são arrastados pela calamidade.
[17]Não se alegre quando o seu inimigo cair, nem exulte o seu coração quando ele tropeçar,
[18]para que o Senhor não veja isso e se desagrade e desvie dele a sua ira.
[19]Não se aborreça por causa dos maus, nem tenha inveja dos ímpios,
[20]pois não há futuro para o mau, e a lâmpada dos ímpios se apagará.
[21]Tema o Senhor e o rei, meu filho, e não se associe aos dissidentes,
[22]pois terão repentina destruição, e quem pode imaginar a ruína que o Senhor e o rei podem causar?

Outros Ditados de Sabedoria

[23]Aqui vão outros ditados dos sábios: Agir com parcialidade nos julgamentos não é nada bom.
[24]Quem disser ao ímpio: "Você é justo", será amaldiçoado pelos povos e sofrerá a indignação das nações.
[25]Mas os que condenam o culpado terão vida agradável; receberão grandes bênçãos.
[26]A resposta sincera é como beijo nos lábios.
[27]Termine primeiro o seu trabalho a céu aberto; deixe pronta a sua lavoura. Depois constitua família.
[28]Não testemunhe sem motivo contra o seu próximo nem use os seus lábios para enganá-lo.

[16]ведь праведник, пусть семь раз упадет, поднимется, а злодеев беда погубит.
[17]Не радуйся, когда враг твой упал, и когда он споткнулся, пусть сердце твое не ликует,
[18]иначе Господь увидит, это будет Ему неугодно, и Он отвратит от него Свой гнев.
[19]Не раздражайся из-за злодеев и не завидуй нечестивым,
[20]ведь у злодея нет будущего, и светильник нечестивых погаснет.
[21]Сын мой, бойся Господа и царя и не общайся с мятежниками,
[22]ведь от них обоих внезапно придет к ним беда, и кто знает, какие невзгоды они им пошлют?

Дополнительные высказывания мудрецов

[23]Вот еще изречения мудрецов: Выказывать лицеприятие на суде нехорошо.
[24]На сказавшего виноватому: «Ты невиновен» – будут слать проклятия народы, и племена будут негодовать.
[25]А осудившие виновного будут преуспевать, и придет на них доброе благословение.
[26]Честный ответ – что поцелуй в губы.
[27]Заверши работу на улице, приведи в порядок свои поля, а потом можешь строить свой дом.
[28]Не свидетельствуй против ближнего без вины и не лги своими устами.

[29]Não diga: “Farei com ele o que fez comigo; ele pagará pelo que fez”.

[30]Passei pelo campo do preguiçoso, pela vinha do homem sem juízo;
[31]havia espinheiros por toda parte, o chão estava coberto de ervas daninhas e o muro de pedra estava em ruínas.
[32]Observei aquilo e fiquei pensando; olhei e aprendi esta lição:
[33]“Vou dormir um pouco”, você diz. “Vou cochilar um momento; vou cruzar os braços e descansar mais um pouco”,
[34]mas a pobreza lhe sobrevirá como um assaltante, e a sua miséria como um homem armado.

Provérbios 25

Outros Provérbios de Salomão

[1]Estes são outros provérbios de Salomão, compilados pelos servos de Ezequias, rei de Judá:
[2]A glória de Deus é ocultar certas coisas; tentar descobri-las é a glória dos reis.
[3]Assim como o céu é elevado e a terra é profunda, também o coração dos reis é insondável.
[4]Quando se retira a escória da prata, nesta se tem material para o ourives;
[5]quando os ímpios são retirados da presença do rei, a justiça firma o seu trono.
[6]Não se engrandeça na presença do rei e não reivindique lugar entre os homens importantes;

[29]Не говори: «Поступлю с ним, как он со мной; отплачу ему за то, что он сделал».
[30]Я шел мимо поля лентяя, мимо виноградника человека неразумного:
[31]все поросло колючкой, сорняками зарос участок, и ограда из камня рухнула.
[32]Я глядел и думал об этом, я смотрел и понял урок:
[33]немного поспишь, немного подремлешь, немного, руки сложив, полежишь,

[34]и придет к тебе нищета, как бродяга, и настигнет нужда, как разбойник.

Притчи 25

Другие мудрые изречения Соломона

[1]Вот еще изречения Соломона, собранные людьми Езекии, царя Иудеи:

[2]Божья слава – окутывать дело тайной, слава царя – исследовать дело.

[3]Как небеса высотой и земля глубиной, так и царское сердце непостижимо.

[4]Удали примесь из серебра, и у ювелира будет сырье для сосуда;

[5]удали нечестивого от царя, и его престол утвердится праведностью.

[6]Не заносись перед царем и не занимай места между великими;

[7]é melhor que o rei lhe diga: “Suba para cá!”, do que ter que humilhá-lo diante de uma autoridade. O que você viu com os olhos

[8]não leve precipitadamente ao tribunal, pois o que você fará se o seu próximo o desacreditar?

[9]Procure resolver sua causa diretamente com o seu próximo e não revele o segredo de outra pessoa,

[10]caso contrário, quem o ouvir poderá recriminá-lo, e você jamais perderá sua má reputação.

[11]A palavra proferida no tempo certo é como frutas de ouro incrustadas numa escultura de prata.

[12]Como brinco de ouro e enfeite de ouro fino é a repreensão dada com sabedoria a quem se dispõe a ouvir.

[13]Como o frescor da neve na época da colheita é o mensageiro de confiança para aqueles que o enviam; ele revigora o ânimo de seus senhores.

[14]Como nuvens e ventos sem chuva é aquele que se gaba de presentes que não deu.

[15]Com muita paciência pode-se convencer a autoridade, e a língua branda quebra até ossos.

[16]Se você encontrar mel, coma apenas o suficiente, para que não fique enjoado e vomite.

[17]Não faça visitas frequentes à casa do seu vizinho para que ele não se canse de você e passe a odiá-lo.

[7]лучше пусть он тебе скажет: «Сюда поднимись», чем унизит тебя перед знатным. То, что ты видел своими глазами,

[8]не спеши принести на суд. Что ты станешь делать в конце, если ближний твой тебя пристыдит?

[9]Если ведешь с ближним тяжбу, не открывай чужой тайны,

[10]иначе услышавший пристыдит тебя, и слава дурная от тебя не отстанет.

[11]Слово, сказанное уместно, подобно золотым яблокам в оправе из серебра.

[12]Что золотая серьга или из чистого золота украшение, то упрек мудреца для уха внимательного.

[13]Что холод снега в жатвенный зной, то верный посланник для того, кто его посылает; душу хозяина он бодрит.

[14]Что облака и ветер без дождя – тот, кто хвастается подарками, которых не дарил.

[15]Терпением можно убедить повелителя; и кроткий язык кость переламывает.

[16]Нашел мед – ешь лишь сколько потребно, иначе объешься, и тебя стошнит.

[17]Пореже ходи в дом друга, иначе, устав от тебя, он тебя возненавидит.

[18]Como um pedaço de pau, uma espada ou uma flecha aguda é o que dá falso testemunho contra o seu próximo.

[18]Что булава, меч или острая стрела – человек, лжесвидетельствующий против ближнего.

[19]Como dente estragado ou pé deslocado é a confiança no hipócrita na hora da dificuldade.

[19]Что зуб гнилой или хромая нога – надежда на вероломного в день беды.

[20]Como tirar a própria roupa num dia de frio, ou derramar vinagre numa ferida é cantar com o coração entristecido.

[20]Как снимающий одежду в холодный день или как уксус на соду, так и поющий печальному сердцу песни.

[21]Se o seu inimigo tiver fome, dê-lhe de comer; se tiver sede, dê-lhe de beber.

[21]Если враг твой голоден – накорми его; если он хочет пить – напои водой.

[22]Fazendo isso, você amontoará brasas vivas sobre a cabeça dele, e o Senhor recompensará você.

[22]Поступая так, ты соберешь горящие угли ему на голову, а тебя наградит Господь.

[23]Como o vento norte traz chuva, assim a língua fingida traz o olhar irado.

[23]Северный ветер приносит дождь, а язык клеветника – гневные лица.

[24]Melhor é viver num canto sob o telhado do que repartir a casa com uma mulher briguenta.

[24]Лучше жить на углу крыши, чем делить дом со сварливой женой.

[25]Como água fresca para a garganta sedenta é a boa notícia que chega de uma terra distante.

[25]Что холодная вода для измученной жаждой души – добрые вести из дальнего края.

[26]Como fonte contaminada ou nascente poluída, assim é o justo que fraqueja diante do ímpio.

[26]Как мутный ключ или родник оскверненный – праведник, уступающий нечестивым.

[27]Comer mel demais não é bom, nem é honroso buscar a própria honra.

[27]Нехорошо есть слишком много меда, как и постоянно искать себе славы.

[28]Como a cidade com seus muros derrubados, assim é quem não sabe dominar-se.

[28]Каков город, чьи стены рухнули, таков и человек, не владеющий собой.

Provérbios 26

Притчи 26

[1]Como neve no verão ou chuva na colheita, assim a honra é imprópria para o tolo.

[1]Словно летом снег, словно в жатву дождь, так и слава не подобает глупцу.

[2]Como o pardal que voa em fuga, e a andorinha que esvoaça veloz, assim a maldição sem motivo justo não pega.

[2]Как упорхнувший воробей, как улетевшая ласточка, так и незаслуженное проклятие уйдет в пустоту.

[3]O chicote é para o cavalo; o freio, para o jumento; e a vara, para as costas do tolo!

[3]Плеть – для коня, узда – для осла, а розга – для спин глупцов!

[4]Não responda ao insensato com igual insensatez, do contrário você se igualará a ele.

[4]Не отвечай глупцу по его глупости, иначе сам ему уподобляешься.

[5]Responda ao insensato como a sua insensatez merece, do contrário ele pensará que é mesmo um sábio.

[5]Отвечай глупцу по его глупости, иначе он будет мудрецом в своих глазах.

[6]Como cortar o próprio pé ou beber veneno, assim é enviar mensagem pelas mãos do tolo.

[6]Что ноги себе отрезать или терпеть насилие – посылать известие через глупца.

[7]Como pendem inúteis as pernas do coxo, assim é o provérbio na boca do tolo.

[7]Неровно ступают ноги хромого, так и пословица в устах глупца.

[8]Como amarrar uma pedra na atiradeira, assim é prestar honra ao insensato.

[8]То же, что камень к праще привязывать, – глупому почести воздавать.

[9]Como ramo de espinhos nas mãos do bêbado, assim é o provérbio na boca do insensato.

[9]Как колючая ветка в руке у пьяного, так и пословица в устах у глупца.

[10]Como o arqueiro que atira ao acaso, assim é quem contrata o tolo ou o primeiro que passa.

[10]Что лучник, ранящий всех без разбора, так и нанимающий глупца или первого встречного.

[11]Como o cão volta ao seu vômito, assim o insensato repete a sua insensatez.

[11]Как собака возвращается на свою блевотину, так и глупец повторяет свою глупость.

[12]Você conhece alguém que se julga sábio? Há mais esperança para o insensato do que para ele.

[12]Видишь человека, который мнит себя мудрым? На глупца больше надежды, чем на него.

[13]O preguiçoso diz: “Lá está um leão no caminho, um leão feroz rugindo nas ruas!”

[13]Лентяй говорит: «На дороге лев! Лев бродит на улицах!»

[14]Como a porta gira em suas dobradiças, assim o preguiçoso se revira em sua cama.

[14]Дверь поворачивается на петлях, а лентяй ворочается на постели.

[15]O preguiçoso coloca a mão no prato, mas acha difícil demais levá-la de volta à boca.

[15]Запустит лентяй руку в блюдо, и уже чересчур утомлен, чтобы до рта донести.

[16]O preguiçoso considera-se mais sábio do que sete homens que respondem com bom senso.

[16]Лентяй умнее в своих глазах, чем семь человек, отвечающих осмотрительно.

[17]Como alguém que pega pelas orelhas um cão qualquer, assim é quem se mete em discussão alheia.

[17]Что хватающий за уши пса – прохожий, ввязывающийся в чужую ссору.

[18]Como o louco que atira brasas e flechas mortais,

[18]Как безумец, что рассыпает горящие стрелы и сеет смерть,

[19]assim é o homem que engana o seu próximo e diz: “Eu estava só brincando!”

[19]так и тот, кто обманывает ближнего и говорит: «Я только пошутил».

[20]Sem lenha a fogueira se apaga; sem o caluniador morre a contenda.

[20]Без дров угасает огонь; без сплетен гаснет раздор.

[21]O que o carvão é para as brasas e a lenha para a fogueira, o amigo de brigas é para atiçar discórdias.

[21]Что уголь для жара и дрова для огня, то вздорный человек для разжигания ссоры.

[22]As palavras do caluniador são como petiscos deliciosos; descem saborosos até o íntimo.

[22]Слова сплетен – как лакомые куски, что проходят вовнутрь чрева.

[23]Como uma camada de esmalte sobre um vaso de barro, os lábios amistosos podem ocultar um coração mau.

[23]Что глазурь, покрывающая глиняный горшок, – пламенные уста при злобном сердце.

[24]Quem odeia disfarça as suas intenções com os lábios, mas no coração abriga a falsidade.

[24]Враг лицемерит в словах, а в сердце таит коварство.

[25]Embora a sua conversa seja mansa, não acredite nele, pois o seu coração está cheio de maldade.

[25]Пусть его речь приятна – не доверяй ему, семь мерзостей у него в сердце;

[26]Ele pode fingir e esconder o seu ódio, mas a sua maldade será exposta em público.

[26]пусть ненависть скрыта притворством, на людях злоба врага откроется.

[27]Quem faz uma cova, nela cairá; se alguém rola uma pedra, esta rolará de volta sobre ele.

[27]Роющий яму, сам в нее упадет; на катящего камень скатится камень.

[28]A língua mentirosa odeia aqueles a quem fere, e a boca lisonjeira provoca a ruína.

Provérbios 27

[1]Não se gabe do dia de amanhã, pois você não sabe o que este ou aquele dia poderá trazer.

[2]Que outros façam elogios a você, não a sua própria boca; outras pessoas, não os seus próprios lábios.

[3]A pedra é pesada e a areia é um fardo, mas a irritação causada pelo insensato é mais pesada do que as duas juntas.

[4]O rancor é cruel e a fúria é destruidora, mas quem consegue suportar a inveja?

[5]Melhor é a repreensão feita abertamente do que o amor oculto.

[6]Quem fere por amor mostra lealdade, mas o inimigo multiplica beijos.

[7]Quem está satisfeito despreza o mel, mas para quem tem fome até o amargo é doce.

[8]Como a ave que vagueia longe do ninho, assim é o homem que vagueia longe do lar.

[9]Perfume e incenso trazem alegria ao coração; do conselho sincero do homem nasce uma bela amizade.

[10]Não abandone o seu amigo nem o amigo de seu pai; quando for atingido pela adversidade não vá para a casa de seu irmão; melhor é o vizinho próximo do que o irmão distante.

[28]Лживый язык ненавидит тех, кого губит; льстивые уста готовят крушение.

Притчи 27

[1]Не хвастайся завтрашним днем, ты ведь не знаешь, что день принесет.

[2]Пусть другой тебя хвалит, а не твои уста, – посторонний, а не твой язык.

[3]Камень увесист, тяжел и песок, но раздражение от глупца тяжелее обоих.

[4]Ярость жестока и гнев неукротим, но кто может устоять против ревности?

[5]Лучше открытый упрек, чем скрытая любовь.

[6]Друг искренен, даже если он ранит, а враг рассыпает поцелуи.

[7]Кто пресытился, и сотовый мед растопчет, а голодному и горькое кажется сладким.

[8]Что птица, отбившаяся от гнезда, – человек, который отбился от дома.

[9]Ароматное масло и благовония радуют сердце, и приятно слышать душевный совет от друга.

[10]Не бросай своего друга и друга своего отца, и не ходи в дом брата, когда у тебя беда. Лучше сосед поблизости, чем брат вдали.

[11]Seja sábio, meu filho, e traga alegria ao meu coração; poderei então responder a quem me desprezar.

[11]Будь мудрым, сын мой, и сердце мое порадуй; и я буду знать, что ответить попрекающему меня.

[12]O prudente percebe o perigo e busca refúgio; o inexperiente segue adiante e sofre as consequências.

[12]Разумный видит опасность – и скроется, а простаки идут дальше и бывают наказаны.

[13]Tome-se a veste de quem serve de fiador ao estranho; sirva ela de penhor de quem dá garantia a uma mulher leviana.

[13]Забери одежду у поручившегося за незнакомца; удержи залог у ручавшегося за чужую жену.

[14]A bênção dada aos gritos cedo de manhã, como maldição é recebida.

[14]Громогласно благословляющего ближнего ранним утром сочтут проклинающим.

[15]A esposa briguenta é como o gotejar constante num dia chuvoso;

[15]Несмолкающая капель в дождливый день и сварливая жена схожи друг с другом;

[16]detê-la é como deter o vento, como apanhar óleo com a mão.

[16]пытаться сдержать ее – что сдерживать ветер или масло в правой руке зажать.

[17]Assim como o ferro afia o ferro, o homem afia o seu companheiro.

[17]Как железо оттачивает железо, так и люди совершенствуют друг друга.

[18]Quem cuida de uma figueira comerá de seu fruto, e quem trata bem o seu senhor receberá tratamento de honra.

[18]Кто возделывает инжир, будет есть его плоды, а кто заботится о своем господине, будет в чести.

[19]Assim como a água reflete o rosto, o coração reflete quem somos nós.

[19]Как вода отражает лицо, так человеческое сердце – человека.

[20]O Sheol e a Destruição são insaciáveis, como insaciáveis são os olhos do homem.

[20]Мир мертвых и Погибель не знают сытости; ненасытны и человеческие глаза.

[21]O crisol é para a prata e o forno é para o ouro, mas o que prova o homem são os elogios que recebe.

[21]Тигель – для серебра, и для золота – горн плавильный, а человек испытывается похвалами.

[22]Ainda que você moa o insensato, como trigo no pilão, a insensatez não se afastará dele.

[22]Глупца истолки хоть в ступе, как пестом пшеницу, – не отделится от него его глупость.

[23]Esforce-se para saber bem como suas ovelhas estão, dê cuidadosa atenção aos seus rebanhos,

[23]Точно знай, в каком виде твои отары, хорошо наблюдай за своими стадами,

[24]pois as riquezas não duram para sempre, e nada garante que a coroa passe de uma geração a outra.

[24]ведь богатство не вечно, и власть не на все поколения.

[25]Quando o feno for retirado, surgirem novos brotos e o capim das colinas for colhido,

[25]Когда вывезут сено, и появится новая поросль, и станут собирать траву со склонов горных,

[26]os cordeiros fornecerão a você roupa, e os bodes renderão a você o preço de um campo.

[26]тогда ягнята одеждой тебя снабдят, а козлы пойдут на покупку поля.

[27]Haverá fartura de leite de cabra para alimentar você e sua família, e para sustentar as suas servas.

[27]У тебя будет вдоволь козьего молока, чтобы кормить себя и свою семью и давать пропитание служанкам.

Provérbios 28

Притчи 28

[1]O ímpio foge, embora ninguém o persiga, mas os justos são corajosos como o leão.

[1]Нечестивец бежит, хотя никто его не преследует, а праведник смел, как лев.

[2]Os pecados de uma nação fazem mudar sempre os seus governantes, mas a ordem se mantém com um líder sábio e sensato.

[2]Когда в стране беззаконие, у нее много правителей, а при разумном правителе – стабильность.

[3]O pobre que se torna poderoso e oprime os pobres é como a tempestade súbita que destrói toda a plantação.

[3]Бедный человек, притесняющий бедняков, точно дождь проливной, губящий урожай.

[4]Os que abandonam a lei elogiam os ímpios, mas os que obedecem à lei lutam contra eles.

[4]Забывающие Закон славят нечестивых, а исполняющие Закон противостоят им.

[5]Os homens maus não entendem a justiça, mas os que buscam o Senhor a entendem plenamente.

[5]Злодеи не понимают справедливости, а те, кто ищет Господа, понимают ее до конца.

[6]Melhor é o pobre íntegro em sua conduta do que o rico perverso em seus caminhos.

[6]Лучше бедняк, чей путь беспорочен, чем богач, чьи пути бесчестны.

[7]Quem obedece à lei é filho sábio, mas o companheiro dos glutões envergonha o pai.

[7]Тот, кто хранит Закон, – сын рассудительный, а кто дружит с расточителями, срамит своего отца.

[8]Quem aumenta sua riqueza com juros exorbitantes ajunta para algum outro, que será bondoso com os pobres.
[9]Se alguém se recusa a ouvir a lei, até suas orações serão detestáveis.
[10]Quem leva o homem direito pelo mau caminho cairá ele mesmo na armadilha que preparou, mas o que não se deixa corromper terá boa recompensa.
[11]O rico pode até se julgar sábio, mas o pobre que tem discernimento o conhece a fundo.
[12]Quando os justos triunfam, há prosperidade geral; mas, quando os ímpios sobem ao poder, os homens tratam de esconder-se.
[13]Quem esconde os seus pecados não prospera, mas quem os confessa e os abandona encontra misericórdia.
[14]Como é feliz o homem constante no temor do Senhor! Mas quem endurece o coração cairá na desgraça.
[15]Como um leão que ruge ou um urso feroz é o ímpio que governa um povo necessitado.
[16]O governante sem discernimento aumenta as opressões, mas os que odeiam o ganho desonesto prolongarão o seu governo.
[17]O assassino atormentado pela culpa será fugitivo até a morte; que ninguém o proteja!
[18]Quem procede com integridade viverá seguro, mas quem procede com perversidade de repente cairá.

[8]Тот, кто множит богатство непомерными процентами, копит его для того, кто щедр к беднякам.
[9]У затыкающего уши, чтобы не слушать Закон, даже молитвы – мерзость.
[10]Ведущий праведных по дурному пути попадет в свою же западню, а непорочные унаследуют благо.
[11]Богач может быть мудр в собственных глазах, но разумный бедняк видит его насквозь.
[12]Когда торжествуют праведники, царит бурная радость, а когда побеждают злодеи, люди прячутся.
[13]Скрывающий свои грехи не преуспеет, а признающий и оставляющий их найдет милость.
[14]Блажен человек, всегда боящийся Господа, а коснеющий сердцем в упрямстве в беду попадет.
[15]Точно ревущий лев или рыщущий медведь – злой правитель над бедным людом.
[16]Жестокий правитель нерассудителен, а жизнь ненавидящего нечестную наживу продлится.
[17]Тот, кто мучим виной за убийство, будет беглецом до самой смерти; да не будет ему поддержки.
[18]Тот, чей путь беспорочен, находится в безопасности, а тот, чьи пути лукавы, падет внезапно.

[19]Quem lavra sua terra terá comida com fartura, mas quem persegue fantasias se fartará de miséria.

[20]O fiel será ricamente abençoado, mas quem tenta enriquecer-se depressa não ficará sem castigo.

[21]Agir com parcialidade não é bom; Pois até por um pedaço de pão o homem se dispõe a fazer o mal.

[22]O invejoso é ávido por riquezas e não percebe que a pobreza o aguarda.

[23]Quem repreende o próximo obterá por fim mais favor do que aquele que só sabe bajular.

[24]Quem rouba seu pai ou sua mãe e diz: “Não é errado”, é amigo de quem destrói.

[25]O ganancioso provoca brigas, mas quem confia no Senhor prosperará.

[26]Quem confia em si mesmo é insensato, mas quem anda segundo a sabedoria não corre perigo.

[27]Quem dá aos pobres não passará necessidade, mas quem fecha os olhos para não vê-los sofrerá muitas maldições.

[28]Quando os ímpios sobem ao poder, o povo se esconde; mas, quando eles sucumbem, os justos florescem.

Provérbios 29

[1]Quem insiste no erro depois de muita repreensão, será destruído, sem aviso e irremediavelmente.

[19]Возделывающий свою землю будет есть досыта, а гоняющийся за пустыми мечтами насытится нищетой.

[20]Верный человек будет богат благословениями, а спешащий разбогатеть не останется безнаказанным.

[21]Проявлять лицеприятие нехорошо, но и за кусок хлеба человек может сделать зло.

[22]Скаред торопится разбогатеть и не ведает, что ждет его бедность.

[23]Упрекающий человека найдет потом больше приязни, чем тот, чей язык льстив.

[24]Тот, кто обирает отца и мать и говорит: «Это не грех» – сообщник головорезам.

[25]Жадный человек разжигает ссоры, а полагающийся на Господа будет процветать.

[26]Тот, кто полагается на себя – глупец, а тот, кто держится мудрости, находится в безопасности.

[27]У того, кто дает бедным, не будет недостатка, а того, кто закрывает от них глаза, будут много проклинать.

[28]Когда злодеи приходят к власти, люди скрываются, а когда они гибнут, умножаются праведники.

Притчи 29

[1]Тот, кто коснеет в упрямстве после многих упреков, будет внезапно погублен – без исцеления.

[2]Quando os justos florescem, o povo se alegra; quando os ímpios governam, o povo geme.

[2]Когда умножаются праведники, люди радуются, а когда нечестивые правят, люди стонут.

[3]O homem que ama a sabedoria dá alegria a seu pai, mas quem anda com prostitutas dá fim à sua fortuna.

[3]Человек, любящий мудрость, приносит отцу радость, а приятель блудниц расточает богатство.

[4]O rei que exerce a justiça dá estabilidade ao país, mas o que gosta de subornos o leva à ruína.

[4]Правосудием царь укрепляет страну, а жадный до взяток ее разоряет.

[5]Quem adula seu próximo está armando uma rede para os pés dele.

[5]Льстящий ближнему своему раскидывает сеть у него под ногами.

[6]O pecado do homem mau o apanha na sua própria armadilha, mas o justo pode cantar e alegrar-se.

[6]Злодея ловит его же грех, а праведник может петь и радоваться.

[7]Os justos levam em conta os direitos dos pobres, mas os ímpios nem se importam com isso.

[7]Помнит праведник о правах бедняков, а нечестивый в них и не вникает.

[8]Os zombadores agitam a cidade, mas os sábios a apaziguam.

[8]Глумливые возмущают город, а мудрецы отвращают гнев.

[9]Se o sábio for ao tribunal contra o insensato, não haverá paz, pois o insensato se enfurecerá e zombará.

[9]Где мудрый судится с глупцом, там лишь злость и издевки, и нет покоя.

[10]Os violentos odeiam os honestos e procuram matar o homem íntegro.

[10]Кровожадные люди ненавидят беспорочных и праведников хотят лишить жизни.

[11]O tolo dá vazão à sua ira, mas o sábio domina-se.

[11]Глупец дает гневу свободный выход, а мудрый владеет собой.

[12]Para o governante que dá ouvidos a mentiras, todos os seus oficiais são ímpios.

[12]Если правитель внимает лжи, все его сановники становятся злодеями.

[13]O pobre e o opressor têm algo em comum: o Senhor dá vista a ambos.

[13]У бедняка с притеснителем вот что общее: Господь дал зрение глазам обоих.

[14]Se o rei julga os pobres com justiça, seu trono estará sempre seguro.

[14]Если царь судит бедных по справедливости, его престол утвердится вовеки.

[15]A vara da correção dá sabedoria, mas a criança entregue a si mesma envergonha a sua mãe.
[16]Quando os ímpios prosperam, prospera o pecado, mas os justos verão a queda deles.
[17]Discipline seu filho, e este lhe dará paz; trará grande prazer à sua alma.
[18]Onde não há revelação divina, o povo se desvia; mas como é feliz quem obedece à lei!
[19]Meras palavras não bastam para corrigir o escravo; mesmo que entenda, não reagirá bem.
[20]Você já viu alguém que se precipita no falar? Há mais esperança para o insensato do que para ele.
[21]Se alguém mima seu escravo desde jovem, no fim terá tristezas.
[22]O homem irado provoca brigas, e o de gênio violento comete muitos pecados.
[23]O orgulho do homem o humilha, mas o de espírito humilde obtém honra.
[24]O cúmplice do ladrão odeia a si mesmo; posto sob juramento, não ousa testemunhar.
[25]Quem teme o homem cai em armadilhas, mas quem confia no Senhor está seguro.
[26]Muitos desejam os favores do governante, mas é do Senhor que procede a justiça.
[27]Os justos detestam os desonestos, já os ímpios detestam os íntegros.

[15]Розга и обличение дают мудрость, а ребенок, оставленный в небрежении, срамит свою мать.
[16]Когда умножаются нечестивые, умножается грех, но праведники увидят их гибель.
[17]Наказывай сына, и он принесет тебе покой; он доставит душе твоей радость.
[18]Где нет откровения свыше, народ распоясывается; но блажен тот, кто хранит Закон.
[19]Слугу не исправить одними словами: он понимает, но не внимает.
[20]Видел ли ты человека, чье слово поспешно? На глупца больше надежды, чем на него.
[21]Слуга, избалованный с детства, придет к плохому концу.
[22]Гневливый разжигает ссоры, и несдержанный совершает много грехов.
[23]Гордость человека его принизит, а смиренный духом будет прославлен.
[24]Сообщник воров – враг самому себе; он слышит проклятия жертвы, но не осмеливается сознаться.
[25]Страх перед человеком – ловушка, а верящий Господу находится в безопасности.
[26]Многие ищут приема у правителя, но справедливость – от Господа.
[27]Нечестивые – мерзость для праведников, а честные – мерзость для неправедных.

Provérbios 30

Ditados de Agur

[1]Ditados de Agur, filho de Jaque; oráculo: Este homem declarou a Itiel; a Itiel e a Ucal:

[2]“Sou o mais tolo dos homens; não tenho o entendimento de um ser humano.

[3]Não aprendi sabedoria, nem tenho conhecimento do Santo.

[4]Quem subiu aos céus e desceu? Quem ajuntou nas mãos os ventos? Quem embrulhou as águas em sua capa? Quem fixou todos os limites da terra? Qual é o seu nome e o nome do seu filho? Conte-me, se você sabe!

[5]“Cada palavra de Deus é comprovadamente pura; ele é um escudo para quem nele se refugia.

[6]Nada acrescente às palavras dele, do contrário, ele o repreenderá e mostrará que você é mentiroso.

[7]“Duas coisas peço que me dês antes que eu morra:

[8]Mantém longe de mim a falsidade e a mentira; não me dês nem pobreza nem riqueza; dá-me apenas o alimento necessário.

[9]Se não, tendo demais, eu te negaria e te deixaria, e diria: ‘Quem é o Senhor?’ Se eu ficasse pobre, poderia vir a roubar, desonrando assim o nome do meu Deus.

[10]“Não fale mal do servo ao seu senhor; do contrário, o servo o amaldiçoará, e você levará a culpa.

Притчи 30

Высказывания Агура

[1]Слова Агура, сына Иаке. Изречение. Этот человек сказал Итиэлу, Итиэлу и Ухалу:

[2]«Я самый невежественный из людей; я разума человеческого не имею.

[3]Мудрости я не учился; нет у меня познания Святого.

[4]Кто восходил на небо и нисходил? Кто ветер собрал в ладони? Кто воду в свой плащ завернул? Кто утвердил пределы земли? Как зовут его? Как зовут его сына? Скажи мне, если знаешь!

[5]Всякое Божье слово чисто; щит Он всем ищущим в Нем прибежища.

[6]К словам Его не прибавляй, иначе Он упрекнет тебя, и окажешься ты лгуном.

[7]Двух вещей я прошу у Тебя, Боже, не откажи мне, прежде чем я умру:

[8]удали от меня суету и ложь, не давай мне ни бедности, ни богатства; но хлебом насущным меня питай,

[9]чтобы мне не пресытиться и не отринуть Тебя, сказав: „А кто такой Господь?“; чтобы не обеднеть мне и красть не начать, бесчестя тем имя моего Бога.

[10]Не клевещи на слугу перед хозяином его, чтобы его проклятие не пало на тебя, и ты не пострадал.

[11]“Existem os que amaldiçoam seu pai e não abençoam sua mãe;

[12]os que são puros aos seus próprios olhos e que ainda não foram purificados da sua impureza;

[13]os que têm olhos altivos e olhar desdenhoso;

[14]pessoas cujos dentes são espadas e cujas mandíbulas estão armadas de facas para devorarem os necessitados desta terra e os pobres da humanidade.

[15]“Duas filhas tem a sanguessuga. ‘Dê! Dê!’, gritam elas. “Há três coisas que nunca estão satisfeitas, quatro que nunca dizem: ‘É o bastante!’:

[16]o Sheol, o ventre estéril, a terra, cuja sede nunca se aplaca, e o fogo, que nunca diz: ‘É o bastante!’

[17]“Os olhos de quem zomba do pai, e, zombando, nega obediência à mãe, serão arrancados pelos corvos do vale, e serão devorados pelos filhotes do abutre.

[18]“Há três coisas misteriosas demais para mim, quatro que não consigo entender:

[19]o caminho do abutre no céu, o caminho da serpente sobre a rocha, o caminho do navio em alto-mar, e o caminho do homem com uma moça.

[20]“Este é o caminho da adúltera: ela come e limpa a boca, e diz: ‘Não fiz nada de errado’.

[21]“Três coisas fazem tremer a terra, e quatro ela não pode suportar:

[22]o escravo que se torna rei, o insensato farto de comida,

[11]Есть такие, что проклинают своих отцов и не благословляют матерей.

[12]Есть такие, что в глазах своих чисты, хотя от грязи своей не отмыты.

[13]Есть такие – о, как надменны глаза их, как взгляды презрительны!

[14]Есть такие, чьи зубы, словно мечи, чьи клыки, как ножи, чтоб пожирать бедняков с земли и нищих среди смертных.

[15]У пиявки две дочери. „Дай! – кричат они. – Дай!“ Вот три вещи, что ненасытны, даже четыре, что никогда не скажут: „Довольно!“ –

[16]Мир мертвых, бесплодное чрево, земля, что вечно жаждет воды, и огонь, что „довольно!“ не скажет.

[17]Глаз, глумящийся над отцом и презирающий послушание матери, выдолбят вороны из долины, стервятники расклюют.

[18]Вот три вещи, необъяснимые для меня, даже четыре, которых не понимаю:

[19]путь орла в небесах, путь змеи на скале, путь корабля среди моря и путь мужчины к девушке.

[20]Таков путь неверной жены: поела, вытерла рот и говорит: „Я ничего дурного не сделала“.

[21]Под тремя вещами дрожит земля, не в силах вынести четырех:

[22]раба, когда он делается царем; глупца, насытившегося пищей;

[23]a mulher desprezada que por fim se casa, e a escrava que toma o lugar de sua senhora.
[24]“Quatro seres da terra são pequenos, e, no entanto, muito sábios:
[25]as formigas, criaturas de pouca força, contudo, armazenam sua comida no verão;
[26]os coelhos, criaturas sem nenhum poder, contudo, habitam nos penhascos;
[27]os gafanhotos, que não têm rei, contudo, avançam juntos em fileiras;
[28]a lagartixa, que se pode apanhar com as mãos, contudo, encontra-se nos palácios dos reis.
[29]“Há três seres de andar elegante, quatro que se movem com passo garboso:
[30]o leão, que é poderoso entre os animais e não foge de ninguém;
[31]o galo de andar altivo; o bode; e o rei à frente do seu exército.
[32]“Se você agiu como tolo e exaltou-se a si mesmo, ou se planejou o mal, tape a boca com a mão!
[33]Pois assim como bater o leite produz manteiga, e assim como torcer o nariz produz sangue, também suscitar a raiva produz contenda”.

Provérbios 31

Ditados do Rei Lemuel

[1]Ditados do rei Lemuel; uma exortação que sua mãe lhe fez:
[2]“Ó meu filho, filho do meu ventre, filho de meus votos,

[23]ненавистную женщину, выходящую замуж; и служанку, занявшую место хозяйки.
[24]Четверо малы на земле, но мудрее мудрецов:
[25]муравьи – народец не сильный, а делают летом запасы;
[26]даманы – народец не крепкий, а жилища делают в скалах;
[27]нет у саранчи царя, но вся выступает строем;
[28]ящерку можно схватить рукой, а она бывает даже в царских дворцах.
[29]Вот трое, чей шаг величав, даже четверо, чья величава поступь:
[30]лев, могучий среди зверей, что ни перед кем с пути не свернет;
[31]петух, что вышагивает; козел, и царь во главе своего народа.
[32]Если ты был так глуп, что занесся, или если задумывал зло, – рукою уста закрой!
[33]Ведь если взбивать молоко, получится масло, если ударить по носу, кровь польется, а если гнев разжечь, вспыхнет вражда».

Притчи 31

Высказывания царя Лемуила

[1]Высказывания Лемуила, царя. Изречения, которым научила его мать:
[2]«О сын мой, сын моего чрева, о сын мой – ответ на молитвы мои,

[3]não gaste sua força com mulheres, seu vigor com aquelas que destroem reis.

[4]“Não convém aos reis, ó Lemuel; não convém aos reis beber vinho, não convém aos governantes desejar bebida fermentada,

[5]para não suceder que bebam e se esqueçam do que a lei determina e deixem de fazer justiça aos oprimidos.

[6]Dê bebida fermentada aos que estão prestes a morrer, vinho aos que estão angustiados;

[7]para que bebam e se esqueçam da sua pobreza, e não mais se lembrem da sua infelicidade.

[8]“Erga a voz em favor dos que não podem defender-se, seja o defensor de todos os desamparados.

[9]Erga a voz e julgue com justiça; defenda os direitos dos pobres e dos necessitados”.

Epílogo: A Mulher Exemplar

[10] Uma esposa exemplar; feliz quem a encontrar! É muito mais valiosa que os rubis.

[11]Seu marido tem plena confiança nela e nunca lhe falta coisa alguma.

[12]Ela só lhe faz o bem, e nunca o mal, todos os dias da sua vida.

[13]Escolhe a lã e o linho e com prazer trabalha com as mãos.

[14]Como os navios mercantes, ela traz de longe as suas provisões.

[15]Antes de clarear o dia ela se levanta, prepara comida para todos os de casa e dá tarefas às suas servas.

[3]не давай своей силы женщинам, мощи своей – губительницам царей.

[4]Не царям, Лемуил, не царям пить вино, не правителям жаждать хмельного питья,

[5]чтобы, напившись, они не забыли закона и не лишили всех угнетенных прав.

[6]Дайте хмельное питье погибающим, вино – тем, кто скорбит жестоко;

[7]пусть выпьют и бедность свою забудут и не вспомнят больше своих невзгод.

[8]Говори за тех, кто не может сказать сам за себя, для защиты прав всех обездоленных.

[9]Говори, отстаивая справедливость; защищай права бедных и нищих».

Добродетельная жена

[10]Хорошая жена – кто ее найдет? Камней драгоценных она дороже.

[11]Всем сердцем верит ей муж, с ней он не будет в убытке.

[12]Она приносит ему добро, а не зло во все дни своей жизни.

[13]Она выбирает шерсть и лен и охотно трудится своими руками.

[14]Она подобна купеческим кораблям – издалека добывает свой хлеб.

[15]Затемно она встает, готовит пищу своей семье и дает служанкам работу.

[16]Ela avalia um campo e o compra; com o que ganha planta uma vinha.

[16]Присматривает поле и покупает его; на заработанное ею насаждает виноградник.

[17]Entrega-se com vontade ao seu trabalho; seus braços são fortes e vigorosos.

[17]С жаром принимается за работу, ее руки крепки для ее трудов.

[18]Administra bem o seu comércio lucrativo, e a sua lâmpada fica acesa durante a noite.

[18]Она понимает, что торговля ее доходна; не гаснет ночью ее светильник.

[19]Nas mãos segura o fuso e com os dedos pega a roca.

[19]Руки свои на прялку кладет, пальцы ее держат веретено.

[20]Acolhe os necessitados e estende as mãos aos pobres.

[20]Для бедняка она открывает ладонь и протягивает руки нуждающимся.

[21]Não teme por seus familiares quando chega a neve, pois todos eles vestem agasalhos.

[21]В снег не боится за свою семью: вся ее семья одевается в алые одежды.

[22]Faz cobertas para a sua cama; veste-se de linho fino e de púrpura.

[22]Она делает покрывала для своей постели, одевается в тонкий лен и пурпур.

[23]Seu marido é respeitado na porta da cidade, onde toma assento entre as autoridades da sua terra.

[23]Мужа ее уважают у городских ворот – со старейшинами страны место его.

[24]Ela faz vestes de linho e as vende, e fornece cintos aos comerciantes.

[24]Она делает льняные одежды и продает их и поставляет купцам пояса.

[25]Reveste-se de força e dignidade; sorri diante do futuro.

[25]Одевается силою и достоинством и весело смотрит она в завтрашний день.

[26]Fala com sabedoria e ensina com amor.

[26]Она говорит с мудростью, и доброе наставление на ее языке.

[27]Cuida dos negócios de sua casa e não dá lugar à preguiça.

[27]Она смотрит за делами своей семьи, хлеб безделья она не ест.

[28]Seus filhos se levantam e a elogiam; seu marido também a elogia, dizendo:

[28]Ее дети встают и благословенной ее зовут, также муж – и хвалит ее:

[29]“Muitas mulheres são exemplares, mas você a todas supera”.

[29]«Много есть хороших жен, но ты превзошла их всех».

[30]A beleza é enganosa, e a formosura é passageira; mas a mulher que teme o Senhor será elogiada.

[30]Прелесть обманчива и красота мимолетна, но женщина, что боится Господа, достойна хвалы.

[31]Que ela receba a recompensa merecida, e as suas obras sejam elogiadas à porta da cidade.

[31]Дайте ей награду, которую она заслужила, пусть дела ее славят ее у городских ворот.

Eclesiastes | Екклесиаст

Eclesiastes 1

Nada Tem Sentido

[1]As palavras do mestre, filho de Davi, rei em Jerusalém:

[2]“Que grande inutilidade!”, diz o mestre. “Que grande inutilidade! Nada faz sentido!”

[3]O que o homem ganha com todo o seu trabalho em que tanto se esforça debaixo do sol?

[4]Gerações vêm e gerações vão, mas a terra permanece para sempre.

[5]O sol se levanta e o sol se põe e depressa volta ao lugar de onde se levanta.

[6]O vento sopra para o sul e vira para o norte; dá voltas e voltas, seguindo sempre o seu curso.

[7]Todos os rios vão para o mar, contudo, o mar nunca se enche; ainda que sempre corram para lá, para lá voltam a correr.

[8]Todas as coisas trazem canseira. O homem não é capaz de descrevê-las; os olhos nunca se saciam de ver, nem os ouvidos de ouvir.

[9]O que foi tornará a ser, o que foi feito se fará novamente; não há nada novo debaixo do sol.

[10]Haverá algo de que se possa dizer: “Veja! Isto é novo!”? Não! Já existiu há muito tempo, bem antes da nossa época.

[11]Ninguém se lembra dos que viveram na antiguidade, e aqueles que ainda virão tampouco serão lembrados pelos que vierem depois deles.

A Sabedoria Não Tem Sentido

Екклесиаст 1

Все – суета

[1]Слова Екклесиаста, сына Давида, царя в Иерусалиме.

[2]«Суета сует! – сказал Екклесиаст. – Суета сует, все суета!»

[3]Что приобретает человек от всех трудов своих, которые он делает под солнцем?

[4]Поколения приходят и уходят, а земля остается навеки.

[5]Солнце всходит, и солнце заходит, и вновь спешит к месту своего восхода.

[6]Летит ветер на юг, потом направляется к северу, кружится, кружится и возвращается на свои круги.

[7]Все реки текут в море, но море не переполняется. И возвращаются реки к своим истокам, чтобы течь снова.

[8]Все эти вещи утомляют: человек не может все пересказать, глаз не насытится тем, что видит, ухо не наполнится тем, что слышит.

[9]Что было, то и будет, и что делалось, то и будет делаться опять. Нет ничего нового под солнцем!

[10]Бывает такое, о чем говорят: «Смотри, вот что-то новое!» Но и это уже бывало в прежние времена, еще задолго до нас.

[11]Никто не помнит о живших прежде, и о тех, что появятся позже, не вспомнят те, кто будет жить после них.

Мудрость – суетна

[12]Eu, o mestre, fui rei de Israel em Jerusalém.
[13]Dediquei-me a investigar e a usar a sabedoria para explorar tudo o que é feito debaixo do céu. Que fardo pesado Deus pôs sobre os homens!
[14]Tenho visto tudo o que é feito debaixo do sol; tudo é inútil, é correr atrás do vento!
[15]O que é torto não pode ser endireitado; o que está faltando não pode ser contado.
[16]Fiquei pensando: Eu me tornei famoso e ultrapassei em sabedoria todos os que governaram Jerusalém antes de mim; de fato adquiri muita sabedoria e conhecimento.
[17]Por isso me esforcei para compreender a sabedoria, bem como a loucura e a insensatez, mas aprendi que isso também é correr atrás do vento.
[18]Pois quanto maior a sabedoria, maior o sofrimento; e quanto maior o conhecimento, maior o desgosto.

Eclesiastes 2

Os Prazeres Não Têm Sentido

[1]Eu disse a mim mesmo: Venha. Experimente a alegria. Descubra as coisas boas da vida! Mas isso também se revelou inútil.
[2]Concluí que o rir é loucura, e a alegria de nada vale.
[3]Decidi entregar-me ao vinho e à extravagância, mantendo, porém, a mente orientada pela sabedoria. Eu queria saber

[12]Я, Екклесиаст, был царем над Израилем в Иерусалиме.
[13]Я посвятил себя изучению и испытанию мудростью всего, что делается под небом. Это тяжелое бремя, которое Бог возложил на людей.
[14]Я видел все, что делается под солнцем, все – суета, и все – погоня за ветром.
[15]Кривое не выпрямить, а чего нет, того не сосчитать.
[16]Я сказал себе: «Величием и мудростью я превзошел всех, кто правил Иерусалимом до меня. Я приобрел много мудрости и знаний».
[17]Затем я решил узнать, в чем мудрость, а также в чем безумие и глупость, но понял, что и это погоня за ветром.
[18]Ведь с большой мудростью приходит много печали, и чем больше знаний, тем больше скорбь.

Екклесиаст 2

Суетность удовольствий

[1]Я сказал себе: «Попробую-ка повеселиться и получить от этого удовольствие». Но и это оказалось суетой.
[2]О смехе я сказал: «Безумие», а о веселье: «Что оно дает?»
[3]Я пытался утешить себя вином и, сохраняя мудрость, предаться глупости. Я хотел увидеть, что стоит

o que vale a pena, debaixo do céu, nos poucos dias da vida humana.

[4]Lancei-me a grandes projetos: construí casas e plantei vinhas para mim.

[5]Fiz jardins e pomares e neles plantei todo tipo de árvore frutífera.

[6]Construí também reservatórios para irrigar os meus bosques verdejantes.

[7]Comprei escravos e escravas e tive escravos que nasceram em minha casa. Além disso, tive também mais bois e ovelhas do que todos os que viveram antes de mim em Jerusalém.

[8]Ajuntei para mim prata e ouro, tesouros de reis e de províncias. Servi-me de cantores e cantoras, e também de um harém, as delícias dos homens.

[9]Tornei-me mais famoso e poderoso do que todos os que viveram em Jerusalém antes de mim, conservando comigo a minha sabedoria.

[10]Não me neguei nada que os meus olhos desejaram; não me recusei a dar prazer algum ao meu coração. Na verdade, eu me alegrei em todo o meu trabalho; essa foi a recompensa de todo o meu esforço.

[11]Contudo, quando avaliei tudo o que as minhas mãos haviam feito e o trabalho que eu tanto me esforçara para realizar, percebi que tudo foi inútil, foi correr atrás do vento; não há nenhum proveito no que se faz debaixo do sol.

A Sabedoria e a Insensatez

[12]Então passei a refletir na sabedoria, na loucura e na insensatez. O que pode fazer

людям делать под небом в немногие дни их жизни.

[4]Я совершил великие дела: построил себе дома, и насадил виноградники,

[5]разбил сады и рощи, и посадил в них разные плодовые деревья.

[6]Я сделал водоемы, чтобы поливать цветущие деревья в роще.

[7]Купил себе рабов и рабынь, и были у меня и другие рабы, рожденные в доме моем. Также крупного и мелкого скота было у меня больше, чем у кого-либо, кто жил до меня в Иерусалиме.

[8]Я собрал себе серебро, и золото, и богатство царей и областей. Приобрел я певцов, и певиц, и много наложниц – отраду сердца мужчин.

[9]Я превзошел величием всех, кто жил в Иерусалиме до меня. При всем этом мудрость моя оставалась со мной.

[10]Чего бы ни пожелали глаза мои, я ни в чем им не отказывал; сердцу своему я не отказывал в удовольствии. Мое сердце радовалось от всего, что я делал – это и было наградой за весь мой труд.

[11]Но когда я посмотрел на все, что сделали мои руки, и на тот труд, что я совершил, я увидел, что все суета, все – погоня за ветром, и ни в чем нет пользы под солнцем.

Мудрость и глупость – суетны

[12]Затем я стал размышлять о мудрости, о безумии и глупости. Ведь что еще

o sucessor do rei, a não ser repetir o que já foi feito?

[13]Percebi que a sabedoria é melhor que a insensatez, assim como a luz é melhor do que as trevas.

[14]O homem sábio tem olhos que enxergam, mas o tolo anda nas trevas; todavia, percebi que ambos têm o mesmo destino.

[15]Aí fiquei pensando: O que acontece ao tolo também me acontecerá. Que proveito eu tive em ser sábio? Então eu disse a mim mesmo: Isso não faz o menor sentido!

[16]Nem o sábio, nem o tolo serão lembrados para sempre; nos dias futuros ambos serão esquecidos. Como pode o sábio morrer como o tolo morre?

O Trabalho Árduo é Inútil

[17]Por isso desprezei a vida, pois o trabalho que se faz debaixo do sol pareceu-me muito pesado. Tudo era inútil, era correr atrás do vento.

[18]Desprezei todas as coisas pelas quais eu tanto me esforçara debaixo do sol, pois terei que deixá-las para aquele que me suceder.

[19]E quem pode dizer se ele será sábio ou tolo? Todavia, terá domínio sobre tudo o que realizei com o meu trabalho e com a minha sabedoria debaixo do sol. Isso também não faz sentido.

[20]Cheguei ao ponto de me desesperar por todo o trabalho no qual tanto me esforcei debaixo do sol.

[21]Pois um homem pode realizar o seu trabalho com sabedoria, conhecimento e

может сделать преемник царя, кроме того, что уже делалось?

[13]И увидел я, что мудрость лучше глупости, как и свет лучше тьмы.

[14]Мудрый ясно видит куда идет, а глупый блуждает во тьме. Но я понял, что их обоих ждет одна участь.

[15]Затем я сказал себе: «Участь глупого постигнет и меня, так к чему же мне моя мудрость?» И я сказал себе, что и это суета.

[16]Потому что мудрого, также как и глупого, не будут помнить вечно; придет время – забудут обоих. Мудрый умирает, как и глупый!

Суетность человеческого труда

[17]И возненавидел я жизнь, потому что печальным показался мне всякий труд, который делается под солнцем. Все – суета, все – погоня за ветром.

[18]Я возненавидел все, ради чего трудился под солнцем, потому что все это я должен оставить тому, кто придет после меня.

[19]И кто знает, будет ли он мудрым или глупым? А ведь он будет управлять всем, что я приобрел под солнцем тяжелым трудом и мудростью. И это тоже суета.

[20]И сердце мое впало в отчаяние от всего труда, который я делал под солнцем,

[21]потому что человек может трудиться с мудростью, знанием и умением, а

habilidade, mas terá que deixar tudo o que possui como herança para alguém que não se esforçou por aquilo. Isso também é um absurdo e uma grande injustiça.

[22]Que proveito tem um homem de todo o esforço e de toda a ansiedade com que trabalha debaixo do sol?

[23]Durante toda a sua vida, seu trabalho é pura dor e tristeza; mesmo à noite a sua mente não descansa. Isso também é absurdo.

[24]Para o homem não existe nada melhor do que comer, beber e encontrar prazer em seu trabalho. E vi que isso também vem da mão de Deus.

[25]E quem aproveitou melhor as comidas e os prazeres do que eu?

[26]Ao homem que o agrada, Deus dá sabedoria, conhecimento e felicidade. Quanto ao pecador, Deus o encarrega de ajuntar e armazenar riquezas para entregá-las a quem o agrada. Isso também é inútil, é correr atrás do vento.

Eclesiastes 3

Há Tempo para Tudo

[1]Para tudo há uma ocasião certa; há um tempo certo para cada propósito debaixo do céu:

[2]Tempo de nascer e tempo de morrer, tempo de plantar e tempo de arrancar o que se plantou,

[3]tempo de matar e tempo de curar, tempo de derrubar e tempo de construir,

[4]tempo de chorar e tempo de rir, tempo de prantear e tempo de dançar,

затем должен оставить все тому, кто палец о палец не ударил. И это – суета, это – большая несправедливость.

[22]Что приобретает человек от всего своего труда и переживаний под солнцем?

[23]Все дни труда его – боль и скорбь, и даже ночью разум его не знает покоя. Это тоже суета.

[24]Нет ничего лучше для человека, чем есть, пить и находить наслаждение в труде. Я понял, что и это дает рука Божья,

[25]ведь кто без Него может есть и наслаждаться?

[26]Человеку, который угоден Ему, Он дает мудрость, знание и счастье, а грешнику – бремя: собирать и копить богатство, чтобы передать его тому, кто угоден Богу. И это – суета, это – погоня за ветром.

Екклесиаст 3

Всему свое время

[1]Всему есть свое время, и для каждого дела под небом есть свой час:

[2]время рождаться и время умирать; время сажать и время искоренять;

[3]время убивать и время исцелять; время разрушать и время строить;

[4]время плакать и время смеяться; время скорбеть и время танцевать;

[5]tempo de espalhar pedras e tempo de ajuntá-las, tempo de abraçar e tempo de se conter,

[6]tempo de procurar e tempo de desistir, tempo de guardar e tempo de jogar fora,

[7]tempo de rasgar e tempo de costurar, tempo de calar e tempo de falar,

[8]tempo de amar e tempo de odiar, tempo de lutar e tempo de viver em paz.

[9]O que ganha o trabalhador com todo o seu esforço?

[10]Tenho visto o fardo que Deus impôs aos homens.

[11]Ele fez tudo apropriado ao seu tempo. Também pôs no coração do homem o anseio pela eternidade; mesmo assim ele não consegue compreender inteiramente o que Deus fez.

[12]Descobri que não há nada melhor para o homem do que ser feliz e praticar o bem enquanto vive.

[13]Descobri também que poder comer, beber e ser recompensado pelo seu trabalho é um presente de Deus.

[14]Sei que tudo o que Deus faz permanecerá para sempre; a isso nada se pode acrescentar, e disso nada se pode tirar. Deus assim faz para que os homens o temam.

[15]Aquilo que é, já foi, e o que será, já foi anteriormente; Deus investigará o passado.

[16]Descobri também que debaixo do sol: No lugar da justiça havia impiedade; no lugar da retidão, ainda mais impiedade.

[5]время раскидывать камни и время их собирать; время обнимать и время воздерживаться от объятий;

[6]время искать и время терять; время хранить и время выбрасывать;

[7]время рвать и время сшивать; время молчать и время говорить;

[8]время любить и время ненавидеть; время для войны и время для мира.

[9]В чем польза работнику от труда его?

[10]Я видел бремя, которое Бог возложил на людей.

[11]Он создал все прекрасным в свое время. Он также вложил осознание вечности в сердца людей, но они не могут постичь всего, что делает Бог, от начала до конца.

[12]Я понял, что нет ничего лучше для людей, чем быть счастливыми и делать добро, пока они живы.

[13]И если кто-то может есть, пить и находить удовольствие во всяком своем труде, то это дар Божий.

[14]Я понял, что все, что делает Бог, пребудет вовек: к этому нечего прибавить и нечего от этого отнять. Бог делает так, чтобы люди благоговели перед Ним.

[15]Все, что есть и что будет, уже было прежде, ведь Бог повторяет то, что прошло.

Несправедливость в мире

[16]И вот что я еще видел под солнцем: место суда, а там царит беззаконие,

место праведности, а там – несправедливость.

[17]Fiquei pensando: O justo e o ímpio, Deus julgará ambos, pois há um tempo para todo propósito, um tempo para tudo o que acontece.

[17]И подумал я: «Бог будет судить обоих – праведника и злодея, потому что назначено время всякому событию и всякому делу».

[18]Também pensei: Deus prova os homens para que vejam que são como os animais.

[18]И еще я подумал о людях: «Бог испытывает их, чтобы показать им, что они подобны животным.

[19]O destino do homem é o mesmo do animal; o mesmo destino os aguarda. Assim como morre um, também morre o outro. Todos têm o mesmo fôlego de vida; o homem não tem vantagem alguma sobre o animal. Nada faz sentido!

[19]Одна участь у людей и животных: умирают и те, и другие. Одно у тех и у других дыхание, и нет у человека никаких преимуществ перед животными. Все суета.

[20]Todos vão para o mesmo lugar; vieram todos do pó, e ao pó todos retornarão.

[20]Все возвращается на круги свои: все пришло из праха, и в прах все возвратится.

[21]Quem pode dizer se o fôlego do homem sobe às alturas e se o fôlego do animal desce para a terra?

[21]Кто знает: поднимается ли дух человека вверх, и опускается ли дух животного вниз, в землю?»

[22]Por isso concluí que não há nada melhor para o homem do que desfrutar do seu trabalho, porque esta é a sua recompensa. Pois, quem poderá fazê-lo ver o que acontecerá depois de morto?

[22]И увидел я, что нет ничего лучше для человека, чем наслаждаться своим трудом, потому что такова его доля. Ведь кто может показать ему то, что будет после него?

Eclesiastes 4

As Injustiças e os Absurdos da Vida

[1]De novo olhei e vi toda a opressão que ocorre debaixo do sol: Vi as lágrimas dos oprimidos, mas não há quem os console; o poder está do lado dos seus opressores, e não há quem os console.

Екклесиаст 4

[1]И вновь посмотрел я и увидел все те угнетения, которые делаются под солнцем: я видел слезы угнетенных, но у них нет утешителя; сила на стороне их угнетателей, а у них нет утешителя.

[2]Por isso considerei os mortos mais felizes do que os vivos, pois estes ainda têm que viver!
[3]No entanto, melhor do que ambos é aquele que ainda não nasceu, que não viu o mal que se faz debaixo do sol.
[4]Descobri que todo trabalho e toda realização surgem da competição que existe entre as pessoas. Mas isso também é absurdo, é correr atrás do vento.
[5]O tolo cruza os braços e destrói a própria vida.
[6]Melhor é ter um punhado com tranquilidade do que dois punhados à custa de muito esforço e de correr atrás do vento.

[7]Descobri ainda outra situação absurda debaixo do sol:
[8]Havia um homem totalmente solitário; não tinha filho nem irmão. Trabalhava sem parar! Contudo, os seus olhos não se satisfaziam com a sua riqueza. Ele sequer perguntava: "Para quem estou trabalhando tanto, e por que razão deixo de me divertir?" Isso também é absurdo; é um trabalho por demais ingrato!
[9]É melhor ter companhia do que estar sozinho, porque maior é a recompensa do trabalho de duas pessoas.

[10]Se um cair, o amigo pode ajudá-lo a levantar-se. Mas pobre do homem que cai e não tem quem o ajude a levantar-se!

[2]И посчитал я, что те, кто уже умер, счастливее тех, кто еще жив.

[3]Но лучше их обоих тому, кто еще не был рожден, кто еще не видел зла, которое творится под солнцем.
[4]И увидел я, что весь труд и все достижения происходят от зависти людей друг к другу. И это тоже суета, это – погоня за ветром.
[5]Глупый сидит сложа руки и слабеет от голода.

[6]Лучше одна горсть с покоем, чем две горсти с трудом и погоней за ветром.

Одиночество

[7]И снова увидел я нечто суетное под солнцем:

[8]вот одинокий человек, и никого нет рядом с ним; нет у него ни сына, ни брата. Трудам его нет конца, но глаза его не насыщаются богатством. «Для кого же я тружусь, – думает он, – и почему я лишаю себя удовольствий?» Это тоже суета – несчастное дело!

[9]Двоим лучше, чем одному, потому что они получат хорошую награду за свой труд.
[10]Если один упадет, то его друг поможет ему встать. Но горе тому, кто упадет, и не будет никого, кто помог бы ему подняться!

[11]E, se dois dormirem juntos, vão manter-se aquecidos. Como, porém, manter-se aquecido sozinho?

[12]Um homem sozinho pode ser vencido, mas dois conseguem defender-se. Um cordão de três dobras não se rompe com facilidade.

A Futilidade do Poder

[13]Melhor é um jovem pobre e sábio, do que um rei idoso e tolo, que já não aceita repreensão.

[14]O jovem pode ter saído da prisão e chegado ao trono, ou pode ter nascido pobre no país daquele rei.

[15]Percebi que, ainda assim, o povo que vivia debaixo do sol seguia o jovem, o sucessor do rei.

[16]O número dos que aderiram a ele era incontável. A geração seguinte, porém, não ficou satisfeita com o sucessor. Isso também não faz sentido, é correr atrás do vento.

Eclesiastes 5

O Temor Devido a Deus

[1]Quando você for ao santuário de Deus, seja reverente. Quem se aproxima para ouvir é melhor do que os tolos que oferecem sacrifício sem saber que estão agindo mal.

[2]Não seja precipitado de lábios, nem apressado de coração para fazer promessas diante de Deus. Deus está nos

[11]И если двое лягут вместе, то им будет тепло. Но как согреться одному?

[12]Хотя одного и можно одолеть, двое смогут защититься. Веревка, свитая из трех нитей, не скоро порвется.

Возвышение – суетно

[13]Лучше бедный, но мудрый юноша, чем старый, но глупый царь, который уже не прислушивается к советам.

[14]Юноша вышел из темницы, чтобы стать царем, хотя он и родился бедным в своем царстве.

[15]Я увидел, что все, кто жил и ходил под солнцем, последовали за юношей – преемником царя.

[16]Не было числа народу, что был на его стороне. Но тем, кто родился позже, не был угоден преемник. Это тоже суета, это – погоня за ветром.

Благоговение перед Богом

[17]Следи за своим поведением, когда идешь в дом Божий. Лучше прийти туда, чтобы слушать, нежели приносить необдуманную жертву, подобно глупцам, которые даже не знают, что творят зло.

Екклесиаст 5

[1]Подумай, прежде чем что-то сказать, не торопись произнести слово перед Богом. Бог на небе, а ты на земле, так будь же немногословен.

céus, e você está na terra, por isso, fale pouco.

[3]Das muitas ocupações brotam sonhos; do muito falar nasce a prosa vã do tolo.

[4]Quando você fizer um voto, cumpra-o sem demora, pois os tolos desagradam a Deus; cumpra o seu voto.

[5]É melhor não fazer voto do que fazer e não cumprir.

[6]Não permita que a sua boca o faça pecar. E não diga ao mensageiro de Deus: "O meu voto foi um engano". Por que irritar a Deus com o que você diz e deixá-lo destruir o que você realizou?

[7]Em meio a tantos sonhos absurdos e conversas inúteis, tenha temor de Deus.

As Riquezas Não Dão Sentido à Vida

[8]Se você vir o pobre oprimido numa província e vir que lhe são negados o direito e a justiça, não fique surpreso; pois todo oficial está subordinado a alguém que ocupa posição superior, e sobre os dois há outros em posição ainda mais alta.

[9]Mesmo assim, é vantagem a nação ter um rei que a governe e que se interesse pela agricultura.

[10]Quem ama o dinheiro jamais terá o suficiente; quem ama as riquezas jamais ficará satisfeito com os seus rendimentos. Isso também não faz sentido.

[11]Quando aumentam os bens, também aumentam os que os consomem. E que benefício trazem os bens a quem os possui,

[2]И как снятся беспокойные сны при множестве забот, так и речь глупца рождается при множестве слов.

[3]Когда даешь обет Богу, не замедли исполнить его. Ему не угодны глупцы; исполни то, что обещал.

[4]Лучше не давать обещания, чем дать и не исполнить.

[5]Не позволяй устам своим ввести тебя в грех. И не говори посланнику: «Мое обещание было ошибкой». Зачем тебе, чтобы Бог прогневался на слова твои и уничтожил дело твоих рук?

[6]Суета во множестве сновидений, как и в многословии, поэтому бойся Бога!

Богатство – суетно

[7]Если ты увидишь, что в какой-то местности притесняют бедного и не соблюдается правосудие и справедливость, то не удивляйся этому, потому что над одним правителем стоит другой, который наблюдает за ним, а над ними есть еще более высокое начальство.

[8]Но все же лучше для страны, чтобы у нее был царь, заботящийся о земле.

[9]Кто любит деньги, тому их никогда не хватает, и кто любит богатство, никогда не будет доволен своим доходом. И это тоже суета.

[10]Когда увеличивается имущество, увеличивается и число нахлебников. В

senão dar um pouco de alegria aos seus olhos?

[12]O sono do trabalhador é ameno, quer coma pouco quer coma muito, mas a fartura de um homem rico não lhe dá tranquilidade para dormir.

[13]Há um mal terrível que vi debaixo do sol: Riquezas acumuladas para infelicidade do seu possuidor.

[14]Se as riquezas dele se perdem num mau negócio, nada ficará para o filho que lhe nascer.

[15]O homem sai nu do ventre de sua mãe, e como vem, assim vai. De todo o trabalho em que se esforçou nada levará consigo.

[16]Há também outro mal terrível: Como o homem vem, assim ele vai, e o que obtém de todo o seu esforço em busca do vento?

[17]Passa toda a sua vida nas trevas, com grande frustração, doença e amargura.

[18]Assim, descobri que, para o homem, o melhor e o que mais vale a pena é comer, beber e desfrutar o resultado de todo o esforço que se faz debaixo do sol durante os poucos dias de vida que Deus lhe dá, pois essa é a sua recompensa.

[19]E, quando Deus concede riquezas e bens a alguém e o capacita a desfrutá-los, a aceitar a sua sorte e a ser feliz em seu trabalho, isso é um presente de Deus.

чем польза его владельцу, кроме как смотреть на него?

[11]Сон работника – сладок, много ли он съел или мало. Но объевшийся богач все ворочается в своей кровати.

[12]И видел я ужасное зло под солнцем: человек зря копил богатство –

[13]оно было потеряно из-за неудачной сделки, а теперь ему нечего оставить своему сыну.

[14]Нагим человек выходит из утробы матери, и каким он пришел, таким и уходит. Он ничего не возьмет от труда своего, не унесет с собой и горсти.

[15]И это тоже ужасное зло: каким человек пришел, таким и уходит, и какая польза ему, что он трудится на ветер?

[16]Все дни его жизни проходят во тьме, в большом разочаровании, огорчении и гневе.

[17]Затем я понял, что хорошо и правильно для человека есть и пить и находить наслаждение в труде своем под солнцем в течение немногих дней жизни, что дал ему Бог, ведь такова его доля.

[18]Более того, если Бог дает кому-либо богатство, имущество и возможность пользоваться ими, получить свою долю и наслаждаться своим трудом, то это дар Божий.

[20]Raramente essa pessoa fica pensando na brevidade de sua vida, porque Deus o mantém ocupado com a alegria do coração.

Eclesiastes 6

[1]Vi ainda outro mal debaixo do sol, que pesa bastante sobre a humanidade:
[2]Deus dá riquezas, bens e honra ao homem, de modo que não lhe falta nada que os seus olhos desejam; mas Deus não lhe permite desfrutar tais coisas, e outro as desfruta em seu lugar. Isso não faz sentido; é um mal terrível.
[3]Um homem pode ter cem filhos e viver muitos anos. No entanto, se não desfrutar as coisas boas da vida, digo que uma criança que nasce morta e nem ao menos recebe um enterro digno tem melhor sorte que ele.

[4]Ela nasce em vão e parte em trevas, e nas trevas o seu nome fica escondido.

[5]Embora jamais tenha visto o sol ou conhecido qualquer coisa, ela tem mais descanso do que tal homem.

[6]Pois, de que lhe valeria viver dois mil anos, sem desfrutar a sua prosperidade? Afinal, não vão todos para o mesmo lugar?

[7]Todo o esforço do homem é feito para a sua boca; contudo, o seu apetite jamais se satisfaz.
[8]Que vantagem tem o sábio em relação ao tolo? Que vantagem tem o pobre em saber como se portar diante dos outros?

[19]Редко такой человек размышляет о своей жизни, потому что Бог наполняет радостью сердце его.

Екклесиаст 6

[1]И другое зло я видел под солнцем, и оно часто встречается среди людей:
[2]Бог дает человеку богатство, имущество и славу, так что у него есть все, чего бы он ни пожелал, но Бог не дает ему пользоваться этим, вместо него пользуется чужой. Это – суета, это – ужасное зло.
[3]У человека может быть сотня детей, и он может прожить много лет, но сколько бы он ни прожил, если он не мог насладиться своим счастьем и не был даже погребен, то я сказал бы, что выкидыш счастливее его,
[4]потому что он приходит напрасно и уходит во тьму, и во тьме скрывается имя его.
[5] Выкидыш даже солнца не видел и не знал, но ему покойнее, чем тому человеку,
[6]который не насладился своим счастьем, хоть бы он и прожил две тысячи лет. В итоге они оба пойдут в одно и то же место.
[7]Все усилия человека, чтобы наполнить свой желудок, но голод возвращается вновь и вновь.

[8]Какое же тогда преимущество у мудрого над глупым, и что приобретает

бедняк, даже если он знает как вести себя с другими?

[9]Melhor é contentar-se com o que os olhos veem do que sonhar com o que se deseja. Isso também não faz sentido; é correr atrás do vento.

[9]Лучше радоваться тому, что имеешь, чем желать того, что не имеешь. И это тоже суета, это – погоня за ветром.

[10]Tudo o que existe já recebeu nome, e já se sabe o que o homem é; não se pode lutar contra alguém mais forte.

[10]Всему, что существует, уже дано имя, и что такое человек, уже давно известно. Он не может препираться с Тем, Кто сильнее его.

[11]Quanto mais palavras, mais tolices, e sem nenhum proveito.

[11]Чем больше слов, тем меньше смысла, и какая в этом польза человеку?

[12]Na verdade, quem sabe o que é bom para o homem, nos poucos dias de sua vida vazia, em que ele passa como uma sombra? Quem poderá contar-lhe o que acontecerá debaixo do sol depois que ele partir?

[12]Ведь кто знает, что хорошо для человека в течение немногих и суетных дней его жизни, которые проходят словно тень? И кто может сказать человеку, что будет после него под солнцем?

Eclesiastes 7

A Sabedoria

[1]O bom nome é melhor do que um perfume finíssimo, e o dia da morte é melhor do que o dia do nascimento.

[2]É melhor ir a uma casa onde há luto do que a uma casa em festa, pois a morte é o destino de todos; os vivos devem levar isso a sério!

[3]A tristeza é melhor do que o riso, porque o rosto triste melhora o coração.

[4]O coração do sábio está na casa onde há luto, mas o do tolo, na casa da alegria.

[5]É melhor ouvir a repreensão de um sábio do que a canção dos tolos.

Екклесиаст 7

Мудрые наставления

[1]Доброе имя лучше превосходного благовония, и день смерти лучше дня рождения.

[2]Лучше ходить в дом плача, чем ходить в дом пира, потому что смерть – участь каждого человека, и кто жив, пусть размышляет об этом.

[3]Печаль лучше смеха, потому что печальное лицо полезно сердцу.

[4]Сердце мудрого в доме плача, а сердце глупого в доме веселья.

[5]Лучше внимать обличению мудреца, чем слушать песню глупцов,

[6]Tal como o estalo de espinhos debaixo da panela, assim é o riso dos tolos. Isso também não faz sentido.

[6]потому что смех глупцов – словно треск горящего хвороста под котлом. И это тоже суета.

[7]A opressão transforma o sábio em tolo, e o suborno corrompe o coração.

[7]Притеснение превращает мудрого человека в глупца, и взятка портит сердце.

[8]O fim das coisas é melhor que o seu início, e o paciente é melhor que o orgulhoso.

[8]Конец дела лучше его начала, терпение лучше гордости.

[9]Não permita que a ira domine depressa o seu espírito, pois a ira se aloja no íntimo dos tolos.

[9]Не спеши впадать в гнев, потому что гнев обитает в сердце глупцов.

[10]Não diga: "Por que os dias do passado foram melhores que os de hoje?" Pois não é sábio fazer esse tipo de pergunta.

[10]Не спрашивай: «Почему прежние дни были лучше сегодняшних?» – не от мудрости задают такие вопросы.

[11]A sabedoria, como uma herança, é coisa boa, e beneficia aqueles que veem o sol.

[11]Мудрость – хороша, как и наследство, и приносит пользу тем, кто видит солнце.

[12]A sabedoria oferece proteção, como o faz o dinheiro, mas a vantagem do conhecimento é esta: a sabedoria preserva a vida de quem a possui.

[12]Мудрость защищает так же, как и деньги, но ее превосходство в том, что она сохраняет жизнь ее владельцу.

[13]Considere o que Deus fez: Quem pode endireitar o que ele fez torto?

[13]Посмотри на дела Божии: кто может выпрямить то, что Он сделал кривым?

[14]Quando os dias forem bons, aproveite-os bem; mas, quando forem ruins, considere: Deus fez tanto um quanto o outro, para evitar que o homem descubra alguma coisa sobre o seu futuro.

[14]В благополучные дни будь счастлив, а в дни горестные знай: и то, и другое сотворил Бог, чтобы человек не мог постичь того, что будет после него.

[15]Nesta vida sem sentido eu já vi de tudo: Um justo que morreu apesar da sua justiça, e um ímpio que teve vida longa apesar da sua impiedade.

[15]В моей суетной жизни я видел всякое: праведника, гибнущего в своей праведности, и нечестивого, живущего долго в своем беззаконии.

[16]Não seja excessivamente justo nem demasiadamente sábio; por que destruir a você mesmo?

[16]Не будь чересчур праведным и не выставляй себя слишком мудрым. Зачем тебе губить себя?

[17]Não seja demasiadamente ímpio e não seja tolo; por que morrer antes do tempo?

[18]É bom reter uma coisa e não abrir mão da outra, pois quem teme a Deus evitará ambos os extremos.

[19]A sabedoria torna o sábio mais poderoso que uma cidade guardada por dez valentes.

[20]Todavia, não há um só justo na terra, ninguém que pratique o bem e nunca peque.

[21]Não dê atenção a todas as palavras que o povo diz, caso contrário, poderá ouvir o seu próprio servo falando mal de você;

[22]pois em seu coração você sabe que muitas vezes você também falou mal de outros.

[23]Tudo isso eu examinei mediante a sabedoria e disse: Estou decidido a ser sábio; mas isso estava fora do meu alcance.

[24]A realidade está bem distante e é muito profunda; quem pode descobri-la?

[25]Por isso dediquei-me a aprender, a investigar, a buscar a sabedoria e a razão de ser das coisas, para compreender a insensatez da impiedade e a loucura da insensatez.

[26]Descobri que muito mais amarga que a morte é a mulher que serve de laço, cujo coração é uma armadilha e cujas mãos são correntes. O homem que agrada a Deus escapará dela, mas o pecador ela apanhará.

[17]Также не слишком предавайся злу и не будь глупым. Зачем тебе умирать раньше времени?

[18]Хорошо придерживаться первого совета и не упускать из виду второго – боящийся Бога избежит всех бед.

[19]Мудрость делает мудреца сильнее, чем десять правителей города.

[20]Нет праведного человека на земле, который всегда бы поступал правильно и никогда бы не грешил.

[21]Не обращай внимание на каждое сказанное слово, иначе можешь услышать, как раб твой злословит тебя.

[22]Ты знаешь в сердце своем, что часто и сам злословил других.

[23]Все это испытал я мудростью и сказал: «Я твердо решил стать мудрым», но мудрость была так далека от меня!

[24]Далека она и глубока, глубока – кто может постичь ее?

[25]И решил я понять, исследовать и изыскать мудрость и рассуждение, и убедиться, что быть нечестивым – глупо и быть нерассудительным – безумно.

[26]И нашел я, что горше смерти та женщина, что подобна сети, чье сердце – ловушка и чьи руки – оковы. Человек, угодный Богу, избежит ее, а грешник будет ею пойман.

[27]"Veja", diz o mestre, "foi isto que descobri: "Ao comparar uma coisa com outra para descobrir a sua razão de ser,
[28]sim, durante essa minha busca que ainda não terminou, entre mil homens descobri apenas um que julgo digno, mas entre as mulheres não achei uma sequer.
[29]Assim, cheguei a esta conclusão: Deus fez os homens justos, mas eles foram em busca de muitas intrigas."

[27]Вот что я нашел, – сказал Екклесиаст, – слагая одно с другим, чтобы найти разумное объяснение:
[28]я все искал, но не находил – я нашел лишь одного праведного мужчину среди тысячи, но ни одной праведной женщины.
[29]Вот что удалось мне найти: Бог сотворил человека праведным, а люди пустились во многие помыслы.

Eclesiastes 8

A Obediência Devida ao Rei

[1]Quem é como o sábio? Quem sabe interpretar as coisas? A sabedoria de um homem alcança o favor do rei e muda o seu semblante carregado.

[2]Este é o meu conselho: obedeça às ordens do rei porque você fez um juramento diante de Deus.
[3]Não se apresse em deixar a presença do rei, nem se levante em favor de uma causa errada, visto que o rei faz o que bem entende.
[4]Pois a palavra do rei é soberana, e ninguém lhe pode perguntar: "O que estás fazendo?"
[5]Quem obedece às suas ordens não sofrerá mal algum, pois o coração sábio saberá a hora e a maneira certa de agir.
[6]Porquanto há uma hora certa e também uma maneira certa de agir para cada situação. O sofrimento de um homem, no entanto, pesa muito sobre ele,

Екклесиаст 8

[1]Кто подобен мудрецу? Кто понимает значение вещей? Мудрость просвещает лицо человека и смягчает его суровый вид.

Повинуйся царю

[2]Я говорю: повинуйся повелению царя, потому что ты поклялся перед Богом.

[3]Не спеши покинуть царя и не отстаивай худого дела, потому что он может сделать все, что ему угодно.

[4]Слово царя властно, кто может сказать ему: «Что ты делаешь?»

[5]Кто повинуется его повелениям, не попадет в беду, мудрое сердце знает нужное время и правильное поведение,
[6]потому что у всякого дела есть свое время и свой устав, но несчастья человека тяжким бременем лежат на нем.

[7]visto que ninguém conhece o futuro. Quem lhe poderá dizer o que vai acontecer?

[8]Ninguém tem o poder de dominar o próprio espírito; tampouco tem poder sobre o dia da sua morte e de escapar dos efeitos da guerra; nem mesmo a maldade livra aqueles que a praticam.

[9]Tudo isso vi quando me pus a refletir em tudo o que se faz debaixo do sol. Há ocasiões em que um homem domina sobre outros para a sua própria infelicidade.

[10]Nessas ocasiões, vi ímpios serem sepultados e gente indo e vindo do lugar onde eles foram enterrados. Todavia, os que haviam praticado o bem foram esquecidos na cidade. Isso também não faz sentido.

[11]Quando os crimes não são castigados logo, o coração do homem se enche de planos para fazer o mal.

[12]O ímpio pode cometer uma centena de crimes e, apesar disso, ter vida longa, mas sei muito bem que as coisas serão melhores para os que temem a Deus, para os que mostram respeito diante dele.

[13]Para os ímpios, no entanto, nada irá bem, porque não temem a Deus, e os seus dias, como sombras, serão poucos.

[14]Há mais uma coisa sem sentido na terra: justos que recebem o que os ímpios merecem, e ímpios que recebem o que os justos merecem. Isto também, penso eu, não faz sentido.

[7]Человек не знает будущего, и кто может сказать ему что будет?

[8]Человек не властен удержать ветер, также как он не властен и над днем своей смерти. Воин не может получить увольнение во время битвы, и нечестивый не спасется своим нечестием.

Одна участь всему

[9]Все это увидел я, когда решил постичь разумом все, что делается под солнцем. Иногда человек властвует над другим ему во вред.

[10]Еще я видел, что хоронили нечестивых, которые когда-то приходили в храм, но позже они были забыты в том городе, где творили зло. Это тоже суета.

[11]Когда не скоро выносят приговор за преступление, сердца людей исполняются желанием совершать зло.

[12]Хотя грешник сто раз совершает грех и долго живет, все же я знаю, что будет лучше тем, кто боится Бога и благоговеет перед Ним.

[13]А грешнику не будет процветания, и дни его, подобно тени, не продлятся долго, потому что он не боится Бога.

[14]Есть еще нечто суетное, что случается на земле: праведник получает то, что заслуживает нечестивый, а нечестивый получает то, что заслуживает

праведник. И сказал я, что это тоже суета.

[15]Por isso recomendo que se desfrute a vida, porque debaixo do sol não há nada melhor para o homem do que comer, beber e alegrar-se. Sejam esses os seus companheiros no seu duro trabalho durante todos os dias da vida que Deus lhe der debaixo do sol!

[15]Итак, я воздаю хвалу веселью, потому что нет ничего лучше для человека под солнцем, как есть, пить и веселиться. И радость будет сопровождать его в трудах во все дни его жизни, которые Бог дал ему под солнцем.

[16]Quando voltei a mente para conhecer a sabedoria e observar as atividades do homem sobre a terra, daquele cujos olhos não veem sono nem de dia nem de noite,

[16]Когда я решил познать мудрость и понаблюдать за трудом человека на земле – его глаза не видят сна ни днем ни ночью, –

[17]percebi tudo o que Deus tem feito. Ninguém é capaz de entender o que se faz debaixo do sol. Por mais que se esforce para descobrir o sentido das coisas, o homem não o encontrará. O sábio pode até afirmar que entende, mas, na realidade, não o consegue encontrar.

[17]тогда я увидел все, что сделал Бог. Человек не может постичь того, что происходит под солнцем. Как бы человек ни старался постичь этого, он не сможет найти смысла. Даже если какой-нибудь мудрец скажет, что он-то знает, на самом деле он не постиг этого.

Eclesiastes 9

O Destino de Todos

[1]Refleti nisso tudo e cheguei à conclusão de que os justos e os sábios, e aquilo que eles fazem, estão nas mãos de Deus. O que os espera, seja amor ou ódio, ninguém sabe.

[2]Todos partilham um destino comum: o justo e o ímpio, o bom e o mau, o puro e o impuro, o que oferece sacrifícios e o que não os oferece. O que acontece com o homem bom, acontece com o pecador; o que acontece com quem faz juramentos, acontece com quem teme fazê-los.

Екклесиаст 9

[1]Итак, поразмышлял я над всем этим и заключил, что и праведные, и мудрецы, и их дела – в руках Божьих, но никто не знает, что ожидает его: любовь или ненависть.

[2]Все разделяют одну участь: праведник и нечестивый, добрый и злой, чистый и нечистый, приносящий жертву и не приносящий жертвы. Как бывает с добрым, так и с грешником, как с дающим клятвы, так и с тем, кто боится их давать.

[3]Este é o mal que há em tudo o que acontece debaixo do sol: o destino de todos é o mesmo. O coração dos homens, além do mais, está cheio de maldade e de loucura durante toda a vida; e por fim eles se juntarão aos mortos.

[3]Это и есть то зло, что происходит повсюду под солнцем: одна участь ожидает всех! Сердца людей полны зла и безумия пока они живы, а после они отходят к умершим.

[4]Quem está entre os vivos tem esperança; até um cachorro vivo é melhor do que um leão morto!

[4]Любой, кто жив, имеет надежду, даже живой собаке лучше, чем мертвому льву!

[5]Pois os vivos sabem que morrerão, mas os mortos nada sabem; para eles não haverá mais recompensa, e já não se tem lembrança deles.

[5]Ведь живые знают, что умрут, а мертвые ничего не знают, и уже не будет им награды, и даже память о них утрачена.

[6]Para eles o amor, o ódio e a inveja há muito desapareceram; nunca mais terão parte em nada do que acontece debaixo do sol.

[6]Их любовь, их ненависть и их ревность уже исчезли, и никогда более они не будут участвовать во всем, что происходит под солнцем.

[7]Portanto, vá, coma com prazer a sua comida e beba o seu vinho de coração alegre, pois Deus já se agradou do que você faz.

[7]Итак, иди и ешь с удовольствием свой хлеб и пей вино свое с радостью в сердце, потому что Богу угодны твои дела.

[8]Esteja sempre vestido com roupas de festa, e unja sempre a sua cabeça com óleo.

[8]Всегда носи свою лучшую одежду и надуши волосы благовонным маслом.

[9]Desfrute a vida com a mulher a quem você ama, todos os dias desta vida sem sentido que Deus dá a você debaixo do sol; todos os seus dias sem sentido! Pois essa é a sua recompensa na vida pelo seu árduo trabalho debaixo do sol.

[9]Наслаждайся жизнью со своей женой, которую ты любишь, во все дни твоей суетной жизни, что дал тебе Бог под солнцем. Ведь такова твоя доля в жизни и в труде твоем под солнцем.

[10]O que as suas mãos tiverem que fazer, que o façam com toda a sua força, pois na sepultura, para onde você vai, não há atividade nem planejamento, não há conhecimento nem sabedoria.

[10]Все, что ты в силах делать, делай, потому что в мире мертвых, куда ты пойдешь, нет ни работы, ни размышления, ни знания, ни мудрости.

[11]Percebi ainda outra coisa debaixo do sol: Os velozes nem sempre vencem a corrida; os fortes nem sempre triunfam na guerra; os sábios nem sempre têm comida; os prudentes nem sempre são ricos; os instruídos nem sempre têm prestígio; pois o tempo e o acaso afetam a todos.

[12]Além do mais, ninguém sabe quando virá a sua hora: Assim como os peixes são apanhados numa rede fatal e os pássaros são pegos numa armadilha, também os homens são enredados pelos tempos de desgraça que caem inesperadamente sobre eles.

O Valor da Sabedoria

[13]Também vi debaixo do sol este exemplo de sabedoria que muito me impressionou:

[14]Havia uma pequena cidade, de poucos habitantes. Um rei poderoso veio contra ela, cercou-a com muitos dispositivos de guerra.

[15]Ora, naquela cidade vivia um homem pobre mas sábio, e com sua sabedoria ele salvou a cidade. No entanto, ninguém se lembrou mais daquele pobre.

[16]Por isso pensei: Embora a sabedoria seja melhor do que a força, a sabedoria do pobre é desprezada, e logo suas palavras são esquecidas.

[17]As palavras dos sábios devem ser ouvidas com mais atenção do que os gritos de quem domina sobre tolos.

[18]A sabedoria é melhor do que as armas de guerra, mas um só pecador destrói muita coisa boa.

[11]И еще кое-что я видел под солнцем: не обязательно в беге побеждают быстрые, а в битве – храбрые, не всегда у мудрых есть хлеб, а у разумных – богатство, как не всегда образованные пользуются благосклонностью, потому что все зависит от времени и случая.

[12]Человек не знает когда придет его час: как рыбы попадаются в губительную сеть, или птицы – в силки, так и люди бывают пойманы в день несчастья, который приходит к ним нежданно.

Размышления о мудрости и глупости

[13]Я также видел под солнцем такой пример мудрости, который впечатлил меня:

[14]был маленький город с небольшим населением. И могучий царь пошел против него, окружил его и провел большие осадные работы против него.

[15]Но в том городе был мудрый бедняк, и он спас этот город своей мудростью. Однако после никто не вспомнил об этом бедном человеке.

[16]Тогда сказал я: «Мудрость лучше силы». Но мудростью бедняка пренебрегают и на слова его не обращают внимания.

[17]Лучше внимать тихо сказанным словам мудреца, чем крикам правителя глупых.

[18]Мудрость лучше орудий войны, но один согрешивший может погубить много доброго.

Eclesiastes 10

[1]Assim como a mosca morta produz mau cheiro e estraga o perfume, também um pouco de insensatez pesa mais que a sabedoria e a honra.

[2]O coração do sábio se inclina para o bem, mas o coração do tolo, para o mal.

[3]Mesmo quando anda pelo caminho, o tolo age sem o mínimo bom senso e mostra a todos que não passa de tolo.

[4]Se a ira de uma autoridade se levantar contra você, não abandone o seu posto; a tranquilidade evita grandes erros.

[5]Há outro mal que vi debaixo do sol, um erro cometido pelos que governam:

[6]tolos são postos em cargos elevados, enquanto ricos ocupam cargos inferiores.

[7]Tenho visto servos andando a cavalo, e príncipes andando a pé, como servos.

[8]Quem cava um poço cairá nele; quem derruba um muro será picado por uma cobra.

[9]Quem arranca pedras com elas se ferirá; quem racha lenha se arrisca.

[10]Se o machado está cego e sua lâmina não foi afiada, é preciso golpear com mais força; agir com sabedoria assegura o sucesso.

[11]Se a cobra morder antes de ser encantada, para que servirá o encantador?

Екклесиаст 10

[1]Как мертвые мухи портят и делают зловонными благовония, так и небольшая глупость перевешивает мудрость и честь.

[2]Сердце мудрого влечет его вправо, а сердце глупого – влево.

[3]Даже когда глупый просто идет по дороге, ему не хватает ума, и всем видно, насколько он глуп.

[4]Если гнев правителя вспыхнет на тебя, не покидай своего места – кротость может сгладить и большие ошибки.

[5]Есть еще одно зло, которое я видел под солнцем, ошибку, которую совершает властитель:

[6]глупых ставят на многие высокие посты, а богатые занимают низкие.

[7]Видел я, как рабы ездили на лошадях, а начальники шли пешком, подобно рабам.

[8]Кто копает яму, тот может упасть в нее, и кто разрушает стену, того может ужалить змея.

[9]Кто работает на каменоломне, тот может покалечиться, и кто колет дрова, тот подвергает себя опасности.

[10]Если топор тупой, и лезвие его не отточено, то нужно будет прилагать большое усилие, а мудрость бы все предусмотрела.

[11]Нет пользы заклинателю от его искусства, если змея ужалит его до заклинания.

[12]As palavras do sábio lhe trazem benefícios, mas os lábios do insensato o destroem.
[13]No início as suas palavras são mera tolice, mas no final são loucura perversa.
[14]Embora o tolo fale sem parar, ninguém sabe o que está para vir; quem poderá dizer a outrem o que lhe acontecerá depois?
[15]O trabalho do tolo o deixa tão exausto que ele nem consegue achar o caminho de casa.
[16]Pobre da terra cujo rei é jovem demais e cujos líderes fazem banquetes logo de manhã.
[17]Feliz é a terra cujo rei é de origem nobre, e cujos líderes comem no devido tempo para recuperar as forças, e não para embriagar-se.
[18]Por causa da preguiça, o telhado se enverga; por causa das mãos indolentes, a casa tem goteiras.
[19]O banquete é feito para divertir, e o vinho torna a vida alegre, mas isso tudo se paga com dinheiro.
[20]Nem em pensamento insulte o rei! Nem mesmo em seu quarto amaldiçoe o rico! Porque uma ave do céu poderá levar as suas palavras, e seres alados poderão divulgar o que você disser.

Eclesiastes 11

Sábios Conselhos

[1]Atire o seu pão sobre as águas, e depois de muitos dias você tornará a encontrá-lo.

[12]Благодатны слова из уст мудрого, а уста глупого губят его самого.
[13]Начало его речи – глупость, а конец ее – злое безумие.
[14]Глупый говорит много, хотя человек не знает будущего, и кто может сказать ему, что будет после него?
[15]Труд утомляет глупого, который даже не знает, как добраться до города.
[16]Горе тебе, страна, чей царь – еще ребенок, и чьи вельможи пируют уже с утра.
[17]Благо тебе, страна, чей царь из знатного рода, и чьи вельможи едят и пьют в нужное время – для подкрепления, а не для пьянства.
[18]Если человек ленив, то в доме его прогнется потолок, и если руки его праздны, то протечет крыша.
[19]Пиры устраиваются для удовольствия, и вино веселит жизнь, а деньги обеспечивают и то, и другое.
[20]Даже в мыслях своих не злословь царя, и в своей спальне не говори плохо о богатом, потому что птица небесная может перенести твои слова, крылатая может передать, что ты сказал.

Екклесиаст 11

Непредсказуемость будущего

[1]Пускай хлеб свой по воде, ведь после многих дней ты вновь найдешь его.

[2]Reparta o que você tem com sete, até mesmo com oito, pois você não sabe que desgraça poderá cair sobre a terra.

[3]Quando as nuvens estão cheias de água, derramam chuva sobre a terra. Quer uma árvore caia para o sul quer para o norte, onde cair ficará.

[4]Quem fica observando o vento não plantará, e quem fica olhando para as nuvens não colherá.

[5]Assim como você não conhece o caminho do vento, nem como o corpo é formado no ventre de uma mulher, também não pode compreender as obras de Deus, o Criador de todas as coisas.

[6]Plante de manhã a sua semente, e mesmo ao entardecer não deixe as suas mãos ficarem à toa, pois você não sabe o que acontecerá, se esta ou aquela produzirá, ou se as duas serão igualmente boas.

Conselho para os Jovens

[7]A luz é agradável, é bom ver o sol.

[8]Por mais que um homem viva, deve desfrutar sua vida toda. Lembre-se, porém, dos dias de trevas, pois serão muitos. Tudo o que está para vir não faz sentido.

[9]Alegre-se, jovem, na sua mocidade! Seja feliz o seu coração nos dias da sua juventude! Siga por onde seu coração mandar, até onde a sua vista alcançar; mas saiba que por todas essas coisas Deus o trará a julgamento.

[2]Раздели то, что ты имеешь, на семь или даже восемь частей, потому что не знаешь, какая беда может случиться в стране.

[3]Если тучи полны воды, то они прольют дождь на землю. Если дерево упадет на юг или на север, то куда оно упадет, там и останется.

[4]Кто наблюдает за ветром, никогда не посеет, и кто смотрит на облака, никогда не пожнет.

[5]Как не знаешь путей ветра и того, как ребенок формируется в утробе матери, так же не можешь постигнуть дел Бога, Создателя всего.

[6]Сей семена утром, да и вечером не давай отдыха своим рукам, потому что ты не знаешь, то или другое будет удачнее, или и то, и другое будет одинаково хорошо.

Наслаждайся жизнью, но помни своего Создателя

[7]Сладок свет, и приятно для глаз видеть солнце.

[8]Сколько бы лет ни жил человек, пусть всегда веселится. Но пусть помнит о днях тьмы, ведь их будет много. Все, что будет – суета.

[9]Веселись, юноша, пока молодой, пусть твое сердце радуется в дни юности твоей. Следуй влечению сердца твоего и желанию глаз твоих, но знай, что за все это Бог приведет тебя на суд.

[10]Afaste do coração a ansiedade e acabe com o sofrimento do seu corpo, pois a juventude e o vigor são passageiros.

Eclesiastes 12

[1]Lembre-se do seu Criador nos dias da sua juventude, antes que venham os dias difíceis e se aproximem os anos em que você dirá: “Não tenho satisfação neles”;

[2]antes que se escureçam o sol e a luz, a lua e as estrelas, e as nuvens voltem depois da chuva;

[3]quando os guardas da casa tremerem e os homens fortes caminharem encurvados; quando pararem os moedores por serem poucos, e aqueles que olham pelas janelas enxergarem embaçado;

[4]quando as portas da rua forem fechadas e diminuir o som da moagem; quando o barulho das aves o fizer despertar, mas o som de todas as canções parecer fraco para você;

[5]quando você tiver medo de altura, e dos perigos das ruas; quando florir a amendoeira, o gafanhoto for um peso e o desejo já não se despertar. Então o homem se vai para o seu lar eterno, e os pranteadores já vagueiam pelas ruas.

[6]Sim, lembre-se dele, antes que se rompa o cordão de prata, ou se quebre a taça de ouro; antes que o cântaro se despedace junto à fonte, a roda se quebre junto ao poço,

[10]Итак, гони беспокойство из сердца твоего и удаляй страдание от тела твоего, потому что детство и юность – суета.

Екклесиаст 12

[1]Помни своего Создателя в дни юности своей, пока не настали тяжелые дни и не приблизились годы, о которых ты скажешь: «Я не нахожу в них удовольствия!»

[2]Пока не перестали сиять солнце, и свет, и луна, и звезды и не вернулись тучи после дождя.

[3]Придет день, когда задрожат стерегущие дом, и сильные мужчины согнутся, и мелющие женщины перестанут молоть, потому что осталось их немного, и помрачатся смотрящие в окно;

[4]когда будут запираться двери на улицу и затихнет звук жернова; когда человек будет просыпаться даже от щебета птиц, и умолкнут все песни;

[5]когда люди будут бояться высоты и опасностей на улице; когда расцветет миндаль, и отяжелеет кузнечик, и осыплется каперс. Ведь человек отправляется в свой вечный дом, и плакальщицы проходят по улицам.

[6] Поэтому помни Его, пока не порвалась серебряная цепочка и не раскололась золотая чаша, пока не разбился кувшин у источника и не обрушилось колесо над колодцем.

[7]o pó volte à terra, de onde veio, e o espírito volte a Deus, que o deu.

[8]“Tudo sem sentido! Sem sentido!”, diz o mestre. “Nada faz sentido! Nada faz sentido!”

Conclusão

[9]Além de ser sábio, o mestre também ensinou conhecimento ao povo. Ele escutou, examinou e colecionou muitos provérbios.

[10]Procurou também encontrar as palavras certas, e o que ele escreveu era reto e verdadeiro.

[11]As palavras dos sábios são como aguilhões, a coleção dos seus ditos como pregos bem fixados, provenientes do único Pastor.

[12]Cuidado, meu filho; nada acrescente a eles. Não há limite para a produção de livros, e estudar demais deixa exausto o corpo.

[13]Agora que já se ouviu tudo, aqui está a conclusão: Tema a Deus e obedeça aos seus mandamentos, porque isso é o essencial para o homem.

[14]Pois Deus trará a julgamento tudo o que foi feito, inclusive tudo o que está escondido, seja bom, seja mau.

[7]И тогда тело вернется в землю, откуда оно и было взято, а дух вернется к Богу, Который дал его.

[8]«Суета сует! – сказал Екклесиаст. – Все суета!»

Заключение

[9]Екклесиаст не только был мудрым, но и передавал знания народу. Он обдумал, исследовал и записал много мудрых изречений.

[10]Екклесиаст старался подбирать красивые выражения и верно записал слова истины.

[11]Слова мудрецов подобны стрекалу, которым пастухи подгоняют скот, и собранные пословицы закрепляются в сознании, словно прочно вбитые гвозди. Они даны одним пастухом.

[12]Берегись, сын мой, того, что сверх этого: книги можно составлять без конца, и усиленное изучение утомляет тело.

[13]Теперь, когда все было услышано, вот заключение: бойся Бога и соблюдай Его повеления, ведь это все, что важно для человека,

[14]потому что Бог приведет каждое дело на суд, включая и то, что сокрыто, будь оно хорошим или плохим.

Cantares

Cantares 1

[1]Cântico dos Cânticos de Salomão.

A Amada

[2]Ah, se ele me beijasse, se a sua boca me cobrisse de beijos… Sim, as suas carícias são mais agradáveis que o vinho.

[3]A fragrância dos seus perfumes é suave; o seu nome é como perfume derramado. Não é à toa que as jovens o amam!

[4]Leve-me com você! Vamos depressa! Leve-me o rei para os seus aposentos!

Amigas (Mulheres de Jerusalém)

Estamos alegres e felizes por sua causa; celebraremos o seu amor mais do que o vinho.

A Amada

Com toda a razão você é amado!

[5]Estou escura, mas sou bela, ó mulheres de Jerusalém; escura como as tendas de Quedar, bela como as cortinas de Salomão.

[6]Não fiquem me olhando assim porque estou escura; foi o sol que me queimou a pele. Os filhos de minha mãe zangaram-se comigo e fizeram-me tomar conta das vinhas; da minha própria vinha, porém, não pude cuidar.

[7]Conte-me, você, a quem amo, onde faz pastar o seu rebanho e onde faz as suas ovelhas descansarem ao meio-dia? Se eu não o souber, serei como uma mulher coberta com véu junto aos rebanhos dos seus amigos.

O Amado

Книга Песнь Песней

Книга Песнь Песней 1

[1]Лучшая из песен Соломона.

Она:

– Целуй меня, целуй устами своими, ведь любовь твоя отрадней вина,

[2]приятней аромата благовоний твоих. Имя твое подобно разлитому благовонию, поэтому девушки любят тебя.

[3]Веди меня за собой – давай убежим! О мой царь, введи меня в чертоги свои!

Молодые женщины:

– Будем радоваться и восхищаться тобой, превыше вина вознесем мы любовь твою. – По праву девушки любят тебя!

Она:

[4]Дочери Иерусалима, Я черна, как шатры Кедара, но прекрасна, словно завесы Соломона.

[5]Не смотрите, что я так смугла, ведь солнце опалило меня. Мои братья разгневались на меня и заставили меня ухаживать за виноградниками; своим виноградником я пренебрегла.

[6]Скажи мне, возлюбленный, где пасешь ты стадо свое и где покоишь ты овец своих в полдень? Зачем мне искать тебя, бродя, как блудница, среди стад твоих друзей?

Молодые женщины:

[8]Se você, a mais linda das mulheres, se você não o sabe, siga a trilha das ovelhas e faça as suas cabritas pastarem junto às tendas dos pastores.

[7]– Если ты не знаешь, прекраснейшая из женщин, то иди по следам овец и паси козлят своих у шатров пастушеских.

Он:

[9]Comparo você, minha querida, a uma égua das carruagens do faraó.

[8]– Милая моя, я уподобил тебя кобылице, запряженной в колесницу фараона.

[10]Como são belas as suas faces entre os brincos, e o seu pescoço com os colares de joias!

[9]Прекрасны щеки твои под украшениями, и шея твоя в ожерельях.

Amigas (Mulheres de Jerusalém)

[11]Faremos para você brincos de ouro com incrustações de prata.

[10]Мы сделаем тебе украшения из золота, оправленные серебром.

A Amada

Она:

[12]Enquanto o rei estava em seus aposentos, o meu nardo espalhou sua fragrância.

[11]– Пока царь был на ложе своем, благовония мои источали свой аромат.

[13]O meu amado é para mim como uma pequenina bolsa de mirra que passa a noite entre os meus seios.

[12]Мой возлюбленный, как мешочек мирры, покоится между грудей моих.

[14]O meu amado é para mim um ramalhete de flores de hena das vinhas de En-Gedi.

[13]Мой возлюбленный, словно кисть киперовых цветов в виноградниках Эн-Геди.

O Amado

Он:

[15]Como você é linda, minha querida! Ah, como é linda! Seus olhos são pombas.

[14]– Как прекрасна ты, милая моя, как прекрасна! Глаза твои словно голуби.

A Amada

Она:

[16]Como você é belo, meu amado! Ah, como é encantador! Verdejante é o nosso leito.

[15]– Как красив ты, милый мой, как красив! И ложе наше – зеленый покров.

Он:

[17]De cedro são as vigas da nossa casa, e de cipreste os caibros do nosso telhado.

[16]– Брусья дома нашего – кедры, навес наш – кипарисы.

Cantares 2

A Amada

[1]Sou uma flor de Sarom, um lírio dos vales.

Книга Песнь Песней 2

Она:

[1]– Я нарцисс Шаронский, лилия долин.

O Amado

[2]Como um lírio entre os espinhos é a minha amada entre as jovens.

A Amada

[3]Como uma macieira entre as árvores da floresta é o meu amado entre os jovens. Tenho prazer em sentar-me à sua sombra; o seu fruto é doce ao meu paladar.

[4]Ele me levou ao salão de banquetes, e o seu estandarte sobre mim é o amor.

[5]Por favor, sustentem-me com passas, revigorem-me com maçãs, pois estou doente de amor.

[6]O seu braço esquerdo esteja debaixo da minha cabeça, e o seu braço direito me abrace.

[7]Mulheres de Jerusalém, eu as faço jurar pelas gazelas e pelas corças do campo: não despertem nem provoquem o amor enquanto ele não o quiser.

[8]Escutem! É o meu amado! Vejam! Aí vem ele, saltando pelos montes, pulando sobre as colinas.

[9]O meu amado é como uma gazela, como um cervo novo. Vejam! Lá está ele atrás do nosso muro, observando pelas janelas, espiando pelas grades.

[10]O meu amado falou e me disse:

O Amado

Levante-se, minha querida, minha bela, e venha comigo.

[11]Veja! O inverno passou; acabaram-se as chuvas e já se foram.

[12]Aparecem flores na terra, e chegou o tempo de cantar; já se ouve em nossa terra o arrulhar dos pombos.

Он:

[2]– Как лилия между тернами, так милая моя среди девушек.

Она:

[3]– Как яблоня среди лесных деревьев, так возлюбленный мой среди юношей. Сидеть в его тени мне наслаждение, и плод его сладок для меня.

[4]Он привел меня в дом пира, и его знамя надо мной – любовь.

[5]Подкрепи меня изюмом, освежи меня яблоками, ведь я изнемогаю от любви.

[6]Его левая рука под моей головой, а правая обнимает меня.

[7]Дочери Иерусалима, заклинаю вас газелями и полевыми ланями: не будите и не возбуждайте любви, пока она сама того не пожелает.

[8]Голос возлюбленного моего! Вот, идет он, перескакивая через горы, перепрыгивая через холмы.

[9]Возлюбленный мой – как газель или молодой олень. Вот, стоит он за нашей стеной, смотрит в окно, заглядывает через решетку.

[10]Возлюбленный мой сказал мне: «Вставай, любимая моя, прекрасная моя, пойдем со мной!

[11]Смотри, зима уже прошла; перестали лить дожди;

[12]появились цветы на земле; настало время пения, и раздается голос горлицы в земле нашей;

[13]A figueira produz os primeiros frutos; as vinhas florescem e espalham sua fragrância. Levante-se, venha, minha querida; minha bela, venha comigo.

[14]Minha pomba que está nas fendas da rocha, nos esconderijos, nas encostas dos montes, mostre-me seu rosto, deixe-me ouvir sua voz; pois a sua voz é suave e o seu rosto é lindo.

A Amada

[15]Apanhem para nós as raposas, as raposinhas que estragam as vinhas, pois as nossas vinhas estão floridas.

[16]O meu amado é meu, e eu sou dele; ele pastoreia entre os lírios.

[17]Volte, amado meu, antes que rompa o dia e fujam as sombras; seja como a gazela ou como o cervo novo nas colinas escarpadas.

Cantares 3

[1]A noite toda procurei em meu leito aquele a quem o meu coração ama, mas não o encontrei.

[2]Vou levantar-me agora e percorrer a cidade, irei por suas ruas e praças; buscarei aquele a quem o meu coração ama. Eu o procurei, mas não o encontrei.

[3]As sentinelas me encontraram quando faziam as suas rondas na cidade. “Vocês viram aquele a quem o meu coração ama?”, perguntei.

[4]Mal havia passado por elas, quando encontrei aquele a quem o meu coração ama. Eu o segurei e não o deixei ir, até que

[13]на инжире созревают плоды, и цветущие виноградные лозы источают свой аромат. Вставай, любимая моя, прекрасная моя, пойдем со мной!»

Он:

[14]– Голубка моя далеко в ущелье скалы, недосягаема, в пещере на склоне горы. Позволь мне увидеть тебя и услышать голос твой, потому что сладок голос твой и прекрасно лицо твое.

[15]Поймайте нам лисиц, лисят, которые портят виноградники, а виноградники наши цветут.

Она:

[16]– Возлюбленный мой принадлежит мне, а я ему. Среди лилий пасется он.

[17]Пока не наступил день и не скрылись тени, возвратись, возлюбленный мой, скачи, словно газель или молодой олень на расселинах гор.

Книга Песнь Песней 3

[1]Всю ночь на ложе своем я искала того, кого любит душа моя; я искала его, но не нашла.

[2]Теперь я встану и пойду по городу, по улицам и площадям, и буду искать того, кого любит душа моя; я искала его, но не нашла.

[3]Встретили меня стражи, обходящие город, и я спросила: «Не видали ли вы того, кого любит душа моя?»

[4]Но едва отошла я от них, как нашла того, кого любит душа моя. Ухватилась я за него и не отпускала его, пока не

o trouxe para a casa de minha mãe, para o quarto daquela que me concebeu.

[5]Mulheres de Jerusalém, eu as faço jurar pelas gazelas e pelas corças do campo: Não despertem nem incomodem o amor enquanto ele não o quiser.

Coro

[6]O que vem subindo do deserto, como uma coluna de fumaça, perfumado com mirra e incenso com extrato de todas as especiarias dos mercadores?

[7]Vejam! É a liteira de Salomão, escoltada por sessenta guerreiros, os mais nobres de Israel;

[8]todos eles trazem espada, todos são experientes na guerra, cada um com a sua espada, preparado para enfrentar os pavores da noite.

[9]O rei Salomão fez para si uma liteira; ele a fez com madeira do Líbano.

[10]Suas traves, ele fez de prata; seu teto, de ouro. Seu banco foi estofado em púrpura; seu interior foi cuidadosamente preparado pelas mulheres de Jerusalém.

[11]Mulheres de Sião, saiam! Venham ver o rei Salomão! Ele está usando a coroa, a coroa que sua mãe lhe colocou no dia do seu casamento, no dia em que o seu coração se alegrou.

Cantares 4

O Amado

[1]Como você é linda, minha querida! Ah, como é linda! Seus olhos, por trás do véu, são pombas. Seu cabelo é como um

привела его в дом матери моей, в ту комнату, где она меня зачала.

[5]Дочери Иерусалима, заклинаю вас газелями и полевыми ланями: не будите и не возбуждайте любви пока она сама того не пожелает.

Молодые женщины:

[6]– Кто это восходит от пустыни, подобно столбам дыма, источая ароматы мирры, и ладана, и всяких благовоний купеческих?

[7]Смотрите! Это паланкин Соломона в сопровождении шестидесяти воинов, могучих воинов Израиля.

[8]Все они держат меч, опытны в бою; у каждого меч на боку, готовы к опасности ночной.

[9]Царь Соломон сделал для себя паланкин, он сделал его из ливанского дерева.

[10]Стойки его он сделал из серебра, основание из золота. Сидение его обито пурпурной тканью, изнутри он украшен с любовью. Дочери Иерусалима,

[11]выйдите, посмотрите, дочери Сиона, на царя Соломона в короне, которой его мать увенчала его в день свадьбы его, в день радостный для него.

Книга Песнь Песней 4

Он:

[1]– Как прекрасна ты, милая моя, как прекрасна! Глаза твои за вуалью, словно голуби. Твои волосы, как стадо черных коз, что сходит с горы Галаад.

rebanho de cabras que vêm descendo do monte Gileade.

[2]Seus dentes são como um rebanho de ovelhas recém-tosquiadas que vão subindo do lavadouro. Cada uma tem o seu par; não há nenhuma sem crias.

[3]Seus lábios são como um fio vermelho; sua boca é belíssima. Suas faces, por trás do véu, são como as metades de uma romã.

[4]Seu pescoço é como a torre de Davi, construída como arsenal. Nela estão pendurados mil escudos, todos eles escudos de heroicos guerreiros.

[5]Seus dois seios são como filhotes de cervo, como filhotes gêmeos de uma gazela que repousam entre os lírios.

[6]Enquanto não raia o dia e as sombras não fogem, irei à montanha da mirra e à colina do incenso.

[7]Você é toda linda, minha querida; em você não há defeito algum.

[8]Venha do Líbano comigo, minha noiva, venha do Líbano comigo. Desça do alto do Amana, do topo do Senir, do alto do Hermom, das covas dos leões e das tocas dos leopardos nas montanhas.

[9]Você fez disparar o meu coração, minha irmã, minha noiva; fez disparar o meu coração com um simples olhar, com uma simples joia dos seus colares.

[10]Quão deliciosas são as suas carícias, minha irmã, minha noiva! Suas carícias são mais agradáveis que o vinho, e a fragrância do seu perfume supera o de qualquer especiaria!

[2]Зубы твои белы, как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни. У каждого есть свой близнец, никто из них не одинок.

[3]Губы твои, словно алая лента, уста твои прекрасны. Щеки твои за вуалью – румяны, как половинки граната.

[4]Шея твоя, как башня Давида, изящно сложенная, украшенная тысячью щитов, все они – щиты воинов.

[5]Груди твои, как два олененка, как двойня газели, пасущиеся среди лилий.

[6]Пока не наступил день и не скрылись тени, я пойду на гору мирровую и на холм ладана.

[7]Милая моя, ты вся прекрасна, в тебе нет изъяна!

[8]Пойдем со мной с Ливана, невеста моя, со мной с Ливана. Спустись с вершины Аманы, с вершины Сенира и Хермона, уйди от логовищ львов, от горных убежищ леопардов.

[9]Ты похитила сердце мое, сестра моя, невеста моя; ты похитила сердце мое одним взглядом своих очей, одной лишь бусинкой своего ожерелья.

[10]Как отрадна любовь твоя, сестра моя, невеста моя! Насколько слаще вина любовь твоя, и аромат благовоний твоих лучше всех ароматов!

[11]Os seus lábios gotejam a doçura dos favos de mel, minha noiva; leite e mel estão debaixo da sua língua. A fragrância das suas vestes é como a fragrância do Líbano.

[12]Você é um jardim fechado, minha irmã, minha noiva; você é uma nascente fechada, uma fonte selada.

[13]De você brota um pomar de romãs com frutos seletos, com flores de hena e nardo,

[14]nardo e açafrão, cálamo e canela, com todas as madeiras aromáticas, mirra e aloés e as mais finas especiarias.

[15]Você é uma fonte de jardim, um poço de águas vivas, que descem do Líbano.

A Amada

[16]Acorde, vento norte! Venha, vento sul! Soprem em meu jardim, para que a sua fragrância se espalhe ao seu redor. Que o meu amado entre em seu jardim e saboreie os seus deliciosos frutos.

Cantares 5

O Amado

[1]Entrei em meu jardim, minha irmã, minha noiva; ajuntei a minha mirra com as minhas especiarias. Comi o meu favo e o meu mel; bebi o meu vinho e o meu leite.

Poeta

Comam, amigos, bebam quanto puderem, ó amados!

A Amada

[11]Из уст твоих сочится сотовый мед, невеста моя, мед и молоко под языком твоим. Благоухание одежды твоей, как аромат ливанского кедра.

[12]Ты запертый сад, сестра моя, невеста моя, заключенный источник, запечатанный родник.

[13]Ты – сад с гранатовыми деревьями, с превосходными плодами, с кипером и нардом;

[14]нардом и шафраном, с благовонным тростником и корицей, со всякими ладанными деревьями, с миррой и алоэ – всякими лучшими ароматами.

[15]Ты садовый родник, источник свежей воды, текущей с Ливанских гор.

Она:

[16]– Пробудись, северный ветер, и приди, южный, подуй на сад мой и разнеси аромат его! Пусть возлюбленный мой придет в сад свой и вкусит плоды его превосходные.

Книга Песнь Песней 5

Он:

[1]– Я вошел в сад мой, сестра моя, невеста моя; я собрал мою мирру с пряностями моими, поел моего меда из сотов, напился вина моего с молоком моим.

Молодые женщины:

– Ешьте, друзья, и пейте! Пейте и насыщайтесь, возлюбленные!

Она:

[2]Eu estava quase dormindo, mas o meu coração estava acordado. Escutem! O meu amado está batendo.

O Amado

Abra-me a porta, minha irmã, minha querida, minha pomba, minha mulher ideal, pois a minha cabeça está encharcada de orvalho; o meu cabelo, da umidade da noite.

A Amada

[3]Já tirei a túnica; terei que vestir-me de novo? Já lavei os pés; terei que sujá-los de novo?

[4]O meu amado pôs a mão por uma abertura da tranca; meu coração começou a palpitar por causa dele.

[5]Levantei-me para abrir-lhe a porta; minhas mãos destilavam mirra, meus dedos vertiam mirra, na maçaneta da tranca.

[6]Eu abri, mas o meu amado se fora; o meu amado já havia partido. Quase desmaiei de tristeza! Procurei-o, mas não o encontrei. Eu o chamei, mas ele não respondeu.

[7]As sentinelas me encontraram enquanto faziam a ronda na cidade. Bateram-me, feriram-me; e tomaram o meu manto, as sentinelas dos muros!

[8]Ó mulheres de Jerusalém, eu as faço jurar: se encontrarem o meu amado, que dirão a ele? Digam-lhe que estou doente de amor.

Amigas (As Mulheres de Jerusalém)

[9]Que diferença há entre o seu amado e outro qualquer, ó você, das mulheres a mais linda? Que diferença há entre o seu

[2]– Я спала, но сердце мое бодрствовало. Послушайте! Возлюбленный мой стучится: «Открой мне, сестра моя, милая моя, голубка моя, чистая моя. Голова моя промокла от росы, волосы мои – от ночной влаги».

[3]Я уже сняла одежду свою, как же мне снова одеться? Я вымыла ноги свои, как же мне снова их пачкать?

[4]Возлюбленный мой просунул руку свою в скважину двери, и сердце мое затрепетало.

[5]Я поднялась, чтобы отпереть возлюбленному моему, с рук моих капала мирра, с пальцев моих капала мирра на ручки замка.

[6]Я открыла возлюбленному моему, но его уже не было – он ушел. Сердце мое опечалилось из-за его ухода. Я искала его, но не нашла, звала, но он не откликался.

[7]Нашли меня стражи, обходящие город. Они избили меня, изранили и забрали накидку мою, стражи, стерегущие стены.

[8]Дочери Иерусалима, я заклинаю вас, если встретите возлюбленного моего, передайте ему, что я изнемогаю от любви.

Молодые женщины:

[9]– Чем возлюбленный твой лучше других, прекраснейшая из женщин?

amado e outro qualquer, para você nos obrigar a tal promessa?

A Amada

[10]O meu amado tem a pele bronzeada; ele se destaca entre dez mil.

[11]Sua cabeça é como ouro, o ouro mais puro; seus cabelos ondulam ao vento como ramos de palmeira; são negros como o corvo.

[12]Seus olhos são como pombas junto aos regatos de água, lavados em leite, incrustados como joias.

[13]Suas faces são como um jardim de especiarias que exalam perfume. Seus lábios são como lírios que destilam mirra.

[14]Seus braços são cilindros de ouro com berilo neles engastado. Seu tronco é como marfim polido adornado de safiras.

[15]Suas pernas são colunas de mármore firmadas em bases de ouro puro. Sua aparência é como o Líbano; ele é elegante como os cedros.

[16]Sua boca é a própria doçura; ele é mui desejável. Esse é o meu amado, esse é o meu querido, ó mulheres de Jerusalém.

Cantares 6

Amigas (Mulheres de Jerusalém)

[1]Para onde foi o seu amado, ó mais linda das mulheres? Diga-nos para onde foi o seu amado e o procuraremos com você!

A Amada

Чем возлюбленный твой лучше других, что ты заклинаешь нас так?

Она:

[10]– Возлюбленный мой здоров и румян, ему нет равных.

[11]Голова его – чистое золото; волосы его – волнистые, черные, как вороново крыло.

[12]Глаза его, как голуби при потоках вод, купающиеся в молоке, сидящие у стремнины.

[13]Щеки его, словно грядки пряностей, издающих аромат. Губы его, словно лилии, источающие мирру.

[14]Руки его – золотые жезлы, украшенные хризолитом. Живот его, словно изделие из слоновой кости, покрытое сапфирами.

[15]Ноги его – мраморные столбы, установленные на подножиях из чистого золота. Его вид величествен, как горы Ливана, изыскан, как ливанские кедры.

[16]Уста его – сама сладость, и все в нем желанно. Вот каков мой возлюбленный, вот каков мой друг, о дочери Иерусалима!

Книга Песнь Песней 6

Молодые женщины:

[1]– Куда же ушел возлюбленный твой, прекраснейшая из женщин? В какую сторону отправился он? Мы поищем его с тобой.

Она:

[2]O meu amado desceu ao seu jardim, aos canteiros de especiarias, para descansar e colher lírios.

[3]Eu sou do meu amado, e o meu amado é meu; ele descansa entre os lírios.

O Amado

[4]Minha querida, você é linda como Tirza, bela como Jerusalém, admirável como um exército e suas bandeiras.

[5]Desvie de mim os seus olhos, pois eles me perturbam. Seu cabelo é como um rebanho de cabras que descem de Gileade.

[6]Seus dentes são como um rebanho de ovelhas que sobem do lavadouro. Cada uma tem o seu par, não há nenhuma sem crias.

[7]Suas faces, por trás do véu, são como as metades de uma romã.

[8]Pode haver sessenta rainhas, e oitenta concubinas, e um número sem-fim de virgens,

[9]mas ela é única, a minha pomba, minha mulher ideal! Ela é a filha favorita de sua mãe, a predileta daquela que a deu à luz. Quando outras jovens a veem, dizem que ela é muito feliz; as rainhas e as concubinas a elogiam.

Amigas (Mulheres de Jerusalém)

[10]Quem é essa que aparece como o alvorecer, bela como a Lua, brilhante como o Sol, admirável como um exército e suas bandeiras?

A Amada

[2]– Возлюбленный мой спустился в свой сад, на грядки, где растут пряности, чтобы пастись в садах и собирать лилии.

[3]Я принадлежу моему возлюбленному, а мой возлюбленный – мне. Среди лилий пасется он.

Он:

[4]– Милая моя, ты прекрасна, как Тирца, красива, как Иерусалим, величественна, как войска со знаменами.

[5]Отведи свои глаза от меня, потому что они волнуют меня.

[6]Твои волосы, как стадо черных коз, что сходит с горы Галаад. Зубы твои белы, как стадо выстриженных овец, выходящих из купальни. У каждого есть свой близнец, никто из них не одинок.

[7]Щеки твои за вуалью – румяны, как половинки граната.

[8]Хотя и есть шестьдесят цариц и восемьдесят наложниц, и девушек без числа,

[9]но для меня существует только одна – голубка моя, чистая моя, особенная дочь у матери своей, любимица той, что ее родила. Увидели ее девушки и назвали благословенной, восхвалили ее даже царицы и наложницы.

Молодые женщины:

[10]– Кто эта, что появляется, как заря, прекрасная, как луна, яркая, как солнце, величественная, как войска со знаменами?

Она:

[11]Desci ao bosque das nogueiras para ver os renovos no vale, para ver se as videiras tinham brotado e se as romãs estavam em flor.

[12]Antes que eu o percebesse, você me colocou entre as carruagens, com um príncipe ao meu lado.

Amigas (Mulheres de Jerusalém)

[13]Volte, volte, Sulamita; volte, volte, para que a contemplemos.

O Amado

Por que vocês querem contemplar a Sulamita, como na dança de Maanaim?

Cantares 7

[1]Como são lindos os seus pés calçados com sandálias, ó filha do príncipe! As curvas das suas coxas são como joias, obra das mãos de um artífice.

[2]Seu umbigo é uma taça redonda onde nunca falta o vinho de boa mistura. Sua cintura é um monte de trigo cercado de lírios.

[3]Seus seios são como dois filhotes de corça, gêmeos de uma gazela.

[4]Seu pescoço é como uma torre de marfim. Seus olhos são como os açudes de Hesbom, junto à porta de Bate-Rabim. Seu nariz é como a torre do Líbano voltada para Damasco.

[5]Sua cabeça eleva-se como o monte Carmelo. Seus cabelos soltos têm reflexos

[11]– Я спустилась в ореховую рощу взглянуть на зелень долины, посмотреть, распустилась ли виноградная лоза, и расцвели ли гранатовые деревья?

[12]Еще до того, как я осознала это, я оказалась среди колесниц знати моего народа.

Книга Песнь Песней 7

Молодые женщины:

[1]– Вернись, вернись, Суламита! Вернись, вернись, чтобы мы смогли посмотреть на тебя!

Он:

– Зачем смотреть вам на Суламиту, как на танцующую Маханаимский танец?

[2]Как красивы ноги твои в сандалиях, дочь знатного рода! Изгиб твоих бедер, как ожерелье, дело рук искусного мастера.

[3]Пупок твой, словно круглая чаша, в которой не истощается ароматное вино; живот твой – ворох пшеницы, окруженный лилиями.

[4]Груди твои, как два олененка, как двойня газели.

[5]Шея твоя, как башня из слоновой кости. Глаза твои бездонные, как озерки в Хешбоне, что у ворот Бат-Раббима. Нос твой, словно башня Ливанская, обращенная к Дамаску.

[6]Голова твоя величественна, как гора Кармил, и твои вьющиеся волосы

de púrpura; o rei caiu prisioneiro das suas ondas.

[6]Como você é linda! Como você me agrada! Oh, o amor e suas delícias!

[7]Seu porte é como o da palmeira; os seus seios, como cachos de frutos.

[8]Eu disse: Subirei a palmeira e me apossarei dos seus frutos. Sejam os seus seios como os cachos da videira, o aroma da sua respiração como maçãs

[9]e a sua boca como o melhor vinho…

A Amada

…vinho que flui suavemente para o meu amado, escorrendo suavemente sobre os lábios de quem já vai adormecendo.

[10]Eu pertenço ao meu amado, e ele me deseja.

[11]Venha, meu amado, vamos fugir para o campo, passemos a noite nos povoados.

[12]Vamos cedo para as vinhas para ver se as videiras brotaram, se as suas flores se abriram e se as romãs estão em flor; ali eu darei a você o meu amor.

[13]As mandrágoras exalam o seu perfume, e à nossa porta há todo tipo de frutos finos, secos e frescos, que reservei para você, meu amado.

Cantares 8

[1]Ah, quem dera você fosse meu irmão, amamentado nos seios de minha mãe! Então, se eu o encontrasse fora de casa, eu o beijaria, e ninguém me desprezaria.

отливают пурпуром; царь пленен твоими кудрями.

[7]Как прекрасна ты, как мила, любовь моя, твоим очарованием!

[8]Твой стан, подобен пальме, и груди твои, как гроздья ее плодов.

[9]Я сказал: «Залезу я на пальму эту, ухвачусь за плоды ее». Пусть будут груди твои гроздьями винограда, аромат дыхания твоего – ароматом яблок,

[10]а уста твои – лучшим вином.

Она:

– Пусть течет вино это к моему возлюбленному, течет нежно в уста спящих.

[11]Я принадлежу моему возлюбленному, и он желает меня.

[12]Пойдем, возлюбленный мой, выйдем в поле, проведем ночь в селениях.

[13]Ранним утром пойдем в виноградники, посмотрим, распустилась ли виноградная лоза, раскрылись ли почки ее, расцвели ли гранатовые деревья. Там я подарю тебе ласки мои.

[14]Мандрагоры источают свой аромат, и у дверей наших – разные превосходные плоды, новые и старые, которые я сберегла для тебя, возлюбленный мой!

Книга Песнь Песней 8

[1]О, если бы ты был мне братом, которого моя мать вскормила грудью! Тогда я, встретив тебя на улице,

целовала бы тебя, и меня бы не осудили.

[2]Eu o conduziria e o traria à casa de minha mãe, e você me ensinaria. Eu daria a você vinho aromatizado para beber, o néctar das minhas romãs.

[2]Я бы повела тебя и привела в дом матери моей – той, что учила меня. Я дала бы тебе выпить пряного вина и сок моих гранатов.

[3]O seu braço esquerdo esteja debaixo da minha cabeça, e o seu braço direito me abrace.

[3]Его левая рука под моей головой, а правая обнимает меня.

[4]Mulheres de Jerusalém, eu as faço jurar: Não despertem nem incomodem o amor enquanto ele não o quiser.

[4]Дочери Иерусалима, заклинаю вас: не будите и не возбуждайте любви, пока она сама того не пожелает.

Amigas (Mulheres de Jerusalém)

Молодые женщины:

[5]Quem vem subindo do deserto, apoiada em seu amado?

[5]– Кто это восходит от пустыни, прижавшись к своему возлюбленному?

A Amada

Она:

Debaixo da macieira eu o despertei; ali esteve a sua mãe em trabalho de parto, ali sofreu as dores aquela que o deu à luz.

– Под яблоней я разбудила тебя: там, где зачала тебя мать твоя, там, где она тебя родила.

[6]Ponha-me como um selo sobre o seu coração; como um selo sobre o seu braço; pois o amor é tão forte quanto a morte e o ciúme é tão inflexível quanto a sepultura. Suas brasas são fogo ardente, são labaredas do Senhor.

[6]Положи меня, как печать, на сердце твое, как перстень, на руку свою, потому что любовь крепка, как смерть, жар ее свиреп, как преисподняя. Она горит ярким огнем, она подобна бушующему пламени.

[7]Nem muitas águas conseguem apagar o amor; os rios não conseguem levá-lo na correnteza. Se alguém oferecesse todas as riquezas da sua casa para adquirir o amor, seria totalmente desprezado.

[7]Множество вод не потушит любви, и реки не смоют ее. Если бы кто и отдавал все богатство своего дома за любовь, он был бы отвергнут с презрением.

Irmãos

Братья:

[8]Temos uma irmãzinha; seus seios ainda não estão crescidos. Que faremos com nossa irmã no dia em que for pedida em casamento?

[8]– Есть у нас младшая сестра, у которой груди еще не выросли. Что мы будем делать с сестрой нашей в день, когда будут сватать ее?

[9]Se ela for um muro, construiremos sobre ela uma torre de prata. Se ela for uma

[9]Если она – стена, то мы воздвигнем на ней серебряные башни. Если она –

porta, nós a reforçaremos com tábuas de cedro.

A Amada

[10]Eu sou um muro, e meus seios são as suas torres. Assim me tornei aos olhos dele como alguém que inspira paz.

[11]Salomão possuía uma vinha em Baal-Hamom; ele entregou a sua vinha a arrendatários. Cada um devia trazer pelos frutos da vinha doze quilos de prata.

[12]Quanto à minha própria vinha, essa está em meu poder; os doze quilos de prata são para você, ó Salomão, e dois quilos e meio são para os que tomaram conta dos seus frutos.

O Amado

[13]Você, que habita nos jardins, os amigos desejam ouvi-la; deixe-me ouvir a sua voz!

A Amada

[14]Venha depressa, meu amado, e seja como uma gazela, ou como um cervo novo saltando sobre os montes cobertos de especiarias.

дверь, то мы запрем ее за кедровыми досками.

Она:

[10]– Я – стена, и груди мои, словно башни, поэтому я нашла благоволение в его глазах.

[11]У Соломона был виноградник в Баал-Гамоне; он сдал его арендаторам. Каждый должен был приносить за плоды его тысячу серебряных монет.

[12]А мой виноградник в моем распоряжении! Тысяча серебряных монет – пусть тебе, Соломон, а двести – взращивающим плоды.

Он:

[13]– Жительница садов! Друзья внимают голосу твоему, позволь и мне услышать его.

Она:

[14]– Спеши, возлюбленный мой, скачи, словно газель или как молодой олень в горах, где произрастают пряности.

Isaías	Исаия

Isaías 1

[1]Visão que Isaías, filho de Amoz, teve a respeito de Judá e Jerusalém durante os reinados de Uzias, Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá.

Uma Nação Rebelde

[2]Ouçam, ó céus! Escute, ó terra! Pois o Senhor falou: “Criei filhos e os fiz crescer, mas eles se revoltaram contra mim.

[3]O boi reconhece o seu dono, e o jumento conhece a manjedoura do seu proprietário, mas Israel nada sabe, o meu povo nada compreende”.

[4]Ah, nação pecadora, povo carregado de iniquidade! Raça de malfeitores, filhos dados à corrupção! Abandonaram o Senhor, desprezaram o Santo de Israel e o rejeitaram.

[5]Por que haveriam de continuar a ser castigados? Por que insistem na revolta? A cabeça toda está ferida, todo o coração está sofrendo.

[6]Da sola do pé ao alto da cabeça não há nada são; somente machucados, vergões e ferimentos abertos, que não foram limpos nem enfaixados nem tratados com azeite.

[7]A terra de vocês está devastada, suas cidades foram destruídas a fogo; os seus campos estão sendo tomados por estrangeiros diante de vocês e devastados como a ruína que eles costumam causar.

Исаия 1

[1]Видение об Иудее и Иерусалиме, которое Исаия, сын Амоца, видел во времена правления Уззии, Иотама, Ахаза и Езекии, царей Иудеи.

Грех народа

[2]Слушайте, небеса! Внимай, земля! Так говорит Господь: – Я воспитал и вырастил сыновей, а они восстали против Меня.

[3]Знает вол владельца своего, и осел – кормушку хозяина своего, а Израиль не знает, народ Мой не понимает.

[4]Горе грешному народу, отягченному грехом. О потомство злодеев, сыновья растления! Оставили Господа, презрели Святого Израилева – повернулись к Нему спиной.

[5]Зачем вы так упорны в своем отступничестве? Хотите, чтобы вас били еще? Вся голова изранена, все сердце изможденo.

[6]С головы до пят нет здорового места, только раны, рубцы и открытые язвы – не промытые, не перевязанные, не смягченные маслом.

[7]В запустении ваша страна, сожжены дотла города. Вашу землю у вас на глазах объедают чужие; в запустении все, как после разорения чужими.

[8]Só restou a cidade de Sião como tenda numa vinha, como abrigo numa plantação de melões, como uma cidade sitiada.

[9]Se o Senhor dos Exércitos não tivesse poupado alguns de nós, já estaríamos como Sodoma e semelhantes a Gomorra.

[10]Governantes de Sodoma, ouçam a palavra do Senhor! Vocês, povo de Gomorra, escutem a instrução de nosso Deus!

[11]“Para que me oferecem tantos sacrifícios?”, pergunta o Senhor. “Para mim, chega de holocaustos de carneiros e da gordura de novilhos gordos. Não tenho nenhum prazer no sangue de novilhos, de cordeiros e de bodes!

[12]Quando vocês vêm à minha presença, quem pediu que pusessem os pés em meus átrios?

[13]Parem de trazer ofertas inúteis! O incenso de vocês é repugnante para mim. Luas novas, sábados e reuniões! Não consigo suportar suas assembleias cheias de iniquidade.

[14]Suas festas da lua nova e suas festas fixas, eu as odeio. Tornaram-se um fardo para mim; não as suporto mais!

[15]Quando vocês estenderem as mãos em oração, esconderei de vocês os meus olhos; mesmo que multipliquem as suas orações, não as escutarei! “As suas mãos estão cheias de sangue!

[16]Lavem-se! Limpem-se! Removam suas más obras para longe da minha vista! Parem de fazer o mal,

[8]Дочь Сиона осталась, как шатер в винограднике, словно шалаш в огороде, точно город в осаде.

[9]Если бы Господь Сил не оставил нам нескольких уцелевших, то мы уподобились бы Содому, стали бы как Гоморра.

[10]Слушайте слово Господне, вожди «Содома»; внимай Закону нашего Бога, народ «Гоморры»!

[11]– Что Мне множество ваших жертв? – говорит Господь. – Я пресыщен всесожжениями баранов, жиром откормленного скота; крови телят, ягнят и козлят Я не желаю.

[12]Когда вы приходите, чтобы предстать предо Мной, кто вас об этом просит? Не топчите Мои дворы;

[13]не приносите больше бессмысленных даров; благовония Мне противны. Ваши Новолуния, субботы, созывы собраний не терплю – это праздники с беззаконием.

[14]Новолуния ваши и праздники ненавидит душа Моя. Они стали для Меня бременем, Я устал их нести.

[15]Когда вы простираете свои руки в молитве, Я прячу от вас глаза, и когда умножаете ваши молитвы, Я не слышу. Ваши руки полны крови;

[16]омойтесь, очиститесь. Уберите свои злодеяния с глаз Моих! Перестаньте творить зло,

[17]aprendam a fazer o bem! Busquem a justiça, acabem com a opressão. Lutem pelos direitos do órfão, defendam a causa da viúva.

[18]“Venham, vamos refletir juntos”, diz o Senhor. “Embora os seus pecados sejam vermelhos como escarlate, eles se tornarão brancos como a neve; embora sejam rubros como púrpura, como a lã se tornarão.

[19]Se vocês estiverem dispostos a obedecer, comerão os melhores frutos desta terra;

[20]mas, se resistirem e se rebelarem, serão devorados pela espada.” Pois o Senhor é quem fala!

[21]Vejam como a cidade fiel se tornou prostituta! Antes cheia de justiça e habitada pela retidão, agora está cheia de assassinos!

[22]Sua prata tornou-se escória, seu licor ficou aguado.

[23]Seus líderes são rebeldes, amigos de ladrões; todos eles amam o suborno e andam atrás de presentes. Eles não defendem os direitos do órfão, e não tomam conhecimento da causa da viúva.

[24]Por isso o Soberano, o Senhor dos Exércitos, o Poderoso de Israel, anuncia: “Ah! Derramarei minha ira sobre os meus adversários e me vingarei dos meus inimigos.

[25]Voltarei minha mão contra você; tirarei toda a sua escória e removerei todas as suas impurezas.

[26]Restaurarei os seus juízes como no passado; os seus conselheiros, como no

[17]научитесь делать добро! Ищите справедливости, обличайте угнетателя, защищайте сироту, заступайтесь за вдову.

[18]Придите же, и вместе рассудим, – говорит Господь. – Пусть грехи ваши как багрянец, убелю их, как снег; пусть красны они, словно пурпур, – они будут как белая шерсть.

[19]Если захотите и послушаетесь, будете есть блага земли,

[20]но если будете упрямыми и мятежными, вас поглотит меч – так сказали уста Господни.

[21]Как же это стала блудницей некогда верная столица! Она была полна правосудия, обитала в ней правда, а теперь вот – убийцы!

[22]Серебро твое стало окалиной, вино твое разбавлено водой.

[23]Правители твои – изменники и сообщники воров; все они любят взятки и гоняются за подарками. Не защищают они сироту, дело вдовы до них не доходит.

[24]Поэтому Владыка, Господь Сил, Могучий Израилев, возвещает: – О, как Я избавлюсь от врагов, отомщу за Себя Своим недругам!

[25]Руку Мою на тебя обращу; отчищу окалину твою, точно щелоком, отделю от тебя все примеси.

[26]Я верну тебе судей, как в прежние времена, твоих советников, как в

princípio. Depois disso você será chamada cidade de retidão, cidade fiel”.

[27]Sião será redimida com justiça, com retidão os que se arrependerem.

[28]Mas os rebeldes e os pecadores serão destruídos, e os que abandonam o Senhor perecerão.

[29]“Vocês se envergonharão dos carvalhos sagrados que tanto apreciam; ficarão decepcionados com os jardins sagrados que escolheram.

[30]Vocês serão como um terebinto cujas folhas estão caindo, como um jardim sem água.

[31]O poderoso se tornará como estopa, e sua obra como fagulha; ambos serão queimados juntos sem que ninguém apague o fogo”.

Isaías 2

A Glória do Monte do Senhor

[1]Foi isto que Isaías, filho de Amoz, viu a respeito de Judá e de Jerusalém:

[2]Nos últimos dias o monte do templo do Senhor será estabelecido como o principal; será elevado acima das colinas, e todas as nações correrão para ele.

[3]Virão muitos povos e dirão: “Venham, subamos ao monte do Senhor, ao templo do Deus de Jacó, para que ele nos ensine os seus caminhos, e assim andemos em suas veredas”. Pois a lei sairá de Sião, de Jerusalém virá a palavra do Senhor.

[4]Ele julgará entre as nações e resolverá contendas de muitos povos. Eles farão de

начале. И тогда тебя назовут «Городом правды», «Столицей верной».

[27]Сион будет выкуплен правосудием, раскаявшиеся жители его – праведностью.

[28]Но мятежники и грешники будут сокрушены, и оставившие Господа погибнут.

[29]– Вы постыдитесь из-за священных дубов, которые вам желанны; вы покраснеете за сады, которые вы избрали.

[30]Будете как дуб с увядшими листьями, как сад без воды.

[31]Сильные станут паклей, дело их – искрой: вспыхнут они вместе, и никто не потушит.

Исаия 2

Гора Господня

(Мих. 4:1-3)

[1]Вот что видел Исаия, сын Амоца, об Иудее и Иерусалиме:

[2]В последние дни гора дома Господня станет высочайшею среди гор; вознесется она над холмами, и устремятся к ней все народы.

[3]Многие народы пойдут и скажут: «Идем, поднимемся на Господню гору, к дому Бога Иакова. Он научит нас Своим путям, и мы будем ходить по Его тропам». Ведь из Сиона выйдет Закон, и слово Господне – из Иерусалима.

[4]Он рассудит меж племенами, разрешит тяжбы многих народов.

suas espadas arados, e de suas lanças, foices. Uma nação não mais pegará em armas para atacar outra nação, elas jamais tornarão a preparar-se para a guerra.

Перекуют они мечи на плуги и копья – на серпы. Не поднимет народ на народ меча, и не будут больше учиться войне.

[5]Venha, ó descendência de Jacó, andemos na luz do Senhor!

[5]Приди, о дом Иакова, будем ходить в свете Господнем!

O Dia do Senhor

День Господа

[6]Certamente abandonaste o teu povo, os descendentes de Jacó, porque eles se encheram de superstições dos povos do leste, praticam adivinhações como os filisteus e fazem acordos com pagãos.

[6]Ты отверг Свой народ, дом Иакова, ведь у них полно суеверий с Востока; они гадают, как филистимляне, и общаются с чужаками.

[7]Sua terra está cheia de prata e ouro; seus tesouros são incontáveis. Sua terra está cheia de cavalos; seus carros não têm fim.

[7]Их земля полна серебра и золота, нет числа их сокровищам. Их земля полна коней, нет числа колесницам их.

[8]Sua terra está cheia de ídolos. Eles se inclinam diante da obra das suas mãos, diante do que os seus dedos fizeram.

[8]Их земля полна идолов; они кланяются делам своих рук, тому, что сделали их пальцы.

[9]Por isso a humanidade será abatida e o homem será humilhado; não os perdoes!

[9]Унижены будут люди, смирится всякий – Ты не прощай их.

[10]Entre no meio das rochas, esconda-se no pó por causa do terror que vem do Senhor e do esplendor da sua majestade!

[10]Иди в скалы, спрячься в прахе от страха Господа и от славы Его величия!

[11]Os olhos do arrogante serão humilhados e o orgulho dos homens será abatido; somente o Senhor será exaltado naquele dia.

[11]Глаза надменного потупятся, и гордыня людская будет унижена; один лишь Господь будет возвеличен в тот день.

[12]O Senhor dos Exércitos tem um dia reservado para todos os orgulhosos e altivos, para tudo o que é exaltado, para que eles sejam humilhados;

[12]Грядет день Господа Сил на все гордое и высокомерное, на все превознесенное – быть ему униженным! –

[13]para todos os cedros do Líbano, altos e altivos, e todos os carvalhos de Basã;

[13]на все ливанские кедры, высокие и превозносящиеся, и все башанские дубы,

[14]para todos os montes elevados e todas as colinas altas;

[14]на все высокие горы и все превозносящиеся холмы,

[15]para toda torre imponente e todo muro fortificado;
[16]para todo navio mercante e todo barco de luxo.
[17]A arrogância dos homens será abatida, e o seu orgulho será humilhado. Somente o Senhor será exaltado naquele dia,
[18]e os ídolos desaparecerão por completo.
[19]Os homens fugirão para as cavernas das rochas e para os buracos da terra por causa do terror que vem do Senhor e do esplendor da sua majestade quando ele se levantar para sacudir a terra.

[20]Naquele dia, os homens atirarão aos ratos e aos morcegos os ídolos de prata e os ídolos de ouro que fizeram para adorar.

[21]Fugirão para as cavernas das rochas e para as brechas dos penhascos, por causa do terror que vem do Senhor e do esplendor da sua majestade quando ele se levantar para sacudir a terra.
[22]Parem de confiar no homem, cuja vida não passa de um sopro em suas narinas. Que valor ele tem?

Isaías 3

Julgamento de Judá e de Jerusalém

[1]Vejam! O Soberano, o Senhor dos Exércitos, logo irá retirar de Jerusalém e de Judá todo o seu sustento, tanto o suprimento de comida como o suprimento de água,
[2]e também o herói e o guerreiro, o juiz e o profeta, o adivinho e a autoridade,

[15]на всякую высокую башню и всякую укрепленную стену,
[16]на все таршишские корабли и на все их желанные украшения.
[17]Гордыня людская будет унижена, гордость всякого смирена; один лишь Господь будет возвеличен в тот день,
[18]и идолы исчезнут совсем.

[19]Люди уйдут в трещины скал и в ямы земли от страха Господа и от славы Его величия, когда Он поднимется, чтобы сотрясти землю.

[20]В тот день люди бросят кротам и летучим мышам своих серебряных идолов, своих золотых идолов, которых сделали, чтобы поклоняться им,

[21]и уйдут в расселины скал и в ущелья утесов от страха Господа и от славы Его величия, когда Он поднимется, чтобы сотрясти землю.

[22]Перестаньте надеяться на человека, чья жизнь хрупка, как его дыхание. Разве он что-то значит?

Исаия 3

Суд над Иерусалимом и Иудой

[1]Вот, Владыка, Господь Сил, отнимет у Иерусалима и Иудеи подпору и опору: весь запас хлеба и весь запас воды,

[2]храбреца и воина, судью и пророка, гадателя и старейшину,

[3]o capitão e o nobre, o conselheiro, o conhecedor de magia e o perito em maldições.

[3]военачальника над пятьюдесятью воинами и знатного человека, советника, умелого ремесленника и искусного заклинателя.

[4]Porei jovens no governo; irresponsáveis dominarão.

[4]Я поставлю вождями над ними юнцов, ими будут править дети.

[5]O povo oprimirá a si mesmo: homem contra homem, cada um contra o seu próximo. O jovem se levantará contra o idoso, o desprezível contra o nobre.

[5]Люди будут притеснять друг друга – один другого, ближний ближнего. Молодые будут наглы со старыми, простолюдины – со знатными.

[6]Um homem agarrará seu irmão, um da família de seu pai, e lhe dirá: "Você pelo menos tem um manto; seja o nosso governante; assuma o poder sobre este monte de ruínas!"

[6]Человек ухватится за своего брата в доме своего отца и скажет: – У тебя есть плащ, будь нашим вождем; правь этой грудой развалин!

[7]Mas naquele dia ele exclamará: "Não tenho remédios, não há comida nem roupa em minha casa; não me nomeiem governante do povo".

[7]Но он воскликнет в тот день: – Не могу быть целителем. Ни пищи, ни одежды нет в моем доме; не делайте меня вождем народа.

[8]Jerusalém está em ruínas, e o povo de Judá está caído; suas palavras e suas ações são contra o Senhor, desafiando a sua presença gloriosa.

[8]Иерусалим шатается, Иудея падает; их слова и дела – против Господа, они восстают против Его славного присутствия.

[9]O jeito como olham testifica contra eles; eles mostram seu pecado como Sodoma, sem nada esconder. Ai deles! Pois trouxeram desgraça sobre si mesmos.

[9]Выражение их лиц обличает их; они хвалятся своим грехом, как жители Содома, не таят его. Горе им! Они сами навели на себя беду.

[10]Digam aos justos que tudo lhes irá bem, pois comerão do fruto de suas ações.

[10]Скажите праведным, что они блаженны, потому что отведают плод своих дел.

[11]Mas, ai dos ímpios! Tudo lhes irá mal! Terão a retribuição pelo que fizeram as suas mãos.

[11]Горе нечестивым! Они несчастны. Им воздастся за дела их рук.

[12]Meu povo é oprimido por uma criança; mulheres dominam sobre ele. Meu povo,

[12]Мой народ притесняют дети, им правят женщины. О, мой народ! Вожди

os seus guias o enganam e o desviam do caminho.

[13]O Senhor toma o seu lugar no tribunal; levanta-se para julgar os povos.

[14]O Senhor entra em juízo contra as autoridades e contra os líderes do seu povo. "Vocês arruinaram a vinha, e o que foi roubado dos necessitados está nas suas casas.

[15]Que pretendem vocês ao esmagarem o meu povo e ao moerem o rosto dos necessitados?" Quem pergunta é o Senhor, o Senhor dos Exércitos.

[16]O Senhor diz: "Por causa da arrogância das mulheres de Sião, que caminham de cabeça erguida, flertando com os olhos, desfilando com passos curtos, com enfeites tinindo em seus calcanhares,

[17]o Senhor rapará a cabeça das mulheres de Sião; o Senhor porá a descoberto as suas vergonhas".

[18]Naquele dia, o Senhor arrancará os enfeites delas: as pulseiras, as testeiras e os colares;

[19]os pendentes, os braceletes e os véus,

[20]os enfeites de cabeça, as correntinhas de tornozelo, os cintos, os talismãs e os amuletos;

[21]os anéis e os enfeites para o nariz;

[22]as roupas caras, as capas, as mantilhas e as bolsas;

[23]os espelhos, as roupas de linho, as tiaras e os xales.

[24]Em vez de perfume haverá mau cheiro; em vez de cintos, corda; em vez de belos

твои сбили тебя с пути, увели по ложной дороге.

[13]Господь встает на суд, поднимается судить народы.

[14]Господь начинает тяжбу со старейшинами и вождями Своего народа: – Это вы погубили Мой виноградник; награбленное у бедных – в ваших домах.

[15]Что вы притесняете Мой народ и угнетаете бедных? – возвещает Владыка, Господь Сил.

[16]Господь говорит: – Женщины Сиона надменны, ходят, высоко задрав нос, соблазняют глазами, семенят ногами и звенят своими украшениями на лодыжках.

[17]Поэтому Владыка поразит язвами головы женщин Сиона; Господь оголит их темя.

[18]В тот день Владыка отнимет их украшения: кольца на ногах, медальоны-солнышки и медальоны-полумесяцы,

[19]серьги, браслеты и покрывала,

головные повязки, цепочки на лодыжках и пояски, флаконы с благовониями и амулеты,

[20]перстни и кольца для носа,

[21]изящные верхние одежды, накидки, плащи, кошельки,

[22]зеркальца, льняные сорочки, тюрбаны и шали.

[23]Вместо благовония будет смрад; вместо пояса – веревка; вместо изящной

penteados, calvície; em vez de roupas finas, vestes de lamento; em vez de beleza, cicatrizes.

[25]Seus homens cairão ao fio da espada; seus guerreiros morrerão no combate.

[26]As portas de Sião se lamentarão e prantearão por causa disso; e, sem nada, a cidade se assentará no chão.

Isaías 4

[1]Naquele dia, sete mulheres agarrarão um homem e lhe dirão: "Nós mesmas providenciaremos nossa comida e nossas roupas; apenas case-se conosco e livre-nos da vergonha de sermos solteiras!"

O Renovo do Senhor

[2]Naquele dia, o Renovo do Senhor será belo e glorioso, e o fruto da terra será o orgulho e a glória dos sobreviventes de Israel.

[3]Os que forem deixados em Sião e ficarem em Jerusalém serão chamados santos: todos os inscritos para viverem em Jerusalém.

[4]Quando o Senhor tiver lavado a impureza das mulheres de Sião e tiver limpado por meio de um espírito de julgamento e de um espírito de fogo o sangue derramado em Jerusalém,

[5]o Senhor criará sobre todo o monte Sião e sobre aqueles que se reunirem ali uma nuvem de dia e um clarão de fogo de noite. A glória tudo cobrirá

прически – плешь; вместо богатой одежды – рубище; вместо красоты – клеймо.

[24]Мужчины твои погибнут от меча, твои воины падут в битве.

[25]Ворота столицы будут плакать и сетовать; опустошенная, сядет она на землю.

Исаия 4

[1]В тот день семь женщин ухватятся за одного мужчину, и скажут: – Мы будем есть свой хлеб и одеваться в свою одежду, только позволь нам называться твоим именем. Сними с нас позор!

Ветвь Господа

[2]В тот день Господня Ветвь будет прекрасна и прославлена, и плод земли будет гордостью и славой уцелевших в Израиле.

[3]Оставшиеся на Сионе и уцелевшие в Иерусалиме будут названы святыми, все, кто записан для жизни в Иерусалиме.

[4]Владыка отмоет нечистоту женщин Сиона; Он отчистит кровавые пятна с Иерусалима духом суда и духом огня.

[5]Тогда Господь сотворит над горой Сион и над всеми, кто соберется там, облако дыма днем и сияние пылающего огня ночью. Над всей славой будет покров.

[6]e será um abrigo e sombra para o calor do dia, refúgio e esconderijo contra a tempestade e a chuva.

Isaías 5

A Canção da Vinha

[1]Cantarei para o meu amigo o seu cântico a respeito de sua vinha: Meu amigo tinha uma vinha na encosta de uma fértil colina.

[2]Ele cavou a terra, tirou as pedras e plantou as melhores videiras. Construiu uma torre de sentinela e também fez um tanque de prensar uvas. Ele esperava que desse uvas boas, mas só deu uvas azedas.

[3]“Agora, habitantes de Jerusalém e homens de Judá, julguem entre mim e a minha vinha.

[4]Que mais se poderia fazer por ela que eu não tenha feito? Então, por que só produziu uvas azedas quando eu esperava uvas boas?

[5]Pois eu digo a vocês o que vou fazer com a minha vinha: Derrubarei a sua cerca para que ela seja transformada em pasto; derrubarei o seu muro para que seja pisoteada.

[6]Farei dela um terreno baldio; não será podada nem capinada; espinheiros e ervas daninhas crescerão nela. Também ordenarei às nuvens que não derramem chuva sobre ela.”

[7]Pois bem, a vinha do Senhor dos Exércitos é a nação de Israel, e os homens de Judá são a plantação que ele amava.

[6]Он будет убежищем и тенью от дневного зноя, приютом и укрытием от бури и дождя.

Исаия 5

Песнь о винограднике

[1]Я спою Любимому моему песню о Его винограднике: Виноградник был у Любимого моего на плодородном холме.

[2]Он окопал его, от камней очистил и засадил лучшими лозами. Он построил в нем сторожевую башню и вытесал давильный пресс. Он ждал от него хороших ягод, а тот принес дикие плоды.

[3]– Теперь вы, жители Иерусалима и народ Иудеи, рассудите Меня с Моим виноградником.

[4]Что еще можно было сделать для него, чего Я еще не сделал? Когда ждал Я хороших плодов, почему он принес дикие?

[5]Теперь Я скажу вам, что Я сделаю с Моим виноградником: отниму у него ограду, и он будет опустошен; разрушу его стену, и он будет вытоптан.

[6]Я сделаю его пустошью, не будут его ни подрезать, ни вскапывать; зарастет он терновником и колючками. Я повелю облакам не проливаться на него дождем.

[7]Виноградник Господа Сил есть дом Израиля, и народ Иудеи – Его любимый сад. Он ждал правосудия, но увидел

Ele esperava justiça, mas houve derramamento de sangue; esperava retidão, mas ouviu gritos de aflição.

кровопролитие, ждал праведности, но услышал горестный крик.

Ais e Julgamentos

Шестикратное горе и суд

[8]Ai de vocês que adquirem casas e mais casas, propriedades e mais propriedades até não haver mais lugar para ninguém e vocês se tornarem os senhores absolutos da terra!

[8]Горе вам, прибавляющие дом к дому и поле к полю, пока не останется больше места, словно на земле живете вы одни!

[9]O Senhor dos Exércitos me disse: "Sem dúvida muitas casas ficarão abandonadas, as casas belas e grandes ficarão sem moradores.

[9]Господь Сил сказал мне вслух: – Большие дома будут опустошены, прекрасные особняки останутся без жителей.

[10]Uma vinha de dez alqueires só produzirá um pote de vinho, um barril de semente só dará uma arroba de trigo".

[10]Виноградник в десять участков принесет только бат вина, хомер семян – лишь ефу зерна.

[11]Ai dos que se levantam cedo para embebedar-se, e se esquentam com o vinho até a noite!

[11]Горе тем, кто встает ранним утром и идет за хмельным питьем, кто до самого вечера разгорячается вином!

[12]Harpas, liras, tamborins, flautas e vinho há em suas festas, mas não se importam com os atos do Senhor, nem atentam para a obra que as suas mãos realizam.

[12]На пирах у них арфы и лиры, бубны, свирели, вино, но о делах Господа они не думают, не вникают в деяния Его рук.

[13]Portanto, o meu povo vai para o exílio por falta de conhecimento. A elite morrerá de fome; e as multidões, de sede.

[13]Поэтому мой народ пойдет в плен из-за недостатка ведения; его знать умрет от голода, его чернь будет томиться жаждой.

[14]Por isso o Sheol aumenta o seu apetite e escancara a sua boca. Para dentro dele descerão o esplendor da cidade e a sua riqueza, o seu barulho e os que se divertem.

[14]Расширится мир мертвых и без меры разверзнет пасть; сойдет туда и знать, и чернь, все крикуны и бражники.

[15]Por isso o homem será abatido, a humanidade se curvará, e os arrogantes terão que baixar os olhos.

[15]Унижены будут люди, смирится всякий, и глаза надменных потупятся.

[16]Mas o Senhor dos Exércitos será exaltado em sua justiça; o Deus santo se mostrará santo em sua retidão.

[16]Но Господь Сил Своим правосудием возвысится, святой Бог Своей праведностью явит Свою святость.

[17]Então ovelhas pastarão ali como em sua própria pastagem; cordeiros comerão nas ruínas dos ricos.

[17]И овцы будут пастись, как на своих пастбищах, ягнята будут кормиться среди разоренных домов богачей.

[18]Ai dos que se prendem à iniquidade com cordas de engano e ao pecado com cordas de carroça,

[18]Горе тем, кто обольщен грехом и, словно впрягшись в повозку, тянет за собой беззаконие.

[19]e dizem: “Que Deus apresse a realização da sua obra para que a vejamos; que se cumpra o plano do Santo de Israel para que o conheçamos”.

[19]Они говорят: «Пусть Бог поспешит, пусть ускорит дело Свое, чтобы мы его увидели. Пусть приблизится, пусть исполнится замысел Святого Израилева, чтобы мы его узнали».

[20]Ai dos que chamam ao mal bem e ao bem, mal, que fazem das trevas luz e da luz, trevas, do amargo, doce e do doce, amargo!

[20]Горе тем, кто зовет зло добром, а добро – злом, тьму считает светом, а свет – тьмой, горькое считает сладким, а сладкое – горьким.

[21]Ai dos que são sábios aos seus próprios olhos e inteligentes em sua própria opinião!

[21]Горе тем, кто мудр в своих глазах и разумен сам пред собой.

[22]Ai dos que são campeões em beber vinho e mestres em misturar bebidas,

[22]Горе тем, кто доблестен пить вино и силен смешивать крепкие напитки,

[23]dos que por suborno absolvem o culpado, mas negam justiça ao inocente!

[23]кто оправдывает виновного за взятку, но лишает правосудия невиновного!

[24]Por isso, assim como a palha é consumida pelo fogo e o restolho é devorado pelas chamas, assim também as suas raízes apodrecerão e as suas flores, como pó, serão levadas pelo vento; pois rejeitaram a lei do Senhor dos Exércitos, desprezaram a palavra do Santo de Israel.

[24]За это, как языки огня съедают солому, и пламя пожирает сено, сгниют их корни, и цветы их разлетятся, как прах; ведь они отвергли Закон Господа Сил, и презрели слово Святого Израилева.

[25]Por tudo isso a ira do Senhor acendeu-se contra o seu povo, e ele levantou sua mão para os ferir. Os montes tremeram, e os

[25]За это вспыхнет Господень гнев на Его народ; Он поднимет руку Свою на них и поразит их. Вздрогнут горы, и будут

seus cadáveres estão como lixo nas ruas. Apesar disso tudo, a ira dele não se desviou; sua mão continua erguida.

[26]Ele levanta uma bandeira convocando uma nação distante e assobia para um povo dos confins da terra. Aí vêm eles rapidamente!

[27]Nenhum dos seus soldados se cansa nem tropeça, nenhum deles cochila nem dorme, nenhum afrouxa o cinto, nenhum desamarra a correia das sandálias.

[28]As flechas deles estão afiadas, preparados estão todos os seus arcos; os cascos dos seus cavalos são duros como pedra, as rodas de seus carros são como um furacão.

[29]O rugido deles é como o do leão; rugem como leões ferozes; rosnam enquanto se apoderam da presa e a arrastam sem que ninguém possa livrá-la.

[30]Naquele dia, rugirão sobre Judá como o rugir do mar. E, se alguém olhar para a terra de Israel, verá trevas e aflição; até a luz do dia será obscurecida pelas nuvens.

Isaías 6

O Chamado de Isaías

[1]No ano em que o rei Uzias morreu, eu vi o Senhor assentado num trono alto e exaltado, e a aba de sua veste enchia o templo.

[2]Acima dele estavam serafins; cada um deles tinha seis asas: com duas cobriam o rosto, com duas cobriam os pés e com duas voavam.

их трупы точно отбросы на улицах. Но и тогда гнев Его не отвратится, и рука Его еще будет занесена.

[26]Он поднимает знамя, призывая дальние народы, свистом созывает тех, кто на краях земли. И вот, они идут – быстро и стремительно.

[27]Никто из них не устанет и не споткнется, никто не задремлет и не заснет; ни пояс у них на бедрах не развяжется, ни ремешок на сандалиях не лопнет.

[28]Остры у них стрелы, все луки у них туги. Кремню подобны копыта их коней, урагану подобны колеса их колесниц.

[29]Их рык точно львиный, они ревут, как молодые львы; рычат, хватая добычу, уносят ее, и никто не отнимет.

[30]В тот день они взревут над добычей, словно ревом моря. И если кто посмотрит на землю, то увидит тьму и горе; и облака застят свет.

Исаия 6

Призвание Исаии

[1]В год смерти царя Уззии я видел Владыку, сидящего на престоле, высоком и превознесенном, и края Его одеяния наполняли храм.

[2]Над Ним парили серафимы, и у каждого было по шесть крыльев: двумя крыльями они закрывали свои лица, двумя закрывали ноги и двумя летали.

[3]E proclamavam uns aos outros: “Santo, santo, santo é o Senhor dos Exércitos, a terra inteira está cheia da sua glória”.

[4]Ao som das suas vozes os batentes das portas tremeram, e o templo ficou cheio de fumaça.

[5]Então gritei: Ai de mim! Estou perdido! Pois sou um homem de lábios impuros e vivo no meio de um povo de lábios impuros; os meus olhos viram o Rei, o Senhor dos Exércitos!

[6]Logo um dos serafins voou até mim trazendo uma brasa viva, que havia tirado do altar com uma tenaz.

[7]Com ela tocou a minha boca e disse: “Veja, isto tocou os seus lábios; por isso, a sua culpa será removida, e o seu pecado será perdoado”.

[8]Então ouvi a voz do Senhor, conclamando: “Quem enviarei? Quem irá por nós?” E eu respondi: Eis-me aqui. Envia-me!

[9]Ele disse: “Vá e diga a este povo: “Estejam sempre ouvindo, mas nunca entendam; estejam sempre vendo, e jamais percebam.

[10]Torne insensível o coração deste povo; torne surdos os seus ouvidos e feche os seus olhos. Que eles não vejam com os olhos, não ouçam com os ouvidos e não entendam com o coração, para que não se convertam e sejam curados”.

[11]Então eu perguntei: Até quando, Senhor? E ele respondeu: “Até que as cidades estejam em ruínas e sem habitantes, até que as casas fiquem

[3]Они восклицали друг другу: –Свят, свят, свят Господь Сил; вся земля полна Его славы!

[4]От звука их голосов дрогнули косяки дверей, и храм наполнился дымом.

[5]И тогда я воскликнул: –Горе мне! Я погиб! Я человек с нечистыми устами, и живу среди народа с нечистыми устами, а глаза мои видели Царя, Господа Сил.

[6]Тогда один из серафимов подлетел ко мне, держа горящий уголь, который он взял щипцами с жертвенника.

[7]Он коснулся им моих уст и сказал: – Вот, это прикоснулось к твоим устам; твоя вина снята, и твой грех очищен.

[8]Затем я услышал голос Владыки, говорящего: –Кого Мне послать? И кто пойдет для Нас? И я сказал: –Вот я. Пошли меня!

[9]Он сказал: –Пойди и скажи этому народу: «Слушать слушайте, но не понимайте, смотреть смотрите, но не разумейте».

[10]Ожесточи сердце этого народа, закрой их уши и сомкни им глаза, чтобы они не смогли увидеть глазами, услышать ушами и понять сердцем, чтобы не обратились и не получили исцеление.

[11]Тогда я спросил: –Надолго ли это, Владыка? И Он ответил: –Пока города не лягут руинами и не останутся без жителей; пока дома не будут брошены,

abandonadas e os campos estejam totalmente devastados,

[12]até que o Senhor tenha enviado todos para longe e a terra esteja totalmente desolada.

[13]E ainda que um décimo fique no país, esses também serão destruídos. Mas, assim como o terebinto e o carvalho deixam o tronco quando são derrubados, assim a santa semente será o seu tronco".

Isaías 7

O Sinal de Emanuel

[1]Quando Acaz filho de Jotão e neto de Uzias era rei de Judá, o rei Rezim da Síria e Peca filho de Remalias, rei de Israel atacaram Jerusalém, mas não puderam vencê-la.

[2]Informaram ao rei: "A Síria montou acampamento em Efraim". Com isso o coração de Acaz e do seu povo agitou-se, como as árvores da floresta agitam-se com o vento.

[3]Então o Senhor disse a Isaías: "Saia e leve seu filho Sear-Jasube. Vá encontrar-se com Acaz no final do aqueduto do açude Superior, na estrada que vai para o campo do Lavandeiro.

[4]Diga a ele: Tenha cuidado, acalme-se e não tenha medo. Que o seu coração não desanime por causa do furor destes restos de lenha fumegantes: Rezim, a Síria e o filho de Remalias.

[5]"Porque a Síria, Efraim e o filho de Remalias têm tramado a sua ruína, dizendo:

и поля не будут опустошены и разграблены;

[12]пока Господь не изгонит всех, и страна не будет совершенно заброшена.

[13]И пусть в ней останется десятая часть ее жителей, она будет снова опустошена. Но как от теревинфа и от дуба остается корень, когда их срубят, так и святое семя будет ей корнем.

Исаия 7

Знамение Еммануила

[1]Когда Ахаз, сын Иотама, внук Уззии, был царем Иудеи, Рецин, царь Арама, и Пеках, сын Ремалии, царя Израиля, пошли войной на Иерусалим, но не смогли его одолеть.

[2]Дому Давида возвестили: «Арам вступил в союз с Ефремом», и сердца у Ахаза и у его народа затрепетали, как деревья в лесу трепещут от ветра.

[3]Господь сказал Исаии: – Выйди навстречу Ахазу со своим сыном Шеар-Иашувом к концу водопровода Верхнего пруда, на дорогу к Сукновальному полю.

[4]Скажи ему: «Смотри, будь спокоен, не бойся. Не падай духом из-за двух концов этих тлеющих головней – из-за неистового гнева Рецина с Арамом и из-за сына Ремалии.

[5]Арам, Ефрем и сын Ремалии замышляют против тебя зло, говоря:

[6]‘Vamos invadir o reino de Judá; vamos rasgá-lo e dividi-lo entre nós, e fazer o filho de Tabeel reinar sobre ele’ ”.
[7]Assim diz o Soberano, o Senhor: “Não será assim, isso não acontecerá,
[8]pois a cabeça da Síria é Damasco, e a cabeça de Damasco é Rezim. Em sessenta e cinco anos Efraim ficará muito arruinado para ser um povo.
[9]A cabeça de Efraim é Samaria, e a cabeça de Samaria é o filho de Remalias. Se vocês não ficarem firmes na fé, com certeza não resistirão!”
[10]Disse ainda o Senhor a Acaz:
[11]“Peça ao Senhor, ao seu Deus, um sinal milagroso, seja das maiores profundezas, seja das alturas mais elevadas”.
[12]Mas Acaz disse: “Não pedirei; não porei o Senhor à prova”.
[13]Disse então Isaías: “Ouçam agora, descendentes de Davi! Não basta abusarem da paciência dos homens? Também vão abusar da paciência do meu Deus?
[14]Por isso o Senhor mesmo dará a vocês um sinal: a virgem ficará grávida, dará à luz um filho e o chamará Emanuel.
[15]Ele comerá coalhada e mel até a idade em que saiba rejeitar o erro e escolher o que é certo.

[16]Mas, antes que o menino saiba rejeitar o erro e escolher o que é certo, a terra dos dois reis que você teme ficará deserta.

[17]O Senhor trará o rei da Assíria sobre você e sobre o seu povo e sobre a

[6]„Пойдем на Иудею и запугаем ее, завоюем ее и поставим в ней царем сына Тавеела“.
[7]Но так говорит Владыка Господь: Это не сбудется, этого не случится,
[8]ведь глава Арама – Дамаск, а глава Дамаска – Рецин. Через шестьдесят пять лет Ефрем будет рассеян и перестанет быть народом.
[9]Глава Ефрема – Самария, а глава Самарии – сын Ремалии. Если не будете твердо стоять в своей вере, не устоите вовсе».
[10]И снова Господь сказал Ахазу:
[11]– Проси у Господа, своего Бога, знамения, все равно – в глубинах мира мертвых или на высотах небес.
[12]Но Ахаз сказал: – Я не стану просить, не буду испытывать Господа.
[13]Тогда Исаия сказал: – Слушайте, дом Давида! Разве не довольно вам испытывать человеческое терпение? Вы хотите испытать и терпение моего Бога?
[14]Итак, Владыка Сам даст вам знамение: вот, дева забеременеет и родит Сына, и назовет Его Еммануил.
[15]Он будет питаться творогом и медом, пока не научится отвергать злое и избирать доброе.
[16]Но прежде чем мальчик научится отвергать злое и избирать доброе, земли двух царей, от которых ты в ужасе, будут опустошены.
[17]Но Господь наведет на тебя, на твой народ и на дом твоего отца такие дни,

descendência de seu pai. Serão dias como nunca houve, desde que Efraim se separou de Judá”.

[18]Naquele dia, o Senhor assobiará para chamar as moscas dos distantes rios do Egito e as abelhas da Assíria.

[19]Todas virão e pousarão nos vales íngremes e nas fendas das rochas, em todos os espinheiros e em todas as cisternas.

[20]Naquele dia, o Senhor utilizará uma navalha alugada de além do Eufrates, o rei da Assíria, para rapar a sua cabeça e os pelos de suas pernas e da sua barba.

[21]Naquele dia, o homem que tiver uma vaca e duas cabras

[22]terá coalhada para comer, graças à fartura de leite que elas darão. Todos os que ficarem na terra comerão coalhada e mel.

[23]Naquele dia, todo lugar onde havia mil videiras no valor de doze quilos de prata será deixado para as roseiras bravas e para os espinheiros.

[24]Os homens entrarão ali com arcos e flechas, pois todo o país estará coberto de roseiras bravas e de espinheiros.

[25]E às colinas antes lavradas com enxada você não irá mais, porque terá medo das roseiras bravas e dos espinheiros; nesses lugares os bois ficarão à solta e as ovelhas correrão livremente.

Isaías 8

Assíria, Instrumento do Senhor

каких не бывало с тех пор, как Ефрем отделился от Иуды, – Он наведет царя Ассирии.

[18]В тот день Господь свистнет мухе, что у истоков рек Египта, и пчеле, что в ассирийской земле.

[19]Они прилетят и опустятся в крутые ущелья и в расщелины скал, на все колючие кусты и на все пастбища.

[20]В тот день Владыка обреет ваши головы, волосы на ногах и отрежет бороды бритвой, нанятой по ту сторону Евфрата, – царем Ассирии.

[21]В тот день если кто сможет оставить в живых молодую корову и двух овец,

[22]то по изобилию молока, которое они станут давать, он будет есть творог. Все, кто останется в стране, будут есть творог и мед.

[23]В тот день там, где некогда росла тысяча виноградных лоз стоимостью в тысячу серебряных шекелей, будут лишь терновник и колючки.

[24]Люди будут ходить туда с луком и стрелами, потому что земля будет покрыта терновником и колючками.

[25]Что же до холмов, которые некогда возделывали мотыгой, то вы больше не пойдете туда, боясь терновника и колючек. Туда будут выгонять крупный скот, и мелкий скот будет топтать их.

Исаия 8

Ассирия – орудие Господа

[1]O Senhor me disse: “Tome uma placa de bom tamanho e nela escreva de forma legível: Maher-Shalal-Hash-Baz.
[2]E chame o sacerdote Urias e Zacarias, filho de Jeberequias, como testemunhas de confiança”.
[3]Então deitei-me com a profetisa, e ela engravidou e deu à luz um filho. E o Senhor me disse: “Dê-lhe o nome de Maher-Shalal-Hash-Baz.
[4]Pois, antes que o menino saiba dizer ‘papai’ ou ‘mamãe’, a riqueza de Damasco e os bens de Samaria serão levados pelo rei da Assíria”.
[5]O Senhor tornou a falar-me:

[6]“Já que este povo rejeitou as águas de Siloé, que fluem mansamente, e alegrou-se com Rezim e com o filho de Remalias,

[7]o Senhor está trazendo contra eles as poderosas e devastadoras águas do Eufrates, o rei da Assíria com todo o seu poderio. Elas transbordarão em todos os seus canais, encobrirão todas as suas margens

[8]e inundarão Judá, cobrindo-o até o pescoço. Seus braços abertos se espalharão por toda a tua terra, ó Emanuel!”

[9]Continuem a fazer o mal, ó nações, e vocês serão destruídas! Escutem, terras distantes: Ainda que vocês se preparem para o combate, serão destruídas! Sim, mesmo que se preparem para o combate, vocês serão destruídas!

[1]Господь сказал мне: – Возьми большой свиток и напиши на нем ясным почерком: «Магер-шелал-хаш-баз».
[2]А Я призову Себе в верные свидетели священника Урию и Захарию, сына Еверехьи.
[3]Тогда я лег с пророчицей, и она забеременела и родила сына. И Господь сказал мне: – Назови его Магер-шелал-хаш-баз.
[4]Прежде чем мальчик научится говорить «мой отец» или «моя мать», богатства Дамаска и награбленное в Самарии унесет ассирийский царь.
[5]Господь сказал мне вновь:
[6]– Так как этот народ отверг спокойно текущие воды Шилоаха и радуется, надеясь на союз с Рецином и сыном Ремалии,

[7]то Владыка наведет на него большие и бурные воды Евфрата – царя Ассирии со всей его славой. Она выйдет из всех своих каналов, затопит все свои берега

[8]и наводнением пойдет на Иудею; затопляя, поднимется по шею, и распростертые крылья ее покроют всю широту твоей земли, о Еммануил!

[9]Вы будете сломлены, народы, вы будете разбиты! Внимайте, все отдаленные страны. Готовьтесь к битве, но будете разбиты! Готовьтесь к битве, но будете разбиты!

[10]Mesmo que vocês criem estratégias, elas serão frustradas; mesmo que façam planos, não terão sucesso, pois Deus está conosco!

Temam a Deus

[11]O Senhor falou comigo com veemência, advertindo-me a não seguir o caminho desse povo. Ele disse:

[12]“Não chamem conspiração a tudo o que esse povo chama conspiração; não temam aquilo que eles temem, nem se apavorem.

[13]O Senhor dos Exércitos é que vocês devem considerar santo, a ele é que vocês devem temer, dele é que vocês devem ter pavor.

[14]Para os dois reinos de Israel ele será um santuário, mas também uma pedra de tropeço, uma rocha que faz cair. E para os habitantes de Jerusalém ele será uma armadilha e um laço.

[15]Muitos deles tropeçarão, cairão e serão despedaçados, presos no laço e capturados”.

[16]Guarde o mandamento com cuidado e sele a lei entre os meus discípulos.

[17]Esperarei pelo Senhor, que está escondendo o seu rosto da descendência de Jacó. Nele porei a minha esperança.

[18]Aqui estou eu com os filhos que o Senhor me deu. Em Israel somos sinais e símbolos da parte do Senhor dos Exércitos, que habita no monte Sião.

[10]Стройте замыслы, но они рухнут; говорите слово, но оно не сбудется, потому что с нами Бог.

Страх Божий

[11]Господь говорил со мной, держа на мне крепкую руку, и остерегал меня не ходить путем этого народа. Он сказал:

[12]– Не называйте заговором все то, что называет заговором этот народ; не бойтесь того, чего они боятся, и не страшитесь.

[13]Господа Сил – Его чтите свято, Его бойтесь, Его страшитесь.

[14]Он будет святилищем и камнем, о который споткнутся; для обоих домов Израиля Он будет скалой, из-за которой они упадут – ловушкой и западней для всех обитателей Иерусалима.

[15]Многие из них споткнутся, упадут и разобьются, попадут в ловушку и будут пойманы.

[16]Завяжи свиток, чтобы он стал свидетельством, запечатай запись с наставлениями и передай моим ученикам.

[17]Я буду ждать Господа, скрывающего Свое лицо от дома Иакова. Я буду полагаться на Него.

[18]Вот я и дети, которых дал мне Господь. Мы – знамения и знаки грядущего в Израиле от Господа Сил, обитающего на горе Сион.

[19]Quando disserem a vocês: “Procurem um médium ou alguém que consulte os espíritos e murmure encantamentos, pois todos recorrem a seus deuses e aos mortos em favor dos vivos”,
[20]respondam: “À lei e aos mandamentos!” Se eles não falarem conforme esta palavra, vocês jamais verão a luz!
[21]Aflitos e famintos vaguearão pela terra; quando estiverem famintos, ficarão irados e, olhando para cima, amaldiçoarão o seu rei e o seu Deus.

[22]Depois olharão para a terra e só verão aflição, trevas e temível escuridão, e serão atirados em densas trevas.

Isaías 9

O Nascimento do Príncipe da Paz

[1]Contudo, não haverá mais escuridão para os que estavam aflitos. No passado ele humilhou a terra de Zebulom e de Naftali, mas no futuro honrará a Galileia dos gentios, o caminho do mar, junto ao Jordão.
[2]O povo que caminhava em trevas viu uma grande luz; sobre os que viviam na terra da sombra da morte raiou uma luz.
[3]Fizeste crescer a nação e aumentaste a sua alegria; eles se alegram diante de ti como os que se regozijam na colheita, como os que exultam quando dividem os bens tomados na batalha.
[4]Pois tu destruíste o jugo que os oprimia, a canga que estava sobre os seus ombros e

[19]Если вам скажут вопросить вызывателей умерших и чародеев, которые нашептывают и бормочут, то не должен ли народ вопрошать своего Бога? Мертвых ли спрашивать о живых?
[20]К Закону и откровению! Если они не говорят согласно с этим словом, то нет в них света зари.
[21]Удрученные и голодные будут они скитаться по земле; изголодавшись, они разъярятся и будут проклинать своего царя и своего Бога.
[22]Наверх ли они посмотрят или взглянут на землю, они увидят лишь горе, мрак и страшную тьму, и будут брошены в кромешный мрак. Но не будет больше тьмы для угнетенных.

Исаия 9

«Младенец родился нам»

[1]Прошлое принизило землю Завулона и землю Неффалима, но грядущее прославит языческую Галилею, на пути к морю, за Иорданом.

[2]Народ, идущий во тьме, увидел великий свет; на живущих в стране смертной тени воссиял свет.

[3]Ты умножил народ, увеличил их радость; они радуются пред Тобой, как радуются во время жатвы, как ликуют, деля добычу.

[4]Ведь, как в день поражения Мадиана, Ты сломал тяготившее их ярмо, сломал

a vara de castigo do seu opressor, como no dia da derrota de Midiã.

[5]Pois toda bota de guerreiro usada em combate e toda veste revolvida em sangue serão queimadas, como lenha no fogo.

[6]Porque um menino nos nasceu, um filho nos foi dado, e o governo está sobre os seus ombros. E ele será chamado Maravilhoso Conselheiro, Deus Poderoso, Pai Eterno, Príncipe da Paz.

[7]Ele estenderá o seu domínio, e haverá paz sem fim sobre o trono de Davi e sobre o seu reino, estabelecido e mantido com justiça e retidão desde agora e para sempre. O zelo do Senhor dos Exércitos fará isso.

A Ira do Senhor contra Israel

[8]O Senhor enviou uma mensagem contra Jacó, e ela atingiu Israel.

[9]Todo o povo ficará sabendo, tanto Efraim como os habitantes de Samaria, que dizem com orgulho e arrogância de coração:

[10]“Os tijolos caíram, mas nós reconstruiremos com pedras lavradas; as figueiras bravas foram derrubadas, mas nós as substituiremos por cedros”.

[11]Mas o Senhor fortaleceu os adversários de Rezim para atacá-los e incitou contra eles os seus inimigos.

[12]Os arameus do leste e os filisteus do oeste devoraram Israel, escancarando a boca. Apesar disso tudo, a ira divina não se desviou; sua mão continua erguida.

брус у них на плечах и палку притеснителя.

[5]Всякая обувь воинов, бывшая в битве, и всякая одежда, обагренная кровью, будут отданы на сожжение, станут пищей огня.

[6]Ведь Младенец родился нам, Сын дан нам! На плечи Его будет возложена власть, и Он будет назван: Чудесный Советник, Могучий Бог, Вечный Отец, Князь, дарующий мир.

[7]Умножению власти Его и мира нет конца; правит Он на престоле Давида царством Его, утверждая и поддерживая его правосудием и праведностью отныне и вовеки. Ревность Господа Сил сделает это.

Гнев Господа на Израиль

[8]Владыка послал слово против Иакова, и падет оно на Израиль.

[9]Узнает его весь народ – Ефрем и жители Самарии – говорящие гордо, с надменным сердцем:

[10]– Обрушились кирпичи – отстроим тесаным камнем, тутовые деревья срублены – мы их заменим кедрами.

[11]Но Господь воздвиг против них врагов Рецина, поднял на них неприятелей.

[12]Арамеи с востока и филистимляне с запада с жадностью пожрали Израиль. Но и на этом гнев Его не отвратится, и рука Его еще будет занесена.

[13]Mas o povo não voltou para aquele que o feriu, nem buscou o Senhor dos Exércitos.
[14]Por essa razão o Senhor corta de Israel tanto a cabeça como a cauda, tanto a palma como o junco, num único dia;
[15]as autoridades e os homens de destaque são a cabeça, os profetas que ensinam mentiras são a cauda.
[16]Aqueles que guiam este povo o desorientam, e aqueles que são guiados deixam-se induzir ao erro.
[17]Por isso o Senhor não terá nos jovens motivo de alegria, nem terá piedade dos órfãos e das viúvas, pois todos são hipócritas e perversos, e todos falam loucuras. Apesar disso tudo, a ira dele não se desviou; sua mão continua erguida.
[18]Porque a impiedade queima como fogo; consome roseiras bravas e espinheiros, põe em chamas os matagais da floresta, fazendo nuvens de fumaça.
[19]Pela ira do Senhor dos Exércitos a terra será ressecada, e o povo será como lenha no fogo; ninguém poupará seu irmão.
[20]À direita devorarão, mas ainda estarão com fome; à esquerda comerão, mas não ficarão satisfeitos. Cada um comerá a carne do seu próprio irmão.

[21]Manassés contra Efraim, Efraim contra Manassés, e juntos eles se voltarão contra Judá. Apesar disso tudo, a ira divina não se desviou; sua mão continua erguida.

Isaías 10

[13]Народ же не возвращается к Тому, Кто разит их, и не ищет Господа Сил.

[14]Тогда Господь отсечет у Израиля и голову, и хвост, пальмовую ветвь и тростник в один день;
[15]старейшины и знатный люд – это голова, пророки, что учат лжи, –это хвост.

[16]Вожди этого народа сбили его с пути, ведомые ими бредут по ложной дороге.

[17]Поэтому Владыка не порадуется юношам, не пожалеет сирот и вдов, ведь каждый – безбожник и злодей, всякий язык говорит низости. Но и на этом гнев Его не отвратится, и рука Его еще будет занесена.
[18]Нечестие пылает, как огонь, пожирает терновник и колючки, поджигает лесные чащи, так что они вздымаются ввысь столбами дыма.
[19]Гневом Господа Сил опалится земля; люди станут пищей для огня, и никто не пощадит своего брата.
[20]Станут пожирать справа, но останутся голодными; будут есть слева, но не наедятся; всякий будет пожирать плоть своего потомства:
[21]Манассия будет пожирать Ефрема, Ефрем – Манассию, и вместе они обратятся против Иуды. Но и на этом гнев Его не отвратится, и рука Его еще будет занесена.

Исаия 10

[1]Ai daqueles que fazem leis injustas, que escrevem decretos opressores,

[2]para privar os pobres dos seus direitos e da justiça os oprimidos do meu povo, fazendo das viúvas sua presa e roubando dos órfãos!

[3]Que farão vocês no dia do castigo, quando a destruição vier de um lugar distante? Atrás de quem vocês correrão em busca de ajuda? Onde deixarão todas as suas riquezas?

[4]Nada poderão fazer, a não ser encolher-se entre os prisioneiros ou cair entre os mortos. Apesar disso tudo, a ira divina não se desviou; sua mão continua erguida.

O Juízo de Deus sobre a Assíria

[5]"Ai dos assírios, a vara do meu furor, em cujas mãos está o bastão da minha ira!

[6]Eu os envio contra uma nação ímpia, contra um povo que me enfurece, para saqueá-lo e arrancar-lhe os bens, e para pisoteá-lo como a lama das ruas.

[7]Mas não é o que eles pretendem, não é o que têm planejado; antes, o seu propósito é destruir e dar fim a muitas nações.

[8]'Os nossos comandantes não são todos reis?', eles perguntam.

[9]Acaso não aconteceu a Calno o mesmo que a Carquemis? Hamate não é como Arpade e Samaria como Damasco?

[10]Assim como esses reinos idólatras foram conquistados por minha mão, reinos cujas imagens eram mais numerosas que as de Jerusalém e de Samaria,

[1]Горе издающим несправедливые законы и пишущим жестокие постановления,

[2]чтобы лишать бедняков их прав и отнимать правосудие у слабых из Моего народа; делающим вдов своей добычей и обирающим сирот!

[3]Что вы будете делать в день кары, когда придет издалека беда? К кому побежите за помощью? Где оставите свои богатства?

[4]Остается только с пленниками согнуть колени или пасть среди убитых. Но и тогда Его гнев не отвратится, и рука Его еще будет занесена.

Божий суд над Ассирией

[5]– Горе Ассирии, жезлу Моего негодования; в ее руке бич гнева Моего!

[6]Я посылаю ее против безбожного народа, Я отправляю ее против народа, на который гневаюсь, чтобы захватить добычу и взять поживу, растоптать их, как уличную грязь.

[7]Но не так думает царь Ассирии, не об этом мыслит; на уме у него – губить, истребить множество народов.

[8]«Не все ли цари – мои вельможи? – говорит он. –

[9]Не пришлось ли пасть Халне, как и Каркемишу, Хамату, как и Арпаду, Самарии, как и Дамаску?

[10]Так же, как рука моя захватила царства идолов, царства, чьи истуканы превосходили иерусалимских и самарийских.

[11]eu tratarei Jerusalém e suas imagens como tratei Samaria e seus ídolos.”

[12]Quando o Senhor terminar toda a sua obra contra o monte Sião e contra Jerusalém, ele dirá: “Castigarei o rei da Assíria pelo orgulho obstinado de seu coração e pelo seu olhar arrogante.

[13]Pois ele diz: “ ‘Com a força da minha mão eu o fiz, e com a minha sabedoria, porque tenho entendimento. Removi as fronteiras das nações, saqueei os seus tesouros; como um poderoso subjuguei seus habitantes.

[14]Como se estica o braço para alcançar um ninho, assim estiquei o braço para apanhar a riqueza das nações; como os que ajuntam ovos abandonados, assim ajuntei toda a terra; não houve ninguém que batesse as asas ou que desse um pio’ ”.

[15]Será que o machado se exalta acima daquele que o maneja, ou a serra se vangloria contra aquele que a usa? Seria como se uma vara manejasse quem a ergue, ou o bastão levantasse quem não é madeira!

[16]Por isso o Soberano, o Senhor dos Exércitos, enviará uma enfermidade devastadora sobre os seus fortes guerreiros; no lugar da sua glória se acenderá um fogo como chama abrasadora.

[17]A Luz de Israel se tornará um fogo; o seu Santo, uma chama. Num único dia ela queimará e consumirá os seus espinheiros e as suas roseiras bravas.

[11]Я так же разделаюсь с Иерусалимом и его истуканами, как разделался с Самарией и ее идолами!»

[12]Когда Владыка завершит Свое дело против горы Сион и Иерусалима, Он скажет: – Покараю хвастливую надменность царя Ассирии и его высокомерную гордыню.

[13]Ведь тот говорит: «Силой моей руки я совершил это и мудростью моей, потому что я умен. Я стер границы народов и расхитил их запасы; как силач, я низверг их правителей.

[14]Как разоряют гнездо, рука моя овладела богатствами народов; как собирают покинутые яйца, я собрал все страны. И никто не взмахнул крылом, рта не раскрыл и не пискнул».

[15]Разве топор поднимается над тем, кто им рубит, или пила кичится перед тем, кто ею пилит? Как будто палка может поднять того, кто ее поднимает, или дубинка взмахнуть тем, кто не из дерева!

[16]Поэтому Владыка, Господь Сил, нашлет на крепких воинов Ассирии чахлость, и под великолепием ее вспыхнет пламя, как пылающий огонь.

[17]Свет Израилев станет огнем, Святой его – пламенем, которое в один день сожжет и пожрет терновник ее и колючки.

[18]A glória das suas florestas e dos seus campos férteis se extinguirá totalmente como definha um enfermo.

[19]E as árvores que sobrarem nas suas florestas serão tão poucas que até uma criança poderá contá-las.

O Remanescente de Israel

[20]Naquele dia, o remanescente de Israel, os sobreviventes da descendência de Jacó, já não confiarão naquele que os feriu; antes confiarão no Senhor, no Santo de Israel, com toda a fidelidade.

[21]Um remanescente voltará, sim, o remanescente de Jacó voltará para o Deus Poderoso.

[22]Embora o seu povo, ó Israel, seja como a areia do mar, apenas um remanescente voltará. A destruição já foi decretada e virá transbordante de justiça.

[23]O Soberano, o Senhor dos Exércitos, executará a destruição decretada contra todo o país.

[24]Por isso o Soberano, o Senhor dos Exércitos, diz: “Povo meu que vive em Sião, não tenha medo dos assírios quando eles o espancam com uma vara e erguem contra você um bastão como fez o Egito.

[25]Muito em breve o meu furor passará, e a minha ira se voltará para a destruição deles”.

[26]O Senhor dos Exércitos os flagelará com um chicote, como fez quando feriu Midiã na rocha de Orebe; ele erguerá o seu cajado contra o mar como fez no Egito.

[18]Славу его лесов и плодородных полей полностью уничтожит, и станет она, как угасающий больной;

[19]а деревьев от лесов останется так мало, что и дитя сможет их пересчитать.

Остаток Израиля

[20]В тот день остаток Израиля – уцелевшие из дома Иакова – не станут уже полагаться на того, кто разил их, но истинно положатся на Господа, на Святого Израилева.

[21]Остаток вернется, остаток Иакова вернется к могучему Богу.

[22]Хотя твой народ, Израиль, числом как песок морской, вернется только остаток. Уничтожение предначертано, преисполнено праведностью.

[23]Владыка, Господь Сил, совершит, как и предначертано, истребление по всей стране.

[24]Поэтому так говорит Владыка, Господь Сил: – Мой народ, живущий на Сионе, не бойся ассирийцев, которые бьют тебя палкой и поднимают на тебя дубинку, как это делал Египет.

[25]Очень скоро Мое негодование на тебя пройдет и Мой гнев обратится им на погибель.

[26]Господь Сил поднимет на них бич, как когда-то Он поразил Мадиан у скалы Орив, и поднимет Свой посох над водами, как некогда в Египте.

[27]Naquele dia, o fardo deles será tirado dos seus ombros, e o jugo deles do seu pescoço; o jugo se quebrará porque vocês estarão muito gordos!

[28]Eles entram em Aiate; passam por Migrom; guardam suprimentos em Micmás.

[29]Atravessam o vale e dizem: “Passaremos a noite acampados em Geba”. Ramá treme; Gibeá de Saul foge.

[30]Clamem, ó habitantes de Galim! Escute, ó Laís! Pobre Anatote!

[31]Madmena está em fuga; o povo de Gebim esconde-se.

[32]Hoje eles vão parar em Nobe; sacudirão o punho para o monte da cidade de Sião, para a colina de Jerusalém.

[33]Vejam! O Soberano, o Senhor dos Exércitos, cortará os galhos com grande força. As árvores altivas serão derrubadas, as altas serão lançadas por terra.

[34]Com um machado ele ceifará a floresta; o Líbano cairá diante do Poderoso.

Isaías 11

O Ramo de Jessé

[1]Um ramo surgirá do tronco de Jessé, e das suas raízes brotará um renovo.

[2]O Espírito do Senhor repousará sobre ele, o Espírito que dá sabedoria e entendimento, o Espírito que traz conselho e poder, o Espírito que dá conhecimento e temor do Senhor.

[27]В тот день их бремя будет снято с твоих плеч и их ярмо с твоей шеи, и ярмо сломается от твоей растущей силы.

[28]Они пришли в Айят; прошли Мигрон, сложили припасы в Михмасе.

[29]Прошли перевал, ночуют в Геве. Рама трепещет, бежит Саулова Гива.

[30]Вой, дочь Галлима! Внимай, Лайша! Отвечай, Анатот!

[31]Мадмена разбежалась; жители Гевима скрываются.

[32]Сегодня же они остановятся в Нове, погрозят кулаком горе дочери Сиона, холму Иерусалима.

[33]Вот, Владыка, Господь Сил, со страшною силой очистит деревья от сучьев. Величественные деревья будут срублены, и высокие деревья рухнут на землю.

[34]Чащи лесные Он вырубит топором, и падет Ливан перед Могучим.

Исаия 11

Отрасль от корня Иессея

[1]И выйдет от корня Иессея Побег; вырастет из его корней Отрасль.

[2]На Нем будет покоиться Дух Господа – Дух мудрости и разума, Дух совета и силы, Дух знания и страха Господня,

[3]E ele se inspirará no temor do Senhor. Não julgará pela aparência, nem decidirá com base no que ouviu;

[4]mas com retidão julgará os necessitados, com justiça tomará decisões em favor dos pobres. Com suas palavras, como se fossem um cajado, ferirá a terra; com o sopro de sua boca matará os ímpios.

[5]A retidão será a faixa de seu peito, e a fidelidade o seu cinturão.

[6]O lobo viverá com o cordeiro, o leopardo se deitará com o bode, o bezerro, o leão e o novilho gordo pastarão juntos; e uma criança os guiará.

[7]A vaca se alimentará com o urso, seus filhotes se deitarão juntos, e o leão comerá palha como o boi.

[8]A criancinha brincará perto do esconderijo da cobra, a criança colocará a mão no ninho da víbora.

[9]Ninguém fará nenhum mal, nem destruirá coisa alguma em todo o meu santo monte, pois a terra se encherá do conhecimento do Senhor como as águas cobrem o mar.

[10]Naquele dia, as nações buscarão a Raiz de Jessé, que será como uma bandeira para os povos, e o seu lugar de descanso será glorioso.

[11]Naquele dia, o Senhor estenderá o braço pela segunda vez para reivindicar o remanescente do seu povo que for deixado na Assíria, no Egito, em Patros, na Etiópia, em Elão, em Sinear, em Hamate e nas ilhas do mar.

[3]и будет страх Господень Ему в радость. Он не будет судить по тому, что увидят Его глаза, и решать по тому, что услышат Его уши,

[4]но по правде Он будет судить бедных, справедливо решать дела бедняков земли. Он поразит землю жезлом Своих уст; духом уст Своих убьет нечестивого.

[5]Праведность будет Его поясом, верность – опоясанием на Его бедрах.

[6]Волк будет жить вместе с ягненком, леопард ляжет рядом с козленком, теленок и лев будут вместе пастись, и дитя поведет их.

[7]Корова будет пастись с медведицей, их детеныши будут вместе лежать, и лев, как вол, будет есть сено.

[8]Младенец будет играть над норой змеи, малое дитя положит руку на гнездо гадюки.

[9]И не будут ни вредить, ни губить на всей святой горе Моей, ведь земля будет наполнена познанием Господа, как воды наполняют море.

[10]В тот день Корень Иессея станет знаменем для народов; к Нему соберутся народы, и прославится место Его покоя.

[11]В тот день Владыка во второй раз протянет руку, чтобы вернуть уцелевших, которые останутся из Его народа, вернуть их из Ассирии, из Нижнего и Верхнего Египта, из Куша,

из Елама, из Шинара, из Хамата и с морских островов.

[12]Ele erguerá uma bandeira para as nações a fim de reunir os exilados de Israel; ajuntará o povo disperso de Judá desde os quatro cantos da terra.

[12]Он поднимет знамя народам и соберет изгнанников Израиля; Он соберет рассеянный народ Иудеи с четырех концов земли.

[13]O ciúme de Efraim desaparecerá, e a hostilidade de Judá será eliminada; Efraim não terá ciúme de Judá, nem Judá será hostil a Efraim.

[13]Прекратится зависть Ефрема, и враждебность Иудеи будет истреблена; Ефрем не станет завидовать Иуде, а Иуда не будет враждовать с Ефремом.

[14]Eles se infiltrarão pelas encostas da Filístia, a oeste; juntos saquearão o povo do leste. Porão as mãos sobre Edom e Moabe, e os amonitas lhes estarão sujeitos.

[14]Они налетят на холмы филистимлян на западе, вместе ограбят народ на востоке. На Эдом и Моав протянут руки, и покорятся им аммонитяне.

[15]O Senhor fará secar o golfo do mar do Egito; com um forte vento varrerá com a mão o Eufrates e o dividirá em sete riachos, para que se possa atravessá-lo de sandálias.

[15]Господь иссушит залив Египетского моря; в опаляющем ветре взмахнет рукой над рекой Евфратом. Она разобьется на семь ручьев, так что ее будут переходить в сандалиях.

[16]Haverá uma estrada para o remanescente do seu povo que for deixado na Assíria, como houve para Israel quando saiu do Egito.

[16]Для уцелевших из Его народа, что останется в Ассирии, будет широкий путь, как было для Израиля, когда он вышел из Египта.

Isaías 12

Ação de Graças

[1]Naquele dia, você dirá: “Eu te louvarei, Senhor! Pois estavas irado contra mim, mas a tua ira desviou-se, e tu me consolaste.

[2]Deus é a minha salvação; terei confiança e não temerei. O Senhor, sim, o Senhor é a minha força e o meu cântico; ele é a minha salvação!”

[3]Com alegria vocês tirarão água das fontes da salvação.

Исаия 12

Песни хвалы

[1]В тот день ты скажешь: – Славлю Тебя, Господь! Ты гневался на меня, но отвратил Свой гнев и утешил меня.

[2]Истинно, Бог – спасение мое, буду надеяться на Него и не стану бояться. Господь, Господь – моя сила и песнь; Он стал мне спасением.

[3]Радостно будете черпать воду из колодцев спасения.

[4]Naquele dia, vocês dirão: "Louvem o Senhor, invoquem o seu nome; anunciem entre as nações os seus feitos, e façam-nas saber que o seu nome é exaltado.
[5]Cantem louvores ao Senhor, pois ele tem feito coisas gloriosas, sejam elas conhecidas em todo o mundo.
[6]Gritem bem alto e cantem de alegria, habitantes de Sião, pois grande é o Santo de Israel no meio de vocês".

[4]В тот день ты скажешь: – Славьте Господа, призывайте Его имя; возглашайте в народах Его деяния, возвещайте, что велико имя Его.
[5]Пойте Господу, ведь Он совершил великое; пусть это откроется всей земле.
[6]Кричите и пойте от радости, жители Сиона, потому что велик среди вас Святой Израилев!

Isaías 13

Profecia contra a Babilônia

[1]Advertência contra a Babilônia, que Isaías, filho de Amoz, recebeu em visão:
[2]Levantem uma bandeira no topo de uma colina desnuda, gritem a eles; chamem-lhes com um aceno, para que entrem pelas portas dos nobres.
[3]Eu mesmo ordenei aos meus santos; para executarem a minha ira já convoquei os meus guerreiros, os que se regozijam com o meu triunfo.
[4]Escutem! Há um barulho nos montes como o de uma grande multidão! Escutem! É uma gritaria entre os reinos, como nações formando uma imensa multidão! O Senhor dos Exércitos está reunindo um exército para a guerra.
[5]Eles vêm de terras distantes, lá dos confins dos céus; o Senhor e as armas da sua ira, para destruírem todo o país.
[6]Chorem, pois o dia do Senhor está perto; virá como destruição da parte do Todo-poderoso.

Исаия 13

Пророчество о Вавилоне

[1]Пророчество о Вавилоне, которое видел Исаия, сын Амоца.

[2]Поднимите на голой вершине знамя, кричите им; подайте им знак рукой, чтобы шли в ворота знатных.

[3]Я дал повеление Моим святым; Я призвал Моих воинов, чтобы излить Мой гнев, тех, кто радуется Моим победам.

[4]Слышен шум на горах, как от огромной толпы! Слышен мятежный шум царств, народов, собравшихся вместе! Созывает Господь Сил войско к битве.

[5]Они идут из далеких земель, от края небес; Господь и орудия гнева Его идут, чтобы погубить всю страну.
[6]Плачьте, потому что день Господа близок; он придет, как гибель от Всемогущего.

[7]Por isso, todas as mãos ficarão trêmulas, o coração de todos os homens se derreterá.
[8]Ficarão apavorados, dores e aflições os dominarão; eles se contorcerão como a mulher em trabalho de parto. Olharão chocados uns para os outros, com os rostos em fogo.

[9]Vejam! O dia do Senhor está perto, dia cruel, de ira e grande furor, para devastar a terra e destruir os seus pecadores.

[10]As estrelas do céu e as suas constelações não mostrarão a sua luz. O sol nascente escurecerá, e a lua não fará brilhar a sua luz.
[11]Castigarei o mundo por causa da sua maldade, os ímpios pela sua iniquidade. Darei fim à arrogância dos altivos e humilharei o orgulho dos cruéis.
[12]Tornarei o homem mais escasso do que o ouro puro, mais raro do que o ouro de Ofir.
[13]Por isso farei o céu tremer, e a terra se moverá do seu lugar diante da ira do Senhor dos Exércitos no dia do furor da sua ira.
[14]Como a gazela perseguida, como a ovelha que ninguém recolhe, cada um voltará para o seu povo, cada um fugirá para a sua terra.
[15]Todo o que for capturado será traspassado; todos os que forem apanhados cairão à espada.
[16]Seus bebês serão despedaçados diante dos seus olhos; suas casas serão saqueadas e suas mulheres, violentadas.

[7]Из-за этого ослабнут все руки, и у всякого дрогнет сердце.
[8]Они ужаснутся, боль и судороги их схватят, будут мучиться, словно роженица; будут смотреть друг на друга в изумлении, лица их будут пылать.
[9]Вот, наступает день Господа – жестокий день с негодованием и пылающим гневом, чтобы опустошить страну и истребить в ней грешников.
[10]Звезды небесные и созвездия не прольют своего света. Восходящее солнце померкнет, и луна не даст света своего.
[11]Я накажу мир за его зло, нечестивых – за их грехи. Я положу конец гордыне надменных и унижу гордость безжалостных.

[12]Я сделаю так, что люди станут реже чистого золота, реже золота из Офира.

[13]Для этого Я сотрясу небеса, и тронется с места своего земля от негодования Господа Сил, в день Его пылающего гнева.

[14]Тогда, как газель от погони, как овцы без пастуха, каждый побежит к своему народу, устремится в свою землю.

[15]Но кто попадется – того пронзят, и кто будет схвачен – падет от меча.

[16]Разобьют их младенцев у них на глазах; дома их разграбят, их жен обесчестят.

[17]Vejam! Eu despertarei contra eles os medos, que não se interessam pela prata nem se deleitam com o ouro.
[18]Seus arcos ferirão os jovens, e eles não terão misericórdia dos bebês, nem olharão com compaixão para as crianças.
[19]Babilônia, a joia dos reinos, o esplendor do orgulho dos babilônios, será destruída por Deus, à semelhança de Sodoma e Gomorra.

[20]Nunca mais será repovoada nem habitada, de geração em geração; o árabe não armará ali a sua tenda e o pastor não fará descansar ali o seu rebanho.

[21]Mas as criaturas do deserto lá estarão, e as suas casas se encherão de chacais; nela habitarão corujas e saltarão bodes selvagens.
[22]As hienas uivarão em suas fortalezas, e os chacais em seus luxuosos palácios. O tempo dela está terminando, e os seus dias não serão prolongados.

[17]– Вот, Я подниму против них мидян, которые серебра не ценят и к золоту равнодушны.
[18]Луки их сразят юношей; не пожалеют они младенцев, на детей не взглянут с состраданием.

[19]Вавилон, жемчужина царств, гордость и слава халдеев, будет Богом низвержен, как Содом и Гоморра.

[20]Не заселится он никогда, из поколения в поколение обитаем не будет; не раскинет там араб свой шатер, не остановит пастух овец на отдых.

[21]Там залягут звери пустыни, шакалы наполнят его дома; там будут жить совы и плясать дикие козлы.

[22]Гиены будут выть в его башнях, шакалы – в его дворцах.

Isaías 14

[1]O Senhor terá compaixão de Jacó; tornará a escolher Israel e os estabelecerá em sua própria terra. Os estrangeiros se juntarão a eles e farão parte da descendência de Jacó.
[2]Povos os apanharão e os levarão ao seu próprio lugar. E a descendência de Israel possuirá os povos como servos e servas na terra do Senhor. Farão prisioneiros os seus captores e dominarão sobre os seus opressores.

Исаия 14

[1]Время его близко, и дни его не продлятся. Господь пожалеет Иакова; Он вновь изберет Израиль и поселит их на их земле. Чужеземцы присоединятся к ним и пристанут к дому Иакова.
[2]Народы возьмут Израиля и приведут на их место. А дом Израиля завладеет народами как слугами и служанками в Господней земле. Они возьмут в плен тех, кто пленил их, и будут править своими притеснителями.

[3]No dia em que o Senhor der descanso do sofrimento, da perturbação e da cruel escravidão que sobre você foi imposta,
[4]você zombará assim do rei da Babilônia: Como chegou ao fim o opressor! Sua arrogância acabou-se!
[5]O Senhor quebrou a vara dos ímpios, o cetro dos governantes

[6]que irados feriram os povos com golpes incessantes e enfurecidos subjugaram as nações com perseguição implacável.

[7]Toda a terra descansa tranquila, todos irrompem em gritos de alegria.
[8]Até os pinheiros e os cedros do Líbano alegram-se por sua causa e dizem: “Agora que você foi derrubado, nenhum lenhador vem derrubar-nos!”
[9]Nas profundezas o Sheol está todo agitado para recebê-lo quando chegar. Por sua causa ele desperta os espíritos dos mortos, todos os governantes da terra. Ele os faz levantar-se dos seus tronos, todos os reis dos povos.
[10]Todos responderão e dirão a você: “Você também perdeu as forças como nós, e tornou-se como um de nós”.

[11]Sua soberba foi lançada na sepultura, junto com o som das suas liras; sua cama é de larvas, sua coberta, de vermes.

[12]Como você caiu dos céus, ó estrela da manhã, filho da alvorada! Como foi atirado à terra, você, que derrubava as nações!

[3]В тот день, когда Господь даст тебе облегчение от боли, смуты и жестокого рабства,
[4]ты запоешь о царе Вавилона эту язвительную песню: Не стало гонителя! Кончилась его ярость!
[5]Сломал Господь жезл нечестивых, скипетр повелителей,
[6]который в гневе разил народы нескончаемыми ударами и в ярости народами правил с безжалостным притеснением.
[7]Все страны в покое и мире, запевают песни.
[8]Даже кипарисы и кедры Ливана торжествуют над тобой, говоря: «С тех пор, как ты уснул, никто не приходит нас рубить».
[9]Пришел в движение мир мертвых, чтобы встретить тебя на входе. Он будит духов умерших, чтобы тебя встречать,– всех, кто был вождем на земле; поднимает с престолов всех, кто был у народов царем.

[10]Все они ответят, скажут тебе: «Ты стал слаб, как мы; ты нам уподобился».

[11]Слава твоя сошла в мир мертвых, вместе с пением твоих арф. Личинки мух стелются под тобой, черви – твой покров.

[12]Как пал ты с небес, утренняя звезда, сын зари! Низвергли на землю тебя, того, кто попирал народы!

[13]Você, que dizia no seu coração: "Subirei aos céus; erguerei o meu trono acima das estrelas de Deus; eu me assentarei no monte da assembleia, no ponto mais elevado do monte santo.

[14]Subirei mais alto que as mais altas nuvens; serei como o Altíssimo".

[15]Mas às profundezas do Sheol você será levado, irá ao fundo do abismo!

[16]Os que olham para você admiram-se da sua situação, e a seu respeito ponderam: "É esse o homem que fazia tremer a terra, abalava os reinos,

[17]fez do mundo um deserto, conquistou cidades e não deixou que os seus prisioneiros voltassem para casa?"

[18]Todos os reis das nações jazem honrosamente, cada um em seu próprio túmulo.

[19]Mas você é atirado fora do seu túmulo, como um galho rejeitado; como as roupas dos mortos que foram feridos à espada; como os que descem às pedras da cova; como um cadáver pisoteado,

[20]você não se unirá a eles num sepultamento, pois destruiu a sua própria terra e matou o seu próprio povo. Nunca se mencione a descendência dos malfeitores!

[21]Preparem um local para matar os filhos dele por causa da iniquidade dos seus antepassados; para que eles não se levantem para herdar a terra e cobri-la de cidades.

[22]"Eu me levantarei contra eles", diz o Senhor dos Exércitos. "Eliminarei da

[13]А ты говорил в своем сердце: «На небеса поднимусь, вознесу свой престол выше Божьих звезд, и воссяду на горе собрания, на краю севера.

[14]Поднимусь на облачные высоты; уподоблюсь Всевышнему».

[15]Но ты низведен в мир мертвых, в глубины бездны.

[16]Видящие тебя всматриваются и дивятся твоей судьбе: «Тот ли это, кто колебал землю и сотрясал царства,

[17]кто сделал мир пустыней, разрушал его города и не отпускал пленников домой?»

[18]Все цари народов почили во славе, каждый лежит в своей гробнице.

[19]А ты – вне своей могилы, выброшен, словно ненужная ветка; ты облачен убитыми, пронзенными мечом, нисходящими в каменистую пропасть. Словно труп, попираемый ногами,

[20]ты не будешь погребен, как другие цари, потому что ты разорил свою страну, погубил свой народ. Да не будут вовеки упоминаемы потомки нечестивых!

[21]Готовьте бойню его сыновьям из-за вины их отцов. Да не поднимутся они, чтобы завладеть землей, и не покроют мир своими городами.

[22]– Я поднимусь против них, – возвещает Господь Сил, – и отниму у

Babilônia o seu nome e os seus sobreviventes, sua prole e os seus descendentes”, diz o Senhor.

[23]“Farei dela um lugar para corujas e uma terra pantanosa; vou varrê-la com a vassoura da destruição”, diz o Senhor dos Exércitos.

Profecia contra a Assíria

[24]O Senhor dos Exércitos jurou: “Certamente, como planejei, assim acontecerá, e, como pensei, assim será.

[25]Esmagarei a Assíria na minha terra; nos meus montes a pisotearei. O seu jugo será tirado do meu povo, e o seu fardo, dos ombros dele”.

[26]Esse é o plano estabelecido para toda a terra; essa é a mão estendida sobre todas as nações.

[27]Pois esse é o propósito do Senhor dos Exércitos; quem pode impedi-lo? Sua mão está estendida; quem pode fazê-la recuar?

Profecia contra os Filisteus

[28]Esta advertência veio no ano em que o rei Acaz morreu:

[29]Vocês, filisteus, todos vocês, não se alegrem porque a vara que os feria está quebrada! Da raiz da cobra brotará uma víbora, e o seu fruto será uma serpente veloz.

[30]O mais pobre dos pobres achará pastagem, e os necessitados descansarão em segurança. Mas eu matarei de fome a raiz de vocês, e ela matará os seus sobreviventes.

[31]Lamente, ó porta! Clame, ó cidade! Derretam-se todos vocês, filisteus! Do

Вавилона его имя и уцелевших, его потомство и грядущие поколения, – возвещает Господь. –

[23]Я превращу его во владения ежей и в заболоченные пруды; выmetу его метлой уничтожения, – возвещает Господь Сил.

Пророчество об Ассирии

[24]Господь Сил поклялся: – Как Я задумал, так и будет; как Я решил, так и случится:

[25]сокрушу ассирийцев в Моей земле; на горах Моих растопчу их. Будет снято их ярмо с Моего народа, и их бремя с его плеч.

[26]Вот решение о всей земле; вот рука, занесенная на все народы.

[27]Ведь Господь Сил решил, и кто властен это отменить? Рука Его занесена, и кто властен ее удержать?

Пророчество о филистимлянах

[28]Следующее пророчество было в год смерти царя Ахаза.

[29]Не радуйтесь, филистимляне, что сломан поражавший вас жезл, потому что от змеиного корня родится гадюка, а плодом ее будет змея-стрелка.

[30]Тогда беднейшие найдут пастбище, и нищие будут покоиться в безопасности. Но твой корень Я погублю голодом, и уцелевших твоих Я убью.

[31]Плачьте, ворота! Вой, город! Замирайте от страха все вы,

norte vem um exército, e ninguém desertou de suas fileiras.

филистимляне! Потому что облако пыли движется с севера – это приближается войско, и нет в его рядах отстающего.

[32]Que resposta se dará aos emissários daquela nação? Esta: “O Senhor estabeleceu Sião, e nela encontrarão refúgio os aflitos do seu povo”.

[32]Что же ответить вестникам этого народа? Что Господь утвердил Сион, и в нем найдут убежище бедные из Его народа.

Isaías 15

Profecia contra Moabe

[1]Advertência contra Moabe: Sim, na noite em que foi destruída, Ar, em Moabe, ficou arruinada! E, na noite em que foi destruída, Quir, em Moabe, ficou arruinada!

[2]Sobe-se ao templo em Dibom, a seus altares idólatras, para chorar; por causa de Nebo e de Medeba Moabe pranteia. Todas as cabeças estão rapadas e toda barba foi cortada.

[3]Nas ruas andam vestidos de roupas de lamento; nos terraços e nas praças públicas todos pranteiam e se prostram chorando.

[4]Hesbom e Eleale clamam; até Jaaz as suas vozes são ouvidas. Por isso os homens armados de Moabe gritam, e o coração deles treme.

[5]O meu coração clama por causa de Moabe! Os seus fugitivos vão até Zoar, até Eglate-Selisia. Sobem pelo caminho de Luíte caminhando e chorando. Pela estrada de Horonaim levantam clamor em face da destruição,

Исаия 15

Пророчество о Моаве

[1]Пророчество о Моаве. Как Ар-Моав опустошен – уничтожен за ночь! Как Кир-Моав опустошен – уничтожен за ночь!

[2]Восходит город Дивон к храму, к святилищам на возвышенностях, чтобы плакать, и рыдает Моав над Невом и Медевой. Острижены головы, бороды сбриты.

[3]А на улицах – народ в рубище; на крышах домов и на площадях все рыдают, заходятся плачем.

[4]Вопят Хешбон и Элеала, голоса их слышны до Иахаца. Вот и воины Моава рыдают; их душа трепещет.

[5]Плачет сердце мое о Моаве (беженцы его бегут к Цоару, к Эглат-Шлешии). Поднимаются они на Лухит и на ходу плачут; на дороге, ведущей в Хоронаим, поднимают плач о разорении.

[6]porque as águas de Ninrim secaram-se, a pastagem secou-se e a vegetação morreu; todo o verde desapareceu!

[7]Por isso, a riqueza que adquiriram e armazenaram eles levam para além do riacho dos Salgueiros.

[8]Com efeito, seu clamor espalha-se por todo o território de Moabe; sua lamentação até Eglaim, até Beer-Elim.

[9]Ainda que as águas de Dimom estejam cheias de sangue, trarei mais mal sobre Dimom: um leão sobre os fugitivos de Moabe e sobre aqueles que permanecem na terra.

Isaías 16

[1]Enviem cordeiros como tributo ao governante da terra, desde Selá, atravessando o deserto, até o monte Sião.

[2]Como aves perdidas, lançadas fora do ninho, assim são os habitantes de Moabe nos lugares de passagem do Arnom.

[3]"Dá conselhos e propõe uma decisão. Torna a tua sombra como a noite em pleno meio-dia e esconde os fugitivos; não deixes ninguém saber onde estão os refugiados.

[4]Que os fugitivos moabitas habitem contigo; sê para eles abrigo contra o destruidor." O opressor há de ter fim, a destruição se acabará e o agressor desaparecerá da terra.

[5]Então, em amor será firmado um trono; em fidelidade um homem se assentará nele na tenda de Davi: um Juiz que busca

[6]Пересохли воды Нимрима, трава выгорела, завяла мурава, и зелени не осталось.

[7]Богатства, что накопили и сберегли, уносят они Ивовою долиной.

[8]Плачем полнятся границы Моава, их рыдание – до Эглаима, их рыдание – до Беэр-Елима,

[9]потому что воды Димона полны крови. Но Я наведу на Димон большее зло – льва на беженцев из Моава и на тех, кто в стране остался.

Исаия 16

[1]– Посылайте ягнят в дань правителю страны, из Селы через пустыню на гору дочери Сиона.

[2]Как бьющая крыльями птица, выброшенная из гнезда – женщины-моавитянки у бродов Арнона.

[3]– Дай нам совет, прими решение. Сделай в полдень тень свою ночи подобной. Спрячь изгнанников, не выдавай скитальцев.

[4]Дай моавским изгнанникам остаться у тебя; стань им убежищем от губителя. Когда притеснителю придет конец, прекратится опустошение и в стране сгинут расхитители,

[5]тогда верностью утвердится престол в шатре Давида, и воссядет на него в истине правитель, ищущий

a justiça e se apressa em defender o que é justo.

6Ouvimos acerca da soberba de Moabe: da sua arrogância exagerada, de todo o seu orgulho e do seu ódio; mas tudo isso não vale nada.

7Por isso choram os moabitas, todos choram por Moabe. Cada um se lamenta e se entristece pelos bolos de passas de Quir-Haresete.

8As lavouras de Hesbom estão murchas, como também as videiras de Sibma. Os governantes das nações pisotearam as melhores videiras, que antes chegavam até Jazar e estendiam-se para o deserto. Seus brotos espalhavam-se e chegavam ao mar.

9Por isso eu choro, como Jazar chora, por causa das videiras de Sibma. Hesbom, Eleale, com minhas lágrimas eu as encharco! Pois não se ouvem mais os gritos de alegria por seus frutos e por suas colheitas.

10Foram-se a alegria e a exultação dos pomares; ninguém canta nem grita nas vinhas; ninguém pisa as uvas nos lagares, pois fiz cessar os gritos de alegria.

11Por isso as minhas entranhas gemem como harpa por Moabe; o íntimo do meu ser estremece por Quir-Heres.

12Quando Moabe se apresentar cansado nos lugares altos e for ao seu santuário, nada conseguirá.

справедливость, спешащий творить праведность.

6Слышали мы о гордости Моава, о его непомерной гордости и тщеславии, о гордости его и о наглости, но пуста его похвальба.

7Поэтому плачут моавитяне, все вместе оплакивают Моав. Плачьте, сраженные горем, вспоминая прекрасные лепешки с изюмом из Кир-Харесета.

8Засохли поля Хешбона и виноградные лозы Сивмы. Вожди народов растоптали лучшие лозы, что тянулись некогда до Иазера, простирались к пустыне. Побеги их расширялись и достигали моря.

9И я плачу, как плачет Иазер, о лозах Сивмы. О, Хешбон и Элеала, орошу вас слезами! Над твоими созревшими плодами, над твоим поспевшим зерном стихли крики радости.

10Веселье и радость ушли из садов, никто не поет, не шумит в виноградниках и в давильнях не топчет вино, и радости шумной положен конец.

11Плачет сердце мое о Моаве, как арфа, и душа – о Кир-Хересе.

12Если Моав явится и станет изводить себя в капище, если он придет на возвышенности в свое святилище молиться, то не будет от этого прока.

[13]Essa palavra o Senhor já havia falado acerca de Moabe.

[14]Mas agora o Senhor diz: “Dentro de três anos, e nem um dia mais, o esplendor de Moabe e toda a sua grande população serão desprezados, e os seus sobreviventes serão poucos e fracos”.

[13]Таково слово, которое Господь сказал о Моаве в прошлом.

[14]Но теперь Господь говорит: – Точно через три года, как если бы батрак считал свой срок работы, слава Моава и все множество его народа погибнут, а уцелевшие будут малочисленны и слабы.

Isaías 17

Mensagem contra Damasco

[1]Advertência contra Damasco: Damasco deixará de ser cidade; vai se tornar um monte de ruínas.

[2]Suas cidades serão abandonadas; serão entregues aos rebanhos que ali se deitarão, e ninguém os espantará.

[3]Efraim deixará de ser uma fortaleza, e Damasco uma realeza; o remanescente de Arã será como a glória dos israelitas, anuncia o Senhor dos Exércitos.

[4]Naquele dia, a glória de Jacó se definhará, e a gordura do seu corpo se consumirá.

[5]Será como quando um ceifeiro junta o trigo e colhe as espigas com o braço, como quando se apanham os feixes de trigo no vale de Refaim.

[6]Contudo, restarão algumas espigas, como, quando se sacode uma oliveira, ficam duas ou três azeitonas nos galhos mais altos e umas quatro ou cinco nos ramos mais produtivos, anuncia o Senhor, o Deus de Israel.

Исаия 17

Пророчество о Дамаске и Израиле

[1]Пророчество о Дамаске. – Вот, Дамаск больше не будет городом, он превратится в груду развалин.

[2]Города Ароера будут покинуты, брошены отарам, которые там улягутся, и никто не вспугнет их.

[3]Исчезнет в Ефреме укрепленный город, и в Дамаске – царская власть; с уцелевшими из Арама будет то же, что и со славой израильтян, – возвещает Господь Сил. –

[4]В тот день слава Иакова увянет, исхудает тучное тело его.

[5]Это будет похоже на жатву пшеницы, когда рука жнеца срезает колосья, а потом подбирают колоски с плодородных полей в долине Рефаим.

[6]Останется лишь несколько людей, как остатки плодов на оливковом дереве, когда его обтрясают во время сбора, оставляя две-три оливки на самой верхушке, четыре-пять – на ветвях плодоносных, – возвещает Господь, Бог Израилев.

[7]Naquele dia, os homens olharão para aquele que os fez e voltarão os olhos para o Santo de Israel.

[8]Não olharão para os altares, obra de suas mãos, e não darão a mínima atenção aos postes sagrados e aos altares de incenso que os seus dedos fizeram.

[9]Naquele dia, as suas cidades fortes, que tinham sido abandonadas por causa dos israelitas, serão como lugares entregues aos bosques e ao mato. E tudo será desolação.

[10]Porque vocês se esqueceram de Deus, do seu Salvador, e não se lembraram da Rocha, da fortaleza de vocês. Por isso, embora vocês cultivem as melhores plantas, videiras importadas,

[11]as façam crescer no dia em que as semearem e as façam florescer de manhã, não haverá colheita no dia da tristeza e do mal irremediável.

[12]Ah! O bramido das numerosas nações; bramam como o mar! Ah, o rugido dos povos; rugem como águas impetuosas!

[13]Embora os povos rujam como ondas encapeladas, quando ele os repreender, fugirão para longe, carregados pelo vento como palha nas colinas, como galhos arrancados pela ventania.

[14]Ao cair da tarde, pavor repentino! Antes do amanhecer, já se foram! Esse é o destino dos que nos saqueiam, essa é a parte que caberá aos que roubam.

[7]В тот день люди посмотрят на своего Создателя, устремят взгляд на Святого Израилева.

[8]Они больше не будут смотреть на жертвенники, работу своих рук, и не станут глядеть на столбы Ашеры и на жертвенники для возжигания благовоний, которые сделали их пальцы.

[9]В тот день их укрепленные города будут покинуты перед лицом израильтян и зарастут дикими лесами и кустарником. И будет запустение.

[10]Ты забыл Бога твоего спасения, не вспомнил о скале, о своей крепости. Поэтому пусть развел ты роскошные сады, насадил черенки от чужой лозы,

[11]пусть ты смог заставить их расти в день, когда ты развел их, пусть смог заставить их цвести, в утро, когда насадил их, но не будет тебе урожая в день недуга и неисцелимой боли.

[12]О, шум армий множества народов, как шум шумящего моря! О, рев народов, как рев сильных ревущих вод!

[13]Пусть ревут народы ревом могучих вод– Он обличит их, и они убегут далеко, гонимые, как мякина на холмах от ветра, как крутящаяся пыль от урагана.

[14]Вечером внезапный ужас! До утра их уже не станет. Вот удел тех, кто нас обирает, участь тех, кто нас грабит.

Isaías 18

Profecia contra a Etiópia

[1]Ai da terra do zumbido de insetos ao longo dos rios da Etiópia,

[2]que manda emissários pelo mar em barcos de papiro sobre as águas. Vão, ágeis mensageiros, a um povo alto e de pele macia, a um povo temido pelos que estão perto e pelos que estão longe, nação agressiva e de fala estranha, cuja terra é dividida por rios.

[3]Todos vocês, habitantes do mundo, vocês que vivem na terra, quando a bandeira for erguida sobre os montes, vocês a verão, e, quando soar a trombeta, vocês a ouvirão.

[4]Assim diz o Senhor: "Do lugar onde moro ficarei olhando, quieto como o ardor do sol reluzente, como a nuvem de orvalho no calor do tempo da colheita".

[5]Pois, antes da colheita, quando a floração der lugar ao fruto e as uvas amadurecerem, ele cortará os brotos com a podadeira e tirará os ramos longos.

[6]Serão todos entregues aos abutres das montanhas e aos animais selvagens; as aves se alimentarão deles todo o verão, e os animais selvagens, todo o inverno.

[7]Naquela ocasião, dádivas serão trazidas ao Senhor dos Exércitos da parte de um povo alto e de pele macia, da parte de um povo temido pelos que estão perto e pelos que estão longe, nação agressiva e de fala estranha, cuja terra é dividida por rios. As dádivas serão trazidas ao monte Sião, ao local do nome do Senhor dos Exércitos.

Исаия 18

Пророчество о Куше

[1]Горе стране шумящих крыльев, что лежит за реками Куша,

[2]отправляющей морем послов в папирусных лодках по водам! Идите домой, скорые вестники, к народу высокому, с гладкой кожей, к народу, наводящему страх вблизи и вдали, к народу сильному и победоносному, чью землю разрезали реки.

[3]Все вы, обитатели мира, вы, живущие на земле, когда над горами поднимется знамя сражения, вы увидите, и когда зазвучит рог, вы услышите.

[4]Так мне сказал Господь: – Я спокойно буду смотреть из Моего жилища, как марево в знойный день, как облако пара в жатвенный зной.

[5]Еще до сбора винограда, когда опадает цвет и цветок становится зреющей гроздью, он отрежет ножом побеги, срежет поросль и унесет.

[6]Все они будут оставлены хищным горным птицам и диким зверям: птицы будут кормиться ими все лето, а дикие звери всю зиму.

[7]В то время Господу Сил будут принесены дары от народа высокого и с гладкой кожей, от народа, наводящего страх вблизи и вдали, от народа сильного и победоносного, чью землю разрезали реки – дары будут принесены на гору Сион, место имени Господа Сил.

Isaías 19

Profecia contra o Egito

[1]Advertência contra o Egito: Vejam! O Senhor cavalga numa nuvem veloz que vai para o Egito. Os ídolos do Egito tremem diante dele, e os corações dos egípcios se derretem no íntimo.

[2]“Incitarei egípcio contra egípcio; cada um lutará contra seu irmão, vizinho lutará contra vizinho, cidade contra cidade, reino contra reino.

[3]Os egípcios ficarão desanimados, e farei que os seus planos resultem em nada. Depois eles consultarão os ídolos e os necromantes, os médiuns e os adivinhos,

[4]então eu entregarei os egípcios nas mãos de um senhor cruel, e um rei feroz dominará sobre eles”, anuncia o Soberano, o Senhor dos Exércitos.

[5]As águas do rio vão secar-se; o leito do rio ficará completamente seco.

[6]Os canais terão mau cheiro; os riachos do Egito vão diminuir até secar-se; os juncos e as canas murcharão.

[7]Haverá lugares secos ao longo do Nilo e na própria foz do rio. Tudo o que for semeado ao longo do Nilo se ressecará, será levado pelo vento e desaparecerá.

[8]Os pescadores gemerão e se lamentarão, como também todos os que lançam anzóis no Nilo; os que lançam redes na água desanimarão.

[9]Os que trabalham com linho e os tecelões de algodão se desesperarão.

Исаия 19

Пророчество о Египте

[1]Пророчество о Египте. Вот, Господь восседает на быстром облаке и несется в Египет. Истуканы Египта пред Ним дрожат, и сердца египтян трепещут.

[2]– Я подниму египтян на египтян – брат будет сражаться с братом, друг – с другом, город – с городом, царство – с царством.

[3]Египтяне падут духом, и Я расстрою их замыслы. Они станут вопрошать идолов и духов умерших, вызывателей мертвых и чародеев.

[4]Я предам египтян во власть жестокого господина, и безжалостный царь будет править ими, – возвещает Владыка, Господь Сил.

[5]Воды реки Нила иссохнут, пересохнет русло и станет сушей.

[6]Каналы начнут смердеть; реки Египта обмелеют и пересохнут. Выгорят и тростник, и камыш,

[7]и другие растения на берегах Нила. Всякое засеянное поле у Нила засохнет, будет развеяно и исчезнет.

[8]Рыбаки будут стенать, все забрасывающие в Нил крючки заплачут, бросающие в воду сети впадут в уныние.

[9]Обрабатывающие лен придут в отчаяние, ткачи лучших льняных полотен потеряют надежду.

[10]Os nobres ficarão deprimidos, e todos os assalariados ficarão abatidos.
[11]Os líderes de Zoã não passam de insensatos; os sábios conselheiros do faraó dão conselhos tolos. Como, então, vocês podem dizer ao faraó: “Sou sábio, sou discípulo dos reis da antiguidade”?
[12]Onde estão agora os seus sábios? Que mostrem a vocês, se é que eles têm conhecimento do que o Senhor dos Exércitos tem planejado contra o Egito.
[13]Tornaram-se tolos os líderes de Zoã, e os de Mênfis são enganados; os chefes dos seus clãs induziram o Egito ao erro.
[14]O Senhor derramou dentro deles um espírito que os deixou desorientados; eles levam o Egito a cambalear em tudo quanto faz, como cambaleia o bêbado em volta do seu vômito.
[15]Não há nada que o Egito possa fazer, nada que a cabeça ou a cauda, a palma ou o junco possam fazer.
[16]Naquele dia, os egípcios serão como mulheres. Tremerão de medo diante do agitar da mão do Senhor dos Exércitos, que se levantará contra eles.

[17]Judá trará pavor aos egípcios; todo aquele que mencionar o nome de Judá ficará apavorado, por causa do plano do Senhor dos Exércitos contra eles.

[18]Naquele dia, cinco cidades do Egito falarão a língua de Canaã e jurarão lealdade ao Senhor dos Exércitos. Uma delas será chamada Cidade do Sol.

[10]Делающие одежду будут удручены, и все работающие за плату падут духом.
[11]Совсем обезумели правители Цоана; мудрые советники фараона подают глупый совет. Как вы скажете фараону: «Я один из мудрецов, настолько мудрый, как древние цари»?

[12]Где теперь твои мудрецы? Пусть покажут тебе, пусть откроют, что Господь Сил замыслил против Египта.

[13]Обезумели правители Цоана, в заблуждении правители Мемфиса; главы Египта сбили его с пути.
[14]Господь излил на них дух замешательства; они совращают Египет во всех его делах: шатается он, как пьяный, ходящий по собственной блевоте.
[15]Ни голова, ни хвост, ни ветвь пальмы, ни тростник ничего для Египта не могут сделать.

[16]В тот день египтяне станут как женщины – задрожат они от страха перед поднятой рукой Господа Сил.

[17]Иудейская земля наведет на египтян ужас. Всякий, при ком упомянут об Иудее, испугается из-за замысла, который вынашивает против них Господь Сил.
[18]В тот день пять египетских городов будут говорить на языке Ханаана и клясться в верности Господу Сил. Один из них будет назван Городом Солнца.

[19]Naquele dia, haverá um altar dedicado ao Senhor no centro do Egito e, em sua fronteira, um monumento ao Senhor.

[20]Serão um sinal e um testemunho para o Senhor dos Exércitos na terra do Egito. Quando eles clamarem ao Senhor por causa dos seus opressores, ele lhes enviará um salvador e defensor que os libertará.

[21]Assim o Senhor se dará a conhecer aos egípcios; e, naquele dia, eles saberão quem é o Senhor. A ele prestarão culto com sacrifícios e ofertas de cereal; farão votos ao Senhor e os cumprirão.

[22]O Senhor ferirá os egípcios; ele os ferirá e os curará. Eles se voltarão para o Senhor, e ele responderá às suas súplicas e os curará.

[23]Naquele dia, haverá uma estrada do Egito para a Assíria. Os assírios irão para o Egito, e os egípcios para a Assíria, e os egípcios e os assírios cultuarão juntos.

[24]Naquele dia, Israel será um mediador entre o Egito e a Assíria, uma bênção na terra.

[25]O Senhor dos Exércitos os abençoará, dizendo: "Bendito sejam o Egito, meu povo, a Assíria, obra de minhas mãos, e Israel, minha herança".

Isaías 20

Profecia contra o Egito e a Etiópia

[1]No ano em que o general enviado por Sargom, rei da Assíria, atacou Asdode e a conquistou,

[19]В тот день жертвенник Господу будет посередине Египта, и памятный знак Господу – на его границе.

[20]Это будет знамением и свидетельством о Господе Сил в земле Египта. Когда они воззовут к Господу из-за своих притеснителей, Он пошлет им спасителя, который их защитит и избавит.

[21]Так Господь откроется египтянам, и в тот день они познают Господа. Они станут поклоняться, принося жертвы и хлебные приношения; они станут давать Господу обеты и исполнять их.

[22]Господь поразит Египет, поразит их и исцелит. Они обратятся к Господу, и Он ответит на их мольбу и исцелит их.

[23]В тот день будет широкая дорога из Египта в Ассирию. Ассирийцы будут ходить в Египет, а египтяне в Ассирию, и египтяне с ассирийцами будут поклоняться вместе.

[24]В тот день Израиль будет третьим, вместе с Египтом и Ассирией, благословением для земли.

[25]Господь Сил благословит их, сказав: «Благословен Египет – Мой народ, Ассирия – дело Моих рук и Израиль – Мое наследие».

Исаия 20

Знамение о Египте и Куше

[1]В год, когда верховный военачальник, посланный царем Ассирии Саргоном,

[2]nessa mesma ocasião o Senhor falou por meio de Isaías, filho de Amoz, e disse: "Tire o pano de saco do corpo e as sandálias dos pés". Ele obedeceu e passou a andar nu e descalço.

[3]Disse então o Senhor: "Assim como o meu servo Isaías andou nu e descalço durante três anos, como sinal e advertência contra o Egito e contra a Etiópia,

[4]assim também o rei da Assíria, para vergonha do Egito, levará nus e descalços os prisioneiros egípcios e os exilados etíopes, jovens e velhos, com as nádegas descobertas.

[5]Os que confiavam na Etiópia e se vangloriavam no Egito terão medo e ficarão decepcionados.

[6]Naquele dia, o povo que vive deste lado do mar dirá: 'Vejam o que aconteceu com aqueles em quem confiávamos, a quem recorremos para nos ajudar e nos livrar do rei da Assíria! E agora? Como escaparemos?' "

пришел к городу Ашдоду, сражался с ним и захватил его,

[2]Господь говорил через Исаию, сына Амоца. Он сказал ему: – Сними рубище с тела и сандалии с ног. Он сделал это и ходил раздетый и босой.

[3]Тогда Господь сказал: – Как Мой слуга Исаия три года ходил раздетый и босой во знамение и как знак грядущего для Египта и Куша,

[4]так царь Ассирии уведет раздетых и босых египетских пленников и кушитских изгнанников, молодых и старых, с обнаженными ягодицами – на позор Египту.

[5]Те, кто надеялся на Куш и хвалился Египтом, ужаснутся и будут опозорены.

[6]В тот день люди, живущие на том побережье, скажут: «Смотри, что случилось с теми, на кого мы полагались и к кому мы бежали за помощью и избавлением от царя Ассирии! Как же нам спастись?!»

Isaías 21

Profecia contra a Babilônia

[1]Advertência contra o deserto junto ao mar: Como um vendaval em redemoinhos que varre todo o Neguebe, um invasor vem do deserto, de uma terra pavorosa.

[2]Eu tive uma visão terrível: O traidor fora traído, o saqueador, saqueado. Elão, vá à luta! Média, feche o cerco! Porque ponho fim a todo gemido que ela provocou.

Исаия 21

Пророчество о Вавилоне

[1]Пророчество о Вавилоне, пустыне у моря. Как смерчи несутся по южным землям, так идет завоеватель из пустыни, из страшной земли.

[2]Грозное видение было дано мне: предатель предает, грабитель грабит. – Нападай, Елам! Осаждай, Мидия! Всем

стенаниям из-за Вавилона Я положу конец.

[3]Diante disso fiquei tomado de angústia, tive dores como as de uma mulher em trabalho de parto; estou tão transtornado que não posso ouvir, tão atônito que não posso ver.

[3]От этого тело мое пронзено болью, муки схватили меня, словно муки роженицы; я ошеломлен тем, что слышу, я потрясен тем, что вижу.

[4]O meu coração se estremece, o temor toma conta de mim; o anoitecer que eu tanto aguardava transformou-se em terror para mim.

[4]Сердце мое трепещет, бьет меня дрожь; сумерки, которые были мне так желанны, стали ужасом для меня.

[5]Eles põem as mesas, estendem a toalha, comem, bebem! Levantem-se, líderes, preparem os escudos!

[5]Готовят столы, стелют ковры, едят и пьют. Вставайте же, полководцы, щиты смажьте!

[6]Assim me diz o Senhor: "Vá, coloque um vigia de prontidão para que anuncie tudo o que se aproximar.

[6]Так сказал мне Владыка: – Пойди, поставь дозорного; пусть рассказывает, что увидит.

[7]Quando ele vir carros com parelhas de cavalos, homens montados em jumentos ou em camelos, fique alerta, bem alerta".

[7]Когда он увидит колесницы с парой запряженных лошадей, всадников на ослах или всадников на верблюдах, пусть вслушается внимательно, очень внимательно!

[8]Então o vigia gritou: "Dia após dia, meu senhor, eu fico na torre das sentinelas; todas as noites permaneço em meu posto.

[8]И дозорный закричал: – День за днем, господин мой, я стою на башне, каждую ночь я стою на своем посту.

[9]Veja! Ali vem um homem num carro com uma parelha de cavalos, e ele diz: 'Caiu! A Babilônia caiu! Todas as imagens dos seus deuses estão despedaçadas no chão!' "

[9]Вот, идут они – колесницы с парой запряженных лошадей. А один из колесничих возвещает: «Пал, пал Вавилон! Все истуканы его богов лежат разбитые на земле!»

[10]Ah, meu povo malhado na eira! Eu conto a vocês o que ouvi da parte do Senhor dos Exércitos, da parte do Deus de Israel.

[10]О народ мой, измолоченный на гумне, возвещаю вам то, что услышал от Господа Сил, от Бога Израиля.

Profecia contra Edom

[11]Advertência contra Dumá: Gente de Seir me pergunta: "Guarda, quanto ainda falta

Пророчество об Эдоме

[11]Пророчество о Думе. Кричат мне из Сеира: – Сторож, сколько ночи еще

para acabar a noite? Guarda, quanto falta para acabar a noite?”

[12]O guarda responde: “Logo chega o dia, mas a noite também vem. Se vocês quiserem perguntar de novo, voltem e perguntem”.

Profecia contra a Arábia

[13]Advertência contra a Arábia: Vocês, caravanas de dedanitas, que acampam nos bosques da Arábia,

[14]tragam água para os sedentos; vocês, que vivem em Temá, tragam comida para os fugitivos.

[15]Eles fogem da espada, da espada desembainhada, do arco preparado e da crueldade da batalha.

[16]Assim me diz o Senhor: “Dentro de um ano, e nem um dia mais, toda a pompa de Quedar chegará ao fim.

[17]Poucos serão os sobreviventes dos flecheiros, dos guerreiros de Quedar”. O Senhor, o Deus de Israel, falou.

Isaías 22

Profecia contra Jerusalém

[1]Advertência contra o vale da Visão: O que está perturbando vocês agora, o que os levou a se refugiarem nos terraços,

[2]cidade cheia de agitação, cidade de tumulto e alvoroço? Na verdade, seus mortos não foram mortos à espada, nem morreram em combate.

[3]Todos os seus líderes fugiram juntos; foram capturados sem resistência. Todos vocês foram encontrados e presos, embora tendo fugido para bem longe.

осталось? Сторож, сколько ночи еще осталось?

[12]Сторож отвечает: – Наступает утро, но ночь вернется. Если хотите еще раз спросить, возвращайтесь и спрашивайте.

Пророчество об Аравии

[13]Пророчество об Аравии. Караваны деданитян, ночуйте в чащах Аравии.

[14]Жители земли Тема, дайте воды жаждущим, принесите еды беженцам.

[15]Они бежали от меча, от обнаженного меча, от натянутого лука и от невзгод войны.

[16]Ведь так сказал мне Владыка: – Ровно через год, как если бы батрак считал свой срок работы, всей славе Кедара придет конец.

[17]Уцелевших из числа лучников – воинов Кедара – будет мало. Так сказал Господь, Бог Израиля.

Исаия 22

Пророчество об Иерусалиме

[1]Пророчество о долине Видения. Что с тобою, что ты весь поднялся на крыши,

[2]город, охваченный суматохой, шумный, ликующий город? Не мечом поражены твои убитые и не в битве погибли.

[3]Все правители твои вместе бежали, но были схвачены без помощи лука. Все, кто был найден, вместе схвачены, даром что далеко убежали.

[4]Por isso eu disse: Afastem-se de mim; deixem-me chorar amargamente. Não tentem consolar-me pela destruição do meu povo.

[4]Потому и сказал я: – Оставьте меня; я буду горько плакать. Не старайтесь утешить меня в гибели моего народа.

[5]Pois o Soberano, o Senhor dos Exércitos, enviou um dia de tumulto, pisoteamento e pavor ao vale da Visão; dia de derrubar muros e de gritar por socorro pelos montes.

[5]Владыка, Господь Сил, определил день смуты, попрания и замешательства в долине Видения, день разрушения стен и крика о помощи к горам.

[6]Elão apanhou a aljava e avança com seus carros e cavalos; Quir ostenta o escudo.

[6]Елам поднимает колчан, идет с колесницами и всадниками, Кир обнажает щит.

[7]Os vales mais férteis de Judá ficaram cheios de carros, e cavaleiros tomaram posição junto às portas das cidades;

[7]Твои лучшие долины полны колесниц, и всадники выстроились у городских ворот;

[8]Judá ficou sem defesas. Naquele dia, vocês olharam para as armas do palácio da Floresta

[8]сметены укрепления Иудеи. В тот день вы смотрели на оружие во дворце Ливанского леса.

[9]e viram que a Cidade de Davi tinha muitas brechas em seus muros. Vocês armazenaram água no açude inferior,

[9]Вы видели множество проломов в укреплениях Города Давида. Вы запасали воду в Нижнем пруду.

[10]contaram as casas de Jerusalém e derrubaram algumas para fortalecer os muros.

[10]Вы осматривали дома в Иерусалиме и разрушали некоторые из них, чтобы укрепить стену.

[11]Vocês construíram um reservatório entre os dois muros para a água do açude velho, mas não olharam para aquele que fez essas coisas, nem deram atenção àquele que há muito as planejou.

[11]Вы устраивали между двумя стенами хранилище для вод Старого пруда, но не смотрели на Того, Кто все это определил, и не обращали внимания на Того, Кто задумал это издавна.

[12]Naquele dia, o Soberano, o Senhor dos Exércitos, os chamou para que chorassem e pranteassem, arrancassem os seus cabelos e usassem vestes de lamento.

[12]Владыка, Господь Сил, призвал вас в тот день плакать и горевать, остричь головы и одеться в рубище.

[13]Mas, ao contrário, houve júbilo e alegria, abate de gado e matança de ovelhas, muita carne e muito vinho! E

[13]Но нет, вместо этого у вас веселье и радость; вы режете волов, убиваете овец, едите мясо и пьете вино! –

vocês diziam: “Comamos e bebamos, porque amanhã morreremos”.

[14]O Senhor dos Exércitos revelou-me isto: “Até o dia de sua morte não haverá propiciação em favor desse pecado”, diz o Soberano, o Senhor dos Exércitos.

Profecia contra Sebna

[15]Assim diz o Soberano, o Senhor dos Exércitos: “Vá dizer a esse Sebna, administrador do palácio:

[16]Que faz você aqui, e quem deu a você permissão para abrir aqui um túmulo, você que o está lavrando no alto do monte e talhando na rocha o seu lugar de descanso?

[17]“Veja que o Senhor vai agarrar você e atirá-lo para bem longe, ó homem poderoso!

[18]Ele o embrulhará como uma bola e o atirará num vasto campo. Lá você morrerá e lá os seus poderosos carros se tornarão a vergonha da casa do seu senhor!

[19]Eu o demitirei das suas funções, e do seu cargo você será deposto.

[20]“Naquele dia, convocarei o meu servo Eliaquim, filho de Hilquias.

[21]Eu o vestirei com o manto que pertencia a você, com o seu cinto o revestirei de força e a ele entregarei a autoridade que você exercia. Ele será um pai para os habitantes de Jerusalém e para os moradores de Judá.

[22]Porei sobre os ombros dele a chave do reino de Davi; o que ele abrir ninguém

Давайте будем есть и пить, – говорите, – потому что завтра умрем!

[14]Господь Сил открыл моим ушам: – Этот грех не будет прощен вам до вашего смертного дня, – говорит Владыка, Господь Сил.

Послания Господа Шевне и Элиакиму

[15]Так говорит Владыка, Господь Сил: – Пойди, скажи этому царедворцу, Шевне, что распоряжается дворцом:

[16]Кто ты здесь, и кто у тебя здесь, что ты вырубаешь себе здесь гробницу? Ты высек себе могилу на высоте и вытесал место своего упокоения в скале.

[17]Но Господь крепко схватит и вышвырнет тебя, силач.

[18]Он скатает тебя в клубок и забросит в большую страну. Там умрешь ты, и там останутся твои великолепные колесницы, о ты, позор на дом своего господина!

[19]Я смещу тебя с твоей должности, и ты будешь изгнан со своего места.

[20]– В тот день Я призову Моего слугу Элиакима, сына Хелкии.

[21]Я одену его в твою одежду, опояшу его твоим поясом и отдам ему твою власть. Он будет отцом жителям Иерусалима и дому Иуды.

[22]Я возложу на его плечи ключ от дома Давида; то, что он открывает, никто не

conseguirá fechar, e o que ele fechar ninguém conseguirá abrir.

[23]Eu o fincarei como uma estaca em terreno firme; ele será para o reino de seu pai um trono de glória.

[24]Toda a glória de sua família dependerá dele: sua prole e seus descendentes — todos os seus utensílios menores, das bacias aos jarros.

[25]“Naquele dia”, anuncia o Senhor dos Exércitos, “a estaca fincada em terreno firme cederá; será arrebentada e desabará, e o peso sobre ela cairá”. Pois o Senhor o declarou.

Isaías 23

Profecia contra Tiro

[1]Advertência contra Tiro: Pranteiem, navios de Társis! Pois Tiro foi destruída e ficou sem nenhuma casa e sem porto. De Chipre veio a você essa mensagem.

[2]Fiquem calados, habitantes das regiões litorâneas, e vocês, mercadores de Sidom, enriquecidos pelos que atravessam o mar

[3]e as grandes águas. O trigo de Sior e a colheita do Nilo eram a sua renda, e vocês se tornaram o suprimento das nações.

[4]Envergonhe-se, Sidom, pois o mar, a fortaleza do mar, falou: “Não estive em trabalho de parto nem dei à luz; não criei filhos nem eduquei filhas”.

[5]Quando a notícia chegar ao Egito, ficarão angustiados com as novidades de Tiro.

закроет, и то, что он закрывает, никто не откроет.

[23]Я вгоню его, как гвоздь, в твердое место; он будет престолом славы для дома своего отца.

[24]Потомки и отпрыски его семьи всей своей тяжестью будут висеть на нем, как малые сосуды, от чаш до кувшинов, висят на гвозде.

[25]«В тот день, – возвещает Господь Сил, – гвоздь, вогнанный в твердое место, расшатается; будет вырван и упадет, а висящий на нем груз пропадет». Так сказал Господь.

Исаия 23

Пророчество о Тире и Сидоне

[1]Пророчество о Тире. Плачьте, таршишские корабли, потому что нет больше порта вашего назначения! Придя с Кипра, они узнали об этом.

[2]Умолкните, островитяне, и вы, купцы Сидона, обогатившиеся на моряках.

[3]По великим водам приходило зерно Шихора; жатва Нила была доходом Тира, и был он местом торга народов.

[4]Устыдись, Сидон, и ты, крепость морская, потому что морская пучина сказала о вас: «Моих детей больше нет; Я словно не мучилась родами и не рожала, не воспитывала сыновей и не растила дочерей».

[5]Когда весть дойдет до Египта, они содрогнутся, услышав о Тире.

[6]Cruzem o mar para Társis; pranteiem, vocês, habitantes das regiões litorâneas.

[7]É esta a cidade jubilosa que existe desde tempos muito antigos, cujos pés a levaram a conquistar terras distantes?

[8]Quem planejou isso contra Tiro, contra aquela que dava coroas, cujos comerciantes são príncipes, cujos negociantes são famosos em toda a terra?
[9]O Senhor dos Exércitos o planejou para abater todo orgulho e vaidade e humilhar todos os que têm fama na terra.

[10]Cultive a sua terra como se cultivam as margens do Nilo, ó povo de Társis, pois você não tem mais porto.

[11]O Senhor estendeu a mão sobre o mar e fez tremer seus reinos. Acerca da Fenícia ordenou que as suas fortalezas sejam destruídas,
[12]e disse: “Você não se alegrará mais, ó cidade de Sidom, virgem derrotada! “Levante-se, atravesse o mar até Chipre; nem lá você terá descanso”.
[13]Olhem para a terra dos babilônios; esse é o povo que não existe mais! Os assírios a deixaram para as criaturas do deserto; ergueram torres de vigia, despojaram suas cidadelas e fizeram dela uma ruína.
[14]Pranteiem, vocês, navios de Társis; destruída está a sua fortaleza!
[15]Naquele tempo, Tiro será esquecida por setenta anos, o tempo da vida de um rei. Mas, no fim dos setenta anos, acontecerá com Tiro o que diz a canção da prostituta:

[6]Переправляйтесь в Таршиш, плачьте, островитяне.
[7]Это ли ваш ликующий город, начало которого от дней древних, чьи ноги понесли его поселиться в далеких землях?
[8]Кто определил это Тиру, раздававшему венцы, чьи купцы – вожди, чьи торговцы прославлены на земле?
[9]Господь Сил определил это, чтобы унизить всякую гордыню и тщеславие и смирить всех, кто прославлен на земле.
[10]Дочь Таршиша, ступай по своей стране, как Нил разливается в половодье, потому что гавани больше нет.
[11]Господь простер Свою руку над морем и поколебал его царства. Он дал повеление о Финикии разрушить ее крепости.
[12]Он сказал: – Ты не будешь более ликовать, угнетенная девственная дочь Сидона! Вставай, отправляйся на Кипр – ты и там не найдешь покоя.
[13]Вот земля халдеев, этого народа больше нет! Ассирийцы сделали ее местом для зверей пустыни. Они воздвигли осадные башни, разрушили ее дворцы и превратили ее в развалины.
[14]Плачьте, о таршишские корабли, потому что разрушена ваша крепость!

[15]В то время Тир будет забыт на семьдесят лет – время жизни одного царя. Но по прошествии этих

семидесяти лет с Тиром будет, как в песне про блудницу:

[16]“Pegue a harpa, vá pela cidade, ó prostituta esquecida; toque a harpa, cante muitas canções, para se lembrarem de você”.

[16]– Возьми арфу, ходи по городу, забытая блудница; играй красиво, пой много песен, чтобы вспомнили о тебе.

[17]No fim dos setenta anos o Senhor se lembrará de Tiro. Esta voltará ao seu ofício de prostituta e servirá a todos os reinos que há na face da terra.

[17]По прошествии семидесяти лет Господь позаботится о Тире. Город вернется к своей торговле и будет заниматься развратом со всеми царствами, какие есть на лице земли.

[18]Mas o seu lucro e a sua renda serão separados para o Senhor; não serão guardados nem depositados. Seus lucros irão para os que vivem na presença do Senhor, para que tenham bastante comida e roupas finas.

[18]Но его прибыль и доходы будут посвящаться Господу – их не будут откладывать и копить. Его прибыль будет переходить тем, кто живет пред Господом, чтобы они ели досыта и носили хорошую одежду.

Isaías 24

A Devastação do Senhor na Terra

[1]Vejam! O Senhor vai arrasar a terra e devastá-la; arruinará sua superfície e espalhará seus habitantes.

[2]Será o mesmo para o sacerdote e o povo, para o senhor e o servo, para a senhora e a serva, para o vendedor e o comprador, para quem toma emprestado e quem empresta, para o devedor e o credor.

[3]A terra será completamente arrasada e totalmente saqueada. Quem falou esta palavra foi o Senhor.

[4]A terra seca-se e murcha, o mundo definha e murcha, definham os nobres da terra.

Исаия 24

Суд над миром

[1]Вот, Господь опустошает землю и разоряет ее; Он искажает ее лицо и рассеивает ее обитателей.

[2]Что будет с народом, то и со священником; что со слугой, то и с господином; что со служанкой, то и с госпожой; что с покупателем, то и с продавцом; что с берущим взаймы, то и с заимодавцем; что с должником, то и с ростовщиком.

[3]Земля будет совершенно опустошена и до конца разграблена. Это сказал Господь.

[4]Земля высыхает и увядает, мир угасает и увядает, угасают и правители земли.

[5]A terra está contaminada pelos seus habitantes, porque desobedeceram às leis, violaram os decretos e quebraram a aliança eterna.
[6]Por isso a maldição consome a terra, e seu povo é culpado. Por isso os habitantes da terra são consumidos pelo fogo ao ponto de sobrarem pouquíssimos.
[7]O vinho novo vai-se, e a videira murcha; todos os que se divertiam gemem.
[8]O som festivo dos tamborins foi silenciado, o barulho dos que se alegram parou, a harpa cheia de júbilo está muda.
[9]Já não bebem vinho entoando canções; a bebida fermentada é amarga para os que a bebem.
[10]A cidade vã está em ruínas; a entrada de cada casa está fechada.
[11]Nas ruas clamam por vinho; toda a alegria chegou ao fim, toda celebração foi eliminada da terra.
[12]A cidade foi deixada em ruínas, sua porta feita em pedaços.
[13]Assim será na terra, entre as nações, como quando se usa a vara na oliveira ou se buscam os restos das uvas após a colheita.
[14]Erguem as vozes, cantam de alegria; desde o ocidente aclamam a majestade do Senhor.
[15]Deem glória, pois, ao Senhor no oriente, e nas ilhas do mar exaltem o nome do Senhor, o Deus de Israel.
[16]Desde os confins da terra ouvimos cantar: “Glória seja dada ao Justo!” Mas eu disse: “Que desgraça! Que desgraça! Ai

[5]Земля осквернена ее жителями; они попирали законы, преступали установления и нарушили вечный завет.
[6]За это землю пожирает проклятие – жители ее несут наказание. За это сожжены жители земли, и людей осталось немного.
[7]Высыхает вино, увядает лоза, все веселые сердцем стонут.
[8]Смолкли веселые бубны, прервался шум ликующих, смолкла веселая арфа.
[9]Не пьют больше с песнями вина; горько хмельное питье для пьющих.
[10]Разрушенный город опустел; все дома заперты – не войти.
[11]На улицах плач – не досталось вина; омрачилась всякая радость, изгнано все веселье земное.
[12]Город оставлен в развалинах, ворота его разбиты вдребезги.
[13]Как при околачивании оливы или после сбора винограда остается лишь немного ягод, так же будет на земле и среди народов.
[14]Они возвышают свои голоса, кричат от радости; с запада возвещают величие Господа.
[15]Итак, славьте Господа на востоке, возносите имя Господа, Бога Израиля, на морских островах.
[16]С краев земли слышим мы песни хвалы: «Слава Праведному!» Но я сказал: – Я пропал! Я пропал! Горе мне!

de mim! Os traidores traem! Os traidores agem traiçoeiramente!”

[17]Pavor, cova e laço os aguardam, ó habitantes da terra!

[18]Quem fugir ao grito de terror cairá na cova; quem sair da cova será pego no laço. Abertas estão as comportas dos céus; tremem os alicerces da terra.

[19]A terra foi despedaçada, está destruída, totalmente abalada!

[20]A terra cambaleia como um bêbado, balança como uma cabana ao vento; tão pesada sobre ela é a culpa de sua rebelião que ela cai para nunca mais se levantar!

[21]Naquele dia, o Senhor castigará os poderes em cima nos céus e os reis embaixo na terra.

[22]Eles serão arrebanhados como prisioneiros numa masmorra, trancados numa prisão e castigados depois de muitos dias.

[23]A lua ficará humilhada, e o sol, envergonhado; pois o Senhor dos Exércitos reinará no monte Sião e em Jerusalém, glorioso na presença dos seus líderes!

Isaías 25

Louvem o Senhor

[1] Senhor, tu és o meu Deus; eu te exaltarei e louvarei o teu nome, pois com grande perfeição tens feito maravilhas, coisas há muito planejadas.

Предатели предают! Предательски предают предатели!

[17]Ужас, яма и западня тебе, житель земли.

[18]Всякий, кто побежит при крике ужаса, упадет в яму, а всякий, кто выберется из ямы, попадет в западню. Отворились небесные окна, дрогнули основания земли.

[19]Земля рушится, земля раскалывается, земля сильно дрожит.

[20]Шатается земля, как пьяная, качается, как хижина на ветру; тяготит ее отступничество – она упадет и уже не встанет.

[21]В тот день Господь накажет воинство небесное на небесах и царей земных на земле.

[22]Они будут собраны вместе, словно узники в темнице подземной; они будут заперты в темнице и наказаны через много дней.

[23]И смутится луна, и устыдится солнце, когда Господь Сил будет царить на горе Сион и в Иерусалиме и перед его старейшинами явит Свою славу.

Исаия 25

Прославление Господа за суд и спасение

[1]Господи, Ты – мой Бог; превознесу Тебя и имя Твое прославлю, потому что Ты явил Свою верность, совершив дивные дела, задуманные Тобой издавна.

[2]Fizeste da cidade um monte de entulho, da cidade fortificada uma ruína, da cidadela dos estrangeiros uma cidade inexistente que jamais será reconstruída.

[3]Por isso um povo forte te honrará; a cidade das nações cruéis te temerá.

[4]Tens sido refúgio para os pobres, refúgio para o necessitado em sua aflição, abrigo contra a tempestade e sombra contra o calor quando o sopro dos cruéis é como tempestade contra um muro

[5]e como o calor do deserto. Tu silencias o bramido dos estrangeiros; assim como diminui o calor com a sombra de uma nuvem, assim a canção dos temíveis é emudecida.

[6]Neste monte o Senhor dos Exércitos preparará um farto banquete para todos os povos, um banquete de vinho envelhecido, com carnes suculentas e o melhor vinho.

[7]Neste monte ele destruirá o véu que envolve todos os povos, a cortina que cobre todas as nações;

[8]destruirá a morte para sempre. O Soberano, o Senhor, enxugará as lágrimas de todo rosto e retirará de toda a terra a zombaria do seu povo. Foi o Senhor quem o disse!

[9]Naquele dia, dirão: “Este é o nosso Deus; nós confiamos nele, e ele nos salvou. Este é o Senhor, nós confiamos nele; exultemos e alegremo-nos, pois ele nos salvou”.

[2]Ты сделал город грудой развалин, укрепленный город – руинами; не стало в городе крепости чужеземцев – она никогда не отстроится.

[3]Поэтому сильные народы прославят Тебя; города беспощадных народов будут Тебя чтить.

[4]Ты был прибежищем бедному, прибежищем нищему в его беде, кровом от бури, тенью от зноя; потому что дыхание беспощадных было подобно буре против стены,

[5]шум чужеземцев был подобен зною на пересохшей земле. Но Ты усмирил зной тенью облаков; стихла песнь беспощадных.

[6]На этой горе Господь Сил приготовит для всех народов трапезу из сытных яств, трапезу из выдержанных вин – яств с костным мозгом и вин очищенных.

[7]На этой горе Он уничтожит покрывало, окутывающее все народы, пелену, покрывающую все племена;

[8]Он навеки поглотит смерть. Владыка Господь утрет слезы со всех лиц; Он снимет бесчестие Своего народа по всей земле. Так сказал Господь.

[9]В тот день будут говорить: – Вот Он, наш Бог; мы верили Ему, и Он спас нас. Это Господь, мы верили Ему; возрадуемся и возвеселимся в Его спасении.

[10]Pois a mão do Senhor repousará sobre este monte; mas Moabe será pisoteado em seu próprio lugar, como a palha é pisoteada na esterqueira.
[11]Ali Moabe estenderá as mãos como faz o nadador para nadar, mas o Senhor abaterá o seu orgulho, apesar da habilidade das suas mãos.
[12]Abaterá as torres altas dos seus altos muros e os derrubará; ele os lançará ao pó da terra.

[10]Рука Господня будет покоиться на этой горе; но Моав будет растоптан под Ним, как топчут солому в навозе.

[11]Руки свои раскинут в нем, как пловец простирает руки, чтобы плыть. Бог унизит его гордость, несмотря на борьбу его рук.
[12]Твои высокие, укрепленные стены Он повергнет и обрушит; Он низвергнет их на землю, в прах.

Isaías 26

Cântico de Louvor

[1]Naquele dia, este cântico será entoado em Judá: Temos uma cidade forte; Deus estabelece a salvação como muros e trincheiras.

[2]Abram as portas para que entre a nação justa, a nação que se mantém fiel.

[3]Tu, Senhor, guardarás em perfeita paz aquele cujo propósito está firme, porque em ti confia.
[4]Confiem para sempre no Senhor, pois o Senhor, somente o Senhor, é a Rocha eterna.
[5]Ele humilha os que habitam nas alturas, rebaixa e arrasa a cidade altiva e a lança ao pó.
[6]Pés as pisoteiam, os pés dos necessitados, os passos dos pobres.
[7]A vereda do justo é plana; tu, que és reto, tornas suave o caminho do justo.
[8]Andando pelo caminho das tuas ordenanças esperamos em ti, Senhor. O

Исаия 26

Хвалебная песнь

[1]В тот день в земле Иудеи будут петь такую песнь: Сильный город у нас; Бог возводит спасение, точно стены и вал.

[2]Откройте ворота, пусть войдет праведный народ, народ, что остался верным.
[3]Твердого духом Ты хранишь в совершенном мире, потому что он верит Тебе.

[4]Верьте Господу во все века, потому что Господь, Господь – скала навеки.
[5]Он смиряет живущих на высоте, низвергает высокий город; низвергает его на землю, повергает его в прах.
[6]Его попирают ноги – ноги бедных, стопы нищих.
[7]Путь праведных прям; Ты делаешь ровной стезю праведных.
[8]Да, Господь, идущие по стезе Твоих законов, мы ждем Тебя; к имени

teu nome e a tua lembrança são o desejo do nosso coração.

[9]A minha alma suspira por ti durante a noite; e logo cedo o meu espírito por ti anseia, pois, quando se veem na terra as tuas ordenanças, os habitantes do mundo aprendem justiça.

[10]Ainda que se tenha compaixão do ímpio, ele não aprenderá a justiça; na terra da retidão ele age perversamente e não vê a majestade do Senhor.

[11]Erguida está a tua mão, Senhor, mas eles não a veem! Que vejam o teu zelo para com o teu povo e se envergonhem; que o fogo reservado para os teus adversários os consuma.

[12] Senhor, tu estabeleces a paz para nós; tudo o que alcançamos, fizeste-o para nós.

[13]Ó Senhor, ó nosso Deus, outros senhores além de ti nos têm dominado, mas só ao teu nome honramos.

[14]Agora eles estão mortos, não viverão; são sombras, não ressuscitarão. Tu os castigaste e os levaste à ruína; apagaste por completo a lembrança deles!

[15]Fizeste crescer a nação, Senhor; sim, fizeste crescer a nação. De glória te revestiste; alargaste todas as fronteiras da nossa terra.

[16] Senhor, no meio da aflição te buscaram; quando os disciplinaste sussurraram uma oração.

Твоему, к воспоминанию о Тебе стремятся наши сердца.

[9]Душа моя жаждет Тебя ночью, утром ищет Тебя дух мой, что внутри меня. Когда приходят на землю Твои суды, жители мира учатся справедливости.

[10]Если нечестивым будет явлена милость, то не научатся они справедливости; даже в земле правды продолжают они творить зло и не видят величия Господа.

[11]Господи, вознесена Твоя рука, но они не видят ее. Пусть увидят ревность Твою к Твоему народу и устыдятся; пусть огонь, уготованный Твоим врагам, пожрет их.

[12]Господи, Ты даруешь нам мир, ведь все, что мы сделали, Ты совершил для нас.

[13]О Господь, Бог наш, правили нами другие владыки, помимо Тебя, но лишь Твое имя мы чтим.

[14]Мертвы они, не оживут, ведь духи умерших не поднимутся. Ты покарал, погубил их, изгладил память о них.

[15]Ты умножил народ, о Господь, Ты умножил народ. Ты славу Себе приобрел; пределы страны Ты расширил.

[16]Господи, они приходили к Тебе в горе, когда Ты наказывал их, и едва могли прошептать молитву.

[17]Como a mulher grávida prestes a dar à luz se contorce e grita de dor, assim estamos nós na tua presença, ó Senhor.

[18]Nós engravidamos e nos contorcemos de dor, mas demos à luz o vento. Não trouxemos salvação à terra; não demos à luz os habitantes do mundo.

[19]Mas os teus mortos viverão; seus corpos ressuscitarão. Vocês, que voltaram ao pó, acordem e cantem de alegria. O teu orvalho é orvalho de luz; a terra dará à luz os seus mortos.

[20]Vá, meu povo, entre em seus quartos e tranque as portas; esconda-se por um momento até que tenha passado a ira dele.

[21]Vejam! O Senhor está saindo da sua habitação para castigar os moradores da terra por suas iniquidades. A terra mostrará o sangue derramado sobre ela; não mais encobrirá os seus mortos.

Isaías 27

[1]Naquele dia, o Senhor, com sua espada severa, longa e forte, castigará o Leviatã, serpente veloz, o Leviatã, serpente tortuosa; matará no mar a serpente aquática.

O Livramento de Israel

[2]Naquele dia se dirá: “Cantem sobre a vinha frutífera!

[3]Eu, o Senhor, sou o seu vigia, rego-a constantemente e a protejo dia e noite para impedir que lhe façam dano.

[17]Как беременная при родах корчится и кричит от боли, так были мы перед Тобой, Господи.

[18]Мы были беременны, от боли корчились, а родили лишь ветер. Мы не дали земле спасения; новых жителей для этого мира не породили.

[19]Оживут Твои мертвецы, поднимутся их тела. Обитатели праха, вставайте и пойте от радости. Роса Твоя – света роса, и исторгнет земля мертвых.

[20]Иди, народ мой, в свои покои и запри за собой двери; спрячься ненадолго, пока не прошел Его гнев.

[21]Потому что вот, выходит Господь из Своего жилища, наказать жителей земли за их грехи. Земля явит пролитую на ней кровь и не станет больше скрывать своих убитых.

Исаия 27

Избавление Израиля

[1]В тот день Господь покарает Своим мечом, Своим беспощадным, великим и крепким мечом, Левиафана, змея скользящего, Левиафана, змея извивающегося; Он убьет это морское чудовище.

[2]В тот день пойте о плодородном винограднике:

[3]– Я, Господь, его сторожу; каждый миг его поливаю. День и ночь его охраняю, чтобы никто его не повредил.

[4]Não estou irado. Se espinheiros e roseiras bravas me enfrentarem, eu marcharei contra eles e os destruirei a fogo.

[5]A menos que venham buscar refúgio em mim; que façam as pazes comigo. Sim, que façam as pazes comigo".

[6]Nos dias vindouros Jacó lançará raízes, Israel terá botões e flores e encherá o mundo de frutos.

[7]Acaso o Senhor o feriu como àqueles que o feriram? Acaso ele foi morto como foram mortos os que o feriram?

[8]Pelo desterro e pelo exílio o julga, com seu sopro violento ele o expulsa, como num dia de rajadas do vento oriental.

[9]Assim será perdoada a maldade de Jacó, e será este o fruto da remoção do seu pecado: quando ele fizer com que as pedras do altar sejam esmigalhadas e fiquem como pó de giz, os postes sagrados e os altares de incenso não permanecerão em pé.

[10]A cidade fortificada está abandonada, desabitada e esquecida como o deserto; ali os bezerros pastam e se deitam e desfolham os seus ramos.

[11]Quando os seus ramos estão secos e se quebram, as mulheres fazem fogo com eles, pois esse é um povo sem entendimento. Por isso aquele que o fez não tem compaixão dele, aquele que o formou não lhe mostra misericórdia.

[4]Я не гневаюсь. Если бы встали против Меня терновник с колючками, Я бы войною на них пошел, предал бы их огню.

[5]Или же пусть придут ко Мне за защитой, пусть заключат со Мной мир, да, пусть заключат со Мной мир.

[6]В грядущие дни пустит корни Иаков, даст побег и расцветет Израиль, и наполнит весь мир плодами.

[7]Разве так поражал их Господь, как поразил Он тех, кто их поражал? Разве так убивал их, как были убиты их убийцы?

[8]Войной и пленом Ты боролся с ними – Твоим свирепым дыханием Ты изгнал их, как в день, когда дует свирепый восточный ветер.

[9]И вот чем снимется вина Иакова, вот что будет плодом прощения его греха: когда уподобит он все камни жертвенников кускам известняка, разбитым вдребезги, и не останется ни столбов Ашеры, ни жертвенников, на которых возжигают благовония.

[10]Опустел укрепленный город, брошено селение, оставлено, как пустыня. Там пасутся телята, ложатся и объедают ветви.

[11]Когда сучья засохнут, их отломят, придут женщины и сожгут их. Потому что этот народ безрассуден, их Создатель их не помилует, их Творец над ними не сжалится.

[12]Naquele dia, o Senhor debulhará as suas espigas desde as margens do Eufrates até o ribeiro do Egito, e vocês, israelitas, serão ajuntados um a um.

[13]E, naquele dia, soará uma grande trombeta. Os que estavam perecendo na Assíria e os que estavam exilados no Egito virão e adorarão o Senhor no monte santo, em Jerusalém.

[12]В тот день Господь будет молотить от реки Евфрата до речки на границе Египта, и вы, израильтяне, будете собраны по одному.

[13]В тот день затрубит великий рог, и те, кто пропадал в Ассирии, и те, кто был изгнан в Египет, придут и поклонятся Господу на святой горе в Иерусалиме.

Isaías 28

Ai de Efraim!

[1]Ai daquela coroa situada nos altos de um vale fértil, orgulho dos bêbados de Efraim! Ai de sua magnífica beleza, que agora é como uma flor murcha. Ai dos que são dominados pelo vinho!

[2]Vejam! O Senhor envia alguém que é poderoso e forte. Como chuva de granizo e vento destruidor, como violento aguaceiro e tromba d'água inundante, ele a lançará com força ao chão.

[3]A coroa orgulhosa dos bêbados de Efraim será pisoteada.

[4]Sua magnífica beleza, localizada na cabeça de um vale fértil, é agora uma flor que murcha. Ela será como figo maduro antes da colheita; quem o vê, logo o apanha e o come.

[5]Naquele dia, o Senhor dos Exércitos será uma coroa gloriosa, um belo diadema para o remanescente do seu povo.

[6]Ele será um espírito de justiça para aquele que se assenta para julgar e força

Исаия 28

Горе Ефрему

[1]Горе гордому венку пьяниц Ефрема, увядающему цветку славной его красоты, что на вершине плодородной долины, этому городу – гордости сраженных вином.

[2]Вот, есть у Владыки тот, кто могуч и крепок. Он – как буря с градом, как разрушительный ветер, словно разлив бурных, прибывающих вод. Он бросит рукой на землю

[3]и растопчет ногами венок, которым гордятся пьяницы Ефрема.

[4]Увядающий цветок его славной красоты, что на вершине горы над плодородной долиной, будет словно спелый инжир перед сбором урожая: как только кто увидит его, то сразу же возьмет и проглотит.

[5]В тот день Господь Сил будет славным венцом, прекрасным венком для уцелевших из Его народа.

[6]Будет Он духом правосудия для того, кто сидит в суде, источником силы для тех, кто отражает врага у ворот.

para os que fazem recuar o ataque na porta.

[7]E estes também cambaleiam pelo efeito do vinho, e não param em pé por causa da bebida fermentada. Os sacerdotes e os profetas cambaleiam por causa da bebida fermentada e estão desorientados devido ao vinho; eles não conseguem parar em pé por causa da bebida fermentada, confundem-se quando têm visões, tropeçam quando devem dar um veredicto.

[7]Вот кто качается от вина и шатается от хмельного питья: священники и пророки качаются от хмельного питья и одурманены вином; они шатаются от хмельного питья, ошибаются в видениях, спотыкаются, принимая решения.

[8]Todas as mesas estão cobertas de vômito e não há um só lugar limpo.

[8]Все столы покрыты мерзкой блевотиной – чистого места нет.

[9]“Quem é que está tentando ensinar?”, eles perguntam. “A quem está explicando a sua mensagem? A crianças desmamadas e a bebês recém-tirados do seio materno?

[9]– Кого пытается он учить? Кому разъясняет учение? Детям, которых только что отняли от груди, кто еще совсем недавно сосал молоко?

[10]Pois o que se diz é: ‘Ordem sobre ordem, ordem sobre ordem, regra e mais regra; um pouco aqui, um pouco ali.’ ”

[10]Потому что повеление на повеление, повеление на повеление, правило на правило, правило на правило, здесь чуть-чуть, там чуть-чуть.

[11]Pois bem, com lábios trôpegos e língua estranha Deus falará a este povo,

[11]За это через уста чужеземцев и через людей, говорящих на чужом языке, Он будет говорить этому народу,

[12]ao qual dissera: “Este é o lugar de descanso. Deixem descansar o exausto. Este é o lugar de repouso!” Mas eles não quiseram ouvir.

[12]которому Он сказал: «Это место покоя, пусть уставшие отдохнут» и «Это отдых», но они не хотели слушать.

[13]Por isso o Senhor lhes dirá: “Ordem sobre ordem, ordem sobre ordem, regra e mais regra, regra e mais regra; um pouco aqui, um pouco ali”, para que saiam, caiam de costas, firam-se, fiquem presos no laço e sejam capturados.

[13]И стало у них словом Господним: «Повеление на повеление, правило на правило; здесь чуть-чуть, там чуть-чуть», чтобы им пойти, упасть назад и покалечиться, попасть в западню и быть схваченными.

[14]Portanto, ouçam a palavra do Senhor, zombadores, vocês, que dominam este povo em Jerusalém.

[15]Vocês se vangloriam, dizendo: “Fizemos um pacto com a morte, com a sepultura fizemos um acordo. Quando vier a calamidade destruidora, não nos atingirá, pois da mentira fizemos o nosso refúgio e na falsidade temos o nosso esconderijo”.

[16]Por isso diz o Soberano, o Senhor: “Eis que ponho em Sião uma pedra, uma pedra já experimentada, uma preciosa pedra angular para alicerce seguro; aquele que confia, jamais será abalado.

[17]Farei do juízo a linha de medir e da justiça o fio de prumo; o granizo varrerá o seu falso refúgio, e as águas inundarão o seu abrigo.

[18]Seu pacto com a morte será anulado; seu acordo com a sepultura não subsistirá. Quando vier a calamidade destruidora, vocês serão arrastados por ela.

[19]Todas as vezes que vier, ela os arrastará; passará manhã após manhã, de dia e de noite”. A compreensão desta mensagem trará pavor total.

[20]A cama é curta demais para alguém se deitar, e o cobertor é estreito demais para ele se cobrir.

[21]O Senhor se levantará como fez no monte Perazim, mostrará sua ira como no vale de Gibeom, para realizar sua obra,

[14]Поэтому слушайте слово Господне, насмешники, вы, кто правит этим народом в Иерусалиме.

[15]Вы гордитесь: «Мы вступили в союз со смертью, заключили с миром мертвых договор. Когда будет проноситься разящий бич, он нас не коснется, ведь мы сделали своим убежищем ложь и прикрылись неправдой».

[16]Поэтому так говорит Владыка Господь: – Вот, Я кладу на Сионе Камень, испытанный Камень, драгоценный краеугольный Камень, в надежное основание: «Верующий не устрашится».

[17]Я сделаю правосудие мерной нитью, а праведность – свинцовым отвесом. Ложь – твое убежище, но град сметет его, и воды затопят твое укрытие.

[18]Ваш союз со смертью будет расторгнут, ваш договор с миром мертвых не устоит. Когда будет проноситься разящий бич, вы будете сокрушены.

[19]Всякий раз, как пройдет, он будет забирать вас; утро за утром, днем и ночью он будет проноситься. Вникать в эту весть будет кромешным ужасом.

[20]Слишком коротка кровать, чтобы вытянуться, одеяло слишком узко, чтобы завернуться в него.

[21]Восстанет Господь, как на горе Перацим, поднимется, как в Гаваонской долине, чтобы совершить Свой труд, Свой необычный труд, и совершить

obra muito estranha, e cumprir sua tarefa, tarefa misteriosa.

[22]Agora, parem com a zombaria; senão, as suas correntes ficarão mais pesadas; o Senhor, o Senhor dos Exércitos, falou-me da destruição decretada contra o território inteiro.

[23]Ouçam, escutem a minha voz; prestem atenção, ouçam o que eu digo.

[24]Quando o agricultor ara a terra para o plantio, só faz isso o tempo todo? Só fica abrindo sulcos e gradeando o solo?

[25]Depois de nivelado o solo, ele não semeia o endro e não espalha as sementes do cominho? Não planta o trigo no lugar certo, a cevada no terreno próprio e o trigo duro nas bordas?

[26]O seu Deus o instrui e lhe ensina o caminho.

[27]Não se debulha o endro com trilhadeira, e sobre o cominho não se faz passar roda de carro; tira-se o endro com vara, e o cominho com um pedaço de pau.

[28]É preciso moer o cereal para fazer pão; por isso ninguém o fica trilhando para sempre. Fazem passar as rodas da trilhadeira sobre o trigo, mas os seus cavalos não o trituram.

[29]Isso tudo vem da parte do Senhor dos Exércitos, maravilhoso em conselhos e magnífico em sabedoria.

Isaías 29

Ai da Cidade de Davi!

Свое действие, Свое удивительное действие.

[22]Итак, перестаньте глумиться, чтобы ваши оковы не стали крепче; Владыка, Господь Сил, сказал мне об уничтожении, определенном для всей земли.

Мудрость Бога

[23]Внимайте и слушайте голос мой; будьте внимательны, слушайте, что я скажу.

[24]Когда наступает время для посева, разве пахарь только пашет? Разве он только бороздит и разрыхляет свою землю?

[25]Когда он разровняет ее поверхность, не сеет ли он тмин, не разбрасывает ли укроп? Не сажает ли он рядами пшеницу, ячмень в определенном месте и полбу по краю?

[26]Его Бог наставляет его и учит его такому порядку.

[27]Не молотят тмин молотильной доской, не катают по укропу молотильных колес; но тмин выбивают палкой, и укроп – тростью.

[28]Зерно для хлеба нужно смолоть, но его не обмолачивают вечно. Лошади катают по нему молотильные колеса, но не растирают его в порошок.

[29]Это тоже исходит от Господа Сил, дивного в совете и величественного в мудрости.

Исаия 29

Горе Городу Давида

[1]Ai de Ariel! Ariel, a cidade onde acampou Davi. Acrescentem um ano a outro e deixem seguir o seu ciclo de festas.

[2]Mas eu sitiarei Ariel, que vai chorar e lamentar-se, e para mim será como uma fornalha de altar.

[3]Acamparei ao seu redor; eu a cercarei de torres e instalarei contra você minhas obras de cerco.

[4]Lançada ao chão, de lá você falará; do pó virão em murmúrio as suas palavras. Fantasmagórica, subirá sua voz da terra; um sussurro vindo do pó será sua voz.

[5]Mas os seus muitos inimigos se tornarão como o pó fino; as hordas cruéis, como palha levada pelo vento. Repentinamente, num instante,

[6]o Senhor dos Exércitos virá com trovões e terremoto e estrondoso ruído, com tempestade e furacão e chamas de um fogo devorador.

[7]Então as hordas de todas as nações que lutam contra Ariel, que investem contra ele e contra a sua fortaleza e a sitiam, serão como acontece num sonho, numa visão noturna,

[8]como quando um homem faminto sonha que está comendo, mas acorda e sua fome continua; como quando um homem sedento sonha que está bebendo, mas acorda enfraquecido, sem ter saciado a sede. Assim será com as hordas de todas as nações que lutam contra o monte Sião.

[1]Горе тебе, Ариил, Ариил, город, где станом стоял Давид! Прибавляйте год к году, праздники пусть совершают свой круг.

[2]Но Я стесню Ариил; станет он плакать и сетовать, станет он у Меня, как очаг жертвенника.

[3]Встану Я станом вокруг тебя, осадными башнями окружу, укрепления против тебя воздвигну.

[4]Низверженный будешь ты говорить с земли, речь твоя будет стлаться над прахом; голос твой, как голос призрака, будет идти из земли, речь твоя будет шелестеть из праха.

[5]Но полчища завоевателей станут как мелкая пыль, беспощадные орды – как развеянная мякина. Внезапно, в одно мгновение,

[6]явится Господь Сил с громом, землетрясением и страшным шумом, ураганом, бурей и пламенем пожирающего огня.

[7]С ордами всех народов, воюющих с Ариилом, нападающих на него, на его крепость, и осаждающих его, будет, как бывает со сном, с ночным сновидением.

[8]Как снится голодному, что он ест, но, проснувшись, он все еще мучается от голода, и как снится жаждущему, что он пьет, но, проснувшись, он все еще измучен и томим жаждой, так же будет и с ордами всех народов, что воюют против горы Сион.

[9]Pasmem e fiquem atônitos! Ceguem-se a si mesmos e continuem cegos! Estão bêbados, porém, não de vinho, cambaleiam, mas não pela bebida fermentada.

[10]O Senhor trouxe sobre vocês um sono profundo: fechou os olhos de vocês, que são os profetas; cobriu a cabeça de vocês, que são os videntes.

[11]Para vocês toda esta visão não passa de palavras seladas num livro. E, se vocês derem o livro a alguém que saiba ler e lhe disserem: "Leia, por favor", ele responderá: "Não posso; está lacrado".

[12]Ou, se vocês derem o livro a alguém que não saiba ler e lhe disserem: "Leia, por favor", ele responderá: "Não sei ler".

[13]O Senhor diz: "Esse povo se aproxima de mim com a boca e me honra com os lábios, mas o seu coração está longe de mim. A adoração que me prestam é feita só de regras ensinadas por homens.

[14]Por isso uma vez mais deixarei atônito esse povo com maravilha e mais maravilha; a sabedoria dos sábios perecerá, a inteligência dos inteligentes se desvanecerá".

[15]Ai daqueles que descem às profundezas para esconder seus planos do Senhor, que agem nas trevas e pensam: "Quem é que nos vê? Quem ficará sabendo?"

[16]Vocês viram as coisas pelo avesso! Como se fosse possível imaginar que o oleiro é

[9]Изумляйтесь и удивляйтесь, ослепите себя и будьте слепы; будьте пьяны, но не от вина, шатайтесь, но не от хмельного.

[10]Господь навел на вас глубокий сон: Он сомкнул вам глаза, пророки; Он закутал вам головы, провидцы.

[11]Все это видение для вас – не более, чем слова в запечатанном свитке. Если вы дадите свиток тому, кто умеет читать, и скажете: «Пожалуйста, прочти его», то он ответит: «Не могу, ведь он запечатан».

[12]А если вы дадите свиток тому, кто читать не умеет, и скажете: «Пожалуйста, прочти это», то он ответит: «Я не умею читать».

[13]Владыка говорит: – Этот народ приближается ко Мне устами, чтит Меня губами, но сердца их далеки от Меня, и их поклонение Мне – лишь заученное человеческое предписание.

[14]Поэтому Я опять совершу с этим народом необыкновенные дела, необыкновенные и поразительные. Мудрость его мудрецов погибнет, разум разумных исчезнет.

[15]Горе прячущимся в глубине, чтобы скрыть от Господа свои замыслы, делающим свое дело во тьме и думающим: «Кто нас увидит? Кто узнает?»

[16]Как же вы все извращаете! Можно ли смотреть на горшечника, как на глину?

igual ao barro! Acaso o objeto formado pode dizer àquele que o formou: "Ele não me fez"? E o vaso poderá dizer do oleiro: "Ele nada sabe"?

Может ли изделие сказать о своем создателе: «Он не делал меня»? Может ли произведение сказать о своем творце: «Он ничего не знает»?

Восстановление Израиля

17Acaso o Líbano não será logo transformado em campo fértil, e não se pensará que o campo fértil é uma floresta?

17Разве не совсем уже скоро Ливан станет плодородным полем, а плодородное поле будут считать лесом?

18Naquele dia, os surdos ouvirão as palavras do livro, e, não mais em trevas e escuridão, os olhos dos cegos tornarão a ver.

18В тот день глухие услышат слова свитка, и прозреют из мрака и тьмы глаза слепых.

19Mais uma vez os humildes se alegrarão no Senhor, e os necessitados exultarão no Santo de Israel.

19Кроткие найдут в Господе новую радость; бедняки возликуют в Святом Израиля.

20Será o fim do cruel, o zombador desaparecerá e todos os de olhos inclinados para o mal serão eliminados,

20Беспощадные пропадут, глумливые исчезнут, и все, кто привержен злу, будут истреблены –

21os quais com uma palavra tornam réu o inocente, no tribunal trapaceiam contra o defensor e com testemunho falso impedem que se faça justiça ao inocente.

21те, кто словом делают человека виновным, расставляют западню судье и ложным свидетельством лишают невиновного правосудия.

22Por isso, o Senhor, que redimiu Abraão, diz à descendência de Jacó: "Jacó não será mais humilhado; e o seu rosto não tornará a empalidecer.

22Поэтому Господь, Который искупил Авраама, говорит дому Иакова так: – Иаков не будет больше постыжен; лица их больше не будут бледными.

23Quando ele vir em seu meio, os seus filhos, a obra de minhas mãos, proclamará o meu santo nome; reconhecerá a santidade do Santo de Jacó,

23Когда увидят среди себя своих детей – дело Моих рук, – они будут свято чтить Мое имя; они признают святость Святого Иаковлева, и будут благоговеть перед Богом Израиля.

24e, no temor do Deus de Israel, permanecerá. Os desorientados de espírito obterão entendimento; e os queixosos aceitarão instrução".

24Заблуждающиеся духом придут к пониманию, и ропщущие примут наставление.

Isaías 30

Ai da Nação Obstinada!

[1]“Ai dos filhos obstinados”, declara o Senhor, “que executam planos que não são meus, fazem acordo sem minha aprovação, para ajuntar pecado sobre pecado,

[2]que descem ao Egito sem me consultar, para buscar proteção no poder do faraó, e refúgio na sombra do Egito.

[3]Mas a proteção do faraó lhes trará vergonha, e a sombra do Egito lhes causará humilhação.

[4]Embora seus líderes tenham ido a Zoã e seus enviados tenham chegado a Hanes,

[5]todos se envergonharão por causa de um povo que lhes é inútil, que não traz ajuda nem vantagem, mas apenas vergonha e zombaria.”

[6]Advertência contra os animais do Neguebe: Atravessando uma terra hostil e severa, de leões e leoas, de víboras e serpentes velozes, os enviados transportam suas riquezas no lombo de jumentos; seus tesouros, nas corcovas de camelos, para aquela nação inútil,

[7]o Egito, cujo socorro é totalmente inútil. Por isso eu o chamo Monstro inofensivo.

[8]Agora vá, escreva isso numa tábua para eles, registre-o num livro, para que nos dias vindouros seja um testemunho eterno.

Исаия 30

Горе упрямому народу

[1]– Горе упрямым детям, – возвещает Господь, – которые вынашивают замыслы, что не от Меня, заключают союз против Моей воли, к греху добавляют грех;

[2]ходят в Египет, не вопросив Меня; прибегают к защите фараона, ищут убежище в тени Египта.

[3]Но защита фараона станет вашим стыдом, тень Египта принесет вам бесчестие.

[4]Пусть правители их в городе Цоане, и послы их пришли в Ханес,

[5]все равно постыдится всякий из-за бесполезного народа, от которого ни помощи, ни выгоды, только стыд и бесчестие.

[6]Пророчество о животных Негева. По земле беды и тягот, львиц и льва ревущего, гадюк и змей-стрелок везут послы свои богатства на спинах ослов, свои сокровища – на горбах верблюжьих тому бесполезному народу,

[7]в Египет, чья помощь напрасна и ненадежна. Поэтому Я назвал его: «Раав Праздный».

[8]– Итак, ступай, напиши им это на табличке, начертай им это и на свитке, чтобы в грядущие дни это было вечным свидетельством.

[9]Esse povo é rebelde; são filhos mentirosos, filhos que não querem saber da instrução do Senhor.

[10]Eles dizem aos videntes: “Não tenham mais visões!” e aos profetas: “Não nos revelem o que é certo! Falem-nos coisas agradáveis, profetizem ilusões.

[11]Deixem esse caminho, abandonem essa vereda e parem de confrontar-nos com o Santo de Israel!”

[12]Por isso diz o Santo de Israel: “Como vocês rejeitaram esta mensagem, apelaram para a opressão e confiaram nos perversos,

[13]este pecado será para vocês como um muro alto, rachado e torto, que de repente desaba, inesperadamente.

[14]Ele o fará em pedaços como um vaso de barro, tão esmigalhado que entre os seus pedaços não se achará um caco que sirva para pegar brasas de uma lareira ou para tirar água da cisterna”.

[15]Diz o Soberano, o Senhor, o Santo de Israel: “No arrependimento e no descanso está a salvação de vocês, na quietude e na confiança está o seu vigor, mas vocês não quiseram.

[16]Vocês disseram: ‘Não, nós vamos fugir a cavalo’. E fugirão! Vocês disseram: ‘Cavalgaremos cavalos velozes’. Velozes serão os seus perseguidores!

[17]Mil fugirão diante da ameaça de um; diante da ameaça de cinco todos vocês fugirão, até que vocês sejam deixados

[9]Это народ отступников, лживые дети, дети, что не хотят внимать учению Господа.

[10]Они говорят провидцам: «Перестаньте провидеть!» – и пророкам: «Не пророчествуйте нам истины! Говорите нам лестное, предсказывайте миражи.

[11]Сойдите с этой дороги, уклонитесь от этого пути и уберите с наших глаз Святого Израилева!»

[12]Поэтому так говорит Святой Израилев: – Раз вы отвергли эту весть, понадеялись на угнетение и положились на ложь,

[13]то станет для вас этот грех точно высокая стена, что трескается, клонится и рушится внезапно, в одно мгновение.

[14]Она разобьется, словно глиняный сосуд, расколотый так беспощадно, что среди осколков не найдется черепка, чтобы взять из очага углей или зачерпнуть из водоема воды.

[15]Так говорит Владыка Господь, Святой Израилев: – Ваше спасение – в покаянии и покое, ваша сила – в надежде и тишине, но вы не захотели этого.

[16]Вы сказали: «Нет, мы умчимся на конях». Что ж, вы умчитесь! Вы сказали: «Мы ускачем на быстрых конях!» Что ж, и погоня за вами будет быстрой!

[17]Тысяча побежит от страха перед одним, от страха перед пятью побежите вы все, пока не останетесь, словно

como um mastro no alto de um monte, como uma bandeira numa colina".

[18]Contudo, o Senhor espera o momento de ser bondoso com vocês; ele ainda se levantará para mostrar-lhes compaixão. Pois o Senhor é Deus de justiça. Como são felizes todos os que nele esperam!

[19]Ó povo de Sião, que mora em Jerusalém, você não vai chorar mais. Como ele será bondoso quando você clamar por socorro! Assim que ele ouvir, responderá a você.

[20]Embora o Senhor dê o pão da adversidade e a água da aflição a você, o seu mestre não se esconderá mais; com seus próprios olhos você o verá.

[21]Quer você se volte para a direita quer para a esquerda, uma voz nas suas costas dirá a você: "Este é o caminho; siga-o".

[22]Então você tratará como impuras as suas imagens revestidas de prata e os seus ídolos recobertos de ouro; você os jogará fora como um trapo imundo e lhes dirá: "Fora!"

[23]Ele também mandará a você chuva para a semente que você semear, e a terra dará alimento rico e farto. Naquele dia, o seu gado pastará em grandes prados.

[24]Os bois e os jumentos que lavram o solo comerão forragem e sal espalhados com forcado e pá.

[25]No dia do grande massacre, quando caírem as torres, regatos de água fluirão

флагшток на вершине горы, словно знамя на холме.

[18]Но Господь медлит, чтобы помиловать вас; Он поднимется, чтобы сжалиться над вами. Ведь Господь – Бог правосудия. Блаженны все, кто Его ожидает!

Благословения и спасение для народа Божьего

[19]Воистину, о народ Сиона, жители Иерусалима, вы не будете больше плакать. Он непременно помилует вас, когда вы воззовете к Нему! Едва лишь услышав, Он ответит вам.

[20]Хотя Владыка и даст вам хлеб напасти и воду беды, ваши учители больше не будут скрываться; вы своими глазами увидите своих учителей.

[21]Направо ли вы повернете или налево, ваши уши услышат голос сзади, говорящий: «Вот путь; идите по нему».

[22]Тогда вы посчитаете скверною своих идолов, покрытых серебром, и свои изваяния, покрытые золотом; вы отбросите их, как нечистое тряпье, и скажете им: «Прочь!»

[23]Еще Он пошлет вам дождь для зерна, которое вы сажаете в землю, и тогда пища, которую родит земля, будет хороша и обильна. В тот день твой скот будет пастись на широких лугах.

[24]Волы и ослы, пашущие землю, будут есть силос, провеянный лопатой и вилами.

[25]В день великой бойни, когда обрушатся башни, по каждой высокой

sobre todo monte elevado e sobre toda colina altaneira.

[26]A luz da lua brilhará como o sol, e a luz do sol será sete vezes mais brilhante, como a luz de sete dias completos, quando o Senhor cuidar das contusões do seu povo e curar as feridas que lhe causou.

[27]Vejam! De longe vem o Nome do Senhor, com sua ira em chamas e densas nuvens de fumaça; seus lábios estão cheios de ira, e sua língua é fogo consumidor.

[28]Seu sopro é como uma torrente impetuosa que sobe até o pescoço. Ele faz sacudir as nações na peneira da destruição; ele coloca na boca dos povos um freio que os desencaminha.

[29]E vocês cantarão como em noite de festa sagrada; seus corações se regozijarão como quando se vai, ao som da flauta, ao monte do Senhor, à Rocha de Israel.

[30]O Senhor fará que os homens ouçam sua voz majestosa e os levará a ver seu braço descendo com ira impetuosa e fogo consumidor, com aguaceiro, tempestades de raios e saraiva.

[31]A voz do Senhor despedaçará a Assíria; com seu cetro a ferirá.

[32]Cada pancada que com a vara o Senhor desferir para a castigar será dada ao som de tamborins e harpas, enquanto a estiver combatendo com os golpes do seu braço.

[33]Tofete está pronta já faz tempo; foi preparada para o rei. Sua fogueira é funda e larga, com muita lenha e muito fogo; o

горе и по каждому высокому холму побегут потоки воды.

[26]Луна будет сиять, как солнце, а солнечный свет станет в семь раз ярче, словно свет семи полных дней, когда Господь перевяжет язвы Своего народа и исцелит раны, которые Он нанес.

[27]Вот, имя Господне идет издалека, пылая гневом, в густом облаке дыма; уста Его полны негодования, и язык Его – пожирающий огонь.

[28]Дыхание Его, как разливающийся поток, поднимающийся до шеи. Он просеивает народы в решете гибели; Он вкладывает в челюсти народов узду, которая уводит их с пути.

[29]Вы будете петь, как в ночь, когда празднуете священный праздник. Ваши сердца будут ликовать, как у идущих под пение свирели на гору Господа, к Скале Израиля.

[30]Господь даст людям услышать Свой величественный голос и явит им Свою мышцу, которая обрушится в ударе с лютым гневом и пожирающим огнем, с ливнем, бурей и градом.

[31]Голос Господа потрясет Ассирию; Он поразит ее Своим скипетром.

[32]Каждый удар, который Господь нанесет им Своим карающим жезлом, будет под музыку бубнов и арф, когда Он сразится с ними в бою ударами Своей мышцы.

[33]Место для сожжения давно готово, приготовлено для ассирийского царя. Огненная яма сделана глубокой и

sopro do Senhor, como uma torrente de enxofre ardente, a incendeia.

Isaías 31

Ai dos que Confiam no Egito!

[1]Ai dos que descem ao Egito em busca de ajuda, que contam com cavalos. Eles confiam na multidão dos seus carros e na grande força dos seus cavaleiros, mas não olham para o Santo de Israel, nem buscam a ajuda que vem do Senhor!

[2]Contudo, ele é também sábio e pode trazer a desgraça; ele não volta atrás em suas palavras. Ele se levantará contra a casa dos perversos, contra quem ajuda os maus.

[3]Mas os egípcios são homens, não Deus; seus cavalos são carne, não espírito. Quando o Senhor estender a mão, aquele que ajuda tropeçará, aquele que é ajudado cairá; ambos perecerão juntos.

[4]Assim me diz o Senhor: "Assim como quando o leão, o leão grande, ruge ao lado da presa e contra ele se junta um bando de pastores, e ele não se intimida com os gritos deles e não se perturba com o seu clamor, assim o Senhor dos Exércitos descerá para combater nas alturas do monte Sião.

[5]Como as aves dão proteção aos filhotes com suas asas, o Senhor dos Exércitos protegerá Jerusalém; ele a protegerá e a livrará; ele a poupará e a salvará".

широкой, вдоволь в ней и огня, и дров; дыхание Господа зажжет ее, как поток горящей серы.

Исаия 31

Горе полагающимся на Египет

[1]Горе тем, кто идет в Египет за помощью, кто полагается на коней, кто верит во множество колесниц и великую силу всадников, но не смотрит на Святого Израилева, и не ищет помощи у Господа.

[2]Но и Он мудр: Он наведет бедствие, и слов Своих назад не возьмет. Он поднимется на дом нечестивых, на тех, кто злодеям помощник.

[3]Египтяне – люди, а не Бог; кони их – плоть, а не дух. Когда Господь протянет руку, помогающий споткнется, принимающий помощь рухнет, и оба погибнут.

[4]Так говорит мне Господь: – Когда лев рычит, огромный лев над своей добычей, пусть даже созовут на него множество пастухов, он их криков не испугается и не встревожится из-за их шума. Так же Господь Сил сойдет, чтобы сражаться на горе Сион и на ее высотах.

[5]Словно парящие птицы, Господь Сил прикроет Иерусалим; Он прикроет и защитит его, пощадит и избавит.

[6]Voltem para aquele contra quem vocês se revoltaram tão tremendamente, ó israelitas!
[7]Pois naquele dia cada um de vocês rejeitará os ídolos de prata e de ouro que suas mãos pecaminosas fizeram.
[8]"A Assíria cairá por uma espada que não é de homem; uma espada, não de mortais, a devorará. Todos fugirão da espada e os seus jovens serão sujeitos a trabalhos forçados.
[9]Sua fortaleza cairá por causa do pavor; ao verem a bandeira da batalha, seus líderes entrarão em pânico", anuncia o Senhor, cujo fogo está em Sião, cuja fornalha está em Jerusalém.

Isaías 32

O Reino de Justiça

[1]Vejam! Um rei reinará com retidão, e príncipes governarão com justiça.

[2]Cada homem será como um esconderijo contra o vento e um abrigo contra a tempestade, como correntes de água numa terra seca e como a sombra de uma grande rocha no deserto.
[3]Então os olhos dos que veem não mais estarão fechados, e os ouvidos dos que ouvem escutarão.
[4]A mente do precipitado saberá julgar, e a língua gaguejante falará com facilidade e clareza.
[5]O tolo já não será chamado nobre e o homem sem caráter não será tido em alta estima.

[6]Вернитесь к Тому, от Кого вы так далеко отступили, о израильтяне.

[7]Ведь в тот день каждый из вас отвергнет идолов из серебра и золота, которых сделали ваши грешные руки.
[8]– Ассирийцы падут от меча, но не человеческого; меч пожрет их, но не меч смертных. Они побегут от меча, и юноши их будут подневольными рабочими.
[9]Их твердыня падет из-за страха; их военачальники будут в ужасе, увидев иудейское боевое знамя, – возвещает Господь, Чей огонь на Сионе, Чей очаг в Иерусалиме.

Исаия 32

Царство праведности

[1]Вот, Царь будет царствовать в праведности, и правители будут править справедливо.

[2]Каждый будет словно укрытие от ветра и приют от бури, как потоки воды в пустыне и тень огромной скалы в жаждущей земле.

[3]Тогда глаза видящих больше не закроются, и уши слышащих будут слушать.
[4]Разум нетерпеливых научится понимать, и языки заикающихся будут говорить гладко и ясно.

[5]Не будут больше глупца называть благородным и подлеца – почтенным.

[6]Pois o insensato fala com insensatez e só pensa no mal: ele pratica a maldade e espalha mentiras sobre o Senhor; deixa o faminto sem nada e priva de água o sedento.

[7]As artimanhas do homem sem caráter são perversas; ele inventa planos maldosos para destruir com mentiras o pobre, mesmo quando a súplica deste é justa.
[8]Mas o homem nobre faz planos nobres, e graças aos seus feitos nobres permanece firme.

As Mulheres de Jerusalém

[9]Vocês, mulheres tão sossegadas, levantem-se e escutem-me! Vocês, filhas que se sentem seguras, ouçam o que vou dizer a vocês!
[10]Daqui a pouco mais de um ano, vocês, que se sentem seguras, ficarão apavoradas; a colheita de uvas falhará, e a colheita de frutas não virá.
[11]Tremam, vocês, mulheres tranquilas! Estremeçam, vocês, que se sentem seguras! Arranquem suas vestes e vistam roupas de lamento.
[12]Batam no peito e chorem pelos campos agradáveis, pelas videiras frutíferas
[13]e pela terra do meu povo, terra infestada de espinhos e roseiras bravas; sim, pranteiem por todas as casas cheias de júbilo e por esta cidade exultante.
[14]A fortaleza será abandonada, a cidade barulhenta ficará deserta, a cidadela e a torre das sentinelas se tornarão covis, uma

[6]Ведь глупец говорит глупости, разум его помышляет о зле – поступать лицемерно и распространять заблуждения о Господе; он голодного оставит голодным и у жаждущего отнимет питье.
[7]Приемы подлеца скверные, он вынашивает злобные мысли – погубить бедняков ложью, даже если жалоба бедных справедлива.

[8]А благородный мыслит благородно и стоит за благородные дела.

Женщины Иерусалима

[9]Беззаботные женщины, встаньте, послушайте меня; беспечные дочери, слушайте мою речь!

[10]Немногим больше, чем через год, вы, беспечные, содрогнетесь, потому что сбора винограда не будет, не наступит время сбора плодов.
[11]Трепещите, беззаботные женщины, дрожите, беспечные дочери! Сорвите свои одежды и рубищем оберните бедра.
[12] Бейте себя в грудь, скорбя о полях плодородных и плодоносных лозах,
[13]о земле моего народа, которая порастет терновником и колючками. Плачьте о всех домах радости, о ликующем городе,
[14]ведь дворцы будут оставлены, шумный город покинут; крепость и сторожевая башня будут заброшены

delícia para os jumentos, uma pastagem para os rebanhos,
[15]até que sobre nós o Espírito seja derramado do alto, e o deserto se transforme em campo fértil, e o campo fértil pareça uma floresta.
[16]A justiça habitará no deserto, e a retidão viverá no campo fértil.
[17]O fruto da justiça será paz; o resultado da justiça será tranquilidade e confiança para sempre.
[18]O meu povo viverá em locais pacíficos, em casas seguras, em tranquilos lugares de descanso,

[19]mesmo que a saraiva arrase a floresta e a cidade seja nivelada ao pó.

[20]Como vocês serão felizes semeando perto das águas e deixando soltos os bois e os jumentos!

Isaías 33

Aflição e Auxílio

[1]Ai de você, destruidor, que ainda não foi destruído! Ai de você, traidor, que não foi traído! Quando você acabar de destruir, será destruído; quando acabar de trair, será traído.

[2] Senhor, tem misericórdia de nós; pois em ti esperamos! Sê tu a nossa força cada manhã, nossa salvação na hora do perigo.
[3]Diante do trovão da tua voz, os povos fogem; quando te levantas, dispersam-se as nações.

навеки, станут пустошью, на радость диким ослам, пастбищем для стад,

[15]пока не изольется на нас Дух свыше и не станет пустыня плодородным полем, а плодородное поле не сочтут лесом.

[16]Правосудие будет обитать в пустыне, и праведность – в плодородном поле.
[17]Плодом праведности будет мир; следствием праведности будут покой и безопасность навеки.
[18]Мой народ будет жить в мирных жилищах, в надежных домах, в безопасных местах.
[19]Даже если лес будет полностью уничтожен, и город сровняется с землей,
[20]блаженны будете вы, сеющие возле всякой реки и пускающие своих коров и ослов бродить на воле.

Исаия 33

Беда и избавление

[1]Горе тебе, разоритель, который не был разоряем! Горе тебе, предатель, которого не предавали! Когда ты перестанешь разорять, будешь сам разорен; когда ты перестанешь предавать, сам будешь предан.
[2]Господи, помилуй нас; мы надеемся на Тебя. Будь нашей силой каждое утро, спасением нашим во время беды.
[3]От громоподобного голоса Твоего убегают народы; когда Ты поднимаешься, разбегаются племена.

[4]Como gafanhotos novos os homens saquearão vocês, ó nações; tomarão posse do despojo como gafanhotos em nuvem.

[4]Добычу их соберут, как собирает саранча; набросятся на нее, подобно стае саранчи.

[5]O Senhor é exaltado, pois habita no alto; ele encherá Sião de retidão e justiça.

[5]Превознесен Господь, обитающий на высоте; Он наполнит Сион правосудием и праведностью.

[6]Ele será o firme fundamento nos tempos a que você pertence, uma grande riqueza de salvação, sabedoria e conhecimento; o temor do Senhor é a chave desse tesouro.

[6]Он будет прочным основанием в твоей жизни, в изобилии даст Он спасение, мудрость и знание; страх Господень – сокровище Сиона.

[7]Vejam! Os seus heróis gritam nas ruas; os embaixadores da paz choram amargamente.

[7]Вот, их храбрецы кричат на улицах; посланники мира горько плачут.

[8]As estradas estão abandonadas, ninguém viaja por elas. Rompeu-se o acordo, suas testemunhas são desprezadas, não se respeita ninguém.

[8]Опустели пути, исчезли с дорог путешественники. Договор нарушен, свидетели отвергнуты, людей ни во что не ставят.

[9]A terra pranteia e fraqueja, o Líbano murcha, envergonhado; Sarom é como a Arabá, e Basã e o Carmelo perdem sua folhagem.

[9]Земля скорбит и истощается, Ливан опозорен и сохнет; Шарон уподобился Иорданской пустыне, роняют листья Башан и Кармил.

[10]"Agora me levantarei", diz o Senhor. "Agora eu me erguerei; agora serei exaltado.

[10]– Теперь Я встану, – говорит Господь, – теперь поднимусь, буду превознесен.

[11]Vocês concebem palha e dão à luz restolho; seu sopro é um fogo que o consome.

[11]Вы, ассирийцы, зачали мякину и родите солому; дыхание ваше – огонь, пожирающий вас.

[12]Os povos serão queimados como se faz com a cal; como espinheiros cortados, serão postos no fogo.

[12]Народы перегорят, словно известь; словно срубленный терновник, преданы будут огню.

[13]"Vocês, que estão longe, atentem para o que eu fiz! Vocês, que estão perto, reconheçam o meu poder!"

[13]Слушайте, дальние, о том, что Я совершил, и вы, кто близко, признайте Мое могущество!

[14]Em Sião os pecadores estão aterrorizados; o tremor se apodera dos ímpios: "Quem de nós pode conviver com

[14]Испугались грешники на Сионе, охватил безбожников трепет: «Кто из нас может жить при пожирающем огне?

o fogo consumidor? Quem de nós pode conviver com a chama eterna?”

[15]Aquele que anda corretamente e fala o que é reto, que recusa o lucro injusto, cuja mão não aceita suborno, que tapa os ouvidos para as tramas de assassinatos e fecha os olhos para não contemplar o mal,

[16]é esse o homem que habitará nas alturas; seu refúgio será a fortaleza das rochas; terá suprimento de pão e água não lhe faltará.

[17]Seus olhos verão o rei em seu esplendor e vislumbrarão o território em toda a sua extensão.

[18]Em seus pensamentos você lembrará terrores passados: “Onde está o oficial maior? Onde está o que recebia tributos? Onde o encarregado das torres?”

[19]Você não tornará a ver aquele povo arrogante, aquele povo de fala obscura, com sua língua estranha, incompreensível.

[20]Olhe para Sião, a cidade das nossas festas; seus olhos verão Jerusalém, morada pacífica, tenda que não será removida; suas estacas jamais serão arrancadas, nem se romperá nenhuma de suas cordas.

[21]Ali o Senhor será o Poderoso para nós. Será como uma região de rios e canais largos, mas nenhum navio a remo os percorrerá, e nenhuma nau poderosa velejará neles.

Кто из нас может жить при вечном пламени?»

[15]Тот, кто ходит в праведности и говорит правду, отвергает получение прибыли от притеснения и удерживает руку от взяток, затыкает уши при сговоре об убийстве и закрывает глаза, чтобы не видеть замышляющих зло –

[16]такой человек будет жить на высотах, убежищем ему будет горная крепость. Хлеб ему будет дан, и вода у него не иссякнет.

[17]Глаза твои увидят Царя в Его красоте, увидят землю, простершуюся вдаль.

[18]В мыслях ты будешь дивиться прежнему страху, что ассирийцы наводили на тебя: «Где тот, кто вел счет? Где тот, кто взвешивал дань? Где тот, кто считал башни?»

[19]Ты больше не увидишь этот наглый народ, народ с невнятной речью, со странным, непонятным языком.

[20]Взгляни на Сион, город праздников наших, обрати свой взор на Иерусалим. Ты увидишь тихое жилище, шатер, что не будет сдвинут; колья его не будут вынуты, и ни одна из веревок его не лопнет.

[21]Там великий Господь будет для нас местом широких рек и потоков, по которым ни одна вражеская галера не подплывет, не пройдет ни один величавый корабль.

[22]Pois o Senhor é o nosso juiz, o Senhor é o nosso legislador, o Senhor é o nosso rei; é ele que nos vai salvar.

[23]Suas cordas se afrouxam: o mastro não está firme, as velas não estão estendidas. Então será dividida grande quantidade de despojos, e até o aleijado levará sua presa.

[24]Nenhum morador de Sião dirá: "Estou doente!" E os pecados dos que ali habitam serão perdoados.

[22]Господь – наш судья, Господь – наш законодатель, Господь – наш Царь; Он нас спасет.

[23]Хотя ослабли веревки твоей оснастки, так что не держат мачты и не натягиваются паруса, все же обильная добыча будет разделена, и даже хромой пойдет за наживой.

[24]Никто из живущих на Сионе не скажет: «Я болен»; грехи обитающих там будут прощены.

Isaías 34

Julgamento contra as Nações

[1]Aproximem-se, nações, e escutem; prestem atenção, ó povos! Que o ouçam a terra e tudo o que nela há, o mundo e tudo o que dele procede!

[2]O Senhor está indignado contra todas as nações; sua ira está contra todos os seus exércitos. Ele os destruirá totalmente, ele os entregará à matança.

[3]Seus mortos serão lançados fora e os seus cadáveres exalarão mau cheiro; os montes se encharcarão do sangue deles.

[4]As estrelas dos céus serão todas dissolvidas, e os céus se enrolarão como um pergaminho; todo o exército celeste cairá como folhas secas da videira e da figueira.

[5]Quando minha espada embriagar-se nos céus, saibam que ela descerá para julgar Edom, povo que condenei à destruição.

[6]A espada do Senhor está banhada em sangue, está coberta de gordura, sangue de cordeiros e de bodes, gordura dos rins

Исаия 34

Суд над народами

[1]Подойдите, народы, чтобы слушать, внимайте, племена! Пусть слышит земля и все, что ее наполняет, мир и все, что рождается в нем!

[2]Господь разгневан на все народы; ярость Его на все их полчища. Он обрек их полному уничтожению, предал их на бойню.

[3]Их убитые будут разбросаны, трупы их будут смердеть; от их крови размокнут горы.

[4]Звезды на небе истлеют, и небо свернется, как свиток; все звездное воинство падет, как пожухшие листья с лозы, как засохший плод с инжира.

[5]– Меч Мой упился на небесах; вот, он нисходит для суда на Эдом, на обреченный Мною народ.

[6]Меч Господень омылся кровью, жиром покрыт – кровью ягнят и козлят, жиром бараньих почек, потому что у Господа

de carneiros. Pois o Senhor exige sacrifício em Bozra e grande matança em Edom.

жертва в Боцре и великая бойня в Эдоме.

[7]Com eles cairão os bois selvagens, e os novilhos com os touros. A terra deles ficará ensopada de sangue, e o pó se encharcará de gordura.

[7]С ними падут и дикие быки, как телята, так и взрослые. Кровью упьется земля, и пропитается жиром пыль,

[8]Pois o Senhor terá seu dia de vingança, um ano de retribuição, para defender a causa de Sião.

[8]потому что Господь определил день мщения, год воздаяния по тяжбе Сиона.

[9]Os riachos de Edom se transformarão em piche, em enxofre, o seu pó; sua terra se tornará betume ardente!

[9]Потоки Эдома превратятся в смолу, пыль его – в серу; земля его станет горящей смолой!

[10]Não se apagará de dia nem de noite; sua fumaça subirá para sempre. De geração em geração ficará abandonada; ninguém voltará a passar por ela.

[10]Она не будет гаснуть ни днем, ни ночью; дым ее будет подниматься вечно. Из поколения в поколение будет она в запустении; человек на нее не ступит во веки веков.

[11]A coruja-do-deserto e a coruja estridente a possuirão; o corujão e o corvo farão nela os seus ninhos. Deus estenderá sobre Edom o caos como linha de medir e a desolação como fio de prumo.

[11]Завладеют ею пустынные совы и ежи, филины и вороны будут жить в ней. Бог протянет над нею мерку пустоты и свинцовый отвес безликости.

[12]Seus nobres nada terão ali que possa chamar-se reino, e todos os seus líderes desaparecerão.

[12]Скажут о ней: «Нет-там-царства», все правители ее станут ничем.

[13]Espinhos tomarão de assalto as suas cidadelas; urtigas e sarças cobrirão as suas fortalezas. Será um antro de chacais e moradia de corujas.

[13]На ее дворцах вырастет терновник, на ее крепостях – крапива с колючками. Она станет логовом шакальим, жилищем сов.

[14]Criaturas do deserto se encontrarão com hienas, e bodes selvagens balirão uns para os outros; ali também descansarão as criaturas noturnas e acharão para si locais de descanso.

[14]Там будут встречаться звери пустыни с гиенами, дикие козлы перекликаться друг с другом; ночная живность будет там отдыхать и находить себе место покоя.

[15]Nela a coruja fará ninho, chocará seus ovos e cuidará dos seus filhotes à sombra

[15]Совы там будут гнездиться и откладывать яйца, высиживать и

de suas asas; os falcões também se ajuntarão ali, cada um com o seu par.

собирать птенцов под тень своих крыльев. Там будут собираться и коршуны, каждый со своей парой.

[16]Procurem no livro do Senhor e leiam: Nenhum desses animais estará faltando; nenhum estará sem o seu par. Pois foi a sua boca que deu a ordem, e o seu Espírito os ajuntará.

[16]Отыщите в книге Господней и прочитайте: ни одна из этих тварей не будет упущена, и каждая будет с парой. Ведь Его уста отдали повеление, и Его Дух соберет их.

[17]Ele designa as porções de cada um; sua mão as distribui por medida. Eles se apossarão delas para sempre e ali habitarão de geração em geração.

[17]Он наделяет их уделами; Его рука раздает их по мерке. Они будут владеть ими вечно и жить в них из поколения в поколение.

Isaías 35

A Alegria dos Redimidos

[1]O deserto e a terra ressequida se regozijarão; o ermo exultará e florescerá como a tulipa;

[2]irromperá em flores, mostrará grande regozijo e cantará de alegria. A glória do Líbano lhe será dada, como também o resplendor do Carmelo e de Sarom; verão a glória do Senhor, o resplendor do nosso Deus.

[3]Fortaleçam as mãos cansadas, firmem os joelhos vacilantes;

[4]digam aos desanimados de coração: “Sejam fortes, não temam! Seu Deus virá, virá com vingança; com divina retribuição virá para salvá-los”.

[5]Então os olhos dos cegos se abrirão e os ouvidos dos surdos se destaparão.

[6]Então os coxos saltarão como o cervo, e a língua do mudo cantará de alegria. Águas irromperão no ermo e riachos no deserto.

Исаия 35

Радость искупленных

[1]Возрадуется пустыня и сухая земля; дикая местность возликует и расцветет. Словно нарцисс,

[2]расцветет богато; будет бурно ликовать и кричать от радости. Ей будет дана слава Ливана, великолепие Кармила и Шарона; они увидят Господню славу, величие нашего Бога.

[3]Укрепите опустившиеся руки, утвердите дрожащие колени.

[4]Скажите тем, кто робок сердцем: – Будьте тверды, не бойтесь! Ваш Бог придет, придет с отмщением, с воздаянием Божьим Он придет спасти вас.

[5]Тогда откроются глаза слепых, и уши глухих отворятся.

[6]Тогда хромой будет прыгать, словно олень, и язык немого кричать от

[7]A areia abrasadora se tornará um lago; a terra seca, fontes borbulhantes. Nos antros onde outrora havia chacais, crescerão a relva, o junco e o papiro.

[8]E ali haverá uma grande estrada, um caminho que será chamado Caminho de Santidade. Os impuros não passarão por ele; servirá apenas aos que são do Caminho; os insensatos não o tomarão.

[9]Ali não haverá leão algum, e nenhum animal feroz passará por ele; nenhum deles se verá por ali. Só os redimidos andarão por ele,

[10]e os que o Senhor resgatou voltarão. Entrarão em Sião com cantos de alegria; duradoura alegria coroará sua cabeça. Júbilo e alegria se apoderarão deles, e a tristeza e o suspiro fugirão.

Isaías 36

A Ameaça de Senaqueribe

[1]No décimo quarto ano do reinado de Ezequias, Senaqueribe, rei da Assíria, atacou todas as cidades fortificadas de Judá e se apossou delas.

[2]Então, de Laquis, o rei da Assíria enviou seu comandante com um grande exército a Jerusalém, ao rei Ezequias. Quando o comandante parou no aqueduto do açude superior, na estrada que leva ao campo do Lavandeiro,

радости. Пробьются в пустыне воды и потоки в местности дикой.

[7]Горячий песок превратится в заводь, жаждущая земля – в источники вод. Там, где были каменистые шакальи логовища, будут расти трава, камыш и тростник.

[8]Там будет большая дорога; она будет названа Святым Путем. Нечистые по нему не пройдут; он будет для Божьего народа. Никакой самонадеянный глупец не забредет на него.

[9]Не будет там льва, на него не ступит никакой хищный зверь – не будет их там. Там будут ходить искупленные.

[10]Избавленные Господом вернутся и с пением придут на Сион; их головы увенчает вечная радость. Они обретут веселье и радость, а скорбь и вздохи исчезнут.

Исаия 36

Синаххериб угрожает Иерусалиму

(4 Цар. 18:13-37; 2 Пар. 32:1-19)

[1]На четырнадцатом году правления царя Езекии Синаххериб, царь Ассирии, напал на все укрепленные города Иудеи и захватил их.

[2]Затем царь Ассирии послал из Лахиша к царю Езекии в Иерусалим главный виночерпий с большим войском. Когда полководец остановился у водопровода Верхнего пруда на дороге к Сукновальному полю,

[3]o administrador do palácio, Eliaquim, filho de Hilquias, o secretário Sebna e o arquivista real Joá, filho de Asafe, foram ao encontro dele.

[4]E o comandante de campo falou: “Digam a Ezequias: “Assim diz o grande rei, o rei da Assíria: ‘Em que você está baseando essa sua confiança?

[5]Você diz que tem estratégia e força militar, mas não passam de palavras vãs. Em quem você confia, para rebelar-se contra mim?

[6]Pois veja! Agora você está confiando no Egito, aquela cana esmagada, que fura a mão de quem nela se apoia! Assim é o faraó, o rei do Egito, para todos os que dele dependem.

[7]E, se você me disser: “No Senhor, o nosso Deus, confiamos”; não são dele os altos e os altares que Ezequias removeu, dizendo a Judá e a Jerusalém: “Vocês devem adorar aqui, diante deste altar”?’

[8]“Faça, agora, um acordo com o meu senhor, o rei da Assíria: Eu darei a você dois mil cavalos — se você puder pôr cavaleiros neles!

[9]Como então você poderá repelir um só dos menores oficiais do meu senhor, confiando que o Egito dará a você carros e cavaleiros?

[10]Além disso, você pensa que vim atacar e destruir esta nação sem o Senhor? O próprio Senhor me mandou marchar contra esta nação e destruí-la”.

[3]к нему вышли распорядитель дворца Элиаким, сын Хелкии, писарь Шевна и летописец Иоах, сын Асафа.

[4]Главный виночерпий сказал им: – Скажите Езекии: «Так говорит великий царь, царь Ассирии: „Откуда у тебя эта уверенность?

[5]Ты думаешь, что пустые слова – то же самое, что военное искусство и сила? На кого же ты надеешься, что восстал против меня?

[6]Вот, ты надеешься на Египет, эту надломленную трость, которая пронзит ладонь всякому, кто на нее обопрется! Фараон, царь Египта, таков со всеми, кто на него надеется.

[7]А если ты скажешь мне: «Мы надеемся на Господа, нашего Бога», то не Его ли святилища на возвышенностях и жертвенники убрал Езекия, сказав Иудее и Иерусалиму: «Поклоняйтесь только перед этим жертвенником»?“

[8]Итак, заключи сделку с господином моим, царем Ассирии: я дам тебе две тысячи коней, только найдешь ли ты для них всадников?

[9]Как ты сможешь отразить хотя бы наименьшего начальника из слуг господина моего, даже надеясь на египетские колесницы и всадников?

[10]Да и разве не по воле Господа я двинулся на эту страну, чтобы уничтожить ее? Господь Сам сказал мне пойти на эту страну и уничтожить ее».

[11]Então Eliaquim, Sebna e Joá disseram ao comandante: “Por favor, fala com os teus servos em aramaico, pois entendemos essa língua. Não fales em hebraico, pois assim o povo que está sobre os muros entenderá”.

[12]O comandante, porém, respondeu: “Pensam que o meu senhor mandou-me dizer estas coisas só a vocês e ao seu senhor, e não aos homens que estão sentados no muro? Pois, como vocês, eles terão que comer as próprias fezes e beber a própria urina!”

[13]E o comandante se pôs em pé e falou alto, em hebraico: “Ouçam as palavras do grande rei, do rei da Assíria!

[14]Não deixem que Ezequias os engane. Ele não poderá livrá-los!

[15]Não deixem Ezequias convencê-los a confiar no Senhor, quando diz: ‘Certamente o Senhor nos livrará; esta cidade não será entregue nas mãos do rei da Assíria’.

[16]“Não deem atenção a Ezequias. Assim diz o rei da Assíria: ‘Venham fazer as pazes comigo. Então cada um de vocês comerá de sua própria videira e de sua própria figueira, e beberá água de sua própria cisterna,

[17]até que eu os leve a uma terra como a de vocês: terra de cereal e de vinho, terra de pão e de vinhas.

[18]“ ‘Não deixem que Ezequias os engane quando diz que o Senhor os livrará.

[11]Тогда Элиаким, Шевна и Иоах сказали главному виночерпию: – Пожалуйста, говори с твоими слугами по-арамейски, ведь мы понимаем этот язык. Не говори с нами по-еврейски при народе, что на стене.

[12]Но главный виночерпий ответил: – Разве мой господин послал меня сказать это только вашему господину и вам, а не людям, находящимся на стене, которые, как и вы сами, будут есть свой кал и пить свою мочу?

[13]Главный виночерпий встал и громко закричал по-еврейски: – Слушайте слово великого царя, царя Ассирии!

[14]Так говорит царь: «Не давайте Езекии обманывать вас. Он не может избавить вас.

[15]Не давайте Езекии убедить вас положиться на Господа, когда он говорит: „Господь непременно спасет нас; этот город не будет отдан в руки царя Ассирии“.

[16]Не слушайте Езекию». Так говорит царь Ассирии: «Заключите со мной мир и выходите ко мне. Тогда все вы будете есть со своей лозы и инжирных деревьев и пить воду из своего колодца,

[17]пока я не приду и не возьму вас в страну, такую же, как ваша, в страну зерна и вина, страну хлеба и виноградников.

[18]Не давайте Езекии сбить себя с толку, говоря: „Господь спасет нас“. Разве

Alguma vez o deus de qualquer nação livrou sua terra das mãos do rei da Assíria?

[19]Onde estão os deuses de Hamate e de Arpade? Onde estão os deuses de Sefarvaim? Eles livraram Samaria das minhas mãos?

[20]Quem entre todos os deuses dessas nações conseguiu livrar a sua terra? Como então o Senhor poderá livrar Jerusalém das minhas mãos?' "

[21]Mas o povo ficou em silêncio e nada respondeu, porque o rei dera esta ordem: "Não lhe respondam".

[22]Então o administrador do palácio, Eliaquim, filho de Hilquias, o secretário Sebna e o arquivista Joá, filho de Asafe, com as vestes rasgadas, foram contar a Ezequias o que dissera o comandante.

какой-либо бог другого народа избавил свою страну от руки царя Ассирии?

[19]Где боги Хамата и Арпада? Где боги Сепарваима? Разве кто-нибудь избавил от моей руки Самарию?

[20]Кто из богов всех этих стран смог избавить от меня свою страну? Как же Господь сможет избавить от моей руки Иерусалим?»

[21]Но народ молчал и не говорил в ответ ничего, потому что царь приказал: «Не отвечайте ему».

[22]И распорядитель дворца Элиаким, сын Хелкии, писарь Шевна и летописец Иоах, сын Асафа, пришли к Езекии в разорванных одеждах и передали ему то, что сказал главный виночерпий.

Isaías 37

Predito o Livramento de Jerusalém

[1]Quando o rei Ezequias soube disso, rasgou suas vestes, vestiu pano de saco e entrou no templo do Senhor.

[2]Depois enviou o administrador do palácio, Eliaquim, o secretário Sebna e os chefes dos sacerdotes, todos vestidos de pano de saco, ao profeta Isaías, filho de Amoz,

[3]com esta mensagem: "Assim diz Ezequias: Hoje é dia de angústia, de repreensão e de vergonha, como quando uma criança está a ponto de nascer e não há forças para dá-la à luz.

[4]Talvez o Senhor, o seu Deus, ouça as palavras do comandante de campo, a

Исаия 37

Пророчество Исаии о спасении Иерусалима

(4 Цар. 19:1-8)

[1]Когда царь Езекия услышал это, он разорвал на себе одежду, надел рубище и пошел в дом Господа.

[2]Он послал распорядителя дворца Элиакима, писаря Шевну и старших священников, одетых в рубище, к пророку Исаии, сыну Амоца.

[3]Они сказали ему: – Так говорит Езекия: «Сегодня день беды, наказания и бесчестия; словно дитя вот-вот должно родиться, а родить нет силы.

[4]Может быть, Господь, твой Бог, услышит слова главного виночерпия,

quem o seu senhor, o rei da Assíria, enviou para zombar do Deus vivo. E que o Senhor, o seu Deus, o repreenda pelas palavras que ouviu. Portanto, ore pelo remanescente que ainda sobrevive".

[5]Quando os oficiais do rei Ezequias vieram a Isaías,

[6]este lhes respondeu: "Digam a seu senhor: Assim diz o Senhor: 'Não tenha medo das palavras que você ouviu, das blasfêmias que os servos do rei da Assíria falaram contra mim.

[7]Porei nele um espírito para que, quando ouvir uma certa notícia, volte à sua própria terra, e ali farei com que seja morto à espada' ".

[8]Quando o comandante de campo soube que o rei da Assíria havia partido de Laquis, retirou-se e encontrou o rei lutando contra Libna.

[9]Ora, Senaqueribe foi informado de que Tiraca, o rei da Etiópia, saíra para lutar contra ele. Quando soube disso, enviou mensageiros a Ezequias com esta mensagem:

[10]"Digam a Ezequias, rei de Judá: Não deixe que o Deus no qual você confia o engane quando diz: 'Jerusalém não será entregue nas mãos do rei da Assíria'.

[11]Com certeza você ouviu o que os reis da Assíria têm feito a todas as nações e como as destruíram por completo. E você acha que se livrará?

которого его господин, царь Ассирии, послал глумиться над живым Богом, и накажет его за слова, которые услышал Господь, твой Бог. Вознеси же молитву за тех, кто еще жив!»

[5]Когда приближенные царя Езекии пришли к Исаии,

[6]тот сказал им: – Скажите своему господину: «Так говорит Господь: Не бойся того, что ты слышал – тех слов, которыми оскорбляли Меня слуги царя Ассирии.

[7]Вот, Я пошлю в него такой дух, что когда он услышит одну весть, то будет вынужден вернуться в свою страну. А там Я поражу его, и он падет от меча».

[8]Когда главный виночерпий услышал, что царь Ассирии оставил Лахиш, он вернулся и нашел царя осаждающим Ливну.

Новая угроза Синаххериба и молитва Езекии

(4 Цар. 19:9-19)

[9] Синаххериб получил весть о том, что Тиргака, царь Куша, идет на него войной. Услышав об этом, он послал к Езекии послов, чтобы сказать:

[10]– Скажите Езекии, царю Иудеи: «Не давай Богу, на Которого ты надеешься, обманывать тебя, когда Он говорит: „Иерусалим не будет отдан царю Ассирии".

[11]Ты же слышал о том, что цари Ассирии сделали со всеми странами, предав их полному уничтожению. А разве ты уцелеешь?

[12]Acaso os deuses das nações que foram destruídas pelos meus antepassados os livraram: os deuses de Gozã, de Harã, de Rezefe e dos descendentes de Éden, que estavam em Telassar?

[12]Разве боги народов, истребленных моими отцами, боги Гозана, Харрана, Рецефа и народа Едена, который был в Телассаре, спасли их?

[13]Onde estão o rei de Hamate, o rei de Arpade, o rei da cidade de Sefarvaim, de Hena e de Iva?"

[13]Где теперь царь Хамата, царь Арпада, цари городов Сепарваима, Ены или Иввы?»

A Oração de Ezequias

[14]Ezequias recebeu a carta das mãos dos mensageiros e a leu. Então subiu ao templo do Senhor, abriu-a diante do Senhor

[14]Езекия получил письмо через послов и прочитал его. Тогда он пошел в дом Господа и развернул его перед Господом.

[15]e orou:

[15]Езекия молился Господу:

[16]"Senhor dos Exércitos, Deus de Israel, cujo trono está entre os querubins, só tu és Deus sobre todos os reinos da terra. Tu fizeste os céus e a terra.

[16]– О Господь Сил, Бог Израиля, восседающий на херувимах, лишь Ты – Бог над всеми земными царствами. Ты создал небо и землю.

[17]Dá ouvidos, Senhor, e ouve; abre os teus olhos, Senhor, e vê; escuta todas as palavras que Senaqueribe enviou para insultar o Deus vivo.

[17]Склони, Господи, ухо Свое и услышь; открой, Господи, глаза Свои и взгляни; услышь все слова Синаххериба, которые он послал, чтобы глумиться над живым Богом.

[18]"É verdade, Senhor, que os reis assírios fizeram de todas essas nações e de seus territórios um deserto.

[18]Правда, Господи, что ассирийские цари погубили все эти народы и их страны,

[19]Atiraram os deuses delas no fogo e os destruíram, pois em vez de deuses, não passam de madeira e pedra, moldados por mãos humanas.

[19]бросили их богов в огонь и уничтожили их, потому что то были не боги, а только дерево и камень, обработанные руками человека.

[20]Agora, Senhor nosso Deus, salva-nos das mãos dele, para que todos os reinos da terra saibam que só tu, Senhor, és Deus".

[20]Теперь, Господи, наш Бог, избавь нас от его руки, чтобы все царства земные узнали, что только Ты – Господь.

A Queda de Senaqueribe

Пророчество Исаии о падении Синаххериба

(4 Цар. 19:20-34)

[21]Então Isaías, filho de Amoz, enviou esta mensagem a Ezequias: "Assim diz o

[21]И Исаия, сын Амоца, послал сказать Езекии: – Так говорит Господь, Бог

Senhor, Deus de Israel: 'Ouvi a sua oração acerca de Senaqueribe, rei da Assíria.

[22]Esta é a palavra que o Senhor falou contra ele: " 'A Virgem Cidade de Sião despreza e zomba de você. A cidade de Jerusalém meneia a cabeça enquanto você foge.

[23]De quem você zombou e contra quem blasfemou? Contra quem você ergueu a voz e contra quem levantou seu olhar arrogante? Contra o Santo de Israel!

[24]Sim, você insultou o Senhor por meio dos seus mensageiros, dizendo: "Com carros sem conta subi aos mais elevados e inacessíveis cumes do Líbano. Derrubei os seus cedros mais altos, os seus melhores pinheiros. Entrei em suas regiões mais remotas, na melhor parte de suas florestas.

[25]Em terras estrangeiras cavei poços e bebi água. Com as solas dos meus pés sequei todos os riachos do Egito".

[26]" 'Você não soube que há muito eu já o havia ordenado, que desde os dias da antiguidade eu o havia planejado? Agora eu o executo e faço você transformar cidades fortificadas em montões de pedra.

[27]Os seus habitantes, já sem forças, desanimam-se envergonhados. São como pastagens, como brotos tenros e verdes, como capim no terraço, queimado antes de crescer.

[28]" 'Eu, porém, sei onde você está, quando sai e quando retorna e quando você se enfurece contra mim.

Израиля: «Ты молился о Синаххерибе, царе Ассирии».

[22]Вот слово, которое сказал о нем Господь: – Девственная дочь Сиона, презирает тебя, над тобой смеется. Дочь Иерусалима вслед тебе головой качает.

[23]Ты над кем глумился, кого оскорблял? На кого ты повысил голос и глаза надменные поднял? На Святого Израилева!

[24]Через своих рабов ты глумился над Владыкой. Ты сказал: «Со множеством моих колесниц я поднялся на горные вершины, на дальние склоны Ливана. Я срубил его высочайшие кедры, его лучшие кипарисы. Я достиг его самых отдаленных вершин, его наилучших лесов.

[25]Я копал колодцы и пил воду чужих земель. Ступнями своих ног я иссушил все реки Египта».

[26]Разве ты не слышал? Давно Я это определил, в древние дни задумал. Теперь Я это исполнил, дав тебе превратить укрепленные города в груды развалин.

[27]Их жители обессилены, испуганы, опозорены. Они – как растения в поле, как нежные зеленые побеги, как трава, пробившаяся на крыше, опаленная, прежде чем вырасти.

[28]Но Я знаю, когда ты садишься, когда выходишь и входишь, и как ты гневаешься на Меня.

[29]Sim, contra mim você se enfurece, o seu atrevimento chegou aos meus ouvidos; por isso, porei o meu anzol em seu nariz e o meu freio em sua boca, e o farei voltar pelo caminho por onde veio.

[30]" 'A você, Ezequias, darei este sinal: " 'Neste ano vocês comerão do que crescer por si e, no próximo, o que daquilo brotar. Mas no terceiro ano semeiem e colham, plantem vinhas e comam o seu fruto.

[31]Mais uma vez um remanescente da tribo de Judá lançará raízes na terra e se encherão de frutos os seus ramos.

[32]De Jerusalém sairão sobreviventes, e um remanescente do monte Sião. O zelo do Senhor dos Exércitos realizará isso'.

[33]"Por isso, assim diz o Senhor acerca do rei da Assíria: " 'Ele não entrará nesta cidade e não atirará aqui uma flecha sequer. Não virá diante dela com escudo nem construirá rampas de cerco contra ela.

[34]Pelo caminho por onde veio voltará; não entrará nesta cidade', declara o Senhor.

[35]'Eu defenderei esta cidade e a salvarei, por amor de mim e por amor de Davi, meu servo!' "

[36]Então o anjo do Senhor saiu e matou cento e oitenta e cinco mil homens no acampamento assírio. Quando o povo se

[29]За твою ярость против Меня и за твою надменность, что достигла Моих ушей, Я продену в твой нос Мое кольцо, и вложу в твой рот Мои удила, и верну тебя назад той дорогой, которой ты пришел.

[30]Это будет тебе знамением, Езекия: В этом году вы будете есть то, что вырастет само собой, а в следующем году то, что вырастет из этого. Но в третий год сейте и жните, сажайте виноградники и ешьте их плоды.

[31]Уцелевшие из дома Иуды опять пустят корни внизу и принесут плод наверху.

[32]Ведь из Иерусалима выйдет остаток, и с горы Сион – уцелевшие. Это совершит ревность Господа Сил.

[33]Поэтому Господь говорит о царе Ассирии так: – Он не войдет в этот город и не пустит сюда стрелы. Он не приступит к нему со щитом и не насыплет против него осадного вала.

[34]Он вернется той же дорогой, какой пришел, он не войдет в этот город, – возвещает Господь. –

[35]Я защищу этот город и спасу его, ради Себя и ради Давида, Моего слуги.

Поражение ассирийской армии

(4 Цар. 19:35-37; 2 Пар. 32:21)

[36]И Ангел Господень вышел и предал смерти в лагере ассирийцев сто восемьдесят пять тысяч человек. Когда

levantou na manhã seguinte, só havia cadáveres!

[37]Assim, Senaqueribe, rei da Assíria, fugiu do acampamento, voltou para Nínive e lá ficou.

[38]Certo dia, quando estava adorando no templo de seu deus Nisroque, seus filhos Adrameleque e Sarezer o feriram à espada e fugiram para a terra de Ararate. E seu filho Esar-Hadom foi o seu sucessor.

на следующее утро люди проснулись, то увидели повсюду мертвые тела.

[37]Тогда Синаххериб, царь Ассирии, снял лагерь и ушел. Он возвратился домой и жил в Ниневии.

[38]Однажды, когда он поклонялся в храме своего бога Нисроха, его сыновья Адрамелех и Сарецер поразили его мечом и бежали в араратскую землю. А Асархаддон, его сын, стал царем вместо него.

Isaías 38

A Doença de Ezequias

[1]Naqueles dias, Ezequias ficou doente, à beira da morte. O profeta Isaías, filho de Amoz, foi visitá-lo e lhe disse: “Assim diz o Senhor: ‘Ponha a casa em ordem, porque você vai morrer; você não se recuperará’ ”.

[2]Ezequias virou o rosto para a parede e orou ao Senhor:

[3]“Lembra-te, Senhor, de como tenho te servido com fidelidade e com devoção sincera, e tenho feito o que tu aprovas”. E Ezequias chorou amargamente.

[4]Então a palavra do Senhor veio a Isaías:

[5]“Vá dizer a Ezequias: Assim diz o Senhor, o Deus de seu antepassado Davi: Ouvi sua oração e vi suas lágrimas; acrescentarei quinze anos à sua vida.

[6]E eu livrarei você e esta cidade das mãos do rei da Assíria. Eu defenderei esta cidade.

Исаия 38

Болезнь и исцеление Езекии

(4 Цар. 20:1-11; 2 Пар. 32:24)

[1]В те дни Езекия заболел и был при смерти. Пророк Исаия, сын Амоца, пришел к нему и сказал: – Так говорит Господь: «Распорядись своим домом, потому что ты умираешь; ты не выздоровеешь».

[2]Езекия отвернулся лицом к стене и взмолился Господу:

[3]– Вспомни, о Господи, как я ходил пред Тобой в верности и от всего сердца и делал то, что было угодным в Твоих глазах! И Езекия горько заплакал.

[4]И к Исаии было слово Господа:

[5]– Иди и скажи Езекии: «Так говорит Господь, Бог твоего предка Давида: Я услышал твою молитву и увидел твои слезы; Я прибавлю к твоей жизни пятнадцать лет.

[6]Я избавлю тебя и этот город от руки царя Ассирии. Я защищу этот город.

[7]“Este é o sinal de que o Senhor fará o que prometeu:

[8]Farei a sombra do sol retroceder os dez degraus que ela já cobriu na escadaria de Acaz”. E a luz do sol retrocedeu os dez degraus que tinha avançado.

[9]Depois de recuperar-se dessa doença, Ezequias, rei de Judá, escreveu o seguinte:
[10]“Eu disse: No vigor da minha vida tenho que passar pelas portas da sepultura e ser roubado do restante dos meus anos?
[11]Eu disse: Não tornarei a ver o Senhor, o Senhor, na terra dos viventes; não olharei mais para a humanidade, nem estarei mais com os que agora habitam neste mundo.
[12]A minha casa foi derrubada e tirada de mim, como se fosse uma tenda de pastor. A minha vida foi enovelada, como faz o tecelão, e ele me cortou como um pedaço de tecido; dia e noite foi acabando comigo.
[13]Esperei pacientemente até o alvorecer, mas como um leão ele quebrou todos os meus ossos; dia e noite foi acabando comigo.
[14]Gritei como um andorinhão, como um tordo; gemi como uma pomba chorosa. Olhando para os céus, enfraqueceram-se os meus olhos. Estou aflito, ó Senhor! Vem em meu auxílio!
[15]“Mas, que posso dizer? Ele falou comigo, e ele mesmo fez isso. Andarei humildemente toda a minha vida, por causa dessa aflição da minha alma.

[7]Вот тебе Господне знамение, что Господь исполнит то, что обещал:
[8]Я отведу тень, которую заходящее солнце отбрасывает на лестницу Ахаза, на десять ступеней назад». И солнце вернулось по лестнице Ахаза на те десять ступеней, которые оно прошло.

Молитва Езекии после его выздоровления

[9]Запись Езекии, царя Иудеи, после его болезни и выздоровления:
[10]Я сказал: «Неужели в расцвете дней суждено мне пройти через ворота мира мертвых и остатка лет я лишен?»
[11]Я сказал: «Я уже не увижу Господа, Господа на земле живых; не увижу больше людей, не буду среди обитателей мира.

[12]Как пастуший шатер, мой дом с места снят и уносится от меня. Я скатал свою жизнь, как ткач; Он отрежет меня от станка. День и ночь Ты ведешь меня к смерти!

[13]Я кричу о помощи до утра, а Он, словно лев, ломает все кости мои. День и ночь Ты ведешь меня к смерти!

[14]Издаю я звуки, словно ласточка или журавль, и стенаю, как голубь. Утомились глаза мои, глядя ввысь. Я в беде! Помоги мне, Владыка!»

[15]Но что мне сказать? Как Он мне говорил, так и сделал. Буду смиренно проводить все мои годы, из-за скорби моей души.

[16]Senhor, por tais coisas os homens vivem, e por elas também vive o meu espírito. Tu me restauraste a saúde e deixaste-me viver.
[17]Foi para o meu benefício que tanto sofri. Em teu amor me guardaste da cova da destruição; lançaste para trás de ti todos os meus pecados,
[18]pois a sepultura não pode louvar-te, a morte não pode cantar o teu louvor. Aqueles que descem à cova não podem esperar pela tua fidelidade.
[19]Os vivos, somente os vivos, te louvam, como hoje estou fazendo; os pais contam a tua fidelidade a seus filhos.
[20]“O Senhor me salvou. Cantaremos com instrumentos de corda todos os dias de nossa vida no templo do Senhor”.

[21]Isaías dissera: “Apliquem um emplastro de figos no furúnculo, e ele se recuperará”.

[22]Ezequias tinha perguntado: “Qual será o sinal de que subirei ao templo do Senhor?”

Isaías 39

Enviados da Babilônia

[1]Naquela época, Merodaque-Baladã, filho de Baladã, rei da Babilônia, enviou a Ezequias cartas e um presente, porque soubera de sua doença e de sua recuperação.
[2]Ezequias recebeu com alegria os enviados e mostrou-lhes o que havia em seus depósitos: a prata, o ouro, as especiarias, o óleo fino, todo o seu arsenal e tudo o que se encontrava em seus tesouros. Não

[16]Мой Владыка, этим живут люди, и во всем этом – жизнь моего духа. Ты исцелил меня и позволил мне жить!

[17]Да, во благо была мне такая мука, в Твоей любви Ты сохранил мою жизнь и отвел меня от гибельной пропасти; все грехи мои бросил Себе за спину.
[18]Ведь мир мертвых не славит Тебя, смерть не воспоет Тебе хвалы; тем, кто спускается в бездну, нет надежды на Твою верность.
[19]Живые, лишь живые Тебя восславят, как сегодня делаю я; отцы расскажут детям о Твоей верности.
[20]Господь спасет меня, и под звуки струн мы будем петь во все дни нашей жизни в Господнем доме!
[21]Исаия сказал: – Пусть возьмут пласт инжира, приложат его к нарыву, и он выздоровеет.
[22]А Езекия спросил: – Каково знамение, что я пойду в Господень дом?

Исаия 39

Немудрый поступок Езекии

(4 Цар. 20:12-19)

[1]В то время вавилонский царь Меродах-Баладан, сын Баладана, отправил Езекии письма и подарок, потому что услышал о его болезни и выздоровлении.
[2]Езекия радушно принял послов и показал им то, что было у него в хранилищах, – серебро, золото, пряности и драгоценные масла, – и всю оружейную палату, и все, что

houve nada em seu palácio ou em todo o seu reino que Ezequias não lhes mostrasse.

[3]Então o profeta Isaías foi ao rei Ezequias e perguntou: "O que aqueles homens disseram, e de onde vieram?" "De uma terra distante", Ezequias respondeu. "Eles vieram da Babilônia para visitar-me."

[4]O profeta perguntou: "O que eles viram em seu palácio?" Ezequias respondeu: "Viram tudo o que há em meu palácio. Não há nada em meus tesouros que não lhes tenha mostrado".

[5]Então Isaías disse a Ezequias: "Ouça a palavra do Senhor dos Exércitos:

[6]'Um dia, tudo o que há em seu palácio, bem como tudo o que os seus antepassados acumularam até hoje, será levado para a Babilônia. Nada ficará', diz o Senhor.

[7]'E alguns de seus próprios descendentes serão levados e se tornarão eunucos no palácio do rei da Babilônia' ".

[8]"É boa a palavra do Senhor que você falou", Ezequias respondeu. Pois pensou: "Haverá paz e segurança enquanto eu viver".

Isaías 40

Consolo para o Povo de Deus

[1]Consolem, consolem o meu povo, diz o Deus de vocês.

[2]Encorajem Jerusalém e anunciem que ela já cumpriu o trabalho que lhe foi imposto,

хранилось в его сокровищницах. Ни во дворце, ни во всем его царстве не осталось ничего такого, чего бы он им не показал.

[3]Пророк Исаия пришел к царю и спросил: – Что говорили эти люди и откуда они к тебе приходили? – Из далекой страны, – ответил Езекия. – Они приходили ко мне из Вавилона.

[4]Пророк спросил: – Что они видели у тебя во дворце? – У меня во дворце они видели все, – ответил Езекия. – В моих сокровищницах нет ничего, чего бы я им не показал.

[5]Тогда Исаия сказал Езекии: – Слушай слово Господа Сил:

[6]«Непременно наступит время, когда все, что у тебя во дворце, и все, что накопили до сегодняшнего дня твои отцы, будет унесено в Вавилон. Не останется ничего, – говорит Господь. –

[7]А некоторые из твоих потомков, которые родятся у тебя, твоя плоть и кровь, будут уведены и станут евнухами во дворце царя Вавилона».

[8]– Слово Господа, которое ты передал, хорошее, – ответил Езекия и подумал: «Ведь в мои-то дни будут мир и безопасность».

Исаия 40

Утешение для народа Божьего

[1]– Утешайте, утешайте народ Мой, – говорит ваш Бог. –

[2]Говорите с Иерусалимом ласково, объявите ему, что его рабство

pagou por sua iniquidade e recebeu da mão do Senhor em dobro por todos os seus pecados.

закончилось и грех его искуплен; что он получил от Господней руки вдвое за все свои грехи.

[3]Uma voz clama: “No deserto preparem o caminho para o Senhor; façam no deserto um caminho reto para o nosso Deus.

[3]Раздается голос: – В пустыне приготовьте путь Господу; выпрямите в необитаемой местности дорогу для нашего Бога.

[4]Todos os vales serão levantados, todos os montes e colinas serão aplanados; os terrenos acidentados se tornarão planos; as escarpas serão niveladas.

[4]Всякий овраг пусть поднимется, а всякая гора и холм – опустятся; неровная земля пусть станет гладкой, и бугристые места – ровными.

[5]A glória do Senhor será revelada, e, juntos, todos a verão. Pois é o Senhor quem fala”.

[5]И откроется слава Господня, и все люди вместе увидят ее. Потому что сказали это уста Господни.

[6]Uma voz ordena: “Clame”. E eu pergunto: O que clamarei? “Que toda a humanidade é como a relva, e toda a sua glória como a flor da relva.

[6]Голос сказал: – Кричи! Я спросил: – Что мне кричать? – Все люди – как трава, и вся их слава – как полевые цветы.

[7]A relva murcha e cai a sua flor, quando o vento do Senhor sopra sobre elas; o povo não passa de relva.

[7]Трава засыхает, вянут цветы, так как на них веет дыхание Господне. Воистину, народ – трава.

[8]A relva murcha, e as flores caem, mas a palavra de nosso Deus permanece para sempre”.

[8]Трава засыхает, вянут цветы, но слово нашего Бога пребывает вовек.

[9]Você, que traz boas-novas a Sião, suba num alto monte. Você, que traz boas-novas a Jerusalém, erga a sua voz com fortes gritos, erga-a, não tenha medo; diga às cidades de Judá: “Aqui está o seu Deus!”

[9]О вестник, несущий добрую весть Сиону, поднимись на высокую гору. О вестник, несущий добрую весть Иерусалиму, мощно возвысь свой голос! Возвысь, не бойся; скажи городам Иудеи: «Вот Бог ваш!»

[10]O Soberano, o Senhor, vem com poder! Com seu braço forte ele governa. A sua recompensa com ele está, e seu galardão o acompanha.

[10]Вот, Владыка Господь идет в могуществе, и мышца Его властвует. Вот, награда Его с Ним, и воздаяние Его перед Ним.

[11]Como pastor ele cuida de seu rebanho, com o braço ajunta os cordeiros e os carrega no colo; conduz com cuidado as ovelhas que amamentam suas crias.

[12]Quem mediu as águas na concha da mão, ou com o palmo definiu os limites dos céus? Quem jamais calculou o peso da terra, ou pesou os montes na balança e as colinas nos seus pratos?

[13]Quem definiu limites para o Espírito do Senhor, ou o instruiu como seu conselheiro?

[14]A quem o Senhor consultou que pudesse esclarecê-lo, e que lhe ensinasse a julgar com justiça? Quem lhe ensinou o conhecimento ou lhe apontou o caminho da sabedoria?

[15]Na verdade as nações são como a gota que sobra do balde; para ele são como o pó que resta na balança; para ele as ilhas não passam de um grão de areia.

[16]Nem as florestas do Líbano seriam suficientes para o fogo do altar, nem os animais de lá bastariam para o holocausto.

[17]Diante dele todas as nações são como nada; para ele são sem valor e menos que nada.

[18]Com quem vocês compararão Deus? Como poderão representá-lo?

[19]Com uma imagem que o artesão funde, e que o ourives cobre de ouro e para a qual modela correntes de prata?

[20]Ou com o ídolo do pobre, que pode apenas escolher um bom pedaço de

[11]Он пасет Свое стадо, словно пастух: берет ягнят на руки, несет на груди, и заботливо ведет маток.

Величие Бога

[12]Кто измерил пригоршней воды или ладонью вымерил небеса? Кто вместил земную пыль в мерный сосуд или взвесил горы на весах и на весовых чашах холмы?

[13]Кто постиг Духа Господня или был Ему советником?

[14]Кого Он просил Его просветить, кто учил Его правильному пути? Кто учил Его знанию, показал Ему путь постижения?

[15]Вот народы – как капля в ведре; они – что пылинка на весах; Он поднимает острова, как крупинку.

[16]Не достанет Ливана для жертвенных дров, и животных его для всесожжения.

[17]Все народы пред Ним – ничто; они для Него считаются меньше ничтожества и пустого места.

[18]Итак, кому уподобите Бога? Какое подобие для Него подберете?

[19]Идола? – Отливает его ремесленник, мастер его золотит и льет для него серебряные цепочки.

[20]А кто слишком беден для этого, выбирает дерево, что не гниет; ищет

madeira e procurar um marceneiro para fazer uma imagem que não caia?

[21]Será que vocês não sabem? Nunca ouviram falar? Não contaram a vocês desde a antiguidade? Vocês não compreenderam como a terra foi fundada?

[22]Ele se assenta no seu trono, acima da cúpula da terra, cujos habitantes são pequenos como gafanhotos. Ele estende os céus como um forro e os arma como uma tenda para neles habitar.

[23]Ele aniquila os príncipes e reduz a nada os juízes deste mundo.

[24]Mal eles são plantados ou semeados, mal lançam raízes na terra, Deus sopra sobre eles, e eles murcham; um redemoinho os leva como palha.

[25]“Com quem vocês vão me comparar? Quem se assemelha a mim?”, pergunta o Santo.

[26]Ergam os olhos e olhem para as alturas. Quem criou tudo isso? Aquele que põe em marcha cada estrela do seu exército celestial, e a todas chama pelo nome. Tão grande é o seu poder e tão imensa a sua força, que nenhuma delas deixa de comparecer!

[27]Por que você reclama, ó Jacó, e por que se queixa, ó Israel: “O Senhor não se interessa pela minha situação; o meu Deus não considera a minha causa”?

[28]Será que você não sabe? Nunca ouviu falar? O Senhor é o Deus eterno, o Criador de toda a terra. Ele não se cansa nem fica exausto; sua sabedoria é insondável.

искусного ремесленника, чтобы поставить идола так, что не рухнет.

[21]Разве вы не знаете? Разве вы не слышали? Разве не было сказано вам от начала? Разве вы не поняли еще от создания земли?

[22]Он восседает над земным кругом, а обитатели земли пред Ним что кузнечики. Он распростирает небеса, как занавес, и раскидывает их, как шатер для жилья.

[23]Он обращает вождей в ничто, правителей земли – в пустое место.

[24]Едва они были посажены, едва они были посеяны, едва корни в земле пустили, как дохнул Он на них – и они засохли, и вихрь уносит их, как солому.

[25]«Кому уподобите вы Меня? Кто Мне ровня?» – говорит Святой.

[26]Поднимите глаза и взгляните на небо: Кто его сотворил? Тот, Кто по счету выводит Свое воинство и называет их всех по имени. Так как Он велик властью и могуч силой, они все в сборе.

[27]Как же ты, Иаков, можешь говорить, и ты, Израиль, жаловаться: «Путь мой сокрыт от Господа; мой Бог пренебрег моим делом»?

[28]Разве ты не знаешь? Разве ты не слышал? Господь – есть Бог навеки, сотворивший края земли. Он не устанет и не утомится, разум Его непостижим.

[29]Ele fortalece o cansado e dá grande vigor ao que está sem forças.
[30]Até os jovens se cansam e ficam exaustos, e os moços tropeçam e caem;
[31]mas aqueles que esperam no Senhor renovam as suas forças. Voam alto como águias; correm e não ficam exaustos, andam e não se cansam.

Isaías 41

O Ajudador de Israel

[1]"Calem-se diante de mim, ó ilhas! Que as nações renovem as suas forças! Que elas se apresentem para se defender; vamos encontrar-nos para decidir a questão.
[2]"Quem despertou o que vem do oriente e o chamou em retidão ao seu serviço, entregando-lhe nações e subjugando reis diante dele? Com a espada ele os reduz a pó, com o arco os dispersa como palha.
[3]Ele os persegue e avança com segurança por um caminho que seus pés jamais percorreram.
[4]Quem fez tudo isso? Quem chama as gerações à existência desde o princípio? Eu, o Senhor, que sou o primeiro, e que sou eu mesmo com os últimos."
[5]As ilhas viram isso e temem; os confins da terra tremem. Eles se aproximam e vêm à frente;
[6]cada um ajuda o outro e diz a seu irmão: "Seja forte!"

[7]O artesão encoraja o ourives, e aquele que alisa com o martelo incentiva o que bate na bigorna. Ele diz acerca da

[29]Он дарует силу усталым, укрепляет изнемогших.
[30]Даже юноши устанут и утомятся, молодые упадут от изнеможения;
[31]но надеющиеся на Господа наберутся новых сил. Они воспарят на крыльях, словно орлы, побегут – и не утомятся, пойдут – и не устанут.

Исаия 41

Помощник Израиля

[1]– Умолкните предо Мной, острова! Пусть народы наберутся сил. Пусть приблизятся, пусть говорят; сойдемся вместе на суд.
[2]Кто воздвиг победителя с востока и призвал его следовать за Собой? Он отдал ему народы и покорил царей. Его меч обратил их в пыль и лук его – в солому на ветру.
[3]Он преследует их и невредимо шествует по дороге, по которой ноги его не ходили прежде.
[4]Кто исполнил и совершил это? Тот, Кто вызывает поколения от начала. Я, Господь, – с первыми из них, и с последними – Я Тот же.
[5]Острова увидели и испугались, затрепетали края земли. Они сблизились и сошлись;
[6]помогают один другому, говорит брат брату: «Крепись!»
[7]Ремесленник ободряет плавильщика, а чеканщик – кузнеца, говоря о спайке: «Она хороша!» Он крепит идола гвоздями, чтобы не рухнул.

soldagem: “Está boa”. E fixa o ídolo com prego para que não tombe.

8“Você, porém, ó Israel, meu servo, Jacó, a quem escolhi, vocês, descendentes de Abraão, meu amigo,

9eu os tirei dos confins da terra, de seus recantos mais distantes eu os chamei. Eu disse: Você é meu servo; eu o escolhi e não o rejeitei.

10Por isso não tema, pois estou com você; não tenha medo, pois sou o seu Deus. Eu o fortalecerei e o ajudarei; eu o segurarei com a minha mão direita vitoriosa.

11“Todos os que o odeiam certamente serão humilhados e constrangidos; aqueles que se opõem a você serão como nada e perecerão.

12Ainda que você procure os seus inimigos, você não os encontrará. Os que guerreiam contra você serão reduzidos a nada.

13Pois eu sou o Senhor, o seu Deus, que o segura pela mão direita e diz a você: Não tema; eu o ajudarei.

14Não tenha medo, ó verme Jacó, ó pequeno Israel, pois eu mesmo o ajudarei”, declara o Senhor, seu Redentor, o Santo de Israel.

15“Veja, eu o tornarei um debulhador novo e cortante, com muitos dentes. Você debulhará os montes e os esmagará e reduzirá as colinas a palha.

16Você irá peneirá-los, o vento os levará, e uma ventania os espalhará. Mas você se regozijará no Senhor e no Santo de Israel se gloriará.

8– Но ты, о Израиль, слуга Мой, Иаков, которого Я избрал, потомство Авраама, Моего друга,

9ты, кого Я взял с концов земли и призвал от ее краев, говоря тебе: «Ты Мой слуга», тебя Я избрал и не отвергну.

10Не бойся, ведь Я с тобой; не страшись, ведь Я – твой Бог. Я укреплю тебя и помогу тебе; Я поддержу тебя спасающей правой рукой Моей.

11Всех, кто гневается на тебя, ждут бесчестие и позор; те, кто будет противостоять тебе, будут как ничто и погибнут.

12Станешь искать их и не найдешь. Те, кто воюет против тебя, обратятся в ничто.

13Ведь Я – Господь, твой Бог; я держу тебя за правую руку и говорю: «Не бойся; Я помогу тебе».

14Не бойся, червь Иаков, малолюдный Израиль, Я помогу тебе, – возвещает Господь, твой Искупитель, Святой Израиля. –

15Вот, Я сделаю тебя молотильной доской, новой, с острыми зубьями. Ты будешь молотить горы и растирать их, и сделаешь мякиной холмы.

16Ты их провеешь, а ветер развеет, и ураган их рассеет. Но ты возликуешь о Господе, будешь славить Святого Бога Израиля.

[17]"O pobre e o necessitado buscam água e não a encontram! Suas línguas estão ressequidas de sede. Mas eu, o Senhor, lhes responderei; eu, o Deus de Israel, não os abandonarei.

[18]Abrirei rios nas colinas estéreis e fontes nos vales. Transformarei o deserto num lago e o chão ressequido em mananciais.

[19]Porei no deserto o cedro, a acácia, a murta e a oliveira. Colocarei juntos no ermo o cipreste, o abeto e o pinheiro,

[20]para que o povo veja e saiba, e todos vejam e saibam, que a mão do Senhor fez isso, que o Santo de Israel o criou.

[21]"Exponham a sua causa", diz o Senhor. "Apresentem as suas provas", diz o rei de Jacó.

[22]"Tragam os seus ídolos para nos dizerem o que vai acontecer. Que eles nos contem como eram as coisas anteriores, para que as consideremos e saibamos o seu resultado final; ou que nos declarem as coisas vindouras,

[23]revelem-nos o futuro, para que saibamos que eles são deuses. Façam alguma coisa, boa ou má, para que nos rendamos, cheios de temor.

[24]Mas vejam só! Eles não são nada, e as suas obras são totalmente nulas; detestável é aquele que os escolhe!

[17]Бедные и нищие ищут воду, но ее нет; их языки пересохли от жажды. Но Я, Господь, им отвечу; Я, Бог Израиля, их не брошу.

[18]Я пущу по бесплодным высотам реки и источники по долинам; превращу пустыню в пруды с водой и иссохшую землю – в источники.

[19]Я посажу в пустыне кедр и акацию, мирт и оливу. Насажу в необитаемой земле кипарис, платан и сосну вместе,

[20]чтобы народ мог видеть и знать, задуматься и понять, что рука Господня сделала это, Святой Израилев сотворил.

Невежество идолов

[21]– Представьте ваше дело, – говорит Господь. – Приведите свои доказательства! – говорит Царь Иакова. –

[22]Пусть приведут их и скажут нам, что случится. Пусть расскажут нам о прежних делах, чтобы нам в них вникнуть и узнать, каков их исход. Или объявите нам о грядущем,

[23]расскажите о том, что явится после, чтобы мы за богов вас признали. Сделайте что-нибудь доброе или злое, чтобы нам ужаснуться и наполниться страхом.

[24]Но вы ничто, и ваши дела совершенно ничтожны; тот, кто вас предпочтет, омерзителен.

[25]“Despertei um homem, e do norte ele vem; desde o nascente proclamará o meu nome. Pisa em governantes como em argamassa, como o oleiro amassa o barro.
[26]Quem falou disso desde o princípio, para que o soubéssemos, ou antecipadamente, para que pudéssemos dizer: ‘Ele estava certo’? Ninguém o revelou, ninguém o fez ouvir, ninguém ouviu palavra alguma de vocês.
[27]Desde o princípio eu disse a Sião: Veja, estas coisas acontecendo! A Jerusalém eu darei um mensageiro de boas-novas.
[28]Olho, e não há ninguém entre eles, nenhum conselheiro que dê resposta quando pergunto.
[29]Veja, são todos falsos! Seus feitos são nulos; suas imagens fundidas não passam de um sopro e de uma nulidade!

Isaías 42

O Servo do Senhor

[1]“Eis o meu servo, a quem sustento, o meu escolhido, em quem tenho prazer. Porei nele o meu Espírito, e ele trará justiça às nações.
[2]Não gritará nem clamará, nem erguerá a voz nas ruas.
[3]Não quebrará o caniço rachado, e não apagará o pavio fumegante. Com fidelidade fará justiça;
[4]não mostrará fraqueza nem se deixará ferir até que estabeleça a justiça na terra. Em sua lei as ilhas porão sua esperança.”

[25]Я воздвиг того, кто на севере, и он идет; с солнечного восхода он призовет Мое имя. Он топчет правителей, будто грязь, будто горшечник топчет глину.
[26]Кто сказал об этом сначала, чтобы мы могли знать, заранее, чтобы мы могли сказать: «Он прав»? Никто не сделал этого, никто не предсказал, никто не слышал от вас ни слова.
[27]Я первым возвестил Сиону: «Вот оно, сбывается!» – и дал Иерусалиму вестника, несущего добрую весть.
[28]Я смотрю, но нет никого – никого среди них, чтобы дать совет, никого, чтобы ответить, если Я их спрошу.
[29]Вот, все они – обман! Их дела ничтожны; их изваяния – ветер и пустота.

Исаия 42

Слуга Господень

[1]– Вот Мой Слуга, Которого Я укрепляю, избранный Мой, в Ком радость души Моей! Я дам Ему Духа Моего, и Он свершит правосудие для народов.
[2]Он не закричит, не возвысит голоса, не услышат Его голоса на улицах.
[3]Он тростника надломленного не переломит и тлеющего фитиля не погасит. В верности даст Он правосудие;
[4]Он не ослабеет и не изнеможет, пока не установит правосудия на земле. Его учения ждут острова.

[5]É o que diz Deus, o Senhor, aquele que criou o céu e o estendeu, que espalhou a terra e tudo o que dela procede, que dá fôlego aos seus moradores e vida aos que andam nela:

[6]“Eu, o Senhor, o chamei para justiça; segurarei firme a sua mão. Eu o guardarei e farei de você um mediador para o povo e uma luz para os gentios,

[7]para abrir os olhos dos cegos, para libertar da prisão os cativos e para livrar do calabouço os que habitam na escuridão.

[8]“Eu sou o Senhor; este é o meu nome! Não darei a outro a minha glória nem a imagens o meu louvor.

[9]Vejam! As profecias antigas aconteceram, e novas eu anuncio; antes de surgirem, eu as declaro a vocês”.

[10]Cantem ao Senhor um novo cântico, seu louvor desde os confins da terra, vocês, que navegam no mar, e tudo o que nele existe, vocês, ilhas, e todos os seus habitantes.

[11]Que o deserto e as suas cidades ergam a sua voz; regozijem-se os povoados habitados por Quedar. Cante de alegria o povo de Selá, gritem pelos altos dos montes.

[12]Deem glória ao Senhor e nas ilhas proclamem seu louvor.

[13]O Senhor sairá como homem poderoso, como guerreiro despertará o seu zelo; com

[5]Так говорит Бог, Господь, сотворивший небеса и разостлавший их, распростерший землю со всеми ее созданиями, дающий дыхание народу на ней, жизнь тем, кто по ней ходит:

[6]– Я, Господь, призвал Тебя в праведности; Я буду держать Тебя за руку. Я буду хранить Тебя, и через Тебя Я заключу завет с народом и принесу свет язычникам,

[7]чтобы открыть слепые глаза, вывести пленников из тюрьмы и выпустить из темницы тех, кто сидит во тьме.

[8]Я – Господь; таково Мое имя! Я не отдам славы Моей другому и хвалы Моей идолам.

[9]Вот, исполнилось прежнее, и Я возвещаю о новом; прежде чем оно явится, Я вам о нем возвещу.

Песнь хвалы Господу

[10]Пойте Господу новую песнь, хвалу Ему с краев земли, вы, плавающие по морю, и все, наполняющее его; острова и все, кто на них живет.

[11]Пусть пустыня и ее города возвысят свои голоса, пусть ликуют селения, где обитает Кедар. Пусть обитатели Селы поют от радости; пусть кричат они с горных вершин.

[12]Пусть славят Господа, воздают Ему хвалу на островах.

[13]Выйдет Господь, как силач, разожжет Свою ярость, как могучий воин;

forte brado e seu grito de guerra, triunfará sobre os seus inimigos.

[14]“Fiquei muito tempo em silêncio e me contive, calado. Mas agora, como mulher em trabalho de parto, eu grito, gemo e respiro ofegante.

[15]Arrasarei os montes e as colinas e secarei toda sua vegetação; tornarei rios em terra seca e secarei os açudes.

[16]Conduzirei os cegos por caminhos que eles não conheceram, por veredas desconhecidas eu os guiarei; transformarei as trevas em luz diante deles e tornarei retos os lugares acidentados. Essas são as coisas que farei; não os abandonarei.

[17]Mas retrocederão em vergonha total aqueles que confiam em imagens esculpidas, que dizem aos ídolos fundidos: ‘Vocês são nossos deuses’.

A Cegueira de Israel

[18]“Ouçam, surdos; olhem, cegos, e vejam!

[19]Quem é cego senão o meu servo, e surdo senão o mensageiro que enviei? Quem é cego como aquele que é consagrado a mim, cego como o servo do Senhor?

[20]Você viu muitas coisas, mas não deu nenhuma atenção; seus ouvidos estão abertos, mas você não ouve nada.”

[21]Foi do agrado do Senhor, por amor de sua retidão, tornar grande e gloriosa a sua lei.

[22]Mas este é um povo saqueado e roubado; foi apanhado em cavernas e escondido em prisões. Tornou-se presa, sem ninguém para resgatá-lo; tornou-se despojo, sem

закричит, поднимет воинственный клич и восторжествует над врагами.

[14]– Долго молчал Я, хранил спокойствие и сдерживался. Но теперь Я кричу, как роженица, задыхаюсь и воздух ловлю.

[15]Я опустошу холмы и горы и иссушу все их травы; реки Я сделаю островами и осушу пруды.

[16]Я поведу слепых путями, которых они не знали, по незнакомым стезям поведу их; тьму перед ними Я сделаю светом и неровные места – гладкими. Вот что Я совершу для них, Я их не брошу.

[17]Но те, кто надеется на идолов, кто говорит изваяниям: «Вы – наши боги», будут изгнаны со страшным стыдом.

Слепой и глухой Израиль

[18]– Слушайте, глухие; смотрите, слепые, чтобы видеть!

[19]Кто слеп, кроме Моего слуги, и глух, как Мой вестник, Мной посланный? Кто так слеп, как преданный Мне, так слеп, как слуга Господень?

[20]Ты видел многое, но не вникал; твои уши были открыты, но ты не слышал.

[21]Господу было угодно ради Своей праведности прославить и возвеличить Свой Закон.

[22]Но народ этот разграблен и обобран, все они пойманы в ямы или скрыты в темницах. Стали они добычей, и

que ninguém o reclamasse, dizendo: “Devolvam”.

[23]Qual de vocês escutará isso ou prestará muita atenção no tempo vindouro?

[24]Quem entregou Jacó para tornar-se despojo e Israel aos saqueadores? Não foi o Senhor, contra quem temos pecado? Pois eles não quiseram seguir os seus caminhos; não obedeceram à sua lei.

[25]De modo que ele lançou sobre eles o seu furor, a violência da guerra. Ele os envolveu em chamas, contudo nada aprenderam; isso os consumiu e, ainda assim, não o levaram a sério.

Isaías 43

O Único Salvador de Israel

[1]Mas agora assim diz o Senhor, aquele que o criou, ó Jacó, aquele que o formou, ó Israel: “Não tema, pois eu o resgatei; eu o chamei pelo nome; você é meu.

[2]Quando você atravessar as águas, eu estarei com você; quando você atravessar os rios, eles não o encobrirão. Quando você andar através do fogo, não se queimará; as chamas não o deixarão em brasas.

[3]Pois eu sou o Senhor, o seu Deus, o Santo de Israel, o seu Salvador; dou o Egito como resgate para livrá-lo, a Etiópia e Sebá em troca de você.

[4]Visto que você é precioso e honrado à minha vista, e porque eu o amo, darei homens em seu lugar, e nações em troca de sua vida.

некому их избавить, сделали их наживой, и некому сказать: «Верни!»

[23]Кто из вас вслушается в это, вникнет и выслушает для будущего?

[24]Кто отдал Иакова на разорение и Израиль – грабителям? Не Господь ли, против Которого мы грешили? Ведь они не шли по Его путям и Закона Его не слушались.

[25]И излил Он на них пылающий гнев и жестокость войны: она окружила их пламенем, а они не понимали; она испепеляла их, а они не принимали это к сердцу.

Исаия 43

Спаситель Израиля

[1]Но ныне так говорит Господь, сотворивший тебя, Иаков, создавший тебя, Израиль: – Не бойся, ведь Я тебя искупил; Я позвал тебя по имени – ты Мой.

[2]Когда ты станешь переправляться через воды, Я буду с тобой; когда будешь переправляться через реки, они тебя не потопят. Когда ты пойдешь сквозь огонь, не обожжешься; пламя тебя не опалит.

[3]Ведь Я – Господь, твой Бог, Святой Израилев, твой Спаситель; в выкуп за тебя Я отдаю Египет, Куш и Севу вместо тебя.

[4]Так как ты драгоценен и славен в Моих глазах, и Я люблю тебя, то Я отдам за тебя людей и народы – за твою жизнь.

[5]Não tenha medo, pois eu estou com você, do oriente trarei seus filhos e do ocidente ajuntarei você.

[6]Direi ao norte: 'Entregue-os!' e ao sul: 'Não os retenha'. De longe tragam os meus filhos, e dos confins da terra as minhas filhas;

[7]todo o que é chamado pelo meu nome, a quem criei para a minha glória, a quem formei e fiz".

[8]Traga o povo que tem olhos, mas é cego, que tem ouvidos, mas é surdo.

[9]Todas as nações se reúnem, e os povos se ajuntam. Qual deles predisse isso e anunciou as coisas passadas? Que eles façam entrar suas testemunhas, para provarem que estavam certos, para que outros ouçam e digam: "É verdade".

[10]"Vocês são minhas testemunhas", declara o Senhor, "e meu servo, a quem escolhi, para que vocês saibam e creiam em mim e entendam que eu sou Deus. Antes de mim nenhum deus se formou, nem haverá algum depois de mim.

[11]Eu, eu mesmo, sou o Senhor, e além de mim não há salvador algum.

[12]Eu revelei, salvei e anunciei; eu, e não um deus estrangeiro entre vocês. Vocês são testemunhas de que eu sou Deus", declara o Senhor.

[13]"Desde os dias mais antigos eu o sou. Não há quem possa livrar alguém de minha mão. Agindo eu, quem o pode desfazer?"

[5]Не бойся, ведь Я с тобой; Я приведу с востока твоих детей и соберу тебя с запада.

[6]Северу скажу: «Отдай их!» – и югу: «Не удерживай!» Ведите сыновей Моих издалека, дочерей Моих с краев земли –

[7]всякого, кто зовется Моим именем, кого сотворил Я для славы Своей, кого Я создал и устроил.

Народ Израиля – свидетели Бога

[8]Выводи тех, кто имеет глаза, но слеп, кто имеет уши, но глух.

[9]Пусть соберутся вместе все народы, и сойдутся племена. Кто из них предсказал это и объявил нам о минувших делах? Пусть представят свидетелей, чтобы доказать свою правоту, чтобы другие услышали и сказали: «Это правда».

[10]А вы, – возвещает Господь, – мои свидетели и слуга Мой, которого Я избрал, чтобы вы узнали и поверили Мне и познали, что это Я. Не было Бога прежде Меня и после Меня не будет.

[11]Я, только Я – Господь, и нет Спасителя, кроме Меня.

[12]Я предрек, спас и возвестил, и не было с вами чужого бога. Вы – свидетели Мои, – возвещает Господь, – в том, что Я – Бог;

[13]да, с древних дней Я – Тот же. От Моей руки не избавит никто. И кто отменит то, что Я совершу?

A Misericórdia de Deus e a Infidelidade de Israel

[14]Assim diz o Senhor, o seu Redentor, o Santo de Israel: “Por amor de vocês mandarei inimigos contra a Babilônia e farei todos os babilônios descerem como fugitivos nos navios de que se orgulhavam.

[15]Eu sou o Senhor, o Santo de vocês, o Criador de Israel e o seu Rei”.

[16]Assim diz o Senhor, aquele que fez um caminho pelo mar, uma vereda pelas águas violentas,

[17]que fez saírem juntos os carros e os cavalos, o exército e seus reforços, e eles jazem ali, para nunca mais se levantarem, exterminados, apagados como um pavio:

[18]“Esqueçam o que se foi; não vivam no passado.

[19]Vejam, estou fazendo uma coisa nova! Ela já está surgindo! Vocês não a reconhecem? Até no deserto vou abrir um caminho e riachos no ermo.

[20]Os animais do campo me honrarão, os chacais e as corujas, porque fornecerei água no deserto e riachos no ermo, para dar de beber a meu povo, meu escolhido,

[21]ao povo que formei para mim mesmo a fim de que proclamasse o meu louvor.

[22]“Contudo, você não me invocou, ó Jacó, embora você tenha ficado exausto por minha causa, ó Israel.

[23]Não foi para mim que você trouxe ovelhas para holocaustos, nem foi a mim que você honrou com seus sacrifícios. Não o sobrecarreguei com ofertas de cereal,

Божья милость и неверность Израиля

[14]Так говорит Господь, ваш Искупитель, Святой Израилев: – Ради вас Я пошлю воинов в Вавилон и сокрушу их, превратив халдеев в беглецов, и в плач обратится их ликующий крик.

[15]Я – Господь, Святой ваш, Творец Израиля, Царь ваш.

[16]Так говорит Господь, проложивший путь через море, стезю – через бурные воды,

[17]выведший колесницы и коней, войско и подкрепления; полегли они вместе, не встанут уже, погасли, потушены, как фитиль:

[18]– Забудьте о прежнем; о минувшем не размышляйте.

[19]Вот, Я делаю новое! Оно уже происходит – неужели не понимаете? Я путь пролагаю в пустыне, и реки – в земле безводной.

[20]Славят Меня дикие звери, шакалы и совы, потому что Я воду даю в пустыне, и реки – в земле безводной, чтобы пил Мой народ, Мой избранный,

[21]народ, который Я создал для Себя, чтобы он возвещал Мне хвалу.

[22]Но ты, Иаков, не призывал Меня ты устал от Меня, Израиль.

[23]Ты не приносил Мне овец во всесожжение и не чтил Меня жертвами. Я не обременял тебя, требуя хлебных приношений, и Я не утомлял тебя просьбами о ладане.

nem o deixei exausto com exigências de incenso.

[24]Você não me comprou nenhuma cana aromática, nem me saciou com a gordura de seus sacrifícios. Mas você me sobrecarregou com seus pecados e me deixou exausto com suas ofensas.

[25]“Sou eu, eu mesmo, aquele que apaga suas transgressões, por amor de mim, e que não se lembra mais de seus pecados.

[26]Relembre o passado para mim; vamos discutir a sua causa. Apresente o argumento para provar sua inocência.

[27]Seu primeiro pai pecou; seus porta-vozes se rebelaram contra mim.

[28]Por isso envergonharei os líderes do templo, e entregarei Jacó à destruição e Israel à zombaria.

[24]Не покупал ты Мне благовонный тростник, не насыщал Меня жиром жертв. Но ты обременял Меня своими грехами и утомлял беззакониями.

[25]Я, только Я заглаживаю твои преступления ради Себя Самого; Я не вспомню больше твои грехи.

[26]Напомни Мне, и будем судиться; изложи свое дело, чтобы оправдаться.

[27]Твой праотец согрешил; твои посредники отступили от Меня.

[28]За это Я осквернил служителей святилища и обрек Иакова на гибель, Израиль на поругание.

Isaías 44

Israel, o Escolhido do Senhor

[1]“Mas escute agora, Jacó, meu servo, Israel, a quem escolhi.

[2]Assim diz o Senhor, aquele que o fez, que o formou no ventre, e que o ajudará: Não tenha medo, ó Jacó, meu servo, Jesurum, a quem escolhi.

[3]Pois derramarei água na terra sedenta, e torrentes na terra seca; derramarei meu Espírito sobre sua prole e minha bênção sobre seus descendentes.

[4]Eles brotarão como relva nova, como salgueiros junto a regatos.

[5]Um dirá: ‘Pertenço ao Senhor’; outro chamará a si mesmo pelo nome de Jacó;

Исаия 44

Избранный Израиль

[1]– Но ныне слушай, Иаков, слуга Мой, Израиль, которого Я избрал.

[2]Так говорит Господь – создавший тебя, сотворивший тебя во чреве, Который тебе поможет: Не бойся, Иаков, слуга Мой, Ешурун, которого Я избрал.

[3]Как Я изолью воду на жаждущую землю и потоки на почву сухую, так Я изолью Моего Духа на твое семя и благословение Мое на твое потомство.

[4]Они будут расти, как трава на лугу, как ивы при потоках вод.

[5]Скажет один: «Я Господу принадлежу», а другой наречется именем Иаков; иной

ainda outro escreverá em sua mão: 'Do Senhor', e tomará para si o nome Israel.

даже на руке напишет: «Господень» – и примет имя Израиль.

A Insensatez da Idolatria

[6]"Assim diz o Senhor, o rei de Israel, o seu redentor, o Senhor dos Exércitos: Eu sou o primeiro e eu sou o último; além de mim não há Deus.

[6]Так говорит Господь, Царь Израиля и Искупитель его, Господь Сил: – Я – первый, и Я – последний; кроме Меня нет Бога.

[7]Quem então é como eu? Que ele o anuncie, que ele declare e exponha diante de mim o que aconteceu desde que estabeleci meu antigo povo e o que ainda está para vir; que todos eles predigam as coisas futuras e o que irá acontecer.

[7]И кто Мне подобен? Пусть он даст знать об этом. Пусть возвестит и изложит Мне все по порядку, что произошло с тех пор, как я создал Мой древний народ, и что произойдет в будущем – пусть он предскажет грядущее.

[8]Não tremam, nem tenham medo. Não anunciei isto e não o predisse muito tempo atrás? Vocês são minhas testemunhas. Há outro Deus além de mim? Não, não existe nenhuma outra Rocha; não conheço nenhuma".

[8]Не дрожите, не бойтесь! Разве Я издревле не возвещал и не предсказывал вам все? Вы – Мои свидетели. Разве кроме Меня есть Бог? Нет другой скалы, ни одной не знаю.

Глупость идолопоклонства

[9]Todos os que fazem imagens nada são, e as coisas que estimam são sem valor. As suas testemunhas nada veem e nada sabem, para que sejam envergonhados.

[9]Все, кто делает идолов, – ничтожества, и вещи, которыми они дорожат, не приносят никакой пользы. Их свидетели не видят и не понимают, поэтому они будут опозорены.

[10]Quem é que modela um deus e funde uma imagem, que de nada lhe serve?

[10]Кто там делает бога и отливает идола, который не может принести никакой пользы?

[11]Todos os seus companheiros serão envergonhados; pois os artesãos não passam de homens. Que todos eles se ajuntem e declarem sua posição; eles serão lançados ao pavor e à vergonha.

[11]Все его приверженцы непременно будут опозорены; ремесленники – всего лишь люди. Пусть все они соберутся и встанут; они ужаснутся и будут опозорены.

[12]O ferreiro apanha uma ferramenta e trabalha com ela nas brasas; modela um

[12]Кузнец берет орудие и работает на углях, обрабатывает болванку

ídolo com martelos, forja-o com a força do braço. Ele sente fome e perde a força; passa sede e desfalece.

молотами и кует его силой своих мышц. Кузнец становится голоден, и силы его покидают, он не пьет воду и изнемогает.

[13]O carpinteiro mede a madeira com uma linha e faz um esboço com um traçador; ele o modela toscamente com formões e o marca com compassos. Ele o faz na forma de homem, de um homem em toda a sua beleza, para que habite num santuário.

[13]Плотник измеряет меркой и размечает острым орудием, он обтесывает его резцами и закругляет его. Он делает его по образу человека, с человеческой красотой, чтобы поставить в капище.

[14]Ele derruba cedros, talvez apanhe um cipreste, ou ainda um carvalho. Ele o deixou crescer entre as árvores da floresta, ou plantou um pinheiro, e a chuva o fez crescer.

[14]Он рубит себе кедры или выбирает кипарис или дуб и позволяет ему расти среди деревьев леса; он сажает кедр, а дождь питает его.

[15]É combustível usado para queimar; um pouco disso ele apanha e se aquece, acende um fogo e assa um pão. Mas também modela um deus e o adora; faz uma imagem e se curva diante dela.

[15]Потом это идет на топливо. Часть его он берет и обогревается; он разжигает огонь и печет хлеб. А из другой части он делает бога и поклоняется ему, делает идола и простирается перед ним.

[16]Metade da madeira ele queima no fogo; sobre ela ele prepara sua refeição, assa a carne e come sua porção. Ele também se aquece e diz: “Ah! Estou aquecido; estou vendo o fogo”.

[16]Половину дерева он сжигает и готовит на нем пищу, жарит мясо и наедается досыта. Он греется и говорит: «Я согрелся, почувствовал огонь».

[17]Do restante ele faz um deus, seu ídolo; inclina-se diante dele e o adora. Ora a ele e diz: “Salva-me; tu és o meu deus”.

[17]А из того, что осталось, он делает бога, своего идола; он простирается перед ним и поклоняется ему. Он молится ему и говорит: «Спаси меня, ведь ты мой бог!»

[18]Eles nada sabem, nada entendem; seus olhos estão tapados, não conseguem ver, e suas mentes estão fechadas, não conseguem entender.

[18]Они ничего не знают и ничего не понимают; их глаза закрыты, как и их умы, и поэтому они не могут понять.

[19]Para pensar ninguém para, ninguém tem o conhecimento ou o entendimento para dizer: “Metade dela usei como combustível; até mesmo assei pão sobre suas brasas, assei carne e comi. Faria eu algo repugnante com o que sobrou? Iria eu ajoelhar-me diante de um pedaço de madeira?”

[20]Ele se alimenta de cinzas, um coração iludido o desvia; ele é incapaz de salvar a si mesmo ou de dizer: “Esta coisa na minha mão direita não é uma mentira?”

[21]“Lembre-se disso, ó Jacó, pois você é meu servo, ó Israel. Eu o fiz, você é meu servo; ó Israel, eu não o esquecerei.

[22]Como se fossem uma nuvem, varri para longe suas ofensas; como se fossem a neblina da manhã, os seus pecados. Volte para mim, pois eu o resgatei.”

[23]Cantem de alegria, ó céus, pois o Senhor fez isto; gritem bem alto, ó profundezas da terra. Irrompam em canção, vocês, montes, vocês, florestas e todas as suas árvores, pois o Senhor resgatou Jacó; ele mostra sua glória em Israel.

Jerusalém Será Habitada

[24]“Assim diz o Senhor, o seu redentor, que o formou no ventre: “Eu sou o Senhor, que fiz todas as coisas, que sozinho estendi os céus, que espalhei a terra por mim mesmo,

[25]que atrapalha os sinais dos falsos profetas e faz de tolos os adivinhadores, que derruba o conhecimento dos sábios e o transforma em loucura,

[19]Никто не задумывается, нет ни знания, ни понимания, чтобы сказать: «Половину этого я сжег, испек на углях лепешки, зажарил мясо и поел. Стану ли я делать из остатка омерзительную вещь? Стану ли поклоняться куску дерева?»

[20]Он словно гоняется за пылью, обманутый разум сбил его с пути; он не может спасти себя или сказать: «Разве то, что в моей правой руке, не ложь?»

[21]– Помни об этом, Иаков, ведь ты Мой слуга, Израиль, Я создал тебя, ты – Мой слуга; не забуду тебя, Израиль.

[22]Я развею твои беззакония, как тучу, грехи твои – как утренний туман. Возвратись ко Мне, ведь Я тебя искупил.

[23]Пойте от радости, небеса, ведь Господь совершил это; восклицайте, земные глубины! Запевайте песню, горы, и лес, и все ваши деревья в лесу! Ведь Господь искупил Иакова и прославится в Израиле.

Иерусалим заселится вновь

[24]Так говорит Господь, твой Искупитель, сотворивший тебя во чреве: – Я – Господь, сотворивший все, один распростерший небеса и Сам расстеливший землю;

[25]Тот, Кто знамения лжепророков превращает в ничто и гадателей оставляет в дураках, низлагает знание мудрых и обращает его в нелепость;

[26]que executa as palavras de seus servos e cumpre as predições de seus mensageiros, que diz acerca de Jerusalém: Ela será habitada, e das cidades de Judá: Elas serão construídas, e de suas ruínas: Eu as restaurarei,
[27]que diz às profundezas aquáticas: Sequem-se, e eu secarei seus regatos,
[28]que diz acerca de Ciro: Ele é meu pastor, e realizará tudo o que me agrada; ele dirá acerca de Jerusalém: 'Seja reconstruída', e do templo: 'Sejam lançados os seus alicerces'.

[26]Кто подтверждает слова Своих слуг и исполняет предсказания Своих вестников; Кто говорит об Иерусалиме: «Он будет заселен», о городах Иудеи: «Они будут отстроены, и развалины их Я восстановлю»;
[27]Кто говорит водной бездне: «Высохни – Я иссушу твои реки»;
[28]Кто говорит о Кире: «Он – Мой пастух и исполнит, что Мне угодно; он скажет об Иерусалиме: „Он будет отстроен" – и о храме: „Заложены будут твои основания"».

Isaías 45

[1]"Assim diz o Senhor ao seu ungido: a Ciro, cuja mão direita eu seguro com firmeza para subjugar as nações diante dele e arrancar a armadura de seus reis, para abrir portas diante dele, de modo que as portas não estejam trancadas:
[2]Eu irei adiante de você e aplainarei montes; derrubarei portas de bronze e romperei trancas de ferro.
[3]Darei a você os tesouros das trevas, riquezas armazenadas em locais secretos, para que você saiba que eu sou o Senhor, o Deus de Israel, que o convoca pelo nome.
[4]Por amor de meu servo Jacó, de meu escolhido Israel, eu o convoco pelo nome e concedo a você um título de honra, embora você não me reconheça.

Исаия 45

Пророчество о Кире

[1]Так Господь говорит Своему помазаннику Киру, которого Он держит за правую руку, чтобы смирить перед ним народы и отобрать у царей их оружие, чтобы открыть перед ним двери, ворота, что не затворятся:
[2]– Я пойду пред тобой и горы сровняю; разломаю бронзовые ворота и сломаю железные засовы.
[3]Я отдам тебе сокровища, спрятанные во тьме, богатства, хранимые в тайниках, чтобы познал ты, что Я – Господь, Бог Израиля, называющий тебя по имени.
[4]Ради слуги Моего Иакова, ради Израиля, избранного Моего, Я зову тебя по имени, славное имя тебе дарую, хотя ты Меня и не знаешь.

[5]Eu sou o Senhor, e não há nenhum outro; além de mim não há Deus. Eu o fortalecerei, ainda que você não tenha me admitido,

[6]de forma que do nascente ao poente saibam todos que não há ninguém além de mim. Eu sou o Senhor, e não há nenhum outro.

[7]Eu formo a luz e crio as trevas, promovo a paz e causo a desgraça; eu, o Senhor, faço todas essas coisas.

[8]“Vocês, céus elevados, façam chover justiça; derramem-na as nuvens. Abra-se a terra, brote a salvação, cresça a retidão com ela; eu, o Senhor, a criei.

[9]“Ai daquele que contende com seu Criador, daquele que não passa de um caco entre os cacos no chão. Acaso o barro pode dizer ao oleiro: ‘O que você está fazendo?’ Será que a obra que você faz pode dizer: ‘Você não tem mãos?’

[10]Ai daquele que diz a seu pai: ‘O que você gerou?’, ou à sua mãe: ‘O que você deu à luz?’

[11]“Assim diz o Senhor, o Santo de Israel, o seu Criador: A respeito de coisas vindouras, você me pergunta sobre meus filhos, ou me dá ordens sobre o trabalho de minhas mãos?

[12]Fui eu que fiz a terra e nela criei a humanidade. Minhas próprias mãos estenderam os céus; eu dispus o seu exército de estrelas.

[13]Eu levantarei este homem em minha retidão: farei direitos todos os seus

[5]Я – Господь, и другого нет; нет Бога кроме Меня. Я укреплю тебя, хотя ты Меня и не знаешь,

[6]чтобы от солнечного восхода и до места его заката знали, что нет никого, кроме Меня; Я – Господь, и другого нет.

[7]Я создаю свет и творю тьму, даю благополучие и творю беду; Я, Господь, создаю все это.

[8]Небеса, изливайте свыше праведность, пусть хлынут ею облака. Пусть раскроется земля, чтобы взошло спасение; пусть растет с ним и праведность. Я, Господь, творю все это.

[9]Горе тому, кто препирается со своим Создателем, кто лишь черепок среди черепков земных! Скажет ли глина горшечнику: «Что ты делаешь?» Скажет ли дело твое: «Ты такой безрукий!»?

[10]Горе тому, кто говорит своему отцу: «Кого ты породил?» – или своей матери: «Кого ты произвела на свет?»

[11]Так говорит Господь, Святой Израиля и Создатель его, о делах грядущих: – Вам ли спрашивать Меня о Моих детях или указывать Мне в деле Моих рук?

[12]Я создал землю и сотворил на ней человека. Я Своими руками распростер небеса и построил их звездное воинство.

[13]Я воздвигну Кира в праведности; все пути его сделаю ровными. Он отстроит

caminhos. Ele reconstruirá minha cidade e libertará os exilados, sem exigir pagamento nem qualquer recompensa, diz o Senhor dos Exércitos".

[14]Assim diz o Senhor: "Os produtos do Egito e as mercadorias da Etiópia, e aqueles altos sabeus, passarão para o seu lado e pertencerão a você, ó Jerusalém; eles a seguirão, acorrentados, passarão para o seu lado. Eles se inclinarão diante de você e implorarão a você, dizendo: 'Certamente Deus está com você, e não há outro; não há nenhum outro Deus' ".

[15]Verdadeiramente tu és um Deus que se esconde, ó Deus e Salvador de Israel.

[16]Todos os que fazem ídolos serão envergonhados e constrangidos; juntos cairão em constrangimento.

[17]Mas Israel será salvo pelo Senhor com uma salvação eterna; vocês jamais serão envergonhados ou constrangidos, por toda a eternidade.

[18]Pois assim diz o Senhor, que criou os céus, ele é Deus; que moldou a terra e a fez, ele a estabeleceu; não a criou para estar vazia, mas a formou para ser habitada; ele diz: "Eu sou o Senhor, e não há nenhum outro.

[19]Não falei secretamente, de algum lugar numa terra de trevas; eu não disse aos descendentes de Jacó: Procurem-me à toa. Eu, o Senhor, falo a verdade; eu anuncio o que é certo.

[20]"Ajuntem-se e venham; reúnam-se, vocês, fugitivos das nações. São ignorantes

город и отпустит Моих пленников, но не за выкуп или подарки, – говорит Господь Сил.

Спасение для всех народов

[14]Так говорит Господь: – Богатство Египта, доход Куша и севеяне, рослый народ, к тебе перейдут и будут твоими; они последуют за тобой, придут к тебе в цепях. Они поклонятся тебе и будут умолять тебя, говоря: «Только с тобою Бог, и другого нет; кроме Него нет Бога».

[15]Воистину, Ты – Бог сокровенный, Бог Израиля, Спаситель.

[16]Все, кто делает идолов, будут постыжены и опозорены; в бесчестие отойдут они все вместе.

[17]Но Господь спасет Израиль, вечным спасением; не постыдитесь и не опозоритесь вы во веки и веки.

[18]Ведь так говорит Господь, сотворивший небеса (Он – Бог, образовавший, создавший землю; Он утвердил ее; не сотворил ее пустошью, но сотворил ее, чтобы она заселилась): – Я – Господь, и другого нет.

[19]Я говорил не в тайне, не из земли тьмы; Я не говорил потомкам Иакова: «Ищите Меня впустую». Я, Господь, говорю истину; Я возвещаю правду.

[20]Соберитесь и придите, сойдитесь вместе, уцелевшие из народов.

aqueles que levam de um lado para outro imagens de madeira, que oram a deuses que não podem salvar.

[21]Declarem o que deve ser, apresentem provas. Que eles juntamente se aconselhem. Quem há muito predisse isto, quem o declarou desde o passado distante? Não fui eu, o Senhor? E não há outro Deus além de mim, um Deus justo e salvador; não há outro além de mim.

[22]“Voltem-se para mim e sejam salvos, todos vocês, confins da terra; pois eu sou Deus, e não há nenhum outro.

[23]Por mim mesmo eu jurei, a minha boca pronunciou com toda a integridade uma palavra que não será revogada: Diante de mim todo joelho se dobrará; junto a mim toda língua jurará.

[24]Dirão a meu respeito: ‘Somente no Senhor estão a justiça e a força’ ”. Todos os que o odeiam virão a ele e serão envergonhados.

[25]Mas no Senhor todos os descendentes de Israel serão considerados justos e exultarão.

Невежды те, что носят идолов деревянных, молятся богу, который не спасает.

[21]Объявите и изложите свое дело; пусть они совещаются вместе. Кто предсказал это издавна, издревле кто возвестил? Разве не Я, Господь? Нет Бога, кроме Меня, Бога праведного, Спасителя; нет другого, кроме Меня.

[22]Обратитесь ко Мне и будете спасены, все края земли, потому что Я – Бог, и другого нет.

[23]Я поклялся Самим Собой, в праведности из уст Моих вышло слово, которое не возвратится: Преклонится предо Мной каждое колено. Мною будет клясться каждый язык.

[24]Будут говорить обо Мне: «Только в Господе пребывают праведность и сила». Все, кто враждовал с Ним, придут к Нему и устыдятся.

[25]В Господе оправдаются и прославятся все потомки Израиля.

Isaías 46

Os Deuses da Babilônia

[1]Bel se inclina, Nebo se abaixa; os seus ídolos são levados por animais de carga. As imagens que são levadas por aí são pesadas, um fardo para os exaustos.

[2]Juntos eles se abaixam e se inclinam; incapazes de salvar o fardo, eles mesmos vão para o cativeiro.

Исаия 46

Боги Вавилона низвержены

[1]Пал на колени Бел, склоняется Нево; идолы их погружены на вьючных животных. То, что носили вы, нагружено поклажей на усталых животных.

[2]Вместе они все склоняются и падают на колени; не в силах спасти поклажу, они сами идут в плен.

[3]“Escute-me, ó casa de Jacó, todos vocês que restam da nação de Israel, vocês, a quem tenho sustentado desde que foram concebidos, e que tenho carregado desde o seu nascimento.

[4]Mesmo na sua velhice, quando tiverem cabelos brancos, sou eu aquele, aquele que os susterá. Eu os fiz e eu os levarei; eu os sustentarei e eu os salvarei.

[5]“Com quem vocês vão comparar-me ou a quem me considerarão igual? A quem vocês me assemelharão para que sejamos comparados?

[6]Alguns derramam ouro de suas bolsas e pesam prata na balança; contratam um ourives para transformar isso num deus, inclinam-se e o adoram.

[7]Erguem-no ao ombro e o carregam; põem-no em pé em seu lugar, e ali ele fica. Daquele local não consegue se mexer. Embora alguém o invoque, ele não responde; é incapaz de salvá-lo de seus problemas.

[8]“Lembrem-se disso, gravem-no na mente, acolham no íntimo, ó rebeldes.

[9]Lembrem-se das coisas passadas, das coisas muito antigas! Eu sou Deus, e não há nenhum outro; eu sou Deus, e não há nenhum como eu.

[10]Desde o início faço conhecido o fim, desde tempos remotos, o que ainda virá. Digo: Meu propósito permanecerá em pé, e farei tudo o que me agrada.

[11]Do oriente convoco uma ave de rapina; de uma terra bem distante, um homem

[3]– Слушай Меня, дом Иакова, все уцелевшие из дома Израиля, вы, кого Я принял от чрева и носил с тех пор, как вы родились.

[4]И до старости вашей, до седины, это Я, Я буду заботиться о вас. Я вас создал и буду носить вас, печься о вас и спасать.

[5]С кем вы Меня сравните, равным кому сочтете? Кому вы Меня уподобите, чтобы сравниться нам?

[6]Те, кто расточает золото из кошельков и отвешивает на весах серебро – те нанимают плавильщика, который делает из этого бога. Они простираются перед этим идолом и поклоняются ему.

[7]Они поднимают его на плечи и носят; ставят его на место, и он стоит. С места своего он не двигается. Пусть взывают к нему – не ответит; он не может спасти от беды.

[8]Вспомните это и поразмыслите, в памяти переберите, отступники.

[9]Вспомните прежние дела, бывшие издревле; Я – Бог, и другого нет, Я – Бог, и нет Мне равного.

[10]Я возвестил о конце изначала, из древности – о грядущем. Я говорю: «Мой замысел устоит, все, что угодно Мне – сделаю».

[11]С востока зову Я хищную птицу, из далекой страны – человека, исполнить

para cumprir o meu propósito. O que eu disse, isso eu farei acontecer; o que planejei, isso farei.

[12]Escutem-me, vocês de coração obstinado, vocês que estão longe da retidão.

[13]Estou trazendo para perto a minha retidão, ela não está distante; e a minha salvação não será adiada. Concederei salvação a Sião, meu esplendor a Israel.

Мой замысел. То, что Я сказал, Я исполню; то, что задумал, – сделаю.

[12]Слушайте Меня, упрямые сердцем, далекие от праведности:

[13]Я приближаю Свою праведность, недалека она; спасение Мое не замедлит. Я дарую спасение Сиону и славу Мою – Израилю.

Isaías 47

A Queda de Babilônia

[1]"Desça, sente-se no pó, Virgem Cidade de Babilônia; sente-se no chão sem um trono, Filha dos babilônios. Você não será mais chamada mimosa e delicada.

[2]Apanhe pedras de moinho e faça farinha; retire o seu véu. Levante a saia, desnude as suas pernas e atravesse os riachos.

[3]Sua nudez será exposta e sua vergonha será revelada. Eu me vingarei; não pouparei ninguém."

[4]Nosso redentor, o Senhor dos Exércitos é o seu nome, é o Santo de Israel.

[5]"Sente-se em silêncio, entre nas trevas, cidade dos babilônios; você não será mais chamada rainha dos reinos.

[6]Fiquei irado contra o meu povo e profanei minha herança; eu os entreguei nas suas mãos, e você não mostrou misericórdia para com eles. Mesmo sobre os idosos você pôs um jugo muito pesado.

[7]Você disse: 'Continuarei sempre sendo a rainha eterna!' Mas você não ponderou

Исаия 47

Падение Вавилона

[1]– Сойди, сядь в пыли, девственная дочь Вавилона; сядь на землю, а не на трон, дочь халдеев. Больше не назовут тебя нежной и утонченной.

[2]Возьми жернова, мели муку; сними свое покрывало. Подбери свои юбки, оголи свои ноги, переходи через реки.

[3]Пусть обнажится твоя нагота, откроются взглядам твои срамные места. Я отомщу, никого не пощажу.

[4]Наш Искупитель – имя Его Господь Сил – Святой Израиля.

[5]– Сиди в молчании, ступай во тьму, дочь халдеев; не назовут тебя больше владычицей царств.

[6]Разгневался Я на народ Мой и унизил Свое наследие; Я отдал их в твои руки, и ты не явила им милосердия. Даже на стариков положила ты крайне тяжелое ярмо.

[7]Ты сказала: «Вовеки пребуду владычицей!» Но не задумалась, не подумала о том, что может произойти.

estas coisas, nem refletiu no que poderia acontecer.

[8]“Agora, então, escute, criatura provocadora, que age despreocupada e preguiçosamente em sua segurança e diz a si mesma: ‘Somente eu, e mais ninguém. Jamais ficarei viúva nem sofrerei a perda de filhos’.

[9]Estas duas coisas acontecerão a você num mesmo instante, num único dia, perda de filhos e viuvez; virão sobre você com todo o seu peso, a despeito de suas muitas feitiçarias e de todas as suas poderosas palavras de encantamento.

[10]Você confiou em sua impiedade e disse: ‘Ninguém me vê’. Sua sabedoria e seu conhecimento a enganam quando você diz a si mesma: ‘Somente eu, e mais ninguém além de mim’.

[11]A desgraça a alcançará e você não saberá como esconjurá-la. Cairá sobre você um mal do qual você não poderá proteger-se com um resgate; uma catástrofe que você não pode prever cairá repentinamente sobre você.

[12]“Continue, então, com suas palavras mágicas de encantamento e com suas muitas feitiçarias, nas quais você tem se afadigado desde a infância. Talvez você consiga, talvez provoque pavor.

[13]Todos os conselhos que você recebeu só a deixaram extenuada! Deixe seus astrólogos se apresentarem, aqueles fitadores de estrelas que fazem predições de mês a mês, que eles a salvem daquilo que está vindo sobre você;

[8]Итак, послушай, искательница удовольствий, живущая в безопасности и говорящая себе: «Я, и нет никого другого. Никогда я не овдовею, не познаю потери детей».

[9]И то и другое постигнет тебя, в мгновение, в один день – утрата детей и вдовство. В полной мере постигнут они тебя, невзирая на множество твоих чародейств и великую силу твоих заклинаний.

[10]Ты полагалась на свое злодейство и говорила: «Никто меня не видит». Твоя мудрость и знание сбили тебя с толку, когда ты сказала себе: «Я, и нет никого, кроме меня».

[11]Придет к тебе беда, и не будешь знать, как ее отвести. Обрушится на тебя несчастье, и не отвратишь его выкупом. Внезапно постигнет тебя крушение, которого ты не предвидишь.

[12]Ну что ж, держись своих заклинаний и множества своих чародейств, в которых ты с юности преуспела. Может быть, получится, может быть, ужас внушишь.

[13]Многочисленные советы лишь утомили тебя! Пусть встанут твои астрологи, эти звездочеты, предсказывающие по новолуниям; пусть спасут тебя от того, что тебя постигнет.

[14]sem dúvida eles são como restolho; o fogo os consumirá. Eles não podem nem mesmo salvar-se do poder das chamas. Aqui não existem brasas para aquecer ninguém; não há fogueira para a gente sentar-se ao lado.

[15]Isso é tudo o que eles podem fazer por você, esses com quem você se afadigou e com quem teve negócios escusos desde a infância. Cada um deles prossegue em seu erro; não há ninguém que possa salvá-la.

[14]Вот, они как солома, палит их огонь. Самих себя не могут спасти от власти пламени. Это не угли, чтобы погреться, не костер, чтобы посидеть перед ним!

[15]Вот что они для тебя – те, с кем трудилась ты, с кем торговала с юности! Каждый из них бредет в свою сторону; спасти тебя некому.

Isaías 48

Israel Obstinado

[1]"Escute isto, ó comunidade de Jacó, vocês que são chamados pelo nome de Israel e vêm da linhagem de Judá, vocês que fazem juramentos pelo nome do Senhor e invocam o Deus de Israel, mas não em verdade ou retidão;

[2]vocês que chamam a si mesmos cidadãos da cidade santa e dizem confiar no Deus de Israel; o Senhor dos Exércitos é o seu nome:

[3]Eu predisse há muito as coisas passadas, minha boca as anunciou, e eu as fiz conhecidas; então repentinamente agi, e elas aconteceram.

[4]Pois eu sabia quão obstinado você era; os tendões de seu pescoço eram ferro, a sua testa era bronze.

[5]Por isso há muito contei a você essas coisas; antes que acontecessem eu as anunciei a você para que você não pudesse dizer: 'Meus ídolos as fizeram; minha

Исаия 48

Откровение упрямому Израилю

[1]– Слушай это, дом Иакова, ты, кто зовется именем Израиля и ведет свой род от Иуды; ты, кто клянется именем Господа и призывает Бога Израиля – но не в истине и не в праведности;

[2]ты, кто зовет себя жителем святого города и полагается на Бога Израиля; Господь Сил – Его имя.

[3]Я предрекал минувшее заранее, уста Мои возвещали его, и Я объявлял о нем; затем внезапно Я действовал, и все исполнялось.

[4]Потому что знал Я, что ты упрям, сухожилия шеи твоей – железные, лоб твой – медный.

[5]Поэтому Я и говорил тебе заранее, прежде чем все исполнится, Я возвещал тебе, чтобы ты не сказал: «Мои идолы сделали это; мои деревянные истуканы и литые боги предначертали это».

imagem de madeira e meu deus de metal as determinaram'.

[6]Você tem ouvido essas coisas; olhe para todas elas. Você não irá admiti-las? "De agora em diante eu contarei a você coisas novas, coisas ocultas, que você desconhece.

[7]Elas foram criadas agora, e não há muito tempo; você nunca as conheceu antes. Por isso você não pode dizer: 'Sim, eu as conhecia'.

[8]Você não tinha conhecimento nem entendimento; desde a antiguidade o seu ouvido tem se fechado. Sei quão traiçoeiro você é; desde o nascimento você foi chamado rebelde.

[9]Por amor do meu próprio nome eu adio a minha ira; por amor de meu louvor eu a contive, para que você não fosse eliminado.

[10]Veja, eu refinei você, embora não como prata; eu o provei na fornalha da aflição.

[11]Por amor de mim mesmo, por amor de mim mesmo, eu faço isso. Como posso permitir que eu mesmo seja difamado? Não darei minha glória a nenhum outro.

A Libertação de Israel

[12]"Escute-me, ó Jacó, Israel, a quem chamei: Eu sou sempre o mesmo; eu sou o primeiro e eu sou o último.

[13]Minha própria mão lançou os alicerces da terra, e a minha mão direita estendeu os céus; quando eu os convoco, todos juntos se põem em pé.

[6]Ты слышал об этом – взгляни же. Неужели ты это не признаешь? Отныне и впредь Я буду говорить тебе о новом, о скрытом, тебе неведомом.

[7]Это свершается сейчас, а не раньше; до сегодняшнего дня ты об этом не слышал, и не сможешь сказать: «Да, я об этом знал».

[8]Ты не слышал и не понимал; издревле не было ухо твое открыто. Ведь Я знаю, как ты вероломен; ты с рождения был наречен отступником.

[9]Ради Своего имени Я сдерживал гнев; ради славы Своей, Я удерживал его от тебя, чтобы тебя не искоренить.

[10]Вот, Я очистил тебя, хотя и не как серебро; Я испытал тебя в печи страданий.

[11]Ради Самого Себя, ради Самого Себя Я делаю это. Зачем Моему имени быть в поругании? Славы Своей не отдам другому.

Освобождение Израиля

[12]– Слушай Меня, Иаков, Израиль, призванный Мой! Я – это Я; Я – первый, и Я – последний.

[13]Моя рука заложила основания земли, Моя правая рука распростерла небеса; когда Я призову их, они вместе предстанут.

[14]“Reúnam-se, todos vocês, e escutem: Qual dos ídolos predisse essas coisas? O amado do Senhor cumprirá seu propósito contra a Babilônia; seu braço será contra os babilônios.

[15]Eu, eu mesmo, falei; sim, eu o chamei. Eu o trarei, e ele será bem-sucedido em sua missão.

[16]“Aproximem-se de mim e escutem isto: “Desde o primeiro anúncio não falei secretamente; na hora em que acontecer, estarei ali.” E agora o Soberano, o Senhor, me enviou, com seu Espírito.

[17]Assim diz o Senhor, o seu redentor, o Santo de Israel: “Eu sou o Senhor, o seu Deus, que ensina o que é melhor para você, que o dirige no caminho em que você deve ir.

[18]Se tão somente você tivesse prestado atenção às minhas ordens, sua paz seria como um rio, sua retidão, como as ondas do mar.

[19]Seus descendentes seriam como a areia, seus filhos, como seus inúmeros grãos; o nome deles jamais seria eliminado nem destruído de diante de mim”.

[20]Deixem a Babilônia, fujam do meio dos babilônios! Anunciem isso com gritos de alegria e proclamem-no. Enviem-no aos confins da terra; digam: O Senhor resgatou seu servo Jacó.

[21]Não tiveram sede quando ele os conduziu através dos desertos; ele fez água fluir da rocha para eles; fendeu a rocha, e a água jorrou.

[14]Соберитесь, вы все, и слушайте: кто из идолов это предрек? Господь возлюбил его, и он исполнит Его замысел о Вавилоне, и он обратит Его руку на халдеев.

[15]Я, Я сказал; да, Я призвал Кира. Я его приведу, и он преуспеет в деле своем.

[16]Приблизьтесь ко Мне и слушайте! С самого начала Я говорил не в тайне; с тех пор, как это началось, Я – там. И ныне Владыка Господь послал Меня и Духа Своего.

[17]Так говорит Господь, твой Искупитель, Святой Израилев: – Я – Господь, Бог твой, Тот, Кто учит тебя полезному, Тот, Кто ведет тебя по пути, которым ты должен идти.

[18]О, если бы ты внимал Моим повелениям, твой мир стал бы как река, твоя праведность – точно волны морские.

[19]Твоих потомков было бы много, как песка, твоих детей – как бессчетных песчинок; их имя не стерлось бы и не исчезло бы предо Мной.

[20]Уходите из Вавилона, бегите от халдеев! Возвещайте об этом с криком радости, объявляйте и распространяйте до краев земли: «Господь искупил Своего слугу Иакова!»

[21]Они не томились жаждой, когда вел Он их через пустыни; из скалы источал Он им воду – рассекал Он скалу, и струились воды.

[22]“Não há paz alguma para os ímpios”, diz o Senhor.

Isaías 49

O Servo do Senhor

[1]Escutem-me, vocês, ilhas; ouçam, vocês, nações distantes: Antes de eu nascer o Senhor me chamou; desde o meu nascimento ele fez menção de meu nome.
[2]Ele fez de minha boca uma espada afiada, na sombra de sua mão ele me escondeu; ele me tornou uma flecha polida e escondeu-me na sua aljava.
[3]Ele me disse: “Você é meu servo, Israel, em quem mostrarei o meu esplendor”.
[4]Mas eu disse: Tenho me afadigado sem qualquer propósito; tenho gastado minha força em vão e para nada. Contudo, o que me é devido está na mão do Senhor, e a minha recompensa está com o meu Deus.
[5]E agora o Senhor diz, aquele que me formou no ventre para ser o seu servo, para trazer de volta Jacó e reunir Israel a ele mesmo, pois sou honrado aos olhos do Senhor, e o meu Deus tem sido a minha força;
[6]ele diz: “Para você é coisa pequena demais ser meu servo para restaurar as tribos de Jacó e trazer de volta aqueles de Israel que eu guardei. Também farei de você uma luz para os gentios, para que você leve a minha salvação até os confins da terra”.
[7]Assim diz o Senhor, o Redentor, o Santo de Israel, àquele que foi desprezado e detestado pela nação, ao servo de

[22]– Но нет мира нечестивым, – говорит Господь.

Исаия 49

Спасение через Слугу Господа

[1]– Слушайте Меня, острова; внимайте, дальние народы! Господь призвал Меня, прежде чем Я родился; Он дал Мне имя, когда Я был во чреве матери.
[2]Он сделал уста Мои, как острый меч; в тени руки Своей Он укрыл Меня; Он сделал Меня заостренной стрелой и убрал Меня в Свой колчан.
[3]Он сказал Мне: «Ты – Мой Слуга, Израиль, в Тебе Я прославлюсь».
[4]Но Я сказал: «Я трудился напрасно; Я зря, впустую растратил силы. И все-таки Господь оправдает Меня, и награда Моя – у Моего Бога».
[5]И теперь говорит Господь, Тот, Кто во чреве Меня сотворил, чтобы Я был Его Слугой, чтобы вернуть к Нему Иакова и собрать к Нему Израиль, ведь Я славен в глазах Господних, и Бог стал Моей силой.
[6]Он говорит: «Слишком мало для Тебя быть Моим Слугой, восстановить роды Иакова и возвратить уцелевших Израиля. Я сделаю Тебя светом для язычников, чтобы спасение Мое достигло концов земли».
[7]Так говорит Господь, Искупитель Израиля и Святой его, глубоко презираемому, отвратительному для

governantes: “Reis o verão e se levantarão, líderes o verão e se encurvarão, por causa do Senhor, que é fiel, o Santo de Israel, que o escolheu”.

A Restauração de Israel

[8]Assim diz o Senhor: “No tempo favorável eu responderei a você e no dia da salvação eu o ajudarei; eu o guardarei e farei que você seja uma aliança para o povo, para restaurar a terra e distribuir suas propriedades abandonadas,

[9]para dizer aos cativos: ‘Saiam’, e àqueles que estão nas trevas: ‘Apareçam!’ “Eles se apascentarão junto aos caminhos e acharão pastagem em toda colina estéril.

[10]Não terão fome nem sede; o calor do deserto e o sol não os atingirão. Aquele que tem compaixão deles os guiará e os conduzirá às fontes de água.

[11]Transformarei todos os meus montes em estradas, e os meus caminhos serão erguidos.

[12]Veja, eles virão de bem longe; alguns do norte, alguns do oeste, alguns de Assuã”.

[13]Gritem de alegria, ó céus, regozije-se, ó terra; irrompam em canção, ó montes! Pois o Senhor consola o seu povo e terá compaixão de seus afligidos.

[14]Sião, porém, disse: “O Senhor me abandonou, o Senhor me desamparou”.

народа, Слуге властелинов: – Цари увидят Тебя и встанут, вожди увидят Тебя и поклонятся, ради Господа, Который верен, ради Святого Израиля, Который Тебя избрал.

[8]Так говорит Господь: – В благоприятное время Я отвечу Тебе, и в день спасения Я помогу Тебе; Я буду хранить Тебя и сделаю Моим заветом с народом, чтобы восстановить страну и раздать новым владельцам ее разоренные уделы;

[9]чтобы сказать пленникам: «Выходите!» – и тем, кто во тьме: «Вы свободны!» Они будут пастись возле дорог и находить пастбища на голых холмах.

[10]Они не будут ни голодать, ни жаждать; не поразят их ни зной пустыни, ни солнце. Имеющий милость к ним будет вести их и приведет к источникам вод.

[11]Я превращу все горы Мои в дороги, и пути Мои будут подняты.

[12]Вот, идут они издалека – кто с севера, кто с запада, кто из земли Асуан.

[13]Кричите от радости, небеса, ликуй, земля, запевайте песню, о горы! Ведь Господь утешает Свой народ и Своих страдальцев помилует.

Возрождение Израиля

[14]Но Сион сказал: – Господь оставил меня, Владыка обо мне забыл.

[15]“Haverá mãe que possa esquecer seu bebê que ainda mama e não ter compaixão do filho que gerou? Embora ela possa esquecê-lo, eu não me esquecerei de você!

[16]Veja, eu gravei você nas palmas das minhas mãos; seus muros estão sempre diante de mim.

[17]Seus filhos apressam-se em voltar, e aqueles que a despojaram afastam-se de você.

[18]Erga os olhos e olhe ao redor; todos os seus filhos se ajuntam e vêm até você. Juro pela minha vida que você se vestirá deles todos como ornamento; você se vestirá deles como uma noiva”, declara o Senhor.

[19]“Apesar de você ter sido arruinada e abandonada e apesar de sua terra ter sido arrasada, agora você será pequena demais para o seu povo, e aqueles que a devoraram estarão bem distantes.

[20]Os filhos nascidos durante seu luto ainda dirão ao alcance dos seus ouvidos: ‘Este lugar é pequeno demais para nós; dê-nos mais espaço para nele vivermos’.

[21]Então você dirá em seu coração: ‘Quem me gerou estes filhos? Eu estava enlutada e estéril; estava exilada e rejeitada. Quem os criou? Fui deixada totalmente só, mas estes… de onde vieram?’ ”

[22]Assim diz o Soberano, o Senhor: “Veja, eu acenarei para os gentios, erguerei minha bandeira para os povos; eles trarão

[15]– Может ли мать забыть ребенка, что у ее груди, и не пожалеть ребенка, которого она родила? Но даже если она забудет, Я тебя не забуду!

[16]Вот, Я начертал тебя на ладонях Своих; стены твои всегда предо Мною.

[17]Твои сыновья придут быстро, а те, кто тебя разрушал и разорял, удалятся.

[18]Подними глаза и посмотри вокруг: все твои сыновья собрались и пришли к тебе. Верно, как и то, что Я живу, – возвещает Господь, – ты оденешься всеми ими, словно убранствами; наденешь их, как невеста.

[19]Пусть ты разрушена и опустошена, и земля твоя разорена, но теперь ты станешь слишком тесна для твоих обитателей, и пожиравшие тебя удалятся.

[20]Ты еще услышишь, как скажут дети, родившиеся у тебя после потери прежних: «Это место для нас слишком тесно; дай нам больше земли, чтобы жить».

[21]Тогда ты скажешь в сердце своем: «Кто родил мне их? Я потеряла детей и была бесплодна; я находилась в плену и была отвержена. Кто их вырастил? Я осталась совсем одна, но они – откуда они?»

[22]Так говорит Владыка Господь: – Вот, Я рукою дам знак народам и подниму Свое знамя племенам. Они принесут

nos braços os seus filhos e carregarão nos ombros as suas filhas.

[23]Reis serão os seus padrastos, e suas rainhas serão as suas amas de leite. Eles se inclinarão diante de você, com o rosto em terra; lamberão o pó dos seus pés. Então você saberá que eu sou o Senhor; aqueles que esperam em mim não ficarão decepcionados”.

[24]Será que se pode tirar o despojo dos guerreiros, ou será que os prisioneiros podem ser resgatados do poder dos violentos?

[25]Assim, porém, diz o Senhor:

[26]“Sim, prisioneiros serão tirados de guerreiros, e despojo será retomado dos violentos; brigarei com os que brigam com você, e seus filhos, eu os salvarei. Farei seus opressores comerem sua própria carne; ficarão bêbados com seu próprio sangue, como com vinho. Então todo mundo saberá que eu, o Senhor, sou o seu Salvador, seu Redentor, o Poderoso de Jacó”.

Isaías 50

O Pecado de Israel e a Obediência do Servo

[1]Assim diz o Senhor: “Onde está a certidão de divórcio de sua mãe com a qual eu a mandei embora? A qual de meus credores eu vendi vocês? Por causa de seus pecados vocês foram vendidos; por causa das

твоих сыновей на руках и твоих дочерей – на своих плечах.

[23]Цари будут воспитателями твоих детей, а царицы их кормилицами. Они будут кланяться перед тобой лицом до земли, будут пыль лизать у твоих ног. Тогда ты узнаешь, что Я – Господь, и те, кто надеется на Меня, не будут разочарованы.

[24]Можно ли отнять добычу у сильных или отбить пленников у жестокого?

[25]Но так говорит Господь: – Да, добыча сильных будет отнята, и пленники жестокого будут отбиты; Я буду состязаться с теми, кто состязается с тобой, и детей твоих Я спасу.

[26]Я заставлю твоих притеснителей есть свою плоть, они опьянеют от собственной крови, как от вина. И узнают все люди, что Я, Господь, – твой Спаситель, твой Искупитель, Могучий Иакова.

Исаия 50

Грех Израиля

[1]Так говорит Господь: – Где разводное письмо вашей матери, с которым Я прочь ее отослал? Или кому из Своих кредиторов продал Я вас? Из-за грехов своих были вы проданы; из-за ваших

transgressões de vocês sua mãe foi mandada embora.

[2]Quando eu vim, por que não encontrei ninguém? Quando eu chamei, por que ninguém respondeu? Será que meu braço era curto demais para resgatá-los? Será que me falta a força para redimi-los? Com uma simples repreensão eu seco o mar, transformo rios em deserto; seus peixes apodrecem por falta de água e morrem de sede.

[3]Visto de trevas os céus e faço da veste de lamento a sua coberta".

[4]O Soberano, o Senhor, deu-me uma língua instruída, para conhecer a palavra que sustém o exausto. Ele me acorda manhã após manhã, desperta meu ouvido para escutar como alguém que está sendo ensinado.

[5]O Soberano, o Senhor, abriu os meus ouvidos, e eu não tenho sido rebelde; eu não me afastei.

[6]Ofereci minhas costas àqueles que me batiam, meu rosto àqueles que arrancavam minha barba; não escondi a face da zombaria e dos cuspes.

[7]Porque o Senhor, o Soberano, me ajuda, não serei constrangido. Por isso eu me opus firme como uma dura rocha e sei que não ficarei decepcionado.

[8]Aquele que defende o meu nome está perto. Quem poderá trazer acusações contra mim? Encaremo-nos um ao outro! Quem é meu acusador? Que ele me enfrente!

преступлений была отослана ваша мать.

[2]Почему, когда Я приходил, никого не было? Почему, когда Я звал, никто не ответил? Разве Моя рука стала коротка, чтобы давать вам искупление? Разве мало у Меня силы, чтобы вас избавлять? Одним лишь укором иссушаю Я море и пустыней делаю реки; рыба их гниет без воды и умирает от жажды.

[3]Я облекаю мраком небеса, даю рубище в покров им.

Послушание Слуги Господа

[4]– Владыка Господь дал Мне язык обучаемых, чтобы Я знал, как уставшего поддержать словом. Утро за утром Он будит Меня, будит ухо Мое, чтобы Я слушал, как ученик.

[5]Владыка Господь открыл Мне уши, Я не противился, назад Я не повернул.

[6]Я подставил спину бьющим Меня, щеки – тем, кто рвал Мне бороду; Я не прятал лицо от насмешек и плевков.

[7]Владыка Господь помогает Мне, поэтому Я не стыжусь. Я сделал лицо Свое, как кремень, и знаю: не постыжусь Я.

[8]Близок Оправдывающий Меня. Кто желает со Мной судиться? Встанем лицом к лицу! Кто желает Меня обвинить? Пусть подойдет ко Мне!

[9]É o Soberano, o Senhor, que me ajuda. Quem irá me condenar? Todos eles se desgastam como uma roupa; as traças os consumirão.

[10]Quem entre vocês teme o Senhor e obedece à palavra de seu servo? Que aquele que anda no escuro, que não tem luz alguma, confie no nome do Senhor e se apoie em seu Deus.

[11]Mas agora, todos vocês que acendem fogo e fornecem a si mesmos tochas acesas vão, andem na luz de seus fogos e das tochas que vocês acenderam. Vejam o que receberão da minha mão: vocês se deitarão atormentados.

[9]Владыка Господь – это Он помогает Мне. Кто же Меня осудит? Они все износятся, словно одежда; моль их поест.

[10]Кто среди вас боится Господа и слушается Его Слуги? Пусть тот, кто ходит во тьме и не имеет света, возложит надежду на имя Господне и положится на своего Бога.

[11]Но вы все, зажигающие огонь, запасающиеся факелами, ходите при свете своих огней, с факелами, что вы разожгли! Вот что вы примете из Моей руки: в мучениях будете лежать.

Isaías 51

A Salvação Eterna para Sião

[1]"Escutem-me, vocês que buscam a retidão e procuram o Senhor: Olhem para a rocha da qual foram cortados e para a pedreira de onde foram cavados;

[2]olhem para Abraão, seu pai, e para Sara, que os deu à luz. Quando eu o chamei, ele era apenas um, e eu o abençoei e o tornei muitos."

[3]Com certeza o Senhor consolará Sião e olhará com compaixão para todas as ruínas dela; ele tornará seus desertos como o Éden, seus ermos, como o jardim do Senhor. Alegria e contentamento serão achados nela, ações de graças e som de canções.

Исаия 51

Господь – Утешитель Сиона

[1]– Послушайте Меня, стремящиеся к правде и ищущие Господа! Взгляните на скалу, из которой вы вытесаны, и на каменоломню, из которой вы извлечены;

[2]взгляните на Авраама, вашего отца, и на Сарру, родившую вас. Когда Я призвал его, он был один, но Я благословил его и умножил.

[3]Так же Господь непременно утешит Сион, утешит Он все его развалины; Он сделает пустыни его, как Эдем, пустоши его, как Господень сад. Веселье и радость найдутся там, благодарение и звуки песен.

[4]“Escute-me, povo meu; ouça-me, nação minha: A lei sairá de mim; minha justiça se tornará uma luz para as nações.

[4]Послушай Меня, народ Мой, внимай Мне, Мое племя! От Меня выйдет Закон; Мое правосудие станет светом для народов.

[5]Minha retidão logo virá, minha salvação está a caminho, e meu braço trará justiça às nações. As ilhas esperarão em mim e aguardarão esperançosamente pelo meu braço.

[5]Мое избавление близится быстро, спасение Мое уже в пути, Своей рукой Я установлю правосудие среди народов. Будут ждать Меня острова и на мышцу Мою надеяться.

[6]Ergam os olhos para os céus, olhem para baixo, para a terra; os céus desaparecerão como fumaça, a terra se gastará como uma roupa, e seus habitantes morrerão como moscas. Mas a minha salvação durará para sempre, a minha retidão jamais falhará.

[6]Поднимите взгляд к небесам и взгляните на землю внизу: небеса рассеются, как дым, а земля износится, как одежда, и ее обитатели помрут, как комары. Но Мое спасение будет вечным, избавление Мое никогда не кончится.

[7]“Ouçam-me, vocês que sabem o que é direito, vocês, povo que tem a minha lei no coração: Não temam a censura de homens nem fiquem aterrorizados com seus insultos.

[7]Слушайте Меня, знающие правду, народ, у которого в сердце Мой Закон: не бойтесь упреков людей, не страшитесь их оскорблений.

[8]Pois a traça os comerá como a uma roupa; o verme os devorará como à lã. Mas a minha retidão durará para sempre, a minha salvação de geração em geração.”

[8]Потому что моль поест их, как одежду, черви пожрут их, словно шерсть. Но Мое избавление будет вечным, спасение Мое – во все поколения.

[9]Desperta! Desperta! Veste de força, o teu braço, ó Senhor; acorda, como em dias passados, como em gerações de outrora. Não foste tu que despedaçaste o Monstro dos Mares, que traspassaste aquela serpente aquática?

[9]Поднимись, поднимись, облекись силой, мышца Господня! Поднимись, как в минувшие дни, как в поколения древности. Разве не ты рассекла на куски Раава и пронзила это чудовище?

[10]Não foste tu que secaste o mar, as águas do grande abismo, que fizeste uma estrada nas profundezas do mar para que os redimidos pudessem atravessar?

[10]Разве не ты иссушила море, воды великой бездны, проложила дорогу в морских глубинах, чтоб могли перейти искупленные?

[11]Os resgatados do Senhor voltarão. Entrarão em Sião com cântico; alegria eterna coroará sua cabeça. Júbilo e alegria se apossarão deles, tristeza e suspiro deles fugirão.

[11]Избавленные Господом вернутся и с пением придут на Сион; их головы увенчает вечная радость. Они обретут веселье и радость, а скорбь и вздохи исчезнут.

[12]“Eu, eu mesmo, sou quem a consola. Quem é você para que tema homens mortais, os filhos de homens, que não passam de relva,

[12]– Я, Я Утешитель ваш. Кто ты, что боишься смертных, сыновей человека, которые вянут, как трава?

[13]e para que esqueça o Senhor, aquele que fez você, que estendeu os céus e lançou os alicerces da terra, para que você viva diariamente, constantemente apavorada por causa da ira do opressor, que está inclinado a destruir? Pois onde está a ira do opressor?

[13]Ты забываешь Господа, своего Создателя, распростершего небеса и заложившего основания земли, и живешь каждый день в постоянном страхе из-за ярости притеснителя, который стремится к разрушению. Но где же ярость притеснителя?

[14]Os prisioneiros encolhidos logo serão postos em liberdade; não morrerão em sua masmorra, nem terão falta de pão.

[14]Скоро узники будут освобождены, они не умрут в темнице и больше не будут нуждаться в хлебе.

[15]Pois eu sou o Senhor, o seu Deus, que agito o mar para que suas ondas rujam; Senhor dos Exércitos é o meu nome.

[15]Я – Господь, твой Бог, возмущающий море так, что волны его ревут; Господь Сил – имя Мое.

[16]Pus minhas palavras em sua boca e o cobri com a sombra da minha mão, eu, que pus os céus no lugar, que lancei os alicerces da terra e que digo a Sião: Você é o meu povo.”

[16]Я вложил Мои слова в уста твои и прикрыл тебя тенью Моей руки. Я простер небеса, положил основания земли и сказал Сиону: «Ты – Мой народ».

O Cálice da Ira do Senhor

Чаша Божьего гнева

[17]Desperte, desperte! Levante-se, ó Jerusalém, você que bebeu da mão do Senhor o cálice da ira dele, você que engoliu, até a última gota, da taça que faz os homens cambalearem.

[17]Воспрянь, воспрянь, встань, Иерусалим, испивший из Господней руки чашу Его гнева, осушивший до самого дна хмельную чашу.

[18]De todos os filhos que ela teve não houve nenhum para guiá-la; de todos os filhos

[18]Из всех рожденных им сыновей некому было его вести; из всех

que criou não houve nenhum para tomá-la pela mão.

[19]Quem poderá consolá-la dessas duas desgraças que a atingiram? Ruína e destruição, fome e espada, quem poderá consolá-la?

[20]Seus filhos desmaiaram; eles jazem no início de cada rua, como antílope pego numa rede. Estão cheios da ira do Senhor e da repreensão do seu Deus.

[21]Portanto, ouça isto, você, aflita, embriagada, mas não com vinho.

[22]Assim diz o seu Soberano, o Senhor, o seu Deus, que defende o seu povo: "Veja que eu tirei da sua mão o cálice que faz cambalear; dele, do cálice da minha ira, você nunca mais beberá.

[23]Eu o porei nas mãos dos seus atormentadores, que disseram a você: 'Caia prostrada para que andemos sobre você'. E você fez as suas costas como chão, como uma rua para nela a gente andar".

Isaías 52

[1]Desperte! Desperte, ó Sião! Vista-se de força. Vista suas roupas de esplendor, ó Jerusalém, cidade santa. Os incircuncisos e os impuros não tornarão a entrar por suas portas.

[2]Sacuda para longe a sua poeira; levante-se, sente-se entronizada, ó Jerusalém. Livre-se das correntes em seu pescoço, ó cativa cidade de Sião.

[3]Pois assim diz o Senhor: "Vocês foram vendidos por nada, e sem dinheiro vocês serão resgatados".

взращенных им сыновей некому было взять его за руку.

[19]Постигла тебя двойная беда – кто о тебе поплачет? – гибель и разорение, голод и меч – кто может тебя утешить?

[20]Твои сыновья обессилели; лежат они на углах всех улиц, как антилопа в силках. Они исполнены гнева Господня и ярости нашего Бога.

[21]Поэтому выслушай это, страдалец, не от вина опьяневший.

[22]Так говорит Владыка, Господь твой, твой Бог, защищающий Свой народ: – Вот, Я забрал из твоей руки чашу, от которой ты опьянел; из чаши той, кубка Моего гнева, ты больше пить не будешь.

[23]Я отдам ее в руки твоих мучителей, говоривших тебе: «Склонись, чтобы нам по тебе пройти». И ты сделал спину свою как бы землею, улицей, чтобы ходить по ней.

Исаия 52

[1]Проснись, проснись, Сион, облекись силой. Оденься в одежды великолепия, Иерусалим, святой город. Необрезанный и нечистый не войдут в тебя больше.

[2]Отряхнись от пыли и поднимись; сядь на престол, Иерусалим. Сними с шеи цепи, пленная дочь Сиона.

[3]Ведь так говорит Господь: – Даром вы были проданы и не за деньги будете искуплены.

[4]Pois assim diz o Soberano, o Senhor: “No início o meu povo desceu para morar no Egito; ultimamente a Assíria o tem oprimido.
[5]E agora o que tenho aqui?, pergunta o Senhor. Pois o meu povo foi levado por nada, e aqueles que o dominam zombam”, diz o Senhor. “E constantemente, o dia inteiro, meu nome é blasfemado.
[6]Por isso o meu povo conhecerá o meu nome; naquele dia eles saberão que sou eu que o previ. Sim, sou eu”.

[7]Como são belos nos montes os pés daqueles que anunciam boas-novas, que proclamam a paz, que trazem boas notícias, que proclamam salvação, que dizem a Sião: “O seu Deus reina!”
[8]Escutem! Suas sentinelas erguem a voz; juntas gritam de alegria. Quando o Senhor voltar a Sião, elas o verão com os seus próprios olhos.

[9]Juntas cantem de alegria, vocês, ruínas de Jerusalém, pois o Senhor consolou o seu povo; ele resgatou Jerusalém.

[10]O Senhor desnudará seu santo braço à vista de todas as nações, e todos os confins da terra verão a salvação de nosso Deus.
[11]Afastem-se, afastem-se, saiam daqui! Não toquem em coisas impuras! Saiam dela e sejam puros, vocês, que transportam os utensílios do Senhor.
[12]Mas vocês não partirão apressadamente, nem sairão em fuga; pois o Senhor irá à

[4]Ведь так говорит Владыка Господь: – Вначале Мой народ пошел в Египет, чтобы жить там; затем Ассирия притесняла его ни за что.
[5]А теперь, что у Меня здесь? – возвещает Господь. – Мой народ забирается даром, а правители его рыдают, – возвещает Господь, – и весь день Мое имя постоянно бесчестится.
[6]Поэтому Мой народ узнает Мое имя; в тот день они узнают, что Я – Тот же, Кто сказал: «Вот Я».

Возвращение на Сион

[7]Как прекрасны на горах ноги тех, кто несет радостную весть, возвещая мир, кто приносит добрые известия, возвещая спасение, кто говорит Сиону: «Твой Бог воцарился!»
[8]Слушай! Стражи твои поднимают свои голоса и вместе кричат от радости, потому что видят своими глазами, как Господь возвращается на Сион.
[9]Запевайте вместе песню радости, развалины Иерусалима, так как Господь утешил Свой народ, искупил Иерусалим.
[10]Господь проявит силу Своей святой руки на глазах у всех народов, и увидят все края земли спасение нашего Бога.
[11]Уходите, уходите, выходите оттуда! Не прикасайтесь к нечистому! Выходите оттуда, очиститесь, вы, кто носит сосуды Господни.
[12]Но вы не в спешке уйдете и не обратитесь в бегство, потому что

frente de vocês; o Deus de Israel será a sua retaguarda.

O Sofrimento e a Glória do Servo do Senhor

[13]Vejam, o meu servo agirá com sabedoria; será engrandecido, elevado e muitíssimo exaltado.

[14]Assim como houve muitos que ficaram pasmados diante dele; sua aparência estava tão desfigurada, que ele se tornou irreconhecível como homem; não parecia um ser humano;

[15]de igual modo ele aspergirá muitas nações, e reis calarão a boca por causa dele. Pois aquilo que não lhes foi dito verão, e o que não ouviram compreenderão.

Господь пойдет перед вами, и Бог Израиля будет стражем позади вас.

Страдания и слава Слуги Господа

[13]– Вот, Слуга Мой будет преуспевать; Он будет возвышен, вознесен и возвеличен.

[14]Как много было дивившихся на Него – так обезображено было Его лицо, что с трудом походило на человеческое, а вид Его – на вид людской.

[15]Но Он приведет в изумление множество народов, и цари закроют из-за Него свои рты. То, что им не было сказано, они увидят сами, и то, о чем прежде не слышали, они поймут.

Isaías 53

[1]Quem creu em nossa mensagem? E a quem foi revelado o braço do Senhor?

[2]Ele cresceu diante dele como um broto tenro e como uma raiz saída de uma terra seca. Ele não tinha qualquer beleza ou majestade que nos atraísse, nada havia em sua aparência para que o desejássemos.

[3]Foi desprezado e rejeitado pelos homens, um homem de dores e experimentado no sofrimento. Como alguém de quem os homens escondem o rosto, foi desprezado, e nós não o tínhamos em estima.

[4]Certamente ele tomou sobre si as nossas enfermidades e sobre si levou as nossas doenças; contudo nós o consideramos castigado por Deus, por Deus atingido e afligido.

Исаия 53

[1]Кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня?

[2]Он пророс перед Ним, как нежный побег и как корень из сухой земли. Не было в Нем ни красы, ни величия, чтобы нам смотреть на Него; не было в Его облике ничего, что привлекло бы нас.

[3]Он был презрен и отвергнут людьми, человек скорбей, знакомый с недугом. Как тот, от кого прячут лица, Он был презираем, и мы ни во что не ставили Его.

[4]Но Он взял на Себя наши немощи и понес наши скорби. Мы же думали: разит Его Бог за грехи Его, бьет Его – вот Он и мучается.

[5]Mas ele foi traspassado por causa das nossas transgressões, foi esmagado por causa de nossas iniquidades; o castigo que nos trouxe paz estava sobre ele, e pelas suas feridas fomos curados.

[6]Todos nós, como ovelhas, nos desviamos, cada um de nós se voltou para o seu próprio caminho; e o Senhor fez cair sobre ele a iniquidade de todos nós.

[7]Ele foi oprimido e afligido; e, contudo, não abriu a sua boca; como um cordeiro, foi levado para o matadouro; e, como uma ovelha que diante de seus tosquiadores fica calada, ele não abriu a sua boca.

[8]Com julgamento opressivo ele foi levado. E quem pode falar dos seus descendentes? Pois ele foi eliminado da terra dos viventes; por causa da transgressão do meu povo ele foi golpeado.

[9]Foi-lhe dado um túmulo com os ímpios e com os ricos em sua morte, embora não tivesse cometido nenhuma violência nem houvesse nenhuma mentira em sua boca.

[10]Contudo, foi da vontade do Senhor esmagá-lo e fazê-lo sofrer, e, embora o Senhor tenha feito da vida dele uma oferta pela culpa, ele verá sua prole e prolongará seus dias, e a vontade do Senhor prosperará em sua mão.

[11]Depois do sofrimento de sua alma, ele verá a luz e ficará satisfeito; pelo seu conhecimento meu servo justo justificará a muitos e levará a iniquidade deles.

[12]Por isso eu lhe darei uma porção entre os grandes, e ele dividirá os despojos com os fortes, porquanto ele derramou sua vida

[5]А Он был изранен за наши грехи, сокрушаем за наши беззакония; Он понес наказание, чтобы мы получили мир, и ранами Его мы исцелились.

[6]Все мы, как овцы, сбились с пути, каждый из нас пошел своей дорогой, но на Него Господь возложил все грехи наши.

[7]Он был угнетаем и мучим, но уст Своих не открывал. Как ягненок, Он был веден на заклание, и как овца перед стригущими безмолвна, так и Он не открывал уст Своих.

[8]Он был схвачен и несправедливо судим. Кто может рассказать о Его потомках? Ведь Он был отторгнут от земли живых; за преступления Моего народа был поражен.

[9]Могилу Ему отвели с нечестивыми, но Он был похоронен у богатого, потому что не совершал преступлений, и в устах Его не было никакой лжи.

[10]Но Господу было угодно сокрушить Его и предать мучению. Когда же Его жизнь станет приношением за грех, Он увидит Свое потомство и продлит Свои дни; и свершится через Него воля Господня.

[11]После страданий Своих Он увидит свет и порадуется. Через познание Его Мой праведный Слуга многих оправдает и понесет их грехи.

[12]Поэтому Я дам Ему удел с великими, и добычу разделит Он с сильными, потому что жизнь Свою предал на

até a morte e foi contado entre os transgressores. Pois ele levou o pecado de muitos e pelos transgressores intercedeu.

Isaías 54

A Futura Glória de Sião

[1]“Cante, ó estéril, você que nunca teve um filho; irrompa em canto, grite de alegria, você que nunca esteve em trabalho de parto; porque mais são os filhos da mulher abandonada do que os daquela que tem marido”, diz o Senhor.

[2]“Alargue o lugar de sua tenda, estenda bem as cortinas de sua tenda, não o impeça; estique suas cordas, firme suas estacas.

[3]Pois você se estenderá para a direita e para a esquerda; seus descendentes desapossarão nações e se instalarão em suas cidades abandonadas.

[4]“Não tenha medo; você não sofrerá vergonha. Não tema o constrangimento; você não será humilhada. Você esquecerá a vergonha de sua juventude e não se lembrará mais da humilhação de sua viuvez.

[5]Pois o seu Criador é o seu marido, o Senhor dos Exércitos é o seu nome, o Santo de Israel é seu Redentor; ele é chamado o Deus de toda a terra.

[6]O Senhor chamará você de volta como se você fosse uma mulher abandonada e aflita de espírito, uma mulher que se casou nova apenas para ser rejeitada”, diz o seu Deus.

смерть и был причислен к преступникам, тогда как Он понес грех многих и за преступников ходатайствовал.

Исаия 54

Грядущая слава Сиона

[1]– Ликуй, бесплодная, не рожавшая детей! Запевай песню, кричи и ликуй, никогда не испытывавшая родовых мук, потому что у покинутой женщины будет больше детей, чем у той, что имеет мужа, – говорит Господь. –

[2]Расширь место своего шатра, натяни покрывала своих жилищ, не теснись; сделай длиннее веревки, укрепи свои колья.

[3]Ты распространишься направо и налево; потомки твои завладеют народами и заселят покинутые города.

[4]Не бойся, тебе не придется стыдиться; не смущайся, тебя не постигнет бесчестие. Ты забудешь стыд своей юности и не вспомнишь больше укора своего вдовства.

[5]Потому что Создатель твой – муж твой; Господь Сил Его имя, Святой Израилев – твой Искупитель; Он зовется Богом всей земли.

[6]Господь позовет тебя, словно жену, оставленную и скорбящую духом, словно жену, взятую в юности, которая была брошена, – говорит Бог твой. –

[7]“Por um breve instante eu a abandonei, mas com profunda compaixão eu a trarei de volta.

[7]На миг Я оставил тебя, но с великой милостью Я приму тебя.

[8]Num impulso de indignação escondi de você por um instante o meu rosto, mas com bondade eterna terei compaixão de você”, diz o Senhor, o seu Redentor.

[8]В порыве гнева на миг Я скрыл от тебя лицо Мое, но в Своей вечной любви Я помилую тебя, – говорит Господь, твой Искупитель. –

[9]“Para mim isso é como os dias de Noé, quando jurei que as águas de Noé nunca mais tornariam a cobrir a terra. De modo que agora jurei não ficar irado contra você, nem tornar a repreendê-la.

[9]Для Меня это как в дни Ноя, когда Я поклялся, что воды Ноя не покроют больше земли. И ныне поклялся Я не гневаться на тебя и не укорять тебя больше.

[10]Embora os montes sejam sacudidos e as colinas sejam removidas, ainda assim a minha fidelidade para com você não será abalada, nem será removida a minha aliança de paz”, diz o Senhor, que tem compaixão de você.

[10]Пусть поколеблются горы и сдвинутся с места холмы – Моя любовь к тебе не поколеблется, и Мой завет мира не двинется с места, – говорит милующий тебя Господь. –

[11]“Ó cidade aflita, açoitada por tempestades e não consolada, eu a edificarei com turquesas, edificarei seus alicerces com safiras.

[11]О город-страдалец, истерзанный бурями и не утешенный! Я отстрою тебя бирюзой, и твои основания – сапфирами.

[12]Farei de rubis os seus escudos, de carbúnculos as suas portas, e de pedras preciosas todos os seus muros.

[12]Зубцы твоих стен Я сделаю из рубинов, ворота твои – из сверкающих драгоценностей, все стены твои – из самоцветов.

[13]Todos os seus filhos serão ensinados pelo Senhor, e grande será a paz de suas crianças.

[13]Все твои сыновья будут научены Господом, велико будет благополучие твоих сыновей.

[14]Em retidão você será estabelecida: A tirania estará distante; você não terá nada a temer. O pavor estará removido para longe; ele não se aproximará de você.

[14]Ты будешь утвержден в праведности: будешь далек от угнетения и не будешь бояться. Ужас удалится и не подступит к тебе.

[15]Se alguém a atacar, não será por obra minha; todo aquele que a atacar se renderá a você.

[15]Если кто нападет на тебя, то это будет не от Меня; кто нападет на тебя, тот тебе сдастся.

[16]“Veja, fui eu quem criou o ferreiro, que sopra as brasas até darem chama e forja uma arma própria para o seu fim. E fui eu quem criou o destruidor para gerar o caos;

[17]nenhuma arma forjada contra você prevalecerá, e você refutará toda língua que a acusar. Esta é a herança dos servos do Senhor, e esta é a defesa que faço do nome deles”, declara o Senhor.

Isaías 55

Convite aos Sedentos

[1]“Venham, todos vocês que estão com sede, venham às águas; e vocês que não possuem dinheiro algum, venham, comprem e comam! Venham, comprem vinho e leite sem dinheiro e sem custo.

[2]Por que gastar dinheiro naquilo que não é pão, e o seu trabalho árduo naquilo que não satisfaz? Escutem, escutem-me, e comam o que é bom, e a alma de vocês se deliciará com a mais fina refeição.

[3]Deem-me ouvidos e venham a mim; ouçam-me, para que sua alma viva. Farei uma aliança eterna com vocês, minha fidelidade prometida a Davi.

[4]Vejam, eu o fiz uma testemunha aos povos, um líder e governante dos povos.

[5]Com certeza você convocará nações que você não conhece, e nações que não o conhecem se apressarão até você, por causa do Senhor, o seu Deus, o Santo de

[16]Вот, это Я сотворил кузнеца, раздувающего угли в пламя и кующего оружие, годное для своей цели, и Я сотворил разрушителя, чтобы губить.

[17]Но никакое оружие, созданное против тебя, не будет успешно, и ты обличишь всякий язык, который тебя обвинит. Таково наследие слуг Господа, и таково оправдание им от Меня, – возвещает Господь.

Исаия 55

Вечный завет

[1]– Эй, все, кто жаждет, придите к водам; и те, у кого нет денег, приходите, получайте еду и ешьте! Приходите, получайте вино и молоко без денег, бесплатно!

[2]Зачем тратить деньги на то, что не хлеб, свои трудовые – на то, что не насыщает? Слушайте Меня внимательно и ешьте хорошее; пусть душа ваша порадуется сытной пище.

[3]Внимайте и приходите ко Мне; слушайте, чтобы жива была душа ваша. Я заключу с вами вечный завет, нетленную милость, обещанную Давиду.

[4]Вот, Я сделал его свидетелем для народов, вождем и повелителем народов.

[5]Вот, ты призовешь народы, которых не знаешь, и народы, не знающие тебя, устремятся к тебе из-за Господа, твоего Бога, Святого Израиля, потому что Он прославил тебя.

Israel, pois ele concedeu a você esplendor.”

[6]Busquem o Senhor enquanto é possível achá-lo; clamem por ele enquanto está perto.

[6]Ищите Господа, пока Его можно найти, призывайте Его, пока Он близко.

[7]Que o ímpio abandone o seu caminho; e o homem mau, os seus pensamentos. Volte-se ele para o Senhor, que terá misericórdia dele; volte-se para o nosso Deus, pois ele dá de bom grado o seu perdão.

[7]Пусть нечестивый оставит свой путь и злой человек – свои помыслы. Пусть обратится к Господу, и Он его помилует, к нашему Богу, потому что Он щедр на прощение.

[8]“Pois os meus pensamentos não são os pensamentos de vocês, nem os seus caminhos são os meus caminhos”, declara o Senhor.

[8]– Мои мысли – не ваши мысли, а пути ваши – не Мои пути, – возвещает Господь. –

[9]“Assim como os céus são mais altos do que a terra, também os meus caminhos são mais altos do que os seus caminhos; e os meus pensamentos, mais altos do que os seus pensamentos.

[9]Как небо выше земли, так Мои пути выше ваших путей, и Мои мысли выше ваших мыслей.

[10]Assim como a chuva e a neve descem dos céus e não voltam para eles sem regarem a terra e fazerem-na brotar e florescer, para ela produzir semente para o semeador e pão para o que come,

[10]Как дождь и снег нисходят с небес и не возвращаются, не напоив землю, но делают ее способной рождать и произращать, чтобы она дала сеятелю зерно и едоку хлеб,

[11]assim também ocorre com a palavra que sai da minha boca: ela não voltará para mim vazia, mas fará o que desejo e atingirá o propósito para o qual a enviei.

[11]так и слово Мое, что исходит из Моих уст: оно не вернется ко Мне напрасным, но совершит то, чего Я хочу, и достигнет того, для чего Я его посылал.

[12]Vocês sairão em júbilo e serão conduzidos em paz; os montes e colinas irromperão em canto diante de vocês, e todas as árvores do campo baterão palmas.

[12]Вы выйдете в радости, проводят вас с миром. Горы и холмы запоют перед вами песню, а все деревья в поле будут рукоплескать.

[13]No lugar do espinheiro crescerá o pinheiro, e em vez de roseiras bravas

[13]Вместо терновника вырастет кипарис, а вместо колючек – мирт. И будет это

crescerá a murta. Isso resultará em renome para o Senhor, para sinal eterno, que não será destruído.”

Isaías 56

Salvação para os Gentios

[1]Assim diz o Senhor: “Mantenham a justiça e pratiquem o que é direito, pois a minha salvação está perto, e logo será revelada a minha retidão.

[2]Feliz aquele que age assim, o homem que nisso permanece firme, observando o sábado para não profaná-lo, e vigiando sua mão para não cometer nenhum mal”.

[3]Que nenhum estrangeiro que se disponha a unir-se ao Senhor venha a dizer: “É certo que o Senhor me excluirá do seu povo”. E que nenhum eunuco se queixe: “Não passo de uma árvore seca”.

[4]Pois assim diz o Senhor: “Aos eunucos que guardarem os meus sábados, que escolherem o que me agrada e se apegarem à minha aliança,

[5]a eles darei, dentro de meu templo e dos seus muros, um memorial e um nome melhor do que filhos e filhas, um nome eterno, que não será eliminado.

[6]E os estrangeiros que se unirem ao Senhor para servi-lo, para amarem o nome do Senhor e prestar-lhe culto, todos os que guardarem o sábado deixando de profaná-lo, e que se apegarem à minha aliança,

для славы Господа, знамением вечным, неистребимым.

Исаия 56

Спасение для всех послушных Богу

[1]Так говорит Господь: – Храните правосудие и творите правду, потому что скоро придет спасение Мое, и откроется Моя правда.

[2]Блажен человек, поступающий так, крепко этого держащийся, хранящий субботу, не оскверняя ее, и удерживающий руку, чтобы не делать никакого зла.

[3]Пусть никто из чужеземцев, присоединившихся к Господу, не говорит: «Господь непременно отделит меня от Своего народа». Пусть ни один евнух не сетует: «Я – только засохшее дерево».

[4]Ведь так говорит Господь: – Евнухам, хранящим Мои субботы, избирающим то, что Мне угодно, и крепко держащимся завета со Мною,

[5]Я дам в Моем храме и его стенах памятный знак и имя, и это будет лучше, чем иметь сыновей с дочерьми; Я дам им вечное имя, которое не исчезнет.

[6]А чужеземцев, присоединившимся к Господу, чтобы служить Ему, любить имя Господне и поклоняться Ему, всех, хранящих субботу, не оскверняя ее, и крепко держащихся завета со Мною,

[7]esses eu trarei ao meu santo monte e lhes darei alegria em minha casa de oração. Seus holocaustos e demais sacrifícios serão aceitos em meu altar; pois a minha casa será chamada casa de oração para todos os povos”.

[8]Palavra do Soberano, do Senhor, daquele que reúne os exilados de Israel: “Reunirei ainda outros àqueles que já foram reunidos”.

A Acusação de Deus contra os Ímpios

[9]Venham todos vocês, animais do campo; todos vocês, animais da floresta, venham comer!

[10]As sentinelas de Israel estão cegas e não têm conhecimento; todas elas são como cães mudos, incapazes de latir. Deitam-se e sonham; só querem dormir.

[11]São cães devoradores, insaciáveis. São pastores sem entendimento; todos seguem seu próprio caminho, cada um procura vantagem própria.

[12]“Venham”, cada um grita, “tragam-me vinho! Bebamos nossa dose de bebida fermentada, que amanhã será como hoje, e até muito melhor!”

Isaías 57

[1]O justo perece, e ninguém pondera isso em seu coração; homens piedosos são tirados, e ninguém entende que os justos são tirados para serem poupados do mal.

[2]Aqueles que andam retamente entrarão na paz; acharão descanso na morte.

[7]Я приведу на Мою святую гору и дарую им радость в Моем доме молитвы. Их всесожжения и жертвы будут приняты на Моем жертвеннике; потому что дом Мой будет назван домом молитвы для всех народов.

[8]Так возвещает Владыка Господь, собирающий изгнанников Израиля: – Я соберу к ним еще и других, кроме тех, кто уже собран.

Бог обвиняет нечестивых

[9]Идите, все звери полевые, идите и ешьте, все звери лесные!

[10]Стражи Израиля слепы, все они невежды; все они – псы немые, лаять не могут; они лежат и дремлют, они любят спать.

[11]Псы они ненасытные, им никогда не наесться вдоволь. Они пастухи безрассудные; каждый глядит в свою сторону, всякий ищет своей наживы.

[12]«Приходите, – кричат, – я вина достану! Напьемся хмельным питьем! А завтра будет все как сегодня или даже еще лучше».

Исаия 57

[1]Праведные гибнут, и никто не принимает этого к сердцу; благочестивые забираются, и никто не понимает, что праведные забираются от грядущей беды.

[2]Те, кто ходит в правде, вступают в покой; в смерти они находят успокоение.

[3]“Mas vocês, aproximem-se, vocês, filhos de adivinhas, vocês, prole de adúlteros e de prostitutas!
[4]De quem vocês estão zombando? De quem fazem pouco caso? E para quem mostram a língua? Não são vocês uma ninhada de rebeldes, uma prole de mentirosos?
[5]Vocês ardem de desejo entre os carvalhos e debaixo de toda árvore frondosa; vocês sacrificam seus filhos nos vales e debaixo de penhascos salientes.
[6]Os ídolos entre as pedras lisas dos vales são a sua porção; são a sua parte. Isso mesmo! Para eles você derramou ofertas de bebidas e apresentou ofertas de cereal. Poderei eu contentar-me com isso?
[7]Você fez o leito numa colina alta e soberba; ali você subiu para oferecer sacrifícios.

[8]Atrás de suas portas e dos seus batentes você pôs os seus símbolos pagãos. Ao me abandonar, você descobriu seu leito, subiu nele e o deixou escancarado; fez acordo com aqueles cujas camas você ama e dos quais contemplou a nudez.

[9]Você foi até Moloque com azeite de oliva e multiplicou os seus perfumes. Você enviou seus embaixadores a lugares distantes; você desceu ao fundo do poço!
[10]Você se cansou com todos os seus caminhos, mas não quis dizer: ‘Não há esperança!’ Você recuperou as forças, e por isso não esmoreceu.

[3]– А вы – подойдите сюда, сыновья чародейки, потомки развратника и блудницы!

[4]Над кем вы глумитесь? Кому вы скалите зубы и показываете язык? Разве вы не дети отступничества, не порождение лжи?

[5]Вы разжигаетесь похотью среди дубов и под каждым тенистым деревом; своих детей вы приносите в жертву при ручьях и под нависающими утесами.
[6]Среди гладких камней из ручьев – твоя доля; они, они – твой жребий. Ты им возливала жертвенные возлияния и приносила хлебные приношения. Могу ли Я спокойно смотреть на все это?
[7]На высокой и величественной горе ты ставишь свою постель и восходишь туда приносить свои жертвы.
[8]За дверями своими, за их косяками, ты поставила свои символы. Оставляя Меня, ты открыла свою постель, забралась на нее, расстелила ее широко, заключила союз с теми, чьи постели ты любишь, и глазела на их наготу.
[9]Ты ходила к Молоху с ароматным маслом и умножала свои благовония. Ты отправляла послов вдаль и сама спускалась в мир мертвых!
[10]Ты уставала от долгого пути твоего, но не говорила: «Это бессмысленно». Ты находила новые силы и не изнемогала.

[11]“De quem você teve tanto medo e tremor ao ponto de agir com falsidade para comigo, não se lembrar de mim e não ponderar isso em seu coração? Não será por que há muito estou calado que você não me teme?

[12]Sua retidão e sua justiça exporei, e elas não a beneficiarão.

[13]Quando você clamar por ajuda, que a sua coleção de ídolos a salve! O vento levará todos eles, um simples sopro os arrebatará. Mas o homem que faz de mim o seu refúgio receberá a terra por herança e possuirá o meu santo monte.”

Consolação para os Contritos

[14]E se dirá: “Aterrem, aterrem, preparem o caminho! Tirem os obstáculos do caminho do meu povo”.

[15]Pois assim diz o Alto e Sublime, que vive para sempre, e cujo nome é santo: “Habito num lugar alto e santo, mas habito também com o contrito e humilde de espírito, para dar novo ânimo ao espírito do humilde e novo alento ao coração do contrito.

[16]Não farei litígio para sempre, nem permanecerei irado, porque, senão, o espírito do homem esmoreceria diante de mim, bem como o sopro do homem que eu criei!

[17]Por causa da sua cobiça perversa fiquei indignado e o feri; fiquei irado e escondi o meu rosto. Mas ele continuou extraviado, seguindo os caminhos que escolheu.

[11]Кого ты так боялась и страшилась, что лгала Мне, не помнила обо Мне и в сердце не размышляла? Не оттого ли, что Я долго молчал, ты не боишься Меня?

[12]Я разоблачу твою праведность и твои дела, и они тебе не помогут.

[13]Когда ты будешь кричать о помощи, пусть спасает тебя твое сборище идолов! Ветер их унесет, дуновение развеет. Но сделавший Меня своим прибежищем, унаследует землю и будет владеть Моей святой горой.

Утешение для кающихся

[14]И будет сказано: «Прокладывайте, прокладывайте, готовьте путь! Убирайте препятствия с пути Моего народа!»

[15]Потому что так говорит Высокий и Превознесенный, Живущий вечно, Чье имя – Святой: –Я живу на святой высоте, но также и с теми, кто сокрушен и смирен духом: чтобы оживлять дух смиренных и оживлять сердца сокрушенных.

[16]Не вовеки буду Я обвинять и не всегда буду гневаться, иначе изнемог бы предо Мною человеческий дух– дыхание человеческое, созданное Мною.

[17]Я был разгневан их греховной корыстью, Я наказывал их и в гневе скрывал Свое лицо, но они снова возвращались на свой путь.

[18]Eu vi os seus caminhos, mas vou curá-lo; eu o guiarei e tornarei a dar-lhe consolo,
[19]criando louvor nos lábios dos pranteadores de Israel. Paz, paz, aos de longe e aos de perto", diz o Senhor. "Quanto a ele, eu o curarei".
[20]Mas os ímpios são como o mar agitado, incapaz de sossegar e cujas águas expelem lama e lodo.
[21]"Para os ímpios não há paz", diz o meu Deus.

Isaías 58

O Verdadeiro Jejum

[1]"Grite alto, não se contenha! Levante a voz como trombeta. Anuncie ao meu povo a rebelião dele e à comunidade de Jacó, os seus pecados.

[2]Pois dia a dia me procuram; parecem desejosos de conhecer os meus caminhos, como se fossem uma nação que faz o que é direito e que não abandonou os mandamentos do seu Deus. Pedem-me decisões justas e parecem desejosos de que Deus se aproxime deles.

[3]'Por que jejuamos', dizem, 'e não o viste? Por que nos humilhamos, e não reparaste?' Contudo, no dia do seu jejum vocês fazem o que é do agrado de vocês e exploram os seus empregados.

[4]Seu jejum termina em discussão e rixa e em brigas de socos brutais. Vocês não podem jejuar como fazem hoje e esperar que a sua voz seja ouvida no alto.

[18]Я видел их пути, но Я все равно исцелю их; Я буду вести их и утешать,
[19]вкладывая хвалу в уста плакальщиков Израиля. Мир, мир дальним и ближним, – говорит Господь. – Я исцелю их.
[20]Но нечестивые подобны бурному морю, которому нет покоя, чьи волны выбрасывают ил и грязь.
[21]– Нет мира нечестивым, – говорит мой Бог.

Исаия 58

Истинный пост

[1]– Выкрикивай громко, не сдерживайся; возвысь свой голос, подобно рогу. Возвести Моему народу об их отступничестве, дому Иакова – об их грехах.

[2]День за днем они ищут Меня и желают знать Мои пути, словно народ, что творит правду и не оставляет повелений своего Бога. Они просят у Меня справедливых решений и желают приблизиться к Богу.

[3]«Зачем же мы постились, – говорят они, – если Ты не видел? Зачем мы смиряли себя, если Ты и не заметил?» Но в день своего поста вы служите своей выгоде и притесняете работников своих.

[4]Пост ваш заканчивается ссорами, распрями и жестокими побоями. Пока вы так поститесь, и не ждите, что ваш голос будет услышан в высотах.

[5]Será esse o jejum que escolhi, que apenas um dia o homem se humilhe, incline a cabeça como o junco e se deite sobre pano de saco e cinzas? É isso que vocês chamam jejum, um dia aceitável ao Senhor?

[6]“O jejum que desejo não é este: soltar as correntes da injustiça, desatar as cordas do jugo, pôr em liberdade os oprimidos e romper todo jugo?

[7]Não é partilhar sua comida com o faminto, abrigar o pobre desamparado, vestir o nu que você encontrou, e não recusar ajuda ao próximo?

[8]Aí sim, a sua luz irromperá como a alvorada, e prontamente surgirá a sua cura; a sua retidão irá adiante de você, e a glória do Senhor estará na sua retaguarda.
[9]Aí sim, você clamará ao Senhor, e ele responderá; você gritará por socorro, e ele dirá: Aqui estou. “Se você eliminar do seu meio o jugo opressor, o dedo acusador e a falsidade do falar;
[10]se com renúncia própria você beneficiar os famintos e satisfizer o anseio dos aflitos, então a sua luz despontará nas trevas, e a sua noite será como o meio-dia.
[11]O Senhor o guiará constantemente; satisfará os seus desejos numa terra ressequida pelo sol e fortalecerá os seus ossos. Você será como um jardim bem regado, como uma fonte cujas águas nunca faltam.
[12]Seu povo reconstruirá as velhas ruínas e restaurará os alicerces antigos; você será

[5]Разве такой пост Я избрал, день, когда человек лишь смиряет себя? Разве он для того, чтобы клонить свою голову, как камыш, и лежать в рубище и пепле? Это ли вы назовете постом, днем, угодным Господу?
[6]Вот пост, который Я избрал: сними оковы неправды и развяжи узы бремени, чтобы освободить угнетенных и сломать всякое ярмо.
[7]Не в том ли он, чтобы ты поделился едой с голодным и дал пристанище бедному скитальцу; видя нагого, одел его, и не отворачивался от родственника?
[8]Тогда воссияет твой свет, как заря, и быстро придет твое исцеление; Твоя праведность пойдет пред тобою, и слава Господня защитит тебя с тыла.
[9]Тогда воззовешь ты – и Господь отзовется; позовешь на помощь – и Он ответит: «Я здесь». Если покончишь с ярмом угнетения, прекратишь показывать пальцем и оскорблять,
[10]предложишь свою пищу голодному и насытишь страдальца, тогда воссияет во тьме твой свет, и мрак твой станет как полдень.

[11]И Господь всегда будет вести тебя; Он насытит тебя в безводных местах и укрепит твои кости. Ты будешь как орошаемый сад, как источник, чьи воды не иссякают.

[12]Отстроятся твои древние развалины, и поднимутся прежние основания;

chamado reparador de muros, restaurador de ruas e moradias.

[13]“Se você vigiar seus pés para não profanar o sábado e para não fazer o que bem quiser em meu santo dia; se você chamar delícia o sábado e honroso o santo dia do Senhor, e se honrá-lo, deixando de seguir seu próprio caminho, de fazer o que bem quiser e de falar futilidades,

[14]então você terá no Senhor a sua alegria, e eu farei com que você cavalgue nos altos da terra e se banqueteie com a herança de Jacó, seu pai.” É o Senhor quem fala.

Isaías 59

Pecado, Confissão e Redenção

[1]Vejam! O braço do Senhor não está tão encolhido que não possa salvar, e o seu ouvido tão surdo que não possa ouvir.

[2]Mas as suas maldades separaram vocês do seu Deus; os seus pecados esconderam de vocês o rosto dele, e por isso ele não os ouvirá.

[3]Pois as suas mãos estão manchadas de sangue, e os seus dedos, de culpa. Os seus lábios falam mentiras, e a sua língua murmura palavras ímpias.

[4]Ninguém pleiteia sua causa com justiça, ninguém faz defesa com integridade. Apoiam-se em argumentos vazios e falam mentiras; concebem maldade e geram iniquidade.

назовут тебя восстановителем стен и возобновителем жилых улиц.

[13]Если удержишь свои ноги от нарушения субботы и не будешь искать своей выгоды в Мой святой день, если будешь называть субботу радостью и чтимым, святым днем Господа, если будешь чтить ее, не заботясь о собственных делах, не служа своей выгоде и не пустословя, –

[14]тогда ты найдешь свою радость в Господе, и Я пронесу тебя по высотам земли и дам вкусить от наследия твоего предка Иакова. Так сказали уста Господни.

Исаия 59

Грех, покаяние и искупление

[1]О нет, не коротка рука Господня, чтобы спасать, и не туго ухо Его, чтобы слышать.

[2]Но ваши беззакония отделили вас от Бога; грехи ваши скрыли от вас лицо Его, так что Он не слышит.

[3]Руки ваши запятнаны кровью, пальцы ваши – грехом. Уста ваши произносят ложь, и язык ваш бормочет греховное.

[4]Никто не взывает к справедливости, никто не защищает своего дела честно. Они полагаются на пустые доводы и говорят ложь; зачинают несчастье и порождают грех.

[5]Chocam ovos de cobra e tecem teias de aranha. Quem comer seus ovos morre, e de um ovo esmagado sai uma víbora.

[5]Они высиживают змеиные яйца и ткут паутину. Всякий, кто поест их яиц, умрет, а из раздавленного выползет гадюка.

[6]Suas teias não servem de roupa; eles não conseguem cobrir-se com o que fazem. Suas obras são más, e atos de violência estão em suas mãos.

[6]В их паутину нельзя одеться; они не могут покрыть себя тем, что делают. Дела их – дела злые, и в руках их – насилие.

[7]Seus pés correm para o mal, ágeis em derramar sangue inocente. Seus pensamentos são maus; ruína e destruição marcam os seus caminhos.

[7]Их ноги спешат ко греху; быстры на пролитие невинной крови. Мысли их – мысли злые; где они прошли – там опустошение и гибель.

[8]Não conhecem o caminho da paz; não há justiça em suas veredas. Eles as transformaram em caminhos tortuosos; quem andar por eles não conhecerá a paz.

[8]Им неизвестен путь к миру; нет правосудия на их стезях. Дороги свои они искривили, никто из идущих по ним не знает мира.

[9]Por isso a justiça está longe de nós, e a retidão não nos alcança. Procuramos, mas tudo são trevas; buscamos claridade, mas andamos em sombras densas.

[9]Поэтому правосудие далеко от нас, и праведность нас не достигает. Ждем мы света, но все во тьме, сияния – но ходим во мраке.

[10]Como o cego caminhamos apalpando o muro, tateamos como quem não tem olhos. Ao meio-dia tropeçamos como se fosse noite; entre os fortes somos como os mortos.

[10]Как слепые, мы идем вдоль стены на ощупь, нащупываем путь, как люди без глаз. В полдень мы спотыкаемся, словно в сумерки; среди сильных мы – как мертвые.

[11]Todos nós urramos como ursos; gememos como pombas. Procuramos justiça, e nada! Buscamos livramento, mas está longe!

[11]Все мы ревем, как медведи, мы жалобно стонем, как голуби. Мы ждем правосудия, но не находим, избавления – но оно далеко.

[12]Sim, pois são muitas as nossas transgressões diante de ti, e os nossos pecados testemunham contra nós. As nossas transgressões estão sempre conosco, e reconhecemos as nossas iniquidades:

[12]Преступления наши многочисленны пред Тобой, и грехи наши нас обличают. Наши преступления всегда с нами, и наши беззакония мы признаем:

[13]rebelar-nos contra o Senhor e traí-lo, deixar de seguir o nosso Deus, fomentar a opressão e a revolta, proferir as mentiras que os nossos corações conceberam.

[13]отступничество и ложь перед Господом, отказ следовать нашему Богу, призыв к угнетению и мятежу, слова лжи, зачатой в наших сердцах.

[14]Assim a justiça retrocede, e a retidão fica a distância, pois a verdade caiu na praça e a honestidade não consegue entrar.

[14]Итак, справедливость оттеснена назад, и праведность встала поодаль. Истина споткнулась на улицах, честность войти не может.

[15]Não se acha a verdade em parte alguma, e quem evita o mal é vítima de saque. Olhou o Senhor e indignou-se com a falta de justiça.

[15]Истины не стало, и всякий отворачивающийся от зла делается добычей. Господь посмотрел, и было Ему неугодно, что нет справедливости.

[16]Ele viu que não havia ninguém, admirou-se porque ninguém intercedeu; então o seu braço lhe trouxe livramento e a sua justiça deu-lhe apoio.

[16]Он увидел, что нет никого, и был потрясен, что вступиться некому. Тогда рука Его принесла Ему победу, и Его праведность поддержала Его.

[17]Usou a justiça como couraça, pôs na cabeça o capacete da salvação; vestiu-se de vingança e envolveu-se no zelo como numa capa.

[17]Он надел праведность, как броню, и на голову – шлем спасения; Он оделся в одежды мщения и, как в плащ, завернулся в ярость.

[18]Conforme o que fizeram lhes retribuirá: aos seus inimigos, ira; aos seus adversários, o que merecem; às ilhas, a devida retribuição.

[18]По делам их воздаст Он: гнев – врагам и возмездие – Своим неприятелям; Он воздаст островам по заслугам.

[19]Desde o poente os homens temerão o nome do Senhor, e desde o nascente, a sua glória. Pois ele virá como uma inundação impelida pelo sopro do Senhor.

[19]На западе люди будут бояться имени Господа, и на востоке они будут чтить Его славу, потому что придет Он, как бушующая река, гонимая Господним вихрем.

[20]"O Redentor virá a Sião, aos que em Jacó se arrependerem dos seus pecados", declara o Senhor.

[20]– Искупитель придет на Сион, к тем в Иакове, кто раскается в грехах, – возвещает Господь.

[21]"Quanto a mim, esta é a minha aliança com eles", diz o Senhor. "O meu Espírito que está em você e as minhas palavras que pus em sua boca não se afastarão dela,

[21]– Что до Меня, то вот Мой завет с ними, – говорит Господь. – Мой Дух на тебе, и слова, которые Я вложил в твои уста, не сойдут ни с твоих уст, ни с уст

nem da boca dos seus filhos e dos descendentes deles, desde agora e para sempre", diz o Senhor.

Isaías 60

A Glória de Sião

[1]"Levante-se, refulja! Porque chegou a sua luz, e a glória do Senhor raia sobre você.

[2]Olhe! A escuridão cobre a terra, densas trevas envolvem os povos, mas sobre você raia o Senhor, e sobre você se vê a sua glória.

[3]As nações virão à sua luz e os reis ao fulgor do seu alvorecer.

[4]"Olhe ao redor e veja: todos se reúnem e vêm a você; de longe vêm os seus filhos, e as suas filhas vêm carregadas nos braços.

[5]Então você o verá e ficará radiante; o seu coração pulsará forte e se encherá de alegria, porque a riqueza dos mares será trazida a você, e a você virão as riquezas das nações.

[6]Manadas de camelos cobrirão a sua terra, camelos novos de Midiã e de Efá. Virão todos os de Sabá carregando ouro e incenso e proclamando o louvor do Senhor.

[7]Todos os rebanhos de Quedar se reunirão junto de você, e os carneiros de Nebaiote a servirão; serão aceitos como ofertas em meu altar, e adornarei o meu glorioso templo.

твоих детей, ни с уст их потомков отныне и вовеки, – говорит Господь.

Исаия 60

Грядущая слава Сиона

[1]– Встань, воссияй, так как свет твой пришел, и слава Господня уже восходит над тобою.

[2]Вот, мрак покроет землю, и тьма – народы, но над тобою взойдет Господь, и слава Его явится над тобою.

[3]Народы придут к твоему свету, и цари – к сиянию твоей зари.

[4]Подними взгляд и оглянись вокруг: все они собираются и идут к тебе; твои сыновья придут издалека, твоих дочерей будут нести к тебе на руках.

[5]Тогда ты посмотришь и воссияешь; твое сердце будет трепетать и ликовать. Сокровища моря к тебе принесут, к тебе придут богатства народов.

[6]Караваны верблюдов покроют твою землю, караваны молодых верблюдов из Мадиана и Ефы. И все из Шевы придут, принесут золото и ладан и возвестят славу Господа.

[7]К тебе соберут все стада Кедара, послужат тебе бараны Невайота: они будут приятной жертвой на жертвеннике Моем, и прославлю Я прекрасный дом Мой.

[8]“Quem são estes que voam como nuvens, que voam como pombas para os seus ninhos?

[9]Pois as ilhas esperam em mim; à frente vêm os navios de Társis, trazendo de longe os seus filhos, com prata e ouro, em honra ao Senhor, o seu Deus, o Santo de Israel, porque ele se revestiu de esplendor.

[10]“Estrangeiros reconstruirão os seus muros, e seus reis a servirão. Com ira eu a feri, mas com amor mostrarei a você compaixão.

[11]As suas portas permanecerão abertas; jamais serão fechadas, dia e noite, para que tragam a você as riquezas das nações, com seus reis e sua comitiva.

[12]Pois a nação e o reino que não a servirem perecerão; serão totalmente exterminados.

[13]“A glória do Líbano virá a você; juntos virão o pinheiro, o abeto e o cipreste, para adornarem o lugar do meu santuário; e eu glorificarei o local em que pisam os meus pés.

[14]Os filhos dos seus opressores virão e se inclinarão diante de você; todos os que a desprezam se curvarão aos seus pés e a chamarão Cidade do Senhor, Sião do Santo de Israel.

[15]“Em vez de abandonada e odiada, sem que ninguém quisesse percorrê-la, farei de você um orgulho, uma alegria para todas as gerações.

[8]Кто они, летящие, как облака, как голуби в свои гнезда?

[9]Ждут Меня острова; первыми плывут таршишские корабли, везущие издали твоих сыновей, вместе с их серебром и золотом, во славу Господа, твоего Бога, Святого Израиля, потому что Он прославил тебя.

[10]Чужеземцы отстроят твои стены, и цари их будут тебе служить. Хотя Я в гневе тебя поразил, но в благоволении Моем Я помилую тебя.

[11]Ворота твои будут всегда открыты, закрываться не будут ни днем, ни ночью, чтобы народы могли приносить тебе свои богатства, и царей их вели бы в шествии.

[12]Потому что погибнет народ или царство, что не станет тебе служить; до конца истребятся такие народы.

[13]Слава Ливана придет к тебе – кипарис, платан и сосна, чтобы украсить место Моего святилища – Мое подножие, которое Я прославлю.

[14]Сыновья твоих притеснителей придут к тебе на поклон; все, презиравшие тебя, поклонятся тебе в ноги. И Я назову тебя Городом Господним, Сионом Святого Израилева.

[15]Пусть был ты покинут и ненавидим, и никто через тебя не проходил, – Я навеки тебя возвеличу, сделаю радостью для всех поколений.

[16]Você beberá o leite das nações e será amamentada por mulheres nobres. Então você saberá que eu, o Senhor, sou o seu Salvador, o seu Redentor, o Poderoso de Jacó.

[17]Em vez de bronze eu trarei a você ouro, e em vez de ferro, prata. Em vez de madeira eu trarei a você bronze, e em vez de pedras, ferro. Farei da paz o seu dominador, da justiça, o seu governador.

[18]Não se ouvirá mais falar de violência em sua terra, nem de ruína e destruição dentro de suas fronteiras. Os seus muros você chamará salvação, e as suas portas, louvor.

[19]O sol não será mais a sua luz de dia, e você não terá mais o brilho do luar, pois o Senhor será a sua luz para sempre; o seu Deus será a sua glória.

[20]O seu sol nunca se porá, e a sua lua nunca desaparecerá, porque o Senhor será a sua luz para sempre, e os seus dias de tristeza terão fim.

[21]Então todo o seu povo será justo, e possuirá a terra para sempre. Ele é o renovo que plantei, obra das minhas mãos, para manifestação da minha glória.

[22]O mais pequenino se tornará mil, o menor será uma nação poderosa. Eu sou o Senhor; na hora certa farei que isso aconteça depressa.”

Isaías 61

[16]Будешь ты пить молоко народов и царственной грудью будешь вскормлен. Тогда ты узнаешь, что Я, Господь, – твой Спаситель, твой Искупитель, Могучий Иакова.

[17]Вместо бронзы Я доставлю тебе золото и серебро вместо железа. Вместо дерева – бронзу, вместо камней – железо. Твоим надсмотрщиком Я сделаю мир и твоим надзирателем – праведность.

[18]Насилия больше не будет слышно в твоей земле, ни гибели, ни разорения – в твоих границах. Ты назовешь свои стены Спасением и ворота свои – Хвалой.

[19]Солнце уже не будет твоим светом дневным, и сияние луны не будет светить тебе, но Господь станет твоим светом навсегда, Бог твой будет славой твоей.

[20]Солнце твое уже не закатится, и луна твоя больше не будет ущербной; Господь будет твоим вечным светом, и кончатся дни твоей скорби.

[21]Тогда все в народе твоем будут праведниками и овладеют землей навеки. Они – побег, который Я посадил, дело рук Моих, чтобы явить славу Мою.

[22]Меньший из них станет тысячью, младший – могучим народом. Когда наступит время, Я – Господь, быстро совершу это.

Исаия 61

O Ano da Bondade do Senhor

[1]O Espírito do Soberano, o Senhor, está sobre mim, porque o Senhor ungiu-me para levar boas notícias aos pobres. Enviou-me para cuidar dos que estão com o coração quebrantado, anunciar liberdade aos cativos e libertação das trevas aos prisioneiros,

[2]para proclamar o ano da bondade do Senhor e o dia da vingança do nosso Deus; para consolar todos os que andam tristes

[3]e dar a todos os que choram em Sião uma bela coroa em vez de cinzas, o óleo da alegria em vez de pranto e um manto de louvor em vez de espírito deprimido. Eles serão chamados carvalhos de justiça, plantio do Senhor, para manifestação da sua glória.

[4]Eles reconstruirão as velhas ruínas e restaurarão os antigos escombros; renovarão as cidades arruinadas que têm sido devastadas de geração em geração.

[5]Gente de fora vai pastorear os rebanhos de vocês; estrangeiros trabalharão em seus campos e vinhas.

[6]Mas vocês serão chamados sacerdotes do Senhor, ministros do nosso Deus. Vocês se alimentarão das riquezas das nações, e do que era o orgulho delas vocês se orgulharão.

[7]Em lugar da vergonha que sofreu, o meu povo receberá porção dupla e, em vez de humilhação, ele se regozijará em sua herança; pois herdará porção dupla em sua terra, e terá alegria eterna.

Год Божьей милости

[1]– Дух Владыки Господа на Мне, потому что Господь помазал Меня возвещать бедным Радостную Весть. Он послал Меня исцелять сокрушенных сердцем, провозглашать свободу пленникам и узникам – освобождение из темницы,

[2]возвещать год Господней милости и день возмездия нашего Бога, утешать всех скорбящих

[3]и позаботиться о горюющих на Сионе – дать им венок красоты вместо пепла, масло радости вместо скорби и одежду славы вместо духа отчаяния. И назовут их дубами праведности, насажденными Господом, чтобы явить Его славу.

[4]Они отстроят вековые развалины, восстановят места, разрушенные в древности, обновят разрушенные города, что лежали в запустении многие поколения.

[5]Чужеземцы будут пасти ваши стада; иноземцы будут трудиться на полях ваших и в виноградниках.

[6]И вы назоветесь священниками Господа, назовут вас служителями нашего Бога. Вы будете есть богатства народов и хвалиться их сокровищами.

[7]За свой прошлый стыд народ Мой получит двойную долю, вместо позора они возрадуются о своем уделе; они получат в удел двойную долю своей земли, и будет им вечная радость.

[8]“Porque eu, o Senhor, amo a justiça e odeio o roubo e toda maldade. Em minha fidelidade os recompensarei e com eles farei aliança eterna.

[9]Seus descendentes serão conhecidos entre as nações, e a sua prole entre os povos. Todos os que os virem reconhecerão que eles são um povo abençoado pelo Senhor.”

[10]É grande o meu prazer no Senhor! Regozija-se a minha alma em meu Deus! Pois ele me vestiu com as vestes da salvação e sobre mim pôs o manto da justiça, qual noivo que adorna a cabeça como um sacerdote, qual noiva que se enfeita com joias.

[11]Porque, assim como a terra faz brotar a planta e o jardim faz germinar a semente, assim o Soberano, o Senhor, fará nascer a justiça e o louvor diante de todas as nações.

Isaías 62

O Novo Nome de Sião

[1]Por amor de Sião eu não sossegarei, por amor de Jerusalém não descansarei enquanto a sua justiça não resplandecer como a alvorada, e a sua salvação, como as chamas de uma tocha.

[2]As nações verão a sua justiça, e todos os reis, a sua glória; você será chamada por um novo nome que a boca do Senhor lhe dará.

[8]– Я, Господь, люблю справедливость и ненавижу грабительство со злодейством. По верности Моей Я награжу их и заключу с ними вечный завет.

[9]Их потомки будут известны среди народов, и потомство их – среди племен. Все, кто увидит их, поймут, что они – народ, благословенный Господом.

[10]Я ликую о Господе; моя душа торжествует о Боге моем, потому что Он облек меня в одеяния спасения и одел меня в одежды праведности. Я – словно жених, украшенный венком, словно невеста, украшенная драгоценностями.

[11]Как почва выводит свои побеги и как сад произращает семена, так взрастит Владыка Господь перед всеми народами праведность и хвалу.

Исаия 62

Новое имя Сиона

[1]Ради Сиона не буду молчать, ради Иерусалима не успокоюсь, пока его праведность не воссияет, как заря, и его спасение – как факел пылающий.

[2]Народы увидят твою праведность, и все цари – твою славу. Ты назовешься новым именем, которое нарекут Господни уста.

[3]Será uma esplêndida coroa na mão do Senhor, um diadema real na mão do seu Deus.

[4]Não mais a chamarão abandonada, nem desamparada à sua terra. Você, porém, será chamada Hefzibá, e a sua terra, Beulá, pois o Senhor terá prazer em você, e a sua terra estará casada.

[5]Assim como um jovem se casa com sua noiva, os seus filhos se casarão com você; assim como o noivo se regozija por sua noiva, assim o seu Deus se regozija por você.

[6]Coloquei sentinelas em seus muros, ó Jerusalém; jamais descansarão, dia e noite. Vocês que clamam pelo Senhor não se entreguem ao repouso

[7]e não lhe concedam descanso até que ele estabeleça Jerusalém e faça dela o louvor da terra.

[8]O Senhor jurou por sua mão direita e por seu braço poderoso: “Nunca mais darei o seu trigo como alimento para os seus inimigos, e nunca mais estrangeiros beberão o vinho novo pelo qual se afadigaram;

[9]mas aqueles que colherem o trigo, dele comerão e louvarão o Senhor, e aqueles que juntarem as uvas delas beberão nos pátios do meu santuário”.

[10]Passem, passem pelas portas! Preparem o caminho para o povo. Construam, construam a estrada! Removam as pedras. Ergam uma bandeira para as nações.

[3]Ты будешь венком славы в руке Господней, царским венцом в руке твоего Бога.

[4]Не будут уже называть тебя «Брошенной», и землю твою называть «Разоренной», но будешь названа «Моя радость в ней», а земля твоя – «Замужней», потому что ты будешь отрадой Господу, и земля твоя будет замужней.

[5]Как юноша женится на девушке, так сыновья твои женятся на тебе; как радуется о невесте жених, так твой Бог будет радоваться о тебе.

[6]– Я поставил стражей на стенах твоих, Иерусалим; не умолкнут они ни днем, ни ночью. О вы, напоминающие Господу, не переставайте!

[7]И не давайте Ему покоя, пока не упрочит Он Иерусалим, пока не прославит его по всей земле.

[8]Поклялся Господь правой рукой, рукой Своей могучей: – Впредь не отдам твое зерно в пищу твоим врагам, и чужеземцы больше не будут пить твое вино, над которым ты трудился;

[9]но те, кто жнут, будут есть и Господа славить, и те, кто собирает виноград, будут пить вино во дворах Моего святилища.

[10]Проходите, проходите через ворота! Готовьте народу путь. Прокладывайте, прокладывайте путь! Уберите камни! Поднимите народам знамя!

[11]O Senhor proclamou aos confins da terra: “Digam à cidade de Sião: Veja! O seu Salvador vem! Veja! Ele traz a sua recompensa e o seu galardão o acompanha”.

[12]Eles serão chamados povo santo, redimidos do Senhor; e você será chamada procurada, cidade não abandonada.

[11]Господь объявил до края земли: – Скажите дочери Сиона: «Вот, идет твой Спаситель! С Ним награда Его, и Его воздаяние сопровождает Его!»

[12]Они назовутся Святым Народом и Господними Искупленными; а тебя назовут Взысканным, Неоставленным Городом.

Isaías 63

O Dia da Vingança e da Redenção

[1]Quem é aquele que vem de Edom, que vem de Bozra, com as roupas tingidas de vermelho? Quem é aquele que, num manto de esplendor, avança a passos largos na grandeza da sua força? “Sou eu, que falo com retidão, poderoso para salvar.”

[2]Por que tuas roupas estão vermelhas, como as de quem pisa uvas no lagar?

[3]“Sozinho pisei uvas no lagar; das nações ninguém esteve comigo. Eu as pisoteei na minha ira e as pisei na minha indignação; o sangue delas respingou na minha roupa, e eu manchei toda a minha veste.

[4]Pois o dia da vingança estava no meu coração, e chegou o ano da minha redenção.

[5]Olhei, e não havia ninguém para ajudar-me; mostrei assombro, e não havia ninguém para apoiar-me. Por isso o meu braço me ajudou, e a minha ira deu-me apoio.

Исаия 63

День Божьего возмездия и искупления

[1]– Кто Это идет из Эдома, из Боцры в одеяниях красного цвета? Кто Это, одетый так великолепно, выступающий в величии Своей силы? – Это Я, возвещающий оправдание, имеющий силу спасать.

[2]– Почему одежды Твои красны, как у топчущих виноград в давильне?

[3]– Я топтал в давильне один; никого из народов со Мною не было. Я топтал их в Своем гневе, попирал их в негодовании. И брызгала их кровь Мне на одежды, и Я запятнал все Мое одеяние,

[4]потому что день возмездия был в Моем сердце, и настал год Моего искупительного труда.

[5]Я посмотрел, но помощника не было, был потрясен, что никто не помог. Тогда рука Моя принесла Мне победу, и негодование Мое Меня поддержало.

[6]Na minha ira pisoteei as nações; na minha indignação eu as embebedei e derramei na terra o sangue delas.”

Oração e Louvor

[7]Falarei da bondade do Senhor, dos seus gloriosos feitos, por tudo o que o Senhor fez por nós, sim, de quanto bem ele fez à nação de Israel, conforme a sua compaixão e a grandeza da sua bondade.

[8]“Sem dúvida eles são o meu povo”, disse ele; “são filhos que não me vão trair”; e assim ele se tornou o Salvador deles.

[9]Em toda a aflição do seu povo ele também se afligiu, e o anjo da sua presença os salvou. Em seu amor e em sua misericórdia ele os resgatou; foi ele que sempre os levantou e os conduziu nos dias passados.

[10]Apesar disso, eles se revoltaram e entristeceram o seu Espírito Santo. Por isso ele se tornou inimigo deles e lutou pessoalmente contra eles.

[11]Então o seu povo recordou o passado, o tempo de Moisés e a sua geração: Onde está aquele que os fez passar através do mar, com o pastor do seu rebanho? Onde está aquele que entre eles pôs o seu Espírito Santo,

[12]que com o seu glorioso braço esteve à mão direita de Moisés, que dividiu as águas diante deles para alcançar renome eterno,

[13]e os conduziu através das profundezas? Como o cavalo em campo aberto, eles não tropeçaram;

[6]Я топтал народы в Своем гневе; в Своем негодовании напоил их и вылил их кровь на землю.

Молитва милости

[7]Вспомню о милостях Господних, о славных Господних делах, обо всем, что Он для нас совершил; вспомню о великодушии Его к дому Израиля, что явил Он по милосердию Своему и по великой Своей любви.

[8]Он сказал: «Несомненно, они – Мой народ, сыновья, которые Мне не солгут» – и стал их Спасителем.

[9]Во всех их горестях Он горевал вместе с ними, и Ангел Его присутствия спасал их. По любви Своей и милости Он их искупил, поднял их и носил во все древние дни.

[10]Но они восстали и огорчили Святого Духа Его. И Он стал им врагом, и Сам воевал с ними.

[11]Тогда народ Его вспомнил древние дни, дни Моисея: «Где Тот, Кто вывел их из моря вместе с пастухом Своего стада? Где Тот, Кто вложил в него Своего Святого Духа,

[12]Тот, Чья славная длань была с Моисеем, Кто разделил перед ними воды, чтобы добыть Себе вечную славу,

[13]Кто через бездны вел их? Словно конь в степи, не спотыкались они;

[14]como o gado que desce à planície, foi-lhes dado descanso pelo Espírito do Senhor. Foi assim que guiaste o teu povo para fazer para ti um nome glorioso.
[15]Olha dos altos céus, da tua habitação elevada, santa e gloriosa. Onde estão o teu zelo e o teu poder? Retiveste a tua bondade e a tua compaixão; elas já nos faltam!
[16]Entretanto, tu és o nosso Pai. Abraão não nos conhece e Israel nos ignora; tu, Senhor, és o nosso Pai e, desde a antiguidade, te chamas nosso Redentor.
[17] Senhor, por que nos fazes andar longe dos teus caminhos e endureces o nosso coração para não termos temor de ti? Volta, por amor dos teus servos, por amor das tribos que são a tua herança!
[18]Por pouco tempo o teu povo possuiu o teu santo lugar; depois os nossos inimigos pisotearam o teu santuário.
[19]Somos teus desde a antiguidade, mas aqueles tu não governaste; eles não foram chamados pelo teu nome.

Isaías 64

[1]Ah, se rompesses os céus e descesses! Os montes tremeriam diante de ti!

[2]Como quando o fogo acende os gravetos e faz a água ferver, desce, para que os teus inimigos conheçam o teu nome e as nações tremam diante de ti!

[14]словно стадо, что спускается в долину, они получили покой от Духа Господня». Так вел Ты народ Свой, чтобы прославить имя Свое.
[15]Посмотри вниз с небес, взгляни из Своего святого и славного жилища! Где Твои ревность и мощь? Твои сострадание и милость от нас удалились.
[16]Но Ты же Отец наш; пусть не знает нас Авраам и не признает Израиль, Ты, о Господь, наш Отец, наш Искупитель – вот Твое имя издревле.
[17]Зачем, Господи, Ты сводишь нас с Твоих путей и ожесточаешь наши сердца, чтобы мы Тебя не боялись? Обратись ради слуг Твоих, ради этих родов – наследия Твоего.
[18]Недолгое время владел святой народ Твой Твоим святилищем – ныне наши враги его растоптали.
[19]Мы уподобились тем, над кем Ты никогда не правил, тем, кто не звался Твоим именем.

Исаия 64

[1]О, если бы Ты разорвал небеса и сошел, чтобы задрожали бы перед Тобой горы –
[2]так огонь зажигает хворост и заставляет бурлить воду. Сойди, чтобы сделать имя Свое известным Своим врагам, и тогда содрогнулись бы перед Тобой народы!

[3]Pois, quando fizeste coisas tremendas, coisas que não esperávamos, desceste, e os montes tremeram diante de ti.
[4]Desde os tempos antigos ninguém ouviu, nenhum ouvido percebeu, e olho nenhum viu outro Deus, além de ti, que trabalha para aqueles que nele esperam.
[5]Vens ajudar aqueles que praticam a justiça com alegria, que se lembram de ti e dos teus caminhos. Mas, prosseguindo nós em nossos pecados, tu te iraste. Como, então, seremos salvos?
[6]Somos como o impuro — todos nós! Todos os nossos atos de justiça são como trapo imundo. Murchamos como folhas, e como o vento as nossas iniquidades nos levam para longe.
[7]Não há ninguém que clame pelo teu nome, que se anime a apegar-se a ti, pois escondeste de nós o teu rosto e nos deixaste perecer por causa das nossas iniquidades.
[8]Contudo, Senhor, tu és o nosso Pai. Nós somos o barro; tu és o oleiro. Todos nós somos obra das tuas mãos.
[9]Não te ires demais, ó Senhor! Não te lembres constantemente das nossas maldades. Olha para nós! Somos o teu povo!
[10]As tuas cidades sagradas transformaram-se em deserto. Até Sião virou um deserto, e Jerusalém, uma desolação!
[11]O nosso templo santo e glorioso, onde os nossos antepassados te louvavam, foi destruído pelo fogo, e tudo o que nos era precioso está em ruínas.

[3]Когда Ты творил устрашающие дела, которых мы не ждали, Ты спускался, и горы тряслись пред Тобой.
[4]С древних времен никто не слышал, никакое ухо не внимало, никакой глаз не видел другого Бога, кроме Тебя, действующего для тех, кто Его ждет.
[5]Ты встречаешь тех, кто с радостью творит Твою правду, кто помнит о Твоих путях. Но мы согрешили и Ты прогневался; долго мы держались за свои грехи. Будем ли мы избавлены?
[6]Все мы стали как нечистый; все наши праведные дела – как запачканная одежда. Все мы вянем, как лист, и грехи наши, точно ветер, уносят нас прочь.
[7]Никто не призывает Твоего имени и не хочет держаться за Тебя. Поэтому Ты скрыл от нас Свое лицо и отдал нас в руки наших грехов.
[8]И все-таки, о Господь, Ты – наш Отец; мы – глина, а Ты – наш горшечник; все мы – дело Твоих рук.
[9]Не гневайся, Господи, без меры, не вспоминай наших грехов вовеки. О, взгляни на нас, молим Тебя, ведь все мы – народ Твой.
[10]Твои священные города стали пустыней, даже Сион – пустыня, Иерусалим – разоренное место.
[11]Наш святой и славный храм, где наши предки возносили Тебе хвалу, сожжен огнем, и все, чем мы дорожили, лежит в развалинах.

[12]E depois disso tudo, Senhor, ainda irás te conter? Ficarás calado e nos castigarás além da conta?

[12]И после всего этого, Господи, Ты будешь удерживаться? Ты будешь хранить молчание и наказывать нас без меры?

Isaías 65

Julgamento e Salvação

[1]“Fiz-me acessível aos que não perguntavam por mim; fui achado pelos que não me procuravam. A uma nação que não clamava pelo meu nome eu disse: Eis-me aqui, eis-me aqui.

[2]O tempo todo estendi as mãos a um povo obstinado, que anda por um caminho que não é bom, seguindo as suas inclinações;

[3]esse povo que sem cessar me provoca abertamente, oferecendo sacrifícios em jardins e queimando incenso em altares de tijolos;

[4]povo que vive nos túmulos e à noite se oculta nas covas, que come carne de porco, e em suas panelas tem sopa de carne impura;

[5]esse povo diz: ‘Afasta-te! Não te aproximes de mim, pois eu sou santo!’ Essa gente é fumaça no meu nariz! É fogo que queima o tempo todo!

[6]“Vejam, porém! Escrito está diante de mim: Não ficarei calado, mas lhes darei plena e total retribuição,

[7]tanto por seus pecados como pelos pecados dos seus antepassados”, diz o Senhor. “Uma vez que eles queimaram incenso nos montes e me desafiaram nas

Исаия 65

Суд и спасение

[1]– Я открылся тем, кто не спрашивал Меня; Я найден теми, кто не искал Меня. Народу, не призывавшему Мое имя, Я сказал: «Я здесь, Я здесь».

[2]Весь день Я простирал руки Мои к народу упрямому, что ходит путями недобрыми, по собственным умыслам –

[3]к народу, что постоянно оскорбляет Меня прямо в лицо, принося жертвы в садах и возжигая благовония на кирпичных жертвенниках;

[4]что сидит в гробницах и ночи проводит в тайных местах; что ест свинину и держит в горшках похлебку из нечистого мяса;

[5]что говорит: «Держись подальше, не приближайся ко мне; я для тебя слишком свят». Они – как дым для Моих ноздрей, огонь, что горит весь день.

[6]Вот что написано предо Мной: не смолчу, но воздам сполна, сполна Я воздам им

[7]и за ваши грехи, и за грехи ваших отцов, – говорит Господь. – Так как они возжигали благовония на горах и оскорбляли Меня на холмах, Я отмерю им полную плату за прежние их дела.

colinas, eu os farei pagar pelos seus feitos anteriores.”

8Assim diz o Senhor: “Quando ainda se acha suco num cacho de uvas, os homens dizem: ‘Não o destruam, pois ainda há algo bom’; assim farei em favor dos meus servos; não os destruirei totalmente.

9Farei surgir descendentes de Jacó e de Judá quem receba por herança as minhas montanhas. Os meus escolhidos as herdarão, e ali viverão os meus servos.

10Para o meu povo que me buscou, Sarom será um pasto para os rebanhos, e o vale de Acor, um lugar de descanso para o gado.

11“Mas vocês, que abandonam o Senhor e esquecem o meu santo monte, que põem a mesa para a deusa Sorte e enchem taças de vinho para o deus Destino,

12eu os destinarei à espada, e todos vocês se dobrarão para a degola. Pois eu os chamei, e vocês nem responderam; falei, e não me deram ouvidos. Vocês fizeram o mal diante de mim e escolheram o que me desagrada”.

13Portanto, assim diz o Soberano, o Senhor: “Os meus servos comerão, e vocês passarão fome; os meus servos beberão, e vocês passarão sede; os meus servos se regozijarão, e vocês passarão vergonha;

14os meus servos cantarão com alegria no coração, e vocês se lamentarão com angústia no coração e uivarão pelo quebrantamento de espírito.

8Так говорит Господь: – Когда в виноградной грозди еще остается сок, тогда говорят: «Не губи ее, в ней еще есть польза», так поступлю и Я ради Моих слуг: всех Я не погублю.

9Я произведу потомков от Иакова, и от Иуды – тех, кто будет владеть Моими горами; унаследует их Мой избранный народ, будут там жить Мои слуги.

10Шарон станет пастбищем для овец, а долина Ахор – местом отдыха для волов народа Моего, который Меня взыскал.

11Но вас, оставляющих Господа, забывающих Мою святую гору, накрывающих стол для Гада, божества удачи, наполняющих приправленным вином чаши для Мени, божества судьбы, –

12вас обреку Я мечу; все вы пойдете на бойню, потому что Я звал, а вы не отвечали, Я говорил, а вы не слушали. Вы творили зло у Меня на глазах и предпочли то, что Мне неугодно.

13Поэтому так говорит Владыка Господь: – Слуги Мои будут есть, а вы будете голодать; слуги Мои будут пить, а вы будете жаждать;

14слуги Мои будут радоваться, а вы будете постыжены; слуги Мои будут петь от радости в сердце, а вы будете

кричать от сердечных мук и стенать от сокрушения духа.

[15]Vocês deixarão seu nome como uma maldição para os meus escolhidos; o Soberano, o Senhor, matará vocês, mas aos seus servos dará outro nome.

[15]Имя свое вы оставите Моим избранным, чтобы те использовали его как проклятие; Владыка Господь предаст вас смерти, но слугам Своим даст Он другое имя.

[16]Quem pedir bênção para si na terra, que o faça pelo Deus da verdade; quem fizer juramento na terra, que o faça pelo Deus da verdade. Porquanto as aflições passadas serão esquecidas e estarão ocultas aos meus olhos.

[16]Всякий в стране, призывающий благословение на себя, Богом истины будет благословляться; всякий в стране, приносящий клятву, Богом истины будет клясться. Прежние горести позабудутся и скроются с Моих глаз.

Novos Céus e Nova Terra

[17]“Pois vejam! Criarei novos céus e nova terra, e as coisas passadas não serão lembradas. Jamais virão à mente!

[18]Alegrem-se, porém, e regozijem-se para sempre no que vou criar, porque vou criar Jerusalém para regozijo e seu povo para alegria.

[19]Por Jerusalém me regozijarei e em meu povo terei prazer; nunca mais se ouvirão nela voz de pranto e choro de tristeza.

[20]“Nunca mais haverá nela uma criança que viva poucos dias, e um idoso que não complete os seus anos de idade; quem morrer aos cem anos ainda será jovem, e quem não chegar aos cem será maldito.

[21]Construirão casas e nelas habitarão; plantarão vinhas e comerão do seu fruto.

Новое небо и новая земля

[17]– Вот, Я творю новое небо и новую землю; не пребудет в памяти прежнее и на ум не придет.

[18]Радуйтесь же и ликуйте вовеки о том, что Я творю! Я сделаю Иерусалим местом ликования, а народ его наполню радостью!

[19]Сам Я возликую об Иерусалиме и возрадуюсь о Моем народе. Звуков плача и вопля не будет в нем больше слышно.

[20]Никогда больше в нем не будет младенца, что жил бы лишь несколько дней, или старца, что не проживал бы свой век целиком; тот, кто умрет столетним, будет считаться юношей, а кто не достигнет ста лет, будет считаться проклятым.

[21]Они будут строить дома и жить в них, сажать виноградники и есть их плоды.

[22]Já não construirão casas para outros ocuparem, nem plantarão para outros comerem. Pois o meu povo terá vida longa como as árvores; os meus escolhidos esbanjarão o fruto do seu trabalho.

[23]Não labutarão inutilmente, nem gerarão filhos para a infelicidade; pois serão um povo abençoado pelo Senhor, eles e os seus descendentes.

[24]Antes de clamarem, eu responderei; ainda não estarão falando, e eu os ouvirei.

[25]O lobo e o cordeiro comerão juntos, e o leão comerá feno, como o boi, mas o pó será a comida da serpente. Ninguém fará nem mal nem destruição em todo o meu santo monte", diz o Senhor.

[22]Не будут они больше строить дома, чтобы жил в них другой, не будут более сажать, чтобы другой ел. Потому что дни Моего народа сравняются с днями дерева: избранные Мои будут наслаждаться плодами своего труда.

[23]Они не будут трудиться напрасно и рожать детей на беду; они будут народом, благословенным Господом – они и с ними их потомки.

[24]Прежде чем воззовут они, Я отвечу; пока еще будут говорить, Я услышу.

[25]Волк и ягненок будут кормиться вместе, и лев, как вол, будет есть сено, а для змеи пыль будет пищей. Не будут ни вредить, ни разрушать на всей святой горе Моей, – говорит Господь.

Isaías 66

Julgamento e Esperança

[1]Assim diz o Senhor: "O céu é o meu trono; e a terra, o estrado dos meus pés. Que espécie de casa vocês me edificarão? É este o meu lugar de descanso?

[2]Não foram as minhas mãos que fizeram todas essas coisas, e por isso vieram a existir?", pergunta o Senhor. "A este eu estimo: ao humilde e contrito de espírito, que treme diante da minha palavra.

[3]Mas aquele que sacrifica um boi é como quem mata um homem; aquele que sacrifica um cordeiro, é como quem quebra o pescoço de um cachorro; aquele que faz oferta de cereal é como quem apresenta sangue de porco, e aquele que

Исаия 66

Суд, утешение и надежда

[1]Так говорит Господь: – Небеса – престол Мой, и земля – подножие ног Моих! Какой вы можете построить Мне дом? Где может быть место отдыха для Меня?

[2]Все это сотворено Моей рукой, и так все это появилось, – возвещает Господь. – Вот кем Я дорожу: тем, кто кроток и сокрушен духом и трепещет перед словом Моим.

[3]Режущий в жертву быка – как убивающий человека; приносящий в жертву ягненка – как ломающий шею псу; представляющий хлебное приношение – как приносящий свиную кровь, и приносящий в памятную

queima incenso memorial, é como quem adora um ídolo. Eles escolheram os seus caminhos, e suas almas têm prazer em suas práticas detestáveis.

[4]Por isso também escolherei um duro tratamento para eles e trarei sobre eles o que eles temem. Pois eu chamei, e ninguém respondeu; falei, e ninguém deu ouvidos. Fizeram o mal diante de mim e escolheram o que me desagrada".

[5]Ouçam a palavra do Senhor, vocês que tremem diante da sua palavra: "Seus irmãos que os odeiam e os excluem por causa do meu nome, disseram: 'Que o Senhor seja glorioso, para que vejamos a alegria de vocês!' Mas eles é que passarão vergonha.

[6]Ouçam o estrondo que vem da cidade, o som que vem do templo! É o Senhor que está dando a devida retribuição aos seus inimigos.

[7]"Antes de entrar em trabalho de parto, ela dá à luz; antes de lhe sobrevirem as dores, ela ganha um menino.

[8]Quem já ouviu uma coisa dessas? Quem já viu tais coisas? Pode uma nação nascer num só dia, ou, pode-se dar à luz um povo num instante? Pois Sião ainda estava em trabalho de parto, e deu à luz seus filhos.

[9]Acaso faço chegar a hora do parto e não faço nascer?", diz o Senhor. "Acaso fecho o ventre, sendo que eu faço dar à luz?", pergunta o seu Deus.

[10]"Regozijem-se com Jerusalém e alegrem-se por ela, todos vocês que a

жертву ладан– как тот, кто молится идолу. Они сами избрали свои пути, и мерзости их им приятны.

[4]Что ж, и Я изберу суровое наказание для них и наведу на них то, чего они боятся. Когда Я звал, никто не ответил, когда Я говорил, никто не слушал. Они делали злое в Моих глазах и избрали неугодное Мне.

[5]Слушайте слово Господне, трепещущие перед Его словом: –Ваши братья, которые вас ненавидят и изгоняют за имя Мое, сказали: «Пусть Господь явит Себя в славе, а мы посмотрим на вашу радость!» Но они будут опозорены.

[6]Вот, шум из города, шум из храма – шум от того, что Господь воздает врагам Своим по заслугам!

[7]Еще не мучилась родами, а уже родила; еще не страдала от болей, но уже разрешилась сыном.

[8]Кто слышал о таком? Кто видел подобное? Рождается ли страна в один день или народ – за одно мгновение? Но дочь Сиона, едва начала мучиться родами, как родила своих сыновей.

[9]–Доведу ли Я до родов и не дам родить? –говорит Господь.– Разве закрою Я утробу, дав силу родить? – говорит Бог твой.–

[10]Ликуйте с дочерью Иерусалима и веселитесь о ней, все, кто любит ее;

amam; regozijem-se muito com ela, todos vocês que por ela pranteiam.

radуйтесь, радуйтесь с ней, все, кто над ней плачет!

[11]Pois vocês irão mamar e saciar-se em seus seios reconfortantes, e beberão à vontade e se deleitarão em sua fartura."

[11]Потому что вы будете питаться и насыщаться из ее груди, дающей утешение, будете упиваться и наслаждаться полнотой ее славы.

[12]Pois assim diz o Senhor: "Estenderei para ela a paz como um rio e a riqueza das nações, como uma corrente avassaladora; vocês serão amamentados nos braços dela e acalentados em seus joelhos.

[12]Ведь так говорит Господь: – Я направляю к нему мир, как реку, и богатства народов, как полноводный поток. Вас будут кормить, будут носить на руках и качать на коленях.

[13]Assim como uma mãe consola seu filho, também eu os consolarei; em Jerusalém vocês serão consolados".

[13]Как мать утешает свое дитя, так утешу вас Я; вы будете утешены в Иерусалиме.

[14]Quando vocês virem isso, o seu coração se regozijará, e vocês florescerão como a relva; a mão do Senhor estará com os seus servos, mas a sua ira será contra os seus adversários.

[14]Когда вы увидите это, сердце ваше возрадуется, и ваши тела будут цвести, как трава; Господня рука откроется Его слугам, но ярость Его будет против Его врагов.

[15]Vejam! O Senhor vem num fogo, e os seus carros são como um turbilhão! Transformará em fúria a sua ira e em labaredas de fogo, a sua repreensão.

[15]Вот, Господь придет в огне, колесницы Его подобны урагану; в ярости Он обрушит Свой гнев, и в пылающем пламени – Свой укор.

[16]Pois com fogo e com a espada o Senhor executará julgamento sobre todos os homens, e muitos serão os mortos pela mão do Senhor.

[16]Огнем и Своим мечом Господь исполнит приговор над всеми людьми, и много будет сраженных Господом.

[17]"Os que se consagram para entrar nos jardins indo atrás do sacerdote que está no meio, comem carne de porco, ratos e outras coisas repugnantes, todos eles perecerão", declara o Senhor.

[17]– Те, кто освящается и очищается, чтобы идти, следуя за ведущим, в сады для поклонения идолам, кто ест свинину, мышей и другие мерзости, погибнут вместе, – возвещает Господь.

[18]"E, por causa dos seus atos e das suas conspirações, virei ajuntar todas as nações e línguas, e elas virão e verão a minha glória.

[18]Я знаю их дела и мысли, и иду собрать все народы и людей всех языков; они придут, увидят Мою славу,

[19]“Estabelecerei um sinal entre elas, e enviarei alguns dos sobreviventes às nações: a Társis, aos líbios e aos lídios, famosos flecheiros, a Tubal, à Grécia, e às ilhas distantes, que não ouviram falar de mim e não viram a minha glória. Eles proclamarão a minha glória entre as nações.

[20]Também dentre todas as nações trarão os irmãos de vocês ao meu santo monte, em Jerusalém, como oferta ao Senhor. Virão a cavalo, em carros e carroças, e montados em mulas e camelos”, diz o Senhor. “Farão como fazem os israelitas quando apresentam as suas ofertas de cereal, trazendo-as em vasos cerimonialmente puros;

[21]também escolherei alguns deles para serem sacerdotes e levitas”, diz o Senhor.

[22]“Assim como os novos céus e a nova terra que vou criar serão duradouros diante de mim”, declara o Senhor, “assim serão duradouros os descendentes de vocês e o seu nome.

[23]De uma lua nova a outra e de um sábado a outro, toda a humanidade virá e se inclinará diante de mim”, diz o Senhor.

[24]“Sairão e verão os cadáveres dos que se rebelaram contra mim; o verme destes não morrerá, e o seu fogo não se apagará, e causarão repugnância a toda a humanidade.”

[19]и Я сотворю среди них знамение. Я пошлю некоторых из уцелевших к народам – в Таршиш, Пул и Луд (знаменитый стрелками из лука), в Тувал и Грецию, к дальним островам, которые не слышали обо Мне и не видели Моей славы. Они возвестят Мою славу среди народов.

[20]Они доставят всех ваших братьев из всех народов к Моей святой горе, в Иерусалим, как приношение Господу – на конях, в колесницах и повозках, на мулах и на верблюдах, – говорит Господь. – Они доставят их, как израильтяне доставляют свои хлебные приношения в храм Господа, в сосудах посвященных.

[21]И еще Я отберу некоторых из них, чтобы они были священниками и левитами, – говорит Господь.

[22]Потому что, как новое небо и новая земля, которые Я создам, устоят и останутся предо Мной, – возвещает Господь, – так останется ваше потомство и ваше имя.

[23]И от Новолуния к Новолунию, от субботы к субботе все люди будут приходить и поклоняться Мне, – говорит Господь. –

[24]Тогда они выйдут и посмотрят на трупы тех, кто отступил от Меня; их червь не умрет, и огонь их не угаснет, и они будут внушать отвращение всем людям.

Jeremias	Иеремия

Jeremias 1

[1]As palavras de Jeremias, filho de Hilquias, um dos sacerdotes de Anatote, no território de Benjamim.
[2]A palavra do Senhor veio a ele no décimo terceiro ano do reinado de Josias, filho de Amom, rei de Judá,

[3]e durante o reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, até o quinto mês do décimo primeiro ano de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, quando os habitantes de Jerusalém foram levados para o exílio.

O Chamado de Jeremias

[4]A palavra do Senhor veio a mim, dizendo:

[5]“Antes de formá-lo no ventre eu o escolhi; antes de você nascer, eu o separei e o designei profeta às nações”.

[6]Mas eu disse: Ah, Soberano Senhor! Eu não sei falar, pois ainda sou muito jovem.
[7]O Senhor, porém, me disse: “Não diga que é muito jovem. A todos a quem eu o enviar, você irá e dirá tudo o que eu ordenar a você.
[8]Não tenha medo deles, pois eu estou com você para protegê-lo”, diz o Senhor.
[9]O Senhor estendeu a mão, tocou a minha boca e disse-me: “Agora ponho em sua boca as minhas palavras.

Иеремия 1

Пролог

[1]Слова Иеремии, сына Хелкии, одного из священников Анатота, что в земле Вениамина.
[2]Слово Господа было к нему в тринадцатом году правления Иосии, сына Амона, царя Иудеи.
[3]Господь продолжал возвещать ему Свое слово во времена правления Иоакима, сына Иосии, царя Иудеи, до пятого месяца одиннадцатого года правления Цедекии, сына Иосии, царя Иудеи, когда жители Иерусалима были уведены в плен.

Призвание Иеремии

[4]И было ко мне слово Господне:
[5]– Прежде чем Я образовал тебя во чреве, Я уже знал тебя, прежде чем ты вышел из утробы, Я избрал тебя; Я назначил тебя пророком для народов.
[6]Я ответил: – О Владыка Господь! Я не умею говорить, ведь я слишком молод.
[7]Но Господь сказал мне: – Не говори: «Я еще молод». Ты пойдешь ко всем, к кому Я пошлю тебя, и будешь говорить все, что Я повелю тебе.
[8]Не бойся их, потому что Я с тобой, и Я спасу тебя, – сказал Господь.
[9]Господь простер руку, коснулся моих уст и сказал мне: – Вот, Я вложил слова Мои в твои уста.

[10]Veja! Eu hoje dou a você autoridade sobre nações e reinos, para arrancar, despedaçar, arruinar e destruir; para edificar e plantar".

[11]E a palavra do Senhor veio a mim: "O que você vê, Jeremias?" Vejo o ramo de uma amendoeira, respondi.

[12]O Senhor me disse: "Você viu bem, pois estou vigiando para que a minha palavra se cumpra".

[13]A palavra do Senhor veio a mim pela segunda vez, dizendo: "O que você vê?" E eu respondi: Vejo uma panela fervendo; ela está inclinada do norte para cá.

[14]O Senhor me disse: "Do norte se derramará a desgraça sobre todos os habitantes desta terra.

[15]Estou convocando todos os povos dos reinos do norte", diz o Senhor. "Cada um virá e colocará o seu trono diante das portas de Jerusalém, virão contra todas as muralhas que a cercam e contra todas as cidades de Judá.

[16]Pronunciarei a minha sentença contra o meu povo por todas as suas maldades; porque me abandonaram, queimaram incenso a outros deuses e adoraram deuses que as suas mãos fizeram.

[17]"E você, prepare-se! Vá dizer-lhes tudo o que eu ordenar. Não fique aterrorizado por causa deles, senão eu o aterrorizarei diante deles.

[18]E hoje eu faço de você uma cidade fortificada, uma coluna de ferro e um muro de bronze, contra toda a terra:

[10]Смотри, сегодня Я поставлю тебя над народами и царствами, чтобы искоренять и ломать, губить и разрушать, строить и насаждать.

[11]И было ко мне слово Господне: – Что ты видишь, Иеремия? – Вижу ветку миндального дерева, – ответил я.

[12]– Верно разглядел, – сказал мне Господь, – ведь Я бодрствую над Моим словом, чтобы его исполнить.

[13]Вновь было ко мне слово Господне: – Что ты видишь? – Вижу кипящий котел – он движется с севера, – ответил я.

[14]– С севера хлынет беда на всех, кто живет в этой стране, – сказал мне Господь. –

[15]Ведь Я призываю все народы северных царств, – возвещает Господь. – Они придут и поставят свои престолы у ворот Иерусалима, вокруг всех окружающих его стен, у всех городов Иудеи.

[16]Я оглашу приговор им за все их злодеяния: они оставили Меня, и возжигали благовония чужим богам, и поклонялись делам своих рук.

[17]Соберись! Встань и скажи им все, что Я тебе повелю. Не бойся их, не то Я сокрушу тебя перед ними.

[18]Сегодня Я сделал тебя укрепленным городом, железной колонной и бронзовой стеной, чтобы дать отпор всей этой земле – царям Иудеи, ее

contra os reis de Judá, seus oficiais, seus sacerdotes e o povo da terra.

[19]Eles lutarão contra você, mas não o vencerão, pois eu estou com você e o protegerei”, diz o Senhor.

Jeremias 2

A Infidelidade de Israel

[1]A palavra do Senhor veio a mim:

[2]“Vá proclamar aos ouvidos de Jerusalém: “Eu me lembro de sua fidelidade quando você era jovem: como noiva, você me amava e me seguia pelo deserto, por uma terra não semeada.

[3]Israel, meu povo, era santo para o Senhor, os primeiros frutos de sua colheita; todos os que o devoravam eram considerados culpados, e a desgraça os alcançava”, declara o Senhor.

[4]Ouça a palavra do Senhor, ó comunidade de Jacó, todos os clãs da comunidade de Israel.

[5]Assim diz o Senhor: “Que falta os seus antepassados encontraram em mim, para que me deixassem e se afastassem de mim? Eles seguiram ídolos sem valor, tornando-se eles próprios sem valor.

[6]Eles não perguntaram: ‘Onde está o Senhor, que nos trouxe do Egito e nos conduziu pelo deserto, por uma terra árida e cheia de covas, terra de seca e de trevas, terra pela qual ninguém passa e onde ninguém vive?’

[7]Eu trouxe vocês a uma terra fértil, para que comessem dos seus frutos e dos seus

вельможам, священникам и народу этой страны.

[19]Они будут воевать против тебя, но не одолеют, потому что Я с тобой и спасу тебя, – возвещает Господь.

Иеремия 2

Отступничество Израиля

[1]Было ко мне слово Господне:

[2]– Иди и провозгласи во всеуслышание в Иерусалиме: Так говорит Господь: Я вспоминаю о преданности твоей юности, когда ты любила Меня, как невеста, и шла за Мной по пустыне, по незасеянной земле.

[3]Израиль был святыней Господа, был первым плодом Его жатвы; все, кто его поедал, осуждались, их постигала беда, – возвещает Господь.

[4]Слушайте слово Господне, дом Иакова, все кланы Израиля.

[5]Так говорит Господь: Что за зло нашли во Мне ваши отцы, что так отдалились от Меня? Они поклонялись ничтожным идолам и сами стали ничтожными.

[6]Они не спрашивали: «Где Господь, Который вывел нас из Египта, провел нас сквозь безлюдный край, по земле пустынь и расселин, по земле засухи и кромешной тьмы, по земле, где никто не странствует, и никто не живет?»

[7]Я привел вас в плодородную землю, чтобы вы ели ее плоды и пользовались

bons produtos. Entretanto, vocês contaminaram a minha terra; tornaram a minha herança repugnante.

[8]Os sacerdotes não perguntavam pelo Senhor; os intérpretes da lei não me conheciam, e os líderes do povo se rebelaram contra mim. Os profetas profetizavam em nome de Baal, seguindo deuses inúteis.

[9]“Por isso, eu ainda faço denúncias contra vocês”, diz o Senhor, “e farei denúncias contra os seus descendentes.

[10]Atravessem o mar até o litoral de Chipre e vejam; mandem observadores a Quedar e reparem de perto; e vejam se alguma vez aconteceu algo assim:

[11]alguma nação já trocou os seus deuses? E eles nem sequer são deuses! Mas o meu povo trocou a sua Glória por deuses inúteis.

[12]Espantem-se diante disso, ó céus! Fiquem horrorizados e abismados”, diz o Senhor.

[13]“O meu povo cometeu dois crimes: eles me abandonaram, a mim, a fonte de água viva; e cavaram as suas próprias cisternas, cisternas rachadas que não retêm água.

[14]Acaso Israel, meu povo, é escravo, escravo de nascimento? Por que foi então que se tornou presa

[15]de leões que rugem e urram contra ele? Arrasaram a sua terra, queimaram as suas cidades e as deixaram desabitadas.

[16]Até mesmo os homens de Mênfis e de Tafnes rasparam a sua cabeça.

ее благами. Но вы пришли и осквернили Мою землю, и сделали Мой удел мерзостью.

[8]Не спрашивали священники: «Где Господь?» Учителя Закона Меня не знали; вожди восстали против Меня. Пророки пророчествовали от имени Баала и поклонялись ничтожным идолам.

[9]Поэтому у Меня тяжба с вами, – возвещает Господь, – и тяжба с детьми ваших детей.

[10]Переправьтесь на побережья Кипра и взгляните, пойдите в Кедар и разведайте тщательно; посмотрите, бывало ли что-нибудь подобное,

[11]менял ли какой народ своих богов? (Хоть они и не боги вовсе.) А Мой народ променял свою Славу на ничтожных идолов.

[12]Поразитесь этому, небеса, содрогнитесь от ужаса, – возвещает Господь. –

[13]Два греха совершил Мой народ: оставил Меня, источник живой воды, и вытесал себе водоемы, разбитые водоемы, которые не могут хранить воду.

[14]Разве Израиль слуга? Разве он раб по рождению? Почему же он стал наживой?

[15]Львы взревели, зарычали на него, сделали его землю пустыней; города его сожжены и покинуты жителями.

[16]А сыновья Мемфиса и Тахпанхеса обгрызли твое темя.

[17]“Não foi você mesmo o responsável pelo que aconteceu a você, ao abandonar o Senhor, o seu Deus?

[18]Agora, por que você vai ao Egito beber água do Nilo? E por que vai à Assíria beber água do Eufrates?

[19]O seu crime a castigará e a sua rebelião a repreenderá. Compreenda e veja como é mau e amargo abandonar o Senhor, o seu Deus, e não ter temor de mim”, diz o Soberano, o Senhor dos Exércitos.

[20]“Há muito tempo eu quebrei o seu jugo e despedacei as correias que a prendiam. Mas você disse: ‘Eu não servirei!’ Ao contrário, em todo monte elevado e debaixo de toda árvore verdejante, você se deitava como uma prostituta.

[21]Eu a plantei como uma videira seleta, de semente absolutamente pura. Como, então, contra mim você se tornou uma videira degenerada e selvagem?

[22]Mesmo que você se lave com soda e com muito sabão, a mancha da sua iniquidade permanecerá diante de mim”, diz o Soberano Senhor.

[23]“Como você pode dizer que não se contaminou e que não correu atrás dos baalins? Reveja o seu procedimento no vale e considere o que você tem feito. Você é como uma camela jovem e arisca que corre para todos os lados;

[24]como uma jumenta selvagem habituada ao deserto, farejando o vento em seu desejo. Quem é capaz de controlá-la

[17]Разве не ты сама навлекла это на себя, оставив Господа, своего Бога, когда Он вел тебя по дороге?

[18]А теперь что толку ходить в Египет, чтобы пить воду Шихора? Какой прок ходить в Ассирию, чтобы пить воду из реки Евфрата?

[19]Твое беззаконие накажет тебя, и твое отступничество осудит. Подумай же и посмотри, как плохо тебе и горько от того, что оставила ты Господа, своего Бога, и нет в тебе страха предо Мной, – возвещает Владыка, Господь Сил. –

[20]Давным-давно ты разбила свое ярмо и разорвала свои оковы, и сказала: «Не буду служить!» На любом высоком холме и под каждым тенистым деревом ты распутствовала.

[21]Я посадил тебя благородной лозой от самого чистого семени. Как же превратилась ты у Меня в пустоцвет и дикую лозу?

[22]Помоешься ли ты щелоком, изведешь ли много мыла, пятно твоего греха все равно передо Мной, – возвещает Владыка Господь. –

[23]Как ты можешь говорить: «Я не осквернилась, я не ходила вслед Баалам»? Посмотри, как вела ты себя в долине, подумай о том, что сделала. Ты – норовистая верблюдица, мечущаяся из стороны в сторону,

[24]дикая ослица, выросшая в пустыне, задыхающаяся от страсти, – кто умерит

quando está no cio? Os machos que a procuram não precisam se cansar, porque logo encontrarão a que está no mês do cio.

[25]Não deixe que os seus pés se esfolem nem que a sua garganta fique seca. Mas você disse: 'Não adianta! Eu amo os deuses estrangeiros e continuarei a ir atrás deles'.

[26]"Assim como o ladrão fica envergonhado quando é apanhado em flagrante, também a comunidade de Israel ficará envergonhada: seus reis e oficiais, seus sacerdotes e profetas.

[27]Pois dizem à madeira: 'Você é meu pai' e à pedra: 'Você me deu à luz'. Voltaram para mim as costas e não o rosto, mas na hora da adversidade dizem: 'Venha salvar-nos!'

[28]E onde estão os deuses que você fabricou para si? Que eles venham, se puderem salvá-la na hora da adversidade! Porque os seus deuses são tão numerosos como as suas cidades, ó Judá!

[29]"Por que vocês fazem denúncias contra mim? Todos vocês se rebelaram contra mim", declara o Senhor.

[30]"De nada adiantou castigar o seu povo, eles não aceitaram a correção. A sua espada tem destruído os seus profetas como um leão devorador.

[31]"Vocês, desta geração, considerem a palavra do Senhor: "Tenho sido um deserto para Israel? Uma terra de grandes trevas? Por que o meu povo diz: 'Nós assumimos o controle! Não mais viremos a ti'?

ее пыл? Все, кто ищет ее, без труда найдут ее в пору случки.

[25]Побереги свои ноги, чтобы не остаться разутой, и свое горло – чтобы не пересохло. Но ты сказала: «Бесполезно! Я люблю чужих богов и буду бегать за ними».

[26]Как вор опозорен, когда он пойман, так будет опозорен и дом Израиля – его народ, его цари, его вельможи, его священники и пророки.

[27]Дереву они говорят: «Ты отец мой» – и камню: «Ты меня родил». Они повернулись ко Мне спиной, а не лицами; а когда случается беда, они говорят: «Приди и спаси нас!»

[28]А где же те боги, которых вы сделали себе? Пусть придут, если в силах спасти вас, когда случится беда! Ведь богов у тебя, Иудея, столько же, сколько и городов.

[29]Почему вы хотите тягаться со Мной? Все вы восстали против Меня, – возвещает Господь. –

[30]Напрасно наказывал Я ваш народ – урока вы не усвоили. Ваш меч пожрал ваших пророков, точно лев-убийца.

[31]О нынешнее поколение, поразмысли над словом Господним: – Разве Я был пустыней Израилю или краем кромешной тьмы? Почему Мой народ говорит: «Мы свободны бродить; мы больше к Тебе не придем»?

[32]Será que uma jovem se esquece das suas joias, ou uma noiva, de seus enfeites nupciais? Contudo, o meu povo esqueceu-se de mim por dias sem fim.

[33]Com quanta habilidade você busca o amor! Mesmo as mulheres da pior espécie aprenderam com o seu procedimento.

[34]Nas suas roupas encontrou-se o sangue de pobres inocentes, que não foram flagrados arrombando casas. Contudo, apesar de tudo isso,

[35]você diz: 'Sou inocente; ele não está irado comigo'. Mas eu passarei sentença contra você porque você disse que não pecou.

[36]Por que você não leva a sério a sua mudança de rumo? Você ficará decepcionada com o Egito, como ficou com a Assíria.

[37]Você também deixará aquele lugar com as mãos na cabeça, pois o Senhor rejeitou aqueles em quem você confia; você não receberá a ajuda deles.

Jeremias 3

[1]"Se um homem se divorciar de sua mulher e depois da separação ela casar-se com outro homem, poderá o primeiro marido voltar para ela? Não seria a terra totalmente contaminada? Mas você tem se prostituído com muitos amantes e, agora, quer voltar para mim?", pergunta o Senhor.

[2]"Olhe para o campo e veja: Há algum lugar onde você não foi desonrada? À beira do caminho você se assentou à

[32]Позабудет ли девушка украшения, и невеста – свой свадебный наряд? А Меня народ Мой забыл уже давным-давно.

[33]Как же умело ты домогаешься любви! Даже блудницам есть чему у тебя поучиться.

[34]Найдена на твоих одеждах кровь невинных бедняков, которых ты убила, хотя и не застала, как воров, при взломе. Но, несмотря на все это,

[35]ты говоришь: «Я безвинна; Он на меня не гневается». Я осуждаю тебя за то, что ты говоришь: «Я не согрешила».

[36]Как легко тебе бродить, меняя свой путь! Ты будешь опозорена Египтом, как была опозорена Ассирией.

[37]И уйдешь ты оттуда, обхватив голову руками: Господь отверг тех, кому ты поверила, и они тебе не помогут.

Иеремия 3

[1]– Если муж разведется с женой, и она от него уйдет и станет женой другому, то разве первый муж примет ее назад? Разве этим не осквернится земля? Ты жила как блудница со многими, а теперь хочешь вернуться ко Мне? – возвещает Господь. –

[2]Подними взгляд на голые вершины и посмотри: есть ли место, где бы с тобою не блудили? Ты сидела у обочины,

espera de amantes, assentou-se como um nômade no deserto. Você contaminou a terra com sua prostituição e impiedade.

[3]Por isso as chuvas foram retidas, e não veio chuva na primavera. Mas você, apresentando-se declaradamente como prostituta, se recusa a corar de vergonha.
[4]Você não acabou de me chamar: 'Meu pai, amigo da minha juventude?
[5]Ficarás irado para sempre? Teu ressentimento permanecerá até o fim?' É assim que você fala, mas faz todo o mal que pode".

A Infidelidade de Israel

[6]Durante o reinado do rei Josias, o Senhor me disse: "Você viu o que fez Israel, a infiel? Subiu todo monte elevado e foi para debaixo de toda árvore verdejante para prostituir-se.

[7]Depois de ter feito tudo isso, pensei que ela voltaria para mim, mas não voltou. E a sua irmã traidora, Judá, viu essas coisas.

[8]Viu também que dei à infiel Israel uma certidão de divórcio e a mandei embora, por causa de todos os seus adultérios. Entretanto, a sua irmã Judá, a traidora, também se prostituiu, sem temor algum.
[9]E, por ter feito pouco caso da imoralidade, Judá contaminou a terra, cometendo adultério com ídolos de pedra e madeira.
[10]Apesar de tudo isso, sua irmã Judá, a traidora, não voltou para mim de todo o

высматривая любовников, как араб в пустыне, высматривающий кого бы ограбить. Ты осквернила землю своим блудом и злодействами.

[3]Поэтому удержаны были дожди, не пролился весенний ливень. А у тебя был вид блудницы, ты забыла про стыд.
[4]Разве ты до этого не взывала ко Мне: «Отец мой, Ты друг моей юности,
[5]всегда ли Ты будешь гневаться? Вечно ли будет длиться Твоя ярость?» Вот, как ты говоришь, но делаешь зло, как только можешь.

Неверные Иудея и Израиль

[6]Во время правления царя Иосии Господь сказал мне: – Видел ли ты, что сделала эта изменница – Израиль? Она распутствовала на каждой высокой горе и под каждым тенистым деревом.
[7]Я думал, что после того, как она сделала все это, она вернется ко Мне, но она не вернулась, а ее вероломная сестра Иудея видела это.
[8]Я дал изменнице Израилю разводное письмо и отослал ее за то, что она распутствовала. Но Я видел, что ее вероломная сестра Иудея не испугалась, а сама стала блудить.
[9]Блуд Израиля для нее ничего не значил, и она осквернила землю, предаваясь распутству с камнем и деревом.
[10]Несмотря на все это, Иудея, вероломная сестра Израиля, вернулась

coração, mas sim com fingimento”, declara o Senhor.

[11]O Senhor me disse: “Israel, a infiel, é melhor do que Judá, a traidora.

[12]Vá e proclame esta mensagem para os lados do norte: “Volte, ó infiel Israel”, declara o Senhor, “Não mais franzirei a testa cheio de ira contra você, pois eu sou fiel”, declara o Senhor, “Não ficarei irado para sempre.

[13]Mas reconheça o seu pecado: você se rebelou contra o Senhor, o seu Deus, e ofereceu os seus favores a deuses estranhos, debaixo de toda árvore verdejante, e não me obedeceu”, declara o Senhor.

[14]“Voltem, filhos rebeldes! Pois eu sou o Senhor de vocês”, declara o Senhor. “Tomarei vocês, um de cada cidade e dois de cada clã, e os trarei de volta a Sião.

[15]Então eu darei a vocês governantes conforme a minha vontade, que os dirigirão com sabedoria e com entendimento.

[16]Quando vocês aumentarem e se multiplicarem na sua terra naqueles dias”, declara o Senhor, “não dirão mais: ‘A arca da aliança do Senhor’. Não pensarão mais nisso nem se lembrarão dela; não sentirão sua falta nem se fará outra arca.

[17]Naquela época, chamarão Jerusalém ‘O Trono do Senhor’, e todas as nações se

ко Мне не от всего сердца, а лишь притворяясь, –возвещает Господь.

[11]Господь сказал мне: –Изменница Израиль праведнее, чем вероломная Иудея.

[12]Иди и возвести на севере такие слова: Вернись, изменница Израиль,– возвещает Господь.– Я больше не буду гневаться на тебя, потому что Я милостив,– возвещает Господь.– Не вечно Я буду гневаться.

[13]Признай лишь свою вину– ты восстала против Господа, твоего Бога, расточала свои ласки чужим богам под каждым тенистым деревом, а Меня ты не слушалась,– возвещает Господь.

[14]–Вернись, неверный народ, – возвещает Господь, –потому что Я твой супруг. Я возьму вас – по одному из города, по двое из клана – и приведу вас на Сион.

[15]Я дам вам пастухов, которые Мне по душе, и они будут водить вас со знанием и пониманием.

[16]В те дни, когда вы сильно умножитесь числом в этой стране, –возвещает Господь, –уже не будут больше говорить: «Ковчег Господнего завета». Не будут о нем больше думать, не будут его вспоминать; не будут больше тосковать о нем и другого ковчега не сделают.

[17]В то время назовут Иерусалим Господним престолом, и все народы

reunirão para honrar o nome do Senhor em Jerusalém. Não mais viverão segundo a obstinação de seus corações para fazer o mal.

[18]Naqueles dias, a comunidade de Judá caminhará com a comunidade de Israel, e juntas voltarão do norte para a terra que dei como herança aos seus antepassados.

[19]“Eu mesmo disse: “Com que alegria eu a trataria como se tratam filhos e daria uma terra aprazível a você, a mais bela herança entre as nações! Pensei que você me chamaria de ‘Pai’ e que não deixaria de seguir-me.

[20]Mas, como a mulher que trai o marido, assim você tem sido infiel comigo, ó comunidade de Israel”, declara o Senhor.

[21]Ouve-se um choro no campo, o pranto de súplica dos israelitas, porque perverteram os seus caminhos e esqueceram o Senhor, o seu Deus.

[22]“Voltem, filhos rebeldes! Eu os curarei da sua rebeldia”. “Sim!”, o povo responde. “Nós viremos a ti, pois tu és o Senhor, o nosso Deus.

[23]De fato, a agitação idólatra nas colinas e o murmúrio nos montes é um engano. No Senhor, no nosso Deus, está a salvação de Israel.

[24]Desde a nossa juventude, Baal, o deus da vergonha, tem consumido o fruto do trabalho dos nossos antepassados: as ovelhas, os bois, os seus filhos e as suas filhas.

[25]Seja a vergonha a nossa cama e a desonra, o nosso cobertor. Pecamos contra

соберутся в Иерусалиме, чтобы почтить имя Господа. Они больше не будут поступать по упрямству своих злых сердец.

[18]В те дни дом Иуды соберется с домом Израиля, и вместе они уйдут из северных земель в ту землю, которую Я дал их отцам.

[19]– Я думал: с какой радостью Я принял бы вас, как Своих детей, и дал вам желанную землю, прекраснейшее наследие всех народов! Я думал, ты назовешь Меня Отцом и не отступишь от Меня.

[20]Но как жена изменяет мужу, так изменил Мне ты, дом Израиля, – возвещает Господь.

[21]Слышен на голых вершинах крик, плач и мольбы народа Израиля: они извратили свои пути и забыли Господа, своего Бога.

[22]– Вернись, неверный народ, Я исцелю тебя от отступничества. – Да, мы придем к Тебе; Ты же Господь, наш Бог.

[23]Поистине, поклонение идолам на холмах и сборища на горах являются обманом. Поистине, лишь в Господе, нашем Боге, спасение для Израиля.

[24]С юных лет наших пожирала эта мерзость труды наших отцов, их мелкий и крупный скот, их сыновей и дочерей.

[25]В своих мерзостях мы погрязли, покрыты позором. Мы грешили перед

o Senhor, o nosso Deus, tanto nós como os nossos antepassados, desde a nossa juventude até o dia de hoje; e não temos obedecido ao Senhor, ao nosso Deus.”

Господом, нашим Богом, – и мы, и наши отцы; с юных лет наших до этого дня мы не слушались Господа, нашего Бога.

Jeremias 4

[1]“Se você voltar, ó Israel, volte para mim”, diz o Senhor. “Se você afastar para longe de minha vista os seus ídolos detestáveis e não se desviar,

[2]se você jurar pelo nome do Senhor com fidelidade, justiça e retidão, então as nações serão por ele abençoadas e nele se gloriarão.”

[3]Assim diz o Senhor ao povo de Judá e de Jerusalém: “Lavrem seus campos não arados e não semeiem entre espinhos.

[4]Purifiquem-se para o Senhor, sejam fiéis à aliança, homens de Judá e habitantes de Jerusalém! Se não fizerem isso, a minha ira se acenderá e queimará como fogo, por causa do mal que vocês fizeram; queimará e ninguém conseguirá apagá-la.

A Invasão que Vem do Norte

[5]“Anunciem em Judá! Proclamem em Jerusalém: Toquem a trombeta por toda esta terra! Gritem bem alto e digam: Reúnam-se! Fujamos para as cidades fortificadas!

[6]Ergam o sinal indicando Sião. Fujam sem demora em busca de abrigo! Porque do norte eu estou trazendo desgraça, uma grande destruição”.

Иеремия 4

[1]– Если вернешься, Израиль, – возвещает Господь, – если вернешься ко Мне, уберешь мерзких идолов, что предо Мной, и не будешь больше скитаться,

[2]если будешь клясться: «Верно, как и то, что жив Господь!» – истинно, справедливо и праведно, то народы будут благословлены Мной и будут славить Мое имя.

[3]Так говорит народу Иудеи и Иерусалима Господь: – Распашите свою целину и не сейте среди колючек.

[4]Обрежьте себя для Господа, обрежьте ваши сердца, народ Иудеи и жители Иерусалима, а не то вспыхнет, как огонь, Мой гнев, будет гореть и никто не потушит – из-за зла, что вы творите.

Бедствие с севера

[5]– Объявите в Иудее, возвестите в Иерусалиме, скажите: «Трубите в рога по всей стране!» Восклицайте и говорите: «Собирайтесь! Бежим в укрепленные города!

[6]Поднимите знамя, чтобы люди пришли на Сион! Спасайтесь бегством, без промедления!» Так как с севера Я наведу беду – лютую гибель.

[7]Um leão saiu da sua toca, um destruidor de nações se pôs a caminho. Ele saiu de onde vive para arrasar a sua terra. Suas cidades ficarão em ruínas e sem habitantes.

[8]Por isso, ponham vestes de lamento, chorem e gritem, pois o fogo da ira do Senhor não se desviou de nós.

[9]“Naquele dia”, diz o Senhor, “o rei e os seus oficiais perderão a coragem, os sacerdotes ficarão horrorizados e os profetas, perplexos.”

[10]Então eu disse: Ah, Soberano Senhor, como enganaste completamente este povo e a Jerusalém dizendo: “Vocês terão paz” quando a espada está em nossa garganta.

[11]Naquela época, será dito a este povo e a Jerusalém: “Um vento escaldante, que vem das dunas do deserto, sopra na direção da minha filha, do meu povo, mas não para peneirar nem para limpar.

[12]É um vento forte demais, que vem da minha parte. Agora eu pronunciarei as minhas sentenças contra eles”.

[13]Vejam! Ele avança como as nuvens; os seus carros de guerra são como um furacão e os seus cavalos são mais velozes do que as águias. Ai de nós! Estamos perdidos!

[14]Ó Jerusalém, lave o mal do seu coração para que você seja salva. Até quando você vai acolher projetos malignos no íntimo?

[7]Вышел лев из своего логова; тронулся в путь палач народов. Он покинул свое место, чтобы разорить твою землю. Твои города превратятся в руины, не останется горожан.

[8]Так наденьте рубище, рыдайте и плачьте, потому что пылающий Господень гнев не отвратился от нас.

[9]– В тот день, – возвещает Господь, – у царя и приближенных дрогнет сердце, ужаснутся священники и пророков охватит страх.

[10]И я сказал: – О Владыка Господь, как же сильно Ты обманул этот народ и жителей Иерусалима, говоря: «У вас будет мир», тогда как меч приставлен к нашему горлу.

[11]– В то время этому народу и Иерусалиму будет сказано: «Жгучий ветер с голых вершин в пустыне дует в сторону Моего народа, но не для того, чтобы провеивать или очищать зерно от сора,

[12]– слишком могуч этот ветер, дующий по Моему повелению. Настал час, когда Я вынесу им приговор».

[13]Глядите! Он приближается, словно тучи, как ураган его колесницы, кони его быстрее орлов. Горе нам! Мы погибли!

[14]Иерусалим, омой сердце от зла и будешь спасен. Долго ли таить тебе злые мысли?

[15]Ouve-se uma voz proclamando desde Dã, desde os montes de Efraim se anuncia calamidade.

[16]“Relatem isto a esta nação e proclamem contra Jerusalém: Um exército inimigo está vindo de uma terra distante, dando seu grito de guerra contra as cidades de Judá.

[17]Eles a cercam como homens que guardam um campo, pois ela se rebelou contra mim”, declara o Senhor.

[18]“A sua própria conduta e as suas ações trouxeram isso sobre você. Como é amargo esse seu castigo! Ele atinge até o seu coração!”

[19]Ah, minha angústia, minha angústia! Eu me contorço de dor. Ó paredes do meu coração! O meu coração dispara dentro de mim; não posso ficar calado. Ouvi o som da trombeta, ouvi o grito de guerra.

[20]Um desastre depois do outro; toda a minha terra foi devastada. Num instante as minhas tendas foram destruídas; e os meus abrigos, num momento.

[21]Até quando verei o sinal levantado e ouvirei o som da trombeta?

[22]“O meu povo é tolo, eles não me conhecem. São crianças insensatas que nada compreendem. São hábeis para praticar o mal, mas não sabem fazer o bem.”

[23]Olhei para a terra, e ela era sem forma e vazia; para os céus, e a sua luz tinha desaparecido.

[15]Уже несется голос от города Дана, весть о беде с гор Ефрема.

[16]– Объявите народам, возвестите Иерусалиму: «Войска осаждающих идут из дальней земли, оглашая военным кличем города Иудеи.

[17]Они окружат его, как стражи полей, потому что он восстал против Меня», – возвещает Господь. –

[18]Твои пути, твои дела принесли все это тебе. Это твоя участь. Так горько, что сердце твое разрывается!

[19]– Горе! Горе! Я корчусь от боли. Смута в сердце. Сердце колотится, я не могу молчать, потому что слышу звук рога, слышу боевой клич.

[20]Беда за бедой; вся страна опустошена. В один миг погибли мои шатры, в мгновение ока – мои палатки.

[21]Сколько мне еще смотреть на знамя, слышать звуки рога?

[22]– Бестолков Мой народ: Меня он не знает. Глупые они дети; нет у них разума. Они мастера совершать зло, а делать добро не умеют.

Видение опустошения земли

[23]– Я смотрю на землю, но она пуста и безлика, и на небеса, но свет их погас.

[24]Olhei para os montes e eles tremiam; todas as colinas oscilavam.
[25]Olhei, e não havia mais gente; todas as aves do céu tinham fugido em revoada.
[26]Olhei, e a terra fértil era um deserto; todas as suas cidades estavam em ruínas por causa do Senhor, por causa do fogo da sua ira.
[27]Assim diz o Senhor: "Toda esta terra ficará devastada, embora eu não vá destruí-la completamente.
[28]Por causa disso, a terra ficará de luto e o céu, em cima, se escurecerá; porque eu falei e não me arrependi, decidi e não voltarei atrás".
[29]Quando se ouvem os cavaleiros e os flecheiros, todos os habitantes da cidade fogem. Alguns vão para o meio dos arbustos; outros escalam as rochas. Todas as cidades são abandonadas e ficam sem habitantes.
[30]O que você está fazendo, ó cidade devastada? Por que se veste de vermelho e se enfeita com joias de ouro? Por que você pinta os olhos? Você se embeleza em vão, pois os seus amantes a desprezam e querem tirar sua vida.
[31]Ouvi um grito, como de mulher em trabalho de parto, como a agonia de uma mulher ao dar à luz o primeiro filho. É o grito da cidade de Sião, que está ofegante e estende as mãos, dizendo: "Ai de mim! Estou desfalecendo. Minha vida está nas mãos de assassinos!"

Jeremias 5

[24]Я смотрю на горы – они дрожат, и все холмы колеблются.
[25]Я смотрю, и нет никого, и все птицы разлетелись.
[26]Я смотрю, и пустыней стал плодородный край, и все города его разрушены перед Господом, от Его пылающего гнева.
[27]Так говорит Господь: – Вся земля будет опустошена, хоть Я и не погублю ее полностью.
[28]Будет плакать она об этом, а над ней почернеет небо, потому что Я так сказал и задумал – не сжалюсь и не отступлюсь.
[29]От шума всадников и стрелков разбегаются все жители городов. Кто подается в леса, кто в горы уходит – все города оставлены, нет в них жителей.
[30]Что же ты делаешь, опустошенная? Для чего одеваешься в пурпур, для чего надеваешь золото и подводишь глаза? Напрасно ты прихорашиваешься. Тебя презирают любовники и хотят отнять у тебя жизнь.
[31]Слышу крик – будто женщина в родах кричит, словно стонет рожающая в первый раз, – слышу крик дочери Сиона, задыхается она, раскинув руки: «Горе мне! Бессильна я перед убийцами».

Иеремия 5

Ninguém é Justo

[1]“Percorram as ruas de Jerusalém, olhem e observem. Procurem em suas praças para ver se podem encontrar alguém que aja com honestidade e que busque a verdade. Então eu perdoarei a cidade.

[2]Embora digam: ‘Juro pelo nome do Senhor’, ainda assim estão jurando falsamente.”

[3] Senhor, não é fidelidade que os teus olhos procuram? Tu os feriste, mas eles nada sentiram; tu os deixaste esgotados, mas eles recusaram a correção. Endureceram o rosto mais que a rocha, e recusaram arrepender-se.

[4]Pensei: Eles são apenas pobres e ignorantes, não conhecem o caminho do Senhor, as exigências do seu Deus.

[5]Irei aos nobres e falarei com eles, pois, sem dúvida, eles conhecem o caminho do Senhor, as exigências do seu Deus. Mas todos eles também quebraram o jugo e romperam as amarras.

[6]Por isso, um leão da floresta os atacará, um lobo da estepe os arrasará, um leopardo ficará à espreita nos arredores das suas cidades, para despedaçar qualquer pessoa que delas sair. Porque a rebeldia deles é grande e muitos são os seus desvios.

[7]“Por que deveria eu o perdoar?” “Seus filhos me abandonaram e juraram por aqueles que não são deuses. Embora eu tenha suprido as suas necessidades, eles

Грех Иерусалима

[1]– Пройдите по улицам Иерусалима, посмотрите, разведайте, поищите на площадях: если найдете хотя бы одного человека, поступающего честно и ищущего правды, тогда Я пощажу этот город.

[2]Пусть они говорят: «Верно, как и то, что жив Господь», их клятвы лживы.

[3]– Господи, разве не истины ищут Твои глаза? Ты поражаешь их, а они не чувствуют боли; Ты их сокрушаешь, а они отвергают урок. Лица сделали тверже камня, и отказываются вернуться.

[4]Я думал: «Они бедны и глупы, они не знают пути Господнего и Закона своего Бога.

[5]Пойду я к знатным, поговорю с ними; уж они-то знают Господень путь и Закон своего Бога». Но и они разбили ярмо и разорвали оковы.

[6]За это их разорвет лев из зарослей, загрызет волк из Иорданской долины. Леопард сторожит у их городов: любой, кто выйдет, будет растерзан, потому что велик их мятеж, многочисленны их отступничества.

[7]– Как Мне тебя простить? Твои дети Меня оставили и клянутся теми, кто вовсе не боги. Я насыщал их, а они изменяли и толпами ходили в дома блудниц.

cometeram adultério e frequentaram as casas de prostituição.

[8]Eles são garanhões bem-alimentados e excitados, cada um relinchando para a mulher do próximo.

[8]Они откормленные, похотливые жеребцы, каждый ржет на чужую жену.

[9]Não devo eu castigá-los por isso?", pergunta o Senhor. "Não devo eu vingar-me de uma nação como esta?

[9]Неужели Я не накажу их за это? – возвещает Господь. – Неужели Я не воздам по заслугам такому народу, как этот?

[10]"Vão por entre as suas vinhas e destruam-nas, mas não acabem totalmente com elas. Cortem os seus ramos, pois eles não pertencem ao Senhor.

[10]Ступайте по его виноградникам и опустошайте их, но не разрушайте их полностью. Отсекайте его ветви – они не принадлежат Господу.

[11]Porque a comunidade de Israel e a comunidade de Judá têm me traído", declara o Senhor.

[11]Дом Израиля и дом Иуды изменили Мне, – возвещает Господь.

[12]Mentiram acerca do Senhor, dizendo: "Ele não vai fazer nada! Nenhum mal nos acontecerá; jamais veremos espada ou fome.

[12]Они оклеветали Господа, сказав: «Он ничего не сделает! Не придет к нам беда; мы не увидим ни меча, ни голода.

[13]Os profetas não passam de vento, e a palavra não está neles; por isso aconteça com eles o que dizem".

[13]Пророки – лишь ветер, и нет в них слов Господа. Поступим же с ними по их словам».

[14]Portanto, assim diz o Senhor dos Exércitos: "Porque falaram essas palavras, farei com que as minhas palavras em sua boca sejam fogo, e este povo seja a lenha que o fogo consome.

[14]Поэтому так говорит Господь, Бог Сил: – За эти слова, сказанные ими, Я вложу Мои слова в твои уста, как пламя, а этот народ станет дровами, и его пожрет это пламя.

[15]Ó comunidade de Israel", declara o Senhor, "estou trazendo de longe uma nação para atacá-la: uma nação muito antiga e invencível, uma nação cuja língua você não conhece e cuja fala você não entende.

[15]О дом Израиля, – возвещает Господь, – Я веду против вас народ издалека, сильный народ, древний народ, народ, чей язык ты не знаешь, чья речь тебе непонятна.

[16]Sua aljava é como um túmulo aberto; toda ela é composta de guerreiros.

[16]Стрелы их – распахнутая гробница; все они – могучие воины.

[17]Devorarão as suas colheitas e os seus alimentos; devorarão os seus filhos e as suas filhas; devorarão as suas ovelhas e os seus bois; devorarão as suas videiras e as suas figueiras. Destruirão ao fio da espada as cidades fortificadas nas quais vocês confiam.

[18]"Contudo, mesmo naqueles dias não os destruirei completamente", declara o Senhor.

[19]"E, quando perguntarem: 'Por que o Senhor, o nosso Deus, fez isso conosco?', você lhes dirá: Assim como vocês me abandonaram e serviram deuses estrangeiros em sua própria terra, também agora vocês servirão estrangeiros numa terra que não é de vocês.

[20]"Anunciem isto à comunidade de Jacó e proclamem-no em Judá:

[21]Ouçam isto, vocês, povo tolo e insensato, que têm olhos, mas não veem, têm ouvidos, mas não ouvem:

[22]Acaso vocês não me temem?", pergunta o Senhor. "Não tremem diante da minha presença? Porque fui eu que fiz da areia um limite para o mar, um decreto eterno que ele não pode ultrapassar. As ondas podem quebrar, mas não podem prevalecer, podem bramir, mas não podem ultrapassá-lo.

[23]Mas este povo tem coração obstinado e rebelde; eles se afastaram e foram embora.

[24]Não dizem no seu íntimo: 'Temamos o Senhor, o nosso Deus: aquele que dá as chuvas do outono e da primavera no

[17]Съедят они твою жатву и твой хлеб, съедят твоих сыновей и дочерей, съедят твоих овец и волов, съедят твой виноград и инжир. Они разрушат своим мечом укрепленные города, на которые ты надеешься.

[18]Но даже в те дни, – возвещает Господь, – Я не погублю вас до конца.

[19]И когда народ спросит: «Почему Господь, наш Бог, сделал с нами все это?» – ты ответь им: «Так как вы оставили Меня и служили в своей земле чужим богам, вы будете служить иноземцам в земле не вашей».

[20]– Объявите дому Иакова, возвестите в Иудее:

[21]Слушай, глупый и безрассудный народ, у которого есть глаза, но который не видит, есть уши, но не слышит!

[22]Разве ты не боишься Меня? – возвещает Господь. – Разве ты передо Мной не трепещешь? Я сделал песок границей морю, вечной гранью, которую не переступить. Волны накатывают, но отступают, ревут, но не в силах переступить.

[23]А у этого народа упрямое и мятежное сердце; они повернулись и ушли прочь.

[24]Не говорят себе: «Убоимся Господа, нашего Бога, Который вовремя посылает нам дожди осенние и

tempo certo, e nos assegura as semanas certas da colheita'.

[25]Porém os pecados de vocês têm afastado essas coisas; as faltas de vocês os têm privado desses bens.

[26]"Há ímpios no meio do meu povo: homens que ficam à espreita como num esconderijo de caçadores de pássaros; preparam armadilhas para capturar gente.

[27]Suas casas estão cheias de engano, como gaiolas cheias de pássaros. E assim eles se tornaram poderosos e ricos,

[28]estão gordos e bem-alimentados. Não há limites para as suas obras más. Não se empenham pela causa do órfão, nem defendem os direitos do pobre.

[29]Não devo eu castigá-los?", pergunta o Senhor. "Não devo eu vingar-me de uma nação como essa?

[30]"Uma coisa espantosa e horrível acontece nesta terra:

[31]Os profetas profetizam mentiras, os sacerdotes governam por sua própria autoridade, e o meu povo gosta dessas coisas. Mas o que vocês farão quando tudo isso chegar ao fim?

Jeremias 6

Jerusalém Sitiada

[1]"Fuja para um lugar seguro, povo de Benjamim! Fuja de Jerusalém! Toquem a trombeta em Tecoa! Ponham sinal em Bete-Haquerém! Porque já se vê a

весенние и назначает время для жатвы».

[25]Ваши беззакония отняли все это, ваши грехи лишили вас всех благ.

[26]Есть среди Моего народа неправедные, которые сидят в засаде, как птицеловы, и ставят силки, чтобы ловить людей.

[27]Как клетки полны птиц, так дома их полны обмана; они возвысились, разбогатели,

[28]разжирели, лоснятся от жира. Их злодействам нет пределов; дела сирот они не судят по справедливости, не решают в их пользу, и не защищают прав бедных.

[29]Неужели Я не накажу их за это? – возвещает Господь. – Неужели Я не воздам по заслугам такому народу, как этот?

[30]Страшное и ужасное происходит в этой стране:

[31]пророки пророчествуют ложь, священники правят по своему произволу, а Моему народу все это нравится. Что же вы станете делать, когда наступит конец?

Иеремия 6

Иерусалим осажден

[1]– Спасайтесь бегством, потомки Вениамина! Бегите из Иерусалима! Трубите в рога в Текоа! Разводите сигнальный огонь в Бет-Кереме! Беда надвигается с севера, лютая гибель.

desgraça que vem do norte, uma terrível destruição!

[2]Destruirei a cidade de Sião; você é como uma bela pastagem,

[3]para onde os pastores vêm com os seus rebanhos; armam as suas tendas ao redor dela e apascentam, cada um no seu lugar.

[4]"Preparem-se para enfrentá-la na batalha! Vamos, ataquemos ao meio-dia! Ai de nós! O dia declina e as sombras da tarde já se estendem.

[5]Vamos, ataquemos de noite! Destruamos as suas fortalezas!"

[6]Assim diz o Senhor dos Exércitos: "Derrubem as árvores e construam rampas de cerco contra Jerusalém. Ó cidade da falsidade! Ela está cheia de opressão.

[7]Assim como um poço produz água, também ela produz sua maldade. Violência! Destruição! É o que se ouve dentro dela; doenças e feridas estão sempre diante de mim.

[8]Ouça a minha advertência, ó Jerusalém! Do contrário eu me afastarei inteiramente de você e farei de você uma desolação, uma terra desabitada".

[9]Assim diz o Senhor dos Exércitos: "Rebusque-se o remanescente de Israel tão completamente como se faz com uma videira, como faz quem colhe uvas: e você, repasse os ramos cacho por cacho".

[10]A quem posso eu falar ou advertir? Quem me escutará? Os ouvidos deles são obstinados, e eles não podem ouvir. A palavra do Senhor é para eles desprezível, não encontram nela motivo de prazer.

[2]Погублю Я дочь Сиона прекрасную и утонченную.

[3]Пастухи со своими стадами придут к ней и поставят вокруг свои шатры; каждый будет пасти на своей земле.

[4]– Готовьтесь к битве с ней! Вставайте, выходим в полдень! Но увы: уж день на закате, поползли вечерние тени.

[5]Вставайте, выходим ночью! Разрушим ее дворцы!

[6]Так говорит Господь Сил: – Рубите деревья, возводите осадную насыпь против Иерусалима. Этот город будет наказан; переполнен он угнетением.

[7]Как источник хранит свою воду свежей, так и этот город хранит свежим свое злодейство. Слышны в нем насилие и смута; его недуги и раны всегда передо Мною.

[8]Опомнись, Иерусалим, чтобы Я не отвернулся от тебя и не разорил твоей земли, оставив ее без жителей.

[9]Так говорит Господь Сил: – До конца доберут то, что осталось от Израиля, как до последней ягоды добирают в винограднике; снова пройдись рукой по ветвям, как собиратель винограда.

[10]Кому говорю, кого остерегаю? Кто будет слушать? Уши их заткнуты, они не способны слышать. Слово Господне для них оскорбительно, им нет в нем радости.

[11]Mas a ira do Senhor dentro de mim transborda, já não posso retê-la. “Derrama-a sobre as crianças na rua e sobre os jovens reunidos em grupos; pois eles também serão pegos com os maridos e as mulheres, os velhos e os de idade bem avançada.

[12]As casas deles serão entregues a outros, com os seus campos e as suas mulheres, quando eu estender a minha mão contra os que vivem nesta terra”, declara o Senhor.

[13]“Desde o menor até o maior, todos são gananciosos; profetas e sacerdotes igualmente, todos praticam o engano.

[14]Eles tratam da ferida do meu povo como se não fosse grave. ‘Paz, paz’, dizem, quando não há paz alguma.

[15]Ficarão eles envergonhados da sua conduta detestável? Não, eles não sentem vergonha alguma, nem mesmo sabem corar. Portanto, cairão entre os que caem; serão humilhados quando eu os castigar”, declara o Senhor.

[16]Assim diz o Senhor: “Ponham-se nas encruzilhadas e olhem; perguntem pelos caminhos antigos, perguntem pelo bom caminho. Sigam-no e acharão descanso. Mas vocês disseram: ‘Não seguiremos!’

[17]Coloquei sentinelas entre vocês e disse: Prestem atenção ao som da trombeta! Mas vocês disseram: ‘Não daremos atenção’.

[18]Vejam, ó nações; observe, ó assembleia, o que acontecerá a eles.

[11]А я полон Господнего гнева, не могу его удержать. – Излей его на детей на улице и на юношей, собравшихся вместе; будет излит этот гнев и на мужа, и на жену, и на стариков, чьи дни на исходе.

[12]Их дома будут переданы другим вместе с их полями и женами, когда Я протяну руку на тех, кто живет в стране, – возвещает Господь. –

[13]От малого до великого все они жаждут наживы; от пророка и до священника все поступают лживо.

[14]Лечат рану Моего народа так, как если бы это была только царапина. «Мир, мир!» – говорят, а мира нет.

[15]Не стыдно ли им за их мерзости? Нет, им ни капли не стыдно, и они не умеют краснеть. За это падут они среди павших, будут повержены, когда Я накажу их, – говорит Господь.

[16]Так говорит Господь: – Встаньте на распутье и осмотритесь, расспросите о древних тропах, о том, где лежит добрый путь, и идите по нему, и найдете покой своим душам. Но вы сказали: «Не пойдем по нему».

[17]Я поставил над вами стражей, сказав: «Слушайте звук рога». Но вы сказали: «Не будем слушать».

[18]Так слушайте же, народы, знайте, свидетели, что будет с ними.

[19]Ouça, ó terra: Trarei desgraça sobre este povo, o fruto das suas maquinações, porque não deram atenção às minhas palavras e rejeitaram a minha lei.
[20]De que me serve o incenso trazido de Sabá, ou o cálamo aromático de uma terra distante? Os seus holocaustos não são aceitáveis nem me agradam as suas ofertas".

[21]Assim diz o Senhor: "Estou colocando obstáculos diante deste povo. Pais e filhos tropeçarão neles; vizinhos e amigos perecerão".

[22]Assim diz o Senhor: "Veja! Um exército vem do norte; uma grande nação está sendo mobilizada desde os confins da terra.
[23]Eles empunham o arco e a lança; são cruéis e não têm misericórdia, e o barulho que fazem é como o bramido do mar. Vêm montando os seus cavalos em formação de batalha, para atacá-la, ó cidade de Sião".
[24]Ouvimos os relatos sobre eles, e as nossas mãos amoleceram. A angústia tomou conta de nós, dores como as da mulher que está dando à luz.
[25]Não saiam aos campos nem andem pelas estradas, pois o inimigo traz a espada, e há terror por todos os lados.
[26]Ó minha filha, meu povo, ponha vestes de lamento e revolva-se em cinza. Lamente-se com choro amargurado, como quem chora por um filho único, pois subitamente o destruidor virá sobre nós.

[19]Слушай, земля: Я насылаю на этот народ беду, плод их собственных замыслов, за то, что они не слушали Моих слов и отвергли Мой Закон.
[20]На что Мне ладан из Шевы или благовонный тростник из далекой земли? Всесожжения ваши Мне неугодны, ваши жертвы Мне неприятны.
[21]Поэтому так говорит Господь: – Я поставлю перед этим народом преграды, о которые он споткнется; и отцы, и с ними их сыновья, и соседи с друзьями погибнут.

[22]Так говорит Господь: – Вот, движется войско из северной страны; великий народ поднимается с краев земли.

[23]Их оружие – лук и копье; они свирепы и не знают пощады. Шум от них – как рев моря, когда они скачут на конях. В боевом строю идут воины против тебя, дочь Сиона.

[24]Мы услышали весть о них, и руки у нас опустились. Пронзила нас боль, охватили муки, как женщину в родах.

[25]Не выходите в поля, не расхаживайте по дорогам: так как кругом враг с мечом. Ужас со всех сторон!

[26]О народ мой, надень рубище, обваляйся в золе; подними плач, как по единственному ребенку, потому что внезапно губитель придет к нам.

[27]“Eu o designei para examinador de metais, provador do meu povo, para que você examine e ponha à prova a conduta deles.

[28]Todos eles são rebeldes obstinados e propagadores de calúnias. Estão endurecidos como o bronze e o ferro. Todos eles são corruptos.

[29]O fole sopra com força para separar o chumbo com o fogo, mas o refino prossegue em vão; os ímpios não são expurgados.

[30]São chamados prata rejeitada, porque o Senhor os rejeitou.”

[27]– Я сделал тебя, Иеремия, оценщиком металлов, а Мой народ – рудою, чтобы ты смотрел и оценивал их путь.

[28]Эти люди упрямы и непокорны; они – клеветники; они медь и железо; все они развратители.

[29]Кузнечный мех обгорел, истлел свинец от огня, плавильщик напрасно плавил: не отделились их злые.

[30]Их назовут отверженным серебром, потому что Господь отверг их.

Jeremias 7

A Inutilidade da Falsa Religião

[1]Esta é a palavra que veio a Jeremias da parte do Senhor:

[2]“Fique junto à porta do templo do Senhor e proclame esta mensagem: “Ouçam a palavra do Senhor, todos vocês de Judá que atravessam estas portas para adorar o Senhor.

[3]Assim diz o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel: Corrijam a sua conduta e as suas ações, eu os farei habitar neste lugar.

[4]Não confiem nas palavras enganosas dos que dizem: ‘Este é o templo do Senhor, o templo do Senhor, o templo do Senhor!’

[5]Mas, se vocês realmente corrigirem a sua conduta e as suas ações, e se, de fato, tratarem uns aos outros com justiça,

[6]se não oprimirem o estrangeiro, o órfão e a viúva e não derramarem sangue inocente neste lugar, e, se vocês não

Иеремия 7

Иеремия пророчествует в храме

[1]Слово Господа, которое было к Иеремии:

[2]– Встань у ворот дома Господа и возвещай там вот что: – Слушай слово Господа, весь народ Иудеи, входящий через эти ворота поклоняться Господу.

[3]Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: «Исправьте свои пути и дела, и Я позволю вам жить на этом месте.

[4]Не полагайтесь на лживые слова: „Здесь храм Господень, храм Господень, храм Господень!“

[5]Если вы действительно исправите свои пути и дела и будете справедливо поступать друг с другом,

[6]если не будете притеснять чужеземцев, сирот и вдов и проливать невинную кровь на этом месте, если

seguirem outros deuses para a sua própria ruína,

[7]então eu os farei habitar neste lugar, na terra que dei aos seus antepassados desde a antiguidade e para sempre.

[8]Mas vejam! Vocês confiam em palavras enganosas e inúteis.

[9]“Vocês pensam que podem roubar e matar, cometer adultério e jurar falsamente, queimar incenso a Baal e seguir outros deuses que vocês não conheceram,

[10]e depois vir e permanecer perante mim neste templo, que leva o meu nome, e dizer: ‘Estamos seguros!’, seguros para continuar com todas essas práticas repugnantes?

[11]Este templo, que leva o meu nome, tornou-se para vocês um covil de ladrões? Cuidado! Eu mesmo estou vendo isso”, declara o Senhor.

[12]“Portanto, vão agora a Siló, o meu lugar de adoração, onde primeiro fiz uma habitação em honra ao meu nome, e vejam o que eu lhe fiz por causa da impiedade de Israel, o meu povo.

[13]Mas agora, visto que vocês fizeram todas essas coisas”, diz o Senhor, “apesar de eu ter falado a vocês repetidas vezes, e vocês não me terem dado atenção, e de eu tê-los chamado, e vocês não me terem respondido,

[14]eu farei a este templo que leva o meu nome, no qual vocês confiam, o lugar de adoração que dei a vocês e aos seus antepassados, o mesmo que fiz a Siló.

себе же во вред не будете следовать за чужими богами,

[7]то Я позволю вам жить на этом месте, на земле, которую Я дал вашим отцам навеки.

[8]Но вот, вы полагаетесь на лживые слова, в которых нет прока.

[9]Вы крадете и убиваете, нарушаете супружескую верность и лжесвидетельствуете, возжигаете благовония Баалу и следуете за чужими богами, которых прежде не знали,

[10]а потом приходите, встаете предо Мной в этом доме, который называется Моим именем, и говорите: „Мы спасены“ – лишь для того, чтобы вновь совершать все эти мерзости?

[11]Разве этот дом, который называется Моим именем, не стал у вас разбойничьим логовом? Вот, Я все это вижу, – возвещает Господь.

[12]Пойдите на Мое место в Шило, где Я прежде устроил жилище для Моего имени, и посмотрите, что Я с ним сделал за злодеяния Моего народа Израиля.

[13]Пока вы предавались всему этому, – возвещает Господь, – Я снова и снова говорил с вами, а вы не слушали; Я звал вас, а вы не отвечали.

[14]То же, что Я сделал с Шило, Я сделаю и с домом, который называется Моим именем, с храмом, на который вы

полагаетесь, с местом, которое Я дал вам и вашим отцам.

[15]Expulsarei vocês da minha presença, como fiz com todos os seus compatriotas, o povo de Efraim.

[15]Я отвергну вас от Себя, как отверг ваших братьев, народ Израиля».

Непокорство народа

[16]“E você, Jeremias, não ore por este povo nem faça súplicas ou pedidos em favor dele, nem interceda por ele junto a mim, pois eu não o ouvirei.

[16]– А ты не молись за этот народ, не возноси за них ни прошения, ни молитвы; не умоляй Меня, Я не стану тебя слушать.

[17]Não vê o que estão fazendo nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém?

[17]Разве ты не видишь, что они делают в городах Иудеи и на улицах Иерусалима?

[18]Os filhos ajuntam a lenha, os pais acendem o fogo, e as mulheres preparam a massa e fazem bolos para a Rainha dos Céus. Além disso, derramam ofertas a outros deuses para provocarem a minha ira.

[18]Дети собирают дрова, отцы разводят огонь, а женщины месят тесто и пекут лепешки для богини неба. Они приносят жертвенные возлияния чужим богам, чтобы разгневать Меня.

[19]Mas será que é a mim que eles estão provocando?”, pergunta o Senhor. “Não é a si mesmos, para a sua própria vergonha?”

[19]Но Мне ли они досаждают? – возвещает Господь. – Не себе ли, к своему стыду?

[20]Portanto, assim diz o Soberano, o Senhor: “A minha ardente ira será derramada sobre este lugar, sobre os homens, os animais, e as árvores do campo, como também sobre o produto do solo; ela arderá como fogo e não poderá ser extinta”.

[20]Поэтому так говорит Владыка Господь: – Мой яростный гнев обрушится на эту землю, на людей и скот, на деревья в поле и на плоды земли, он будет пылать, не угасая.

[21]Assim diz o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel: “Juntem os seus holocaustos aos outros sacrifícios e comam a carne vocês mesmos!

[21]Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: – Прилагайте ваши всесожжения к прочим жертвам и ешьте мясо.

[22]Quando tirei do Egito os seus antepassados, nada lhes falei nem lhes ordenei quanto a holocaustos e sacrifícios. [23]Dei-lhes, entretanto, esta ordem: Obedeçam-me, e eu serei o seu Deus e vocês serão o meu povo. Vocês andarão em todo o caminho que eu ordenar, para que tudo vá bem a vocês.
[24]Mas eles não me ouviram nem me deram atenção. Antes, seguiram o raciocínio rebelde dos seus corações maus. Andaram para trás e não para a frente.
[25]Desde a época em que os seus antepassados saíram do Egito até o dia de hoje, eu enviei os meus servos a vocês, os profetas, dia após dia.
[26]Mas eles não me ouviram nem me deram atenção. Antes, tornaram-se obstinados e foram piores do que os seus antepassados.
[27]"Quando você lhes disser tudo isso, eles não o escutarão; quando você os chamar, não responderão.
[28]Portanto, diga a eles: Esta é uma nação que não obedeceu ao Senhor, ao seu Deus, nem aceitou a correção. A verdade foi destruída e desapareceu dos seus lábios.
[29]Cortem os seus cabelos consagrados e joguem-nos fora. Lamentem-se sobre os montes estéreis, pois o Senhor rejeitou e abandonou esta geração que provocou a sua ira.

O Vale da Matança

[30]"Os de Judá fizeram o que eu reprovo", declara o Senhor. "Profanaram o templo que leva o meu nome, colocando nele as imagens dos seus ídolos.

[22]Ведь когда Я вывел ваших предков из Египта, Я не просто говорил и давал им повеления о всесожжениях и жертвах,

[23]но и повелел им: «Слушайтесь Меня, и Я буду вашим Богом, а вы – Моим народом. Исполняйте то, что я вам велю, и тогда вы будете благополучны».

[24]Но они не послушали и не вняли Моим словам, и по своему упрямству жили по собственным замыслам, шли назад, а не вперед.

[25]С того дня, как ваши предки покинули Египет, и до этого дня, день за днем, снова и снова Я посылал к вам Моих слуг пророков.

[26]Но они не слушали и не внимали им. Они были упрямыми и делали еще больше зла, чем их предки.

[27]Когда ты будешь говорить им все это, они не станут тебя слушать, и когда будешь звать их, не ответят.

[28]Поэтому скажи им: «Вот народ, который не слушается Господа, своего Бога, и не принимает наставлений. Истина погибла, она исчезла с их уст.

[29]Обрей свои волосы и выбрось; подними на голых вершинах плач, потому что Господь отверг и покинул поколение, которое Его разгневало».

Долина Бойни

[30]– Народ Иудеи делал зло в Моих глазах, – возвещает Господь. – Они поставили свои мерзости в доме,

31Construíram o alto de Tofete no vale de Ben-Hinom, para queimarem em sacrifício os seus filhos e as suas filhas, coisa que nunca ordenei e que jamais me veio à mente.

32Por isso, certamente vêm os dias", declara o Senhor, "em que não mais chamarão este lugar Tofete ou vale de Ben-Hinom, mas vale da Matança, pois ali enterrarão cadáveres até que não haja mais lugar.

33Então os cadáveres deste povo servirão de comida para as aves e para os animais, e não haverá quem os afugente.

34Darei fim às vozes de júbilo e de alegria, às vozes do noivo e da noiva nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, pois esta terra se tornará um deserto.

Jeremias 8

1"Naquele tempo", declara o Senhor, "os ossos dos reis e dos líderes de Judá, os ossos dos sacerdotes e dos profetas e os ossos do povo de Jerusalém serão retirados dos seus túmulos.

2Serão expostos ao sol e à lua e a todos os astros do céu, que eles amaram, aos quais prestaram culto e os quais seguiram, consultaram e adoraram. Não serão ajuntados nem enterrados, antes se tornarão esterco sobre o solo.

который называется Моим именем, осквернив его.

31Они построили святилища в Тофете, что в долине Бен-Гинном, чтобы сжигать своих сыновей и дочерей, чего Я не повелевал, о чем даже не думал.

32За это приближаются дни, – возвещает Господь, – когда это место будет называться не Тофет и не долина Бен-Гинном, а долина Бойни, так как в Тофете будут хоронить мертвых до тех пор, пока там не останется места.

33Трупы этого народа станут пищей птицам в небе и зверям на земле, и некому будет их отпугнуть.

34Я положу конец крикам радости и веселья, голосам невесты и жениха в городах Иудеи и на улицах Иерусалима, потому что страна будет опустошена.

Иеремия 8

1В то время, – возвещает Господь, – кости царей и правителей Иудеи, кости священников, пророков и жителей Иерусалима будут выброшены из могил.

2Их раскидают под солнцем, луной и всем небесным воинством, которые они любили, которым служили и следовали, которые вопрошали и которым поклонялись. Их не соберут и не захоронят; они будут, как отбросы, валяться на земле.

[3]Todos os sobreviventes dessa nação má preferirão a morte à vida, em todos os lugares para onde eu os expulsar", diz o Senhor dos Exércitos.

O Pecado do Povo e o seu Castigo

[4]"Diga a eles: Assim diz o Senhor: "Quando os homens caem, não se levantam mais? Quando alguém se desvia do caminho, não retorna a ele?

[5]Por que será, então, que este povo se desviou? Por que Jerusalém persiste em desviar-se? Eles apegam-se ao engano e recusam-se a voltar.

[6]Eu ouvi com atenção, mas eles não dizem o que é certo. Ninguém se arrepende de sua maldade e diz: 'O que foi que eu fiz?' Cada um se desvia e segue seu próprio curso, como um cavalo que se lança com ímpeto na batalha.

[7]Até a cegonha no céu conhece as estações que lhe estão determinadas, e a pomba, a andorinha e o tordo observam a época de sua migração. Mas o meu povo não conhece as exigências do Senhor.

[8]"Como vocês podem dizer: 'Somos sábios, pois temos a lei do Senhor', quando na verdade a pena mentirosa dos escribas a transformou em mentira?

[9]Os sábios serão envergonhados; ficarão amedrontados e serão pegos na armadilha. Visto que rejeitaram a palavra do Senhor, que sabedoria é essa que eles têm?

[10]Por isso, entregarei as suas mulheres a outros homens, e darei os seus campos a outros proprietários. Desde o menor até o

[3]Куда бы Я ни изгнал всех уцелевших из этого злого народа, они смерть предпочтут жизни, – возвещает Господь Сил.

Грех и наказание

[4]– Скажи им: так говорит Господь: – Разве упав не встают? Разве сбившись с пути не возвращаются?

[5]Почему же этот народ отвернулся от Меня? Почему же Иерусалим всегда отворачивается от Меня? Они крепко держатся за ложь и отказываются вернуться.

[6]Я внимал и слушал, но они не говорят правды. Никто не кается в беззаконии, говоря: «Что я сделал?» Каждый держится своего пути, точно мчащийся в битву конь.

[7]Даже аист в небе знает свои установленные времена, и горлица, и ласточка, и журавль знают время прилета. Но Мой народ не знает определенного Господом.

[8]Как вы можете говорить: «Мы мудры, и Закон Господень у нас», когда на самом деле в ложь превращает его лживое перо книжников?

[9]Опозорятся мудрецы; ужаснутся и запутаются в силках. Если они отвергли Господне слово, то в чем же их мудрость?

[10]За это Я отдам их жен другим и их поля – новым владельцам. От малого до великого жаждут наживы; все, от

maior, todos são gananciosos; tanto os sacerdotes como os profetas, todos praticam a falsidade.

пророка и до священника поступают лживо.

[11]Eles tratam da ferida do meu povo como se ela não fosse grave. ‘Paz, paz’, dizem, quando não há paz alguma.

[11]Лечат рану Моего народа так, как если бы это была только царапина. «Мир, мир», – говорят, а мира нет.

[12]Ficaram eles envergonhados de sua conduta detestável? Não, eles não sentem vergonha, nem mesmo sabem corar. Portanto, cairão entre os que caem; serão humilhados quando eu os castigar”, declara o Senhor.

[12]Не стыдно ли им за их мерзости? Нет, им ни капли не стыдно; краснеть они не умеют. За это падут они среди павших, будут повержены, когда Я накажу их, – говорит Господь. –

[13]“Eu quis recolher a colheita deles”, declara o Senhor. “Mas não há uvas na videira nem figos na figueira; as folhas estão secas. O que lhes dei será tomado deles.”

[13]Я отберу у них урожай, – возвещает Господь. – На лозе не останется гроздьев, а на инжире плодов, и увянут их листья. То, что Я дал им, будет у них отобрано.

[14]Por que estamos sentados aqui? Reúnam-se! Fujamos para as cidades fortificadas e pereçamos ali! Pois o Senhor, o nosso Deus, condenou-nos a perecer e nos deu água envenenada para beber, porque temos pecado contra ele.

[14]– Что же мы сидим? Собирайтесь! Побежим в укрепленные города; там и погибнем! Господь, наш Бог, обрек нас на погибель и поит нас водой отравленной, потому что мы согрешили против Него.

[15]Esperávamos a paz, mas não veio bem algum; esperávamos um tempo de cura, mas há somente terror.

[15]Ждем мы мира, а ничего доброго нет; ждем времени исцеления, а вместо этого – ужасы.

[16]O resfolegar dos seus cavalos pode-se ouvir desde Dã; ao relinchar dos seus garanhões a terra toda treme. Vieram para devorar esta terra e tudo o que nela existe, a cidade e todos os que nela habitam.

[16]Слышен от Дана храп вражьих коней; от ржания их жеребцов содрогается земля. Враг пришел разрушить страну и все, что в ней есть, город и всех, кто живет в нем.

[17]“Vejam, estou enviando contra vocês serpentes venenosas, que ninguém consegue encantar; elas morderão vocês, e não haverá remédio”, diz o Senhor.

[17]– Вот Я насылаю на вас гадюк, ядовитых змей, против которых нет заклинаний, и они будут вас кусать, – возвещает Господь.

[18]A tristeza tomou conta de mim; o meu coração desfalece.
[19]Ouça o grito de socorro da minha filha, do meu povo, grito que se estende por toda esta terra: "O Senhor não está em Sião? Não se acha mais ali o seu rei?" "Por que eles me provocaram à ira com os seus ídolos, com os seus inúteis deuses estrangeiros?"
[20]Passou a época da colheita, acabou o verão, e não estamos salvos.
[21]Estou arrasado com a devastação sofrida pelo meu povo. Choro muito, e o pavor se apodera de mim.
[22]Não há bálsamo em Gileade? Não há médico? Por que será, então, que não há sinal de cura para a ferida do meu povo?

[18]Минула радость, обуяла скорбь и болит сердце.

[19]Слышен вопль моего народа из далекой страны: «Неужели нет Господа на Сионе? Неужели там больше нет Царя?» –Зачем они досаждали Мне своими идолами, тщетой своей чужеземной?

[20]– Жатва прошла, кончилось лето, а мы все не спасены.

[21]Из-за ран моего народа я ранен; я скорблю, и объял меня ужас.

[22]Разве нет в Галааде бальзама? Неужели там нет врача? Так почему же не исцеляются раны моего народа?

Jeremias 9

[1]Ah, se a minha cabeça fosse uma fonte de água e os meus olhos um manancial de lágrimas! Eu choraria noite e dia pelos mortos do meu povo.
[2]Ah, se houvesse um alojamento para mim no deserto, para que eu pudesse deixar o meu povo e afastar-me dele. São todos adúlteros, um bando de traidores!
[3]"A língua deles é como um arco pronto para atirar. É a falsidade, não a verdade, que prevalece nesta terra. Eles vão de um crime a outro; eles não me reconhecem", declara o Senhor.
[4]"Cuidado com os seus amigos, não confie em seus parentes. Porque cada parente é um enganador, e cada amigo um caluniador.

Иеремия 9

[1]О, если бы голова моя была водным потоком, и глаза мои – фонтаном слез, чтобы оплакивать мне днем и ночью сраженных из моего народа.
[2]О, если бы был для меня в пустыне постоялый двор, чтобы я мог оставить свой народ и удалиться прочь! Все они – блудники, сборище вероломных.

[3]– Как лук, напрягают язык для лжи; не истиной побеждают в стране. Идут от одного злодейства к другому и не знают Меня, – возвещает Господь. –

[4]Остерегайтесь друзей, не доверяйте братьям, потому что всякий брат – обманщик, и всякий друг – клеветник.

[5]Amigo engana amigo, ninguém fala a verdade. Eles treinaram a língua para mentir; e, sendo perversos, eles se cansam demais para se converterem.

[6]De opressão em opressão, de engano em engano, eles se recusam a reconhecer-me", declara o Senhor.

[7]Portanto, assim diz o Senhor dos Exércitos: "Vejam, sou eu que vou refiná-los e prová-los. Que mais posso eu fazer pelo meu povo?
[8]A língua deles é uma flecha mortal; eles falam traiçoeiramente. Cada um mostra-se cordial com o seu próximo, mas no íntimo lhe prepara uma armadilha.

[9]Deixarei eu de castigá-los?", pergunta o Senhor. "Não me vingarei de uma nação como essa?"

[10]Chorarei, prantearei e me lamentarei pelos montes por causa das pastagens da estepe; pois estão abandonadas e ninguém mais as percorre. Não se ouve o mugir do gado; tanto as aves como os animais fugiram.
[11]"Farei de Jerusalém um amontoado de ruínas, uma habitação de chacais. Devastarei as cidades de Judá até não restar nenhum morador."
[12]Quem é bastante sábio para compreender isso? Quem foi instruído pelo Senhor, que possa explicá-lo? Por que a terra está arruinada e devastada como um deserto pelo qual ninguém passa?

[5]Друг лжет другу, никто правды в лицо не говорит. Они приучили свой язык лгать и грешат до изнеможения.

[6]Ты живешь среди коварного народа, и из-за своего коварства они отказываются знать Меня, – возвещает Господь.
[7]Поэтому так говорит Господь Сил: – Я переплавлю и испытаю их, а как еще Мне поступить с Моим грешным народом?
[8]Их язык – гибельная стрела, он источает коварство. С ближним они говорят по-дружески, а в сердце готовят западню.
[9]Неужели Я не накажу их за это? – возвещает Господь. – Неужели Я не воздам по заслугам такому народу, как этот?
[10]Буду рыдать и оплакивать горы, подниму плач о брошенных пастбищах. Разорены они, никто не ходит по ним, и не слышно мычания стад. Птицы небесные разлетелись, и разбежались все звери.
[11]– Я сделаю Иерусалим грудой развалин, логовом шакалов; города Иудеи сделаю пустыней, оставлю без жителей.
[12]Кто достаточно мудр, чтобы понять это? Кто был научен Господом и может объяснить это? За что погибла страна и выжжена, как пустыня, по которой нельзя странствовать?

[13]O Senhor disse: “Foi porque abandonaram a minha lei, que estabeleci diante deles; não me obedeceram nem seguiram a minha lei.

[14]Em vez disso, seguiram a dureza de seus próprios corações, indo atrás dos baalins, como os seus antepassados lhes ensinaram”.

[15]Por isso, assim diz o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel: “Vejam! Farei este povo comer comida amarga e beber água envenenada.

[16]Eu os espalharei entre as nações que nem eles nem os seus antepassados conheceram; e enviarei contra eles a espada até exterminá-los”.

[17]Assim diz o Senhor dos Exércitos: “Considerem: Chamem as pranteadoras profissionais; mandem chamar as mais hábeis entre elas.

[18]Venham elas depressa e lamentem por nós, até que os nossos olhos transbordem de lágrimas e águas corram de nossas pálpebras.

[19]O som de lamento se ouve desde Sião: ‘Como estamos arruinados! Como é grande a nossa humilhação! Deixamos a nossa terra porque as nossas casas estão em ruínas’ ”.

[20]Ó mulheres, ouçam agora a palavra do Senhor; abram os ouvidos às palavras de sua boca. Ensinem suas filhas a lamentar-se; ensinem umas as outras a prantear.

[21]A morte subiu e penetrou pelas nossas janelas e invadiu as nossas fortalezas,

[13]И Господь сказал: – Это за то, что они оставили Мой Закон, который Я установил для них; они не слушались Меня и не исполняли Моего Закона.

[14]Напротив, они упорно следовали желаниям своего сердца; они шли за Баалами, как их научили отцы.

[15]Поэтому, так говорит Господь Сил, Бог Израиля: Я накормлю этот народ горькой пищей и напою отравленной водой.

[16]Я рассею их среди народов, которых не знали ни они, ни их отцы, и буду преследовать их мечом, пока не погублю их.

[17]Так говорит Господь Сил: – Подумайте! Позовите плакальщиц, пошлите за искуснейшими из них.

[18]– Пусть придут поскорее и плач о нас поднимут, чтобы хлынули слезы у нас из глаз и побежали с ресниц потоки.

[19]Плач слышен с Сиона: «Как мы ограблены! Как жестоко опозорены! Мы покидаем свою страну, наши жилища разрушены».

[20]Слушайте же слово Господне, женщины, внимайте словам Его уст. Научите плачу своих дочерей и друг друга – горестным песням.

[21]Потому что смерть входит в наши окна и вторгается в наши дворцы,

eliminando das ruas as crianças e das praças os rapazes.

[22]“Diga: Assim declara o Senhor: “Cadáveres ficarão estirados como esterco em campo aberto, como o trigo deixado para trás pelo ceifeiro, sem que ninguém o ajunte.”

[23]Assim diz o Senhor: “Não se glorie o sábio em sua sabedoria nem o forte em sua força nem o rico em sua riqueza,

[24]mas quem se gloriar, glorie-se nisto: em compreender-me e conhecer-me, pois eu sou o Senhor e ajo com lealdade, com justiça e com retidão sobre a terra, pois é dessas coisas que me agrado”, declara o Senhor.

[25]“Vêm chegando os dias”, declara o Senhor, “em que castigarei todos os que são circuncidados apenas no corpo,

[26]como também o Egito, Judá, Edom, Amom, Moabe e todos os que rapam a cabeça e vivem no deserto; porque todas essas nações são incircuncisas, e a comunidade de Israel tem o coração obstinado.”

Jeremias 10

Deus e os Ídolos

[1]Ouçam o que o Senhor diz a vocês, ó comunidade de Israel!

[2]Assim diz o Senhor: “Não aprendam as práticas das nações nem se assustem com os sinais no céu, embora as nações se assustem com eles.

чтобы истребить детей на улицах и юношей на площадях.

[22]Скажи: так возвещает Господь: – Будут трупы людские лежать, как навоз на открытом поле, как снопы позади жнеца, и некому будет собрать их.

[23]Так говорит Господь: – Пусть мудрец не хвалится мудростью, сильный – силой, а богатый – своим богатством;

[24]пусть тот, кто хвалится, хвалится тем, что понимает и знает Меня, тем, что Я – Господь, творящий милость, правосудие и праведность на земле, потому что это Мне угодно, – возвещает Господь.

[25]Настанут дни, – возвещает Господь, – когда Я накажу всех, кто обрезан только по плоти –

[26]Египет, Иудею, Эдом, Аммон, Моав и всех, живущих в отдаленных местах пустыни и стригущих волосы на висках. Все эти народы и весь дом Израиля – необрезаны сердцем.

Иеремия 10

Бог Израиля и идолы

[1]Слушай, дом Израиля, что говорит тебе Господь.

[2]Так говорит Господь: – Не учитесь путям других народов, не бойтесь небесных знамений, которых другие народы боятся.

[3]Os costumes religiosos das nações são inúteis: corta-se uma árvore da floresta, um artesão a modela com seu formão;

[3]Обычаи народов ничтожны. Срубают в лесу дерево, ремесленник обрабатывает его резцом,

[4]enfeitam-na com prata e ouro, prendendo tudo com martelo e pregos para que não balance.

[4]украшает серебром и золотом, крепит его молотком и гвоздями, чтобы он не качался.

[5]Como um espantalho numa plantação de pepinos, os ídolos são incapazes de falar e têm que ser transportados porque não conseguem andar. Não tenham medo deles, pois não podem fazer nem mal nem bem".

[5]Эти идолы, как пугала на бахче, – не могут говорить; их нужно носить – они не умеют ходить. Не бойтесь их, ведь они не в силах причинить вам зла, но и добра сделать не могут.

[6]Não há absolutamente ninguém comparável a ti, ó Senhor; tu és grande, e grande é o poder do teu nome.

[6]– Нет подобного Тебе, о Господь, Ты велик, и Твое имя могущественно.

[7]Quem não te temerá, ó rei das nações? Esse temor te é devido. Entre todos os sábios das nações e entre todos os seus reinos não há absolutamente ninguém comparável a ti.

[7]Кто не чтит Тебя, Царь народов? Ведь Ты заслуживаешь этого. Между всеми мудрецами народов и во всех их царствах нет подобного Тебе.

[8]São todos insensatos e tolos; querem ser ensinados por ídolos inúteis. Os deuses deles não passam de madeira.

[8]Эти народы безрассудны и глупы: они учатся у бестолковой деревяшки!

[9]Prata batida é trazida de Társis, e ouro, de Ufaz. A obra do artesão e do ourives é vestida de azul e de púrpura; tudo não passa de obra de hábeis artesãos.

[9]Серебро чеканное привозится из Таршиша, а золото – из Уфаза. Поделки ремесленника и плавильщика облачат затем в голубое и пурпурное одеяние; все эти истуканы – изделия мастеров.

[10]Mas o Senhor é o Deus verdadeiro; ele é o Deus vivo; o rei eterno. Quando ele se ira, a terra treme; as nações não podem suportar o seu furor.

[10]Но Господь – это истинный Бог; Он – Бог живой и Царь вечный. Когда Он разгневан, дрожит земля, и народы не в силах вынести Его ярость.

[11]"Digam-lhes isto: Estes deuses, que não fizeram nem os céus nem a terra, desaparecerão da terra e de debaixo dos céus".

[11]– Скажите им вот что: Боги, которые не создали неба и земли, исчезнут с лица земли и из-под небес.

[12]Mas foi Deus quem fez a terra com o seu poder, firmou o mundo com a sua sabedoria e estendeu os céus com o seu entendimento.

[13]Ao som do seu trovão, as águas no céu rugem, e formam-se nuvens desde os confins da terra. Ele faz os relâmpagos para a chuva e dos seus depósitos faz sair o vento.

[14]Esses homens todos são estúpidos e ignorantes; cada ourives é envergonhado pela imagem que esculpiu. Suas imagens esculpidas são uma fraude, elas não têm fôlego de vida.

[15]São inúteis, são objetos de zombaria. Quando vier o julgamento delas, perecerão.

[16]Aquele que é a porção de Jacó nem se compara a essas imagens, pois ele é quem forma todas as coisas, e Israel é a tribo de sua propriedade, Senhor dos Exércitos é o seu nome.

A Destruição Vindoura

[17]Ajunte os seus pertences para deixar a terra, você que vive sitiada.

[18]Porque assim diz o Senhor: “Desta vez lançarei fora os que vivem nesta terra. Trarei aflição sobre eles, e serão capturados”.

[19]Ai de mim! Estou ferido! O meu ferimento é incurável! Apesar disso eu dizia: Esta é a minha enfermidade e tenho que suportá-la.

[20]A minha tenda foi destruída; todas as cordas da minha tenda estão arrebentadas. Os meus filhos me deixaram e já não

[12]А Бог создал землю Своим могуществом, утвердил мир Своей мудростью, распростер небеса Своим разумом.

[13]Когда Он возвышает голос, шумят небесные воды; Он поднимает тучи с края земли. Он посылает молнии среди ливня и выводит ветер из Своих кладовых.

[14]Все люди глупы и нет у них знания; всякий плавильщик позорит себя своими идолами. Его изваяния лживы, и нет в них дыхания.

[15]Они ничтожны и смешны; пробьет их час, и они погибнут.

[16]Но Он, Удел Иакова, не таков, как они, потому что Он – Творец всего, и Израиль – народ Его наследия: Господь Сил, вот Его имя.

Предстоящее изгнание

[17]Собирайте пожитки, чтобы покинуть страну, живущие в осаде.

[18]Ведь так говорит Господь: – На этот раз Я изгоняю тех, кто живет в стране; Я пошлю им несчастье, чтобы они были схвачены их врагами.

[19]Горе мне в моем сокрушении! Моя рана неизлечима! Но я сказал себе: «Воистину, это моя скорбь; я должен ее нести».

[20]Мой шатер разрушен, все веревки его разорваны. Сыновья мои от меня ушли, нет их больше; некому больше

existem; não restou ninguém para armar a minha tenda e montar o meu abrigo.

[21]Os líderes do povo são insensatos e não consultam o Senhor; por isso não prosperam e todo o seu rebanho está disperso.

[22]Escutem! Estão chegando notícias: uma grande agitação vem do norte! As cidades de Judá serão arrasadas e transformadas em morada de chacais.

A Oração de Jeremias

[23]Eu sei, Senhor, que não está nas mãos do homem o seu futuro; não compete ao homem dirigir os seus passos.

[24]Corrige-me, Senhor, mas somente com justiça, não com ira, para que não me reduzas a nada.

[25]Derrama a tua ira sobre as nações que não te conhecem, sobre os povos que não invocam o teu nome; pois eles devoraram Jacó, devoraram-no completamente e destruíram a sua terra.

Jeremias 11

A Aliança é Quebrada

[1]Esta é a palavra que veio a Jeremias da parte do Senhor:

[2]“Ouça os termos desta aliança; e repita-os ao povo de Judá e aos habitantes de Jerusalém.

[3]Diga-lhes que assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Maldito é aquele que não obedecer aos termos desta aliança,

[4]os quais ordenei aos antepassados de vocês, quando eu os tirei do Egito, da fornalha de fundir ferro. Eu disse: Obedeçam-me e façam tudo o que ordeno,

поставить мой шатер и повесить его завесы.

[21]Пастухи безрассудны и не взывают к Господу, поэтому они не имеют успеха ни в чем, и все их стада рассеяны.

[22]Слышите! Слух несется: великое волнение с севера! Оно превратит города Иудеи в пустыни, в логово шакалов.

Молитва Иеремии

[23]Знаю, Господи, человек не властен над жизнью, и не во власти идущего дать направление шагам.

[24]Наставляй меня, Господи, но только по справедливости, не во гневе, чтобы не погубить меня.

[25]Излей Свой гнев на народы, не знающие Тебя, на народы, не призывающие Твоего имени, за то что они уничтожили Иакова: уничтожили и погубили его и разорили его дома.

Иеремия 11

Нарушенный завет

[1]Слово Господа, которое было к Иеремии:

[2]– Выслушай условия этого завета и перескажи их народу Иудеи и жителям Иерусалима.

[3]Скажи им: «Так говорит Господь, Бог Израиля: Проклят тот человек, который не исполняет условий этого завета,

[4]условий, которые Я поставил вашим предкам, когда Я вывел их из Египта, из этого горна для плавки железа, сказав: „Слушайте Меня и делайте все, что Я

e vocês serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

5Então cumprirei a promessa que fiz sob juramento aos antepassados de vocês, de dar-lhes uma terra onde há leite e mel com fartura, a terra que vocês hoje possuem". Então respondi: Amém, Senhor.

6O Senhor me disse: "Proclame todas estas palavras nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém: Ouçam os termos desta aliança e cumpram-nos.

7Desde a época em que tirei os seus antepassados do Egito até hoje, repetidas vezes os adverti, dizendo: Obedeçam-me.

8Mas eles não me ouviram nem me deram atenção; ao contrário, seguiram os seus corações duros e maus. Por isso eu trouxe sobre eles todas as maldições desta aliança, que eu tinha ordenado que cumprissem, mas que eles não cumpriram".

9Então o Senhor me disse: "Há uma conspiração entre o povo de Judá e os habitantes de Jerusalém.

10Eles retornaram aos pecados de seus antepassados, que recusaram dar ouvidos às minhas palavras e seguiram outros deuses para prestar-lhes culto. Tanto a comunidade de Israel como a de Judá quebraram a aliança que eu fiz com os antepassados deles".

11Por isso, assim diz o Senhor: "Trarei sobre eles uma desgraça da qual não poderão escapar. Ainda que venham a clamar a mim, eu não os ouvirei.

вам велю, и вы будете Моим народом, а Я – вашим Богом.

5Тогда Я исполню клятву, данную вашим отцам, дать землю, где течет молоко и мед, землю, которая принадлежит вам и доныне“». И я ответил: – Аминь, Господи.

6Господь сказал мне: – Провозгласи все эти слова в городах Иудеи и на улицах Иерусалима, говоря: Слушайте условия этого завета и исполняйте их.

7С того дня, как Я вывел ваших предков из Египта, и доныне, Я предостерегал их, говоря: «Слушайтесь Меня».

8Но они не слушали и не внимали, а жили каждый по упрямству своего злого сердца. И Я обрушил на них все проклятия этого завета, который Я велел им исполнять, а они не исполняли.

9Затем Господь сказал мне: – Среди народа Иудеи и среди жителей Иерусалима возник заговор.

10Они вернулись к грехам своих предков, которые отказались слушаться Моих слов. Они следовали за другими богами, чтобы служить им. И дом Израиля, и дом Иуды расторгли завет, заключенный между Мной и их предками.

11Поэтому так говорит Господь: – Я обрушу на них беду, которой они не смогут избежать. Они станут взывать ко Мне, но Я не буду их слушать.

[12]Então as cidades de Judá e os habitantes de Jerusalém clamarão aos deuses aos quais queimam incenso, mas eles não poderão salvá-los quando a desgraça os atingir.

[13]Você tem tantos deuses quantas são as suas cidades, ó Judá; e os altares que você construiu para queimar incenso àquela coisa vergonhosa chamada Baal são tantos quantas são as ruas de Jerusalém.

[14]"E você, Jeremias, não ore em favor deste povo nem ofereça súplica ou petição alguma por eles, porque eu não ouvirei quando clamarem a mim na hora da desgraça.

[15]"O que a minha amada faz no meu templo com intenção enganosa? Será que os votos e a carne consagrada evitarão o castigo? Poderá você, então, exultar?"

[16]O Senhor a chamou de oliveira verdejante, ornada de belos e bons frutos. Mas, com o estrondo de um grande tumulto, ele a incendiará, e os seus ramos serão quebrados.

[17]O Senhor dos Exércitos, que a plantou, anunciou-lhe desgraça, porque a comunidade de Israel e a comunidade de Judá fizeram o que é reprovável e provocaram a minha ira, queimando incenso a Baal.

A Conspiração contra Jeremias

[18]Fiquei sabendo porque o Senhor me revelou; tu me mostraste o que eles estavam fazendo.

[12]Города Иудеи и жители Иерусалима пойдут взывать к богам, которым возжигают благовония, но те нисколько не помогут им когда грянет беда.

[13]У тебя, Иудея, столько богов, сколько городов; и сколько улиц в Иерусалиме, столько вы наставили жертвенников для возжигания благовоний мерзкому богу Баалу.

[14]А ты не молись за этот народ, не возноси за них ни прошения, ни молитвы, потому что Я не буду слушать, когда они станут взывать ко Мне в беде.

[15]– Какое право ты имеешь быть в Моем доме, Мой возлюбленный народ? Многие из вас совершили беззаконие. Может ли мясо жертвенное удалить их? Даже делая зло, вы радуетесь!

[16]Господь называл тебя, Иудея, зеленеющей оливой, с плодами, прекрасными по форме; но с ревом могучей бури Он предаст ее пламени, и ветви ее будут сломаны.

[17]Господь Сил, насадивший тебя, наслал на тебя беду, потому что дом Израиля с домом Иуды делали зло и пробуждали Мой гнев, возжигая благовония Баалу.

Заговор против Иеремии

[18]Господь раскрыл мне их заговор, и я знал о нем; в то время Он показал мне, что они делали.

[19]Eu era como um cordeiro manso levado ao matadouro; não tinha percebido que tramavam contra mim, dizendo: “Destruamos a árvore e a sua seiva, vamos cortá-lo da terra dos viventes para que o seu nome não seja mais lembrado”.

[20]Ó Senhor dos Exércitos, justo juiz que provas o coração e a mente, espero ver a tua vingança sobre eles, pois a ti expus a minha causa.

[21]Em vista disso, assim diz o Senhor a respeito dos homens de Anatote que querem tirar a minha vida, e que dizem: “Não profetize em nome do Senhor, senão nós o mataremos”;

[22]assim diz o Senhor dos Exércitos: “Eu os castigarei. Seus jovens morrerão à espada; seus filhos e suas filhas, de fome.

[23]Nem mesmo um remanescente lhes restará, porque trarei a desgraça sobre os homens de Anatote no ano do seu castigo”.

[19]А я был как доверчивый ягненок, которого ведут на бойню; я не понимал, что они замышляют против меня, говоря: «Уничтожим дерево вместе с плодом; срубим его чтобы имя его больше не вспоминалось среди живущих на земле».

[20]Господь Сил, судящий праведно и испытывающий сердце и разум. Дай мне увидеть, как Ты отомстишь им, ведь я доверил свое дело Тебе.

[21]Поэтому так говорит Господь о жителях Анатота, которые хотят отнять твою жизнь и говорят: «Не пророчествуй от имени Господа, иначе мы своими руками убьем тебя».

[22]Так говорит Господь Сил: – Я накажу их. Их юноши погибнут от меча, а их сыновья и дочери умрут от голода,

[23]и никто из них не уцелеет, потому что Я нашлю беду на жителей Анатота, когда придет год их наказания.

Jeremias 12

A Queixa de Jeremias

[1]Tu és justo, Senhor, quando apresento uma causa diante de ti. Contudo, eu gostaria de discutir contigo sobre a tua justiça. Por que o caminho dos ímpios prospera? Por que todos os traidores vivem sem problemas?

[2]Tu os plantaste, e eles criaram raízes; crescem e dão fruto. Tu estás sempre perto dos seus lábios, mas longe dos seus corações.

Иеремия 12

Жалоба Иеремии

[1]Господи, Ты праведен, когда бы я ни обратился к Тебе с тяжбой. Но позволь говорить с Тобой о правосудии. Почему путь нечестивых успешен? Почему процветают вероломные?

[2]Ты посадил их, и они пустили корни, выросли и приносят плод. Ты всегда у них на губах, но далек от сердец их.

[3]Tu, porém, me conheces, Senhor; tu me vês e provas a minha atitude para contigo. Arranca os ímpios como a ovelhas destinadas ao matadouro! Reserva-os para o dia da matança!

[4]Até quando a terra ficará de luto e a relva de todo o campo estará seca? Perecem os animais e as aves por causa da maldade dos que habitam nesta terra, pois eles disseram: “Ele não verá o fim que nos espera”.

[3]А меня Ты, Господи, знаешь; видишь меня и мои мысли о Тебе исследуешь. Веди же их на бойню, как овец! Отдели их на день заклания!

[4]Долго ли земле быть пересохшей и траве вянуть на каждом поле? Гибнут животные и птицы из-за злодеяний ее жителей, из-за того, что народ говорит: «Он не увидит, что будет с нами».

A Resposta de Deus

[5]“Se você correu com homens e eles o cansaram, como poderá competir com cavalos? Se você tropeça em terreno seguro, o que fará nos matagais junto ao Jordão?

[6]Até mesmo os seus irmãos e a sua própria família traíram você e o perseguem aos gritos. Não confie neles, mesmo quando dizem coisas boas.

[7]“Abandonei a minha família, deixei a minha propriedade e entreguei aquela a quem amo nas mãos dos seus inimigos.

[8]O povo de minha propriedade tornou-se para mim como um leão na floresta. Ele ruge contra mim, por isso eu o detesto.

[9]O povo de minha propriedade tornou-se para mim como uma toca de hiena, sobre a qual pairam as aves de rapina. Reúnam todos os animais selvagens; tragam-nos para o banquete.

Божий ответ

[5]– Если ты бежал с пешими, и они тебя утомили, как тебе состязаться с конями? Если ты чувствуешь себя уверенно только на открытом поле, что же с тобой будет в зарослях у реки Иордана?

[6]Даже твои братья и все твои родственники, даже они тебя предали; провожают тебя громким криком. Не доверяй им, даже когда они говорят с тобою дружелюбно.

[7]Покину Свой дом, брошу Свое владение, самое дорогое Мне отдам в руки его врагов.

[8]Стало Мое владение, как лев в чаще: рычит на Меня; ненавижу его за это.

[9]Уподобилось Мое владение хищной птице, на которую напали со всех сторон другие хищные птицы. Ступайте, соберите всех диких зверей и приведите их, чтобы они пожирали Мое владение.

[10]A minha vinha foi destruída por muitos pastores, que pisotearam a minha propriedade. Eles tornaram a minha preciosa propriedade num deserto devastado.

[11]Fizeram dela uma terra devastada; e devastada ela pranteia diante de mim. A terra toda foi devastada, mas não há quem se importe com isso.

[12]Destruidores vieram sobre todas as planícies do deserto, pois a espada do Senhor devora esta terra de uma extremidade à outra; ninguém está seguro.

[13]Semearam trigo, mas colheram espinhos; cansaram-se de trabalhar para nada produzir. Estão desapontados com a colheita por causa do fogo da ira do Senhor.”

[14]Assim diz o Senhor a respeito de todos os meus vizinhos, as nações ímpias que se apoderam da herança que dei a Israel, o meu povo: “Eu os arrancarei da sua terra, e arrancarei Judá do meio deles.

[15]Mas, depois de arrancá-los, terei compaixão de novo e os farei voltar, cada um à sua propriedade e à sua terra.

[16]E, se aprenderem a comportar-se como o meu povo, e jurarem pelo nome do Senhor, dizendo: ‘Juro pelo nome do Senhor’ — como antes ensinaram o meu povo a jurar por Baal —, então eles serão estabelecidos no meio do meu povo.

[17]Mas, se não me ouvirem, eu arrancarei completamente aquela nação e a destruirei”, declara o Senhor.

[10]Множество пастухов погубило Мой виноградник, вытоптало Мой надел; они превратили Мой прекрасный надел в разоренный пустырь.

[11]Превратили его в пустыню; разоренный, он плачет предо Мной. В разорении вся земля, потому что никто не заботится о ней.

[12]По голым гребням пустынных гор несутся опустошители. Пожирает Господень меч от края до края земли. Нет мира ни для кого.

[13]Сажали пшеницу, пожали колючки, утомились, но не было прока. Огорчайтесь из-за вашего урожая, потому что пылающий гнев Господа лишил вас его.

[14]Так говорит Господь: –Теперь обо всех Моих нечестивых соседях, что тянут свои руки к земле, которую Я отдал в наследие Моему народу, Израилю: Я вырву их из их земли, а дом Иуды вырву из их среды.

[15]Но вырвав их, Я снова помилую и верну каждого из них в его землю, в его страну.

[16]И если они научатся путям Моего народа, чтобы клясться Моим именем: «Верно, как и то, что жив Господь», как некогда они учили Мой народ клясться Баалом, тогда они укоренятся среди Моего народа.

[17]Но если какой-нибудь из народов не станет слушать Меня, Я полностью

искореню его и погублю, – возвещает Господь.

Jeremias 13

O Cinto de Linho

[1]Assim me disse o Senhor: “Vá comprar um cinto de linho e ponha-o em volta da cintura, mas não o deixe encostar na água”.

[2]Comprei um cinto e o pus em volta da cintura, como o Senhor me havia instruído.

[3]O Senhor me dirigiu a palavra pela segunda vez, dizendo:

[4]“Pegue o cinto que você comprou e está usando, vá agora a Perate e esconda-o ali numa fenda da rocha”.

[5]Assim, fui e o escondi em Perate, conforme o Senhor me havia ordenado.

[6]Depois de muitos dias, o Senhor me disse: “Vá agora a Perate e pegue o cinto que ordenei a você que escondesse ali”.

[7]Então fui a Perate, desenterrei o cinto e o tirei do lugar em que o havia escondido. O cinto estava podre e se tornara completamente inútil.

[8]E o Senhor dirigiu-me a palavra, dizendo:

[9]“Assim diz o Senhor: Do mesmo modo também arruinarei o orgulho de Judá e o orgulho desmedido de Jerusalém.

[10]Este povo ímpio, que se recusa a ouvir as minhas palavras, que age segundo a dureza de seus corações, seguindo outros deuses para prestar-lhes culto e adorá-los, que este povo seja como aquele cinto: completamente inútil!

Иеремия 13

Льняной пояс

[1]Так мне сказал Господь: – Пойди, купи льняной пояс и опояшься им, но в воду его не клади.

[2]Я купил пояс, как велел Господь, и опоясался им.

[3]И слово Господне было ко мне во второй раз:

[4]– Возьми пояс, который купил и который на тебе, ступай на реку Фару и спрячь его там в расщелине скалы.

[5]Я пошел и спрятал его у реки Фары, как велел мне Господь.

[6]Через много дней Господь сказал мне: – Ступай к Фаре и забери пояс, который Я велел тебе спрятать там.

[7]Я пошел к Фаре, выкопал пояс и взял его из того места, где спрятал, но теперь пояс был испорченным и никуда не годным.

[8]И было ко мне слово Господне:

[9]– Так говорит Господь: вот так Я разрушу и гордыню Иудеи, и великую гордыню Иерусалима.

[10]Этот скверный народ, который отказывается слушать Мои слова, упрямо поступает по своей воле и следует за чужими богами, чтобы служить им и поклоняться, будет как этот пояс, никуда не годен!

[11]Assim como um cinto se apega à cintura de um homem, da mesma forma fiz com que toda a comunidade de Israel e toda a comunidade de Judá se apegasse a mim, para que fosse o meu povo para o meu renome, louvor e honra. Mas eles não me ouviram", declara o Senhor.

As Vasilhas de Couro

[12]"Diga-lhes também: Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Deve-se encher de vinho toda vasilha de couro. E, se eles disserem a você: 'Será que não sabemos que se deve encher de vinho toda vasilha de couro?'

[13]Então você lhes dirá: Assim diz o Senhor: Farei com que fiquem totalmente embriagados todos os habitantes desta terra, bem como os reis que se assentam no trono de Davi, os sacerdotes, os profetas e todos os habitantes de Jerusalém.

[14]Eu os despedaçarei, colocando uns contra os outros, tanto os pais como os filhos", diz o Senhor. "Nem a piedade nem a misericórdia nem a compaixão me impedirão de destruí-los."

Ameaça de Cativeiro

[15]Escutem e deem atenção, não sejam arrogantes, pois o Senhor falou.

[16]Deem glória ao Senhor, ao seu Deus, antes que ele traga trevas, antes que os pés de vocês tropecem nas colinas ao escurecer. Vocês esperam a luz, mas ele fará dela uma escuridão profunda; sim, ele a transformará em densas trevas.

[11]Ведь как близок к телу пояс, так Я приблизил к Себе весь дом Израиля и весь дом Иуды, – возвещает Господь, – чтобы они были Моим народом Моей славой и хвалой. Но они не послушались Меня.

Винные кувшины

[12]– Скажи им такое слово: Так говорит Господь, Бог Израиля: «Любой винный кувшин наполняют вином». Если они скажут тебе: «Разве мы сами не знаем, что любой винный кувшин наполняют вином?» –

[13]то ответь им: «Так говорит Господь: Всех жителей этой страны, и царей, что сидят на престоле Давида, и священников, и пророков, и всех жителей Иерусалима Я наполню вином допьяна.

[14]Я разобью их друг о друга, и отцов, и сыновей вместе, – возвещает Господь. – Не пощажу, не помилую, даже не пожалею о том, что погубил их».

Угроза плена

[15]Слушайте и внимайте, не будьте высокомерны, потому что Господь говорит.

[16]Прославьте Господа, вашего Бога, пока Он не навел тьму, пока ваши ноги не спотыкаются в сумеречных горах. Вы будете искать свет, а Он обратит его во мрак, превратит в кромешную тьму.

[17]Mas, se vocês não ouvirem, eu chorarei em segredo por causa do orgulho de vocês. Chorarei amargamente, e de lágrimas os meus olhos transbordarão, porque o rebanho do Senhor foi levado para o cativeiro.

[17]Но если вы не послушаете этого, то я буду украдкой плакать, оплакивать вашу гордость. Мои глаза изойдут слезами: потому что в плен будет угнано стадо Господне.

[18]Diga-se ao rei e à rainha-mãe: "Desçam do trono, pois as suas coroas gloriosas caíram de sua cabeça".

[18]Скажите царю и царице-матери: «Смиритесь, сядьте на землю, потому что венцы вашей славы слетели с ваших голов».

[19]As cidades do Neguebe estão bloqueadas e não há quem nelas consiga entrar. Todo o Judá foi levado para o exílio, todos foram exilados.

[19]Заперты города Негева, некому отворять их. Всю Иудею уводят в плен, всех до единого уводят в плен.

[20]Erga os olhos, Jerusalém, e veja aqueles que vêm do norte. Onde está o rebanho que foi confiado a você, as ovelhas das quais se orgulhava?

[20] Дочь Иерусалима, подними глаза и посмотри на тех, кто движется с севера: где стадо, что было тебе дано, твое славное стадо?

[21]O que você dirá quando sobre você dominarem aqueles que você sempre teve como aliados? Você não irá sentir dores como as de uma mulher em trabalho de parto?

[21]Что ты скажешь, когда Господь поставит над тобой тех, кого ты готовила себе в союзники? Разве тогда не пронзит тебя боль, словно женщину в родах?

[22]E, se você se perguntar: "Por que aconteceu isso comigo?", saiba que foi por causa dos seus muitos pecados que as suas vestes foram levantadas e você foi violentada.

[22]А если спросишь себя: «За что же мне так досталось?» – то это за тяжесть твоих грехов был разорван твой подол, и ты подверглась насилию.

[23]Será que o etíope pode mudar a sua pele? Ou o leopardo as suas pintas? Assim também vocês são incapazes de fazer o bem, vocês, que estão acostumados a praticar o mal.

[23]Может ли кушит изменить цвет своей кожи, а леопард свои пятна? Так и вы неспособны творить добро, приучившись злодействовать.

[24]"Espalharei vocês como a palha levada pelo vento do deserto.

[24]– Я развею вас, как мякину, гонимую ветром пустыни.

[25]Esta é a sua parte, a porção que determinei para você”, declara o Senhor, “porque você se esqueceu de mim e confiou em deuses falsos.

[26]Eu mesmo levantarei as suas vestes até o seu rosto para que as suas vergonhas sejam expostas.

[27]Tenho visto os seus atos repugnantes, os seus adultérios, os seus relinchos, a sua prostituição desavergonhada sobre as colinas e nos campos. Ai de você, Jerusalém! Até quando você continuará impura?”

Jeremias 14

Seca, Fome, Espada

[1]Esta é a palavra que o Senhor dirigiu a Jeremias acerca da seca:

[2]“Judá pranteia, as suas cidades estão definhando e os seus habitantes se lamentam, prostrados no chão! O grito de Jerusalém sobe.

[3]Os nobres mandam os seus servos à procura de água; eles vão às cisternas mas nada encontram. Voltam com os potes vazios e, decepcionados e desesperados, cobrem a cabeça.

[4]A terra nada produziu, porque não houve chuva; e os lavradores, decepcionados, cobrem a cabeça.

[5]Até mesmo a corça no campo abandona a cria recém-nascida, porque não há capim.

[6]Os jumentos selvagens permanecem nos altos, farejando o vento como os chacais,

[25]Таков твой жребий, часть, что Я тебе отмерил, – возвещает Господь, – потому что ты позабыла Меня и полагалась на ложь.

[26]Задеру твой подол тебе на лицо, чтобы ты была опозорена.

[27]Я видел твои мерзости, твои измены и похоть, твой бесстыдный блуд на холмах и на полях. Горе тебе, Иерусалим! Сколько еще пройдет времени, прежде чем ты очистишься?

Иеремия 14

Пророчества во время засухи

[1]Вот слово Господне о засухе, которое было Иеремии:

[2]– Плачет Иудея, томятся ее врата; люди скорбно сидят на земле, и воплем исходит Иерусалим.

[3]Знать посылает своих слуг за водой, те приходят к колодцам и не находят воды. Несут пустые кувшины домой; смущенные, обескураженные, они покрывают свои головы.

[4]Трескается земля в стране, пораженной бездождьем, и земледельцы в смущении покрывают свои головы.

[5]Даже лань бросает в поле своего новорожденного детеныша, потому что не осталось травы.

[6]Дикие ослы, стоя на голых кряжах, глотают воздух, словно шакалы; их

mas a sua visão falha, por falta de pastagem”.

[7]Embora os nossos pecados nos acusem, age por amor do teu nome, ó Senhor! Nossas infidelidades são muitas; temos pecado contra ti.

[8]Ó Esperança de Israel, tu que o salvas na hora da adversidade, por que te comportas como um estrangeiro na terra, ou como um viajante que fica somente uma noite?

[9]Por que ages como um homem que foi pego de surpresa, como um guerreiro que não pode salvar? Tu estás em nosso meio, ó Senhor, e nós pertencemos a ti; não nos abandones!

[10]Assim diz o Senhor acerca deste povo: “Eles gostam muito de vaguear; não controlam os pés. Por isso o Senhor não os aceita; agora ele se lembrará da iniquidade deles e os castigará por causa dos seus pecados”.

[11]Então o Senhor me disse: “Não ore pelo bem-estar deste povo.

[12]Ainda que jejuem, não escutarei o clamor deles; ainda que ofereçam holocaustos e ofertas de cereal, não os aceitarei. Mas eu os destruirei pela guerra, pela fome e pela peste”.

[13]Mas eu disse: Ah, Soberano Senhor, os profetas estão dizendo a eles: “Vocês não verão a guerra nem a fome; eu lhes darei prosperidade duradoura neste lugar”.

[14]Então o Senhor me disse: “É mentira o que os profetas estão profetizando em meu nome. Eu não os enviei nem lhes dei ordem nenhuma, nem falei com eles. Eles

глаза потускнели, потому что погибла зелень.

[7]– Наши грехи обличают нас, Господи, но сделай что-нибудь ради Своего имени! Тяжко наше отступничество, мы согрешили пред Тобой.

[8]Надежда Израиля, Спаситель во время скорби, почему же Ты в этой стране, как чужак, словно путник, свернувший с дороги переночевать?

[9]Почему Ты как тот, кто сражен замешательством, точно могучий воин, бессильный спасти? Господи, Ты среди нас, Твоим именем мы названы, не оставляй нас!

[10]Так говорит Господь об этом народе: – Поистине, любят они бродить и своих ног не удерживают. За это Господь не благоволит к ним; Он вспомнит их беззакония и накажет их за грехи.

[11]Господь сказал мне: – Не молись о благополучии этого народа.

[12]Пусть постятся, но Я не услышу их вопля; пусть возносят всесожжения и хлебные приношения, но Я не приму их. Да, Я погублю их мечом, голодом и мором.

[13]И тогда сказал я: – Владыка Господи, пророки твердят им: «Не увидите меча, голода у вас не будет, но нерушимый мир подарю Я вам в этом крае».

[14]И Господь сказал мне: – Ложь пророчествуют пророки от Моего имени. Я не посылал их, не давал им повелений и не говорил с ними.

estão profetizando para vocês falsas visões, adivinhações inúteis e ilusões de suas próprias mentes”.

[15]Por isso, assim diz o Senhor: “Quanto aos profetas que estão profetizando em meu nome, embora eu não os tenha enviado, e que dizem: ‘Nem guerra nem fome alcançarão esta terra’, aqueles mesmos profetas perecerão pela guerra e pela fome!

[16]E aqueles a quem estão profetizando serão jogados nas ruas de Jerusalém, por causa da fome e da guerra. E não haverá ninguém para sepultá-los, nem para sepultar as suas mulheres, os seus filhos e as suas filhas. Despejarei sobre eles o castigo que merecem.

[17]“Diga-lhes isto: “Que os meus olhos derramem lágrimas, noite e dia sem cessar; pois a minha filha virgem, o meu povo, sofreu um ferimento terrível, um golpe fatal.

[18]Se vou para o campo, vejo os que morreram à espada; se entro na cidade, vejo a devastação da fome. Tanto o profeta como o sacerdote percorrem a terra sem nada compreender”.

[19]Rejeitaste Judá completamente? Desprezaste Sião? Por que nos feriste a ponto de não podermos ser curados? Esperávamos a paz, mas não veio bem algum; esperávamos um tempo de cura, mas há somente terror.

Видения ложные, пустую ворожбу и лживость собственных сердец пророчествуют они вам.

[15]Поэтому так говорит Господь о пророках, которые пророчествуют от Моего имени, хотя Я не посылал их, и говорят: «Ни меча, ни голода не будет в этой стране», от меча и от голода падут эти пророки.

[16]А народ, которому они пророчествуют, будет разметан по улицам Иерусалима голодом и мечом, и некому будет хоронить ни их самих, ни их жен, ни их сыновей, ни дочерей. Я обрушу на них беду, которую они заслужили.

[17]Вот что скажи им: –Пусть льются из моих глаз слезы, не переставая ни днем, ни ночью, потому что девственная дочь – народ мой– получила страшную рану, сражена могучим ударом.

[18]В поле ли выйду– там погибшие от меча, войду ли в город– там умирающие от голода. И пророк, и священник бродят по земле, не зная, что делают.

[19]– Разве навек Ты отверг Иудею? Разве Сион Тебе опротивел? Зачем Ты поразил нас так, что нет для нас исцеления? Ждем мы мира, а ничего доброго нет; ждем времени исцеления, а вместо этого – ужасы.

[20] Senhor, reconhecemos a nossa impiedade e a iniquidade dos nossos pais; temos de fato pecado contra ti.
[21]Por amor do teu nome não nos desprezes; não desonres o teu trono glorioso. Lembra-te da tua aliança conosco e não a quebres.
[22]Entre os ídolos inúteis das nações, existe algum que possa trazer chuva? Podem os céus, por si mesmos, produzir chuvas copiosas? Somente tu o podes, Senhor, nosso Deus! Portanto, a nossa esperança está em ti, pois tu fazes todas essas coisas.

[20]Господь, мы признаем нашу неправедность и вину наших отцов; мы согрешили пред Тобой.
[21]Не отвергай нас, ради Своего имени; не унижай престол Своей славы. Вспомни и не расторгай Свой завет с нами.

[22]Могут ли ничтожные идолы народов дождь ниспослать? Может ли небо само ливнем пролиться? Разве не от Тебя это, Господи, Бог наш? Мы надеемся на Тебя, так как Ты все это творишь.

Jeremias 15

[1]Então o Senhor me disse: “Ainda que Moisés e Samuel estivessem diante de mim, intercedendo por este povo, eu não lhes mostraria favor. Expulse-os da minha presença! Que saiam!

[2]E, se perguntarem a você: ‘Para onde iremos?’, diga-lhes: Assim diz o Senhor: “Os destinados à morte, para a morte; os destinados à espada, para a espada; os destinados à fome, para a fome; os destinados ao cativeiro, para o cativeiro.

[3]“Enviarei quatro tipos de destruidores contra eles”, declara o Senhor: “a espada para matar, os cães para dilacerar, as aves do céu e os animais selvagens para devorar e destruir.
[4]Eu farei deles uma causa de terror para todas as nações da terra, por tudo o que Manassés, filho de Ezequias, rei de Judá, fez em Jerusalém.

Иеремия 15

[1]Господь сказал мне: – Даже если бы встали предо Мной Моисей и Самуил, Мое сердце не обратилось бы к этому народу. Гони его от Меня прочь, пусть уходит!
[2]А если станут спрашивать тебя эти люди: «Куда нам идти?» – скажи им: «Так говорит Господь: Обреченные на смерть – пусть умирают; обреченные на меч – пусть идут под меч; обреченные на голод – пусть голодают; обреченные на плен – пусть уходят в плен».
[3]– Я нашлю на них четыре вида казней, – возвещает Господь, – меч, чтобы убивать, псов, чтобы терзать, и птиц небесных со зверями земными, чтобы пожирать и губить.
[4]Я сделаю их ужасом для всех царств на земле из-за того, что натворил в Иерусалиме иудейский царь Манассия, сын Езекии.

[5]“Quem terá compaixão de você, ó Jerusalém? Quem se lamentará por você? Quem vai parar e perguntar como você está?

[5]– Кто пожалеет тебя, Иерусалим? Кто оплачет тебя? Кто зайдет, чтобы узнать о твоих делах?

[6]Você me rejeitou”, diz o Senhor. “Você vive se desviando. Por isso, porei as mãos em você e a destruirei; cansei-me de mostrar compaixão.

[6]Ты отверг Меня, – возвещает Господь, – отступил назад. Свою руку на тебя подниму и погублю тебя: Я устал жалеть.

[7]Eu os espalhei ao vento como palha nas cidades desta terra. Deixei-os sem filhos; destruí o meu povo, pois não se converteram de seus caminhos.

[7]Я провею их вилами у ворот городов страны; Я лишу их детей и погублю Мой народ, так как он не свернул с путей своих.

[8]Fiz com que as suas viúvas se tornassem mais numerosas do que a areia do mar. Ao meio-dia, trouxe um destruidor contra as mães dos jovens guerreiros; fiz cair sobre elas repentina angústia e pavor.

[8]Вдов у них станет больше, чем песка в море. В полдень Я наведу губителя на матерей их юношей; внезапно вселю в них страх и смятение.

[9]A mãe de sete filhos desmaiou e está ofegante. Para ela o sol se pôs enquanto ainda era dia; ela foi envergonhada e humilhada. Entregarei os sobreviventes à espada diante dos seus inimigos”, declara o Senhor.

[9]Изнеможет родившая семерых и испустит дух. Зайдет ее солнце во время дневное; она будет унижена и опозорена. А всех уцелевших предам мечу на глазах их врагов, – возвещает Господь.

Жалоба Иеремии и ответ Господа

[10]Ai de mim, minha mãe, por me haver dado à luz! Pois sou um homem em luta e em contenda com a terra toda! Nunca emprestei nem tomei emprestado, e assim mesmo todos me amaldiçoam.

[10]– Горе мне, мать моя, что ты родила меня, человека, что спорит и ссорится с целым светом. Я не давал денег в рост и в долг не брал, но всякий меня проклинает.

[11]O Senhor disse: “Eu certamente o fortaleci para o bem e intervim por você, na época da desgraça e da adversidade, por causa do inimigo.

[11]Сказал Господь: – Я непременно дам свободу тебе во благо, Я непременно заставлю врагов молить тебя во время беды и во время скорби.

[12]“Será alguém capaz de quebrar o ferro, o ferro que vem do norte, ou o bronze?

[12]Может ли кто-нибудь сломать железо, железо с севера, или бронзу?

[13]“Diga a esse povo: Darei de graça a sua riqueza e os seus tesouros como despojo, por causa de todos os seus pecados em toda a sua terra.

[14]Eu os tornarei escravos de seus inimigos, numa terra que vocês não conhecem, pois a minha ira acenderá um fogo que arderá contra vocês”.

[15]Tu me conheces, Senhor; lembra-te de mim, vem em meu auxílio e vinga-me dos meus perseguidores. Que, pela tua paciência para com eles, eu não seja eliminado. Sabes que sofro afronta por tua causa.

[16]Quando as tuas palavras foram encontradas, eu as comi; elas são a minha alegria e o meu júbilo, pois pertenço a ti, Senhor Deus dos Exércitos.

[17]Jamais me sentei na companhia dos que se divertem, nunca festejei com eles. Sentei-me sozinho, porque a tua mão estava sobre mim e me encheste de indignação.

[18]Por que é permanente a minha dor, e a minha ferida é grave e incurável? Por que te tornaste para mim como um riacho seco, cujos mananciais falham?

[19]Assim respondeu o Senhor: “Se você se arrepender, eu o restaurarei para que possa me servir; se você disser palavras de valor, e não indignas, será o meu porta-voz. Deixe este povo voltar-se para você, mas não se volte para eles.

[20]Eu farei de você uma muralha de bronze fortificada diante deste povo; lutarão

[13]Ваши богатства и сокровища Я отдам на разграбление, отдам бесплатно за все ваши грехи, совершенные по всей вашей стране.

[14]Я отдам вас в рабство вашим врагам, в страну, что вам незнакома, так как вспыхнул огонь Моего гнева – он будет пылать против вас.

[15]– Господи, Ты все знаешь; вспомни меня, обрати на меня Свой взор! Отомсти за меня гонителям. Ты терпелив, не забирай меня; Ты знаешь, что ради Тебя я выношу насмешки.

[16]Твои слова были найдены, и я съел их; Твои слова стали моей радостью и весельем моему сердцу, ведь Твоим именем я наречен, Господи, Боже Сил.

[17]Не сидел я в кругу насмешников и не праздновал с ними; я сидел одиноко под гнетом Твоей руки, так как Ты наполнил меня гневом.

[18]Почему моя боль никак не уймется, почему моя рана тяжка и неисцелима? Неужели будешь Ты для меня ручьем ненадежным, источником пересохшим?

[19]Так говорит Господь: – Если покаешься, Я восстановлю тебя и сделаю тебя Своим слугой; если будешь говорить важное, а не пустословить, станешь Моими устами. Пусть они сами к тебе обращаются, а ты к ним не обращайся.

[20]Я сделаю тебя для этого народа укрепленной стеной из бронзы; они

contra você, mas não o vencerão, pois estou com você para resgatá-lo e salvá-lo", declara o Senhor.

[21]"Eu o livrarei das mãos dos ímpios e o resgatarei das garras dos violentos".

будут с тобой воевать, но не одолеют, потому что Я с тобой, чтобы избавлять тебя и спасать, – возвещает Господь. –

[21]Я спасу тебя от рук нечестивых и выкуплю из рук безжалостных.

Jeremias 16

A Vida Solitária de Jeremias

[1]Então o Senhor me dirigiu a palavra, dizendo:

[2]"Não se case nem tenha filhos ou filhas neste lugar";

[3]porque assim diz o Senhor a respeito dos filhos e filhas nascidos nesta terra e a respeito das mulheres que forem suas mães e dos homens que forem seus pais:

[4]"Eles morrerão de doenças graves; ninguém pranteará por eles; não serão sepultados, mas servirão de esterco para o solo. Perecerão pela espada e pela fome, e os seus cadáveres serão o alimento das aves e dos animais".

[5]Porque assim diz o Senhor: "Não entre numa casa onde há luto; não vá prantear nem apresentar condolências, porque retirei a minha paz, o meu amor leal e a minha compaixão deste povo", declara o Senhor.

[6]"Tanto grandes como pequenos morrerão nesta terra; não serão sepultados nem se pranteará por eles; não se farão incisões nem se rapará a cabeça por causa deles.

[7]Ninguém oferecerá comida para fortalecer os que pranteiam pelos mortos; ninguém dará de beber do cálice da

Иеремия 16

Повеления Бога для Иеремии

[1]Было мне слово Господне:

[2]– Не женись и не заводи себе здесь ни сыновей, ни дочерей.

[3]Ведь так говорит Господь о сыновьях и дочерях, родившихся здесь, и о матерях, родивших их, и об отцах, давших им жизнь:

[4]– Они погибнут от страшных болезней и не будут ни оплаканы, ни похоронены; они будут, как навоз, лежать на земле. Поразит их меч, и погубит голод; их трупы станут пищей для небесных птиц и земных зверей.

[5]Ведь так говорит Господь: – Не входи в дом, где устраивают поминальные обеды; не ходи ни плакать, ни соболезновать, потому что Я лишил этот народ Своего благословения, любви и жалости, – возвещает Господь. –

[6]В этом краю умрут и знатные, и бедные, не похоронят их и не оплачут, и не будут делать на себе надрезов и брить голов в память о них.

[7]Никто не преломит хлеба для плачущих, чтобы утешить их об умершем; никто не подаст им

consolação nem mesmo pelo pai ou pela mãe.

[8]“Não entre numa casa em que há um banquete, para se assentar com eles a fim de comer e beber”.

[9]Porque assim diz o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel: “Farei cessar neste lugar, diante dos olhos de vocês e durante a vida de vocês, a voz de júbilo e a voz de alegria, a voz do noivo e a voz da noiva.

[10]“Quando você falar todas essas coisas a este povo e eles perguntarem a você: ‘Por que o Senhor determinou uma desgraça tão terrível contra nós? Que delito ou pecado cometemos contra o Senhor, contra o nosso Deus?’,

[11]diga-lhes: Foi porque os seus antepassados me abandonaram”, diz o Senhor, “e seguiram outros deuses, aos quais prestaram culto e adoraram. Eles me abandonaram e não obedeceram à minha lei.

[12]Mas vocês têm feito coisas piores do que os seus antepassados: cada um segue a rebeldia do seu coração mau, em vez de obedecer-me.

[13]Por isso eu os lançarei fora desta terra, para uma terra que vocês e os seus antepassados desconhecem; lá vocês servirão a outros deuses dia e noite, pois não terei misericórdia de vocês.

[14]“Contudo, vêm dias”, declara o Senhor, “quando já não mais se dirá: ‘Juro pelo nome do Senhor, que trouxe os israelitas do Egito’.

утешительной чарки, чтобы выпили в память об отце и матери.

[8]Не входи и в дом пира и не садись с ними есть и пить.

[9]Ведь так говорит Господь Сил, Бог Израиля: – На ваших глазах, в ваши дни, Я положу конец звукам веселья и радости, голосам жениха и невесты на этой земле.

[10]Когда ты скажешь этому народу все это, и они станут спрашивать тебя: «За что Господь предрек нам великое горе? В чем мы провинились? Что за грех совершили перед Господом, нашим Богом?» –

[11]отвечай: Потому что ваши отцы оставили Меня, – возвещает Господь, – и пошли за чужими богами, и служили им и поклонялись, а Меня оставили и не сохранили Закон Мой.

[12]А сами вы поступаете хуже ваших отцов, каждый поступает по упрямству своего злого сердца и отказывается слушать Меня.

[13]За это Я изгоню вас из этой земли в землю, которой не знали ни вы, ни ваши отцы, и вы будете днем и ночью служить там чужим богам, потому что Я не пожалею вас.

Обещание о возвращении из плена

[14]– Но непременно настанут дни, – возвещает Господь, – когда больше не будут говорить: «Верно, как и то, что

жив Господь, Который вывел израильтян из Египта»,

[15]Antes dirão: ‘Juro pelo nome do Senhor, que trouxe os israelitas do norte e de todos os países para onde ele os havia expulsado’. Eu os conduzirei de volta para a sua terra, terra que dei aos seus antepassados.

[15]а будут говорить: «Верно, как и то, что жив Господь, Который вывел израильтян из северных земель и из всех стран, куда Он изгнал их», потому что Я верну их в ту землю, которую дал их предкам.

[16]“Mas agora mandarei chamar muitos pescadores”, declara o Senhor, “e eles os pescarão. Depois disso mandarei chamar muitos caçadores, e eles os caçarão em cada monte e colina e nas fendas das rochas.

[16]А ныне Я посылаю за множеством рыболовов, – возвещает Господь, – и они переловят их. После этого Я пошлю за множеством охотников, и они будут охотиться на них на всех горах, на всех холмах и в расщелинах скал.

[17]Os meus olhos veem todos os seus caminhos; eles não estão escondidos de mim, nem a sua iniquidade está oculta aos meus olhos.

[17]Мои глаза устремлены на все их пути; они не скрыты от Меня, и вина их не утаится от Моих глаз.

[18]Eu lhes retribuirei em dobro pela sua impiedade e pelo seu pecado, porque contaminaram a minha terra com as carcaças de seus ídolos detestáveis e encheram a minha herança com as suas abominações”.

[18]Я воздам им двойной мерой за их вину и грех, потому что они осквернили Мою землю своими безжизненными изваяниями и наполнили Мой удел своими мерзостями.

[19] Senhor, minha força e minha fortaleza, meu abrigo seguro na hora da adversidade, a ti virão as nações desde os confins da terra e dirão: “Nossos antepassados possuíam deuses falsos, ídolos inúteis, que não lhes fizeram bem algum.

[19]О Господи, сила моя и крепость, мое убежище в день беды, к Тебе придут народы от края земли и скажут: «Наши отцы обладали лишь ложью, ничтожными идолами, в которых нет пользы.

[20]Pode o homem mortal fazer os seus próprios deuses? Sim, mas estes não seriam deuses!”

[20]Может ли человек сделать себе богов? Ведь это не боги!»

[21]“Portanto eu lhes ensinarei; desta vez eu lhes ensinarei sobre o meu poder e sobre a minha força. Então saberão que o meu nome é Senhor.

Jeremias 17

[1]“O pecado de Judá está escrito com estilete de ferro, gravado com ponta de diamante nas tábuas dos seus corações e nas pontas dos seus altares.
[2]Os seus filhos se lembram dos seus altares e dos postes sagrados, ao lado das árvores verdejantes, sobre os montes altos

[3]e sobre as montanhas do campo. As riquezas de vocês e todos os seus tesouros, eu os darei como despojo, como preço por todos os seus pecados nos altares idólatras, em toda a sua terra.

[4]Você mesmo perdeu a posse da herança que eu tinha dado a você. Eu o farei escravo de seus inimigos numa terra que você não conhece, pois acendeu-se a minha ira, que arderá para sempre.”

[5]Assim diz o Senhor: “Maldito é o homem que confia nos homens, que faz da humanidade mortal a sua força, mas cujo coração se afasta do Senhor.
[6]Ele será como um arbusto no deserto; não verá quando vier algum bem. Habitará nos lugares áridos do deserto, numa terra salgada onde não vive ninguém.
[7]“Mas bendito é o homem cuja confiança está no Senhor, cuja confiança nele está.

[21]– Вот Я и научу их – на этот раз научу их Моей власти и мощи, и узнают они, что имя Мое – Господь.

Иеремия 17

Грех и наказание Иудеи

[1]– Грех Иудеи начертан железным резцом, вырезан алмазным острием на их окаменевших сердцах и на рогах их жертвенников.
[2]Даже их дети помнят эти жертвенники и столбы Ашеры у тенистых деревьев, на высоких холмах
[3]и на горах страны. Твои богатства и все твои сокровища Я отдам на разграбление, вместе с твоими святилищами
на возвышенностях за грехи, наводнившие всю страну.
[4]По своей же вине ты теряешь удел, который Я тебе дал. Я отдам тебя в рабство твоим врагам, в страну, которая тебе незнакома; потому что вы разожгли огонь Моего гнева – он будет пылать вовеки.

Господь – надежда для праведника

[5]Так говорит Господь: – Проклят полагающийся на смертного, делающий своей опорой плоть и отвращающий свое сердце от Господа.
[6]Он будет как куст в пустыне; не увидит, как явится благо. Будет жить в обожженной зноем пустыне, в соленой земле, где никто не живет.
[7]Благословен полагающийся на Господа, чье упование – Господь.

[8]Ele será como uma árvore plantada junto às águas e que estende as suas raízes para o ribeiro. Ela não temerá quando chegar o calor, porque as suas folhas estão sempre verdes; não ficará ansiosa no ano da seca nem deixará de dar fruto".

[9]O coração é mais enganoso que qualquer outra coisa e sua doença é incurável. Quem é capaz de compreendê-lo?

[10]"Eu sou o Senhor que sonda o coração e examina a mente, para recompensar a cada um de acordo com a sua conduta, de acordo com as suas obras."

[11]O homem que obtém riquezas por meios injustos é como a perdiz que choca ovos que não pôs. Quando a metade da sua vida tiver passado, elas o abandonarão, e, no final, ele se revelará um tolo.

[12]Um trono glorioso, exaltado desde o início, é o lugar de nosso santuário.

[13]Ó Senhor, Esperança de Israel, todos os que te abandonarem sofrerão vergonha; aqueles que se desviarem de ti terão os seus nomes escritos no pó, pois abandonaram o Senhor, a fonte de água viva.

[14]Cura-me, Senhor, e serei curado; salva-me, e serei salvo, pois tu és aquele a quem eu louvo.

[15]Há os que vivem me dizendo: "Onde está a palavra do Senhor? Que ela se cumpra!"

[16]Mas não insisti eu contigo para que afastasses a desgraça? Tu sabes que não desejei o dia do desespero. Sabes o que saiu de meus lábios, pois está diante de ti.

[8]Он будет как дерево, посаженное у воды, что корни свои простирает к реке. Не боится оно, что настанет зной; листья его пребудут зелеными. Не тревожится в год засушливый и плодоносить не перестанет.

[9]Сердце лукавее всего и неисцелимо – кто в силах понять его?

[10]– Я, Господь, проникаю в сердце и испытываю разум, чтобы каждому воздать по поступкам, по плодам его рук.

[11]Как куропатка сидит на яйцах, которых она не несла, так и тот, кто копит богатство нечестно: в середине его жизненного пути оно уйдет от него, и в конце он окажется глупцом.

[12]– Славный престол, вознесенный извечно, – вот место Святыни нашей.

[13]Господь, надежда Израиля, всякий, кто оставит Тебя, будет опозорен; кто от Тебя отвернется, уподобится именам, написанным на прахе, потому что оставил Господа, источник живой воды.

[14]Исцели меня, Господи, и я буду исцелен; спаси меня, и я буду спасен, потому что я славлю Тебя.

[15]Все твердят мне: «Где слово Господне? Пусть исполнится!»

[16]Не бежал я от того, чтобы быть пастухом у Тебя; Ты знаешь, рокового дня я не желал. То, что сходило с моих уст, Тебе открыто.

[17]Não sejas motivo de pavor para mim; tu és o meu refúgio no dia da desgraça.

[18]Que os meus perseguidores sejam humilhados, mas não eu; que eles sejam aterrorizados, mas não eu. Traze sobre eles o dia da desgraça; destrói-os com destruição dobrada.

A Guarda do Sábado

[19]Assim me disse o Senhor: “Vá colocar-se à porta do Povo, por onde entram e saem os reis de Judá; faça o mesmo junto a todas as portas de Jerusalém.

[20]Diga-lhes: Ouçam a palavra do Senhor, reis de Judá, todo o Judá e todos os habitantes de Jerusalém, vocês que passam por estas portas”.

[21]Assim diz o Senhor: “Por amor à vida de vocês, tenham o cuidado de não levar cargas nem de fazê-las passar pelas portas de Jerusalém no dia de sábado.

[22]Não levem carga alguma para fora de casa nem façam nenhum trabalho no sábado, mas guardem o dia de sábado como dia consagrado, como ordenei aos seus antepassados.

[23]Contudo, eles não me ouviram nem me deram atenção; foram obstinados e não quiseram ouvir nem aceitar a disciplina.

[24]Mas, se vocês tiverem o cuidado de obedecer-me”, diz o Senhor, “e não fizerem passar carga alguma pelas portas desta cidade no sábado, mas guardarem o dia de sábado como dia consagrado, deixando de realizar nele todo e qualquer trabalho,

[17]Не будь ужасом для меня; Ты – убежище мое в день бедствия.

[18]Пусть покроются позором мои гонители, но меня от позора сохрани; пусть их терзает страх, а меня защити от страха. Пошли им день бедствия, сокруши их тяжким ударом.

Святость субботы

[19]Так сказал мне Господь: –Пойди и встань у Народных ворот, через которые входят и выходят цари Иудеи, а потом иди и встань у других ворот Иерусалима.

[20]Скажи им: «Слушайте слово Господне, цари Иудеи, и весь народ Иудеи, и все жители Иерусалима, кто ходит через эти ворота.

[21]Так говорит Господь: Если любите жизнь, смотрите, не носите ношу в субботу и не проносите их через ворота Иерусалима.

[22]Не выносите ношу из своих домов и не делайте никакой работы в субботу – храните субботу священной, как Я повелел вашим предкам,

[23]которые, однако, не слушали, и не внимали, и были упрямы. Они не слушали и не принимали наставления.

[24]Но если вы будете слушаться Меня, – возвещает Господь, –и не станете проносить ношу через ворота этого города в субботу, а станете хранить субботу священной, не делая в этот день никакой работы,

[25]então os reis que se assentarem no trono de Davi entrarão pelas portas desta cidade em companhia de seus conselheiros. Eles e os seus conselheiros virão em carruagens e cavalos, acompanhados dos homens de Judá e dos habitantes de Jerusalém; e esta cidade será habitada para sempre.

[26]Virá gente das cidades de Judá e dos povoados ao redor de Jerusalém, do território de Benjamim e da Sefelá, das montanhas e do Neguebe, trazendo holocaustos e sacrifícios, ofertas de cereal, incenso e ofertas de ação de graças ao templo do Senhor.

[27]Mas, se vocês não me obedecerem e deixarem de guardar o sábado como dia consagrado, fazendo passar cargas pelas portas de Jerusalém no dia de sábado, porei fogo nas suas portas, que consumirá os seus palácios".

Jeremias 18

Na Casa do Oleiro

[1]Esta é a palavra que veio a Jeremias da parte do Senhor:

[2]"Vá à casa do oleiro, e ali você ouvirá a minha mensagem".

[3]Então fui à casa do oleiro, e o vi trabalhando com a roda.

[4]Mas o vaso de barro que ele estava formando estragou-se em suas mãos; e ele o refez, moldando outro vaso de acordo com a sua vontade.

[25]то через ворота этого города будут входить цари, которые сидят на престоле Давида, и их приближенные. Будут проезжать в колесницах и на конях цари и их приближенные, народ Иудеи и жители Иерусалима, и город этот вечно будет населен жителями.

[26]Из городов Иудеи, из окрестностей Иерусалима, из земель Вениамина, с западных предгорий, с нагорий и из Негева будут приходить люди со всесожжениями и жертвами, хлебными приношениями, ладаном и благодарственными дарами для дома Господня.

[27]Но если вы не послушаетесь Меня, не будете соблюдать святость субботы и будете проносить ношу, входя через ворота Иерусалима в субботу, то Я зажгу в воротах Иерусалима неугасимое пламя, которое уничтожит его дворцы».

Иеремия 18

В доме горшечника

[1]Вот слово, которое было к Иеремии от Господа:

[2]– Пойди в дом горшечника, и там Я возвещу тебе Мои слова.

[3]Я пошел в мастерскую горшечника и увидел там, как он работает за гончарным кругом.

[4]Сосуд, который он делал из глины, развалился у него в руках, и горшечник сделал из него другой, какой ему захотелось.

[5]Então o Senhor dirigiu-me a palavra:
[6]"Ó comunidade de Israel, será que eu não posso agir com vocês como fez o oleiro?", pergunta o Senhor. "Como barro nas mãos do oleiro, assim são vocês nas minhas mãos, ó comunidade de Israel.
[7]Se em algum momento eu decretar que uma nação ou um reino seja arrancado, despedaçado e arruinado,
[8]e se essa nação que eu adverti converter-se da sua perversidade, então eu me arrependerei e não trarei sobre ela a desgraça que eu tinha planejado.
[9]E, se noutra ocasião eu decretar que uma nação ou um reino seja edificado e plantado,

[10]e se ele fizer o que eu reprovo e não me obedecer, então me arrependerei do bem que eu pretendia fazer em favor dele.

[11]"Agora, portanto, diga ao povo de Judá e aos habitantes de Jerusalém: Assim diz o Senhor: Estou preparando uma desgraça e fazendo um plano contra vocês. Por isso, converta-se cada um de seu mau procedimento e corrija a sua conduta e as suas ações.
[12]Mas eles responderão: 'Não adianta. Continuaremos com os nossos próprios planos; cada um de nós seguirá a rebeldia do seu coração mau'."
[13]Portanto, assim diz o Senhor: "Perguntem entre as nações se alguém já ouviu uma coisa dessas; coisa tremendamente horrível fez a virgem, Israel!

[5]И вновь было слово Господне ко мне:
[6]– О дом Израиля, разве Я не могу сделать с вами того же, что делает этот горшечник? – возвещает Господь. – Что глина в руках горшечника, то и вы в Моей руке, дом Израиля.
[7]Если Я скажу о каком-нибудь народе или царстве, что искореню, разорю и погублю его,
[8]но этот народ, о котором Я говорил, раскается в своих злодеяниях, то Я передумаю и не нашлю на него то зло, которое замыслил.
[9]А если скажу, что какой-нибудь народ или царство будут устроены и утверждены,
[10]а они будут совершать неугодное Мне и не слушаться Меня, то Я передумаю и не пошлю им то добро, которым хотел их одарить.

[11]Итак, скажи народу Иудеи и жителям Иерусалима: «Так говорит Господь: Вот, Я готовлю для вас беду и замышляю против вас недоброе. Сверните же каждый со своих злых путей и исправьте свои пути и дела».

[12]Но они скажут: «Глупости! Мы будем следовать своим замыслам и поступать каждый по упрямству своих злых сердец».
[13]Поэтому так говорит Господь: – Расспросите среди народов: слышал ли кто-нибудь о подобном? Невероятные гнусности совершила девственница Израиль.

[14]Poderá desaparecer a neve do Líbano de suas encostas rochosas? Poderão parar de fluir suas águas frias, vindas de lugares distantes?

[15]Contudo, o meu povo esqueceu-se de mim: queimam incenso a ídolos inúteis, que os fazem tropeçar em seus caminhos e nas antigas veredas, para que andem em desvios, em estradas não aterradas.

[16]A terra deles ficará deserta e será tema de permanente zombaria. Todos os que por ela passarem ficarão chocados e balançarão a cabeça.

[17]Como o vento leste, eu os dispersarei diante dos inimigos; eu lhes mostrarei as costas e não o rosto, no dia da sua derrota".

[18]Então disseram: "Venham! Façamos planos contra Jeremias, pois não cessará o ensino da lei pelo sacerdote nem o conselho do sábio nem a mensagem do profeta. Venham! Façamos acusações contra ele e não ouçamos nada do que ele disser".

[19]Atende-me, ó Senhor; ouve o que os meus acusadores estão dizendo!

[20]Acaso se paga o bem com o mal? Mas eles cavaram uma cova para mim. Lembra-te de que eu compareci diante de ti para interceder em favor deles, para que desviasses deles a tua ira.

[21]Por isso entrega os filhos deles à fome e ao poder da espada. Que as suas mulheres fiquem viúvas e sem filhos; que os seus

[14]Исчезает ли снег со скалистых склонов Ливана? Иссякают ли студеные воды из источников дальних?

[15]А Мой народ забыл Меня, они жгут благовония ничтожным идолам; они споткнулись на своих путях, на древних дорогах, и сбились на тропки, на нехоженые пути.

[16]Их земля станет кошмаром, вечным посмешищем; ужаснется каждый, идущий мимо, и покачает головой.

[17]Словно восточный ветер, Я развею их перед врагами; повернусь к ним спиной, а не лицом, в день их бедствия.

Мольба Иеремии о справедливом наказании

[18]Они сказали: – Давайте придумаем что-нибудь против Иеремии; не пропадет же Закон у священника, совет у мудреца и слово у пророков. Давайте обвиним его, и не будем слушать, что он говорит.

[19]Услышь меня, Господи, послушай, что говорят мои обвинители!

[20]Разве платят злом за добро? А они мне вырыли яму. Вспомни, как я стоял пред Тобой и за них заступался, чтобы гнев Твой от них отвести.

[21]Так обреки же их детей на голод и предай их во власть меча. Пусть их жены лишатся детей и станут вдовами;

homens sejam mortos, e os seus rapazes sejam mortos à espada na batalha.

[22]Seja ouvido o grito que vem de suas casas, quando repentinamente trouxeres invasores contra eles; pois cavaram uma cova para me capturarem e esconderam armadilhas para os meus pés.

[23]Mas tu conheces, ó Senhor, todas as suas conspirações para me matarem. Não perdoes os seus crimes nem apagues de diante da tua vista os seus pecados. Sejam eles derrubados diante de ti; age contra eles na hora da tua ira!

пусть их мужчин унесет смерть, и меч убьет юношей на войне.

[22]Пусть из их домов будет слышен крик, когда Ты внезапно пошлешь на них разорителей, ведь они вырыли яму, чтобы меня поймать, и расставили сети для ног моих.

[23]Ты ведь знаешь, Господи, все их замыслы убить меня. Не снимай с них вины и их грехов из памяти не изглаживай. Пусть они будут повержены пред Тобой; поступи так с ними в минуту гнева.

Jeremias 19

[1]Assim diz o Senhor: “Vá comprar um vaso de barro de um oleiro. Leve com você alguns líderes do povo e alguns sacerdotes

[2]e vá em direção ao vale de Ben-Hinom, perto da entrada da porta dos Cacos. Proclame ali as palavras que eu disser a você.

[3]Diga: Ouçam a palavra do Senhor, reis de Judá e habitantes de Jerusalém”. Assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: “Sobre este lugar trarei desgraça tal que fará retinir os ouvidos daqueles que ouvirem isso.

[4]Porque eles me abandonaram e profanaram este lugar, oferecendo sacrifícios a deuses estranhos, que nem eles nem seus antepassados nem os reis de Judá conheceram; e encheram este lugar com o sangue de inocentes.

Иеремия 19

Разбитый кувшин

[1]Так сказал Господь: –Пойди и купи у горшечника глиняный кувшин. Возьми с собой кого-нибудь из старейшин народа и из старейшин священников

[2]и выйди в долину Бен-Гинном, что лежит напротив ворот Черепков. Возвести там слова, которые Я говорю тебе,

[3]и скажи: «Слушайте слово Господне, цари Иудеи и жители Иерусалима. Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: Я нашлю на эту землю беду, от которой у любого, кто услышит, зазвенит в ушах.

[4]Ведь люди осквернили эту землю и жгли здесь благовония чужим богам, которых не знали ни они сами, ни их отцы, ни цари Иудеи, и залили эту землю невинной кровью.

[5]Construíram nos montes os altares dedicados a Baal, para queimarem os seus filhos como holocaustos oferecidos a Baal, coisa que não ordenei, da qual nunca falei nem jamais me veio à mente.

[6]Por isso, certamente vêm os dias”, declara o Senhor, “em que não mais chamarão este lugar Tofete ou vale de Ben-Hinom, mas vale da Matança.

[7]“Esvaziarei neste lugar os planos de Judá e de Jerusalém: eu os farei morrer à espada perante os seus inimigos, pelas mãos daqueles que os perseguem; e darei os seus cadáveres como comida para as aves e os animais.

[8]Farei com que esta cidade fique deserta e seja tema de zombaria. Todos os que por ela passarem ficarão chocados e zombarão de todos os seus ferimentos.

[9]Eu farei com que comam a carne dos seus filhos e das suas filhas; e cada um comerá a carne do seu próximo, por causa do sofrimento que os inimigos que procuram tirar-lhes a vida lhes infligirão durante o cerco.

[10]“Depois quebre o vaso de barro diante dos homens que o acompanharam,

[11]e diga-lhes: Assim diz o Senhor dos Exércitos: Assim como se quebra um vaso de oleiro, que não pode ser mais restaurado, quebrarei este povo e esta cidade, e os mortos em Tofete serão sepultados até que não haja mais lugar.

[5]Они построили для Баала святилища на возвышенностях, чтобы сжигать своих сыновей ему в жертву – то, о чем Я не приказывал и не говорил, о чем даже не думал.

[6]И вот, непременно настанут дни, – возвещает Господь, – когда это место больше не будут называть ни Тофетом, ни долиной Бен-Гинном, а долиной Бойни.

[7]На этом месте Я разрушу замыслы Иудеи и Иерусалима. Я повергну их мечом перед врагами – руками тех, кто хочет их смерти, – и отдам их трупы в пищу небесным птицам и земным зверям.

[8]Я опустошу этот город и сделаю его посмешищем; каждый, кто пройдет мимо, ужаснется и будет злорадствовать над всеми его ранами.

[9]Я накормлю его жителей плотью их сыновей и дочерей, и они станут есть плоть друг друга, находясь в осаде и в нужде, на которую обрекут их враги, желающие их смерти».

[10]– Разбей кувшин на глазах у тех, кто пришел с тобой,

[11]и скажи им: «Так говорит Господь Сил: Я разобью этот народ и этот город, как был разбит кувшин горшечника, который уже не склеить. И будут их хоронить в Тофете, пока не останется места».

[12]Assim farei a este lugar e aos seus habitantes", declara o Senhor, "tornarei esta cidade como Tofete.

[13]As casas de Jerusalém e os palácios reais de Judá serão profanados, como este lugar de Tofete: todas as casas em cujos terraços queimaram incenso a todos os corpos celestes e derramaram ofertas de bebidas aos seus deuses estrangeiros".

[14]Jeremias voltou então de Tofete para onde o Senhor o mandara profetizar e, entrando no pátio do templo do Senhor, disse a todo o povo:

[15]"Assim diz o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel: 'Ouçam! Trarei sobre esta cidade, e sobre todos os povoados ao redor, todas as desgraças contra eles anunciadas, porque se obstinaram e não quiseram obedecer às minhas palavras' ".

Jeremias 20

Jeremias e Pasur

[1]Quando o sacerdote Pasur, filho de Imer, o mais alto oficial do templo do Senhor, ouviu Jeremias profetizando essas coisas,

[2]mandou espancar o profeta e prendê-lo no tronco que havia junto à porta Superior de Benjamim, no templo do Senhor.

[3]Na manhã seguinte, quando Pasur mandou soltá-lo do tronco, Jeremias lhe disse: "O Senhor já não o chama Pasur, e sim Magor-Missabibe.

[4]Pois assim diz o Senhor: 'Farei de você um terror para você mesmo e para todos os seus amigos: você verá com os próprios

[12]Вот что Я сделаю с этим краем и с теми, кто здесь живет, –возвещает Господь. –Я оскверню этот город, как осквернен Тофет.

[13]Дома Иерусалима и дворцы царей Иудеи – все дома, где на крышах жгли благовония всему небесному воинству и лили жертвенные возлияния чужим богам, –будут осквернены, как место Тофет.

[14]Иеремия вернулся из Тофета, куда Господь посылал его пророчествовать, встал во дворе Господнего дома и возвестил всему народу:

[15]– Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: Я нашлю на этот город и на все его предместья все беды, которые Я им определил, за то, что они были упрямыми и не слушали Моих слов.

Иеремия 20

Иеремия и Пашхур

[1]Когда Пашхур, сын Иммера, начальник охраны дома Господня, услышал Иеремию, пророчествующего это,

[2]он велел избить пророка Иеремию и посадить его в колодки у Верхних вениаминовых ворот Господнего дома.

[3]На следующий день, когда Пашхур освободил его из колодок, Иеремия сказал ему: –Господь назвал тебя не Пашхуром, а Магор-Миссавивом!

[4]Ведь так говорит Господь: «Я сделаю тебя ужасом самому себе и всем твоим друзьям; ты своими глазами увидишь,

olhos quando eles forem mortos à espada dos seus inimigos. Entregarei todo o povo de Judá nas mãos do rei da Babilônia, que os levará para a Babilônia e os matará à espada.

[5]Eu entregarei nas mãos dos seus inimigos toda a riqueza desta cidade: toda a sua produção, todos os seus bens de valor e todos os tesouros dos reis de Judá. Levarão tudo como despojo para a Babilônia.

[6]E você, Pasur, e todos os que vivem em sua casa irão para o exílio, para a Babilônia. Lá vocês morrerão e serão sepultados, você e todos os seus amigos a quem você tem profetizado mentiras' ".

A Queixa de Jeremias

[7] Senhor, tu me enganaste, e eu fui enganado; foste mais forte do que eu e prevaleceste. Sou ridicularizado o dia inteiro; todos zombam de mim.

[8]Sempre que falo é para gritar que há violência e destruição. Por isso a palavra do Senhor trouxe-me insulto e censura o tempo todo.

[9]Mas, se eu digo: "Não o mencionarei nem mais falarei em seu nome", é como se um fogo ardesse em meu coração, um fogo dentro de mim. Estou exausto tentando contê-lo; já não posso mais!

[10]Ouço muitos comentando: "Terror por todos os lados! Denunciem-no! Vamos denunciá-lo!" Todos os meus amigos estão esperando que eu tropece, e dizem:

как они падут от мечей врагов. Я отдам всю Иудею в руки царя Вавилона, который угонит их в Вавилон или предаст мечу.

[5]Я отдам врагам все достояние этого города: все его доходы, все драгоценности, все сокровища царей Иудеи, и они разграбят их и унесут в Вавилон.

[6]А ты, Пашхур, вместе со всеми, кто живет в твоем доме, отправишься в плен в Вавилон. Там ты умрешь, там тебя и похоронят – и тебя, и всех твоих друзей, которым ты пророчествовал ложь».

Отчаяние Иеремии

[7]Господи, Ты уговаривал меня, и я уговорен; Ты сильнее и одолел меня. Надо мною смеются весь день; всякий меня высмеивает.

[8]Лишь начну говорить, –кричу, возвещая зверства и разрушения. Принесло мне слово Господне ежедневные издевательства и насмешки.

[9]И сказал я: «Не стану о Нем вспоминать и не буду впредь говорить во имя Его», но Его слово, как огонь, жжет мне сердце, как огонь, заключенный в моих костях. Я устал его сдерживать, не могу.

[10]Слышу, как многие шепчут: «Ужас со всех сторон! Заявите же на него! Давайте же заявим на него!» Все друзья мои ждут, чтобы я оступился: «Может,

"Talvez ele se deixe enganar; então nós o venceremos e nos vingaremos dele".

[11]Mas o Senhor está comigo, como um forte guerreiro! Portanto, aqueles que me perseguem tropeçarão e não prevalecerão. O seu fracasso lhes trará completa vergonha; a sua desonra jamais será esquecida.

[12]Ó Senhor dos Exércitos, tu que examinas o justo e vês o coração e a mente, deixa-me ver a tua vingança sobre eles, pois a ti expus a minha causa.

[13]Cantem ao Senhor! Louvem o Senhor! Porque ele salva o pobre das mãos dos ímpios.

[14]Maldito seja o dia em que eu nasci! Jamais seja abençoado o dia em que minha mãe me deu à luz!

[15]Maldito seja o homem que levou a notícia a meu pai e o deixou muito alegre quando disse: "Você é pai de um menino!"

[16]Seja aquele homem como as cidades que o Senhor destruiu sem piedade. Que ele ouça gritos de socorro pela manhã e gritos de guerra ao meio-dia;

[17]mas Deus não me matou no ventre materno nem fez da minha mãe o meu túmulo, e tampouco a deixou permanentemente grávida.

[18]Por que saí do ventre materno? Só para ver dificuldades e tristezas, e terminar os meus dias na maior decepção?

Jeremias 21

Deus Rejeita o Pedido de Zedequias

поддастся он на обман, и мы его одолеем и отомстим ему».

[11]Но со мною Господь, словно грозный воин, и мои гонители споткнутся и не одолеют меня. Опозорятся они смертельно, не добившись успеха, никогда не забудется их унижение.

[12]Господь Сил, испытывающий праведных и видящий сердце и разум, дай мне увидеть, как Ты отомстишь им, ведь я доверил свое дело Тебе.

[13]Пойте Господу! Славьте Господа! Он спасает жизнь бедняка от рук нечестивцев.

[14]Будь проклят день, когда я родился! День, когда мать родила меня, да не будет благословен!

[15]Будь проклят тот, кто известил отца: «У тебя родился сын!» – и привел его в ликование.

[16]Пусть уподобится тот человек городам, которые Господь разрушил без жалости. Пусть слышит он утром плач, а в полдень – боевой клич,

[17]за то, что во чреве меня не убил, чтобы стала мне мать могилой, чтобы чрево осталось беременным вовеки.

[18]Для чего я вышел из чрева? Смотреть на беду и муки и в позоре окончить дни?

Иеремия 21

Падение Иерусалима неизбежно

[1]Esta é a palavra que veio a Jeremias da parte do Senhor, quando o rei Zedequias enviou-lhe Pasur, filho de Malquias, e o sacerdote Sofonias, filho de Maaseias. Eles disseram:

[2]"Consulte agora o Senhor por nós porque Nabucodonosor, rei da Babilônia, está nos atacando. Talvez o Senhor faça por nós uma de suas maravilhas e, assim, ele se retire de nós".

[3]Jeremias, porém, respondeu-lhes: "Digam a Zedequias:

[4]Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: 'Estou a ponto de voltar contra vocês as armas de guerra que estão em suas mãos, as quais vocês estão usando para combater o rei da Babilônia e os babilônios, que cercam vocês do lado de fora do muro. E eu os reunirei dentro desta cidade.

[5]Eu mesmo lutarei contra vocês com mão poderosa e braço forte, com ira, furor e grande indignação.

[6]Matarei os habitantes desta cidade, tanto homens como animais; eles morrerão de uma peste terrível.

[7]Depois disso', declara o Senhor, 'entregarei Zedequias, rei de Judá, seus conselheiros e o povo desta cidade que sobreviver à peste, à espada e à fome nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, nas mãos dos inimigos deles e daqueles que querem tirar-lhes a vida. Ele os matará à espada sem piedade nem misericórdia; não terá deles nenhuma compaixão'.

[1]Вот слово Господне, которое было к Иеремии, когда царь Цедекия, послал к нему Пашхура, сына Малхии, и священника Софонию, сына Маасеи, чтобы те сказали:

[2]«Попроси о нас Господа, потому что на нас напал Навуходоносор, царь Вавилона. Может, Господь сотворит для нас чудо, как в былые времена, и Навуходоносор отойдет от нас».

[3]Иеремия ответил им: – Передайте Цедекии:

[4]Так говорит Господь, Бог Израиля: «Я поворачиваю против вас оружие в ваших руках, которым вы бьетесь с царем Вавилона и халдеями, осаждающими вас за стеной, и соберу их посреди этого города.

[5]Я Сам буду воевать против вас простертой и могучей рукой, в негодовании, в ярости и в страшном гневе.

[6]Я поражу обитателей этого города, людей вместе с животными, и они погибнут от страшного мора.

[7]После этого, – возвещает Господь, – Я отдам Цедекию, царя Иудеи, его приближенных и народ, который останется в этом городе после мора, меча и голода, Навуходоносору, царю Вавилона, и их врагам, желающим их смерти. Он предаст их мечу, не помилует их, не пощадит и не пожалеет».

[8]“Digam a este povo: Assim diz o Senhor: ‘Ponho diante de vocês o caminho da vida e o caminho da morte.
[9]Todo aquele que ficar nesta cidade morrerá pela espada, pela fome ou pela peste. Mas todo o que sair e render-se aos babilônios, que cercam vocês, viverá; esse escapará com vida.
[10]Decidi fazer o mal e não o bem a esta cidade’, diz o Senhor. ‘Ela será entregue nas mãos do rei da Babilônia, e ele a incendiará’.

[11]“Digam à casa real de Judá: Ouçam a palavra do Senhor.

[12]Ó dinastia de Davi, assim diz o Senhor: “ ‘Administrem justiça cada manhã: livrem o explorado das mãos do opressor; senão a minha ira se acenderá e queimará como fogo inextinguível, por causa do mal que vocês têm feito.

[13]Eu estou contra você, Jerusalém! Você que está entronizada acima deste vale, na rocha do planalto’, declara o Senhor; ‘vocês que dizem: “Quem nos atacará? Quem poderá invadir nossas moradas?”

[14]Eu os castigarei de acordo com as suas obras’, diz o Senhor. ‘Porei fogo em sua floresta, que consumirá tudo ao redor’ ”.

Jeremias 22

Juízo sobre os Reis Maus

[1]Assim diz o Senhor: “Desça ao palácio do rei de Judá e proclame ali esta mensagem:

[8]А народу этому скажи: Так говорит Господь: Я предлагаю вам на выбор путь жизни и путь смерти.
[9]Каждый, кто останется в этом городе, умрет от меча, голода и мора, а каждый, кто выйдет и сдастся халдеям, которые осаждают вас, уцелеет; жизнь будет ему наградой.
[10]Я решил сделать этому городу зло, а не благо, –возвещает Господь. –Он будет отдан в руки царя Вавилона, и тот сожжет его.

Суд над царским домом Иудеи

[11]А царскому дому Иудеи скажи: Слушай слово Господне,
[12]о дом Давида! Так говорит Господь: «Вершите праведный суд каждое утро, спасайте обездоленного от рук притеснителя, а не то возгорится, как огонь, Мой гнев, будет гореть, и никто не потушит его из-за зла, что вы творите.
[13]Я против тебя, обитательница долины, скала равнины, – возвещает Господь, – против вас, говорящие: „Кто же на нас пойдет войной? Кто вторгнется в наши дома?“
[14]Я накажу вас, как вы того заслуживаете, – возвещает Господь. – В ваших лесах Я зажгу огонь, и пожрет он все, что вокруг вас».

Иеремия 22

[1]Так сказал Господь: –Иди ко дворцу царя Иудеи и возвести там:

[2]Ouve a palavra do Senhor, ó rei de Judá, tu que te assentas no trono de Davi; tu, teus conselheiros e teu povo, que passa por estas portas”.

[3]Assim diz o Senhor: “Administrem a justiça e o direito: livrem o explorado das mãos do opressor. Não oprimam nem maltratem o estrangeiro, o órfão ou a viúva; nem derramem sangue inocente neste lugar.

[4]Porque, se vocês tiverem o cuidado de cumprir essas ordens, então os reis que se assentarem no trono de Davi entrarão pelas portas deste palácio em carruagens e cavalos, em companhia de seus conselheiros e de seu povo.

[5]Mas, se vocês desobedecerem a essas ordens”, declara o Senhor, “juro por mim mesmo que este palácio ficará deserto”.

[6]Porque assim diz o Senhor a respeito do palácio real de Judá: “Apesar de você ser para mim como Gileade e como o topo do Líbano, certamente farei de você um deserto, uma cidade desabitada.

[7]Prepararei destruidores contra você, cada um com as suas armas; eles cortarão o melhor dos seus cedros e o lançarão ao fogo.

[8]“De numerosas nações muitos passarão por esta cidade e perguntarão uns aos outros: ‘Por que o Senhor fez uma coisa dessas a esta grande cidade?’

[9]E lhes responderão: ‘Foi porque abandonaram a aliança do Senhor, do seu

[2]«Слушай слово Господне, царь Иудеи, сидящий на престоле Давида, ты, твои приближенные и твой народ, который проходит через эти ворота.

[3]Так говорит Господь: Делайте то, что справедливо и праведно. Помогайте обездоленному спастись от рук притеснителя. Не обижайте и не притесняйте чужеземцев, сирот и вдов и не проливайте в этом краю невинной крови.

[4]Если вы будете точно исполнять эти повеления, то через ворота этого дворца на колесницах и на конях будут въезжать цари, которые сидят на престоле Давида, – они сами, их приближенные и их народ.

[5]Но если вы не будете исполнять эти повеления, – возвещает Господь, – то клянусь Собой, этот дворец превратится в руины».

[6]Ведь так говорит Господь о дворце царя Иудеи: – Ты Мне как Галаад, как вершина Ливана, но клянусь, Я превращу тебя в пустыню, в города необитаемые.

[7]Я пошлю к тебе разорителей, каждого – с оружием, и они порубят твои лучшие кедры, и бросят в огонь.

[8]Люди разных народов будут проходить мимо этого города и спрашивать друг друга: «За что Господь поступил так с этим великим городом?»

[9]И будут отвечать: «За то, что они нарушили завет Господа, их Бога, и

Deus, e adoraram outros deuses e prestaram-lhes culto' ".

поклонялись чужим богам, и служили им».

[10]Não chorem pelo rei morto nem lamentem sua perda. Chorem amargamente, porém, por aquele que está indo para o exílio, porque jamais voltará nem verá sua terra natal.

[10]Не плачьте об умершем и не скорбите о нем; плачьте лучше о том, кто уходит в плен, потому что он не вернется, и не увидит родной земли.

[11]Porque assim diz o Senhor acerca de Salum, rei de Judá, sucessor de seu pai Josias, que partiu deste lugar: "Ele jamais voltará.

[11]Ведь так говорит Господь о Шаллуме, сыне Иосии, который стал царем Иудеи после своего отца, но был уведен в плен: – Он больше не вернется.

[12]Morrerá no lugar para onde o levaram prisioneiro; não verá novamente esta terra.

[12]Он умрет там, куда его увели в плен, и не увидит больше этой земли.

[13]"Ai daquele que constrói o seu palácio por meios corruptos, seus aposentos, pela injustiça, fazendo os seus compatriotas trabalharem por nada, sem pagar-lhes o devido salário.

[13]– Горе тому, кто строит свой дворец несправедливостью, его верхние комнаты – беззаконием, заставляя соплеменников трудиться даром, не давая им плату за работу;

[14]Ele diz: 'Construirei para mim um grande palácio, com aposentos espaçosos'. Faz amplas janelas, reveste o palácio de cedro e pinta-o de vermelho.

[14]кто говорит: «Я построю себе дом просторный, с большими верхними комнатами» – и рубит в нем окна, и кедром его обшивает, и красной краской покрывает.

[15]"Você acha que acumular cedro faz de você um rei? O seu pai não teve comida e bebida? Ele fez o que era justo e certo, e tudo ia bem com ele.

[15]Оттого ли ты царь, что более других строишь из кедра? Вспомни своего отца: он и ел, и пил, но делал то, что правильно и справедливо, и поэтому жил в благополучии.

[16]Ele defendeu a causa do pobre e do necessitado, e, assim, tudo corria bem. Não é isso que significa conhecer-me?", declara o Senhor.

[16]Он разбирал дела бедных и нищих, и поэтому жил в благополучии. Не это ли значит знать Меня? – возвещает Господь. –

[17]"Mas você não vê nem pensa noutra coisa além de lucro desonesto, derramar sangue inocente, opressão e extorsão".

[17]Но твои глаза и твое сердце хотят лишь наживы, хотят проливать невинную кровь, угнетать, вымогать.

[18]Portanto, assim diz o Senhor a respeito de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá: “Não se lamentarão por ele, clamando: ‘Ah, meu irmão!’ ou ‘Ah, minha irmã!’ Nem se lamentarão, clamando: ‘Ah, meu senhor!’ ou ‘Ah, sua majestade!’

[18]Поэтому так говорит Господь об Иоакиме, сыне Иосии, царе Иудеи: – Не будут его оплакивать: «Увы, мой брат! Увы, сестра!» Не будут его оплакивать: «Увы, мой господин! Увы, его величество!»

[19]Ele terá o enterro de um jumento: arrastado e lançado fora das portas de Jerusalém!

[19]Его похоронят ослиным погребением – вытащат и выкинут за ворота Иерусалима.

[20]“Jerusalém, suba ao Líbano e clame, seja ouvida a sua voz em Basã, clame desde Abarim, pois todos os seus aliados foram esmagados.

[20]Поднимись на Ливан и закричи, пусть твой голос звучит с Башана, закричи с Аварима – все твои союзники уничтожены.

[21]Eu a adverti quando você se sentia segura, mas você não quis ouvir-me. Esse foi sempre o seu procedimento, pois desde a sua juventude você não me obedece.

[21]Я предупреждал тебя, когда ты благоденствовал, но ты сказал: «Я не стану слушать!» Таков твой путь с самой юности, ты Меня не слушал.

[22]O vento conduzirá para longe todos os governantes que conduzem você, e os seus aliados irão para o exílio. Então você será envergonhada e humilhada por causa de todas as suas maldades.

[22]Вихрь унесет твоих пастухов, в плен удалятся твои союзники, и будешь ты постыжен и опозорен из-за всех своих злодеяний.

[23]Você, que está entronizada no Líbano, que está aninhada em prédios de cedro, como você gemerá quando vierem as dores de parto, dores como as de uma mulher que está para dar à luz!

[23]Ты, живущий на Ливане, угнездившийся в кедрах, о, как ты застонешь, когда пронзит тебя боль, боль, как у женщины при родах!

[24]“Juro pelo meu nome”, diz o Senhor, “que ainda que você, Joaquim, filho de Jeoaquim, rei de Judá, fosse um anel de selar em minha mão direita, eu o arrancaria.

[24]– Верно, как и то, что Я живу, – возвещает Господь, – даже если бы ты, Иехония, сын Иоакима, царь Иудеи, был перстнем с печатью на Моей правой руке, Я сорвал бы тебя и оттуда.

[25]Eu o entregarei nas mãos daqueles que querem tirar a sua vida; daqueles que você teme, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e dos babilônios.

[25]Я отдам тебя в руки тех, кто жаждет твоей смерти, – Навуходоносору, царю Вавилона, и халдеям.

[26]Expulsarei você e sua mãe, a mulher que o deu à luz, para um outro país, onde vocês não nasceram e no qual ambos morrerão.
[27]Jamais retornarão à terra para a qual anseiam voltar”.
[28]É Joaquim um vaso desprezível e quebrado, um utensílio que ninguém quer? Por que ele e os seus descendentes serão expulsos e lançados num país que não conhecem?
[29]Ó terra, terra, terra, ouça a palavra do Senhor!

[30]Assim diz o Senhor: “Registrem esse homem como homem sem filhos. Ele não prosperará em toda a sua vida; nenhum dos seus descendentes prosperará nem se assentará no trono de Davi nem governará em Judá.

Jeremias 23

O Renovo Justo

[1]“Ai dos pastores que destroem e dispersam as ovelhas do meu pasto!”, diz o Senhor.
[2]Portanto, assim diz o Senhor, Deus de Israel, aos pastores que tomam conta do meu povo: “Foram vocês que dispersaram e expulsaram o meu rebanho e não cuidaram dele. Mas eu vou castigar vocês pelos seus maus procedimentos”, declara o Senhor.
[3]“Eu mesmo reunirei os remanescentes do meu rebanho de todas as terras para onde os expulsei e os trarei de volta à sua

[26]Я изгоню тебя и женщину, которая тебя родила, в чужую страну, где вы не родились, и вы умрете там.

[27]А в страну, в которую вы стремитесь вернуться, вы не вернетесь.
[28]Разве этот человек, Иехония, презренный разбитый горшок, ненужный сосуд? Почему он и его дети изгнаны, заброшены в землю, которой они не знают?
[29]О земля, земля, земля, слушай слово Господне!
[30]Так говорит Господь: – Запишите этого человека бездетным, человеком, которому не будет в жизни благополучия, у всех его потомков не будет благополучия: ни один не сядет на престол Давида и не будет править Иудеей.

Иеремия 23

Праведная Ветвь

[1]– Горе пастухам, которые губят и разгоняют овец Моего стада! – возвещает Господь.

[2]Поэтому так говорит Господь, Бог Израиля, пастухам, которые пасут Мой народ: – Это вы рассеяли Мою отару, разогнали ее и не позаботились о ней, и Я накажу вас за ваши злодеяния, – возвещает Господь. –

[3]Я Сам соберу уцелевших из Моей отары со всех стран, куда Я их изгнал,

pastagem, a fim de que cresçam e se multipliquem.

[4]Estabelecerei sobre eles pastores que cuidarão deles. E eles não mais terão medo ou pavor, e nenhum deles faltará”, declara o Senhor.

[5]“Dias virão”, declara o Senhor, “em que levantarei para Davi um Renovo justo, um rei que reinará com sabedoria e fará o que é justo e certo na terra.

[6]Em seus dias Judá será salva, Israel viverá em segurança, e este é o nome pelo qual será chamado: O Senhor é a Nossa Justiça.

[7]Portanto, vêm dias”, diz o Senhor, “em que não mais se dirá: ‘Juro pelo nome do Senhor, que trouxe os israelitas do Egito’,

[8]mas se dirá: ‘Juro pelo nome do Senhor, que trouxe os descendentes de Israel da terra do norte e de todas as nações para onde os expulsou’. E eles viverão na sua própria terra”.

Profetas Mentirosos

[9]Acerca dos profetas: Meu coração está partido dentro de mim; todos os meus ossos tremem. Sou como um bêbado, como um homem dominado pelo vinho, por causa do Senhor e de suas santas palavras.

и верну их в их загоны, где они будут плодиться и размножаться.

[4]Я поставлю над ними пастухов, которые будут пасти их, и они больше не будут знать ни страха, ни трепета, и не будут больше пропадать, – возвещает Господь.

[5]– Непременно настанут дни, – возвещает Господь, – когда Я воздвигну для Давида праведную Ветвь, Царя, Который будет править мудро и вершить в стране справедливость и правосудие.

[6]В Его дни Иуда будет спасен и Израиль будет жить в безопасности. Вот имя, которым Его назовут: «Господь – наша праведность».

[7]– Итак, непременно настанут дни, – возвещает Господь, – когда не будут больше говорить: «Верно, как и то, что жив Господь, Который вывел израильтян из Египта»,

[8]а будут говорить: «Верно, как и то, что жив Господь, Который вывел и привел потомков дома Израиля из северных земель и из всех стран, куда Он изгнал их». Тогда они будут жить в своей земле.

Осуждение лжепророков

[9]О пророках. Сердце во мне разрывается, все мои кости дрожат. Я словно пьяный, как человек, которого одолело вино. И это из-за Господа, из-за Его святых слов.

[10]A terra está cheia de adúlteros e, por causa disso, a terra chora e as pastagens do deserto estão secas. Seu modo de vida é perverso e o seu poder é ilegítimo.

[11]“Tanto o profeta como o sacerdote são profanos; até no meu templo encontro as suas iniquidades”, declara o Senhor.

[12]“Por isso, o caminho deles será como lugares escorregadios nas trevas, para as quais serão banidos, e nelas cairão. Trarei a desgraça sobre eles, no ano do seu castigo”, declara o Senhor.

[13]“Entre os profetas de Samaria vi algo repugnante: eles profetizaram por Baal e desviaram Israel, o meu povo.

[14]E entre os profetas de Jerusalém vi algo horrível: eles cometem adultério e vivem uma mentira. Encorajam os que praticam o mal, para que nenhum deles se converta de sua impiedade. Para mim são todos como Sodoma; o povo de Jerusalém é como Gomorra.”

[15]Por isso assim diz o Senhor dos Exércitos acerca dos profetas: “Eu os farei comer comida amarga e beber água envenenada, porque dos profetas de Jerusalém a impiedade se espalhou por toda esta terra”.

[16]Assim diz o Senhor dos Exércitos: “Não ouçam o que os profetas estão profetizando para vocês; eles os enchem de falsas esperanças. Falam de visões inventadas por eles mesmos e que não vêm da boca do Senhor.

[10]Земля полна распутников, поэтому она высыхает под проклятием, и пастбища сгорели в пустыне. Путь их зол, и их сила – несправедлива.

[11]– Пророки и священники – безбожники; даже в Моем доме нахожу Я их беззакония, – возвещает Господь. –

[12]За это их путь станет скользким; они будут ввергнуты во тьму и там упадут. Я нашлю на них беду, когда придет год их наказания, – возвещает Господь. –

[13]В самарийских пророках Я вижу нечто отвратительное: именем Баала они пророчествовали и сбили с пути народ Мой Израиль.

[14]И в пророках Иерусалима Я вижу нечто ужасное: они изменяют, живут во лжи и руки злодеев поддерживают, чтобы никто не отвратился от злодейства. Все они стали Мне, как Содом, жители Иерусалима – как Гоморра.

[15]Поэтому так говорит Господь Сил о пророках: – Горькой пищей их накормлю, напою их отравленной водой за то, что от пророков Иерусалима нечестие расходится по всей стране.

[16]Так говорит Господь Сил: – Не слушайте слов, что говорят вам пророки, – они обнадеживают вас напрасно. Они говорят вам то, что им пригрезилось, а не то, что от уст Господних.

[17]Vivem dizendo àqueles que desprezam a palavra do Senhor: 'Vocês terão paz'. E a todos os que seguem a obstinação dos seus corações dizem: 'Vocês não sofrerão desgraça alguma'.
[18]Mas qual deles esteve no conselho do Senhor para ver ou ouvir a sua palavra? Quem deu atenção e obedeceu à minha palavra?
[19]Vejam, a tempestade do Senhor! A sua fúria está à solta! Um vendaval vem sobre a cabeça dos ímpios.
[20]A ira do Senhor não se afastará até que ele tenha completado os seus propósitos. Em dias vindouros vocês o compreenderão claramente.
[21]Não enviei esses profetas, mas eles foram correndo levar sua mensagem; não falei com eles, mas eles profetizaram.
[22]Mas, se eles tivessem comparecido ao meu conselho, anunciariam as minhas palavras ao meu povo e teriam feito com que se convertessem do seu mau procedimento e das suas obras más.
[23]"Sou eu apenas um Deus de perto", pergunta o Senhor, "e não também um Deus de longe?
[24]Poderá alguém esconder-se sem que eu o veja?", pergunta o Senhor. "Não sou eu aquele que enche os céus e a terra?", pergunta o Senhor.
[25]"Ouvi o que dizem os profetas, que profetizam mentiras em meu nome, dizendo: 'Tive um sonho! Tive um sonho!'

[17]Они твердят тем, кто Меня презирает: «Господь говорит: У вас будет мир», а всем, кто живет по упрямству своих сердец, они говорят: «Беда не придет к вам».
[18]Но кто из них стоял в совете Господнем, чтобы видеть и слышать слово Его? Кто внимал Его слову и слышал Его?
[19]Вот, буря Господня разразится яростью, сильный смерч закружится над головами нечестивых.
[20]Гнев Господень не утихнет, пока не исполнит, пока не осуществит замыслов Его сердца. В последующие дни вы ясно это поймете.
[21]Я этих пророков не посылал, а они прибежали; Я с ними не говорил, а они пророчествовали.
[22]Но если бы они стояли в Моем совете, то возвещали бы Моему народу Мои слова, чтобы он отвратился от своих злых путей и злодеяний.
[23]Разве Я Бог только вблизи, а вдали – не Бог? – возвещает Господь. –
[24]Разве может кто-нибудь спрятаться в укромном месте, чтобы Я его не увидел? – возвещает Господь. – Разве не Я наполняю небо и землю? – возвещает Господь.
[25]– Я слышал, что говорят пророки, которые пророчествуют от Моего имени ложь. Они говорят: «Я видел сон! Я видел сон!»

[26]Até quando os profetas continuarão a profetizar mentiras e as ilusões de suas próprias mentes?

[27]Eles imaginam que os sonhos que contam uns aos outros farão o povo esquecer o meu nome, assim como os seus antepassados esqueceram o meu nome por causa de Baal.

[28]O profeta que tem um sonho, conte o sonho, e o que tem a minha palavra, fale a minha palavra com fidelidade. Pois o que tem a palha a ver com o trigo?", pergunta o Senhor.

[29]"Não é a minha palavra como o fogo", pergunta o Senhor, "e como um martelo que despedaça a rocha?

[30]"Portanto", declara o Senhor, "estou contra os profetas que roubam uns dos outros as minhas palavras.

[31]Sim", declara o Senhor, "estou contra os profetas que com as suas próprias línguas declaram oráculos.

[32]Sim, estou contra os que profetizam sonhos falsos", declara o Senhor. "Eles os relatam e com as suas mentiras irresponsáveis desviam o meu povo. Eu não os enviei nem os autorizei; e eles não trazem benefício algum a este povo", declara o Senhor.

Os Falsos Profetas

[33]"Quando este povo ou um profeta ou um sacerdote perguntar a você: 'Qual é a mensagem pesada da qual o Senhor o

[26]Как долго будет это продолжаться? Исправятся ли сердца пророков, которые пророчествуют ложь и обман своего сердца?

[27]Они думают, что сны, которые они рассказывают друг другу, заставят Мой народ забыть Мое имя, как их отцы забыли Мое имя из-за поклонения Баалу.

[28]Пусть тот пророк, который видел сон, рассказывает его как сон, а тот, у кого Мое слово, передает его верно. Что общего у мякины с зерном? – возвещает Господь. –

[29]Разве Мое слово не подобно огню, – возвещает Господь, – и молоту, что раскалывает скалу?

[30]Потому Я против пророков, – возвещает Господь, – что крадут друг у друга Мои слова.

[31]Да, Я против пророков, – возвещает Господь, – что болтают своим языком, заявляя: «Господь возвещает».

[32]Да, Я против тех, кто пророчествует лживые сны, – возвещает Господь. – Они рассказывают свои сны и сбивают Мой народ с пути своими обманами и безрассудством, хотя Я не посылал их и не повелевал им. Они не приносят этому народу ни малейшей пользы, – возвещает Господь.

[33]Если кто-нибудь из народа, пророк или священник спросят тебя: «Каким пророчеством обременил тебя

encarregou?', diga-lhes: Vocês são o peso! E eu os abandonarei", declara o Senhor.

[34]"Se um profeta ou um sacerdote ou alguém do povo afirmar: 'Esta é a mensagem da qual o Senhor me encarregou', eu castigarei esse homem e a sua família.

[35]Assim dirá cada um de vocês ao seu amigo ou parente: 'O que o Senhor respondeu? O que o Senhor falou?'

[36]Nunca mais mencionem a expressão 'Esta é a mensagem da qual o Senhor me encarregou', senão essa palavra se tornará uma 'carga' para aquele que a proferir; porque vocês distorcem as palavras do Deus vivo, do Senhor dos Exércitos, do nosso Deus.

[37]É assim que vocês dirão ao profeta: 'Qual é a resposta do Senhor para você?' ou 'O que o Senhor falou?'

[38]Mas, se vocês disserem: 'Esta é a mensagem da qual o Senhor me encarregou' ", assim diz o Senhor: "Vocês dizem: 'Esta é a mensagem da qual o Senhor me encarregou', quando eu os adverti de que não dissessem isso.

[39]Por isso eu me esquecerei de vocês e os lançarei fora da minha presença, juntamente com a cidade que dei a vocês e aos seus antepassados.

[40]Trarei sobre vocês humilhação perpétua, vergonha permanente, que jamais será esquecida".

Jeremias 24

Dois Cestos de Figos

Господь?» – отвечай: «Вы – Мое бремя. Я вас покину, – возвещает Господь».

[34]Если пророк, священник или кто-нибудь из народа скажет: «Вот бремя от Господа», то Я накажу этого человека и его дом.

[35]Пусть спрашивают друг у друга и брат у брата: «Каков Господень ответ?» – или: «Что сказал Господь?» –

[36]но не упоминайте впредь «бремя от Господа», потому что слова всякого становятся его бременем, и вы искажаете этим слова живого Бога, Господа Сил, нашего Бога.

[37]Говорите пророку так: «Что тебе ответил Господь?» – или: «Что сказал Господь?»

[38]А если вы будете говорить: «Бремя от Господа», то вот что говорит Господь: «Вы произносите эти слова, „Бремя от Господа", хотя Я сказал вам не говорить: „Бремя от Господа".

[39]За это Я совершенно забуду и отвергну вас от Себя вместе с этим городом, который Я дал вам и вашим предкам.

[40]Я покрою вас позором навеки – бесчестием навеки, которое не позабудется».

Иеремия 24

Две корзины с инжиром

[1]E o Senhor mostrou-me dois cestos de figos postos diante do templo do Senhor. Isso aconteceu depois que Nabucodonosor levou de Jerusalém, para o exílio na Babilônia, Joaquim, filho de Jeoaquim, rei de Judá, os líderes de Judá e os artesãos e artífices.

[2]Um cesto continha figos muito bons, como os que amadurecem no princípio da colheita; os figos do outro cesto eram ruins e intragáveis.

[3]Então o Senhor me perguntou: "O que você vê, Jeremias?" Eu respondi: Figos. Os bons são muito bons, mas os ruins são intragáveis.

[4]Então o Senhor me dirigiu a palavra, dizendo:

[5]"Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Considero como esses figos bons os exilados de Judá, os quais expulsei deste lugar para a terra dos babilônios, a fim de fazer-lhes bem.

[6]Olharei favoravelmente para eles, e os trarei de volta a esta terra. Eu os edificarei e não os derrubarei; eu os plantarei e não os arrancarei.

[7]Eu lhes darei um coração capaz de conhecer-me e de saber que eu sou o Senhor. Serão o meu povo, e eu serei o seu Deus, pois eles se voltarão para mim de todo o coração.

[8]"Mas como se faz com os figos ruins e intragáveis", diz o Senhor, "assim lidarei com Zedequias, rei de Judá, com os seus líderes e com os sobreviventes de

[1]После того как Навуходоносор, царь Вавилона, увел в плен из Иерусалима в Вавилон иудейского царя Иехонию, сына Иоакима, с сановниками Иудеи, и с мастеровыми, и с кузнецами Иерусалима, Господь показал мне две корзины инжира, поставленные перед входом в Господень храм.

[2]В одной корзине был отличный инжир раннего урожая; в другой корзине инжир был самый скверный, настолько плохой, что его нельзя было есть.

[3]И сказал мне Господь: – Что ты видишь, Иеремия? Я ответил: – Инжир. Хорошие плоды очень хороши, а плохие – плохи настолько, что их нельзя есть.

[4]И было мне слово Господне:

[5]– Так говорит Господь, Бог Израиля: Этим хорошим инжиром Я считаю изгнанников из Иудеи, высланных Мной из этой земли в халдейскую землю.

[6]Мои глаза будут обращены на них ради их же блага, и Я верну их на эту землю. Я утвержу их, а не разрушу; насажу, а не искореню.

[7]Я дам им сердце, чтобы знать Меня, знать, что Я – Господь. Они будут Моим народом, а Я буду их Богом, потому что они вернутся ко Мне от всего сердца.

[8]А этому скверному инжиру, который так плох, что его нельзя есть, – говорит Господь, – Я уподоблю Цедекию, царя Иудеи, его приближенных и уцелевших

Jerusalém, tanto os que permanecem nesta terra como os que vivem no Egito.

[9]Eu os tornarei objeto de terror e de desgraça para todos os reinos da terra. Para onde quer que eu os expulsar, serão uma afronta e servirão de exemplo, ridículo e maldição.

[10]Enviarei contra eles a guerra, a fome e a peste até que sejam eliminados da terra que dei a eles e aos seus antepassados”.

Jeremias 25

Setenta Anos de Cativeiro

[1]A palavra veio a Jeremias a respeito de todo o povo de Judá no quarto ano de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, que foi o primeiro ano de Nabucodonosor, rei da Babilônia.

[2]O que o profeta Jeremias anunciou a todo o povo de Judá e aos habitantes de Jerusalém foi isto:

[3]“Durante vinte e três anos a palavra do Senhor tem vindo a mim, desde o décimo terceiro ano de Josias, filho de Amom, rei de Judá, até o dia de hoje. E eu a tenho anunciado a vocês, dia após dia, mas vocês não me deram ouvidos.

[4]“Embora o Senhor tenha enviado a vocês os seus servos, os profetas, dia após dia, vocês não os ouviram nem lhes deram atenção

[5]quando disseram: ‘Converta-se cada um do seu caminho mau e de suas más obras,

горожан Иерусалима, независимо от того, останутся ли они в этой стране или поселятся в Египте.

[9]Я сделаю их ужасом и отвращением для всех царств на земле, позором и притчей, предметом издевательств и проклятий, повсюду, куда бы ни изгнал их.

[10]Я буду поражать их мечом, посылать на них голод и мор, пока они не исчезнут с земли, которую Я дал им и их отцам.

Иеремия 25

Семьдесят лет плена

[1]Вот откровение обо всем народе Иудеи, которое было Иеремии в четвертом году правления иудейского царя Иоакима, сына Иосии, это был первый год правления Навуходоносора, царя Вавилона.

[2]Пророк Иеремия пересказал его всему народу Иудеи и всем жителям Иерусалима:

[3]– Двадцать три года – начиная с тринадцатого года правления иудейского царя Иосии, сына Амона, и до сегодняшнего дня мне открывалось слово Господне, и я говорил вам снова и снова, но вы не слушали.

[4]Господь посылал к вам всех Своих слуг, пророков, снова и снова, но вы не слушали их и даже не обращали внимания.

[5]Они говорили: «Откажитесь каждый от своего злого пути и злых деяний, и

e vocês permanecerão na terra que o Senhor deu a vocês e aos seus antepassados para sempre.

живите на земле, которую Господь отдал вам и вашим отцам навеки.

[6]Não sigam outros deuses para prestar-lhes culto e adorá-los; não provoquem a minha ira com ídolos feitos por vocês. E eu não trarei desgraça sobre vocês'.

[6]Не следуйте за чужими богами, чтобы служить им и поклоняться им; не вызывайте Мой гнев делами ваших рук, и Я не пошлю вам беду».

[7]" 'Mas vocês não me deram ouvidos e me provocaram à ira com os ídolos que fizeram, trazendo desgraça sobre vocês mesmos', declara o Senhor.

[7]– Но вы не слушали Меня, – возвещает Господь, – вы вызывали Мой гнев делами ваших рук, и сами навели на себя беду.

[8]"Portanto, assim diz o Senhor dos Exércitos: 'Visto que vocês não ouviram as minhas palavras,

[8]Поэтому так говорит Господь Сил: – За то, что вы не слушали Моих слов,

[9]convocarei todos os povos do norte e o meu servo Nabucodonosor, rei da Babilônia', declara o Senhor, 'e os trarei para atacar esta terra, os seus habitantes e todas as nações ao redor. Eu os destruirei completamente e os farei um objeto de pavor e de zombaria, e uma ruína permanente.

[9]Я призову все северные народы и Моего слугу Навуходоносора, царя Вавилона, – возвещает Господь, – и нашлю их на эту страну и всех ее обитателей и на все окрестные народы. Я уничтожу их полностью и сделаю их предметом ужаса и издевательств, и станут они руинами навеки.

[10]Darei fim às vozes de júbilo e de alegria, às vozes do noivo e da noiva, ao som do moinho e à luz das candeias.

[10]Я лишу их веселья и радости, голоса жениха и невесты, звука жернова и света светильника.

[11]Toda esta terra se tornará uma ruína desolada, e essas nações estarão sujeitas ao rei da Babilônia durante setenta anos.

[11]Вся страна будет опустошена и страшна, а эти народы будут семьдесят лет служить царю Вавилона.

[12]" 'Quando se completarem os setenta anos, castigarei o rei da Babilônia e a sua nação, a terra dos babilônios, por causa de suas iniquidades', declara o Senhor, 'e a deixarei arrasada para sempre.

[12]Но по прошествии семидесяти лет Я накажу царя Вавилона и его народ, страну халдеев, за их вину, – возвещает Господь, – и приведу ее в вечное запустение.

[13]Cumprirei naquela terra tudo o que falei contra ela, tudo o que está escrito neste

[13]Я наведу на эту страну все невзгоды, которые Я предрек ей, все, что записано

livro e que Jeremias profetizou contra todas as nações.

[14]Porque os próprios babilônios serão escravizados por muitas nações e grandes reis; eu lhes retribuirei conforme as suas ações e as suas obras' ".

O Cálice da Ira de Deus

[15]Assim me disse o Senhor, o Deus de Israel: "Pegue de minha mão este cálice com o vinho da minha ira e faça com que bebam dele todas as nações a quem eu o envio.

[16]Quando o beberem, ficarão cambaleando, enlouquecidas por causa da espada que enviarei contra elas".

[17]Então peguei o cálice da mão do Senhor, e fiz com que dele bebessem todas as nações às quais o Senhor me enviou:

[18]Jerusalém e as cidades de Judá, seus reis e seus líderes, para fazer deles uma desolação e um objeto de pavor, zombaria e maldição, como hoje acontece;

[19]o faraó, o rei do Egito, seus conselheiros e seus líderes, todo o seu povo

[20]e todos os estrangeiros que lá residem; todos os reis de Uz; todos os reis dos filisteus: de Ascalom, Gaza, Ecrom e o povo que restou em Asdode;

[21]Edom, Moabe e os amonitas;

[22]os reis de Tiro e de Sidom; os reis das ilhas e das terras de além-mar;

[23]Dedã, Temá, Buz e todos os que rapam a cabeça;

[24]e os reis da Arábia e todos os reis dos estrangeiros que vivem no deserto;

в этом свитке и возвещено устами Иеремии против всех народов.

[14]Ведь их самих поработят многочисленные народы и великие цари; Я воздам им по их поступкам и по делам их рук.

Чаша Божьего гнева

[15]Так сказал мне Господь, Бог Израиля: – Прими из Моей руки эту чашу, наполненную вином Моей ярости, и напои из нее все народы, к которым Я тебя посылаю.

[16]Выпьют они и зашатаются, и потеряют рассудок, увидев меч, который Я пошлю на них.

[17]И я принял чашу из руки Господа и напоил из нее все народы, к которым Он меня послал –

[18]Иерусалим и города Иудеи, их царей и вельмож, чтобы погубить и сделать их предметом ужаса, издевательств и проклятий, как уже видно сегодня;

[19]фараона, царя Египта, его слуг, приближенных и весь его народ,

[20]и всех чужеземцев, живущих у него; всех царей страны Уц; всех царей филистимских (из Ашкелона, Газы, Экрона и тех, кто уцелел в Ашдоде);

[21]Эдом, Моав и Аммон;

[22]всех царей Тира и Сидона; царей прибрежных земель за морем;

[23]страны Дедан, Тема, Буз и всех, кто стрижет волосы на висках;

[24]всех царей Аравии и всех царей различных племен, живущих в пустыне;

[25]todos os reis de Zinri, de Elão e da Média;

[26]e todos os reis do norte, próximos ou distantes, um após outro; e todos os reinos da face da terra. Depois de todos eles, o rei de Sesaque também beberá do cálice.

[27]“A seguir diga-lhes: Assim diz o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel: Bebam, embriaguem-se, vomitem, caiam e não mais se levantem, por causa da espada que envio no meio de vocês.

[28]Mas, se eles se recusarem a beber, diga-lhes: Assim diz o Senhor dos Exércitos: Vocês vão bebê-lo!

[29]Começo a trazer desgraça sobre a cidade que leva o meu nome; e vocês sairiam impunes? De maneira alguma ficarão sem castigo! Estou trazendo a espada contra todos os habitantes da terra”, declara o Senhor dos Exércitos.

[30]“E você, profetize todas estas palavras contra eles, dizendo: “O Senhor ruge do alto; troveja de sua santa morada; ruge poderosamente contra a sua propriedade. Ele grita como os que pisam as uvas; grita contra todos os habitantes da terra.

[31]Um tumulto ressoa até os confins da terra, pois o Senhor faz acusações contra as nações e julga toda a humanidade: ele entregará os ímpios à espada”, declara o Senhor.

[32]Assim diz o Senhor: “Vejam! A desgraça está se espalhando de nação em nação; uma terrível tempestade se levanta desde os confins da terra”.

[25]всех царей стран Зимри, Елама и Мидии,

[26]и всех царей севера, и близких, и далеких, одного за другим – все царства, которые находятся на земле. А после всех будет пить и царь Шешаха.

[27]– Потом скажи им: «Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: Пейте, опьянейте, и изблюйте, и падите, чтобы больше не встать от меча, который Я на вас посылаю».

[28]А если они откажутся принять чашу у тебя из руки и выпить, скажи им: «Так говорит Господь Сил: Вы непременно будете пить!

[29]Я насылаю беду на город, который называется Моим именем, останетесь ли вы безнаказанными? Вы не останетесь безнаказанными, потому что Я призываю меч на всех жителей земли», – возвещает Господь Сил.

[30]Итак, пророчествуй им все эти слова. Скажи им: «Господь возгремит с высот, возвысит голос из святого жилища, страшно возгремит на Свою страну; воскликнет, как топчущий виноград, на всех, кто живет на земле.

[31]Грохот пройдет до края земли, потому что у Господа тяжба с народами; Он будет судиться с каждым и грешных предаст мечу», – возвещает Господь.

[32]Так говорит Господь Сил: – Смотрите, идет беда от народа к народу; поднимается страшная буря от краев земли.

[33]Naquele dia, os mortos pelo Senhor estarão em todo lugar, de um lado ao outro da terra. Ninguém ranteará por eles, e não serão recolhidos e sepultados, mas servirão de esterco sobre o solo.
[34]Lamentem-se e gritem, pastores! Rolem no pó, chefes do rebanho! Porque chegou para vocês o dia da matança e da sua dispersão; vocês cairão e serão esmigalhados como vasos finos.
[35]Não haverá refúgio para os pastores nem escapatória para os chefes do rebanho.
[36]Ouvem-se os gritos dos pastores e o lamento dos chefes do rebanho, pois o Senhor está destruindo as pastagens deles.
[37]Os pastos tranquilos estão devastados por causa do fogo da ira do Senhor.

[38]Como um leão, ele saiu de sua toca; a terra deles ficou devastada, por causa da espada do opressor e do fogo de sua ira.

[33]В то время сраженные Господом будут лежать повсюду – от края и до края земли. Не будут они ни оплаканы, ни собраны, ни похоронены, а будут лежать на земле, как отбросы.
[34]Плачьте, пастухи, стенайте; обваляйтесь в золе, вожди стада, так как пробил час вашего заклания; вы падете и разобьетесь, как драгоценные сосуды.
[35]Не будет убежища пастухам и спасения вождям стада.
[36]Слышен плач пастухов, стенания вождей стада – Господь уничтожил их выгон.
[37]Гибнут мирные выпасы из-за пылающего гнева Господня.
[38]Он – как лев, покинувший Свое логово, и земля пришла в запустение от меча гонителя и от пылающего гнева Его.

Jeremias 26

Jeremias é Ameaçado de Morte

[1]No início do reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra da parte do Senhor:

[2]"Assim diz o Senhor: Coloque-se no pátio do templo do Senhor e fale a todo o povo das cidades de Judá que vem adorar no templo do Senhor. Diga-lhes tudo o que eu ordenar a você; não omita uma só palavra.

[3]Talvez eles escutem e cada um se converta de sua má conduta. Então eu me arrependerei e não trarei sobre eles a

Иеремия 26

Иеремии угрожает смерть

[1]В начале правления иудейского царя Иоакима, сына Иосии, было такое слово Господне:
[2]– Так говорит Господь: Встань во дворе дома Господа и обратись к жителям всех городов Иудеи, которые приходят совершить поклонение в доме Господнем. Скажи им все, что Я тебе повелю; не пропусти ни слова.
[3]Может быть, они послушают и каждый оставит свои злые пути. Тогда Я передумаю и не нашлю беду, которую

desgraça que estou planejando por causa do mal que eles têm praticado.

[4]Diga-lhes: Assim diz o Senhor: Se vocês não me escutarem nem seguirem a minha lei, que dei a vocês,

[5]e se não ouvirem as palavras dos meus servos, os profetas, os quais tenho enviado a vocês vez após vez, embora vocês não os tenham ouvido,

[6]então farei deste templo o que fiz do santuário de Siló, e desta cidade, um objeto de maldição entre todas as nações da terra".

[7]Os sacerdotes, os profetas e todo o povo ouviram Jeremias falar essas palavras no templo do Senhor.

[8]E assim que Jeremias acabou de dizer ao povo tudo o que o Senhor lhe tinha ordenado, os sacerdotes, os profetas e todo o povo o prenderam e disseram: "Você certamente morrerá!

[9]Por que você profetiza em nome do Senhor e afirma que este templo será como Siló e que esta cidade ficará arrasada e abandonada?" E todo o povo se ajuntou em volta de Jeremias no templo do Senhor.

[10]Quando os líderes de Judá souberam disso, foram do palácio real até o templo do Senhor e se assentaram para julgar, à entrada da porta Nova do templo do Senhor.

[11]E os sacerdotes e os profetas disseram aos líderes e a todo o povo: "Este homem deve ser condenado à morte porque

задумал обрушить на них за их злодеяния.

[4]Скажи им: «Так говорит Господь: Если вы не будете слушать Меня и исполнять Мой Закон, который Я дал вам,

[5]если не будете слушаться слов Моих слуг, пророков, которых Я посылал к вам снова и снова (хотя вы и не слушали),

[6]то Я сделаю с этим домом то же, что Я сделал с Шило, а этот город обреку на проклятие всеми народами земли».

[7]Священники, пророки и весь народ слушали, как Иеремия говорил эти слова в доме Господа.

[8]Но едва Иеремия закончил говорить народу все, что повелел ему сказать Господь, как священники, пророки и народ схватили его, говоря: –Ты умрешь!

[9]Зачем ты пророчествуешь во имя Господа, что этот дом станет как Шило, а этот город будет разорен и оставлен? И весь народ столпился вокруг Иеремии в доме Господнем.

[10]Когда об этом услышали вожди Иудеи, они пришли из царского дворца в дом Господа и встали на свои места у входа в Новые ворота Господнего дома.

[11]И священники с пророками сказали вождям и всему народу: –Этого человека следует приговорить к смерти за то, что он пророчествовал против

profetizou contra esta cidade. Vocês o ouviram com os seus próprios ouvidos!”

[12]Disse então Jeremias a todos os líderes e a todo o povo: “O Senhor enviou-me para profetizar contra este templo e contra esta cidade tudo o que vocês ouviram.

[13]Agora, corrijam a sua conduta e as suas ações e obedeçam ao Senhor, ao seu Deus. Então o Senhor se arrependerá da desgraça que pronunciou contra vocês.

[14]Quanto a mim, estou nas mãos de vocês; façam comigo o que acharem bom e certo.

[15]Entretanto, estejam certos de que, se me matarem, vocês, esta cidade e os seus habitantes serão responsáveis por derramar sangue inocente, pois, na verdade, o Senhor enviou-me a vocês para anunciar essas palavras”.

[16]Então os líderes e todo o povo disseram aos sacerdotes e aos profetas: “Este homem não deve ser condenado à morte! Ele nos falou em nome do Senhor, do nosso Deus”.

[17]Alguns dos líderes da terra se levantaram e disseram a toda a assembleia do povo:

[18]“Miqueias de Moresete profetizou nos dias de Ezequias, rei de Judá, dizendo a todo o povo de Judá: ‘Assim diz o Senhor dos Exércitos: “ ‘Sião será arada como um campo. Jerusalém se tornará um monte de entulho, a colina do templo, um monte coberto de mato’.

этого города. Вы это слышали своими ушами!

[12]Тогда Иеремия сказал всем вождям и всему народу: –Господь послал меня пророчествовать против этого дома и города обо всем том, что вы слышали.

[13]Исправьте же ныне свои пути, оставьте свои злые деяния и слушайтесь Господа, вашего Бога. Тогда Господь передумает и не нашлет беды, которую Он вам определил.

[14]Что же до меня, то я в ваших руках; делайте со мной все, что покажется вам правильным и справедливым.

[15]Но знайте одно: если вы предадите меня смерти, вы навлечете на себя беду за невинную кровь и на этот город, и на его жителей, ведь истинно Господь послал меня сказать вам все эти слова.

[16]Тогда вожди и весь народ сказали священникам и пророкам: –Этого человека не за что приговаривать к смерти! Он говорил нам во имя Господа, нашего Бога.

[17]Некоторые из старейшин страны вышли вперед и сказали всему собранию народа:

[18]–Во дни Езекии, царя Иудеи, пророчествовал Михей из Морешета. Он говорил всему народу Иудеи: «Так говорит Господь Сил: Сион будет распахан, как поле, Иерусалим станет грудой развалин, а храмовая гора зарастет лесом».

[19]“Acaso Ezequias, rei de Judá, ou alguém do povo de Judá o matou? Ezequias não temeu o Senhor e não buscou o seu favor? E o Senhor não se arrependeu da desgraça que pronunciara contra eles? Estamos a ponto de trazer uma terrível desgraça sobre nós!”

[20]Outro homem que profetizou em nome do Senhor foi Urias, filho de Semaías, de Quiriate-Jearim. Ele profetizou contra esta cidade e contra esta terra as mesmas coisas anunciadas por Jeremias.

[21]Quando o rei Jeoaquim, todos os seus homens de guerra e os seus oficiais ouviram isso, o rei procurou matá-lo. Sabendo disso, Urias teve medo e fugiu para o Egito.

[22]Mas o rei Jeoaquim mandou ao Egito Elnatã, filho de Acbor, e com ele alguns homens,

[23]os quais trouxeram Urias do Egito e o levaram ao rei Jeoaquim, que o mandou matar à espada. Depois, jogaram o corpo dele numa vala comum.

[24]Mas Aicam, filho de Safã, protegeu Jeremias, impedindo que ele fosse entregue ao povo para ser executado.

Jeremias 27

A Profecia Favorável a Nabucodonosor

[1]No início do reinado de Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, veio esta palavra a Jeremias da parte do Senhor:

[2]Assim me ordenou o Senhor: “Faça para você um jugo com cordas e madeira e ponha-o sobre o pescoço.

[19]Но разве Езекия, царь Иудеи, или кто-то другой в Иудее, предал его смерти? Разве Езекия не убоялся Господа и не стал искать Его милости? И разве Господь не передумал насылать беду, которую Он предрек им? Мы навлекаем на себя страшную беду!

[20](Некто Урия, сын Шемаи, из Кирьят-Иеарима тоже пророчествовал во имя Господа; он предрекал этому городу и стране то же самое, что и Иеремия.

[21]Когда царь Иоаким со всеми своими военачальниками и приближенными услышал его слова, то он хотел казнить Урию. Но Урия услышал об этом и в страхе бежал в Египет.

[22]Тогда царь Иоаким снарядил в Египет Элнафана, сына Ахбора, с людьми.

[23]Они увели Урию из Египта и доставили к царю Иоакиму, который велел сразить его мечом и бросить тело на общенародном кладбище.)

[24]Но Ахикам, сын Шафана, вступился за Иеремию, чтобы его не отдали в руки народа на смерть.

Иеремия 27

Иудея должна покориться Вавилону

[1]В начале правления иудейского царя Цедекии, сына Иосии, к Иеремии было такое слово от Господа:

[2]Так мне сказал Господь: – Сделай ярмо из ремней и палок и надень его на шею.

[3]Depois mande uma mensagem aos reis de Edom, de Moabe, de Amom, de Tiro e de Sidom, por meio dos embaixadores que vieram a Jerusalém para ver Zedequias, rei de Judá.

[3]И пошли весть царям Эдома, Моава, Аммона, Тира и Сидона через послов, которые прибыли в Иерусалим к Цедекии, царю Иудеи.

[4]Esta é a mensagem que deverão transmitir aos seus senhores: Assim diz o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel:

[4]Вели им передать известие своим господам, накажи им: «Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: „Скажите своим господам вот что:

[5]Eu fiz a terra, os seres humanos e os animais que nela estão, com o meu grande poder e com meu braço estendido, e eu a dou a quem eu quiser.

[5]Своей великой силой и простертой рукой Я создал землю, людей и животных на земле, и Я даю это кому пожелаю.

[6]Agora, sou eu mesmo que entrego todas essas nações nas mãos do meu servo Nabucodonosor, rei da Babilônia; sujeitei a ele até mesmo os animais selvagens.

[6]Ныне Я отдам все ваши земли Моему слуге Навуходоносору, царю Вавилона; Я покорю ему даже диких зверей.

[7]Todas as nações estarão sujeitas a ele, a seu filho e a seu neto; até que chegue a hora em que a terra dele seja subjugada por muitas nações e por reis poderosos.

[7]Все народы будут служить ему, и его сыну, и его внуку, пока не пробьет час этой страны. Ему покорятся многочисленные народы и великие цари.

[8]“Se, porém, alguma nação ou reino não se sujeitar a Nabucodonosor, rei da Babilônia, nem colocar o pescoço sob o seu jugo, eu castigarei aquela nação com a guerra, a fome e a peste”, declara o Senhor, “e por meio dele eu a destruirei completamente.

[8]А если какой-нибудь народ или царство не станет служить Навуходоносору, царю Вавилона, и не пригнет свою шею под его ярмо, Я буду наказывать этот народ мечом, голодом и мором, – возвещает Господь, – пока не погублю их его рукой.

[9]Não ouçam os seus profetas, os seus adivinhos, os seus intérpretes de sonhos, os seus médiuns e os seus feiticeiros, os quais dizem a vocês que não se sujeitem ao rei da Babilônia.

[9]Поэтому не слушайте ваших лжепророков, ворожей, толкователей снов, вызывателей умерших и чародеев, которые говорят вам: «Вы не будете служить царю Вавилона».

[10]Porque suas profecias são mentiras e os levarão para longe de sua terra. Eu banirei vocês, e vocês perecerão.

[11]Mas, se alguma nação colocar o pescoço sob o jugo do rei da Babilônia e a ele se sujeitar, então deixarei aquela nação permanecer na sua própria terra para cultivá-la e nela viver", declara o Senhor.

[12]Entreguei a mesma mensagem a Zedequias, rei de Judá, dizendo-lhe: Coloquem o pescoço sob o jugo do rei da Babilônia, sujeitem-se a ele e ao seu povo, e vocês viverão.

[13]Por que razão você e o seu povo morreriam pela guerra, pela fome e pela peste, com as quais o Senhor ameaça a nação que não se sujeitar ao rei da Babilônia?

[14]Não deem atenção às palavras dos profetas que dizem que vocês não devem sujeitar-se ao rei da Babilônia; estão profetizando mentiras.

[15]"Eu não os enviei!", declara o Senhor. "Eles profetizam mentiras em meu nome. Por isso, eu banirei vocês, e vocês perecerão juntamente com os profetas que estão profetizando a vocês."

[16]Então eu disse aos sacerdotes e a todo este povo: Assim diz o Senhor: "Não ouçam os seus profetas que dizem que em breve os utensílios do templo do Senhor serão trazidos de volta da Babilônia. Eles estão profetizando mentiras".

[17]Não os ouçam. Sujeitem-se ao rei da Babilônia, e vocês viverão. Por que deveria esta cidade ficar em ruínas?

[10]Они пророчествуют вам ложь, которая удалит вас от ваших земель; Я изгоню вас, и вы погибнете.

[11]А если какой-нибудь народ пригнет шею под ярмо царя Вавилона и будет ему служить, Я оставлю этот народ на его земле, чтобы он возделывал ее и жил на ней“», – возвещает Господь.

[12]Цедекии, царю Иудеи, я говорил то же самое. Я сказал: – Пригни шею под ярмо царя Вавилона; служи ему и его народу, и будешь жить.

[13]Зачем тебе и твоему народу гибнуть от меча, голода и мора, которыми Господь грозит всякому народу, что не станет служить царю Вавилона?

[14]Не слушай слов лжепророков, говорящих тебе: «Вы не будете служить царю Вавилона», так как они пророчествуют тебе ложь.

[15]«Я не посылал их, – возвещает Господь. – Они пророчествуют Моим именем ложь, чтобы Я изгнал вас, и вы погибли – и вы, и пророки, которые вам пророчествуют».

[16]Затем я сказал священникам и всему народу: – Так говорит Господь: Не слушайте пророков, которые говорят: «Скоро утварь Господнего дома принесут из Вавилона обратно». Они пророчествуют вам ложь.

[17]Не слушайте их. Служите царю Вавилона и будете жить. Зачем этому городу превращаться в развалины?

[18]Se eles são profetas e têm a palavra do Senhor, que implorem ao Senhor dos Exércitos, pedindo que os utensílios que restam no templo do Senhor, no palácio do rei de Judá e em Jerusalém não sejam levados para a Babilônia.
[19]Porque assim diz o Senhor dos Exércitos acerca das colunas, do tanque, dos suportes e dos outros utensílios que foram deixados nesta cidade,

[20]os quais Nabucodonosor, rei da Babilônia, não levou consigo de Jerusalém para a Babilônia, quando exilou Joaquim, filho de Jeoaquim, rei de Judá, com os nobres de Judá e de Jerusalém.

[21]Sim, assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel, acerca dos utensílios que restaram no templo do Senhor, no palácio do rei de Judá e em Jerusalém:
[22]“Serão levados para a Babilônia e ali ficarão até o dia em que eu os quiser buscar”, declara o Senhor. “Então os trarei de volta e os restabelecerei neste lugar”.

Jeremias 28

O Falso Profeta Hananias

[1]No quinto mês daquele mesmo ano, o quarto ano, no início do reinado de Zedequias, rei de Judá, Hananias, filho de Azur, profeta natural de Gibeom, disse-me no templo do Senhor, na presença dos sacerdotes e de todo o povo:
[2]“Assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: ‘Quebrarei o jugo do rei da Babilônia.

[18]Если они пророки и у них слово Господне, то пусть лучше попросят Господа Сил, чтобы та утварь, которая еще осталась в доме Господа, во дворце царя Иудеи и в Иерусалиме, не отправилась в Вавилон.
[19]Ведь так говорит Господь Сил о колоннах, о бронзовом море, и передвижных подставках и прочей утвари, оставшейся в городе,
[20]которую Навуходоносор, царь Вавилона, не забрал с собой, когда он увел иудейского царя Иехонию, сына Иоакима, в плен из Иерусалима в Вавилон вместе со знатью Иудеи и Иерусалима –
[21]да, так Господь Сил, Бог Израиля, говорит об утвари, оставшейся в доме Господнем, во дворце царя Иудеи и в Иерусалиме:
[22]Ее заберут в Вавилон, и она останется там до того дня, когда Я приду за ней, – возвещает Господь. – Тогда Я заберу ее и верну на это место.

Иеремия 28

Иеремия и лжепророк Ханания

[1]В пятом месяце того же года, четвертого года, в начале правления Цедекии, царя Иудеи, пророк Ханания, сын Азура, из Гаваона сказал мне в доме Господнем при священниках и при всем народе:
[2]– Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: «Я разобью ярмо царя вавилонского.

[3]Em dois anos trarei de volta a este lugar todos os utensílios do templo do Senhor que Nabucodonosor, rei da Babilônia, tirou daqui e levou para a Babilônia.

[4]Também trarei de volta para este lugar Joaquim, filho de Jeoaquim, rei de Judá, e todos os exilados de Judá que foram para a Babilônia', diz o Senhor, 'pois quebrarei o jugo do rei da Babilônia' ".

[5]Mas o profeta Jeremias respondeu ao profeta Hananias diante dos sacerdotes e de todo o povo que estava no templo do Senhor:

[6]"Amém! Que assim faça o Senhor! Que o Senhor cumpra as palavras que você profetizou, trazendo os utensílios do templo do Senhor e todos os exilados da Babilônia para este lugar.

[7]Entretanto, ouça o que tenho a dizer a você e a todo o povo:

[8]Os profetas que precederam a você e a mim, desde os tempos antigos, profetizaram guerra, desgraça e peste contra muitas nações e grandes reinos.

[9]Mas o profeta que profetiza prosperidade será reconhecido como verdadeiro enviado do Senhor se aquilo que profetizou se realizar".

[10]Então o profeta Hananias tirou o jugo do pescoço de Jeremias e o quebrou

[11]e disse diante de todo o povo: "Assim diz o Senhor: 'É deste modo que quebrarei o jugo de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e o tirarei do pescoço de todas as nações

[3]Не пройдет двух лет, как Я верну сюда всю утварь дома Господня, которую Навуходоносор, царь Вавилона, забрал отсюда и увез в Вавилон.

[4]Я верну сюда и иудейского царя Иехонию, сына Иоакима, и всех остальных пленников из Иудеи, которых увели в Вавилон, – возвещает Господь, – потому что Я разобью ярмо царя Вавилона».

[5]И пророк Иеремия ответил пророку Ханании при священниках и при всем народе, который стоял в доме Господнем.

[6]Он сказал: – Аминь! Пусть Господь сделает так! Пусть Господь исполнит слова твоего пророчества, вернув сюда из Вавилона утварь Господнего дома и всех пленников.

[7]Но послушай-ка, что я скажу тебе и всему этому народу:

[8]пророки, что были до тебя и до меня, издревле пророчили многим странам и великим царствам войны, невзгоды и мор.

[9]Но пророка, который предсказывал мир, признавали истинным Господним посланником лишь тогда, когда его пророчество сбывалось.

[10]Тогда пророк Ханания снял ярмо с шеи пророка Иеремии, разбил его

[11]и сказал всему народу: – Так говорит Господь: «Не пройдет двух лет, как Я так же разобью ярмо, которое Навуходоносор, царь Вавилона, надел

no prazo de dois anos' ". Diante disso, o profeta Jeremias retirou-se.

[12]Depois que o profeta Hananias quebrou o jugo do pescoço do profeta Jeremias, o Senhor dirigiu a palavra a Jeremias:

[13]"Vá dizer a Hananias: Assim diz o Senhor: Você quebrou um jugo de madeira, mas em seu lugar você fará um jugo de ferro.

[14]Assim diz o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel: Porei um jugo sobre o pescoço de todas essas nações, para fazê-las sujeitas a Nabucodonosor, rei da Babilônia, e elas se sujeitarão a ele. Até mesmo os animais selvagens estarão sujeitos a ele".

[15]Disse, pois, o profeta Jeremias ao profeta Hananias: "Escute, Hananias! O Senhor não o enviou, mas assim mesmo você persuadiu esta nação a confiar em mentiras.

[16]Por isso, assim diz o Senhor: 'Vou tirá-lo da face da terra. Este ano você morrerá, porque pregou rebelião contra o Senhor' ".

[17]E o profeta Hananias morreu no sétimo mês daquele mesmo ano.

Jeremias 29

A Carta aos Exilados

[1]Este é o conteúdo da carta que o profeta Jeremias enviou de Jerusalém aos líderes, que ainda restavam entre os exilados, aos sacerdotes, aos profetas e a todo o povo

на шею всех народов». И пророк Иеремия пошел своей дорогой.

[12]Вскоре после того, как пророк Ханания разбил ярмо, надетое на шею пророка Иеремии, было слово Господне к Иеремии:

[13]– Иди и скажи Ханании: «Так говорит Господь: Ты разбил деревянное ярмо, но его сменит ярмо железное.

[14]Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: Я надену на шею всех этих народов ярмо из железа, чтобы заставить их служить Навуходоносору, царю Вавилона, и они будут ему служить. Я дам ему власть даже над дикими зверями».

[15]И пророк Иеремия сказал пророку Ханании: – Послушай, Ханания! Господь не посылал тебя. Ты заставил этот народ поверить лжи.

[16]«За это так говорит Господь: Я сотру тебя с лица земли. В этом году ты умрешь за то, что призывал к отступничеству от Господа».

[17]И в седьмом месяце того же года пророк Ханания умер.

Иеремия 29

Письмо к изгнанникам

[1]Вот слова письма, которое пророк Иеремия написал из Иерусалима к уцелевшим старейшинам среди пленников, к священникам, пророкам и ко всему народу, который был уведен

que Nabucodonosor deportara de Jerusalém para a Babilônia.
[2]Isso aconteceu depois que o rei Joaquim e a rainha-mãe, os oficiais do palácio real, os líderes de Judá e Jerusalém, os artesãos e os artífices foram deportados de Jerusalém para a Babilônia.
[3]Ele enviou a carta por intermédio de Eleasa, filho de Safã, e Gemarias, filho de Hilquias, os quais Zedequias, rei de Judá, mandou a Nabucodonosor, rei da Babilônia. A carta dizia o seguinte:
[4]“Assim diz o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel, a todos os exilados, que deportei de Jerusalém para a Babilônia:
[5]‘Construam casas e habitem nelas; plantem jardins e comam de seus frutos.

[6]Casem-se e tenham filhos e filhas; escolham mulheres para casar-se com seus filhos e deem as suas filhas em casamento, para que também tenham filhos e filhas. Multipliquem-se e não diminuam.

[7]Busquem a prosperidade da cidade para a qual eu os deportei e orem ao Senhor em favor dela, porque a prosperidade de vocês depende da prosperidade dela’.

[8]Porque assim diz o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel: ‘Não deixem que os profetas e adivinhos que há no meio de vocês os enganem. Não deem atenção aos sonhos que vocês os encorajam a terem.

[9]Eles estão profetizando mentiras em meu nome. Eu não os enviei’, declara o Senhor.

Навуходоносором в плен из Иерусалима в Вавилон.
[2](Это произошло после того, как царь Иехония, царица-мать, придворные сановники и вожди Иудеи и Иерусалима, ремесленники и кузнецы были уведены из Иерусалима в плен.)
[3]Он поручил доставить письмо Эласе, сыну Шафана, и Гемарии, сыну Хелкии, которых Цедекия, царь Иудеи, отправил к царю Навуходоносору в Вавилон. В письме говорилось:
[4]Так говорит Господь Сил, Бог Израиля, всем, кого Я отправил в плен из Иерусалима в Вавилон:
[5]«Стройте дома и селитесь, разводите сады и ешьте их плоды.
[6]Женитесь и рожайте сыновей и дочерей, берите жен своим сыновьям и выдавайте дочерей замуж, чтобы и у них рождались сыновья и дочери. Пусть там вас становится больше, а не меньше.
[7]Желайте мира и благополучия тому городу, куда Я отправляю вас в плен. Молитесь Господу о нем, потому что при его благополучии и вы будете благополучны».
[8]Вот что говорит Господь Сил, Бог Израиля: «Не позволяйте пророкам и предсказателям, которые среди вас, обманывать вас. Не слушайте снов, которые им снятся.
[9]Они пророчествуют вам Моим именем ложь. Я не посылал их», – возвещает Господь.

[10]“Assim diz o Senhor: ‘Quando se completarem os setenta anos da Babilônia, eu cumprirei a minha promessa em favor de vocês, de trazê-los de volta para este lugar.

[10]Так говорит Господь: «Когда пройдет семьдесят лет в Вавилоне, Я позабочусь о вас и сдержу Свое доброе слово, чтобы вернуть вас сюда.

[11]Porque sou eu que conheço os planos que tenho para vocês’, diz o Senhor, ‘planos de fazê-los prosperar e não de causar dano, planos de dar a vocês esperança e um futuro.

[11]Ведь Я знаю Мои намерения о вас, – возвещает Господь, – намерения принести вам благополучие, а не беду, даровать вам будущее и надежду.

[12]Então vocês clamarão a mim, virão orar a mim, e eu os ouvirei.

[12]Тогда вы будете призывать Меня, пойдете и помолитесь Мне, и Я услышу вас.

[13]Vocês me procurarão e me acharão quando me procurarem de todo o coração.

[13]Вы будете искать Меня и найдете, если будете искать всем сердцем.

[14]Eu me deixarei ser encontrado por vocês’, declara o Senhor, ‘e os trarei de volta do cativeiro. Eu os reunirei de todas as nações e de todos os lugares para onde eu os dispersei e os trarei de volta para o lugar de onde os deportei’, diz o Senhor.

[14]Вы найдете Меня, – возвещает Господь, – и Я восстановлю вас. Я соберу вас из всех народов и земель, куда изгнал, – возвещает Господь, – и верну вас на место, с которого отправил вас в плен.

[15]“Vocês podem dizer: ‘O Senhor levantou profetas para nós na Babilônia’,

[15]Но поскольку вы говорите: „Господь дал нам пророков и в Вавилоне“,

[16]mas assim diz o Senhor sobre o rei que se assenta no trono de Davi e sobre todo o povo que permanece nesta cidade, seus compatriotas que não foram com vocês para o exílio;

[16]так говорит Господь о царе, что сидит на престоле Давида, и обо всем народе, который остался в этом городе, о ваших соплеменниках, которые не пошли вместе с вами в плен –

[17]assim diz o Senhor dos Exércitos: ‘Enviarei a guerra, a fome e a peste contra eles; lidarei com eles como se lida com figos ruins, que são intragáveis.

[17]так говорит Господь Сил: Я пошлю на них меч, голод и мор и сделаю их такими, как гнилой инжир, который так плох, что его нельзя есть.

[18]Eu os perseguirei com a guerra, a fome e a peste; farei deles objeto de terror para todos os reinos da terra, maldição e

[18]Я буду преследовать их мечом, голодом и мором, и станут они ненавистны всем царствам на земле, станут предметом проклятий и ужаса,

exemplo, zombaria e afronta entre todas as nações para onde eu os dispersei.

[19]Porque eles não deram atenção às minhas palavras', declara o Senhor, 'palavras que lhes enviei pelos meus servos, os profetas. E vocês também não deram atenção!', diz o Senhor.

[20]"Ouçam, agora, a palavra do Senhor, todos vocês exilados, que deportei de Jerusalém para a Babilônia!

[21]Assim diz o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel, a respeito de Acabe, filho de Colaías, e a respeito de Zedequias, filho de Maaseias, que estão profetizando mentiras a vocês em meu nome: 'Eu os entregarei nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e ele os matará diante de vocês.

[22]Em razão disso, os exilados de Judá que estão na Babilônia usarão esta maldição: "Que o Senhor o trate como tratou Zedequias e Acabe, os quais o rei da Babilônia queimou vivos".

[23]Porque cometeram loucura em Israel: adulteraram com as mulheres de seus amigos e em meu nome falaram mentiras, que eu não ordenei que falassem. Mas eu estou sabendo; sou testemunha disso', declara o Senhor.

Mensagem a Semaías

[24]"Diga a Semaías, de Neelam:

[25]Diz o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel, que você enviou cartas em seu próprio nome a todo o povo de Jerusalém, a Sofonias, filho do sacerdote Maaseias, e

издевательств и презрения у всех народов, к которым Я их изгоню.

[19]Ведь они не слушались Моих слов, – возвещает Господь, – которые Я посылал к ним через Моих слуг, пророков; посылал снова и снова, а вы не слушались, – возвещает Господь.

[20]А ныне слушайте слово Господне, все изгнанники, которых Я выслал из Иерусалима в Вавилон.

[21]Так говорит Господь Сил, Бог Израиля, об Ахаве, сыне Колаи, и Цедекии, сыне Маасеи, которые Моим именем пророчествуют вам ложь: Я отдаю их во власть Навуходоносора, царя Вавилона, а он предаст их смерти у вас на глазах.

[22]От них среди всех изгнанников из Иудеи, которые в Вавилоне, поведется проклятие: „Пусть Господь поступит с тобой так же, как с Цедекией и Ахавом, которых царь Вавилона сжег на костре".

[23]Ведь они наделали в Израиле гнусностей: они нарушали супружескую верность с чужими женами и говорили Моим именем ложь, то, что Я им не повелевал. Я знаю это, и Я этому свидетель», – возвещает Господь.

Послание Шемае

[24]– Скажи нехеламитянину Шемае:

[25]«Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: Ты посылал письма от своего имени ко всему народу в Иерусалиме, к священнику Софонии, сыну Маасеи, и

a todos os sacerdotes. Você disse a Sofonias:

[26]'O Senhor o designou sacerdote em lugar de Joiada como encarregado do templo do Senhor; você deveria prender no tronco, com correntes de ferro, qualquer doido que agisse como profeta.

[27]E por que você não repreendeu Jeremias de Anatote, que se apresenta como profeta entre vocês?

[28]Ele até mandou esta mensagem para nós que estamos na Babilônia, dizendo que o exílio será longo, que construam casas e habitem nelas, plantem jardins e comam de seus frutos' ".

[29]O sacerdote Sofonias leu a carta para o profeta Jeremias.

[30]Então o Senhor dirigiu a palavra a Jeremias:

[31]"Envie esta mensagem a todos os exilados: Assim diz o Senhor sobre Semaías, de Neelam: Embora eu não o tenha enviado, Semaías profetizou a vocês e fez com que vocês cressem numa mentira,

[32]por isso, assim diz o Senhor: Castigarei Semaías, de Neelam, e os seus descendentes. Não lhe restará ninguém entre este povo, e ele não verá as coisas boas que farei em favor de meu povo", declara o Senhor, "porque ele pregou rebelião contra o Senhor".

Jeremias 30

ко всем остальным священникам. В письме ты написал Софонии:

[26]„Господь сделал тебя священником вместо Иодая, чтобы при доме Господа были смотрители, и чтобы каждого, кто выдает себя за пророка, забивали в колодки и надевали ему на шею железный хомут.

[27]Что же ты не остановишь Иеремию из Анатота, который выдает себя за пророка?

[28]Он послал к нам в Вавилон сказать: «Это надолго. Стройте дома и селитесь, разводите сады и ешьте их плоды»“».

[29]Но священник Софония прочитал это письмо пророку Иеремии.

[30]И было Иеремии Господне слово:

[31]– Отправь послание всем изгнанникам: Так говорит Господь о нехеламитянине Шемае: За то, что Шемая пророчествовал вам, хотя Я его не посылал, и заставил вас поверить лжи,

[32]так говорит Господь: Я непременно накажу нехеламитянина Шемаю и его потомков. После него в этом народе никого не останется, и он не увидит того добра, которое Я сделаю для Моего народа, – возвещает Господь, – за то, что он призывал к отступничеству от Господа.

Иеремия 30

A Restauração de Israel

[1]Esta é a palavra que veio a Jeremias da parte do Senhor:

[2]“Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Escreva num livro todas as palavras que eu falei a você.

[3]Certamente vêm os dias”, diz o Senhor, “em que mudarei a sorte do meu povo, Israel e Judá, e os farei retornar à terra que dei aos seus antepassados, e eles a possuirão”, declara o Senhor.

[4]Estas são as palavras que o Senhor falou acerca de Israel e de Judá:

[5]“Assim diz o Senhor: “Ouvem-se gritos de pânico, de pavor e não de paz.

[6]Pergunte e veja: Pode um homem dar à luz? Por que vejo, então, todos os homens com as mãos no estômago, como uma mulher em trabalho de parto? Por que estão pálidos todos os rostos?

[7]Como será terrível aquele dia! Sem comparação! Será tempo de angústia para Jacó; mas ele será salvo.

[8]“Naquele dia”, declara o Senhor dos Exércitos, “quebrarei o jugo que está sobre o pescoço deles e arrebentarei as suas correntes; não mais serão escravizados pelos estrangeiros.

[9]Servirão ao Senhor, ao seu Deus, e a Davi, seu rei, que darei a eles.

[10]“Por isso, não tema, Jacó, meu servo! Não fique assustado, ó Israel!”, declara o Senhor. “Eu o salvarei de um lugar

Божьи обещания Израилю

[1]Вот слово, которое было к Иеремии от Господа:

[2]– Так говорит Господь, Бог Израиля: Запиши все слова, которые Я говорил тебе, в свиток.

[3]Наступят дни, – возвещает Господь, – когда Я восстановлю Мой народ, Израиль и Иудею, и приведу их в землю, которую отдал во владение их отцам, – говорит Господь.

[4]Вот слова, которые Господь произнес об Израиле и Иудее.

[5]Так говорит Господь: – Крики ужаса слышим мы, крики страха – нет мира.

[6]Расспросите и подумайте: разве может мужчина рожать детей? Почему же Я вижу сильных мужчин с руками, прижатыми к животу, как у женщины в родах, и лица у всех смертельно бледны?

[7]Как страшен будет тот день! Не было подобного ему. Это будет время бедствий для Иакова, но он из него спасется.

[8]В тот день, – возвещает Господь Сил, – Я разобью ярмо, которое у них на шее, и разорву их оковы; чужеземцы больше не будут их порабощать.

[9]Нет, они будут служить Господу, своему Богу, и Давиду, своему царю, которого Я им воскрешу.

[10]Итак, не бойся, слуга Мой Иаков; не пугайся, Израиль, – возвещает Господь. – Я спасу тебя из далекого

distante, e os seus descendentes, da terra do seu exílio. Jacó voltará e ficará em paz e em segurança; ninguém o inquietará.

края, твое потомство – из земли его плена. Иаков вернется к спокойной и мирной жизни, и никто не будет его устрашать.

[11]Porque eu estou com você e o salvarei", diz o Senhor. "Destruirei completamente todas as nações entre as quais eu o dispersei; mas a você não destruirei completamente. Eu o disciplinarei, como você merece. Não o deixarei impune".

[11]Я с тобою, и Я спасу тебя, – возвещает Господь. – Я истреблю все народы, среди которых рассеял тебя, а тебя не истреблю. Я накажу тебя по справедливости, но безнаказанным не оставлю тебя.

[12]Assim diz o Senhor: "Seu ferimento é grave, sua ferida, incurável.

[12]Так говорит Господь: – Твоя рана неисцелима, твое увечье жестоко.

[13]Não há quem defenda a sua causa; não há remédio para a sua ferida, que não cicatriza.

[13]Нет у тебя ходатая, нет для твоей раны лекарств, нет исцеления тебе.

[14]Todos os seus amantes esqueceram-se de você; eles não se importam com você. Eu a golpeei como faz um inimigo; dei a você um castigo cruel, porque é grande a sua iniquidade e numerosos são os seus pecados.

[14]Позабыли тебя все союзники, не думают о тебе. Я поразил тебя, как поразил бы недруг, и наказывал, точно лютый враг, за тяжесть твоей вины и за множество грехов.

[15]Por que você grita por causa do seu ferimento, por sua ferida incurável? Fiz essas coisas a você porque é grande a sua iniquidade e numerosos são os seus pecados.

[15]Что ты кричишь о своей ране, о неисцелимом увечье? За тяжесть твоей вины, и за множество грехов Я поступил так с тобой.

[16]"Mas todos os que a devoram serão devorados; todos os seus adversários irão para o exílio. Aqueles que a saqueiam serão saqueados; eu despojarei todos os que a despojam.

[16]Но будут уничтожены все, кто тебя уничтожает; все твои неприятели будут уведены в плен. Будут разорены все, кто тебя разоряет; будут ограблены все, кто тебя грабит.

[17]Farei cicatrizar o seu ferimento e curarei as suas feridas", declara o Senhor, "porque a você, Sião, chamam de rejeitada, aquela por quem ninguém se importa".

[17]А Я дам тебе исцеление, и залечу твои раны, – возвещает Господь, – потому что тебя назвали отверженным: «Вот Сион, о котором никто не заботится».

[18]Assim diz o Senhor: “Mudarei a sorte das tendas de Jacó e terei compaixão das suas moradas. A cidade será reconstruída sobre as suas ruínas e o palácio no seu devido lugar.

[19]Deles virão ações de graça e o som de regozijo. Eu os farei aumentar e eles não diminuirão; eu os honrarei e eles não serão desprezados.

[20]Seus filhos serão como nos dias do passado, e a sua comunidade será firmada diante de mim; castigarei todos aqueles que os oprimem.

[21]Seu líder será um entre eles; seu governante virá do meio deles. Eu o trarei para perto e ele se aproximará de mim; pois quem se arriscaria a aproximar-se de mim?”, pergunta o Senhor.

[22]“Por isso vocês serão o meu povo, e eu serei o seu Deus”.

[23]Vejam, a tempestade do Senhor! Sua fúria está à solta! Um vendaval vem sobre a cabeça dos ímpios.

[24]A ira do Senhor não se afastará até que ele tenha completado os seus propósitos. Em dias vindouros vocês compreenderão isso.

Jeremias 31

[1]“Naquele tempo”, diz o Senhor, “serei o Deus de todas as famílias de Israel, e eles serão o meu povo.”

[18]Так говорит Господь: – Я восстановлю шатры Иакова и пожалею его жилища; поднимется город из руин, и дворец будет возобновлен.

[19]Зазвучат там песни благодарности и голоса веселящихся. Я умножу их число, они не будут редеть; Я их прославлю, они не канут в безвестность.

[20]Их сыновья будут как прежде, их общество утвердится предо Мной. Я накажу всех, кто их притесняет.

[21]Их вождь будет одним из них, их правитель выйдет из их среды. Я приближу его, и он приблизится ко Мне; разве кто-нибудь посмеет приблизиться ко Мне самовольно? – возвещает Господь. –

[22]И вы будете Моим народом, а Я буду вашим Богом.

[23]Вот, буря Господня разразится яростью, сильный смерч закружится над головами нечестивых!

[24]Пылающий гнев Господа не утихнет, пока не исполнит, пока не осуществит замыслов Его сердца. В последующие дни вы это поймете.

Иеремия 31

[1]– В то время, – возвещает Господь, – Я буду Богом всем кланам Израиля, а они будут Моим народом.

[2]Assim diz o Senhor: "O povo que escapou da morte achou favor no deserto". Quando Israel buscava descanso,
[3]o Senhor lhe apareceu no passado, dizendo: "Eu a amei com amor eterno; com amor leal a atraí.
[4]Eu a edificarei mais uma vez, ó virgem, Israel! Você será reconstruída! Mais uma vez você se enfeitará com guizos e sairá dançando com os que se alegram.
[5]De novo você plantará videiras nas colinas de Samaria; videiras antes profanadas pelos lavradores que as tinham plantado.
[6]Porque vai chegando o dia em que os sentinelas gritarão nas colinas de Efraim: 'Venham e subamos a Sião, à presença do Senhor, do nosso Deus' ".
[7]Assim diz o Senhor: "Cantem de alegria por causa de Jacó; gritem, exaltando a principal das nações! Proclamem e deem louvores, dizendo: 'O Senhor salvou o seu povo, o remanescente de Israel'.
[8]Vejam, eu os trarei da terra do norte e os reunirei dos confins da terra. Entre eles estarão o cego e o aleijado, mulheres grávidas e em trabalho de parto; uma grande multidão voltará.
[9]Voltarão com choro, mas eu os conduzirei em meio a consolações. Eu os conduzirei às correntes de água por um caminho plano, onde não tropeçarão, porque sou pai para Israel e Efraim é o meu filho mais velho.
[10]"Ouçam a palavra do Senhor, ó nações, e proclamem nas ilhas distantes: 'Aquele

[2]Так говорит Господь: – Народ, уцелевший от меча, найдет милость в пустыне; Я приду успокоить Израиль.
[3]Господь явился мне в древности, говоря: – Любовью вечной Я возлюбил тебя и явил тебе милость.
[4]Я отстрою тебя, и ты будешь отстроена, девственница Израиль. Снова возьмешься за бубны и выйдешь плясать с веселящимися.
[5]И вновь разведешь виноградники на холмах Самарии; виноградари разведут их и будут снимать урожай.
[6]Наступит день, когда дозорные закричат в нагорьях Ефрема: «Придите, поднимемся на Сион к Господу, нашему Богу».
[7]Так говорит Господь: – Радостно пойте об Иакове, восклицайте величайшему из народов. Возносите хвалу и говорите: «Спаси, Господи, Свой народ, остаток Израиля!»
[8]Я приведу их из северных стран, соберу их с краев земли. Среди них и незрячие, и хромые, беременные и роженицы – сюда возвратится великое множество людей.
[9]Они придут с плачем, с мольбою, в то время, когда Я буду вести их. Я поведу их вблизи водных потоков, по ровной дороге, на которой им не споткнуться, так как стал Я Отцом Израилю, Ефрем – Мой первенец.
[10]Слушайте слово Господне, народы, и провозгласите на далеких побережьях:

que dispersou Israel o reunirá e, como pastor, vigiará o seu rebanho'.

«Тот, Кто рассеял народ Израиля, соберет его и будет беречь, словно пастух свое стадо».

[11]O Senhor resgatou Jacó e o libertou das mãos do que é mais forte do que ele.

[11]Господь искупит Иакова и избавит от рук тех, кто сильнее.

[12]Eles virão e cantarão de alegria nos altos de Sião; ficarão radiantes de alegria pelos muitos bens dados pelo Senhor: o cereal, o vinho novo, o azeite puro, as crias das ovelhas e das vacas. Serão como um jardim bem regado, e não mais se entristecerão.

[12]И они придут и будут кричать от радости на высотах Сиона; возликуют от щедрот Господних: от зерна, молодого вина и масла, ягнят и крупного скота! Станет их жизнь как сад, орошаемый щедро, и не будут больше горевать.

[13]Então as moças dançarão de alegria, como também os jovens e os velhos. Transformarei o lamento deles em júbilo; eu lhes darei consolo e alegria em vez de tristeza.

[13]И девушки будут плясать, ликуя, юноши и старики будут веселиться вместе. Я обращу их печаль в ликование, утешу их, дам им радость вместо скорби.

[14]Satisfarei os sacerdotes com fartura; e o meu povo será saciado pela minha bondade", declara o Senhor.

[14]Я насыщу священников изобилием, и Мой народ насытится Моей щедростью, – возвещает Господь.

[15]Assim diz o Senhor: "Ouve-se uma voz em Ramá, lamentação e amargo choro; é Raquel, que chora por seus filhos e recusa ser consolada, porque os seus filhos já não existem".

[15]Так говорит Господь: – Голос слышен в Раме, плач и горькое рыдание, – плачет о детях своих Рахиль, отказываясь утешиться, потому что их больше нет.

[16]Assim diz o Senhor: "Contenha o seu choro e as suas lágrimas, pois o seu sofrimento será recompensado", declara o Senhor. "Eles voltarão da terra do inimigo.

[16]Так говорит Господь: – Сдержи свои рыдания и сотри с глаз слезы, так как за твою работу будет награда, – возвещает Господь. – Они вернутся из вражьей земли.

[17]Por isso há esperança para o seu futuro", declara o Senhor. "Seus filhos voltarão para a sua pátria.

[17]Есть надежда у тебя на будущее, – возвещает Господь. – Твои дети вернутся в свою землю.

[18]"Ouvi claramente Efraim lamentando-se: 'Tu me disciplinaste como a um bezerro indomado, e fui disciplinado.

[18]Поистине, Я слышу плач Ефрема: «Ты наказал меня, и я наказан, как непокорный теленок. Верни мне

Traze-me de volta, e voltarei, porque tu és o Senhor, o meu Deus.

благополучие, чтобы мне возвратиться, ведь Ты – Господь, мой Бог.

[19]De fato, depois de desviar-me, eu me arrependi; depois que entendi, bati no meu peito. Estou envergonhado e humilhado porque trago sobre mim a desgraça da minha juventude'.

[19]Сбившись с пути, я каялся, и, образумившись, бил себя в грудь. Я был пристыжен, унижен, я нес позор своей юности».

[20]Não é Efraim o meu filho querido? O filho em quem tenho prazer? Cada vez que eu falo sobre Efraim, mais intensamente me lembro dele. Por isso, com ansiedade o tenho em meu coração; tenho por ele grande compaixão", declara o Senhor.

[20]Разве Ефрем не Мой дорогой сын, не Мое любимое чадо? И хотя Я часто вынужден выговаривать ему, Я все еще вспоминаю его с теплотой. Сердце Мое тревожится за него; Я его непременно помилую, – возвещает Господь. –

[21]"Coloque marcos e ponha sinais nas estradas, preste atenção no caminho que você trilhou. Volte, ó virgem, Israel! Volte para as suas cidades.

[21]Расставь дорожные знаки, поставь указатели. Следи за дорогой, за путем, которым идешь. Вернись, о девственница Израиль, вернись в свои города.

[22]Até quando você vagará, ó filha rebelde? O Senhor criou algo novo nesta terra: uma mulher abraça um guerreiro".

[22]Сколько еще тебе скитаться, дочь-отступница? Господь сотворит на земле небывалое: женщина защитит мужчину.

[23]Assim diz o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel: "Quando eu os trouxer de volta do cativeiro, o povo de Judá e de suas cidades dirá novamente: 'O Senhor a abençoe, ó morada justa, ó monte sagrado'.

[23]Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: – Когда Я восстановлю их, в земле иудейской и в их городах будут снова говорить: «Обитель праведности, святая гора, да благословит тебя Господь!».

[24]O povo viverá em Judá e em todas as suas cidades, tanto os lavradores como os que conduzem os rebanhos.

[24]Люди будут жить вместе в Иудее и во всех ее городах, и земледельцы, и те, кто ходит со стадами.

[25]Restaurarei o exausto e saciarei o enfraquecido".

[25]Я подкреплю уставшего и насыщу всех изнемогших.

[26]Então acordei e olhei em redor. Meu sono tinha sido agradável.

[26]Тут я проснулся и огляделся. Мой сон был мне приятен.

[27]“Virão dias”, diz o Senhor, “em que semearei na comunidade de Israel e na comunidade de Judá homens e animais.

[28]Assim como os vigiei para arrancar e despedaçar, para derrubar, destruir e trazer a desgraça, também os vigiarei para edificar e plantar”, declara o Senhor.

[29]“Naqueles dias não se dirá mais: “ ‘Os pais comeram uvas verdes, e os dentes dos filhos se embotaram’.

[30]“Ao contrário, cada um morrerá por causa do seu próprio pecado. Os dentes de todo aquele que comer uvas verdes se embotarão.

[31]“Estão chegando os dias”, declara o Senhor, “quando farei uma nova aliança com a comunidade de Israel e com a comunidade de Judá.

[32]Não será como a aliança que fiz com os seus antepassados quando os tomei pela mão para tirá-los do Egito; porque quebraram a minha aliança, apesar de eu ser o Senhor deles”, diz o Senhor.

[33]“Esta é a aliança que farei com a comunidade de Israel depois daqueles dias”, declara o Senhor: “Porei a minha lei no íntimo deles e a escreverei nos seus corações. Serei o Deus deles, e eles serão o meu povo.

[34]Ninguém mais ensinará ao seu próximo nem ao seu irmão, dizendo: ‘Conheça ao Senhor’, porque todos eles me conhecerão,

[27]– Непременно наступят дни, – возвещает Господь, – когда Я засею дом Израиля и дом Иудеи семенем людей и животных.

[28]Как Я наблюдал за ними, искореняя и разрушая, низвергая, губя и посылая невзгоды, так же Я буду наблюдать за ними, созидая и утверждая, – возвещает Господь. –

[29]В те дни не будут уже говорить: «Отцы ели кислый виноград, а у детей на зубах оскомина».

[30]Каждый будет умирать за свой грех; кто будет есть виноград незрелый, у того и будет оскомина на зубах.

Обещание Господне о заключении нового завета

[31]– Вот приходят дни, – возвещает Господь, – когда Я заключу новый завет с домом Израиля и с домом Иуды.

[32]Этот завет будет не таким, какой Я заключил с их праотцами, когда Я за руку вывел их из Египта, потому что они нарушили Мой завет, хотя Я был им супругом, – возвещает Господь. –

[33]Поэтому Я в будущем заключу с домом Израиля иной завет, – возвещает Господь. – Я вложу в их разум Мой Закон и запишу в их сердцах. Я буду их Богом, а они будут Моим народом.

[34]И уже не будет друг учить друга, и брат – брата, говоря ему: «Познай Господа», потому что Меня будут знать

desde o menor até o maior", diz o Senhor. "Porque eu lhes perdoarei a maldade e não me lembrarei mais dos seus pecados."

все от мала до велика,– возвещает Господь.– Ведь Я прощу их беззакония и больше не вспомню их грехов.

[35]Assim diz o Senhor, aquele que designou o sol para brilhar de dia, que decretou que a lua e as estrelas brilhem de noite, que agita o mar para que as suas ondas rujam; o seu nome é o Senhor dos Exércitos:

[35]Так говорит Господь, дающий солнце для освещения днем, установивший луну и звезды для освещения ночью; возмущающий море так, что волны его ревут; Господь Сил – имя Его:

[36]"Somente se esses decretos desaparecerem de diante de mim", declara o Senhor, "deixarão os descendentes de Israel de ser uma nação diante de mim para sempre".

[36]– Если эти уставы перестанут действовать предо Мной,– возвещает Господь,– то и потомки Израиля перестанут быть народом предо Мной.

[37]Assim diz o Senhor: "Se os céus em cima puderem ser medidos, e os alicerces da terra embaixo puderem ser sondados, então eu rejeitarei os descendentes de Israel, por tudo o que eles têm feito", diz o Senhor.

[37]Так говорит Господь: –Если можно небо вверху измерить, а внизу отыскать основания земли, то и Я отвергну всех потомков Израиля из-за всего, что они сделали,– возвещает Господь.

[38]"Estão chegando os dias", declara o Senhor, "em que esta cidade será reconstruída para o Senhor, desde a torre de Hananeel até a porta da Esquina.

[38]Наступят дни, –возвещает Господь, – когда этот город будет отстроен во славу Господа от башни Хананела до Угловых ворот.

[39]A corda de medir será estendida diretamente até a colina de Garebe, indo na direção de Goa.

[39]А землемерная нить протянется дальше прямо до холма Гарев, а там свернет к Гоа.

[40]Todo o vale, onde cadáveres e cinzas são jogados, e todos os terraços que dão para o vale do Cedrom a leste, até a esquina da porta dos Cavalos, serão consagrados ao Senhor. A cidade nunca mais será arrasada ou destruída."

[40]Вся долина, куда бросали трупы и пепел, и все поля до долины Кедрон, до самого угла Конских ворот на востоке, станут святыней Господа, а город больше никогда не будет ни разорен, ни разрушен.

Jeremias 32

Jeremias Compra um Campo

Иеремия 32

Иеремия покупает поле во время осады

[1]Esta é a palavra que o Senhor dirigiu a Jeremias no décimo ano do reinado de Zedequias, rei de Judá, que foi o décimo oitavo ano de Nabucodonosor.

[1]Вот слово Господне, которое было к Иеремии в десятом году правления Цедекии, царя Иудеи – это был восемнадцатый год правления Навуходоносора.

[2]Naquela época, o exército do rei da Babilônia sitiava Jerusalém e o profeta Jeremias estava preso no pátio da guarda, no palácio real de Judá.

[2]Войско вавилонского царя осаждало Иерусалим, а пророк Иеремия был заключен в темницу при дворце царя Иудеи.

[3]Zedequias, rei de Judá, havia aprisionado Jeremias acusando-o de fazer a seguinte profecia: O Senhor entregará a cidade nas mãos do rei da Babilônia, e este a conquistará;

[3]Цедекия, царь Иудеи, заключил его там, сказав: – Зачем ты так пророчествуешь? Ты говоришь: «Так говорит Господь: Я отдам этот город царю Вавилона, и он захватит его.

[4]Zedequias, rei de Judá, não escapará das mãos dos babilônios, mas certamente será entregue nas mãos do rei da Babilônia, falará com ele face a face e o verá com os seus próprios olhos;

[4]Цедекия, царь Иудеи, не спасется от рук халдеев; его непременно отдадут вавилонскому царю, и он увидит его собственными глазами и будет разговаривать с ним лицом к лицу.

[5]e ele levará Zedequias para a Babilônia, onde este ficará até que o Senhor cuide da situação dele; e, ainda, se eles lutarem contra os babilônios, não serão bem-sucedidos.

[5]Он возьмет Цедекию в Вавилон, где тот останется, пока Я не позабочусь о нем. Если будешь воевать против халдеев, то не преуспеешь».

[6]E Jeremias disse: “O Senhor dirigiu-me a palavra nos seguintes termos:

[6]Иеремия сказал: – Ко мне было слово Господне:

[7]‘Hanameel, filho de seu tio Salum, virá ao seu encontro e dirá: “Compre a propriedade que tenho em Anatote, porque, sendo o parente mais próximo, você tem o direito e o dever de comprá-la” ’.

[7]«Ханамел, сын твоего дяди Шаллума, придет к тебе и скажет: „Купи мое поле в Анатоте, потому что ты – ближайший родственник, и у тебя есть право и обязанность купить его“».

[8]“Conforme o Senhor tinha dito, meu primo Hanameel veio ao meu encontro no pátio da guarda e disse: ‘Compre a propriedade que tenho em Anatote, no

[8]Потом, как и сказал Господь, мой двоюродный брат Ханамел пришел ко мне в темницу и сказал: – Купи мое поле в Анатоте, что в земле Вениамина.

território de Benjamim, porque é seu o direito de posse e de resgate. Compre-a!' "Então, compreendi que essa era a palavra do Senhor.	Ты имеешь право выкупить его и владеть им, так купи его себе. Я знал, что таково было слово Господне,
[9]Assim, comprei do meu primo Hanameel a propriedade que ele possuía em Anatote. Pesei a prata e lhe paguei dezessete peças de prata.	[9]и купил поле в Анатоте у моего двоюродного брата Ханамела, отвесив ему семнадцать шекелей серебра.
[10]Assinei e selei a escritura, e pesei a prata na balança, diante de testemunhas por mim chamadas.	[10]Я подписал купчую, приложил к ней свою печать, пригласил свидетелей и отвесил серебро на весах.
[11]Peguei a escritura, a cópia selada com os termos e condições da compra, bem como a cópia não selada,	[11]Я взял купчую – запечатанную копию с договором и его условиями и незапечатанную –
[12]e entreguei essa escritura de compra a Baruque, filho de Nerias, filho de Maaseias, na presença de meu primo Hanameel, das testemunhas que tinham assinado a escritura e de todos os judeus que estavam sentados no pátio da guarda.	[12]и отдал эту купчую Баруху, сыну Нирии, сына Махсеи, в присутствии моего двоюродного брата Ханамела, свидетелей, которые ее подписали, и всех иудеев, которые находились во дворе темницы.
[13]"Na presença deles dei as seguintes instruções a Baruque:	[13]В их присутствии Я дал Баруху такое повеление:
[14]Assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: 'Tome estes documentos, tanto a cópia selada como a não selada da escritura de compra e coloque-os num jarro de barro para que se conservem por muitos anos'.	[14]«Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: „Возьми эти грамоты – запечатанную копию купчей и незапечатанную – и положи их в глиняный кувшин, чтобы они могли храниться долго.
[15]Porque assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: 'Casas, campos e vinhas tornarão a ser comprados nesta terra'.	[15]Ведь так говорит Господь Сил, Бог Израиля: В этой стране будут снова покупать дома, поля и виноградники"».
[16]"Depois que entreguei a escritura de compra a Baruque, filho de Nerias, orei ao Senhor:	[16]Отдав купчую Баруху, сыну Нирии, я помолился Господу:
[17]"Ah! Soberano Senhor, tu fizeste os céus e a terra pelo teu grande poder e por teu	[17]– О Владыка Господь! Ты создал небеса и землю Своей великой силой и

braço estendido. Nada é difícil demais para ti.

[18]Mostras bondade até mil gerações, mas lanças os pecados dos pais sobre os seus filhos. Ó grande e poderoso Deus, cujo nome é o Senhor dos Exércitos,

[19]grandes são os teus propósitos e poderosos os teus feitos. Os teus olhos estão atentos aos atos dos homens; tu retribuis a cada um de acordo com a sua conduta, de acordo com os efeitos das suas obras.

[20]Realizaste sinais e maravilhas no Egito e continuas a fazê-los até hoje, tanto em Israel como entre toda a humanidade, e alcançaste o renome que hoje tens.

[21]Tiraste o teu povo do Egito com sinais e maravilhas, com mão poderosa e braço estendido, causando grande pavor.

[22]Deste a eles esta terra, que sob juramento prometeste aos seus antepassados; uma terra onde há leite e mel com fartura.

[23]Eles vieram e tomaram posse dela, mas não te obedeceram nem seguiram a tua lei. Não fizeram nada daquilo que lhes ordenaste. Por isso trouxeste toda esta desgraça sobre eles.

[24]"As rampas de cerco são erguidas pelos inimigos para tomarem a cidade, e pela guerra, pela fome e pela peste, ela será entregue nas mãos dos babilônios que a atacam. Cumpriu-se aquilo que disseste, como vês.

простертой рукой. Нет ничего невозможного для Тебя.

[18]Ты являешь милость тысячам, но воздаешь за вину родителей их детям после них. О великий и могучий Бог, Чье имя – Господь Сил,

[19]Твои намерения величественны и Твои дела велики. Твои глаза раскрыты на все пути человека; Ты воздаешь каждому за его путь, по плодам дел его.

[20]Ты совершил знамения и чудеса в Египте и творил их доныне и в Израиле, и среди всего человеческого рода, и приобретал Себе славу, которая принадлежит Тебе и сегодня.

[21]Знамениями и чудесами, могучей дланью, простертой рукой и великим страхом Ты вывел Свой народ Израиль из египетской земли.

[22]Ты отдал им эту землю, которую клялся отдать их отцам, землю, где течет молоко и мед.

[23]Они вошли в нее и завладели ею, но не слушали Тебя и не жили по Твоему Закону; они не делали того, что Ты повелевал им. За это Ты наслал на них всю эту беду.

[24]Видишь, как насыпают осадные валы, чтобы взять город. Из-за меча, голода и мора город достанется халдеям, которые напали на нас. То, что Ты сказал, исполнилось, и вот, Ты видишь это.

[25]Ainda assim, ó Soberano Senhor, tu me mandaste comprar a propriedade e convocar testemunhas do negócio, embora a cidade esteja entregue nas mãos dos babilônios!

[26]"A palavra do Senhor veio a mim, dizendo:

[27]'Eu sou o Senhor, o Deus de toda a humanidade. Há alguma coisa difícil demais para mim?'

[28]Portanto, assim diz o Senhor: 'Estou entregando esta cidade nas mãos dos babilônios e de Nabucodonosor, rei da Babilônia, que a conquistará.

[29]Os babilônios, que estão atacando esta cidade, entrarão e a incendiarão. Eles a queimarão com as casas nas quais o povo provocou a minha ira queimando incenso a Baal nos seus terraços e derramando ofertas de bebida em honra a outros deuses.

[30]" 'Desde a sua juventude o povo de Israel e de Judá nada tem feito senão aquilo que eu considero mau; de fato, o povo de Israel nada tem feito além de provocar-me à ira', declara o Senhor.

[31]'Desde o dia em que foi construída até hoje, esta cidade tem despertado o meu furor de tal forma que tenho que tirá-la da minha frente.

[32]O povo de Israel e de Judá tem provocado a minha ira por causa de todo o mal que tem feito, tanto o povo como os seus reis e os seus líderes, os seus sacerdotes e os seus profetas, os homens de Judá e os habitantes de Jerusalém.

[25]Ты, Владыка Господь, говорил мне: «Купи себе поле за серебро и пригласи для сделки свидетелей», но ведь город переходит в руки халдеев.

[26]И было слово Господне к Иеремии:

[27]– Я – Господь, Бог всех людей. Есть ли что-нибудь невозможное для Меня?

[28]Поэтому так говорит Господь: Я отдам этот город халдеям и Навуходоносору, царю Вавилона, который захватит его.

[29]Халдеи, которые воюют с этим городом, придут и предадут его огню; они сожгут его дотла с домами, на крышах которых народ возжигал благовония Баалу и совершал жертвенные возлияния чужим богам, вызывая Мой гнев.

[30]Народ Израиля и Иудеи с юности делал лишь зло в Моих глазах; да, народ Израиля лишь вызывал Мой гнев делами своих рук, – возвещает Господь. –

[31]Со дня его основания до сегодняшнего дня этот город вызвал у Меня такой гнев и негодование, что Я отвергну его от Себя.

[32]Народ Израиля и Иудеи вызывал Мой гнев всем злом, которое он делал – они сами, их цари и вельможи, их священники и пророки, жители Иудеи и горожане Иерусалима.

[33]Voltaram as costas para mim e não o rosto; embora eu os tenha ensinado vez após vez, não quiseram ouvir-me nem aceitaram a correção.

[34]Profanaram o templo que leva o meu nome, colocando nele as imagens de seus ídolos.

[35]Construíram altares idólatras para Baal no vale de Ben-Hinom, para sacrificarem a Moloque os seus filhos e as suas filhas, coisa que nunca ordenei, prática repugnante que jamais imaginei; e, assim, levaram Judá a pecar'.

[36]"Portanto, assim diz o Senhor a esta cidade, sobre a qual vocês estão dizendo que será entregue nas mãos do rei da Babilônia por meio da guerra, da fome e da peste:

[37]'Certamente eu os reunirei de todas as terras para onde os dispersei na minha ardente ira e no meu grande furor; eu os trarei de volta a este lugar e permitirei que vivam em segurança.

[38]Eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

[39]Darei a eles um só pensamento e uma só conduta, para que me temam durante toda a sua vida, para o seu próprio bem e o de seus filhos e descendentes.

[40]Farei com eles uma aliança permanente: Jamais deixarei de fazer o bem a eles, e farei com que me temam de coração, para que jamais se desviem de mim.

[33]Они повернулись ко Мне спиной, а не лицом; Я наставлял их снова и снова, но они не слушали и не принимали наставлений.

[34]Они поставили свои мерзости в доме, который называется Моим именем, и осквернили его.

[35]Они построили святилища Баалу на возвышенностях в долине Бен-Гинном, чтобы приносить своих сыновей и дочерей в огненную жертву Молоху, хотя Я не повелевал этого; Мне даже на ум не приходило, что они должны делать такую мерзость и вводить Иудею в грех.

[36]Вы говорите об этом городе: «Из-за меча, голода и мора он достанется царю Вавилона», но так говорит Господь, Бог Израиля:

[37]Я непременно соберу их из всех земель, в которые Я изгнал их в гневе, ярости и страшном негодовании; Я приведу их обратно в этот край и дам им жить в безопасности.

[38]Они будут Моим народом, а Я буду их Богом.

[39]Я дам им одно сердце и один путь – всегда чтить Меня на благо себе и своим потомкам.

[40]Я заключу с ними вечный завет, по которому Я не перестану делать для них добро и вдохновлять их, чтобы они чтили Меня, чтобы они никогда больше не отвернулись от Меня.

[41]Terei alegria em fazer-lhes o bem, e os plantarei firmemente nesta terra de todo o meu coração e de toda a minha alma. Sim, é o que farei'.

[42]"Assim diz o Senhor: 'Assim como eu trouxe toda esta grande desgraça sobre este povo, também lhes darei a prosperidade que lhes prometo.

[43]De novo serão compradas propriedades nesta terra, da qual vocês dizem: "É uma terra arrasada, sem homens nem animais, pois foi entregue nas mãos dos babilônios".

[44]Propriedades serão compradas por prata e escrituras serão assinadas e seladas diante de testemunhas no território de Benjamim, nos povoados ao redor de Jerusalém, nas cidades de Judá e nas cidades dos montes, da Sefelá e do Neguebe, porque eu restaurarei a sorte deles', declara o Senhor".

[41]Я с радостью буду делать для них добро и непременно насажу их на этой земле от всего сердца и от всей души.

[42]Ведь так говорит Господь: – Как Я навел на этот народ всю эту страшную беду, так Я пошлю им и все благоденствие, которое Я им обещал.

[43]И снова будут покупать поля в этой стране, о который вы говорите: «Это разоренный край без людей и животных; он был отдан в руки халдеев».

[44]Поля будут покупать за серебро и будут подписывать купчие, ставить на них печати и приглашать к ним свидетелей в землях Вениамина, в окрестностях Иерусалима и в городах нагорий, западных предгорий и Негева, потому что Я восстановлю их, – возвещает Господь.

Jeremias 33

Promessa de Restauração

[1]Jeremias ainda estava preso no pátio da guarda quando o Senhor lhe dirigiu a palavra pela segunda vez:

[2]"Assim diz o Senhor que fez a terra, o Senhor que a formou e a firmou; seu nome é Senhor:

[3]Clame a mim e eu responderei e direi a você coisas grandiosas e insondáveis que você não conhece".

[4]Porque assim diz o Senhor, o Deus de Israel, a respeito das casas desta cidade e dos palácios reais de Judá, que foram

Иеремия 33

Обещание возрождения Израиля

[1]Когда Иеремия еще был заключен в царской темнице, Господне слово было к нему во второй раз:

[2]– Так говорит Господь, Который сотворил землю, Господь, Который создал ее и утвердил – Господь Его имя:

[3]Воззови ко Мне, и Я тебе отвечу – возвещу тебе великое и недоступное, чего ты не знаешь.

[4]Ведь так говорит Господь, Бог Израиля, о домах этого города и о царских дворцах Иудеи, которые были

derrubados para servirem de defesa contra as rampas de cerco e a espada,

[5]na luta contra os babilônios: “Elas ficarão cheias de cadáveres dos homens que matarei no meu furor. Ocultarei desta cidade o meu rosto por causa de toda a sua maldade.

[6]“Todavia, trarei restauração e cura para ela; curarei o meu povo e lhe darei muita prosperidade e segurança.
[7]Mudarei a sorte de Judá e de Israel e os reconstruirei como antigamente.

[8]Eu os purificarei de todo o pecado que cometeram contra mim e perdoarei todos os seus pecados de rebelião contra mim.

[9]Então Jerusalém será para mim uma fonte de alegria, de louvor e de glória, diante de todas as nações da terra que ouvirem acerca de todos os benefícios que faço por ela. Elas temerão e tremerão diante da paz e da prosperidade que eu lhe concedo”.
[10]Assim diz o Senhor: “Vocês dizem que este lugar está devastado e ficará sem homens nem animais. Contudo, nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém, que estão devastadas, desabitadas, sem homens nem animais, mais uma vez se ouvirão
[11]as vozes de júbilo e de alegria, do noivo e da noiva, e as vozes daqueles que trazem ofertas de ação de graças para o templo do Senhor, dizendo: “ ‘Deem graças ao Senhor dos Exércitos, pois ele é bom; o seu amor

разрушены, чтобы построить защиту от осадных валов, и от меча атакующих:
[5]– Израильтяне будут сражаться с халдеями, но их дома наполнятся трупами тех, кого Я сражу в Своем гневе и ярости, потому что Я скрыл Свое лицо от этого города из-за всех его злодеяний.

[6]Но Я дам ему и здоровье, и исцеление; Я исцелю Мой народ и открою ему изобилие мира и безопасности.
[7]Я восстановлю Иудею и Израиль и отстрою их такими же, как прежде.
[8]Я очищу их от всех грехов, которые они совершили предо Мной, и прощу все их беззакония, когда они восставали против Меня.
[9]Тогда этот город принесет Мне славу, радость, хвалу и честь перед всеми народами земли, которые услышат обо всем добре, которое Я делаю для него; они испугаются и затрепещут, узнав обо всем добре и мире, которые Я ему дам.

[10]Так говорит Господь: – Вы говорите об этой земле: «Это пустыня без людей и животных». Но раздадутся еще в городах Иудеи и на опустевших улицах Иерусалима, где не живут ни люди, ни звери,

[11]звуки веселья и радости, голоса жениха и невесты, голоса несущих благодарственные жертвы в дом Господа и говорящих: «Славьте Господа Сил, потому что Господь благ; милость

leal dura para sempre'. "Porque eu mudarei a sorte desta terra como antigamente", declara o Senhor.

[12]Assim diz o Senhor dos Exércitos: "Neste lugar desolado, sem homens nem animais, haverá novamente pastagens onde os pastores farão descansar os seus rebanhos, em todas as suas cidades.

[13]Tanto nas cidades dos montes, da Sefelá, do Neguebe e do território de Benjamim, como nos povoados ao redor de Jerusalém e nas cidades de Judá, novamente passarão ovelhas sob as mãos daquele que as conta", diz o Senhor.

[14]"Dias virão", declara o Senhor, "em que cumprirei a promessa que fiz à comunidade de Israel e à comunidade de Judá.

[15]"Naqueles dias e naquela época farei brotar um Renovo justo da linhagem de Davi; ele fará o que é justo e certo na terra.

[16]Naqueles dias, Judá será salva e Jerusalém viverá em segurança, e este é o nome pelo qual ela será chamada: O Senhor é a Nossa Justiça".

[17]Porque assim diz o Senhor: "Davi jamais deixará de ter um descendente que se assente no trono de Israel,

[18]nem os sacerdotes, que são levitas, deixarão de ter descendente que esteja diante de mim para oferecer, continuamente, holocaustos, queimar ofertas de cereal e apresentar sacrifícios".

[19]O Senhor dirigiu a palavra a Jeremias:

Его – навеки». Ведь Я верну в эту землю благополучие, как прежде, – говорит Господь.

[12]Так говорит Господь Сил: – В этом пустынном краю, где нет ни людей, ни животных, возле всех этих городов снова будут пастбища, на которых пастухи будут пасти свои стада.

[13]В городах нагорий, западных предгорий и Негева, в землях Вениамина, в окрестностях Иерусалима и в городах Иудеи стада вновь будут проходить под рукою того, кто их пересчитывает, – говорит Господь.

[14]Непременно наступят дни, – возвещает Господь, – когда Я исполню доброе обещание, которое Я дал дому Израиля и дому Иуды.

[15]– В те дни и в то время когда Я произращу праведную Ветвь из рода Давида – Он будет вершить в стране справедливость и правосудие.

[16]В те дни Иуда будет спасен, и Иерусалим будет жить в безопасности. Вот как Его назовут: «Господь – наша праведность».

[17]Ведь так говорит Господь: – Давид не останется без сидящего на престоле дома Израиля,

[18]а священники-левиты не останутся без стоящего всегда предо Мной, чтобы совершать всесожжения, сжигать хлебные приношения и приносить жертвы.

[19]Было к Иеремии слово Господа:

[20]“Assim diz o Senhor: Se vocês puderem romper a minha aliança com o dia e a minha aliança com a noite, de modo que nem o dia nem a noite aconteçam no tempo que está determinado para vocês,
[21]então poderá ser quebrada a minha aliança com o meu servo Davi, e neste caso ele não mais terá um descendente que reine no seu trono; e também será quebrada a minha aliança com os levitas que são sacerdotes e que me servem.
[22]Farei os descendentes do meu servo Davi e os levitas, que me servem, tão numerosos como as estrelas do céu e incontáveis como a areia das praias do mar”.
[23]O Senhor dirigiu a palavra a Jeremias:
[24]“Você reparou que essas pessoas estão dizendo que o Senhor rejeitou os dois reinos que tinha escolhido? Por isso desprezam o meu povo e não mais o consideram como nação”.
[25]Assim diz o Senhor: “Se a minha aliança com o dia e com a noite não mais vigorasse, se eu não tivesse estabelecido as leis fixas do céu e da terra,
[26]então eu rejeitaria os descendentes de Jacó e do meu servo Davi e não escolheria um dos seus descendentes para que governasse os descendentes de Abraão, de Isaque e de Jacó. Mas eu restaurarei a sorte deles e lhes manifestarei a minha compaixão”.

Jeremias 34

Advertência a Zedequias

[20]– Так говорит Господь: Если кто-нибудь сможет расторгнуть Мой завет с днем и Мой завет с ночью, чтобы день и ночь не наступали больше в положенное им время,

[21]то расторгнется и Мой завет с Давидом, Моим слугой, и с левитами, которые несут службу предо Мной, и у Давида не будет больше потомков, чтобы править на его престоле.

[22]Я сделаю потомков Давида, Моего слуги, и левитов, которые совершают предо Мной служение, бесчисленными, как звезды на небе, и неисчислимыми, как песок на морском берегу.
[23]Господь обратился к Иеремии:
[24]– Разве ты не обратил внимания, как эти люди говорят: «Господь отверг оба царства, которые Он избрал» – и до того презирают Мой народ, что даже народом его больше не считают?

[25]Так говорит Господь: – Только если бы Я не заключал завета с днем и ночью, и уставов для небес и земли Я не давал,

[26]то тогда Я отверг бы и потомков Иакова, и Моего слугу Давида и не избирал бы никого из его сыновей править потомками Авраама, Исаака и Иакова. Ведь Я восстановлю и помилую их.

Иеремия 34

Пророчество Господа о Цедекии

[1]Quando Nabucodonosor, rei da Babilônia, todo o seu exército e todos os reinos e povos do império que ele governava lutavam contra Jerusalém, e contra todas as cidades ao redor, o Senhor dirigiu esta palavra a Jeremias:
[2]"Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Vá ao rei Zedequias de Judá e lhe diga: Assim diz o Senhor: Estou entregando esta cidade nas mãos do rei da Babilônia, e ele a incendiará.

[3]Você não escapará, mas será capturado e entregue nas mãos dele. Com os seus próprios olhos você verá o rei da Babilônia, e ele falará com você face a face. E você irá para a Babilônia.

[4]"Ouça, porém, a promessa do Senhor, ó Zedequias, rei de Judá. Assim diz o Senhor a seu respeito: Você não morrerá à espada,

[5]mas morrerá em paz. E assim como o povo queimou incenso em honra aos seus antepassados, os reis que o precederam, também queimarão incenso em sua honra e se lamentarão, clamando: 'Ah, meu senhor!' Sim, eu mesmo faço essa promessa", declara o Senhor.
[6]O profeta Jeremias disse todas essas palavras ao rei Zedequias de Judá, em Jerusalém,
[7]enquanto o exército do rei da Babilônia lutava contra Jerusalém e contra as outras cidades de Judá que ainda resistiam, Laquis e Azeca, pois só restaram essas cidades fortificadas em Judá.

[1]Пока Навуходоносор, царь Вавилона, все его войско, и все царства, и народы империи, которой он правил, вели войну с Иерусалимом и всеми окрестными городами, было к Иеремии слово Господне:
[2]– Так говорит Господь, Бог Израиля: Пойди к Цедекии, царю Иудеи, и скажи ему: «Так говорит Господь: Я отдаю этот город в руки царя Вавилона, и он сожжет его.
[3]Ты не спасешься от его руки, но непременно будешь схвачен и отдан ему. Ты увидишь царя Вавилона собственными глазами, и он будет разговаривать с тобой лицом к лицу. И ты пойдешь в Вавилон.
[4]Но слушай Господне обещание, Цедекия, царь Иудеи. Так говорит Господь о тебе: Ты не погибнешь от меча,
[5]ты умрешь в мире. И как устраивали поминальный костер в честь твоих предков, прежних царей, которые были до тебя, так разведут костер и в твою честь и будут оплакивать: „Увы, господин!“ Я Сам обещаю это, – возвещает Господь».

[6]И пророк Иеремия пересказал все это царю Иудеи Цедекии в Иерусалиме,

[7]когда войско царя Вавилона воевало с Иерусалимом и другими городами Иудеи, которые еще держались, – с Лахишем и Азекой. Это были

последние укрепленные города, которые оставались у Иудеи.

Liberdade para os Escravos

[8]O Senhor dirigiu a palavra a Jeremias depois do acordo que o rei Zedequias fez com todo o povo de Jerusalém, proclamando a libertação dos escravos.

[9]Todos teriam que libertar seus escravos e escravas hebreus; ninguém poderia escravizar um compatriota judeu.

[10]Assim, todos os líderes e o povo que firmaram esse acordo de libertação dos escravos, concordaram em deixá-los livres e não mais escravizá-los; o povo obedeceu e libertou os escravos.

[11]Mas, depois disso, mudou de ideia e tomou de volta os homens e as mulheres que havia libertado e tornou a escravizá-los.

[12]Então o Senhor dirigiu a palavra a Jeremias, dizendo:

[13]"Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Fiz uma aliança com os seus antepassados quando os tirei do Egito, da terra da escravidão. Eu disse:

[14]Ao fim de sete anos, cada um de vocês libertará todo compatriota hebreu que se vendeu a vocês. Depois que ele o tiver servido por seis anos, você o libertará. Mas os seus antepassados não me obedeceram nem me deram atenção.

[15]Recentemente vocês se arrependeram e fizeram o que eu aprovo: cada um de

Нарушение закона о рабах

[8]Слово Господне было к Иеремии после того, как царь Цедекия заключил соглашение со всем народом в Иерусалиме, чтобы объявить свободу рабам.

[9]Каждый должен был освободить своих рабов-евреев – и мужчин, и женщин; никому больше не следовало держать в рабстве своего соплеменника-иудея.

[10]Все сановники и народ, заключившие это соглашение, согласились отпустить своих рабов и рабынь и не удерживать их больше в рабстве. Они согласились и отпустили их,

[11]но потом передумали, вернули назад рабов, которых они отпустили, и снова обратили их в рабство.

[12]И было к Иеремии слово Господа:

[13]– Так говорит Господь, Бог Израиля: Я заключил завет с вашими предками, когда Я вывел их из Египта, из земли рабства. Я сказал:

[14]«Каждый седьмой год всякий из вас должен освобождать своего соплеменника-еврея, который продал тебе себя. Когда он прослужит шесть лет, ты должен отпустить его». Но ваши отцы не слушали Меня и не обращали внимания.

[15]Недавно вы покаялись и сделали то, что правильно в Моих глазах: каждый

vocês proclamou liberdade para os seus compatriotas. Vocês até fizeram um acordo diante de mim no templo que leva o meu nome.

из вас объявил свободу своим соплеменникам. Вы даже заключили соглашение предо Мной в доме, который носит Мое имя.

[16]Mas, agora, vocês voltaram atrás e profanaram o meu nome, pois cada um de vocês tomou de volta os homens e as mulheres que tinham libertado. Vocês voltaram a escravizá-los”.

[16]Но сейчас вы повернули назад и осквернили Мое имя; каждый из вас вернул тех рабов и рабынь, которых отпустил на свободу, чтобы они шли, куда пожелают. Вы заставили их снова стать вашими рабами.

[17]Portanto, assim diz o Senhor: “Vocês não me obedeceram; não proclamaram libertação cada um para o seu compatriota e para o seu próximo. Por isso, eu agora proclamo libertação para vocês”, diz o Senhor, “pela espada, pela peste e pela fome. Farei com que vocês sejam um objeto de terror para todos os reinos da terra.

[17]Поэтому так говорит Господь: Вы не послушались Меня и не объявили свободу своим соплеменникам. За это Я объявляю вам ныне свободу, – возвещает Господь, – погибнуть от меча, от мора или от голода. Я сделаю вас ужасом для всех земных царств.

[18]Entregarei os homens que violaram a minha aliança e não cumpriram os termos da aliança que fizeram na minha presença quando cortaram o bezerro em dois e andaram entre as partes do animal;

[18]С теми, кто нарушил Мой завет и не выполнил условий завета, который они заключили предо Мной, Я поступлю так же, как с молодым быком, которого они рассекли надвое и между частями которого прошли.

[19]isto é, os líderes de Judá e de Jerusalém, os oficiais do palácio real, os sacerdotes e todo o povo da terra que andou entre as partes do bezerro,

[19]Вождей Иудеи и Иерусалима, придворных сановников, священников и народ страны, прошедших между частями быка,

[20]sim, eu os entregarei nas mãos dos inimigos que desejam tirar-lhes a vida. Seus cadáveres servirão de comida para as aves e para os animais.

[20]Я отдам их врагам, которые ищут их смерти. Их трупы станут пищей небесным птицам и земному зверью.

[21]“Eu entregarei Zedequias, rei de Judá, e os seus líderes nas mãos dos inimigos que desejam tirar-lhes a vida, e do exército do

[21]Я отдам Цедекию, царя Иудеи, и его приближенных их врагам, которые

rei da Babilônia, que retirou o cerco de vocês.

[22]Darei a ordem", declara o Senhor, "e os trarei de volta a esta cidade. Eles lutarão contra ela e vão conquistá-la e incendiá-la. Farei com que as cidades de Judá fiquem devastadas e desabitadas".

Jeremias 35

Os Recabitas

[1]Durante o reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, o Senhor dirigiu esta palavra a Jeremias:

[2]"Vá à comunidade dos recabitas, convide-os a virem a uma das salas do templo do Senhor e ofereça-lhes vinho para beber".

[3]Então busquei Jazanias, filho de Jeremias, filho de Habazinias, seus irmãos e todos os seus filhos e toda a comunidade dos recabitas.

[4]Eu os levei ao templo do Senhor, à sala dos filhos de Hanã, filho de Jigdalias, homem de Deus. A sala ficava ao lado da sala dos líderes e debaixo da sala de Maaseias, filho de Salum, o porteiro.

[5]Então coloquei vasilhas cheias de vinho e alguns copos diante dos membros da comunidade dos recabitas e lhes pedi que bebessem.

[6]Eles, porém, disseram: "Não bebemos vinho porque o nosso antepassado Jonadabe, filho de Recabe, nos deu esta ordem: 'Nem vocês nem os seus descendentes beberão vinho.

ищут их смерти, войску вавилонского царя, которое отступило от вас.

[22]Я уже отдаю повеление, – возвещает Господь, – которое вернет их к этому городу. Они сразятся с ним, захватят его и сожгут. Я сделаю города Иудеи необитаемой пустыней.

Иеремия 35

Пример рехавитов

[1]Вот слово, которое было к Иеремии от Господа во время правления иудейского царя Иоакима, сына Иосии:

[2]– Пойди к членам рода рехавитов, пригласи их прийти в одну из боковых комнат дома Господня и предложи выпить вина.

[3]Я пошел к Иазании, сыну Иеремии, внуку Хаваццинии, к его братьям и сыновьям – ко всему роду рехавитов.

[4]Я привел их в дом Господень, в комнату сыновей Ханана, сына пророка Игдалии. Она была рядом с комнатой вождей, которая находилась над комнатой привратника Маасеи, сына Шаллума.

[5]Я поставил перед членами рода рехавитов чаши, полные вина, и несколько кубков и сказал им: – Выпейте вина.

[6]Но они ответили: – Мы не пьем вина, потому что наш предок Ионадав, сын Рехава, повелел нам: «Ни вы, ни ваши потомки не должны никогда пить вина.

[7]Vocês não construirão casas nem semearão; não plantarão vinhas nem as possuirão; mas vocês sempre habitarão em tendas. Assim vocês viverão por muito tempo na terra na qual são nômades'.

[7]Еще вы не должны строить домов, сеять и возделывать виноградники; пусть ничего этого у вас не будет, потому что вы должны всегда жить в шатрах. Тогда вы долго проживете на той земле, где вы являетесь чужеземцами».

[8]Temos obedecido a tudo o que nos ordenou nosso antepassado Jonadabe, filho de Recabe. Nós, nossas mulheres, nossos filhos e nossas filhas jamais bebemos vinho em toda a nossa vida,

[8]Мы послушны всему, что повелел нам Ионадав, сын Рехава. Ни мы, ни наши жены, ни наши сыновья и дочери никогда не пьем вина,

[9]não construímos casas para nossa moradia nem possuímos vinhas, campos ou plantações.

[9]не строим домов, чтобы жить в них, и у нас нет ни виноградников, ни полей, ни посевов.

[10]Temos vivido em tendas e obedecido fielmente a tudo o que nosso antepassado Jonadabe nos ordenou.

[10]Мы живем в шатрах и исполняем все, что повелел нам Ионадав, сын Рехава.

[11]Mas, quando Nabucodonosor, rei da Babilônia, invadiu esta terra, dissemos: Venham, vamos para Jerusalém para escapar dos exércitos dos babilônios e dos sírios. Assim, permanecemos em Jerusalém".

[11]Но когда Навуходоносор, царь Вавилона, пошел войной на эту страну, мы сказали: «Соберемся и уйдем в Иерусалим, чтобы спастись от войск халдеев и арамеев». Потому мы и поселились в Иерусалиме.

[12]O Senhor dirigiu a palavra a Jeremias, dizendo:

[12]И сказал Господь Иеремии:

[13]"Assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: Vá dizer aos homens de Judá e aos habitantes de Jerusalém: Será que vocês não vão aprender a lição e obedecer às minhas palavras?", pergunta o Senhor.

[13]– Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: Пойди и скажи людям Иудеи и жителям Иерусалима: «Неужели вы не научитесь слушаться Моих слов? – возвещает Господь. –

[14]"Jonadabe, filho de Recabe, ordenou a seus filhos que não bebessem vinho, e essa ordem tem sido obedecida até hoje. Eles não bebem vinho porque obedecem à ordem do seu antepassado. Mas eu tenho

[14]Ионадав, сын Рехава, повелел своим сыновьям не пить вина, и его повеление было соблюдено. Они и сегодня не пьют вина, потому что послушны повелениям своего предка. А Я снова и

falado a vocês repetidas vezes, e, contudo, vocês não me obedecem.

[15]Enviei a vocês, repetidas vezes, todos os meus servos, os profetas, para dizer que cada um de vocês deveria converter-se da sua má conduta, corrigir as suas ações e deixar de seguir outros deuses para prestar-lhes culto. Assim, vocês habitariam na terra que dei a vocês e a seus antepassados. Mas vocês não me deram atenção nem me obedeceram.

[16]Os descendentes de Jonadabe, filho de Recabe, cumprem a ordem que o seu antepassado lhes deu, mas este povo não me obedece”.

[17]Portanto, assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: “Trarei sobre Judá e sobre todos os habitantes de Jerusalém toda a desgraça da qual os adverti; porque falei a eles, mas não me ouviram, chamei-os, mas não me responderam”.

[18]Jeremias disse à comunidade dos recabitas: “Assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: ‘Vocês têm obedecido àquilo que o seu antepassado Jonadabe ordenou; têm cumprido todas as suas instruções e têm feito tudo o que ele ordenou’.

[19]Por isso, assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: ‘Jamais faltará a Jonadabe, filho de Recabe, um descendente que me sirva’ ”.

Jeremias 36

Jeoaquim Queima o Rolo de Jeremias

снова говорил вам, и вы не слушались Меня.

[15]Снова и снова Я посылал к вам всех Моих слуг пророков. Они говорили: „Обратитесь каждый от своего злого пути и оставьте свои злые деяния; не следуйте за чужими богами, чтобы служить им. Тогда вы будете жить на земле, которую Я дал вам и вашим отцам“. Но вы не обращали внимания и не слушали Меня.

[16]Потомки Ионадава, сына Рехава, исполняют повеление, которое дал им их отец, а этот народ не слушается Меня.

[17]Поэтому так говорит Господь, Бог Сил, Бог Израиля: Я нашлю на Иудею и на каждого, кто живет в Иерусалиме, все невзгоды, которые Я им предрек. Я говорил с ними, но они не слушали; Я звал их, но они не отвечали».

[18]А роду рехавитов Иеремия сказал: – Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: Вы послушны воле своего предка Ионадава, исполняете все его наставления и делаете все, что он повелел.

[19]Поэтому так говорит Господь Сил, Бог Израиля: Ионадав, сын Рехава, не останется без потомка, который будет Мне служить.

Иеремия 36

Иоаким сжигает свиток Иеремии

[1]No quarto ano do reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, o Senhor dirigiu esta palavra a Jeremias:

[2]“Pegue um rolo e escreva nele todas as palavras que falei a você a respeito de Israel, de Judá e de todas as outras nações, desde que comecei a falar a você, durante o reinado de Josias, até hoje.

[3]Talvez, quando o povo de Judá souber de cada uma das desgraças que planejo trazer sobre eles, cada um se converta de sua má conduta e eu perdoe a iniquidade e o pecado deles”.

[4]Então Jeremias chamou Baruque, filho de Nerias, para que escrevesse no rolo, conforme Jeremias ditava, todas as palavras que o Senhor lhe havia falado.

[5]Depois Jeremias disse a Baruque: “Estou preso; não posso ir ao templo do Senhor.

[6]Por isso, vá ao templo do Senhor no dia do jejum e leia ao povo as palavras do Senhor que eu ditei, as quais você escreveu. Você também as lerá a todo o povo de Judá que vem de suas cidades.

[7]Talvez a súplica deles chegue diante do Senhor, e cada um se converta de sua má conduta, pois é grande o furor anunciado pelo Senhor contra este povo”.

[8]E Baruque, filho de Nerias, fez exatamente tudo aquilo que o profeta Jeremias lhe mandou fazer e leu as palavras do Senhor.

[1]В четвертом году правления иудейского царя Иоакима, сына Иосии, Господь сказал Иеремии:

[2]– Возьми свиток и запиши в него все слова, которые Я говорил тебе об Израиле, Иудее и всех народах с того времени, как Я начал говорить с тобой в дни правления Иосии вплоть до этого дня.

[3]Может быть, когда народ Иудеи услышит о всех невзгодах, которые Я задумал наслать на них, то каждый из них оставит свои злые пути; тогда Я прощу им их вину и грех.

[4]Иеремия призвал Баруха, сына Нирии, и под диктовку Иеремии Барух записал в свиток все слова, которые Господь говорил Иеремии.

[5]Затем Иеремия сказал Баруху: – Мне запрещено входить в дом Господень.

[6]Поэтому ты пойди в дом Господень в день поста и прочитай народу из свитка Господни слова, которые ты записал с моих слов. Прочитай их всему народу Иудеи, который соберется со всех городов.

[7]Может быть, они вознесут к Господу свою молитву, и отвратится каждый со своего злого пути – ведь страшны гнев и ярость, которыми Господь грозит этому народу.

[8]Барух, сын Нирии, сделал все, что велел ему пророк Иеремия, – он прочитал Господни слова из свитка в доме Господа.

[9]No nono mês do quinto ano do reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, foi proclamado um jejum perante o Senhor para todo o povo de Jerusalém e para todo o povo que vinha das cidades de Judá para Jerusalém.

[10]Baruque leu a todo o povo as palavras de Jeremias escritas no rolo. Ele as leu no templo do Senhor, da sala de Gemarias, filho do secretário Safã. A sala ficava no pátio superior, na porta Nova do templo.

[11]Quando Micaías, filho de Gemarias, filho de Safã, ouviu todas as palavras do Senhor,

[12]desceu à sala do secretário, no palácio real, onde todos os líderes estavam sentados: o secretário Elisama, Delaías, filho de Semaías, Elnatã, filho de Acbor, Gemarias, filho de Safã, Zedequias, filho de Hananias, e todos os outros líderes.

[13]Micaías relatou-lhes tudo o que tinha ouvido quando Baruque leu ao povo o que estava escrito.

[14]Então todos os líderes mandaram por intermédio de Jeudi, filho de Netanias, neto de Selemias, bisneto de Cuchi, a seguinte mensagem a Baruque: “Pegue o rolo que você leu ao povo e venha aqui”. Baruque, filho de Nerias, pegou o rolo e foi até eles.

[15]Disseram-lhe: “Sente-se e leia-o para nós”. Então Baruque o leu para eles.

[9]В девятом месяце пятого года правления иудейского царя Иоакима, сына Иосии, для всех жителей Иерусалима и для тех, кто пришел в Иерусалим из городов Иудеи, был объявлен пост перед Господом.

[10]В комнате писаря Гемарии, сына Шафана, которая находилась в верхнем дворе у входа в Новые ворота дома Господня, Барух прочел всему народу в Господнем доме слова Иеремии из свитка.

[11]Когда Михей, сын Гемарии, внук Шафана, услышал все слова Господа из свитка,

[12]он пошел в комнаты писарей в царском дворце, где сидели все придворные сановники: писарь Элишама, Делая, сын Шемаи, Элнафан, сын Ахбора, Гемария, сын Шафана, Цедекия, сын Ханании, и все остальные придворные.

[13]Когда Михей рассказал им все, что он услышал, все, что читал Барух народу из свитка,

[14]все приближенные отправили Иегудия, сына Нефании, внука Шелемии, правнука Кушия, сказать Баруху: «Принеси свиток, который ты читал народу, и сам приходи». И Барух, сын Нирии, пришел к ним со свитком в руках.

[15]Они сказали ему: – Садись, просим тебя прочитать и нам. Барух прочитал им.

[16]Quando ouviram todas aquelas palavras, entreolharam-se com medo e disseram a Baruque: “É absolutamente necessário que relatemos ao rei todas essas palavras”.
[17]Perguntaram a Baruque: “Diga-nos, como você escreveu tudo isso? Foi Jeremias quem o ditou a você?”
[18]“Sim”, Baruque respondeu, “ele ditou todas essas palavras, e eu as escrevi com tinta no rolo.”
[19]Os líderes disseram a Baruque: “Vá esconder-se com Jeremias; e que ninguém saiba onde vocês estão”.
[20]Então deixaram o rolo na sala de Elisama, o secretário, foram ao pátio do palácio real e relataram tudo ao rei.

[21]O rei mandou Jeudi pegar o rolo, e Jeudi o trouxe da sala de Elisama, o secretário, e o leu ao rei e a todos os líderes que estavam a seu serviço.

[22]Isso aconteceu no nono mês. O rei estava sentado em seus aposentos de inverno, perto de um braseiro aceso.
[23]Assim que Jeudi terminava de ler três ou quatro colunas, o rei as cortava com uma faca de escrivão e as atirava no braseiro, até que o rolo inteiro foi queimado no braseiro.
[24]O rei e todos os seus conselheiros que ouviram todas aquelas palavras não ficaram alarmados nem rasgaram as suas roupas, lamentando-se.
[25]Embora Elnatã, Delaías e Gemarias tivessem insistido com o rei que não queimasse o rolo, ele não quis ouvi-los.

[16]Услышав все эти слова, они в страхе переглянулись и сказали Баруху: – Мы непременно должны доложить об этом царю.
[17]Потом они спросили Баруха: – Просим тебя, расскажи нам, как ты написал все это? Со слов Иеремии?
[18]– Да, – ответил Барух, – он говорил мне все эти слова, а я записывал чернилами в свиток.
[19]Тогда приближенные сказали Баруху: – Ты и Иеремия идите и спрячьтесь, и пусть никто не знает, где вы.
[20]Оставив свиток в комнате писаря Элишамы, они пошли в царский двор и доложили обо всем царю.
[21]Царь послал Иегудия взять свиток, и Иегудий принес его из комнаты писаря Элишама и стал читать его царю и всем приближенным, которые стояли возле него.
[22]Был девятый месяц, и царь сидел в зимней комнате перед камином, в котором горел огонь.
[23]Когда Иегудий прочитывал три или четыре столбца свитка, царь отрезал их писарским ножом и бросал в камин. Он делал так до тех пор, пока в огне не сгорел весь свиток.

[24]Царь и все его слуги, слышавшие все эти слова, не выказали страха и не разорвали своих одежд.

[25]Элнафан, Делая и Гемария упрашивали царя не сжигать свиток, но он не послушал их.

[26]Em vez disso, o rei ordenou a Jerameel, filho do rei, Seraías, filho de Azriel, e Selemias, filho de Abdeel, que prendessem o escriba Baruque e o profeta Jeremias. Mas o Senhor os tinha escondido.

[26]Вместо этого царь приказал Иерахмеилу, члену царской семьи, Серае, сыну Азриила, и Шелемии, сыну Авдиила, взять под стражу писаря Баруха и пророка Иеремию. Но Господь укрыл их.

[27]Depois que o rei queimou o rolo que continha as palavras ditadas por Jeremias e redigidas por Baruque, o Senhor dirigiu esta palavra a Jeremias:

[27]После того как царь сжег свиток со словами, которые Барух записал со слов Иеремии, Господь сказал Иеремии:

[28]“Pegue outro rolo e escreva nele todas as palavras que estavam no primeiro, que Jeoaquim, rei de Judá, queimou.

[28]– Возьми другой свиток и запиши в него все слова, какие были в первом свитке, который сжег Иоаким, царь Иудеи.

[29]Também diga a Jeoaquim, rei de Judá: Assim diz o Senhor: Você queimou aquele rolo e perguntou: ‘Por que você escreveu nele que o rei da Babilônia virá e destruirá esta terra e dela eliminará tanto homens como animais?’ ”

[29]А Иоакиму, царю Иудеи, скажи: «Так говорит Господь: Ты сжег этот свиток и сказал: „Зачем ты написал, что царь Вавилона непременно явится и погубит эту землю, поразив на ней и людей, и зверей?“

[30]Pois assim diz o Senhor acerca de Jeoaquim, rei de Judá: “Ele não terá nenhum descendente para sentar-se no trono de Davi; seu corpo será lançado fora e exposto ao calor de dia e à geada de noite.

[30]Поэтому так говорит Господь об Иоакиме, царе Иудеи: Не будет от него никого, кто сел бы на престоле Давида; его мертвое тело бросят незахороненным на дневной зной и на ночной холод.

[31]Eu castigarei a ele, aos seus filhos e aos seus conselheiros por causa dos seus pecados. Trarei sobre eles, sobre os habitantes de Jerusalém e sobre os homens de Judá toda a desgraça que pronunciei contra eles, porquanto não me deram atenção”.

[31]Я накажу его, его детей и его слуг за их беззакония; Я нашлю на них, и на жителей Иерусалима, и на народ Иудеи все невзгоды, которыми Я им грозил, потому что они не слушали Меня».

[32]Então Jeremias pegou outro rolo e o deu ao escriba Baruque, filho de Nerias, para que escrevesse nele, conforme Jeremias

[32]Тогда Иеремия взял другой свиток, отдал его писарю Баруху, сыну Нирии, и под диктовку Иеремии Барух записал

ditava, todas as palavras do livro que Jeoaquim, rei de Judá, tinha queimado, além de muitas outras palavras semelhantes que foram acrescentadas.

Jeremias 37

Jeremias na Prisão

[1]Zedequias, filho de Josias, rei de Judá, foi designado rei por Nabucodonosor, rei da Babilônia. Ele reinou em lugar de Joaquim, filho de Jeoaquim.

[2]Nem ele, nem seus conselheiros, nem o povo da terra deram atenção às palavras que o Senhor tinha falado por meio do profeta Jeremias.

[3]O rei Zedequias, porém, mandou Jucal, filho de Selemias, e o sacerdote Sofonias, filho de Maaseias, ao profeta Jeremias com esta mensagem: "Ore ao Senhor, ao nosso Deus, em nosso favor".

[4]Naquela época, Jeremias estava livre para circular entre o povo, pois ainda não tinha sido preso.

[5]Enquanto isso, o exército do faraó tinha saído do Egito. E, quando os babilônios que cercavam Jerusalém ouviram isso, retiraram o cerco.

[6]O Senhor dirigiu esta palavra ao profeta Jeremias:

[7]"Assim diz o Senhor, o Deus de Israel: Digam ao rei de Judá, que os mandou para consultar-me: O exército do faraó, que saiu do Egito para vir ajudá-los, retornará à sua própria terra, ao Egito.

в него все слова того свитка, который был сожжен царем Иудеи Иоакимом. И было прибавлено много похожих слов к словам сожженного свитка.

Иеремия 37

Иеремия в темнице

[1]Навуходоносор, царь Вавилона, поставил Цедекию, сына Иосии, царем Иудеи, и он правил вместо Иехонии, сына Иоакима.

[2]Ни он, ни его слуги, ни народ страны не слушали слов Господа, произнесенных через пророка Иеремию.

[3]Однако царь Цедекия послал Иегухала, сына Шелемии, со священником Софонией, сыном Маасеи, к пророку Иеремии, чтобы сказать: «Прошу тебя, помолись о нас Господу, нашему Богу».

[4]Иеремия тогда еще жил свободно среди народа, потому что еще не был брошен в темницу.

[5]Войско фараона выступило из Египта, и халдеи, которые осаждали Иерусалим, услышав об этом, отступили из-под Иерусалима.

[6]И было к пророку Иеремии слово Господа:

[7]– Так говорит Господь, Бог Израиля: Скажи царю Иудеи, который послал вас вопросить Меня: «Войско фараона, которое выступило тебе на помощь, вернется в свою собственную землю, в Египет,

[8]Os babilônios voltarão e atacarão esta cidade; eles a conquistarão e a destruirão a fogo”.

[9]Assim diz o Senhor: “Não se enganem, dizendo: ‘Os babilônios certamente vão embora’. Porque eles não vão.

[10]Ainda que vocês derrotassem todo o exército babilônio que está atacando vocês, e só lhe restassem homens feridos em suas tendas, eles se levantariam e incendiariam esta cidade”.

[11]Depois que o exército babilônio se retirou de Jerusalém por causa do exército do faraó,

[12]Jeremias saiu da cidade para ir ao território de Benjamim a fim de tomar posse da propriedade que tinha entre o povo daquele lugar.

[13]Mas, quando chegou à porta de Benjamim, o capitão da guarda, cujo nome era Jerias, filho de Selemias, filho de Hananias, o prendeu e disse: “Você está desertando para o lado dos babilônios!”

[14]“Isso não é verdade!”, disse Jeremias. “Não estou passando para o lado dos babilônios.” Mas Jerias não quis ouvi-lo; e, prendendo Jeremias, o levou aos líderes.

[15]Eles ficaram furiosos com Jeremias, espancaram-no e o prenderam na casa do secretário Jônatas, que tinham transformado numa prisão.

[16]Jeremias foi posto numa cela subterrânea da prisão, onde ficou por muito tempo.

[8]а халдеи вернутся и нападут на этот город; они захватят его и сожгут».

[9]Так говорит Господь: Не обманывайте себя, думая: «Халдеи непременно отойдут от нас». Они не отойдут.

[10]Даже если бы вы одолели все войско халдеев, воюющее против вас, и только раненые остались бы у них в палатках, то и они вышли бы и сожгли этот город.

[11]После того как халдейское войско отступило из-под Иерусалима из-за приближения войск фараона,

[12]Иеремия тронулся в путь из Иерусалима в землю Вениамина, чтобы получить свою долю имущества среди своих родственников.

[13]Когда он добрался до вениаминовых ворот, начальник стражи, которого звали Ирея, сын Шелемии, сына Ханании, задержал его и сказал: – Ты хочешь перебежать к халдеям!

[14]– Неправда! – сказал Иеремия. – Я не собираюсь перебегать к халдеям. Но Ирея не стал его слушать; он взял Иеремию под стражу и отвел его к приближенным царя.

[15]Они разгневались на Иеремию и велели его избить и посадить под замок в доме писаря Ионафана, в котором они устроили темницу.

[16]Иеремию бросили в подземную темницу, где он просидел много дней.

[17]Então o rei mandou buscá-lo, e Jeremias foi trazido ao palácio. E, secretamente, o rei lhe perguntou: “Há alguma palavra da parte do Senhor?” “Há”, respondeu Jeremias, “você será entregue nas mãos do rei da Babilônia.”

[18]Então Jeremias disse ao rei Zedequias: “Que crime cometi contra você ou contra os seus conselheiros ou contra este povo para que você me mandasse para a prisão?

[19]Onde estão os seus profetas que profetizaram para você: ‘O rei da Babilônia não atacará nem a vocês nem a esta terra’?

[20]Mas, agora, ó rei, meu senhor, escute-me, por favor. Permita-me apresentar-lhe a minha súplica: Não me mande de volta à casa de Jônatas, o secretário, para que eu não morra ali”.

[21]Então o rei Zedequias deu ordens para que Jeremias fosse colocado no pátio da guarda e que diariamente recebesse pão da rua dos padeiros, enquanto houvesse pão na cidade. Assim, Jeremias permaneceu no pátio da guarda.

[17]Потом царь Цедекия послал за ним, его привели, и царь тайно расспрашивал его у себя во дворце: – Есть ли какое слово от Господа? – Есть, – ответил Иеремия. – Ты будешь отдан в руки царя Вавилона.

[18]Иеремия сказал царю Цедекии: – Какое преступление я совершил против тебя, твоих приближенных или этого народа, что вы бросили меня в темницу?

[19]Где ваши пророки, которые пророчествовали вам: «Царь Вавилона не пойдет против вас и против этой страны»?

[20]Но сейчас, умоляю, выслушай, господин мой царь. Позволь обратиться с просьбой к тебе: не отсылай меня назад в дом писаря Ионафана, иначе я умру там.

[21]Царь Цедекия приказал заточить Иеремию в темницу при царском дворце и выдавать ему с улицы пекарей по лепешке в день, пока в городе не закончился хлеб. Так Иеремия остался в царской темнице.

Jeremias 38

Jeremias Confinado numa Cisterna

[1]E ocorreu que Sefatias, filho de Matã, Gedalias, filho de Pasur, Jucal, filho de Selemias, e Pasur, filho de Malquias, ouviram o que Jeremias estava dizendo a todo o povo:

[2]“Assim diz o Senhor: ‘Aquele que permanecer nesta cidade morrerá pela

Иеремия 38

Иеремия в пустом колодце

[1]Шефатия, сын Маттана, Гедалия, сын Пашхура, Иегухал, сын Шелемии, и Пашхур, сын Малхии, услышали то, что Иеремия говорил всему народу:

[2]«Так говорит Господь: „Все, кто останется в этом городе, умрут от меча,

espada, pela fome e pela peste; mas aquele que se render aos babilônios viverá. Escapará com vida e sobreviverá’.

голода или мора, а все, кто выйдет к халдеям, уцелеют. Они спасут свои жизни и останутся в живых“.

[3]E, assim diz o Senhor: ‘Esta cidade certamente será entregue ao exército do rei da Babilônia, que a conquistará’ ”.

[3]Так говорит Господь: „Этот город непременно достанется войску царя Вавилона, который захватит его“».

[4]Então os líderes disseram ao rei: “Este homem deve morrer. Ele está desencorajando os soldados que restaram nesta cidade, bem como todo o povo, com as coisas que ele está dizendo. Este homem não busca o bem deste povo, mas a sua ruína”.

[4]И придворные сказали царю: –Этого человека нужно предать смерти. Он лишает и воинов, которые остались в этом городе, и весь народ присутствия духа тем, что он говорит. Этот человек ищет этому народу не добра, а погибели.

[5]O rei Zedequias respondeu: “Ele está em suas mãos; o rei não pode opor-se a vocês”.

[5]– Он в ваших руках, –ответил царь Цедекия. –Царь не может сделать ничего вопреки вашей воле.

[6]Assim, pegaram Jeremias e o jogaram na cisterna de Malquias, filho do rei, a qual ficava no pátio da guarda. Baixaram Jeremias por meio de cordas para dentro da cisterna. Não havia água na cisterna, mas somente lama; e Jeremias afundou na lama.

[6]Они схватили Иеремию и бросили его в колодец Малхии, сына царя, который находился во дворе темницы. Они опустили Иеремию в колодец на веревках; там не было воды, только тина, и Иеремия погрузился в тину.

[7]Mas Ebede-Meleque, o etíope, oficial do palácio real, ouviu que eles tinham jogado Jeremias na cisterna. Ora, o rei estava sentado junto à porta de Benjamim,

[7]Но кушит Эведмелех, сановник из царского дворца, услышал о том, что они бросили Иеремию в колодец, и когда царь сидел у Вениаминовых ворот,

[8]e Ebede-Meleque saiu do palácio e foi dizer-lhe:

[8]Эведмелех вышел из дворца и сказал ему:

[9]“Ó rei, meu senhor, esses homens cometeram um mal em tudo o que fizeram ao profeta Jeremias. Eles o jogaram numa cisterna para que morra de fome, pois já não há mais pão na cidade”.

[9]– Господин мой царь, эти люди совершили грех, так поступив с пророком Иеремией. Они бросили его в колодец, в котором его ждет голодная смерть, когда в городе не останется больше хлеба.

[10]Então o rei ordenou a Ebede-Meleque, o etíope: "Leve com você três homens sob as suas ordens e retire o profeta Jeremias da cisterna antes que ele morra".

[11]Então Ebede-Meleque levou consigo os homens que estavam sob as suas ordens e foi à sala que fica debaixo da tesouraria do palácio. Pegou alguns trapos e roupas velhas e desceu cordas até Jeremias na cisterna.

[12]Ebede-Meleque, o etíope, disse a Jeremias: "Põe esses trapos e roupas velhas debaixo dos braços para servirem de almofada para as cordas". E Jeremias assim fez.

[13]Assim, com as cordas o puxaram para cima e o tiraram da cisterna. E Jeremias permaneceu no pátio da guarda.

Jeremias é Interrogado Novamente

[14]Então o rei Zedequias mandou trazer o profeta Jeremias e o encontrou na terceira entrada do templo do Senhor. "Quero pedir-te uma palavra", disse o rei. "Não me escondas nada."

[15]Jeremias disse a Zedequias: "Se eu der uma resposta, você não me matará? Mesmo que eu o aconselhasse, você não me escutaria".

[16]O rei Zedequias, porém, fez este juramento secreto a Jeremias: "Juro pelo nome do Senhor, de quem recebemos a vida, que eu não o matarei nem o entregarei nas mãos daqueles que desejam tirar sua vida".

[10]Тогда царь повелел кушиту Эведмелеху: – Возьми с собой отсюда тридцать человек и вытащи пророка Иеремию из колодца, прежде чем он умрет.

[11]Эведмелех взял с собой людей и пошел во дворец, в комнату под сокровищницей. Он взял там тряпье и изношенную одежду и спустил это на веревках в колодец к Иеремии.

[12]Кушит Эведмелех сказал Иеремии: – Подложи это тряпье и изношенную одежду себе под мышки, под веревки. Иеремия так и сделал,

[13]и его вытянули на веревках и подняли из колодца. После этого он остался в царской темнице.

Цедекия вновь просит совета у Иеремии

[14]Царь Цедекия послал за Иеремией, и привели пророка к третьему входу в Господень дом. – Я хочу спросить у тебя кое-что, – сказал царь Иеремии. – Не скрывай ничего от меня.

[15]Иеремия сказал Цедекии: – Если я отвечу тебе, разве ты не убьешь меня? Даже если я дам тебе совет, ты меня не послушаешь.

[16]Но царь Цедекия тайно поклялся Иеремии: – Верно, как и то, что жив Господь, Который вложил в нас дыхание: я не убью тебя и не выдам тем, кто ищет твоей смерти.

[17]Então Jeremias disse a Zedequias: “Assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: ‘Se você se render imediatamente aos oficiais do rei da Babilônia, sua vida será poupada e esta cidade não será incendiada; você e a sua família viverão.

[18]Mas, se você não se render imediatamente aos oficiais do rei da Babilônia, esta cidade será entregue nas mãos dos babilônios, e eles a incendiarão; nem mesmo você escapará das mãos deles’ ”.

[19]O rei Zedequias disse a Jeremias: “Tenho medo dos judeus que estão apoiando os babilônios, pois os babilônios poderão entregar-me nas mãos deles, e eles me maltratarão”.

[20]“Eles não o entregarão”, Jeremias respondeu. “Obedeça ao Senhor fazendo o que eu digo, para que tudo corra bem a você e a sua vida seja poupada.

[21]Mas, se você não quiser render-se, foi isto que o Senhor me revelou:

[22]Todas as mulheres deixadas no palácio real de Judá serão levadas aos oficiais do rei da Babilônia. E elas dirão a você: “ ‘Aqueles teus amigos de confiança te enganaram e prevaleceram sobre ti. Teus pés estão atolados na lama; teus amigos te abandonaram’.

[23]“Todas as suas mulheres e os seus filhos serão levados aos babilônios. Você mesmo não escapará das mãos deles, mas será capturado pelo rei da Babilônia; e esta cidade será incendiada.”

[17]Тогда Иеремия сказал Цедекии: – Так говорит Господь, Бог Сил, Бог Израиля: «Если ты сдашься полководцам царя Вавилона, твою жизнь пощадят, а этот город не сожгут, и ты, и твоя семья уцелеете.

[18]А если ты не сдашься полководцам царя Вавилона, этот город достанется халдеям, и они сожгут его, и ты сам не спасешься от их рук».

[19]Царь Цедекия сказал Иеремии: – Я боюсь иудеев, которые перебежали к халдеям, ведь халдеи могут выдать меня им, и те меня растерзают.

[20]– Они тебя не выдадут, – сказал Иеремия. – Послушай Господа, сделай так, как я тебе сказал. Тогда ты будешь благополучен и останешься жив.

[21]А если ты откажешься сдаться, то вот что открыл мне Господь:

[22]всех женщин, которые остались во дворце царя Иудеи, выведут к военачальникам царя Вавилона. Эти женщины будут говорить тебе: «Сбили с пути тебя и одолели твои преданные друзья. Твои ноги погрузились в грязь; твои друзья тебя покинули».

[23]Всех твоих жен и детей выведут к халдеям. Ты и сам не спасешься от их рук, но будешь схвачен царем Вавилона, а этот город будет сожжен.

[24]Então Zedequias disse a Jeremias: “Se alguém souber dessa conversa, tu morrerás.

[25]Se os líderes ouvirem que eu conversei contigo e vierem dizer-te: ‘Conta-nos o que disseste ao rei e o que o rei te disse; não escondas nada de nós, se não nós te mataremos’,

[26]dize: Fui suplicar ao rei que não me mandasse de volta à casa de Jônatas, para ali morrer”.

[27]Quando os líderes vieram interrogar Jeremias, ele lhes disse tudo o que o rei tinha ordenado que dissesse. E eles não lhe perguntaram mais nada, pois ninguém tinha ouvido a conversa com o rei.

[28]E Jeremias permaneceu no pátio da guarda até o dia em que Jerusalém foi conquistada.

Jeremias 39

A Queda de Jerusalém

[1]Foi assim que Jerusalém foi tomada: no nono ano do reinado de Zedequias, rei de Judá, no décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, marchou contra Jerusalém com todo seu exército e a sitiou.

[2]E, no nono dia do quarto mês do décimo primeiro ano do reinado de Zedequias, o muro da cidade foi rompido.

[3]Então todos os oficiais do rei da Babilônia vieram e se assentaram junto à porta do Meio: Nergal-Sarezer de Sangar, Nebo-

[24]Тогда Цедекия сказал Иеремии: – Пусть никто не знает об этом разговоре, иначе ты умрешь.

[25]Если приближенные, узнав, что я говорил с тобой, придут к тебе и скажут: «Поведай нам, что ты сказал царю, и что сказал тебе царь. Не скрывай от нас ничего, иначе мы тебя убьем»,

[26]то скажи им: «Я просил царя не отправлять меня обратно в дом Ионафана, чтобы мне не умереть там».

[27]Все приближенные собрались к Иеремии расспросить его, и он сказал им все так, как велел ему царь. Тогда они ему ничего не сказали, так как никто не слышал, о чем он говорил с царем.

[28]И Иеремия оставался в царской темнице до того дня, пока Иерусалим не был взят.

Иеремия 39

Взятие Иерусалима

(4 Цар. 25:1-12; Иер. 52:4-16)

[1]В десятом месяце девятого года правления Цедекии, царя Иудеи, Навуходоносор, царь Вавилона, двинулся на Иерусалим со всем своим войском и взял его в осаду.

[2]На девятый день четвертого месяца одиннадцатого года правления Цедекии в городской стене была пробита брешь.

[3]Когда Иерусалим был взят, все сановники царя Вавилона вошли и сели у Средних ворот: Нергал-Сарецер,

Sarsequim, um dos chefes dos oficiais, Nergal-Sarezer, um alto oficial, e todos os outros oficiais do rei da Babilônia.

Самгар-Нево, начальник придворных Сарсехим, главный сановник Нергал-Сарецер и все остальные сановники вавилонского царя.

[4]Quando Zedequias, rei de Judá, e todos os soldados os viram, fugiram e saíram da cidade, à noite, na direção do jardim real, pela porta entre os dois muros; e foram para a Arabá.

[4]Когда Цедекия, царь Иудеи, и все воины увидели их, они бежали; они вышли из города ночью по дороге царского сада через ворота между двумя стенами и направились к Иорданской долине.

[5]Mas o exército babilônio os perseguiu e alcançou Zedequias na planície de Jericó. Eles o capturaram e o levaram a Nabucodonosor, rei da Babilônia, em Ribla, na terra de Hamate, que o sentenciou.

[5]Но халдейское войско пустилось за ними в погоню и настигло Цедекию на равнинах у Иерихона. Они схватили его и привели к Навуходоносору, царю Вавилона, в Ривлу, что в земле Хамата, где царь вынес ему приговор.

[6]Em Ribla, o rei da Babilônia mandou executar os filhos de Zedequias diante dos seus olhos e também matou todos os nobres de Judá.

[6]В Ривле царь Вавилона заколол сыновей Цедекии у него на глазах и перебил всю знать Иудеи.

[7]Mandou furar os olhos de Zedequias e prendê-lo com correntes de bronze para levá-lo para a Babilônia.

[7]После этого он выколол Цедекии глаза и заковал его в бронзовые кандалы, чтобы увести в Вавилон.

[8]Os babilônios incendiaram o palácio real e as casas do povo e derrubaram os muros de Jerusalém.

[8]Халдеи подожгли царский дворец и дома и разрушили иерусалимские стены.

[9]Nebuzaradã, o comandante da guarda imperial, deportou para a Babilônia o povo que restou na cidade, junto com aqueles que tinham se rendido a ele, e o restante dos artesãos.

[9]Невузарадан, начальник царской охраны, угнал в плен в Вавилон людей, которые еще оставались в городе, вместе с теми, кто перебежал к нему, и остальным народом.

[10]Somente alguns dos mais pobres do povo, que nada tinham, Nebuzaradã deixou para trás em Judá. E, naquela ocasião, ele lhes deu vinhas e campos.

[10]Но Невузарадан оставил в земле Иудеи часть бедняков, у которых ничего не было, и дал им виноградники и поля.

[11]Mas Nabucodonosor, rei da Babilônia, deu ordens a respeito de Jeremias a Nebuzaradã:

[12]“Vá buscá-lo e cuide bem dele; não o maltrate, mas faça o que ele pedir”.

[13]Então Nebuzaradã, o comandante da guarda imperial, Nebusazbã, um dos chefes dos oficiais, Nergal-Sarezer, um alto oficial, e todos os outros oficiais do rei da Babilônia

[14]mandaram tirar Jeremias do pátio da guarda e o entregaram a Gedalias, filho de Aicam, filho de Safã, para que o levasse à residência do governador. Assim, Jeremias permaneceu no meio do seu povo.

[15]Enquanto Jeremias esteve preso no pátio da guarda, o Senhor lhe dirigiu a palavra:

[16]“Vá dizer a Ebede-Meleque, o etíope: Assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: Estou prestes a cumprir as minhas advertências contra esta cidade, com desgraça e não com prosperidade. Naquele dia, elas se cumprirão diante dos seus olhos.

[17]Mas eu o resgatarei naquele dia”, declara o Senhor; “você não será entregue nas mãos daqueles a quem teme.

[18]Eu certamente o resgatarei; você não morrerá à espada, mas escapará com vida, porque você confia em mim”, declara o Senhor.

Jeremias 40

[11]А Навуходоносор, царь Вавилона, велел Невузарадану, начальнику царской охраны, отдать приказ об Иеремии:

[12]«Возьми его и присмотри за ним; никакого вреда ему не причиняй и все, что он попросит, выполни».

[13]И начальник царской охраны Невузарадан, начальник придворных Невушазбан, главный сановник Нергал-Сарецер и все остальные сановники царя Вавилона

[14]послали за Иеремией и вывели его из царской темницы. Они передали его новому наместнику Иудеи Гедалии, сыну Ахикама, внуку Шафана, чтобы тот отвел его домой. Так он остался среди своего народа.

[15]Пока Иеремия находился в заточении в темнице, было к нему слово Господа:

[16]– Пойди и скажи кушиту Эведмелеху: «Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: Я собираюсь исполнить Мои слова об этом городе на беду ему, а не во благо. Наступает день, когда они сбудутся у тебя на глазах.

[17]Но тебя в тот день Я спасу, – возвещает Господь. – Тебя не выдадут тем, кого ты боишься.

[18]Я непременно спасу тебя; ты не падешь от меча, и твоя жизнь будет спасена, потому что ты верил Мне, – возвещает Господь».

Иеремия 40

A Libertação de Jeremias

[1]O Senhor dirigiu a palavra a Jeremias depois que o comandante da guarda imperial, Nebuzaradã, o libertou em Ramá. Ele tinha encontrado Jeremias acorrentado no meio de todos os cativos de Jerusalém e de Judá que estavam sendo levados para o exílio na Babilônia.

[2]Quando o comandante da guarda encontrou Jeremias, disse-lhe: "Foi o Senhor, o seu Deus, que determinou esta desgraça para este lugar.

[3]Agora o Senhor a cumpriu e fez o que tinha prometido. Tudo isso aconteceu porque vocês pecaram contra o Senhor e não lhe obedeceram.

[4]Mas hoje eu o liberto das correntes que prendem as suas mãos. Se você quiser, venha comigo para a Babilônia e eu cuidarei de você; se, porém, não quiser, pode ficar. Veja! Toda esta terra está diante de você; vá para onde achar melhor".

[5]Contudo, antes de Jeremias se virar para partir, Nebuzaradã acrescentou: "Volte a Gedalias, filho de Aicam, neto de Safã, a quem o rei da Babilônia nomeou governador sobre as cidades de Judá, e viva com ele entre o povo, ou vá para qualquer outro lugar que desejar". Então o comandante lhe deu provisões e um presente, e o deixou partir.

[6]Jeremias foi a Gedalias, filho de Aicam, em Mispá, e permaneceu com ele entre o povo que foi deixado na terra de Judá.

Иеремия освобожден

[1]Слово Господа, которое было к Иеремии, после того как Невузарадан, начальник царской охраны, освободил его в Раме. Тот нашел Иеремию, закованного в цепи, среди всех пленников из Иерусалима и Иудеи, которых угоняли в плен в Вавилон.

[2]Разыскав Иеремию, начальник охраны сказал ему: – Господь, твой Бог, сулил такую беду этой стране.

[3]А ныне она разразилась: как Господь говорил, так Он и сделал. Это случилось потому, что вы грешили против Господа и не слушались Его.

[4]Но сегодня я освобождаю тебя от цепей, что на твоих руках. Если хочешь, пойдем со мной в Вавилон, и я позабочусь о тебе, а не хочешь, так и не ходи. Смотри, вся земля перед тобой: ступай, куда хочешь.

[5]Не успел Иеремия отойти, как Невузарадан добавил: – Возвращайся к Гедалии, сыну Ахикама, внуку Шафана, которого царь Вавилона назначил начальником над городами Иудеи, и живи у него среди народа. Или ступай, куда хочешь. Затем начальник охраны дал ему припасов и подарок и отпустил его.

[6]И Иеремия пошел к Гедалии, сыну Ахикама, в Мицпу и поселился там у него среди народа, который был оставлен в стране.

O Assassinato de Gedalias

[7]Havia comandantes do exército que ainda estavam em campo aberto com os seus soldados. Eles ouviram que o rei da Babilônia tinha nomeado Gedalias, filho de Aicam, governador de Judá e o havia encarregado dos homens, das mulheres, das crianças e dos mais pobres da terra que não tinham sido deportados para a Babilônia.

[8]Então foram até Gedalias, em Mispá: Ismael, filho de Netanias, Joanã e Jônatas, filhos de Careá, Seraías, filho de Tanumete, os filhos de Efai, de Netofate, e Jazanias, filho do maacatita, juntamente com os seus soldados.

[9]Gedalias, filho de Aicam, neto de Safã, fez um juramento a eles e aos seus soldados: “Não temam sujeitar-se aos babilônios. Estabeleçam-se na terra, sujeitem-se ao rei da Babilônia, e tudo irá bem para vocês.

[10]Eu mesmo permanecerei em Mispá para representá-los diante dos babilônios que vierem a nós. Mas, vocês, façam a colheita das uvas para o vinho, das frutas e das olivas para o azeite, ponham o produto em jarros e vivam nas cidades que vocês ocuparam”.

[11]Todos os judeus que estavam em Moabe, em Amom, em Edom e em todas as outras terras ouviram que o rei da Babilônia tinha deixado um remanescente em Judá e que havia nomeado Gedalias, filho de

Убийство Гедалии
(4 Цар. 25:22-26)

[7]Когда все военачальники и их люди, оставшиеся в этой стране, услышали, что царь Вавилона назначил Гедалию, сына Ахикама, наместником над страной, и что ему поручили заботы о мужчинах, женщинах и детях, которые были самыми бедными в стране и не были угнаны в плен в Вавилон,

[8]они пришли к Гедалии в Мицпу. Это были Исмаил, сын Нефании, Иоханан и Ионафан, сыновья Кареаха, Серая, сын Танхумета, сыновья Ефая из Нетофы, Иезания, сын маахитянина, со своими людьми.

[9]Гедалия, сын Ахикама, внук Шафана, поклялся им, чтобы успокоить их и их людей: –Не бойтесь халдейских вельмож, –сказал он. –Селитесь в стране, служите царю Вавилона, и вам будет хорошо.

[10]Сам я буду жить в Мицпе, чтобы представлять вас перед халдеями, которые будут приходить к нам, а вы собирайте и запасайте вино, летние плоды и оливковое масло в кувшины и живите себе в городах, которые заняли.

[11]Когда все иудеи в Моаве, Аммоне, Эдоме и во всех других странах услышали, что халдейский царь оставил в Иудее часть народа и назначил Гедалию, сына Ахикама, внука Шафана, их наместником,

Aicam, neto de Safã, governador sobre eles.

12Então voltaram de todos os lugares para onde tinham sido espalhados; vieram para a terra de Judá e foram até Gedalias em Mispá. E fizeram uma grande colheita de frutas de verão e de uvas para o vinho.

13Joanã, filho de Careá, e todos os comandantes do exército que ainda estavam em campo aberto, foram até Gedalias em Mispá

14e lhe disseram: “Você não sabe que Baalis, rei dos amonitas, enviou Ismael, filho de Netanias, para matá-lo?” Mas Gedalias, filho de Aicam, não acreditou neles.

15Então Joanã, filho de Careá, disse em particular a Gedalias, em Mispá: “Irei agora e matarei Ismael, filho de Netanias, e ninguém ficará sabendo disso. Por que deveria ele fazer que os judeus que se uniram a você sejam espalhados e o remanescente de Judá seja destruído?”

16Mas Gedalias, filho de Aicam, disse a Joanã, filho de Careá: “Não faça uma coisa dessas. O que você está dizendo sobre Ismael não é verdade”.

Jeremias 41

1No sétimo mês, Ismael, filho de Netanias, filho de Elisama, que era de sangue real e tinha sido um dos oficiais do rei, foi até Gedalias, filho de Aicam, em Mispá, levando consigo dez homens. Enquanto comiam juntos,

12все они вернулись в землю Иудеи к Гедалии, в Мицпу, из всех стран, куда были изгнаны. Они собрали в изобилии вина и летних плодов.

13Иоханан, сын Кареаха, и все военачальники, все еще пребывавшие в поле, явились к Гедалии в Мицпу

14и сказали ему: –Неужели ты не знаешь, что Баалис, царь аммонитян, подослал Исмаила, сына Нефании, чтобы убить тебя? Но Гедалия, сын Ахикама, не поверил им.

15Тогда Иоханан, сын Кареаха, тайно сказал Гедалии в Мицпе: –Давай я пойду и убью Исмаила, сына Нефании, так, что никто об этом не узнает. Зачем позволять ему лишать тебя жизни, чтобы все иудеи, которые собрались вокруг тебя, были рассеяны, чтобы оставшиеся из народа Иудеи погибли?!

16Но Гедалия, сын Ахикама, сказал Иоханану, сыну Кареаха: –Не делай этого! То, что ты говоришь об Исмаиле, неправда.

Иеремия 41

1Но в седьмой месяц Исмаил, сын Нефании, внук Элишамы, который был из царского рода и был одним из главных царских сановников, пришел с десятью людьми к Гедалии, сыну

[2]Ismael e os dez homens que estavam com ele se levantaram e feriram à espada Gedalias, filho de Aicam, neto de Safã, matando aquele que o rei da Babilônia tinha nomeado governador de Judá.

[3]Ismael também matou todos os judeus que estavam com Gedalias em Mispá, bem como os soldados babilônios que ali estavam.

[4]No dia seguinte ao assassinato de Gedalias, antes que alguém o soubesse,

[5]oitenta homens que haviam rapado a barba, rasgado suas roupas e feito cortes no corpo, vieram de Siquém, de Siló e de Samaria, trazendo ofertas de cereal e incenso para oferecer no templo do Senhor.

[6]Ismael, filho de Netanias, saiu de Mispá para encontrá-los, chorando enquanto caminhava. Quando os encontrou, disse: “Venham até onde se encontra Gedalias, filho de Aicam”.

[7]Quando entraram na cidade, Ismael, filho de Netanias, e os homens que estavam com ele os mataram e os atiraram numa cisterna.

[8]Mas dez deles disseram a Ismael: “Não nos mate! Temos trigo e cevada, azeite e mel, escondidos num campo”. Então ele os deixou em paz e não os matou com os demais.

[9]A cisterna na qual ele jogou os corpos dos homens que havia matado, juntamente

Ахикама, в Мицпу. Когда они вместе ели,

[2]Исмаил, сын Нефании, и десять человек, что были с ним, поднялись и насмерть сразили мечом Гедалию, сына Ахикама, внука Шафана; так они убили того, кого царь Вавилона назначил наместником страны.

[3]Потом Исмаил перебил всех иудеев, которые были у Гедалии в Мицпе, и всех воинов-халдеев, которых они там нашли.

[4]Спустя день после убийства Гедалии, когда никто еще об этом не знал,

[5]восемьдесят человек со сбритыми бородами, разорванными одеждами и порезами на теле пришли из Шехема, Шило и Самарии. Они несли к месту, где был дом Господень, хлебные приношения и ладан.

[6]Исмаил, сын Нефании, отправился из Мицпы им навстречу, плача на ходу. Повстречавшись с ними, он сказал: – Пойдите к Гедалии, сыну Ахикама.

[7]Когда они вошли в город, Исмаил, сын Нефании, и люди, которые были с ним, перебили их и бросили в колодец.

[8]Но десятеро из них сказали Исмаилу: – Не убивай нас! У нас есть пшеница и ячмень, оливковое масло и мед, которые спрятаны в поле. Тогда он не стал убивать их, как убил остальных.

[9]Тот колодец, куда он бросал все тела убитых им людей, был большим

com o de Gedalias, tinha sido cavada pelo rei Asa para defender-se de Baasa, rei de Israel. Ismael, filho de Netanias, encheu-a com os mortos.

[10]Ismael tomou como prisioneiros todo o restante do povo que estava em Mispá, inclusive as filhas do rei, sobre os quais Nebuzaradã, o comandante da guarda imperial, havia nomeado Gedalias, filho de Aicam, governador. Ismael, filho de Netanias, levou-os como prisioneiros e partiu para o território de Amom.

[11]Quando Joanã, filho de Careá, e todos os comandantes do exército que com ele estavam souberam do crime que Ismael, filho de Netanias, tinha cometido,

[12]convocaram todos os seus soldados para lutar contra ele. Eles o alcançaram perto do grande açude de Gibeom.

[13]Quando todo o povo, que Ismael tinha levado como prisioneiro, viu Joanã, filho de Careá, e os comandantes do exército que estavam com ele, alegrou-se.

[14]Todo o povo que Ismael tinha levado como prisioneiro de Mispá se voltou e passou para o lado de Joanã, filho de Careá.

[15]Mas Ismael, filho de Netanias, e oito de seus homens escaparam de Joanã e fugiram para o território de Amom.

A Fuga para o Egito

[16]Então, Joanã, filho de Careá, e todos os comandantes do exército que com ele

колодцем, который царь Аса вытесал, защищаясь от израильского царя Бааши. Исмаил, сын Нефании, наполнил его убитыми.

[10]Исмаил взял в плен всех остальных людей, бывших в Мицпе, – царских дочерей и весь остальной народ, оставшийся в Мицпе, над которым Невузарадан, начальник царской охраны, поставил наместником Гедалию, сына Ахикама. Исмаил, сын Нефании, взял их в плен и тронулся в путь, чтобы перебраться к аммонитянам.

[11]Когда Иоханан, сын Кареаха, и все полководцы, бывшие с ним, услышали о всех преступлениях, которые совершил Исмаил, сын Нефании,

[12]они собрали всех своих людей и пошли сразиться с Исмаилом, сыном Нефании. Они настигли его у большого водоема в Гаваоне.

[13]Когда весь народ, который был захвачен Исмаилом, увидел Иоханана, сына Кареаха, и всех полководцев, бывших с ним, они обрадовались.

[14]Все, кто был захвачен Исмаилом в плен в Мицпе, повернулись и побежали назад – к Иоханану, сыну Кареаха.

[15]Но Исмаил, сын Нефании, и восьмеро из его людей спаслись от Иоханана и бежали к аммонитянам.

Бегство в Египет

[16]Иоханан, сын Кареаха, и все полководцы, которые были с ним,

estavam levaram todos os que tinham restado em Mispá, os quais ele tinha resgatado de Ismael, filho de Netanias, depois que este havia assassinado Gedalias, filho de Aicam: os soldados, as mulheres, as crianças e os oficiais do palácio real, que ele tinha trazido de Gibeom.

собрали всех уцелевших в Мицпе, которых отбили у Исмаила, сына Нефании, после того как тот убил Гедалию, сына Ахикама: воинов, женщин, детей и придворных. Иоханан вернул их из Гаваона,

[17]E eles prosseguiram, parando em Gerute-Quimã, perto de Belém, a caminho do Egito.

[17]и они тронулись в путь, сделав привал в Герут-Кимгаме рядом с Вифлеемом, желая уйти в Египет

[18]Queriam escapar dos babilônios. Estavam com medo porque Ismael, filho de Netanias, tinha matado Gedalias, filho de Aicam, a quem o rei da Babilônia nomeara governador de Judá.

[18]от халдеев. Они боялись их, потому что Исмаил, сын Нефании, убил Гедалию, сына Ахикама, которого царь Вавилона назначил наместником страны.

Jeremias 42

Иеремия 42

[1]Então todos os líderes do exército, inclusive Joanã, filho de Careá, e Jezanias, filho de Hosaías, e todo o povo, desde o menor até o maior, aproximaram-se

[1]Все полководцы вместе с Иохананом, сыном Кареаха, и Иезанией, сыном Гошаи, и весь народ, от малого до великого, подошли

[2]do profeta Jeremias e lhe disseram: “Por favor, ouça a nossa petição e ore ao Senhor, ao seu Deus, por nós e em favor de todo este remanescente; pois, como você vê, embora fôssemos muitos, agora só restam poucos de nós.

[2]к пророку Иеремии и сказали ему: – Просим тебя, выслушай нашу просьбу и помолись Господу, твоему Богу, за всех этих уцелевших. Ведь ты сам видишь, как нас, некогда многочисленных, осталось мало.

[3]Ore rogando ao Senhor, ao seu Deus, que nos diga para onde devemos ir e o que devemos fazer”.

[3]Помолись, чтобы Господь, твой Бог, сказал, куда нам идти и что делать.

[4]“Eu os atenderei”, respondeu o profeta Jeremias. “Orarei ao Senhor, ao seu Deus, conforme vocês pediram. E tudo o que o Senhor responder eu direi; nada esconderei de vocês.”

[4]– Хорошо, – ответил пророк Иеремия. – Я помолюсь Господу, вашему Богу, как вы просили, и все, что скажет мне Господь, я перескажу вам, ничего не утаив.

[5]Então disseram a Jeremias: “Que o Senhor seja uma testemunha verdadeira e fiel contra nós, caso não façamos tudo o que o Senhor, o seu Deus, nos ordenar por você.

[5]А они сказали Иеремии: – Пусть Господь будет истинным и верным свидетелем против нас, если мы не сделаем всего, что Господь, твой Бог, посылает тебя сказать нам.

[6]Quer seja favorável ou não, obedeceremos ao Senhor, o nosso Deus, a quem o enviamos, para que tudo vá bem conosco, pois obedeceremos ao Senhor, o nosso Deus”.

[6]Будь то нам во благо или во зло – мы будем послушны Господу, нашему Богу, к Которому мы посылаем тебя, чтобы нам обрести благо за то, что мы будем слушаться Господа, нашего Бога.

[7]Dez dias depois o Senhor dirigiu a palavra a Jeremias,

[7]Спустя десять дней к Иеремии было слово Господа.

[8]e ele convocou Joanã, filho de Careá, e todos os comandantes do exército que estavam com ele e todo o povo, desde o menor até o maior.

[8]Он созвал Иоханана, сына Кареаха, всех полководцев, которые были при нем, и весь народ, от малого до великого.

[9]Disse-lhes então: “Assim diz o Senhor, o Deus de Israel, a quem vocês me enviaram para apresentar a petição de vocês:

[9]Он сказал им: – Так говорит Господь, Бог Израиля, к Которому вы посылали меня со своей просьбой:

[10]‘Se vocês permanecerem nesta terra, eu os edificarei e não os destruirei; eu os plantarei e não os arrancarei, pois muito me pesa a desgraça que eu trouxe sobre vocês.

[10]«Если вы останетесь в этой стране, Я буду созидать вас, а не разрушать; Я насажу вас, а не искореню, – ведь Я скорблю о зле, которое Я вам причинил.

[11]Não tenham medo do rei da Babilônia, a quem vocês agora temem. Não tenham medo dele’, declara o Senhor, ‘pois estou com vocês e os salvarei e os livrarei das mãos dele.

[11]Не бойтесь царя Вавилона, которого вы боитесь. Не бойтесь его, – возвещает Господь, – потому что Я с вами, и Я спасу вас и избавлю от него.

[12]Eu terei compaixão de vocês, e ele também, e permitirá a vocês retornar à terra de vocês’.

[12]Я помилую вас, и он явит вам милость и вернет вас в вашу землю».

[13]“Contudo, se vocês disserem ‘Não permaneceremos nesta terra’, e assim desobedecerem ao Senhor, ao seu Deus,

[13]Но если вы скажете: «Мы не останемся в этой стране» – и ослушаетесь Господа, вашего Бога,

[14]e se disserem: 'Não, nós iremos para o Egito, onde não veremos a guerra nem ouviremos o som da trombeta, nem passaremos fome',

[15]ouçam a palavra do Senhor, ó remanescente de Judá. Assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: 'Se vocês estão decididos a ir para o Egito e lá forem residir,

[16]a guerra que vocês temem os alcançará, a fome que receiam os seguirá até o Egito, e lá vocês morrerão.

[17]Todos os que estão decididos a partir e residir no Egito morrerão pela guerra, pela fome e pela peste; nem um só deles sobreviverá ou escapará da desgraça que trarei sobre eles'.

[18]Assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: 'Como o meu furor foi derramado sobre os habitantes de Jerusalém, também a minha ira será derramada sobre vocês, quando forem para o Egito. Vocês serão objeto de maldição e de pavor, de desprezo e de afronta. Vocês jamais tornarão a ver este lugar'.

[19]"Ó remanescente de Judá, o Senhor disse a vocês: 'Não vão para o Egito'. Estejam certos disto: Eu hoje os advirto

[20]que vocês cometeram um erro fatal quando me enviaram ao Senhor, ao seu Deus, pedindo: 'Ore ao Senhor, ao nosso Deus, em nosso favor. Diga-nos tudo o que ele falar a você, e nós o faremos'.

[14]если вы скажете: «Нет, мы уйдем и будем жить в Египте, где не увидим войны, не услышим зова рога и не будем голодать»,

[15]то слушайте слово Господа, вы, остаток Иудеи. Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: «Если вы решите идти в Египет и пойдете, чтобы поселиться там,

[16]то меч, которого вы боитесь, настигнет вас там, а голод, которого вы боитесь, устремится за вами в Египет, и там вы умрете.

[17]Так будет: все, кто решит идти в Египет, чтобы поселиться там, умрут от меча, голода и мора; никто из них не уцелеет и не спасется от беды, которую Я на них нашлю».

[18]Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: «Как Мой гнев и негодование обрушились на тех, кто жил в Иерусалиме, так Мой гнев обрушится и на вас, когда вы войдете в Египет. Вы будете проклятием и ужасом, порицанием и презрением, и вы никогда больше не увидите этой страны».

[19]Господь говорит вам, остаток Иудеи: «Не ходите в Египет». Будьте уверены в том, что сегодня я вас предупредил:

[20]вы совершили страшную ошибку, когда вы сами послали меня к Господу, нашему Богу, сказав: «Помолись о нас Господу, нашему Богу, и перескажи нам все, что Господь, наш Бог, скажет, и мы это исполним».

[21]Eu disse a vocês, hoje mesmo, o que o Senhor, o seu Deus, me mandou dizer a vocês, mas vocês não lhe estão obedecendo.
[22]Agora, porém, estejam certos de que vocês morrerão pela guerra, pela fome e pela peste, no lugar em que vocês desejam residir".

[21]Сегодня я все пересказал вам, но вы все-таки ослушались Господа, вашего Бога, во всем, что Он послал меня сказать вам.

[22]Так знайте же: вы умрете от меча, голода и мора в том краю, куда вы хотите идти, чтобы поселиться.

Jeremias 43

[1]Quando Jeremias acabou de dizer ao povo tudo o que o Senhor, o seu Deus, lhe mandara dizer,

[2]Azarias, filho de Hosaías, e Joanã, filho de Careá, e todos os homens arrogantes disseram a Jeremias: "Você está mentindo! O Senhor não o mandou dizer que não fôssemos residir no Egito.

[3]Mas é Baruque, filho de Nerias, que o está instigando contra nós para que sejamos entregues nas mãos dos babilônios, a fim de que nos matem ou nos levem para o exílio na Babilônia".
[4]Assim Joanã, filho de Careá, todos os comandantes do exército e todo o povo desobedeceram à ordem do Senhor de que permanecessem na terra de Judá.
[5]E Joanã, filho de Careá, e todos os comandantes do exército levaram todo o remanescente de Judá que tinha voltado de todas as nações para onde haviam sido espalhados a fim de viver na terra de Judá:
[6]todos os homens, mulheres e crianças, as filhas do rei, todos os que Nebuzaradã, o comandante da guarda imperial, deixara

Иеремия 43

[1]Когда Иеремия закончил говорить народу все слова Господа, их Бога, все, о чем Господь послал его сказать им,
[2]Азария, сын Гошаи, Иоханан, сын Techn Кареаха, и все гордецы сказали Иеремии: –Ты лжешь! Господь, наш Бог, не посылал тебя говорить: «Не ходите в Египет, чтобы поселиться там».

[3]Это Барух, сын Нирии, подстрекает тебя против нас, чтобы отдать нас в руки халдеев, чтобы они перебили нас или угнали в плен в Вавилон.

[4]Так Иоханан, сын Кареаха, все полководцы и весь народ не послушались воли Господа остаться в земле иудейской.
[5]Иоханан, сын Кареаха, и все полководцы увели весь остаток Иудеи, вернувшийся, чтобы жить в земле иудейской из земель народов, среди которых он был рассеян.
[6]Они увели всех мужчин, женщин, детей и царских дочерей, которых Невузарадан, начальник царской

com Gedalias, filho de Aicam, neto de Safã; além do profeta Jeremias e de Baruque, filho de Nerias.

[7]Eles foram para o Egito, desobedecendo ao Senhor, indo até Tafnes.

[8]Em Tafnes, o Senhor dirigiu a palavra a Jeremias, dizendo:

[9]“Pegue algumas pedras grandes e, à vista dos homens de Judá, enterre-as no barro do pavimento à entrada do palácio do faraó, em Tafnes.

[10]Então diga-lhes: Assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: Mandarei chamar meu servo Nabucodonosor, rei da Babilônia, e ele colocará o seu trono sobre essas pedras que enterrei, e estenderá a sua tenda real sobre elas.

[11]Ele virá e atacará o Egito, trará a morte aos destinados à morte, o cativeiro aos destinados ao cativeiro, e a espada aos destinados a morrer à espada.

[12]Ele incendiará os templos dos deuses do Egito; queimará seus templos e levará embora cativos os seus deuses. Como um pastor tira os piolhos do seu manto, assim ele tirará os piolhos do Egito, e sairá em paz.

[13]Ele despedaçará as colunas no templo do sol, no Egito, e incendiará os templos dos deuses do Egito”.

Jeremias 44

A Desgraça Causada pela Idolatria

[1]Esta é a palavra do Senhor, que foi dirigida a Jeremias, para todos os judeus

охраны, оставил с Гедалией, сыном Ахикама, внуком Шафана, и пророка Иеремию с Барухом, сыном Нирии.

[7]Они вошли в Египет, ослушавшись Господа, и добрались до Тахпанхеса.

[8]В Тахпанхесе к Иеремии было слово Господа:

[9]– Возьми несколько больших камней и схорони их в глине дорожного покрытия у входа во дворец фараона в Тахпанхесе на глазах иудеев.

[10]Скажи им: «Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: Я пошлю за Моим слугой Навуходоносором, царем Вавилона, и Я поставлю его престол над этими камнями, которые Я здесь схоронил, и он раскинет над ними свой царский шатер.

[11]Он явится и нападет на Египет, неся смерть обреченным на смерть, плен обреченным на плен и меч обреченным на меч.

[12]Царь Вавилона подожжет храмы египетских богов; он сожжет их храмы и пленит их богов. Как пастух укутывается в свою одежду, так и царь Вавилона окутает землю Египта и покинет ее невредимым.

[13]Он сокрушит каменные столбы в храме солнца, что в земле Египта, и сожжет храмы египетских богов».

Иеремия 44

Осуждение идолопоклонства

[1]Слово, которое было к Иеремии об иудеях, живущих в Нижнем Египте – в

que estavam no Egito e viviam em Migdol, Tafnes, Mênfis, e na região de Patros:

[2]“Assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: Vocês viram toda a desgraça que eu trouxe sobre Jerusalém e sobre todas as cidades de Judá. Hoje elas estão em ruínas e desabitadas

[3]por causa do mal que fizeram. Seus moradores provocaram a minha ira queimando incenso e prestando culto a outros deuses, que nem eles nem vocês nem seus antepassados jamais conheceram.

[4]Dia após dia eu enviei a vocês meus servos, os profetas, que disseram: ‘Não façam essa abominação detestável!’

[5]Mas eles não me ouviram nem me deram atenção; não se converteram de sua impiedade nem cessaram de queimar incenso a outros deuses.

[6]Por isso, o meu furor foi derramado e queimou as cidades de Judá e as ruas de Jerusalém, tornando-as na ruína desolada que são hoje”.

[7]Assim diz o Senhor, o Deus dos Exércitos, o Deus de Israel: “Por que trazer uma desgraça tão grande sobre vocês mesmos, eliminando de Judá homens e mulheres, crianças e recém-nascidos, sem deixar remanescente algum?

[8]Por que vocês provocam a minha ira com o que fazem, queimando incenso a outros deuses no Egito, onde vocês vieram residir? Vocês se destruirão e se tornarão

городах Мигдоле, Тахпанхесе и Мемфисе – и в Верхнем Египте:

[2]– Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: Вы видели все невзгоды, которые Я обрушил на Иерусалим и на все города Иудеи. Сегодня они лежат в развалинах, и никто не живет там

[3]из-за злодеяний, которые они совершили. Они вызывали Мой гнев, возжигая благовония и поклоняясь чужим богам, которых не знали ни вы, ни ваши предки.

[4]Снова и снова Я посылал Моих слуг пророков, которые говорили: «Не делайте этой мерзости, которую Я ненавижу!»

[5]Но они не слушали и не обращали внимания; они не отступали от своих злодеяний и не переставали возжигать благовония чужим богам.

[6]За это Мой страшный гнев прорвался и заполыхал в городах Иудеи и на улицах Иерусалима, превратив их в заброшенные руины, каковы они и сегодня.

[7]И теперь так говорит Господь, Бог Сил, Бог Израиля: – Зачем вам наводить на себя такую страшную беду? Зачем наводите гибель на мужчин и женщин, детей и младенцев иудейских, на всех, без остатка?

[8]Зачем вызывать Мой гнев делами своих рук, возжигая благовония чужим богам в Египте, куда вы пришли поселиться? Вы погубите себя и

objeto de desprezo e afronta entre todas as nações da terra.

[9]Acaso vocês se esqueceram da impiedade cometida por seus antepassados, pelos reis de Judá e as mulheres deles, e da impiedade cometida por vocês e suas mulheres na terra de Judá e nas ruas de Jerusalém?

[10]Até hoje não se humilharam nem mostraram reverência e não têm seguido a minha lei e os decretos que coloquei diante de vocês e dos seus antepassados”.

[11]Portanto, assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: “Estou decidido a trazer desgraça sobre vocês e a destruir todo o Judá.

[12]Tomarei o remanescente de Judá, que decidiu partir e residir no Egito, e todos morrerão no Egito. Cairão pela espada ou pela fome; desde o menor até o maior, morrerão pela espada ou pela fome. Eles se tornarão objeto de maldição e de pavor, de desprezo e de afronta.

[13]Castigarei aqueles que vivem no Egito com a guerra, a fome e a peste, como castiguei Jerusalém.

[14]Ninguém do remanescente de Judá que foi morar no Egito escapará ou sobreviverá para voltar à terra de Judá, para a qual anseiam voltar e nela anseiam viver; nenhum voltará, exceto uns poucos fugitivos”.

сделаете самих себя предметом проклятий и порицания среди всех народов земли.

[9]Неужели вы забыли злодеяния, совершенные вашими отцами, злодеяния царей Иудеи и их жен, а также злодеяния ваши и жен ваших в земле Иудеи и на улицах Иерусалима?

[10]Вплоть до сегодняшнего дня вы не смирились, не боитесь и не живете по Моему Закону и по Моим установлениям, которые Я дал вам и вашим предкам.

[11]Поэтому так говорит Господь Сил, Бог Израиля: – Я решил обрушить на вас беду и погубить всю Иудею.

[12]Я заберу уцелевших иудеев, которые решили идти в Египет и поселиться там. Все они погибнут в Египте; они падут от меча или умрут от голода. Все, от малого до великого, умрут от меча или голода. Они станут предметом проклятий и ужаса, порицания и презрения.

[13]Я накажу живущих в Египте мечом, голодом и мором, как наказал Иерусалим.

[14]Никто из оставшихся иудеев, пришедших поселиться в Египте, не спасется и не уцелеет, чтобы вернуться в землю иудейскую, куда они будут стремиться вернуться, чтобы жить там; не вернется никто, кроме нескольких беженцев.

[15]Então, todos os homens que sabiam que as suas mulheres queimavam incenso a outros deuses, e todas as mulheres que estavam presentes, em grande número, e todo o povo que morava no Egito, e na região de Patros, disseram a Jeremias:

[16]“Nós não daremos atenção à mensagem que você nos apresenta em nome do Senhor!

[17]É certo que faremos tudo o que dissemos que faríamos — queimaremos incenso à Rainha dos Céus e derramaremos ofertas de bebidas para ela, tal como fazíamos, nós e nossos antepassados, nossos reis e nossos líderes, nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém. Naquela época, tínhamos fartura de comida, éramos prósperos e nada sofríamos.

[18]Mas, desde que paramos de queimar incenso à Rainha dos Céus e de derramar ofertas de bebidas a ela, nada temos tido e temos perecido pela espada e pela fome”.

[19]E as mulheres acrescentaram: “Quando queimávamos incenso à Rainha dos Céus e derramávamos ofertas de bebidas para ela, será que era sem o consentimento de nossos maridos que fazíamos bolos na forma da imagem dela e derramávamos as ofertas de bebidas?”

[20]Então Jeremias disse a todo o povo, tanto aos homens como às mulheres que estavam respondendo a ele:

[21]“E o Senhor? Não se lembra ele do incenso queimado nas cidades de Judá e nas ruas de Jerusalém por vocês e por seus

[15]Тогда все мужчины, знавшие, что их жены жгут благовония чужим богам, и все женщины, которые там были, – огромное собрание – и весь народ, живущий в Нижнем и Верхнем Египте, сказали Иеремии:

[16]– Мы не станем слушать того, что ты говоришь нам от имени Господа!

[17]Мы обязательно будем делать все, о чем дали обеты: возжигать благовония богине неба и совершать ей жертвенные возлияния, как делали и мы, и наши отцы, наши цари, и наши сановники в городах Иудеи и на улицах Иерусалима. Мы тогда ели досыта, жили в благополучии и не видели зла.

[18]А с тех пор как мы перестали возжигать благовония богине неба и совершать для нее жертвенные возлияния, мы впали в нужду и гибнем от меча и голода.

[19]А женщины сказали: – Когда мы возжигали благовония богине неба и совершали ей жертвенные возлияния, разве наши мужья не знали, что мы делаем для нее лепешки с ее изображением и приносим ей жертвенные возлияния?

[20]Тогда Иеремия сказал всему народу – и мужчинам, и женщинам, которые отвечали ему:

[21]– Разве Господь не помнит и не думает о благовониях, которые вы и ваши отцы, ваши цари и сановники и народ

antepassados, seus reis e seus líderes e pelo povo da terra? Será que ele não pensa nisso?

[22]Quando o Senhor não pôde mais suportar as impiedades e as práticas repugnantes de vocês, a terra de vocês ficou devastada e desolada, tornou-se objeto de maldição e ficou desabitada, como se vê no dia de hoje.

[23]Foi porque vocês queimaram incenso e pecaram contra o Senhor e não obedeceram à sua palavra nem seguiram a sua lei, os seus decretos e os seus testemunhos, que esta desgraça caiu sobre vocês, como se vê no dia de hoje".

[24]Disse então Jeremias a todo o povo, inclusive às mulheres: "Ouçam a palavra do Senhor, todos vocês, judeus que estão no Egito.

[25]Assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: 'Vocês e suas mulheres cumpriram o que prometeram quando disseram: "Certamente cumpriremos os votos que fizemos de queimar incenso e derramar ofertas de bebidas à Rainha dos Céus" '. "Prossigam! Façam o que prometeram! Cumpram os seus votos!

[26]Mas ouçam a palavra do Senhor, todos vocês, judeus que vivem no Egito: 'Eu juro pelo meu grande nome', diz o Senhor, 'que em todo o Egito ninguém de Judá voltará a invocar o meu nome ou a jurar pela vida do Soberano, o Senhor.

страны возжигали в городах Иудеи и на улицах Иерусалима?

[22]Когда Господь не мог больше терпеть ваших злодеяний и мерзостей, ваша земля стала предметом проклятий и необитаемой пустыней, какой она остается и сегодня.

[23]За то, что вы возжигали благовония, грешили против Господа, не слушались Его и не жили по Его Закону, установлениям и предписаниям, эта беда и пришла к вам, как вы сами сегодня видите.

[24]Потом Иеремия сказал всему народу и женщинам: –Слушайте слово Господа, весь народ Иудеи, что в Египте.

[25]Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: «Вы с вашими женами совершили на деле то, что обещали, говоря: „Мы непременно будем исполнять свои обеты, которые мы дали, возжигая благовония и совершая жертвенные возлияния богине неба". Давайте же, делайте, что обещали! Исполняйте свои обеты!»

[26]Но выслушай слово Господа, весь народ Иудеи, живущий в Египте: «Клянусь Своим великим именем, – говорит Господь, –что никому из иудеев, живущих во всем Египте, не будет впредь дано призывать Мое имя и клясться: „Верно, как то, что жив Владыка Господь".

[27]Vigiarei sobre eles para trazer-lhes a desgraça e não o bem; os judeus do Egito perecerão pela espada e pela fome até que sejam todos destruídos.

[28]Serão poucos os que escaparão da espada e voltarão do Egito para a terra de Judá. Então, todo o remanescente de Judá que veio residir no Egito saberá qual é a palavra que se realiza, a minha ou a deles.

[29]" 'Este será o sinal para vocês de que os castigarei neste lugar', declara o Senhor, 'e então vocês ficarão sabendo que as minhas ameaças de trazer-lhes desgraça certamente se realizarão'.

[30]Assim diz o Senhor: 'Entregarei o faraó Hofra, rei do Egito, nas mãos dos seus inimigos que desejam tirar-lhe a vida, assim como entreguei Zedequias, rei de Judá, nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, o inimigo que desejava tirar a vida dele' ".

Jeremias 45

Mensagem a Baruque

[1]No quarto ano do reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá, depois que Baruque, filho de Nerias, escreveu num rolo as palavras ditadas por Jeremias, este lhe disse:

[2]"Assim diz o Senhor, o Deus de Israel, a você, Baruque:

[27]Я буду наблюдать за ними, чтобы причинить им зло, а не благо; иудеи в Египте будут гибнуть от меча и голода, пока все не погибнут.

[28]Тех же, кто спасется от меча и вернется из Египта в иудейскую землю, будет очень мало. Тогда весь оставшийся народ Иудеи, который пришел в Египет, чтобы поселиться там, узнает, чье слово сбудется, Мое или их.

[29]Вот вам знамение того, – возвещает Господь, – что Я накажу вас в этом краю, чтобы вы знали, что исполнятся слова Мои вам на горе.

[30]Так говорит Господь: Я отдам фараона Хофру, египетского царя, в руки его врагов, которые ищут его смерти, как отдал Я Цедекию, царя Иудеи, в руки Навуходоносора, царя Вавилона, врага, который хотел убить его».

Иеремия 45

Послание Баруху

[1]Вот что сказал пророк Иеремия Баруху, сыну Нирии, в четвертом году правления иудейского царя Иоакима, сына Иосии, после того, как Барух записал в свиток слова, которые продиктовал ему Иеремия:

[2]– Барух, так говорит тебе Господь, Бог Израиля:

[3]'Você disse: "Ai de mim! O Senhor acrescentou tristeza ao meu sofrimento. Estou exausto de tanto gemer, e não encontro descanso" '.

[4]"Mas o Senhor manda-me dizer-lhe: 'Assim diz o Senhor: Destruirei o que edifiquei e arrancarei o que plantei em toda esta terra.

[5]E então? Você deveria buscar coisas especiais para você? Não as busque, pois trarei desgraça sobre toda a humanidade', diz o Senhor, 'mas eu o deixarei escapar com vida onde quer que você vá' ".

[3]«Ты говорил: „Горе мне! Господь прибавил скорбь к моим мукам; я устал от стонов и не нахожу покоя“».

[4]– Скажи ему: «Так говорит Господь: Я разрушу то, что построил, и искореню то, что насадил, во всей этой стране.

[5]Тебе ли искать для себя чудес? Не ищи. Я насылаю беду на всякую плоть, – возвещает Господь, – но куда бы ты ни отправился, Я спасу тебя».

Jeremias 46

Mensagem acerca do Egito

[1]Esta é a mensagem do Senhor que veio ao profeta Jeremias acerca das nações:

[2]Acerca do Egito: Esta é a mensagem contra o exército do rei do Egito, o faraó Neco, que foi derrotado em Carquemis, junto ao rio Eufrates, por Nabucodonosor, rei da Babilônia, no quarto ano do reinado de Jeoaquim, filho de Josias, rei de Judá:

[3]"Preparem seus escudos, os grandes e os pequenos, e marchem para a batalha!

[4]Selem os cavalos e montem! Tomem posição e coloquem o capacete! Passem óleo na ponta de suas lanças e vistam a armadura!

[5]Mas o que vejo? Eles estão apavorados, estão se retirando, seus guerreiros estão derrotados. Fogem às pressas, sem olhar para trás; há terror por todos os lados", declara o Senhor.

Иеремия 46

Пророчество о Египте

[1]Вот слово Господа, которое было к Иеремии о судьбах других народов.

[2]О Египте. О войске египетского фараона Нехо, которое было разбито Навуходоносором, царем Вавилона, при Каркемише, возле реки Евфрата, в четвертом году правления иудейского царя Иоакима, сына Иосии.

[3]– Готовьте щиты и большие, и малые, и выступайте в бой!

[4]Седлайте коней и садитесь на них! Становитесь в строй, шлемоносцы! Точите копья и надевайте кольчуги!

[5]Но что я вижу? Они испугались, они отступают, их воины побеждены. Они бегут без оглядки, и ужас со всех сторон, – возвещает Господь. –

[6]“O ágil não consegue fugir, nem o forte escapar. No norte, junto ao rio Eufrates, eles tropeçam e caem.
[7]“Quem é aquele que se levanta como o Nilo, como rios de águas agitadas?
[8]O Egito se levanta como o Nilo, como rios de águas agitadas. Ele diz: ‘Eu me levantarei e cobrirei a terra; destruirei as cidades e os seus habitantes’.
[9]Ao ataque, cavalos! Avancem, carros de guerra! Marchem em frente, guerreiros! Homens da Etiópia e da Líbia, que levam escudos; homens da Lídia, que empunham o arco!
[10]Mas aquele dia pertence ao Soberano, ao Senhor dos Exércitos. Será um dia de vingança, para vingar-se dos seus adversários. A espada devorará até saciar-se, até satisfazer sua sede de sangue. Porque o Soberano, o Senhor dos Exércitos, fará um banquete na terra do norte, junto ao rio Eufrates.

[11]“Suba a Gileade em busca de bálsamo, ó virgem, filha do Egito! Você multiplica remédios em vão; não há cura para você.

[12]As nações ouviram da sua humilhação; os seus gritos encheram a terra, quando um guerreiro tropeçou noutro guerreiro e ambos caíram”.
[13]Esta é a mensagem que o Senhor falou ao profeta Jeremias acerca da vinda de Nabucodonosor, rei da Babilônia, para atacar o Egito:
[14]“Anunciem isto no Egito e proclamem-no em Migdol; proclamem-no também em

[6]Быстрый не убежит, и сильный не спасется. На севере у реки Евфрата они споткнутся и упадут.
[7]Кто там вздымается, как Нил, как реки с бурными водами?
[8]Египет вздымается, как Нил, как реки с бурными водами, говоря: «Поднимусь и покрою землю; погублю города и их жителей».

[9]Скачите, кони! Мчитесь, колесничие! Выступайте, сильные воины: воины Куша, щитоносцы Пута и воины Луда, натягивающие луки.

[10]Это день Владыки, Господа Сил, день возмездия для отмщения Его врагам. Будет меч пожирать, пока не насытится, пока не утолит жажду кровью. Это жертва Владыке, Господу Сил, в северных землях у реки Евфрата.

[11]– Пойди в Галаад и возьми бальзам, девственная дочь Египта. Напрасно ты лечишься многими снадобьями – нет тебе исцеления.

[12]Народы услышали про твой позор; твой крик наполнил землю. Споткнулся о воина воин, и упали оба разом.
[13]Вот слово, которое Господь сказал пророку Иеремии о будущем вторжении Навуходоносора, царя Вавилона, в Египет:
[14]– Объявляйте в Египте, возвещайте в Мигдоле, возвещайте и в Мемфисе, и в

Mênfis e em Tafnes: Assumam posição! Preparem-se! Porque a espada devora aqueles que estão ao seu redor.

[15]Por que o deus Ápis fugiu? O seu touro não resistiu, porque o Senhor o derrubou.

[16]Tropeçam e caem, caem uns sobre os outros. Eles dizem: 'Levantem-se. Vamos voltar para nosso próprio povo e para nossa terra natal, para longe da espada do opressor.

[17]O faraó, rei do Egito, é barulho e nada mais! Ele perdeu a sua oportunidade'.

[18]"Juro pela minha vida", declara o Rei, cujo nome é Senhor dos Exércitos, "ele virá como o Tabor entre os montes, como o Carmelo junto ao mar.

[19]Arrumem a bagagem para o exílio, vocês que vivem no Egito, pois Mênfis será arrasada, ficará desolada e desabitada.

[20]"O Egito é uma linda novilha, mas do norte a ataca uma mutuca.

[21]Os mercenários em suas fileiras são como bezerros gordos. Eles também darão meia volta e juntos fugirão; não defenderão suas posições, pois o dia da derrota deles está chegando, a hora de serem castigados.

[22]O Egito silvará como uma serpente em fuga à medida que o inimigo avança com grande força. Virão sobre ele com machados, como os homens que derrubam árvores.

Тахпанхесе: «Становись и готовься, Египет: меч уже пожирает тех, кто вокруг тебя».

[15]Почему твои воины будут повержены? Они не смогут выстоять, потому что Господь повергнет их.

[16]Они будут спотыкаться снова и снова, будут падать один на другого и говорить: «Вставайте, давайте вернемся к своему народу, на нашу родину, подальше от меча притеснителя».

[17]Они воскликнут: «Фараон, царь Египта, – крикун, упустивший свою возможность».

[18]Верно, как и то, что Я живу, – возвещает Царь, Чье имя Господь Сил, – придет тот, кто велик, как гора Фавор среди гор и как гора Кармил у моря.

[19]Собирайте свои пожитки и готовьтесь к изгнанию, жители Египта, потому что Мемфис подвергнется разорению, станет необитаемой развалиной.

[20]Египет – прекрасная телица, но с севера летит к ней слепень.

[21]Даже наемники в войске Египта как тучные быки. Но они повернутся и вместе пустятся в бегство, и не устоят, потому что настал день их бедствий, время их наказания.

[22]Зашипит Египет, как уползающий змей, так как близятся вражьи войска, и пойдут они на него с топорами, как дровосеки.

[23]Eles derrubarão sua floresta", declara o Senhor, "por mais densa que seja. São mais que os gafanhotos; são incontáveis!

[24]A cidade do Egito será envergonhada, será entregue nas mãos do povo do norte".

[25]O Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel, diz: "Castigarei Amom, deus de Tebas, o faraó, o Egito, seus deuses e seus reis, e também os que confiam no faraó.

[26]Eu os entregarei nas mãos daqueles que desejam tirar-lhes a vida; nas mãos de Nabucodonosor, rei da Babilônia, e de seus oficiais. Mais tarde, porém, o Egito será habitado como em épocas passadas", declara o Senhor.

[27]"Quanto a você, não tema, meu servo Jacó! Não fique assustado, ó Israel! Eu o salvarei de um lugar distante; e os seus descendentes, da terra do seu exílio. Jacó voltará e ficará em paz e em segurança; ninguém o inquietará.

[28]Não tema, meu servo Jacó! Eu estou com você", declara o Senhor. "Destruirei completamente todas as nações entre as quais eu o dispersei; mas a você não destruirei completamente. Eu o disciplinarei como você merece; não serei severo demais".

Jeremias 47

Mensagem acerca dos Filisteus

[1]Esta é a palavra do Senhor que veio ao profeta Jeremias acerca dos filisteus, antes do ataque do faraó a Gaza:

[23]Они вырубят его лес, – возвещает Господь, – как бы ни был он густ, ведь они многочисленнее саранчи, нет им числа.

[24]Дочь Египта будет опозорена, отдана в руки северного народа.

[25]Господь Сил, Бог Израиля говорит: – Я накажу Амона, бога Фив, и фараона, и Египет, и всех его богов и царей, и тех, кто полагается на фараона.

[26]Я отдам их в руки тех, кто ищет их смерти – Навуходоносору, царю Вавилона, и его слугам. Потом Египет будет населен людьми снова, как в прежние времена, – возвещает Господь.

[27]– А ты не бойся, слуга Мой Иаков; не пугайся, Израиль. Я тебя вызволю из далекого края, твое потомство – из земли его плена. Иаков вернется к спокойной и мирной жизни, и никто не будет его устрашать.

[28]Так не бойся, слуга Мой Иаков, возвещает Господь, – потому что Я с тобой. Я истреблю все народы, среди которых рассеял тебя, а тебя не истреблю. Я накажу тебя по справедливости, но безнаказанным не оставлю тебя.

Иеремия 47

Пророчество о филистимлянах

[1]Слово Господа, которое было к пророку Иеремии о филистимлянах перед тем, как фараон напал на Газу:

[2]Assim diz o Senhor: "Vejam como as águas estão subindo do norte; elas se tornam uma torrente transbordante. Inundarão esta terra e tudo o que nela existe; as cidades e os seus habitantes. O povo clamará, gritarão todos os habitantes desta terra,

[3]ao estrondo dos cascos dos seus cavalos galopando, ao barulho dos seus carros de guerra, e ao estampido de suas rodas. Os pais não se voltarão para ajudar seus filhos, porque suas mãos estarão fracas.

[4]Pois chegou o dia de destruir todos os filisteus e de eliminar todos os sobreviventes que poderiam ajudar Tiro e Sidom. O Senhor destruirá os filisteus, o remanescente da ilha de Caftor.

[5]Os habitantes de Gaza raparam a cabeça; Ascalom está calada. Ó remanescente da planície, até quando você fará incisões no próprio corpo?

[6]" 'Ah, espada do Senhor, quando você descansará? Volte à sua bainha, acalme-se e repouse.'

[7]Mas como poderá ela descansar quando o Senhor lhe deu ordens, quando determinou que ataque Ascalom e o litoral?"

Jeremias 48

Mensagem acerca de Moabe

[1]Acerca de Moabe: Assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: "Ai de Nebo, pois ficou em ruínas. Quiriataim foi

[2]Так говорит Господь: – Вот, поднимаются воды с севера и разольются паводком. Они затопят землю и все, что на ней, города и живущих в них. Люди будут кричать, все живущие на земле будут плакать

[3]от стука копыт лошадиных, от грохота колесниц и шума их колес. Отцы не обернутся, чтобы помочь своим детям, руки у них ослабнут,

[4]потому что настал день, для истребления всех филистимлян, для искоренения у Тира и Сидона всех уцелевших помощников. Господь погубит филистимлян, остаток тех, кто пришел с берегов Кафтора.

[5]Газа в знак скорби обреет голову, притихнет Ашкелон. О, уцелевшие в долине, сколько еще будете наносить раны себе?

[6]– О, меч Господень! Сколько пройдет времени, прежде чем ты успокоишься? Вернись в свои ножны, уймись, перестань.

[7]Как же он успокоится, если так повелел Господь, если Он его обнажил на Ашкелон и его побережья?

Иеремия 48

Пророчество о Моаве

[1]О Моаве. Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: – Горе Нево – он будет опустошен! Кирьятаим будет опозорен

derrotada e capturada; a fortaleza foi derrotada e destroçada.

[2]Moabe não é mais louvada; em Hesbom tramam a sua ruína: 'Venham! Vamos dar fim àquela nação'. Você também ficará calada, ó Madmém; a espada a perseguirá.

[3]Ouçam os gritos de Horonaim: 'Devastação! Grande destruição!

[4]Moabe está destruída!' É o grito que se ouve até em Zoar.

[5]Eles sobem pelo caminho para Luíte, chorando amargamente enquanto seguem; na estrada que desce a Horonaim ouvem-se gritos angustiados por causa da destruição.

[6]Fujam! Corram para salvar suas vidas; tornem-se como um arbusto no deserto.

[7]Uma vez que vocês confiam em seus feitos e em suas riquezas, vocês também serão capturados, e Camos irá para o exílio, junto com seus sacerdotes e líderes.

[8]O destruidor virá contra todas as cidades, e nenhuma escapará. O vale se tornará ruínas, e o planalto será destruído, como o Senhor falou.

[9]Ponham sal sobre Moabe, pois ela será deixada em ruínas; suas cidades ficarão devastadas, sem nenhum habitante.

[10]"Maldito o que faz com negligência o trabalho do Senhor! Maldito aquele que impede a sua espada de derramar sangue!

[11]"Moabe tem estado tranquila desde a sua juventude, como o vinho deixado com os seus resíduos; não foi mudada de vasilha em vasilha. Nunca foi para o exílio; por

и захвачен; крепость будет опозорена и разрушена.

[2]Минует слава Моава; в Хешбоне замышляют против него зло: «Идем, покончим с этим народом». И ты, Мадмен, замолкнешь; меч будет преследовать тебя.

[3]Слушайте крики из Хоронаима, крики великого опустошения и разрушения.

[4]Погибнет Моав, заплачут его малые дети.

[5]Поднимаются жители на Лухит и на ходу горько плачут; на дороге, ведущей в Хоронаим, слышен скорбный плач о разорении.

[6]Бегите! Спасайте свои жизни! Будьте как одинокий можжевельник в пустыне.

[7]За то, что вы надеялись на свои дела и богатства, вас тоже захватят. В плен отправится Кемош со своими священниками и вождями.

[8]Губитель придет в каждый город – ни один город не спасется. Долина погибнет, равнина придет в запустение, как и сказал Господь.

[9]Дайте Моаву крылья, чтобы он мог улететь. Его города опустеют, останутся без горожан.

[10]Проклят тот, кто небрежен, исполняя дело Господне! Проклят тот, кто удерживает меч от кровопролития!

[11]Моав от юности пребывал в покое, как вино над своим осадком, что из сосуда в сосуд не переливали – так и Моав не

isso, o seu sabor permanece o mesmo e o seu cheiro não mudou.

[12]Portanto, certamente vêm os dias", declara o Senhor, "quando enviarei decantadores que a decantarão; esvaziarão as suas jarras e as despedaçarão.

[13]Então Moabe se decepcionará com Camos, assim como Israel se decepcionou com Betel, em quem confiava.

[14]"Como vocês podem dizer: 'Somos guerreiros, somos homens de guerra'?

[15]Moabe foi destruída e suas cidades serão invadidas; o melhor dos seus jovens desceu para a matança", declara o Rei, cujo nome é Senhor dos Exércitos.

[16]"A derrota de Moabe está próxima; a sua desgraça vem rapidamente.

[17]Lamentem por ela todos os seus vizinhos, todos os que conhecem a sua fama. Digam: Como está quebrado o cajado poderoso, o cetro glorioso!

[18]"Desçam de sua glória e sentem-se sobre o chão ressequido, ó moradores da cidade de Dibom, pois o destruidor de Moabe veio para atacá-los e destruir as suas fortalezas.

[19]Fiquem junto à estrada e vigiem, vocês que vivem em Aroer. Perguntem ao homem que foge e à mulher que escapa, perguntem a eles: O que aconteceu?

[20]Moabe ficou envergonhada, pois está destroçada. Gritem e clamem! Anunciem junto ao Arnom que Moabe foi destruída.

ходил в плен. Так что вкус его, как и прежде, и запах не изменился.

[12]Но наступают дни, – возвещает Господь, – когда Я пошлю к нему виноделов, чтобы перелить его, опустошить его сосуды и разбить его кувшины вдребезги.

[13]Моав тогда постыдится Кемоша, как дом Израиля постыдился Вефиля, своей надежды.

[14]Как же вы можете говорить: «Мы храбрецы, мы отважные в битве воины»?

[15]Моав будет разрушен, его города будут взяты; его лучшие юноши пойдут на бойню, – говорит Царь, Чье имя Господь Сил. –

[16]Падение Моава близко; день его бедствия спешит.

[17]Плачьте о нем, все его соседи, все, кто знал его славу, говорите: «Как сломан могучий скипетр, как сломан жезл прославленный!»

[18]Сойди с почетного места и сядь на иссохшую землю, дочь – обитательница Дивона, потому что губитель Моава двинется на тебя и разрушит твои укрепленные города.

[19]Встань у дороги и смотри, живущий в Ароере. Расспрашивай беженца и уцелевшую, спрашивай: «Что случилось?»

[20]Моав обесславлен, ведь он сломлен; рыдайте и плачьте! Расскажите вдоль побережий Арнона, что разрушен Моав.

[21]O julgamento chegou ao planalto: a Holom, Jaza e Mefaate,
[22]a Dibom, Nebo e Bete-Diblataim,
[23]a Quiriataim, Bete-Gamul e Bete-Meom,
[24]a Queriote e Bozra, a todas as cidades de Moabe, distantes e próximas.
[25]O poder de Moabe foi eliminado; seu braço está quebrado", declara o Senhor.

[26]"Embriaguem-na, pois ela desafiou o Senhor. Moabe se revolverá no seu vômito e será objeto de ridículo.

[27]Não foi Israel objeto de ridículo para você? Foi ele encontrado em companhia de ladrões para que você sacuda a cabeça sempre que fala dele?

[28]Abandonem as cidades! Habitem entre as rochas, vocês que moram em Moabe! Sejam como uma pomba que faz o seu ninho nas bordas de um precipício.
[29]"Temos ouvido do orgulho de Moabe: da sua extrema arrogância, do seu orgulho e soberba, e do seu espírito de superioridade.
[30]Conheço bem a sua arrogância", declara o Senhor. "A sua tagarelice sem fundamento e as suas ações que nada alcançam.
[31]Por isso, eu me lamentarei por Moabe, gritarei por causa de toda a terra de Moabe, prantearei pelos habitantes de Quir-Heres.
[32]Chorarei por vocês mais do que choro por Jazar, ó videiras de Sibma. Os seus ramos se estendiam até o mar e chegavam

[21]Суд пришел на города в плоскогорье: на Холон, Иахац и на Мефаат,
[22]на Дивон, Нево и Бет-Дивлатаим,
[23]на Кирьятаим, Бет-Гамул и Бет-Меон,
[24]на Кериот и Боцру, на все дальние и ближние города Моава.
[25]Рог Моава отрублен и его рука сломана, – возвещает Господь. –
[26]Напоите его допьяна, потому что он возносился перед Господом. Пусть он валяется в своей блевотине, пусть он станет посмешищем.
[27]Разве не посмешищем был у тебя Израиль? Разве пойман он был с ворами, что ты презрительно качал головой каждый раз, когда говорил о нем?

[28]Оставьте города и селитесь в скалах, жители Моава. Будьте как голуби, что гнездятся на краях расщелин.

[29]– Слышали мы о гордости Моава, о его чрезмерной гордости и тщеславии, о его гордости и надменности, о его заносчивом сердце.

[30]– Знаю Я его наглость, – возвещает Господь, – но пуста его похвальба, и дела его ничего не стоят.

[31]Поэтому плачу Я о Моаве, рыдаю обо всем Моаве, скорблю о жителях Кир-Хереса.

[32]Я плачу о вас, как Я плакал об Иазере, о виноградниках Сивмы. Ваши лозы тянулись к морю, достигали моря

até Jazar. O destruidor caiu sobre as suas frutas e sobre as suas uvas.

[33]A alegria e a satisfação se foram das terras férteis de Moabe. Interrompi a produção de vinho nos lagares. Ninguém mais pisa as uvas com gritos de alegria; embora haja gritos, não são de alegria.

[34]"O grito de Hesbom é ouvido em Eleale e Jaaz, desde Zoar até Horonaim e Eglate-Selisia, pois até as águas do Ninrim secaram.

[35]Em Moabe darei fim àqueles que fazem ofertas nos altares idólatras e queimam incenso a seus deuses", declara o Senhor.

[36]"Por isso o meu coração lamenta-se por Moabe, como uma flauta; lamenta-se como uma flauta pelos habitantes de Quir-Heres. A riqueza que acumularam se foi.

[37]Toda cabeça foi rapada e toda barba foi cortada; toda mão sofreu incisões e toda cintura foi coberta com veste de lamento.

[38]Em todos os terraços de Moabe e nas praças não há nada senão pranto, pois despedacei Moabe como a um jarro que ninguém deseja", declara o Senhor.

[39]"Como ela foi destruída! Como lamentam! Como Moabe dá as costas, envergonhada! Moabe tornou-se objeto de ridículo e de pavor para todos os seus vizinhos".

[40]Assim diz o Senhor: "Vejam! Uma águia planando estende as asas sobre Moabe.

Иазера. Разрушитель набросился на летние плоды, на спелый виноград.

[33]Веселье и радость ушли с плодородной земли Моава. Вину из давилен Я положил конец; никто в них не топчет с радостным криком. Хотя и стоит крик, но не радостный он.

[34]От Хешбона до Элеалы раздаются рыдания; крики слышны до самого Иахаца, от Цоара до Хоронаима и Эглат-Шлешия, ведь даже воды реки Нимрима пересохнут.

[35]Я истреблю в Моаве тех, кто приносит жертвы в святилищах на возвышенностях и возжигает благовония своим богам, – возвещает Господь. –

[36]Поэтому Мое сердце плачет о Моаве, как свирель, плачет, как свирель, о жителях Кир-Хереса. Богатство, которое они скопили, погибло.

[37]Все головы острижены, все бороды сбриты; на всех руках порезы, и одеты они в рубище.

[38]На всех крышах Моава и на площадях все рыдают, потому что Я разбил Моав, как сосуд, который никому не нужен, – возвещает Господь. –

[39]Как он раскололся! Как они рыдают! Как позорно Моав показал спину! Моав стал посмешищем и ужасом для всех соседей.

[40]Так говорит Господь: – Орел налетит на свою добычу, простирая свои крылья над Моавом.

[41]Queriote será capturada, e as fortalezas serão tomadas. Naquele dia, a coragem dos guerreiros de Moabe será como a de uma mulher em trabalho de parto.
[42]Moabe será destruída como nação, pois ela desafiou o Senhor.
[43]Terror, cova e laço esperam por você, ó povo de Moabe", declara o Senhor.

[44]"Quem fugir do terror cairá numa cova, e quem sair da cova será apanhado num laço. Trarei sobre Moabe a hora do seu castigo", declara o Senhor.

[45]"Na sombra de Hesbom os fugitivos se encontram desamparados, pois um fogo saiu de Hesbom, uma labareda, do meio de Seom; e queima as testas dos homens de Moabe e os crânios dos homens turbulentos.
[46]Ai de você, ó Moabe! O povo de Camos está destruído; seus filhos são levados para o exílio, e suas filhas para o cativeiro.
[47]"Contudo, restaurarei a sorte de Moabe em dias vindouros", declara o Senhor. Aqui termina a sentença sobre Moabe.

[41]Кериот будет взят, крепости будут захвачены. Затрепещут в тот день сердца моавских воинов, словно сердце роженицы.
[42]Истребится Моав как народ, потому что он возносился перед Господом.
[43]Ужас, яма и западня ждут тебя, народ Моава, – возвещает Господь. –
[44]Всякий, кто побежит от ужаса, упадет в яму, всякий, выбравшийся из ямы, угодит в западню; Я нашлю эти беды на Моав в год его наказания, – возвещает Господь. –

[45]В тени Хешбона замерли изнуренные беженцы: полыхает огонь из Хешбона, пышет пламя из дома Сигонова, обжигает лоб Моаву, темя народу мятежному.
[46]Горе тебе, Моав! Погиб народ Кемоша; твои сыновья взяты в плен, твои дочери – в неволе.
[47]Но в будущем Я верну Моаву благополучие, – возвещает Господь. Здесь кончается приговор Моаву.

Jeremias 49

Mensagem acerca de Amom

[1]Acerca dos amonitas: Assim diz o Senhor: "Por acaso Israel não tem filhos? Será que não tem herdeiros? Por que será então que Moloque se apossou de Gade? Por que seu povo vive nas cidades de Gade?
[2]Portanto, certamente vêm os dias", declara o Senhor, "em que farei soar o grito de guerra contra Rabá dos amonitas;

Иеремия 49

Пророчество об Аммоне

[1]Об аммонитянах. Так говорит Господь: – Разве нет у Израиля сыновей? Разве нет у него наследника? Почему же Гадом завладел Молох, и народ его живет в городах Гада?
[2]Но настанут дни, – возвещает Господь, – когда по Моей воле прозвучит боевой клич под

ela virá a ser uma pilha de ruínas, e os seus povoados ao redor serão incendiados. Então Israel expulsará aqueles que o expulsaram”, diz o Senhor.

аммонитской столицей Равва. Она превратится в груду развалин, и окрестные селения сгорят дотла. Тогда Израиль прогонит тех, кто прогнал его, – возвещает Господь. –

[3]“Lamente-se, ó Hesbom, pois Ai está destruída! Gritem, ó moradores de Rabá! Ponham veste de lamento e chorem! Corram para onde der, pois Moloque irá para o exílio com os seus sacerdotes e os seus oficiais.

[3]Плачь, Хешбон, так как разрушен Гай! Голосите, дочери Раввы! Оденьтесь в рубище, рыдайте и ходите вдоль стен, потому что Молох уходит в плен со своими священниками и знатью.

[4]Por que você se orgulha de seus vales? Por que se orgulha de seus vales tão frutíferos? Ó filha infiel! Você confia em suas riquezas e diz: ‘Quem me atacará?’

[4]Что ты хвастаешься долинами? Что ты кичишься плодородными долинами? Дочь-отступница, ты уповаешь на сокровища, говоря: «Кто против меня выступит?»

[5]Farei com que você tenha pavor de tudo o que está a sua volta”, diz o Senhor, o Senhor dos Exércitos. “Vocês serão dispersos, cada um numa direção, e ninguém conseguirá reunir os fugitivos.

[5]Я нагоню на тебя страх со всех сторон, – возвещает Владыка, Господь Сил, – всех вас разгонят, и никто не соберет бегущих.

[6]“Contudo, depois disso, restaurarei a sorte dos amonitas”, declara o Senhor.

[6]Но после этого Я верну аммонитянам благополучие, – возвещает Господь.

Mensagem acerca de Edom

[7]Acerca de Edom: Assim diz o Senhor dos Exércitos: “Será que já não há mais sabedoria em Temã? Será que o conselho desapareceu dos prudentes? A sabedoria deles deteriorou-se?

[8]Voltem-se e fujam, escondam-se em cavernas profundas, vocês que moram em Dedã, pois trarei a ruína sobre Esaú na hora em que eu o castigar.

[9]Se os que colhem uvas viessem até você, não deixariam eles apenas umas poucas uvas? Se os ladrões viessem durante a

Пророчество об Эдоме

[7]Об Эдоме. Так говорит Господь Сил: – Разве нет больше мудрости в Темане, и нет рассудка у разумных, что их мудрость оскудела?

[8]Повернитесь, бегите и скройтесь в глубоких пещерах, жители Дедана, так как Я наведу на Исава бедствие, когда придет время его наказать.

[9]Если придут к тебе собиратели винограда, разве не оставят они нескольких несобранных виноградин?

noite, não roubariam apenas o quanto desejassem?

Если ночью явятся воры, разве они не украдут лишь столько, сколько им нужно?

[10]Mas eu despi Esaú e descobri os seus esconderijos, para que ele não mais se esconda. Os seus filhos, parentes e vizinhos foram destruídos. Ninguém restou para dizer:

[10]А Я донага оберу Исава, открою его тайные места, и он не сможет укрыться. Его дети, сородичи и соседи погибнут, и не станет его.

[11]'Deixe os seus órfãos; eu protegerei a vida deles. As suas viúvas também podem confiar em mim' ".

[11]Оставь своих сирот, Я защищу их; твои вдовы могут надеяться на Меня.

[12]Assim diz o Senhor: "Se aqueles para quem o cálice não estava reservado tiveram que bebê-lo, por que você deveria ficar impune? Você não ficará sem castigo, mas irá bebê-lo.

[12]Так говорит Господь: –Если даже те, кто не заслужил пить из чаши, должны будут испить из нее, то уйдешь ли ты безнаказанным? Не уйдешь безнаказанным: непременно изопьешь до дна.

[13]Eu juro por mim mesmo", declara o Senhor, "que Bozra ficará em ruínas e desolada; ela se tornará objeto de afronta e de maldição, e todas as suas cidades serão ruínas para sempre".

[13]Клянусь Самим Собой, –возвещает Господь, –что ужасом, посмешищем, запустением и проклятием станет Боцра, а все ее города придут в вечное запустение.

[14]Ouvi uma mensagem da parte do Senhor; um mensageiro foi mandado às nações para dizer: "Reúnam-se para atacar Edom! Preparem-se para a batalha!"

[14]Я слышал от Господа весть, что посланник отправлен к народам сказать: «Сходитесь, чтобы напасть на него! Поднимайтесь на битву!»

[15]"Agora eu faço de você uma nação pequena entre as demais, desprezada pelos homens.

[15]–Я сделаю тебя малым среди народов, презренным среди людей.

[16]O pavor que você inspira e o orgulho de seu coração o enganaram, a você, que vive nas fendas das rochas, que ocupa os altos das colinas. Ainda que você, como a águia, faça o seu ninho nas alturas, de lá eu o derrubarei", declara o Senhor.

[16]Страх, что внушаешь ты, и гордость сердца твоего обманули тебя, тебя, живущего среди расщелин скал, правителя вершин холмов. Хоть ты и вьешь себе гнездо высоко, как орел, но и оттуда Я низвергну тебя, – возвещает Господь. –

[17]“Edom se tornará objeto de terror; todos os que por ali passarem ficarão chocados e zombarão por causa de todas as suas feridas.

[18]Como foi com a destruição de Sodoma e Gomorra e das cidades vizinhas”, diz o Senhor, “ninguém mais habitará ali, nenhum homem residirá nela.

[19]“Como um leão que sobe da mata do Jordão em direção aos pastos verdejantes, subitamente eu caçarei Edom pondo-o fora de sua terra. Quem é o escolhido que designarei para isso? Quem é como eu que possa me desafiar? E que pastor pode me resistir?”

[20]Por isso, ouçam o que o Senhor planejou contra Edom, o que preparou contra os habitantes de Temã: Os menores do rebanho serão arrastados, e as pastagens ficarão devastadas por causa deles.

[21]Ao som de sua queda a terra tremerá; o grito deles ressoará até o mar Vermelho.

[22]Vejam! Uma águia, subindo e planando, estende as asas sobre Bozra. Naquele dia, a coragem dos guerreiros de Edom será como a de uma mulher que está dando à luz.

Mensagem acerca de Damasco

[23]Acerca de Damasco: “Hamate e Arpade estão atônitas, pois ouviram más notícias. Estão desencorajadas, perturbadas como o mar agitado.

[24]Damasco tornou-se frágil, ela se virou para fugir, e o pânico tomou conta dela; angústia e dor dela se apoderaram, dor

[17]Ужасом станет Эдом; каждый, кто пройдет мимо, ужаснется и поиздевается над всеми его ранами.

[18]Как были низвергнуты Содом и Гоморра с окрестными городами, – возвещает Господь, – так никто не будет жить и там, ни один человек не поселится.

[19]Словно лев, который выходит из иорданской чащи на роскошные пастбища, Я в мгновение ока изгоню Эдом из его земель и поставлю над ним того, кого изберу. Кто подобен Мне? Кто спросит с Меня? Какой правитель может противостоять Мне?

[20]Слушайте же замысел Господа об Эдоме и намерения, которые Он задумал против жителей Темана: молодняк отар будет угнан прочь, и погубит Он их пастбища.

[21]От шума их падения вздрогнет земля; их крик будет слышен у Красного моря.

[22]Он, как орел, поднимется и налетит, простирая крылья свои над Боцрой. В тот день сердца воинов Эдома затрепещут, словно сердце роженицы.

Пророчество о Дамаске

[23]О Дамаске: – Пали духом Хамат и Арпад, услышав плохие вести; мечутся от страха, тревожатся, словно море, и покоя себе не находят.

[24]Дамаск обессилел, повернулся, чтобы бежать, охватил его страх; пронзили

como a de uma mulher em trabalho de parto.

[25]Como está abandonada a cidade famosa, a cidade da alegria!

[26]Por isso, os seus jovens cairão nas ruas e todos os seus guerreiros se calarão naquele dia", declara o Senhor dos Exércitos.

[27]"Porei fogo nas muralhas de Damasco, que consumirá as fortalezas de Ben-Hadade".

Mensagem acerca de Quedar e de Hazor

[28]Acerca de Quedar e os reinos de Hazor, que Nabucodonosor, rei da Babilônia, derrotou: Assim diz o Senhor: "Preparem-se, ataquem Quedar e destruam o povo do oriente.

[29]Tomem suas tendas e seus rebanhos, suas cortinas com todos os seus utensílios e camelos. Gritem contra eles: 'Há terror por todos os lados!'

[30]"Fujam rapidamente! Escondam-se em cavernas profundas, vocês habitantes de Hazor", diz o Senhor. "Nabucodonosor, rei da Babilônia, fez planos e projetos contra vocês.

[31]"Preparem-se e ataquem uma nação que vive tranquila e confiante", declara o Senhor, "uma nação que não tem portas nem trancas, e que vive sozinha.

[32]Seus camelos se tornarão despojo e suas grandes manadas, espólio. Espalharei ao vento aqueles que rapam a cabeça, e de todos os lados trarei a sua ruína", declara o Senhor.

его муки и боль, боль, как у женщины в родах.

[25]Разве не брошен город прославленный, город Моей радости?

[26]Итак, его юноши падут от меча на улицах; все его воины умолкнут в тот день, – возвещает Господь Сил. –

[27]Я зажгу огонь на стенах Дамаска; он пожрет крепости Венадада.

Пророчество о Кидаре и Хацоре

[28]О Кедаре и царствах Хацора, куда вторгся Навуходоносор, царь Вавилона. Так говорит Господь: – Вставайте, идите против Кедара! Губите народ Востока!

[29]Их шатры и стада отберут у них; их завесы, и все добро, и верблюды будут отняты. Им будут кричать: «Ужас со всех сторон!»

[30]Бегите скорее! Селитесь в глубоких пещерах, жители Хацора, – возвещает Господь. – Царь Вавилона Навуходоносор принял о вас решение и обдумал свой замысел о вас.

[31]Вставайте, идите против беспечного народа, который живет беззаботно, – возвещает Господь, – у которого нет ни дверей, ни засовов, против народа, который живет отдельно.

[32]Их верблюды станут чужой добычей, и множество их стад будет расхищено. Я развею по всем ветрам тех, кто стрижет волосы на висках, и со всех сторон пошлю на них гибель, – возвещает Господь. –

[33]“Hazor se tornará uma habitação de chacais, uma ruína para sempre. Ninguém mais habitará ali, nenhum homem residirá nela.”

Mensagem acerca de Elão

[34]Esta é a palavra do Senhor que veio ao profeta Jeremias acerca de Elão, no início do reinado de Zedequias, rei de Judá:

[35]Assim diz o Senhor dos Exércitos: “Vejam, quebrarei o arco de Elão, a base de seu poder.

[36]Farei com que os quatro ventos, que vêm dos quatro cantos do céu, soprem contra Elão. E eu os dispersarei aos quatro ventos, e não haverá nenhuma nação para onde não sejam levados os exilados de Elão.

[37]Farei com que Elão trema diante dos seus inimigos, diante daqueles que desejam tirar-lhe a vida. Trarei a desgraça sobre eles, a minha ira ardente”, declara o Senhor. “Farei com que a espada os persiga até que eu os tenha eliminado.

[38]Porei meu trono em Elão e destruirei seu rei e seus líderes”, declara o Senhor.

[39]“Contudo, restaurarei a sorte de Elão em dias vindouros”, declara o Senhor.

Jeremias 50

Mensagem acerca da Babilônia

[1]Esta é a palavra que o Senhor falou pelo profeta Jeremias acerca da Babilônia e da terra dos babilônios:

[2]“Anunciem e proclamem entre as nações, ergam um sinal e proclamem; não

[33]Хацор превратится в логово шакалов, запустеет навеки, и никто не будет в нем жить, ни один человек не поселится.

Пророчество о Еламе

[34]Слово Господне, которое было к пророку Иеремии о Еламе в начале правления иудейского царя Цедекии.

[35]Так говорит Господь Сил: – Я сломаю лук Елама, опору его могущества.

[36]Я пошлю на Елам четыре ветра с четырех краев небес; Я развею его по четырем ветрам и не будет такого народа, к которому не пошли бы изгнанники-еламиты.

[37]Я разобью Елам перед его неприятелями, перед теми, кто желает его смерти; Я нашлю на него беду и даже Мой пылающий гнев, – возвещает Господь. – Я буду преследовать их мечом, пока не истреблю их окончательно.

[38]Я поставлю в Еламе Свой престол и погублю его царя и приближенных, – возвещает Господь. –

[39]Но в будущем Я верну Еламу благополучие, – возвещает Господь.

Иеремия 50

Пророчество о Вавилоне

[1]Слово, которое Господь сказал через пророка Иеремию о Вавилоне и земле халдеев:

[2]– Объявите и возвестите среди народов, поднимите знамя и

escondam nada. Digam: 'A Babilônia foi conquistada; Bel foi humilhado, Marduque está apavorado. As imagens da Babilônia estão humilhadas e seus ídolos apavorados'.

[3]Uma nação vinda do norte a atacará, arrasará a sua terra e não deixará nela nenhum habitante; tanto homens como animais fugirão.

[4]"Naqueles dias e naquela época", declara o Senhor, "o povo de Israel e o povo de Judá virão juntos, chorando e buscando o Senhor, o seu Deus.

[5]Perguntarão pelo caminho para Sião e voltarão o rosto na direção dela. Virão e se apegarão ao Senhor numa aliança permanente que não será esquecida.

[6]"Meu povo tem sido ovelhas perdidas; seus pastores as desencaminharam e as fizeram perambular pelos montes. Elas vaguearam por montanhas e colinas e se esqueceram de seu próprio curral.

[7]Todos que as encontram as devoram. Os seus adversários disseram: 'Não somos culpados, pois elas pecaram contra o Senhor, sua verdadeira pastagem, o Senhor, a esperança de seus antepassados'.

[8]"Fujam da Babilônia; saiam da terra dos babilônios e sejam como os bodes que lideram o rebanho.

[9]Vejam! Eu mobilizarei e trarei contra a Babilônia uma coalizão de grandes nações do norte. Elas tomarão posição de combate contra ela e a conquistarão. Suas

возвестите, не скрывайте, скажите: «Вавилон будет взят; опозорится Бел, Меродах будет полон страха. Будут опозорены его истуканы, и наполнятся его идолы страхом».

[3]Двинется на него народ с севера и опустошит его землю. Никто не будет на ней жить: разбегутся и люди, и звери.

[4]В те дни, в то время,– возвещает Господь,– народ Израиля вместе с народом Иудеи пойдут, рыдая, искать Господа, своего Бога.

[5]Они будут расспрашивать о дороге к Сиону, обратив к нему лица. Они придут и соединятся с Господом заветом вечным, который не будет забыт никогда.

[6]Мой народ был как пропавшие овцы; пастухи сбили их с пути и позволили разбежаться по горам; они бродили по горам и холмам и забыли свое пристанище.

[7]Каждый, кто ни находил, пожирал их; их враги говорили: «На нас нет вины, ведь они согрешили против Господа, истинного пастбища их, против Господа, надежды их отцов».

[8]Бегите из Вавилона, оставьте землю халдеев и будьте как козлы, что идут впереди отары.

[9]Я подниму и пошлю на Вавилон собрание великих народов из северных земель. Они встанут против него боевым строем и захватят его с севера.

flechas serão como guerreiros bem treinados, que não voltam de mãos vazias.

Стрелы их врагов как искусные воины, что без добычи не возвращаются.

10Assim a Babilônia será saqueada; todos os que a saquearem se fartarão", declara o Senhor.

10Так земля халдеев будет разграблена; все, кто придут ее грабить, насытятся вдоволь, – возвещает Господь. –

11"Ainda que você esteja alegre e exultante, você que saqueia a minha herança; ainda que você seja brincalhão como uma novilha solta no pasto, e relinche como os garanhões,

11За то, что вы радовались и ликовали, расхитители Моего наследия, за то, что резвились, как телица на траве, и ржали, как жеребцы,

12sua mãe se envergonhará profundamente; aquela que a deu à luz ficará constrangida. Ela se tornará a menor das nações, um deserto, uma terra seca e árida.

12опозорена будет ваша мать, обесславлена будет родившая вас. Среди народов будет она меньшей: пустыней, иссохшей землей, голой степью.

13Por causa da ira do Senhor ela não será habitada, mas estará completamente desolada. Todos os que passarem pela Babilônia ficarão chocados e zombarão por causa de todas as suas feridas.

13Из-за гнева Господнего она не заселится, и придет целиком в запустение. Все, проходящие мимо Вавилона, ужаснутся и поиздеваются над всеми его ранами.

14"Tomem posição de combate em volta da Babilônia, todos vocês que empunham o arco. Atirem nela! Não poupem flechas, pois ela pecou contra o Senhor.

14Становитесь в строй вокруг Вавилона, все, натягивающие луки. Стреляйте в него! Не жалейте стрел, потому что он согрешил против Господа.

15Soem contra ela um grito de guerra de todos os lados! Ela se rende, suas torres caem e suas muralhas são derrubadas. Esta é a vingança do Senhor; vinguem-se dela! Façam a ela o que ela fez aos outros!

15Со всех сторон поднимите на него крик. Он сдается, его укрепления пали, его стены разрушены! Это Господня месть! Отомстите Вавилону! Как он поступал с другими, так и вы поступите с ним.

16Eliminem da Babilônia o semeador e o ceifeiro, com a sua foice na colheita. Por causa da espada do opressor, que cada um volte para o seu próprio povo, e cada um fuja para a sua própria terra.

16Истребите в Вавилоне сеятеля и жнеца с серпом в пору жатвы. Из-за страха перед мечом притеснителя пусть каждый вернется к своему народу, пусть каждый бежит в свою землю.

[17]“Israel é um rebanho disperso, afugentado por leões. O primeiro a devorá-lo foi o rei da Assíria; e o último a esmagar os seus ossos foi Nabucodonosor, rei da Babilônia”.

[18]Portanto, assim diz o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel: “Castigarei o rei da Babilônia e a sua terra assim como castiguei o rei da Assíria.

[19]Mas trarei Israel de volta a sua própria pastagem e ele pastará no Carmelo e em Basã; e saciará o seu apetite nos montes de Efraim e em Gileade.

[20]Naqueles dias, naquela época”, declara o Senhor, “procurarão pela iniquidade de Israel, mas nada será achado, pelos pecados de Judá, mas nenhum será encontrado, pois perdoarei o remanescente que eu poupar.

[21]“Ataquem a terra de Merataim e aqueles que moram em Pecode. Persigam-nos, matem-nos e destruam-nos totalmente”, declara o Senhor. “Façam tudo o que ordenei a vocês.

[22]Há ruído de batalha na terra; grande destruição!

[23]Quão quebrado e destroçado está o martelo de toda a terra! Quão arrasada está a Babilônia entre as nações!

[24]Preparei uma armadilha para você, ó Babilônia, e você foi apanhada de surpresa; você foi achada e capturada porque se opôs ao Senhor.

[25]O Senhor abriu o seu arsenal e trouxe para fora as armas da sua ira, pois o Soberano, o Senhor dos Exércitos, tem

[17]Израиль – рассеявшаяся отара, которую разогнали львы. Первым, кто пожирал его, был царь Ассирии, а этот последний, разгрызший его кости, – Навуходоносор, царь Вавилона.

[18]Поэтому так говорит Господь Сил, Бог Израиля: – Я накажу царя Вавилона и его страну так же, как Я наказал царя Ассирии.

[19]А Израиль Я верну на его пастбище, и он будет пастись на Кармиле и в Башане; он утолит свой голод на холмах Ефрема и Галаада.

[20]В те дни, в то время, – возвещает Господь, – будут искать за Израилем вину, но ее не окажется, будут искать грехи за Иудой, но ничего не найдут, потому что Я прощу тех, кого оставлю в живых.

[21]Нападайте на землю Мератаим и на тех, кто живет в Пекоде. Убивайте, истребляйте их до последнего, – возвещает Господь. – Исполните все, что Я повелел вам.

[22]Шум битвы слышен в стране, шум лютой гибели!

[23]Как расколот и сокрушен молот вселенной! Каким ужасом стал Вавилон среди народов!

[24]Я расставил тебе западню, Вавилон, и ты попался, прежде чем это заметил. Ты был найден и схвачен за то, что был против Господа.

[25]Господь отворил Свое хранилище и взял оружие Своего гнева, так как Владыка, Господь Сил, желает

trabalho para fazer na terra dos babilônios.

[26]Venham contra ela dos confins da terra. Arrombem os seus celeiros; empilhem-na como feixes de cereal. Destruam-na totalmente e não lhe deixem nenhum remanescente.

[27]Matem todos os seus jovens guerreiros! Que eles desçam para o matadouro! Ai deles! Pois chegou o seu dia, a hora de serem castigados.

[28]Escutem os fugitivos e refugiados vindos da Babilônia, declarando em Sião como o Senhor, o nosso Deus, se vingou, como se vingou de seu templo.

[29]“Convoquem flecheiros contra a Babilônia, todos aqueles que empunham o arco. Acampem-se todos ao redor dela; não deixem ninguém escapar. Retribuam a ela conforme os seus feitos; façam com ela tudo o que ela fez. Porque ela desafiou o Senhor, o Santo de Israel.

[30]Por isso, os seus jovens cairão nas ruas e todos os seus guerreiros se calarão naquele dia”, declara o Senhor.

[31]“Veja, estou contra você, ó arrogante”, declara o Soberano, o Senhor dos Exércitos, “pois chegou o seu dia, a sua hora de ser castigada.

[32]A arrogância tropeçará e cairá, e ninguém a ajudará a se levantar. Incendiarei as suas cidades, e o fogo consumirá tudo ao seu redor”.

[33]Assim diz o Senhor dos Exércitos: “O povo de Israel está sendo oprimido e também o povo de Judá. Todos os seus

завершить Свои замыслы в земле халдеев.

[26]Идите же против него отовсюду. Открывайте его амбары; собирайте в кучу все, что найдете, и уничтожьте полностью, не оставляйте ничего!

[27]Убивайте его воинов; пусть шагают, как волы, на бойню! Горе им! Настал их день, пришло время расплаты!

[28]– Слышите! Беженцы и уцелевшие из Вавилона идут рассказать на Сионе как Господь, наш Бог, отомстил за Свой храм.

[29]– Призовите стрелков на Вавилон, всех, кто натягивает лук. Все встаньте лагерем вокруг него, чтобы никто не спасся. Воздайте ему за его дела; поступите с ним так, как поступал он с вами. Ведь он бросил вызов Господу, Святому Израиля.

[30]За это его юноши падут на улицах, все его воины умолкнут в тот день, – возвещает Господь. –

[31]Я против тебя, гордец, – возвещает Владыка, Господь Сил, – так как день твой настал, время твоей кары пришло.

[32]Гордец споткнется и упадет, и никто его не поднимет; Я зажгу огонь в его городах, и он пожрет все, что вокруг него.

[33]Так говорит Господь Сил: – Народ Израиля угнетен, как и народ Иудеи.

captores os prendem à força, recusando deixá-los ir.

[34]Contudo, o Redentor deles é forte; Senhor dos Exércitos é o seu nome. Ele mesmo defenderá a causa deles e trará descanso à terra, mas inquietação aos que vivem na Babilônia.

[35]"Uma espada contra os babilônios!", declara o Senhor; "contra os que vivem na Babilônia e contra seus líderes e seus sábios!

[36]Uma espada contra os seus falsos profetas! Eles se tornarão tolos. Uma espada contra os seus guerreiros! Eles ficarão apavorados.

[37]Uma espada contra os seus cavalos, contra os seus carros de guerra e contra todos os estrangeiros em suas fileiras! Eles serão como mulheres. Uma espada contra os seus tesouros! Eles serão saqueados.

[38]Uma espada contra as suas águas! Elas secarão. Porque é uma terra de imagens esculpidas, e eles enlouquecem por causa de seus ídolos horríveis.

[39]"Por isso, criaturas do deserto e hienas nela morarão, e as corujas nela habitarão. Ela jamais voltará a ser povoada nem haverá quem nela viva no futuro.

[40]Como Deus destruiu Sodoma e Gomorra e as cidades vizinhas", diz o Senhor, "ninguém mais habitará ali, nenhum homem residirá nela.

[41]"Vejam! Vem vindo um povo do norte; uma grande nação e muitos reis se mobilizam desde os confins da terra.

Все взявшие их в плен крепко держат их, отказываясь отпустить.

[34]Но их Искупитель могуч; Его имя – Господь Сил. Он обязательно вступится за Свой народ, чтобы дать покой их земле и тревогу – жителям Вавилона.

[35]Меч поразит халдеев, – возвещает Господь, – жителей вавилонских, его вождей и мудрецов!

[36]Меч поразит его лжепророков – они обезумеют. Меч поразит его воинов – они задрожат от страха.

[37]Меч поразит его коней и колесницы, и всех иноземцев в его войсках – станут они трусливы, как женщины. Меч поразит его сокровища: они будут разграблены.

[38]Поразит засуха его воды – они пересохнут. Ведь это – земля истуканов, где сошли с ума от чудовищ-идолов.

[39]Поэтому поселятся в Вавилоне звери пустыни и гиены, и будут в нем жить совы. Впредь не заселится он никогда и будет необитаем из поколения в поколение.

[40]Как Бог низверг Содом и Гоморру с их окрестными городами, – возвещает Господь, – так никто не будет жить и там, ни один человек не поселится.

[41]Вот, движется войско с севера; великий народ и множество царей поднимаются с краев земли.

[42]Eles empunham o arco e a lança; são cruéis e não têm misericórdia, e o seu barulho é como o bramido do mar. Vêm montados em seus cavalos, em formação de batalha, para atacá-la, ó cidade de Babilônia.

[43]Quando o rei da Babilônia ouviu relatos sobre eles, as suas mãos amoleceram. A angústia tomou conta dele, dores como as de uma mulher que está dando à luz.

[44]Como um leão que sobe da mata do Jordão em direção aos pastos verdejantes, subitamente eu caçarei a Babilônia pondo-a fora de sua terra. Quem é o escolhido que designarei para isso? Quem é como eu que possa me desafiar? E que pastor pode me resistir?”

[45]Por isso ouçam o que o Senhor planejou contra a Babilônia, o que ele preparou contra a terra dos babilônios: os menores do rebanho serão arrastados, e as pastagens ficarão devastadas por causa deles.

[46]Ao som da tomada da Babilônia a terra tremerá; o grito deles ressoará entre as nações.

Jeremias 51

[1]Assim diz o Senhor: “Vejam! Levantarei um vento destruidor contra a Babilônia, contra o povo de Lebe-Camai.

[2]Enviarei estrangeiros para a Babilônia a fim de peneirá-la como trigo e devastar a sua terra. No dia de sua desgraça virão contra ela de todos os lados.

[42]Их оружие – лук и копье; они свирепы и не знают пощады. Шум от них – как рев моря, когда они скачут на конях. В боевом строю идут воины против тебя, дочь Вавилона.

[43]Царь Вавилона услышал весть о них, и руки его опустились. Пронзила его боль, охватили муки, как женщину в родах.

[44]– Словно лев, который выходит из иорданской чащи на роскошные пастбища, Я во мгновение ока изгоню жителей Вавилона из их земель и поставлю над ними того, кого изберу. Кто подобен Мне? Кто спросит с Меня? Какой правитель может противостоять Мне?

[45]Слушайте же замысел Господа о Вавилоне и намерения, которые Он задумал о земле халдеев: молодняк отар будет угнан прочь, и погубит Он их пастбища.

[46]От шума взятия Вавилона вздрогнет земля; его крик будет слышен среди народов.

Иеремия 51

[1]Так говорит Господь: – Я поднимаю губительный вихрь на Вавилон и жителей Лев-Камая.

[2]Я пошлю в Вавилон иноземцев, они развеют его и разграбят его землю, обступят его со всех сторон в день бедствий.

[3]Que o arqueiro não arme o seu arco nem vista a sua armadura. Não poupem os seus jovens guerreiros, destruam completamente o seu exército.

[3]Не давайте лучнику натянуть лук, не давайте надеть кольчугу. Не щадите юношей Вавилона, полностью истребите его войско.

[4]Eles cairão mortos na Babilônia, mortalmente feridos em suas ruas.

[4]Падут они мертвыми на земле халдейской, смертельно ранеными на его улицах.

[5]Israel e Judá não foram abandonadas como viúvas pelo seu Deus, o Senhor dos Exércitos, embora a terra dos babilônios esteja cheia de culpa diante do Santo de Israel.

[5]Ведь Израиль с Иудеей не покинуты их Богом, Господом Сил, хотя их земля и полна греха перед Святым Израиля.

[6]“Fujam da Babilônia! Cada um por si! Não sejam destruídos por causa da iniquidade dela. É hora da vingança do Senhor; ele lhe pagará o que ela merece.

[6]Бегите из Вавилона! Спасайтесь бегством, чтобы не погибнуть за его грехи! Настало время Господней мести; Он воздаст Вавилону по заслугам.

[7]A Babilônia era um cálice de ouro nas mãos do Senhor; ela embriagou a terra toda. As nações beberam o seu vinho; por isso enlouqueceram.

[7]Вавилон был золотым кубком в руке Господа; он напоил всю землю. Народы пили его вино, и вот они безумствуют.

[8]A Babilônia caiu de repente e ficou arruinada. Lamentem-se por ela! Consigam bálsamo para a sua ferida; talvez ela possa ser curada.

[8]Вавилон внезапно падет и погибнет. Рыдайте о нем! Принесите бальзам для его ран, может быть, он исцелится.

[9]“ ‘Gostaríamos de ter curado Babilônia, mas ela não pode ser curada; deixem-na e vamos, cada um para a sua própria terra, pois o julgamento dela chega ao céu, eleva-se tão alto quanto as nuvens.

[9]– Мы лечили Вавилон, но нет ему исцеления. Оставим его, и пусть каждый идет в свою землю, так как его кара достигла небес, поднялась до облаков.

[10]“ ‘O Senhor defendeu o nosso nome; venham, contemos em Sião o que o Senhor, o nosso Deus, tem feito’.

[10]– Господь оправдал нас! Пойдем и поведаем на Сионе о делах Господа, нашего Бога.

[11]“Afiem as flechas, peguem os escudos! O Senhor incitou o espírito dos reis dos medos, porque seu propósito é destruir a

[11]– Точите стрелы, готовьте щиты! Господь распалил царей Мидии, потому что решил погубить Вавилон.

Babilônia. O Senhor se vingará, se vingará de seu templo.

[12]Ergam o sinal para atacar as muralhas da Babilônia! Reforcem a guarda! Posicionem as sentinelas! Preparem uma emboscada! O Senhor executará o seu plano, o que ameaçou fazer contra os habitantes da Babilônia.

[13]Você que vive junto a muitas águas e está rico de tesouros, chegou o seu fim, a hora de você ser eliminado.

[14]O Senhor dos Exércitos jurou por si mesmo: Com certeza a encherei de homens, como um enxame de gafanhotos, e eles gritarão triunfantes sobre você.

[15]“Mas foi Deus quem fez a terra com o seu poder; firmou o mundo com a sua sabedoria e estendeu os céus com o seu entendimento.

[16]Ao som do seu trovão, as águas no céu rugem; ele faz com que as nuvens se levantem desde os confins da terra. Ele faz relâmpagos para a chuva e faz sair o vento de seus depósitos.

[17]“São todos eles estúpidos e ignorantes; cada ourives é envergonhado pela imagem que esculpiu. Suas imagens esculpidas são uma fraude, elas não têm fôlego de vida.

[18]Elas são inúteis, são objeto de zombaria. Quando vier o julgamento delas, perecerão.

[19]Aquele que é a Porção de Jacó não é como esses, pois ele é quem forma todas as coisas, e Israel é a tribo de sua

Это Господне возмездие! Это возмездие за Его храм!

[12]Поднимите боевое знамя против стен Вавилона! Усильте охрану, расставьте дозорных, устройте засаду! Что Господь задумал, то Он и сделает, что Он сказал о жителях Вавилона, то и исполнит.

[13]Ты живешь у великих вод, богат сокровищами, но твоя гибель близка, нить твоей жизни отрезана.

[14]Клянется Собой Господь Сил: «Непременно наполню тебя войсками, Вавилон, как пожирающей саранчой, и они поднимут против тебя победный клич».

[15]Он создал землю Своим могуществом, утвердил мир Своей мудростью, распростер небеса Своим разумом.

[16]Когда Он возвышает голос, шумят небесные воды; Он поднимает тучи с края земли. Он посылает молнии среди ливня и выводит ветер из Своих кладовых.

[17]Все люди глупы и нет у них знания; всякий плавильщик позорит себя своими идолами. Его изваяния – лживы, и нет в них дыхания.

[18]Они ничтожны и смешны; пробьет их час, и они погибнут.

[19]Но Он, Удел Иакова, не таков, как они, потому что Он – Творец всего, и Израиль – народ Его наследия; Господь Сил – вот Его имя.

propriedade; Senhor dos Exércitos é o seu nome.

[20]“Você é o meu martelo, a minha arma de guerra. Com você eu despedaço nações, com você eu destruo reinos,

[21]com você despedaço cavalo e cavaleiro, com você despedaço carro de guerra e cocheiro,

[22]com você despedaço homem e mulher, com você despedaço velho e jovem, com você despedaço rapaz e moça,

[23]com você despedaço pastor e rebanho, com você despedaço lavrador e bois, com você despedaço governadores e oficiais.

[24]“Retribuirei à Babilônia e a todos os que vivem na Babilônia toda a maldade que fizeram em Sião diante dos olhos de vocês”, declara o Senhor.

[25]“Estou contra você, ó montanha destruidora, você que destrói a terra inteira”, declara o Senhor. “Estenderei minha mão contra você, eu a farei rolar dos penhascos, e farei de você uma montanha calcinada.

[26]Nenhuma pedra sua será cortada para servir de pedra angular, nem para um alicerce, pois você estará arruinada para sempre”, declara o Senhor.

[27]“Ergam um estandarte na terra! Toquem a trombeta entre as nações! Preparem as nações para o combate contra ela; convoquem contra ela estes reinos: Ararate, Mini e Asquenaz. Nomeiem um comandante contra ela; lancem os cavalos

[20]– Ты, Вавилон, – Моя булава, оружие для сражений; тобой Я сокрушу народы, тобой Я погублю царства,

[21]тобой Я сокрушу и коня, и всадника, тобой Я сокрушу и колесницу, и возничего;

[22]тобой Я сокрушу и мужчин, и женщин, тобой Я сокрушу и стариков, и юных, тобой Я сокрушу и юношей, и девушек;

[23]тобой Я сокрушу и пастуха, и стадо, тобой Я сокрушу и пахаря, и волов, тобой Я сокрушу и правителей, и наместников.

[24]– На ваших глазах Я воздам Вавилону и всем, кто живет в землях халдеев, за все зло, какое они причинили Сиону, – возвещает Господь.

[25]– Я против тебя, гора погибели, губящая всю землю, – возвещает Господь. – Я простру на тебя Свою руку и низвергну тебя со скал; Я сделаю тебя обгорелой горой.

[26]Не возьмут из тебя ни камня на угол, ни камня на фундамент; ты будешь пребывать в вечном запустении, – возвещает Господь. –

[27]Поднимите боевое знамя над страной! Трубите в рог среди народов! Подготовьте народы к войне с Вавилоном; созовите эти царства, чтобы восстать против него: Арарат и Минни с Ашкеназом. Поставьте

ao ataque como um enxame de gafanhotos.

[28]Preparem as nações para o combate contra ela: os reis dos medos, seus governadores e todos os seus oficiais e todos os países que governam.

[29]A terra treme e se contorce de dor, pois permanecem em pé os planos do Senhor contra a Babilônia: desolar a terra da Babilônia para que fique desabitada.

[30]Os guerreiros da Babilônia pararam de lutar; permanecem em suas fortalezas. A força deles acabou; tornaram-se como mulheres. As habitações dela estão incendiadas; as trancas de suas portas estão quebradas.

[31]Um emissário vai após outro, e um mensageiro sai após outro mensageiro para anunciar ao rei da Babilônia que sua cidade inteira foi capturada,

[32]os vaus do rio foram tomados, a vegetação dos pântanos foi incendiada, e os soldados ficaram aterrorizados."

[33]Assim diz o Senhor dos Exércitos, Deus de Israel: "A cidade de Babilônia é como uma eira; a época da colheita logo chegará para ela".

[34]"Nabucodonosor, rei da Babilônia, devorou-nos, lançou-nos em confusão, fez de nós um jarro vazio. Tal como uma serpente ele nos engoliu, encheu seu estômago com nossas finas comidas e então nos vomitou.

военачальника против него; пошлите конницу, как стаю саранчи.

[28]Приготовьте народы к войне с Вавилоном: царей Мидии, их наместников, их начальников и все подвластные им края.

[29]Земля содрогается и трепещет; сбываются замыслы Господа о Вавилоне – превратить вавилонский край в пустыню, где никто не будет жить.

[30]Перестали сражаться вавилонские воины и сидят в своих крепостях. Они истощены, стали трусливы, как женщины. Дома Вавилона сожжены, засовы его ворот сломаны.

[31]Гонец сменяет гонца, и вестник идет за вестником, чтобы возвестить царю Вавилона, что весь его город взят,

[32]что броды уже захвачены, что укрепления горят и воины в ужасе.

[33]Так говорит Господь Сил, Бог Израиля: – Дочь Вавилона подобна гумну, когда люди обмолачивают на нем зерно; скоро настанет время ее жатвы.

[34]– Навуходоносор, царь Вавилона пожирал нас, привел нас в замешательство, сделал нас пустым кувшином. Он глотал нас, как дракон; набивал свой живот нашими сластями, но потом извергнул нас.

[35]Que a violência cometida contra nossa carne esteja sobre a Babilônia", dizem os habitantes de Sião. "Que o nosso sangue esteja sobre aqueles que moram na Babilônia", diz Jerusalém.

[36]Por isso, assim diz o Senhor: "Vejam, defenderei a causa de vocês e os vingarei; secarei o seu mar e esgotarei as suas fontes.

[37]A Babilônia se tornará um amontoado de ruínas, uma habitação de chacais, objeto de pavor e de zombaria, um lugar onde ninguém vive.

[38]O seu povo todo ruge como leõezinhos, rosnam como filhotes de leão.

[39]Mas, enquanto estiverem excitados, prepararei um banquete para eles e os deixarei bêbados, para que fiquem bem alegres e, então, durmam e jamais acordem", declara o Senhor.

[40]"Eu os levarei como cordeiros para o matadouro, como carneiros e bodes.

[41]"Como Sesaque será capturada! Como o orgulho de toda a terra será tomado! Que horror a Babilônia será entre as nações!

[42]O mar se levantará sobre a Babilônia; suas ondas agitadas a cobrirão.

[43]Suas cidades serão arrasadas, uma terra seca e deserta, uma terra onde ninguém mora, pela qual nenhum homem passa.

[44]Castigarei Bel na Babilônia e o farei vomitar o que engoliu. As nações não mais acorrerão a ele. E a muralha da Babilônia cairá.

[35]Пусть воздастся Вавилону за жестокость против нас, – скажут жители Сиона. – Пусть воздастся за нашу кровь живущим в стране халдеев, – скажут жители Иерусалима.

[36]Поэтому так говорит Господь: – Я заступлюсь за вас и отомщу за вас. Я осушу вавилонские реки и иссушу его источники.

[37]Вавилон станет грудой развалин, логовом шакалов, ужасом и посмешищем, необитаемой землей.

[38]Заревут его жители вместе, как львы, зарычат, словно львята.

[39]Когда они разгорячатся Я устрою им пир и напою их, чтобы они развеселились и потом уснули вечным сном, и не проснулись больше, – возвещает Господь. –

[40]Сведу их, как ягнят на убой, как баранов с козлами.

[41]О, как будет взят Шешах, захвачена слава всей земли! Каким ужасом явится Вавилон среди народов!

[42]Море поднимется над Вавилоном, и ревущие волны покроют его.

[43]Его города станут пустынями, иссохшей и безлюдной землей, землей, где никто не живет, по которой никто не ходит.

[44]Я накажу Бела в Вавилоне и заставлю его извергнуть проглоченное. Не будут больше стекаться к нему народы, и падут вавилонские стены.

[45]“Saia dela, meu povo! Cada um salve a sua própria vida, da ardente ira do Senhor.

[46]Não desanimem nem tenham medo quando ouvirem rumores na terra; um rumor chega este ano, outro no próximo, rumor de violência na terra e de governante contra governante.

[47]Portanto, certamente vêm os dias quando castigarei as imagens esculpidas da Babilônia; toda a sua terra será envergonhada, e todos os seus mortos jazerão caídos dentro dela.

[48]Então o céu e a terra e tudo o que existe neles gritarão de alegria por causa da Babilônia, pois do norte destruidores a atacarão”, declara o Senhor.

[49]“A Babilônia cairá por causa dos mortos de Israel, assim como os mortos de toda a terra caíram por causa da Babilônia.

[50]Vocês que escaparam da espada, saiam! Não permaneçam! Lembrem-se do Senhor numa terra distante, e pensem em Jerusalém.

[51]“Vocês dirão: ‘Estamos envergonhados, pois fomos insultados e a vergonha cobre o nosso rosto, porque estrangeiros penetraram nos lugares santos do templo do Senhor’.

[52]“Portanto, certamente vêm os dias”, declara o Senhor, “quando castigarei as suas imagens esculpidas, e por toda a sua terra os feridos gemerão.

[53]Mesmo que a Babilônia chegue ao céu e fortifique no alto a sua fortaleza, enviarei destruidores contra ela”, declara o Senhor.

[45]Выходи, Мой народ, из Вавилона! Спасайся бегством от пылающего гнева Господня!

[46]Не падай духом, не бойся слухов, что ходят в стране; в этом году – один слух, в следующем – другой; слухи о зверствах в стране, о ссорах правителей.

[47]Ведь непременно настанут дни, когда Я накажу идолов Вавилона. Вся его земля будет опозорена, и падут там все пораженными.

[48]А небо, земля и все, что на ней, будут кричать от радости, потому что разорители Вавилона явятся с севера, – возвещает Господь.

[49]Падет Вавилон, потому что убивал израильтян и другие народы по всей земле.

[50]Уцелевшие от меча, уходите, не мешкайте! Помните Господа в дальнем краю и думайте об Иерусалиме.

[51]– Мы устыдились, когда услышали оскорбления, и позор покрыл наши лица, когда иноземцы вошли в святыни дома Господа.

[52]– Но наступают дни, – возвещает Господь, – когда Я накажу идолов Вавилона, и по всей его земле застонут раненые.

[53]Даже если поднимется Вавилон до небес и укрепит свои высокие крепости,

Я пошлю на него разорителей, – возвещает Господь.

[54]“Vem da Babilônia o som de um grito; o som de grande destruição vem da terra dos babilônios.

[54]Звук вопля донесется из Вавилона, звук великого разрушения – из земли халдеев.

[55]O Senhor destruirá a Babilônia; ele silenciará o seu grande ruído. Ondas de inimigos avançarão como grandes águas; o rugir de suas vozes ressoará.

[55]Погубит Господь Вавилон и заставит его великий шум умолкнуть. Враги его заревут, как волны могучих вод, разнесется шум их голосов.

[56]Um destruidor virá contra a Babilônia; seus guerreiros serão capturados, e seus arcos serão quebrados. Pois o Senhor é um Deus de retribuição; ele retribuirá plenamente.

[56]Опустошитель придет в Вавилон; его воины будут захвачены, их луки будут сломаны. Ведь Господь – это Бог воздаяния, Он воздает сполна.

[57]Embebedarei os seus líderes e os seus sábios; os seus governadores, os seus oficiais e os seus guerreiros. Eles dormirão para sempre e jamais acordarão”, declara o Rei, cujo nome é Senhor dos Exércitos.

[57]– Я напою его вождей и мудрецов, наместников, начальников и воинов, и они уснут вечным сном и не проснутся больше, – возвещает Царь, Чье имя Господь Сил.

[58]Assim diz o Senhor dos Exércitos: “A larga muralha da Babilônia será desmantelada e suas altas portas serão incendiadas. Os povos se exaurem por nada, o trabalho das nações não passa de combustível para as chamas”.

[58]Так говорит Господь Сил: – Толстые стены Вавилона сровняют с землей, а высокие ворота сожгут дотла. Народы изнуряют себя напрасно, их труды – лишь пища для огня.

[59]Esta é a mensagem que Jeremias deu ao responsável pelo acampamento, Seraías, filho de Nerias, filho de Maaseias, quando ele foi à Babilônia com o rei Zedequias de Judá, no quarto ano do seu reinado.

[59]Вот послание, которое пророк Иеремия вручил главному служащему Серае, сыну Нирии, сыну Махсеи, когда тот уходил в Вавилон с Цедекией, царем Иудеи, в четвертом году его правления.

[60]Jeremias escreveu num rolo todas as desgraças que sobreviriam à Babilônia, tudo que fora registrado acerca da Babilônia.

[60]Иеремия записал в свиток все бедствия, которым суждено было случиться с Вавилоном – все, что было записано о Вавилоне.

[61]Ele disse a Seraías: “Quando você chegar à Babilônia, tenha o cuidado de ler todas estas palavras em alta voz.
[62]Então diga: Ó Senhor, disseste que destruirás este lugar, para que nem homem nem animal viva nele, pois ficará em ruínas para sempre.
[63]Quando você terminar de ler este rolo, amarre nele uma pedra e atire-o no Eufrates.
[64]Então diga: Assim Babilônia afundará para não mais se erguer, por causa da desgraça que trarei sobre ela. E seu povo cairá”. Aqui terminam as palavras de Jeremias.

[61]Он сказал Серае: – Когда придешь в Вавилон, прочитай все эти слова вслух

[62]и скажи: «Господь! Ты сказал, что погубишь этот край, чтобы не жили здесь ни человек, ни животное, чтобы эта земля лежала в вечном запустении».

[63]Дочитав свиток, привяжи к нему камень и брось в реку Евфрат.

[64]И скажи: «Так потонет Вавилон, и он не поднимется больше из-за бедствий, которые Я нашлю на него. И все его жители погибнут». Здесь кончаются слова Иеремии.

Jeremias 52

A Queda de Jerusalém

[1]Zedequias tinha vinte e um anos quando se tornou rei e reinou onze anos em Jerusalém. O nome de sua mãe era Hamutal, filha de Jeremias, de Libna.

[2]Ele fez o que o Senhor reprova, assim como fez Jeoaquim.
[3]A ira do Senhor havia sido provocada em Jerusalém e em Judá de tal forma que ele teve que tirá-los da sua presença. Zedequias se rebelou contra o rei da Babilônia.
[4]Então, no nono ano do reinado de Zedequias, no décimo mês, Nabucodonosor, rei da Babilônia, marchou contra Jerusalém com todo o seu exército. Acamparam fora da cidade e

Иеремия 52

Цедекия – царь Иудеи
(4 Цар. 24:18-20; 2 Пар. 36:11-14)

[1]Цедекии был двадцать один год, когда он стал царем, и правил он в Иерусалиме одиннадцать лет. Его мать звали Хамуталь, она была дочерью Иеремии из Ливны.
[2]Цедекия делал зло в глазах Господа, во всем уподобляясь Иоакиму.
[3]Иерусалим и Иудея так разгневали Господа, что Он прогнал их от Себя.

Падение Иерусалима
(4 Цар. 24:20–25:21; 2 Пар. 36:15-20; Иер. 39:1-10)

Цедекия восстал против царя Вавилона.
[4]На девятом году правления Цедекии, в десятый день десятого месяца, Навуходоносор, царь Вавилона, двинулся на Иерусалим со всем своим войском. Они расположились станом

construíram torres de assalto ao redor dela.

[5]A cidade ficou sob cerco até o décimo primeiro ano do rei Zedequias.

[6]Ao chegar o nono dia do quarto mês a fome era tão severa que não havia comida para o povo.

[7]Então o muro da cidade foi rompido. O rei e todos os soldados fugiram e saíram da cidade, à noite, na direção do jardim real, pela porta entre os dois muros, embora os babilônios estivessem cercando a cidade. Foram à Arabá,

[8]mas os babilônios perseguiram o rei Zedequias e o alcançaram na planície de Jericó. Todos os seus soldados se separaram dele e se dispersaram,

[9]e ele foi capturado. Ele foi levado ao rei da Babilônia em Ribla, na terra de Hamate, que o sentenciou.

[10]Em Ribla, o rei da Babilônia mandou executar os filhos de Zedequias diante de seus olhos e também matou todos os nobres de Judá.

[11]Então mandou furar os olhos de Zedequias e prendê-lo com correntes de bronze e o levou para a Babilônia, onde o manteve na prisão até o dia de sua morte.

[12]No décimo dia do quinto mês, no décimo nono ano de Nabucodonosor, rei da Babilônia, Nebuzaradã, comandante da guarda imperial, que servia o rei da Babilônia, veio a Jerusalém.

вокруг города и окружили его осадными сооружениями.

[5]Город был в осаде до одиннадцатого года правления царя Цедекии.

[6]К девятому дню четвертого месяца голод в городе усилился, и у народа не осталось пищи.

[7]Тогда в городской стене была пробита брешь, и все войско бежало. Они покинули город ночью, хотя халдеи окружали город, пройдя через ворота между двумя стенами, что рядом с царским садом, и направились к Иорданской долине.

[8]Но халдейское войско пустилось в погоню за царем Цедекией и настигло его на равнинах у Иерихона. Все войско Цедекии рассеялось, бросив его одного,

[9]и он был схвачен. Его привели к царю Вавилона в Ривлу, что в земле Хамата, где царь вынес ему приговор.

[10]В Ривле царь Вавилона заколол сыновей Цедекии у него на глазах и перебил всю знать Иудеи.

[11]После этого он выколол Цедекии глаза, заковал в бронзовые кандалы и увел в Вавилон, где держал его в темнице до самого дня его смерти.

[12]В десятый день пятого месяца, на девятнадцатом году правления Навуходоносора, царя Вавилона, начальник царской охраны Невузарадан, слуга царя Вавилона, пришел в Иерусалим.

[13]Ele incendiou o templo do Senhor, o palácio real e todas as casas de Jerusalém. Todos os edifícios importantes foram incendiados por ele.

[13]Он сжег дом Господа, царский дворец и все дома Иерусалима. Он сжег все важные здания.

[14]O exército babilônio, sob o comandante da guarda imperial, derrubou todos os muros em torno de Jerusalém.

[14]А халдейское войско под командованием начальника царской охраны разрушило все стены, окружавшие Иерусалим.

[15]Nebuzaradã deportou para a Babilônia alguns dos mais pobres e o povo que restou na cidade, juntamente com o restante dos artesãos e aqueles que tinham se rendido ao rei da Babilônia.

[15]Невузарадан, начальник царской охраны, увел в плен оставшихся в Иерусалиме людей вместе с прочим населением и перебежчиками, которые переметнулись к царю Вавилона.

[16]Mas Nebuzaradã deixou para trás o restante dos mais pobres da terra para trabalhar nas vinhas e nos campos.

[16]Но некоторых из бедного люда страны Невузарадан, начальник царской охраны, оставил, чтобы они трудились на виноградниках и полях.

[17]Os babilônios despedaçaram as colunas de bronze, os estrados móveis e o mar de bronze que ficavam no templo do Senhor e levaram todo o bronze para a Babilônia.

[17]Халдеи разбили бронзовые колонны, передвижные подставки и бронзовое море, которые находились в доме Господа, и унесли всю бронзу в Вавилон.

[18]Também levaram embora as panelas, pás, tesouras de pavio, bacias de aspersão, tigelas e todos os utensílios de bronze usados no serviço do templo.

[18]Еще они забрали горшки, лопатки, ножницы для фитилей, кропильные чаши, блюда и всю бронзовую утварь, которая использовалась в храмовом служении.

[19]O comandante da guarda imperial levou embora as pias, os incensários, as bacias de aspersão, as panelas, os candeeiros, as tigelas e as bacias usadas para as ofertas derramadas, tudo que era feito de ouro puro ou de prata.

[19]Начальник царской охраны также забрал все, сделанное из чистого золота и серебра: кубки, сосуды для возжигания благовоний, кропильные чаши, горшки, подсвечники, блюда и чаши для жертвенных возлияний.

[20]O bronze tirado das duas colunas, o mar e os doze touros de bronze debaixo dele, e os estrados móveis, que o rei Salomão

[20]Бронзы от двух колонн, от моря с двенадцатью быками под ним и от передвижных подставок, сделанных

fizera para o templo do Senhor, eram mais do que se podia pesar.

[21]Cada uma das colunas tinha oito metros e dez centímetros de altura e cinco metros e quarenta centímetros de circunferência; cada uma tinha quatro dedos de espessura e era oca.

[22]O capitel de bronze no alto de uma coluna tinha dois metros e vinte e cinco centímetros de altura e era ornamentado com uma peça entrelaçada e romãs de bronze em volta, tudo de bronze. A outra coluna, com suas romãs, era igual.

[23]Havia noventa e seis romãs nos lados; o número total de romãs acima da peça entrelaçada ao redor era de cem.

[24]O comandante da guarda tomou como prisioneiros o sumo sacerdote Seraías, o sacerdote adjunto Sofonias e os três guardas das portas.

[25]Dos que ainda estavam na cidade, tomou o oficial encarregado dos homens de combate e sete conselheiros reais. Também tomou o secretário, que era o oficial maior encarregado do alistamento do povo da terra, e sessenta de seus homens que foram encontrados na cidade.

[26]O comandante Nebuzaradã tomou todos eles e os levou ao rei da Babilônia em Ribla.

[27]Ali, em Ribla, na terra de Hamate, o rei fez com que fossem executados. Assim Judá foi para o cativeiro, longe de sua terra.

царем Соломоном для дома Господа, оказалось больше, чем можно было взвесить.

[21]Каждая колонна была восемнадцати локтей в высоту и двенадцати локтей в обхвате; стенки каждой были в четыре пальца толщиной, а внутри они были полыми.

[22]Бронзовая капитель колонны имела пять локтей в высоту и была украшена по кругу бронзовой сеткой и плодами гранатового дерева из бронзы. Такой же была и другая колонна с ее гранатовыми яблоками.

[23]По сторонам было девяносто шесть гранатовых яблок; всего гранатовых яблок, окружавших сетку, было сто.

[24]Начальник царской охраны взял в плен первосвященника Сераю, второго после него священника Софонию и трех привратников.

[25]Из тех, кто еще оставался в городе, он взял одного евнуха, который распоряжался воинами, и семерых царских советников. Еще он взял писаря, главного в войске, который записывал в войско народ страны и шестьдесят человек из его людей, которых нашли в городе.

[26]Невузарадан, начальник царской охраны, взял их всех и отвел к царю Вавилона в Ривлу.

[27]В Ривле, что в земле Хамата, царь Вавилона велел их казнить. Так Иудея была выселена из своей земли.

[28]Este é o número dos que Nebuzaradã levou para o exílio: No sétimo ano, 3.023 judeus;

[29]no décimo oitavo ano de Nabucodonosor, 832 de Jerusalém;

[30]em seu vigésimo terceiro ano, 745 judeus levados ao exílio pelo comandante da guarda imperial, Nebuzaradã. Foram ao todo 4.600 judeus.

Joaquim é Libertado

[31]No trigésimo sétimo ano do exílio do rei Joaquim de Judá, no ano em que Evil-Merodaque tornou-se rei de Babilônia, ele libertou Joaquim, rei de Judá, da prisão no vigésimo quinto dia do décimo segundo mês.

[32]Ele falou bondosamente com ele e deu-lhe um assento de honra mais elevado do que os dos outros reis que estavam com ele na Babilônia.

[33]Desse modo Joaquim tirou as roupas da prisão e pelo resto da vida comeu à mesa do rei.

[34]O rei da Babilônia deu a Joaquim uma pensão diária até o dia de sua morte.

[28]Вот количество людей, угнанных Навуходоносором в плен: в седьмом году его власти – 3 023 иудея;

[29]в восемнадцатом году правления Навуходоносора – 832 человека были уведены из Иерусалима;

[30]в двадцать третьем году его правления – Невузарадан, начальник царской охраны, угнал в плен 745 иудеев. Всего – 4 600 человек.

Освобождение Иехонии

(4 Цар. 25:27-30)

[31]В тридцать седьмом году пленения Иехонии, царя Иудеи, в том году, когда Эвил-Меродах стал царем Вавилона, он освободил Иехонию, царя Иудеи, из темницы на двадцать пятый день двенадцатого месяца.

[32]Он говорил с ним дружелюбно и возвысил его над всеми царями, бывшими с ним в Вавилоне.

[33]Иехония сменил свои темничные одежды и остаток своих дней всегда ел за царским столом.

[34]Изо дня в день он получал от вавилонского царя постоянное содержание всю свою жизнь, до самого дня его смерти.

Lamentações 1

[1] Como está deserta a cidade, antes tão cheia de gente! Como se parece com uma viúva, a que antes era grandiosa entre as nações! A que era a princesa das províncias agora tornou-se uma escrava.

[2]Chora amargamente à noite, as lágrimas rolam por seu rosto. De todos os seus amantes nenhum a consola. Todos os seus amigos a traíram; tornaram-se seus inimigos.

[3]Em aflição e sob trabalhos forçados, Judá foi levado ao exílio. Vive entre as nações sem encontrar repouso. Todos os que a perseguiram a capturaram em meio ao seu desespero.

[4]Os caminhos para Sião pranteiam, porque ninguém comparece às suas festas fixas. Todas as suas portas estão desertas, seus sacerdotes gemem, suas moças se entristecem, e ela se encontra em angústia profunda.

[5]Seus adversários são os seus chefes; seus inimigos estão tranquilos. O Senhor lhe trouxe tristeza por causa dos seus muitos pecados. Seus filhos foram levados ao exílio, prisioneiros dos adversários.

[6]Todo o esplendor fugiu da cidade de Sião. Seus líderes são como corças que não encontram pastagem; sem forças fugiram diante do perseguidor.

[7]Nos dias da sua aflição e do seu desnorteio, Jerusalém se lembra de todos

Плач Иеремии 1

Иерусалим – одинокая вдова

[1]Как одиноко стоит столица, что некогда была многолюдной! Она стала, как вдова, а была великой среди народов, была царицей над областями, но стала рабыней.

[2]Горько плачет она ночью, и слезы текут по ее щекам. Нет у нее утешителя среди всех возлюбленных ее, все друзья изменили ей и стали врагами.

[3]Иудея пошла в изгнание, после бед и тяжкого рабства. Поселилась она среди других народов, но не нашла покоя. Все ее преследователи настигли ее посреди бедствия.

[4]Дороги Сиона плачут, потому что никто не идет на праздник. Все ворота столицы опустели, стонут священники ее, девушки печальны, горько и ей самой.

[5]Враги правят ею, неприятели ее благоденствуют. Горе послал ей Господь из-за множества ее беззаконий. Дети ее пошли в плен, враг гонит их перед собой.

[6]Все великолепие покинуло дочь Сиона. Вожди ее подобны оленям, не находящим пастбища; обессиленные, они бегут впереди погонщика.

[7]В дни своих бедствий и скитаний вспомнила столица о всех

os tesouros que lhe pertenciam nos tempos passados. Quando o seu povo caiu nas mãos do inimigo, ninguém veio ajudá-la. Seus inimigos olharam para ela e zombaram da sua queda.

[8]Jerusalém cometeu graves pecados; por isso tornou-se impura. Todos os que a honravam agora a desprezam, porque viram a sua nudez; ela mesma geme e se desvia deles.

[9]Sua impureza prende-se às suas saias; ela não esperava que chegaria o seu fim. Sua queda foi surpreendente; ninguém veio consolá-la. “Olha, Senhor, para a minha aflição, pois o inimigo triunfou.”

[10]O adversário saqueia todos os seus tesouros; ela viu nações pagãs entrarem em seu santuário, sendo que tu as tinhas proibido de participar das tuas assembleias.

[11]Todo o seu povo se lamenta enquanto vai em busca de pão; e, para sobreviverem, trocam tesouros por comida. “Olha, Senhor, e considera, pois tenho sido desprezada.

[12]“Vocês não se comovem, todos vocês que passam por aqui? Olhem ao redor e vejam se há sofrimento maior do que o que me foi imposto, e que o Senhor trouxe sobre mim no dia em que se acendeu a sua ira.

[13]“Do alto ele fez cair fogo sobre os meus ossos. Armou uma rede para os meus pés

драгоценностях, которые были у нее в прежние дни. Когда народ ее попал в руки врага, никто не помог ей; враги смотрели на нее и смеялись над ее поражением.

[8]Ужасно согрешила столица, поэтому она и стала нечистой. Все, кто прославлял ее, теперь презирают, потому что увидели ее наготу. Да и сама она вздыхает и отворачивается;

[9]ее нечистота замарала ей подол. И так как она не задумывалась о будущем, падение ее было ошеломительным, и не было у нее утешителя. – О Господь, взгляни на мое страдание, ведь враг торжествует!

[10]Враг похитил у нее все самое ценное; она видит, как в ее святилище входят язычники, те, кому Ты запретил вступать в Твое собрание.

[11]Весь народ ее стонет в поисках хлеба, отдает драгоценности свои за пищу, лишь бы жизнь сохранить. – О Господь, обрати Твой взор и посмотри как я унижена!

Вопль Иерусалима

[12]Неужели это не трогает вас, все проходящие мимо? Взгляните и посмотрите, есть ли страдание, подобное моему страданию, которое постигло меня, которое Господь послал на меня в день Своего пылающего гнева?

[13]Свыше Он послал огонь, послал его в кости мои. Он раскинул сеть для ног

e me derrubou de costas. Deixou-me desolada, e desfalecida o dia todo.

[14]“Os meus pecados foram amarrados num jugo; suas mãos os ataram todos juntos e os colocaram em meu pescoço; o Senhor abateu a minha força. Ele me entregou àqueles que não consigo vencer.

[15]“O Senhor dispersou todos os guerreiros que me apoiavam; convocou um exército contra mim para destruir os meus jovens. O Senhor pisou no seu lagar a virgem, a cidade de Judá.

[16]“É por isso que eu choro; as lágrimas inundam os meus olhos. Ninguém está por perto para consolar-me, não há ninguém que restaure o meu espírito. Meus filhos estão desamparados porque o inimigo prevaleceu.”

[17]Suplicante, Sião estende as mãos, mas não há quem a console. O Senhor decretou que os vizinhos de Jacó se tornem seus adversários; Jerusalém tornou-se coisa imunda entre eles.

[18]“O Senhor é justo, mas eu me rebelei contra a sua ordem. Ouçam, todos os povos; olhem para o meu sofrimento. Meus jovens e minhas moças foram para o exílio.

[19]“Chamei os meus aliados, mas eles me traíram. Meus sacerdotes e meus líderes pereceram na cidade, enquanto procuravam comida para poderem sobreviver.

[20]“Veja, Senhor, como estou angustiada! Estou atormentada no íntimo e no meu coração me perturbo, pois tenho sido

моих, опрокинул меня. Он опустошил меня и наполнил дни мои болезнью.

[14]Беззакония мои Он взял и, связав их, сделал из них ярмо. Владыка возложил его на шею мою, чем ослабил силы мои. Он отдал меня в руки тех, кому я не могу противостоять.

[15]Владыка низложил среди меня всех сильных моих, собрал против меня войска, чтобы истребить моих юношей; как в давильне, истоптал Владыка девственную дочь Иуды.

[16]Вот почему я плачу, и из глаз моих потоками льются слезы. Рядом нет никого, кто бы утешил меня, оживил бы душу мою. Дети мои разорены, потому что враг одолел их.

[17]Сион простирает руки свои, но нет никого, кто бы утешил его. Господь повелел окружающим народам враждовать с Иаковом. Иерусалим стал мерзостью среди них.

[18]– Праведен Господь, а я была непокорна слову Его. Послушайте, все народы, и взгляните на страдание мое. Девушки и юноши мои пошли в плен.

[19]Звала я возлюбленных моих, но они меня предали. Священники и старцы мои умирали в городе, ища себе пищи, чтобы сохранить себе жизнь.

[20]Взгляни, Господь, как я страдаю: душа моя мается, и сердце потеряло покой, потому что я упорно противилась Тебе.

muito rebelde. Lá fora, a espada a todos consome; dentro, impera a morte.

[21]“Os meus lamentos têm sido ouvidos, mas não há ninguém que me console. Todos os meus inimigos sabem da minha agonia; eles se alegram com o que fizeste. Quem dera trouxesses o dia que anunciaste para que eles ficassem como eu!

[22]“Que toda a maldade deles seja conhecida diante de ti; faze com eles o que fizeste comigo por causa de todos os meus pecados. Os meus gemidos são muitos e o meu coração desfalece.”

Lamentações 2

[1]O Senhor cobriu a cidade de Sião com a nuvem da sua ira! Lançou por terra o esplendor de Israel, que se elevava para os céus; não se lembrou do estrado dos seus pés no dia da sua ira.

[2]Sem piedade o Senhor devorou todas as habitações de Jacó; em sua ira destruiu as fortalezas da filha de Judá. Derrubou ao chão e desonrou o seu reino e os seus líderes.

[3]Em sua flamejante ira, cortou todo o poder de Israel. Retirou a sua mão direita diante da aproximação do inimigo. Queimou Jacó como um fogo ardente que consome tudo ao redor.

[4]Como um inimigo, preparou o seu arco; como um adversário, a sua mão direita está pronta. Ele massacrou tudo o que era agradável contemplar; derramou sua ira

Снаружи меч лишил меня детей, а внутри – поселилась смерть.

[21]Люди услышали стоны мои, но нет мне утешителя. Все враги мои услышали о бедствии моем и были рады тому, что Ты сделал со мною. Пусть же наступит день, объявленный Тобой, когда с ними случится то же, что и со мной.

[22]Пусть все их злодеяния предстанут пред Тобой, и поступи с ними так же, как Ты поступил со мною за все грехи мои, потому что многочисленны стоны мои, и изнемогает сердце мое.

Плач Иеремии 2

Бог наказывает Иерусалим

[1]О, как навис гнев Владыки над дочерью Сиона, словно грозовые тучи! С небес сбросил на землю красу Израиля и не вспомнил о подножии ног Своих в день гнева Своего.

[2]Без пощады поглотил Владыка все жилища Иакова, в гневе Своем Он разрушил твердыни дочери Иуды. Он отверг царство и в нечестии поверг вождей его на землю.

[3]В свирепом гневе Он сокрушил все силы Израиля. Он отвел Свою правую руку, не защитил от наступающего врага. Он воспылал в Иакове, как пламя, что пожирает все вокруг.

[4]Подобно врагу, Он натянул Свой лук, занес Свою правую руку, словно недруг. Он сразил всех, кто приятен для глаз,

como fogo sobre a tenda da cidade de Sião.

[5]O Senhor é como um inimigo; ele tem devorado Israel. Tem devorado todos os seus palácios e destruído as suas fortalezas. Tem feito multiplicar os prantos e as lamentações da filha de Judá.

[6]Ele destroçou a sua morada como se fosse um simples jardim; destruiu o seu local de reuniões. O Senhor fez esquecidas em Sião suas festas fixas e seus sábados; em seu grande furor rejeitou o rei e o sacerdote.

[7]O Senhor rejeitou o seu altar e abandonou o seu santuário. Entregou aos inimigos os muros dos seus palácios, e eles deram gritos na casa do Senhor, como fazíamos nos dias de festa.

[8]O Senhor está decidido a derrubar os muros da cidade de Sião. Esticou a trena e não poupou a sua mão destruidora. Fez com que os muros e as paredes se lamentassem; juntos eles desmoronaram.

[9]Suas portas caíram por terra; suas trancas ele quebrou e destruiu. O seu rei e os seus líderes foram exilados para diferentes nações, e a lei já não existe; seus profetas já não recebem visões do Senhor.

[10]Os líderes da cidade de Sião sentam-se no chão em silêncio; despejam pó sobre a cabeça e usam vestes de lamento. As moças de Jerusalém inclinam a cabeça até o chão.

[11]Meus olhos estão cansados de chorar, minha alma está atormentada, meu coração se derrama, porque o meu povo

излил Свой гнев, как огонь, на шатер дочери Сиона.

[5]Владыка стал подобен врагу, поглотил Он Израиль; уничтожил все дворцы его и разрушил твердыни его. Он умножил плач и причитание дочери Иуды.

[6]Разорил Он шатер Свой, как шалаш в огороде, Он разрушил место собрания Своего. Господь заставил Сион забыть праздники и субботы. В свирепом гневе Он отверг царя и священника.

[7]Владыка отверг Свой жертвенник и оставил Свое святилище; отдал Он в руки врагов стены дворцов Сиона. Неприятели подняли шум в доме Господа, словно в праздничный день.

[8]Господь решил разрушить стену дочери Сиона; Он протянул вервь и не удержал Своей руки от разорения. Рыдали и стены и внешние укрепления, изнывая вместе.

[9]Ворота ее втоптаны в землю, их засовы Он сломал и уничтожил. Царь и вожди ее в изгнании среди чужих народов. Нет больше Закона, и пророки ее не получают видений от Господа.

[10]Старцы дочери Сиона сидят безмолвно на земле, посыпали прахом головы свои и оделись в рубище. Девы Иерусалима опустили лица свои к земле.

Плач Иеремии об Иерусалиме

[11]Глаза мои ослабли от слез, душа моя мается, и сердце мое пролилось на землю из-за гибели народа моего, из-за

está destruído, porque crianças e bebês desmaiam pelas ruas da cidade.

[12]Eles clamam às suas mães: “Onde estão o pão e o vinho?” Ao mesmo tempo em que desmaiam pelas ruas da cidade, como os feridos, e suas vidas se desvanecem nos braços de suas mães.

[13]Que posso dizer a seu favor? Com que posso compará-la, ó cidade de Jerusalém? Com que posso assemelhá-la, a fim de trazer-lhe consolo, ó virgem, ó cidade de Sião? Sua ferida é tão profunda quanto o oceano; quem pode curá-la?

[14]As visões dos seus profetas eram falsas e inúteis; eles não expuseram o seu pecado para evitar o seu cativeiro. As mensagens que eles lhe deram eram falsas e enganosas.

[15]Todos os que cruzam o seu caminho batem palmas; eles zombam e meneiam a cabeça diante da cidade de Jerusalém: “É esta a cidade que era chamada a perfeição da beleza, a alegria de toda a terra?”

[16]Todos os seus inimigos escancaram a boca contra você; eles zombam, rangem os dentes e dizem: “Nós a devoramos. Este é o dia que esperávamos; e eis que vivemos até vê-lo chegar!”

[17]O Senhor fez o que planejou; cumpriu a sua palavra, que há muito havia decretado. Derrubou tudo sem piedade, permitiu que o inimigo zombasse de você, exaltou o poder dos seus adversários.

того, что дети и грудные младенцы теряют сознание на улицах городских.

[12]Они говорят своим матерям: «Где хлеб и вино?»– теряя сознание, подобно раненым, на улицах городских, испуская дух на руках своих матерей.

[13]Что скажу я тебе? С чем тебя сравню, о дочь Иерусалима? Чему уподоблю тебя, чтоб я мог утешить тебя, о дева, дочь Сиона? Рана твоя глубока, как море; кто может исцелить тебя?

[14]Видения твоих пророков были ложными и пустыми. Они не раскрывали твой грех, иначе предотвратили бы твое пленение. Их пророчества были ложными и вводили тебя в заблуждение.

[15]Руками всплескивают все проходящие мимо, качают головой и глумятся над дочерью Иерусалима: «Не этот ли город называли совершенством красоты, радостью всей земли?»

[16]Все враги твои широко разинули пасть свою на тебя. Они глумятся и скрежещут зубами, говоря: «Мы поглотили ее! Вот день, который мы так ждали, вот и дожили мы, вот и увидели!»

[17]Господь исполнил Свой замысел, исполнил слово Свое, провозглашенное в древние дни. Разгромил Он тебя без пощады и позволил врагу злорадствовать над тобою, Он возвысил неприятелей твоих.

[18]O coração do povo clama ao Senhor. Ó muro da cidade de Sião, corram como um rio as suas lágrimas dia e noite; não se permita nenhum descanso nem dê repouso à menina dos seus olhos.
[19]Levante-se, grite no meio da noite, quando começam as vigílias noturnas; derrame o seu coração como água na presença do Senhor. Levante para ele as mãos em favor da vida de seus filhos, que desmaiam de fome nas esquinas de todas as ruas.

[20]"Olha, Senhor, e considera: A quem trataste dessa maneira? Deverão as mulheres comer seus próprios filhos, que elas criaram com tanto amor? Deverão os profetas e os sacerdotes ser assassinados no santuário do Senhor?
[21]"Jovens e velhos espalham-se em meio ao pó das ruas; meus jovens e minhas virgens caíram mortos à espada. Tu os sacrificaste no dia da tua ira; tu os mataste sem piedade.
[22]"Como se faz convocação para um dia de festa, convocaste contra mim terrores por todos os lados. No dia da ira do Senhor, ninguém escapou nem sobreviveu; aqueles dos quais eu cuidava e que eu fiz crescer, o meu inimigo destruiu."

Lamentações 3

[1]Eu sou o homem que viu a aflição trazida pela vara da sua ira.
[2]Ele me impeliu e me fez andar na escuridão, e não na luz;

[18]Сердца людей взывают к Владыке. О стена дочери Сиона, день и ночь проливай слезы ручьем, не давай покоя себе, не давай отдыха глазам твоим!

[19]Вставай и взывай ночью, снова и снова. Изливай сердце свое, как воду, в присутствии Владыки. Простирай свои руки к Нему и моли о жизни детей своих, теряющих сознание от голода на всех перекрестках.

Стон Иерусалима

[20]– Взгляни, Господи, и посмотри, с кем Ты когда-либо поступал так, чтобы женщины ели своих детей, младенцев, вскормленных ими? Чтобы убивали священника и пророка в святилище Владыки?

[21]Дети и старики лежат в пыли на улицах, мои юноши и девушки пали от меча. Убивал Ты их в день гнева Своего, заколал их без пощады.

[22]Ты отовсюду, как на праздник, созвал на меня ужасы. В день гнева Господа никто не спасся и не уцелел. Тех, о ком я заботилась и кого растила, погубил мой враг.

Плач Иеремии 3

Великая верность Бога

[1]Я человек, испытавший горе от жезла гнева Господа.
[2]Он погнал меня и ввел во тьму, а не в свет.

[3]sim, ele voltou sua mão contra mim vez após vez, o tempo todo.

[3]Несомненно, Он обратил Свою руку против меня, и обращает ее снова и снова, в течение всего дня.

[4]Fez que a minha pele e a minha carne envelhecessem e quebrou os meus ossos.

[4]Он состарил кожу мою и плоть мою, сокрушил кости мои.

[5]Ele me sitiou e me cercou de amargura e de pesar.

[5]Он осадил меня и окружил горечью и тяготою.

[6]Fez-me habitar na escuridão como os que há muito morreram.

[6]Погрузил меня во мрак, как давно умерших.

[7]Cercou-me de muros, e não posso escapar; atou-me a pesadas correntes.

[7]Окружил меня стеной, чтобы я не мог выйти, заковал меня в тяжелые цепи.

[8]Mesmo quando chamo ou grito por socorro, ele rejeita a minha oração.

[8]Даже когда я взываю и прошу о помощи Он не обращает внимания на мою молитву.

[9]Ele impediu o meu caminho com blocos de pedra; e fez tortuosas as minhas sendas.

[9]Камнями Он преградил мне путь, искривил стези мои.

[10]Como um urso à espreita, como um leão escondido,

[10]Он подобен медведю в засаде или затаившемуся льву.

[11]arrancou-me do caminho e despedaçou-me, deixando-me abandonado.

[11]Сбил меня с пути и растерзал меня, оставив без помощи.

[12]Preparou o seu arco e me fez alvo de suas flechas.

[12]Натянул Он Свой лук и сделал меня мишенью для стрел Своих.

[13]Atingiu o meu coração com flechas de sua aljava.

[13]Он пронзил мое сердце стрелами из Своего колчана.

[14]Tornei-me objeto de riso de todo o meu povo; nas suas canções eles zombam de mim o tempo todo.

[14]Стал я посмешищем для всего моего народа, весь день в песнях насмехаются надо мной.

[15]Fez-me comer ervas amargas e fartou-me de fel.

[15]Он напоил меня горькими травами и насытил горечью.

[16]Quebrou os meus dentes com pedras; e pisoteou-me no pó.

[16]Камнями сокрушил зубы мои, втоптал меня в пыль.

[17]Tirou-me a paz; esqueci-me o que é prosperidade.

[17]Лишена душа моя мира я позабыл о благоденствии.

[18]Por isso, digo: “Meu esplendor já se foi, bem como tudo o que eu esperava do Senhor”.

[18]И сказал я: «Исчезло величие мое и надежда моя на Господа».

[19]Lembro-me da minha aflição e do meu delírio, da minha amargura e do meu pesar.
[20]Lembro-me bem disso tudo, e a minha alma desfalece dentro de mim.
[21]Todavia, lembro-me também do que pode me dar esperança:
[22]Graças ao grande amor do Senhor é que não somos consumidos, pois as suas misericórdias são inesgotáveis.
[23]Renovam-se cada manhã; grande é a sua fidelidade!
[24]Digo a mim mesmo: A minha porção é o Senhor; portanto, nele porei a minha esperança.
[25]O Senhor é bom para com aqueles cuja esperança está nele, para com aqueles que o buscam;
[26]é bom esperar tranquilo pela salvação do Senhor.
[27]É bom que o homem suporte o jugo enquanto é jovem.
[28]Leve-o sozinho e em silêncio, porque o Senhor o pôs sobre ele.
[29]Ponha o seu rosto no pó; talvez ainda haja esperança.
[30]Ofereça o rosto a quem o quer ferir, e engula a desonra.
[31]Porque o Senhor não o desprezará para sempre.
[32]Embora ele traga tristeza, mostrará compaixão, tão grande é o seu amor infalível.
[33]Porque não é do seu agrado trazer aflição e tristeza aos filhos dos homens,

[19]Помню лишь о страдании и скитании, во мне лишь горечь и желчь.
[20]Сильна память об этом, поникла душа моя.
[21]Но вот что говорю я себе, вот что дает мне надежду:
[22]«Милость Господа никогда не иссякает, сострадание Его не истощается.
[23]Они обновляются каждое утро; велика верность Твоя!»
[24]Я сказал себе: «Господь – часть моя, потому я буду надеяться на Него».
[25]Благ Господь к тем, кто уповает на Него, к тем, кто ищет Его.
[26]Благо тому, кто молча ожидает спасения от Господа.
[27]Благо человеку, который несет ярмо в юности своей.
[28]Пусть сидит в уединении и молчании, потому что бремя это возложил на него Господь.
[29]Пусть опускает уста свои в прах, может быть, есть еще надежда.
[30]Пусть подставляет щеку свою бьющему и насыщается бесчестием.
[31]Ведь Владыка не отвергает людей навеки!
[32]И хотя Он посылает страдания, Он же потом и помилует по Своей великой любви.
[33]Ведь не по изволению сердца Своего Он приносит бедствие и горе людям.

[34]esmagar com os pés todos os prisioneiros da terra,
[35]negar a alguém os seus direitos, enfrentando o Altíssimo,
[36]impedir a alguém o acesso à justiça; não veria o Senhor tais coisas?

[37]Quem poderá falar e fazer acontecer, se o Senhor não o tiver decretado?

[38]Não é da boca do Altíssimo que vêm tanto as desgraças como as bênçãos?

[39]Como pode um homem reclamar quando é punido por seus pecados?

[40]Examinemos e coloquemos à prova os nossos caminhos e depois voltemos ao Senhor.
[41]Levantemos o coração e as mãos para Deus, que está nos céus, e digamos:
[42]“Pecamos e nos rebelamos, e tu não nos perdoaste.
[43]“Tu te cobriste de ira e nos perseguiste, massacraste-nos sem piedade.
[44]Tu te escondeste atrás de uma nuvem para que nenhuma oração chegasse a ti.
[45]Tu nos tornaste escória e refugo entre as nações.
[46]“Todos os nossos inimigos escancaram a boca contra nós.
[47]Sofremos terror e ciladas, ruína e destruição”.
[48]Rios de lágrimas correm dos meus olhos porque o meu povo foi destruído.
[49]Meus olhos choram sem parar, sem nenhum descanso,

[34]А когда топчут ногами всех узников земли,
[35]лишают человека правосудия перед лицом Всевышнего,
[36]притесняют человека на суде, разве Владыка всего этого не видит?
[37]Кто может сказать – и исполнится, если Владыка не повелит этому случиться?
[38]Не по слову ли Всевышнего приходят бедствие и благо?
[39]Для чего жаловаться человеку, ведь он остался жив, хоть и был наказан за грехи свои?

[40]Проверим же пути наши и испытаем их, и вернемся к Господу.

[41]Вознесем сердца наши и руки к Богу на небесах и скажем:
[42]«Мы согрешили и восстали против Тебя, и Ты не простил нас.
[43]Ты покрыл Себя гневом и преследовал нас, губя без пощады.
[44]Ты скрыл Себя облаком, чтобы не доходила наша молитва.
[45]Ты сделал нас грязью и сором среди народов.
[46]Все враги наши широко разинули свою пасть на нас.
[47]Мы страдали от ужаса и западни, опустошения и разорения».
[48]Ручьями слезы текут из глаз моих, потому что народ мой уничтожен.
[49]Слезы мои будут течь, не останавливаясь, без перерыва,

[50]até que o Senhor contemple dos céus e veja.

[51]O que eu enxergo enche-me a alma de tristeza, de pena de todas as mulheres da minha cidade.

[52]Aqueles que, sem motivo, eram meus inimigos caçaram-me como a um passarinho.

[53]Procuraram fazer minha vida acabar na cova e me jogaram pedras;

[54]as águas me encobriram a cabeça, e cheguei a pensar que o fim de tudo tinha chegado.

[55]Clamei pelo teu nome, Senhor, das profundezas da cova.

[56]Tu ouviste o meu clamor: “Não feches os teus ouvidos aos meus gritos de socorro”.

[57]Tu te aproximaste quando a ti clamei, e disseste: “Não tenha medo”.

[58]Senhor, tu assumiste a minha causa; e redimiste a minha vida.

[59]Tu tens visto, Senhor, o mal que me tem sido feito. Toma a teu cargo a minha causa!

[60]Tu viste como é terrível a vingança deles, todas as suas ciladas contra mim.

[61] Senhor, tu ouviste os seus insultos, todas as suas ciladas contra mim,

[62]aquilo que os meus inimigos sussurram e murmuram o tempo todo contra mim.

[63]Olha para eles! Sentados ou em pé, zombam de mim com as suas canções.

[50]пока Господь не посмотрит с небес и не увидит.

[51]Я смотрю, и горечь наполняет душу мою за всех дочерей моего города.

[52]Без причины враги мои пытались поймать меня, словно птицу,

[53]бросили меня в яму и камнями закидали меня.

[54]Воды сомкнулись над моей головой, и я подумал: «Погиб я».

[55]Я воззвал к имени Твоему, о Господь, из ямы глубокой.

[56]Ты услышал голос мой; не закрывай же ухо Свое от моей мольбы об облегчении.

[57]Ты приближался, когда я взывал к Тебе, и говорил: «Не бойся».

[58]О Владыка, Ты защищал дело души моей, искуплял жизнь мою.

[59]Ты видишь, Господи, угнетение мое, рассуди же тяжбу мою.

[60]Ты видишь всю их мстительность, все их заговоры против меня.

[61]О Господь, Ты слышишь их оскорбления, все их заговоры против меня,

[62]как враги перешептываются обо мне весь день.

[63]Взгляни на них! Сидят ли они, стоят ли, они насмехаются надо мною в своих песнях.

[64]Dá-lhes o que merecem, Senhor, conforme o que as suas mãos têm feito.

[64]Воздай им, Господи, по делам их рук.

[65]Coloca um véu sobre os seus corações e esteja a tua maldição sobre eles.

[65]Мраком покрой их сердца, и пусть проклятье Твое будет на них.

[66]Persegue-os com fúria e elimina-os de debaixo dos teus céus, ó Senhor.

[66]Преследуй их в гневе и истреби их из поднебесья, о Господь.

Lamentações 4

Плач Иеремии 4

Разрушенный Иерусалим

[1]Como o ouro perdeu o brilho! Como o ouro fino ficou embaçado! As pedras sagradas estão espalhadas pelas esquinas de todas as ruas.

[1]О, как поблекло золото! Как потускнело золото наилучшее! Драгоценные камни святилища разбросаны по всем перекресткам улиц.

[2]Como os preciosos filhos de Sião, que antes valiam seu peso em ouro, hoje são considerados como vasos de barro, obra das mãos de um oleiro!

[2]Драгоценные сыны Сиона, некогда равноценные чистейшему золоту, теперь приравниваются к глиняной посуде, изделию рук горшечника.

[3]Até os chacais oferecem o peito para amamentar os seus filhotes, mas o meu povo não tem mais coração; é como as avestruzes do deserto.

[3]Даже шакалы сосцы дают, чтобы кормить своих детенышей, но мой народ стал жесток, подобно страусам в пустыне.

[4]De tanta sede, a língua dos bebês gruda no céu da boca; as crianças imploram pelo pão, mas ninguém as atende.

[4]От жажды язык младенца прилипает к нёбу его, дети просят хлеба, но никто им его не дает.

[5]Aqueles que costumavam comer comidas finas passam necessidade nas ruas. Aqueles que se adornavam de púrpura hoje estão prostrados sobre montes de cinza.

[5]Кто привык к изысканным яствам, выброшен на улицу, кто в роскоши воспитан, копается в кучах мусора.

[6]A punição do meu povo é maior que a de Sodoma, que foi destruída num instante sem que ninguém a socorresse.

[6]Наказание народа моего превышает наказание Содома, который был разрушен мгновенно, и руки человеческие даже не коснулись его.

[7]Seus príncipes eram mais brilhantes que a neve, mais brancos do que o leite; e

[7]Вожди Иерусалима были чище снега, белее молока, тела их были румянее

tinham a pele mais rosada que rubis; e sua aparência lembrava safiras.

[8]Mas agora estão mais negros do que o carvão; não são reconhecidos nas ruas. Sua pele enrugou-se sobre os seus ossos; agora parecem madeira seca.

[9]Os que foram mortos à espada estão melhor do que os que morreram de fome, os quais, tendo sido torturados pela fome, definham pela falta de produção das lavouras.

[10]Com as próprias mãos, mulheres bondosas cozinharam seus próprios filhos, que se tornaram sua comida quando o meu povo foi destruído.

[11]O Senhor deu vazão total à sua ira; derramou a sua grande fúria. Ele acendeu em Sião um fogo que consumiu os seus alicerces.

[12]Os reis da terra e os povos de todo o mundo não acreditavam que os inimigos e os adversários pudessem entrar pelas portas de Jerusalém.

[13]Dentro da cidade foi derramado o sangue dos justos, por causa do pecado dos seus profetas e das maldades dos seus sacerdotes.

[14]Hoje eles tateiam pelas ruas como cegos, e tão sujos de sangue estão que ninguém ousa tocar em suas vestes.

[15]"Vocês estão imundos!", o povo grita para eles. "Afastem-se! Não nos toquem!" Quando eles fogem e andam errantes, os povos das outras nações dizem: "Aqui eles não podem habitar".

кораллов, на вид были подобны сапфирам.

[8]А сейчас они чернее копоти, их не узнают на улицах, кожа их сморщилась на костях их, иссохла, словно дерево.

[9]Те, кто погиб от меча, счастливее умирающих от голода. Испытывая муки голода, изнемогают они от недостатка полевых плодов.

[10]Своими руками любящие матери варили собственных детей; младенцы стали пищей во время гибели моего народа.

[11]Господь выплеснул все негодование Свое, Он излил пылающий гнев Свой и зажег в Сионе огонь, который пожрал основания его.

[12]Не верили ни цари земные, ни все жители мира, что неприятель войдет в ворота Иерусалима.

[13]Но это случилось из-за грехов его пророков и беззаконий его священников, которые проливали в нем кровь праведников.

[14]Теперь они, как слепые, бродят по улицам, оскверненные кровью, так что никто не осмеливается прикоснуться к ним.

[15]«Уходите, нечистые! – кричат им, – уходите прочь, не прикасайтесь!» И тогда они исчезают и начинают скитаться между народами, а им и там

[16]O próprio Senhor os espalhou; ele já não cuida deles. Ninguém honra os sacerdotes nem respeita os líderes.

[17]Nossos olhos estão cansados de buscar ajuda em vão; de nossas torres ficávamos à espera de uma nação que não podia salvar-nos.

[18]Cada passo nosso era vigiado; nem podíamos caminhar por nossas ruas. Nosso fim estava próximo, nossos dias estavam contados; o nosso fim já havia chegado.

[19]Nossos perseguidores eram mais velozes que as águias nos céus; perseguiam-nos por sobre as montanhas, ficavam de tocaia contra nós no deserto.

[20]O ungido do Senhor, o próprio fôlego da nossa vida, foi capturado em suas armadilhas. E nós que pensávamos que sob a sua sombra viveríamos entre as nações!

[21]Alegre-se e exulte, ó terra de Edom, você que vive na terra de Uz. Mas a você também será servido o cálice: você será embriagada e as suas roupas serão arrancadas.

[22]Ó cidade de Sião, o seu castigo terminará; o Senhor não prolongará o seu exílio. Mas você, ó terra de Edom, ele punirá o seu pecado e porá à mostra a sua perversidade.

Lamentações 5

говорят: «Вы не можете здесь оставаться».

[16]Господь Сам рассеял их, Он больше не смотрит за ними. Священникам не оказывают уважения, и старцам – милости.

[17]Глаза наши утомились, напрасно ожидая помощи; с наших башен мы ожидали народ, который не мог спасти нас.

[18]На каждом шагу подстерегали нас, так что мы не могли ходить по улицам нашим. Приблизился наш конец, число наших дней сочтено: пришел наш конец.

[19]Наши преследователи были быстрее орлов в небе. Они гонялись за нами по горам, подкарауливали нас в пустыне.

[20]Дыхание нашей жизни – царь наш, помазанник Господа, – пойман в их ловушки. А мы говорили, что под его тенью мы будем жить среди народов.

[21]Радуйся пока и веселись, дочь Эдома, живущая в земле Уц! Но и до тебя дойдет чаша, напьешься допьяна и обнажишься.

[22]О дочь Сиона! Наказание твое скоро закончится, Он не продлит изгнание твое. А тебя, дочь Эдома, Он накажет за беззакония твои и откроет все грехи твои.

Плач Иеремии 5

[1]Lembra-te, Senhor, do que tem acontecido conosco; olha e vê a nossa desgraça.
[2]Nossa herança foi entregue aos estranhos, nossas casas, aos estrangeiros.
[3]Somos órfãos de pai, nossas mães são como viúvas.
[4]Temos que comprar a água que bebemos; nossa lenha, só conseguimos pagando.
[5]Aqueles que nos perseguem estão bem próximos; estamos exaustos e não temos como descansar.
[6]Submetemo-nos ao Egito e à Assíria para conseguir pão.
[7]Nossos pais pecaram e já não existem, e nós recebemos o castigo pelos seus pecados.
[8]Escravos dominam sobre nós, e não há quem possa livrar-nos das suas mãos.
[9]Conseguimos pão arriscando a vida, enfrentando a espada do deserto.
[10]Nossa pele está quente como um forno, febril de tanta fome.
[11]As mulheres têm sido violentadas em Sião, e as virgens, nas cidades de Judá.
[12]Os líderes foram pendurados por suas mãos; aos idosos não se mostra nenhum respeito.
[13]Os jovens trabalham nos moinhos; os meninos cambaleiam sob o fardo de lenha.
[14]Os líderes já não se reúnem junto às portas da cidade; os jovens cessaram a sua música.

Молитва об избавлении

[1]Вспомни, о Господь, что случилось с нами, взгляни и посмотри на бесчестие наше.
[2]Наследие наше досталось чужим, дома наши – иноземцам.
[3]Мы стали сиротами – отца лишились, матери наши овдовели.
[4]Воду свою мы пьем за плату, отдаем деньги за наши же дрова.
[5]Преследуют нас по пятам, мы измучены и не находим покоя.
[6]Мы протягивали руку к Египту и Ассирии, чтобы насытиться хлебом.
[7]Наши отцы грешили – их уже нет, а мы несем наказание за их беззакония.
[8]Рабы господствуют над нами, и некому вызволить нас из их рук.
[9]Рискуя своей жизнью, мы добываем хлеб свой, потому что меч подстерегает нас в пустыне.
[10]Кожа наша раскалилась от сильного голода, как будто побывала в печи.
[11]Женщин бесчестят на Сионе, девушек – в городах иудейских.
[12]Вожди повешены руками захватчиков, старцев они не уважают.
[13]Юноши трудятся за жерновами, и мальчики падают под ношами дров.
[14]Старцы перестали сидеть у городских ворот, юноши больше не поют.

[15]Dos nossos corações fugiu a alegria; nossas danças se transformaram em lamentos.

[15]Радость покинула наши сердца, танцы наши сменились плачем.

[16]A coroa caiu da nossa cabeça. Ai de nós, porque temos pecado!

[16]Упал венец с головы нашей, горе нам, согрешившим!

[17]E por esse motivo o nosso coração desfalece, e os nossos olhos perdem o brilho.

[17]Слабеют из-за этого сердца наши, и мрак затмевает глаза.

[18]Tudo porque o monte Sião está deserto, e os chacais perambulam por ele.

[18]Опустела гора Сион, и шакалы бродят по ней.

[19]Tu, Senhor, reinas para sempre; teu trono permanece de geração em geração.

[19]Ты, о Господь, – Царь навеки, престол Твой – из поколения в поколение.

[20]Por que motivo então te esquecerias de nós? Por que haverias de desamparar-nos por tanto tempo?

[20]Почему же Ты до сих пор не вспомнил нас? Почему оставляешь нас на столь долгое время?

[21]Restaura-nos para ti, Senhor, para que voltemos; renova os nossos dias como os de antigamente,

[21]Верни нас к Себе, Господи, и мы возвратимся, обнови наши дни подобно дням, давно миновавшим.

[22]a não ser que já nos tenhas rejeitado completamente e a tua ira contra nós não tenha limite!

[22]Или Ты полностью отверг нас, и гневу Твоему нет меры?

Ezequiel	Иезекииль

Ezequiel 1

Os Seres Viventes e a Glória do Senhor

[1]Era o quinto dia do quarto mês do trigésimo ano, e eu estava entre os exilados, junto ao rio Quebar. Abriram-se os céus, e eu tive visões de Deus.

[2]Foi no quinto ano do exílio do rei Joaquim, no quinto dia do quarto mês.
[3]A palavra do Senhor veio ao sacerdote Ezequiel, filho de Buzi, junto ao rio Quebar, na terra dos caldeus. Ali a mão do Senhor esteve sobre ele.

[4]Olhei e vi uma tempestade que vinha do norte: uma nuvem imensa, com relâmpagos e faíscas, cercada por uma luz brilhante. O centro do fogo parecia metal reluzente,

[5]e no meio do fogo havia quatro vultos que pareciam seres viventes. Na aparência tinham forma de homem,
[6]mas cada um deles tinha quatro rostos e quatro asas.
[7]Suas pernas eram retas; seus pés eram como os de um bezerro e reluziam como bronze polido.
[8]Debaixo de suas asas, nos quatro lados, eles tinham mãos humanas. Os quatro tinham rostos e asas,

[9]e as suas asas encostavam umas nas outras. Quando se moviam, andavam para a frente e não se viravam.

Иезекииль 1

Видение славы Господней

[1]На тридцатом году моей жизни, в пятый день четвертого месяца, когда я был среди пленников у реки Кевар, небеса раскрылись, и было мне видение от Бога.
[2]В пятый день месяца (шел пятый год плена царя Иехонии)
[3]слово Господа было к священнику Иезекиилю, сыну Бузия, у реки Кевар в стране халдеев, и там на нем была рука Господня.
[4]Я смотрел и видел смерч, который надвигался с севера: огромное облако со сверкающими молниями, окруженное сиянием. Посреди огня было нечто, подобное сияющему металлу.
[5]В огне были подобия четырех живых существ. Обличием они походили на людей,
[6]но у каждого из них было по четыре лица и четыре крыла.
[7]Ноги у них были прямыми, а ступни ног – как у теленка, и сверкали, как отполированная бронза.
[8]Под крыльями на четырех их сторонах у них были человеческие руки. У всех их были лица и крылья,
[9]и крылья их соприкасались одно с другим. Каждое из них двигалось прямо перед собой; передвигаясь, они не оборачивались.

[10]Quanto à aparência dos seus rostos, os quatro tinham rosto de homem, rosto de leão no lado direito, rosto de boi no lado esquerdo e rosto de águia.

[11]Assim eram os seus rostos. Suas asas estavam estendidas para cima; cada um deles tinha duas asas que se encostavam na de outro ser vivente, de um lado e do outro, e duas asas que cobriam os seus corpos.

[12]Cada um deles ia sempre para a frente. Para onde quer que fosse o Espírito, eles iam e não se viravam quando se moviam.

[13]Os seres viventes pareciam carvão aceso; eram como tochas. O fogo ia de um lado a outro entre os seres viventes, e do fogo saíam relâmpagos e faíscas.

[14]Os seres viventes iam e vinham como relâmpagos.

[15]Enquanto eu olhava para eles, vi uma roda ao lado de cada um deles, diante dos seus quatro rostos.

[16]Esta era a aparência das rodas e a sua estrutura: reluziam como o berilo; as quatro tinham aparência semelhante. Cada roda parecia estar entrosada na outra.

[17]Quando se moviam, seguiam nas quatro direções dos quatro rostos e não se viravam enquanto iam.

[10]Лица у них были такими: у каждого из четырех было человеческое лицо, на правой стороне у каждого было лицо льва, а на левой стороне – лицо быка; еще у каждого из них было по лицу орла.

[11]Такими были их лица. Крылья у них были простерты вверх; у каждого было по два крыла: одно касалось крыла другого существа по обеим сторонам, а два крыла закрывали тело.

[12]Каждое из них шло лицом вперед. Куда бы ни шел дух, шли и они, не оборачиваясь на ходу.

[13]Облик живых существ был подобен пламенеющим углям, подобен факелам. Огонь непрестанно перемещался посреди существ; он пламенел, и из него вырывалась молния.

[14]Существа быстро передвигались вперед и назад, подобно тому, как сверкает молния.

[15]Я смотрел на живых существ и видел на земле колеса возле них, по одному на каждого из четырех.

[16]Колеса выглядели и были устроены следующим образом: они искрились, как хризолит, и все четыре были одинаковыми на вид; они выглядели так, словно колесо находилось в колесе.

[17]Двигаясь, они могли направляться в любую из четырех сторон, куда были обращены существа; когда существа

передвигались, колеса не поворачивались.

[18]Seus aros eram altos e impressionantes e estavam cheios de olhos ao redor.

[18]Их ободья – высоки и страшны; ободья у всех четырех были кругом полны глаз.

[19]Quando os seres viventes se moviam, as rodas ao seu lado se moviam; quando se elevavam do chão, as rodas também se elevavam.

[19]Когда живые существа двигались, двигались и колеса, располагавшиеся возле них; когда существа поднимались с земли, поднимались и колеса.

[20]Para onde quer que o Espírito fosse, os seres viventes iam, e as rodas os seguiam, porque o mesmo Espírito estava nelas.

[20]Куда бы ни шел дух, шли и они; колеса поднимались с ними, потому что дух живых существ был в колесах.

[21]Quando os seres viventes se moviam, elas também se moviam; quando eles ficavam imóveis, elas também ficavam; e, quando os seres viventes se elevavam do chão, as rodas também se elevavam com eles, porque o mesmo Espírito deles estava nelas.

[21]Когда существа двигались, они тоже двигались; когда существа стояли, они тоже стояли, а когда существа поднимались с земли, колеса поднимались вместе с ними, потому что дух живых существ был в колесах.

[22]Acima das cabeças dos seres viventes estava o que parecia uma abóbada, reluzente como gelo, e impressionante.

[22]Над головами живых существ было нечто, подобное своду, искрящееся, словно кристалл, распростертое над их головами.

[23]Debaixo dela cada ser vivente estendia duas asas ao que lhe estava mais próximo e com as outras duas asas cobria o corpo.

[23]Под сводом их крылья были простерты одно к другому, и у каждого из них было по два крыла, которые закрывали тело.

[24]Ouvi o ruído de suas asas quando voavam. Parecia o ruído de muitas águas, parecia a voz do Todo-poderoso. Era um ruído estrondoso, como o de um exército. Quando paravam, fechavam as asas.

[24]Когда существа двигались, я слышал шум от их крыльев, подобный реву могучих вод, подобный голосу Всемогущего, подобный боевому кличу в воинском лагере. Останавливаясь, они опускали крылья.

[25]Então veio uma voz de cima da abóbada sobre as suas cabeças, enquanto eles ficavam de asas fechadas.

[25]И из-за свода над их головами раздавался голос; останавливаясь, они опускали крылья.

[26]Acima da abóbada sobre as suas cabeças havia o que parecia um trono de safira e, bem no alto — sobre o trono — havia uma figura que parecia um homem.

[26]Над сводом, который был над их головами, было нечто, подобное престолу из сапфира, а над подобием престола, сверху, восседал Некто, похожий на человека.

[27]Vi que a parte de cima do que parecia ser a cintura dele parecia metal brilhante, como se estivesse cheia de fogo, e a parte de baixo parecia fogo; e uma luz brilhante o cercava.

[27]Я видел, что от пояса и выше Он был похож на сияющий металл, словно бы исполненный пламени, а ниже того места Он был похож на огонь; Его окружало сияние.

[28]Tal como a aparência do arco-íris nas nuvens de um dia chuvoso, assim era o resplendor ao seu redor. Essa era a aparência da figura da glória do Senhor. Quando a vi, prostrei-me com o rosto em terra e ouvi a voz de alguém falando.

[28]Сияние вокруг Него было подобно радуге в облаках в дождливый день.

Ezequiel 2

O Chamado de Ezequiel

Иезекииль 2

Призвание Иезекииля

[1]Таково было явление подобия Господней славы. Увидев это, я пал ниц и услышал прозвучавший голос. Он сказал мне: – Сын человеческий, поднимись на ноги, и Я буду говорить с тобой.

[1]Ele me disse: "Filho do homem, fique em pé, pois eu vou falar com você".

[2]Enquanto ele falava, o Espírito entrou em mim e me pôs em pé, e ouvi aquele que me falava.

[2]Когда Он говорил, Дух вошел в меня, поднял меня на ноги, и я услышал Говорившего со мной.

[3]Ele disse: "Filho do homem, vou enviá-lo aos israelitas, nação rebelde que se revoltou contra mim; até hoje eles e os seus antepassados têm se revoltado contra mim.

[3]Он сказал: – Сын человеческий, Я посылаю тебя к израильтянам, мятежному народу, который восстал против Меня; они сами и их предки были мятежниками против Меня до этого самого дня.

[4]O povo a quem vou enviá-lo é obstinado e rebelde. Diga-lhe: 'Assim diz o Soberano, o Senhor'.

[5]E, quer aquela nação rebelde ouça quer deixe de ouvir, saberá que um profeta esteve no meio dela.

[6]E você, filho do homem, não tenha medo dessa gente nem das suas palavras. Não tenha medo, ainda que o cerquem espinheiros e você viva entre escorpiões. Não tenha medo do que disserem nem fique apavorado ao vê-los, embora sejam uma nação rebelde.

[7]Você lhes falará as minhas palavras, quer ouçam quer deixem de ouvir, pois são rebeldes.

[8]Mas você, filho do homem, ouça o que digo. Não seja rebelde como aquela nação; abra a boca e coma o que vou dar a você".

[9]Então olhei e vi a mão de alguém estendida para mim. Nela estava o rolo de um livro,

[10]que ele desenrolou diante de mim. Em ambos os lados do rolo estavam escritas palavras de lamento, pranto e ais.

Ezequiel 3

[1]E ele me disse: "Filho do homem, coma este rolo; depois vá falar à nação de Israel".

[2]Eu abri a boca, e ele me deu o rolo para eu comer.

[3]E acrescentou: "Filho do homem, coma este rolo que estou dando a você e encha

[4]Народ, к которому Я посылаю тебя, непокорен и упрям. Скажи им: «Так говорит Владыка Господь».

[5]Станут ли они слушать, откажутся ли – ведь они мятежный дом, – но они будут знать, что среди них был пророк.

[6]А ты, сын человеческий, не бойся ни их самих, ни их слов. Не бойся, пусть они как терновник и колючки повсюду вокруг тебя, и живешь ты среди скорпионов. Хотя они и мятежный дом не бойся того, что они говорят, и не страшись их самих.

[7]Говори им Мои слова, независимо от того, станут они слушать или откажутся, ведь они мятежники.

[8]Но ты, сын человеческий, выслушай то, что Я тебе скажу. Не восставай, как этот мятежный дом; открой рот и съешь то, что Я тебе даю.

[9]Я взглянул и увидел простертую ко мне руку. В ней был свиток,

[10]который Он развернул передо мной. На обеих его сторонах были начертаны слова причитаний, скорби и горя.

Иезекииль 3

[1]Он сказал мне: – Сын человеческий, съешь же то, что перед тобой, съешь этот свиток, а потом ступай и говори с домом Израиля.

[2]Я открыл рот, и Он дал мне съесть свиток.

[3]Он сказал мне: – Сын человеческий, съешь свиток, который Я тебе даю, и

o seu estômago com ele". Então eu o comi, e em minha boca era doce como mel.

[4]Depois ele me disse: "Filho do homem, vá agora à nação de Israel e diga-lhe as minhas palavras.

[5]Você não está sendo enviado a um povo de fala obscura e de língua difícil, mas à nação de Israel;

[6]não irá a muitos povos de fala obscura e de língua difícil, cujas palavras você não conseguiria entender. Certamente, se eu o enviasse, eles o ouviriam.

[7]Mas a nação de Israel não vai querer ouvi-lo porque não quer me ouvir, pois toda a nação de Israel está endurecida e obstinada.

[8]Porém eu tornarei você tão inflexível e endurecido quanto eles.

[9]Tornarei a sua testa como a mais dura das pedras, mais dura que a pederneira. Não tenha medo deles nem fique apavorado ao vê-los, embora sejam uma nação rebelde".

[10]E continuou: "Filho do homem, ouça atentamente e guarde no coração todas as palavras que eu disser a você.

[11]Vá agora aos seus compatriotas que estão no exílio e fale com eles. Diga-lhes, quer ouçam quer deixem de ouvir: 'Assim diz o Soberano, o Senhor' ".

[12]Depois o Espírito elevou-me, e ouvi esta estrondosa aclamação: "Que a glória do Senhor seja louvada em sua habitação!"

наполни им свое чрево. Я съел его, и у меня во рту он был сладким, как мед.

[4]Он сказал мне: – Сын человеческий, ступай теперь к дому Израиля и говори им Мои слова.

[5]Ты отправляешься не к народу с невнятной речью и непонятным языком, а к дому Израиля.

[6]Не к многочисленным народам с их невнятной речью и непонятным языком, чьи слова для тебя темны. Если бы Я послал тебя к ним, они бы, конечно, тебя послушали.

[7]Но дом Израиля не хочет слушать тебя, потому что они не хотят слушать Меня, ведь весь дом Израиля упрям и непокорен.

[8]Но Я сделаю тебя таким же неподатливым и твердолобым, как они сами.

[9]Я сделаю твой лоб подобным самому твердому камню, тверже кремня. Не бойся, не страшись их, хотя они и мятежный дом.

[10]Он сказал мне: – Сын человеческий, слушай внимательно и запомни все слова, что Я тебе говорю.

[11]Ступай теперь к пленным землякам и поговори с ними. Говори им: «Так говорит Владыка Господь», независимо от того, станут они слушать или откажутся.

[12]После этого Дух поднял меня, и когда слава Господня поднялась с места, я услышал позади себя оглушительный,

[13]E ouvi o som das asas dos seres viventes roçando umas nas outras e, atrás deles, o som das rodas — um forte estrondo!

[14]Então o Espírito elevou-me e tirou-me de lá, com o meu espírito cheio de amargura e de ira e com a forte mão do Senhor sobre mim.

[15]Fui aos exilados que moravam em Tel-Abibe, perto do rio Quebar. Sete dias fiquei lá entre eles — atônito!

Advertência a Israel

[16]Ao fim dos sete dias a palavra do Senhor veio a mim:

[17]"Filho do homem", disse ele, "eu o fiz sentinela para a nação de Israel; por isso ouça a palavra que digo e leve a eles a minha advertência.

[18]Quando eu disser a um ímpio que ele vai morrer e você não o advertir nem lhe falar para dissuadi-lo dos seus maus caminhos e salvar a vida dele, aquele ímpio morrerá por sua iniquidade; para mim, porém, você será responsável pela morte dele.

[19]Se, porém, você advertir o ímpio e ele não se desviar de sua impiedade ou dos seus maus caminhos, ele morrerá por sua iniquidade, mas você estará livre dessa culpa.

[20]"Da mesma forma, quando um justo se desviar de sua justiça e fizer o mal, e eu puser uma pedra de tropeço diante dele, ele morrerá. Uma vez que você não o

грохочущий голос: «Благословенна слава Господня в этом месте!».

[13]И был шум от крыльев живых существ, касавшихся друг друга, и стук от колес возле них, похожий на оглушительный грохот.

[14]Дух поднял меня и унес прочь. Я шел огорченный, и дух мой негодовал, но рука Господа крепко лежала на мне.

[15]Я пришел к пленникам, которые жили в Тель-Авиве у реки Кевара, потрясенный, остановился у них и оставался там семь дней.

Предостережение Израилю

[16]По истечении семи дней ко мне было слово Господа:

[17]– Сын человеческий, Я сделал тебя стражем для дома Израиля. Слушай же слово, которое Я говорю, и предостереги их от Моего лица.

[18]Если Я скажу нечестивому: «Ты непременно умрешь», а ты не станешь его предостерегать и отговаривать от нечестивого пути, чтобы спасти его жизнь, то злодей умрет за свой грех, а Я потребую у тебя ответа за его кровь.

[19]Но если ты будешь предостерегать нечестивого, а он не оставит ни своего злодеяния, ни своего нечестивого пути, то он умрет за свой грех, а ты спасешь свою жизнь.

[20]И если праведник отвернется от праведности и совершит зло, Я положу перед ним преткновение, и он умрет. Так как ты не предостерегал его, он

advertiu, ele morrerá pelo pecado que cometeu. As práticas justas dele não serão lembradas; para mim, porém, você será responsável pela morte dele.

умрет за свой грех. Добрые дела, которые он совершил, не вспомнятся, и Я потребую у тебя ответа за его кровь.

[21]Se, porém, você advertir o justo e ele não pecar, certamente ele viverá porque aceitou a advertência, e você estará livre dessa culpa".

[21]Но если ты будешь предостерегать праведника, чтобы он не грешил, и он не будет грешить, он несомненно будет жить, потому что внял предостережениям, а ты спасешь свою жизнь.

[22]A mão do Senhor esteve ali sobre mim, e ele me disse: "Levante-se e vá para a planície, e lá falarei com você".

[22]Рука Господня была на мне там, и Он сказал мне: –Встань и выйди на равнину, там Я буду говорить с тобой.

[23]Então me levantei e fui para a planície. E lá estava a glória do Senhor, glória como a que eu tinha visto junto ao rio Quebar. Prostrei-me com o rosto em terra,

[23]Я встал и вышел на равнину. Слава Господня стояла там, подобная славе, которую я видел у реки Кевара, и я пал ниц.

[24]mas o Espírito entrou em mim e me pôs em pé. Ele me disse: "Vá para casa e tranque-se.

[24]Дух вошел в меня и поднял на ноги. Он заговорил со мной и сказал: – Ступай, запрись у себя дома.

[25]Pois você, filho do homem, será amarrado com cordas; você ficará preso e não conseguirá sair para o meio do povo.

[25]Что до тебя, сын человеческий, то тебя свяжут веревками; тебя так скрутят, что ты не сможешь выходить к народу.

[26]Farei sua língua apegar-se ao céu da boca para que você fique calado e não possa repreendê-los, embora sejam uma nação rebelde.

[26]Я сделаю так, что твой язык прилипнет к небу, ты будешь молчать и не сможешь обличать их, хотя они и мятежный дом.

[27]Mas, quando eu falar com você, abrirei sua boca e você lhes dirá: 'Assim diz o Soberano, o Senhor'. Quem quiser ouvir ouça, e quem não quiser não ouça; pois são uma nação rebelde.

[27]Но когда Я буду говорить тебе, Я буду открывать тебе рот, и ты будешь говорить им: «Так говорит Владыка Господь». Кто станет слушать, пусть слушает, а кто откажется, пусть отказывается, ведь это мятежный дом.

Ezequiel 4

Иезекииль 4

Cerco Simbólico de Jerusalém

[1]“Agora, filho do homem, apanhe um tijolo, coloque-o à sua frente e nele desenhe a cidade de Jerusalém.

[2]Em seguida, cerque-a e erga obras de cerco contra ela; construa uma rampa, monte acampamentos e ponha aríetes ao redor dela.

[3]Depois apanhe uma panela de ferro, coloque-a como muro de ferro entre você e a cidade e ponha-se de frente para ela. Ela estará cercada, e você a sitiará. Isto será um sinal para a nação de Israel.

[4]“Deite-se então sobre o seu lado esquerdo e sobre você ponha a iniquidade da nação de Israel. Você terá que carregar a iniquidade dela durante o número de dias em que estiver deitado sobre o lado esquerdo.

[5]Determinei que o número de dias seja equivalente ao número de anos da iniquidade dela, ou seja, durante trezentos e noventa dias você carregará a iniquidade da nação de Israel.

[6]“Terminado esse prazo, deite-se sobre o seu lado direito e carregue a iniquidade da nação de Judá,

[7]durante quarenta dias, tempo que eu determinei para você, um dia para cada ano. Olhe para o cerco de Jerusalém e, com braço desnudo, profetize contra ela.

[8]Vou amarrá-lo com cordas para que você não possa virar-se enquanto não cumprir os dias da sua aflição.

Пророчество об осаде Иерусалима

[1]– А ты, сын человеческий, возьми кирпич, положи перед собой и нарисуй на нем город Иерусалим.

[2]Устрой против него осаду: сооруди укрепления, насыпь осадный вал, расположи под ним лагеря и окружи его стенобитными орудиями.

[3]Возьми железный противень, поставь его железной стеной между собой и городом и повернись к нему лицом. Он будет осажден, а ты осаждай его. Это будет знамением дому Израиля.

[4]Ты же ляг на левый бок и возложи на себя грех дома Израиля. Неси их грех столько дней, сколько будешь лежать на боку.

[5]Я определил тебе столько дней, сколько лет они грешили: триста девяносто дней ты будешь нести грех дома Израиля.

[6]Когда исполнишь это, ляг снова, но теперь на правый бок, и неси грех дома Иуды. Я определил тебе сорок дней, по дню за каждый год.

[7]Обрати лицо и обнаженную руку к осажденному Иерусалиму и пророчествуй против него.

[8]Смотри, Я налагаю на тебя путы, чтобы ты не мог перевернуться с одного бока на другой, пока не окончишь дней осады.

[9]“Pegue trigo e cevada, feijão e lentilha, painço e espelta; ponha-os numa vasilha e com eles faça pão para você. Você deverá comê-lo durante os trezentos e noventa dias em que estiver deitado sobre o seu lado.

[10]Pese duzentos e quarenta gramas do pão por dia e coma-o em horas determinadas.

[11]Também meça meio litro de água e beba-a em horas determinadas.

[12]Coma o pão como você comeria um bolo de cevada; asse-o à vista do povo, usando fezes humanas como combustível”.

[13]O Senhor disse: “Desse modo os israelitas comerão sua comida imunda entre as nações para onde eu os expulsar”.

[14]Então eu disse: “Ah! Soberano Senhor! Eu jamais me contaminei. Desde a minha infância até agora, jamais comi qualquer coisa achada morta ou que tivesse sido despedaçada por animais selvagens. Jamais entrou em minha boca qualquer carne impura”.

[15]“Está bem”, disse ele, “deixarei que você asse o seu pão em cima de esterco de vaca, e não em cima de fezes humanas.”

[16]E acrescentou: “Filho do homem, cortarei o suprimento de comida em Jerusalém. O povo comerá com ansiedade comida racionada e beberá com desespero água racionada,

[17]pois haverá falta de comida e de água. Ficarão chocados com a aparência uns dos

[9]Возьми пшеницу и ячмень, фасоль и чечевицу, просо и полбу, положи в один сосуд и сделай себе хлеб. Ты будешь есть его те триста девяносто дней, что будешь лежать на боку.

[10]Отвесь двадцать шекелей пищи, чтобы съедать каждый день, и ешь ее в установленное время.

[11]Также отмерь шестую часть гина воды и пей в установленное время.

[12]Ешь пищу, как ячменные лепешки; пеки их на глазах у людей на человеческом кале, –

[13]сказал Господь. – Вот так народ Израиля будет есть оскверненную пищу среди тех народов, к которым Я их изгоню.

[14]Тогда я сказал: – О нет, Владыка Господи! Я никогда не осквернялся. С юности и до сегодняшнего дня я никогда не ел ни мертвечины, ни растерзанного диким зверем. Нечистое мясо не входило в мои уста.

[15]– Хорошо, – сказал Он, – Я позволяю тебе печь твой хлеб на коровьем навозе, вместо человеческого кала.

[16]Потом Он сказал мне: – Сын человеческий, Я уничтожу запасы пищи в Иерусалиме. Народ будет есть свою часть еды в тревоге и пить свою часть воды в ужасе,

[17]потому что пищи и воды не будет хватать. Они будут ужасаться при виде друг друга, и угасать из-за своего греха.

outros e definharão por causa de sua iniquidade.

Ezequiel 5

[1]“Agora, filho do homem, apanhe uma espada afiada e use-a como navalha de barbeiro para rapar a cabeça e a barba. Depois tome uma balança de pesos e reparta o cabelo.

[2]Quando os dias do cerco da cidade chegarem ao fim, queime no fogo um terço do cabelo dentro da cidade. Pegue um terço e corte-o com a espada ao redor de toda a cidade. E espalhe um terço ao vento. Porque eu os perseguirei com espada desembainhada.

[3]Mas apanhe umas poucas mechas de cabelo e esconda-as nas dobras de sua roupa.

[4]E, destas ainda, pegue algumas e atire-as ao fogo, para que se queimem. Dali um fogo se espalhará por toda a nação de Israel.

[5]“Assim diz o Soberano, o Senhor: ‘Esta é Jerusalém, que pus no meio dos povos, com nações ao seu redor.

[6]Contudo, em sua maldade, ela se revoltou contra as minhas leis e contra os meus decretos mais do que os povos e as nações ao seu redor. Ela rejeitou as minhas leis e não agiu segundo os meus decretos’.

[7]“Portanto assim diz o Soberano, o Senhor: Você tem sido mais rebelde do que as nações ao seu redor e não agiu segundo os meus decretos nem obedeceu

Иезекииль 5

[1]Теперь, сын человеческий, возьми острый меч и, как бритвой цирюльника, обрей себе голову и бороду. Возьми весы и раздели волосы на части.

[2]Когда дни твоей осады закончатся, сожги третью часть волос посреди города. Другую третью часть возьми и изруби вокруг города мечом. Оставшуюся третью часть развей по ветру, и Я обнажу Свой меч и буду преследовать их.

[3]Но несколько волосков возьми и завяжи в край одежды.

[4]А из них возьми еще, брось в огонь и дай сгореть. Огонь полыхнет оттуда на весь дом Израиля.

[5]Так говорит Владыка Господь: – Это Иерусалим; Я поставил его посреди народов, и вокруг него – страны.

[6]Но он восстал против Моих законов и установлений, сделавшись нечестивее народов и стран, которые вокруг него; он отверг Мои законы и не соблюдал Моих установлений.

[7]Поэтому так говорит Владыка Господь: – Вы были мятежнее народов, которые вокруг вас, не соблюдали Моих установлений и не исполняли Моих

às minhas leis. Você nem mesmo alcançou os padrões das nações ao seu redor.

[8]"Por isso diz o Soberano, o Senhor: Eu estou contra você, Jerusalém, e lhe infligirei castigo à vista das nações.

[9]Por causa de todos os seus ídolos detestáveis, farei com você o que nunca fiz nem jamais voltarei a fazer.

[10]Por isso, entre vocês sucederá que os pais comerão os seus próprios filhos, e os filhos comerão os seus pais. Castigarei você e dispersarei aos ventos os seus sobreviventes.

[11]Por isso, juro pela minha vida, palavra do Soberano, o Senhor, que, por ter contaminado meu santuário com suas imagens detestáveis e com suas práticas repugnantes, eu retirarei a minha bênção. Não olharei com piedade para você e não a pouparei.

[12]Um terço de seu povo morrerá de peste ou perecerá de fome dentro de seus muros; um terço cairá à espada fora da cidade; e um terço dispersarei aos ventos e perseguirei com a espada em punho.

[13]"Então a minha ira cessará, diminuirá a minha indignação contra eles, e serei vingado. E, quando tiver esgotado a minha ira sobre eles, saberão que eu, o Senhor, falei segundo o meu zelo.

[14]"Farei de você uma ruína e a tornarei desprezível entre as nações ao seu redor, à vista de todos quantos passarem por você.

[15]Você será objeto de desprezo e de escárnio, e servirá de advertência e de

законов, и даже по законам народов, которые вокруг вас, не поступали.

[8]Поэтому так говорит Владыка Господь: – Смотри, Я Сам стал твоим противником; Я исполню над тобой приговор на глазах у народов.

[9]Из-за твоих омерзительных идолов Я сделаю с тобой то, чего не делал прежде и не сделаю впредь.

[10]За это отцы будут есть своих детей, а дети есть отцов. Я исполню над тобой приговор и развею уцелевших по всем ветрам.

[11]Поэтому верно, как и то, что Я живу, – возвещает Владыка Господь, – так как ты осквернил Мое святилище своими гнусными истуканами и омерзительными обычаями, Я сражу тебя: не гляну на тебя с жалостью и не пощажу.

[12]Треть твоего народа умрет от мора или погибнет от голода; треть падет от меча за твоими стенами; а треть Я развею по всем ветрам, обнажу Свой меч и буду преследовать их.

[13]Тогда Мой гнев угаснет, ярость против них уляжется, и Я буду удовлетворен. Когда Я изолью на них ярость, они узнают, что это Я, Господь, говорил, объятый ревностью.

[14]Я сделаю тебя пустырем и позорищем у народов, которые вокруг тебя, в глазах всех, кто будет проходить мимо.

[15]Ты станешь позорищем и насмешкой, уроком и ужасом для всех народов,

causa de pavor às nações ao redor, quando eu castigar você com ira, indignação e violência. Eu, o Senhor, falei.

[16]Quando eu atirar em você minhas flechas mortais e destruidoras, minhas flechas de fome, atirarei para destruí-la. Aumentarei a sua fome e cortarei o seu sustento.

[17]Enviarei contra você a fome e animais selvagens, que acabarão com os seus filhos. A peste e o derramamento de sangue a alcançarão, e trarei a espada contra você. Eu, o Senhor, falei".

которые вокруг тебя, когда Я исполню над тобой приговор в гневе и в ярости, в неистовых казнях. Я, Господь, сказал это.

[16]Посылая в тебя злые стрелы голода, Я буду стрелять, чтобы погубить тебя. Я усилю у тебя голод и прекращу доставку пищи.

[17]Я пошлю на тебя голод и диких зверей, и они лишат тебя детей. Мор и кровопролитие пройдут по тебе, и Я наведу на тебя меч. Я, Господь, сказал это.

Ezequiel 6

Profecia contra os Montes de Israel

[1]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[2]"Filho do homem, vire o rosto contra os montes de Israel; profetize contra eles

[3]e diga: Ó montes de Israel, ouçam a palavra do Soberano, o Senhor. Assim diz o Soberano, o Senhor, aos montes e às colinas, às ravinas e aos vales: Estou prestes a trazer a espada contra vocês; vou destruir os seus altares idólatras.

[4]Seus altares serão arrasados, seus altares de incenso serão esmigalhados, e abaterei o seu povo na frente dos seus ídolos.

[5]Porei os cadáveres dos israelitas em frente dos seus ídolos e espalharei os seus ossos ao redor dos seus altares.

[6]Onde quer que você viva, as cidades serão devastadas e os altares idólatras serão arrasados e devastados, seus ídolos

Иезекииль 6

Идолопоклонство на горах Израиля

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, обрати лицо к горам Израиля; пророчествуй против них

[3]и скажи: «О горы Израиля, слушайте слово Владыки Господа. Так говорит Владыка Господь, горам и холмам, ущельям и долинам: Смотрите, Я пошлю против вас меч и разрушу ваши святилища на возвышенностях.

[4]Ваши жертвенники будут разорены, алтари для благовоний разбиты, и Я брошу убитых перед вашими идолами.

[5]Я положу трупы израильтян перед их идолами и разбросаю ваши кости вокруг ваших жертвенников.

[6]Где бы вы ни жили, ваши города будут опустошены, а святилища на возвышенностях разрушены, чтобы

serão esmigalhados e transformados em ruínas, seus altares de incenso serão derrubados e tudo o que vocês realizaram será apagado.

ваши жертвенники были опустошены и разрушены, ваши идолы разбиты и уничтожены, ваши алтари для благовоний расколоты и то, что вы делали, искоренено.

[7]Seu povo cairá morto no meio de vocês, e vocês saberão que eu sou o Senhor.

[7]Среди вас будут падать убитые, и вы узнаете, что Я – Господь.

[8]“Mas pouparei alguns; alguns de vocês escaparão da espada quando forem espalhados entre as terras e nações.

[8]Но некоторых Я пощажу. Некоторые из вас спасутся от меча, когда вы будете рассеяны среди народов и стран.

[9]Ali, nas nações para onde vocês tiverem sido levados cativos, aqueles que escaparem se lembrarão de mim; lembrarão como fui entristecido por seus corações adúlteros, que se desviaram de mim, e, por seus olhos, que cobiçaram os seus ídolos. Terão nojo de vocês mesmos por causa do mal que fizeram e por causa de todas as suas práticas repugnantes.

[9]И уцелевшие вспомнят Меня среди народов, к которым их отведут в плен, вспомнят, как удручали Меня их распутные сердца, отвернувшиеся от Меня, и их глаза, которые распутно стремились вослед идолам. Они станут противны сами себе из-за злодеяний, которые они совершили, и своих омерзительных обычаев.

[10]E saberão que eu sou o Senhor, que não ameacei em vão trazer esta desgraça sobre eles.

[10]И они узнают, что Я – Господь; Я не впустую грозил наслать на них эту беду.

[11]“Assim diz o Soberano, o Senhor: Esfregue as mãos, bata os pés e grite ‘Ai!’, por causa de todas as práticas ímpias e repugnantes da nação de Israel, pois eles morrerão pela espada, pela fome e pela peste.

[11]Так говорит Владыка Господь: Хлопни в ладоши, топни ногой и воскликни: „Горе!“ – о гнусных и омерзительных обычаях дома Израиля, потому что израильтяне будут гибнуть от меча, голода и мора.

[12]Quem está longe morrerá pela peste, quem está perto cairá pela espada, e quem sobreviver e for poupado morrerá de fome. Assim enviarei a minha ira sobre eles.

[12]Те, кто далеко, погибнут от мора, те, кто близко, падут от меча, а те, кто уцелеют и будут оставлены в живых, умрут от голода. Так Я изолью на них Свой гнев.

[13]E saberão que eu sou o Senhor, quando o seu povo estiver estirado, morto entre os seus ídolos, ao redor dos seus altares, em

[13]И они узнают, что Я – Господь, когда их убитые лягут среди своих идолов вокруг жертвенников, на каждом

todo monte alto e em todo topo de montanha, debaixo de toda árvore frondosa e de todo carvalho viçoso — em todos os lugares nos quais eles ofereciam incenso aromático a todos os seus ídolos.
[14]Estenderei o meu braço contra eles e tornarei a terra uma imensidão desolada, desde o deserto até Dibla — onde quer que estiverem vivendo. Então saberão que eu sou o Senhor".

Ezequiel 7

A Chegada do Fim

[1]Veio a mim esta palavra do Senhor:
[2]"Filho do homem, assim diz o Soberano, o Senhor, à nação de Israel: Chegou o fim! O fim chegou aos quatro cantos da terra de Israel.
[3]O fim está agora sobre você, e sobre você eu vou desencadear a minha ira. Eu a julgarei de acordo com a sua conduta e a retribuirei por todas as suas práticas repugnantes.
[4]Não olharei com piedade para você nem a pouparei; com certeza eu a retribuirei por sua conduta e suas práticas em seu meio. Então você saberá que eu sou o Senhor".
[5]Assim diz o Soberano, o Senhor: "Eis a desgraça! Uma desgraça jamais imaginada vem aí.
[6]Chegou o fim! Chegou o fim! Ele se insurgiu contra você. O fim chegou!
[7]A condenação chegou sobre você que habita no país. Chegou a hora, o dia está

высоком холме и на всех горных вершинах, под каждым тенистым деревом и каждым ветвистым дубом – там, где они возжигали благовония своим идолам.
[14]А Я воздену над ними руку и сделаю страну разоренной пустошью от пустыни до Дивлы – везде, где они живут. Тогда они узнают, что Я – Господь».

Иезекииль 7

Предсказание конца для Израиля

[1]Было ко мне слово Господа:
[2]– Сын человеческий, так говорит Владыка Господь земле Израиля: Конец! Конец пришел на четыре края земли.
[3]Теперь тебе конец, и Я изолью Свой гнев на тебя. Я буду судить тебя по твоим поступкам и накажу за все ужасное, что ты сделала.
[4]Я не гляну на тебя с жалостью и не пощажу; Я непременно накажу тебя за твое поведение и омерзительные обычаи. Тогда вы узнаете, что Я – Господь.
[5]Так говорит Владыка Господь: Беда за бедой! Смотрите, идет беда.
[6]Конец идет! Идет конец! Он поднялся против тебя. Смотрите, идет!
[7]Гибель идет к тебе, обитатель страны. Время настало, день близок; смятение, а не радость, царит на горах.

próximo; há pânico, e não alegria, sobre os montes.

[8]Estou prestes a derramar a minha ira sobre você e esgotar a minha indignação contra você; eu a julgarei de acordo com a sua conduta e a retribuirei por todas as suas práticas repugnantes.

[9]Não olharei com piedade para você nem a pouparei; eu a retribuirei de acordo com todas as práticas repugnantes que há no seu meio. Então você saberá que é o Senhor que desfere o golpe.

[10]"Eis o dia! Já chegou! A condenação irrompeu, a vara brotou, a arrogância floresceu!

[11]A violência tomou a forma de uma vara para castigar a maldade; ninguém do povo será deixado, ninguém daquela multidão, como também nenhuma riqueza, nada que tenha algum valor.

[12]Chegou a hora, o dia chegou. Que o comprador não se regozije nem o vendedor se entristeça, pois a ira está sobre toda a multidão.

[13]Nenhum vendedor viverá o suficiente para recuperar a terra que vendeu, mesmo que viva muito tempo, pois a visão acerca de toda a multidão não voltará atrás. Por causa de sua iniquidade, nenhuma vida humana será preservada.

[14]Embora toquem a trombeta e deixem tudo pronto, ninguém irá a combate, pois a minha ira está sobre toda a multidão".

[15]"Fora está a espada, dentro estão a peste e a fome; quem estiver no campo morrerá

[8]Скоро Я изолью на тебя Свою ярость и обращу на тебя Свой гнев; Я буду судить тебя по твоим поступкам и накажу тебя за твои омерзительные обычаи.

[9]Я не гляну на тебя с жалостью и не пощажу; Я воздам тебе по твоим поступкам и омерзительным обычаям. Тогда вы узнаете, что Я – Господь, Который наносит удар.

[10]Вот он, этот день! Он настал! Гибель пришла. Жезл расцвел; гордыня дала ростки.

[11]Насилие выросло в жезл, чтобы сокрушить беззаконие; никого из них не останется; не останется ни довольства их, ни богатства, ни преимущества.

[12]Время настало, приблизился день. Да не радуется купивший, и продавший да не скорбит, потому что Мой гнев пылает на все их сборище.

[13]Продавший не вернет того, что он продал, до конца своей жизни, потому что видение относится ко всему их сборищу, и оно не будет упразднено. Из-за своих грехов никто из них не сохранит жизни.

[14]Пусть они трубят в трубы и готовятся: никто из них не выйдет на бой, потому что Мой гнев пылает на все их сборище.

[15]Снаружи – меч, внутри – мор и голод; те, кто в поле, погибнут от меча, а тех, кто в городе, истребят голод и мор.

pela espada, e quem estiver na cidade será devorado pela fome e pela peste.

[16]Todos os que se livrarem e escaparem estarão nos montes, gemendo como pombas nos vales, cada um por causa de sua própria iniquidade.

[17]Toda mão ficará pendendo, frouxa, e todo joelho ficará como água, de tão fraco.

[18]Eles se cobrirão de vestes de luto e se vestirão de pavor. Terão o rosto coberto de vergonha, e sua cabeça será rapada.

[19]Atirarão sua prata nas ruas, e seu ouro será tratado como coisa impura. Sua prata e seu ouro serão incapazes de livrá-los no dia da ira do Senhor e não poderão saciar sua fome e encher os seus estômagos; servirão apenas para fazê-los tropeçar na iniquidade.

[20]Eles tinham orgulho de suas lindas joias e as usavam para fazer os seus ídolos repugnantes e as suas imagens detestáveis. Por isso tornarei essas coisas em algo impuro para eles.

[21]Entregarei tudo isso como despojo nas mãos de estrangeiros e como saque nas mãos dos ímpios da terra, e eles o contaminarão.

[22]Desviarei deles o meu rosto, e eles profanarão o lugar que tanto amo; este será invadido por ladrões que o profanarão.

[23]“Preparem correntes, porque a terra está cheia de sangue derramado e a cidade está cheia de violência.

[24]Trarei os piores elementos das nações para se apossarem das casas deles; darei

[16]Все, кто уцелеет и спасется, будут стонать в горах, как голуби долин, каждый из-за своих грехов.

[17]У всех руки опустятся, и у всех колени ослабнут, как вода.

[18]Они наденут рубище и будут объяты трепетом. На всех лицах будет написан стыд, головы у всех будут обриты.

[19]Они бросят свое серебро на улицах, а их золото станет считаться нечистым. Серебро и золото не смогут спасти их в день Господнего гнева. Они не утолят ими голода и не наполнят желудок. Ведь золото и серебро стали им преградой и ввели их в грех.

[20]Из прекрасных украшений, которыми они гордились, они сделали омерзительные истуканы, свои гнусности. За это Я сделаю украшения нечистыми для них.

[21]Я отдам украшения в добычу чужеземцам, в наживу злодеям земли, и они осквернят их.

[22]Я отверну от них лицо, и они осквернят Мое сокровенное место; грабители войдут туда и осквернят его.

[23]Готовь цепи, потому что страна полна кровавых преступлений, а город объят насилием.

[24]Я приведу худшие из народов, и они завладеют их домами; Я положу конец

fim ao orgulho dos poderosos, e os santuários deles serão profanados.
[25]Quando chegar o pavor, eles buscarão paz, mas não a encontrarão.
[26]Virá uma desgraça após a outra, e um alarme após o outro. Tentarão conseguir uma visão da parte do profeta, e o ensino da Lei pelo sacerdote se perderá, como também o conselho das autoridades.
[27]O rei pranteará, o príncipe se vestirá de desespero, e as mãos do povo da terra tremerão. Lidarei com eles de acordo com a sua conduta e por seus próprios padrões eu os julgarei. Então saberão que eu sou o Senhor".

гордыне сильных, и их святилища будут осквернены.
[25]Когда придет ужас, они станут искать мира, но его не будет.
[26]Беда последует за бедой, и за слухами – новые слухи. Они будут просить от пророков видений; священники перестанут преподавать Закон, и старейшины не найдут для вас советов.
[27]Царь будет скорбеть, вождь впадет в отчаяние, и задрожат руки простонародья. Я поступлю с ними по их поступкам и стану судить их по их же правилам. Тогда они узнают, что Я – Господь.

Ezequiel 8

Idolatria no Templo

[1]No quinto dia do sexto mês do sexto ano do exílio, eu e as autoridades de Judá estávamos sentados em minha casa quando a mão do Soberano, o Senhor, veio sobre mim.
[2]Olhei e vi uma figura como a de um homem. Do que parecia ser a sua cintura para baixo, ele era como fogo, e dali para cima sua aparência era tão brilhante como metal reluzente.
[3]Ele estendeu o que parecia um braço e pegou-me pelo cabelo. O Espírito levantou-me entre a terra e o céu e, em visões de Deus, ele me levou a Jerusalém, à entrada da porta norte do pátio interno, onde estava colocado o ídolo que provoca o ciúme de Deus.

Иезекииль 8

Идолопоклонство в храме

[1]В шестом году, в пятый день шестого месяца, когда я сидел у себя дома, и старейшины Иудеи сидели передо мной, рука Владыки Господа, снизошла на меня там.
[2]Я посмотрел, и увидел Кого-то, похожего на человека. Ниже пояса Он был похож на огонь, а выше пояса Он сверкал, как сияющий металл.
[3]Он простер подобие руки и взял меня за волосы. Дух поднял меня между землей и небом и в видениях Божьих принес меня в Иерусалим, ко входу в северные ворота внутреннего двора, где стоял идол, вызывающий Божью ревность.

[4]E ali, diante de mim, estava a glória do Deus de Israel, como na visão que eu havia tido na planície.
[5]Então ele me disse: “Filho do homem, olhe para o norte”. Olhei para o lado norte, e vi, junto à porta do altar, o ídolo que provoca o ciúme de Deus.
[6]E ele me disse: “Filho do homem, você vê o que estão fazendo? As práticas repugnantes da nação de Israel, coisas que me levarão para longe do meu santuário? Mas você verá práticas ainda piores que estas”.
[7]Em seguida me levou para a entrada do pátio. Olhei e vi um buraco no muro.
[8]Ele me disse: “Filho do homem, agora escave o muro”. Escavei o muro e vi ali a abertura de uma porta.

[9]Ele me disse: “Entre e veja as coisas repugnantes e más que estão fazendo”.

[10]Eu entrei e olhei. Lá, desenhadas por todas as paredes, vi todo tipo de criaturas rastejantes e animais impuros e todos os ídolos da nação de Israel.

[11]Na frente deles estavam setenta autoridades da nação de Israel, e Jazanias, filho de Safã, estava no meio deles. Do incensário que cada um tinha em suas mãos, elevava-se uma nuvem aromática.

[12]Ele me disse: “Filho do homem, você viu o que as autoridades da nação de Israel estão fazendo nas trevas, cada uma no santuário de sua própria imagem

[4]И вот, там предо мной явилась слава Бога Израиля, как в том видении, которое я видел на равнине.
[5]И Бог сказал мне: – Сын человеческий, посмотри на север. Я посмотрел, и с северной стороны у ворот жертвенника увидел идола ревности.
[6]Бог сказал мне: – Сын человеческий, ты видишь, что они делают, – эти страшные мерзости, которые дом Израиля творит здесь, чтобы удалить Меня из Моего святилища? Но ты увидишь еще большие мерзости.
[7]Он привел меня ко входу во двор. Я посмотрел и увидел отверстие в стене.
[8]Он сказал мне: – Сын человеческий, прокопай стену. Я прокопал и увидел какую-то дверь.
[9]Он сказал мне: – Войди и посмотри на гнусные мерзости, которые они здесь творят.
[10]Я вошел, посмотрел и увидел нарисованные на стенах кругом изображения всяких ползучих тварей, мерзких животных и всех идолов дома Израиля.
[11]Перед ними стояли семьдесят старейшин дома Израиля, и Иазания, сын Шафана, стоял среди них. Каждый держал в руке кадильницу, и поднималось благовонное облако дыма.
[12]Бог сказал мне: – Сын человеческий, ты видел, что старейшины дома Израиля творят во мраке, каждый в святилище своего лжебога? Они

esculpida? Elas dizem: 'O Senhor não nos vê; o Senhor abandonou o país' ".

[13]E de novo disse: "Você os verá cometer práticas ainda mais repugnantes".

[14]Então ele me levou para a entrada da porta norte da casa do Senhor. Lá eu vi mulheres sentadas, chorando por Tamuz.

[15]Ele me disse: "Você vê isso, filho do homem? Você verá práticas ainda mais repugnantes do que esta".

[16]Ele então me levou para dentro do pátio interno da casa do Senhor, e ali, à entrada do templo, entre o pórtico e o altar, havia uns vinte e cinco homens. Com as costas para o templo do Senhor e o rosto voltado para o oriente, eles se prostravam na direção do Sol.

[17]Ele me disse: "Você viu isso, filho do homem? Será que essas práticas repugnantes são corriqueiras para a nação de Judá? Deverão também encher a terra de violência e continuamente me provocar a ira? Veja! Eles estão pondo o ramo perto do nariz!

[18]Por isso com ira eu os tratarei; não olharei com piedade para eles nem os pouparei. Mesmo que gritem aos meus ouvidos, não os ouvirei".

Ezequiel 9

A Morte dos Idólatras

говорят: «Господь не видит нас; Господь бросил страну».

[13]И опять Он сказал мне: – Ты увидишь еще большие мерзости, которые они делают.

[14]Он привел меня ко входу в северные ворота Господнего дома, и я увидел сидящих там женщин, которые оплакивали Таммуза.

[15]Он сказал мне: – Видишь это, сын человеческий? Ты увидишь еще большие мерзости.

[16]Он ввел меня во внутренний двор Господнего дома; там, у входа в храм, между притвором и жертвенником, было около двадцати пяти мужчин. Обратившись спиной к Господнему храму, а лицами на восток, они поклонялись солнцу на востоке.

[17]Он сказал мне: – Видел это, сын человеческий? Разве не достаточно скверно для дома Иуды совершать те мерзости, которые они здесь творят? Зачем они наполняют страну насилием и возбуждают Мой гнев еще сильнее? Гляди, как они подносят ветви к своим носам!

[18]За это Я изолью на них Свой гнев; Я не гляну на них с жалостью и не пощажу. Пусть кричат Мне в самые уши, Я не стану их слушать.

Иезекииль 9

Гибель идолопоклонников

[1]Então o ouvi clamar em alta voz: “Tragam aqui os guardas da cidade, cada um com uma arma na mão”.

[1]Потом я услышал, как Он взывает громким голосом: – Подойдите сюда те, кому поручено наказать город, каждый с оружием в руках.

[2]E vi seis homens que vinham da porta superior, que está voltada para o norte, cada um com uma arma mortal na mão. Com eles estava um homem vestido de linho que tinha um estojo de escrevente à cintura. Eles entraram e se puseram ao lado do altar de bronze.

[2]Я увидел шестерых мужчин, идущих со стороны верхних ворот, что смотрят на север, каждый был со смертоносным оружием в руке. С ними был некто, одетый в льняную одежду, с письменными принадлежностями на поясе. Они вошли и встали возле бронзового жертвенника.

[3]E a glória do Deus de Israel levantou-se de cima do querubim, onde havia estado, e se moveu para a entrada do templo. E o Senhor chamou o homem vestido de linho e que tinha o estojo de escrevente à cintura

[3]И слава Бога Израилева поднялась с херувима, на котором она покоилась, и перенеслась к порогу дома. Господь позвал человека, одетого в льняную одежду, у которого на поясе были письменные принадлежности,

[4]e lhe disse: “Percorra a cidade de Jerusalém e ponha um sinal na testa daqueles que suspiram e gemem por causa de todas as práticas repugnantes que são feitas nela”.

[4]и сказал ему: – Пройди через город, через Иерусалим, и поставь знак на лбах у тех, кто стонет и сетует из-за мерзостей, которые в нем творятся.

[5]Enquanto eu escutava, ele disse aos outros: “Sigam-no por toda a cidade e matem, sem piedade ou compaixão,

[5]Я слышал, как Он сказал другим: – Ступайте через город вслед за ним и убивайте без жалости и сострадания.

[6]velhos, rapazes e moças, mulheres e crianças. Mas não toquem em ninguém que tenha o sinal. Comecem pelo meu santuário”. Então eles começaram com as autoridades que estavam na frente do templo.

[6]Истребляйте стариков, юношей и девушек, женщин и детей, но не прикасайтесь к тем, на ком знак. Начните с Моего святилища. Они начали со старейшин, которые находились перед домом.

[7]E ele lhes disse: “Contaminem o templo e encham de mortos os pátios. Podem ir!” Eles saíram e começaram a matança na cidade toda.

[7]И Он сказал им: – Оскверните дом и наполните дворы убитыми. Идите! Они вышли и начали убивать людей по всему городу.

[8]Enquanto isso eu fiquei sozinho. Então prostrei-me com o rosto em terra, clamando: “Ah! Soberano Senhor! Vais destruir todo o remanescente de Israel, lançando a tua ira sobre Jerusalém?”

[9]Ele me respondeu: “A iniquidade da nação de Israel e de Judá é enorme; a terra está cheia de sangue derramado e a cidade está cheia de injustiça. Eles dizem: ‘O Senhor abandonou o país; o Senhor não nos vê’.

[10]Então eu, de minha parte, não olharei para eles com piedade nem os pouparei, mas farei cair sobre a sua cabeça o que eles têm feito”.

[11]Então o homem de linho com o estojo de escrevente à cintura voltou trazendo um relatório e disse: “Fiz o que me ordenaste”.

[8]Когда они их убивали, я, оставшись один, пал ниц и закричал: – О Владыка Господи! Неужели Ты погубишь всех, кто остался от Израиля, изливая ярость на Иерусалим?

[9]Он ответил мне: – Грех дома Израиля и Иуды неимоверно велик; страна залита кровью, и город объят насилием. Они говорят: «Господь бросил страну; Господь не видит».

[10]За это и Я не взгляну на них с жалостью и не пощажу, но обрушу им на головы то, что они заслужили.

[11]Тут человек, одетый в льняную одежду, у которого на поясе были письменные принадлежности, вернулся и доложил: – Я сделал, как Ты мне повелел.

Ezequiel 10

A Glória de Deus Afasta-se do Templo

[1]Olhei e vi algo semelhante a um trono de safira sobre a abóbada que estava por cima das cabeças dos querubins.

[2]O Senhor disse ao homem vestido de linho: “Vá entre as rodas, por baixo dos querubins. Encha as mãos com brasas ardentes apanhadas de entre os querubins e espalhe-as sobre a cidade”. E, enquanto eu observava, ele foi.

[3]Ora, os querubins estavam no lado sul do templo quando o homem entrou, e uma nuvem encheu o pátio interno.

Иезекииль 10

Божья слава покидает храм

[1]Я посмотрел, и увидел подобие престола из сапфира над сводом, что над головами херувимов.

[2]Господь сказал человеку, одетому в льняную одежду: – Войди между колесами под херувимами. Возьми полные пригоршни горящих углей, которые между херувимами, и брось на город. Он вошел, а я смотрел.

[3]А херувимы стояли в южной части дома, когда тот человек вошел, и облако наполняло внутренний двор.

[4]Então a glória do Senhor levantou-se de cima dos querubins e moveu-se para a entrada do templo. A nuvem encheu o templo, e o pátio foi tomado pelo resplendor da glória do Senhor.

[5]O som das asas dos querubins podia ser ouvido até no pátio externo, como a voz do Deus todo-poderoso, quando ele fala.

[6]Quando o Senhor ordenou ao homem vestido de linho: "Apanhe fogo do meio das rodas, do meio dos querubins", o homem foi e ficou ao lado de uma roda.

[7]No meio do fogo que estava entre os querubins um deles estendeu a mão, apanhou algumas brasas e as colocou nas mãos do homem vestido de linho, que as recebeu e saiu.

[8](Debaixo das asas dos querubins podia-se ver o que se parecia com mãos humanas.)

[9]Olhei e vi ao lado dos querubins quatro rodas, uma ao lado de cada um dos querubins; as rodas reluziam como berilo.

[10]Quanto à sua aparência, eram iguais, e cada uma parecia estar entrosada na outra.

[11]Enquanto se moviam, elas iam em qualquer uma das quatro direções que tomavam os querubins; as rodas não se viravam enquanto os querubins se moviam. Eles seguiam qualquer direção à sua frente, sem se virar.

[4]Слава Господня поднялась с херувима и перенеслась к порогу дома. Облако наполнило дом, а двор оказался залит сиянием Господней славы.

[5]Шум от крыльев херувимов был слышен даже на внешнем дворе, словно голос Бога Всемогущего, когда Он говорит.

[6]И когда Господь повелел человеку, одетому в льняную одежду: «Возьми огонь между колесами, между херувимами», тот человек вошел и встал у колеса.

[7]Тогда один из херувимов протянул руку к огню, который был между херувимами, взял огонь и положил в руки человека, одетого в льняную одежду, который взял его и вышел.

[8](Под крыльями херувимов видны были подобия человеческих рук.)

[9]Я посмотрел и увидел рядом с херувимами четыре колеса, по одному рядом с каждым из херувимов; колеса искрились, как хризолит.

[10]Что до их вида, то все четыре выглядели одинаково, словно колесо в колесе.

[11]Двигаясь, они могли направляться в любую из четырех сторон, куда были обращены херувимы; когда херувимы передвигались, колеса не поворачивались. Херувимы шли в ту сторону, куда была обращена голова, не оборачиваясь на ходу.

[12]Seus corpos, inclusive as costas, as mãos e as asas, estavam completamente cheios de olhos, como as suas quatro rodas.

[13]Quanto às rodas, ouvi que as chamavam “giratórias”.

[14]Cada um dos querubins tinha quatro rostos: Um rosto era o de um querubim; o segundo, de um homem; o terceiro, de um leão; o quarto, de uma águia.

[15]Então os querubins se elevaram. Eram os mesmos seres viventes que eu tinha visto junto ao rio Quebar.

[16]Quando os querubins se moviam, as rodas ao lado deles se moviam; quando os querubins estendiam as asas para erguer-se do chão, as rodas também iam com eles.

[17]Quando os querubins se mantinham imóveis, elas também ficavam; e, quando os querubins se levantavam, elas se levantavam com eles, porque o espírito dos seres viventes estava nelas.

[18]E a glória do Senhor afastou-se da entrada do templo e parou sobre os querubins.

[19]Enquanto eu observava, os querubins estenderam as asas e se ergueram do chão, e as rodas foram com eles. Eles pararam à entrada da porta oriental do templo do Senhor, e a glória do Deus de Israel estava sobre eles.

[20]Esses seres viventes eram os mesmos que eu tinha visto debaixo do Deus de Israel, junto ao rio Quebar, e percebi que eles eram querubins.

[12]Все их тела, спины, руки и крылья были повсюду полны глаз, точно так же, как и их четыре колеса.

[13]Я слышал, как колеса называли «смерчами».

[14]У каждого из херувимов было четыре лица: одно лицо херувима, другое лицо человека, третье лицо льва, а четвертое – лицо орла.

[15]Херувимы поднялись. Это были те самые живые существа, которых я видел у реки Кевара.

[16]Когда херувимы двигались, двигались и колеса рядом с ними, а когда херувимы расправляли крылья, чтобы подняться с земли, то и колеса не покидали места рядом с ними.

[17]Когда херувимы останавливались, останавливались и колеса, а когда херувимы поднимались, и они поднимались с ними, потому что дух живых существ был в них.

[18]Слава Господня ушла с места над порогом дома и встала над херувимами.

[19]На моих глазах херувимы расправили крылья и поднялись с земли; когда они двигались, колеса двигались вместе с ними. Они остановились у входа в восточные ворота Господнего дома, и слава Бога Израиля была над ними.

[20]Это были живые существа, которых я видел под Богом Израиля у реки Кевара, и я понял, что это были херувимы.

[21]Cada um tinha quatro rostos e quatro asas, e debaixo de suas asas havia o que parecia mãos humanas.
[22]Seus rostos tinham a mesma aparência daqueles que eu tinha visto junto ao rio Quebar. Todos iam sempre para a frente.

Ezequiel 11

O Julgamento dos Líderes de Israel

[1]Então o Espírito me ergueu e me levou para a porta do templo do Senhor que dá para o oriente. Ali, à entrada da porta, havia vinte e cinco homens, e vi entre eles Jazanias, filho de Azur, e Pelatias, filho de Benaia, líderes do povo.

[2]O Senhor me disse: "Filho do homem, estes são os homens que estão tramando o mal e dando maus conselhos nesta cidade.

[3]Eles dizem: 'Não está chegando o tempo de construir casas? Esta cidade é uma panela, e nós somos a carne dentro dela'.
[4]Portanto, profetize contra eles; profetize, filho do homem".
[5]Então o Espírito do Senhor veio sobre mim e mandou-me dizer: "Assim diz o Senhor: É isso que vocês estão dizendo, ó nação de Israel, mas eu sei em que vocês estão pensando.
[6]Vocês mataram muita gente nesta cidade e encheram as suas ruas de cadáveres.
[7]"Portanto, assim diz o Soberano, o Senhor: Os corpos que vocês jogaram nas ruas são a carne, e esta cidade é a panela, mas eu os expulsarei dela.

[21]У каждого из них было по четыре лица и крыла, а под крыльями у них были подобия человеческих рук.
[22]Их лица выглядели так же, как и те, что я видел у реки Кевара. Каждый двигался прямо перед собой.

Иезекииль 11

Суд над вождями Израиля

[1]Дух поднял меня и перенес к тем воротам Господнего дома, что смотрят на восток. Там, у входа в ворота, было двадцать пять человек, и среди них я увидел Иазанию, сына Азура, и Пелатию, сына Беная, вождей народа.
[2]Господь сказал мне: – Сын человеческий, вот люди, которые замышляют зло и дают в этом городе злые советы.
[3]Они говорят: «Разве не скоро придет время строить дома? Этот город – котел, а мы – мясо».
[4]Поэтому пророчествуй против них; пророчествуй, сын человеческий.

[5]Дух Господень сошел на меня и сказал мне: – Скажи: «Так говорит Господь: Вот о чем вы думаете, дом Израиля. Я знаю то, что приходит вам на ум.

[6]Вы многих убили в этом городе и завалили его улицы трупами.
[7]Поэтому так говорит Владыка Господь: Ваши убитые, которых вы положили в нем – это мясо, а этот город – котел, но вас Я изгоню из него.

[8]Vocês têm medo da espada, e a espada é o que trarei contra vocês. Palavra do Soberano, o Senhor.

[9]Eu os expulsarei da cidade e os entregarei nas mãos de estrangeiros e os castigarei.

[10]Vocês cairão à espada, e eu os julgarei nas fronteiras de Israel. Então vocês saberão que eu sou o Senhor.

[11]Esta cidade não será uma panela para vocês, nem vocês serão carne dentro dela; eu os julgarei nas fronteiras de Israel.

[12]E vocês saberão que eu sou o Senhor, pois vocês não agiram segundo os meus decretos nem obedeceram às minhas leis, mas se conformaram aos padrões das nações ao seu redor".

[13]Ora, enquanto eu estava profetizando, Pelatias, filho de Benaia, morreu. Então prostrei-me com o rosto em terra, e clamei em alta voz: "Ah! Soberano Senhor! Destruirás totalmente o remanescente de Israel?"

[14]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[15]"Filho do homem, seus irmãos, sim, seus irmãos, que são seus parentes consanguíneos, e toda a nação de Israel são aqueles de quem o povo de Jerusalém tem dito: 'Eles estão longe do Senhor. É a nós que esta terra foi dada, para ser nossa propriedade'.

A Promessa da Volta de Israel

[16]"Portanto diga: Assim diz o Soberano, o Senhor: Embora eu os tenha mandado para terras muito distantes entre os povos

[8]Вы страшитесь меча, и Я пошлю на вас меч, – возвещает Владыка Господь. –

[9]Я изгоню вас из города, отдам во власть чужеземцев и исполню над вами приговор.

[10]Вы падете от меча; Я буду судить вас на границе Израиля. Тогда вы узнаете, что Я – Господь.

[11]Этот город не будет для вас котлом, а вы не будете в нем мясом; Я буду судить вас на границе Израиля.

[12]Тогда вы узнаете, что Я – Господь, потому что вы не соблюдали Моих установлений и не исполняли законов, но поступали по обычаям народов, которые вокруг вас».

[13]Пока я пророчествовал, Пелатия, сын Бенаи, умер. Тогда я пал ниц и громко закричал: – О Владыка Господи! Неужели Ты до конца погубишь всех оставшихся в живых в Израиле?

Утешение пленникам

[14]Было ко мне слово Господа:

[15]– Сын человеческий, твои сородичи, твоя родня, те, кто разделил с тобой плен, и весь дом Израиля – это те, о ком жители Иерусалима говорят: «Они далеко от Господа; эта земля отдана во владение нам».

[16]– Поэтому скажи: «Так говорит Владыка Господь: Хотя Я и изгнал их к другим народам и рассеял по странам,

e os tenha espalhado entre as nações, por breve período tenho sido um santuário para eles nas terras para onde foram.

[17]"Portanto, diga: Assim diz o Soberano, o Senhor: Eu os ajuntarei dentre as nações e os trarei de volta das terras para onde vocês foram espalhados e devolverei a vocês a terra de Israel.

[18]"Eles voltarão para ela e retirarão todas as suas imagens repugnantes e os seus ídolos detestáveis.

[19]Darei a eles um coração não dividido e porei um novo espírito dentro deles; retirarei deles o coração de pedra e lhes darei um coração de carne.

[20]Então agirão segundo os meus decretos e serão cuidadosos em obedecer às minhas leis. Eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

[21]Mas, quanto àqueles cujo coração está afeiçoado às suas imagens repugnantes e aos seus ídolos detestáveis, farei cair sobre a sua cabeça aquilo que eles têm feito. Palavra do Soberano, o Senhor".

[22]Então os querubins, com as rodas ao lado, estenderam as asas, e a glória do Deus de Israel estava sobre eles.

[23]A glória do Senhor se levantou da cidade e parou sobre o monte que fica a leste dela.

[24]Então o Espírito de Deus ergueu-me e em visão levou-me aos que estavam exilados na Babilônia. Findou-se então a visão que eu havia tido,

Я Сам на время стал для них святилищем в тех странах, куда они ушли».

[17]Поэтому скажи: «Так говорит Владыка Господь: Я соберу вас из народов и верну из стран, по которым вы были рассеяны, и опять отдам вам землю Израиля».

[18]Когда они вернутся туда, они уберут из нее все мерзости и все ее гнусности.

[19]Я дам им единое сердце и вложу в них новый дух; Я возьму у них сердце из камня и дам им сердце из плоти.

[20]Тогда они будут соблюдать Мои установления, хранить Мои законы и исполнять их. Они будут Моим народом, а Я буду их Богом.

[21]Но на головы тех, чьи сердца обращены к их гнусным истуканам и омерзительным идолам, Я обрушу то, что они заслужили, – возвещает Владыка Господь.

Слава Господня покидает Иерусалим

[22]И херувимы, с колесами возле них, расправили крылья, и слава Бога Израилева была над ними.

[23]Слава Господня поднялась из города и остановилась над горой к востоку от него.

[24]Дух поднял меня и перенес к пленникам в Халдею в видении, которое было дано Духом Божьим. Потом видение, которое я видел, покинуло меня,

[25]e contei aos exilados tudo o que o Senhor tinha me mostrado.

Ezequiel 12

O Exílio Simbolizado

[1]Veio a mim esta palavra do Senhor:

[2]"Filho do homem, você vive no meio de uma nação rebelde. Eles têm olhos para ver, mas não veem, e ouvidos para ouvir, mas não ouvem, pois são uma nação rebelde.

[3]"Portanto, filho do homem, arrume sua bagagem para o exílio e, durante o dia, à vista de todos, parta e vá para outro lugar. Talvez eles compreendam, embora sejam uma nação rebelde.

[4]Durante o dia, sem fugir aos olhares do povo, leve para fora os seus pertences arrumados para o exílio. À tarde, saia como aqueles que vão para o exílio. E que os outros o vejam fazer isso.

[5]Enquanto eles o observam, faça um buraco no muro e passe a sua bagagem através dele.

[6]Ponha-a nos ombros, enquanto o povo estiver observando, e carregue-a ao entardecer. Cubra o rosto para que você não possa ver nada do país, pois eu fiz de você um sinal para a nação de Israel".

[7]Então eu fiz o que me foi ordenado. Durante o dia levei para fora as minhas coisas, arrumadas para o exílio. Depois, à tarde, fiz com as mãos um buraco no muro. Ao entardecer saí com a minha

[25]и я рассказал пленникам обо всем, что показал мне Господь.

Иезекииль 12

Пророчества о пленении

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, ты живешь среди мятежников. У них есть глаза, чтобы видеть, но они не видят, есть уши, чтобы слышать, но они не слышат, потому что они мятежный народ.

[3]Поэтому, сын человеческий, собери пожитки для переселения и днем, у них на глазах, тронься в путь. Пойди оттуда, где ты сейчас, в другое место. Может быть, они поймут, хотя они и мятежный дом.

[4]Днем, у них на глазах, вынеси пожитки, собранные для переселения, а вечером, у них на глазах, выйди, словно те, кто уходит в плен.

[5]Проломи у них на глазах отверстие в стене и вынеси через него пожитки.

[6]Возьми их на плечи у них на глазах и вынеси в потемках. Закрой себе лицо, чтобы не видеть этой земли, потому что Я сделал тебя знамением дому Израиля.

[7]Я сделал, как мне было велено. Днем я вынес вещи, собранные для переселения, вечером я руками проломил отверстие в стене и у всех на глазах вынес в потемках вещи, держа их на плечах.

bagagem carregando-a nos ombros à vista de todos.

[8]De manhã recebi esta palavra do Senhor:

[9]“Filho do homem, acaso aquela nação rebelde de Israel não perguntou: ‘O que você está fazendo?’

[10]“Diga-lhes: Assim diz o Soberano, o Senhor: Esta advertência diz respeito ao príncipe de Jerusalém e a toda a nação de Israel que está ali.

[11]Diga-lhes: Eu sou um sinal para vocês. Como eu fiz, assim será feito a eles. Irão para o exílio como prisioneiros.

[12]“O príncipe deles porá a sua bagagem nos ombros ao entardecer e sairá por um buraco que será escavado no muro para ele passar. Ele cobrirá o rosto para que não possa ver nada do país.

[13]Estenderei a minha rede para ele, e ele será apanhado em meu laço; eu o trarei para a Babilônia, terra dos caldeus, mas ele não a verá, e ali morrerá.

[14]Espalharei aos ventos todos os que estão ao seu redor, os seus oficiais e todas as suas tropas, e os perseguirei com a espada em punho.

[15]“Eles saberão que eu sou o Senhor, quando eu os dispersar entre as nações e os espalhar pelas terras.

[16]Mas pouparei uns poucos deles da espada, da fome e da peste para que, nas nações aonde forem, contem todas as suas práticas repugnantes. Então saberão que eu sou o Senhor”.

[8]Утром было ко мне слово Господа:

[9]– Сын человеческий, неужели мятежный дом Израиля не спрашивал тебя: «Что ты делаешь?»

[10]Скажи им: «Так говорит Владыка Господь: Это пророчество для правителя в Иерусалиме и для всего дома Израиля, который там».

[11]Скажи им: «Я для вас знамение: как я сделал, так и будет сделано с вами; вы отправитесь в изгнание, в плен.

[12]Правитель, который среди них, возьмет пожитки на плечи в потемках и тронется в путь; в стене проломят отверстие, чтобы он мог через него выйти. Он закроет лицо, чтобы не видеть этой земли.

[13]Я раскину ему Свою сеть, и он попадется в Мою западню; Я отведу его в Вавилон, в страну халдеев, но он ее не увидит. Там он умрет.

[14]Я развею по всем ветрам всех, кто вокруг него – его помощников и воинов – и буду преследовать их с обнаженным мечом.

[15]Они узнают, что Я – Господь, когда Я рассею их между народами и развею их по странам.

[16]Но некоторых из них Я уберегу от меча, голода и мора, чтобы среди народов, к которым они пойдут, они рассказали о своих омерзительных обычаях. Тогда они узнают, что Я – Господь».

[17]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[18]“Filho do homem, trema enquanto come a sua comida, e fique arrepiado de medo enquanto bebe a sua água.

[19]Diga ao povo do país: Assim diz o Senhor, o Soberano, acerca daqueles que vivem em Jerusalém e em Israel: Eles comerão sua comida com ansiedade e beberão sua água desesperados, pois tudo o que existe em sua terra dela será arrancado por causa da violência de todos os que ali vivem.

[20]As cidades habitadas serão arrasadas e a terra ficará abandonada. Então vocês saberão que eu sou o Senhor”.

[21]O Senhor me falou:

[22]“Filho do homem, que provérbio é este que vocês têm em Israel: ‘Os dias passam e todas as visões dão em nada’?

[23]Diga-lhes, pois: Assim diz o Soberano, o Senhor: Darei fim a esse provérbio, e não será mais citado em Israel. Diga-lhes: Estão chegando os dias em que toda visão se cumprirá.

[24]Pois não haverá mais visões falsas ou adivinhações bajuladoras em meio ao povo de Israel.

[25]Mas eu, o Senhor, falarei o que eu quiser, e isso se cumprirá sem demora. Pois em seus dias, ó nação rebelde, cumprirei tudo o que eu disser. Palavra do Soberano, o Senhor”.

[26]Veio a mim esta palavra do Senhor:

[17]Было ко мне слово Господа:

[18]– Сын человеческий, трепещи, когда ешь и содрогайся от страха, когда пьешь.

[19]Говори народу страны: «Так говорит Владыка Господь о жителях Иерусалима и о земле Израиля: Они будут есть в тревоге и пить в ужасе, потому что их земля будет лишена всего, что в ней есть, из-за жестокости ее жителей.

[20]Населенные города будут опустошены и страна разорена. Тогда вы узнаете, что Я – Господь».

Предсказанное непременно исполнится

[21]Было ко мне слово Господа:

[22]– Сын человеческий, что за поговорка у вас в земле Израиля: «Дни пройдут, и всякое пророческое видение развеется?»

[23]Скажи им: «Так говорит Владыка Господь: Я покончу с этой поговоркой, и ее больше не будут произносить в Израиле». Скажи им: «Приближаются дни, когда всякое пророческое видение исполнится.

[24]Ведь у народа Израиля не будет больше ложных видений и обманчивых откровений.

[25]Я, Господь, буду говорить, и слово, которое Я скажу, не замедлит исполниться. В ваши дни, мятежный дом, Я скажу слово и исполню», – возвещает Владыка Господь.

[26]Было ко мне слово Господа:

[27]"Filho do homem, a nação de Israel está dizendo: 'A visão que ele vê é para daqui a muitos anos, e ele profetiza sobre o futuro distante'.

[28]"Pois diga a eles: Assim diz o Soberano, o Senhor: Nenhuma de minhas palavras sofrerá mais demora; tudo o que eu disser se cumprirá. Palavra do Soberano, o Senhor".

[27]– Сын человеческий, дом Израиля говорит: «Его видение исполнится через много лет; он пророчествует о далеком будущем».

[28]Поэтому скажи им: Так говорит Владыка Господь: «Ни одно из Моих слов больше не будет отсрочено; все, что Я говорю, исполнится», – возвещает Владыка Господь.

Ezequiel 13

A Condenação dos Falsos Profetas

[1]A palavra do Senhor veio a mim. Disse ele:

[2]"Filho do homem, profetize contra os profetas de Israel que estão profetizando agora. Diga àqueles que estão profetizando pela sua própria imaginação: Ouçam a palavra do Senhor!

[3]Assim diz o Soberano, o Senhor: Ai dos profetas tolos que seguem o seu próprio espírito e não viram nada!

[4]Seus profetas, ó Israel, são como chacais no meio de ruínas.

[5]Vocês não foram consertar as brechas do muro para a nação de Israel, para que ela pudesse resistir firme no combate do dia do Senhor.

[6]Suas visões são falsas; suas adivinhações, mentira. Dizem 'Palavra do Senhor', quando o Senhor não os enviou; contudo, esperam que as suas palavras se cumpram.

[7]Acaso vocês não tiveram visões falsas e não pronunciaram adivinhações

Иезекииль 13

Осуждение лжепророков

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, пророчествуй против израильских пророков, которые сейчас пророчествуют. Скажи тем, кто пророчествует по собственному воображению: «Слушайте слово Господа!

[3]Так говорит Владыка Господь: Горе безумным пророкам, которые слушают самих себя и ничего не видят!

[4]Твои пророки, Израиль, точно шакалы, что роют норы посреди руин.

[5]Вы не ходили к проломам в стене, чтобы починить ее для дома Израиля, чтобы она непоколебимо стояла в битве в день Господа.

[6]Их видения ложны, их ворожба обманчива. Они говорят: „Господь возвещает", когда Господь не посылал их, и ждут, что их слова сбудутся.

[7]Разве вы не видели ложные видения? Разве вы не произносили обманчивые

mentirosas quando disseram ‘Palavra do Senhor’, mesmo eu não tendo falado?

[8]“Portanto assim diz o Soberano, o Senhor: Por causa de suas palavras falsas e de suas visões mentirosas, estou contra vocês. Palavra do Soberano, o Senhor.

[9]Minha mão será contra os profetas que têm visões falsas e proferem adivinhações mentirosas. Eles não pertencerão ao conselho do meu povo, não estarão inscritos nos registros da nação de Israel e não entrarão na terra de Israel. Então vocês saberão que eu sou o Soberano, o Senhor.

[10]“Porque fazem o meu povo desviar-se dizendo-lhe ‘Paz’ quando não há paz e, quando constroem um muro frágil, passam-lhe cal,

[11]diga àqueles que lhe passam cal: Esse muro vai cair! Virá chuva torrencial, e derramarei chuva de pedra, e rajarão ventos violentos.

[12]Quando o muro desabar, o povo lhes perguntará: ‘Onde está a caiação que vocês fizeram?’

[13]“Por isso, assim diz o Soberano, o Senhor: Na minha ira permitirei o estouro de um vento violento, e na minha indignação chuva de pedra e um aguaceiro torrencial cairão com ímpeto destruidor.

[14]Despedaçarei o muro que vocês caiaram e o arrasarei para que se desnudem os seus alicerces. Quando ele cair, vocês serão

прорицания, говоря: „Господь возвещает“, хотя Я не говорил этого?

[8]Поэтому так говорит Владыка Господь: За ваши лживые слова и обманчивые видения Я иду против вас, – возвещает Владыка Господь. –

[9]Моя рука обратится против пророков, которые видят ложные видения и говорят обманчивые прорицания. Их не будет в совете Моего народа, и не будут они упомянуты в родословиях дома Израиля, и в землю Израиля не войдут. Тогда вы узнаете, что Я – Владыка Господь.

[10]И так как они сбивают Мой народ с пути, говоря: „Мир“, когда мира нет, а когда народ строит непрочную стену, покрывают ее побелкой,

[11]то скажи тем, кто ее белит, что она скоро рухнет. Хлынет проливной дождь, будет падать крупный град, и поднимется неистовый вихрь, и стена рухнет.

[12]Когда стена обвалится, разве люди не спросят вас: „Где же побелка, которой вы ее покрывали?“

[13]Поэтому так говорит Владыка Господь: В негодовании Я подниму ураганный ветер, и в гневе Моем град и проливной дождь будут идти с разрушительной яростью.

[14]Я разрушу стену, которую вы покрыли побелкой, и сровняю ее с землей так, что обнажатся ее основания. Когда она

destruídos com ele; e saberão que eu sou o Senhor.

[15]Assim esgotarei minha ira contra o muro e contra aqueles que o caiaram. Direi a vocês: O muro se foi, e também aqueles que o caiaram,

[16]os profetas de Israel que profetizaram sobre Jerusalém e tiveram visões de paz para ela quando não havia paz. Palavra do Soberano, o Senhor.

[17]“Agora, filho do homem, vire o rosto contra as filhas do seu povo que profetizam pela sua própria imaginação. Profetize contra elas

[18]e diga: Assim diz o Senhor, o Soberano: Ai das mulheres que costuram berloques de feitiço em seus pulsos e fazem véus de vários comprimentos para a cabeça a fim de enlaçarem o povo. Pensam que vão enlaçar a vida do meu povo e preservar a de vocês?

[19]Vocês me profanaram no meio de meu povo em troca de uns punhados de cevada e de migalhas de pão. Ao mentirem ao meu povo, que ouve mentiras, vocês mataram aqueles que não deviam ter morrido e pouparam aqueles que não deviam viver.

[20]“Por isso, assim diz o Soberano, o Senhor: Estou contra os seus berloques de feitiço com os quais vocês prendem o povo como se fossem passarinhos, e os arrancarei dos seus braços; porei em

рухнет, вы погибнете вместе с ней. Тогда вы узнаете, что Я – Господь.

[15]Так Я изолью гнев на стену и на людей, которые ее белят. Я скажу вам: Нет больше ни стены, ни тех, кто ее белил,

[16]пророков Израиля, которые пророчествовали в Иерусалиме и видели видения о мире для него, когда мира не было, –возвещает Владыка Господь».

[17]А теперь, сын человеческий, обрати лицо к дочерям твоего народа, которые пророчествуют по собственному воображению. Пророчествуй им

[18]и скажи: «Так говорит Владыка Господь: Горе тем женщинам, которые шьют колдовские повязки всем на запястья и делают головные покрывала разных размеров, чтобы уловлять людей. Неужели охотясь за жизнями среди Моего народа, вы сохраните свои собственные?

[19]Вы оскверняли Меня среди Моего народа за несколько пригоршней ячменя и несколько хлебных корок, предавая смерти тех, кто не должен был умереть, и оставляя в живых тех, кто не должен был жить, обманывая Мой народ, который внимает лжи.

[20]Поэтому так говорит Владыка Господь: Я – враг вашим колдовским повязкам, с помощью которых вы уловляете людей, как если бы они были птицами; Я сорву их с ваших рук и

liberdade o povo que vocês prendem como passarinhos.

[21]Rasgarei os seus véus e libertarei o meu povo das mãos de vocês, e ele não será mais presa do seu poder. Então vocês saberão que eu sou o Senhor.

[22]Vocês, mentindo, desencorajaram o justo contra a minha vontade e encorajaram os ímpios a não se desviarem dos seus maus caminhos para salvarem a sua vida.

[23]Por isso, vocês não terão mais visões falsas e nunca mais vão praticar adivinhação. Livrarei o meu povo das mãos de vocês. E então vocês saberão que eu sou o Senhor”.

Ezequiel 14

A Condenação dos Idólatras

[1]Algumas das autoridades de Israel vieram e se sentaram diante de mim.

[2]Então o Senhor me falou:

[3]“Filho do homem, estes homens ergueram ídolos em seus corações e puseram tropeços ímpios diante de si. Devo deixar que me consultem?

[4]Ora, diga-lhes: Assim diz o Soberano, o Senhor: Quando qualquer israelita erguer ídolos em seu coração e puser um tropeço ímpio diante do seu rosto e depois for consultar um profeta, eu o Senhor, eu mesmo, responderei a ele conforme a sua idolatria.

освобожу тех людей, как птиц из охотничьих силков.

[21]Я сорву ваши покровы и спасу от вас Мой народ, он не будет больше вашей добычей. Тогда вы узнаете, что Я – Господь.

[22]За то, что своей ложью вы приводили в уныние праведников, тогда как Я не посылал им печали, и за то, что вы поощряли злодеев не отворачиваться от злых путей и спасти тем самым себе жизнь,

[23]вы больше не будете видеть ложные видения и ворожить. Я спасу от вас Мой народ. Тогда вы узнаете, что Я – Господь».

Иезекииль 14

Осуждение идолопоклонников

[1]Некоторые из старейшин Израиля пришли ко мне и сели передо мной.

[2]И было ко мне слово Господа:

[3]– Сын человеческий, эти люди воздвигли идолов у себя в сердце и положили пред собой свой грех, как преграду, о которую спотыкаются. Разве Мне вообще следует позволять им спрашивать Меня?

[4]Говори же с ними и скажи им: «Так говорит Владыка Господь: Когда кто-либо из израильтян воздвигает у себя в сердце идолов и кладет перед собой свой грех, словно преграду, о которую спотыкается, и потом все же идет к пророку, то Я, Господь, Сам отвечу ему

так, как заслуживает его вопиющее идолопоклонство,

[5]Isto farei para reconquistar o coração da nação de Israel, que me abandonou em troca de seus ídolos.

[5]чтобы вернуть к Себе сердца израильтян, которые оставили Меня ради идолов».

[6]“Por isso diga à nação de Israel: Assim diz o Soberano, o Senhor: Arrependa-se! Desvie-se dos seus ídolos e renuncie a todas as práticas detestáveis!

[6]Поэтому скажи дому Израиля: «Так говорит Владыка Господь: Покайтесь! Отвернитесь от идолов и оставьте свои омерзительные обычаи!

[7]“Quando qualquer israelita ou qualquer estrangeiro residente em Israel separar-se de mim, erguer ídolos em seu coração e puser um tropeço ímpio diante de si e depois for a um profeta para me consultar, eu, o Senhor, eu mesmo, responderei a ele.

[7]Если кто-либо из израильтян или живущих в Израиле чужеземцев отвернется от Меня, воздвигнет у себя в сердце идолов и положит перед собой свой грех, как преграду, о которую спотыкается, но потом все же пойдет к пророку, чтобы спросить Меня через него, то Я, Господь, Сам отвечу ему.

[8]Voltarei o meu rosto contra aquele homem e farei dele um exemplo e um objeto de zombaria. Eu o eliminarei do meio do meu povo. E vocês saberão que eu sou o Senhor.

[8]Я обращу лицо Мое против этого человека и сделаю его уроком и притчей на устах. Я изгоню его из Моего народа. Тогда вы узнаете, что Я – Господь.

[9]“E, se o profeta for enganado e levado a proferir uma profecia, eu, o Senhor, terei enganado aquele profeta e estenderei o meu braço contra ele e o destruirei, tirando-o do meio de Israel, o meu povo.

[9]Если же пророк в заблуждении произносит пророчество, то это потому, что Я, Господь, ввел его в заблуждение, и Я протяну против него руку и изгоню его из Моего народа, Израиля.

[10]O profeta será tão culpado quanto aquele que o consultar; ambos serão castigados.

[10]Они понесут свою кару – кара вопрошающего и кара пророка будет равной,

[11]Isso para que a nação de Israel não se desvie mais de mim nem mais se contamine com todos os seus pecados. Serão o meu povo, e eu serei o seu Deus. Palavra do Soberano, o Senhor”.

[11]чтобы дом Израиля впредь не уклонялся от Меня и больше не осквернял себя своими грехами. Тогда они будут Моим народом, а Я буду их Богом», – возвещает Владыка Господь.

Julgamento Inevitável

Неизбежность суда

[12]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[13]“Filho do homem, se uma nação pecar contra mim por infidelidade, estenderei contra ela o meu braço para cortar o seu sustento, enviar fome sobre ela e exterminar seus homens e seus animais.

[14]Mesmo que estes três homens — Noé, Daniel e Jó — estivessem nela, por sua retidão eles só poderiam livrar a si mesmos. Palavra do Soberano, o Senhor.

[15]“Ou, se eu enviar animais selvagens para aquela nação e eles a deixarem sem filhos e ela for abandonada de tal forma que ninguém passe por ela com medo dos animais,

[16]juro pela minha vida, palavra do Soberano, o Senhor, mesmo que aqueles três homens estivessem nela, eles não poderiam livrar os seus próprios filhos ou filhas. Só a si mesmos livrariam, e a nação seria arrasada.

[17]“Ou, se eu trouxer a espada contra aquela nação e disser: Que a espada passe por toda esta terra, e eu exterminar dela os homens e os animais,

[18]juro pela minha vida, palavra do Soberano, o Senhor, mesmo que aqueles três homens estivessem nela, eles não poderiam livrar seus próprios filhos ou filhas. Somente eles se livrariam.

[19]“Ou, se eu enviar uma peste contra aquela terra e despejar sobre ela a minha ira derramando sangue, exterminando seus homens e seus animais,

[12]Было ко мне слово Господа:

[13]– Сын человеческий, если страна согрешит против Меня отступничеством, то Я протяну руку, чтобы уничтожить запасы пищи в ней, наслать на нее голод и погубить в ней людей и скот.

[14]Даже если бы Ной, Даниил и Иов, эти трое, были в ней, то они спасли бы своей праведностью только свои жизни, – возвещает Владыка Господь. –

[15]Или если бы Я наслал на эту страну диких зверей для ее опустошения, чтобы она пришла в такое запустение, что никто не смог бы пройти по ней из-за зверей,

[16]то верно, как и то, что Я живу, – возвещает Владыка Господь, – что если бы эти трое были в ней, они не смогли бы спасти ни своих сыновей, ни своих дочерей. Они спаслись бы сами, но страна была бы опустошена.

[17]Или если бы Я послал на эту страну меч, сказав: «Пусть меч пройдет по стране и погубит в ней людей и скот»,

[18]то верно, как и то, что Я живу, – возвещает Владыка Господь, – даже если бы эти трое были в ней, они не смогли бы спасти ни своих сыновей, ни своих дочерей, а спаслись бы лишь сами.

[19]Или если бы Я наслал на эту страну мор и излил бы гнев на нее в кровопролитии, губя людей и скот,

[20]juro pela minha vida, palavra do Soberano, o Senhor, mesmo que Noé, Daniel e Jó estivessem nela, eles não poderiam livrar seus filhos e suas filhas. Por sua justiça só poderiam livrar a si mesmos.

[21]“Pois assim diz o Soberano, o Senhor: Quanto pior será quando eu enviar contra Jerusalém os meus quatro terríveis juízos: a espada, a fome, os animais selvagens e a peste, para com eles exterminar os seus homens e os seus animais!

[22]Contudo, haverá alguns sobreviventes; filhos e filhas que serão retirados dela. Eles virão a vocês e, quando vocês virem a conduta e as ações deles, vocês se sentirão consolados com relação à desgraça que eu trouxe sobre Jerusalém.

[23]Vocês se sentirão consolados quando virem a conduta e as ações deles, pois saberão que não agi sem motivo em tudo quanto fiz ali. Palavra do Soberano, o Senhor”.

Ezequiel 15

Jerusalém, A Videira Inútil

[1]A palavra do Senhor veio a mim. Disse ele:

[2]“Filho do homem, em que a madeira da videira é melhor do que o galho de qualquer árvore da floresta?

[3]Alguma vez a madeira dela é usada para fazer algo útil? Alguém faz suportes com ela para neles pendurar coisas?

[20]то верно, как и то, что Я живу, – возвещает Владыка Господь, – даже если бы Ной, Даниил и Иов были в ней, они не смогли бы спасти ни сына, ни дочери, а спаслись бы лишь сами благодаря своей праведности.

[21]Так говорит Владыка Господь: – Как же страшно будет, когда Я пошлю на Иерусалим четыре страшных казни: меч, голод, диких зверей и мор, чтобы погубить там людей и скот!

[22]Но в нем останутся и уцелевшие, их сыновья и дочери, которых выведут из него. Они придут к вам, и, увидев их поступки и дела, вы утешитесь о бедствии, которое Я наслал на Иерусалим, о всяком бедствии, которое Я наслал на него.

[23]Вы утешитесь, увидев их поступки и дела, потому что вы узнаете, что Я ничего не делал в нем без причины, – возвещает Владыка Господь.

Иезекииль 15

Иерусалим – бесполезное дерево

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, чем древесина виноградной лозы лучше древесины ветвей всех деревьев леса?

[3]Разве берут древесину виноградной лозы, чтобы сделать что-нибудь нужное? Разве делают из нее хотя бы колышки, чтобы развешивать вещи?

[4]E, depois de lançada no fogo como combustível e o fogo queimar as duas extremidades e carbonizar o meio, servirá para alguma coisa?
[5]Se não foi útil para coisa alguma enquanto estava inteira, muito menos o será quando o fogo a queimar e ela estiver carbonizada.
[6]“Por isso diz o Soberano, o Senhor: Assim como destinei a madeira da videira dentre as árvores da floresta para servir de lenha para o fogo, também tratarei os habitantes de Jerusalém.

[7]Voltarei contra eles o meu rosto. Do fogo saíram, mas o fogo os consumirá. E, quando eu voltar o meu rosto contra eles, vocês saberão que eu sou o Senhor.

[8]Arrasarei a terra porque eles foram infiéis. Palavra do Soberano, o Senhor”.

[4]А когда ее бросают в огонь как топливо, и огонь сжигает оба ее конца и обугливает середину, то годится ли она на что-нибудь?
[5]Если она ни на что не годилась, когда была целой, то на что же она сгодится после того, как ее поглотил огонь, и она обуглилась?
[6]Поэтому так говорит Владыка Господь: – Как Я отдал древесину виноградной лозы среди деревьев леса на пожирание огню, так поступлю Я и с жителями Иерусалима.
[7]Я обращу лицо Мое против них. Даже если они выберутся из огня, огонь все равно поглотит их. И когда Я обращу против них лицо, вы узнаете, что Я – Господь.
[8]Я предам землю опустошению за то, что они нарушили верность, – возвещает Владыка Господь.

Ezequiel 16

A Alegoria da Jerusalém Infiel

[1]Veio a mim esta palavra do Senhor:
[2]“Filho do homem, confronte Jerusalém com suas práticas detestáveis
[3]e diga: Assim diz o Soberano, o Senhor, a Jerusalém: Sua origem e seu nascimento foram na terra dos cananeus; seu pai era um amorreu e sua mãe uma hitita.
[4]Seu nascimento foi assim: no dia em que você nasceu, o seu cordão umbilical não foi cortado, você não foi lavada com água para que ficasse limpa, não foi esfregada com sal nem enrolada em panos.

Иезекииль 16

Иерусалим – неверная невеста

[1]Было ко мне слово Господа:
[2]– Сын человеческий, укажи Иерусалиму на его омерзительные дела
[3]и скажи: Так говорит Иерусалиму Владыка Господь: «Твои корни и кровные узы – в земле Ханаана; твой отец был аморрей, а мать хеттеянка.
[4]В день, когда ты родилась, твоя пуповина не была перерезана, тебя не вымыли водой, не вытерли солью, чтобы очистить, и не завернули в пеленки.

[5]Ninguém olhou para você com piedade nem teve suficiente compaixão para fazer qualquer uma dessas coisas por você. Ao contrário, você foi jogada fora, em campo aberto, pois, no dia em que nasceu, foi desprezada.

[5]Никто не глянул на тебя с жалостью, чтобы, из сострадания к тебе, сделать что-нибудь из этого. Нет, тебя бросили в открытом поле, потому что в день, когда ты родилась, тебя гнушались.

[6]“Então, passando por perto, vi você se esperneando em seu sangue e, enquanto você jazia ali em seu sangue, eu disse: Viva!

[6]Я проходил мимо и увидел, как ты бьешься в крови, и сказал тебе, лежащей в крови: „Живи!“ Да, Я сказал тебе в крови: „Живи!“

[7]E eu a fiz crescer como uma planta no campo. Você cresceu e se desenvolveu e se tornou a mais linda das joias. Seus seios se formaram e seu cabelo cresceu, mas você ainda estava totalmente nua.

[7]Я взрастил тебя, как растение в поле. Ты выросла, стала высокой и достигла превосходной красоты; у тебя поднялись груди и выросли волосы, но ты оставалась нагой и непокрытой.

[8]“Mais tarde, quando passei de novo por perto, olhei para você e vi que já tinha idade suficiente para amar; então estendi a minha capa sobre você e cobri a sua nudez. Fiz um juramento e estabeleci uma aliança com você, palavra do Soberano, o Senhor, e você se tornou minha.

[8]Я снова проходил мимо и посмотрел на тебя: ты достигла возраста любви. Я простер над тобой край одежды и покрыл твою наготу. Я поклялся тебе и заключил с тобой брачный союз, – возвещает Владыка Господь, – и ты стала Моей.

[9]“Eu a banhei com água e, ao lavá-la, limpei o seu sangue e a perfumei.

[9]Я омыл тебя водой, смыл с тебя кровь и помазал тебя благовонным маслом.

[10]Coloquei em você um vestido bordado e sandálias de couro. Eu a vesti de linho fino e a cobri com roupas caras.

[10]Я одел тебя в расшитое платье и обул в сандалии из дюгоневой кожи; Я облек тебя в тонкий лен и покрыл драгоценным шелком.

[11]Adornei-a com joias; pus braceletes em seus braços e uma gargantilha em torno de seu pescoço;

[11]Я украсил тебя драгоценностями: надел браслеты тебе на запястья, ожерелье на шею,

[12]dei a você um pendente, pus brincos em suas orelhas e uma linda coroa em sua cabeça.

[12]вдел в нос кольцо, в уши – серьги, а на голову возложил прекрасный венец.

[13]Assim você foi adornada com ouro e prata; suas roupas eram de linho fino,

[13]Ты украсилась золотом и серебром, а одежды твои были из тонкого льна,

tecido caro e pano bordado. Sua comida era a melhor farinha, mel e azeite de oliva. Você se tornou muito linda e uma rainha.

драгоценного шелка и расшитой ткани. Ты питалась лучшей мукой, медом и оливковым маслом. Ты была замечательно красива, ты стала царицей.

[14]Sua fama espalhou-se entre as nações por sua beleza, porque o esplendor que eu dera a você tornou perfeita a sua formosura. Palavra do Soberano, o Senhor.

[14]Слава о твоей красоте разошлась среди народов, ведь она была совершенной ради Моего великолепия, которым Я тебя наделил, – возвещает Владыка Господь.

[15]"Mas você confiou em sua beleza e usou sua fama para se tornar uma prostituta. Você concedeu os seus favores a todos os que passaram por perto, e a sua beleza se tornou deles.

[15]Но ты понадеялась на свою красоту и, пользуясь славой, стала блудницей. Ты отдавалась всякому, кто проходил мимо.

[16]Você usou algumas de suas roupas para adornar altares idólatras, onde levou adiante a sua prostituição. Coisas assim jamais deveriam acontecer!

[16]Ты взяла часть своих одежд, чтобы сделать разноцветные святилища на возвышенностях, и распутничала там; никогда не бывало подобного этому, и впредь не будет.

[17]Você apanhou as joias finas que eu tinha dado a você, joias feitas com meu ouro e minha prata, e fez para você mesma ídolos em forma de homem e se prostituiu com eles.

[17]Ты взяла прекрасные драгоценности, которые Я тебе дал, драгоценности из Моего золота и серебра, сделала себе мужские изображения и распутничала с ними.

[18]Você também os vestiu com suas roupas bordadas e lhes ofereceu o meu óleo e o meu incenso.

[18]Ты взяла свои расшитые одежды, чтобы одеть их в них, и ставила перед ними Мое оливковое масло и благовония.

[19]E até a minha comida: a melhor farinha, o azeite de oliva e o mel; você lhes ofereceu tudo como incenso aromático. Foi isso que aconteceu, diz o Soberano, o Senhor.

[19]И пищу, что Я дал тебе, лучшую муку, оливковое масло и мед, которыми Я кормил тебя, – ты приносила своим идолам как отрадное благоухание. Вот как все было, – возвещает Владыка Господь.

[20]“E você ainda pegou seus filhos e filhas, que havia gerado para mim, e os sacrificou como comida para os ídolos. A sua prostituição não foi suficiente?
[21]Você abateu os meus filhos e os sacrificou para os ídolos!
[22]Em todas as suas práticas detestáveis, como em sua prostituição, você não se lembrou dos dias de sua infância, quando estava totalmente nua, esperneando em seu sangue.
[23]“Ai! Ai de você! Palavra do Soberano, o Senhor. Somando-se a todas as suas outras maldades,
[24]em cada praça pública, você construiu para você mesma altares e santuários elevados.

[25]No começo de cada rua você construiu seus santuários elevados e deturpou sua beleza, oferecendo seu corpo com promiscuidade cada vez maior a qualquer um que passasse.

[26]Você se prostituiu com os egípcios, os seus vizinhos cobiçosos, e provocou a minha ira com sua promiscuidade cada vez maior.

[27]Por isso estendi o meu braço contra você e reduzi o seu território; eu a entreguei à vontade das suas inimigas, as filhas dos filisteus, que ficaram chocadas com a sua conduta lasciva.

[28]Você se prostituiu também com os assírios, porque era insaciável, e, mesmo depois disso, ainda não ficou satisfeita.

[20]Ты брала своих сыновей и дочерей, которых родила Мне, и приносила их в жертву, на съедение идолам. Разве не достаточно было твоего распутства?
[21]Ты убивала Моих детей и приносила их в огненную жертву идолам.

[22]При своих омерзительных обычаях и распутстве ты не вспоминала о днях своей юности, когда ты, нагая, непокрытая, билась в крови.

[23]Горе! Горе тебе, – возвещает Владыка Господь. – После всех твоих прочих злодейств
[24]ты сделала у себя насыпь и на каждой площади построила святилища на возвышенностях.
[25]В начале каждой улицы ты построила святилища
на возвышенностях и бесчестила свою красоту, раздвигая свои ноги для всякого прохожего и становясь все более распутной.
[26]Ты распутничала с египтянами, твоими похотливыми соседями, и вызывала Мой гнев, становясь все более распутной.
[27]И вот, Я поднял на тебя руку и уменьшил определенную тебе землю; Я предал тебя в распоряжение твоих врагов, дочерей филистимских, которые устыдились твоего непристойного поведения.
[28]Ты распутничала и с ассирийцами, потому что была ненасытна, и все-таки не утолила своей похоти.

[29]Então você aumentou a sua promiscuidade também com a Babilônia, uma terra de comerciantes, mas nem com isso ficou satisfeita.

[30]“Como você tem pouca força de vontade, palavra do Soberano, o Senhor, quando você faz todas essas coisas, agindo como uma prostituta descarada!

[31]Quando construía os seus altares idólatras em cada esquina e fazia seus santuários elevados em cada praça pública, você só não foi como prostituta porque desprezou o pagamento.

[32]“Você, mulher adúltera! Prefere estranhos ao seu próprio marido!

[33]Toda prostituta recebe pagamento, mas você dá presentes a todos os seus amantes, subornando-os para que venham de todos os lugares receber de você os seus favores ilícitos.

[34]Em sua prostituição dá-se o contrário do que acontece com outras mulheres; ninguém corre atrás de você em busca dos seus favores. Você é o oposto, pois você faz o pagamento e nada recebe.

[35]“Por isso, prostituta, ouça a palavra do Senhor!

[36]Assim diz o Soberano, o Senhor: Por você ter desperdiçado a sua riqueza e ter exposto a sua nudez em promiscuidade com os seus amantes, por causa de todos os seus ídolos detestáveis e do sangue dos seus filhos dado a eles,

[37]por esse motivo vou ajuntar todos os seus amantes, com quem você encontrou tanto prazer, tanto os que você amou

[29]Ты умножала свое распутство и с Халдеей, землей купцов, но и тогда не познала утоления.

[30]Как истомилось твое сердце, – возвещает Владыка Господь, – когда ты все это делала, поступая как бесстыдная блудница!

[31]Когда ты делала насыпи в начале каждой улицы и строила святилища на каждой площади, ты не была похожа на блудницу, потому что отвергала плату.

[32]Ты – жена-изменница! Ты предпочитаешь мужу чужаков!

[33]Любая блудница берет плату, а ты сама делала подарки любовникам, подкупая их, чтобы они приходили отовсюду переспать с тобой.

[34]В распутстве своем ты была непохожа на других женщин: никто не выпрашивал у тебя ласк; ты сама давала плату, а тебе никто не платил; этим ты была непохожа на них.

[35]Поэтому, блудница, слушай слово Господа!

[36]Так говорит Владыка Господь: За то, что ты была похотлива и открывала свою наготу, предаваясь распутству с любовниками, за твоих омерзительных идолов, и за то, что ты давала им кровь своих детей,

[37]Я соберу твоих любовников, с которыми ты наслаждалась, тех, кого ты любила, вместе с теми, кого ты

como aqueles que você odiou. Eu os ajuntarei contra você de todos os lados e a deixarei nua na frente deles, e eles verão toda a sua nudez.

ненавидела. Я соберу их против тебя отовсюду, обнажу тебя перед ними, и они увидят твою наготу.

[38]Eu a condenarei ao castigo determinado para mulheres que cometem adultério e que derramam sangue; trarei sobre você a vingança de sangue da minha ira e da indignação que o meu ciúme provoca.

[38]Я определю тебе наказание, как женщинам, которые изменяют и проливают кровь; в ярости и ревнивом гневе Я приговорю тебя к кровавой смерти.

[39]Depois eu a entregarei nas mãos de seus amantes, e eles despedaçarão os seus outeiros e destruirão os seus santuários elevados. Eles arrancarão as suas roupas e apanharão as suas joias finas e a deixarão nua.

[39]Я отдам тебя твоим любовникам, и они уничтожат твои насыпи и разрушат святилища
на возвышенностях. Они сорвут с тебя одежды и отнимут твои прекрасные драгоценности, оставив тебя обнаженной и непокрытой.

[40]Trarão uma multidão contra você, que a apedrejará e com suas espadas a despedaçará.

[40]Они соберут против тебя толпу, которая побьет тебя камнями и рассечет на куски мечами.

[41]Eles destruirão a fogo as suas casas e infligirão a você castigo à vista de muitas mulheres. Porei fim à sua prostituição, e você não pagará mais nada aos seus amantes.

[41]Они сожгут дотла твои дома и исполнят над тобой приговор на глазах у многих женщин. Я положу конец твоему распутству, и ты не будешь больше платить любовникам.

[42]Então a minha ira contra você diminuirá e a minha indignação cheia de ciúme se desviará de você; ficarei tranquilo e já não estarei irado.

[42]После этого Моя ярость против тебя утихнет, и ревнивый гнев отвратится от тебя; Я успокоюсь и больше не буду гневаться.

[43]“Por você não se ter lembrado dos dias de sua infância, mas ter provocado a minha ira com todas essas coisas, certamente farei cair sobre a sua cabeça o que você fez. Palavra do Soberano, o Senhor. Acaso você não acrescentou lascívia a todas as suas outras práticas repugnantes?

[43]Так как ты не вспоминала о днях своей юности, но вызывала Мой гнев всем этим, Я непременно обрушу тебе на голову то, что ты наделала, – возвещает Владыка Господь. – Разве ты не прибавила разврата к прочим твоим мерзостям?

[44]“Todos os que gostam de citar provérbios citarão este provérbio sobre você: ‘Tal mãe, tal filha’.
[45]Você é uma verdadeira filha de sua mãe, que detestou o seu marido e os seus filhos; e você é uma verdadeira irmã de suas irmãs, as quais detestaram os seus maridos e os seus filhos. A mãe de vocês era hitita e o pai de vocês amorreu.

[46]Sua irmã mais velha era Samaria, que vivia ao norte de você com suas filhas; e sua irmã mais nova, que vivia ao sul com suas filhas, era Sodoma.

[47]Você não apenas andou nos caminhos delas e imitou suas práticas repugnantes, mas também, em todos os seus caminhos, logo se tornou mais depravada do que elas.
[48]Juro pela minha vida, palavra do Soberano, o Senhor, sua irmã Sodoma e as filhas dela jamais fizeram o que você e as suas filhas têm feito.
[49]“Ora, este foi o pecado de sua irmã Sodoma: ela e suas filhas eram arrogantes, tinham fartura de comida e viviam despreocupadas; não ajudavam os pobres e os necessitados.
[50]Eram altivas e cometeram práticas repugnantes diante de mim. Por isso eu me desfiz delas, conforme você viu.

[51]Samaria não cometeu metade dos pecados que você cometeu. Você tem cometido mais práticas repugnantes do que elas e tem feito suas irmãs parecerem

[44]Вот, всякий, кто говорит притчами, скажет о тебе такую: „Какова мать, такова и дочь“.

[45]Ты настоящая дочь своей матери, которая отвергла мужа и детей; ты настоящая сестра своих сестер, которые отвергли мужей и детей. Твоя мать была хеттеянка, а отец – аморрей.

[46]Твоя старшая сестра – Самария, которая жила к северу от тебя со своими дочерьми; а твоя младшая сестра – Содом, жившая со своими дочерьми к югу от тебя.

[47]Ты не только шла по их путям и перенимала их омерзительные обычаи, но во всех своих путях ты скоро превзошла всех их.
[48]Верно, как и то, что Я живу, – возвещает Владыка Господь, – твоя сестра Содом и ее дочери не творили того, что творила ты и твои дочери.

[49]Вот в чем был грех Содома твоей сестры: она и ее дочери были надменны, пресыщены и равнодушны; они не помогали нищему и бедняку.

[50]Они были высокомерны и творили предо Мной омерзительные дела. Поэтому Я погубил их, увидев это.
[51]Самария не совершила и половины твоих грехов. Ты превзошла их мерзостями, и по сравнению с тем, что ты натворила, твои сестры кажутся праведными.

mais justas, dadas todas as suas práticas repugnantes.

[52]Aguente a sua vergonha, pois você proporcionou alguma justificativa às suas irmãs. Visto que os seus pecados são mais detestáveis que os delas, elas parecem mais justas que você. Envergonhe-se, pois, e suporte a sua humilhação, porquanto você fez as suas irmãs parecerem justas.

[52]Неси свой позор, ведь ты предоставила некоторое оправдание для сестер. Так как твои грехи были отвратительнее их грехов, они кажутся праведнее тебя. Красней от стыда и неси свой позор, ведь рядом с тобой сестры кажутся праведными.

[53]“Contudo, eu restaurarei a sorte de Sodoma e das suas filhas, e de Samaria e das suas filhas, e a sua sorte com elas,

[53]Но Я верну благополучие Содому и ее дочерям, а также Самарии и ее дочерям, и вместе с ними верну благополучие тебе,

[54]para que você carregue a sua vergonha e seja humilhada por tudo o que você fez, o que serviu de consolo para elas.

[54]чтобы тебе нести свой позор и краснеть от стыда за все, что ты натворила, служа для них утешением.

[55]E suas irmãs, Sodoma com suas filhas e Samaria com suas filhas, voltarão para o que elas eram antes; e você e suas filhas voltarão ao que eram antes.

[55]А твои сестры, Содом со своими дочерьми и Самария с дочерьми ее, вернутся в свое прежнее состояние, и ты со своими дочерьми вернешься в свое прежнее состояние.

[56]Você nem mencionaria o nome de sua irmã Sodoma na época do orgulho que você sentia,

[56]Разве твоя сестра Содом не была притчей у тебя на устах в день твоей гордости,

[57]antes da sua impiedade ser trazida a público. Mas agora você é alvo da zombaria das filhas de Edom e de todos os vizinhos dela, e das filhas dos filisteus, de todos os que vivem ao seu redor e que a desprezam.

[57]до того, как раскрылось твое бесчестие? А теперь ты являешься посмешищем для дочерей Арама и всех их соседей и для дочерей филистимских – всех вокруг, кто презирает тебя.

[58]Você sofrerá as consequências da sua lascívia e das suas práticas repugnantes. Palavra do Senhor.

[58]Неси наказание за свой разврат и свои мерзости, – возвещает Господь. –

[59]“Assim diz o Soberano, o Senhor: Eu a tratarei como merece, porque você

[59]Так говорит Владыка Господь: Я поступлю с тобой так, как ты заслуживаешь, потому что ты

desprezou o meu juramento ao romper a aliança.

[60]Contudo, eu me lembrarei da aliança que fiz com você nos dias da sua infância e com você estabelecerei uma aliança eterna.

[61]Então você se lembrará dos seus caminhos e se envergonhará quando receber suas irmãs, a mais velha e a mais nova. Eu as darei a você como filhas, não porém com base em minha aliança com você.

[62]Por isso estabelecerei a minha aliança com você, e você saberá que eu sou o Senhor.

[63]Então, quando eu fizer propiciação em seu favor por tudo o que você tem feito, você se lembrará e se envergonhará e jamais voltará a abrir a boca por causa da sua humilhação. Palavra do Soberano, o Senhor".

Ezequiel 17

Duas Águias e Uma Videira

[1]Veio a mim esta palavra do Senhor:

[2]"Filho do homem, apresente uma alegoria e conte uma parábola à nação de Israel.

[3]Diga a eles: Assim diz o Soberano, o Senhor: Uma grande águia — com asas poderosas, penas longas e vasta plumagem de cores variadas — veio ao Líbano. Apoderando-se do alto de um cedro,

пренебрегла Моей клятвой, нарушив завет.

[60]И все-таки Я вспомню тот завет, который Я заключил с тобой в дни твоей юности, и установлю с тобою вечный завет.

[61]Тогда ты вспомнишь свои пути и устыдишься, когда ты станешь принимать к себе своих сестер, и старших, и младших, и Я дам их тебе как дочерей, но не из-за Моего завета с тобой.

[62]Я восстановлю Свой завет с тобой, и ты узнаешь, что Я – Господь,

[63]чтобы, когда Я прощу тебе все, что ты натворила, ты помнила и краснела от стыда, и чтобы впредь ты рта не могла раскрыть от позора, возвещает Владыка Господь».

Иезекииль 17

Притча о двух орлах и виноградной лозе

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, предложи дому Израиля загадку и расскажи притчу.

[3]Скажи им: «Так говорит Владыка Господь: Большой орел с сильными крыльями, с длинными перьями, с богатым, разноцветным оперением прилетел на Ливан. Он схватился за верхушку кедра,

[4]arrancou o seu broto mais alto e o levou para uma terra de comerciantes, onde o plantou numa cidade de mercadores.

[5]“Depois apanhou um pouco de sementes da sua terra e as pôs em solo fértil. Ela as plantou como um salgueiro junto a muita água,

[6]e elas brotaram e formaram uma videira baixa e copada. Seus ramos se voltaram para a águia, mas as suas raízes permaneceram debaixo da videira. A videira desenvolveu-se e cobriu-se de ramos, brotos e folhas.

[7]“Mas havia outra águia grande, com asas poderosas e rica plumagem. A videira lançou suas raízes na direção dessa águia, desde o lugar onde estava plantada, e estendeu seus ramos para ela em busca de água.

[8]Ora, ela havia sido plantada em terreno bom, junto a muita água, onde produziria ramos, daria fruto e se tornaria uma videira viçosa.

[9]“Diga a eles: Assim diz o Soberano, o Senhor: Ela vingará? Não será desarraigada e seus frutos não serão arrancados para que ela seque? Tudo o que brotar dela secará. Não serão necessários nem braços fortes nem muitas pessoas para arrancá-la pelas raízes.

[10]Ainda que seja transplantada, será que vingará? Não secará totalmente quando o vento oriental a atingir, murchando e desaparecendo do lugar onde crescia?”

[4]отломил ее верхний побег и унес в купеческую страну, и посадил там в городе торговцев.

[5]Он взял немного из семян этой земли и посадил в плодородную почву. Он посадил семя, которое выросло подобно иве у больших вод,

[6]оно выросло и стало виноградной лозой, раскидистой, но низкой. Ветви ее клонились к орлу, а корни остались там, где были. Так выросла лоза; она пустила побеги и покрылась листвой.

[7]Но был еще один большой орел с сильными крыльями и пышным оперением. И вот эта лоза простерла к нему корни; она протянула к нему ветви, чтобы он ее напоил.

[8]Она была пересажена на хорошую почву у больших вод, чтобы пускать побеги, приносить плоды и быть великолепной лозой!»

[9]Скажи: «Так говорит Владыка Господь: Разве она приживется и будет расти? Разве ее не выдернут с корнем и не оберут с нее плодов так, что она засохнет? Засохнет вся ее свежая поросль. Не нужна будет крепкая рука сильного войска, чтобы выдернуть ее с корнем.

[10]Даже если ее пересадят, разве она приживется и будет расти? Разве она не засохнет окончательно, когда подует на нее восточный ветер, разве не засохнет там, где растет?»

[11]Veio depois a mim esta palavra do Senhor:

[12]“Diga a essa nação rebelde: Você não sabe o que essas coisas significam? Diga a eles: O rei da Babilônia foi a Jerusalém, tirou de lá o seu rei e os seus nobres e os levou consigo de volta à Babilônia.

[13]Depois fez um tratado com um membro da família real e o pôs sob juramento. Levou também os líderes da terra,
[14]para humilhar o reino e torná-lo incapaz de reerguer-se, garantindo apenas a sua sobrevivência pelo cumprimento do seu tratado.
[15]Mas o rei se revoltou contra ele e enviou mensagem ao Egito pedindo cavalos e um grande exército. Será que ele se sairá bem? Escapará aquele que age dessa maneira? Romperá ele o tratado e ainda assim escapará?

[16]“Juro pela minha vida, palavra do Soberano, o Senhor, que ele morrerá na Babilônia, na terra do rei que o pôs no trono, cujo juramento ele desprezou e cujo tratado rompeu.

[17]O faraó, com seu poderoso exército e seus batalhões, não será de nenhuma ajuda para ele na guerra, quando rampas forem construídas e obras de cerco forem erguidas para destruir muitas vidas.
[18]Como ele desprezou o juramento quando rompeu o tratado feito com aperto de mão e fez todas essas coisas, de modo algum escapará.

[11]Было ко мне слово Господа:

[12]– Скажи этому мятежному дому: «Разве вы не знаете, что это значит?» Скажи им: «Вот, царь Вавилона пришел в Иерусалим, взял его царя с приближенными и увел к себе в Вавилон.
[13]Он взял одного из членов царского рода и заключил с ним союз, связав его клятвой. Он также увел и знать страны,
[14]чтобы царство склонило голову, не способное подняться впредь, и существовало бы, лишь соблюдая его договор.
[15]Но царь Иерусалима пытался восстать против царя Вавилона, отправив послов в Египет, чтобы добыть коней и большое войско. Разве он преуспеет? Разве тот, кто сделал это, уцелеет? Разве он уцелеет, нарушив договор?
[16]Верно, как и то, что Я живу, – возвещает Владыка Господь, – что он умрет в Вавилоне, в стране царя, который возвел его на престол, клятву которому он нарушил и договор с которым он расторг.
[17]Фараон с сильным войском, огромной ордой, не поможет ему на войне, когда станут делать насыпи и возводить осадные валы, чтобы погубить множество жизней.
[18]За то, что он пренебрег клятвой и расторг союз, за то, что он подал руку в знак обещания и все-таки сделал по-своему, ему не спастись.

[19]“Por isso assim diz o Soberano, o Senhor: Juro pela minha vida que farei cair sobre a cabeça dele o meu juramento, que ele desprezou, e a minha aliança, que ele rompeu.

[20]Estenderei sobre ele a minha rede, e ele será pego em meu laço. Eu o levarei para a Babilônia e ali executarei juízo sobre ele porque me foi infiel.

[21]Todas as suas tropas em fuga cairão à espada, e os sobreviventes serão espalhados aos ventos. Então vocês saberão que eu, o Senhor, falei.

[22]“Assim diz o Soberano, o Senhor: Eu mesmo apanharei um broto bem do alto de um cedro e o plantarei; arrancarei um renovo tenro de seus ramos mais altos e o plantarei num monte alto e imponente.

[23]Nos montes altos de Israel eu o plantarei; ele produzirá galhos e dará fruto e se tornará um cedro viçoso. Pássaros de todo tipo se aninharão nele; encontrarão abrigo à sombra de seus galhos.

[24]Todas as árvores do campo saberão que eu, o Senhor, faço cair a árvore alta e faço crescer bem alto a árvore baixa. Eu resseco a árvore verde e faço florescer a árvore seca. “Eu, o Senhor, falei, e o farei”.

Ezequiel 18

Aquele que Pecar Morrerá

[1]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[2]“O que vocês querem dizer quando citam este provérbio sobre Israel: “ ‘Os pais

[19]Поэтому так говорит Владыка Господь: Верно, как и то, что Я живу, Я обрушу ему на голову Мою клятву, которой он пренебрег, и Мой союз, который он расторг.

[20]Я раскину ему Мою сеть, и он попадется в Мою западню. Я приведу его в Вавилон и там буду судить за измену, которую он совершил против Меня.

[21]Его лучшие воины падут от меча, а уцелевшие будут развеяны по всем ветрам. Тогда вы узнаете, что Я, Господь, говорил.

[22]Так говорит Владыка Господь: Я Сам возьму росток с самой верхушки кедра и посажу его. Я отломлю нежный росток с верхних его побегов и посажу на высокой и величественной горе.

[23]На горных высотах Израиля Я посажу его; он пустит ветви, и принесет плод, и станет благородным кедром. Разные птицы станут вить на нем гнезда; в тени его ветвей они найдут приют.

[24]Все деревья в лесу узнают, что Я, Господь, сделал низким высокое дерево и возвысил дерево низкое. Я иссушаю зеленое дерево, а сухое дерево делаю цветущим. Я, Господь, сказал это и сделаю».

Иезекииль 18

Личная ответственность за грех

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Что вы имеете в виду, повторяя о земле Израиля поговорку: «Отцы ели

comem uvas verdes, e os dentes dos filhos se embotam’?

[3]“Juro pela minha vida, palavra do Soberano, o Senhor, que vocês não citarão mais esse provérbio em Israel.

[4]Pois todos me pertencem. Tanto o pai como o filho me pertencem. Aquele que pecar é que morrerá.

[5]“Suponhamos que haja um justo que faz o que é certo e direito.

[6]Ele não come nos santuários que há nos montes nem olha para os ídolos da nação de Israel. Ele não contamina a mulher do próximo nem se deita com uma mulher durante os dias de sua menstruação.

[7]Ele não oprime ninguém, antes, devolve o que tomou como garantia num empréstimo. Não comete roubos, antes dá a sua comida aos famintos e fornece roupas para os despidos.

[8]Ele não empresta visando a algum lucro nem cobra juros. Ele retém a sua mão para não cometer erro e julga com justiça entre dois homens.

[9]Ele age segundo os meus decretos e obedece fielmente às minhas leis. Esse homem é justo; com certeza ele viverá. Palavra do Soberano, o Senhor.

[10]“Suponhamos que ele tenha um filho violento, que derrama sangue ou faz qualquer uma destas outras coisas,

[11]embora o pai não tenha feito nenhuma delas: “Ele come nos santuários que há nos montes. Contamina a mulher do próximo.

кислый виноград, а у детей на зубах оскомина»?

[3]Верно, как и то, что Я живу, – возвещает Владыка Господь, – вы больше не будете произносить эту поговорку в земле Израиля.

[4]Знайте, всякая жизнь принадлежит Мне: и отец, и сын – оба Мои. Кто согрешит, тот и умрет.

[5]Если кто-то праведен и поступает справедливо и праведно:

[6]не ест в горных святилищах, не поклоняется идолам дома Израилева, не соблазняет жены другого и не спит с женщиной во время ее месячных,

[7]никого не притесняет и возвращает должнику взятое у того в залог, не грабит, дает свой хлеб голодным и одевает нагих,

[8]не дает в рост денег и не взимает процентов, удерживает руку от преступления и справедливо судит между спорящими,

[9]следует Моим установлениям и усердно исполняет Мои законы – тот праведен; он несомненно будет жить, – возвещает Владыка Господь.

[10]Если у него есть сын, который разбойничает, проливает чужую кровь и делает что-либо из следующего

[11](хотя его отец и не делал ничего подобного): ест в горных святилищах, соблазняет жену другого,

[12]Oprime os pobres e os necessitados. Comete roubos. Não devolve o que tomou como garantia. Volta-se para os ídolos e comete práticas detestáveis.

[13]Empresta visando a algum lucro e cobra juros. Deverá viver um homem desses? Não! Por todas essas práticas detestáveis, com certeza será morto, e ele será responsável por sua própria morte.

[14]“Mas suponhamos que esse filho tenha ele mesmo um filho que vê todos os pecados que seu pai comete e, embora os veja, não os comete.

[15]“Ele não come nos santuários que há nos montes nem olha para os ídolos da nação de Israel. Não contamina a mulher do próximo.

[16]Não oprime ninguém nem exige garantia para um empréstimo. Não comete roubos, mas dá a sua comida aos famintos e fornece roupas aos despidos.

[17]Ele retém a mão para não pecar e não empresta visando a algum lucro nem cobra juros. Obedece às minhas leis e age segundo os meus decretos. Ele não morrerá por causa da iniquidade do seu pai; certamente viverá.

[18]Mas seu pai morrerá por causa de sua própria iniquidade, pois praticou extorsão, roubou seu compatriota e fez o que era errado no meio de seu povo.

[19]“Contudo, vocês perguntam: ‘Por que o filho não partilha da culpa de seu pai?’ Uma vez que o filho fez o que é justo e direito e teve o cuidado de obedecer a

[12]притесняет нуждающихся и бедняков, грабит, не возвращает должнику взятое у того в залог, поклоняется идолам, творит мерзости,

[13]дает деньги в рост и взимает проценты,– будет ли он жить? Нет! За то, что он совершил эти мерзости, он, несомненно, умрет и сам будет повинен в своей смерти.

[14]Но если у такого человека есть сын, который видит грехи, совершенные отцом, и видя, не поступает по его примеру:

[15]не ест в горных святилищах, не поклоняется идолам дома Израиля, не соблазняет жены другого,

[16]никого не притесняет, не требует залога, не грабит, дает свой хлеб голодным и одевает нагих,

[17]удерживает руку от преступления, не дает денег в рост и не взимает процентов, исполняет Мои законы и следует Моим установлениям,– то он не умрет за грех отца; он несомненно будет жить.

[18]А его отец умрет за свой грех, потому что он вымогал, грабил брата и творил зло среди своего народа.

[19]А вы спрашиваете: «Почему же сын не причастен к вине отца?» Раз сын поступал справедливо и праведно и прилежно исполнял Мои установления, он, несомненно, будет жить.

todos os meus decretos, com certeza ele viverá.

[20]Aquele que pecar é que morrerá. O filho não levará a culpa do pai nem o pai levará a culpa do filho. A justiça do justo lhe será creditada, e a impiedade do ímpio lhe será cobrada.

[21]“Mas, se um ímpio se desviar de todos os pecados que cometeu e obedecer a todos os meus decretos e fizer o que é justo e direito, com certeza viverá; não morrerá.

[22]Não se terá lembrança de nenhuma das ofensas que cometeu. Devido às coisas justas que tiver feito, ele viverá.

[23]Teria eu algum prazer na morte do ímpio? Palavra do Soberano, o Senhor. Ao contrário, acaso não me agrada vê-lo desviar-se dos seus caminhos e viver?

[24]“Se, porém, um justo se desviar de sua justiça e cometer pecado e as mesmas práticas detestáveis dos ímpios, deverá ele viver? Nenhum de seus atos justos será lembrado! Por causa da infidelidade de que é culpado e por causa dos pecados que cometeu, ele morrerá.

[25]“Contudo, vocês dizem: ‘O caminho do Senhor não é justo’. Ouça, ó nação de Israel: O meu caminho é injusto? Não são os seus caminhos que são injustos?

[26]Se um justo desviar-se de sua justiça e cometer pecado, ele morrerá por causa

[20]Кто согрешил, тот и умрет. Сын не будет причастен к вине отца, и отец не будет причастен к вине сына. Праведность будет засчитана праведнику, и злодеяние будет засчитано злодею.

[21]Но если злодей оставит грехи, которые творит, станет исполнять Мои установления и делать то, что справедливо и праведно, он несомненно будет жить; он не умрет.

[22]Ни одно из преступлений, которые он совершил, не припомнится ему. Ради сделанных им праведных дел он будет жить.

[23]Неужели Мне больше угодна смерть злодея, – возвещает Владыка Господь, – а не то, чтобы он оставил свои поступки и жил?

[24]Но если праведник оставит праведность, совершит преступление и начнет совершать те же мерзости, что и нечестивый, то разве он будет жить? Ни одно из сделанных им праведных дел не вспомнится. За вероломство, в котором он повинен, и за совершенные им грехи он умрет.

[25]А вы говорите: «Путь Владыки несправедлив». Слушайте, дом Израиля: это Мой-то путь несправедлив? Не ваши ли пути несправедливы?

[26]Если праведник оставит праведность и совершит преступление, то за это он

disso; por causa do pecado que cometeu morrerá.

[27]Mas, se um ímpio se desviar de sua maldade e fizer o que é justo e direito, ele salvará sua vida.

[28]Por considerar todas as ofensas que cometeu e se desviar delas, ele com certeza viverá; não morrerá.

[29]Contudo, a nação de Israel diz: 'O caminho do Senhor não é justo'. São injustos os meus caminhos, ó nação de Israel? Não são os seus caminhos que são injustos?

[30]"Portanto, ó nação de Israel, eu os julgarei, a cada um de acordo com os seus caminhos. Palavra do Soberano, o Senhor. Arrependam-se! Desviem-se de todos os seus males, para que o pecado não cause a queda de vocês.

[31]Livrem-se de todos os males que vocês cometeram e busquem um coração novo e um espírito novo. Por que deveriam morrer, ó nação de Israel?

[32]Pois não me agrada a morte de ninguém. Palavra do Soberano, o Senhor. Arrependam-se e vivam!

Ezequiel 19

Lamento pelos Príncipes de Israel

[1]"Levante um lamento pelos príncipes de Israel

[2]e diga: "Que leoa foi sua mãe entre os leões! Ela se deitava entre os leõezinhos e criava os seus filhotes.

умрет; за сделанное им преступление он умрет.

[27]А если злодей оставит злодеяния, которые творит, и примется делать то, что справедливо и праведно, он спасет себе жизнь.

[28]За то, что, признав все преступления, которые он творил, он больше не будет делать зло, он, несомненно, будет жить; он не умрет.

[29]А дом Израиля говорит: «Путь Владыки несправедлив». Мои ли пути несправедливы, дом Израиля? Не ваши ли?

[30]Поэтому, дом Израиля, Я буду судить вас, каждого по его делам, – возвещает Владыка Господь. – Покайтесь! Оставьте свои преступления, чтобы грех не погубил вас.

[31]Отвергните преступления, которые вы совершили, и обретите новое сердце и новый дух. Зачем вам умирать, дом Израиля?

[32]Ничья смерть Мне не угодна, – возвещает Владыка Господь. – Покайтесь и живите!

Иезекииль 19

Плач о вождях Израиля

[1]– А ты подними плач о вождях Израиля

[2]и скажи: «Ах, какой львицей была твоя мать среди львов! Она среди львов

молодых расположилась и растила детенышей.

[3]Um dos seus filhotes tornou-se um leão forte. Ele aprendeu a despedaçar a presa e devorou homens.

[3]Вскормила она одного из своих львят; львом молодым он стал. Он научился ловить добычу, пожирал людей.

[4]As nações ouviram a seu respeito, e ele foi pego na cova delas. Elas o levaram com ganchos para o Egito.

[4]Народы о нем услышали; он попался к ним в яму и крюками уведен был в землю Египта.

[5]“Quando ela viu que a sua esperança não se cumpria, quando viu que se fora a sua expectativa, escolheu outro de seus filhotes e fez dele um leão forte.

[5]Увидев, что рухнули ее ожидания, что погибла ее надежда, взяла она другого из львят и вырастила львом молодым.

[6]Ele vagueou entre os leões, pois agora era um leão forte. Ele aprendeu a despedaçar a presa e devorou homens.

[6]Он рыскал с другими львами, львом молодым он стал. Он научился ловить добычу, пожирал людей.

[7]Arrebentou suas fortalezas e devastou suas cidades. A terra e todos que nela estavam ficaram aterrorizados com o seu rugido.

[7]Он разорял их крепости и опустошал города; земля со всеми, кто жил в ней, рева его боялась.

[8]Então as nações vizinhas o atacaram. Estenderam sua rede para apanhá-lo, e ele foi pego na armadilha que fizeram.

[8]Но пошли на него народы из областей окрестных; сеть на него раскинули, в яму к ним он попался.

[9]Com ganchos elas o puxaram para dentro de uma jaula e o levaram ao rei da Babilônia. Elas o colocaram na prisão, de modo que não se ouviu mais o seu rugido nos montes de Israel.

[9]Крюками в клетку его втащили и отвезли к царю Вавилона; посадили его под стражу, чтобы рев его больше не раздавался над горами Израиля.

[10]“Sua mãe era como uma vide em sua vinha plantada junto à água; era frutífera e cheia de ramos, graças às muitas águas.

[10]Твоя мать была, точно лоза в винограднике, посаженная у воды; плодоносной была она и ветвистой от изобилия воды.

[11]Seus ramos eram fortes, próprios para o cetro de um governante. Ela cresceu e subiu muito, sobressaindo à folhagem espessa; chamava a atenção por sua altura e por seus muitos ramos.

[11]Ветви ее были крепкими, годились на жезл правителя. Высоко поднимался ствол ее над густою листвой. Она красовалась своей высотой и порослью богатой.

[12]Mas foi desarraigada com fúria e atirada ao chão. O vento oriental a fez murchar, seus frutos foram arrancados, seus fortes galhos secaram e o fogo os consumiu.

[13]Agora está plantada no deserto, numa terra seca e sedenta.

[14]O fogo espalhou-se de um dos seus ramos principais e consumiu toda a ramagem. Nela não resta nenhum ramo forte que seja próprio para o cetro de um governante. Esse é um lamento e como lamento deverá ser empregado”.

[12]Но была она с яростью вырвана и на землю повергнута; восточный ветер ее иссушил, и плоды с нее обобрали; ее крепкие ветви засохли, и поглотил их огонь.

[13]Теперь в пустыню она пересажена, в землю бездождья и жажды.

[14]Из ствола ее вышел огонь и поглотил ее плод. Нет на ней больше крепких ветвей, годных на жезл правителя». Это плач, и пусть им оплакивают.

Ezequiel 20

Israel Rebelde

[1]No décimo dia do quinto mês do sétimo ano do exílio, alguns dos líderes de Israel vieram consultar o Senhor, e se sentaram diante de mim.

[2]Então me veio esta palavra do Senhor:

[3]“Filho do homem, fale com os líderes de Israel e diga-lhes: Assim diz o Soberano, o Senhor: Vocês vieram consultar-me? Juro pela minha vida que não deixarei que vocês me consultem. Palavra do Soberano, o Senhor.

[4]“Você os julgará? Você os julgará, filho do homem? Então confronte-os com as práticas repugnantes dos seus antepassados

[5]e diga-lhes: Assim diz o Soberano, o Senhor: No dia em que escolhi Israel, jurei com mão erguida aos descendentes da família de Jacó e me revelei a eles no

Иезекииль 20

Мятежный Израиль

[1]В седьмом году, в десятый день пятого месяца некоторые из старейшин Израиля пришли спросить Господа и сели передо мной.

[2]И было ко мне слово Господа:

[3]– Сын человеческий, говори со старейшинами Израиля и скажи им: «Так говорит Владыка Господь: Вы пришли вопрошать Меня? Верно, как и то, что Я живу, Я не позволю вам вопрошать Меня», – возвещает Владыка Господь.

[4]Будешь ли судить их? Будешь ли судить их, сын человеческий? Тогда укажи им на мерзости их предков

[5]и скажи им: «Так говорит Владыка Господь: В день, когда Я избрал Израиль, Я с поднятой рукой поклялся потомкам дома Иакова и открылся им в

Egito. Com mão erguida eu lhes disse: Eu sou o Senhor, o seu Deus.

[6]Naquele dia jurei a eles que os tiraria do Egito e os levaria para uma terra que eu havia procurado para eles, terra onde há leite e mel com fartura, a mais linda de todas as terras.

[7]E eu lhes disse: Desfaçam-se, todos vocês, das imagens repugnantes em que vocês puseram os seus olhos e não se contaminem com os ídolos do Egito. Eu sou o Senhor, o seu Deus.

[8]“Mas eles se rebelaram contra mim e não quiseram ouvir-me; não se desfizeram das imagens repugnantes em que haviam posto os seus olhos nem abandonaram os ídolos do Egito. Por isso eu disse que derramaria a minha ira sobre eles e que lançaria a minha indignação contra eles no Egito.

[9]Mas, por amor do meu nome, eu agi, evitando que o meu nome fosse profanado aos olhos das nações entre as quais eles estavam e à vista de quem eu tinha me revelado aos israelitas para tirá-los do Egito.

[10]Por isso eu os tirei do Egito e os trouxe para o deserto.

[11]Eu lhes dei os meus decretos e lhes tornei conhecidas as minhas leis, pois aquele que lhes obedecer por elas viverá.

[12]Também lhes dei os meus sábados como um sinal entre nós, para que soubessem que eu, o Senhor, fiz deles um povo santo.

[13]“Contudo, os israelitas se rebelaram contra mim no deserto. Não agiram

Египте. С поднятой рукой Я сказал им: „Я – Господь, ваш Бог“.

[6]В тот день Я поклялся им, что выведу их из Египта в землю, которую Я для них усмотрел, в землю, где течет молоко и мед, прекраснейшую из земель,

[7]и сказал им: „Пусть каждый отвергнет гнусные истуканы, которыми вы любуетесь, и идолами Египта не оскверняется. Я – Господь, ваш Бог“.

[8]Но они восстали против Меня и не стали Меня слушать; они не отвергли гнусные истуканы, которыми любовались, и не отвергли идолов Египта. Тогда Я сказал, что изолью на них Свою ярость и обращу на них Свой гнев в земле Египта.

[9]Но ради Моего имени Я поступил так, чтобы оно не осквернилось у народов, среди которых они жили и на глазах у которых Я открылся израильтянам, выведя их из Египта.

[10]Поэтому Я вывел их из Египта и привел в пустыню.

[11]Я дал им Мои установления и объявил Мои законы, потому что тот, кто исполняет их, будет жив ими.

[12]Еще Я дал им Мои субботы как знак между нами, чтобы они знали, что Я, Господь, их освящаю.

[13]Но народ Израиля восстал против Меня в пустыне. Они не соблюдали

segundo os meus decretos, mas profanaram os meus sábados e rejeitaram as minhas leis, mesmo sabendo que aquele que a elas obedecer por elas viverá. Por isso eu disse que derramaria a minha ira sobre eles e os destruiria no deserto.

Моих установлений и отвергли Мои законы – хотя тот, кто исполняет их, будет жив ими – и полностью осквернили Мои субботы. Тогда Я сказал, что изолью на них Свою ярость и погублю их в пустыне.

[14]Mas, por amor do meu nome, eu agi, evitando que o meu nome fosse profanado aos olhos das nações à vista das quais eu os havia tirado do Egito.

[14]Но ради Моего имени Я поступил так, чтобы оно не осквернилось у народов, на глазах у которых Я вывел их.

[15]Com mão erguida, também jurei a eles que não os levaria para a terra que eu lhes dei, terra onde há leite e mel com fartura, a mais linda de todas as terras,

[15]И с поднятой рукой Я поклялся им в пустыне, что не приведу их в землю, которую им отдал, в землю, где течет молоко и мед, прекраснейшую из земель,

[16]porque eles rejeitaram as minhas leis, não agiram segundo os meus decretos e profanaram os meus sábados. Pois os seus corações estavam voltados para os seus ídolos.

[16]потому что они отвергли Мои законы, не соблюдали Моих установлений и оскверняли Мои субботы. Ведь их сердца были преданы идолам.

[17]Olhei, porém, para eles com piedade e não os destruí, não os exterminei no deserto.

[17]Но Я поглядел на них с жалостью и не погубил, не уничтожил их в пустыне.

[18]Eu disse aos filhos deles no deserto: Não sigam as normas dos seus pais nem obedeçam às leis deles nem se contaminem com os seus ídolos.

[18]В пустыне Я сказал их детям: „Не исполняйте установлений и законов ваших отцов и не оскверняйте себя их идолами.

[19]Eu sou o Senhor, o seu Deus; ajam conforme os meus decretos e tenham o cuidado de obedecer às minhas leis.

[19]Я – Господь, ваш Бог; следуйте Моим установлениям и прилежно исполняйте Мои законы.

[20]Santifiquem os meus sábados, para que eles sejam um sinal entre nós. Então vocês saberão que eu sou o Senhor, o seu Deus.

[20]Храните Мои субботы святыми, чтобы они были знаком между нами. Тогда вы узнаете, что Я – Господь, ваш Бог“.

[21]“Mas os filhos se rebelaram contra mim — não agiram de acordo com os meus decretos, não tiveram o cuidado de

[21]Но их дети восстали против Меня: они не исполняли Моих установлений, не старались исполнять Мои законы –

obedecer às minhas leis, mesmo sabendo que aquele que a elas obedecer por elas viverá, e profanaram os meus sábados. Por isso eu disse que derramaria a minha ira sobre eles e lançaria o meu furor contra eles no deserto.

хотя тот, кто исполняет их, будет жив ими – и оскверняли Мои субботы. Тогда Я сказал, что изолью на них в пустыне Свою ярость и расточу Свой гнев.

[22]Mas contive o meu braço e, por amor do meu nome, agi, evitando que o meu nome fosse profanado aos olhos das nações à vista das quais eu os havia tirado do Egito.

[22]Но Я удержал Свою руку и ради Моего имени поступил так, чтобы оно не осквернилось у народов, на глазах у которых Я их вывел.

[23]Com mão erguida, também jurei a eles no deserto que os espalharia entre as nações e os dispersaria por outras terras,

[23]И с поднятой рукой Я поклялся им в пустыне, что рассею их среди народов и разбросаю по странам

[24]porque não obedeceram às minhas leis, mas rejeitaram os meus decretos e profanaram os meus sábados, e os seus olhos cobiçaram os ídolos de seus pais.

[24]за то, что они не исполняли Моих законов, отвергли Мои установления и оскверняли Мои субботы, а глаза их были обращены к идолам их отцов.

[25]Também os abandonei a decretos que não eram bons e a leis pelas quais não conseguiam viver;

[25]Еще Я дал им установления, которые не были хороши, и законы, по которым нельзя жить.

[26]deixei que se contaminassem por meio de suas ofertas, isto é, pelo sacrifício de cada filho mais velho, para que eu os enchesse de pavor e para que eles soubessem que eu sou o Senhor.

[26]Я разрешил им оскверняться их дарами – принесением в огненную жертву каждого первенца, – чтобы ужаснуть их, чтобы они узнали, что Я – Господь».

[27]“Portanto, filho do homem, fale à nação de Israel e diga-lhes: Assim diz o Soberano, o Senhor: Nisto os seus antepassados também blasfemaram contra mim ao me abandonarem:

[27]Поэтому, сын человеческий, говори с народом Израиля и скажи им: «Так говорит Владыка Господь: Этим ваши предки тоже оскорбляли Меня, поступая со Мной вероломно.

[28]quando eu os trouxe para a terra que havia jurado dar-lhes, bastava que vissem um monte alto ou uma árvore frondosa, ali ofereciam os seus sacrifícios, faziam ofertas que provocaram a minha ira,

[28]Я привел их в землю, которую клялся им дать, а они, завидев высокий холм или тенистое дерево, приносили там жертвы, совершали приношения, которые возбуждали Мой гнев,

apresentavam seu incenso aromático e derramavam suas ofertas de bebidas.

возносили благовонный фимиам и воздавали жертвенные возлияния.

[29]Perguntei-lhes então: Que altar é este no monte para onde vocês vão?" Esse altar é chamado Bama até o dia de hoje.

[29]Я спросил их: „Что это за возвышенность, на которую вы ходите?“» (Поэтому такие капища называются «возвышенностями» и до сегодняшнего дня.)

Julgamento e Restauração

Наказание и возрождение

[30]"Portanto, diga à nação de Israel: Assim diz o Soberano, o Senhor: Vocês não estão se contaminando como os seus antepassados se contaminaram? E não estão cobiçando as suas imagens repugnantes?

[30]– Поэтому скажи дому Израиля: «Так говорит Владыка Господь: Вы хотите осквернять себя по примеру отцов и блудить с их гнусными истуканами?

[31]Quando vocês apresentam as suas ofertas, o sacrifício de seus filhos no fogo, continuam a contaminar-se com todos os seus ídolos até o dia de hoje. E eu deverei deixar que me consultem, ó nação de Israel? Juro pela minha vida, palavra do Soberano, o Senhor, que não permitirei que vocês me consultem.

[31]Когда вы приносите дары и проводите детей через огонь, вы по-прежнему оскверняете себя своими идолами. Неужели Я позволю вам вопрошать Меня, о дом Израиля? Верно, как и то, что Я живу, – возвещает Владыка Господь, – Я не позволю вам вопрошать Меня.

[32]"Vocês dizem: 'Queremos ser como as nações, como os povos do mundo, que servem à madeira e à pedra'. Mas o que vocês têm em mente jamais acontecerá.

[32]Вы говорите: „Мы хотим быть как все народы, и роды земные, которые служат дереву и камню“, но вовеки не бывать тому, что у вас на уме.

[33]Juro pela minha vida, palavra do Soberano, o Senhor, que dominarei sobre vocês com mão poderosa e braço forte e com ira que já transbordou.

[33]Верно, как и то, что Я живу, – возвещает Владыка Господь, – Я буду править вами могучей и простертой рукой и великой яростью.

[34]Trarei vocês dentre as nações e os ajuntarei dentre as terras para onde vocês foram espalhados, com mão poderosa e braço forte e com ira que já transbordou.

[34]Я выведу вас от народов и соберу из стран, где вы были рассеяны, – могучей и простертой рукой и великой яростью.

[35]Trarei vocês para o deserto das nações e ali, face a face, os julgarei.

[35]Я приведу вас в пустыню народов и там буду судиться с вами лицом к лицу.

[36]Assim como julguei os seus antepassados no deserto do Egito, também os julgarei. Palavra do Soberano, o Senhor.

[37]Contarei vocês enquanto estiverem passando debaixo da minha vara e os trarei para o vínculo da aliança.

[38]Eu os separarei daqueles que se revoltam e se rebelam contra mim. Embora eu os tire da terra onde habitam, eles não entrarão na terra de Israel. Então vocês saberão que eu sou o Senhor.

[39]"Quanto a vocês, ó nação de Israel, assim diz o Soberano, o Senhor: Vão prestar culto a seus ídolos, cada um de vocês! Mas depois disso certamente me ouvirão e não profanarão mais o meu santo nome com as suas ofertas e com os seus ídolos.

[40]Pois no meu santo monte, no alto monte de Israel, palavra do Soberano, o Senhor, na sua terra, toda a nação de Israel me prestará culto, e ali eu os aceitarei. Ali exigirei as suas ofertas e as suas melhores dádivas, com todas as suas dádivas sagradas.

[41]Eu as aceitarei como incenso aromático, quando eu os tirar dentre as nações e os ajuntar dentre as terras pelas quais vocês foram espalhados, e me mostrarei santo no meio de vocês à vista das nações.

[42]Vocês saberão que eu sou o Senhor, quando eu os trouxer para a terra de Israel, a terra que, de mão erguida, jurei dar aos seus antepassados.

[36]Подобно тому, как Я судился с вашими предками в пустыне земли Египта, так Я буду судиться и с вами, – возвещает Владыка Господь. –

[37]Я проведу вас под жезлом и введу в узы завета.

[38]Я очищу вас от тех, кто взбунтовался и восстал против Меня. Хотя Я и выведу их из земли, где они живут как пришельцы, но в землю Израиля они не войдут. Тогда вы узнаете, что Я – Господь».

[39]А о вас, дом Израиля, так говорит Владыка Господь: «Ступайте, служите своим идолам и ныне, и впредь, если не будете слушать Меня, но Моего святого имени вам своими дарами и идолами больше не осквернять.

[40]Ведь на Моей святой горе, на горной вершине Израиля, – возвещает Владыка Господь, – там, в той земле, весь дом Израиля будет служить Мне, и там Я приму их с благоволением. Там Я потребую ваших приношений и лучших даров со всеми священными жертвами.

[41]Я приму вас, как приятный запах благовоний, когда выведу вас от народов и соберу из стран, где вы были рассеяны, и явлю среди вас Свою святость на глазах у народов.

[42]Тогда вы узнаете, что Я – Господь, когда Я приведу вас в землю Израиля, в землю, которую Я с поднятой рукой клялся отдать вашим отцам.

[43]Ali vocês se lembrarão da conduta que tiveram e de todas as ações pelas quais vocês se contaminaram e terão nojo de vocês mesmos por causa de todo mal que fizeram.

[44]E saberão que eu sou o Senhor, quando eu tratar com vocês por amor do meu nome e não de acordo com os seus caminhos maus e suas práticas perversas, ó nação de Israel. Palavra do Soberano, o Senhor”.

Profecia contra o Sul

[45]Veio a mim esta palavra do Senhor:

[46]“Filho do homem, vire o rosto para o sul; pregue contra o sul e profetize contra a floresta da terra do Neguebe.

[47]Diga à floresta do Neguebe: Ouça a palavra do Senhor. Assim diz o Soberano, o Senhor: Estou a ponto de incendiá-la, consumindo assim todas as suas árvores, tanto as verdes quanto as secas. A chama abrasadora não será apagada, e todos os rostos, do Neguebe até o norte, serão ressecados por ela.

[48]Todos verão que eu, o Senhor, a acendi; não será apagada”.

[49]Então eu disse: Ah, Soberano Senhor! Estão dizendo a meu respeito: “Acaso ele não está apenas contando parábolas?”

Ezequiel 21

Babilônia, a Espada do Juízo Divino

[1]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[2]“Filho do homem, vire o rosto contra Jerusalém e pregue contra o santuário. Profetize contra Israel,

[43]Там вы вспомните свои пути и дела, которыми оскверняли себя, и будете гнушаться себя из-за зла, которое сделали.

[44]Вы узнаете, что Я – Господь, когда Я поступлю с вами ради Моего имени, а не по вашим злым путям и скверным делам, о дом Израиля», –возвещает Владыка Господь.

Огонь и меч против Иерусалима

[45]Было ко мне слово Господа:

[46]– Сын человеческий, обрати лицо на юг; проповедуй против южных земель и пророчествуй о лесах южного края.

[47]Скажи лесу южного края: Слушай слово Господа. Так говорит Владыка Господь: «Смотри, Я зажигаю среди тебя огонь, и он уничтожит все твои деревья, и зеленые, и засохшие. Не погаснет пылающее пламя, и вся земля с юга до севера будет опалена им.

[48]Всякая плоть увидит, что Я, Господь, зажег его; оно не погаснет».

[49]Тогда я сказал: – О Владыка Господь! Они говорят мне: «Разве он говорит не притчами?»

Иезекииль 21

Вавилон, меч Божьего правосудия

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, обрати лицо к Иерусалиму и пророчествуй против святилища. Пророчествуй о земле Израиля

[3]dizendo-lhe: Assim diz o Senhor: Estou contra você. Empunharei a minha espada para eliminar tanto o justo quanto o ímpio.

[4]Uma vez que eu vou eliminar o justo e o ímpio, empunharei a minha espada contra todos, desde o Neguebe até o norte.

[5]Então todos saberão que eu, o Senhor, tirei a espada da bainha e não tornarei a guardá-la.

[6]“Portanto, comece a gemer, filho do homem! Comece a gemer diante deles com o coração partido e com amarga tristeza.

[7]E, quando perguntarem: ‘Por que você está gemendo?’, você dirá: Por causa das notícias que estão vindo. Todo coração se derreterá, e toda mão penderá frouxa; todo espírito desmaiará, e todo joelho se tornará como água, de tão fraco. E vem chegando! Sem nenhuma dúvida vai acontecer. Palavra do Soberano, o Senhor”.

[8]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[9]“Filho do homem, profetize e diga: Assim diz o Senhor: “Uma espada, uma espada, afiada e polida;

[10]afiada para a mortandade, polida para luzir como relâmpago! “Acaso vamos regozijar-nos com o cetro do meu filho Judá? A espada despreza toda e qualquer vareta como essa.

[11]“A espada foi destinada a ser polida, a ser pega com as mãos; está afiada e polida, preparada para que a maneje a mão do matador.

[3]и скажи ей: «Так говорит Господь: Я твой противник. Я вытащу меч из ножен и истреблю и твоих праведников, и твоих злодеев.

[4]Так как Я стану истреблять и праведников, и злодеев, Мой меч обнажится на всякую плоть с юга до севера.

[5]И всякая плоть узнает, что Я, Господь, извлек меч из ножен; больше он в них не вернется».

[6]Итак, стони, сын человеческий! Стони перед ними с разбитым сердцем и в тоске.

[7]Когда они спросят тебя: «Почему ты стонешь?» – отвечай: «Из-за вестей, что идут. Все сердца изнемогут, все руки потеряют силу; всякий дух ослабнет и всякое колено задрожит, как вода». Это придет и непременно сбудется, – возвещает Владыка Господь.

[8]Было ко мне слово Господа:

[9]– Сын человеческий, пророчествуй и скажи: «Так говорит Господь: Меч, меч, наточен и очищен –

[10]наточен для резни, очищен, чтобы сверкать, как молния! „Как нам радоваться жезлу моего сына, если меч сильнее любой подобной деревяшки?“

[11]Меч дан, чтобы его очистили, чтобы в руке зажали; и наточен он, и очищен, чтобы лечь губителю в руку.

[12]Clame e grite, filho do homem, pois ela está contra o meu povo; está contra todos os príncipes de Israel. Eles e o meu povo são atirados contra a espada. Lamente-se, pois; bata no peito.

[13]“É certo que a prova virá. E que acontecerá, se o cetro de Judá, que a espada despreza, não continuar a existir? Palavra do Soberano, o Senhor.

[14]“Por isso profetize, então, filho do homem, e bata as mãos uma na outra. Que a espada golpeie não duas, mas três vezes. É uma espada para matança, para grande matança, avançando sobre eles de todos os lados.

[15]Assim, para que os corações se derretam e muitos sejam os caídos, coloquei a espada para a matança junto a todas as suas portas. Ah! Ela foi feita para luzir como relâmpago; é empunhada firmemente para a matança.

[16]Ó espada, golpeie para todos os lados, para onde quer que se vire a sua lâmina.

[17]Eu também baterei minhas mãos uma na outra, e a minha ira diminuirá. Eu, o Senhor, falei”.

[18]A palavra do Senhor veio a mim:

[19]“Filho do homem, trace as duas estradas que a espada do rei da Babilônia deve seguir, as duas partindo da mesma terra. Em cada uma delas coloque um marco indicando o rumo de uma cidade.

[20]Trace uma estrada que leve a espada contra Rabá dos amonitas, e a outra contra Judá e contra a Jerusalém fortificada.

[12]Сын человеческий, кричи и плачь, ведь он обратится на Мой народ; на вождей Израиля он обратится. Под меч они будут брошены вместе с Моим народом. Так бей себя в грудь от горя.

[13]Ведь испытание непременно придет, и что, если жезл царя Иудеи, который будет уничтожен мечом, прекратит свое существование?» – возвещает Владыка Господь.

[14]– Так пророчествуй, сын человеческий, бей о ладонь ладонью. Пусть меч ударит дважды, трижды – это меч для резни, меч для великой бойни; меч идет к ним со всех сторон,

[15]чтобы сердцам изнемочь, и умножиться павшим. Лезвие меча Я приставил ко всем их вратам. Увы! Он сделан, чтобы сверкать, он очищен для бойни.

[16]Бей направо, рази налево, куда бы ни обратилось лезвие!

[17]Я тоже ударю о ладонь ладонью и утолю Свой гнев. Я, Господь, это сказал.

[18]Было ко мне слово Господа:

[19]– А ты, сын человеческий, начерти две дороги, по которым пойдет меч царя Вавилона; обе они пусть начинаются в одной земле. А там, где дорога отходит к городу, поставь путевой знак.

[20]Проведи одну дорогу, по которой пойдет меч царя Вавилона, в

аммонитскую Равву, а другую – в Иудею и укрепленный Иерусалим.

[21]Pois o rei da Babilônia parará no local de onde partem as duas estradas para sortear a escolha. Ele lançará a sorte com flechas, consultará os ídolos da família, examinará o fígado.

[21]Ведь царь Вавилона остановится у развилки, на распутье двух дорог, чтобы поворожить: он будет трясти стрелы, спрашивать своих божков и разглядывать печень.

[22]Pela sua mão direita será sorteada Jerusalém, onde deverá preparar aríetes, dar ordens para a matança, soar o grito de guerra, montar aríetes contra as portas, construir uma rampa e levantar obras de cerco.

[22]В его правую руку попадется жребий «на Иерусалим», чтобы поставить там стенобитные орудия, дать приказ убивать, издать боевой клич, приставить к воротам тараны, сделать насыпь и возвести осадные валы.

[23]Isso parecerá um falso presságio aos judeus, que tinham feito uma aliança com juramento, mas o rei invasor os fará recordar sua culpa e os levará prisioneiros.

[23]Тем, кто поклялся ему в верности, это покажется ложным знамением, но он напомнит им об их вине и возьмет их в плен.

[24]“Portanto, assim diz o Soberano, o Senhor: Visto que vocês trouxeram à lembrança a sua iniquidade mediante rebelião ostensiva, revelando seus pecados em tudo o que fazem; por isso vão ser levados prisioneiros.

[24]Поэтому так говорит Владыка Господь: –Так как вы напомнили о своей вине открытым мятежом, обнаружив свои грехи во всем, что делаете, так как вы сделали это – вас уведут в плен.

[25]“Ó ímpio e profano príncipe de Israel, o seu dia chegou, esta é a hora do seu castigo,

[25]А тебе, недостойный, преступный израильский вождь, чей день настал, чей час наказания пробил,

[26]e assim diz o Soberano, o Senhor: Tire o turbante e a coroa. Não será como antes — os humildes serão exaltados, e os exaltados serão humilhados.

[26]так говорит Владыка Господь: Сними головной убор, сложи венец. Как было, так больше не будет: те, кто внизу, будут возвышены, а те, кто наверху, будут унижены.

[27]Uma desgraça! Uma desgraça! Eu farei dela uma desgraça! Não será restaurada, enquanto não vier aquele a quem ela pertence por direito; a ele eu a darei.

[27]Гибель, гибель, гибель! Я наведу ее! Не возродится эта земля, пока не придет Тот, Кому она по праву принадлежит; Ему Я отдам ее.

[28]“E você, filho do homem, profetize e diga: Assim diz o Soberano, o Senhor, acerca dos amonitas e dos seus insultos: “Uma espada, uma espada, empunhada para matança, polida para consumir e para luzir como relâmpago!

[29]A despeito das visões falsas e das adivinhações mentirosas sobre vocês, ela será posta no pescoço dos ímpios que devem ser mortos e cujo dia chegou, cujo momento de castigo é agora.

[30]Volte a espada à sua bainha. No lugar onde vocês foram criados, na terra dos seus antepassados, eu os julgarei.

[31]Derramarei a minha ira sobre vocês, soprarei a minha ira impetuosa contra vocês; eu os entregarei nas mãos de homens brutais, acostumados à destruição.

[32]Vocês serão combustível para o fogo, seu sangue será derramado em sua terra e vocês não serão mais lembrados; porque eu, o Senhor, falei”.

Ezequiel 22

Os Pecados de Jerusalém

[1]Veio a mim esta palavra do Senhor:

[2]“Filho do homem, você a julgará? Você julgará essa cidade sanguinária? Então confronte-a com todas as suas práticas repugnantes

[3]e diga: Assim diz o Soberano, o Senhor: Ó cidade, que traz condenação sobre si mesma por derramar sangue em seu meio e por se contaminar fazendo ídolos!

[28]А ты, сын человеческий, пророчествуй и скажи: «Так говорит Владыка Господь, об аммонитянах и их оскорблениях: Меч, меч, обнажен для бойни, начищен пожирать и сверкать, словно молния!

[29]Несмотря на пустые видения о тебе и лживые гадания, он обрушится на шеи обреченных на смерть злодеев, чей день настал, чей час наказания пробил.

[30]Верни его в ножны! Там, где был сотворен ты, в земле твоего рождения, Я буду тебя судить.

[31]Я изолью на тебя Свою ярость, пылающим гневом повею на тебя. Я отдам тебя людям жестоким, людям, приученным убивать.

[32]Будешь ты топливом для костра, будет кровь твоя литься на землю, вспоминать о тебе не будут; ведь Я, Господь, так сказал».

Иезекииль 22

Грехи Иерусалима

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, будешь ли судить его? Будешь ли судить этот кровавый город? Тогда укажи ему на все его омерзительные обычаи

[3]и скажи: «Так говорит Владыка Господь: О город, который, навлекая кару, проливает посреди себя кровь и оскверняется, делая идолов,

[4]Você se tornou culpada por causa do sangue que derramou e por ter se contaminado com os ídolos que fez. Você apressou o seu dia; chegou o fim dos seus anos. Por isso farei de você objeto de zombaria para as nações e de escárnio em todas as terras.

[4]ты стал виновен из-за крови, которую пролил, и осквернился идолами, которых сделал; ты приблизил свой день, и предел твоих лет настал. За это Я сделаю тебя поруганием для народов и посмешищем для всех стран.

[5]Tanto as nações vizinhas como as distantes zombarão de você, ó cidade infame e inquieta!

[5]Те, кто далеко, и те, кто близко, будут глумиться над тобой, о бесславный город, объятый смутой.

[6]“Veja como cada um dos príncipes de Israel que aí está usa o seu poder para derramar sangue.

[6]Вожди Израиля, что у тебя, каждый по мере своих сил, проливали чужую кровь.

[7]Em seu meio eles têm desprezado pai e mãe, oprimido o estrangeiro e maltratado o órfão e a viúva.

[7]У тебя они с презрением обходились с отцами и матерями, у тебя притесняли чужеземцев, у тебя творили зло сиротам и вдовам.

[8]Você desprezou as minhas dádivas sagradas e profanou os meus sábados.

[8]Ты пренебрегал Моими святынями и осквернял Мои субботы.

[9]Em seu meio há caluniadores, prontos para derramar sangue; em seu meio há os que comem nos santuários dos montes e praticam atos lascivos;

[9]У тебя клеветники проливали чужую кровь; у тебя находились те, кто ел в горных святилищах, и посреди тебя совершали непристойности.

[10]em seu meio há aqueles que desonram a cama dos seus pais e aqueles que têm relações com as mulheres nos dias de sua menstruação.

[10]У тебя те, кто оскверняет отцовское ложе; у тебя – те, кто совокупляется с женщиной во время месячных, когда она ритуально нечиста.

[11]Um homem comete adultério com a mulher do seu próximo, outro contamina vergonhosamente a sua nora, e outro desonra a sua irmã, filha de seu próprio pai.

[11]У тебя один совершает гнусное преступление с женой другого, второй бесстыдно оскверняет сноху, а третий насилует сестру, дочь своего отца.

[12]Em seu meio há homens que aceitam suborno para derramar sangue; você empresta a juros, visando a lucro, e obtém ganhos injustos, extorquindo o próximo. E

[12]У тебя берут взятки, чтобы лить чужую кровь; ты занимаешься ростовщичеством, берешь проценты и вымогательством наживаешься на

você se esqueceu de mim. Palavra do Soberano, o Senhor.

[13]“Mas você me verá bater as minhas mãos uma na outra contra os ganhos injustos que você obteve e contra o sangue que você derramou.

[14]Será que a sua coragem suportará ou as suas mãos serão fortes para o que eu vou fazer no dia em que eu der a você o devido tratamento? Eu, o Senhor, falei e o farei.

[15]Dispersarei você entre as nações e a espalharei pelas terras; e darei fim à sua impureza.

[16]Quando você tiver sido desonrada aos olhos das nações, você saberá que eu sou o Senhor”.

[17]E depois veio a mim esta palavra do Senhor:

[18]“Filho do homem, a nação de Israel tornou-se escória para mim; cobre, estanho, ferro e chumbo deixados na fornalha. Não passa de escória de prata.

[19]Por isso, assim diz o Soberano, o Senhor: Visto que vocês todos se tornaram escória, eu os ajuntarei em Jerusalém.

[20]Assim como os homens ajuntam prata, cobre, ferro, chumbo e estanho numa fornalha a fim de fundi-los soprando fortemente o fogo, na minha ira e na minha indignação também ajuntarei vocês dentro da cidade e os fundirei.

[21]Eu os ajuntarei e soprarei sobre vocês o fogo da minha ira, e vocês se derreterão.

ближнем. Ты оставляешь Меня, – возвещает Владыка Господь.

[13]Гляди, Я всплесну руками о твоей неправедной наживе, которую ты приобрел, и о крови, которую ты пролил посреди себя.

[14]Устоит ли твоя храбрость и останутся ли сильными твои руки в те дни, когда Я буду наказывать тебя? Я, Господь, сказал это и сделаю.

[15]Я рассею тебя между народами и раскидаю по странам; Я искореню в тебе твою нечистоту.

[16]Ты будешь осквернен в глазах народов. Тогда ты узнаешь, что Я – Господь».

[17]И было ко мне слово Господа:

[18]– Сын человеческий, дом Израиля стал у Меня бесполезной окалиной; все они как медь, олово, железо и свинец, которые остаются в плавильном горне, как изгарь серебра.

[19]Поэтому так говорит Владыка Господь: – Так как вы стали окалиной, Я соберу вас в Иерусалиме.

[20]Как собирают в плавильный горн серебро, медь, железо, свинец и олово, чтобы, раздув огонь, расплавить их, так Я соберу вас в гневе и ярости, оставлю в городе и расплавлю.

[21]Я соберу вас, дохну на вас Моим огненным гневом, и вы расплавитесь в нем.

[22]Assim como a prata se derrete numa fornalha, também vocês se derreterão dentro dela e saberão que eu, o Senhor, derramei a minha ira sobre vocês”.

[22]Как серебро расплавляется в плавильном горне, так и вы расплавитесь в нем. Тогда вы узнаете, что Я, Господь, излил на вас Свою ярость.

[23]De novo a palavra do Senhor veio a mim. Disse ele:

[23]Вновь было ко мне слово Господа:

[24]“Filho do homem, diga a esta terra: Você é uma terra que não tem tido chuva nem aguaceiros no dia da ira.

[24]– Сын человеческий, скажи земле: «Ты, земля, неочищенная и неорошенная в день гнева.

[25]Há nela uma conspiração de seus príncipes como um leão que ruge ao despedaçar sua presa; devoram pessoas, apanham tesouros e objetos preciosos e fazem muitas viúvas.

[25]Заговор ее пророков в ней подобен ревущему льву, что терзает добычу; они пожирают людей, отнимают сокровища и драгоценности и многих делают вдовами в этой земле.

[26]Seus sacerdotes cometem violência contra a minha lei e profanam minhas ofertas sagradas; não fazem distinção entre o sagrado e o comum; ensinam que não existe nenhuma diferença entre o puro e o impuro; e fecham os olhos quanto à guarda dos meus sábados, de maneira que sou desonrado no meio deles.

[26]Ее священники преступают Мой Закон и оскверняют Мои святыни; они не делают различия между священным и несвященным; они учат, что нет разницы между нечистым и чистым; они закрывают глаза на соблюдение Моих суббот, так что Я оскверняюсь среди них.

[27]Seus oficiais são como lobos que despedaçam suas presas; derramam sangue e matam gente para obter ganhos injustos.

[27]Ее приближенные в ней подобны волкам, терзающим добычу; они проливают кровь и убивают людей, чтобы приобрести неправедную поживу.

[28]Seus profetas disfarçam esses feitos enganando o povo com visões falsas e adivinhações mentirosas. Dizem: ‘Assim diz o Soberano, o Senhor’, quando o Senhor não falou.

[28]Ее пророки закрашивают для них такие дела белилами пустых видений и лживых прорицаний. Они говорят: „Так говорит Владыка Господь“, когда Господь не говорил.

[29]O povo da terra pratica extorsão e comete roubos; oprime os pobres e os

[29]Народ страны предан вымогательству и грабежу; они притесняют бедняков и

necessitados e maltrata os estrangeiros, negando-lhes justiça.

[30]“Procurei entre eles um homem que erguesse o muro e se pusesse na brecha diante de mim e em favor desta terra, para que eu não a destruísse, mas não encontrei nenhum.

[31]Por isso derramarei a minha ira sobre eles e os consumirei com o meu grande furor; sofrerão as consequências de tudo o que fizeram. Palavra do Soberano, o Senhor”.

Ezequiel 23

As Duas Irmãs Adúlteras

[1]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[2]“Filho do homem, existiam duas mulheres, filhas da mesma mãe.

[3]Elas se tornaram prostitutas no Egito, envolvendo-se na prostituição desde a juventude. Naquela terra os seus peitos foram acariciados e os seus seios virgens foram afagados.

[4]A mais velha chamava-se Oolá; sua irmã, Oolibá. Elas eram minhas e deram à luz filhos e filhas. Oolá é Samaria, e Oolibá é Jerusalém.

[5]“Oolá envolveu-se em prostituição enquanto ainda era minha; ela se encheu de cobiça por seus amantes, os assírios, guerreiros

[6]vestidos de vermelho, governadores e comandantes, todos eles cavaleiros jovens e elegantes.

нуждающихся и угнетают чужеземцев, отказывая им в правосудии.

[30]Я искал среди них человека, который починил бы стену и встал бы предо Мною в бреши, заступиться за страну, чтобы Мне ее не погубить, но не нашел.

[31]И вот, Я изолью на них Мою ярость и истреблю их пламенем Моего негодования, обрушив им на головы то, что они натворили», – возвещает Владыка Господь.

Иезекииль 23

Вероломные сестры Огола и Оголива

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, были две женщины, дочери одной матери.

[3]Они с юных лет были блудницами в Египте; в той земле им мяли груди и ласкали девственные соски.

[4]Старшую звали Огола, а ее сестру Оголива. Они были Моими и рожали сыновей и дочерей. Огола – это Самария, а Оголива – это Иерусалим.

[5]Огола стала блудницей, когда еще была Моей. Она воспылала похотью к своим любовникам-ассирийцам: к воинам,

[6]одетым в голубое, к наместникам и военачальникам – все они были красивыми юношами, всадниками на конях.

[7]Ela se entregou como prostituta a toda a elite dos assírios e se contaminou com todos os ídolos de cada homem por ela cobiçado.

[7]Она распутствовала с ассирийской знатью и осквернялась идолами тех, к кому загоралась похотью.

[8]Ela não abandonou a prostituição iniciada no Egito, quando em sua juventude homens dormiram com ela, afagaram seus seios virgens e a envolveram em suas práticas dissolutas.

[8]Она не оставляла распутство, которое началось в Египте, когда во время ее юности любовники спали с ней, лаская ее соски и изливая на нее похоть.

[9]"Por isso eu a entreguei nas mãos de seus amantes, os assírios, os quais ela desejou ardentemente.

[9]Поэтому Я отдал ее во власть ассирийцев, к которым она пылала похотью.

[10]Eles lhe arrancaram as roupas, deixando-a nua, levaram embora seus filhos e suas filhas e a mataram à espada. Ela teve má fama entre as mulheres. E lhe foi dado castigo.

[10]Они раздели ее донага, взяли ее сыновей и дочерей и убили ее мечом. Над ней был исполнен приговор, и она стала позором среди женщин.

[11]"Sua irmã Oolibá viu isso. No entanto, em sua cobiça e prostituição, ela foi mais depravada que a irmã.

[11]Ее сестра Оголива видела это, но в похоти и распутстве становилась развратнее сестры.

[12]Também desejou ardentemente os assírios, governadores e comandantes, guerreiros em uniforme completo, todos eles jovens e belos cavaleiros.

[12]Она тоже пылала похотью к ассирийцам – наместникам и военачальникам, воинам в полном вооружении, всадникам на конях, всем красивым юношам.

[13]Vi que ela também se contaminou; ambas seguiram o mesmo caminho.

[13]Я увидел, что и она оскверняла себя; они обе шли по одному пути.

[14]"Mas Oolibá levou sua prostituição ainda mais longe. Viu homens desenhados numa parede, figuras de caldeus em vermelho,

[14]Но она предалась еще большему распутству. Она увидела мужчин, нарисованных на стене, изображения халдеев, запечатленных красной краской,

[15]usando cinturões e esvoaçantes turbantes na cabeça; todos se pareciam com os oficiais responsáveis pelos carros da Babilônia, nativos da Caldeia.

[15]с поясами на бедрах и роскошными повязками на головах, все они были похожи на вавилонских полководцев, уроженцев Халдеи.

[16]Assim que ela os viu, desejou-os ardentemente e lhes mandou mensageiros até a Caldeia.

[16]Едва увидев их, она воспылала похотью и отправила к ним в Халдею послов.

[17]Então os babilônios vieram procurá-la, até a cama do amor, e em sua cobiça a contaminaram. Depois de haver sido contaminada por eles, ela se afastou deles desgostosa.

[17]Вавилоняне пришли к ней на любовное ложе и осквернили ее своим блудом. Оскверненная, она отвернулась от них с отвращением.

[18]Então prosseguiu abertamente em sua prostituição e expôs a sua nudez, e eu me afastei dela desgostoso, assim como eu tinha me afastado de sua irmã.

[18]Когда же она стала предаваться распутству открыто и обнажаться, Я отвернулся от нее с отвращением, как когда-то от ее сестры.

[19]Contudo, ela ia se tornando cada vez mais promíscua à medida que se recordava dos dias de sua juventude, quando era prostituta no Egito.

[19]Но она становилась все более распутной, вспоминая дни юности, когда она была блудницей в Египте.

[20]Desejou ardentemente os seus amantes, cujos membros eram como os de jumentos e cuja ejaculação era como a de cavalos.

[20]Там она вожделела своих любовников, чьи гениталии были, как у ослов, а извержение семени, как у жеребцов.

[21]Assim, Oolibá ansiou pela lascívia de sua juventude, quando no Egito seus peitos eram afagados e seus seios virgens eram acariciados.

[21]Она тосковала по распутству юности, когда в Египте ласкали ее соски и мяли ее молодые груди.

[22]“Portanto, assim diz o Soberano, o Senhor: Incitarei os seus amantes contra você, aqueles de quem você se afastou desgostosa, e os trarei para atacá-la de todos os lados:

[22]Поэтому, Оголива, так говорит Владыка Господь: «Я настрою против тебя любовников, от которых ты отвернулась с отвращением, и поведу их на тебя отовсюду –

[23]os babilônios e todos os caldeus, os homens de Pecode, de Soa e de Coa, e com eles todos os assírios, belos rapazes, todos eles governadores e comandantes, oficiais que chefiam os carros e homens de posto elevado, todos eles cavaleiros.

[23]вавилонян и всех халдеев, жителей Пекода, Шоа и Коа, и с ними всех ассирийцев, красивых юношей, все они наместники и военачальники, полководцы и сановники, все – всадники на конях.

[24]Eles virão contra você com armas, carros e carroças e com uma multidão de povos; por todos os lados tomarão posição contra você com escudos grandes e pequenos e com capacetes. Eu a entregarei a eles para castigo, e eles a castigarão conforme o costume deles.

[25]Dirigirei contra você a ira do meu ciúme e, enfurecidos, eles saberão como tratá-la. Cortarão fora o seu nariz e as suas orelhas, e as pessoas que forem deixadas cairão à espada. Levarão embora seus filhos e suas filhas, e os que forem deixados serão consumidos pelo fogo.

[26]Também arrancarão as suas roupas e tomarão suas lindas joias.

[27]Assim darei um basta à lascívia e à prostituição que você começou no Egito. Você deixará de olhar com desejo para essas coisas e não se lembrará mais do Egito.

[28]“Pois assim diz o Soberano, o Senhor: Estou a ponto de entregá-la nas mãos daqueles que você odeia, daqueles de quem você se afastou desgostosa.

[29]Eles a tratarão com ódio e levarão embora tudo aquilo pelo que você trabalhou. Eles a deixarão despida e nua, e a vergonha de sua prostituição será exposta. Isso lhe sobrevirá por sua lascívia e promiscuidade,

[30]porque você desejou ardentemente as nações e se contaminou com os ídolos delas.

[24]Они пойдут на тебя с оружием, колесницами и повозками и множеством народа. Они окружат тебя со всех сторон с большими и малыми щитами и в шлемах. Я доверю им судить тебя, и они будут судить тебя по своим законам.

[25]Я обращу на тебя Свой ревнивый гнев, и они поступят с тобой в ярости. Они отрежут тебе нос и уши, а твои уцелевшие жители падут от меча. Они возьмут твоих сыновей и дочерей, а уцелевших поглотит огонь.

[26]Они сорвут с тебя одежды и отнимут твои прекрасные драгоценности.

[27]Я положу конец распутству и разврату, которым ты предавалась в Египте. Ты больше не будешь ни тосковать о них, ни вспоминать Египет.

[28]Ведь так говорит Владыка Господь: Смотри, Я отдаю тебя во власть тех, кого ты ненавидишь, тех, от кого ты отвернулась с отвращением.

[29]Ненавидя тебя, они отнимут все, ради чего ты трудилась. Они бросят тебя нагой, непокрытой, и откроется весь срам твоего распутства. Твои бесстыдство и разврат

[30]довели тебя до этого, потому что ты распутничала с народами и осквернялась их идолами.

[31]Você seguiu pelo caminho de sua irmã; por essa razão porei o copo dela nas suas mãos.

[32]“Assim diz o Soberano, o Senhor: “Você beberá do copo de sua irmã, copo grande e fundo; ele causará riso e zombaria, de tão grande que é.

[33]Você será dominada pela embriaguez e pela tristeza, com esse copo de desgraça e desolação, o copo de sua irmã Samaria.

[34]Você o beberá, engolindo até a última gota; depois o despedaçará e mutilará os próprios seios. “Eu o disse. Palavra do Soberano, o Senhor.

[35]“Agora, assim diz o Soberano, o Senhor: Visto que você se esqueceu de mim e me deu as costas, você vai sofrer as consequências de sua lascívia e de sua prostituição”.

[36]O Senhor me disse: “Filho do homem, você julgará Oolá e Oolibá? Então confronte-as com suas práticas repugnantes,

[37]pois elas cometeram adultério e há sangue em suas mãos. Cometeram adultério com seus ídolos; até os seus filhos, que elas geraram para mim, sacrificaram aos ídolos.

[38]Também me fizeram isto: ao mesmo tempo contaminaram o meu santuário e profanaram os meus sábados.

[39]No mesmo dia em que sacrificavam seus filhos a seus ídolos, elas entravam em meu santuário e o profanavam. Foi o que fizeram em minha casa.

[31]Ты пошла по пути твоей сестры, и Я дам тебе в руки ее чашу».

[32]Так говорит Владыка Господь: «Ты выпьешь чашу сестры, глубокую и широкую; ты станешь посмешищем и позором: чаша вмещает много.

[33]Ты будешь полна хмеля и горя, выпив чашу гибели и разорения – чашу твоей сестры Самарии.

[34]Ты будешь пить ее и осушишь; разобьешь ее на куски и будешь терзать себе грудь. Я так сказал», – возвещает Владыка Господь.

[35]Поэтому так говорит Владыка Господь: «Так как ты забыла Меня и повернулась ко Мне спиной, то терпи за свои похоть и распутство».

[36]Господь сказал мне: – Сын человеческий, будешь ли судить Оголу и Оголиву? Тогда укажи им на их омерзительные дела.

[37]Ведь они нарушали супружескую верность, и руки у них в крови. Они распутствовали с идолами, и даже детей, которых они Мне родили, они приносили идолам в огненную жертву как пищу.

[38]Вот что они Мне сделали еще: в тот же день они оскверняли Мое святилище и нарушали субботы.

[39]В тот же день, когда они приносили детей в жертву идолам, они входили в Мое святилище и оскверняли его. Вот что они делали в Моем доме.

[40]“Elas até enviaram mensageiros atrás de homens, vindos de bem longe, e, quando eles chegaram, você se banhou para recebê-los, pintou os olhos e pôs suas joias.

[40]Они даже посылали за людьми, которые приходили издалека, и когда те появлялись, ты мылась для них, подводила глаза и надевала драгоценности.

[41]Você se sentou num belo sofá, tendo à frente uma mesa, na qual você havia colocado o incenso e o óleo que me pertenciam.

[41]Ты садилась на красивое ложе, перед которым накрывался стол, и ставила на него Мои благовония и масло.

[42]“Em torno dela havia o ruído de uma multidão despreocupada; sabeus foram trazidos do deserto com homens do povo, e eles puseram braceletes nos braços da mulher e da sua irmã e belíssimas coroas na cabeça delas.

[42]У нее раздавались крики праздной толпы. Севеян из пустыни приводили вместе с чернью, и те надевали браслеты на руки этой женщине и ее сестре и возлагали прекрасные венцы им на головы.

[43]Então eu disse a respeito daquela que fora destruída pelo adultério: Que agora a usem como prostituta, pois é o que ela é.

[43]Тогда Я сказал об истощенной от распутства: «Пусть они обходятся с ней как с блудницей, потому что она такая и есть».

[44]E eles dormiram com ela. Dormiram com aquelas mulheres lascivas, Oolá e Oolibá, como quem dorme com uma prostituta.

[44]И они спали с ней. Они спали с этими блудницами, Оголой и Оголивой, как спят с блудницами.

[45]Mas homens justos as condenarão ao castigo que merecem as mulheres que cometem adultério e derramam sangue, porque são adúlteras e há sangue em suas mãos.

[45]Но праведники определят им наказание как женщинам, которые изменяют и проливают кровь, потому что они вероломны, и руки у них в крови.

[46]“Assim diz o Soberano, o Senhor: Que uma multidão as ataque e que elas sejam entregues ao pavor e ao saque.

[46]Так говорит Владыка Господь: «Собери против них толпу и предай их ужасу и грабежу.

[47]A multidão as apedrejará e as retalhará à espada; matarão seus filhos e suas filhas, destruirão suas casas e as queimarão.

[47]Толпа побьет их камнями и изрубит мечами; их сыновья и дочери будут убиты, а дома сожжены.

[48]“Dessa maneira darei fim à lascívia na terra, para que todas as mulheres fiquem advertidas e não imitem vocês.

[48]Так Я положу конец разврату в стране, чтобы женщины остереглись и не подражали вам.

[49]Vocês sofrerão o castigo de sua cobiça e as consequências de seus pecados de idolatria. E vocês saberão que eu sou o Soberano, o Senhor”.

Ezequiel 24

A Panela

[1]No décimo dia do décimo mês do nono ano, a palavra do Senhor veio a mim. Disse ele:

[2]“Filho do homem, registre esta data, a data de hoje, porque o rei da Babilônia sitiou Jerusalém exatamente neste dia.

[3]Conte a esta nação rebelde uma parábola e diga-lhes: Assim diz o Soberano, o Senhor: “Ponha a panela para esquentar; ponha-a para esquentar com água.
[4]Ponha dentro dela pedaços de carne, os melhores pedaços da coxa e da espádua. Encha-a com o melhor desses ossos;
[5]apanhe o melhor do rebanho. Empilhe lenha debaixo dela para cozinhar os ossos; faça-a ferver a água e cozinhe tudo o que está na panela.

[6]“Porque assim diz o Soberano, o Senhor: “Ai da cidade sanguinária, da panela que agora tem uma crosta, cujo resíduo não desaparecerá! Esvazie-a, tirando pedaço por pedaço, sem sorteá-los.

[7]“Pois o sangue que ela derramou está no meio dela; ela o derramou na rocha nua; não o derramou no chão, onde o pó o cobriria.

[49]Вы понесете наказание за разврат и за грех идолопоклонства. Тогда вы узнаете, что Я – Владыка Господь».

Иезекииль 24

Притча о котле

[1]В девятом году, в десятый день десятого месяца, было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, запиши этот день, сегодняшний день, потому что царь Вавилона в этот день осадил Иерусалим.

[3]Поведай этому мятежному дому притчу. Скажи им: «Так говорит Владыка Господь: Поставь котел; поставь и налей воды.

[4]Брось в него мясо, хорошее мясо – окорок и лопатку, – и наполни лучшими из костей.

[5]Возьми отборных овец; разложи под котлом кости; пусть он кипит, и пусть в нем сварятся кости.

[6]Ведь так говорит Владыка Господь: – Горе кровавому городу, котлу проржавевшему, чья ржавчина не отчистилась! Опустошите его, кусок за куском из него выбрасывая, не выбирая по жребию.

[7]Жители его пролиликровь – у всех на виду; они пролили ее на голой скале, не пролили ее на землю, где ее покрыла бы пыль.

[8]Para atiçar a minha ira e me vingar, pus o sangue dela sobre a rocha nua, para que ele não fosse coberto.

[9]“Portanto, assim diz o Soberano, o Senhor: “Ai da cidade sanguinária! Eu também farei uma pilha de lenha, uma pilha bem alta.

[10]Por isso amontoem a lenha e acendam o fogo. Cozinhem bem a carne, misturando os temperos; e reduzam os ossos a cinzas.

[11]Ponham depois a panela vazia sobre as brasas para que esquente até que o seu bronze fique incandescente, as suas impurezas se derretam e o seu resíduo seja queimado e desapareça.

[12]Mas ela frustrou todos os esforços; nem o fogo pôde eliminar seu resíduo espesso!

[13]“Ora, a sua impureza é a lascívia. Como eu desejei purificá-la, mas você não quis ser purificada, você não voltará a estar limpa, enquanto não se abrandar a minha ira contra você.

[14]“Eu, o Senhor, falei. Chegou a hora de eu agir. Não me conterei; não terei piedade nem voltarei atrás. Você será julgada de acordo com o seu comportamento e com as suas ações. Palavra do Soberano, o Senhor”.

A Morte da Mulher de Ezequiel

[15]Veio a mim esta palavra do Senhor:

[16]“Filho do homem, com um único golpe estou para tirar de você o prazer dos seus olhos. Contudo, não lamente nem chore nem derrame nenhuma lágrima.

[8]Пробуждая для мести Мой гнев, Я оставил ту кровь на голой скале, где ее нельзя будет скрыть.

[9]Поэтому так говорит Владыка Господь: – Горе кровавому городу! Я тоже сложу много дров для костра.

[10]Подложи дров, разведи огонь, отвари мясо, добавь приправу, и пусть обуглятся кости.

[11]Поставь котел на угли пустым, чтобы он разогрелся, и медь его раскалилась, чтобы грязь его в нем расплавилась, и ржавчина отгорела.

[12]Нет, впустую Я утомлял Себя: не сошла глубокая ржавчина. Так в огонь его вместе со ржавчиной!

[13]Твоя нечистота – это распутство. Когда Я пытался очистить тебя, ты не очистился, а теперь ты не очистишься до тех пор, пока Мой гнев на тебя не утихнет.

[14]Я, Господь, сказал это. Настало время Мне действовать. Я не буду сдерживаться, щадить и сожалеть. Ты будешь судим по твоим путям и делам», – возвещает Владыка Господь.

Смерть жены Иезекииля

[15]Было ко мне слово Господа:

[16]– Сын человеческий, Я одним ударом отниму у тебя усладу глаз твоих. Но не скорби, не сетуй и не проливай слез.

[17]Não permita que ninguém ouça o seu gemer; não pranteie pelos mortos. Mantenha apertado o seu turbante e as sandálias nos pés; não cubra o rosto nem coma a comida costumeira dos pranteadores".

[17]Стони тихо, не устраивай плача по умершим. Не снимай головной убор и сандалии, не закрывай нижнюю часть лица и не ешь пищу плакальщиков.

[18]Assim, falei de manhã ao povo, e à tarde minha mulher morreu. No dia seguinte fiz o que me havia sido ordenado.

[18]Утром я говорил с народом, а вечером у меня умерла жена. На следующее утро я исполнил то, что мне было велено.

[19]Então o povo me perguntou: "Você não vai nos dizer que relação essas coisas têm conosco?"

[19]Тогда люди спросили меня: –Не скажешь ли, какое значение для нас в том, что ты делаешь?

[20]E eu lhes respondi: Esta palavra do Senhor veio a mim:

[20]Я сказал им: –Ко мне было слово Господа:

[21]"Diga à nação de Israel: Assim diz o Soberano, o Senhor: Estou a ponto de profanar o meu santuário, a fortaleza de que vocês se orgulham, o prazer dos seus olhos, o objeto da sua afeição. Os filhos e as filhas que vocês deixaram lá cairão à espada.

[21]Скажи дому Израиля: Так говорит Владыка Господь: «Я оскверню Свое святилище – крепость, которой вы гордитесь, усладу глаз ваших, которой жаждут ваши сердца. Оставленные вами сыновья и дочери падут от меча».

[22]E vocês farão o que eu fiz. Vocês não cobrirão o rosto nem comerão a comida costumeira dos pranteadores.

[22]Вы будете делать так, как делал я. Вы не будете закрывать нижнюю часть лица и есть пищу плакальщиков.

[23]Vocês manterão os turbantes na cabeça e as sandálias nos pés. Não prantearão nem chorarão, mas irão consumir-se por causa de suas iniquidades e gemerão uns pelos outros.

[23]На головах у вас будут головные повязки, а на ногах – сандалии. Вы не будете ни скорбеть, ни сетовать, но станете чахнуть из-за своих грехов и тихо стонать.

[24]Ezequiel será um sinal para vocês; vocês farão o que ele fez. Quando isso acontecer, vocês saberão que eu sou o Soberano, o Senhor.

[24]– Иезекииль будет вам знамением: вы будете делать так, как делал он. Когда это сбудется, вы узнаете, что Я – Владыка Господь.

[25]"E você, filho do homem, no dia em que eu tirar deles a sua fortaleza, sua alegria e

[25]А ты, сын человеческий, в тот день, когда Я отниму у них твердыню, их

sua glória, o prazer dos seus olhos, e também os seus filhos e as suas filhas, o maior desejo da vida deles,
[26]naquele dia um fugitivo virá dar a notícia a você.

[27]Naquela hora sua boca será aberta; você falará com ele e não ficará calado. E assim você será um sinal para eles, e eles saberão que eu sou o Senhor”.

Ezequiel 25

Profecia contra Amom

[1]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[2]“Filho do homem, vire o rosto contra os amonitas e profetize contra eles.

[3]Diga-lhes: Ouçam a palavra do Soberano, o Senhor. Assim diz o Soberano, o Senhor: Visto que vocês exclamaram: ‘Ah! Ah!’ quando o meu santuário foi profanado, quando a terra de Israel foi arrasada e quando a nação de Judá foi para o exílio,

[4]vou entregá-los como propriedade do povo do oriente. Eles instalarão seus acampamentos e armarão suas tendas no meio de vocês; comerão suas frutas e beberão seu leite.
[5]Farei de Rabá um cercado para camelos e de Amom um local de descanso para ovelhas. Então vocês saberão que eu sou o Senhor.
[6]Porque assim diz o Soberano, o Senhor: Visto que vocês bateram palmas e pularam

ликование и славу, усладу их глаз, к которой стремятся их сердца, и их сыновей и дочерей,
[26]в тот самый день придет уцелевший, чтобы рассказать тебе новости.
[27]Тогда твои уста откроются. Ты заговоришь с ним и не будешь больше хранить молчание. Ты будешь для них знамением, и они узнают, что Я – Господь.

Иезекииль 25

Пророчество об Аммоне

[1]Было ко мне слово Господа:
[2]– Сын человеческий, обрати лицо к аммонитянам и пророчествуй против них.
[3]Скажи им: «Слушайте слово Владыки Господа. Так говорит Владыка Господь: За то что вы насмехались над Моим святилищем, когда оно было осквернено, и над землей Израиля, когда она была разорена, и над народом Иудеи, когда он пошел в плен,

[4]Я отдам вас во владение народу Востока. Они расположатся вокруг тебя лагерем и разобьют шатры. Они будут есть твои плоды и пить твое молоко.

[5]Я превращу столицу Равву в пастбище для верблюдов, а Аммон – в загон для овец. Тогда вы узнаете, что Я – Господь.

[6]Ведь Владыка Господь говорит: За то, что ты, Аммон, рукоплескал и

de alegria com o coração cheio de maldade contra Israel,

[7]por essa razão estenderei o meu braço contra vocês e os darei às nações como despojo. Eliminarei vocês do meio das nações e os exterminarei do meio dos povos. Eu os destruirei, e vocês saberão que eu sou o Senhor.

Profecia contra Moabe

[8]“Assim diz o Soberano, o Senhor: Uma vez que Moabe e Seir disseram: ‘Vejam, a nação de Judá tornou-se como todas as outras nações’,

[9]por essa razão abrirei o flanco de Moabe, começando por suas cidades fronteiriças, Bete-Jesimote, Baal-Meom e Quiriataim, que são a glória dessa terra.

[10]Darei Moabe e os amonitas como propriedade ao povo do oriente. Os amonitas não serão lembrados entre as nações,

[11]e a Moabe trarei castigo. Então eles saberão que eu sou o Senhor.

Profecia contra Edom

[12]“Assim diz o Soberano, o Senhor: Visto que Edom vingou-se da nação de Judá e com isso trouxe grande culpa sobre si,

[13]assim diz o Soberano, o Senhor: Estenderei o braço contra Edom e matarei os seus homens e os seus animais. Eu o arrasarei, e desde Temã até Dedã eles cairão à espada.

[14]Eu me vingarei de Edom pelas mãos de Israel, o meu povo, e este lidará com Edom de acordo com a minha ira e a minha

притопывал, злорадствуя с презрением о земле Израиля,

[7]Я воздену над тобой руку и отдам тебя на разграбление народам. Я истреблю тебя из числа народов и уберу из числа стран; Я искореню тебя. Тогда ты узнаешь, что Я – Господь».

Пророчество о Моаве

[8]Так говорит Владыка Господь: – За то, что Моав и Сеир сказали: «Смотрите, дом Иуды стал как все остальные народы»,

[9]Я сделаю границы Моава уязвимыми, начиная с его приграничных городов – Бет-Ешимота, Баал-Меона и Кирьятаима – славы этой страны.

[10]Я отдам Моав и аммонитян во владение народу Востока, чтобы народы забыли об аммонитянах.

[11]Я покараю Моав. Тогда они узнают, что Я – Господь.

Пророчество об Эдоме

[12]Так говорит Владыка Господь: – Эдом совершил тяжкое преступление, отомстив дому Иуды.

[13]Поэтому так говорит Владыка Господь: Я простру руку на Эдом и истреблю его жителей и их скот. Я опустошу его, и от Темана до Дедана все падут от меча.

[14]Я отомщу Эдому руками Моего народа, Израиля, который обрушит на Эдом Мой гнев и ярость. Они узнают,

indignação; Edom conhecerá a minha vingança. Palavra do Soberano, o Senhor.

Profecia contra a Filístia

[15]“Assim diz o Soberano, o Senhor: Uma vez que a Filístia agiu por vingança e com maldade no coração e, com antiga hostilidade, buscou destruir Judá,

[16]assim diz o Soberano, o Senhor: Estou a ponto de estender meu braço contra os filisteus. Eliminarei os queretitas e destruirei os que restarem no litoral.

[17]Executarei neles grande vingança e os castigarei na minha ira. Então, quando eu me vingar deles, saberão que eu sou o Senhor”.

Ezequiel 26

Profecia contra Tiro

[1]No décimo primeiro ano, no primeiro dia do mês, veio a mim esta palavra do Senhor:

[2]“Filho do homem, visto que Tiro falou de Jerusalém: ‘Ah! Ah! O portal das nações está quebrado, e as suas portas se me abriram; agora que ela jaz em ruínas, eu prosperarei’,

[3]por essa razão assim diz o Soberano, o Senhor: Estou contra você, ó Tiro, e trarei muitas nações contra você; virão como o mar quando eleva as suas ondas.

[4]Elas destruirão os muros de Tiro e derrubarão suas torres; eu espalharei o seu entulho e farei dela uma rocha nua.

[5]Fora, no mar, ela se tornará um local propício para estender redes de pesca, pois

что такое Моя месть, – возвещает Владыка Господь.

Пророчество о филистимлянах

[15]Так говорит Владыка Господь: – Филистимляне были мстительными; они мстили из-за злобы в сердце и стремились погубить Иуду по давней вражде.

[16]Поэтому так говорит Владыка Господь: Я простру руку на филистимлян, уничтожу критян и тех, кто остался на побережье.

[17]Я безжалостно отомщу им и в гневе накажу их. Когда Я отомщу им, они узнают, что Я – Господь.

Иезекииль 26

Пророчество о Тире

[1]В одиннадцатом году, в первый день месяца, было ко мне слово Господне:

[2]– Сын человеческий, за то, что Тир сказал об Иерусалиме: «Вот! Врата народов разрушены; распахнуты для меня. Он опустошен, и теперь я буду благоденствовать»,

[3]Владыка Господь говорит: «Я твой противник, Тир. Я подниму против тебя многие народы, подобно тому, как море вздымает волны.

[4]Они сломают стены Тира и разрушат его башни, а Я вымету из Тира развалины и сделаю его голой скалой.

[5]Посреди моря он станет местом, где раскидывают рыбацкие сети, потому что Я так сказал, – возвещает Владыка

eu falei. Palavra do Soberano, o Senhor. Ela se tornará despojo para as nações,

[6]e em seus territórios no continente será feita grande destruição pela espada. E saberão que eu sou o Senhor.

[7]“Pois assim diz o Soberano, o Senhor: Contra você, Tiro, vou trazer do norte o rei da Babilônia, Nabucodonosor, rei de reis, com cavalos e carros, com cavaleiros e um grande exército.

[8]Ele desfechará com a espada um violento ataque contra os seus territórios no continente. Construirá obras de cerco e uma rampa de acesso aos seus muros. E armará uma barreira de escudos contra você.

[9]Ele dirigirá as investidas dos seus aríetes contra os seus muros e com armas de ferro demolirá as suas torres.

[10]Seus cavalos serão tantos que cobrirão você de poeira. Seus muros tremerão com o barulho dos cavalos de guerra, das carroças e dos carros, quando ele entrar por suas portas com a facilidade com que se entra numa cidade cujos muros foram derrubados.

[11]Os cascos de seus cavalos pisarão todas as suas ruas; ele matará o seu povo à espada, e as suas resistentes colunas ruirão.

[12]Despojarão sua riqueza e saquearão seus suprimentos; derrubarão seus muros, demolirão suas lindas casas e lançarão ao mar as suas pedras, o seu madeiramento e todo o entulho.

Господь. – Он будет разграблен народами,

[6]а его селения на земле будут преданы мечу. Тогда они узнают, что Я – Господь».

[7]Ведь так говорит Владыка Господь: Смотрите, Я веду с севера на Тир Навуходоносора, царя Вавилона, царя царей, с конями и колесницами, всадниками и огромным, могучим войском.

[8]Он опустошит твои селения на земле мечом. Он возведет против тебя осадные валы, сделает насыпь у твоих стен и обратит против тебя щиты.

[9]Он прикажет бить в твои стены таранами и разрушить твои башни кирками.

[10]Его коней будет так много, что поднятая ими пыль покроет тебя. Твои стены дрогнут от топота его боевых коней, повозок и колесниц, когда он войдет в твои ворота, как входят в город, стены которого были пробиты.

[11]Копыта его коней будут попирать твои улицы. Он перебьет твоих жителей мечом, и твои мощные колонны рухнут на землю.

[12]Твои богатства разграбят, твои товары расхитят. Твои стены сломают, роскошные дома разрушат, а камни, дерево и мусор бросят в море.

[13]Porei fim a seus cânticos barulhentos, e não se ouvirá mais a música de suas harpas.

[13]Я положу конец твоим шумным песням, и музыка твоих арф смолкнет.

[14]Farei de você uma rocha nua, e você se tornará um local propício para estender redes de pesca. Você jamais será reconstruída, pois eu, o Senhor, falei. Palavra do Soberano, o Senhor.

[14]Я сделаю тебя голой скалой; ты станешь местом, где раскидывают рыбацкие сети. Ты никогда не будешь вновь отстроен, потому что Я, Господь, так сказал, – возвещает Владыка Господь.

[15]“Assim diz o Soberano, o Senhor, a Tiro: Acaso as regiões litorâneas não tremerão ao som de sua queda, quando o ferido gemer e a matança acontecer em seu meio?

[15]Так говорит Тиру Владыка Господь: – Неужели побережье не вздрогнет от шума твоего падения, когда застонут раненые, когда в тебе пойдет резня?

[16]Então todos os príncipes do litoral descerão do trono e porão de lado seus mantos e tirarão suas roupas bordadas. Vestidos de pavor, vão assentar-se no chão, tremendo sem parar, apavorados por sua causa.

[16]Тогда властители побережья сойдут с престолов, сбросят мантии и снимут расшитые одежды. Охваченные трепетом, они будут сидеть на земле, вздрагивая каждый миг и ужасаясь твоей доле.

[17]Depois entoarão um lamento acerca de você e dirão: “ ‘Como você está destruída, ó cidade de renome, povoada por homens do mar! Você era um poder nos mares, você e os seus cidadãos; você impunha pavor a todos os que ali vivem.

[17]Они поднимут о тебе плач; они скажут тебе: «Как сгинул ты, славный город, мореходами населенный! Ты был силою на морях, ты и твои горожане, что наводили страх на всех его обитателей.

[18]Agora as regiões litorâneas tremem no dia de sua queda; as ilhas do mar estão apavoradas diante de sua ruína’.

[18]Ныне, в день твоего падения содрогаются берега; острова, что на море, ужасаются твоей гибели».

[19]“Assim diz o Soberano, o Senhor: Quando eu fizer de você uma cidade abandonada, lembrando cidades inabitáveis, e quando eu a cobrir com as vastas águas do abismo,

[19]Так говорит Владыка Господь: – Когда Я сделаю тебя опустошенным городом, подобным тем городам, где никто больше не живет, когда Я сомкну над тобой океанскую бездну, и ее великие воды покроют тебя,

[20]então farei você descer com os que descem à cova, para fazer companhia aos antigos. Eu a farei habitar embaixo da terra, como em ruínas antigas, com aqueles que descem à cova, e você não voltará e não retomará o seu lugar na terra dos viventes.

[21]Levarei você a um fim terrível e você já não existirá. Será procurada, e jamais será achada. Palavra do Soberano, o Senhor".

Ezequiel 27

Um Lamento por Tiro

[1]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[2]"Filho do homem, faça um lamento a respeito de Tiro.

[3]Diga a Tiro, que está junto à entrada para o mar, e que negocia com povos de muitos litorais: Assim diz o Soberano, o Senhor: "Você diz, ó Tiro: 'Minha beleza é perfeita'.

[4]Seu domínio abrangia o coração dos mares; seus construtores levaram a sua beleza à perfeição.

[5]Eles fizeram todo o seu madeiramento com pinheiros de Senir; apanharam um cedro do Líbano para fazer a você um mastro.

[6]Dos carvalhos de Basã fizeram os seus remos; de cipreste procedente das costas de Chipre fizeram seu convés, revestido de mármore.

[7]Suas velas foram feitas de belo linho bordado, procedente do Egito, servindo de bandeira; seus toldos, em azul e púrpura, provinham das costas de Elisá.

[20]тогда Я сведу тебя с теми, кто спускается в пропасть, к тем, кто жил в древности. Я поселю тебя в нижнем мире, среди вековечных развалин, с теми, кто спускается в пропасть, чтобы ты больше не был населен и не занял места на земле живых.

[21]Я пошлю тебе страшный конец, и тебя не станет. Тебя будут искать, но не найдут, – возвещает Владыка Господь.

Иезекииль 27

Плач о Тире

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, подними плач о Тире.

[3]Скажи Тиру, расположенному у морских ворот, купцу народов на многих берегах: Так говорит Владыка Господь: «Тир, ты говоришь: „Моя красота совершенна".

[4]Домом твоим было открытое море; твои зодчие довели красоту твою до совершенства.

[5]Доски твои они изготовили из сосен Сенира; для мачты твоей они взяли ливанский кедр.

[6]Из башанских дубов смастерили они твои весла; из кипариса что с кипрских берегов сделали твою палубу, выложив слоновой костью.

[7]Из полотен льняных были твои паруса, из расшитого льна Египта; были они твоим флагом. Из голубых и пурпурных

тканей, с берегов Элиши были сделаны твои тенты.

[8]Habitantes de Sidom e Arvade eram os seus remadores; os seus homens hábeis, ó Tiro, estavam a bordo como marinheiros.

[8]Сидоняне и арвадяне были твоими гребцами, а твои ловкие юноши, о Тир, были твоими кормчими.

[9]Artesãos experientes de Gebal estavam a bordo como construtores de barcos para calafetarem as suas juntas. Todos os navios do mar e seus marinheiros vinham para negociar com você as suas mercadorias.

[9]Опытные ремесленники из Гевала были твоими плотниками, конопатили швы твоей обшивки. Все морские суда с моряками приходили к тебе за товаром.

[10]“Os persas, os lídios e os homens de Fute serviam como soldados em seu exército. Eles penduravam os seus escudos e capacetes nos seus muros, trazendo-lhe esplendor.

[10]Мужчины из Персии, Луда и Пута были воинами в твоем войске. Они вешали на твои стены щиты и шлемы, придавая тебе величие.

[11]Homens de Arvade e de Heleque guarneciam os seus muros em todos os lados; homens de Gamade estavam em suas torres. Eles penduravam os escudos deles em seus muros ao redor; levaram a sua beleza à perfeição.

[11]Мужчины Арвада и Хелеха стояли на стенах твоих повсюду; мужчины Гаммада стояли на твоих башнях. Щитами своими они стены твои увешали. Они довели красоту твою до совершенства.

[12]“Társis fez negócios com você, tendo em vista os seus muitos bens; eles deram prata, ferro, estanho e chumbo em troca de suas mercadorias.

[12]– Таршиш торговал с тобой, потому что ты был несметно богат. Он давал в обмен на твои товары серебро, железо, олово и свинец.

[13]“Javã, Tubal e Meseque negociaram com você; trocaram escravos e utensílios de bronze pelos seus bens.

[13]Греция, Тувал и Мешех вели с тобой торговлю. Они давали в обмен на твои товары рабов и бронзовую утварь.

[14]“Homens de Bete-Togarma trocaram cavalos de carga, cavalos de guerra e mulas pelas suas mercadorias.

[14]Жители Бет-Тогармы давали в обмен на твои товары тягловых и боевых коней и мулов.

[15]“Os homens de Rodes negociaram com você, e muitas regiões costeiras se tornaram seus clientes; pagaram suas

[15]Роданитяне вели с тобой торговлю; многие побережья были твоими базарами. Они расплачивались с тобой слоновой костью и черным деревом.

compras a você com presas de marfim e com ébano.

[16]“Arã negociou com você, atraído por seus muitos produtos; em troca de suas mercadorias deu a você turquesa, tecido púrpura, trabalhos bordados, linho fino, coral e rubis.

[17]“Judá e Israel negociaram com você; pelos seus bens trocaram trigo de Minite, confeitos, mel, azeite e bálsamo.

[18]“Em razão dos muitos produtos de que você dispõe e da grande riqueza de seus bens, Damasco negociou com você, pagando com vinho de Helbom e lã de Zaar.

[19]“Também Dã e Javã, de Uzal, compraram suas mercadorias, trocando-as por ferro, cássia e cálamo.

[20]“Dedã negociou com você mantos de sela.

[21]“A Arábia e todos os príncipes de Quedar eram seus clientes; fizeram negócios com você, fornecendo cordeiros, carneiros e bodes.

[22]“Os mercadores de Sabá e de Raamá fizeram comércio com você; pelas mercadorias que você vende eles trocaram o que há de melhor em toda espécie de especiarias, pedras preciosas e ouro.

[23]“Harã, Cane e Éden e os mercadores de Sabá, Assur e Quilmade fizeram comércio com você.

[24]No seu mercado eles negociaram com você lindas roupas, tecido azul, trabalhos

[16]Арам торговал с тобой, потому что у тебя было много добра. Он давал в обмен на твои товары бирюзу, пурпурные ткани, вышитые изделия, тонкий лен, кораллы и рубины.

[17]Иудея и Израиль вели с тобой торговлю. Они давали в обмен на твои товары пшеницу из Миннита и сласти, мед, оливковое масло и бальзам.

[18]Дамаск торговал с тобой вином из Хелбона и шерстью из Цахара, потому что у тебя было много добра и несметных богатств.

[19]Данитяне и греки из Узала покупали твои товары. Они давали в обмен на них кованое железо, кассию и благовонный тростник.

[20]Дедан торговал с тобой попонами для верховой езды.

[21]Аравия и властители Кедара были твоими покупателями. Они торговали с тобой ягнятами, баранами и козлами.

[22]Купцы Шевы и Раамы вели с тобой торговлю. Они давали в обмен на твои товары лучшие из пряностей, драгоценные камни и золото.

[23]Харран, Хане и Еден и купцы Шевы, Ассирии и Хилмада вели с тобой торговлю.

[24]На твоем рынке они вели с тобой торговлю дорогой одеждой, голубыми

bordados e tapetes multicoloridos com cordéis retorcidos e de nós firmes.

тканями, шитьем и разноцветными коврами, которые были надежно связаны веревками.

[25]“Os navios de Társis transportam os seus bens. Quanta carga pesada você tem no coração do mar.

[25]– Таршишские корабли перевозили твои товары. Ты был нагружен тяжелой кладью над бездной морскою.

[26]Seus remadores a levam para alto-mar. Mas o vento oriental a despedaçará no coração do mar.

[26]В открытое море гребцы тебя вывели. Восточный ветер разбил тебя над бездной морскою.

[27]Sua riqueza, suas mercadorias e seus bens, seus marujos, seus homens do mar e seus construtores de barcos, seus mercadores e todos os seus soldados, todos quantos estão a bordo sucumbirão no coração do mar no dia do seu naufrágio.

[27]Твои богатства, добро и товары, твои мореходы и кормчие с плотниками, торговцы и все твои воины со всеми, кто был на борту, канут в морскую бездну в день твоего крушения.

[28]As praias tremerão quando os seus marujos clamarem.

[28]Берега содрогнутся от воплей твоих кормчих.

[29]Todos os que manejam os remos abandonarão os seus navios; os marujos e todos os marinheiros ficarão na praia.

[29]Все, кто сидит на веслах, сойдут со своих кораблей. Мореходы со всеми кормчими встанут на берегу.

[30]Erguerão a voz e gritarão com amargura por sua causa; espalharão poeira sobre a cabeça e rolarão na cinza.

[30]Примутся громко сетовать о тебе и горестно причитать. Они посыплют головы пеплом и вываляются в пыли;

[31]Raparão a cabeça por sua causa e porão vestes de lamento. Chorarão por você com angústia na alma e com pranto amargurado.

[31]обреют головы из-за тебя и наденут рубище. Они станут с мукой в сердце оплакивать тебя горестным плачем;

[32]Quando estiverem gritando e pranteando por você, erguerão este lamento a seu respeito: ‘Quem chegou a ser silenciada como Tiro, cercada pelo mar?’

[32]горюя, затянут скорбную песнь, оплакивая тебя: „Кто был подобен Тиру, замолчавшему над бездной морской?“

[33]Quando as suas mercadorias saíam para o mar, você satisfazia muitas nações; com sua grande riqueza e com seus bens você enriqueceu os reis da terra.

[33]Когда приходили с моря твои товары, ты насыщал многочисленные народы. Несметным твоим богатством и твоей торговлей обогащал ты царей земли.

[34]Agora, destruída pelo mar, você jaz nas profundezas das águas; seus bens e todos os que a acompanham afundaram com você.

[35]Todos os que moram nas regiões litorâneas estão chocados com o que aconteceu com você; seus reis arrepiam-se horrorizados e os seus rostos estão desfigurados de medo.

[36]Os mercadores entre as nações gritam de medo ao vê-la; chegou o seu terrível fim, e você não mais existirá”.

[34]А теперь ты морем разбит, исчез в безднах водных; твои товары и все твои люди потонули вместе с тобой.

[35]Все живущие на побережье ужаснулись твоей судьбе. Их цари от страха дрожат, лица ужасом исказились.

[36]Торговцы других народов освистывают тебя. Ты встретил страшный конец. Не будет тебя вовеки».

Ezequiel 28

Profecia contra o Rei de Tiro

[1]Veio a mim esta palavra do Senhor:

[2]“Filho do homem, diga ao governante de Tiro: Assim diz o Soberano, o Senhor: “No orgulho do seu coração você diz: ‘Sou um deus; sento-me no trono de um deus no coração dos mares’. Mas você é um homem, e não um deus, embora se considere tão sábio quanto Deus.

[3]Você é mais sábio que Daniel? Não haverá segredo que seja oculto a você?

[4]Mediante a sua sabedoria e o seu entendimento, você granjeou riquezas e acumulou ouro e prata em seus tesouros.

[5]Por sua grande habilidade comercial você aumentou as suas riquezas e, por causa das suas riquezas, o seu coração ficou cada vez mais orgulhoso.

[6]“Por isso, assim diz o Soberano, o Senhor: “Porque você pensa que é sábio, tão sábio quanto Deus,

Иезекииль 28

Пророчество о царе Тира

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, скажи правителю Тира: Так говорит Владыка Господь: «Объятый гордыней, ты говоришь: „Я – бог. Я сижу на божьем престоле посреди моря“. Но ты человек, не Бог, хотя мнишь, что равняешься мудростью с Богом.

[3]Ты думаешь, что ты мудрее Даниила; нет для тебя неведомой тайны.

[4]Мудростью и умом ты приобрел богатство. Ты наполнил золотом и серебром свои кладовые.

[5]Великим умением торговать ты умножил свои богатства, и из-за них тебя обуяла гордость».

[6]Поэтому так говорит Владыка Господь: «За то, что ты мнишь, что сравнялся мудростью с Богом,

[7]trarei estrangeiros contra você, das mais impiedosas nações; eles empunharão suas espadas contra a sua beleza e a sua sabedoria e traspassarão o seu esplendor fulgurante.

[8]Eles o farão descer à cova, e você terá morte violenta no coração dos mares.

[9]Dirá você então: 'Eu sou um deus' na presença daqueles que o matarem? Você será tão somente um homem, e não um deus, nas mãos daqueles que o abaterem.

[10]Você terá a morte dos incircuncisos nas mãos de estrangeiros. Eu falei. Palavra do Soberano, o Senhor".

[11]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[12]"Filho do homem, erga um lamento a respeito do rei de Tiro e diga-lhe: Assim diz o Soberano, o Senhor: "Você era o modelo da perfeição, cheio de sabedoria e de perfeita beleza.

[13]Você estava no Éden, no jardim de Deus; todas as pedras preciosas o enfeitavam: sárdio, topázio e diamante; berilo, ônix e jaspe; safira, carbúnculo e esmeralda. Seus engastes e guarnições eram feitos de ouro; tudo foi preparado no dia em que você foi criado.

[14]Você foi ungido como um querubim guardião, pois para isso eu o designei. Você estava no monte santo de Deus e caminhava entre as pedras fulgurantes.

[15]Você era inculpável em seus caminhos desde o dia em que foi criado até que se achou maldade em você.

[7]Я нашлю на тебя чужеземцев, ужаснейший из народов. На твои красоту и мудрость они обнажат мечи и осквернят твой блеск.

[8]Они сведут тебя в пропасть; ты погибнешь насильственной смертью над бездной морской.

[9]Разве станешь ты твердить: „Я – бог!“ – перед своими убийцами, когда ты не бог, а человек, в руках своих палачей?

[10]Ты умрешь смертью необрезанных от рук чужеземцев. Я так сказал», – возвещает Владыка Господь.

[11]Было ко мне слово Господа:

[12]– Сын человеческий, подними плач о царе Тира и скажи ему: «Так говорит Господь: Ты был примером совершенства, исполненный мудрости и безупречной красоты.

[13]Ты был в Эдеме, в Божьем саду. Все драгоценные камни тебя украшали: рубин, топаз, изумруд, хризолит, оникс и яшма, сапфир, бирюза и берилл. Из золота были сделаны для них оправы и гнезда; в день твоего сотворения они были приготовлены.

[14]Ты был помазан быть охраняющим херувимом, ведь Я освятил тебя. Ты был на святой Божьей горе, и ходил среди горящих камней.

[15]Ты был беспорочен в своих путях со дня твоего сотворения до того, как нашлось в тебе преступление.

[16]Por meio do seu amplo comércio, você encheu-se de violência e pecou. Por isso eu o lancei, humilhado, para longe do monte de Deus, e o expulsei, ó querubim guardião, do meio das pedras fulgurantes.

[16]От размаха своей торговли ты исполнился неправды и согрешил. Я низверг тебя, как оскверненного, с Божьей горы, Я изгнал тебя, о херувим охраняющий, из среды горящих камней.

[17]Seu coração tornou-se orgulhoso por causa da sua beleza, e você corrompeu a sua sabedoria por causa do seu esplendor. Por isso eu o atirei à terra; fiz de você um espetáculo para os reis.

[17]Из-за твоей красоты тебя обуяла гордость, ты погубил свою мудрость ради твоей известности. И поверг Я тебя на землю, сделав зрелищем для царей.

[18]Por meio dos seus muitos pecados e do seu comércio desonesto você profanou os seus santuários. Por isso fiz sair de você um fogo, que o consumiu, e reduzi você a cinzas no chão, à vista de todos os que estavam observando.

[18]Множеством преступлений в бесчестной своей торговле осквернил ты свои святилища. И Я вывел из тебя огонь, который тебя поглотил; Я превратил тебя в пепел на земле на глазах у всех, кто смотрел.

[19]Todas as nações que o conheciam espantaram-se ao vê-lo; chegou o seu terrível fim, você não mais existirá”.

[19]Народы, которые знали тебя, ужаснулись твоей судьбе. Тебя постиг страшный конец, и не будет тебя вовеки».

Profecia contra Sidom

Пророчество о Сидоне

[20]Veio a mim esta palavra do Senhor:

[20]Было ко мне слово Господа:

[21]“Filho do homem, vire o rosto contra Sidom; profetize contra ela

[21]– Сын человеческий, обрати лицо к Сидону; пророчествуй против него

[22]e diga: Assim diz o Soberano, o Senhor: “Estou contra você, Sidom, e manifestarei a minha glória dentro de você. Todos saberão que eu sou o Senhor, quando eu castigá-la e mostrar-me santo em seu meio.

[22]и скажи: Так говорит Владыка Господь: «Я – твой противник, Сидон, и среди тебя Я прославлюсь. Люди узнают, что Я – Господь, когда Я исполню над ним приговор и явлю Свою святость среди него.

[23]Enviarei uma peste sobre você e farei sangue correr em suas ruas. Os mortos cairão, derrubados pela espada que virá de todos os lados contra você. E todos saberão que eu sou o Senhor.

[23]Я пошлю на него заразную болезнь, и на улицы его – бойню. Посреди него будут падать убитые от меча, что станет разить со всех сторон; и они узнают, что Я – Господь.

[24]“Israel não terá mais vizinhos maldosos agindo como roseiras bravas dolorosas e espinhos pontudos. Pois eles saberão que eu sou o Soberano, o Senhor.

[25]“Assim diz o Soberano, o Senhor: Quando eu reunir Israel dentre as nações nas quais foi espalhado, eu me mostrarei santo entre eles à vista das nações. Então eles viverão em sua própria terra, a qual dei ao meu servo Jacó.

[26]Eles viverão ali em segurança, construirão casas e plantarão vinhas; viverão em segurança quando eu castigar todos os seus vizinhos que lhes fizeram mal. Então eles saberão que eu sou o Senhor, o seu Deus”.

Ezequiel 29

Profecia contra o Egito

[1]No décimo segundo dia do décimo mês do décimo ano do exílio, esta palavra do Senhor veio a mim:

[2]“Filho do homem, vire o rosto contra o faraó, rei do Egito, e profetize contra ele e contra todo o Egito.

[3]Diga-lhe: Assim diz o Soberano, o Senhor: “Estou contra você, faraó, rei do Egito, contra você, grande monstro deitado em meio a seus riachos. Você diz: ‘O Nilo é meu; eu o fiz para mim mesmo’.

[4]Mas porei anzóis em seu queixo e farei os peixes dos seus regatos se apegarem às suas escamas, ó Egito. Puxarei você para

[24]У народа Израиля больше не будет соседей, подобных ранящему терновнику и острым шипам, которые презирают его. Тогда они узнают, что Я – Владыка Господь».

[25]Так говорит Владыка Господь: «Когда Я соберу дом Израиля из всех народов, среди которых они были рассеяны, Я явлю среди них Свою святость на глазах у народов. И они будут жить на своей земле, которую Я дал Моему слуге Иакову.

[26]Они будут жить в безопасности; будут строить дома и разводить виноградники. Они будут жить в безопасности, когда Я исполню приговор над их соседями, которые их презирают. Тогда они узнают, что Я – Господь, их Бог».

Иезекииль 29

Пророчество о Египте

[1]В десятом году, в двенадцатый день десятого месяца было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, обрати лицо к фараону, царю Египта, и пророчествуй против него и против всего Египта.

[3]Говори с ним и скажи: Так говорит Владыка Господь: Я твой враг, фараон, царь Египта, чудовищный крокодил, что в реках своих разлегся. «Нил мой, – говоришь ты, – я для себя его создал».

[4]Я продену крюк в твои челюсти, и рыбу из рек твоих приклею к твоей чешуе. Я

fora dos seus riachos, com todos os peixes grudados em suas escamas.

[5]Deixarei você no deserto, você e todos os peixes dos seus regatos. Você cairá em campo aberto e não será recolhido nem sepultado. Darei você como comida aos animais selvagens e às aves do céu.

[6]Então todos os que vivem no Egito saberão que eu sou o Senhor. “Você tem sido um bordão de junco para a nação de Israel.

[7]Quando eles o pegaram com as mãos, você rachou e rasgou os ombros deles; quando eles se apoiaram em você, você se quebrou, e as costas deles sofreram torção.

[8]“Portanto, assim diz o Soberano, o Senhor: Trarei uma espada contra você e matarei os seus homens e os seus animais.

[9]O Egito se tornará um deserto arrasado. Então eles saberão que eu sou o Senhor. “Visto que você disse: ‘O Nilo é meu; eu o fiz’,

[10]estou contra você e contra os seus regatos e tornarei o Egito uma desgraça e um deserto arrasado desde Migdol até Sevene, chegando até a fronteira da Etiópia.

[11]Nenhum pé de homem ou pata de animal o atravessará; ninguém morará ali por quarenta anos.

[12]Farei a terra do Egito arrasada em meio a terras devastadas, e suas cidades estarão arrasadas durante quarenta anos entre cidades em ruínas. Espalharei os egípcios entre as nações e os dispersarei entre os povos.

тебя вытащу из твоих рек с рыбой, прилипшей к твоей чешуе.

[5]Я брошу тебя в пустыню – тебя и рыбу из твоих рек. Ты упадешь в открытом поле – не подберут тебя, не поднимут. Я отдам тебя в пищу земному зверью и небесным птицам.

[6]Тогда все жители Египта узнают, что Я – Господь. Ты был посохом из тростника для дома Израиля.

[7]Когда они брались за тебя, ты расщеплялся и ранил им плечи; когда они опирались на тебя, ты ломался, и их ноги теряли устойчивость.

[8]Поэтому так говорит Владыка Господь: – Я наведу на тебя меч и истреблю твоих жителей и их скот.

[9]Египет станет безлюдной пустыней. Тогда они узнают, что Я – Господь. За то, что ты сказал: «Нил – мой; это я его создал»,

[10]Я – твой враг и враг твоих рек. Я сделаю землю Египта мертвой пустыней от Мигдола до Сиены, до самой границы с Кушем.

[11]Не будет ступать по ней ни нога человека, ни нога животного; она будет необитаемой сорок лет.

[12]Я сделаю землю Египта пустыней среди опустошенных земель, и ее города будут безлюдными среди опустевших городов сорок лет. Я рассею египтян между другими

народами и развею их по чужим землям.

[13]“Contudo, assim diz o Soberano, o Senhor: Ao fim dos quarenta anos ajuntarei os egípcios dentre as nações nas quais foram espalhados.

[13]Ведь так говорит Владыка Господь: – По прошествии сорока лет Я соберу египтян из народов, среди которых они были рассеяны.

[14]Eu os trarei de volta do cativeiro e os farei voltar ao alto Egito, à terra dos seus antepassados. Ali serão um reino humilde.

[14]Я восстановлю и возвращу их в Верхний Египет, землю их предков. Они будут там слабым царством,

[15]Será o mais humilde dos reinos, e nunca mais se exaltará sobre as outras nações. Eu o farei tão fraco que nunca mais dominará sobre as nações.

[15]самым слабым из царств, и никогда впредь не возвысятся над другими народами. Я так ослаблю их, что они не смогут впредь править народами.

[16]O Egito não inspirará mais confiança a Israel, mas será uma lembrança de sua iniquidade por procurá-lo em busca de ajuda. Então eles saberão que eu sou o Soberano, o Senhor”.

[16]Египет больше не будет опорой для дома Израиля; он будет напоминанием людям о грехе, который они совершили, обращаясь к нему за помощью. Тогда они узнают, что Я – Владыка Господь.

Завоевание Египта Вавилоном

[17]No primeiro dia do primeiro mês do vigésimo sétimo ano do exílio, esta palavra do Senhor veio a mim:

[17]В двадцать седьмом году, в первый день первого месяца было ко мне слово Господне:

[18]“Filho do homem, o rei Nabucodonosor, da Babilônia, conduziu o seu exército numa dura campanha contra Tiro; toda cabeça foi esfregada até não ficar cabelo algum e todo ombro ficou esfolado. Contudo, ele e o seu exército não obtiveram nenhuma recompensa com a campanha que ele conduziu contra Tiro.

[18]– Сын человеческий, Навуходоносор, царь Вавилона, заставил свое войско немало потрудиться под Тиром: все головы оплешивели, все плечи натерты от непосильного труда. Но ни он, ни его войско ничего не получили от Тира в уплату за труды.

[19]Por isso, assim diz o Soberano, o Senhor: Vou dar o Egito ao rei Nabucodonosor, da Babilônia, e ele levará embora a riqueza dessa nação. Ele saqueará e despojará a terra como pagamento para o seu exército.

[19]Поэтому так говорит Владыка Господь: Я отдам Навуходоносору, царю Вавилона, землю Египта, и он захватит ее богатства. Он оберет и разграбит ее, чтобы заплатить войску.

[20]Eu lhe dei o Egito como recompensa por seus esforços, por aquilo que ele e o seu exército fizeram para mim. Palavra do Soberano, o Senhor.

[21]"Naquele dia farei crescer o poder da nação de Israel, e abrirei a minha boca no meio deles. Então eles saberão que eu sou o Senhor".

[20]Я отдаю ему Египет в награду за труды, потому что он и его войско трудились для Меня, – возвещает Владыка Господь.

[21]В тот день Я выращу рог дому Израиля и открою среди них твои уста. Тогда они узнают, что Я – Господь.

Ezequiel 30

Um Lamento pelo Egito

[1]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[2]"Filho do homem, profetize e diga: Assim diz o Soberano, o Senhor: "Clamem e digam: Ai! Aquele dia!

[3]Pois o dia está próximo, o dia do Senhor está próximo; será dia de nuvens, uma época de condenação para as nações.

[4]A espada virá contra o Egito, e angústia virá sobre a Etiópia. Quando os mortos caírem no Egito, sua riqueza lhe será tirada e os seus alicerces serão despedaçados.

[5]A Etiópia e Fute, Lude e toda a Arábia, a Líbia e o povo da terra da aliança cairão à espada com o Egito.

[6]"Assim diz o Senhor: "Os aliados do Egito cairão, e a sua orgulhosa força fracassará. Desde Migdol até Sevene eles cairão à espada. Palavra do Soberano, o Senhor.

[7]Serão arrasados no meio de terras devastadas, e as suas cidades jazerão no meio de cidades em ruínas.

Иезекииль 30

Плач о Египте

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, пророчествуй и скажи: Так говорит Владыка Господь: – Плачьте: «О скорбный день!»

[3]День близок, день Господа близок – сумрачный день, время беды для народов.

[4]На Египет нагрянет меч, Куш охватит ужас, когда станут в Египте пораженные падать, когда будет отнято его богатство, а его основания разрушены.

[5]– Куш, Пут, Луд, вся Аравия, Кув и народ союзной страны падут от меча вместе с египтянами.

[6]Так говорит Господь: – Падут сторонники Египта, его гордая мощь сгинет. От Мигдола до Сиены будут падать в нем от меча, – возвещает Владыка Господь. –

[7]Разорены они будут среди разоренных земель, города их будут стоять среди городов опустевших.

[8]E eles saberão que eu sou o Senhor, quando eu incendiar o Egito e todos os que o apoiam forem esmagados.

[9]“Naquele dia enviarei mensageiros em navios para assustar o povo da Etiópia, que se sente seguro. A angústia se apoderará deles no dia da condenação do Egito, pois é certo que isso acontecerá.

[10]“Assim diz o Soberano, o Senhor: “Darei fim à população do Egito pelas mãos do rei Nabucodonosor, da Babilônia.

[11]Ele e o seu exército, a nação mais impiedosa, serão levados para destruir a terra. Eles empunharão a espada contra o Egito e a terra se encherá de mortos.

[12]Eu secarei os regatos do Nilo e venderei a terra a homens maus; pela mão de estrangeiros deixarei arrasada a terra e tudo o que nela há. “Eu, o Senhor, falei.

[13]“Assim diz o Soberano, o Senhor: “Destruirei os ídolos e darei fim às imagens que há em Mênfis. Não haverá mais príncipe no Egito, e espalharei medo por toda a terra.

[14]Arrasarei o alto Egito, incendiarei Zoã e infligirei castigo a Tebas.

[15]Derramarei a minha ira sobre Pelúsio, a fortaleza do Egito, e acabarei com a população de Tebas.

[16]Incendiarei o Egito; Pelúsio se contorcerá de agonia. Tebas será levada pela tempestade; Mênfis estará em constante aflição.

[8]Тогда узнают, что Я – Господь, когда Я предам Египет огню, и будут разбиты его помощники.

[9]– В тот день Мои вестники выйдут на кораблях, чтобы напугать беспечный Куш. В день гибели Египта их охватит ужас, ведь он уже наступает!

[10]Так говорит Владыка Господь: – Я уничтожу орды Египта рукой Навуходоносора, царя Вавилона.

[11]Он и его народ – ужаснейший из народов – будут приведены, чтобы погубить страну. Они обнажат на Египет мечи и наполнят страну пораженными.

[12]Я осушу рукава Нила и продам страну злодеям; рукой чужеземцев Я опустошу землю и все, что ее наполняет. Я, Господь, так сказал.

[13]Так говорит Владыка Господь: – Я уничтожу идолов и истреблю истуканы в Мемфисе. В Египте больше не будет правителя; Я наведу на Египет страх.

[14]Я предам разорению Верхний Египет, подожгу Цоан и покараю Фивы.

[15]Ярость Свою изолью на Син, египетскую крепость, и погублю фиванские орды.

[16]Я подожгу Египет; скорчится в муках Син. Враг возьмет приступом Фивы и средь бела дня обрушится на Мемфис.

[17]Os jovens de Heliópolis e de Bubastis cairão à espada, e a população das cidades irá para o cativeiro.

[18]As trevas imperarão em pleno dia em Tafnes quando eu quebrar o cetro do Egito; ali sua força orgulhosa chegará ao fim. Ficará coberta de nuvens, e os moradores dos seus povoados irão para o cativeiro.

[19]Assim eu darei castigo ao Egito, e todos ali saberão que eu sou o Senhor”.

[20]No sétimo dia do primeiro mês do décimo primeiro ano, a palavra do Senhor veio a mim:

[21]“Filho do homem, quebrei o braço do faraó, rei do Egito. Não foi enfaixado para sarar, nem lhe foi posta uma tala para fortalecê-lo o bastante para poder manejar a espada.

[22]Portanto, assim diz o Soberano, o Senhor: Estou contra o faraó, rei do Egito. Quebrarei os seus dois braços, o bom e o que já foi quebrado, e farei a espada cair da sua mão.

[23]Dispersarei os egípcios entre as nações e os espalharei entre os povos.

[24]Fortalecerei os braços do rei da Babilônia e porei a minha espada nas mãos dele, mas quebrarei os braços do faraó, e este gemerá diante dele como um homem mortalmente ferido.

[25]Fortalecerei os braços do rei da Babilônia, mas os braços do faraó penderão sem firmeza. Quando eu puser minha espada na mão do rei da Babilônia

[17]Юноши Гелиополя и Бубаста падут от меча, и горожане отправятся в плен.

[18]В Тахпанхесе померкнет день, когда Я сокрушу там ярмо Египта, и падет его гордая мощь. Этот город покроет туча, и отправятся в плен жители его селений.

[19]Я покараю Египет, и тогда узнают, что Я – Господь.

Сокрушение мощи царя Египта

[20]В одиннадцатом году, в седьмой день первого месяца было ко мне слово Господа:

[21]– Сын человеческий, Я разгромил мощную руку фараона, царя Египта, и ее не перевязали, чтобы исцелить, и не наложили повязку, чтобы рука окрепла и могла вновь владеть мечом.

[22]Поэтому так говорит Владыка Господь: Я – враг фараону, царю Египта. Я сломаю ему обе руки – и здоровую, и уже сломанную, так что он уронит свой меч.

[23]Я рассею египтян среди других народов и развею их по чужим землям.

[24]Я укреплю мышцы вавилонского царя и вложу Мой меч в его руку, а мышцы фараона разорву, и он будет стонать перед царем Вавилона, словно смертельно раненый.

[25]Я укреплю мышцы вавилонского царя, а мышцы фараона ослабнут. Они узнают, что Я – Господь, когда Я вложу

e ele a brandir contra o Egito, eles saberão que eu sou o Senhor.

[26]Eu dispersarei os egípcios no meio das nações e os espalharei entre os povos. Então eles saberão que eu sou o Senhor”.

Ezequiel 31

Um Cedro no Líbano

[1]No primeiro dia do terceiro mês do décimo primeiro ano, a palavra do Senhor veio a mim:

[2]“Filho do homem, diga ao faraó, rei do Egito, e ao seu povo: “Quem é comparável a você em majestade?

[3]Considere a Assíria, outrora um cedro no Líbano, com belos galhos que faziam sombra à floresta; era alto; seu topo ficava acima da espessa folhagem.

[4]As águas o nutriam, correntes profundas o faziam crescer em grande altura; seus riachos fluíam de onde ele estava para todas as árvores do campo.

[5]Erguia-se mais alto que todas as árvores do campo; brotaram muitos ramos e seus galhos cresceram, espalhando-se, graças à fartura de água.

[6]Todas as aves do céu se aninhavam em seus ramos, todos os animais do campo davam à luz debaixo dos seus galhos; todas as grandes nações viviam à sua sombra.

[7]Era de uma beleza majestosa, com seus ramos que tanto se espalhavam, pois as suas raízes desciam até as muitas águas.

[8]Os cedros do jardim de Deus não eram rivais para ele, nem os pinheiros

Мой меч в руку царя Вавилона, и он занесет его над Египтом.

[26]Я рассею египтян среди других народов и развею их по чужим землям. Тогда они узнают, что Я – Господь.

Иезекииль 31

Египет будет повержен, как Ассирия

[1]В одиннадцатом году, в первый день третьего месяца было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, скажи фараону, царю Египта, и его полчищам: – Кто сравнится с тобой величием?

[3]Посмотри на Ассирию, этот ливанский кедр, с ветвями красивыми, с кроной тенистой. Был он высоким – в облака уходила его вершина.

[4]Питала его вода, подземные источники растили; текли их потоки вокруг того места, где он рос, ручьи посылая ко всем деревьям лесным.

[5]И вырос он выше всех деревьев в лесу; ветви его разрослись, и длинными были ветки от обилия вод в побегах.

[6]Все птицы небесные в ветвях его гнездились. Все дикие звери под ветками его плодились. Все великие народы жили в его тени.

[7]Он красовался величием, длиною ветвей, так как корни его спускались к обильным водам.

[8]Кедры из Божьего сада не могли с ним соперничать. Не равнялись с ним

conseguiam igualar-se aos seus ramos, nem os plátanos podiam comparar-se com os seus galhos; nenhuma árvore do jardim de Deus podia equiparar-se à sua beleza.

ветвями сосны, или побегами – чинары: ни одно из деревьев Божьего сада не могло сравниться с ним красой.

[9]Eu o fiz belo com rica ramagem, a inveja de todas as árvores do Éden, do jardim de Deus.

[9]Я сделал его прекрасным, с ветвями густыми, на зависть эдемским деревьям, которые в Божьем саду.

[10]“Portanto, assim diz o Soberano, o Senhor: Como ele se ergueu e se tornou tão alto, alçando seu topo acima da folhagem espessa, e como ficou orgulhoso da sua altura,

[10]Поэтому так говорит Владыка Господь: – Так как он был высоким, вознося вершину к облакам, и возгордился высотой,

[11]eu o entreguei ao governante das nações para que este o tratasse de acordo com a sua maldade. Eu o rejeitei,

[11]Я отдал его в распоряжение властелина народов, который поступил с ним так, как заслуживало его беззаконие. Я отверг его.

[12]e a mais impiedosa das nações estrangeiras o derrubou e o deixou. Seus ramos caíram sobre os montes e em todos os vales; seus galhos jazeram quebrados em todas as ravinas da terra. Todas as nações da terra saíram de sua sombra e o abandonaram.

[12]Чужеземцы, жесточайшие из народов, срубили его и оставили. Его ветви упали на горы и долины; его ветки рухнули сломанными в ущелья земли. Все народы земли вышли из-под его тени и оставили его.

[13]Todas as aves do céu se instalaram na árvore caída, e todos os animais do campo se abrigaram em seus galhos.

[13]Все небесные птицы разместились на мертвом стволе; все дикие звери расселились среди его веток.

[14]Por isso nenhuma outra árvore junto às águas chegará a erguer-se orgulhosamente tão alto, alçando o seu topo acima da folhagem espessa. Nenhuma outra árvore igualmente bem regada chegará a essa altura; estão todas destinadas à morte, e irão para debaixo da terra, entre os homens mortais, com os que descem à cova.

[14]Все это было для того, чтобы другие деревья у воды впредь не поднимались так высоко и не возносили вершину к облакам; чтобы другие деревья, которые пьют воду, не достигали такой высоты. Всем им суждена смерть, нижний мир, – вместе со смертными, с теми, кто спускается в пропасть.

[15]“Assim diz o Soberano, o Senhor: No dia em que ele foi baixado à sepultura, fiz o abismo encher-se de pranto por ele; estanquei os seus riachos, e a sua fartura de água foi retida. Por causa dele vesti o Líbano de trevas, e todas as árvores do campo secaram-se completamente.

[16]Fiz as nações tremerem ao som da sua queda, quando o fiz descer à sepultura com os que descem à cova. Então todas as árvores do Éden, as mais belas e melhores do Líbano, todas as árvores bem regadas, consolavam-se embaixo da terra.

[17]Todos os que viviam à sombra dele, seus aliados entre as nações, também haviam descido com ele à sepultura, juntando-se aos que foram mortos à espada.

[18]“Qual das árvores do Éden pode comparar-se com você em esplendor e majestade? No entanto, você também será derrubado e irá para baixo da terra com as árvores do Éden; você jazerá entre os incircuncisos, com os que foram mortos à espada. “Eis aí o faraó e todo o seu grande povo. Palavra do Soberano, o Senhor”.

[15]Так говорит Владыка Господь: – В день, когда он сошел в мир мертвых, Я затворил подземные источники ради него; Я обуздал их потоки, и бурные воды укротились. Ради него Я покрыл Ливан мраком, и поникли лесные деревья.

[16]Я заставил народы дрожать от звука его падения, когда Я поверг его в мир мертвых с теми, кто спускается в пропасть. И утешились в мире мертвых деревья Эдема, благороднейшие и лучшие с Ливана, деревья, которые обильно поливались.

[17]Те, кто жил в его тени, его союзники среди народов, сошли в мир мертвых вместе с ним, соединившись с павшими от меча.

[18]Какое из эдемских деревьев могло сравниться с тобой славой и величием? Но и тебя вслед за эдемскими деревьями сведут в мир мертвых; ты будешь лежать среди необрезанных, рядом с теми, кто пал от меча. Это о фараоне и его полчищах, – возвещает Владыка Господь.

Ezequiel 32

Um Lamento pelo Faraó

[1]No primeiro dia do décimo segundo mês do décimo segundo ano, esta palavra do Senhor veio a mim:

[2]“Filho do homem, entoe um lamento a respeito do faraó, rei do Egito, e diga-lhe: “Você é como um leão entre as nações, como um monstro nos mares,

Иезекииль 32

Плач о фараоне

[1]В двенадцатом году, в первый день двенадцатого месяца было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, подними плач о фараоне, царе Египта, и скажи ему: Ты мнишь себя львом меж народами, а похож на морское чудовище – ты

contorcendo-se em seus riachos, agitando e enlameando as suas águas com os pés.

[3]“Assim diz o Soberano, o Senhor: “Com uma imensa multidão de povos lançarei sobre você a minha rede, e com ela eles o puxarão para cima.

[4]Atirarei você na terra e o lançarei no campo. Deixarei que todas as aves do céu se abriguem em você e os animais de toda a terra o devorarão até fartar-se.

[5]Estenderei a sua carne sobre os montes e encherei os vales com os seus restos.

[6]Encharcarei a terra com o seu sangue por todo o caminho, até os montes, e os vales ficarão cheios da sua carne.

[7]Quando eu o extinguir, cobrirei o céu e escurecerei as suas estrelas; cobrirei o sol com uma nuvem, e a lua não dará a sua luz.

[8]Todas as estrelas que brilham nos céus, escurecerei sobre você e trarei escuridão sobre a sua terra. Palavra do Soberano, o Senhor.

[9]Perturbarei os corações de muitos povos quando eu provocar a sua destruição entre as nações, em terras que você não conheceu.

[10]Farei que muitos povos espantem-se ao vê-lo, e que os seus reis fiquem arrepiados de horror por sua causa, quando eu brandir a minha espada diante deles. No dia da sua queda todos eles tremerão de medo sem parar, por suas vidas.

[11]“Porque assim diz o Soberano, o Senhor: “A espada do rei da Babilônia virá contra você.

мечешься в реках, лапами мутишь воду и реки поганишь.

[3]Так говорит Владыка Господь: – Среди множества народов Я закину на тебя сеть, и они тебя неводом вытащат.

[4]Я брошу тебя на землю, повергну в открытом поле. Птицы рассядутся на тебе, наестся тобой зверье.

[5]Я размечу твою плоть по горам, наполню долины твоими останками.

[6]Землю, до самых гор, орошу Я потоками твоей крови, и наполнятся плотью твоей ущелья.

[7]Тебя угасив, Я небеса закрою и погашу в них звезды; Я закрою облаком солнце, и не будет светить луна.

[8]Все светила, сияющие на небе, Я помрачу над тобой и мраком землю твою покрою, – возвещает Владыка Господь. –

[9]Я наполню тревогой сердца многих народов, когда наведу на тебя гибель меж народами, меж странами, которых ты не знал.

[10]Я ужасну твоей участью многие народы, и цари их будут дрожать от страха, думая о тебе, когда Я взмахну перед ними мечом. В день твоего падения каждый из них ежеминутно будет за жизнь свою трепетать.

[11]Ведь так говорит Владыка Господь: – Меч царя Вавилона двинется на тебя.

[12]Farei multidões do seu povo caírem à espada de poderosos, da mais impiedosa das nações. Eles destruirão o orgulho do Egito, e toda a sua população será vencida.
[13]Destruirei todo o seu rebanho, junto às muitas águas, as quais não serão mais agitadas pelo pé do homem nem serão enlameadas pelos cascos do gado.
[14]Então deixarei que as suas águas se assentem e farei os seus riachos fluírem como azeite. Palavra do Soberano, o Senhor.
[15]Quando eu arrasar o Egito e arrancar da terra tudo o que nela existe, quando eu abater todos os que ali habitam, então eles saberão que eu sou o Senhor.
[16]"Esse é o lamento que entoarão por causa dele. As filhas das nações o entoarão; por causa do Egito e de todas as suas multidões de povo, elas o entoarão. Palavra do Soberano, o Senhor".

[17]No décimo quinto dia do mês do décimo segundo ano, esta palavra do Senhor veio a mim:
[18]"Filho do homem, lamente-se pelas multidões do Egito e faça descer para debaixo da terra tanto elas como as filhas das nações poderosas, com aqueles que descem à cova.
[19]Diga ao povo: Acaso você merece mais favores que as outras nações? Desça e deite-se com os incircuncisos.

[20]Eles cairão entre os que foram mortos à espada. A espada está preparada; sejam

[12]Я разобью твои орды мечами могучих воинов, жесточайших из всех народов. Они растопчут гордыню Египта и истребят его орды.
[13]Я погублю его скот, что пасется у обильных вод. И ни нога человека больше не взволнует эти воды, ни копыто скота не замутит их впредь.

[14]Я дам отстояться водам и сделаю так, что их реки будут струиться, как родник, – возвещает Владыка Господь. –

[15]Когда Я сделаю землю Египта пустыней, и она лишится всего, что ее наполняет, когда Я сражу ее жителей, тогда они узнают, что Я – Господь.
[16]– Это плачевная песнь, которую будут петь. Ее будут петь дочери народов. Они будут петь ее о Египте и его полчищах, – возвещает Владыка Господь.

Египет спускается в мир мертвых

[17]В двенадцатом году, в пятнадцатый день первого месяца было ко мне слово Господа:
[18]– Сын человеческий, оплачь египетские полчища и повергни и их, и Египет, и дочерей сильных народов в нижний мир, к тем, кто спускается в пропасть.
[19]Скажи им: «Кого вы превосходите красотой? Спускайтесь, чтобы лечь с необрезанными».
[20]Они падут среди убитых мечом. Меч занесен – гоните Египет прочь с его полчищами.

eles arrastados com toda a multidão do seu povo.

[21]De dentro da sepultura os poderosos líderes dirão ao Egito e aos seus aliados: ‘Eles desceram e jazem com os incircuncisos, com os que foram mortos à espada’.

[22]“A Assíria está ali com todo o seu exército; está cercada pelos túmulos de todos os seus mortos, de todos os que caíram à espada.

[23]Seus túmulos estão nas profundezas, e o seu exército jaz ao redor de seu túmulo. Todos os que haviam espalhado pavor na terra dos viventes estão mortos, caídos à espada.

[24]“Elão está ali, com toda a sua população ao redor de seu túmulo. Todos eles estão mortos, caídos à espada. Todos os que haviam espalhado pavor na terra dos viventes desceram incircuncisos para debaixo da terra. Carregam sua vergonha com os que descem à cova.

[25]Uma cama está preparada para ele entre os mortos, com todas as suas hordas em torno de seu túmulo. Todos estes incircuncisos foram mortos à espada. O seu terror havia se espalhado na terra dos viventes e por isso eles carregam sua desonra com aqueles que descem à cova; jazem entre os mortos.

[26]“Meseque e Tubal estão ali, com toda a sua população ao redor de seus túmulos. Todos eles são incircuncisos e foram mortos à espada porque espalharam o seu terror na terra dos viventes.

[21]Могучие вожди скажут из мира мертвых о Египте и его помощниках: «Они спустились и лежат с необрезанными, с теми, кто пал от меча».

[22]Там Ассирия со своим войском; она окружена могилами своих убитых, тех, кто пал от меча.

[23]Их могилы – в глубине пропасти. Ее войско лежит вокруг ее могилы. Те, кто сеял страх на земле живых, убиты, пали от меча.

[24]Там Елам со своими полчищами вокруг его могилы. Они убиты, пали от меча. Те, кто сеял страх на земле живых, сошли необрезанными в нижний мир. Они несут свой позор с теми, кто спустился в пропасть.

[25]Еламу приготовили ложе среди убитых, и его полчища лежат вокруг его могилы. Они – необрезанные, убитые мечом. За то, что страх перед ними распространялся по земле живых, они несут свой позор вместе с теми, кто спустился в пропасть, их положили среди убитых.

[26]Там Мешех и Тувал со своими полчищами вокруг их могил. Они – необрезанные, убитые мечом за то, что сеяли страх на земле живых.

[27]Acaso não jazem com os outros guerreiros incircuncisos que caíram, que desceram à sepultura com suas armas de guerra, cujas espadas foram postas debaixo da cabeça deles? O castigo de suas iniquidades está sobre os seus ossos, embora o pavor causado por esses guerreiros tenha percorrido a terra dos viventes.

[27]Не лежат они с павшими воинами древности, которые сошли в мир мертвых с оружием, чьи мечи положены им под голову, чьи беззакония покоятся на их костях. Эти воины некогда сеяли страх на земле живых.

[28]“Você também, ó faraó, será abatido e jazerá entre os incircuncisos, com os que foram mortos à espada.

[28]И ты, фараон, будешь сокрушен и ляжешь среди необрезанных, возле тех, кто пал от меча.

[29]“Edom está ali, seus reis e todos os seus príncipes; a despeito de seu poder, jazem com os que foram mortos à espada. Jazem com os incircuncisos, com aqueles que descem à cova.

[29]Там Эдом, его цари и вожди; невзирая на их силу, их положили среди тех, кто пал от меча. Они лежат с необрезанными, с теми, кто спускается в пропасть.

[30]“Todos os príncipes do norte e todos os sidônios estão ali; eles desceram com os mortos, cobertos de vergonha, apesar do pavor provocado pelo poder que tinham. Eles jazem incircuncisos com os que foram mortos à espada e carregam sua desonra com aqueles que descem à cova.

[30]Там правители Севера и сидоняне. Они спустились туда с убитыми, опозоренные, хотя их сила наводила страх. Они лежат необрезанными с теми, кто пал от меча, и несут свой позор с теми, кто спускается в пропасть.

[31]“O faraó, ele e todo o seu exército, os verá e será consolado da perda de todo o seu povo, que foi morto à espada. Palavra do Soberano, o Senhor.

[31]Фараон увидит их и утешится о своих полчищах, что не только они – он сам и все его войско – пали от меча, – возвещает Владыка Господь. –

[32]Embora eu o tenha feito espalhar pavor na terra dos viventes, o faraó e todo o seu povo jazerão entre os incircuncisos, com os que foram mortos à espada. Palavra do Soberano, o Senhor”.

[32]Хотя Я и наводил страх перед ним на земле живых, фараона и его полчища положат среди необрезанных, рядом с теми, кто пал от меча, – возвещает Владыка Господь.

Ezequiel 33

Ezequiel, a Sentinela

Иезекииль 33

Иезекииль – страж Израиля

[1]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[2]“Filho do homem, fale com os seus compatriotas e diga-lhes: Quando eu trouxer a espada contra uma terra e o povo dessa terra escolher um homem para ser sentinela,

[3]e ele vir a espada vindo contra a terra e tocar a trombeta para advertir o povo,

[4]então, se alguém ouvir a trombeta mas não der atenção à advertência e a espada vier e tirar a sua vida, este será responsável por sua própria morte.

[5]Uma vez que ele ouviu o som da trombeta mas não deu atenção à advertência, será responsável por sua morte. Se ele desse atenção à advertência, se livraria.

[6]Mas, se a sentinela vir chegar a espada e não tocar a trombeta para advertir o povo e a espada vier e tirar a vida de um deles, aquele homem morrerá por causa de sua iniquidade, mas considerarei a sentinela responsável pela morte daquele homem.

[7]“Filho do homem, eu fiz de você uma sentinela para a nação de Israel; por isso, ouça a minha palavra e advirta-os em meu nome.

[8]Quando eu disser ao ímpio que é certo que ele morrerá e você não falar para dissuadi-lo de seus caminhos, aquele ímpio morrerá por sua iniquidade, mas eu considerarei você responsável pela morte dele.

[9]Entretanto, se você de fato advertir o ímpio para que se desvie dos seus caminhos e ele não se desviar, ele morrerá

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, поговори с соплеменниками и скажи им: «Если Я наведу на страну меч, а жители той страны изберут у себя человека, поставят его своим стражем,

[3]и он увидит, что на страну идет меч, и затрубит в рог, чтобы предупредить народ,

[4]то тот, кто услышит рог, но не остережется, и меч, придя, лишит его жизни, сам будет повинен в своей гибели.

[5]Раз он услышал рог и не остерегся, он сам виноват в своей гибели. Если бы он остерегся, то остался бы жив.

[6]Но если страж увидит, что идет меч, и не затрубит в рог, чтобы предупредить народ, и меч придет и лишит жизни кого-то из них, то этот человек будет взят за свой грех, а стража за эту гибель Я призову к ответу».

[7]Сын человеческий, Я поставил тебя стражем для дома Израиля. Слушай же Мое слово и передавай им Мои предостережения.

[8]Если Я скажу злодею: «Злой человек, ты непременно умрешь», а ты не будешь говорить, чтобы отвести его от его пути, то злодей умрет за свой грех, а за его гибель Я призову к ответу тебя.

[9]Но если ты предостерегал злодея, чтобы он оставил свой путь, а он этого

por sua iniquidade, e você estará livre da sua responsabilidade.

[10]“Filho do homem, diga à nação de Israel: É isto que vocês estão dizendo: ‘Nossas ofensas e pecados são um peso sobre nós, e estamos desfalecendo por causa deles. Como então poderemos viver?’

[11]Diga-lhes: Juro pela minha vida, palavra do Soberano, o Senhor, que não tenho prazer na morte dos ímpios, antes tenho prazer em que eles se desviem dos seus caminhos e vivam. Voltem! Voltem-se dos seus maus caminhos! Por que o seu povo haveria de morrer, ó nação de Israel?

[12]“Por isso, filho do homem, diga aos seus compatriotas: A retidão do justo não o livrará se ele se voltar para a desobediência, e a maldade do ímpio não o fará cair se ele se desviar dela. E, se pecar, o justo não viverá por causa de sua justiça.

[13]Se eu garantir ao justo que ele irá viver, mas ele, confiando em sua justiça, fizer o mal, de suas ações justas nada será lembrado; ele morrerá por causa do mal que fez.

[14]E, se você disser ao ímpio: Certamente você morrerá, mas ele se desviar do seu pecado e fizer o que é justo e certo;

[15]se ele devolver o que apanhou como penhor de um empréstimo, se devolver o que roubou, se agir segundo os decretos

не сделал, то он умрет за свой грех, а ты спасешь свою душу.

[10]Сын человеческий, скажи дому Израиля: «Вы говорите: „Наши преступления и грехи гнетут нас. Мы угасаем из-за них. Как нам выжить?“»

[11]Скажи им: «Верно, как и то, что Я живу, – возвещает Владыка Господь, – Я хочу не смерти грешников, но того, чтобы они оставили свои пути и жили. Обратитесь! Оставьте свои неправедные пути! Дом Израиля, зачем вам умирать?»

[12]Итак, сын человеческий, скажи соплеменникам: «Праведность не спасет праведника, если тот согрешит, и беззаконие злодея не погубит его, если он отвернется от него. Также если согрешит праведник, то он не сможет остаться в живых ради его былой праведности».

[13]Если Я скажу праведнику, что он непременно будет жить, а он понадеется на свою праведность и сделает зло, то ни одно из праведных дел, которые он совершил, не вспомнится; он умрет за то зло, которое сделал.

[14]А если Я скажу злодею: «Ты непременно умрешь», а он оставит грех и станет поступать справедливо и праведно:

[15]отдаст обратно то, что взял в залог за долги, вернет украденное, будет исполнять установления, которые дают

que dão vida e não fizer mal algum, é certo que viverá; não morrerá.

[16]Nenhum dos pecados que cometeu será lembrado contra ele. Ele fez o que é justo e certo; certamente viverá.

[17]“Contudo, os seus compatriotas dizem: ‘O caminho do Senhor não é justo’. Mas é o caminho deles que não é justo.

[18]Se um justo se afastar de sua justiça e fizer o mal, morrerá.

[19]E, se um ímpio se desviar de sua maldade e fizer o que é justo e certo, viverá por assim proceder.

[20]No entanto, ó nação de Israel, você diz: ‘O caminho do Senhor não é justo’. Mas eu julgarei cada um de acordo com os seus próprios caminhos”.

A Razão da Queda de Jerusalém

[21]No quinto dia do décimo mês do décimo segundo ano do nosso exílio, um homem que havia escapado de Jerusalém veio a mim e disse: “A cidade caiu!”

[22]Ora, na tarde do dia anterior, a mão do Senhor estivera sobre mim, e ele abriu a minha boca antes de chegar aquele homem. Assim foi aberta a minha boca, e eu não me calei mais.

[23]Então me veio esta palavra do Senhor:

[24]“Filho do homem, o povo que vive naquelas ruínas em Israel está dizendo: ‘Abraão era apenas um único homem e, contudo, possuiu a terra. Mas nós somos

жизнь, и не будет делать зла, то он непременно будет жить; он не умрет.

[16]Ни один из совершенных им грехов не будет ему припомнен. Он поступает справедливо и праведно: он непременно будет жить.

[17]А твои соплеменники говорят: «Путь Господа несправедлив». Нет, это их пути несправедливы.

[18]Если праведник оставит праведность и примется делать зло, то он за это и умрет.

[19]А если злодей оставит злодейство и станет делать то, что справедливо и праведно, то, поступая так, он будет жить.

[20]А вы говорите: «Путь Господа несправедлив». Я буду судить вас, дом Израиля, каждого по его поступкам.

Падение Иерусалима

[21]В двенадцатом году нашего плена, в пятый день десятого месяца ко мне пришел человек, который спасся из Иерусалима, и сказал: «Город пал!»

[22]А вечером, накануне того дня, когда пришел беженец, рука Господа была на мне, и Он открыл мои уста, прежде чем беженец утром пришел ко мне. Он открыл мои уста, и я уже не молчал.

[23]И было ко мне слово Господа:

[24]– Сын человеческий, жители этих развалин, что в земле Израиля, говорят: «Авраам был совсем один и владел этой землей, а нас много. Конечно же, эта земля отдана нам во владение».

muitos; com certeza receberemos a terra como propriedade'.

[25]Então diga a eles: Assim diz o Soberano, o Senhor: Uma vez que vocês comem carne com sangue, voltam-se para os seus ídolos e derramam sangue, como deveriam possuir a terra?

[26]Vocês confiam na espada, fazem coisas repugnantes, e cada um de vocês contamina a mulher do seu próximo. Deveriam possuir a terra?

[27]"Diga isto a eles: Assim diz o Soberano, o Senhor: Juro pela minha vida: Os que restam nas ruínas cairão à espada, os que estão no campo entregarei aos animais selvagens para ser devorados, e os que se abrigam em fortalezas e em cavernas morrerão de peste.

[28]Tornarei a terra um deserto abandonado. Darei fim ao poder de que se orgulha, e tão arrasados estarão os montes de Israel que ninguém desejará passar por lá.

[29]Eles saberão que eu sou o Senhor, quando eu tiver tornado a terra um deserto abandonado por causa de todas as práticas repugnantes que eles cometeram.

[30]"Quanto a você, filho do homem, seus compatriotas estão conversando sobre você junto aos muros e às portas das casas, dizendo uns aos outros: 'Venham ouvir a mensagem que veio da parte do Senhor'.

[31]O meu povo vem a você, como costuma fazer, e se assenta para ouvir as suas palavras, mas não as põe em prática. Com a boca eles expressam devoção, mas o

[25]Поэтому скажи им: «Так говорит Владыка Господь: Вы едите мясо с кровью, поклоняетесь идолам и проливаете чужую кровь – вам ли владеть этой землей?

[26]Вы полагаетесь на меч, делаете мерзости, и один оскверняет жену другого. Вам ли владеть этой землей?»

[27]Скажи им вот что: «Так говорит Владыка Господь: Верно как и то, что Я живу: оставшиеся в развалинах падут от меча; тех, кто находится в открытом поле, Я отдам на съедение диким зверям; а те, кто сидит в укреплениях и в пещерах, погибнут от мора.

[28]Я превращу эту землю в мертвую пустыню, ее гордая мощь исчезнет, и горы Израиля станут такими дикими, что никто не будет по ним проходить.

[29]Они узнают, что Я – Господь, когда Я превращу эту землю в мертвую пустыню за все те мерзости, которые они сделали».

[30]А о тебе, сын человеческий, твои соплеменники разговаривают у стен и дверей домов, говоря друг другу: «Идем, послушаем весть от Господа».

[31]Мой народ ходит к тебе, как обычно, и садится пред тобой слушать твои слова, но не исполняет их. На устах у

coração deles está ávido de ganhos injustos.

[32]De fato, para eles você não é nada mais que um cantor que entoa cânticos de amor com uma bela voz e que sabe tocar um instrumento, pois eles ouvem as suas palavras, mas não as põem em prática.

[33]“Quando tudo isso acontecer — e certamente acontecerá —, eles saberão que um profeta esteve no meio deles”.

них – лесть, а сердца тянутся к нечестной наживе.

[32]Истинно говорю, ты для них что певец, поющий о любви красивым голосом и хорошо играющий: они слышат твои слова, но не исполняют их.

[33]Когда все это сбудется, – а сбудется это непременно, – тогда они и узнают, что среди них был пророк.

Ezequiel 34

Os Pastores e as Ovelhas

[1]Veio a mim esta palavra do Senhor:

[2]“Filho do homem, profetize contra os pastores de Israel; profetize e diga-lhes: Assim diz o Soberano, o Senhor: Ai dos pastores de Israel que só cuidam de si mesmos! Acaso os pastores não deveriam cuidar do rebanho?

[3]Vocês comem a coalhada, vestem-se de lã e abatem os melhores animais, mas não tomam conta do rebanho.

[4]Vocês não fortaleceram a fraca nem curaram a doente nem enfaixaram a ferida. Vocês não trouxeram de volta as desviadas nem procuraram as perdidas. Vocês têm dominado sobre elas com dureza e brutalidade.

[5]Por isso elas estão dispersas, porque não há pastor algum e, quando foram dispersas, elas se tornaram comida de todos os animais selvagens.

[6]As minhas ovelhas vaguearam por todos os montes e por todas as altas colinas.

Иезекииль 34

Пастухи и овцы

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, пророчествуй против пастухов Израиля. Пророчествуй и скажи им: «Так говорит Владыка Господь: Горе пастухам Израиля, которые заботятся о самих себе! Разве не об отаре должны заботиться пастухи?

[3]Вы едите жир, одеваетесь в шерсть и режете отборных животных, но об отаре не заботитесь.

[4]Вы не укрепляли слабых, не лечили больных и не перевязывали израненных. Вы не приводили назад заблудившихся и не искали пропавших. Вы обходились с ними грубо и жестоко.

[5]И они рассеялись без пастуха, а рассеявшись, стали пищей для диких зверей.

[6]Мои овцы скитались по горам и высоким холмам. Они были рассеяны

Foram dispersas por toda a terra, e ninguém se preocupou com elas nem as procurou.

[7]“Por isso, pastores, ouçam a palavra do Senhor:

[8]Juro pela minha vida, palavra do Soberano, o Senhor: Visto que o meu rebanho ficou sem pastor, foi saqueado e se tornou comida de todos os animais selvagens, e uma vez que os meus pastores não se preocuparam com o meu rebanho, mas cuidaram de si mesmos em vez de cuidarem do rebanho,

[9]ouçam a palavra do Senhor, ó pastores:

[10]Assim diz o Soberano, o Senhor: Estou contra os pastores e os considerarei responsáveis pelo meu rebanho. Eu lhes tirarei a função de apascentá-lo para que os pastores não mais se alimentem a si mesmos. Livrarei o meu rebanho da boca deles, e as ovelhas não lhes servirão mais de comida.

[11]“Porque assim diz o Soberano, o Senhor: Eu mesmo buscarei as minhas ovelhas e delas cuidarei.

[12]Assim como o pastor busca as ovelhas dispersas quando está cuidando do rebanho, também tomarei conta de minhas ovelhas. Eu as resgatarei de todos os lugares para onde foram dispersas num dia de nuvens e de trevas.

[13]Eu as farei sair das outras nações e as reunirei, trazendo-as dos outros povos para a sua própria terra. E as apascentarei

по всей земле, и никто не искал их, не старался найти.

[7]Поэтому, пастухи, слушайте слово Господа:

[8]Верно, как и то, что Я живу, – возвещает Владыка Господь, – за то, что у Моей отары не было пастуха, так что она превратилась в добычу, стала пищей для диких зверей, и за то, что Мои пастухи не разыскивали Мою отару, но заботились лишь о самих себе, а не об отаре, –

[9]за это, пастухи, слушайте слово Господа:

[10]Так говорит Владыка Господь: Я враг этим пастухам, и потребую с них ответа за Мою отару. Я не позволю им больше пасти овец, чтобы они не заботились впредь только о себе. Я спасу Мою отару из их голодных челюстей. Она не будет больше им пищей.

[11]Ведь так говорит Владыка Господь: Я Сам буду искать Моих овец и смотреть за ними.

[12]Как пастух присматривает за рассеянной отарой, когда она с ним, так и Я буду смотреть за Моими овцами. Я выведу их из всех мест, по которым они рассеялись в облачный и ненастный день.

[13]Я выведу их от народов, соберу из стран и приведу в их собственную землю. Я буду пасти их на горах

nos montes de Israel, nos vales e em todos os povoados do país.

[14]Tomarei conta delas numa boa pastagem, e os altos dos montes de Israel serão a terra onde pastarão; ali se alimentarão, num rico pasto nos montes de Israel.

[15]Eu mesmo tomarei conta das minhas ovelhas e as farei deitar-se e repousar. Palavra do Soberano, o Senhor.

[16]Procurarei as perdidas e trarei de volta as desviadas. Enfaixarei a que estiver ferida e fortalecerei a fraca, mas a rebelde e forte eu destruirei. Apascentarei o rebanho com justiça.

[17]“Quanto a você, meu rebanho, assim diz o Soberano, o Senhor: Julgarei entre uma ovelha e outra, e entre carneiros e bodes.

[18]Não basta que comam em boa pastagem? Deverão vocês também pisotear o restante da pastagem? Não basta que bebam água límpida? Deverão vocês também enlamear o restante com os pés?

[19]Deverá o meu rebanho alimentar-se daquilo que vocês pisotearam e beber daquilo que vocês enlamearam com os pés?

[20]“Por isso, assim diz o Soberano, o Senhor, a eles: Vejam, eu mesmo julgarei entre a ovelha gorda e a magra.

[21]Pois vocês forçaram passagem com o corpo e com o ombro, empurrando todas as ovelhas fracas com os chifres até expulsá-las;

Израиля, в лощинах и во всех селениях страны.

[14]Я буду водить их на хорошие пастбища; горные вершины Израиля будут их выгоном. Они будут отдыхать там на хорошем выгоне и пастись на богатых пастбищах в горах Израиля.

[15]Я Сам буду пасти Моих овец и останавливать их для отдыха, – возвещает Владыка Господь. –

[16]Я буду искать пропавших и приводить назад заблудившихся. Я буду перевязывать израненных и укреплять слабых, а разжиревших и крепких истреблять. Я буду пасти отару по справедливости.

[17]Тебе, Моя отара, так говорит Владыка Господь: Я буду судить между овцами и между баранами и козлами.

[18]Разве мало вам пастись на хорошем пастбище? Зачем вы вытаптываете ногами остальное? Разве мало вам пить чистую воду? Зачем вы мутите ногами оставшуюся?

[19]Неужели Моя отара будет пастись там, где вы топтали, и пить там, где вы замутили воду?

[20]Поэтому так говорит им Владыка Господь: Смотрите, Я Сам буду судить между жирными и худыми овцами.

[21]Так как вы толкаетесь боками и плечами, бодая слабых овец рогами, пока не прогоните,

[22]eu salvarei o meu rebanho, e elas não mais serão saqueadas. Julgarei entre uma ovelha e outra.

[23]Porei sobre elas um pastor, o meu servo Davi, e ele cuidará delas; cuidará delas e será o seu pastor.

[24]Eu, o Senhor, serei o seu Deus, e o meu servo Davi será o líder no meio delas. Eu, o Senhor, falei.

[25]“Farei uma aliança de paz com elas e deixarei a terra livre de animais selvagens para que as minhas ovelhas possam viver com segurança no deserto e dormir nas florestas.

[26]Eu as abençoarei e abençoarei os lugares em torno da minha colina. Na estação própria farei descer chuva; haverá chuvas de bênçãos.

[27]As árvores do campo produzirão o seu fruto, a terra produzirá a sua safra e as ovelhas estarão seguras na terra. Elas saberão que eu sou o Senhor, quando eu quebrar as cangas de seu jugo e as livrar das mãos daqueles que as escravizaram.

[28]Não serão mais saqueadas pelas nações, nem os animais selvagens as devorarão. Viverão em segurança, e ninguém lhes causará medo.

[29]Eu lhes darei uma terra famosa por suas colheitas, e elas não serão mais vítimas de fome na terra nem carregarão a zombaria das nações.

[30]Então elas saberão que eu, o Senhor, o seu Deus, estou com elas, e que elas, a

[22]Я спасу Мою отару, и она больше не будет добычей. Я буду судить между овцами.

[23]Я поставлю над ними одного пастуха, Моего слугу Давида, и он будет пасти их: он будет пасти их и будет их пастухом.

[24]Я, Господь, буду их Богом, а Мой слуга Давид будет среди них вождем. Так сказал Я, Господь.

[25]Я заключу с ним завет мира и прогоню из этой земли хищных зверей, чтобы овцы могли безопасно жить в диких местах и спать в лесу.

[26]Я благословлю их и окрестности Моего холма. Я буду вовремя посылать дождь – это будут дожди благословения.

[27]Деревья в поле будут приносить плоды, и земля будет приносить урожай; народ будет в безопасности на своей земле. Они узнают, что Я – Господь, когда Я сломаю запоры их ярма и спасу их из рук поработителей.

[28]Народы не будут впредь грабить их, а дикие звери не будут их пожирать. Они будут жить в безопасности, и никто не будет их устрашать.

[29]Я дам им землю, которая прославится плодородием, и они не будут больше гибнуть от голода в стране и терпеть оскорбления народов.

[30]Они узнают, что Я, Господь, их Бог, – с ними, а они, дом Израиля, – Мой народ, – возвещает Владыка Господь. –

nação de Israel, são o meu povo. Palavra do Soberano, o Senhor.

[31]Vocês, minhas ovelhas, ovelhas da minha pastagem, são o meu povo, e eu sou o seu Deus. Palavra do Soberano, o Senhor".

[31]Вы – Мои овцы, овцы Моего пастбища – это народ, а Я – ваш Бог», – возвещает Владыка Господь.

Ezequiel 35

Profecia contra Edom

[1]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[2]"Filho do homem, vire o rosto contra o monte Seir; profetize contra ele

[3]e diga: Assim diz o Soberano, o Senhor: Estou contra você, monte Seir, e estenderei o meu braço contra você e farei de você um deserto arrasado.

[4]Transformarei as suas cidades em ruínas, e você ficará arrasado. Então você saberá que eu sou o Senhor.

[5]"Visto que você manteve uma velha hostilidade e entregou os israelitas à espada na hora da desgraça, na hora em que o castigo deles chegou,

[6]por isso, juro pela minha vida, palavra do Soberano, o Senhor, que entregarei você ao espírito sanguinário, e este o perseguirá. Uma vez que você não detestou o espírito sanguinário, este o perseguirá.

[7]Farei do monte Seir um deserto arrasado e dele eliminarei todos os que por ali vêm e vão.

[8]Encherei seus montes de mortos; os mortos à espada cairão em suas colinas, em seus vales e em todas as suas ravinas.

Иезекииль 35

Пророчество об Эдоме

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, обрати лицо к горе Сеир; пророчествуй против нее

[3]и скажи: «Так говорит Владыка Господь: Я твой противник, гора Сеир. Я простру над тобой руку и предам тебя полному опустошению.

[4]Я превращу твои города в руины, и ты станешь необитаемой. Тогда ты узнаешь, что Я – Господь.

[5]За то, что ты питала вечную вражду и предавала израильтян мечу во время их беды, когда пробил час их наказания,

[6]за это, верно, как и то, что Я живу, – возвещает Владыка Господь, – Я предам тебя кровопролитию, и оно будет преследовать тебя. Так как ты не возненавидела кровопролитие, оно будет тебя преследовать.

[7]Я предам гору Сеир полному опустошению и погублю на ней всех, кто уходит и возвращается.

[8]Я покрою твои вершины павшими; сраженные мечом будут падать на твоих холмах, в долинах и во всех ущельях.

[9]Arrasarei você para sempre; suas cidades ficarão inabitáveis. Então você saberá que eu sou o Senhor.

[10]“Uma vez que você disse: ‘Estas duas nações e povos serão nossos e nos apossaremos deles’, estando eu, o Senhor, ali,

[11]juro pela minha vida, palavra do Soberano, o Senhor, que tratarei você de acordo com a ira e o ciúme que você mostrou em seu ódio para com eles e me farei conhecido entre eles quando eu julgar você.

[12]Então você saberá que eu, o Senhor, ouvi todas as coisas desprezíveis que você disse contra os montes de Israel. Você disse: ‘Eles foram arrasados e nos foram entregues para que os devoremos’.

[13]Você encheu-se de orgulho contra mim e falou contra mim sem se conter, e eu o ouvi.

[14]Pois assim diz o Soberano, o Senhor: Enquanto a terra toda se regozija, eu o arrasarei.

[15]Como você se regozijou quando a herança da nação de Israel foi arrasada, é assim que eu o tratarei. Você ficará arrasado, ó monte Seir, você e todo o Edom. Então saberão que eu sou o Senhor.

[9]Я предам тебя вечному опустошению; твои города больше не будут заселены. Тогда ты узнаешь, что Я – Господь.

[10]За то, что ты сказала: „Оба этих народа и обе эти страны будут моими; я завладею ими“, хотя с ними был Господь,

[11]верно, как и то, что Я живу, – возвещает Владыка Господь, – Я поступлю с тобой по злобе и зависти, которые ты выказала, враждуя с ними, и явлю Себя им, когда стану тебя судить.

[12]Тогда ты узнаешь, что Я, Господь, услышал все оскорбления, которые ты слала горам Израиля. Ты говорила: „Они опустошены и отданы мне на съедение!“

[13]Ты хвасталась предо Мной и говорила против Меня, не сдерживаясь, и Я это услышал.

[14]Так говорит Владыка Господь: Когда вся земля будет радоваться, Я предам тебя опустошению.

[15]За то, что ты радовалась опустошению наследия дома Израиля, Я поступлю с тобой точно так же. Ты будешь опустошена, гора Сеир, и с тобой – весь Эдом. Тогда узнают, что Я – Господь».

Ezequiel 36

Profecia para os Montes de Israel

[1]“Filho do homem, profetize para os montes de Israel e diga: Ó montes de Israel, ouçam a palavra do Senhor.

Иезекииль 36

Суд и восстановление на горах Израиля

[1]– Сын человеческий, пророчествуй горам Израиля и скажи: «Слушайте слово Господа, горы Израиля:

[2]Assim diz o Soberano, o Senhor: O inimigo disse a respeito de vocês: ‘Ah! Ah! As antigas elevações se tornaram nossas’.

[3]Por isso profetize e diga: Assim diz o Soberano, o Senhor: Eles devastaram e perseguiram vocês por todos os lados, de maneira que vocês se tornaram propriedade das demais nações e objeto de conversa maliciosa e de calúnia de todos.

[4]Por isso, ó montes de Israel, ouçam a palavra do Soberano, o Senhor: Assim diz o Soberano, o Senhor, aos montes, às colinas, às ravinas, aos vales, às ruínas arrasadas e às cidades abandonadas que foram saqueadas e ridicularizadas pelas demais nações ao seu redor —

[5]assim diz o Soberano, o Senhor: Em meu zelo ardente falei contra o restante das nações e contra todo o Edom, pois, com prazer e com maldade no coração, eles fizeram de minha terra sua propriedade, para saquear suas pastagens.

[6]Por isso, profetize acerca da terra de Israel e diga aos montes, às colinas, às ravinas e aos vales: Assim diz o Soberano, o Senhor: Falo com ciúme em minha ira porque vocês sofreram a zombaria das nações.

[7]Por isso, assim diz o Soberano, o Senhor: Juro de mão erguida que as nações ao redor também sofrerão zombaria.

[8]“Mas vocês, ó montes de Israel, produzirão galhos e frutos para Israel, o meu povo, pois ele virá logo para casa.

[2]Так говорит Владыка Господь: За то, что враг говорил о вас: „Ага! Древние вершины стали нашим достоянием“»,

[3]пророчествуй и скажи: «Так говорит Владыка Господь: Так как они разоряли и обирали вас со всех сторон так, что вы стали достоянием прочих народов и подверглись сплетням и злословию,

[4]слушайте, горы Израиля, слово Владыки Господа. Так говорит Владыка Господь горам и холмам, ущельям и долинам, заброшенным развалинам и обезлюдевшим городам, которые стали добычей и предметом насмешек для прочих народов вокруг вас, –

[5]так говорит Владыка Господь: В пылающей ревности Я говорил против прочих народов и против всего Эдома. С ликованием и презрением они завладели Моей землей, чтобы разорять ее пастбища».

[6]Поэтому пророчествуй же о земле Израиля и скажи горам и холмам, ущельям и долинам: «Так говорит Владыка Господь: Я говорю в порыве гнева и объятый ревностью, потому что вам приходится терпеть оскорбления от народов».

[7]Поэтому так говорит Владыка Господь: «Клянусь с поднятой рукой, что народы, окружающие вас, тоже подвергнутся оскорблениям.

[8]Но вы, горы Израиля, распустите ветви и будете приносить плоды для Моего

народа Израиля, потому что он скоро вернется.

[9]Estou preocupado com vocês e olharei para vocês favoravelmente; vocês serão arados e semeados,

[9]Я забочусь о вас, Я смотрю на вас милостиво; вы будете вспаханы и засеяны,

[10]e os multiplicarei, sim, toda a nação de Israel. As cidades serão habitadas e as ruínas reconstruídas.

[10]а Я умножу ваших жителей, весь дом Израиля. Города заселятся, и развалины будут отстроены.

[11]Multiplicarei os homens e os animais, e eles serão prolíferos e se tornarão numerosos. Tornarei a povoá-los como no passado, e farei vocês prosperarem mais do que antes. Então vocês saberão que eu sou o Senhor.

[11]Я умножу на вас людей и скот; они будут плодовиты и размножатся. Я поселю на вас людей, как в прошлом, и сделаю вам еще больше добра, чем прежде. Тогда вы узнаете, что Я – Господь.

[12]Farei Israel, o meu povo, andar sobre vocês. Vocês lhe pertencerão, serão a herança de Israel; vocês nunca mais os privarão dos seus filhos.

[12]Я приведу на вас людей – Мой народ, Израиль. Они будут владеть вами, вы станете их наследием и не будете больше лишать их детей».

[13]“Assim diz o Soberano, o Senhor: Como de fato dizem a você: ‘Você devora homens e priva a sua nação de filhos’,

[13]Так говорит Владыка Господь: «Так как вам говорят: „Вы пожираете людей и отнимаете у своего народа детей“,

[14]você não mais devorará nem tornará sua nação sem filhos. Palavra do Soberano, o Senhor.

[14]вы больше не будете пожирать людей и отнимать у своего народа детей, – возвещает Владыка Господь. –

[15]Eu não permitirei mais que você ouça o sarcasmo das nações, e você não sofrerá mais a zombaria dos povos nem fará mais a sua nação cair. Palavra do Soberano, o Senhor”.

[15]Я больше не дам вам услышать оскорбления народов; вы больше не будете ни терпеть позор от других народов, ни отнимать детей у своего народа», – возвещает Владыка Господь.

[16]De novo a palavra do Senhor veio a mim, dizendo:

[16]И снова было ко мне слово Господа:

[17]“Filho do homem, quando os israelitas moravam em sua própria terra, eles a contaminaram com sua conduta e com suas ações. Sua conduta era à minha vista

[17]– Сын человеческий, когда народ Израиля жил на своей земле, он осквернил ее своим поведением и делами. Поведение народа было для

como a impureza menstrual de uma mulher.

[18]Por essa razão derramei sobre eles a minha ira, porque eles derramaram sangue na terra e porque se contaminaram com seus ídolos.

[19]Eu os dispersei entre as nações, e eles foram espalhados entre os povos; eu os julguei de acordo com a conduta e as ações deles.

[20]E, por onde andaram entre as nações, eles profanaram o meu santo nome, pois se dizia a respeito deles: 'Esse é o povo do Senhor, mas assim mesmo teve que sair da terra que o Senhor lhe deu'.

[21]Tive consideração pelo meu santo nome, o qual a nação de Israel profanou entre as nações para onde tinha ido.

[22]"Por isso, diga à nação de Israel: Assim diz o Soberano, o Senhor: Não é por sua causa, ó nação de Israel, que farei essas coisas, mas por causa do meu santo nome, que vocês profanaram entre as nações para onde foram.

[23]Mostrarei a santidade do meu santo nome, que foi profanado entre as nações, o nome que vocês profanaram no meio delas. Então as nações saberão que eu sou o Senhor, palavra do Soberano, o Senhor, quando eu me mostrar santo por meio de vocês diante dos olhos delas.

[24]"Pois eu os tirarei dentre as nações, os ajuntarei do meio de todas as terras e os trarei de volta para a sua própria terra.

Меня подобно нечистоте женщины во время месячных.

[18]За то, что люди проливали кровь на этой земле и оскверняли ее своими идолами, Я излил на них гнев.

[19]Я рассеял их среди народов, и они были разбросаны по странам; Я судил их по их поведению и делам.

[20]И куда бы они ни пришли, они бесславили Мое святое имя, потому что народы говорили о них: «Это народ Господа, который принудили уйти из Его земли».

[21]И Я пожалел Свое святое имя, которое дом Израиля обесславил среди народов, к которым пришел.

[22]Поэтому скажи дому Израиля: «Так говорит Владыка Господь: Не ради вас, дом Израиля, сделаю Я это, а ради Моего святого имени, которое вы обесславили среди народов, к которым пришли.

[23]Я покажу святость Моего великого имени, которое было обесславлено среди народов, имени, которое вы обесславили у них. И народы узнают, что Я – Господь, –возвещает Владыка Господь, –когда Я через вас покажу Свою святость у них на глазах.

[24]Я выведу вас из народов, соберу из всех стран и приведу в вашу землю.

[25]Aspergirei água pura sobre vocês e ficarão puros; eu os purificarei de todas as suas impurezas e de todos os seus ídolos.

[25]Я окроплю вас чистой водой, и вы очиститесь; Я очищу вас от всякой скверны и от всех ваших идолов.

[26]Darei a vocês um coração novo e porei um espírito novo em vocês; tirarei de vocês o coração de pedra e, em troca, darei um coração de carne.

[26]Я дам вам новое сердце и вложу в вас новый дух. Я заберу у вас сердце из камня и дам вам сердце из плоти.

[27]Porei o meu Espírito em vocês e os levarei a agir segundo os meus decretos e a obedecer fielmente às minhas leis.

[27]Я вложу в вас Моего Духа, чтобы вы следовали Моим установлениям и тщательно исполняли Мои законы.

[28]Vocês habitarão na terra que dei aos seus antepassados; vocês serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

[28]Вы будете жить на земле, которую Я отдал вашим предкам. Вы будете Моим народом, а Я буду вашим Богом.

[29]Eu os livrarei de toda a sua impureza. Convocarei o cereal e o farei multiplicar-se, e não trarei fome sobre vocês.

[29]Я спасу вас от всякой скверны. Я дам вам зерно и умножу его; Я не наведу на вас голод.

[30]Aumentarei a produção das árvores e as safras dos campos, de modo que vocês não sofrerão mais vergonha entre as nações por causa da fome.

[30]Я умножу плоды на деревьях и урожай в поле, чтобы вы больше не терпели из-за голода позор среди народов.

[31]Então vocês se lembrarão dos seus caminhos maus e das suas ações ímpias e terão nojo de vocês mesmos por causa das suas iniquidades e das suas práticas repugnantes.

[31]Вы вспомните свои неправедные пути и злодеяния и станете гнушаться себя из-за своих грехов и мерзостей.

[32]Quero que saibam que não estou fazendo isso por causa de vocês. Palavra do Soberano, o Senhor. Envergonhem-se e humilhem-se por causa de sua conduta, ó nação de Israel!

[32]Я хочу, чтобы вы знали: Я делаю это не ради вас, – возвещает Владыка Господь. – Стыдитесь и ужасайтесь своих злодеяний, дом Израиля!

[33]“Assim diz o Soberano, o Senhor: No dia em que eu os purificar de todos os seus pecados, restabelecerei as suas cidades e as ruínas serão reconstruídas.

[33]Так говорит Владыка Господь: В день, когда Я очищу вас от ваших грехов, Я вновь заселю ваши города, и развалины будут отстроены.

[34]A terra arrasada será cultivada; não permanecerá arrasada à vista de todos que passarem por ela.

[35]Estes dirão: 'Esta terra que estava arrasada tornou-se como o jardim do Éden; as cidades que jaziam em ruínas, arrasadas e destruídas, agora estão fortificadas e habitadas'.

[36]Então as nações que estiverem ao redor de vocês e que subsistirem saberão que eu, o Senhor, reconstruí o que estava destruído e replantei o que estava arrasado. Eu, o Senhor, falei, e o farei.

[37]"Assim diz o Soberano, o Senhor: Uma vez mais cederei à súplica da nação de Israel e farei isto por ela: tornarei o seu povo tão numeroso como as ovelhas,

[38]e como os grandes rebanhos destinados às ofertas das festas fixas de Jerusalém. Desse modo as cidades em ruínas ficarão cheias de rebanhos de gente. Então eles saberão que eu sou o Senhor".

Ezequiel 37

O Vale dos Ossos Secos

[1]A mão do Senhor estava sobre mim, e por seu Espírito ele me levou a um vale cheio de ossos.

[2]Ele me levou de um lado para outro, e pude ver que era enorme o número de ossos no vale e que os ossos estavam muito secos.

[34]Опустошенную землю начнут возделывать; она не будет больше лежать в запустении перед взором прохожих.

[35]Они станут говорить: „Эта земля, бывшая в запустении, стала похожа на Эдемский сад. Города, которые лежали в развалинах, безлюдные и разрушенные, ныне укреплены и заселены".

[36]И народы, которые останутся вокруг вас, узнают, что Я, Господь, отстроил то, что было разрушено, и насадил там, где было погублено. Я, Господь, сказал это и исполню.

[37]Так говорит Владыка Господь: Я снова отвечу на мольбы дома Израиля и сделаю для него следующее: умножу людей, как овец,

[38]как овец для жертвоприношения в Иерусалиме в установленные праздники, и разрушенные города наполнятся толпами людей. Тогда они узнают, что Я – Господь».

Иезекииль 37

Долина сухих костей

[1]Рука Господа была на мне. Он вывел меня Духом Господа и поставил посреди долины; она была полна костей.

[2]Он повел меня посреди них, и я увидел великое множество костей, лежавших в долине, и они были очень сухими.

[3]Ele me perguntou: “Filho do homem, estes ossos poderão tornar a viver?” Eu respondi: “Ó Soberano Senhor, só tu o sabes”.

[3]Он спросил меня: – Сын человеческий, могут ли эти кости ожить? Я ответил: – Владыка Господи, это знаешь Ты один.

[4]Então ele me disse: “Profetize a estes ossos e diga-lhes: Ossos secos, ouçam a palavra do Senhor!

[4]Тогда Он сказал мне: – Пророчествуй этим костям и скажи им: «Сухие кости, слушайте слово Господа!

[5]Assim diz o Soberano, o Senhor, a estes ossos: Farei um espírito entrar em vocês, e vocês terão vida.

[5]Так говорит этим костям Владыка Господь: Я пошлю в вас дыхание, и вы оживете.

[6]Porei tendões em vocês e farei aparecer carne sobre vocês e os cobrirei com pele; porei um espírito em vocês, e vocês terão vida. Então vocês saberão que eu sou o Senhor”.

[6]Я прилажу к вам сухожилия, наращу на вас плоть и покрою кожей; Я вложу в вас дыхание, и вы оживете. Тогда вы узнаете, что Я – Господь».

[7]E eu profetizei conforme a ordem recebida. Enquanto profetizava, houve um barulho, um som de chocalho, e os ossos se juntaram, osso com osso.

[7]Я стал пророчествовать, как мне было велено. Когда я пророчествовал, раздался шум, постукивание, и кости начали сходиться – кость с костью.

[8]Olhei, e os ossos foram cobertos de tendões e de carne, e depois de pele; mas não havia espírito neles.

[8]Я видел, как на них появились сухожилия и плоть, и как их покрыла кожа, но в них не было дыхания.

[9]A seguir ele me disse: “Profetize ao espírito; profetize, filho do homem, e diga-lhe: Assim diz o Soberano, o Senhor: Venha desde os quatro ventos, ó espírito, e sopre dentro desses mortos, para que vivam”.

[9]Тогда Он сказал мне: – Пророчествуй дыханию. Пророчествуй, сын человеческий, и скажи ему: «Так говорит Владыка Господь: Приди с четырех ветров, о дыхание, и вдохни в этих убитых, чтобы они ожили».

[10]Profetizei conforme a ordem recebida, e o espírito entrou neles; eles receberam vida e se puseram em pé. Era um exército enorme!

[10]Я начал пророчествовать, как Он повелел мне, и в них вошло дыхание. Они ожили и встали на ноги, это несметное войско.

[11]Então ele me disse: “Filho do homem, estes ossos são toda a nação de Israel. Eles dizem: ‘Nossos ossos se secaram e nossa

[11]Тогда Он сказал мне: – Сын человеческий, эти кости – весь дом Израиля. Они говорят: «Наши кости

esperança desvaneceu-se; fomos exterminados'.

[12]Por isso profetize e diga-lhes: Assim diz o Soberano, o Senhor: Ó meu povo, vou abrir os seus túmulos e fazê-los sair; trarei vocês de volta à terra de Israel.

[13]E, quando eu abrir os seus túmulos e os fizer sair, vocês, meu povo, saberão que eu sou o Senhor.

[14]Porei o meu Espírito em vocês e vocês viverão, e eu os estabelecerei em sua própria terra. Então vocês saberão que eu, o Senhor, falei e fiz. Palavra do Senhor".

Uma Só Nação e Um Só Rei

[15]Esta palavra do Senhor veio a mim:

[16]"Filho do homem, escreva num pedaço de madeira: Pertencente a Judá e aos israelitas, seus companheiros. Depois escreva noutro pedaço de madeira: Vara de Efraim, pertencente a José e a toda a nação de Israel, seus companheiros.

[17]Junte-os numa única vara para que se tornem uma só em sua mão.

[18]"Quando os seus compatriotas perguntarem: 'Você não vai nos dizer o que significa isso?'

[19]Diga-lhes: Assim diz o Soberano, o Senhor: Vou apanhar a vara que está na mão de Efraim, pertencente a José e às demais tribos israelitas, suas companheiras, e vou juntá-las à vara de Judá. Assim farei delas um único pedaço de madeira, e elas se tornarão uma só na minha mão.

высохли, и надежда исчезла. С нами покончено».

[12]Поэтому пророчествуй и скажи им: «Так говорит Владыка Господь: Мой народ, Я открою ваши могилы и подниму вас из них. Я приведу вас в землю Израиля.

[13]И вы, Мой народ, узнаете, что Я – Господь, когда Я открою ваши могилы и выведу вас из них.

[14]Я вложу в вас Моего Духа и вы будете жить, а Я поселю вас в вашей земле. Тогда вы узнаете, что Я, Господь, сказал это и исполнил», – возвещает Господь.

Один народ и один царь

[15]Было ко мне слово Господне:

[16]– Сын человеческий, возьми деревянный брусок и напиши на нем: «Иудея и израильтяне, что с ней в союзе». Потом возьми другой брусок и напиши на нем: «Брусок Ефрема, что принадлежит Иосифу и всему дому Израиля, что с ним в союзе».

[17]Приложи их один к другому, чтобы у тебя в руке они стали единым целым.

[18]Когда твои соплеменники спросят тебя: «Не объяснишь ли нам, что это значит?» –

[19]скажи им: Так говорит Владыка Господь: «Я возьму брусок Иосифа и израильских родов, что с ним в союзе (он в руке Ефрема), и приложу к бруску Иудеи, сделав из них один брусок, и в Моей руке они станут единым целым».

[20]Segure diante dos olhos deles os pedaços de madeira em que você escreveu

[21]e diga-lhes: Assim diz o Soberano, o Senhor: Tirarei os israelitas das nações para onde foram. Vou ajuntá-los de todos os lugares ao redor e trazê-los de volta à sua própria terra.

[22]Eu os farei uma única nação na terra, nos montes de Israel. Haverá um único rei sobre todos eles, e nunca mais serão duas nações nem estarão divididos em dois reinos.

[23]Não se contaminarão mais com seus ídolos e imagens detestáveis nem com nenhuma de suas transgressões, pois eu os salvarei de todas as suas apostasias pecaminosas e os purificarei. Eles serão o meu povo, e eu serei o seu Deus.

[24]“O meu servo Davi será rei sobre eles, e todos eles terão um só pastor. Seguirão as minhas leis e terão o cuidado de obedecer aos meus decretos.

[25]Viverão na terra que dei ao meu servo Jacó, a terra onde os seus antepassados viveram. Eles e os seus filhos e os filhos de seus filhos viverão ali para sempre, e o meu servo Davi será o seu líder para sempre.

[26]Farei uma aliança de paz com eles; será uma aliança eterna. Eu os firmarei e os multiplicarei, e porei o meu santuário no meio deles para sempre.

[27]Minha morada estará com eles; eu serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

[20]Держи перед глазами бруски, на которых ты сделал надпись,

[21]и скажи им: «Так говорит Владыка Господь: Я выведу израильтян из народов, к которым они ушли, соберу их отовсюду и приведу в их землю.

[22]В этой земле, на горах Израиля, Я сделаю их одним народом. У них будет один Царь, и они не будут больше двумя народами и не разделятся больше на два царства.

[23]Впредь они не станут оскверняться ни идолами, ни гнусными истуканами, ни другими своими преступлениями. Я спасу их из всех жилищ, где они грешили, и очищу их. Они будут Моим народом, а Я буду их Богом.

[24]Их царем станет Мой слуга Давид, и у всех у них будет один пастух. Они будут следовать Моим законам и бережно исполнять Мои установления.

[25]Они будут жить в земле, которую Я отдал Моему слуге Иакову, в земле, где жили их предки. Они сами, их дети и дети детей будут жить там вечно, и Мой слуга Давид навеки будет их правителем.

[26]Я заключу с ними завет мира; этот завет будет вечным. Я утвержу их на их земле и умножу их число. Я поставлю Мое святилище среди них навеки.

[27]У них будет Мое жилище. Я буду их Богом, а они будут Моим народом.

[28]Então, quando o meu santuário estiver entre eles para sempre, as nações saberão que eu, o Senhor, santifico Israel”.

Ezequiel 38

Profecia contra Gogue

[1]Veio a mim esta palavra do Senhor:

[2]“Filho do homem, vire o rosto contra Gogue, da terra de Magogue, o príncipe maior de Meseque e de Tubal; profetize contra ele

[3]e diga: Assim diz o Soberano, o Senhor: Estou contra você, ó Gogue, príncipe maior de Meseque e de Tubal.

[4]Farei você girar, porei anzóis em seu queixo e o farei sair com todo o seu exército: seus cavalos, seus cavaleiros totalmente armados e uma grande multidão com escudos grandes e pequenos, todos eles brandindo suas espadas.

[5]A Pérsia, a Etiópia e a Líbia estarão com eles, todos com escudos e capacetes;

[6]Gômer com todas as suas tropas, e Bete-Togarma, do extremo norte, com todas as suas tropas; muitas nações com você.

[7]“Apronte-se; esteja preparado, você e todas as multidões reunidas ao seu redor, e assuma o comando delas.

[8]Depois de muitos dias você será chamado às armas. Daqui a alguns anos você invadirá uma terra que se recuperou da guerra, cujo povo foi reunido dentre muitas nações nos montes de Israel, os quais por muito tempo estiveram

[28]И народы узнают, что Я, Господь, освящаю Израиль, когда Мое святилище встанет среди них навеки».

Иезекииль 38

Пророчество против Гога

[1]Было ко мне слово Господа:

[2]– Сын человеческий, обрати лицо к Гогу в земле Магог, верховному правителю Мешеха и Тувала. Пророчествуй против него

[3]и скажи: Так говорит Владыка Господь: «Я – твой враг, о Гог, верховный правитель Мешеха и Тувала.

[4]Я поверну тебя обратно, продену в твои челюсти крюки и выведу тебя и твою рать: коней, всадников во всеоружии и огромное полчище с большими и малыми щитами – всех, владеющих мечом,

[5]а с ними Персию, Куш и Пут, всех со щитами и в шлемах,

[6]Гомера с его воинами, и Бет-Тогарму с окраин севера с ее воинами – многие народы с тобою.

[7]Готовься и снаряжайся, ты сам и все полчища, которые собрались к тебе. Встань во главе их.

[8]Спустя много дней тебя позовут действовать. В будущие годы ты вторгнешься в страну, которая оправилась после войны, чей народ был собран от многих народов к горам Израиля, и которая долго находилась в запустении. Ее обитатели были

arrasados. Trazido das nações, agora vive em segurança.

[9]Você, todas as suas tropas e as muitas nações subirão, avançando como uma tempestade; você será como uma nuvem cobrindo a terra.

[10]"Assim diz o Soberano, o Senhor: Naquele dia virão pensamentos à sua cabeça e você maquinará um plano maligno.

[11]Você dirá: 'Invadirei uma terra de povoados; atacarei um povo pacífico e que de nada suspeita, onde todos moram em cidades sem muros, sem portas e sem trancas.

[12]Despojarei, saquearei e voltarei a minha mão contra as ruínas reerguidas e contra o povo reunido dentre as nações, rico em gado e em bens, que vive na parte central do território'.

[13]Sabá e Dedã e os mercadores de Társis e todos os seus povoados dirão a você: 'Você veio para tomar despojos? Você reuniu essa multidão para saquear, levar embora prata e ouro, tomar o gado e os bens e apoderar-se de muitos despojos?'

[14]"Por isso, filho do homem, profetize e diga a Gogue: Assim diz o Soberano, o Senhor: Naquele dia, quando Israel, o meu povo, estiver vivendo em segurança, será que você não vai reparar nisso?

[15]Você virá do seu lugar, do extremo norte, você, acompanhado de muitas nações, todas elas montadas em cavalos,

уведены от других народов и теперь живут в безопасности.

[9]Ты со своими воинами и многими народами поднимешься и придешь, словно смерч; ты будешь, как туча, что закрывает землю».

[10]Так говорит Владыка Господь: «В тот день к тебе придут плохие мысли, и ты задумаешь коварный план.

[11]Ты скажешь: „Пойду на край неогражденных селений. Нападу на мирный народ, который живет безопасно: они живут без стен, нет у них ни засовов, ни ворот.

[12]Буду грабить и расхищать; обращу руку против вновь заселенных развалин и против людей, собранных из чужих народов, что богаты скотом и добром и живут посреди земли".

[13]Шева и Дедан, купцы и все торговцы Таршиша скажут тебе: „Ты пришел грабить? Ты собрал полчища, чтобы расхищать, уносить золото и серебро, отнимать скот и добро, и взять богатую добычу?"»

[14]Поэтому, сын человеческий, пророчествуй и скажи Гогу: «Так говорит Владыка Господь: В день, когда Мой народ, Израиль, будет жить в безопасности, разве ты об этом не узнаешь?

[15]Ты выйдешь из своих мест, что на окраине севера, ты сам и многие народы с тобой, все они ездят на конях – огромное полчище, могучая рать.

uma grande multidão, um exército numeroso.

[16]Você avançará contra Israel, o meu povo, como uma nuvem que cobre a terra. Nos dias vindouros, ó Gogue, trarei você contra a minha terra, para que as nações me conheçam quando eu me mostrar santo por meio de você diante dos olhos delas.

[17]"Assim diz o Soberano, o Senhor: Acaso você não é aquele de quem falei em dias passados por meio dos meus servos, os profetas de Israel? Naquela época eles profetizaram durante anos que eu traria você contra Israel.

[18]É isto que acontecerá naquele dia: Quando Gogue atacar Israel, será despertado o meu furor. Palavra do Soberano, o Senhor.

[19]Em meu zelo e em meu grande furor declaro que naquela época haverá um grande terremoto em Israel.

[20]Os peixes do mar, as aves do céu, os animais do campo, toda criatura que rasteja pelo chão e todas as pessoas da face da terra tremerão diante da minha presença. Os montes serão postos abaixo, os penhascos se desmoronarão e todos os muros cairão.

[21]Convocarei a espada contra Gogue em todos os meus montes. Palavra do Soberano, o Senhor. A espada de cada um será contra o seu irmão.

[22]Executarei juízo sobre ele com peste e derramamento de sangue; desabarei

[16]Ты двинешься на Мой народ, Израиль, как туча, что закрывает землю. В будущие дни, Гог, Я пошлю тебя на Мою землю, чтобы народы познали Меня, когда Я явлю через тебя у них на глазах Мою святость».

[17]Так говорит Владыка Господь: «Разве не о тебе Я издревле говорил через Моих слуг, пророков Израиля? Они годами пророчествовали в те времена о том, что Я нашлю тебя на них.

[18]Вот что случится в этот день: когда Гог нападет на Израиль, Мой пылающий гнев вспыхнет, – возвещает Владыка Господь. –

[19]В ревности и пылающем гневе Своем Я возвещаю: в это время в земле Израиля произойдет страшное землетрясение.

[20]Рыбы в морях, птицы в небе, звери в лесу, всякое пресмыкающееся, что ползает по земле, и все люди на лице земли затрепещут предо Мной. Горы рухнут, скалы низвергнутся, и всякая стена повалится на землю.

[21]Я призову меч сражаться против Гога на всех Моих горах, – возвещает Владыка Господь. – Каждый его воин обнажит меч на соратника.

[22]Я покараю его мором и кровопролитием. Я обрушу на него, на

torrentes de chuva, saraiva e enxofre ardente sobre ele e sobre as suas tropas e sobre as muitas nações que estarão com ele.

[23]E assim mostrarei a minha grandeza e a minha santidade, e me farei conhecido de muitas nações. Então eles saberão que eu sou o Senhor.

его воинства и многие народы неистовый ливень, град и горящую серу.

[23]Я явлю Свое величие и святость и откроюсь многим народам. Тогда они узнают, что Я – Господь».

Ezequiel 39

[1]“Filho do homem, profetize contra Gogue e diga: Assim diz o Soberano, o Senhor: Eu estou contra você, ó Gogue, príncipe maior de Meseque e de Tubal.

[2]Farei você girar e o arrastarei. Eu o trarei do extremo norte e o enviarei contra os montes de Israel.

[3]Então derrubarei o arco da sua mão esquerda e farei suas flechas caírem da sua mão direita.

[4]Nos montes de Israel você cairá, você e todas as suas tropas e as nações que estiverem com você. Eu darei você como comida a todo tipo de ave que come carniça e aos animais do campo.

[5]Você cairá em campo aberto, pois eu falei. Palavra do Soberano, o Senhor.

[6]Mandarei fogo sobre Magogue e sobre aqueles que vivem em segurança nas regiões costeiras, e eles saberão que eu sou o Senhor.

[7]“Farei conhecido o meu santo nome no meio de Israel, o meu povo. Não mais deixarei que o meu nome seja profanado,

Иезекииль 39

[1]– Сын человеческий, пророчествуй против Гога и скажи: «Так говорит Владыка Господь: Я твой враг, Гог, верховный правитель Мешеха и Тувала.

[2]Я поверну тебя обратно и поволоку. Я выведу тебя с окраин севера и пошлю против гор Израиля.

[3]Я выбью у тебя лук из левой руки и рассыплю стрелы из правой.

[4]Ты падешь в горах Израиля со своими воинами и народами. Я отдам тебя в пищу разным хищным птицам и диким зверям.

[5]Ты падешь в открытом поле, потому что Я так сказал, – возвещает Владыка Господь. –

[6]Я пошлю огонь на Магог и на тех, кто живет в безопасности на побережье. Тогда они узнают, что Я – Господь.

[7]Я возвещу Мое святое имя Моему народу, Израилю. Я не позволю впредь бесславить Мое святое имя, и народы

e as nações saberão que eu, o Senhor, sou o Santo de Israel.

[8]E aí vem! É certo que acontecerá. Palavra do Soberano, o Senhor. Este é o dia de que eu falei.

[9]“Então aqueles que morarem nas cidades de Israel sairão e usarão armas como combustível e as queimarão: os escudos, pequenos e grandes, os arcos e flechas, os bastões de guerra e as lanças. Durante sete anos eles as utilizarão como combustível.

[10]Não precisarão ajuntar lenha nos campos nem cortá-la nas florestas, porque eles usarão as armas como combustível. E eles despojarão aqueles que os despojaram e saquearão aqueles que os saquearam. Palavra do Soberano, o Senhor.

[11]“Naquele dia darei a Gogue um túmulo em Israel, no vale dos que viajam para o oriente na direção do Mar. Ele bloqueará o caminho dos viajantes porque Gogue e todos os seus batalhões serão sepultados ali. Por isso será chamado vale de Hamom-Gogue.

[12]“Durante sete meses a nação de Israel os sepultará a fim de purificar a terra.

[13]Todo o povo da terra os sepultará, e o dia em que eu for glorificado será para eles um dia memorável. Palavra do Soberano, o Senhor.

[14]“Depois dos sete meses serão contratados homens para percorrer a terra e sepultar os que ainda restarem. E assim a terra será purificada.

узнают, что Я, Господь, Святой в Израиле.

[8]Он идет! Он непременно настанет, – возвещает Владыка Господь, – день, о котором Я говорил.

[9]Жители израильских городов выйдут собирать брошенное оружие, чтобы отправить его на топливо. Они будут разводить огонь из малых и больших щитов, луков и стрел, палиц и копий. Топлива им хватит на семь лет.

[10]Им не придется собирать дрова в поле или рубить в лесу: топливом у них будет оружие. Они оберут тех, кто их обирал, и ограбят тех, кто их грабил, – возвещает Владыка Господь.

[11]В тот день Я дам Гогу место для погребения в Израиле, в долине Оврим к востоку от моря. Оно преградит дорогу путешественникам, потому что там будут похоронены Гог и его полчища. Поэтому оно будет названо долиной Гамон-Гог.

[12]Семь месяцев дом Израиля будет хоронить их, чтобы очистить землю.

[13]Весь народ страны будет хоронить их и прославится этим в тот день, когда Я одержу победу, – возвещает Владыка Господь.

[14]Будут назначены люди, чтобы все время обходить землю, хоронить оставшихся на поверхности земли и очищать ее. Они начнут поиски через семь месяцев.

[15]Quando estiverem percorrendo a terra e um deles vir um osso humano, fincará um marco ao lado do osso até que os coveiros o sepultem no vale de Hamom-Gogue.

[16](Também haverá ali uma cidade à qual se dará o nome de Hamoná.) E assim eles purificarão a terra.

[17]“Filho do homem, assim diz o Soberano, o Senhor: Chame todo tipo de ave e todos os animais do campo: Venham de todos os lugares ao redor e reúnam-se para o sacrifício que estou preparando para vocês, o grande sacrifício nos montes de Israel. Ali vocês comerão carne e beberão sangue.

[18]Comerão a carne dos poderosos e beberão o sangue dos príncipes da terra como se eles fossem carneiros, cordeiros, bodes e novilhos, todos eles animais gordos de Basã.

[19]No sacrifício que estou preparando vocês comerão gordura até empanturrar-se e beberão sangue até embriagar-se.

[20]À minha mesa vocês comerão sua porção de cavalos e cavaleiros, de homens poderosos e soldados de todo tipo. Palavra do Soberano, o Senhor.

[21]“Exibirei a minha glória entre as nações, e todas as nações verão o castigo que eu trouxer e a mão que eu colocar sobre eles.

[22]Daquele dia em diante a nação de Israel saberá que eu sou o Senhor, o seu Deus.

[15]Они будут обходить землю, и когда кто-нибудь из них увидит человеческую кость, он будет ставить рядом с ней знак, чтобы могильщики пришли и похоронили ее в долине Гамон-Гог.

[16](Там будет и город Гамона.) Так они очистят землю».

[17]– А тебе, сын человеческий, так говорит Владыка Господь: Скажи разным птицам и диким зверям: «Собирайтесь и отправляйтесь отовсюду на жертвенный пир, который Я готовлю для вас, на великий жертвенный пир в горах Израиля. Вы будете есть мясо и пить кровь.

[18]Вы будете есть мясо могучих ратников и пить кровь правителей земли, словно бы они были баранами и ягнятами, козлами и молодыми быками – упитанной скотиной с Башана.

[19]На жертвенном пире, который Я готовлю для вас, вы досыта наедитесь жира и напьетесь крови.

[20]За Моим столом вы насытитесь мясом коней и колесничих, могучих ратников и разных военных людей», – возвещает Владыка Господь.

[21]Я явлю народам Мою славу. Все народы увидят суд, который Я произвел, и руку, которую Я на них опустил.

[22]С этого дня и впредь дом Израиля будет знать, что Я – Господь, их Бог.

[23]E as nações saberão que os israelitas foram para o exílio por sua iniquidade, porque me foram infiéis. Por isso escondi deles o meu rosto e os entreguei nas mãos de seus inimigos, e eles caíram à espada.
[24]Tratei com eles de acordo com a sua impureza e com as suas transgressões, e escondi deles o meu rosto.
[25]“Por isso, assim diz o Soberano, o Senhor: Agora trarei Jacó de volta do cativeiro e terei compaixão de toda a nação de Israel, e serei zeloso pelo meu santo nome.
[26]Eles se esquecerão da vergonha por que passaram e de toda a infidelidade que mostraram para comigo enquanto viviam em segurança em sua terra, sem que ninguém lhes causasse medo.
[27]Quando eu os tiver trazido de volta das nações e os tiver ajuntado dentre as terras de seus inimigos, eu me revelarei santo por meio deles à vista de muitas nações.
[28]Então eles saberão que eu sou o Senhor, o seu Deus, pois, embora os tenha enviado para o exílio entre as nações, eu os reunirei em sua própria terra, sem deixar um único deles para trás.

[29]Não mais esconderei deles o rosto, pois derramarei o meu Espírito sobre a nação de Israel. Palavra do Soberano, o Senhor”.

Ezequiel 40

O Novo Templo

[1]No início do vigésimo quinto ano do exílio, no início do ano, no décimo dia do

[23]Народы узнают, что израильтяне отправились в плен за грехи, за то, что они были Мне неверны. За это Я скрыл от них лицо, отдал их во власть врагов, и все они пали от меча.
[24]Я поступил с ними по их нечистоте и преступлениям; Я скрыл от них Свое лицо.

[25]Поэтому так говорит Владыка Господь: –Теперь Я восстановлю Иакова и помилую всех израильтян. Я возревную о Моем святом имени.

[26]Они смогут забыть о своем позоре и о неверности Мне, когда снова будут жить в безопасности на своей земле, и никто не будет им угрожать.

[27]Вернув их из других народов и возвратив из вражеских стран, Я явлю через них Мою святость на глазах у многих народов.

[28]Они узнают, что Я – Господь, их Бог, потому что, хотя Я и отправил их в плен к чужим народам, Я соберу их в их страну, никого не забыв.

[29]Я больше не стану скрывать от них Свое лицо, когда изолью Моего Духа на дом Израиля, –возвещает Владыка Господь.

Иезекииль 40

Видение нового храма

[1]В двадцать пятом году нашего изгнания, в начале года, в десятый день

mês, no décimo quarto ano depois da queda da cidade, naquele exato dia a mão do Senhor esteve sobre mim e ele me levou para lá.

[2]Em visões de Deus ele me levou a Israel e me pôs num monte muito alto, sobre o qual, no lado sul, havia alguns prédios que tinham a aparência de uma cidade.

[3]Ele me levou para lá, e eu vi um homem que parecia de bronze; ele estava em pé junto à entrada, tendo em sua mão uma corda de linho e uma vara de medir.

[4]E ele me disse: "Filho do homem, fixe bem os olhos e procure ouvir bem, e preste atenção a tudo o que vou mostrar a você, pois para isso você foi trazido aqui. Conte à nação de Israel tudo o que você vai ver".

A Porta Oriental

[5]Vi um muro que cercava completamente a área do templo. O comprimento da vara de medir na mão do homem era de seis medidas longas, cada uma com meio metro. Ele mediu o muro, que tinha três metros de espessura e três de altura.

[6]Depois ele foi até a porta que dá para o oriente. Subiu os seus degraus e mediu a soleira da porta, que tinha três metros de extensão.

[7]As salas dos guardas tinham três metros de comprimento e três metros de largura, e as paredes entre elas tinham dois metros e meio de espessura. A soleira da porta

месяца, в четырнадцатом году после падения нашего города, – в тот день рука Господа была на мне, и Он перенес меня туда.

[2]В видениях Бог перенес меня в землю Израиля и поставил на очень высокой горе, где на южном склоне были здания, похожие на город.

[3]Он привел меня туда, и я увидел человека, который выглядел так, словно был из бронзы. Он стоял в воротах с льняной веревкой и тростью для измерения в руках.

[4]Он сказал мне: – Сын человеческий, внимательно смотри и слушай. Будь внимателен к тому, что я покажу тебе, потому что для этого ты сюда и был приведен. Расскажи дому Израиля обо всем, что увидишь.

Восточные ворота во внешний двор

[5]Я увидел стену, окружавшую храмовую территорию. Измерительная трость в руках у того человека была в длину шесть долгих локтей (простой локоть с ладонью в каждом). Он измерил стену; она была в одну трость толщиной, и в одну высотой.

[6]Потом он пошел к воротам, которые смотрят на восток. Он поднялся к ним по ступеням и измерил порог; он был одну трость в ширину, и другой порог – одну трость в ширину.

[7]Ниши для стражи, сделанные в стенах пассажа, были по одной трости в длину и по одной в ширину; между нишами были стены по пять локтей. Порог с

junto ao pórtico, defronte do templo, tinha três metros de extensão.

внутренней стороны пассажа, за которым начинался притвор, был одну трость в ширину.

[8]Depois ele mediu o pórtico,

[8]Он измерил притвор у ворот;

[9]que tinha quatro metros de extensão e seus batentes tinham um metro de espessura. O pórtico estava voltado para o templo.

[9]он был восемь локтей в ширину, а его опоры – по два локтя в толщину. Притвор прилегал к воротам со стороны дома.

[10]Da porta oriental para dentro havia três salas de cada lado; as três tinham as mesmas medidas, e as faces das paredes salientes de cada lado tinham as mesmas medidas.

[10]В пассаже восточных ворот с каждой стороны располагалось по три ниши для стражи; все три были одного размера, и расстояние между ними было одинаковым.

[11]A seguir ele mediu a largura da porta, à entrada; era de cinco metros, e seu comprimento era de seis metros e meio.

[11]Он измерил проем ворот; он был десять локтей в ширину и тринадцать в длину.

[12]Defronte de cada sala havia um muro de meio metro de altura, e os nichos eram quadrados, com três metros em cada lado.

[12]Перед каждой нишей для стражи была загородка в локоть высотой, а сами ниши были по шести локтей с каждой стороны.

[13]Depois ele mediu a entrada a partir do alto da parede do fundo de uma sala até o alto da sala oposta; a distância era de doze metros e meio, da abertura de um parapeito até a abertura do parapeito oposto.

[13]Он измерил ширину пассажа от задней стенки одной ниши до задней стенки другой; ширина была двадцать пять локтей от стены до стены.

[14]E mediu ao longo das faces das paredes salientes por toda a parte interna da entrada; eram trinta metros. A medida era até o pórtico que dá para o pátio.

[14]Он измерил стены между нишами по всей длине пассажа до притвора перед двором – шестьдесят локтей.

[15]A distância desde a entrada da porta até a extremidade do seu pórtico era de vinte e cinco metros.

[15]Расстояние от проема ворот до дальнего конца притвора было пятьдесят локтей.

[16]As salas e as paredes salientes dentro da entrada eram guarnecidas de estreitas aberturas com parapeito ao redor, como o

[16]Во внешних стенах ниш для стражи, в стенах между ними и в самом притворе со всех сторон были окна со ставнями.

pórtico; as aberturas que os circundavam davam para a parte interna. As faces das paredes salientes eram decoradas com tamareiras.

Стены между нишами, которые выходили в пассаж, были украшены изображениями пальм.

O Pátio Externo

[17]Depois ele me levou ao pátio externo. Ali eu vi alguns quartos e um piso que havia sido construído ao redor de todo o pátio; nele havia trinta quartos ao longo de todo o piso.

[18]Este era adjacente às laterais das entradas e sua largura era igual ao comprimento; esse era o piso inferior.

[19]A seguir ele mediu a distância da parte interna da entrada inferior até a parte externa do pátio interno, o que deu cinquenta metros, tanto no lado leste como no lado norte.

Внешний двор

[17]Он привел меня во внешний двор. Здесь были комнаты и каменный помост, окружавший двор. На помосте располагалось тридцать комнат.

[18]Он примыкал к воротам с обеих сторон; его ширина была равна длине ворот. Весь внешний двор был ниже, чем внутренний.

[19]Затем он измерил расстояние между выходом во внешний двор и входом во внутренний; оно было сто локтей, к востоку и к северу.

A Porta Norte

[20]Mediu depois o comprimento e a largura da porta que dá para o norte e para o pátio externo.

[21]Seus compartimentos, três de cada lado, suas paredes salientes e seu pórtico tinham as mesmas medidas dos compartimentos da primeira entrada. Tinham vinte e cinco metros de comprimento e doze metros e meio de largura.

[22]Suas aberturas, seu pórtico e sua decoração com tamareiras tinham as mesmas medidas dos da porta que dava para o oriente. Sete degraus subiam até ela, e o seu pórtico ficava no lado oposto a eles.

Северные ворота

[20]Он измерил длину и ширину ворот на северной стороне, которые вели во внешний двор.

[21]Их ниши для стражи, по три с каждой стороны, стены между ними и притвор были такими же, как у первых ворот. Их пассаж был пятьдесят локтей в длину и двадцать пять в ширину.

[22]Их окна, притвор и изображения пальм были такими же, как у ворот на восточной стороне. К ним вели семь ступеней, а за ними находился притвор.

[23]Havia uma porta que abria o pátio interno e que dava para a porta norte, como também uma que dava para a porta leste. Ele mediu de uma porta à que lhe ficava oposta; eram cinquenta metros.

[23]Напротив северных ворот, как и напротив восточных, находились ворота, которые вели во внутренний двор. Он измерил расстояние от одних ворот до других, противоположных; оно было сто локтей.

A Porta Sul

[24]Depois ele me levou para o lado sul, e eu vi uma porta que dava para o sul. Ele mediu seus batentes e seu pórtico, e eles tinham as mesmas medidas das outras portas.

[25]A entrada e o pórtico tinham aberturas estreitas ao seu redor, como as aberturas das outras. Tinham vinte e cinco metros de comprimento e doze metros e meio de largura.

[26]Sete degraus subiam até ela, e o seu pórtico ficava no lado oposto a eles; havia uma decoração de tamareiras nas faces das paredes salientes em cada lado.

[27]O pátio interno também tinha uma porta que dava para o sul, e ele mediu desde essa porta até a porta externa no lado sul; eram cinquenta metros.

Южные ворота

[24]Он повел меня к южной стороне, и я увидел южные ворота. Он измерил их опоры и притвор; они были такими же, как и прочие.

[25]В пассаже ворот и в притворе со всех сторон были такие же окна, как и в других воротах. Пассаж был пятьдесят локтей в длину и двадцать пять в ширину.

[26]К нему вели семь ступеней, а за ним был притвор. Стены пассажа были украшены изображениями пальм.

[27]С южной стороны внутреннего двора тоже были ворота, и он измерил расстояние от них до внешних ворот на южной стороне; оно было сто локтей.

Portas para o Pátio Interno

[28]A seguir ele me levou ao pátio interno pela porta sul e mediu a porta sul; suas medidas eram iguais às outras.

[29]Suas salas, suas paredes salientes e seu pórtico tinham as mesmas medidas dos outros. A entrada e seu pórtico tinham aberturas ao seu redor. Tinham vinte e cinco metros de comprimento e doze metros e meio de largura.

Ворота во внутренний двор

[28]Он провел меня во внутренний двор через южные ворота, и измерил их; они были такими же, как и прочие.

[29]Их ниши для стражи, стены между ними и притвор были такими же, как и прочие. В пассаже и притворе со всех сторон были окна. Пассаж был пятьдесят локтей в длину и двадцать пять в ширину.

[30](Os pórticos das entradas ao redor do pátio interno tinham doze metros e meio de largura e dois metros e meio de extensão.)

[31]Seu pórtico dava para o pátio externo; tamareiras decoravam seus batentes, e oito degraus subiam até a porta.

[32]Depois ele me levou ao pátio interno no lado leste e mediu a entrada; suas medidas eram iguais às outras.

[33]Suas salas, suas paredes salientes e seu pórtico tinham as mesmas medidas dos outros. A entrada e seu pórtico tinham aberturas ao seu redor. Tinham vinte e cinco metros de comprimento e doze metros e meio de largura.

[34]Seu pórtico dava para o pátio externo; tamareiras decoravam os batentes em cada lado, e oito degraus subiam até ela.

[35]Depois ele me levou à porta norte e a mediu; suas medidas eram iguais às outras,

[36]como também as medidas de suas salas, suas paredes salientes e seu pórtico, e tinha aberturas ao seu redor. Tinha vinte e cinco metros de comprimento e doze metros e meio de largura.

[37]Seu pórtico dava para o pátio externo; tamareiras decoravam os batentes em ambos os lados, e oito degraus subiam até ela.

Os Quartos da Preparação dos Sacrifícios

[30]Притворы у пассажей ворот во внутренний двор были двадцать пять локтей в ширину и пять в длину.

[31]Притвор этих ворот выходил во внешний двор. Изображения пальм украшали стены пассажа. К нему вели восемь ступеней.

[32]Затем он провел меня во внутренний двор через пассаж восточных ворот и измерил его; он был таким же, как и прочие.

[33]Его ниши для стражи, стены между ними и притвор были такими же, как прочие. В пассаже и в притворе со всех сторон были окна. Пассаж был пятьдесят локтей в длину и двадцать пять в ширину.

[34]Его притвор выходил во внешний двор, а стены были украшены изображениями пальм. К нему вели восемь ступеней.

[35]Потом он привел меня к северным воротам и измерил их. Они были такими же, как остальные.

[36]Такими же были их ниши для стражи, стены между ними, притвор и окна вокруг. Их пассаж был пятьдесят локтей в длину и двадцать пять в ширину.

[37]Их притвор выходил во внешний двор, а стены были украшены изображениями пальм. К нему вели восемь ступеней.

Комнаты внутреннего двора

[38]Um quarto com sua entrada ficava junto do pórtico de cada uma das entradas internas, onde os holocaustos eram lavados.
[39]No pórtico da entrada havia duas mesas de cada lado, em que os holocaustos, as ofertas pelo pecado e as ofertas pela culpa eram abatidos.
[40]Junto à parede externa do pórtico da entrada, perto dos degraus da porta norte, ficavam duas mesas, e do outro lado dos degraus havia duas mesas.
[41]Havia, pois, quatro mesas num lado da entrada e quatro no outro, onde os sacrifícios eram abatidos. Eram oito mesas ao todo.
[42]Também havia quatro mesas de pedra lavrada para os holocaustos, cada uma com setenta e cinco centímetros de comprimento e de largura, e cinquenta centímetros de altura. Nelas colocavam-se os utensílios para o abate dos holocaustos e dos outros sacrifícios.
[43]E ganchos de duas pontas, cada um com quatro dedos de comprimento, estavam presos à parede, em toda a sua extensão. As mesas destinavam-se à carne das ofertas.

Quartos para os Sacerdotes

[44]Dentro do pátio interno havia dois quartos antes da porta interna; um ficava ao lado da porta norte que dava para o sul, e outro ao lado da porta sul que dava para o norte.

[38]Была комната с дверью, выходящей в притвор у ворот, в которой мыли жертвы для всесожжения.
[39]В притворе у ворот с двух сторон стояли два стола, на которых закалывали жертвы всесожжения, жертвы за грех и жертвы повинности.
[40]У внешнего входа в северные ворота, по бокам ступеней, было по два стола.
[41]Так на одной стороне пассажа ворот было четыре стола и на другой стороне четыре: всего восемь столов, на которых закалывали жертвы.
[42]Еще стояли четыре стола из тесаного камня для жертв всесожжения: каждый полтора локтя в длину, полтора в ширину и локоть в высоту. На них клали орудия, чтобы закалывать жертвы для всесожжения и прочие жертвы.
[43]К стенам вокруг были приделаны двузубые крюки, каждый с ладонь в длину, а на столы клали жертвенное мясо.

Комнаты для священников

[44]За внутренними воротами, во внутреннем дворе были две комнаты: одна находилась у северных ворот и смотрела на юг, другая была у южных и смотрела на север.

[45]Ele me disse: “O quarto que dá para o sul é para os sacerdotes encarregados do templo,

[46]e o quarto que dá para o norte é para os sacerdotes encarregados do altar. São eles os filhos de Zadoque, os únicos levitas que podem aproximar-se do Senhor para ministrar diante dele”.

[47]Depois ele mediu o pátio: era quadrado, medindo cinquenta metros de comprimento e cinquenta de largura. E o altar ficava em frente do templo.

O Templo

[48]A seguir levou-me ao pórtico do templo e mediu os seus batentes; eles tinham dois metros e meio de largura em ambos os lados. A largura da entrada era de sete metros, e suas paredes salientes tinham um metro e meio de largura em cada lado.

[49]O pórtico tinha dez metros de largura e seis metros da frente aos fundos. Havia um lance de escadas que dava acesso a ele, e três colunas em cada lado dos batentes.

Ezequiel 41

[1]Depois o homem me levou ao santuário externo e mediu os batentes; a largura dos batentes era de três metros em cada lado.

[2]A entrada tinha cinco metros de largura, e as paredes salientes em cada lado tinham dois metros e meio de largura. Ele mediu

[45]Он сказал мне: – Комната, что смотрит на юг, предназначена для священников, которые служат при доме,

[46]а комната, что смотрит на север – для священников, которые служат у жертвенника. Эти священники – потомки Цадока, единственные из левитов, которым дозволено приближаться к Господу, чтобы служить Ему.

[47]Он измерил двор, который был квадратным: сто локтей в длину и сто в ширину. Жертвенник был перед домом.

Храм

[48]Он привел меня в храмовый притвор и измерил его опоры; они были в толщину по пять локтей со всех сторон. Ширина входа была четырнадцать локтей, а боковые стены по три локтя с обеих сторон.

[49]Притвор был двадцать локтей в ширину и двенадцать в глубину. К нему вели десять ступеней, и с каждой стороны перед опорами стояло по одной колонне.

Иезекииль 41

[1]Он привел меня в святилище и измерил опоры входа; они были в толщину по шесть локтей с каждой стороны, по ширине храма,

[2]и в ширину по пять локтей. Ширина входа была десять локтей. Он измерил

também o santuário externo; e ele tinha vinte metros de comprimento e dez de largura.

святилище: оно было сорок локтей в длину и двадцать в ширину.

[3]Depois entrou no santuário interno e mediu os batentes da entrada; cada um tinha um metro de largura. A entrada tinha três metros de largura, e as paredes salientes em cada lado dela tinham três metros e meio de largura.

[3]Он прошел святилище и измерил опоры входа у дальней комнаты; они были в толщину по два локтя и в ширину по семь локтей. Ширина входа была шесть локтей.

[4]E ele mediu o comprimento do santuário interno; tinha dez metros, e sua largura era de dez metros até o fim do santuário externo. Ele me disse: “Este é o Lugar Santíssimo”.

[4]Он измерил дальнюю комнату: она была двадцать локтей в длину и двадцать в ширину. Он сказал мне: – Здесь Святое Святых.

[5]Depois mediu a parede do templo; tinha três metros de espessura, e cada quarto lateral em torno do templo tinha dois metros de largura.

[5]Он измерил храмовую стену. Она была шесть локтей в толщину, и все боковые комнаты вокруг дома были по четыре локтя в ширину.

[6]Os quartos laterais, sobrepostos uns aos outros, ficavam em três andares, havendo trinta em cada andar. Havia saliências em torno de toda a parede do templo para servirem de pontos de apoio para os quartos laterais, para que não fossem incrustados na parede do templo.

[6]Они располагались на трех этажах, одна над другой, по тридцать на каждом этаже. По всей стене дома были сделаны выступы, которые служили опорами боковым комнатам, чтобы они не опирались на стену дома.

[7]As paredes laterais em torno de todo o templo eram mais largas em cada andar superior. A estrutura em torno do templo foi construída em plataformas ascendentes, de modo que os quartos ficavam mais largos à medida que se subia. Uma escada subia do andar inferior até o andar superior, servindo também o andar do meio.

[7]Боковые комнаты вокруг дома расширялись с каждым последующим этажом. Сооружение, которое окружало дом, было построено восходящими ярусами, и комнаты, поднимаясь, расширялись. С нижнего этажа через средний на верхний вела лестница.

[8]Vi que ao redor de todo o templo fora construída uma base, formando o alicerce

[8]Я видел, что дом стоит на приподнятой платформе, которая

dos quartos laterais. Era do comprimento da vara de medir, ou seja, três metros.

[9]A parede externa dos quartos laterais era de dois metros e meio de espessura. A área aberta entre os quartos laterais do templo

[10]e os quartos dos sacerdotes era de dez metros de largura ao redor de todo o templo.

[11]Havia entradas para os quartos laterais a partir da área aberta, uma ao norte e outra ao sul; e a base vizinha à área aberta era de dois metros e meio ao redor de todo o templo.

[12]O prédio em frente do pátio do templo no lado oeste media trinta e cinco metros de largura. A parede do prédio tinha dois metros e meio de espessura em toda a sua volta, e o seu comprimento era de quarenta e cinco metros.

[13]Depois ele mediu o templo; tinha cinquenta metros de comprimento, e o pátio do templo e o prédio com suas paredes também tinham cinquenta metros de comprimento.

[14]A largura do pátio do templo no lado oeste, inclusive a frente do templo, era de cinquenta metros.

[15]A seguir ele mediu o comprimento do prédio que ficava em frente do pátio, na parte de trás do templo, inclusive suas galerias em cada lado; era de cinquenta metros. O santuário externo, o santuário interno e o pórtico que dava para o pátio,

также служила основанием для боковых комнат. Она была высотой в одну трость – в шесть долгих локтей.

[9]Наружная стена боковых комнат была толщиной в пять локтей. Открытое пространство между боковыми комнатами дома

[10]и комнатами священников было двадцать локтей в ширину вокруг всего дома.

[11]В боковые комнаты можно было попасть с открытого пространства с севера и с юга. Вокруг комнат платформа выступала на пять локтей.

[12]Во двор храма с западной стороны выходило здание, которое было семьдесят локтей в длину и девяносто в ширину. Толщина стены здания была везде пять локтей.

[13]Провожатый измерил дом. Он был сто локтей в длину. Задний двор храма, включая западное здание со стенами, тоже был сто локтей в длину.

[14]Ширина храмового двора на востоке, включая сам дом и пространства по бокам, была сто локтей.

[15]Он измерил длину здания, обращенного во двор позади храма, с его галереями по обеим сторонам, – она была сто локтей. Святилище, дальняя комната и притвор, выходивший во двор,

[16]bem como as soleiras, as janelas estreitas e as galerias em volta dos três, tudo o que estava do lado de fora, inclusive a soleira, fora revestido de madeira. Igualmente estavam revestidos o piso, a parede até a altura das janelas, e as janelas.

[16]а также пороги, узкие окна и три этажа боковых комнат – все позади и порог были отделаны деревом. Пол, стена до окон и окна были отделаны деревом.

[17]No espaço acima do lado externo da entrada do santuário interno e nas paredes, a intervalos regulares, em volta de todo o santuário interno e externo,

[17]Изнутри стены дома вплоть до простенка над дверными косяками были сплошь покрыты резьбой:

[18]havia querubins e tamareiras em relevo. As tamareiras alternavam com os querubins. Cada querubim tinha dois rostos:

[18]херувимами и пальмами. Пальмы чередовались с херувимами. У каждого херувима было по два лица:

[19]o rosto de um homem virado para a tamareira de um dos lados e o rosto de um leão virado para a tamareira do outro lado. Estavam em relevo ao redor de todo o templo.

[19]человеческое лицо, обращенное к пальме, с одной стороны, и львиное лицо, обращенное к пальме – с другой. Так было сделано по всему дому.

[20]Desde o chão até a área acima da entrada havia querubins e tamareiras em relevo na parede do santuário externo.

[20]Херувимы и пальмы были вырезаны на стене святилища от пола до простенка над входом.

[21]O santuário externo tinha batentes retangulares, e o que ficava em frente do Santo dos Santos era semelhante.

[21]Дверные косяки у входа в храм имели прямоугольную форму, и те, что были перед входом в Святое Святых, имели ту же форму.

[22]Havia um altar de madeira com um metro e meio de altura e um metro em cada lado; seus cantos, sua base e seus lados eram de madeira. O homem me disse: “Esta é a mesa que fica diante do Senhor”.

[22]И был деревянный жертвенник длиной и шириной по два локтя, а высотой три локтя; его рога, основание и бока были из дерева. Он сказал мне: – Это и есть стол, что стоит перед Господом.

[23]Tanto o santuário externo quanto o Santo dos Santos tinham portas duplas.

[23]И у святилища, и у Святого Святых двери были двойные.

[24]Cada porta tinha duas folhas articuladas.

[25]E nas portas do santuário externo havia querubins e tamareiras esculpidos em relevo, como os que havia nas paredes, e havia também uma saliência de madeira na frente do pórtico.

[26]Nas paredes laterais do pórtico havia janelas estreitas com tamareiras em relevo em cada lado. Os quartos laterais do templo também tinham saliências.

Ezequiel 42

Os Quartos dos Sacerdotes

[1]Depois disso o homem conduziu-me para o lado norte, para o pátio externo, e levou-me aos quartos opostos ao pátio do templo e ao muro externo do lado norte.

[2]O prédio cuja porta dava para o norte tinha cinquenta metros de comprimento e vinte e cinco metros de largura.

[3]Tanto na seção que ficava a dez metros de distância do pátio interno quanto na seção oposta ao piso do pátio externo, havia uma galeria frente à outra nos três andares.

[4]Em frente dos quartos havia uma passagem interna com cinco metros de largura e cinquenta metros de comprimento. Suas portas ficavam no lado norte.

[24]У каждой двери было по две створки, по две створки на петлях у каждой двери.

[25]А на внешних дверях храма были вырезаны херувимы и пальмы, как и на стенах, и перед притвором был деревянный навес.

[26]В боковых стенах притвора были узкие окна, и на обеих стенах были вырезаны пальмы. Над боковыми комнатами дома тоже были деревянные навесы.

Иезекииль 42

Комнаты для священников

[1]Затем тот человек повел меня на север во внешний двор и привел к комнатам напротив храмового двора и внешней стены на севере.

[2]Здание, дверь которого выходила на север, было сто локтей в длину и пятьдесят в ширину.

[3]Напротив открытого пространства вокруг храма, шириной в двадцать локтей, находилась одна галерея, другая же – напротив помоста внешнего двора. Галереи располагались напротив друг друга, в три этажа каждая.

[4]Перед комнатами был проход десять локтей в ширину и сто локтей в длину. Их двери выходили на север.

[5]Ora, os quartos superiores eram mais estreitos, pois as galerias tomavam mais espaço deles do que dos quartos do andar inferior e médio.

[6]Os quartos do terceiro andar não tinham colunas, ao passo que os pátios tinham. Por isso a área deles era menor do que a dos quartos do andar inferior e do meio.

[7]Havia uma parede externa paralela aos quartos e ao pátio externo; sua extensão era de vinte e cinco metros, em frente dos quartos.

[8]A fileira de quartos junto ao pátio interno tinha vinte e cinco metros de comprimento, e a que ficava mais próxima do santuário tinha cinquenta metros de comprimento.

[9]Os quartos de baixo tinham entrada pelo lado leste, quando se vem do pátio externo.

[10]No lado sul, ao longo da parede do pátio externo, adjacentes ao pátio do templo e no lado oposto do muro externo, havia quartos

[11]com uma passagem em frente deles. Eram como os quartos do lado norte; tinham o mesmo comprimento e a mesma largura, com saídas e dimensões semelhantes. As portas do lado norte

[12]eram semelhantes às portas dos quartos do lado sul. Havia uma entrada no início do corredor paralelo ao muro correspondente que se estendia para leste; e havia uma entrada para os quartos.

[5]Верхние комнаты были уже, потому что галереи занимали там больше места, чем у комнат на нижнем и среднем этажах здания.

[6]В комнатах, которые были на третьем этаже, не было таких столбов, как во дворах, поэтому пол у них был меньше, чем у тех, что на первом и втором этажах.

[7]А внешняя стена шла параллельно комнатам и внешнему двору; она протянулась перед комнатами на пятьдесят локтей.

[8]И если вереница комнат на стороне, прилегавшей ко внешнему двору, была пятидесяти локтей в длину, то вереница, что была на стороне у святилища, равнялась ста локтям.

[9]В нижних комнатах выход был расположен к востоку, если входить в них из внешнего двора.

[10]На южной стороне вдоль стены, примыкая к храмовому двору и напротив внешней стены, расположились комнаты

[11]с проходом перед ними. Они были такими же, как и комнаты, что и на северной стороне; у них были такие же длина и ширина, выходы и размеры. Похожими на двери, что на севере,

[12]были и двери на юге. И была дверь, через которую проходили к комнатам, в начале прохода, который тянулся прямо вдоль стены на восток.

[13]Depois o homem me disse: “Os quartos do norte e do sul que dão para o pátio do templo são os quartos em que os sacerdotes que se aproximam do Senhor comerão e guardarão as ofertas santíssimas, isto é, as ofertas de cereal, as ofertas pelo pecado e as ofertas pela culpa, pois o local é santo.

[14]Assim que os sacerdotes entrarem nos recintos sagrados, só poderão ir para o pátio externo após tirarem as vestes com as quais ministram, pois elas são santas. Porão outras vestes antes de se aproximarem dos lugares reservados para o povo”.

[15]Quando ele acabou de medir o que havia dentro da área do templo, levou-me para fora pela porta leste e mediu a área em redor.

[16]Mediu o lado leste com a vara de medir; tinha duzentos e cinquenta metros.

[17]Mediu o lado norte; tinha duzentos e cinquenta metros, segundo a vara de medir.

[18]Mediu o lado sul; tinha duzentos e cinquenta metros, segundo a vara de medir.

[19]Depois ele foi para o lado oeste e o mediu; tinha duzentos e cinquenta metros, segundo a vara de medir.

[20]Assim ele mediu a área nos quatro lados. Em torno dela havia um muro de duzentos

[13]И он сказал мне: – Комнаты на севере и на юге, что выходят в храмовый двор, – это комнаты священников, где те из них, которые приближаются к Господу, едят самые священные приношения. Туда они кладут самые священные приношения – хлебные приношения, жертвы за грех и за повинность – потому что это место свято.

[14]Когда священники будут входить в священные пределы, они не должны выходить во внешний двор, пока не снимут одежд, в которых они служат, потому что они святы. Им следует переодеться в другие одежды, прежде чем выйти к народу.

Территория храма

[15]Когда он закончил измерения внутри храмовых пределов, он вывел меня через восточные ворота и стал измерять всю храмовую территорию вокруг.

[16]Он вымерил измерительной тростью восточную сторону; в ней было пятьсот локтей.

[17]Он измерил северную сторону; в ней было пятьсот локтей по измерительной трости.

[18]Он измерил южную сторону; в ней было пятьсот локтей по измерительной трости.

[19]Потом он повернул к западной стороне и измерил ее; в ней было пятьсот локтей по измерительной трости.

[20]Так он измерил храмовую территорию со всех четырех сторон.

e cinquenta metros de comprimento e duzentos e cinquenta metros de largura, para separar o santo do comum.

Вокруг нее была стена, пятьсот локтей в длину и пятьсот в ширину, чтобы отделять священное от несвященного.

Ezequiel 43

A Glória Retorna ao Templo

[1]Então o homem levou-me até a porta que dava para o leste,

[2]e vi a glória do Deus de Israel, que vinha do lado leste. Sua voz era como o rugido de águas avançando, e a terra refulgia com a sua glória.

[3]A visão que tive era como a que eu tivera quando ele veio destruir a cidade e como as que eu tivera junto ao rio Quebar; e me prostrei com o rosto em terra.

[4]A glória do Senhor entrou no templo pela porta que dava para o lado leste.

[5]Então o Espírito pôs-me em pé e levou-me para dentro do pátio interno, e a glória do Senhor encheu o templo.

[6]Enquanto o homem estava ao meu lado, ouvi alguém falando comigo de dentro do templo.

[7]Ele disse: "Filho do homem, este é o lugar do meu trono e o lugar para a sola dos meus pés. Aqui viverei para sempre entre os israelitas. A nação de Israel jamais contaminará o meu santo nome, nem os israelitas, nem seus reis, mediante a sua prostituição e os ídolos sem vida de seus reis, em seus santuários nos montes.

[8]Quando eles puseram sua soleira perto de minha soleira e seus batentes junto de meus batentes, com apenas uma parede fazendo separação entre mim e eles,

Иезекииль 43

Слава возвращается в храм

[1]Затем он привел меня к восточным воротам,

[2]и я увидел славу Бога Израиля, которая приближалась с востока. Его голос был подобен шуму могучих вод, и земля озарилась Его славой.

[3]Это видение было как то, которое я видел, когда Он приходил погубить город, и как видение у реки Кевара. Я пал ниц.

[4]Слава Господа вошла в дом через восточные ворота.

[5]Дух поднял меня и перенес во внутренний двор, а слава Господа наполнила дом.

[6]Тот человек стоял рядом со мной, и я услышал, как мне кто-то говорит из дома:

[7]– Сын человеческий, здесь Мой престол, здесь место Моим стопам. Здесь Я буду жить с израильтянами вовеки. Дом Израиля впредь не осквернит Моего святого имени – ни они сами, ни их цари – распутством и трупами царей в святилищах на возвышенностях.

[8]Поставив свой порог у Моего и свои дверные косяки рядом с Моими, когда между нами была лишь стена, они

contaminaram o meu santo nome com suas práticas repugnantes. Por isso eu os destruí na minha ira.

[9]Agora, que afastem de mim a sua prostituição e os ídolos sem vida de seus reis, e eu viverei entre eles para sempre.

[10]“Filho do homem, descreva o templo para a nação de Israel, para que se envergonhem dos seus pecados. Que eles analisem o modelo

[11]e, se ficarem envergonhados por tudo o que fizeram, informe-os acerca da planta do templo — sua disposição, suas saídas e suas entradas — toda a sua planta e todas as suas estipulações e leis. Ponha essas coisas por escrito diante deles para que sejam fiéis à planta e sigam as suas estipulações.

[12]“Esta é a lei do templo: toda a área ao redor, no topo do monte, será santíssima. Essa é a lei do templo.

O Altar

[13]“Estas são as medidas do altar pela medida longa, isto é, a de meio metro: sua calha tem meio metro de profundidade e meio metro de largura, com uma aba de um palmo em torno da beirada. E esta é a altura do altar:

[14]desde a calha no chão até a saliência inferior, ele tem um metro de altura e um metro de largura, e desde a saliência menor até a saliência maior, tem dois metros de altura e meio metro de largura.

[15]A fornalha do altar tem dois metros de altura, e quatro pontas se projetam dela para cima.

оскверняли Мое святое имя мерзкими обычаями, и в гневе Я погубил их.

[9]Пусть теперь они избавят Меня от своего распутства и гробниц их царей, и Я буду жить с ними вовеки.

[10]Сын человеческий, опиши израильтянам дом, и пусть они измерят его. Пусть устыдятся своих грехов.

[11]Если они устыдятся сделанного, разъясни им план дома – его расположение, выходы и входы – весь план и все его правила и законы. Запиши это перед ними, чтобы они следовали плану и исполняли его правила.

[12]Вот закон о доме: вся местность вокруг на вершине горы будет великой святыней. Таков закон о доме.

Жертвенник и его освящение

[13]Вот размеры для жертвенника в долгих локтях (простой локоть с ладонью в каждом): ров вокруг него – локоть в глубину и локоть в ширину, с ободом в пядь по краю. Вот высота жертвенника:

[14]от рва на земле до нижнего выступа – два локтя в высоту, а ширина этого выступа – локоть; от меньшего выступа до большего – четыре локтя в высоту, а ширина большего выступа – локоть.

[15]На нем находится очаг жертвенника высотой в четыре локтя; из него поднимаются четыре рога.

[16]Ela é quadrada, com seis metros de comprimento e seis metros de largura.

[17]A saliência superior também é quadrada, com sete metros de comprimento e sete metros de largura, com uma aba de vinte e cinco centímetros e uma calha de meio metro em toda a sua extensão ao redor. Os degraus do altar estão voltados para o oriente”.

[18]Então ele me disse: “Filho do homem, assim diz o Soberano, o Senhor: Estes serão os regulamentos que deverão ser seguidos no cerimonial do sacrifício dos holocaustos e da aspersão do sangue no altar, quando ele for construído:

[19]Você deverá dar um novilho como oferta aos sacerdotes levitas, da família de Zadoque, que se aproximam para ministrar diante de mim. Palavra do Soberano, o Senhor.

[20]Você colocará um pouco do sangue nas quatro pontas do altar, nos quatro cantos da saliência superior e ao redor de toda a aba, e assim purificará o altar e fará propiciação por ele.

[21]Você queimará o novilho para a oferta pelo pecado no lugar determinado da área do templo, fora do santuário.

[22]“No segundo dia você oferecerá um bode sem defeito como oferta pelo pecado, e o altar será purificado como foi purificado com o novilho.

[16]Очаг жертвенника квадратный: двенадцать локтей в длину и двенадцать в ширину.

[17]Верхний выступ тоже квадратный, четырнадцать локтей в длину и четырнадцать локтей в ширину, с ободом в половину локтя. Ров вокруг жертвенника был в локоть шириной. Ступени ведут к жертвеннику – с восточной стороны.

[18]Он сказал мне: – Сын человеческий, так говорит Владыка Господь: «Вот правила для приношения всесожжений и окропления кровью жертвенника, когда он будет построен:

[19]отдай молодого быка, приносимого в жертву за грех, священникам левитам из рода Цадока, которые приближаются служить предо Мной, – возвещает Владыка Господь. –

[20]Возьми его кровь и помажь ею четыре рога жертвенника, четыре угла верхнего выступа и по всему ободу, чтобы очистить и освятить жертвенник.

[21]Возьми быка для жертвы за грех и сожги его в установленном месте храмовой территории за пределами святилища.

[22]На второй день принеси в жертву за грех козла без изъянов, и пусть жертвенник будет очищен, как его очищали кровью быка.

[23]Quando terminar de purificá-lo, ofereça um novilho e um carneiro tirados do rebanho, ambos sem defeito.

[24]Você os oferecerá perante o Senhor, e os sacerdotes deverão pôr sal sobre eles e sacrificá-los como holocausto ao Senhor.

[25]"Durante sete dias você fornecerá diariamente um bode como oferta pelo pecado; fornecerá também um novilho e um carneiro tirados do rebanho, ambos sem defeito.

[26]Durante sete dias os sacerdotes farão propiciação pelo altar e o purificarão; assim eles o consagrarão.

[27]No final desses dias, a partir do oitavo dia, os sacerdotes apresentarão os holocaustos e os sacrifícios de comunhão de vocês sobre o altar. Então eu os aceitarei. Palavra do Soberano, o Senhor".

[23]Очистив жертвенник, приведи молодого быка и барана из отары, животных без изъянов.

[24]Поставь их перед Господом, и пусть священники осыплют их солью и принесут в жертву всесожжения Господу.

[25]Семь дней приноси в жертву за грех в день по козлу и по молодому быку с бараном из отары без изъянов.

[26]Жертвенник будут освящать и очищать семь дней; после этого им можно будет пользоваться.

[27]По истечении семи дней, пусть священники начнут приносить на жертвеннике жертвы всесожжения и примирения. Тогда Я буду к вам милостив, – возвещает Владыка Господь».

Ezequiel 44

O Príncipe, os Levitas, os Sacerdotes

[1]Depois o homem me trouxe de volta para a porta externa do santuário, que dava para o lado leste, e ela estava trancada.

[2]O Senhor me disse: "Esta porta deve permanecer trancada. Não deverá ser aberta; ninguém poderá entrar por ela. Deve permanecer trancada porque o Senhor, o Deus de Israel, entrou por ela.

[3]O príncipe é o único que poderá entrar e sentar-se ali para comer na presença do

Иезекииль 44

Закрытые восточные ворота

[1]Затем он привел меня обратно к внешним воротам святилища, которые находились с восточной стороны. Ворота были закрыты.

[2]Господь сказал мне: – Ворота останутся закрытыми. Они не отворятся. Никто не войдет в них. Они останутся закрытыми, потому что Господь, Бог Израиля, вошел через них.

[3]Только вождь сядет в их пассаже обедать перед Господом. Он войдет со

Senhor. Ele entrará pelo pórtico da entrada e sairá pelo mesmo caminho”.

[4]Então o homem levou-me até a frente do templo, passando pela porta norte. Olhei e vi a glória do Senhor enchendo o templo do Senhor, e prostrei-me com o rosto em terra.

[5]O Senhor me disse: “Filho do homem, preste atenção, olhe e ouça atentamente tudo o que eu disser acerca de todos os regulamentos relacionados com o templo do Senhor. Preste atenção à entrada do templo e a todas as saídas do santuário.

[6]Diga à rebelde nação de Israel: Assim diz o Soberano, o Senhor: Já bastam suas práticas repugnantes, ó nação de Israel!

[7]Além de todas as suas outras práticas repugnantes, vocês trouxeram estrangeiros incircuncisos no coração e na carne para dentro do meu santuário, profanando o meu templo enquanto me ofereciam comida, gordura e sangue, e assim vocês romperam a minha aliança.

[8]Em vez de cumprirem seu dever quanto às minhas coisas sagradas, vocês encarregaram outros do meu santuário.

[9]Assim diz o Soberano, o Senhor: Nenhum estrangeiro incircunciso no coração e na carne entrará no meu santuário, tampouco os estrangeiros que vivem entre os israelitas.

стороны притвора ворот и там же выйдет.

О служении в храме

[4]Потом он вывел меня через северные ворота к дому. Я посмотрел и увидел, что слава Господа наполнила дом Господа, и пал ниц.

[5]Господь сказал мне: – Сын человеческий, будь внимателен ко всему, что видишь и слышишь. Я расскажу тебе правила и законы для дома Господа. Уделяй пристальное внимание входу в дом и всем выходам из святилища.

[6]Скажи мятежному дому Израиля: Так говорит Владыка Господь: «Дом Израиля, довольно совершать мерзости!

[7]Вы впускаете чужеземцев, необрезанных сердцем и плотью, в святилище, оскверняя Мой дом, когда приносите Мне Мою пищу – жир и кровь. Вашими мерзостями вы расторгли завет со Мной.

[8]Вместо того чтобы самим совершать для Меня священное служение, вы назначили чужеземцев совершать Мне служение в Моем святилище».

[9]Так говорит Владыка Господь: «Чужеземцу, необрезанному сердцем и плотью, нельзя входить в Мое святилище, пусть даже он живет среди израильтян.

[10]“Os levitas, que tanto se distanciaram de mim quando Israel se desviou e que vaguearam para longe de mim, indo atrás de seus ídolos, sofrerão as consequências de sua iniquidade.

[10]Левиты, которые отступились от Меня, когда Израиль сбился с пути, и стали поклоняться идолам, ответят за свой грех.

[11]Poderão servir no meu santuário como encarregados das portas do templo e também farão o serviço nele; poderão matar os animais dos holocaustos e outros sacrifícios em lugar do povo e apresentar-se diante do povo e servi-lo.

[11]Они могут служить в Моем святилище, присматривая за храмовыми воротами и участвуя в храмовых службах. Они могут закалывать народу животных для всесожжений и для других жертв и стоять перед ним, чтобы прислуживать.

[12]Mas, porque os serviram na presença de seus ídolos e fizeram a nação de Israel cair em pecado, jurei de mão erguida que eles sofrerão as consequências de sua iniquidade. Palavra do Soberano, o Senhor.

[12]Но они служили для них идолам и ввели дом Израиля в грех, и Я поклялся, подняв руку, что они ответят за этот грех, – возвещает Владыка Господь. –

[13]Não se aproximarão para me servir como sacerdotes nem se aproximarão de nenhuma de minhas coisas sagradas e das minhas ofertas santíssimas; carregarão a vergonha de suas práticas repugnantes.

[13]Пусть они не приближаются ко Мне, чтобы служить, как священники. Пусть не приближаются к Моим святыням или к Моим святым приношениям. Пусть несут бремя позора за сделанные мерзости.

[14]Contudo, eu os encarregarei dos deveres do templo e de todo o trabalho que nele deve ser feito.

[14]Я определяю им заботиться о доме и выполнять в нем ежедневную работу.

[15]“Mas os sacerdotes levitas, descendentes de Zadoque, que fielmente executaram os deveres do meu santuário quando os israelitas se desviaram de mim, se aproximarão para ministrar diante de mim; eles estarão diante de mim para oferecer sacrifícios de gordura e de sangue. Palavra do Soberano, o Senhor.

[15]Пусть священники левиты из рода Цадока, которые верно несли служение при святилище, когда израильтяне отступились от Меня, приблизятся ко Мне, чтобы служить. Они будут стоять предо Мной, чтобы приносить в жертву жир и кровь, – возвещает Владыка Господь. –

[16]Só eles entrarão em meu santuário e se aproximarão da minha mesa para ministrar diante de mim e realizar o meu serviço.

[17]“Quando entrarem pelas portas do pátio interno, estejam vestindo roupas de linho; não usem nenhuma veste de lã enquanto estiverem ministrando junto às portas do pátio interno ou dentro do templo.

[18]Usarão turbantes de linho na cabeça e calções de linho na cintura. Não vestirão nada que os faça transpirar.

[19]Quando saírem para o pátio externo onde fica o povo, tirarão as roupas com que tiverem ministrado e as deixarão nos quartos sagrados, e vestirão outras roupas, para que não consagrem o povo quando estiverem usando as roupas sacerdotais.

[20]“Não raparão a cabeça nem deixarão o cabelo comprido, mas o manterão aparado.

[21]Nenhum sacerdote beberá vinho quando entrar no pátio interno.

[22]Eles não se casarão com viúva ou divorciada; só poderão casar-se com mulher virgem, de ascendência israelita, ou com viúva de sacerdote.

[23]Eles ensinarão ao meu povo a diferença entre o santo e o comum e lhe mostrarão como fazer distinção entre o puro e o impuro.

[24]“Em qualquer disputa, os sacerdotes servirão como juízes e a decisão será

[16]Только они будут входить в Мое святилище. Только они будут приближаться к Моему столу, чтобы прислуживать Мне и совершать службу.

[17]Входя в ворота, ведущие во внутренний двор, они должны быть одеты в одежду из льна. Пусть, совершая служение в воротах, ведущих во внутренний двор, или в доме, они не надевают одежду из шерсти.

[18]На головах у них пусть будут льняные уборы, и пусть они носят льняное нижнее белье. Пусть не надевают того, что вызывает потливость.

[19]Выходя во внешний двор к народу, пусть они снимают одежду, в которой служили, оставляют ее в священных комнатах и надевают другую, чтобы священными одеждами не прикасаться к народу.

[20]Пусть они не бреют голову, но и длинные волосы пусть не распускают: пусть стригутся.

[21]Священнику нельзя пить вино, если он собирается войти во внутренний двор.

[22]Им нельзя жениться на вдовах и разведенных. Они могут жениться только на девушках-израильтянках или на вдовах других священников.

[23]Пусть они учат Мой народ отличать священное от обычного, и показывают, как различать между нечистым и чистым.

[24]Пусть священники будут судьями во всяком споре. Пусть они решают его по

tomada de acordo com as minhas sentenças. Eles obedecerão às minhas leis e aos meus decretos com respeito a todas as minhas festas fixas e manterão santos os meus sábados.

[25]“O sacerdote não se contaminará por aproximar-se do cadáver de alguém; no entanto, ele poderá contaminar-se se o morto for seu pai, sua mãe, seu filho, sua filha, seu irmão ou sua irmã, desde que esta não tenha marido.

[26]Depois de se purificar, esperará sete dias.

[27]No dia em que entrar no pátio interno do santuário para ministrar ali, o sacerdote oferecerá em favor de si mesmo uma oferta pelo pecado. Palavra do Soberano, o Senhor.

[28]“Eu serei a única herança dada aos sacerdotes. Vocês não lhes darão propriedade alguma em Israel; eu serei a sua herança.

[29]Eles comerão as ofertas de cereal, as ofertas pelo pecado e as ofertas pela culpa; e tudo o que em Israel for consagrado ao Senhor será deles.

[30]O melhor de todos os primeiros frutos e de todas as contribuições que vocês fizerem pertencerá aos sacerdotes. Vocês darão a eles a primeira porção de sua refeição de cereal moído, para que haja bênçãos sobre as suas casas.

[31]Os sacerdotes não comerão a carne de aves ou de animais encontrados mortos ou despedaçados por animais selvagens.

Моим правилам. Они будут хранителями Моих законов и установлений относительно Моих праздников. Они будут хранить Мои субботы святыми.

[25]Священнику нельзя осквернять себя, приближаясь к мертвому телу, но если у него умерли отец или мать, сын или дочь, брат или незамужняя сестра, ему дозволяется осквернить себя.

[26]Пусть очистившись, он ждет еще семь дней.

[27]Пусть в тот день, когда он войдет во внутренний двор святилища, чтобы служить в святилище, он принесет жертву за грех, – возвещает Владыка Господь.

[28]Я буду единственным наследием священников. Не давайте им надела в Израиле: Я буду их наделом.

[29]Они будут питаться хлебными приношениями, жертвами за грех и жертвами повинности. Все, что в Израиле посвящено Господу, будет принадлежать им.

[30]Лучшее из первых плодов и всех ваших даров будет принадлежать священникам. Отдавайте им первый помол, чтобы над вашим домом покоилось благословение.

[31]Священникам нельзя есть ни птицу, ни животное, найденное мертвым или растерзанным дикими зверями».

Ezequiel 45

A Divisão da Terra

[1]"Quando vocês distribuírem a terra como herança, apresentem ao Senhor como distrito sagrado uma porção da terra, com doze quilômetros e meio de comprimento e dez quilômetros de largura; toda essa área será santa.

[2]Desse terreno, uma área quadrada de duzentos e cinquenta metros de lado servirá para o santuário, com vinte e cinco metros ao redor para terreno aberto.

[3]No distrito sagrado, separe um pedaço de doze quilômetros e meio de comprimento e cinco quilômetros de largura. Nele estará o santuário, o Lugar Santíssimo.

[4]Essa será a porção sagrada da terra para os sacerdotes, os quais ministrarão no santuário e se aproximarão para ministrar diante do Senhor. Esse será um lugar para as suas casas, bem como um lugar santo para o santuário.

[5]Uma área de doze quilômetros e meio de comprimento e cinco quilômetros de largura pertencerá aos levitas, os quais servirão no templo; essa será a propriedade deles para ali viverem.

[6]"Como propriedade da cidade, vocês darão uma área de dois quilômetros e meio de largura e doze quilômetros e meio de comprimento, adjacente à porção sagrada; ela pertencerá a toda a nação de Israel.

[7]"O príncipe possuirá a terra que fica dos dois lados da área formada pelo distrito

Иезекииль 45

Священный участок земли

[1]Когда вы станете раздавать по жребию наделы, выделите для Господа часть земли как священный участок, 25 000 локтей в длину и 20 000 в ширину. Вся эта земля будет священной.

[2]Святилище займет на ней участок размером в 500 локтей на 500 локтей, вокруг которого будет 50 локтей свободной земли.

[3]Отмерьте на священной земле участок в 25 000 локтей в длину и 10 000 в ширину. Там будет святилище, Святое Святых.

[4]Этот участок священной земли будет долей священников, которые несут службу в святилище и приближаются к Господу, чтобы служить Ему. Здесь будут находиться их дома и священное место для святилища.

[5]Другой участок, 25 000 локтей в длину и 10 000 в ширину, будет владением левитов, которые служат в доме, для городов, где они будут жить.

[6]Отдайте участок в 5 000 локтей ширины и 25 000 длины, рядом со священным наделом, во владение городу, который будет принадлежать всему дому Израиля.

Надел для вождя

[7]Вождь будет владеть землей, которая с обеих сторон граничит с областью

sagrado e pela propriedade da cidade. Ela se estenderá, no lado oeste, em direção a oeste e, no lado leste, em direção a leste, indo desde a fronteira ocidental até a fronteira oriental que é paralela a uma das porções tribais.

[8]Essa terra será sua propriedade em Israel. E os meus príncipes não oprimirão mais o meu povo, mas permitirão que a nação de Israel possua a terra de acordo com as suas tribos.

[9]“Assim diz o Soberano, o Senhor: Vocês já foram longe demais, ó príncipes de Israel! Abandonem a violência e a opressão e façam o que é justo e direito. Parem de apossar-se do que é do meu povo. Palavra do Soberano, o Senhor.

[10]Usem balanças honestas, arroba honesta e pote honesto.

[11]A arroba e o pote devem ser iguais, o pote terá um décimo de um barril; o barril deve ser a medida padrão para os dois.

[12]O peso padrão deve ser de doze gramas. Vinte pesos, mais vinte e cinco pesos, mais quinze pesos equivalem a setecentos e vinte gramas.

Ofertas e Dias Sagrados

[13]“Esta é a oferta sagrada que vocês apresentarão: um sexto de uma arroba de cada barril de trigo e um sexto de uma arroba de cada barril de cevada.

[14]A porção prescrita de azeite, medida pelo pote, é de um décimo de pote de cada tonel, que consiste em dez potes ou um

священного участка и города. Она протянется к западу с западной стороны и к востоку с восточной, от западной до восточной границы страны, совпадая по длине с одним из родовых наделов.

[8]Эта земля будет его владением в Израиле. Мои вожди больше не будут угнетать Мой народ. Они позволят родам дома Израиля владеть остальной землей.

Весы и меры

[9]Так говорит Владыка Господь: – Довольно, вожди Израиля! Оставьте насилие и притеснение. Поступайте справедливо и праведно. Перестаньте сгонять Мой народ с земли, – возвещает Владыка Господь. –

[10]Пользуйтесь точными весами, верной ефой и верным батом.

[11]Хомер будет твоей установленной мерой объема. Каждые ефа и бат равны одной десятой части хомера.

[12]Установленной мерой веса будет шекель. Один шекель равен двадцати герам, а шестьдесят шекелей равны одной мине.

Приношения и праздники

[13]Вот как вам следует совершать приношения: пшеницы – одну шестидесятую часть от вашего урожая, ячменя – одну шестидесятую от вашего урожая.

[14]Оливкового масла – одну сотую часть от урожая с ваших деревьев. (Установленной мерой будет бат:

barril, pois dez potes equivalem a um barril.

[15]Também se deve tomar uma ovelha de cada rebanho de duzentas ovelhas das pastagens bem regadas de Israel. Tudo será usado para as ofertas de cereal, os holocaustos e as ofertas de comunhão, para fazer propiciação pelo povo. Palavra do Soberano, o Senhor.

[16]Todo o povo da terra participará nessa oferta sagrada para o uso do príncipe de Israel.

[17]Será dever do príncipe fornecer os holocaustos, as ofertas de cereal e as ofertas derramadas, nas festas, nas luas novas e nos sábados, em todas as festas fixas da nação de Israel. Ele fornecerá as ofertas pelo pecado, as ofertas de cereal, os holocaustos e as ofertas de comunhão para fazer propiciação em favor da nação de Israel.

[18]“Assim diz o Soberano, o Senhor: No primeiro dia do primeiro mês você apanhará um novilho sem defeito e purificará o santuário.

[19]O sacerdote apanhará um pouco do sangue da oferta pelo pecado e o colocará nos batentes do templo, nos quatro cantos da saliência superior do altar e nos batentes do pátio interno.

[20]Você fará o mesmo no sétimo dia do mês, em favor de qualquer pessoa que pecar sem intenção ou por ignorância; assim vocês deverão fazer propiciação em favor do templo.

десять батов равны одному хомеру, а также одному кору).

[15]Овец – одну из каждых двух сотен овец с пастбищ Израиля. Все это – для хлебных приношений, жертв всесожжения и жертв примирения, чтобы очистить народ, – возвещает Владыка Господь. –

[16]Пусть весь народ страны принимает участие в этом приношении вместе с вождем Израиля.

[17]Вождю вменяется в обязанность поставлять всесожжения, хлебные приношения и жертвенные возлияния для праздников, новолуний и суббот – для всех установленных праздников дома Израиля. Он будет давать жертвы за грех, хлебные приношения, всесожжения и жертвы примирения, чтобы грехи дома Израиля были прощены.

[18]Так говорит Владыка Господь: – В первый день первого месяца берите молодого быка без изъянов и очищайте святилище.

[19]Пусть священник возьмет кровь жертвы за грех и помажет дверные косяки дома, четыре угла верхнего выступа жертвенника и столбы ворот, ведущие во внутренний двор.

[20]Сделайте то же в седьмой день месяца для любого, кто согрешит неумышленно или по незнанию. Так очищайте дом.

[21]“No décimo quarto dia do primeiro mês vocês observarão a Páscoa, festa de sete dias, na qual vocês comerão pão sem fermento.

[22]Naquele dia o príncipe fornecerá um novilho em favor de si mesmo e de todo o povo da terra como oferta pelo pecado.

[23]Diariamente, durante os sete dias da festa, ele fornecerá sete novilhos e sete carneiros sem defeito como holocaustos ao Senhor, e um bode como oferta pelo pecado.

[24]Ele fornecerá como oferta de cereal uma arroba para cada novilho e uma arroba para cada carneiro, com um galão de azeite para cada arroba.

[25]“Durante os sete dias da festa, que começa no décimo quinto dia do sétimo mês, ele trará as mesmas dádivas para as ofertas pelo pecado, os holocaustos, e as ofertas de cereal e azeite.

[21]В четырнадцатый день первого месяца празднуйте Пасху. Семь дней ешьте пресный хлеб.

[22]В этот день вождь принесет молодого быка в жертву за грех, свой и всего народа страны.

[23]Каждый из семи праздничных дней он будет давать по семь молодых быков и баранов без изъянов во всесожжение Господу и одного козла в жертву за грех.

[24]Он будет выделять для хлебного приношения по ефе на быка, и по ефе на барана, и по гину оливкового масла на каждую ефу.

[25]В течение семи дней праздника Шалашей, который начнется в пятнадцатый день седьмого месяца, он будет давать столько же муки в жертву за грех, во всесожжение, для хлебного приношения и столько же оливкового масла.

Ezequiel 46

[1]“Assim diz o Soberano, o Senhor: A porta do pátio interno que dá para o leste ficará trancada nos seis dias úteis, mas no sábado e no dia da lua nova será aberta.

[2]O príncipe, vindo do pátio externo, entrará pelo pórtico da entrada e ficará junto ao batente. Enquanto isso, os sacerdotes sacrificarão os holocaustos e as ofertas de comunhão dele. Ele adorará o

Иезекииль 46

[1]Так говорит Владыка Господь: – Ворота, ведущие во внутренний двор, обращенные к востоку, должны быть заперты шесть рабочих дней, а в субботу и в день Новолуния пусть их открывают.

[2]Вождь будет входить извне через притвор ворот и встанет у их столба. Священники будут приносить его всесожжение и жертвы примирения. Он поклонится у порога ворот и выйдет

Senhor na soleira da entrada e depois sairá, mas a porta não será fechada até a tarde.

[3]Nos sábados e nas luas novas o povo da terra adorará o Senhor junto à entrada que leva à porta.

[4]O holocausto que o príncipe trouxer ao Senhor no dia de sábado deverá ser de seis cordeiros e um carneiro, todos sem defeito.

[5]A oferta de cereal dada com o carneiro será de uma arroba, e a oferta de cereal com os cordeiros será de quanto ele quiser dar, mais um galão de azeite para cada arroba de cereal.

[6]No dia da lua nova ele oferecerá um novilho, seis cordeiros e um carneiro, todos sem defeito.

[7]Como oferta de cereal ele fornecerá uma arroba com o novilho, uma arroba com o carneiro e com os cordeiros, quanto ele quiser dar, mais um galão de azeite para cada arroba de cereal.

[8]Quando o príncipe entrar, ele o fará pelo pórtico da entrada e sairá pelo mesmo caminho.

[9]“Quando o povo da terra vier perante o Senhor nas festas fixas, todo aquele que entrar pela porta norte para adorá-lo sairá pela porta sul, e todo aquele que entrar pela porta sul sairá pela porta norte. Ninguém voltará pela porta pela qual entrou, mas todos sairão pela porta oposta.

обратно, но ворота будут открыты до вечера.

[3]По субботам и в дни Новолуния народ страны будет поклоняться Господу у входа в пассаж ворот.

[4]Всесожжение, которое вождь будет приносить в субботу, – это шесть ягнят и баран, животные без изъянов.

[5]Хлебное приношение при баране – одна ефа, а при ягнятах – сколько вождь даст. На каждую ефу полагается один гин оливкового масла.

[6]В день Новолуния пусть он приносит молодого быка, шестерых ягнят и барана, животных без изъянов.

[7]Пусть на быка и на барана он дает в хлебное приношение по одной ефе, а на ягнят – сколько сможет. На каждую ефу полагается один гин оливкового масла.

[8]Входя, вождь будет проходить через притвор ворот и там же выходить.

[9]Когда народ страны будет приходить на поклонение Господу по установленным праздникам, пусть те, кто входит поклоняться через северные ворота, выходят через южные, а кто входит через южные, пусть выходят через северные. Пусть никто не возвращается через ворота, в которые он вошел. Пусть все выходят через противоположные ворота.

[10]O príncipe deverá estar no meio deles, entrando quando eles entrarem e saindo quando eles saírem.

[11]“Nas festas, inclusive as fixas, a oferta de cereal será de uma arroba com um novilho, uma arroba com um carneiro, e com os cordeiros, quanto ele quiser dar, mais um galão de azeite para cada arroba.

[12]Quando o príncipe fornecer uma oferta voluntária ao Senhor, seja holocausto seja oferta de comunhão, a porta que dá para o leste será aberta para ele. Ele oferecerá seu holocausto ou suas ofertas de comunhão como o faz no dia de sábado. Então ele sairá e, depois de ter saído, a porta será trancada.

[13]“Diariamente vocês fornecerão um cordeiro de um ano sem defeito como holocausto ao Senhor; manhã após manhã vocês o trarão.

[14]Com ele vocês também trarão, manhã após manhã, uma oferta de cereal, de um sexto de arroba e um terço de galão de azeite para umedecer a farinha. A apresentação dessa oferta de cereal será feita em obediência a um decreto perpétuo.

[15]Assim o cordeiro, a oferta de cereal e o azeite serão trazidos manhã após manhã para o holocausto que será apresentado regularmente.

[16]“Assim diz o Soberano, o Senhor: Se da sua herança o príncipe fizer um presente a um de seus filhos, este pertencerá também

[10]Вождь будет входить с ними, и с ними выходить.

[11]На торжествах и в установленные праздники хлебное приношение составляет по ефе на молодого быка и барана, а на ягнят – кто сколько даст. На каждую ефу полагается один гин оливкового масла.

[12]Если вождь решит принести добровольное пожертвование Господу, будь то всесожжение или жертва примирения, пусть для него откроют ворота, что смотрят на восток. Он принесет всесожжение или жертву примирения, как в субботу. Он выйдет, и ворота за ним закроют.

[13]Каждый день приносите годовалого ягненка без изъянов для всесожжения Господу. Приносите его каждое утро.

[14]Приносите вместе с ним каждое утро хлебное приношение, состоящее из шестой части ефы и трети гина оливкового масла, чтобы смешать с мукой. Правила для этого приношения Господу останутся в силе навеки.

[15]Ягненка с хлебным приношением и оливковым маслом следует приносить каждое утро для постоянного всесожжения.

О наследии надела вождя

[16]Так говорит Владыка Господь: – Если вождь подарит землю из своего надела одному из сыновей, то она будет

aos seus descendentes; será propriedade deles por herança.

[17]Se, porém, da sua herança ele fizer um presente a um dos seus escravos, o escravo poderá mantê-lo consigo até o ano da liberdade; então o presente voltará para o príncipe. Sua herança pertence unicamente a seus filhos; deles será.

[18]O príncipe não tomará coisa alguma da herança do povo, expulsando os herdeiros de sua propriedade. Dará a seus filhos a herança daquilo que é sua própria propriedade, para que ninguém do meu povo seja separado de sua propriedade”.

[19]Depois o homem me levou, pela entrada existente ao lado da porta, até os quartos sagrados que davam para o norte, os quais pertenciam aos sacerdotes, e mostrou-me um local no lado oeste.

[20]Ele me disse: “Este é o lugar onde os sacerdotes cozinharão a oferta pela culpa e a oferta pelo pecado e assarão a oferta de cereal, para levá-las ao pátio externo e consagrar o povo”.

[21]Ele então me levou para o pátio externo e me fez passar por seus quatro cantos, e em cada canto vi um pátio.

[22]Eram pátios fechados, com vinte metros de comprimento e quinze metros de largura; os pátios dos quatro cantos tinham a mesma medida.

принадлежать и его потомкам. Она станет клановым владением.

[17]Но если он подарит землю надела одному из слуг, то слуга будет владеть ею лишь до года освобождения. Потом земля вновь вернется к вождю. Надел вождя принадлежит лишь его сыновьям; он принадлежит им.

[18]Вождь не может брать себе наделов народа, сгоняя их с земли. Пусть он даст сыновьям наследие из своего надела, чтобы никто из Моего народа не лишился владений.

Кухни храма

[19]Затем он провел меня через проход сбоку от ворот, к северной галерее священных комнат, которые принадлежали священникам, и указал мне на место в западном ее конце.

[20]Он сказал мне: – Здесь священники будут готовить мясо жертвы повинности и жертвы за грех и печь хлебное приношение, чтобы не выносить их во внешний двор, и чтобы народ не соприкоснулся со священным.

[21]Он привел меня во внешний двор и провел по четырем его углам. В каждом из углов я увидел еще по двору.

[22]В четырех углах внешнего двора были покрытые дворы, по сорок локтей в длину и тридцать в ширину. Каждый из дворов в четырех углах был одного размера.

[23]Em volta de cada um dos quatro pátios, pelo lado de dentro, havia uma saliência de pedra, com lugares para fogo construídos em toda a sua volta debaixo da saliência.

[24]Ele me disse: “Estas são as cozinhas onde aqueles que ministram no templo cozinharão os sacrifícios do povo”.

[23]Внутри каждый из них был обнесен каменной стеной со встроенными в нее очагами.

[24]Он сказал мне: –Это кухни, где служители дома будут готовить мясо жертв, приносимых народом.

Ezequiel 47

As Águas que Saíam do Templo

[1]O homem levou-me de volta à entrada do templo, e vi água saindo de debaixo da soleira do templo e indo para o leste, pois o templo estava voltado para o oriente. A água descia de debaixo do lado sul do templo, ao sul do altar.

[2]Ele então me levou para fora, pela porta norte, e conduziu-me pelo lado de fora até a porta externa que dá para o leste, e a água fluía do lado sul.

[3]O homem foi para o lado leste com uma linha de medir na mão e, enquanto ia, mediu quinhentos metros e levou-me pela água, que batia no tornozelo.

[4]Ele mediu mais quinhentos metros e levou-me pela água, que chegava ao joelho. Mediu mais quinhentos e levou-me pela água, que batia na cintura.

[5]Mediu mais quinhentos, mas agora era um rio que eu não conseguia atravessar, porque a água havia aumentado e era tão profunda que só se podia atravessar a

Иезекииль 47

Река, текущая из храма

[1]Он привел меня обратно ко входу в дом, и я увидел воду, текущую из-под храмового порога к востоку (фасад дома был обращен на восток). Вода текла из-под южной части дома, южнее жертвенника.

[2]Он вывел меня через северные ворота и провел меня снаружи к внешним воротам, что смотрят на восток, а вода текла с южной стороны.

[3]Затем человек тот пошел на восток с измерительной веревкой в руках и отмерил тысячу локтей, а потом перевел меня через воду, которая была мне по лодыжки.

[4]Отмерив еще тысячу локтей, он перевел меня через воду, которая была мне по колено. Отмерив еще тысячу, он перевел меня через воду, которая была мне по пояс.

[5]Он отмерил еще тысячу, но теперь это была река, которую я не мог перейти, потому что вода поднялась так высоко, что нужно было плыть; вброд эту реку не перейти.

nado; era um rio que não se podia atravessar andando.

[6]Ele me perguntou: "Filho do homem, você vê isto?" Levou-me então de volta à margem do rio.

[6]Он спросил меня: – Сын человеческий, видишь это? Он привел меня назад на берег.

[7]Quando ali cheguei, vi muitas árvores em cada lado do rio.

[7]Придя туда, я увидел великое множество деревьев на обоих берегах.

[8]Ele me disse: "Esta água flui na direção da região situada a leste e desce até a Arabá, onde entra no Mar. Quando deságua no Mar, a água ali é saneada.

[8]Он сказал мне: – Эта вода течет к восточным землям и нисходит в Иорданской долину, где впадает в море. Она впадает в море, и морская вода становится пресной.

[9]Por onde passar o rio haverá todo tipo de animais e de peixes. Porque essa água flui para lá e saneia a água salgada; de modo que onde o rio fluir tudo viverá.

[9]Там, где течет река, будет кишеть всякая живность. Там будет много рыбы, потому что воды реки делают соленую воду пресной: где течет река, там будет жизнь.

[10]Pescadores estarão ao longo do litoral; desde En-Gedi até En-Eglaim haverá locais próprios para estender as redes. Os peixes serão de muitos tipos, como os peixes do mar Grande.

[10]На побережье появятся рыбаки. От Эн-Геди до Эн-Эглаима будут места для закидывания сетей. Там будет обитать великое множество всевозможных видов рыб, как и в Великом море.

[11]Mas os charcos e os pântanos não ficarão saneados; serão deixados para o sal.

[11]Но болота и лужи не станут пресными. Они останутся источниками соли.

[12]Árvores frutíferas de toda espécie crescerão em ambas as margens do rio. Suas folhas não murcharão e os seus frutos não cairão. Todo mês produzirão, porque a água vinda do santuário chega a elas. Seus frutos servirão de comida; suas folhas, de remédio".

[12]На обоих берегах реки будут расти плодовые деревья разных видов. Листья на них не будут вянуть, а плоды – падать. Каждый месяц они будут плодоносить, ведь к ним течет вода из святилища. Их плоды будут пригодны в пищу, а листья будут целебными.

As Fronteiras da Terra

[13]Assim diz o Soberano, o Senhor: "Estas são as fronteiras pelas quais vocês devem dividir a terra como herança entre as doze

Новые границы страны

[13]Так говорит Владыка Господь: – Вот границы, по которым вы разделите землю в наследие двенадцати родам

tribos de Israel, com duas porções para José.

[14]Vocês a dividirão igualmente entre elas. Visto que eu jurei de mão erguida que a daria aos seus antepassados, esta terra se tornará herança de vocês.

[15]“Esta é a fronteira da terra: “No lado norte ela irá desde o mar Grande, indo pela estrada de Hetlom, passando por Lebo-Hamate até Zedade,

[16]Berota e Sibraim, que fica na fronteira entre Damasco e Hamate, e indo até Hazer-Haticom, que fica na extremidade de Haurã.

[17]A fronteira se estenderá desde o Mar até Hazar-Enã, ao longo da fronteira norte de Damasco, com a fronteira de Hamate ao norte. Essa será a fronteira norte.

[18]No lado leste a fronteira irá entre Haurã e Damasco, ao longo do Jordão entre Gileade e a terra de Israel, até o mar oriental, prosseguindo até Tamar. Essa será a fronteira leste.

[19]No lado sul ela irá desde Tamar até as águas de Meribá-Cades, prosseguindo então ao longo do ribeiro do Egito até o mar Grande. Essa será a fronteira sul.

[20]No lado oeste, o mar Grande será a fronteira até defronte de Lebo-Hamate. Essa será a fronteira oeste.

[21]“Distribuam essa terra entre vocês de acordo com as tribos de Israel.

[22]Vocês a distribuirão como herança para vocês mesmos e para os estrangeiros residentes no meio de vocês e que tenham filhos. Vocês os considerarão como

Израиля. Иосиф получит двойную часть.

[14]Разделите ее между родами поровну. Так как Я поклялся, подняв руку, отдать ее вашим предкам, эта земля будет вашей.

[15]Вот границы страны: На севере она протянется от Великого моря по Хетлонской дороге мимо Лево-Хамата к Цедаду,

[16]Бероте и Сивраиму (он лежит на границе между Дамаском и Хаматом) до самого Хацар-Тихона, что на границе с Хаураном.

[17]Граница протянется от моря к Хацар-Енану, по северной границе Дамаска, с границей Хамата к северу. Такова северная граница.

[18]На востоке граница протянется между Хаураном и Дамаском, по Иордану между Галаадом и землей Израиля, к морю и до самого Тамара. Такова восточная граница.

[19]На юге она протянется от Тамары до самых вод Мериват-Кадеша, а оттуда по руслу египетского потока к Великому морю. Такова южная граница.

[20]На западе Великое море будет границей до места напротив Лево-Хамата. Такова западная граница.

[21]Разделите землю между собой по родам Израиля.

[22]Определите наделы себе и чужеземцам, которые поселились у вас и имеют детей. Смотрите на них как на уроженцев земли Израиля: пусть им

israelitas de nascimento; com vocês, a eles deverá ser designada uma herança entre as tribos de Israel.

[23]Qualquer que seja a tribo na qual o estrangeiro se instale, ali vocês lhe darão a herança que lhe cabe". Palavra do Soberano, o Senhor.

выделят в наследие наделы среди родов Израиля наравне с вами.

[23]В каком бы роду чужеземец ни поселился, там и дайте ему наследие, – возвещает Владыка Господь.

Ezequiel 48

A Divisão da Terra

[1]"Estas são as tribos, relacionadas nominalmente: "na fronteira norte, Dã terá uma porção; ela seguirá a estrada de Hetlom até Lebo-Hamate; Hazar-Enã e a fronteira norte, vizinha a Damasco, próxima de Hamate farão parte dos seus limites, desde o lado leste até o lado oeste.

[2]Aser terá uma porção; esta margeará o território de Dã do leste ao oeste.

[3]Naftali terá uma porção; esta margeará o território de Aser do leste ao oeste.

[4]Manassés terá uma porção; esta margeará o território de Naftali do leste ao oeste.

[5]Efraim terá uma porção; esta margeará o território de Manassés do leste ao oeste.

[6]Rúben terá uma porção; esta margeará o território de Efraim do leste ao oeste.

[7]Judá terá uma porção; esta margeará o território de Rúben do leste ao oeste.

[8]"Margeando o território de Judá do leste ao oeste, estará a porção que vocês apresentarão como dádiva sagrada. Terá doze quilômetros e meio de largura, e o seu comprimento, do leste ao oeste,

Иезекииль 48

Раздел земли

[1]– Вот имена родов. На севере будет надел у Дана; его граница протянется по Хетлонской дороге до Лево-Хамата и далее до Хацар-Енана, что на границе с Дамаском, на севере от Хамата. Все это надел Дана с востока на запад.

[2]Надел Асира будет граничить с владениями Дана с востока на запад.

[3]Надел Неффалима будет граничить с владениями Асира с востока на запад.

[4]Надел Манассии будет граничить с владениями Неффалима с востока на запад.

[5]Надел Ефрема будет граничить с владениями Манассии с востока на запад.

[6]Надел Рувима будет граничить с владениями Ефрема с востока на запад.

[7]Надел Иуды будет граничить с владениями Рувима с востока на запад.

[8]На границе с владениями Иуды с востока на запад будет особый участок 25 000 локтей в ширину, равный по длине с востока на запад родовому наделу. Посреди него будет святилище.

equivalerá a uma das porções tribais; o santuário estará no centro dela.

[9]"A porção sagrada que vocês devem oferecer ao Senhor terá doze quilômetros e meio de comprimento e cinco quilômetros de largura.

[9]Особый участок для Господа будет 25 000 локтей в длину и 10 000 в ширину.

[10]Esta será a porção sagrada para os sacerdotes. Terá doze quilômetros e meio de comprimento no lado norte, cinco quilômetros de largura no lado ocidental, cinco quilômetros de largura no lado oriental e doze quilômetros e meio de comprimento no lado sul. No centro dela estará o santuário do Senhor.

[10]Это будет священный участок для священников. Он будет 25 000 локтей в длину на северной стороне, 10 000 в ширину на западной, 10 000 – на восточной и 25 000 в длину на южной. Посреди него будет святилище Господа.

[11]Pertencerá aos sacerdotes consagrados, os zadoquitas, que foram fiéis em me servir e não se desviaram como fizeram os levitas quando os israelitas se desviaram.

[11]Надел будет принадлежать посвященным священникам из клана Цадока, которые верно служили Мне и не отступили, как левиты, с прочими израильтянами.

[12]Será um presente especial para eles da porção sagrada da terra, uma porção santíssima, margeando o território dos levitas.

[12]Он будет принадлежать им, как особая земля из священного надела, великая святыня на границе с участком левитов.

[13]"Ao longo do território dos sacerdotes, os levitas terão uma área de doze quilômetros e meio de comprimento e cinco quilômetros de largura. Seu comprimento total medirá doze quilômetros e meio, e sua largura cinco quilômetros.

[13]Рядом с землей священников левиты получат надел в 25 000 локтей в длину и 10 000 в ширину. Вся его длина будет 25 000 локтей, а ширина 10 000 локтей.

[14]Eles não a venderão nem trocarão parte alguma dela. Essa área é a melhor de todo o território, e não poderá passar para outras mãos, porque é santa para o Senhor.

[14]Они не должны ни продавать его, ни обменивать. Это лучший надел в стране. Он не должен переходить в другие руки, ведь это святыня Господа.

[15]“A área restante, dois quilômetros e meio de largura e doze quilômetros e meio de comprimento, será para o uso comum da cidade, para casas e para pastagens. A cidade será o centro dela

[16]e terá estas medidas: o lado norte, dois mil e duzentos e cinquenta metros, o lado sul, dois mil e duzentos e cinquenta metros, o lado leste, dois mil e duzentos e cinquenta metros e o lado oeste, dois mil e duzentos e cinquenta metros.

[17]A cidade terá uma área livre de cento e vinte e cinco metros ao norte, cento e vinte e cinco metros ao sul, cento e vinte e cinco metros a leste e cento e vinte e cinco metros a oeste, que servirá para pasto.

[18]O restante da área, ao longo da porção sagrada, será de cinco quilômetros no lado leste e cinco quilômetros no lado oeste. Suas colheitas fornecerão comida para os trabalhadores da cidade.

[19]Estes poderão vir de todas as tribos de Israel.

[20]A porção toda, incluindo a cidade, será um quadrado, com doze quilômetros e meio de cada lado. É uma dádiva sagrada, que como tal vocês reservarão.

[21]“As terras que restarem em ambos os lados da área formada pela porção sagrada e pela cidade pertencerão ao príncipe. Elas se estenderão para o leste a partir dos doze quilômetros e meio da porção sagrada até

[15]Остальная земля, 5 000 локтей в ширину и 25 000 в длину будет для обычных нужд города, для домов и для пастбищ. Посреди нее будет город,

[16]северная сторона которого будет 4 500 локтей, южная сторона – 4 500 локтей, восточная сторона – 4 500 локтей и западная сторона – 4 500 локтей.

[17]Городские выпасы будут 250 локтей на севере, 250 – на юге, 250 – на востоке и 250 – на западе.

[18]Остаток этого надела, который граничит со священным участком и прилегает к нему по длине, составит 10 000 локтей с восточной стороны и 10 000 – с западной. Тем, что здесь будут производить, будут кормиться работники города.

[19]Городские работники, которые станут возделывать его, будут из всех родов Израиля.

[20]Участок будет квадратным, по 25 000 локтей с каждой стороны. Он будет отделен для особого использования вместе с городским владением.

[21]То, что останется с обеих сторон области, составленной священным участком и городским владением, будет принадлежать вождю. Его земля протянется на восток от 25 000 локтей

a fronteira leste, e para o oeste a partir dos doze quilômetros e meio até a fronteira oeste. Essas duas áreas, paralelas ao comprimento das porções das tribos, pertencerão ao príncipe, e a porção sagrada, inclusive o santuário do templo, estará no centro delas.

[22]Assim a propriedade dos levitas e a propriedade da cidade estarão no centro da área que pertence ao príncipe. A área pertencente ao príncipe estará entre a fronteira de Judá e a fronteira de Benjamim.

[23]“Quanto ao restante das tribos: “Benjamim terá uma porção; esta se estenderá do lado leste ao lado oeste.

[24]Simeão terá uma porção; esta margeará o território de Benjamim do leste ao oeste.

[25]Issacar terá uma porção; esta margeará o território de Simeão do leste ao oeste.

[26]Zebulom terá uma porção; esta margeará o território de Issacar do leste ao oeste.

[27]Gade terá uma porção; esta margeará o território de Zebulom do leste ao oeste.

[28]A fronteira sul de Gade vai desde Tamar, no sul, até as águas de Meribá-Cades, e depois ao longo do ribeiro do Egito até o mar Grande.

[29]“Esta é a terra que vocês distribuirão às tribos de Israel como herança, e serão essas as suas porções. Palavra do Soberano, o Senhor.

священного участка к восточной границе, и на запад от 25 000 локтей к западной. Обе эти области, равные по длине родовым наделам, будут принадлежать вождю. Посреди них будет священный участок со святилищем дома.

[22]Так владения левитов и города будут находиться посреди владений вождя. Владения вождя будут находиться между границами наделов Иуды и Вениамина.

[23]Что до прочих родов, то надел Вениамина будет простираться с востока на запад.

[24]Надел Симеона будет граничить с владениями Вениамина с востока на запад.

[25]Надел Иссахара будет граничить с владениями Симеона с востока на запад.

[26]Надел Завулона будет граничить с владениями Иссахара с востока на запад.

[27]Надел Гада будет граничить с владениями Завулона с востока на запад.

[28]Южная граница надела Гада протянется от Тамара к водам Мериват-Кадеша, а оттуда по руслу речки на границе Египта к Великому морю.

[29]Такова земля, где вы должны отмерять наделы во владение родам Израиля, – возвещает Владыка Господь.

As Portas da Cidade

[30]“Estas serão as saídas da cidade: “Começando pelo lado norte, que tem dois mil e duzentos e cinquenta metros de comprimento,

[31]as portas da cidade receberão os nomes das tribos de Israel. As três portas do lado norte serão a porta de Rúben, a porta de Judá e a porta de Levi.

[32]No lado leste, que tem dois mil e duzentos e cinquenta metros de comprimento, haverá três portas: a de José, a de Benjamim e a de Dã.

[33]No lado sul, que tem dois mil e duzentos e cinquenta metros de comprimento, haverá três portas: a de Simeão, a de Issacar e a de Zebulom.

[34]No lado oeste, que tem dois mil e duzentos e cinquenta metros de comprimento, haverá três portas: a porta de Gade, a de Aser e a de Naftali.

[35]“A distância total ao redor será de nove quilômetros. “E, daquele momento em diante, o nome da cidade será, ‘O Senhor está aqui’ ”.

Ворота Иерусалима

[30]– Вот выходы из города: на северной стороне, которая 4 500 локтей в длину,

[31]будет трое ворот: ворота Рувима, Иуды и Левия. Ворота города называются по родам Израиля.

[32]На восточной стороне, которая 4 500 локтей, будет трое ворот: ворота Иосифа, Вениамина и Дана.

[33]На южной стороне, которая 4 500 локтей в длину, будет трое ворот: ворота Симеона, Иссахара и Завулона.

[34]На западной стороне, которая 4 500 локтей, будет трое ворот: ворота Гада, Асира и Неффалима.

[35]Общая длина стены – 18 000 локтей. Отныне этот город будет назван: ГОСПОДЬ ТАМ.

Daniel	Даниил

Daniel 1

Daniel na Babilônia

[1]No terceiro ano do reinado de Jeoaquim, rei de Judá, Nabucodonosor, rei da Babilônia, veio a Jerusalém e a sitiou.

[2]E o Senhor entregou Jeoaquim, rei de Judá, nas suas mãos, e também alguns dos utensílios do templo de Deus. Ele levou os utensílios para o templo do seu deus na terra de Sinear e os colocou na casa do tesouro do seu deus.

[3]Depois o rei ordenou a Aspenaz, o chefe dos oficiais da sua corte, que trouxesse alguns dos israelitas da família real e da nobreza:

[4]jovens sem defeito físico, de boa aparência, cultos, inteligentes, que dominassem os vários campos do conhecimento e fossem capacitados para servir no palácio do rei. Ele deveria ensinar-lhes a língua e a literatura dos babilônios.

[5]De sua própria mesa, o rei designou-lhes uma porção diária de comida e de vinho. Eles receberiam um treinamento durante três anos e depois disso passariam a servir o rei.

[6]Entre esses estavam alguns que vieram de Judá: Daniel, Hananias, Misael e Azarias.

[7]O chefe dos oficiais deu-lhes novos nomes: a Daniel deu o nome de Beltessazar; a Hananias, Sadraque; a Misael, Mesaque; e a Azarias, Abede-Nego.

Даниил 1

Даниил в Вавилоне

[1]В третьем году царствования Иоакима, царя Иудеи, Навуходоносор, царь Вавилона, пришел под Иерусалим и осадил его.

[2]И Владыка отдал Иоакима, царя Иудеи, и часть утвари из Божьего дома в его руки. Он унес ее в дом своего бога в Шинар и положил в сокровищницу своего бога.

[3]Затем царь приказал Ашпеназу, главе своих придворных, привести несколько израильтян из царской и других знатных семей –

[4]юношей без физических изъянов, красивых, способных к обучению разным наукам, образованных, понятливых и годных к службе при царском дворе. Он должен был научить их языку и литературе халдеев.

[5]Царь назначил им ежедневную долю еды и вина с царского стола. Они должны были три года учиться, а после – поступить на царскую службу.

[6]Среди них было несколько иудеев: Даниил, Ханания, Мисаил и Азария.

[7]Глава придворных дал им новые имена: Даниилу – имя Белтешаццар, Ханании – Шадрах, Мисаилу – Мешах, а Азарии – Аведнего.

[8]Daniel, contudo, decidiu não se tornar impuro com a comida e com o vinho do rei, e pediu ao chefe dos oficiais permissão para se abster deles.

[8]Но Даниил решил не осквернять себя царской едой и вином и просил у главы придворных разрешения не оскверняться ими.

[9]E Deus fez com que o homem fosse bondoso para com Daniel e tivesse simpatia por ele.

[9]Бог даровал Даниилу расположение и милость главы придворных,

[10]Apesar disso, ele disse a Daniel: "Tenho medo do rei, o meu senhor, que determinou a comida e a bebida de vocês. E se ele os achar menos saudáveis que os outros jovens da mesma idade? O rei poderia pedir a minha cabeça por causa de vocês".

[10]и тот сказал Даниилу: – Я боюсь моего господина, царя, который сам назначил вам еду и вино. Зачем ему видеть, что вы выглядите хуже юношей вашего возраста? Тогда царь отрубит мне голову из-за вас.

[11]Daniel disse então ao homem que o chefe dos oficiais tinha encarregado de cuidar dele e de Hananias, Misael e Azarias:

[11]Но Даниил попросил стража, которого глава придворных приставил к Даниилу, Ханании, Мисаилу и Азарии:

[12]"Peço que faça uma experiência com os seus servos durante dez dias: Não nos dê nada além de vegetais para comer e água para beber.

[12]– Прошу, испытай своих слуг в течение десяти дней: не давай нам есть ничего, кроме овощей, и пить ничего, кроме воды.

[13]Depois compare a nossa aparência com a dos jovens que comem a comida do rei, e trate os seus servos de acordo com o que você concluir".

[13]А потом сравни наши лица с лицами юношей, которые едят царскую еду, и сам реши, как поступить со своими слугами.

[14]Ele concordou e fez a experiência com eles durante dez dias.

[14]Он согласился и испытывал их десять дней.

[15]Passados os dez dias, eles pareciam mais saudáveis e mais fortes do que todos os jovens que comiam a comida da mesa do rei.

[15]После десяти дней они выглядели здоровее и упитаннее тех юношей, которые ели царскую пищу.

[16]Assim o encarregado tirou a comida especial e o vinho que haviam sido designados e em lugar disso lhes dava vegetais.

[16]Тогда страж стал забирать у них изысканную еду и вино, которые им доставляли, и давал им вместо этого овощи.

[17]A esses quatro jovens Deus deu sabedoria e inteligência para conhecerem todos os aspectos da cultura e da ciência. E Daniel, além disso, sabia interpretar todo tipo de visões e sonhos.

[18]Ao final do tempo estabelecido pelo rei para que os jovens fossem trazidos à sua presença, o chefe dos oficiais os apresentou a Nabucodonosor.

[19]O rei conversou com eles, e não encontrou ninguém comparável a Daniel, Hananias, Misael e Azarias; de modo que eles passaram a servir o rei.

[20]O rei lhes fez perguntas sobre todos os assuntos que exigiam sabedoria e conhecimento e descobriu que eram dez vezes mais sábios do que todos os magos e encantadores de todo o seu reino.

[21]Daniel permaneceu ali até o primeiro ano do rei Ciro.

Daniel 2

O Sonho de Nabucodonosor

[1]No segundo ano de seu reinado, Nabucodonosor teve sonhos; sua mente ficou tão perturbada que ele não conseguia dormir.

[2]Por isso o rei convocou os magos, os encantadores, os feiticeiros e os astrólogos para que lhe dissessem o que ele havia sonhado. Quando eles vieram e se apresentaram ao rei,

[3]este lhes disse: “Tive um sonho que me perturba e quero saber o que significa”.

[17]Этим четырем юношам Бог дал знание и понимание всех видов словесности и учености. А Даниил еще и мог толковать всякие видения и сны.

[18]По истечении назначенного царем времени, глава придворных представил их Навуходоносору.

[19]Царь поговорил с ними и не нашел равных Даниилу, Ханании, Мисаилу и Азарии; так они поступили на царскую службу.

[20]В каждом деле, требующем мудрости и понимания, о чем бы ни спросил их царь, он находил их в десять раз лучше всех чародеев и заклинателей во всем своем царстве.

[21]Даниил оставался на службе до первого года правления царя Кира.

Даниил 2

Сон Навуходоносора

[1]На втором году правления Навуходоносора, ему приснились сны; он встревожился духом и не мог заснуть.

[2]Тогда царь призвал всех чародеев, волшебников, колдунов и мудрецов-халдеев, чтобы они рассказали, что ему приснилось. Когда они пришли и встали перед царем,

[3]он сказал им: – Мне снился сон, и мой дух тревожится, желая понять, что это был за сон.

[4]Então os astrólogos responderam em aramaico ao rei: “Ó rei, vive para sempre! Conta o sonho aos teus servos, e nós o interpretaremos”.

[5]O rei respondeu aos astrólogos: “Esta é a minha decisão: se vocês não me disserem qual foi o meu sonho e não o interpretarem, farei que vocês sejam cortados em pedaços e que as suas casas se tornem montes de entulho.

[6]Mas, se me revelarem o sonho e o interpretarem, eu darei a vocês presentes, recompensas e grandes honrarias. Portanto, revelem-me o sonho e a sua interpretação”.

[7]Mas eles tornaram a dizer: “Conte o rei o sonho a seus servos, e nós o interpretaremos”.

[8]Então o rei respondeu: “Já descobri que vocês estão tentando ganhar tempo, pois sabem da minha decisão.

[9]Se não me contarem o sonho, todos vocês receberão a mesma sentença; pois vocês combinaram enganar-me com mentiras, esperando que a situação mudasse. Contem-me o sonho, e saberei que vocês são capazes de interpretá-lo para mim”.

[10]Os astrólogos responderam ao rei: “Não há homem na terra que possa fazer o que o rei está pedindo! Nenhum rei, por maior e mais poderoso que tenha sido, chegou a pedir uma coisa dessas a nenhum mago, encantador ou astrólogo.

[4]Тогда мудрецы-халдеи ответили царю по-арамейски: – О царь, живи вечно! Расскажи твоим слугам этот сон, и мы истолкуем его.

[5]Царь ответил мудрецам-халдеям: – Вот что я решил: если вы сами не расскажете мне содержание сна и его истолкование, то вас разрубят на куски, а ваши дома превратятся в груды развалин.

[6]Но если вы расскажете мне этот сон и истолкуете его, то получите от меня подарки, награды и великие почести. Итак, расскажите мне этот сон и истолкуйте его.

[7]Они ответили еще раз: – Пусть царь расскажет своим слугам сон, а мы истолкуем его.

[8]Тогда царь сказал: – Я точно знаю, вы стараетесь выиграть время, потому что видите, что я решил так:

[9]если не расскажете мне сон, то вас ждет одно наказание. Вы сговорились плести мне ложь и обман в надежде, что дело изменится. Итак, расскажите мне сон, и я узнаю, что вы можете мне его истолковать.

[10]Мудрецы-халдеи ответили царю: – На земле нет человека, который мог бы сделать то, чего просит царь! Никакой царь, как бы он ни был велик и могуществен, никогда не просил такого ни у одного чародея, волшебника или мудреца-халдея.

[11]O que o rei está pedindo é difícil demais; ninguém pode revelar isso ao rei, senão os deuses, e eles não vivem entre os mortais”.

[11]То, о чем просит царь, слишком трудно. Никто не может открыть этого царю, кроме богов, а они среди людей не живут.

[12]Isso deixou o rei tão irritado e furioso que ele ordenou a execução de todos os sábios da Babilônia.

[12]Это так разгневало и разъярило царя Вавилона, что он приказал казнить всех мудрецов Вавилона.

[13]E assim foi emitido o decreto para que fossem mortos os sábios; os encarregados saíram à procura de Daniel e dos seus amigos, para que também fossem mortos.

[13]Был издан указ предать смерти всех мудрецов, и Даниила с его друзьями искали, чтобы предать их смерти.

[14]Arioque, o comandante da guarda do rei, já se preparava para matar os sábios da Babilônia, quando Daniel dirigiu-se a ele com sabedoria e bom senso.

[14]Когда Ариох, начальник царских стражей, вышел предать смерти Вавилонских мудрецов, Даниил заговорил с ним с мудростью и рассудительностью.

[15]Ele perguntou ao oficial do rei: “Por que o rei emitiu um decreto tão severo?” Arioque explicou o motivo a Daniel.

[15]Он спросил царского сановника: – Почему царь издал такой суровый указ? И Ариох рассказал обо всем Даниилу.

[16]Diante disso, Daniel foi pedir ao rei que lhe desse um prazo, e ele daria a interpretação.

[16]Тогда Даниил пошел к царю и попросил дать ему время, чтобы истолковать этот сон.

[17]Daniel voltou para casa, contou o problema aos seus amigos Hananias, Misael e Azarias,

[17]Даниил вернулся домой и рассказал об этом своим друзьям: Ханании, Мисаилу и Азарии.

[18]e lhes pediu que rogassem ao Deus dos céus que tivesse misericórdia acerca desse mistério, para que ele e seus amigos não fossem executados com os outros sábios da Babilônia.

[18]Он сказал им просить у Бога небес милости, чтобы Он открыл им эту тайну, и они не были казнены вместе с остальными вавилонскими мудрецами.

[19]Então o mistério foi revelado a Daniel de noite, numa visão. Daniel louvou o Deus dos céus

[19]Ночью эта тайна была открыта Даниилу в видении. Даниил восславил Бога небес

[20]e disse: "Louvado seja o nome de Deus para todo o sempre; a sabedoria e o poder a ele pertencem.

[21]Ele muda as épocas e as estações; destrona reis e os estabelece. Dá sabedoria aos sábios e conhecimento aos que sabem discernir.

[22]Revela coisas profundas e ocultas; conhece o que jaz nas trevas, e a luz habita com ele.

[23]Eu te agradeço e te louvo, ó Deus dos meus antepassados; tu me deste sabedoria e poder, e me revelaste o que te pedimos; revelaste-nos o sonho do rei".

Daniel Interpreta o Sonho

[24]Então Daniel foi falar com Arioque, a quem o rei tinha designado para executar os sábios da Babilônia, e lhe disse: "Não execute os sábios. Leve-me ao rei, e eu interpretarei para ele o sonho que teve".

[25]Imediatamente Arioque levou Daniel ao rei e disse: "Encontrei um homem entre os exilados de Judá que pode dizer ao rei o significado do sonho".

[26]O rei perguntou a Daniel, também chamado Beltessazar: "Você é capaz de contar-me o que vi no meu sonho e interpretá-lo?"

[27]Daniel respondeu: "Nenhum sábio, encantador, mago ou adivinho é capaz de revelar ao rei o mistério sobre o qual ele perguntou,

[28]mas existe um Deus nos céus que revela os mistérios. Ele mostrou ao rei Nabucodonosor o que acontecerá nos

[20]такими словами: – Слава имени Божьему вовеки; у Него мудрость и сила.

[21]Он сменяет времена и эпохи; Он возводит царей и низлагает. Он дает мудрость мудрым и знание разумным.

[22]Он открывает глубокое и сокровенное; Он знает, что таится во тьме, и свет обитает с Ним.

[23]Благодарю и славлю Тебя, Бог моих отцов; Ты дал мне мудрость и силу. Ты открыл мне то, о чем мы Тебя молили, Ты открыл нам царский сон!

Даниил толкует сон

[24]Даниил пошел к Ариоху, которому царь велел казнить вавилонских мудрецов, и сказал ему: – Не казни вавилонских мудрецов. Отведи меня к царю, и я истолкую ему его сон.

[25]Ариох тотчас же отвел Даниила к царю и сказал: – Я нашел среди пленников из Иудеи человека, который может рассказать царю, что означает его сон.

[26]Царь спросил Даниила (называемого также Белтешаццаром): – Ты можешь рассказать мне о том, что я видел во сне, и истолковать это?

[27]Даниил ответил: – Ни один мудрец, волшебник, чародей или колдун не мог открыть царю тайны, о которой он спрашивал,

[28]но на небе есть Бог, открывающий тайны. Он показал царю Навуходоносору то, что должно

últimos dias. O sonho e as visões que passaram por tua mente quando estavas deitado foram os seguintes:
[29]“Quando estavas deitado, ó rei, tua mente se voltou para as coisas futuras, e aquele que revela os mistérios te mostrou o que vai acontecer.
[30]Quanto a mim, esse mistério não me foi revelado porque eu tenha mais sabedoria do que os outros homens, mas para que tu, ó rei, saibas a interpretação e entendas o que passou pela tua mente.

[31]“Tu olhaste, ó rei, e diante de ti estava uma grande estátua: uma estátua enorme, impressionante, de aparência terrível.

[32]A cabeça da estátua era feita de ouro puro; o peito e o braço eram de prata; o ventre e os quadris eram de bronze;
[33]as pernas eram de ferro; e os pés eram em parte de ferro e em parte de barro.
[34]Enquanto estavas observando, uma pedra soltou-se, sem auxílio de mãos, atingiu a estátua nos pés de ferro e de barro e os esmigalhou.
[35]Então o ferro, o barro, o bronze, a prata e o ouro foram despedaçados, viraram pó, como o pó da debulha do trigo na eira durante o verão. O vento os levou sem deixar vestígio. Mas a pedra que atingiu a estátua tornou-se uma montanha e encheu a terra toda.
[36]“Foi esse o sonho, e nós o interpretaremos para o rei.

произойти в последние дни. Вот сон и видения, которые ты видел, лежа в постели:
[29]Когда ты лежал в постели, о царь, твой разум обратился к будущему, и Открывающий тайны показал тебе то, что должно произойти.
[30]А мне эта тайна была открыта не потому, что у меня больше мудрости, чем у прочих людей, но для того, чтобы ты, о царь, мог узнать истолкование и понять то, что прошло через твой ум.
[31]Ты посмотрел, о царь, и вот, перед тобой стояла большая статуя – огромная, сияющая ослепительным блеском, ужасная на вид статуя.
[32]Голова статуи была из чистого золота, грудь и руки из серебра, живот и бедра из бронзы,
[33]ноги из железа, а ступни частью из железа, частью из обожженной глины.
[34]Пока ты смотрел, откололся камень, без помощи человеческих рук. Он ударил статую по ступням из железа и обожженной глины и раздробил их.
[35]И в тот же миг железо, обожженная глина, бронза серебро и золото разбились на куски и стали, как мякина на току летом. Ветер унес их, не оставив и следа. Но камень, который ударил в статую, превратился в огромную гору и заполнил всю землю.
[36]Таков был сон, а теперь истолкуем его царю.

[37]Tu, ó rei, és rei de reis. O Deus dos céus concedeu-te domínio, poder, força e glória;

[38]nas tuas mãos ele pôs a humanidade, os animais selvagens e as aves do céu. Onde quer que vivam, ele fez de ti o governante deles todos. Tu és a cabeça de ouro.

[39]"Depois de ti surgirá um outro reino, inferior ao teu. Em seguida surgirá um terceiro reino, reino de bronze, que governará toda a terra.

[40]Finalmente, haverá um quarto reino, forte como o ferro, pois o ferro quebra e destrói tudo; e assim como o ferro despedaça tudo, também ele destruirá e quebrará todos os outros.

[41]Como viste, os pés e os dedos eram em parte de barro e em parte de ferro. Isso quer dizer que esse será um reino dividido, mas ainda assim terá um pouco da força do ferro, embora tenhas visto ferro misturado com barro.

[42]Assim como os dedos eram em parte de ferro e em parte de barro, também esse reino será em parte forte e em parte frágil.

[43]E, como viste, o ferro estava misturado com o barro. Isso significa que se farão alianças políticas por meio de casamentos, mas a união decorrente dessas alianças não se firmará, assim como o ferro não se mistura com o barro.

[44]"Na época desses reis, o Deus dos céus estabelecerá um reino que jamais será

[37]Ты, о царь, есть царь царей. Бог небес дал тебе владычество и силу, могущество и славу;

[38]Он отдал в твои руки человеческий род, полевых зверей и небесных птиц. Где бы они ни жили, Он сделал тебя владыкой над всеми ними. Ты и есть та золотая голова.

[39]После тебя поднимется другое царство, уступающее твоему. После него – третье царство, бронзовое, которое будет править всей землей.

[40]Наконец, явится четвертое царство, крепкое, как железо – ведь железо все разбивает и все крушит – и как всесокрушающее железо, оно раздробит и сокрушит все остальные.

[41]И как ты видел то, что ступни и пальцы ступней были частью из обожженной глины и частью из железа, так и царство это будет разделенным; но будет в нем и от крепости железа, ведь ты видел, что железо смешано с обожженной глиной.

[42]Так как пальцы ступней были частью из железа и частью из глины, то и царство это будет частью крепким, частью хрупким.

[43]И так как ты видел железо смешанным с обожженной глиной, так и его народ будет смешанным, но не пребудет в единстве, как невозможно смешать железо и глину.

[44]В дни тех царей Бог небес установит царство, которое никогда не погибнет и

destruído e que nunca será dominado por nenhum outro povo. Destruirá todos os reinos daqueles reis e os exterminará, mas esse reino durará para sempre.

не перейдет к другому народу. Оно сокрушит все эти царства и положит им конец, но само пребудет вовеки.

[45]Esse é o significado da visão da pedra que se soltou de uma montanha, sem auxílio de mãos, pedra que esmigalhou o ferro, o bronze, o barro, a prata e o ouro. “O Deus poderoso mostrou ao rei o que acontecerá no futuro. O sonho é verdadeiro, e a interpretação é fiel”.

[45]Таково значение видения о камне, отколовшемся от горы, без помощи человеческих рук – камне, разбившем железо, бронзу, обожженную глину, серебро и золото на куски. Великий Бог показал царю то, что произойдет в будущем. Истинен сон и верно истолкование.

[46]Então o rei Nabucodonosor caiu prostrado diante de Daniel, prestou-lhe honra e ordenou que lhe fosse apresentada uma oferta de cereal e incenso.

[46]Тогда царь Навуходоносор пал ниц перед Даниилом и повелел почтить его приношениями и возжиганием благовоний.

[47]O rei disse a Daniel: “Não há dúvida de que o seu Deus é o Deus dos deuses, o Senhor dos reis e aquele que revela os mistérios, pois você conseguiu revelar esse mistério”.

[47]Царь сказал Даниилу: –Несомненно, ваш Бог есть Бог богов и Владыка царей, открывающий тайны, раз ты смог открыть эту тайну.

[48]Assim o rei pôs Daniel num alto cargo e o cobriu de presentes. Ele o designou governante de toda a província da Babilônia e o encarregou de todos os sábios da província.

[48]Затем царь возвысил Даниила и дал ему множество ценных подарков. Он сделал его правителем всей провинции Вавилон и главой всех ее мудрецов.

[49]Além disso, a pedido de Daniel, o rei nomeou Sadraque, Mesaque e Abede-Nego administradores da província da Babilônia, enquanto o próprio Daniel permanecia na corte do rei.

[49]Даниил попросил царя, и царь поставил Шадраха, Мешаха и Аведнего над делами провинции Вавилон, тогда как сам Даниил остался при царском дворе.

Daniel 3

A Imagem de Ouro de Nabucodonosor

[1]O rei Nabucodonosor fez uma imagem de ouro de vinte e sete metros de altura e dois

Даниил 3

Трое друзей Даниила в огненной печи

[1]Царь Навуходоносор сделал из золота статую шестидесяти локтей в вышину и

metros e setenta centímetros de largura, e a ergueu na planície de Dura, na província da Babilônia.

шести локтей в ширину и поставил ее на равнине Дура, что в провинции Вавилон.

[2]Depois convocou os sátrapas, os prefeitos, os governadores, os conselheiros, os tesoureiros, os juízes, os magistrados e todas as autoridades provinciais, para assistirem à dedicação da imagem que mandara erguer.

[2]Затем он послал собрать сатрапов, военачальников, наместников, советников, казначеев, судей, городских старейшин и всех прочих сановников из провинций, чтобы они прибыли на освящение поставленного им истукана.

[3]Assim todos eles — sátrapas, prefeitos, governadores, conselheiros, tesoureiros, juízes, magistrados e todas as autoridades provinciais — se reuniram para a dedicação da imagem que o rei Nabucodonosor mandara erguer, e ficaram em pé diante dela.

[3]И сатрапы, военачальники, наместники, советники, казначеи, судьи, городские старейшины и все прочие сановники из провинций собрались на освящение статуи, поставленной царем Навуходоносором, и встали перед ней.

[4]Então o arauto proclamou em alta voz: “Esta é a ordem que é dada a vocês, ó homens de todas as nações, povos e línguas:

[4]И глашатай громко воскликнул: – Вот что приказано вам исполнить, о народы, племена и люди всякого языка:

[5]Quando ouvirem o som da trombeta, do pífaro, da cítara, da harpa, do saltério, da flauta dupla e de toda espécie de música, prostrem-se em terra e adorem a imagem de ouro que o rei Nabucodonosor ergueu.

[5]как только вы услышите звуки рога, флейты, цитры, лиры, арфы, свирели и всяких других музыкальных инструментов, падите ниц и поклонитесь золотой статуе, которую поставил царь Навуходоносор!

[6]Quem não se prostrar em terra e não adorá-la será imediatamente atirado numa fornalha em chamas”.

[6]Всякий, кто не падет ниц и не поклонится, тотчас же будет брошен в огненную печь!

[7]Por isso, logo que ouviram o som da trombeta, do pífaro, da cítara, da harpa, do saltério e de toda espécie de música, os homens de todas as nações, povos e línguas prostraram-se em terra e adoraram

[7]И едва лишь услышав звуки рога, свирели, цитры, лиры, арфы и других музыкальных инструментов, все народы, племена и люди всякого языка пали ниц и поклонились золотой

a imagem de ouro que o rei Nabucodonosor mandara erguer.

[8]Nesse momento alguns astrólogos se aproximaram e denunciaram os judeus,

[9]dizendo ao rei Nabucodonosor: "Ó rei, vive para sempre!

[10]Tu emitiste um decreto, ó rei, ordenando que todo aquele que ouvisse o som da trombeta, do pífaro, da cítara, da harpa, do saltério, da flauta dupla e de toda espécie de música se prostrasse em terra e adorasse a imagem de ouro,

[11]e que todo aquele que não se prostrasse em terra e não a adorasse seria atirado numa fornalha em chamas.

[12]Mas há alguns judeus que nomeaste para administrar a província da Babilônia, Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que não te dão ouvidos, ó rei. Não prestam culto aos teus deuses nem adoram a imagem de ouro que mandaste erguer".

[13]Furioso, Nabucodonosor mandou chamar Sadraque, Mesaque e Abede-Nego. E assim que eles foram conduzidos à presença do rei,

[14]Nabucodonosor lhes disse: "É verdade, Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que vocês não prestam culto aos meus deuses nem adoram a imagem de ouro que mandei erguer?

[15]Pois agora, quando vocês ouvirem o som da trombeta, do pífaro, da cítara, da harpa, do saltério, da flauta dupla e de toda espécie de música, se vocês se dispuserem a prostrar-se em terra e a adorar a imagem que eu fiz, será melhor

статуе, поставленной царем Навуходоносором.

[8]В это время некоторые из мудрецов-халдеев пришли и донесли на иудеев.

[9]Они сказали царю Навуходоносору: – О царь, живи вечно!

[10]Ты издал указ, о царь, чтобы всякий, кто услышит звук рога, флейты, цитры, лиры, арфы, свирели и других музыкальных инструментов, пал ниц и поклонился золотой статуе,

[11]и чтобы всякого, кто не упадет ниц и не поклонится, бросили в огненную печь.

[12]Но есть иудеи, которых ты поставил над делами провинции Вавилон – Шадрах, Мешах и Аведнего, – которые не слушают тебя, о царь. Они не служат твоим богам и не поклоняются золотой статуе, которую ты поставил.

[13]Страшно разгневавшись, Навуходоносор велел привести Шадраха, Мешаха и Аведнего. Их привели к царю,

[14]и Навуходоносор сказал им: – Шадрах, Мешах и Аведнего, правда ли то, что вы не служите моим богам и не поклоняетесь золотой статуе, которую я поставил?

[15]Итак, если вы готовы, услышав звуки рога, флейты, цитры, лиры, арфы, свирели и других музыкальных инструментов, упасть ниц и поклониться статуе, которую я поставил, хорошо. Но если вы не

para vocês. Mas, se não a adorarem, serão imediatamente atirados numa fornalha em chamas. E que deus poderá livrá-los das minhas mãos?"

поклонитесь ей, вас тотчас же бросят в огненную печь. И какой бог сможет тогда избавить вас от моей руки?

[16]Sadraque, Mesaque e Abede-Nego responderam ao rei: "Ó Nabucodonosor, não precisamos defender-nos diante de ti.

[16]Шадрах, Мешах и Аведнего ответили царю: – О Навуходоносор, нам нет нужды защищаться перед тобой в этом деле.

[17]Se formos atirados na fornalha em chamas, o Deus a quem prestamos culto pode livrar-nos, e ele nos livrará das tuas mãos, ó rei.

[17]Если нас бросят в огненную печь, то Бог, Которому мы служим, может спасти нас из нее и избавить нас от твоей руки, о царь.

[18]Mas, se ele não nos livrar, saiba, ó rei, que não prestaremos culto aos teus deuses nem adoraremos a imagem de ouro que mandaste erguer".

[18]Но даже если нет, мы хотим, чтобы ты знал, о царь: мы не будем служить твоим богам и поклоняться золотой статуе, которую ты поставил.

[19]Nabucodonosor ficou tão furioso com Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que o seu semblante mudou. Deu ordens para que a fornalha fosse aquecida sete vezes mais que de costume

[19]Тогда Навуходоносор разозлился на Шадраха, Мешаха и Аведнего, и его лицо исказилось от злости. Он приказал раскалить печь в семь раз жарче, чем обычно,

[20]e ordenou que alguns dos soldados mais fortes do seu exército amarrassem Sadraque, Mesaque e Abede-Nego e os atirassem na fornalha em chamas.

[20]и велел сильнейшим воинам своего войска связать Шадраха, Мешаха и Аведнего и бросить их в огненную печь.

[21]E os três homens, vestidos com seus mantos, calções, turbantes e outras roupas, foram amarrados e atirados na fornalha extraordinariamente quente.

[21]Тогда этих мужчин, в их накидках, шароварах и головных повязках – во всей их одежде, связали и бросили в огненную печь.

[22]A ordem do rei era urgente e a fornalha estava tão quente que as chamas mataram os soldados que levaram Sadraque, Mesaque e Abede-Nego,

[22]По строгому приказу царя печь была так раскалена, что языки пламени убили воинов, поднявших Шадраха, Мешаха и Аведнего,

[23]e estes caíram amarrados dentro da fornalha em chamas.

[23]а те трое – Шадрах, Мешах и Аведнего – упали, крепко связанные, в огненную печь.

[24]Mas logo depois o rei Nabucodonosor, alarmado, levantou-se e perguntou aos seus conselheiros: “Não foram três os homens amarrados que nós atiramos no fogo?” Eles responderam: “Sim, ó rei”.

[25]E o rei exclamou: “Olhem! Estou vendo quatro homens, desamarrados e ilesos, andando pelo fogo, e o quarto se parece com um filho dos deuses”.

[26]Então Nabucodonosor aproximou-se da entrada da fornalha em chamas e gritou: “Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, servos do Deus Altíssimo, saiam! Venham aqui!” E Sadraque, Mesaque e Abede-Nego saíram do fogo.

[27]Os sátrapas, os prefeitos, os governadores e os conselheiros do rei se ajuntaram em torno deles e comprovaram que o fogo não tinha ferido o corpo deles. Nem um só fio de cabelo tinha sido chamuscado, os seus mantos não estavam queimados, e não havia cheiro de fogo neles.

[28]Disse então Nabucodonosor: “Louvado seja o Deus de Sadraque, Mesaque e Abede-Nego, que enviou o seu anjo e livrou os seus servos! Eles confiaram nele, desafiaram a ordem do rei, preferindo abrir mão de sua vida a prestar culto e adorar a outro deus que não fosse o seu próprio Deus.

[29]Por isso eu decreto que todo homem de qualquer povo, nação e língua que disser alguma coisa contra o Deus de Sadraque, Mesaque e Abede-Nego seja despedaçado e sua casa seja transformada em montes de

[24]Тогда царь Навуходоносор в изумлении вскочил и спросил советников: – Не троих ли мы связали и бросили в печь? Они ответили: – Истинно так, о царь.

[25]Он сказал: – Но я вижу, как в огне ходят четверо, несвязанные и невредимые, и четвертый похож на сына богов!

[26]Навуходоносор подошел к отверстию огненной печи и закричал: – Шадрах, Мешах и Аведнего, слуги Всевышнего Бога, выходите! Идите сюда! Шадрах, Мешах и Аведнего вышли из огня,

[27]а сатрапы, военачальники, наместники и царские советники столпились вокруг них. Они увидели, что огонь не повредил их тела и не опалил ни одного волоса у них на головах; их одежды не обгорели, от них даже не пахло горелым.

[28]И Навуходоносор сказал: – Хвала Богу Шадраха, Мешаха и Аведнего, Который послал Своего ангела и спас Своих слуг! Они верили Ему и нарушили царское повеление, и были готовы скорее проститься с жизнью, чем служить и поклоняться другому богу, кроме своего Бога.

[29]Поэтому я повелеваю, чтобы людей всякого народа, племени и языка, которые оскорбят Бога Шадраха, Мешаха и Аведнего, разрубили на куски, а дома их превратили в груды

entulho, pois nenhum outro deus é capaz de livrar alguém dessa maneira”.

[30]Então o rei promoveu Sadraque, Mesaque e Abede-Nego na província da Babilônia.

развалин, потому что нет другого бога, который мог бы так спасать.

[30]И царь дал Шадраху, Мешаху и Аведнего высокие должности в провинции Вавилон.

Daniel 4

Outro Sonho de Nabucodonosor

[1]O rei Nabucodonosor, aos homens de todos os povos, nações e línguas, que vivem no mundo inteiro: Paz e prosperidade!

[2]Tenho a satisfação de falar a vocês a respeito dos sinais e das maravilhas que o Deus Altíssimo realizou em meu favor.

[3]Como são grandes os seus sinais! como são poderosas as suas maravilhas! O seu reino é um reino eterno; o seu domínio dura de geração em geração.

Сон Навуходоносора о дереве

[31]Царь Навуходоносор всем народам, племенам и людям всякого языка, живущим по всей земле: Да умножится ваше благополучие!

[32]Мне угодно рассказать вам о знамениях и чудесах, которые сотворил для меня Всевышний Бог.

[33]Какое величие в Его знамениях, какая сила в Его чудесах! Царство Его – вечное царство; владычество Его – из рода в род!

Даниил 4

[4]Eu, Nabucodonosor, estava satisfeito e próspero em casa, no meu palácio.

[5]Tive um sonho que me deixou alarmado. Estando eu deitado em minha cama, os pensamentos e visões que passaram pela minha mente deixaram-me aterrorizado.

[6]Por isso decretei que todos os sábios da Babilônia fossem trazidos à minha presença para interpretarem o sonho para mim.

[7]Quando os magos, os encantadores, os astrólogos e os adivinhos vieram, contei-lhes o sonho, mas eles não puderam interpretá-lo.

[1]Я, Навуходоносор, был дома, у себя во дворце, в покое и изобилии.

[2]Но мне приснился сон, который испугал меня. Когда я лежал в постели, образы и видения, которые я видел, устрашили меня.

[3]И я повелел привести ко мне всех мудрецов Вавилона, чтобы они истолковали мне этот сон.

[4]Когда чародеи, волшебники, мудрецы-халдеи и колдуны пришли, я рассказал им сон, но они не смогли мне его истолковать.

[8]Por fim veio Daniel à minha presença e eu lhe contei o sonho. Ele é chamado Beltessazar, em homenagem ao nome do meu deus; e o espírito dos santos deuses está nele.

[9]Eu disse: Beltessazar, chefe dos magos, sei que o espírito dos santos deuses está em você, e que nenhum mistério é difícil demais para você. Vou contar o meu sonho; interprete-o para mim.

[10]Estas são as visões que tive quando estava deitado em minha cama: olhei, e diante de mim estava uma árvore muito alta no meio da terra.

[11]A árvore cresceu tanto que a sua copa encostou no céu; era visível até os confins da terra.

[12]Tinha belas folhas, muitos frutos, e nela havia alimento para todos. Debaixo dela os animais do campo achavam abrigo, e as aves do céu viviam em seus galhos; todas as criaturas se alimentavam daquela árvore.

[13]Nas visões que tive deitado em minha cama, olhei e vi diante de mim uma sentinela, um anjo que descia do céu;

[14]ele gritou em alta voz: “Derrubem a árvore e cortem os seus galhos; arranquem as suas folhas e espalhem os seus frutos. Fujam os animais de debaixo dela e as aves dos seus galhos.

[15]Mas deixem o toco e as suas raízes, presos com ferro e bronze; fique ele no chão, em meio à relva do campo. “Ele será molhado com o orvalho do céu e com os animais comerá a grama da terra.

[5]Наконец, ко мне пришел Даниил, и я рассказал сон ему. (Его зовут Белтешаццар, в честь моего бога, и дух святых богов пребывает в нем.)

[6]Я сказал: – Белтешаццар, глава чародеев, я знаю, что в тебе пребывает дух святых богов, и нет такой тайны, разгадка которой тебя бы затруднила. Выслушай мой сон; истолкуй его мне.

[7]Вот что мне приснилось, когда я лежал в своей постели: я посмотрел и увидел дерево огромной высоты, стоявшее посреди земли.

[8]Дерево выросло большим и сильным, вершиной оно касалось небес; его было видно до самых краев земли.

[9]Листья его были прекрасны, плоды изобильны, и на нем была пища для всех. Под ним находили пристанище полевые звери, а небесные птицы жили на его ветвях; от него кормилось всякое живое существо.

[10]В видениях, бывших мне, когда я лежал в постели, я видел, как святой страж сошел с небес.

[11]Он громко воскликнул: «Срубите дерево и отсеките его ветви; оборвите его листья и разбросайте плоды. Пусть звери удалятся из-под него, и птицы с его ветвей.

[12]Но пень с корнями, скованный железом и бронзой, пусть останется в земле, среди полевой травы. Пусть орошает его небесная роса, пусть он

живет со зверями среди земных растений.

[16]A mente humana lhe será tirada, e ele será como um animal, até que se passem sete tempos.

[13]Пусть отойдет от него человеческий разум, и дастся ему разум звериный, пока не пройдет семь лет.

[17]"A decisão é anunciada por sentinelas, os anjos declaram o veredicto, para que todos os que vivem saibam que o Altíssimo domina sobre os reinos dos homens e os dá a quem quer, e põe no poder o mais simples dos homens".

[14]Решение возвещено по приговору стражей, постановление дано по воле святых, чтобы познали живущие, что Всевышний властвует над царствами смертных, отдает их тому, кому пожелает, и ставит над ними даже последних между людьми».

[18]Esse é o sonho que eu, o rei Nabucodonosor, tive. Agora, Beltessazar, diga-me o significado do sonho, pois nenhum dos sábios do meu reino consegue interpretá-lo para mim, exceto você, pois o espírito dos santos deuses está em você.

[15]Таков сон, который приснился мне, царю Навуходоносору. Итак, Белтешаццар, скажи мне его толкование, потому что никто из мудрецов моего царства не может мне его истолковать. Но ты можешь, потому что в тебе пребывает дух святых богов.

Daniel Interpreta o Sonho

[19]Então Daniel, também chamado Beltessazar, ficou estarrecido por algum tempo, e os seus pensamentos o deixaram aterrorizado. Então o rei disse: "Beltessazar, não deixe que o sonho ou a sua interpretação o assuste". Beltessazar respondeu: "Meu senhor, quem dera o sonho só se aplicasse aos teus inimigos e o seu significado somente aos teus adversários!

Даниил толкует сон

[16]Тогда Даниил (называемый также Белтешаццаром) пришел на время в крайнее замешательство и устрашился собственных мыслей. Царь сказал: – Белтешаццар, пусть ни сон, ни его значение не пугают тебя. Белтешаццар ответил: – Мой господин, твоим бы врагам этот сон, и твоим бы неприятелям его значение!

[20]A árvore que viste, que cresceu e ficou enorme, cuja copa encostava no céu, visível em toda a terra,

[17]Дерево, которое в твоем видении выросло большим и сильным, касалось вершиной небес и было видно всей земле,

[21]com belas folhas e muitos frutos, na qual havia alimento para todos, abrigo para os

[18]с прекрасными листьями и изобильными плодами, всех кормящее,

animais do campo, e morada para as aves do céu nos seus galhos —

[22]essa árvore, ó rei, és tu! Tu te tornaste grande e poderoso, pois a tua grandeza cresceu até alcançar o céu, e o teu domínio se estende até os confins da terra.

[23]“E tu, ó rei, viste também uma sentinela, o anjo que descia do céu e dizia: ‘Derrubem a árvore e destruam-na, mas deixem o toco e as suas raízes, presos com ferro e bronze; fique ele no chão, em meio à relva do campo. Ele será molhado com o orvalho do céu e viverá com os animais selvagens, até que se passem sete tempos’.

[24]“Esta é a interpretação, ó rei, e este é o decreto que o Altíssimo emitiu contra o rei, meu senhor:

[25]Tu serás expulso do meio dos homens e viverás com os animais selvagens; comerás capim como os bois e te molharás com o orvalho do céu. Passarão sete tempos até que admitas que o Altíssimo domina sobre os reinos dos homens e os dá a quem quer.

[26]A ordem para deixar o toco da árvore com as raízes significa que o teu reino te será devolvido quando reconheceres que os Céus dominam.

[27]Portanto, ó rei, aceita o meu conselho: Renuncia a teus pecados e à tua maldade, pratica a justiça e tem compaixão dos necessitados. Talvez, então, continues a viver em paz”.

дающее пристанище полевым зверям и гнездовья в своих ветвях небесным птицам, –

[19]это ты, о царь! Ты стал великим и сильным; твое величие возросло и достигло небес, а владычество твое простирается до краев земли.

[20]Ты, царь, видел святого стража, спускающегося с небес и говорящего: «Срубите дерево и погубите его, но оставьте пень, сковав его железом и бронзой, среди полевой травы, и корни его пусть останутся в земле. Пусть его орошает небесная роса; пусть он живет, как дикие звери, пока не пройдет семь лет».

[21]Вот толкование, о царь, и вот решение Всевышнего против моего господина царя:

[22]тебя прогонят от людей, и ты будешь жить с дикими зверями. Ты будешь есть траву, подобно волу, и тебя будет омывать небесная роса. Семь лет пройдет, прежде чем ты признаешь, что Всевышний властвует над царствами смертных и отдает их, кому пожелает.

[23]Повеление оставить пень с корнями означает, что твое царство будет возвращено тебе, когда ты признаешь, что Небеса правят всем.

[24]Поэтому пусть будет тебе угодно, о царь, принять мой совет: загладь свои грехи, творя правду, и свои беззакония – милосердием к притесненным. Может быть, тогда твое благоденствие и продолжится.

O Cumprimento do Sonho

[28]Tudo isso aconteceu com o rei Nabucodonosor.

[29]Doze meses depois, quando o rei estava andando no terraço do palácio real da Babilônia,

[30]disse: “Acaso não é esta a grande Babilônia que eu construí como capital do meu reino, com o meu enorme poder e para a glória da minha majestade?”

[31]As palavras ainda estavam nos seus lábios quando veio do céu uma voz que disse: “É isto que está decretado quanto a você, rei Nabucodonosor: Sua autoridade real foi tirada.

[32]Você será expulso do meio dos homens, viverá com os animais selvagens e comerá capim como os bois. Passarão sete tempos até que admita que o Altíssimo domina sobre os reinos dos homens e os dá a quem quer”.

[33]A sentença sobre Nabucodonosor cumpriu-se imediatamente. Ele foi expulso do meio dos homens e passou a comer capim como os bois. Seu corpo molhou-se com o orvalho do céu, até que os seus cabelos e pelos cresceram como as penas da águia, e as suas unhas como as garras das aves.

[34]“Ao fim daquele período, eu, Nabucodonosor, levantei os olhos ao céu, e percebi que o meu entendimento tinha voltado. Então louvei o Altíssimo; honrei e glorifiquei aquele que vive para sempre. “O seu domínio é um domínio eterno; o seu reino dura de geração em geração.

Исполнение сна

[25]Все это и произошло с царем Навуходоносором.

[26]Двенадцать месяцев спустя, когда царь гулял по крыше царского дворца в Вавилоне,

[27]он сказал: –Разве не я воздвиг этот великий Вавилон, город царский, своей могучей силой и во славу своего величия?

[28]Эти слова еще были у него на устах, когда с небес раздался голос: –Вот что определяется о тебе, царь Навуходоносор: твоя царская власть отнята у тебя.

[29]Тебя прогонят от людей, и ты будешь жить с дикими зверями и есть траву, подобно волу. Семь лет пройдет, прежде чем ты признаешь, что Всевышний властвует над царствами смертных и отдает их, кому пожелает.

[30]И тотчас же сказанное о Навуходоносоре исполнилось. Его прогнали от людей, и он ел траву, подобно волу. Его тело омывалось небесной росой до тех пор, пока его волосы не выросли длинными, как перья орла, а ногти не стали точно птичьи когти.

[31]В конце этого времени я, Навуходоносор, поднял взор к небу, и мой разум вернулся ко мне. Тогда я благословил Всевышнего; я восхвалил и восславил Его, Живущего вечно. – Владычество Его – владычество вечное;

[35]Todos os povos da terra são como nada diante dele. Ele age como lhe agrada com os exércitos dos céus e com os habitantes da terra. Ninguém é capaz de resistir à sua mão ou dizer-lhe: 'O que fizeste?'

[36]"Naquele momento voltou-me o entendimento, e eu recuperei a honra, a majestade e a glória do meu reino. Meus conselheiros e os nobres me procuraram, meu trono me foi restaurado, e minha grandeza veio a ser ainda maior.

[37]Agora eu, Nabucodonosor, louvo, exalto e glorifico o Rei dos céus, porque tudo o que ele faz é certo, e todos os seus caminhos são justos. E ele tem poder para humilhar aqueles que vivem com arrogância".

Daniel 5

O Banquete de Belsazar: A Escrita na Parede

[1]Certa vez o rei Belsazar deu um grande banquete para mil dos seus nobres, e com eles bebeu muito vinho.

[2]Enquanto Belsazar bebia vinho, deu ordens para trazerem as taças de ouro e de prata que o seu predecessor, Nabucodonosor, tinha tomado do templo de Jerusalém, para que o rei e os seus nobres, as suas mulheres e as suas concubinas bebessem nessas taças.

[3]Então trouxeram as taças de ouro que tinham sido tomadas do templo de Deus em Jerusalém, e o rei e os seus nobres, as

царство Его – из поколения в поколение.

[32]Все обитатели земли ничего не значат. Он поступает по воле Своей с небесными силами и обитателями земли. Никто не властен сдержать Его руку или сказать Ему: «Что Ты сделал?»

[33]В то же время, когда вернулся ко мне мой разум, ко мне вернулись и царская слава, и честь, и величие. Мои советники и приближенные возвратились ко мне, вернули меня на мой престол, и я стал еще более велик, чем прежде.

[34]Теперь я, Навуходоносор, хвалю, превозношу и славлю Царя небес, потому что все, что Он делает, есть истина и все Его пути праведны. А тех, кто ходит в гордыне, Он властен смирить.

Даниил 5

Слова на стене

[1]Царь Валтасар устроил великий пир для тысячи своих приближенных и пил с ними вино.

[2]Выпив вина, Валтасар приказал принести золотые и серебряные кубки, которые его дед Навуходоносор взял из Иерусалимского храма. Царь со своими приближенными, женами и наложницами собирался пить из них.

[3]Золотые и серебряные кубки, взятые из храма, дома Бога в Иерусалиме, были принесены, и царь со своими

suas mulheres e as suas concubinas beberam nas taças.

[4]Enquanto bebiam o vinho, louvavam os deuses de ouro, de prata, de bronze, de ferro, de madeira e de pedra.

[5]Mas, de repente apareceram dedos de mão humana que começaram a escrever no reboco da parede, na parte mais iluminada do palácio real. O rei observou a mão enquanto ela escrevia.

[6]Seu rosto ficou pálido, e ele ficou tão assustado que os seus joelhos batiam um no outro e as suas pernas vacilaram.

[7]Aos gritos, o rei mandou chamar os encantadores, os astrólogos e os adivinhos e disse a esses sábios da Babilônia: “Aquele que ler essa inscrição e interpretá-la, revelando-me o seu significado, vestirá um manto vermelho, terá uma corrente de ouro no pescoço e será o terceiro em importância no governo do reino”.

[8]Todos os sábios do rei vieram, mas não conseguiram ler a inscrição nem dizer ao rei o seu significado.

[9]Diante disso o rei Belsazar ficou ainda mais aterrorizado e o seu rosto, mais pálido. Seus nobres estavam alarmados.

[10]Tendo a rainha ouvido os gritos do rei e dos seus nobres, entrou na sala do banquete e disse: “Ó rei, vive para sempre! Não fiques assustado nem tão pálido!

[11]Existe um homem em teu reino que possui o espírito dos santos deuses. Na época do teu predecessor verificou-se que ele era um iluminado e tinha inteligência

приближенными, женами и наложницами пил из них.

[4]Они пили вино и славили богов из золота и серебра, из бронзы, железа, дерева и камня.

[5]Тотчас же появились пальцы человеческой руки, которые стали писать на штукатурке стены царского дворца, рядом со светильником. Царь глядел на эту руку, когда она писала.

[6]Его лицо побледнело, и он так испугался, что его колени затряслись, и у него подкосились ноги.

[7]Царь громко закричал, чтобы привели волшебников, мудрецов-халдеев и колдунов и сказал этим вавилонским мудрецам: – Того, кто прочтет эту надпись и объяснит мне ее смысл, оденут в пурпур, возложат ему на шею золотую цепь, и он станет третьим человеком в царстве.

[8]Все царские мудрецы вошли, но не смогли ни прочитать надписи, ни объяснить царю ее смысл.

[9]Тогда царь еще больше перепугался и изменился в лице. Его приближенные были в крайнем замешательстве.

[10]Услышав голоса царя и его приближенных, в пиршественный зал вошла царица. – О царь, живи вечно! – сказала она. – Не тревожься и не бледней!

[11]В твоем царстве есть человек, в котором пребывает дух святых богов. Во времена твоего деда он прославился своей просвещенностью, разумом и

e sabedoria como a dos deuses. O rei Nabucodonosor, teu predecessor — sim, o teu predecessor — o nomeou chefe dos magos, dos encantadores, dos astrólogos e dos adivinhos.

мудростью, подобной мудрости богов. Царь Навуходоносор, твой дед, поставил его главой чародеев, волшебников, мудрецов-халдеев и колдунов.

[12]Verificou-se que esse homem, Daniel, a quem o rei dera o nome de Beltessazar, tinha inteligência extraordinária e também a capacidade de interpretar sonhos e resolver enigmas e mistérios. Manda chamar Daniel, e ele te dará o significado da escrita”.

[12]В этом человеке, Данииле, которого царь назвал Белтешаццаром, нашлись проницательность, знание, разум и умение толковать сны, раскрывать загадки и разрешать сложные задачи. Вели позвать Даниила, и он объяснит тебе смысл надписи.

[13]Assim Daniel foi levado à presença do rei, que lhe disse: “Você é Daniel, um dos exilados que meu pai, o rei, trouxe de Judá?

[13]Тогда Даниила привели к царю, и царь сказал ему: – Ты ли Даниил, один из тех пленников, которых мой дед, царь, привел из Иудеи?

[14]Soube que o espírito dos deuses está em você e que você é um iluminado com inteligência e sabedoria fora do comum.

[14]Я слышал, что в тебе пребывает дух богов и что в тебе нашлись просвещенность, разум и великая мудрость.

[15]Trouxeram os sábios e os encantadores à minha presença para lerem essa inscrição e me dizerem o seu significado, porém eles não o conseguiram.

[15]Ко мне приводили мудрецов и волшебников, чтобы они прочитали эту надпись и объяснили мне ее смысл, но они не смогли сделать это.

[16]Mas eu soube que você é capaz de dar interpretações e de resolver mistérios. Se você puder ler essa inscrição e dizer-me o que significa, você será vestido com um manto vermelho e terá uma corrente de ouro no pescoço, e será o terceiro em importância no governo do reino”.

[16]А о тебе я слышал, что ты можешь давать истолкования и разрешать трудные задачи. Если ты сможешь прочитать эту надпись и объяснить мне ее смысл, то тебя оденут в пурпур, возложат тебе на шею золотую цепь, и ты станешь третьим человеком в царстве.

[17]Então Daniel respondeu ao rei: “Podes guardar os teus presentes para ti mesmo e dar as tuas recompensas a algum outro. No

[17]Даниил ответил царю: – Оставь дары себе и отдай награды кому-нибудь другому. Я и так прочитаю царю надпись и объясню ему ее смысл.

entanto, lerei a inscrição para o rei e te direi o seu significado.

[18]“Ó rei, foi a Nabucodonosor, teu predecessor, que o Deus Altíssimo deu soberania, grandeza, glória e majestade.

[19]Devido à alta posição que Deus lhe concedeu, homens de todas as nações, povos e línguas tremiam diante dele e o temiam. A quem o rei queria matar, matava; a quem queria poupar, poupava; a quem queria promover, promovia; e a quem queria humilhar, humilhava.

[20]No entanto, quando o seu coração se tornou arrogante e endurecido por causa do orgulho, ele foi deposto de seu trono real e despojado da sua glória.

[21]Foi expulso do meio dos homens e sua mente ficou como a de um animal; passou a viver com os jumentos selvagens e a comer capim como os bois; e o seu corpo se molhava com o orvalho do céu, até reconhecer que o Deus Altíssimo domina sobre os reinos dos homens e põe no poder quem ele quer.

[22]“Mas tu, Belsazar, seu sucessor, não te humilhaste, embora soubesses de tudo isso.

[23]Ao contrário, te exaltaste acima do Senhor dos céus. Mandaste trazer as taças do templo do Senhor para que nelas bebessem tu, os teus nobres, as tuas mulheres e as tuas concubinas. Louvaste os deuses de prata, de ouro, de bronze, de ferro, de madeira e de pedra, que não podem ver nem ouvir nem entender. Mas

[18]О царь, Всевышний Бог дал твоему деду Навуходоносору владычество и величие, славу и почет.

[19]От величия, которое Он ему дал, все народы, племена и люди, говорящие на разных языках, трепетали перед ним и боялись его. Тех, кого царь хотел предать смерти, он предавал смерти; тех, кого он хотел пощадить, щадил; тех, кого он хотел возвысить, возвышал, а тех, кого хотел смирить, смирял.

[20]Но когда его сердце возгордилось и огрубело от гордости, он был смещен с престола и лишен славы.

[21]Его прогнали от людей, и его разум уподобился разуму зверя; он жил с дикими ослами и ел траву, подобно волу; его тело омывалось небесной росой, пока он не признал, что Всевышний Бог властвует над царствами смертных и ставит над ними кого желает.

[22]Но ты, его внук Валтасар, не смирил себя, хотя знал все это!

[23]Ты возвысил себя против Владыки небес. Ты велел принести себе кубки из Его дома и со своими приближенными, женами и наложницами пил из них. Ты славил богов из серебра и золота, из бронзы, железа, дерева и камня, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни понимать. Но Бога, в руках

não glorificaste o Deus que sustenta em suas mãos a tua vida e todos os teus caminhos.

Которого твоя жизнь и все твои пути, ты не почтил.

[24]Por isso ele enviou a mão que escreveu as palavras da inscrição.

[24]Поэтому и послана была от Него рука, которая написала эту надпись.

[25]"Esta é a inscrição que foi feita: MENE, MENE, TEQUEL, PARSIM.

[25]Вот что написано: МЕНЕ, МЕНЕ, ТЕКЕЛ, У-ПАРСИН

[26]"E este é o significado dessas palavras: "*Mene*: Deus contou os dias do teu reinado e determinou o seu fim.

[26]Вот смысл этих слов: МЕНЕ – Бог исчислил дни твоего царствования и положил ему конец.

[27]"*Tequel:* Foste pesado na balança e achado em falta.

[27] ТЕКЕЛ – ты взвешен на весах и найден слишком легким.

[28]"*Peres*: Teu reino foi dividido e entregue aos medos e persas".

[28] ПЕРЕС – твое царство разделено и отдано мидянам и персам.

[29]Então, por ordem de Belsazar, vestiram Daniel com um manto vermelho, puseram-lhe uma corrente de ouro no pescoço, e o proclamaram o terceiro em importância no governo do reino.

[29]Тогда по повелению Валтасара Даниила одели в пурпур, возложили ему на шею золотую цепь и провозгласили третьим высшим правителем царства.

[30]Naquela mesma noite Belsazar, rei dos babilônios, foi morto,

[30]В ту же ночь Валтасар, царь халдеев, был убит,

[31]e Dario, o medo, apoderou-se do reino, com a idade de sessenta e dois anos.

[31]и Дарий Мидянин принял царство в возрасте шестидесяти двух лет.

Daniel 6

Daniel na Cova dos Leões

[1]Dario achou por bem nomear cento e vinte sátrapas para governar todo o reino,

[2]e designou três supervisores sobre eles, um dos quais era Daniel. Os sátrapas tinham que prestar contas a eles para que o rei não sofresse nenhuma perda.

[3]Ora, Daniel se destacou tanto entre os supervisores e os sátrapas por suas

Даниил 6

Заговор против Даниила

[1]Дарию было угодно поставить сто двадцать сатрапов, чтобы они управляли всем царством,

[2]а над ними – трех сановников, одним из которых был Даниил. Сатрапы должны были отчитываться перед ними, чтобы царю не было никакого ущерба.

[3]Скоро Даниил так отличился среди сатрапов и сановников своими

grandes qualidades, que o rei planejava tê-lo à frente do governo de todo o império.

исключительными качествами, что царь уже думал поставить его над всем царством.

[4]Diante disso, os supervisores e os sátrapas procuraram motivos para acusar Daniel em sua administração governamental, mas nada conseguiram. Não puderam achar nele falta alguma, pois ele era fiel; não era desonesto nem negligente.

[4]Тогда сановники и сатрапы стали искать предлог, чтобы обвинить Даниила в неверном ведении царских дел. Но это им не удалось, потому что он был верен, и за ним не находилось ни оплошности, ни вины.

[5]Finalmente esses homens disseram: “Jamais encontraremos algum motivo para acusar esse Daniel, a menos que seja algo relacionado com a lei do Deus dele”.

[5]Наконец, эти люди сказали: – Нам не найти предлога для обвинения этого Даниила, разве только в Законе его Бога.

[6]E assim os supervisores e os sátrapas, de comum acordo, foram falar com o rei: “Ó rei Dario, vive para sempre!

[6]Тогда сановники и сатрапы пришли все вместе к царю и сказали: – О царь Дарий, живи вечно!

[7]Todos os supervisores reais, os prefeitos, os sátrapas, os conselheiros e os governadores concordaram em que o rei deve emitir um decreto ordenando que todo aquele que orar a qualquer deus ou a qualquer homem nos próximos trinta dias, exceto a ti, ó rei, seja atirado na cova dos leões.

[7]Все царские сановники, военачальники, сатрапы, советники и наместники согласны в том, что царю следует дать повеление и наложить запрет, чтобы всякого, кто станет в течение следующих тридцати дней молиться иному богу или человеку, кроме тебя, о царь, бросили бы в яму со львами.

[8]Agora, ó rei, emite o decreto e assina-o para que não seja alterado, conforme a lei dos medos e dos persas, que não pode ser revogada”.

[8]Итак, о царь, издай запрет и подпиши указ, чтобы его нельзя было изменить – по законам мидян и персов, которые не подлежат отмене.

[9]E o rei Dario assinou o decreto.

[9]И царь Дарий подписал указ и запрет.

Даниил в яме со львами

[10]Quando Daniel soube que o decreto tinha sido publicado, foi para casa, para o seu quarto, no andar de cima, cujas janelas davam para Jerusalém e ali fez o que costumava fazer: três vezes por dia ele se

[10]Когда Даниил узнал о том, что этот указ подписан, он пошел домой в верхнюю комнату, окна которой открывались в сторону Иерусалима. Три раза в день он опускался на колени

ajoelhava e orava, agradecendo ao seu Deus.

[11]Então aqueles homens foram investigar e encontraram Daniel orando, pedindo ajuda a Deus.

[12]E foram logo falar com o rei acerca do decreto real: “Tu não publicaste um decreto ordenando que nestes trinta dias todo aquele que fizer algum pedido a qualquer deus ou a qualquer homem, exceto a ti, ó rei, será lançado na cova dos leões?” O rei respondeu: “O decreto está em vigor, conforme a lei dos medos e dos persas, que não pode ser revogada”.

[13]Então disseram ao rei: “Daniel, um dos exilados de Judá, não te dá ouvidos, ó rei, nem ao decreto que assinaste. Ele continua orando três vezes por dia”.

[14]Quando o rei ouviu isso, ficou muito contrariado e decidiu salvar Daniel. Até o pôr do sol, fez o possível para livrá-lo.

[15]Mas os homens lhe disseram: “Lembra-te, ó rei, de que, segundo a lei dos medos e dos persas, nenhum decreto ou edito do rei pode ser modificado”.

[16]Então o rei deu ordens, e eles trouxeram Daniel e o jogaram na cova dos leões. O rei, porém, disse a Daniel: “Que o seu Deus, a quem você serve continuamente, o livre!”

[17]Taparam a cova com uma pedra, e o rei a selou com o seu anel-selo e com os anéis

и молился, славя своего Бога, как он делал это и прежде.

[11]А заговорщики пришли все вместе и нашли Даниила молящимся и просящим милости у Бога.

[12]Тогда они пошли к царю и говорили с ним о его царском запрете: – Разве не ты подписал запрет, по которому того, кто в течение следующих тридцати дней будет молиться иному богу или человеку, кроме тебя, о царь, бросили бы в яму со львами? Царь ответил: – Это воистину так, по законам мидян и персов, которые не подлежат отмене.

[13]Тогда они сказали царю: – Даниил, один из иудейских пленников, не слушается ни тебя, о царь, ни запрета, который ты подписал. Он по-прежнему молится три раза в день.

[14]Услышав это, царь был очень расстроен; он решил спасти Даниила и до захода солнца всячески пытался это сделать.

[15]Но заговорщики все вместе пришли к царю и сказали ему: – Вспомни, о царь, что по закону мидян и персов никакой запрет или повеление, изданные царем, изменить нельзя.

[16]Тогда царь отдал приказ, и Даниила привели и бросили в яму со львами. Царь сказал Даниилу: – Пусть твой Бог, Которому ты верно служишь, спасет тебя!

[17]Затем принесли камень и положили его на отверстие ямы, и царь запечатал его своей печатью и печатями

dos seus nobres, para que a decisão sobre Daniel não se modificasse.

[18]Tendo voltado ao palácio, o rei passou a noite sem comer e não aceitou nenhum divertimento em sua presença. Além disso, não conseguiu dormir.

[19]Logo ao alvorecer, o rei se levantou e correu para a cova dos leões.

[20]Quando ia se aproximando da cova, chamou Daniel com voz que revelava aflição: “Daniel, servo do Deus vivo, será que o seu Deus, a quem você serve continuamente, pôde livrá-lo dos leões?”

[21]Daniel respondeu: “Ó rei, vive para sempre!

[22]O meu Deus enviou o seu anjo, que fechou a boca dos leões. Eles não me fizeram mal algum, pois fui considerado inocente à vista de Deus. Também contra ti não cometi mal algum, ó rei”.

[23]O rei muito se alegrou e ordenou que tirassem Daniel da cova. Quando o tiraram da cova, viram que não havia nele nenhum ferimento, pois ele tinha confiado no seu Deus.

[24]E, por ordem do rei, os homens que tinham acusado Daniel foram atirados na cova dos leões, junto com as suas mulheres e os seus filhos. E, antes de chegarem ao fundo, os leões os atacaram e despedaçaram todos os seus ossos.

[25]Então o rei Dario escreveu aos homens de todas as nações, povos e línguas de toda a terra: “Paz e prosperidade!

приближенных, чтобы ничего из определенного о Данииле не изменилось.

[18]Потом царь вернулся во дворец и постился весь вечер; он отказался от развлечений, и сон бежал от него.

[19]При первом свете зари царь встал и поспешил к яме со львами.

[20]Приблизившись к яме, он позвал Даниила жалобным голосом: – Даниил, слуга живого Бога, смог ли Бог, Которому ты верно служишь, избавить тебя от львов?

[21]Даниил ответил: – О царь, живи вечно!

[22]Мой Бог послал ангела Своего, и замкнул пасти львов. Они не причинили мне вреда, потому что я оказался безвинным перед Ним. Да и пред тобой, о царь, я никогда не делал никакого зла.

[23]Царь был чрезвычайно рад за него и приказал вытащить Даниила из ямы. Когда Даниила вытащили из ямы, на нем не оказалось никаких ран, потому что он верил в своего Бога.

[24]По приказу царя обвинителей Даниила привели и бросили в яму со львами, вместе с их детьми и женами. И прежде чем они упали на дно ямы, львы схватили их и разгрызли все их кости.

[25]Тогда царь Дарий написал ко всем народам, племенам и людям всякого

[26]“Estou editando um decreto para que em todos os domínios do império os homens temam e reverenciem o Deus de Daniel. “Pois ele é o Deus vivo e permanece para sempre; o seu reino não será destruído; o seu domínio jamais acabará.

[27]Ele livra e salva; faz sinais e maravilhas nos céus e na terra. Ele livrou Daniel do poder dos leões”.

[28]Assim Daniel prosperou durante os reinados de Dario e de Ciro, o Persa.

Daniel 7

O Sonho de Daniel: Os Quatro Animais

[1]No primeiro ano de Belsazar, rei da Babilônia, Daniel teve um sonho, e certas visões passaram por sua mente, estando ele deitado em sua cama. Ele escreveu o seguinte resumo do seu sonho.

[2]“Em minha visão à noite, eu vi os quatro ventos do céu agitando o grande mar.

[3]Quatro grandes animais, diferentes uns dos outros, subiram do mar.

[4]“O primeiro parecia um leão e tinha asas de águia. Eu o observei e, em certo momento, as suas asas foram arrancadas, e ele foi erguido do chão, firmou-se sobre dois pés como um homem e recebeu coração de homem.

языка, живущим по всей земле: «Да умножится ваше благополучие!

[26]Я издаю указ, чтобы в каждой части моего царства люди трепетали перед Богом Даниила и боялись Его. Ведь Он – Бог живой, вечно сущий; царство Его не погибнет, и власти Его не будет конца.

[27]Он избавляет и спасает; творит знамения и чудеса на небесах и на земле. Он избавил Даниила от силы львов».

[28]И Даниил преуспевал во времена царствования Дария и в царствование Кира Персидского.

Даниил 7

Сон Даниила о четырех зверях

[1]В первом году правления Валтасара, царя Вавилона, Даниилу приснился сон, и видения были ему, когда он лежал в постели. Он записал свой сон, и вот его рассказ:

[2]«Я, Даниил, видел в моем ночном видении, как четыре небесных ветра волновали великое море.

[3]И четыре великих зверя, каждый из которых отличался от прочих, вышли из моря.

[4]Первый был точно лев и имел орлиные крылья. Я глядел, пока не были вырваны его крылья, и, поднятый над землей, он встал на две ноги, как человек, и дано ему было человеческое сердце.

[5]“A seguir, vi um segundo animal, que tinha a aparência de um urso. Ele foi erguido por um dos seus lados, e na boca, entre os dentes, tinha três costelas. Foi-lhe dito: ‘Levante-se e coma quanta carne puder!’

[5]И явился второй зверь, подобный медведю. Он был поднят на одну сторону, и во рту между зубами у него было три клыка. Ему было сказано: „Встань, наешься досыта мяса!“

[6]“Depois disso, vi um outro animal, que se parecia com um leopardo. Nas costas tinha quatro asas, como as de uma ave. Esse animal tinha quatro cabeças e recebeu autoridade para governar.

[6]После этого я посмотрел, и явился иной зверь, подобный леопарду. На спине у него было четыре крыла, словно птичьи. Зверь этот был четырехглавый, и дана ему была власть править.

[7]“Em minha visão à noite, vi ainda um quarto animal, aterrorizante, assustador e muito poderoso. Tinha grandes dentes de ferro, com os quais despedaçava e devorava suas vítimas e pisoteava tudo o que sobrava. Era diferente de todos os animais anteriores e tinha dez chifres.

[7]После этого видел я в ночных видениях четвертого зверя – жуткого, ужасного и очень сильного. У него были огромные железные зубы; он крушил и пожирал свои жертвы, и остатки попирал ногами. Он не был похож на всех предыдущих зверей, и было у него десять рогов.

[8]“Enquanto eu considerava os chifres, vi outro chifre, pequeno, que surgiu entre eles; e três dos primeiros chifres foram arrancados para dar lugar a ele. Esse chifre possuía olhos como os olhos de um homem e uma boca que falava com arrogância.

[8]Пока я размышлял о рогах, явился другой рог, маленький, вышедший среди них, и три из прежних рогов были с корнем вырваны перед ним. У этого рога были глаза, подобные человечьим, и рот, говоривший высокомерно.

[9]“Enquanto eu olhava, “tronos foram colocados, e um ancião se assentou. Sua veste era branca como a neve; o cabelo era branco como a lã. Seu trono era envolto em fogo, e as rodas do trono estavam em chamas.

[9]И вот что я увидел: поставлены были престолы, и воссел Древний Днями. Одежда Его, как снег бела, волосы на голове, как чистая шерсть. Престол Его полыхал огнем, в пламени были под ним колеса.

[10]De diante dele, saía um rio de fogo. Milhares de milhares o serviam; milhões e milhões estavam diante dele. O tribunal

[10]Растекалась огненная река – перед Ним был ее исток. Тысячи тысяч служили Ему, десять тысяч раз по

iniciou o julgamento, e os livros foram abertos.

[11]“Continuei a observar por causa das palavras arrogantes que o chifre falava. Fiquei olhando até que o animal foi morto, e o seu corpo foi destruído e atirado no fogo.

[12]Dos outros animais foi retirada a autoridade, mas eles tiveram permissão para viver por um período de tempo.

[13]“Em minha visão à noite, vi alguém semelhante a um filho de homem, vindo com as nuvens dos céus. Ele se aproximou do ancião e foi conduzido à sua presença.

[14]Ele recebeu autoridade, glória e o reino; todos os povos, nações e homens de todas as línguas o adoraram. Seu domínio é um domínio eterno que não acabará, e seu reino jamais será destruído.

A Interpretação do Sonho

[15]“Eu, Daniel, fiquei agitado em meu espírito, e as visões que passaram pela minha mente me aterrorizaram.

[16]Então me aproximei de um dos que ali estavam e lhe perguntei o significado de tudo o que eu tinha visto. “Ele me respondeu, dando-me esta interpretação:

[17]‘Os quatro grandes animais são quatro reinos que se levantarão na terra.

[18]Mas os santos do Altíssimo receberão o reino e o possuirão para sempre; sim, para todo o sempre’.

[19]“Então eu quis saber o significado do quarto animal, diferente de todos os

десять тысяч перед Ним стояли. Воссели судьи, и были раскрыты книги.

[11]Я продолжал смотреть из-за высокомерных слов, которые говорил рог. Я видел, что зверь был убит, а тело его было сокрушено и брошено в пылающий огонь.

[12]Прочие звери были лишены власти, но оставлены на определенное время в живых.

[13]В моих ночных видениях я смотрел, и вот, шел с облаками небесными как бы Сын Человеческий. Он дошел до Древнего Днями, и был к Нему подведен.

[14]Ему были даны владычество, слава и царство, чтобы все народы, племена и люди всякого языка служили Ему. Владычество Его – владычество вечное, которое не прекратится, и царство Его никогда не погибнет.

Толкование сна

[15]Я, Даниил, тревожился духом, и видения, которые были мне, беспокоили меня.

[16]Я подошел к одному из стоящих там и спросил его об истинном значении всего этого. Он истолковал мне это:

[17]„Четыре великих зверя – это четыре царства, которые поднимутся на земле.

[18]Но святые Всевышнего получат царство и будут владеть им во веки и веки“.

[19]Тогда я захотел узнать истину о четвертом звере, не похожем на всех

outros e o mais aterrorizante, com seus dentes de ferro e garras de bronze, o animal que despedaçava e devorava suas vítimas, e pisoteava tudo o que sobrava.

остальных и самом жутком, с его железными зубами и бронзовыми когтями – о том звере, что крушил и пожирал свои жертвы и попирал ногами остатки.

[20]Também quis saber sobre os dez chifres da sua cabeça e sobre o outro chifre que surgiu para ocupar o lugar dos três chifres que caíram, o chifre que tinha olhos e uma boca que falava com arrogância.

[20]Еще я хотел знать о десяти рогах на его голове и о том роге, который вышел и перед которым три других выпали – о том роге, который казался больше прочих и имел глаза и рот, говорящий высокомерно.

[21]Enquanto eu observava, esse chifre guerreava contra os santos e os derrotava,

[21]Я видел, что этот рог повел войну против святых и побеждал их,

[22]até que o ancião veio e pronunciou a sentença a favor dos santos do Altíssimo; chegou a hora de eles tomarem posse do reino.

[22]пока не пришел Древний Днями; тогда был объявлен приговор в пользу святых Всевышнего, и настало время, когда они овладели царством.

[23]“Ele me deu a seguinte explicação: ‘O quarto animal é um quarto reino que aparecerá na terra. Será diferente de todos os outros reinos e devorará a terra inteira, despedaçando-a e pisoteando-a.

[23]Он сказал мне так: „Четвертый зверь есть четвертое царство на земле, не похожее на прочие царства; оно пожрет всю землю, попирая ее и круша.

[24]Os dez chifres são dez reis que sairão desse reino. Depois deles um outro rei se levantará, e será diferente dos primeiros reis.

[24]Десять рогов – это десять царей, что выйдут из этого царства. После них поднимется царь иной, не похожий на прежних; он подчинит трех царей.

[25]Ele falará contra o Altíssimo, oprimirá os seus santos e tentará mudar os tempos e as leis. Os santos serão entregues nas mãos dele por um tempo, tempos e meio tempo.

[25]Он будет говорить слова против Всевышнего и святых Его изнурит, и будет стараться переменить праздничные времена и законы. Святые будут отданы ему на год, два года и полгода.

[26]“ ‘Mas o tribunal o julgará, e o seu poder lhe será tirado e totalmente destruído, para sempre.

[26]Затем воссядут судьи и отнимут его владычество, и оно будет погублено окончательно, навеки.

[27]Então a soberania, o poder e a grandeza dos reinos que há debaixo de todo o céu serão entregues nas mãos dos santos, o povo do Altíssimo. O reino dele será um reino eterno, e todos os governantes o adorarão e lhe obedecerão’.
[28]“Esse é o fim da visão. Eu, Daniel, fiquei aterrorizado por causa dos meus pensamentos e meu rosto empalideceu, mas guardei essas coisas comigo”.

[27]А могущество, власть и величие всех царств под небом будут переданы святым, народу Всевышнего. Его царство будет вечным царством, и все властители будут служить и повиноваться Ему“.
[28]На этом заканчивается рассказ. Я, Даниил, был сильно встревожен моими мыслями, и лицо мое побледнело, но я хранил все это в себе».

Daniel 8

A Visão de Daniel: O Carneiro e o Bode

[1]No terceiro ano do reinado do rei Belsazar, eu, Daniel, tive outra visão, a segunda.

[2]Na minha visão eu me vi na cidadela de Susã, na província de Elão; na visão eu estava junto do canal de Ulai.

[3]Olhei para cima e, diante de mim, junto ao canal, estava um carneiro; seus dois chifres eram compridos, um mais que o outro, mas o mais comprido cresceu depois do outro.
[4]Observei o carneiro enquanto ele avançava para o oeste, para o norte e para o sul. Nenhum animal conseguia resistir-lhe, e ninguém podia livrar-se do seu poder. Ele fazia o que bem desejava e foi ficando cada vez maior.
[5]Enquanto eu considerava isso, de repente um bode, com um chifre enorme entre os olhos, veio do oeste, percorrendo toda a extensão da terra sem encostar no chão.

Даниил 8

Видение о баране и козле

[1]В третий год правления царя Валтасара мне, Даниилу, было видение, после того, которое уже являлось мне.
[2]В своем видении я находился в крепости Сузы, что в провинции Елам. В этом видении я находился возле канала Улай.
[3]Я поднял взгляд и увидел барана, который стоял рядом с каналом. У него было два рога. Оба рога были длинными, но один был длиннее другого, и вырос он позже.

[4]Я видел, как баран бодался к западу, к северу и к югу. Ни один зверь не мог противостоять ему, и никто не мог спасти от него. Он делал, что хотел, и становился велик.

[5]Пока я размышлял об этом, внезапно с запада явился козел, который шел по лицу всей земли, не касаясь ее. У козла между глазами был большой рог.

[6]Ele veio na direção do carneiro de dois chifres que eu tinha visto ao lado do canal, e avançou contra ele com grande fúria.

[7]Eu o vi atacar furiosamente o carneiro, atingi-lo e quebrar os seus dois chifres. O carneiro não teve forças para resistir a ele; o bode o derrubou no chão e o pisoteou, e ninguém foi capaz de livrar o carneiro do seu poder.

[8]O bode tornou-se muito grande, mas no auge da sua força o seu grande chifre foi quebrado, e em seu lugar cresceram quatro chifres enormes, na direção dos quatro ventos da terra.

[9]De um deles saiu um pequeno chifre, que logo cresceu em poder na direção do sul, do leste e da Terra Magnífica.

[10]Cresceu até alcançar o exército dos céus, e atirou na terra parte do exército das estrelas e as pisoteou.

[11]Tanto cresceu que chegou a desafiar o príncipe do exército; suprimiu o sacrifício diário oferecido ao príncipe, e o local do santuário foi destruído.

[12]Por causa da rebelião, o exército dos santos e o sacrifício diário foram dados ao chifre. Ele tinha êxito em tudo o que fazia, e a verdade foi lançada por terra.

[13]Então ouvi dois anjos conversando, e um deles perguntou ao outro: “Quanto tempo durarão os acontecimentos anunciados por esta visão? Até quando será suprimido o sacrifício diário e a rebelião devastadora prevalecerá? Até quando o santuário e o

[6]Он пошел к двурогому барану, которого я видел стоящим у канала, и в страшной ярости бросился на него.

[7]Я видел, как он, приблизившись к барану и рассвирепев, поразил барана и сломал ему оба рога. Баран не мог противостоять ему; козел швырнул его на землю и растоптал его, и не было никого, кто мог бы спасти от него барана.

[8]Козел сильно возвеличился, но на вершине его силы большой рог его был сломан, и на его месте выросли четыре видных рога, обращенные к четырем сторонам света.

[9]Из одного из них вышел другой рог, который сперва был мал, но потом очень сильно вырос к югу, и к востоку, и к Прекрасной стране.

[10]Он вознесся до небесного воинства, поверг на землю часть его и часть звезд, и растоптал их.

[11]Даже против Князя воинства он поступал высокомерно: он отнял у Него ежедневную жертву, и место Его святилища было поругано.

[12]Из-за мятежа воинство было отдано ему вместе с ежедневной жертвой. Он поверг истину на землю и преуспевал во всем, что творил.

[13]Затем я услышал одного святого говорящего и другого святого, сказавшего тому, кто говорил: – Сколько времени продлится то, что было в этом видении о ежедневной жертве, о мятеже, за которым следует

exército ficarão entregues ao poder do chifre e serão pisoteados?”

[14]Ele me disse: “Isso tudo levará duas mil e trezentas tardes e manhãs; então o santuário será reconsagrado”.

A Interpretação da Visão

[15]Enquanto eu, Daniel, observava a visão e tentava entendê-la, diante de mim apareceu um ser que parecia homem.

[16]E ouvi a voz de um homem que vinha do Ulai: “Gabriel, dê a esse homem o significado da visão”.

[17]Quando ele se aproximou de mim, fiquei aterrorizado e caí prostrado. Ele me disse: “Filho do homem, saiba que a visão refere-se aos tempos do fim”.

[18]Enquanto ele falava comigo, eu, com o rosto em terra, perdi os sentidos. Então ele tocou em mim e me pôs em pé.

[19]E disse: “Vou contar a você o que acontecerá depois, no tempo da ira, pois a visão se refere ao tempo do fim.

[20]O carneiro de dois chifres que você viu representa os reis da Média e da Pérsia.

[21]O bode peludo é o rei da Grécia, e o grande chifre entre os seus olhos é o primeiro rei.

[22]Os quatro chifres que tomaram o lugar do chifre que foi quebrado são quatro reis. Seus reinos surgirão da nação daquele rei, mas não terão o mesmo poder.

опустошение, оставлении святилища и о воинстве, которое будет попрано?

[14]Другой ответил ему: –Две тысячи триста вечеров и утр; затем святилище будет освящено заново.

Толкование видения

[15]Пока я, Даниил, видел это видение и старался понять его, вот, передо мной встал некто в облике человека.

[16]И я услышал над каналом Улай человеческий голос, зовущий: –Гавриил, объясни ему это видение.

[17]Когда он подошел к тому месту, где я стоял, я испугался и пал ниц. –Сын человеческий, –сказал мне он, –пойми, что это видение относится к концу времен.

[18]Когда он говорил со мной, я упал ничком в глубокий обморок. Он прикоснулся ко мне и поднял меня на ноги.

[19]Он сказал: –Слушай, и я расскажу тебе о том, что произойдет потом, во времена гнева, потому что видение относится к установленному времени конца.

[20]Двурогий баран, которого ты видел, – это цари Мидии и Персии.

[21]Косматый козел – это царь Греции, а большой рог у него между глаз – это первый царь.

[22]Четыре рога, сменившие первый, который был сломан, –это четыре царства, которые возникнут из этого народа, но не будут обладать той же силой.

[23]“No final do reinado deles, quando a rebelião dos ímpios tiver chegado ao máximo, surgirá um rei de duro semblante, mestre em astúcias.

[24]Ele se tornará muito forte, mas não pelo seu próprio poder. Provocará devastações terríveis e será bem-sucedido em tudo o que fizer. Destruirá os homens poderosos e o povo santo.

[25]Com o intuito de prosperar, ele enganará a muitos e se considerará superior aos outros. Destruirá muitos que nele confiam e se insurgirá contra o Príncipe dos príncipes. Apesar disso, ele será destruído, mas não pelo poder dos homens.

[26]“A visão das tardes e das manhãs que você recebeu é verdadeira; sele porém a visão, pois refere-se ao futuro distante”.

[27]Eu, Daniel, fiquei exausto e doente por vários dias. Depois levantei-me e voltei a cuidar dos negócios do rei. Fiquei assustado com a visão; estava além da compreensão humana.

Daniel 9

A Oração de Daniel

[1]Dario, filho de Xerxes, da linhagem dos medos, foi constituído governante do reino babilônio.

[2]No primeiro ano do seu reinado, eu, Daniel, compreendi pelas Escrituras, conforme a palavra do Senhor dada ao profeta Jeremias, que a desolação de Jerusalém iria durar setenta anos.

[23]В конце их царствования, когда мятежники достигнут предела беззаконий, явится жестокосердный царь, искусный в кознях.

[24]Он станет очень силен, хотя и не своей собственной силой. Он произведет непостижимое опустошение и преуспеет во всем, что ни сделает. Он будет губить сильных и святой народ.

[25]Его хитрость даст его коварным планам успех, и он сочтет себя великим. Без предупреждения он погубит многих, и на Князя князей восстанет. Он будет сокрушен, но не человеческою рукой.

[26]Видение о вечерах и утрах, которое было рассказано, истинно, но ты сокрой это видение, потому что оно относится к далекому будущему.

[27]Я, Даниил, был изнурен и несколько дней болел. Потом я встал и начал заниматься царскими делами. Я был потрясен видением и не понимал его.

Даниил 9

Молитва Даниила

[1]В первый год Дария, сына Ксеркса, родом мидянина, который был сделан правителем Халдейского царства –

[2]в первом году его правления я, Даниил, понял из книг, по слову Господа пророку Иеремии, что запустение Иерусалима продлится семьдесят лет.

[3]Por isso me voltei para o Senhor Deus com orações e súplicas, em jejum, em pano de saco e coberto de cinza.

[4]Orei ao Senhor, o meu Deus, e confessei: "Ó Senhor, Deus grande e temível, que manténs a tua aliança de amor com todos aqueles que te amam e obedecem aos teus mandamentos,

[5]nós temos cometido pecado e somos culpados. Temos sido ímpios e rebeldes, e nos afastamos dos teus mandamentos e das tuas leis.

[6]Não demos ouvido aos teus servos, os profetas, que falaram em teu nome aos nossos reis, aos nossos líderes e aos nossos antepassados, e a todo o teu povo.

[7]"Senhor, tu és justo, e hoje estamos envergonhados. Sim, nós, o povo de Judá, de Jerusalém e de todo o Israel, tanto os que estão perto como os que estão distantes, em todas as terras pelas quais nos espalhaste por causa de nossa infidelidade para contigo.

[8]Ó Senhor, nós e nossos reis, nossos líderes e nossos antepassados estamos envergonhados por termos pecado contra ti.

[9]O Senhor nosso Deus é misericordioso e perdoador, apesar de termos sido rebeldes;

[10]não te demos ouvidos, Senhor nosso Deus, nem obedecemos às leis que nos deste por meio dos teus servos, os profetas.

[11]Todo o Israel transgrediu a tua lei e se desviou, recusando-se a te ouvir. "Por isso

[3]Тогда я обратился к Владыке Богу, умоляя Его молитвой и прошением, постясь в рубище и пепле.

[4]Я молился Господу, моему Богу, и признавался: – О Владыка, Бог великий и грозный, хранящий завет и милость со всеми, кто любит Его и исполняет Его повеления,

[5]мы согрешили и сделали зло. Мы были нечестивы и мятежны; мы отвернулись от Твоих повелений и законов.

[6]Мы не слушали Твоих слуг – пророков, говоривших от Твоего имени нашим царям, вождям, предкам и всему народу страны.

[7]Владыка, Ты праведен, а мы сегодня покрыты стыдом – народ Иудеи, жители Иерусалима и весь Израиль, те, кто близко, и те, кто далеко, во всех странах, куда Ты рассеял нас из-за нашей неверности Тебе.

[8]Господи, мы и наши цари, вожди и предки покрыты стыдом из-за того, что согрешили против Тебя.

[9]Владыка наш Бог, Ты милостив и готов прощать, пусть мы и восставали против Тебя;

[10]мы не слушали Господа, нашего Бога, и не соблюдали законы, которые Он дал нам через Своих слуг пророков.

[11]Весь Израиль нарушил Твой Закон и отвернулся, отказываясь слушаться

as maldições e as pragas escritas na Lei de Moisés, servo de Deus, têm sido derramadas sobre nós, porque pecamos contra ti.

[12]Cumpriste a palavra proferida contra nós e contra os nossos governantes, trazendo-nos grande desgraça. Debaixo de todo o céu jamais se fez algo como o que foi feito a Jerusalém.

[13]Conforme está escrito na Lei de Moisés, toda essa desgraça nos atingiu, e ainda assim não temos buscado o favor do Senhor, o nosso Deus, afastando-nos de nossas maldades e obedecendo à tua verdade.

[14]O Senhor não hesitou em trazer desgraça sobre nós, pois o Senhor, o nosso Deus, é justo em tudo o que faz; ainda assim nós não lhe temos dado atenção.

[15]"Ó Senhor nosso Deus, que tiraste o teu povo do Egito com mão poderosa e que fizeste para ti um nome que permanece até hoje, nós temos cometido pecado e somos culpados.

[16]Agora, Senhor, conforme todos os teus feitos justos, afasta de Jerusalém, da tua cidade, do teu santo monte, a tua ira e a tua indignação. Os nossos pecados e as iniquidades de nossos antepassados fizeram de Jerusalém e do teu povo objeto de zombaria para todos os que nos rodeiam.

[17]"Ouve, nosso Deus, as orações e as súplicas do teu servo. Por amor de ti, Senhor, olha com bondade para o teu santuário abandonado.

Тебя. Поэтому на нас излились проклятия и клятвы, записанные в Законе Моисея, Божьего слуги, ведь мы согрешили против Тебя.

[12]Ты исполнил слова, сказанные против нас и против наших правителей, наведя на нас великую беду. Под всем небом никогда не случалось того, что случилось с Иерусалимом.

[13]Как и написано в Законе Моисея, вся эта беда пришла к нам, но мы все-таки не искали милости Господа, нашего Бога, не оставили грехов и не размышляли о Твоей истине.

[14]Господь не поколебался навести на нас эту беду, потому что Господь, наш Бог, праведен во всем, что Он делает; и все-таки мы не слушались Его.

[15]И ныне, Владыка, Бог наш, выведший Свой народ из Египта могучей рукой и сделавший Себе имя, которое славно и сегодня, мы согрешили, мы сделали зло.

[16]Владыка, ради всей праведности Твоей, молю, отврати Свой гнев и негодование от Иерусалима, Твоего города, Твоей святой горы. Из-за наших грехов и беззаконий наших предков Иерусалим и Твой народ в презрении у всех, кто нас окружает.

[17]И ныне, Бог наш, услышь молитвы и прошения Твоего слуги. Ради Себя Самого, Владыка, взгляни с

[18]Inclina os teus ouvidos, ó Deus, e ouve; abre os teus olhos e vê a desolação da cidade que leva o teu nome. Não te fazemos pedidos por sermos justos, mas por causa da tua grande misericórdia.

[19]Senhor, ouve! Senhor, perdoa! Senhor, vê e age! Por amor de ti, meu Deus, não te demores, pois a tua cidade e o teu povo levam o teu nome."

As Setenta Semanas

[20]Enquanto eu estava falando e orando, confessando o meu pecado e o pecado de Israel, meu povo, e trazendo o meu pedido ao Senhor, o meu Deus, em favor do seu santo monte —

[21]enquanto eu ainda estava em oração, Gabriel, o homem que eu tinha visto na visão anterior, veio voando rapidamente para onde eu estava, à hora do sacrifício da tarde.

[22]Ele me instruiu e me disse: "Daniel, agora vim para dar a você percepção e entendimento.

[23]Assim que você começou a orar, houve uma resposta, que eu trouxe a você porque você é muito amado. Por isso, preste atenção à mensagem para entender a visão:

[24]"Setenta semanas estão decretadas para o seu povo e sua santa cidade a fim de acabar com a transgressão, dar fim ao pecado, expiar as culpas, trazer justiça

благоволением на Твое опустошенное святилище.

[18]Услышь, Бог мой, и внемли; открой глаза и погляди на запустение города, который называется Твоим именем. Мы просим Тебя не ради нашей праведности, но ради Твоей великой милости.

[19]Владыка, услышь! Владыка, прости! Владыка, внемли и соверши! Ради Себя, Бог мой, не медли, ведь Твой город и Твой народ называются Твоим именем.

Объяснение тайны о семидесяти семилетиях

[20]Когда я говорил и молился, открыто признавая свой грех и грех моего народа, Израиля, и молил Господа, моего Бога, о Его святой горе –

[21]когда я еще молился, муж Гавриил, которого я видел в предыдущем видении, явился ко мне, быстро прилетев, во время вечерней жертвы.

[22]Он наставлял, говоря мне: – Даниил, я пришел сейчас, чтобы дать тебе мудрость и понимание.

[23]Едва лишь ты начал молиться, был дан ответ, который я и пришел возвестить, потому что ты крепко любим. Итак, вникни в эту весть и пойми видение:

[24]Семьдесят семилетий установлены для твоего народа и святого города, чтобы прекратить преступления, положить конец грехам, искупить беззакония, привести вечную

eterna, cumprir a visão e a profecia, e ungir o santíssimo.

[25]“Saiba e entenda que, a partir da promulgação do decreto que manda restaurar e reconstruir Jerusalém até que o Ungido, o príncipe, venha, haverá sete semanas, e sessenta e duas semanas. Ela será reconstruída com ruas e muros, mas em tempos difíceis.

[26]Depois das sessenta e duas semanas, o Ungido será morto, e já não haverá lugar para ele. A cidade e o Lugar Santo serão destruídos pelo povo do governante que virá. O fim virá como uma inundação: guerras continuarão até o fim, e desolações foram decretadas.

[27]Com muitos ele fará uma aliança que durará uma semana. No meio da semana ele dará fim ao sacrifício e à oferta. E numa ala do templo será colocado o sacrilégio terrível, até que chegue sobre ele o fim que lhe está decretado”.

Daniel 10

A Visão do Homem Vestido de Linho

[1]No terceiro ano de Ciro, rei da Pérsia, Daniel, chamado Beltessazar, recebeu uma revelação. A mensagem era verdadeira e falava de uma grande guerra. Na visão que teve, ele entendeu a mensagem.

[2]Naquela ocasião eu, Daniel, passei três semanas chorando.

праведность, запечатать и видение, и пророка, и помазать Самого Святого.

[25]Знай и пойми: от выхода повеления восстановить и отстроить Иерусалим до прихода Вождя-Помазанника, пройдет семь семилетий и шестьдесят два семилетия. Город будет отстроен с улицами и со рвом, но в трудные времена.

[26]После шестидесяти двух семилетий Помазанник будет предан смерти, и у Него ничего не останется. Народ вождя, который придет, разрушит город и святилище. Его конец придет подобно наводнению, и до конца предустановлены война и опустошения.

[27]Он заключит прочный союз со многими на семь лет, и в середине семилетия прекратит жертву и приношение. На крыле святилища будет опустошающая мерзость, пока предопределенный конец не изольется на опустошителя.

Даниил 10

Видение Даниила у реки Тигр

[1]На третий год правления Кира, царя Персии, Даниилу (называемому также Белтешаццаром) было дано откровение. Его весть истинна и относится к великой войне. Понимание вести было дано ему в видении.

[2]В то время я, Даниил, скорбел в течение трех недель.

[3]Não comi nada saboroso; carne e vinho nem provei; e não usei nenhuma essência aromática, até se passarem as três semanas.
[4]No vigésimo quarto dia do primeiro mês, estava eu em pé junto à margem de um grande rio, o Tigre.
[5]Olhei para cima, e diante de mim estava um homem vestido de linho, com um cinto de ouro puríssimo na cintura.
[6]Seu corpo era como berilo, o rosto como relâmpago, os olhos como tochas acesas, os braços e pernas como o reflexo do bronze polido, e a sua voz era como o som de uma multidão.

[7]Somente eu, Daniel, tive a visão; os que me acompanhavam nada viram, mas foram tomados de tanto pavor que fugiram e se esconderam.

[8]Assim fiquei sozinho, olhando para aquela grande visão; fiquei sem forças, muito pálido, e quase desfaleci.

[9]Então eu o ouvi falando e, ao ouvi-lo, caí prostrado com o rosto em terra, e perdi os sentidos.
[10]Em seguida, a mão de alguém tocou em mim e me pôs sobre as minhas mãos e os meus joelhos vacilantes.
[11]E ele disse: “Daniel, você é muito amado. Preste bem atenção ao que vou falar; levante-se, pois eu fui enviado a você”. Quando ele me disse isso, pus-me em pé, tremendo.

[3]Я не ел вкусной пищи, мясо и вино не касались моих губ, и я не умащался благовонными маслами, пока не прошли три недели.
[4]На двадцать четвертый день первого месяца, когда я стоял на берегу великой реки Тигра,
[5]я поднял глаза и увидел: стоит некто в льняных одеждах и с поясом из уфазского золота.
[6]Его тело было как хризолит, лицо – как молния, глаза – как пламенеющие факелы, руки и ноги – как отполированная бронза, а голос – как шум от множества людей.
[7]Я, Даниил, был единственным, кто видел это видение; люди, бывшие со мной, не видели его, но их охватил такой ужас, что они убежали и попрятались.
[8]Я остался один и смотрел на это великое видение. Во мне не осталось сил, мое лицо смертельно побледнело, и я ослабел.
[9]Затем я услышал, как он говорит, и слушая его, упал ничком в глубокий обморок.
[10]Но рука прикоснулась ко мне и поставила меня, дрожащего, на мои колени и на руки.
[11]Он сказал: –Даниил, ты, кто крепко любим, вникни в слова, которые я тебе скажу, и встань, потому что я послан сейчас к тебе. Когда он сказал мне это, я, дрожа, встал.

[12]E ele prosseguiu: “Não tenha medo, Daniel. Desde o primeiro dia em que você decidiu buscar entendimento e humilhar-se diante do seu Deus, suas palavras foram ouvidas, e eu vim em resposta a elas.

[12]Тогда он продолжил: – Не бойся, Даниил. С самого первого дня, когда ты решил обрести понимание и смирить себя перед твоим Богом, твои слова были услышаны, и по твоим словам пришел я.

[13]Mas o príncipe do reino da Pérsia me resistiu durante vinte e um dias. Então Miguel, um dos príncipes supremos, veio em minha ajuda, pois eu fui impedido de continuar ali com os reis da Pérsia.

[13]Но князь Персидского царства противостоял мне двадцать один день, и Михаил, один из великих князей, пришел мне на помощь; я оставался там с царями Персии.

[14]Agora vim explicar a você o que acontecerá ao seu povo no futuro, pois a visão se refere a uma época futura”.

[14]А теперь я пришел, чтобы объяснить тебе то, что произойдет с твоим народом в будущем, потому что видение относится ко времени, которое еще лишь грядет.

[15]Quando ele me disse isso, prostrei-me com o rosto em terra, sem conseguir falar.
[16]Então um ser que parecia homem tocou nos meus lábios, e eu abri a minha boca e comecei a falar. Eu disse àquele que estava em pé diante de mim: Estou angustiado por causa da visão, meu senhor, e quase desfaleço.
[17]Como posso eu, teu servo, conversar contigo, meu senhor? Minhas forças se foram, e mal posso respirar.

[15]Когда он говорил мне это, я припал лицом к земле и был безмолвен.
[16]Тогда тот, кто выглядел, как человек, прикоснулся к моим губам, и я открыл рот и начал говорить. Я сказал тому, кто стоял передо мной: – Мой господин, от этого видения меня охватила такая скорбь, что во мне не осталось сил.
[17]Как же мне, твоему слуге, говорить с тобой, мой господин? Во мне нет сил, и я едва дышу.

[18]O ser que parecia homem tocou em mim outra vez e me deu forças.

[18]И снова тот, кто был похож на человека, прикоснулся ко мне и придал мне сил.

[19]Ele disse: “Não tenha medo, você, que é muito amado. Que a paz seja com você! Seja forte! Seja forte!” Ditas essas palavras, senti-me fortalecido e disse: Fala, meu senhor, visto que me deste forças.

[19]– Не бойся, тот, кто крепко любим, – сказал он. – Мир тебе! Мужайся, мужайся! Когда он говорил со мной, я укрепился и сказал: – Говори, мой господин, потому что ты придал мне сил.

[20]Então ele me disse: "Você sabe por que vim? Tenho que voltar para lutar contra o príncipe da Pérsia e, logo que eu for, chegará o príncipe da Grécia;

[21]mas antes revelarei a você o que está escrito no Livro da Verdade. E nessa luta ninguém me ajuda contra eles, senão Miguel, o príncipe de vocês;

Daniel 11

[1]e, no primeiro ano de Dario, rei dos medos, ajudei-o e dei-lhe apoio.

Os Reis do Sul e os Reis do Norte

[2]"Agora, pois, vou anunciar a você a verdade: Outros três reis aparecerão na Pérsia, e depois virá um quarto rei, que será bem mais rico do que os anteriores. Depois de conquistar o poder com sua riqueza, instigará todos contra o reino da Grécia.

[3]Então surgirá um rei guerreiro, que governará com grande poder e fará o que quiser.

[4]Logo depois de estabelecido, o seu império se desfará e será repartido entre os quatro ventos do céu. Não passará para os seus descendentes, e o império não será poderoso como antes, pois será desarraigado e entregue a outros.

[5]"O rei do sul se tornará forte, mas um dos seus príncipes se tornará ainda mais forte que ele e governará o seu próprio reino com grande poder.

[20]И он сказал: –Знаешь, почему я пришел к тебе? Скоро я возвращусь, чтобы воевать с князем Персии, и когда я возьму над ним верх, придет князь Греции.

[21]Но сначала я скажу тебе то, что написано в книге Истины. (Никто не поддерживает меня против них, кроме Михаила, вашего князя.

Даниил 11

[1]В первый год власти Дария Мидянина я стал ему поддержкой и защитой.)

Цари севера и юга

[2]–Итак, я скажу тебе истину: в Персии появятся еще три царя, а потом – четвертый, который будет гораздо богаче всех прочих. Получив власть через богатство, он поднимет всех против Греческого царства.

[3]Тогда появится могучий царь, который будет править с великой властью и делать, что пожелает.

[4]Но когда он еще будет набирать силу, его империя будет разрушена и разделена по четырем сторонам света. Она не перейдет к его потомкам и не будет управляться властью, подобной его власти, потому что она будет с корнем вырвана для других.

Противостояние Селевкидов (север) и Птолемеев (юг)

[5]–Южный царь станет очень силен, но один из его военачальников станет сильнее его и будет править своим царством с великой силой.

[6]Depois de alguns anos, eles se tornarão aliados. A filha do rei do sul fará um tratado com o rei do norte, mas ela não manterá o seu poder, tampouco ele conservará o dele. Naqueles dias ela será entregue à morte, com sua escolta real e com seu pai e com aquele que a apoiou.

[7]“Alguém da linhagem dela se levantará para tomar-lhe o lugar. Ele atacará as forças do rei do norte e invadirá a sua fortaleza; lutará contra elas e será vitorioso.

[8]Também tomará os deuses deles, as suas imagens de metal e os seus utensílios valiosos de prata e de ouro, e os levará para o Egito. Por alguns anos ele deixará o rei do norte em paz.

[9]Então o rei do norte invadirá as terras do rei do sul, mas terá que se retirar para a sua própria terra.

[10]Seus filhos se prepararão para a guerra e reunirão um grande exército, que avançará como uma inundação irresistível e levará os combates até a fortaleza do rei do sul.

[11]“Em face disso, o rei do sul marchará furioso para combater o rei do norte, que o enfrentará com um enorme exército, mas, apesar disso, será derrotado.

[12]Quando o exército for vencido, o rei do sul se encherá de orgulho e matará milhares, mas o seu triunfo será breve.

[13]Pois o rei do norte reunirá outro exército, maior que o primeiro; depois de alguns anos voltará a atacá-lo com um exército enorme e bem equipado.

[6]Через несколько лет они станут союзниками. Дочь южного царя пойдет за северного царя, чтобы скрепить союз, но она не удержит власти, и его потомство не продолжится. Она будет предана вместе со свитой, ребенком и тем, кто ее поддерживал.

[7]В те дни ветвь от ее корня явится, чтобы занять ее место. Он пойдет против войска северного царя и войдет в его крепость; он будет воевать с ними и одержит победу.

[8]Он даже захватит их богов, изваяния из металла и дорогие вещи из серебра и золота и увезет их в Египет. На несколько лет он оставит северного царя в покое.

[9]Тогда северный царь вторгнется в державу южного царя, но возвратится в свою страну.

[10]Его сыновья станут готовиться к войне и собирать огромное войско, которое помчится, подобно наводнению, и принесет битву к самой его крепости.

[11]Тогда южный царь в гневе выступит и сразится с северным царем, набравшим большое войско, которое, однако, будет разбито.

[12]Когда войско будет уведено, южный царь возгордится и убьет многие тысячи, но не достигнет победы.

[13]Северный царь соберет другое войско, больше первого, и через несколько лет выступит с огромным войском, полностью снаряженным.

[14]“Naquela época muitos se rebelarão contra o rei do sul. E os homens violentos do povo a que você pertence se revoltarão para cumprir esta visão, mas não terão sucesso.

[15]Então o rei do norte virá, construirá rampas de cerco e conquistará uma cidade fortificada. As forças do sul serão incapazes de resistir; mesmo as suas melhores tropas não terão forças para resistir.

[16]O invasor fará o que bem entender; ninguém conseguirá detê-lo. Ele se instalará na Terra Magnífica e terá poder para destruí-la.

[17]Virá com o poder de todo o seu reino e fará uma aliança com o rei do sul. Ele lhe dará uma filha em casamento a fim de derrubar o reino, mas o seu plano não terá sucesso e em nada o ajudará.

[18]Então ele voltará a atenção para as regiões costeiras e se apossará de muitas delas, mas um comandante reagirá com arrogância à arrogância dele e lhe dará fim.

[19]Depois disso ele se dirigirá para as fortalezas de sua própria terra, mas tropeçará e cairá, para nunca mais aparecer.

[20]“Seu sucessor enviará um cobrador de impostos para manter o esplendor real. Contudo, em poucos anos ele será

[14]В те времена многие восстанут против южного царя. Неистовые из твоего собственного народа восстанут во исполнение видения, но безуспешно.

[15]Тогда северный царь придет, насыплет осадный вал и возьмет укрепленный город. Силы юга не смогут противиться; даже у лучших их воинов не будет силы, чтобы устоять.

[16]Завоеватель будет действовать, как пожелает; никто не сможет ему противостоять. Он укрепится в Прекрасной стране, и вся она будет в его власти.

[17]Он решит войти с силами всего царства, изложить условия мира и исполнить их. Чтобы погубить царство своего врага, он отдаст ему в жены свою дочь, но этот замысел не исполнится, и это не принесет ему пользы.

[18]Тогда он обратит взгляд на прибрежные области и захватит многие из них, но некий военачальник положит конец его дерзости; истинно, он обратит его дерзость против него же.

[19]Тогда он повернет к крепостям своей страны, но споткнется, падет, и его не станет.

[20]Его преемник пошлет сборщика налогов, чтобы поддержать величие царства. Но пройдет немного времени и он погибнет – не от гнева и не в битве.

destruído, sem necessidade de ira nem de combate.

[21]“Ele será sucedido por um ser desprezível, a quem não tinha sido dada a honra da realeza. Este invadirá o reino quando o povo se sentir seguro e se apoderará do reino por meio de intrigas.

[22]Então um exército avassalador será arrasado diante dele; tanto o exército como um príncipe da aliança serão destruídos.

[23]Depois de feito o acordo, ele agirá traiçoeiramente e com apenas um pequeno grupo chegará ao poder.

[24]Quando as províncias mais ricas se sentirem seguras, ele as invadirá e realizará o que nem seus pais nem seus antepassados conseguiram: distribuirá despojos, saques e riquezas entre seus seguidores. Ele tramará a tomada de fortalezas, mas só por algum tempo.

[25]“Com um grande exército juntará suas forças e sua coragem contra o rei do sul. O rei do sul guerreará mobilizando um exército grande e poderoso, mas não conseguirá resistir por causa dos golpes tramados contra ele.

[26]Mesmo os que estiverem sendo alimentados pelo rei tentarão destruí-lo; seu exército será arrasado, e muitos cairão em combate.

[27]Os dois reis, com seu coração inclinado para o mal, sentarão à mesma mesa e mentirão um para o outro, mas sem

Антиох IV Епифан – враг народа Божьего

[21]– На его место явится презренный человек, не облеченный царским величием. Он придет без предупреждения и овладеет царством через козни.

[22]Перед ним будет сметено неисчислимое войско; оно будет погублено вместе с вождем завета.

[23]Заключив с ним союз, он станет действовать обманом и лишь с немногими людьми придет к власти.

[24]Он без предупреждения вторгнется в богатейшие части провинции и сделает то, чего не делали ни его отцы, ни праотцы. Он распределит награбленное, добычу и богатство среди своих сторонников. Он будет замышлять, как ниспровергнуть крепости, но лишь до времени.

[25]С большим войском он соберет свои силы и смело выступит против южного царя. Южный царь будет вести войну с большим и очень сильным войском, но не сможет устоять из-за заговоров, составленных против него.

[26]Даже те, кто едят царскую пищу, станут пытаться его погубить; его войско будет сметено, и многие падут в сражении.

[27]Оба царя, держа в сердцах зло, сядут за один стол и будут лгать друг другу,

resultado, pois o fim só virá no tempo determinado.

[28]O rei do norte voltará para a sua terra com grande riqueza, mas o seu coração estará voltado contra a santa aliança. Ele empreenderá ação contra ela e depois voltará para a sua terra.

[29]“No tempo determinado ele invadirá de novo o sul, mas desta vez o resultado será diferente do anterior.

[30]Navios das regiões da costa ocidental se oporão a ele, e ele perderá o ânimo. Então despejará sua fúria contra a santa aliança e, voltando, tratará com bondade aqueles que abandonarem a santa aliança.

[31]“Suas forças armadas se levantarão para profanar a fortaleza e o templo, acabarão com o sacrifício diário e colocarão no templo o sacrilégio terrível.

[32]Com lisonjas corromperá aqueles que tiverem violado a aliança, mas o povo que conhece o seu Deus resistirá com firmeza.

[33]“Aqueles que são sábios instruirão a muitos, mas por certo período cairão à espada e serão queimados, capturados e saqueados.

[34]Quando caírem, receberão uma pequena ajuda, e muitos que não são sinceros se juntarão a eles.

[35]Alguns dos sábios tropeçarão para que sejam refinados, purificados e alvejados até a época do fim, pois isso só acontecerá no tempo determinado.

но успеха не будет, потому что конец придет лишь в определенное время.

[28]Северный царь вернется в свою страну с великим богатством, но сердце его будет настроено против святого завета. Он будет действовать против него, а после вернется в свою страну.

[29]В определенное время он снова вторгнется в земли юга, но на этот раз исход будет иным, нежели прежде.

[30]Ему преградят путь корабли с западных побережий, и он падет духом. Он повернет назад и изольет свою ярость на святой завет. Он возвратится и будет благосклонен к тем, кто отступил от святого завета.

[31]Посланные им воины займут и осквернят храм и крепость. Они отменят ежедневную жертву и поставят опустошающую мерзость.

[32]Лестью он соблазнит тех, кто нарушил завет, но люди, которые знают своего Бога, будут ему твердо противостоять.

[33]Мудрые среди народа наставят многих, хотя некоторое время их будут губить мечом, сжигать, брать в плен и грабить.

[34]При этом они получат небольшую помощь, но многие присоединятся к ним неискренне.

[35]Некоторые из мудрых споткнутся, чтобы пройти испытание, очиститься и убелиться, прежде чем наступит конец, потому что до его прихода еще будет оставаться определенное время.

O Rei Arrogante

[36]“O rei fará o que bem entender. Ele se exaltará e se engrandecerá acima de todos os deuses e dirá coisas jamais ouvidas contra o Deus dos deuses. Ele terá sucesso até que o tempo da ira se complete, pois o que foi decidido irá acontecer.

[37]Ele não terá consideração pelos deuses dos seus antepassados nem pelo deus preferido das mulheres, nem por deus algum, mas se exaltará acima deles todos.

[38]Em seu lugar adorará um deus das fortalezas; um deus desconhecido de seus antepassados ele honrará com ouro e prata, com pedras preciosas e presentes caros.

[39]Atacará as fortalezas mais poderosas com a ajuda de um deus estrangeiro e dará grande honra àqueles que o reconhecerem. Ele os fará governantes sobre muitos e distribuirá a terra, mas a um preço elevado.

[40]“No tempo do fim o rei do sul se envolverá em combate, e o rei do norte o atacará com carros e cavaleiros e uma grande frota de navios. Ele invadirá muitos países e avançará por eles como uma inundação.

[41]Também invadirá a Terra Magnífica. Muitos países cairão, mas Edom, Moabe e os líderes de Amom ficarão livres da sua mão.

Надменный царь – враг Бога

[36]– Царь будет делать, что пожелает. Он превознесет себя выше всякого бога и будет говорить неслыханные вещи против Бога богов. Он будет преуспевать, пока не завершатся времена гнева, потому что должно произойти предопределенное.

[37]Он не будет признавать ни богов своих отцов, ни того, который желанен женщинам; он не будет признавать никакого бога, но вознесет над всеми ими самого себя.

[38]Вместо них он будет чтить бога крепостей; бога, неизвестного его отцам, он будет чествовать золотом и серебром, драгоценными камнями и дорогими дарами.

[39]Он нападет на самые сильные крепости с помощью чужого бога. Он умножит богатства тех, кто признает его, и назначит их правителями над многими, и будет делить землю за плату.

[40]В конце времен на него нападет южный царь. Но северный царь обрушится на него как ураган, с колесницами, всадниками и многочисленными кораблями. Он вторгнется во многие страны и промчится через них, подобно наводнению.

[41]Он вторгнется и в Прекрасную страну. Многие страны падут, но Эдом, Моав и вожди Аммона будут избавлены от его руки.

[42]Ele estenderá o seu poder sobre muitos países; o Egito não escapará,
[43]pois esse rei terá o controle dos tesouros de ouro e de prata e de todas as riquezas do Egito; os líbios e os núbios a ele se submeterão.
[44]Mas informações provenientes do leste e do norte o deixarão alarmado, e irado partirá para destruir e aniquilar muito povo.

[45]Armará suas tendas reais entre os mares, no belo e santo monte. No entanto, ele chegará ao seu fim, e ninguém o socorrerá.

Daniel 12

Os Tempos do Fim

[1]“Naquela ocasião Miguel, o grande príncipe que protege o seu povo, se levantará. Haverá um tempo de angústia como nunca houve desde o início das nações até então. Mas naquela ocasião o seu povo, todo aquele cujo nome está escrito no livro, será liberto.

[2]Multidões que dormem no pó da terra acordarão: uns para a vida eterna, outros para a vergonha, para o desprezo eterno.
[3]Aqueles que são sábios reluzirão como o fulgor do céu, e aqueles que conduzem muitos à justiça serão como as estrelas, para todo o sempre.
[4]Mas você, Daniel, feche com um selo as palavras do livro até o tempo do fim. Muitos irão por todo lado em busca de maior conhecimento”.

[42]Он прострет свою власть на многие страны; не спасется и Египет.
[43]Он овладеет золотыми и серебряными сокровищами и всеми богатствами Египта, и покоренные ливийцы с кушитами пойдут за ним.
[44]Но известия с востока и севера встревожат его, и он выйдет в страшном гневе истреблять и губить многих.
[45]Он разобьет свои царские шатры между морем и прекрасной святой горой. Но он придет к своему концу, и никто ему не поможет.

Даниил 12

О конце времен

[1]В то время поднимется Михаил, великий князь, защитник твоего народа. Тогда будет такое бедственное время, какого не было с тех пор, как появились народы, до того времени. Но в то время твой народ – все, чьи имена будут найдены записанными в книгу – будет избавлен.
[2]Многие из спящих в прахе земли проснутся: одни для вечной жизни, другие – на позор и вечное отвращение.
[3]Мудрые воссияют подобно сиянью небес, и те, кто ведет многих к праведности, – подобно звездам, – во веки и веки!

[4]Но ты, Даниил, скрой эти слова и запечатай свиток, пока не придут последние времена. Многие будут

метаться из стороны в сторону, а знание будет умножаться.

[5]Então eu, Daniel, olhei, e diante de mim estavam dois outros anjos, um na margem de cá do rio e outro na margem de lá.

[5]Я, Даниил, увидел, как появились двое других – один на одном берегу реки, а другой на другом берегу.

[6]Um deles disse ao homem vestido de linho, que estava acima das águas do rio: “Quanto tempo decorrerá antes que se cumpram essas coisas extraordinárias?”

[6]Один из них сказал одетому в льняные одежды, который стоял над водами реки: – Сколько времени пройдет до конца этих непостижимых событий?

[7]O homem vestido de linho, que estava acima das águas do rio, ergueu para o céu a mão direita e a mão esquerda, e eu o ouvi jurar por aquele que vive para sempre, dizendo: “Haverá um tempo, tempos e meio tempo. Quando o poder do povo santo for finalmente quebrado, todas essas coisas se cumprirão”.

[7]Одетый в льняные одежды, который стоял над водами реки, поднял правую и левую руки к небу, и я услышал, как он клянется Живущим вечно, говоря: – Год, два года и полгода. Когда не станет того, кто сломил силы святого народа, все это совершится.

[8]Eu ouvi, mas não compreendi. Por isso perguntei: “Meu senhor, qual será o resultado disso tudo?”

[8]Я услышал, но не понял. Тогда я спросил: – Мой господин, каким будет исход всего этого?

[9]Ele respondeu: “Siga o seu caminho, Daniel, pois as palavras estão seladas e lacradas até o tempo do fim.

[9]Он ответил: – Иди, Даниил. Эти слова скрыты и запечатаны до последних времен.

[10]Muitos serão purificados, alvejados e refinados, mas os ímpios continuarão ímpios. Nenhum dos ímpios levará isto em consideração, mas os sábios sim.

[10]Многие очистятся, убелятся и будут испытаны, но нечестивые будут продолжать поступать нечестиво. Никто из нечестивых не поймет, но те, кто мудр, поймут.

[11]“Depois de abolido o sacrifício diário e colocado o sacrilégio terrível, haverá mil e duzentos e noventa dias.

[11]Со времени, когда будет отменена ежедневная жертва и будет поставлена опустошающая мерзость, пройдет тысяча двести девяносто дней.

[12]Feliz aquele que esperar e alcançar o fim dos mil trezentos e trinta e cinco dias.

[12]Блажен тот, кто ждет и достигнет завершения тысячи трехсот тридцати пяти дней.

[13]“Quanto a você, siga o seu caminho até o fim. Você descansará e, então, no final dos dias, você se levantará para receber a herança que lhe cabe”.

[13]А ты иди своим путем до конца. Ты упокоишься и в конце дней встанешь, чтобы получить свою долю.

Oseias

Oseias 1

[1]Palavra do Senhor que veio a Oseias, filho de Beeri, durante os reinados de Uzias, Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá, e de Jeroboão, filho de Jeoás, rei de Israel.

A Mulher e os Filhos de Oseias

[2]Quando o Senhor começou a falar por meio de Oseias, disse-lhe: "Vá, tome uma mulher adúltera e filhos da infidelidade, porque a nação é culpada do mais vergonhoso adultério por afastar-se do Senhor".

[3]Por isso ele se casou com Gômer, filha de Diblaim; ela engravidou e lhe deu um filho.

[4]Então o Senhor disse a Oseias: "Dê-lhe o nome de Jezreel, porque logo castigarei a dinastia de Jeú por causa do massacre ocorrido em Jezreel, e darei fim ao reino de Israel.

[5]Naquele dia, quebrarei o arco de Israel no vale de Jezreel".

[6]Gômer engravidou novamente e deu à luz uma filha. Então o Senhor disse a Oseias: "Dê-lhe o nome de Lo-Ruama, pois não mais mostrarei amor para com a nação de Israel, não ao ponto de perdoá-la.

[7]Contudo, tratarei com amor a nação de Judá; e eu lhe concederei vitória, não pelo arco, pela espada ou por combate, nem por cavalos e cavaleiros, mas pelo Senhor, o seu Deus".

Осия

Осия 1

[1]Слово Господа, которое было к Осии, сыну Беэрии, во времена правления иудейских царей – Уззии, Иотама, Ахаза, Езекии и во времена царствования Иеровоама, сына Иоаша, царя Израиля.

Жена и дети Осии

[2]Когда Господь начал говорить через Осию, Он сказал ему: – Пойди, возьми себе в жены блудницу и с ней детей ее разврата, потому что эта земля погрязла в ужасном распутстве, отвернувшись от Господа.

[3]Итак, он взял себе в жены Гомерь, дочь Дивлаима, и она забеременела и родила ему сына.

[4]И тогда Господь сказал Осии: – Назови его Изреель, потому что вскоре Я накажу дом Ииуя за резню в Изрееле и положу конец царству дома Израиля.

[5]В тот день Я сокрушу лук Израиля в долине Изреель.

[6]Гомерь вновь забеременела и родила дочь. Тогда Господь сказал Осии: – Назови ее Ло-Рухама, потому что Я уже больше не помилую дом Израиля и не буду прощать его.

[7]Но Я помилую дом Иуды и спасу их не луком, мечом или битвой, не конями и всадниками, а силою Господа, их Бога.

[8]Depois de desmamar Lo-Ruama, Gômer teve outro filho.

[9]Então o Senhor disse: “Dê-lhe o nome de Lo-Ami, pois vocês não são meu povo, e eu não sou seu Deus.

[10]“Contudo os israelitas ainda serão como a areia da praia, que não se pode medir nem contar. No lugar onde se dizia a eles: ‘Vocês não são meu povo’, eles serão chamados ‘filhos do Deus vivo’.

[11]O povo de Judá e o povo de Israel serão reunidos, e eles designarão para si um só líder e se levantarão da terra, pois será grande o dia de Jezreel.

Oseias 2

[1]“Chamem a seus irmãos ‘meu povo’, e a suas irmãs ‘minhas amadas’.

Castigo e Restauração de Israel

[2]“Repreendam sua mãe, repreendam-na, pois ela não é minha mulher, e eu não sou seu marido. Que ela retire do rosto o sinal de adúltera e do meio dos seios a infidelidade.

[3]Do contrário, eu a deixarei nua como no dia em que nasceu; farei dela um deserto, uma terra ressequida, e a matarei de sede.

[4]Não tratarei com amor os seus filhos, porque são filhos de adultério.

[5]A mãe deles foi infiel, engravidou deles e está coberta de vergonha. Pois ela disse: ‘Irei atrás dos meus amantes, que me dão comida, água, lã, linho, azeite e bebida’.

[8]После того как Гомерь отняла Ло-Руханму от груди, она забеременела и родила еще одного сына.

[9]Тогда Господь сказал: – Назови его Ло-Амми, потому что вы не Мой народ, и Я не ваш Бог.

[10]И все же число израильтян будет как морской песок, который нельзя измерить или сосчитать. И там, где им было сказано: «Вы не Мой народ», они будут названы сынами живого Бога.

[11]Народ Иуды и народ Израиля будут объединены, назначат одного вождя и выйдут из земли переселения, потому что велик будет день Изрееля.

Осия 2

[1]Говорите о ваших братьях: «Мой народ», и о своих сестрах: «Помилованная».

Израиль подобен неверной жене

[2]– Обличайте свою мать, обличайте ее, потому что она не Моя жена, а Я не ее муж. Пусть она уберет распутный взгляд со своего лица и разврат от грудей своих.

[3]Иначе Я раздену ее догола и обнажу ее так, как в день ее рождения. Я уподоблю ее пустыне, превращу ее в сухую землю и уморю ее жаждой.

[4]Я не проявлю Своей любви к ее детям, потому что они дети разврата.

[5]Их мать была блудницей и зачала их в бесчестии. Она говорила: «Я пойду за моими любовниками, которые дают

мне хлеб и воду, шерсть и лен, масло и напитки».

[6]Por isso bloquearei o seu caminho com espinheiros; eu a cercarei de tal modo que ela não poderá encontrar o seu caminho.

[6]Поэтому Я прегражу ей путь терновыми кустами и обнесу ее оградой, чтобы не нашла своего пути.

[7]Ela correrá atrás dos seus amantes, mas não os alcançará; procurará por eles, mas não os encontrará. Então ela dirá: 'Voltarei a estar com o meu marido como no início, pois eu estava bem melhor do que agora'.

[7]Она погонится за своими любовниками, но не догонит их. Она будет искать их, но не найдет. Тогда она скажет: «Я вернусь к своему мужу, потому что тогда мне было лучше, чем сейчас».

[8]Ela não reconheceu que fui eu quem lhe deu o trigo, o vinho e o azeite, quem a cobriu de ouro e de prata, que depois usaram para Baal.

[8]Она не поняла, что это Я давал ей зерно, молодое вино и масло, в изобилии одаривал ее серебром и золотом, а она использовала их для Баала.

[9]"Por isso levarei o meu trigo quando ele amadurecer, e o meu vinho quando ficar pronto. Arrancarei dela minha lã e meu linho, que serviam para cobrir a sua nudez.

[9]Поэтому Я заберу Мое зерно, когда оно созреет, и Мое молодое вино, когда оно будет готово. Я возьму назад Мои шерсть и лен, предназначенные для прикрытия ее наготы.

[10]Pois agora vou expor a sua lascívia diante dos olhos dos seus amantes; ninguém a livrará das minhas mãos.

[10]Итак, теперь Я открою ее наготу на глазах у ее любовников, и никто не спасет ее от Моей руки.

[11]Acabarei com a sua alegria: suas festas anuais, suas luas novas, seus dias de sábado e todas as suas festas fixas.

[11]Я положу конец всем ее празднованиям: ее ежегодным торжествам, праздникам Новолуния, субботам – всем установленным празднествам.

[12]Arruinarei suas videiras e suas figueiras, que, segundo ela, foram pagamento recebido de seus amantes; farei delas um matagal, e os animais selvagens as devorarão.

[12]Я уничтожу ее виноградные лозы и инжир, о которых она сказала: «Это плата, которую мои любовники дали мне». Я превращу их в заросли, и дикие животные будут поедать их плоды.

[13]Eu a castigarei pelos dias em que queimou incenso aos baalins; ela se

[13]Я накажу ее за те дни, когда она возжигала благовония Баалам. Она

enfeitou com anéis e joias e foi atrás dos seus amantes, mas de mim, ela se esqueceu", declara o Senhor.

украшала себя серьгами и драгоценностями, и ходила за своими любовниками, а Меня забыла, – возвещает Господь. –

[14]"Portanto, agora vou atraí-la; vou levá-la para o deserto e falar-lhe com carinho.

[14]Поэтому теперь Я увлеку ее; Я приведу ее в пустыню и буду говорить с ней ласково.

[15]Ali devolverei a ela as suas vinhas e farei do vale de Acor uma porta de esperança. Ali ela me responderá como nos dias de sua infância, como no dia em que saiu do Egito.

[15]Там Я верну ей ее виноградники и сделаю долину Ахор дверью надежды. Там она будет петь, как в дни своей юности, как в день, когда она вышла из Египта.

[16]"Naquele dia", declara o Senhor, "você me chamará 'meu marido'; não me chamará mais 'meu senhor'.

[16]В тот день, – возвещает Господь, – ты назовешь Меня: «Муж мой», и больше не будешь звать Меня: «Мой Господин».

[17]Tirarei dos seus lábios os nomes dos baalins; seus nomes não serão mais invocados.

[17]Я удалю имена Баалов от уст твоих, и больше никогда их имена не будут призываемы.

[18]Naquele dia, em favor deles farei um acordo com os animais do campo, com as aves do céu e com os animais que rastejam pelo chão. Arco, espada e guerra, eu os abolirei da terra, para que todos possam viver em paz.

[18]В тот день Я дам повеление диким зверям, и птицам небесным, и творениям, пресмыкающимся по земле, не нападать на людей. Лук, и меч, и войну Я удалю из той земли, чтобы все могли жить в безопасности.

[19]Eu me casarei com você para sempre; eu me casarei com você com justiça e retidão, com amor e compaixão.

[19]Я обручу тебя с Собой навеки. Я обручусь с тобой в праведности и справедливости, в любви и милости.

[20]Eu me casarei com você com fidelidade, e você reconhecerá o Senhor.

[20]Я обручусь с тобой в верности, и ты узнаешь Господа.

[21]"Naquele dia, eu responderei", declara o Senhor. "Responderei aos céus, e eles responderão à terra;

[21]В тот день Я отвечу, – возвещает Господь. – Я скажу небу, и оно пошлет дождь на землю.

[22]e a terra responderá ao cereal, ao vinho e ao azeite, e eles responderão a Jezreel.

[22]Земля же даст зерно, молодое вино и оливковое масло. Так Я отвечу Изреелю.

[23]Eu a plantarei para mim mesmo na terra; tratarei com amor aquela que chamei Não amada. Direi àquele chamado Não meu povo: Você é meu povo; e ele dirá: 'Tu és o meu Deus'."

Oseias 3

A Reconciliação de Oseias com sua Mulher

[1]O Senhor me disse: "Vá, trate novamente com amor sua mulher, apesar de ela ser amada por outro e ser adúltera. Ame-a como o Senhor ama os israelitas, apesar de eles se voltarem para outros deuses e de amarem os bolos sagrados de uvas passas".

[2]Por isso eu a comprei por cento e oitenta gramas de prata e um barril e meio de cevada.

[3]E eu lhe disse: Você viverá comigo por muitos dias; não será mais prostituta nem pertencerá a nenhum outro homem, e eu viverei com você.

[4]Pois os israelitas viverão muitos dias sem rei e sem líder, sem sacrifício e sem colunas sagradas, sem colete sacerdotal e sem ídolos de família.

[5]Depois disso os israelitas voltarão e buscarão o Senhor, o seu Deus, e Davi, seu rei. Virão tremendo atrás do Senhor e das suas bênçãos, nos últimos dias.

Oseias 4

A Acusação contra Israel

[1]Israelitas, ouçam a palavra do Senhor, porque o Senhor tem uma acusação contra

[23]Я посею ее для Себя на земле. Я проявлю Свою милость к той, что Я назвал «Непомилованная». Тем, кто был назван «Не Мой народ», Я скажу: «Вы – Мой народ», а они скажут: «Ты – наш Бог».

Осия 3

Примирение Осии со своей женой

[1]И сказал мне Господь: – Иди и снова прояви любовь к жене своей, хотя она блудница и ее любит другой. Люби ее, подобно тому, как Господь любит народ Израиля, хотя они обращаются к другим богам и любят их лепешки с изюмом.

[2]Итак, я выкупил ее за пятнадцать шекелей и хомер и летек ячменя.

[3]Тогда я сказал ей: – Ты должна прожить у меня много дней. Ты не должна быть блудницей и не должна ни с кем спать, и я буду поступать так же.

[4]Также народ Израиля долгое время будет жить без царя и без правителя, без жертвы и жертвенника, без эфода и идола.

[5]После этого народ Израиля вернется и будет искать Господа, своего Бога, и Давида, своего царя. И в последние дни они будут благоговеть перед Господом и Его благословениями.

Осия 4

Обвинение против Израиля

[1]Народ Израиля, слушайте слово Господа, потому что Господь осуждает

vocês que vivem nesta terra: "A fidelidade e o amor desapareceram desta terra, como também o conhecimento de Deus.

[2]Só se veem maldição, mentira e assassinatos, roubo e mais roubo, adultério e mais adultério; ultrapassam todos os limites! E o derramamento de sangue é constante.

[3]Por isso a terra pranteia, e todos os seus habitantes desfalecem; os animais do campo, as aves do céu e os peixes do mar estão morrendo.

[4]"Mas que ninguém discuta, que ninguém faça acusação, pois sou eu quem acusa os sacerdotes.

[5]Vocês tropeçam dia e noite, e os profetas tropeçam com vocês. Por isso destruirei sua mãe.

[6]Meu povo foi destruído por falta de conhecimento. "Uma vez que vocês rejeitaram o conhecimento, eu também os rejeito como meus sacerdotes; uma vez que vocês ignoraram a lei do seu Deus, eu também ignorarei seus filhos.

[7]Quanto mais aumentaram os sacerdotes, mais eles pecaram contra mim; trocaram a Glória deles por algo vergonhoso.

[8]Eles se alimentam dos pecados do meu povo e têm prazer em sua iniquidade.

[9]Portanto, castigarei tanto o povo quanto os sacerdotes por causa dos seus caminhos, e lhes retribuirei seus atos.

[10]"Eles comerão, mas não terão o suficiente; eles se prostituirão, mas não

вас, жители этой земли, говоря: – В этой стране нет ни верности, ни любви, ни познания Бога.

[2]Есть лишь проклятие, ложь и убийство, воровство и разврат. Они переходят все границы, кровопролитие следует за кровопролитием.

[3]Поэтому эта земля высыхает, и все, кто живет в ней, изнемогают. Гибнут дикие звери, птицы небесные и рыбы морские.

[4]Но пусть никто не судится, пусть один не обвиняет другого; Я вас обвиняю, священники.

[5]Вы спотыкаетесь днем и ночью, и пророки спотыкаются вместе с вами. Итак, Я истреблю вашу мать.

[6]Мой народ истреблен из-за недостатка знания. Как вы отвергли знание, так и Я отвергну вас, Мои священники. Как вы забыли Закон вашего Бога, так и Я забуду ваших детей.

[7]Чем больше становилось священников, тем больше они грешили против Меня. Я поменяю их славу на нечто постыдное.

[8]Они питаются жертвами за грехи Моего народа, потому и желают их беззаконий.

[9]Что будет с народом, то и со священниками. Я накажу их за пути их и воздам им по делам их.

[10]Они будут есть, но не насытятся, будут блудить, но останутся

aumentarão a prole, porque abandonaram o Senhor para se entregarem

[11]à prostituição, ao vinho velho e ao novo, prejudicando o discernimento do meu povo.

[12]Eles pedem conselhos a um ídolo de madeira, e de um pedaço de pau recebem resposta. Um espírito de prostituição os leva a desviar-se; eles são infiéis ao seu Deus.

[13]Sacrificam no alto dos montes e queimam incenso nas colinas, debaixo de um carvalho, de um estoraque ou de um terebinto, onde a sombra é agradável. Por isso as suas filhas se prostituem e as suas noras adulteram.

[14]“Não castigarei suas filhas por se prostituírem, nem suas noras por adulterarem, porque os próprios homens se associam a meretrizes e participam dos sacrifícios oferecidos pelas prostitutas cultuais — um povo sem entendimento precipita-se à ruína!

[15]“Embora você adultere, ó Israel, que Judá não se torne culpada! “Deixem de ir a Gilgal; não subam a Bete-Áven. E não digam: ‘Juro pelo nome do Senhor!’

[16]Os israelitas são rebeldes como bezerra indomável. Como pode o Senhor apascentá-los como cordeiros na campina?

[17]Efraim aliou-se a ídolos; deixem-no só!

бездетными, потому что они оставили Господа и предали себя

[11]разврату, вину старому и молодому, которые отнимают понимание

[12]у Моего народа. Они просят совета у деревяшки, и палка дает им ответ. Дух разврата сбил их с пути. Занимаясь развратом, они отдалились от своего Бога.

[13]Они приносят жертвы на вершинах гор и сжигают приношения на холмах, под дубом, тополем и теревинфом, потому что их тень приятна. Поэтому ваши дочери блудят, а ваши невестки нарушают супружескую верность.

[14]Я не накажу ваших дочерей, когда они будут блудить, и не накажу ваших невесток, когда они будут нарушать супружескую верность, потому что мужчины сами уединяются с блудницами и приносят жертвы с блудницами храмовыми. Невежественный народ погибнет!

[15]Хотя ты и блудишь, Израиль, пусть хоть Иуда не грешит. Не ходите в Гилгал, не поднимайтесь в Бет-Авен, и не клянитесь там: «Верно, как и то, что жив Господь!»

[16]Израильтяне упираются, как упрямая телица. Как же тогда Господь сможет пасти их, словно овец на просторном пастбище?

[17]Ефрем привязался к идолам, оставь его!

[18]Mesmo quando acaba a bebida, eles continuam em sua prostituição; seus governantes amam profundamente os caminhos vergonhosos.

[19]Um redemoinho os varrerá para longe, e os seus altares lhes trarão vergonha.

Oseias 5

Julgamento contra Israel

[1]"Ouçam isto, sacerdotes! Atenção, israelitas! Escute, ó família real! Esta sentença é contra vocês: Vocês têm sido uma armadilha em Mispá, uma rede estendida sobre o monte Tabor.

[2]Os rebeldes estão envolvidos em matança. Eu disciplinarei todos eles.

[3]Conheço Efraim; Israel não pode se esconder de mim. Efraim, agora você se lançou à prostituição; Israel se corrompeu.

[4]"Suas ações não lhes permitem voltar para o seu Deus. Um espírito de prostituição está no coração deles; não reconhecem o Senhor.

[5]A arrogância de Israel testifica contra eles; Israel e Efraim tropeçam em seu pecado; Judá também tropeça com eles.

[6]Quando eles forem buscar o Senhor com todos os seus rebanhos e com todo o seu gado, não o encontrarão; ele se afastou deles.

[7]Traíram o Senhor; geraram filhos ilegítimos. Agora suas festas de lua nova os devorarão, tanto a eles como as suas plantações.

[18]Даже когда у них кончается вино, они продолжают блудить. Их правители любят постыдные пути.

[19]Сильный ветер сметет их, и они устыдятся своих жертв.

Осия 5

Суд над Израилем

[1]– Слушайте это, священники! Вы, израильтяне, внимайте! Слушай, царский дом! Этот суд против вас, потому что вы были западней в Мицпе и сетью, раскинутой на горе Фавор.

[2]Мятежники глубоко погрязли в распутстве, но Я их всех накажу.

[3]Я знаю все о Ефреме, Израиль не скрыт от Меня. Ефрем, теперь ты обратился к разврату; Израиль уже осквернен.

[4]Их поступки не позволяют им вернуться к своему Богу. В их сердцах дух разврата, они не знают Господа.

[5]Гордость Израиля свидетельствует против него. Израильтяне и Ефрем спотыкаются из-за своих грехов. Иудея тоже спотыкается вместе с ними.

[6]Когда они пойдут искать Господа со своими овцами и волами, они не найдут Его: Он удалился от них.

[7]Они не верны Господу, потому что рожают незаконных детей. Теперь же их праздники Новолуния сами поглотят их вместе с их полями.

[8]“Toquem a trombeta em Gibeá e a corneta em Ramá. Deem o grito de guerra em Bete-Áven; esteja na vanguarda, ó Benjamim.

[9]Efraim será arrasado no dia do castigo. Entre as tribos de Israel, eu proclamo o que acontecerá.

[10]Os líderes de Judá são como os que mudam os marcos dos limites. Derramarei sobre eles a minha ira como uma inundação.

[11]Efraim está oprimido, esmagado pelo juízo, porque decidiu ir atrás de ídolos.

[12]Sou como uma traça para Efraim, como podridão para o povo de Judá.

[13]“Quando Efraim viu a sua enfermidade e Judá os seus tumores, Efraim se voltou para a Assíria e mandou buscar a ajuda do grande rei. Mas ele não tem condições de curar vocês, nem pode sarar os seus tumores.

[14]Pois serei como um leão para Efraim e como um leão grande para Judá. Eu os despedaçarei e irei embora; eu os levarei sem que ninguém possa livrá-los.

[15]Então voltarei ao meu lugar até que eles admitam sua culpa. Eles buscarão a minha face; em sua necessidade eles me buscarão ansiosamente”.

Oseias 6

Israel Obstinado

[1]“Venham, voltemos para o Senhor. Ele nos despedaçou, mas nos trará cura; ele nos feriu, mas sarará nossas feridas.

[8]Вострубите рогом в Гиве, трубой в Раме. Поднимите клич к битве в Бет-Авене: «За тобою, Вениамин!»

[9]Ефрем будет опустошен в день наказания. Среди родов Израиля Я возвещаю то, что случится непременно.

[10]Вожди Иудеи стали как те, кто передвигает межи. Я обрушу на них Свой гнев, как поток воды.

[11]Ефрем угнетен, поражен судом, потому что он намеревался следовать за идолами.

[12]Я – словно моль для Ефрема, как гниль для народа Иудеи.

[13]Когда Ефрем увидел свою болезнь, а Иуда свои раны, тогда обратился Ефрем к Ассирии и послал за помощью к великому царю. Но он не может вылечить тебя и не может исцелить твои раны.

[14]Потому что Я буду как лев для Ефрема и как молодой лев для Иудеи. Я растерзаю их на куски и уйду. Я унесу их, и никто не спасет их.

[15]Потом Я уйду в Свою обитель, пока они не признают свою вину и не начнут искать Моего лица.

Осия 6

Нераскаявшийся Израиль

[1]– В своем страдании они будут настойчиво искать Меня: «Пойдем и вернемся к Господу. Он поразил нас, но

Он же и исцелит нас. Он поранил нас, но Он же и перевяжет наши раны.

[2]Depois de dois dias ele nos dará vida novamente; ao terceiro dia, ele nos restaurará, para que vivamos em sua presença.

[2]Через два дня Он оживит нас, а на третий день Он восстановит нас, чтобы мы жили в Его присутствии.

[3]Conheçamos o Senhor; esforcemo-nos por conhecê-lo. Tão certo como nasce o sol, ele aparecerá; virá para nós como as chuvas de inverno, como as chuvas de primavera que regam a terra."

[3]Узнаем же Господа, будем стремиться узнать Его. То, что Он придет, верно как и то, что взойдет солнце. Он придет к нам, как дождь, подобно весенним дождям, что орошают землю».

[4]"Que posso fazer com você, Efraim? Que posso fazer com você, Judá? Seu amor é como a neblina da manhã, como o primeiro orvalho que logo evapora.

[4]– Что же Мне делать с тобой, Ефрем? Что же Мне делать с тобой, Иудея? Ваша верность – как утренний туман, словно роса, что вскоре исчезает.

[5]Por isso eu os despedacei por meio dos meus profetas, eu os matei com as palavras da minha boca; os meus juízos reluziram como relâmpagos sobre vocês.

[5]Поэтому Я резал вас на куски через Моих пророков, Я убивал вас словами Моих уст. Словно молния, вспыхнул Мой суд над вами.

[6]Pois desejo misericórdia e não sacrifícios; conhecimento de Deus em vez de holocaustos.

[6]Ведь Я милости хочу, а не жертвы, и познания Бога более, нежели всесожжения.

[7]Na cidade de Adão, eles quebraram a aliança e me foram infiéis.

[7]Подобно Адаму, вы нарушили завет; там вы не были Мне верны.

[8]Gileade é uma cidade de ímpios, maculada de sangue.

[8]Галаад – город нечестивых людей, запятнан кровью.

[9]Assim como os assaltantes ficam de emboscada à espera de um homem, assim fazem também os bandos de sacerdotes; eles assassinam na estrada de Siquém e cometem outros crimes vergonhosos.

[9]Сборище священников подобно разбойникам, которые сидят в засаде в ожидании человека. Они убивают на пути в Шехем, совершая гнусные преступления.

[10]Vi uma coisa terrível na terra de Israel. Ali Efraim se prostitui, e Israel está contaminado.

[10]В доме Израиля Я увидел ужасную вещь: Там Ефрем предается распутству, Израиль осквернил себя.

[11]“Também para você, Judá, foi determinada uma colheita para quando eu trouxer de volta o meu povo.

Oseias 7

[1]“Quando eu tento curar Israel, o mal de Efraim fica exposto e os crimes de Samaria são revelados. Pois praticam o engano, ladrões entram nas casas, bandidos roubam nas ruas;

[2]mas eles não percebem que eu me lembro de todas as suas más obras. Seus pecados os envolvem; eu os vejo constantemente.

[3]“Eles alegram o rei com as suas impiedades, os líderes, com as suas mentiras.

[4]São todos adúlteros, queimando como um forno cujo fogo o padeiro não precisa atiçar, desde quando sova a massa até quando a faz crescer.

[5]No dia da festa de nosso rei os líderes são inflamados pelo vinho, e o rei dá as mãos aos zombadores.

[6]Quando se aproximam com suas intrigas, seus corações ardem como um forno. A fúria deles arde lentamente a noite toda; pela manhã queima como chama abrasadora.

[7]Todos eles se esquentam como um forno e devoram os seus governantes. Todos os seus reis caem, e ninguém clama a mim.

[11]И для тебя, Иудея, назначена жатва. Когда Я верну Мой народ из плена,

Осия 7

[1]когда Я исцелю Израиль, откроются грехи Ефрема и преступления столицы Самарии будут разоблачены. Люди обманывают, воры пробираются в дома, разбойники грабят на улицах,

[2]но они не осознают, что Я помню все их злые дела. Их преступления окружают их, грехи их всегда передо Мной.

Заговор против царя

[3]Они веселят царя своим злодейством, Вождей – своей ложью.

[4]Все они – распутники, пылают, словно печь, чей огонь не нужно поддерживать пекарю с момента замешивания теста и до тех пор, пока оно не поднимется.

[5]В день праздника нашего царя вожди напиваются вином до бесчувствия, а царь протягивает свою руку насмешникам.

[6]Их сердца, словно печь, горят интригами. Их злоба теплится всю ночь, а утром она горит, как пылающий огонь.

[7]Все они раскалены, как печь, истребляют своих же правителей. Все их цари низвергаются, и никто из них не взывает ко Мне.

[8]“Efraim mistura-se com as nações; Efraim é um bolo que não foi virado.

[9]Estrangeiros sugam sua força, mas ele não o percebe. Seu cabelo vai ficando grisalho, mas ele nem repara nisso.

[10]A arrogância de Israel testifica contra ele, mas, apesar de tudo isso, ele não se volta para o Senhor, para o seu Deus, e não o busca.

[11]“Efraim é como uma pomba facilmente enganada e sem entendimento; ora apela para o Egito, ora volta-se para a Assíria.

[12]Quando se forem, atirarei sobre eles a minha rede; eu os farei descer como as aves dos céus. Quando os ouvir em sua reunião, eu os apanharei.

[13]Ai deles, porque se afastaram de mim! Destruição venha sobre eles, porque se rebelaram contra mim! Eu desejo redimi-los, mas eles falam mentiras a meu respeito.

[14]Eles não clamam a mim do fundo do coração quando gemem orando em suas camas. Ajuntam-se por causa do trigo e do vinho, mas se afastam de mim.

[15]Eu os ensinei e os fortaleci, mas eles tramam o mal contra mim.

[16]Eles não se voltam para o Altíssimo; são como um arco defeituoso. Seus líderes serão mortos à espada por causa de suas palavras insolentes. E por isso serão ridicularizados no Egito.

[8]Ефрем смешался с нечестивыми народами, уподобился хлебу, недопеченному с одной стороны и подгоревшему с другой.

[9]Чужестранцы поедают его силы, а он и не осознает. Его волос стал седым, а он и не замечает.

[10]Гордость Израиля свидетельствует против него, но, при всем этом, он не возвращается к Господу, своему Богу, и не ищет Его.

[11]Ефрем стал как голубь, глупый и ничего не смыслящий. То он взывает к Египту, то идет в Ассирию.

[12]Когда они пойдут, Я накину на них Свою сеть; Я низвергну их, как птиц небесных. Я накажу их, как им и было сказано в собрании.

[13]Горе им, потому что они удалились от Меня! Гибель им, потому что они восстали против Меня! Я желаю искупить их, а они лгут обо Мне.

[14]Они не взывают ко Мне от всего сердца, а причитают на своих ложах. Они собираются вместе из-за хлеба и молодого вина, но отворачиваются от Меня.

[15]И хотя Я вразумлял и укреплял их, они все равно замышляют зло против Меня.

[16]Они обращаются, но не к Всевышнему. Они – как неверный лук. Вожди их падут от меча из-за своих дерзких слов. За это над ними будут смеяться в земле Египта.

Oseias 8

O Castigo de Israel

[1]“Coloquem a trombeta em seus lábios! Ele vem ameaçador como uma águia sobre o templo do Senhor, porquanto quebraram a minha aliança e se rebelaram contra a minha Lei.

[2]Israel clama a mim: ‘Ó nosso Deus, nós te reconhecemos!’

[3]Mas Israel rejeitou o que é bom; um inimigo o perseguirá.

[4]Eles instituíram reis sem o meu consentimento; escolheram líderes sem a minha aprovação. Com prata e ouro fizeram ídolos para si, para a sua própria destruição.

[5]Lance fora o seu ídolo em forma de bezerro, ó Samaria! A minha ira se acende contra eles. Até quando serão incapazes de pureza?

[6]Este bezerro procede de Israel! Um escultor o fez. Ele não é Deus. Será partido em pedaços o bezerro de Samaria.

[7]“Eles semeiam vento e colhem tempestade. Talo sem espiga; que não produz farinha. Ainda que produzisse trigo, estrangeiros o devorariam.

[8]Israel é devorado; agora está entre as nações como algo sem valor;

[9]foi para a Assíria. O jumento selvagem mantém-se livre, mas Efraim vendeu-se para os seus amantes.

Осия 8

Идолопоклонство Израиля

[1]– Поднеси рог к своим губам! Как орел налетит враг на народ Господа, потому что народ нарушил Мой завет и преступил Мой Закон.

[2]Израиль взывает ко Мне: «О Бог наш, мы признаем Тебя!»

[3]Но Израиль отверг добро, враг будет преследовать его.

[4]Он возводил царей без Моего согласия, выбирал вождей без Моего одобрения. Из своего серебра и золота люди делают для себя идолов себе на погибель.

[5]Я отверг твоего идола-тельца, Самария! Мой гнев воспылал на этот народ. До каких пор он не будет способен очиститься?

[6]Этот идол из Израиля! Он – произведение рук ремесленника, и потому не Бог. Телец Самарии будет непременно разбит на кусочки.

[7]Люди сеют ветер, а пожнут бурю. У стебля пшеницы не будет колоса, и зерно не даст муки. А там, где пшеница произведет зерно, чужеземцы поглотят его.

[8]Израиль поглощен, теперь он среди народов как негодный сосуд,

[9]потому что пошел к Ассирии, как одиноко бродящая дикая ослица. Подарками Ефрем приобретал себе любовниц.

[10]Embora tenham se vendido às nações, agora os ajuntarei, e logo começarão a definhar sob a opressão do poderoso rei.

[11]“Embora Efraim tenha construído muitos altares para ofertas pelo pecado, eles se tornaram altares para o pecado.

[12]Eu lhes escrevi todos os ensinos da minha Lei, mas eles os consideraram algo estranho.

[13]Eles oferecem sacrifícios e comem a carne, mas o Senhor não se agrada deles. Doravante, ele se lembrará da impiedade deles e castigará os seus pecados: eles voltarão para o Egito.

[14]Israel esqueceu o seu Criador e construiu palácios; Judá fortificou muitas cidades. Mas sobre as suas cidades enviarei fogo que consumirá suas fortalezas.”

[10]Хотя они и посылали дары народам, Я теперь соберу их вместе для суда. Они начнут изнемогать под гнетом могущественного царя.

[11]Хотя Ефрем построил много жертвенников для приношений за грех, они стали жертвенниками греха.

[12]Я написал им множество предписаний Моего Закона, но они рассматривали их как нечто чужое.

[13]Они предлагают Мне жертвоприношения и едят мясо, но Господу они неугодны. Теперь Он вспомнит их грехи и накажет их. Они вернутся в Египет.

[14]Израиль забыл своего Создателя и построил дворцы. Иудея укрепила многие города, но Я пошлю огонь на их города, который пожрет их дворцы.

Oseias 9

O Castigo de Israel

[1]Não se regozije, ó Israel; não se alegre como as outras nações. Pois você se prostituiu, abandonando o seu Deus; você ama o salário da prostituição em cada eira de trigo.

[2]Os produtos da eira e do lagar não alimentarão o povo; o vinho novo lhes faltará.

[3]Eles não permanecerão na terra do Senhor; Efraim voltará para o Egito, e na Assíria comerá comida impura.

[4]Eles não derramarão ofertas de vinho para o Senhor, nem os seus sacrifícios lhe agradarão. Tais sacrifícios serão para eles

Осия 9

Наказание Израиля

[1]Не радуйся, Израиль, не ликуй, как другие народы, потому что ты не был верен своему Богу, ты любишь заработок блудниц на каждом гумне.

[2]Гумно и давильня не накормят народ, молодое вино их подведет.

[3]Они не останутся в земле Господа: Ефрем вернется в Египет и будет есть нечистую пищу в Ассирии.

[4]Они не будут возливать винное приношение Господу, и их жертвоприношения не будут угодны

como o pão dos pranteadores, que torna impuro quem o come. Essa comida será para eles mesmos; não entrará no templo do Senhor.

[5]O que farão vocês no dia de suas festas fixas, nos dias de festa do Senhor?

[6]Vejam! Fogem da destruição, mas o Egito os ajuntará, e Mênfis os sepultará. Os seus tesouros de prata as urtigas vão herdar; os cardos cobrirão totalmente as suas tendas.

[7]Os dias de castigo vêm, os dias de punição estão chegando. Que Israel o saiba. Por serem tantos os pecados, e tão grande a hostilidade de vocês, o profeta é considerado um tolo, e o homem inspirado, um louco violento.

[8]O profeta, junto ao meu Deus, é a sentinela que vigia Efraim; contudo, laços o aguardam em todas as suas veredas, e a hostilidade, no templo do seu Deus.

[9]Eles mergulharam na corrupção, como nos dias de Gibeá. Deus se lembrará de sua iniquidade e os castigará por seus pecados.

[10]“Quando encontrei Israel, foi como encontrar uvas no deserto; quando vi os antepassados de vocês, foi como ver os primeiros frutos de uma figueira. Mas, quando eles vieram a Baal-Peor, consagraram-se àquele ídolo vergonhoso e se tornaram tão repugnantes quanto aquilo que amaram.

Ему. Такие жертвоприношения будут для них как хлеб на похоронах: каждый, кто будет есть его, осквернится. Эта пища будет предназначена только для них самих. Она не войдет в храм Господа.

[5]Что же вы будете делать в день ваших установленных праздников, в праздничные дни Господа?

[6]Даже если вы избежите истребления, Египет соберет вас, а Мемфис похоронит. Ваши сокровища из серебра зарастут колючками, и жилища – терновником.

[7]Наступают дни наказания, близятся дни расплаты. Пусть знает это Израиль. Вы считаете пророка глупцом, а вдохновенного человека безумцем из-за того, что ваших грехов так много и ваша враждебность столь велика.

[8]Пророк вместе с моим Богом – страж над Ефремом; все же силки ожидают его на всех его путях, и враждебность – в доме Бога его.

[9]Глубоко погрязли они в развращенности, как во времена города Гивы. Бог вспомнит об их зле и накажет их за грехи.

[10]– Я нашел Израиль, как виноград в пустыне, Я увидел ваших отцов, как ранний плод инжира. Но когда они пошли к Баал-Пеору и посвятили себя этому постыдному идолу, они сами стали отвратительными, как тот идол, которого они так любили.

[11]A glória de Efraim lhe fugirá como pássaro: nenhum nascimento, nenhuma gravidez, nenhuma concepção.
[12]Mesmo que criem filhos, porei de luto cada um deles. Ai deles quando eu me afastar!
[13]Vi Efraim, plantado num lugar agradável, como Tiro. Mas Efraim entregará seus filhos ao matador."

[14]Ó Senhor, que darás a eles? Dá-lhes ventres que abortem e seios ressecados.

[15]"Toda a sua impiedade começou em Gilgal; de fato, ali os odiei. Por causa dos seus pecados eu os expulsarei da minha terra. Não os amarei mais; todos os seus líderes são rebeldes.
[16]Efraim está ferido, sua raiz está seca, eles não produzem frutos. Mesmo que criem filhos, eu matarei sua prole querida."
[17]Meu Deus os rejeitará porque não lhe deram ouvidos; serão peregrinos entre as nações.

Oseias 10

[1]Israel era como videira viçosa; cobria-se de frutos. Quanto mais produzia, mais altares construía; Quanto mais sua terra prosperava, mais enfeitava suas colunas sagradas.

[2]O coração deles é enganoso, e agora devem carregar sua culpa. O Senhor

[11]Будущая слава Ефрема улетит, словно птица. Не будет ни рождения, ни беременности, ни зачатия.
[12]Даже если они воспитают детей, Я отниму их. Горе им, когда Я отвернусь от них!
[13]Я видел, Ефрем, как Тир, насажден на плодородном лугу, но Ефрем приведет своих детей к убийце.
[14]Дай им, Господи, – что же мне у Тебя попросить для них? – дай им утробу, неспособную родить, и грудь, в которой нет молока.
[15]– Из-за всего их зла в Гилгале Я там возненавидел их. Из-за их злых дел Я изгоню их из Моего дома. Я больше не буду любить их; все их вожди – отступники.
[16]Ефрем поражен, их корень засох, они не приносят плода. Даже если они и будут рожать, Я умерщвлю их любимых детей.
[17]Мой Бог отвергнет их, потому что они не послушались Его. Они будут скитальцами среди народов.

Осия 10

[1]Израиль – ветвистый виноград; он производил плод для себя. Чем больше было у него плодов, тем больше он возводил жертвенников. Чем плодороднее была его земля, тем лучше он украшал свои священные столбы.
[2]Их сердце обманчиво, и теперь они должны понести наказание. Господь

demolirá os seus altares e destruirá suas colunas sagradas.

[3]Então eles dirão: “Não temos nenhum rei porque não reverenciamos o Senhor. Mas, mesmo que tivéssemos um rei, o que ele poderia fazer por nós?”

[4]Eles fazem muitas promessas, fazem juramentos e acordos falsos; por isso brotam as demandas como ervas venenosas num campo arado.

[5]O povo que mora em Samaria teme pelo ídolo em forma de bezerro de Bete-Áven. Seu povo pranteará por ele, como também os seus sacerdotes idólatras, que se regozijavam por seu esplendor; porque foi tirado deles e levado para o exílio.

[6]Sim, até ele será levado para a Assíria como tributo para o grande rei. Efraim sofrerá humilhação; e Israel será envergonhado por causa do seu ídolo de madeira.

[7]Samaria e seu rei serão arrastados como um graveto nas águas.

[8]Os altares da impiedade, que foram os pecados de Israel, serão destruídos. Espinhos e ervas daninhas crescerão e cobrirão os seus altares. Então eles dirão aos montes: “Cubram-nos!”, e às colinas: “Caiam sobre nós!”

[9]“Desde os dias de Gibeá, você pecou, ó Israel, e permaneceu assim. Acaso a guerra não os alcançou em Gibeá por causa dos malfeitores?

разрушит их жертвенники и уничтожит их священные столбы.

[3]Тогда они скажут: «У нас нет царя, потому что мы не почитали Господа. Но даже если бы и был у нас царь, то что бы он мог сделать для нас?»

[4]Они говорят пустые слова, дают ложные клятвы и заключают соглашения, поэтому суд явится над ними, словно ядовитые сорняки на вспаханном поле.

[5]Жители Самарии будут бояться за идола-тельца Бет-Авена. Его народ и его жрецы, что радовались славе идола, будут скорбеть по нему, потому что слава отойдет от него.

[6]Он будет унесен в Ассирию, в дар великому царю. Ефрем будет опозорен. Израиль будет постыжен за свой совет.

[7]Самария и ее царь уплывут, как ветка по течению.

[8]Святилища зла будут уничтожены, они – грех Израиля. Вырастут терновник и колючки, и покроют их жертвенники. И тогда они скажут горам: «Покройте нас!» – и холмам: «Падите на нас!»

[9]– Ты грешил со времен Гивы, Израиль, таким ты и остался. Разве война не настигла беззаконников в Гиве?

[10]Quando eu quiser, eu os castigarei; nações serão reunidas contra eles para prendê-los por causa do seu duplo pecado.

[11]Efraim era bezerra treinada, gostava muito de trilhar; por isso colocarei o jugo sobre o seu belo pescoço. Conduzirei Efraim, Judá terá que arar, e Jacó fará sulcos no solo.

[12]Semeiem a retidão para si, colham o fruto da lealdade e façam sulcos no seu solo não arado; pois é hora de buscar o Senhor, até que ele venha e faça chover justiça sobre vocês.

[13]Mas vocês plantaram a impiedade, colheram o mal e comeram o fruto do engano. Visto que vocês têm confiado na sua própria força e nos seus muitos guerreiros,

[14]o fragor da batalha se levantará contra vocês, de maneira que todas as suas fortalezas serão devastadas, como Salmã devastou Bete-Arbel no dia da batalha, quando mães foram pisadas e estraçalhadas junto com seus filhos.

[15]Assim acontecerá com você, ó Betel, porque a sua impiedade é grande. Quando amanhecer aquele dia, o rei de Israel será completamente destruído.

Oseias 11

O Amor de Deus por Israel

[1]“Quando Israel era menino, eu o amei, e do Egito chamei o meu filho.

[10]По Моему желанию Я накажу их: народы соберутся против них, чтобы надеть на них оковы за их двойной грех.

[11]Ефрем – приученная телица, привыкшая молотить зерно. Итак, Я Сам надену ярмо на ее тучную шею. Я запрягу Ефрема; на Иудее буду пахать, а на Иакове боронить.

[12]Сейте для себя праведность, и пожнете плоды верной любви; распашите свою целину, потому что настало время искать Господа, пока Он не придет и не изольет на вас праведность, как дождь.

[13]Но вы возделывали беззаконие, пожинали зло и съели плод лжи. Так как вы полагались на свою силу и на множество своих воинов,

[14]рев войны поднимется против вашего народа, и все ваши крепости будут разрушены. Как Салман разрушил Бет-Арбел в день битвы, когда матери вместе со своими детьми были забиты до смерти,

[15]так будет и с тобою, Вефиль, потому что велики твои злодеяния.

Осия 11

[1]На рассвете того дня погибнет царь Израиля.

Любовь Бога к Израилю

–Когда Израиль был ребенком, Я любил его, и из Египта призвал Я сына Моего.

[2]Mas, quanto mais eu o chamava, mais eles se afastavam de mim. Eles ofereceram sacrifícios aos baalins e queimaram incenso para os ídolos esculpidos.

[2]Но чем больше Я звал израильтян, тем дальше они уходили от Меня. Они приносили жертвы Баалам и благовония идолам.

[3]Mas fui eu quem ensinou Efraim a andar, tomando-o nos braços; mas eles não perceberam que fui eu quem os curou.

[3]Это Я научил Ефрема ходить, держа его за руки, а он не осознавал, что Я был и Тем, Кто исцелял его.

[4]Eu os conduzi com laços de bondade humana e de amor; tirei do seu pescoço o jugo e me inclinei para alimentá-los.

[4]Я вел их узами любви и человеческой доброты. Я снял ярмо с их шеи и склонился, чтобы накормить их.

[5]"Acaso não voltarão ao Egito e a Assíria não os dominará porque eles se recusam a arrepender-se?

[5]Не вернутся ли они в Египет и не будет ли Ассирия править ими из-за того, что они отказались покаяться?

[6]A espada reluzirá em suas cidades, destruirá as trancas de suas portas e dará fim aos seus planos.

[6]Мечи засверкают в их городах, разрушат затворы их ворот и положат конец их планам.

[7]O meu povo está decidido a desviar-se de mim. Embora sejam conclamados a servir ao Altíssimo, de modo algum o exaltam.

[7]Мой народ склонен к тому, чтобы отворачиваться от Меня. Хотя пророки и призывают его к Всевышнему, никто не превозносит Его.

[8]"Como posso desistir de você, Efraim? Como posso entregá-lo nas mãos de outros, Israel? Como posso tratá-lo como tratei Admá? Como posso fazer com você o que fiz com Zeboim? O meu coração está enternecido, despertou-se toda a minha compaixão.

[8]Как Я могу оставить тебя, Ефрем? Как Я могу предать тебя, Израиль? Могу ли поступить с тобой как с Адмой? Могу ли Я сделать тебе то, что Цевоиму? Мое сердце переменилось, пробудилась во Мне жалость.

[9]Não executarei a minha ira impetuosa, não tornarei a destruir Efraim. Pois sou Deus e não homem, o Santo no meio de vocês. Não virei com ira.

[9]Я не поступлю по ярости Своего гнева, не разрушу Ефрема снова, потому что Я – Бог, а не человек, Святой среди тебя. Я не приду в гневе.

[10]Eles seguirão o Senhor; ele rugirá como leão. Quando ele rugir, os seus filhos virão tremendo desde o ocidente.

[11]Virão voando do Egito como aves, da Assíria como pombas. Eu os estabelecerei em seus lares"; palavra do Senhor.

O Pecado de Israel

[12]Efraim me cercou de mentiras, a casa de Israel, de enganos, e Judá é rebelde contra Deus, a saber, contra o Santo fiel.

Oseias 12

[1]Efraim alimenta-se de vento; corre atrás do vento oriental o dia inteiro e multiplica mentiras e violência. Faz tratados com a Assíria e manda azeite para o Egito.

[2]O Senhor tem uma acusação contra Judá, e vai castigar Jacó de acordo com os seus caminhos; de acordo com suas ações lhe retribuirá.

[3]No ventre da mãe segurou o calcanhar de seu irmão; como homem lutou com Deus.

[4]Ele lutou com o anjo e saiu vencedor; chorou e implorou o seu favor. Em Betel teve encontro com Deus, que ali conversou com ele.

[5]Sim, o próprio Senhor, o Deus dos Exércitos! Senhor é o nome pelo qual ficou famoso.

[10]Я зарычу, как лев, и они последуют за Мной. Когда Я зарычу, Мои дети в трепете придут с запада.

[11]Они вернутся из Египта трепеща как птицы, из Ассирии – как голуби. Я поселю их в их жилищах, – возвещает Господь.

Израиль похож на своего праотца

[12]Ефрем окружил Меня ложью, а дом Израилев обманом, и Иуда сильно противится Богу, и даже верному Святому.

Осия 12

[1]Ефрем питается ветром, гоняется за восточным ветром весь день, умножая ложь и насилие. Он заключает соглашения с Ассирией и посылает оливковое масло Египту.

[2]У Господа есть судебная тяжба против Иудеи. Он накажет дом Иакова по путям его и воздаст ему по его делам.

[3]Еще в утробе Иаков схватил своего брата за пятку, а возмужав, он боролся с Богом.

[4]Он боролся с Ангелом и превозмог Его. Он плакал и умолял Его о благосклонности. В Вефиле Бог нашел Иакова и там говорил с нами;

[5] Он – Господь, Бог Сил; Господь – Его имя.

[6]Portanto, volte para o seu Deus, e pratique a lealdade e a justiça; confie sempre no seu Deus.

[7]Como os descendentes de Canaã, comerciantes que usam balança desonesta e gostam muito de extorquir,
[8]Efraim orgulha-se e exclama: “Como fiquei rico e abastado! Em todos os trabalhos que realizei não encontrarão em mim nenhum crime ou pecado”.
[9]“Mas eu sou o Senhor, o seu Deus, desde a terra do Egito; farei vocês voltarem a morar em tendas, como no dia de suas festas fixas.
[10]Eu mesmo falava aos profetas, dava-lhes muitas visões e por meio deles falava em parábolas.”

[11]Como Gileade é ímpia! Seu povo não vale nada! Eles sacrificam bois em Gilgal, mas os seus altares são como montes de pedras num campo arado.

[12]Jacó fugiu para a terra de Arã; Israel trabalhou para obter uma mulher; por ela cuidou de ovelhas.
[13]O Senhor usou um profeta para tirar Israel do Egito e por meio de um profeta cuidou dele.
[14]Efraim amargamente o provocou à ira; seu Senhor fará cair sobre ele a culpa do sangue que derramou e lhe devolverá o seu desprezo.

Oseias 13

A Ira do Senhor contra Israel

[6]Так вернись же к своему Богу, придерживайся любви и справедливости и всегда ожидай своего Бога.

[7]Торговцы используют неверные весы и любят обманывать,

[8]а народ Ефрема хвастается: «Я очень богат. Я разбогател. Но во всех моих делах никто не найдет во мне ничего незаконного, и ничего грешного».
[9]– Я – Господь, твой Бог, Который вывел тебя из Египта. Я заставлю тебя снова жить в шатрах, как в дни праздника Шалашей.
[10]Я говорил с пророками, дал им много видений, через них рассказывал притчи.
[11]Есть ли зло в Галааде? Его жители ничтожны! Приносят ли они в жертву быков в Гилгале? Их жертвенники будут как груды камней на вспаханном поле.
[12]Иаков убежал в страну Арам. Он работал за жену, и, чтобы заплатить за нее, он пас овец.
[13]Господь через пророка вывел Израиль из Египта, и через пророка Он охранял его.
[14]Но Ефрем разгневал Господа. Владыка оставит на нем вину за его кровопролитие и воздаст ему за это презрение.

Осия 13

Гнев Господа против Израиля

[1]Quando Efraim falava, os homens tremiam; ele era exaltado em Israel. Mas tornou-se culpado da adoração a Baal e começou a morrer.
[2]Agora eles pecam cada vez mais; com sua prata fazem ídolos de metal para si, imagens modeladas com muita inteligência, todas elas obras de artesãos. Dizem desse povo: “Eles oferecem sacrifício humano e beijam os ídolos feitos em forma de bezerro”.
[3]Por isso serão como a neblina da manhã, como o orvalho que bem cedo evapora, como palha que num redemoinho vai-se de uma eira, como a fumaça que sai pela chaminé.
[4]“Mas eu sou o Senhor, o seu Deus, desde a terra do Egito. Vocês não reconhecerão nenhum outro Deus além de mim, nenhum outro Salvador.
[5]Eu cuidei de vocês no deserto, naquela terra de calor ardente.
[6]Quando eu os alimentava, ficavam satisfeitos; quando ficavam satisfeitos, eles se orgulhavam, e então me esqueciam.
[7]Por isso virei sobre eles como leão, como leopardo, ficarei à espreita junto ao caminho.

[8]Como uma ursa de quem roubaram os filhotes, eu os atacarei e os rasgarei. Como leão eu os devorarei; um animal selvagem os despedaçará.

[1]Когда Ефрем говорил, люди дрожали. Он был возвышен в Израиле. Но он стал повинен в поклонении Баалу и погиб.

[2]Теперь они грешат все больше и больше. Они делают для себя идолов из своего серебра, искусно отлитые истуканы, все это – изделия ремесленников. Люди, приносящие жертвы, говорят к тельцам, целуют их.
[3]Поэтому они будут как утренний туман, как роса, что вскоре исчезает, словно мякина от зерна, сдуваемая ветром, как дым, выходящий через дымоход.
[4]– Но Я – Господь, твой Бог, Который вывел тебя из Египта. Ты не должен признавать другого Бога, кроме Меня, и никакого спасителя, кроме Меня.
[5]Я заботился о тебе в пустыне, в обжигающей зноем земле.

[6]Когда Я кормил их, они насыщались, а насытившись, становились гордыми, поэтому они забыли обо Мне.

[7]Итак, Я настигну их, как лев, как леопард в ожидании, притаюсь у дороги.
[8]Как медведица, лишенная своих медвежат, Я нападу на них и раздеру им грудь. Как львица, Я буду поедать их, и, как дикое животное, буду раздирать их на части.

[9]“Você foi destruído, ó Israel, porque está contra mim, contra o seu ajudador.

[10]E agora? Onde está o seu rei que havia de salvá-lo em todas as suas cidades? E os oficiais que você pediu, dizendo: ‘Dá-me um rei e líderes’?

[11]Dei a você um rei na minha ira, e o tirei na minha indignação.

[12]A culpa de Efraim foi anotada; seus pecados são mantidos em registro.

[13]Chegam-lhe dores como as da mulher em trabalho de parto, mas é uma criança insensata; quando chega a hora, não sai do ventre que a abrigou.

[14]“Eu os redimirei do poder da sepultura; eu os resgatarei da morte. Onde estão, ó morte, as suas pragas? Onde está, ó sepultura, a sua destruição? “Não terei compaixão alguma,

[15]embora Efraim floresça entre os seus irmãos. Um vento oriental virá da parte do Senhor, soprando desde o deserto; sua fonte falhará, e seu poço secará. Todos os seus tesouros serão saqueados dos seus depósitos.

[16]O povo de Samaria carregará sua culpa, porque se rebelou contra o seu Deus. Eles serão mortos à espada; seus pequeninos serão pisados e despedaçados, suas mulheres grávidas terão rasgados os seus ventres.”

Oseias 14

[9]Я уничтожу тебя, Израиль, потому что ты против Меня, против своего помощника.

[10]Где теперь твой царь? Пусть он спасет тебя во всех твоих городах! Где твои судьи, о которых ты просил, говоря: «Дай нам царя и вождей»?

[11]В Своем негодовании Я дал тебе царя, и в гневе Своем Я забрал его.

[12]Беззаконие Ефрема завязано в узел, хранятся его грехи.

[13]Его настигнут муки, как у женщины при родах, но он – неразумное дитя; ему пришло время родиться, а он упирается, желая остаться в утробе.

[14]Я уберегу их от власти мира мертвых. Я искуплю их от смерти. О смерть, где твое бедствие? О мир мертвых! Где твое разрушение? Я не пожалею об этом.

[15]Хотя он процветает среди своих братьев, придет восточный ветер от Господа, задует из пустыни, и иссохнет родник его, иссякнет источник его. Унесет все его драгоценности из сокровищницы.

Осия 14

[1]Народ Самарии должен понести свое наказание, потому что он восстал против своего Бога. Они падут от меча, их дети будут разорваны на куски, их беременные женщины будут рассечены на части.

As Bênçãos do Arrependimento

[1]Volte, ó Israel, para o Senhor, o seu Deus. Seus pecados causaram sua queda!

[2]Preparem o que vão dizer e voltem para o Senhor. Peçam-lhe: “Perdoa todos os nossos pecados e, por misericórdia, recebe-nos, para que te ofereçamos o fruto dos nossos lábios.

[3]A Assíria não nos pode salvar; não montaremos cavalos de guerra. Nunca mais diremos: ‘Nossos deuses àquilo que as nossas próprias mãos fizeram’, porque tu amas o órfão”.

[4]“Eu curarei a infidelidade deles e os amarei de todo o meu coração, pois a minha ira desviou-se deles.

[5]Serei como orvalho para Israel; ele florescerá como o lírio. Como o cedro do Líbano aprofundará suas raízes;

[6]seus brotos crescerão. Seu esplendor será como o da oliveira, sua fragrância como a do cedro do Líbano.

[7]Os que habitavam à sua sombra voltarão. Reviverão como o trigo. Florescerão como a videira, e a fama de Israel será como a do vinho do Líbano.

[8]O que Efraim ainda tem com ídolos? Sou eu que lhe respondo e dele cuidarei. Sou como um pinheiro verde; o fruto que você produz de mim procede.”

[9]Quem é sábio? Aquele que considerar essas coisas. Quem tem discernimento? Aquele que as compreender. Os caminhos do Senhor são justos; os justos andam neles, mas os rebeldes neles tropeçam.

Покаяние принесет благословение

[2]Вернись, Израиль, к Господу, своему Богу. Твои грехи были твоим падением!

[3]Возьмите с собой слова покаяния и вернитесь к Господу. Скажите Ему: «Прости все наши грехи и милостиво прими нас, чтобы мы могли принести Тебе жертву наших уст.

[4]Ассирия не может спасти нас; мы не будем садиться на боевых коней и не станем более говорить изделиям наших рук: „Боги наши“, потому что у Тебя сироты находят милость».

[5]– Я исцелю их неверность и изберу любовь к ним, потому что больше не гневаюсь на них.

[6]Я буду росой для Израиля, и он расцветет, как лилия. Он пустит свои корни, как ливанский кедр.

[7]Его побеги прорастут, и он будет красив, как оливковое дерево, благоухать, как от Ливана.

[8]Люди снова будут жить под его тенью. Он будет расти, как зерно, расцветет, как виноградная лоза, и прославится, как ливанское вино.

[9]Ефрем, какое Мне дело до идолов? Я отвечаю ему и забочусь о нем. Я – как вечнозеленый кипарис, от Меня твоя плодовитость.

Заключение

[10]Тот, кто мудр, уразумеет эти вещи. Кто проницателен, поймет их. Пути Господа правильны, и праведники будут идти по ним, а грешники на них споткнутся.

Joel	Иоиль

Joel 1

[1]A palavra do Senhor que veio a Joel, filho de Petuel.

A Praga dos Gafanhotos

[2]“Ouçam isto, anciãos; escutem, todos os habitantes do país. Já aconteceu algo assim nos seus dias? Ou nos dias dos seus antepassados?

[3]Contem aos seus filhos o que aconteceu, e eles aos seus netos, e os seus netos, à geração seguinte.

[4]O que o gafanhoto cortador deixou, o gafanhoto peregrino comeu; o que o gafanhoto peregrino deixou, o gafanhoto devastador comeu; o que o gafanhoto devastador deixou, o gafanhoto devorador comeu.

[5]“Acordem, bêbados, e chorem! Lamentem-se todos vocês, bebedores de vinho; gritem por causa do vinho novo, pois ele foi tirado dos seus lábios.

[6]Uma nação, poderosa e inumerável, invadiu a minha terra, seus dentes são dentes de leão, suas presas são de leoa.

[7]Arrasou as minhas videiras e arruinou as minhas figueiras. Arrancou-lhes a casca e derrubou-as, deixando brancos os seus galhos.

[8]“Pranteiem como uma virgem em vestes de luto que se lamenta pelo noivo da sua mocidade.

Иоиль 1

[1]Слово Господне, которое было к Иоилю, сыну Петуила:

Нашествие саранчи

[2]Слушайте, старцы, внимайте, все жители этой страны! Случалось ли что-либо, подобное этому, в ваши дни или в дни ваших отцов?

[3]Расскажите об этом вашим детям, они же пусть перескажут это своим, а их дети пусть передадут следующему поколению.

[4]То, что осталось от подбирающей саранчи, ела грызущая саранча, то, что осталось от грызущей саранчи, ела поедающая саранча, а то, что осталось от поедающей саранчи, доела пожирающая саранча.

[5]Пробудитесь, пьяницы, и плачьте, причитайте, пьющие вино, оплакивайте молодое вино, потому что оно отнято от уст ваших!

[6]На мою землю вступил народ, сильный и бесчисленный. Его зубы – зубы льва, а клыки – как у львицы.

[7]Он разорил мою виноградную лозу, обломал мой инжир. Обнажил, ободрав его кору, и бросил; белыми стали его ветви.

[8]Плачьте, как девушка, что облачилась в рубище и оплакивает своего возлюбленного.

[9]As ofertas de cereal e as ofertas derramadas foram eliminadas do templo do Senhor. Os sacerdotes, que ministram diante do Senhor, estão de luto.
[10]Os campos estão arruinados, a terra está seca; o trigo está destruído, o vinho novo acabou, o azeite está em falta.
[11]“Desesperem-se, agricultores, chorem, produtores de vinho; fiquem aflitos pelo trigo e pela cevada, porque a colheita foi destruída.
[12]A vinha está seca, e a figueira murchou; a romãzeira, a palmeira, a macieira e todas as árvores do campo secaram. Secou-se, mais ainda, a alegria dos homens”.

Chamado ao Arrependimento

[13]Ponham vestes de luto, ó sacerdotes, e pranteiem; chorem alto, vocês que ministram perante o altar. Venham, passem a noite vestidos de luto, vocês que ministram perante o meu Deus; pois as ofertas de cereal e as ofertas derramadas foram suprimidas do templo do seu Deus.
[14]Decretem um jejum santo; convoquem uma assembleia sagrada. Reúnam as autoridades e todos os habitantes do país no templo do Senhor, o seu Deus, e clamem ao Senhor.

[15]Ah! Aquele dia! Sim, o dia do Senhor está próximo; como destruição poderosa da parte do Todo-poderoso, ele virá.

[16]Não é verdade que a comida foi eliminada diante dos nossos próprios

[9]Прекратились хлебные приношения и возлияния в доме Господнем. Скорбят священники, служители Господа.

[10]Опустошено поле и плачет земля; уничтожено зерно, засох молодой виноград и увяла олива.
[11]Сокрушайтесь, земледельцы, о пшенице и ячмене, потому что погиб урожай на полях. Рыдайте, виноградари,
[12]потому что засохла виноградная лоза и завял инжир; гранат, пальма и яблоня– все деревья на поле засохли; потому и прекратилось веселье у сынов человеческих.

[13]Облекитесь в рубище, священники, и плачьте, рыдайте, служащие перед жертвенником. Придите, служители моего Бога, и проведите ночь в рубищах, потому что хлебные приношения и возлияния прекратились в доме вашего Бога.

[14]Объявите священный пост, созовите собрание, пригласите старцев и всех жителей страны в дом Господа, вашего Бога, и взывайте к Господу.

День Господень

[15]О, этот день! Близок день Господень, придет он подобно разрушению от Всемогущего.
[16]Не на наших ли глазах отнимается пища, а радость и веселье уходят из дома нашего Бога?

olhos, e que a alegria e a satisfação foram suprimidas do templo do nosso Deus?

[17]As sementes estão murchas debaixo dos torrões de terra. Os celeiros estão em ruínas, os depósitos de cereal foram derrubados, pois a colheita se perdeu.

[18]Como muge o gado! As manadas andam agitadas porque não têm pasto; até os rebanhos de ovelhas estão sendo castigados.

[19]A ti, Senhor, eu clamo, pois o fogo devorou as pastagens e as chamas consumiram todas as árvores do campo.

[20]Até os animais do campo clamam a ti, pois os canais de água se secaram e o fogo devorou as pastagens.

Joel 2

O Dia do Senhor se Aproxima

[1]Toquem a trombeta em Sião; deem o alarme no meu santo monte. Tremam todos os habitantes do país, pois o dia do Senhor está chegando. Está próximo!

[2]É dia de trevas e de escuridão, dia de nuvens e negridão. Assim como a luz da aurora se estende pelos montes, um grande e poderoso exército se aproxima, como nunca antes se viu nem jamais se verá nas gerações futuras.

[3]Diante deles o fogo devora, atrás deles arde uma chama. Diante deles a terra é como o jardim do Éden, atrás deles, um deserto arrasado; nada lhes escapa.

[17]Истлели зерна под глыбами земли, разрушены кладовые, опустели амбары, потому что нет больше зерна.

[18]О, как стонет скот! Уныло бродят стада, потому что нет для них пищи; даже отары овец несут наказание.

[19]Я взываю к Тебе, Господи, потому что огонь спалил степные пастбища и пламя пожрало все деревья в поле.

[20]Даже дикие животные взывают к Тебе, потому что высохли источники воды и огонь спалил степные пастбища.

Иоиль 2

Нашествие армий

[1]Трубите в рог на Сионе, бейте тревогу на Моей святой горе. Пусть трепещут все жители земли, потому что наступает день Господень. Этот день уже близок:

[2]день тьмы и мрака, день туч и мглы: подобно утренней заре распространяется по горам многочисленный и сильный народ. Такого не бывало с древних времен и не будет в грядущих поколениях.

[3]Перед ними – пожирающее пламя, а позади – опаляющий огонь. До них земля – как Эдемский сад, а после них – как выжженная пустыня, и никому не будет спасения от этого народа.

[4]Eles têm a aparência de cavalos; como cavalaria, atacam galopando.

[4]Они похожи на лошадей, и несутся они, словно конница.

[5]Com um barulho semelhante ao de carros saltam sobre os cumes dos montes como um fogo crepitante que consome o restolho, como um exército poderoso em posição de combate.

[5]Скачут они по вершинам гор с шумом, как от колесниц, с треском, как от пожирающего солому пламени. Они как могучий народ, готовящийся к битве.

[6]Diante deles povos se contorcem angustiados; todos os rostos ficam pálidos de medo.

[6]При виде воинов этой армии затрепещут народы, и у всех побледнеют лица.

[7]Eles atacam como guerreiros; escalam muralhas como soldados. Todos marcham em linha, sem desviar-se do curso.

[7]Они нападают, подобно бойцам, взбираются на стены, подобно воинам. Все они выступают ровно, не отклоняясь от выбранного направления.

[8]Não empurram uns aos outros; cada um marcha sempre em frente. Avançam por entre os dardos sem desfazer a formação.

[8]Они не толкают друг друга, и каждый идет своей дорогой; прорываются сквозь оборону, не нарушая строя.

[9]Lançam-se sobre a cidade; correm ao longo da muralha. Sobem nas casas; como ladrões entram pelas janelas.

[9]Они врываются в город, пробегают вдоль стен, забираются в дома через окна, как воры.

[10]Diante deles a terra treme, os céus estremecem, o sol e a lua escurecem e as estrelas param de brilhar.

[10]Перед ними трепещет земля и колеблется небо, меркнут солнце и луна и не сияют звезды.

[11]O Senhor levanta a sua voz à frente do seu exército. Como é grande o seu exército! Como são poderosos os que obedecem à sua ordem! Como é grande o dia do Senhor! Como será terrível! Quem poderá suportá-lo?

[11]Подобно грому прозвучит голос Господень перед Его войском. Его армия бесчисленна, и сильны исполнители Его воли. Велик день Господень и очень страшен. Кто выдержит его?

Chamado ao Arrependimento

Призыв к покаянию

[12]“Agora, porém”, declara o Senhor, “voltem-se para mim de todo o coração, com jejum, lamento e pranto.”

[12]– Даже сейчас, – возвещает Господь, – обратитесь ко Мне всем сердцем в посте, плаче и рыдании.

[13]Rasguem o coração e não as vestes. Voltem-se para o Senhor, o seu Deus, pois

[13]Разорвите ваши сердца, а не одежды, и вернитесь к Господу, вашему Богу,

ele é misericordioso e compassivo, muito paciente e cheio de amor; arrepende-se e não envia a desgraça.

[14]Talvez ele volte atrás, arrependa-se, e ao passar deixe uma bênção. Assim vocês poderão fazer ofertas de cereal e ofertas derramadas para o Senhor, o seu Deus.

[15]Toquem a trombeta em Sião, decretem jejum santo, convoquem uma assembleia sagrada.

[16]Reúnam o povo, consagrem a assembleia; ajuntem os anciãos, reúnam as crianças, mesmo as que mamam no peito. Até os recém-casados devem deixar os seus aposentos.

[17]Que os sacerdotes, que ministram perante o Senhor, chorem entre o pórtico do templo e o altar, orando: "Poupa o teu povo, Senhor. Não faças da tua herança objeto de zombaria e de chacota entre as nações. Por que se haveria de dizer pelos povos: 'Onde está o Deus deles?' "

A Resposta do Senhor

[18]Então o Senhor mostrou zelo por sua terra e teve piedade do seu povo.

[19]O Senhor respondeu ao seu povo: "Estou enviando para vocês trigo, vinho novo e azeite, o bastante para satisfazê-los plenamente; nunca mais farei de vocês objeto de zombaria para as nações.

[20]"Levarei o invasor que vem do norte para longe de vocês, empurrando-o para uma terra seca e estéril, a vanguarda para o mar oriental e a retaguarda para o mar ocidental. E a sua podridão subirá; o seu

потому что Он милостив и милосерден, долготерпелив и богат любовью, и не хочет насылать бедствие.

[14]Кто знает, не сжалится ли Он и не оставит ли вам благословения – и будут в достатке у вас хлебное приношение и жертвенное возлияние Господу, вашему Богу.

[15]Трубите в рог на Сионе, объявите священный пост, созовите собрание.

[16]Соберите народ и освятите собравшихся, созовите старцев, позовите детей и младенцев. Пусть даже жених и невеста выйдут из брачных покоев.

[17]Пусть священники, служащие перед Господом, плачут между притвором храма и жертвенником. Пусть взывают: «Господи, пощади Свой народ! Не дай насмехаться над Своим наследием, не дай чужим народам править нами. Зачем им говорить: „Где их Бог?“»

Ответ Господа

[18]И тогда Господь возревнует о Своей земле и сжалится над Своим народом.

[19]Отвечая Своему народу, Господь скажет: – Я посылаю вам хлеб, молодое вино и масло для того, чтобы вы насытились, и больше Я не позволю другим народам насмехаться над вами.

[20]Я удалю от вас северное войско и изгоню это войско в землю бесплодную и иссушенную зноем. Его передние ряды Я сброшу в восточное море, а задние – в западное море. И пойдет от

mau cheiro se espalhará". Ele tem feito coisas grandiosas!

[21]Não tenha medo, ó terra; regozije-se e alegre-se. O Senhor tem feito coisas grandiosas!

[22]Não tenham medo, animais do campo, pois as pastagens estão ficando verdes. As árvores estão dando os seus frutos; a figueira e a videira estão carregadas.

[23]Ó povo de Sião, alegre-se e regozije-se no Senhor, o seu Deus, pois ele dá a vocês as chuvas de outono, conforme a sua justiça. Ele envia a vocês muitas chuvas, as de outono e as de primavera, como antes fazia.

[24]As eiras ficarão cheias de trigo; os tonéis transbordarão de vinho novo e de azeite.

[25]"Vou compensá-los pelos anos de colheitas que os gafanhotos destruíram: o gafanhoto peregrino, o gafanhoto devastador, o gafanhoto devorador e o gafanhoto cortador, o meu grande exército que enviei contra vocês.

[26]Vocês comerão até ficarem satisfeitos, e louvarão o nome do Senhor, o seu Deus, que fez maravilhas em favor de vocês; nunca mais o meu povo será humilhado.

[27]Então vocês saberão que eu estou no meio de Israel. Eu sou o Senhor, o seu Deus, e não há nenhum outro; nunca mais o meu povo será humilhado.

O Dia do Senhor

них зловоние, и поднимется от них смрад, потому что они сделали много зла.

[21]Не бойся, земля, радуйся и веселись, потому что Господь совершил великие дела!

[22]Не бойтесь, дикие животные, потому что зеленеют степные пастбища, деревья приносят свои плоды, инжир и виноградная лоза одаривают обильными плодами.

[23]Радуйся, народ Сиона, веселись о Господе, твоем Боге! Он даст тебе осенний дождь в праведности. Он пошлет тебе обильные дожди, осенние и весенние, как бывало прежде.

[24]И наполнятся гумна зерном, и переполнятся давильни молодым вином и маслом.

[25]– Я воздам вам за те годы, – отвечает Господь, – в которые пожирала урожай подбирающая саранча, грызущая, поедающая и пожирающая саранча. Это было Мое великое воинство, которое Я послал на вас.

[26]Досыта будете есть, и насыщаться, и славить имя Господа, вашего Бога, Который совершил чудеса для вас. И Мой народ больше не испытает позора.

[27]Тогда вы узнаете, что Я среди Моего народа Израиля, и что Я – Господь, ваш Бог, и нет другого. И Мой народ больше не испытает позора!

Излияние Духа в день Господа

[28]“E, depois disso, derramarei do meu Espírito sobre todos os povos. Os seus filhos e as suas filhas profetizarão, os velhos terão sonhos, os jovens terão visões.
[29]Até sobre os servos e as servas derramarei do meu Espírito naqueles dias.
[30]Mostrarei maravilhas no céu e na terra: sangue, fogo e nuvens de fumaça.
[31]O sol se tornará em trevas, e a lua em sangue, antes que venha o grande e temível dia do Senhor.
[32]E todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo, pois, conforme prometeu o Senhor, no monte Sião e em Jerusalém haverá livramento para os sobreviventes, para aqueles a quem o Senhor chamar.

[28]– И после этого Я изолью Духа Моего на всех людей. Ваши сыновья и дочери будут пророчествовать, вашим старцам будут сниться сны и ваши юноши будут видеть видения.
[29]Даже на слуг и на служанок Моих Я изолью в те дни Моего Духа.
[30]Я покажу чудеса на небесах и на земле: кровь, огонь и клубы дыма.
[31]Солнце превратится во тьму, а луна – в кровь перед тем, как наступит великий и славный день Господа.
[32]И каждый, кто призовет имя Господа, будет спасен. На горе Сионе и в Иерусалиме будет спасение, как сказал Господь,– спасение для уцелевших, кого Господь призовет.

Joel 3

O Julgamento das Nações

[1]“Sim, naqueles dias e naquele tempo, quando eu restaurar a sorte de Judá e de Jerusalém,

[2]reunirei todos os povos e os farei descer ao vale de Josafá. Ali os julgarei por causa da minha herança Israel, o meu povo —, pois o espalharam entre as nações e repartiram entre si a minha terra.

[3]Lançaram sortes sobre o meu povo e deram meninos em troca de prostitutas; venderam meninas por vinho, para se embriagarem.
[4]“O que vocês têm contra mim, Tiro, Sidom, e todas as regiões da Filístia?

Иоиль 3

Суд над народами

[1]– В те дни и в то время, когда Я верну из плена жителей Иудеи и Иерусалима,

[2]Я соберу все народы и приведу их в долину Иосафата. Я буду судить их там за Мой народ и за Мое наследие – Израиль, который они рассеяли между народами, и за Мою землю, которую они разделили.
[3]Они бросали жребий о Моем народе, отдавали мальчиков за блудниц и продавали девочек за вино чтобы напиться.
[4]– Итак, что вы имеете против Меня, народы Тира и Сидона и все жители

Vocês estão me retribuindo algo que eu fiz a vocês? Se estão querendo vingar-se de mim, ágil e veloz me vingarei do que vocês têm feito.

[5]Pois roubaram a minha prata e o meu ouro e levaram para os seus templos os meus tesouros mais valiosos.

[6]Vocês venderam o povo de Judá e o de Jerusalém aos gregos, mandando-os para longe da sua terra natal.

[7]“Vou tirá-los dos lugares para onde os venderam e sobre vocês farei recair o que fizeram:

[8]venderei os filhos e as filhas de vocês ao povo de Judá, e eles os venderão à distante nação dos sabeus”. Assim disse o Senhor.

[9]Proclamem isto entre as nações: Preparem-se para a guerra! Despertem os guerreiros! Todos os homens de guerra aproximem-se e ataquem.

[10]Forjem os seus arados, fazendo deles espadas; e de suas foices façam lanças. Diga o fraco: “Sou um guerreiro!”

[11]Venham depressa, vocês, nações vizinhas, e reúnam-se ali. Faze descer os teus guerreiros, ó Senhor!

[12]“Despertem, nações; avancem para o vale de Josafá, pois ali me assentarei para julgar todas as nações vizinhas.

[13]Lancem a foice, pois a colheita está madura. Venham, pisem com força as uvas, pois o lagar está cheio e os tonéis transbordam, tão grande é a maldade dessas nações!”

округов филистимских? Хотите ли воздать Мне возмездие? Если и воздадите Мне, то Я легко и быстро верну возмездие на ваши головы.

[5]Вы забрали Мое серебро и золото и внесли лучшие драгоценности в свои капища.

[6]Вы продавали людей Иудеи и Иерусалима грекам для того, чтобы отдалить их от родины.

[7]Смотрите, Я подниму их из тех мест, куда вы продали их, и обращу содеянное вами на ваши же головы.

[8]Я продам ваших сыновей и дочерей людям из Иудеи, а они продадут их отдаленному народу – шевеянам, – так сказал Господь.

[9]Провозгласите это между народами: «Приготовьтесь к войне! Поднимайте лучших бойцов! Пусть выступят все воины, пусть они идут в атаку.

[10]Перекуйте ваши плуги на мечи и ваши серпы на копья. Пусть слабый говорит: „Я сильный воин!“

[11]Спешите, все народы, со всех сторон и собирайтесь там». – О Господь, веди Своих воинов!

[12]– Пусть воспрянут народы, пусть пойдут в долину Иосафата, потому что там Я воссяду, чтобы судить все народы вокруг.

[13]Взмахните серпами, потому что созрела жатва, давите виноград, потому что давильня наполнена, и как переливается из сосудов вино, так велика и злоба их!

[14]Multidões, multidões no vale da Decisão! Pois o dia do Senhor está próximo, no vale da Decisão.
[15]O sol e a lua escurecerão, e as estrelas já não brilharão.

[16]O Senhor rugirá de Sião, e de Jerusalém levantará a sua voz; a terra e o céu tremerão. Mas o Senhor será um refúgio para o seu povo, uma fortaleza para Israel.

Bênçãos para o Povo de Deus

[17]"Então vocês saberão que eu sou o Senhor, o seu Deus, que habito em Sião, o meu santo monte. Jerusalém será santa; e estrangeiros jamais a conquistarão.

[18]"Naquele dia, os montes gotejarão vinho novo; das colinas manará leite; todos os ribeiros de Judá terão água corrente. Uma fonte fluirá do templo do Senhor e regará o vale das Acácias.

[19]Mas o Egito ficará desolado, Edom será um deserto arrasado, por causa da violência feita ao povo de Judá, em cuja terra derramaram sangue inocente.

[20]Judá será habitada para sempre e Jerusalém por todas as gerações.
[21]Sua culpa de sangue, ainda não perdoada, eu a perdoarei." O Senhor habita em Sião!

[14]Огромные массы людей толпятся в долине Приговора, потому что близок день Господень в долине Приговора!
[15]Померкнут солнце и луна, и потеряют звезды свой блеск.
[16]Прогремит Господь с Сиона, воскликнет Он громким голосом из Иерусалима, и поколеблются земля и небо. Но Господь будет убежищем для Своего народа, крепостью – для народа Израиля.

[17]– И тогда вы узнаете, что Я – Господь, ваш Бог, живущий на Сионе, Моей святой горе. Иерусалим будет святыней, и никогда более в него не вступит чужеземцев рать.
[18]В тот день с гор будет капать молодое вино, и с холмов потечет молоко, и все русла Иудеи наполнятся водою. В доме Господнем забьет источник и напоит безводную долину акаций.
[19]Египет будет опустошен, а Эдом станет безлюдной пустыней – за насилие, которое они причинили народу Иуды, и за невинную кровь, пролитую в их земле.
[20]Иуда будет жить вечно, и Иерусалим – из поколения в поколение.

[21]Я смою их кровь, которую еще не смыл. Господь будет жить на Сионе!

Amós

Amós 1

[1]Palavras que Amós, criador de ovelhas em Tecoa, recebeu em visões, a respeito de Israel, dois anos antes do terremoto. Nesse tempo, Uzias era rei de Judá e Jeroboão, filho de Jeoás, era rei de Israel.

[2]Ele disse: "O Senhor ruge de Sião e troveja de Jerusalém; secam-se as pastagens dos pastores, e murcha o topo do Carmelo".

Julgamento dos Povos Vizinhos de Israel

[3]Assim diz o Senhor: "Por três transgressões de Damasco e ainda mais por quatro, não anularei o castigo. Porque trilhou Gileade com trilhos de ferro pontudos,

[4]porei fogo na casa de Hazael, e as chamas consumirão as fortalezas de Ben-Hadade.

[5]Derrubarei a porta de Damasco; destruirei o rei que está no vale de Áven e aquele que segura o cetro em Bete-Éden. O povo da Síria irá para o exílio em Quir", diz o Senhor.

[6]Assim diz o Senhor: "Por três transgressões de Gaza, e ainda mais por quatro, não anularei o castigo. Porque levou cativas comunidades inteiras e as vendeu a Edom,

[7]porei fogo nos muros de Gaza, e as chamas consumirão as suas fortalezas.

[8]Destruirei o rei de Asdode e aquele que segura o cetro em Ascalom. Erguerei a minha mão contra Ecrom, até que morra o

Амос

Амос 1

[1]Слова Амоса, одного из пастухов Текоа, – то, что он видел об Израиле за два года до землетрясения, когда Уззия был царем Иудеи, а Иеровоам, сын Иоаша, царем Израиля.

[2]Он сказал: – Прогремит Господь с Сиона воскликнет Он громким голосом из Иерусалима, и засохнут пастбища пастухов, и завянет вершина Кармила.

Суд над соседями Израиля

[3]Так говорит Господь: – За три греха Дамаска и за четыре не отвращу Мой гнев. За то, что он молотил Галаад молотильными досками с железными зубьями,

[4]Я пошлю огонь на дом Хазаила, и он пожрет крепости Венадада.

[5]Я сокрушу ворота Дамаска; погублю обитателей из долины Авен и того, кто держит скипетр в Бет-Эдене. Народ Арама пойдет в плен в Кир, – говорит Господь.

[6]Так говорит Господь: – За три греха Газы и за четыре не отвращу Мой гнев. Потому что она брала в плен целые народы и продавала их в Эдом.

[7]Я пошлю огонь на стены Газы, и он пожрет ее крепости.

[8]Я погублю горожан Ашдода и того, кто держит скипетр в Ашкелоне. Я обращу Свою руку против Экрона, пока не

último dos filisteus", diz o Senhor, o Soberano.

[9]Assim diz o Senhor: "Por três transgressões de Tiro, e ainda mais por quatro, não anularei o castigo. Porque vendeu comunidades inteiras de cativos a Edom, desprezando irmãos,

[10]porei fogo nos muros de Tiro, e as chamas consumirão as suas fortalezas".

[11]Assim diz o Senhor: "Por três transgressões de Edom, e ainda mais por quatro, não anularei o castigo. Porque com a espada perseguiu seu irmão e reprimiu toda a compaixão, mutilando-o furiosamente e perpetuando para sempre a sua ira,

[12]porei fogo em Temã, e as chamas consumirão as fortalezas de Bozra".

[13]Assim diz o Senhor: "Por três transgressões de Amom, e ainda mais por quatro, não anularei o castigo. Porque rasgou ao meio as grávidas de Gileade a fim de ampliar as suas fronteiras,

[14]porei fogo nos muros de Rabá, e as chamas consumirão as suas fortalezas em meio a gritos de guerra no dia do combate, em meio a ventos violentos num dia de tempestade.

[15]O seu rei irá para o exílio, ele e toda a sua corte", diz o Senhor.

Amós 2

[1]Assim diz o Senhor: "Por três transgressões de Moabe, e ainda mais por quatro, não anularei o castigo. Porque ele

умрет последний из филистимлян, – говорит Владыка Господь.

[9]Так говорит Господь: – За три греха Тира и за четыре не отвращу Мой гнев. За то, что он продавал в рабство Эдому жителей целых поселений, пренебрегая братским союзом.

[10]Я пошлю огонь на стены Тира, и он пожрет его крепости.

[11]Так говорит Господь: – За три греха Эдома и за четыре не отвращу Мой гнев. За то, что он преследовал своего брата мечом, подавляя всякое сострадание, что гнев его горел непрестанно, и ярость его всегда пылала –

[12]Я пошлю огонь на Теман, и он пожрет крепости Боцры.

[13]Так говорит Господь: – За три греха Аммона и за четыре не отвращу Мой гнев. За то, что он вспарывал животы беременным женщинам в Галааде, когда расширял свои границы,

[14]Я зажгу огонь на стенах Раввы, он пожрет ее крепости среди криков войны в день брани, среди вихрей свирепых в день бури.

[15]Царь ее пойдет в плен вместе со своими приближенными, – говорит Господь.

Амос 2

[1]Так говорит Господь: – За три греха Моава и за четыре не отвращу Мой

queimou até reduzir a cinzas os ossos do rei de Edom,

гнев. За то, что он пережег в известь кости царя Эдома.

[2]porei fogo em Moabe, e as chamas consumirão as fortalezas de Queriote. Moabe perecerá em grande tumulto, em meio a gritos de guerra e ao toque da trombeta.

[2]Я пошлю огонь на Моав, он пожрет крепости Кериота. И погибнет Моав среди смуты, среди криков боевых, при звуке рога.

[3]Destruirei o seu governante e com ele matarei todas as autoridades”, diz o Senhor.

[3]Я правителя его погублю, а с ним убью и его приближенных, – говорит Господь.

[4]Assim diz o Senhor: “Por três transgressões de Judá, e ainda mais por quatro, não anularei o castigo. Porque rejeitou a lei do Senhor e não obedeceu aos seus decretos, porque se deixou enganar por deuses falsos, deuses que os seus antepassados seguiram,

[4]Так говорит Господь: – За три греха Иудеи и за четыре не отвращу Мой гнев. За то, что они отвергли Закон Господа и установлений Его не сохранили, что лжебоги, за которыми ходили их предки, сбили их с пути –

[5]porei fogo em Judá, e as chamas consumirão as fortalezas de Jerusalém”.

[5]Я пошлю огонь на Иудею, и он пожрет крепости Иерусалима.

O Julgamento de Israel

Суд над Израилем

[6]Assim diz o Senhor: “Por três transgressões de Israel, e ainda mais por quatro, não anularei o castigo. Vendem por prata o justo, e por um par de sandálias o pobre.

[6]Так говорит Господь: – За три греха Израиля и за четыре не отвращу Мой гнев. Они продают праведного за серебро и нуждающегося – за пару сандалий.

[7]Pisam a cabeça dos necessitados como pisam o pó da terra, e negam justiça ao oprimido. Pai e filho possuem a mesma mulher e assim profanam o meu santo nome.

[7]Они попирают головы бедных, как земную пыль, и отталкивают кротких. Отец и сын спят с одной и той же девицей, оскверняя Мое святое имя.

[8]Inclinam-se diante de qualquer altar com roupas tomadas como penhor. No templo do seu deus bebem vinho recebido como multa.

[8]На одежде, взятой в залог, они возлежат у каждого жертвенника. Они пьют вино, взятое с обвиненных, в доме их бога.

[9]“Fui eu que destruí os amorreus diante deles, embora fossem altos como o cedro

[9]Я погубил перед ними аморрея, хотя он был высок, как кедр, и крепок, как

e fortes como o carvalho. Eu destruí os seus frutos em cima e as suas raízes embaixo.

дуб. Я погубил плод его вверху и корни его внизу.

[10]“Eu mesmo tirei vocês do Egito, e os conduzi por quarenta anos no deserto para dar a vocês a terra dos amorreus.

[10]Я вывел вас из Египта и водил вас сорок лет по пустыне, чтобы дать вам землю аморреев.

[11]Também escolhi alguns de seus filhos para serem profetas e alguns de seus jovens para serem nazireus. Não é verdade, povo de Israel?”, declara o Senhor.

[11]Еще Я воздвигал пророков из ваших сыновей и назореев из ваших юношей. Разве это не так, народ Израиля? – возвещает Господь. –

[12]“Mas vocês fizeram os nazireus beber vinho e ordenaram aos profetas que não profetizassem.

[12]Но вы заставляли назореев пить вино и приказывали пророкам, говоря: «Не пророчествуйте».

[13]“Agora, então, eu os amassarei como uma carroça amassa a terra quando carregada de trigo.

[13]И вот, Я раздавлю вас, как давит повозка, нагруженная снопами, –

[14]O ágil não escapará, o forte não reunirá as suas forças, e o guerreiro não salvará a sua vida.

[14]быстрый не ускользнет, сильный не соберется с силами и воин не спасет свою жизнь.

[15]O arqueiro não manterá a sua posição, o que corre não se livrará, e o cavaleiro não salvará a própria vida.

[15]Лучник не устоит, быстроногий воин не скроется и всадник не спасет свою жизнь.

[16]Até mesmo os guerreiros mais corajosos fugirão nus naquele dia”, declara o Senhor.

[16]Даже храбрейшие воины убегут нагими в тот день, – возвещает Господь.

Amós 3

Testemunhas Convocadas para Acusar Israel

[1]Ouçam esta palavra que o Senhor falou contra vocês, ó israelitas; contra toda esta família que tirei do Egito:

[2]“Escolhi apenas vocês de todas as famílias da terra; por isso eu os castigarei por todas as suas maldades”.

Амос 3

Свидетельства против Израиля

[1]– Слушай это слово, которое Господь изрек против тебя, о народ Израиля, против всех родов, которые Я вывел из Египта:

[2]Вы единственные, кого Я признал из всех народов земли; поэтому Я накажу вас за все ваши грехи.

[3]Duas pessoas andarão juntas se não estiverem de acordo?

[4]O leão ruge na floresta se não apanhou presa alguma? O leão novo ruge em sua toca se nada caçou?

[5]Cai o pássaro numa armadilha que não foi armada? Será que a armadilha se desarma se nada foi apanhado?

[6]Quando a trombeta toca na cidade, o povo não treme? Ocorre alguma desgraça na cidade sem que o Senhor a tenha mandado?

[7]Certamente o Senhor, o Soberano, não faz coisa alguma sem revelar o seu plano aos seus servos, os profetas.

[8]O leão rugiu, quem não temerá? O Senhor, o Soberano, falou, quem não profetizará?

[9]Proclamem nos palácios de Asdode e do Egito: “Reúnam-se nos montes de Samaria para verem o grande tumulto que há ali, e a opressão no meio do seu povo”.

[10]“Eles não sabem agir com retidão”, declara o Senhor, “eles, que acumulam em seus palácios o que roubaram e saquearam”.

[11]Portanto, assim diz o Senhor, o Soberano: “Um inimigo cercará o país. Ele derrubará as suas fortalezas e saqueará os seus palácios”.

[12]Assim diz o Senhor: “Assim como o pastor livra a ovelha, arrancando da boca do leão só dois ossos da perna ou um

[3]Разве пойдут двое вместе, если не сговорятся заранее?

[4]Разве ревет в чаще лев, когда нет у него добычи? Разве рычит львенок в своем логове, когда он ничего не поймал?

[5]Разве птица попадется в петлю на земле, если для нее не положили приманку? Разве поднимется с земли петля, когда ничего в нее не попало?

[6]Когда в городе звучит рог, разве народ не трепещет? Когда в город приходит беда, разве не Господь наслал ее?

[7]Также Владыка Господь не делает ничего, не открыв Своего замысла слугам Своим, пророкам.

[8]Лев заревел – кто не испугается? Владыка Господь сказал – кто не станет пророчествовать?

[9]Объявите крепостям Ашдода и крепостям Египта: – Соберитесь на горах Самарии; посмотрите на великие бесчинства в ней, на притеснения среди ее народа.

[10]– Они не знают, как поступать праведно, – возвещает Господь, – те, кто копит в своих крепостях добро, собранное насилием и грабежом.

[11]Поэтому так говорит Владыка Господь: – Враг заполонит землю; Он разрушит твои твердыни и разграбит твои крепости.

[12]Так говорит Господь: – Как пастух вырывает из пасти льва две голени или часть уха, так спасены будут

pedaço da orelha, assim serão arrancados os israelitas de Samaria, com a ponta de uma cama e um pedaço de sofá.

[13]"Ouçam isto e testemunhem contra a descendência de Jacó", declara o Senhor, o Soberano, o Deus dos Exércitos.

[14]"No dia em que eu castigar Israel por causa dos seus pecados, destruirei os altares de Betel; as pontas do altar serão cortadas e cairão no chão.

[15]Derrubarei a casa de inverno junto com a casa de verão; as casas enfeitadas de marfim serão destruídas, e as mansões desaparecerão", declara o Senhor.

Amós 4

Israel Manteve-se Rebelde

[1]Ouçam esta palavra, vocês, vacas de Basã que estão no monte de Samaria, vocês que oprimem os pobres e esmagam os necessitados e dizem aos senhores deles: "Tragam bebidas e vamos beber!"

[2]O Senhor, o Soberano, jurou pela sua santidade: "Certamente chegará o tempo em que vocês serão levados com ganchos, e os últimos de vocês com anzóis.

[3]Cada um de vocês sairá pelas brechas do muro, e serão atirados na direção do Harmom", declara o Senhor.

[4]"Vão a Betel e ponham-se a pecar; vão a Gilgal e pequem ainda mais. Ofereçam os seus sacrifícios cada manhã, os seus dízimos no terceiro dia.

[5]Queimem pão fermentado como oferta de gratidão e proclamem em toda parte suas

израильтяне, те, кто сидит в Самарии на краю своих постелей и в Дамаске на ложах своих.

[13]– Слушайте это и свидетельствуйте против дома Иакова, – возвещает Владыка Господь, Бог Сил.

[14]– В день, когда Я накажу Израиль за его грехи, Я разрушу и жертвенники Вефиля; рога жертвенника будут отсечены и упадут на землю.

[15]Я разорю зимний дом вместе с летним домом; украшенные слоновой костью дома будут уничтожены и особняки будут снесены, – возвещает Господь.

Амос 4

Израиль не обратился к Богу

[1]Слушайте это слово, вы, коровы башанские, на горе самарийской, вы, женщины, притесняющие бедных, угнетающие нуждающихся и говорящие своим мужьям: «Принеси нам выпить!»

[2]Владыка Господь поклялся Своей святостью: – Непременно настанет срок, когда крюками вас потащат, а тех, кто останется, – крючками рыболовными.

[3]Каждая из вас выйдет прямиком через проломы в стене, и будете выброшены к Хармону, – возвещает Господь. –

[4]Идите в Вефиль и грешите; идите в Гилгал и грешите еще больше. Приносите ваши жертвы каждое утро, ваши десятины каждые три дня.

[5]Сжигайте дрожжевой хлеб как жертву благодарения и кичитесь своими

ofertas voluntárias; anunciem-nas, israelitas, pois é isso que vocês gostam de fazer", declara o Senhor, o Soberano.

[6]"Fui eu mesmo que dei a vocês estômagos vazios em cada cidade e falta de alimentos em todo lugar, e mesmo assim vocês não se voltaram para mim", declara o Senhor.

[7]"Também fui eu que retive a chuva quando ainda faltavam três meses para a colheita. Mandei chuva a uma cidade, mas não a outra. Uma plantação teve chuva; outra não teve e secou.

[8]Gente de duas ou três cidades ia cambaleando de uma cidade a outra em busca de água, sem matar a sede, e mesmo assim vocês não se voltaram para mim", declara o Senhor.

[9]"Muitas vezes castiguei os seus jardins e as suas vinhas, castiguei-os com pragas e ferrugem. Gafanhotos devoraram as suas figueiras e as suas oliveiras, e mesmo assim vocês não se voltaram para mim", declara o Senhor.

[10]"Enviei pragas contra vocês como fiz com o Egito. Matei os seus jovens à espada, deixei que capturassem os seus cavalos. Enchi os seus narizes com o mau cheiro dos mortos em seus acampamentos, e mesmo assim vocês não se voltaram para mim", declara o Senhor.

[11]"Destruí algumas de suas cidades, como destruí Sodoma e Gomorra. Ficaram como um tição tirado do fogo, e mesmo assim

добровольными приношениями – хвастайтесь ими, израильтяне, вам же нравится это делать, – возвещает Владыка Господь.

[6]Я посылал голод во все ваши города и недостаток хлеба во все ваши селения, и все-таки вы не обратились ко Мне, – возвещает Господь. –

[7]Я удерживал от вас дождь, когда до жатвы оставалось всего три месяца. Я посылал дождь на один город, но удерживал его в другом. Одно поле увлажнялось дождем, а другое, над которым не было дождя, высыхало.

[8]Люди скитались из города в город, чтобы напиться воды, но не напивались, и все-таки вы не обратились ко Мне, – возвещает Господь. –

[9]Много раз Я поражал ваши посевы знойным ветром и плесенью. Саранча пожирала ваш инжир и оливковые деревья, и все-таки вы не обратились ко Мне, – возвещает Господь. –

[10]Я посылал на вас мор, как Я делал в Египте. Я убивал ваших юношей мечом и уводил ваших лошадей. Я наполнял ваши ноздри смрадом ваших станов, и все-таки вы не обратились ко Мне, – возвещает Господь. –

[11]Я производил среди вас разрушения, как Я уничтожил Содом и Гоморру. Вы были как горящая головня, выхваченная из огня, и все-таки вы не

vocês não se voltaram para mim”, declara o Senhor.

[12]“Por isso, ainda o castigarei, ó Israel, e, porque eu farei isto com você, prepare-se para encontrar-se com o seu Deus, ó Israel.”

[13]Aquele que forma os montes, cria o vento e revela os seus pensamentos ao homem, aquele que transforma a alvorada em trevas, e pisa as montanhas da terra; Senhor, Deus dos Exércitos, é o seu nome.

Amós 5

Lamento pelo Castigo do Povo

[1]Ouça esta palavra, ó nação de Israel, este lamento acerca de vocês:

[2]“Caída para nunca mais se levantar, está a virgem Israel. Abandonada em sua própria terra, não há quem a levante”.

[3]Assim diz o Soberano, o Senhor: “A cidade que mandar mil para o exército ficará com cem; e a que mandar cem ficará com dez”.

[4]Assim diz o Senhor à nação de Israel: “Busquem-me e terão vida;

[5]não busquem Betel, não vão a Gilgal, não façam peregrinação a Berseba. Pois Gilgal certamente irá para o exílio, e Betel será reduzida a nada”.

[6]Busquem o Senhor e terão vida, do contrário, ele irromperá como um fogo entre os descendentes de José, e devastará a cidade de Betel, e não haverá ninguém ali para apagá-lo.

обратились ко Мне, – возвещает Господь. –

[12]Поэтому вот что Я сделаю с тобой, Израиль, и так как Я сделаю это с тобой, то приготовься встретить своего Бога, Израиль.

[13]Вот Он, образующий горы, творящий ветер и открывающий мысли Свои человеку, превращающий зарю во тьму и ступающий по высотам земли; Господь, Бог Сил – Его имя.

Амос 5

Плач и призыв к покаянию

[1]Слушай это слово, о дом Израиля, этот траурный плач, который я поднимаю о тебе:

[2]– Пала дева Израиль, не встать ей больше; брошена в своей же земле, и некому ее поднять.

[3]Так говорит Владыка Господь: – У израильского города, выступающего на войну с тысячей воинов, останется только сотня; у города, выступающего с сотней, останется лишь десяток.

[4]Так Господь говорит дому Израиля: – Взыщите Меня и живите;

[5]не ищите Вефиля, не ходите в Гилгал и не отправляйтесь в Вирсавию. Ведь Гилгал непременно пойдет в плен, а Вефиль обратится во зло.

[6]Взыщите Господа и живите иначе Он пронесется через дом Иосифа как огонь; огонь будет все пожирать и в Вефиле некому будет его погасить.

[7]Vocês estão transformando o direito em amargura e atirando a justiça ao chão,

[8](aquele que fez as Plêiades e o Órion; que faz da escuridão, alvorada; e do dia, noite escura; que chama as águas do mar e as espalha sobre a face da terra; Senhor é o seu nome.

[9]Ele traz repentina destruição sobre a fortaleza, e a destruição vem sobre a cidade fortificada),

[10]vocês odeiam aquele que defende a justiça no tribunal e detestam aquele que fala a verdade.

[11]Vocês oprimem o pobre e o forçam a entregar o trigo. Por isso, embora vocês tenham construído mansões de pedra, nelas não morarão; embora tenham plantado vinhas verdejantes, não beberão do seu vinho.

[12]Pois eu sei quantas são as suas transgressões e quão grandes são os seus pecados. Vocês oprimem o justo, recebem suborno e impedem que se faça justiça ao pobre nos tribunais.

[13]Por isso o prudente se cala em tais situações, pois é tempo de desgraças.

[14]Busquem o bem, não o mal, para que tenham vida. Então o Senhor, o Deus dos Exércitos, estará com vocês, conforme vocês afirmam.

[15]Odeiem o mal, amem o bem; estabeleçam a justiça nos tribunais. Talvez o Senhor, o Deus dos Exércitos, tenha misericórdia do remanescente de José.

[7]Вы, превращающие суд в горечь и швыряющие праведность на землю.

[8](Он создал Плеяды и созвездие Орион, Он обращает глубокую тьму в зарю и делает день черным, как ночь, призывает воды морские и разливает их по лицу земли; Господь Его имя;

[9]гибель внезапно наводит Он на твердыню и разрушает укрепленный город),

[10]вы ненавидите обличающего в суде и презираете говорящего истину.

[11]За то, что вы топчете бедного и вынуждаете его отдавать вам зерно, вы выстроите дома из тесаных камней – но вам в них не жить; вы насадите пышные виноградники – но вам не пить их вина.

[12]Ведь Я знаю, как многочисленны ваши преступления и как велики ваши грехи. Вы притесняете праведного, берете взятки и лишаете бедных справедливости в судах.

[13]Поэтому благоразумный в такие времена молчит, ведь эти времена злые.

[14]Ищите добро, а не зло, чтобы вам жить. Тогда Господь, Бог Сил, будет с вами как вы и говорите.

[15]Ненавидьте зло, любите добро, утверждайте в судах правосудие. Может быть, Господь, Бог Сил, смилуется над уцелевшими потомками Иосифа.

[16]Portanto, assim diz o Senhor, o Deus dos Exércitos, o Soberano: “Haverá lamentação em todas as praças e gritos de angústia em todas as ruas. Os lavradores serão convocados para chorar e os pranteadores para se lamentar.

[17]Haverá lamentos em todas as vinhas, pois passarei no meio de vocês”, diz o Senhor.

O Dia do Senhor

[18]Ai de vocês que anseiam pelo dia do Senhor! O que pensam vocês do dia do Senhor? Será dia de trevas, não de luz.

[19]Será como se um homem fugisse de um leão e encontrasse um urso; como alguém que entrasse em sua casa e, encostando a mão na parede, fosse picado por uma serpente.

[20]O dia do Senhor será de trevas e não de luz. Uma escuridão total, sem um raio de claridade.

[21]“Eu odeio e desprezo as suas festas religiosas; não suporto as suas assembleias solenes.

[22]Mesmo que vocês me tragam holocaustos e ofertas de cereal, isso não me agradará. Mesmo que me tragam as melhores ofertas de comunhão, não darei a menor atenção a elas.

[23]Afastem de mim o som das suas canções e a música das suas liras.

[24]Em vez disso, corra a retidão como um rio, a justiça como um ribeiro perene!”

[16]Поэтому так говорит Владыка Господь, Бог Сил: – На всех улицах будет плач и на каждой площади – вопли. Земледельцев позовут плакать и плакальщиков – рыдать.

[17]Во всех виноградниках будет плач, потому что Я пройду среди вас, – говорит Господь.

День Господа

[18]Горе вам, желающим дня Господа! Зачем вам этот день Господа? День тот не светом будет, а тьмой.

[19]Это будет, как если бы кто, едва убежав от льва, попался в лапы к медведю, или как если бы кто, укрывшись в своем доме и оперевшись рукой о стену, был ужален змеей.

[20]Разве не будет день Господа тьмой, а не светом, – мраком, без проблеска света?

[21]– Ненавижу, презираю ваши праздники; собраний ваших не выношу.

[22]Пусть вы и приносите Мне всесожжения и хлебные приношения – Я не приму их. Пусть вы приносите лучших животных в жертву примирения – Я их не одобрю.

[23]Удали от Меня шум песен своих! Я не стану слушать мелодию твоих арф.

[24]Но пусть правосудие течет как река, праведность – как непересыхающий поток!

[25]“Foi a mim que vocês trouxeram sacrifícios e ofertas durante os quarenta anos no deserto, ó nação de Israel?
[26]Não! Vocês carregaram o seu rei Sicute, e Quium, imagens dos deuses astrais, que fizeram para vocês mesmos.
[27]Por isso eu os mandarei para o exílio, para além de Damasco”, diz o Senhor; Deus dos Exércitos é o seu nome.

[25]Приносили ли вы Мне заклания и жертвы в течение сорока лет в пустыне, дом Израиля?
[26]Вы взяли с собой вашего царя, идола Сиккута, и Кийуна, вашего звездного бога, которых вы сделали для себя.
[27]Поэтому Я пошлю вас в плен дальше Дамаска,– говорит Господь, Чье имя Бог Сил.

Amós 6

A Destruição de Israel

[1]Ai de vocês que vivem tranquilos em Sião e que se sentem seguros no monte de Samaria; vocês, homens notáveis da primeira entre as nações, aos quais o povo de Israel recorre!
[2]Vão a Calné e olhem para ela; depois prossigam até a grande Hamate e, em seguida, desçam até Gate, na Filístia. São elas melhores do que os seus dois reinos? O território delas é maior do que o de vocês?
[3]Vocês acham que estão afastando o dia mau, mas na verdade estão atraindo o reinado do terror.
[4]Vocês se deitam em camas de marfim e se espreguiçam em seus sofás. Comem os melhores cordeiros e os novilhos mais gordos.
[5]Dedilham suas liras como Davi e improvisam em instrumentos musicais.
[6]Vocês bebem vinho em grandes taças e se ungem com os mais finos óleos, mas não se entristecem com a ruína de José.

Амос 6

Горе беззаботным

[1]Горе вам, беззаботным на Сионе, и вам, кто в Самарии чувствует себя в безопасности, вам, знати первого из народов, к которым приходят израильтяне!
[2]Пойдите в Халне и посмотрите на него; оттуда пойдите в великий Хамат, потом сойдите в Гат филистимский. Лучше ли они двух ваших царств? Больше ли их земля, чем ваша?
[3]Вы пытаетесь отдалить день бедствия и приближаете торжество насилия.
[4]Вы лежите на кроватях, украшенных слоновой костью, нежитесь на своих ложах. Вы питаетесь лучшими ягнятами и упитанными телятами.
[5]Вы горланите под звуки арфы и думаете, что сочиняете песни, как Давид.
[6]Вы пьете вино чашами, мажетесь лучшими благовониями, но не горюете о крушении Иосифа.

[7]Por isso vocês estarão entre os primeiros a ir para o exílio; cessarão os banquetes dos que vivem no ócio.

Condenação do Orgulho de Israel

[8]O Senhor, o Soberano, jurou por si mesmo! Assim declara o Senhor, o Deus dos Exércitos: “Eu detesto o orgulho de Jacó e odeio os seus palácios; entregarei a cidade e tudo o que nela existe”.

[9]Se dez homens forem deixados numa casa, também eles morrerão.

[10]E, se um parente que tiver que queimar os corpos vier para tirá-los da casa e perguntar a alguém que ainda estiver escondido ali: “Há mais alguém com você?”, e a resposta for: “Não”, ele dirá: “Calado! Não devemos sequer mencionar o nome do Senhor”.

[11]Pois o Senhor deu a ordem, e ele despedaçará a casa grande e fará em pedacinhos a casa pequena.

[12]Acaso correm os cavalos sobre os rochedos? Poderá alguém ará-los com bois? Mas vocês transformaram o direito em veneno, e o fruto da justiça em amargura;

[13]vocês que se regozijam pela conquista de Lo-Debar e dizem: “Acaso não conquistamos Carnaim com a nossa própria força?”

[14]Palavra do Senhor, o Deus dos Exércitos: “Farei vir uma nação contra você, ó nação de Israel, e ela a oprimirá desde Lebo-Hamate até o vale da Arabá”.

Amós 7

As Três Visões de Amós

[7]Поэтому вы среди первых пойдете в плен, и кончится ликование изнеженных.

Господь гнушается гордостью Израиля

[8]Собой поклялся Владыка Господь, и вот что возвещает Господь, Бог Сил: – Я гнушаюсь гордостью Иакова, крепости его Мне ненавистны; Я отдам город врагам со всем, что есть в нем.

[9]Даже если десять человек останутся в одном доме, то умрут и они.

[10]И если кто-то еще скроется в доме, и придет родственник или тот, кто должен вынести и сжечь тела, и спросит его: «Есть ли кто еще с тобой?» – а тот ответит: «Нет», то он скажет: «Тихо! Мы не должны упоминать имени Господа».

[11]Вот, Господь дал повеление и разобьет большие дома на части, а маленькие на куски.

[12]Скачут ли лошади по скале? Пашут ли там на волах? Вы же превратили правосудие в яд и плод праведности – в горечь;

[13]вы, ликующие о завоевании Ло-Девара и говорящие: «Разве не собственными силами взяли мы Карнаим?»

[14]Господь, Бог Сил, возвещает: – Я подниму против вас народ, о дом Израиля, который будет угнетать вас от Лево-Хамата до Иорданской долины.

Амос 7

Саранча, огонь и свинцовый отвес

[1]Foi isto que o Senhor, o Soberano, me mostrou: ele estava preparando enxames de gafanhotos depois da colheita do rei, justo quando brotava a segunda safra.
[2]Depois que eles devoraram todas as plantas dos campos, eu clamei: "Senhor Soberano, perdoa! Como Jacó poderá sobreviver? Ele é tão pequeno!"
[3]Então o Senhor arrependeu-se e declarou: "Isso não acontecerá".
[4]O Soberano, o Senhor, mostrou-me também que, para o julgamento, estava chamando o fogo, o qual secou o grande abismo e devorou a terra.
[5]Então eu clamei: "Soberano Senhor, eu te imploro que pares! Como Jacó poderá sobreviver? Ele é tão pequeno!"
[6]Então o Senhor arrependeu-se e declarou: "Isso também não acontecerá".
[7]Ele me mostrou ainda isto: o Senhor, com um prumo na mão, estava junto a um muro construído no rigor do prumo.
[8]E o Senhor me perguntou: "O que você está vendo, Amós?" "Um prumo", respondi. Então disse o Senhor: "Veja! Estou pondo um prumo no meio de Israel, o meu povo; não vou poupá-lo mais.
[9]"Os altares idólatras de Isaque serão destruídos, e os santuários de Israel ficarão em ruínas; com a espada me levantarei contra a dinastia de Jeroboão".

O Confronto entre Amós e Amazias

[10]Então o sacerdote de Betel, Amazias, enviou esta mensagem a Jeroboão, rei de Israel: "Amós está tramando uma

[1]Вот что Владыка Господь, показал мне: Он готовил рои саранчи, когда царская доля была пожата, а поздняя трава начинала подниматься.
[2]Когда они дочиста объели землю, я вскричал: – Владыка Господи, молю Тебя, прости! Как выжить Иакову? Он так мал!
[3]И Господь смягчился. – Не будет этого, – сказал Господь.
[4]Вот что Владыка Господь показал мне: Владыка Господь призвал огонь для суда, и тот иссушил великую пучину и пожрал землю.
[5]И я вскричал: – О Владыка Господи, молю Тебя, остановись! Как выжить Иакову? Он ведь так мал!
[6]И Господь смягчился. – Не будет и этого, – сказал Владыка Господь.
[7]Вот что Он показал мне: Владыка стоял у стены, построенной по отвесу, со свинцовым отвесом в руке.
[8]Господь спросил меня: – Что ты видишь, Амос? – Свинцовый отвес, – ответил я. Владыка сказал: – Вот, Я кладу отвес среди Моего народа, Израиля; Я больше не буду щадить их.
[9]– Возвышенности Исаака будут опустошены, и святилища Израиля лягут руинами; Я поднимусь с мечом против дома Иеровоама.

Амос и Амасия

[10]Амасия, священник из Вефиля, послал Иеровоаму, царю Израиля, весть: «Амос замышляет против тебя

conspiração contra ti no centro de Israel. A nação não suportará as suas palavras.

[11]Amós está dizendo o seguinte: “ ‘Jeroboão morrerá à espada, e certamente Israel irá para o exílio, para longe da sua terra natal’ ”.

[12]Depois Amazias disse a Amós: “Vá embora, vidente! Vá profetizar em Judá; vá ganhar lá o seu pão.

[13]Não profetize mais em Betel, porque este é o santuário do rei e o templo do reino”.

[14]Amós respondeu a Amazias: “Eu não sou profeta nem pertenço a nenhum grupo de profetas, apenas cuido do gado e faço colheita de figos silvestres.

[15]Mas o Senhor me tirou do serviço junto ao rebanho e me disse: ‘Vá, profetize a Israel, o meu povo’.

[16]Agora ouça, então, a palavra do Senhor. Você diz: “ ‘Não profetize contra Israel, e pare de pregar contra a descendência de Isaque’.

[17]“Mas o Senhor lhe diz: “ ‘Sua mulher se tornará uma prostituta na cidade, e os seus filhos e as suas filhas morrerão à espada. Suas terras serão loteadas, e você mesmo morrerá numa terra pagã. E Israel certamente irá para o exílio, para longe da sua terra natal’ ”.

Amós 8

A Visão de um Cesto de Frutas Maduras

[1]O Senhor, o Soberano, me mostrou um cesto de frutas maduras.

заговор в самом сердце Израиля. Земля не в силах терпеть всех его слов.

[11]Вот что говорит Амос: „Иеровоам умрет от меча, а Израиль непременно отправится в плен со своей земли“».

[12]Амасия сказал Амосу: – Уходи, провидец! Возвращайся в иудейскую землю. Там зарабатывай на хлеб, там и пророчествуй.

[13]Не пророчествуй больше в Вефиле – это капище царя и храм царства.

[14]Амос ответил Амасии: – Я не пророк и не сын пророка. Я был пастухом и ухаживал за тутовыми деревьями.

[15]Но Господь забрал меня от овец и сказал мне: «Иди, пророчествуй Моему народу, Израилю».

[16]Итак, выслушай слово Господа. Ты говоришь: «Не пророчествуй против Израиля, перестань проповедовать против дома Исаака».

[17]Поэтому вот что говорит Господь: «Городской блудницей станет твоя жена, твои сыновья и дочери падут от меча. Землю твою измерят и разделят, а сам ты умрешь в нечистой земле. Израиль же непременно пойдет в плен со своей земли».

Амос 8

Корзина со спелыми плодами

[1]Вот что показал мне Владыка Господь: корзину со спелыми плодами.

[2]“O que você está vendo, Amós?”, ele perguntou. Um cesto de frutas maduras, respondi. Então o Senhor me disse: “Chegou o fim de Israel, o meu povo; não mais o pouparei”.

[3]“Naquele dia”, declara o Senhor, o Soberano, “as canções no templo se tornarão lamentos. Muitos, muitos serão os corpos, atirados por todos os lados! Silêncio!”

[4]Ouçam, vocês que pisam os pobres e arruínam os necessitados da terra,

[5]dizendo: “Quando acabará a lua nova para que vendamos o cereal? E, quando terminará o sábado, para que comercializemos o trigo, diminuindo a medida, aumentando o preço, enganando com balanças desonestas

[6]e comprando o pobre com prata e o necessitado por um par de sandálias, vendendo até palha com o trigo?”

[7]O Senhor jurou contra o orgulho de Jacó: “Jamais esquecerei coisa alguma do que eles fizeram.

[8]“Acaso não tremerá a terra por causa disso, e não chorarão todos os que nela vivem? Toda esta terra se levantará como o Nilo; será agitada e depois afundará como o ribeiro do Egito.

[9]“Naquele dia”, declara o Senhor, o Soberano: “Farei o sol se pôr ao meio-dia e em plena luz do dia escurecerei a terra.

[10]Transformarei as suas festas em velório e todos os seus cânticos em lamentação. Farei que todos vocês vistam roupas de

[2]– Что ты видишь, Амос? – спросил Он. – Корзину со спелыми плодами, – ответил я. Тогда сказал мне Господь: – Пришел конец Моему народу, Израилю; Я больше не буду их щадить.

[3]Храмовые песни в тот день станут воплем, – возвещает Владыка Господь. – Повсюду разбросано множество трупов! Молчи!

[4]Слушайте это, топчущие бедных, уничтожающие нищих страны,

[5]говоря: «Когда же пройдет праздник Новолуния, чтобы нам продавать зерно, и суббота закончится, чтобы нам торговать пшеницей?» – урезая меру, завышая цену и обманывая неточными весами,

[6]покупая нищего за серебро и бедного за пару сандалий, продавая даже шелуху от зерна.

[7]Гордостью Иакова поклялся Господь: – Никогда не забуду ничего из их дел.

[8]– Разве не содрогнется от этого земля, и не заплачет всякий живущий на ней? Вся земля поднимется, как Нил, будет вздыматься и убывать, как река Египта.

[9]В тот день, – возвещает Владыка Господь, – Я сделаю так, что солнце закатится в полдень и накрою землю мраком средь ясного дня.

[10]Праздники ваши обращу в скорбь и все ваши песни – в плач. Я заставлю всех вас одеться в рубище и обрить свои

luto e rapem a cabeça. Farei daquele dia um dia de luto por um filho único, e o fim dele, como um dia de amargura.

[11]“Estão chegando os dias”, declara o Senhor, o Soberano, “em que enviarei fome a toda esta terra; não fome de comida nem sede de água, mas fome e sede de ouvir as palavras do Senhor.

[12]Os homens vaguearão de um mar a outro, do Norte ao Oriente, buscando a palavra do Senhor, mas não a encontrarão.

[13]“Naquele dia, as jovens belas e os rapazes fortes desmaiarão de sede.

[14]Aqueles que juram pela vergonha de Samaria, e os que dizem: ‘Juro pelo nome do seu deus, ó Dã’ ou ‘Juro pelo nome do deus de Berseba’, cairão, para nunca mais se levantar!”

Amós 9

Israel Será Destruído

[1]Vi o Senhor junto ao altar, e ele disse: “Bata no topo das colunas para que tremam os umbrais. Faça que elas caiam sobre todos os presentes; e os que sobrarem matarei à espada. Ninguém fugirá, ninguém escapará.

[2]Ainda que escavem até às profundezas, dali a minha mão irá tirá-los. Se subirem até os céus, de lá os farei descer.

[3]Mesmo que se escondam no topo do Carmelo, lá os caçarei e os prenderei. Ainda que se escondam de mim no fundo do mar, ali ordenarei à serpente que os morda.

головы. Произведу в то время плач, как о единственном сыне, и горьким будет день, когда наступит конец.

[11]Близятся дни, – возвещает Владыка Господь, – когда Я пошлю на землю голод – не пищи голод, не жажду воды, а голод и жажду услышать слова Господа.

[12]Будут скитаться от моря до моря и от севера метаться к востоку в поисках слова Господня, но не найдут его.

[13]В тот день красивые девушки и юноши ослабеют от жажды.

[14]Те, кто клянется виной Самарии, и говорит: «Верно, как и то, что бог твой жив, о Дан» – или: «Верно, как и то, что живо паломничество в Вирсавию», падут и больше не встанут.

Амос 9

Гибель Израиля

[1]Я видел Владыку, стоящим у жертвенника. Он сказал: – Бей по верхушкам колонн, пусть задрожит порог. Обрушь их на головы им всем, а уцелевших Я перебью мечом. Ни один не укроется, никто не спасется.

[2]Пусть зароются хоть в мир мертвых – и оттуда достанет их Моя рука. Пусть взберутся на небеса – и оттуда Я свергну их.

[3]Пусть укроются на вершине Кармила – Я и там отыщу и схвачу их. Пусть на дне морском спрячутся от Меня – Я велю там змею, и он ужалит их.

[4]Mesmo que sejam levados ao exílio por seus inimigos, ali ordenarei que a espada os mate. Vou vigiá-los para lhes fazer o mal e não o bem".

[4]Пусть враги уведут их в плен – прикажу там мечу, и он убьет их. Обращу на них свои глаза – им на беду, а не во благо.

[5]Quanto ao Senhor, o Senhor dos Exércitos, ele toca na terra, e ela se derrete, e todos os que nela vivem pranteiam; ele ergue toda a terra como o Nilo, e depois a afunda como o ribeiro do Egito.

[5]Владыка, Господь Сил, касается земли – и она тает, а все живущие на ней плачут. Вся земля поднимается, словно Нил, и опускается, словно река Египта.

[6]Ele constrói suas câmaras altas, e firma a abóbada sobre a terra; ele reúne as águas do mar e as espalha sobre a superfície da terra. Senhor é o seu nome.

[6]Он воздвиг Свой величественный дворец на небесах и основания его утвердил на земле, призвал воды морские и разлил их по лицу земли; Господь Его имя.

[7]"Vocês, israelitas, não são para mim melhores do que os etíopes", declara o Senhor. "Eu tirei Israel do Egito, os filisteus de Caftor e os arameus de Quir.

[7]– Разве вы, израильтяне, для Меня не то же, что и кушиты? – возвещает Господь. Да, Я вывел Израиль из Египта, но Я вывел и филистимлян из Кафтора и арамеев – из Кира.

[8]"Sem dúvida, os olhos do Senhor, o Soberano, se voltam para este reino pecaminoso. Eu o varrerei da superfície da terra, mas não destruirei totalmente a descendência de Jacó", declara o Senhor.

[8]Несомненно, очи Владыки Господа обращены на грешное царство. – Я сотру его с лица земли, но не истреблю до конца дом Иакова, – возвещает Господь. –

[9]"Pois darei a ordem e sacudirei a nação de Israel entre todas as nações, tal como o trigo é abanado numa peneira, e nem um grão cai na terra.

[9]Я дам повеление просеять дом Израиля среди всех народов, как просеивают зерно решетом, и ни один камушек не достигнет земли.

[10]Todos os pecadores que há no meio do meu povo morrerão à espada, todos os que dizem: 'A desgraça não nos atingirá nem nos encontrará'.

[10]Все грешники среди Моего народа умрут от меча, все те, кто говорит: «Беда нас не постигнет, нас не коснется».

A Restauração de Israel

Возрождение Израиля

[11]"Naquele dia, levantarei a tenda caída de Davi. Consertarei o que estiver

[11]– В тот день Я восстановлю павшую скинию Давида. Заделаю в ней бреши,

quebrado, e restaurarei as suas ruínas. Eu a reerguerei, para que seja como era no passado,

[12]para que o meu povo conquiste o remanescente de Edom e todas as nações que me pertencem", declara o Senhor, que realizará essas coisas.

[13]"Dias virão", declara o Senhor, "em que a ceifa continuará até o tempo de arar, e o pisar das uvas até o tempo de semear. Vinho novo gotejará dos montes e fluirá de todas as colinas.

[14]Trarei de volta Israel, o meu povo exilado, eles reconstruirão as cidades em ruínas e nelas viverão. Plantarão vinhas e beberão do seu vinho; cultivarão pomares e comerão do seu fruto.

[15]Plantarei Israel em sua própria terra, para nunca mais ser desarraigado da terra que lhe dei", diz o Senhor, o seu Deus.

восстановлю руины, отстрою, как в дни древние,

[12]чтобы им обладать остатком Эдома и всеми народами, которые были названы Моим именем, – говорит Господь, Который сделает это.

[13]Близятся дни, – возвещает Господь, – когда жнеца будет сменять пахарь, а сажающего виноградник – топчущий ягоды. Молодое вино будет сочиться из гор и течь со всех холмов.

[14]Я возвращу из плена народ Мой, Израиль; они отстроят разрушенные города и будут в них жить. Они посадят виноградники и будут пить их вино; разведут сады и будут есть их плоды.

[15]Насажу Мой народ на его земле, и никогда впредь он не будет исторгнут из земли, что Я дал ему, – говорит Господь, твой Бог.

Obadias	Авдий

Obadias 1

O Julgamento de Edom

[1]Visão de Obadias. Assim diz o Soberano, o Senhor, a respeito de Edom: Nós ouvimos uma mensagem do Senhor. Um mensageiro foi enviado às nações para dizer: “Levantem-se! Vamos atacar Edom!”

[2]“Veja! Eu tornarei você pequeno entre as nações. Será completamente desprezado!

[3]A arrogância do seu coração o tem enganado, você que vive nas cavidades das rochas e constrói sua morada no alto dos montes; que diz a você mesmo: ‘Quem pode me derrubar?’

[4]Ainda que você suba tão alto como a águia e faça o seu ninho entre as estrelas, dali eu o derrubarei”, declara o Senhor.

[5]“Se ladrões o atacassem, saqueadores no meio da noite como você está destruído! — não roubariam apenas quanto achassem suficiente? Se os que colhem uvas chegassem a você, não deixariam para trás pelo menos alguns cachos?

[6]Entretanto, como Esaú foi saqueado! Como foram pilhados os seus tesouros ocultos!

[7]Empurram você para as fronteiras todos os seus aliados; enganam você e o sobrepujarão os seus melhores amigos;

Авдий 1

[1]Видение, которое было к пророку Авдию.

Эдом будет низвергнут

Так говорит Владыка Господь об Эдоме: Мы услышали весть от Господа, что отправлен посланник к народам, чтобы объявить им: «Вставайте! Выступим войной против Эдома!»

[2]– Вот, Я сделаю тебя, Эдом, малым среди народов, ты будешь в большом презрении.

[3]Гордость сердца твоего обольстила тебя. Ты живешь в расщелинах скал, высоко строишь свой дом и говоришь в сердце своем: «Кто низвергнет меня на землю?»

[4]Но даже если ты, подобно орлу, поднимешься ввысь и устроишь гнездо свое среди звезд, то и оттуда Я низвергну тебя, – возвещает Господь. –

[5]О, как ты будешь разрушен! Если воры и грабители в ночи придут к тебе, разве они не украдут только то, что пожелают? Если проникнут к тебе собиратели винограда, разве не оставят они несколько виноградин?

[6]Как все будет обыскано у Исава, будут ограблены его тайники!

[7]Все твои союзники вытеснят тебя до границы, все твои друзья обманут и одолеют тебя. Те, кто ест твой хлеб,

aqueles que comem com você para você armam ciladas”. E Esaú não percebe nada!

[8]“Naquele dia”, declara o Senhor, “destruirei os sábios de Edom, e os mestres dos montes de Esaú.

[9]Então os seus guerreiros, ó Temã, ficarão apavorados e serão eliminados todos os homens dos montes de Esaú.

[10]Por causa da violenta matança que você fez contra o seu irmão Jacó, você será coberto de vergonha e eliminado para sempre.

[11]No dia em que você ficou por perto, quando estrangeiros roubaram os bens dele, e estranhos entraram por suas portas e lançaram sortes sobre Jerusalém, você fez exatamente como eles.

[12]Você não devia ter olhado com satisfação o dia da desgraça de seu irmão; nem ter se alegrado com a destruição do povo de Judá; não devia ter falado com arrogância no dia da sua aflição.

[13]Não devia ter entrado pelas portas do meu povo no dia da sua calamidade; nem devia ter ficado alegre com o sofrimento dele no dia da sua ruína; nem ter roubado a riqueza dele no dia da sua desgraça.

[14]Não devia ter esperado nas encruzilhadas, para matar os que conseguiram escapar; nem ter entregado os sobreviventes no dia da sua aflição.

[15]“Pois o dia do Senhor está próximo para todas as nações. Como você fez, assim será feito a você. A maldade que você praticou recairá sobre você.

поставят на тебя западни, но ты не догадаешься.

[8]В тот день, – возвещает Господь, – Я истреблю мудрых в Эдоме и благоразумных на горе Исава.

[9]Воины твои, Теман, будут трепетать от страха, и все на горе Исава будут истреблены.

[10]Из-за насилия над своим братом Иаковом будешь покрыт позором, будешь уничтожен навсегда.

[11]Ты стоял в стороне в тот день, когда чужие народы уносили его богатства, когда иноземцы входили в его ворота и бросали жребий об Иерусалиме. Ты был как один из них!

[12]Тебе не следовало смотреть сверху вниз на своего брата в день его несчастья, не стоило торжествовать над народом Иуды в день его гибели и хвастаться в день его страдания.

[13]Тебе не следовало входить в ворота Моего народа в день его бедствия, смотреть на его горе в день его бедствия и касаться его богатства в день его бедствия.

[14]Тебе не стоило стоять на перекрестках и убивать беглецов, не стоило выдавать уцелевших в день их страдания.

Спасение Израиля

[15]– Близок день Господень для всех народов: как ты поступал, так и с тобою поступят, то, что ты делал, падет на твою же голову.

[16]Assim como vocês beberam do meu castigo no meu santo monte, também todas as nações beberão sem parar. Beberão até o fim e serão como se nunca tivessem existido.

[16]Как вы пили на святой горе Моей, так и все народы будут пить всегда, будут пить, не переставая, и проглотят, и исчезнут, будто их и не было.

[17]Mas no monte Sião estarão os que escaparam; ele será santo e a descendência de Jacó possuirá a sua herança.

[17]Будет на горе Сион спасение, и будет она святой обителью, а дом Иакова вернет свое наследие.

[18]A descendência de Jacó será um fogo, e a de José uma chama; a descendência de Esaú será a palha. Eles a incendiarão e a consumirão. Não haverá sobreviventes da descendência de Esaú", declara o Senhor.

[18]Дом Иакова будет огнем, дом Иосифа – пламенем, а дом Исава будет соломою, которую они подожгут и уничтожат; никто из дома Исава не выживет, – сказал Господь.

[19]Os do Neguebe se apossarão dos montes de Esaú, e os da Sefelá ocuparão a terra dos filisteus. Eles tomarão posse dos campos de Efraim e de Samaria, e Benjamim se apossará de Gileade.

[19]Люди из Негева завладеют горой Исава, а люди из предгорий – землей филистимлян. Они захватят поля Ефрема и Самарии, а Вениамин завладеет Галаадом.

[20]Os israelitas exilados se apossarão do território dos cananeus até Sarepta; os exilados de Jerusalém que estão em Sefarade ocuparão as cidades do Neguebe.

[20]Войска сынов израилевых, те, что были в изгнании, завладеют землей ханаанской до города Сарепты, а изгнанники Иерусалима, живущие в Сефараде, получат во владения города Негева.

[21]Os vencedores subirão ao monte Sião para governar a montanha de Esaú. E o reino será do Senhor.

[21]Спасители взойдут на гору Сион, чтобы править горою Исава, и наступит царствование Господа.

Jonas	Иона

Jonas 1

Chamado e Fuga de Jonas

[1]A palavra do Senhor veio a Jonas, filho de Amitai, com esta ordem:

[2]"Vá depressa à grande cidade de Nínive e pregue contra ela, porque a sua maldade subiu até a minha presença".

[3]Mas Jonas fugiu da presença do Senhor, dirigindo-se para Társis. Desceu à cidade de Jope, onde encontrou um navio que se destinava àquele porto. Depois de pagar a passagem, embarcou para Társis, para fugir do Senhor.

[4]O Senhor, porém, fez soprar um forte vento sobre o mar, e caiu uma tempestade tão violenta que o barco ameaçava arrebentar-se.

[5]Todos os marinheiros ficaram com medo e cada um clamava ao seu próprio deus. E atiraram as cargas ao mar para tornar o navio mais leve. Enquanto isso, Jonas, que tinha descido ao porão e se deitara, dormia profundamente.

[6]O capitão dirigiu-se a ele e disse: "Como você pode ficar aí dormindo? Levante-se e clame ao seu deus! Talvez ele tenha piedade de nós e não morramos".

[7]Então os marinheiros combinaram entre si: "Vamos lançar sortes para descobrir quem é o responsável por esta desgraça que se abateu sobre nós". Lançaram sortes, e a sorte caiu sobre Jonas.

[8]Por isso lhe perguntaram: "Diga-nos, quem é o responsável por esta

Иона 1

Иона бежит от Господа

[1]К Ионе, сыну Амиттая, было слово Господне:

[2]– Собирайся, ступай в великий город Ниневию и проповедуй там, потому что его злодеяния дошли до Меня.

[3]Но Иона собрался бежать от Господа в Таршиш. Он отправился в Яффу, нашел уходящий в Таршиш корабль и, заплатив за проезд, сел на него, чтобы уплыть с ними от Господа.

[4]Но Господь навел на море страшный ветер, и поднялся такой сильный шторм, что корабль был готов разбиться.

[5]Все моряки перепугались, и каждый принялся взывать к своему богу. Они побросали в море всю кладь, какая была на корабле, чтобы облегчить его. А Иона спустился в трюм, лег там и уснул крепким сном.

[6]Капитан пришел к нему и сказал: – Что ты спишь? Вставай, воззови к своему Богу! Может быть, Он позаботится о нас, и мы не погибнем.

[7]Моряки говорили друг другу: – Давайте кинем жребий и узнаем, за кого нам эта беда. Они бросили жребий, и жребий пал на Иону.

[8]Тогда они спросили его: – Скажи нам, кто виновник этой беды? Каково твое

calamidade? Qual é a sua profissão? De onde você vem? Qual é a sua terra? A que povo você pertence?”

[9]Ele respondeu: “Eu sou hebreu, adorador do Senhor, o Deus dos céus, que fez o mar e a terra”.

[10]Então os homens ficaram apavorados e perguntaram: “O que foi que você fez?”, pois sabiam que Jonas estava fugindo do Senhor, porque ele já lhes tinha dito.

[11]Visto que o mar estava cada vez mais agitado, eles lhe perguntaram: “O que devemos fazer com você, para que o mar se acalme?”

[12]Respondeu ele: “Peguem-me e joguem-me ao mar, e ele se acalmará. Pois eu sei que é por minha causa que esta violenta tempestade caiu sobre vocês”.

[13]Ao invés disso, os homens se esforçaram ao máximo para remar de volta à terra. Mas não conseguiram, porque o mar tinha ficado ainda mais violento.

[14]Eles clamaram ao Senhor: “Senhor, nós suplicamos, não nos deixes morrer por tirarmos a vida deste homem. Não caia sobre nós a culpa de matar um inocente, porque tu, ó Senhor, fizeste o que desejavas”.

[15]Em seguida, pegaram Jonas e o lançaram ao mar enfurecido, e este se aquietou.

[16]Tomados de grande temor ao Senhor, os homens lhe ofereceram um sacrifício e se comprometeram por meio de votos.

ремесло? Откуда ты держишь путь? Из какой ты страны? Из какого народа?

[9]Он ответил: – Я еврей и поклоняюсь Господу, Богу небес, Который создал море и сушу.

[10]Они очень перепугались и спросили: – Что же ты наделал? (Они знали, что он бежит от Господа: он уже рассказал им об этом.)

[11]А море бушевало все сильнее и сильнее, и тогда они спросили его: – Что нам сделать с тобой, чтобы море утихло перед нами?

[12]– Возьмите меня и бросьте в море, – ответил он, – и оно утихнет перед вами. Я знаю, что этот страшный шторм обрушился на вас из-за меня.

[13]Однако они принялись грести изо всех сил, чтобы пристать к берегу, но им это не удавалось, потому что море бушевало еще сильнее.

[14]Тогда они стали призывать Господа: – Господи, не дай нам погибнуть за жизнь этого человека. Не взыскивай с нас за убийство невинного, ведь Ты, Господь, делаешь то, что угодно Тебе.

[15]Потом они взяли Иону, бросили его за борт, и бушевавшее море утихло.

[16]Моряки ужасно испугались Господа, принесли Господу жертву и дали обеты.

Иона 2

[17]O Senhor fez com que um grande peixe engolisse Jonas, e ele ficou dentro do peixe três dias e três noites.

Молитва Ионы

[1]Господь сделал так, что Иону проглотила огромная рыба, и Иона пробыл в желудке рыбы три дня и три ночи.

Jonas 2

A Oração de Jonas

[1]Dentro do peixe, Jonas orou ao Senhor, o seu Deus.

[2]Находясь в желудке рыбы, Иона помолился Господу, своему Богу.

[2]E disse: “Em meu desespero clamei ao Senhor, e ele me respondeu. Do ventre da morte gritei por socorro, e ouviste o meu clamor.

[3]Он сказал: – В горе я к Господу воззвал, и Он ответил мне. Я закричал – и Ты услышал мой крик из глубин мира мертвых.

[3]Jogaste-me nas profundezas, no coração dos mares; correntezas formavam um turbilhão ao meu redor; todas as tuas ondas e vagas passaram sobre mim.

[4]Ты в пучину меня вверг, в самое сердце морей; окружили меня потоки. Все Твои волны, все Твои валы надо мной прошли.

[4]Eu disse: Fui expulso da tua presença; contudo, olharei de novo para o teu santo templo.

[5]Я сказал: «Изгнан я от глаз Твоих; однако я вновь увижу святой храм Твой».

[5]As águas agitadas me envolveram, o abismo me cercou, as algas marinhas se enrolaram em minha cabeça.

[6]Воды надо мной сомкнулись, бездна меня обступила, и водоросли голову оплели.

[6]Afundei até chegar aos fundamentos dos montes; à terra embaixo, cujas trancas me aprisionaram para sempre. Mas tu trouxeste a minha vida de volta da sepultura, ó Senhor meu Deus!

[7]На дно, к самым корням гор я нисшел, засовы земли закрылись за мной навек, но Ты, Господи, Бог мой, извлек меня из ямы живым!

[7]“Quando a minha vida já se apagava, eu me lembrei de ti, Senhor, e a minha oração subiu a ti, ao teu santo templo.

[8]Когда жизнь угасала во мне, я Господа вспомнил, и дошла молитва моя к Тебе, в святой храм Твой.

[8]“Aqueles que acreditam em ídolos inúteis desprezam a misericórdia.

[9]Те, кто ничтожных идолов чтит, лишились милости, что могли получить.

[9]Mas eu, com um cântico de gratidão, oferecerei sacrifício a ti. O que eu prometi cumprirei totalmente. A salvação vem do Senhor".

[10]E o Senhor deu ordens ao peixe, e ele vomitou Jonas em terra firme.

Jonas 3

O Arrependimento de Nínive

[1]A palavra do Senhor veio a Jonas pela segunda vez com esta ordem:

[2]"Vá à grande cidade de Nínive e pregue contra ela a mensagem que eu lhe darei".

[3]Jonas obedeceu à palavra do Senhor e foi para Nínive. Era uma cidade muito grande, sendo necessários três dias para percorrê-la.

[4]Jonas entrou na cidade e a percorreu durante um dia, proclamando: "Daqui a quarenta dias Nínive será destruída".

[5]Os ninivitas creram em Deus. Proclamaram um jejum, e todos eles, do maior ao menor, vestiram-se de pano de saco.

[6]Quando as notícias chegaram ao rei de Nínive, ele se levantou do trono, tirou o manto real, vestiu-se de pano de saco e sentou-se sobre cinza.

[7]Então fez uma proclamação em Nínive: "Por decreto do rei e de seus nobres: "Não é permitido a nenhum homem ou animal,

[10]А я с хвалебными песнями буду жертвы Тебе приносить. Что обещал – исполню. Спасение – от Господа!

[11]Господь повелел рыбе, и она изрыгнула Иону на сушу.

Иона 3

Иона идет в Ниневию

[1]И было к Ионе слово Господне во второй раз:

[2]– Собирайся, ступай в великий город Ниневию и возвести там то, что Я тебе говорю.

[3]Иона послушался Господнего слова и, собравшись, пошел в Ниневию. Ниневия была огромным городом – обойти ее можно было только за три дня.

[4]И Иона начал ходить по городу, проходя столько, сколько можно пройти за день, и стал возвещать: «Еще сорок дней и Ниневия будет разрушена!».

[5]Ниневитяне поверили Богу и объявили пост, и все – от большого до малого – оделись в рубище.

[6]Когда эта весть дошла до царя Ниневии, он встал со своего престола, снял свои царские одежды, надел рубище и сел в пепел.

[7]Он велел объявить в Ниневии: «Указ царя и его приближенных: Пусть ни люди, ни скот – ни крупный, ни мелкий

bois ou ovelhas, provar coisa alguma; não comam nem bebam!

[8]Cubram-se de pano de saco, homens e animais. E todos clamem a Deus com todas as suas forças. Deixem os maus caminhos e a violência.

[9]Talvez Deus se arrependa e abandone a sua ira, e não sejamos destruídos".

[10]Tendo em vista o que eles fizeram e como abandonaram os seus maus caminhos, Deus se arrependeu e não os destruiu como tinha ameaçado.

Jonas 4

A Ira de Jonas

[1]Jonas, porém, ficou profundamente descontente com isso e enfureceu-se.

[2]Ele orou ao Senhor: "Senhor, não foi isso que eu disse quando ainda estava em casa? Foi por isso que me apressei em fugir para Társis. Eu sabia que tu és Deus misericordioso e compassivo, muito paciente, cheio de amor e que prometes castigar, mas depois te arrependes.

[3]Agora, Senhor, tira a minha vida, eu imploro, porque para mim é melhor morrer do que viver".

[4]O Senhor lhe respondeu: "Você tem alguma razão para essa fúria?"

[5]Jonas saiu e sentou-se num lugar a leste da cidade. Ali, construiu para si um abrigo, sentou-se à sua sombra e esperou para ver o que aconteceria com a cidade.

– не принимают пищи, не ходят на пастбища и не пьют воды.

[8]Пусть и людей, и скот оденут в рубища. Пусть каждый изо всех сил призывает Бога. Пусть они оставят свои злые пути и жестокость.

[9]Кто знает, может быть, Бог еще сжалится над нами и передумает, сменит Свой пылающий гнев на милость, и мы не погибнем».

[10]Когда Бог увидел то, что они сделали, и как они оставили свои злые пути, Он смилостивился и не стал насылать на них беду, которой Он им грозил.

Иона 4

Гнев Ионы

[1]Но Иона был этим очень недоволен и злился.

[2]Он стал молиться Господу: – О Господи, разве не это я говорил, когда еще был дома? Поэтому-то я и бежал в Таршиш. Я же знал, что Ты Бог милостивый и милосердный, долготерпеливый и богатый любовью и не желаешь насылать беду.

[3]А теперь, Господи, забери мою жизнь, потому что мне лучше умереть, чем жить.

[4]Но Господь ответил: – Стоит ли тебе гневаться?

[5]Иона вышел и сел к востоку от города. Там он сделал себе шалаш, сел под ним в тени и стал ждать, что произойдет с городом.

[6]Então o Senhor Deus fez crescer uma planta sobre Jonas, para dar sombra à sua cabeça e livrá-lo do calor, o que deu grande alegria a Jonas.

[7]Mas na madrugada do dia seguinte, Deus mandou uma lagarta atacar a planta e ela secou-se.

[8]Ao nascer do sol, Deus trouxe um vento oriental muito quente, e o sol bateu na cabeça de Jonas ao ponto de ele quase desmaiar. Com isso ele desejou morrer e disse: “Para mim seria melhor morrer do que viver”.

[9]Mas Deus disse a Jonas: “Você tem alguma razão para estar tão furioso por causa da planta?” Respondeu ele: “Sim, tenho! E estou furioso ao ponto de querer morrer”.

[10]Mas o Senhor lhe disse: “Você tem pena dessa planta, embora não a tenha podado nem a tenha feito crescer. Ela nasceu numa noite e numa noite morreu.

[11]Contudo, Nínive tem mais de cento e vinte mil pessoas que não sabem nem distinguir a mão direita da esquerda, além de muitos rebanhos. Não deveria eu ter pena dessa grande cidade?”

[6]А Господь Бог устроил так, что выросло растение, которое поднялось над Ионой, чтобы тень над его головой избавила его от раздражения, и Иона очень обрадовался этому растению.

[7]Но на рассвете следующего дня Бог устроил так, что червь подточил растение, и оно засохло.

[8]Когда солнце взошло, Бог наслал знойный восточный ветер, и солнце стало жечь голову Ионы так, что он изнемог. Он захотел умереть и сказал: – Лучше мне умереть, чем жить.

[9]А Бог сказал Ионе: – Стоит ли тебе гневаться из-за растения? – Стоит, – ответил он, – я до смерти разгневан.

[10]Но Господь сказал: – Ты сожалеешь о растении, за которым ты не ухаживал, которое не растил. Оно за ночь выросло и за ночь погибло.

[11]Так Мне ли не пожалеть великого города Ниневии, где больше ста двадцати тысяч жителей не знают, где право, где лево, а также много скота?

Miqueias	Михей

Miqueias 1

[1]A palavra do Senhor que veio a Miqueias de Moresete durante os reinados de Jotão, Acaz e Ezequias, reis de Judá; visão que ele teve acerca de Samaria e de Jerusalém:

[2]Ouçam, todos os povos; prestem atenção, ó terra e todos os que nela habitam; que o Senhor, o Soberano, do seu santo templo testemunhe contra vocês.

O Julgamento de Samaria e de Jerusalém

[3]Vejam! O Senhor já está saindo da sua habitação; ele desce e pisa os lugares altos da terra.

[4]Debaixo dele os montes se derretem como cera diante do fogo, e os vales racham ao meio, como que rasgados pelas águas que descem velozes encosta abaixo.

[5]Tudo por causa da transgressão de Jacó, dos pecados da nação de Israel. Qual é a transgressão de Jacó? Acaso não é Samaria? Qual é o altar idólatra de Judá? Acaso não é Jerusalém?

[6]“Por isso farei de Samaria um monte de entulho em campo aberto, um lugar para plantação de vinhas; atirarei as suas pedras no vale e porei a descoberto os seus alicerces.

[7]Todas as suas imagens esculpidas serão despedaçadas e todos os seus ganhos imorais serão consumidos pelo fogo; destruirei todas as suas imagens. Visto que o que ela ajuntou foi como ganho da

Михей 1

[1]Слово Господне, которое было к Михею из Морешета в дни правления Иотама, Ахаза и Езекии, царей Иудеи, – видение, которое было ему о Самарии и Иерусалиме.

[2]Слушайте, все народы, внимай, земля и все, что на ней; пусть Владыка Господь будет свидетелем против вас, Владыка – из святого храма Своего.

Суд над Самарией и Иерусалимом

[3]Смотрите, Господь выходит из Своего жилища; Он нисходит и ступает по высотам земли.

[4]Плавятся горы под Ним, как воск от огня, раскалываются долины, как вода, что льется со склона.

[5]Все это – за отступничество Иакова, за грехи дома Израиля. Что есть отступничество Иакова? Разве не Самария? Что такое святилище на возвышенностях Иудеи? Разве не Иерусалим?

[6]– За это Я сделаю Самарию грудой развалин, среди которых разобьют виноградники. Я низвергну ее камни в долину и обнажу ее основания.

[7]Все ее истуканы будут расколоты, сожжены все храмовые дары, Я уничтожу всех ее идолов. В уплату за блуд получала она эти дары, и платой блудницам опять они станут.

prostituição, como salário de prostituição tornará a ser usado."

O Lamento do Profeta

[8]Por causa disso chorarei e lamentarei; andarei descalço e nu. Uivarei como um chacal e gemerei como um filhote de coruja.

[9]Pois a ferida de Samaria é incurável e chegou a Judá. O flagelo alcançou até mesmo a porta do meu povo, até a própria Jerusalém!

[10]Não contem isso em Gate e não chorem. Habitantes de Bete-Ofra, revolvam-se no pó.

[11]Saiam nus e cobertos de vergonha, vocês que moram em Safir. Os habitantes de Zaanã não sairão de sua cidade. Bete-Ezel está em prantos; foi-lhe tirada a proteção.

[12]Os que vivem em Marote se contorcem de dor aguardando alívio, porque a desgraça veio da parte do Senhor até as portas de Jerusalém.

[13]Habitantes de Laquis, atrelem aos carros as parelhas de cavalos. Vocês foram o início do pecado da cidade de Sião, pois as transgressões de Israel foram aprendidas com vocês.

[14]Por isso vocês darão presentes de despedida a Moresete-Gate. A cidade de Aczibe se revelará enganosa aos reis de Israel.

[15]Trarei um conquistador contra vocês que vivem em Maressa. A glória de Israel irá a Adulão.

Плач и горе

[8]Об этом я буду плакать и горевать, буду скитаться босым и обнаженным. Как шакал, буду выть, и причитать, как сова,

[9]потому, что рана Самарии неисцелима; она дошла до Иудеи, до ворот моего народа – до самого Иерусалима.

[10]Не объявляйте в Гате, не плачьте вовсе. В Бет-Леафре валяйтесь в пыли.

[11]Ступайте своим путем, горожане Шафира, нагими и опозоренными. Не смогут выйти из города жители Цаанана; плачет Бет-Ецель – не дождетесь от него помощи.

[12]Ждут тревожно добрых вестей горожане Марота, беда от Господа низошла к воротам Иерусалима.

[13]Запрягайте скакунов в колесницы, обитатели Лахиша, вы были началом греха для дочери Сиона, потому что с вас начались преступления Израиля.

[14]Поэтому вы пошлете прощальные подарки Морешет-Гату; дома Ахзива обманом окажутся для царей Израиля.

[15]Я опять приведу владельца к вам, обитатели Мареши; слава Израиля пойдет в Адуллам.

[16]Rapem a cabeça em pranto por causa dos filhos nos quais vocês tanto se alegram; fiquem calvos como a águia, pois eles serão tirados de vocês e levados para o exílio.

[16]Обрейте головы в знак печали о милых ваших сыновьях; станьте лысыми подобно грифу, потому что в плен уводят их от вас.

Miqueias 2

O Castigo dos Opressores

[1]Ai daqueles que planejam maldade, dos que tramam o mal em suas camas! Quando alvorece, eles o executam, porque isso eles podem fazer.

[2]Cobiçam terrenos e se apoderam deles; cobiçam casas e as tomam. Fazem violência ao homem e à sua família; a ele e aos seus herdeiros.

[3]Portanto, assim diz o Senhor: "Estou planejando contra essa gente uma desgraça, da qual vocês não poderão livrar-se. Vocês não vão mais andar com arrogância, pois será tempo de desgraça.

[4]Naquele dia, vocês serão ridicularizados; zombarão de vocês com esta triste canção: 'Estamos totalmente arruinados; dividida foi a propriedade do meu povo. Ele tirou-a de mim! Entregou a invasores as nossas terras' ".

[5]Portanto, vocês não estarão na assembleia do Senhor para a divisão da terra por sorteio.

Advertência contra os Falsos Profetas

[6]"Não preguem", dizem os seus profetas. "Não preguem acerca dessas coisas; a desgraça não nos alcançará."

Михей 2

Горе притеснителям

[1]Горе замышляющим преступление и придумывающим на ложах злые дела! Забрезжит рассвет – они их исполнят, потому что это в их силах.

[2]Захотят чужие поля – захватят, захотят дома – отберут; обманом выживут владельца из дома и наследие отнимут.

[3]Поэтому так говорит Господь: – Я помышляю навести на людей беду, от которой вам не спастись. Не ходить вам больше гордо, так как настает время бедствий.

[4]В тот день вас будут высмеивать, передразнивать словами плачевной песни: «Мы совершенно разорены; Господь отобрал надел моего народа. Как Он отнял его у меня! Он поля наши делит среди завоевателей».

[5]Поэтому, когда будут вновь делить землю, в собрании Господнем не будет никого, кто отмерил бы ваш надел, бросив жребий.

Против лжепророков

[6]– Не пророчествуйте, – так говорят лжепророки, – об этом нельзя пророчествовать; нас не постигнет бесчестие.

[7]Ó descendência de Jacó, é isto que está sendo falado: “O Espírito do Senhor perdeu a paciência? É assim que ele age?” “As minhas palavras fazem bem àquele cujos caminhos são retos.
[8]Mas ultimamente como inimigos, vocês atacam o meu povo. Além da túnica, arrancam a capa daqueles que passam confiantes, como quem volta da guerra.
[9]Vocês tiram as mulheres do meu povo de seus lares agradáveis. De seus filhos vocês removem a minha dignidade para sempre.
[10]Levantem-se, vão embora! Pois este não é o lugar de descanso, porque ele está contaminado e arruinado, sem que haja remédio.

[11]Se um mentiroso e enganador vier e disser: ‘Eu pregarei para vocês fartura de vinho e de bebida fermentada’, ele será o profeta deste povo!

Promessa de Livramento

[12]“Vou de fato ajuntar todos vocês, ó Jacó; sim, vou reunir o remanescente de Israel. Eu os ajuntarei como ovelhas num aprisco, como um rebanho numa pastagem; haverá ruído de grande multidão.

[13]Aquele que abre o caminho irá adiante deles; passarão pela porta e sairão. O rei deles, o Senhor, os guiará.”

Miqueias 3

Repreensão aos Líderes e aos Profetas

[7]Разве можно так говорить, дом Иакова? Разве терпение Господа истощилось? Разве Он сделал бы такое? – Разве слова Мои не во благо тому, чей путь безупречен?
[8]Уже давно Мой народ восстал, как враг; вы срываете одежду с мирных людей, с тех, кто спокойно проходит мимо, о вражде не помышляя.
[9]Женщин Моего народа вы выгоняете из их уютных домов, а детей их вы лишаете Моей славы навеки.
[10]Вставайте и уходите – это больше не место покоя. Из-за нечистоты оно будет разрушено, и разрушение будет ужасным.
[11]Если лжец и мошенник придет и скажет: «Я буду тебе пророчествовать о вине, о хмельном питье», то он и будет достойным проповедником этому народу!

Пророчество об избавлении

[12]– Я непременно соберу всего тебя, Иаков; соберу воедино уцелевших у Израиля; соберу их вместе, словно овец в загоне, как отару на пастбище. Земля наполнится шумом от множества людей.
[13]Перед ними пойдет пробивающий путь; они прорвутся через ворота и выйдут. Их царь пойдет перед ними, Господь будет во главе их.

Михей 3

Недостойные правители и пророки

[1]Então eu disse: Ouçam, vocês que são chefes de Jacó, governantes da nação de Israel. Vocês deveriam conhecer a justiça!
[2]Mas odeiam o bem e amam o mal; arrancam a pele do meu povo e a carne dos seus ossos.
[3]Aqueles que comem a carne do meu povo, arrancam a sua pele, despedaçam os seus ossos e os cortam como se fossem carne para a panela
[4]um dia clamarão ao Senhor, mas ele não lhes responderá. Naquele tempo, ele esconderá deles o rosto por causa do mal que eles têm feito.

[5]Assim diz o Senhor: "Aos profetas que fazem o meu povo desviar-se, e que, quando lhes dão o que mastigar, proclamam paz, mas proclamam guerra santa contra quem não lhes enche a boca:

[6]Por tudo isso a noite virá sobre vocês, noite sem visões; haverá trevas, sem adivinhações. O sol se porá e o dia se escurecerá para os profetas.
[7]Os videntes envergonhados e os adivinhos constrangidos, todos cobrirão o rosto porque não haverá resposta da parte de Deus".
[8]Mas, quanto a mim, graças ao poder do Espírito do Senhor, estou cheio de força e de justiça, para declarar a Jacó a sua transgressão, e a Israel o seu pecado.
[9]Ouçam isto, vocês que são chefes da descendência de Jacó, governantes da nação de Israel, que detestam a justiça e pervertem tudo o que é justo;

[1]Я сказал: – Послушайте, вожди Иакова, правители дома Израиля! Не ваше ли дело знать правосудие?
[2]А вы ненавидите добро и любите зло, сдираете кожу с Моего народа и его плоть с костей.
[3]Вы едите плоть Моего народа, сдираете его кожу, а кости на куски дробите; рубите его, как мясо в горшок, как убоину для котла.
[4]Время придет, воззовут они к Господу, но Он не ответит. В то время Он скроет от них Свое лицо из-за того зла, которое они наделали.
[5]Так говорит Господь: – Что до пророков, сбивающих с пути Мой народ, то тем, кто их накормит, они возвещают: «Мир!» – а тому, кто голодными их оставит, они объявляют войну.
[6]За это поглотит вас ночь без видений, тьма, в которой не будет предвещаний. Сядет солнце для пророков, и померкнет над ними день.

[7]Постыдятся провидцы, опозорены будут гадатели; все прикроют уста, потому что не будет ответа от Бога.

[8]А что до меня, то я полон силы и Духа Господня, правоты и мощи чтобы объявить Иакову о его преступлении и Израилю о его грехе.
[9]Слушайте это, вожди дома Иакова, правители дома Израиля, гнушающиеся правосудием, искажающие всякую правду;

[10]que constroem Sião com derramamento de sangue e Jerusalém com impiedade.
[11]Seus líderes julgam sob suborno, seus sacerdotes ensinam visando lucro, e seus profetas adivinham em troca de prata. E ainda se apoiam no Senhor, dizendo: "O Senhor está no meio de nós. Nenhuma desgraça nos acontecerá".
[12]Por isso, por causa de vocês, Sião será arada como um campo, Jerusalém se tornará um monte de entulho, e a colina do templo, um matagal.

Miqueias 4

A Montanha do Senhor

[1]Nos últimos dias, acontecerá que o monte do templo do Senhor será estabelecido como o principal entre os montes e se elevará acima das colinas. E os povos a ele acorrerão.
[2]Muitas nações virão, dizendo: "Venham, subamos ao monte do Senhor, ao templo do Deus de Jacó. Ele nos ensinará os seus caminhos, para que andemos nas suas veredas". Pois a lei virá de Sião, a palavra do Senhor, de Jerusalém.
[3]Ele julgará entre muitos povos e resolverá contendas entre nações poderosas e distantes. Das suas espadas farão arados, e das suas lanças, foices. Nenhuma nação erguerá a espada contra outra, e não aprenderão mais a guerra.
[4]Todo homem poderá sentar-se debaixo da sua videira e debaixo da sua figueira, e ninguém o incomodará, pois assim falou o Senhor dos Exércitos.

[10]вы, кто строит Сион на крови, Иерусалим – на беззаконии!
[11]Вожди его судят за взятку, священники учат за плату, и пророки предсказывают за деньги. При этом они полагаются на Господа, говоря: «Да разве Господь не с нами? Не придет к нам беда».
[12]Поэтому из-за вас Сион будет распахан, как поле, Иерусалим станет грудой развалин, а храмовая гора зарастет лесом.

Михей 4

Гора Господня

(Ис. 2:2-4)

[1]В последние дни гора дома Господня станет высочайшею среди гор; вознесется она над холмами, и устремятся к ней народы.

[2]Многие народы пойдут и скажут: «Идем, поднимемся на Господню гору, к дому Бога Иакова. Он научит нас Своим путям, и мы будем ходить по Его тропам». Ведь из Сиона выйдет Закон, и слово Господне – из Иерусалима.
[3]Он рассудит меж многими народами, разрешит тяжбы сильных племен в далеких краях. Перекуют они мечи на плуги и копья – на серпы. Не поднимет народ на народ меча, и не будут больше учиться войне.
[4]Каждый будет сидеть под своей виноградной лозой и под своим инжиром, и некого им будет бояться, потому что так сказал Господь Сил.

[5]Pois todas as nações andam, cada uma em nome dos seus deuses, mas nós andaremos em nome do Senhor, o nosso Deus, para todo o sempre.

O Plano do Senhor

[6]“Naquele dia”, declara o Senhor, “ajuntarei os que tropeçam e reunirei os dispersos, aqueles a quem afligi.

[7]Farei dos que tropeçam um remanescente e dos dispersos, uma nação forte. O Senhor reinará sobre eles no monte Sião daquele dia em diante e para sempre.

[8]Quanto a você, ó torre do rebanho, ó fortaleza da cidade de Sião, o antigo domínio será restaurado a você; a realeza voltará para a cidade de Jerusalém.”

[9]Agora, por que gritar tão alto? Você não tem rei? Seu conselheiro morreu, para que a dor seja tão forte para você como a de uma mulher em trabalho de parto?

[10]Contorça-se em agonia, ó povo da cidade de Sião, como a mulher em trabalho de parto, porque agora terá que deixar os seus muros para habitar em campo aberto. Você irá para a Babilônia, e lá será libertada. Lá o Senhor a resgatará da mão dos seus inimigos.

[11]Mas agora muitas nações estão reunidas contra você. Elas dizem: “Que Sião seja profanada, e que isso aconteça diante dos nossos olhos!”

[12]Mas elas não conhecem os pensamentos do Senhor; não compreendem o plano daquele que as ajunta como feixes para a eira.

[5]Пусть все народы живут во имя своих богов, а мы будем ходить во имя Господа, нашего Бога, во веки и веки.

Божий замысел

[6]– В тот день, – возвещает Господь, – Я созову хромых, Я соберу изгнанников с теми, кого заставил горевать.

[7]Я сделаю хромых уцелевшими, а изгнанников – сильным народом. Господь будет править ими с горы Сион, с того дня и вовек.

[8]Что до тебя, башня стада, холм дочери Сиона, к тебе возвратится прежняя власть; царская власть придет к дочери Иерусалима.

[9]Что же ты теперь заходишься криком, разве нет у тебя царя? Разве погиб твой советник, что муки схватили тебя, точно женщину при родах?

[10]Мечись и стони, дочь Сиона, как женщина при родах, ведь теперь ты покинешь город и в поле разобьешь лагерь. Ты уйдешь в Вавилон; там ты будешь избавлена, там Господь тебя выкупит из рук твоих врагов.

[11]А сейчас много народов против тебя собралось. Говорят: «Пусть будет она осквернена! Пусть наши глаза увидят несчастье Сиона!»

[12]Но они не знают Господних мыслей, не понимают Его замысла, что собрал Он их, как снопы на гумно.

[13]“Levante-se e debulhe, ó cidade de Sião, pois eu darei a você chifres de ferro e cascos de bronze para despedaçar muitas nações.” Você consagrará ao Senhor, ao Soberano de toda a terra, os ganhos ilícitos e a riqueza delas.

Miqueias 5

[1]Reúna suas tropas, ó cidade das tropas, pois há um cerco contra nós. O líder de Israel será ferido na face, com uma vara.

O Governante que Virá de Belém

[2]“Mas tu, Belém-Efrata, embora pequena entre os clãs de Judá, de ti virá para mim aquele que será o governante sobre Israel. Suas origens estão no passado distante, em tempos antigos.”

[3]Por isso os israelitas serão abandonados até que aquela que está em trabalho de parto dê à luz. Então o restante dos irmãos do governante voltará para unir-se aos israelitas.

[4]Ele se estabelecerá e os pastoreará na força do Senhor, na majestade do nome do Senhor, o seu Deus. E eles viverão em segurança, pois a grandeza dele alcançará os confins da terra.

[5]Ele será a sua paz.

Livramento e Destruição

Quando os assírios invadirem a nossa terra e marcharem sobre as nossas fortalezas, levantaremos contra eles sete pastores, até oito líderes escolhidos.

[6]Eles pastorearão a Assíria com a espada, e a terra de Ninrode com a espada

[13]– Поднимайся и молоти, дочь Сиона; Я сделаю рог твой железным, бронзовыми – копыта, и сокрушишь ты много народов. Господу посвятишь их имущество, их богатства – Владыке всей земли.

Михей 5

Обещанный Правитель из Вифлеема

[1]А теперь наноси себе глубокие раны, женщина, окруженная воинами. Обложили нас осадой. Палкою по щеке будут бить израильского правителя.

[2]– Но ты, Вифлеем-Ефрафа, пусть ты мал средь городов Иудеи, из тебя Мне выйдет Тот, Кто будет править Израилем, Чье родословие ведется издревле, с давних времен.

[3]Итак, Он оставит их до поры, пока роженица не родит Того Правителя; тогда Его оставшиеся братья вернутся к народу Израиля.

[4]Он встанет и будет пасти Свое стадо в силе Господней, в величии имени Господа, Его Бога. Они будут жить в безопасности, ведь слава Его дойдет до края земли.

[5]Он будет их миром. Если явятся в нашу страну ассирийцы и будут топтать наши крепости, мы поднимем на них семерых правителей и даже восьмерых вождей.

[6]Они будут править мечом в земле ассирийской, обнаженным мечом – в

empunhada. Eles nos livrarão quando os assírios invadirem a nossa terra, e entrarem por nossas fronteiras.

[7]O remanescente de Jacó estará no meio de muitos povos como orvalho da parte do Senhor, como aguaceiro sobre a relva; não porá sua esperança no homem nem dependerá dos seres humanos.

[8]O remanescente de Jacó estará entre as nações, no meio de muitos povos, como um leão entre os animais da floresta, como um leão forte entre os rebanhos de ovelhas, leão que, quando ataca, destroça e mutila a presa, sem que ninguém a possa livrar.

[9]Sua mão se levantará contra os seus adversários, e todos os seus inimigos serão destruídos.

[10]“Naquele dia”, declara o Senhor, “matarei os seus cavalos e destruirei os seus carros de guerra.

[11]Destruirei também as cidades da sua terra e arrasarei todas as suas fortalezas.

[12]Acabarei com a sua feitiçaria, e vocês não farão mais adivinhações.

[13]Destruirei as suas imagens esculpidas e as suas colunas sagradas; vocês não se curvarão mais diante da obra de suas mãos.

[14]Desarraigarei do meio de vocês os seus postes sagrados e derrubarei os seus ídolos.

[15]Com ira e indignação me vingarei das nações que não me obedeceram.”

земле Нимрода. Правитель избавит нас от ассирийцев, если те явятся в нашу страну и будут нарушать ее границы.

Спасение и гибель

[7]И будут уцелевшие Иакова среди многих народов, точно роса от Господа, словно ливень на зелени, который ни от кого не зависит и не подвластен смертным.

[8]Уцелевшие Иакова будут между народами, среди многих народов, точно лев среди лесного зверья, словно молодой лев между овечьих отар, что, подкравшись, набрасывается и разрывает на куски, и никто не в силах избавить от него.

[9]Твоя рука будет поднята против твоих неприятелей, все твои враги будут истреблены.

[10]– В тот день, – возвещает Господь, – Я погублю у тебя коней и сломаю твои колесницы.

[11]Я погублю города на твоей земле и разрушу все твои крепости.

[12]Я погублю твое чародейство, и волхвов у тебя не станет.

[13]Я погублю твои изваяния и твои священные камни; ты больше не будешь поклоняться сделанному твоими руками.

[14]Я искореню столбы Ашеры и разрушу твои города.

[15]В гневе и ярости Я отомщу народам, которые Меня не послушались.

Miqueias 6

A Acusação do Senhor contra Israel

[1]Ouçam o que diz o Senhor: "Fique em pé, defenda a sua causa; que as colinas ouçam o que você tem para dizer.

[2]Ouçam, ó montes, a acusação do Senhor; escutem, alicerces eternos da terra. Pois o Senhor tem uma acusação contra o seu povo; ele está entrando em juízo contra Israel.

[3]"Meu povo, o que fiz contra você? Fui muito exigente? Responda-me.

[4]Eu o tirei do Egito, e o redimi da terra da escravidão; enviei Moisés, Arão e Miriã para conduzi-lo.

[5]Meu povo, lembre-se do que Balaque, rei de Moabe, pediu e do que Balaão, filho de Beor, respondeu. Recorde a viagem que você fez desde Sitim até Gilgal, e reconheça que os atos do Senhor são justos."

[6]Com que eu poderia comparecer diante do Senhor e curvar-me perante o Deus exaltado? Deveria oferecer holocaustos de bezerros de um ano?

[7]Ficaria o Senhor satisfeito com milhares de carneiros, com dez mil ribeiros de azeite? Devo oferecer o meu filho mais velho por causa da minha transgressão, o fruto do meu corpo por causa do pecado que eu cometi?

[8]Ele mostrou a você, ó homem, o que é bom e o que o Senhor exige: pratique a

Михей 6

Бог обвиняет Израиль

[1]Послушайте, что говорит Господь: – Поднимись, изложи свое дело перед горами; пусть слышат холмы то, что ты говоришь.

[2]Слушайте, горы, Господню тяжбу, и вы, прочные основания земли! У Господа тяжба с Его народом, Он будет состязаться с Израилем.

[3]Народ Мой, что Я сделал тебе? Чем измучил тебя? Ответь Мне.

[4]Я вывел тебя из Египта, выкупил из края неволи. Я послал Моисея, Аарона и Мирьям, чтобы вести тебя.

[5]Вспомни, народ Мой, что задумал Валак, царь Моава, и что ответил ему Валаам, сын Беора, и что случилось по пути из Шиттима в Гилгал; вспомни, чтобы постичь праведные дела Господни.

[6]С чем мне предстать перед Господом, с чем мне склониться перед Богом небесным? Предстать ли со всесожжениями, с телятами годовалыми?

[7]Можно ли Господу угодить тысячами баранов, нескончаемыми реками масла? Отдам ли первенца в жертву за грех мой, плод тела – за грех моей души?

[8]О человек, Господь сказал тебе, что есть добро и чего Он требует от тебя:

justiça, ame a fidelidade e ande humildemente com o seu Deus.

A Culpa e o Castigo de Israel

[9]A voz do Senhor está clamando à cidade; é sensato temer o seu nome! “Ouçam, tribo de Judá e assembleia da cidade!

[10]Não há, na casa do ímpio, o tesouro da impiedade e a medida falsificada, que é maldita?

[11]Poderia alguém ser puro com balanças desonestas e pesos falsos?

[12]Os ricos que vivem entre vocês são violentos; o seu povo é mentiroso e as suas línguas falam enganosamente.

[13]Por isso, eu mesmo os farei sofrer, e os arruinarei por causa dos seus pecados.

[14]Vocês comerão, mas não ficarão satisfeitos; continuarão de estômago vazio. Vocês ajuntarão, mas nada preservarão, porquanto o que guardarem, à espada entregarei.

[15]Vocês plantarão, mas não colherão; espremerão azeitonas, mas não se ungirão com o azeite; espremerão uvas, mas não beberão o vinho.

[16]Vocês têm obedecido aos decretos de Onri e a todas as práticas da família de Acabe, e têm seguido as tradições deles. Por isso os entregarei à ruína, e o seu povo ao desprezo; vocês sofrerão a zombaria das nações.”

Miqueias 7

A Desgraça de Israel

действовать справедливо, любить милосердие и смиренно ходить перед твоим Богом.

Вина и наказание Израиля

[9]Голос Господа взывает к городу (и мудрость – бояться Твоего имени): – Внимайте жезлу и Тому, Кто его поставил.

[10]Забуду ли, о дом злодеев, злодейством нажитое богатство и меру уменьшенную, которая Мне ненавистна?

[11]Потерплю ли неправильные весы и обманные гири?

[12]Богачи твои кровожадны, твои обитатели лгут, обман у них на устах.

[13]За это Я начал губить тебя, разорять дотла за твои грехи.

[14]Будешь есть, но не наешься, желудок твой останется пустым. Будешь копить, но не сбережешь, а то, что сбережешь, Я предам мечу.

[15]Будешь сеять, а жать не будешь; будешь давить оливки, но не будешь умащаться маслом; будешь топтать виноград, но вина пить не будешь.

[16]Ты соблюдал уставы Омри и все обычаи дома Ахава и советы их исполнял. За это предам тебя разорению, а твоих обитателей – позору; будешь сносить поругание Моего народа.

Михей 7

Испорченность Божьего народа

[1]Que desgraça a minha! Sou como quem colhe frutos de verão na respiga da vinha; não há nenhum cacho de uvas para provar, nenhum figo novo que eu tanto desejo.

[2]Os piedosos desapareceram do país; não há um justo sequer. Todos estão à espreita para derramar sangue; cada um caça seu irmão com uma armadilha.

[3]Com as mãos prontas para fazer o mal o governante exige presentes, o juiz aceita suborno, os poderosos impõem o que querem; todos tramam em conjunto.

[4]O melhor deles é como espinheiro, e o mais correto é pior que uma cerca de espinhos. Chegou o dia anunciado pelas suas sentinelas, o dia do castigo de Deus. Agora reinará a confusão entre eles.

[5]Não confie nos vizinhos; nem acredite nos amigos. Até com aquela que o abraça tenha cada um cuidado com o que diz.

[6]Pois o filho despreza o pai, a filha se rebela contra a mãe, a nora, contra a sogra; os inimigos do homem são os seus próprios familiares.

[7]Mas, quanto a mim, ficarei atento ao Senhor, esperando em Deus, o meu Salvador, pois o meu Deus me ouvirá.

Israel se Levantará

[8]Não se alegre a minha inimiga com a minha desgraça. Embora eu tenha caído, eu me levantarei. Embora eu esteja

[1]Горе мне, горе! Я словно тот, кто после сбора летних плодов, после уборки винограда, не находит ни грозди, чтобы поесть, ни инжирины ранней зрелости, которой мне хочется.

[2]Исчезли верные на земле; нет праведных среди людей. Все сидят в засаде, чтобы пролить кровь; все расставляют друг другу сети.

[3]Руки их искусны творить зло; правитель подарков требует, судья принимает взятки, и сильные волю свою диктуют – так извращают они правосудие.

[4]Лучший из них – что терновник, самый праведный – хуже колючей изгороди. Наступает день, который предсказывали их стражи, день когда Он придет для наказания; ныне охватит их смятение.

[5]Не полагайтесь на ближнего, не доверяйте другу. Даже с той, что лежит в твоих объятьях, будь осторожен в словах.

[6]Сын позорит отца, дочь восстает против матери, и невестка – против свекрови: врагами человека станут его домашние.

[7]А что до меня, я буду взирать на Господа, ждать Бога спасения моего; Бог мой меня услышит.

Возрождение Израиля

[8]Не ликуй надо мной, неприятель! Пусть упал я – встану опять. Пусть во мраке сижу – светом будет мне Господь.

morando nas trevas, o Senhor será a minha luz.

[9]Por eu ter pecado contra o Senhor, suportarei a sua ira até que ele apresente a minha defesa e estabeleça o meu direito. Ele me fará sair para a luz; contemplarei a sua justiça.

[10]Então a minha inimiga o verá e ficará coberta de vergonha, ela, que me disse: "Onde está o Senhor, o seu Deus?" Meus olhos verão a sua queda; ela será pisada como o barro das ruas.

[11]O dia da reconstrução dos seus muros chegará, o dia em que se ampliarão as suas fronteiras virá.

[12]Naquele dia, virá a você gente desde a Assíria até o Egito, e desde o Egito até o Eufrates, de mar a mar e de montanha a montanha.

[13]Mas a terra será desolada por causa dos seus habitantes, em consequência de suas ações.

Súplica por Misericórdia

[14]Pastoreia o teu povo com o teu cajado, o rebanho da tua herança que vive à parte numa floresta, em férteis pastagens. Deixa-o pastar em Basã e em Gileade, como antigamente.

[15]"Como nos dias em que você saiu do Egito, ali mostrarei as minhas maravilhas."

[16]As nações verão isso e se envergonharão, despojadas de todo o seu poder. Porão a mão sobre a boca e taparão os ouvidos.

[9]Я согрешил перед Ним, потому я должен нести гнев Господень, пока Он не разрешит мое дело и не оправдает меня. Он меня выведет к свету; я увижу Его праведность.

[10]Увидит это неприятель и бесчестьем покроется, тот, кто мне говорил: «Где Господь, твой Бог?» Я своими глазами увижу его падение; топтать его будут, словно грязь на улицах.

[11]Придет день отстроить твои стены, расширить твои границы.

[12]В тот день к тебе придут из Ассирии и из городов Египта, от Египта и до реки Евфрата, от моря и до моря, от горы и до горы.

[13]Но земля подвергнется разорению из-за жителей и их злых дел.

Молитва

[14]Паси Своим посохом народ Свой, отару наследия Твоего, что живет одиноко в зарослях, а вокруг плодородные пастбища. Пусть пасутся в Башане и Галааде, как в давно минувшие дни.

[15]– Как в те дни, когда ты вышел из Египта, Я покажу тебе Свои чудеса.

[16]Народы увидят и устыдятся, при всей своей силе. Рукой они прикроют себе рот, уши их станут глухи.

[17]Lamberão o pó como a serpente, como animais que se arrastam no chão. Sairão tremendo das suas fortalezas; com temor se voltarão para o Senhor, o nosso Deus, e terão medo de ti.

[17]Они будут лизать пыль, как змея, как ползучие твари земные. Они выйдут, дрожа, из своих крепостей, обратятся в страхе к Господу, нашему Богу, и будут Тебя бояться.

[18]Quem é comparável a ti, ó Deus, que perdoas o pecado e esqueces a transgressão do remanescente da sua herança? Tu, que não permaneces irado para sempre, mas tens prazer em mostrar amor.

[18]Есть ли Бог, подобный Тебе, Кто отпускает грех и прощает беззаконие уцелевшим из наследия Твоего? Не вечно Он гневается, потому что миловать любит.

[19]De novo terás compaixão de nós; pisarás as nossas maldades e atirarás todos os nossos pecados nas profundezas do mar.

[19]Он опять будет к нам милосерден; Он растопчет наши грехи и все наши беззакония бросит в морскую бездну.

[20]Mostrarás fidelidade a Jacó, e bondade a Abraão, conforme prometeste sob juramento aos nossos antepassados, na antiguidade.

[20]Ты будешь верен Иакову и помилуешь Авраама, как Ты и клялся нашим отцам в дни минувшие.

Naum 1

[1]Advertência contra Nínive. Livro da visão de Naum, de Elcós.

A Ira do Senhor contra Nínive

[2]O Senhor é Deus zeloso e vingador! O Senhor é vingador! Seu furor é terrível! O Senhor executa vingança contra os seus adversários e manifesta o seu furor contra os seus inimigos.

[3]O Senhor é muito paciente, mas o seu poder é imenso; o Senhor não deixará impune o culpado. O seu caminho está no vendaval e na tempestade, e as nuvens são a poeira de seus pés.

[4]Ele repreende o mar e o faz secar, faz que todos os rios se sequem. Basã e o Carmelo se desvanecem e as flores do Líbano murcham.

[5]Quando ele se aproxima, os montes tremem e as colinas se derretem. A terra se agita na sua presença, o mundo e todos os que nele vivem.

[6]Quem pode resistir à sua indignação? Quem pode suportar o despertar de sua ira? O seu furor se derrama como fogo, e as rochas se despedaçam diante dele.

[7]O Senhor é bom, um refúgio em tempos de angústia. Ele protege os que nele confiam,

[8]mas com uma enchente devastadora dará fim a Nínive; expulsará os seus inimigos para a escuridão.

Наум 1

[1]Пророчество о Ниневии. Книга видений Наума из Элкоша.

Гнев Господень против Ниневии

[2]Господь – ревнивый и мстительный Бог; Господь мстительный и гневливый. Господь мстит Своим врагам и хранит гнев против Своих врагов.

[3]Господь долготерпелив и велик в Своем могуществе; Господь не оставит виновных без наказания. Его шествие – в буре и вихре, облака – пыль от Его ног.

[4]Он приказывает морю, и оно высыхает, рекам – и они иссякают. Башан и Кармил увядают, и блекнут цветы на Ливане.

[5]Сотрясаются перед Ним горы и тают холмы. Земля трепещет перед Его лицом, трепещет мир и все живущее в нем.

[6]Кто устоит перед Его негодованием? Кто сможет выдержать Его пылающий гнев? Подобно огню разливается Его гнев, скалы рассыпаются перед Ним.

[7]Господь благ, Он – убежище в дни бедствий. Он заботится о тех, кто в Нем ищет прибежища,

[8]но всепотопляющим наводнением Он разрушит Ниневию до основания; мрак настигнет Его врагов.

[9]O Senhor acabará com tudo o que vocês planejarem contra ele; a tribulação não precisará vir uma segunda vez.

[10]Embora estejam entrelaçados como espinhos e encharcados de bebida como bêbados, serão consumidos como a palha mais seca.

[11]Foi de você, ó Nínive, que saiu aquele que trama perversidades, que planeja o mal contra o Senhor.

[12]Assim diz o Senhor: “Apesar de serem fortes e numerosos, serão ceifados e destruídos; mas você, Judá, embora eu a tenha afligido, não a afligirei mais.

[13]Agora vou quebrar o jugo do seu pescoço e arrancar as suas algemas”.

[14]O Senhor decreta o seguinte a seu respeito, ó rei de Nínive: “Você não terá descendentes que perpetuem o seu nome. Destruirei as imagens esculpidas e os ídolos de metal do templo dos seus deuses. Prepararei o seu túmulo, porque você é desprezível”.

[15]Vejam sobre os montes os pés do que anuncia boas notícias e proclama a paz! Celebre as suas festas, ó Judá, e cumpra os seus votos. Nunca mais o perverso a invadirá; ele será completamente destruído.

Naum 2

A Queda de Nínive

[1]O destruidor avança contra você, Nínive! Guarde a fortaleza! Vigie a estrada!

[9]Что бы вы ни замышляли против Господа, Он истребит вас до конца, и бедствие уже не повторится.

[10]Они запутаются в терновнике и будут пьяны от вина, они будут уничтожены, как сухое жнивье.

[11]Из тебя, Ниневия, вышел тот, кто замышляет злое против Господа, кто советует беззаконное.

[12]Так говорит Господь: – Хотя у них есть союзники и их великое множество, они будут уничтожены и исчезнут, а тебя, Иудея, раньше Я отягощал, но впредь уже не стану.

[13]И теперь Я сокрушу их ярмо, что на твоей шее, и разорву твои оковы.

[14]Господь дал следующее повеление о тебе, Ниневия: – Не станет у тебя потомков, носящих твое имя. Я разрушу твоих идолов и уничтожу истуканы, что находятся в храмах твоих богов. Я приготовлю тебе могилу, потому что ты презираема.

[15]Смотри, идет по горам гонец, несущий радостную весть, провозглашающий мир! Отмечай свои праздники, Иудея, исполняй свои обещания. Не вторгнется больше беззаконный в твои владения, потому что будет полностью уничтожен.

Наум 2

Падение Ниневии

[1] Ниневия, против тебя поднимается разрушитель. Охраняй крепости,

Prepare a resistência! Reúna todas as suas forças!

[2]O Senhor restaurará o esplendor de Jacó; restaurará o esplendor de Israel, embora os saqueadores tenham devastado e destruído as suas videiras.

[3]Os escudos e os uniformes dos soldados inimigos são vermelhos. Os seus carros de guerra reluzem quando se alinham para a batalha; agitam-se as lanças de pinho.

[4]Os carros de guerra percorrem loucamente as ruas e se cruzam velozmente pelos quarteirões. Parecem tochas de fogo e se arremessam como relâmpagos.

[5]As suas tropas de elite são convocadas, mas elas vêm tropeçando; correm para a muralha da cidade para formar a linha de proteção.

[6]As comportas dos canais são abertas, e o palácio desaba.

[7]Está decretado: A cidade irá para o exílio; será deportada. As jovens tomadas como escravas batem no peito; seu gemer é como o arrulhar das pombas.

[8]Nínive é como um açude antigo cujas águas estão vazando. "Parem, parem", eles gritam, mas ninguém sequer olha para trás.

[9]Saqueiem a prata! Saqueiem o ouro! Sua riqueza não tem fim; está repleta de objetos de valor!

[10]Ah! Devastação! Destruição! Desolação! Os corações se derretem, os joelhos

стереги дорогу, укрепляй себя, собери все свои силы.

[2]Господь восстановит величие Иакова, подобно величию Израиля, хотя разрушители опустошили их и погубили их виноградные лозы.

[3]Щиты бойцов его – красны, его воины в багряных одеждах. Сверкает металл колесниц в день, когда они приготовлены к бою, колышется лес копий.

[4]Проносятся по улицам колесницы, мечутся по площадям. Они подобны пылающим факелам, как сверкающие молнии.

[5]Царь Ассирии созывает своих лучших воинов, но они спотыкаются на ходу. Они устремляются к городским стенам, но против них уже возведены осадные сооружения.

[6]Речные ворота распахнуты, и враг разрушает царский дворец.

[7]Решено: Ниневия будет обнажена и уведена в плен. Рабыни ее стонут, как голубки, и бьют себя в грудь.

[8]Ниневия – как убывающий водоем: словно прорвавшаяся вода, бегут из нее люди. «Стойте! Стойте!» – кричат им, но никто не возвращается.

[9]Расхищайте серебро! Расхищайте золото! Нет конца их запасам и богатствам из сокровищниц.

[10]Разграблен, опустошен и разорен город. Сердца людей замирают от

vacilam, todos os corpos tremem e o rosto de todos empalidece!

[11]Onde está agora a toca dos leões? O lugar em que alimentavam seus filhotes, para onde iam o leão, a leoa e os leõezinhos, sem nada temer?

[12]Onde está o leão que caçava o bastante para os seus filhotes, estrangulava animais para as suas leoas e enchia as suas covas de presas e as suas tocas de vítimas?

[13]"Estou contra você", declara o Senhor dos Exércitos; "queimarei no fogo os seus carros de guerra, e a espada matará os seus leões. Eliminarei da terra a sua caça, e a voz dos seus mensageiros jamais será ouvida."

Naum 3

Lamentação por Nínive

[1]Ai da cidade sanguinária, repleta de fraudes e cheia de roubos, sempre fazendo as suas vítimas!

[2]Ah, o estalo dos chicotes, o barulho das rodas, o galope dos cavalos e o sacudir dos carros de guerra!

[3]Cavaleiros atacando, espadas reluzentes e lanças cintilantes! Muitos mortos, montanhas de cadáveres, corpos sem conta, gente tropeçando por cima deles!

[4]Tudo por causa do desejo desenfreado de uma prostituta sedutora, mestra de feitiçarias que escravizou nações com a sua prostituição e povos com a sua feitiçaria.

страха, колени трясутся, дрожат тела, и у всех бледнеют лица.

[11]Где же теперь Ниневия, что была как логово львов, как место, где выкармливают своих львят, по которому бродили лев, львица и львенок, и ничто их не пугало?

[12]Лев растерзал достаточно добычи для своих детенышей и удавил жертву для своей львицы, наполнил добычею свои пещеры и жертвами – свое логово.

[13]– Я против тебя! – возвещает Господь Сил. – Я сожгу в дыму твои колесницы, и меч истребит твоих молодых львов. Я не оставлю на земле добычи для тебя. И не будет больше слышен голос твоих посланников.

Наум 3

Горе Ниневии

[1]Горе кровавому городу, полному лжи, в котором не прекращаются воровство и грабеж!

[2]Слышны щелканье кнута, стук колес, топот скачущих лошадей и грохот колесниц.

[3]Несется конница, сверкают мечи, блестят копья! Множество пораженных, целые груды трупов, мертвым телам нет числа, люди спотыкаются об эти тела.

[4]И все это – за великое распутство блудницы, пленительной и искусной в чарах, покоряющей народы своим распутством и племена – своим колдовством.

[5]“Eu estou contra você”, declara o Senhor dos Exércitos; “vou levantar o seu vestido até a altura do seu rosto. Mostrarei às nações a sua nudez e aos reinos, as suas vergonhas.

[5]– Я против тебя, – возвещает Господь Сил, – Я задеру твой подол тебе на лицо, Я покажу народам твою наготу и царствам – твой срам.

[6]Eu jogarei imundície sobre você, e a tratarei com desprezo; farei de você um exemplo.

[6]Я забросаю тебя грязью, буду относиться к тебе с презрением и выставлю тебя на всеобщее обозрение.

[7]Todos os que a virem fugirão, dizendo: ‘Nínive está arrasada! Quem a lamentará?’ Onde encontrarei quem a console?”

[7]И будет так, что каждый, кто увидит тебя, побежит от тебя и скажет: «Ниневия в руинах, кто будет ее оплакивать?» Где найду Я того, кто утешит ее?

[8]Acaso você é melhor do que Tebas, situada junto ao Nilo, rodeada de águas? O rio era a sua defesa; as águas, o seu muro.

[8]Разве ты лучше города Фивы, расположенного между реками и окруженного водой? Река была его защитою, и вода – его стеною.

[9]A Etiópia e o Egito eram a sua força ilimitada; Fute e a Líbia estavam entre os seus aliados.

[9]Куш и Египет были его безграничной силой, Пут и Ливия были в числе его союзников.

[10]Apesar disso, ela foi deportada, levada para o exílio. Em todas as esquinas as suas crianças foram massacradas. Lançaram sortes para decidir o destino dos seus nobres; todos os poderosos foram acorrentados.

[10]Но он все же был взят в плен и отправлен в изгнание. Его младенцы разбиты на перекрестках всех улиц. О его знатных людях бросали жребий, и всех их заковали в цепи.

[11]Você também ficará embriagada; irá esconder-se, tentando proteger-se do inimigo.

[11]Так и ты – опьянеешь, скроешься и будешь искать защиты от врага.

[12]Todas as suas fortalezas são como figueiras carregadas de figos maduros; basta sacudi-las, e os figos caem em bocas vorazes.

[12]Твои крепости подобны инжиру со спелыми плодами: если тряхнуть их, то они упадут прямо в рот тому, кто ест.

[13]Olhe bem para as suas tropas: não passam de mulheres! As suas portas estão

[13]Взгляни на свои войска – они трусливы, как женщины! Ворота твоей

escancaradas para os seus inimigos; o fogo devorou as suas trancas.

[14]Reserve água para o tempo do cerco! Reforce as suas fortalezas! Entre no barro, pise a argamassa, prepare a forma para os tijolos!

[15]Mesmo assim o fogo consumirá você; a espada a eliminará, e, como gafanhotos devastadores, a devorará! Multiplique-se como gafanhotos devastadores, multiplique-se como gafanhotos peregrinos!

[16]Você multiplicou os seus comerciantes, tornando-os mais numerosos que as estrelas do céu; mas como gafanhotos devastadores, eles devoram o país e depois voam para longe.

[17]Os seus guardas são como gafanhotos peregrinos; os seus oficiais, como enxames de gafanhotos que se ajuntam sobre os muros em dias frios; mas, quando o sol aparece, eles voam, ninguém sabe para onde.

[18]Ó rei da Assíria, os seus pastores dormem; os seus nobres adormecem. O seu povo está espalhado pelos montes e não há ninguém para reuni-lo.

[19]Não há cura para a sua chaga; a sua ferida é mortal. Quem ouve notícias a seu respeito bate palmas pela sua queda, pois, quem não sofreu por sua crueldade sem limites?

земли распахнуты настежь для твоих врагов, а их засовы пожрал огонь.

[14]Начерпай воды и запасись ею на время осады, укрепи свою оборону. Иди, намеси глины и сделай кирпичи, чтобы укрепить ими свои стены.

[15]Огонь поглотит тебя, меч сразит тебя и, как саранча, пожрет тебя. Размножайся, как кузнечик, размножайся, как саранча!

[16]Торговцев у тебя стало больше, чем звезд на небе, но, подобно саранче, они опустошат землю и улетят.

[17]Твоя охрана, как саранча, твои военачальники, как полчища саранчи, которые располагаются на стенах в холодные дни, но как пригреет солнце, разлетаются, а куда, никто не знает.

[18]Царь Ассирии, спят твои пастухи, отдыхают твои приближенные. Твои люди рассеяны по горам, и некому их собрать.

[19]Твоя рана неизлечима, твое ранение смертельно. Все, кто услышит новость о твоем падении, будут ей рукоплескать, ведь кто не испытал на себе твою бесконечную жестокость?

Habacuque 1

[1]Advertência revelada ao profeta Habacuque.

A Primeira Queixa de Habacuque

[2]Até quando, Senhor, clamarei por socorro, sem que tu ouças? Até quando gritarei a ti: "Violência!" sem que tragas salvação?

[3]Por que me fazes ver a injustiça, e contemplar a maldade? A destruição e a violência estão diante de mim; há luta e conflito por todo lado.

[4]Por isso a lei se enfraquece, e a justiça nunca prevalece. Os ímpios prejudicam os justos, e assim a justiça é pervertida.

A Resposta do Senhor

[5]"Olhem as nações e contemplem-nas, fiquem atônitos e pasmem; pois nos seus dias farei algo em que não creriam se a vocês fosse contado.

[6]Estou trazendo os babilônios, nação cruel e impetuosa, que marcha por toda a extensão da terra para apoderar-se de moradias que não lhe pertencem.

[7]É uma nação apavorante e temível, que cria a sua própria justiça e promove a sua própria honra.

[8]Seus cavalos são mais velozes que os leopardos, mais ferozes que os lobos no crepúsculo. Sua cavalaria vem de longe. Seus cavalos vêm a galope; vêm voando como ave de rapina que mergulha para devorar;

Аввакум 1

[1]Пророческое видение, которое было пророку Аввакуму.

Первая жалоба пророка

[2]О Господь, сколько же мне взывать о помощи, пока Ты услышишь? Сколько кричать Тебе о насилии, пока Ты спасешь?

[3]Зачем Ты даешь мне видеть несчастье, и безучастно смотришь на беду? Передо мной – разрушение и насилие, поднимаются рознь и разлад.

[4]Из-за этого Закон утратил силу, и нет больше справедливости. Нечестивые взяли верх над праведными, и порочным стал правый суд.

Ответ Бога

[5]– Внимательно присмотритесь к народам, и вы будете крайне изумлены, потому что Я совершу в ваши дни такое, чему бы вы никогда не поверили, если бы вам рассказали об этом.

[6]Я подниму халдеев, неистовый и свирепый народ, который помчится по всей земле отнимать чужие жилища.

[7]Они грозны и ужасны; они сами себе закон, и возвеличивают себя, как хотят.

[8]Их кони быстрее леопардов, злее волков во тьме. Их конница мчится во весь опор, их всадники скачут издалека. Они летят, как орел, что бросается на добычу,

[9]todos vêm prontos para a violência. Suas hordas avançam como o vento do deserto, e fazem tantos prisioneiros como a areia da praia.

[9]приходят для грабежа. Их полчища несутся, как знойный вихрь, собирая пленников, как песок.

[10]Menosprezam os reis e zombam dos governantes. Riem de todas as cidades fortificadas, pois constroem rampas de terra e por elas as conquistam.

[10]Смеются они над царями, издеваются над повелителями. Они потешаются над крепостями, насыпают осадный вал и берут их.

[11]Depois passam como o vento e prosseguem; homens carregados de culpa que têm por deus a sua própria força."

[11]Проносятся они, как вихрь, этот преступный люд, чей бог – собственная сила.

A Segunda Queixa de Habacuque

Вторая жалоба пророка

[12] Senhor, tu não és desde a eternidade? Meu Deus, meu Santo, tu não morrerás. Senhor, tu designaste essa nação para executar juízo; ó Rocha, determinaste que ela aplicasse castigo.

[12]Господи, разве Ты не издревле? Святой мой Бог, Ты не умрешь! О Господи, Ты велел им исполнить приговор; Скала, Ты назначил им карать.

[13]Teus olhos são tão puros que não suportam ver o mal; não podes tolerar a maldade. Então, por que toleras os perversos? Por que ficas calado enquanto os ímpios devoram os que são mais justos que eles?

[13]Слишком чисты Твои глаза, чтобы видеть зло; Ты не можешь смотреть на беззаконие. Почему же тогда Ты смотришь на вероломных, молчишь, когда злые поглощают тех, кто праведнее их?

[14]Tornaste os homens como peixes do mar, como animais, que não são governados por ninguém.

[14]Ты уподобил людей рыбе в морях, твари морской, у которой нет правителя.

[15]O inimigo puxa todos com anzóis; apanha-os em sua rede e nela os arrasta; então alegra-se e exulta.

[15]Враг вытягивает их крюком, ловит сетью, сгоняет в невод, веселится и торжествует.

[16]E por essa razão ele oferece sacrifício à sua rede e queima incenso em sua honra; pois, graças à sua rede, vive em grande conforto e desfruta iguarias.

[16]Поэтому сетям своим приносит он жертвы и благовония – своим неводам, ведь благодаря им жирен его кусок и роскошно его застолье.

[17]Mas continuará ele esvaziando a sua rede, destruindo sem misericórdia as nações?

[17]Неужели и дальше опорожнять ему сеть, без жалости истребляя народы?

Habacuque 2

[1]Ficarei no meu posto de sentinela e tomarei posição sobre a muralha; aguardarei para ver o que o Senhor me dirá e que resposta terei à minha queixa.

A Resposta do Senhor

[2]Então o Senhor me respondeu: "Escreva claramente a visão em tábuas, para que se leia facilmente.

[3]Pois a visão aguarda um tempo designado; ela fala do fim e não falhará. Ainda que demore, espere-a; porque ela certamente virá e não se atrasará.

[4]"Escreva: O ímpio está envaidecido; seus desejos não são bons; mas o justo viverá por sua fidelidade.

[5]De fato, a riqueza é ilusória, e o ímpio é arrogante e não descansa; ele é voraz como a sepultura e como a morte. Nunca se satisfaz; apanha para si todas as nações e ajunta para si todos os povos.

[6]"Todos estes povos um dia rirão dele com canções de zombaria e dirão: " 'Ai daquele que amontoa bens roubados e enriquece mediante extorsão! Até quando isto continuará assim?'

[7]Não se levantarão de repente os seus credores? Não se despertarão os que o fazem tremer? Agora você se tornará vítima deles.

[8]Porque você saqueou muitas nações, todos os povos que restaram o saquearão. Pois você derramou muito sangue e cometeu violência contra terras, cidades e seus habitantes.

Аввакум 2

[1]Я встану на стражу, поднимусь на крепостные валы. Буду ждать, что Он скажет, и что мне отвечать по жалобе моей.

Ответ Бога

[2]Тогда Господь ответил: – Запиши откровение, выведи на табличках, чтобы его повсюду прочитал вестник.

[3]Ведь еще не время ему исполниться, оно говорит о конце и не обманет. Если покажется, что медлит – жди: оно сбудется, не задержится.

[4]Посмотри на надменных: их дух не праведен, а праведный верой жив будет.

[5]Вино обманывает этих гордецов и не дает им покоя. Они разверзают пасть, как мир мертвых, и, как смерть, они ненасытны. Они покоряют себе все народы, все племена подчиняют.

[6]Но все их пленники будут насмехаться над ними и глумиться поговорками, говоря: «Горе тому, кто копит чужое добро, кто богатеет на взятом в долг! Надолго ли это?»

[7]Не поднимутся ли нежданно твои заимодавцы, не проснутся ли те, кто тебя трепетать заставит? Ты станешь для них добычей.

[8]За то, что ограбил ты много народов, те из них, что остались, тебя ограбят, потому что ты проливал кровь, совершал насилие на земле, в городах и над всеми их жителями.

[9]“Ai daquele que obtém lucros injustos para a sua casa, para pôr seu ninho no alto e escapar das garras do mal!

[10]Você tramou a ruína de muitos povos, envergonhando a sua própria casa e pecando contra a sua própria vida.

[11]Pois as pedras clamarão da parede, e as vigas responderão do madeiramento contra você.

[12]“Ai daquele que edifica uma cidade com sangue e a estabelece com crime!

[13]Acaso não vem do Senhor dos Exércitos que o trabalho dos povos seja só para satisfazer o fogo, e que as nações se afadiguem em vão?

[14]Mas a terra se encherá do conhecimento da glória do Senhor, como as águas enchem o mar.

[15]“Ai daquele que dá bebida ao seu próximo, misturando-a com o seu furor, até que ele fique bêbado, para lhe contemplar a nudez.

[16]Beba bastante vergonha, em vez de glória! Sim! Beba, você também, e exponha-se! A taça da mão direita do Senhor é dada a você; muita vergonha cobrirá a sua glória.

[17]A violência que você cometeu contra o Líbano o alcançará, e você ficará apavorado com a matança, que você fez, de animais. Pois você derramou muito sangue e cometeu violência contra terras, cidades e seus habitantes.

[18]“De que vale uma imagem feita por um escultor? Ou um ídolo de metal que ensina

[9]Горе тому, кто наполняет свой дом неправедной поживой, чтобы устроить свое гнездо на высоте и избежать когтей несчастья!

[10]Ты свой дом опозорил, погубив многочисленные народы; ты расплатишься за это жизнью.

[11]Сами камни из стен будут кричать, деревянные балки – им отвечать.

[12]Горе тому, кто строит город на крови, созидает город на преступлении.

[13]Разве не Господь Сил решил, что труды людей – лишь пища для огня, что народы изнуряют себя напрасно?

[14]Ведь земля исполнится познанием славы Господа, как вода наполняет море.

[15]Горе тому, кто спаивает ближних, наливая из бурдюков, пока те не опьянеют, чтобы после смотреть на их наготу.

[16]Ты бесчестием, не славой, сыт; напейся теперь сам и покажи свою наготу! Чаша из правой руки Господней дойдет и до тебя, и позор затмит твою славу.

[17]Злодейство твое на Ливане погубит тебя, бойня зверей, учиненная тобой, тебя же и ужаснет. Ты проливал человеческую кровь, совершал насилие на земле, в городах и над всеми их жителями.

[18]Что за польза от идола, которого сделал ремесленник, от литой статуи,

mentiras? Pois aquele que o faz confia em sua própria criação, fazendo ídolos incapazes de falar.

[19]Ai daquele que diz à madeira: ‘Desperte!’ Ou à pedra sem vida: ‘Acorde!’ Poderá o ídolo dar orientação? Está coberto de ouro e prata, mas não respira.

[20]“O Senhor, porém, está em seu santo templo; diante dele fique em silêncio toda a terra”.

Habacuque 3

A Oração de Habacuque

[1]Oração do profeta Habacuque. Uma confissão.

[2] Senhor, ouvi falar da tua fama; tremo diante dos teus atos, Senhor. Realiza de novo, em nossa época, as mesmas obras, faze-as conhecidas em nosso tempo; em tua ira, lembra-te da misericórdia.

[3]Deus veio de Temã, o Santo veio do monte Parã. *(Pausa)* Sua glória cobriu os céus, e seu louvor encheu a terra.

[4]Seu esplendor era como a luz do sol; raios lampejavam de sua mão, onde se escondia o seu poder.

[5]Pragas iam adiante dele; doenças terríveis seguiam os seus passos.

[6]Ele parou, e a terra tremeu; olhou, e fez estremecer as nações. Montes antigos se desmancharam; colinas antiquíssimas se desfizeram. Os caminhos dele são eternos.

[7]Vi a aflição das tendas de Cuchã; tremiam as cortinas das tendas de Midiã.

что учит только лжи? Верит мастер изделию своему, а оно – лишь немой идол.

[19]Горе тому, кто говорит дереву: «Оживи!» – безмолвному камню: «Пробудись!» Научит ли он? И хотя он отделан золотом и серебром, в нем нет дыхания.

[20]А Господь – в святом храме Своем; пусть молчит вся земля перед Ним.

Аввакум 3

Молитва Аввакума

[1]Молитва пророка Аввакума, для пения.

[2]Господи, я услышал весть о Тебе, и я устрашен Твоими делами. Господи, возобнови их в наши дни, яви их и в наши времена и в гневе будь милостив.

[3]Бог пришел из Темана, Святой – от горы Паран. *Пауза* Небеса покрылись Его величием, и наполнилась земля Его славой.

[4]Его сияние – как солнечный свет; лучи исходят из Его рук, где скрыта Его сила.

[5]Болезнь идет перед Ним, мор – по Его стопам.

[6]Он стал и сотряс землю; от Его взгляда затрепетали народы. Рушились вечные горы, исчезали древние холмы, но пути Его вечны.

[7]Я видел кушанские шатры в беде, дома мадианитян в страданиях.

[8]Era com os rios que estavas irado, Senhor? Era contra os riachos o teu furor? Foi contra o mar que a tua fúria transbordou quando cavalgaste com os teus cavalos e com os teus carros vitoriosos?

[9]Preparaste o teu arco; pediste muitas flechas. *(Pausa)* Fendeste a terra com rios;

[10]os montes te viram e se contorceram. Torrentes de água desceram com violência; o abismo estrondou, erguendo as suas ondas.

[11]O sol e a lua pararam em suas moradas, diante do reflexo de tuas flechas voadoras, diante do lampejo de tua lança reluzente.

[12]Com ira andaste a passos largos por toda a terra e com indignação pisoteaste as nações.

[13]Saíste para salvar o teu povo, para libertar o teu ungido. Esmagaste o líder da nação ímpia, tu o desnudaste da cabeça aos pés. *(Pausa)*

[14]Com as suas próprias flechas lhe atravessaste a cabeça, quando os seus guerreiros saíram como um furacão para nos espalhar com maldoso prazer, como se estivessem prestes a devorar o necessitado em seu esconderijo.

[15]Pisaste o mar com teus cavalos, agitando as grandes águas.

[16]Ouvi isso, e o meu íntimo estremeceu, meus lábios tremeram; os meus ossos desfaleceram; minhas pernas vacilavam. Tranquilo, esperarei o dia da desgraça, que virá sobre o povo que nos ataca.

[8]Разве Ты прогневался на реки, Господи? Разве Ты прогневался на потоки? Разве Ты прогневался на море, что воссел на Своих коней и на Свои победоносные колесницы.

[9]Ты обнажил Свой лук и колчан наполнил стрелами. *Пауза* Ты рассек землю реками;

[10]горы видели Тебя и содрогались. Обрушились потоки вод, бездна морская взревела и подняла свои волны ввысь.

[11]Солнце и луна застыли в небесах, когда увидели Твои сияющие стрелы и блеск Твоих сверкающих копий.

[12]Ты прошел по земле в гневе, и в ярости Ты уничтожил народы.

[13]Ты пришел, чтобы освободить Свой народ, спасти Своих избранных. Ты сразил главу дома беззакония, обнажив его с головы до пят. *Пауза*

[14]Его собственным копьем Ты пронзил ему голову, когда его воины, как вихрь, ринулись, чтобы разбить нас. Они торжествовали, словно те, кто тайком обкрадывает бедняка.

[15]Ты со Своими конями проложил путь через море, вспенивая великие воды.

[16]Я услышал это, и сердце мое дрогнуло, мои губы задрожали от Твоего голоса, мое тело ослабло, и ноги подкосились. Однако я буду терпеливо

ждать дня расплаты для наших завоевателей.

[17]Mesmo não florescendo a figueira e não havendo uvas nas videiras, mesmo falhando a safra de azeitonas e não havendo produção de alimento nas lavouras, nem ovelhas no curral, nem bois nos estábulos,

[18]ainda assim eu exultarei no Senhor e me alegrarei no Deus da minha salvação.

[19]O Senhor, o Soberano, é a minha força; ele faz os meus pés como os do cervo; faz-me andar em lugares altos. Para o mestre de música. Para os meus instrumentos de cordas.

[17]Даже если инжир не расцветет, и не будет винограда на лозе, если оливы не принесут плода, и поля не дадут урожая, если не останется овец в загоне и волов – в стойлах,

[18]я все равно буду радоваться Господу и ликовать о Боге, моем Спасителе.

[19]Владыка Господь – моя сила; Он делает ноги мои сильными, как у лани, и возводит меня на высоты. Дирижеру хора. На струнных инструментах.

Sofonias

Sofonias 1

[1]Palavra do Senhor que veio a Sofonias, filho de Cuchi, neto de Gedalias, bisneto de Amarias e trineto de Ezequias, durante o reinado de Josias, filho de Amom, rei de Judá:

A Destruição Vindoura

[2]“Destruirei todas as coisas na face da terra”; palavra do Senhor.

[3]“Destruirei tanto os homens quanto os animais; destruirei as aves do céu e os peixes do mar e os que causam tropeço junto com os ímpios. Farei isso quando eu ceifar o homem da face da terra”, declara o Senhor.

O Castigo de Judá

[4]“Estenderei a mão contra Judá e contra todos os habitantes de Jerusalém. Eliminarei deste lugar o remanescente de Baal, os nomes dos ministros idólatras e dos sacerdotes,

[5]aqueles que no alto dos terraços adoram o exército de estrelas e aqueles que se prostram jurando pelo Senhor e também por Moloque;

[6]aqueles que se desviam e deixam de seguir o Senhor, não o buscam nem o consultam”.

[7]Calem-se diante do Soberano, o Senhor, pois o dia do Senhor está próximo. O Senhor preparou um sacrifício; consagrou seus convidados.

[8]No dia do sacrifício do Senhor castigarei os líderes e os filhos do rei e todos os que estão vestidos com roupas estrangeiras.

Софония

Софония 1

[1]Слово Господа, которое было к Софонии, сыну Кушия, сына Гедалии, сына Амарии, сына Езекии, во время правления иудейского царя Иосии, сына Амона.

Суд над землей

[2]– Я все смету с лица земли, – возвещает Господь. –

[3]Погублю и людей, и скот; погублю и птиц в небесах, и рыбу в морях. Я повергну нечестивцев в прах и сотру человека с лица земли, – говорит Господь.

Суд над Иудеей

[4]– Я воздену руку над Иудеей и над жителями Иерусалима и сотру здесь последний след Баала, имена его жрецов и священников:

[5]и тех, кто поклоняется на крышах небесному воинству, и тех, кто поклоняется и клянется в верности как Господу, так и Молоху,

[6]и тех, кто отвернулся от Господа и не ищет Господа и не вопрошает Его.

[7]Умолкни перед Владыкой Господом, так как близок день Господа. Он приготовил жертву и уже созвал гостей.

[8]– В день жертвы Господней Я накажу вождей, и сыновей царя, и всех, кто наряжается в чужеземное платье.

[9]Naquele dia, castigarei todos os que evitam pisar a soleira dos ídolos e que enchem o templo de seus deuses com violência e engano.

[10]“Naquele dia”, declara o Senhor, “haverá gritos perto da porta dos Peixes, lamentos no novo distrito e estrondos nas colinas.

[11]Lamentem-se, vocês que moram na cidade baixa; todos os seus comerciantes serão completamente destruídos, todos os que negociam com prata serão arruinados.

[12]Nessa época vasculharei Jerusalém com lamparinas e castigarei os complacentes, que são como vinho envelhecido deixado com os seus resíduos, que pensam: ‘O Senhor nada fará, nem bem nem mal’.

[13]A riqueza deles será saqueada, suas casas serão demolidas. Embora construam novas casas, nelas não morarão; plantarão vinhas, mas o vinho não beberão.

O Grande Dia do Senhor

[14]“O grande dia do Senhor está próximo; está próximo e logo vem. Ouçam! O dia do Senhor será amargo; até os guerreiros gritarão.

[15]Aquele dia será um dia de ira, dia de aflição e angústia, dia de sofrimento e ruína, dia de trevas e escuridão, dia de nuvens e negridão,

[16]dia de toques de trombeta e gritos de guerra contra as cidades fortificadas e contra as torres elevadas.

[9]Я накажу в тот день всех, кто прыгает через порог, кто наполняет дом своих владык насилием и обманом.

[10]– В тот день, – говорит Господь, – поднимется крик от Рыбных ворот, плач из новой части города и страшный грохот с холмов.

[11]Плачьте, жители торгового района, потому что погибнут купцы и будут истреблены торгующие за серебро.

[12]Тогда Я обойду Иерусалим со светильниками в поисках самодовольных и накажу их – тех, кто подобен вину на дрожжах, кто думает: «Господь не сделает нам ничего: ни плохого, ни хорошего».

[13]Их богатства будут расхищены, и дома придут в запустение. Они построят дома, а жить в них не будут; посадят они виноградники, но вина пить не будут.

День Господень

[14]– Близок великий день Господень, близок и очень спешит. Страшный шум поднимется в день Господа, даже храбрые воины будут кричать.

[15]Тот день будет днем гнева, днем скорби и муки, днем гибели и разрушения, днем мглы и мрака, днем туч и тьмы,

[16]днем звука рога и клича к битве против укрепленных городов и высоких башен.

[17]Trarei aflição aos homens; andarão como se fossem cegos, porque pecaram contra o Senhor. O sangue deles será derramado como poeira, e suas entranhas como lixo.

[18]Nem a sua prata nem o seu ouro poderão livrá-los no dia da ira do Senhor. No fogo do seu zelo o mundo inteiro será consumido, pois ele dará fim repentino a todos os que vivem na terra.”

Sofonias 2

[1]Reúna-se e ajunte-se, nação sem pudor,

[2]antes que chegue o tempo determinado e aquele dia passe como a palha, antes que venha sobre vocês a ira impetuosa do Senhor, antes que o dia da ira do Senhor os alcance.

[3]Busquem o Senhor, todos vocês, os humildes da terra, vocês que fazem o que ele ordena. Busquem a justiça, busquem a humildade; talvez vocês tenham abrigo no dia da ira do Senhor.

O Castigo da Filístia

[4]Gaza será abandonada, e Ascalom ficará arruinada. Ao meio-dia Asdode será banida, e Ecrom será desarraigada.

[5]Ai de vocês que vivem junto ao mar, nação dos queretitas; a palavra do Senhor está contra você, ó Canaã, terra dos filisteus. “Eu a destruirei, e não sobrará ninguém.”

[17]– Я пошлю на людей такую беду, что они станут бродить, как слепые, за то, что согрешили перед Господом. Их кровь прольется, как вода, и плоть их будет выброшена, как навоз.

[18]Ни серебро, ни золото не смогут спасти их в день гнева Господа. В пламени Его ревности сгорит вся земля; внезапный конец положит Он всем, кто живет на земле.

Софония 2

Призыв к покаянию

[1]Собирайся, собирайся, народ бесстыжий,

[2]пока не исполнилось определенное Господом, и не пролетели благоприятные дни, как гонимая ветром мякина, пока не опалил вас пылающий гнев Господа, пока не пришел к вам день Господней ярости.

[3]Ищите Господа, все смиренные на земле, творящие Его волю. Ищите праведности, ищите кротости – может быть, вам удастся укрыться, в день Господнего гнева.

Суд над филистимлянами

[4]Будет покинута Газа, и Ашкелон руинами ляжет. Опустеет в полдень Ашдод, и с корнем будет исторгнут Экрон.

[5]Горе вам, жители побережья, народ с Крита; Господь оглашает тебе приговор, Ханаан, земля филистимлян: – Я погублю тебя – и не останется уцелевших.

[6]Essa terra junto ao mar, onde habitam os queretitas, será morada de pastores e curral de ovelhas.

[7]Pertencerá ao remanescente da tribo de Judá. Ali encontrarão pastagem; e, ao entardecer, eles se deitarão nas casas de Ascalom. O Senhor, o seu Deus, cuidará deles, e lhes restaurará a sorte.

O Castigo de Moabe e de Amom

[8]“Ouvi os insultos de Moabe e as zombarias dos amonitas, que insultaram o meu povo e fizeram ameaças contra o seu território.

[9]Por isso, juro pela minha vida”, declara o Senhor dos Exércitos, o Deus de Israel, “Moabe se tornará como Sodoma e os amonitas como Gomorra: um lugar tomado por ervas daninhas e poços de sal, uma desolação perpétua. O remanescente do meu povo os saqueará; os sobreviventes da minha nação herdarão a terra deles.”

[10]É isso que eles receberão como recompensa pelo seu orgulho, por insultarem e ridicularizarem o povo do Senhor dos Exércitos.

[11]O Senhor será terrível contra eles quando destruir todos os deuses da terra. As nações de todo o mundo o adorarão, cada uma em sua própria terra.

O Castigo da Etiópia

[12]“Vocês também, ó etíopes, serão mortos pela minha espada.”

O Castigo da Assíria

[6]Станет пастбищем ваше побережье, с пастушьими хижинами и загонами для овец.

[7]Достанется побережье уцелевшим из дома Иуды; там они будут пасти свои стада и вечерами в домах Ашкелона будут ложиться спать. Господь, их Бог, позаботится о них и вернет им благополучие.

Суд над Моавом и Аммоном

[8]– Я услышал брань Моава и насмешки аммонитян – как они ругали народ Мой и угрожали его земле.

[9]Поэтому верно, как и то, что Я живу, – возвещает Господь Сил, Бог Израиля, – с Моавом будет то же, что и с Содомом, с аммонитским народом – что и с Гоморрой – станут царством крапивы, соляной ямой и мертвой пустошью навеки. Оставшиеся из Моего народа разграбят их, уцелевшие из Моего народа унаследуют их землю.

[10]Вот что они получат за свою кичливость, за то, что издевались и заносились над народом Господа Сил.

[11]Страшен будет для них Господь, когда истребит всех богов земли. Народы всех побережий поклонятся Ему – каждый в своем краю.

Суд над Кушом

[12]– И вы, кушиты, от Моего меча падете.

Суд над Ассирией

[13]Ele estenderá a mão contra o norte e destruirá a Assíria, deixando Nínive totalmente em ruínas, tão seca como o deserto.

[14]No meio dela se deitarão rebanhos e todo tipo de animais selvagens. Até a coruja-do-deserto e o mocho se empoleirarão no topo de suas colunas. Seus gritos ecoarão pelas janelas. Haverá entulho nas entradas, e as vigas de cedro ficarão expostas.

[15]Essa é a cidade que exultava, vivendo despreocupada, e dizia para si mesma: "Eu, e mais ninguém!" Que ruínas sobraram! Uma toca de animais selvagens! Todos os que passam por ela zombam e sacodem os punhos.

Sofonias 3

O Futuro de Jerusalém

[1]Ai da cidade rebelde, impura e opressora!

[2]Não ouve ninguém, e não aceita correção. Não confia no Senhor, não se aproxima do seu Deus.

[3]No meio dela os seus líderes são leões que rugem. Seus juízes são lobos vespertinos que nada deixam para a manhã seguinte.

[4]Seus profetas são irresponsáveis, são homens traiçoeiros. Seus sacerdotes profanam o santuário e fazem violência à lei.

[5]No meio dela está o Senhor, que é justo e jamais comete injustiça. A cada manhã ele ministra a sua justiça, e a cada novo dia

[13]Он протянет Свою руку на север и погубит Ассирию, сделает Ниневию пустошью мертвой, сухой, как пустыня.

[14]Там будут ложиться на отдых стада и разные дикие звери. Пустынная сова и еж будут ночевать в капителях колонн, лежащих повсюду, и голос их будет доноситься из окон. На пороге будет запустение, и обнажится кедровая обшивка дверей.

[15]Тот ли это ликующий город, живший беспечно, говоривший себе: «Со мной никто не сравнится»? Он обратился в руины, стал логовом для зверья! Все, кто мимо идет, издеваются и презрительно машут рукой.

Софония 3

Суд над Иерусалимом

[1]Горе городу притеснителей, мятежному и оскверненному!

[2]Он никого не слушает и ничему не учится; на Господа не уповает, не приближается к своему Богу.

[3]Его приближенные – рыкающие львы, его правители – волки вечерние, что к утру не оставят ни кости.

[4]Пророки его ничтожны и вероломны, а священники оскверняют святыни и попирают Закон.

[5]Праведен Господь, пребывающий в этом городе; не делает Он неправедное. Каждое утро Он вершит суд, без устали

ele não falha, mas o injusto não se envergonha da sua injustiça.

[6]“Eliminei nações; suas fortificações estão devastadas. Deixei desertas as suas ruas. Suas cidades estão destruídas; ninguém foi deixado; ninguém!

[7]Eu disse à cidade: Com certeza você me temerá e aceitará correção! Pois, então, a sua habitação não seria eliminada, nem cairiam sobre ela todos os meus castigos. Mas eles ainda estavam ávidos por fazer todo tipo de maldade.

[8]Por isso, esperem por mim”, declara o Senhor, “no dia em que eu me levantar para testemunhar. Decidi ajuntar as nações, reunir os reinos e derramar a minha ira sobre eles, toda a minha impetuosa indignação. O mundo inteiro será consumido pelo fogo da minha zelosa ira.

[9]“Então purificarei os lábios dos povos, para que todos eles invoquem o nome do Senhor e o sirvam de comum acordo.

[10]Desde além dos rios da Etiópia os meus adoradores, o meu povo disperso, me trarão ofertas.

[11]Naquele dia, vocês não serão envergonhados pelos seus atos de rebelião, porque retirarei desta cidade os que se regozijam em seu orgulho. Nunca mais vocês serão altivos no meu santo monte.

вершит его на заре, но неправедным стыд неведом.

Восстановление после суда

[6]– Я истребил народы и разрушил их крепости; опустошил их улицы – никто по ним не проходит. Города их разорены, не осталось в них жителей, нет никого.

[7]Я сказал: «Город будет бояться Меня и примет Мое наставление. Тогда не искоренилось бы его жилище, и наказание Мое не пало бы на него». Но они старались еще усерднее делать одно лишь зло.

[8]Поэтому ждите Меня, – возвещает Господь, – до дня, когда Я поднимусь, чтобы свидетельствовать против этого народа, так как решил Я созвать народы, собрать все царства и ярость Свою излить на них, весь пылающий гнев Свой. В пламени Моей ревности сгорит вся земля.

[9]Тогда Я очищу уста народов, чтобы все они призывали Господа и Ему сообща служили.

[10]Из-за рек Куша Мои почитатели, разбросанный Мой народ, принесут Мне дары.

[11]В тот день ты не будешь стыдиться того, чем против Меня грешил, потому что Я выведу из тебя всех, кто горд и высокомерен, и не будешь больше превозноситься на святой горе Моей.

[12]Mas deixarei no meio da cidade os mansos e humildes, que se refugiarão no nome do Senhor.

[13]O remanescente de Israel não cometerá injustiças; eles não mentirão, nem se achará engano em suas bocas. Eles se alimentarão e descansarão, sem que ninguém os amedronte.”

[14]Cante, ó cidade de Sião; exulte, ó Israel! Alegre-se, regozije-se de todo o coração, ó cidade de Jerusalém!

[15]O Senhor anulou a sentença contra você, ele fez retroceder os seus inimigos. O Senhor, o Rei de Israel, está em seu meio; nunca mais você temerá perigo algum.

[16]Naquele dia, dirão a Jerusalém: “Não tema, ó Sião; não deixe suas mãos enfraquecerem.

[17]O Senhor, o seu Deus, está em seu meio, poderoso para salvar. Ele se regozijará em você; com o seu amor a renovará, ele se regozijará em você com brados de alegria”.

[18]“Eu ajuntarei os que choram pelas festas fixas, os que se afastaram de vocês, para que isso não mais pese como vergonha para vocês.

[19]Nessa época, agirei contra todos os que oprimiram vocês; salvarei os aleijados e ajuntarei os dispersos. Darei a eles louvor e honra em todas as terras onde foram envergonhados.

[20]Naquele tempo, eu ajuntarei vocês; naquele tempo, os trarei para casa. Eu darei a vocês honra e louvor entre todos os povos da terra, quando eu restaurar a

[12]Я оставлю среди тебя кроткий и простой народ, который будет в имени Господа искать прибежища.

[13]Уцелевшие из народа Израиля не будут делать неправедное; они не будут лгать, и в устах их не будет обмана. Как овцы, они будут пастись и ложиться на отдых, и некого им будет бояться.

[14]Пой, дочь Сиона, восклицай, Израиль! Веселись и радуйся от всего сердца, дочь Иерусалима!

[15]Господь отменил твой приговор и прогнал твоего врага. С тобой Господь, Царь Израиля: не будешь больше бояться беды.

[16]Скажут в тот день Иерусалиму: «Не бойся, Сион, пусть твои руки не ослабевают!

[17]С тобой – Господь, твой Бог, могучий Воин, Который в силах спасать. Он о тебе возрадуется, любовью тебя успокоит и о тебе будет с песнями ликовать».

[18]– От тоскующих по праздничным дням Я отведу печаль, которая для вас как позор и бремя.

[19]В то время Я накажу всех, кто тебя притеснял. Я хромое спасу и соберу изгнанников, наделю их славой и честью во всех краях, где были они в бесславии.

[20]В то время Я соберу вас и приведу вас домой. Я наделю вас честью и славой среди всех народов земли, когда на

sua sorte diante dos seus próprios olhos”, diz o Senhor.

ваших же глазах Я верну вам благополучие, – говорит Господь.

Ageu	Аггей

Ageu 1

A Ordem para a Reconstrução do Templo

[1]No primeiro dia do sexto mês do segundo ano do reinado de Dario, a palavra do Senhor veio por meio do profeta Ageu ao governador de Judá, Zorobabel, filho de Sealtiel, e ao sumo sacerdote Josué, filho de Jeozadaque, dizendo:

[2]“Assim diz o Senhor dos Exércitos: Este povo afirma: ‘Ainda não chegou o tempo de reconstruir a casa do Senhor’ ”.

[3]Por isso, a palavra do Senhor veio novamente por meio do profeta Ageu:

[4]“Acaso é tempo de vocês morarem em casas de fino acabamento, enquanto a minha casa continua destruída?”

[5]Agora, assim diz o Senhor dos Exércitos: “Vejam aonde os seus caminhos os levaram.

[6]Vocês têm plantado muito, e colhido pouco. Vocês comem, mas não se fartam. Bebem, mas não se satisfazem. Vestem-se, mas não se aquecem. Aquele que recebe salário, recebe-o para colocá-lo numa bolsa furada”.

[7]Assim diz o Senhor dos Exércitos: “Vejam aonde os seus caminhos os levaram!

[8]Subam o monte para trazer madeira. Construam o templo, para que eu me alegre e nele seja glorificado”, diz o Senhor.

[9]“Vocês esperavam muito, mas, eis que veio pouco. E o que vocês trouxeram para casa eu dissipei com um sopro. E por que

Аггей 1

Повеление Господа о восстановлении храма

[1]На втором году правления царя Дария, в первый день шестого месяца, Зоровавелю, сыну Шеалтиила, наместнику Иудеи, и Иисусу, сыну Иоседека, первосвященнику, было слово Господа через пророка Аггея:

[2]– Так говорит Господь Сил: «Этот народ говорит: „Еще не настало время строить дом Господа“».

[3]И было слово Господа через пророка Аггея:

[4]– А вам разве время жить в хороших домах, когда этот дом лежит в развалинах?

[5]Поэтому так говорит Господь Сил: – Подумайте о своих путях.

[6]Вы посеяли много, а собрали мало. Вы едите, но не наедаетесь. Вы пьете, но не напиваетесь. Вы одеваетесь, но не в силах согреться. Вы трудитесь лишь для того, чтобы положить заработанное в дырявый кошелек.

[7]Так говорит Господь Сил: – Подумайте о своих путях.

[8]Поднимитесь в горы, принесите дерева и постройте дом. Он будет Мне угоден, и Я прославлюсь, – говорит Господь. –

[9]Вы ждали многого, но получилось мало. А то, что вы принесли домой, Я развеял. За что? – возвещает Господь

o fiz?", pergunta o Senhor dos Exércitos. "Por causa do meu templo, que ainda está destruído enquanto cada um de vocês se ocupa com a sua própria casa.

[10]Por isso, por causa de vocês, o céu reteve o orvalho e a terra deixou de dar o seu fruto.

[11]Nos campos e nos montes provoquei uma seca que atingiu o trigo, o vinho, o azeite e tudo mais que a terra produz, e também os homens e o gado. O trabalho das mãos de vocês foi prejudicado".

[12]Zorobabel, filho de Sealtiel, o sumo sacerdote Josué, filho de Jeozadaque, e todo o restante do povo obedeceram à voz do Senhor, o seu Deus, por causa das palavras do profeta Ageu, a quem o Senhor, o seu Deus, enviara. E o povo temeu o Senhor.

[13]Então Ageu, o mensageiro do Senhor, trouxe esta mensagem do Senhor para o povo: "Eu estou com vocês", declara o Senhor.

[14]Assim o Senhor encorajou o governador de Judá, Zorobabel, filho de Sealtiel, o sumo sacerdote Josué, filho de Jeozadaque, e todo o restante do povo, e eles começaram a trabalhar no templo do Senhor dos Exércitos, o seu Deus,

[15]no vigésimo quarto dia do sexto mês do segundo ano do reinado de Dario.

Ageu 2

O Esplendor do Novo Templo

Сил. – За Мой дом, который лежит в развалинах, в то время как каждый из вас заботится лишь о своем доме.

[10]Поэтому небо над вами удержало росу, а земля удержала свой урожай.

[11]Я наслал засуху на поля и нагорья, на зерно, молодое вино и масло, на произведения земли, на людей, на скот и на труд ваших рук.

[12]И Зоровавель, сын Шеалтиила, с первосвященником Иисусом, сыном Иоседека, и со всем остальным народом послушались голоса Господа, их Бога, и слов пророка Аггея, потому что его послал Господь, их Бог. И народ устрашился Господа.

[13]Аггей, вестник Господа, передал народу весть от Господа: – Я с вами, – возвещает Господь.

[14]И Господь пробудил дух наместника Иудеи Зоровавеля, сына Шеалтиила, дух первосвященника Иисуса, сына Иоседека, и дух всего остального народа. Они пришли и начали трудиться в храме Господа Сил, их Бога,

[15]в двадцать четвертый день шестого месяца второго года правления царя Дария.

Аггей 2

Будущее величие нового храма

[1]No vigésimo primeiro dia do sétimo mês, veio a palavra do Senhor por meio do profeta Ageu:

[2]"Pergunte o seguinte ao governador de Judá, Zorobabel, filho de Sealtiel, ao sumo sacerdote Josué, filho de Jeozadaque, e ao restante do povo:

[3]Quem de vocês viu este templo em seu primeiro esplendor? Comparado a ele, não é como nada o que vocês veem agora?

[4]"Coragem, Zorobabel", declara o Senhor. "Coragem, sumo sacerdote Josué, filho de Jeozadaque. Coragem! Ao trabalho, ó povo da terra!", declara o Senhor. "Porque eu estou com vocês", declara o Senhor dos Exércitos.

[5]"Esta é a aliança que fiz com vocês quando vocês saíram do Egito: Meu espírito está entre vocês. Não tenham medo".

[6]Assim diz o Senhor dos Exércitos: "Dentro de pouco tempo farei tremer o céu, a terra, o mar e o continente.

[7]Farei tremer todas as nações, as quais trarão para cá os seus tesouros, e encherei este templo de glória", diz o Senhor dos Exércitos.

[8]"Tanto a prata quanto o ouro me pertencem", declara o Senhor dos Exércitos.

[9]"A glória deste novo templo será maior do que a do antigo", diz o Senhor dos

[1]В двадцать первый день седьмого месяца было слово Господа через пророка Аггея:

[2]– Говори с наместником Иудеи Зоровавелем, сыном Шеалтиила, первосвященником Иисусом, сыном Иоседека, и остальным народом. Спроси их:

[3]«Кто из вас еще помнит этот дом в его прежней славе? Каким вы видите его сейчас? Разве он не кажется вам ничтожным?»

[4]Но сейчас ободрись, Зоровавель, – возвещает Господь. – Ободрись, Иисус, сын Иоседека, первосвященник. Ободритесь, и весь народ страны, – возвещает Господь, – и трудитесь, потому что Я с вами, – возвещает Господь Сил, –

[5]по завету, который Я заключил с вами, когда вы вышли из Египта. Мой Дух пребывает с вами; не бойтесь!

[6]Так говорит Господь Сил: – Вскоре Я еще раз сотрясу небеса и землю, море и сушу.

[7]Я сотрясу все народы, и их сокровища придут сюда, и Я наполню этот дом славой, – говорит Господь Сил. –

[8]Серебро и золото Мои, – возвещает Господь Сил. –

[9]Слава этого дома превзойдет славу прежнего, – говорит Господь Сил, – и

Exércitos. “E neste lugar estabelecerei a paz”, declara o Senhor dos Exércitos.

Promessa de Bênçãos

[10]No vigésimo quarto dia do nono mês, no segundo ano do reinado de Dario, a palavra do Senhor veio ao profeta Ageu:

[11]Assim diz o Senhor dos Exércitos: “Faça aos sacerdotes a seguinte pergunta sobre a Lei:

[12]Se alguém levar carne consagrada na borda de suas vestes e com elas tocar num pão, ou em algo cozido, ou em vinho, ou em azeite ou em qualquer comida, isso ficará consagrado?” Os sacerdotes responderam: “Não”.

[13]Em seguida, perguntou Ageu: “Se alguém ficar impuro por tocar num cadáver e depois tocar em alguma dessas coisas, ela ficará impura?” “Sim”, responderam os sacerdotes, “ficará impura.”

[14]Ageu transmitiu esta resposta do Senhor: “É o que acontece com este povo e com esta nação. Tudo o que fazem e tudo o que me oferecem é impuro.

[15]“Agora prestem atenção; de hoje em diante reconsiderem. Em que condições vocês viviam antes que se colocasse pedra sobre pedra no templo do Senhor?

[16]Quando alguém chegava a um monte de trigo procurando vinte medidas, havia apenas dez. Quando alguém ia ao depósito

здесь Я дарую благоденствие, – возвещает Господь Сил.

Обличение народа

[10]В двадцать четвертый день девятого месяца, во второй год правления царя Дария, было слово Господа к пророку Аггею:

[11]– Так говорит Господь Сил: Спроси священников, что говорит Закон:

[12]если кто-то несет посвященное мясо в поле одежды и прикоснется ею к хлебу, похлебке, вину, маслу или другой еде, освятится ли эта еда? Священники ответили: – Нет.

[13]Тогда Аггей сказал: – А если тот, кто осквернился, прикоснувшись к покойнику, коснется одной из этих вещей, тогда эта вещь осквернится? – Да, – ответили священники, – тогда осквернится.

[14]И Аггей сказал: – Так и с этим народом, с этим родом, что предо Мной, – возвещает Господь. – Все, что они делают, и все, что они приносят там, нечисто.

Обещание благословения

[15]– Вспомните недавнее прошлое, до того, как камень был положен на камень в храме Господа.

[16]Когда вы приходили к копне, в которой было двадцать мер, в ней оказывалось лишь десять. Когда вы приходили к давильне, чтобы

de vinho para tirar cinquenta medidas, só encontrava vinte.

[17]Eu destruí todo o trabalho das mãos de vocês, com mofo, ferrugem e granizo, mas vocês não se voltaram para mim", declara o Senhor.

[18]"A partir de hoje, vigésimo quarto dia do nono mês, atentem para o dia em que os fundamentos do templo do Senhor foram lançados. Reconsiderem:

[19]ainda há alguma semente no celeiro? Até hoje a videira, a figueira, a romeira e a oliveira não têm dado fruto. Mas, de hoje em diante, abençoarei vocês."

As Promessas para Zorobabel

[20]A palavra do Senhor veio a Ageu pela segunda vez, no vigésimo quarto dia do nono mês:

[21]"Diga a Zorobabel, governador de Judá, que eu farei tremer o céu e a terra.

[22]Derrubarei tronos e destruirei o poder dos reinos estrangeiros. Virarei os carros e os seus condutores; os cavalos e os seus cavaleiros cairão, cada um pela espada do seu companheiro.

[23]"Naquele dia", declara o Senhor dos Exércitos, "eu o tomarei, meu servo Zorobabel, filho de Sealtiel", declara o Senhor, "e farei de você um anel de selar, porque o tenho escolhido", declara o Senhor dos Exércitos.

начерпать пятьдесят мер, в ней оказывалось всего двадцать.

[17]Я поражал все труды ваших рук знойным ветром, плесенью и градом, но вы не обращались ко Мне, – возвещает Господь. –

[18]Вспомните недавнее прошлое, начиная с сегодняшнего дня, двадцать четвертого дня девятого месяца, когда были заложены основания храма.

[19]Остались ли еще семена в закромах? Ни виноградная лоза, ни инжир, ни гранат, ни олива до сих пор не принесли плода. Но с этого дня Я благословлю вас.

Зоровавель – избранник Бога

[20]В двадцать четвертый день месяца во второй раз к пророку Аггею было слово Господа:

[21]– Скажи Зоровавелю, наместнику Иудеи, что Я сотрясу небо и землю.

[22]Я низвергну царские престолы и сломлю силу чужеземных царств. Я опрокину колесницы и колесничих; падут кони и их наездники погибнут от мечей друг друга.

[23]В тот день, – возвещает Господь Сил, – Я возьму тебя, Мой слуга Зоровавель, сын Шеалтиила, – возвещает Господь, – и уподоблю перстню с печатью, потому что Я избрал тебя, – возвещает Господь Сил.

Zacarias	Захария

Zacarias 1

Chamado ao Arrependimento

[1]No oitavo mês do segundo ano do reinado de Dario, a palavra do Senhor veio ao profeta Zacarias, filho de Berequias e neto de Ido:

[2]“O Senhor muito se irou contra os seus antepassados.

[3]Por isso, diga ao povo: Assim diz o Senhor dos Exércitos: Voltem para mim, e eu me voltarei para vocês”, diz o Senhor dos Exércitos.

[4]“Não sejam como os seus antepassados aos quais os antigos profetas proclamaram: ‘Assim diz o Senhor dos Exércitos: Deixem os seus caminhos e as suas más obras’. Mas eles não me ouviram nem me deram atenção”, declara o Senhor.

[5]“Onde estão agora os seus antepassados? E os profetas, acaso vivem eles para sempre?

[6]Mas as minhas palavras e os meus decretos, que ordenei aos meus servos, os profetas, alcançaram os seus antepassados e os levaram a converter-se e a dizer: ‘O Senhor dos Exércitos fez conosco o que os nossos caminhos e práticas mereciam, conforme prometeu’ ”.

A Visão dos Cavalos

[7]No vigésimo quarto dia do décimo primeiro mês, o mês de sebate, no segundo ano do reinado de Dario, a palavra do

Захария 1

Призыв к покаянию

[1]В восьмом месяце второго года правления Дария было слово Господне к пророку Захарии, сыну Берехии, внуку Иддо:

[2]– Господь сильно прогневался на ваших предков.

[3]Скажи же народу: «Так говорит Господь Сил: Вернитесь ко Мне, – возвещает Господь Сил, – и Я вернусь к вам, – говорит Господь Сил. –

[4]Не будьте как ваши предки, к которым взывали прежние пророки: „Так говорит Господь Сил: Оставьте свои злые пути и скверные обычаи“, а они не слушали и не внимали Мне, – возвещает Господь. –

[5]Где теперь ваши предки? И разве вечно живут пророки?

[6]Но Мои слова и установления, которые Я вручил Моим слугам, пророкам, разве не исполнились над вашими предками? Они тогда покаялись и сказали: „Господь Сил поступил с нами так, как мы заслужили своими путями и делами, – как Он определил, так и поступил“».

Первое видение: всадник среди миртовых деревьев

[7]В двадцать четвертый день одиннадцатого месяца, месяца шевата, на втором году правления Дария, было

Senhor veio ao profeta Zacarias, filho de Berequias e neto de Ido.

слово Господне к пророку Захарии, сыну Берехии, внуку Иддо.

[8]Durante a noite tive uma visão; apareceu na minha frente um homem montado num cavalo vermelho. Ele estava parado entre as murtas num desfiladeiro. Atrás dele havia cavalos vermelhos, marrons e brancos.

[8]Ночью мне было видение: смотрю, передо мной Некто на рыжем коне. Он стоял среди миртов, что в горной долине; позади Него – рыжие, гнедые и белые кони.

[9]Então perguntei: Quem são estes, meu senhor? O anjo que estava falando comigo respondeu: “Eu mostrarei a você quem são”.

[9]Я спросил: – Что это значит, мой Господин? И Ангел, Который говорил со мной, сказал: – Я покажу тебе, что это значит.

[10]O homem que estava entre as murtas explicou: “São aqueles que o Senhor enviou por toda a terra”.

[10]Тот, Кто стоял среди миртов, ответил: – Это те, кого Господь послал пройти по земле дозором.

[11]E eles relataram ao anjo do Senhor que estava entre as murtas: “Percorremos toda a terra e a encontramos em paz e tranquila”.

[11]И они сказали Ангелу Господа, Который стоял среди миртов: – Мы прошли по земле дозором – на всей земле покой и мир.

[12]Então o anjo do Senhor respondeu: “Senhor dos Exércitos, até quando deixarás de ter misericórdia de Jerusalém e das cidades de Judá, com as quais estás indignado há setenta anos?”

[12]Тогда Ангел Господень сказал: – Господи Сил, до каких пор Ты будешь отказывать в милости Иерусалиму и городам Иуды, на которые Ты гневаешься вот уже семьдесят лет?

[13]Então o Senhor respondeu palavras boas e confortadoras ao anjo que falava comigo.

[13]И Господь отвечал добрыми и утешительными словами Ангелу, говорившему со мной.

[14]E o anjo me disse: “Proclame: Assim diz o Senhor dos Exércitos: ‘Eu tenho sido muito zeloso com Jerusalém e Sião,

[14]Тогда Ангел, Который говорил со мной, сказал мне: – Вот что ты должен возвестить: «Так говорит Господь Сил: Крепко возревновал Я об Иерусалиме и Сионе,

[15]mas estou muito irado contra as nações que se sentem seguras. Porque eu estava apenas um pouco irado com meu povo, mas elas aumentaram a dor que ele sofria!’

[15]а на народы, живущие в покое, Я страшно разгневан. Тогда как Я лишь немного гневался на Мой народ, они без меры обрушили на него бедствие.

[16]“Por isso, assim diz o Senhor: ‘Estou me voltando para Jerusalém com misericórdia, e ali o meu templo será reconstruído. A corda de medir será esticada sobre Jerusalém’, declara o Senhor dos Exércitos.

[17]“Diga mais: Assim diz o Senhor dos Exércitos: ‘As minhas cidades transbordarão de prosperidade novamente, e o Senhor tornará a consolar Sião e a escolher Jerusalém’ ”.

Quatro Chifres e Quatro Artesãos

[18]Depois eu olhei para o alto e vi quatro chifres.

[19]Então perguntei ao anjo que falava comigo: O que é isso? Ele me respondeu: “São os chifres que dispersaram Judá, Israel e Jerusalém”.

[20]Depois o Senhor mostrou-me quatro artesãos.

[21]Eu perguntei: O que eles vêm fazer? Ele respondeu: “Ali estão os chifres que dispersaram Judá ao ponto de ninguém conseguir sequer levantar a cabeça, mas os artesãos vieram aterrorizar e quebrar esses chifres das nações que se levantaram contra o povo de Judá para dispersá-lo”.

[16]Поэтому так говорит Господь: Я вернусь в Иерусалим с состраданием, и Мой дом там будет отстроен, – возвещает Господь Сил, – и протянется над Иерусалимом землемерная нить».

[17]Еще провозгласи: «Так говорит Господь Сил: Снова переполнятся изобилием Мои города, и вновь Господь утешит Сион и изберет Иерусалим».

Второе видение: четыре рога и четверо ремесленников

[18]Я поднял глаза и вижу: передо мной четыре рога.

[19]Я спросил Ангела, Который говорил со мной: – Что это? Он ответил: – Это рога, которые разметали Иудею, Израиль и Иерусалим.

[20]Затем Господь показал мне четверых кузнецов.

[21]Я спросил: – Что они собираются делать? Он ответил: – Этими рогами народы разметали Иудею так, что никто не мог поднять своей головы, а кузнецы пришли нагнать на них страх и сбить им рога, которые они подняли против земли Иудеи, чтобы разметать ее народ.

Zacarias 2

O Homem com a Corda de Medir

[1]Olhei, em seguida, e vi um homem segurando uma corda de medir.

[2]Eu lhe perguntei: Aonde você vai? Ele me respondeu: “Vou medir Jerusalém para saber o seu comprimento e a sua largura”.

Захария 2

Третье видение: землемер

[1]Я снова поднял глаза и увидел: передо мной муж с землемерной нитью в руке.

[2]Я спросил: – Куда ты идешь? Он ответил мне: – Измерить Иерусалим, чтобы узнать его ширину и длину.

[3]Então o anjo que falava comigo retirou-se, e outro anjo foi ao seu encontro

[4]e lhe disse: “Corra e diga àquele jovem: Jerusalém será habitada como uma cidade sem muros por causa dos seus muitos habitantes e rebanhos.

[5]E eu mesmo serei para ela um muro de fogo ao seu redor, declara o Senhor, e dentro dela serei a sua glória”.

[6]“Atenção! Atenção! Fujam da terra do norte”, declara o Senhor, “porque eu os espalhei aos quatro ventos da terra”, diz o Senhor.

[7]“Atenção, ó Sião! Escapem, vocês que vivem na cidade da Babilônia!

[8]Porque assim diz o Senhor dos Exércitos: ‘Ele me enviou para buscar a sua glória entre as nações que saquearam vocês, porque todo o que tocar em vocês, toca na menina dos olhos dele’.

[9]Certamente levantarei a minha mão contra as nações de forma que serão um espólio para os seus servos. Então vocês saberão que foi o Senhor dos Exércitos que me enviou.

[10]“Cante e alegre-se, ó cidade de Sião! Porque venho fazer de você a minha habitação”, declara o Senhor.

[11]“Muitas nações se unirão ao Senhor naquele dia e se tornarão meu povo. Então você será a minha habitação e reconhecerá que o Senhor dos Exércitos me enviou a você.

[3]Затем Ангел, говоривший со мной, двинулся вперед, а навстречу Ему вышел другой ангел,

[4]и тогда первый Ангел сказал второму: – Беги, скажи тому юноше: «Иерусалим будет городом без стен из-за множества жителей и скота.

[5]Я Сам буду огненной стеной вокруг него, – возвещает Господь, – и славой внутри него».

[6]– Вперед! Вперед! Бегите из северной земли, – возвещает Господь, – ведь по четырем небесным ветрам Я вас развеял, – возвещает Господь. –

[7]Вперед! Спасайся, Сион, живущий у дочери Вавилона!

[8]Ведь так сказал Господь Сил: – Он прославил Меня и послал на народы, которые вас обирали, потому что, кто прикасается к вам, тот касается зеницы Моего ока.

[9]Я подниму на них руку, и они станут добычей своих рабов. Тогда вы узнаете, что Господь Сил послал Меня.

[10]Кричи от радости и ликуй, дочь Сиона. Ведь Я приду и буду жить у тебя, – возвещает Господь. –

[11]Многие народы примкнут к Господу в тот день и станут Моим народом. Я буду жить у тебя, и ты узнаешь, что Господь Сил послал Меня к тебе.

[12]O Senhor herdará Judá como sua propriedade na terra santa e escolherá de novo Jerusalém.
[13]Aquietem-se todos perante o Senhor, porque ele se levantou de sua santa habitação".

[12]Господь примет Иудею как Свой удел в святой земле и снова изберет Иерусалим.
[13]Умолкни перед Господом, человеческий род, потому что Он поднялся из Своего святого жилища.

Zacarias 3

Vestes Limpas para o Sumo Sacerdote

[1]Depois disso ele me mostrou o sumo sacerdote Josué diante do anjo do Senhor, e Satanás, à sua direita, para acusá-lo.

[2]O anjo do Senhor disse a Satanás: "O Senhor o repreenda, Satanás! O Senhor que escolheu Jerusalém o repreenda! Este homem não parece um tição tirado do fogo?"
[3]Ora, Josué, vestido de roupas impuras, estava em pé diante do anjo.
[4]O anjo disse aos que estavam diante dele: "Tirem as roupas impuras dele". Depois disse a Josué: "Veja, eu tirei de você o seu pecado e coloquei vestes nobres sobre você".

[5]Disse também: "Coloquem um turbante limpo em sua cabeça". Colocaram o turbante nele e o vestiram, enquanto o anjo do Senhor observava.

[6]O anjo do Senhor exortou Josué, dizendo: [7]"Assim diz o Senhor dos Exércitos: 'Se você andar nos meus caminhos e obedecer aos meus preceitos, você governará a minha casa e também estará encarregado

Захария 3

Четвертое видение: одеяния для первосвященника

[1]Он показал мне первосвященника Иисуса, стоявшего перед Ангелом Господним, и сатану, стоявшего по правую руку от него, чтобы обвинять его.
[2]Господь сказал сатане: – Господь да обличит тебя, сатана! Господь, избравший Иерусалим, да обличит тебя! Разве этот человек не горящая головня, выхваченная из огня?
[3]А Иисус, стоявший перед Ангелом, был одет в грязную одежду.
[4]Ангел сказал тем, кто стоял перед ним: – Снимите с него грязную одежду. Затем Он сказал Иисусу: – Смотри, Я снял с тебя твой грех и одену тебя в праздничную одежду.
[5]Я сказал: – Пусть они наденут ему на голову чистый убор. Они надели ему на голову чистый убор и одели его, в то время как Ангел Господень стоял рядом.
[6]Ангел Господень предупредил Иисуса: [7]– Так говорит Господь Сил: «Если ты будешь ходить по Моим путям и исполнять Мои установления, то будешь распоряжаться в Моем доме и

das minhas cortes, e eu darei a você um lugar entre estes que estão aqui.

[8]“ ‘Ouçam bem, sumo sacerdote Josué e seus companheiros sentados diante de você, homens que simbolizam coisas que virão: Trarei o meu servo, o Renovo.

[9]Vejam a pedra que coloquei na frente de Josué! Ela tem sete pares de olhos, e eu gravarei nela uma inscrição’, declara o Senhor dos Exércitos, ‘e removerei o pecado desta terra num único dia.

[10]“ ‘Naquele dia’, declara o Senhor dos Exércitos, ‘cada um de vocês convidará seu próximo para assentar-se debaixo da sua videira e debaixo da sua figueira’ ”.

Zacarias 4

O Candelabro de Ouro e as Duas Oliveiras

[1]Depois o anjo que falava comigo tornou a despertar-me, como se desperta alguém do sono,

[2]e me perguntou: “O que você está vendo?” Respondi: Vejo um candelabro de ouro maciço, com um recipiente para azeite na parte superior e sete lâmpadas e sete canos para as lâmpadas.

[3]Há também duas oliveiras junto ao recipiente, uma à direita e outra à esquerda.

[4]Perguntei ao anjo que falava comigo: O que significa isso, meu senhor?

[5]Ele disse: “Você não sabe?” Não, meu senhor, respondi.

смотреть за Моими дворами, и Я дам тебе свободный доступ к Себе, такой же, как у стоящих здесь.

[8]Слушай, первосвященник Иисус, вместе со своими собратьями, сидящими перед тобой, прообразами будущего: Я приведу Моего Слугу, Ветвь.

[9]Вот камень, который Я положил перед Иисусом! На камне – семь глаз, и Я сделаю на нем надпись, –возвещает Господь Сил, –и сниму грех этой земли в один день.

[10]В тот день вы будете приглашать друг друга посидеть под своей виноградной лозой и инжиром», –возвещает Господь Сил.

Захария 4

Пятое видение: золотой светильник и две оливы

[1]Потом Ангел, Который говорил со мной, вернулся и разбудил меня, как будят спящего.

[2]Он спросил меня: –Что ты видишь? Я ответил: –Вижу золотой светильник с чашечкой для масла наверху и семь лампад на нем с семью трубочками для фитилей на каждой лампаде.

[3]Еще вижу две оливы возле него, одна справа от чашечки, другая слева.

[4]Я спросил Ангела, Который говорил со мной: –Что это значит, мой Господин?

[5]Он ответил: –Разве ты не знаешь, что это значит? Я сказал: –Нет, мой Господин.

Oráculo sobre Zorobabel e o Templo

[6]“Esta é a palavra do Senhor para Zorobabel: ‘Não por força nem por violência, mas pelo meu Espírito’, diz o Senhor dos Exércitos.

[7]“Quem você pensa que é, ó montanha majestosa? Diante de Zorobabel você se tornará uma planície. Ele colocará a pedra principal aos gritos de ‘Deus abençoe! Deus abençoe!’ ”

[8]Então o Senhor me falou:

[9]“As mãos de Zorobabel colocaram os fundamentos deste templo; suas mãos também o terminarão. Assim saberão que o Senhor dos Exércitos me enviou a vocês.

[10]“Pois aqueles que desprezaram o dia das pequenas coisas terão grande alegria ao verem a pedra principal nas mãos de Zorobabel”.

Explicação da Visão do Candelabro

Então ele me disse: “Estas sete lâmpadas são os olhos do Senhor, que sondam toda a terra”.

[11]A seguir perguntei ao anjo: O que significam estas duas oliveiras à direita e à esquerda do candelabro?

[12]E perguntei também: O que significam estes dois ramos de oliveira ao lado dos dois tubos de ouro que derramam azeite dourado?

[13]Ele disse: “Você não sabe?” Não, meu senhor, respondi.

[14]Então ele me disse: “São os dois homens que foram ungidos para servir ao Soberano de toda a terra!”

[6]Тогда Он сказал мне: – Таково слово Господа к Зоровавелю: «Не силой, не мощью, но Духом Моим, – говорит Господь Сил. –

[7]Что ты такое, о великая гора? Перед Зоровавелем ты сделаешься равниной, и водрузит он краеугольный камень храма под крики: „Благодать! Благодать на нем!“»

[8]И было ко мне слово Господне:

[9]– Руками Зоровавеля заложено основание этого дома; его же руки и завершат его. Тогда ты узнаешь, что Господь Сил послал Меня к вам.

[10]Кто презирает то малое, что уже сделано? Каждый, когда увидит строительный отвес в руках Зоровавеля, возрадуется. (Эти семь ламп представляют глаза Господни, что оглядывают всю землю.)

[11]Тогда я спросил Ангела: – Что значат две оливы справа и слева от светильника?

[12]И вновь спросил Его: – Что значат две оливковые ветви, которые источают золотое масло через две золотые трубочки?

[13]Он ответил: – Разве ты не знаешь, что они значат? Я сказал: – Нет, мой Господин.

[14]Тогда Он сказал: – Это два помазанника, которые служат Владыке всей земли.

Zacarias 5

A Visão do Pergaminho que Voava

[1]Levantei novamente os olhos, e vi diante de mim um pergaminho que voava.

[2]O anjo me perguntou: “O que você está vendo?” Respondi: Vejo um pergaminho voando, com nove metros de comprimento por quatro e meio de largura.

[3]Então ele me disse: “Nele está escrita a maldição que está sendo derramada sobre toda a terra, porque tanto o ladrão como o que jura falsamente serão expulsos, conforme essa maldição.

[4]Assim declara o Senhor dos Exércitos: ‘Eu lancei essa maldição para que ela entre na casa do ladrão e na casa do que jura falsamente pelo meu nome. Ela ficará em sua casa e destruirá tanto as vigas como os tijolos!’ ”

A Mulher Dentro de Um Cesto

[5]Em seguida, o anjo que falava comigo se adiantou e me disse: “Olhe e veja o que vem surgindo”.

[6]Perguntei o que era aquilo, e ele me respondeu: “É uma vasilha”. E disse mais: “Aí está o pecado de todo o povo desta terra”.

[7]Então a tampa de chumbo foi retirada, e dentro da vasilha estava sentada uma mulher!

[8]Ele disse: “Esta é a Perversidade”, e a empurrou para dentro da vasilha e a fechou de novo com a tampa de chumbo.

Захария 5

Шестое видение: летящий свиток

[1]Я вновь поднял глаза и вижу: передо мною летит свиток.

[2]Он спросил меня: – Что ты видишь? Я ответил: – Я вижу летящий свиток, двадцать локтей в длину и десять в ширину.

[3]Он сказал мне: – Это проклятие, которое надвигается на всю землю. Как написано на одной стороне, всякий вор будет искоренен, и как написано на другой, будет искоренен всякий, нарушающий клятву.

[4]Господь Сил возвещает: «Я наведу это проклятие, и оно войдет в дом вора и в дом того, кто ложно клянется Моим именем. Оно поселится в его доме и уничтожит его – и дерево его, и камни».

Седьмое видение: женщина в корзине

[5]Потом Ангел, говоривший со мной, двинулся вперед и сказал мне: – Подними глаза и посмотри, что ты видишь?

[6]Я спросил: – Что это? Он ответил: – Это выходит мерная корзина, – и добавил: – Она – это грех жителей всей земли.

[7]Свинцовая крышка поднялась, и вот: в корзине сидит женщина.

[8]Он сказал: – Это беззаконие. Бросив ее обратно в корзину, Он закрыл ее свинцовой крышкой.

[9]De novo ergui os olhos e vi chegarem à minha frente duas mulheres com asas como de cegonha; o vento impeliu suas asas, e elas ergueram a vasilha entre o céu e a terra.
[10]Perguntei ao anjo: Para onde estão levando a vasilha?
[11]Ele respondeu: “Para a Babilônia, onde vão construir um santuário para ela. Quando ficar pronto, a vasilha será colocada lá, em seu pedestal”.

[9]Я поднял глаза и вижу: передо мной явились две женщины, и ветер был у них в крыльях. Крылья у них были, как у аиста, и они подняли корзину между небом и землей.
[10]– Куда они несут корзину? – спросил я у Ангела, Который говорил со мной.
[11]– В Шинар, чтобы там построить ей дом. Когда он будет готов, корзину поставят там на место, – ответил Он.

Zacarias 6

Quatro Carruagens

[1]Olhei novamente e vi diante de mim quatro carruagens que vinham saindo do meio de duas montanhas de bronze.
[2]À primeira estavam atrelados cavalos vermelhos; à segunda, cavalos pretos;
[3]à terceira, cavalos brancos; e à quarta, cavalos malhados. Todos eram vigorosos.
[4]Perguntei ao anjo que falava comigo: Que representam estes cavalos atrelados, meu senhor?
[5]O anjo me respondeu: “Estes são os quatro espíritos dos céus, que acabam de sair da presença do Soberano de toda a terra.
[6]A carruagem puxada pelos cavalos pretos vai em direção à terra do norte, a que tem cavalos brancos vai em direção ao ocidente, e a que tem cavalos malhados vai para a terra do sul”.
[7]Os vigorosos cavalos avançavam, impacientes por percorrer a terra. E o anjo

Захария 6

Восьмое видение: четыре колесницы

[1]Я вновь поднял глаза и вижу: передо мной четыре колесницы, выезжающие из ущелья между двумя медными горами.
[2]Первую колесницу тащили рыжие кони, вторую – вороные,
[3]третью – белые, а четвертую – пегие; все они – кони сильные.
[4]Я спросил Ангела, Который говорил со мной: – Что это значит, мой Господин?
[5]Ангел ответил мне: – Это четыре небесных духа, которые выходят от Владыки всей земли.
[6]Тот, у которого вороные кони, направляется в северный край, тот, у которого белые кони, – на запад, а тот, у которого пегие, – на юг.
[7]Сильные кони вышли, и им не терпелось пройти по земле дозором.

lhes disse: “Percorram toda a terra!” E eles foram.

[8]Então ele me chamou e disse: “Veja, os que foram para a terra do norte deram repouso ao meu Espírito naquela terra”.

A Coroa de Josué

[9]E o Senhor me ordenou:

[10]“Tome prata e ouro dos exilados Heldai, Tobias e Jedaías, que chegaram da Babilônia. No mesmo dia, vá à casa de Josias, filho de Sofonias.

[11]Pegue a prata e o ouro, faça uma coroa, e coloque-a na cabeça do sumo sacerdote Josué, filho de Jeozadaque.

[12]Diga-lhe que assim diz o Senhor dos Exércitos: Aqui está o homem cujo nome é Renovo, e ele sairá do seu lugar e construirá o templo do Senhor.

[13]Ele construirá o templo do Senhor, será revestido de majestade e se assentará em seu trono para governar. Ele será sacerdote no trono. E haverá harmonia entre os dois.

[14]A coroa será para Heldai, Tobias, Jedaías e Hem, filho de Sofonias, como um memorial no templo do Senhor.

[15]Gente de longe virá ajudar a construir o templo do Senhor. Então vocês saberão que o Senhor dos Exércitos me enviou a vocês. Isso só acontecerá se obedecerem fielmente à voz do Senhor, o seu Deus”.

Тогда Он сказал: – Ступайте, пройдите по земле дозором! И они пошли по земле дозором.

[8]А Он воскликнул: – Смотри, отправившиеся в северный край погасили Мой гнев в северной стране.

Венец для Иисуса

[9]Было ко мне слово Господне:

[10]– Собери серебро и золото у Хелдая, Товии и Иедаии, которые пришли из Вавилона, и ступай в тот же день в дом Иосии, сына Софонии.

[11]Возьми серебро и золото, сделай венец и возложи его на голову первосвященника Иисуса, сына Иоседекова.

[12]Скажи ему, что так говорит Господь Сил: «Вот Человек по имени Ветвь: Он прорастет из Своего места и построит храм Господа.

[13]Это Он построит храм Господа, это Он облачится в великолепие, и воссядет, и будет править со Своего престола. Он также станет священником на престоле, и одно не будет противоречить другому».

[14]А венец будет вверен заботам Хелдая, Товии, Иедаии и Иосии, сына Софонии, как памятный знак в храме Господа.

[15]Те, кто придет издалека, будут помогать строить храм Господа, и вы узнаете, что Господь Сил послал Меня к вам. Это все случится, если вы будете во всем слушаться Господа, вашего Бога.

Zacarias 7

Justiça e Misericórdia ao invés de Jejuns

[1]No quarto ano do reinado do rei Dario, a palavra do Senhor veio a Zacarias, no quarto dia do nono mês, o mês de quisleu.

[2]Foi quando o povo de Betel enviou Sarezer e Regém-Meleque com seus homens, para suplicarem ao Senhor,

[3]perguntando aos sacerdotes do templo do Senhor dos Exércitos e aos profetas: “Devemos lamentar e jejuar no quinto mês, como já estamos fazendo há tantos anos?”

[4]Então o Senhor dos Exércitos me falou:

[5]“Pergunte a todo o povo e aos sacerdotes: Quando vocês jejuaram no quinto e no sétimo meses durante os últimos setenta anos, foi de fato para mim que jejuaram?

[6]E, quando comiam e bebiam, não era para vocês mesmos que o faziam?

[7]Não são essas as palavras do Senhor proclamadas pelos antigos profetas quando Jerusalém e as cidades ao seu redor estavam em paz e prosperavam, e o Neguebe e a Sefelá eram habitados?”

[8]E a palavra do Senhor veio novamente a Zacarias:

[9]“Assim diz o Senhor dos Exércitos: Administrem a verdadeira justiça, mostrem misericórdia e compaixão uns para com os outros.

Захария 7

Пост лицемеров

[1]На четвертом году правления царя Дария, в четвертый день девятого месяца, месяца кислева, было слово Господне к Захарии.

[2]Народ Вефиля послал Сарецера и Регем-Мелеха вместе с их людьми искать у Господа расположения

[3]и спросить у священников дома Господа Сил и у пророков: «Скорбеть ли мне и поститься ли в пятом месяце, как я делаю это уже много лет?».

[4]И было ко мне слово Господне:

[5]– Спроси у всего народа страны и у священников: «Когда вы постились и скорбели последние семьдесят лет в пятом и седьмом месяце, то для Меня ли вы постились?

[6]А когда вы ели и пили, то не для самих ли себя вы пировали?

[7]Не те ли это слова, которыми Господь взывал через прежних пророков, когда Иерусалим с окрестными городами был населен и покоился в мире и Негев с западными предгорьями был обитаем?»

[8]И было к Захарии слово Господне:

[9]– Так говорит Господь Сил: «Судите справедливо; будьте милостивы и сострадательны друг к другу.

[10]Não oprimam a viúva e o órfão, nem o estrangeiro e o necessitado. Nem tramem maldades uns contra os outros".

[11]Mas eles se recusaram a dar atenção; teimosamente viraram as costas e taparam os ouvidos.

[12]Endureceram o coração e não ouviram a Lei e as palavras que o Senhor dos Exércitos tinha falado, pelo seu Espírito, por meio dos antigos profetas. Por isso o Senhor dos Exércitos irou-se muito.

[13]"Quando eu os chamei, não me deram ouvidos; por isso, quando eles me chamarem, também não os ouvirei", diz o Senhor dos Exércitos.

[14]"Eu os espalhei com um vendaval entre as nações que eles nem conhecem. A terra que deixaram para trás ficou tão destruída que ninguém podia atravessá-la. Foi assim que transformaram a terra aprazível em ruínas."

[10]Не притесняйте вдову и сироту, чужеземца и бедняка. Не замышляйте зло друг против друга».

[11]Но они отказались внимать; они упрямо повернулись спиной и заткнули уши, чтобы не слышать.

[12]Они сделали свои сердца твердыми, как кремень, чтобы не слушать Закона и слов, которые Господь Сил посылал Своим Духом через прежних пророков. И поэтому Господь Сил сильно разгневался.

[13]«Когда Я звал их, они не слушали; поэтому, когда они будут звать, Я тоже не стану слушать, – говорит Господь Сил. –

[14]Я ураганом развеял их среди народов, которых они не знали. Страна после них осталась в таком запустении, что через нее перестали ездить. Так они привели прекрасную землю в запустение».

Zacarias 8

A Bênção do Senhor para Jerusalém

[1]Mais uma vez veio a mim a palavra do Senhor dos Exércitos.

[2]Assim diz o Senhor dos Exércitos: "Tenho muito ciúme de Sião; estou me consumindo de ciúmes por ela".

[3]Assim diz o Senhor: "Estou voltando para Sião e habitarei em Jerusalém. Então Jerusalém será chamada Cidade da Verdade, e o monte do Senhor dos Exércitos será chamado monte Sagrado".

Захария 8

Божьи обещания Иерусалиму

[1]Было ко мне слово Господа Сил:

[2]– Так говорит Господь Сил: Крепко возревновал Я о Сионе; Моя ревность о нем пылает, как огонь.

[3]Так говорит Господь: Я вернусь на Сион и буду жить в Иерусалиме. Иерусалим назовут городом истины, и гора Господа Сил назовется святой горою.

[4]Assim diz o Senhor dos Exércitos: “Homens e mulheres de idade avançada voltarão a sentar-se nas praças de Jerusalém, cada um com sua bengala, por causa da idade.

[5]As ruas da cidade ficarão cheias de meninos e meninas brincando.

[6]“Mesmo que isso pareça impossível para o remanescente deste povo naquela época, será impossível para mim?”, declara o Senhor dos Exércitos.

[7]Assim diz o Senhor dos Exércitos: “Salvarei meu povo dos países do oriente e do ocidente.

[8]Eu os trarei de volta para que habitem em Jerusalém; serão meu povo e eu serei o Deus deles, com fidelidade e justiça”.

[9]Assim diz o Senhor dos Exércitos: “Vocês que estão ouvindo hoje estas palavras já proferidas pelos profetas quando foram lançados os alicerces do templo do Senhor dos Exércitos, fortaleçam as mãos para que o templo seja construído.

[10]Pois antes daquele tempo não havia salários para os homens nem para os animais. Ninguém podia tratar dos seus negócios com segurança por causa de seus adversários, porque eu tinha posto cada um contra o seu próximo.

[11]Mas agora não mais tratarei com o remanescente deste povo como fiz no passado”, declara o Senhor dos Exércitos.

[12]“Haverá uma rica semeadura, a videira dará o seu fruto, a terra produzirá suas

[4]Так говорит Господь Сил: Снова старики и старушки будут сидеть на улицах Иерусалима со старческой тростью в руках.

[5]Улицы города наполнятся мальчиками и девочками, играющими там.

[6]Так говорит Господь Сил: Если это покажется в то время невозможным для остатка народа, то должно ли это быть невозможным и для Меня? – возвещает Господь Сил.

[7]Так говорит Господь Сил: Я вызволю Мой народ из восточных и западных стран.

[8]Я верну их, чтобы им жить в Иерусалиме; они будут Моим народом, а Я буду их Богом, верным и праведным.

[9]Так говорит Господь Сил: Вы, кто ныне слышит из уст пророков эти слова, которые были сказаны, когда закладывались основания дома Господа Сил, пусть ваши руки будут сильными, чтобы храм был построен.

[10]До этого времени человеку за труд не платили, скот не кормили. Никому из странствующих не было покоя от врагов, потому что Я обратил всех людей друг против друга.

[11]Но с остатком народа Я не стану больше поступать, как прежде, – возвещает Господь Сил. –

[12]Семена будут спокойно прорастать, виноградная лоза принесет плод, земля

colheitas e o céu derramará o orvalho. E darei todas essas coisas como uma herança ao remanescente deste povo.

[13]Assim como vocês foram uma maldição para as nações, ó Judá e Israel, também os salvarei e vocês serão uma bênção. Não tenham medo, antes, sejam fortes."

[14]Assim diz o Senhor dos Exércitos: "Assim como eu havia decidido castigar vocês sem compaixão quando os seus antepassados me enfureceram", diz o Senhor dos Exércitos,

[15]"também agora decidi fazer de novo o bem a Jerusalém e a Judá. Não tenham medo!

[16]Eis o que devem fazer: Falem somente a verdade uns com os outros e julguem retamente em seus tribunais;

[17]não planejem no íntimo o mal contra o seu próximo e não queiram jurar com falsidade. Porque eu odeio todas essas coisas", declara o Senhor.

[18]Mais uma vez veio a mim a palavra do Senhor dos Exércitos.

[19]Assim diz o Senhor dos Exércitos: "Os jejuns do quarto mês, bem como os do quinto, do sétimo e do décimo mês serão ocasiões alegres e cheias de júbilo, festas felizes para o povo de Judá. Por isso amem a verdade e a paz".

[20]Assim diz o Senhor dos Exércitos: "Povos e habitantes de muitas cidades ainda virão,

даст урожай, и небеса будут сочиться росой. Все это Я отдам во владение остатку народа.

[13]Вы были проклятием среди народов, дом Иуды и дом Израиля, но Я спасу вас, и вы станете благословением. Не бойтесь; пусть ваши руки будут сильными.

[14]Так говорит Господь Сил: Я решил покарать вас и не миловать, когда ваши отцы вызвали Мой гнев, – говорит Господь Сил, –

[15]но теперь Я решил снова сделать Иерусалиму и Иудее добро. Не бойтесь.

[16]Вот что вам следует делать: говорите друг другу правду, судите в своих судах истинным судом – тем, который приносит мир,

[17]не замышляйте зла против своего ближнего и не любите клясться ложно. Все это Я ненавижу, – возвещает Господь.

[18]Было ко мне слово Господа Сил:

[19]– Так говорит Господь Сил: Посты в четвертом, пятом, седьмом и десятом месяцах станут у дома Иуды веселыми и радостными торжествами и светлыми праздниками: так что любите истину и мир.

[20]Так говорит Господь Сил: Еще придут многие народы и жители многих городов,

[21]e os habitantes de uma cidade irão a outra e dirão: 'Vamos logo suplicar o favor do Senhor e buscar o Senhor dos Exércitos. Eu mesmo já estou indo'.

[22]E muitos povos e nações poderosas virão buscar o Senhor dos Exércitos em Jerusalém e suplicar o seu favor".

[23]Assim diz o Senhor dos Exércitos: "Naqueles dias, dez homens de todas as línguas e nações agarrarão firmemente a barra das vestes de um judeu e dirão: 'Nós vamos com você porque ouvimos dizer que Deus está com o seu povo' ".

[21]и жители одного города пойдут в другой и скажут: «Пойдемте скорее просить Господа о милости и искать Господа Сил! А сам я уже иду».

[22]Многочисленные народы и сильные племена придут в Иерусалим искать Господа Сил и просить Господа о милости.

[23]Так говорит Господь Сил: В те дни по десять человек из всех языков и народов схватят за край одежды одного иудея и скажут: «Позволь нам идти с тобой, ведь мы слышали, что с вами Бог!»

Zacarias 9

Julgamento dos Inimigos de Israel

[1]A advertência do Senhor é contra a terra de Hadraque e cairá sobre Damasco, porque os olhos do Senhor estão sobre toda a humanidade e sobre todas as tribos de Israel

[2]e também sobre Hamate que faz fronteira com Damasco e sobre Tiro e Sidom, embora sejam muito sábias.

[3]Tiro construiu para si uma fortaleza; acumulou prata como pó, e ouro como lama das ruas.

[4]Mas o Senhor se apossará dela e lançará no mar suas riquezas, e ela será consumida pelo fogo.

[5]Ao ver isso Ascalom ficará com medo; Gaza também se contorcerá de agonia, assim como Ecrom, porque a sua esperança fracassou. Gaza perderá o seu rei, e Ascalom ficará deserta.

Захария 9

Суд над врагами Израиля

[1]Пророческое слово от Господа против земли Хадраха, оно касается и Дамаска – так как на Господа смотрят все люди и все роды Израиля, –

[2]касается и Хамата, который граничит с Дамаском, и Тира с Сидоном, хотя они так мудры.

[3]Тир себе выстроил крепость; накопил серебра, как пыли, и золота, как уличной грязи.

[4]Но Владыка отнимет у него добро, бросит в море его богатства, а сам он сгорит дотла.

[5]Ашкелон увидит и устрашится, и сожмется от страха Газа, и Экрон вместе с ними: погибла его надежда. Не станет в Газе царя, и Ашкелон опустеет.

[6]Um povo bastardo ocupará Asdode, e assim eu acabarei com o orgulho dos filisteus.

[7]Tirarei o sangue de suas bocas e a comida proibida entre os seus dentes. Aquele que restar pertencerá ao nosso Deus e se tornará chefe em Judá, e Ecrom será como os jebuseus.

[8]Defenderei a minha casa contra os invasores. Nunca mais um opressor passará por cima do meu povo, porque agora eu vejo isso com os meus próprios olhos.

A Vinda do Rei de Sião

[9]Alegre-se muito, cidade de Sião! Exulte, Jerusalém! Eis que o seu rei vem a você, justo e vitorioso, humilde e montado num jumento, um jumentinho, cria de jumenta.

[10]Ele destruirá os carros de guerra de Efraim e os cavalos de Jerusalém, e os arcos de batalha serão quebrados. Ele proclamará paz às nações e dominará de um mar a outro e do Eufrates até os confins da terra.

[11]Quanto a você, por causa do sangue da minha aliança com você, libertarei os seus prisioneiros de um poço sem água.

[12]Voltem à sua fortaleza, ó prisioneiros da esperança; pois hoje mesmo anuncio que restaurarei tudo em dobro para vocês.

[6]Ашдод заселится чужестранцами; Я сломлю гордость филистимлян.

[7]Я исторгну из уст их кровь, из зубов их – запретную пищу. Уцелевшие из них будут поклоняться нашему Богу, они станут одним из кланов Иуды, а Экрон уподобится иевусеям.

[8]Свой дом окружу Я охранным дозором от грабительских свор. Никакой обидчик к ним впредь не явится, ведь ныне Я Сам на страже.

Будущий Царь Сиона

[9]Возликуй великим ликованием, дочь Сиона! Кричи от радости, дочь Иерусалима! Вот, Царь твой идет к тебе, погляди, торжествующий, победоносный, кроткий, верхом на ослице и на осленке, сыне вьючного животного.

[10]Он истребит колесницы в Ефреме и коней боевых в Иерусалиме, и лук боевой будет сломан. Он возвестит мир народам. Его владычество будет от моря до моря и от реки Евфрата – до краев земли.

[11]– Что до тебя, то ради Моего завета с тобой, скрепленного кровью, Я освобожу твоих пленников из безводного рва.

[12]Возвращайтесь в свою крепость, узники, у которых теперь есть надежда; сегодня Я возвещаю, что воздам тебе вдвое больше, чем ты потерял.

[13]Quando eu curvar Judá como se curva um arco e usar Efraim como flecha, levantarei os filhos de Sião contra os filhos da Grécia e farei Sião semelhante à espada de um guerreiro.

O Aparecimento do Senhor

[14]Então o Senhor aparecerá sobre eles; sua flecha brilhará como o relâmpago. O Soberano, o Senhor, tocará a trombeta e marchará em meio às tempestades do sul; [15]o Senhor dos Exércitos os protegerá. Eles pisotearão e destruirão as pedras das atiradeiras. Eles beberão o sangue do inimigo como se fosse vinho; estarão cheios como a bacia usada para aspergir água nos cantos do altar.

[16]Naquele dia, o Senhor, o seu Deus, os salvará como rebanho do seu povo e como joias de uma coroa brilharão em sua terra.

[17]Ah! Como serão belos! Como serão formosos! O trigo dará vigor aos rapazes, e o vinho novo às moças.

Zacarias 10

O Cuidado do Senhor por Judá

[1]Peça ao Senhor chuva de primavera, pois é o Senhor quem faz o trovão, quem envia a chuva aos homens e lhes dá as plantas do campo.

[2]Porque os ídolos falam mentiras, os adivinhadores têm falsas visões e contam sonhos enganadores; o consolo que trazem é vão. Por isso o povo vagueia como ovelhas aflitas pela falta de um pastor.

[3]“Contra os pastores acende-se a minha ira, e contra os líderes eu agirei.” Porque

[13]Я как лук натяну Иудею, а стрелой положу Ефрема. Я подниму твоих сыновей, Сион, против твоих сыновей, Греция, и буду воевать тобой, словно мечом.

Явление Господа

[14]Тогда явится над ними Господь, и сверкнет Его стрела, словно молния. В рог затрубит Владыка Господь и будет идти в южных бурях.

[15]Господь Сил их защитит, и они одолеют и истребят пращников. Они напьются крови и будут шуметь, как от вина, наполнятся ею, словно чаши, из которых кропят углы жертвенника.

[16]Господь, их Бог, спасет их в тот день, ведь они – овцы Его стада. Как драгоценные камни в венце, они будут сверкать на Его земле.

[17]Как прекрасны и хороши они будут! От зерна расцветут юноши, а девушки от молодого вина.

Захария 10

Возрождение Иудеи и Израиля

[1]Просите у Господа дождь весной; это Господь творит грозовые тучи. Он дает вам обильный дождь, каждому – злаки на поле.

[2]Истуканы вещают бред, и гадатели видят пустые видения; сновидцы рассказывают лживые сны и утешают впустую. Потому-то народ и скитается, словно овцы, и бедствует без пастуха.

[3]– Разгорелся Мой гнев на пастухов, Я накажу козлов; ведь позаботится

o Senhor dos Exércitos cuidará de seu rebanho, o povo de Judá, ele fará dele o seu vigoroso cavalo de guerra.

[4]Dele virão a pedra fundamental e a estaca da tenda, o arco da batalha e os governantes.

[5]Juntos serão como guerreiros que pisam a lama das ruas na batalha. Lutarão e derrubarão os cavaleiros porque o Senhor estará com eles.

[6]“Assim, eu fortalecerei a tribo de Judá e salvarei a casa de José. Eu os restaurarei porque tenho compaixão deles. Eles serão como se eu nunca os tivesse rejeitado, porque eu sou o Senhor, o Deus deles e lhes responderei.

[7]Efraim será como um homem poderoso; seu coração se alegrará como se fosse com vinho, seus filhos o verão e se alegrarão; seus corações exultarão no Senhor.

[8]Assobiarei para eles e os ajuntarei, pois eu já os resgatei. Serão numerosos como antes.

[9]Embora eu os espalhe por entre os povos de terras distantes, eles se lembrarão de mim. Criarão seus filhos e voltarão.

[10]Eu os farei retornar do Egito e os ajuntarei de volta da Assíria. Eu os levarei para as terras de Gileade e do Líbano, e mesmo assim não haverá espaço suficiente para eles.

[11]Vencerei o mar da aflição, ferirei o mar revoltoso, e as profundezas do Nilo se secarão. O orgulho da Assíria será abatido e o poder do Egito será derrubado.

Господь Сил о Своей отаре, о доме Иуды, сделает его подобным величавому коню среди битвы.

[4]Из Иуды будут их правители – их «краеугольный камень», их «колышек для шатра», их «лук для битвы».

[5]Вместе они, как воины в битве, втопчут врага в дорожную грязь; будут сражаться – ведь с ними Господь – и посрамят всадников.

[6]Я укреплю дом Иуды и спасу дом Иосифа. Я возвращу их, потому что сжалился над ними, и будут они, словно Я их не отвергал, ведь Я Господь, их Бог, и Я им отвечу.

[7]Ефремиты уподобятся воинам, их сердца будут веселы, как от вина. Обрадуются их дети, увидев это, возликуют в Господе их сердца.

[8]Я свистну им, и они соберутся, ведь Я выкупил их, и будут они многочисленны, как прежде.

[9]Пусть Я рассеял их среди народов – они Меня вспомнят и в дальних странах. Они и их дети выживут и возвратятся.

[10]Я возвращу их из Египта, соберу из Ассирии. Я приведу их в Галаад и на Ливан, и не хватит для них места.

[11]Они перейдут через море бед, и смирится бурное море, и все глубины Нила иссохнут. Гордость Ассирии

[12]Eu os fortalecerei no Senhor, e em meu nome marcharão", diz o Senhor.

Zacarias 11

[1]Abra as suas portas, ó Líbano, para que o fogo devore os seus cedros.
[2]Agonize, ó pinheiro, porque o cedro caiu e as majestosas árvores foram devastadas. Agonizem, carvalhos de Basã, pois a floresta densa está sendo derrubada.
[3]Ouçam o gemido dos pastores; os seus formosos pastos foram devastados. Ouçam o rugido dos leões; pois a rica floresta do Jordão foi destruída.

Dois Pastores

[4]Assim diz o Senhor, o meu Deus: "Pastoreie o rebanho destinado à matança,
[5]porque os seus compradores o matam e ninguém os castiga. Aqueles que o vendem dizem: 'Bendito seja o Senhor, estou rico!' Nem os próprios pastores poupam o rebanho.

[6]Por isso, não pouparei mais os habitantes desta terra", diz o Senhor. "Entregarei cada um ao seu próximo e ao seu rei. Eles acabarão com a terra e eu não livrarei ninguém das suas mãos".

[7]Eu me tornei pastor do rebanho destinado à matança, os oprimidos do rebanho. Então peguei duas varas e chamei a uma Favor e a outra União, e com elas pastoreei o rebanho.

будет унижена, и лишится Египет скипетра.

[12]Я укреплю их в Господе, и они будут жить во имя Его, – возвещает Господь.

Захария 11

[1]Распахни свои двери, Ливан, пусть огонь пожрет твои кедры!
[2]Плачь, кипарис, потому что рухнул кедр; погибли величественные деревья. Плачьте, дубы Башана, – вырублен непроходимый лес.
[3]Слышен плач пастухов: их богатые выгоны разорены. Слышен рев молодых львов: вырублены их чащи у реки Иордана.

Хороший и плохой пастухи

[4]Так говорит Господь, мой Бог: – Паси овец, обреченных на убой.

[5]Покупатели безнаказанно убивают их; те, кто продал их, говорят: «Слава Господу, я разбогател!» – и пастухи о них не жалеют.

[6]Ведь Я больше не стану жалеть обитателей страны, – возвещает Господь. – Я отдам всякого в руки ближнего его и в руки его царя; они будут опустошать страну, а Я не стану спасать никого от их рук.

[7]Я пас беднейших овец отары, обреченных на убой. Я взял два посоха и назвал один «Благоволением», а другой «Единством», и пас отару.

[8]Em um só mês eu me livrei dos três pastores. Porque eu me cansei deles e o rebanho me detestava.
[9]Então eu disse: Não serei o pastor de vocês. Morram as que estão morrendo, pereçam as que estão perecendo. E as que sobrarem comam a carne umas das outras.

[10]Então peguei a vara chamada Favor e a quebrei, cancelando a aliança que tinha feito com todas as nações.

[11]Foi cancelada naquele dia, e assim os aflitos do rebanho que estavam me olhando entenderam que essa palavra era do Senhor.
[12]Eu lhes disse: Se acharem melhor assim, paguem-me; se não, não me paguem. Então eles me pagaram trinta moedas de prata.
[13]E o Senhor me disse: "Lance isto ao oleiro", o ótimo preço pelo qual me avaliaram! Por isso tomei as trinta moedas de prata e as atirei no templo do Senhor, para o oleiro.
[14]Depois disso, quebrei minha segunda vara, chamada União, rompendo a relação de irmãos entre Judá e Israel.
[15]Então o Senhor me disse: "Pegue novamente os utensílios de um pastor insensato.
[16]Porque levantarei nesta terra um pastor que não se preocupará com as ovelhas perdidas, nem procurará a que está solta, nem curará as machucadas, nem alimentará as sadias, mas comerá a carne

[8]За месяц я прогнал троих пастухов. Отара возненавидела меня, а я устал от них
[9]и сказал: «Я не буду больше вашим пастухом. Пусть умирающий умрет, а гибнущий погибнет. Пусть оставшиеся поедают друг друга».
[10]Я взял свой посох, называвшийся «Благоволением», и сломал его, расторгнув завет, который я заключил со всеми народами.
[11]Он был расторгнут в тот день, и беднейшие из отары, которые наблюдали за мной, узнали, что таково было слово Господне.
[12]Я сказал им: – Если хотите, дайте мне мою плату, а нет, так и не платите. И они отвесили мне тридцать шекелей серебра.
[13]Господь сказал мне: – Брось их горшечнику – высоко же они Меня оценили! Я взял тридцать шекелей серебра и бросил их в доме Господнем для горшечника.
[14]Затем я сломал второй посох, называвшийся «Единством», разорвав узы братства между Иудой и Израилем.

[15]Господь сказал мне: – Возьми снова орудия глупого пастуха.

[16]Я дам этой стране пастуха, который не будет беспокоиться о пропавших, искать молодых, лечить увечных и кормить здоровых, а будет есть мясо отборных овец, отрывая даже копыта.

das ovelhas mais gordas, arrancando as suas patas.

[17]“Ai do pastor imprestável, que abandona o rebanho! Que a espada fira o seu braço e fure o seu olho direito! Que o seu braço seque completamente, e fique totalmente cego o seu olho direito!”

Zacarias 12

A Destruição dos Inimigos de Jerusalém

[1]Esta é a palavra do Senhor para Israel; palavra do Senhor que estende o céu, assenta o alicerce da terra e forma o espírito do homem dentro dele:

[2]“Farei de Jerusalém uma taça que embriague todos os povos ao seu redor, todos os que estarão no cerco contra Judá e Jerusalém.

[3]Naquele dia, quando todas as nações da terra estiverem reunidas para atacá-la, farei de Jerusalém uma pedra pesada para todas as nações. Todos os que tentarem levantá-la se machucarão muito.

[4]Naquele dia, porei em pânico todos os cavalos e deixarei loucos os seus cavaleiros”, diz o Senhor. “Protegerei o povo de Judá, mas cegarei todos os cavalos das nações.

[5]Então os líderes de Judá pensarão: ‘Os habitantes de Jerusalém são fortes porque o Senhor dos Exércitos é o seu Deus!’

[6]“Naquele dia, farei que os líderes de Judá sejam semelhantes a um braseiro no meio de um monte de lenha, como uma tocha incandescente entre gravetos. Eles

[17]Горе скверному пастуху, оставляющему отару! Пусть меч поразит его руку и правый глаз! Пусть рука его совсем иссохнет, и правый глаз совершенно ослепнет!

Захария 12

Торжество Иерусалима

[1]Вот пророческое слово от Господа об Израиле. Господь, Который распростер небеса, положил основания земли и создал дух в человеке, возвещает:

[2]– Смотрите, Я делаю Иерусалим чашей, опьяняющей все народы вокруг. Будут осаждены и Иудея, и Иерусалим.

[3]В тот день, когда все народы земли соберутся против него, Я сделаю Иерусалим неподъемным камнем для всех народов. Все, кто примутся его поднимать, надорвутся.

[4]В тот день Я поражу всякого коня ужасом, а его всадника безумием, – возвещает Господь. – Я буду бдительным оком смотреть на дом Иуды, а всех коней у народов поражу слепотой.

[5]Тогда вожди Иудеи осознают, что жители Иерусалима сильны, потому что Господь Сил – их Бог.

[6]В тот день Я сделаю вождей Иудеи горящей жаровней среди дров, пламенеющим факелом среди снопов. Они будут пожирать все народы вокруг

consumirão à direita e à esquerda todos os povos ao redor, mas Jerusalém permanecerá intacta em seu lugar.

[7]“O Senhor salvará primeiro as tendas de Judá, para que a honra da família de Davi e dos habitantes de Jerusalém não seja superior à de Judá.

[8]Naquele dia, o Senhor protegerá os que vivem em Jerusalém e assim o mais fraco deles será como Davi, e a família de Davi será como Deus, como o anjo do Senhor que vai adiante deles.

Arrependimento dos Habitantes de Jerusalém

[9]“Naquele dia, procurarei destruir todas as nações que atacarem Jerusalém.

[10]E derramarei sobre a família de Davi e sobre os habitantes de Jerusalém um espírito de ação de graças e de súplicas. Olharão para mim, aquele a quem traspassaram, e chorarão por ele como quem chora a perda de um filho único e se lamentarão amargamente por ele como quem lamenta a perda do filho mais velho.

[11]Naquele dia, muitos chorarão em Jerusalém, como os que choraram em Hadade-Rimom no vale de Megido.

[12]Todo o país chorará, separadamente cada família com suas mulheres chorará: a família de Davi com suas mulheres, a família de Natã com suas mulheres,

[13]a família de Levi com suas mulheres, a família de Simei com suas mulheres,

[14]e todas as demais famílias com suas mulheres.

– направо и налево, а Иерусалим снова будет заселен на прежнем месте.

[7]Господь сначала спасет жилища Иудеи, чтобы слава дома Давида и жителей Иерусалима была не большей, чем у Иудеи.

[8]В тот день Господь защитит жителей Иерусалима, и самые слабые среди них станут подобны Давиду, а дом Давида станет подобен Богу, подобен Ангелу Господнему, идущему перед ними.

[9]В тот день Я погублю все народы, которые нападают на Иерусалим.

Плач о Том, Кого пронзили

[10]– Я изолью на дом Давида и на жителей Иерусалима Духа благодати и молитвы, и они будут смотреть на Меня, на Того, Которого пронзили, и будут оплакивать Его, как оплакивают единственного сына, и горевать о Нем, как горюют о первенце.

[11]В тот день будет в Иерусалиме великий плач, как плач Гадад-Риммона в долине Мегиддо.

[12]Страна будет горевать – каждый род отдельно: отдельно род дома Давида, отдельно род дома Нафана,

[13]отдельно род дома Левия, отдельно род Шимея

[14]и отдельно все остальные роды. Женщины будут горевать отдельно от мужчин.

Zacarias 13

A Eliminação dos Profetas

[1]“Naquele dia, uma fonte jorrará para os descendentes de Davi e para os habitantes de Jerusalém, para purificá-los do pecado e da impureza.

[2]“Naquele dia, eliminarei da terra de Israel os nomes dos ídolos, e nunca mais serão lembrados”, diz o Senhor dos Exércitos. “Removerei da terra tanto os profetas como o espírito imundo.

[3]E, se alguém ainda profetizar, seu próprio pai e sua mãe lhe dirão: ‘Você deve morrer porque disse mentiras em nome do Senhor’. Quando ele profetizar, os seus próprios pais o esfaquearão.

[4]“Naquele dia, todo profeta se envergonhará de sua visão profética. Não usará o manto de profeta, feito de pele, para enganar.

[5]Ele dirá: ‘Eu não sou profeta. Sou um homem do campo; a terra tem sido o meu sustento desde a minha mocidade’.

[6]Se alguém lhe perguntar: ‘Que feridas são estas no seu corpo?’, ele responderá: ‘Fui ferido na casa de meus amigos’.

O Pastor Ferido e as Ovelhas Dispersas

[7]“Levante-se, ó espada, contra o meu pastor, contra o meu companheiro!”, declara o Senhor dos Exércitos. “Fira o pastor, e as ovelhas se dispersarão, e voltarei minha mão para os pequeninos.

Захария 13

Очищение страны от осквернения

[1]– В тот день для дома Давида и жителей Иерусалима пробьется родник, чтобы очистить их от греха и скверны.

[2]В тот день Я искореню в стране имена идолов, и их больше не будут вспоминать, – возвещает Господь Сил. – Еще Я удалю из страны лжепророков и дух скверны,

[3]а если кто-нибудь снова примется пророчествовать, тогда отец и мать, которые его родили, скажут ему: «Смерть тебе за то, что ты лгал во имя Господа» – и пронзят его, когда он будет пророчествовать.

[4]В тот день каждый пророк постыдится своего пророческого видения и никто не наденет косматого плаща, чтобы обманывать.

[5]Каждый скажет: «Я не пророк, я земледелец, ведь с юности моим уделом была земля».

[6]А если кто спросит его: «Что же это за раны у тебя между руками?» – он ответит: «Эти раны я получил в доме друзей».

Народ – отара без пастуха

[7]– Меч, поднимись на Моего Пастуха, на Того, Кто Мне близок! – возвещает Господь Сил. – Порази Пастуха и разбегутся овцы, а Я на ягнят обращу Свою руку.

[8]Na terra toda, dois terços serão ceifados e morrerão; todavia a terça parte permanecerá”, diz o Senhor.

[9]“Colocarei essa terça parte no fogo e a refinarei como prata e a purificarei como ouro. Ela invocará o meu nome, e eu lhe responderei. É o meu povo, direi; e ela dirá: ‘O Senhor é o meu Deus’.”

Zacarias 14

A Vinda do Reino do Senhor

[1]Vejam, o dia do Senhor virá, quando no meio de vocês os seus bens serão divididos.

[2]Reunirei todos os povos para lutarem contra Jerusalém; a cidade será conquistada, as casas saqueadas e as mulheres violentadas. Metade da população será levada para o exílio, mas o restante do povo não será tirado da cidade.

[3]Depois o Senhor sairá para a guerra contra aquelas nações, como ele faz em dia de batalha.

[4]Naquele dia, os seus pés estarão sobre o monte das Oliveiras, a leste de Jerusalém, e o monte se dividirá ao meio, de leste a oeste, por um grande vale; metade do monte será removido para o norte, e a outra metade para o sul.

[5]Vocês fugirão pelo meu vale entre os montes, pois ele se estenderá até Azel. Fugirão como fugiram do terremoto nos

[8]Во всей стране, – возвещает Господь, – две трети будут поражены и погибнут, но треть уцелеет.

[9]Эту треть Я проведу сквозь огонь; Я очищу их, как серебро, и испытаю, как золото. Они будут призывать Мое имя, а Я буду им отвечать; Я скажу: «Это Мой народ», а они скажут: «Господь – наш Бог».

Захария 14

Правление Царя в обновленном Иерусалиме

[1]Смотрите, наступает день Господа, когда награбленное у вас будут делить на ваших глазах.

[2]Я соберу все народы под Иерусалимом, чтобы воевать с ним. Город будет захвачен, дома разграблены, а женщины обесчещены. Половина горожан пойдет в плен, но половина останется в городе.

[3]Тогда Господь выйдет и сразится с этими народами, как сражается Он в день битвы.

[4]В тот день Его ноги встанут на Оливковой горе, что к востоку от Иерусалима, и Оливковая гора расколется надвое, с востока на запад, открыв огромную долину, и половина горы отодвинется на север, а половина на юг.

[5]Вы побежите по долине Моих гор, потому что долина между горами протянется до Ацеля. Вы будете бежать, как бежали от землетрясения во дни

dias de Uzias, rei de Judá. Então o Senhor, o meu Deus, virá com todos os seus santos.

[6]Naquele dia, não haverá calor nem frio.

[7]Será um dia único, um dia que o Senhor conhece, no qual não haverá separação entre dia e noite, porque, mesmo depois de anoitecer, haverá claridade.

[8]Naquele dia, águas correntes fluirão de Jerusalém, metade delas para o mar do leste e metade para o mar do oeste. Isso acontecerá tanto no verão como no inverno.

[9]O Senhor será rei de toda a terra. Naquele dia, haverá um só Senhor e o seu nome será o único nome.

[10]A terra toda, desde Geba até Rimom, ao sul de Jerusalém, será semelhante à Arabá. Mas Jerusalém será restabelecida e permanecerá em seu lugar, desde a porta de Benjamim até o lugar da primeira porta, até a porta da Esquina, e desde a torre de Hananeel até os tanques de prensar uvas do rei.

[11]Será habitada; nunca mais será destruída. Jerusalém estará segura.

[12]Esta é a praga com a qual o Senhor castigará todas as nações que lutarem contra Jerusalém: sua carne apodrecerá enquanto estiverem ainda em pé, seus olhos apodrecerão em suas órbitas e sua língua apodrecerá em sua boca.

[13]Naquele dia, grande confusão causada pelo Senhor dominará essas nações. Cada um atacará o que estiver ao seu lado.

Уззии, царя Иудеи. И тогда явится Господь, мой Бог, и с Ним все святые.

[6]В тот день не будет света, и погаснут небесные светила.

[7]Этот день будет небывалым (ведомый только Господу): ни день, ни ночь, а когда настанет вечер явится свет.

[8]В тот день из Иерусалима потекут потоки живой воды: половина их к восточному морю, а половина – к западному; так будет и летом, и зимой.

[9]Господь будет Царем над всей землей. В тот день Господь будет един, и имя Его – едино.

[10]Вся эта земля, от Гевы до Риммона, что к югу от Иерусалима, станет равниной. Иерусалим будет вознесен и останется на своем месте, от ворот Вениамина до Первых ворот, до Угловых ворот, и от башни Хананела до царских виноградных давилен.

[11]Он будет населен; никогда впредь его не разрушат. Иерусалим будет жить в безопасности.

[12]А вот бедствие, которое Господь нашлет на все народы, что воевали с Иерусалимом: их плоть сгниет, когда они будут еще стоять на ногах, глаза их сгниют в глазницах, а языки – во рту.

[13]В тот день их охватит великий ужас от Господа. Все они схватят друг друга за руки и набросятся друг на друга.

[14]Também Judá lutará em Jerusalém. A riqueza de todas as nações vizinhas será recolhida, grandes quantidades de ouro, prata e roupas.

[15]A mesma praga cairá sobre cavalos e mulas, camelos e burros, sobre todos os animais daquelas nações.

[16]Então, os sobreviventes de todas as nações que atacaram Jerusalém subirão ano após ano para adorar o rei, o Senhor dos Exércitos, para celebrar a festa das cabanas.

[17]Se algum dentre os povos da terra não subir a Jerusalém para adorar o Rei, o Senhor dos Exércitos, não virá para ele a chuva.

[18]Se os egípcios não subirem para participar, o Senhor mandará sobre eles a praga com a qual afligirá as nações que se recusarem a subir para celebrar a festa das cabanas.

[19]Sim, essa será a punição do Egito e de todas as nações que não subirem para celebrar a festa das cabanas.

[20]Naquele dia, estará inscrito nas sinetas penduradas nos cavalos: “Separado para o Senhor”. Os caldeirões do templo do Senhor serão tão sagrados quanto as bacias diante do altar.

[21]Cada panela de Jerusalém e de Judá será separada para o Senhor dos Exércitos, e todos os que vierem sacrificar pegarão panelas e cozinharão nelas. E, a partir daquele dia, nunca mais haverá comerciantes no templo do Senhor dos Exércitos.

[14]Но и сам Иуда будет сражаться в Иерусалиме. Будет собрано богатство окрестных народов – золото, серебро и одежды в огромном количестве.

[15]То же бедствие поразит коней и мулов, верблюдов и ослов и весь скот в их лагерях.

[16]Кто уцелеет из всех народов, воевавших с Иерусалимом, тот будет из года в год приходить, чтобы поклоняться Царю, Господу Сил, и отмечать праздник Шалашей.

[17]Если какой-нибудь народ земли не пойдет в Иерусалим поклониться Царю, Господу Сил, то у него не будет дождя.

[18]Если египтяне не отправятся в путь и не явятся, то их постигнет бедствие, которым Господь поразит народы, что не придут отмечать праздник Шалашей.

[19]Так будет наказан Египет и все народы, которые не пойдут отмечать праздник Шалашей.

[20]В тот день на бубенцах конской сбруи будет написано: «Святыня Господня». Кухонные горшки в доме Господнем будут священными, как чаши перед жертвенником.

[21]Любая утварь в Иерусалиме и Иудее будет святыней Господу Сил, и все, кто придет принести жертву, будут брать и готовить в ней. В тот день в доме Господа Сил больше не будет ни одного хананея.

Malaquias	Малахия

Malaquias 1

[1]Uma advertência: a palavra do Senhor contra Israel, por meio de Malaquias.

O Amor de Deus por Israel

[2]“Eu sempre os amei”, diz o Senhor. “Mas vocês perguntam: ‘De que maneira nos amaste?’ “Não era Esaú irmão de Jacó?”, declara o Senhor. “Todavia eu amei Jacó,

[3]mas rejeitei Esaú. Transformei suas montanhas em terra devastada e as terras de sua herança em morada de chacais do deserto.”

[4]Embora Edom afirme: “Fomos esmagados, mas reconstruiremos as ruínas”, assim diz o Senhor dos Exércitos: “Podem construir, mas eu demolirei. Eles serão chamados Terra Perversa, povo contra quem o Senhor está irado para sempre.

[5]Vocês verão isso com os seus próprios olhos e exclamarão: ‘Grande é o Senhor, até mesmo além das fronteiras de Israel!’

A Rejeição dos Sacrifícios Impuros

[6]“O filho honra seu pai, e o servo, o seu senhor. Se eu sou pai, onde está a honra que me é devida? Se eu sou senhor, onde está o temor que me devem?”, pergunta o Senhor dos Exércitos a vocês, sacerdotes. “São vocês que desprezam o meu nome! “Mas vocês perguntam: ‘De que maneira temos desprezado o teu nome?’

Малахия 1

[1]Пророческое слово Господа к Израилю через Малахию.

Иаков предпочтен Эдому

[2]– Я возлюбил вас, – говорит Господь, – а вы говорите: «В чем Ты проявил любовь к нам?» Разве Исав не был братом Иакова? – возвещает Господь. – Но Я полюбил Иакова,

[3]а Исава возненавидел. Я предал его нагорья опустошению и бросил его надел шакалам пустыни.

[4]Если Эдом говорит: «Мы разгромлены, но отстроим разрушенное», то Господь Сил говорит: «Они отстроят, а Я разрушу. Их назовут Нечестивым Краем, народом, на который Господь прогневался навеки.

[5]Вы сами увидите это и скажете: „Господь велик и за пределами Израиля!“»

Негодные жертвоприношения

[6]– Сын почитает отца, а слуга – своего господина. Если Я Отец, то где почтение ко Мне? Если Я Господин, то где ко Мне уважение? – говорит вам, священники, бесчестящие Мое имя, Господь Сил. Вы говорите: «Чем мы бесчестим Твое имя?».

[7]“Trazendo comida impura ao meu altar! “E mesmo assim ainda perguntam: ‘De que maneira te desonramos?’ “Ao dizerem que a mesa do Senhor é desprezível.

[8]“Na hora de trazerem animais cegos para sacrificar, vocês não veem mal algum. Na hora de trazerem animais aleijados e doentes como oferta, também não veem mal algum. Tentem oferecê-los de presente ao governador! Será que ele se agradará de vocês? Será que os atenderá?”, pergunta o Senhor dos Exércitos.

[9]“E agora, sacerdotes, tentem apaziguar Deus para que tenha compaixão de nós! Será que com esse tipo de oferta ele os atenderá?”, pergunta o Senhor dos Exércitos.

[10]“Ah, se um de vocês fechasse as portas do templo! Assim ao menos não acenderiam o fogo do meu altar inutilmente. Não tenho prazer em vocês”, diz o Senhor dos Exércitos, “e não aceitarei as suas ofertas.

[11]Pois, do oriente ao ocidente, grande é o meu nome entre as nações. Em toda parte incenso é queimado e ofertas puras são trazidas ao meu nome, porque grande é o meu nome entre as nações”, diz o Senhor dos Exércitos.

[12]“Mas vocês o profanam ao dizerem que a mesa do Senhor é imunda e que a sua comida é desprezível.

[13]E ainda dizem: ‘Que canseira!’ e riem dela com desprezo”, diz o Senhor dos Exércitos. “Quando vocês trazem animais

[7]Вы кладете на Мой жертвенник оскверненную пищу. Вы говорите: «Чем мы Тебя осквернили?» Вы считаете, что столом Господа можно пренебрегать.

[8]Когда вы приносите в жертву слепых животных, разве это не преступление? Когда вы приносите хромое и больное, разве это не преступление? Предложи-ка это своему правителю! Будет он тобою доволен? Будет он к тебе благосклонен? – говорит Господь Сил.

[9]Молите Бога, чтобы Он нас помиловал! – За такие жертвы из ваших рук будет ли Он к вам благосклонен? – говорит Господь Сил. –

[10]Запер бы лучше кто-либо из вас двери храма, чтобы вы не жгли напрасно на Моем жертвеннике огня! Вы Мне неугодны, – говорит Господь Сил, – Я не приму дар из ваших рук.

[11]От восхода солнца до заката Мое имя будет великим среди народов. На всяком месте Моему имени будут приносить благовония и чистые дары, потому что Мое имя будет великим среди народов, – говорит Господь Сил.

[12]А вы бесчестите его, говоря, что стол Владыки нечист, а пищей для него можно пренебрегать.

[13]Вы говорите: «Какое бремя!» – и воротите от него нос, – говорит Господь Сил. Когда вы приводите краденый,

roubados, aleijados e doentes e os oferecem em sacrifício, deveria eu aceitá-los de suas mãos?”, pergunta o Senhor.

хромой или больной скот и приносите его в жертву, почему Я должен принимать такую жертву из ваших рук? – говорит Господь. –

[14]“Maldito seja o enganador que, tendo no rebanho um macho sem defeito, promete oferecê-lo e depois sacrifica para mim um animal defeituoso”, diz o Senhor dos Exércitos; “pois eu sou um grande rei, e o meu nome é temido entre as nações.”

[14]Проклят обманщик, у которого в стаде есть хороший самец, которого он клянется дать, а потом приносит в жертву Владыке животное с изъяном. Ведь Я – великий Царь, – говорит Господь Сил, – и Мое имя чтится среди народов.

Malaquias 2

A Repreensão aos Sacerdotes

[1]“E agora esta advertência é para vocês, ó sacerdotes.

[2]Se vocês não derem ouvidos e não se dispuserem a honrar o meu nome”, diz o Senhor dos Exércitos, “lançarei maldição sobre vocês e até amaldiçoarei as suas bênçãos. Aliás, já as amaldiçoei, porque vocês não me honram de coração.

[3]“Por causa de vocês eu destruirei a sua descendência; esfregarei na cara de vocês os excrementos dos animais oferecidos em sacrifício em suas festas e lançarei vocês fora, com os excrementos.

[4]Então vocês saberão que fui eu que fiz a vocês esta advertência para que a minha aliança com Levi fosse mantida”, diz o Senhor dos Exércitos.

[5]“A minha aliança com ele foi uma aliança de vida e de paz, que na verdade lhe dei para que me temesse. Ele me temeu e tremeu diante do meu nome.

Малахия 2

Упрек священникам

[1]– Итак, священники, вот повеление для вас:

[2]если вы не послушаетесь и не положите себе на сердце славить Мое имя, – говорит Господь Сил, – Я пошлю на вас проклятие и прокляну ваши благословения; истинно, Я уже проклял их, потому что вы не положили этого себе на сердце.

[3]Из-за вас Я накажу ваших потомков. Я забросаю ваши лица навозом ваших праздничных жертв, и вас выбросят вместе с ним.

[4]Вы узнаете, что Я послал вам это повеление, чтобы Мой завет с Левием остался в силе, – говорит Господь Сил. –

[5]Мой завет с ним был заветом жизни и благоденствия, и Я даровал их ему. Он должен был чтить Меня, и он чтил

Меня и благоговел перед именем Моим.

[6]A verdadeira lei estava em sua boca e nenhuma falsidade achou-se em seus lábios. Ele andou comigo em paz e retidão e desviou muitos do pecado.

[6]В его устах было истинное учение, и с языка его не слетало лжи. Он жил предо Мной в мире и правде и многих отвратил от греха.

[7]“Porque os lábios do sacerdote devem guardar o conhecimento, e da sua boca todos esperam a instrução na Lei, porque ele é o mensageiro do Senhor dos Exércitos.

[7]Язык священника хранит знание, и в его речах люди ищут наставления, ведь священник – посланец Господа Сил.

[8]Mas vocês se desviaram do caminho e pelo seu ensino causaram a queda de muita gente; vocês quebraram a aliança de Levi”, diz o Senhor dos Exércitos.

[8]Но вы сами свернули с этого пути и своим учением сбили с него многих. Вы нарушили Левиев завет, – говорит Господь Сил, –

[9]“Por isso eu fiz que fossem desprezados e humilhados diante de todo o povo, porque vocês não seguem os meus caminhos, mas são parciais quando ensinam a Lei.”

[9]и Я сделал вас презренными и унизил вас перед всем народом за то, что вы не хранили Моих путей и были пристрастны в делах Закона.

A Infidelidade de Judá

Осуждение за смешанные браки и развод

[10]Não temos todos o mesmo Pai? Não fomos todos criados pelo mesmo Deus? Por que será, então, que quebramos a aliança dos nossos antepassados sendo infiéis uns com os outros?

[10]Разве не один у всех нас Отец? Разве не один Бог сотворил нас? Почему же мы вероломны по отношению друг к другу, нарушая завет наших отцов?

[11]Judá tem sido infiel. Uma coisa repugnante foi cometida em Israel e em Jerusalém; Judá desonrou o santuário que o Senhor ama; homens casaram-se com mulheres que adoram deuses estrangeiros.

[11]Иуда нарушил верность. Мерзость была совершена в Израиле и в Иерусалиме: Иуда осквернил святилище Господа, которое Он любит, женившись на дочери чужого бога.

[12]Que o Senhor lance fora das tendas de Jacó o homem que faz isso, seja ele quem for, mesmo que esteja trazendo ofertas ao Senhor dos Exércitos.

[12]Да исторгнет Господь из шатров Иакова всякого, поступающего так, кто бы он ни был, даже если он приносит жертвы Господу Сил.

[13]Há outra coisa que vocês fazem: Enchem de lágrimas o altar do Senhor; choram e

[13]Вот еще что вы делаете: вы залили жертвенник Господа слезами. Вы

gemem porque ele já não dá atenção às suas ofertas nem as aceita com prazer.

плачете и сетуете, потому что Он больше не смотрит на ваши дары и не принимает их из ваших рук с благосклонностью.

[14]E vocês ainda perguntam: "Por quê?" É porque o Senhor é testemunha entre você e a mulher da sua mocidade, pois você não cumpriu a sua promessa de fidelidade, embora ela fosse a sua companheira, a mulher do seu acordo matrimonial.

[14]Вы спрашиваете: «Почему?» Потому что Господь свидетель между тобой и твоей женой, на которой ты женился еще в юности. Ты был ей неверен, хотя она твоя супруга, твоя законная жена.

[15]Não foi o Senhor que os fez um só? Em corpo e em espírito eles lhe pertencem. E por que um só? Porque ele desejava uma descendência consagrada. Portanto, tenham cuidado: Ninguém seja infiel à mulher da sua mocidade.

[15]Не Бог ли сделал их одним целым? И плотью, и духом они принадлежат Ему. Почему же Он хочет, чтобы они были едины? Из-за потомства, которое угодно Ему. Смотрите же за собой, и пусть никто не нарушает верности своей жене, на которой женился в юности.

[16]"Eu odeio o divórcio", diz o Senhor, o Deus de Israel, "e também odeio homem que se cobre de violência como se cobre de roupas", diz o Senhor dos Exércitos. Por isso, tenham bom senso; não sejam infiéis.

[16]– Я ненавижу развод, – говорит Господь, Бог Израиля, – и того, кто покрывает свою одежду насилием, – говорит Господь Сил. – Поэтому оберегай себя и не нарушай верности.

O Dia do Julgamento

[17]Vocês têm cansado o Senhor com as suas palavras. "Como o temos cansado?", vocês ainda perguntam. Quando dizem: "Todos os que fazem o mal são bons aos olhos do Senhor, e ele se agrada deles" e também quando perguntam: "Onde está o Deus da justiça?"

Господь придет для суда

[17]Вы утомили Господа словами. «Чем же мы Его утомили?» – спрашиваете вы. Тем, что говорите: «Все, кто творит зло, хороши в глазах Господа. Он доволен ими» – и спрашиваете: «Где же Бог правосудия?»

Malaquias 3

[1]"Vejam, eu enviarei o meu mensageiro, que preparará o caminho diante de mim. E então, de repente, o Senhor que vocês

Малахия 3

[1]– Вот, Я посылаю вестника Моего, и он приготовит путь предо Мной, и внезапно придет в храм Свой Владыка,

buscam virá para o seu templo; o mensageiro da aliança, aquele que vocês desejam, virá", diz o Senhor dos Exércitos.
[2]Mas quem suportará o dia da sua vinda? Quem ficará em pé quando ele aparecer? Porque ele será como o fogo do ourives e como o sabão do lavandeiro.

[3]Ele se assentará como um refinador e purificador de prata; purificará os levitas e os refinará como ouro e prata. Assim trarão ao Senhor ofertas com justiça.

[4]Então as ofertas de Judá e de Jerusalém serão agradáveis ao Senhor, como nos dias passados, como nos tempos antigos.
[5]"Eu virei a vocês trazendo juízo. Sem demora testemunharei contra os feiticeiros, contra os adúlteros, contra os que juram falsamente e contra aqueles que exploram os trabalhadores em seus salários, que oprimem os órfãos e as viúvas e privam os estrangeiros dos seus direitos e não têm respeito por mim", diz o Senhor dos Exércitos.

Roubando a Deus

[6]"De fato, eu, o Senhor, não mudo. Por isso vocês, descendentes de Jacó, não foram destruídos.
[7]Desde o tempo dos seus antepassados vocês se desviaram dos meus decretos e não lhes obedeceram. Voltem para mim e eu voltarei para vocês", diz o Senhor dos Exércitos. "Mas vocês perguntam: 'Como voltaremos?'
[8]"Pode um homem roubar de Deus? Contudo vocês estão me roubando. E

Которого вы ищете, и Вестник завета, Которого вы желаете. Вот Он идет, – говорит Господь Сил.
[2]Но кто выдержит день Его прихода? Кто устоит, когда Он явится? Он будет как расплавляющий огонь и как очищающий щелок.
[3]Он сядет подобно плавильщику, очищающему серебро, очистит левитов и переплавит их, как золото и серебро. Тогда у Господа будут люди, которые станут приносить дары в праведности,
[4]и дары Иуды с Иерусалимом станут угодны Господу, как в прежние дни, как в минувшие годы.
[5]– Я приду к вам для суда. Я не замедлю принести свидетельство против чародеев, нарушителей супружеской верности и клятвопреступников, против тех, кто удерживает у батраков заработанное, кто притесняет вдов и сирот, лишает чужеземцев правосудия и не боится Меня, – говорит Господь Сил.

Крадущие у Бога

[6]– Я, Господь, не изменяюсь. Поэтому и вы, потомки Иакова, не исчезли.

[7]Со времен ваших отцов вы отворачивались от Моих установлений и не соблюдали их. Вернитесь ко Мне, и Я вернусь к вам, – говорит Господь Сил. – Но вы говорите: «Как нам вернуться?»
[8]Станет ли человек обкрадывать Бога? А вы обкрадываете Меня. Вы говорите:

ainda perguntam: ‘Como é que te roubamos?’ Nos dízimos e nas ofertas.

[9]Vocês estão debaixo de grande maldição porque estão me roubando; a nação toda está me roubando.

[10]Tragam o dízimo todo ao depósito do templo, para que haja alimento em minha casa. Ponham-me à prova”, diz o Senhor dos Exércitos, “e vejam se não vou abrir as comportas dos céus e derramar sobre vocês tantas bênçãos que nem terão onde guardá-las.

[11]Impedirei que pragas devorem suas colheitas, e as videiras nos campos não perderão o seu fruto”, diz o Senhor dos Exércitos.

[12]“Então todas as nações os chamarão felizes, porque a terra de vocês será maravilhosa”, diz o Senhor dos Exércitos.

[13]“Vocês têm dito palavras duras contra mim”, diz o Senhor. “Ainda assim perguntam: ‘O que temos falado contra ti?’

[14]“Vocês dizem: ‘É inútil servir a Deus. O que ganhamos quando obedecemos aos seus preceitos e ficamos nos lamentando diante do Senhor dos Exércitos?

[15]Por isso, agora consideramos felizes os arrogantes, pois tanto prosperam os que praticam o mal como escapam ilesos os que desafiam Deus!’ ”

«Как мы обкрадываем Тебя?» Десятинами и приношениями.

[9]Прокляты вы – весь ваш народ – за то, что обкрадываете Меня.

[10]Принесите десятину в хранилища целиком, чтобы в Моем доме была пища. Испытайте Меня в этом, – говорит Господь Сил, – и посмотрите, не отворю ли Я вам окон неба и не изолью ли благословения на вас так щедро, что у вас не хватит места их вместить?

[11]Я не дам вредителям пожирать ваш урожай, и с виноградных лоз на ваших полях не опадут плоды, – говорит Господь Сил. –

[12]Тогда все народы назовут вас счастливыми, потому что ваша земля будет прекрасной, – говорит Господь Сил.

Награда праведным

[13]Вы произносили жестокие слова против Меня, – говорит Господь. – Но вы говорите: «Что мы сказали против Тебя?»

[14]Вы говорили: «Служение Богу тщетно. Что мы выгадали, исполняя Его уставы и ходя со скорбными лицами перед Господом Сил?

[15]Теперь мы считаем счастливыми гордецов. Злодеи не только преуспевают, но и остаются невредимыми, даже когда бросают вызов Богу».

[16]Depois, aqueles que temiam o Senhor conversaram uns com os outros, e o Senhor os ouviu com atenção. Foi escrito um livro como memorial na sua presença acerca dos que temiam o Senhor e honravam o seu nome.

[17]“No dia em que eu agir”, diz o Senhor dos Exércitos, “eles serão o meu tesouro pessoal. Eu terei compaixão deles como um pai tem compaixão do filho que lhe obedece.

[18]Então vocês verão novamente a diferença entre o justo e o ímpio, entre os que servem a Deus e os que não o servem.

Malaquias 4

O Dia do Senhor

[1]“Pois certamente vem o dia, ardente como uma fornalha. Todos os arrogantes e todos os malfeitores serão como palha, e aquele dia, que está chegando, ateará fogo neles”, diz o Senhor dos Exércitos. “Não sobrará raiz ou galho algum.

[2]Mas, para vocês que reverenciam o meu nome, o sol da justiça se levantará trazendo cura em suas asas. E vocês sairão e saltarão como bezerros soltos do curral.

[3]Depois esmagarão os ímpios, que serão como pó sob as solas dos seus pés, no dia em que eu agir”, diz o Senhor dos Exércitos.

[4]“Lembrem-se da Lei do meu servo Moisés, dos decretos e das ordenanças que lhe dei em Horebe para todo o povo de Israel.

[16]В то время боящиеся Господа говорили друг с другом. Господь внимал и слушал, и записывалась перед Ним памятная книга о тех, кто боится Господа и размышляет о Его имени.

[17]– Они будут Моими, – говорит Господь Сил, – Моим драгоценным достоянием в тот день, когда Я буду действовать. Я пощажу их, как отец щадит сына, который ему служит.

[18]Тогда вы снова увидите разницу между праведником и злодеем, между тем, кто служит Богу, и тем, кто Ему не служит.

Малахия 4

День Господа

[1]– Приближается день, пылающий, как печь. Все гордецы и злодеи станут соломой, и наступающий день спалит их, – говорит Господь Сил, – не оставит от них ни корней, ни веток.

[2]Но для вас, кто чтит Мое имя, взойдет Солнце Правды. В лучах Его – исцеление. Вы пойдете, резвясь, как телята, которых выпустили из стойла.

[3]Вы растопчете злодеев. Они станут пылью у вас под ногами в тот день, когда Я буду действовать, – говорит Господь Сил.

[4]Помните Закон Моего слуги Моисея, установления и правила, которые Я вручил ему для Израиля на Хориве.

[5]"Vejam, eu enviarei a vocês o profeta Elias antes do grande e temível dia do Senhor.
[6]Ele fará com que os corações dos pais se voltem para seus filhos, e os corações dos filhos para seus pais; do contrário, eu virei e castigarei a terra com maldição."

[5]Смотрите, прежде чем наступит День Господа, великий и страшный, Я пошлю к вам пророка Илию.

[6]Он обратит сердца отцов к детям, а сердца детей к отцам, чтобы Я не пришел поразить землю проклятием.

VERSÃO BILINGUE

Português - Russo

NOVO TESTAMENTO

Português

Nova Versão Internacional

НОВЫЙ ЗАВЕТ

Russo

Новый Русский Перевод

Mateus

Матфея

Mateus 1

A Genealogia de Jesus
(Lc 3.23-38)

[1]Registro da genealogia de Jesus Cristo, filho de Davi, filho de Abraão:

[2]Abraão gerou Isaque; Isaque gerou Jacó; Jacó gerou Judá e seus irmãos;

[3]Judá gerou Perez e Zerá, cuja mãe foi Tamar; Perez gerou Esrom; Esrom gerou Arão;

[4]Arão gerou Aminadabe; Aminadabe gerou Naassom; Naassom gerou Salmom;

[5]Salmom gerou Boaz, cuja mãe foi Raabe; Boaz gerou Obede, cuja mãe foi Rute; Obede gerou Jessé;

[6]e Jessé gerou o rei Davi. Davi gerou Salomão, cuja mãe tinha sido mulher de Urias;

[7]Salomão gerou Roboão; Roboão gerou Abias; Abias gerou Asa;

[8]Asa gerou Josafá; Josafá gerou Jorão; Jorão gerou Uzias;

Матфея 1

Родословие Иисуса
(Лк. 3:23-38)

[1]Родословие Иисуса Христа, сына Давида, сына Авраама:

[2]Авраам был отцом Исаака, Исаак – отцом Иакова, Иаков – отцом Иуды и его братьев,

[3]Иуда – отцом Пареца и Зераха, а матерью их была Фамарь, Парец был отцом Хецрона, Хецрон – отцом Рама,

[4]Рам был отцом Аминадава, Аминадав – отцом Нахшона, Нахшон – отцом Салмона,

[5]Салмон – отцом Боаза, матерью Боаза была Раав, Боаз был отцом Овида, матерью Овида была Руфь, Овид был отцом Иессея,

[6]а Иессей – отцом царя Давида. Давид был отцом Соломона, матерью Соломона была жена Урии,

[7]Соломон был отцом Ровоама, Ровоам – отцом Авии, Авия – отцом Асы,

[8]Аса – отцом Иосафата, Иосафат – отцом Иорама, Иорам – отцом Уззии,

[9]Uzias gerou Jotão; Jotão gerou Acaz; Acaz gerou Ezequias;
[10]Ezequias gerou Manassés; Manassés gerou Amom; Amom gerou Josias;

[11]e Josias gerou Jeconias e seus irmãos no tempo do exílio na Babilônia.

[12]Depois do exílio na Babilônia: Jeconias gerou Salatiel; Salatiel gerou Zorobabel;

[13]Zorobabel gerou Abiúde; Abiúde gerou Eliaquim; Eliaquim gerou Azor;

[14]Azor gerou Sadoque; Sadoque gerou Aquim; Aquim gerou Eliúde;

[15]Eliúde gerou Eleazar; Eleazar gerou Matã; Matã gerou Jacó;

[16]e Jacó gerou José, marido de Maria, da qual nasceu Jesus, que é chamado Cristo.

[17]Assim, ao todo houve catorze gerações de Abraão a Davi, catorze de Davi até o exílio na Babilônia, e catorze do exílio até o Cristo.

O Nascimento de Jesus Cristo
(Lc 2.1-7)

[18]Foi assim o nascimento de Jesus Cristo: Maria, sua mãe, estava prometida em casamento a José, mas, antes que se unissem, achou-se grávida pelo Espírito Santo.

[9]Уззия – отцом Иотама, Иотам – отцом Ахаза, Ахаз – отцом Езекии,
[10]Езекия – отцом Манассии, Манассия – отцом Амона, Амон – отцом Иосии,
[11]Иосия – отцом Иоакима, Иоаким – отцом Иехонии и его братьев. В это время народ был переселен в Вавилон.
[12]После переселения в Вавилон Иехония стал отцом Шеалтиила, Шеалтиил был отцом Зоровавеля,
[13]Зоровавель – отцом Авиуда, Авиуд – отцом Элиакима, Элиаким – отцом Азора,
[14]Азор – отцом Садока, Садок – отцом Ахима, Ахим – отцом Элиуда,
[15]Элиуд – отцом Элеазара, Элеазар – отцом Матфана, Матфан – отцом Иакова,
[16]Иаков – отцом Иосифа, мужа Марии, которая и родила Иисуса, называемого Христом.
[17]Всего от Авраама до Давида было четырнадцать поколений, от Давида до переселения в Вавилон – тоже четырнадцать и четырнадцать поколений от переселения в Вавилон до Христа.

Рождение Иисуса Христа

[18]История рождения Иисуса такова. Мать Иисуса, Мария, была обручена с Иосифом, но, прежде чем они поженились, оказалось, что она беременна. Младенец, которого ей предстояло родить, был от Святого Духа.

[19]Por ser José, seu marido, um homem justo, e não querendo expô-la à desonra pública, pretendia anular o casamento secretamente.
[20]Mas, depois de ter pensado nisso, apareceu-lhe um anjo do Senhor em sonho e disse: “José, filho de Davi, não tema receber Maria como sua esposa, pois o que nela foi gerado procede do Espírito Santo.
[21]Ela dará à luz um filho, e você deverá dar-lhe o nome de Jesus, porque ele salvará o seu povo dos seus pecados”.
[22]Tudo isso aconteceu para que se cumprisse o que o Senhor dissera pelo profeta:
[23]“A virgem ficará grávida e dará à luz um filho, e o chamarão Emanuel”, que significa “Deus conosco”.
[24]Ao acordar, José fez o que o anjo do Senhor lhe tinha ordenado e recebeu Maria como sua esposa.
[25]Mas não teve relações com ela enquanto ela não deu à luz um filho. E ele lhe pôs o nome de Jesus.

Mateus 2

A Visita dos Magos

[1]Depois que Jesus nasceu em Belém da Judeia, nos dias do rei Herodes, magos vindos do oriente chegaram a Jerusalém

[2]e perguntaram: “Onde está o recém-nascido rei dos judeus? Vimos a sua estrela no oriente e viemos adorá-lo”.

[19]Жених Марии, Иосиф, был человеком праведным и, узнав об этом, хотел тайно отпустить Марию, не предавая дело огласке, чтобы не опозорить ее.

[20]Но когда он принял такое решение, ему во сне явился ангел Господень и сказал: – Иосиф, сын Давидов! Не бойся взять Марию в жены, потому что Младенец, что в ней, – от Святого Духа.

[21]Она родит Сына, и ты назовешь Его Иисус, потому что Он спасет Свой народ от грехов их!
[22]Все, что произошло, было исполнением того, что Господь сказал через пророка:
[23]«Вот, дева забеременеет и родит Сына, и назовут Его Еммануил», что значит: «С нами Бог».
[24]Пробудившись от сна, Иосиф сделал так, как велел ему ангел Господень, и Мария стала женой Иосифа,
[25]но супружеской близости между ними не было до тех пор, пока она не родила Сына. Он назвал Его Иисусом.

Матфея 2

Восточные мудрецы поклоняются Иисусу

[1]Иисус родился в иудейском городе Вифлееме во времена правления царя Ирода. После рождения Иисуса в Иерусалим пришли мудрецы с востока.
[2]Они спрашивали людей: – Где новорожденный Царь иудеев? Мы видели Его звезду на востоке и пришли поклониться Ему.

[3]Quando o rei Herodes ouviu isso, ficou perturbado, e com ele toda Jerusalém.

[3]Услышав об этом, царь Ирод встревожился, а с ним и весь Иерусалим.

[4]Tendo reunido todos os chefes dos sacerdotes do povo e os mestres da lei, perguntou-lhes onde deveria nascer o Cristo.

[4]Он созвал к себе всех первосвященников и учителей Закона и спросил их, где должен был родиться Христос.

[5]E eles responderam: “Em Belém da Judeia; pois assim escreveu o profeta:

[5]– В иудейском Вифлееме, – ответили ему, – потому что так написано у пророка:

[6]“ ‘Mas tu, Belém, da terra de Judá, de forma alguma és a menor em meio às principais cidades de Judá; pois de ti virá o líder que, como pastor, conduzirá Israel, o meu povo’”.

[6]«И ты, Вифлеем, в земле Иудеи, ты вовсе не наименьший среди главных городов Иудеи. Из тебя выйдет Правитель, Который будет пасти народ Мой Израиль».

[7]Então Herodes chamou os magos secretamente e informou-se com eles a respeito do tempo exato em que a estrela tinha aparecido.

[7]Тогда Ирод тайно пригласил к себе мудрецов и узнал у них точное время появления звезды.

[8]Enviou-os a Belém e disse: “Vão informar-se com exatidão sobre o menino. Logo que o encontrarem, avisem-me, para que eu também vá adorá-lo”.

[8]Он отослал их в Вифлеем с наказом: – Идите и тщательно разузнайте все о Младенце. Когда вы Его найдете, известите меня, чтобы и я смог пойти и поклониться Ему.

[9]Depois de ouvirem o rei, eles seguiram o seu caminho, e a estrela que tinham visto no oriente foi adiante deles, até que finalmente parou sobre o lugar onde estava o menino.

[9]Выслушав наказ царя, они отправились в путь. Звезда, которую они видели на востоке, шла впереди них, пока наконец не остановилась над местом, где был Младенец.

[10]Quando tornaram a ver a estrela, encheram-se de júbilo.

[10]Увидев звезду, мудрецы очень сильно обрадовались.

[11]Ao entrarem na casa, viram o menino com Maria, sua mãe, e, prostrando-se, o adoraram. Então abriram os seus tesouros e lhe deram presentes: ouro, incenso e mirra.

[11]Когда они вошли в дом и увидели Младенца и Его мать Марию, они, павши, поклонились Ему и, открыв свои сокровища, поднесли Ему подарки: золото, ладан и смирну.

[12]E, tendo sido advertidos em sonho para não voltarem a Herodes, retornaram a sua terra por outro caminho.

A Fuga para o Egito

[13]Depois que partiram, um anjo do Senhor apareceu a José em sonho e lhe disse: “Levante-se, tome o menino e sua mãe, e fuja para o Egito. Fique lá até que eu diga a você, pois Herodes vai procurar o menino para matá-lo”.

[14]Então ele se levantou, tomou o menino e sua mãe durante a noite e partiu para o Egito,

[15]onde ficou até a morte de Herodes. E assim se cumpriu o que o Senhor tinha dito pelo profeta: “Do Egito chamei o meu filho”.

[16]Quando Herodes percebeu que havia sido enganado pelos magos, ficou furioso e ordenou que matassem todos os meninos de dois anos para baixo, em Belém e nas proximidades, de acordo com a informação que havia obtido dos magos.

[17]Então se cumpriu o que fora dito pelo profeta Jeremias:

[18]“Ouviu-se uma voz em Ramá, choro e grande lamentação; é Raquel que chora por seus filhos e recusa ser consolada, porque já não existem”.

A Volta para Israel

[19]Depois que Herodes morreu, um anjo do Senhor apareceu em sonho a José, no Egito,

[12]Но во сне они были предупреждены о том, что им нельзя возвращаться к Ироду, и вернулись в свою страну другим путем.

Бегство в Египет

[13]Когда мудрецы ушли, Иосифу во сне явился ангел Господень и сказал: – Вставай, возьми Младенца и Его мать и беги с ними в Египет. Оставайтесь там, пока я не скажу, потому что Ирод собирается найти Младенца и убить Его.

[14]Иосиф взял Младенца с Его матерью, и ночью они ушли в Египет.

[15]Там он оставался до смерти Ирода. Так исполнились слова, сказанные Господом через пророка: «Из Египта призвал Я Сына Моего».

Приказ Ирода об убийстве детей

[16]Когда Ирод понял, что мудрецы его обманули, он пришел в ярость и приказал убить в Вифлееме и его окрестностях всех мальчиков в возрасте до двух лет. Время рождения Младенца он определил со слов мудрецов.

[17]Таким образом исполнилось предсказанное через пророка Иеремию:

[18]«Голос слышен в Раме, плач и горькое рыдание, – плачет о детях своих Рахиль и не хочет утешиться, потому что их больше нет».

Возвращение из Египта

[19]После смерти Ирода Иосифу в Египте во сне явился ангел Господень.

[20]e disse: “Levante-se, tome o menino e sua mãe e vá para a terra de Israel, pois estão mortos os que procuravam tirar a vida do menino”.
[21]Ele se levantou, tomou o menino e sua mãe e foi para a terra de Israel.
[22]Mas, ao ouvir que Arquelau estava reinando na Judeia em lugar de seu pai Herodes, teve medo de ir para lá. Tendo sido avisado em sonho, retirou-se para a região da Galileia
[23]e foi viver numa cidade chamada Nazaré. Assim cumpriu-se o que fora dito pelos profetas: “Ele será chamado Nazareno”.

Mateus 3

João Batista Prepara o Caminho
(Mc 1.2-8; Lc 3.1-18)

[1]Naqueles dias, surgiu João Batista, pregando no deserto da Judeia.
[2]Ele dizia: “Arrependam-se, pois o Reino dos céus está próximo”.
[3]Este é aquele que foi anunciado pelo profeta Isaías: “Voz do que clama no deserto: ‘Preparem o caminho para o Senhor, façam veredas retas para ele’ ”.
[4]As roupas de João eram feitas de pelos de camelo, e ele usava um cinto de couro na cintura. O seu alimento era gafanhotos e mel silvestre.
[5]A ele vinha gente de Jerusalém, de toda a Judeia e de toda a região ao redor do Jordão.
[6]Confessando os seus pecados, eram batizados por ele no rio Jordão.

[20]– Вставай, – сказал он, – возьми Ребенка и Его мать и возвращайтесь в Израиль. Тех, кто хотел убить Ребенка, уже нет в живых.
[21]Иосиф взял Ребенка и Его мать, и они отправились в израильскую землю.
[22]Когда Иосиф узнал, что в Иудее вместо Ирода царствует его сын Архелай, он побоялся возвращаться, но, получив во сне еще одно указание, пошел в Галилею
[23]и поселился там в городе Назарете. Так исполнились слова пророков, что Его будут называть Назореем.

Матфея 3

Проповедь Иоанна Крестителя
(Мк. 1:2-8; Лк. 3:1-18; Ин. 1:19-28)

[1]В те дни Иоанн Креститель начал проповедовать в Иудейской пустыне.
[2]– Покайтесь! – говорил он. – Потому что Царство Небес уже близко!
[3]Об Иоанне говорил пророк Исаия: «Голос раздается в пустыне: „Приготовьте путь Господу, сделайте прямыми дороги Его!“»
[4]Иоанн носил одежду из верблюжьей шерсти и подпоясывался кожаным поясом. Пищей ему служили саранча и дикий мед.
[5]К нему приходил народ из Иерусалима, со всей Иудеи и из окрестностей Иордана.
[6]Исповедующих свои грехи он крестил в реке Иордан.

[7]Quando viu que muitos fariseus e saduceus vinham para onde ele estava batizando, disse-lhes: “Raça de víboras! Quem deu a vocês a ideia de fugir da ira que se aproxima?

[8]Deem fruto que mostre o arrependimento!

[9]Não pensem que vocês podem dizer a si mesmos: ‘Abraão é nosso pai’. Pois eu digo que destas pedras Deus pode fazer surgir filhos a Abraão.

[10]O machado já está posto à raiz das árvores, e toda árvore que não der bom fruto será cortada e lançada ao fogo.

[11]“Eu os batizo com água para arrependimento. Mas depois de mim vem alguém mais poderoso do que eu, tanto que não sou digno nem de levar as suas sandálias. Ele os batizará com o Espírito Santo e com fogo.

[12]Ele traz a pá em sua mão e limpará sua eira, juntando seu trigo no celeiro, mas queimará a palha com fogo que nunca se apaga”.

O Batismo de Jesus

(Mc 1.9-11; Lc 3.21,22)

[13]Então Jesus veio da Galileia ao Jordão para ser batizado por João.

[14]João, porém, tentou impedi-lo, dizendo: “Eu preciso ser batizado por ti, e tu vens a mim?”

[15]Respondeu Jesus: “Deixe assim por enquanto; convém que assim façamos,

[7]Фарисеям и саддукеям, которые приходили к нему чтобы креститься, Иоанн сказал: –Вы, змеиное отродье! Кто предупредил вас, чтобы вы бежали от грядущего гнева?

[8]Делами докажите искренность вашего покаяния.

[9]Не думайте говорить в себе: «Наш отец Авраам!» Говорю вам, что Бог может и из этих камней сотворить детей Аврааму.

[10]Уже и топор лежит у корня деревьев, и всякое дерево, не приносящее хорошего плода, будет срублено и брошено в огонь.

[11]Я крещу вас водой в знак покаяния, но после меня придет Тот, Кто могущественнее меня. Я даже не достоин нести Его сандалии. Он будет крестить вас Святым Духом и огнем.

[12]У Него в руках лопата, чтобы провеять зерно на току; Свою пшеницу Он соберет в хранилище, а мякину сожжет в неугасимом огне.

Крещение Иисуса

(Мк. 1:9-11; Лк. 3:21-22; Ин. 1:32-34)

[13]Затем из Галилеи к Иордану пришел Иисус, чтобы принять крещение от Иоанна.

[14]Иоанн хотел было отговорить Его: – Это мне нужно креститься у Тебя, зачем же Ты пришел ко мне?

[15]Но Иисус ответил: –Пусть сейчас будет так. Нам надо исполнить всю истину. Тогда Иоанн согласился.

para cumprir toda a justiça". E João concordou.

[16]Assim que Jesus foi batizado, saiu da água. Naquele momento, o céu se abriu, e ele viu o Espírito de Deus descendo como pomba e pousando sobre ele.

[17]Então uma voz dos céus disse: "Este é o meu Filho amado, de quem me agrado".

Mateus 4

A Tentação de Jesus
(Mc 1.12,13; Lc 4.1-13)

[1]Então Jesus foi levado pelo Espírito ao deserto, para ser tentado pelo Diabo.

[2]Depois de jejuar quarenta dias e quarenta noites, teve fome.

[3]O tentador aproximou-se dele e disse: "Se és o Filho de Deus, manda que estas pedras se transformem em pães".

[4]Jesus respondeu: "Está escrito: 'Nem só de pão viverá o homem, mas de toda palavra que procede da boca de Deus'".

[5]Então o Diabo o levou à cidade santa, colocou-o na parte mais alta do templo e lhe disse:

[6]"Se és o Filho de Deus, joga-te daqui para baixo. Pois está escrito: " 'Ele dará ordens a seus anjos a seu respeito, e com as mãos eles o segurarão, para que você não tropece em alguma pedra'".

[7]Jesus lhe respondeu: "Também está escrito: 'Não ponha à prova o Senhor, o seu Deus'".

[16]Как только Иисус крестился и вышел из воды, раскрылись небеса, и Он увидел Духа Божьего, спускающегося в образе голубя и садящегося на Него.

[17]И вот, голос с небес, говорящий: – Это Мой любимый Сын, в Нем Моя радость!

Матфея 4

Искушения Иисуса
(Мк. 1:12-13; Лк. 4:1-13)

[1]Затем Дух повел Иисуса в пустыню для того, чтобы Ему пройти искушение от дьявола.

[2]После сорока дней и сорока ночей, проведенных в посте, Иисус почувствовал сильный голод.

[3]Тогда искуситель подошел и сказал Ему: – Если Ты Сын Божий, то прикажи этим камням стать хлебом.

[4]Но Иисус ответил: – Написано: «Не одним хлебом живет человек, но и каждым словом, исходящим из уст Божьих».

[5]Затем дьявол поставил Иисуса на самый верх храма святого города.

[6]– Если Ты Сын Божий, – сказал он Ему, – то бросься вниз. Ведь написано же: «Своим ангелам повелит о Тебе», и «они понесут Тебя на руках, чтобы ноги Твои не ударились о камень».

[7]Иисус ответил ему: – Написано также: «Не испытывай Господа, Бога твоего».

[8]Depois, o Diabo o levou a um monte muito alto e mostrou-lhe todos os reinos do mundo e o seu esplendor.

[9]E disse-lhe: "Tudo isto te darei se te prostrares e me adorares".

[10]Jesus lhe disse: "Retire-se, Satanás! Pois está escrito: 'Adore o Senhor, o seu Deus, e só a ele preste culto'".

[11]Então o Diabo o deixou, e anjos vieram e o serviram.

Jesus Começa a Pregar
(Mc 1.14,15; Lc 4.14,15)

[12]Quando Jesus ouviu que João tinha sido preso, voltou para a Galileia.

[13]Saindo de Nazaré, foi viver em Cafarnaum, que ficava junto ao mar, na região de Zebulom e Naftali,

[14]para cumprir o que fora dito pelo profeta Isaías:

[15]"Terra de Zebulom e terra de Naftali, caminho do mar, além do Jordão, Galileia dos gentios;

[16]o povo que vivia nas trevas viu uma grande luz; sobre os que viviam na terra da sombra da morte raiou uma luz".

[17]Daí em diante Jesus começou a pregar: "Arrependam-se, pois o Reino dos céus está próximo".

Jesus Chama os Primeiros Discípulos
(Mc 1.16-20; Lc 5.1-11; Jo 1.35-42)

[18]Andando à beira do mar da Galileia, Jesus viu dois irmãos: Simão, chamado Pedro, e seu irmão André. Eles estavam

[8]Тогда дьявол привел Его на очень высокую гору и показал Ему все царства мира во всем их блеске.

[9]И он сказал Ему: – Все это я передам Тебе, если Ты падешь и поклонишься мне!

[10]Тогда Иисус ответил ему: – Прочь от Меня, сатана! Ведь написано: «Поклоняйся Господу, Богу твоему, и служи Ему одному!»

[11]Тогда дьявол оставил Его, а к Иисусу приступили ангелы и служили Ему.

Начало служения в Галилее
(Мк. 1:14-15; Лк. 4:14-15)

[12]Когда Иисус услышал о том, что Иоанна заключили в темницу, Он возвратился в Галилею.

[13]Покинув Назарет, Он поселился в Капернауме, который расположен на берегу озера в земле, принадлежавшей родам Завулона и Неффалима.

[14]Так исполнилось пророчество Исаии:

[15]«Земля Завулона и земля Неффалима, на пути к морю, за Иорданом, Галилея языческая!

[16]Народ, живущий во тьме, увидел великий свет, и на живущих в стране смертной тени воссиял свет».

[17]С этого времени Иисус начал проповедовать: – Покайтесь, потому что Царство Небесное уже близко!

Первые ученики
(Мк. 1:16-20; Лк. 5:2-11; Ин. 1:35-42)

[18]Однажды, проходя вдоль Галилейского озера, Иисус увидел двух братьев: Симона, прозванного Петром, и

lançando redes ao mar, pois eram pescadores.

[19]E disse Jesus: “Sigam-me, e eu os farei pescadores de homens”.

[20]No mesmo instante eles deixaram as suas redes e o seguiram.

[21]Indo adiante, viu outros dois irmãos: Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão. Eles estavam num barco com seu pai, Zebedeu, preparando as suas redes. Jesus os chamou,

[22]e eles, deixando imediatamente seu pai e o barco, o seguiram.

Jesus Ensina o Povo e Cura os Doentes

[23]Jesus foi por toda a Galileia, ensinando nas sinagogas deles, pregando as boas-novas do Reino e curando todas as enfermidades e doenças entre o povo.

[24]Notícias sobre ele se espalharam por toda a Síria, e o povo lhe trouxe todos os que sofriam de vários males e tormentos: endemoninhados, loucos e paralíticos; e ele os curou.

[25]Grandes multidões o seguiam, vindas da Galileia, Decápolis, Jerusalém, Judeia e da região do outro lado do Jordão.

Mateus 5

As Bem-aventuranças

(Lc 6.20-23)

[1]Vendo as multidões, Jesus subiu ao monte e se assentou. Seus discípulos aproximaram-se dele,

его брата Андрея. Они забрасывали в озеро сети, так как были рыбаками.

[19]– Идите за Мной, – сказал им Иисус, – и Я сделаю вас ловцами людей.

[20]Братья сразу же оставили сети и пошли за Ним.

[21]Пройдя дальше, Иисус увидел двух других братьев: Иакова, сына Зеведея, и его брата Иоанна. Они были в лодке со своим отцом Зеведеем и чинили свои сети. Иисус позвал и их.

[22]Они сразу же, оставив лодку и отца, пошли за Ним.

Служение Иисуса народу

(Мк. 3:7-12; Лк. 6:17-19)

[23]Иисус ходил по всей Галилее и учил в синагогах, проповедовал о Царстве и исцелял людей от всех болезней и недугов.

[24]Слух о Нем распространился по всей Сирии, и к Нему приносили страдающих от самых различных болезней, испытывающих сильные боли, одержимых демонами, людей, подверженных припадкам, парализованных, и Он их исцелял.

[25]За Ним следовали большие толпы людей из Галилеи, Десятиградия, Иерусалима, Иудеи и из-за реки Иордана.

Матфея 5

Нагорная проповедь (5:1–7:29)

(Лк. 6:20-23)

[1]Увидев множество народа, Иисус поднялся на склон горы и сел там. К Нему подошли Его ученики,

[2]e ele começou a ensiná-los, dizendo:
[3]“Bem-aventurados os pobres em espírito, pois deles é o Reino dos céus.
[4]Bem-aventurados os que choram, pois serão consolados.
[5]Bem-aventurados os humildes, pois eles receberão a terra por herança.

[6]Bem-aventurados os que têm fome e sede de justiça, pois serão satisfeitos.

[7]Bem-aventurados os misericordiosos, pois obterão misericórdia.
[8]Bem-aventurados os puros de coração, pois verão a Deus.
[9]Bem-aventurados os pacificadores, pois serão chamados filhos de Deus.
[10]Bem-aventurados os perseguidos por causa da justiça, pois deles é o Reino dos céus.
[11]“Bem-aventurados serão vocês quando, por minha causa, os insultarem, os perseguirem e levantarem todo tipo de calúnia contra vocês.
[12]Alegrem-se e regozijem-se, porque grande é a sua recompensa nos céus, pois da mesma forma perseguiram os profetas que viveram antes de vocês.

O Sal da Terra e a Luz do Mundo

[13]“Vocês são o sal da terra. Mas, se o sal perder o seu sabor, como restaurá-lo? Não servirá para nada, exceto para ser jogado fora e pisado pelos homens.

[2]и Он начал их учить такими словами:
[3]– Блаженны нищие духом, потому что им принадлежит Небесное Царство.
[4]Блаженны плачущие, потому что они будут утешены.
[5]Блаженны кроткие, потому что они наследуют землю.
[6]Блаженны те, кто ощущает голод и жажду по праведности, потому что они насытятся.
[7]Блаженны милосердные, потому что и к ним будет проявлено милосердие.
[8]Блаженны чистые сердцем, потому что они увидят Бога.
[9]Блаженны миротворцы, потому что они будут названы сынами Божьими.
[10]Блаженны те, кого преследуют за праведность, потому что Небесное Царство принадлежит им.

[11]Блаженны вы, когда из-за Меня люди оскорбляют и преследуют вас и говорят о вас всякую ложь.

[12]Ликуйте и веселитесь, потому что вас ждет великая награда на небесах! Ведь точно так же преследовали и пророков, бывших прежде вас.

Соль и свет

(Мк. 9:50; Лк. 11:33; 14:34-35)

[13]Вы – соль земли. Если соль потеряет свой вкус, то что может опять сделать ее соленой? Она уже ни к чему не пригодна, останется лишь выбросить ее вон, под ноги людям.

[14]“Vocês são a luz do mundo. Não se pode esconder uma cidade construída sobre um monte.

[14]Вы – свет мира. Город, стоящий на вершине холма, невозможно скрыть.

[15]E, também, ninguém acende uma candeia e a coloca debaixo de uma vasilha. Ao contrário, coloca-a no lugar apropriado, e assim ilumina a todos os que estão na casa.

[15]Зажженный светильник не ставят под сосуд, наоборот, его ставят на подставку, чтобы светил всем в доме.

[16]Assim brilhe a luz de vocês diante dos homens, para que vejam as suas boas obras e glorifiquem ao Pai de vocês, que está nos céus.

[16]Пусть так же свет ваш светит людям, чтобы они видели ваши добрые дела и славили вашего Небесного Отца.

Jesus Cumpre a Lei

О Законе
(Лк. 16:17)

[17]“Não pensem que vim abolir a Lei ou os Profetas; não vim abolir, mas cumprir.

[17]Не думайте, что Я пришел отменить Закон или пророков; Я пришел, чтобы исполнить, а не отменить.

[18]Digo a verdade: Enquanto existirem céus e terra, de forma alguma desaparecerá da Lei a menor letra ou o menor traço, até que tudo se cumpra.

[18]Говорю вам истину: пока небо и земля не исчезнут, ни одна малейшая буква, ни одна черточка не исчезнет из Закона – все сбудется.

[19]Todo aquele que desobedecer a um desses mandamentos, ainda que dos menores, e ensinar os outros a fazerem o mesmo, será chamado menor no Reino dos céus; mas todo aquele que praticar e ensinar estes mandamentos será chamado grande no Reino dos céus.

[19]Кто нарушит даже самую маленькую заповедь и научит других нарушать ее, тот в Небесном Царстве будет наименьшим, а кто исполнит заповеди и научит этому людей – будет велик в Царстве Небесном.

[20]Pois eu digo que, se a justiça de vocês não for muito superior à dos fariseus e mestres da lei, de modo nenhum entrarão no Reino dos céus.

[20]Говорю вам, что если ваша праведность не превзойдет праведности фарисеев и учителей Закона, вы не войдете в Небесное Царство.

O Homicídio

О злобе
(Лк. 12:58-59)

[21]“Vocês ouviram o que foi dito aos seus antepassados: ‘Não matarás’, e ‘quem matar estará sujeito a julgamento’.

[21]Вы знаете, что людям еще в древности было сказано: «Не убивай», и что каждый убийца будет судим.

[22]Mas eu digo a vocês que qualquer que se irar contra seu irmão estará sujeito a julgamento. Também, qualquer que disser a seu irmão: 'Racá', será levado ao tribunal. E qualquer que disser: 'Louco!', corre o risco de ir para o fogo do inferno.

[23]"Portanto, se você estiver apresentando sua oferta diante do altar e ali se lembrar de que seu irmão tem algo contra você,

[24]deixe sua oferta ali, diante do altar, e vá primeiro reconciliar-se com seu irmão; depois volte e apresente sua oferta.

[25]"Entre em acordo depressa com seu adversário que pretende levá-lo ao tribunal. Faça isso enquanto ainda estiver com ele a caminho, pois, caso contrário, ele poderá entregá-lo ao juiz, e o juiz ao guarda, e você poderá ser jogado na prisão.

[26]Eu garanto que você não sairá de lá enquanto não pagar o último centavo.

O Adultério

[27]"Vocês ouviram o que foi dito: 'Não adulterarás'.

[28]Mas eu digo: Qualquer que olhar para uma mulher e desejá-la, já cometeu adultério com ela no seu coração.

[29]Se o seu olho direito o fizer pecar, arranque-o e lance-o fora. É melhor perder uma parte do seu corpo do que ser todo ele lançado no inferno.

[22]Я же говорю вам, что если человек затаил злобу на брата, он будет судим. Кто назовет своего брата ничтожеством, тот будет отвечать перед Высшим Советом, а того, кто обзовет своего брата глупцом, – ждет огонь ада.

[23]Поэтому если ты приносишь в дар Богу свою жертву и перед жертвенником вспомнишь, что твой брат обижен на тебя,

[24]то оставь свой дар перед жертвенником и пойди вначале помирись с братом, а потом приходи и приноси жертву.

[25]Поторопись помириться со своим обвинителем еще по дороге, до того, как он приведет тебя в суд, иначе тебя передадут судье, тот отдаст тебя под стражу, и тебя заключат в темницу.

[26]Говорю тебе истину, что ты не выйдешь оттуда, пока не выплатишь все, до последнего гроша.

О супружеской верности

(Мат. 18:8-9; Мк. 9:43-48)

[27]Вы слышали, что было сказано: «Не нарушай супружескую верность».

[28]Я же говорю вам, что тот, кто лишь смотрит на женщину с вожделением, уже нарушил супружескую верность в своем сердце.

[29]Если твой правый глаз влечет тебя ко греху, вырви его и отбрось прочь. Лучше тебе потерять часть тела, чем всему телу быть брошенным в ад.

[30]E, se a sua mão direita o fizer pecar, corte-a e lance-a fora. É melhor perder uma parte do seu corpo do que ir todo ele para o inferno.

[30]И если твоя правая рука влечет тебя ко греху, то отсеки ее и отбрось прочь. Лучше тебе потерять часть тела, чем все твое тело пойдет в ад.

O Divórcio

О разводе
(Мат. 19:9; Мк. 10:11-12; Лк. 16:18)

[31]“Foi dito: ‘Aquele que se divorciar de sua mulher deverá dar-lhe certidão de divórcio’.

[31]Вам было сказано: «Кто разводится с женой, тот должен выдать ей разводное письмо».

[32]Mas eu digo que todo aquele que se divorciar de sua mulher, exceto por imoralidade sexual, faz que ela se torne adúltera, e quem se casar com a mulher divorciada estará cometendo adultério.

[32]Я же говорю вам, что каждый, кто разводится со своей женой не по причине ее измены, толкает ее к нарушению супружеской верности, и всякий, кто женится на разведенной женщине, также нарушает супружескую верность.

Os Juramentos

О клятвах

[33]“Vocês também ouviram o que foi dito aos seus antepassados: ‘Não jure falsamente, mas cumpra os juramentos que você fez diante do Senhor’.

[33]Вы слышали, что еще в древности людям было сказано: «Не нарушайте своей клятвы и выполняйте все, в чем вы поклялись Господу».

[34]Mas eu digo: Não jurem de forma alguma: nem pelos céus, porque é o trono de Deus;

[34]Я же говорю вам: не клянитесь вовсе. Не клянитесь ни небом, потому что оно – престол Божий,

[35]nem pela terra, porque é o estrado de seus pés; nem por Jerusalém, porque é a cidade do grande Rei.

[35]ни землей, потому что она – подножие Его, ни Иерусалимом, потому что это город великого Царя.

[36]E não jure pela sua cabeça, pois você não pode tornar branco ou preto nem um fio de cabelo.

[36]Не клянись своей головой, потому что сам ты даже одного волоска не можешь сделать белым или черным.

[37]Seja o seu ‘sim’, ‘sim’, e o seu ‘não’, ‘não’; o que passar disso vem do Maligno.

[37]Пусть ваше «да» будет действительно «да», и ваше «нет» – действительно «нет». Все же, что к этому добавлено, – от лукавого.

A Vingança
(Lc 6.29,30)

О мщении
(Лк. 6:29-30)

[38]“Vocês ouviram o que foi dito: ‘Olho por olho e dente por dente’.

[38]Вы слышали, что было сказано: «Глаз за глаз и зуб за зуб».

[39]Mas eu digo: Não resistam ao perverso. Se alguém o ferir na face direita, ofereça-lhe também a outra.

[40]E, se alguém quiser processá-lo e tirar de você a túnica, deixe que leve também a capa.

[41]Se alguém o forçar a caminhar com ele uma milha, vá com ele duas.

[42]Dê a quem pede, e não volte as costas àquele que deseja pedir algo emprestado.

O Amor aos Inimigos
(Lc 6.27,28,32-36)

[43]"Vocês ouviram o que foi dito: 'Ame o seu próximo e odeie o seu inimigo'.

[44]Mas eu digo: Amem os seus inimigos e orem por aqueles que os perseguem,

[45]para que vocês venham a ser filhos de seu Pai que está nos céus. Porque ele faz raiar o seu sol sobre maus e bons e derrama chuva sobre justos e injustos.

[46]Se vocês amarem aqueles que os amam, que recompensa vocês receberão? Até os publicanos fazem isso!

[47]E, se saudarem apenas os seus irmãos, o que estarão fazendo de mais? Até os pagãos fazem isso!

[48]Portanto, sejam perfeitos como perfeito é o Pai celestial de vocês.

Mateus 6

A Ajuda aos Necessitados

[1]"Tenham o cuidado de não praticar suas 'obras de justiça' diante dos outros para serem vistos por eles. Se fizerem isso,

[39]Я же говорю вам: не мсти сделавшему тебе зло. Кто ударит тебя в правую щеку, то поверни к нему и другую.

[40]Если кто захочет с тобой судиться, чтобы отнять у тебя рубаху, то отдай ему и верхнюю одежду.

[41]Если же кто принудит тебя идти вместе с ним одну милю, иди две.

[42]Тому же, кто у тебя просит, дай, и от просящего у тебя в долг не отворачивайся.

Любовь к врагам
(Лк. 6:27-28, 32-36)

[43]Вы слышали, что было сказано: «Люби ближнего твоего» и «Ненавидь врага твоего».

[44]Я же говорю вам: любите ваших врагов и молитесь о тех, кто преследует вас,

[45]чтобы вам быть истинными сынами вашего Небесного Отца. Ведь Он повелевает солнцу светить и злым, и добрым и посылает дождь как на праведных, так и на неправедных.

[46]Если вы любите тех, кто любит вас, то какая вам за это награда? Не делают ли то же самое даже сборщики налогов?

[47]Если вы приветствуете только ваших братьев, то что в этом особенного? Разве язычники не делают того же?

[48]Поэтому будьте совершенны, как совершенен ваш Небесный Отец.

Матфея 6

О помощи бедным

[1]Смотрите, не выставляйте свою праведность напоказ. Иначе вы не

vocês não terão nenhuma recompensa do Pai celestial.

[2]“Portanto, quando você der esmola, não anuncie isso com trombetas, como fazem os hipócritas nas sinagogas e nas ruas, a fim de serem honrados pelos outros. Eu garanto que eles já receberam sua plena recompensa.

[3]Mas, quando você der esmola, que a sua mão esquerda não saiba o que está fazendo a direita,

[4]de forma que você preste a sua ajuda em segredo. E seu Pai, que vê o que é feito em segredo, o recompensará.

A Oração

(Lc 11.1-4)

[5]“E, quando vocês orarem, não sejam como os hipócritas. Eles gostam de ficar orando em pé nas sinagogas e nas esquinas, a fim de serem vistos pelos outros. Eu asseguro que eles já receberam sua plena recompensa.

[6]Mas, quando você orar, vá para seu quarto, feche a porta e ore a seu Pai, que está em secreto. Então seu Pai, que vê em secreto, o recompensará.

[7]E, quando orarem, não fiquem sempre repetindo a mesma coisa, como fazem os pagãos. Eles pensam que por muito falarem serão ouvidos.

[8]Não sejam iguais a eles, porque o seu Pai sabe do que vocês precisam, antes mesmo de o pedirem.

получите от Небесного Отца никакой награды.

[2]Когда даешь милостыню бедным, то не объявляй об этом всем, как делают лицемеры в синагогах и на улицах для того, чтобы их хвалили. Говорю вам истину: они уже получили свою награду.

[3]Ты же, когда помогаешь бедным, делай это так, чтобы твоя левая рука не знала, что делает правая;

[4]пусть твоя помощь будет тайной. Тогда твой Отец, Который видит и то, что делается втайне, вознаградит тебя.

Молитва

(Мк. 11:25-26; Лк. 11:2-4)

[5]Когда вы молитесь, то не будьте как лицемеры, которые любят молиться, стоя в синагогах и на углах улиц таким образом, чтобы все их видели. Говорю вам истину: они уже получили свою награду.

[6]Ты же, когда молишься, войди в комнату, закрой за собой дверь и помолись своему Небесному Отцу, Который невидимо находится с тобой. Тогда твой Отец, Который видит и то, что делается втайне, вознаградит тебя.

[7]Когда вы молитесь, то не болтайте попусту, как это делают язычники, которые думают, что будут услышаны благодаря своему многословию.

[8]Не будьте, как они, ведь ваш Отец знает о ваших нуждах еще до того, как вы обращаетесь к Нему с просьбой.

[9]Vocês, orem assim: “Pai nosso, que estás nos céus! Santificado seja o teu nome.

[10]Venha o teu Reino; seja feita a tua vontade, assim na terra como no céu.

[11]Dá-nos hoje o nosso pão de cada dia.

[12]Perdoa as nossas dívidas, assim como perdoamos aos nossos devedores.

[13]E não nos deixes cair em tentação, mas livra-nos do mal, porque teu é o Reino, o poder e a glória para sempre. Amém.

[14]Pois, se perdoarem as ofensas uns dos outros, o Pai celestial também perdoará vocês.

[15]Mas, se não perdoarem uns aos outros, o Pai celestial não perdoará as ofensas de vocês.

O Jejum

[16]“Quando jejuarem, não mostrem uma aparência triste como os hipócritas, pois eles mudam a aparência do rosto a fim de que os outros vejam que eles estão jejuando. Eu digo verdadeiramente que eles já receberam sua plena recompensa.

[17]Ao jejuar, arrume o cabelo e lave o rosto,

[18]para que não pareça aos outros que você está jejuando, mas apenas a seu Pai, que vê em secreto. E seu Pai, que vê em secreto, o recompensará.

Os Tesouros no Céu

[9]Молитесь так: Отец наш на Небесах, пусть прославится Твое имя!

[10]Пусть придет Твое Царство, и исполнится воля Твоя на земле, как и на небесах.

[11]Дай нам сегодня наш насущный хлеб.

[12]Прости нам наши долги, как и мы простили должникам нашим.

[13]Не дай нам поддаться искушению, но избавь нас от лукавого. Тебе принадлежит Царство, сила и слава вовеки. Аминь.

[14]Потому что, если вы будете прощать людям их проступки, то и ваш Небесный Отец простит вас.

[15]Но если вы не будете прощать людям, то и ваш Отец не простит вам ваших проступков.

О посте

[16]Когда вы поститесь, то не ходите с мрачными лицами, как лицемеры, которые хотят показать своим видом, что постятся. Говорю вам истину: они уже получили свою награду.

[17]Ты же, когда постишься, умойся и помажь голову твою,

[18]чтобы люди не замечали, что ты постишься. Пусть только твой Небесный Отец, Который невидимо находится с тобой, знает об этом, и тогда Он вознаградит тебя, ведь Он видит и то, что делается втайне.

Сокровище на небесах

(Лк. 11:34-36; 12:33-34; 16:13)

[19]“Não acumulem para vocês tesouros na terra, onde a traça e a ferrugem destroem e onde os ladrões arrombam e furtam.
[20]Mas acumulem para vocês tesouros nos céus, onde a traça e a ferrugem não destroem e onde os ladrões não arrombam nem furtam.
[21]Pois onde estiver o seu tesouro, aí também estará o seu coração.

[22]“Os olhos são a candeia do corpo. Se os seus olhos forem bons, todo o seu corpo será cheio de luz.
[23]Mas, se os seus olhos forem maus, todo o seu corpo será cheio de trevas. Portanto, se a luz que está dentro de você são trevas, que tremendas trevas são!

[24]“Ninguém pode servir a dois senhores; pois odiará um e amará o outro, ou se dedicará a um e desprezará o outro. Vocês não podem servir a Deus e ao Dinheiro.

As Preocupações da Vida
(Lc 12.22-31)

[25]“Portanto eu digo: Não se preocupem com sua própria vida, quanto ao que comer ou beber; nem com seu próprio corpo, quanto ao que vestir. Não é a vida mais importante que a comida, e o corpo mais importante que a roupa?

[26]Observem as aves do céu: não semeiam nem colhem nem armazenam em celeiros; contudo, o Pai celestial as alimenta. Não têm vocês muito mais valor do que elas?

[19]Не копите себе богатств на земле, где их портят моль и ржавчина, и где воры могут обокрасть ваш дом.
[20]Копите лучше себе сокровища на небесах, где их не испортят ни моль, ни ржавчина, и куда воры не смогут проникнуть и украсть.
[21]Ведь где твое богатство, там будет и твое сердце.

Свет тела

[22]Глаз – это светильник всего тела. Если твой глаз ясен, то и все твое тело будет полно света.
[23]Но если глаз у тебя дурной, то все твое тело будет полно тьмы. Если свет, который в тебе – тьма, то какова же тогда тьма!
[24]Никто не может служить двум господам. Он или одного будет ненавидеть, а другого любить, или же одному будет предан, а другим станет пренебрегать. Вы не можете одновременно служить и Богу, и богатству.

Забота и переживания
(Лк. 12:22-31)

[25]Поэтому Я говорю вам: не тревожьтесь о своей жизни, что вам есть или что пить, или о своем теле, во что вам одеться. Разве жизнь не важнее пищи и тело не важнее одежды?

[26]Посмотрите на птиц небесных: они не сеют, не жнут, не собирают в хранилища, однако ваш Небесный Отец питает их. Неужели вы менее ценны, чем птицы?

[27]Quem de vocês, por mais que se preocupe, pode acrescentar uma hora que seja à sua vida?

[28]“Por que vocês se preocupam com roupas? Vejam como crescem os lírios do campo. Eles não trabalham nem tecem.

[29]Contudo, eu digo que nem Salomão, em todo o seu esplendor, vestiu-se como um deles.

[30]Se Deus veste assim a erva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada ao fogo, não vestirá muito mais a vocês, homens de pequena fé?

[31]Portanto, não se preocupem, dizendo: ‘Que vamos comer?’ ou ‘Que vamos beber?’ ou ‘Que vamos vestir?’

[32]Pois os pagãos é que correm atrás dessas coisas; mas o Pai celestial sabe que vocês precisam delas.

[33]Busquem, pois, em primeiro lugar o Reino de Deus e a sua justiça, e todas essas coisas serão acrescentadas a vocês.

[34]Portanto, não se preocupem com o amanhã, pois o amanhã trará as suas próprias preocupações. Basta a cada dia o seu próprio mal.

Mateus 7

O Julgamento ao Próximo
(Lc 6.37-42)

[1]“Não julguem, para que vocês não sejam julgados.

[2]Pois da mesma forma que julgarem, vocês serão julgados; e a medida que usarem, também será usada para medir vocês.

[27]И кто из вас, беспокоясь, может продлить себе жизнь хотя бы на один час?

[28]Зачем вам беспокоиться об одежде? Подумайте о том, как растут полевые лилии. Они не трудятся и не прядут,

[29]но говорю вам, что даже Соломон во всем своем величии не одевался так, как любая из них.

[30]Но если Бог так одевает полевую траву, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, то не оденет ли Он и вас, маловеры?

[31]Поэтому не тревожьтесь и не спрашивайте: «Что нам есть?», или «Что нам пить?», или «Во что одеться?»

[32]Ведь язычники только обо всем этом и думают, но ваш Небесный Отец знает, что вы нуждаетесь во всем этом.

[33]Прежде всего ищите Царства Божьего и Его праведности, и это все вам тоже будет дано.

[34]Поэтому не тревожьтесь о завтрашнем дне; завтрашний день сам побеспокоится о себе. Для каждого дня достаточно своих тревог.

Матфея 7

Об осуждении других
(Лк. 6:37-38, 41-42)

[1]– Не судите, чтобы и вас не судили.

[2]Так же, как вы судите других, будут судить и вас, и какой мерой вы мерите, такой будет отмерено и вам.

[3]“Por que você repara no cisco que está no olho do seu irmão e não se dá conta da viga que está em seu próprio olho?

[3]Что ты смотришь на соринку в глазу своего брата, когда в своем собственном не замечаешь бревна?

[4]Como você pode dizer ao seu irmão: ‘Deixe-me tirar o cisco do seu olho’, quando há uma viga no seu?

[4]Как ты можешь говорить своему брату: «Дай я выну соринку из твоего глаза», когда в твоем собственном глазу бревно?

[5]Hipócrita, tire primeiro a viga do seu olho, e então você verá claramente para tirar o cisco do olho do seu irmão.

[5]Лицемер, вынь сначала бревно из собственного глаза, а потом ты увидишь, как вынуть соринку из глаза своего брата.

[6]“Não deem o que é sagrado aos cães, nem atirem suas pérolas aos porcos; caso contrário, estes as pisarão e, aqueles, voltando-se contra vocês, os despedaçarão.

[6]Того, что свято, не давайте псам, а не то они, обернувшись, растерзают вас. И не разбрасывайте своих драгоценностей перед свиньями, не то они растопчут их.

A Persistência na Oração

(Lc 11.9-13)

Просите, ищите, стучите

(Лк. 11:9-13; 6:31)

[7]“Peçam, e será dado; busquem, e encontrarão; batam, e a porta será aberta. [8]Pois todo o que pede recebe; o que busca encontra; e àquele que bate, a porta será aberta.

[7]Просите – и вам дадут, ищите – и найдете, стучите – и вам откроют. [8]Потому что каждый, кто просит, получает, и кто ищет, находит, и тому, кто стучит, откроют.

[9]“Qual de vocês, se seu filho pedir pão, lhe dará uma pedra?

[9]Есть ли среди вас такой человек, который даст своему сыну камень, когда тот просит хлеба?

[10]Ou, se pedir peixe, lhe dará uma cobra?

[10]И кто даст сыну змею, когда тот попросит рыбы?

[11]Se vocês, apesar de serem maus, sabem dar boas coisas aos seus filhos, quanto mais o Pai de vocês, que está nos céus, dará coisas boas aos que lhe pedirem!

[11]Если вы, будучи злы, умеете давать своим детям благие дары, то тем более Небесный Отец даст благое тем, кто просит у Него!

[12]Assim, em tudo, façam aos outros o que vocês querem que eles façam a vocês; pois esta é a Lei e os Profetas.

[12]Поэтому во всем поступайте с людьми так, как хотите, чтобы они поступали с вами. В этом суть всего, что написано в Законе и в Книгах Пророков!

A Porta Estreita e a Porta Larga

Узкие ворота

[13]“Entrem pela porta estreita, pois larga é a porta e amplo o caminho que leva à perdição, e são muitos os que entram por ela.

[14]Como é estreita a porta, e apertado o caminho que leva à vida! São poucos os que a encontram.

A Árvore e seu Fruto
(Lc 6.43-45)

[15]“Cuidado com os falsos profetas. Eles vêm a vocês vestidos de peles de ovelhas, mas por dentro são lobos devoradores.

[16]Vocês os reconhecerão por seus frutos. Pode alguém colher uvas de um espinheiro ou figos de ervas daninhas?

[17]Semelhantemente, toda árvore boa dá frutos bons, mas a árvore ruim dá frutos ruins.

[18]A árvore boa não pode dar frutos ruins, nem a árvore ruim pode dar frutos bons.

[19]Toda árvore que não produz bons frutos é cortada e lançada ao fogo.

[20]Assim, pelos seus frutos vocês os reconhecerão!

[21]“Nem todo aquele que me diz: ‘Senhor, Senhor’, entrará no Reino dos céus, mas apenas aquele que faz a vontade de meu Pai que está nos céus.

[22]Muitos me dirão naquele dia: ‘Senhor, Senhor, não profetizamos em teu nome? Em teu nome não expulsamos demônios e não realizamos muitos milagres?’

(Лк. 13:24)

[13]Входите через узкие ворота. Путь, ведущий к погибели, широк, ворота просторны, и многие идут по этому пути.

[14]Но тесны ворота и узок путь, ведущие к жизни, и лишь немногие находят их.

Дерево узнается по плодам
(Лк. 6:43-44)

[15]Берегитесь лжепророков. Они приходят к вам в овечьих шкурах, внутри же они – хищные волки.

[16]Их вы узнаете по их плодам. Собирают ли с терновника виноград или с чертополоха инжир?

[17]Хорошее дерево приносит хорошие плоды, а больное дерево – плохие плоды.

[18]На хорошем дереве не бывает плохих плодов, и на больном дереве не бывает хороших.

[19]Каждое дерево, не приносящее хороших плодов, срубают и бросают в огонь.

[20]Итак, вы узнаете их по плодам.

[21]Не всякий, кто говорит Мне: «Господи, Господи», войдет в Небесное Царство, но лишь тот, кто исполняет волю Моего Небесного Отца.

[22]Многие будут говорить Мне в тот День: «Господи, Господи, да разве мы не пророчествовали от Твоего имени, разве не изгоняли Твоим именем демонов и не совершали многих чудес?»

[23]Então eu lhes direi claramente: Nunca os conheci. Afastem-se de mim vocês que praticam o mal!

O Prudente e o Insensato
(Lc 6.46-49)

[24]“Portanto, quem ouve estas minhas palavras e as pratica é como um homem prudente que construiu a sua casa sobre a rocha.

[25]Caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram contra aquela casa, e ela não caiu, porque tinha seus alicerces na rocha.

[26]Mas quem ouve estas minhas palavras e não as pratica é como um insensato que construiu a sua casa sobre a areia.

[27]Caiu a chuva, transbordaram os rios, sopraram os ventos e deram contra aquela casa, e ela caiu. E foi grande a sua queda”.

[28]Quando Jesus acabou de dizer essas coisas, as multidões estavam maravilhadas com o seu ensino,

[29]porque ele as ensinava como quem tem autoridade, e não como os mestres da lei.

Mateus 8

A Cura de um Leproso
(Mc 1.40-45; Lc 5.12-16)

[1]Quando ele desceu do monte, grandes multidões o seguiram.

[2]Um leproso, aproximando-se, adorou-o de joelhos e disse: “Senhor, se quiseres, podes purificar-me!”

[23]Но тогда Я отвечу им: «Я никогда не знал вас, прочь от Меня, беззаконники!»

Два основания
(Лк. 6:47-49)

[24]Того, кто слушает эти Мои слова и исполняет их, можно сравнить с мудрым человеком, построившим свой дом на камне.

[25]Пошел дождь, разлились реки, подули ветры и обрушились на этот дом, но он устоял, потому что был построен на камне.

[26]А всякого, кто слушает Мои слова, но не исполняет их, можно сравнить с глупцом, построившим свой дом на песке.

[27]Пошел дождь, разлились реки, подули ветры и обрушились на этот дом, и он рухнул, и падение его было великим.

[28]Когда Иисус закончил говорить, народ изумлялся Его учению,

[29]потому что Он учил их как имеющий власть, а не как их учители Закона.

Матфея 8

Исцеление прокаженного
(Мк. 1:40-44; Лк. 5:12-14)

[1]Когда Иисус спустился с горы, за Ним последовало множество людей.

[2]Тут к Нему подошел человек, больной проказой, поклонился Ему и сказал: – Господи, если Ты захочешь, Ты можешь меня очистить.

[3]Jesus estendeu a mão, tocou nele e disse: "Quero. Seja purificado!" Imediatamente ele foi purificado da lepra.

[4]Em seguida Jesus lhe disse: "Olhe, não conte isso a ninguém. Mas vá mostrar-se ao sacerdote e apresente a oferta que Moisés ordenou, para que sirva de testemunho".

Um Centurião Demonstra Fé
(Lc 7.1-10)

[5]Entrando Jesus em Cafarnaum, dirigiu-se a ele um centurião, pedindo-lhe ajuda.

[6]E disse: "Senhor, meu servo está em casa, paralítico, em terrível sofrimento".

[7]Jesus lhe disse: "Eu irei curá-lo".

[8]Respondeu o centurião: "Senhor, não mereço receber-te debaixo do meu teto. Mas dize apenas uma palavra, e o meu servo será curado.

[9]Pois eu também sou homem sujeito à autoridade e com soldados sob o meu comando. Digo a um: Vá, e ele vai; e a outro: Venha, e ele vem. Digo a meu servo: Faça isto, e ele faz".

[10]Ao ouvir isso, Jesus admirou-se e disse aos que o seguiam: "Digo a vocês a verdade: Não encontrei em Israel ninguém com tamanha fé.

[11]Eu digo que muitos virão do oriente e do ocidente e se sentarão à mesa com Abraão, Isaque e Jacó no Reino dos céus.

[3]Иисус протянул руку и прикоснулся к нему, сказав: –Хочу, очистись! В тот же миг человек исцелился от проказы.

[4]Иисус тогда сказал ему: –Смотри, никому не говори об этом, но пойди, покажись священнику и принеси в жертву дар, как это повелел Моисей. Так твое исцеление будет удостоверено перед людьми.

Вера офицера
(Лк. 7:1-10; Лк. 13:28-29)

[5]Когда Иисус пришел в Капернаум, к Нему подошел сотник и попросил о помощи.

[6]–Господин, –сказал он, –мой слуга лежит дома парализованный и ужасно мучается.

[7]Иисус ответил ему: –Хорошо, Я приду и исцелю его.

[8]Сотник возразил Иисусу: –Господи, я не достоин, чтобы Ты вошел под крышу моего дома. Скажи лишь слово, и мой слуга выздоровеет.

[9]Ведь и сам я подчиняюсь приказам, и у меня в подчинении тоже есть воины. Я говорю одному: «Ступай!» – и он идет, другому: «Ко мне!» – и тот приходит. Слуге моему говорю: «Сделай это!» – и он делает.

[10]Иисус, услышав это, удивился и сказал тем, кто шел за Ним: –Говорю вам истину, что даже в Израиле Я не встречал такой сильной веры.

[11]Говорю вам, что многие из других народов придут с востока и запада и

возлягут на пиру с Авраамом, Исааком и Иаковом в Небесном Царстве.

[12]Mas os súditos do Reino serão lançados para fora, nas trevas, onde haverá choro e ranger de dentes”.

[12]Сыны же Царства будут выброшены вон, во тьму, где будет плач и скрежет зубов.

[13]Então Jesus disse ao centurião: “Vá! Como você creu, assim acontecerá!” Na mesma hora o seu servo foi curado.

[13]И Иисус сказал сотнику: – Иди! По твоей вере будет тебе. И в тот же час слуга выздоровел.

O Poder de Jesus sobre os Demônios e as Doenças

(Mc 1.29-34; Lc 4.38-41)

Исцеления больных

(Мк. 1:29-34; Лк. 4:38-41)

[14]Entrando Jesus na casa de Pedro, viu a sogra deste de cama, com febre.

[14]Придя в дом Петра, Иисус увидел, что его теща лежит в горячке.

[15]Tomando-a pela mão, a febre a deixou, e ela se levantou e começou a servi-lo.

[15]Он прикоснулся к ее руке, и жар оставил ее, она встала и начала накрывать для Него на стол.

[16]Ao anoitecer foram trazidos a ele muitos endemoninhados, e ele expulsou os espíritos com uma palavra e curou todos os doentes.

[16]С наступлением вечера к Иисусу привели много людей, одержимых демонами. Он изгнал духов словом и исцелил всех больных.

[17]E assim se cumpriu o que fora dito pelo profeta Isaías: “Ele tomou sobre si as nossas enfermidades e sobre si levou as nossas doenças”.

[17]Это было исполнением слов пророка Исаии: «Он взял наши немощи и понес наши болезни».

Quão Difícil é Seguir Jesus!

(Lc 9.57-62)

Будущие последователи Иисуса

(Лк. 9:57-60)

[18]Quando Jesus viu a multidão ao seu redor, deu ordens para que atravessassem para o outro lado do mar.

[18]Когда Иисус увидел, что вокруг Него собралась большая толпа, Он велел ученикам переправиться на другую сторону озера.

[19]Então, um mestre da lei aproximou-se e disse: “Mestre, eu te seguirei por onde quer que fores”.

[19]Тут к Нему подошел один из учителей Закона и сказал: – Учитель, я пойду за Тобой, куда бы Ты ни пошел.

[20]Jesus respondeu: “As raposas têm suas tocas e as aves do céu têm seus ninhos, mas o Filho do homem não tem onde repousar a cabeça”.

[20]Иисус ответил: – У лисиц есть норы, и у птиц небесных – гнезда, а Сыну Человеческому негде и голову приклонить.

[21]Outro discípulo lhe disse: “Senhor, deixa-me ir primeiro sepultar meu pai”.

[21]А другой человек, из Его учеников, сказал: – Господи, разреши мне прежде пойти и похоронить отца моего.

[22]Mas Jesus lhe disse: “Siga-me, e deixe que os mortos sepultem os seus próprios mortos”.

[22]Но Иисус ответил ему: – Следуй за Мной, пусть мертвые сами хоронят своих мертвецов.

Jesus Acalma a Tempestade
(Mc 4.35-41; Lc 8.22-25)

Иисус усмиряет шторм
(Мк. 4:36-41; Лк. 8:22-25)

[23]Entrando ele no barco, seus discípulos o seguiram.

[23]Иисус вошел в лодку, и ученики сели вместе с Ним.

[24]De repente, uma violenta tempestade abateu-se sobre o mar, de forma que as ondas inundavam o barco. Jesus, porém, dormia.

[24]Внезапно на озере поднялся такой сильный шторм, что лодку захлестывало волнами. А Иисус в это время спал.

[25]Os discípulos foram acordá-lo, clamando: “Senhor, salva-nos! Vamos morrer!”

[25]Ученики разбудили Его, говоря: – Господи, спаси нас! Мы гибнем!

[26]Ele perguntou: “Por que vocês estão com tanto medo, homens de pequena fé?” Então ele se levantou e repreendeu os ventos e o mar, e fez-se completa bonança.

[26]Иисус ответил: – Маловеры, ну что вы испугались? Он встал, запретил ветру и волнам, и наступил полный штиль.

[27]Os homens ficaram perplexos e perguntaram: “Quem é este que até os ventos e o mar lhe obedecem?”

[27]Ученики удивленно спрашивали: – Кто же Он, что даже ветер и волны повинуются Ему?

A Cura de Dois Endemoninhados
(Mc 5.1-20; Lc 8.26-39)

Иисус изгоняет демонов в стадо свиней
(Мк. 5:1-17; Лк. 8:26-37)

[28]Quando ele chegou ao outro lado, à região dos gadarenos, foram ao seu encontro dois endemoninhados, que vinham dos sepulcros. Eles eram tão violentos que ninguém podia passar por aquele caminho.

[28]Когда Иисус прибыл на другую сторону озера, в Гадаринскую землю, навстречу Ему из гробниц вышли два человека, одержимых демонами. Они были такие буйные, что никто не решался проходить той дорогой.

[29]Então eles gritaram: “Que queres conosco, Filho de Deus? Vieste aqui para nos atormentar antes do devido tempo?”

[29]– Что Ты от нас хочешь, Сын Божий? – закричали они. – Ты пришел мучить нас еще до назначенного срока?

[30]A certa distância deles estava pastando uma grande manada de porcos.

[31]Os demônios imploravam a Jesus: "Se nos expulsas, manda-nos entrar naquela manada de porcos".

[32]Ele lhes disse: "Vão!" Eles saíram e entraram nos porcos, e toda a manada atirou-se precipício abaixo, em direção ao mar, e morreu afogada.

[33]Os que cuidavam dos porcos fugiram, foram à cidade e contaram tudo, inclusive o que acontecera aos endemoninhados.

[34]Toda a cidade saiu ao encontro de Jesus, e, quando o viram, suplicaram-lhe que saísse do território deles.

Mateus 9

Jesus Cura um Paralítico

(Mc 2.1-12; Lc 5.17-26)

[1]Entrando Jesus num barco, atravessou o mar e foi para a sua cidade.

[2]Alguns homens trouxeram-lhe um paralítico, deitado em sua maca. Vendo a fé que eles tinham, Jesus disse ao paralítico: "Tenha bom ânimo, filho; os seus pecados estão perdoados".

[3]Diante disso, alguns mestres da lei disseram a si mesmos: "Este homem está blasfemando!"

[4]Conhecendo Jesus seus pensamentos, disse-lhes: "Por que vocês pensam maldosamente em seu coração?

[5]Que é mais fácil dizer: 'Os seus pecados estão perdoados', ou: 'Levante-se e ande'?

[30]Неподалеку от них паслось большое стадо свиней.

[31]Демоны попросили Иисуса: – Если Ты нас выгонишь, то пошли нас в это стадо свиней.

[32]Иисус сказал им: – Идите! Выйдя из людей, демоны вошли в свиней. Все стадо бросилось с обрыва в озеро и погибло в воде.

[33]А свинопасы побежали в город и все рассказали, включая и то, что произошло с одержимыми.

[34]Тогда все жители города вышли навстречу Иисусу и, увидев Его, попросили покинуть их края.

Матфея 9

Иисус исцеляет парализованного и прощает его грехи

(Мк. 2:3-12; Лк. 5:18-26)

[1]Иисус вошел в лодку, переправился на другую сторону озера и вернулся в Свой город.

[2]Несколько человек принесли к Нему парализованного, лежащего на циновке. Иисус, увидев их веру, сказал парализованному: – Не бойся, сын Мой, прощаются тебе твои грехи!

[3]Тогда некоторые из учителей Закона подумали про себя: «Он же кощунствует!».

[4]Зная, о чем они думают, Иисус сказал: – Почему у вас в сердце такие злые мысли?

[5]Что легче, сказать: «Прощаются тебе грехи» или: «Встань и ходи»?

[6]Mas para que vocês saibam que o Filho do homem tem na terra autoridade para perdoar pecados" — disse ao paralítico: "Levante-se, pegue a sua maca e vá para casa".

[7]Ele se levantou e foi.

[8]Vendo isso, a multidão ficou cheia de temor e glorificou a Deus, que dera tal autoridade aos homens.

O Chamado de Mateus
(Mc 2.13-17; Lc 5.27-32)

[9]Saindo, Jesus viu um homem chamado Mateus, sentado na coletoria, e disse-lhe: "Siga-me". Mateus levantou-se e o seguiu.

[10]Estando Jesus em casa, foram comer com ele e seus discípulos muitos publicanos e pecadores.

[11]Vendo isso, os fariseus perguntaram aos discípulos dele: "Por que o mestre de vocês come com publicanos e pecadores?"

[12]Ouvindo isso, Jesus disse: "Não são os que têm saúde que precisam de médico, mas sim os doentes.

[13]Vão aprender o que significa isto: 'Desejo misericórdia, não sacrifícios'. Pois eu não vim chamar justos, mas pecadores".

Jesus é Interrogado acerca do Jejum
(Mc 2.18-22; Lc 5.33-39)

[14]Então os discípulos de João vieram perguntar-lhe: "Por que nós e os fariseus jejuamos, mas os teus discípulos não?"

[6]Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи… И Он обратился к парализованному: –Вставай, возьми свою циновку и иди домой.

[7]Человек встал и пошел домой.

[8]Видевшие это исполнились благоговейного ужаса и стали славить Бога, давшего людям такую власть.

Иисус обедает с грешниками в доме у Матфея
(Мк. 2:14-17; Лк. 5:27-32)

[9]Когда Иисус шел оттуда, Он увидел человека по имени Матфей, сидевшего на месте сбора таможенных пошлин. – Следуй за Мной, –сказал ему Иисус. Тот встал и пошел за Ним.

[10]Позже, когда Иисус возлежал за столом в доме у Матфея, там собралось много сборщиков налогов и прочих грешников. Они возлегли с Иисусом и Его учениками.

[11]Когда фарисеи увидели это, они спросили учеников Иисуса: –Почему ваш Учитель ест со сборщиками налогов и грешниками?

[12]Когда Иисус услышал это, Он сказал: – Не здоровым нужен врач, а больным.

[13]Попытайтесь вначале понять, что значат слова: «Милости хочу, а не жертвы». Я пришел призвать не праведников, а грешников.

Иисуса спрашивают о посте
(Мк. 2:18-22; Лк. 5:33-38)

[14]Затем пришли ученики Иоанна и спросили: –Почему мы и фарисеи постимся, а Твои ученики нет?

[15]Jesus respondeu: “Como podem os convidados do noivo ficar de luto enquanto o noivo está com eles? Virão dias quando o noivo lhes será tirado; então jejuarão.

[16]“Ninguém põe remendo de pano novo em roupa velha, pois o remendo forçará a roupa, tornando pior o rasgo.

[17]Nem se põe vinho novo em vasilha de couro velha; se o fizer, a vasilha rebentará, o vinho se derramará e a vasilha se estragará. Ao contrário, põe-se vinho novo em vasilha de couro nova; e ambos se conservam”.

O Poder de Jesus sobre a Doença e a Morte

(Mc 5.21-43; Lc 8.40-56)

[18]Falava ele ainda quando um dos dirigentes da sinagoga chegou, ajoelhou-se diante dele e disse: “Minha filha acaba de morrer. Vem e impõe a tua mão sobre ela, e ela viverá”.

[19]Jesus levantou-se e foi com ele, e também os seus discípulos.

[20]Nisso uma mulher que havia doze anos vinha sofrendo de hemorragia, chegou por trás dele e tocou na borda do seu manto,

[21]pois dizia a si mesma: “Se eu tão somente tocar em seu manto, ficarei curada”.

[22]Voltando-se, Jesus a viu e disse: “Ânimo, filha, a sua fé a curou!” E desde aquele instante a mulher ficou curada.

[15]Иисус им ответил: – Разве могут гости на свадьбе печалиться, когда с ними жених? Но наступит время, когда жених будет взят от них, вот тогда они и будут поститься.

[16]Никто не пришивает к старой одежде заплату из новой ткани: она сядет, и дыра станет еще больше.

[17]Никто не наливает молодое вино в старые бурдюки, иначе бурдюки прорвутся: и вино вытечет, и бурдюки пропадут. Нет, молодое вино наливают в новые бурдюки, тогда и то, и другое будет цело.

Дочь начальника и больная женщина

(Мк. 5:22-43; Лк. 8:41-56)

[18]Когда Иисус еще говорил, к Нему подошел один начальник. Он поклонился Иисусу и сказал: – Моя дочь только что умерла, но если Ты придешь и возложишь на нее руку, она оживет.

[19]Иисус встал и пошел с ним. Ученики тоже пошли за ними.

[20]В это время к Иисусу сзади подошла женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением, и прикоснулась к кисточке на краю Его одежды.

[21]Она думала про себя: «Если я только прикоснусь к Его одежде, то исцелюсь».

[22]Иисус обернулся и увидел ее. – Не бойся, дочь Моя, – сказал Он, – твоя вера исцелила тебя. И женщина в тот же момент выздоровела.

[23]Quando ele chegou à casa do dirigente da sinagoga e viu os flautistas e a multidão agitada,

[24]disse: “Saiam! A menina não está morta, mas dorme”. Todos começaram a rir dele.

[25]Depois que a multidão se afastou, ele entrou e tomou a menina pela mão, e ela se levantou.

[26]A notícia deste acontecimento espalhou-se por toda aquela região.

A Cura de Dois Cegos e de Um Mudo

[27]Saindo Jesus dali, dois cegos o seguiram, clamando: “Filho de Davi, tem misericórdia de nós!”

[28]Entrando ele em casa, os cegos se aproximaram, e ele lhes perguntou: “Vocês creem que eu sou capaz de fazer isso?” Eles responderam: “Sim, Senhor!”

[29]E ele, tocando nos olhos deles, disse: “Que seja feito segundo a fé que vocês têm!”

[30]E a visão deles foi restaurada. Então Jesus os advertiu severamente: “Cuidem para que ninguém saiba disso”.

[31]Eles, porém, saíram e espalharam a notícia por toda aquela região.

[32]Enquanto eles se retiravam, foi levado a Jesus um homem endemoninhado que não podia falar.

[33]Quando o demônio foi expulso, o mudo começou a falar. A multidão ficou admirada e disse: “Nunca se viu nada parecido em Israel!”

[23]Когда Иисус вошел в дом начальника и увидел флейтистов, приглашенных для похорон, и смятение толпы,

[24]Он сказал: – Выйдите, ведь девочка не умерла, а спит. Но они лишь посмеялись над Ним.

[25]Когда людей все-таки удалили, Иисус вошел, взял девочку за руку, и она встала.

[26]Слух об этом распространился по всей округе.

Исцеление двух слепых

[27]Когда Иисус вышел оттуда, за Ним пошли двое слепых, крича: – Сжалься над нами, Сын Давидов!

[28]Когда Он вошел в дом, слепые подошли к Нему, и Он спросил их: – Вы верите, что Я могу это сделать? – Да, Господи, – ответили те.

[29]Тогда Иисус прикоснулся к их глазам и сказал: – Пусть же с вами будет по вашей вере.

[30]И они тотчас прозрели. Иисус же строго наказал им: – Смотрите, чтобы никто не узнал об этом.

[31]Но они пошли и рассказали о Нем по всей округе.

Исцеление немого

[32]Не успели еще они выйти, как к Иисусу привели немого человека, одержимого демоном.

[33]Когда демон был изгнан, человек, который был нем, заговорил. Люди удивлялись: – Ничего подобного еще не бывало в Израиле.

[34]Mas os fariseus diziam: “É pelo príncipe dos demônios que ele expulsa demônios”.

Poucos São os Trabalhadores

[35]Jesus ia passando por todas as cidades e povoados, ensinando nas sinagogas, pregando as boas-novas do Reino e curando todas as enfermidades e doenças.

[36]Ao ver as multidões, teve compaixão delas, porque estavam aflitas e desamparadas, como ovelhas sem pastor.

[37]Então disse aos seus discípulos: “A colheita é grande, mas os trabalhadores são poucos.

[38]Peçam, pois, ao Senhor da colheita que envie trabalhadores para a sua colheita”.

Mateus 10

Jesus Envia os Doze

(Mc 6.7-13; Lc 9.1-6)

[1]Chamando seus doze discípulos, deu-lhes autoridade para expulsar espíritos imundos e curar todas as doenças e enfermidades.

[2]Estes são os nomes dos doze apóstolos: primeiro, Simão, chamado Pedro, e André, seu irmão; Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão;

[3]Filipe e Bartolomeu; Tomé e Mateus, o publicano; Tiago, filho de Alfeu, e Tadeu;

[4]Simão, o zelote, e Judas Iscariotes, que o traiu.

[34]Фарисеи же говорили: – Он изгоняет демонов силой повелителя демонов.

Жатвы много, а работников мало

[35]Иисус ходил по всем городам и селениям, учил в синагогах, проповедовал Радостную Весть о Царстве и исцелял людей от всех болезней и немощей.

[36]Увидев толпы народа, Он сжалился над ними, потому что эти люди были измучены и беспомощны, как овцы без пастуха.

[37]Он говорил Своим ученикам: – Жатвы много, а работников мало.

[38]Поэтому просите Хозяина жатвы, чтобы Он выслал работников на Свою жатву.

Матфея 10

Поручение двенадцати ученикам

(Мк. 3:15-19; Лк. 6:14-16; Деян. 1:13)

[1]Созвав двенадцать Своих учеников, Иисус дал им власть изгонять нечистых духов и исцелять все болезни и недуги.

[2]Вот имена двенадцати апостолов: Симон, прозванный Петром, и его брат Андрей, Иаков, сын Зеведея и его брат Иоанн,

[3]Филипп и Варфоломей, Фома и сборщик налогов Матфей, Иаков, сын Алфея, и Фаддей,

[4]Симон Кананит и Иуда Искариот (который впоследствии и предал Его).

Иисус посылает двенадцать учеников на служение

(Мк. 6:7-11; Лк. 9:2-5; 10:4-12)

[5]Jesus enviou os doze com as seguintes instruções: “Não se dirijam aos gentios, nem entrem em cidade alguma dos samaritanos.

[5]Этих двенадцать Иисус послал, дав такие повеления: – Не ходите к язычникам и не заходите ни в какой из самарянских городов.

[6]Antes, dirijam-se às ovelhas perdidas de Israel.

[6]Идите прежде всего к погибшим овцам Израиля.

[7]Por onde forem, preguem esta mensagem: O Reino dos céus está próximo.

[7]Идите и возвещайте: «Царство Небесное уже близко!»

[8]Curem os enfermos, ressuscitem os mortos, purifiquem os leprosos, expulsem os demônios. Vocês receberam de graça; deem também de graça.

[8]Исцеляйте больных, воскрешайте мертвых, очищайте прокаженных, изгоняйте демонов. Вы получили даром, даром и давайте.

[9]Não levem nem ouro, nem prata, nem cobre em seus cintos;

[9]Не берите с собой в поясах ни золота, ни серебра, ни меди,

[10]não levem nenhum saco de viagem, nem túnica extra, nem sandálias, nem bordão; pois o trabalhador é digno do seu sustento.

[10]ни сумки в дорогу, ни запасной одежды, ни сандалий, ни посоха, потому что работник заслуживает пропитания.

[11]“Na cidade ou povoado em que entrarem, procurem alguém digno de recebê-los, e fiquem em sua casa até partirem.

[11]В какой бы город или селение вы ни зашли, найдите там достойного человека и остановитесь у него до тех пор, пока не отправитесь дальше.

[12]Ao entrarem na casa, saúdem-na.

[12]Когда входите в дом, пожелайте мира всем, кто в нем.

[13]Se a casa for digna, que a paz de vocês repouse sobre ela; se não for, que a paz retorne para vocês.

[13]Если дом окажется достоин, то ваше благословение будет на нем, если же нет, то ваше благословение с ним не останется.

[14]Se alguém não os receber nem ouvir suas palavras, sacudam a poeira dos pés quando saírem daquela casa ou cidade.

[14]А если кто вас не примет или не станет слушать ваших слов, то отряхните пыль с ваших ног, уходя из этого дома или города.

[15]Eu digo a verdade: No dia do juízo haverá menor rigor para Sodoma e Gomorra do que para aquela cidade.

[15]Говорю вам истину: Содому и Гоморре будет легче в День Суда, чем этому городу.

Иисус готовит Своих учеников к преследованиям
(Мк. 13:11-13; Лк. 21:12-19)

[16]Eu os estou enviando como ovelhas no meio de lobos. Portanto, sejam astutos como as serpentes e sem malícia como as pombas.

[16]Вот, Я посылаю вас, как овец в волчью стаю. Поэтому будьте мудры, как змеи, и невинны, как голуби.

[17]“Tenham cuidado, pois os homens os entregarão aos tribunais e os açoitarão nas sinagogas deles.

[17]Остерегайтесь людей, они будут отдавать вас под суд и избивать вас в своих синагогах.

[18]Por minha causa vocês serão levados à presença de governadores e reis como testemunhas a eles e aos gentios.

[18]Из-за Меня вас поведут к правителям и царям, и вы будете свидетельствовать им и язычникам.

[19]Mas, quando os prenderem, não se preocupem quanto ao que dizer, ou como dizê-lo. Naquela hora, será dado o que dizer,

[19]Когда же вас приведут на суд, не беспокойтесь о том, как или что вам говорить. В тот час вам будет дано, что сказать,

[20]pois não serão vocês que estarão falando, mas o Espírito do Pai de vocês falará por intermédio de vocês.

[20]и уже не вы будете говорить, а Дух вашего Отца будет говорить в вас.

[21]“O irmão entregará à morte o seu irmão, e o pai, o seu filho; filhos se rebelarão contra seus pais e os matarão.

[21]Брат предаст брата, а отец – своего ребенка, тем самым обрекая их на верную смерть. Так же будут поступать и дети: восставать против родителей и предавать их.

[22]Todos odiarão vocês por minha causa, mas aquele que perseverar até o fim será salvo.

[22]Все вас будут ненавидеть из-за Меня, но тот, кто выстоит до конца, будет спасен.

[23]Quando forem perseguidos num lugar, fujam para outro. Eu garanto que vocês não terão percorrido todas as cidades de Israel antes que venha o Filho do homem.

[23]Когда вас будут преследовать в одном городе, бегите в другой. Говорю вам истину: вы не успеете обойти всех израильских городов, как придет Сын Человеческий.

[24]“O discípulo não está acima do seu mestre, nem o servo acima do seu senhor.

[24]Ученик не выше своего учителя, и слуга не выше господина.

[25]Basta ao discípulo ser como o seu mestre, e ao servo, como o seu senhor. Se o dono da casa foi chamado Belzebu, quanto mais os membros da sua família!

[25]Пусть ученик будет доволен, если достигнет положения своего учителя, и слуга – положения своего господина. Если хозяина дома называют Веельзевулом, то тем более домашних его.

Имейте страх только перед Богом
(Лк. 12:2-9)

[26]“Portanto, não tenham medo deles. Não há nada escondido que não venha a ser revelado, nem oculto que não venha a se tornar conhecido.

[26]Итак, не бойтесь их. Нет ничего скрытого, что не открылось бы, и нет ничего тайного, что не стало бы известным.

[27]O que eu digo a vocês na escuridão, falem à luz do dia; o que é sussurrado em seus ouvidos, proclamem dos telhados.

[27]Что Я говорю вам во тьме, говорите при свете дня, и что вам сказано шепотом на ухо, провозглашайте с крыш!

[28]Não tenham medo dos que matam o corpo, mas não podem matar a alma. Antes, tenham medo daquele que pode destruir tanto a alma como o corpo no inferno.

[28]Не бойтесь тех, кто убивает тело, а душу убить не может. Бойтесь скорее Того, Кто может бросить в ад на погибель и душу, и тело.

[29]Não se vendem dois pardais por uma moedinha? Contudo, nenhum deles cai no chão sem o consentimento do Pai de vocês.

[29]Не продают ли пару воробьев всего за одну медную монету? Однако ни один из них не упадет на землю без воли вашего Небесного Отца.

[30]Até os cabelos da cabeça de vocês estão todos contados.

[30]А у вас даже и волосы на голове все сосчитаны!

[31]Portanto, não tenham medo; vocês valem mais do que muitos pardais!

[31]Поэтому не бойтесь – вы дороже множества воробьев!

Исповедание Христа

[32]“Quem, pois, me confessar diante dos homens, eu também o confessarei diante do meu Pai que está nos céus.

[32]Каждого, кто открыто признает Меня перед людьми, того и Я признаю перед Моим Небесным Отцом,

[33]Mas aquele que me negar diante dos homens, eu também o negarei diante do meu Pai que está nos céus.

[34]“Não pensem que vim trazer paz à terra; não vim trazer paz, mas espada.

[35]Pois eu vim para fazer que “ ‘o homem fique contra seu pai, a filha contra sua mãe, a nora contra sua sogra;
[36]os inimigos do homem serão os da sua própria família’.
[37]“Quem ama seu pai ou sua mãe mais do que a mim não é digno de mim; quem ama seu filho ou sua filha mais do que a mim não é digno de mim;

[38]e quem não toma a sua cruz e não me segue, não é digno de mim.

[39]Quem acha a sua vida a perderá, e quem perde a sua vida por minha causa a encontrará.

[40]“Quem recebe vocês, recebe a mim; e quem me recebe, recebe aquele que me enviou.
[41]Quem recebe um profeta, porque ele é profeta, receberá a recompensa de profeta, e quem recebe um justo, porque ele é justo, receberá a recompensa de justo.
[42]E, se alguém der mesmo que seja apenas um copo de água fria a um destes pequeninos, porque ele é meu discípulo,

[33]а кто отречется от Меня перед людьми, от того и Я отрекусь перед Моим Небесным Отцом.

Иисус предупреждает о грядущих разделениях
(Лк. 12:51-53; 14:26-27; 17:33)

[34]Не думайте, что Я пришел принести на землю мир. Я пришел, чтобы принести не мир, а меч.

[35]Я пришел «разделить сына с отцом, дочь с матерью, невестку со свекровью,

[36]и врагами человеку станут его домашние».
[37]Кто любит своего отца или мать больше, чем Меня, тот недостоин Меня, и кто любит сына или дочь больше, чем Меня, тот недостоин Меня,
[38]и кто не возьмет крест свой и не последует за Мной, тот не достоин Меня.

[39]Кто сбережет жизнь, тот потеряет ее, и кто потеряет жизнь ради Меня, тот обретет ее вновь.

Награда
(Мк. 9:41; Лк. 10:16; Ин. 13:20)

[40]Кто принимает вас, принимает Меня, и кто принимает Меня, принимает Пославшего Меня.
[41]Кто примет пророка потому, что он пророк, тот получит награду пророка, и кто примет праведника потому, что он праведник, получит награду праведника.
[42]И если кто-либо напоит одного из самых меньших чашей холодной воды, только потому что он Мой ученик, то,

eu asseguro que não perderá a sua recompensa”.

Mateus 11

Jesus e João Batista
(Lc 7.18-35)

[1]Quando acabou de instruir seus doze discípulos, Jesus saiu para ensinar e pregar nas cidades da Galileia.

[2]João, ao ouvir na prisão o que Cristo estava fazendo, enviou seus discípulos para lhe perguntarem:

[3]“És tu aquele que haveria de vir ou devemos esperar algum outro?”

[4]Jesus respondeu: “Voltem e anunciem a João o que vocês estão ouvindo e vendo:

[5]os cegos veem, os aleijados andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados, e as boas-novas são pregadas aos pobres;

[6]e feliz é aquele que não se escandaliza por minha causa”.

[7]Enquanto saíam os discípulos de João, Jesus começou a falar à multidão a respeito de João: “O que vocês foram ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

[8]Ou, o que foram ver? Um homem vestido de roupas finas? Ora, os que usam roupas finas estão nos palácios reais.

говорю вам истину, он не останется без награды.

Матфея 11

[1]Закончив давать наставления Своим двенадцати ученикам, Иисус пошел учить и проповедовать в городах Галилеи.

Вопрос Иоанна Крестителя и ответ Иисуса
(Лк. 7:18-30)

[2]Когда Иоанн, находясь в темнице, услышал о том, что делает Христос, он послал своих учеников

[3]спросить Его: – Ты ли Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать кого-то другого?

[4]Иисус им ответил: – Пойдите и расскажите Иоанну о том, что вы слышите и видите:

[5]слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают и бедным возвещается Радостная Весть.

[6]Блажен тот, кто не усомнится во Мне.

Свидетельство Иисуса об Иоанне
(Лк. 7:24-35; Лк. 16:16)

[7]Когда ученики Иоанна ушли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: – Что вы ходили смотреть в пустыню? Тростник, колеблемый ветром?

[8]Тогда что же вы ходили смотреть? Человека, одетого в роскошные одежды? Нет, те, кто одевается в роскошные одежды, находятся в царских дворцах.

[9]Afinal, o que foram ver? Um profeta? Sim, eu digo a vocês, e mais que profeta.

[10]Este é aquele a respeito de quem está escrito: "'Enviarei o meu mensageiro à tua frente; ele preparará o teu caminho diante de ti'.

[11]Digo a verdade a vocês: Do meio dos nascidos de mulher não surgiu ninguém maior do que João Batista; todavia, o menor no Reino dos céus é maior do que ele.

[12]Desde os dias de João Batista até agora, o Reino dos céus é tomado à força, e os que usam de força se apoderam dele.

[13]Pois todos os Profetas e a Lei profetizaram até João.

[14]E se vocês quiserem aceitar, este é o Elias que havia de vir.

[15]Aquele que tem ouvidos, ouça!

[16]"A que posso comparar esta geração? São como crianças que ficam sentadas nas praças e gritam umas às outras:

[17]"'Nós tocamos flauta, mas vocês não dançaram; cantamos um lamento, mas vocês não se entristeceram'.

[18]Pois veio João, que jejua e não bebe vinho, e dizem: 'Ele tem demônio'.

[19]Veio o Filho do homem comendo e bebendo, e dizem: 'Aí está um comilão e beberrão, amigo de publicanos e pecadores'. Mas a sabedoria é comprovada pelas obras que a acompanham".

Ai das Cidades que Não se Arrependem

[9]Тогда что же вы ходили смотреть? Пророка? Да, и говорю вам, что больше, чем пророка.

[10]Он тот, о ком написано: «Вот, Я посылаю перед Тобой Моего вестника, который приготовит перед Тобой Твой путь».

[11]Говорю вам истину: среди рожденных женами еще не было человека более великого, чем Иоанн Креститель, но наименьший в Царстве Небесном – больше его.

[12]Со дней Иоанна Крестителя и доныне Царство Божье стремительно продвигается вперед, и прилагающие усилие имеют доступ в него.

[13]Ведь весь Закон и пророки пророчествовали до Иоанна,

[14]и если вы готовы это принять, то он – Илия, который должен прийти.

[15]У кого есть уши, пусть слышит!

[16]Но с кем Мне сравнить это поколение? Оно подобно детям, которые сидят на площади и кричат друг другу:

[17]«Мы играли вам на свирели, а вы не плясали; мы пели вам похоронные песни, а вы не печалились».

[18]Смотрите, вот пришел Иоанн, не ест и не пьет, и они говорят: «В нем демон».

[19]Пришел Сын Человеческий, ест и пьет, и они говорят: «Обжора и пьяница, друг сборщиков налогов и грешников». Но мудрость оправдана ее делами.

Горе нераскаявшимся городам

(Lc 10.13-15)

[20]Então Jesus começou a denunciar as cidades em que havia sido realizada a maioria dos seus milagres, porque não se arrependeram.

[21]“Ai de você, Corazim! Ai de você, Betsaida! Porque se os milagres que foram realizados entre vocês tivessem sido realizados em Tiro e Sidom, há muito tempo elas se teriam arrependido, vestindo roupas de saco e cobrindo-se de cinzas.

[22]Mas eu afirmo que no dia do juízo haverá menor rigor para Tiro e Sidom do que para vocês.

[23]E você, Cafarnaum, será elevada até ao céu? Não, você descerá até o Hades! Se os milagres que em você foram realizados tivessem sido realizados em Sodoma, ela teria permanecido até hoje.

[24]Mas eu afirmo que no dia do juízo haverá menor rigor para Sodoma do que para você”.

Repouso para os Cansados

(Lc 10.21,22)

[25]Naquela ocasião, Jesus disse: “Eu te louvo, Pai, Senhor dos céus e da terra, porque escondeste estas coisas dos sábios e cultos, e as revelaste aos pequeninos.

[26]Sim, Pai, pois assim foi do teu agrado.

[27]“Todas as coisas me foram entregues por meu Pai. Ninguém conhece o Filho a não ser o Pai, e ninguém conhece o Pai a não ser o Filho e aqueles a quem o Filho o quiser revelar.

(Лк. 10:13-15)

[20]Затем Иисус начал укорять города, в которых Он совершил больше всего чудес, но которые так и не раскаялись.

[21]– Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ведь если бы в Тире и Сидоне были совершены те же чудеса, что в вас, то они бы давно раскаялись, одевшись в рубище и посыпав себя пеплом.

[22]Но говорю вам: в День Суда Тиру и Сидону будет легче, чем вам.

[23]И ты, Капернаум, думаешь, что будешь вознесен до небес? Нет, ты будешь сброшен в ад, потому что если бы в Содоме были совершены такие чудеса, какие были совершены в тебе, то он существовал бы и до сего дня.

[24]Но говорю вам, что в День Суда Содому будет легче, чем тебе.

Отец и Сын

(Лк. 10:21-22)

[25]И Иисус продолжал: – Я славлю Тебя, Отец, Господь неба и земли, за то, что Ты, утаив от мудрецов и ученых, открыл это младенцам.

[26]Да, Отец, это было угодно Тебе!

[27]Отец вверил Мне все. Никто не знает Сына, кроме Отца, и никто не знает Отца, кроме Сына и того, кого Сын избирает, чтобы открыть ему Отца.

[28]“Venham a mim, todos os que estão cansados e sobrecarregados, e eu darei descanso a vocês.
[29]Tomem sobre vocês o meu jugo e aprendam de mim, pois sou manso e humilde de coração, e vocês encontrarão descanso para as suas almas.
[30]Pois o meu jugo é suave e o meu fardo é leve”.

[28]Придите ко Мне, все уставшие и обремененные, и Я успокою вас.

[29]Возьмите на себя ярмо Мое и научитесь у Меня, потому что Я кроток и мягок сердцем, и вы найдете покой вашим душам.

[30]Ведь Мое ярмо не тяжело, и Моя ноша легка.

Mateus 12

O Senhor do Sábado
(Mc 2.23–3.6; Lc 6.1-11)

[1]Naquela ocasião, Jesus passou pelas lavouras de cereal no sábado. Seus discípulos estavam com fome e começaram a colher espigas para comê-las.

[2]Os fariseus, vendo aquilo, lhe disseram: “Olha, os teus discípulos estão fazendo o que não é permitido no sábado”.

[3]Ele respondeu: “Vocês não leram o que fez Davi quando ele e seus companheiros estavam com fome?
[4]Ele entrou na casa de Deus e, junto com os seus companheiros, comeu os pães da Presença, o que não lhes era permitido fazer, mas apenas aos sacerdotes.
[5]Ou vocês não leram na Lei que, no sábado, os sacerdotes no templo profanam esse dia e, contudo, ficam sem culpa?
[6]Eu digo a vocês que aqui está o que é maior do que o templo.

Матфея 12

Христос и суббота
(Мк. 2:23-28; Лк. 6:1-5)

[1]В то время, в субботу, Иисус проходил через засеянные поля. Его ученики были голодны и начали срывать колосья и есть зерна.

[2]Но когда это увидели фарисеи, они сказали Ему: – Смотри! Твои ученики делают то, что не разрешается делать в субботу.

[3]Иисус ответил им: – Разве вы не читали, что сделал Давид, когда он и его спутники проголодались?

[4]Он вошел в дом Божий и ел священный хлеб, который нельзя было есть ни ему, ни его людям, но только священникам.

[5]Или вы не читали в Законе, что в субботу священники трудятся в храме, нарушая святость этого дня, и при этом на них нет вины?

[6]Говорю вам, что здесь присутствует Тот, Кто больше храма.

[7]Se vocês soubessem o que significam estas palavras: 'Desejo misericórdia, não sacrifícios', não teriam condenado inocentes.
[8]Pois o Filho do homem é Senhor do sábado".

[9]Saindo daquele lugar, dirigiu-se à sinagoga deles,
[10]e estava ali um homem com uma das mãos atrofiada. Procurando um motivo para acusar Jesus, eles lhe perguntaram: "É permitido curar no sábado?"

[11]Ele lhes respondeu: "Qual de vocês, se tiver uma ovelha e ela cair num buraco no sábado, não irá pegá-la e tirá-la de lá?

[12]Quanto mais vale um homem do que uma ovelha! Portanto, é permitido fazer o bem no sábado".

[13]Então ele disse ao homem: "Estenda a mão". Ele a estendeu, e ela foi restaurada, e ficou boa como a outra.

[14]Então os fariseus saíram e começaram a conspirar sobre como poderiam matar Jesus.

O Servo Escolhido de Deus

[15]Sabendo disso, Jesus retirou-se daquele lugar. Muitos o seguiram, e ele curou todos os doentes que havia entre eles,
[16]advertindo-os que não dissessem quem ele era.

[7]Если бы вы знали, что значит: «Милости хочу, а не жертвы», то не обвиняли бы невиновных.
[8]Ведь Сын Человеческий – Господин над субботой!

Иисус исцеляет в субботу человека с высохшей рукой

(Мк. 3:1-6; Лк. 6:6-11)

[9]Уйдя оттуда, Иисус зашел в синагогу.
[10]Там был человек с иссохшей рукой. Фарисеи искали повод обвинить Иисуса и поэтому спросили Его: – Позволяет ли Закон исцелять в субботу?
[11]Иисус сказал им: – Если у кого-то из вас есть одна-единственная овца, и в субботу она упадет в яму, то разве он не вытащит ее оттуда?
[12]А ведь насколько человек дороже овцы! Стало быть, в субботу позволяется делать добро.
[13]После этого Он сказал больному: – Протяни руку. Тот протянул, и его рука стала совершенно здоровой, как и другая.
[14]Фарисеи же, выйдя, стали совещаться о том, как им убить Иисуса.

Избранный Слуга

(Мк. 3:7-12; Лк. 6:17-19)

Узнав об этом, Иисус ушел из тех мест.

[15]За Ним последовало много людей, и Он исцелил их всех.

[16]Но Иисус запретил им разглашать о том, кто Он.

[17]Isso aconteceu para se cumprir o que fora dito por meio do profeta Isaías:
[18]“Eis o meu servo, a quem escolhi, o meu amado, em quem tenho prazer. Porei sobre ele o meu Espírito, e ele anunciará justiça às nações.
[19]Não discutirá nem gritará; ninguém ouvirá sua voz nas ruas.

[20]Não quebrará o caniço rachado, não apagará o pavio fumegante, até que leve à vitória a justiça.

[21]Em seu nome as nações porão sua esperança”.

A Acusação contra Jesus
(Mc 3.20-30; Lc 11.14-23)

[22]Depois disso, levaram-lhe um endemoninhado que era cego e mudo, e Jesus o curou, de modo que ele pôde falar e ver.

[23]Todo o povo ficou atônito e disse: “Não será este o Filho de Davi?”

[24]Mas, quando os fariseus ouviram isso, disseram: “É somente por Belzebu, o príncipe dos demônios, que ele expulsa demônios”.
[25]Jesus, conhecendo os seus pensamentos, disse-lhes: “Todo reino dividido contra si mesmo será arruinado, e toda cidade ou casa dividida contra si mesma não subsistirá.
[26]Se Satanás expulsa Satanás, está dividido contra si mesmo. Como, então, subsistirá seu reino?

[17]Так исполнялись слова, сказанные через пророка Исаию:
[18]«Вот Мой избранный Слуга! Возлюбленный Мой, и в Ком радость души Моей! Я дам Ему Духа Моего, и Он возвестит народам правосудие,
[19]Он не будет ни спорить, ни кричать; никто не услышит Его голоса на улицах.
[20]Тростника надломленного Он не переломит и тлеющего фитиля не погасит, пока не даст восторжествовать правосудию.

[21]На имя Его будут надеяться народы.»

Иисус изгоняет демонов силой Бога
(Мк. 3:22-29; Лк. 11:14-23; Лк. 12:10)

[22]Привели к Иисусу человека, одержимого демонами, который был к тому же слепым и немым. Иисус исцелил его, и он заговорил и стал видеть.
[23]Все люди удивлялись и спрашивали друг друга: – Может, это и есть Сын Давидов?
[24]Когда же фарисеи услышали это, они сказали: – Он изгоняет демонов не иначе как силой Веельзевула, повелителя демонов.
[25]Зная, о чем они думают, Иисус сказал им: – Любое царство, разделившееся на враждующие части, приходит в запустение, и никакой город или дом, разделенный враждой, не устоит.
[26]И если сатана изгоняет сатану, значит, он враждует против самого себя. Как тогда устоит его царство?

[27]E, se eu expulso demônios por Belzebu, por quem os expulsam os filhos de vocês? Por isso, eles mesmos serão juízes sobre vocês.

[28]Mas, se é pelo Espírito de Deus que eu expulso demônios, então chegou a vocês o Reino de Deus.

[29]“Ou, como alguém pode entrar na casa do homem forte e levar dali seus bens, sem antes amarrá-lo? Só então poderá roubar a casa dele.

[30]“Aquele que não está comigo está contra mim; e aquele que comigo não ajunta espalha.

[31]Por esse motivo eu digo a vocês: Todo pecado e blasfêmia serão perdoados aos homens, mas a blasfêmia contra o Espírito não será perdoada.

[32]Todo aquele que disser uma palavra contra o Filho do homem será perdoado, mas quem falar contra o Espírito Santo não será perdoado, nem nesta era nem na que há de vir.

[33]“Considerem: Uma árvore boa dá fruto bom, e uma árvore ruim dá fruto ruim, pois uma árvore é conhecida por seu fruto.

[34]Raça de víboras, como podem vocês, que são maus, dizer coisas boas? Pois a boca fala do que está cheio o coração.

[35]O homem bom do seu bom tesouro tira coisas boas, e o homem mau do seu mau tesouro tira coisas más.

[27]Если Я изгоняю демонов силой Веельзевула, то чьей силой изгоняют их ваши последователи? Так что они будут вам судьями.

[28]Но если Я изгоняю демонов Духом Божьим, то это значит, что Царство Божье пришло к вам.

[29]Как может кто-нибудь войти в дом сильного человека и разграбить его добро, если сначала не свяжет его? Только тогда можно будет ограбить его дом.

[30]Кто не со Мной, тот против Меня, и кто не собирает со Мной, тот растрачивает.

[31]Любой грех и любое кощунство будут прощены людям, но кощунство над Духом прощено не будет.

[32]Кто скажет что-либо против Сына Человеческого, тот будет прощен, но кто говорит против Святого Духа, тот не будет прощен ни в этом веке, ни в будущем.

[33]Или признайте дерево хорошим и плод его хорошим, или признайте дерево плохим и плод его плохим, ведь дерево узнается по его плодам.

[34]Вы, змеиное отродье, как вы можете говорить доброе, если вы злы? Ведь что у человека на сердце, то и на языке.

[35]Из хранилища добра добрый человек выносит доброе, а злой человек выносит злое из хранилища зла.

[36]Mas eu digo que, no dia do juízo, os homens haverão de dar conta de toda palavra inútil que tiverem falado.

[37]Pois por suas palavras vocês serão absolvidos, e por suas palavras serão condenados”.

O Sinal de Jonas
(Lc 11.29-32)

[38]Então alguns dos fariseus e mestres da lei lhe disseram: “Mestre, queremos ver um sinal milagroso feito por ti”.

[39]Ele respondeu: “Uma geração perversa e adúltera pede um sinal milagroso! Mas nenhum sinal será dado, exceto o sinal do profeta Jonas.

[40]Pois assim como Jonas esteve três dias e três noites no ventre de um grande peixe, assim o Filho do homem ficará três dias e três noites no coração da terra.

[41]Os homens de Nínive se levantarão no juízo com esta geração e a condenarão; pois eles se arrependeram com a pregação de Jonas, e agora está aqui o que é maior do que Jonas.

[42]A rainha do Sul se levantará no juízo com esta geração e a condenará, pois ela veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão, e agora está aqui o que é maior do que Salomão.

[43]“Quando um espírito imundo sai de um homem, passa por lugares áridos procurando descanso. Como não o encontra,

[36]Но говорю вам, что в День Суда люди дадут отчет за каждое пустое слово, которое они сказали.

[37]Ваши собственные слова послужат вам оправданием или осуждением!

Знамение пророка Ионы
(Лк. 11:29-32; Мат. 16:4)

[38]Затем фарисеи и учители Закона стали просить Иисуса: – Учитель, мы хотим, чтобы Ты показал нам какое-нибудь знамение.

[39]Иисус ответил: – Злое и развратное поколение ищет знамения, но ему не будет дано никакого знамения, кроме знамения пророка Ионы.

[40]И как Иона был три дня и три ночи в желудке огромной рыбы, так и Сын Человеческий будет в сердце земли три дня и три ночи.

[41]Жители Ниневии встанут в День Суда с людьми этого поколения и обвинят их, потому что они покаялись от проповеди Ионы. Сейчас же с вами Тот, Кто больше Ионы.

[42]Царица Юга встанет в День Суда с людьми этого поколения и осудит их, потому что она пришла с другого конца света послушать мудрость Соломона. Сейчас же с вами Тот, Кто больше Соломона.

Возвращение нечистого духа
(Лк. 11:24-26)

[43]Когда нечистый дух выходит из человека, то он скитается по безводным местам, ища место для отдыха, но не находит его.

[44]diz: 'Voltarei para a casa de onde saí'. Chegando, encontra a casa desocupada, varrida e em ordem.

[44]Тогда он говорит: «Возвращусь-ка я в дом, из которого вышел». Когда он возвращается, то находит дом незанятым, чисто выметенным и убранным.

[45]Então vai e traz consigo outros sete espíritos piores do que ele, e, entrando, passam a viver ali. E o estado final daquele homem torna-se pior do que o primeiro. Assim acontecerá a esta geração perversa".

[45]Тогда он идет, берет с собой семь других духов, еще более злых, чем он сам, и они приходят и поселяются там. И это для человека еще хуже того, что было вначале. Так будет и с этим злым поколением.

A Mãe e os Irmãos de Jesus
(Mc 3.31-35; Lc 8.19-21)

Иисус говорит о Своей истинной семье
(Мк. 3:31-35; Лк. 8:19-21)

[46]Falava ainda Jesus à multidão quando sua mãe e seus irmãos chegaram do lado de fora, querendo falar com ele.

[46]Иисус еще говорил с народом, когда к дому подошли Его мать и братья. Они стояли снаружи, желая поговорить с Ним.

[47]Alguém lhe disse: "Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem falar contigo".

[47]Кто-то Ему сказал: – Твоя мать и братья стоят снаружи, они хотят поговорить с Тобой.

[48]"Quem é minha mãe, e quem são meus irmãos?", perguntou ele.

[48]Но Иисус ответил тому человеку: – Кто Мне мать и кто Мне братья?

[49]E, estendendo a mão para os discípulos, disse: "Aqui estão minha mãe e meus irmãos!

[49]И, показав рукой на Своих учеников, сказал: – Вот Моя мать и Мои братья.

[50]Pois quem faz a vontade de meu Pai que está nos céus, este é meu irmão, minha irmã e minha mãe".

[50]Потому что кто исполняет волю Моего Небесного Отца, тот Мне и брат, и сестра, и мать.

Mateus 13

Матфея 13

A Parábola do Semeador
(Mc 4.1-20; Lc 8.1-15)

Притча о сеятеле и семенах
(Мк. 4:1-9; Лк. 8:4-8)

[1]Naquele mesmo dia, Jesus saiu de casa e assentou-se à beira-mar.

[1]В тот же день Иисус, выйдя из дома, сидел у озера.

[2]Reuniu-se ao seu redor uma multidão tão grande que, por isso, ele entrou num

[2]Вокруг Него собрались большие толпы, так что Он был вынужден сесть в лодку, а весь народ стоял на берегу.

barco e assentou-se. Ao povo reunido na praia

[3]Jesus falou muitas coisas por parábolas, dizendo: “O semeador saiu a semear.

[4]Enquanto lançava a semente, parte dela caiu à beira do caminho, e as aves vieram e a comeram.

[5]Parte dela caiu em terreno pedregoso, onde não havia muita terra, e logo brotou, porque a terra não era profunda.

[6]Mas, quando saiu o sol, as plantas se queimaram e secaram, porque não tinham raiz.

[7]Outra parte caiu no meio dos espinhos, que cresceram e sufocaram as plantas.

[8]Outra ainda caiu em boa terra, deu boa colheita, a cem, sessenta e trinta por um.

[9]Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça!”

[10]Os discípulos aproximaram-se dele e perguntaram: “Por que falas ao povo por parábolas?”

[11]Ele respondeu: “A vocês foi dado o conhecimento dos mistérios do Reino dos céus, mas a eles não.

[12]A quem tem será dado, e este terá em grande quantidade. De quem não tem, até o que tem lhe será tirado.

[3]И Он о многом говорил им в притчах. – Сеятель вышел сеять, – говорил Он. –

[4]Когда он разбрасывал семена, некоторые из них упали у дороги. Прилетели птицы и склевали их.

[5]Другие упали в каменистые места, где было мало плодородной почвы. Они быстро проросли, потому что почва была неглубокой.

[6]Но когда взошло солнце, оно опалило ростки, и те засохли, так как у них не было глубоких корней.

[7]Другие семена попали в терновник, который разросся так, что заглушил ростки.

[8]Семена же, которые упали на хорошую почву, принесли урожай, одни во сто, другие в шестьдесят, третьи в тридцать раз больше того, что было посеяно.

[9]У кого есть уши, пусть слышит!

Иисус объясняет притчу о сеятеле и семенах
(Мк. 4:10-20; Лк. 8:9-15; 10:23-24)

[10]Тогда ученики подошли и спросили Иисуса: – Почему Ты говоришь с людьми притчами?

[11]Иисус ответил: – Вам дано знать тайны Небесного Царства, а им не дано.

[12]Потому что у кого есть, тому будет дано еще, и у него будет в изобилии; а у кого нет, будет отнято и то, что он имеет.

[13]Por essa razão eu lhes falo por parábolas: " 'Porque vendo, eles não veem e, ouvindo, não ouvem nem entendem'.
[14]Neles se cumpre a profecia de Isaías: " 'Ainda que estejam sempre ouvindo, vocês nunca entenderão; ainda que estejam sempre vendo, jamais perceberão.
[15]Pois o coração deste povo se tornou insensível; de má vontade ouviram com os seus ouvidos, e fecharam os seus olhos. Se assim não fosse, poderiam ver com os olhos, ouvir com os ouvidos, entender com o coração e converter-se, e eu os curaria'.
[16]Mas felizes são os olhos de vocês, porque veem; e os ouvidos de vocês, porque ouvem.

[17]Pois eu digo a verdade: Muitos profetas e justos desejaram ver o que vocês estão vendo, mas não viram, e ouvir o que vocês estão ouvindo, mas não ouviram.

[18]"Portanto, ouçam o que significa a parábola do semeador:
[19]Quando alguém ouve a mensagem do Reino e não a entende, o Maligno vem e arranca o que foi semeado em seu coração. Esse é o caso da semente que caiu à beira do caminho.
[20]Quanto à semente que caiu em terreno pedregoso, esse é o caso daquele que ouve a palavra e logo a recebe com alegria.
[21]Todavia, visto que não tem raiz em si mesmo, permanece pouco tempo. Quando surge alguma tribulação ou

[13]Я говорю им притчами, потому что они, смотря, не видят, слушая, не слышат и не понимают.

[14]В них исполняется пророчество Исаии: «Вы будете слушать и слушать, но не поймете, будете смотреть и смотреть, но не увидите.

[15]Сердце этого народа ожесточилось, они с трудом слышат ушами и глаза свои они закрыли, чтобы не увидеть глазами, не услышать ушами, не понять сердцем и не обратиться, чтобы Я их исцелил».
[16]Блаженны ваши глаза, потому что они видят, и ваши уши, потому что они слышат.
[17]Говорю вам истину: много пророков и праведников жаждали увидеть то, что вы видите, но не увидели, желали услышать то, что вы слышите, но не услышали.
[18]Так послушайте, что значит притча о сеятеле.

[19]К каждому, кто слышит весть о Царстве и не понимает ее, приходит дьявол и крадет то, что было посеяно в сердце. Это – семя, упавшее у дороги.

[20]Семя, упавшее на каменистую почву, – это о человеке, который слышит слово и сразу же с радостью принимает его,

[21]но у него нет корня, и поэтому его хватает лишь на короткое время, и

perseguição por causa da palavra, logo a abandona.

[22]Quanto à semente que caiu no meio dos espinhos, esse é o caso daquele que ouve a palavra, mas a preocupação desta vida e o engano das riquezas a sufocam, tornando-a infrutífera.

[23]E quanto à semente que caiu em boa terra, esse é o caso daquele que ouve a palavra e a entende, e dá uma colheita de cem, sessenta e trinta por um".

A Parábola do Joio

[24]Jesus lhes contou outra parábola, dizendo: "O Reino dos céus é como um homem que semeou boa semente em seu campo.

[25]Mas enquanto todos dormiam, veio o seu inimigo e semeou o joio no meio do trigo e se foi.

[26]Quando o trigo brotou e formou espigas, o joio também apareceu.

[27]"Os servos do dono do campo dirigiram-se a ele e disseram: 'O senhor não semeou boa semente em seu campo? Então, de onde veio o joio?'

[28]" 'Um inimigo fez isso', respondeu ele. "Os servos lhe perguntaram: 'O senhor quer que o tiremos?'

[29]"Ele respondeu: 'Não, porque, ao tirar o joio, vocês poderiam arrancar com ele o trigo.

[30]Deixem que cresçam juntos até a colheita. Então direi aos encarregados da colheita: Juntem primeiro o joio e amarrem-no em feixes para ser queimado;

когда наступают трудности и гонения за слово, он сразу же отступается.

[22]Семя, посеянное среди терновника, – это о человеке, который слышит слово, но повседневные заботы и обольщение богатством заглушают слово, и семя остается бесплодным.

[23]Семя же, посеянное в хорошую почву, – это о человеке, который слышит слово и понимает его. Такой человек приносит плод, кто во сто, кто в шестьдесят, кто в тридцать раз больше посеянного.

Притча о пшенице и сорняках

[24]Иисус рассказал им другую притчу: – Царство Небесное можно сравнить с человеком, засеявшим свое поле хорошими семенами.

[25]И вот, когда все спали, пришел его враг, посеял среди пшеницы сорняки и ушел.

[26]Когда пшеница взошла и появились колосья, то стали заметны и сорняки.

[27]Слуги пришли к хозяину и говорят: «Господин, ты же сеял на поле хорошие семена, откуда же появились сорняки?»

[28]«Это сделал враг», – ответил хозяин. Тогда слуги спрашивают: «Может нам пойти и выполоть их?»

[29]«Нет, – ответил хозяин, – когда вы будете вырывать сорняки, вы можете нечаянно выдернуть и пшеницу.

[30]Пусть и то и другое растет до жатвы. А во время жатвы я велю жнецам собрать вначале сорняки, связать их в пучки и

depois juntem o trigo e guardem-no no meu celeiro' ".

As Parábolas do Grão de Mostarda e do Fermento

(Mc 4.30-34; Lc 13.18-21)

[31]E contou-lhes outra parábola: "O Reino dos céus é como um grão de mostarda que um homem plantou em seu campo.

[32]Embora seja a menor entre todas as sementes, quando cresce, torna-se uma das maiores plantas e atinge a altura de uma árvore, de modo que as aves do céu vêm fazer os seus ninhos em seus ramos".

[33]E contou-lhes ainda outra parábola: "O Reino dos céus é como o fermento que uma mulher tomou e misturou com uma grande quantidade de farinha, e toda a massa ficou fermentada".

[34]Jesus falou todas estas coisas à multidão por parábolas. Nada lhes dizia sem usar alguma parábola,

[35]cumprindo-se, assim, o que fora dito pelo profeta: "Abrirei minha boca em parábolas, proclamarei coisas ocultas desde a criação do mundo".

A Explicação da Parábola do Joio

[36]Então ele deixou a multidão e foi para casa. Seus discípulos aproximaram-se dele e pediram: "Explica-nos a parábola do joio no campo".

сжечь, а затем собрать пшеницу в мое хранилище».

Притча о горчичном зерне

(Мк. 4:30-32; Лк. 13:18-19)

[31]Рассказал Он им и еще одну притчу: – Царство Небесное можно сравнить с горчичным зерном, которое человек взял и посеял в поле.

[32]Хотя горчичное зерно и самое маленькое из всех семян, но когда оно вырастает, то становится больше огородных растений и превращается в настоящее дерево, так что даже птицы небесные прилетают и вьют гнезда в его ветвях.

Притча о закваске

(Мк. 4:33-34; Лк. 13:20-21)

[33]Иисус рассказал им еще одну притчу: – Царство Небесное как закваска, которую женщина смешала с тремя мерами муки, чтобы вскисло все тесто.

[34]Все это Иисус говорил народу в притчах и ничего не объяснял без притч,

[35]чтобы исполнилось сказанное через пророка: «Открою уста свои в притчах, произнесу гадания, скрытые от создания мира».

Иисус объясняет притчу о пшенице и сорняках

[36]Потом Иисус отпустил народ и вошел в дом. Его ученики подошли к Нему и попросили: – Объясни нам притчу о сорняках в поле.

[37]Ele respondeu: "Aquele que semeou a boa semente é o Filho do homem.

[38]O campo é o mundo, e a boa semente são os filhos do Reino. O joio são os filhos do Maligno,

[39]e o inimigo que o semeia é o Diabo. A colheita é o fim desta era, e os encarregados da colheita são anjos.

[40]"Assim como o joio é colhido e queimado no fogo, assim também acontecerá no fim desta era.

[41]O Filho do homem enviará os seus anjos, e eles tirarão do seu Reino tudo o que faz cair no pecado e todos os que praticam o mal.

[42]Eles os lançarão na fornalha ardente, onde haverá choro e ranger de dentes.

[43]Então os justos brilharão como o sol no Reino de seu Pai. Aquele que tem ouvidos, ouça.

As Parábolas do Tesouro Escondido e da Pérola de Grande Valor

[44]"O Reino dos céus é como um tesouro escondido num campo. Certo homem, tendo-o encontrado, escondeu-o de novo e, então, cheio de alegria, foi, vendeu tudo o que tinha e comprou aquele campo.

[45]"O Reino dos céus também é como um negociante que procura pérolas preciosas.

[46]Encontrando uma pérola de grande valor, foi, vendeu tudo o que tinha e a comprou.

A Parábola da Rede

[37]Иисус в ответ сказал: – Сеющий хорошие семена – это Сын Человеческий.

[38]Поле – это мир, а хорошие семена – это дети Царства. Сорняки – это дети злого.

[39]Враг, посеявший их, – это дьявол. Жатва – это конец мира, и жнецы – это ангелы.

[40]Как сорняки вырывают и сжигают в огне, так будет и в конце мира.

[41]Сын Человеческий пошлет Своих ангелов, и они удалят из Его Царства все, что ведет ко греху, и всех, делающих злое.

[42]Их бросят в огненную печь, где будет плач и скрежет зубов.

[43]А праведники тогда будут сиять, как солнце, в Царстве их Отца. У кого есть уши, пусть слышит.

Притча о спрятанном сокровище

[44]Царство Небесное можно сравнить со спрятанным в поле кладом. Когда человек находит тот клад, он прячет его и, радостный, идет и продает все, что имеет, для того, чтобы купить это поле.

Притча о драгоценной жемчужине

[45]Еще Царство Небесное подобно купцу, который ищет прекрасный жемчуг.

[46]Найдя драгоценную жемчужину, он продает все, что имеет, ради того, чтобы купить ее одну.

Притча о рыболовной сети

[47]“O Reino dos céus é ainda como uma rede que é lançada ao mar e apanha toda sorte de peixes.
[48]Quando está cheia, os pescadores a puxam para a praia. Então assentam-se e juntam os peixes bons em cestos, mas jogam fora os ruins.
[49]Assim acontecerá no fim desta era. Os anjos virão, separarão os perversos dos justos
[50]e lançarão aqueles na fornalha ardente, onde haverá choro e ranger de dentes”.
[51]Então perguntou Jesus: “Vocês entenderam todas essas coisas?” “Sim”, responderam eles.

[52]Ele lhes disse: “Por isso, todo mestre da lei instruído quanto ao Reino dos céus é como o dono de uma casa que tira do seu tesouro coisas novas e coisas velhas”.

Um Profeta sem Honra

(Mc 6.1-6)

[53]Quando acabou de contar essas parábolas, Jesus saiu dali.
[54]Chegando à sua cidade, começou a ensinar o povo na sinagoga. Todos ficaram admirados e perguntavam: “De onde lhe vêm esta sabedoria e estes poderes milagrosos?
[55]Não é este o filho do carpinteiro? O nome de sua mãe não é Maria, e não são seus irmãos Tiago, José, Simão e Judas?
[56]Não estão conosco todas as suas irmãs? De onde, pois, ele obteve todas essas coisas?”

[47]Еще Царство Небесное подобно сети, опущенной в озеро, в которую попало много разной рыбы.
[48]Когда сеть наполнилась, рыбаки вытащили ее на берег. Потом они сели и отобрали хорошую рыбу в корзины, а плохую выбросили.
[49]Так будет и в конце мира. Придут ангелы, заберут злых из среды праведных
[50]и бросят их в пылающую печь, где будет плач и скрежет зубов.

[51]– Вы поняли все это? – спросил Иисус.
– Да, – ответили ученики.

[52]Тогда Иисус сказал им: – Так вот, каждый учитель Закона, усвоивший весть о Небесном Царстве, похож на хозяина дома, который выносит из своих кладовых и новое, и старое.

«Не бывает пророк без чести, разве только в городе своем и в своем доме»

(Мк. 6:1-6; Лк. 4:16-30)

[53]Когда Иисус закончил рассказывать эти притчи, Он ушел оттуда.

[54]Он пришел в Свой родной город и начал учить людей в синагоге. Все удивлялись: – Откуда у Этого Человека такая мудрость и такая сила?

[55]Разве Он не сын плотника? Не Марией ли зовут Его мать, и разве Он не брат Иакова, Иосифа, Симона и Иуды?

[56]Разве не среди нас живут все Его сестры? Откуда же у Него все это?

[57]E ficavam escandalizados por causa dele. Mas Jesus lhes disse: “Só em sua própria terra e em sua própria casa é que um profeta não tem honra”.

[58]E não realizou muitos milagres ali, por causa da incredulidade deles.

Mateus 14

João Batista é Decapitado
(Mc 6.14-29)

[1]Por aquele tempo Herodes, o tetrarca, ouviu os relatos a respeito de Jesus

[2]e disse aos que o serviam: “Este é João Batista; ele ressuscitou dos mortos! Por isso estão operando nele poderes milagrosos”.

[3]Pois Herodes havia prendido e amarrado João, colocando-o na prisão por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão,

[4]porquanto João lhe dizia: “Não te é permitido viver com ela”.

[5]Herodes queria matá-lo, mas tinha medo do povo, porque este o considerava profeta.

[6]No aniversário de Herodes, a filha de Herodias dançou diante de todos e agradou tanto a Herodes

[7]que ele prometeu sob juramento dar-lhe o que ela pedisse.

[8]Influenciada por sua mãe, ela disse: “Dá-me aqui, num prato, a cabeça de João Batista”.

[9]O rei ficou aflito, mas, por causa do juramento e dos convidados, ordenou que lhe fosse dado o que ela pedia

[57]И они отвергли Его. Иисус же сказал им: – Пророка уважают везде, только не на его родине и не в его доме.

[58]И Он не совершил там многих чудес из-за неверия этих людей.

Матфея 14

Царь Ирод убивает Иоанна Крестителя
(Мк. 6:14-29; Лк. 9:7-9)

[1]В то время об Иисусе услышал и четвертовластник Ирод.

[2]Он говорил своим приближенным: – Это – Иоанн Креститель. Он воскрес из мертвых, и поэтому в Нем такая чудодейственная сила.

[3]В свое время Ирод арестовал Иоанна, связал его и бросил в темницу из-за Иродиады, жены своего брата Филиппа,

[4]потому что Иоанн говорил ему: «Нельзя тебе жить с ней».

[5]Ирод хотел убить Иоанна, но боялся народа, так как все считали его пророком.

[6]И вот, когда Ирод праздновал свой день рождения, дочь Иродиады танцевала перед гостями и так понравилась Ироду,

[7]что он поклялся дать ей все, чего бы она ни попросила.

[8]Наученная своей матерью, девушка сказала: «Подай мне сюда, на блюде, голову Иоанна Крестителя».

[9]Царь опечалился, но, так как он поклялся перед возлежавшим за столом гостями, то велел исполнить ее желание.

[10]e mandou decapitar João na prisão.

[11]Sua cabeça foi levada num prato e entregue à jovem, que a levou à sua mãe.
[12]Os discípulos de João vieram, levaram o seu corpo e o sepultaram. Depois foram contar isso a Jesus.

A Primeira Multiplicação dos Pães
(Mc 6.30-44; Lc 9.10-17; Jo 6.1-15)

[13]Ouvindo o que havia ocorrido, Jesus retirou-se de barco, em particular, para um lugar deserto. As multidões, ao ouvirem falar disso, saíram das cidades e o seguiram a pé.

[14]Quando Jesus saiu do barco e viu tão grande multidão, teve compaixão deles e curou os seus doentes.

[15]Ao cair da tarde, os discípulos aproximaram-se dele e disseram: “Este é um lugar deserto, e já está ficando tarde. Manda embora a multidão para que possam ir aos povoados comprar comida”.
[16]Respondeu Jesus: “Eles não precisam ir. Deem-lhes vocês algo para comer”.
[17]Eles lhe disseram: “Tudo o que temos aqui são cinco pães e dois peixes”.

[18]“Tragam-nos aqui para mim”, disse ele.

[19]E ordenou que a multidão se assentasse na grama. Tomando os cinco pães e os dois peixes e, olhando para o céu, deu graças e partiu os pães. Em seguida, deu-os aos discípulos, e estes à multidão.

[10]Он послал палача в темницу обезглавить Иоанна.
[11]Его голову принесли на блюде и отдали девушке, а та отнесла ее матери.
[12]Ученики Иоанна, забрав тело, похоронили его, а затем пошли и рассказали об этом Иисусу.

Насыщение пяти тысяч мужчин
(Мк. 6:32-44; Лк. 9:10-17; Ин. 6:1-13)

[13]Услышав об этом, Иисус переправился на лодке в пустынное место, чтобы побыть одному. Но люди в городах узнали, куда Он отправился, и пошли туда пешком.
[14]Когда Иисус сошел на берег и увидел большую толпу, Он сжалился над людьми и исцелил больных, которые были среди них.

[15]Наступил вечер. Ученики Иисуса подошли к Нему и сказали: – Место здесь пустынное, и уже поздно. Отпусти народ, пусть пойдут в ближайшие селения и купят себе еды.

[16]Иисус ответил: – Им не нужно уходить отсюда. Вы дайте им есть.
[17]– Но у нас только пять хлебов и две рыбы, – ответили ученики.
[18]– Принесите все это ко Мне, – сказал Иисус.
[19]Он велел народу расположиться на траве, взял эти пять хлебов и две рыбы и, подняв глаза к небу, благословил пищу. Затем Он стал разламывать хлебы и давать ученикам, а те – народу.

[20]Todos comeram e ficaram satisfeitos, e os discípulos recolheram doze cestos cheios de pedaços que sobraram.

[21]Os que comeram foram cerca de cinco mil homens, sem contar mulheres e crianças.

Jesus Anda sobre as Águas
(Mc 6.45-56; Jo 6.16-24)

[22]Logo em seguida, Jesus insistiu com os discípulos para que entrassem no barco e fossem adiante dele para o outro lado, enquanto ele despedia a multidão.

[23]Tendo despedido a multidão, subiu sozinho a um monte para orar. Ao anoitecer, ele estava ali sozinho,

[24]mas o barco já estava a considerável distância da terra, fustigado pelas ondas, porque o vento soprava contra ele.

[25]Alta madrugada, Jesus dirigiu-se a eles, andando sobre o mar.

[26]Quando o viram andando sobre o mar, ficaram aterrorizados e disseram: "É um fantasma!" E gritaram de medo.

[27]Mas Jesus imediatamente lhes disse: "Coragem! Sou eu. Não tenham medo!"

[28]"Senhor", disse Pedro, "se és tu, manda-me ir ao teu encontro por sobre as águas".

[29]"Venha", respondeu ele. Então Pedro saiu do barco, andou sobre as águas e foi na direção de Jesus.

[30]Mas, quando reparou no vento, ficou com medo e, começando a afundar, gritou: "Senhor, salva-me!"

[20]Все ели и насытились, и собрали еще двенадцать полных корзин остатков.

[21]Всего же ело пять тысяч мужчин, не считая женщин и детей.

Иисус идет по воде
(Мк. 6:45-51; Ин. 6:16-21)

[22]Сразу после этого Иисус велел ученикам сесть в лодку и переправиться на другую сторону озера, а Сам Он оставался, пока не отпустил народ.

[23]А когда народ разошелся, Иисус поднялся на гору один помолиться. Наступил вечер, и Иисус оставался на горе.

[24]Тем временем лодка была уже далеко от берега. Ее били волны, так как дул встречный ветер.

[25]В четвертую ночную стражу, перед рассветом, Иисус пошел к ученикам, ступая по озеру.

[26]Но ученики, увидев Его идущим по воде, очень испугались. – Это призрак! – закричали они от страха.

[27]Но Иисус сразу же заговорил с ними: – Успокойтесь, это Я, не бойтесь.

[28]– Господи, если это Ты, – сказал тогда Петр, – то повели мне прийти к Тебе по воде.

[29]– Иди, – сказал Иисус. Петр вышел из лодки и пошел по воде к Иисусу.

[30]Но, увидев, как сильно дует ветер, он испугался и, начав тонуть, закричал: – Господи, спаси меня!

[31]Imediatamente Jesus estendeu a mão e o segurou. E disse: "Homem de pequena fé, por que você duvidou?"

[32]Quando entraram no barco, o vento cessou.

[33]Então os que estavam no barco o adoraram, dizendo: "Verdadeiramente tu és o Filho de Deus".

[34]Depois de atravessarem o mar, chegaram a Genesaré.

[35]Quando os homens daquele lugar reconheceram Jesus, espalharam a notícia em toda aquela região e lhe trouxeram os seus doentes.

[36]Suplicavam-lhe que apenas pudessem tocar na borda do seu manto; e todos os que nele tocaram foram curados.

Mateus 15

Jesus e a Tradição Judaica
(Mc 7.1-23)

[1]Então alguns fariseus e mestres da lei, vindos de Jerusalém, foram a Jesus e perguntaram:

[2]"Por que os seus discípulos transgridem a tradição dos líderes religiosos? Pois não lavam as mãos antes de comer!"

[3]Respondeu Jesus: "E por que vocês transgridem o mandamento de Deus por causa da tradição de vocês?

[4]Pois Deus disse: 'Honra teu pai e tua mãe' e 'Quem amaldiçoar seu pai ou sua mãe terá que ser executado'.

[31]Иисус тотчас протянул руку и поддержал его. – Маловерный, – сказал Он, – зачем же ты стал сомневаться?

[32]Когда они вошли в лодку, ветер утих.

[33]Все, кто был в лодке, поклонились Ему. – Ты – действительно Сын Божий, – сказали они.

Иисус исцеляет всех, кто прикасается к Нему
(Мк. 6:53-56)

[34]Переправившись на другую сторону озера, они сошли на берег в Геннисарете.

[35]Местные жители узнали Иисуса и разнесли весть о Его приходе по всей округе. К Иисусу принесли всех больных

[36]и просили Его, чтобы Он позволил им прикоснуться лишь к кисточке на краю Его одежды. И все, кто прикасался, выздоравливали.

Матфея 15

Иисус говорит о внутренней чистоте
(Мк. 7:1-23)

[1]Затем пришли к Иисусу из Иерусалима фарисеи и учители Закона и сказали:

[2]– Почему Твои ученики нарушают обычаи наших предков? Они не омывают рук перед едой!

[3]Иисус ответил: – А почему вы ради соблюдения ваших собственных традиций нарушаете заповедь Божью?

[4]Ведь Бог сказал: «Почитай отца и мать», и «Кто злословит отца или мать, тот должен быть предан смерти».

[5]Mas vocês afirmam que, se alguém disser ao pai ou à mãe: ‘Qualquer ajuda que eu poderia dar já dediquei a Deus como oferta’,

[5]Вы же говорите: если кто скажет отцу или матери: «То, чем я мог бы тебе помочь, я пожертвовал Богу»,

[6]não está mais obrigado a sustentar seu pai. Assim, por causa da sua tradição, vocês anulam a palavra de Deus.

[6]то ему уже не обязательно помогать отцу. Тем самым вы ради своего обычая отменяете заповедь Божью.

[7]Hipócritas! Bem profetizou Isaías acerca de vocês, dizendo:

[7]Лицемеры! Прав был Исаия, когда пророчествовал о вас:

[8]“ ‘Este povo me honra com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

[8]«Этот народ чтит Меня губами, но сердца их далеки от Меня.

[9]Em vão me adoram; seus ensinamentos não passam de regras ensinadas por homens’”.

[9]Они поклоняются Мне впустую, и их учение состоит из человеческих предписаний».

[10]Jesus chamou para junto de si a multidão e disse: “Ouçam e entendam.

[10]Иисус подозвал к Себе народ и сказал: – Выслушайте и постарайтесь понять.

[11]O que entra pela boca não torna o homem impuro; mas o que sai de sua boca, isto o torna impuro”.

[11]Не то, что входит в человека через рот, делает его нечистым; нечистым человека делает то, что исходит из его уст.

[12]Então os discípulos se aproximaram dele e perguntaram: “Sabes que os fariseus ficaram ofendidos quando ouviram isso?”

[12]Позже ученики сказали Иисусу: – Ты знаешь, что Твои слова обидели фарисеев?

[13]Ele respondeu: “Toda planta que meu Pai celestial não plantou será arrancada pelas raízes.

[13]Иисус ответил: – Каждое растение, посаженное не Моим Небесным Отцом, будет вырвано с корнем.

[14]Deixem-nos; eles são guias cegos. Se um cego conduzir outro cego, ambos cairão num buraco”.

[14]Оставьте их, они слепые поводыри слепых. А если слепой поведет слепого, то оба упадут в яму.

[15]Então Pedro pediu-lhe: “Explica-nos a parábola”.

[15]Петр же попросил: – Объясни нам эту притчу.

[16]“Será que vocês ainda não conseguem entender?”, perguntou Jesus.

[16]– Так и вы тоже до сих пор не понимаете? – спросил Иисус. –

[17]“Não percebem que o que entra pela boca vai para o estômago e mais tarde é expelido?

[18]Mas as coisas que saem da boca vêm do coração, e são essas que tornam o homem impuro.

[19]Pois do coração saem os maus pensamentos, os homicídios, os adultérios, as imoralidades sexuais, os roubos, os falsos testemunhos e as calúnias.

[20]Essas coisas tornam o homem impuro; mas o comer sem lavar as mãos não o torna impuro.”

Uma Mulher Cananeia Demonstra Fé

(Mc 7.24-30)

[21]Saindo daquele lugar, Jesus retirou-se para a região de Tiro e de Sidom.

[22]Uma mulher cananeia, natural dali, veio a ele, gritando: “Senhor, Filho de Davi, tem misericórdia de mim! Minha filha está endemoninhada e está sofrendo muito”.

[23]Mas Jesus não lhe respondeu palavra. Então seus discípulos se aproximaram dele e pediram: “Manda-a embora, pois vem gritando atrás de nós”.

[24]Ele respondeu: “Eu fui enviado apenas às ovelhas perdidas de Israel”.

[25]A mulher veio, adorou-o de joelhos e disse: “Senhor, ajuda-me!”

[26]Ele respondeu: “Não é certo tirar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos”.

[17]Неужели вы не понимаете, что все, что входит в человека через рот, проходит через желудок, а потом выходит вон?

[18]Но то, что исходит из уст, исходит из сердца, это и оскверняет человека.

[19]Потому что из сердца исходят злые мысли, убийства, супружеская неверность, разврат, воровство, лжесвидетельство, клевета.

[20]Именно это оскверняет человека, а не то, что он не омывает рук перед едой.

Вера хананеянки

(Мк. 7:24-30)

[21]Покинув это место, Иисус отправился в окрестности Тира и Сидона.

[22]Там к Нему с плачем подошла местная женщина-хананеянка и стала кричать: – Господи, Сын Давидов, сжалься надо мной! Моя дочь одержима демоном и ужасно мучается!

[23]Иисус не отвечал ей ни слова. Тогда Его ученики стали просить: – Отошли ее, а то она идет за нами и кричит.

[24]Иисус сказал женщине: – Я послан только к заблудшим овцам Израиля.

[25]Женщина подошла и поклонилась Ему: – Господи, помоги мне!

[26]Иисус ответил: – Нехорошо будет забрать хлеб у детей и бросить собачкам.

[27]Disse ela, porém: “Sim, Senhor, mas até os cachorrinhos comem das migalhas que caem da mesa dos seus donos”.

[28]Jesus respondeu: “Mulher, grande é a sua fé! Seja conforme você deseja”. E, naquele mesmo instante, a sua filha foi curada.

A Segunda Multiplicação dos Pães
(Mc 8.1-10)

[29]Jesus saiu dali e foi para a beira do mar da Galileia. Depois subiu a um monte e se assentou.

[30]Uma grande multidão dirigiu-se a ele, levando-lhe os aleijados, os cegos, os mancos, os mudos e muitos outros, e os colocaram aos seus pés; e ele os curou.

[31]O povo ficou admirado quando viu os mudos falando, os mancos curados, os aleijados andando e os cegos vendo. E louvaram o Deus de Israel.

[32]Jesus chamou os seus discípulos e disse: “Tenho compaixão desta multidão; já faz três dias que eles estão comigo e nada têm para comer. Não quero mandá-los embora com fome, porque podem desfalecer no caminho”.

[33]Os seus discípulos responderam: “Onde poderíamos encontrar, neste lugar deserto, pão suficiente para alimentar tanta gente?”

[34]“Quantos pães vocês têm?”, perguntou Jesus. “Sete”, responderam eles, “e alguns peixinhos.”

[27]– Да, Господи, – ответила женщина, – но ведь и собачки едят крошки, которые падают со стола хозяев.

[28]Тогда Иисус сказал ей: – Женщина, у тебя великая вера! Пусть будет так, как ты хочешь. И в тот же час ее дочь исцелилась.

Народ восхваляет Бога за исцеления
(Мк. 7:31-37)

[29]Иисус ушел оттуда и пошел вдоль Галилейского озера. В одном месте Он поднялся на склон горы и сел там.

[30]К Нему пришло множество людей, среди которых были хромые, слепые, калеки, немые и многие другие больные. Этих несчастных клали к ногам Иисуса, и Он исцелял их.

[31]Люди удивлялись и славили Бога Израиля, когда видели немых говорящими, калек здоровыми, хромых ходящими и слепых зрячими.

Насыщение четырех тысяч человек
(Мк. 8:1-10)

[32]Иисус подозвал Своих учеников и сказал: – Мне жаль этих людей, они со Мной вот уже три дня, и у них не осталось еды. Я не хочу отпускать их голодными, ведь они могут ослабеть в дороге.

[33]Ученики Его ответили: – Где же мы возьмем здесь, в этой пустыне, столько хлеба, чтобы накормить все это множество людей?

[34]– Сколько у вас хлебов? – спросил Иисус. – Семь хлебов и несколько рыбок, – ответили они.

[35]Ele ordenou à multidão que se assentasse no chão.

[36]Depois de tomar os sete pães e os peixes e dar graças, partiu-os e os entregou aos discípulos, e os discípulos à multidão.

[37]Todos comeram até se fartar. E ajuntaram sete cestos cheios de pedaços que sobraram.

[38]Os que comeram foram quatro mil homens, sem contar mulheres e crianças.

[39]E, havendo despedido a multidão, Jesus entrou no barco e foi para a região de Magadã.

Mateus 16

Os Fariseus e os Saduceus Pedem um Sinal
(Mc 8.11-13)

[1]Os fariseus e os saduceus aproximaram-se de Jesus e o puseram à prova, pedindo-lhe que lhes mostrasse um sinal do céu.

[2]Ele respondeu: "Quando a tarde vem, vocês dizem: 'Vai fazer bom tempo, porque o céu está vermelho',

[3]e de manhã: 'Hoje haverá tempestade, porque o céu está vermelho e nublado'. Vocês sabem interpretar o aspecto do céu, mas não sabem interpretar os sinais dos tempos!

[4]Uma geração perversa e adúltera pede um sinal milagroso, mas nenhum sinal será dado a vocês, a não ser o sinal de Jonas". Então Jesus os deixou e retirou-se.

O Fermento dos Fariseus e dos Saduceus
(Mc 8.14-21)

[35]Иисус велел людям возлечь на землю.

[36]Затем Он взял семь хлебов и рыбу, и, поблагодарив за них Бога, стал разламывать на куски, передавая ученикам, а те, в свою очередь, – народу.

[37]Все ели и насытились, и еще набралось семь полных корзин остатков.

[38]Всего ело четыре тысячи одних только мужчин, не считая женщин и детей.

[39]Отпустив народ, Иисус сел в лодку и отправился в окрестности Магадана.

Матфея 16

Религиозные вожди требуют знамения с неба
(Мк. 8:11-13; Лк. 12:54-56)

[1]Там Иисуса обступили фарисеи и саддукеи, которые, желая испытать Его, просили, чтобы Он показал им знамение с неба.

[2]Иисус ответил: – На закате, увидев, что небо красное, вы говорите: «Будет хорошая погода»,

[3]а на рассвете, если небо заволокло багровыми тучами, вы говорите: «Будет буря». Вы знаете, что означают приметы неба, а истолковать знаков времени не можете.

[4]Злое и развратное поколение ищет знамения, но ему не будет дано никакого знамения, кроме знамения Ионы. И, оставив их, Иисус ушел.

Иисус предостерегает от ложных учений
(Мк. 8:14-21)

[5]Indo os discípulos para o outro lado do mar, esqueceram-se de levar pão.

[6]Disse-lhes Jesus: “Estejam atentos e tenham cuidado com o fermento dos fariseus e dos saduceus”.

[7]E eles discutiam entre si, dizendo: “É porque não trouxemos pão”.

[8]Percebendo a discussão, Jesus lhes perguntou: “Homens de pequena fé, por que vocês estão discutindo entre si sobre não terem pão?

[9]Ainda não compreendem? Não se lembram dos cinco pães para os cinco mil e de quantos cestos vocês recolheram?

[10]Nem dos sete pães para os quatro mil e de quantos cestos recolheram?

[11]Como é que vocês não entendem que não era de pão que eu estava lhes falando? Tomem cuidado com o fermento dos fariseus e dos saduceus”.

[12]Então entenderam que não estava lhes dizendo que tomassem cuidado com o fermento de pão, mas com o ensino dos fariseus e dos saduceus.

A Confissão de Pedro

(Mc 8.27-30; Lc 9.18-21)

[13]Chegando Jesus à região de Cesareia de Filipe, perguntou aos seus discípulos: “Quem os outros dizem que o Filho do homem é?”

[5]Переправляясь на другую сторону озера, ученики забыли взять с собой хлеба.

[6]Иисус же сказал им: – Смотрите, берегитесь закваски фарисеев и саддукеев.

[7]Ученики стали рассуждать между собой: – Он говорит это потому, что мы не взяли с собой хлеба.

[8]Иисус, зная, о чем они говорят, сказал: – Маловеры, почему вы рассуждаете между собой о том, что у вас нет хлеба?

[9]Неужели вы еще не поняли? Разве вы не помните, как пяти хлебов хватило на пять тысяч человек? Сколько вы тогда собрали корзин с остатками?

[10]А сколько корзин остатков вы собрали, когда четыре тысячи мужчин наелись семью хлебами?

[11]Как вы не можете понять, что, говоря: «Берегитесь закваски фарисеев и саддукеев», Я говорю не о хлебе?

[12]Тогда ученики поняли, что Он предостерегал их не от закваски, которую кладут в хлеб, а от учения фарисеев и саддукеев.

Петр признает Иисуса Мессией

(Мк. 8:27-30; Лк. 9:18-21)

[13]Когда Иисус пришел в окрестности Кесарии Филипповой, Он спросил Своих учеников: – За кого люди принимают Сына Человеческого?

[14]Eles responderam: “Alguns dizem que é João Batista; outros, Elias; e, ainda outros, Jeremias ou um dos profetas”.

[14]Ученики ответили: – Одни говорят, что Ты – Иоанн Креститель, другие – что Илия, а третьи – что Иеремия или один из других пророков.

[15]“E vocês?”, perguntou ele. “Quem vocês dizem que eu sou?”

[15]– А вы кем считаете Меня? – спросил их Иисус.

[16]Simão Pedro respondeu: “Tu és o Cristo, o Filho do Deus vivo”.

[16]Симон Петр ответил: – Ты – Христос, Сын живого Бога.

[17]Respondeu Jesus: “Feliz é você, Simão, filho de Jonas! Porque isto não foi revelado a você por carne ou sangue, mas por meu Pai que está nos céus.

[17]Тогда Иисус сказал: – Блажен ты, Симон, сын Ионы, потому что это было открыто тебе не людьми, а Моим Небесным Отцом.

[18]E eu digo que você é Pedro, e sobre esta pedra edificarei a minha igreja, e as portas do Hades não poderão vencê-la.

[18]И Я говорю тебе: ты – Петр, и на этой скале Я построю Мою Церковь, и врата ада не одолеют ее.

[19]Eu darei a você as chaves do Reino dos céus; o que você ligar na terra terá sido ligado nos céus, e o que você desligar na terra terá sido desligado nos céus”.

[19]Я дам тебе ключи от Небесного Царства, и что ты запретишь на земле, то будет запрещено на небесах, и все, что ты разрешишь на земле, будет разрешено и на небесах.

[20]Então advertiu a seus discípulos que não contassem a ninguém que ele era o Cristo.

[20]Затем Иисус велел ученикам никому не говорить о том, что Он – Христос.

Jesus Prediz sua Morte e Ressurreição

(Mc 8.31–9.1; Lc 9.22-27)

Иисус впервые говорит о Своей смерти и воскресении

(Мк. 8:31-33; Лк. 9:22)

[21]Desde aquele momento Jesus começou a explicar aos seus discípulos que era necessário que ele fosse para Jerusalém e sofresse muitas coisas nas mãos dos líderes religiosos, dos chefes dos sacerdotes e dos mestres da lei, e fosse morto e ressuscitasse no terceiro dia.

[21]С этого времени Иисус начал объяснять ученикам, что Он должен идти в Иерусалим и там много пострадать от старейшин, первосвященников и учителей Закона, что Он будет убит, но на третий день воскреснет.

[22]Então Pedro, chamando-o à parte, começou a repreendê-lo, dizendo: “Nunca, Senhor! Isso nunca te acontecerá!”

[22]Тогда Петр отвел Его в сторону и стал возражать: – Да помилует Тебя Бог! Пусть не случится с Тобой этого, Господи!

[23]Jesus virou-se e disse a Pedro: “Para trás de mim, Satanás! Você é uma pedra de tropeço para mim, e não pensa nas coisas de Deus, mas nas dos homens”.

[23]Иисус же, обернувшись, сказал Петру: – Прочь от Меня, сатана! Ты Мне камень преткновения, потому что рассуждаешь по-человечески и не понимаешь того, что хочет Бог.

Что значит быть последователем Иисуса Христа

(Мк. 8:34–9:1; Лк. 9:23-27)

[24]Então Jesus disse aos seus discípulos: “Se alguém quiser acompanhar-me, negue-se a si mesmo, tome a sua cruz e siga-me.

[24]Потом Иисус сказал ученикам: – Если кто желает быть Моим последователем, пусть отречется от самого себя, возьмет свой крест и пусть следует за Мной.

[25]Pois quem quiser salvar a sua vida, a perderá, mas quem perder a sua vida por minha causa, a encontrará.

[25]Потому что тот, кто хочет сберечь свою жизнь, потеряет ее, а кто потеряет свою жизнь ради Меня, тот обретет ее.

[26]Pois, que adiantará ao homem ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma? Ou, o que o homem poderá dar em troca de sua alma?

[26]Ведь что пользы человеку, если он приобретет весь мир, но при этом повредит своей душе? Или что даст человек в обмен за свою душу?

[27]Pois o Filho do homem virá na glória de seu Pai, com os seus anjos, e então recompensará a cada um de acordo com o que tenha feito.

[27]Когда Сын Человеческий придет в славе Своего Отца, окруженный Своими ангелами, тогда Он воздаст каждому по его делам.

[28]Garanto a vocês que alguns dos que aqui se acham não experimentarão a morte antes de verem o Filho do homem vindo em seu Reino”.

[28]Говорю вам истину: некоторые из вас, стоящих здесь, не умрут, пока не увидят прежде Сына Человеческого, пришедшего в Своем Царстве.

Mateus 17

A Transfiguração

(Mc 9.2-13; Lc 9.28-36)

[1]Seis dias depois, Jesus tomou consigo Pedro, Tiago e João, irmão de Tiago, e os levou, em particular, a um alto monte.

[2]Ali ele foi transfigurado diante deles. Sua face brilhou como o sol, e suas roupas se tornaram brancas como a luz.

Матфея 17

Преображение

(Мк. 9:2-13; Лк. 9:28-36)

[1]Через шесть дней Иисус взял с Собой Петра, Иакова, его брата Иоанна и привел их одних на высокую гору.

[2]И на глазах учеников вдруг Его облик изменился: лицо Его засияло, как солнце, а одежда стала белой, как свет.

[3]Naquele mesmo momento, apareceram diante deles Moisés e Elias, conversando com Jesus.

[3]И вот они увидели Моисея и Илию, беседующих с Ним.

[4]Então Pedro disse a Jesus: “Senhor, é bom estarmos aqui. Se quiseres, farei três tendas: uma para ti, uma para Moisés e outra para Elias”.

[4]Петр сказал: –Господи, нам здесь так хорошо! Если Ты хочешь, я сделаю три шалаша: один Тебе, один Моисею и один Илии.

[5]Enquanto ele ainda estava falando, uma nuvem resplandecente os envolveu, e dela saiu uma voz, que dizia: “Este é o meu Filho amado de quem me agrado. Ouçam-no!”

[5]Пока он говорил, светлое облако накрыло их, и из облака прозвучал голос: –Это Мой любимый Сын, в Котором Моя радость. Слушайте Его!

[6]Ouvindo isso, os discípulos prostraram-se com o rosto em terra e ficaram aterrorizados.

[6]Услышав эти слова, ученики в ужасе пали на лица свои.

[7]Mas Jesus se aproximou, tocou neles e disse: “Levantem-se! Não tenham medo!”

[7]Иисус подошел и прикоснулся к ним: – Встаньте, не бойтесь.

[8]E erguendo eles os olhos, não viram mais ninguém a não ser Jesus.

[8]Они подняли взгляд и уже никого, кроме Иисуса, не увидели.

[9]Enquanto desciam do monte, Jesus lhes ordenou: “Não contem a ninguém o que vocês viram, até que o Filho do homem tenha sido ressuscitado dos mortos”.

[9]Когда они спускались с горы, Иисус сказал им: –Никому не говорите о том, что вы видели здесь, до тех пор, пока Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

[10]Os discípulos lhe perguntaram: “Então, por que os mestres da lei dizem que é necessário que Elias venha primeiro?”

[10]Ученики спросили Его: –Почему же учители Закона говорят, что вначале, перед Мессией, должен прийти Илия?

[11]Jesus respondeu: “De fato, Elias vem e restaurará todas as coisas.

[11]Иисус ответил: –Илия действительно должен прийти и все приготовить.

[12]Mas eu digo a vocês: Elias já veio, e eles não o reconheceram, mas fizeram com ele tudo o que quiseram. Da mesma forma o Filho do homem será maltratado por eles”.

[12]Но, говорю вам, что Илия уже пришел, только его не узнали и поступили с ним по своему произволу. Так же и Сыну Человеческому предстоит пострадать от их рук.

[13]Então os discípulos entenderam que era de João Batista que ele tinha falado.

[13]Тогда ученики поняли, что Он говорил об Иоанне Крестителе.

A Cura de um Menino Endemoninhado

(Mc 9.14-32; Lc 9.37-45)

[14]Quando chegaram onde estava a multidão, um homem aproximou-se de Jesus, ajoelhou-se diante dele e disse:

[15]“Senhor, tem misericórdia do meu filho. Ele tem ataques e está sofrendo muito. Muitas vezes cai no fogo ou na água.

[16]Eu o trouxe aos teus discípulos, mas eles não puderam curá-lo”.

[17]Respondeu Jesus: “Ó geração incrédula e perversa, até quando estarei com vocês? Até quando terei que suportá-los? Tragam-me o menino”.

[18]Jesus repreendeu o demônio; este saiu do menino que, daquele momento em diante, ficou curado.

[19]Então os discípulos aproximaram-se de Jesus em particular e perguntaram: “Por que não conseguimos expulsá-lo?”

[20]Ele respondeu: “Porque a fé que vocês têm é pequena. Eu asseguro que, se vocês tiverem fé do tamanho de um grão de mostarda, poderão dizer a este monte: ‘Vá daqui para lá’, e ele irá. Nada será impossível para vocês.

[21]Mas esta espécie só sai pela oração e pelo jejum”.

[22]Reunindo-se eles na Galileia, Jesus lhes disse: “O Filho do homem será entregue nas mãos dos homens.

Исцеление мальчика, одержимого нечистым духом

(Мк. 9:14-29; Лк. 9:37-42)

[14]Когда они подошли к месту, где собралась толпа, один мужчина пал перед Иисусом на колени

[15]со словами: – Господи, сжалься над моим сыном, у него судороги, и он сильно мучается, часто бросается то в огонь, то в воду.

[16]Я привел его к Твоим ученикам, но они не смогли исцелить его.

[17]Иисус в ответ сказал: – О неверующее и испорченное поколение! Сколько Мне еще быть с вами? Сколько Мне еще терпеть вас? Приведите мальчика ко Мне.

[18]Иисус приказал демону выйти, и тот вышел из мальчика; в тот же миг ребенок стал совершенно здоров.

[19]Потом, оставшись с Иисусом наедине, ученики спросили: – Почему же мы не смогли изгнать его?

[20]Иисус ответил: – Потому что у вас мало веры. Говорю вам истину: если бы ваша вера была с горчичное зерно, то вы могли бы этой горе сказать: «Передвинься отсюда туда», и она бы передвинулась; для вас не было бы ничего невозможного.

[21]Этот же вид демонов изгоняется только молитвой и постом.

Иисус снова предсказывает Свою смерть и воскресение

(Мк. 9:30-32; Лк. 9:43-45)

[22]Во время пребывания в Галилее Иисус сказал ученикам: – Сын Человеческий будет предан в руки людей,

[23]Eles o matarão, e no terceiro dia ele ressuscitará". E os discípulos ficaram cheios de tristeza.

O Imposto do Templo

[24]Quando Jesus e seus discípulos chegaram a Cafarnaum, os coletores do imposto de duas dracmas vieram a Pedro e perguntaram: "O mestre de vocês não paga o imposto do templo?"

[25]"Sim, paga", respondeu ele. Quando Pedro entrou na casa, Jesus foi o primeiro a falar, perguntando-lhe: "O que você acha, Simão? De quem os reis da terra cobram tributos e impostos: de seus próprios filhos ou dos outros?"

[26]"Dos outros", respondeu Pedro. Disse-lhe Jesus: "Então os filhos estão isentos.

[27]Mas para não escandalizá-los, vá ao mar e jogue o anzol. Tire o primeiro peixe que você pegar, abra-lhe a boca, e você encontrará uma moeda de quatro dracmas. Pegue-a e entregue-a a eles, para pagar o meu imposto e o seu".

Mateus 18

O Maior no Reino dos Céus

(Mc 9.33-37,42-46; Lc 9.46-48)

[1]Naquele momento, os discípulos chegaram a Jesus e perguntaram: "Quem é o maior no Reino dos céus?"

[2]Chamando uma criança, colocou-a no meio deles,

[3]e disse: "Eu asseguro que, a não ser que vocês se convertam e se tornem como crianças, jamais entrarão no Reino dos céus.

[23]которые убьют Его, но на третий день Он воскреснет. Учеников это сильно опечалило.

Налог на храм

[24]Когда они вернулись в Капернаум, к Петру подошли сборщики налога на нужды храма и спросили: – А ваш Учитель платит налог на храм?

[25]– Платит, – ответил он. Петр вошел в дом и еще не успел ничего сказать, как Иисус спросил: – Симон, как тебе кажется, с кого земные цари взимают пошлины или дань, со своих сыновей или с чужеземцев?

[26]– С чужеземцев, – ответил Петр. – Значит, сыновья свободны, – заключил Иисус. –

[27]Но чтобы нам никого не обидеть, пойди к озеру, забрось удочку, вытащи первую рыбу, что попадется на крючок, открой ей рот, и там ты найдешь монету достоинством в четыре драхмы. Возьми ее и заплати за Меня и за себя.

Матфея 18

Самый великий в Небесном Царстве

(Мк. 9:33-37; Лк. 9:46-48; 17:1-2)

[1]Тогда же ученики подошли к Иисусу и спросили: – Кто важнее всех в Небесном Царстве?

[2]Иисус подозвал маленького ребенка и поставил его посреди них.

[3]– Говорю вам истину, – сказал Иисус, – если вы не изменитесь и не станете такими, как маленькие дети, вы никогда не войдете в Небесное Царство.

[4]Portanto, quem se faz humilde como esta criança, este é o maior no Reino dos céus.

[5]“Quem recebe uma destas crianças em meu nome, está me recebendo.

[6]Mas, se alguém fizer cair no pecado um destes pequeninos que creem em mim, melhor lhe seria amarrar uma pedra de moinho no pescoço e se afogar nas profundezas do mar.

[7]“Ai do mundo, por causa das coisas que fazem cair no pecado! É inevitável que tais coisas aconteçam, mas ai daquele por meio de quem elas acontecem!

[8]Se a sua mão ou o seu pé o fizerem tropeçar, corte-os e jogue-os fora. É melhor entrar na vida mutilado ou aleijado do que, tendo as duas mãos ou os dois pés, ser lançado no fogo eterno.

[9]E, se o seu olho o fizer tropeçar, arranque-o e jogue-o fora. É melhor entrar na vida com um só olho do que, tendo os dois olhos, ser lançado no fogo do inferno.

A Parábola da Ovelha Perdida
(Lc 15.3-7)

[10]“Cuidado para não desprezarem um só destes pequeninos! Pois eu digo que os anjos deles nos céus estão sempre vendo a face de meu Pai celeste.

[11]O Filho do homem veio para salvar o que se havia perdido.

[12]“O que acham vocês? Se alguém possui cem ovelhas, e uma delas se perde, não

[4]Поэтому, кто смирит себя и станет таким, как этот ребенок, тот и самый великий в Небесном Царстве.

[5]Кто ради Меня принимает такого ребенка, тот принимает и Меня.

[6]Но если же кто введет в грех одного из этих малых, верующих в Меня, то для него было бы лучше, если бы ему повесили на шею мельничный жернов и утопили в море.

Иисус предупреждает об искушениях
(Мк. 9:43-47)

[7]Горе миру от всего, что ведет людей ко греху! И хотя в этом мире неизбежны соблазны, но горе тому человеку, кто будет этому содействовать!

[8]Если же твоя рука или нога влечет тебя ко греху, отсеки ее и выбрось вон. Лучше войти в жизнь калекой, чем с двумя руками и двумя ногами быть брошенным в вечный огонь.

[9]Если твой глаз влечет тебя ко греху, вырви его и отбрось. Лучше тебе войти в жизнь с одним глазом, чем с двумя глазами быть брошенным в огонь ада.

[10]Смотрите, не презирайте никого из этих малых. Говорю вам, что их ангелы на небе всегда видят лицо Моего Небесного Отца.

Притча о потерянной овце
(Лк. 15:4-7)

[11]– Сын Человеческий пришел спасти погибших, – продолжал Иисус. –

[12]Как вы думаете? Если у человека есть сто овец и одна из них заблудится, то

deixará as noventa e nove nos montes, indo procurar a que se perdeu?

[13]E, se conseguir encontrá-la, garanto que ele ficará mais contente com aquela ovelha do que com as noventa e nove que não se perderam.

[14]Da mesma forma, o Pai de vocês, que está nos céus, não quer que nenhum destes pequeninos se perca.

Como Tratar a Ofensa de um Irmão

[15]“Se o seu irmão pecar contra você, vá e, a sós com ele, mostre-lhe o erro. Se ele o ouvir, você ganhou seu irmão.

[16]Mas, se ele não o ouvir, leve consigo mais um ou dois outros, de modo que ‘qualquer acusação seja confirmada pelo depoimento de duas ou três testemunhas’.

[17]Se ele se recusar a ouvi-los, conte à igreja; e, se ele se recusar a ouvir também a igreja, trate-o como pagão ou publicano.

[18]“Digo a verdade: Tudo o que vocês ligarem na terra terá sido ligado no céu, e tudo o que vocês desligarem na terra terá sido desligado no céu.

[19]“Também digo que, se dois de vocês concordarem na terra em qualquer assunto sobre o qual pedirem, isso será feito a vocês por meu Pai que está nos céus.

разве он не оставит девяносто девять на холмах и не пойдет искать пропавшую?

[13]И если он найдет ее, то, говорю вам истину: он будет рад этой одной больше, чем девяноста девяти, которые не терялись.

[14]Так и ваш Небесный Отец не хочет, чтобы потерялся хоть один из этих меньших.

Согрешающий брат

(Лк. 17:3)

[15]Если твой брат согрешил против тебя, то пойди и с глазу на глаз скажи ему, в чем он не прав. Если он послушает тебя, то ты приобрел своего брата.

[16]Если же он не будет тебя слушать, то возьми с собой еще одного или двух человек, чтобы «каждое слово было подтверждено показаниями двух или трех свидетелей».

[17]Если он и их не захочет слушать, то скажи об этом церкви, и если он не послушается и церкви, то тогда пусть он будет для тебя как язычник или как сборщик налогов.

[18]Говорю вам истину: что вы запретите на земле, то будет запрещено и на небесах, и что вы разрешите на земле, то будет разрешено и на небесах.

[19]Еще раз говорю вам, что если двое из вас здесь, на земле, согласятся вместе просить о чем-либо, то Мой Небесный Отец непременно сделает для вас все, о чем вы просите.

[20]Pois onde se reunirem dois ou três em meu nome, ali eu estou no meio deles".

A Parábola do Servo Impiedoso

[21]Então Pedro aproximou-se de Jesus e perguntou: "Senhor, quantas vezes deverei perdoar a meu irmão quando ele pecar contra mim? Até sete vezes?"

[22]Jesus respondeu: "Eu digo a você: Não até sete, mas até setenta vezes sete.

[23]"Por isso, o Reino dos céus é como um rei que desejava acertar contas com seus servos.

[24]Quando começou o acerto, foi trazido à sua presença um que lhe devia uma enorme quantidade de prata.

[25]Como não tinha condições de pagar, o senhor ordenou que ele, sua mulher, seus filhos e tudo o que ele possuía fossem vendidos para pagar a dívida.

[26]"O servo prostrou-se diante dele e lhe implorou: 'Tem paciência comigo, e eu te pagarei tudo'.

[27]O senhor daquele servo teve compaixão dele, cancelou a dívida e o deixou ir.

[28]"Mas, quando aquele servo saiu, encontrou um de seus conservos, que lhe devia cem denários. Agarrou-o e começou a sufocá-lo, dizendo: 'Pague-me o que me deve!'

[29]"Então o seu conservo caiu de joelhos e implorou-lhe: 'Tenha paciência comigo, e eu pagarei a você'.

[20]Потому что там, где двое или трое собраны вместе во имя Мое, там и Я нахожусь вместе с ними.

Притча о непрощающем слуге
(Лк. 17:4)

[21]Тогда Петр подошел к Иисусу и спросил: – Господи, сколько раз я должен прощать своего брата, если тот согрешит против меня? Семь раз?

[22]Иисус ответил: – Не семь, а семьдесят раз по семь.

[23]Царство Небесное можно сравнить с царем, который решил рассчитаться со своими слугами.

[24]Когда царь начал расчет, то первым к нему привели того, кто был должен ему десять тысяч талантов.

[25]Так как у должника не было чем расплатиться, то царь повелел продать для уплаты долга самого должника, его жену, детей и все их имущество.

[26]Слуга пал и, поклонившись ему, стал просить: «Дай мне еще немного времени, и я все выплачу».

[27]Царь пожалел слугу, простил ему весь долг и отпустил его.

[28]Тот вышел и, встретив такого же слугу, который должен был ему всего сто динариев, схватил его и начал душить. «Верни сейчас же все, что ты мне должен», – требовал он.

[29]Должник пал ему в ноги и стал умолять: «Дай мне еще немного времени, и я все выплачу».

[30]“Mas ele não quis. Antes, saiu e mandou lançá-lo na prisão, até que pagasse a dívida.

[31]Quando os outros servos, companheiros dele, viram o que havia acontecido, ficaram muito tristes e foram contar ao seu senhor tudo o que havia acontecido.

[32]“Então o senhor chamou o servo e disse: ‘Servo mau, cancelei toda a sua dívida porque você me implorou.

[33]Você não devia ter tido misericórdia do seu conservo como eu tive de você?’

[34]Irado, seu senhor entregou-o aos torturadores, até que pagasse tudo o que devia.

[35]“Assim também fará meu Pai celestial a vocês se cada um de vocês não perdoar de coração a seu irmão”.

Mateus 19

A Questão do Divórcio
(Mc 10.1-12)

[1]Quando acabou de dizer essas coisas, Jesus saiu da Galileia e foi para a região da Judeia, no outro lado do Jordão.

[2]Grandes multidões o seguiam, e ele as curou ali.

[3]Alguns fariseus aproximaram-se dele para pô-lo à prova. E perguntaram-lhe: “É permitido ao homem divorciar-se de sua mulher por qualquer motivo?”

[4]Ele respondeu: “Vocês não leram que, no princípio, o Criador ‘os fez homem e mulher’

[30]Но тот не захотел ждать и бросил его в темницу, пока не будет выплачен весь его долг.

[31]Другие слуги видели, что произошло, и это их возмутило. Они пошли и рассказали все царю.

[32]Тогда царь позвал слугу. «Ах ты, негодный слуга, – сказал он, – я по твоей просьбе простил тебе все долги,

[33]так неужели и ты не мог простить своего товарища, как и я простил тебя?»

[34]Разгневавшись, царь отдал его в руки истязателей до тех пор, пока тот не выплатит весь свой долг.

[35]Так и Мой Небесный Отец поступит с вами, если не простите брата от всего сердца.

Матфея 19

Учение Иисуса о браке и разводе
(Мк. 10:1-12)

[1]Закончив говорить это, Иисус покинул Галилею и отправился по восточному берегу Иордана в Иудею.

[2]За Ним последовало множество людей, и Он исцелил их там.

[3]Некоторые из фарисеев подошли к Иисусу и, искушая Его, спросили: – По любой ли причине мужчине разрешается разводиться со своей женой?

[4]– Разве вы не читали, – ответил Иисус, – что в начале Создатель сотворил их мужчиной и женщиной

[5]e disse: 'Por essa razão, o homem deixará pai e mãe e se unirá à sua mulher, e os dois se tornarão uma só carne'?
[6]Assim, eles já não são dois, mas sim uma só carne. Portanto, o que Deus uniu, ninguém separe".
[7]Perguntaram eles: "Então, por que Moisés mandou dar uma certidão de divórcio à mulher e mandá-la embora?"
[8]Jesus respondeu: "Moisés permitiu que vocês se divorciassem de suas mulheres por causa da dureza de coração de vocês. Mas não foi assim desde o princípio.

[9]Eu digo que todo aquele que se divorciar de sua mulher, exceto por imoralidade sexual, e se casar com outra mulher, estará cometendo adultério".

[10]Os discípulos lhe disseram: "Se esta é a situação entre o homem e sua mulher, é melhor não casar".
[11]Jesus respondeu: "Nem todos têm condições de aceitar esta palavra; somente aqueles a quem isso é dado.
[12]Alguns são eunucos porque nasceram assim; outros foram feitos assim pelos homens; outros ainda se fizeram eunucos por causa do Reino dos céus. Quem puder aceitar isso, aceite".

Jesus e as Crianças
(Mc 10.13-16; Lc 18.15-17)

[13]Depois trouxeram crianças a Jesus, para que lhes impusesse as mãos e orasse por elas. Mas os discípulos os repreendiam.
[14]Então disse Jesus: "Deixem vir a mim as crianças e não as impeçam; pois o Reino

[5]и сказал: «Поэтому оставит человек отца и мать и соединится со своей женой, и двое станут одной плотью»?
[6]Так что их уже не двое, они – одна плоть. Итак, что Бог соединил, то человек не должен разделять.
[7]Они сказали Ему: – Почему же тогда Моисей велел давать жене разводное письмо и отпускать ее?
[8]– Моисей разрешил вам разводиться с женами из-за жестокости ваших сердец, – ответил им Иисус. – Но вначале так не было.
[9]Говорю вам, что каждый, кто разводится со своей женой, кроме как по причине ее измены, и женится на другой, тот нарушает супружескую верность.
[10]Ученики сказали Иисусу: – Если обязательства мужа к жене так строги, то лучше вообще не жениться.

[11]Иисус ответил: – Не все могут принять Мои слова, а лишь те, кому это дано.

[12]Некоторые родились скопцами, других такими сделали люди, а третьи отказались от брака ради Небесного Царства. Пусть те, кому это дано, поступают так.

Иисус благословляет детей
(Мк. 10:13-16; Лк. 18:15-17)

[13]Тогда к Иисусу принесли детей, чтобы Он возложил на них руки и помолился. А ученики их бранили.
[14]Но Иисус сказал: – Пусть дети приходят ко Мне, не запрещайте им,

dos céus pertence aos que são semelhantes a elas”.

[15]Depois de lhes impor as mãos, partiu dali.

O Jovem Rico
(Mc 10.17-31; Lc 18.18-30)

[16]Eis que alguém se aproximou de Jesus e lhe perguntou: “Mestre, que farei de bom para ter a vida eterna?”

[17]Respondeu-lhe Jesus: “Por que você me pergunta sobre o que é bom? Há somente um que é bom. Se você quer entrar na vida, obedeça aos mandamentos”.

[18]“Quais?”, perguntou ele. Jesus respondeu: “ ‘Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não darás falso testemunho,

[19]honra teu pai e tua mãe’ e ‘Amarás o teu próximo como a ti mesmo’ ”.

[20]Disse-lhe o jovem: “A tudo isso tenho obedecido. O que me falta ainda?”

[21]Jesus respondeu: “Se você quer ser perfeito, vá, venda os seus bens e dê o dinheiro aos pobres, e você terá um tesouro nos céus. Depois, venha e siga-me”.

[22]Ouvindo isso, o jovem afastou-se triste, porque tinha muitas riquezas.

[23]Então Jesus disse aos discípulos: “Digo a verdade: Dificilmente um rico entrará no Reino dos céus.

потому что Царство Небесное принадлежит таким, как они.

[15]И, возложив на детей руки, Иисус ушел оттуда.

Богач и Иисус
(Мк. 10:17-31; Лк. 18:18-30)

[16]К Нему подошел человек и спросил: – Учитель, что я должен сделать благого, чтобы получить вечную жизнь?

[17]– Зачем ты спрашиваешь Меня о благом? – сказал Иисус. – Благ только один Бог. Но если ты хочешь войти в вечную жизнь, то соблюдай заповеди.

[18]– Какие? – спросил тот. Иисус ответил: – «Не убивай», «не нарушай супружескую верность», «не кради», «не лжесвидетельствуй»,

[19]«почитай отца и мать» и «люби ближнего твоего, как самого себя».

[20]– Все это я соблюдаю, – ответил молодой человек, – чего еще мне недостает?

[21]Иисус ответил: – Если хочешь быть совершенным, то пойди, продай то, что у тебя есть, и раздай деньги бедным, и тогда у тебя будет сокровище на небесах. Потом приходи и следуй за Мной.

[22]Когда молодой человек это услышал, то отошел опечаленный, потому что он владел большим имуществом.

[23]Тогда Иисус сказал Своим ученикам: – Говорю вам истину: трудно будет богатому войти в Небесное Царство.

[24]E digo ainda: É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que um rico entrar no Reino de Deus”.
[25]Ao ouvirem isso, os discípulos ficaram perplexos e perguntaram: “Neste caso, quem pode ser salvo?”
[26]Jesus olhou para eles e respondeu: “Para o homem é impossível, mas para Deus todas as coisas são possíveis”.
[27]Então Pedro lhe respondeu: “Nós deixamos tudo para seguir-te! Que será de nós?”
[28]Jesus lhes disse: “Digo a vocês a verdade: Por ocasião da regeneração de todas as coisas, quando o Filho do homem se assentar em seu trono glorioso, vocês que me seguiram também se assentarão em doze tronos, para julgar as doze tribos de Israel.

[29]E todos os que tiverem deixado casas, irmãos, irmãs, pai, mãe, filhos ou campos, por minha causa, receberão cem vezes mais e herdarão a vida eterna.

[30]Contudo, muitos primeiros serão últimos, e muitos últimos serão primeiros.

Mateus 20

A Parábola dos Trabalhadores na Vinha

[1]“Pois o Reino dos céus é como um proprietário que saiu de manhã cedo para contratar trabalhadores para a sua vinha.

[2]Ele combinou pagar-lhes um denário pelo dia e mandou-os para a sua vinha.

[24]Также говорю вам: легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Божье Царство.
[25]Когда ученики это услышали, они сильно удивились: – Кто же тогда вообще может быть спасен?
[26]Иисус посмотрел на них и сказал: – Человеку это невозможно, но Богу все возможно.
[27]Петр сказал Ему: – Вот, мы все оставили и пошли за Тобой. Что же нам будет?
[28]На это Иисус ответил им: – Говорю вам истину: когда весь мир обновится, и Сын Человеческий сядет на престоле Своей славы, тогда и вы, последовавшие за Мной, тоже сядете на двенадцати престолах править двенадцатью родами Израиля.
[29]И всякий, кто оставил дома или братьев, или сестер, или отца, или мать, или детей, или земли ради имени Моего, получит во сто крат больше и станет наследником вечной жизни.
[30]Однако многие из тех, кто в этом мире был возвышен, будут унижены, а многие униженные будут возвышены.

Матфея 20

Притча о равной плате нанятым работникам

[1]– Небесное Царство подобно хозяину, который рано утром вышел нанять людей на работу в своем винограднике.
[2]Он договорился с ними, что заплатит им по динарию за день работы, и послал их в свой виноградник.

[3]“Por volta das nove horas da manhã, ele saiu e viu outros que estavam desocupados na praça,

[4]e lhes disse: ‘Vão também trabalhar na vinha, e eu pagarei a vocês o que for justo’.

[5]E eles foram. “Saindo outra vez, por volta do meio-dia e das três horas da tarde, fez a mesma coisa.

[6]Saindo por volta das cinco horas da tarde, encontrou ainda outros que estavam desocupados e lhes perguntou: ‘Por que vocês estiveram aqui desocupados o dia todo?’

[7]‘Porque ninguém nos contratou’, responderam eles. “Ele lhes disse: ‘Vão vocês também trabalhar na vinha’.

[8]“Ao cair da tarde, o dono da vinha disse a seu administrador: ‘Chame os trabalhadores e pague-lhes o salário, começando com os últimos contratados e terminando nos primeiros’.

[9]“Vieram os trabalhadores contratados por volta das cinco horas da tarde, e cada um recebeu um denário.

[10]Quando vieram os que tinham sido contratados primeiro, esperavam receber mais. Mas cada um deles também recebeu um denário.

[11]Quando o receberam, começaram a se queixar do proprietário da vinha,

[12]dizendo-lhe: ‘Estes homens contratados por último trabalharam apenas uma hora, e o senhor os igualou a nós, que

[3]В третьем часу он опять вышел и увидел, что на площади еще стоят люди без работы.

[4]Он говорит им: «Идите и вы работать в мой виноградник, и я заплачу вам по справедливости».

[5]Те пошли. В шестом и в девятом часу он опять выходил и делал то же самое.

[6]Потом он вышел в одиннадцатом часу и вновь нашел стоящих людей. «Что вы тут стоите весь день без дела?» – спросил он их.

[7]«Никто нас не нанял», – ответили те. «Идите и вы работать в мой виноградник», – говорит им хозяин.

[8]Когда наступил вечер, хозяин сказал своему управляющему: «Позови всех работников и выдай им плату. Начни с тех, которые были наняты последними, и в конце рассчитайся с теми, кто нанят утром».

[9]Работники, которых наняли в одиннадцатом часу, пришли, и каждый из них получил по динарию.

[10]Когда подошла очередь работников, нанятых первыми, они ожидали, что получат больше, но каждый из них тоже получил по одному динарию.

[11]Когда с ними расплатились, они стали роптать на хозяина:

[12]«Те, кого ты нанял последними, работали всего один час, и ты заплатил им столько же, сколько и нам, а мы трудились в такую жару весь день!»

suportamos o peso do trabalho e o calor do dia'.

[13]"Mas ele respondeu a um deles: 'Amigo, não estou sendo injusto com você. Você não concordou em trabalhar por um denário?

[14]Receba o que é seu e vá. Eu quero dar ao que foi contratado por último o mesmo que dei a você.

[15]Não tenho o direito de fazer o que quero com o meu dinheiro? Ou você está com inveja porque sou generoso?'

[16]"Assim, os últimos serão primeiros, e os primeiros serão últimos".

Jesus Prediz Novamente sua Morte e Ressurreição
(Mc 10.32-34; Lc 18.31-34)

[17]Enquanto estava subindo para Jerusalém, Jesus chamou em particular os doze discípulos e lhes disse:

[18]"Estamos subindo para Jerusalém, e o Filho do homem será entregue aos chefes dos sacerdotes e aos mestres da lei. Eles o condenarão à morte

[19]e o entregarão aos gentios para que zombem dele, o açoitem e o crucifiquem. No terceiro dia ele ressuscitará!"

O Pedido de uma Mãe
(Mc 10.35-45)

[20]Então, aproximou-se de Jesus a mãe dos filhos de Zebedeu com seus filhos e, prostrando-se, fez-lhe um pedido.

[21]"O que você quer?", perguntou ele. Ela respondeu: "Declara que no teu Reino estes meus dois filhos se assentarão um à tua direita e o outro à tua esquerda".

[13]Хозяин ответил одному из них: «Друг, я же не обманываю тебя. Разве ты не согласился работать за один динарий?

[14]Так возьми свою плату и иди. А я хочу заплатить тем, кого я нанял последними, столько же, сколько и тебе.

[15]Не вправе ли я распоряжаться своими деньгами так, как хочу? Или, может, моя щедрость вызывает в тебе зависть?»

[16]Так вот, последние будут первыми, и первые – последними.

Иисус в третий раз говорит о Своей смерти и воскресении
(Мк. 10:32-34; Лк. 18:31-33)

[17]По дороге в Иерусалим Иисус отвел двенадцать учеников в сторону и сказал им:

[18]– Вот, мы восходим в Иерусалим, там Сына Человеческого выдадут первосвященникам и учителям Закона. Они приговорят Его к смерти

[19]и отдадут язычникам на глумление, бичевание и распятие. Но на третий день Он воскреснет.

Не господствуйте, но служите
(Мк. 10:35-45; Лк. 22:24-27)

[20]Потом к Иисусу подошла мать сыновей Зеведея вместе с сыновьями. Кланяясь, она обратилась к Нему с просьбой.

[21]– Что ты хочешь? – спросил Он ее. Она сказала: – Вели, чтобы оба мои сына сели один по правую, а другой по левую руку от Тебя в Твоем Царстве.

[22]Disse-lhes Jesus: “Vocês não sabem o que estão pedindo. Podem vocês beber o cálice que eu vou beber?” “Podemos”, responderam eles.

[23]Jesus lhes disse: “Certamente vocês beberão do meu cálice; mas o assentar-se à minha direita ou à minha esquerda não cabe a mim conceder. Esses lugares pertencem àqueles para quem foram preparados por meu Pai”.

[24]Quando os outros dez ouviram isso, ficaram indignados com os dois irmãos.

[25]Jesus os chamou e disse: “Vocês sabem que os governantes das nações as dominam, e as pessoas importantes exercem poder sobre elas.

[26]Não será assim entre vocês. Ao contrário, quem quiser tornar-se importante entre vocês deverá ser servo,

[27]e quem quiser ser o primeiro deverá ser escravo;

[28]como o Filho do homem, que não veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos”.

Dois Cegos Recuperam a Visão
(Mc 10.46-52; Lc 18.35-43)

[29]Ao saírem de Jericó, uma grande multidão seguiu Jesus.

[30]Dois cegos estavam sentados à beira do caminho e, quando ouviram falar que Jesus estava passando, puseram-se a

[22]– Вы не знаете, о чем просите, – ответил Иисус. – Можете ли пить чашу, которую Я буду пить, или креститься крещением, которым Я крещусь? – Можем, – ответили они.

[23]Иисус сказал им: – Пить из Моей чаши вы будете, и крещением, которым Я крещусь, будете креститься, но кому сидеть по правую, а кому по левую руку от Меня, решаю не Я, эти места принадлежат тем, кому они назначены Моим Отцом.

[24]Когда остальные десять учеников услышали это, они рассердились на братьев.

[25]Иисус же подозвал их и сказал: – Вы знаете, что языческие правители господствуют над своими народами, и владеет людьми их знать.

[26]У вас пусть будет не так. Наоборот, кто хочет стать среди вас самым великим, должен быть вам слугой,

[27]и кто хочет быть среди вас первым, пусть будет вам слугой.

[28]Ведь и Сын Человеческий пришел не для того, чтобы Ему служили, но чтобы служить другим и отдать Свою жизнь как выкуп за многих.

Исцеление двух слепых
(Мк. 10:46-52; Лк. 18:35-43)

[29]Когда Иисус и ученики покидали Иерихон, за ними следовало множество людей.

[30]У дороги сидели двое слепых, которые, услышав, что мимо идет

gritar: “Senhor, Filho de Davi, tem misericórdia de nós!”

[31]A multidão os repreendeu para que ficassem quietos, mas eles gritavam ainda mais: “Senhor, Filho de Davi, tem misericórdia de nós!”

[32]Jesus, parando, chamou-os e perguntou-lhes: “O que vocês querem que eu faça?”

[33]Responderam eles: “Senhor, queremos que se abram os nossos olhos”.

[34]Jesus teve compaixão deles e tocou nos olhos deles. Imediatamente eles recuperaram a visão e o seguiram.

Mateus 21

A Entrada Triunfal
(Mc 11.1-11; Lc 19.28-40; Jo 12.12-19)

[1]Quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé, ao monte das Oliveiras, Jesus enviou dois discípulos,

[2]dizendo-lhes: “Vão ao povoado que está adiante de vocês; logo encontrarão uma jumenta amarrada, com um jumentinho ao lado. Desamarrem-nos e tragam-nos para mim.

[3]Se alguém perguntar algo, digam-lhe que o Senhor precisa deles e logo os enviará de volta”.

[4]Isso aconteceu para que se cumprisse o que fora dito pelo profeta:

[5]“Digam à cidade de Sião: ‘Eis que o seu rei vem a você, humilde e montado num jumento, num jumentinho, cria de jumenta’”.

Иисус, стали кричать: – Господи, Сын Давидов, сжалься над нами!

[31]Люди стали говорить им, чтобы они замолчали, но те кричали еще громче: – Господи, Сын Давидов, сжалься над нами!

[32]Иисус остановился и позвал их. – Что вы хотите, чтобы Я сделал для вас? – спросил Он.

[33]– Господи, хотим прозреть, – ответили те.

[34]Иисусу стало их жаль, и Он прикоснулся к их глазам. Слепые сразу же обрели зрение и пошли за Ним.

Матфея 21

Торжественный въезд в Иерусалим
(Мк. 11:1-10; Лк. 19:28-38; Ин. 12:12-15)

[1]Когда они, приближаясь к Иерусалиму, пришли в селение Виффагия, что расположено на Оливковой горе, Иисус послал вперед двух учеников,

[2]сказав им: – Идите в селение, которое перед вами, там вы сразу же найдете привязанную ослицу и рядом с ней осленка. Отвяжите их и приведите ко Мне.

[3]Если кто-нибудь вас спросит о том, что вы делаете, то отвечайте, что они нужны Господу, и вам тут же дадут их.

[4]Это произошло для того, чтобы исполнилось сказанное через пророка:

[5]«Скажите дочери Сиона: Вот, идет к тебе Царь твой, кроткий, верхом на ослице и осленке, сыне вьючного животного!»

[6]Os discípulos foram e fizeram o que Jesus tinha ordenado.

[7]Trouxeram a jumenta e o jumentinho, colocaram sobre eles os seus mantos, e sobre estes Jesus montou.

[8]Uma grande multidão estendeu seus mantos pelo caminho, outros cortavam ramos de árvores e os espalhavam pelo caminho.

[9]A multidão que ia adiante dele e os que o seguiam gritavam: “Hosana ao Filho de Davi!” “Bendito é o que vem em nome do Senhor!” “Hosana nas alturas!”

[10]Quando Jesus entrou em Jerusalém, toda a cidade ficou agitada e perguntava: “Quem é este?”

[11]A multidão respondia: “Este é Jesus, o profeta de Nazaré da Galileia”.

Jesus Purifica o Templo

(Mc 11.15-19; Lc 19.45-48)

[12]Jesus entrou no templo e expulsou todos os que ali estavam comprando e vendendo. Derrubou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas,

[13]e lhes disse: “Está escrito: ‘A minha casa será chamada casa de oração’; mas vocês estão fazendo dela um ‘covil de ladrões’”.

[14]Os cegos e os mancos aproximaram-se dele no templo, e ele os curou.

[15]Mas, quando os chefes dos sacerdotes e os mestres da lei viram as coisas maravilhosas que Jesus fazia e as crianças gritando no templo: “Hosana ao Filho de Davi”, ficaram indignados,

[6]Ученики пошли и сделали все так, как велел им Иисус.

[7]Они привели ослицу и осленка, положили на них свои плащи, и Иисус сел поверх их.

[8]Большинство собравшихся начало расстилать свои плащи на дороге, другие срезали ветви с деревьев и тоже расстилали их.

[9]Толпы людей, что шли впереди и позади Него, громко кричали: – Осанна Сыну Давида! Благословен Тот, Кто приходит во имя Господа! Осанна в вышине небес!

[10]И когда Иисус вошел в Иерусалим, весь город пришел в волнение, и все спрашивали: – Кто это?

[11]Народ отвечал: – Это пророк Иисус из Назарета, что в Галилее!

Изгнание торговцев из храма

(Мк. 11:15-19; Лк. 19:45-47; Ин. 2:13-16)

[12]Иисус вошел в храм и выгнал оттуда всех продающих и покупающих. Он опрокинул столы менял и прилавки торговцев голубями.

[13]– Написано, – говорил Он, – «Дом Мой будет назван домом молитвы», а вы превратили его в разбойничье логово.

[14]В храме к Нему подошли слепые и хромые, и Он исцелил их.

[15]Первосвященники и учители Закона, увидев чудеса, которые совершал Иисус, и услышав, как дети кричат в храме: «Осанна Сыну Давида!» – возмутились.

[16]e lhe perguntaram: “Não estás ouvindo o que estas crianças estão dizendo?” Respondeu Jesus: “Sim, vocês nunca leram: “ ‘Dos lábios das crianças e dos recém-nascidos suscitaste louvor’ ”?

[17]E, deixando-os, saiu da cidade para Betânia, onde passou a noite.

A Figueira Seca
(Mc 11.20-25)

[18]De manhã cedo, quando voltava para a cidade, Jesus teve fome.

[19]Vendo uma figueira à beira do caminho, aproximou-se dela, mas nada encontrou, a não ser folhas. Então lhe disse: “Nunca mais dê frutos!” Imediatamente a árvore secou.

[20]Ao verem isso, os discípulos ficaram espantados e perguntaram: “Como a figueira secou tão depressa?”

[21]Jesus respondeu: “Eu asseguro que, se vocês tiverem fé e não duvidarem, poderão fazer não somente o que foi feito à figueira, mas também dizer a este monte: ‘Levante-se e atire-se no mar’, e assim será feito.

[22]E tudo o que pedirem em oração, se crerem, vocês receberão”.

A Autoridade de Jesus é Questionada
(Mc 11.27-33; Lc 20.1-8)

[23]Jesus entrou no templo e, enquanto ensinava, aproximaram-se dele os chefes dos sacerdotes e os líderes religiosos do povo e perguntaram: “Com que autoridade estás fazendo estas coisas? E quem te deu tal autoridade?”

[16]– Ты слышишь, что кричат эти дети? – спросили они Его. – Да, – ответил Иисус, – разве вы не читали, что написано: «Из уст младенцев и грудных детей Ты вызовешь Себе хвалу»?

[17]Он оставил их и пошел из города в Вифанию, где и заночевал.

Иисус проклинает бесплодный инжир
(Мк. 11:12-14, 20-24)

[18]Возвращаясь рано утром в город, Иисус почувствовал голод.

[19]Увидев у дороги инжир, Он подошел к нему, но не нашел на нем ничего, кроме листьев. Тогда Иисус сказал дереву: – Пусть же от тебя никогда больше не будет плодов! Инжир сразу же засох.

[20]Когда ученики это увидели, то удивились: – Как это инжир мог так быстро засохнуть?

[21]Иисус ответил им: – Говорю вам истину: если вы будете верить, не сомневаясь, то сможете сделать не только то, что было сделано с инжиром, но даже если вы скажете этой горе: «Поднимись и бросься в море!» – то так и будет.

[22]Если вы верите, то получите все, о чем бы вы ни попросили в молитве.

Вопрос о власти Иисуса
(Мк. 11:27-33; Лк. 20:1-8)

[23]Когда Иисус вошел в храм и стал учить народ, к Нему подошли первосвященники и старейшины народа с вопросом: – Чьей властью Ты все это делаешь, и кто дал Тебе эту власть?

[24]Respondeu Jesus: “Eu também farei uma pergunta. Se vocês me responderem, eu direi com que autoridade estou fazendo estas coisas.
[25]De onde era o batismo de João? Do céu ou dos homens?” Eles discutiam entre si, dizendo: “Se dissermos: Do céu, ele perguntará: ‘Então por que vocês não creram nele?’
[26]Mas, se dissermos: Dos homens — temos medo do povo, pois todos consideram João um profeta”.
[27]Eles responderam a Jesus: “Não sabemos”. E ele lhes disse: “Tampouco direi com que autoridade estou fazendo estas coisas.

A Parábola dos Dois Filhos

[28]“O que acham? Havia um homem que tinha dois filhos. Chegando ao primeiro, disse: ‘Filho, vá trabalhar hoje na vinha’.

[29]“E este respondeu: ‘Não quero!’ Mas depois mudou de ideia e foi.
[30]“O pai chegou ao outro filho e disse a mesma coisa. Ele respondeu: ‘Sim, senhor!’ Mas não foi.
[31]“Qual dos dois fez a vontade do pai?” “O primeiro”, responderam eles. Jesus lhes disse: “Digo a verdade: Os publicanos e as prostitutas estão entrando antes de vocês no Reino de Deus.
[32]Porque João veio para mostrar o caminho da justiça, e vocês não creram nele, mas os publicanos e as prostitutas creram. E, mesmo depois de verem isso,

[24]Иисус ответил им: – Я тоже задам вам вопрос, и если вы Мне ответите, то и Я скажу вам, чьей властью Я это делаю.

[25]Откуда Иоанн получил свое право крестить, с Небес или от людей? Они стали рассуждать между собой: – Если мы скажем: «С небес», то Он спросит: «Так почему же вы ему не поверили?».
[26]Сказать «От людей» нельзя – боимся народа, ведь все считают, что Иоанн был пророком.

[27]– Мы не знаем, – ответили они. Иисус сказал им: – Тогда и Я вам не скажу, чьей властью Я все это делаю.

Притча о двух сыновьях

[28]Что вы скажете на такое: у одного человека было два сына. Как-то он подошел к одному из них и говорит: «Сын, пойди поработай сегодня в винограднике».
[29]«Не хочу», – ответил сын, но потом передумал и все же пошел.
[30]Подойдя и к другому сыну, отец попросил его о том же. Сын ответил: «Иду, господин», а сам не пошел.
[31]Кто из них исполнил волю отца? – Первый, – ответили они. Иисус тогда сказал им: – Говорю вам истину: сборщики налогов и блудницы впереди вас идут в Царство Божье.

[32]Ведь Иоанн пришел к вам показать путь праведности, и вы не поверили ему, а они поверили. Вы же, даже после

vocês não se arrependeram nem creram nele.

A Parábola dos Lavradores
(Mc 12.1-12; Lc 20.9-19)

[33]“Ouçam outra parábola: Havia um proprietário de terras que plantou uma vinha. Colocou uma cerca ao redor dela, cavou um tanque para prensar as uvas e construiu uma torre. Depois arrendou a vinha a alguns lavradores e foi fazer uma viagem.

[34]Aproximando-se a época da colheita, enviou seus servos aos lavradores, para receber os frutos que lhe pertenciam.

[35]“Os lavradores agarraram seus servos; a um espancaram, a outro mataram e apedrejaram o terceiro.

[36]Então enviou-lhes outros servos em maior número, e os lavradores os trataram da mesma forma.

[37]Por último, enviou-lhes seu filho, dizendo: ‘A meu filho respeitarão’.

[38]“Mas, quando os lavradores viram o filho, disseram uns aos outros: ‘Este é o herdeiro. Venham, vamos matá-lo e tomar a sua herança’.

[39]Assim eles o agarraram, lançaram-no para fora da vinha e o mataram.

[40]“Portanto, quando vier o dono da vinha, o que fará àqueles lavradores?”

[41]Responderam eles: “Matará de modo horrível esses perversos e arrendará a vinha a outros lavradores, que lhe deem a sua parte no tempo da colheita”.

того, как это увидели, не раскаялись и не поверили.

Притча о злых виноградарях
(Мк. 12:1-12; Лк. 20:9-19)

[33]Послушайте еще одну притчу: один землевладелец посадил виноградник, обнес его забором, выкопал яму для давильни и построил сторожевую башню. Он отдал виноградник внаем виноградарям, а сам уехал в чужие края.

[34]Когда пришло время сбора винограда, он послал своих слуг к виноградарям, чтобы забрать его часть урожая.

[35]Те же схватили слуг и кого избили, кого убили, а кого закидали камнями.

[36]Тогда хозяин послал других слуг, их было больше, чем в первый раз, но виноградари и с теми поступили так же.

[37]В конце концов, он послал своего сына. «Сына-то моего они устыдятся», – думал он.

[38]Но когда виноградари увидели сына, они решили: «Это наследник. Давайте убьем его и завладеем его наследством».

[39]Они схватили его, выбросили из виноградника и убили.

[40]Итак, когда придет хозяин виноградника, что он сделает с этими виноградарями?

[41]– Он жестоко казнит злодеев, – ответили они, – и сдаст виноградник другим виноградарям, которые отдадут

ему его долю урожая в условленный срок.

[42]Jesus lhes disse: “Vocês nunca leram isto nas Escrituras? “ ‘A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular; isso vem do Senhor, e é algo maravilhoso para nós’.

[42]Иисус сказал им: – Разве вы никогда не читали в Писаниях: «Камень, Который отвергли строители, стал краеугольным. Это совершил Господь, и как это удивительно в глазах наших!»?

[43]“Portanto, eu digo que o Reino de Deus será tirado de vocês e será dado a um povo que dê os frutos do Reino.

[43]Поэтому Я и говорю вам, что Царство Божье будет отнято у вас и отдано народу, который приносит плод.

[44]Aquele que cair sobre esta pedra será despedaçado, e aquele sobre quem ela cair será reduzido a pó”.

[44]Кто упадет на Этот Камень, разобьется вдребезги, а на кого Он упадет, того раздавит.

[45]Quando os chefes dos sacerdotes e os fariseus ouviram as parábolas de Jesus, compreenderam que ele falava a respeito deles.

[45]Когда первосвященники и фарисеи слушали притчи Иисуса, они поняли, что Он говорит о них.

[46]E procuravam um meio de prendê-lo; mas tinham medo das multidões, pois elas o consideravam profeta.

[46]Они хотели арестовать Иисуса, но боялись народа, потому что люди считали Иисуса пророком.

Mateus 22

A Parábola do Banquete de Casamento
(Lc 14.15-24)

[1]Jesus lhes falou novamente por parábolas, dizendo:

[2]“O Reino dos céus é como um rei que preparou um banquete de casamento para seu filho.

[3]Enviou seus servos aos que tinham sido convidados para o banquete, dizendo-lhes que viessem; mas eles não quiseram vir.

[4]“De novo enviou outros servos e disse: ‘Digam aos que foram convidados que preparei meu banquete: meus bois e meus novilhos gordos foram abatidos, e tudo

Матфея 22

Притча о свадебном пире
(Лк. 14:16-24)

[1]Иисус продолжал учить народ в притчах, говоря:

[2]– Царство Небесное можно сравнить со свадебным пиром, который один царь приготовил для своего сына.

[3]Он разослал к приглашенным своих слуг, чтобы позвать их на свадьбу, но приглашенные не хотели прийти.

[4]Тогда царь послал других слуг, наказав им: «Пойдите и скажите им, что мой пир уже готов, зарезаны быки и другой откормленный скот, все угощение

está preparado. Venham para o banquete de casamento!'

[5]"Mas eles não lhes deram atenção e saíram, um para o seu campo, outro para os seus negócios.

[6]Os restantes, agarrando os servos, maltrataram-nos e os mataram.

[7]O rei ficou irado e, enviando o seu exército, destruiu aqueles assassinos e queimou a cidade deles.

[8]"Então disse a seus servos: 'O banquete de casamento está pronto, mas os meus convidados não eram dignos.

[9]Vão às esquinas e convidem para o banquete todos os que vocês encontrarem'.

[10]Então os servos saíram para as ruas e reuniram todas as pessoas que puderam encontrar, gente boa e gente má, e a sala do banquete de casamento ficou cheia de convidados.

[11]"Mas, quando o rei entrou para ver os convidados, notou ali um homem que não estava usando veste nupcial.

[12]E lhe perguntou: 'Amigo, como você entrou aqui sem veste nupcial?' O homem emudeceu.

[13]"Então o rei disse aos que serviam: 'Amarrem-lhe as mãos e os pés, e lancem-no para fora, nas trevas; ali haverá choro e ranger de dentes'.

[14]"Pois muitos são chamados, mas poucos são escolhidos".

O Pagamento de Imposto a César

готово, пусть приходят на свадебный пир».

[5]Приглашенные, однако, не обратили на это никакого внимания и разошлись. Один пошел на свое поле, другой торговать,

[6]а некоторые даже схватили посланных слуг, унизили и убили их.

[7]Царь был разгневан. Он послал свое войско, уничтожил тех убийц и сжег их город.

[8]Потом он сказал своим слугам: «Свадебный пир готов, но те, кого я пригласил, не заслужили чести быть на нем.

[9]Пойдите теперь на перекрестки дорог и приглашайте на пир всех, кого вы встретите».

[10]Слуги пошли по улицам и стали созывать всех, кого встречали, злых и добрых, и пиршественный зал наполнился гостями, которые возлежали за столами.

[11]Когда же царь пришел посмотреть на возлежащих, он заметил человека, на котором не было свадебной одежды.

[12]«Друг, – спросил царь, – как это ты вошел сюда без свадебной одежды?» Человеку нечего было сказать.

[13]Тогда царь приказал слугам: «Свяжите его по рукам и ногам и выбросьте вон, во тьму, где будет плач и скрежет зубов».

[14]Ведь приглашенных много, но избранных мало.

Вопрос об уплате налогов

(Mc 12.13-17; Lc 20.20-26)

15Então os fariseus saíram e começaram a planejar um meio de enredá-lo em suas próprias palavras.

16Enviaram-lhe seus discípulos junto com os herodianos, que lhe disseram: “Mestre, sabemos que és íntegro e que ensinas o caminho de Deus conforme a verdade. Tu não te deixas influenciar por ninguém, porque não te prendes à aparência dos homens.

17Dize-nos, pois: Qual é a tua opinião? É certo pagar imposto a César ou não?”

18Mas Jesus, percebendo a má intenção deles, perguntou: “Hipócritas! Por que vocês estão me pondo à prova?

19Mostrem-me a moeda usada para pagar o imposto”. Eles lhe mostraram um denário,

20e ele lhes perguntou: “De quem é esta imagem e esta inscrição?”

21“De César”, responderam eles. E ele lhes disse: “Então, deem a César o que é de César e a Deus o que é de Deus”.

22Ao ouvirem isso, eles ficaram admirados; e, deixando-o, retiraram-se.

A Realidade da Ressurreição

(Mc 12.18-27; Lc 20.27-40)

23Naquele mesmo dia, os saduceus, que dizem que não há ressurreição, aproximaram-se dele com a seguinte questão:

24“Mestre, Moisés disse que, se um homem morrer sem deixar filhos, seu irmão deverá casar-se com a viúva e dar-lhe descendência.

(Мк. 12:13-17; Лк. 20:20-26)

15После этого фарисеи стали советоваться, как бы им поймать Иисуса на слове.

16Они подослали к Нему своих учеников и иродиан. – Учитель, – спросили они, – мы знаем, что Ты Человек честный и истинно учишь пути Божьему. Ты беспристрастен и не стремишься никому угодить.

17Скажи нам, как Ты считаешь, следует ли платить налог кесарю или нет?

18Иисус, зная их коварные намерения, сказал: – Лицемеры, вы хотите поймать Меня на слове?

19Покажите Мне монету, которой платится дань. Они принесли Ему динарий.

20Иисус спросил их: – Кто на ней изображен, и чье на ней имя?

21– Кесаря, – ответили они. Тогда Иисус сказал им: – Так и отдавайте кесарево кесарю, а Божье – Богу.

22Услышав это, они удивились, и, оставив Иисуса, они ушли.

Саддукеи задают Иисусу вопрос о воскресении мертвых

(Мк. 12:18-27; Лк. 20:27-40)

23В тот же день саддукеи, которые утверждают, что нет воскресения мертвых, подошли к Иисусу. Они спросили Его:

24– Учитель, Моисей сказал, что если кто-либо умрет, не оставив детей, то его брат должен жениться на вдове и восстановить род своему брату.

[25]Entre nós havia sete irmãos. O primeiro casou-se e morreu. Como não teve filhos, deixou a mulher para seu irmão.
[26]A mesma coisa aconteceu com o segundo, com o terceiro, até o sétimo.
[27]Finalmente, depois de todos, morreu a mulher.
[28]Pois bem, na ressurreição, de qual dos sete ela será esposa, visto que todos foram casados com ela?"
[29]Jesus respondeu: "Vocês estão enganados porque não conhecem as Escrituras nem o poder de Deus!
[30]Na ressurreição, as pessoas não se casam nem são dadas em casamento; mas são como os anjos no céu.
[31]E quanto à ressurreição dos mortos, vocês não leram o que Deus disse:
[32]'Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó'? Ele não é Deus de mortos, mas de vivos!"
[33]Ouvindo isso, a multidão ficou admirada com o seu ensino.

O Maior Mandamento
(Mc 12.28-34)

[34]Ao ouvirem dizer que Jesus havia deixado os saduceus sem resposta, os fariseus se reuniram.
[35]Um deles, perito na lei, o pôs à prova com esta pergunta:
[36]"Mestre, qual é o maior mandamento da Lei?"
[37]Respondeu Jesus: "'Ame o Senhor, o seu Deus de todo o seu coração, de toda a sua alma e de todo o seu entendimento'.

[25]Так вот, у нас тут было семь братьев. Первый женился и умер бездетным, и вдова стала женой его брата.
[26]То же самое произошло и со вторым, и с третьим, и со всеми семью братьями.
[27]После всех умерла и женщина.
[28]Итак, после воскресения, которому из семи братьев она будет женой? Ведь все были ее мужьями.
[29]Иисус ответил: – Вы заблуждаетесь, потому что не знаете ни Писаний, ни силы Божьей.
[30]Воскреснув, люди не будут ни жениться, ни выходить замуж, а будут как ангелы на небесах.
[31]Что же касается воскресения мертвых, то разве вы не читали, что сказал вам Бог:
[32]«Я – Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова»? Он Бог не мертвых, а живых.
[33]Люди слушали и удивлялись Его учению.

Самая главная заповедь
(Мк. 12:28-31; Лк. 10:25-28)

[34]Фарисеи же, услышав, как Иисус заставил замолчать саддукеев, собрались вокруг Него.
[35]Один из них, учитель Закона, чтобы поймать Иисуса на слове, спросил:
[36]– Учитель, какая заповедь в Законе самая важная?
[37] Иисус ответил: – «Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей и всем разумом твоим».

[38]Este é o primeiro e maior mandamento.
[39]E o segundo é semelhante a ele: 'Ame o seu próximo como a si mesmo'.
[40]Destes dois mandamentos dependem toda a Lei e os Profetas".

O Cristo é Senhor de Davi
(Mc 12.35-37; Lc 20.41-44)

[41]Estando os fariseus reunidos, Jesus lhes perguntou:
[42]"O que vocês pensam a respeito do Cristo? De quem ele é filho?" "É filho de Davi", responderam eles.
[43]Ele lhes disse: "Então, como é que Davi, falando pelo Espírito, o chama 'Senhor'? Pois ele afirma:
[44]" 'O Senhor disse ao meu Senhor: Senta-te à minha direita, até que eu ponha os teus inimigos debaixo de teus pés'.
[45]Se, pois, Davi o chama 'Senhor', como pode ser ele seu filho?"
[46]Ninguém conseguia responder-lhe uma palavra; e daquele dia em diante, ninguém jamais se atreveu a lhe fazer perguntas.

Mateus 23

Jesus Condena a Hipocrisia dos Fariseus e dos Mestres da Lei

[1]Então, Jesus disse à multidão e aos seus discípulos:
[2]"Os mestres da lei e os fariseus se assentam na cadeira de Moisés.
[3]Obedeçam-lhes e façam tudo o que eles dizem a vocês. Mas não façam o que eles fazem, pois não praticam o que pregam.

[38]Это первая и самая важная заповедь.
[39]Вторая же подобна ей: «Люби ближнего твоего, как самого себя».
[40]Весь Закон и учение пророков основаны на этих двух заповедях.

Кем является Христос?
(Мк. 12:35-37; Лк. 20:41-44)

[41]Когда фарисеи собрались вместе, Иисус спросил их:
[42]– Что вы думаете о Христе? Чей Он Сын? – Сын Давида, – ответили Ему.
[43]Иисус говорит им: – Почему же тогда Давид, вдохновляемый Духом, называет Его Господом? Ведь он говорит:
[44]«Сказал Господь Господу моему: Сядь по правую руку от Меня, пока Я не повергну врагов Твоих к ногам Твоим».
[45]Итак, если Давид называет Его Господом, то как же в таком случае Он может быть ему Сыном?
[46]В ответ никто не мог сказать ни слова, и с этого дня они больше не решались задавать Ему вопросы.

Матфея 23

Иисус предостерегает от лицемерия
(Мк. 12:38-39; Лк. 11:43-46; 20:45-46)

[1]Тогда Иисус сказал народу и Своим ученикам:
[2]– Учители Закона и фарисеи заняли место Моисея.
[3]Поэтому вы должны делать все, что они говорят, но делам их не подражайте, потому что они проповедуют одно, а делают другое.

[4]Eles atam fardos pesados e os colocam sobre os ombros dos homens, mas eles mesmos não estão dispostos a levantar um só dedo para movê-los.

[5]"Tudo o que fazem é para serem vistos pelos homens. Eles fazem seus filactérios bem largos e as franjas de suas vestes bem longas;

[6]gostam do lugar de honra nos banquetes e dos assentos mais importantes nas sinagogas,

[7]de serem saudados nas praças e de serem chamados mestres.

[8]"Mas vocês não devem ser chamados mestres; um só é o Mestre de vocês, e todos vocês são irmãos.

[9]A ninguém na terra chamem 'pai', porque vocês só têm um Pai, aquele que está nos céus.

[10]Tampouco vocês devem ser chamados 'chefes', porquanto vocês têm um só Chefe, o Cristo.

[11]O maior entre vocês deverá ser servo.

[12]Pois todo aquele que a si mesmo se exaltar será humilhado, e todo aquele que a si mesmo se humilhar será exaltado.

[13]"Ai de vocês, mestres da lei e fariseus, hipócritas! Vocês fecham o Reino dos céus diante dos homens! Vocês mesmos não entram, nem deixam entrar aqueles que gostariam de fazê-lo.

[4]Они взваливают на плечи людей непомерно тяжелые ноши, а сами и пальцем не пошевельнут, чтобы хоть чуть-чуть сдвинуть этот груз.

[5]Они все делают напоказ: их коробочки становятся все шире, и кисточки на краях одежды – все длиннее.

[6]Им нравится занимать почетные места на пирах и в синагогах.

[7]Они любят, когда их приветствуют на площадях и когда люди обращаются к ним: «Рабби».

[8]Вас же пусть не называют «рабби», потому что у вас один Рабби, а вы все – братья.

[9]И ни к кому на земле не обращайтесь «отец», потому что у вас только один Отец, Который на небе.

[10]Пусть вас не называют наставниками, потому что у вас один только Наставник – Христос.

[11]Самый великий из вас будет вам слугой,

[12]потому что, кто возвышает себя, будет унижен, а кто принижает себя, будет возвышен.

Иисус обличает религиозных вождей
(Лк. 11:39-42, 44, 47-52)

[13]Горе вам, учители Закона и фарисеи! Лицемеры! Вы закрываете от людей Небесное Царство, сами не входите в него и не даете войти тем, кто хочет.

[14]“Ai de vocês, mestres da lei e fariseus, hipócritas! Vocês devoram as casas das viúvas e, para disfarçar, fazem longas orações. Por isso serão castigados mais severamente.

[15]“Ai de vocês, mestres da lei e fariseus, hipócritas, porque percorrem terra e mar para fazer um convertido e, quando conseguem, vocês o tornam duas vezes mais filho do inferno do que vocês.

[16]“Ai de vocês, guias cegos!, pois dizem: ‘Se alguém jurar pelo santuário, isto nada significa; mas, se alguém jurar pelo ouro do santuário, está obrigado por seu juramento’.

[17]Cegos insensatos! Que é mais importante: o ouro ou o santuário que santifica o ouro?

[18]Vocês também dizem: ‘Se alguém jurar pelo altar, isto nada significa; mas, se alguém jurar pela oferta que está sobre ele, está obrigado por seu juramento’.

[19]Cegos! Que é mais importante: a oferta, ou o altar que santifica a oferta?

[20]Portanto, aquele que jurar pelo altar jura por ele e por tudo o que está sobre ele.

[21]E o que jurar pelo santuário jura por ele e por aquele que nele habita.

[22]E aquele que jurar pelos céus jura pelo trono de Deus e por aquele que nele se assenta.

[23]“Ai de vocês, mestres da lei e fariseus, hipócritas! Vocês dão o dízimo da hortelã,

[14]Горе вам, учители Закона и фарисеи! Лицемеры! Вы разоряете дома вдов и напоказ долго молитесь. За это вас ждет самое суровое наказание.

[15]Горе вам, учители Закона и фарисеи! Лицемеры! Вы проходите море и сушу, чтобы обратить хоть одного человека, а когда вы его обращаете, то делаете его вдвое больше достойным ада, чем вы сами.

[16]Горе вам, слепые поводыри! Вы говорите: «Если кто поклянется храмом, это еще ничего не значит, но если кто поклянется золотом храма, то он связан своей клятвой».

[17]Вы – слепые безумцы! Что важнее: золото или храм, освятивший золото?

[18]Вы говорите: «Если кто поклянется жертвенником, то это еще ничего не значит, но если кто поклянется даром, принесенным на жертвенник, тот связан своей клятвой».

[19]Слепцы! Что важнее, дар или жертвенник, который освящает дар?

[20]Тот, кто поклялся жертвенником, поклялся и всем, что на жертвеннике,

[21]и кто клянется храмом, клянется и Тем, Кто обитает в храме.

[22]Кто клянется небом, клянется престолом Божьим и Тем, Кто сидит на нем.

[23]Горе вам, учители Закона и фарисеи! Лицемеры! Вы даете десятую часть с

do endro e do cominho, mas têm negligenciado os preceitos mais importantes da lei: a justiça, a misericórdia e a fidelidade. Vocês devem praticar estas coisas, sem omitir aquelas.

мяты, укропа и тмина, а самым важным в Законе – справедливостью, милостью и верностью – вы пренебрегаете. И то нужно делать, и другого не оставлять.

[24]Guias cegos! Vocês coam um mosquito e engolem um camelo.

[24]Слепые поводыри! Вы отцеживаете комара из вашего питья, а верблюда проглатываете.

[25]“Ai de vocês, mestres da lei e fariseus, hipócritas! Vocês limpam o exterior do copo e do prato, mas por dentro eles estão cheios de ganância e cobiça.

[25]Горе вам, учители Закона и фарисеи! Лицемеры! Вы очищаете чашу и блюдо снаружи, но внутри они полны тем, что вы награбили в своей алчности и распущенности.

[26]Fariseu cego! Limpe primeiro o interior do copo e do prato, para que o exterior também fique limpo.

[26]Слепой фарисей! Очисти сначала чашу и блюдо внутри, тогда и снаружи они станут чисты.

[27]“Ai de vocês, mestres da lei e fariseus, hipócritas! Vocês são como sepulcros caiados: bonitos por fora, mas por dentro estão cheios de ossos e de todo tipo de imundície.

[27]Горе вам, учители Закона и фарисеи! Лицемеры! Вы – как побеленные гробницы, которые снаружи выглядят красиво, а внутри полны костей мертвецов и всякой нечистоты.

[28]Assim são vocês: por fora parecem justos ao povo, mas por dentro estão cheios de hipocrisia e maldade.

[28]Так и вы снаружи можете показаться людям праведными, но внутри вы полны лицемерия и беззакония.

[29]“Ai de vocês, mestres da lei e fariseus, hipócritas! Vocês edificam os túmulos dos profetas e adornam os monumentos dos justos.

[29]Горе вам, учители Закона и фарисеи! Лицемеры! Вы строите гробницы пророкам, украшаете надгробные памятники праведникам

[30]E dizem: ‘Se tivéssemos vivido no tempo dos nossos antepassados, não teríamos tomado parte com eles no derramamento do sangue dos profetas’.

[30]и говорите: «Если бы мы жили во времена наших отцов, то мы бы не проливали вместе с ними крови пророков».

[31]Assim, testemunham contra vocês mesmos que são descendentes dos que assassinaram os profetas.

[31]Тем самым вы свидетельствуете о себе, что вы сыновья тех, кто убил пророков.

[32]Acabem, pois, de encher a medida do pecado dos seus antepassados!

[33]“Serpentes! Raça de víboras! Como vocês escaparão da condenação ao inferno?

[34]Por isso, eu estou enviando profetas, sábios e mestres. A uns vocês matarão e crucificarão; a outros açoitarão nas sinagogas de vocês e perseguirão de cidade em cidade.

[35]E, assim, sobre vocês recairá todo o sangue justo derramado na terra, desde o sangue do justo Abel, até o sangue de Zacarias, filho de Baraquias, a quem vocês assassinaram entre o santuário e o altar.

[36]Eu asseguro que tudo isso sobrevirá a esta geração.

[37]“Jerusalém, Jerusalém, você, que mata os profetas e apedreja os que são enviados a vocês! Quantas vezes eu quis reunir os seus filhos, como a galinha reúne os seus pintinhos debaixo das suas asas, mas vocês não quiseram.

[38]Eis que a casa de vocês ficará deserta.

[39]Pois eu digo que vocês não me verão mais, até que digam: ‘Bendito é o que vem em nome do Senhor’”.

Mateus 24

O Sinal do Fim dos Tempos

[32]Ну что же, продолжайте пополнять чашу злодейств ваших отцов!

[33]Змеи, отродье змеиное! Вы еще надеетесь избежать осуждения и не попасть в ад?

[34]Вот, Я посылаю к вам пророков, мудрых людей, учителей, а вы некоторых из них убьете и распнете, других будете бичевать в ваших синагогах и гнать из города в город.

[35]И потому падет на вас вина за кровь всех праведников, пролитую на земле, от крови Авеля и до крови Захарии, сына Берехии, которого вы убили между храмом и жертвенником.

[36]Говорю вам истину: наказание за все эти преступления падет на нынешнее поколение.

Иисус оплакивает Иерусалим

(Лк. 13:34-35)

[37]– О Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать твоих детей, как птица собирает своих птенцов под крылья, но вы не захотели!

[38]А теперь ваш дом оставляется вам пустым.

[39]Говорю вам, что вы уже не увидите Меня до тех пор, пока не скажете: «Благословен Тот, Кто приходит во имя Господа!»

Матфея 24

Иисус говорит о будущем

(Mc 13.1-31; Lc 21.5-37)

[1]Jesus saiu do templo e, enquanto caminhava, seus discípulos aproximaram-se dele para lhe mostrar as construções do templo.

[2]“Vocês estão vendo tudo isto?”, perguntou ele. “Eu garanto que não ficará aqui pedra sobre pedra; serão todas derrubadas”.

[3]Tendo Jesus se assentado no monte das Oliveiras, os discípulos dirigiram-se a ele em particular e disseram: “Dize-nos, quando acontecerão essas coisas? E qual será o sinal da tua vinda e do fim dos tempos?”

[4]Jesus respondeu: “Cuidado, que ninguém os engane.

[5]Pois muitos virão em meu nome, dizendo: ‘Eu sou o Cristo!’ e enganarão a muitos.

[6]Vocês ouvirão falar de guerras e rumores de guerras, mas não tenham medo. É necessário que tais coisas aconteçam, mas ainda não é o fim.

[7]Nação se levantará contra nação, e reino contra reino. Haverá fomes e terremotos em vários lugares.

[8]Tudo isso será o início das dores.

[9]“Então eles os entregarão para serem perseguidos e condenados à morte, e vocês serão odiados por todas as nações por minha causa.

(Мк. 13:1-20; Лк. 21:5-24)

[1]Когда Иисус выходил из храма, к Нему подошли ученики, которые хотели показать Ему здания храма.

[2]– Видите все это? – спросил их Иисус. – Говорю вам истину: здесь не останется и камня на камне, все будет разрушено.

Начало бедствий

[3]Когда Иисус сидел на Оливковой горе, ученики подошли к Нему и спросили Его наедине: – Скажи нам, когда это произойдет, и какое знамение укажет на Твое возвращение и на конец нынешнего мира?

[4]Иисус ответил им: – Смотрите, чтобы никто не обманул вас,

[5]потому что многие будут приходить под Моим именем, говоря: «Я Христос», и многих обманут.

[6]Вы услышите о войнах, настоящих и грядущих, но пусть вас это не пугает. Все это должно произойти, но это еще не конец.

[7]Потому что народ поднимется на народ и царство на царство, в разных местах будет голод и землетрясения.

[8]Но все это лишь начало родовых схваток.

[9]Тогда вас будут выдавать, мучить и убивать, и все народы будут ненавидеть вас из-за Меня.

[10]Naquele tempo, muitos ficarão escandalizados, trairão e odiarão uns aos outros,
[11]e numerosos falsos profetas surgirão e enganarão a muitos.
[12]Devido ao aumento da maldade, o amor de muitos esfriará,
[13]mas aquele que perseverar até o fim será salvo.

[14]E este evangelho do Reino será pregado em todo o mundo como testemunho a todas as nações, e então virá o fim.

[15]“Assim, quando vocês virem ‘o sacrilégio terrível’, do qual falou o profeta Daniel, no Lugar Santo — quem lê, entenda —
[16]então, os que estiverem na Judeia fujam para os montes.
[17]Quem estiver no telhado de sua casa não desça para tirar dela coisa alguma.
[18]Quem estiver no campo não volte para pegar seu manto.
[19]Como serão terríveis aqueles dias para as grávidas e para as que estiverem amamentando!
[20]Orem para que a fuga de vocês não aconteça no inverno nem no sábado.
[21]Porque haverá então grande tribulação, como nunca houve desde o princípio do mundo até agora, nem jamais haverá.

[22]Se aqueles dias não fossem abreviados, ninguém sobreviveria; mas, por causa dos eleitos, aqueles dias serão abreviados.

[10]Многие тогда отвернутся от веры, будут предавать и ненавидеть друг друга.
[11]Появится много лжепророков, которые многих обманут.
[12]И от умножения зла во многих охладеет любовь,
[13]но тот, кто выстоит до конца, будет спасен.
[14]Радостная Весть о Царстве будет возвещена по всему миру как свидетельство для всех народов, и только тогда наступит конец.
[15]Итак, когда вы увидите на святом месте «опустошающую мерзость», о которой говорил пророк Даниил, – пусть читающий поймет, –
[16]тогда те, кто находится в Иудее, пусть бегут в горы.
[17]Кто окажется на крыше, пусть не спускается в дом за вещами,
[18]и кто окажется в поле, пусть не возвращается за своим плащом.

[19]Горе же беременным и кормящим грудью в те дни.

[20]Молитесь, чтобы ваше бегство не случилось зимой или в субботу,
[21]потому что таких бедствий, как в то время, не было от начала мира и доныне, и никогда больше не будет.
[22]И если бы те дни не были сокращены, то не уцелело бы ни одно живое существо, но ради избранных они будут сокращены.

Иисус говорит о Своем возвращении

(Мк. 13:21-31; Лк. 21:25-33; 17:23-24, 37)

[23]Se, então, alguém disser: 'Vejam, aqui está o Cristo!' ou: 'Ali está ele!', não acreditem.

[23]Если кто-нибудь вам тогда скажет: «Смотрите! Христос здесь!» или «Он здесь!» – не верьте,

[24]Pois aparecerão falsos cristos e falsos profetas que realizarão grandes sinais e maravilhas para, se possível, enganar até os eleitos.

[24]потому что явятся лжехристы и лжепророки и покажут великие знамения и чудеса, чтобы обмануть, если удастся, даже избранных.

[25]Vejam que eu os avisei antecipadamente.

[25]Смотрите, Я предсказал вам наперед.

[26]"Assim, se alguém disser: 'Ele está lá, no deserto!', não saiam; ou: 'Ali está ele, dentro da casa!', não acreditem.

[26]Поэтому, если кто скажет вам: «Он там, в пустыне», не ходите, или «Он там, в потайной комнате», не верьте,

[27]Porque assim como o relâmpago sai do Oriente e se mostra no Ocidente, assim será a vinda do Filho do homem.

[27]потому что, как молния, которая, сверкая с востока, бывает видна и на западе, так будет и возвращение Сына Человеческого.

[28]Onde houver um cadáver, aí se ajuntarão os abutres.

[28]Где будет труп, туда соберутся и стервятники.

[29]"Imediatamente após a tribulação daqueles dias " 'o sol escurecerá, e a lua não dará a sua luz; as estrelas cairão do céu, e os poderes celestes serão abalados'.

[29]Сразу же после бедствий, которые будут в те дни, «солнце померкнет, и луна не даст света, звезды упадут с неба, и небесные силы поколеблются».

[30]"Então aparecerá no céu o sinal do Filho do homem, e todas as nações da terra se lamentarão e verão o Filho do homem vindo nas nuvens do céu com poder e grande glória.

[30]Тогда на небе появится знамение Сына Человеческого, и все народы земли зарыдают в отчаянии. Они увидят Сына Человеческого, идущего на небесных облаках с силой и великой славой.

[31]E ele enviará os seus anjos com grande som de trombeta, e estes reunirão os seus eleitos dos quatro ventos, de uma a outra extremidade dos céus.

[31]Он пошлет Своих ангелов, и те под громкий трубный зов соберут Его избранных с четырех сторон света, от края и до края небес.

[32]"Aprendam a lição da figueira: quando seus ramos se renovam e suas folhas começam a brotar, vocês sabem que o verão está próximo.

[32]Пусть для вас примером будет инжир: когда почки набухают и выпускают листья, вы знаете, что приближается лето.

[33]Assim também, quando virem todas estas coisas, saibam que ele está próximo, às portas.

[34]Eu asseguro a vocês que não passará esta geração até que todas estas coisas aconteçam.

[35]Os céus e a terra passarão, mas as minhas palavras jamais passarão.

O Dia e a Hora São Desconhecidos

(Mc 13.32-37)

[36]"Quanto ao dia e à hora ninguém sabe, nem os anjos dos céus, nem o Filho, senão somente o Pai.

[37]Como foi nos dias de Noé, assim também será na vinda do Filho do homem.

[38]Pois nos dias anteriores ao Dilúvio, o povo vivia comendo e bebendo, casando-se e dando-se em casamento, até o dia em que Noé entrou na arca;

[39]e eles nada perceberam, até que veio o Dilúvio e os levou a todos. Assim acontecerá na vinda do Filho do homem.

[40]Dois homens estarão no campo: um será levado e o outro deixado.

[41]Duas mulheres estarão trabalhando num moinho: uma será levada e a outra deixada.

[42]"Portanto, vigiem, porque vocês não sabem em que dia virá o seu Senhor.

[43]Mas entendam isto: se o dono da casa soubesse a que hora da noite o ladrão viria, ele ficaria de guarda e não deixaria que a sua casa fosse arrombada.

[33]Так и здесь, когда вы увидите, что все это сбывается, знайте, что Он уже близко, у самых дверей.

[34]Говорю вам истину: еще не исчезнет это поколение, как все это произойдет.

[35]Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Иисус призывает бодрствовать

(Мк. 13:32-37; Лк. 21:34-36; 17:26-27, 34-35; 12:39-46)

[36]Но о том дне и часе не знает никто, кроме Отца – ни ангелы на небесах, ни Сын.

[37]Но как было во дни Ноя, так будет и при возвращении Сына Человеческого.

[38]Перед потопом люди ели и пили, женились и выходили замуж, и так продолжалось вплоть до того дня, когда Ной вошел в ковчег.

[39]Они не понимали, что должно случиться, пока не пришел потоп и не истребил их всех. Так будет и когда придет Сын Человеческий.

[40]Двое будут работать в поле: один будет взят, а другой оставлен.

[41]Две женщины будут молоть на одной мельнице: одна будет взята, а другая оставлена.

[42]Поэтому бодрствуйте, ведь вы не знаете, в какой день придет ваш Господь.

[43]Знайте, что если бы хозяин дома знал, в котором часу ночи придет вор, то он сторожил бы свой дом и не позволил бы ему проникнуть в свой дом.

[44]Assim, vocês também precisam estar preparados, porque o Filho do homem virá numa hora em que vocês menos esperam.

[45]“Quem é, pois, o servo fiel e sensato, a quem seu senhor encarrega dos demais servos de sua casa para lhes dar alimento no tempo devido?

[46]Feliz o servo que seu senhor encontrar fazendo assim quando voltar.

[47]Garanto que ele o encarregará de todos os seus bens.

[48]Mas suponham que esse servo seja mau e diga a si mesmo: ‘Meu senhor está demorando’,

[49]e então comece a bater em seus conservos e a comer e a beber com os beberrões.

[50]O senhor daquele servo virá num dia em que ele não o espera e numa hora que não sabe.

[51]Ele o punirá severamente e lhe dará lugar com os hipócritas, onde haverá choro e ranger de dentes.

Mateus 25

A Parábola das Dez Virgens

[1]“O Reino dos céus será, pois, semelhante a dez virgens que pegaram suas candeias e saíram para encontrar-se com o noivo.

[2]Cinco delas eram insensatas, e cinco eram prudentes.

[3]As insensatas pegaram suas candeias, mas não levaram óleo.

[44]Поэтому вы тоже должны быть готовы, потому что Сын Человеческий придет в час, когда вы Его не ждете.

Верный и неверный слуга

[45]Кто тогда окажется верным и разумным слугой, которого хозяин поставил над другими слугами, чтобы вовремя раздавать им пищу?

[46]Блажен тот слуга, которого хозяин, когда вернется, найдет поступающим так.

[47]Говорю вам истину: он доверит ему все свое имение.

[48]Но если это дурной слуга, который решит: «Мой хозяин придет еще не скоро» –

[49]и станет избивать своих товарищей, есть и пить с пьяницами,

[50]то придет его хозяин в тот день, когда он не ожидает, и в тот час, когда он не знает.

[51]Он рассечет его надвое и определит ему одну участь с лицемерами, – там, где будет плач и скрежет зубов.

Матфея 25

Притча о десяти девушках

[1]Тогда Небесное Царство будет подобно десяти девушкам, которые, взяв свои лампы, вышли встречать жениха.

[2]Пять из них были глупыми, а другие пять умными.

[3]Глупые девушки взяли лампы, но не взяли для них масла.

[4]As prudentes, porém, levaram óleo em vasilhas, junto com suas candeias.
[5]O noivo demorou a chegar, e todas ficaram com sono e adormeceram.
[6]“À meia-noite, ouviu-se um grito: ‘O noivo se aproxima! Saiam para encontrá-lo!’
[7]“Então todas as virgens acordaram e prepararam suas candeias.
[8]As insensatas disseram às prudentes: ‘Deem-nos um pouco do seu óleo, pois as nossas candeias estão se apagando’.

[9]“Elas responderam: ‘Não, pois pode ser que não haja o suficiente para nós e para vocês. Vão comprar óleo para vocês’.

[10]“E saindo elas para comprar o óleo, chegou o noivo. As virgens que estavam preparadas entraram com ele para o banquete nupcial. E a porta foi fechada.
[11]“Mais tarde vieram também as outras e disseram: ‘Senhor! Senhor! Abra a porta para nós!’
[12]“Mas ele respondeu: ‘A verdade é que não as conheço!’

[13]“Portanto, vigiem, porque vocês não sabem o dia nem a hora!

A Parábola dos Talentos

[14]“E também será como um homem que, ao sair de viagem, chamou seus servos e confiou-lhes os seus bens.

[4]А умные вместе с лампами взяли и масло в кувшинах.
[5]Жених задержался, и они все стали дремать и заснули.

[6]Около полуночи раздался крик: «Жених идет! Выходите встречать его!»

[7]Девушки проснулись и стали поправлять свои лампы.

[8]Глупые сказали умным: «Дайте нам немного масла, наши лампы гаснут».

[9]«Нет, – ответили те, – если мы поделимся с вами маслом, то не хватит ни вам, ни нам. Пойдите лучше к торговцам и купите».
[10]Только они ушли за маслом, пришел жених. Девушки с зажженными лампами вошли с ним на свадебный пир, и дверь за ними закрылась.
[11]Позже вернулись и остальные девушки и стали просить: «Господин! Господин! Открой нам!»
[12]Но жених ответил: «Говорю вам истину: я не знаю вас».
[13]Поэтому бодрствуйте: ведь вы не знаете ни дня, ни часа, в который придет Сын Человеческий.

Притча о порученных деньгах
(Лк. 19:12-27)

[14]Тогда будет, как у того человека, который, отправляясь в далекое путешествие, созвал своих слуг и поручил им свое имущество.

[15]A um deu cinco talentos, a outro dois, e a outro um; a cada um de acordo com a sua capacidade. Em seguida partiu de viagem.

[16]O que havia recebido cinco talentos saiu imediatamente, aplicou-os, e ganhou mais cinco.

[17]Também o que tinha dois talentos ganhou mais dois.

[18]Mas o que tinha recebido um talento saiu, cavou um buraco no chão e escondeu o dinheiro do seu senhor.

[19]“Depois de muito tempo o senhor daqueles servos voltou e acertou contas com eles.

[20]O que tinha recebido cinco talentos trouxe os outros cinco e disse: ‘O senhor me confiou cinco talentos; veja, eu ganhei mais cinco’.

[21]“O senhor respondeu: ‘Muito bem, servo bom e fiel! Você foi fiel no pouco, eu o porei sobre o muito. Venha e participe da alegria do seu senhor!’

[22]“Veio também o que tinha recebido dois talentos e disse: ‘O senhor me confiou dois talentos; veja, eu ganhei mais dois’.

[23]“O senhor respondeu: ‘Muito bem, servo bom e fiel! Você foi fiel no pouco, eu o porei sobre o muito. Venha e participe da alegria do seu senhor!’

[24]“Por fim, veio o que tinha recebido um talento e disse: ‘Eu sabia que o senhor é

[15]Одному он дал пять талантов, другому – два, третьему один, каждому по его способностям, а сам уехал.

[16]Получивший пять талантов сразу пошел, вложил деньги в дело и приобрел еще пять.

[17]Получивший два таланта тоже приобрел еще два.

[18]А тот, который получил один талант, пошел, вырыл яму и закопал деньги, которые ему доверил хозяин.

[19]Прошло много времени, и вот хозяин этих слуг вернулся и потребовал у них отчета.

[20]Человек, которому было доверено пять талантов, принес и другие пять: «Смотри, – сказал он хозяину, – ты доверил мне пять талантов, и я выручил еще пять!»

[21]Хозяин сказал: «Молодец! Ты хороший и верный слуга! Ты был верен в малом, и я поручу тебе более важное дело. Заходи и веселись со своим хозяином!»

[22]Пришел и человек с двумя талантами. «Хозяин, – сказал он, – ты доверил мне два таланта, смотри, я выручил еще два!»

[23]Хозяин сказал: «Молодец! Ты хороший и верный слуга! Ты был верен мне в малом, и я смогу поручить тебе более важное дело. Заходи и веселись со своим хозяином!»

[24]Затем пришел и тот, кому был доверен один талант. «Господин, – говорит он, – я знал, что ты человек суровый, жнешь

um homem severo, que colhe onde não plantou e junta onde não semeou.

[25]Por isso, tive medo, saí e escondi o seu talento no chão. Veja, aqui está o que pertence ao senhor'.

[26]"O senhor respondeu: 'Servo mau e negligente! Você sabia que eu colho onde não plantei e junto onde não semeei?

[27]Então você devia ter confiado o meu dinheiro aos banqueiros, para que, quando eu voltasse, o recebesse de volta com juros.

[28]" 'Tirem o talento dele e entreguem-no ao que tem dez.

[29]Pois a quem tem, mais será dado, e terá em grande quantidade. Mas a quem não tem, até o que tem lhe será tirado.

[30]E lancem fora o servo inútil, nas trevas, onde haverá choro e ranger de dentes'.

O Julgamento das Nações

[31]"Quando o Filho do homem vier em sua glória, com todos os anjos, ele se assentará em seu trono na glória celestial.

[32]Todas as nações serão reunidas diante dele, e ele separará umas das outras como o pastor separa as ovelhas dos bodes.

[33]E colocará as ovelhas à sua direita e os bodes à sua esquerda.

[34]"Então o Rei dirá aos que estiverem à sua direita: 'Venham, benditos de meu Pai! Recebam como herança o Reino que foi preparado para vocês desde a criação do mundo.

там, где не сеял, и собираешь там, где не рассыпал.

[25]Я очень боялся и поэтому пошел и спрятал твой талант в землю. Вот то, что тебе принадлежит».

[26]Хозяин же ответил: «Злой и ленивый слуга! Значит, ты знал, что я жну, где не сеял, и собираю, где не рассыпал?

[27]В таком случае ты должен был пустить мои деньги в оборот, чтобы, когда я вернусь, ты мог отдать их мне с прибылью.

[28]Заберите у него этот талант и отдайте тому, у кого десять талантов.

[29]Потому что каждому, у кого есть, будет дано еще, и у него будет избыток. А у кого нет, будет отнято и то, что он имеет.

[30]Выбросьте этого негодного слугу вон, во тьму, где будет плач и скрежет зубов».

Козлы и овцы

[31]Когда Сын Человеческий придет в Своей славе и с Ним все ангелы, тогда Он сядет на престоле Своей славы.

[32]Перед Ним будут собраны все народы, и Он отделит одних людей от других, как пастух отделяет овец от козлов.

[33]Овец Он соберет по правую сторону от Себя, а козлов – по левую.

[34]Тогда Царь скажет тем, кто по правую сторону: «Придите ко Мне, благословенные Моим Отцом, получите ваше наследство – Царство, приготовленное вам еще от создания мира.

[35]Pois eu tive fome, e vocês me deram de comer; tive sede, e vocês me deram de beber; fui estrangeiro, e vocês me acolheram;

[36]necessitei de roupas, e vocês me vestiram; estive enfermo, e vocês cuidaram de mim; estive preso, e vocês me visitaram'.

[37]"Então os justos lhe responderão: 'Senhor, quando te vimos com fome e te demos de comer, ou com sede e te demos de beber?

[38]Quando te vimos como estrangeiro e te acolhemos, ou necessitado de roupas e te vestimos?

[39]Quando te vimos enfermo ou preso e fomos te visitar?'

[40]"O Rei responderá: 'Digo a verdade: O que vocês fizeram a algum dos meus menores irmãos, a mim o fizeram'.

[41]"Então ele dirá aos que estiverem à sua esquerda: 'Malditos, apartem-se de mim para o fogo eterno, preparado para o Diabo e os seus anjos.

[42]Pois eu tive fome, e vocês não me deram de comer; tive sede, e nada me deram para beber;

[43]fui estrangeiro, e vocês não me acolheram; necessitei de roupas, e vocês não me vestiram; estive enfermo e preso, e vocês não me visitaram'.

[44]"Eles também responderão: 'Senhor, quando te vimos com fome ou com sede

[35]Потому что Я был голоден, и вы накормили Меня; Я хотел пить, и вы напоили Меня; Я был странником, и вы приютили Меня.

[36]Я был наг, и вы одели Меня; Я был болен, и вы ухаживали за Мной; Я был в темнице, и вы пришли навестить Меня».

[37]Тогда праведные скажут: «Господи, когда это мы видели Тебя голодным и накормили Тебя? Когда Ты хотел пить, и мы дали Тебе напиться?

[38]Когда мы видели Тебя странником и приютили Тебя, или видели нагим и одели?

[39]Когда мы видели Тебя больным или в темнице и навестили Тебя?»

[40]Царь им ответит: «Говорю вам истину: то, что вы сделали одному из наименьших Моих братьев, вы сделали Мне».

[41]Тогда Он скажет и тем, кто будет по левую сторону: «Идите от Меня, проклятые, в вечный огонь, приготовленный для дьявола и его ангелов.

[42]Потому что Я был голоден, и вы не накормили Меня; Я хотел пить, и вы не напоили Меня;

[43]Я был странником, и вы не приютили Меня; Я был наг, и вы не одели Меня; Я был болен и в темнице, и вы не навестили Меня».

[44]Они тоже спросят: «Господи, когда это мы видели Тебя голодным, или когда Ты хотел пить, или был странником, или

ou estrangeiro ou necessitado de roupas ou enfermo ou preso, e não te ajudamos?’

[45]“Ele responderá: ‘Digo a verdade: O que vocês deixaram de fazer a alguns destes mais pequeninos, também a mim deixaram de fazê-lo’.

[46]“E estes irão para o castigo eterno, mas os justos para a vida eterna”.

нуждался в одежде, или был болен, или в темнице, и мы не помогли Тебе?»

[45]Он им ответит: «Говорю вам истину: все, чего вы не сделали для одного из наименьших, вы не сделали Мне».

[46]И они пойдут в вечное наказание, а праведники – в вечную жизнь.

Mateus 26

A Conspiração contra Jesus

[1]Quando acabou de dizer essas coisas, Jesus disse aos seus discípulos:

[2]“Como vocês sabem, estamos a dois dias da Páscoa, e o Filho do homem será entregue para ser crucificado”.

[3]Naquela ocasião, os chefes dos sacerdotes e os líderes religiosos do povo se reuniram no palácio do sumo sacerdote, cujo nome era Caifás,

[4]e juntos planejaram prender Jesus à traição e matá-lo.

[5]Mas diziam: “Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo”.

Jesus é Ungido em Betânia

(Mc 14.3-9; Jo 12.1-8)

[6]Estando Jesus em Betânia, na casa de Simão, o leproso,

[7]aproximou-se dele uma mulher com um frasco de alabastro contendo um perfume muito caro. Ela o derramou sobre a cabeça de Jesus quando ele se encontrava reclinado à mesa.

Матфея 26

Религиозные вожди замышляют убить Иисуса

(Мк. 14:1-2; Лк. 22:1-2; Ин. 11:45-53)

[1]Закончив говорить это, Иисус сказал ученикам:

[2]– Вы знаете, что через два дня будет Пасха и Сына Человеческого отдадут на распятие.

[3]А во дворце первосвященника Кайафы в это время собрались первосвященники и старейшины народа.

[4]Они решили хитростью схватить Иисуса и убить.

[5]– Только не во время праздника, – говорили они, – иначе народ может взбунтоваться.

Женщина помазывает Иисуса драгоценным благовонием

(Мк. 14:3-9; Лк. 7:37-38; Ин. 12:1-8)

[6]Иисус находился в Вифании, в доме Симона прокаженного.

[7]И когда Он возлежал за столом, к Нему подошла женщина с алебастровым кувшином, в котором было очень дорогое ароматическое масло, и возлила это масло Ему на голову.

[8]Os discípulos, ao verem isso, ficaram indignados e perguntaram: “Por que este desperdício?

[9]Este perfume poderia ser vendido por alto preço, e o dinheiro dado aos pobres”.

[10]Percebendo isso, Jesus lhes disse: “Por que vocês estão perturbando essa mulher? Ela praticou uma boa ação para comigo.

[11]Pois os pobres vocês sempre terão consigo, mas a mim vocês nem sempre terão.

[12]Quando derramou este perfume sobre o meu corpo, ela o fez a fim de me preparar para o sepultamento.

[13]Eu asseguro que em qualquer lugar do mundo inteiro onde este evangelho for anunciado, também o que ela fez será contado, em sua memória”.

A Conspiração

[14]Então, um dos Doze, chamado Judas Iscariotes, dirigiu-se aos chefes dos sacerdotes

[15]e lhes perguntou: “O que me darão se eu o entregar a vocês?” E fixaram-lhe o preço: trinta moedas de prata.

[16]Desse momento em diante Judas passou a procurar uma oportunidade para entregá-lo.

A Ceia do Senhor
(Mc 14.12-26; Lc 22.7-23; Jo 13.18-30)

[17]No primeiro dia da Festa dos Pães sem Fermento, os discípulos dirigiram-se a

[8]Увидев это, ученики рассердились: – Зачем такая трата?

[9]Ведь это ароматическое масло можно было продать за большую сумму, а деньги раздать нищим.

[10]Но Иисус, зная, что они говорят, сказал им: – Что вы упрекаете женщину? Ведь она сделала для Меня доброе дело.

[11]Потому что нищие всегда с вами, а Я не всегда буду с вами.

[12]Вылив на Меня это масло, она тем самым приготовила Меня к погребению.

[13]Говорю вам истину: во всем мире, везде, где будет возвещена эта Радостная Весть, там в память об этой женщине будет рассказано и о том, что она сделала.

Иуда Искариот решает предать Иисуса
(Мк. 14:10-11; Лк. 22:3-6)

[14]Затем Иуда Искариот, один из двенадцати, пошел к первосвященникам

[15]с предложением. – Что вы мне дадите, если я предам вам Иисуса? – спросил он их. Те отсчитали ему тридцать серебряных монет.

[16]И с того момента Иуда стал искать удобного случая, чтобы предать Его.

Ученики готовятся к пасхальному ужину
(Мк. 14:12-16; Лк. 22:7-13)

[17]В первый день праздника Пресных хлебов ученики спросили Иисуса: – Где

Jesus e lhe perguntaram: “Onde queres que preparemos a refeição da Páscoa?”

[18]Ele respondeu dizendo que entrassem na cidade, procurassem um certo homem e lhe dissessem: “O Mestre diz: O meu tempo está próximo. Vou celebrar a Páscoa com meus discípulos em sua casa”.

[19]Os discípulos fizeram como Jesus os havia instruído e prepararam a Páscoa.

[20]Ao anoitecer, Jesus estava reclinado à mesa com os Doze.

[21]E, enquanto estavam comendo, ele disse: “Digo que certamente um de vocês me trairá”.

[22]Eles ficaram muito tristes e começaram a dizer-lhe, um após outro: “Com certeza não sou eu, Senhor!”

[23]Afirmou Jesus: “Aquele que comeu comigo do mesmo prato há de me trair.

[24]O Filho do homem vai, como está escrito a seu respeito. Mas ai daquele que trai o Filho do homem! Melhor lhe seria não haver nascido”.

[25]Então, Judas, que haveria de traí-lo, disse: “Com certeza não sou eu, Mestre!” Jesus afirmou: “Sim, é você”.

[26]Enquanto comiam, Jesus tomou o pão, deu graças, partiu-o e o deu aos seus discípulos, dizendo: “Tomem e comam; isto é o meu corpo”.

нам приготовить Тебе пасхальный ужин?

[18]Иисус ответил: –Идите в город к такому-то и скажите ему: «Учитель говорит, что Его время уже подошло, и Он хочет в твоем доме отпраздновать пасхальный ужин со Своими учениками».

[19]Ученики сделали все, как им велел Иисус, и приготовили пасхальный ужин.

Последний ужин Иисуса с учениками

(Мк. 14:17-25; Лк. 22:17-23; 1 Кор. 11:23-25)

[20]Вечером Иисус и двенадцать учеников возлегли у стола.

[21]Когда они ели, Иисус сказал: –Говорю вам истину: один из вас предаст Меня.

[22] Ученики сильно опечалились и один за другим стали спрашивать Его: –Не я ли, Господи?

[23]А Иисус ответил: –Тот, кто опустил руку в блюдо вместе со Мной, тот предаст Меня.

[24]Да, Сын Человеческий уходит так, как о Нем сказано в Писании, но горе тому человеку, который предает Сына Человеческого! Лучше бы ему вообще не родиться.

[25]Тогда Иуда, предатель, тоже спросил: –Не я ли, Рабби? –Ты сам это сказал, – ответил Иисус.

[26]Когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, разломил его, дал Своим ученикам со словами: –Возьмите и ешьте, это Мое тело.

[27]Em seguida tomou o cálice, deu graças e o ofereceu aos discípulos, dizendo: “Bebam dele todos vocês.

[28]Isto é o meu sangue da aliança, que é derramado em favor de muitos, para perdão de pecados.

[29]Eu digo que, de agora em diante, não beberei deste fruto da videira até aquele dia em que beberei o vinho novo com vocês no Reino de meu Pai”.

[30]Depois de terem cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

Jesus Prediz que Pedro o Negará
(Mc 14.27-31; Lc 22.31-34; Jo 13.36-38)

[31]Então Jesus lhes disse: “Ainda esta noite todos vocês me abandonarão. Pois está escrito: “ ‘Ferirei o pastor, e as ovelhas do rebanho serão dispersas’.

[32]Mas, depois de ressuscitar, irei adiante de vocês para a Galileia”.

[33]Pedro respondeu: “Ainda que todos te abandonem, eu nunca te abandonarei!”

[34]Respondeu Jesus: “Asseguro que ainda esta noite, antes que o galo cante, três vezes você me negará”.

[35]Mas Pedro declarou: “Mesmo que seja preciso que eu morra contigo, nunca te negarei”. E todos os outros discípulos disseram o mesmo.

Jesus no Getsêmani
(Mc 14.32-42; Lc 22.39-46)

[36]Então Jesus foi com seus discípulos para um lugar chamado Getsêmani e lhes disse: “Sentem-se aqui enquanto vou ali orar”.

[27]Затем Он взял чашу, поблагодарил за нее Бога и, подав им, сказал: – Пейте из нее все.

[28]Это Моя кровь завета, проливаемая за многих людей для прощения грехов.

[29]Говорю вам, что Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда Я буду пить с вами новое вино в Царстве Моего Отца.

Иисус предсказывает отречение Петра
(Мк. 14:26-31; Лк. 22:33-34; Ин. 13:37-38)

[30]Они спели и пошли на Оливковую гору.

[31]Тогда Иисус сказал им: – В эту ночь вы все отступитесь от Меня, ведь написано: «Я поражу Пастуха, и разбегутся овцы стада».

[32]Но когда Я воскресну, то пойду в Галилею и буду ждать вас там.

[33]Петр ответил: – Даже если все Тебя оставят, я этого никогда не сделаю.

[34]– Говорю тебе истину, – сказал ему Иисус, – в эту ночь, прежде чем пропоет петух, ты трижды отречешься от Меня.

[35]Но Петр уверял: – Даже если мне придется умереть с Тобой, я никогда не откажусь от Тебя. И все ученики говорили то же.

Молитва Иисуса в Гефсиманском саду
(Мк. 14:32-42; Лк. 22:39-46)

[36]Иисус пришел с ними на место, называемое Гефсимания, и сказал ученикам: – Посидите здесь, а Я пойду и помолюсь.

[37]Levando consigo Pedro e os dois filhos de Zebedeu, começou a entristecer-se e a angustiar-se.
[38]Disse-lhes então: “A minha alma está profundamente triste, numa tristeza mortal. Fiquem aqui e vigiem comigo”.
[39]Indo um pouco mais adiante, prostrou-se com o rosto em terra e orou: “Meu Pai, se for possível, afasta de mim este cálice; contudo, não seja como eu quero, mas sim como tu queres”.
[40]Depois, voltou aos seus discípulos e os encontrou dormindo. “Vocês não puderam vigiar comigo nem por uma hora?”, perguntou ele a Pedro.
[41]“Vigiem e orem para que não caiam em tentação. O espírito está pronto, mas a carne é fraca.”

[42]E retirou-se outra vez para orar: “Meu Pai, se não for possível afastar de mim este cálice sem que eu o beba, faça-se a tua vontade”.

[43]Quando voltou, de novo os encontrou dormindo, porque seus olhos estavam pesados.
[44]Então os deixou novamente e orou pela terceira vez, dizendo as mesmas palavras.
[45]Depois voltou aos discípulos e lhes disse: “Vocês ainda dormem e descansam? Chegou a hora! Eis que o Filho do homem está sendo entregue nas mãos de pecadores.
[46]Levantem-se e vamos! Aí vem aquele que me trai!”

Jesus é Preso

[37]Он взял с Собой Петра и двух сыновей Зеведея. Его охватили тоска и тревога.

[38]Тогда Он сказал им: –Душа Моя объята смертельной печалью. Побудьте здесь и бодрствуйте со Мной.

[39]Отойдя немного, Он пал на лицо Свое и молился: –Отец Мой, если возможно, то пусть минует Меня эта чаша, но пусть будет все не как Я хочу, а как Ты хочешь.

[40]Затем Он возвратился к ученикам и нашел их спящими. –Неужели вы даже часу не могли пободрствовать вместе со Мной? –спросил Он Петра. –
[41]Бодрствуйте и молитесь, чтобы вам не поддаться искушению. Дух бодр, но тело слабо.
[42]И во второй раз Он ушел и молился: – Отец Мой, если невозможно, чтобы эта чаша миновала Меня и чтобы Мне не пить из нее, то пусть все будет по Твоей воле.

[43]Когда Он вернулся, ученики опять спали, потому что их веки отяжелели.

[44]И, оставив их, Иисус отошел и стал молиться в третий раз теми же словами.

[45]Затем Он возвратился к ученикам и сказал им: –Вы все спите и отдыхаете? Вот, время настало, и Сын Человеческий предается в руки грешников.

[46]Вставайте, идем. Вот уже и Мой предатель приблизился.

Иисус предан и арестован

(Mc 14.43-50; Lc 22.47-53; Jo 18.1-11)

[47]Enquanto ele ainda falava, chegou Judas, um dos Doze. Com ele estava uma grande multidão armada de espadas e varas, enviada pelos chefes dos sacerdotes e líderes religiosos do povo.

[48]O traidor havia combinado um sinal com eles, dizendo-lhes: “Aquele a quem eu saudar com um beijo, é ele; prendam-no”.

[49]Dirigindo-se imediatamente a Jesus, Judas disse: “Salve, Mestre!”, e o beijou.

[50]Jesus perguntou: “Amigo, o que o traz?” Então os homens se aproximaram, agarraram Jesus e o prenderam.

[51]Um dos que estavam com Jesus, estendendo a mão, puxou a espada e feriu o servo do sumo sacerdote, decepando-lhe a orelha.

[52]Disse-lhe Jesus: “Guarde a espada! Pois todos os que empunham a espada, pela espada morrerão.

[53]Você acha que eu não posso pedir a meu Pai, e ele não colocaria imediatamente à minha disposição mais de doze legiões de anjos?

[54]Como então se cumpririam as Escrituras que dizem que as coisas deveriam acontecer desta forma?”

[55]Naquela hora, Jesus disse à multidão: “Estou eu chefiando alguma rebelião, para que vocês venham prender-me com espadas e varas? Todos os dias eu estive ensinando no templo, e vocês não me prenderam!

(Мк. 14:43-50; Лк. 22:47-53; Ин. 18:3-11)

[47]Он еще говорил, как подошел Иуда, один из двенадцати учеников, и с ним большая толпа, вооруженная мечами и кольями. Их послали первосвященники и старейшины народа.

[48]Предатель так условился с ними: – Хватайте Того, Кого я поцелую.

[49]Иуда сразу же подошел к Иисусу и сказал: – Здравствуй, Рабби! – и поцеловал Его.

[50]Иисус же сказал ему: – Друг, делай то, для чего пришел. Тут подошли люди и, схватив Иисуса, взяли Его под стражу.

[51]Тогда один из тех, кто был с Иисусом, вытащил меч, ударил слугу первосвященника и отсек ему ухо.

[52]– Верни свой меч на место, – сказал ему Иисус. – Все, кто берется за меч, от меча и погибнут.

[53]Неужели ты думаешь, что Я не мог бы упросить Моего Отца немедленно прислать Мне более двенадцати легионов ангелов?

[54]Но как же тогда исполнится Писание, что все это должно произойти?

[55]Затем Иисус обратился к толпе: – Что Я, разбойник, что вы пришли с мечами и кольями, чтобы арестовать Меня? Каждый день Я сидел и учил в храме, и вы не арестовали Меня.

[56]Mas tudo isso aconteceu para que se cumprissem as Escrituras dos profetas”. Então todos os discípulos o abandonaram e fugiram.

[56]Но все произошло именно так, чтобы исполнились писания пророков. Тогда все ученики оставили Его и убежали.

Jesus diante do Sinédrio

Иисус на допросе у Кайафы

(Мк. 14:53-65; Лк. 22:54-55, 63-71; Ин. 18:12-13, 19-24)

[57]Os que prenderam Jesus o levaram a Caifás, o sumo sacerdote, em cuja casa se haviam reunido os mestres da lei e os líderes religiosos.

[57]Арестовавшие Иисуса привели Его к первосвященнику Кайафе, у которого уже собрались учители Закона и старейшины.

[58]E Pedro o seguiu de longe até o pátio do sumo sacerdote, entrou e sentou-se com os guardas, para ver o que aconteceria.

[58]Петр, держась поодаль, следовал за Иисусом и прошел прямо во двор первосвященника. Войдя внутрь, он сел со стражниками, чтобы увидеть, чем все кончится.

[59]Os chefes dos sacerdotes e todo o Sinédrio estavam procurando um depoimento falso contra Jesus, para que pudessem condená-lo à morte.

[59]Первосвященники и весь Высший Совет искали ложных показаний против Иисуса, чтобы приговорить Его к смерти,

[60]Mas nada encontraram, embora se apresentassem muitas falsas testemunhas. Finalmente se apresentaram duas

[60]но они ничего не могли найти, хотя и пришло много лжесвидетелей. Наконец вышли два человека

[61]que declararam: “Este homem disse: ‘Sou capaz de destruir o santuário de Deus e reconstruí-lo em três dias’ ”.

[61]и заявили: – Этот человек говорил: «Я могу разрушить Божий храм и восстановить его за три дня».

[62]Então o sumo sacerdote levantou-se e disse a Jesus: “Você não vai responder à acusação que estes fazem?”

[62]Потом первосвященник встал и спросил Иисуса: – Тебе нечего ответить на эти свидетельства против Тебя?

[63]Mas Jesus permaneceu em silêncio. O sumo sacerdote lhe disse: “Exijo que você jure pelo Deus vivo: se você é o Cristo, o Filho de Deus, diga-nos”.

[63]Иисус молчал. Первосвященник сказал Ему: – Я заклинаю Тебя живым Богом, скажи нам: Ты – Христос, Сын Божий?

[64]“Tu mesmo o disseste”, respondeu Jesus. “Mas eu digo a todos vós: Chegará o dia em que vereis o Filho do homem

[64]– Ты сам так сказал, – ответил Иисус, – но говорю вам, что отныне вы увидите Сына Человеческого, сидящим по

assentado à direita do Poderoso e vindo sobre as nuvens do céu.”

65Foi quando o sumo sacerdote rasgou as próprias vestes e disse: “Blasfemou! Por que precisamos de mais testemunhas? Vocês acabaram de ouvir a blasfêmia.

66O que acham?” “É réu de morte!”, responderam eles.

67Então alguns lhe cuspiram no rosto e lhe deram murros. Outros lhe davam tapas

68e diziam: “Profetize-nos, Cristo. Quem foi que bateu em você?”

Pedro Nega Jesus
(Mc 14.66-72; Lc 22.54-62; Jo 18.15-18,25-27)

69Pedro estava sentado no pátio, e uma criada, aproximando-se dele, disse: “Você também estava com Jesus, o galileu”.

70Mas ele o negou diante de todos, dizendo: “Não sei do que você está falando”.

71Depois, saiu em direção à porta, onde outra criada o viu e disse aos que estavam ali: “Este homem estava com Jesus, o Nazareno”.

72E ele, jurando, o negou outra vez: “Não conheço esse homem!”

73Pouco tempo depois, os que estavam por ali chegaram a Pedro e disseram: “Certamente você é um deles! O seu modo de falar o denuncia”.

74Aí ele começou a lançar maldições e a jurar: “Não conheço esse homem!” Imediatamente um galo cantou.

правую руку от Всемогущего и идущим на облаках небесных.

65Тогда первосвященник разорвал на себе одежды и сказал: –Он кощунствует! Какие нам еще нужны свидетели?! Вы теперь сами слышали кощунство!

66Каково ваше решение? Они ответили: –Он виновен и заслуживает смерти.

67Тогда Иисусу стали плевать в лицо и бить Его кулаками, некоторые же били Его по щекам и

68спрашивали: –Пророчествуй нам, Христос, кто Тебя ударил?

Отречение Петра
(Мк. 14:66-72; Лк. 22:54-62; Ин. 18:16-18, 25-27)

69Петр же сидел снаружи, во дворе, когда к нему подошла служанка. –Ты тоже был с Иисусом Галилеянином, – сказала она.

70Но Петр отрицал перед всеми: –Я не знаю, о чем ты говоришь.

71Когда он отошел к воротам, его увидела другая служанка. Она сказала стоявшим рядом: –Этот человек был с Иисусом Назарянином.

72Петр снова все отрицал, поклявшись, что он не знает Этого Человека.

73Но спустя немного времени стоявшие там люди подошли и сказали ему: – Точно, ты тоже один из них, тебя и говор твой выдает.

74Тогда Петр начал клясться и божиться: –Я не знаю Этого Человека! И тотчас пропел петух.

[75]Então Pedro se lembrou da palavra que Jesus tinha dito: "Antes que o galo cante, você me negará três vezes". E, saindo dali, chorou amargamente.

[75]И тогда Петр вспомнил слова Иисуса: «Прежде чем пропоет петух, ты трижды отречешься от Меня». И, выйдя наружу, он горько заплакал.

Mateus 27

O Suicídio de Judas

[1]De manhã cedo, todos os chefes dos sacerdotes e líderes religiosos do povo tomaram a decisão de condenar Jesus à morte.

[2]E, amarrando-o, levaram-no e o entregaram a Pilatos, o governador.

[3]Quando Judas, que o havia traído, viu que Jesus fora condenado, foi tomado de remorso e devolveu aos chefes dos sacerdotes e aos líderes religiosos as trinta moedas de prata.

[4]E disse: "Pequei, pois traí sangue inocente". E eles retrucaram: "Que nos importa? A responsabilidade é sua".

[5]Então Judas jogou o dinheiro dentro do templo e, saindo, foi e enforcou-se.

[6]Os chefes dos sacerdotes ajuntaram as moedas e disseram: "É contra a lei colocar este dinheiro no tesouro, visto que é preço de sangue".

[7]Então decidiram usar aquele dinheiro para comprar o campo do Oleiro, para cemitério de estrangeiros.

[8]Por isso ele se chama campo de Sangue até o dia de hoje.

Матфея 27

Совет религиозных вождей осуждает Иисуса

(Мк. 15:1; Лк. 23:1; Ин. 18:28)

[1]Рано утром все первосвященники и старейшины народа вынесли Иисусу смертный приговор.

[2]Они, связав Его, отвели и передали римскому наместнику Пилату.

Самоубийство Иуды

(Деян. 1:16-20)

[3]Когда Иуда, предавший Иисуса, увидел, что Иисус осужден, он раскаялся и вернул тридцать серебряных монет первосвященникам и старейшинам.

[4]– Я согрешил, – сказал он, – я предал на смерть невинного Человека. – А нам-то что за дело? – ответили те. – Смотри сам.

[5]Бросив деньги в храме, Иуда ушел и повесился.

[6]А первосвященники собрали деньги и сказали: – Положить эти деньги в сокровищницу храма нельзя, так как это плата за кровь.

[7]И, посоветовавшись, они решили купить на них поле горшечника и использовать его под кладбище для чужеземцев.

[8]Поэтому то поле и называется до сегодняшнего дня «кровавое поле».

[9]Então se cumpriu o que fora dito pelo profeta Jeremias: "Tomaram as trinta moedas de prata, preço em que foi avaliado pelo povo de Israel,

[10]e as usaram para comprar o campo do Oleiro, como o Senhor me havia ordenado".

[9]Так исполнилось сказанное пророком Иеремией: «Они взяли тридцать шекелей серебра – цену, назначенную Ему израильским народом,

[10]и купили на них землю горшечника, как повелел мне Господь».

Jesus diante de Pilatos

[11]Jesus foi posto diante do governador, e este lhe perguntou: "Você é o rei dos judeus?" Respondeu-lhe Jesus: "Tu o dizes".

[12]Acusado pelos chefes dos sacerdotes e pelos líderes religiosos, ele nada respondeu.

[13]Então Pilatos lhe perguntou: "Você não ouve a acusação que eles estão fazendo contra você?"

[14]Mas Jesus não lhe respondeu nenhuma palavra, de modo que o governador ficou muito impressionado.

Иисус на суде у Пилата
(Мк. 15:2-5; Лк. 23:2-5; Ин. 18:29-38)

[11]Тем временем Иисуса поставили перед наместником, и тот спросил Его: – Ты Царь иудеев? – Ты сам так говоришь, – отвечал Иисус.

[12]Когда же Его обвиняли первосвященники и старейшины, Он ничего не отвечал.

[13]Пилат спросил: – Ты что, не слышишь, сколько против Тебя обвинений?

[14]Но Он, к удивлению наместника, не отвечал ни на одно из обвинений.

[15]Por ocasião da festa era costume do governador soltar um prisioneiro escolhido pela multidão.

[16]Eles tinham, naquela ocasião, um prisioneiro muito conhecido, chamado Barrabás.

[17]Pilatos perguntou à multidão que ali se havia reunido: "Qual destes vocês querem que solte: Barrabás ou Jesus, chamado Cristo?"

[18]Porque sabia que o haviam entregado por inveja.

Пилат осуждает Иисуса на распятие
(Мк. 15:6-15; Лк. 23:13-25; Ин. 18:39–19:16)

[15]У наместника был обычай на праздник отпускать одного из заключенных, по выбору народа.

[16]В то время под стражей находился известный узник по имени Иисус Варавва.

[17]Поэтому, когда собрался народ, Пилат спросил: – Кого вы хотите, чтобы я вам отпустил: Иисуса Варавву или Иисуса, называемого Христом?

[18]Он знал, что Иисуса предали ему из зависти.

[19]Estando Pilatos sentado no tribunal, sua mulher lhe enviou esta mensagem: “Não se envolva com este inocente, porque hoje, em sonho, sofri muito por causa dele”.

[20]Mas os chefes dos sacerdotes e os líderes religiosos convenceram a multidão a que pedisse Barrabás e mandasse executar Jesus.

[21]Então perguntou o governador: “Qual dos dois vocês querem que eu solte?” Responderam eles: “Barrabás!”

[22]Perguntou Pilatos: “Que farei então com Jesus, chamado Cristo?” Todos responderam: “Crucifica-o!”

[23]“Por quê? Que crime ele cometeu?”, perguntou Pilatos. Mas eles gritavam ainda mais: “Crucifica-o!”

[24]Quando Pilatos percebeu que não estava obtendo nenhum resultado, mas, ao contrário, estava se iniciando um tumulto, mandou trazer água, lavou as mãos diante da multidão e disse: “Estou inocente do sangue deste homem; a responsabilidade é de vocês”.

[25]Todo o povo respondeu: “Que o sangue dele caia sobre nós e sobre nossos filhos!”

[26]Então Pilatos soltou-lhes Barrabás, mandou açoitar Jesus e o entregou para ser crucificado.

Os Soldados Zombam de Jesus

(Mc 15.16-20)

[27]Então, os soldados do governador levaram Jesus ao Pretório e reuniram toda a tropa ao seu redor.

[19]К тому же, когда Пилат сидел в судейском кресле, его жена послала сказать ему: «Не делай ничего этому праведнику, я сильно страдала сегодня во сне из-за Него».

[20]Но первосвященники и старейшины убедили толпу просить освобождения Вараввы и казни Иисуса.

[21]– Так кого же из этих двоих вы хотите, чтобы я вам отпустил? – спросил наместник. – Варавву! – сказали они.

[22]– Что же мне тогда делать с Иисусом, Которого называют Христом? – спросил Пилат. Все в один голос закричали: – Пусть Он будет распят!

[23]– За что? Какое зло сделал Он? – спросил Пилат. Однако толпа кричала все громче: – Пусть Он будет распят!

[24]Когда Пилат увидел, что ничего не может сделать и что волнение в народе лишь нарастает, он взял воды, вымыл руки перед всем народом и сказал: – Смотрите сами. Я же не виновен в крови Этого Человека.

[25]И весь народ сказал: – Кровь Его на нас и на наших детях!

[26]Тогда Пилат освободил им Варавву, а Иисуса велел бичевать и затем отдать на распятие.

Римские солдаты издеваются над Иисусом

(Мк. 15:16-20; Ин. 19:2-3)

[27]Солдаты отвели Иисуса в резиденцию наместника и собрали вокруг Него весь полк.

[28]Tiraram-lhe as vestes e puseram nele um manto vermelho;
[29]fizeram uma coroa de espinhos e a colocaram em sua cabeça. Puseram uma vara em sua mão direita e, ajoelhando-se diante dele, zombavam: "Salve, rei dos judeus!"
[30]Cuspiram nele e, tirando-lhe a vara, batiam-lhe com ela na cabeça.

[31]Depois de terem zombado dele, tiraram-lhe o manto e vestiram-lhe suas próprias roupas. Então o levaram para crucificá-lo.

A Crucificação
(Mc 15.21-32; Lc 23.26-43; Jo 19.16-27)

[32]Ao saírem, encontraram um homem de Cirene, chamado Simão, e o forçaram a carregar a cruz.

[33]Chegaram a um lugar chamado Gólgota, que quer dizer lugar da Caveira,

[34]e lhe deram para beber vinho misturado com fel; mas ele, depois de prová-lo, recusou-se a beber.

[35]Depois de o crucificarem, dividiram as roupas dele, tirando sortes.
[36]E, sentando-se, vigiavam-no ali.
[37]Por cima de sua cabeça, colocaram por escrito a acusação feita contra ele: ESTE É JESUS, O REI DOS JUDEUS.
[38]Dois ladrões foram crucificados com ele, um à sua direita e outro à sua esquerda.
[39]Os que passavam lançavam-lhe insultos, balançando a cabeça

[28]Они раздели Его и надели на Него алую мантию.
[29]И сплетя венок из терновника, надели Ему на голову, дали Ему в правую руку трость и стали насмехаться над Ним, становясь перед Ним на колени и говоря: – Да здравствует Царь иудеев!
[30]И плевали на Него и, взяв трость, били Его по голове.
[31]Вдоволь наиздевавшись, они сняли с Него мантию, одели Иисуса в Его собственную одежду и вывели на распятие.

Иисуса ведут на распятие
(Мк. 15:21-23; Лк. 23:26-31; Ин. 19:17)

[32]Когда они выходили, им повстречался человек из Кирены по имени Симон, и солдаты заставили его нести крест.
[33]Когда они пришли на место, называемое Голгофа (что означает «Лобное место»),

[34]они дали Ему вино, смешанное с желчью. Попробовав, Он не стал пить.

Иисус пригвожден к кресту
(Мк. 15:24-32; Лк. 23:32-43; Ин. 19:18-24)

[35]Распяв Иисуса, солдаты по жребию разделили Его одежду между собой
[36]и сели стеречь Его.
[37]Над головой Иисуса прибили табличку с указанием Его вины: «это иисус, царь иудеев».
[38]Вместе с Ним были распяты и два разбойника, один по правую, а другой по левую сторону от Него.
[39]Проходившие мимо бранили Его. Качая головами,

[40]e dizendo: “Você que destrói o templo e o reedifica em três dias, salve-se! Desça da cruz se é Filho de Deus!”

[41]Da mesma forma, os chefes dos sacerdotes, os mestres da lei e os líderes religiosos zombavam dele,

[42]dizendo: “Salvou os outros, mas não é capaz de salvar a si mesmo! E é o rei de Israel! Desça agora da cruz, e creremos nele.

[43]Ele confiou em Deus. Que Deus o salve agora se dele tem compaixão, pois disse: ‘Sou o Filho de Deus!’ ”

[44]Igualmente o insultavam os ladrões que haviam sido crucificados com ele.

A Morte de Jesus

(Mc 15.33-41; Lc 23.44-49; Jo 19.28-30)

[45]E houve trevas sobre toda a terra, do meio-dia às três horas da tarde.

[46]Por volta das três horas da tarde, Jesus bradou em alta voz: “Eloí, Eloí, lamá sabactâni?”, que significa “Meu Deus! Meu Deus! Por que me abandonaste?”

[47]Quando alguns dos que estavam ali ouviram isso, disseram: “Ele está chamando Elias”.

[48]Imediatamente, um deles correu em busca de uma esponja, embebeu-a em vinagre, colocou-a na ponta de uma vara e deu-a a Jesus para beber.

[49]Mas os outros disseram: “Deixem-no. Vejamos se Elias vem salvá-lo”.

[40]они говорили: – Ты ведь собирался разрушить храм и в три дня отстроить его! Спаси Себя, если Ты Сын Бога! Сойди с креста!

[41]Первосвященники, учители Закона и старейшины тоже насмехались над Иисусом.

[42]– Спасал других, – говорили они, – а Себя спасти не может! Царь Израиля! Пусть Он сойдет с креста, и тогда мы поверим в Него.

[43]Он полагался на Бога, так пусть Бог теперь избавит Его, если Он Ему угоден; ведь Он же называл Себя Сыном Бога!

[44]Теми же словами оскорбляли Его и преступники, распятые вместе с Ним.

Смерть Иисуса на кресте

(Мк. 15:33-41; Лк. 23:44-49; Ин. 19:28-30)

[45]От шестого часа по всей земле стало темно, и это продолжалось до девятого часа.

[46]Около девятого часа Иисус громко крикнул: – Эли, Эли, лема савахтани? – (что значит: «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты Меня оставил?»)

[47]Некоторые из стоявших поблизости, услышав это, сказали: – Он зовет Илию.

[48]Один из них тут же подбежал, взял губку, пропитал ее кислым вином, насадил на палку и дал Ему пить.

[49]Другие же говорили: – Подожди, давай посмотрим, придет Илия спасти Его или нет.

[50]Depois de ter bradado novamente em alta voz, Jesus entregou o espírito.

[51]Naquele momento, o véu do santuário rasgou-se em duas partes, de alto a baixo. A terra tremeu, e as rochas se partiram.

[52]Os sepulcros se abriram, e os corpos de muitos santos que tinham morrido foram ressuscitados.

[53]E, saindo dos sepulcros, depois da ressurreição de Jesus, entraram na cidade santa e apareceram a muitos.

[54]Quando o centurião e os que com ele vigiavam Jesus viram o terremoto e tudo o que havia acontecido, ficaram aterrorizados e exclamaram: "Verdadeiramente este era o Filho de Deus!"

[55]Muitas mulheres estavam ali, observando de longe. Elas haviam seguido Jesus desde a Galileia, para o servir.

[56]Entre elas estavam Maria Madalena; Maria, mãe de Tiago e de José; e a mãe dos filhos de Zebedeu.

O Sepultamento de Jesus

(Mc 15.42-47; Lc 23.50-56; Jo 19.38-42)

[57]Ao cair da tarde chegou um homem rico, de Arimateia, chamado José, que se tornara discípulo de Jesus.

[58]Dirigindo-se a Pilatos, pediu o corpo de Jesus, e Pilatos ordenou que lhe fosse entregue.

[50]Иисус снова громко закричал и испустил дух.

[51]И тут завеса храма разорвалась надвое сверху донизу. Затряслась земля, и раскололись скалы.

[52]Раскрылись могилы, и многие умершие праведники воскресли.

[53]Они вышли из могил и, уже после того, как воскрес Сам Иисус, вошли в святой город, где их видело много людей.

[54]Сотник и те, кто вместе с ним стерегли Иисуса, увидев землетрясение и все, что произошло, очень испугались и сказали:
– Он действительно был Сыном Бога!

[55]Там также было и много женщин, которые издали наблюдали за происходящим. Они следовали за Иисусом из самой Галилеи, помогая Ему.

[56]Среди них были Мария Магдалина, Мария, мать Иакова и Иосии, и мать сыновей Зеведея.

Погребение Иисуса

(Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42)

[57]Вечером к месту казни пришел один богатый человек из Аримафеи, по имени Иосиф. Он тоже был учеником Иисуса.

[58]Иосиф пошел к Пилату и попросил тело Иисуса. Пилат приказал, чтобы ему отдали тело.

[59]José tomou o corpo, envolveu-o num lençol limpo de linho

[60]e o colocou num sepulcro novo, que ele havia mandado cavar na rocha. E, fazendo rolar uma grande pedra sobre a entrada do sepulcro, retirou-se.

[61]Maria Madalena e a outra Maria estavam assentadas ali, em frente do sepulcro.

A Guarda do Sepulcro

[62]No dia seguinte, isto é, no sábado, os chefes dos sacerdotes e os fariseus dirigiram-se a Pilatos

[63]e disseram: “Senhor, lembramos que, enquanto ainda estava vivo, aquele impostor disse: ‘Depois de três dias ressuscitarei’.

[64]Ordena, pois, que o sepulcro dele seja guardado até o terceiro dia, para que não venham seus discípulos e, roubando o corpo, digam ao povo que ele ressuscitou dentre os mortos. Este último engano será pior do que o primeiro”.

[65]“Levem um destacamento”, respondeu Pilatos. “Podem ir, e mantenham o sepulcro em segurança como acharem melhor”.

[66]Eles foram e armaram um esquema de segurança no sepulcro; e além de deixarem um destacamento montando guarda, lacraram a pedra.

Mateus 28

A Ressurreição
(Mc 16.1-8; Lc 24.1-12; Jo 20.1-9)

[59]Иосиф взял его, обернул чистым льняным полотном

[60]и положил в свою новую гробницу, которая была вырублена в скале. Привалив ко входу большой камень, он ушел.

[61]А Мария Магдалина и другая Мария остались сидеть напротив гробницы.

Стража у могилы

[62]На следующий день, это была суббота, первосвященники и фарисеи собрались у Пилата.

[63]– Господин, – обратились они к нему, – мы вспомнили, что когда этот обманщик еще был жив, Он сказал: «Через три дня Я воскресну».

[64]Поэтому прикажи, чтобы могила три дня охранялась, иначе Его ученики могут прийти, выкрасть тело и сказать народу, что Он воскрес из мертвых. Этот последний обман будет еще хуже первого.

[65]– Возьмите стражу, – ответил Пилат, – идите и охраняйте, как знаете.

[66]Они пошли, опечатали камень и выставили у гробницы стражу.

Матфея 28

Воскресение Иисуса
(Мк. 16:1-8; Лк. 24:1-12; Ин. 20:1-18)

[1]Depois do sábado, tendo começado o primeiro dia da semana, Maria Madalena e a outra Maria foram ver o sepulcro.

[1]После субботы, на рассвете первого дня недели, Мария Магдалина и другая Мария пошли посмотреть гробницу.

[2]E eis que sobreveio um grande terremoto, pois um anjo do Senhor desceu dos céus e, chegando ao sepulcro, rolou a pedra da entrada e assentou-se sobre ela.

[2]Вдруг произошло сильное землетрясение, потому что ангел Господа спустился с неба, подошел к гробнице и отвалил камень. И теперь он сидел на нем.

[3]Sua aparência era como um relâmpago, e suas vestes eram brancas como a neve.

[3]Своим видом он был, как молния, а его одежда была белой, как снег.

[4]Os guardas tremeram de medo e ficaram como mortos.

[4]Стражники настолько испугались его, что задрожали и стали как мертвые.

[5]O anjo disse às mulheres: “Não tenham medo! Sei que vocês estão procurando Jesus, que foi crucificado.

[5]Ангел сказал женщинам: – Не бойтесь, я знаю, что вы ищете распятого Иисуса.

[6]Ele não está aqui; ressuscitou, como tinha dito. Venham ver o lugar onde ele jazia.

[6]Его здесь нет, Он воскрес, как и говорил ранее. Подойдите и посмотрите на место, где Он лежал.

[7]Vão depressa e digam aos discípulos dele: Ele ressuscitou dentre os mortos e está indo adiante de vocês para a Galileia. Lá vocês o verão. Notem que eu já os avisei”.

[7]Идите же скорее и скажите Его ученикам, что Он воскрес из мертвых и отправился прежде вас в Галилею. Там вы Его увидите. Вот что я вам сказал.

Явление Иисуса женщинам

[8]As mulheres saíram depressa do sepulcro, amedrontadas e cheias de alegria, e foram correndo anunciá-lo aos discípulos de Jesus.

[8]Женщины ушли от гробницы испуганные, но в то же время очень обрадованные. Они побежали, чтобы поскорее рассказать обо всем ученикам Иисуса.

[9]De repente, Jesus as encontrou e disse: “Salve!” Elas se aproximaram dele, abraçaram-lhe os pés e o adoraram.

[9]Вдруг их встретил Сам Иисус. – Приветствую вас, – сказал Он. Они подошли, обняли Его ноги и поклонились Ему.

[10]Então Jesus lhes disse: “Não tenham medo. Vão dizer a meus irmãos que se dirijam para a Galileia; lá eles me verão”.

[10]Тогда Иисус сказал им: – Не бойтесь. Идите и скажите Моим братьям, чтобы

они шли в Галилею. Там они Меня и увидят.

O Relato dos Guardas

[11]Enquanto as mulheres estavam a caminho, alguns dos guardas dirigiram-se à cidade e contaram aos chefes dos sacerdotes tudo o que havia acontecido.

[12]Quando os chefes dos sacerdotes se reuniram com os líderes religiosos, elaboraram um plano. Deram aos soldados grande soma de dinheiro,

[13]dizendo-lhes: “Vocês devem declarar o seguinte: Os discípulos dele vieram durante a noite e furtaram o corpo, enquanto estávamos dormindo.

[14]Se isso chegar aos ouvidos do governador, nós lhe daremos explicações e livraremos vocês de qualquer problema”.

[15]Assim, os soldados receberam o dinheiro e fizeram como tinham sido instruídos. E esta versão se divulgou entre os judeus até o dia de hoje.

A Grande Comissão

[16]Os onze discípulos foram para a Galileia, para o monte que Jesus lhes indicara.

[17]Quando o viram, o adoraram; mas alguns duvidaram.

[18]Então, Jesus aproximou-se deles e disse: “Foi-me dada toda a autoridade nos céus e na terra.

[19]Portanto, vão e façam discípulos de todas as nações, batizando-os em nome do Pai e do Filho e do Espírito Santo,

Религиозные вожди подкупают стражу

[11]Женщины еще были в пути, когда несколько человек из стражи пришли в город и рассказали обо всем первосвященникам.

[12]Первосвященники посовещались со старейшинами и разработали план. Они дали солдатам много денег

[13]и сказали: –Говорите всем так: «Его ученики пришли ночью и выкрали Его, пока мы спали».

[14]А если это дойдет до наместника, мы с ним поговорим, и тем вас избавим от неприятностей.

[15]Солдаты взяли деньги и поступили так, как их научили. И эта выдумка распространена среди иудеев и по сегодняшний день.

Великое поручение

[16]А одиннадцать учеников пошли в Галилею, на гору, куда Иисус велел им прийти.

[17]Там они увидели Иисуса и поклонились Ему, однако некоторые засомневались, что это Он.

[18]Тогда, подойдя, Иисус сказал им: – Мне дана вся власть на небе и на земле.

[19]Поэтому пойдите ко всем народам и сделайте их Моими учениками:

крестите их во имя Отца, Сына и Святого Духа и

[20]ensinando-os a obedecer a tudo o que eu ordenei a vocês. E eu estarei sempre com vocês, até o fim dos tempos".

[20]учите их исполнять все, что Я вам повелел. А Я буду с вами все время, до скончания века.

Marcos	Марка

Marcos 1

João Batista Prepara o Caminho
(Mt 3.1-12; Lc 3.1-18)

[1]Princípio do evangelho de Jesus Cristo, o Filho de Deus.

[2]Conforme está escrito no profeta Isaías: “Enviarei à tua frente o meu mensageiro; ele preparará o teu caminho”

[3]“voz do que clama no deserto: ‘Preparem o caminho para o Senhor, façam veredas retas para ele’ ”.

[4]Assim surgiu João, batizando no deserto e pregando um batismo de arrependimento para o perdão dos pecados.

[5]A ele vinha toda a região da Judeia e todo o povo de Jerusalém. Confessando os seus pecados, eram batizados por ele no rio Jordão.

[6]João vestia roupas feitas de pelos de camelo, usava um cinto de couro e comia gafanhotos e mel silvestre.

[7]E esta era a sua mensagem: “Depois de mim vem alguém mais poderoso do que eu, tanto que não sou digno nem de curvar-me e desamarrar as correias das suas sandálias.

[8]Eu os batizo com água, mas ele os batizará com o Espírito Santo”.

O Batismo e a Tentação de Jesus
(Mt 3.13–4.11; Lc 3.21,22; 4.1-13)

[9]Naquela ocasião, Jesus veio de Nazaré da Galileia e foi batizado por João no Jordão.

Марка 1

Иоанн Креститель готовит путь Иисусу
(Мат. 3:1-12; Лк. 3:2-16; Ин. 1:19-28)

[1]Вот начало Радостной Вести об Иисусе Христе, Сыне Бога.

[2]Как написано у пророка Исаии: «Вот, Я посылаю перед Тобой Моего вестника, который приготовит Тебе путь».

[3]«Голос раздается в пустыне: „Приготовьте путь Господу, сделайте прямыми дороги Его!“»

[4]В пустыне появился Иоанн Креститель и проповедовал крещение в знак покаяния для прощения грехов.

[5]К нему приходили люди со всей Иудеи и все жители Иерусалима. Они исповедовали свои грехи, и Иоанн крестил их в реке Иордане.

[6]Иоанн носил одежду из верблюжьей шерсти и подпоясывался кожаным поясом. Ел он саранчу и дикий мед.

[7]В своей проповеди он говорил: – После меня придет Тот, Кто могущественнее меня, и я даже не достоин, нагнувшись, развязать ремни Его сандалий.

[8]Я крестил вас водой, а Он будет крестить вас Святым Духом.

Иоанн крестит Иисуса
(Мат. 3:13-17; Лк. 3:21-22; Ин. 1:32-34)

[9]В то время из галилейского города Назарета пришел Иисус и тоже был крещен Иоанном в Иордане.

[10]Assim que saiu da água, Jesus viu o céu se abrindo e o Espírito descendo como pomba sobre ele.

[10]И когда Иисус выходил из воды, Он тотчас увидел раскрывшиеся небеса и Духа, спускающегося на Него в образе голубя.

[11]Então veio dos céus uma voz: “Tu és o meu Filho amado; de ti me agrado”.

[11]И с небес прозвучал голос: – Ты Мой любимый Сын! В Тебе Моя радость!

Сатана искушает Иисуса в пустыне
(Мат. 4:1-11; Лк. 4:1-13)

[12]Logo após, o Espírito o impeliu para o deserto.

[12]Тотчас Дух побудил Иисуса пойти в пустыню.

[13]Ali esteve quarenta dias, sendo tentado por Satanás. Estava com os animais selvagens, e os anjos o serviam.

[13]Он находился в пустыне сорок дней, искушаемый сатаной. Иисус был там один, в окружении диких зверей, и ангелы служили Ему.

Jesus Chama os Primeiros Discípulos
(Mt 4.12-22; Lc 4.14,15; 5.1-11; Jo 1.35-42)

Иисус начинает Свое служение
(Мат. 4:12-17; Лк. 4:14-15)

[14]Depois que João foi preso, Jesus foi para a Galileia, proclamando as boas-novas de Deus.

[14]После того как Иоанн был арестован, Иисус пришел в Галилею, возвещая Радостную Весть от Бога.

[15]“O tempo é chegado”, dizia ele. “O Reino de Deus está próximo. Arrependam-se e creiam nas boas-novas!”

[15]– Пришло время, – говорил Он, – Царство Божье уже близко! Покайтесь и верьте в Радостную Весть!

Четыре рыбака следуют за Иисусом
(Мат. 4:18-22; Лк. 5:2-11; Ин. 1:35-42)

[16]Andando à beira do mar da Galileia, Jesus viu Simão e seu irmão André lançando redes ao mar, pois eram pescadores.

[16]Однажды, проходя вдоль Галилейского озера, Иисус увидел Симона и его брата Андрея. Они забрасывали в озеро сети, так как были рыбаками.

[17]E disse Jesus: “Sigam-me, e eu os farei pescadores de homens”.

[17]– Идите за Мной, – сказал им Иисус, – и Я сделаю вас ловцами людей.

[18]No mesmo instante eles deixaram as suas redes e o seguiram.

[18]Братья сразу же оставили сети и пошли за Ним.

[19]Indo um pouco mais adiante, viu num barco Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, preparando as suas redes.

[19]Пройдя немного дальше, Он увидел Иакова и Иоанна, сыновей Зеведея, которые сидели в лодке и чинили сети.

[20]Logo os chamou, e eles o seguiram, deixando seu pai, Zebedeu, com os empregados no barco.

Jesus Expulsa um Espírito Imundo
(Lc 4.31-37)

[21]Eles foram para Cafarnaum e, logo que chegou o sábado, Jesus entrou na sinagoga e começou a ensinar.

[22]Todos ficavam maravilhados com o seu ensino, porque lhes ensinava como alguém que tem autoridade e não como os mestres da lei.

[23]Justo naquele momento, na sinagoga, um homem possesso de um espírito imundo gritou:

[24]"O que queres conosco, Jesus de Nazaré? Vieste para nos destruir? Sei quem tu és: o Santo de Deus!"

[25]"Cale-se e saia dele!", repreendeu-o Jesus.

[26]O espírito imundo sacudiu o homem violentamente e saiu dele gritando.

[27]Todos ficaram tão admirados que perguntavam uns aos outros: "O que é isto? Um novo ensino — e com autoridade! Até aos espíritos imundos ele dá ordens, e eles lhe obedecem!"

[28]As notícias a seu respeito se espalharam rapidamente por toda a região da Galileia.

O Poder de Jesus sobre os Demônios e as Doenças
(Mt 8.14-17; Lc 4.38-41)

[29]Logo que saíram da sinagoga, foram com Tiago e João à casa de Simão e André.

[20]И Он сразу же позвал их, и они, оставив своего отца Зеведея с наемными работниками в лодке, пошли за Ним.

Иисус изгоняет нечистого духа
(Лк. 4:31-37)

[21]Когда они пришли в Капернаум, Иисус в первую же субботу пошел в синагогу и учил там.

[22]Люди изумлялись Его учению, потому что Он учил их как имеющий власть, а не как учители Закона.

[23]Как раз в это время в синагоге находился человек, одержимый нечистым духом, который вдруг закричал:

[24]– Что Ты хочешь от нас, Иисус из Назарета? Ты пришел, чтобы погубить нас? Я знаю, Кто Ты! Ты – Святой Божий!

[25]– Замолчи! – строго приказал Иисус. – Выйди из него!

[26]Нечистый дух сотряс человека и с громким криком вышел из него.

[27]Люди в изумлении говорили друг другу: – Что это? Новое учение, да еще и с такой властью! Он даже нечистым духам приказывает, и те подчиняются Ему!

[28]Слух об Иисусе мгновенно разошелся по всей Галилее.

Иисус исцеляет больных

(Мат. 8:14-16; Лк. 4:38-41)

[29]Из синагоги они с Иаковом и Иоанном сразу же пошли домой к Симону и Андрею.

[30]A sogra de Simão estava de cama, com febre, e falaram a respeito dela a Jesus.
[31]Então ele se aproximou dela, tomou-a pela mão e ajudou-a a levantar-se. A febre a deixou, e ela começou a servi-los.
[32]Ao anoitecer, depois do pôr do sol, o povo levou a Jesus todos os doentes e os endemoninhados.
[33]Toda a cidade se reuniu à porta da casa,
[34]e Jesus curou muitos que sofriam de várias doenças. Também expulsou muitos demônios; não permitia, porém, que estes falassem, porque sabiam quem ele era.

Jesus Ora num Lugar Deserto
(Lc 4.42-44)

[35]De madrugada, quando ainda estava escuro, Jesus levantou-se, saiu de casa e foi para um lugar deserto, onde ficou orando.
[36]Simão e seus companheiros foram procurá-lo
[37]e, ao encontrá-lo, disseram: “Todos estão te procurando!”
[38]Jesus respondeu: “Vamos para outro lugar, para os povoados vizinhos, para que também lá eu pregue. Foi para isso que eu vim”.
[39]Então ele percorreu toda a Galileia, pregando nas sinagogas e expulsando os demônios.

A Cura de um Leproso
(Mt 8.1-4; Lc 5.12-16)

[40]Um leproso aproximou-se dele e suplicou-lhe de joelhos: “Se quiseres, podes purificar-me!”

[30]Теща Симона лежала в горячке, и Иисусу сразу сказали о ней.
[31]Он подошел к ней, взял ее за руку и помог подняться. Жар ее прошел, и она начала накрывать им на стол.
[32]С наступлением вечера, после захода солнца, к Иисусу стали приносить всех больных и одержимых демонами.
[33]Весь город собрался у дверей.
[34]В тот день Иисус исцелил многих от самых различных болезней и изгнал много демонов. Демонам Он запрещал говорить, потому что они знали, Кто Он.

Иисус проповедует в Галилее
(Лк. 4:42-44)

[35]На следующее утро, когда было еще темно, Иисус вышел из дома, пошел в безлюдное место и там молился.
[36]Симон и другие ученики бросились искать Его
[37]и, когда нашли, сказали Ему: – Все Тебя ищут!
[38]А Он им ответил: – Пойдем в другие места, в соседние селения, чтобы Мне и там проповедовать Радостную Весть, Я ведь для этого и пришел.
[39]И Он ходил по всей Галилее, проповедуя в синагогах и изгоняя демонов.

Иисус исцеляет прокаженного
(Мат. 8:2-4; Лк. 5:12-16)

[40]Однажды к Нему подошел человек, больной проказой. Упав перед Иисусом на колени, он стал умолять Его: – Если

[41]Cheio de compaixão, Jesus estendeu a mão, tocou nele e disse: “Quero. Seja purificado!”

[42]Imediatamente a lepra o deixou, e ele foi purificado.

[43]Em seguida Jesus o despediu, com uma severa advertência:

[44]“Olhe, não conte isso a ninguém. Mas vá mostrar-se ao sacerdote e ofereça pela sua purificação os sacrifícios que Moisés ordenou, para que sirva de testemunho”.

[45]Ele, porém, saiu e começou a tornar público o fato, espalhando a notícia. Por isso Jesus não podia mais entrar publicamente em nenhuma cidade, mas ficava fora, em lugares solitários. Todavia, assim mesmo vinha a ele gente de todas as partes.

Ты захочешь, Ты можешь меня очистить.

[41]Иисусу стало жаль его. Он протянул руку, прикоснулся к нему и сказал: – Хочу, очистись!

[42]Как только Он это сказал, проказа сошла с человека, и тот стал чистым.

[43]Иисус тут же отослал его, строго предупредив:

[44]– Смотри, никому не говори об этом, но пойди, покажись священнику и принеси в жертву за очищение то, что повелел Моисей. Так твое исцеление будет удостоверено перед людьми.

[45]Но тот пошел и начал повсюду рассказывать о случившемся. Из-за этого Иисусу стало невозможно открыто появляться в городе, и Он оставался в безлюдных местах. Народ, однако, стекался к Нему отовсюду.

Marcos 2

Jesus Cura um Paralítico

(Mt 9.1-8; Lc 5.17-26)

[1]Poucos dias depois, tendo Jesus entrado novamente em Cafarnaum, o povo ouviu falar que ele estava em casa.

[2]Então muita gente se reuniu ali, de forma que não havia lugar nem junto à porta; e ele lhes pregava a palavra.

[3]Vieram alguns homens, trazendo-lhe um paralítico, carregado por quatro deles.

[4]Não podendo levá-lo até Jesus, por causa da multidão, removeram parte da cobertura do lugar onde Jesus estava e,

Марка 2

Иисус исцеляет парализованного и прощает его грехи

(Мат. 9:2-8; Лк. 5:18-26)

[1]Через несколько дней Иисус снова пришел в Капернаум, и в городе стало известно, что Он дома.

[2]К Нему собралось столько людей, что не было места даже в дверях. Когда Иисус возвещал слово,

[3]четверо мужчин принесли к Нему парализованного.

[4]Видя, что из-за толпы к Иисусу им не подойти, они поднялись на крышу,

pela abertura no teto, baixaram a maca em que estava deitado o paralítico.
5Vendo a fé que eles tinham, Jesus disse ao paralítico: “Filho, os seus pecados estão perdoados”.

6Estavam sentados ali alguns mestres da lei, raciocinando em seu íntimo:

7“Por que esse homem fala assim? Está blasfemando! Quem pode perdoar pecados, a não ser somente Deus?”
8Jesus percebeu logo em seu espírito que era isso que eles estavam pensando e lhes disse: “Por que vocês estão remoendo essas coisas em seu coração?
9Que é mais fácil dizer ao paralítico: Os seus pecados estão perdoados, ou: Levante-se, pegue a sua maca e ande?

10Mas, para que vocês saibam que o Filho do homem tem na terra autoridade para perdoar pecados” — disse ao paralítico —

11“eu digo a você: Levante-se, pegue a sua maca e vá para casa”.

12Ele se levantou, pegou a maca e saiu à vista de todos, que, atônitos, glorificaram a Deus, dizendo: “Nunca vimos nada igual!”

O Chamado de Levi
(Mt 9.9-13; Lc 5.27-32)
13Jesus saiu outra vez para beira-mar. Uma grande multidão aproximou-se, e ele começou a ensiná-los.

разобрали ее и спустили сверху циновку, на которой лежал больной.
5Иисус, увидев их веру, сказал парализованному: – Сын Мой, прощаются тебе твои грехи!
6Некоторые из учителей Закона, которые сидели там, подумали про себя:
7«Что Он такое говорит? Это кощунство! Кто, кроме Бога, может прощать грехи?»

8Иисус тотчас узнал духом Своим, о чем они думают. – Что у вас за мысли такие в сердце? – спросил Он.

9– Что легче, сказать парализованному: «Прощаются тебе грехи» – или сказать ему: «Встань, возьми циновку и ходи»?
10Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть прощать грехи на земле … И тут Он обратился к парализованному:
11– Говорю тебе: встань, возьми свою циновку и иди домой.
12Больной тут же, на глазах у всех, встал, взял циновку и вышел. Это очень изумило всех, и люди славили Бога, говоря: – Такого мы никогда еще не видели!

Иисус обедает с грешниками в доме Левия
(Мат. 9:9-13; Лк. 5:27-32)

13Иисус опять вышел к озеру. Весь народ шел к Нему, и Он учил их.

[14]Passando por ali, viu Levi, filho de Alfeu, sentado na coletoria, e disse-lhe: “Siga-me”. Levi levantou-se e o seguiu.

[14]Проходя, Иисус увидел Левия, сына Алфея, сидевшего на месте сбора таможенных пошлин. – Следуй за Мной, – сказал ему Иисус. Тот встал и пошел за Ним.

[15]Durante uma refeição na casa de Levi, muitos publicanos e pecadores estavam comendo com Jesus e seus discípulos, pois havia muitos que o seguiam.

[15]Позже, когда Иисус возлежал за столом в доме у Левия, то, кроме Его учеников, там собралось много сборщиков
налогов и прочих грешников; за Иисусом всегда шло много разных людей.

[16]Quando os mestres da lei que eram fariseus o viram comendo com pecadores e publicanos, perguntaram aos discípulos de Jesus: “Por que ele come com publicanos e pecadores?”

[16]Учители Закона из фарисеев увидели, что Он ест вместе с грешниками и сборщиками налогов, и спросили учеников Иисуса: – Почему Он ест со сборщиками налогов и грешниками?

[17]Ouvindo isso, Jesus lhes disse: “Não são os que têm saúde que precisam de médico, mas sim os doentes. Eu não vim para chamar justos, mas pecadores”.

[17]Услышав это, Иисус сказал им: – Не здоровым нужен врач, а больным. Я пришел призвать не праведников, а грешников.

Jesus é Interrogado acerca do Jejum
(Mt 9.14-17; Lc 5.33-39)

Иисуса спрашивают о посте
(Мат. 9:14-17; Лк. 5:33-39)

[18]Os discípulos de João e os fariseus estavam jejuando. Algumas pessoas vieram a Jesus e lhe perguntaram: “Por que os discípulos de João e os dos fariseus jejuam, mas os teus não?”

[18]Однажды, когда ученики Иоанна и фарисеи постились, к Иисусу пришли какие-то люди и спросили: – Почему ученики Иоанна и ученики фарисеев постятся, а Твои ученики нет?

[19]Jesus respondeu: “Como podem os convidados do noivo jejuar enquanto este está com eles? Não podem, enquanto o têm consigo.

[19]Иисус им ответил: – Разве могут гости на свадьбе поститься, пока с ними жених? До тех пор пока жених с ними, зачем им поститься?

[20]Mas virão dias quando o noivo lhes será tirado; e nesse tempo jejuarão.

[20]Но наступят дни, когда жених будет взят от них, вот тогда они и будут поститься.

[21]“Ninguém põe remendo de pano novo em roupa velha, pois o remendo forçará a roupa, tornando pior o rasgo.

[22]E ninguém põe vinho novo em vasilha de couro velha; se o fizer, o vinho rebentará a vasilha, e tanto o vinho quanto a vasilha se estragarão. Ao contrário, põe-se vinho novo em vasilha de couro nova”.

O Senhor do Sábado
(Mt 12.1-14; Lc 6.1-11)

[23]Certo sábado Jesus estava passando pelas lavouras de cereal. Enquanto caminhavam, seus discípulos começaram a colher espigas.

[24]Os fariseus lhe perguntaram: “Olha, por que eles estão fazendo o que não é permitido no sábado?”

[25]Ele respondeu: “Vocês nunca leram o que fez Davi quando ele e seus companheiros estavam necessitados e com fome?

[26]Nos dias do sumo sacerdote Abiatar, Davi entrou na casa de Deus e comeu os pães da Presença, que apenas aos sacerdotes era permitido comer, e os deu também aos seus companheiros”.

[27]E então lhes disse: “O sábado foi feito por causa do homem, e não o homem por causa do sábado.

[28]Assim, pois, o Filho do homem é Senhor até mesmo do sábado”.

Marcos 3

[21]Никто не пришивает к старой одежде заплату из новой ткани, иначе новая ткань сядет, порвет старую, и дыра станет еще больше.

[22]И никто не наливает молодое вино в старые бурдюки, иначе вино прорвет их, тогда и вино пропадет, и бурдюки. Молодое вино наливают в новые бурдюки.

Ученики срывают колосья в субботу
(Мат. 12:1-8; Лк. 6:1-5)

[23]Однажды в субботу Иисус проходил через засеянные поля, и Его ученики начали срывать по дороге колосья.

[24]Фарисеи сказали Ему: – Смотри! Почему они делают то, что не разрешается делать в субботу?

[25]Иисус ответил им: – Разве вы никогда не читали о том, что сделал Давид, находясь в нужде, когда он и его спутники проголодались?

[26]Это произошло при первосвященнике Авиатаре. Давид вошел в дом Божий и ел священный хлеб, который нельзя есть никому, кроме священников, а также дал его своим людям.

[27]И добавил: – Суббота создана для человека, а не человек для субботы.

[28]Так что Сын Человеческий – Господин и над субботой!

Марка 3

Иисус исцеляет человека с высохшей рукой
(Мат. 12:9-14; Лк. 6:6-11)

[1]Noutra ocasião ele entrou na sinagoga, e estava ali um homem com uma das mãos atrofiada.

[2]Alguns deles estavam procurando um motivo para acusar Jesus; por isso o observavam atentamente, para ver se ele iria curá-lo no sábado.

[3]Jesus disse ao homem da mão atrofiada: “Levante-se e venha para o meio”.

[4]Depois Jesus lhes perguntou: “O que é permitido fazer no sábado: o bem ou o mal, salvar a vida ou matar?” Mas eles permaneceram em silêncio.

[5]Irado, olhou para os que estavam à sua volta e, profundamente entristecido por causa do coração endurecido deles, disse ao homem: “Estenda a mão”. Ele a estendeu, e ela foi restaurada.

[6]Então os fariseus saíram e começaram a conspirar com os herodianos contra Jesus, sobre como poderiam matá-lo.

Jesus é Procurado por uma Multidão

[7]Jesus retirou-se com os seus discípulos para o mar, e uma grande multidão vinda da Galileia o seguia.

[8]Quando ouviram a respeito de tudo o que ele estava fazendo, muitas pessoas procedentes da Judeia, de Jerusalém, da Idumeia, das regiões do outro lado do Jordão e dos arredores de Tiro e de Sidom foram atrás dele.

[9]Por causa da multidão, ele disse aos discípulos que lhe preparassem um

[1]Иисус снова пришел в синагогу. Там был человек с иссохшей рукой.

[2]Фарисеи внимательно наблюдали за Ним, не исцелит ли Он этого человека в субботу, чтобы потом обвинить Его.

[3]Иисус сказал человеку с иссохшей рукой: – Встань посередине.

[4]Затем Он спросил их: – Что позволительно делать в субботу, добро или зло? Спасать жизнь или губить? Они молчали.

[5]Тогда Иисус, обведя их гневным взглядом и скорбя о черствости их сердец, сказал тому человеку: – Протяни руку. Тот протянул, и его рука стала совершенно здоровой.

[6]Выйдя из синагоги, фарисеи немедленно начали совещаться со сторонниками Ирода о том, как им убить Иисуса.

За Иисусом следует множество народа

(Мат. 4:23-25; 12:15-16; Лк. 6:17-19)

[7]А Иисус пошел с учениками к озеру. За ними следовало великое множество народа из Галилеи, Иудеи,

[8]Иерусалима, Идумеи, из-за реки Иордана, из окрестностей Тира и Сидона. Эти люди шли к Иисусу, потому что слышали о делах, которые Он совершал.

[9]Иисус велел ученикам приготовить лодку, чтобы не теснили Его, потому что толпа была весьма многочисленна.

pequeno barco, para evitar que o comprimissem.

[10]Pois ele havia curado a muitos, de modo que os que sofriam de doenças ficavam se empurrando para conseguir tocar nele.

[11]Sempre que os espíritos imundos o viam, prostravam-se diante dele e gritavam: “Tu és o Filho de Deus”.

[12]Mas ele lhes dava ordens severas para que não dissessem quem ele era.

A Escolha dos Doze Apóstolos
(Lc 6.12-16)

[13]Jesus subiu a um monte e chamou a si aqueles que ele quis, os quais vieram para junto dele.

[14]Escolheu doze, designando-os apóstolos, para que estivessem com ele, os enviasse a pregar

[15]e tivessem autoridade para expulsar demônios.

[16]Estes são os doze que ele escolheu: Simão, a quem deu o nome de Pedro;

[17]Tiago, filho de Zebedeu, e João, seu irmão, aos quais deu o nome de Boanerges, que significa “filhos do trovão”;

[18]André; Filipe; Bartolomeu; Mateus; Tomé; Tiago, filho de Alfeu; Tadeu; Simão, o zelote;

[19]e Judas Iscariotes, que o traiu.

A Acusação contra Jesus
(Mt 12.22-32; Lc 11.14-23)

[10]Он исцелил многих людей, и поэтому все больные пробирались вперед, чтобы прикоснуться к Нему.

[11]А те, в ком были нечистые духи, когда видели Его, падали перед Ним ниц и кричали: – Ты – Сын Бога!

[12]Но Иисус строго запрещал им разглашать о том, кто Он.

Иисус избирает двенадцать учеников
(Мат. 10:2-4; Лк. 6:14-16; Деян. 1:13)

[13]Однажды Иисус поднялся на гору и позвал к Себе тех, кого Сам пожелал. Они пришли к Нему,

[14]и из них Он избрал двенадцать человек, которых и назвал апостолами, чтобы они всегда были с Ним, и чтобы Он мог посылать их возвещать Радостную Весть.

[15]Он также наделил их властью изгонять демонов.

[16]Итак, Иисус назначил двенадцать человек: Симона (которому Он дал имя Петр),

[17]Иакова, сына Зеведея, и Иоанна, брата Иакова (их Он называл «Воанергес», что значит «Сыновья грома»),

[18]Андрея, Филиппа, Варфоломея, Матфея, Фому, Иакова (сына Алфея), Фаддея, Симона Кананита

[19]и Иуду Искариота (который впоследствии и предал Иисуса).

Иисуса обвиняют в том, что Он изгоняет нечистых духов сатанинской силой
(Мат. 12:22-29; Лк. 11:14-23; 12:10)

[20]Então Jesus entrou numa casa, e novamente reuniu-se ali uma multidão, de modo que ele e os seus discípulos não conseguiam nem comer.

[21]Quando seus familiares ouviram falar disso, saíram para trazê-lo à força, pois diziam: “Ele está fora de si”.

[22]E os mestres da lei que haviam descido de Jerusalém diziam: “Ele está com Belzebu! Pelo príncipe dos demônios é que ele expulsa demônios”.

[23]Então Jesus os chamou e lhes falou por parábolas: “Como pode Satanás expulsar Satanás?

[24]Se um reino estiver dividido contra si mesmo, não poderá subsistir.

[25]Se uma casa estiver dividida contra si mesma, também não poderá subsistir.

[26]E, se Satanás se opuser a si mesmo e estiver dividido, não poderá subsistir; chegou o seu fim.

[27]De fato, ninguém pode entrar na casa do homem forte e levar dali os seus bens, sem que antes o amarre. Só então poderá roubar a casa dele.

[28]Eu asseguro que todos os pecados e blasfêmias dos homens lhes serão perdoados,

[29]mas quem blasfemar contra o Espírito Santo nunca terá perdão: é culpado de pecado eterno”.

[20]Однажды, когда Иисус вошел в дом, опять собралась толпа, так что Ему и Его ученикам даже поесть было некогда.

[21]Услышав об этом, родственники Иисуса пришли забрать Его, потому что они говорили: – Он не в Своем уме.

[22]А учители Закона, пришедшие из Иерусалима, утверждали: – Он одержим Веельзевулом. Он изгоняет демонов силой повелителя демонов.

[23]Тогда, подозвав их к Себе, Иисус стал объяснять им с помощью притч: – Как сатана может изгонять сатану?

[24]Если царство разделится на враждующие части, оно не сможет устоять,

[25]и если дом будет разделен враждой, то этот дом не сможет устоять.

[26]Если сатана разделился и враждует против самого себя, то он не может устоять, и конец его близок.

[27]Ведь никто не может войти в дом сильного человека и разграбить его добро, если сначала не свяжет его, – только тогда можно будет ограбить его дом.

[28]Говорю вам истину: все грехи и любое кощунство будут прощены людям,

[29]но тот, кто будет хулить Святого Духа, тому не простится никогда, вина за этот грех остается на человеке навсегда.

[30]Jesus falou isso porque eles estavam dizendo: “Ele está com um espírito imundo”.

A Mãe e os Irmãos de Jesus
(Mt 12.46-50; Lc 8.19-21)

[31]Então chegaram a mãe e os irmãos de Jesus. Ficando do lado de fora, mandaram alguém chamá-lo.

[32]Havia muita gente assentada ao seu redor; e lhe disseram: “Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e te procuram”.

[33]“Quem é minha mãe, e quem são meus irmãos?”, perguntou ele.

[34]Então olhou para os que estavam assentados ao seu redor e disse: “Aqui estão minha mãe e meus irmãos!

[35]Quem faz a vontade de Deus, este é meu irmão, minha irmã e minha mãe”.

Marcos 4

A Parábola do Semeador
(Mt 13.1-23; Lc 8.1-15)

[1]Novamente Jesus começou a ensinar à beira-mar. Reuniu-se ao seu redor uma multidão tão grande que ele teve que entrar num barco e assentar-se nele. O barco estava no mar, enquanto todo o povo ficava na beira da praia.

[2]Ele lhes ensinava muitas coisas por parábolas, dizendo em seu ensino:

[3]“Ouçam! O semeador saiu a semear.

[4]Enquanto lançava a semente, parte dela caiu à beira do caminho, e as aves vieram e a comeram.

[30]Он сказал это потому, что они говорили, будто в Нем нечистый дух.

Иисус говорит о Своей истинной семье
(Мат. 12:46-50; Лк. 8:19-21)

[31]Пришли Его мать и братья и, стоя снаружи, попросили позвать Его.

[32]Вокруг Иисуса было много людей, и Ему передали: – Твоя мать, Твои братья и сестры стоят снаружи и спрашивают Тебя.

[33]– Кто Мне мать и кто Мне братья? – спросил их в ответ Иисус.

[34]Он обвел взглядом сидящих вокруг Него людей и сказал: – Вот Моя мать и Мои братья.

[35]Кто исполняет Божью волю, тот Мне и брат, и сестра, и мать.

Марка 4

Притча о сеятеле и семенах
(Мат. 13:1-9; Лк. 8:4-8)

[1]Иисус опять учил у озера. Вокруг Него собралась огромная толпа, так что Он был вынужден сесть в лодку и немного отплыть, а весь народ стоял на берегу.

[2]Иисус многому учил народ в притчах, говоря им:

[3]– Послушайте: сеятель вышел сеять.

[4]Когда он разбрасывал семена, то некоторые из них упали у самой дороги. Прилетели птицы и склевали их.

[5]Parte dela caiu em terreno pedregoso, onde não havia muita terra; e logo brotou, porque a terra não era profunda.

[5]Другие упали в каменистые места, где было мало плодородной почвы. Они быстро проросли, потому что почва была неглубокой.

[6]Mas, quando saiu o sol, as plantas se queimaram e secaram, porque não tinham raiz.

[6]Но когда взошло солнце, оно опалило ростки, и те засохли, так как у них не было глубоких корней.

[7]Outra parte caiu entre espinhos, que cresceram e sufocaram as plantas, de forma que ela não deu fruto.

[7]Другие упали в терновник, который разросся, заглушил их, и семена не дали урожая.

[8]Outra ainda caiu em boa terra, germinou, cresceu e deu boa colheita, a trinta, sessenta e até cem por um".

[8]Но семена, которые упали на хорошую почву, взошли, выросли и принесли урожай в тридцать, а то и в шестьдесят, и даже во сто крат больше, чем было посеяно.

[9]E acrescentou: "Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça!"

[9]Потом Иисус добавил: – У кого есть уши, чтобы слышать, пусть слышит!

Иисус объясняет притчу о четырех видах почвы

(Мат. 13:10-23; Лк. 8:9-15)

[10]Quando ele ficou sozinho, os Doze e os outros que estavam ao seu redor lhe fizeram perguntas acerca das parábolas.

[10]Позже, когда Иисус был один, Его постоянные спутники вместе с двенадцатью спросили Его о притчах.

[11]Ele lhes disse: "A vocês foi dado o mistério do Reino de Deus, mas aos que estão fora tudo é dito por parábolas,

[11]Иисус ответил: – Вам открыта тайна Божьего Царства, а тем, внешним, все дается в притчах,

[12]a fim de que, " 'ainda que vejam, não percebam; ainda que ouçam, não entendam; de outro modo, poderiam converter-se e ser perdoados!' "

[12]чтобы «они смотрели, но не увидели, и слушали, но не поняли; чтобы они не обратились и не были бы прощены».

[13]Então Jesus lhes perguntou: "Vocês não entendem esta parábola? Como, então, compreenderão todas as outras?

[13]Потом Иисус спросил: – Неужели и вы не поняли эту притчу? Как же вы тогда вообще сможете понимать притчи?

[14]O semeador semeia a palavra.

[14]Сеятель сеет слово.

[15]Algumas pessoas são como a semente à beira do caminho, onde a palavra é

[15]Некоторые люди похожи на семена, посеянные у дороги. Как только они

semeada. Logo que a ouvem, Satanás vem e retira a palavra nelas semeada.

[16]Outras, como a semente lançada em terreno pedregoso, ouvem a palavra e logo a recebem com alegria.

[17]Todavia, visto que não têm raiz em si mesmas, permanecem por pouco tempo. Quando surge alguma tribulação ou perseguição por causa da palavra, logo a abandonam.

[18]Outras ainda, como a semente lançada entre espinhos, ouvem a palavra;

[19]mas, quando chegam as preocupações desta vida, o engano das riquezas e os anseios por outras coisas sufocam a palavra, tornando-a infrutífera.

[20]Outras pessoas são como a semente lançada em boa terra: ouvem a palavra, aceitam-na e dão uma colheita de trinta, sessenta e até cem por um".

A Candeia

(Lc 8.16-18)

[21]Ele lhes disse: "Quem traz uma candeia para ser colocada debaixo de uma vasilha ou de uma cama? Acaso não a coloca num lugar apropriado?

[22]Porque não há nada oculto, senão para ser revelado, e nada escondido, senão para ser trazido à luz.

[23]Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça!

услышат слово, приходит сатана и похищает посеянное в них.

[16]Другие похожи на семена, посеянные на каменистой почве. Эти люди, когда слышат слово, сразу же принимают его с радостью.

[17]Но у них нет корня, и поэтому их хватает лишь на короткое время, и когда наступают трудности и гонения за слово, они сразу же отступаются.

[18]Третьи – как семена, посеянные среди терновника. Они слышат слово,

[19]но повседневные заботы, любовь к богатству и другие желания заглушают слово, делая его бесплодным.

[20]А есть люди, похожие на семена, посеянные в хорошую почву. Они слышат слово, принимают его и приносят плод – в тридцать, шестьдесят, а то и во сто крат больше посеянного.

Ответственность слушающих

(Лк. 8:16-18)

[21]Затем Он сказал им: – Разве для того вносят в дом светильник, чтобы поставить его под горшок или под кровать? Наоборот, его ставят на подставку.

[22]Нет ничего тайного, что не станет явным, и нет ничего скрытого, что не выйдет на свет.

[23]Если у кого есть уши, чтобы слышать, пусть слышит.

[24]“Considerem atentamente o que vocês estão ouvindo”, continuou ele. “Com a medida com que medirem, vocês serão medidos; e ainda mais acrescentarão para vocês.

[25]A quem tiver, mais lhe será dado; de quem não tiver, até o que tem lhe será tirado”.

A Parábola da Semente

[26]Ele prosseguiu dizendo: “O Reino de Deus é semelhante a um homem que lança a semente sobre a terra.

[27]Noite e dia, estando ele dormindo ou acordado, a semente germina e cresce, embora ele não saiba como.

[28]A terra por si própria produz o grão: primeiro o talo, depois a espiga e, então, o grão cheio na espiga.

[29]Logo que o grão fica maduro, o homem lhe passa a foice, porque chegou a colheita”.

A Parábola do Grão de Mostarda
(Mt 13.31-35; Lc 13.18-21)

[30]Novamente ele disse: “Com que compararemos o Reino de Deus? Que parábola usaremos para descrevê-lo?

[31]É como um grão de mostarda, que é a menor semente que se planta na terra.

[32]No entanto, uma vez plantado, cresce e se torna uma das maiores plantas, com ramos tão grandes que as aves do céu podem abrigar-se à sua sombra”.

[33]Com muitas parábolas semelhantes Jesus lhes anunciava a palavra, tanto quanto podiam receber.

[24]И еще сказал им: – Будьте внимательны к тому, что вы слышите. Какой мерой вы мерите, такой будет отмерено и вам, и даже прибавлено.

[25]У кого есть, тому будет дано еще, и у кого нет, будет отнято и то, что он имеет.

Притча о засеянном поле

[26]Еще Он сказал: – Божье Царство похоже на то, как если бы человек засеял поле.

[27]Проходят дни и ночи, человек то спит, то бодрствует, а семена всходят и растут, он и сам не знает как,

[28]ведь земля сама дает плод. Сначала появляется росток, затем колос, колос наливается зерном,

[29]и когда созреет урожай, человек приходит с серпом, потому что наступила жатва.

Притча о горчичном зерне
(Мат. 13:31-32; Лк. 13:18-19)

[30]Иисус продолжал: – С чем можно сравнить Божье Царство? В какой притче можно описать его?

[31]Оно как горчичное зерно. Когда его сеют в землю, оно самое маленькое из всех семян,

[32]но когда вырастает, то становится больше всех огородных растений и раскидывает такие большие ветви, что птицы небесные могут вить гнезда в их тени.

[33]Иисус рассказывал им много подобных притч. Он не говорил им

[34]Não lhes dizia nada sem usar alguma parábola. Quando, porém, estava a sós com os seus discípulos, explicava-lhes tudo.

Jesus Acalma a Tempestade
(Mt 8.23-27; Lc 8.22-25)

[35]Naquele dia, ao anoitecer, disse ele aos seus discípulos: "Vamos para o outro lado".

[36]Deixando a multidão, eles o levaram no barco, assim como estava. Outros barcos também o acompanhavam.

[37]Levantou-se um forte vendaval, e as ondas se lançavam sobre o barco, de forma que este ia se enchendo de água.

[38]Jesus estava na popa, dormindo com a cabeça sobre um travesseiro. Os discípulos o acordaram e clamaram: "Mestre, não te importas que morramos?"

[39]Ele se levantou, repreendeu o vento e disse ao mar: "Aquiete-se! Acalme-se!" O vento se aquietou, e fez-se completa bonança.

[40]Então perguntou aos seus discípulos: "Por que vocês estão com tanto medo? Ainda não têm fé?"

[41]Eles estavam apavorados e perguntavam uns aos outros: "Quem é este que até o vento e o mar lhe obedecem?"

Marcos 5

A Cura de um Endemoninhado
(Mt 8.28-34; Lc 8.26-39)

больше того, что они были в силах воспринять.

[34]Без притч Иисус вообще не учил, но когда Он оставался наедине со Своими учениками, Он все им объяснял.

Иисус усмиряет шторм
(Мат. 8:18, 23-27; Лк. 8:22-25)

[35]В тот же день, вечером, Иисус сказал Своим ученикам: – Переправимся на другую сторону озера.

[36]Отпустив народ, они вошли в лодку к Иисусу и отплыли от берега. К ним присоединились и другие лодки.

[37]Внезапно поднялся сильный шторм. Волны били о борта лодки, и ее стало заливать.

[38]А Иисус в это время спал на корме, подложив подушку под голову. Ученики разбудили Его и сказали: – Учитель! Неужели Тебе все равно, что мы гибнем?

[39]Проснувшись, Он запретил ветру и приказал озеру: – Умолкни! Перестань! В тот же момент ветер стих, и наступил полный штиль.

[40]– Ну, что вы испугались? – сказал Он ученикам. – Неужели у вас еще нет веры?

[41]Перепуганные ученики спрашивали друг друга: – Кто Он, что даже ветер и море Ему повинуются?

Марка 5

Иисус изгоняет демонов в стадо свиней
(Мат. 8:28-34; Лк. 8:26-37)

[1]Eles atravessaram o mar e foram para a região dos gerasenos.

[1]Они переправились на другую сторону озера, к земле герасинцев.

[2]Quando Jesus desembarcou, um homem com um espírito imundo veio dos sepulcros ao seu encontro.

[2]Как только Иисус вышел из лодки, навстречу Ему из гробниц выскочил человек, одержимый нечистым духом.

[3]Esse homem vivia nos sepulcros, e ninguém conseguia prendê-lo, nem mesmo com correntes;

[3]Человек этот жил в гробницах, и никто не мог связать его даже цепями:

[4]pois muitas vezes lhe haviam sido acorrentados pés e mãos, mas ele arrebentara as correntes e quebrara os ferros de seus pés. Ninguém era suficientemente forte para dominá-lo.

[4]его уже много раз сковывали по рукам и ногам, но он всегда разрывал цепи и разбивал кандалы на ногах. Никто не мог усмирить его.

[5]Noite e dia ele andava gritando e cortando-se com pedras entre os sepulcros e nas colinas.

[5]Днем и ночью он бродил среди могил и по горам и с диким криком бил себя камнями.

[6]Quando ele viu Jesus de longe, correu e prostrou-se diante dele

[6]Увидев Иисуса издалека, он подбежал к Нему, поклонился

[7]e gritou em alta voz: “Que queres comigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Rogo-te por Deus que não me atormentes!”

[7]и закричал во весь голос: – Что Ты от меня хочешь, Иисус, Сын Всевышнего Бога? Заклинаю Тебя Богом, не мучь меня! –

[8]Pois Jesus lhe tinha dito: “Saia deste homem, espírito imundo!”

[8]потому что Иисус говорил ему: «Выйди, нечистый дух, из этого человека».

[9]Então Jesus lhe perguntou: “Qual é o seu nome?” “Meu nome é Legião”, respondeu ele, “porque somos muitos.”

[9]Иисус спросил его: – Как тебя зовут? – Меня зовут Легион, – ответил тот, – потому что нас много.

[10]E implorava a Jesus, com insistência, que não os mandasse sair daquela região.

[10]И он настойчиво умолял Иисуса не выгонять их из тех мест.

[11]Uma grande manada de porcos estava pastando numa colina próxima.

[11]А там у горы в это время паслось большое стадо свиней,

[12]Os demônios imploraram a Jesus: “Manda-nos para os porcos, para que entremos neles”.

[12]и нечистые духи попросили Иисуса: – Позволь нам войти в этих свиней.

[13]Ele lhes deu permissão, e os espíritos imundos saíram e entraram nos porcos. A manada de cerca de dois mil porcos atirou-se precipício abaixo, em direção ao mar, e nele se afogou.

[14]Os que cuidavam dos porcos fugiram e contaram esses fatos na cidade e nos campos, e o povo foi ver o que havia acontecido.

[15]Quando se aproximaram de Jesus, viram ali o homem que fora possesso da legião de demônios, assentado, vestido e em perfeito juízo; e ficaram com medo.

[16]Os que estavam presentes contaram ao povo o que acontecera ao endemoninhado e falaram também sobre os porcos.

[17]Então o povo começou a suplicar a Jesus que saísse do território deles.

[18]Quando Jesus estava entrando no barco, o homem que estivera endemoninhado suplicava-lhe que o deixasse ir com ele.

[19]Jesus não o permitiu, mas disse: "Vá para casa, para a sua família e anuncie-lhes quanto o Senhor fez por você e como teve misericórdia de você".

[20]Então, aquele homem se foi e começou a anunciar em Decápolis o quanto Jesus tinha feito por ele. Todos ficavam admirados.

O Poder de Jesus sobre a Doença e a Morte
(Mt 9.18-26; Lc 8.40-56)

[21]Tendo Jesus voltado de barco para a outra margem, uma grande multidão se

[13]Иисус позволил, и нечистые духи, выйдя из человека, вошли в свиней. Все стадо, около двух тысяч голов, тут же ринулось с обрыва в озеро и утонуло в нем.

[14]А свинопасы побежали и рассказали о случившемся в городе и в окрестностях. Сбежался народ посмотреть, что произошло.

[15]Подойдя к Иисусу, они увидели, что бывший одержимый, в котором был легион демонов, сидит одетый и в здравом уме, и они испугались.

[16]Очевидцы же рассказали им, как все произошло с одержимым и со свиньями.

[17]Тогда местные жители стали просить Иисуса покинуть их края.

[18]Когда Иисус садился в лодку, то человек, который был одержим демонами, стал просить, чтобы Он взял его с Собой,

[19]но Иисус отказал ему. – Ступай домой к своим родным, – сказал Он, – и расскажи им, что сделал для тебя Господь, и какую милость Он к тебе проявил.

[20]Тот пошел и стал рассказывать в Десятиградии о том, что сделал для него Иисус. Его рассказ приводил всех в изумление.

Господство Иисуса над болезнью и смертью
(Мат. 9:18-26; Лк. 8:41-56)

[21]Когда Иисус переправился в лодке обратно на другую сторону озера,

reuniu ao seu redor, enquanto ele estava à beira do mar.

[22]Então chegou ali um dos dirigentes da sinagoga, chamado Jairo. Vendo Jesus, prostrou-se aos seus pés

[23]e lhe implorou insistentemente: “Minha filhinha está morrendo! Vem, por favor, e impõe as mãos sobre ela, para que seja curada e que viva”.

[24]Jesus foi com ele. Uma grande multidão o seguia e o comprimia.

[25]E estava ali certa mulher que havia doze anos vinha sofrendo de hemorragia.

[26]Ela padecera muito sob o cuidado de vários médicos e gastara tudo o que tinha, mas, em vez de melhorar, piorava.

[27]Quando ouviu falar de Jesus, chegou por trás dele, no meio da multidão, e tocou em seu manto,

[28]porque pensava: “Se eu tão somente tocar em seu manto, ficarei curada”.

[29]Imediatamente cessou sua hemorragia e ela sentiu em seu corpo que estava livre do seu sofrimento.

[30]No mesmo instante, Jesus percebeu que dele havia saído poder, virou-se para a multidão e perguntou: “Quem tocou em meu manto?”

[31]Responderam os seus discípulos: “Vês a multidão aglomerada ao teu redor e ainda perguntas: ‘Quem tocou em mim?’ ”

[32]Mas Jesus continuou olhando ao seu redor para ver quem tinha feito aquilo.

вокруг Него на берегу собралась большая толпа.

[22]Тут пришел Иаир, один из начальников синагоги. Он, увидев Иисуса, пал к Его ногам

[23]и стал умолять: – Моя маленькая дочь умирает, приди и возложи на нее руки, чтобы она исцелилась и осталась жива.

[24]Иисус пошел с ним, а за Иисусом следовала большая толпа и теснила Его со всех сторон.

[25]Там была женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением.

[26]Она натерпелась от многих врачей, истратила на лечение все, что у нее было, но не получила никакой помощи, напротив, ей становилось все хуже.

[27]Она слышала об Иисусе, и поэтому она подошла сзади к Нему сквозь толпу и прикоснулась к Его одежде.

[28]«Если я хоть к одежде Его прикоснусь, то исцелюсь», – говорила она себе.

[29]Ее кровотечение сразу же остановилось, и она почувствовала, что исцелена.

[30]А Иисус мгновенно почувствовал, что из Него вышла сила. Он обернулся в толпе и спросил: – Кто прикоснулся к Моей одежде?

[31]Ученики ответили Ему: – Ты же видишь, что толпа теснит Тебя со всех сторон. Что же Ты спрашиваешь, кто к Тебе прикоснулся?

[32]Но Иисус обводил толпу взглядом, чтобы увидеть ту, которая это сделала.

[33]Então a mulher, sabendo o que lhe tinha acontecido, aproximou-se, prostrou-se aos seus pés e, tremendo de medo, contou-lhe toda a verdade.

[33]Женщина, дрожа от страха и зная, что с ней произошло, подошла, упала к Его ногам и рассказала всю правду.

[34]Então ele lhe disse: "Filha, a sua fé a curou! Vá em paz e fique livre do seu sofrimento".

[34]Тогда Иисус сказал ей: – Дочь Моя, твоя вера исцелила тебя! Иди с миром и будь здорова от своего недуга.

[35]Enquanto Jesus ainda estava falando, chegaram algumas pessoas da casa de Jairo, o dirigente da sinagoga. "Sua filha morreu", disseram eles. "Não precisa mais incomodar o mestre!"

[35]Пока Иисус еще говорил, пришли люди из дома начальника синагоги и передали: – Твоя дочь умерла, зачем еще беспокоить Учителя?

[36]Não fazendo caso do que eles disseram, Jesus disse ao dirigente da sinagoga: "Não tenha medo; tão somente creia".

[36]Но Иисус, не обращая внимания на их слова, сказал начальнику синагоги: – Не бойся, только верь!

[37]E não deixou ninguém segui-lo, senão Pedro, Tiago e João, irmão de Tiago.

[37]Он не позволил идти с Ним никому, кроме Петра, Иакова и Иоанна, брата Иакова.

[38]Quando chegaram à casa do dirigente da sinagoga, Jesus viu um alvoroço, com gente chorando e se lamentando em alta voz.

[38]Когда они подошли к дому начальника, Он увидел смятение. Люди плакали и причитали.

[39]Então entrou e lhes disse: "Por que todo este alvoroço e lamento? A criança não está morta, mas dorme".

[39]Иисус вошел в дом и спросил их: – Почему вы так скорбите и плачете? Девочка не умерла, она спит.

[40]Mas todos começaram a rir de Jesus. Ele, porém, ordenou que eles saíssem, tomou consigo o pai e a mãe da criança e os discípulos que estavam com ele e entrou onde se encontrava a criança.

[40]Над Ним начали смеяться. Но Иисус велел всем выйти, а Сам с отцом и матерью девочки и своими спутниками вошел в комнату, где она лежала.

[41]Tomou-a pela mão e lhe disse: "Talita cumi!", que significa "menina, eu ordeno a você, levante-se!".

[41]Взяв ее за руку, Иисус сказал: – Талита, кум! (Что значит: «Девочка, говорю тебе: встань!»)

[42]Imediatamente a menina, que tinha doze anos de idade, levantou-se e começou a andar. Isso os deixou atônitos.

[42]Девочка сразу встала и начала ходить (ей было лет двенадцать). Все были сильно удивлены.

[43]Ele deu ordens expressas para que não dissessem nada a ninguém e mandou que dessem a ela alguma coisa para comer.

Marcos 6

Um Profeta sem Honra
(Mt 13.53-58)

[1]Jesus saiu dali e foi para a sua cidade, acompanhado dos seus discípulos.

[2]Quando chegou o sábado, começou a ensinar na sinagoga, e muitos dos que o ouviam ficavam admirados. “De onde lhe vêm estas coisas?”, perguntavam eles. “Que sabedoria é esta que lhe foi dada? E estes milagres que ele faz?

[3]Não é este o carpinteiro, filho de Maria e irmão de Tiago, José, Judas e Simão? Não estão aqui conosco as suas irmãs?” E ficavam escandalizados por causa dele.

[4]Jesus lhes disse: “Só em sua própria terra, entre seus parentes e em sua própria casa, é que um profeta não tem honra”.

[5]E não pôde fazer ali nenhum milagre, exceto impor as mãos sobre alguns doentes e curá-los.

[6]E ficou admirado com a incredulidade deles.

Jesus Envia os Doze
(Mt 10.1,5-14; Lc 9.1-6)

Então Jesus passou a percorrer os povoados, ensinando.

[7]Chamando os Doze para junto de si, enviou-os de dois em dois e deu-lhes autoridade sobre os espíritos imundos.

[8]Estas foram as suas instruções: “Não levem nada pelo caminho, a não ser um

[43]Но Иисус строго наказал им, чтобы никто не узнал о случившемся, а девочку велел покормить.

Марка 6

Отвержение Иисуса в Его родном городе
(Мат. 13:54-58; Лк. 4:16-30)

[1]Иисус вместе с учениками ушел оттуда и пришел в Свой родной город.

[2]Когда наступила суббота, Он начал учить в синагоге. Многие, слушая Его, удивлялись: –Откуда это у Него? Кто дал Ему такую мудрость? Как Он совершает такие чудеса?

[3]Разве Он не плотник, не сын Марии, не брат Иакова, Иосии, Иуды и Симона? И разве не здесь, у нас, живут Его сестры? И они отвергли Его.

[4]Иисус же сказал им: –Не бывает пророк без чести, разве только в городе своем и в своем доме.

[5]И Он не мог совершить там ни одного чуда, лишь исцелил нескольких больных, возложив на них руки.

[6]Он удивлялся неверию в этих людях.

Иисус посылает двенадцать учеников на служение
(Мат. 10:1, 9-14; Лк. 9:1-6)

Иисус ходил по окрестным селениям и учил.

[7]Он созвал двенадцать учеников и начал посылать их по двое, дав им власть над нечистыми духами.

[8]Он повелел им ничего не брать с собой в дорогу, кроме посоха: ни хлеба, ни сумки, ни денег в поясе,

bordão. Não levem pão, nem saco de viagem, nem dinheiro em seus cintos;

[9]calcem sandálias, mas não levem túnica extra;

[9]но обуваться в сандалии и не брать запасной одежды.

[10]sempre que entrarem numa casa, fiquem ali até partirem;

[10]– В какой бы дом вы ни вошли, – говорил Он им, – оставайтесь там до тех пор, пока не покинете это место.

[11]e, se algum povoado não os receber nem os ouvir, sacudam a poeira dos seus pés quando saírem de lá, como testemunho contra eles".

[11]А если где-либо вас не примут и не захотят слушать, то, уходя, отряхните пыль с ваших ног, пусть это будет свидетельством против них.

[12]Eles saíram e pregaram ao povo que se arrependesse.

[12]Ученики отправились в путь и проповедовали людям, призывая их к покаянию.

[13]Expulsavam muitos demônios e ungiam muitos doentes com óleo e os curavam.

[13]Они изгнали много демонов, и многих больных помазали оливковым маслом и исцелили.

João Batista é Decapitado
(Mt 14.1-12)

Ирод убивает Иоанна Крестителя
(Мат. 14:1-12; Лк. 9:7-9)

[14]O rei Herodes ouviu falar dessas coisas, pois o nome de Jesus havia se tornado bem conhecido. Algumas pessoas estavam dizendo: "João Batista ressuscitou dos mortos! Por isso estão operando nele poderes milagrosos".

[14]Об Иисусе услышал царь Ирод, поскольку имя Иисуса становилось все более известным, и некоторые говорили: – Это Иоанн Креститель воскрес из мертвых, и поэтому в Нем такая чудодейственная сила.

[15]Outros diziam: "Ele é Elias". E ainda outros afirmavam: "Ele é um profeta, como um dos antigos profetas".

[15]Другие говорили, что это Илия. А третьи утверждали, что Он пророк, подобный пророкам древности.

[16]Mas, quando Herodes ouviu essas coisas, disse: "João, o homem a quem decapitei, ressuscitou dos mortos!"

[16]Услышав эти разговоры, Ирод решил: – Это Иоанн, которого я обезглавил, он воскрес из мертвых.

[17]Pois o próprio Herodes tinha dado ordens para que prendessem João, o amarrassem e o colocassem na prisão, por causa de Herodias, mulher de Filipe, seu irmão, com a qual se casara.

[17]В свое время Ирод приказал арестовать Иоанна и бросить его в темницу из-за Иродиады, жены своего брата Филиппа. Ирод женился на ней,

[18]Porquanto João dizia a Herodes: “Não te é permitido viver com a mulher do teu irmão”.

[19]Assim, Herodias o odiava e queria matá-lo. Mas não podia fazê-lo,

[20]porque Herodes temia João e o protegia, sabendo que ele era um homem justo e santo; e, quando o ouvia, ficava perplexo. Mesmo assim gostava de ouvi-lo.

[21]Finalmente Herodias teve uma ocasião oportuna. No seu aniversário, Herodes ofereceu um banquete aos seus líderes mais importantes, aos comandantes militares e às principais personalidades da Galileia.

[22]Quando a filha de Herodias entrou e dançou, agradou a Herodes e aos convidados. O rei disse à jovem: “Peça-me qualquer coisa que você quiser, e eu darei”.

[23]E prometeu-lhe sob juramento: “Seja o que for que me pedir, eu darei, até a metade do meu reino”.

[24]Ela saiu e disse à sua mãe: “Que pedirei?” “A cabeça de João Batista”, respondeu ela.

[25]Imediatamente a jovem apressou-se em apresentar-se ao rei com o pedido: “Desejo que me dês agora mesmo a cabeça de João Batista num prato”.

[26]O rei ficou aflito, mas, por causa do seu juramento e dos convidados, não quis negar o pedido à jovem.

[18]а Иоанн говорил ему: – Нельзя тебе жить с женой своего брата.

[19]Иродиада затаила злобу на Иоанна и хотела убить его. Однако она не могла ничего сделать,

[20]потому что Ирод боялся Иоанна, зная, что это справедливый и святой человек, и берег его. Слушая Иоанна, Ирод приходил в смущение, но тем не менее, ему нравилось его слушать.

[21]Наконец Иродиаде представился подходящий случай. Ирод в день своего рождения устроил пир для своих приближенных, военачальников и самых уважаемых людей Галилеи.

[22]Дочь Иродиады вошла к ним и танцевала, и так понравилась Ироду и возлежавшим за столом гостям, что царь сказал девушке: – Проси у меня чего хочешь, и я дам тебе! –

[23]и поклялся ей: – Чего ни попросишь, все дам тебе, хоть половину моего царства.

[24]Девушка пошла к матери за советом: – Чего мне просить? А та сказала: – Проси голову Иоанна Крестителя.

[25]Девушка сразу же поспешила к царю и попросила: – Хочу, чтобы ты сейчас же подал мне на блюде голову Иоанна Крестителя.

[26]Царь сильно опечалился, но не решился ей отказать, так как поклялся перед возлежавшими за столом гостями.

[27]Enviou, pois, imediatamente um carrasco com ordens para trazer a cabeça de João. O homem foi, decapitou João na prisão

[28]e trouxe sua cabeça num prato. Ele a entregou à jovem, e esta a deu à sua mãe.

[29]Tendo ouvido isso, os discípulos de João vieram, levaram o seu corpo e o colocaram num túmulo.

A Primeira Multiplicação dos Pães
(Mt 14.13-21; Lc 9.10-17; Jo 6.1-15)

[30]Os apóstolos reuniram-se a Jesus e lhe relataram tudo o que tinham feito e ensinado.

[31]Havia muita gente indo e vindo, ao ponto de eles não terem tempo para comer. Jesus lhes disse: “Venham comigo para um lugar deserto e descansem um pouco”.

[32]Então eles se afastaram num barco para um lugar deserto.

[33]Mas muitos dos que os viram retirar-se, tendo-os reconhecido, correram a pé de todas as cidades e chegaram lá antes deles.

[34]Quando Jesus saiu do barco e viu uma grande multidão, teve compaixão deles, porque eram como ovelhas sem pastor. Então começou a ensinar-lhes muitas coisas.

[35]Já era tarde e, por isso, os seus discípulos aproximaram-se dele e disseram: “Este é um lugar deserto, e já é tarde.

[27]Он немедленно послал палача и приказал ему принести голову Иоанна. Тот пошел в темницу, обезглавил Иоанна

[28]и принес его голову на блюде девушке, а та отдала ее своей матери.

[29]Когда об этом услышали ученики Иоанна, они пришли, забрали тело и похоронили его в гробнице.

Иисус насыщает более пяти тысяч человек
(Мат. 14:13-21; Лк. 9:10-17; Ин. 6:1-13)

[30]Апостолы возвратились к Иисусу и рассказали Ему обо всем, что они делали и чему учили народ.

[31]Иисус сказал им: – Отправляйтесь в безлюдное место и немного отдохните, – ведь все время приходило и уходило много народа, и у них даже не было времени поесть.

[32]И они отправились на лодке в пустынное место.

[33]Но люди видели, как они отплыли, причем многие их узнали и устремились туда посуху из всех городов, так что оказались на месте даже раньше лодки.

[34]Когда Иисус сошел на берег и увидел большую толпу, Он сжалился над людьми, потому что они были как овцы без пастуха, и начал их учить многим вещам.

[35]Уже поздно вечером ученики подошли к Нему и сказали: – Место здесь пустынное, и уже поздно.

[36]Manda embora o povo para que possa ir aos campos e povoados vizinhos comprar algo para comer”.

[37]Ele, porém, respondeu: “Deem-lhes vocês algo para comer”. Eles lhe disseram: “Isto exigiria duzentos denários! Devemos gastar tanto dinheiro em pão e dar-lhes de comer?”

[38]Perguntou ele: “Quantos pães vocês têm? Verifiquem”. Quando ficaram sabendo, disseram: “Cinco pães e dois peixes”.

[39]Então Jesus ordenou que fizessem todo o povo assentar-se em grupos na grama verde.

[40]Assim, eles se assentaram em grupos de cem e de cinquenta.

[41]Tomando os cinco pães e os dois peixes e, olhando para o céu, deu graças e partiu os pães. Em seguida, entregou-os aos seus discípulos para que os servissem ao povo. E também dividiu os dois peixes entre todos eles.

[42]Todos comeram e ficaram satisfeitos,

[43]e os discípulos recolheram doze cestos cheios de pedaços de pão e de peixe.

[44]Os que comeram foram cinco mil homens.

Jesus Anda sobre as Águas
(Mt 14.22-36; Jo 6.16-24)

[45]Logo em seguida, Jesus insistiu com os discípulos para que entrassem no barco e fossem adiante dele para Betsaida, enquanto ele despedia a multidão.

[36]Отпусти народ, пусть пойдут в окрестные деревни и селения и купят себе поесть.

[37]Но Иисус ответил: – Вы дайте им есть. Ученики удивились: – Неужели Ты хочешь, чтобы мы купили еды динариев на двести и накормили этих людей?

[38]– Сколько у вас хлеба? – спросил Иисус. – Пойдите посмотрите. Они пошли, узнали и ответили: – Пять хлебов и две рыбы.

[39]Иисус велел рассадить народ группами на зеленой траве.

[40]Люди возлегли, расположившись группами по сто и по пятьдесят человек.

[41]Иисус взял пять хлебов и две рыбы и, подняв глаза к небу, благословил пищу. Затем Он стал разламывать хлеб и давать Своим ученикам, чтобы те раздавали народу, и две рыбы тоже разделил на всех.

[42]Все ели и насытились,

[43]и собрали еще двенадцать полных корзин остатков хлеба и рыбы.

[44]Одних только мужчин ело около пяти тысяч.

Иисус идет по воде
(Мат. 14:22-33; Ин. 6:16-21)

[45]Сразу после этого Иисус велел Своим ученикам сесть в лодку и переправиться на другую сторону озера, к Вифсаиде, а Сам Он оставался, пока не отпустил народ.

[46]Tendo-a despedido, subiu a um monte para orar.

[47]Ao anoitecer, o barco estava no meio do mar, e Jesus se achava sozinho em terra.

[48]Ele viu os discípulos remando com dificuldade, porque o vento soprava contra eles. Alta madrugada, Jesus dirigiu-se a eles, andando sobre o mar; e estava já a ponto de passar por eles.

[49]Quando o viram andando sobre o mar, pensaram que fosse um fantasma. Então gritaram,

[50]pois todos o tinham visto e ficaram aterrorizados. Mas Jesus imediatamente lhes disse: "Coragem! Sou eu! Não tenham medo!"

[51]Então subiu no barco para junto deles, e o vento se acalmou; e eles ficaram atônitos,

[52]pois não tinham entendido o milagre dos pães. O coração deles estava endurecido.

[53]Depois de atravessarem o mar, chegaram a Genesaré e ali amarraram o barco.

[54]Logo que desembarcaram, o povo reconheceu Jesus.

[55]Eles percorriam toda aquela região e levavam os doentes em macas para onde ouviam que ele estava.

[56]E aonde quer que ele fosse, povoados, cidades ou campos, levavam os doentes para as praças. Suplicavam-lhe que

[46]Простившись с народом, Иисус поднялся на гору помолиться.

[47]Когда наступила ночь, лодка была посреди озера, а Иисус оставался один на берегу.

[48]Увидев, что им приходится нелегко, так как дул встречный ветер, Он около четвертой стражи ночи, перед рассветом, пошел к ним, ступая по озеру. Он хотел уже приблизиться к ним,

[49]но они, увидев Его идущим по воде, решили, что это призрак, и закричали,

[50]потому что они все видели Его и сильно испугались. Но Иисус сразу же заговорил с ними: – Успокойтесь, это Я, не бойтесь.

[51]Он вошел к ним в лодку, и ветер утих. Ученики были поражены.

[52]Ведь они не поняли и чуда с хлебами – их сердца были закрыты.

Иисус исцеляет всех, кто прикасается к Нему
(Мат. 14:34-36)

[53]Переправившись на другую сторону, они пристали к берегу в Геннисарете.

[54]Как только они вышли из лодки, люди сразу узнали Иисуса.

[55]Они обежали всю округу, рассказывая, где Он находится, и туда стали приносить на циновках больных.

[56]Где бы Он ни появлялся, в селениях, или в городах, или в деревнях, люди выносили на площади больных и

pudessem pelo menos tocar na borda do seu manto; e todos os que nele tocavam eram curados.

просили Иисуса, чтобы Он позволил им прикоснуться хотя бы к кисточке на краю Его одежды. И все, кто прикасался, выздоравливали.

Marcos 7

Jesus e a Tradição Judaica
(Mt 15.1-20)

[1]Os fariseus e alguns dos mestres da lei, vindos de Jerusalém, reuniram-se a Jesus e

[2]viram alguns dos seus discípulos comerem com as mãos impuras, isto é, por lavar.

[3](Os fariseus e todos os judeus não comem sem lavar as mãos cerimonialmente, apegando-se, assim, à tradição dos líderes religiosos.

[4]Quando chegam da rua, não comem sem antes se lavarem. E observam muitas outras tradições, tais como o lavar de copos, jarros e vasilhas de metal.)

[5]Então os fariseus e os mestres da lei perguntaram a Jesus: “Por que os seus discípulos não vivem de acordo com a tradição dos líderes religiosos, em vez de comerem o alimento com as mãos impuras?”

[6]Ele respondeu: “Bem profetizou Isaías acerca de vocês, hipócritas; como está escrito: “ ‘Este povo me honra com os lábios, mas o seu coração está longe de mim.

Марка 7

Иисус говорит о внутренней чистоте
(Мат. 15:1-20)

[1]Однажды собрались вокруг Него фарисеи и некоторые учители Закона из Иерусалима.

[2]Они обратили внимание, что некоторые ученики Иисуса принимали пищу ритуально нечистыми, то есть неомытыми руками.

[3]Фарисеи, и вообще иудеи, строго следуя обычаям своих предков, не садятся есть, не помыв установленным образом руки.

[4]Они не едят ничего, принесенного с рынка, пока не совершат ритуального омовения. Ими соблюдается также и множество других установлений, как, например, о мытье чаш, кувшинов и медной посуды.

[5]Поэтому фарисеи и учители Закона спросили Иисуса: – Почему Твои ученики нарушают обычаи наших предков? Почему они едят нечистыми руками?

[6]Иисус ответил им: – Прав был Исаия, когда пророчествовал о вас, лицемерах: «Этот народ чтит Меня губами, но сердца их далеки от Меня.

[7]Em vão me adoram; seus ensinamentos não passam de regras ensinadas por homens’.

[8]Vocês negligenciam os mandamentos de Deus e se apegam às tradições dos homens”.

[9]E disse-lhes: “Vocês estão sempre encontrando uma boa maneira de pôr de lado os mandamentos de Deus, a fim de obedecerem às suas tradições!

[10]Pois Moisés disse: ‘Honra teu pai e tua mãe’ e ‘Quem amaldiçoar seu pai ou sua mãe terá que ser executado’.

[11]Mas vocês afirmam que, se alguém disser a seu pai ou a sua mãe: ‘Qualquer ajuda que vocês poderiam receber de mim é Corbã’, isto é, uma oferta dedicada a Deus,

[12]vocês o desobrigam de qualquer dever para com seu pai ou sua mãe.

[13]Assim vocês anulam a palavra de Deus, por meio da tradição que vocês mesmos transmitiram. E fazem muitas coisas como essa”.

[14]Jesus chamou novamente a multidão para junto de si e disse: “Ouçam-me todos e entendam isto:

[15]Não há nada fora do homem que, nele entrando, possa torná-lo impuro. Ao contrário, o que sai do homem é que o torna impuro.

[16]Se alguém tem ouvidos para ouvir, ouça!”

[17]Depois de deixar a multidão e entrar em casa, os discípulos lhe pediram explicação da parábola.

[7]Они поклоняются Мне впустую, и их учение состоит из человеческих предписаний».

[8]Оставив Божью заповедь, вы соблюдаете человеческое предание.

[9]Вы ловко умеете подменять заповедь Божью вашими собственными традициями.

[10]Ведь Моисей сказал: «Почитай отца и мать» и «Кто злословит отца или мать, тот должен быть предан смерти».

[11]Вы же говорите, что если человек скажет отцу или матери: «То, чем я мог бы тебе помочь, – Корбан» (то есть дар Богу),

[12]то вы уже позволяете ему ничего не делать для своего отца или матери.

[13]Вы отменяете Божье слово собственным преданием, которое вы установили, и многое, подобное этому, вы делаете.

[14]Иисус снова подозвал к Себе народ и сказал: – Выслушайте Меня все и постарайтесь понять.

[15]Ничто из того, что входит в человека извне, не может сделать его нечистым; нечистым человека делает то, что исходит из него.

[16]Если у кого есть уши, чтобы слышать, пусть слышит.

[17]Когда Иисус оставил толпу и вошел в дом, ученики спросили Его об этой притче.

[18]"Será que vocês também não conseguem entender?", perguntou-lhes Jesus. "Não percebem que nada que entre no homem pode torná-lo impuro?

[19]Porque não entra em seu coração, mas em seu estômago, sendo depois eliminado." Ao dizer isso, Jesus declarou puros todos os alimentos.

[20]E continuou: "O que sai do homem é que o torna impuro.

[21]Pois do interior do coração dos homens vêm os maus pensamentos, as imoralidades sexuais, os roubos, os homicídios, os adultérios,

[22]as cobiças, as maldades, o engano, a devassidão, a inveja, a calúnia, a arrogância e a insensatez.

[23]Todos esses males vêm de dentro e tornam o homem impuro".

Uma Mulher Siro-fenícia Demonstra Fé

(Mt 15.21-28)

[24]Jesus saiu daquele lugar e foi para os arredores de Tiro e de Sidom. Entrou numa casa e não queria que ninguém o soubesse; contudo, não conseguiu manter em segredo a sua presença.

[25]De fato, logo que ouviu falar dele, certa mulher, cuja filha estava com um espírito imundo, veio e lançou-se aos seus pés.

[26]A mulher era grega, siro-fenícia de origem, e rogava a Jesus que expulsasse de sua filha o demônio.

[18]– Так и вы тоже не понимаете? – сказал Он им. – Неужели вы не понимаете, что все, что входит в человека извне, не может осквернить его?

[19]Оно входит не в сердце человека, а в его желудок, а потом выходит вон. (Так Он объявил чистой любую пищу.)

[20]Но то, что исходит из человека, – продолжал Он, – вот это и оскверняет его.

[21]Потому что изнутри, из сердца человека, исходят злые мысли, разврат, воровство, убийство,

[22]супружеская неверность, жадность, злоба, коварство, распутство, зависть, клевета, надменность и безрассудство.

[23]Все это зло исходит изнутри, и именно оно оскверняет человека.

Вера язычницы

(Мат. 15:21-28)

[24]Оттуда Иисус отправился в окрестности Тира. Он остановился в одном доме и не хотел, чтобы кто-либо знал о Его приходе, но Ему все равно не удалось сохранить это в тайне.

[25]О приходе Иисуса узнала одна женщина, маленькая дочь которой была одержима нечистым духом. Эта женщина пришла и пала к Его ногам,

[26]а она была язычницей, сирофиникиянкой. И она попросила Иисуса, чтобы Он изгнал демона из ее дочери.

[27]Ele lhe disse: “Deixe que primeiro os filhos comam até se fartar; pois não é correto tirar o pão dos filhos e lançá-lo aos cachorrinhos”.

[28]Ela respondeu: “Sim, Senhor, mas até os cachorrinhos, debaixo da mesa, comem das migalhas das crianças”.

[29]Então ele lhe disse: “Por causa desta resposta, você pode ir; o demônio já saiu da sua filha”.

[30]Ela foi para casa e encontrou sua filha deitada na cama, e o demônio já a deixara.

A Cura de um Surdo e Gago

[31]A seguir Jesus saiu dos arredores de Tiro e atravessou Sidom, até o mar da Galileia e a região de Decápolis.

[32]Ali algumas pessoas lhe trouxeram um homem que era surdo e mal podia falar, suplicando que lhe impusesse as mãos.

[33]Depois de levá-lo à parte, longe da multidão, Jesus colocou os dedos nos ouvidos dele. Em seguida, cuspiu e tocou na língua do homem.

[34]Então voltou os olhos para o céu e, com um profundo suspiro, disse-lhe: “Efatá!”, que significa “abra-se!”

[35]Com isso, os ouvidos do homem se abriram, sua língua ficou livre e ele começou a falar corretamente.

[36]Jesus ordenou-lhes que não o contassem a ninguém. Contudo, quanto mais ele os proibia, mais eles falavam.

[27]Иисус сказал ей: – Пусть сначала наедятся дети, ведь нехорошо будет забрать хлеб у детей и бросить собачкам.

[28]– Господи, – ответила женщина, – но ведь и собачки едят под столом крошки, которые роняют дети.

[29]– За твой ответ, – сказал ей Иисус, – иди, демон вышел из твоей дочери.

[30]Она пошла домой и увидела, что ее дочь лежит в постели, а демон из нее вышел.

Иисус исцеляет глухого и косноязычного человека

(Мат. 15:29-31)

[31]Возвращаясь из окрестностей Тира, Иисус через Сидон вышел к Галилейскому озеру в области Десятиградия.

[32]Там к Иисусу привели глухого и косноязычного человека и попросили возложить на него руку.

[33]Иисус отвел его в сторону, вложил Свои пальцы ему в уши, затем сплюнул Себе на пальцы и прикоснулся к языку человека.

[34]Потом Он поднял глаза к небу, тяжело вздохнул и сказал: – Эффата! Это означает: «Откройся!»

[35]К человеку тотчас же вернулся слух, скованный язык стал двигаться, и он начал говорить ясно.

[36]Иисус запретил людям рассказывать об этом исцелении. Однако чем больше Он запрещал, тем больше они рассказывали.

[37]O povo ficava simplesmente maravilhado e dizia: “Ele faz tudo muito bem. Faz até o surdo ouvir e o mudo falar”.

[37]Их удивлению не было предела. – Все, что Он делает – хорошо, – говорили люди. – У Него и глухие начинают слышать, и немые – говорить!

Marcos 8

A Segunda Multiplicação dos Pães

(Mt 15.29-39)

[1]Naqueles dias, outra vez reuniu-se uma grande multidão. Visto que não tinham nada para comer, Jesus chamou os seus discípulos e disse-lhes:

[2]“Tenho compaixão desta multidão; já faz três dias que eles estão comigo e nada têm para comer.

[3]Se eu os mandar para casa com fome, vão desfalecer no caminho, porque alguns deles vieram de longe”.

[4]Os seus discípulos responderam: “Onde, neste lugar deserto, poderia alguém conseguir pão suficiente para alimentá-los?”

[5]“Quantos pães vocês têm?”, perguntou Jesus. “Sete”, responderam eles.

[6]Ele ordenou à multidão que se assentasse no chão. Depois de tomar os sete pães e dar graças, partiu-os e os entregou aos seus discípulos, para que os servissem à multidão; e eles o fizeram.

[7]Tinham também alguns peixes pequenos; ele deu graças igualmente por eles e disse aos discípulos que os distribuíssem.

[8]O povo comeu até se fartar. E ajuntaram sete cestos cheios de pedaços que sobraram.

Марка 8

Иисус насыщает более четырех тысяч человек

(Мат. 15:32-39)

[1]В те же дни, когда опять собралась большая толпа и у людей не было еды, Иисус подозвал учеников и сказал:

[2]– Мне жаль этих людей, они со Мной вот уже три дня, и у них не осталось еды.

[3]Если Я отпущу их по домам голодными, то они в дороге ослабеют, ведь некоторые пришли издалека.

[4]– Как же здесь, в этой пустыне, найти достаточно хлеба, чтобы их накормить? – удивились ученики.

[5]– Сколько у вас хлебов? – спросил Иисус. – Семь, – ответили ученики.

[6]Иисус велел людям возлечь на землю. Затем Он взял семь хлебов и, поблагодарив за них Бога, стал разламывать на куски, передавая ученикам, а те раздавали хлеб народу.

[7]Было у них и несколько рыбок; Иисус благословил их и тоже велел раздать.

[8]Люди ели и насытились, и еще набралось семь корзин остатков.

[9]Cerca de quatro mil homens estavam presentes. E, tendo-os despedido,

[10]entrou no barco com seus discípulos e foi para a região de Dalmanuta.

Os Fariseus Pedem um Sinal
(Mt 16.1-4)

[11]Os fariseus vieram e começaram a interrogar Jesus. Para pô-lo à prova, pediram-lhe um sinal do céu.

[12]Ele suspirou profundamente e disse: "Por que esta geração pede um sinal milagroso? Eu afirmo que nenhum sinal será dado a vocês".

[13]Então se afastou deles, voltou para o barco e foi para o outro lado.

O Fermento dos Fariseus e de Herodes
(Mt 16.5-12)

[14]Os discípulos haviam se esquecido de levar pão, a não ser um pão que tinham consigo no barco.

[15]Advertiu-os Jesus: "Estejam atentos e tenham cuidado com o fermento dos fariseus e com o fermento de Herodes".

[16]E eles discutiam entre si, dizendo: "É porque não temos pão".

[17]Percebendo a discussão, Jesus lhes perguntou: "Por que vocês estão discutindo sobre não terem pão? Ainda não compreendem nem percebem? O coração de vocês está endurecido?

[18]Vocês têm olhos, mas não veem? Têm ouvidos, mas não ouvem? Não se lembram?

[19]Quando eu parti os cinco pães para os cinco mil, quantos cestos cheios de

[9]А было там только мужчин около четырех тысяч человек. Иисус отпустил народ

[10]и сразу же, сев вместе с учениками в лодку, отправился в земли Далмануты.

Религиозные вожди требуют знамения с неба
(Мат. 16:1-4)

[11]К Иисусу подошли фарисеи и стали с Ним спорить. Они хотели испытать Его и требовали от Него знамения с неба.

[12]Иисус глубоко вздохнул и спросил: – Почему это поколение требует знамения? Говорю вам истину, ему не будет дано никакого знамения.

[13]И, оставив их, Он снова сел в лодку и отправился на другую сторону озера.

Иисус предостерегает от ложных учений
(Мат. 16:5-12)

[14]Ученики забыли взять с собой хлеба, и в лодке у них был всего один хлеб.

[15]А Иисус предостерегал их: – Смотрите, берегитесь закваски фарисеев и закваски Ирода.

[16]Ученики стали рассуждать между собой: – Он говорит это потому, что у нас нет хлеба?

[17]Зная, о чем они говорят, Иисус сказал: – Почему вы рассуждаете о том, что у вас нет хлеба? Неужели вы все еще не сознаете и не понимаете? Неужели сердца ваши совсем окаменели?

[18]У вас есть глаза, и вы не видите? Есть уши, и вы не слышите? Неужели вы не помните?

[19]Когда Я разделил пять хлебов на пять тысяч человек, сколько полных корзин

pedaços vocês recolheram?" "Doze", responderam eles.

[20]"E, quando eu parti os sete pães para os quatro mil, quantos cestos cheios de pedaços vocês recolheram?" "Sete", responderam eles.

[21]Ele lhes disse: "Vocês ainda não entendem?"

A Cura de um Cego em Betsaida

[22]Eles foram para Betsaida, e algumas pessoas trouxeram um cego a Jesus, suplicando-lhe que tocasse nele.

[23]Ele tomou o cego pela mão e o levou para fora do povoado. Depois de cuspir nos olhos do homem e impor-lhe as mãos, Jesus perguntou: "Você está vendo alguma coisa?"

[24]Ele levantou os olhos e disse: "Vejo pessoas; elas parecem árvores andando".

[25]Mais uma vez, Jesus colocou as mãos sobre os olhos do homem. Então seus olhos foram abertos, e sua vista lhe foi restaurada, e ele via tudo claramente.

[26]Jesus mandou-o para casa, dizendo: "Não entre no povoado!"

A Confissão de Pedro

(Mt 16.13-20; Lc 9.18-21)

[27]Jesus e os seus discípulos dirigiram-se para os povoados nas proximidades de Cesareia de Filipe. No caminho, ele lhes perguntou: "Quem o povo diz que eu sou?"

[28]Eles responderam: "Alguns dizem que és João Batista; outros, Elias; e, ainda outros, um dos profetas".

остатков вы набрали? – Двенадцать, – ответили ученики.

[20]– А когда семь хлебов на четыре тысячи, сколько полных корзин остатков вы набрали? – Семь, – ответили те.

[21]– Так неужели вы все еще не понимаете? – сказал Иисус.

Иисус возвращает зрение слепому

[22]Когда они пришли в Вифсаиду, к Иисусу привели слепого и попросили прикоснуться к нему.

[23]Иисус взял слепого за руку, вывел из селения, плюнул ему на глаза и, возложив на него руки, спросил: – Видишь что-нибудь?

[24]Тот посмотрел вокруг и сказал: – Вижу людей: словно двигаются деревья.

[25]Иисус еще раз приложил руки к его глазам, и он исцелился, зрение вернулось к нему, и он стал видеть все четко и ясно.

[26]Иисус отправил его домой, сказав: – Смотри, в селение не заходи.

Петр признает в Иисусе Мессию

(Мат. 16:13-16, 20; Лк. 9:18-21)

[27]Иисус с учениками пошел в селения, прилегающие к Кесарии Филипповой. По дороге Иисус спросил их: – За кого принимают Меня люди?

[28]Ученики ответили: – За Иоанна Крестителя; другие же – за Илию; а некоторые – за одного из пророков.

[29]“E vocês?”, perguntou ele. “Quem vocês dizem que eu sou?” Pedro respondeu: “Tu és o Cristo”.

[30]Jesus os advertiu que não falassem a ninguém a seu respeito.

Jesus Prediz sua Morte e Ressurreição

(Mt 16.21-28; Lc 9.22-27)

[31]Então ele começou a ensinar-lhes que era necessário que o Filho do homem sofresse muitas coisas e fosse rejeitado pelos líderes religiosos, pelos chefes dos sacerdotes e pelos mestres da lei, fosse morto e três dias depois ressuscitasse.

[32]Ele falou claramente a esse respeito. Então Pedro, chamando-o à parte, começou a repreendê-lo.

[33]Jesus, porém, voltou-se, olhou para os seus discípulos e repreendeu Pedro, dizendo: “Para trás de mim, Satanás! Você não pensa nas coisas de Deus, mas nas dos homens”.

[34]Então ele chamou a multidão e os discípulos e disse: “Se alguém quiser acompanhar-me, negue-se a si mesmo, tome a sua cruz e siga-me.

[35]Pois quem quiser salvar a sua vida a perderá; mas quem perder a sua vida por minha causa e pelo evangelho a salvará.

[36]Pois, que adianta ao homem ganhar o mundo inteiro e perder a sua alma?

[37]Ou, o que o homem poderia dar em troca de sua alma?

[29]– А вы кем считаете Меня? – спросил их Иисус. Петр ответил: – Ты – Христос.

[30]Но Иисус велел им никому не говорить о Нем.

Иисус впервые говорит о Своей смерти и воскресении

(Мат. 16:21-23; Лк. 9:22)

[31]И Он начал учить их, что Сыну Человеческому должно много пострадать и быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и учителями Закона, что Он будет убит, но через три дня воскреснет.

[32]Он прямо говорил об этом. Тогда Петр отвел Его в сторону и стал возражать.

[33]Иисус же, обернувшись и посмотрев на учеников, строго сказал Петру: – Прочь от Меня, сатана! Ты рассуждаешь по-человечески и не понимаешь того, что хочет Бог.

Что значит быть последователем Иисуса?

(Мат. 16:24-28; Лк. 9:23-27)

[34]Подозвав народ и Своих учеников, Иисус сказал им: – Если кто желает быть Моим последователем, пусть отречется от самого себя, возьмет свой крест и пусть следует за Мной.

[35]Потому что тот, кто хочет сберечь свою жизнь, потеряет ее, а кто потеряет свою жизнь ради Меня и Радостной Вести, тот спасет ее.

[36]Ведь что пользы человеку приобрести весь мир, если при этом он повредит своей душе?

[37]И что человек может дать в обмен за свою душу?

[38]Se alguém se envergonhar de mim e das minhas palavras nesta geração adúltera e pecadora, o Filho do homem se envergonhará dele quando vier na glória de seu Pai com os santos anjos”.

[38]Кто постыдится Меня и Моих слов в этом безбожном и грешном поколении, того и Сын Человеческий постыдится, когда придет в славе Своего Отца со святыми ангелами.

Marcos 9

Марка 9

[1]E lhes disse: “Garanto que alguns dos que aqui estão de modo nenhum experimentarão a morte, antes de verem o Reino de Deus vindo com poder”.

[1]Иисус сказал им: – Говорю вам истину: некоторые из стоящих здесь не умрут, пока не увидят, что Божье Царство пришло в силе.

A Transfiguração

(Mt 17.1-13; Lc 9.28-36)

Преображение Иисуса

(Мат. 17:1-13; Лк. 9:28-36)

[2]Seis dias depois, Jesus tomou consigo Pedro, Tiago e João e os levou a um alto monte, onde ficaram a sós. Ali ele foi transfigurado diante deles.

[2]Через шесть дней Иисус взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна и привел их на высокую гору. Они были там совсем одни. И на глазах учеников Его облик изменился.

[3]Suas roupas se tornaram brancas, de um branco resplandecente, como nenhum lavandeiro no mundo seria capaz de branqueá-las.

[3]Его одежда стала сияющей, ослепительно белой, как ни один белильщик в мире не смог бы отбелить.

[4]E apareceram diante deles Elias e Moisés, os quais conversavam com Jesus.

[4]Затем они увидели Илию и Моисея, беседующих с Иисусом.

[5]Então Pedro disse a Jesus: “Mestre, é bom estarmos aqui. Façamos três tendas: uma para ti, uma para Moisés e uma para Elias”.

[5]Петр сказал Иисусу: – Рабби, нам здесь так хорошо! Давай мы сделаем три шалаша: один Тебе, один Моисею и один Илии, –

[6]Ele não sabia o que dizer, pois estavam apavorados.

[6]он и сам не знал, что сказать, потому что они были сильно испуганы.

[7]A seguir apareceu uma nuvem e os envolveu, e dela saiu uma voz, que disse: “Este é o meu Filho amado. Ouçam-no!”

[7]Тут появилось облако и накрыло их, и из облака прозвучал голос: – Это Мой любимый Сын, слушайте Его!

[8]Repentinamente, quando olharam ao redor, não viram mais ninguém, a não ser Jesus.

[8]Ученики вдруг оглянулись и уже никого не увидели рядом с собой, кроме Иисуса.

[9]Enquanto desciam do monte, Jesus lhes ordenou que não contassem a ninguém o que tinham visto, até que o Filho do homem tivesse ressuscitado dos mortos.

[9]Когда они спускались с горы, Иисус предупредил их, чтобы они никому не рассказывали о том, что видели, до тех пор, пока Сын Человеческий не воскреснет из мертвых.

[10]Eles guardaram o assunto apenas entre si, discutindo o que significaria “ressuscitar dos mortos”.

[10]Они сохранили это в тайне, но между собой рассуждали о том, что же означают слова «воскреснуть из мертвых».

[11]E lhe perguntaram: “Por que os mestres da lei dizem que é necessário que Elias venha primeiro?”

[11]А Иисуса они спросили: – Почему учители Закона говорят, что вначале, перед Мессией, должен прийти Илия?

[12]Jesus respondeu: “De fato, Elias vem primeiro e restaura todas as coisas. Então, por que está escrito que é necessário que o Filho do homem sofra muito e seja rejeitado com desprezo?

[12]– Верно, – ответил Иисус, – Илия действительно должен прийти первым и все приготовить. Но почему же о Сыне Человеческом в Писании говорится, что Ему придется перенести много страданий и унижений?

[13]Mas eu digo a vocês: Elias já veio, e fizeram com ele tudo o que quiseram, como está escrito a seu respeito”.

[13]Но говорю вам, что Илия уже пришел, и люди поступили с ним по своему произволу, как о нем и было написано.

A Cura de um Menino Endemoninhado

(Mt 17.14-23; Lc 9.37-45)

Иисус исцеляет мальчика, одержимого нечистым духом

(Мат. 17:14-19; Лк. 9:37-42)

[14]Quando chegaram onde estavam os outros discípulos, viram uma grande multidão ao redor deles e os mestres da lei discutindo com eles.

[14]Когда они вернулись к остальным ученикам, то увидели, что тех окружила большая толпа и учители Закона спорят с ними.

[15]Logo que todo o povo viu Jesus, ficou muito surpreso e correu para saudá-lo.

[15]Когда все увидели Иисуса, они пришли в крайнее изумление и побежали Ему навстречу, чтобы приветствовать Его.

[16]Perguntou Jesus: “O que vocês estão discutindo?”

[16]– О чем у вас спор? – спросил Иисус.

[17]Um homem, no meio da multidão, respondeu: “Mestre, eu te trouxe o meu

[17]Кто-то из толпы ответил: – Учитель, я привел к Тебе сына, в него вселился дух немоты.

filho, que está com um espírito que o impede de falar.

[18]Onde quer que o apanhe, joga-o no chão. Ele espuma pela boca, range os dentes e fica rígido. Pedi aos teus discípulos que expulsassem o espírito, mas eles não conseguiram".

[19]Respondeu Jesus: "Ó geração incrédula, até quando estarei com vocês? Até quando terei que suportá-los? Tragam-me o menino".

[20]Então, eles o trouxeram. Quando o espírito viu Jesus, imediatamente causou uma convulsão no menino. Este caiu no chão e começou a rolar, espumando pela boca.

[21]Jesus perguntou ao pai do menino: "Há quanto tempo ele está assim?" "Desde a infância", respondeu ele.

[22]"Muitas vezes esse espírito o tem lançado no fogo e na água para matá-lo. Mas, se podes fazer alguma coisa, tem compaixão de nós e ajuda-nos."

[23]"Se podes?", disse Jesus. "Tudo é possível àquele que crê."

[24]Imediatamente o pai do menino exclamou: "Creio, ajuda-me a vencer a minha incredulidade!"

[25]Quando Jesus viu que uma multidão estava se ajuntando, repreendeu o espírito imundo, dizendo: "Espírito mudo e surdo, eu ordeno que o deixe e nunca mais entre nele".

[26]O espírito gritou, agitou-o violentamente e saiu. O menino ficou

[18]И когда дух схватывает его, то бросает его на землю, и тогда у мальчика идет пена изо рта, он скрежещет зубами и цепенеет. Я просил Твоих учеников изгнать духа, но они не смогли.

[19]Иисус в ответ сказал: – О неверующее поколение! Сколько Мне еще быть с вами? Сколько Мне еще терпеть вас? Приведите мальчика ко Мне.

[20]Мальчика привели. Как только дух увидел Иисуса, он вызвал у мальчика приступ, и тот упал и стал кататься по земле, и изо рта у него пошла пена.

[21]– Давно с ним так? – спросил Иисус у отца. – С самого детства, – ответил тот. –

[22]Дух часто бросает его то в огонь, то в воду, чтобы погубить его. Сжалься над нами и помоги, если Ты что-нибудь можешь сделать.

[23]– Если можешь?! – сказал Иисус. – Кто верит, тот может все.

[24]И тотчас отец мальчика воскликнул: – Я верю, но помоги мне преодолеть свое маловерие!

[25]Иисус, увидев, что сбегается толпа, приказал нечистому духу, говоря: – Дух немоты и глухоты, Я приказываю тебе: выйди из него и больше никогда не входи!

[26]Вскрикнув и сильно сотрясши мальчика, дух вышел. Мальчик стал как

como morto, ao ponto de muitos dizerem: "Ele morreu".

мертвый, так что многие говорили, что он умер.

[27]Mas Jesus tomou-o pela mão e o levantou, e ele ficou em pé.

[27]Но Иисус, взяв мальчика за руку, поднял его, и тот встал.

[28]Depois de Jesus ter entrado em casa, seus discípulos lhe perguntaram em particular: "Por que não conseguimos expulsá-lo?"

[28]Позже, когда Иисус вошел в дом, ученики спросили Его наедине: – Почему же мы не смогли изгнать его?

[29]Ele respondeu: "Essa espécie só sai pela oração e pelo jejum".

[29]Иисус ответил: – Этот вид демонов можно изгнать только молитвой и постом.

Иисус вновь говорит о Своей смерти и воскресении

(Мат. 17:22-23; Лк. 9:43-45)

[30]Eles saíram daquele lugar e atravessaram a Galileia. Jesus não queria que ninguém soubesse onde eles estavam,

[30]Покинув ту местность, Иисус и Его ученики проходили через Галилею, и Иисус не хотел, чтобы кто-либо об этом знал,

[31]porque estava ensinando os seus discípulos. E lhes dizia: "O Filho do homem está para ser entregue nas mãos dos homens. Eles o matarão, e três dias depois ele ressuscitará".

[31]потому что Он был занят наставлением Своих учеников. Он говорил им: – Сын Человеческий будет предан в руки людей, которые убьют Его, но через три дня Он воскреснет.

[32]Mas eles não entendiam o que ele queria dizer e tinham receio de perguntar-lhe.

[32]Но они не поняли, что Он имел в виду, а спросить боялись.

Quem é o Maior?

(Mt 18.1-5; Lc 9.46-48)

Ученики Иисуса спорят о том, кто из них важнее

(Мат. 18:1-5; Лк. 9:46-48)

[33]E chegaram a Cafarnaum. Quando ele estava em casa, perguntou-lhes: "O que vocês estavam discutindo no caminho?"

[33]Они пришли в Капернаум, и когда расположились в доме, Иисус спросил учеников: – Скажите, о чем это вы говорили по дороге?

[34]Mas eles guardaram silêncio, porque no caminho haviam discutido sobre quem era o maior.

[34]Но они молчали, потому что по дороге они спорили о том, кто из них важнее.

[35]Assentando-se, Jesus chamou os Doze e disse: "Se alguém quiser ser o primeiro, será o último, e servo de todos".

[35]Тогда Иисус сел, созвал двенадцать учеников и сказал: – Кто хочет быть

первым, тот пусть будет последним из всех и всем слугой.

[36]E, tomando uma criança, colocou-a no meio deles. Pegando-a nos braços, disse-lhes:

[37]“Quem recebe uma destas crianças em meu nome, está me recebendo; e quem me recebe, não está apenas me recebendo, mas também àquele que me enviou”.

Quem Não é contra Nós é por Nós

(Lc 9.49,50)

[38]“Mestre”, disse João, “vimos um homem expulsando demônios em teu nome e procuramos impedi-lo, porque ele não era um dos nossos.”

[39]“Não o impeçam”, disse Jesus. “Ninguém que faça um milagre em meu nome, pode falar mal de mim logo em seguida,

[40]pois quem não é contra nós está a nosso favor.

[41]Eu digo a verdade: Quem der um copo de água a vocês em meu nome, por vocês pertencerem a Cristo, de modo nenhum perderá a sua recompensa.

A Indução ao Pecado

(Mt 18.6-9)

[42]“Se alguém fizer tropeçar um destes pequeninos que creem em mim, seria melhor que fosse lançado no mar com uma grande pedra amarrada no pescoço.

[43]Se a sua mão o fizer tropeçar, corte-a. É melhor entrar na vida mutilado do que,

[36]Взяв ребенка, Он поставил его посреди них, обнял его и продолжал:

[37]– Кто ради Меня принимает такого ребенка, тот принимает и Меня, а кто принимает Меня, тот принимает и Пославшего Меня.

Кто не против нас, тот за нас

(Мат. 10:42; Лк. 9:49-50)

[38]Иоанн сказал Ему: – Учитель! Мы видели человека, который Твоим именем изгонял демонов, и мы запретили ему, потому что он не следовал за нами.

[39]– Не запрещайте ему, – сказал Иисус. – Кто Моим именем совершает чудеса, тот не станет после этого говорить обо Мне плохо.

[40]Кто не против нас, тот за нас.

[41]Если кто-либо напоит вас чашей воды за то, что вы носите Мое имя, то, говорю вам истину, он не останется без награды.

[42]Если же кто введет в грех одного из этих малых, верующих в Меня, то для него было бы лучше, если бы ему надели на шею мельничный жернов и бросили в море.

Иисус предупреждает об искушениях

(Мат. 18:8-9; Лк. 17:1-2)

[43]Если твоя рука влечет тебя ко греху, отсеки ее. Лучше тебе с одной рукой

tendo as duas mãos, ir para o inferno, onde o fogo nunca se apaga,

44onde o seu verme não morre, e o fogo não se apaga.

45E, se o seu pé o fizer tropeçar, corte-o. É melhor entrar na vida aleijado do que, tendo os dois pés, ser lançado no inferno,

46onde o seu verme não morre, e o fogo não se apaga.

47E, se o seu olho o fizer tropeçar, arranque-o. É melhor entrar no Reino de Deus com um só olho do que, tendo os dois olhos, ser lançado no inferno,

48onde " 'o seu verme não morre, e o fogo não se apaga'.

49Cada um será salgado com fogo.

50"O sal é bom, mas, se deixar de ser salgado, como restaurar o seu sabor? Tenham sal em vocês mesmos e vivam em paz uns com os outros."

Marcos 10

A Questão do Divórcio
(Mt 19.1-12)

1Então Jesus saiu dali e foi para a região da Judeia e para o outro lado do Jordão. Novamente uma multidão veio a ele e, segundo o seu costume, ele a ensinava.

2Alguns fariseus aproximaram-se dele para pô-lo à prova, perguntando: "É permitido ao homem divorciar-se de sua mulher?"

3"O que Moisés ordenou a vocês?", perguntou ele.

войти в жизнь, чем с двумя руками пойти в ад, в неугасимый огонь,

44где червь их не умирает и огонь не угасает.

45Если твоя нога влечет тебя ко греху, отсеки ее. Лучше тебе войти в жизнь калекой, чем с двумя ногами быть брошенным в ад,

46где червь их не умирает и огонь не угасает.

47Если твой глаз влечет тебя ко греху, вырви его. Лучше тебе с одним глазом войти в Божье Царство, чем с двумя глазами быть брошенным в ад,

48где червь их не умирает и огонь не угасает.

49Потому что каждый будет очищен огнем, как жертва очищается солью.

50Соль – хорошая вещь, но если она потеряет свой вкус, то что может опять сделать ее соленой? Имейте в себе соль и будьте в мире друг с другом.

Марка 10

Учение Иисуса о браке и разводе
(Мат. 19:1-9)

1Иисус встал и направился оттуда в Иудею и в земли за Иорданом. К Нему опять сходились толпы, и Он, как обычно, учил их.

2К Нему подошли фарисеи и, чтобы поймать Его на слове, спросили: – Разрешено ли мужу разводиться с женой?

3– А что вам повелел Моисей? – спросил в ответ Иисус.

[4]Eles disseram: “Moisés permitiu que o homem lhe desse uma certidão de divórcio e a mandasse embora”.

[5]Respondeu Jesus: “Moisés escreveu essa lei por causa da dureza de coração de vocês.

[6]Mas no princípio da criação Deus ‘os fez homem e mulher’.

[7]‘Por esta razão, o homem deixará pai e mãe e se unirá à sua mulher,

[8]e os dois se tornarão uma só carne’. Assim, eles já não são dois, mas sim uma só carne.

[9]Portanto, o que Deus uniu, ninguém o separe”.

[10]Quando estava em casa novamente, os discípulos interrogaram Jesus sobre o mesmo assunto.

[11]Ele respondeu: “Todo aquele que se divorciar de sua mulher e se casar com outra mulher, estará cometendo adultério contra ela.

[12]E, se ela se divorciar de seu marido e se casar com outro homem, estará cometendo adultério”.

Jesus e as Crianças

(Mt 19.13-15; Lc 18.15-17)

[13]Alguns traziam crianças a Jesus para que ele tocasse nelas, mas os discípulos os repreendiam.

[14]Quando Jesus viu isso, ficou indignado e lhes disse: “Deixem vir a mim as crianças, não as impeçam; pois o Reino de Deus pertence aos que são semelhantes a elas.

[4]Они ответили: – Моисей разрешил давать жене разводное письмо и отпускать ее.

[5]– Это повеление дано вам из-за жестокости ваших сердец, – ответил им Иисус. –

[6]А в начале творения Бог «сотворил их мужчиной и женщиной».

[7]«Поэтому оставит человек отца и мать и соединится со своей женой,

[8]и двое станут одной плотью». Так что их уже не двое, они – одна плоть.

[9]Итак, что Бог соединил, то человек не должен разделять.

[10]Позже, в доме, ученики опять спросили Иисуса об этом.

[11]Он ответил им так: – Каждый, кто разводится со своей женой и женится на другой, нарушает супружескую верность.

[12]И если жена разводится со своим мужем и выходит замуж за другого, она также нарушает супружескую верность.

Иисус благословляет маленьких детей

(Мат. 19:13-15; Лк. 18:15-17)

[13]Некоторые люди приносили к Иисусу детей, чтобы Он прикоснулся к ним и благословил. А ученики их бранили.

[14]Но когда Иисус это увидел, Он рассердился и сказал: – Пусть дети приходят ко Мне, не запрещайте им, потому что Царство Божье принадлежит таким, как они.

[15]Digo a verdade: Quem não receber o Reino de Deus como uma criança, nunca entrará nele”.

[16]Em seguida, tomou as crianças nos braços, impôs-lhes as mãos e as abençoou.

O Jovem Rico

(Mt 19.16-30; Lc 18.18-30)

[17]Quando Jesus ia saindo, um homem correu em sua direção e se pôs de joelhos diante dele e lhe perguntou: “Bom mestre, que farei para herdar a vida eterna?”

[18]Respondeu-lhe Jesus: “Por que você me chama bom? Ninguém é bom, a não ser um, que é Deus.

[19]Você conhece os mandamentos: ‘Não matarás, não adulterarás, não furtarás, não darás falso testemunho, não enganarás ninguém, honra teu pai e tua mãe’”.

[20]E ele declarou: “Mestre, a tudo isso tenho obedecido desde a minha adolescência”.

[21]Jesus olhou para ele e o amou. “Falta uma coisa para você”, disse ele. “Vá, venda tudo o que você possui e dê o dinheiro aos pobres, e você terá um tesouro no céu. Depois, venha e siga-me.”

[22]Diante disso ele ficou abatido e afastou-se triste, porque tinha muitas riquezas.

[23]Jesus olhou ao redor e disse aos seus discípulos: “Como é difícil aos ricos entrar no Reino de Deus!”

[15]Говорю вам истину: кто не примет Божье Царство, как ребенок, тот не войдет в него.

[16]И обняв детей, Он благословил их, возлагая на них руки.

Разговор Иисуса с богатым человеком

(Мат. 19:16-30; Лк. 18:18-30)

[17]Когда Иисус отправился дальше, к Нему подбежал один человек, пал перед Ним на колени и спросил: – Благой Учитель, что мне делать, чтобы наследовать вечную жизнь?

[18]– Почему ты называешь Меня благим? – ответил Иисус. – Никто не благ, кроме одного Бога.

[19]Ты знаешь заповеди: «не убивай», «не нарушай супружескую верность», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «не обманывай», «почитай отца и мать».

[20]– Учитель, – сказал он, – все это я соблюдаю еще с дней моей юности.

[21]Иисус, посмотрев на него, полюбил его и сказал: – Одного тебе не хватает. Пойди, продай все, что у тебя есть, и раздай деньги бедным, и тогда у тебя будет сокровище на небесах. Потом приходи и следуй за Мной.

[22]Услышав это, человек помрачнел и ушел опечаленный, потому что он владел большим имуществом.

[23]Оглядевшись вокруг, Иисус сказал ученикам: – Как трудно богатым войти в Божье Царство!

[24]Os discípulos ficaram admirados com essas palavras. Mas Jesus repetiu: "Filhos, como é difícil entrar no Reino de Deus!

[25]É mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que um rico entrar no Reino de Deus".

[26]Os discípulos ficaram perplexos e perguntavam uns aos outros: "Neste caso, quem pode ser salvo?"

[27]Jesus olhou para eles e respondeu: "Para o homem é impossível, mas para Deus não; todas as coisas são possíveis para Deus".

[28]Então Pedro começou a dizer-lhe: "Nós deixamos tudo para seguir-te".

[29]Respondeu Jesus: "Digo a verdade: Ninguém que tenha deixado casa, irmãos, irmãs, mãe, pai, filhos, ou campos, por causa de mim e do evangelho,

[30]deixará de receber cem vezes mais, já no tempo presente, casas, irmãos, irmãs, mães, filhos e campos, e com eles perseguição; e, na era futura, a vida eterna.

[31]Contudo, muitos primeiros serão últimos, e os últimos serão primeiros".

Jesus Prediz Novamente sua Morte e Ressurreição

(Mt 20.17-19; Lc 18.31-34)

[32]Eles estavam subindo para Jerusalém, e Jesus ia à frente. Os discípulos estavam admirados, enquanto os que o seguiam estavam com medo. Novamente ele

[24]Ученики были поражены такими словами, но Иисус снова повторил им: – Дети, как трудно надеющимся на богатство войти в Божье Царство!

[25]Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Божье Царство.

[26]Ученики в крайнем изумлении говорили друг другу: – Кто же тогда вообще может быть спасен?

[27]Иисус посмотрел на них и сказал: – Человеку это невозможно, но только не Богу, потому что все возможно Богу.

[28]Тогда Петр сказал Ему: – Вот, мы все оставили и пошли за Тобой.

[29]Иисус ответил: – Говорю вам истину: каждый, кто оставил дом, или братьев, или сестер, или мать, или отца, или детей, или земли ради Меня и ради Радостной Вести,

[30]получит в этой жизни в сто раз больше и домов, и братьев, и сестер, и матерей, и детей, и земель, но также и преследований, а в будущем веке он получит жизнь вечную.

[31]Однако многие из тех, кто в этом мире был возвышен, будут унижены, а многие униженные будут возвышены.

Иисус в третий раз говорит о Своей смерти и воскресении

(Мат. 20:17-19; Лк. 18:31-33)

[32]Они шли в Иерусалим. Иисус шел впереди встревоженных учеников, а за ними следовал испуганный народ. Снова отведя двенадцать в сторону,

chamou à parte os Doze e lhes disse o que haveria de lhe acontecer:

[33]“Estamos subindo para Jerusalém e o Filho do homem será entregue aos chefes dos sacerdotes e aos mestres da lei. Eles o condenarão à morte e o entregarão aos gentios,

[34]que zombarão dele, cuspirão nele, o açoitarão e o matarão. Três dias depois ele ressuscitará”.

O Pedido de Tiago e João
(Mt 20.20-28)

[35]Nisso Tiago e João, filhos de Zebedeu, aproximaram-se dele e disseram: “Mestre, queremos que nos faças o que vamos te pedir”.

[36]“O que vocês querem que eu faça?”, perguntou ele.

[37]Eles responderam: “Permite que, na tua glória, nos assentemos um à tua direita e o outro à tua esquerda”.

[38]Disse-lhes Jesus: “Vocês não sabem o que estão pedindo. Podem vocês beber o cálice que eu estou bebendo ou ser batizados com o batismo com que estou sendo batizado?”

[39]“Podemos”, responderam eles. Jesus lhes disse: “Vocês beberão o cálice que estou bebendo e serão batizados com o batismo com que estou sendo batizado;

[40]mas o assentar-se à minha direita ou à minha esquerda não cabe a mim conceder. Esses lugares pertencem àqueles para quem foram preparados”.

Иисус стал рассказывать им о том, что с Ним будет.

[33]– Вот, мы восходим в Иерусалим, там Сына Человеческого выдадут первосвященникам и учителям Закона. Они приговорят Его к смерти и отдадут язычникам.

[34]Те будут над Ним глумиться, плевать в Него, бичевать и затем убьют. Но через три дня Он воскреснет.

Не господствуйте, но служите
(Мат. 20:20-28; Лк. 22:24-27)

[35]К Иисусу подошли Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея. – Учитель, – сказали они, – мы хотим, чтобы Ты сделал для нас то, о чем мы Тебя попросим.

[36]– Что вы хотите, чтобы Я для вас сделал? – спросил Он их.

[37]– Позволь нам в Твоей славе сесть одному по правую, а другому по левую руку от Тебя, – сказали они.

[38]– Вы не знаете, о чем просите, – сказал им Иисус. – Можете ли вы выпить ту чашу, которую Я пью, и креститься крещением, которым Я крещусь?

[39]– Можем, – ответили они. Тогда Иисус сказал им: – Пить чашу, которую Я пью, вы будете, и крещение, которым Я крещусь, вы тоже примете.

[40]Но кому сидеть по правую или по левую руку от Меня, решаю не Я, эти места принадлежат тем, кому они назначены.

[41]Quando os outros dez ouviram essas coisas, ficaram indignados com Tiago e João.

[42]Jesus os chamou e disse: “Vocês sabem que aqueles que são considerados governantes das nações as dominam, e as pessoas importantes exercem poder sobre elas.

[43]Não será assim entre vocês. Ao contrário, quem quiser tornar-se importante entre vocês deverá ser servo;

[44]e quem quiser ser o primeiro deverá ser escravo de todos.

[45]Pois nem mesmo o Filho do homem veio para ser servido, mas para servir e dar a sua vida em resgate por muitos”.

O Cego Bartimeu Recupera a Visão
(Mt 20.29-34; Lc 18.35-43)

[46]Então chegaram a Jericó. Quando Jesus e seus discípulos, juntamente com uma grande multidão, estavam saindo da cidade, o filho de Timeu, Bartimeu, que era cego, estava sentado à beira do caminho pedindo esmolas.

[47]Quando ouviu que era Jesus de Nazaré, começou a gritar: “Jesus, Filho de Davi, tem misericórdia de mim!”

[48]Muitos o repreendiam para que ficasse quieto, mas ele gritava ainda mais: “Filho de Davi, tem misericórdia de mim!”

[49]Jesus parou e disse: “Chamem-no”. E chamaram o cego: “Ânimo! Levante-se! Ele o está chamando”.

[41]Когда остальные десять учеников услышали это, они рассердились на Иакова и Иоанна.

[42]Иисус подозвал их и сказал: – Вы знаете, что те, кого считают правителями этого мира, властвуют над своими народами, и владеет людьми их знать.

[43]Но у вас пусть будет не так. Наоборот, кто хочет стать среди вас самым великим, должен быть вам рабом,

[44]и кто хочет быть среди вас первым, пусть будет для всех рабом.

[45]Ведь и Сын Человеческий пришел не для того, чтобы Ему служили, но чтобы служить другим и отдать Свою жизнь как выкуп за многих.

Иисус исцеляет слепого нищего
(Мат. 20:29-34; Лк. 18:35-43)

[46]Они пришли в Иерихон. Позже, когда Иисус выходил из города вместе с учениками и большой толпой, у дороги сидел слепой нищий Вартимей (то есть сын Тимея).

[47]Услышав, что мимо проходит Иисус из Назарета, он стал кричать: – Иисус, Сын Давида! Сжалься надо мной!

[48]Многие говорили ему, чтобы он замолчал, но Вартимей кричал еще громче: – Сын Давида, сжалься надо мной!

[49]Иисус остановился и велел позвать его. – Смелей! – сказали тогда слепому. – Поднимайся, Он зовет тебя!

[50]Lançando sua capa para o lado, de um salto pôs-se em pé e dirigiu-se a Jesus.
[51]"O que você quer que eu faça?", perguntou-lhe Jesus. O cego respondeu: "Mestre, eu quero ver!"
[52]"Vá", disse Jesus, "a sua fé o curou". Imediatamente ele recuperou a visão e seguiu Jesus pelo caminho.

Marcos 11

A Entrada Triunfal
(Mt 21.1-11; Lc 19.28-40; Jo 12.12-19)

[1]Quando se aproximaram de Jerusalém e chegaram a Betfagé e Betânia, perto do monte das Oliveiras, Jesus enviou dois de seus discípulos,

[2]dizendo-lhes: "Vão ao povoado que está adiante de vocês; logo que entrarem, encontrarão um jumentinho amarrado, no qual ninguém jamais montou. Desamarrem-no e tragam-no aqui.

[3]Se alguém perguntar: 'Por que vocês estão fazendo isso?', digam-lhe: O Senhor precisa dele e logo o devolverá".

[4]Eles foram e encontraram um jumentinho na rua, amarrado a um portão. Enquanto o desamarravam,

[5]alguns dos que ali estavam lhes perguntaram: "O que vocês estão fazendo, desamarrando esse jumentinho?"
[6]Os discípulos responderam como Jesus lhes tinha dito, e eles os deixaram ir.

[50]Вартимей сбросил с себя плащ, вскочил и подошел к Иисусу.
[51]– Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя? – спросил Иисус. – Учитель, я хочу видеть, – ответил он.
[52]– Иди, – сказал ему Иисус, – твоя вера исцелила тебя. Слепой сразу же обрел зрение и пошел по дороге за Иисусом.

Марка 11

Торжественный въезд в Иерусалим
(Мат. 21:1-9; Лк. 19:28-38; Ин. 12:12-15)

[1]Когда они приблизились к Виффагии и Вифании – селениям, расположенным у Оливковой горы неподалеку от Иерусалима, – Иисус послал вперед двух учеников.
[2]– Идите в селение, которое перед вами, – сказал Он им, – и сразу же, как только войдете, вы найдете привязанного осленка, на которого еще никто не садился. Отвяжите его и приведите сюда.
[3]Если кто-нибудь вас спросит: «Зачем вы это делаете?» – скажите, что осленок нужен Господу и что Он сразу же вернет его.
[4]Ученики пошли и нашли осленка, привязанного на улице к наружной стороне двери. Они стали его отвязывать,
[5]и стоявшие там люди спросили: – Что вы делаете? Зачем отвязываете осленка?
[6]Ученики ответили, как велел Иисус, и люди их отпустили.

[7]Trouxeram o jumentinho a Jesus, puseram sobre ele os seus mantos; e Jesus montou.

[8]Muitos estenderam seus mantos pelo caminho, outros espalharam ramos que haviam cortado nos campos.

[9]Os que iam adiante dele e os que o seguiam gritavam: “Hosana!” “Bendito é o que vem em nome do Senhor!”

[10]“Bendito é o Reino vindouro de nosso pai Davi!” “Hosana nas alturas!”

[11]Jesus entrou em Jerusalém e dirigiu-se ao templo. Observou tudo à sua volta e, como já era tarde, foi para Betânia com os Doze.

Jesus Purifica o Templo
(Mt 21.12-17; Lc 19.45-48)

[12]No dia seguinte, quando estavam saindo de Betânia, Jesus teve fome.

[13]Vendo a distância uma figueira com folhas, foi ver se encontraria nela algum fruto. Aproximando-se dela, nada encontrou, a não ser folhas, porque não era tempo de figos.

[14]Então lhe disse: “Ninguém mais coma de seu fruto”. E os seus discípulos ouviram-no dizer isso.

[15]Chegando a Jerusalém, Jesus entrou no templo e ali começou a expulsar os que estavam comprando e vendendo. Derrubou as mesas dos cambistas e as cadeiras dos que vendiam pombas

[7]Они привели осленка к Иисусу, набросили на него свои плащи, и Иисус сел на него.

[8]Многие начали расстилать свои плащи на дороге, другие расстилали зеленые ветви, срезанные ими в поле.

[9]И те, кто шел впереди, и те, кто шел позади, громко кричали: – Осанна! Благословен Тот, Кто приходит во имя Господа!

[10]Благословенно наступающее Царство предка нашего Давида! Осанна в вышине небес!

[11]Войдя в Иерусалим, Иисус прошел в храм. Он осмотрел все, но так как было уже поздно, Он вместе с двенадцатью отправился в Вифанию.

Иисус проклинает бесплодный инжир
(Мат. 21:18-22)

[12]На следующий день, когда они вышли из Вифании, Иисус почувствовал голод.

[13]Увидев вдали покрытый листьями инжир, Он подошел посмотреть, нет ли на нем плодов, но не нашел ничего, кроме листьев. Время же для сбора инжира еще не пришло.

[14]Тогда Иисус сказал дереву: – Пусть же никто никогда больше не ест твоих плодов! И ученики слышали Его слова.

Изгнание торговцев из храма
(Мат. 21:12-16; Лк. 19:45-47; Ин. 2:13-16)

[15]Когда они пришли в Иерусалим, Иисус вошел в храм и стал выгонять оттуда продающих и покупающих. Он опрокинул столы менял и прилавки торговцев голубями

[16]e não permitia que ninguém carregasse mercadorias pelo templo.

[17]E ele os ensinava, dizendo: "Não está escrito: " 'A minha casa será chamada casa de oração para todos os povos'? Mas vocês fizeram dela um 'covil de ladrões' ".

[18]Os chefes dos sacerdotes e os mestres da lei ouviram essas palavras e começaram a procurar uma forma de matá-lo, pois o temiam, visto que toda a multidão estava maravilhada com o seu ensino.

[19]Ao cair da tarde, eles saíram da cidade.

A Figueira Seca
(Mt 21.18-22)

[20]De manhã, ao passarem, viram a figueira seca desde as raízes.

[21]Pedro, lembrando-se, disse a Jesus: "Mestre! Vê! A figueira que amaldiçoaste secou!"

[22]Respondeu Jesus: "Tenham fé em Deus.

[23]Eu asseguro que, se alguém disser a este monte: 'Levante-se e atire-se no mar', e não duvidar em seu coração, mas crer que acontecerá o que diz, assim lhe será feito.

[24]Portanto, eu digo: Tudo o que vocês pedirem em oração, creiam que já o receberam, e assim sucederá.

[25]E, quando estiverem orando, se tiverem alguma coisa contra alguém, perdoem-no, para que também o Pai celestial perdoe os seus pecados.

[16]и не позволял ничего проносить через дворы храма.

[17]– Разве не написано: «Дом Мой будет назван домом молитвы для всех народов»? – учил Он их. – А вы превратили его в разбойничье логово.

[18]Услышав это, первосвященники и учители Закона стали искать способ, как им убить Иисуса. Они боялись Его, потому что весь народ изумлялся Его учению.

[19]Когда наступил вечер, Иисус с учениками снова покинул город.

Имейте веру
(Мат. 21:20-22; 6:14)

[20]На следующее утро, проходя мимо, они увидели, что инжир засох до корней.

[21]Петр вспомнил, что произошло накануне, и сказал: – Рабби! Смотри! Инжир, который Ты проклял, засох!

[22]Иисус ответил им: – Имейте веру в Бога!

[23]Говорю вам истину: если кто-то скажет этой горе: «Поднимись и бросься в море!» – и при этом не будет сомневаться в душе, а будет верить, что произойдет то, что он сказал, то так ему и будет.

[24]Поэтому говорю вам: о чем бы вы ни молились и чего бы ни просили, верьте, что вы уже получили это, – и будет вам.

[25]И когда вы молитесь, то прощайте всем, на кого вы обижены, чтобы и ваш Небесный Отец простил вам ваши проступки.

[26]Mas, se vocês não perdoarem, também o seu Pai que está nos céus não perdoará os seus pecados".

A Autoridade de Jesus é Questionada
(Mt 21.23-27; Lc 20.1-8)

[27]Chegaram novamente a Jerusalém e, quando Jesus estava passando pelo templo, aproximaram-se dele os chefes dos sacerdotes, os mestres da lei e os líderes religiosos e lhe perguntaram:

[28]"Com que autoridade estás fazendo estas coisas? Quem te deu autoridade para fazê-las?"

[29]Respondeu Jesus: "Eu farei uma pergunta. Respondam-me, e eu direi com que autoridade estou fazendo estas coisas.

[30]O batismo de João era do céu ou dos homens? Digam-me!"

[31]Eles discutiam entre si, dizendo: "Se dissermos: Dos céus, ele perguntará: 'Então por que vocês não creram nele?'

[32]Mas, se dissermos: Dos homens..." Eles temiam o povo, pois todos realmente consideravam João um profeta.

[33]Eles responderam a Jesus: "Não sabemos". Disse então Jesus: "Tampouco direi com que autoridade estou fazendo estas coisas".

Marcos 12

A Parábola dos Lavradores
(Mt 21.33-46; Lc 20.9-19)

[1]Então Jesus começou a lhes falar por parábolas: "Certo homem plantou uma vinha, colocou uma cerca ao redor dela,

[26]А если вы не будете прощать, то и ваш Небесный Отец не простит вам ваших проступков.

Священники спрашивают Иисуса о Его власти
(Мат. 21:23-27; Лк. 20:1-8)

[27]Они снова пришли в Иерусалим, и, когда Иисус ходил в храме, к Нему подошли первосвященники, учители Закона и старейшины.

[28]– Чьей властью Ты это делаешь? – спросили они. – Кто дал Тебе власть делать это?

[29]Иисус ответил им: – Я задам вам вопрос. Ответьте Мне, и тогда Я вам скажу, чьей властью Я это делаю.

[30]Иоанн получил свое право крестить с Небес или от людей? Ответьте Мне!

[31]Они стали рассуждать между собой: – Если мы скажем: «С Небес», то Он спросит: «Так почему же вы ему не поверили?»

[32]Сказать: «От людей» – нельзя. Потому что они боялись народа, ведь все считали, что Иоанн был настоящим пророком.

[33]И они ответили: – Мы не знаем. Иисус сказал: – Тогда и Я вам не скажу, чьей властью Я все это делаю.

Марка 12

Притча о злых виноградарях
(Мат. 21:33-46; Лк. 20:9-19)

[1]И Он стал говорить с ними притчами. – Один человек посадил виноградник, обнес его забором, выкопал яму для

cavou um tanque para prensar as uvas e construiu uma torre. Depois arrendou a vinha a alguns lavradores e foi fazer uma viagem.

[2]Na época da colheita, enviou um servo aos lavradores, para receber deles parte do fruto da vinha.

[3]Mas eles o agarraram, o espancaram e o mandaram embora de mãos vazias.

[4]Então enviou-lhes outro servo; e eles lhe bateram na cabeça e o humilharam.

[5]E enviou ainda outro, o qual mataram. Enviou muitos outros; em alguns bateram, a outros mataram.

[6]“Faltava-lhe ainda um para enviar: seu filho amado. Por fim o enviou, dizendo: ‘A meu filho respeitarão’.

[7]“Mas os lavradores disseram uns aos outros: ‘Este é o herdeiro. Venham, vamos matá-lo, e a herança será nossa’.

[8]Assim eles o agarraram, o mataram e o lançaram para fora da vinha.

[9]“O que fará então o dono da vinha? Virá e matará aqueles lavradores e dará a vinha a outros.

[10]Vocês nunca leram esta passagem das Escrituras? “ ‘A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular;

[11]isso vem do Senhor e é algo maravilhoso para nós’”.

давильни и построил сторожевую башню. Он отдал виноградник внаем виноградарям, а сам уехал в чужие края.

[2]Когда пришло время, он послал слугу к виноградарям, чтобы тот забрал у них причитающуюся ему часть урожая.

[3]Но виноградари схватили слугу, избили и отослали ни с чем.

[4]Тогда хозяин послал к ним другого слугу; но они разбили ему голову и издевались над ним.

[5]Хозяин послал еще одного слугу; его виноградари убили. Он посылал еще многих слуг, но виноградари одних избивали, других убивали.

[6]В конце концов у хозяина остался только его единственный любимый сын. Он послал его к ним последним. «Сына-то моего они устыдятся», – думал он.

[7]Но виноградари сказали друг другу: «Это наследник. Давайте убьем его, и наследство будет нашим».

[8]Они схватили его, убили и выбросили его из виноградника.

[9]Что же сделает хозяин виноградника? Конечно же, он придет и убьет виноградарей, а виноградник отдаст другим.

[10]Разве вы не читали в Писании: «Камень, Который отвергли строители, стал краеугольным.

[11]Это совершил Господь, и как это удивительно в глазах наших!»

[12]Então começaram a procurar um meio de prendê-lo, pois perceberam que era contra eles que ele havia contado aquela parábola. Mas tinham medo da multidão; por isso o deixaram e foram embora.

[12]Когда предводители народа поняли, что эту притчу Иисус рассказал о них, они хотели арестовать Его, но побоялись народа. Поэтому они оставили Его и ушли.

O Pagamento de Imposto a César
(Mt 22.15-22; Lc 20.20-26)

Вопрос об уплате налога
(Мат. 22:15-22; Лк. 20:20-26)

[13]Mais tarde enviaram a Jesus alguns dos fariseus e herodianos para o apanharem em alguma coisa que ele dissesse.

[13]Потом они подослали к Нему фарисеев и сторонников Ирода, чтобы те поймали Его на слове.

[14]Estes se aproximaram dele e disseram: “Mestre, sabemos que és íntegro e que não te deixas influenciar por ninguém, porque não te prendes à aparência dos homens, mas ensinas o caminho de Deus conforme a verdade. É certo pagar imposto a César ou não?

[14]Подойдя к Иисусу, они сказали: – Учитель! Мы знаем, что Ты Человек честный и не стремишься никому угодить. Ты беспристрастен и истинно учишь пути Божьему. Следует ли платить налог кесарю или нет? Платить нам или не платить?

[15]Devemos pagar ou não?” Mas Jesus, percebendo a hipocrisia deles, perguntou: “Por que vocês estão me pondo à prova? Tragam-me um denário para que eu o veja”.

[15]Иисус, зная их лицемерие, сказал: – Что вы Меня испытываете? Принесите Мне посмотреть динарий.

[16]Eles lhe trouxeram a moeda, e ele lhes perguntou: “De quem é esta imagem e esta inscrição?” “De César”, responderam eles.

[16]Ему принесли монету, и Он спросил: – Кто на ней изображен и чье на ней имя? – Кесаря, – ответили они.

[17]Então Jesus lhes disse: “Deem a César o que é de César e a Deus o que é de Deus”. E ficaram admirados com ele.

[17]– Отдавайте кесарево кесарю, а Божье – Богу, – сказал Иисус. Они были поражены Его ответом.

A Realidade da Ressurreição
(Mt 22.23-33; Lc 20.27-40)

Саддукеи задают Иисусу вопрос о воскресении мертвых
(Мат. 22:23-33; Лк. 20:27-40)

[18]Depois os saduceus, que dizem que não há ressurreição, aproximaram-se dele com a seguinte questão:

[18]К Иисусу подошли саддукеи, которые утверждают, что нет воскресения. Они спросили Его:

[19]“Mestre, Moisés nos deixou escrito que, se um homem morrer e deixar mulher sem filhos, seu irmão deverá casar-se com a viúva e ter filhos para seu irmão.

[19]– Учитель, Моисей написал, что если у кого-либо умрет брат, оставив жену, но не оставив детей, то он должен

[20]Havia sete irmãos. O primeiro casou-se e morreu sem deixar filhos.

[21]O segundo casou-se com a viúva, mas também morreu sem deixar filhos. O mesmo aconteceu com o terceiro.

[22]Nenhum dos sete deixou filhos. Finalmente, morreu também a mulher.

[23]Na ressurreição, de quem ela será esposa, visto que os sete foram casados com ela?"

[24]Jesus respondeu: "Vocês estão enganados!, pois não conhecem as Escrituras nem o poder de Deus!

[25]Quando os mortos ressuscitam, não se casam nem são dados em casamento, mas são como os anjos nos céus.

[26]Quanto à ressurreição dos mortos, vocês não leram no livro de Moisés, no relato da sarça, como Deus lhe disse: 'Eu sou o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó'?

[27]Ele não é Deus de mortos, mas de vivos. Vocês estão muito enganados!"

O Maior Mandamento

(Mt 22.34-40)

[28]Um dos mestres da lei aproximou-se e os ouviu discutindo. Notando que Jesus lhes dera uma boa resposta, perguntou-lhe: "De todos os mandamentos, qual é o mais importante?"

[29]Respondeu Jesus: "O mais importante é este: 'Ouça, ó Israel, o Senhor, o nosso Deus, o Senhor é o único Senhor.

жениться на вдове и восстановить род своему брату.

[20]Было семь братьев. Первый женился и умер, не оставив потомства.

[21]На вдове женился его брат и тоже умер, не оставив потомства. То же самое произошло и с третьим.

[22]Никто из семерых не оставил после себя сына. После всех умерла и женщина.

[23]Чьей женой будет эта женщина после воскресения? Ведь все семеро были женаты на ней.

[24]Иисус ответил им: – Не потому ли вы заблуждаетесь, что не знаете ни Писаний, ни силы Божьей?

[25]Воскресшие из мертвых не будут ни жениться, ни выходить замуж, а будут как ангелы на небесах.

[26]А о том, что мертвые воскресают, разве вы не читали в книге Моисея, в том месте, где говорится о кусте, как Бог сказал Моисею: «Я – Бог Авраама, Бог Исаака и Бог Иакова»?

[27]Он Бог не мертвых, а живых. Вы глубоко заблуждаетесь.

Самая главная заповедь

(Мат. 22:34-40; Лк. 10:25-28)

[28]Один из учителей Закона, слушая этот спор, заметил, как хорошо ответил Иисус, и спросил у Него: – Какая из заповедей самая важная?

[29]Иисус ответил: – Самая важная заповедь – это: «Слушай, Израиль! Господь наш Бог – единый Господь.

[30]Ame o Senhor, o seu Deus, de todo o seu coração, de toda a sua alma, de todo o seu entendimento e de todas as suas forças'.

[31]O segundo é este: 'Ame o seu próximo como a si mesmo'. Não existe mandamento maior do que estes".

[32]"Muito bem, mestre", disse o homem. "Estás certo ao dizeres que Deus é único e que não existe outro além dele.

[33]Amá-lo de todo o coração, de todo o entendimento e de todas as forças, e amar ao próximo como a si mesmo é mais importante do que todos os sacrifícios e ofertas".

[34]Vendo que ele tinha respondido sabiamente, Jesus lhe disse: "Você não está longe do Reino de Deus". Daí por diante ninguém mais ousava lhe fazer perguntas.

O Cristo é Senhor de Davi

(Mt 22.41-46; Lc 20.41-44)

[35]Ensinando no templo, Jesus perguntou: "Como os mestres da lei dizem que o Cristo é filho de Davi?

[36]O próprio Davi, falando pelo Espírito Santo, disse: " 'O Senhor disse ao meu Senhor: Senta-te à minha direita até que eu ponha os teus inimigos debaixo de teus pés'.

[37]O próprio Davi o chama 'Senhor'. Como pode, então, ser ele seu filho?" E a grande multidão o ouvia com prazer.

[30]Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим, и всей душой твоей, всем разумом твоим, и всеми силами твоими».

[31]Вторая заповедь: «Люби ближнего твоего, как самого себя». Нет заповедей важнее этих двух.

[32]Учитель Закона сказал: – Хорошо сказано, Учитель. Ты прав, говоря, что Бог один, и нет другого Бога, кроме Него.

[33]Любить Его всем сердцем, всем разумом, всеми силами и любить ближнего, как самого себя, – это важнее, чем все всесожжения и жертвы.

[34]Иисус, видя, как разумно ответил учитель Закона, сказал ему: – Недалеко ты от Божьего Царства. С тех пор никто больше не решался задавать Ему вопросы.

Кем является Мессия?

(Мат. 22:41-46; Лк. 20:41-44)

[35]Продолжая учить в храме, Иисус сказал: – Почему учители Закона говорят, что Христос – Сын Давида?

[36]Ведь сам Давид сказал, вдохновляемый Святым Духом: «Сказал Господь Господу моему: Сядь по правую руку от Меня, пока Я не повергну врагов Твоих к ногам Твоим».

[37]Сам Давид называет Его Господом. Как же в таком случае Он может быть ему Сыном? Большая толпа слушала Иисуса с радостью.

Иисус предостерегает от лицемерия

(Мат. 23:1-7; Лк. 11:43-46; 20:45-47)

[38]Ao ensinar, Jesus dizia: “Cuidado com os mestres da lei. Eles fazem questão de andar com roupas especiais, de receber saudações nas praças

[39]e de ocupar os lugares mais importantes nas sinagogas e os lugares de honra nos banquetes.

[40]Eles devoram as casas das viúvas, e, para disfarçar, fazem longas orações. Esses receberão condenação mais severa!”

A Oferta da Viúva
(Lc 21.1-4)

[41]Jesus sentou-se em frente do lugar onde eram colocadas as contribuições e observava a multidão colocando o dinheiro nas caixas de ofertas. Muitos ricos lançavam ali grandes quantias.

[42]Então, uma viúva pobre chegou-se e colocou duas pequeninas moedas de cobre, de muito pouco valor.

[43]Chamando a si os seus discípulos, Jesus declarou: “Afirmo que esta viúva pobre colocou na caixa de ofertas mais do que todos os outros.

[44]Todos deram do que lhes sobrava; mas ela, da sua pobreza, deu tudo o que possuía para viver”.

Marcos 13

O Sinal do Fim dos Tempos
(Mt 24.1-35; Lc 21.5-37)

[1]Quando ele estava saindo do templo, um de seus discípulos lhe disse: “Olha, Mestre! Que pedras enormes! Que construções magníficas!”

[38]А Он учил: – Остерегайтесь учителей Закона. Они любят наряжаться в длинные одежды и любят, когда их приветствуют на площадях.

[39]Они сидят на самых почетных местах в синагогах и на званых обедах.

[40]Они разоряют дома вдов и напоказ долго молятся. Таких ждет очень суровое наказание.

Бедная вдова отдает все, что имеет
(Лк. 21:1-4)

[41]Сев напротив сокровищницы храма, Иисус смотрел, как люди кладут в нее деньги. Многие богачи бросали помногу.

[42]Но вот подошла бедная вдова и бросила две медные монетки.

[43]Иисус подозвал учеников и сказал им: – Говорю вам истину, эта бедная вдова положила больше всех, кто клал в сокровищницу,

[44]потому что все давали от своего избытка, а она от своей нищеты положила все, что у нее было на жизнь.

Марка 13

Иисус говорит о будущем
(Мат. 24:1-22; Лк. 21:5-24)

[1]Когда Иисус выходил из храма, один из учеников сказал Ему: – Учитель! Посмотри, какие камни! Какие здания!

[2]“Você está vendo todas estas grandes construções?”, perguntou Jesus. “Aqui não ficará pedra sobre pedra; serão todas derrubadas.”

[3]Tendo Jesus se assentado no monte das Oliveiras, de frente para o templo, Pedro, Tiago, João e André lhe perguntaram em particular:

[4]“Dize-nos, quando acontecerão essas coisas? E qual será o sinal de que tudo isso está prestes a cumprir-se?”

[5]Jesus lhes disse: “Cuidado, que ninguém os engane.

[6]Muitos virão em meu nome, dizendo: ‘Sou eu!’ e enganarão a muitos.

[7]Quando ouvirem falar de guerras e rumores de guerras, não tenham medo. É necessário que tais coisas aconteçam, mas ainda não é o fim.

[8]Nação se levantará contra nação, e reino contra reino. Haverá terremotos em vários lugares e também fomes. Essas coisas são o início das dores.

[9]“Fiquem atentos, pois vocês serão entregues aos tribunais e serão açoitados nas sinagogas. Por minha causa vocês serão levados à presença de governadores e reis, como testemunho a eles.

[10]E é necessário que antes o evangelho seja pregado a todas as nações.

[11]Sempre que forem presos e levados a julgamento, não fiquem preocupados com o que vão dizer. Digam tão somente o que for dado a vocês naquela hora, pois não

[2]– Видишь эти величественные здания? – сказал Иисус. – Здесь не останется и камня на камне, все будет разрушено.

[3]Когда Иисус сидел на Оливковой горе напротив храма, Петр, Иаков, Иоанн и Андрей спросили Его наедине:

[4]– Скажи нам, когда это произойдет и какое знамение укажет на то, что все это скоро исполнится?

[5]Иисус начал говорить им: – Смотрите, чтобы никто не обманул вас.

[6]Многие будут приходить под Моим именем, говоря: «Это Я», и многих обманут.

[7]Когда вы услышите о войнах, настоящих и грядущих, не пугайтесь. Все это должно произойти, но это еще не конец.

[8]Потому что народ поднимется на народ и царство на царство. В разных местах будут землетрясения и голод, но это лишь начало родовых схваток.

[9]Будьте бдительны! Вас будут отдавать под суд и избивать в синагогах. Из-за Меня вы будете стоять перед правителями и царями и свидетельствовать им.

[10]Но прежде Радостная Весть должна быть возвещена всем народам.

[11]И когда вас арестуют и поведут на суд, не беспокойтесь заранее о том, что вам сказать. Говорите то, что вам будет дано в тот час, ведь это не вы сами будете говорить, а Святой Дух.

serão vocês que estarão falando, mas o Espírito Santo.

[12]“O irmão trairá seu próprio irmão, entregando-o à morte, e o mesmo fará o pai a seu filho. Filhos se rebelarão contra seus pais e os matarão.

[12]Брат предаст брата, а отец – своего ребенка, тем самым обрекая их на верную смерть. Так же будут поступать и дети: восставать против родителей и предавать их.

[13]Todos odiarão vocês por minha causa; mas aquele que perseverar até o fim será salvo.

[13]Все вас будут ненавидеть из-за Меня, но тот, кто выстоит до конца, будет спасен.

[14]“Quando vocês virem ‘o sacrilégio terrível’ no lugar onde não deve estar — quem lê, entenda — então, os que estiverem na Judeia fujam para os montes.

[14]Когда же вы увидите «опустошающую мерзость» там, где ее не должно быть, – пусть читающий поймет, – тогда те, кто находится в Иудее, пусть бегут в горы.

[15]Quem estiver no telhado de sua casa não desça nem entre em casa para tirar dela coisa alguma.

[15]Кто окажется на крыше, пусть не спускается и не идет в дом за вещами,

[16]Quem estiver no campo não volte para pegar seu manto.

[16]и кто окажется в поле, пусть не возвращается за своим плащом.

[17]Como serão terríveis aqueles dias para as grávidas e para as que estiverem amamentando!

[17]Горе же беременным и кормящим грудью в те дни.

[18]Orem para que essas coisas não aconteçam no inverno.

[18]Молитесь, чтобы это не случилось зимой,

[19]Porque aqueles serão dias de tribulação como nunca houve desde que Deus criou o mundo até agora, nem jamais haverá.

[19]потому что в те дни будут такие бедствия, каких еще не было от начала творения мира Богом и доныне, и никогда больше не будет.

[20]Se o Senhor não tivesse abreviado tais dias, ninguém sobreviveria. Mas, por causa dos eleitos por ele escolhidos, ele os abreviou.

[20]Если бы Господь не сократил эти дни, то не уцелело бы ни одно живое существо, но ради избранных, которых Он Сам избрал, Он сократил эти дни.

Иисус говорит о Своем возвращении

(Мат. 24:23-35; Лк. 21:25-33)

[21]Se, então, alguém disser: 'Vejam, aqui está o Cristo!' ou: 'Vejam, ali está ele!', não acreditem.

[22]Pois aparecerão falsos cristos e falsos profetas que realizarão sinais e maravilhas para, se possível, enganar os eleitos.

[23]Por isso, fiquem atentos: avisei-os de tudo antecipadamente.

[24]"Mas, naqueles dias, após aquela tribulação, " 'o sol escurecerá e a lua não dará a sua luz;

[25]as estrelas cairão do céu e os poderes celestes serão abalados'.

[26]"Então verão o Filho do homem vindo nas nuvens com grande poder e glória.

[27]E ele enviará os seus anjos e reunirá os seus eleitos dos quatro ventos, dos confins da terra até os confins do céu.

[28]"Aprendam a lição da figueira: Quando seus ramos se renovam e suas folhas começam a brotar, vocês sabem que o verão está próximo.

[29]Assim também, quando virem estas coisas acontecendo, saibam que ele está próximo, às portas.

[30]Eu asseguro a vocês que não passará esta geração até que todas estas coisas aconteçam.

[31]Os céus e a terra passarão, mas as minhas palavras jamais passarão.

O Dia e a Hora São Desconhecidos

(Mt 24.36-51)

[21]– И если кто-нибудь вам тогда скажет: «Смотрите! Христос здесь!» или «Смотрите, Он там!» – не верьте,

[22]потому что явятся лжехристы и лжепророки и покажут знамения и чудеса, чтобы обмануть, если удастся, и избранных.

[23]Так что, смотрите! Я предсказал вам все наперед.

[24]Но в те дни, после тех бедствий, «солнце померкнет, и луна не даст света;

[25]звезды будут падать с неба, и небесные силы поколеблются».

[26]И тогда люди увидят Сына Человеческого, идущего на облаках с великой силой и славой.

[27]Он пошлет ангелов и соберет Своих избранных с четырех сторон света, от края земли до края неба.

[28]Пусть для вас примером будет инжир: когда почки набухают и выпускают листья, вы знаете, что приближается лето.

[29]Так и здесь, когда вы увидите, что это сбывается, знайте, что Он уже близко, у самых дверей.

[30]Говорю вам истину: еще не исчезнет это поколение, как все это произойдет.

[31]Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Иисус призывает бодрствовать

(Мат. 24:36-51; Лк. 21:34-36)

[32]“Quanto ao dia e à hora ninguém sabe, nem os anjos no céu, nem o Filho, senão somente o Pai.

[33]Fiquem atentos! Vigiem! Vocês não sabem quando virá esse tempo.

[34]É como um homem que sai de viagem. Ele deixa sua casa, encarrega de tarefas cada um dos seus servos e ordena ao porteiro que vigie.

[35]Portanto, vigiem, porque vocês não sabem quando o dono da casa voltará: se à tarde, à meia-noite, ao cantar do galo ou ao amanhecer.

[36]Se ele vier de repente, que não os encontre dormindo!

[37]O que digo a vocês, digo a todos: Vigiem!”

[32]– Но о том дне или часе не знает никто, кроме Отца – ни ангелы на небесах, ни Сын.

[33]Смотрите, бодрствуйте: ведь вы не знаете, когда это время наступит.

[34]Вот с чем можно сравнить это ожидание: человек, отправляясь в далекое путешествие, оставляет свой дом под присмотром слуг и каждому слуге дает особое поручение, а привратнику наказывает бодрствовать.

[35]Так и вы – бодрствуйте! Ведь вы не знаете, когда возвратится хозяин дома: может вечером, а может в полночь, может с пением петухов, а может на рассвете.

[36]Пусть же он, даже придя внезапно, не застанет вас спящими.

[37]А то, что Я говорю вам, говорю и всем: бодрствуйте!

Marcos 14

Jesus é Ungido em Betânia

(Mt 26.6-13; Jo 12.1-8)

[1]Faltavam apenas dois dias para a Páscoa e para a festa dos pães sem fermento. Os chefes dos sacerdotes e os mestres da lei estavam procurando um meio de flagrar Jesus em algum erro e matá-lo.

[2]Mas diziam: “Não durante a festa, para que não haja tumulto entre o povo”.

[3]Estando Jesus em Betânia, reclinado à mesa na casa de um homem conhecido

Марка 14

Религиозные вожди замышляют убить Иисуса

(Мат. 26:2-5; Лк. 22:1-2; Ин. 11:45-53)

[1]Через два дня наступала Пасха и праздник Пресных хлебов. Первосвященники и учители Закона искали удобного случая, чтобы хитростью схватить Иисуса и убить.

[2]– Только не во время праздника, – говорили они, – иначе народ может взбунтоваться.

Помазание Иисуса дорогим ароматическим маслом

(Мат. 26:6-13; Лк. 7:37-38; Ин. 12:1-8)

[3]Иисус в это время был в Вифании, в доме Симона прокаженного. Он

como Simão, o leproso, aproximou-se dele certa mulher com um frasco de alabastro contendo um perfume muito caro, feito de nardo puro. Ela quebrou o frasco e derramou o perfume sobre a cabeça de Jesus.

[4]Alguns dos presentes começaram a dizer uns aos outros, indignados: “Por que este desperdício de perfume?

[5]Ele poderia ser vendido por trezentos denários, e o dinheiro ser dado aos pobres”. E eles a repreendiam severamente.

[6]“Deixem-na em paz”, disse Jesus. “Por que a estão perturbando? Ela praticou uma boa ação para comigo.

[7]Pois os pobres vocês sempre terão com vocês e poderão ajudá-los sempre que o desejarem. Mas a mim vocês nem sempre terão.

[8]Ela fez o que pôde. Derramou o perfume em meu corpo antecipadamente, preparando-o para o sepultamento.

[9]Eu asseguro que onde quer que o evangelho for anunciado, em todo o mundo, também o que ela fez será contado em sua memória.”

[10]Então Judas Iscariotes, um dos Doze, dirigiu-se aos chefes dos sacerdotes a fim de lhes entregar Jesus.

[11]A proposta muito os alegrou, e lhe prometeram dinheiro. Assim, ele

возлежал за столом, когда в дом вошла женщина с алебастровым кувшином очень дорогого ароматического масла, приготовленного из чистого нарда. Отбив запечатанное горлышко, она вылила масло на голову Иисусу.

[4]Некоторые из присутствовавших возмутились: – Зачем так тратить благовония?

[5]Ведь его можно было продать больше чем за триста динариев, а деньги раздать нищим, – упрекали они ее.

[6]Но Иисус сказал: – Оставьте ее, что вы ее упрекаете? Она сделала для Меня доброе дело.

[7]Потому что нищие всегда с вами, и вы можете делать им добро, когда захотите, а Я не всегда буду с вами.

[8]Она сделала, что могла: заранее помазала Мое тело для погребения.

[9]Говорю вам истину: во всем мире, везде, где будет возвещена Радостная Весть, там в память об этой женщине будет рассказано и о том, что она сделала.

Иуда решает предать Иисуса

(Мат. 26:14-16; Лк. 22:3-6)

[10]Иуда Искариот, один из двенадцати, пошел к первосвященникам, чтобы предать им Иисуса.

[11]Услышав, для чего он пришел, они обрадовались и обещали заплатить

procurava uma oportunidade para entregá-lo.

A Ceia do Senhor
(Mt 26.17-30; Lc 22.7-23; Jo 13.18-30)

[12]No primeiro dia da festa dos pães sem fermento, quando se costumava sacrificar o cordeiro pascal, os discípulos de Jesus lhe perguntaram: "Aonde queres que vamos e te preparemos a refeição da Páscoa?"

[13]Então ele enviou dois de seus discípulos, dizendo-lhes: "Entrem na cidade, e um homem carregando um pote de água virá ao encontro de vocês. Sigam-no

[14]e digam ao dono da casa em que ele entrar: O Mestre pergunta: Onde é o meu salão de hóspedes, no qual poderei comer a Páscoa com meus discípulos?

[15]Ele mostrará uma ampla sala no andar superior, mobiliada e pronta. Façam ali os preparativos para nós".

[16]Os discípulos se retiraram, entraram na cidade e encontraram tudo como Jesus lhes tinha dito. E prepararam a Páscoa.

[17]Ao anoitecer, Jesus chegou com os Doze.

[18]Quando estavam comendo, reclinados à mesa, Jesus disse: "Digo que certamente um de vocês me trairá, alguém que está comendo comigo".

[19]Eles ficaram tristes e, um por um, lhe disseram: "Com certeza não sou eu!"

ему. И Иуда стал искать удобного случая, чтобы предать Иисуса.

Приготовление к празднику Пасхи
(Мат. 26:17-19; Лк. 22:7-13)

[12]В первый день праздника Пресных хлебов, когда закалывали пасхальных ягнят, ученики спросили Иисуса: – Куда нам пойти, чтобы приготовить Тебе пасхальный ужин?

[13]И Он послал двух учеников, сказав им: – Идите в город, там вы встретите человека, несущего кувшин воды, идите за ним.

[14]Скажите хозяину дома, куда этот человек войдет: «Учитель спрашивает: где Моя комната, в которой Я буду есть пасхальный ужин с Моими учениками?»

[15]Он покажет вам большую комнату наверху, приготовленную и убранную; там и приготовьте нам ужин.

[16]Ученики пошли, вошли в город; и все произошло так, как им сказал Иисус. Они приготовили пасхальный ужин.

Последний ужин Иисуса с учениками
(Мат. 26:20-29; Лк. 22:17-23; 1 Кор. 11:23-25)

[17]Вечером Иисус пришел туда с двенадцатью.

[18]Когда они возлежали и ели, Иисус сказал: – Говорю вам истину: один из вас, кто сейчас ест со Мной, предаст Меня.

[19]Учеников это сильно опечалило, и один за другим они стали спрашивать Его: – Но ведь это не я?

[20]Afirmou Jesus: "É um dos Doze, alguém que come comigo do mesmo prato.

[21]O Filho do homem vai, como está escrito a seu respeito. Mas ai daquele que trai o Filho do homem! Melhor lhe seria não haver nascido".

[22]Enquanto comiam, Jesus tomou o pão, deu graças, partiu-o, e o deu aos discípulos, dizendo: "Tomem; isto é o meu corpo".

[23]Em seguida tomou o cálice, deu graças, ofereceu-o aos discípulos, e todos beberam.

[24]E disse-lhes: "Isto é o meu sangue da aliança, que é derramado em favor de muitos.

[25]Eu afirmo que não beberei outra vez do fruto da videira, até aquele dia em que beberei o vinho novo no Reino de Deus".

[26]Depois de terem cantado um hino, saíram para o monte das Oliveiras.

Jesus Prediz que Pedro o Negará

(Mt 26.31-35; Lc 22.31-34; Jo 13.36-38)

[27]Disse-lhes Jesus: "Vocês todos me abandonarão. Pois está escrito: " 'Ferirei o pastor, e as ovelhas serão dispersas'.

[28]Mas, depois de ressuscitar, irei adiante de vocês para a Galileia".

[29]Pedro declarou: "Ainda que todos te abandonem, eu não te abandonarei!"

[30]Respondeu Jesus: "Asseguro que ainda hoje, esta noite, antes que duas vezes cante o galo, três vezes você me negará".

[20]– Один из двенадцати, – ответил Иисус, – тот, кто вместе со Мной обмакивает хлеб в блюдо.

[21]Да, Сын Человеческий уходит так, как о Нем сказано в Писании, но горе тому человеку, который предает Сына Человеческого! Лучше бы ему вообще не родиться.

[22]Когда они ели, Иисус взял хлеб и, благословив, разломил его, дал им и сказал: – Возьмите, это Мое тело.

[23]Затем Он взял чашу, поблагодарил за нее и подал им, и они все пили из нее.

[24]– Это Моя кровь завета, проливаемая за многих, – сказал Иисус.

[25]– Говорю вам истину: Я уже не буду пить от плода виноградного до того дня, когда Я буду пить новое вино в Божьем Царстве.

[26]Они спели и пошли на Оливковую гору.

Предсказание об отречении Петра

(Мат. 26:30-35; Лк. 22:31-34; Ин. 13:37-38)

[27]– Вы все отступитесь от Меня, – сказал им Иисус, – ведь написано: «Я поражу Пастуха, и разбегутся овцы».

[28]Но когда Я воскресну, то пойду в Галилею и буду ждать вас там.

[29]Петр сказал Ему: – Даже если все Тебя оставят, я никогда этого не сделаю.

[30]– Говорю тебе истину, – сказал ему Иисус, – в эту ночь, прежде чем петух

пропоет два раза, ты трижды отречешься от Меня.

[31]Mas Pedro insistia ainda mais: "Mesmo que seja preciso que eu morra contigo, nunca te negarei". E todos os outros disseram o mesmo.

[31]Но Петр уверял: – Даже если мне придется умереть с Тобой, я никогда не откажусь от Тебя. И все говорили то же.

Jesus no Getsêmani
(Mt 26.36-46; Lc 22.39-46)

Молитва Иисуса в Гефсиманском саду
(Мат. 26:36-46; Лк. 22:39-46)

[32]Então foram para um lugar chamado Getsêmani, e Jesus disse aos seus discípulos: "Sentem-se aqui enquanto vou orar".

[32]Они пришли на место, называемое Гефсимания, и Иисус сказал Своим ученикам: – Посидите здесь, пока Я буду молиться.

[33]Levou consigo Pedro, Tiago e João, e começou a ficar aflito e angustiado.

[33]Он взял с Собой Петра, Иакова и Иоанна. Его охватили ужас и тревога.

[34]E lhes disse: "A minha alma está profundamente triste, numa tristeza mortal. Fiquem aqui e vigiem".

[34]Тогда Он сказал им: – Душа Моя объята смертельной печалью. Побудьте здесь и бодрствуйте.

[35]Indo um pouco mais adiante, prostrou-se e orava para que, se possível, fosse afastada dele aquela hora.

[35]Отойдя немного, Он пал на землю и молился, чтобы, если возможно, этот час миновал Его.

[36]E dizia: "Aba, Pai, tudo te é possível. Afasta de mim este cálice; contudo, não seja o que eu quero, mas sim o que tu queres".

[36]– Авва! Отец! – сказал Он. – Ты все можешь! Пронеси эту чашу мимо Меня, но пусть все будет не как Я хочу, а как Ты хочешь.

[37]Então, voltou aos seus discípulos e os encontrou dormindo. "Simão", disse ele a Pedro, "você está dormindo? Não pôde vigiar nem por uma hora?

[37]Затем Он возвратился и нашел их спящими. – Симон, – спросил Он Петра, – ты спишь? Неужели ты не мог пободрствовать хоть один час?

[38]Vigiem e orem para que não caiam em tentação. O espírito está pronto, mas a carne é fraca."

[38]Бодрствуйте и молитесь, чтобы вам не поддаться искушению. Дух бодр, но тело слабо.

[39]Mais uma vez ele se afastou e orou, repetindo as mesmas palavras.

[39]Иисус снова ушел и молился теми же словами.

[40]Quando voltou, de novo os encontrou dormindo, porque seus olhos estavam pesados. Eles não sabiam o que lhe dizer.

[40]Когда Он вернулся, ученики опять спали, потому что их веки отяжелели; они не знали, что отвечать Иисусу.

[41]Voltando pela terceira vez, ele lhes disse: “Vocês ainda dormem e descansam? Basta! Chegou a hora! Eis que o Filho do homem está sendo entregue nas mãos dos pecadores.

[42]Levantem-se e vamos! Aí vem aquele que me trai!”

Jesus é Preso

(Mt 26.47-56; Lc 22.47-53; Jo 18.1-11)

[43]Enquanto ele ainda falava, apareceu Judas, um dos Doze. Com ele estava uma multidão armada de espadas e varas, enviada pelos chefes dos sacerdotes, mestres da lei e líderes religiosos.

[44]O traidor havia combinado um sinal com eles: “Aquele a quem eu saudar com um beijo, é ele: prendam-no e levem-no em segurança”.

[45]Dirigindo-se imediatamente a Jesus, Judas disse: “Mestre!”, e o beijou.

[46]Os homens agarraram Jesus e o prenderam.

[47]Então, um dos que estavam por perto puxou a espada e feriu o servo do sumo sacerdote, decepando-lhe a orelha.

[48]Disse Jesus: “Estou eu chefiando alguma rebelião, para que vocês venham me prender com espadas e varas?

[49]Todos os dias eu estive com vocês, ensinando no templo, e vocês não me prenderam. Mas as Escrituras precisam ser cumpridas”.

[50]Então todos o abandonaram e fugiram.

[41]Возвратившись в третий раз, Иисус сказал им: – Вы все спите и отдыхаете? Довольно! Время настало, и Сын Человеческий предается в руки грешников.

[42]Вставайте, идем. Вот уже и Мой предатель приблизился.

Иисус предан и арестован

(Мат. 26:47-56; Лк. 22:47-50; Ин. 18:3-11)

[43]Он еще говорил, как появился Иуда, один из двенадцати, и с ним толпа, вооруженная мечами и кольями. Их послали первосвященники, учители Закона и старейшины.

[44]Предатель так условился с ними: – Хватайте Того, Кого я поцелую, и уводите под стражей.

[45]Придя на место, Иуда сразу же подошел к Иисусу и сказал: – Рабби! – и поцеловал Его.

[46]Пришедшие с Иудой, схватив Иисуса, взяли Его под стражу.

[47]Один из стоявших рядом вытащил меч, ударил им слугу первосвященника и отсек ему ухо.

[48]– Что Я – разбойник, что вы пришли с мечами и кольями, чтобы арестовать Меня? – спросил их Иисус.

[49]– Каждый день Я был с вами в храме и учил, и вы не арестовывали Меня. Но пусть исполнятся Писания.

[50]Все ученики оставили Его и убежали.

[51]Um jovem, vestindo apenas um lençol de linho, estava seguindo Jesus. Quando tentaram prendê-lo,

[52]ele fugiu nu, deixando o lençol para trás.

Jesus diante do Sinédrio

[53]Levaram Jesus ao sumo sacerdote; e então se reuniram todos os chefes dos sacerdotes, os líderes religiosos e os mestres da lei.

[54]Pedro o seguiu de longe até o pátio do sumo sacerdote. Sentando-se ali com os guardas, esquentava-se junto ao fogo.

[55]Os chefes dos sacerdotes e todo o Sinédrio estavam procurando depoimentos contra Jesus, para que pudessem condená-lo à morte, mas não encontravam nenhum.

[56]Muitos testemunharam falsamente contra ele, mas as declarações deles não eram coerentes.

[57]Então se levantaram alguns e declararam falsamente contra ele:

[58]“Nós o ouvimos dizer: ‘Destruirei este templo feito por mãos humanas e em três dias construirei outro, não feito por mãos de homens’ ”.

[59]Mas, nem mesmo assim, o depoimento deles era coerente.

[60]Depois o sumo sacerdote levantou-se diante deles e perguntou a Jesus: “Você não vai responder à acusação que estes fazem sobre você?”

[51]За Иисусом пошел лишь один молодой человек, завернувшись в покрывало на голое тело. Когда его схватили,

[52]он вырвался и убежал голый, оставив покрывало в руках у стражников.

На допросе у первосвященника Кайафы
(Мат. 26:57-68; Лк. 22:54-55, 63-71; Ин. 18:12-13, 19-24)

[53]В доме первосвященника, куда привели Иисуса, собрались все первосвященники, старейшины и учители Закона.

[54]Петр, держась поодаль, следовал за Иисусом, прошел во двор первосвященника и сел со стражниками греться у костра.

[55]Первосвященники и весь Высший Совет искали показания против Иисуса, чтобы приговорить Его к смерти, но они ничего не могли найти.

[56]Выступало много лжесвидетелей, но их показания не совпадали.

[57]Нашлось несколько человек, которые встали и ложно заявили:

[58]– Мы слышали, как Он говорил: «Я разрушу этот храм, сотворенный руками людей, и в три дня построю другой, нерукотворный».

[59]Но и в этом их свидетельства не совпали.

[60]Потом первосвященник, встав посредине, спросил Иисуса: – Тебе нечего ответить на эти свидетельства против Тебя?

[61]Mas Jesus permaneceu em silêncio e nada respondeu. Outra vez o sumo sacerdote lhe perguntou: “Você é o Cristo, o Filho do Deus Bendito?”

[62]“Sou”, disse Jesus. “E vereis o Filho do homem assentado à direita do Poderoso vindo com as nuvens do céu.”

[63]O sumo sacerdote, rasgando as próprias vestes, perguntou: “Por que precisamos de mais testemunhas?

[64]Vocês ouviram a blasfêmia. Que acham?” Todos o julgaram digno de morte.

[65]Então alguns começaram a cuspir nele; vendaram-lhe os olhos e, dando-lhe murros, diziam: “Profetize!” E os guardas o levaram, dando-lhe tapas.

Pedro Nega Jesus

(Mt 26.69-75; Lc 22.54-62; Jo 18.15-18,25-27)

[66]Estando Pedro embaixo, no pátio, uma das criadas do sumo sacerdote passou por ali.

[67]Vendo Pedro a aquecer-se, olhou bem para ele e disse: “Você também estava com Jesus, o Nazareno”.

[68]Contudo ele o negou, dizendo: “Não o conheço, nem sei do que você está falando”. E saiu para o alpendre.

[69]Quando a criada o viu lá, disse novamente aos que estavam por perto: “Esse aí é um deles”.

[70]De novo ele negou. Pouco tempo depois, os que estavam sentados ali perto

[61]Но Иисус молчал, не отвечая ни слова. Первосвященник опять спросил Его: – Ты ли Христос, Сын Благословенного?

[62]– Я, – ответил Иисус, – и вы увидите Сына Человеческого сидящим по правую руку от Всемогущего и идущим на облаках небесных.

[63]Разорвав на себе одежды, первосвященник сказал: – Какие нам еще нужны свидетели?

[64]Вы сами слышали кощунство! Каково ваше решение? Все признали, что Он виновен и заслуживает смерти.

[65]Тогда некоторые начали плевать на Него; Иисусу закрывали лицо, били Его кулаками и говорили: – Пророчествуй! Потом Его стали избивать стражники.

Отречение Петра

(Мат. 26:69-75; Лк. 22:54-62; Ин. 18:15-18, 25-27)

[66]Петр же в это время был во дворе. Туда пришла одна из служанок первосвященника

[67]и, увидев Петра, гревшегося у костра, всмотрелась в него и сказала: – Ты тоже был с Иисусом из Назарета.

[68]Но Петр отрицал это. – Я вообще не знаю, о чем ты говоришь, – сказал он и вышел во внешний двор. И тут пропел петух.

[69]Служанка увидела Петра и там и опять стала говорить стоявшим рядом: – Это один из них.

[70]Петр снова отрицал. Но спустя немного времени стоявшие там люди

disseram a Pedro: "Certamente você é um deles. Você é galileu!"

[71]Ele começou a se amaldiçoar e a jurar: "Não conheço o homem de quem vocês estão falando!"

[72]E logo o galo cantou pela segunda vez. Então Pedro se lembrou da palavra que Jesus lhe tinha dito: "Antes que duas vezes cante o galo, você me negará três vezes". E se pôs a chorar.

опять сказали ему: – Точно, ты один из них, ты ведь галилеянин.

[71]Но Петр начал призывать проклятия и клясться: – Я не знаю Человека, о Котором вы говорите.

[72]И тотчас во второй раз пропел петух, и Петр вспомнил слова Иисуса: «Прежде чем два раза пропоет петух, ты трижды отречешься от Меня». И он горько заплакал.

Marcos 15

Jesus diante de Pilatos

[1]De manhã bem cedo, os chefes dos sacerdotes com os líderes religiosos, os mestres da lei e todo o Sinédrio chegaram a uma decisão. Amarrando Jesus, levaram-no e o entregaram a Pilatos.

[2]"Você é o rei dos judeus?", perguntou Pilatos. "Tu o dizes", respondeu Jesus.

[3]Os chefes dos sacerdotes o acusavam de muitas coisas.

[4]Então Pilatos lhe perguntou novamente: "Você não vai responder? Veja de quantas coisas o estão acusando".

[5]Mas Jesus não respondeu nada, e Pilatos ficou impressionado.

[6]Por ocasião da festa, era costume soltar um prisioneiro que o povo pedisse.

[7]Um homem chamado Barrabás estava na prisão com os rebeldes que haviam cometido assassinato durante uma rebelião.

Марка 15

Иисус на допросе у Пилата

(Мат. 27:1-2, 11-14; Лк. 23:1-5; Ин. 18:28-38)

[1]Рано утром первосвященники, старейшины, учители Закона и весь Высший Совет приняли решение. Они, связав Иисуса, отвели и передали Его Пилату.

[2]Пилат спросил Его: – Ты – Царь иудеев? – Ты сам так говоришь, – ответил Иисус.

[3]Первосвященники выдвигали против Иисуса много обвинений,

[4]и Пилат опять спросил Его: – Ты ничего не отвечаешь? Видишь, как много против Тебя обвинений.

[5]Но, к удивлению Пилата, Иисус и на это ничего не отвечал.

Пилат осуждает Иисуса на распятие

(Мат. 27:15-26; Лк. 23:13-25; Ин. 18:39–19:16)

[6]На Пасху Пилат обычно отпускал одного из заключенных, по выбору народа.

[7]В это время в заключении находился человек по имени Варавва, который вместе со своими сообщниками совершил убийство во время бунта.

[8]A multidão chegou e pediu a Pilatos que lhe fizesse o que costumava fazer.

[8]Толпа стала просить у Пилата, чтобы он сделал то, что обычно делал для них.

[9]"Vocês querem que eu solte o rei dos judeus?", perguntou Pilatos,

[9]– Хотите, чтобы я отпустил вам «Царя иудеев»? – спросил Пилат.

[10]sabendo que fora por inveja que os chefes dos sacerdotes lhe haviam entregado Jesus.

[10]Он знал, что первосвященники предали Иисуса из зависти.

[11]Mas os chefes dos sacerdotes incitaram a multidão a pedir que Pilatos, ao contrário, soltasse Barrabás.

[11]Первосвященники же подговорили толпу просить, чтобы отпустил лучше Варавву.

[12]"Então, que farei com aquele a quem vocês chamam rei dos judeus?", perguntou-lhes Pilatos.

[12]– Что же мне тогда делать с Тем, Кого вы называете Царем иудеев? – спросил Пилат.

[13]"Crucifica-o!", gritaram eles.

[13]– Распни Его! – закричала толпа.

[14]"Por quê? Que crime ele cometeu?", perguntou Pilatos. Mas eles gritavam ainda mais: "Crucifica-o!"

[14]– За что? Какое зло сделал Он? – спросил Пилат. Однако толпа кричала все громче: – Распни Его!

[15]Desejando agradar a multidão, Pilatos soltou-lhes Barrabás, mandou açoitar Jesus e o entregou para ser crucificado.

[15]Пилат, чтобы удовлетворить толпу, освободил им Варавву, а Иисуса отдал на распятие, приказав сперва бичевать Его.

Os Soldados Zombam de Jesus
(Mt 27.27-31)

Римские солдаты издеваются над Иисусом
(Мат. 27:27-31; Ин. 19:2-3)

[16]Os soldados levaram Jesus para dentro do palácio, isto é, ao Pretório, e reuniram toda a tropa.

[16]Солдаты отвели Иисуса во двор резиденции наместника и созвали весь полк.

[17]Vestiram-no com um manto de púrpura, depois fizeram uma coroa de espinhos e a colocaram nele.

[17]Они одели Его в пурпурную мантию и, сплетя венок из терновника, надели на Него.

[18]E começaram a saudá-lo: "Salve, rei dos judeus!"

[18]– Да здравствует Царь иудеев! – приветствовали они.

[19]Batiam-lhe na cabeça com uma vara e cuspiam nele. Ajoelhavam-se e lhe prestavam adoração.

[19]Они били Его тростью по голове и плевали на Него, падали перед Ним на колени и кланялись Ему.

[20]Depois de terem zombado dele, tiraram-lhe o manto de púrpura e vestiram-lhe suas próprias roupas. Então o levaram para fora, a fim de crucificá-lo.

A Crucificação
(Mt 27.32-44; Lc 23.26-43; Jo 19.16-27)

[21]Certo homem de Cirene, chamado Simão, pai de Alexandre e de Rufo, passava por ali, chegando do campo. Eles o forçaram a carregar a cruz.

[22]Levaram Jesus ao lugar chamado Gólgota, que quer dizer lugar da Caveira.

[23]Então lhe deram vinho misturado com mirra, mas ele não o bebeu.

[24]E o crucificaram. Dividindo as roupas dele, tiraram sortes para saber com o que cada um iria ficar.

[25]Eram nove horas da manhã quando o crucificaram.

[26]E assim estava escrito na acusação contra ele: O REI DOS JUDEUS.

[27]Com ele crucificaram dois ladrões, um à sua direita e outro à sua esquerda,

[28]e cumpriu-se a Escritura que diz: "Ele foi contado entre os transgressores".

[29]Os que passavam lançavam-lhe insultos, balançando a cabeça e dizendo: "Ora, você que destrói o templo e o reedifica em três dias,

[30]desça da cruz e salve-se a si mesmo!"

[31]Da mesma forma, os chefes dos sacerdotes e os mestres da lei zombavam

[20]Вдоволь наиздевавшись, они сняли с Него пурпурную мантию, одели Иисуса в Его собственную одежду и вывели на распятие.

Иисуса ведут на распятие
(Мат. 27:32-34; Лк. 23:26-31; Ин. 19:17)

[21]По дороге они остановили человека, шедшего с поля, – это был Симон из Кирены, отец Александра и Руфа, – и заставили его нести крест.

[22]Иисуса привели на место, называемое Голгофа (что означает «Лобное место»).

[23]Солдаты дали Ему вино, смешанное со смирной, но Он не стал пить.

Казнь Иисуса
(Мат. 27:35-44; Лк. 23:32-43; Ин. 19:18-24)

[24]Они распяли Иисуса, а Его одежду разделили между собой, бросая жребий, кому что взять.

[25]Когда Его распяли, был третий час.

[26]Надпись, указывавшая Его вину, гласила: «царь иудеев».

[27]Вместе с Ним распяли и двух разбойников, одного по правую, другого по левую сторону от Него.

[28]И исполнилось Писание, где говорится: «И был причислен к преступникам».

[29]Проходившие мимо бранили Его. Качая головами, они говорили: – Ну что? Ты ведь собирался разрушить храм и в три дня отстроить его!

[30]Спаси Себя, сойди с креста!

[31]Первосвященники и учители Закона тоже насмехались над Иисусом: –

dele entre si, dizendo: “Salvou os outros, mas não é capaz de salvar a si mesmo! [32]O Cristo, o Rei de Israel… Desça da cruz, para que o vejamos e creiamos!” Os que foram crucificados com ele também o insultavam.

A Morte de Jesus
(Mt 27.45-56; Lc 23.44-49; Jo 19.28-30)

[33]E houve trevas sobre toda a terra, do meio-dia às três horas da tarde.

[34]Por volta das três horas da tarde, Jesus bradou em alta voz: “Eloí, Eloí, lamá sabactâni?”, que significa “Meu Deus! Meu Deus! Por que me abandonaste?” [35]Quando alguns dos que estavam presentes ouviram isso, disseram: “Ouçam! Ele está chamando Elias”. [36]Um deles correu, embebeu uma esponja em vinagre, colocou-a na ponta de uma vara e deu-a a Jesus para beber. E disse: “Deixem-no. Vejamos se Elias vem tirá-lo daí”.

[37]Mas Jesus, com um alto brado, expirou.

[38]E o véu do santuário rasgou-se em duas partes, de alto a baixo. [39]Quando o centurião que estava em frente de Jesus ouviu o seu brado e viu como ele morreu, disse: “Realmente este homem era o Filho de Deus!”

[40]Algumas mulheres estavam observando de longe. Entre elas estavam Maria Madalena, Salomé e Maria, mãe de Tiago, o mais jovem, e de José.

Спасал других, – говорили они, – а Себя спасти не может! [32]Христос, Царь Израиля! Пусть Он сойдет с креста, чтобы мы увидели и поверили. Также оскорбляли Его и распятые вместе с Ним.

Иисус умирает на кресте
(Мат. 27:45-56; Лк. 23:44-49; Ин. 19:28-30)

[33]В шестом же часу по всей земле стало темно, и это продолжалось до девятого часа.

[34]В девятом часу Иисус громко крикнул: – Элои, Элои, лема савахтани? – (что означает: «Боже Мой, Боже Мой, почему Ты Меня оставил?») [35]Некоторые из стоявших поблизости, услышав это, сказали: – Слышите, Илию зовет! [36]Один из них подбежал и, пропитав губку кислым вином, насадил ее на палку и дал Ему пить. – Подождите, давайте посмотрим, придет Илия снять Его или нет, – сказал он.

[37]Громко вскрикнув, Иисус испустил дух.

[38]И завеса в храме разорвалась надвое сверху донизу. [39]Стоявший напротив Иисуса сотник, увидев, как Он испустил дух, сказал: – Этот Человек действительно был Сыном Бога!

[40]Там были и женщины, которые издали наблюдали за происходящим. Среди них была Мария Магдалина, Мария, мать Иакова младшего и Иосии, и Саломия.

[41]Na Galileia elas tinham seguido e servido a Jesus. Muitas outras mulheres que tinham subido com ele para Jerusalém também estavam ali.

O Sepultamento de Jesus
(Mt 27.57-61; Lc 23.50-56; Jo 19.38-42)

[42]Era o Dia da Preparação, isto é, a véspera do sábado,

[43]José de Arimateia, membro de destaque do Sinédrio, que também esperava o Reino de Deus, dirigiu-se corajosamente a Pilatos e pediu o corpo de Jesus.

[44]Pilatos ficou surpreso ao ouvir que ele já tinha morrido. Chamando o centurião, perguntou-lhe se Jesus já tinha morrido.

[45]Sendo informado pelo centurião, entregou o corpo a José.

[46]Então José comprou um lençol de linho, baixou o corpo da cruz, envolveu-o no lençol e o colocou num sepulcro cavado na rocha. Depois, fez rolar uma pedra sobre a entrada do sepulcro.

[47]Maria Madalena e Maria, mãe de José, viram onde ele fora colocado.

Marcos 16

A Ressurreição
(Mt 28.1-10; Lc 24.1-12; Jo 20.1-9)

[1]Quando terminou o sábado, Maria Madalena, Salomé e Maria, mãe de Tiago, compraram especiarias aromáticas para ungir o corpo de Jesus.

[2]No primeiro dia da semana, bem cedo, ao nascer do sol, elas se dirigiram ao sepulcro,

[41]Они следовали за Иисусом, когда Он был в Галилее, и прислуживали Ему. Там было много и других женщин, которые пришли с Ним в Иерусалим.

Погребение Иисуса
(Мат. 27:57-61; Лк. 23:50-56; Ин. 19:38-42)

[42]Был день приготовления к субботе. Вечером

[43]Иосиф из Аримафеи, влиятельный член Совета, который и сам был из числа ожидавших Божьего Царства, осмелился пойти к Пилату и попросить тело Иисуса.

[44]Пилат удивился, услышав, что Иисус так скоро умер. Он позвал сотника и спросил, давно ли Иисус умер.

[45]Узнав от сотника, что Иисус действительно мертв, он отдал тело Иосифу.

[46]Иосиф купил льняное полотно, снял тело, обернул его полотном и положил в вырубленную в скале гробницу. Ко входу в гробницу он привалил камень.

[47]А Мария Магдалина и Мария, мать Иосии, видели, куда Он был положен.

Марка 16

Воскресение Иисуса из мертвых
(Мат. 28:1-8; Лк. 24:1-10; Ин. 20:1-18)

[1]Когда прошла суббота, Мария Магдалина, Мария, мать Иакова, и Саломия купили благовония, чтобы пойти и помазать Его.

[2]Рано утром в первый день недели, едва лишь взошло солнце, они пришли к гробнице.

[3]perguntando umas às outras: “Quem removerá para nós a pedra da entrada do sepulcro?”

[3]По дороге они говорили друг другу: – Кто же откатит нам камень от входа в гробницу?

[4]Mas, quando foram verificar, viram que a pedra, que era muito grande, havia sido removida.

[4]Но когда они пришли, то увидели, что камень уже отвален, а он был очень большим.

[5]Entrando no sepulcro, viram um jovem vestido de roupas brancas assentado à direita e ficaram amedrontadas.

[5]Они вошли в гробницу и увидели юношу, одетого в белое, он сидел справа от входа. Женщины испугались.

[6]“Não tenham medo”, disse ele. “Vocês estão procurando Jesus, o Nazareno, que foi crucificado. Ele ressuscitou! Não está aqui. Vejam o lugar onde o haviam posto.

[6]А он сказал им: – Не бойтесь. Вы ищете распятого Иисуса из Назарета? Он воскрес! Его здесь нет. Посмотрите на место, где Его положили.

[7]Vão e digam aos discípulos dele e a Pedro: Ele está indo adiante de vocês para a Galileia. Lá vocês o verão, como ele disse.”

[7]Идите и скажите Его ученикам, включая Петра, что Он отправился прежде вас в Галилею. Там вы Его увидите, как Он вам и говорил.

[8]Tremendo e assustadas, as mulheres saíram e fugiram do sepulcro. E não disseram nada a ninguém, porque estavam amedrontadas.

[8]Женщины вышли и побежали от гробницы, испуганные и изумленные. Они ничего никому не сказали, так сильно они испугались.

Иисус является Марии Магдалине

[9] Quando Jesus ressuscitou, na madrugada do primeiro dia da semana, apareceu primeiramente a Maria Madalena, de quem havia expulsado sete demônios.

[9]Воскреснув рано утром в первый день недели, Иисус явился сначала Марии Магдалине, из которой Он когда-то изгнал семь демонов.

[10]Ela foi e contou aos que com ele tinham estado; eles estavam lamentando e chorando.

[10]Она пошла и сообщила тем, кто был с Ним, горевавшим и плакавшим.

[11]Quando ouviram que Jesus estava vivo e fora visto por ela, não creram.

[11]Когда они услышали, что Иисус жив и что она Его видела, они не поверили.

[12]Depois Jesus apareceu noutra forma a dois deles, estando eles a caminho do campo.

[12]Потом Иисус явился в другом облике двоим из них, когда они шли из города.

[13]Eles voltaram e relataram isso aos outros; mas também nestes eles não creram.

[13]Эти двое возвратились и рассказали остальным, но и им не поверили.

[14]Mais tarde Jesus apareceu aos Onze enquanto eles comiam; censurou-lhes a incredulidade e a dureza de coração, porque não acreditaram nos que o tinham visto depois de ressurreto.

[14]Позже Иисус явился одиннадцати ученикам, когда те возлежали за столом. Он упрекнул их за неверие и упрямство, потому что они не поверили тем, кто видел Его воскресшим.

Великое поручение и вознесение Иисуса
(Мат. 28:18-20; Лк. 24:36-53; Ин. 20:19-23; Деян. 1:7-12)

[15]E disse-lhes: “Vão pelo mundo todo e preguem o evangelho a todas as pessoas.

[15]Он сказал им: – Идите по всему миру и возвещайте Радостную Весть всем людям.

[16]Quem crer e for batizado será salvo, mas quem não crer será condenado.

[16]Тот, кто поверит и примет крещение, будет спасен, а тот, кто не поверит, будет осужден.

[17]Estes sinais acompanharão os que crerem: em meu nome expulsarão demônios; falarão novas línguas;

[17]Уверовавших будут сопровождать знамения: они будут Моим именем изгонять демонов, говорить на новых языках;

[18]pegarão em serpentes; e, se beberem algum veneno mortal, não lhes fará mal nenhum; imporão as mãos sobre os doentes, e estes ficarão curados”.

[18]они будут брать в руки змей, и если даже выпьют смертельную отраву, это не повредит им; они будут возлагать руки на больных, и те будут выздоравливать.

[19]Depois de lhes ter falado, o Senhor Jesus foi elevado aos céus e assentou-se à direita de Deus.

[19]Когда Господь Иисус сказал им все это, Он вознесся на небеса и сел по правую руку от Бога.

[20]Então, os discípulos saíram e pregaram por toda parte; e o Senhor cooperava com eles, confirmando-lhes a palavra com os sinais que a acompanhavam.

[20]А ученики пошли и повсюду проповедовали, и Господь содействовал им, подтверждая их слово знамениями.

Lucas	Луки

Lucas 1

Introdução

[1]Muitos já se dedicaram a elaborar um relato dos fatos que se cumpriram entre nós,

[2]conforme nos foram transmitidos por aqueles que desde o início foram testemunhas oculares e servos da palavra.

[3]Eu mesmo investiguei tudo cuidadosamente, desde o começo, e decidi escrever-te um relato ordenado, ó excelentíssimo Teófilo,

[4]para que tenhas a certeza das coisas que te foram ensinadas.

O Nascimento de João Batista é Predito

[5]No tempo de Herodes, rei da Judeia, havia um sacerdote chamado Zacarias, que pertencia ao grupo sacerdotal de Abias; Isabel, sua mulher, também era descendente de Arão.

[6]Ambos eram justos aos olhos de Deus, obedecendo de modo irrepreensível a todos os mandamentos e preceitos do Senhor.

[7]Mas eles não tinham filhos, porque Isabel era estéril; e ambos eram de idade avançada.

[8]Certa vez, estando de serviço o seu grupo, Zacarias estava servindo como sacerdote diante de Deus.

[9]Ele foi escolhido por sorteio, de acordo com o costume do sacerdócio, para entrar no santuário do Senhor e oferecer incenso.

Луки 1

Введение

[1]Поскольку уже многие принялись составлять описание произошедших среди нас событий

[2]на основе сведений, переданных нам людьми, которые с самого начала были очевидцами и служителями Слова,

[3]то и я решил, тщательно исследовав все от начала, описать тебе, достопочтеннейший Феофил, все по порядку,

[4]чтобы ты мог убедиться в достоверности того, чему был научен.

Ангел предвозвещает Захарии рождение Иоанна

[5]Во время правления Ирода, царя Иудеи, был священник по имени Захария, из смены Авия. Его жена тоже была потомком Аарона, ее звали Елизавета.

[6]Оба они были праведны перед Богом, живя непорочно и строго соблюдая все заповеди и установления Господа.

[7]Но у них не было детей, потому что Елизавета была бесплодна. Они оба были уже в преклонном возрасте.

[8]Однажды, когда была очередь служить смене, к которой принадлежал Захария, он нес службу перед Богом.

[9]В соответствии с установленным для священников порядком ему выпало по жребию войти в храм Господа и возжигать благовония.

[10]Chegando a hora de oferecer incenso, o povo todo estava orando do lado de fora.

[10]Во время возжигания благовоний множество народа молилось снаружи.

[11]Então um anjo do Senhor apareceu a Zacarias, à direita do altar do incenso.

[11]Захарии же явился ангел Господа. Он стоял справа от жертвенника, где возжигались благовония.

[12]Quando Zacarias o viu, perturbou-se e foi dominado pelo medo.

[12]Когда Захария увидел его, он был чрезвычайно поражен и испуган.

[13]Mas o anjo lhe disse: “Não tenha medo, Zacarias; sua oração foi ouvida. Isabel, sua mulher, dará a você um filho, e você lhe dará o nome de João.

[13]Ангел сказал ему: –Не бойся, Захария, твоя молитва услышана. Твоя жена Елизавета родит тебе сына, и ты назовешь его Иоанном.

[14]Ele será motivo de prazer e de alegria para você, e muitos se alegrarão por causa do nascimento dele,

[14]Твое сердце наполнится счастьем и ликованием, и многие будут радоваться его рождению,

[15]pois será grande aos olhos do Senhor. Ele nunca tomará vinho nem bebida fermentada, e será cheio do Espírito Santo desde antes do seu nascimento.

[15]потому что он будет великим перед Господом. Он никогда не будет пить вина и других хмельных напитков. От самого рождения он будет исполнен Святым Духом.

[16]Fará retornar muitos dentre o povo de Israel ao Senhor, o seu Deus.

[16]Многих израильтян он обратит к Господу, их Богу.

[17]E irá adiante do Senhor, no espírito e no poder de Elias, para fazer voltar o coração dos pais a seus filhos e os desobedientes à sabedoria dos justos, para deixar um povo preparado para o Senhor”.

[17]Он будет предшествовать Ему в духе и силе Илии, чтобы обратить сердца отцов к детям, а непокорных – к мудрости праведных, приготовляя народ к приходу Господа.

[18]Zacarias perguntou ao anjo: “Como posso ter certeza disso? Sou velho, e minha mulher é de idade avançada”.

[18]Захария спросил ангела: –Как мне узнать, что это сбудется? Ведь я уже стар, и жена моя в преклонных годах.

[19]O anjo respondeu: “Sou Gabriel, o que está sempre na presença de Deus. Fui enviado para transmitir a você estas boas-novas.

[19]Ангел ответил: –Я – Гавриил, стоящий перед Богом, и я послан, чтобы сообщить тебе эту радостную весть.

[20]Agora você ficará mudo. Não poderá falar até o dia em que isso acontecer,

[20]Но сейчас за то, что ты не поверил моим словам, которые обязательно исполнятся в свое время, ты лишишься

porque não acreditou em minhas palavras, que se cumprirão no tempo oportuno”.

[21]Enquanto isso, o povo esperava por Zacarias, estranhando sua demora no santuário.

[22]Quando saiu, não conseguia falar nada; o povo percebeu então que ele tivera uma visão no santuário. Zacarias fazia sinais para eles, mas permanecia mudo.

[23]Quando se completou seu período de serviço, ele voltou para casa.

[24]Depois disso, Isabel, sua mulher, engravidou e durante cinco meses não saiu de casa.

[25]E ela dizia: “Isto é obra do Senhor! Agora ele olhou para mim favoravelmente, para desfazer a minha humilhação perante o povo”.

O Nascimento de Jesus é Predito

[26]No sexto mês Deus enviou o anjo Gabriel a Nazaré, cidade da Galileia,

[27]a uma virgem prometida em casamento a certo homem chamado José, descendente de Davi. O nome da virgem era Maria.

[28]O anjo, aproximando-se dela, disse: “Alegre-se, agraciada! O Senhor está com você!”

[29]Maria ficou perturbada com essas palavras, pensando no que poderia significar esta saudação.

[30]Mas o anjo lhe disse: “Não tenha medo, Maria; você foi agraciada por Deus!

дара речи и не будешь говорить до того дня, пока это не сбудется.

[21]Между тем люди ждали Захарию и удивлялись, почему он так долго не выходит из храма.

[22]Когда Захария вышел, он не мог говорить и вынужден был общаться с ними жестами. Все поняли, что в храме ему было видение.

[23]Когда срок его служения закончился, Захария возвратился домой.

[24]Вскоре его жена Елизавета забеременела и пять месяцев не выходила из дома.

[25]Она говорила: – Вот что сделал для меня Господь, по милости Своей сняв с меня позор перед людьми!

Предсказание о рождении Иисуса

[26]Когда Елизавета была на шестом месяце беременности, Бог послал ангела Гавриила в галилейский город Назарет,

[27]к деве по имени Мария. Мария была обручена с Иосифом, потомком Давида.

[28]Ангел пришел к ней и сказал: – Приветствую тебя, получившая милость! С тобой Господь!

[29]Марию эти слова очень удивили, и она размышляла, что бы значило такое приветствие.

[30]Ангел продолжал: – Не бойся, Мария, потому что Бог проявил к тебе милость!

[31]Você ficará grávida e dará à luz um filho, e lhe porá o nome de Jesus.

[32]Ele será grande e será chamado Filho do Altíssimo. O Senhor Deus lhe dará o trono de seu pai Davi,

[33]e ele reinará para sempre sobre o povo de Jacó; seu Reino jamais terá fim”.

[34]Perguntou Maria ao anjo: “Como acontecerá isso se sou virgem?”

[35]O anjo respondeu: “O Espírito Santo virá sobre você, e o poder do Altíssimo a cobrirá com a sua sombra. Assim, aquele que há de nascer será chamado Santo, Filho de Deus.

[36]Também Isabel, sua parenta, terá um filho na velhice; aquela que diziam ser estéril já está em seu sexto mês de gestação.

[37]Pois nada é impossível para Deus”.

[38]Respondeu Maria: “Sou serva do Senhor; que aconteça comigo conforme a tua palavra”. Então o anjo a deixou.

Maria Visita Isabel

[39]Naqueles dias, Maria preparou-se e foi depressa para uma cidade da região montanhosa da Judeia,

[40]onde entrou na casa de Zacarias e saudou Isabel.

[41]Quando Isabel ouviu a saudação de Maria, o bebê agitou-se em seu ventre, e Isabel ficou cheia do Espírito Santo.

[31]Ты забеременеешь и родишь Сына, и назовешь Его Иисусом.

[32]Он станет великим, и Его будут называть Сыном Всевышнего. Господь Бог даст Ему престол Его предка Давида,

[33]и Он будет царствовать над домом Иакова вовеки, и Его Царству не будет конца.

[34]– Как это может быть? – спросила Мария. – Ведь я еще не была с мужчиной.

[35]Ангел ответил: – Святой Дух сойдет на тебя, и тебя осенит сила Всевышнего. Поэтому Ребенок, Который родится у тебя, будет свят – Он будет зваться Сыном Бога.

[36]Вот и твоя родственница Елизавета тоже родит сына в ее преклонные годы. О ней говорили, что она бесплодна, но она уже на шестом месяце беременности.

[37]Для Бога нет ничего невозможного.

[38]– Я готова служить Господу, – ответила Мария, – пусть все произойдет со мной так, как ты сказал. И ангел оставил ее.

Мария навещает Елизавету

[39]Вскоре после этого Мария собралась и поспешила в город, расположенный в нагорьях Иудеи.

[40]Она вошла в дом Захарии и поприветствовала Елизавету.

[41]Когда Елизавета услышала приветствие Марии, ребенок внутри у

[42]Em alta voz exclamou: “Bendita é você entre as mulheres, e bendito é o filho que você dará à luz!

[43]Mas por que sou tão agraciada, ao ponto de me visitar a mãe do meu Senhor?

[44]Logo que a sua saudação chegou aos meus ouvidos, o bebê que está em meu ventre agitou-se de alegria.

[45]Feliz é aquela que creu que se cumprirá aquilo que o Senhor lhe disse!”

O Cântico de Maria

[46]Então disse Maria: “Minha alma engrandece ao Senhor,

[47]e o meu espírito se alegra em Deus, meu Salvador,

[48]pois atentou para a humildade da sua serva. De agora em diante, todas as gerações me chamarão bem-aventurada,

[49]pois o Poderoso fez grandes coisas em meu favor; santo é o seu nome.

[50]A sua misericórdia estende-se aos que o temem, de geração em geração.

[51]Ele realizou poderosos feitos com seu braço; dispersou os que são soberbos no mais íntimo do coração.

[52]Derrubou governantes dos seus tronos, mas exaltou os humildes.

[53]Encheu de coisas boas os famintos, mas despediu de mãos vazias os ricos.

[54]Ajudou a seu servo Israel, lembrando-se da sua misericórdia

нее встрепенулся; Елизавету наполнил Святой Дух,

[42]и она громким голосом воскликнула: – Благословенна ты среди женщин, и благословен Ребенок, Которого ты носишь!

[43]Чем я заслужила такую милость, что ко мне пришла мать моего Господа?

[44]Как только я услышала твое приветствие, ребенок во мне так и встрепенулся от радости.

[45]Блаженна поверившая в исполнение того, что сказал Господь!

[46]Мария ответила: – Душа моя славит Господа,

[47]и дух мой радуется о Боге, Спасителе моем,

[48]потому что Он увидел смирение Своей служанки. Отныне все поколения будут называть меня благословенной,

[49]потому что Всемогущий совершил такое великое дело для меня! Его имя свято!

[50]Из поколения в поколение Он проявляет милость к боящимся Его!

[51]Его рукой совершены великие дела: Он рассеял гордых в надмении сердца их,

[52]сверг правителей с их престолов и возвысил смиренных!

[53]Он насытил благами голодных, а богатых отослал ни с чем.

[54]Он помог Своему слуге Израилю, помня Свое обещание нашим предкам –

[55]para com Abraão e seus descendentes para sempre, como dissera aos nossos antepassados".

[56]Maria ficou com Isabel cerca de três meses e depois voltou para casa.

O Nascimento de João Batista

[57]Ao se completar o tempo de Isabel dar à luz, ela teve um filho.

[58]Seus vizinhos e parentes ouviram falar da grande misericórdia que o Senhor lhe havia demonstrado e se alegraram com ela.

[59]No oitavo dia foram circuncidar o menino e queriam dar-lhe o nome do pai, Zacarias;

[60]mas sua mãe tomou a palavra e disse: "Não! Ele será chamado João".

[61]Disseram-lhe: "Você não tem nenhum parente com esse nome".

[62]Então fizeram sinais ao pai do menino, para saber como queria que a criança se chamasse.

[63]Ele pediu uma tabuinha e, para admiração de todos, escreveu: "O nome dele é João".

[64]Imediatamente sua boca se abriu, sua língua se soltou e ele começou a falar, louvando a Deus.

[65]Todos os vizinhos ficaram cheios de temor, e por toda a região montanhosa da Judeia se falava sobre essas coisas.

[55]быть милосердным к Аврааму и его семени вовеки.

[56]Мария погостила у Елизаветы около трех месяцев и затем возвратилась домой.

Рождение, наречение имени и обрезание Иоанна Крестителя

[57]Когда подошло время, Елизавета родила сына.

[58]Ее соседи и родственники услышали о том, что Бог явил ей великую милость, и радовались вместе с ней.

[59]На восьмой день они пришли, чтобы совершить над ребенком обряд обрезания, и хотели назвать его в честь отца Захарией.

[60]Но мать ребенка возразила: – Нет! Его будут звать Иоанном.

[61]Ей стали говорить: – Но ведь среди ваших родственников нет никого с таким именем!

[62]Они стали жестами спрашивать отца, как бы он хотел назвать сына.

[63]Захария попросил табличку для письма и, к удивлению всех, написал: «Его имя Иоанн».

[64]В тот же миг к нему вернулась речь, и он начал говорить, прославляя Бога.

[65]Всех соседей объял страх, и весть о случившемся разнеслась по всем нагорьям Иудеи.

[66]Todos os que ouviam falar disso se perguntavam: "O que vai ser este menino?" Pois a mão do Senhor estava com ele.

O Cântico de Zacarias

[67]Seu pai, Zacarias, foi cheio do Espírito Santo e profetizou:

[68]"Louvado seja o Senhor, o Deus de Israel, porque visitou e redimiu o seu povo.

[69]Ele promoveu poderosa salvação para nós, na linhagem do seu servo Davi,

[70](como falara pelos seus santos profetas, na antiguidade),

[71]salvando-nos dos nossos inimigos e da mão de todos os que nos odeiam,

[72]para mostrar sua misericórdia aos nossos antepassados e lembrar sua santa aliança,

[73]o juramento que fez ao nosso pai Abraão:

[74]resgatar-nos da mão dos nossos inimigos para o servirmos sem medo,

[75]em santidade e justiça, diante dele todos os nossos dias.

[76]"E você, menino, será chamado profeta do Altíssimo, pois irá adiante do Senhor, para lhe preparar o caminho,

[77]para dar ao seu povo o conhecimento da salvação, mediante o perdão dos seus pecados,

[78]por causa das ternas misericórdias de nosso Deus, pelas quais do alto nos visitará o sol nascente,

[66]Все, кто слышал об этом, с удивлением спрашивали: – Кем же станет этот ребенок? – потому что рука Господа была с ним.

Пророческое слово Захарии

[67]Святой Дух наполнил Захарию, отца Иоанна, и он начал пророчествовать:

[68]– Благословен Господь, Бог Израиля, Который посетил Свой народ и искупил его!

[69]Он воздвиг нам рог спасения из дома Своего слуги Давида,

[70]как Он издавна обещал через Своих святых пророков,

[71]что Он спасет нас от врагов и от рук тех, кто ненавидит нас.

[72]Так Он проявил милость к нашим предкам, помня Свой святой завет,

[73]клятву, которой Он поклялся нашему предку Аврааму:

[74]избавить нас от рук наших врагов, чтобы мы могли без страха служить Ему,

[75]живя перед Ним в святости и праведности во все дни нашей жизни!

[76]И ты, дитя, будешь назван пророком Всевышнего, потому что будешь идти перед Господом, чтобы приготовить Ему пути,

[77]возвестить Его народу спасение через прощение грехов,

[78]по глубочайшему милосердию нашего Бога, Который пошлет нам Утреннюю Зарю с небес,

[79]para brilhar sobre aqueles que estão vivendo nas trevas e na sombra da morte, e guiar nossos pés no caminho da paz".
[80]E o menino crescia e se fortalecia em espírito; e viveu no deserto, até aparecer publicamente a Israel.

Lucas 2

O Nascimento de Jesus
(Mt 1.18-25)

[1]Naqueles dias, César Augusto publicou um decreto ordenando o recenseamento de todo o império romano.

[2]Este foi o primeiro recenseamento feito quando Quirino era governador da Síria.

[3]E todos iam para a sua cidade natal, a fim de alistar-se.
[4]Assim, José também foi da cidade de Nazaré da Galileia para a Judeia, para Belém, cidade de Davi, porque pertencia à casa e à linhagem de Davi.
[5]Ele foi a fim de alistar-se, com Maria, que lhe estava prometida em casamento e esperava um filho.
[6]Enquanto estavam lá, chegou o tempo de nascer o bebê,
[7]e ela deu à luz o seu primogênito. Envolveu-o em panos e o colocou numa manjedoura, porque não havia lugar para eles na hospedaria.

Os Pastores e os Anjos

[8]Havia pastores que estavam nos campos próximos e durante a noite tomavam conta dos seus rebanhos.

[79]чтобы дать свет живущим во тьме и тени смертной и направить наши стопы на путь мира!
[80]Ребенок рос и укреплялся в духе. Он жил в пустыне до того времени, когда открыто явился Израилю.

Луки 2

Рождение Иисуса

[1]В те дни кесарь Август издал указ о проведении переписи по всей Римской империи.
[2]Это была первая перепись, она проводилась в то время, когда Сирией управлял Квириний.
[3]Поэтому каждый отправился в свой город для регистрации.
[4]Иосиф тоже пошел из галилейского города Назарета в Иудею, в город Давида, называемый Вифлеем, потому что он был потомком Давида.
[5]Он отправился на перепись вместе с Марией, которая была с ним обручена и ожидала Младенца.
[6]В Вифлееме у Марии подошло время родов,
[7]и она родила своего первенца, запеленала Его и положила в кормушку для скота, потому что для них не нашлось места в гостинице.

Ангелы возвещают пастухам Радостную Весть

[8]Неподалеку были пастухи, которые жили в поле и стерегли ночью свое стадо.

[9]E aconteceu que um anjo do Senhor apareceu-lhes e a glória do Senhor resplandeceu ao redor deles; e ficaram aterrorizados.

[10]Mas o anjo lhes disse: “Não tenham medo. Estou trazendo boas-novas de grande alegria para vocês, que são para todo o povo:

[11]Hoje, na cidade de Davi, nasceu o Salvador, que é Cristo, o Senhor.

[12]Isto servirá de sinal para vocês: encontrarão o bebê envolto em panos e deitado numa manjedoura”.

[13]De repente, uma grande multidão do exército celestial apareceu com o anjo, louvando a Deus e dizendo:

[14]“Glória a Deus nas alturas, e paz na terra aos homens aos quais ele concede o seu favor”.

[15]Quando os anjos os deixaram e foram para os céus, os pastores disseram uns aos outros: “Vamos a Belém, e vejamos isso que aconteceu, e que o Senhor nos deu a conhecer”.

[16]Então correram para lá e encontraram Maria e José e o bebê deitado na manjedoura.

[17]Depois de o verem, contaram a todos o que lhes fora dito a respeito daquele menino,

[18]e todos os que ouviram o que os pastores diziam ficaram admirados.

[19]Maria, porém, guardava todas essas coisas e sobre elas refletia em seu coração.

[9]Вдруг перед ними предстал ангел Господа, окруженный сиянием Господней славы. Пастухи очень испугались,

[10]но ангел сказал им: – Не бойтесь. Я пришел сообщить вам весть, что принесет великую радость всему народу!

[11]Сегодня в городе Давида родился ваш Спаситель – Христос, Господь!

[12]Вот вам знак: вы найдете Младенца, запеленатого и лежащего в кормушке.

[13]И вдруг к ангелу присоединилось многочисленное небесное воинство, славившее Бога и восклицавшее:

[14]– Слава Богу в вышине небес! А на земле мир людям, к которым Он благоволит!

[15]Когда ангелы ушли от них на небеса, пастухи сказали друг другу: – Пойдем в Вифлеем и посмотрим, что там произошло, о чем это нам объявил Господь.

[16]Они поспешили туда и нашли Марию, Иосифа и Младенца, лежащего в кормушке для скота.

[17]Когда они Его увидели, то рассказали все, что им было сказано об этом Младенце.

[18]Все, кто слушал, удивлялись рассказу пастухов,

[19]а Мария все запоминала и размышляла об этом.

[20]Os pastores voltaram glorificando e louvando a Deus por tudo o que tinham visto e ouvido, como lhes fora dito.

[20]Пастухи возвратились, прославляя и восхваляя Бога за все, что они видели и слышали: все оказалось точно так, как им и было сказано.

Jesus é Apresentado no Templo

Обрезание, наречение имени и посвящение Иисуса

[21]Completando-se os oito dias para a circuncisão do menino, foi-lhe posto o nome de Jesus, o qual lhe tinha sido dado pelo anjo antes de ele nascer.

[21]На восьмой день, когда пришло время совершить над Ним обряд обрезания, Его назвали Иисусом, именем, которое ангел дал Ему еще до того, как Он был зачат.

[22]Completando-se o tempo da purificação deles, de acordo com a Lei de Moisés, José e Maria o levaram a Jerusalém para apresentá-lo ao Senhor

[22]Когда закончилось время очищения, предписанное Законом Моисея, Мария и Иосиф понесли Младенца в Иерусалим, чтобы посвятить Его Господу,

[23](como está escrito na Lei do Senhor: “Todo primogênito do sexo masculino será consagrado ao Senhor”)

[23]потому что в Законе Господа написано: «Каждый первенец мужского пола должен быть посвящен Господу».

[24]e para oferecer um sacrifício, de acordo com o que diz a Lei do Senhor: “duas rolinhas ou dois pombinhos”.

[24]Они должны были также по Закону Господа принести в жертву пару горлиц или двух молодых голубей.

Благословение и пророчество Симеона и Анны

[25]Havia em Jerusalém um homem chamado Simeão, que era justo e piedoso, e que esperava a consolação de Israel; e o Espírito Santo estava sobre ele.

[25]В Иерусалиме в это время был человек, которого звали Симеоном. Он был праведен и благочестив, и с надеждой ожидал Того, Кто принесет утешение для Израиля, и на нем был Святой Дух.

[26]Fora-lhe revelado pelo Espírito Santo que ele não morreria antes de ver o Cristo do Senhor.

[26]Святой Дух открыл ему, что он не умрет, пока не увидит Господнего Христа.

[27]Movido pelo Espírito, ele foi ao templo. Quando os pais trouxeram o menino Jesus para lhe fazerem o que requeria o costume da Lei,

[27]Ведомый Святым Духом, Симеон пришел в храм, и когда родители принесли Младенца Иисуса, чтобы

совершить над Ним то, что было установлено Законом,

[28]Simeão o tomou nos braços e louvou a Deus, dizendo:

[28]Симеон взял Его на руки и благословил Бога, сказав:

[29]“Ó Soberano, como prometeste, agora podes despedir em paz o teu servo.

[29]– Владыка! Как Ты и обещал, теперь Ты отпускаешь Своего слугу с миром,

[30]Pois os meus olhos já viram a tua salvação,

[30]потому что мои глаза увидели спасение Твое,

[31]que preparaste à vista de todos os povos:

[31]которое Ты приготовил перед лицом всех народов,

[32]luz para revelação aos gentios e para a glória de Israel, teu povo”.

[32]свет откровения язычникам и славу народа Твоего Израиля!

[33]O pai e a mãe do menino estavam admirados com o que fora dito a respeito dele.

[33]Отец и мать удивлялись тому, что было сказано о Нем.

[34]E Simeão os abençoou e disse a Maria, mãe de Jesus: “Este menino está destinado a causar a queda e o soerguimento de muitos em Israel, e a ser um sinal de contradição,

[34]Потом Симеон благословил их и сказал Марии, матери Его: – Он будет причиной падения и возвышения для многих в Израиле и станет знамением, которое будет многими отвергаемо, –

[35]de modo que o pensamento de muitos corações será revelado. Quanto a você, uma espada atravessará a sua alma”.

[35]да и тебе самой меч пронзит душу. Через все это откроются тайные мысли многих людей.

[36]Estava ali a profetisa Ana, filha de Fanuel, da tribo de Aser. Era muito idosa; tinha vivido com seu marido sete anos depois de se casar

[36]Там находилась также пророчица Анна, дочь Фануила, из рода Асира. Она была в глубокой старости. Анна прожила семь лет со своим мужем,

[37]e então permanecera viúva até a idade de oitenta e quatro anos. Nunca deixava o templo: adorava a Deus jejuando e orando dia e noite.

[37]а всю остальную жизнь она жила вдовой. Ей было восемьдесят четыре года. Она никогда не покидала храма, день и ночь служа Богу постами и молитвами.

[38]Tendo chegado ali naquele exato momento, deu graças a Deus e falava a respeito do menino a todos os que esperavam a redenção de Jerusalém.

[38]Подойдя в этот момент к тем, кто принес Его, она возблагодарила Бога и говорила о Ребенке всем ожидавшим избавления для Иерусалима.

[39]Depois de terem feito tudo o que era exigido pela Lei do Senhor, voltaram para a sua própria cidade, Nazaré, na Galileia.

[40]O menino crescia e se fortalecia, enchendo-se de sabedoria; e a graça de Deus estava sobre ele.

O Menino Jesus no Templo

[41]Todos os anos seus pais iam a Jerusalém para a festa da Páscoa.

[42]Quando ele completou doze anos de idade, eles subiram à festa, conforme o costume.

[43]Terminada a festa, voltando seus pais para casa, o menino Jesus ficou em Jerusalém, sem que eles percebessem.

[44]Pensando que ele estava entre os companheiros de viagem, caminharam o dia todo. Então começaram a procurá-lo entre seus parentes e conhecidos.

[45]Não o encontrando, voltaram a Jerusalém para procurá-lo.

[46]Depois de três dias o encontraram no templo, sentado entre os mestres, ouvindo-os e fazendo-lhes perguntas.

[47]Todos os que o ouviam ficavam maravilhados com o seu entendimento e com as suas respostas.

[48]Quando seus pais o viram, ficaram perplexos. Sua mãe lhe disse: "Filho, por que você nos fez isto? Seu pai e eu estávamos aflitos, à sua procura".

Возвращение в Назарет

[39]Когда родители Иисуса сделали все, что предписывал Закон Господа, они возвратились в Галилею, в свой родной город Назарет.

[40]Ребенок рос и набирался сил и мудрости, и милость Божья была на Нем.

Двенадцатилетний Иисус в храме

[41]Каждый год на праздник Пасхи родители Иисуса ходили в Иерусалим.

[42]Когда Ему было двенадцать лет, они, как обычно, пошли на праздник.

[43]После окончания праздника, когда все возвращались домой, Мальчик Иисус остался в Иерусалиме, но Его родители об этом не знали.

[44]Полагая, что Он идет среди других путников, они после целого дня пути стали искать Его среди родственников и знакомых.

[45]Не найдя, они возвратились в Иерусалим искать там.

[46]Через три дня они нашли Мальчика в храме. Он сидел среди учителей, слушал их и задавал вопросы.

[47]Все, кто Его слышал, поражались Его пониманию и Его ответам.

[48]Родители были изумлены, увидев Его там. – Сынок, почему Ты так с нами поступил? – спросила Его мать. – Твой отец и я беспокоились и искали Тебя.

[49]Ele perguntou: “Por que vocês estavam me procurando? Não sabiam que eu devia estar na casa de meu Pai?”

[50]Mas eles não compreenderam o que lhes dizia.

[51]Então foi com eles para Nazaré e era-lhes obediente. Sua mãe, porém, guardava todas essas coisas em seu coração.

[52]Jesus ia crescendo em sabedoria, estatura e graça diante de Deus e dos homens.

Lucas 3

João Batista Prepara o Caminho
(Mt 3.1-12; Mc 1.2-8)

[1]No décimo quinto ano do reinado de Tibério César, quando Pôncio Pilatos era governador da Judeia; Herodes, tetrarca da Galileia; seu irmão Filipe, tetrarca da Itureia e Traconites; e Lisânias, tetrarca de Abilene;

[2]Anás e Caifás exerciam o sumo sacerdócio. Foi nesse ano que veio a palavra do Senhor a João, filho de Zacarias, no deserto.

[3]Ele percorreu toda a região próxima ao Jordão, pregando um batismo de arrependimento para o perdão dos pecados.

[4]Como está escrito no livro das palavras de Isaías, o profeta: “Voz do que clama no deserto: ‘Preparem o caminho para o Senhor, façam veredas retas para ele.

[5]Todo vale será aterrado e todas as montanhas e colinas, niveladas. As

[49]– Зачем же вы Меня искали? – спросил Он. – Разве вы не знали, что Я должен быть в том, что принадлежит Отцу Моему?

[50]Но они не поняли, о чем Он им говорил.

[51]Он возвратился с ними в Назарет и был послушен им. Но все происшедшее Его мать хранила в своем сердце.

[52]Иисус взрослел и становился мудрее. Его любили и люди, и Бог.

Луки 3

Иоанн Креститель готовит путь для Иисуса
(Мат. 3:1-12; Мк. 1:2-8; Ин. 1:19-28)

[1]В пятнадцатый год правления кесаря Тиберия, когда Иудеей управлял Понтий Пилат, Ирод был правителем Галилеи, его брат Филипп – правителем Итуреи и Трахонитской области, Лисаний – правителем Авилинеи,

[2]а первосвященниками были Анна и Кайафа, слово Бога было к Иоанну, сыну Захарии, в пустыне.

[3]После этого Иоанн пошел по всем областям, прилегающим к Иордану, и проповедовал крещение в знак покаяния для прощения грехов.

[4]Как написано в книге пророка Исаии: «Голос раздается в пустыне: „Приготовьте путь Господу, сделайте прямыми дороги Его!

[5]Всякий овраг пусть будет засыпан, а всякая гора и холм – опустятся;

estradas tortuosas serão endireitadas e os caminhos acidentados, aplanados.

извилистые пути пусть станут прямыми, и неровные – пусть станут ровными,

[6]E toda a humanidade verá a salvação de Deus' ".

[6]чтобы все человечество увидело Божье спасение“».

[7]João dizia às multidões que saíam para serem batizadas por ele: "Raça de víboras! Quem deu a vocês a ideia de fugir da ira que se aproxima?

[7]Иоанн говорил толпам, которые приходили принять крещение от него: – Вы, змеиное отродье! Кто предупредил вас, чтобы вы бежали от грядущего гнева?

[8]Deem frutos que mostrem o arrependimento. E não comecem a dizer a si mesmos: 'Abraão é nosso pai'. Pois eu digo que destas pedras Deus pode fazer surgir filhos a Abraão.

[8]Делами докажите искренность вашего покаяния. Не думайте говорить в себе: «Наш отец Авраам!» Говорю вам, что Бог может и из этих камней сотворить детей Аврааму.

[9]O machado já está posto à raiz das árvores, e toda árvore que não der bom fruto será cortada e lançada ao fogo".

[9]Уже и топор лежит у корня деревьев, и всякое дерево, не приносящее хорошего плода, будет срублено и брошено в огонь.

[10]"O que devemos fazer então?", perguntavam as multidões.

[10]– Что же нам делать? – спрашивал народ.

[11]João respondia: "Quem tem duas túnicas dê uma a quem não tem nenhuma; e quem tem comida faça o mesmo".

[11]Иоанн отвечал: – Тот, у кого две рубахи, пусть даст одну тому, у кого нет вообще, и тот, у кого есть еда, пусть сделает то же самое.

[12]Alguns publicanos também vieram para serem batizados. Eles perguntaram: "Mestre, o que devemos fazer?"

[12]Сборщики налогов тоже приходили принять крещение. – Учитель, – спрашивали они, – что нам делать?

[13]Ele respondeu: "Não cobrem nada além do que foi estipulado".

[13]– Не требуйте с людей больше, чем положено, – говорил он им.

[14]Então alguns soldados lhe perguntaram: "E nós, o que devemos fazer?" Ele respondeu: "Não pratiquem extorsão nem acusem ninguém falsamente; contentem-se com o seu salário".

[14]Спрашивали его и солдаты: – А что делать нам? Иоанн ответил: – Не вымогайте у людей денег силой и угрозами, никого ложно не обвиняйте и довольствуйтесь своим жалованьем.

[15]O povo estava em grande expectativa, questionando em seu coração se acaso João não seria o Cristo.

[16]João respondeu a todos: “Eu os batizo com água. Mas virá alguém mais poderoso do que eu, tanto que não sou digno nem de desamarrar as correias das suas sandálias. Ele os batizará com o Espírito Santo e com fogo.

[17]Ele traz a pá em sua mão, a fim de limpar sua eira e juntar o trigo em seu celeiro; mas queimará a palha com fogo que nunca se apaga”.

[18]E com muitas outras palavras João exortava o povo e lhe pregava as boas-novas.

[19]Todavia, quando João repreendeu Herodes, o tetrarca, por causa de Herodias, mulher do próprio irmão de Herodes, e por todas as outras coisas más que ele tinha feito,

[20]Herodes acrescentou a todas elas a de colocar João na prisão.

O Batismo e a Genealogia de Jesus
(Mt 3.13-17; Mt 1.1-17; Mc 1.9-11)

[21]Quando todo o povo estava sendo batizado, também Jesus o foi. E, enquanto ele estava orando, o céu se abriu

[22]e o Espírito Santo desceu sobre ele em forma corpórea, como pomba. Então veio do céu uma voz: “Tu és o meu Filho amado; em ti me agrado”.

[15]Народ был в напряженном ожидании, и всех интересовало, не Христос ли Иоанн.

[16]На это Иоанн отвечал им всем: – Я крещу вас водой, но придет Тот, Кто могущественнее меня, я даже не достоин развязать ремни Его сандалий. Он будет крестить вас Святым Духом и огнем.

[17]У Него в руках лопата, чтобы провеять зерно на току; пшеницу Он соберет в Свое хранилище, а мякину сожжет в неугасимом огне.

[18]И много другого говорил Иоанн, убеждая народ и возвещая ему Радостную Весть.

[19]Когда же он стал упрекать правителя Ирода за женитьбу на Иродиаде, жене его брата, и за все другое зло, которое тот совершил,

[20]Ирод ко всему злу добавил еще одно, заключив Иоанна в темницу.

Иоанн крестит Иисуса
(Мат. 3:13-17; Мк. 1:9-11; Ин. 1:32-34)

[21]Когда весь народ крестился, был крещен и Иисус, и когда после крещения Он молился, раскрылись небеса,

[22]и на Него спустился Святой Дух в телесном виде, в образе голубя. И с небес прозвучал голос: – Ты Мой любимый Сын! В Тебе Моя радость!

Родословие Иисуса
(Мат. 1:1-17)

[23]Jesus tinha cerca de trinta anos de idade quando começou seu ministério. Ele era considerado filho de José, filho de Eli,

[23]Иисусу было около тридцати лет, когда Он начал Свое служение. Он был, как все думали, сыном Иосифа, сына Илия,

[24]filho de Matate, filho de Levi, filho de Melqui, filho de Janai, filho de José,

[24]чьими предками были Матфат, Левий, Мелхий, Ианнай, Иосиф,

[25]filho de Matatias, filho de Amós, filho de Naum, filho de Esli, filho de Nagai,

[25]Маттафия, Амос, Наум, Еслий, Наггей,

[26]filho de Máate, filho de Matatias, filho de Semei, filho de Joseque, filho de Jodá,

[26]Мааф, Маттафия, Шимьи, Иосиф, Иодай,

[27]filho de Joanã, filho de Ressa, filho de Zorobabel, filho de Salatiel, filho de Neri,

[27]Иоханан, Рисай, Зоровавель, Шеалтиил, Нирий,

[28]filho de Melqui, filho de Adi, filho de Cosã, filho de Elmadã, filho de Er,

[28]Мелхий, Аддий, Косам, Элмадам, Ир,

[29]filho de Josué, filho de Eliézer, filho de Jorim, filho de Matate, filho de Levi,

[29]Иосий, Элиезер, Иорим, Матфат, Левий,

[30]filho de Simeão, filho de Judá, filho de José, filho de Jonã, filho de Eliaquim,

[30]Симеон, Иуда, Иосиф, Ионам, Элиаким,

[31]filho de Meleá, filho de Mená, filho de Matatá, filho de Natã, filho de Davi,

[31]Мелеай, Маинай, Маттафай, Нафан, Давид,

[32]filho de Jessé, filho de Obede, filho de Boaz, filho de Salmom, filho de Naassom,

[32]Иессей, Овид, Боаз, Сала, Нахшон,

[33]filho de Aminadabe, filho de Ram, filho de Esrom, filho de Perez, filho de Judá,

[33]Аминадав, Админ, Арний, Хецрон, Парец, Иуда,

[34]filho de Jacó, filho de Isaque, filho de Abraão, filho de Terá, filho de Naor,

[34]Иаков, Исаак, Авраам, Терах, Нахор,

[35]filho de Serugue, filho de Ragaú, filho de Faleque, filho de Éber, filho de Salá,

[35]Серуг, Реу, Пелег, Евер, Шелах,

[36]filho de Cainã, filho de Arfaxade, filho de Sem, filho de Noé, filho de Lameque,

[36]Каинан, Арпахшад, Сим, Ной, Ламех,

[37]filho de Matusalém, filho de Enoque, filho de Jarede, filho de Maalaleel, filho de Cainã,

[37]Мафусал, Енох, Иаред, Малелеил, Каинан,

[38]filho de Enos, filho de Sete, filho de Adão, filho de Deus.

[38]Енос, Сиф, Адам, а Адама создал Бог.

Lucas 4

A Tentação de Jesus
(Mt 4.1-11; Mc 1.12,13)

[1]Jesus, cheio do Espírito Santo, voltou do Jordão e foi levado pelo Espírito ao deserto,

[2]onde, durante quarenta dias, foi tentado pelo Diabo. Não comeu nada durante esses dias e, ao fim deles, teve fome.

[3]O Diabo lhe disse: "Se és o Filho de Deus, manda esta pedra transformar-se em pão".

[4]Jesus respondeu: "Está escrito: 'Nem só de pão viverá o homem'".

[5]O Diabo o levou a um lugar alto e mostrou-lhe num relance todos os reinos do mundo.

[6]E lhe disse: "Eu te darei toda a autoridade sobre eles e todo o seu esplendor, porque me foram dados e posso dá-los a quem eu quiser.

[7]Então, se me adorares, tudo será teu".

[8]Jesus respondeu: "Está escrito: 'Adore o Senhor, o seu Deus, e só a ele preste culto'".

[9]O Diabo o levou a Jerusalém, colocou-o na parte mais alta do templo e lhe disse: "Se és o Filho de Deus, joga-te daqui para baixo.

[10]Pois está escrito: " 'Ele dará ordens a seus anjos a seu respeito, para o guardarem;

[11]com as mãos eles o segurarão, para que você não tropece em alguma pedra'".

Луки 4

Сатана искушает Иисуса в пустыне
(Мат. 4:1-11; Мк. 1:12-13)

[1]Иисус, исполненный Святого Духа, возвратился с Иордана, и Дух повел Его в пустыню.

[2]Там Его сорок дней искушал дьявол. Все это время Иисус ничего не ел и под конец почувствовал голод.

[3]Тогда дьявол сказал Ему: – Если Ты Сын Божий, то прикажи этому камню стать хлебом.

[4]Иисус ответил ему: – Написано: «Не одним хлебом живет человек, но каждым словом Божьим».

[5]Приведя Его на высокое место, он показал Ему в один миг все царства мира.

[6]И сказал Ему: – Я передам Тебе всю их власть и славу, потому что они отданы мне, и я даю их кому захочу.

[7]Итак, если Ты поклонишься мне, все это будет Твоим.

[8]Иисус ответил: – Написано: «Поклоняйся Господу, Богу твоему, и служи Ему одному!»

[9]После этого дьявол привел Его в Иерусалим и поставил Его на самый верх храма. – Если Ты Сын Божий, – сказал он, – то бросься отсюда вниз.

[10]Ведь написано же: «Своим ангелам повелит о Тебе охранять Тебя»,

[11]и «они понесут Тебя на руках, чтобы ноги Твои не ударились о камень».

[12]Jesus respondeu: “Dito está: ‘Não ponha à prova o Senhor, o seu Deus’”.

[13]Tendo terminado todas essas tentações, o Diabo o deixou até ocasião oportuna.

Jesus é Rejeitado em Nazaré

[14]Jesus voltou para a Galileia no poder do Espírito, e por toda aquela região se espalhou a sua fama.

[15]Ensinava nas sinagogas, e todos o elogiavam.

[16]Ele foi a Nazaré, onde havia sido criado e no dia de sábado entrou na sinagoga, como era seu costume. E levantou-se para ler.

[17]Foi-lhe entregue o livro do profeta Isaías. Abriu-o e encontrou o lugar onde está escrito:

[18]“O Espírito do Senhor está sobre mim, porque ele me ungiu para pregar boas-novas aos pobres. Ele me enviou para proclamar liberdade aos presos e recuperação da vista aos cegos, para libertar os oprimidos

[19]e proclamar o ano da graça do Senhor”.

[20]Então ele fechou o livro, devolveu-o ao assistente e assentou-se. Na sinagoga todos tinham os olhos fitos nele;

[21]e ele começou a dizer-lhes: “Hoje se cumpriu a Escritura que vocês acabaram de ouvir”.

[22]Todos falavam bem dele e estavam admirados com as palavras de graça que saíam de seus lábios. Mas perguntavam: “Não é este o filho de José?”

[12]Иисус ответил ему: – Сказано: «Не испытывай Господа, Бога твоего».

[13]Когда дьявол окончил все искушения, он оставил Его на время.

Иисус начинает Свое служение

(Мат. 4:12-17; Мк. 1:14-15)

[14]Иисус возвратился в Галилею, исполненный силой Духа. Молва о Нем распространилась по всей округе.

[15]Он учил в синагогах, и все прославляли Его.

Назарет не принимает Иисуса

(Мат. 13:54-58; Мк. 6:1-6)

[16]Однажды Иисус пришел в Назарет, в город, где Он вырос, и в субботу, как обычно, Он отправился в синагогу. Там Иисус встал, чтобы читать.

[17]Ему подали свиток пророка Исаии, Он развернул его и нашел место, где было написано:

[18]«Дух Господа на Мне, потому что Он помазал Меня возвещать бедным Радостную Весть. Он послал Меня провозглашать свободу пленникам, прозрение слепым, освободить угнетенных,

[19]возвещать год Господней милости».

[20]Иисус свернул свиток, отдал его служителю и сел. Глаза всех в синагоге были прикованы к Нему.

[21]Он начал говорить: – Сегодня, когда вы слушали, исполнились эти слова Писания.

[22]Все хвалили Его и удивлялись силе Его слов. – Но разве Он не сын Иосифа? – спрашивали они.

[23]Jesus lhes disse: “É claro que vocês me citarão este provérbio: ‘Médico, cura-te a ti mesmo! Faze aqui em tua terra o que ouvimos que fizeste em Cafarnaum’ ”.

[23]Иисус сказал им: – Вы Мне, конечно, напомните пословицу: «Врач, исцели самого себя!» И скажете Мне: «Мы слышали, что Ты сотворил много чудес в Капернауме, сотвори же и здесь, у Себя на родине, что-либо подобное».

[24]Continuou ele: “Digo a verdade: Nenhum profeta é aceito em sua terra.

[24]Но говорю вам истину, ни одного пророка не принимают на его родине.

[25]Asseguro a vocês que havia muitas viúvas em Israel no tempo de Elias, quando o céu foi fechado por três anos e meio e houve uma grande fome em toda a terra.

[25]Уверяю вас, что во времена Илии, когда три с половиной года не было дождя и по всей стране был ужасный голод, в Израиле было много вдов,

[26]Contudo, Elias não foi enviado a nenhuma delas, senão a uma viúva de Sarepta, na região de Sidom.

[26]однако Илия не был послан ни к одной из них, а лишь ко вдове в Сарепту близ Сидона.

[27]Também havia muitos leprosos em Israel no tempo de Eliseu, o profeta; todavia, nenhum deles foi purificado — somente Naamã, o sírio”.

[27]Много было в Израиле прокаженных во времена пророка Елисея, однако ни один из них не был очищен, кроме сирийца Наамана.

[28]Todos os que estavam na sinagoga ficaram furiosos quando ouviram isso.

[28]Все в синагоге пришли в ярость, когда услышали это.

[29]Levantaram-se, expulsaram-no da cidade e o levaram até o topo da colina sobre a qual fora construída a cidade, a fim de atirá-lo precipício abaixo.

[29]Они вскочили, вытащили Иисуса за пределы города и привели к обрыву горы, на которой был построен город, чтобы сбросить Его вниз.

[30]Mas Jesus passou por entre eles e retirou-se.

[30]Но Иисус прошел сквозь толпу и ушел.

Jesus Expulsa um Espírito Imundo
(Mc 1.21-28)

Иисус изгоняет нечистого духа
(Мк. 1:21-28)

[31]Então ele desceu a Cafarnaum, cidade da Galileia, e, no sábado, começou a ensinar o povo.

[31]Он пошел в галилейский город Капернаум и по субботам учил там народ.

[32]Todos ficavam maravilhados com o seu ensino, porque falava com autoridade.

[32]Люди изумлялись Его учению, потому что в Его словах ощущалась власть.

[33]Na sinagoga havia um homem possesso de um demônio, de um espírito imundo. Ele gritou com toda a força:

[34]“Ah!, que queres conosco, Jesus de Nazaré? Vieste para nos destruir? Sei quem tu és: o Santo de Deus!”

[35]Jesus o repreendeu, e disse: “Cale-se e saia dele!” Então o demônio jogou o homem no chão diante de todos e saiu dele sem o ferir.

[36]Todos ficaram admirados e diziam uns aos outros: “Que palavra é esta? Até aos espíritos imundos ele dá ordens com autoridade e poder, e eles saem!”

[37]E a sua fama se espalhava por toda a região circunvizinha.

O Poder de Jesus sobre os Demônios e as Doenças

(Mt 8.14-17; Mc 1.29-34)

[38]Jesus saiu da sinagoga e foi à casa de Simão. A sogra de Simão estava com febre alta, e pediram a Jesus que fizesse algo por ela.

[39]Estando ele em pé junto dela, inclinou-se e repreendeu a febre, que a deixou. Ela se levantou imediatamente e passou a servi-los.

[40]Ao pôr do sol, o povo trouxe a Jesus todos os que tinham vários tipos de doenças; e ele os curou, impondo as mãos sobre cada um deles.

[41]Além disso, de muitas pessoas saíam demônios gritando: “Tu és o Filho de Deus!” Ele, porém, os repreendia e não

[33]В синагоге был человек, одержимый демоном, нечистым духом, и вдруг он громко закричал:

[34]– А-а-а! Что Ты хочешь от нас, Иисус из Назарета? Ты пришел, чтобы погубить нас? Я знаю, Кто Ты! Ты – Святой Божий!

[35]– Замолчи! – строго приказал Иисус. – Выйди из него! Бросив человека перед всеми на землю, демон вышел из него, не причинив ему вреда.

[36]Все изумлялись и говорили друг другу: – Что это такое? С такой властью и силой Он приказывает нечистым духам, и они выходят!

[37]Слух об Иисусе распространялся по всей округе.

Иисус исцеляет других

(Мат. 8:14-16; Мк. 1:29-34)

[38]Покинув синагогу, Иисус пошел в дом Симона. У тещи же Симона в это время был сильный жар, и Иисуса попросили помочь ей.

[39]Наклонившись над ней, Иисус приказал горячке покинуть женщину, и та оставила ее. Она сразу же встала и начала накрывать им на стол.

[40]Когда же солнце стало клониться к закату, все, у кого были больные различными болезнями, начали приносить их к Иисусу, и Он возлагал на каждого руки и исцелял их.

[41]Также и демоны выходили из многих людей с криком: – Ты – Сын Бога! Но Иисус запрещал им и не разрешал

permitia que falassem, porque sabiam que ele era o Cristo.

[42]Ao romper do dia, Jesus foi para um lugar solitário. As multidões o procuravam e, quando chegaram até onde ele estava, insistiram que não as deixasse.

[43]Mas ele disse: “É necessário que eu pregue as boas-novas do Reino de Deus noutras cidades também, porque para isso fui enviado”.

[44]E continuava pregando nas sinagogas da Judeia.

Lucas 5

Jesus Chama os Primeiros Discípulos

(Mt 4.18-22; Mc 1.16-20; Jo 1.35-42)

[1]Certo dia Jesus estava perto do lago de Genesaré, e uma multidão o comprimia de todos os lados para ouvir a palavra de Deus.

[2]Viu à beira do lago dois barcos, deixados ali pelos pescadores, que estavam lavando as suas redes.

[3]Entrou num dos barcos, o que pertencia a Simão, e pediu-lhe que o afastasse um pouco da praia. Então sentou-se e do barco ensinava o povo.

[4]Tendo acabado de falar, disse a Simão: “Vá para onde as águas são mais fundas”, e a todos: “Lancem as redes para a pesca”.

[5]Simão respondeu: “Mestre, esforçamo-nos a noite inteira e não pegamos nada. Mas, porque és tu quem está dizendo isto, vou lançar as redes”.

говорить, потому что они знали, что Он – Христос.

Иисус проповедует в Иудее

(Мк. 1:35-38)

[42]На рассвете Иисус вышел из города и пошел в безлюдное место. Люди стали искать Его, и когда нашли, то уговаривали остаться у них.

[43]Но Иисус сказал: – Я должен возвещать Радостную Весть о Царстве Божьем и в других городах, ведь для этого Я и послан.

[44]И Он проповедовал в синагогах Иудеи.

Луки 5

Чудесный улов рыбы

(Мат. 4:18-22; Мк. 1:16-20; Ин. 1:40-42)

[1]Однажды Иисус стоял у Геннисаретского озера, и народ, столпившись вокруг Него, слушал слово Божье.

[2]Иисус увидел у воды две лодки, которые принадлежали рыбакам, промывавшим невдалеке сети.

[3]Он вошел в одну из лодок, которая принадлежала Симону, и попросил того отплыть немного от берега. Затем Он сел и стал учить народ из лодки.

[4]Когда Иисус закончил говорить, Он сказал Симону: – Отплыви на глубокое место и закинь сети для лова.

[5]Симон ответил: – Наставник, мы трудились всю ночь и ничего не поймали, но если Ты так говоришь, то я закину сети.

[6]Quando o fizeram, pegaram tal quantidade de peixes que as redes começaram a rasgar-se.

[7]Então fizeram sinais a seus companheiros no outro barco, para que viessem ajudá-los; e eles vieram e encheram ambos os barcos, ao ponto de começarem a afundar.

[8]Quando Simão Pedro viu isso, prostrou-se aos pés de Jesus e disse: "Afasta-te de mim, Senhor, porque sou um homem pecador!"

[9]Pois ele e todos os seus companheiros estavam perplexos com a pesca que haviam feito,

[10]como também Tiago e João, os filhos de Zebedeu, sócios de Simão. Jesus disse a Simão: "Não tenha medo; de agora em diante você será pescador de homens".

[11]Eles então arrastaram seus barcos para a praia, deixaram tudo e o seguiram.

A Cura de um Leproso

(Mt 8.1-4; Mc 1.40-45)

[12]Estando Jesus numa das cidades, passou um homem coberto de lepra. Quando viu Jesus, prostrou-se com o rosto em terra e rogou-lhe: "Se quiseres, podes purificar-me".

[13]Jesus estendeu a mão e tocou nele, dizendo: "Quero. Seja purificado!" E imediatamente a lepra o deixou.

[14]Então Jesus lhe ordenou: "Não conte isso a ninguém; mas vá mostrar-se ao sacerdote e ofereça pela sua purificação os sacrifícios que Moisés ordenou, para que sirva de testemunho".

[6]И когда они сделали это, то поймали столько рыбы, что сети начали рваться.

[7]Они знаками стали звать на помощь товарищей из другой лодки. Те подплыли, и вместе они наполнили две лодки так, что лодки стали тонуть.

[8]Когда Симон Петр это увидел, он пал к ногам Иисуса и сказал: – Уйди от меня, Господи, ведь я человек грешный!

[9]Он сказал так потому, что его и всех, кто вместе с ним ловил рыбу, объял ужас при виде столь обильного улова.

[10]Были поражены и товарищи Симона: Иаков и Иоанн, сыновья Зеведея. Иисус же сказал Симону: – Не бойся, отныне ты будешь ловить людей.

[11]И вытащив лодки на берег, они оставили все и пошли за Ним.

Иисус исцеляет прокаженного

(Мат. 8:2-4; Мк. 1:40-44)

[12]Однажды, когда Иисус находился в одном из городов, Ему встретился человек, покрытый проказой. Когда он увидел Иисуса, то пал на лицо свое и стал умолять Его: – Господи, если Ты захочешь, Ты можешь меня очистить.

[13]Иисус протянул руку и прикоснулся к нему, сказав: – Хочу, очистись! Проказа сразу же сошла с него,

[14]и Иисус предупредил его никому об этом не рассказывать, но повелел: – Пойди, покажись священнику и принеси жертву за очищение, как это

повелел Моисей. Так твое исцеление будет удостоверено перед людьми.

[15]Todavia, as notícias a respeito dele se espalhavam ainda mais, de forma que multidões vinham para ouvi-lo e para serem curadas de suas doenças.

[15]Однако слух об Иисусе распространялся все шире, и люди толпами шли к Нему, чтобы послушать Его и исцелиться от болезней.

[16]Mas Jesus retirava-se para lugares solitários e orava.

[16]Иисус же часто уходил в безлюдные места и молился.

Jesus Cura um Paralítico
(Mt 9.1-8; Mc 2.1-12)

Иисус исцеляет парализованного
(Мат. 9:2-8; Мк. 2:3-12)

[17]Certo dia, quando ele ensinava, estavam sentados ali fariseus e mestres da lei, procedentes de todos os povoados da Galileia, da Judeia e de Jerusalém. E o poder do Senhor estava com ele para curar os doentes.

[17]Однажды, когда Иисус учил, рядом сидели фарисеи и учители Закона, которые собрались из всех селений Галилеи, Иудеи и из Иерусалима. С Иисусом была сила Господа, чтобы исцелять больных.

[18]Vieram alguns homens trazendo um paralítico numa maca e tentaram fazê-lo entrar na casa, para colocá-lo diante de Jesus.

[18]И тут пришли несколько человек, неся на циновке парализованного, и пытались внести его в дом, чтобы положить перед Иисусом.

[19]Não conseguindo fazer isso, por causa da multidão, subiram ao terraço e o baixaram em sua maca, através de uma abertura, até o meio da multidão, bem em frente de Jesus.

[19]Но из-за толпы они не смогли этого сделать, и тогда они поднялись на крышу и, разобрав черепицу, опустили парализованного на циновке в середину толпы, прямо перед Иисусом.

[20]Vendo a fé que eles tinham, Jesus disse: “Homem, os seus pecados estão perdoados”.

[20]Когда Иисус увидел их веру, Он сказал больному: – Друг, прощаются тебе твои грехи!

[21]Os fariseus e os mestres da lei começaram a pensar: “Quem é esse que blasfema? Quem pode perdoar pecados, a não ser somente Deus?”

[21]Фарисеи и учители Закона подумали про себя: «Кто Этот Человек, Который так кощунствует? Кто, кроме одного лишь Бога, может прощать грехи?»

[22]Jesus, sabendo o que eles estavam pensando, perguntou: “Por que vocês estão pensando assim?

[22]Узнав, о чем они думают, Иисус ответил им: – Что у вас за мысли в сердце?

[23]Que é mais fácil dizer: 'Os seus pecados estão perdoados', ou: 'Levante-se e ande'?

[24]Mas para que vocês saibam que o Filho do homem tem na terra autoridade para perdoar pecados" — disse ao paralítico — "eu digo a você: Levante-se, pegue a sua maca e vá para casa".

[25]Imediatamente ele se levantou na frente deles, pegou a maca em que estivera deitado e foi para casa louvando a Deus.

[26]Todos ficaram atônitos e glorificavam a Deus e, cheios de temor, diziam: "Hoje vimos coisas extraordinárias!"

O Chamado de Levi
(Mt 9.9-13; Mc 2.13-17)

[27]Depois disso, Jesus saiu e viu um publicano chamado Levi, sentado na coletoria, e disse-lhe: "Siga-me".

[28]Levi levantou-se, deixou tudo e o seguiu.

[29]Então Levi ofereceu um grande banquete a Jesus em sua casa. Havia muita gente comendo com eles: publicanos e outras pessoas.

[30]Mas os fariseus e aqueles mestres da lei que eram da mesma facção queixaram-se aos discípulos de Jesus: "Por que vocês comem e bebem com publicanos e pecadores?"

[23]Что легче – сказать: «Прощаются тебе твои грехи» – или сказать: «Встань и ходи»?

[24]Но чтобы вы знали, что Сын Человеческий имеет власть на земле прощать грехи… И тут Иисус обратился к парализованному человеку: –Говорю тебе, встань, возьми свою циновку и иди домой.

[25]Тот сразу же у всех на глазах встал, взял то, на чем лежал, и пошел домой, прославляя Бога.

[26]Всех охватило изумление, и они прославляли Бога. Объятые страхом, они говорили: –Невероятные вещи видели мы сегодня.

Иисус обедает с грешниками в доме Левия
(Мат. 9:9-13; Мк. 2:14-17)

[27]Выйдя из этого дома, Иисус увидел сборщика налогов по имени Левий, сидевшего на месте сбора таможенных пошлин. –Следуй за Мной, –сказал ему Иисус.

[28]Левий встал, оставил все и пошел за Ним.

[29]Потом он устроил у себя дома большой пир для Иисуса. На пир собралось много сборщиков налогов и другого народа. Они возлежали вместе с Иисусом.

[30]Фарисеи же и учители Закона возмущенно спрашивали учеников Иисуса: –Почему вы едите и пьете со сборщиками налогов и с грешниками?

[31]Jesus lhes respondeu: “Não são os que têm saúde que precisam de médico, mas sim os doentes.

[32]Eu não vim chamar justos, mas pecadores ao arrependimento”.

Jesus é Interrogado acerca do Jejum

(Mt 9.14-17; Mc 2.18-22)

[33]E eles lhe disseram: “Os discípulos de João jejuam e oram frequentemente, bem como os discípulos dos fariseus; mas os teus vivem comendo e bebendo”.

[34]Jesus respondeu: “Podem vocês fazer os convidados do noivo jejuar enquanto o noivo está com eles?

[35]Mas virão dias quando o noivo lhes será tirado; naqueles dias jejuarão”.

[36]Então lhes contou esta parábola: “Ninguém tira um remendo de roupa nova e o costura em roupa velha; se o fizer, estragará a roupa nova, além do que o remendo da nova não se ajustará à velha.

[37]E ninguém põe vinho novo em vasilha de couro velha; se o fizer, o vinho novo rebentará a vasilha, se derramará, e a vasilha se estragará.

[38]Ao contrário, vinho novo deve ser posto em vasilha de couro nova.

[39]E ninguém, depois de beber o vinho velho, prefere o novo, pois diz: ‘O vinho velho é melhor!’ ”

Lucas 6

O Senhor do Sábado

(Mt 12.1-14; Mc 2.23–3.6)

[31]Иисус ответил им: – Не здоровым нужен врач, а больным.

[32]Я пришел призвать к покаянию не праведников, а грешников.

Религиозные вожди спрашивают Иисуса о посте

(Мат. 9:14-17; Мк. 2:18-22)

[33]Тогда они сказали Иисусу: – Ученики Иоанна и фарисеев часто постятся и молятся, а Твои ученики – едят и пьют.

[34]Иисус им ответил: – Разве можно заставить гостей на свадьбе поститься, пока с ними жених?

[35]Но наступит время, когда жених будет взят от них, вот тогда, в те дни, они и будут поститься.

[36]Он также рассказал им притчу: – Никто не пришивает заплату к старому плащу, оторвав для этого кусок от нового. Если он это сделает, то он и новый плащ испортит, и к старому заплата не подойдет.

[37]И никто не наливает молодое вино в старые бурдюки, иначе молодое вино прорвет их – оно вытечет, а бурдюки пропадут.

[38]Нет, молодое вино льют в новые бурдюки.

[39]И никто, пьющий старое вино, не захочет молодого, потому что скажет: «Старое лучше».

Луки 6

Ученики срывают колосья в субботу

(Мат. 12:1-8; Мк. 2:23-28)

[1]Certo sábado, enquanto Jesus passava pelas lavouras de cereal, seus discípulos começaram a colher e a debulhar espigas com as mãos, comendo os grãos.
[2]Alguns fariseus perguntaram: “Por que vocês estão fazendo o que não é permitido no sábado?”
[3]Jesus lhes respondeu: “Vocês nunca leram o que fez Davi quando ele e seus companheiros estavam com fome?
[4]Ele entrou na casa de Deus e, tomando os pães da Presença, comeu o que apenas aos sacerdotes era permitido comer e os deu também aos seus companheiros”.
[5]E então lhes disse: “O Filho do homem é Senhor do sábado”.

[6]Noutro sábado, ele entrou na sinagoga e começou a ensinar; estava ali um homem cuja mão direita era atrofiada.
[7]Os fariseus e os mestres da lei estavam procurando um motivo para acusar Jesus; por isso o observavam atentamente, para ver se ele iria curá-lo no sábado.
[8]Mas Jesus sabia o que eles estavam pensando e disse ao homem da mão atrofiada: “Levante-se e venha para o meio”. Ele se levantou e foi.
[9]Jesus lhes disse: “Eu pergunto: O que é permitido fazer no sábado: o bem ou o mal, salvar a vida ou destruí-la?”
[10]Então, olhou para todos os que estavam à sua volta e disse ao homem: “Estenda a mão”. Ele a estendeu, e ela foi restaurada.

[1]Однажды в субботу, когда Иисус проходил через засеянные поля, Его ученики срывали колосья, растирали их руками и ели зерна.
[2]Но некоторые фарисеи спросили: – Почему вы делаете то, что не разрешается делать в субботу?
[3]Иисус им ответил: – Не читали ли вы о том, что сделал Давид, когда он и его спутники проголодались?
[4]Он вошел в дом Божий, взял священный хлеб, который нельзя есть никому, кроме священников, и ел, а также дал его своим людям.
[5]И добавил: – Сын Человеческий – Господин над субботой!

Иисус исцеляет в субботу человека с больной рукой
(Мат. 12:9-14; Мк. 3:1-6)

[6]В другую субботу Иисус вошел в синагогу и учил. Там был человек с иссохшей правой рукой.
[7]Учители Закона и фарисеи внимательно наблюдали за Ним, не будет ли Он исцелять в субботу, потому что искали повод обвинить Его.
[8]Но Иисус знал, о чем они думали, и сказал человеку с иссохшей рукой: – Встань и выйди на середину. Тот встал и вышел вперед.
[9]Тогда Иисус сказал им: – Я спрашиваю вас: что позволительно делать в субботу, добро или зло? Спасать жизнь или губить?
[10]Он обвел их взглядом и сказал человеку: – Протяни руку. Тот

протянул, и его рука стала совершенно здоровой.

[11]Mas eles ficaram furiosos e começaram discutir entre si o que poderiam fazer contra Jesus.

[11]А они пришли в ярость и стали обсуждать между собой, что бы им сделать с Иисусом.

A Escolha dos Doze Apóstolos
(Mc 3.13-19)

Иисус выбирает двенадцать учеников
(Мат. 10:2-4; Мк. 3:13-19; Деян. 1:13)

[12]Num daqueles dias, Jesus saiu para o monte a fim de orar, e passou a noite orando a Deus.

[12]Примерно в те же дни Иисус взошел на гору помолиться и провел всю ночь в молитве Богу.

[13]Ao amanhecer, chamou seus discípulos e escolheu doze deles, a quem também designou apóstolos:

[13]Когда наступил день, Он позвал Своих учеников и выбрал из них двенадцать, которых и назвал апостолами:

[14]Simão, a quem deu o nome de Pedro; seu irmão André; Tiago; João; Filipe; Bartolomeu;

[14]Симона (которого Он назвал Петром), брата Симона Андрея, Иакова, Иоанна, Филиппа, Варфоломея,

[15]Mateus; Tomé; Tiago, filho de Alfeu; Simão, chamado zelote;

[15]Матфея, Фому, Иакова, сына Алфея, Симона, прозванного Зилотом,

[16]Judas, filho de Tiago; e Judas Iscariotes, que veio a ser o traidor.

[16]Иуду, сына Иакова, и Иуду Искариота, который стал предателем.

Bênçãos e Ais

Благословения и проклятия
(Мат. 5:3-12)

[17]Jesus desceu com eles e parou num lugar plano. Estavam ali muitos dos seus discípulos e uma imensa multidão procedente de toda a Judeia, de Jerusalém e do litoral de Tiro e de Sidom,

[17]Иисус спустился с ними вниз, на равнину. Там уже собралась большая толпа Его учеников и великое множество народа со всей Иудеи, Иерусалима и прибрежных областей Тира и Сидона.

[18]que vieram para ouvi-lo e serem curados de suas doenças. Os que eram perturbados por espíritos imundos ficaram curados,

[18]Они пришли послушать Иисуса и исцелиться от болезней. Те, кого мучили нечистые духи, тоже получали исцеление.

[19]e todos procuravam tocar nele, porque dele saía poder que curava todos.

[19]Все в толпе старались прикоснуться к Иисусу, потому что из Него исходила сила, которая всех исцеляла.

[20]Olhando para os seus discípulos, ele disse: “Bem-aventurados vocês os pobres, pois a vocês pertence o Reino de Deus.

[21]Bem-aventurados vocês que agora têm fome, pois serão satisfeitos. Bem-aventurados vocês que agora choram, pois haverão de rir.

[22]Bem-aventurados serão vocês quando os odiarem, expulsarem e insultarem, e eliminarem o nome de vocês, como sendo mau, por causa do Filho do homem.

[23]“Regozijem-se nesse dia e saltem de alegria, porque grande é a sua recompensa no céu. Pois assim os antepassados deles trataram os profetas.

[24]“Mas ai de vocês os ricos, pois já receberam sua consolação.

[25]Ai de vocês que agora têm fartura, porque passarão fome. Ai de vocês que agora riem, pois haverão de se lamentar e chorar.

[26]Ai de vocês quando todos falarem bem de vocês, pois assim os antepassados deles trataram os falsos profetas.

O Amor aos Inimigos
(Mt 5.38-48)

[27]“Mas eu digo a vocês que estão me ouvindo: Amem os seus inimigos, façam o bem aos que os odeiam,

[28]abençoem os que os amaldiçoam, orem por aqueles que os maltratam.

[29]Se alguém bater em você numa face, ofereça-lhe também a outra. Se alguém

[20]Устремив взгляд на учеников, Иисус начал говорить: – Блаженны вы, нищие, потому что вам принадлежит Божье Царство.

[21]Блаженны те, кто сейчас голоден, потому что вы насытитесь. Блаженны те, кто сейчас плачет, потому что вы будете смеяться.

[22]Блаженны вы, когда люди вас ненавидят, когда вас изгоняют и оскорбляют, когда бесчестят ваше имя из-за Сына Человеческого.

[23]Ликуйте в тот день и прыгайте от радости, потому что велика ваша награда на небесах! Ведь точно так же поступали с пророками отцы этих людей.

[24]Но горе вам, богатые, потому что вы уже получили свое утешение.

[25]Горе вам, кто сейчас сыт, потому что вы будете голодать. Горе вам, кто сейчас смеется, потому что вы будете рыдать и плакать.

[26]Горе вам, когда все хвалят вас, ведь так же их предки хвалили лжепророков.

Иисус учит любить врагов
(Мат. 5:39-42)

[27]– Я же говорю вам, тем, кто слушает Меня: «Любите ваших врагов, делайте добро тем, кто ненавидит вас,

[28]благословляйте тех, кто проклинает вас, и молитесь о тех, кто оскорбляет вас.

[29]Тому, кто оскорбит тебя, ударив по щеке, подставь и другую, а тому, кто

tirar de você a capa, não o impeça de tirar a túnica.

[30]Dê a todo aquele que pedir, e se alguém tirar o que pertence a você, não lhe exija que o devolva.

[31]Como vocês querem que os outros lhes façam, façam também vocês a eles.

[32]“Que mérito vocês terão se amarem aos que os amam? Até os pecadores amam aos que os amam.

[33]E que mérito terão se fizerem o bem àqueles que são bons para com vocês? Até os pecadores agem assim.

[34]E que mérito terão se emprestarem a pessoas de quem esperam devolução? Até os pecadores emprestam a pecadores, esperando receber devolução integral.

[35]Amem, porém, os seus inimigos, façam-lhes o bem e emprestem a eles, sem esperar receber nada de volta. Então, a recompensa que terão será grande e vocês serão filhos do Altíssimo, porque ele é bondoso para com os ingratos e maus.

[36]Sejam misericordiosos, assim como o Pai de vocês é misericordioso.

O Julgamento ao Próximo

(Mt 7.1-6)

[37]“Não julguem e vocês não serão julgados. Não condenem e não serão condenados. Perdoem e serão perdoados.

[38]Deem e será dado a vocês: uma boa medida, calcada, sacudida e transbordante será dada a vocês. Pois a medida que

забирает у тебя верхнюю одежду, не мешай забрать и рубашку.

[30]Каждому, кто у тебя просит, дай; и если кто-то заберет твое, не требуй обратно.

[31]Поступайте с людьми так, как вы хотите, чтобы они поступали с вами.

[32]Если вы любите тех, кто любит вас, в чем ваша заслуга? Ведь даже грешники любят тех, кто их любит.

[33]Если вы делаете добро тем, кто делает добро вам, то в чем ваша заслуга? Ведь даже грешники делают то же.

[34]Если вы даете в долг только тем, от кого надеетесь получить обратно, то в чем ваша заслуга? Ведь даже грешники дают в долг грешникам, ожидая получить назад столько же.

[35]Но вы любите ваших врагов, делайте им добро и давайте в долг, не ожидая возврата. Тогда ваша награда будет велика, и вы будете сыновьями Всевышнего. Ведь Он Сам добр даже к неблагодарным и злым.

[36]Будьте милосердны, как милосерден ваш Отец».

Иисус говорит об осуждении

(Мат. 7:1-5)

[37]Не судите, и сами не будете судимы. Не осуждайте, и вы не будете осуждены. Прощайте, и вы тоже будете прощены.

[38]Давайте, и вам тоже дадут. Полной мерой, утрясенной и пересыпающейся через край, вам отсыплют в вашу полу.

usarem também será usada para medir vocês”.

[39]Jesus fez também a seguinte comparação: “Pode um cego guiar outro cego? Não cairão os dois no buraco?

[40]O discípulo não está acima do seu mestre, mas todo aquele que for bem preparado será como o seu mestre.

[41]“Por que você repara no cisco que está no olho do seu irmão e não se dá conta da viga que está em seu próprio olho?

[42]Como você pode dizer ao seu irmão: ‘Irmão, deixe-me tirar o cisco do seu olho’, se você mesmo não consegue ver a viga que está em seu próprio olho? Hipócrita, tire primeiro a viga do seu olho e então você verá claramente para tirar o cisco do olho do seu irmão.

A Árvore e seu Fruto
(Mt 7.15-20)

[43]“Nenhuma árvore boa dá fruto ruim, nenhuma árvore ruim dá fruto bom.

[44]Toda árvore é reconhecida por seus frutos. Ninguém colhe figos de espinheiros, nem uvas de ervas daninhas.

[45]O homem bom tira coisas boas do bom tesouro que está em seu coração, e o homem mau tira coisas más do mal que está em seu coração, porque a sua boca fala do que está cheio o coração.

O Prudente e o Insensato
(Mt 7.24-29)

Какой мерой вы мерите, такой отмерят и вам.

[39]Иисус рассказал им такую притчу: – Может ли слепой вести слепого? Разве они не упадут оба в яму?

[40]Ученик не выше своего учителя, но каждый, кто полностью выучится, достигнет уровня своего учителя.

[41]Что ты смотришь на соринку в глазу своего брата, когда в своем собственном не замечаешь бревна?

[42]Как ты можешь говорить своему брату: «Брат, дай я выну соринку из твоего глаза», когда ты не видишь бревна в своем собственном глазу? Лицемер, вынь сначала бревно из собственного глаза, а потом ты увидишь, как вынуть соринку из глаза своего брата.

Притча Иисуса о хороших и плохих плодах
(Мат. 7:17-20)

[43]Хорошее дерево не приносит плохих плодов, и плохое дерево не приносит хороших,

[44]так что каждое дерево узнают по его плодам. Ведь не собирают же с терновника инжир или с колючего кустарника виноград.

[45]Из хранилища добра в своем сердце добрый человек выносит доброе, а злой человек выносит злое из хранилища зла. Ведь на языке у человека то, чем наполнено его сердце.

Притча Иисуса о доме на песке и на камне
(Мат. 7:24-27)

[46]“Por que vocês me chamam ‘Senhor, Senhor’ e não fazem o que eu digo?

[47]Eu mostrarei com quem se compara aquele que vem a mim, ouve as minhas palavras e as pratica.

[48]É como um homem que, ao construir uma casa, cavou fundo e colocou os alicerces na rocha. Quando veio a inundação, a torrente deu contra aquela casa, mas não a conseguiu abalar, porque estava bem construída.

[49]Mas aquele que ouve as minhas palavras e não as pratica é como um homem que construiu uma casa sobre o chão, sem alicerces. No momento em que a torrente deu contra aquela casa, ela caiu, e a sua destruição foi completa”.

[46]Что вы зовете Меня: «Господи, Господи», а не делаете того, что Я говорю?

[47]Я скажу вам, с кем можно сравнить того, кто приходит ко Мне, слушает Мои слова и исполняет их.

[48]Он похож на строителя дома, который выкопал глубокий котлован и заложил фундамент на камне. Когда случилось наводнение и на дом обрушилась река, она не пошатнула его, потому что он был крепко построен.

[49]А того, кто слушает Мои слова, но не исполняет их, можно сравнить с человеком, который построил дом на земле без фундамента. Как только река обрушилась на дом, он тут же рухнул, и падение его было великим.

Lucas 7

Um Centurião Demonstra Fé

(Mt 8.5-13)

[1]Tendo terminado de dizer tudo isso ao povo, Jesus entrou em Cafarnaum.

[2]Ali estava o servo de um centurião, doente e quase à morte, a quem seu senhor estimava muito.

[3]Ele ouviu falar de Jesus e enviou-lhe alguns líderes religiosos dos judeus, pedindo-lhe que fosse curar o seu servo.

[4]Chegando-se a Jesus, suplicaram-lhe com insistência: “Este homem merece que lhe faças isso,

[5]porque ama a nossa nação e construiu a nossa sinagoga”.

[6]Jesus foi com eles. Já estava perto da casa quando o centurião mandou amigos

Луки 7

Вера римского воина

(Мат. 8:5-13)

[1]Закончив говорить народу, Иисус отправился в Капернаум.

[2]Там у одного сотника был болен и лежал при смерти слуга. Сотник очень дорожил этим своим слугой,

[3]и когда он услышал об Иисусе, то послал к Нему иудейских старейшин с просьбой прийти и исцелить его слугу.

[4]Старейшины пришли к Иисусу и стали горячо просить Его: – Этот человек заслуживает Твоей помощи,

[5]потому что он любит наш народ, и это он построил нам синагогу.

[6]Иисус пошел с ними. Он уже подходил к дому, когда сотник послал к Нему

dizerem a Jesus: “Senhor, não te incomodes, pois não mereço receber-te debaixo do meu teto.

[7]Por isso, nem me considerei digno de ir ao teu encontro. Mas dize uma palavra, e o meu servo será curado.

[8]Pois eu também sou homem sujeito a autoridade e com soldados sob o meu comando. Digo a um: Vá, e ele vai; e a outro: Venha, e ele vem. Digo a meu servo: Faça isto, e ele faz”.

[9]Ao ouvir isso, Jesus admirou-se dele e, voltando-se para a multidão que o seguia, disse: “Eu digo que nem em Israel encontrei tamanha fé”.

[10]Então os homens que haviam sido enviados voltaram para casa e encontraram o servo restabelecido.

Jesus Ressuscita o Filho de uma Viúva

[11]Logo depois, Jesus foi a uma cidade chamada Naim, e com ele iam os seus discípulos e uma grande multidão.

[12]Ao se aproximar da porta da cidade, estava saindo o enterro do filho único de uma viúva; e uma grande multidão da cidade estava com ela.

[13]Ao vê-la, o Senhor se compadeceu dela e disse: “Não chore”.

[14]Depois, aproximou-se e tocou no caixão, e os que o carregavam pararam. Jesus disse: “Jovem, eu digo, levante-se!”

друзей передать: –Господи, не утруждай Себя, так как я не достоин, чтобы Ты вошел под крышу моего дома.

[7]Я и себя не счел достойным прийти к Тебе. Но скажи лишь слово, и мой слуга выздоровеет.

[8]Ведь и сам я подчиняюсь приказам, и у меня в подчинении тоже есть воины. Я говорю одному: «Ступай!» – и он идет, другому: «Ко мне!» – и тот приходит. Слуге моему говорю: «Сделай это!» – и он делает.

[9]Иисус, услышав это, удивился и, обернувшись к толпе, шедшей за Ним, сказал: –Говорю вам, что даже в Израиле Я не встречал такой сильной веры.

[10]Когда посланные возвратились в дом, они нашли слугу здоровым.

Иисус воскрешает сына вдовы

[11]Вскоре после этого Иисус пошел в город, называемый Наин, с Ним были Его ученики и много других людей.

[12]Когда Он подходил к воротам города, из них выносили умершего, единственного сына у матери, а она была вдовой. Вместе с ней из города выходила большая толпа.

[13]Когда Господь увидел эту женщину, Он сжалился над ней. –Не плачь, – сказал Он ей.

[14]Затем Он подошел и прикоснулся к носилкам. Те, кто нес их, остановились, и Иисус сказал: –Юноша, говорю тебе: встань!

[15]O jovem sentou-se e começou a conversar, e Jesus o entregou à sua mãe.

[16]Todos ficaram cheios de temor e louvavam a Deus. “Um grande profeta se levantou dentre nós”, diziam eles. “Deus interveio em favor do seu povo.”

[17]Essas notícias sobre Jesus espalharam-se por toda a Judeia e regiões circunvizinhas.

Jesus e João Batista
(Mt 11.1-19)

[18]Os discípulos de João contaram-lhe todas essas coisas. Chamando dois deles,

[19]enviou-os ao Senhor para perguntarem: “És tu aquele que haveria de vir ou devemos esperar algum outro?”

[20]Dirigindo-se a Jesus, aqueles homens disseram: “João Batista nos enviou para te perguntarmos: ‘És tu aquele que haveria de vir ou devemos esperar algum outro?’ ”

[21]Naquele momento Jesus curou muitos que tinham males, doenças graves e espíritos malignos, e concedeu visão a muitos que eram cegos.

[22]Então ele respondeu aos mensageiros: “Voltem e anunciem a João o que vocês viram e ouviram: os cegos veem, os aleijados andam, os leprosos são purificados, os surdos ouvem, os mortos são ressuscitados e as boas-novas são pregadas aos pobres;

[23]e feliz é aquele que não se escandaliza por minha causa”.

[15]Умерший сел и начал говорить, и Иисус передал его матери.

[16]Всех, кто там был, охватил страх, и люди прославляли Бога: – Великий пророк появился среди нас! Бог посетил Свой народ!

[17]И молва об Иисусе распространилась по всей Иудее и в окружающих ее землях.

Иисус разрешает сомнения Иоанна
(Мат. 11:2-6)

[18]Ученики Иоанна рассказали ему обо всех этих событиях. И тогда Иоанн позвал к себе двоих из них

[19]и послал их к Господу спросить: – Ты ли Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать кого-то другого?

[20]Они пришли к Иисусу и сказали: – Иоанн Креститель послал нас к Тебе спросить: Ты ли Тот, Кто должен прийти, или нам ожидать кого-то другого?

[21]Иисус как раз в это время исцелил множество людей от болезней, недугов, от одержимости злыми духами и многим слепым даровал зрение.

[22]И Он ответил посланным: – Пойдите и расскажите Иоанну о том, что вы увидели и услышали: слепые прозревают, хромые ходят, прокаженные очищаются, глухие слышат, мертвые воскресают и бедным возвещается Радостная Весть.

[23]Блажен тот, кто не усомнится во Мне.

Свидетельство Иисуса об Иоанне Крестителе
(Мат. 11:7-19)

[24]Depois que os mensageiros de João foram embora, Jesus começou a falar à multidão a respeito de João: “O que vocês foram ver no deserto? Um caniço agitado pelo vento?

[25]Ou, o que foram ver? Um homem vestido de roupas finas? Ora, os que vestem roupas esplêndidas e se entregam ao luxo estão nos palácios.

[26]Afinal, o que foram ver? Um profeta? Sim, eu digo a vocês, e mais que profeta.

[27]Este é aquele a respeito de quem está escrito: “ ‘Enviarei o meu mensageiro à tua frente; ele preparará o teu caminho diante de ti’.

[28]Eu digo que entre os que nasceram de mulher não há ninguém maior do que João; todavia, o menor no Reino de Deus é maior do que ele”.

[29]Todo o povo, até os publicanos, ouvindo as palavras de Jesus, reconheceram que o caminho de Deus era justo, sendo batizados por João.

[30]Mas os fariseus e os peritos na lei rejeitaram o propósito de Deus para eles, não sendo batizados por João.

[31]“A que posso, pois, comparar os homens desta geração?”, prosseguiu Jesus. “Com que se parecem?

[32]São como crianças que ficam sentadas na praça e gritam umas às outras: “ ‘Nós tocamos flauta, mas vocês não dançaram; cantamos um lamento, mas vocês não choraram’.

[24]Когда посланцы Иоанна ушли, Иисус начал говорить народу об Иоанне: – Что вы ходили смотреть в пустыню? Тростник, колеблемый ветром?

[25]Тогда что же вы ходили смотреть? Человека, одетого в роскошные одежды? Нет, те, кто одевается в дорогую одежду и живет в роскоши, находятся в царских дворцах.

[26]Тогда что же вы ходили смотреть? Пророка? Да, и говорю вам, что больше, чем пророка.

[27]Он тот, о ком написано: «Вот, Я посылаю перед Тобой Моего вестника, который приготовит перед Тобой Твой путь».

[28]Говорю вам, среди всех рожденных женщинами нет более великого, чем Иоанн. Но наименьший в Божьем Царстве – больше его.

[29](И весь народ, и даже сборщики налогов, услышав слова Иисуса, признали Божий путь правым, потому что они приняли крещение Иоанна.

[30]Фарисеи же и учители Закона, отказавшись принять крещение от него, отвергли Божью волю.)

[31]– С кем тогда Мне сравнить людей этого поколения? – продолжал Иисус. – На кого они похожи?

[32]Они как дети, которые сидят на площади и кричат друг другу: «Мы играли вам на свирели, а вы не плясали; мы пели вам похоронные песни, а вы не плакали».

[33]Pois veio João Batista, que jejua e não bebe vinho, e vocês dizem: 'Ele tem demônio'.
[34]Veio o Filho do homem, comendo e bebendo, e vocês dizem: 'Aí está um comilão e beberrão, amigo de publicanos e pecadores'.
[35]Mas a sabedoria é comprovada por todos os seus discípulos."

Jesus é Ungido por uma Pecadora

[36]Convidado por um dos fariseus para jantar, Jesus foi à casa dele e reclinou-se à mesa.

[37]Ao saber que Jesus estava comendo na casa do fariseu, certa mulher daquela cidade, uma pecadora, trouxe um frasco de alabastro com perfume

[38]e se colocou atrás de Jesus, a seus pés. Chorando, começou a molhar-lhe os pés com suas lágrimas. Depois os enxugou com seus cabelos, beijou-os e os ungiu com o perfume.

[39]Ao ver isso, o fariseu que o havia convidado disse a si mesmo: "Se este homem fosse profeta, saberia quem nele está tocando e que tipo de mulher ela é: uma pecadora".

[40]Então lhe disse Jesus: "Simão, tenho algo a dizer a você". "Dize, Mestre", disse ele.

[33]Смотрите, вот пришел Иоанн Креститель, не ест хлеба и не пьет вина, и вы говорите: «В нем демон».
[34]Пришел Сын Человеческий, ест и пьет, и вы говорите: «Вот обжора и пьяница, друг сборщиков налогов и грешников».
[35]Но мудрость оправдана всеми детьми ее.

Помазание Иисуса дорогим ароматическим маслом

(Мат. 26:6-13; Мк. 14:3-9; Ин. 12:1-8)

[36]Один из фарисеев пригласил Иисуса к себе на обед. Иисус пришел к нему в дом и возлег у стола.
[37]В это время одна женщина из этого города, которая была известна как грешница, узнав, что Иисус обедает в доме фарисея, принесла туда алебастровый кувшин, в котором было очень дорогое ароматическое масло.
[38]Женщина встала сзади у ног Иисуса и, плача, обливала Его ноги слезами. Она стала вытирать Ему ноги своими волосами, целовала их и натирала ароматическим маслом.
[39]Когда фарисей, пригласивший Иисуса, увидел это, он подумал: «Если бы Этот Человек действительно был пророком, то Он бы знал, что женщина, которая к Нему прикасается, – грешница».
[40]Тогда Иисус сказал ему: – Симон, Я хочу тебе что-то сказать. – Говори, Учитель, – ответил тот.

[41]“Dois homens deviam a certo credor. Um lhe devia quinhentos denários e o outro, cinquenta.

[42]Nenhum dos dois tinha com que lhe pagar, por isso perdoou a dívida a ambos. Qual deles o amará mais?”

[43]Simão respondeu: “Suponho que aquele a quem foi perdoada a dívida maior”. “Você julgou bem”, disse Jesus.

[44]Em seguida, virou-se para a mulher e disse a Simão: “Vê esta mulher? Entrei em sua casa, mas você não me deu água para lavar os pés; ela, porém, molhou os meus pés com suas lágrimas e os enxugou com seus cabelos.

[45]Você não me saudou com um beijo, mas esta mulher, desde que entrei aqui, não parou de beijar os meus pés.

[46]Você não ungiu a minha cabeça com óleo, mas ela derramou perfume nos meus pés.

[47]Portanto, eu digo, os muitos pecados dela lhe foram perdoados; pois ela amou muito. Mas aquele a quem pouco foi perdoado, pouco ama”.

[48]Então Jesus disse a ela: “Seus pecados estão perdoados”.

[49]Os outros convidados começaram a perguntar: “Quem é este que até perdoa pecados?”

[50]Jesus disse à mulher: “Sua fé a salvou; vá em paz”.

[41]– Два человека были должны одному и тому же заимодавцу, – начал Иисус. – Один должен был пятьсот динариев, а другой – пятьдесят.

[42]И тому, и другому было нечем вернуть долг, и кредитор простил долг им обоим. Кто из них, по-твоему, будет больше любить его?

[43]Симон ответил: – Я думаю, тот, кому был прощен больший долг. – Ты правильно рассудил, – сказал Иисус.

[44]И, повернувшись к женщине, сказал Симону: – Ты видишь эту женщину? Я пришел в твой дом, и ты не дал Мне даже воды, чтобы вымыть ноги, а она омыла Мои ноги слезами и вытерла своими волосами!

[45]Ты даже не поцеловал Меня при встрече, а эта женщина, с тех пор как Я вошел в дом, не перестает целовать Мне ноги.

[46]Ты не помазал Мне голову маслом, а она драгоценным ароматическим маслом помазала Мне ноги.

[47]Поэтому Я говорю тебе: ей прощены все грехи, из-за этого она и возлюбила так сильно. А тот, кому мало прощено, и любит мало.

[48]Потом Иисус сказал женщине: – Твои грехи прощены.

[49]Но другие гости, возлежащие за столом, начали переговариваться: – Кто Он такой, что даже грехи прощает?

[50]Иисус же сказал женщине: – Твоя вера спасла тебя, иди с миром.

Lucas 8

A Parábola do Semeador
(Mt 13.1-23; Mc 4.1-20)

[1]Depois disso Jesus ia passando pelas cidades e povoados proclamando as boas-novas do Reino de Deus. Os Doze estavam com ele,

[2]e também algumas mulheres que haviam sido curadas de espíritos malignos e doenças: Maria, chamada Madalena, de quem haviam saído sete demônios;

[3]Joana, mulher de Cuza, administrador da casa de Herodes; Susana e muitas outras. Essas mulheres ajudavam a sustentá-los com os seus bens.

[4]Reunindo-se uma grande multidão e vindo a Jesus gente de várias cidades, ele contou esta parábola:

[5]“O semeador saiu a semear. Enquanto lançava a semente, parte dela caiu à beira do caminho; foi pisada, e as aves do céu a comeram.

[6]Parte dela caiu sobre pedras e, quando germinou, as plantas secaram, porque não havia umidade.

[7]Outra parte caiu entre espinhos, que cresceram com ela e sufocaram as plantas.

[8]Outra ainda caiu em boa terra. Cresceu e deu boa colheita, a cem por um”. Tendo

Луки 8

Женщины сопровождают Иисуса

[1]После этого Иисус ходил из города в город и из селения в селение, провозглашая Радостную Весть о Божьем Царстве. Его сопровождали двенадцать,

[2]а также несколько женщин, которые были исцелены от злых духов и болезней: Мария, прозванная Магдалиной, из которой вышли семь демонов,

[3]Иоанна, жена Хузы, управляющего домом Ирода, Сусанна и многие другие. Эти женщины помогали Иисусу и Его ученикам из своих средств.

Притча о сеятеле и семенах
(Мат. 13:1-10; Мк. 4:1-9)

[4]К Иисусу продолжали приходить люди из разных городов, и когда собралась большая толпа, Он рассказал им притчу:

[5]– Сеятель вышел сеять семена. И когда он разбрасывал их, то некоторые из семян упали у самой дороги и были затоптаны и склеваны птицами небесными.

[6]Другие упали на каменистую почву, и, едва взойдя, ростки засохли от недостатка влаги.

[7]Третьи упали в терновник, и когда тот разросся, то заглушил их.

[8]Прочие же упали на хорошую почву. Они взошли и принесли урожай во сто раз больше того, что было посеяно.

dito isso, exclamou: “Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça!”

[9]Seus discípulos perguntaram-lhe o que significava aquela parábola.

[10]Ele disse: “A vocês foi dado o conhecimento dos mistérios do Reino de Deus, mas aos outros falo por parábolas, para que “ ‘vendo, não vejam; e ouvindo, não entendam’.

[11]“Este é o significado da parábola: A semente é a palavra de Deus.

[12]As que caíram à beira do caminho são os que ouvem, e então vem o Diabo e tira a palavra do seu coração, para que não creiam e não sejam salvos.

[13]As que caíram sobre as pedras são os que recebem a palavra com alegria quando a ouvem, mas não têm raiz. Creem durante algum tempo, mas desistem na hora da provação.

[14]As que caíram entre espinhos são os que ouvem, mas, ao seguirem seu caminho, são sufocados pelas preocupações, pelas riquezas e pelos prazeres desta vida, e não amadurecem.

[15]Mas as que caíram em boa terra são os que, com coração bom e generoso, ouvem a palavra, a retêm e dão fruto, com perseverança.

A Candeia

(Mc 4.21-25)

Рассказав эту притчу, Иисус громко сказал: – У кого есть уши, чтобы слышать, пусть слышит!

Иисус объясняет притчу о сеятеле и семенах

(Мат. 13:10-23; Мк. 4:10-20)

[9]И когда ученики спросили, что означает эта притча.

[10]Иисус ответил: – Вам дано знать тайны Божьего Царства, другим же все остается в притчах, чтобы «они, смотря, не видели и, слушая, не понимали».

[11]Вот значение этой притчи: семя – это Божье слово.

[12]Семена, упавшие у дороги, – это те, кто слышит слово, но потом приходит дьявол и похищает слово из их сердец, чтобы они не поверили и не были бы спасены.

[13]Семена, упавшие на камень, – это те, кто с радостью принимает слово, когда слышит его. Но у них нет корня, сначала они верят, но когда приходят времена испытаний, они отступаются.

[14]Семена, упавшие в терновник, – это те люди, которые слышат слово, но со временем повседневные заботы, богатство и удовольствия заглушают их, и плод их не дозревает.

[15]Семена же, упавшие на хорошую почву, – это люди, которые, слыша слово, хранят его в добром и честном сердце и приносят плод благодаря своей стойкости.

Ответственность слушающих

(Мк. 4:21-25)

[16]“Ninguém acende uma candeia e a esconde num jarro ou a coloca debaixo de uma cama. Ao contrário, coloca-a num lugar apropriado, de modo que os que entram possam ver a luz.

[17]Porque não há nada oculto que não venha a ser revelado e nada escondido que não venha a ser conhecido e trazido à luz.

[18]Portanto, considerem atentamente como vocês estão ouvindo. A quem tiver, mais lhe será dado; de quem não tiver, até o que pensa que tem lhe será tirado”.

A Mãe e os Irmãos de Jesus
(Mt 12.46-50; Mc 3.31-35)

[19]A mãe e os irmãos de Jesus foram vê-lo, mas não conseguiam aproximar-se dele, por causa da multidão.

[20]Alguém lhe disse: “Tua mãe e teus irmãos estão lá fora e querem ver-te”.

[21]Ele lhe respondeu: “Minha mãe e meus irmãos são aqueles que ouvem a palavra de Deus e a praticam”.

Jesus Acalma a Tempestade
(Mt 8.23-27; Mc 4.35-41)

[22]Certo dia Jesus disse aos seus discípulos: “Vamos para o outro lado do lago”. Eles entraram num barco e partiram.

[23]Enquanto navegavam, ele adormeceu. Abateu-se sobre o lago um forte vendaval, de modo que o barco estava sendo inundado, e eles corriam grande perigo.

[24]Os discípulos foram acordá-lo, clamando: “Mestre, Mestre, vamos morrer!” Ele se levantou e repreendeu o

[16]Никто, зажегши светильник, не ставит его под сосуд или под кровать, наоборот, его ставят на подставку, чтобы входящие видели свет.

[17]Нет ничего тайного, что не стало бы явным, и нет ничего сокрытого, что не стало бы известным и не вышло на свет.

[18]Итак, будьте внимательны к тому, как вы слушаете, потому что у кого есть, тому будет дано еще, и у кого нет, будет отнято и то, что, как ему кажется, он имеет.

Иисус говорит о Своей истинной семье
(Мат. 12:46-50; Мк. 3:31-35)

[19]К Иисусу пришли Его мать и братья, но из-за толпы не могли подойти к Нему.

[20]Кто-то Ему передал: – Твои мать и братья стоят снаружи и хотят Тебя видеть.

[21]Иисус ответил им: – Мои мать и братья – это те, кто слушает слово Божье и исполняет его.

Иисус усмиряет шторм
(Мат. 8:23-27; Мк. 4:36-41)

[22]Однажды Иисус сказал Своим ученикам: – Переправимся на другую сторону озера. Они сели в лодку и отправились.

[23]Пока они плыли, Иисус заснул. Внезапно на озере начался шторм, и лодку стало заливать, так что они оказались в опасности.

[24]Ученики, подойдя, разбудили Иисуса, говоря: – Наставник, Наставник, мы гибнем! Проснувшись, Он запретил

vento e a violência das águas; tudo se acalmou e ficou tranquilo.

[25]“Onde está a sua fé?”, perguntou ele aos seus discípulos. Amedrontados e admirados, eles perguntaram uns aos outros: “Quem é este que até aos ventos e às águas dá ordens, e eles lhe obedecem?”

A Cura de um Endemoninhado
(Mt 8.28-34; Mc 5.1-20)

[26]Navegaram para a região dos gerasenos, que fica do outro lado do lago, frente à Galileia.

[27]Quando Jesus pisou em terra, foi ao encontro dele um endemoninhado daquela cidade. Fazia muito tempo que aquele homem não usava roupas, nem vivia em casa alguma, mas nos sepulcros.

[28]Quando viu Jesus, gritou, prostrou-se aos seus pés e disse em alta voz: “Que queres comigo, Jesus, Filho do Deus Altíssimo? Rogo-te que não me atormentes!”

[29]Pois Jesus havia ordenado que o espírito imundo saísse daquele homem. Muitas vezes ele tinha se apoderado dele. Mesmo com os pés e as mãos acorrentados e entregue aos cuidados de guardas, quebrava as correntes e era levado pelo demônio a lugares solitários.

[30]Jesus lhe perguntou: “Qual é o seu nome?” “Legião”, respondeu ele; porque muitos demônios haviam entrado nele.

[31]E imploravam-lhe que não os mandasse para o Abismo.

[32]Uma grande manada de porcos estava pastando naquela colina. Os demônios

ветру и бушующим волнам. Они утихли, и наступил штиль.

[25]– Где же ваша вера? – сказал Иисус ученикам. Они же, испуганные и удивленные, лишь спрашивали друг друга: – Кто Он, что даже ветрам и воде приказывает, и они повинуются Ему.

Иисус изгоняет демонов в стадо свиней
(Мат. 8:28-34; Мк. 5:1-17)

[26]Они приплыли в область герасинцев, что напротив Галилеи.

[27]Когда Иисус сошел на берег, Ему навстречу вышел человек из города, одержимый демонами. На нем уже давно не было одежды, и жил он не в доме, а в гробницах.

[28]Когда он увидел Иисуса, он бросился к Его ногам и закричал во весь голос: – Что Ты от меня хочешь, Иисус, Сын Всевышнего Бога? Умоляю Тебя, не мучь меня! –

[29]потому что Иисус приказал нечистому духу выйти из этого человека. (Демон часто овладевал этим человеком, и тогда, даже если его сковывали цепями по рукам и ногам и стерегли, он разрывал цепи, и демон гнал его в безлюдные места).

[30]Иисус спросил его: – Как тебя зовут? – Легион, – ответил тот, потому что в него вошло много демонов.

[31]И они стали умолять Иисуса не отсылать их в бездну.

[32]Неподалеку на склоне горы в это время паслось большое стадо свиней, и

imploraram a Jesus que lhes permitisse entrar neles, e Jesus lhes deu permissão.

[33]Saindo do homem, os demônios entraram nos porcos, e toda a manada atirou-se precipício abaixo em direção ao lago e se afogou.

[34]Vendo o que acontecera, os que cuidavam dos porcos fugiram e contaram esses fatos na cidade e nos campos,

[35]e o povo foi ver o que havia acontecido. Quando se aproximaram de Jesus, viram que o homem de quem haviam saído os demônios estava assentado aos pés de Jesus, vestido e em perfeito juízo, e ficaram com medo.

[36]Os que o tinham visto contaram ao povo como o endemoninhado fora curado.

[37]Então, todo o povo da região dos gerasenos suplicou a Jesus que se retirasse, porque estavam dominados pelo medo. Ele entrou no barco e regressou.

[38]O homem de quem haviam saído os demônios suplicava-lhe que o deixasse ir com ele; mas Jesus o mandou embora, dizendo:

[39]“Volte para casa e conte o quanto Deus fez a você”. Assim, o homem se foi e anunciou na cidade inteira o quanto Jesus tinha feito por ele.

O Poder de Jesus sobre a Doença e a Morte

(Mt 9.18-26; Mc 5.21-43)

[40]Quando Jesus voltou, uma multidão o recebeu com alegria, pois todos o esperavam.

демоны попросили Иисуса позволить им войти в них. Он позволил.

[33]Когда демоны вышли из этого человека и вошли в свиней, все стадо бросилось с обрыва в озеро и утонуло.

[34]Свинопасы, увидев, что произошло, побежали и рассказали обо всем в городе и в окрестностях.

[35]Сошлись люди, чтобы посмотреть, что же случилось. Подойдя к Иисусу, они обнаружили, что человек, из которого были изгнаны демоны, сидит у ног Иисуса одетый и в здравом уме, и их охватил страх.

[36]Очевидцы рассказали им о том, как был исцелен одержимый.

[37]Тогда все жители страны Герасинской стали упрашивать Иисуса покинуть их края, потому что сильно испугались. Иисус сел в лодку и возвратился туда, откуда приплыл.

[38]Человек, из которого вышли демоны, просил взять его с Собой, но Иисус отослал его, сказав:

[39]– Возвращайся домой и расскажи, что сделал для тебя Бог. Тот пошел, рассказывая по всему городу о том, что сделал для него Иисус.

Иисус исцеляет женщину и воскрешает девочку

(Мат. 9:18-26; Мк. 5:22-43)

[40]Когда Иисус возвратился, Его приветствовала большая толпа, потому что все ждали Его.

[41]Então um homem chamado Jairo, dirigente da sinagoga, veio e prostrou-se aos pés de Jesus, implorando-lhe que fosse à sua casa

[41]К Нему подошел человек по имени Иаир, который был начальником синагоги и, павши к Его ногам, стал просить Иисуса прийти к нему домой:

[42]porque sua única filha, de cerca de doze anos, estava à morte. Estando Jesus a caminho, a multidão o comprimia.

[42]его единственная дочь, которой было около двенадцати лет, умирала. Иисус отправился туда в окружении плотной толпы.

[43]E estava ali certa mulher que havia doze anos vinha sofrendo de hemorragia e gastara tudo o que tinha com os médicos; mas ninguém pudera curá-la.

[43]В толпе была женщина, двенадцать лет страдавшая кровотечением; она истратила на врачей все свои средства, но никто не мог ее вылечить.

[44]Ela chegou por trás dele, tocou na borda de seu manto, e imediatamente cessou sua hemorragia.

[44]Она подошла сзади к Иисусу и прикоснулась к кисточке на краю Его одежды. Кровотечение сразу же остановилось.

[45]"Quem tocou em mim?", perguntou Jesus. Como todos negassem, Pedro disse: "Mestre, a multidão se aglomera e te comprime".

[45]– Кто ко Мне прикоснулся? – спросил Иисус. Никто не признавался, и Петр сказал: – Наставник, вокруг Тебя толпятся люди и напирают со всех сторон!

[46]Mas Jesus disse: "Alguém tocou em mim; eu sei que de mim saiu poder".

[46]Но Иисус сказал: – Кто-то ко Мне прикоснулся. Я почувствовал, как из Меня вышла сила.

[47]Então a mulher, vendo que não conseguiria passar despercebida, veio tremendo e prostrou-se aos seus pés. Na presença de todo o povo contou por que tinha tocado nele e como fora instantaneamente curada.

[47]Тогда женщина, видя, что она не осталась незамеченной, подошла, дрожа, и пала перед Иисусом. Перед всем народом она рассказала, почему она к Нему прикоснулась и как сразу же была исцелена.

[48]Então ele lhe disse: "Filha, a sua fé a curou! Vá em paz".

[48]Тогда Иисус сказал ей: – Дочь Моя, твоя вера исцелила тебя. Иди с миром.

[49]Enquanto Jesus ainda estava falando, chegou alguém da casa de Jairo, o dirigente da sinagoga, e disse: "Sua filha morreu. Não incomode mais o Mestre".

[49]Иисус еще не договорил, как пришел человек из дома начальника синагоги. – Твоя дочь умерла, – сказал он, – не беспокой больше Учителя.

[50]Ouvindo isso, Jesus disse a Jairo: “Não tenha medo; tão somente creia, e ela será curada”.

[51]Quando chegou à casa de Jairo, não deixou ninguém entrar com ele, exceto Pedro, João, Tiago e o pai e a mãe da criança.

[52]Enquanto isso, todo o povo estava se lamentando e chorando por ela. “Não chorem”, disse Jesus. “Ela não está morta, mas dorme.”

[53]Todos começaram a rir dele, pois sabiam que ela estava morta.

[54]Mas ele a tomou pela mão e disse: “Menina, levante-se!”

[55]O espírito dela voltou, e ela se levantou imediatamente. Então Jesus lhes ordenou que dessem de comer a ela.

[56]Os pais dela ficaram maravilhados, mas ele lhes ordenou que não contassem a ninguém o que tinha acontecido.

Lucas 9

Jesus Envia os Doze

(Mt 10.5-14; Mc 5.7-13)

[1]Reunindo os Doze, Jesus deu-lhes poder e autoridade para expulsar todos os demônios e curar doenças

[2]e os enviou a pregar o Reino de Deus e a curar os enfermos.

[3]E disse-lhes: “Não levem nada pelo caminho: nem bordão, nem saco de viagem, nem pão, nem dinheiro, nem túnica extra.

[50]Услышав это, Иисус сказал Иаиру: – Не бойся, только верь, и девочка будет спасена.

[51]Когда Он вошел в дом, то не позволил никому войти с Ним, кроме Петра, Иоанна, Иакова и родителей девочки.

[52]Люди во дворе уже плакали и рыдали по ней. – Перестаньте плакать, – сказал Иисус, – ведь она не умерла, а спит.

[53]Они стали смеяться над Ним, потому что знали, что девочка умерла.

[54]Иисус же взял ее за руку и сказал: – Дитя, встань!

[55]Дух девочки возвратился к ней, и она сразу же встала. Иисус сказал, чтобы ей дали есть.

[56]Родители были поражены, но Иисус наказал им никому не рассказывать о том, что произошло.

Луки 9

Иисус посылает двенадцать учеников на служение

(Мат. 10:9-14; Мк. 6:7-13)

[1]Созвав вместе двенадцать, Иисус дал им силу и власть одолевать всех демонов и излечивать болезни.

[2]Затем Он послал их возвещать Божье Царство и исцелять больных,

[3]сказав им: – Ничего не берите с собой в дорогу: ни посоха, ни сумки, ни хлеба, ни денег, ни запасной одежды.

[4]Na casa em que vocês entrarem, fiquem ali até partirem.

[5]Se não os receberem, sacudam a poeira dos seus pés quando saírem daquela cidade, como testemunho contra eles".

[6]Então, eles saíram e foram pelos povoados, pregando o evangelho e fazendo curas por toda parte.

[7]Herodes, o tetrarca, ouviu falar de tudo o que estava acontecendo e ficou perplexo, porque algumas pessoas estavam dizendo que João tinha ressuscitado dos mortos;

[8]outros, que Elias tinha aparecido; e ainda outros, que um dos profetas do passado tinha voltado à vida.

[9]Mas Herodes disse: "João, eu decapitei! Quem, pois, é este de quem ouço essas coisas?" E procurava vê-lo.

A Primeira Multiplicação dos Pães
(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Jo 6.1-15)

[10]Ao voltarem, os apóstolos relataram a Jesus o que tinham feito. Então ele os tomou, e retiraram-se para uma cidade chamada Betsaida;

[11]mas as multidões ficaram sabendo, e o seguiram. Ele as acolheu e falava-lhes acerca do Reino de Deus e curava os que precisavam de cura.

[4]В какой бы дом вы ни вошли, оставайтесь там и оттуда отправляйтесь дальше.

[5]А если где-то люди вас не примут, то, уходя из того города, отряхните пыль с ваших ног, это будет свидетельством против них.

[6] Ученики отправились в путь и, переходя из селения в селение, возвещали Радостную Весть и повсюду исцеляли больных.

Смятение правителя Ирода
(Мат. 14:1-2; Мк. 6:14-16)

[7]Слухи обо всем этом дошли и до правителя Ирода. Он был в недоумении, потому что одни говорили, что это Иоанн воскрес из мертвых,

[8]другие – что явился Илия, третьи – что ожил один из древних пророков.

[9]Ирод говорил: – Иоанна я обезглавил, а кто же тогда Этот Человек, о Котором мне такое рассказывают? И он искал возможность увидеть Иисуса.

Иисус насыщает более пяти тысяч человек
(Мат. 14:13-21; Мк. 6:32-44; Ин. 6:1-13)

[10]Апостолы, возвратившись, рассказали Иисусу обо всем, что они сделали. Потом Он взял их с Собой, и они пошли одни к городу, называемому Вифсаида.

[11]Однако толпы народа, узнав об этом, пошли за Иисусом. Он радушно их принял и говорил им о Божьем Царстве, а также исцелял тех, кто в этом нуждался.

[12]Ao fim da tarde os Doze aproximaram-se dele e disseram: “Manda embora a multidão para que eles possam ir aos campos vizinhos e aos povoados, e encontrem comida e pousada, porque aqui estamos em lugar deserto”.

[13]Ele, porém, respondeu: “Deem-lhes vocês algo para comer”. Eles disseram: “Temos apenas cinco pães e dois peixes — a menos que compremos alimento para toda esta multidão”.

[14](E estavam ali cerca de cinco mil homens.) Mas ele disse aos seus discípulos: “Façam-nos sentar-se em grupos de cinquenta”.

[15]Os discípulos assim fizeram, e todos se assentaram.

[16]Tomando os cinco pães e os dois peixes e, olhando para o céu, deu graças e os partiu. Em seguida, entregou-os aos discípulos para que os servissem ao povo.

[17]Todos comeram e ficaram satisfeitos, e os discípulos recolheram doze cestos cheios de pedaços que sobraram.

A Confissão de Pedro
(Mt 16.13-20; Mc 8.27-30)

[18]Certa vez Jesus estava orando em particular, e com ele estavam os seus discípulos; então lhes perguntou: “Quem as multidões dizem que eu sou?”

[19]Eles responderam: “Alguns dizem que és João Batista; outros, Elias; e, ainda outros, que és um dos profetas do passado que ressuscitou”.

[12]День уже клонился к вечеру, и двенадцать подошли к Иисусу и сказали: – Отпусти людей, чтобы они пошли в окрестные селения и деревни и нашли себе ночлег и пищу, ведь мы здесь в пустынном месте.

[13]Иисус ответил: – Вы сами дайте им есть. Ученики удивились: – Да ведь у нас только пять хлебов и две рыбы. Разве что нам пойти и купить еды на всех этих людей?

[14]А там одних только мужчин было около пяти тысяч. Но Иисус сказал ученикам: – Рассадите людей группами, человек по пятьдесят.

[15]Ученики так и сделали. Когда все сели,

[16]Иисус взял пять хлебов и две рыбы и, подняв глаза к небу, благословил пищу. Затем Он стал разламывать хлеб и рыбу и давать их Своим ученикам, чтобы те раздавали народу.

[17]Все ели и насытились, и собрали еще двенадцать корзин остатков.

Петр признает Иисуса Христом
(Мат. 16:13-16; Мк. 8:27-29)

[18]Однажды, когда Иисус молился в одиночестве и недалеко от Него были Его ученики, Он спросил их: – За кого принимает Меня народ?

[19]Они ответили: – За Иоанна Крестителя; другие же – за Илию; а некоторые говорят, что один из других древних пророков ожил.

[20]“E vocês, o que dizem?”, perguntou. “Quem vocês dizem que eu sou?” Pedro respondeu: “O Cristo de Deus”.

[20]– А вы кем считаете Меня? – спросил их Иисус. – Божьим Христом, – ответил Петр.

Иисус впервые говорит о Своей смерти и воскресении
(Мат. 16:21-23; Мк. 8:31-33)

[21]Jesus os advertiu severamente que não contassem isso a ninguém.

[21]Но Иисус строго велел им никому не говорить об этом,

[22]E disse: “É necessário que o Filho do homem sofra muitas coisas e seja rejeitado pelos líderes religiosos, pelos chefes dos sacerdotes e pelos mestres da lei, seja morto e ressuscite no terceiro dia”.

[22]сказав: – Сыну Человеческому должно много пострадать и быть отвергнутым старейшинами, первосвященниками и учителями Закона. Он будет убит, но на третий день воскреснет.

Что значит быть последователем Иисуса?
(Мат. 16:24-28; Мк. 8:34–9:1)

[23]Jesus dizia a todos: “Se alguém quiser acompanhar-me, negue-se a si mesmo, tome diariamente a sua cruz e siga-me.

[23]Потом Иисус сказал им: – Если кто желает быть Моим последователем, пусть отречется от самого себя и, каждый день беря свой крест, следует за Мной.

[24]Pois quem quiser salvar a sua vida a perderá; mas quem perder a sua vida por minha causa, este a salvará.

[24]Потому что тот, кто хочет сберечь свою жизнь, потеряет ее, а кто потеряет свою жизнь ради Меня, тот спасет ее.

[25]Pois que adianta ao homem ganhar o mundo inteiro e perder-se ou destruir a si mesmo?

[25]Ведь что пользы человеку, если он приобретет весь мир, но при этом погубит самого себя или повредит себе?

[26]Se alguém se envergonhar de mim e das minhas palavras, o Filho do homem se envergonhará dele quando vier em sua glória e na glória do Pai e dos santos anjos.

[26]Кто постыдится Меня и Моих слов, того постыдится и Сын Человеческий, когда придет в Своей славе и в славе Отца и святых ангелов.

[27]Garanto a vocês que alguns que aqui se acham de modo nenhum experimentarão a morte antes de verem o Reino de Deus”.

[27]Говорю вам истину, некоторые из вас, стоящих здесь, не умрут, пока не увидят Божьего Царства.

A Transfiguração
(Mt 17.1-13; Mc 9.2-13)

Преображение Иисуса
(Мат. 17:1-13; Мк. 9:2-13)

[28]Aproximadamente oito dias depois de dizer essas coisas, Jesus tomou a Pedro,

[28]Примерно восемь дней спустя после этих слов, Иисус, взяв с Собой Петра,

João e Tiago e subiu a um monte para orar.

[29]Enquanto orava, a aparência de seu rosto se transformou, e suas roupas ficaram alvas e resplandecentes como o brilho de um relâmpago.

[30]Surgiram dois homens que começaram a conversar com Jesus. Eram Moisés e Elias.

[31]Apareceram em glorioso esplendor e falavam sobre a partida de Jesus, que estava para se cumprir em Jerusalém.

[32]Pedro e os seus companheiros estavam dominados pelo sono; acordando subitamente, viram a glória de Jesus e os dois homens que estavam com ele.

[33]Quando estes iam se retirando, Pedro disse a Jesus: "Mestre, é bom estarmos aqui. Façamos três tendas: uma para ti, uma para Moisés e uma para Elias". (Ele não sabia o que estava dizendo.)

[34]Enquanto ele estava falando, uma nuvem apareceu e os envolveu, e eles ficaram com medo ao entrarem na nuvem.

[35]Dela saiu uma voz que dizia: "Este é o meu Filho, o Escolhido; ouçam-no!"

[36]Tendo-se ouvido a voz, Jesus ficou só. Os discípulos guardaram isto somente para si; naqueles dias, não contaram a ninguém o que tinham visto.

A Cura de um Menino Endemoninhado

(Mt 17.14-23; Mc 9.14-32)

Иоанна и Иакова, поднялся на гору помолиться.

[29]Во время молитвы Его облик вдруг изменился, а одежда стала ослепительно белой.

[30]И вот появились два человека, которые стали разговаривать с Иисусом, – это были Моисей и Илия.

[31]Явившись в славе, они говорили о Его исходе, который Он должен будет совершить в Иерусалиме.

[32]А Петра и тех, кто был вместе с ним, одолел сон, но когда они очнулись, то увидели славу Иисуса и двух мужчин, стоявших рядом с Ним.

[33]Когда мужчины уже уходили, Петр сказал Иисусу: – Наставник, нам здесь так хорошо! Давай мы сделаем три шалаша, один Тебе, один Моисею и один Илии. Он и сам не знал, что говорит.

[34]Когда он еще говорил, показалось облако и накрыло их. Оказавшись в облаке, они очень испугались.

[35]А из облака прозвучал голос: – Это Мой Сын, Мой избранный. Его слушайте!

[36]Когда голос умолк, они увидели Иисуса уже одного. Они молчали об этом и в то время никому не рассказывали о том, что видели.

Иисус исцеляет мальчика, одержимого нечистым духом

(Мат. 17:14-19; Мк. 9:14-29)

[37]No dia seguinte, quando desceram do monte, uma grande multidão veio ao encontro dele.

[38]Um homem da multidão bradou: “Mestre, rogo-te que dês atenção ao meu filho, pois é o único que tenho.

[39]Um espírito o domina; de repente ele grita, lança-o em convulsões e o faz espumar; quase nunca o abandona e o está destruindo.

[40]Roguei aos teus discípulos que o expulsassem, mas eles não conseguiram”.

[41]Respondeu Jesus: “Ó geração incrédula e perversa, até quando estarei com vocês e terei que suportá-los? Traga-me aqui o seu filho”.

[42]Quando o menino vinha vindo, o demônio o lançou por terra, em convulsão. Mas Jesus repreendeu o espírito imundo, curou o menino e o entregou de volta a seu pai.

[43]E todos ficaram atônitos ante a grandeza de Deus. Estando todos maravilhados com tudo o que Jesus fazia, ele disse aos seus discípulos:

[44]“Ouçam atentamente o que vou dizer: O Filho do homem será traído e entregue nas mãos dos homens”.

[45]Mas eles não entendiam o que isso significava; era-lhes encoberto, para que não o entendessem. E tinham receio de perguntar-lhe a respeito dessa palavra.

[37]На следующий день, когда они спустились с горы, Иисуса встретила большая толпа.

[38]И один человек из толпы закричал: – Учитель, умоляю Тебя, посмотри моего сына! Он у меня один.

[39]Иногда его схватывает дух, и тогда мальчик внезапно начинает кричать, его сводит судорогой, так что у него изо рта идет пена. Дух терзает его до полного изнеможения и лишь тогда нехотя отступает.

[40]Я просил Твоих учеников изгнать его, но они не смогли.

[41]– О неверующее и испорченное поколение, – сказал Иисус, – сколько Мне еще быть с вами и терпеть вас? Приведи сына сюда.

[42]Когда мальчик еще шел, дух бросил его на землю в припадке. Но Иисус приказал нечистому духу выйти, исцелил мальчика, а затем отдал его отцу.

[43]Все были поражены величием Бога.

Иисус снова говорит о Своей смерти

(Мат. 17:22-23; Мк. 9:30-32)

В то время как все удивлялись тому, что совершил Иисус, Он сказал Своим ученикам:

[44]– Слушайте внимательно, что Я вам сейчас скажу: Сын Человеческий будет предан в руки людей.

[45]Но они не поняли, что Он имел в виду, от них это было сокрыто, так что они не поняли смысла сказанного, а

спросить, что означают Его слова, боялись.

Quem Será o Maior?

(Mt 18.1-5; Mc 9.33-41)

[46]Começou uma discussão entre os discípulos acerca de qual deles seria o maior.

[47]Jesus, conhecendo os seus pensamentos, tomou uma criança e a colocou em pé, a seu lado.

[48]Então lhes disse: “Quem recebe esta criança em meu nome está me recebendo; e quem me recebe está recebendo aquele que me enviou. Pois aquele que entre vocês for o menor, este será o maior”.

[49]Disse João: “Mestre, vimos um homem expulsando demônios em teu nome e procuramos impedi-lo, porque ele não era um dos nossos”.

[50]“Não o impeçam”, disse Jesus, “pois quem não é contra vocês, é a favor de vocês.”

A Oposição Samaritana

[51]Aproximando-se o tempo em que seria elevado aos céus, Jesus partiu resolutamente em direção a Jerusalém.

[52]E enviou mensageiros à sua frente. Indo estes, entraram num povoado samaritano para lhe fazer os preparativos;

[53]mas o povo dali não o recebeu porque se notava que ele se dirigia para Jerusalém.

Ученики спорят о том, кто из них самый великий

(Мат. 18:1-5; Мк. 9:33-37)

[46]Среди учеников как-то начался спор о том, кто из них важнее.

[47]Иисус, зная их мысли, взял маленького ребенка и поставил его рядом с Собой.

[48]– Кто ради Меня принимает такого ребенка, – сказал Иисус, – тот принимает и Меня, а кто принимает Меня, тот принимает и Пославшего Меня. Кто среди вас меньше всех, тот и велик.

Кто не против вас, тот за вас

(Мк. 9:38-40)

[49]Иоанн сказал Ему: – Наставник! Мы видели человека, который Твоим именем изгонял демонов, и мы запретили ему, потому что он не следует за Тобой вместе с нами.

[50]– Не запрещайте, – сказал Иисус. – Кто не против вас, тот за вас.

Отвержение Иисуса Христа самарянами

[51]Когда Иисусу подошло время быть взятым на небо, Он направился в Иерусалим.

[52]Вперед Себя Он послал вестников, и те пошли в одно из самарянских селений, чтобы приготовить все к Его приходу.

[53]Но жители селения не приняли Его, потому что Он шел в Иерусалим.

[54]Ao verem isso, os discípulos Tiago e João perguntaram: “Senhor, queres que façamos cair fogo do céu para destruí-los?”

[55]Mas Jesus, voltando-se, os repreendeu, dizendo: “Vocês não sabem de que espécie de espírito vocês são, pois o Filho do homem não veio para destruir a vida dos homens, mas para salvá-los”;

[56]e foram para outro povoado.

[54]Увидев это, Его ученики Иаков и Иоанн сказали: – Господи, хочешь, мы прикажем огню сойти с неба и всех их истребить, как и Илия сделал?

[55]Но Иисус, обернувшись, запретил им и сказал: – Вы не знаете, какого вы духа,

[56]ведь Сын Человеческий пришел не губить человеческие души, а спасать. И они пошли в другое селение.

Quão Difícil é Seguir Jesus!
(Mt 8.19-22)

[57]Quando andavam pelo caminho, um homem lhe disse: “Eu te seguirei por onde quer que fores”.

[58]Jesus respondeu: “As raposas têm suas tocas e as aves do céu têm seus ninhos, mas o Filho do homem não tem onde repousar a cabeça”.

[59]A outro disse: “Siga-me”. Mas o homem respondeu: “Senhor, deixa-me ir primeiro sepultar meu pai”.

[60]Jesus lhe disse: “Deixe que os mortos sepultem os seus próprios mortos; você, porém, vá e proclame o Reino de Deus”.

[61]Ainda outro disse: “Vou seguir-te, Senhor, mas deixa-me primeiro voltar e despedir-me da minha família”.

[62]Jesus respondeu: “Ninguém que põe a mão no arado e olha para trás é apto para o Reino de Deus”.

Иисус говорит о цене следования за Ним
(Мат. 8:19-22)

[57]Когда они шли по дороге, один человек сказал Иисусу: – Я пойду за Тобой, куда бы Ты ни пошел.

[58]Иисус ответил: – У лисиц есть норы, и у птиц небесных – гнезда, а Сыну Человеческому негде и голову приклонить.

[59]Другому человеку Иисус сказал: – Следуй за Мной. Но тот ответил: – Господи, разреши мне прежде пойти и похоронить отца моего.

[60]– Пусть мертвые сами хоронят своих мертвецов, а ты иди и провозглашай Божье Царство, – сказал ему Иисус.

[61]Еще один человек сказал Ему: – Я пойду за Тобой, Господи, но позволь мне прежде пойти и попрощаться с моей семьей.

[62]Иисус ответил: – Ни один человек, положивший руку на плуг и оглядывающийся назад, не пригоден для Божьего Царства.

Lucas 10

Jesus Envia Setenta e Dois Discípulos

[1]Depois disso o Senhor designou outros setenta e dois e os enviou dois a dois, adiante dele, a todas as cidades e lugares para onde ele estava prestes a ir.

[2]E lhes disse: “A colheita é grande, mas os trabalhadores são poucos. Portanto, peçam ao Senhor da colheita que mande trabalhadores para a sua colheita.

[3]Vão! Eu os estou enviando como cordeiros entre lobos.

[4]Não levem bolsa, nem saco de viagem, nem sandálias; e não saúdem ninguém pelo caminho.

[5]“Quando entrarem numa casa, digam primeiro: Paz a esta casa.

[6]Se houver ali um homem de paz, a paz de vocês repousará sobre ele; se não, ela voltará para vocês.

[7]Fiquem naquela casa e comam e bebam o que derem a vocês, pois o trabalhador merece o seu salário. Não fiquem mudando de casa em casa.

[8]“Quando entrarem numa cidade e forem bem recebidos, comam o que for posto diante de vocês.

[9]Curem os doentes que ali houver e digam-lhes: O Reino de Deus está próximo de vocês.

[10]Mas, quando entrarem numa cidade e não forem bem recebidos, saiam por suas ruas e digam:

Луки 10

Иисус посылает семьдесят вестников

(Мат. 11:21-24)

[1]После этого Господь назначил еще семьдесят учеников и послал их по два впереди Себя в каждый из городов и в каждое место, куда Он Сам собирался прийти.

[2]Он сказал им: – Жатвы много, а работников мало. Поэтому просите Хозяина жатвы, чтобы Он выслал работников на Свою жатву.

[3]Идите! Вот, Я посылаю вас, как ягнят в волчью стаю.

[4]Не берите с собой ни кошелька, ни сумки, ни сандалий и по дороге никого не приветствуйте.

[5]Когда вы войдете в дом, скажите вначале: «Мир этому дому».

[6]Если в том доме живет человек мира, то ваш мир будет на нем, если же нет, то он вернется к вам.

[7]Оставайтесь в этом доме, ешьте и пейте то, что вам дадут, потому что работник заслуживает вознаграждения. Не переходите из дома в дом.

[8]Если вы войдете в город и вас там примут, то ешьте все, что вам предложат,

[9]исцеляйте их больных, которые там есть, и говорите им: «Царство Божье уже близко к вам».

[10]А если вы войдете в какой-либо город и там вас не примут, то идите по улицам этого города и говорите:

[11]Até o pó da sua cidade, que se apegou aos nossos pés, sacudimos contra vocês. Fiquem certos disto: o Reino de Deus está próximo.

[12]Eu digo: Naquele dia, haverá mais tolerância para Sodoma do que para aquela cidade.

[13]"Ai de você, Corazim! Ai de você, Betsaida! Porque se os milagres que foram realizados entre vocês o fossem em Tiro e Sidom, há muito tempo elas teriam se arrependido, vestindo roupas de saco e cobrindo-se de cinzas.

[14]Mas no juízo haverá menor rigor para Tiro e Sidom do que para vocês.

[15]E você, Cafarnaum: será elevada até ao céu? Não; você descerá até o Hades!

[16]"Aquele que dá ouvidos a vocês está me dando ouvidos; aquele que os rejeita está me rejeitando; mas aquele que me rejeita está rejeitando aquele que me enviou".

[17]Os setenta e dois voltaram alegres e disseram: "Senhor, até os demônios se submetem a nós, em teu nome".

[18]Ele respondeu: "Eu vi Satanás caindo do céu como relâmpago.

[19]Eu dei a vocês autoridade para pisarem sobre cobras e escorpiões, e sobre todo o poder do inimigo; nada lhes fará dano.

[11]«Даже пыль вашего города, что пристала к нашим ногам, мы отряхиваем на вас, но все же знайте: Царство Божье уже близко!»

[12]Говорю вам, что в тот День Содому будет легче, чем этому городу.

[13]Горе тебе, Хоразин! Горе тебе, Вифсаида! Ведь если бы в Тире и Сидоне были совершены те же чудеса, что в вас, то они бы давно раскаялись, одевшись в рубище и сидя в пепле.

[14]Но Тиру и Сидону будет легче на Суде, чем вам.

[15]И ты, Капернаум, думаешь, что будешь вознесен до небес? Нет, ты будешь сброшен в ад.

[16] Потом Он сказал ученикам: – Кто слушает вас, слушает Меня, и кто отвергает вас, тот отвергает Меня; а кто отвергает Меня, отвергает Пославшего Меня.

Возвращение семидесяти вестников

(Мат. 11:25-27; 13:16-17)

[17]Семьдесят учеников возвратились к Иисусу радостные: – Господи, – говорили они, – даже демоны подчиняются нам, когда мы приказываем им Твоим именем!

[18]Иисус ответил: – Я видел, как сатана упал с неба, словно молния!

[19]Вот, Я дал вам власть наступать без вреда для вас на змей и скорпионов и преодолевать всю силу врага.

[20]Contudo, alegrem-se, não porque os espíritos se submetem a vocês, mas porque seus nomes estão escritos nos céus".

[21]Naquela hora, Jesus, exultando no Espírito Santo, disse: "Eu te louvo, Pai, Senhor do céu e da terra, porque escondeste estas coisas dos sábios e cultos e as revelaste aos pequeninos. Sim, Pai, pois assim foi do teu agrado.

[22]"Todas as coisas me foram entregues por meu Pai. Ninguém sabe quem é o Filho, a não ser o Pai; e ninguém sabe quem é o Pai, a não ser o Filho e aqueles a quem o Filho o quiser revelar".

[23]Então ele se voltou para os seus discípulos e lhes disse em particular: "Felizes são os olhos que veem o que vocês veem.

[24]Pois eu digo que muitos profetas e reis desejaram ver o que vocês estão vendo, mas não viram; e ouvir o que vocês estão ouvindo, mas não ouviram".

A Parábola do Bom Samaritano

[25]Certa ocasião, um perito na lei levantou-se para pôr Jesus à prova e lhe perguntou: "Mestre, o que preciso fazer para herdar a vida eterna?"

[26]"O que está escrito na Lei?", respondeu Jesus. "Como você a lê?"

[27]Ele respondeu: " 'Ame o Senhor, o seu Deus, de todo o seu coração, de toda a sua alma, de todas as suas forças e de todo o

[20]Но радуйтесь не тому, что духи вам подчиняются, а тому, что ваши имена записаны на небесах.

[21]Тут Иисус возликовал в Святом Духе и сказал: – Я славлю Тебя, Отец, Господь неба и земли, за то, что Ты, утаив от мудрецов и ученых, открыл это младенцам. Да, Отец, это было угодно Тебе!

[22]Отец вверил Мне все. Никто не знает, кто есть Сын, кроме Отца, и никто не знает, кто есть Отец, кроме Сына и того, кого Сын избирает, чтобы открыть ему Отца.

[23]Потом Он повернулся к Своим ученикам и сказал так, чтобы слышали только они: – Блаженны глаза, видящие то, что вы видите.

[24]Я говорю вам, что много пророков и царей хотели увидеть то, что вы видите, но не увидели, хотели услышать то, что вы слышите, но не услышали.

Притча о милосердном самарянине

(Мат. 22:34-40; Мк. 12:28-31)

[25]Тут встал один учитель Закона и задал Иисусу вопрос, чтобы испытать Его. – Учитель, – спросил он, – что мне делать, чтобы наследовать вечную жизнь?

[26]– А что сказано в Законе? – спросил в Свою очередь Иисус. – Что ты там читаешь?

[27]Тот ответил: – «Люби Господа, Бога твоего, всем сердцем твоим и всей душой твоей, всей силой твоей и всем

seu entendimento' e 'Ame o seu próximo como a si mesmo'".

[28]Disse Jesus: "Você respondeu corretamente. Faça isso e viverá".

[29]Mas ele, querendo justificar-se, perguntou a Jesus: "E quem é o meu próximo?"

[30]Em resposta, disse Jesus: "Um homem descia de Jerusalém para Jericó, quando caiu nas mãos de assaltantes. Estes lhe tiraram as roupas, espancaram-no e se foram, deixando-o quase morto.

[31]Aconteceu estar descendo pela mesma estrada um sacerdote. Quando viu o homem, passou pelo outro lado.

[32]E assim também um levita; quando chegou ao lugar e o viu, passou pelo outro lado.

[33]Mas um samaritano, estando de viagem, chegou onde se encontrava o homem e, quando o viu, teve piedade dele.

[34]Aproximou-se, enfaixou-lhe as feridas, derramando nelas vinho e óleo. Depois colocou-o sobre o seu próprio animal, levou-o para uma hospedaria e cuidou dele.

[35]No dia seguinte, deu dois denários ao hospedeiro e lhe disse: 'Cuide dele. Quando eu voltar, pagarei todas as despesas que você tiver'.

[36]"Qual destes três você acha que foi o próximo do homem que caiu nas mãos dos assaltantes?"

разумом твоим», и «ближнего твоего, как самого себя».

[28]– Правильно ты ответил, – сказал ему Иисус. – Делай так, и ты будешь жить.

[29]Но учитель Закона, желая как-то оправдать себя, спросил: – А кто мой ближний?

[30]В ответ Иисус сказал ему: – Один человек шел из Иерусалима в Иерихон. По дороге на него напали разбойники, которые раздели его, избили до полусмерти и ушли.

[31]Случайно по той же дороге проходил священник и, увидев этого человека, прошел мимо по другой стороне дороги.

[32]Так же поступил и левит: дойдя до этого места и увидев пострадавшего, он обошел его стороной.

[33]Но вот к тому месту, где он лежал, подошел проезжавший мимо самарянин. Он увидел беднягу и сжалился над ним.

[34]Он подошел и перевязал его раны, промыв их маслом и вином. Затем он посадил пострадавшего на своего осла, привез его в гостиницу и там еще ухаживал за ним.

[35]На следующий день он дал хозяину гостиницы два динария и сказал: «Присмотри за ним, а когда я буду возвращаться, то оплачу все дополнительные расходы».

[36]Кто из этих трех был, по-твоему, ближним человеку, пострадавшему от рук разбойников?

[37]“Aquele que teve misericórdia dele”, respondeu o perito na lei. Jesus lhe disse: “Vá e faça o mesmo”.

Na Casa de Marta e de Maria

[38]Caminhando Jesus e os seus discípulos, chegaram a um povoado onde certa mulher chamada Marta o recebeu em sua casa.

[39]Maria, sua irmã, ficou sentada aos pés do Senhor, ouvindo a sua palavra.

[40]Marta, porém, estava ocupada com muito serviço. E, aproximando-se dele, perguntou: “Senhor, não te importas que minha irmã tenha me deixado sozinha com o serviço? Dize-lhe que me ajude!”

[41]Respondeu o Senhor: “Marta! Marta! Você está preocupada e inquieta com muitas coisas;

[42]todavia apenas uma é necessária. Maria escolheu a boa parte, e esta não lhe será tirada”.

Lucas 11

O Ensino de Jesus acerca da Oração

(Mt 6.5-15; 7.7-12)

[1]Certo dia Jesus estava orando em determinado lugar. Tendo terminado, um dos seus discípulos lhe disse: “Senhor, ensina-nos a orar, como João ensinou aos discípulos dele”.

[2]Ele lhes disse: “Quando vocês orarem, digam: “Pai! Santificado seja o teu nome. Venha o teu Reino.

[3]Dá-nos cada dia o nosso pão cotidiano.

[37]Учитель Закона ответил: – Тот, кто проявил к нему милость. Тогда Иисус сказал ему: – Иди и ты поступай так же.

Что на самом деле нужно человеку

[38]По пути Иисус с учениками пришли в одно селение. Там женщина, по имени Марфа, пригласила Его в свой дом.

[39]У нее была сестра, которую звали Мария. Мария сидела у ног Иисуса и слушала, что Он говорил.

[40]Марфа же была занята приготовлением обеда. Она подошла к Иисусу и сказала: – Господи, Тебе нет дела до того, что моя сестра оставила всю работу на меня одну? Скажи ей, чтобы она помогла мне!

[41]– Марфа, Марфа, – ответил Господь, – ты тревожишься и заботишься о многом,

[42]а нужно ведь только одно. Мария выбрала лучшее, и это у нее не отнимется.

Луки 11

Иисус учит учеников молиться

(Мат. 6:9-13; 7:7-11)

[1]Однажды Иисус молился, и когда Он закончил, один из учеников попросил Его: – Господи, научи нас молиться, как и Иоанн научил своих учеников.

[2]Он сказал им: – Когда вы молитесь, говорите так: Отец, пусть прославится Твое имя! Пусть придет Твое Царство!

[3]Давай нам каждый день наш насущный хлеб

[4]Perdoa-nos os nossos pecados, pois também perdoamos a todos os que nos devem. E não nos deixes cair em tentação”.

[4]и прости нам наши грехи, ведь и мы прощаем каждому, кто нам должен. Не дай нам поддаться искушению.

[5]Então lhes disse: “Suponham que um de vocês tenha um amigo e que recorra a ele à meia-noite e diga: ‘Amigo, empreste-me três pães,

[5]Потом Иисус сказал им: – Вряд ли у кого-либо из вас есть друг, который поступает следующим образом: например, приходит к нему в полночь товарищ и просит: «Друг, одолжи мне три лепешки.

[6]porque um amigo meu chegou de viagem, e não tenho nada para lhe oferecer’.

[6]Ко мне с дороги заехал гость, и мне нечего ему предложить».

[7]“E o que estiver dentro responda: ‘Não me incomode. A porta já está fechada, e eu e meus filhos já estamos deitados. Não posso me levantar e dar a você o que me pede’.

[7]А тот, находясь в доме, отвечает: «Не беспокой меня. Дверь уже заперта, дети мои со мною в постели, не могу я сейчас встать и дать тебе хлеба».

[8]Eu digo: Embora ele não se levante para dar-lhe o pão por ser seu amigo, por causa da importunação se levantará e lhe dará tudo o que precisar.

[8]Говорю вам, что даже если он не встанет и не даст ему по дружбе, ему все-таки придется сделать то, о чем его попросили, только чтобы не осрамиться.

[9]“Por isso digo: Peçam, e será dado; busquem, e encontrarão; batam, e a porta será aberta.

[9]Поэтому Я говорю вам: просите – и вам дадут, ищите – и найдете, стучите – и вам откроют.

[10]Pois todo o que pede, recebe; o que busca, encontra; e àquele que bate, a porta será aberta.

[10]Потому что каждый, кто просит, получает, и кто ищет, находит, и тому, кто стучит, откроют.

[11]“Qual pai, do meio de vocês, se o filho pedir um peixe, em lugar disso lhe dará uma cobra?

[11]Есть ли среди вас такой отец, который даст своему сыну змею, когда тот попросит рыбы?

[12]Ou, se pedir um ovo, lhe dará um escorpião?

[12]Или, если тот попросит яйцо, даст ему скорпиона?

[13]Se vocês, apesar de serem maus, sabem dar boas coisas aos seus filhos, quanto

[13]Если вы, будучи злы, умеете давать своим детям благие дары, то тем более

mais o Pai que está nos céus dará o Espírito Santo a quem o pedir!"

A Acusação contra Jesus
(Mt 12.22-32; Mc 3.20-30)

[14]Jesus estava expulsando um demônio que era mudo. Quando o demônio saiu, o mudo falou, e a multidão ficou admirada.

[15]Mas alguns deles disseram: "É por Belzebu, o príncipe dos demônios, que ele expulsa demônios".

[16]Outros o punham à prova, pedindo-lhe um sinal do céu.

[17]Jesus, conhecendo os seus pensamentos, disse-lhes: "Todo reino dividido contra si mesmo será arruinado, e uma casa dividida contra si mesma cairá.

[18]Se Satanás está dividido contra si mesmo, como o seu reino pode subsistir? Digo isso porque vocês estão dizendo que expulso demônios por Belzebu.

[19]Se eu expulso demônios por Belzebu, por quem os expulsam os filhos de vocês? Por isso, eles mesmos estarão como juízes sobre vocês.

[20]Mas, se é pelo dedo de Deus que eu expulso demônios, então chegou a vocês o Reino de Deus.

[21]"Quando um homem forte, bem armado, guarda sua casa, seus bens estão seguros.

Небесный Отец даст Святого Духа тем, кто просит у Него!

Иисус изгоняет демонов силой Бога
(Мат. 12:22-30; Мк. 3:22-27)

[14]Однажды Иисус изгнал демона немоты. И когда демон вышел, человек, который был нем, заговорил. Люди удивлялись.

[15]Но некоторые говорили: – Он изгоняет демонов силой Веельзевула, повелителя демонов.

[16]Другие, желая испытать Иисуса, попросили, чтобы Он показал им знамение с неба.

[17]Но Иисус, зная их мысли, сказал им: – Любое царство, разделившееся на враждующие части, приходит в запустение, и дом, где есть распря, рушится.

[18]И если сатана враждует против самого себя, то как устоит его царство? Я говорю это потому, что вы заявляете, будто Я изгоняю демонов силой Веельзевула.

[19]Если Я изгоняю демонов силой Веельзевула, то чьей силой изгоняют их ваши последователи? Так что они будут вам судьями.

[20]Но если Я изгоняю демонов перстом Божьим, то это значит, что Царство Божье пришло к вам.

[21]Когда сильный и хорошо вооруженный человек охраняет свой дом, то его имущество в безопасности.

[22]Mas, quando alguém mais forte o ataca e o vence, tira-lhe a armadura em que confiava e divide os despojos.

[23]“Aquele que não está comigo é contra mim, e aquele que comigo não ajunta espalha.

[24]“Quando um espírito imundo sai de um homem, passa por lugares áridos procurando descanso e, não o encontrando, diz: ‘Voltarei para a casa de onde saí’.

[25]Quando chega, encontra a casa varrida e em ordem.

[26]Então vai e traz outros sete espíritos piores do que ele, e entrando passam a viver ali. E o estado final daquele homem torna-se pior do que o primeiro”.

[27]Enquanto Jesus dizia estas coisas, uma mulher da multidão exclamou: “Feliz é a mulher que te deu à luz e te amamentou”.

[28]Ele respondeu: “Antes, felizes são aqueles que ouvem a palavra de Deus e lhe obedecem”.

O Sinal de Jonas
(Mt 12.38-42)

[29]Aumentando a multidão, Jesus começou a dizer: “Esta é uma geração perversa. Ela pede um sinal milagroso, mas nenhum sinal lhe será dado, exceto o sinal de Jonas.

[22]Но если кто-то более сильный нападет и одолеет его, то он заберет оружие, на которое полагался хозяин, и разделит добычу.

[23]Кто не со Мной, тот против Меня, и кто не собирает со Мной, тот растрачивает.

Возвращение нечистого духа
(Мат. 12:43-45)

[24]Когда нечистый дух выходит из человека, то он скитается по безводным местам, ища место для отдыха, но не находит его. Тогда он говорит: «Возвращусь-ка я в дом, из которого вышел».

[25]Когда он возвращается, то находит дом чисто выметенным и убранным.

[26]Тогда он идет и берет семь других духов, еще более злых, чем он сам, и они приходят и поселяются там. И это для человека еще хуже того, что было вначале.

Истинное счастье

[27]Иисус еще говорил, когда одна женщина из толпы крикнула: – Блаженна та мать, что родила Тебя и выкормила!

[28]Иисус ответил: – Блаженнее те, кто слышит слово Божье и исполняет его.

Иисус осуждает неверие
(Мат. 12:39-42)

[29]Когда людей собралось еще больше, Иисус начал говорить: – Это поколение – злое. Оно ищет знамения, но ему не будет дано никакого знамения, кроме знамения пророка Ионы.

[30]Pois, assim como Jonas foi um sinal para os ninivitas, o Filho do homem também o será para esta geração.

[31]A rainha do Sul se levantará no juízo com os homens desta geração e os condenará, pois ela veio dos confins da terra para ouvir a sabedoria de Salomão e agora está aqui quem é maior do que Salomão.

[32]Os homens de Nínive se levantarão no juízo com esta geração e a condenarão; pois eles se arrependeram com a pregação de Jonas, e agora está aqui quem é maior do que Jonas.

A Candeia do Corpo

[33]“Ninguém acende uma candeia e a coloca em lugar onde fique escondida ou debaixo de uma vasilha. Ao contrário, coloca-a no lugar apropriado, para que os que entram possam ver a luz.

[34]Os olhos são a candeia do corpo. Quando os seus olhos forem bons, igualmente todo o seu corpo estará cheio de luz. Mas, quando forem maus, igualmente o seu corpo estará cheio de trevas.

[35]Portanto, cuidado para que a luz que está em seu interior não sejam trevas.

[36]Logo, se todo o seu corpo estiver cheio de luz, e nenhuma parte dele estiver em trevas, estará completamente iluminado, como quando a luz de uma candeia brilha sobre você”.

Jesus Condena a Hipocrisia dos Fariseus e dos Peritos na Lei

[30]И как Иона стал знамением для жителей Ниневии, так и Сын Человеческий станет знамением для этого поколения.

[31]Царица Юга встанет в День Суда с людьми этого поколения и осудит их, потому что она пришла с другого конца света послушать мудрость Соломона. Сейчас же с вами Тот, Кто больше Соломона.

[32]Жители Ниневии встанут в День Суда с людьми этого поколения и обвинят их, потому что они покаялись от проповеди Ионы. Сейчас же с вами Тот, Кто больше Ионы.

Иисус говорит о внутреннем свете

(Мат. 6:22-23)

[33]Никто, зажегши светильник, не ставит его в погреб или под горшок. Наоборот, его ставят на подставку, чтобы входящие видели свет.

[34]Твой глаз – светильник твоего тела. Когда твой глаз ясен, тогда и все твое тело полно света. Если же у тебя дурной глаз, то и все твое тело темно.

[35]Так что смотри, не тьма ли тот свет, который внутри тебя.

[36]Итак, если все твое тело полно света и в нем нет ни одной темной части, то оно все будет светло, как бывает, когда светильник освещает тебя сиянием.

Иисус обличает религиозных вождей

(Мат. 23:1-36)

[37]Tendo terminado de falar, um fariseu o convidou para comer com ele. Então Jesus foi e reclinou-se à mesa;
[38]mas o fariseu, notando que Jesus não se lavara cerimonialmente antes da refeição, ficou surpreso.
[39]Então o Senhor lhe disse: “Vocês, fariseus, limpam o exterior do copo e do prato, mas interiormente estão cheios de ganância e de maldade.
[40]Insensatos! Quem fez o exterior não fez também o interior?
[41]Mas deem o que está dentro do prato como esmola e verão que tudo ficará limpo em vocês.
[42]“Ai de vocês, fariseus, porque dão a Deus o dízimo da hortelã, da arruda e de toda a sorte de hortaliças, mas desprezam a justiça e o amor de Deus! Vocês deviam praticar estas coisas, sem deixar de fazer aquelas.

[43]“Ai de vocês, fariseus, porque amam os lugares de honra nas sinagogas e as saudações em público!

[44]“Ai de vocês, porque são como túmulos que não são vistos, por sobre os quais os homens andam sem o saber!”
[45]Um dos peritos na lei lhe respondeu: “Mestre, quando dizes essas coisas, insultas também a nós”.
[46]“Quanto a vocês, peritos na lei”, disse Jesus, “ai de vocês também!, porque sobrecarregam os homens com fardos que dificilmente eles podem carregar, e vocês

[37]Когда Иисус так говорил, один фарисей пригласил Его к себе на обед. Иисус пришел и возлег у стола.
[38]Фарисея удивило, что Он не совершил перед едой ритуального омовения.
[39]Но Господь сказал ему: –Вот вы, фарисеи, очищаете чаши и тарелки снаружи, но внутри вы полны жадности и злобы.
[40]Глупцы! Разве Тот, Кто сотворил внешнее, не сотворил и внутреннее?
[41]Что же касается внутреннего, то давайте милостыню, и тогда все у вас будет чисто.

[42]Но горе вам, фарисеи, потому что вы даете десятину с мяты, руты и с других трав, а справедливостью и любовью Божьей вы пренебрегаете. И то нужно делать, и другого не оставлять.

[43]Горе вам, фарисеи, потому что вы любите занимать почетные места в синагогах и любите, когда вас приветствуют на площадях.
[44]Горе вам, вы подобны никак не обозначенным могилам, по которым люди ходят, даже не подозревая об их существовании.
[45]Один из учителей Закона сказал Ему: –Учитель, говоря это, Ты и нас обижаешь.

[46]Иисус ответил: –Горе и вам, учители Закона, потому что вы взваливаете на людей ноши, которые невозможно

mesmos não levantam nem um dedo para ajudá-los.

[47]“Ai de vocês, porque edificam os túmulos dos profetas, sendo que foram os seus próprios antepassados que os mataram.

[48]Assim vocês dão testemunho de que aprovam o que os seus antepassados fizeram. Eles mataram os profetas, e vocês lhes edificam os túmulos.

[49]Por isso, Deus disse em sua sabedoria: ‘Eu mandarei a vocês profetas e apóstolos, dos quais eles matarão alguns, e a outros perseguirão’.

[50]Pelo que, esta geração será considerada responsável pelo sangue de todos os profetas, derramado desde o princípio do mundo:

[51]desde o sangue de Abel até o sangue de Zacarias, que foi morto entre o altar e o santuário. Sim, eu digo a vocês, esta geração será considerada responsável por tudo isso.

[52]“Ai de vocês, peritos na lei, porque se apoderaram da chave do conhecimento. Vocês mesmos não entraram e impediram os que estavam prestes a entrar!”

[53]Quando Jesus saiu dali, os fariseus e os mestres da lei começaram a opor-se fortemente a ele e a interrogá-lo com muitas perguntas,

[54]esperando apanhá-lo em algo que dissesse.

Lucas 12

Advertências e Motivações

нести, а сами и пальцем не шевельнете, чтобы помочь им.

[47]Горе вам, потому что вы строите надгробные памятники пророкам, которых убили ваши предки.

[48]Вы сами свидетельствуете о том, что одобряете действия ваших предков: те убивали пророков, а вы строите им надгробные памятники.

[49]Поэтому и Божья мудрость сказала: «Я пошлю к ним пророков и апостолов, но они одних убьют, а других будут преследовать».

[50]Поэтому нынешнее поколение понесет ответственность за кровь всех пророков, пролитую от создания мира,

[51]от крови Авеля и до крови Захарии, убитого между жертвенником и храмом. Да, говорю вам, нынешнее поколение ответит за все.

[52]Горе вам, учители Закона, потому что вы присвоили ключ знания. Но и сами не вошли, и тем, кто хотел войти, воспрепятствовали.

[53]Когда Иисус вышел из дома, учители Закона и фарисеи обрушились на Него с яростными обвинениями и каверзными вопросами.

[54]Они ставили Ему ловушки, пытаясь поймать на слове.

Луки 12

Иисус осуждает лицемерие

(Мат. 10:26-27)

[1]Nesse meio tempo, tendo-se juntado uma multidão de milhares de pessoas, ao ponto de atropelarem umas às outras, Jesus começou a falar primeiramente aos seus discípulos, dizendo: “Tenham cuidado com o fermento dos fariseus, que é a hipocrisia.

[2]Não há nada escondido que não venha a ser descoberto, ou oculto que não venha a ser conhecido.

[3]O que vocês disseram nas trevas será ouvido à luz do dia, e o que vocês sussurraram aos ouvidos dentro de casa, será proclamado dos telhados.

[4]“Eu digo a vocês, meus amigos: Não tenham medo dos que matam o corpo e depois nada mais podem fazer.

[5]Mas eu mostrarei a quem vocês devem temer: temam àquele que, depois de matar o corpo, tem poder para lançar no inferno. Sim, eu digo a vocês, a esse vocês devem temer.

[6]Não se vendem cinco pardais por duas moedinhas? Contudo, nenhum deles é esquecido por Deus.

[7]Até os cabelos da cabeça de vocês estão todos contados. Não tenham medo; vocês valem mais do que muitos pardais!

[8]“Eu digo a vocês: Quem me confessar diante dos homens, também o Filho do homem o confessará diante dos anjos de Deus.

[1]Тем временем собрались огромные толпы, и люди теснили друг друга. Иисус начал говорить, обращаясь сначала к Своим ученикам: – Берегитесь фарисейской закваски, то есть лицемерия.

[2]Нет ничего скрытого, что не открылось бы, и нет ничего тайного, что не стало бы известным.

[3]Поэтому то, что вы говорите в темноте, будет услышано при свете дня, и что вы прошептали на ухо во внутренней комнате, будет провозглашено с крыш.

Имейте страх только перед Богом
(Мат. 10:28-33)

[4]Я говорю вам, Моим друзьям: не бойтесь тех, кто убивает тело и ничего больше сделать не может.

[5]Я скажу вам, Кого бояться: бойтесь Того, Кто, убив, имеет власть ввергнуть в ад. Да, говорю вам, Его бойтесь.

[6]Не продают ли пять воробьев всего за две мелкие монеты? Однако ни один из них не забыт Богом.

[7]А у вас даже и волосы на голове все сосчитаны! Не бойтесь – вы дороже множества воробьев!

Не стыдитесь Иисуса

[8]– Говорю вам: каждого, кто открыто признает Меня перед людьми, того и Сын Человеческий признает перед Божьими ангелами,

[9]Mas aquele que me negar diante dos homens será negado diante dos anjos de Deus.

[10]Todo aquele que disser uma palavra contra o Filho do homem será perdoado, mas quem blasfemar contra o Espírito Santo não será perdoado.

[11]“Quando vocês forem levados às sinagogas e diante dos governantes e das autoridades, não se preocupem com a forma pela qual se defenderão, ou com o que dirão,

[12]pois naquela hora o Espírito Santo ensinará o que deverão dizer”.

A Parábola do Rico Insensato

[13]Alguém da multidão lhe disse: “Mestre, dize a meu irmão que divida a herança comigo”.

[14]Respondeu Jesus: “Homem, quem me designou juiz ou árbitro entre vocês?”

[15]Então lhes disse: “Cuidado! Fiquem de sobreaviso contra todo tipo de ganância; a vida de um homem não consiste na quantidade dos seus bens”.

[16]Então lhes contou esta parábola: “A terra de certo homem rico produziu muito.

[17]Ele pensou consigo mesmo: ‘O que vou fazer? Não tenho onde armazenar minha colheita’.

[18]“Então disse: ‘Já sei o que vou fazer. Vou derrubar os meus celeiros e construir outros maiores, e ali guardarei toda a minha safra e todos os meus bens.

[9]а кто отречется от Меня перед людьми, от того и Я отрекусь перед Божьими ангелами.

[10]Всякий, кто скажет что-либо против Сына Человеческого, будет прощен, но тот, кто кощунствует над Святым Духом, не будет прощен.

[11]Когда вас приведут на суд в синагоги, к правителям и власть имущим, не беспокойтесь о том, как вам защитить себя или что вам говорить,

[12]потому что Святой Дух в тот самый час научит вас, что вам говорить.

Притча о безумном богаче

[13]Кто-то в толпе сказал Иисусу: – Учитель, скажи моему брату, чтобы он разделил со мной наследство.

[14]Иисус ответил: – Друг, кто Меня назначил судьей или посредником между вами?

[15]И Он сказал им: – Смотрите, берегитесь жадности. Как бы ни был богат человек, его жизнь от этого не зависит.

[16]И Он рассказал им притчу: – Земля одного богатого человека принесла ему хороший урожай.

[17]«Что мне делать? Мне негде хранить весь собранный урожай, – подумал он.

[18]– Вот что я сделаю, – решил он тогда, – я снесу мои хранилища и построю большие, в них будет достаточно места для моего зерна и другого имущества.

[19]E direi a mim mesmo: Você tem grande quantidade de bens, armazenados para muitos anos. Descanse, coma, beba e alegre-se'.

[20]"Contudo, Deus lhe disse: 'Insensato! Esta mesma noite a sua vida será exigida. Então, quem ficará com o que você preparou?'

[21]"Assim acontece com quem guarda para si riquezas, mas não é rico para com Deus".

As Preocupações da Vida
(Mt 6.25-34)

[22]Dirigindo-se aos seus discípulos, Jesus acrescentou: "Portanto eu digo a vocês: Não se preocupem com sua própria vida, quanto ao que comer; nem com seu próprio corpo, quanto ao que vestir.

[23]A vida é mais importante do que a comida, e o corpo, mais do que as roupas.

[24]Observem os corvos: não semeiam nem colhem, não têm armazéns nem celeiros; contudo, Deus os alimenta. E vocês têm muito mais valor do que as aves!

[25]Quem de vocês, por mais que se preocupe, pode acrescentar uma hora que seja à sua vida?

[26]Visto que vocês não podem sequer fazer uma coisa tão pequena, por que se preocupar com o restante?

[27]"Observem como crescem os lírios. Eles não trabalham nem tecem. Contudo, eu digo a vocês que nem Salomão, em todo o seu esplendor, vestiu-se como um deles.

[19]Тогда я смогу сказать себе: теперь у тебя полно добра на много лет. Отдыхай, ешь, пей, веселись».

[20]Но Бог сказал ему: «Глупец! Сегодня же ночью твою жизнь возьмут у тебя. Кому достанется все, что ты приготовил?»

[21]Так будет с каждым, кто копит богатство для себя, но не приобретает богатства для Бога.

Иисус говорит о беспокойстве
(Мат. 6:25-34)

[22]Затем Иисус сказал Своим ученикам:
– Поэтому Я говорю вам: не тревожьтесь о своей жизни, что вам есть, или о своем теле, во что вам одеться.

[23]Ведь жизнь важнее пищи, и тело важнее одежды.

[24]Посмотрите на воронов, они не сеют и не жнут, у них нет ни хранилищ, ни амбаров, однако Бог питает их. Насколько же вы ценнее этих птиц!

[25]И кто из вас, беспокоясь, может продлить себе жизнь хотя бы на час?

[26]Если вы не можете сделать даже этого, то зачем вам тревожиться об остальном?

[27]Подумайте о том, как растут лилии. Они не трудятся и не прядут, но говорю вам, что даже Соломон во всем своем величии не одевался так, как любая из них.

[28]Se Deus veste assim a erva do campo, que hoje existe e amanhã é lançada ao fogo, quanto mais vestirá vocês, homens de pequena fé!

[29]Não busquem ansiosamente o que comer ou beber; não se preocupem com isso.

[30]Pois o mundo pagão é que corre atrás dessas coisas; mas o Pai sabe que vocês precisam delas.

[31]Busquem, pois, o Reino de Deus, e essas coisas serão acrescentadas a vocês.

[32]“Não tenham medo, pequeno rebanho, pois foi do agrado do Pai dar o Reino a vocês.

[33]Vendam o que têm e deem esmolas. Façam para vocês bolsas que não se gastem com o tempo, um tesouro nos céus que não se acabe, onde ladrão algum chega perto e nenhuma traça destrói.

[34]Pois, onde estiver o seu tesouro, ali também estará o seu coração.

Prontidão para o Serviço

[35]“Estejam prontos para servir e conservem acesas as suas candeias,

[36]como aqueles que esperam seu senhor voltar de um banquete de casamento; para que, quando ele chegar e bater, possam abrir-lhe a porta imediatamente.

[37]Felizes os servos cujo senhor os encontrar vigiando, quando voltar. Eu afirmo que ele se vestirá para servir, fará que se reclinem à mesa, e virá servi-los.

[28]Но если Бог так одевает траву на поле, которая сегодня есть, а завтра будет брошена в печь, то не оденет ли Он и вас, маловеры?

[29]Не беспокойтесь о том, что вам есть или что пить, не тревожьтесь об этом.

[30]Ведь все язычники этого мира только об этом и думают, но ваш Отец знает, что вы нуждаетесь в этом.

[31]Ищите лучше Его Царства, и это тоже будет дано вам.

[32]Не бойся, малое стадо, ведь вашему Отцу было угодно дать вам Царство!

[33]Продавайте ваше имущество и давайте милостыню. Приобретайте себе такие кошельки, которые не изнашиваются, сокровища на небесах, где ни вор к ним не подберется, ни моль их не съест.

[34]Ведь где ваше богатство, там будет и ваше сердце.

Притча о верных слугах

(Мат. 25:1-13; Мат. 24:43-51; Мк. 13:33-37)

[35]Будьте всегда наготове: одежды подпоясаны, а светильники горящие,

[36]как у тех слуг, что ждут возвращения своего хозяина со свадебного пира. Когда хозяин придет и постучит, они смогут сразу открыть ему.

[37]Блаженны те слуги, которых хозяин, возвратившись, найдет бодрствующими. Говорю вам истину, он тогда сам подпояшется, как слуга, пригласит их к столу и будет прислуживать им.

[38]Mesmo que ele chegue de noite ou de madrugada, felizes os servos que o senhor encontrar preparados.

[38]Блаженны те слуги, которых хозяин застанет готовыми, даже если он придет среди ночи или перед рассветом.

[39]Entendam, porém, isto: se o dono da casa soubesse a que hora viria o ladrão, não permitiria que a sua casa fosse arrombada.

[39]Знайте, что если бы хозяин дома знал, в котором часу придет вор, то он не позволил бы ему проникнуть в свой дом.

[40]Estejam também vocês preparados, porque o Filho do homem virá numa hora em que não o esperam".

[40]Вы тоже должны быть готовы, потому что Сын Человеческий придет в час, когда вы Его не ждете.

[41]Pedro perguntou: "Senhor, estás contando esta parábola para nós ou para todos?"

[41]Петр спросил: – Господи, Ты говоришь эту притчу только нам или всем?

[42]O Senhor respondeu: "Quem é, pois, o administrador fiel e sensato, a quem seu senhor encarrega dos seus servos, para lhes dar sua porção de alimento no tempo devido?

[42]Господь ответил: – Кто тогда окажется верным и разумным управляющим, которого хозяин поставил над другими слугами, чтобы вовремя раздавать им пищу?

[43]Feliz o servo a quem o seu senhor encontrar fazendo assim quando voltar.

[43]Блажен тот слуга, которого хозяин, когда вернется, найдет поступающим так.

[44]Garanto que ele o encarregará de todos os seus bens.

[44]Говорю вам истину: он доверит ему все свое имение.

[45]Mas suponham que esse servo diga a si mesmo: 'Meu senhor se demora a voltar', e então comece a bater nos servos e nas servas, a comer, a beber e a embriagar-se.

[45]Но если тот слуга решит: «Мой хозяин придет еще не скоро» – и станет избивать слуг и служанок, есть, пить и пьянствовать,

[46]O senhor daquele servo virá num dia em que ele não o espera e numa hora que não sabe e o punirá severamente e lhe dará um lugar com os infiéis.

[46]то придет его хозяин в тот день, когда он не ожидает, и в тот час, когда он не знает. Он рассечет его надвое и определит ему одну участь с неверными.

[47]"Aquele servo que conhece a vontade de seu senhor e não prepara o que ele deseja, nem o realiza, receberá muitos açoites.

[47]Тот слуга, который знал волю своего хозяина и не приготовился или не

сделал того, что хотел хозяин, будет сильно бит,

[48]Mas aquele que não a conhece e pratica coisas merecedoras de castigo, receberá poucos açoites. A quem muito foi dado, muito será exigido; e a quem muito foi confiado, muito mais será pedido.

[48]а тот, кто делает достойное наказания по незнанию, будет бит меньше. Кому было много дано, с того много и потребуют, и кому было много доверено, с того много и спросится.

Jesus Não Traz Paz, mas Divisão

Иисус предупреждает о грядущих разделениях

(Мат. 10:34-35)

[49]“Vim trazer fogo à terra, e como gostaria que já estivesse aceso!

[49]Я пришел принести огонь на землю, и как Я хочу, чтобы он уже разгорелся!

[50]Mas tenho que passar por um batismo, e como estou angustiado até que ele se realize!

[50]Но Мне еще предстоит пройти крещение, и как Я томлюсь, пока это не совершится!

[51]Vocês pensam que vim trazer paz à terra? Não, eu digo a vocês. Ao contrário, vim trazer divisão!

[51]Вы думаете, Я пришел, чтобы принести на землю мир? Нет, говорю вам, не мир, а разделение.

[52]De agora em diante haverá cinco numa família divididos uns contra os outros: três contra dois e dois contra três.

[52]Семья из пяти человек разделится: трое против двоих, и двое против троих.

[53]Estarão divididos pai contra filho e filho contra pai, mãe contra filha e filha contra mãe, sogra contra nora e nora contra sogra”.

[53]Отец будет против сына и сын против отца, мать против дочери и дочь против матери, свекровь против невестки и невестка против свекрови.

Os Sinais dos Tempos

Иисус говорит о приметах времени

(Мат. 16:2-3; 5:25-26)

[54]Dizia ele à multidão: “Quando vocês veem uma nuvem se levantando no ocidente, logo dizem: ‘Vai chover’, e assim acontece.

[54]Иисус опять обратился к народу: – Когда вы видите облако на западе, вы сразу говорите, что будет дождь, и, действительно, идет дождь.

[55]E quando sopra o vento sul, vocês dizem: ‘Vai fazer calor’, e assim ocorre.

[55]И когда дует южный ветер, вы говорите: будет жарко, и так и бывает.

[56]Hipócritas! Vocês sabem interpretar o aspecto da terra e do céu. Como não sabem interpretar o tempo presente?

[56]Лицемеры! Вы знаете, что означают приметы земли и неба, так почему же вы не знаете, какое настало время?

[57]“Por que vocês não julgam por si mesmos o que é justo?

[57]Почему вы сами не рассудите, в чем истина?

[58]Quando algum de vocês estiver indo com seu adversário para o magistrado, faça tudo para se reconciliar com ele no caminho; para que ele não o arraste ao juiz, o juiz o entregue ao oficial de justiça, e o oficial de justiça o jogue na prisão.

[59]Eu digo que você não sairá de lá enquanto não pagar o último centavo”.

Lucas 13

Arrependimento ou Morte

[1]Naquela ocasião, alguns dos que estavam presentes contaram a Jesus que Pilatos misturara o sangue de alguns galileus com os sacrifícios deles.

[2]Jesus respondeu: “Vocês pensam que esses galileus eram mais pecadores que todos os outros, por terem sofrido dessa maneira?

[3]Eu digo que não! Mas, se não se arrependerem, todos vocês também perecerão.

[4]Ou vocês pensam que aqueles dezoito que morreram, quando caiu sobre eles a torre de Siloé, eram mais culpados do que todos os outros habitantes de Jerusalém?

[5]Eu digo que não! Mas se não se arrependerem, todos vocês também perecerão”.

[6]Então contou esta parábola: “Um homem tinha uma figueira plantada em sua vinha. Foi procurar fruto nela, e não achou nenhum.

[58]Когда ты идешь со своим обвинителем в суд, постарайся примириться с ним еще по пути, иначе он притащит тебя к судье, а судья отдаст тебя стражнику, и тот бросит тебя в темницу.

[59]Говорю тебе, что ты не выйдешь оттуда, пока не выплатишь все до самого последнего гроша.

Луки 13

Иисус призывает к покаянию

[1]Некоторые из тех, кто слушал Иисуса, рассказали Ему о галилеянах, которых Пилат приказал убить в храме в то время, когда они совершали жертвоприношение.

[2]Иисус ответил: – Вы думаете, что эти галилеяне так пострадали, потому что они были грешнее всех других галилеян?

[3]Нет! Но говорю вам, если вы не раскаетесь, вы тоже погибнете, как они.

[4]Или взять тех восемнадцать человек, которые погибли, когда на них упала Силоамская башня. Вы думаете, они были хуже всех других жителей Иерусалима?

[5]Нет, но говорю вам: если вы не раскаетесь, то тоже погибнете, как они.

[6]Затем Иисус рассказал им притчу: – У одного человека в винограднике рос инжир. Однажды он пошел посмотреть,

[7]Por isso disse ao que cuidava da vinha: 'Já faz três anos que venho procurar fruto nesta figueira e não acho. Corte-a! Por que deixá-la inutilizar a terra?'

[8]"Respondeu o homem: 'Senhor, deixe-a por mais um ano, e eu cavarei ao redor dela e a adubarei.

[9]Se der fruto no ano que vem, muito bem! Se não, corte-a'".

Uma Mulher Curada no Sábado

[10]Certo sábado Jesus estava ensinando numa das sinagogas,

[11]e ali estava uma mulher que tinha um espírito que a mantinha doente havia dezoito anos. Ela andava encurvada e de forma alguma podia endireitar-se.

[12]Ao vê-la, Jesus chamou-a à frente e lhe disse: "Mulher, você está livre da sua doença".

[13]Então lhe impôs as mãos; e imediatamente ela se endireitou e passou a louvar a Deus.

[14]Indignado porque Jesus havia curado no sábado, o dirigente da sinagoga disse ao povo: "Há seis dias em que se deve trabalhar. Venham para ser curados nesses dias, e não no sábado".

[15]O Senhor lhe respondeu: "Hipócritas! Cada um de vocês não desamarra no sábado o seu boi ou jumento do estábulo e o leva dali para dar-lhe água?

нет ли на нем плодов, но ничего не нашел.

[7]Тогда он сказал виноградарю: «Вот уже три года я прихожу смотреть, нет ли на этом инжире плодов, и ничего не нахожу. Сруби его, зачем он без пользы занимает место?»

[8]«Господин, – ответил работник, – оставь его еще на один год. Я его окопаю, положу удобрение,

[9]и если в следующем году будут плоды – хорошо, а если нет, тогда ты срубишь его».

Иисус исцеляет женщину в субботу

[10]В субботу Иисус учил в одной из синагог.

[11]Там была женщина, скорченная духом болезни. Она не могла выпрямиться вот уже восемнадцать лет.

[12]Увидев ее, Иисус вызвал ее вперед и сказал: – Женщина! Ты свободна от своей болезни!

[13]Он возложил на нее руки, и она сразу выпрямилась и стала славить Бога.

[14]Но начальника синагоги разозлило, что Иисус исцелил в субботу, и он обратился к присутствующим: – Есть шесть дней для работы, вот и приходите для исцеления не в субботу, а в один из этих дней.

[15]На это Господь ответил ему: – Лицемеры! Разве в субботу вы не отвязываете в стойле вола или осла и не ведете его поить?

[16]Então, esta mulher, uma filha de Abraão a quem Satanás mantinha presa por dezoito longos anos, não deveria no dia de sábado ser libertada daquilo que a prendia?"

[17]Tendo dito isso, todos os seus oponentes ficaram envergonhados, mas o povo se alegrava com todas as maravilhas que ele estava fazendo.

As Parábolas do Grão de Mostarda e do Fermento

(Mt 13.31-35; Mc 4.30-34)

[18]Então Jesus perguntou: "Com que se parece o Reino de Deus? Com que o compararei?

[19]É como um grão de mostarda que um homem semeou em sua horta. Ele cresceu e se tornou uma árvore, e as aves do céu fizeram ninhos em seus ramos".

[20]Mais uma vez ele perguntou: "Com que compararei o Reino de Deus?

[21]É como o fermento que uma mulher misturou com uma grande quantidade de farinha, e toda a massa ficou fermentada".

A Porta Estreita

[22]Depois Jesus foi pelas cidades e povoados e ensinava, prosseguindo em direção a Jerusalém.

[23]Alguém lhe perguntou: "Senhor, serão poucos os salvos?" Ele lhes disse:

[24]"Esforcem-se para entrar pela porta estreita, porque eu digo a vocês que muitos tentarão entrar e não conseguirão.

[25]Quando o dono da casa se levantar e fechar a porta, vocês ficarão do lado de

[16]Так не нужно ли было освободить в субботу и эту женщину, одну из дочерей Авраама, вот уже восемнадцать лет связанную сатаной?

[17]Когда Он это сказал, всем Его противникам стало стыдно, а весь народ радовался чудесным делам, которые Он совершал.

Притча о горчичном зерне и о закваске

(Мат. 13:31-32; Мк. 4:30-32)

[18]Затем Иисус сказал: – На что похоже Божье Царство? С чем можно его сравнить?

[19]Оно как горчичное зерно, которое человек взял и посеял в своем саду. Зерно выросло и превратилось в дерево, так что даже птицы небесные свили гнезда в его ветвях.

[20]И еще Он сказал: – На что похоже Божье Царство?

[21]Оно как закваска, которую женщина смешала с тремя мерами муки, чтобы вскисло все тесто.

Узкие ворота

(Мат. 7:13-14, 22-23; 8:11-12)

[22]Направляясь в Иерусалим, Иисус проходил через города и селения, повсюду уча народ.

[23]Кто-то спросил Его: – Господи, разве только немногие будут спасены? Иисус ответил:

[24]– Старайтесь войти через узкую дверь, потому что многие будут пытаться войти, но не смогут.

[25]Когда хозяин дома встанет и закроет дверь, вы будете стоять снаружи и

fora, batendo e pedindo: 'Senhor, abre-nos a porta'. "Ele, porém, responderá: 'Não os conheço, nem sei de onde são vocês'.

[26]"Então vocês dirão: 'Comemos e bebemos contigo, e ensinaste em nossas ruas'.

[27]"Mas ele responderá: 'Não os conheço, nem sei de onde são vocês. Afastem-se de mim, todos vocês, que praticam o mal!'

[28]"Ali haverá choro e ranger de dentes, quando vocês virem Abraão, Isaque e Jacó e todos os profetas no Reino de Deus, mas vocês excluídos.

[29]Pessoas virão do oriente e do ocidente, do norte e do sul, e ocuparão os seus lugares à mesa no Reino de Deus.

[30]De fato, há últimos que serão primeiros e primeiros que serão últimos".

O Lamento Profético sobre Jerusalém
(Mt 23.37-39)

[31]Naquela mesma hora, alguns fariseus aproximaram-se de Jesus e lhe disseram: "Saia e vá embora daqui, pois Herodes quer matá-lo".

[32]Ele respondeu: "Vão dizer àquela raposa: Expulsarei demônios e curarei o povo hoje e amanhã e no terceiro dia estarei pronto.

[33]Mas preciso prosseguir hoje, amanhã e depois de amanhã, pois certamente nenhum profeta deve morrer fora de Jerusalém!

[34]"Jerusalém, Jerusalém, você, que mata os profetas e apedreja os que são enviados a você! Quantas vezes eu quis reunir os seus filhos, como a galinha reúne os seus

стучать, умоляя: «Господин наш, открой нам!» Но Он ответит: «Не знаю вас, откуда вы».

[26]Тогда вы скажете: «Мы ели и пили с Тобой, и Ты учил на наших улицах».

[27]Но Он ответит: «Я не знаю вас, откуда вы, отойдите от Меня все, делающие зло!»

[28]Там будет плач и скрежет зубов, когда вы увидите Авраама, Исаака, Иакова и всех пророков в Божьем Царстве, а сами вы будете изгнаны вон.

[29]Придут люди с востока и с запада, с севера и с юга и возлягут на пиру в Божьем Царстве.

[30]И последние будут первыми, а первые – последними.

Иисус оплакивает Иерусалим
(Мат. 23:37-39)

[31]Тогда же к Иисусу подошли несколько фарисеев и сказали: – Уходи, оставь это место, потому что Ирод хочет Тебя убить.

[32]Иисус ответил: – Пойдите и передайте этой лисице: «Я буду изгонять демонов и исцелять людей сегодня и завтра, а на третий день Я закончу Свое дело».

[33]Но сегодня, завтра и послезавтра Я должен идти дальше, потому что пророк не может погибнуть вне Иерусалима!

[34]О Иерусалим, Иерусалим, убивающий пророков и побивающий камнями посланных к тебе! Сколько раз Я хотел собрать твоих детей, как птица

pintinhos debaixo das suas asas, mas vocês não quiseram!

[35]Eis que a casa de vocês ficará deserta. Eu digo que vocês não me verão mais até que digam: 'Bendito o que vem em nome do Senhor'".

Lucas 14

Jesus na Casa de um Fariseu

[1]Certo sábado, entrando Jesus para comer na casa de um fariseu importante, observavam-no atentamente.

[2]À frente dele estava um homem doente, com o corpo inchado.

[3]Jesus perguntou aos fariseus e aos peritos na lei: "É permitido ou não curar no sábado?"

[4]Mas eles ficaram em silêncio. Assim, tomando o homem pela mão, Jesus o curou e o mandou embora.

[5]Então ele lhes perguntou: "Se um de vocês tiver um filho ou um boi, e este cair num poço no dia de sábado, não irá tirá-lo imediatamente?"

[6]E eles nada puderam responder.

[7]Quando notou como os convidados escolhiam os lugares de honra à mesa, Jesus lhes contou esta parábola:

[8]"Quando alguém o convidar para um banquete de casamento, não ocupe o lugar de honra, pois pode ser que tenha sido convidado alguém de maior honra do que você.

собирает своих птенцов под крылья, но вы не захотели!

[35]А теперь ваш дом оставляется вам пустым. Говорю вам, что вы уже не увидите Меня до тех пор, пока не скажете: «Благословен Тот, Кто приходит во имя Господа!»

Луки 14

Милость важнее соблюдения субботы

[1]Однажды в субботу, когда Иисус пришел на обед к одному из самых уважаемых фарисеев, те внимательно следили за Ним.

[2]Напротив Иисуса сидел человек, больной водянкой.

[3]Иисус спросил учителей Закона и фарисеев: – Разрешено исцелять в субботу или нет?

[4]Они молчали. Тогда Иисус, коснувшись человека, исцелил его и отпустил.

[5]Затем Он сказал им: – Если у кого-то из вас сын или вол упадет в колодец, разве вы не вытащите его немедленно, даже если это будет в субботу?

[6]Им нечего было ответить на это.

Притча о почетных местах на пиру

[7]Иисус заметил, как гости выбирали почетные места за столом, и рассказал им притчу:

[8]– Когда тебя приглашают на свадебный пир, не садись на почетное место, ведь может случиться так, что среди приглашенных окажется кто-то знатнее тебя,

[9]Se for assim, aquele que convidou os dois virá e dirá: ‘Dê o lugar a este’. Então, humilhado, você precisará ocupar o lugar menos importante.

[10]Mas quando você for convidado, ocupe o lugar menos importante, de forma que, quando vier aquele que o convidou, diga: ‘Amigo, passe para um lugar mais importante’. Então você será honrado na presença de todos os convidados.

[11]Pois todo o que se exalta será humilhado, e o que se humilha será exaltado”.

[12]Então Jesus disse ao que o tinha convidado: “Quando você der um banquete ou jantar, não convide seus amigos, irmãos ou parentes, nem seus vizinhos ricos; se o fizer, eles poderão também, por sua vez, convidá-lo, e assim você será recompensado.

[13]Mas, quando der um banquete, convide os pobres, os aleijados, os mancos e os cegos.

[14]Feliz será você, porque estes não têm como retribuir. A sua recompensa virá na ressurreição dos justos”.

A Parábola do Grande Banquete
(Mt 22.1-14)

[15]Ao ouvir isso, um dos que estavam à mesa com Jesus, disse-lhe: “Feliz será aquele que comer no banquete do Reino de Deus”.

[9]и тогда хозяин, пригласивший и тебя, и его, подойдет к тебе и скажет: «Уступи место этому человеку». И тебе придется со стыдом занять самое последнее место.

[10]Итак, когда тебя пригласили, пойди и сядь на самое последнее место, чтобы хозяин подошел к тебе и сказал: «Друг, перейди на лучшее место». Тогда тебе будет оказан почет перед всеми гостями.

[11]Так что каждый возвышающий себя будет унижен, и принижающий себя будет возвышен.

[12]Затем Иисус сказал хозяину: – Когда ты устраиваешь званый обед или ужин, то не приглашай своих друзей, братьев, родственников или богатых соседей, чтобы они не пригласили тебя в ответ и тем не отплатили тебе.

[13]Когда ты устраиваешь пир, приглашай на него бедных, калек, хромых, слепых.

[14]Вот тогда ты будешь блажен, потому что они не смогут отблагодарить тебя, и ты получишь награду в воскресение праведных.

Притча о приглашенных на пир
(Мат. 22:2-14)

[15]Когда один из обедавших услышал это, он сказал Иисусу: – Блажен тот, кто будет пировать в Царстве Божьем.

[16]Jesus respondeu: “Certo homem estava preparando um grande banquete e convidou muitas pessoas.
[17]Na hora de começar, enviou seu servo para dizer aos que haviam sido convidados: ‘Venham, pois tudo já está pronto’.

[18]“Mas eles começaram, um por um, a apresentar desculpas. O primeiro disse: ‘Acabei de comprar uma propriedade e preciso ir vê-la. Por favor, desculpe-me’.

[19]“Outro disse: ‘Acabei de comprar cinco juntas de bois e estou indo experimentá-las. Por favor, desculpe-me’.
[20]“Ainda outro disse: ‘Acabo de me casar, por isso não posso ir’.
[21]“O servo voltou e relatou isso ao seu senhor. Então o dono da casa irou-se e ordenou ao seu servo: ‘Vá rapidamente para as ruas e os becos da cidade e traga os pobres, os aleijados, os cegos e os mancos’.

[22]“Disse o servo: ‘O que o senhor ordenou foi feito, e ainda há lugar’.

[23]“Então o senhor disse ao servo: ‘Vá pelos caminhos e valados e obrigue-os a entrar, para que a minha casa fique cheia.

[24]Eu digo a vocês: Nenhum daqueles que foram convidados provará do meu banquete’ ”.

O Preço do Discipulado

[16]Иисус ответил ему: – Один человек приготовил большой пир и пригласил много гостей.

[17]Когда подошло время пира, он послал своего слугу сказать приглашенным: «Приходите, уже все готово».

[18]Но один за другим приглашенные начали извиняться. Первый сказал: «Я купил землю и мне надо пойти и посмотреть ее. Извини меня, пожалуйста».
[19]Другой сказал: «Я купил пять пар волов и иду испытать их, извини меня, пожалуйста».
[20]Третий сказал: «Я женился и поэтому не могу прийти».
[21]Слуга вернулся и рассказал все хозяину. Тогда хозяин дома рассердился и приказал слуге: «Пойди скорее по улицам и переулкам города и приведи сюда бедных, калек, слепых и хромых».
[22]«Господин, – сказал слуга, – то, что ты повелел, выполнено, но еще есть место».
[23]Тогда хозяин сказал слуге: «Пройди по дорогам и вдоль изгородей и уговори всех, кого встретишь, прийти на пир, чтобы дом мой был полон гостей.
[24]Говорю вам, что из прежних приглашенных никто не попробует моего обеда».

Иисус говорит о том, что значит быть Его учеником
(Мат. 10:37-38; 5:13; Мк. 9:50)

[25]Uma grande multidão ia acompanhando Jesus; este, voltando-se para ela, disse:

[25]С Иисусом шло множество людей, и Он, повернувшись к ним, сказал:

[26]“Se alguém vem a mim e ama seu pai, sua mãe, sua mulher, seus filhos, seus irmãos e irmãs e até sua própria vida mais do que a mim, não pode ser meu discípulo.

[26]– Если кто приходит ко Мне и не возненавидит отца своего, и матери, и жены, и детей, и братьев, и сестер, а притом и самой жизни своей, тот не может быть Моим учеником.

[27]E aquele que não carrega sua cruz e não me segue não pode ser meu discípulo.

[27]Тот, кто не несет свой крест и не идет за Мной, не может быть Моим учеником.

[28]“Qual de vocês, se quiser construir uma torre, primeiro não se assenta e calcula o preço, para ver se tem dinheiro suficiente para completá-la?

[28]Предположим, кто-то из вас хочет строить башню. Разве он не сядет вначале и не подсчитает все расходы, чтобы знать, хватит ли ему денег для завершения строительства?

[29]Pois, se lançar o alicerce e não for capaz de terminá-la, todos os que a virem rirão dele,

[29]Ведь если он заложит фундамент и будет не в состоянии закончить постройку, то все видящие это будут над ним смеяться:

[30]dizendo: ‘Este homem começou a construir e não foi capaz de terminar’.

[30]«Начал строить, а закончить не можешь».

[31]“Ou, qual é o rei que, pretendendo sair à guerra contra outro rei, primeiro não se assenta e pensa se com dez mil homens é capaz de enfrentar aquele que vem contra ele com vinte mil?

[31]Или, предположим, царь собирается на войну против другого царя. Разве он не сядет вначале и не подумает, в силах ли он с войском в десять тысяч человек отразить того, кто идет на него с войском в двадцать тысяч?

[32]Se não for capaz, enviará uma delegação, enquanto o outro ainda está longe, e pedirá um acordo de paz.

[32]Если нет, то пока противник еще далеко, он пошлет посольство просить о мире.

[33]Da mesma forma, qualquer de vocês que não renunciar a tudo o que possui não pode ser meu discípulo.

[33]Итак, тот из вас, кто не отречется от всего, что имеет, не может быть Моим учеником.

[34]“O sal é bom, mas se ele perder o sabor, como restaurá-lo?

[34]Соль – хорошая вещь, но если соль потеряет свой вкус, то что может опять сделать ее соленой?

[35]Não serve nem para o solo nem para adubo; é jogado fora. “Aquele que tem ouvidos para ouvir, ouça”.

Lucas 15

A Parábola da Ovelha Perdida
(Mt 18.12-14)

[1]Todos os publicanos e pecadores estavam se reunindo para ouvi-lo.

[2]Mas os fariseus e os mestres da lei o criticavam: “Este homem recebe pecadores e come com eles”.

[3]Então Jesus lhes contou esta parábola:

[4]“Qual de vocês que, possuindo cem ovelhas, e perdendo uma, não deixa as noventa e nove no campo e vai atrás da ovelha perdida, até encontrá-la?

[5]E quando a encontra, coloca-a alegremente nos ombros

[6]e vai para casa. Ao chegar, reúne seus amigos e vizinhos e diz: ‘Alegrem-se comigo, pois encontrei minha ovelha perdida’.

[7]Eu digo que, da mesma forma, haverá mais alegria no céu por um pecador que se arrepende do que por noventa e nove justos que não precisam arrepender-se.

A Parábola da Moeda Perdida

[8]“Ou, qual é a mulher que, possuindo dez dracmas e, perdendo uma delas, não acende uma candeia, varre a casa e procura atentamente, até encontrá-la?

[35]Ни в землю она уже не годится, ни в навозную кучу, ее остается лишь выбросить вон. У кого есть уши, чтобы слышать, пусть слышит!

Луки 15

Притча о пропавшей овце
(Мат. 18:12-14)

[1]Послушать Иисуса собирались все сборщики налогов и другие грешники.

[2]Фарисеи же и учители Закона недовольно переговаривались: – Он общается с грешниками и ест вместе с ними.

[3]Тогда Иисус рассказал им притчу:

[4]– Предположим, у кого-либо из вас есть сто овец, и одна из них заблудилась. Разве он не оставит девяносто девять в пустыне и не пойдет искать заблудившуюся до тех пор, пока не найдет?

[5]И когда он найдет ее, то с радостью возьмет к себе на плечи.

[6]И когда он придет домой, то созовет своих друзей и соседей и скажет им: «Порадуйтесь со мной, потому что я нашел мою пропавшую овцу!»

[7]Говорю вам, что на небе будет больше радости об одном раскаявшемся грешнике, чем о девяноста девяти праведниках, не нуждающихся в покаянии.

Притча о потерянной монете

[8]Или если у женщины есть десять серебряных монет и она одну из них потеряет, разве она не зажжет свечу и

[9]E quando a encontra, reúne suas amigas e vizinhas e diz: 'Alegrem-se comigo, pois encontrei minha moeda perdida'.

[10]Eu digo que, da mesma forma, há alegria na presença dos anjos de Deus por um pecador que se arrepende".

A Parábola do Filho Perdido

[11]Jesus continuou: "Um homem tinha dois filhos.

[12]O mais novo disse ao seu pai: 'Pai, quero a minha parte da herança'. Assim, ele repartiu sua propriedade entre eles.

[13]"Não muito tempo depois, o filho mais novo reuniu tudo o que tinha e foi para uma região distante; e lá desperdiçou os seus bens vivendo irresponsavelmente.

[14]Depois de ter gasto tudo, houve uma grande fome em toda aquela região, e ele começou a passar necessidade.

[15]Por isso foi empregar-se com um dos cidadãos daquela região, que o mandou para o seu campo a fim de cuidar de porcos.

[16]Ele desejava encher o estômago com as vagens de alfarrobeira que os porcos comiam, mas ninguém lhe dava nada.

[17]"Caindo em si, ele disse: 'Quantos empregados de meu pai têm comida de sobra, e eu aqui, morrendo de fome!

не станет выметать из всех углов до тех пор, пока не найдет ее?

[9]И когда она ее найдет, то созовет подруг и соседок и скажет: «Порадуйтесь со мной, я нашла мою потерянную монету».

[10]Итак, Я говорю вам, что Божьи ангелы радуются даже об одном раскаивающемся грешнике!

Притча Иисуса о блудном сыне

[11]Иисус продолжал: – У одного человека было два сына.

[12]Младший сказал отцу: «Отец, дай мне ту часть наследства, которая причитается мне». И отец разделил имущество между сыновьями.

[13]Через несколько дней младший сын собрал все, что у него было, и отправился в далекую страну. Там он растратил все свои средства, ведя распутную жизнь.

[14]Когда у него уже ничего не осталось, в той стране начался сильный голод, и он оказался в нужде.

[15]Тогда он пошел и нанялся к одному из жителей той страны, а тот послал его на свои поля пасти свиней.

[16]Он так голодал, что рад был набить желудок хоть стручками, которыми кормили свиней, но и тех ему не давали.

[17]И, опомнившись, он сказал: «Сколько наемных работников в доме моего отца, и у них пища в избытке, а я здесь умираю от голода!

[18]Eu me porei a caminho e voltarei para meu pai e lhe direi: Pai, pequei contra o céu e contra ti.

[19]Não sou mais digno de ser chamado teu filho; trata-me como um dos teus empregados’.

[20]A seguir, levantou-se e foi para seu pai. “Estando ainda longe, seu pai o viu e, cheio de compaixão, correu para seu filho, e o abraçou e beijou.

[21]“O filho lhe disse: ‘Pai, pequei contra o céu e contra ti. Não sou mais digno de ser chamado teu filho’.

[22]“Mas o pai disse aos seus servos: ‘Depressa! Tragam a melhor roupa e vistam nele. Coloquem um anel em seu dedo e calçados em seus pés.

[23]Tragam o novilho gordo e matem-no. Vamos fazer uma festa e alegrar-nos.

[24]Pois este meu filho estava morto e voltou à vida; estava perdido e foi achado’. E começaram a festejar o seu regresso.

[25]“Enquanto isso, o filho mais velho estava no campo. Quando se aproximou da casa, ouviu a música e a dança.

[26]Então chamou um dos servos e perguntou-lhe o que estava acontecendo.

[27]Este lhe respondeu: ‘Seu irmão voltou, e seu pai matou o novilho gordo, porque o recebeu de volta são e salvo’.

[28]“O filho mais velho encheu-se de ira e não quis entrar. Então seu pai saiu e insistiu com ele.

[18]Пойду, вернусь к моему отцу и скажу ему: „Отец! Согрешил я против Неба и против тебя.

[19]Я больше не достоин называться твоим сыном, обращайся со мной как с одним из своих батраков“».

[20]И он встал и пошел к своему отцу. Когда он был еще далеко, отец увидел его, и ему стало жалко сына. Он побежал к нему навстречу, обнял его и стал целовать.

[21]Сын сказал ему: «Отец! Согрешил я против Неба и против тебя. Я больше не достоин называться твоим сыном».

[22]Но отец сказал своим слугам: «Идите быстрее, принесите лучшую одежду и оденьте его. Наденьте ему на палец перстень и обуйте его в сандалии.

[23]Приведите откормленного теленка и зарежьте его, устроим пир и будем веселиться.

[24]Ведь мой сын был мертв, и вот он опять жив! Он был потерян и нашелся!» И они начали веселиться.

[25]А старший сын в это время был в поле. Когда он подходил к дому, то услышал, что в доме музыка и танцы.

[26]Он подозвал одного из слуг и спросил его, что происходит.

[27]«Твой брат пришел, – ответил ему тот, – и твой отец зарезал откормленного теленка, потому что его сын вернулся живым и здоровым».

[28]Старший сын рассердился и не захотел зайти в дом. Тогда отец вышел и стал его уговаривать.

[29]Mas ele respondeu ao seu pai: 'Olha! todos esses anos tenho trabalhado como um escravo ao teu serviço e nunca desobedeci às tuas ordens. Mas tu nunca me deste nem um cabrito para eu festejar com os meus amigos.

[30]Mas quando volta para casa esse teu filho, que esbanjou os teus bens com as prostitutas, matas o novilho gordo para ele!'

[31]"Disse o pai: 'Meu filho, você está sempre comigo, e tudo o que tenho é seu.

[32]Mas nós tínhamos que celebrar a volta deste seu irmão e alegrar-nos, porque ele estava morto e voltou à vida, estava perdido e foi achado' ".

Lucas 16

A Parábola do Administrador Astuto

[1]Jesus disse aos seus discípulos: "O administrador de um homem rico foi acusado de estar desperdiçando os seus bens.

[2]Então ele o chamou e lhe perguntou: 'Que é isso que estou ouvindo a seu respeito? Preste contas da sua administração, porque você não pode continuar sendo o administrador'.

[3]"O administrador disse a si mesmo: 'Meu senhor está me despedindo. Que farei? Para cavar não tenho força e tenho vergonha de mendigar…

[4]Já sei o que vou fazer para que, quando perder o meu emprego aqui, as pessoas me recebam em suas casas'.

[29]Но сын ответил: «Все эти годы я работал на тебя, как слуга, и всегда исполнял то, что ты говорил. Ты же никогда не дал мне даже козленка, чтобы я мог повеселиться с друзьями.

[30]Но когда этот твой сын, который растратил твое имущество с блудницами, пришел домой, ты зарезал для него откормленного теленка!»

[31]«Сынок, – сказал тогда отец, – ты ведь всегда со мной, и все, что у меня есть, – все твое.

[32]Но мы должны веселиться и радоваться, ведь твой брат был мертв и ожил, был потерян и нашелся!»

Луки 16

Притча о нечестном управителе

[1]Иисус сказал Своим ученикам: – Управляющий одного богатого человека был обвинен в растрате имущества своего хозяина.

[2]Хозяин вызвал его к себе и сказал: «Что это я слышу о тебе? Предоставь мне отчет о своем управлении, потому что ты больше не можешь занимать эту должность».

[3]Управляющий подумал: «Что же мне теперь делать? Хозяин увольняет меня. Идти копать у меня нет сил, просить милостыню – стыдно …

[4]Но я знаю, что мне сделать, чтобы, когда меня отсюда уволят, нашлись

[5]“Então chamou cada um dos devedores do seu senhor. Perguntou ao primeiro: ‘Quanto você deve ao meu senhor?’

[6]‘Cem potes de azeite’, respondeu ele. “O administrador lhe disse: ‘Tome a sua conta, sente-se depressa e escreva cinquenta’.

[7]“A seguir ele perguntou ao segundo: ‘E você, quanto deve?’ ‘Cem tonéis de trigo’, respondeu ele. “Ele lhe disse: ‘Tome a sua conta e escreva oitenta’.

[8]“O senhor elogiou o administrador desonesto, porque agiu astutamente. Pois os filhos deste mundo são mais astutos no trato uns com os outros do que os filhos da luz.

[9]Por isso, eu digo: Usem a riqueza deste mundo ímpio para ganhar amigos, de forma que, quando ela acabar, estes os recebam nas moradas eternas.

[10]“Quem é fiel no pouco, também é fiel no muito, e quem é desonesto no pouco, também é desonesto no muito.

[11]Assim, se vocês não forem dignos de confiança em lidar com as riquezas deste mundo ímpio, quem confiará as verdadeiras riquezas a vocês?

[12]E se vocês não forem dignos de confiança em relação ao que é dos outros, quem lhes dará o que é de vocês?

люди, которые бы приняли меня к себе».

[5]И он стал звать одного за другим должников своего хозяина. Первого он спросил: «Сколько ты должен моему хозяину?»

[6]«Сто бочек оливкового масла», – ответил тот. Управляющий сказал ему: «Возьми свою расписку, садись быстро и переделай на пятьдесят».

[7]Затем он спросил второго должника: «А ты сколько должен?» «Сто мешков пшеницы», – ответил тот. Управляющий говорит ему: «Возьми свою расписку и переделай на восемьдесят».

[8]И хозяин похвалил нечестного управляющего за его находчивость, ведь дети этого мира сообразительнее в делах с себе подобными, чем дети света.

[9]И Я говорю вам, приобретайте себе друзей с помощью богатства этого неправедного мира, чтобы, когда оно иссякнет, вы были приняты в вечные обители.

[10]Кто верен в малом, тот верен и в большом, и кто не верен в малом, тот не верен и в большом.

[11]Поэтому, если вы не были честными в обращении с земным богатством, то кто доверит вам истинное?

[12]Если вы не были честными с имуществом другого, то кто доверит вам ваше собственное?

[13]“Nenhum servo pode servir a dois senhores; pois odiará um e amará outro, ou se dedicará a um e desprezará outro. Vocês não podem servir a Deus e ao Dinheiro”.

[13]Ни один слуга не может служить двум господам. Он или одного будет ненавидеть, а другого любить, или же одному будет предан, а другим станет пренебрегать. Вы не можете одновременно служить и Богу, и богатству.

[14]Os fariseus, que amavam o dinheiro, ouviam tudo isso e zombavam de Jesus.

[14]Фарисеи, которые любили деньги, слышали все это и посмеивались над Иисусом.

[15]Ele lhes disse: “Vocês são os que se justificam a si mesmos aos olhos dos homens, mas Deus conhece o coração de vocês. Aquilo que tem muito valor entre os homens é detestável aos olhos de Deus.

[15]Иисус же сказал им: – Вы умеете изображать себя праведными перед людьми, но Бог знает ваши сердца. То, что ценят люди, – мерзость в глазах Бога.

Outros Ensinamentos

Закон Божий еще в силе

(Мат. 5:18, 31-32; 11:12-13)

[16]“A Lei e os Profetas profetizaram até João. Desse tempo em diante estão sendo pregadas as boas-novas do Reino de Deus, e todos tentam forçar sua entrada nele.

[16]Время Закона и Пророков было до Иоанна, сейчас же возвещается Радостная Весть о Божьем Царстве, и каждый прилагает усилия, чтобы попасть в него.

[17]É mais fácil os céus e a terra desaparecerem do que cair da Lei o menor traço.

[17]Но скорее небо и земля исчезнут, чем из Закона пропадет хотя бы одна черточка!

[18]“Quem se divorciar de sua mulher e se casar com outra mulher estará cometendo adultério, e o homem que se casar com uma mulher divorciada estará cometendo adultério.

[18]Каждый, кто разводится со своей женой и женится на другой, нарушает супружескую верность, и тот, кто женится на женщине, разведенной со своим мужем, также нарушает супружескую верность.

O Rico e Lázaro

Притча о богаче и нищем Лазаре

[19]“Havia um homem rico que se vestia de púrpura e de linho fino e vivia no luxo todos os dias.

[19]– Жил один богатый человек. Он одевался в самую дорогую и изысканную одежду и каждый день устраивал великолепные пиры.

[20]Diante do seu portão fora deixado um mendigo chamado Lázaro, coberto de chagas;

[20]А у его ворот лежал нищий по имени Лазарь. Он был весь покрыт язвами

[21]este ansiava comer o que caía da mesa do rico. Até os cães vinham lamber suas feridas.

[21]и был бы рад даже объедкам, падающим со стола богача. Собаки подходили и лизали его язвы.

[22]“Chegou o dia em que o mendigo morreu, e os anjos o levaram para junto de Abraão. O rico também morreu e foi sepultado.

[22]Но вот нищий умер, и ангелы отнесли его к Аврааму. Умер и богач, и его похоронили.

[23]No Hades, onde estava sendo atormentado, ele olhou para cima e viu Abraão de longe, com Lázaro ao seu lado.

[23]В аду, где богач терпел мучения, он как-то поднял глаза и увидел вдали Авраама, а рядом с ним Лазаря.

[24]Então, chamou-o: ‘Pai Abraão, tem misericórdia de mim e manda que Lázaro molhe a ponta do dedo na água e refresque a minha língua, porque estou sofrendo muito neste fogo’.

[24]Он позвал: «Отец мой Авраам, сжалься надо мной и пошли Лазаря, чтобы тот обмакнул в воду кончик пальца и охладил мой язык, потому что я ужасно мучаюсь в этом огне».

[25]“Mas Abraão respondeu: ‘Filho, lembre-se de que durante a sua vida você recebeu coisas boas, enquanto que Lázaro recebeu coisas más. Agora, porém, ele está sendo consolado aqui e você está em sofrimento.

[25]Но Авраам ответил: «Дитя, вспомни, что ты получил в своей жизни доброе, а Лазарь получал только плохое. Сейчас же он здесь получает утешение, а ты страдаешь.

[26]E além disso, entre vocês e nós há um grande abismo, de forma que os que desejam passar do nosso lado para o seu, ou do seu lado para o nosso, não conseguem’.

[26]И кроме того, между нами и вами – огромная пропасть, так что даже если бы кто и захотел отсюда пойти к вам, он не смог бы, и никто оттуда не может перейти к нам».

[27]“Ele respondeu: ‘Então eu te suplico, pai: manda Lázaro ir à casa de meu pai,

[27]Богач сказал: «Тогда прошу тебя, отец, пошли Лазаря в дом моего отца.

[28]pois tenho cinco irmãos. Deixa que ele os avise, a fim de que eles não venham também para este lugar de tormento’.

[28]Ведь у меня пятеро братьев, пусть он предупредит их, чтобы и они не попали в это место мучений».

[29]“Abraão respondeu: ‘Eles têm Moisés e os Profetas; que os ouçam’.

[29]Авраам ответил: «У них есть Моисей и Пророки, пусть их слушают».

[30]“ ‘Não, pai Abraão’, disse ele, ‘mas se alguém dentre os mortos fosse até eles, eles se arrependeriam.’

[31]“Abraão respondeu: ‘Se não ouvem a Moisés e aos Profetas, tampouco se deixarão convencer, ainda que ressuscite alguém dentre os mortos’ ”.

Lucas 17

O Pecado, a Fé e o Dever

[1]Jesus disse aos seus discípulos: “É inevitável que aconteçam coisas que levem o povo a tropeçar, mas ai da pessoa por meio de quem elas acontecem.

[2]Seria melhor que ela fosse lançada no mar com uma pedra de moinho amarrada no pescoço, do que levar um desses pequeninos a pecar.

[3]Tomem cuidado. “Se o seu irmão pecar, repreenda-o e, se ele se arrepender, perdoe-lhe.

[4]Se pecar contra você sete vezes no dia, e sete vezes voltar a você e disser: ‘Estou arrependido’, perdoe-lhe”.

[5]Os apóstolos disseram ao Senhor: “Aumenta a nossa fé!”

[6]Ele respondeu: “Se vocês tiverem fé do tamanho de uma semente de mostarda, poderão dizer a esta amoreira: ‘Arranque-se e plante-se no mar’, e ela obedecerá.

[7]“Qual de vocês que, tendo um servo que esteja arando ou cuidando das ovelhas, lhe dirá, quando ele chegar do campo: ‘Venha agora e sente-se para comer’?

[30]«Нет, отец Авраам, – сказал богач, – вот если бы кто-то из мертвых пришел к ним, тогда бы они покаялись».

[31]На это Авраам ему ответил: «Если они Моисея и Пророков не слушают, то даже если кто-то воскреснет из мертвых, их и это не убедит».

Луки 17

Иисус учит о прощении, вере и долге

(Мат. 18:6-7, 15, 21-22; Мк. 9:42)

[1]Иисус сказал Своим ученикам: – Всегда будет повод для греха, но горе тому, кто толкает людей на грех.

[2]Для того, кто хотя бы одному из этих малых даст повод ко греху, было бы лучше, если бы ему надели на шею мельничный жернов и бросили в море.

[3]Поэтому следите за собой! Если твой брат согрешает, упрекни его, и если он раскается, прости его.

[4]Если даже он согрешит против тебя семь раз в день и семь раз придет к тебе и скажет: «Я каюсь», прости его.

[5]Апостолы как-то попросили Господа: – Прибавь нам веры!

[6]Господь ответил: – Если у вас есть вера с горчичное зерно, то вы можете сказать этому тутовому дереву: «Вырвись с корнем и пересади себя в море», и оно вам подчинится.

[7]Допустим, у кого-то из вас есть слуга, который пашет или пасет овец. Скажете ли вы ему, когда он возвратится с поля: «Заходи, садись и ешь»?

[8]Ao contrário, não dirá: ‘Prepare o meu jantar, apronte-se e sirva-me enquanto como e bebo; depois disso você pode comer e beber’?

[9]Será que ele agradecerá ao servo por ter feito o que lhe foi ordenado?

[10]Assim também vocês, quando tiverem feito tudo o que for ordenado, devem dizer: ‘Somos servos inúteis; apenas cumprimos o nosso dever’ ”.

Dez Leprosos São Curados

[11]A caminho de Jerusalém, Jesus passou pela divisa entre Samaria e Galileia.

[12]Ao entrar num povoado, dez leprosos dirigiram-se a ele. Ficaram a certa distância

[13]e gritaram em alta voz: “Jesus, Mestre, tem piedade de nós!”

[14]Ao vê-los, ele disse: “Vão mostrar-se aos sacerdotes”. Enquanto eles iam, foram purificados.

[15]Um deles, quando viu que estava curado, voltou, louvando a Deus em alta voz.

[16]Prostrou-se aos pés de Jesus e lhe agradeceu. Este era samaritano.

[17]Jesus perguntou: “Não foram purificados todos os dez? Onde estão os outros nove?

[18]Não se achou nenhum que voltasse e desse louvor a Deus, a não ser este estrangeiro?”

[19]Então ele lhe disse: “Levante-se e vá; a sua fé o salvou”.

A Vinda do Reino de Deus

[8]Нет, вы скорее скажете: «Приготовь для меня ужин, затем подпояшься и прислуживай мне, пока я буду есть и пить, а потом будешь есть и пить сам».

[9]Благодарит ли хозяин слугу за то, что тот делает, что ему приказано?

[10]Так и вы, когда сделаете все, что вам было приказано, говорите: «Мы недостойные слуги, мы сделали лишь то, что обязаны были сделать».

Иисус исцеляет десять прокаженных

[11]По пути в Иерусалим Иисус проходил вдоль границы между Самарией и Галилеей.

[12]Когда Он входил в одно селение, Его встретили десять прокаженных. Остановившись неподалеку,

[13]они громко закричали: – Иисус, Наставник, сжалься над нами!

[14]Когда Иисус их увидел, Он сказал: – Пойдите и покажитесь священникам. Те пошли и по дороге были исцелены.

[15]Один из них, как только увидел, что исцелен, возвратился, громко прославляя Бога.

[16]Он пал к ногам Иисуса и благодарил Его. И этот человек был самарянином.

[17]– Разве не десять человек были очищены? – спросил Иисус. – Где же остальные девять?

[18]Почему никто из них, кроме этого чужеземца, не возвратился, чтобы прославить Бога?

[19]И сказал самарянину: – Встань и иди, твоя вера спасла тебя.

Иисус говорит о грядущем Божьем Царстве
(Мат. 24:23-51)

[20]Certa vez, tendo sido interrogado pelos fariseus sobre quando viria o Reino de Deus, Jesus respondeu: “O Reino de Deus não vem de modo visível,

[21]nem se dirá: ‘Aqui está ele’, ou ‘Lá está’; porque o Reino de Deus está no meio de vocês”.

[22]Depois disse aos seus discípulos: “Chegará o tempo em que vocês desejarão ver um dos dias do Filho do homem, mas não verão.

[23]Dirão a vocês: ‘Lá está ele!’ ou ‘Aqui está!’ Não se apressem em segui-los.

[24]Pois o Filho do homem no seu dia será como o relâmpago cujo brilho vai de uma extremidade à outra do céu.

[25]Mas antes é necessário que ele sofra muito e seja rejeitado por esta geração.

[26]“Assim como foi nos dias de Noé, também será nos dias do Filho do homem.

[27]O povo vivia comendo, bebendo, casando-se e sendo dado em casamento, até o dia em que Noé entrou na arca. Então veio o Dilúvio e os destruiu a todos.

[28]“Aconteceu a mesma coisa nos dias de Ló. O povo estava comendo e bebendo, comprando e vendendo, plantando e construindo.

[29]Mas, no dia em que Ló saiu de Sodoma, choveu fogo e enxofre do céu e os destruiu a todos.

[30]“Acontecerá exatamente assim no dia em que o Filho do homem for revelado.

[20]Однажды фарисеи спросили Иисуса, когда придет Божье Царство. Он ответил: – Божье Царство не придет зримым образом.

[21]Никто не сможет сказать: «Вот, оно здесь» или «Оно там», потому что Божье Царство среди вас.

[22]Потом Он сказал ученикам: – Придет такое время, когда вы захотите увидеть хотя бы один из дней Сына Человеческого, но не увидите.

[23]Вам будут говорить: «Вон, Он там» или «Вот, Он здесь», но вы не бегите смотреть.

[24]Потому что, как молния, сверкнув, освещает небо от края и до края, так будет и Сын Человеческий в День, когда Он придет.

[25]Но прежде Ему предстоит вытерпеть много страданий и быть отвергнутым этим поколением.

[26]Но как было во дни Ноя, так будет и во дни Сына Человеческого.

[27]Люди ели, пили, женились и выходили замуж до того дня, когда Ной вошел в ковчег. Потом пришел потоп и всех их уничтожил.

[28]То же самое было и в дни Лота. Люди ели и пили, покупали и продавали, сажали и строили.

[29]Но в день, когда Лот покинул Содом, с неба пролились дождем огонь и сера и всех их уничтожили.

[30]Так же будет и в День, когда явится Сын Человеческий.

[31]Naquele dia, quem estiver no telhado de sua casa, não deve descer para apanhar os seus bens dentro de casa. Semelhantemente, quem estiver no campo, não deve voltar atrás por coisa alguma.

[31]В тот День, если кто-то окажется на крыше, а его вещи – в доме, пусть он не спускается вниз за вещами. И кто в поле, пусть уже не возвращается.

[32]Lembrem-se da mulher de Ló!

[32]Помните жену Лота!

[33]Quem tentar conservar a sua vida a perderá, e quem perder a sua vida a preservará.

[33]Кто пытается сохранить свою жизнь, тот потеряет ее, и кто потеряет свою жизнь за Меня, тот сохранит ее.

[34]Eu digo a vocês: Naquela noite, duas pessoas estarão numa cama; uma será tirada e a outra deixada.

[34]Говорю вам, что в ту ночь двое будут на одной постели, и один будет взят, а другой оставлен.

[35]Duas mulheres estarão moendo trigo juntas; uma será tirada e a outra deixada.

[35]Две женщины будут вместе молоть зерно, и одна будет взята, а другая оставлена.

[36]Duas pessoas estarão no campo; uma será tirada e a outra deixada".

[36]И будут два человека в поле, и один будет взят, а другой оставлен.

[37]"Onde, Senhor?", perguntaram eles. Ele respondeu: "Onde houver um cadáver, ali se ajuntarão os abutres".

[37]– Где, Господи? – спросили они. Иисус ответил: – Где труп, туда соберутся и стервятники.

Lucas 18

A Parábola da Viúva Persistente

[1]Então Jesus contou aos seus discípulos uma parábola, para mostrar-lhes que eles deviam orar sempre e nunca desanimar.

[2]Ele disse: "Em certa cidade havia um juiz que não temia a Deus nem se importava com os homens.

[3]E havia naquela cidade uma viúva que se dirigia continuamente a ele, suplicando-lhe: 'Faze-me justiça contra o meu adversário'.

Луки 18

Притча Иисуса о настойчивой вдове

[1]Желая показать ученикам, что следует всегда молиться и не унывать, Иисус рассказал им такую притчу.

[2]– В одном городе был судья, который не боялся Бога и не стыдился людей.

[3]В том же городе жила вдова, которая постоянно ходила к нему и умоляла: «Защити меня от моего противника».

[4]“Por algum tempo ele se recusou. Mas finalmente disse a si mesmo: ‘Embora eu não tema a Deus e nem me importe com os homens,

[5]esta viúva está me aborrecendo; vou fazer-lhe justiça para que ela não venha mais me importunar’ ”.

[6]E o Senhor continuou: “Ouçam o que diz o juiz injusto.

[7]Acaso Deus não fará justiça aos seus escolhidos, que clamam a ele dia e noite? Continuará fazendo-os esperar?

[8]Eu digo a vocês: Ele lhes fará justiça e depressa. Contudo, quando o Filho do homem vier, encontrará fé na terra?”

A Parábola do Fariseu e do Publicano

[9]A alguns que confiavam em sua própria justiça e desprezavam os outros, Jesus contou esta parábola:

[10]“Dois homens subiram ao templo para orar; um era fariseu e o outro, publicano.

[11]O fariseu, em pé, orava no íntimo: ‘Deus, eu te agradeço porque não sou como os outros homens: ladrões, corruptos, adúlteros; nem mesmo como este publicano.

[12]Jejuo duas vezes por semana e dou o dízimo de tudo quanto ganho’.

[13]“Mas o publicano ficou a distância. Ele nem ousava olhar para o céu, mas batendo no peito, dizia: ‘Deus, tem misericórdia de mim, que sou pecador’.

[4]Некоторое время судья ей отказывал, но в конце концов решил: «Пусть я Бога не боюсь и с людьми не считаюсь,

[5]но так как эта вдова постоянно надоедает мне, то я разрешу ее тяжбу, иначе она замучит меня своими просьбами».

[6]И Господь сказал: – Слышите, что сказал несправедливый судья?

[7]Так неужели Бог не защитит Своих избранных, которые взывают к Нему день и ночь? Неужели Он будет медлить с помощью?

[8]Говорю вам: Он без промедления защитит их. Но когда Сын Человеческий придет, то найдет ли Он веру на земле?

Притча о фарисее и сборщике налогов

[9]Тем, кто был уверен в собственной праведности и с презрением смотрел на других, Иисус рассказал такую притчу:

[10]– Два человека пришли во двор храма помолиться. Один из них был фарисей, а другой – сборщик налогов.

[11]Фарисей, встав, молился о себе так: «Боже, благодарю Тебя, что я не такой, как другие люди: воры, мошенники, неверные супруги или как этот сборщик налогов.

[12]Я пощусь два раза в неделю и даю десятину со всякого дохода».

[13]А сборщик налогов, стоя вдали, не смел даже глаз к небу поднять, но бил себя в грудь и говорил: «Боже, будь милостив ко мне, грешнику».

[14]“Eu digo que este homem, e não o outro, foi para casa justificado diante de Deus. Pois quem se exalta será humilhado, e quem se humilha será exaltado”.

[14]Говорю вам, что именно этот человек пошел домой оправданным перед Богом, а не первый. Потому что каждый возвышающий себя будет унижен, а каждый, принижающий себя, будет возвышен.

Jesus e as Crianças
(Mt 19.13-15; Mc 10.13-16)

[15]O povo também estava trazendo criancinhas para que Jesus tocasse nelas. Ao verem isso, os discípulos repreendiam aqueles que as tinham trazido.

[16]Mas Jesus chamou a si as crianças e disse: “Deixem vir a mim as crianças e não as impeçam; pois o Reino de Deus pertence aos que são semelhantes a elas.

[17]Digo a verdade: Quem não receber o Reino de Deus como uma criança, nunca entrará nele”.

Иисус благословляет детей
(Мат. 19:13-15; Мк. 10:13-16)

[15]Некоторые люди приносили к Иисусу даже младенцев, чтобы Он прикоснулся к ним и благословил. Ученики же, увидев это, бранили их.

[16]Но Иисус подозвал их к Себе и сказал: – Пусть дети приходят ко Мне, не запрещайте им, потому что Царство Божье принадлежит таким, как они.

[17]Говорю вам истину: кто не примет Божье Царство, как ребенок, тот не войдет в него.

Jesus e o Homem Rico
(Mt 19.16-30; Mc 10.17-31)

[18]Certo homem importante lhe perguntou: “Bom Mestre, que farei para herdar a vida eterna?”

[19]“Por que você me chama bom?”, respondeu Jesus. “Não há ninguém que seja bom, a não ser somente Deus.

[20]Você conhece os mandamentos: ‘Não adulterarás, não matarás, não furtarás, não darás falso testemunho, honra teu pai e tua mãe’.”

[21]“A tudo isso tenho obedecido desde a adolescência”, disse ele.

[22]Ao ouvir isso, disse-lhe Jesus: “Falta ainda uma coisa. Venda tudo o que você possui e dê o dinheiro aos pobres, e você

Разговор Иисуса с богатым начальником
(Мат. 19:16-29; Мк. 10:17-30)

[18]Один начальник спросил Его: – Благой Учитель, что мне делать, чтобы наследовать вечную жизнь?

[19]– Почему ты называешь Меня благим? – ответил Иисус. – Никто не благ, кроме одного Бога.

[20]Ты знаешь заповеди: «не нарушай супружескую верность», «не убивай», «не кради», «не лжесвидетельствуй», «почитай отца и мать».

[21]– Все это я соблюдаю еще с дней моей юности, – сказал он.

[22]Услышав это, Иисус сказал ему: – Одного тебе еще не хватает. Продай все, что у тебя есть, и раздай деньги бедным, и тогда у тебя будет сокровище

terá um tesouro nos céus. Depois venha e siga-me".

[23]Ouvindo isso, ele ficou triste, porque era muito rico.

[24]Vendo-o entristecido, Jesus disse: "Como é difícil aos ricos entrar no Reino de Deus!

[25]De fato, é mais fácil passar um camelo pelo fundo de uma agulha do que um rico entrar no Reino de Deus".

[26]Os que ouviram isso perguntaram: "Então, quem pode ser salvo?"

[27]Jesus respondeu: "O que é impossível para os homens é possível para Deus".

[28]Pedro lhe disse: "Nós deixamos tudo o que tínhamos para seguir-te!"

[29]Respondeu Jesus: "Digo a verdade: Ninguém que tenha deixado casa, mulher, irmãos, pai ou filhos por causa do Reino de Deus

[30]deixará de receber, na presente era, muitas vezes mais e, na era futura, a vida eterna".

Jesus Prediz Novamente sua Morte e Ressurreição

(Mt 20.17-19; Mc 10.32-34)

[31]Jesus chamou à parte os Doze e lhes disse: "Estamos subindo para Jerusalém, e tudo o que está escrito pelos profetas acerca do Filho do homem se cumprirá.

[32]Ele será entregue aos gentios que zombarão dele, o insultarão, cuspirão nele, o açoitarão e o matarão.

[33]No terceiro dia ele ressuscitará".

на небесах. Потом приходи и следуй за Мной.

[23]Когда начальник услышал это, он опечалился, потому что был очень богат.

[24]Иисус посмотрел на него и сказал: – Как трудно богатым войти в Божье Царство!

[25]Легче верблюду пройти сквозь игольное ушко, чем богатому войти в Божье Царство.

[26]Те, кто это слышал, спросили: – Кто же тогда вообще может быть спасен?

[27]Иисус ответил: – Невозможное человеку возможно Богу.

[28]Тогда Петр сказал: – Вот, мы оставили все, что у нас было, и пошли за Тобой.

[29]Иисус сказал им: – Говорю вам истину: каждый, кто оставил дом, или жену, или братьев, или родителей, или детей ради Божьего Царства,

[30]получит во много раз больше в этой жизни, а в будущем – жизнь вечную.

Иисус в третий раз говорит о Своей смерти и воскресении

(Мат. 20:17-19; Мк. 10:32-34)

[31]Иисус отвел двенадцать учеников в сторону и сказал им: – Вот, мы восходим в Иерусалим, и там исполнится все написанное пророками о Сыне Человеческом.

[32]Он будет отдан язычникам, те будут глумиться над Ним, унижать Его, плевать в Него,

[33]бичевать и затем убьют. Но на третий день Он воскреснет.

[34]Os discípulos não entenderam nada dessas coisas. O significado dessas palavras lhes estava oculto, e eles não sabiam do que ele estava falando.

Um Mendigo Cego Recupera a Visão
(Mt 20.29-34; Mc 10.46-52)

[35]Ao aproximar-se Jesus de Jericó, um homem cego estava sentado à beira do caminho, pedindo esmola.

[36]Quando ouviu a multidão passando, ele perguntou o que estava acontecendo.

[37]Disseram-lhe: "Jesus de Nazaré está passando".

[38]Então ele se pôs a gritar: "Jesus, filho de Davi, tem misericórdia de mim!"

[39]Os que iam adiante o repreendiam para que ficasse quieto, mas ele gritava ainda mais: "Filho de Davi, tem misericórdia de mim!"

[40]Jesus parou e ordenou que o homem lhe fosse trazido. Quando ele chegou perto, Jesus perguntou-lhe:

[41]"O que você quer que eu faça?" "Senhor, eu quero ver", respondeu ele.

[42]Jesus lhe disse: "Recupere a visão! A sua fé o curou".

[43]Imediatamente ele recuperou a visão e seguia Jesus glorificando a Deus. Quando todo o povo viu isso, deu louvores a Deus.

Lucas 19

Zaqueu, o Publicano

[1]Jesus entrou em Jericó e atravessava a cidade.

[34]Ученики ничего из этого не поняли; все, что Он сказал, было для них закрыто, и они не догадывались, что Он имел в виду.

Иисус исцеляет слепого нищего
(Мат. 20:29-34; Мк. 10:46-52)

[35]Когда Иисус подходил к Иерихону, у дороги сидел слепой и просил милостыню.

[36]Услышав, что мимо идет толпа, он спросил, что происходит.

[37]– Идет Иисус из Назарета, – сказали ему.

[38]Тогда слепой закричал: – Иисус, Сын Давида! Сжалься надо мной!

[39]Те, что шли впереди, стали говорить, чтобы он замолчал, но слепой кричал еще громче: – Сын Давида, сжалься надо мной!

[40]Иисус остановился и велел, чтобы этого человека подвели к Нему. Когда тот подошел, Иисус спросил его:

[41]– Что ты хочешь, чтобы Я сделал для тебя? – Господи, я хочу видеть, – ответил слепой.

[42]Иисус сказал ему: – Прозри! Твоя вера исцелила тебя.

[43]Слепой сразу же обрел зрение и пошел за Иисусом, славя Бога. И весь народ, увидев это, восхвалял Бога.

Луки 19

Покаяние сборщика налогов Закхея

[1]Иисус вошел в Иерихон и проходил через город.

[2]Havia ali um homem rico chamado Zaqueu, chefe dos publicanos.

[2]Там был человек, которого звали Закхей, он был начальником сборщиков налогов и богатым человеком.

[3]Ele queria ver quem era Jesus, mas, sendo de pequena estatura, não o conseguia, por causa da multidão.

[3]Он пытался увидеть, кто же этот Иисус, но не мог из-за толпы, потому что был маленького роста.

[4]Assim, correu adiante e subiu numa figueira brava para vê-lo, pois Jesus ia passar por ali.

[4]Тогда, чтобы увидеть Его, Закхей забежал вперед и залез на тутовое дерево, росшее в том месте, где Иисус должен был проходить.

[5]Quando Jesus chegou àquele lugar, olhou para cima e lhe disse: "Zaqueu, desça depressa. Quero ficar em sua casa hoje".

[5]Когда Иисус подошел к этому месту, Он посмотрел вверх и сказал: – Закхей, спускайся скорее, потому что сегодня Я должен быть у тебя в доме.

[6]Então ele desceu rapidamente e o recebeu com alegria.

[6]Закхей быстро спустился и с радостью принял Его.

[7]Todo o povo viu isso e começou a se queixar: "Ele se hospedou na casa de um pecador".

[7]Все, кто видел это, начали возмущаться: – Он пошел в гости к грешнику!

[8]Mas Zaqueu levantou-se e disse ao Senhor: "Olha, Senhor! Estou dando a metade dos meus bens aos pobres; e se de alguém extorqui alguma coisa, devolverei quatro vezes mais".

[8]Закхей же встал и сказал Господу: – Господи! Половину моего имущества я раздам бедным, а если я с кого-либо взял лишнее, я возвращу ему вчетверо!

[9]Jesus lhe disse: "Hoje houve salvação nesta casa! Porque este homem também é filho de Abraão.

[9]Тогда Иисус сказал ему: – Сегодня в этот дом пришло спасение, потому что этот человек тоже сын Авраама!

[10]Pois o Filho do homem veio buscar e salvar o que estava perdido".

[10]Ведь Сын Человеческий пришел, чтобы найти и спасти потерянное.

A Parábola das Dez Minas

Притча о порученных деньгах

(Мат. 25:14-30)

[11]Estando eles a ouvi-lo, Jesus passou a contar-lhes uma parábola, porque estava perto de Jerusalém e o povo pensava que o Reino de Deus ia se manifestar de imediato.

[11]Тем, кто это слушал, Иисус рассказал притчу. (Они были уже недалеко от Иерусалима, и люди полагали, что Божье Царство должно наступить немедленно.)

[12]Ele disse: "Um homem de nobre nascimento foi para uma terra distante para ser coroado rei e depois voltar.

[13]Então, chamou dez dos seus servos e lhes deu dez minas. Disse ele: 'Façam esse dinheiro render até a minha volta'.

[14]"Mas os seus súditos o odiavam e por isso enviaram uma delegação para lhe dizer: 'Não queremos que este homem seja nosso rei'.

[15]"Contudo, ele foi feito rei e voltou. Então mandou chamar os servos a quem dera o dinheiro, a fim de saber quanto tinham lucrado.

[16]"O primeiro veio e disse: 'Senhor, a tua mina rendeu outras dez'.

[17]" 'Muito bem, meu bom servo!', respondeu o seu senhor. 'Por ter sido confiável no pouco, governe sobre dez cidades.'

[18]"O segundo veio e disse: 'Senhor, a tua mina rendeu cinco vezes mais'.

[19]"O seu senhor respondeu: 'Também você, encarregue-se de cinco cidades'.

[20]"Então veio outro servo e disse: 'Senhor, aqui está a tua mina; eu a conservei guardada num pedaço de pano.

[21]Tive medo, porque és um homem severo. Tiras o que não puseste e colhes o que não semeaste'.

[22]"O seu senhor respondeu: 'Eu o julgarei pelas suas próprias palavras, servo mau!

[12]Иисус сказал: – Один знатный человек отправлялся в далекую страну, чтобы получить царскую власть и вернуться.

[13]Созвав десять своих слуг, он дал им десять мерок серебра. «Пустите эти деньги в дело, пока я не возвращусь», – сказал он.

[14]Но жители его страны ненавидели его и послали вслед за ним посольство, чтобы заявить: «Мы не хотим, чтобы этот человек был нашим царем».

[15]Когда он возвратился, получив царскую власть, то приказал созвать к нему слуг, которым доверил деньги, чтобы спросить их, какую они получили прибыль.

[16]Первый явился и сказал: «Господин, твоя мерка принесла доход в десять мерок!»

[17]«Молодец! – похвалил хозяин. – Ты хороший слуга. Ты был верен в малом, получи теперь в управление десять городов».

[18]Пришел второй слуга и сказал: «Господин, твоя мерка принесла доход в пять мерок!»

[19]Хозяин ответил: «Получи в управление пять городов».

[20]Затем пришел третий слуга и сказал: «Господин, вот твоя мерка, я хранил ее завернутой в платок.

[21]Я боялся тебя, так как ты человек жестокий. Ты берешь там, где не клал, и жнешь там, где не сеял».

[22]Хозяин тогда сказал: «Ах ты негодный слуга! Я буду судить тебя твоими же

Você sabia que sou homem severo, que tiro o que não pus e colho o que não semeei.

[23]Então, por que não confiou o meu dinheiro ao banco? Assim, quando eu voltasse o receberia com os juros’.

[24]“E disse aos que estavam ali: ‘Tomem dele a sua mina e deem-na ao que tem dez’.

[25]“ ‘Senhor’, disseram, ‘ele já tem dez!’

[26]“Ele respondeu: ‘Eu digo a vocês que a quem tem, mais será dado, mas a quem não tem, até o que tiver lhe será tirado.

[27]E aqueles inimigos meus, que não queriam que eu reinasse sobre eles, tragam-nos aqui e matem-nos na minha frente!’ ”

A Entrada Triunfal

(Mt 21.1-11; Mc 11.1-11; Jo 12.12-19)

[28]Depois de dizer isso, Jesus foi adiante, subindo para Jerusalém.

[29]Ao aproximar-se de Betfagé e de Betânia, no monte chamado das Oliveiras, enviou dois dos seus discípulos, dizendo-lhes:

[30]“Vão ao povoado que está adiante e, ao entrarem, encontrarão um jumentinho amarrado, no qual ninguém jamais montou. Desamarrem-no e tragam-no aqui.

[31]Se alguém perguntar: ‘Por que o estão desamarrando?’ digam-lhe: O Senhor precisa dele”.

словами! Ты знал, что я человек жестокий и что я беру там, где не клал, и жну там, где не сеял?

[23]Почему же ты не пустил мои деньги в оборот, чтобы, когда я вернусь, отдать их мне с прибылью?»

[24]И он сказал стоявшим там: «Заберите у него его мерку и отдайте тому, у кого уже есть десять».

[25]«Господин, – сказали ему, – да ведь у него и так уже десять мерок!»

[26]Хозяин ответил: «Говорю вам, что каждому, у кого есть, будет дано еще, а у кого нет, будет отнято и то, что он имеет.

[27]А моих врагов, которые не хотели, чтобы я царствовал над ними, приведите сюда и убейте прямо передо мной».

Иисус торжественно въезжает в Иерусалим

(Мат. 21:1-9; Мк. 11:1-10; Ин. 12:12-19)

[28]Сказав это, Иисус пошел дальше к Иерусалиму.

[29]Приближаясь к Виффагии и Вифании, что расположены у Оливковой горы, Он послал вперед двух учеников,

[30]сказав: – Идите в селение, которое перед вами, и, войдя в него, вы найдете привязанного осленка, на которого еще никто не садился. Отвяжите его и приведите сюда.

[31]Если кто-нибудь вас спросит: «Зачем вы его отвязываете?» – скажите: «Он нужен Господу».

[32]Os que tinham sido enviados foram e encontraram o animal exatamente como ele lhes tinha dito.

[33]Quando estavam desamarrando o jumentinho, os seus donos lhes perguntaram: “Por que vocês estão desamarrando o jumentinho?”

[34]Eles responderam: “O Senhor precisa dele”.

[35]Levaram-no a Jesus, lançaram seus mantos sobre o jumentinho e fizeram que Jesus montasse nele.

[36]Enquanto ele prosseguia, o povo estendia os seus mantos pelo caminho.

[37]Quando ele já estava perto da descida do monte das Oliveiras, toda a multidão dos discípulos começou a louvar a Deus alegremente e em alta voz, por todos os milagres que tinham visto. Exclamavam:

[38]“Bendito é o rei que vem em nome do Senhor!” “Paz no céu e glória nas alturas!”

[39]Alguns dos fariseus que estavam no meio da multidão disseram a Jesus: “Mestre, repreende os teus discípulos!”

[40]“Eu digo a vocês”, respondeu ele; “se eles se calarem, as pedras clamarão.”

Lamento sobre Jerusalém

[41]Quando se aproximou e viu a cidade, Jesus chorou sobre ela

[42]e disse: “Se você compreendesse neste dia, sim, você também, o que traz a paz! Mas agora isso está oculto aos seus olhos.

[32]Ученики пошли и нашли все так, как им сказал Иисус.

[33]Когда они отвязывали осленка, его хозяева спросили их: – Вы зачем отвязываете осленка?

[34]Они ответили: – Он нужен Господу.

[35]Они привели осленка к Иисусу и, набросив на него свои плащи, посадили на него Иисуса.

[36]Когда Он ехал, люди начали расстилать на дороге свои плащи.

[37]И когда Он приблизился к месту, где дорога спускается с Оливковой горы, все множество учеников начало радостно и громко прославлять Бога за все чудеса, которые они видели:

[38]– Благословен Царь, Который приходит во имя Господа! Мир на небе и слава в вышних небесах!

[39]Некоторые из бывших в толпе фарисеев сказали Иисусу: – Учитель, запрети Своим ученикам!

[40]Он ответил: – Говорю вам, если они умолкнут, то камни начнут кричать.

Плач о Иерусалиме

[41]Когда они подходили к Иерусалиму и уже был виден город, Иисус заплакал о нем:

[42]– Если бы и ты сегодня понял, что могло бы принести тебе мир! Но сейчас это скрыто от твоих глаз.

[43]Virão dias em que os seus inimigos construirão trincheiras contra você, a rodearão e a cercarão de todos os lados.

[44]Também a lançarão por terra, você e os seus filhos. Não deixarão pedra sobre pedra, porque você não reconheceu a oportunidade que Deus concedeu”.

Jesus Purifica o Templo
(Mt 21.12-17; Mc 11.15-19)

[45]Então ele entrou no templo e começou a expulsar os que estavam vendendo.

[46]Disse-lhes: “Está escrito: ‘A minha casa será casa de oração’; mas vocês fizeram dela ‘um covil de ladrões’”.

[47]Todos os dias ele ensinava no templo. Mas os chefes dos sacerdotes, os mestres da lei e os líderes do povo procuravam matá-lo.

[48]Todavia, não conseguiam encontrar uma forma de fazê-lo, porque todo o povo estava fascinado pelas suas palavras.

Lucas 20

A Autoridade de Jesus é Questionada
(Mt 21.23-27; Mc 11.27-33)

[1]Certo dia, quando Jesus estava ensinando o povo no templo e pregando as boas-novas, chegaram-se a ele os chefes dos sacerdotes, os mestres da lei e os líderes religiosos,

[2]e lhe perguntaram: “Com que autoridade estás fazendo estas coisas? Quem te deu esta autoridade?”

[3]Ele respondeu: “Eu também farei uma pergunta; digam-me:

[43]Наступят дни, когда твои враги обнесут тебя осадными валами, окружат тебя и стеснят тебя со всех сторон.

[44]Они уничтожат тебя и твоих жителей и не оставят в тебе камня на камне, потому что ты не распознал времени, когда Бог посетил тебя.

Иисус прогоняет торговцев из храма
(Мат. 21:12-16; Мк. 11:15-18; Ин. 2:13-22)

[45]Затем Иисус вошел в храм и стал выгонять оттуда продающих.

[46]– Написано, – говорил Он им, – «Дом Мой будет домом молитвы», а вы превратили его в разбойничье логово.

[47]Иисус каждый день учил в храме, а первосвященники, учители Закона и вожди народа искали случая, чтобы убить Его.

[48]Однако они не знали, как это сделать, потому что все люди слушали Иисуса, боясь упустить хоть одно слово.

Луки 20

Религиозные вожди ставят под вопрос власть Иисуса
(Мат. 21:23-27; Мк. 11:27-33)

[1]В один из дней, когда Иисус учил в храме, проповедуя Радостную Весть, к Нему пришли первосвященники и учители Закона со старейшинами.

[2]– Скажи нам, чьей властью Ты все это делаешь и кто дал Тебе эту власть? – спросили они.

[3]В ответ Иисус сказал: – Я тоже задам вам вопрос. Скажите,

[4]O batismo de João era do céu, ou dos homens?"

[5]Eles discutiam entre si, dizendo: "Se dissermos: Do céu, ele perguntará: 'Então por que vocês não creram nele?'

[6]Mas se dissermos: Dos homens, todo o povo nos apedrejará, porque convencidos estão de que João era um profeta".

[7]Por isso responderam: "Não sabemos de onde era".

[8]Disse então Jesus: "Tampouco direi com que autoridade estou fazendo estas coisas".

A Parábola dos Lavradores
(Mt 21.33-46; Mc 12.1-12)

[9]Então Jesus passou a contar ao povo esta parábola: "Certo homem plantou uma vinha, arrendou-a a alguns lavradores e ausentou-se por longo tempo.

[10]Na época da colheita, ele enviou um servo aos lavradores, para que lhe entregassem parte do fruto da vinha. Mas os lavradores o espancaram e o mandaram embora de mãos vazias.

[11]Ele mandou outro servo, mas a esse também espancaram e o trataram de maneira humilhante, mandando-o embora de mãos vazias.

[12]Enviou ainda um terceiro, e eles o feriram e o expulsaram da vinha.

[13]"Então o proprietário da vinha disse: 'Que farei? Mandarei meu filho amado; quem sabe o respeitarão'.

[4]откуда Иоанн получил свое право крестить, с Небес или от людей?

[5]Они стали совещаться между собой: – Если мы скажем: «С Небес», то Он спросит: «Почему же вы ему не поверили?»

[6]Если скажем: «От людей», то весь народ побьет нас камнями, ведь они убеждены, что Иоанн был пророком.

[7]– Мы не знаем, от кого, – ответили они.

[8]– Тогда и Я вам не скажу, чьей властью Я все это делаю, – сказал им Иисус.

Притча о злых виноградарях
(Мат. 21:33-46; Мк. 12:1-12)

[9]Он начал рассказывать народу притчу: – Один человек посадил виноградник. Он отдал его внаем виноградарям, а сам уехал в чужие края на долгое время.

[10]Когда пришло время, он послал слугу к виноградарям, чтобы они дали причитающуюся ему часть урожая. Виноградари же избили слугу и отослали его с пустыми руками.

[11]Он послал другого слугу, но они и этого избили, поиздевались над ним и отослали с пустыми руками.

[12]Он послал третьего слугу. Они и этого изранили и выбросили из виноградника.

[13]Тогда хозяин виноградника подумал: «Что же мне делать? Пошлю своего

любимого сына, может, хоть его они устыдятся».

[14]“Mas quando os lavradores o viram, combinaram uns com os outros dizendo: ‘Este é o herdeiro. Vamos matá-lo, e a herança será nossa’.

[14]Когда же виноградари увидели сына, они решили: «Это наследник. Давайте убьем его, чтобы наследство стало нашим».

[15]Assim, lançaram-no fora da vinha e o mataram. “O que lhes fará então o dono da vinha?

[15]Они выбросили его из виноградника и убили. Что теперь сделает с ними хозяин виноградника?

[16]Virá, matará aqueles lavradores e dará a vinha a outros”. Quando o povo ouviu isso, disse: “Que isso nunca aconteça!”

[16]Конечно же, он придет и убьет тех виноградарей, а виноградник отдаст другим. Слышавшие это воскликнули: – Пусть этого не случится!

[17]Jesus olhou fixamente para eles e perguntou: “Então, qual é o significado do que está escrito? “ ‘A pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular.’

[17]Но Иисус, взглянув на них, сказал: – Что означают слова Писания: «Камень, Который отвергли строители, стал краеугольным»?

[18]Todo o que cair sobre esta pedra será despedaçado, e aquele sobre quem ela cair será reduzido a pó”.

[18]Каждый, кто упадет на Тот Камень, разобьется вдребезги, а на кого Он упадет, того раздавит.

[19]Os mestres da lei e os chefes dos sacerdotes procuravam uma forma de prendê-lo imediatamente, pois perceberam que era contra eles que ele havia contado essa parábola. Todavia tinham medo do povo.

[19]Учители Закона и первосвященники, поняв, что эту притчу Иисус рассказал о них, хотели немедленно арестовать Его, но побоялись народа.

O Pagamento de Imposto a César
(Mt 22.15-22; Mc 12.13-17)

Вопрос об уплате налогов
(Мат. 22:15-22; Мк. 12:13-17)

[20]Pondo-se a vigiá-lo, eles mandaram espiões que se fingiam justos para apanhar Jesus em alguma coisa que ele dissesse, de forma que o pudessem entregar ao poder e à autoridade do governador.

[20]Они стали внимательно следить за Иисусом и подослали к Нему людей, которые, притворясь искренними, попытались бы подловить Его на слове, чтобы можно было отдать Его во власть наместника.

[21]Assim, os espiões lhe perguntaram: “Mestre, sabemos que falas e ensinas o que é correto, e que não mostras parcialidade, mas ensinas o caminho de Deus conforme a verdade.

[22]É certo pagar imposto a César ou não?”

[23]Ele percebeu a astúcia deles e lhes disse:

[24]“Mostrem-me um denário. De quem é a imagem e a inscrição que há nele?”

[25]“De César”, responderam eles. Ele lhes disse: “Portanto, deem a César o que é de César, e a Deus o que é de Deus”.

[26]E não conseguiram apanhá-lo em nenhuma palavra diante do povo. Admirados com a sua resposta, ficaram em silêncio.

A Realidade da Ressurreição

(Mt 22.23-33; Mc 12.18-27)

[27]Alguns dos saduceus, que dizem que não há ressurreição, aproximaram-se de Jesus com a seguinte questão:

[28]“Mestre”, disseram eles, “Moisés nos deixou escrito que, se o irmão de um homem morrer e deixar a mulher sem filhos, este deverá casar-se com a viúva e ter filhos para seu irmão.

[29]Havia sete irmãos. O primeiro casou-se e morreu sem deixar filhos.

[30]O segundo

[31]e o terceiro e depois também os outros casaram-se com ela; e morreram os sete sucessivamente, sem deixar filhos.

[32]Finalmente morreu também a mulher.

[21]Те спросили Иисуса: –Учитель, мы знаем, что Ты правильно говоришь и учишь. Ты беспристрастен и истинно учишь пути Божьему.

[22]Следует ли нам платить налог кесарю или нет?

[23]Иисус видел их лукавство и сказал:

[24]–Покажите Мне динарий. Кто на нем изображен, и чье на нем имя? –Кесаря, –ответили они.

[25]–Вот и отдавайте кесарево кесарю, а Божье – Богу, –сказал Он им.

[26]Они не могли подловить Его перед народом ни на каком Его слове, и, удивленные Его ответом, замолчали.

Саддукеи задают Иисусу вопрос о воскресении мертвых

(Мат. 22:23-33; Мк. 12:18-27)

[27]К Иисусу подошли несколько саддукеев, которые утверждали, что нет воскресения мертвых. Они спросили Его:

[28]–Учитель, Моисей написал, что если у кого-либо умрет брат, у которого была жена, но не было детей, то он должен жениться на вдове и восстановить род своему брату.

[29]Так вот, было семь братьев. Первый брат женился и умер бездетным.

[30]Затем второй

[31]и третий женились на ней, и так все семеро. И все они умерли, не оставив детей.

[32]Потом умерла и женщина.

[33]Na ressurreição, de quem ela será esposa, visto que os sete foram casados com ela?”

[33]Итак, после воскресения, чьей женой она будет? Ведь все семеро были женаты на ней?

[34]Jesus respondeu: “Os filhos desta era casam-se e são dados em casamento,

[34]Иисус ответил им: – Люди этого века женятся и выходят замуж.

[35]mas os que forem considerados dignos de tomar parte na era que há de vir e na ressurreição dos mortos não se casarão nem serão dados em casamento,

[35]Те же, кто удостоится жить в будущем веке и будет воскрешен из мертвых, не будут ни жениться, ни выходить замуж,

[36]e não podem mais morrer, pois são como os anjos. São filhos de Deus, visto que são filhos da ressurreição.

[36]и умереть уже не смогут, но будут подобны ангелам. Они сыновья Бога, потому что участвуют в воскресении.

[37]E que os mortos ressuscitam, já Moisés mostrou, no relato da sarça, quando ao Senhor ele chama ‘Deus de Abraão, Deus de Isaque e Deus de Jacó’.

[37]А то, что мертвые воскресают, показал Моисей в истории с терновым кустом, когда он назвал Господа «Богом Авраама, Богом Исаака и Богом Иакова».

[38]Ele não é Deus de mortos, mas de vivos, pois para ele todos vivem”.

[38]Он Бог не мертвых, а живых, потому что для Него все живы!

[39]Alguns dos mestres da lei disseram: “Respondeste bem, Mestre!”

[39]Некоторые из учителей Закона сказали: – Хорошо Ты ответил, Учитель!

[40]E ninguém mais ousava fazer-lhe perguntas.

[40]И больше уже никто не решался задавать Ему вопросы.

O Cristo é Senhor de Davi

(Mt 22.41-46; Mc 12.35-37)

Кем является Иисус?

(Мат. 22:41-46; Мк. 12:35-37)

[41]Então Jesus lhes perguntou: “Como dizem que o Cristo é Filho de Davi?

[41]Затем Иисус спросил их: – Почему говорят, что Христос – Сын Давида?

[42]“O próprio Davi afirma no Livro de Salmos: “ ‘O Senhor disse ao meu Senhor: Senta-te à minha direita

[42]Ведь сам Давид сказал в книге Псалмов: «Сказал Господь Господу моему: Сядь по правую руку от Меня,

[43]até que eu ponha os teus inimigos como estrado para os teus pés’.

[43]пока Я не повергну врагов Твоих к ногам Твоим».

[44]Portanto Davi o chama ‘Senhor’. Então, como é que ele pode ser seu filho?”

[44]Итак, Давид называет Его Господом. Как же в таком случае Он может быть ему Сыном?

Иисус предостерегает от лицемерия

(Мат. 23:1-7; Мк. 12:38-39)

[45]Estando todo o povo a ouvi-lo, Jesus disse aos seus discípulos:

[46]“Cuidado com os mestres da lei. Eles fazem questão de andar com roupas especiais e gostam muito de receber saudações nas praças e de ocupar os lugares mais importantes nas sinagogas e os lugares de honra nos banquetes.

[47]Eles devoram as casas das viúvas, e, para disfarçar, fazem longas orações. Esses homens serão punidos com maior rigor!”

[45]Весь народ слушал Иисуса, а Он сказал Своим ученикам:

[46]– Остерегайтесь учителей Закона. Они любят наряжаться в длинные одежды и любят, когда их приветствуют на площадях. Они сидят на самых почетных местах в синагогах и на званых обедах.

[47]Они разоряют дома вдов и напоказ долго молятся. Таких ждет очень суровое наказание.

Lucas 21

A Oferta da Viúva
(Mc 12.41-44)

[1]Jesus olhou e viu os ricos colocando suas contribuições nas caixas de ofertas.

[2]Viu também uma viúva pobre colocar duas pequeninas moedas de cobre.

[3]E disse: “Afirmo que esta viúva pobre colocou mais do que todos os outros.

[4]Todos esses deram do que lhes sobrava; mas ela, da sua pobreza, deu tudo o que possuía para viver”.

O Sinal do Fim dos Tempos
(Mt 24.1-35; Mc 13.1-31)

[5]Alguns dos seus discípulos estavam comentando como o templo era adornado com lindas pedras e dádivas dedicadas a Deus. Mas Jesus disse:

[6]“Disso que vocês estão vendo, dias virão em que não ficará pedra sobre pedra; serão todas derrubadas”.

[7]“Mestre”, perguntaram eles, “quando acontecerão essas coisas? E qual será o

Луки 21

Жертва бедной вдовы
(Мк. 12:41-44)

[1]Иисус смотрел, как богатые клали свои дары в сокровищницу храма.

[2]Он увидел также и бедную вдову, которая бросила две медные монетки.

[3]– Говорю вам истину, – сказал Иисус, – эта бедная вдова положила больше всех.

[4]Потому что все давали от своего избытка, а она от своей нищеты положила все, что у нее было на жизнь.

Иисус говорит о будущем
(Мат. 24:1-22; Мк. 13:1-20)

[5]Когда присутствующие заговорили о храме, о том, как он украшен прекрасными камнями и дарами, принесенными Богу, Иисус сказал:

[6]– Наступит время, когда от всего, что вы здесь видите, не останется и камня на камне, все будет разрушено.

[7]Его спросили: – Учитель, когда это произойдет? И какое знамение укажет на приближение этих событий?

sinal de que elas estão prestes a acontecer?”

[8]Ele respondeu: “Cuidado para não serem enganados. Pois muitos virão em meu nome, dizendo: ‘Sou eu!’ e ‘O tempo está próximo’. Não os sigam.

[8]Он сказал: – Смотрите, чтобы никто не обманул вас, потому что многие будут приходить под Моим именем, говоря: «Это Я» и «Время настало». Не идите за ними.

[9]Quando ouvirem falar de guerras e rebeliões, não tenham medo. É necessário que primeiro aconteçam essas coisas, mas o fim não virá imediatamente”.

[9]Когда вы услышите о войнах и восстаниях, не пугайтесь. Все это должно произойти сначала, но конец наступит не сразу.

[10]Então lhes disse: “Nação se levantará contra nação e reino contra reino.

[10]Иисус продолжал: – Народ поднимется на народ и царство на царство.

[11]Haverá grandes terremotos, fomes e pestes em vários lugares e acontecimentos terríveis e grandes sinais provenientes do céu.

[11]Будут сильные землетрясения, голод и эпидемии в разных местах, будут происходить ужасные события и явятся великие знамения на небе.

[12]“Mas, antes de tudo isso, prenderão e perseguirão vocês. Então eles os entregarão às sinagogas e prisões, e vocês serão levados à presença de reis e governadores, tudo por causa do meu nome.

[12]Но еще до того, как все это произойдет, вас будут арестовывать и преследовать. Вас будут приводить в синагоги и бросать в темницы, будут ставить перед царями и правителями, и все это из-за Моего имени.

[13]Será para vocês uma oportunidade de dar testemunho.

[13]Тогда у вас будет возможность свидетельствовать.

[14]Mas convençam-se de uma vez de que não devem preocupar-se com o que dirão para se defender.

[14]Но не беспокойтесь заранее о том, что вам говорить в свою защиту,

[15]Pois eu lhes darei palavras e sabedoria a que nenhum dos seus adversários será capaz de resistir ou contradizer.

[15]потому что Я дам вам такие слова и такую мудрость, что никто из ваших противников не сможет противоречить или противостоять вам.

[16]Vocês serão traídos até por pais, irmãos, parentes e amigos, e eles entregarão alguns de vocês à morte.

[16]Вас будут предавать даже родители, братья, родственники и друзья, и некоторых из вас убьют.

[17]Todos odiarão vocês por causa do meu nome.

[18]Contudo, nenhum fio de cabelo da cabeça de vocês se perderá.

[19]É perseverando que vocês obterão a vida.

[20]“Quando virem Jerusalém rodeada de exércitos, vocês saberão que a sua devastação está próxima.

[21]Então os que estiverem na Judeia fujam para os montes, os que estiverem na cidade saiam, e os que estiverem no campo não entrem na cidade.

[22]Pois esses são os dias da vingança, em cumprimento de tudo o que foi escrito.

[23]Como serão terríveis aqueles dias para as grávidas e para as que estiverem amamentando! Haverá grande aflição na terra e ira contra este povo.

[24]Cairão pela espada e serão levados como prisioneiros para todas as nações. Jerusalém será pisada pelos gentios, até que os tempos deles se cumpram.

[25]“Haverá sinais no sol, na lua e nas estrelas. Na terra, as nações estarão em angústia e perplexidade com o bramido e a agitação do mar.

[26]Os homens desmaiarão de terror, apreensivos com o que estará sobrevindo ao mundo; e os poderes celestes serão abalados.

[17]Все будут ненавидеть вас из-за Меня,

[18]но ни один волос не упадет с вашей головы.

[19]Своей стойкостью вы приобретете ваши души.

[20]Когда вы увидите Иерусалим окруженным войсками, то знайте, что время его разрушения близко.

[21]Тогда те, кто находится в Иудее, пусть бегут в горы, кто в городе – пусть бегут из него, кто вне города – пусть не входят в него,

[22]потому что это будет временем возмездия и исполнения всего написанного.

[23]Горе беременным и кормящим грудью в те дни, потому что великое бедствие постигнет эту землю и гнев изольется на этот народ.

[24]Люди будут гибнуть от меча, и их будут уводить в плен во все народы. Иерусалим будут топтать язычники, и так до тех пор, пока время язычников не окончится.

Иисус говорит о Своем возвращении

(Мат. 24:23-35; Мк. 13:21-31)

[25]На солнце, луне и звездах появятся знамения, а на земле народы будут в трепете и отчаянии от рева морских волн.

[26]Они ослабеют от страха перед бедствиями, надвигающимися на мир, и даже небесные силы поколеблются.

[27]Então se verá o Filho do homem vindo numa nuvem com poder e grande glória.

[28]Quando começarem a acontecer estas coisas, levantem-se e ergam a cabeça, porque estará próxima a redenção de vocês".

[29]Ele lhes contou esta parábola: "Observem a figueira e todas as árvores.

[30]Quando elas brotam, vocês mesmos percebem e sabem que o verão está próximo.

[31]Assim também, quando virem estas coisas acontecendo, saibam que o Reino de Deus está próximo.

[32]"Eu asseguro a vocês que não passará esta geração até que todas essas coisas aconteçam.

[33]Os céus e a terra passarão, mas as minhas palavras jamais passarão.

[34]"Tenham cuidado, para não sobrecarregar o coração de vocês de libertinagem, bebedeira e ansiedades da vida, e aquele dia venha sobre vocês inesperadamente.

[35]Porque ele virá sobre todos os que vivem na face de toda a terra.

[36]Estejam sempre atentos e orem para que vocês possam escapar de tudo o que está para acontecer e estar em pé diante do Filho do homem".

[27]И тогда люди увидят Сына Человеческого, идущего на облаке с силой и великой славой.

[28]Когда это начнет сбываться, встаньте и поднимите головы, потому что ваше избавление уже близко.

[29]Потом Он рассказал им такую притчу: –Посмотрите на инжир и на все деревья.

[30]Когда на них появляются листья, вы знаете, что уже приближается лето.

[31]Так и здесь, когда вы увидите, что это сбывается, знайте, что Царство Божье уже близко.

[32]Говорю вам истину: еще не исчезнет это поколение, как все это произойдет.

[33]Небо и земля пройдут, но Мои слова не пройдут.

Иисус призывает бодрствовать
(Мат. 24:36-51; Мк. 13:32-37)

[34]Смотрите, чтобы ваши сердца не были отягощены разгулом, пьянством и житейскими заботами и чтобы этот День не застиг вас врасплох,

[35]как западня, потому что он обрушится на всех людей, живущих по всей земле.

[36]Всегда бодрствуйте и молитесь, чтобы вам оказаться в силах избежать всех этих бедствий и предстать перед Сыном Человеческим.

[37]Jesus passava o dia ensinando no templo; e, ao entardecer, saía para passar a noite no monte chamado das Oliveiras.

[38]Todo o povo ia de manhã cedo ouvi-lo no templo.

Lucas 22

A Conspiração

[1]Estava se aproximando a festa dos pães sem fermento, chamada Páscoa,

[2]e os chefes dos sacerdotes e os mestres da lei estavam procurando um meio de matar Jesus, mas tinham medo do povo.

[3]Então Satanás entrou em Judas, chamado Iscariotes, um dos Doze.

[4]Judas dirigiu-se aos chefes dos sacerdotes e aos oficiais da guarda do templo e tratou com eles como lhes poderia entregar Jesus.

[5]A proposta muito os alegrou, e lhe prometeram dinheiro.

[6]Ele consentiu e ficou esperando uma oportunidade para lhes entregar Jesus quando a multidão não estivesse presente.

A Ceia do Senhor

(Mt 26.17-35; Mc 14.12-31; Jo 13.18-30,36-38)

[7]Finalmente, chegou o dia dos pães sem fermento, no qual devia ser sacrificado o cordeiro pascal.

[8]Jesus enviou Pedro e João, dizendo: “Vão preparar a refeição da Páscoa”.

[37]Каждый день Иисус учил в храме, а вечером шел на Оливковую гору и проводил там ночь.

[38]А рано утром народ опять собирался в храме, чтобы слушать Его.

Луки 22

Заговор религиозных вождей против Иисуса

(Мат. 26:2-5; Мк. 14:1-2; Ин. 11:45-53)

[1]Приближался праздник Пресных хлебов, называемый Пасхой.

[2]Первосвященники и учители Закона искали способа разделаться с Иисусом так, чтобы не вызвать возмущения народа.

Иуда решает предать Иисуса

(Мат. 26:14-16; Мк. 14:10-11)

[3]Тогда сатана вошел в Иуду, которого называли Искариотом, одного из числа двенадцати.

[4]Иуда пошел и сговорился с первосвященниками и с начальниками храмовой стражи, как предать им Иисуса.

[5]Те обрадовались и обещали заплатить ему.

[6]Иуда согласился и стал искать удобного случая, когда с Иисусом не будет народа, чтобы предать Его.

Приготовления учеников к Пасхе

(Мат. 26:17-19; Мк. 14:12-16)

[7]Наступил день Пресных хлебов, когда следовало заколоть пасхального ягненка,

[8]и Иисус послал Петра и Иоанна с поручением: – Идите и приготовьте для нас пасхальный ужин.

[9]“Onde queres que a preparemos?”, perguntaram eles.

[10]Ele respondeu: “Ao entrarem na cidade, vocês encontrarão um homem carregando um pote de água. Sigam-no até a casa em que ele entrar

[11]e digam ao dono da casa: O Mestre pergunta: Onde é o salão de hóspedes no qual poderei comer a Páscoa com os meus discípulos?

[12]Ele lhes mostrará uma ampla sala no andar superior, toda mobiliada. Façam ali os preparativos”.

[13]Eles saíram e encontraram tudo como Jesus lhes tinha dito. Então, prepararam a Páscoa.

[14]Quando chegou a hora, Jesus e os seus apóstolos reclinaram-se à mesa.

[15]E disse-lhes: “Desejei ansiosamente comer esta Páscoa com vocês antes de sofrer.

[16]Pois eu digo: Não comerei dela novamente até que se cumpra no Reino de Deus”.

[17]Recebendo um cálice, ele deu graças e disse: “Tomem isto e partilhem uns com os outros.

[18]Pois eu digo que não beberei outra vez do fruto da videira até que venha o Reino de Deus”.

[19]Tomando o pão, deu graças, partiu-o e o deu aos discípulos, dizendo: “Isto é o meu

[9]– Где Ты хочешь, чтобы мы его приготовили? – спросили они.

[10]Он ответил: – Когда вы войдете в город, то встретите человека, несущего кувшин с водой. Идите за ним в дом, куда он войдет,

[11]и скажите хозяину дома: «Учитель спрашивает тебя: Где комната для гостей, в которой Я буду есть пасхальный ужин с Моими учениками?»

[12]Он покажет вам большую комнату наверху, в которой уже все подготовлено; там и приготовьте ужин.

[13]Они пошли, и все произошло так, как им сказал Иисус, и они приготовили пасхальный ужин.

Последний ужин Иисуса с учениками
(Мат. 26:20-29; Мк. 14:17-25; Ин. 13:21-30; 1 Кор. 11:23-25)

[14]Когда подошло время, Иисус и Его апостолы собрались у стола.

[15]Иисус сказал им: – Я очень хотел есть эту Пасху с вами перед Моими страданиями.

[16]Говорю вам, что Я уже не буду есть ее до тех пор, пока она не совершится в Царстве Божьем.

[17]Взяв чашу и поблагодарив за нее Бога, Он сказал: – Возьмите ее и разделите между собой.

[18]Говорю вам, что Я уже не буду пить от плода виноградного до тех пор, пока не придет Божье Царство.

[19]Затем, взяв хлеб и поблагодарив за него Бога, Он разломил его и дал им со словами: – Это Мое тело, отдаваемое за

corpo dado em favor de vocês; façam isto em memória de mim".

[20]Da mesma forma, depois da ceia, tomou o cálice, dizendo: "Este cálice é a nova aliança no meu sangue, derramado em favor de vocês.

[21]"Mas eis que a mão daquele que vai me trair está com a minha sobre a mesa.

[22]O Filho do homem vai, como foi determinado; mas ai daquele que o trair!"

[23]Eles começaram a perguntar uns aos outros qual deles iria fazer aquilo.

[24]Surgiu também uma discussão entre eles, acerca de qual deles era considerado o maior.

[25]Jesus lhes disse: "Os reis das nações dominam sobre elas; e os que exercem autoridade sobre elas são chamados benfeitores.

[26]Mas vocês não serão assim. Ao contrário, o maior entre vocês deverá ser como o mais jovem, e aquele que governa, como o que serve.

[27]Pois quem é maior: o que está à mesa, ou o que serve? Não é o que está à mesa? Mas eu estou entre vocês como quem serve.

[28]Vocês são os que têm permanecido ao meu lado durante as minhas provações.

[29]E eu designo a vocês um Reino, assim como meu Pai o designou a mim,

вас. Делайте это в воспоминание обо Мне.

[20]Также взял и чашу после ужина и сказал: – Эта чаша – новый завет, скрепленный Моей кровью, которая за вас проливается.

[21]Но рука того, кто предает Меня, на одном столе с Моей.

[22]С Сыном Человеческим все случится так, как было предназначено, но горе тому человеку, который предает Его.

[23]Тогда ученики начали спрашивать друг друга, кто из них мог бы совершить такое.

Не господствуйте, но служите

(Мат. 20:25-28; 19:28; Мк. 10:42-45)

[24]Потом они начали спорить, кто из них должен считаться самым великим.

[25]Иисус тогда сказал им: – Цари язычников господствуют над ними, правителей народа именуют «благодетелями»,

[26]но вы не будьте, как они. Напротив, пусть самый великий среди вас будет как самый меньший, и начальник – как слуга.

[27]Ведь кто важнее: тот, кто возлежит за столом, или тот, кто прислуживает? Разве не тот, кто возлежит? Я же среди вас как слуга.

[28]Вы были со Мной во всех Моих испытаниях,

[29]и как Мой Отец дал Мне царскую власть, так Я теперь даю ее вам,

[30]para que vocês possam comer e beber à minha mesa no meu Reino e sentar-se em tronos, julgando as doze tribos de Israel.

[30]чтобы и вы могли есть и пить за Моим столом в Моем Царстве, и вы сядете на престолах править двенадцатью родами Израиля.

Иисус предсказывает отречение Петра
(Мат. 26:33-35; Мк. 14:29-31; Ин. 13:37-38)

[31]“Simão, Simão, Satanás pediu vocês para peneirá-los como trigo.

[31]– Симон, Симон, сатана просил, чтобы все вы были рассеяны, как пшеница,

[32]Mas eu orei por você, para que a sua fé não desfaleça. E, quando você se converter, fortaleça os seus irmãos”.

[32]но Я молился о тебе, чтобы ты не потерял веру. И ты сам, когда обратишься ко Мне, укрепи своих братьев.

[33]Mas ele respondeu: “Estou pronto para ir contigo para a prisão e para a morte”.

[33]Петр ответил: – Господи, я готов идти с Тобой и в темницу, и на смерть!

[34]Respondeu Jesus: “Eu digo, Pedro, que antes que o galo cante hoje, três vezes você negará que me conhece”.

[34]Но Иисус сказал: – Говорю тебе, Петр, не успеет и петух пропеть сегодня, как ты трижды отречешься от того, что знаешь Меня.

[35]Então Jesus lhes perguntou: “Quando eu os enviei sem bolsa, saco de viagem ou sandálias, faltou alguma coisa?” “Nada”, responderam eles.

[35]Потом Иисус спросил их: – Когда Я посылал вас без кошелька, без сумки, без сандалий, нуждались ли вы в чем-либо? – Ни в чем, – ответили они.

[36]Ele lhes disse: “Mas agora, se vocês têm bolsa, levem-na, e também o saco de viagem; e, se não têm espada, vendam a sua capa e comprem uma.

[36]– Сейчас же, если у вас есть кошелек, возьмите его, возьмите и сумку, и если у вас нет меча, то продайте плащ, но купите меч.

[37]Está escrito: ‘E ele foi contado com os transgressores’; e eu digo que isso precisa cumprir-se em mim. Sim, o que está escrito a meu respeito está para se cumprir”.

[37]Говорю вам, что со Мной должно исполниться сказанное в Писании: «Он был причислен к преступникам». Все, что обо Мне было написано, скоро исполнится.

[38]Os discípulos disseram: “Vê, Senhor, aqui estão duas espadas”. “É o suficiente!”, respondeu ele.

[38]Ученики сказали: – Смотри, Господи, у нас есть два меча. – Достаточно об этом, – ответил Иисус.

Jesus Ora no Monte das Oliveiras
(Mt 26.36-46; Mc 14.32-42)

Иисус молится на Оливковой горе
(Мат. 26:36-46; Мк. 14:32-42)

[39]Como de costume, Jesus foi para o monte das Oliveiras, e os seus discípulos o seguiram.

[40]Chegando ao lugar, ele lhes disse: “Orem para que vocês não caiam em tentação”.

[41]Ele se afastou deles a uma pequena distância, ajoelhou-se e começou a orar:

[42]“Pai, se queres, afasta de mim este cálice; contudo, não seja feita a minha vontade, mas a tua”.

[43]Apareceu-lhe então um anjo do céu que o fortalecia.

[44]Estando angustiado, ele orou ainda mais intensamente; e o seu suor era como gotas de sangue que caíam no chão.

[45]Quando se levantou da oração e voltou aos discípulos, encontrou-os dormindo, dominados pela tristeza.

[46]“Por que estão dormindo?”, perguntou-lhes. “Levantem-se e orem para que vocês não caiam em tentação!”

Jesus é Preso

(Mt 26.47-56; Mc 14.43-50; Jo 18.1-11)

[47]Enquanto ele ainda falava, apareceu uma multidão conduzida por Judas, um dos Doze. Este se aproximou de Jesus para saudá-lo com um beijo.

[48]Mas Jesus lhe perguntou: “Judas, com um beijo você está traindo o Filho do homem?”

[39]Иисус, как обычно, пошел на Оливковую гору, и Его ученики пошли с Ним.

[40]Придя на место, Иисус сказал: – Молитесь, чтобы вам не поддаться искушению.

[41]Он отошел от них примерно на расстояние брошенного камня, опустился на колени и начал молиться:

[42]– Отец, если Ты хочешь, пронеси эту чашу мимо Меня, но пусть все будет не по Моей воле, а по Твоей.

[43]Тогда с небес Ему явился ангел и укреплял Его.

[44]В муках Иисус стал молиться еще горячее, и сделался пот Его как капли крови, стекавшие на землю.

[45]Когда Он поднялся с молитвы и вернулся к ученикам, то нашел их спящими, потому что они были измучены печалью.

[46]– Почему вы спите? – спросил Иисус. – Вставайте и молитесь, чтобы вам не поддаться искушению.

Иисус предан и арестован

(Мат. 26:47-56; Мк. 14:43-50; Ин. 18:3-11)

[47]Он еще говорил, когда приблизилась толпа, во главе которой шел тот, кого звали Иудой, один из двенадцати учеников. Он подошел к Иисусу, чтобы поцеловать Его.

[48]Иисус сказал: – Иуда, ты поцелуем предаешь Сына Человеческого?

[49]Ao verem o que ia acontecer, os que estavam com Jesus lhe disseram: “Senhor, atacaremos com espadas?”

[50]E um deles feriu o servo do sumo sacerdote, decepando-lhe a orelha direita.

[51]Jesus, porém, respondeu: “Basta!” E tocando na orelha do homem, ele o curou.

[52]Então Jesus disse aos chefes dos sacerdotes, aos oficiais da guarda do templo e aos líderes religiosos que tinham vindo procurá-lo: “Estou eu chefiando alguma rebelião, para que vocês tenham vindo com espadas e varas?

[53]Todos os dias eu estive com vocês no templo e vocês não levantaram a mão contra mim. Mas esta é a hora de vocês — quando as trevas reinam”.

Pedro Nega Jesus

(Mt 26.69-75; Mc 14.66-72; Jo 18.15-18,25-27)

[54]Então, prendendo-o, levaram-no para a casa do sumo sacerdote. Pedro os seguia a distância.

[55]Mas, quando acenderam um fogo no meio do pátio e se sentaram ao redor dele, Pedro sentou-se com eles.

[56]Uma criada o viu sentado ali à luz do fogo. Olhou fixamente para ele e disse: “Este homem estava com ele”.

[57]Mas ele negou: “Mulher, não o conheço”.

[49]Когда же те, кто был с Иисусом, увидели, что происходит, они спросили: –Господи, а что если нам ударить мечом?

[50]И один из них ударил слугу первосвященника и отсек ему правое ухо.

[51]Но Иисус сказал: –Прекратите, довольно! Он прикоснулся к уху слуги и исцелил его.

[52]Затем Иисус сказал первосвященникам, начальникам храмовой стражи и старейшинам, которые пришли за Ним: –Что Я, разбойник, что вы пришли с мечами и кольями?

[53]Я каждый день был с вами в храме, и вы не схватили Меня. Но сейчас ваше время, сейчас власть тьмы.

Отречение Петра

(Мат. 26:67-75; Мк. 14:66-72; Ин. 18:15-18, 25-27)

[54]Они схватили Его и повели в дом первосвященника. Петр, держась поодаль, следовал за ними.

[55]Посреди двора первосвященника разожгли костер, и Петр вместе с другими людьми сел к нему греться.

[56]Одна из служанок, увидев Петра в свете огня, пристально всмотрелась в него и сказала: –Этот человек тоже был с Ним.

[57]Но Петр отрицал это. –Я не знаю Его, женщина, –сказал он.

[58]Pouco depois, um homem o viu e disse: “Você também é um deles”. “Homem, não sou!”, respondeu Pedro.

[58]Немного позже кто-то другой увидел его и сказал: – Ты тоже один из них. – Нет, друг, – ответил Петр.

[59]Cerca de uma hora mais tarde, outro afirmou: “Certamente este homem estava com ele, pois é galileu”.

[59]Примерно час спустя еще кто-то стал утверждать: – Точно, этот человек тоже был с Ним, ведь он галилеянин.

[60]Pedro respondeu: “Homem, não sei do que você está falando!” Falava ele ainda, quando o galo cantou.

[60]Но Петр сказал: – Я не знаю, о чем ты говоришь! И тотчас, когда он еще говорил, пропел петух.

[61]O Senhor voltou-se e olhou diretamente para Pedro. Então Pedro se lembrou da palavra que o Senhor lhe tinha dito: “Antes que o galo cante hoje, você me negará três vezes”.

[61]Господь повернулся и посмотрел на Петра. Тогда Петр вспомнил слова Господа, как Он сказал ему: – Прежде чем пропоет петух сегодня, ты трижды отречешься от Меня.

[62]Saindo dali, chorou amargamente.

[62]И выйдя наружу, он горько заплакал.

Os Soldados Zombam de Jesus

[63]Os homens que estavam detendo Jesus começaram a zombar dele e a bater nele.

[63]Люди, охранявшие Иисуса, стали насмехаться над Ним и бить Его.

[64]Cobriam seus olhos e perguntavam: “Profetize! Quem foi que bateu em você?”

[64]Они завязывали Ему глаза и требовали: – Пророчествуй! Кто Тебя ударил?

[65]E lhe dirigiam muitas outras palavras de insulto.

[65]И говорили Ему много других оскорблений.

Jesus perante Pilatos e Herodes

Совет религиозных вождей осуждает Иисуса
(Мат. 26:59-66; Мк. 14:55-64; Ин. 18:19-24)

[66]Ao amanhecer, reuniu-se o Sinédrio, tanto os chefes dos sacerdotes quanto os mestres da lei, e Jesus foi levado perante eles.

[66]Рано утром старейшины народа, первосвященники и учители Закона собрались вместе на Совет. К ним ввели Иисуса.

[67]“Se você é o Cristo, diga-nos”, disseram eles. Jesus respondeu: “Se eu vos disser, não crereis em mim

[67]– Если Ты Христос, то скажи нам прямо, – требовали они. Иисус ответил: – Если Я скажу вам, вы не поверите,

[68]e, se eu vos perguntar, não me respondereis.

[68]и если Я вас спрошу, вы Мне не ответите.

[69]Mas de agora em diante o Filho do homem estará assentado à direita do Deus todo-poderoso”.

[69]Однако с этого времени Сын Человеческий будет сидеть по правую руку от Божьей силы.

[70]Perguntaram-lhe todos: “Então, você é o Filho de Deus?” “Vós estais dizendo que eu sou”, respondeu ele.
[71]Eles disseram: “Por que precisamos de mais testemunhas? Acabamos de ouvir dos próprios lábios dele”.

Lucas 23

[1]Então toda a assembleia levantou-se e o levou a Pilatos.
[2]E começaram a acusá-lo, dizendo: “Encontramos este homem subvertendo a nossa nação. Ele proíbe o pagamento de imposto a César e se declara ele próprio o Cristo, um rei”.
[3]Pilatos perguntou a Jesus: “Você é o rei dos judeus?” “Tu o dizes”, respondeu Jesus.

[4]Então Pilatos disse aos chefes dos sacerdotes e à multidão: “Não encontro motivo para acusar este homem”.

[5]Mas eles insistiam: “Ele está subvertendo o povo em toda a Judeia com os seus ensinamentos. Começou na Galileia e chegou até aqui”.

[6]Ouvindo isso, Pilatos perguntou se Jesus era galileu.
[7]Quando ficou sabendo que ele era da jurisdição de Herodes, enviou-o a Herodes, que também estava em Jerusalém naqueles dias.
[8]Quando Herodes viu Jesus, ficou muito alegre, porque havia muito tempo queria

[70]Они все стали спрашивать: – Так Ты что, Сын Бога? Он ответил: – Вы сами говорите, что это Я.
[71]Тогда они сказали: – Какие нам еще нужны свидетельства? Мы слышали это из Его собственных уст!

Луки 23

Иисус на допросе у Пилата
(Мат. 27:11-14; Мк. 15:1-5; Ин. 18:28-37)

[1]Все встали и повели Иисуса к Пилату.

[2]Там они начали обвинять Его: – Мы установили, что Этот Человек совращает наш народ. Он запрещает платить дань кесарю и называет Себя Христом, Царем.
[3]Пилат спросил Иисуса: – Ты Царь иудеев? – Ты сам так говоришь, – ответил Иисус.
[4]Тогда Пилат сказал первосвященникам и толпе: – У меня нет никаких оснований осудить Этого Человека.
[5]Но они настаивали: – Он Своим учением возмущает народ по всей Иудее, начал в Галилее, а теперь пришел сюда.

Иисус на допросе у Ирода

[6]– Этот Человек – галилеянин? – спросил, услышав это, Пилат.
[7]И узнав, что Иисус был из области, подвластной Ироду, который тоже был в это время в Иерусалиме, он послал Иисуса к нему.
[8]Ирод, увидев Иисуса, очень обрадовался, потому что уже давно

vê-lo. Pelo que ouvira falar dele, esperava vê-lo realizar algum milagre.

хотел Его увидеть. Он много слышал об Иисусе и надеялся, что Тот совершит для него какое-нибудь чудо.

[9]Interrogou-o com muitas perguntas, mas Jesus não lhe deu resposta.

[9]Он задавал Ему много вопросов, но Иисус ничего не отвечал.

[10]Os chefes dos sacerdotes e os mestres da lei estavam ali, acusando-o com veemência.

[10]Стоявшие там первосвященники и учители Закона усиленно обвиняли Иисуса.

[11]Então Herodes e os seus soldados ridicularizaram-no e zombaram dele. Vestindo-o com um manto esplêndido, mandaram-no de volta a Pilatos.

[11]Ирод же и его солдаты, посмеявшись и поиздевавшись над Иисусом, надели на Него красивую мантию и отослали обратно к Пилату.

[12]Herodes e Pilatos, que até ali eram inimigos, naquele dia tornaram-se amigos.

[12]В этот день Ирод и Пилат стали друзьями, а прежде они враждовали.

Пилат выносит приговор

(Мат. 27:15-26; Мк. 15:6-15; Ин. 18:39–19:16)

[13]Pilatos reuniu os chefes dos sacerdotes, as autoridades e o povo,

[13]Пилат, созвав первосвященников, начальников и народ,

[14]dizendo-lhes: “Vocês me trouxeram este homem como alguém que estava incitando o povo à rebelião. Eu o examinei na presença de vocês e não achei nenhuma base para as acusações que fazem contra ele.

[14]сказал им: – Вы привели ко мне Этого Человека и сказали, что Он подстрекает народ. Допросив Его в вашем присутствии, я не нахожу Его виновным в том, в чем вы Его обвиняете.

[15]Nem Herodes, pois ele o mandou de volta para nós. Como podem ver, ele nada fez que mereça a morte.

[15]Ирод тоже не нашел в Нем никакой вины и отослал Его обратно к нам. Как видите, Он не сделал ничего, достойного смерти.

[16]Portanto, eu o castigarei e depois o soltarei”.

[16]Поэтому я прикажу бичевать Его, а затем отпущу.

[17]Ele era obrigado a soltar-lhes um preso durante a festa.

[17](Дело в том, что на праздник он должен был отпустить одного из заключенных.)

[18]A uma só voz eles gritaram: “Acaba com ele! Solta-nos Barrabás!”

[18]Тогда все в один голос закричали: – Смерть Ему! Отпусти нам Варавву!

[19](Barrabás havia sido lançado na prisão por causa de uma insurreição na cidade e por assassinato.)

[20]Desejando soltar a Jesus, Pilatos dirigiu-se a eles novamente.

[21]Mas eles continuaram gritando: “Crucifica-o! Crucifica-o!”

[22]Pela terceira vez ele lhes falou: “Por quê? Que crime este homem cometeu? Não encontrei nele nada digno de morte. Vou mandar castigá-lo e depois o soltarei”.

[23]Eles, porém, pediam insistentemente, com fortes gritos, que ele fosse crucificado; e a gritaria prevaleceu.

[24]Então Pilatos decidiu fazer a vontade deles.

[25]Libertou o homem que havia sido lançado na prisão por insurreição e assassinato, aquele que eles haviam pedido, e entregou Jesus à vontade deles.

A Crucificação

(Mt 27.32-44; Mc 15.21-32; Jo 19.16-27)

[26]Enquanto o levavam, agarraram Simão de Cirene, que estava chegando do campo, e lhe colocaram a cruz às costas, fazendo-o carregá-la atrás de Jesus.

[27]Um grande número de pessoas o seguia, inclusive mulheres que lamentavam e choravam por ele.

[28]Jesus voltou-se e disse-lhes: “Filhas de Jerusalém, não chorem por mim; chorem por vocês mesmas e por seus filhos!

[19](Варавва был заключен в темницу за поднятый в городе мятеж и за убийство.)

[20]Пилат же хотел отпустить Иисуса и еще раз спросил их.

[21]Но они продолжали кричать: – Распни, распни Его!

[22]Пилат в третий раз спросил: – За что? Какое зло сделал Он? Я не нашел за Ним никакой вины, за которую Он мог бы быть приговорен к смерти. Я прикажу бичевать Его, а затем отпущу!

[23]Но они продолжали громко кричать и настаивать, чтобы Иисус был распят. В конце концов криками они добились своего.

[24]Пилат согласился выполнить их требование.

[25]Он освободил, как они и просили, того, кто находился в темнице за бунт и за убийство, а Иисуса отдал на их волю.

Иисуса ведут на распятие

(Мат. 27:32; Мк. 15:21; Ин. 19:17)

[26]Когда Иисуса повели на распятие, конвоиры схватили некоего Симона из Кирены, шедшего с поля, взвалили на него крест и заставили нести его за Иисусом.

[27]Среди множества людей, шедших за Иисусом, были и женщины, которые били себя в грудь и рыдали о Нем.

[28]Иисус повернулся к ним и сказал: – Дочери Иерусалима, не плачьте обо Мне, плачьте лучше о себе и о своих детях.

[29]Pois chegará a hora em que vocês dirão: ‘Felizes as estéreis, os ventres que nunca geraram e os seios que nunca amamentaram!’

[30]Então “‘dirão às montanhas: “Caiam sobre nós!” e às colinas: “Cubram-nos!”’

[31]Pois, se fazem isto com a árvore verde, o que acontecerá quando ela estiver seca?”

[32]Dois outros homens, ambos criminosos, também foram levados com ele, para serem executados.

[33]Quando chegaram ao lugar chamado Caveira, ali o crucificaram com os criminosos, um à sua direita e o outro à sua esquerda.

[34]Jesus disse: “Pai, perdoa-lhes, pois não sabem o que estão fazendo”. Então eles dividiram as roupas dele, tirando sortes.

[35]O povo ficou observando, e as autoridades o ridicularizavam. “Salvou os outros”, diziam; “salve-se a si mesmo, se é o Cristo de Deus, o Escolhido.”

[36]Os soldados, aproximando-se, também zombavam dele. Oferecendo-lhe vinagre,

[37]diziam: “Se você é o rei dos judeus, salve-se a si mesmo”.

[38]Havia uma inscrição acima dele, que dizia: ESTE É O REI DOS JUDEUS.

[39]Um dos criminosos que ali estavam dependurados lançava-lhe insultos: “Você não é o Cristo? Salve-se a si mesmo e a nós!”

[29]Наступает такое время, когда будут говорить: «Блаженны бесплодные, нерожавшие и не кормившие грудью!».

[30]Тогда «люди скажут горам: „Падите на нас!“ и холмам: „Покройте нас!“».

[31]Ведь если с молодым и зеленым деревом делают такое, то что же будет с сухим?

Иисуса пригвождают ко кресту

(Мат. 27:35-44; Мк. 15:24-32; Ин. 19:18-24)

[32]С Иисусом вели на казнь и двух преступников.

[33]Когда они пришли на место, называемое Лобным, там распяли и Его, и преступников, одного по правую, а другого по левую сторону от Него.

[34]Иисус говорил: – Отец, прости им, ведь они не знают, что делают. Солдаты разделили между собой одежду Иисуса, бросив жребий.

[35]Народ стоял и смотрел. Начальники же смеялись над Ним: – Спасал других! Пусть теперь спасет Самого Себя, если Он Божий Избранник – Христос!

[36]Солдаты тоже насмехались над Ним. Они давали Иисусу кислое вино

[37]и говорили: – Спаси Себя, если Ты Царь иудеев!

[38]А над Иисусом на кресте была надпись: «это царь иудеев».

[39]Один из распятых преступников оскорблял Его, говоря: – Разве Ты не Христос? Спаси Себя и нас!

[40]Mas o outro criminoso o repreendeu, dizendo: "Você não teme a Deus, nem estando sob a mesma sentença?

[41]Nós estamos sendo punidos com justiça, porque estamos recebendo o que os nossos atos merecem. Mas este homem não cometeu nenhum mal".

[42]Então ele disse: "Jesus, lembra-te de mim quando entrares no teu Reino".

[43]Jesus lhe respondeu: "Eu garanto: Hoje você estará comigo no paraíso".

A Morte de Jesus
(Mt 27.45-56; Mc 15.33-41; Jo 19.28-30)

[44]Já era quase meio-dia, e trevas cobriram toda a terra até as três horas da tarde;

[45]o sol deixara de brilhar. E o véu do santuário rasgou-se ao meio.

[46]Jesus bradou em alta voz: "Pai, nas tuas mãos entrego o meu espírito". Tendo dito isso, expirou.

[47]O centurião, vendo o que havia acontecido, louvou a Deus, dizendo: "Certamente este homem era justo".

[48]E todo o povo que se havia juntado para presenciar o que estava acontecendo, ao ver isso, começou a bater no peito e a afastar-se.

[49]Mas todos os que o conheciam, inclusive as mulheres que o haviam seguido desde a Galileia, ficaram de longe, observando essas coisas.

O Sepultamento de Jesus
(Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Jo 19.38-42)

[40]Другой же унимал его и говорил: – Побойся Бога! Ведь ты приговорен к тому же.

[41]Мы наказаны справедливо и получили по заслугам, а Этот Человек не сделал ничего плохого.

[42]И он сказал: – Иисус, вспомни меня, когда придешь в Свое Царство!

[43]– Говорю тебе истину: сегодня ты будешь со Мной в раю, – ответил ему Иисус.

Смерть Иисуса на кресте
(Мат. 27:45-56; Мк. 15:33-41; Ин. 19:28-30)

[44]Было около шестого часа дня, и по всей земле стало темно, и это продолжалось до девятого часа.

[45]Солнце померкло, и завеса в храме разорвалась на две части.

[46]Иисус громко крикнул: – Отец, в Твои руки Я отдаю Мой дух! Сказав это, Он испустил дух.

[47]Когда сотник все это увидел, он прославил Бога и сказал: – Этот Человек действительно был праведником!

[48]И все люди, собравшиеся посмотреть на казнь, увидев, что произошло, возвращались по домам, ударяя себя в грудь.

[49]Но все, кто знал Иисуса, включая и женщин, которые шли за Ним из Галилеи, стояли в отдалении, наблюдая за происходящим.

Погребение Иисуса
(Мат. 27:57-61; Мк. 15:42-47; Ин. 19:38-42)

[50]Havia um homem chamado José, membro do Conselho, homem bom e justo,

[51]que não tinha consentido na decisão e no procedimento dos outros. Ele era da cidade de Arimateia, na Judeia, e esperava o Reino de Deus.

[52]Dirigindo-se a Pilatos, pediu o corpo de Jesus.

[53]Então, desceu-o, envolveu-o num lençol de linho e o colocou num sepulcro cavado na rocha, no qual ninguém ainda fora colocado.

[54]Era o Dia da Preparação, e estava para começar o sábado.

[55]As mulheres que haviam acompanhado Jesus desde a Galileia, seguiram José e viram o sepulcro e como o corpo de Jesus fora colocado nele.

[56]Em seguida, foram para casa e prepararam perfumes e especiarias aromáticas. E descansaram no sábado, em obediência ao mandamento.

Lucas 24

A Ressurreição

(Mt 28.1-10; Mc 16.1-8; Jo 20.1-9)

[1]No primeiro dia da semana, de manhã bem cedo, as mulheres levaram ao sepulcro as especiarias aromáticas que haviam preparado.

[2]Encontraram removida a pedra do sepulcro,

[3]mas, quando entraram, não encontraram o corpo do Senhor Jesus.

[50]Там был добрый и праведный человек, которого звали Иосиф. Будучи членом Совета,

[51]он, однако, не был согласен с решением и делом иудейских вождей. Иосиф был уроженцем города Аримафеи в Иудее и ожидал Божьего Царства.

[52]Этот человек пошел к Пилату и попросил тело Иисуса.

[53]Он снял тело, обернул его в льняное полотно и положил в высеченную в скале гробницу, где еще никого до этого не хоронили.

[54]Это была пятница – день приготовления к субботе, которая уже наступала.

[55]За Иосифом пошли женщины, пришедшие с Иисусом из Галилеи, они видели гробницу и то, как тело Иисуса было положено в нее.

[56]Вернувшись, они приготовили душистые мази и масла. Субботу они провели в покое, согласно заповеди.

Луки 24

Воскресение Иисуса из мертвых

(Мат. 28:1-8; Мк. 16:1-8; Ин. 20:1-8)

[1]Рано утром в первый день недели, женщины, взяв приготовленные душистые мази, пришли к гробнице.

[2]Здесь они обнаружили, что камень от входа в гробницу отвален.

[3]Войдя внутрь, они не нашли тела Господа Иисуса.

[4]Ficaram perplexas, sem saber o que fazer. De repente, dois homens com roupas que brilhavam como a luz do sol colocaram-se ao lado delas.

[4]Стоя в недоумении, они увидели, что рядом с ними вдруг появились два человека в сияющих одеждах.

[5]Amedrontadas, as mulheres baixaram o rosto para o chão, e os homens lhes disseram: “Por que vocês estão procurando entre os mortos aquele que vive?

[5]В испуге женщины опустили свои лица к земле, но те сказали им: – Что вы ищете живого среди мертвых?

[6]Ele não está aqui! Ressuscitou! Lembrem-se do que ele disse, quando ainda estava com vocês na Galileia:

[6]Его здесь нет, Он воскрес! Вспомните, что Он говорил вам еще в Галилее:

[7]‘É necessário que o Filho do homem seja entregue nas mãos de homens pecadores, seja crucificado e ressuscite no terceiro dia’ ”.

[7]«Сын Человеческий должен быть предан в руки грешников, распят, и на третий день воскреснуть».

[8]Então se lembraram das palavras de Jesus.

[8]Тогда они вспомнили слова Иисуса

[9]Quando voltaram do sepulcro, elas contaram todas estas coisas aos Onze e a todos os outros.

[9]и, вернувшись от гробницы, рассказали обо всем одиннадцати и всем остальным.

[10]As que contaram estas coisas aos apóstolos foram Maria Madalena, Joana e Maria, mãe de Tiago, e as outras que estavam com elas.

[10]Среди тех, кто рассказал это апостолам, были Мария Магдалина, Иоанна, Мария – мать Иакова и другие женщины.

[11]Mas eles não acreditaram nas mulheres; as palavras delas lhes pareciam loucura.

[11]Но они не поверили рассказу женщин, им казалось, что это лишь пустые слова.

[12]Pedro, todavia, levantou-se e correu ao sepulcro. Abaixando-se, viu as faixas de linho e mais nada; afastou-se, e voltou admirado com o que acontecera.

[12]Петр, однако же, побежал к гробнице. Он наклонился, заглянул внутрь и увидел только льняные полотна. Он вернулся к себе, удивляясь всему случившемуся.

No Caminho de Emaús

Иисус является ученикам на дороге в Эммаус

[13]Naquele mesmo dia, dois deles estavam indo para um povoado chamado Emaús, a onze quilômetros de Jerusalém.

[13]В тот же день двое из учеников шли в селение Эммаус, что расположено в шестидесяти стадиях от Иерусалима,

[14]No caminho, conversavam a respeito de tudo o que havia acontecido.

[14]и говорили обо всем, что произошло.

[15]Enquanto conversavam e discutiam, o próprio Jesus se aproximou e começou a caminhar com eles;

[15]И когда они разговаривали и спорили, вдруг Сам Иисус подошел и присоединился к ним,

[16]mas os olhos deles foram impedidos de reconhecê-lo.

[16]но они были словно в ослеплении и не узнали Его.

[17]Ele lhes perguntou: “Sobre o que vocês estão discutindo enquanto caminham?” Eles pararam, com os rostos entristecidos.

[17]Иисус спросил их: – О чем это вы говорите между собой по дороге? Они остановились с печальными лицами.

[18]Um deles, chamado Cleopas, perguntou-lhe: “Você é o único visitante em Jerusalém que não sabe das coisas que ali aconteceram nestes dias?”

[18]Один из них, которого звали Клеопа, ответил: – Ты, видно, единственный из пришедших в Иерусалим, кто не знает о том, что произошло в эти дни.

[19]“Que coisas?”, perguntou ele. “O que aconteceu com Jesus de Nazaré”, responderam eles. “Ele era um profeta, poderoso em palavras e em obras diante de Deus e de todo o povo.

[19]– О чем? – спросил Он. – О том, что произошло с Иисусом из Назарета, – ответили они. – Он был пророком, сильным перед Богом и перед людьми в словах и делах.

[20]Os chefes dos sacerdotes e as nossas autoridades o entregaram para ser condenado à morte e o crucificaram;

[20]Первосвященники и наши вожди осудили Его на смерть и распяли.

[21]e nós esperávamos que era ele que ia trazer a redenção a Israel. E hoje é o terceiro dia desde que tudo isso aconteceu.

[21]А мы надеялись, что Он Тот, Кто должен освободить Израиль. Но вот уже третий день, как все это произошло.

[22]Algumas das mulheres entre nós nos deram um susto hoje. Foram de manhã bem cedo ao sepulcro

[22]Однако некоторые из наших женщин удивили нас. Они пошли сегодня рано утром к гробнице

[23]e não acharam o corpo dele. Voltaram e nos contaram ter tido uma visão de anjos, que disseram que ele está vivo.

[23]и, не найдя там Его тела, вернулись и рассказали нам, что им явились ангелы и сказали, что Он жив.

[24]Alguns dos nossos companheiros foram ao sepulcro e encontraram tudo exatamente como as mulheres tinham dito, mas não o viram."

[24]Потом некоторые из наших друзей пошли к гробнице и нашли там все, как рассказали женщины, но Его они не видели.

[25]Ele lhes disse: "Como vocês custam a entender e como demoram a crer em tudo o que os profetas falaram!

[25]Иисус сказал им: – Как же вы глупы, как медленно вы соображаете, чтобы верить всему, что предсказали пророки!

[26]Não devia o Cristo sofrer estas coisas, para entrar na sua glória?"

[26]Разве не должен был Христос пройти через все эти страдания и затем войти в Свою славу?

[27]E, começando por Moisés e todos os profetas, explicou-lhes o que constava a respeito dele em todas as Escrituras.

[27]И начав от Моисея и всех пророков, Он объяснил им, что было сказано о Нем во всех Писаниях.

[28]Ao se aproximarem do povoado para o qual estavam indo, Jesus fez como quem ia mais adiante.

[28]Когда они подходили к селению, Иисус сделал вид, что хочет идти дальше,

[29]Mas eles insistiram muito com ele: "Fique conosco, pois a noite já vem; o dia já está quase findando". Então, ele entrou para ficar com eles.

[29]но они стали уговаривать Его: – Останься с нами, ведь уже вечер, день почти окончился. И Он вошел в дом и остался с ними.

[30]Quando estava à mesa com eles, tomou o pão, deu graças, partiu-o e o deu a eles.

[30]За столом Иисус взял хлеб, благословил его, разломил и дал им.

[31]Então os olhos deles foram abertos e o reconheceram, e ele desapareceu da vista deles.

[31]Тогда их глаза открылись, и они узнали Его. Но Он стал невидим для них.

[32]Perguntaram-se um ao outro: "Não estava queimando o nosso coração enquanto ele nos falava no caminho e nos expunha as Escrituras?"

[32]Они стали говорить друг другу: – Разве не горело в нас сердце, когда Он говорил с нами по дороге и объяснял нам Писания?!

[33]Levantaram-se e voltaram imediatamente para Jerusalém. Ali encontraram os Onze e os que estavam com eles reunidos,

[33]Они встали и сразу же пошли обратно в Иерусалим. Там они нашли одиннадцать и тех, кто был вместе с ними.

[34]que diziam: “É verdade! O Senhor ressuscitou e apareceu a Simão!”

[35]Então os dois contaram o que tinha acontecido no caminho e como Jesus fora reconhecido por eles quando partia o pão.

Jesus Aparece aos Discípulos
(Jo 20.19-23)

[36]Enquanto falavam sobre isso, o próprio Jesus apresentou-se entre eles e lhes disse: “Paz seja com vocês!”

[37]Eles ficaram assustados e com medo, pensando que estavam vendo um espírito.

[38]Ele lhes disse: “Por que vocês estão perturbados e por que se levantam dúvidas no coração de vocês?

[39]Vejam as minhas mãos e os meus pés. Sou eu mesmo! Toquem-me e vejam; um espírito não tem carne nem ossos, como vocês estão vendo que eu tenho”.

[40]Tendo dito isso, mostrou-lhes as mãos e os pés.

[41]E por não crerem ainda, tão cheios estavam de alegria e de espanto, ele lhes perguntou: “Vocês têm aqui algo para comer?”

[42]Deram-lhe um pedaço de peixe assado,

[43]e ele o comeu na presença deles.

[44]E disse-lhes: “Foi isso que eu falei enquanto ainda estava com vocês: Era necessário que se cumprisse tudo o que a meu respeito está escrito na Lei de Moisés, nos Profetas e nos Salmos”.

[34]Те сказали им, что Господь действительно воскрес и явился Симону.

[35]Затем эти двое рассказали все, что произошло с ними по дороге, и то, как они узнали Иисуса, когда Он разламывал хлеб.

Явление Иисуса ученикам
(Ин. 20:19-23)

[36]Они еще говорили, когда Иисус Сам появился среди них и сказал: – Мир вам!

[37]Они замерли в испуге, думая, что видят призрак.

[38]Он же сказал им: – Что вы так испуганы? Почему вы сомневаетесь?

[39]Посмотрите на Мои руки и на Мои ноги. Это же Я! Потрогайте Меня и рассмотрите. У духов ведь не бывает ни тела, ни костей, а у Меня, как видите, есть.

[40]Сказав это, Он показал им Свои руки и ноги.

[41]Но они, радуясь и изумляясь, еще не могли поверить. Тогда Иисус спросил их: – У вас есть что-нибудь поесть?

[42]Они дали Ему печеной рыбы.

[43]Он взял и ел перед ними.

[44]– Об этом Я и говорил вам, когда был еще с вами, – сказал Он. – Все записанное обо Мне в Законе Моисея, у Пророков и в Псалмах должно исполниться.

[45]Então lhes abriu o entendimento, para que pudessem compreender as Escrituras.

[46]E lhes disse: “Está escrito que o Cristo haveria de sofrer e ressuscitar dos mortos no terceiro dia,

[47]e que em seu nome seria pregado o arrependimento para perdão de pecados a todas as nações, começando por Jerusalém.

[48]Vocês são testemunhas destas coisas.

[49]Eu envio a vocês a promessa de meu Pai; mas fiquem na cidade até serem revestidos do poder do alto”.

A Ascensão

[50]Tendo-os levado até as proximidades de Betânia, Jesus ergueu as mãos e os abençoou.

[51]Estando ainda a abençoá-los, ele os deixou e foi elevado ao céu.

[52]Então eles o adoraram e voltaram para Jerusalém com grande alegria.

[53]E permaneciam constantemente no templo, louvando a Deus.

[45]Затем Он раскрыл их умы к пониманию Писаний.

[46]– Написано, что Христос должен пострадать и на третий день воскреснуть из мертвых, – сказал Он им.

[47]– Во имя Его всем народам, начиная от Иерусалима, будет проповедано покаяние и прощение грехов.

[48]Вы свидетели этому.

[49]Я же пошлю вам обещанное Моим Отцом, но пока вы не получите силу свыше, оставайтесь в городе.

Вознесение Иисуса

(Мк. 16:19-20; Деян. 1:9-11)

[50]Потом Он вывел их из города до Вифании и, подняв руки, благословил их.

[51]И в то время как Он благословлял их, Он стал отдаляться от них и поднялся на небеса.

[52]Ученики поклонились Ему и, безмерно радуясь, возвратились в Иерусалим,

[53]где постоянно находились в храме, славя Бога.

João	Иоанна

João 1

A Palavra Tornou-se Carne

[1]No princípio era aquele que é a Palavra. Ele estava com Deus e era Deus.

[2]Ele estava com Deus no princípio.

[3]Todas as coisas foram feitas por intermédio dele; sem ele, nada do que existe teria sido feito.

[4]Nele estava a vida, e esta era a luz dos homens.

[5]A luz brilha nas trevas, e as trevas não a derrotaram.

[6]Surgiu um homem enviado por Deus, chamado João.

[7]Ele veio como testemunha, para testificar acerca da luz, a fim de que por meio dele todos os homens cressem.

[8]Ele próprio não era a luz, mas veio como testemunha da luz.

[9]Estava chegando ao mundo a verdadeira luz, que ilumina todos os homens.

[10]Aquele que é a Palavra estava no mundo, e o mundo foi feito por intermédio dele, mas o mundo não o reconheceu.

[11]Veio para o que era seu, mas os seus não o receberam.

[12]Contudo, aos que o receberam, aos que creram em seu nome, deu-lhes o direito de se tornarem filhos de Deus,

[13]os quais não nasceram por descendência natural, nem pela vontade da carne nem

Иоанна 1

Слово становится Человеком

[1]В начале было Слово, и Слово было с Богом, и Слово было Богом.

[2]Оно было в начале с Богом.

[3]Все, что существует, было сотворено через Него, и без Него ничто из того, что есть, не начало существовать.

[4]В Нем заключена жизнь, и эта жизнь – Свет человечеству.

[5]Свет светит во тьме, и тьма не поглотила Его.

[6]Богом был послан человек по имени Иоанн.

[7]Он пришел как свидетель, свидетельствовать о Свете, чтобы благодаря ему все поверили в Этот Свет.

[8]Сам он не был Светом, но пришел, чтобы свидетельствовать о Свете.

[9]Был истинный Свет, Который просвещает каждого человека, приходящего в мир.

[10]Он был в мире, который через Него был создан, но мир не узнал Его.

[11]Он пришел к Своим, но Свои не приняли Его.

[12]Но всем тем, кто Его принял и кто поверил в Его имя, Он дал власть стать детьми Божьими –

[13]детьми, рожденными не от крови, не от желаний или намерений человека, а рожденными от Бога.

pela vontade de algum homem, mas nasceram de Deus.

[14]Aquele que é a Palavra tornou-se carne e viveu entre nós. Vimos a sua glória, glória como do Unigênito vindo do Pai, cheio de graça e de verdade.

[15]João dá testemunho dele. Ele exclama: "Este é aquele de quem eu falei: aquele que vem depois de mim é superior a mim, porque já existia antes de mim".

[16]Todos recebemos da sua plenitude, graça sobre graça.

[17]Pois a Lei foi dada por intermédio de Moisés; a graça e a verdade vieram por intermédio de Jesus Cristo.

[18]Ninguém jamais viu a Deus, mas o Deus Unigênito, que está junto do Pai, o tornou conhecido.

João Batista Nega Ser Ele o Cristo

[19]Este foi o testemunho de João, quando os judeus de Jerusalém enviaram sacerdotes e levitas para lhe perguntarem quem ele era.

[20]Ele confessou e não negou; declarou abertamente: "Não sou o Cristo".

[21]Perguntaram-lhe: "E então, quem é você? É Elias?" Ele disse: "Não sou". "É o Profeta?" Ele respondeu: "Não".

[22]Finalmente perguntaram: "Quem é você? Dê-nos uma resposta, para que a

[14]Слово стало Человеком и жило среди нас. Мы видели Его славу, славу, которой наделен единственный Сын Отца, полный благодати и истины.

[15]Иоанн свидетельствовал о Нем, провозглашая: – Это Тот, о Ком я говорил: «Идущий за мной – выше меня, потому что Он существовал еще до меня».

[16]По Его безграничной благодати мы все получили одно благословение за другим.

[17]Ведь через Моисея был дан Закон, а благодать и истина пришли через Иисуса Христа.

[18]Бога никто никогда не видел, Его явил нам единственный Сын Его, пребывающий у самого сердца Отца, и Который Сам – Бог.

Иоанн Креститель объявляет о цели своего служения

(Мат. 3:1-12; Мк. 1:2-8; Лк. 3:1)

[19]И вот свидетельство Иоанна. Когда предводители иудеев послали к Иоанну священников и левитов, чтобы спросить его, кто он такой,

[20]он сказал им прямо, не скрывая: – Я не Христос.

[21]Они спросили его: – Тогда кто же ты? Илия? Он ответил: – Нет. – Так ты Пророк? – Нет, – отвечал Иоанн.

[22]– Кто же ты? – спросили они тогда. – Скажи, чтобы мы смогли передать твой

levemos àqueles que nos enviaram. Que diz você acerca de si próprio?”

[23]João respondeu com as palavras do profeta Isaías: “Eu sou a voz do que clama no deserto: ‘Façam um caminho reto para o Senhor’ ”.

[24]Alguns fariseus que tinham sido enviados

[25]interrogaram-no: “Então, por que você batiza, se não é o Cristo, nem Elias, nem o Profeta?”

[26]Respondeu João: “Eu batizo com água, mas entre vocês está alguém que vocês não conhecem.

[27]Ele é aquele que vem depois de mim, e não sou digno de desamarrar as correias de suas sandálias”.

[28]Tudo isso aconteceu em Betânia, do outro lado do Jordão, onde João estava batizando.

Jesus, o Cordeiro de Deus

[29]No dia seguinte, João viu Jesus aproximando-se e disse: “Vejam! É o Cordeiro de Deus, que tira o pecado do mundo!

[30]Este é aquele a quem eu me referi, quando disse: Vem depois de mim um homem que é superior a mim, porque já existia antes de mim.

[31]Eu mesmo não o conhecia, mas por isso é que vim batizando com água: para que ele viesse a ser revelado a Israel”.

[32]Então João deu o seguinte testemunho: “Eu vi o Espírito descer dos céus como pomba e permanecer sobre ele.

ответ тем, кто нас послал. Что ты сам скажешь о себе?

[23]Иоанн ответил им словами пророка Исаии: –«Я голос, который раздается в пустыне: выпрямите путь для Господа».

[24]А посланные были фарисеями.

[25]Они допытывались: –Если ты не Христос, не Илия и не Пророк, то почему ты крестишь?

[26]Иоанн ответил: –Я крещу водой. Но среди вас стоит Тот, Кого вы не знаете.

[27]Он Тот, Кто придет после меня, и я даже не достоин развязать ремни Его сандалий.

[28]Это происходило в Вифании, на восточном берегу реки Иордана, там, где крестил Иоанн.

Иоанн Креститель объявляет Иисуса Христом

[29]На следующий день Иоанн увидел идущего к нему Иисуса и сказал: –Вот Божий Ягненок, Который заберет грех мира!

[30]Это о Нем я говорил: «Тот, Кто идет за мной, –выше меня, потому что Он существовал еще до меня».

[31]Я сам не знал, кто Он, но я крещу водой для того, чтобы Он был явлен Израилю.

[32]И Иоанн подтвердил свои слова: –Я видел, как Дух спускался на Него с небес в образе голубя и как Он остался на Нем.

[33]Eu não o teria reconhecido se aquele que me enviou para batizar com água não me tivesse dito: 'Aquele sobre quem você vir o Espírito descer e permanecer, esse é o que batiza com o Espírito Santo'.

[34]Eu vi e testifico que este é o Filho de Deus".

Os Primeiros Discípulos de Jesus
(Mt 4.18-22; Mc 1.16-20; Lc 5.1-11)

[35]No dia seguinte, João estava ali novamente com dois dos seus discípulos.

[36]Quando viu Jesus passando, disse: "Vejam! É o Cordeiro de Deus!"

[37]Ouvindo-o dizer isso, os dois discípulos seguiram Jesus.

[38]Voltando-se e vendo Jesus que os dois o seguiam, perguntou-lhes: "O que vocês querem?" Eles disseram: "Rabi" (que significa "Mestre"), "onde estás hospedado?"

[39]Respondeu ele: "Venham e verão". Então foram, por volta das quatro horas da tarde, viram onde ele estava hospedado e passaram com ele aquele dia.

[40]André, irmão de Simão Pedro, era um dos dois que tinham ouvido o que João dissera e que haviam seguido Jesus.

[41]O primeiro que ele encontrou foi Simão, seu irmão, e lhe disse: "Achamos o Messias" (isto é, o Cristo).

[42]E o levou a Jesus. Jesus olhou para ele e disse: "Você é Simão, filho de João. Será chamado Cefas" (que traduzido é "Pedro").

Jesus Chama Filipe e Natanael

[33]Я бы не узнал Его, если бы Пославший меня крестить водой не сказал мне: «На Кого опустится и на Ком останется Дух, Тот и будет крестить людей Святым Духом».

[34]Я видел это и свидетельствую, что Он – Сын Бога!

Первые ученики Иисуса
(Мат. 4:18-22; Мк. 1:16-20; Лк. 5:2-11)

[35]На следующий день Иоанн опять стоял с двумя своими учениками.

[36]Увидев идущего Иисуса, он сказал: – Вот Ягненок Божий!

[37]Оба ученика, услышав эти слова, последовали за Иисусом.

[38]Иисус обернулся и увидел, что они идут за Ним. – Что вы хотите? – спросил Он. – Рабби (что значит «учитель»), скажи, где Ты живешь? – спросили они.

[39]– Идите за Мной, и вы сами увидите, – сказал Иисус. Было около десятого часа. Они пошли, увидели, где Он живет, и пробыли у Него до вечера того дня.

[40]Одним из двух, слышавших слова Иоанна об Иисусе и пошедших за Ним, был брат Симона Петра, Андрей.

[41]Он разыскал своего брата Симона и сказал: – Мы нашли Мессию! (Это значит «Помазанник».)

[42]И привел его к Иисусу. Иисус посмотрел на Симона и сказал: – Симон, сын Иоанна, тебя будут звать Кифа (что значит «камень», а по-гречески «Петр»).

Иисус призывает Филиппа и Нафанаила

[43]No dia seguinte, Jesus decidiu partir para a Galileia. Quando encontrou Filipe, disse-lhe: “Siga-me”.

[44]Filipe, como André e Pedro, era da cidade de Betsaida.

[45]Filipe encontrou Natanael e lhe disse: “Achamos aquele sobre quem Moisés escreveu na Lei e a respeito de quem os profetas também escreveram: Jesus de Nazaré, filho de José”.

[46]Perguntou Natanael: “Nazaré? Pode vir alguma coisa boa de lá?” Disse Filipe: “Venha e veja”.

[47]Ao ver Natanael se aproximando, disse Jesus: “Aí está um verdadeiro israelita, em quem não há falsidade”.

[48]Perguntou Natanael: “De onde me conheces?” Jesus respondeu: “Eu o vi quando você ainda estava debaixo da figueira, antes de Filipe o chamar”.

[49]Então Natanael declarou: “Mestre, tu és o Filho de Deus, tu és o Rei de Israel!”

[50]Jesus disse: “Você crê porque eu disse que o vi debaixo da figueira. Você verá coisas maiores do que essa!”

[51]E então acrescentou: “Digo a verdade: Vocês verão o céu aberto e os anjos de Deus subindo e descendo sobre o Filho do homem”.

João 2

[43]На следующий день Иисус решил идти в Галилею. Он нашел Филиппа и сказал ему: – Следуй за Мной!

[44]Филипп был из Вифсаиды, из того же города, что и Андрей с Петром.

[45]Он нашел Нафанаила и сказал ему: – Мы встретили Того, о Ком написано в Законе Моисея и о Ком писали пророки. Это Иисус, сын Иосифа из Назарета.

[46]Нафанаил ответил: – Разве из Назарета может быть что-нибудь доброе? – Пойди и посмотри, – сказал Филипп.

[47]Когда Иисус увидел идущего к Нему Нафанаила, Он сказал: – Вот истинный израильтянин, в котором нет ни тени притворства.

[48]– Откуда Ты меня знаешь? – удивился Нафанаил. Иисус ответил: – Еще до того, как Филипп позвал тебя, Я видел тебя под инжиром.

[49]Тогда Нафанаил сказал: – Равви, Ты действительно Сын Бога, Ты Царь Израиля!

[50]Иисус сказал: – Ты говоришь это потому, что Я сказал, что видел тебя под инжиром. Ты увидишь еще больше этого.

[51]И добавил: – Говорю вам истину, вы увидите открытые небеса и ангелов Божьих, спускающихся и поднимающихся к Сыну Человеческому.

Иоанна 2

Jesus Transforma Água em Vinho

[1]No terceiro dia houve um casamento em Caná da Galileia. A mãe de Jesus estava ali;

[2]Jesus e seus discípulos também haviam sido convidados para o casamento.

[3]Tendo acabado o vinho, a mãe de Jesus lhe disse: “Eles não têm mais vinho”.

[4]Respondeu Jesus: “Que temos nós em comum, mulher? A minha hora ainda não chegou”.

[5]Sua mãe disse aos serviçais: “Façam tudo o que ele mandar”.

[6]Ali perto havia seis potes de pedra, do tipo usado pelos judeus para as purificações cerimoniais; em cada pote cabiam entre oitenta e cento e vinte litros.

[7]Disse Jesus aos serviçais: “Encham os potes com água”. E os encheram até a borda.

[8]Então lhes disse: “Agora, levem um pouco ao encarregado da festa”. Eles assim fizeram,

[9]e o encarregado da festa provou a água que fora transformada em vinho, sem saber de onde este viera, embora o soubessem os serviçais que haviam tirado a água. Então chamou o noivo

[10]e disse: “Todos servem primeiro o melhor vinho e, depois que os convidados já beberam bastante, o vinho inferior é servido; mas você guardou o melhor até agora”.

Иисус превращает воду в вино

[1]На третий день в Кане, в Галилее, был свадебный пир, и мать Иисуса была там.

[2]Иисус и Его ученики тоже были приглашены на свадьбу.

[3]Случилось так, что во время пира кончилось вино, и мать Иисуса тогда сказала Ему: – У них нет вина.

[4]Иисус ответил: – О, женщина, почему Я должен заботиться об этом? Мое время еще не настало.

[5]Мать Иисуса сказала слугам: – Делайте то, что Он вам скажет.

[6]Рядом стояло шесть больших каменных сосудов, которые иудеи использовали для обрядовых омовений. В каждый сосуд вмещалось по две или по три меры.

[7]Иисус сказал слугам: – Наполните сосуды водой. Те наполнили их водой до верха.

[8]– А теперь зачерпните, – сказал Он, – и отнесите распорядителю пира. Они так и сделали.

[9]Тот попробовал воду, ставшую вином. Он не знал, откуда взялось вино, об этом знали только слуги. Распорядитель отозвал в сторону жениха

[10]и упрекнул его: – Все подают вначале вино получше, а потом, когда гости напьются, подают вино похуже. А ты сберегал лучшее вино до сих пор.

[11]Este sinal milagroso, em Caná da Galileia, foi o primeiro que Jesus realizou. Revelou assim a sua glória, e os seus discípulos creram nele.

[11]Так Иисус положил начало знамениям в Кане Галилейской и явил Свою славу; и Его ученики уверовали в Него.

Jesus Purifica o Templo

[12]Depois disso ele desceu a Cafarnaum com sua mãe, seus irmãos e seus discípulos. Ali ficaram durante alguns dias.

[12]После этого Иисус вместе с матерью, братьями и учениками пошел в Капернаум, и там они пробыли несколько дней.

Иисус прогоняет торговцев со двора храма

(Мат. 21:12-13; Мк. 11:15-17; Лк. 19:45-46)

[13]Quando já estava chegando a Páscoa judaica, Jesus subiu a Jerusalém.

[13]Приближалось время иудейской Пасхи, и Иисус пошел в Иерусалим.

[14]No pátio do templo viu alguns vendendo bois, ovelhas e pombas, e outros assentados diante de mesas, trocando dinheiro.

[14]В храме Он увидел людей, продававших быков, овец и голубей; у столов сидели те, кто менял деньги.

[15]Então ele fez um chicote de cordas e expulsou todos do templo, bem como as ovelhas e os bois; espalhou as moedas dos cambistas e virou as suas mesas.

[15]Сделав из веревок плеть, Он выгнал из храма всех торговцев, а также овец и быков. Он опрокинул столы менял, рассыпав их монеты.

[16]Aos que vendiam pombas disse: “Tirem estas coisas daqui! Parem de fazer da casa de meu Pai um mercado!”

[16]– Уберите это отсюда! – говорил Он продавцам голубей. – Как вы смеете превращать дом Моего Отца в базар!

[17]Seus discípulos lembraram-se que está escrito: “O zelo pela tua casa me consumirá”.

[17]Его ученики вспомнили записанное в Писании: «Ревность о доме Твоем снедает Меня».

[18]Então os judeus lhe perguntaram: “Que sinal milagroso o senhor pode mostrar-nos como prova da sua autoridade para fazer tudo isso?”

[18]Тогда иудеи спросили у Него: – Каким знамением Ты можешь доказать нам, что Ты имеешь право все это делать?

[19]Jesus lhes respondeu: “Destruam este templo, e eu o levantarei em três dias”.

[19]Иисус ответил им: – Разрушьте этот храм, и Я в три дня восстановлю его.

[20]Os judeus responderam: “Este templo levou quarenta e seis anos para ser edificado, e o senhor vai levantá-lo em três dias?”

[20]Иудеи ответили: – Этот храм строился сорок шесть лет, а Ты собираешься восстановить его в три дня?

[21]Mas o templo do qual ele falava era o seu corpo.

[22]Depois que ressuscitou dos mortos, os seus discípulos lembraram-se do que ele tinha dito. Então creram na Escritura e na palavra que Jesus dissera.

[23]Enquanto estava em Jerusalém, na festa da Páscoa, muitos viram os sinais milagrosos que ele estava realizando e creram em seu nome.

[24]Mas Jesus não se confiava a eles, pois conhecia a todos.

[25]Não precisava que ninguém lhe desse testemunho a respeito do homem, pois ele bem sabia o que havia no homem.

João 3

O Encontro de Jesus com Nicodemos

[1]Havia um fariseu chamado Nicodemos, uma autoridade entre os judeus.

[2]Ele veio a Jesus, à noite, e disse: “Mestre, sabemos que ensinas da parte de Deus, pois ninguém pode realizar os sinais milagrosos que estás fazendo, se Deus não estiver com ele”.

[3]Em resposta, Jesus declarou: “Digo a verdade: Ninguém pode ver o Reino de Deus, se não nascer de novo”.

[4]Perguntou Nicodemos: “Como alguém pode nascer, sendo velho? É claro que não pode entrar pela segunda vez no ventre de sua mãe e renascer!”

[21]Но Иисус имел в виду не здание храма, а Свое тело.

[22]После того как Иисус воскрес из мертвых, ученики вспомнили Его слова и поверили Писанию и словам Иисуса.

[23]Пока Иисус был в Иерусалиме на празднике Пасхи, многие, видя знамения, которые Он творил, поверили в Него.

[24]Но Сам Иисус не доверялся им, потому что Он знал всех,

[25]и Ему не нужно было знать о человеке по рассказам других, так как Он видел, что у каждого на душе.

Иоанна 3

Никодим приходит ночью к Иисусу

[1]Среди фарисеев был один человек, которого звали Никодим. Он был одним из иудейских вождей.

[2]Однажды ночью он пришел к Иисусу и сказал: –Рабби, мы знаем, что Ты Учитель, пришедший от Бога, потому что никто не может творить таких знамений, какие Ты творишь, если Бог не с ним.

[3]В ответ Иисус сказал: –Говорю тебе истину, никто не сможет увидеть Божьего Царства, если не будет заново рожден.

[4]–Как это человек может быть рожден еще раз, когда он уже стар? –удивился Никодим. –Не может же он опять войти в утробу своей матери и снова родиться!

[5]Respondeu Jesus: “Digo a verdade: Ninguém pode entrar no Reino de Deus se não nascer da água e do Espírito.

[6]O que nasce da carne é carne, mas o que nasce do Espírito é espírito.

[7]Não se surpreenda pelo fato de eu ter dito: É necessário que vocês nasçam de novo.

[8]O vento sopra onde quer. Você o escuta, mas não pode dizer de onde vem nem para onde vai. Assim acontece com todos os nascidos do Espírito”.

[9]Perguntou Nicodemos: “Como pode ser isso?”

[10]Disse Jesus: “Você é mestre em Israel e não entende essas coisas?

[11]Asseguro que nós falamos do que conhecemos e testemunhamos do que vimos, mas mesmo assim vocês não aceitam o nosso testemunho.

[12]Eu falei de coisas terrenas e vocês não creram; como crerão se falar de coisas celestiais?

[13]Ninguém jamais subiu ao céu, a não ser aquele que veio do céu: o Filho do homem.

[14]Da mesma forma como Moisés levantou a serpente no deserto, assim também é necessário que o Filho do homem seja levantado,

[15]para que todo o que nele crer tenha a vida eterna.

[16]“Porque Deus tanto amou o mundo que deu o seu Filho Unigênito, para que todo

[5]Иисус ответил: – Говорю тебе истину, никто не сможет войти в Царство Божье, если не будет рожден от воды и Духа.

[6]От плоти рождается плоть, а Дух рождает дух.

[7]Не удивляйся тому, что Я сказал: вы должны быть заново рождены.

[8]Ветер дует, где хочет. Ты слышишь его шум, но не можешь определить, откуда он приходит и куда уходит. Так же и с каждым рожденным от Духа.

[9]– Как это может быть? – спросил Никодим.

[10]Иисус ответил: – Ты – учитель Израиля, и ты этого не понимаешь?

[11]Говорю тебе истину: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, но вы не принимаете нашего свидетельства.

[12]Если Я сказал вам о земных вещах, и вы не верите, то как же вы поверите, если Я буду говорить вам о небесном?

[13]Никто не поднимался на небо, кроме Того, Кто сошел с неба, то есть Сына Человеческого.

[14]И как Моисей поднял змея в пустыне, так будет поднят и Сын Человеческий,

[15]чтобы каждый, кто поверит в Него, имел жизнь вечную,

[16]Ведь Бог так полюбил этот мир, что отдал Своего единственного Сына,

o que nele crer não pereça, mas tenha a vida eterna.

[17]Pois Deus enviou o seu Filho ao mundo, não para condenar o mundo, mas para que este fosse salvo por meio dele.

[18]Quem nele crê não é condenado, mas quem não crê já está condenado, por não crer no nome do Filho Unigênito de Deus.

[19]Este é o julgamento: a luz veio ao mundo, mas os homens amaram as trevas, e não a luz, porque as suas obras eram más.

[20]Quem pratica o mal odeia a luz e não se aproxima da luz, temendo que as suas obras sejam manifestas.

[21]Mas quem pratica a verdade vem para a luz, para que se veja claramente que as suas obras são realizadas por intermédio de Deus".

O Testemunho de João Batista acerca de Jesus

[22]Depois disso Jesus foi com os seus discípulos para a terra da Judeia, onde passou algum tempo com eles e batizava.

[23]João também estava batizando em Enom, perto de Salim, porque havia ali muitas águas, e o povo vinha para ser batizado.

[24](Isto se deu antes de João ser preso.)

[25]Surgiu uma discussão entre alguns discípulos de João e um certo judeu a respeito da purificação cerimonial.

[26]Eles se dirigiram a João e lhe disseram: "Mestre, aquele homem que estava contigo no outro lado do Jordão, do qual

чтобы каждый верующий в Него не погиб, но имел вечную жизнь.

[17]Бог послал Сына в мир не затем, чтобы осудить мир, но чтобы спасти мир через Него.

[18]Верующий в Него не будет судим. Кто же не верит, тот уже осужден, потому что он не поверил во имя единственного Сына Бога.

[19]Суд заключается в том, что в мир пришел Свет, но люди полюбили тьму больше, чем Свет, потому что их дела были злы.

[20]Ведь каждый, кто делает зло, ненавидит Свет и не идет к Свету, чтобы не обнаружились его дела.

[21]Но кто живет по истине, тот, наоборот, идет к Свету, чтобы было ясно видно, что его дела совершены в Боге.

Иоанн Креститель говорит об Иисусе

[22]После этого Иисус с учениками пошли в Иудею. Там Иисус пробыл с ними некоторое время и крестил.

[23]Иоанн тоже продолжал крестить в Еноне, у Салима, потому что там было много воды. Люди постоянно приходили к нему креститься.

[24]Это было еще до того, как Иоанна заключили в темницу.

[25]Между некоторыми из учеников Иоанна и одним иудеем возник спор об обрядовом очищении.

[26]Они пришли к Иоанну и сказали: – Рабби, Тот Человек, Который был с тобой на другой стороне реки Иордана

testemunhaste, está batizando, e todos estão se dirigindo a ele”.

[27]A isso João respondeu: “Uma pessoa só pode receber o que lhe é dado dos céus.

[28]Vocês mesmos são testemunhas de que eu disse: Eu não sou o Cristo, mas sou aquele que foi enviado adiante dele.

[29]A noiva pertence ao noivo. O amigo que presta serviço ao noivo e que o atende e o ouve enche-se de alegria quando ouve a voz do noivo. Esta é a minha alegria, que agora se completa.

[30]É necessário que ele cresça e que eu diminua.

[31]“Aquele que vem do alto está acima de todos; aquele que é da terra pertence à terra e fala como quem é da terra. Aquele que vem dos céus está acima de todos.

[32]Ele testifica o que tem visto e ouvido, mas ninguém aceita o seu testemunho.

[33]Aquele que o aceita confirma que Deus é verdadeiro.

[34]Pois aquele que Deus enviou fala as palavras de Deus, porque ele dá o Espírito sem limitações.

[35]O Pai ama o Filho e entregou tudo em suas mãos.

[36]Quem crê no Filho tem a vida eterna; já quem rejeita o Filho não verá a vida, mas a ira de Deus permanece sobre ele”.

João 4

Jesus Conversa com uma Samaritana

и о Котором ты свидетельствовал, сейчас Сам крестит, и все идут к Нему.

[27]Иоанн ответил: – Человек может делать только то, что ему поручено Небом.

[28]Вы сами свидетели тому, что я говорил: «Я не Христос, но я послан, чтобы идти впереди Него».

[29]Невеста принадлежит жениху. Друг же жениха стоит рядом, слушает его радостный голос и сам радуется его счастью. В этом и моя радость, и сейчас она исполнилась.

[30]Ему предстоит возвеличиваться, а мне умаляться.

[31]Тот, Кто свыше приходит, выше всех, а земной принадлежит земле и говорит по-земному, но Пришедший с небес – превыше всех!

[32]Он свидетельствует о том, что Он Сам видел и слышал, но никто не принимает Его свидетельства.

[33]Тот же, кто принимает, свидетельствует, что Бог истинен.

[34]Посланный Богом говорит слова Божьи, и Бог дает Ему Своего Духа без всякого ограничения.

[35]Отец любит Сына и все отдал в Его руки.

[36]Верующий в Сына имеет жизнь вечную, тот же, кто отвергает Сына, не увидит жизни, и его ожидает Божий гнев.

Иоанна 4

Иисус говорит с самарянкой у колодца

[1]Os fariseus ouviram falar que Jesus estava fazendo e batizando mais discípulos do que João,

[1]Фарисеи услышали о том, что Иисус приобретал и крестил больше учеников, чем Иоанн,

[2]embora não fosse Jesus quem batizasse, mas os seus discípulos.

[2]хотя на самом деле крестил не Иисус, а Его ученики.

[3]Quando o Senhor ficou sabendo disso, saiu da Judeia e voltou uma vez mais à Galileia.

[3]Когда Иисус узнал, что о Нем говорят, Он покинул Иудею и направился обратно в Галилею.

[4]Era-lhe necessário passar por Samaria.

[4]Путь Его лежал через Самарию,

[5]Assim, chegou a uma cidade de Samaria, chamada Sicar, perto das terras que Jacó dera a seu filho José.

[5]и Он пришел в самарийский город Сихарь, расположенный недалеко от участка земли, который Иаков некогда дал своему сыну Иосифу.

[6]Havia ali o poço de Jacó. Jesus, cansado da viagem, sentou-se à beira do poço. Isto se deu por volta do meio-dia.

[6]Там был колодец Иакова, и Иисус, уставший после дороги, сел у колодца отдохнуть. Это было около шестого часа.

[7]Nisso veio uma mulher samaritana tirar água. Disse-lhe Jesus: “Dê-me um pouco de água”.

[7]К колодцу пришла за водой одна самарийская женщина. – Дай Мне, пожалуйста, напиться воды, – попросил ее Иисус.

[8](Os seus discípulos tinham ido à cidade comprar comida.)

[8]Ученики Его в это время пошли в город купить еды.

[9]A mulher samaritana lhe perguntou: “Como o senhor, sendo judeu, pede a mim, uma samaritana, água para beber?” (Pois os judeus não se dão bem com os samaritanos.)

[9]Самарянка удивилась: – Ты иудей, а я самарянка, как это Ты можешь просить у меня напиться? (Дело в том, что иудеи не пользуются общей посудой с самарянами.)

[10]Jesus lhe respondeu: “Se você conhecesse o dom de Deus e quem está pedindo água, você lhe teria pedido e dele receberia água viva”.

[10]Иисус ответил ей: – Если бы ты знала о даре Божьем и о том, Кто просит у тебя напиться, ты бы сама попросила Его, и Он дал бы тебе живой воды.

[11]Disse a mulher: “O senhor não tem com que tirar água, e o poço é fundo. Onde pode conseguir essa água viva?

[11]Женщина сказала: – Господин, Тебе и зачерпнуть-то нечем, а колодец глубок. Откуда же у Тебя живая вода?

[12]Acaso o senhor é maior do que o nosso pai Jacó, que nos deu o poço, do qual ele mesmo bebeu, bem como seus filhos e seu gado?”

[12]Неужели Ты больше нашего предка Иакова, который оставил нам этот колодец и сам пил из него, и его сыновья пили, и стада его пили?

[13]Jesus respondeu: “Quem beber desta água terá sede outra vez,

[13]Иисус ответил: – Кто пьет эту воду, тот опять захочет пить.

[14]mas quem beber da água que eu lhe der nunca mais terá sede. Ao contrário, a água que eu lhe der se tornará nele uma fonte de água a jorrar para a vida eterna”.

[14]Тот же, кто пьет воду, которую Я дам ему, никогда больше не будет мучим жаждой. Вода, которую Я ему дам, станет в нем источником, текущим в вечную жизнь.

[15]A mulher lhe disse: “Senhor, dê-me dessa água, para que eu não tenha mais sede, nem precise voltar aqui para tirar água”.

[15]Женщина сказала Ему: – Господин, так дай же мне такой воды, чтобы я больше не хотела пить, и мне не нужно было приходить сюда за водой.

[16]Ele lhe disse: “Vá, chame o seu marido e volte”.

[16]Он сказал ей: – Пойди, позови своего мужа и возвращайся сюда.

[17]“Não tenho marido”, respondeu ela. Disse-lhe Jesus: “Você falou corretamente, dizendo que não tem marido.

[17]– У меня нет мужа, – ответила женщина. Иисус сказал ей: – Ты права, когда говоришь, что у тебя нет мужа.

[18]O fato é que você já teve cinco; e o homem com quem agora vive não é seu marido. O que você acabou de dizer é verdade”.

[18]Ведь у тебя было пять мужей, и тот, с кем ты сейчас живешь, не муж тебе; это ты правду сказала.

[19]Disse a mulher: “Senhor, vejo que é profeta.

[19]– Господин, – сказала женщина, – я вижу, что Ты пророк.

[20]Nossos antepassados adoraram neste monte, mas vocês, judeus, dizem que Jerusalém é o lugar onde se deve adorar”.

[20]Так объясни же мне, почему наши отцы поклонялись на этой горе, а вы, иудеи, говорите, что Богу следует поклоняться в Иерусалиме?

[21]Jesus declarou: “Creia em mim, mulher: está próxima a hora em que vocês não adorarão o Pai nem neste monte, nem em Jerusalém.

[21]Иисус ответил: – Поверь Мне, женщина, настанет время, когда вы будете поклоняться Отцу не на этой горе и не в Иерусалиме.

[22]Vocês, samaritanos, adoram o que não conhecem; nós adoramos o que

[22]Вы, самаряне, и сами толком не знаете, чему вы поклоняетесь, мы же

conhecemos, pois a salvação vem dos judeus.

[23]No entanto, está chegando a hora, e de fato já chegou, em que os verdadeiros adoradores adorarão o Pai em espírito e em verdade. São estes os adoradores que o Pai procura.

[24]Deus é espírito, e é necessário que os seus adoradores o adorem em espírito e em verdade”.

[25]Disse a mulher: “Eu sei que o Messias (chamado Cristo) está para vir. Quando ele vier, explicará tudo para nós”.

[26]Então Jesus declarou: “Eu sou o Messias! Eu, que estou falando com você”.

Os Discípulos Voltam da Cidade

[27]Naquele momento, os seus discípulos voltaram e ficaram surpresos ao encontrá-lo conversando com uma mulher. Mas ninguém perguntou: “Que queres saber?” ou: “Por que estás conversando com ela?”

[28]Então, deixando o seu cântaro, a mulher voltou à cidade e disse ao povo:

[29]“Venham ver um homem que me disse tudo o que tenho feito. Será que ele não é o Cristo?”

[30]Então saíram da cidade e foram para onde ele estava.

[31]Enquanto isso, os discípulos insistiam com ele: “Mestre, come alguma coisa”.

[32]Mas ele lhes disse: “Tenho algo para comer que vocês não conhecem”.

знаем, чему поклоняемся, ведь спасение – от иудеев.

[23]Но наступит время, и уже наступило, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, потому что именно таких поклонников ищет Себе Отец.

[24]Бог есть Дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине.

[25]Женщина сказала: – Я знаю, что должен прийти Мессия, Которого называют Христом; вот когда Он придет, Он нам все и объяснит.

[26]Иисус сказал ей: – Это Я, Тот, Кто говорит с тобой.

Иисус говорит о духовной жатве

[27]В это время возвратились Его ученики и удивились, что Иисус разговаривает с женщиной. Но никто, однако, не спросил, что Он хотел и почему Он с ней говорил.

[28]Женщина оставила свой кувшин для воды, вернулась в город и сказала людям:

[29]– Идите и посмотрите на Человека, Который рассказал мне все, что я сделала. Не Христос ли Он?

[30]Народ из города пошел к Иисусу.

[31]В это время Его ученики настаивали: – Рабби, поешь что-нибудь.

[32]Но Он сказал им: – У Меня есть пища, о которой вы не знаете.

[33]Então os seus discípulos disseram uns aos outros: “Será que alguém lhe trouxe comida?”

[34]Disse Jesus: “A minha comida é fazer a vontade daquele que me enviou e concluir a sua obra.

[35]Vocês não dizem: ‘Daqui a quatro meses haverá a colheita’? Eu digo a vocês: Abram os olhos e vejam os campos! Eles estão maduros para a colheita.

[36]Aquele que colhe já recebe o seu salário e colhe fruto para a vida eterna, de forma que se alegram juntos o que semeia e o que colhe.

[37]Assim é verdadeiro o ditado: ‘Um semeia, e outro colhe’.

[38]Eu os enviei para colherem o que vocês não cultivaram. Outros realizaram o trabalho árduo, e vocês vieram a usufruir do trabalho deles”.

Muitos Samaritanos Creem

[39]Muitos samaritanos daquela cidade creram nele por causa do seguinte testemunho dado pela mulher: “Ele me disse tudo o que tenho feito”.

[40]Assim, quando se aproximaram dele, os samaritanos insistiram em que ficasse com eles, e ele ficou dois dias.

[41]E, por causa da sua palavra, muitos outros creram.

[42]E disseram à mulher: “Agora cremos não somente por causa do que você disse, pois nós mesmos o ouvimos e sabemos que este é realmente o Salvador do mundo”.

[33]Тогда ученики стали переговариваться: – Может, кто-то принес Ему поесть?

[34]– Пища Моя состоит в том, – сказал Иисус, – чтобы исполнить волю Пославшего Меня и совершить Его дело.

[35]Разве вы не говорите: «Еще четыре месяца, и будет жатва»? А Я говорю вам: поднимите глаза и посмотрите на поля, как они уже созрели для жатвы!

[36]Жнец получает свою награду. Он собирает урожай для жизни вечной, чтобы радовались вместе и сеятель, и жнец.

[37]В этом случае верно изречение: один сеет, а другой жнет.

[38]Я послал вас жать то, над чем вы не трудились. Другие много поработали, вы же пожинаете плоды их трудов.

Многие самаряне уверовали в Иисуса

[39]Многие самаряне, жители этого города, уверовали в Иисуса, потому что женщина сказала: – Он рассказал мне все, что я сделала.

[40]Самаряне пришли к Нему и стали упрашивать Его остаться с ними, и Иисус провел там два дня.

[41]И еще больше людей уверовали в Него из-за Его слов.

[42]Они говорили женщине: – Мы верим уже не только по твоим словам. Теперь мы сами слышали и знаем, что Этот Человек действительно Спаситель мира.

Jesus Cura o Filho de um Oficial

[43]Depois daqueles dois dias, ele partiu para a Galileia.

[44](O próprio Jesus tinha afirmado que nenhum profeta tem honra em sua própria terra.)

[45]Quando chegou à Galileia, os galileus deram-lhe boas-vindas. Eles tinham visto tudo o que ele fizera em Jerusalém, por ocasião da festa da Páscoa, pois também haviam estado lá.

[46]Mais uma vez ele visitou Caná da Galileia, onde tinha transformado água em vinho. E havia ali um oficial do rei, cujo filho estava doente em Cafarnaum.

[47]Quando ele ouviu falar que Jesus tinha chegado à Galileia, vindo da Judeia, procurou-o e suplicou-lhe que fosse curar seu filho, que estava à beira da morte.

[48]Disse-lhe Jesus: “Se vocês não virem sinais e maravilhas, nunca crerão”.

[49]O oficial do rei disse: “Senhor, vem, antes que o meu filho morra!”

[50]Jesus respondeu: “Pode ir. O seu filho continuará vivo”. O homem confiou na palavra de Jesus e partiu.

[51]Estando ele ainda a caminho, seus servos vieram ao seu encontro com notícias de que o menino estava vivo.

[52]Quando perguntou a que horas o seu filho tinha melhorado, eles lhe disseram:

Проповедь Иисуса в Галилее

[43]Через два дня Иисус отправился оттуда в Галилею.

[44]Он и Сам говорил, что пророк не имеет чести у себя на родине.

[45]Однако когда Он пришел в Галилею, галилеяне Его радушно приняли, но только потому, что были в Иерусалиме на празднике Пасхи и видели все, что Иисус там совершил.

Иисус исцеляет сына придворного

[46]Иисус еще раз посетил Кану Галилейскую, где Он превратил воду в вино. В Капернауме был один придворный, у которого был болен сын.

[47]Когда этот человек услышал о том, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, он пришел к Нему и умолял Его исцелить сына, который был при смерти.

[48]Иисус сказал ему: – Пока вы не увидите чудес и знамений, никогда не поверите.

[49]Но придворный лишь ответил: – Господи, пойдем, пока сын мой еще не умер.

[50]Иисус ответил: – Иди, твой сын будет жить. Человек поверил слову Иисуса и пошел.

[51]Он был еще в пути, когда слуги встретили его и сообщили, что мальчик жив.

[52]Он спросил, в котором часу ему стало легче, и они сказали: – Вчера в седьмом часу жар у него прошел.

"A febre o deixou ontem, à uma hora da tarde".

[53]Então o pai constatou que aquela fora exatamente a hora em que Jesus lhe dissera: "O seu filho continuará vivo". Assim, creram ele e todos os de sua casa.

[54]Esse foi o segundo sinal milagroso que Jesus realizou depois que veio da Judeia para a Galileia.

[53]Отец понял, что это произошло именно тогда, когда Иисус сказал ему: «Твой сын будет жить». Придворный и все его домашние поверили.

[54]Это было второе знамение, сотворенное Иисусом по приходе из Иудеи в Галилею.

João 5

A Cura Junto ao Tanque de Betesda

[1]Algum tempo depois, Jesus subiu a Jerusalém para uma festa dos judeus.

[2]Há em Jerusalém, perto da porta das Ovelhas, um tanque que, em aramaico, é chamado Betesda, tendo cinco entradas em volta.

[3]Ali costumava ficar grande número de pessoas doentes e inválidas: cegos, mancos e paralíticos. Eles esperavam um movimento nas águas.

[4]De vez em quando descia um anjo do Senhor e agitava as águas. O primeiro que entrasse no tanque, depois de agitadas as águas, era curado de qualquer doença que tivesse.

[5]Um dos que estavam ali era paralítico fazia trinta e oito anos.

[6]Quando o viu deitado e soube que ele vivia naquele estado durante tanto tempo, Jesus lhe perguntou: "Você quer ser curado?"

[7]Disse o paralítico: "Senhor, não tenho ninguém que me ajude a entrar no tanque quando a água é agitada. Enquanto estou

Иоанна 5

Иисус исцеляет больного у бассейна

[1]Немного позже Иисус пошел на иудейский праздник в Иерусалим.

[2]В Иерусалиме, недалеко от Овечьих ворот, есть пруд, называемый по-еврейски Вифезда, окруженный пятью крытыми колоннадами.

[3]Там лежало много инвалидов, слепых, хромых и парализованных. Они ожидали движения воды.

[4]Иногда ангел Господа сходил и возмущал воду, и тогда первый, кто входил в пруд, исцелялся от любой болезни.

[5]Среди них был человек, больной уже тридцать восемь лет.

[6]Когда Иисус увидел его лежащим там и узнал, что тот уже давно в таком состоянии, Он спросил его: – Ты хочешь выздороветь?

[7]Больной ответил: – Господин, да ведь нет никого, кто бы помог мне войти в воду, когда вода бурлит. А когда я

tentando entrar, outro chega antes de mim".

[8]Então Jesus lhe disse: "Levante-se! Pegue a sua maca e ande".

[9]Imediatamente o homem ficou curado, pegou a maca e começou a andar. Isso aconteceu num sábado,

[10]e, por essa razão, os judeus disseram ao homem que havia sido curado: "Hoje é sábado, não é permitido a você carregar a maca".

[11]Mas ele respondeu: "O homem que me curou me disse: 'Pegue a sua maca e ande' ".

[12]Então lhe perguntaram: "Quem é esse homem que mandou você pegar a maca e andar?"

[13]O homem que fora curado não tinha ideia de quem era ele, pois Jesus havia desaparecido no meio da multidão.

[14]Mais tarde Jesus o encontrou no templo e lhe disse: "Olhe, você está curado. Não volte a pecar, para que algo pior não aconteça a você".

[15]O homem foi contar aos judeus que fora Jesus quem o tinha curado.

Vida por meio do Filho

[16]Então os judeus passaram a perseguir Jesus, porque ele estava fazendo essas coisas no sábado.

[17]Disse-lhes Jesus: "Meu Pai continua trabalhando até hoje, e eu também estou trabalhando".

[18]Por essa razão, os judeus mais ainda queriam matá-lo, pois não somente estava violando o sábado, mas também estava

стараюсь сам дойти до воды, кто-нибудь меня уже опережает.

[8]Тогда Иисус сказал ему: – Встань! Возьми свою циновку и иди.

[9]И этот человек в тот же миг стал здоров. Он взял свою циновку и пошел. Это произошло в субботу.

[10]Иудеи поэтому сказали исцеленному: – Сегодня суббота, и тебе нельзя нести циновку.

[11]Но он ответил: – Тот, Кто исцелил меня, Тот и сказал мне: «Возьми свою циновку и иди».

[12]Они спросили: – Кто Он такой, Тот, Кто сказал тебе взять циновку и идти?

[13]Исцеленный и сам не знал, кто Это был, потому что Иисус скрылся в толпе, которая была там.

[14]Позже Иисус нашел его в храме и сказал: – Ну вот ты и здоров. Не греши больше, чтобы не случилось с тобой еще худшего.

[15]Человек этот тогда пошел и сказал иудеям, что его исцелил Иисус.

Вечная жизнь через Сына

[16]Иудеи стали преследовать Иисуса, потому что Он сделал это в субботу.

[17]Иисус же сказал им: – Мой Отец совершает работу всегда, и Я тоже это делаю.

[18]Тогда иудеи еще более усердно стали искать возможности убить Иисуса, ведь Он не только нарушал субботу, но к

dizendo que Deus era seu próprio Pai, igualando-se a Deus.

[19]Jesus lhes deu esta resposta: “Eu digo verdadeiramente que o Filho não pode fazer nada de si mesmo; só pode fazer o que vê o Pai fazer, porque o que o Pai faz o Filho também faz.

[20]Pois o Pai ama ao Filho e lhe mostra tudo o que faz. Sim, para admiração de vocês, ele lhe mostrará obras ainda maiores do que estas.

[21]Pois, da mesma forma que o Pai ressuscita os mortos e lhes dá vida, o Filho também dá vida a quem ele quer.

[22]Além disso, o Pai a ninguém julga, mas confiou todo julgamento ao Filho,

[23]para que todos honrem o Filho como honram o Pai. Aquele que não honra o Filho, também não honra o Pai que o enviou.

[24]“Eu asseguro: Quem ouve a minha palavra e crê naquele que me enviou tem a vida eterna e não será condenado, mas já passou da morte para a vida.

[25]Eu afirmo que está chegando a hora, e já chegou, em que os mortos ouvirão a voz do Filho de Deus, e aqueles que a ouvirem viverão.

[26]Pois, da mesma forma como o Pai tem vida em si mesmo, ele concedeu ao Filho ter vida em si mesmo.

[27]E deu-lhe autoridade para julgar, porque é o Filho do homem.

тому же называл Бога Своим Отцом, приравнивая Себя к Богу.

[19]На это Иисус ответил им так: – Говорю вам истину: Сын ничего не может делать Сам от Себя, пока не увидит Отца делающим. То, что делает Отец, делает и Сын.

[20]Ведь Отец любит Сына и показывает Ему все, что делает Сам, и вы удивитесь, потому что Он покажет Ему более великие дела.

[21]Точно так, как Отец воскрешает мертвых и дает им жизнь, так и Сын дает жизнь тем, кому хочет.

[22]Более того, Отец никого не судит, Он доверил весь суд Сыну,

[23]чтобы все почитали Сына, как чтят Отца. Тот, кто не чтит Сына, не чтит и Отца, пославшего Сына.

[24]Говорю вам истину: всякий, кто слышит Мое слово и верит Пославшему Меня, имеет жизнь вечную, и ему не придется приходить на суд, он уже перешел из смерти в жизнь.

[25]Говорю вам истину: наступает время, и уже наступило, когда мертвые услышат голос Сына Божьего, и те, кто услышит, оживут.

[26]Потому что, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так Он дал иметь жизнь в Самом Себе и Сыну.

[27]Он дал Ему власть судить, потому что Он – Сын Человеческий.

[28]“Não fiquem admirados com isto, pois está chegando a hora em que todos os que estiverem nos túmulos ouvirão a sua voz

[28]Не удивляйтесь этому, потому что настанет время, когда все, кто находится сейчас в могилах, услышат Его голос

[29]e sairão; os que fizeram o bem ressuscitarão para a vida, e os que fizeram o mal ressuscitarão para serem condenados.

[29]и выйдут из могил. Те, кто делал добро, воскреснут, чтобы жить, и те, кто делал зло, поднимутся, чтобы получить осуждение.

[30]Por mim mesmo, nada posso fazer; eu julgo apenas conforme ouço, e o meu julgamento é justo, pois não procuro agradar a mim mesmo, mas àquele que me enviou.

[30]Я не могу ничего делать Сам от Себя. Я сужу так, как Мне сказано, и Мой суд справедлив, потому что Я стремлюсь исполнить не Свою волю, а волю Пославшего Меня.

Testemunhos acerca de Jesus

Иисус подтверждает истинность Своих слов

[31]“Se testifico acerca de mim mesmo, o meu testemunho não é válido.

[31]– Если бы Я свидетельствовал Сам о Себе, то свидетельство Мое было бы недействительно,

[32]Há outro que testemunha em meu favor, e sei que o seu testemunho a meu respeito é válido.

[32]но обо Мне свидетельствует еще один свидетель, и Я знаю, что Его свидетельство обо Мне истинно.

[33]“Vocês enviaram representantes a João, e ele testemunhou da verdade.

[33]Вы посылали к Иоанну, и он свидетельствовал об истине.

[34]Não que eu busque testemunho humano, mas menciono isso para que vocês sejam salvos.

[34]Я не нуждаюсь в свидетельстве людей, но говорю об этом, чтобы вы были спасены.

[35]João era uma candeia que queimava e irradiava luz, e durante certo tempo vocês quiseram alegrar-se com a sua luz.

[35]Иоанн был горящим и сияющим светильником, и вы хотели хоть некоторое время порадоваться при его свете.

[36]“Eu tenho um testemunho maior que o de João; a própria obra que o Pai me deu para concluir, e que estou realizando, testemunha que o Pai me enviou.

[36]Но у Меня есть свидетельство сильнее Иоаннова. Дела, которые Отец поручил Мне совершить и которые Я совершаю, свидетельствуют о том, что Отец послал Меня.

[37]E o Pai que me enviou, ele mesmo testemunhou a meu respeito. Vocês nunca

[37]Обо Мне свидетельствует и Сам Отец, пославший Меня. Вы никогда не

ouviram a sua voz, nem viram a sua forma,

[38]nem a sua palavra habita em vocês, pois não creem naquele que ele enviou.

[39]Vocês estudam cuidadosamente as Escrituras, porque pensam que nelas vocês têm a vida eterna. E são as Escrituras que testemunham a meu respeito;

[40]contudo, vocês não querem vir a mim para terem vida.

[41]“Eu não aceito glória dos homens,

[42]mas conheço vocês. Sei que vocês não têm o amor de Deus.

[43]Eu vim em nome de meu Pai, e vocês não me aceitaram; mas, se outro vier em seu próprio nome, vocês o aceitarão.

[44]Como vocês podem crer, se aceitam glória uns dos outros, mas não procuram a glória que vem do Deus único?

[45]“Contudo, não pensem que eu os acusarei perante o Pai. Quem os acusa é Moisés, em quem estão as suas esperanças.

[46]Se vocês cressem em Moisés, creriam em mim, pois ele escreveu a meu respeito.

[47]Visto, porém, que não creem no que ele escreveu, como crerão no que eu digo?”

João 6

A Primeira Multiplicação dos Pães

(Mt 14.13-21; Mc 6.30-44; Lc 9.10-17)

слышали Его голоса и не видели Его облика.

[38]Его слово не живет в вас, потому что вы не верите Тому, Кого Он послал.

[39]Вы старательно исследуете Писания, надеясь через них получить жизнь вечную. А ведь эти Писания свидетельствуют обо Мне.

[40]Однако вы отказываетесь прийти ко Мне, чтобы получить жизнь.

[41]Мне не нужна слава от людей,

[42]но Я знаю вас: в ваших сердцах нет любви к Богу.

[43]Я пришел во имя Моего Отца, и вы Меня не принимаете, но когда кто-либо другой придет во имя самого себя – его вы примете.

[44]Как вы можете поверить, когда вы ищете похвалы друг от друга, но не прилагаете никаких усилий, чтобы получить похвалу от единого Бога?

[45]Не думайте, однако, что Я буду обвинять вас перед Отцом. Ваш обвинитель – Моисей, на которого вы возлагаете ваши надежды.

[46]Если бы вы верили Моисею, то верили бы и Мне, потому что Моисей писал обо Мне.

[47]Но если вы не верите тому, что он написал, то как вы можете поверить Моим словам?

Иоанна 6

Иисус насыщает более пяти тысяч человек

(Мат. 14:13-21; Мк. 6:32-44; Лк. 9:10-17)

[1]Algum tempo depois, Jesus partiu para a outra margem do mar da Galileia (ou seja, do mar de Tiberíades),

[1]После этого Иисус переправился на другую сторону Галилейского, или, как его еще называют, Тибериадского озера.

[2]e grande multidão continuava a segui-lo, porque vira os sinais milagrosos que ele tinha realizado nos doentes.

[2]За Ним последовало множество людей, потому что они видели знамения, которые Иисус творил, исцеляя больных.

[3]Então Jesus subiu ao monte e sentou-se com os seus discípulos.

[3]Иисус поднялся на склон горы и сел там со Своими учениками.

[4]Estava próxima a festa judaica da Páscoa.

[4]Приближалось время иудейской Пасхи.

[5]Levantando os olhos e vendo uma grande multidão que se aproximava, Jesus disse a Filipe: “Onde compraremos pão para esse povo comer?”

[5]Когда Иисус поднял глаза и увидел множество людей, идущих к Нему, Он сказал Филиппу: – Где бы нам купить хлеба, чтобы накормить этих людей?

[6]Fez essa pergunta apenas para pô-lo à prova, pois já tinha em mente o que ia fazer.

[6]Он спросил это для того, чтобы испытать Филиппа, а Сам Он уже знал, что будет делать.

[7]Filipe lhe respondeu: “Duzentos denários não comprariam pão suficiente para que cada um recebesse um pedaço!”

[7]Филипп ответил: – Если купить хлеба и на двести динариев, то этого не хватит даже, чтобы раздать каждому по кусочку!

[8]Outro discípulo, André, irmão de Simão Pedro, tomou a palavra:

[8]Другой Его ученик, брат Симона Петра, Андрей, сказал:

[9]“Aqui está um rapaz com cinco pães de cevada e dois peixinhos, mas o que é isto para tanta gente?”

[9]– Тут есть мальчик, у которого пять ячменных хлебов и две рыбки, но разве этого хватит на всех?

[10]Disse Jesus: “Mandem o povo assentar-se”. Havia muita grama naquele lugar, e todos se assentaram. Eram cerca de cinco mil homens.

[10]Иисус сказал: – Велите людям возлечь. Там было много травы, и все возлегли на траву. Одних только мужчин присутствовало около пяти тысяч.

[11]Então Jesus tomou os pães, deu graças e os repartiu entre os que estavam

[11]Иисус взял хлебы, поблагодарил за них Бога и раздал возлежавшим, так

assentados, tanto quanto queriam; e fez o mesmo com os peixes.

[12]Depois que todos receberam o suficiente para comer, disse aos seus discípulos: “Ajuntem os pedaços que sobraram. Que nada seja desperdiçado”.

[13]Então eles os ajuntaram e encheram doze cestos com os pedaços dos cinco pães de cevada deixados por aqueles que tinham comido.

[14]Depois de ver o sinal milagroso que Jesus tinha realizado, o povo começou a dizer: “Sem dúvida este é o Profeta que devia vir ao mundo”.

[15]Sabendo Jesus que pretendiam proclamá-lo rei à força, retirou-se novamente sozinho para o monte.

Jesus Anda sobre as Águas

(Mt 14.22-36; Mc 6.45-56)

[16]Ao anoitecer seus discípulos desceram para o mar,

[17]entraram num barco e começaram a travessia para Cafarnaum. Já estava escuro, e Jesus ainda não tinha ido até onde eles estavam.

[18]Soprava um vento forte, e as águas estavam agitadas.

[19]Depois de terem remado cerca de cinco ou seis quilômetros, viram Jesus aproximando-se do barco, andando sobre o mar, e ficaram aterrorizados.

[20]Mas ele lhes disse: “Sou eu! Não tenham medo!”

[21]Então resolveram recebê-lo no barco, e logo chegaram à praia para a qual se dirigiam.

что каждый брал, сколько хотел. То же самое Он сделал и с рыбой.

[12]Когда все наелись, Он сказал Своим ученикам: – Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало.

[13]Они собрали и наполнили двенадцать корзин тем, что осталось у тех, кто ел, от пяти ячменных хлебов.

[14]Когда люди увидели это знамение, сотворенное Иисусом, они начали говорить: – Он точно Тот Пророк, Который должен прийти в мир.

[15]Иисус понял, что они хотят насильно поставить Его царем, и поэтому снова ушел на гору один.

Иисус идет по воде

(Мат. 14:22-33; Мк. 6:45-51)

[16]Когда наступил вечер, ученики Иисуса спустились к озеру

[17]и, сев в лодку, поплыли через озеро в Капернаум. Было уже темно, а Иисуса все не было.

[18]Озеро разбушевалось, так как подул сильный ветер.

[19]Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по воде и приближающегося к лодке. Ученики испугались.

[20]– Это Я, не бойтесь, – сказал Иисус.

[21]Они хотели взять Его в лодку, и лодка в тот же момент оказалась уже у берега, к которому они плыли.

Иисус – истинный хлеб с небес

[22]No dia seguinte, a multidão que tinha ficado no outro lado do mar percebeu que apenas um barco estivera ali, e que Jesus não havia entrado nele com os seus discípulos, mas que eles tinham partido sozinhos.

[22]На следующий день народ, оставшийся на противоположном берегу озера, вспомнил, что там была только одна лодка. Они знали, что Иисус не садился в эту лодку вместе со Своими учениками и что ученики отправились одни.

[23]Então alguns barcos de Tiberíades aproximaram-se do lugar onde o povo tinha comido o pão após o Senhor ter dado graças.

[23]К берегу подошли потом другие лодки из Тибериады и тоже пристали там, где народ ел хлеб после того, как Господь произнес благодарственную молитву.

[24]Quando a multidão percebeu que nem Jesus nem os discípulos estavam ali, entrou nos barcos e foi para Cafarnaum em busca de Jesus.

[24]Когда люди обнаружили, что ни Иисуса, ни Его учеников там нет, они сели в лодки и отправились в Капернаум искать Иисуса.

Jesus, o Pão da Vida

[25]Quando o encontraram do outro lado do mar, perguntaram-lhe: “Mestre, quando chegaste aqui?”

[25]Они нашли Его на противоположном берегу и спросили: – Равви, когда Ты сюда пришел?

[26]Jesus respondeu: “A verdade é que vocês estão me procurando, não porque viram os sinais milagrosos, mas porque comeram os pães e ficaram satisfeitos.

[26]Иисус ответил: – Говорю вам истину, вы ищете Меня не потому, что видели знамения, а потому, что ели хлеб и наелись досыта.

[27]Não trabalhem pela comida que se estraga, mas pela comida que permanece para a vida eterna, a qual o Filho do homem dará a vocês. Deus, o Pai, nele colocou o seu selo de aprovação”.

[27]Заботьтесь не о временной пище, а о пище, дающей жизнь вечную, которую Сын Человеческий даст вам. На Нем печать Отца, Бога.

[28]Então perguntaram-lhe: “O que precisamos fazer para realizar as obras que Deus requer?”

[28]Они спросили: – Что же нам делать, чтобы творить дела, угодные Богу?

[29]Jesus respondeu: “A obra de Deus é esta: crer naquele que ele enviou”.

[29]Иисус ответил: – Дело, угодное Богу, – это верить в Того, Кого Он послал.

[30]Então perguntaram-lhe: “Que sinal milagroso mostrarás para que o vejamos e creiamos em ti? Que farás?

[30]Они спросили: – Какое знамение Ты мог бы нам показать, чтобы мы поверили Тебе? Что Ты можешь сделать?

[31]Os nossos antepassados comeram o maná no deserto; como está escrito: ‘Ele lhes deu a comer pão dos céus’”.

[31]Например, отцы наши ели манну в пустыне, как об этом написано: «Он дал им хлеб с небес».

[32]Declarou-lhes Jesus: “Digo a verdade: Não foi Moisés quem deu a vocês pão do céu, mas é meu Pai quem dá a vocês o verdadeiro pão do céu.

[32]Иисус сказал им: – Говорю вам истину, это не Моисей дал вам хлеб с небес, а Мой Отец дает вам истинный хлеб с небес.

[33]Pois o pão de Deus é aquele que desceu do céu e dá vida ao mundo”.

[33]Потому что хлеб Божий – это Тот, Кто приходит с небес и дает миру жизнь.

[34]Disseram eles: “Senhor, dá-nos sempre desse pão!”

[34]Тогда они стали просить Его: – Господин, давай нам всегда такой хлеб.

[35]Então Jesus declarou: “Eu sou o pão da vida. Aquele que vem a mim nunca terá fome; aquele que crê em mim nunca terá sede.

[35]Иисус сказал: – Я Сам и есть хлеб жизни. Кто приходит ко Мне, тот никогда не останется голодным, и кто верит Мне, тот не будет испытывать жажды.

[36]Mas, como eu disse, vocês me viram, mas ainda não creem.

[36]Но как Я уже говорил вам, вы видели Меня и все равно не верите.

[37]Todo aquele que o Pai me der virá a mim, e quem vier a mim eu jamais rejeitarei.

[37]Все, кого Отец дал Мне, непременно придут ко Мне, и кто придет ко Мне, того Я никогда не прогоню.

[38]Pois desci dos céus, não para fazer a minha vontade, mas para fazer a vontade daquele que me enviou.

[38]Ведь Я пришел с небес не для того, чтобы делать то, что Сам хочу, но чтобы исполнять волю Того, Кто послал Меня.

[39]E esta é a vontade daquele que me enviou: que eu não perca nenhum dos que ele me deu, mas os ressuscite no último dia.

[39]А воля Пославшего Меня заключается в том, чтобы Я не потерял никого из тех, кого Он Мне дал, но чтобы в последний День Я воскресил их.

[40]Porque a vontade de meu Pai é que todo aquele que olhar para o Filho e nele crer tenha a vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia”.

[40]Воля Моего Отца заключается в том, чтобы каждый, кто видит Сына и верит в Него, имел жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний День.

[41]Com isso os judeus começaram a criticar Jesus, porque dissera: “Eu sou o pão que desceu do céu”.

[42]E diziam: “Este não é Jesus, o filho de José? Não conhecemos seu pai e sua mãe? Como ele pode dizer: ‘Desci do céu’?”

[43]Respondeu Jesus: “Parem de me criticar.

[44]Ninguém pode vir a mim se o Pai, que me enviou, não o atrair; e eu o ressuscitarei no último dia.

[45]Está escrito nos Profetas: ‘Todos serão ensinados por Deus’. Todos os que ouvem o Pai e dele aprendem vêm a mim.

[46]Ninguém viu o Pai, a não ser aquele que vem de Deus; somente ele viu o Pai.

[47]Asseguro a vocês que aquele que crê tem a vida eterna.

[48]Eu sou o pão da vida.

[49]Os seus antepassados comeram o maná no deserto, mas morreram.

[50]Todavia, aqui está o pão que desce do céu, para que não morra quem dele comer.

[51]Eu sou o pão vivo que desceu do céu. Se alguém comer deste pão, viverá para sempre. Este pão é a minha carne, que eu darei pela vida do mundo”.

[52]Então os judeus começaram a discutir exaltadamente entre si: “Como pode este homem nos oferecer a sua carne para comermos?”

[53]Jesus lhes disse: “Eu digo a verdade: Se vocês não comerem a carne do Filho do

Иудеи противоречат Иисусу

[41] Бывших там иудеев разозлило то, что Иисус сказал: «Я хлеб, пришедший с небес».

[42]Они говорили: –Разве Он не Иисус, сын Иосифа? Мы же знаем и отца Его, и мать! Как Он может говорить: «Я пришел с небес»?

[43]Иисус сказал: –Не возмущайтесь.

[44]Никто не может прийти ко Мне, если Отец, Который послал Меня, не привлечет его, и Я воскрешу его в последний День.

[45]У пророков записано: «Они будут все научены Богом». Каждый, кто слушает Отца и учится у Него, приходит ко Мне.

[46]Но никто не видел Отца, кроме Пришедшего от Бога, только Он видел Отца.

[47]Говорю вам истину: тот, кто верит в Меня, имеет жизнь вечную.

[48]Я – хлеб жизни.

[49]Ваши праотцы ели манну в пустыне и все же умерли.

[50]Но этот хлеб, сходящий с небес, таков, что человек, который ест его, не умрет.

[51]Я – живой хлеб, пришедший с небес. Кто ест этот хлеб, тот будет жить вечно. Этот хлеб – тело Мое, которое Я отдаю ради жизни мира.

[52]Тогда между иудеями начался спор: – Как это Он может дать нам Свое тело, чтобы мы его ели?!

[53]Иисус сказал им: –Говорю вам истину: если вы не будете есть тела

homem e não beberem o seu sangue, não terão vida em si mesmos.

Сына Человеческого и не будете пить Его крови, то в вас не будет и жизни.

[54]Todo aquele que come a minha carne e bebe o meu sangue tem a vida eterna, e eu o ressuscitarei no último dia.

[54]Каждый, кто ест тело Мое и пьет кровь Мою, имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний День,

[55]Pois a minha carne é verdadeira comida e o meu sangue é verdadeira bebida.

[55]потому что тело Мое – это истинная пища, и кровь Моя – это истинное питье.

[56]Todo aquele que come a minha carne e bebe o meu sangue permanece em mim e eu nele.

[56]Тот, кто ест тело Мое и кто пьет кровь Мою, тот находится во Мне, и Я в нем.

[57]Da mesma forma como o Pai que vive me enviou e eu vivo por causa do Pai, assim aquele que se alimenta de mim viverá por minha causa.

[57]Как живой Отец послал Меня и как Я живу благодаря Отцу, так и тот, кто питается Мной, будет жить благодаря Мне.

[58]Este é o pão que desceu dos céus. Os antepassados de vocês comeram o maná e morreram, mas aquele que se alimenta deste pão viverá para sempre".

[58]Хлеб этот пришел с небес, и он не таков, как тот, который ели ваши праотцы, которые умерли. Но тот, кто питается этим хлебом, будет жить вечно.

[59]Ele disse isso quando ensinava na sinagoga de Cafarnaum.

[59]Иисус сказал это, когда учил в синагоге в Капернауме.

Muitos Discípulos Abandonam Jesus

Некоторые из учеников оставляют Иисуса

[60]Ao ouvirem isso, muitos dos seus discípulos disseram: "Dura é essa palavra. Quem pode suportá-la?"

[60]Многие из Его учеников, услышав это, говорили: – Это какое-то непонятное учение, и кто только может его слушать?

[61]Sabendo em seu íntimo que os seus discípulos estavam se queixando do que ouviram, Jesus lhes disse: "Isso os escandaliza?

[61]Иисус понял, что Его ученики остались недовольны Его словами, и сказал им: – Вас это задевает?

[62]Que acontecerá se vocês virem o Filho do homem subir para onde estava antes?

[62]А что, если вы увидите Сына Человеческого поднимающимся туда, где Он был раньше?

[63]O Espírito dá vida; a carne não produz nada que se aproveite. As palavras que eu disse são espírito e vida.
[64]Contudo, há alguns de vocês que não creem". Pois Jesus sabia desde o princípio quais deles não criam e quem o iria trair.
[65]E prosseguiu: "É por isso que eu disse a vocês que ninguém pode vir a mim, a não ser que isto lhe seja dado pelo Pai".
[66]Daquela hora em diante, muitos dos seus discípulos voltaram atrás e deixaram de segui-lo.
[67]Jesus perguntou aos Doze: "Vocês também não querem ir?"
[68]Simão Pedro lhe respondeu: "Senhor, para quem iremos? Tu tens as palavras de vida eterna.
[69]Nós cremos e sabemos que és o Santo de Deus".
[70]Então Jesus respondeu: "Não fui eu que os escolhi, os Doze? Todavia, um de vocês é um diabo!"
[71](Ele se referia a Judas, filho de Simão Iscariotes, que, embora fosse um dos Doze, mais tarde haveria de traí-lo.)

João 7

Jesus Vai à Festa das Cabanas

[1]Depois disso Jesus percorreu a Galileia, mantendo-se deliberadamente longe da Judeia, porque ali os judeus procuravam tirar-lhe a vida.
[2]Mas, ao se aproximar a festa judaica das cabanas,
[3]os irmãos de Jesus lhe disseram: "Você deve sair daqui e ir para a Judeia, para que

[63]Дух дает жизнь, человеку это не под силу. Слова, которые Я вам говорил, – это дух и жизнь.
[64]Но некоторые из вас не верят. (Иисус ведь с самого начала знал, кто не верит и кто предаст Его.)
[65]Он продолжал: – Поэтому Я говорил вам, что никто не сможет прийти ко Мне, если ему это не будет дано Отцом.
[66]Тогда многие из Его учеников оставили Его и больше не ходили с Ним.
[67]– Не хотите ли и вы Меня оставить? – спросил Он двенадцать.
[68]Симон Петр ответил: – Господи, к кому нам еще идти? У Тебя слова вечной жизни.
[69]Мы верим и знаем, что Ты – Святой Божий.
[70]Иисус ответил: – Не Я ли избрал вас, всех двенадцать? И все же один из вас – дьявол!
[71]Он имел в виду Иуду, сына Симона Искариота, который хоть и был одним из двенадцати, в будущем предал Его.

Иоанна 7

Братья Иисуса не верят Ему

[1]После этого Иисус ходил по Галилее. В Иудею Он не шел, так как иудеи хотели убить Его.
[2]Когда приближался иудейский праздник Шалашей,
[3]братья Иисуса сказали Ему: – Не оставайся здесь, иди в Иудею, чтобы и

os seus discípulos possam ver as obras que você faz.

[4]Ninguém que deseja ser reconhecido publicamente age em segredo. Visto que você está fazendo estas coisas, mostre-se ao mundo".

[5]Pois nem os seus irmãos criam nele.

[6]Então Jesus lhes disse: "Para mim ainda não chegou o tempo certo; para vocês qualquer tempo é certo.

[7]O mundo não pode odiá-los, mas a mim odeia porque dou testemunho de que o que ele faz é mau.

[8]Vão vocês à festa; eu ainda não subirei a esta festa, porque para mim ainda não chegou o tempo apropriado".

[9]Tendo dito isso, permaneceu na Galileia.

[10]Contudo, depois que os seus irmãos subiram para a festa, ele também subiu, não abertamente, mas em segredo.

[11]Na festa os judeus o estavam esperando e perguntavam: "Onde está aquele homem?"

[12]Entre a multidão havia muitos boatos a respeito dele. Alguns diziam: "É um bom homem". Outros respondiam: "Não, ele está enganando o povo".

[13]Mas ninguém falava dele em público, por medo dos judeus.

Jesus Ensina na Festa

[14]Quando a festa estava na metade, Jesus subiu ao templo e começou a ensinar.

Твои ученики увидели чудеса, которые Ты совершаешь.

[4]Ведь никто, стремящийся к известности, не действует втайне. Если Ты делаешь такое, покажи Себя миру.

[5]Даже Его братья не верили Ему.

[6]Иисус сказал им: – Мое время еще не подошло, для вас же подходит любое время.

[7]Вас мир не может ненавидеть, Меня же он ненавидит, потому что Я свидетельствую о том, что его дела злы.

[8]Идите на праздник, Я же пока не пойду, потому что Мое время еще не подошло.

[9]И Иисус остался в Галилее.

Иисус открыто проповедует в храме

[10]Но когда Его братья пошли на праздник, Он тоже пошел, только не открыто, а так, чтобы никто не знал.

[11]На празднике иудеи искали Его и спрашивали: – Где Он?

[12]В народе об Иисусе шло много разговоров. Некоторые говорили, что Он хороший человек, другие – что Он обманывает народ.

[13]Однако открыто никто о Нем ничего не говорил из страха перед иудеями.

[14]Первая половина праздника уже прошла, когда Иисус пришел в храм и стал учить.

[15]Os judeus ficaram admirados e perguntaram: “Como foi que este homem adquiriu tanta instrução, sem ter estudado?”

[16]Jesus respondeu: “O meu ensino não é de mim mesmo. Vem daquele que me enviou.

[17]Se alguém decidir fazer a vontade de Deus, descobrirá se o meu ensino vem de Deus ou se falo por mim mesmo.

[18]Aquele que fala por si mesmo busca a sua própria glória, mas aquele que busca a glória de quem o enviou, este é verdadeiro; não há nada de falso a seu respeito.

[19]Moisés não deu a Lei a vocês? No entanto, nenhum de vocês lhe obedece. Por que vocês procuram matar-me?”

[20]“Você está endemoninhado”, respondeu a multidão. “Quem está procurando matá-lo?”

[21]Jesus lhes disse: “Fiz um milagre, e vocês todos estão admirados.

[22]No entanto, porque Moisés deu a vocês a circuncisão (embora, na verdade, ela não tenha vindo de Moisés, mas dos patriarcas), vocês circuncidam no sábado.

[23]Ora, se um menino pode ser circuncidado no sábado para que a Lei de Moisés não seja quebrada, por que vocês ficam cheios de ira contra mim por ter curado completamente um homem no sábado?

[24]Não julguem apenas pela aparência, mas façam julgamentos justos”.

É Jesus o Cristo?

[15]Иудеи удивлялись и спрашивали: – Откуда у Него такая ученость, ведь Он нигде не учился?

[16]Иисус ответил: – Учение Мое не от Меня, но от Того, Кто послал Меня.

[17]И кто действительно хочет исполнять волю Бога, тот узнает, от Бога Мое учение или же Я говорю Сам от Себя.

[18]Тот, кто говорит от себя, ищет славы самому себе, Тот же, Кто ищет славы Пославшему Его, честен, и лжи нет в Нем.

[19]Разве Моисей не дал вам Закон? Однако ни один из вас не соблюдает Закона. Зачем вы хотите убить Меня?

[20]– Да Ты не одержим ли? Кто хочет Тебя убить? – отвечал народ.

[21]Иисус сказал: – Я совершил лишь одно дело, и вы так удивляетесь.

[22]Моисей дал вам обрезание (хотя, конечно, обрезание идет не от Моисея, а от праотцев), и вы обрезаете детей даже в субботу.

[23]Так если человек может быть обрезан в субботу ради того, чтобы не был нарушен Закон Моисея, то почему вы злы на Меня за то, что Я исцелил всего человека в субботу?

[24]Судите не по виду, а по справедливости.

[25]Então alguns habitantes de Jerusalém começaram a perguntar: “Não é este o homem que estão procurando matar?

[26]Aqui está ele, falando publicamente, e não lhe dizem uma palavra. Será que as autoridades chegaram à conclusão de que ele é realmente o Cristo?

[27]Mas nós sabemos de onde é este homem; quando o Cristo vier, ninguém saberá de onde ele é”.

[28]Enquanto ensinava no pátio do templo, Jesus exclamou: “Sim, vocês me conhecem e sabem de onde sou. Eu não estou aqui por mim mesmo, mas aquele que me enviou é verdadeiro. Vocês não o conhecem,

[29]mas eu o conheço porque venho da parte dele, e ele me enviou”.

[30]Então tentaram prendê-lo, mas ninguém lhe pôs as mãos, porque a sua hora ainda não havia chegado.

[31]Assim mesmo, muitos no meio da multidão creram nele e diziam: “Quando o Cristo vier, fará mais sinais milagrosos do que este homem fez?”

[32]Os fariseus ouviram a multidão falando essas coisas a respeito dele. Então os chefes dos sacerdotes e os fariseus enviaram guardas do templo para o prenderem.

[33]Disse-lhes Jesus: “Estou com vocês apenas por pouco tempo e logo irei para aquele que me enviou.

[25]В это время некоторые жители Иерусалима стали спрашивать: – Не Тот ли это, Которого хотят убить?

[26]Вот же Он открыто говорит перед народом, и Ему не запрещают. Может, начальники достоверно узнали, что Он Христос?

[27]Но мы знаем, откуда Он, а когда придет Христос, то никто не будет знать, откуда Он пришел.

[28]Тогда Иисус, Который продолжал учить в храме, громко возгласил: – Так вы Меня знаете?! И вы даже знаете, откуда Я?! Ведь Я не Сам от Себя пришел. И верен Тот, Кто послал Меня, но вы Его не знаете.

[29]Я же знаю Его, потому что Я от Него пришел и потому что Он послал Меня!

[30]Они хотели схватить Иисуса, но никто не поднял на Него руки, потому что Его время еще не настало.

[31]Многие же из толпы поверили в Него. Они говорили: – Неужели когда придет Христос, Он совершит больше знамений, чем Этот Человек?

Религиозные вожди пытаются арестовать Иисуса

[32]Фарисеи услышали, что говорят об Иисусе в толпе, и поэтому первосвященники и фарисеи послали храмовую стражу, чтобы арестовать Его.

[33]Иисус сказал: – Еще не долго Мне быть с вами, и потом Я возвращусь к Пославшему Меня.

[34]Vocês procurarão por mim, mas não me encontrarão; vocês não podem ir ao lugar onde eu estarei”.

[35]Os judeus disseram uns aos outros: “Aonde pretende ir este homem, que não o possamos encontrar? Para onde vive o nosso povo, espalhado entre os gregos, a fim de ensiná-lo?

[36]O que ele quis dizer quando falou: ‘Vocês procurarão por mim, mas não me encontrarão’ e ‘vocês não podem ir ao lugar onde eu estarei’?”

[37]No último e mais importante dia da festa, Jesus levantou-se e disse em alta voz: “Se alguém tem sede, venha a mim e beba.

[38]Quem crer em mim, como diz a Escritura, do seu interior fluirão rios de água viva”.

[39]Ele estava se referindo ao Espírito, que mais tarde receberiam os que nele cressem. Até então o Espírito ainda não tinha sido dado, pois Jesus ainda não fora glorificado.

[40]Ouvindo as suas palavras, alguns no meio do povo disseram: “Certamente este homem é o Profeta”.

[41]Outros disseram: “Ele é o Cristo”. Ainda outros perguntaram: “Como pode o Cristo vir da Galileia?

[42]A Escritura não diz que o Cristo virá da descendência de Davi, da cidade de Belém, onde viveu Davi?”

[34]Вы будете искать Меня, но не найдете, и туда, где Я буду, вы прийти не сможете.

[35]Иудеи, бывшие там, стали спрашивать друг друга: –Куда это Он собирается идти, что мы не сможем прийти туда? Может, Он намерен пойти туда, где наш народ живет рассеянным среди греков, чтобы учить греков?

[36]Что Он имел в виду, когда говорил: «Вы будете искать Меня, но не найдете» и «Туда, где Я буду, вы прийти не сможете»?

[37]В последний и самый торжественный день праздника Иисус встал и громко возгласил: –Кто хочет пить, пусть приходит ко Мне и пьет.

[38]Кто верит в Меня, как говорит Писание, у того из сердца потекут реки живой воды.

[39]Иисус имел в виду Духа, Которого поверившие в Него должны были позже получить. Дух еще не был дан верующим, так как Иисус еще не был прославлен.

[40]Некоторые люди в толпе, услышав слова Иисуса, сказали: –Он действительно Тот Самый Пророк!

[41]Другие говорили: –Он – Христос! Третьи говорили: –Разве из Галилеи Христос придет?

[42]Разве не сказано в Писании, что Христос будет из рода Давида и из Вифлеема, того селения, откуда был Давид?

[43]Assim o povo ficou dividido por causa de Jesus.

[44]Alguns queriam prendê-lo, mas ninguém lhe pôs as mãos.

A Incredulidade dos Líderes Judeus

[45]Finalmente, os guardas do templo voltaram aos chefes dos sacerdotes e aos fariseus, os quais lhes perguntaram: “Por que vocês não o trouxeram?”

[46]“Ninguém jamais falou da maneira como esse homem fala”, declararam os guardas.

[47]“Será que vocês também foram enganados?”, perguntaram os fariseus.

[48]“Por acaso alguém das autoridades ou dos fariseus creu nele?

[49]Não! Mas essa ralé que nada entende da lei é maldita.”

[50]Nicodemos, um deles, que antes tinha procurado Jesus, perguntou-lhes:

[51]“A nossa lei condena alguém, sem primeiro ouvi-lo para saber o que ele está fazendo?”

[52]Eles responderam: “Você também é da Galileia? Verifique, e descobrirá que da Galileia não surge profeta”.

[53] Então cada um foi para a sua casa.

João 8

[1]Jesus, porém, foi para o monte das Oliveiras.

[2]Ao amanhecer ele apareceu novamente no templo, onde todo o povo se reuniu ao seu redor, e ele se assentou para ensiná-lo.

[43]Народ разделился во мнениях об Иисусе.

[44]Некоторые хотели схватить Его, но никто не поднял на Иисуса руки.

Неверие иудейских начальников

[45]Когда стражники храма возвратились к первосвященникам и фарисеям, те спросили их: – Почему вы не привели Его?

[46]Стражники ответили: – Никто еще так не говорил, как Этот Человек.

[47]– Он что, и вас тоже обманул? – спросили фарисеи.

[48]– Разве хоть один из начальников или из фарисеев Ему поверил?

[49]А что эта толпа понимает в Законе? Эти люди прокляты.

[50]Никодим, один из фарисеев, который как-то раньше приходил к Иисусу, спросил:

[51]– Разве наш Закон дает право судить человека, не выслушав его вначале и не узнав, что он делает?

[52]Они ответили: – Ты что, тоже из Галилеи? Посмотри в Писании, и ты увидишь, что ни один пророк из Галилеи не приходит.

[53]После этого все разошлись по домам.

Иоанна 8

[1]А Иисус пошел на Оливковую гору.

Иисус прощает женщину, уличенную в супружеской измене

[2]Рано утром Он опять был в храме. Вокруг Него собралось много людей, и Он сел и стал их учить.

[3]Os mestres da lei e os fariseus trouxeram-lhe uma mulher surpreendida em adultério. Fizeram-na ficar em pé diante de todos

[4]e disseram a Jesus: “Mestre, esta mulher foi surpreendida em ato de adultério.

[5]Na Lei, Moisés nos ordena apedrejar tais mulheres. E o senhor, que diz?”

[6]Eles estavam usando essa pergunta como armadilha, a fim de terem uma base para acusá-lo. Mas Jesus inclinou-se e começou a escrever no chão com o dedo.

[7]Visto que continuavam a interrogá-lo, ele se levantou e lhes disse: “Se algum de vocês estiver sem pecado, seja o primeiro a atirar pedra nela”.

[8]Inclinou-se novamente e continuou escrevendo no chão.

[9]Os que o ouviram foram saindo, um de cada vez, começando pelos mais velhos. Jesus ficou só, com a mulher em pé diante dele.

[10]Então Jesus pôs-se em pé e perguntou-lhe: “Mulher, onde estão eles? Ninguém a condenou?”

[11]“Ninguém, Senhor”, disse ela. Declarou Jesus: “Eu também não a condeno. Agora vá e abandone sua vida de pecado”.

A Validade do Testemunho de Jesus

[12]Falando novamente ao povo, Jesus disse: “Eu sou a luz do mundo. Quem me segue, nunca andará em trevas, mas terá a luz da vida”.

[3]Учители Закона и фарисеи привели женщину, уличенную в супружеской измене. Они поставили ее перед народом

[4]и сказали Иисусу: –Учитель, мы поймали эту женщину на месте преступления, она изменила мужу!

[5]Моисей повелевает в Законе побивать таких камнями. А Ты что скажешь?

[6]Они спросили это, чтобы найти повод уловить Иисуса в чем-либо и обвинить Его. Иисус склонился и писал пальцем на земле.

[7]Они упрямо продолжали Его спрашивать. Тогда Иисус выпрямился и сказал: –Кто из вас без греха, пусть первым бросит в нее камень.

[8]И Он опять, склонившись, продолжал писать на земле.

[9]Тогда они начали по одному уходить, начиная с самых старших. В конце концов остались только Иисус и женщина.

[10]Иисус выпрямился и спросил: – Женщина, где твои обвинители? Разве никто не осудил тебя?

[11]– Никто, Господин, –ответила она. –И Я тебя не осуждаю, –сказал Иисус. – Иди и больше не греши.

Иисус – свет миру

[12]Когда Иисус вновь заговорил с народом, Он сказал: –Я свет миру. Тот, кто идет за Мной, не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни.

[13]Os fariseus lhe disseram: “Você está testemunhando a respeito de si próprio. O seu testemunho não é válido!”

[13]Фарисеи тогда сказали Ему: – Но ведь Ты Сам свидетельствуешь о Себе, значит, Твое свидетельство недействительно.

[14]Respondeu Jesus: “Ainda que eu mesmo testemunhe em meu favor, o meu testemunho é válido, pois sei de onde vim e para onde vou. Mas vocês não sabem de onde vim nem para onde vou.

[14]Иисус ответил: – Даже если Я и Сам свидетельствую о Себе, Мое свидетельство истинно, потому что Я знаю, откуда Я пришел и куда Я иду. Вы же не имеете никакого понятия ни о том, откуда Я пришел, ни о том, куда Я иду.

[15]Vocês julgam por padrões humanos; eu não julgo ninguém.

[15]Вы судите по человеческим меркам, Я же не сужу никого.

[16]Mesmo que eu julgue, as minhas decisões são verdadeiras, porque não estou sozinho. Eu estou com o Pai, que me enviou.

[16]Но если Я и сужу, Мой суд справедлив, потому что Я не один, со Мной Отец, Который послал Меня.

[17]Na Lei de vocês está escrito que o testemunho de dois homens é válido.

[17]В вашем же Законе написано, что когда свидетельствуют двое, то их свидетельство имеет силу.

[18]Eu testemunho acerca de mim mesmo; a minha outra testemunha é o Pai, que me enviou”.

[18]О Себе свидетельствую Я Сам и Мой Отец, Который послал Меня.

[19]Então perguntaram-lhe: “Onde está o seu pai?” Respondeu Jesus: “Vocês não conhecem nem a mim nem a meu Pai. Se me conhecessem, também conheceriam a meu Pai”.

[19]Они тогда спросили: – Где же Твой Отец? Иисус ответил: – Вы не знаете ни Меня, ни Моего Отца. Если бы вы знали Меня, вы бы знали и Моего Отца.

[20]Ele proferiu essas palavras enquanto ensinava no templo, perto do lugar onde se colocavam as ofertas. No entanto, ninguém o prendeu, porque a sua hora ainda não havia chegado.

[20]Он сказал это, когда учил в храме, там, где собирали пожертвования. Никто, однако, не схватил Его, потому что Его время еще не настало.

Иисус пришел свыше

[21]Mais uma vez, Jesus lhes disse: “Eu vou embora, e vocês procurarão por mim, e

[21]Иисус сказал им еще раз: – Я ухожу, и вы будете искать Меня, и умрете во

morrerão em seus pecados. Para onde vou, vocês não podem ir”.

[22]Isso levou os judeus a perguntarem: “Será que ele irá matar-se? Será por isso que ele diz: ‘Para onde vou, vocês não podem ir’?”

[23]Mas ele continuou: “Vocês são daqui de baixo; eu sou lá de cima. Vocês são deste mundo; eu não sou deste mundo.

[24]Eu disse que vocês morrerão em seus pecados. Se vocês não crerem que Eu Sou, de fato morrerão em seus pecados”.

[25]“Quem é você?”, perguntaram eles. “Exatamente o que tenho dito o tempo todo”, respondeu Jesus.

[26]“Tenho muitas coisas para dizer e julgar a respeito de vocês. Pois aquele que me enviou merece confiança, e digo ao mundo aquilo que dele ouvi.”

[27]Eles não entenderam que lhes estava falando a respeito do Pai.

[28]Então Jesus disse: “Quando vocês levantarem o Filho do homem, saberão que Eu Sou, e que nada faço de mim mesmo, mas falo exatamente o que o Pai me ensinou.

[29]Aquele que me enviou está comigo; ele não me deixou sozinho, pois sempre faço o que lhe agrada”.

[30]Tendo dito essas coisas, muitos creram nele.

Os Filhos de Abraão e os Filhos do Diabo

грехе вашем. Туда, куда Я иду, вы не сможете прийти.

[22]Иудеи стали тогда спрашивать: –Он что, собирается покончить с Собой? Может, это Он имеет в виду, когда говорит: «Туда, куда Я иду, вы не сможете прийти»?

[23]Иисус продолжал: –Вы отсюда, с земли, а Я пришел свыше. Вы принадлежите этому миру, а Я этому миру не принадлежу.

[24]Поэтому Я сказал вам, что вы умрете в ваших грехах. Если вы не поверите, что Я Тот, за Кого Себя выдаю, вы действительно умрете в ваших грехах.

[25]– Кто же Ты такой? –спросили они. – Я вам с самого начала говорю, кто Я такой, –ответил Иисус.

[26]– У Меня есть много чего сказать о вас и много в чем обвинить вас, но Тот, Кто послал Меня, говорит истину, и то, что Я слышал от Него, Я говорю миру.

[27]Они не поняли, что Он говорил им об Отце.

[28]Тогда Иисус сказал: –Когда вы вознесете Сына Человеческого, тогда и узнаете, что Я Тот, за Кого Себя выдаю, и что от Себя Я не делаю ничего, а говорю то, чему Отец научил Меня.

[29]Пославший Меня всегда со Мной, Он Меня одного не оставляет, потому что Я делаю то, что угодно Ему.

[30]После этих слов многие поверили в Него.

Иисус говорит об истинных Божьих детях

[31]Disse Jesus aos judeus que haviam crido nele: "Se vocês permanecerem firmes na minha palavra, verdadeiramente serão meus discípulos.

[31]Иисус сказал иудеям, поверившим в Него: – Если вы будете верны Моему учению, то вы действительно Мои ученики.

[32]E conhecerão a verdade, e a verdade os libertará".

[32]Вы тогда узнаете истину, и истина сделает вас свободными.

[33]Eles lhe responderam: "Somos descendentes de Abraão e nunca fomos escravos de ninguém. Como você pode dizer que seremos livres?"

[33]Они ответили: – Мы потомки Авраама и никогда не были никому рабами. Как это мы можем «стать свободными»?

[34]Jesus respondeu: "Digo a vocês a verdade: Todo aquele que vive pecando é escravo do pecado.

[34]Иисус ответил: – Говорю вам истину: каждый, кто грешит, – раб греха.

[35]O escravo não tem lugar permanente na família, mas o filho pertence a ela para sempre.

[35]Раб не всегда будет жить в семье, а сын в ней живет всегда.

[36]Portanto, se o Filho os libertar, vocês de fato serão livres.

[36]Поэтому если Сын вас освободит, вы будете действительно свободными.

[37]Eu sei que vocês são descendentes de Abraão. Contudo, estão procurando matar-me, porque em vocês não há lugar para a minha palavra.

[37]Я знаю, что вы потомки Авраама, но вы готовы убить Меня, потому что вы не принимаете Моего учения.

[38]Eu estou dizendo o que vi na presença do Pai, e vocês fazem o que ouviram do pai de vocês".

[38]Я говорю вам о том, что Я видел у Отца, а вы делаете то, что вы услышали от вашего отца.

[39]"Abraão é o nosso pai", responderam eles. Disse Jesus: "Se vocês fossem filhos de Abraão, fariam as obras que Abraão fez.

[39]– Наш отец – Авраам, – ответили они. – Если бы вы были детьми Авраама, – ответил Иисус, – вы бы делали дела Авраама,

[40]Mas vocês estão procurando matar-me, sendo que eu falei a vocês a verdade que ouvi de Deus; Abraão não agiu assim.

[40]но вы стремитесь убить Меня, Человека, говорящего вам истину, – истину, которую Я слышал от Бога. Авраам так не делал.

[41]Vocês estão fazendo as obras do pai de vocês". Protestaram eles: "Nós não somos

[41]Вы делаете то, что делал ваш отец. – Мы не какие-нибудь

filhos ilegítimos. O único Pai que temos é Deus".

[42]Disse-lhes Jesus: "Se Deus fosse o Pai de vocês, vocês me amariam, pois eu vim de Deus e agora estou aqui. Eu não vim por mim mesmo, mas ele me enviou.

[43]Por que a minha linguagem não é clara para vocês? Porque são incapazes de ouvir o que eu digo.

[44]"Vocês pertencem ao pai de vocês, o Diabo, e querem realizar o desejo dele. Ele foi homicida desde o princípio e não se apegou à verdade, pois não há verdade nele. Quando mente, fala a sua própria língua, pois é mentiroso e pai da mentira.

[45]No entanto, vocês não creem em mim, porque digo a verdade!

[46]Qual de vocês pode me acusar de algum pecado? Se estou falando a verdade, porque vocês não creem em mim?

[47]Aquele que pertence a Deus ouve o que Deus diz. Vocês não o ouvem porque não pertencem a Deus".

As Declarações de Jesus acerca de si mesmo

[48]Os judeus lhe responderam: "Não estamos certos em dizer que você é samaritano e está endemoninhado?"

[49]Disse Jesus: "Não estou endemoninhado! Ao contrário, honro o meu Pai, e vocês me desonram.

незаконнорожденные, – говорили они, – у нас один Отец – Сам Бог.

[42]Иисус сказал им: – Если бы Бог был вашим Отцом, то вы любили бы Меня, потому что Я пришел от Бога, и вот Я здесь. Я пришел не Сам от Себя, Меня послал Он.

[43]Почему вы не понимаете того, о чем Я вам говорю? Да потому, что вы не можете даже слышать слова Моего.

[44]Вы принадлежите вашему отцу, дьяволу, и хотите исполнить желания вашего отца. Он от начала был человекоубийцей и не устоял в истине, потому что в нем нет никакой истины. Когда он лжет, то делает то, что ему свойственно, потому что он лжец и отец лжи.

[45]Но Я говорю вам истину, и поэтому вы Мне не верите!

[46]Может ли кто-либо из вас уличить Меня во грехе? Если же Я говорю истину, то почему вы Мне не верите?

[47]Тот, кто принадлежит Богу, слышит, что Бог говорит. Вы не слышите Меня потому, что вы не принадлежите Богу.

Иисус говорит о Своем вечном существовании

[48] Бывшие там иудеи стали говорить Иисусу: – Ну разве мы не правы, когда говорим, что Ты самарянин, и притом в Тебе демон!

[49]– Я не одержим, – ответил Иисус, – Я чту Моего Отца, а вы бесчестите Меня.

[50]Não estou buscando glória para mim mesmo; mas há quem a busque e julgue.

[50]Я не ищу славы Себе, но есть Тот, Кто ищет ее для Меня, пусть Он и судит.

[51]Asseguro que, se alguém obedecer à minha palavra, jamais verá a morte".

[51]Говорю вам истину: кто соблюдает слово Мое, тот никогда не увидит смерти.

[52]Diante disso, os judeus exclamaram: "Agora sabemos que você está endemoninhado! Abraão morreu, bem como os profetas, mas você diz que, se alguém obedecer à sua palavra, nunca experimentará a morte.

[52]Тогда иудеи закричали: – Теперь мы точно знаем, что Ты одержим демоном! Авраам умер, и все пророки умерли, а Ты говоришь, что кто исполняет Твое слово, тот никогда не умрет.

[53]Você é maior do que o nosso pai Abraão? Ele morreu, bem como os profetas. Quem você pensa que é?"

[53]Неужели Ты больше нашего отца Авраама, который умер? И пророки умерли. А кем Ты Себя считаешь?

[54]Respondeu Jesus: "Se glorifico a mim mesmo, a minha glória nada significa. Meu Pai, que vocês dizem ser o seu Deus, é quem me glorifica.

[54]Иисус ответил: – Если Я славлю Самого Себя, то слава эта ничего не значит. Меня прославляет Мой Отец, Которого вы называете своим Богом,

[55]Vocês não o conhecem, mas eu o conheço. Se eu dissesse que não o conheço, seria mentiroso como vocês, mas eu de fato o conheço e obedeço à sua palavra.

[55]хотя вы Его и не знаете. Но Я Его знаю, и если бы Я сказал, что не знаю Его, то был бы таким же лжецом, как и вы. Но Я знаю Его и исполняю Его слово.

[56]Abraão, pai de vocês, regozijou-se porque veria o meu dia; ele o viu e alegrou-se".

[56]Ваш отец Авраам радовался при мысли, что увидит Мой день, и он его увидел и был счастлив.

[57]Disseram-lhe os judeus: "Você ainda não tem cinquenta anos, e viu Abraão?"

[57]– Да Тебе нет и пятидесяти лет, – говорили Ему иудеи, – и Ты видел Авраама?

[58]Respondeu Jesus: "Eu afirmo que antes de Abraão nascer, Eu Sou!"

[58]Иисус сказал: – Говорю вам истину, еще до того, как Авраам родился, Я ЕСТЬ!

[59]Então eles apanharam pedras para apedrejá-lo, mas Jesus escondeu-se e saiu do templo.

[59]Тогда они схватили камни, чтобы бросить в Него, но Иисус скрылся и вышел из храма.

João 9

Jesus Cura um Cego de Nascença

[1]Ao passar, Jesus viu um cego de nascença.

[2]Seus discípulos lhe perguntaram: “Mestre, quem pecou: este homem ou seus pais, para que ele nascesse cego?”

[3]Disse Jesus: “Nem ele nem seus pais pecaram, mas isto aconteceu para que a obra de Deus se manifestasse na vida dele.

[4]Enquanto é dia, precisamos realizar a obra daquele que me enviou. A noite se aproxima, quando ninguém pode trabalhar.

[5]Enquanto estou no mundo, sou a luz do mundo”.

[6]Tendo dito isso, cuspiu no chão, misturou terra com saliva e aplicou-a aos olhos do homem.

[7]Então disse-lhe: “Vá lavar-se no tanque de Siloé” (que significa “enviado”). O homem foi, lavou-se e voltou vendo.

[8]Seus vizinhos e os que anteriormente o tinham visto mendigando perguntaram: “Não é este o mesmo homem que costumava ficar sentado, mendigando?”

[9]Alguns afirmavam que era ele. Outros diziam: “Não, apenas se parece com ele”. Mas ele próprio insistia: “Sou eu mesmo”.

[10]“Então, como foram abertos os seus olhos?”, interrogaram-no eles.

Иоанна 9

Иисус исцеляет слепого

[1]Однажды Иисус, проходя мимо, увидел человека, слепого от рождения.

[2]Ученики Его спросили: –Рабби, почему этот человек родился слепым? Кто согрешил, он сам или его родители?

[3]–Нет, это не из-за его греха или греха его родителей – ответил Иисус, –это произошло для того, чтобы на нем были явлены Божьи дела.

[4]Пока еще день не кончился, мы должны совершать дела Того, Кто послал Меня. Наступает ночь, и тогда уже никто не сможет ничего делать.

[5]Пока Я в мире, Я – Свет миру.

[6]Сказав это, Иисус плюнул на землю, смешал слюну с землей и помазал ею глаза слепому.

[7]–А теперь пойди и умойся в пруду Силоам, –сказал Он слепому (Силоам значит: «Посланный»). Слепой пошел, умылся и вернулся зрячим.

[8]Соседи его и те, кто раньше видели его просящим милостыню, спрашивали: – Разве это не он сидел и просил милостыню?

[9]Одни говорили: –Да, это он. Другие говорили: –Нет, он только похож на него. Исцеленный же сам говорил: –Это я.

[10]–Как же ты прозрел? –спрашивали они.

[11]Ele respondeu: “O homem chamado Jesus misturou terra com saliva, colocou-a nos meus olhos e me disse que fosse lavar-me em Siloé. Fui, lavei-me, e agora vejo”.

[12]Eles lhe perguntaram: “Onde está esse homem?” “Não sei”, disse ele.

Os Fariseus Investigam a Cura

[13]Levaram aos fariseus o homem que fora cego.

[14]Era sábado o dia em que Jesus havia misturado terra com saliva e aberto os olhos daquele homem.

[15]Então os fariseus também lhe perguntaram como ele recuperara a vista. O homem respondeu: “Ele colocou uma mistura de terra e saliva em meus olhos, eu me lavei e agora vejo”.

[16]Alguns dos fariseus disseram: “Esse homem não é de Deus, pois não guarda o sábado”. Mas outros perguntavam: “Como pode um pecador fazer tais sinais milagrosos?” E houve divisão entre eles.

[17]Tornaram, pois, a perguntar ao cego: “Que diz você a respeito dele? Foram os seus olhos que ele abriu”. O homem respondeu: “Ele é um profeta”.

[18]Os judeus não acreditaram que ele fora cego e havia sido curado enquanto não mandaram buscar os seus pais.

[19]Então perguntaram: “É este o seu filho, o qual vocês dizem que nasceu cego? Como ele pode ver agora?”

[11]Он ответил: – Человек, Которого зовут Иисусом, смешал грязь и помазал мои глаза, потом Он сказал мне пойти в Силоам и умыться. Я пошел, умылся и стал видеть.

[12]– Где Он? – спрашивали они его. – Я не знаю, – отвечал исцеленный.

Религиозные вожди допрашивают исцеленного

[13]Человека, который раньше был слепым, привели к фарисеям,

[14]потому что Иисус смешал грязь и открыл ему глаза в субботу.

[15]Фарисеи тоже спросили его, как он обрел зрение. – Он помазал мои глаза грязью, – ответил исцеленный, – я умылся и теперь вижу.

[16]Некоторые фарисеи стали говорить: – Человек Этот не от Бога, потому что Он не соблюдает субботу. Другие же спрашивали: – Как грешник может творить такие знамения? Мнения разделились.

[17]Тогда они опять стали расспрашивать слепого: – Что ты сам можешь сказать о Нем? Это ведь твои глаза Он открыл. Человек ответил: – Он пророк.

[18]Иудеи все еще не верили, что он был слеп и что обрел зрение, и поэтому позвали его родителей.

[19]– Это ваш сын? – спросили они. – Это о нем вы говорите, что он родился слепым? Как же он может сейчас видеть?

[20]Responderam os pais: “Sabemos que ele é nosso filho e que nasceu cego.

[21]Mas não sabemos como ele pode ver agora ou quem lhe abriu os olhos. Perguntem a ele. Idade ele tem; falará por si mesmo”.

[22]Seus pais disseram isso porque tinham medo dos judeus, pois estes já haviam decidido que, se alguém confessasse que Jesus era o Cristo, seria expulso da sinagoga.

[23]Foi por isso que seus pais disseram: “Idade ele tem; perguntem a ele”.

[24]Pela segunda vez, chamaram o homem que fora cego e lhe disseram: “Para a glória de Deus, diga a verdade. Sabemos que esse homem é pecador”.

[25]Ele respondeu: “Não sei se ele é pecador ou não. Uma coisa sei: eu era cego e agora vejo!”

[26]Então lhe perguntaram: “O que fez ele a você? Como abriu os seus olhos?”

[27]Ele respondeu: “Eu já disse, e vocês não me deram ouvidos. Por que querem ouvir outra vez? Acaso vocês também querem ser discípulos dele?”

[28]Então, eles o insultaram e disseram: “Discípulo dele é você! Nós somos discípulos de Moisés!

[29]Sabemos que Deus falou a Moisés, mas, quanto a esse, nem sabemos de onde ele vem”.

[20]– Мы знаем, что это наш сын, – ответили родители, – и мы знаем, что он родился слепым.

[21]А как он сейчас может видеть и кто открыл его глаза, мы не знаем. Спросите его сами. Он уже совершеннолетний и может сам ответить за себя.

[22]Родители так ответили из боязни перед иудеями, так как те уже вынесли решение о том, что кто признает Иисуса Христом, тот будет отлучен от синагоги.

[23]Поэтому родители и сказали: «Он уже совершеннолетний, спросите его самого».

[24]Они во второй раз вызвали человека, который был слепым. – Воздай славу Богу, – сказали они, – мы знаем, что Этот Человек грешник.

[25]Исцеленный ответил: – Грешник Он или нет, я не знаю. Я знаю одно, что я был слеп, а сейчас вижу!

[26]Они спросили: – Что Он с тобой сделал? Как Он открыл твои глаза?

[27]Он ответил: – Я уже говорил вам, а вы не слушали. Зачем вы хотите еще раз это услышать? Вы тоже хотите стать Его учениками?

[28]Они стали оскорблять его и сказали: – Сам ты Его ученик! Мы ученики Моисея!

[29]Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог, а об Этом Человеке мы даже не знаем, откуда Он.

[30]O homem respondeu: “Ora, isso é extraordinário! Vocês não sabem de onde ele vem, contudo ele me abriu os olhos.

[31]Sabemos que Deus não ouve pecadores, mas ouve o homem que o teme e pratica a sua vontade.

[32]“Ninguém jamais ouviu que os olhos de um cego de nascença tivessem sido abertos.

[33]Se esse homem não fosse de Deus, não poderia fazer coisa alguma”.

[34]Diante disso, eles responderam: “Você nasceu cheio de pecado; como tem a ousadia de nos ensinar?” E o expulsaram.

A Cegueira Espiritual

[35]Jesus ouviu que o haviam expulsado e, ao encontrá-lo, disse: “Você crê no Filho do homem?”

[36]Perguntou o homem: “Quem é ele, Senhor, para que eu nele creia?”

[37]Disse Jesus: “Você já o tem visto. É aquele que está falando com você”.

[38]Então o homem disse: “Senhor, eu creio”. E o adorou.

[39]Disse Jesus: “Eu vim a este mundo para julgamento, a fim de que os cegos vejam e os que veem se tornem cegos”.

[40]Alguns fariseus que estavam com ele ouviram-no dizer isso e perguntaram: “Acaso nós também somos cegos?”

[41]Disse Jesus: “Se vocês fossem cegos, não seriam culpados de pecado; mas agora que dizem que podem ver, a culpa de vocês permanece.

[30]Исцеленный ответил: – Вот это-то и странно! Вы не знаете, откуда Он, а Он открыл мне глаза.

[31]Мы знаем, что Бог грешников не слушает. Он слушает только тех, кто чтит Его и поступает по Его воле.

[32]Ведь испокон веков никто не слышал, чтобы у рожденного слепым открылись глаза.

[33]Если бы Этот Человек не был от Бога, то Он не смог бы сделать ничего такого.

[34]Они на это ответили: – Ты был рожден в грехах, как ты смеешь нас учить! И они выгнали его вон.

Иисус говорит о духовной слепоте

[35]Иисус, услышав о том, что фарисеи выгнали его вон, нашел его и спросил: – Ты веришь в Сына Человеческого?

[36]– А кто Он, Господин? – спросил исцеленный. – Скажи мне, чтобы я в Него поверил.

[37]Иисус сказал: – Ты сейчас Его видишь, Он говорит с тобой.

[38]Тогда человек ответил: – Господи, я верю, – и поклонился Иисусу.

[39]Иисус сказал: – Я пришел в этот мир для суда, чтобы слепые видели, а те, кто видят, – стали слепыми.

[40]Фарисеи, которые были с Ним, слышали это и спросили: – Что? Мы, значит, тоже слепы?

[41]Иисус сказал: – Если бы вы были слепы, то греха не было бы на вас, но так как вы заявляете, что видите, то грех ваш на вас остается.

João 10

O Pastor e o seu Rebanho

[1]“Eu asseguro a vocês que aquele que não entra no aprisco das ovelhas pela porta, mas sobe por outro lugar, é ladrão e assaltante.

[2]Aquele que entra pela porta é o pastor das ovelhas.

[3]O porteiro abre-lhe a porta, e as ovelhas ouvem a sua voz. Ele chama as suas ovelhas pelo nome e as leva para fora.

[4]Depois de conduzir para fora todas as suas ovelhas, vai adiante delas, e estas o seguem, porque conhecem a sua voz.

[5]Mas nunca seguirão um estranho; na verdade, fugirão dele, porque não reconhecem a voz de estranhos”.

[6]Jesus usou essa comparação, mas eles não compreenderam o que lhes estava falando.

[7]Então Jesus afirmou de novo: “Digo a verdade: Eu sou a porta das ovelhas.

[8]Todos os que vieram antes de mim eram ladrões e assaltantes, mas as ovelhas não os ouviram.

[9]Eu sou a porta; quem entra por mim será salvo. Entrará e sairá, e encontrará pastagem.

[10]O ladrão vem apenas para roubar, matar e destruir; eu vim para que tenham vida e a tenham plenamente.

[11]“Eu sou o bom pastor. O bom pastor dá a sua vida pelas ovelhas.

Иоанна 10

Иисус – хороший пастух

[1]– Говорю вам истину: тот, кто входит в овечий загон не через ворота, а проникает другим путем, тот вор и разбойник.

[2]Но кто входит через ворота, тот настоящий пастух этих овец.

[3]Сторож открывает ему ворота, и овцы слышат его голос. Он зовет своих овец по именам и выводит их.

[4]Когда он выведет всех своих, то идет впереди них, и овцы идут за ним, потому что знают его голос.

[5]Они никогда не пойдут за чужим, они убегут от него, потому что не знают его голоса.

[6]Иисус использовал эту притчу, но они не поняли, о чем Он говорил.

[7]Тогда Иисус сказал: – Говорю вам истину: Я – дверь для овец.

[8]Все, кто приходили до Меня, – воры и разбойники, и овцы их не послушали.

[9]Я – дверь: кто входит через Меня, тот будет спасен. Он сможет входить и выходить и найдет пастбище.

[10]Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и разрушить, а Я пришел, чтобы дать жизнь, и притом в избытке.

[11]Я – хороший пастух. Хороший пастух отдает жизнь свою за овец.

[12]O assalariado não é o pastor a quem as ovelhas pertencem. Assim, quando vê que o lobo vem, abandona as ovelhas e foge. Então o lobo ataca o rebanho e o dispersa.

[13]Ele foge porque é assalariado e não se importa com as ovelhas.

[14]“Eu sou o bom pastor; conheço as minhas ovelhas, e elas me conhecem,

[15]assim como o Pai me conhece e eu conheço o Pai; e dou a minha vida pelas ovelhas.

[16]Tenho outras ovelhas que não são deste aprisco. É necessário que eu as conduza também. Elas ouvirão a minha voz, e haverá um só rebanho e um só pastor.

[17]Por isso é que meu Pai me ama, porque eu dou a minha vida para retomá-la.

[18]Ninguém a tira de mim, mas eu a dou por minha espontânea vontade. Tenho autoridade para dá-la e para retomá-la. Esta ordem recebi de meu Pai”.

[19]Diante dessas palavras, os judeus ficaram outra vez divididos.

[20]Muitos deles diziam: “Ele está endemoninhado e enlouqueceu. Por que ouvi-lo?”

[21]Mas outros diziam: “Essas palavras não são de um endemoninhado. Pode um demônio abrir os olhos dos cegos?”

A Incredulidade dos Judeus

[12]Наемному пастуху овцы не принадлежат, и, когда он видит, что пришел волк, он бросает овец и убегает. Тогда волк хватает овец и разгоняет все стадо.

[13]Наемник убегает, потому что он нанят и не заботится об овцах.

[14]Я – хороший пастух. Я знаю Своих, и они знают Меня.

[15]Так же и Отец знает Меня, и Я знаю Отца. Я отдаю жизнь Мою за овец.

[16]У Меня есть и другие овцы, не из этого загона, их Я тоже должен привести. Они тоже будут послушны Моему голосу, и будет одно стадо и один пастух.

[17]Отец любит Меня потому, что Я отдаю Свою жизнь, чтобы потом опять взять ее.

[18]Никто ее у Меня не может отнять, Я отдаю ее добровольно. У Меня есть власть отдать ее и взять ее опять. Так было Мне определено Моим Отцом.

[19]После этих слов мнения слушавших иудеев опять разделились.

[20]Многие говорили: – Он одержимый и бредит, зачем Его слушать?

[21]Другие говорили: – Одержимый так бы не говорил. Разве может демон открывать глаза слепым?

Религиозные вожди расспрашивают Иисуса в храме

[22]Celebrava-se a festa da Dedicação, em Jerusalém. Era inverno,

[23]e Jesus estava no templo, caminhando pelo Pórtico de Salomão.

[24]Os judeus reuniram-se ao redor dele e perguntaram: “Até quando nos deixará em suspense? Se é você o Cristo, diga-nos abertamente”.

[25]Jesus respondeu: “Eu já disse, mas vocês não creem. As obras que eu realizo em nome de meu Pai falam por mim,

[26]mas vocês não creem, porque não são minhas ovelhas.

[27]As minhas ovelhas ouvem a minha voz; eu as conheço, e elas me seguem.

[28]Eu lhes dou a vida eterna, e elas jamais perecerão; ninguém as poderá arrancar da minha mão.

[29]Meu Pai, que as deu para mim, é maior do que todos; ninguém as pode arrancar da mão de meu Pai.

[30]Eu e o Pai somos um”.

[31]Novamente os judeus pegaram pedras para apedrejá-lo,

[32]mas Jesus lhes disse: “Eu mostrei muitas boas obras da parte do Pai. Por qual delas vocês querem me apedrejar?”

[33]Responderam os judeus: “Não vamos apedrejá-lo por nenhuma boa obra, mas pela blasfêmia, porque você é um simples homem e se apresenta como Deus”.

[34]Jesus lhes respondeu: “Não está escrito na Lei de vocês: ‘Eu disse: Vocês são deuses’?

[22]В Иерусалиме наступил праздник Обновления храма. Была зима.

[23]Иисус ходил по храму в колоннаде Соломона.

[24]Вокруг Него собрался народ. – Сколько Ты еще будешь держать нас в недоумении? – говорили они. – Если Ты Христос, то так и скажи нам.

[25]Иисус ответил: – Я уже говорил вам, но вы не поверили. Обо Мне свидетельствуют дела, которые Я совершаю от имени Моего Отца.

[26]Вы же не верите Мне потому, что вы не из Моих овец.

[27]Мои овцы слышат Мой голос, Я знаю их, и они идут за Мной.

[28]Я даю им жизнь вечную, и они никогда не погибнут, их у Меня никто не отнимет.

[29]Отец Мой, Который дал их Мне, превыше всех, и никто не может забрать их из рук Моего Отца.

[30]Я и Отец – одно.

[31]Тогда иудеи опять схватили камни, чтобы побить Его,

[32]но Иисус сказал им: – Я показал вам много добрых дел от Отца. За какое из них вы хотите побить Меня камнями?

[33]Иудеи ответили: – Мы Тебя не за это хотим побить камнями, а за кощунство, потому что Ты, человек, выдаешь Себя за Бога.

[34]Иисус ответил: – Разве в вашем Законе не написано: «Я сказал: вы – боги»?

[35]Se ele chamou 'deuses' àqueles a quem veio a palavra de Deus (e a Escritura não pode ser anulada),
[36]que dizer a respeito daquele a quem o Pai santificou e enviou ao mundo? Então, por que vocês me acusam de blasfêmia porque eu disse: Sou Filho de Deus?
[37]Se eu não realizo as obras do meu Pai, não creiam em mim.
[38]Mas, se as realizo, mesmo que não creiam em mim, creiam nas obras, para que possam saber e entender que o Pai está em mim, e eu no Pai".
[39]Outra vez tentaram prendê-lo, mas ele se livrou das mãos deles.
[40]Então Jesus atravessou novamente o Jordão e foi para o lugar onde João batizava nos primeiros dias do seu ministério. Ali ficou,
[41]e muita gente foi até onde ele estava, dizendo: "Embora João nunca tenha realizado um sinal milagroso, tudo o que ele disse a respeito deste homem era verdade".
[42]E ali muitos creram em Jesus.

João 11

A Morte de Lázaro

[1]Havia um homem chamado Lázaro. Ele era de Betânia, do povoado de Maria e de sua irmã Marta. E aconteceu que Lázaro ficou doente.
[2]Maria, sua irmã, era a mesma que derramara perfume sobre o Senhor e lhe enxugara os pés com os cabelos.

[35]Если богами названы те, кому было дано слово Божье, а Писание не может быть упразднено,
[36]то как же вы смеете говорить, что Тот, Кого Бог освятил и послал в мир, кощунствует, потому что Я сказал: «Я – Сын Бога»?
[37]Если Я не делаю то же, что делает Мой Отец, – не верьте Мне.
[38]Если же Я совершаю дела Моего Отца, то даже если вы не верите Моим словам, верьте делам, чтобы вы поняли и знали, что Отец во Мне и Я в Нем.
[39]Они опять попытались схватить Его, но Он ушел у них из рук.

[40]Затем Иисус отправился на другую сторону Иордана, туда, где Иоанн раньше крестил, и там оставался.

[41]Туда к Нему приходило много людей.
– Хотя Иоанн и не творил ни одного знамения, но все, что Иоанн говорил о Нем, верно, – говорили они.
[42]И многие там поверили в Иисуса.

Иоанна 11

Болезнь и смерть Лазаря

[1]Один человек, которого звали Лазарь, был болен. Он был из Вифании, селения, где жили Мария и ее сестра Марфа.
[2]Мария и была той женщиной, что помазала Господа ароматическим маслом и вытерла Его ноги своими

волосами. И вот ее брат Лазарь был болен.

3Então as irmãs de Lázaro mandaram dizer a Jesus: “Senhor, aquele a quem amas está doente”.

3Сестры передали Иисусу: –Господи, тот, кого Ты любишь, болен.

4Ao ouvir isso, Jesus disse: “Essa doença não acabará em morte; é para a glória de Deus, para que o Filho de Deus seja glorificado por meio dela”.

4Когда Иисус услышал об этом, Он сказал: –Эта болезнь не к смерти, она для славы Божьей, чтобы Сын Бога был прославлен через нее.

5Jesus amava Marta, a irmã dela e Lázaro.

5Иисус любил Марфу, ее сестру Марию и Лазаря.

6No entanto, quando ouviu falar que Lázaro estava doente, ficou mais dois dias onde estava.

6Однако когда Он узнал, что Лазарь болен, то пробыл там, где Он тогда находился, еще два дня.

7Depois disse aos seus discípulos: “Vamos voltar para a Judeia”.

7Затем Он сказал Своим ученикам: – Пойдем обратно в Иудею.

8Estes disseram: “Mestre, há pouco os judeus tentaram apedrejar-te, e assim mesmo vais voltar para lá?”

8–Рабби, –сказали они Ему, –иудеи ведь еще недавно хотели побить Тебя камнями, а Ты хочешь туда возвратиться?

9Jesus respondeu: “O dia não tem doze horas? Quem anda de dia não tropeça, pois vê a luz deste mundo.

9Иисус ответил: –Разве не двенадцать часов в сутках светло? Тот, кто ходит днем, не споткнется, потому что он видит свет этого мира.

10Quando anda de noite, tropeça, pois nele não há luz”.

10А тот, кто ходит ночью, споткнется, потому что в это время темно.

11Depois de dizer isso, prosseguiu dizendo-lhes: “Nosso amigo Lázaro adormeceu, mas vou até lá para acordá-lo”.

11Сказав это, Иисус добавил: –Наш друг Лазарь заснул, но Я иду разбудить его.

12Seus discípulos responderam: “Senhor, se ele dorme, vai melhorar”.

12Ученики Его сказали: –Господи, если он спит, значит, выздоровеет.

13Jesus tinha falado de sua morte, mas os seus discípulos pensaram que ele estava falando simplesmente do sono.

13Иисус говорил им о том, что Лазарь умер, но ученики думали, что Он говорит о сне обыкновенном.

[14]Então lhes disse claramente: “Lázaro morreu,
[15]e para o bem de vocês estou contente por não ter estado lá, para que vocês creiam. Mas vamos até ele”.
[16]Então Tomé, chamado Dídimo, disse aos outros discípulos: “Vamos também para morrermos com ele”.

Jesus Conforta as Irmãs de Lázaro

[17]Ao chegar, Jesus verificou que Lázaro já estava no sepulcro havia quatro dias.
[18]Betânia distava cerca de três quilômetros de Jerusalém,
[19]e muitos judeus tinham ido visitar Marta e Maria para confortá-las pela perda do irmão.
[20]Quando Marta ouviu que Jesus estava chegando, foi encontrá-lo, mas Maria ficou em casa.
[21]Disse Marta a Jesus: “Senhor, se estivesses aqui meu irmão não teria morrido.
[22]Mas sei que, mesmo agora, Deus te dará tudo o que pedires”.
[23]Disse-lhe Jesus: “O seu irmão vai ressuscitar”.
[24]Marta respondeu: “Eu sei que ele vai ressuscitar na ressurreição, no último dia”.
[25]Disse-lhe Jesus: “Eu sou a ressurreição e a vida. Aquele que crê em mim, ainda que morra, viverá;
[26]e quem vive e crê em mim, não morrerá eternamente. Você crê nisso?”

[14]Тогда Он сказал им прямо: – Лазарь умер.
[15]Ради вас и ради того, чтобы вы поверили, Я рад, что Меня там не было. Но сейчас пойдем к нему.
[16]Тогда Фома, которого еще называли Близнец, сказал остальным ученикам: – Пойдем и мы и умрем с Ним!

Иисус утешает Марию и Марфу

[17]Придя туда, Иисус узнал, что тело Лазаря уже четыре дня в могиле.
[18]Вифания была стадиях в пятнадцати от Иерусалима,
[19]и к Марфе с Марией пришло много иудеев, чтобы выразить свое соболезнование по поводу смерти их брата.
[20]Когда Марфа услышала, что пришел Иисус, она пошла встретить Его, а Мария осталась дома.
[21]– Господи, – сказала Марфа Иисусу, – если бы Ты был здесь, то мой брат не умер бы.
[22]Но я знаю, что Бог и сейчас даст Тебе все, что бы Ты ни попросил.
[23]Иисус сказал ей: – Твой брат воскреснет.
[24]Марфа ответила: – Я знаю, что он воскреснет в День воскресения, в последний День.
[25]Иисус сказал ей: – Я – воскресение и жизнь. Тот, кто верит в Меня, если и умрет – оживет,
[26]а кто живет и верит в Меня, тот никогда не умрет. Ты этому веришь?

[27]Ela lhe respondeu: “Sim, Senhor, eu tenho crido que tu és o Cristo, o Filho de Deus que devia vir ao mundo”.

[28]E depois de dizer isso, foi para casa e, chamando à parte Maria, disse-lhe: “O Mestre está aqui e está chamando você”.

[29]Ao ouvir isso, Maria levantou-se depressa e foi ao encontro dele.

[30]Jesus ainda não tinha entrado no povoado, mas estava no lugar onde Marta o encontrara.

[31]Quando notaram que ela se levantou depressa e saiu, os judeus, que a estavam confortando em casa, seguiram-na, supondo que ela ia ao sepulcro, para ali chorar.

[32]Chegando ao lugar onde Jesus estava e vendo-o, Maria prostrou-se aos seus pés e disse: “Senhor, se estivesses aqui meu irmão não teria morrido”.

[33]Ao ver chorando Maria e os judeus que a acompanhavam, Jesus agitou-se no espírito e perturbou-se.

[34]“Onde o colocaram?”, perguntou ele. “Vem e vê, Senhor”, responderam eles.

[35]Jesus chorou.

[36]Então os judeus disseram: “Vejam como ele o amava!”

[37]Mas alguns deles disseram: “Ele, que abriu os olhos do cego, não poderia ter impedido que este homem morresse?”

Jesus Ressuscita Lázaro

[27]– Да, Господи, – сказала она, – я верю, что Ты Христос, Сын Бога, Который пришел в мир.

[28]Сказав это, Марфа вернулась, отозвала свою сестру в сторону и сказала: – Учитель здесь, Он зовет тебя.

[29]Когда Мария это услышала, она тут же побежала Ему навстречу.

[30]Иисус еще не вошел в селение и стоял там, где Марфа Его встретила.

[31]Когда иудеи, бывшие с ней в доме и утешавшие ее, заметили, как она быстро встала и вышла, они пошли за ней, решив, что она пошла к могиле плакать.

[32]Мария пришла туда, где был Иисус, и, увидев Его, упала к Его ногам, говоря: – Господи, если бы Ты был здесь, мой брат бы не умер.

[33]Иисус, видя, что плачет и она, и иудеи, которые с ней, и Сам сильно расстроился и опечалился.

[34]– Куда вы его положили? – спросил Он. – Пойдем, и Ты Сам увидишь, Господин, – сказали они.

[35]Иисус заплакал.

[36]Иудеи говорили между собой: – Смотрите, как Он его любил.

Иисус воскрешает Лазаря из мертвых

[37]Некоторые, однако же, говорили: – Неужели Он, Который открыл глаза слепому, не мог сделать так, чтобы этот человек не умер?

[38]Jesus, outra vez profundamente comovido, foi até o sepulcro. Era uma gruta com uma pedra colocada à entrada.

[39]“Tirem a pedra”, disse ele. Disse Marta, irmã do morto: “Senhor, ele já cheira mal, pois já faz quatro dias”.

[40]Disse-lhe Jesus: “Não falei que, se você cresse, veria a glória de Deus?”

[41]Então tiraram a pedra. Jesus olhou para cima e disse: “Pai, eu te agradeço porque me ouviste.

[42]Eu sei que sempre me ouves, mas disse isso por causa do povo que está aqui, para que creia que tu me enviaste”.

[43]Depois de dizer isso, Jesus bradou em alta voz: “Lázaro, venha para fora!”

[44]O morto saiu, com as mãos e os pés envolvidos em faixas de linho e o rosto envolto num pano. Disse-lhes Jesus: “Tirem as faixas dele e deixem-no ir”.

A Conspiração para Matar Jesus

[45]Muitos dos judeus que tinham vindo visitar Maria, vendo o que Jesus fizera, creram nele.

[46]Mas alguns deles foram contar aos fariseus o que Jesus tinha feito.

[47]Então os chefes dos sacerdotes e os fariseus convocaram uma reunião do Sinédrio. “O que estamos fazendo?”,

[38]Иисус, все еще печальный, пошел к могиле. Это была пещера в скале, ко входу которой был привален камень.

[39]– Уберите камень, – велел Он. Марфа, сестра умершего, сказала: – Господи, но там ведь уже тяжелый запах – Лазарь четыре дня как в могиле.

[40]Тогда Иисус сказал: – Разве Я не говорил тебе, что если ты будешь верить, то увидишь Божью славу?

[41]Тогда камень убрали. Иисус же посмотрел на небо и сказал: – Отец, благодарю Тебя за то, что Ты услышал Меня.

[42]Я знаю, что Ты всегда слышишь Меня, но Я сказал это ради тех, кто стоит здесь, чтобы они поверили, что Ты послал Меня.

[43]Сказав это, Иисус громко позвал: – Лазарь, выходи!

[44]Умерший вышел. Его руки и ноги были обвязаны погребальными полотнами, а лицо закрыто платком. – Развяжите его, пусть он идет, – сказал Иисус.

Заговор религиозных вождей

[45]Многие из иудеев, которые пришли навестить Марию и видели, что сделал Иисус, поверили в Него.

[46]Но некоторые из них пошли к фарисеям и рассказали им обо всем, что сделал Иисус.

[47]Первосвященники и фарисеи тогда созвали совет. – Что нам делать? – спрашивали они. – Этот Человек творит много знамений.

perguntaram eles. “Aí está esse homem realizando muitos sinais milagrosos.

[48]Se o deixarmos, todos crerão nele, e então os romanos virão e tirarão tanto o nosso lugar como a nossa nação.”

[49]Então um deles, chamado Caifás, que naquele ano era o sumo sacerdote, tomou a palavra e disse: “Nada sabeis!

[50]Não percebeis que vos é melhor que morra um homem pelo povo, e que não pereça toda a nação”.

[51]Ele não disse isso de si mesmo, mas, sendo o sumo sacerdote naquele ano, profetizou que Jesus morreria pela nação judaica,

[52]e não somente por aquela nação, mas também pelos filhos de Deus que estão espalhados, para reuni-los num povo.

[53]E daquele dia em diante, resolveram tirar-lhe a vida.

[54]Por essa razão, Jesus não andava mais publicamente entre os judeus. Em vez disso, retirou-se para uma região próxima do deserto, para um povoado chamado Efraim, onde ficou com os seus discípulos.

[55]Ao se aproximar a Páscoa judaica, muitos foram daquela região para Jerusalém a fim de participarem das purificações cerimoniais antes da Páscoa.

[56]Continuavam procurando Jesus e, no templo, perguntavam uns aos outros: “O que vocês acham? Será que ele virá à festa?”

[48]Если мы позволим Ему продолжать, то все поверят в Него, и тогда римляне придут и уничтожат и наш храм, и наш народ.

[49]Кайафа, один из них, который в тот год был первосвященником, сказал: – Вы ничего не понимаете!

[50]Вы не можете понять, что лучше для вас, чтобы один человек умер за народ, чем погиб бы весь народ.

[51]Он сказал это не от себя, но, будучи в тот год первосвященником, он изрек пророчество о том, что Иисус умрет за народ,

[52]и не только за иудейский народ, но и для того, чтобы собрать воедино рассеянных повсюду детей Божьих.

[53]С этого дня они стали думать, как убить Иисуса.

[54]И поэтому Иисус уже не ходил открыто среди иудеев. Он ушел в местность, расположенную недалеко от пустыни, в город Ефрем. Там Он и остался со Своими учениками.

[55]Приближался иудейский праздник Пасхи, и многие жители страны шли в Иерусалим
для обрядового очищения перед
Пасхой.

[56]Они искали Иисуса и, стоя в храме, спрашивали друг друга: – Как вы думаете? Он, наверняка, не придет на праздник?

[57]Mas os chefes dos sacerdotes e os fariseus tinham ordenado que, se alguém soubesse onde Jesus estava, o denunciasse, para que o pudessem prender.

João 12

Jesus é Ungido em Betânia

(Mt 26.6-13; Mc 14.3-9)

[1]Seis dias antes da Páscoa Jesus chegou a Betânia, onde vivia Lázaro, a quem ressuscitara dos mortos.

[2]Ali prepararam um jantar para Jesus. Marta servia, enquanto Lázaro estava à mesa com ele.

[3]Então Maria pegou um frasco de nardo puro, que era um perfume caro, derramou-o sobre os pés de Jesus e os enxugou com os seus cabelos. E a casa encheu-se com a fragrância do perfume.

[4]Mas um dos seus discípulos, Judas Iscariotes, que mais tarde iria traí-lo, fez uma objeção:

[5]“Por que este perfume não foi vendido, e o dinheiro dado aos pobres? Seriam trezentos denários”.

[6]Ele não falou isso por se interessar pelos pobres, mas porque era ladrão; sendo responsável pela bolsa de dinheiro, costumava tirar o que nela era colocado.

[7]Respondeu Jesus: “Deixe-a em paz; que o guarde para o dia do meu sepultamento.

[57]А первосвященники и фарисеи отдали распоряжение о том, что если кто-либо узнает, где находится Иисус, то должен сообщить им, чтобы они могли арестовать Его.

Иоанна 12

Помазание Иисуса дорогим ароматическим маслом

(Мат. 26:6-13; Мк. 14:3-9; Лк. 7:37-39)

[1]За шесть дней до Пасхи Иисус пришел в Вифанию, туда, где жил Лазарь, которого Он воскресил из мертвых.

[2]Здесь в честь Иисуса был устроен обед. Марфа накрывала на стол, и Лазарь вместе с другими гостями и Иисусом тоже возлежал у стола.

[3]Мария в это время взяла кувшин чистого нардового масла, которое стоило очень дорого, и вылила его на ноги Иисусу. Потом она стала вытирать Его ноги своими волосами. Весь дом наполнился ароматом масла.

[4]Иуда Искариот, один из учеников Иисуса, который впоследствии предал Его, возмутился:

[5]– Почему было не продать это масло за триста динариев и не раздать деньги нищим?

[6]Он говорил это не потому, что заботился о нищих, а потому, что был вор. Ему был доверен ящик с общими деньгами, и он брал из него на свои нужды.

[7]– Оставь ее, – сказал Иисус, – она должна была сохранить этот бальзам на день Моего погребения.

[8]Pois os pobres vocês sempre terão consigo, mas a mim vocês nem sempre terão”.

[9]Enquanto isso, uma grande multidão de judeus, ao descobrir que Jesus estava ali, veio, não apenas por causa de Jesus, mas também para ver Lázaro, a quem ele ressuscitara dos mortos.

[10]Assim, os chefes dos sacerdotes fizeram planos para matar também Lázaro,

[11]pois por causa dele muitos estavam se afastando dos judeus e crendo em Jesus.

A Entrada Triunfal

(Mt 21.1-11; Mc 11.1-11; Lc 19.28-40)

[12]No dia seguinte, a grande multidão que tinha vindo para a festa ouviu falar que Jesus estava chegando a Jerusalém.

[13]Pegaram ramos de palmeiras e saíram ao seu encontro, gritando: “Hosana!” “Bendito é o que vem em nome do Senhor!” “Bendito é o Rei de Israel!”

[14]Jesus conseguiu um jumentinho e montou nele, como está escrito:

[15]“Não tenha medo, ó cidade de Sião; eis que o seu rei vem, montado num jumentinho”.

[16]A princípio seus discípulos não entenderam isso. Só depois que Jesus foi glorificado, eles se lembraram de que essas coisas estavam escritas a respeito dele e lhe foram feitas.

[17]A multidão que estava com ele, quando mandara Lázaro sair do sepulcro e o

[8]Нищие всегда будут с вами, а Я не всегда буду с вами.

[9]Тем временем множество иудеев узнало, что Иисус там. Они пришли не только для того, чтобы увидеть Иисуса, но и посмотреть на Лазаря, которого Иисус воскресил из мертвых.

[10]Первосвященники же решили убить и Лазаря,

[11]потому что из-за него многие иудеи приходили к Иисусу и верили в Него.

Торжественный въезд в Иерусалим

(Мат. 21:4-9; Мк. 11:7-10; Лк. 19:35-38)

[12]На следующий день многочисленная толпа, пришедшая на праздник, услышала о том, что Иисус идет в Иерусалим.

[13]Люди взяли пальмовые ветви и вышли Ему навстречу с возгласами: – Осанна! Благословен Тот, Кто приходит во имя Господа! Благословен Царь Израиля!

[14]Иисус нашел молодого осла и сел на него, как об этом и написано:

[15]«Не бойся, дочь Сиона! Вот идет Царь твой, сидя на молодом осле!»

[16]Вначале ученики Иисуса ничего не могли понять. Только после того, как Он был прославлен, они поняли, что сбылось написанное о Нем.

[17]Люди, бывшие с Иисусом, когда Он вызвал Лазаря из могилы, воскресив

ressuscitara dos mortos, continuou a espalhar o fato.

[18]Muitas pessoas, por terem ouvido falar que ele realizara tal sinal milagroso, foram ao seu encontro.

[19]E assim os fariseus disseram uns aos outros: “Não conseguimos nada. Olhem como o mundo todo vai atrás dele!”

Jesus Prediz sua Morte

[20]Entre os que tinham ido adorar a Deus na festa da Páscoa, estavam alguns gregos.

[21]Eles se aproximaram de Filipe, que era de Betsaida da Galileia, com um pedido: “Senhor, queremos ver Jesus”.

[22]Filipe foi dizê-lo a André, e os dois juntos o disseram a Jesus.

[23]Jesus respondeu: “Chegou a hora de ser glorificado o Filho do homem.

[24]Digo verdadeiramente que, se o grão de trigo não cair na terra e não morrer, continuará ele só. Mas, se morrer, dará muito fruto.

[25]Aquele que ama a sua vida a perderá; ao passo que aquele que odeia a sua vida neste mundo a conservará para a vida eterna.

[26]Quem me serve precisa seguir-me; e, onde estou, o meu servo também estará. Aquele que me serve, meu Pai o honrará.

его из мертвых, продолжали рассказывать об этом случае.

[18]Потому и вышла встречать Иисуса целая толпа, что все хотели увидеть Человека, сотворившего такое знамение.

[19]Фарисеи с досадой говорили друг другу: – Ничего не помогает. Весь мир идет за Ним!

Иисус говорит о Своей смерти

[20]Среди пришедших на праздник для поклонения было несколько греков.

[21]Они подошли к Филиппу, ученику Иисуса, который был родом из Вифсаиды в Галилее, и попросили: – Господин, мы бы хотели увидеть Иисуса.

[22]Филипп пошел к Андрею, и они вдвоем подошли и сказали об этом Иисусу.

[23]Иисус ответил: – Настал час прославиться Сыну Человеческому.

[24]Говорю вам истину: если пшеничное зерно не упадет в землю и не умрет, то оно останется одним зерном. Если же оно умрет, то из него произойдет много зерен.

[25]Тот, кто любит свою жизнь, тот потеряет ее, но кто возненавидит свою жизнь в этом мире, тот сохранит ее для вечной жизни.

[26]Тот, кто служит Мне, должен и следовать за Мной. И где Я, там будет и Мой слуга. И Отец Мой прославит того, кто служит Мне.

[27]“Agora meu coração está perturbado, e o que direi? Pai, salva-me desta hora? Não; eu vim exatamente para isto, para esta hora.
[28]Pai, glorifica o teu nome!” Então veio uma voz dos céus: “Eu já o glorifiquei e o glorificarei novamente”.

[29]A multidão que ali estava e a ouviu disse que tinha trovejado; outros disseram que um anjo lhe tinha falado.

[30]Jesus disse: “Esta voz veio por causa de vocês e não por minha causa.
[31]Chegou a hora de ser julgado este mundo; agora será expulso o príncipe deste mundo.
[32]Mas eu, quando for levantado da terra, atrairei todos a mim”.
[33]Ele disse isso para indicar o tipo de morte que haveria de sofrer.
[34]A multidão falou: “A Lei nos ensina que o Cristo permanecerá para sempre; como podes dizer: ‘O Filho do homem precisa ser levantado’? Quem é esse ‘Filho do homem’?”
[35]Disse-lhes então Jesus: “Por mais um pouco de tempo a luz estará entre vocês. Andem enquanto vocês têm a luz, para que as trevas não os surpreendam, pois aquele que anda nas trevas não sabe para onde está indo.
[36]Creiam na luz enquanto vocês a têm, para que se tornem filhos da luz”. Terminando de falar, Jesus saiu e ocultou-se deles.

A Incredulidade dos Judeus

[27]Сейчас Моя душа взволнована. Что Я могу сказать? Сказать ли: «Отец, избавь Меня от этого часа»? Но ведь для этого часа Я и пришел!
[28]Отец, прославь Свое имя! И с небес раздался голос: – Прославил и еще прославлю!
[29]Народ, который там стоял и слышал, говорил, что это гром, но некоторые утверждали, что это ангел говорил с Ним.
[30]Иисус сказал: – Этот голос был не для Меня, а для вас.

[31]Теперь настало время суда для мира, и князь этого мира будет изгнан вон.

[32]Но когда Я буду поднят от земли, Я всех привлеку к Себе.
[33]Это Он сказал, давая им понять, какой смертью Он умрет.
[34]Толпа ответила Ему: – Мы слышали из Закона, что Христос вечно жив. Как же Ты можешь говорить, что «Сын Человеческий будет поднят»? Кто Этот Сын Человеческий?

[35]Тогда Иисус сказал им: – Еще совсем недолго Свет будет с вами. Ходите, пока есть Свет, чтобы вас не покрыла тьма. А тот, кто ходит во тьме, не знает, куда он идет.

[36]Верьте в Свет, пока Свет есть, чтобы вам стать сынами Света. Закончив говорить, Иисус ушел и скрылся от них.

Многие не верят в Иисуса

[37]Mesmo depois que Jesus fez todos aqueles sinais milagrosos, não creram nele.

[38]Isso aconteceu para se cumprir a palavra do profeta Isaías, que disse: “Senhor, quem creu em nossa mensagem, e a quem foi revelado o braço do Senhor?”

[39]Por esta razão eles não podiam crer, porque, como disse Isaías noutro lugar:

[40]“Cegou os seus olhos e endureceu-lhes o coração, para que não vejam com os olhos nem entendam com o coração, nem se convertam, e eu os cure”.

[41]Isaías disse isso porque viu a glória de Jesus e falou sobre ele.

[42]Ainda assim, muitos líderes dos judeus creram nele. Mas, por causa dos fariseus, não confessavam a sua fé, com medo de serem expulsos da sinagoga;

[43]pois preferiam a aprovação dos homens do que a aprovação de Deus.

[44]Então Jesus disse em alta voz: “Quem crê em mim, não crê apenas em mim, mas naquele que me enviou.

[45]Quem me vê, vê aquele que me enviou.

[46]Eu vim ao mundo como luz, para que todo aquele que crê em mim não permaneça nas trevas.

[47]“Se alguém ouve as minhas palavras e não lhes obedece, eu não o julgo. Pois não vim para julgar o mundo, mas para salvá-lo.

[37]Даже после того как Иисус сотворил перед ними столько знамений, они не верили в Него

[38]Так исполнились слова пророка Исаии: «Господи, кто поверил слышанному от нас, и кому открылась мышца Господня?»

[39]Они потому не могли верить, что, как еще сказал Исаия:

[40]«Он ослепил их глаза и ожесточил их сердца, чтобы они не увидели глазами, не поняли сердцами и не обратились, чтобы Я их исцелил».

[41]Исаия сказал это потому, что он видел Его славу и говорил о Нем.

[42]Впрочем даже среди начальников многие поверили в Иисуса, хотя из боязни перед фарисеями и перед тем, что их отлучат от синагоги, они не говорили о своей вере.

[43]Похвала людей была для них дороже одобрения Бога.

Иисус обобщает суть Своей вести

[44]Иисус воскликнул: – Когда человек верит в Меня, он верит не только в Меня, но и в Пославшего Меня.

[45]Когда он смотрит на Меня, он видит Того, Кто послал Меня.

[46]Я – свет, и Я пришел в мир, чтобы никто из тех, кто верит в Меня, не остался во тьме.

[47]Я не сужу того, кто слушает Мои слова, но не делает того, что Я говорю. Ведь Я пришел не судить мир, а спасти его.

[48]Há um juiz para quem me rejeita e não aceita as minhas palavras; a própria palavra que proferi o condenará no último dia.
[49]Pois não falei por mim mesmo, mas o Pai que me enviou me ordenou o que dizer e o que falar.
[50]Sei que o seu mandamento é a vida eterna. Portanto, o que eu digo é exatamente o que o Pai me mandou dizer".

[48]Для того, кто отвергает Меня и не принимает Моих слов, есть судья; Мое слово будет судить его в последний День.
[49]Я ведь не от Себя говорил, но Отец, Который послал Меня, повелел Мне, что говорить и как говорить.
[50]Я знаю, что Его заповедь – это вечная жизнь. Поэтому то, что говорю, Я говорю так, как сказал Мне Отец.

João 13

Jesus Lava os Pés dos Discípulos

[1]Um pouco antes da festa da Páscoa, sabendo Jesus que havia chegado o tempo em que deixaria este mundo e iria para o Pai, tendo amado os seus que estavam no mundo, amou-os até o fim.
[2]Estava sendo servido o jantar, e o Diabo já havia induzido Judas Iscariotes, filho de Simão, a trair Jesus.
[3]Jesus sabia que o Pai havia colocado todas as coisas debaixo do seu poder, e que viera de Deus e estava voltando para Deus;
[4]assim, levantou-se da mesa, tirou sua capa e colocou uma toalha em volta da cintura.
[5]Depois disso, derramou água numa bacia e começou a lavar os pés dos seus discípulos, enxugando-os com a toalha que estava em sua cintura.
[6]Chegou-se a Simão Pedro, que lhe disse: "Senhor, vais lavar os meus pés?"

Иоанна 13

Иисус омывает ноги ученикам

[1]Приближался праздник Пасхи. Иисус знал, что настал час Ему покинуть этот мир и вернуться к Отцу. Полюбив Своих, находящихся в этом мире, Он полюбил их до конца.
[2]Во время ужина, когда дьявол уже побудил Иуду Искариота, сына Симона, предать Иисуса,
[3]Иисус, зная, что Отец отдал все в руки Его и что Он пришел от Бога и теперь возвращается к Богу,
[4]встал из-за стола, снял с Себя верхнюю одежду и опоясался полотенцем.
[5]Потом Он налил воды в таз и начал мыть Своим ученикам ноги и вытирать их полотенцем, которым был опоясан.
[6]Когда Он подошел к Симону Петру, тот сказал Ему: –Господи, Тебе ли мыть мне ноги?!

[7]Respondeu Jesus: “Você não compreende agora o que estou fazendo a você; mais tarde, porém, entenderá”.

[8]Disse Pedro: “Não; nunca lavarás os meus pés!”. Jesus respondeu: “Se eu não os lavar, você não terá parte comigo”.

[9]Respondeu Simão Pedro: “Então, Senhor, não apenas os meus pés, mas também as minhas mãos e a minha cabeça!”

[10]Respondeu Jesus: “Quem já se banhou precisa apenas lavar os pés; todo o seu corpo está limpo. Vocês estão limpos, mas nem todos”.

[11]Pois ele sabia quem iria traí-lo e, por isso, disse que nem todos estavam limpos.

[12]Quando terminou de lavar-lhes os pés, Jesus tornou a vestir sua capa e voltou ao seu lugar. Então lhes perguntou: “Vocês entendem o que fiz a vocês?

[13]Vocês me chamam ‘Mestre’ e ‘Senhor’, e com razão, pois eu o sou.

[14]Pois bem, se eu, sendo Senhor e Mestre de vocês, lavei os seus pés, vocês também devem lavar os pés uns dos outros.

[15]Eu dei o exemplo, para que vocês façam como lhes fiz.

[16]Digo verdadeiramente que nenhum escravo é maior do que o seu senhor, como também nenhum mensageiro é maior do que aquele que o enviou.

[17]Agora que vocês sabem estas coisas, felizes serão se as praticarem.

Jesus Prediz que Será Traído

[7]Иисус сказал ему: – Сейчас ты не понимаешь, что Я делаю, но позже поймешь.

[8]– Ты никогда не вымоешь моих ног! – возразил Петр. Иисус ответил: – Если Я не омою тебя, то у тебя нет со Мной ничего общего.

[9]Симон Петр ответил: – Тогда, Господи, омой мне не только ноги, но и руки и голову!

[10]Иисус ответил: – Омытого нет нужды мыть, разве только ноги, так как все его тело чисто. Вы ведь чисты, хотя и не все.

[11]Он знал, кто предаст Его, и поэтому сказал, что не все чисты.

[12]Окончив мыть ученикам ноги, Иисус снова оделся и, возвратившись, возлег на Своем месте за столом. – Вы понимаете, что Я сделал для вас? – спросил Он их. –

[13]Вот вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно, потому что Я и есть Учитель и Господь.

[14]Поэтому если Я, ваш Господь и Учитель, омыл вам ноги, то вы тоже должны мыть ноги друг другу.

[15]Я показал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам.

[16]Говорю вам истину: слуга не больше своего господина, и посланный не больше пославшего его.

[17]Если вы это знаете и так поступаете, то вы блаженны.

(Mt 26.17-30; Mc 14.12-26; Lc 22.7-23)

[18]“Não estou me referindo a todos vocês; conheço os que escolhi. Mas isto acontece para que se cumpra a Escritura: ‘Aquele que partilhava do meu pão voltou-se contra mim’.

[18]Я не говорю о всех вас. Тех, кого Я избрал, Я знаю, но слова Писания: «Тот, кто ест Мой хлеб, поднял свою пяту против Меня» – должны исполниться.

[19]“Estou dizendo antes que aconteça, a fim de que, quando acontecer, vocês creiam que Eu Sou.

[19]Говорю вам обо всем заранее, чтобы, когда это произойдет, вы поверили, что Я и есть Тот, за Кого Себя выдаю.

[20]Eu garanto: Quem receber aquele que eu enviar estará me recebendo; e quem me recebe recebe aquele que me enviou”.

[20]Говорю вам истину, кто принимает посланного Мною, тот принимает и Меня, и кто принимает Меня, тот принимает и Пославшего Меня.

Последний пасхальный ужин Иисуса с учениками

(Мат. 26:20-25; Мк. 14:17-21; Лк. 22:21-23)

[21]Depois de dizer isso, Jesus perturbou-se em espírito e declarou: “Digo que certamente um de vocês me trairá”.

[21]Сказав это, Иисус произнес в большом волнении: –Говорю вам истинную правду: один из вас предаст Меня.

[22]Seus discípulos olharam uns para os outros, sem saber a quem ele se referia.

[22]Ученики стали растерянно переглядываться между собой, недоумевая, кого Он имеет в виду.

[23]Um deles, o discípulo a quem Jesus amava, estava reclinado ao lado dele.

[23]Один из учеников, которого Иисус любил, возлежал у стола рядом с Ним.

[24]Simão Pedro fez sinais para esse discípulo, como a dizer: “Pergunte-lhe a quem ele está se referindo”.

[24]Симон Петр показал ему жестом: – Спроси, кого Он имеет в виду?

[25]Inclinando-se esse discípulo para Jesus, perguntou-lhe: “Senhor, quem é?”

[25]Откинувшись назад к Иисусу, ученик спросил: –Господи, кто это?

[26]Respondeu Jesus: “Aquele a quem eu der este pedaço de pão molhado no prato”. Então, molhando o pedaço de pão, deu-o a Judas Iscariotes, filho de Simão.

[26]Иисус ответил: –Тот, кому Я подам этот кусок хлеба, обмакнув его в блюдо. И, обмакнув кусок, Иисус протянул его Иуде Искариоту, сыну Симона.

[27]Tão logo Judas comeu o pão, Satanás entrou nele. “O que você está para fazer, faça depressa”, disse-lhe Jesus.

[27]Как только Иуда взял хлеб, в него вошел сатана. –Делай быстро то, что собираешься делать, –сказал ему Иисус.

[28]Mas ninguém à mesa entendeu por que Jesus lhe disse isso.

[29]Visto que Judas era o encarregado do dinheiro, alguns pensaram que Jesus estava lhe dizendo que comprasse o necessário para a festa, ou que desse algo aos pobres.

[30]Assim que comeu o pão, Judas saiu. E era noite.

Jesus Prediz que Pedro o Negará
(Mt 26.31-35; Mc 14.27-31; Lc 22.31-34)

[31]Depois que Judas saiu, Jesus disse: "Agora o Filho do homem é glorificado, e Deus é glorificado nele.

[32]Se Deus é glorificado nele, Deus também glorificará o Filho nele mesmo, e o glorificará em breve.

[33]"Meus filhinhos, vou estar com vocês apenas mais um pouco. Vocês procurarão por mim e, como eu disse aos judeus, agora digo a vocês: Para onde eu vou, vocês não podem ir.

[34]"Um novo mandamento dou a vocês: Amem-se uns aos outros. Como eu os amei, vocês devem amar-se uns aos outros.

[35]Com isso todos saberão que vocês são meus discípulos, se vocês se amarem uns aos outros".

[36]Simão Pedro lhe perguntou: "Senhor, para onde vais?" Jesus respondeu: "Para onde vou, vocês não podem seguir-me agora, mas me seguirão mais tarde".

[28]Никто за столом не понял, зачем Иисус сказал ему это.

[29]Иуда отвечал за ящик с общими деньгами, и некоторые подумали, что Иисус попросил его купить необходимое к празднику или же раздать часть денег бедным.

[30]Взяв хлеб, Иуда сразу же вышел. Была ночь.

Иисус дает ученикам заповедь любви

[31]Когда Иуда вышел, Иисус сказал: – Теперь Сын Человеческий прославлен, а в Нем прославлен Бог.

[32]Если Бог прославлен в Нем, то Бог прославит в Себе и Его, и немедленно прославит.

[33]Дети Мои, недолго Мне еще быть с вами. Вы будете искать Меня, и, как Я говорил иудеям, так говорю и вам: «Туда, куда Я иду, вы не можете прийти».

[34]Я даю вам новую заповедь: любите друг друга. Как Я вас полюбил, так и вы любите друг друга.

[35]Все узнают, что вы Мои ученики, если вы будете любить друг друга!

Иисус предсказывает отречение Петра
(Мат. 26:33-35; Мк. 14:29-31; Лк. 22:33-34)

[36]Симон Петр спросил Его: – Господи, куда Ты идешь? Иисус ответил: – Туда, куда Я иду, ты сейчас со Мной пойти не сможешь, но позже ты пойдешь.

[37]Pedro perguntou: “Senhor, por que não posso seguir-te agora? Darei a minha vida por ti!”

[38]Então Jesus respondeu: “Você dará a vida por mim? Asseguro que, antes que o galo cante, você me negará três vezes!

[37]Петр спросил: – Господи, почему я не могу идти за Тобой сейчас? Да я готов даже жизнь отдать за Тебя.

[38]Иисус тогда сказал: – Ты отдашь за Меня свою жизнь? Говорю тебе истинную правду: не успеет сегодня и петух пропеть, как ты трижды отречешься от Меня.

João 14

Jesus Fortalece os seus Discípulos

[1]“Não se perturbe o coração de vocês. Creiam em Deus; creiam também em mim.

[2]Na casa de meu Pai há muitos aposentos; se não fosse assim, eu teria dito a vocês. Vou preparar lugar para vocês.

[3]E, quando eu for e preparar lugar, voltarei e os levarei para mim, para que vocês estejam onde eu estiver.

[4]Vocês conhecem o caminho para onde vou”.

Jesus, o Caminho para o Pai

[5]Disse-lhe Tomé: “Senhor, não sabemos para onde vais; como então podemos saber o caminho?”

[6]Respondeu Jesus: “Eu sou o caminho, a verdade e a vida. Ninguém vem ao Pai, a não ser por mim.

[7]Se vocês realmente me conhecessem, conheceriam também o meu Pai. Já agora vocês o conhecem e o têm visto”.

[8]Disse Filipe: “Senhor, mostra-nos o Pai, e isso nos basta”.

[9]Jesus respondeu: “Você não me conhece, Filipe, mesmo depois de eu ter estado com vocês durante tanto tempo? Quem me vê,

Иоанна 14

Иисус есть путь к Отцу

[1]– Пусть ничто не тревожит ваши сердца. Верьте в Бога и верьте в Меня.

[2]В доме Моего Отца много комнат, и если бы это было не так, то разве Я сказал бы вам: «Я иду приготовить место для вас»?

[3]И если сейчас Я пойду и приготовлю вам место, то после вернусь и возьму вас к Себе, чтобы и вы были там, где Я.

[4]Вы знаете путь туда, куда Я иду.

[5]Фома сказал Ему: – Господи, мы не знаем, куда Ты идешь, как же мы можем знать туда путь?

[6]Иисус ответил: – Я есть путь, истина и жизнь. Никто не приходит к Отцу, как только через Меня.

[7]Если бы вы действительно знали Меня, вы бы знали и Моего Отца. И сейчас вы знаете Его и видели Его.

[8]Филипп сказал: – Господи, покажи нам Отца, и этого нам будет достаточно.

[9]Иисус ответил: – Неужели ты не знаешь Меня, Филипп? Ведь Я уже столько времени среди вас! Кто видел

vê o Pai. Como você pode dizer: 'Mostra-nos o Pai'?

[10]Você não crê que eu estou no Pai e que o Pai está em mim? As palavras que eu digo não são apenas minhas. Ao contrário, o Pai, que vive em mim, está realizando a sua obra.

[11]Creiam em mim quando digo que estou no Pai e que o Pai está em mim; ou pelo menos creiam por causa das mesmas obras.

[12]Digo a verdade: Aquele que crê em mim fará também as obras que tenho realizado. Fará coisas ainda maiores do que estas, porque eu estou indo para o Pai.

[13]E eu farei o que vocês pedirem em meu nome, para que o Pai seja glorificado no Filho.

[14]O que vocês pedirem em meu nome, eu farei.

Jesus Promete o Espírito Santo

[15]“Se vocês me amam, obedecerão aos meus mandamentos.

[16]E eu pedirei ao Pai, e ele dará a vocês outro Conselheiro para estar com vocês para sempre,

[17]o Espírito da verdade. O mundo não pode recebê-lo, porque não o vê nem o conhece. Mas vocês o conhecem, pois ele vive com vocês e estará em vocês.

[18]Não os deixarei órfãos; voltarei para vocês.

[19]Dentro de pouco tempo o mundo não me verá mais; vocês, porém, me verão. Porque eu vivo, vocês também viverão.

Меня, тот видел и Отца. Как ты можешь говорить: «Покажи нам Отца»?

[10]Неужели вы не верите, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые Я вам говорю, не Мои слова. Это Отец, Который живет во Мне, совершает Свою работу.

[11]Верьте Мне, когда Я говорю, что Я в Отце и Отец во Мне, или верьте, по крайней мере, по Моим делам.

[12]Говорю вам истину: кто верит в Меня, тот сможет делать то, что Я делаю. Он сможет сделать еще больше, потому что Я возвращаюсь к Отцу.

[13]Я сделаю все, чего бы вы ни попросили во имя Мое, чтобы Отец был прославлен через Сына.

[14]Чего ни попросите во имя Мое, Я то сделаю.

Иисус обещает Святого Духа

[15]– Если вы любите Меня, то будете исполнять Мои заповеди.

[16]Я попрошу Отца, и Он даст вам другого Заступника, чтобы Он навеки остался с вами, –

[17]Духа истины. Мир не может принять Его, потому что не видит Его и не знает Его. Но вы знаете Его, потому что Он живет с вами и останется в вас.

[18]Я не оставлю вас сиротами, Я вернусь к вам.

[19]Еще недолго, и мир Меня больше не увидит, но вы будете видеть Меня. Я живу, и поэтому вы тоже будете жить.

[20]Naquele dia, compreenderão que estou em meu Pai, vocês em mim, e eu em vocês.

[21]Quem tem os meus mandamentos e lhes obedece, esse é o que me ama. Aquele que me ama será amado por meu Pai, e eu também o amarei e me revelarei a ele".

[22]Disse então Judas (não o Iscariotes): "Senhor, mas por que te revelarás a nós e não ao mundo?"

[23]Respondeu Jesus: "Se alguém me ama, obedecerá à minha palavra. Meu Pai o amará, nós viremos a ele e faremos morada nele.

[24]Aquele que não me ama não obedece às minhas palavras. Estas palavras que vocês estão ouvindo não são minhas; são de meu Pai que me enviou.

[25]"Tudo isso tenho dito enquanto ainda estou com vocês.

[26]Mas o Conselheiro, o Espírito Santo, que o Pai enviará em meu nome, ensinará a vocês todas as coisas e fará vocês lembrarem tudo o que eu disse.

[27]Deixo a paz a vocês; a minha paz dou a vocês. Não a dou como o mundo a dá. Não se perturbe o seu coração, nem tenham medo.

[28]"Vocês me ouviram dizer: Vou, mas volto para vocês. Se vocês me amassem, ficariam contentes porque vou para o Pai, pois o Pai é maior do que eu.

[29]Isso eu digo agora, antes que aconteça, para que, quando acontecer, vocês creiam.

[20]В тот день вы узнаете, что Я в Моем Отце, а вы во Мне, и Я в вас.

[21]Кто хранит Мои заповеди и исполняет их, тот и любит Меня. Того, кто любит Меня, полюбит Мой Отец, и Я тоже буду любить его и открою Себя ему.

[22]Тогда Иуда (не Искариот) сказал: – Господи, но почему Ты хочешь открыть Себя только нам, а не всему миру?

[23]Иисус ответил: – Кто любит Меня, тот будет соблюдать Мое слово, и того полюбит Мой Отец, к тому Мы придем и будем жить у него.

[24]Тот, кто Меня не любит, не будет и соблюдать Моих слов. Слово же, которое вы слышите, – не Мое, оно принадлежит пославшему Меня Отцу.

[25]Все это Я сказал вам, пока еще нахожусь с вами.

[26]Заступник же, Святой Дух, Которого Отец пошлет вам во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, о чем Я вам говорил.

[27]Я оставляю вам мир. Мой мир Я даю вам. Я даю вам не так, как дает этот мир. Пусть ничто не тревожит ваше сердце. Не бойтесь!

[28]Вы слышали, что Я сказал вам: «Я ухожу от вас, но Я опять возвращусь к вам». Если бы вы любили Меня, то радовались бы тому, что Я иду к Отцу, потому что Отец больше Меня.

[29]Говорю вам обо всем заранее, чтобы, когда это произойдет, вы поверили Мне.

[30]Já não falarei muito, pois o príncipe deste mundo está vindo. Ele não tem nenhum direito sobre mim.

[31]Todavia é preciso que o mundo saiba que eu amo o Pai e que faço o que meu Pai me ordenou. Levantem-se, vamo-nos daqui!

João 15

A Videira e os Ramos

[1]“Eu sou a videira verdadeira, e meu Pai é o agricultor.

[2]Todo ramo que, estando em mim, não dá fruto, ele corta; e todo que dá fruto ele poda, para que dê mais fruto ainda.

[3]Vocês já estão limpos, pela palavra que tenho falado.

[4]Permaneçam em mim, e eu permanecerei em vocês. Nenhum ramo pode dar fruto por si mesmo se não permanecer na videira. Vocês também não podem dar fruto se não permanecerem em mim.

[5]“Eu sou a videira; vocês são os ramos. Se alguém permanecer em mim e eu nele, esse dará muito fruto; pois sem mim vocês não podem fazer coisa alguma.

[6]Se alguém não permanecer em mim, será como o ramo que é jogado fora e seca. Tais ramos são apanhados, lançados ao fogo e queimados.

[7]Se vocês permanecerem em mim, e as minhas palavras permanecerem em vocês, pedirão o que quiserem, e será concedido.

[30]Больше Я уже не буду говорить вам, потому что приближается князь этого мира. У него нет власти надо Мной,

[31]но мир должен узнать, что Я люблю Отца и что Я делаю то, что Отец Мне повелел. Вставайте, пойдем отсюда.

Иоанна 15

Виноградная лоза и ветви

[1]– Я истинная виноградная лоза, а Мой Отец – виноградарь.

[2]Он срезает на Мне каждую ветвь, не приносящую плода, а ветви, на которых есть плод, Он очищает, чтобы они еще больше плодоносили.

[3]Вы уже очищены благодаря слову, которое Я вам говорил.

[4]Будьте во Мне, и Я буду в вас. Ветвь сама по себе плодов приносить не может, если не будет на лозе. Вы тоже не сможете приносить плод, если не будете во Мне.

[5]Я лоза, а вы ветви. Кто находится во Мне, а Я в нем, приносит много плода. Без Меня вы не можете делать ничего.

[6]Кто не пребывает во Мне, тот подобен ветке, что выброшена вон и засыхает. Такие ветки подбирают, бросают в огонь, и они сгорают.

[7]Если вы будете во Мне и если Мои слова будут в вас, то все, о чем бы вы ни попросили, получите.

[8]Meu Pai é glorificado pelo fato de vocês darem muito fruto; e assim serão meus discípulos.

[9]“Como o Pai me amou, assim eu os amei; permaneçam no meu amor.

[10]Se vocês obedecerem aos meus mandamentos, permanecerão no meu amor, assim como tenho obedecido aos mandamentos de meu Pai e em seu amor permaneço.

[11]Tenho dito estas palavras para que a minha alegria esteja em vocês e a alegria de vocês seja completa.

[12]O meu mandamento é este: Amem-se uns aos outros como eu os amei.

[13]Ninguém tem maior amor do que aquele que dá a sua vida pelos seus amigos.

[14]Vocês serão meus amigos, se fizerem o que eu ordeno.

[15]Já não os chamo servos, porque o servo não sabe o que o seu senhor faz. Em vez disso, eu os tenho chamado amigos, porque tudo o que ouvi de meu Pai eu tornei conhecido a vocês.

[16]Vocês não me escolheram, mas eu os escolhi para irem e darem fruto, fruto que permaneça, a fim de que o Pai conceda a vocês o que pedirem em meu nome.

[17]Este é o meu mandamento: Amem-se uns aos outros.

O Mundo Odeia os Discípulos

[18]“Se o mundo os odeia, tenham em mente que antes me odiou.

[8]Если вы будете приносить богатый урожай и если вы будете Моими учениками, то Мой Отец будет прославлен.

[9]Как Отец полюбил Меня, так Я полюбил вас: живите в Моей любви.

[10]Если вы послушны Моим заповедям, то вы будете жить в Моей любви, как и Я послушен заповедям Моего Отца и живу в Его любви.

[11]Я говорю вам это, чтобы вы испытали Мою радость и чтобы ваша радость была полной.

[12]Вот Моя заповедь: любите друг друга, как Я вас полюбил.

[13]Никто не может любить больше, чем тот, кто отдает жизнь свою за друзей.

[14]Если вы делаете то, что Я вам повелеваю, то вы – Мои друзья.

[15]Я больше не называю вас слугами, потому что слуга не знает, что делает его хозяин, но Я называю вас друзьями, потому что все, что Я услышал от Моего Отца, Я открыл вам.

[16]Вы Меня не выбирали, Я Сам вас выбрал и назначил, чтобы вы шли и приносили плод и чтобы ваш плод выдержал испытание временем; тогда Отец даст вам все, о чем бы вы ни попросили Его во имя Мое.

[17]Я заповедую вам это, чтобы вы любили друг друга.

Иисус предупреждает о ненависти мира

[18]– Если мир вас ненавидит, помните, что сначала он возненавидел Меня.

[19]Se vocês pertencessem ao mundo, ele os amaria como se fossem dele. Todavia, vocês não são do mundo, mas eu os escolhi, tirando-os do mundo; por isso o mundo os odeia.

[20]Lembrem-se das palavras que eu disse: Nenhum escravo é maior do que o seu senhor. Se me perseguiram, também perseguirão vocês. Se obedeceram à minha palavra, também obedecerão à de vocês.

[21]Tratarão assim vocês por causa do meu nome, pois não conhecem aquele que me enviou.

[22]Se eu não tivesse vindo e falado a vocês, não seriam culpados de pecado. Agora, contudo, eles não têm desculpa para o seu pecado.

[23]Aquele que me odeia, também odeia o meu Pai.

[24]Se eu não tivesse realizado no meio deles obras que ninguém mais fez, eles não seriam culpados de pecado. Mas agora eles as viram e odiaram a mim e a meu Pai.

[25]Mas isto aconteceu para se cumprir o que está escrito na Lei deles: ‘Odiaram-me sem razão’.

[26]“Quando vier o Conselheiro, que eu enviarei a vocês da parte do Pai, o Espírito da verdade que provém do Pai, ele testemunhará a meu respeito.

[27]E vocês também testemunharão, pois estão comigo desde o princípio.

[19]Если бы вы принадлежали миру, то мир любил бы вас как своих. Но вы не принадлежите миру, потому что Я избрал вас, отделив от мира, поэтому мир вас и ненавидит.

[20]Помните Мои слова: «Слуга не больше своего господина». Если преследовали Меня, то будут преследовать и вас. Если Моему слову повиновались, то будут повиноваться и вашему.

[21]Но ваши противники будут гнать вас из-за Моего имени, потому что они не знают Того, Кто послал Меня.

[22]Если бы Я не пришел и не говорил им, то они не были бы виновны в грехе, но сейчас у них нет извинения в том, что они грешат.

[23]Кто ненавидит Меня, тот ненавидит и Моего Отца.

[24]Если бы Я не делал среди них того, чего еще никто до Меня не делал, то они не были бы виновны в грехе. Но они видели Мои дела и все равно возненавидели Меня и Моего Отца.

[25]В этом исполняется сказанное в их Законе: «Они возненавидели Меня без всякой причины».

[26]Когда придет Заступник – Дух истины, Которого Я пошлю к вам и Который исходит от Отца, Он будет свидетельствовать обо Мне.

[27]Вы тоже будете свидетельствовать, потому что вы были со Мной с самого начала.

João 16

[1]“Eu tenho dito tudo isso para que vocês não venham a tropeçar.

[2]Vocês serão expulsos das sinagogas; de fato, virá o tempo quando quem os matar pensará que está prestando culto a Deus.

[3]Farão essas coisas porque não conheceram nem o Pai, nem a mim.

[4]Estou dizendo isto para que, quando chegar a hora, lembrem-se de que eu os avisei. Não disse isso a vocês no princípio, porque eu estava com vocês.

A Obra do Espírito Santo

[5]“Agora que vou para aquele que me enviou, nenhum de vocês me pergunta: ‘Para onde vais?’

[6]Porque falei estas coisas, o coração de vocês encheu-se de tristeza.

[7]Mas eu afirmo que é para o bem de vocês que eu vou. Se eu não for, o Conselheiro não virá para vocês; mas, se eu for, eu o enviarei.

[8]Quando ele vier, convencerá o mundo do pecado, da justiça e do juízo.

[9]Do pecado, porque os homens não creem em mim;

[10]da justiça, porque vou para o Pai, e vocês não me verão mais;

[11]e do juízo, porque o príncipe deste mundo já está condenado.

Иоанна 16

[1]– Я говорю вам все это, чтобы вам не оказаться обманутыми.

[2]Вас отлучат от синагог, и даже наступит такое время, когда убивающие вас будут думать, что они тем самым служат Богу.

[3]Они будут так поступать, потому что не знают ни Отца, ни Меня.

[4]Я вас предупреждаю заранее, чтобы, когда это время наступит, вы вспомнили Мои слова. Вначале Я не говорил вам этого, потому что Я Сам был с вами.

Учение Иисуса о Святом Духе

[5]– А теперь Я ухожу к Тому, Кто послал Меня, но никто из вас уже и не спрашивает: «Куда Ты уходишь?»

[6]Сердца ваши полны печали, потому что Я рассказал вам это.

[7]Но говорю вам истину: Я ухожу ради вашего же блага. Если Я не уйду, то Заступник не придет к вам, но если Я пойду, то пошлю Его к вам.

[8]Когда Он придет, то обличит мир в его неправильном суждении о грехе, о праведности и о суде:

[9]о грехе, потому что они не верят в Меня,

[10]о праведности, потому что Я ухожу к Моему Отцу, и вы Меня уже не увидите,

[11]о суде, потому что князь этого мира осужден.

[12]“Tenho ainda muito que dizer, mas vocês não o podem suportar agora.

[13]Mas, quando o Espírito da verdade vier, ele os guiará a toda a verdade. Não falará de si mesmo; falará apenas o que ouvir, e anunciará a vocês o que está por vir.

[14]Ele me glorificará, porque receberá do que é meu e o tornará conhecido a vocês. [15]Tudo o que pertence ao Pai é meu. Por isso eu disse que o Espírito receberá do que é meu e o tornará conhecido a vocês.

[16]“Mais um pouco e já não me verão; um pouco mais, e me verão de novo”.

A Tristeza dos Discípulos Será Transformada em Alegria

[17]Alguns dos seus discípulos disseram uns aos outros: “O que ele quer dizer com isso: ‘Mais um pouco e não me verão’; e ‘um pouco mais e me verão de novo’, e ‘porque vou para o Pai’?”

[18]E perguntavam: “Que quer dizer ‘um pouco mais’? Não entendemos o que ele está dizendo”.

[19]Jesus percebeu que desejavam interrogá-lo a respeito disso, pelo que lhes disse: “Vocês estão perguntando uns aos outros o que eu quis dizer quando falei: Mais um pouco e não me verão; um pouco mais e me verão de novo?

[12]Многое Мне еще хотелось бы вам сказать, но сейчас вам не под силу это воспринять.

[13]Вот когда Дух истины придет, Он введет вас во всю полноту истины. Он не будет говорить от Себя, но будет передавать то, что Сам слышит, и скажет вам, что должно произойти.

[14]Он прославит Меня, потому что откроет вам то, что возьмет от Меня. [15]Все, что принадлежит Отцу, принадлежит Мне. Поэтому Я говорю, что Дух возвестит вам Мое.

[16]Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня.

«Скорбь ваша обратится в радость»

[17]Некоторые из Его учеников стали говорить друг другу: – Что это Он имеет в виду, когда говорит: «Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня» и «Я ухожу к Отцу»?

[18]Они спрашивали: – Что Он хочет сказать, говоря: «немного времени»? Мы не понимаем, о чем Он говорит.

[19]Иисус понял, что они хотели спросить Его об этом, и сказал: – Вы спрашиваете друг друга, почему Я сказал: «Пройдет немного времени, и вы Меня уже не увидите, но пройдет еще немного времени, и вы опять увидите Меня»?

[20]Digo que certamente vocês chorarão e se lamentarão, mas o mundo se alegrará. Vocês se entristecerão, mas a tristeza de vocês se transformará em alegria.

[21]A mulher que está dando à luz sente dores, porque chegou a sua hora; mas, quando o bebê nasce, ela esquece a angústia, por causa da alegria de ter vindo ao mundo.

[22]Assim acontece com vocês: agora é hora de tristeza para vocês, mas eu os verei outra vez, e vocês se alegrarão, e ninguém tirará essa alegria de vocês.

[23]Naquele dia, vocês não me perguntarão mais nada. Eu asseguro que meu Pai dará a vocês tudo o que pedirem em meu nome.

[24]Até agora vocês não pediram nada em meu nome. Peçam e receberão, para que a alegria de vocês seja completa.

[25]“Embora eu tenha falado por meio de figuras, vem a hora em que não usarei mais esse tipo de linguagem, mas falarei abertamente a respeito de meu Pai.

[26]Nesse dia, vocês pedirão em meu nome. Não digo que pedirei ao Pai em favor de vocês,

[27]pois o próprio Pai os ama, porquanto vocês me amaram e creram que eu vim de Deus.

[28]Eu vim do Pai e entrei no mundo; agora deixo o mundo e volto para o Pai”.

[29]Então os discípulos de Jesus disseram: “Agora estás falando claramente, e não por figuras.

[20]Говорю вам истину, вы будете плакать и рыдать в то время, когда мир будет радоваться. Вы будете скорбеть, но скорбь ваша обратится в радость.

[21]Когда женщине подходит время родить, у нее начинаются боли, но как только ребенок родится, она забывает боль от радости, что в мир родился человек!

[22]Так и с вами, сейчас у вас время скорби, но когда Я снова вас увижу и вы обрадуетесь, никто больше уже не отнимет вашей радости.

[23]Тогда вы не будете спрашивать Меня ни о чем. Говорю вам истину: Отец даст вам все, что вы ни попросите у Него во имя Мое.

[24]Пока вы во имя Мое не просили ничего. Просите и получите, чтобы ваша радость была совершенной.

Победа над миром

[25]– Я говорил вам притчами, но наступает время, когда Я не буду говорить притчами, а скажу вам прямо об Отце.

[26]В тот день вы будете просить во имя Мое. Я не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас,

[27]потому что Отец Сам любит вас. Он любит вас, потому что вы полюбили Меня и поверили, что Я пришел от Бога.

[28]Я пришел в мир от Отца, и сейчас Я покидаю этот мир и ухожу к Отцу.

[29]Тогда ученики Иисуса сказали: – Сейчас Ты говоришь ясно, без притч.

[30]Agora podemos perceber que sabes todas as coisas e nem precisas que te façam perguntas. Por isso cremos que vieste de Deus".

[31]Respondeu Jesus: "Agora vocês creem?

[32]Aproxima-se a hora, e já chegou, quando vocês serão espalhados cada um para a sua casa. Vocês me deixarão sozinho. Mas eu não estou sozinho, pois meu Pai está comigo.

[33]"Eu disse essas coisas para que em mim vocês tenham paz. Neste mundo vocês terão aflições; contudo, tenham ânimo! Eu venci o mundo".

[30]Сейчас мы понимаем, что Ты знаешь все, и у Тебя есть ответ даже до того, как Тебя спросят, и поэтому мы верим, что Ты пришел от Бога.

[31]– Теперь вы верите? – сказал Иисус.

[32]– Наступает такое время, и уже наступило, когда все вы разбежитесь по домам и оставите Меня одного. Но Я не один, потому что со Мной Отец.

[33]Я сказал вам все это, чтобы вы нашли во Мне мир. В этом же мире вас ожидают невзгоды, но будьте мужественны! Я победил этот мир!

João 17

Jesus Ora por si mesmo

[1]Depois de dizer isso, Jesus olhou para o céu e orou: "Pai, chegou a hora. Glorifica o teu Filho, para que o teu Filho te glorifique.

[2]Pois lhe deste autoridade sobre toda a humanidade, para que conceda a vida eterna a todos os que lhe deste.

[3]Esta é a vida eterna: que te conheçam, o único Deus verdadeiro, e a Jesus Cristo, a quem enviaste.

[4]Eu te glorifiquei na terra, completando a obra que me deste para fazer.

[5]E agora, Pai, glorifica-me junto a ti, com a glória que eu tinha contigo antes que o mundo existisse.

Jesus Ora por seus Discípulos

[6]"Eu revelei teu nome àqueles que do mundo me deste. Eles eram teus; tu os

Иоанна 17

Иисус молится о Себе

[1]Закончив говорить, Иисус поднял глаза к небу и сказал: – Отец, настало время. Прославь Твоего Сына, чтобы Сын мог прославить Тебя.

[2]Ты дал Ему власть над всеми, чтобы Он мог давать вечную жизнь всем тем, кого Ты дал Ему.

[3]Ведь вечная жизнь состоит в познании Тебя, единственного истинного Бога, и Иисуса Христа, Которого Ты послал.

[4]Я прославил Тебя на земле, совершив работу, которую Ты Мне поручил.

[5]И сейчас, Отец, прославь Меня у Тебя Самого той славой, которую Я имел у Тебя еще до начала существования мира.

Иисус молится об учениках

[6]– Я открыл Твое имя тем, кого Ты взял из мира и дал Мне. Они были Твоими,

deste a mim, e eles têm obedecido à tua palavra.

[7]Agora eles sabem que tudo o que me deste vem de ti.

[8]Pois eu lhes transmiti as palavras que me deste, e eles as aceitaram. Eles reconheceram de fato que vim de ti e creram que me enviaste.

[9]Eu rogo por eles. Não estou rogando pelo mundo, mas por aqueles que me deste, pois são teus.

[10]Tudo o que tenho é teu, e tudo o que tens é meu. E eu tenho sido glorificado por meio deles.

[11]Não ficarei mais no mundo, mas eles ainda estão no mundo, e eu vou para ti. Pai santo, protege-os em teu nome, o nome que me deste, para que sejam um, assim como somos um.

[12]Enquanto estava com eles, eu os protegi e os guardei no nome que me deste. Nenhum deles se perdeu, a não ser aquele que estava destinado à perdição, para que se cumprisse a Escritura.

[13]“Agora vou para ti, mas digo estas coisas enquanto ainda estou no mundo, para que eles tenham a plenitude da minha alegria.

[14]Dei-lhes a tua palavra, e o mundo os odiou, pois eles não são do mundo, como eu também não sou.

[15]Não rogo que os tires do mundo, mas que os protejas do Maligno.

[16]Eles não são do mundo, como eu também não sou.

и Ты дал их Мне, и они соблюдали слово Твое.

[7]Теперь они поняли, что все, что Ты дал Мне, исходит от Тебя,

[8]потому что слова, которые Ты дал Мне, Я передал им. Они приняли их и действительно поняли, что Я от Тебя пришел, и поверили, что Ты послал Меня.

[9]Я молюсь о них. Молюсь не обо всем мире, но о тех, кого Ты дал Мне, потому что они принадлежат Тебе,

[10]так как все, что Я имею, принадлежит Тебе, и все Твое принадлежит Мне. В них Я был прославлен.

[11]Я уже больше не в мире, но они в мире, а Я иду к Тебе. Святой Отец, сохрани их во имя Твое – имя, которое Ты дал Мне, – чтобы они были одно, как и Мы с Тобой одно.

[12]Пока Я был с ними, Я Сам хранил их во имя Твое, которое Ты дал Мне. Я охранял их, и никто из них не погиб, кроме осужденного на погибель, чтобы исполнилось Писание.

[13]Сейчас Я возвращаюсь к Тебе, но пока Я еще в мире, Я говорю это, чтобы они познали Мою радость сполна.

[14]Я дал им слово Твое, и мир ненавидит их, потому что они не от мира, как и Я не от этого мира.

[15]Я молюсь не о том, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы Ты сохранил их от зла.

[16]Ведь они не принадлежат миру, как и Я не принадлежу ему.

[17]Santifica-os na verdade; a tua palavra é a verdade.

[18]Assim como me enviaste ao mundo, eu os enviei ao mundo.

[19]Em favor deles eu me santifico, para que também eles sejam santificados pela verdade.

Jesus Ora por Todos os Crentes

[20]“Minha oração não é apenas por eles. Rogo também por aqueles que crerão em mim, por meio da mensagem deles,

[21]para que todos sejam um, Pai, como tu estás em mim e eu em ti. Que eles também estejam em nós, para que o mundo creia que tu me enviaste.

[22]Dei-lhes a glória que me deste, para que eles sejam um, assim como nós somos um:

[23]eu neles e tu em mim. Que eles sejam levados à plena unidade, para que o mundo saiba que tu me enviaste, e os amaste como igualmente me amaste.

[24]“Pai, quero que os que me deste estejam comigo onde eu estou e vejam a minha glória, a glória que me deste porque me amaste antes da criação do mundo.

[25]“Pai justo, embora o mundo não te conheça, eu te conheço, e estes sabem que me enviaste.

[26]Eu os fiz conhecer o teu nome e continuarei a fazê-lo, a fim de que o amor que tens por mim esteja neles, e eu neles esteja”.

[17]Освяти их Твоей истиной: Твое слово есть истина.

[18]Как Ты послал Меня в мир, так и Я посылаю их в мир.

[19]Я Тебе посвящаю Себя ради них, чтобы и они истиной были освящены.

Иисус молится о всех Своих последователях

[20]– Я молюсь не только о них, но и о тех, кто поверит в Меня по их слову,

[21]чтобы все они были одно. Как Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе, пусть и они будут в Нас, чтобы мир поверил, что Ты послал Меня.

[22]Я наделил их славой, которую Ты дал Мне, чтобы они были одно, как и Мы с Тобой одно:

[23]Я в них, а Ты – во Мне. Пусть же они будут в совершенном единстве, чтобы мир узнал, что Ты послал Меня и что Ты полюбил их, как и Меня.

[24]Отец, Я хочу, чтобы те, кого Ты дал Мне, были со Мной там, где Я буду. Хочу, чтобы они увидели Мою славу, которую Ты дал Мне, потому что Ты полюбил Меня еще до создания мира.

[25]Праведный Отец, хотя мир и не знает Тебя, но Я знаю Тебя, и Мои последователи знают, что Ты послал Меня.

[26]Я открыл им Твое имя и еще открою, чтобы та любовь, которой Ты полюбил Меня, была и в них, и чтобы Я был в них.

João 18

Jesus é Preso
(Mt 26.47-56; Mc 14.43-50; Lc 22.47-53)

[1]Tendo terminado de orar, Jesus saiu com os seus discípulos e atravessou o vale do Cedrom. Do outro lado havia um olival, onde entrou com eles.

[2]Ora, Judas, o traidor, conhecia aquele lugar, porque Jesus muitas vezes se reunira ali com os seus discípulos.

[3]Então Judas foi para o olival, levando consigo um destacamento de soldados e alguns guardas enviados pelos chefes dos sacerdotes e fariseus, levando tochas, lanternas e armas.

[4]Jesus, sabendo tudo o que lhe ia acontecer, saiu e lhes perguntou: “A quem vocês estão procurando?”

[5]“A Jesus de Nazaré”, responderam eles. “Sou eu”, disse Jesus. (E Judas, o traidor, estava com eles.)

[6]Quando Jesus disse: “Sou eu”, eles recuaram e caíram por terra.

[7]Novamente lhes perguntou: “A quem procuram?” E eles disseram: “A Jesus de Nazaré”.

[8]Respondeu Jesus: “Já disse a vocês que sou eu. Se vocês estão me procurando, deixem ir embora estes homens”.

[9]Isso aconteceu para que se cumprissem as palavras que ele dissera: “Não perdi nenhum dos que me deste”.

[10]Simão Pedro, que trazia uma espada, tirou-a e feriu o servo do sumo sacerdote, decepando-lhe a orelha direita. (O nome daquele servo era Malco.)

Иоанна 18

Иисус предан и арестован
(Мат. 26:47-56; Мк. 14:43-50; Лк. 22:47-53)

[1]Сказав это, Иисус пошел со Своими учениками на другую сторону Кедронской долины, где был сад, в который они и вошли.

[2]Предатель Иуда знал это место, так как Иисус часто собирался там со Своими учениками.

[3]Поэтому Иуда привел туда с собой отряд римских воинов, а также слуг, посланных первосвященниками и фарисеями. Они пришли с фонарями, факелами и оружием.

[4]Иисус знал все, что должно было с Ним произойти. Он вышел вперед и спросил: – Кого вы ищете?

[5]– Иисуса из Назарета, – ответили те. – Это Я, – сказал Иисус. Предатель Иуда тоже стоял с ними.

[6]Когда Иисус сказал: «Это Я», они отступили назад и упали на землю.

[7]Он опять спросил их: – Кого вы ищете?
– Иисуса из Назарета, – сказали они.

[8]– Я же вам сказал, что это Я, – ответил Иисус. – Если вы ищете Меня, то отпустите остальных.

[9]Он сказал это, чтобы исполнились Его слова: «Я не потерял никого из тех, кого Ты дал Мне».

[10]У Симона Петра был меч, он выхватил его, ударил слугу первосвященника и отсек ему правое ухо. Слугу звали Малх.

[11]Jesus, porém, ordenou a Pedro: “Guarde a espada! Acaso não haverei de beber o cálice que o Pai me deu?”

Jesus é Levado a Anás

[12]Assim, o destacamento de soldados com o seu comandante e os guardas dos judeus prenderam Jesus. Amarraram-no
[13]e o levaram primeiramente a Anás, que era sogro de Caifás, o sumo sacerdote naquele ano.
[14]Caifás era quem tinha dito aos judeus que seria bom que um homem morresse pelo povo.

Pedro Nega Jesus
(Mt 26.69,70; Mc 14.66-68; Lc 22.54-57)

[15]Simão Pedro e outro discípulo estavam seguindo Jesus. Por ser conhecido do sumo sacerdote, este discípulo entrou com Jesus no pátio da casa do sumo sacerdote,
[16]mas Pedro teve que ficar esperando do lado de fora da porta. O outro discípulo, que era conhecido do sumo sacerdote, voltou, falou com a moça encarregada da porta e fez Pedro entrar.
[17]Ela então perguntou a Pedro: “Você não é um dos discípulos desse homem?” Ele respondeu: “Não sou”.
[18]Fazia frio; os servos e os guardas estavam ao redor de uma fogueira que haviam feito para se aquecerem. Pedro também estava em pé com eles, aquecendo-se.

O Sumo Sacerdote Interroga Jesus

[19]Enquanto isso, o sumo sacerdote interrogou Jesus acerca dos seus discípulos e dos seus ensinamentos.

[11]Тогда Иисус сказал Петру: – Вложи меч в ножны! Разве Я не должен выпить чашу, которую дал Мне Отец?

Иисус на допросе у Анны
(Мат. 26:57; Мк. 14:53-54; Лк. 22:54)

[12]Отряд римских воинов, их командир и иудейские стражники арестовали Иисуса и связали Его.
[13]Они привели Его вначале к Анне. Анна был тестем Кайафы, который был в тот год первосвященником.
[14]Это был Кайафа, который убеждал иудеев, что будет лучше, если один человек умрет за народ.

Первое отречение Петра
(Мат. 26:69-70; Мк. 14:66-68; Лк. 22:54-57)

[15]Симон Петр и еще один ученик шли следом за Иисусом. Первосвященник знал этого ученика, и поэтому тот смог пройти с Иисусом во двор,
[16]а Петр остался снаружи у ворот. Ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, поговорил с привратницей и провел Петра внутрь.
[17]– Ты случайно не один из учеников Этого Человека? – спросила привратница. – Нет, – ответил Петр.
[18]Было холодно. Слуги и стражники разложили костер и грелись у него. Петр тоже стоял у костра и грелся.

Иисус на допросе у Анны

[19]Тем временем первосвященник допрашивал Иисуса о Его учениках и учении.

[20]Respondeu-lhe Jesus: "Eu falei abertamente ao mundo; sempre ensinei nas sinagogas e no templo, onde todos os judeus se reúnem. Nada disse em segredo. [21]Por que me interrogas? Pergunta aos que me ouviram. Certamente eles sabem o que eu disse".

[22]Quando Jesus disse isso, um dos guardas que estava perto bateu-lhe no rosto. "Isso é jeito de responder ao sumo sacerdote?", perguntou ele.

[23]Respondeu Jesus: "Se eu disse algo de mal, denuncie o mal. Mas, se falei a verdade, por que me bateu?"

[24]Então, Anás enviou Jesus, de mãos amarradas, a Caifás, o sumo sacerdote.

Pedro Nega Jesus Mais Duas Vezes

(Mt 26.71-75; Mc 14.69-72; Lc 22.58-62)

[25]Enquanto Simão Pedro estava se aquecendo, perguntaram-lhe: "Você não é um dos discípulos dele?" Ele negou, dizendo: "Não sou".

[26]Um dos servos do sumo sacerdote, parente do homem cuja orelha Pedro cortara, insistiu: "Eu não o vi com ele no olival?"

[27]Mais uma vez Pedro negou, e no mesmo instante um galo cantou.

Jesus diante de Pilatos

[28]Em seguida, os judeus levaram Jesus da casa de Caifás para o Pretório. Já estava amanhecendo e, para evitar contaminação cerimonial, os judeus não entraram no

[20]– Я открыто говорил миру, – отвечал Иисус, – Я всегда учил в синагогах или в храме, там, где собираются все иудеи. Тайного Я ничего не говорил. [21]Зачем ты Меня допрашиваешь? Спроси тех, кто Меня слушал, они наверняка знают, что Я говорил.

[22]Когда Иисус это сказал, один из стоявших поблизости служителей ударил Иисуса по лицу. – Ты как разговариваешь с первосвященником! – возмутился он.

[23]– Если Я сказал что-то не так, то укажи, что не так, – ответил Иисус. – Если же Я прав, то зачем ты бьешь Меня?

[24]Анна отослал Иисуса связанным к первосвященнику Кайафе.

Второе и третье отречение Петра

(Мат. 26:71-75; Мк. 14:69-72; Лк. 22:58-62)

[25]Симон Петр все стоял и грелся у костра, когда его еще раз спросили: – Ты случайно не один из Его учеников? Петр отрицал. – Нет, – сказал он.

[26]Тогда один из слуг первосвященника, родственник того, которому Петр отсек ухо, сказал: – Разве не тебя я видел с Ним в саду?

[27]Петр снова стал все отрицать, и в этот момент пропел петух.

Иисус на допросе у Пилата

(Мат. 27:11-14; Мк. 15:2-5; Лк. 23:2-5)

[28]От Кайафы Иисуса повели в резиденцию наместника. Было раннее утро, и иудеи, опасаясь оскверниться, не вошли в здание, иначе они не смогли бы потом есть пасхальный ужин.

Pretório; pois queriam participar da Páscoa.

[29]Então Pilatos saiu para falar com eles e perguntou: “Que acusação vocês têm contra este homem?”

[29]Поэтому Пилат вышел к ним. – В чем вы обвиняете Этого Человека? – спросил он.

[30]Responderam eles: “Se ele não fosse criminoso, não o teríamos entregado a ti”.

[30]– Не будь Он преступником, мы бы не привели Его к тебе, – ответили они.

[31]Pilatos disse: “Levem-no e julguem-no conforme a lei de vocês”. “Mas nós não temos o direito de executar ninguém”, protestaram os judeus.

[31]Пилат сказал: – Берите Его сами и судите по вашему Закону. – Но у нас нет права никого казнить, – возразили иудеи.

[32]Isso aconteceu para que se cumprissem as palavras que Jesus tinha dito, indicando a espécie de morte que ele estava para sofrer.

[32]Так должны были исполниться слова Иисуса о том, какой смертью Он умрет.

[33]Pilatos então voltou para o Pretório, chamou Jesus e lhe perguntou: “Você é o rei dos judeus?”

[33]Тогда Пилат вошел внутрь своей резиденции, вызвал Иисуса и спросил Его: – Ты Царь иудеев?

[34]Perguntou-lhe Jesus: “Essa pergunta é tua, ou outros te falaram a meu respeito?”

[34]– Ты это от себя говоришь, или тебе обо Мне сказали другие? – спросил в ответ Иисус.

[35]Respondeu Pilatos: “Acaso sou judeu? Foram o seu povo e os chefes dos sacerdotes que o entregaram a mim. Que foi que você fez?”

[35]– Я что, иудей? – ответил Пилат. – Это Твой народ и первосвященники передали Тебя мне. Что Ты сделал?

[36]Disse Jesus: “O meu Reino não é deste mundo. Se fosse, os meus servos lutariam para impedir que os judeus me prendessem. Mas agora o meu Reino não é daqui”.

[36]Иисус сказал: – Царство Мое – не одно из царств этого мира. Если бы оно было таким, то Мои подданные сражались бы за Меня, чтобы Я не был передан иудеям. Но сейчас Мое Царство не отсюда.

[37]“Então, você é rei!”, disse Pilatos. Jesus respondeu: “Tu dizes que sou rei. De fato, por esta razão nasci e para isto vim ao mundo: para testemunhar da verdade. Todos os que são da verdade me ouvem”.

[37]– Так значит, Ты все-таки Царь? – спросил Пилат. – Ты сам говоришь, что Я Царь, – ответил Иисус. – Я родился и пришел в мир, чтобы

[38]“Que é a verdade?”, perguntou Pilatos. Ele disse isso e saiu novamente para onde estavam os judeus, e disse: “Não acho nele motivo algum de acusação.

[39]Contudo, segundo o costume de vocês, devo libertar um prisioneiro por ocasião da Páscoa. Querem que eu solte ‘o rei dos judeus’?”

[40]Eles, em resposta, gritaram: “Não, ele não! Queremos Barrabás!” Ora, Barrabás era um bandido.

João 19

Jesus é Condenado à Crucificação

[1]Então Pilatos mandou açoitar Jesus.

[2]Os soldados teceram uma coroa de espinhos e a puseram na cabeça dele. Vestiram-no com uma capa de púrpura,

[3]e, chegando-se a ele, diziam: “Salve, rei dos judeus!” E batiam-lhe no rosto.

[4]Mais uma vez, Pilatos saiu e disse aos judeus: “Vejam, eu o estou trazendo a vocês, para que saibam que não acho nele motivo algum de acusação”.

[5]Quando Jesus veio para fora, usando a coroa de espinhos e a capa de púrpura, disse-lhes Pilatos: “Eis o homem!”

[6]Ao vê-lo, os chefes dos sacerdotes e os guardas gritaram: “Crucifica-o! Crucifica-o!” Mas Pilatos respondeu: “Levem-no

свидетельствовать об истине. Всякий, кто на стороне истины, слушает Меня.

[38]Пилат спросил: – Что есть истина? Потом он опять вышел к иудеям и сказал: – Я не нахожу в Нем никакой вины.

Пилат осуждает Иисуса на распятие

(Мат. 27:15-31; Мк. 15:6-20; Лк. 23:13-25)

[39]– У вас есть обычай, чтобы я на Пасху отпускал на свободу одного из заключенных. Хотите, чтобы я отпустил вам «Царя иудеев»?

[40]Они в ответ закричали: – Нет! Не Его! Отпусти нам Варавву! Варавва же был мятежником.

Иоанна 19

[1]Тогда Пилат приказал бичевать Иисуса.

[2]Солдаты сплели венок из терновника и надели Ему на голову. Они одели Его в пурпурную мантию,

[3]подходили к Нему, говоря: – Да здравствует Царь иудеев! – и били Его по лицу.

[4]Пилат вышел еще раз и сказал им: – Смотрите! Вот, я вывожу Его еще раз, чтобы вы убедились, что я не нахожу в Нем никакой вины.

[5]– Вот Человек, – сказал Пилат, когда Иисус вышел в терновом венке и в пурпурной мантии.

[6]Как только первосвященники и стража увидели Его, они закричали: – Распни! Распни Его! Но Пилат ответил: – Берите

vocês e crucifiquem-no. Quanto a mim, não encontro base para acusá-lo”.

[7]Os judeus insistiram: “Temos uma lei e, de acordo com essa lei, ele deve morrer, porque se declarou Filho de Deus”.

[8]Ao ouvir isso, Pilatos ficou ainda mais amedrontado

[9]e voltou para dentro do palácio. Então perguntou a Jesus: “De onde você vem?”, mas Jesus não lhe deu resposta.

[10]“Você se nega a falar comigo?”, disse Pilatos. “Não sabe que eu tenho autoridade para libertá-lo e para crucificá-lo?”

[11]Jesus respondeu: “Não terias nenhuma autoridade sobre mim se esta não te fosse dada de cima. Por isso, aquele que me entregou a ti é culpado de um pecado maior”.

[12]Daí em diante Pilatos procurou libertar Jesus, mas os judeus gritavam: “Se deixares esse homem livre, não és amigo de César. Quem se diz rei opõe-se a César”.

[13]Ao ouvir isso, Pilatos trouxe Jesus para fora e sentou-se na cadeira de juiz, num lugar conhecido como Pavimento de Pedra (que em aramaico é Gábata).

[14]Era o Dia da Preparação na semana da Páscoa, por volta das seis horas da manhã. “Eis o rei de vocês”, disse Pilatos aos judeus.

[15]Mas eles gritaram: “Mata! Mata! Crucifica-o!” “Devo crucificar o rei de

Его сами и распинайте, я же не нахожу в Нем никакой вины.

[7]Иудеи настаивали: – У нас есть Закон, и по нашему Закону Он должен умереть, потому что называет Себя Сыном Бога!

[8]Услышав это, Пилат еще больше испугался.

[9]Он опять вошел во дворец и спросил Иисуса: – Откуда Ты? Но Иисус не отвечал ему.

[10]– Ты что, отказываешься говорить со мной? – сказал Пилат. – Неужели Ты не понимаешь, что у меня есть власть освободить Тебя или распять!

[11]Иисус ответил: – У тебя не было бы надо Мной никакой власти, если бы она не была дана тебе свыше. Поэтому на том, кто передал Меня тебе, больший грех.

[12]С этого момента Пилат искал возможности освободить Иисуса, но иудеи продолжали кричать: – Если ты отпустишь Его, то ты не друг кесарю. Каждый, кто заявляет, что он царь, – враг кесарю!

[13]Когда Пилат это услышал, он вывел Иисуса, сел в судейское кресло на месте, называемом Каменный Помост, а на еврейском языке Габбата.

[14]Была пятница перед Пасхой, и час шестой. – Вот ваш Царь, – сказал Пилат иудеям.

[15]Они закричали: – Уведи Его вон! Вон! Распни Его! – Распять вашего Царя? –

vocês?”, perguntou Pilatos. “Não temos rei, senão César”, responderam os chefes dos sacerdotes.

[16]Finalmente Pilatos o entregou a eles para ser crucificado.

A Crucificação

(Mt 27.32-44; Mc 15.21-32; Lc 23.26-43)

Então os soldados encarregaram-se de Jesus.

[17]Levando a sua própria cruz, ele saiu para o lugar chamado Caveira (que em aramaico é chamado Gólgota).

[18]Ali o crucificaram, e com ele dois outros, um de cada lado de Jesus.

[19]Pilatos mandou preparar uma placa e pregá-la na cruz, com a seguinte inscrição: JESUS NAZARENO, O REI DOS JUDEUS.

[20]Muitos dos judeus leram a placa, pois o lugar em que Jesus foi crucificado ficava próximo da cidade, e a placa estava escrita em aramaico, latim e grego.

[21]Os chefes dos sacerdotes dos judeus protestaram junto a Pilatos: “Não escrevas ‘O Rei dos Judeus’, mas sim que esse homem se dizia rei dos judeus”.

[22]Pilatos respondeu: “O que escrevi, escrevi”.

[23]Tendo crucificado Jesus, os soldados tomaram as roupas dele e as dividiram em quatro partes, uma para cada um deles, restando a túnica. Esta, porém, era sem costura, tecida numa única peça, de alto a baixo.

спросил Пилат. – У нас нет царя, кроме кесаря, – отвечали первосвященники.

[16]Тогда Пилат отдал им Иисуса на распятие. Они взяли Иисуса и повели.

[17]Неся Свой крест, Иисус пошел на место, называемое Лобным, а на еврейском языке – Голгофа.

Иисус на кресте

(Мат. 27:33-44; Мк. 15:24-32; Лк. 23:33-43)

[18]Там Иисуса распяли, а с Ним, по обе стороны, еще двоих; Иисус был посередине.

[19]Пилат приказал прикрепить на кресте табличку с надписью: «ИИСУС НАЗАРЯНИН – Царь Иудеев».

[20]Надпись эту читало много иудеев, так как место распятия Иисуса было близко к городу, а написано было по-еврейски, по-латыни и по-гречески.

[21]Начальники иудеев возразили Пилату: – Напиши не «Царь иудеев», а что Он заявлял, будто Он Царь иудеев.

[22]– Что я написал, то написал, – ответил Пилат.

[23]Когда воины распяли Иисуса, они взяли Его верхнюю одежду и разделили на четыре части, каждому по одной. Рубашка Иисуса была без швов, сотканная целиком.

[24]“Não a rasguemos”, disseram uns aos outros. “Vamos decidir por sorteio quem ficará com ela.” Isso aconteceu para que se cumprisse a Escritura que diz: “Dividiram as minhas roupas entre si, e tiraram sortes pelas minhas vestes”. Foi o que os soldados fizeram.

[25]Perto da cruz de Jesus estavam sua mãe, a irmã dela, Maria, mulher de Clopas, e Maria Madalena.

[26]Quando Jesus viu sua mãe ali, e, perto dela, o discípulo a quem ele amava, disse à sua mãe: “Aí está o seu filho”,

[27]e ao discípulo: “Aí está a sua mãe”. Daquela hora em diante, o discípulo a recebeu em sua família.

A Morte de Jesus

(Mt 27.45-56; Mc 15.33-41; Lc 23.44-49)

[28]Mais tarde, sabendo então que tudo estava concluído, para que a Escritura se cumprisse, Jesus disse: “Tenho sede”.

[29]Estava ali uma vasilha cheia de vinagre. Então embeberam uma esponja nela, colocaram a esponja na ponta de um caniço de hissopo e ergueram até os lábios de Jesus.

[30]Tendo-o provado, Jesus disse: “Está consumado!” Com isso, curvou a cabeça e entregou o espírito.

[31]Era o Dia da Preparação e o dia seguinte seria um sábado especialmente sagrado. Como não queriam que os corpos permanecessem na cruz durante o sábado, os judeus pediram a Pilatos que mandasse

[24]– Не будем ее рвать, – решили они, – бросим лучше жребий и посмотрим, кому она достанется. Это случилось во исполнение сказанного в Писании: «Они разделили между собой Мои одежды, и бросали жребий о Моем одеянии». Солдаты это исполнили.

[25]Недалеко от креста Иисуса стояли Его мать, сестра матери, Мария – жена Клеопы и Мария Магдалина.

[26]Иисус увидел Свою мать и Своего любимого ученика, стоявшего рядом с ней. – О женщина, вот твой сын, – сказал Иисус матери.

[27]Своему же ученику Он сказал: – Вот твоя мать. С этого времени ученик этот взял ее к себе в дом.

Иисус умирает на кресте

(Мат. 27:48-50; Мк. 15:36-37; Лк. 23:36)

[28]После того Иисус, зная, что все уже совершилось, и чтобы исполнилось Писание, сказал: – Хочу пить.

[29]Там стоял кувшин с кислым вином, и солдаты, обмакнув в него губку, надели ее на стебель иссопа и поднесли к губам Иисуса.

[30]Иисус попробовал вино и сказал: – Совершилось! Сказав это, Он уронил голову на грудь и предал дух.

[31]Была пятница, и иудеи не хотели, чтобы тела оставались на крестах в субботу, тем более, что эта суббота была днем великого праздника. Поэтому они попросили Пилата

quebrar as pernas dos crucificados e retirar os corpos.

[32]Vieram, então, os soldados e quebraram as pernas do primeiro homem que fora crucificado com Jesus e, em seguida, as do outro.

[33]Mas, quando chegaram a Jesus, constatando que já estava morto, não lhe quebraram as pernas.

[34]Em vez disso, um dos soldados perfurou o lado de Jesus com uma lança, e logo saiu sangue e água.

[35]Aquele que o viu, disso deu testemunho, e o seu testemunho é verdadeiro. Ele sabe que está dizendo a verdade, e dela testemunha para que vocês também creiam.

[36]Estas coisas aconteceram para que se cumprisse a Escritura: "Nenhum dos seus ossos será quebrado",

[37]e, como diz a Escritura noutro lugar: "Olharão para aquele que traspassaram".

O Sepultamento de Jesus
(Mt 27.57-61; Mc 15.42-47; Lc 23.50-56)

[38]Depois disso José de Arimateia pediu a Pilatos o corpo de Jesus. José era discípulo de Jesus, mas o era secretamente, porque tinha medo dos judeus. Com a permissão de Pilatos, veio e levou embora o corpo.

[39]Ele estava acompanhado de Nicodemos, aquele que antes tinha visitado Jesus à noite. Nicodemos levou cerca de trinta e quatro quilos de uma mistura de mirra e aloés.

перебить распятым голени и снять их тела с крестов.

[32]Солдаты пришли и перебили голени сначала одному распятому рядом с Иисусом, а затем другому.

[33]Когда же они подошли к Иисусу, то увидели, что Он уже мертв, и не стали перебивать Его ног.

[34]Вместо этого один из солдат пронзил копьем бок Иисуса, и из него сразу же потекли кровь и вода.

[35]Тот, кто сам это видел, свидетельствует об этом, чтобы и вы поверили. Его свидетельство истинно, и он знает, что говорит правду.

[36]Все это произошло, чтобы исполнились слова Писания: «Ни одна из Его костей не будет переломлена».

[37]И в другом месте Писания говорится: «Они будут смотреть на Того, Которого пронзили».

Погребение Иисуса
(Мат. 27:57-61; Мк. 15:42-47; Лк. 23:50-56)

[38]После этого Иосиф из Аримафеи попросил Пилата отдать ему тело Иисуса. Иосиф был учеником Иисуса, но тайным, из страха перед иудеями. С позволения Пилата он пришел и забрал тело.

[39]С Иосифом был Никодим, который как-то приходил к Иисусу ночью. Никодим принес смесь из смирны и алоэ, литр около ста.

[40]Tomando o corpo de Jesus, os dois o envolveram em faixas de linho, com as especiarias, de acordo com os costumes judaicos de sepultamento.
[41]No lugar onde Jesus foi crucificado havia um jardim; e no jardim, um sepulcro novo, onde ninguém jamais fora colocado.

[42]Por ser o Dia da Preparação dos judeus, e visto que o sepulcro ficava perto, colocaram Jesus ali.

[40]Они сняли тело Иисуса и завернули его вместе с бальзамом в пелены из льняной ткани. Таков был иудейский погребальный обычай.
[41]Там, где Иисуса распяли, был сад, и в саду – новая гробница, где еще никого не хоронили.
[42]Так как это была пятница – день приготовления к Пасхе, а гробница была рядом, то они положили там Иисуса.

João 20

A Ressurreição
(Mt 28.1-10; Mc 16.1-8; Lc 24.1-12)

[1]No primeiro dia da semana, bem cedo, estando ainda escuro, Maria Madalena chegou ao sepulcro e viu que a pedra da entrada tinha sido removida.

[2]Então correu ao encontro de Simão Pedro e do outro discípulo, aquele a quem Jesus amava, e disse: “Tiraram o Senhor do sepulcro, e não sabemos onde o colocaram!”
[3]Pedro e o outro discípulo saíram e foram para o sepulcro.
[4]Os dois corriam, mas o outro discípulo foi mais rápido que Pedro e chegou primeiro ao sepulcro.
[5]Ele se curvou e olhou para dentro, viu as faixas de linho ali, mas não entrou.

[6]A seguir, Simão Pedro, que vinha atrás dele, chegou, entrou no sepulcro e viu as faixas de linho,

Иоанна 20

Воскресение Иисуса из мертвых
(Мат. 28:1-10; Мк. 16:1-8; Лк. 24:1-12)

[1]Рано утром, в первый день недели, когда было еще темно, Мария Магдалина пошла к гробнице и увидела, что камень, закрывавший вход в гробницу, убран.
[2]Она побежала к Симону Петру и к ученику, которого Иисус любил, и сказала: – Они забрали Господа из гробницы, и мы не знаем, куда они Его положили!
[3]Петр и другой ученик сразу же пошли к гробнице.
[4]Они оба бежали, но второй ученик обогнал Петра и пришел к гробнице первым.
[5]Он заглянул внутрь и увидел льняные полотна, но внутрь не зашел.
[6]Затем и Симон Петр, который был позади него, подошел и вошел в гробницу. Он увидел лежащие льняные полотна

[7]bem como o lenço que estivera sobre a cabeça de Jesus. Ele estava dobrado à parte, separado das faixas de linho.

[7]и погребальный платок, которым была обвязана голова Иисуса. Платок лежал сложенным отдельно от льняных полотен.

[8]Depois o outro discípulo, que chegara primeiro ao sepulcro, também entrou. Ele viu e creu.

[8]Тогда и другой ученик, прибежавший к гробнице первым, тоже вошел внутрь. Он увидел и поверил.

[9](Eles ainda não haviam compreendido que, conforme a Escritura, era necessário que Jesus ressuscitasse dos mortos.)

[9](Тогда они еще не понимали, что, согласно Писанию, Иисус должен был воскреснуть из мертвых.)

Jesus Aparece a Maria Madalena

Иисус является Марии Магдалине

(Мат. 28:9-10; Мк. 16:9-11)

[10]Os discípulos voltaram para casa.

[10]Ученики возвратились домой.

[11]Maria, porém, ficou à entrada do sepulcro, chorando. Enquanto chorava, curvou-se para olhar dentro do sepulcro

[11]Мария же стояла у могилы и плакала. Плача, она заглянула в гробницу

[12]e viu dois anjos vestidos de branco, sentados onde estivera o corpo de Jesus, um à cabeceira e o outro aos pés.

[12]и увидела двух ангелов в белом. Они сидели там, где раньше лежало тело Иисуса, один в изголовье и один в ногах.

[13]Eles lhe perguntaram: “Mulher, por que você está chorando?” “Levaram embora o meu Senhor”, respondeu ela, “e não sei onde o puseram”.

[13]Ангелы спросили Марию: – Женщина, почему ты плачешь? – Унесли моего Господа, – ответила Мария, – и я не знаю, куда Его положили.

[14]Nisso ela se voltou e viu Jesus ali, em pé, mas não o reconheceu.

[14]Сказав это, она обернулась и увидела, что там стоит Иисус, хотя она не узнала Его.

[15]Disse ele: “Mulher, por que está chorando? Quem você está procurando?” Pensando que fosse o jardineiro, ela disse: “Se o senhor o levou embora, diga-me onde o colocou, e eu o levarei”.

[15]– Женщина, – сказал Иисус, – почему ты плачешь? Кого ты ищешь? Она подумала, что это садовник, и сказала: – Господин, если это Ты унес Его, то скажи, куда Ты Его положил, и я пойду и возьму Его.

[16]Jesus lhe disse: “Maria!” Então, voltando-se para ele, Maria exclamou em

[16]– Мария, – сказал ей Иисус. Она повернулась к Нему и воскликнула на

aramaico: “Rabôni!” (que significa “Mestre!”).

[17]Jesus disse: “Não me segure, pois ainda não voltei para o Pai. Vá, porém, a meus irmãos e diga-lhes: Estou voltando para meu Pai e Pai de vocês, para meu Deus e Deus de vocês”.

[18]Maria Madalena foi e anunciou aos discípulos: “Eu vi o Senhor!” E contou o que ele lhe dissera.

Jesus Aparece aos Discípulos
(Lc 24.36-49)

[19]Ao cair da tarde daquele primeiro dia da semana, estando os discípulos reunidos a portas trancadas, por medo dos judeus, Jesus entrou, pôs-se no meio deles e disse: “Paz seja com vocês!”

[20]Tendo dito isso, mostrou-lhes as mãos e o lado. Os discípulos alegraram-se quando viram o Senhor.

[21]Novamente Jesus disse: “Paz seja com vocês! Assim como o Pai me enviou, eu os envio”.

[22]E com isso, soprou sobre eles e disse: “Recebam o Espírito Santo.

[23]Se perdoarem os pecados de alguém, estarão perdoados; se não os perdoarem, não estarão perdoados”.

Jesus Aparece a Tomé

[24]Tomé, chamado Dídimo, um dos Doze, não estava com os discípulos quando Jesus apareceu.

[25]Os outros discípulos lhe disseram: “Vimos o Senhor!” Mas ele lhes disse: “Se

еврейском языке: – Раббуни (что значит «Учитель мой»)!

[17]Иисус сказал: – Не удерживай Меня, потому что Я еще не поднимался к Отцу. Пойди лучше к Моим братьям и скажи им: Я поднимаюсь к Моему Отцу и к вашему Отцу, к Моему Богу и к вашему Богу.

[18]Мария Магдалина пошла к ученикам и сказала: – Я видела Господа! И она пересказала им все, что Он ей говорил.

Явление Иисуса ученикам
(Мат. 28:16-20; Мк. 16:14-18; Лк. 24:36-49)

[19]Вечером в первый день недели, когда ученики собрались вместе и двери дома, где они находились, были заперты из боязни перед иудеями, пришел Иисус. Он стал посреди них и сказал: – Мир вам!

[20]Сказав это, Он показал им Свои руки и бок. Увидев Господа, ученики обрадовались.

[21]Иисус опять сказал им: – Мир вам! Как Отец послал Меня, так и Я посылаю вас.

[22]С этими словами Он дунул на них и сказал: – Примите Святого Духа.

[23]Кому вы простите грехи, тем они будут прощены, а на ком оставите грехи, на тех они останутся.

Иисус является Фоме

[24]Фомы, которого еще называли Близнец, одного из двенадцати, не было с другими учениками, когда приходил Иисус.

[25]И когда другие ученики сказали: – Мы видели Господа! – Фома ответил: – Пока

eu não vir as marcas dos pregos nas suas mãos, não colocar o meu dedo onde estavam os pregos e não puser a minha mão no seu lado, não crerei”.

я не увижу следов от гвоздей на Его руках, не коснусь их пальцем и не потрогаю рану в Его боку, я не поверю.

[26]Uma semana mais tarde, os seus discípulos estavam outra vez ali, e Tomé com eles. Apesar de estarem trancadas as portas, Jesus entrou, pôs-se no meio deles e disse: “Paz seja com vocês!”

[26]Неделю спустя ученики опять собрались в доме, и на этот раз Фома был с ними. Двери были заперты, но Иисус пришел, стал посреди них и сказал: – Мир вам!

[27]E Jesus disse a Tomé: “Coloque o seu dedo aqui; veja as minhas mãos. Estenda a mão e coloque-a no meu lado. Pare de duvidar e creia”.

[27]Затем Он сказал Фоме: – Протяни палец, посмотри, вот Мои руки. Протяни руку и потрогай Мой бок; не сомневайся, но верь.

[28]Disse-lhe Tomé: “Senhor meu e Deus meu!”

[28]– Господь мой и Бог мой! – сказал Ему в ответ Фома.

[29]Então Jesus lhe disse: “Porque me viu, você creu? Felizes os que não viram e creram”.

[29]Иисус ответил: – Ты поверил, потому что увидел Меня. Блаженны те, кто поверил, не видя Меня.

[30]Jesus realizou na presença dos seus discípulos muitos outros sinais milagrosos, que não estão registrados neste livro.

[30]Иисус совершил в присутствии Своих учеников и много других знамений, о которых в этой книге не написано.

[31]Mas estes foram escritos para que vocês creiam que Jesus é o Cristo, o Filho de Deus e, crendo, tenham vida em seu nome.

[31]А то, что здесь написано, написано для того, чтобы вы поверили, что Иисус есть Христос, Сын Бога, и, веруя, имели бы жизнь во имя Его.

João 21

Jesus e a Pesca Maravilhosa

[1]Depois disso Jesus apareceu novamente aos seus discípulos, à margem do mar de Tiberíades. Foi assim:

[2]Estavam juntos Simão Pedro; Tomé, chamado Dídimo; Natanael, de Caná da Galileia; os filhos de Zebedeu; e dois outros discípulos.

Иоанна 21

Чудесный улов рыбы

[1]Позже Иисус опять явился Своим ученикам. Это было у Тибериадского озера. Произошло все так:

[2]Симон Петр, Фома, называемый Близнец, Нафанаил из Каны галилейской, сыновья Зеведея и два других ученика собрались вместе.

[3]“Vou pescar”, disse-lhes Simão Pedro. E eles disseram: “Nós vamos com você”. Eles foram e entraram no barco, mas naquela noite não pegaram nada.

[3]– Я пойду ловить рыбу, – сказал Симон Петр. – Мы тоже пойдем с тобой, – решили они. Они отплыли на лодке, но в ту ночь ничего не поймали.

[4]Ao amanhecer, Jesus estava na praia, mas os discípulos não o reconheceram.

[4]Рано утром Иисус стоял на берегу, но ученики не узнали Его.

[5]Ele lhes perguntou: “Filhos, vocês têm algo para comer?” Eles responderam que não.

[5]Он позвал их: – Дети, ну как, есть у вас рыба? – Нет, – ответили они.

[6]Ele disse: “Lancem a rede do lado direito do barco e vocês encontrarão”. Eles a lançaram e não conseguiam recolher a rede, tal era a quantidade de peixes.

[6]Он сказал: – Забросьте сеть с правого борта и поймаете. Они забросили и поймали столько рыбы, что не могли вытащить сеть.

[7]O discípulo a quem Jesus amava disse a Pedro: “É o Senhor!” Simão Pedro, ouvindo-o dizer isso, vestiu a capa, pois a havia tirado, e lançou-se ao mar.

[7]Ученик, которого любил Иисус, сказал тогда Петру: – Это Господь! Как только Петр услышал, что это Господь, он обвязался верхней одеждой, так как был раздет, и прыгнул в воду.

[8]Os outros discípulos vieram no barco, arrastando a rede cheia de peixes, pois estavam apenas a cerca de noventa metros da praia.

[8]Другие ученики поплыли за ним на лодке, подтягивая сеть, полную рыбы. Они были на расстоянии около двухсот локтей от берега.

[9]Quando desembarcaram, viram ali uma fogueira, peixe sobre brasas e um pouco de pão.

[9]Когда они вышли на берег, то увидели горящие угли, на которых пеклась рыба, и рядом лежал хлеб.

[10]Disse-lhes Jesus: “Tragam alguns dos peixes que acabaram de pescar”.

[10]Иисус сказал им: – Принесите несколько рыб из тех, что вы сейчас поймали.

[11]Simão Pedro entrou no barco e arrastou a rede para a praia. Ela estava cheia: tinha cento e cinquenta e três grandes peixes. Embora houvesse tantos peixes, a rede não se rompeu.

[11]Симон Петр зашел в лодку и вытащил сеть на берег. В ней было сто пятьдесят три большие рыбы, однако сеть не порвалась!

[12]Jesus lhes disse: “Venham comer”. Nenhum dos discípulos tinha coragem de

[12]Иисус сказал им: – Идите сюда и позавтракайте. Никто из учеников не

lhe perguntar: “Quem és tu?” Sabiam que era o Senhor.
[13]Jesus aproximou-se, tomou o pão e o deu a eles, fazendo o mesmo com o peixe.
[14]Esta foi a terceira vez que Jesus apareceu aos seus discípulos, depois que ressuscitou dos mortos.

Jesus Restaura Pedro

[15]Depois de comerem, Jesus perguntou a Simão Pedro: “Simão, filho de João, você me ama mais do que estes?” Disse ele: “Sim, Senhor, tu sabes que te amo”. Disse Jesus: “Cuide dos meus cordeiros”.

[16]Novamente Jesus disse: “Simão, filho de João, você me ama?” Ele respondeu: “Sim, Senhor, tu sabes que te amo”. Disse Jesus: “Pastoreie as minhas ovelhas”.

[17]Pela terceira vez, ele lhe disse: “Simão, filho de João, você me ama?” Pedro ficou magoado por Jesus lhe ter perguntado pela terceira vez “Você me ama?” e lhe disse: “Senhor, tu sabes todas as coisas e sabes que te amo”. Disse-lhe Jesus: “Cuide das minhas ovelhas.

[18]Digo a verdade: Quando você era mais jovem, vestia-se e ia para onde queria; mas, quando for velho, estenderá as mãos e outra pessoa o vestirá e o levará para onde você não deseja ir”.

осмеливался спросить Его: «Кто Ты?» Они знали, что это Господь.
[13]Иисус подошел, взял хлеб и дал им, а также и рыбу.
[14]Это уже в третий раз Иисус пришел к Своим ученикам после того, как Он воскрес из мертвых.

Разговор Иисуса с Петром

[15]Когда они закончили есть, Иисус сказал Симону Петру: – Симон, сын Иоанна, ты действительно любишь Меня больше, чем они? – Да, Господи, – ответил тот, – Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус сказал: – Тогда паси Моих ягнят.
[16]И во второй раз Иисус спросил его: – Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня? Петр ответил: – Да, Господи, Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус сказал: – Заботься о Моих овцах.
[17]Потом Иисус в третий раз спросил Петра: – Симон, сын Иоанна, ты любишь Меня? Петр опечалился, что Иисус спросил его в третий раз: «Любишь ли ты Меня?» – и ответил: – Господи, Ты знаешь все, Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус сказал ему: – Паси Моих овец.
[18]Говорю тебе истину: когда ты был молод, ты сам подпоясывался и шел, куда хотел; но когда ты состаришься, то протянешь руки, и другой подпояшет тебя и поведет туда, куда ты не захочешь.

[19]Jesus disse isso para indicar o tipo de morte com a qual Pedro iria glorificar a Deus. E então lhe disse: “Siga-me!”

[19]Иисус сказал это, имея в виду, какой смертью Петр прославит Бога. Потом Он сказал ему: – Следуй за Мной!

[20]Pedro voltou-se e viu que o discípulo a quem Jesus amava os seguia. (Este era o que estivera ao lado de Jesus durante a ceia e perguntara: “Senhor, quem te irá trair?”)

[20]Петр обернулся и увидел ученика, которого Иисус любил, тот тоже шел за ними. Это был тот самый ученик, который на ужине откинулся назад к Иисусу и спросил: «Господи, кто предаст Тебя?»

[21]Quando Pedro o viu, perguntou: “Senhor, e quanto a ele?”

[21]Когда Петр его увидел, он спросил Иисуса: – Господи, а с ним как будет?

[22]Respondeu Jesus: “Se eu quiser que ele permaneça vivo até que eu volte, o que importa? Quanto a você, siga-me!”.

[22]Иисус ответил: – Если даже Я захочу, чтобы он был жив, пока Я не приду, то что тебе до этого? Ты следуй за Мной.

[23]Foi por isso que se espalhou entre os irmãos o rumor de que aquele discípulo não iria morrer. Mas Jesus não disse que ele não iria morrer; apenas disse: “Se eu quiser que ele permaneça vivo até que eu volte, o que importa?”

[23]После этих слов среди братьев распространился слух, что этот ученик не умрет, но Иисус не сказал, что он не умрет; Он сказал лишь: «Если даже Я захочу, чтобы он был жив, пока Я не приду, то что тебе до этого?»

[24]Este é o discípulo que dá testemunho dessas coisas e que as registrou. Sabemos que o seu testemunho é verdadeiro.

[24]Он и есть тот ученик, который свидетельствует об этом и который это записал. И мы знаем, что это свидетельство истинно.

[25]Jesus fez também muitas outras coisas. Se cada uma delas fosse escrita, penso que nem mesmo no mundo inteiro haveria espaço suficiente para os livros que seriam escritos.

[25]Иисус сделал еще и многое другое, и если бы все это описать, то, я думаю, и всему миру не вместить написанных книг.

Atos	Деяния

Atos 1

A Ascensão de Jesus

[1]Em meu livro anterior, Teófilo, escrevi a respeito de tudo o que Jesus começou a fazer e a ensinar,

[2]até o dia em que foi elevado aos céus, depois de ter dado instruções por meio do Espírito Santo aos apóstolos que havia escolhido.

[3]Depois do seu sofrimento, Jesus apresentou-se a eles e deu-lhes muitas provas indiscutíveis de que estava vivo. Apareceu-lhes por um período de quarenta dias falando-lhes acerca do Reino de Deus.

[4]Certa ocasião, enquanto comia com eles, deu-lhes esta ordem: “Não saiam de Jerusalém, mas esperem pela promessa de meu Pai, da qual falei a vocês.

[5]Pois João batizou com água, mas dentro de poucos dias vocês serão batizados com o Espírito Santo”.

[6]Então os que estavam reunidos lhe perguntaram: “Senhor, é neste tempo que vais restaurar o reino a Israel?”

[7]Ele lhes respondeu: “Não compete a vocês saber os tempos ou as datas que o Pai estabeleceu pela sua própria autoridade.

[8]Mas receberão poder quando o Espírito Santo descer sobre vocês, e serão minhas testemunhas em Jerusalém, em toda a Judeia e Samaria, e até os confins da terra”.

Деяния 1

Вознесение Иисуса на небеса

[1]В моем первом повествовании, Феофил, я написал обо всем, что Иисус делал и чему Он учил от начала

[2]до того дня, когда, дав через Святого Духа повеления избранным Им апостолам, Он вознесся на небеса.

[3]После Своего страдания Он представал перед этими людьми живым со многими доказательствами. Иисус являлся им в течение сорока дней и говорил о Божьем Царстве.

[4]Однажды, обедая вместе с ними, Он велел им не покидать Иерусалима, но ждать обещанного Отцом. –Это то, о чем вы и слышали от Меня.

[5]Потому что Иоанн крестил водой, а вы через несколько дней будете крещены Святым Духом.

[6]Когда ученики собрались вместе, они спросили Его: –Господи, не настало ли время Тебе восстановить царство Израиля?

[7]Он сказал им: –Не ваше дело знать времена и сроки, которые Отец установил Своей властью.

[8]Когда на вас сойдет Святой Дух, вы получите силу и будете Моими свидетелями в Иерусалиме, по всей Иудее, в Самарии и до края земли.

[9]Tendo dito isso, foi elevado às alturas enquanto eles olhavam, e uma nuvem o encobriu da vista deles.
[10]E eles ficaram com os olhos fixos no céu enquanto ele subia. De repente surgiram diante deles dois homens vestidos de branco,
[11]que lhes disseram: "Galileus, por que vocês estão olhando para o céu? Este mesmo Jesus, que dentre vocês foi elevado aos céus, voltará da mesma forma como o viram subir".

A Escolha de Matias

[12]Então eles voltaram para Jerusalém, vindo do monte chamado das Oliveiras, que fica perto da cidade, cerca de um quilômetro.

[13]Quando chegaram, subiram ao aposento onde estavam hospedados. Achavam-se presentes Pedro, João, Tiago e André; Filipe, Tomé, Bartolomeu e Mateus; Tiago, filho de Alfeu, Simão, o zelote, e Judas, filho de Tiago.

[14]Todos eles se reuniam sempre em oração, com as mulheres, inclusive Maria, a mãe de Jesus, e com os irmãos dele.

[15]Naqueles dias Pedro levantou-se entre os irmãos, um grupo de cerca de cento e vinte pessoas,
[16]e disse: "Irmãos, era necessário que se cumprisse a Escritura que o Espírito Santo predisse por boca de Davi, a respeito de

[9]Сказав это, Он на их глазах был поднят ввысь, и облако скрыло Его от их взглядов.
[10]Они пристально смотрели в небо, пока Он поднимался, как вдруг рядом с ними оказались два человека в белых одеждах.
[11]– Галилеяне, – сказали они, – что вы стоите и смотрите в небо? Этот Иисус, Который был взят от вас в небеса, придет точно таким же образом, каким вы видели Его возносящимся.

Избрание нового апостола вместо Иуды
(Мат. 10:2-4; Мк. 3:15-19; Лк. 6:14-16)

[12]После этого они возвратились в Иерусалим с горы, называемой Оливковой, которая находится на расстоянии субботнего пути от Иерусалима.
[13]Придя, они поднялись в верхнюю комнату и там оставались – Петр и Иоанн, Иаков и Андрей, Филипп и Фома, Варфоломей и Матфей, Иаков, сын Алфея, Симон Зилот и Иуда, сын Иакова.
[14]Все они единодушно пребывали в молитве. С ними были и несколько женщин, а также мать Иисуса Мария и Его братья.
[15]В те дни Петр встал посреди верующих (в собрании было около ста двадцати человек)
[16]и сказал: – Братья, должно было исполниться Писание, где Святой Дух предсказал через Давида об Иуде,

Judas, que serviu de guia aos que prenderam Jesus.

[17]Ele foi contado como um dos nossos e teve participação neste ministério".

[18](Com a recompensa que recebeu pelo seu pecado, Judas comprou um campo. Ali caiu de cabeça, seu corpo partiu-se ao meio, e as suas vísceras se derramaram.

[19]Todos em Jerusalém ficaram sabendo disso, de modo que, na língua deles, esse campo passou a chamar-se Aceldama, isto é, Campo de Sangue.)

[20]"Porque", prosseguiu Pedro, "está escrito no Livro de Salmos: " 'Fique deserto o seu lugar, e não haja ninguém que nele habite'; e ainda: " 'Que outro ocupe o seu lugar'.

[21]Portanto, é necessário que escolhamos um dos homens que estiveram conosco durante todo o tempo em que o Senhor Jesus viveu entre nós,

[22]desde o batismo de João até o dia em que Jesus foi elevado dentre nós às alturas. É preciso que um deles seja conosco testemunha de sua ressurreição."

[23]Então indicaram dois nomes: José, chamado Barsabás, também conhecido como Justo, e Matias.

[24]Depois oraram: "Senhor, tu conheces o coração de todos. Mostra-nos qual destes dois tens escolhido

[25]para assumir este ministério apostólico que Judas abandonou, indo para o lugar que lhe era devido".

который вел тех, кто шел арестовать Иисуса.

[17]Иуда был одним из нас и принимал участие в нашем служении.

[18](На деньги, полученные за совершенное им зло, он купил поле, но, упав вниз головой, он разбился, и его внутренности вывалились наружу.

[19]Об этом узнали все жители Иерусалима и прозвали поле, на своем языке Акелдама, то есть «Кровавое поле».)

[20]Ведь в книге Псалмов написано: «Пусть его жилище будет в запустении, пусть никто там больше не живет» и «Пусть другой займет его положение».

[21]Поэтому нам необходимо выбрать одного из тех людей, кто сопровождал нас все то время, когда Господь Иисус был среди нас,

[22]начиная от крещения Иоанна и до того дня, когда Иисус был взят от нас. Он, как и мы, должен быть свидетелем Его воскресения.

[23]Предложили двоих: Иосифа, которого еще называют Варсавой или Иустом, и Матфия.

[24]И помолились: – Господи, Ты знаешь сердце каждого; укажи на одного из этих двоих, кого Ты избрал

[25]на это служение: быть Твоим апостолом вместо Иуды, который ушел, куда ему суждено.

[26]Então tiraram sortes, e a sorte caiu sobre Matias; assim, ele foi acrescentado aos onze apóstolos.

Atos 2

A Vinda do Espírito Santo no Dia de Pentecoste

[1]Chegando o dia de Pentecoste, estavam todos reunidos num só lugar.

[2]De repente veio do céu um som, como de um vento muito forte, e encheu toda a casa na qual estavam assentados.

[3]E viram o que parecia línguas de fogo, que se separaram e pousaram sobre cada um deles.

[4]Todos ficaram cheios do Espírito Santo e começaram a falar noutras línguas, conforme o Espírito os capacitava.

[5]Havia em Jerusalém judeus, devotos a Deus, vindos de todas as nações do mundo.

[6]Ouvindo-se o som, ajuntou-se uma multidão que ficou perplexa, pois cada um os ouvia falar em sua própria língua.

[7]Atônitos e maravilhados, eles perguntavam: “Acaso não são galileus todos estes homens que estão falando?

[8]Então, como os ouvimos, cada um de nós, em nossa própria língua materna?

[9]Partos, medos e elamitas; habitantes da Mesopotâmia, Judeia e Capadócia, do Ponto e da província da Ásia,

[26]Потом они бросили жребий, и жребий выпал на Матфия, который и был причислен к одиннадцати апостолам.

Деяния 2

Сошествие Святого Духа

[1]Наступил день Пятидесятницы, и все они были вместе.

[2]Вдруг с небес послышался звук, напоминающий шум ураганного ветра, который заполнил весь дом, где они сидели.

[3]Ученики увидели нечто похожее на огненные языки, которые разделились и остановились по одному на каждом из них.

[4]Все они исполнились Святым Духом и начали говорить на разных языках: эту способность давал им Дух.

[5]В Иерусалиме в это время находились благочестивые иудеи из разных стран под небом.

[6]На шум собралось много народа; люди недоумевали, потому что каждый из них слышал, как те говорили на его родном языке.

[7]Изумляясь и дивясь, они спрашивали: – Разве все эти люди не галилеяне?

[8]Как же это каждый из нас слышит их говорящими на нашем родном языке?

[9]Среди нас есть парфяне, мидяне, еламиты, жители Месопотамии, Иудеи и Каппадокии, Понта и провинции Азия,

[10]Frígia e Panfília, Egito e das partes da Líbia próximas a Cirene; visitantes vindos de Roma,

[11]tanto judeus como convertidos ao judaísmo; cretenses e árabes. Nós os ouvimos declarar as maravilhas de Deus em nossa própria língua!”

[12]Atônitos e perplexos, todos perguntavam uns aos outros: “Que significa isto?”

[13]Alguns outros, todavia, zombavam e diziam: “Eles beberam vinho demais”.

A Pregação de Pedro

[14]Então Pedro levantou-se com os Onze e, em alta voz, dirigiu-se à multidão: “Homens da Judeia e todos os que vivem em Jerusalém, deixem-me explicar isto! Ouçam com atenção:

[15]estes homens não estão bêbados, como vocês supõem. Ainda são nove horas da manhã!

[16]Ao contrário, isto é o que foi predito pelo profeta Joel:

[17]“ ‘Nos últimos dias, diz Deus, derramarei do meu Espírito sobre todos os povos. Os seus filhos e as suas filhas profetizarão, os jovens terão visões, os velhos terão sonhos.

[18]Sobre os meus servos e as minhas servas derramarei do meu Espírito naqueles dias, e eles profetizarão.

[19]Mostrarei maravilhas em cima, no céu, e sinais em baixo, na terra: sangue, fogo e nuvens de fumaça.

[10]Фригии и Памфилии, Египта, окрестностей Ливии, прилегающих к Кирене, жители Рима,

[11]иудеи и обращенные в иудаизм, критяне и арабы, и все мы слышим, как они говорят о великих делах Божьих на наших языках!

[12]Удивленные и растерянные, они спрашивали друг друга: –Что бы это могло значить?

[13]Некоторые же посмеивались: –Они напились молодого вина!

Речь Петра в день Пятидесятницы

[14]Петр, поднявшись вместе с другими одиннадцатью и обращаясь к народу, громко сказал: –Иудеи и все жители Иерусалима! Чтобы вам стало понятно, выслушайте внимательно, что я скажу.

[15]Люди эти не пьяны, как вы думаете: сейчас ведь всего третий час дня.

[16]Но это исполняются слова пророка Иоиля:

[17]«В последние дни, –говорит Бог,– Я изолью Духа Моего на всех людей. Ваши сыновья и дочери будут пророчествовать, ваши юноши будут видеть видения, и вашим старцам будут сниться сны.

[18]Даже на слуг и на служанок Моих Я изолью в те дни Моего Духа, и они будут пророчествовать.

[19]Я покажу чудеса в вышине небес и знамения внизу на земле: кровь, огонь и клубы дыма.

[20]O sol se tornará em trevas e a lua em sangue, antes que venha o grande e glorioso dia do Senhor.
[21]E todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo!’

[22]“Israelitas, ouçam estas palavras: Jesus de Nazaré foi aprovado por Deus diante de vocês por meio de milagres, maravilhas e sinais que Deus fez entre vocês por intermédio dele, como vocês mesmos sabem.

[23]Este homem foi entregue por propósito determinado e pré-conhecimento de Deus; e vocês, com a ajuda de homens perversos, o mataram, pregando-o na cruz.
[24]Mas Deus o ressuscitou dos mortos, rompendo os laços da morte, porque era impossível que a morte o retivesse.
[25]A respeito dele, disse Davi: “ ‘Eu sempre via o Senhor diante de mim. Porque ele está à minha direita, não serei abalado.
[26]Por isso o meu coração está alegre e a minha língua exulta; o meu corpo também repousará em esperança,
[27]porque tu não me abandonarás no sepulcro, nem permitirás que o teu Santo sofra decomposição.
[28]Tu me fizeste conhecer os caminhos da vida e me encherás de alegria na tua presença’.
[29]“Irmãos, posso dizer com franqueza que o patriarca Davi morreu e foi sepultado, e o seu túmulo está entre nós até o dia de hoje.

[20]Солнце превратится во тьму а луна – в кровь, перед тем, как наступит великий и славный день Господа.
[21]И каждый, кто призовет имя Господа, будет спасен».
[22]Израильтяне, выслушайте, что я вам скажу об Иисусе из Назарета: Бог удостоверил вас в том, что послал Иисуса, могущественными делами, чудесами и знамениями, которые, как вы сами знаете, Бог совершал через Него у вас на глазах.

[23]Его, преданного по замыслу и предведению Бога, вы, пригвоздив руками беззаконников, убили.

[24]Но Бог воскресил Его, освободив из плена смерти, и смерть была не в силах Его удержать.
[25]Давид говорит о Нем: «Всегда Я видел Господа перед Собой: Он по правую руку от Меня – Я не поколеблюсь.
[26]Поэтому веселится сердце Мое, и радуется язык, и тело Мое будет жить надеждой.
[27]Ведь Ты не оставишь Мою душу в мире мертвых и не дашь Твоему Святому увидеть тление.
[28]Ты показал Мне пути жизни, Ты исполнишь меня радостью пред лицом Твоим».
[29]Братья, разрешите мне сказать вам прямо, что праотец Давид умер и был похоронен. Его могила сохранилась у нас до сегодняшнего дня.

[30]Mas ele era profeta e sabia que Deus lhe prometera sob juramento que poria um dos seus descendentes no trono.

[31]Prevendo isso, falou da ressurreição do Cristo, que não foi abandonado no sepulcro e cujo corpo não sofreu decomposição.

[32]Deus ressuscitou este Jesus, e todos nós somos testemunhas desse fato.

[33]Exaltado à direita de Deus, ele recebeu do Pai o Espírito Santo prometido e derramou o que vocês agora veem e ouvem.

[34]Pois Davi não subiu aos céus, mas ele mesmo declarou: " 'O Senhor disse ao meu Senhor: Senta-te à minha direita

[35]até que eu ponha os teus inimigos como estrado para os teus pés'.

[36]"Portanto, que todo o Israel fique certo disto: Este Jesus, a quem vocês crucificaram, Deus o fez Senhor e Cristo".

[37]Quando ouviram isso, ficaram aflitos em seu coração e perguntaram a Pedro e aos outros apóstolos: "Irmãos, que faremos?"

[38]Pedro respondeu: "Arrependam-se, e cada um de vocês seja batizado em nome de Jesus Cristo para perdão dos seus pecados, e receberão o dom do Espírito Santo.

[39]Pois a promessa é para vocês, para os seus filhos e para todos os que estão longe, para todos quantos o Senhor, o nosso Deus, chamar".

[30]Он был пророком, и, зная, что Бог обещал ему с клятвой возвести на его престол одного из его потомков,

[31]он, видя будущее, говорил о воскресении Христа, что Он не был оставлен в мире мертвых и Его тело не увидело тления.

[32]И вот, Бог воскресил Иисуса, и мы все этому свидетели!

[33]Он был вознесен и посажен по правую руку от Бога и, получив от Отца обещанного Святого Духа, совершил то, что вы сейчас видите и слышите.

[34]Ведь Давид не поднимался на небеса, но он сказал: «Сказал Господь Господу моему: Сядь по правую руку от Меня,

[35]пока Я не повергну врагов Твоих к ногам Твоим».

[36]Поэтому пусть весь дом Израиля будет уверен в том, что Этого Иисуса, Которого вы распяли, Бог сделал и Господом, и Христом!

[37]Когда люди услышали это, их сердца стали терзаться муками совести. Они спрашивали Петра и других апостолов:
– Братья, что нам делать?

[38]Петр отвечал: – Покайтесь, и пусть каждый из вас будет крещен во имя Иисуса Христа для прощения ваших грехов, и вы получите в дар Святого Духа.

[39]Ведь это обещание относится к вам, вашим детям и к тем, кто вдали: ко всем, кто будет призван Господом, нашим Богом.

[40]Com muitas outras palavras os advertia e insistia com eles: "Salvem-se desta geração corrompida!"

[41]Os que aceitaram a mensagem foram batizados, e naquele dia houve um acréscimo de cerca de três mil pessoas.

A Comunhão dos Cristãos

[42]Eles se dedicavam ao ensino dos apóstolos e à comunhão, ao partir do pão e às orações.

[43]Todos estavam cheios de temor, e muitas maravilhas e sinais eram feitos pelos apóstolos.

[44]Os que criam mantinham-se unidos e tinham tudo em comum.

[45]Vendendo suas propriedades e bens, distribuíam a cada um conforme a sua necessidade.

[46]Todos os dias, continuavam a reunir-se no pátio do templo. Partiam o pão em casa e juntos participavam das refeições, com alegria e sinceridade de coração,

[47]louvando a Deus e tendo a simpatia de todo o povo. E o Senhor lhes acrescentava diariamente os que iam sendo salvos.

Atos 3

A Cura de um Mendigo Aleijado

[1]Certo dia Pedro e João estavam subindo ao templo na hora da oração, às três horas da tarde.

[2]Estava sendo levado para a porta do templo chamada Formosa um aleijado de nascença, que ali era colocado todos os dias para pedir esmolas aos que entravam no templo.

[40]И многими другими словами Петр увещевал их, говоря: – Спасайтесь от этого развращенного поколения.

[41]Те, кто принял его проповедь, крестились. В тот день присоединилось около трех тысяч человек.

Жизнь верующих

[42]Они твердо держались учения апостолов, всегда пребывая в общении, в преломлении хлеба и в молитвах.

[43]Все были полны трепета перед Богом, и через апостолов совершалось много чудес и знамений.

[44]Все верующие были вместе, и все у них было общее.

[45]Они продавали свои владения и имущество и раздавали всем, в зависимости от нужды каждого.

[46]Каждый день они собирались в храме, а по домам преломляли хлеб и ели с радостью и искренностью в сердце,

[47]прославляя Бога и пользуясь добрым расположением всего народа. Господь ежедневно прибавлял к ним спасаемых.

Деяния 3

Петр исцеляет нищего калеку

[1]Однажды в девятый час, во время молитвы, Петр и Иоанн шли в храм.

[2]В это время туда принесли человека, хромого от рождения. Его каждый день оставляли у ворот, которые назывались Прекрасными, и он просил милостыню у входящих в храм.

[3]Vendo que Pedro e João iam entrar no pátio do templo, pediu-lhes esmola.

[4]Pedro e João olharam bem para ele e, então, Pedro disse: “Olhe para nós!”

[5]O homem olhou para eles com atenção, esperando receber deles alguma coisa.

[6]Disse Pedro: “Não tenho prata nem ouro, mas o que tenho, isto lhe dou. Em nome de Jesus Cristo, o Nazareno, ande”.

[7]Segurando-o pela mão direita, ajudou-o a levantar-se, e imediatamente os pés e os tornozelos do homem ficaram firmes.

[8]E de um salto pôs-se em pé e começou a andar. Depois entrou com eles no pátio do templo, andando, saltando e louvando a Deus.

[9]Quando todo o povo o viu andando e louvando a Deus,

[10]reconheceu que era ele o mesmo homem que costumava mendigar sentado à porta do templo chamada Formosa. Todos ficaram perplexos e muito admirados com o que lhe tinha acontecido.

A Pregação de Pedro no Templo

[11]Apegando-se o mendigo a Pedro e João, todo o povo ficou maravilhado e correu até eles, ao lugar chamado Pórtico de Salomão.

[12]Vendo isso, Pedro lhes disse: “Israelitas, por que isto os surpreende? Por que vocês estão olhando para nós, como se tivéssemos feito este homem andar por nosso próprio poder ou piedade?

[3]Увидев Петра и Иоанна, которые хотели войти в храм, он попросил и у них.

[4]Петр и Иоанн пристально посмотрели на него, и Петр сказал: – Взгляни на нас!

[5]Человек поднял глаза, ожидая получить от них что-нибудь.

[6]Но Петр сказал: – Серебра и золота у меня нет, но то, что есть, я даю тебе. Во имя Иисуса Христа из Назарета – встань и ходи!

[7]Он взял его за правую руку, помог подняться, и в тот же миг ступни и лодыжки калеки окрепли.

[8]Он вскочил на ноги и начал ходить. Он вошел с ними в храм, ходил, прыгал и прославлял Бога.

[9]И все люди видели его ходящим и восхваляющим Бога.

[10]Они узнавали в нем того человека, который сидел и просил милостыню у Прекрасных ворот храма, и удивлялись тому, что с ним произошло.

Речь Петра в колоннаде Соломона

[11]Нищий держался за Петра и Иоанна, и весь народ в изумлении окружил их в той части храма, которая называлась колоннадой Соломона.

[12]Увидев это, Петр обратился к народу: – Израильтяне, почему вас это так удивляет? Почему вы смотрите на нас так, будто это мы своими силами или

благочестием сделали, что этот человек ходит?

[13]O Deus de Abraão, de Isaque e de Jacó, o Deus dos nossos antepassados, glorificou seu servo Jesus, a quem vocês entregaram para ser morto e negaram perante Pilatos, embora ele tivesse decidido soltá-lo.

[13]Бог Авраама, Исаака и Иакова, Бог наших отцов, прославил Своего Слугу Иисуса, Которого вы предали и от Которого отреклись перед Пилатом, хотя тот хотел освободить Его.

[14]Vocês negaram publicamente o Santo e Justo e pediram que fosse libertado um assassino.

[14]Но вы отреклись от Святого и Праведного и выпросили, чтобы вам освободили убийцу.

[15]Vocês mataram o autor da vida, mas Deus o ressuscitou dos mortos. E nós somos testemunhas disso.

[15]Вы убили Начальника жизни, но Бог воскресил Его из мертвых, и мы этому свидетели.

[16]Pela fé no nome de Jesus, o Nome curou este homem que vocês veem e conhecem. A fé que vem por meio dele lhe deu esta saúde perfeita, como todos podem ver.

[16]Имя Его укрепило этого человека, которого вы видите и знаете, и вера, которая от Него, исцелила его у вас на глазах.

[17]“Agora, irmãos, eu sei que vocês agiram por ignorância, bem como os seus líderes.

[17]Братья, я понимаю, что вы и ваши начальники поступили по незнанию.

[18]Mas foi assim que Deus cumpriu o que tinha predito por todos os profetas, dizendo que o seu Cristo haveria de sofrer.

[18]Но именно так Бог исполнил то, что Он предсказывал через всех пророков, когда говорил, что Христу предстоят страдания.

[19]Arrependam-se, pois, e voltem-se para Deus, para que os seus pecados sejam cancelados,

[19]Итак, покайтесь и обратитесь к Богу, чтобы ваши грехи были стерты,

[20]para que venham tempos de descanso da parte do Senhor, e ele mande o Cristo, o qual lhes foi designado, Jesus.

[20]чтобы от Господа пришли времена обновления и чтобы Он послал предназначенного вам Христа – Иисуса.

[21]É necessário que ele permaneça no céu até que chegue o tempo em que Deus restaurará todas as coisas, como falou há muito tempo, por meio dos seus santos profetas.

[21]Но Иисус должен оставаться на небесах, пока не наступит время, когда Бог восстановит все, время о котором Он давно возвещал через Своих святых пророков.

[22]Pois disse Moisés: ‘O Senhor Deus levantará dentre seus irmãos um profeta

[22]Ведь Моисей сказал: «Из ваших братьев Господь, ваш Бог, поставит вам

como eu; ouçam-no em tudo o que ele disser.

[23]Quem não ouvir esse profeta, será eliminado do meio do seu povo'.
[24]"De fato, todos os profetas, de Samuel em diante, um por um, falaram e predisseram estes dias.

[25]E vocês são herdeiros dos profetas e da aliança que Deus fez com os seus antepassados. Ele disse a Abraão: 'Por meio da sua descendência todos os povos da terra serão abençoados'.

[26]Tendo Deus ressuscitado o seu Servo, enviou-o primeiramente a vocês, para abençoá-los, convertendo cada um de vocês das suas maldades".

Atos 4

Pedro e João perante o Sinédrio

[1]Enquanto Pedro e João falavam ao povo, chegaram os sacerdotes, o capitão da guarda do templo e os saduceus.
[2]Eles estavam muito perturbados porque os apóstolos estavam ensinando o povo e proclamando em Jesus a ressurreição dos mortos.
[3]Agarraram Pedro e João e, como já estava anoitecendo, os colocaram na prisão até o dia seguinte.
[4]Mas muitos dos que tinham ouvido a mensagem creram, chegando o número dos homens que creram a perto de cinco mil.

Пророка, подобного мне. Вы должны слушать Его во всем, что бы Он ни сказал вам.
[23]И всякий, кто не послушает того Пророка, будет искоренен из народа».
[24]Да и все пророки, которые когда-либо говорили, начиная с Самуила, также предсказывали эти дни.
[25]Вы же – наследники пророков и наследники завета, который Бог заключил с вашими отцами. Он сказал Аврааму: «Через твое потомство получат благословение все народы на земле».
[26]Когда Бог воскресил Своего Слугу, Он прежде всего послал Его к вам, чтобы благословить вас и призвать каждого из вас отвратиться от ваших злых дел.

Деяния 4

Петр и Иоанн перед Высшим Советом

[1]Пока Петр и Иоанн говорили к народу, к ним подошли священники, начальник храмовой стражи и саддукеи,
[2]которые были крайне возмущены тем, что они учат народ и проповедуют, что, как Иисус воскрес из мертвых, так воскреснут и Его последователи.
[3]Они схватили Петра и Иоанна и, так как уже было поздно, заключили их до утра под стражу.

[4]Многие же из слышавших Весть поверили, и число верующих возросло примерно до пяти тысяч.

[5]No dia seguinte, as autoridades, os líderes religiosos e os mestres da lei reuniram-se em Jerusalém.
[6]Estavam ali Anás, o sumo sacerdote, bem como Caifás, João, Alexandre e todos os que eram da família do sumo sacerdote.
[7]Mandaram trazer Pedro e João diante deles e começaram a interrogá-los: "Com que poder ou em nome de quem vocês fizeram isso?"

[8]Então Pedro, cheio do Espírito Santo, disse-lhes: "Autoridades e líderes do povo!

[9]Visto que hoje somos chamados para prestar contas de um ato de bondade em favor de um aleijado, sendo interrogados acerca de como ele foi curado,
[10]saibam os senhores e todo o povo de Israel que por meio do nome de Jesus Cristo, o Nazareno, a quem os senhores crucificaram, mas a quem Deus ressuscitou dos mortos, este homem está aí curado diante dos senhores.
[11]Este Jesus é " 'a pedra que vocês, construtores, rejeitaram, e que se tornou a pedra angular'.
[12]Não há salvação em nenhum outro, pois, debaixo do céu não há nenhum outro nome dado aos homens pelo qual devamos ser salvos".
[13]Vendo a coragem de Pedro e de João e percebendo que eram homens comuns e sem instrução, ficaram admirados e reconheceram que eles haviam estado com Jesus.

[5]На следующий день начальники, старейшины и учители Закона собрались вместе в Иерусалиме.
[6]Там были первосвященник Анна, Кайафа, Иоанн, Александр и все члены рода первосвященника.
[7]Они поставили арестованных посередине и стали допрашивать их: – Какой силой или от чьего имени вы сделали это?
[8]Тогда Петр, исполненный Святым Духом, сказал им: – Начальники народа и старейшины!

[9]Если вы сегодня требуете от нас ответа за добро, совершенное калеке, и спрашиваете нас, как он был исцелен,

[10]то знайте, вы и весь народ Израиля: этот человек сейчас стоит перед вами здоровым благодаря имени Иисуса Христа из Назарета, Которого вы распяли и Которого Бог воскресил из мертвых!
[11]Иисус и есть тот Камень, Который был отвергнут вами, строителями, и Который стал краеугольным.
[12]Ни в ком другом спасения нет, потому что не дано людям никакого другого имени под небом, которым надлежало бы нам спастись.

[13]Всех удивляла смелость Петра и Иоанна, ведь было видно, что они люди неученые и простые. В них узнавали спутников Иисуса.

[14]E, como podiam ver ali com eles o homem que fora curado, nada podiam dizer contra eles.

[15]Assim, ordenaram que se retirassem do Sinédrio e começaram a discutir,

[16]perguntando: “Que faremos com esses homens? Todos os que moram em Jerusalém sabem que eles realizaram um milagre notório que não podemos negar.

[17]Todavia, para impedir que isso se espalhe ainda mais no meio do povo, precisamos adverti-los de que não falem com mais ninguém sobre esse nome”.

[18]Então, chamando-os novamente, ordenaram-lhes que não falassem nem ensinassem em nome de Jesus.

[19]Mas Pedro e João responderam: “Julguem os senhores mesmos se é justo aos olhos de Deus obedecer aos senhores e não a Deus.

[20]Pois não podemos deixar de falar do que vimos e ouvimos”.

[21]Depois de mais ameaças, eles os deixaram ir. Não tinham como castigá-los, porque todo o povo estava louvando a Deus pelo que acontecera,

[22]pois o homem que fora curado milagrosamente tinha mais de quarenta anos de idade.

A Oração dos Primeiros Cristãos

[23]Quando foram soltos, Pedro e João voltaram para os seus companheiros e

[14]Видя же рядом с ними исцеленного, присутствующие ничего не могли им возразить.

[15]Тогда они приказали им покинуть Высший Совет и стали совещаться между собой.

[16]– Что нам делать с этими людьми? – говорили они. – Все жители Иерусалима знают, что они совершили великое чудо, и мы не можем это отрицать.

[17]Чтобы слух об этом не распространился еще шире среди народа, давайте пригрозим им, чтобы они никому не говорили об этом имени.

[18]Они опять велели ввести их и запретили им вообще говорить и учить во имя Иисуса.

[19]Но Петр и Иоанн ответили им: – Посудите сами, справедливо ли перед Богом подчиняться вам больше, чем Богу?

[20]Ведь не можем же мы молчать о том, что мы видели и слышали.

[21]Члены Высшего Совета, пригрозив им еще раз, отпустили их, не найдя возможности наказать, потому что весь народ славил Бога за то, что произошло.

[22]Ведь человеку, с которым произошло это чудо исцеления, было больше сорока лет.

Молитва верующих

[23]Когда Петра и Иоанна отпустили, они вернулись к своим и рассказали им обо

contaram tudo o que os chefes dos sacerdotes e os líderes religiosos lhes tinham dito.

[24]Ouvindo isso, levantaram juntos a voz a Deus, dizendo: “Ó Soberano, tu fizeste os céus, a terra, o mar e tudo o que neles há!

[25]Tu falaste pelo Espírito Santo por boca do teu servo, nosso pai Davi: “ ‘Por que se enfurecem as nações, e os povos conspiram em vão?

[26]Os reis da terra se levantam, e os governantes se reúnem contra o Senhor e contra o seu Ungido’.

[27]De fato, Herodes e Pôncio Pilatos reuniram-se com os gentios e com o povo de Israel nesta cidade, para conspirar contra o teu santo servo Jesus, a quem ungiste.

[28]Fizeram o que o teu poder e a tua vontade haviam decidido de antemão que acontecesse.

[29]Agora, Senhor, considera as ameaças deles e capacita os teus servos para anunciarem a tua palavra corajosamente.

[30]Estende a tua mão para curar e realizar sinais e maravilhas por meio do nome do teu santo servo Jesus”.

[31]Depois de orarem, tremeu o lugar em que estavam reunidos; todos ficaram cheios do Espírito Santo e anunciavam corajosamente a palavra de Deus.

Os Discípulos Repartem seus Bens

[32]Da multidão dos que creram, uma era a mente e um o coração. Ninguém considerava unicamente sua coisa alguma

всем, что им говорили первосвященники и старейшины.

[24]Когда верующие об этом услышали, то они единодушно возвысили голос к Богу и сказали: – Владыка! Ты создал небо, землю, море и все, что в них.

[25]Ты сказал Святым Духом через уста нашего отца и Твоего слуги Давида: «Зачем возмущаются народы, и язычники замышляют пустое?

[26]Восстают земные цари, и правители собираются вместе против Господа и против Его Помазанника».

[27]Ведь действительно объединились в этом городе Ирод и Понтий Пилат с язычниками и с народом Израиля против Твоего святого Слуги Иисуса, Которого Ты помазал.

[28]Они сделали то, что предопределено было Твоей силой и волей.

[29]И сейчас, Господи, взгляни на их угрозы и дай Твоим слугам смело возвещать Твое слово.

[30]Протяни руку Твою и исцеляй больных, совершай знамения и чудеса именем Твоего святого Слуги Иисуса!

[31]И когда они помолились, то место, где они находились, сотряслось, и они были исполнены Святым Духом и смело возвещали слово Божье.

Единство и взаимопомощь верующих

[32]Все множество уверовавших было едино сердцем и душой. Никто не считал, что его имущество

que possuísse, mas compartilhavam tudo o que tinham.

[33]Com grande poder os apóstolos continuavam a testemunhar da ressurreição do Senhor Jesus, e grandiosa graça estava sobre todos eles.

[34]Não havia pessoas necessitadas entre eles, pois os que possuíam terras ou casas as vendiam, traziam o dinheiro da venda

[35]e o colocavam aos pés dos apóstolos, que o distribuíam segundo a necessidade de cada um.

[36]José, um levita de Chipre a quem os apóstolos deram o nome de Barnabé, que significa "encorajador",

[37]vendeu um campo que possuía, trouxe o dinheiro e o colocou aos pés dos apóstolos.

принадлежит лично ему, но все у них было общее.

[33]Апостолы продолжали с огромной силой свидетельствовать о воскресении Господа Иисуса, и Бог проявлял ко всем Свою благодать в полной мере.

[34]Среди них не было ни одного нуждающегося, потому что те, у кого были земли и дома, продавали их, приносили вырученные деньги

[35]и клали у ног апостолов. Эти деньги распределялись каждому по потребности.

[36]Например, Иосиф, которого апостолы прозвали Варнавой (что значит «сын утешения»), левит с Кипра,

[37]владевший участком земли, продал свое поле, принес деньги и положил у ног апостолов.

Atos 5

Ananias e Safira

[1]Um homem chamado Ananias, com Safira, sua mulher, também vendeu uma propriedade.

[2]Ele reteve parte do dinheiro para si, sabendo disso também sua mulher; e o restante levou e colocou aos pés dos apóstolos.

[3]Então perguntou Pedro: "Ananias, como você permitiu que Satanás enchesse o seu coração, a ponto de você mentir ao Espírito Santo e guardar para você uma parte do dinheiro que recebeu pela propriedade?

Деяния 5

Анания и Сапфира

[1]Один же человек, по имени Анания, вместе со своей женой Сапфирой, продал свое имение

[2]и часть вырученной суммы оставил себе, причем его жена знала об этом. Остальное же он принес и положил к ногам апостолов.

[3]Петр сказал ему: – Анания, как это сатана мог завладеть твоим сердцем настолько, что ты солгал Святому Духу и оставил себе часть денег, которые ты получил за проданную землю?

[4]Ela não pertencia a você? E, depois de vendida, o dinheiro não estava em seu poder? O que o levou a pensar em fazer tal coisa? Você não mentiu aos homens, mas sim a Deus”.

[5]Ouvindo isso, Ananias caiu morto. Grande temor apoderou-se de todos os que ouviram o que tinha acontecido.

[6]Então os moços vieram, envolveram seu corpo, levaram-no para fora e o sepultaram.

[7]Cerca de três horas mais tarde, entrou sua mulher, sem saber o que havia acontecido.

[8]Pedro lhe perguntou: “Diga-me, foi esse o preço que vocês conseguiram pela propriedade?” Respondeu ela: “Sim, foi esse mesmo”.

[9]Pedro lhe disse: “Por que vocês entraram em acordo para tentar o Espírito do Senhor? Veja! Estão à porta os pés dos que sepultaram seu marido, e eles a levarão também”.

[10]Naquele mesmo instante, ela caiu morta aos pés dele. Então os moços entraram e, encontrando-a morta, levaram-na e a sepultaram ao lado de seu marido.

[11]E grande temor apoderou-se de toda a igreja e de todos os que ouviram falar desses acontecimentos.

Os Apóstolos Curam Muitos Doentes

[12]Os apóstolos realizavam muitos sinais e maravilhas no meio do povo. Todos os que creram costumavam reunir-se no Pórtico de Salomão.

[4]Ведь земля до того, как ты ее продал, была твоей, и деньги, которые ты за нее получил, тоже твои. Почему же ты замыслил такое? Ты солгал не людям, а Богу.

[5]Как только Анания услышал эти слова, он упал мертвым. Все присутствующие сильно испугались.

[6]Подошли молодые люди, завернули его тело, вынесли и похоронили.

[7]Часа три спустя пришла его жена, ничего не знавшая о происшедшем.

[8]Петр спросил ее: – Скажи мне, вы с мужем за такую-то сумму продали землю? – Да, – ответила она, – за такую.

[9]Петр сказал ей: – Что это вы сговорились испытывать Духа Господа? Ты слышишь шаги у дверей? Это возвращаются хоронившие твоего мужа. Они и тебя вынесут.

[10]И в тот же момент она упала к его ногам мертвой. Молодые люди вошли и, найдя ее мертвой, вынесли и похоронили ее рядом с мужем.

[11]Всей церковью и всеми, кто об этом слышал, овладел великий страх.

Знамения и чудеса

[12]Через апостолов в народе совершалось много знамений и чудес. Все верующие собирались вместе в колоннаде Соломона.

[13]Dos demais, ninguém ousava juntar-se a eles, embora o povo os tivesse em alto conceito.

[14]Em número cada vez maior, homens e mulheres criam no Senhor e lhes eram acrescentados,

[15]de modo que o povo também levava os doentes às ruas e os colocava em camas e macas, para que pelo menos a sombra de Pedro se projetasse sobre alguns, enquanto ele passava.

[16]Afluíam também multidões das cidades próximas a Jerusalém, trazendo seus doentes e os que eram atormentados por espíritos imundos; e todos eram curados.

Os Apóstolos São Perseguidos

[17]Então o sumo sacerdote e todos os seus companheiros, membros do partido dos saduceus, ficaram cheios de inveja.

[18]Por isso, mandaram prender os apóstolos, colocando-os numa prisão pública.

[19]Mas durante a noite um anjo do Senhor abriu as portas do cárcere, levou-os para fora e

[20]disse: "Dirijam-se ao templo e relatem ao povo toda a mensagem desta Vida".

[21]Ao amanhecer, eles entraram no pátio do templo, como haviam sido instruídos, e começaram a ensinar o povo. Quando chegaram o sumo sacerdote e os seus companheiros, convocaram o Sinédrio — toda a assembleia dos líderes religiosos de

[13]И никто из случайных людей не решался к ним присоединяться, хотя народ их очень уважал.

[14]Верующих же в Господа становилось все больше и больше, и мужчин, и женщин.

[15]Люди выносили на улицы больных, клали их на носилках и циновках, чтобы хоть тень Петра упала на них, когда он будет проходить мимо.

[16]И из городов, что были близ Иерусалима, приходили толпы людей. Они приносили больных и одержимых нечистыми духами, и все исцелялись.

Преследования апостолов

[17]Первосвященник и все его приближенные, принадлежавшие к группе саддукеев, были переполнены завистью.

[18]Они арестовали апостолов и заключили их в народную темницу.

[19]Однако ангел Господа ночью открыл ворота темницы и вывел их.

[20]– Идите, станьте в храме, – сказал он, – и говорите людям все об этой новой жизни.

[21]Они послушались и, придя рано утром в храм, начали учить. Когда прибыли первосвященник и его приближенные, они созвали Высший Совет и всех старейшин Израиля и послали в темницу за апостолами.

Israel — e mandaram buscar os apóstolos na prisão.

[22]Todavia, ao chegarem à prisão, os guardas não os encontraram ali. Então, voltaram e relataram:

[23]“Encontramos a prisão trancada com toda a segurança, com os guardas diante das portas; mas, quando as abrimos não havia ninguém”.

[24]Diante desse relato, o capitão da guarda do templo e os chefes dos sacerdotes ficaram perplexos, imaginando o que teria acontecido.

[25]Nesse momento chegou alguém e disse: “Os homens que os senhores puseram na prisão estão no pátio do templo, ensinando o povo”.

[26]Então, indo para lá com os guardas, o capitão trouxe os apóstolos, mas sem o uso de força, pois temiam que o povo os apedrejasse.

[27]Tendo levado os apóstolos, apresentaram-nos ao Sinédrio para serem interrogados pelo sumo sacerdote,

[28]que lhes disse: “Demos ordens expressas a vocês para que não ensinassem neste nome. Todavia, vocês encheram Jerusalém com sua doutrina e nos querem tornar culpados do sangue desse homem”.

[29]Pedro e os outros apóstolos responderam: “É preciso obedecer antes a Deus do que aos homens!

[30]O Deus dos nossos antepassados ressuscitou Jesus, a quem os senhores mataram, suspendendo-o num madeiro.

[22]Но когда стражники пришли в темницу, то не нашли их там и, возвратившись, доложили:

[23]– Темничные ворота надежно закрыты, у ворот стоит охрана, но когда мы вошли внутрь, мы никого там не нашли.

[24]Выслушав их, начальник храмовой стражи и первосвященники пришли в недоумение – что бы это значило?

[25]Потом кто-то пришел и сообщил им: – Люди, которых вы заключили в темницу, стоят в храме и учат народ.

[26]Тогда начальник стражи пошел со стражниками и привел апостолов. Они не применяли силу, потому что боялись, что народ может побить их камнями.

[27]Апостолов ввели и поставили перед Высшим Советом. Первосвященник сказал им:

[28]– Мы вам строго запретили учить от этого имени, но вы весь Иерусалим наполнили своим учением и к тому же обвиняете нас в смерти Этого Человека.

[29]Петр и другие апостолы ответили: – Мы должны больше подчиняться Богу, чем людям!

[30]Бог наших отцов воскресил Иисуса, Которого вы убили, повесив на дереве.

[31]Deus o exaltou, elevando-o à sua direita como Príncipe e Salvador, para dar a Israel arrependimento e perdão de pecados.

[31]Но Бог вознес Его и посадил по правую руку от Себя как Вождя и Спасителя, чтобы дать Израилю возможность покаяния и прощения грехов.

[32]Nós somos testemunhas destas coisas, bem como o Espírito Santo, que Deus concedeu aos que lhe obedecem".

[32]Свидетели этому – мы и Святой Дух, Которого Бог дал тем, кто послушен Ему.

[33]Ouvindo isso, eles ficaram furiosos e queriam matá-los.

[33]Когда присутствующие услышали это, они пришли в ярость и хотели убить их.

[34]Mas um fariseu chamado Gamaliel, mestre da lei, respeitado por todo o povo, levantou-se no Sinédrio e pediu que os homens fossem retirados por um momento.

[34]Но тогда встал один из членов Высшего Совета, фарисей по имени Гамалиил, учитель Закона, уважаемый всем народом. Он велел вывести апостолов на некоторое время.

[35]Então lhes disse: "Israelitas, considerem cuidadosamente o que pretendem fazer a esses homens.

[35]Затем он сказал: – Израильтяне, хорошо подумайте о том, что вы собираетесь сделать с этими людьми.

[36]Há algum tempo, apareceu Teudas, reivindicando ser alguém, e cerca de quatrocentos homens se juntaram a ele. Ele foi morto, todos os seus seguidores se dispersaram e acabaram em nada.

[36]Не так давно объявился здесь Февда, выдававший себя за кого-то великого. За ним пошло около четырехсот человек, но когда он был убит, то все его последователи разбежались, и все окончилось ничем.

[37]Depois dele, nos dias do recenseamento, apareceu Judas, o galileu, que liderou um grupo em rebelião. Ele também foi morto, e todos os seus seguidores foram dispersos.

[37]После него был Иуда из Галилеи. Он появился во время переписи и увлек народ за собой. Он тоже погиб, и его последователи рассеялись.

[38]Portanto, neste caso eu os aconselho: deixem esses homens em paz e soltem-nos. Se o propósito ou atividade deles for de origem humana, fracassará;

[38]Поэтому в данном случае вот вам мой совет: оставьте этих людей. Отпустите их. Если их начинание от людей, то оно обречено на провал.

[39]se proceder de Deus, vocês não serão capazes de impedi-los, pois se acharão lutando contra Deus".

[39]Если же оно от Бога, то вы не сможете их остановить, а лишь сами окажетесь

[40]Eles foram convencidos pelo discurso de Gamaliel. Chamaram os apóstolos e mandaram açoitá-los. Depois, ordenaram-lhes que não falassem no nome de Jesus e os deixaram sair em liberdade.

[41]Os apóstolos saíram do Sinédrio, alegres por terem sido considerados dignos de serem humilhados por causa do Nome.

[42]Todos os dias, no templo e de casa em casa, não deixavam de ensinar e proclamar que Jesus é o Cristo.

Atos 6

A Escolha dos Sete

[1]Naqueles dias, crescendo o número de discípulos, os judeus de fala grega entre eles queixaram-se dos judeus de fala hebraica, porque suas viúvas estavam sendo esquecidas na distribuição diária de alimento.

[2]Por isso os Doze reuniram todos os discípulos e disseram: “Não é certo negligenciarmos o ministério da palavra de Deus, a fim de servir às mesas.

[3]Irmãos, escolham entre vocês sete homens de bom testemunho, cheios do Espírito e de sabedoria. Passaremos a eles essa tarefa

[4]e nos dedicaremos à oração e ao ministério da palavra”.

противниками Бога. Его речь убедила присутствующих.

[40]Они призвали апостолов и приказали их избить. Потом они еще раз запретили им говорить от имени Иисуса и отпустили.

[41]Апостолы покинули Высший Совет, радуясь тому, что они оказались достойными понести такое бесчестие ради имени Иисуса.

[42]И каждый день в храме и по домам они продолжали учить и возвещать Радостную Весть о том, что Иисус – Христос.

Деяния 6

Назначение семи помощников

[1]В эти дни, когда число учеников стало расти, грекоязычные евреи начали жаловаться на местных евреев. Они говорили, что те пренебрегают их вдовами, когда раздают ежедневную пищу.

[2]Тогда Двенадцать созвали всех учеников и сказали: – Мы не можем, оставив служение словом Божьим, заняться обслуживанием столов.

[3]Поэтому, братья, выберите из вашей среды семь человек с хорошей репутацией, исполненных Духа и мудрости, и мы возложим на них эту обязанность.

[4]Сами же мы будем продолжать молиться и нести служение слова.

[5]Tal proposta agradou a todos. Então escolheram Estêvão, homem cheio de fé e do Espírito Santo, além de Filipe, Prócoro, Nicanor, Timom, Pármenas e Nicolau, um convertido ao judaísmo, proveniente de Antioquia.

[6]Apresentaram esses homens aos apóstolos, os quais oraram e lhes impuseram as mãos.

[7]Assim, a palavra de Deus se espalhava. Crescia rapidamente o número de discípulos em Jerusalém; também um grande número de sacerdotes obedecia à fé.

A Prisão de Estêvão

[8]Estêvão, homem cheio da graça e do poder de Deus, realizava grandes maravilhas e sinais no meio do povo.

[9]Contudo, levantou-se oposição dos membros da chamada sinagoga dos Libertos, dos judeus de Cirene e de Alexandria, bem como das províncias da Cilícia e da Ásia. Esses homens começaram a discutir com Estêvão,

[10]mas não podiam resistir à sabedoria e ao Espírito com que ele falava.

[11]Então subornaram alguns homens para dizerem: "Ouvimos Estêvão falar palavras blasfemas contra Moisés e contra Deus".

[12]Com isso agitaram o povo, os líderes religiosos e os mestres da lei. E, prendendo Estêvão, levaram-no ao Sinédrio.

[5]Это предложение всем понравилось, и выбрали Стефана, человека, полного веры и Святого Духа, Филиппа, Прохора, Никанора, Тимона, Пармена и Николая из Антиохии, обращенного в иудаизм.

[6]Их представили апостолам, и те помолились и возложили на них руки.

[7]Слово Божье распространялось, и число учеников в Иерусалиме быстро увеличивалось, даже многие священники покорились вере.

Арест Стефана

[8]Стефан, человек, полный Божьей благодати и силы, совершал в народе великие чудеса и знамения.

[9]Некоторые из членов так называемой Синагоги Вольноотпущенников, Киренцев и Александрийцев, а также иудеи из Киликии и провинции Азия, вступили в спор со Стефаном.

[10]Но они ничего не могли противопоставить мудрости и силе Духа, с которыми говорил Стефан.

[11]Тогда они тайно подговорили нескольких людей сказать: «Мы слышали, как Стефан говорил кощунственные слова против Моисея и Бога».

[12]Они возбудили народ, старейшин и учителей Закона; напав на Стефана, они схватили его и привели в Высший Совет.

[13]Ali apresentaram falsas testemunhas, que diziam: “Este homem não para de falar contra este lugar santo e contra a Lei.

[14]Pois o ouvimos dizer que esse Jesus, o Nazareno, destruirá este lugar e mudará os costumes que Moisés nos deixou”.

[15]Olhando para ele, todos os que estavam sentados no Sinédrio viram que o seu rosto parecia o rosto de um anjo.

[13]Представили лжесвидетелей, которые сказали: – Этот человек постоянно говорит против святого храма и против Закона.

[14]Мы слышали, как он говорил, что Иисус из Назарета разрушит храм и изменит обычаи, которые передал нам Моисей.

[15]Все сидевшие в Высшем Совете внимательно смотрели на Стефана и видели, что лицо его, как лицо ангела.

Atos 7

O Discurso de Estêvão no Sinédrio

[1]Então o sumo sacerdote perguntou a Estêvão: “São verdadeiras estas acusações?”

[2]A isso ele respondeu: “Irmãos e pais, ouçam-me! O Deus glorioso apareceu a Abraão, nosso pai, estando ele ainda na Mesopotâmia, antes de morar em Harã, e lhe disse:

[3]‘Saia da sua terra e do meio dos seus parentes e vá para a terra que eu lhe mostrarei’.

[4]“Então ele saiu da terra dos caldeus e se estabeleceu em Harã. Depois da morte de seu pai, Deus o trouxe a esta terra, onde vocês agora vivem.

[5]Deus não lhe deu nenhuma herança aqui, nem mesmo o espaço de um pé. Mas lhe prometeu que ele e, depois dele, seus descendentes, possuiriam a terra, embora, naquele tempo, Abraão não tivesse filhos.

Деяния 7

Речь Стефана перед Высшим Советом

[1]Затем первосвященник спросил Стефана: – Это так?

[2]Стефан ответил: – Братья и отцы! Выслушайте меня. Бог славы явился нашему праотцу Аврааму, когда он жил еще в Месопотамии – до того, как он поселился в Харране.

[3]«Оставь свою страну и своих родственников, – сказал Он ему, – и иди в землю, которую Я тебе укажу».

[4]Авраам покинул страну халдеев и поселился в Харране. Оттуда, после смерти его отца, Бог переселил Авраама в страну, в которой вы сейчас живете.

[5]Он не дал ему здесь никакого наследия, не дал земли даже на ширину ступни. Но Бог обещал дать эту землю во владение ему и его потомкам, хотя в то время у Авраама не было ребенка.

[6]Deus lhe falou desta forma: 'Seus descendentes serão peregrinos numa terra estrangeira, e serão escravizados e maltratados por quatrocentos anos.

[7]Mas eu castigarei a nação a quem servirão como escravos, e depois sairão dali e me adorarão neste lugar'.

[8]E deu a Abraão a aliança da circuncisão. Por isso, Abraão gerou Isaque e o circuncidou oito dias depois do seu nascimento. Mais tarde, Isaque gerou Jacó, e este os doze patriarcas.

[9]"Os patriarcas, tendo inveja de José, venderam-no como escravo para o Egito. Mas Deus estava com ele

[10]e o libertou de todas as suas tribulações, dando a José favor e sabedoria diante do faraó, rei do Egito; este o tornou governador do Egito e de todo o seu palácio.

[11]"Depois houve fome em todo o Egito e em Canaã, trazendo grande sofrimento, e os nossos antepassados não encontravam alimento.

[12]Ouvindo que havia trigo no Egito, Jacó enviou nossos antepassados em sua primeira viagem.

[13]Na segunda viagem deles, José fez-se reconhecer por seus irmãos, e o faraó pôde conhecer a família de José.

[14]Depois disso, José mandou buscar seu pai, Jacó, e toda a sua família, que eram setenta e cinco pessoas.

[6]Бог говорил ему: «Твои потомки будут странниками в чужой земле; они будут обращены в рабство и будут терпеть зло четыреста лет.

[7]Но Я накажу народ, поработивший их, – сказал Бог, – и тогда они выйдут оттуда и будут служить Мне на этом месте».

[8]Затем Он дал Аврааму завет обрезания. Авраам стал отцом Исаака и обрезал его на восьмой день после рождения, Исаак же стал отцом Иакова, а Иаков – двенадцати патриархов.

[9]Патриархи из зависти к Иосифу продали его в Египет. Но Бог был с ним

[10]и избавил его от всех бед. Он дал Иосифу мудрость и помог ему заслужить расположение фараона, царя Египта. Тот сделал Иосифа правителем всего Египта и всего своего дома.

[11]Затем во всем Египте и в Ханаане начался голод и великое бедствие, и наши праотцы не могли найти пищи.

[12]Когда Иаков услышал о том, что в Египте есть зерно, он послал туда наших праотцев в первый раз.

[13]Когда они пришли во второй раз, Иосиф открылся своим братьям, и фараон узнал о родственниках Иосифа.

[14]После этого Иосиф послал за своим отцом Иаковом и за всеми своими родственниками, которых насчитывалось семьдесят пять человек.

[15]Então Jacó desceu ao Egito, onde faleceram ele e os nossos antepassados.

[16]Seus corpos foram levados de volta a Siquém e colocados no túmulo que Abraão havia comprado ali dos filhos de Hamor, por certa quantia.

[17]“Ao se aproximar o tempo em que Deus cumpriria sua promessa a Abraão, aumentou muito o número do nosso povo no Egito.

[18]Então outro rei, que nada sabia a respeito de José, passou a governar o Egito.

[19]Ele agiu traiçoeiramente para com o nosso povo e oprimiu os nossos antepassados, obrigando-os a abandonar os seus recém-nascidos, para que não sobrevivessem.

[20]“Naquele tempo nasceu Moisés, que era um menino extraordinário. Por três meses ele foi criado na casa de seu pai.

[21]Quando foi abandonado, a filha do faraó o tomou e o criou como seu próprio filho.

[22]Moisés foi educado em toda a sabedoria dos egípcios e veio a ser poderoso em palavras e obras.

[23]“Ao completar quarenta anos, Moisés decidiu visitar seus irmãos israelitas.

[24]Ao ver um deles sendo maltratado por um egípcio, saiu em defesa do oprimido e o vingou, matando o egípcio.

[25]Ele pensava que seus irmãos compreenderiam que Deus o estava

[15]Иаков пришел в Египет, где умерли и он, и наши праотцы.

[16]Тела их были перенесены в Шехем и положены в гробницу, которую Авраам купил за серебро у сыновей Хамора в Шехеме.

[17]По мере того как приближалось время исполнения обещаний, данных Богом Аврааму, возрастала численность нашего народа в Египте.

[18]Так продолжалось, пока в Египте не пришел к власти другой царь, который не знал про Иосифа.

[19]Он притеснял наших предков, действуя с коварством против нашего народа: он заставлял их выбрасывать новорожденных младенцев, чтобы те умирали.

[20]В это время родился Моисей, прекрасный перед Богом. Три месяца его вскармливали в отцовском доме,

[21]а когда вынуждены были расстаться с ним, его подобрала дочь фараона и воспитала, как своего собственного сына.

[22]Моисей был научен всей египетской мудрости; он был силен и в слове, и в деле.

[23]Когда ему было сорок лет, он решил навестить своих братьев израильтян.

[24]Увидев, что одного из них обижает египтянин, он вступился и отомстил, убив обидчика.

[25]Моисей думал, его братья поймут, что Бог через него дает им избавление, но они не поняли.

usando para salvá-los, mas eles não o compreenderam.

[26]No dia seguinte, Moisés dirigiu-se a dois israelitas que estavam brigando, e tentou reconciliá-los, dizendo: 'Homens, vocês são irmãos; por que ferem um ao outro?'

[27]"Mas o homem que maltratava o outro empurrou Moisés e disse: 'Quem o nomeou líder e juiz sobre nós?
[28]Quer matar-me como matou o egípcio ontem?'

[29]Ouvindo isso, Moisés fugiu para Midiã, onde ficou morando como estrangeiro e teve dois filhos.

[30]"Passados quarenta anos, apareceu a Moisés um anjo nas labaredas de uma sarça em chamas no deserto, perto do monte Sinai.

[31]Vendo aquilo, ficou atônito. E, aproximando-se para observar, ouviu a voz do Senhor:

[32]'Eu sou o Deus dos seus antepassados, o Deus de Abraão, o Deus de Isaque e o Deus de Jacó'. Moisés, tremendo de medo, não ousava olhar.
[33]"Então o Senhor lhe disse: 'Tire as sandálias dos pés, porque o lugar em que você está é terra santa.
[34]De fato tenho visto a opressão sobre o meu povo no Egito. Ouvi seus gemidos e desci para livrá-lo. Venha agora, e eu o enviarei de volta ao Egito'.

[26]На следующий день Моисей увидел, как двое израильтян дерутся. Он попытался помирить их. «Вы же братья, – говорил он, – зачем вы обижаете друг друга?»
[27]Тогда обидчик оттолкнул Моисея и сказал: «Кто поставил тебя начальником и судьей над нами?
[28]Или ты хочешь убить и меня, как вчера убил египтянина?»
[29]Услышав такие слова, Моисей бежал и поселился в мадианской земле как чужеземец. Там у него родились два сына.

[30]Через сорок лет Моисею явился Ангел в пламени горящего тернового куста в пустыне, недалеко от горы Синай.

[31]Моисей был поражен, когда это увидел. Он подошел ближе, чтобы лучше рассмотреть, и услышал голос Господа:

[32]«Я Бог твоих отцов, Бог Авраама, Исаака и Иакова». Моисей дрожал от страха и не решался поднять глаз.

[33]Господь сказал ему: «Сними свою обувь, потому что место, на котором ты стоишь, – святая земля.
[34]Я увидел угнетение Моего народа в Египте и услышал их стоны. Я сошел, чтобы освободить их. А теперь иди, Я посылаю тебя в Египет».

[35]“Este é o mesmo Moisés que tinham rejeitado com estas palavras: ‘Quem o nomeou líder e juiz?’ Ele foi enviado pelo próprio Deus para ser líder e libertador deles, por meio do anjo que lhe tinha aparecido na sarça.

[36]Ele os tirou de lá, fazendo maravilhas e sinais no Egito, no mar Vermelho e no deserto durante quarenta anos.

[37]“Este é aquele Moisés que disse aos israelitas: ‘Deus levantará dentre seus irmãos um profeta como eu’.

[38]Ele estava na congregação, no deserto, com o anjo que lhe falava no monte Sinai e com os nossos antepassados, e recebeu palavras vivas, para transmiti-las a nós.

[39]“Mas nossos antepassados se recusaram a obedecer-lhe; ao contrário, rejeitaram-no e em seu coração voltaram para o Egito.

[40]Disseram a Arão: ‘Faça para nós deuses que nos conduzam, pois a esse Moisés que nos tirou do Egito, não sabemos o que lhe aconteceu!’

[41]Naquela ocasião fizeram um ídolo em forma de bezerro. Trouxeram-lhe sacrifícios e fizeram uma celebração em honra ao que suas mãos tinham feito.

[42]Mas Deus afastou-se deles e os entregou à adoração dos astros, conforme o que foi

[35]Того самого Моисея, которого они отвергли и о котором говорили: «Кто поставил тебя начальником и судьей?» – Бог посылал теперь как вождя и избавителя через Ангела, Который явился ему в терновом кусте.

[36]Моисей вывел их из Египта, совершая чудеса и знамения в Египте, у Красного моря и в пустыне на протяжении сорока лет.

[37]Этот же самый Моисей сказал израильтянам: «Из ваших же братьев Бог поставит вам Пророка подобного мне».

[38]Он, Моисей, – тот самый человек, который был с народом Израиля, собранным в пустыне; он был там с Ангелом, Который говорил с ним на горе Синай, и с нашими отцами. Он принял живые слова, чтобы передать их нам.

[39]Наши отцы, однако, отказались повиноваться ему, но отвергли его и захотели вернуться в Египет.

[40]Они сказали Аарону: «Сделай нам богов, которые пойдут перед нами, потому что мы не знаем, что приключилось с этим Моисеем, выведшим нас из Египта».

[41]В те дни они сделали золотого тельца, принесли этому идолу жертву и радовались делу своих рук.

[42]Бог же отвернулся от них и оставил их поклоняться небесным телам, как об

escrito no livro dos profetas: " 'Foi a mim que vocês apresentaram sacrifícios e ofertas durante os quarenta anos no deserto, ó nação de Israel?

этом написано в Книге Пророков: «Приносили ли вы Мне заклания и жертвы в течение сорока лет в пустыне, дом Израиля?

[43]Em vez disso, levantaram o santuário de Moloque e a estrela do seu deus Renfã, ídolos que vocês fizeram para adorar! Portanto, eu os enviarei para o exílio, para além da Babilônia'.

[43]Вы взяли с собой шатер Молоха, звезду вашего бога Ремфана и изображения, которые вы сделали для поклонения. Поэтому Я пошлю вас в плен дальше Вавилона».

[44]"No deserto os nossos antepassados tinham o tabernáculo da aliança, que fora feito segundo a ordem de Deus a Moisés, de acordo com o modelo que ele tinha visto.

[44]У наших отцов в пустыне была скиния свидетельства, сделанная согласно указаниям, которые Бог дал Моисею, и по образцу, который увидел Моисей.

[45]Tendo recebido o tabernáculo, nossos antepassados o levaram, sob a liderança de Josué, quando tomaram a terra das nações que Deus expulsou de diante deles. Esse tabernáculo permaneceu nesta terra até a época de Davi,

[45]Получив эту скинию, наши отцы, под предводительством Иисуса Навина, внесли ее во владения народов, которых Бог изгнал перед ними. И так было до времен царствования Давида,

[46]que encontrou graça diante de Deus e pediu que ele lhe permitisse providenciar uma habitação para o Deus de Jacó.

[46]который был любим Богом и просил у Него позволения найти жилище для Бога Иакова.

[47]Mas foi Salomão quem lhe construiu a casa.

[47]Однако дом Ему построил Соломон.

[48]"Todavia, o Altíssimo não habita em casas feitas por homens. Como diz o profeta:

[48]Но Всевышний не живет в домах, построенных людьми. Пророк говорит об этом:

[49]" 'O céu é o meu trono; a terra, o estrado dos meus pés. Que espécie de casa vocês me edificarão? diz o Senhor, ou, onde seria meu lugar de descanso?

[49]«Небеса – престол Мой, и земля – подножие ног Моих! Какой вы можете построить Мне дом? – говорит Господь. – Где может быть место отдыха для Меня?

[50]Não foram as minhas mãos que fizeram todas estas coisas?'

[50]Разве не Моей рукой все это сотворено?»

[51]“Povo rebelde, obstinado de coração e de ouvidos! Vocês são iguais aos seus antepassados: sempre resistem ao Espírito Santo!

[52]Qual dos profetas os seus antepassados não perseguiram? Eles mataram aqueles que prediziam a vinda do Justo, de quem agora vocês se tornaram traidores e assassinos —

[53]vocês, que receberam a Lei por intermédio de anjos, mas não lhe obedeceram”.

O Apedrejamento de Estêvão

[54]Ouvindo isso, ficaram furiosos e rangeram os dentes contra ele.

[55]Mas Estêvão, cheio do Espírito Santo, levantou os olhos para o céu e viu a glória de Deus, e Jesus em pé, à direita de Deus,

[56]e disse: “Vejo os céus abertos e o Filho do homem em pé, à direita de Deus”.

[57]Mas eles taparam os ouvidos e, dando fortes gritos, lançaram-se todos juntos contra ele,

[58]arrastaram-no para fora da cidade e começaram a apedrejá-lo. As testemunhas deixaram seus mantos aos pés de um jovem chamado Saulo.

[59]Enquanto apedrejavam Estêvão, este orava: “Senhor Jesus, recebe o meu espírito”.

[51]Вы – упрямый народ с необрезанными сердцами и ушами! Вы всегда противитесь Святому Духу, как и ваши отцы!

[52]Кого из пророков ваши отцы не преследовали? Они убили тех, кто предсказывал пришествие Праведного, предателями и убийцами Которого стали теперь вы!

[53]Приняв Закон, переданный вам через ангелов, вы не соблюли его.

Убийство Стефана

[54]Услышав это, они пришли в ярость и начали скрежетать зубами от злости на Стефана.

[55]Стефан же, исполненный Святого Духа, поднял глаза к небу и увидел славу Божью и Иисуса, стоящего по правую руку от Бога.

[56]– Смотрите, – сказал он, – я вижу открытые небеса и Сына Человеческого, стоящего по правую руку от Бога!

[57]Тогда они все вместе, заткнув уши, с громким криком бросились на него.

[58]Они выволокли Стефана за пределы города и стали бросать в него камни. Свидетели обвинения оставили свои плащи у ног молодого человека по имени Савл.

[59]Когда они бросали в Стефана камни, тот молился: – Господь Иисус, прими дух мой!

[60]Então caiu de joelhos e bradou: “Senhor, não os consideres culpados deste pecado”. E, tendo dito isso, adormeceu.

Atos 8

[1]E Saulo estava ali, consentindo na morte de Estêvão.

A Perseguição e a Dispersão da Igreja

Naquela ocasião desencadeou-se grande perseguição contra a igreja em Jerusalém. Todos, exceto os apóstolos, foram dispersos pelas regiões da Judeia e de Samaria.

[2]Alguns homens piedosos sepultaram Estêvão e fizeram por causa dele grande lamentação.

[3]Saulo, por sua vez, devastava a igreja. Indo de casa em casa, arrastava homens e mulheres e os lançava na prisão.

Filipe em Samaria

[4]Os que haviam sido dispersos pregavam a palavra por onde quer que fossem.

[5]Indo Filipe para uma cidade de Samaria, ali lhes anunciava o Cristo.

[6]Quando a multidão ouviu Filipe e viu os sinais milagrosos que ele realizava, deu unânime atenção ao que ele dizia.

[7]Os espíritos imundos saíam de muitos, dando gritos, e muitos paralíticos e mancos foram curados.

[8]Assim, houve grande alegria naquela cidade.

Simão, o Mago

[60]Потом он пал на колени и громко воскликнул: – Господи, не наказывай их за этот грех! С этими словами он умер.

Деяния 8

Преследование и рассеяние верующих

[1]Савл же одобрял это убийство. С того дня началось большое гонение на иерусалимскую церковь, и все, кроме апостолов, рассеялись по Иудее и Самарии.

[2]Благочестивые люди похоронили Стефана и горько оплакивали его.

[3]А Савл преследовал церковь. Он ходил из дома в дом, хватал мужчин и женщин и бросал их в темницу.

Филипп проповедует в Самарии

[4]Между тем, рассеявшиеся, изгнанные из своих мест, возвещали Радостную Весть везде, куда бы они ни приходили.

[5]Филипп пришел в главный город Самарии и возвещал там о Христе.

[6]Толпы народа внимательно слушали то, что он говорил, и видели знамения, которые он совершал,

[7]потому что из многих одержимых выходили с громким криком нечистые духи, и многие парализованные и хромые получали исцеление.

[8]И в городе том была большая радость.

[9]Um homem chamado Simão vinha praticando feitiçaria durante algum tempo naquela cidade, impressionando todo o povo de Samaria. Ele se dizia muito importante,

[10]e todo o povo, do mais simples ao mais rico, dava-lhe atenção e exclamava: “Este homem é o poder divino conhecido como Grande Poder”.

[11]Eles o seguiam, pois ele os havia iludido com sua mágica durante muito tempo.

[12]No entanto, quando Filipe lhes pregou as boas-novas do Reino de Deus e do nome de Jesus Cristo, creram nele e foram batizados, tanto homens como mulheres.

[13]O próprio Simão também creu e foi batizado, e seguia Filipe por toda parte, observando maravilhado os grandes sinais e milagres que eram realizados.

[14]Os apóstolos em Jerusalém, ouvindo que Samaria havia aceitado a palavra de Deus, enviaram para lá Pedro e João.

[15]Estes, ao chegarem, oraram para que eles recebessem o Espírito Santo,

[16]pois o Espírito ainda não havia descido sobre nenhum deles; tinham apenas sido batizados em nome do Senhor Jesus.

[17]Então Pedro e João lhes impuseram as mãos, e eles receberam o Espírito Santo.

[9]Был там один человек по имени Симон, который раньше занимался в этом городе колдовством, изумляя жителей Самарии; сам он выдавал себя за кого-то великого.

[10]Все люди, и простые, и знатные, слушали его с восхищением, говоря: – Этот человек – проявление всемогущего Бога, Которого называют Великим.

[11]А восхищались им потому, что он уже долгое время удивлял людей своим колдовством.

[12]Но когда жители этого города поверили Филиппу, возвещающему Царство Божье и имя Иисуса Христа, то многие мужчины и женщины приняли крещение.

[13]Симон тоже поверил и принял крещение. Он повсюду ходил за Филиппом, удивляясь знамениям и великим чудесам.

[14]Когда апостолы в Иерусалиме услышали о том, что в Самарии приняли слово Божье, они послали к ним Петра и Иоанна.

[15]Те пришли и молились, чтобы новообращенные получили Святого Духа,

[16]потому что ни на кого из них Дух еще не сошел, они только были крещены во имя Господа Иисуса.

[17]Затем Петр и Иоанн возложили на них руки, и они приняли Святого Духа.

18Vendo Simão que o Espírito era dado com a imposição das mãos dos apóstolos, ofereceu-lhes dinheiro

19e disse: “Deem-me também este poder, para que a pessoa sobre quem eu puser as mãos receba o Espírito Santo”.

20Pedro respondeu: “Pereça com você o seu dinheiro! Você pensa que pode comprar o dom de Deus com dinheiro?

21Você não tem parte nem direito algum neste ministério, porque o seu coração não é reto diante de Deus.

22Arrependa-se dessa maldade e ore ao Senhor. Talvez ele perdoe tal pensamento do seu coração,

23pois vejo que você está cheio de amargura e preso pelo pecado”.

24Simão, porém, respondeu: “Orem vocês ao Senhor por mim, para que não me aconteça nada do que vocês disseram”.

25Tendo testemunhado e proclamado a palavra do Senhor, Pedro e João voltaram a Jerusalém, pregando o evangelho em muitos povoados samaritanos.

Filipe e o Etíope

26Um anjo do Senhor disse a Filipe: “Vá para o sul, para a estrada deserta que desce de Jerusalém a Gaza”.

27Ele se levantou e partiu. No caminho encontrou um eunuco etíope, um oficial importante, encarregado de todos os tesouros de Candace, rainha dos etíopes.

18Когда Симон увидел, что Дух был дан через возложение рук апостолов, он предложил им деньги,

19говоря: – Дайте и мне такую силу, чтобы тот, на кого я возложу руки, получал Святого Духа.

20Но Петр ответил: – Пусть твои деньги погибнут вместе с тобой, раз ты думаешь, что можешь купить дар Божий за деньги!

21У тебя нет никакого права участвовать в этом деле, потому что сердце твое не право перед Богом.

22Раскайся в этом зле и молись Господу, может быть, Он простит тебе такие мысли.

23Я вижу, что ты полон горькой желчи и скован цепями неправды.

24Симон ответил: – Помолитесь обо мне Господу, чтобы со мной не приключилось ничего из сказанного вами.

25Апостолы свидетельствовали и возвещали там слово Господа. Потом они пошли обратно в Иерусалим и по дороге возвещали Радостную Весть во многих самарийских селениях.

Обращение эфиопского евнуха

26Ангел Господа сказал Филиппу: – Ступай на юг, на дорогу, что ведет через пустыню из Иерусалима в Газу.

27Филипп встал и пошел. В это время там находился эфиопский евнух, придворный Кандакии, то есть царицы эфиопов, заведовавший всей ее казной.

Esse homem viera a Jerusalém para adorar a Deus e,

[28]de volta para casa, sentado em sua carruagem, lia o livro do profeta Isaías.

[29]E o Espírito disse a Filipe: “Aproxime-se dessa carruagem e acompanhe-a”.

[30]Então Filipe correu para a carruagem, ouviu o homem lendo o profeta Isaías e lhe perguntou: “O senhor entende o que está lendo?”

[31]Ele respondeu: “Como posso entender se alguém não me explicar?” Assim, convidou Filipe para subir e sentar-se ao seu lado.

[32]O eunuco estava lendo esta passagem da Escritura: “Ele foi levado como ovelha para o matadouro, e, como cordeiro mudo diante do tosquiador, ele não abriu a sua boca.

[33]Em sua humilhação foi privado de justiça. Quem pode falar dos seus descendentes? Pois a sua vida foi tirada da terra”.

[34]O eunuco perguntou a Filipe: “Diga-me, por favor: de quem o profeta está falando? De si próprio ou de outro?”

[35]Então Filipe, começando com aquela passagem da Escritura, anunciou-lhe as boas-novas de Jesus.

[36]Prosseguindo pela estrada, chegaram a um lugar onde havia água. O eunuco disse: “Olhe, aqui há água. Que me impede de ser batizado?”

Он приезжал на поклонение в Иерусалим

[28]и теперь возвращался домой. Сидя в своей колеснице, он читал пророка Исаию.

[29]Дух сказал Филиппу: – Подойди к этой колеснице и иди рядом.

[30]Филипп подбежал к колеснице и услышал, что в ней читают пророка Исаию. – Ты понимаешь то, о чем читаешь? – спросил Филипп.

[31]– Как же мне понять без объяснения? – ответил тот и пригласил Филиппа подняться и сесть с ним.

[32]А читал он следующее место из Писания: «Как овца, Он был веден на заклание, и, как ягненок перед стригущим безмолвен, так и Он не открывал уст Своих.

[33]Он был унижен и лишен права на справедливый суд. Кто может рассказать о Его потомках? Ведь Его жизнь забирается от земли».

[34]Евнух спросил Филиппа: – Скажи мне, о ком здесь говорит пророк, о себе или о ком-то другом?

[35]Тогда Филипп стал объяснять, начав с этого места Писания, и рассказал ему Радостную Весть об Иисусе.

[36]Тем временем они приблизились к какой-то воде. – Смотри, вот вода, – сказал евнух. – Что мешает мне принять крещение?

[37]Disse Filipe: “Você pode, se crê de todo o coração”. O eunuco respondeu: “Creio que Jesus Cristo é o Filho de Deus”.

[38]Assim, deu ordem para parar a carruagem. Então Filipe e o eunuco desceram à água, e Filipe o batizou.

[39]Quando saíram da água, o Espírito do Senhor arrebatou Filipe repentinamente. O eunuco não o viu mais e, cheio de alegria, seguiu o seu caminho.

[40]Filipe, porém, apareceu em Azoto e, indo para Cesareia, pregava o evangelho em todas as cidades pelas quais passava.

[37]Филипп сказал: –Если ты веришь всем сердцем, то можно. Евнух сказал: –Я верю, что Иисус Христос – Сын Божий.

[38]Он приказал остановить колесницу, оба они, Филипп и евнух, вошли в воду, и Филипп крестил его.

[39]А когда они вышли из воды, Дух Господа унес Филиппа, и евнух его больше не видел. Радостный он продолжал свой путь.

[40]А Филипп оказался в городе Ашдоде. Он возвещал Радостную Весть во всех городах, пока не пришел в Кесарию.

Atos 9

A Conversão de Saulo

[1]Enquanto isso, Saulo ainda respirava ameaças de morte contra os discípulos do Senhor. Dirigindo-se ao sumo sacerdote,

[2]pediu-lhe cartas para as sinagogas de Damasco, de maneira que, caso encontrasse ali homens ou mulheres que pertencessem ao Caminho, pudesse levá-los presos para Jerusalém.

[3]Em sua viagem, quando se aproximava de Damasco, de repente brilhou ao seu redor uma luz vinda do céu.

[4]Ele caiu por terra e ouviu uma voz que lhe dizia: “Saulo, Saulo, por que você me persegue?”

[5]Saulo perguntou: “Quem és tu, Senhor?” Ele respondeu: “Eu sou Jesus, a quem você persegue.

Деяния 9

Обращение Савла

[1]Савл по-прежнему дышал злобой, желая смерти ученикам Господа. Он пришел к первосвященнику

[2]и попросил у него письма к синагогам Дамаска, чтобы он мог арестовывать и приводить в Иерусалим всех принадлежащих Пути, которых сможет там найти, будь то мужчины или женщины.

[3]Когда он уже приближался к Дамаску, его внезапно озарил свет с неба.

[4]Он упал на землю и услышал голос: – Савл, Савл, почему ты Меня гонишь?

[5]– Кто Ты, Господи? – спросил Савл. – Я Иисус, Которого ты преследуешь, – ответил Он.

[6]Levante-se, entre na cidade; alguém dirá o que você deve fazer”.

[7]Os homens que viajavam com Saulo pararam emudecidos; ouviam a voz, mas não viam ninguém.

[8]Saulo levantou-se do chão e, abrindo os olhos, não conseguia ver nada. E os homens o levaram pela mão até Damasco.

[9]Por três dias ele esteve cego, não comeu nem bebeu.

[10]Em Damasco havia um discípulo chamado Ananias. O Senhor o chamou numa visão: “Ananias!” “Eis-me aqui, Senhor”, respondeu ele.

[11]O Senhor lhe disse: “Vá à casa de Judas, na rua chamada Direita, e pergunte por um homem de Tarso chamado Saulo. Ele está orando;

[12]numa visão viu um homem chamado Ananias chegar e impor-lhe as mãos para que voltasse a ver”.

[13]Respondeu Ananias: “Senhor, tenho ouvido muita coisa a respeito desse homem e de todo o mal que ele tem feito aos teus santos em Jerusalém.

[14]Ele chegou aqui com autorização dos chefes dos sacerdotes para prender todos os que invocam o teu nome”.

[15]Mas o Senhor disse a Ananias: “Vá! Este homem é meu instrumento escolhido para levar o meu nome perante os gentios e seus reis, e perante o povo de Israel.

[6]– Вставай и иди в город, там тебе скажут, что ты должен делать.

[7]Люди, путешествовавшие вместе с Савлом, стояли онемев: они слышали звук, но никого не видели.

[8]Савл поднялся с земли, но когда он открыл глаза, оказалось, что он ничего не видит; и его за руку привели в Дамаск.

[9]Три дня он был слеп и ничего не ел и не пил.

[10]В Дамаске жил ученик по имени Анания. Господь сказал ему в видении: – Анания! – Да, Господи, – ответил тот.

[11]Господь сказал ему: – Пойди на улицу Прямую в дом Иуды и спроси там человека из Тарса по имени Савл. Он сейчас молится,

[12]и в видении он видел человека по имени Анания, который пришел и возложил на него руки, чтобы он прозрел.

[13]Анания ответил: – Господи, я от многих людей слышал об этом человеке, о том, как много зла он причинил Твоим святым в Иерусалиме.

[14]И сюда он пришел, получив от первосвященников полномочия арестовывать всех, кто призывает Твое имя.

[15]Но Господь сказал ему: – Иди, потому что человек этот – Мое орудие, которое Я избрал, чтобы возвестить имя Мое перед язычниками, перед царями и перед народом Израиля.

[16]Mostrarei a ele quanto deve sofrer pelo meu nome”.

[17]Então Ananias foi, entrou na casa, pôs as mãos sobre Saulo e disse: “Irmão Saulo, o Senhor Jesus, que apareceu no caminho por onde você vinha, enviou-me para que você volte a ver e seja cheio do Espírito Santo”.

[18]Imediatamente, algo como escamas caiu dos olhos de Saulo e ele passou a ver novamente. Levantando-se, foi batizado

[19]e, depois de comer, recuperou as forças.

Saulo em Damasco e em Jerusalém

Saulo passou vários dias com os discípulos em Damasco.

[20]Logo começou a pregar nas sinagogas que Jesus é o Filho de Deus.

[21]Todos os que o ouviam ficavam perplexos e perguntavam: “Não é ele o homem que procurava destruir em Jerusalém aqueles que invocam este nome? E não veio para cá justamente para levá-los presos aos chefes dos sacerdotes?”

[22]Todavia, Saulo se fortalecia cada vez mais e confundia os judeus que viviam em Damasco, demonstrando que Jesus é o Cristo.

[23]Decorridos muitos dias, os judeus decidiram de comum acordo matá-lo,

[24]mas Saulo ficou sabendo do plano deles. Dia e noite eles vigiavam as portas da cidade a fim de matá-lo.

[16]Я покажу ему и то, сколько ему предстоит пострадать из-за Моего имени.

[17]Анания пошел, вошел в тот дом, возложил на Савла руки и сказал: – Брат Савл, Господь Иисус, Который явился тебе на твоем пути сюда, послал меня к тебе, чтобы ты опять мог видеть и был исполнен Святым Духом.

[18]В тот же момент будто чешуя спала с глаз Савла, и он прозрел. Он встал и принял крещение.

[19]Затем он поел, и к нему вернулись силы.

Савл проповедует в Дамаске

Савл провел несколько дней с учениками в Дамаске

[20]и сразу же начал возвещать в синагогах о том, что Иисус – Сын Бога.

[21]Все, кто его слышал, удивлялись и говорили: – Разве не он истреблял в Иерусалиме призывающих это имя и разве он не пришел сюда, чтобы арестовывать их и вести к первосвященникам?

[22]Савл проповедовал все с большей силой и приводил в замешательство живших в Дамаске иудеев, доказывая, что Иисус есть Христос.

[23]Когда же прошло немало дней, среди иудеев был составлен заговор с целью убить Савла.

[24]Однако Савлу стало известно об этом. Заговорщики день и ночь сторожили у ворот города, чтобы убить его,

[25]Mas os seus discípulos o levaram de noite e o fizeram descer num cesto, através de uma abertura na muralha.

[26]Quando chegou a Jerusalém, tentou reunir-se aos discípulos, mas todos estavam com medo dele, não acreditando que fosse realmente um discípulo.

[27]Então Barnabé o levou aos apóstolos e lhes contou como, no caminho, Saulo vira o Senhor, que lhe falara, e como em Damasco ele havia pregado corajosamente em nome de Jesus.

[28]Assim, Saulo ficou com eles e andava com liberdade em Jerusalém, pregando corajosamente em nome do Senhor.

[29]Falava e discutia com os judeus de fala grega, mas estes tentavam matá-lo.

[30]Sabendo disso, os irmãos o levaram para Cesareia e o enviaram para Tarso.

[31]A igreja passava por um período de paz em toda a Judeia, Galileia e Samaria. Ela se edificava e, encorajada pelo Espírito Santo, crescia em número, vivendo no temor do Senhor.

Eneias e Dorcas

[32]Viajando por toda parte, Pedro foi visitar os santos que viviam em Lida.

[33]Ali encontrou um paralítico chamado Eneias, que estava acamado fazia oito anos.

[25]но его ученики ночью взяли и спустили его в корзине по городской стене.

Савл в Иерусалиме

[26]Савл пришел в Иерусалим и пытался присоединиться к ученикам, но они боялись его и не верили, что он тоже ученик.

[27]Варнава же привел его к апостолам и рассказал им о том, как Савл на пути встретил Господа, как Господь говорил с ним и как в Дамаске он смело проповедовал во имя Иисуса.

[28]Савл пробыл с ними некоторое время и свободно ходил по Иерусалиму, смело проповедуя во имя Господа.

[29]Он часто беседовал и спорил с грекоязычными иудеями, и те пытались убить его.

[30]Когда братья узнали об этом, они отвели Савла в Кесарию и оттуда отправили его в Тарс.

[31]Между тем для церкви по всей Иудее, Галилее и Самарии наступило мирное время. Церковь укреплялась и росла, живя в страхе перед Господом и получая ободрение от Святого Духа.

Исцеление Энея

[32]Петр, посещая город за городом, решил навестить и святых, живущих в Лидде.

[33]Там был один человек, которого звали Эней, он был парализован и не вставал с постели восемь лет.

[34]Disse-lhe Pedro: "Eneias, Jesus Cristo vai curá-lo! Levante-se e arrume a sua cama". Ele se levantou imediatamente.

[35]Todos os que viviam em Lida e Sarona o viram e se converteram ao Senhor.

[36]Em Jope havia uma discípula chamada Tabita, que em grego é Dorcas, que se dedicava a praticar boas obras e dar esmolas.

[37]Naqueles dias ela ficou doente e morreu, e seu corpo foi lavado e colocado num quarto do andar superior.

[38]Lida ficava perto de Jope, e, quando os discípulos ouviram falar que Pedro estava em Lida, mandaram-lhe dois homens dizer-lhe: "Não se demore em vir até nós".

[39]Pedro foi com eles e, quando chegou, foi levado para o quarto do andar superior. Todas as viúvas o rodearam, chorando e mostrando-lhe os vestidos e outras roupas que Dorcas tinha feito quando ainda estava com elas.

[40]Pedro mandou que todos saíssem do quarto; depois, ajoelhou-se e orou. Voltando-se para a mulher morta, disse: "Tabita, levante-se". Ela abriu os olhos e, vendo Pedro, sentou-se.

[41]Tomando-a pela mão, ajudou-a a pôr-se em pé. Então, chamando os santos e as viúvas, apresentou-a viva.

[34]Петр сказал ему: –Эней! Иисус Христос исцеляет тебя. Встань и собери постель. В тот же момент Эней встал.

[35]Когда все жители Лидды и Шарона увидели его исцеленным, они обратились к Господу.

Воскресение Тавиты

[36]В Яффе была одна ученица по имени Тавита, что значит «газель». Она всегда делала добро и помогала бедным.

[37]И вот в это время она заболела и умерла. Ее омыли и положили в верхней комнате.

[38]Поскольку Лидда находится недалеко от Яффы, ученики, услышав, что Петр находится там, послали к нему двух человек с просьбой: –Приди срочно к нам!

[39]Петр пошел с ними, и когда он прибыл, его провели в верхнюю комнату. Вокруг него собрались все вдовы. Они плакали и показывали ему платья и другую одежду, которую сшила им Газель, когда она была жива.

[40]Петр выслал всех из комнаты, стал на колени и помолился. Затем он повернулся к умершей и сказал: – Тавита, встань! Она открыла глаза, увидела Петра и села.

[41]Он взял ее за руку и помог встать на ноги. Затем он созвал вдов и других верующих и представил им Тавиту живой.

[42]Este fato se tornou conhecido em toda a cidade de Jope, e muitos creram no Senhor.

[43]Pedro ficou em Jope durante algum tempo, com um curtidor de couro chamado Simão.

Atos 10

O Centurião Cornélio

[1]Havia em Cesareia um homem chamado Cornélio, centurião do regimento conhecido como Italiano.

[2]Ele e toda a sua família eram religiosos e tementes a Deus; dava muitas esmolas ao povo e orava continuamente a Deus.

[3]Certo dia, por volta das três horas da tarde, ele teve uma visão. Viu claramente um anjo de Deus que se aproximava dele e dizia: “Cornélio!”

[4]Atemorizado, Cornélio olhou para ele e perguntou: “Que é, Senhor?” O anjo respondeu: “Suas orações e esmolas subiram como oferta memorial diante de Deus.

[5]Agora, mande alguns homens a Jope para trazerem um certo Simão, também conhecido como Pedro,

[6]que está hospedado na casa de Simão, o curtidor de couro, que fica perto do mar”.

[7]Depois que o anjo que lhe falou se foi, Cornélio chamou dois dos seus servos e um soldado religioso dentre os seus auxiliares

[42]Об этом стало известно во всей Яффе, и много людей поверило в Господа.

[43]Петр пробыл в Яффе еще немало дней, он остановился у кожевника Симона.

Деяния 10

Видение Корнилия

[1]В Кесарии был человек по имени Корнилий, сотник, из полка, который носит название Италийский.

[2]Корнилий, как и вся его семья, был человеком благочестивым и боящимся Бога, он щедро раздавал милостыню и постоянно молился Богу.

[3]Однажды около девятого часа Корнилию было видение. Он ясно видел Божьего ангела, который явился ему и сказал: – Корнилий!

[4]Он взглянул на него в ужасе и сказал: – Что, господин? Ангел ответил: – Бог вспомнил о тебе, потому что твои молитвы и милостыни вознеслись к Нему, как приятный запах жертвоприношения.

[5]Пошли людей в Яффу, чтобы они позвали Симона, которого называют Петром,

[6]он остановился у кожевника Симона, в доме у моря.

[7]Когда ангел, говоривший с ним, ушел, Корнилий позвал двух своих слуг и благочестивого солдата, исполнявшего его личные поручения.

[8]e, contando-lhes tudo o que tinha acontecido, enviou-os a Jope.

A Visão de Pedro

[9]No dia seguinte, por volta do meio-dia, enquanto eles viajavam e se aproximavam da cidade, Pedro subiu ao terraço para orar.

[10]Tendo fome, queria comer; enquanto a refeição estava sendo preparada, caiu em êxtase.

[11]Viu o céu aberto e algo semelhante a um grande lençol que descia à terra, preso pelas quatro pontas,

[12]contendo toda espécie de quadrúpedes, bem como de répteis da terra e aves do céu.

[13]Então uma voz lhe disse: "Levante-se, Pedro; mate e coma".

[14]Mas Pedro respondeu: "De modo nenhum, Senhor! Jamais comi algo impuro ou imundo!"

[15]A voz lhe falou segunda vez: "Não chame impuro ao que Deus purificou".

[16]Isso aconteceu três vezes, e em seguida o lençol foi recolhido ao céu.

[17]Enquanto Pedro estava refletindo no significado da visão, os homens enviados por Cornélio descobriram onde era a casa de Simão e chegaram à porta.

[18]Chamando, perguntaram se ali estava hospedado Simão, conhecido como Pedro.

[8]Пересказав им все, что произошло, он послал их в Яффу.

Видение Петра

[9]В полдень следующего дня, когда посланные уже подходили к городу, Петр поднялся на крышу дома помолиться.

[10]Он был голоден и хотел есть. Пока готовили пищу, Петру было видение.

[11]Он видел раскрытые небеса и нечто похожее на широкое полотно, которое опускалось на землю, придерживаемое за четыре конца.

[12]В этом полотне были всякие виды четвероногих животных, пресмыкающиеся и птицы.

[13]Затем голос сказал ему: – Встань, Петр, заколи и съешь.

[14]– Ни в коем случае, Господи! – ответил Петр. – Я никогда не ел ничего оскверненного или нечистого.

[15]Тогда голос сказал ему во второй раз: – Не называй нечистым то, что Бог очистил.

[16]Так было три раза, и тотчас полотно было поднято на небо.

[17]Петр все недоумевал, что бы значило это видение, когда люди, посланные Корнилием, расспросив про дом Симона, подошли и остановились у ворот.

[18]Они стали спрашивать, здесь ли остановился Симон, называемый Петром.

[19]Enquanto Pedro ainda estava pensando na visão, o Espírito lhe disse: “Simão, três homens estão procurando por você.

[20]Portanto, levante-se e desça. Não hesite em ir com eles, pois eu os enviei”.

[21]Pedro desceu e disse aos homens: “Eu sou quem vocês estão procurando. Por que motivo vieram?”

[22]Os homens responderam: “Viemos da parte do centurião Cornélio. Ele é um homem justo e temente a Deus, respeitado por todo o povo judeu. Um santo anjo lhe disse que o chamasse à sua casa, para que ele ouça o que você tem para dizer”.

[23]Pedro os convidou a entrar e os hospedou.

Pedro na Casa de Cornélio

No dia seguinte Pedro partiu com eles, e alguns dos irmãos de Jope o acompanharam.

[24]No outro dia chegaram a Cesareia. Cornélio os esperava com seus parentes e amigos mais íntimos que tinha convidado.

[25]Quando Pedro ia entrando na casa, Cornélio dirigiu-se a ele e prostrou-se aos seus pés, adorando-o.

[26]Mas Pedro o fez levantar-se, dizendo: “Levante-se, eu sou homem como você”.

[27]Conversando com ele, Pedro entrou e encontrou ali reunidas muitas pessoas

[28]e lhes disse: “Vocês sabem muito bem que é contra a nossa lei um judeu associar-se a um gentio ou mesmo visitá-lo. Mas Deus me mostrou que eu não deveria

[19]Петр все еще обдумывал видение, когда Дух сказал ему: – Тебя ищут три человека.

[20]Вставай и спускайся вниз. Иди с ними без колебаний, потому что это Я послал их.

[21]Петр спустился вниз и сказал этим людям: – Я тот, кого вы ищете. По какому делу вы пришли?

[22]Они ответили: – Сотник Корнилий, человек праведный и богобоязненный, уважаемый всем народом иудейским, получил от святого ангела повеление пригласить тебя в свой дом и выслушать, что ты ему скажешь.

[23]Тогда Петр пригласил их войти в дом и оказал им гостеприимство.

Петр в доме Корнилия

На следующий день Петр отправился с ними, в сопровождении нескольких братьев из Яффы.

[24]На другой день они прибыли в Кесарию. Корнилий уже ждал их, созвав своих родственников и близких друзей.

[25]Когда Петр пришел, Корнилий встретил его и, павши к его ногам, поклонился ему.

[26]Но Петр поднял его, сказав: – Встань, я тоже человек.

[27]Разговаривая с Корнилием, Петр вошел в дом, где уже собралось много народу.

[28]Он сказал им: – Вы сами знаете, что иудею возбраняется общаться с иноплеменником и заходить к нему в дом. Но Бог показал мне, что я ни

chamar impuro ou imundo a homem nenhum.

одного человека не должен называть оскверненным или нечистым,

[29]Por isso, quando fui procurado, vim sem qualquer objeção. Posso perguntar por que vocês me mandaram buscar?"

[29]и поэтому, когда за мной пришли, я пошел без возражений. Позвольте же мне спросить теперь, зачем вы послали за мной?

[30]Cornélio respondeu: "Há quatro dias eu estava em minha casa orando a esta hora, às três horas da tarde. De repente, apresentou-se diante de mim um homem com roupas resplandecentes

[30]Корнилий ответил: – Четвертого дня в это самое время, в девятом часу я молился в своем доме, как вдруг передо мной предстал человек в сияющей одежде.

[31]que disse: 'Cornélio, Deus ouviu sua oração e lembrou-se de suas esmolas.

[31]«Корнилий, – сказал он, – твоя молитва услышана, и твои милостыни вспомянуты перед Богом.

[32]Mande buscar em Jope a Simão, chamado Pedro. Ele está hospedado na casa de Simão, o curtidor de couro, que mora perto do mar'.

[32]Пошли людей в Яффу за Симоном, которого еще называют Петром, он гостит в доме кожевника Симона, что у моря».

[33]Assim, mandei buscar-te imediatamente, e foi bom que tenhas vindo. Agora estamos todos aqui na presença de Deus, para ouvir tudo que o Senhor te mandou dizer-nos".

[33]Я сразу послал за тобой, и хорошо, что ты пришел. Сейчас все мы здесь, перед Богом, и хотим выслушать то, что Господь повелел тебе сказать.

[34]Então Pedro começou a falar: "Agora percebo verdadeiramente que Deus não trata as pessoas com parcialidade,

[34]Петр начал говорить: – Теперь я понимаю, что Бог действительно беспристрастен,

[35]mas de todas as nações aceita todo aquele que o teme e faz o que é justo.

[35]и в каждом народе Ему угоден тот, кто боится Его и поступает по правде!

[36]Vocês conhecem a mensagem enviada por Deus ao povo de Israel, que fala das boas-novas de paz por meio de Jesus Cristo, Senhor de todos.

[36]Он послал народу Израиля Радостную Весть о том, что мы можем иметь мир с Ним через Иисуса Христа, Который является Господом всех людей.

[37]Sabem o que aconteceu em toda a Judeia, começando na Galileia, depois do batismo que João pregou,

[37]Вы знаете о тех событиях, которые происходили по всей Иудее, начиная от Галилеи, после крещения, о котором возвещал Иоанн:

[38]como Deus ungiu Jesus de Nazaré com o Espírito Santo e poder, e como ele andou por toda parte fazendo o bem e curando todos os oprimidos pelo Diabo, porque Deus estava com ele.

[39]“Nós somos testemunhas de tudo o que ele fez na terra dos judeus e em Jerusalém, onde o mataram, suspendendo-o num madeiro.

[40]Deus, porém, o ressuscitou no terceiro dia e fez que ele fosse visto,

[41]não por todo o povo, mas por testemunhas que designara de antemão, por nós que comemos e bebemos com ele depois que ressuscitou dos mortos.

[42]Ele nos mandou pregar ao povo e testemunhar que foi a ele que Deus constituiu juiz de vivos e de mortos.

[43]Todos os profetas dão testemunho dele, de que todo o que nele crê recebe o perdão dos pecados mediante o seu nome”.

[44]Enquanto Pedro ainda estava falando estas palavras, o Espírito Santo desceu sobre todos os que ouviam a mensagem.

[45]Os judeus convertidos que vieram com Pedro ficaram admirados de que o dom do Espírito Santo fosse derramado até sobre os gentios,

[46]pois os ouviam falando em línguas e exaltando a Deus. A seguir Pedro disse:

[47]“Pode alguém negar a água, impedindo que estes sejam batizados? Eles receberam o Espírito Santo como nós!”

[38]о том, как Бог помазал Святым Духом и силой Иисуса из Назарета, и Он ходил, совершая добрые дела и исцеляя всех, кто был во власти дьявола, потому что с Ним был Бог.

[39]Мы свидетели всему тому, что Иисус делал в стране иудеев и в Иерусалиме. Его убили, повесив на дереве,

[40]но Бог на третий день воскресил Его и дал Ему являться людям –

[41]не всему народу, а заранее избранным Богом свидетелям, то есть нам, и мы ели и пили с Ним после того, как Он воскрес из мертвых.

[42]Он повелел нам проповедовать людям и свидетельствовать о том, что именно Он и есть предназначенный Богом Судья живых и мертвых.

[43]О Нем свидетельствуют все пророки, утверждая, что каждый верующий в Него получает прощение грехов благодаря Его имени.

[44]Петр еще говорил это, когда на всех слушавших его Весть сошел Святой Дух.

[45]Верующие из обрезанных, которые пришли с Петром, были удивлены, что дар Святого Духа был излит и на язычников,

[46]потому что они слышали, как те говорили на незнакомых языках и славили Бога. Тогда Петр сказал:

[47]– Может ли кто-нибудь помешать быть крещенными водой этим людям,

[48]Então ordenou que fossem batizados em nome de Jesus Cristo. Depois pediram a Pedro que ficasse com eles alguns dias.

которые получили Духа Святого так же, как и мы?

[48]И он велел им принять крещение во имя Иисуса Христа. Потом хозяева попросили Петра остаться с ними еще на несколько дней.

Atos 11

Pedro Explica-se perante a Igreja

[1]Os apóstolos e os irmãos de toda a Judeia ouviram falar que os gentios também haviam recebido a palavra de Deus.

[2]Assim, quando Pedro subiu a Jerusalém, os que eram do partido dos circuncisos o criticavam, dizendo:

[3]“Você entrou na casa de homens incircuncisos e comeu com eles”.

[4]Pedro, então, começou a explicar-lhes exatamente como tudo havia acontecido:

[5]“Eu estava na cidade de Jope, orando; caindo em êxtase, tive uma visão. Vi algo parecido com um grande lençol sendo baixado do céu, preso pelas quatro pontas, e que vinha até o lugar onde eu estava.

[6]Olhei para dentro dele e notei que havia ali quadrúpedes da terra, animais selvagens, répteis e aves do céu.

[7]Então ouvi uma voz que me dizia: ‘Levante-se, Pedro; mate e coma’.

[8]“Eu respondi: De modo nenhum, Senhor! Nunca entrou em minha boca algo impuro ou imundo.

Деяния 11

Объяснение Петра на Совете в Иерусалиме

[1]Апостолы и братья в Иудее услышали о том, что язычники тоже приняли слово Божье.

[2]Поэтому, когда Петр пришел в Иерусалим, верующие из обрезанных стали упрекать его.

[3]– Ты ходил к необрезанным и ел с ними, – говорили они.

[4]Тогда Петр начал подробно объяснять им, как все произошло.

[5]– Я был в городе Яффе и молился, – сказал он, – и в это время у меня было видение: нечто вроде большого полотна, которое за четыре конца спускалось с неба прямо туда, где я находился.

[6]Заглянув в него, я увидел четвероногих животных и зверей, пресмыкающихся и птиц.

[7]Потом я услышал голос, который говорил мне: «Встань, Петр, заколи и ешь».

[8]Я же ответил: «Ни в коем случае, Господи! Никогда я не брал в рот ничего оскверненного или нечистого».

[9]“A voz falou do céu segunda vez: ‘Não chame impuro ao que Deus purificou’.

[10]Isso aconteceu três vezes, e então tudo foi recolhido ao céu.

[11]“Na mesma hora chegaram à casa em que eu estava hospedado três homens que me haviam sido enviados de Cesareia.

[12]O Espírito me disse que não hesitasse em ir com eles. Estes seis irmãos também foram comigo, e entramos na casa de um certo homem.

[13]Ele nos contou como um anjo lhe tinha aparecido em sua casa e dissera: ‘Mande buscar, em Jope, Simão, chamado Pedro.

[14]Ele trará uma mensagem por meio da qual serão salvos você e todos os da sua casa’.

[15]“Quando comecei a falar, o Espírito Santo desceu sobre eles como sobre nós no princípio.

[16]Então me lembrei do que o Senhor tinha dito: ‘João batizou com água, mas vocês serão batizados com o Espírito Santo’.

[17]Se, pois, Deus lhes deu o mesmo dom que nos tinha dado quando cremos no Senhor Jesus Cristo, quem era eu para pensar em opor-me a Deus?”

[18]Ouvindo isso, não apresentaram mais objeções e louvaram a Deus, dizendo: “Então, Deus concedeu arrependimento para a vida até mesmo aos gentios!”

A Igreja em Antioquia

[9]Голос с неба сказал мне во второй раз: «Не называй нечистым то, что Бог очистил».

[10]Так повторялось три раза, и затем полотно было опять поднято на небо.

[11]В тот же момент у дома, где я находился, остановились три человека, посланные ко мне из Кесарии.

[12]Дух велел мне идти с ними, не раздумывая. Вот эти шесть братьев тоже пошли со мной, и мы пришли в дом того, кто меня позвал.

[13]Он рассказал нам о том, как он видел у себя ангела. Ангел сказал ему: «Пошли людей в Яффу за Симоном, которого называют Петром,

[14]и он расскажет вам о том, как ты и все твои домашние будете спасены».

[15]Когда я начал говорить, на них сошел Святой Дух так же, как Он сошел вначале и на нас.

[16]Тогда я вспомнил слова Господа: «Иоанн крестил водой, а вы будете крещены Святым Духом».

[17]Поэтому, если Бог дал им тот же дар, что и нам, поверившим в Господа Иисуса Христа, то кто я такой, чтобы препятствовать Богу?

[18]Когда они это выслушали, у них не осталось больше возражений, и они прославили Бога, говоря: – Значит, Бог дал покаяние и язычникам, чтобы они получили жизнь!

Церковь в Антиохии

[19]Os que tinham sido dispersos por causa da perseguição desencadeada com a morte de Estêvão chegaram até a Fenícia, Chipre e Antioquia, anunciando a mensagem apenas aos judeus.

[19]А верующие, рассеянные гонением, которое началось из-за Стефана, дошли до Финикии, Кипра и Антиохии, проповедуя только иудеям.

[20]Alguns deles, todavia, cipriotas e cireneus, foram a Antioquia e começaram a falar também aos gregos, contando-lhes as boas-novas a respeito do Senhor Jesus.

[20]Однако некоторые из них, уроженцы Кипра и Кирены, пришли в Антиохию и начали рассказывать Радостную Весть о Господе Иисусе также и грекам.

[21]A mão do Senhor estava com eles, e muitos creram e se converteram ao Senhor.

[21]Рука Господня была с ними, и очень многие поверили и обратились к Господу.

[22]Notícias desse fato chegaram aos ouvidos da igreja em Jerusalém, e eles enviaram Barnabé a Antioquia.

[22]Весть об этом дошла и до церкви в Иерусалиме. Оттуда послали в Антиохию Варнаву.

[23]Este, ali chegando e vendo a graça de Deus, ficou alegre e os animou a permanecer fiéis ao Senhor, de todo o coração.

[23]Когда Варнава прибыл и увидел милость Божью, он обрадовался и убеждал всех оставаться в своих сердцах верными Господу.

[24]Ele era um homem bom, cheio do Espírito Santo e de fé; e muitas pessoas foram acrescentadas ao Senhor.

[24]Варнава был добрым человеком, полным Святого Духа и веры, и множество людей пришло к вере в Господа.

[25]Então Barnabé foi a Tarso procurar Saulo

[25]Затем Варнава пошел в Тарс, чтобы разыскать там Савла.

[26]e, quando o encontrou, levou-o para Antioquia. Assim, durante um ano inteiro Barnabé e Saulo se reuniram com a igreja e ensinaram a muitos. Em Antioquia, os discípulos foram pela primeira vez chamados cristãos.

[26]И когда он нашел его, то привел его в Антиохию. Целый год они оставались в антиохийской церкви и учили множество народа. Именно в Антиохии учеников стали впервые называть христианами.

[27]Naqueles dias alguns profetas desceram de Jerusalém para Antioquia.

[27]В это время из Иерусалима в Антиохию пришли несколько пророков.

[28]Um deles, Ágabo, levantou-se e pelo Espírito predisse que uma grande fome

[28]Один из них, по имени Агав, встал и Духом предсказал, что по всей земле

sobreviria a todo o mundo romano, o que aconteceu durante o reinado de Cláudio.

[29]Os discípulos, cada um segundo as suas possibilidades, decidiram providenciar ajuda para os irmãos que viviam na Judeia.

[30]E o fizeram, enviando suas ofertas aos presbíteros pelas mãos de Barnabé e Saulo.

Atos 12

Pedro é Milagrosamente Libertado da Prisão

[1]Nessa ocasião, o rei Herodes prendeu alguns que pertenciam à igreja, com a intenção de maltratá-los,

[2]e mandou matar à espada Tiago, irmão de João.

[3]Vendo que isso agradava aos judeus, prosseguiu, prendendo também Pedro durante a festa dos pães sem fermento.

[4]Tendo-o prendido, lançou-o no cárcere, entregando-o para ser guardado por quatro escoltas de quatro soldados cada uma. Herodes pretendia submetê-lo a julgamento público depois da Páscoa.

[5]Pedro, então, ficou detido na prisão, mas a igreja orava intensamente a Deus por ele.

[6]Na noite anterior ao dia em que Herodes iria submetê-lo a julgamento, Pedro estava dormindo entre dois soldados, preso com duas algemas, e sentinelas montavam guarda à entrada do cárcere.

[7]Repentinamente apareceu um anjo do Senhor, e uma luz brilhou na cela. Ele

будет страшный голод, что и случилось во время правления Клавдия.

[29]Поэтому ученики решили послать помощь братьям, живущим в Иудее, каждый по своим возможностям.

[30]Так они и сделали, послав Варнаву и Савла доставить собранные деньги и вручить их старейшинам.

Деяния 12

Арест и чудесное освобождение Петра

[1]Примерно в это же время царь Ирод арестовал некоторых членов церкви, чтобы сделать им зло.

[2]Он приказал убить мечом Иакова, брата Иоанна.

[3]Когда он увидел, что иудеи этим довольны, он арестовал и Петра. Это произошло во время праздника Пресных хлебов.

[4]Петра арестовали, заточили в темницу и выставили охрану из четырех смен караула по четыре человека в каждой. Ирод намеревался после Пасхи вывести Петра к народу.

[5]Петр был под стражей в темнице, а церковь горячо молилась о нем Богу.

[6]В ночь перед тем, как Ирод должен был вывести его на суд, Петр спал между двумя солдатами, скованный двумя цепями, а стражники у входа стерегли темницу.

[7]Внезапно явился ангел Господа, и камеру осиял свет. Ангел толкнул

tocou no lado de Pedro e o acordou. “Depressa, levante-se!”, disse ele. Então as algemas caíram dos punhos de Pedro.
[8]O anjo lhe disse: “Vista-se e calce as sandálias”. E Pedro assim fez. Disse-lhe ainda o anjo: “Ponha a capa e siga-me”.

[9]E, saindo, Pedro o seguiu, não sabendo que era real o que se fazia por meio do anjo; tudo lhe parecia uma visão.

[10]Passaram a primeira e a segunda guarda, e chegaram ao portão de ferro que dava para a cidade. Este se abriu por si mesmo para eles, e passaram. Tendo saído, caminharam ao longo de uma rua e, de repente, o anjo o deixou.

[11]Então Pedro caiu em si e disse: “Agora sei, sem nenhuma dúvida, que o Senhor enviou o seu anjo e me libertou das mãos de Herodes e de tudo o que o povo judeu esperava”.

[12]Percebendo isso, ele se dirigiu à casa de Maria, mãe de João, também chamado Marcos, onde muita gente se havia reunido e estava orando.
[13]Pedro bateu à porta do alpendre, e uma serva chamada Rode veio atender.

[14]Ao reconhecer a voz de Pedro, tomada de alegria, ela correu de volta, sem abrir a porta, e exclamou: “Pedro está à porta!”

[15]Eles porém lhe disseram: “Você está fora de si!” Insistindo ela em afirmar que era Pedro, disseram-lhe: “Deve ser o anjo dele”.

Петра в бок и разбудил его. – Вставай быстрее! – сказал он, и цепи упали с рук Петра.
[8]Ангел сказал: – Подпояшься и обуй сандалии. Петр сделал это. – Обернись плащом и иди за мной, – сказал ангел.
[9]Петр вышел за ангелом из темницы, не понимая, что все, что делает ангел, происходит наяву. Ему казалось, что он видит видение.
[10]Они прошли мимо первой стражи, потом мимо второй и подошли к железным воротам, ведущим в город. Ворота сами открылись перед ними, и они вышли. Они прошли одну улицу, и вдруг ангел исчез.
[11]Когда Петр пришел в себя, он сказал: – Теперь я действительно знаю, что Господь послал Своего ангела и избавил меня от руки Ирода и спас от того зла, которое желал мне иудейский народ.
[12]Поняв, что произошло, Петр пошел в дом Марии, матери Иоанна, которого еще называли Марком, где собралось для молитвы много народа.
[13]Петр постучал в ворота, и на стук вышла служанка Рода.
[14]Она узнала Петра по голосу и, забыв от радости открыть ворота, побежала обратно сказать, что Петр стоит у ворот.

[15]– Ты не в своем уме! – сказали ей. Но она продолжала настаивать. – Это его ангел, – решили они.

[16]Mas Pedro continuou batendo e, quando abriram a porta e o viram, ficaram perplexos.

[17]Mas ele, fazendo-lhes sinal para que se calassem, descreveu como o Senhor o havia tirado da prisão e disse: “Contem isso a Tiago e aos irmãos”. Então saiu e foi para outro lugar.

[18]De manhã, não foi pequeno o alvoroço entre os soldados quanto ao que tinha acontecido a Pedro.

[19]Fazendo uma busca completa e não o encontrando, Herodes fez uma investigação entre os guardas e ordenou que fossem executados.

A Morte de Herodes

Depois Herodes foi da Judeia para Cesareia e permaneceu ali durante algum tempo.

[20]Ele estava cheio de ira contra o povo de Tiro e Sidom; contudo, eles haviam se reunido e procuravam ter uma audiência com ele. Tendo conseguido o apoio de Blasto, homem de confiança do rei, pediram paz, porque dependiam das terras do rei para obter alimento.

[21]No dia marcado, Herodes, vestindo seus trajes reais, sentou-se em seu trono e fez um discurso ao povo.

[22]Eles começaram a gritar: “É voz de deus, e não de homem”.

[23]Visto que Herodes não glorificou a Deus, imediatamente um anjo do Senhor o feriu; e ele morreu comido por vermes.

[16]Петр между тем продолжал стучать, и когда они наконец открыли ворота и увидели его, то пришли в изумление.

[17]Петр жестом попросил их молчать и рассказал, как Господь вывел его из темницы. –Расскажите об этом Иакову и другим братьям, –сказал он им и ушел оттуда в другое место.

[18]Наутро среди солдат произошло большое замешательство, никто не знал, что случилось с Петром.

[19]Ирод искал его, но поскольку розыски не принесли результата, он допросил стражников и велел казнить их.

Смерть Ирода

Затем Ирод отправился из Иудеи в Кесарию и оставался там некоторое время.

[20]Ирод был рассержен на жителей Тира и Сидона, и те, согласившись между собой, явились к нему и, заручившись поддержкой Бласта, управляющего царским двором, попросили мира, потому что их область зависела от области царя в поставке продовольствия.

[21]В назначенный день Ирод надел царскую мантию, сел в судейское кресло и обратился к ним с речью.

[22]Народ стал восклицать: –Это голос бога, а не человека!

[23]Но в тот же момент ангел Господа поразил Ирода, потому что он не воздал славы Богу, и Ирод, изъеденный червями, умер.

[24]Entretanto, a palavra de Deus continuava a crescer e a espalhar-se.

[24]Слово Божье между тем распространялось все дальше и дальше.

[25]Tendo terminado sua missão, Barnabé e Saulo voltaram de Jerusalém, levando consigo João, também chamado Marcos.

[25]Варнава и Савл выполнили возложенную на них миссию и возвратились из Иерусалима, взяв с собой Иоанна, которого еще называли Марком.

Atos 13

A Missão de Barnabé e Saulo

[1]Na igreja de Antioquia havia profetas e mestres: Barnabé, Simeão, chamado Níger, Lúcio de Cirene, Manaém, que fora criado com Herodes, o tetrarca, e Saulo.

[2]Enquanto adoravam o Senhor e jejuavam, disse o Espírito Santo: "Separem-me Barnabé e Saulo para a obra a que os tenho chamado".

[3]Assim, depois de jejuar e orar, impuseram-lhes as mãos e os enviaram.

Em Chipre

[4]Enviados pelo Espírito Santo, desceram a Selêucia e dali navegaram para Chipre.

[5]Chegando em Salamina, proclamaram a palavra de Deus nas sinagogas judaicas. João estava com eles como auxiliar.

[6]Viajaram por toda a ilha, até que chegaram a Pafos. Ali encontraram um judeu, chamado Barjesus, que praticava magia e era falso profeta.

[7]Ele era assessor do procônsul Sérgio Paulo. O procônsul, sendo homem culto, mandou chamar Barnabé e Saulo, porque queria ouvir a palavra de Deus.

Деяния 13

Варнава и Савл посланы на служение

[1]В церкви Антиохии были пророки и учители: Варнава, Симеон, называемый Нигер, киренец Луций, Манаин, получивший воспитание вместе с правителем Иродом, и Савл.

[2]Однажды, когда они служили Господу и постились, Святой Дух сказал: – Отделите мне Варнаву и Савла для дела, к которому Я их призвал.

[3]И они после поста и молитвы возложили на них руки и отпустили их.

Апостолы проповедуют на Кипре

[4]Эти два апостола, посланные Святым Духом, пошли в Селевкию, а оттуда отплыли на Кипр.

[5]Они прибыли в Саламин и там возвещали слово Божье в иудейских синагогах. Иоанн тоже был с ними и помогал им.

[6]Они прошли весь остров и пришли в Пафос. Там они встретили одного иудея по имени Вар-Иисус, который был колдуном и лжепророком.

[7]Он был с римским проконсулом Сергием Павлом, человеком большого ума. Проконсул пригласил Варнаву и Савла, желая услышать слово Божье.

[8]Mas Elimas, o mágico (esse é o significado do seu nome), opôs-se a eles e tentava desviar da fé o procônsul.

[9]Então Saulo, também chamado Paulo, cheio do Espírito Santo, olhou firmemente para Elimas e disse:
[10]"Filho do Diabo e inimigo de tudo o que é justo! Você está cheio de toda espécie de engano e maldade. Quando é que vai parar de perverter os retos caminhos do Senhor?

[11]Saiba agora que a mão do Senhor está contra você, e você ficará cego e incapaz de ver a luz do sol durante algum tempo". Imediatamente vieram sobre ele névoa e escuridão, e ele, tateando, procurava quem o guiasse pela mão.

[12]O procônsul, vendo o que havia acontecido, creu, profundamente impressionado com o ensino do Senhor.

Em Antioquia da Pisídia

[13]De Pafos, Paulo e seus companheiros navegaram para Perge, na Panfília. João os deixou ali e voltou para Jerusalém.

[14]De Perge prosseguiram até Antioquia da Pisídia. No sábado, entraram na sinagoga e se assentaram.
[15]Depois da leitura da Lei e dos Profetas, os chefes da sinagoga lhes mandaram dizer: "Irmãos, se vocês têm uma mensagem de encorajamento para o povo, falem".

[8]Но колдун, которого также звали Елима (что значит «чародей»), действовал против них и пытался отвратить проконсула от веры.
[9]Тогда Савл, он же Павел, исполнившись Святого Духа, посмотрел прямо на Елиму
[10]и сказал: – Сын дьявола, враг всякой праведности, полный лжи и нечестия! Неужели ты никогда не перестанешь искривлять прямые пути Господни?
[11]Рука Господа обращена против тебя, ты будешь поражен слепотой и некоторое время не будешь видеть солнечного света. И сразу же его окутали мрак и тьма, и он стал метаться из стороны в сторону, ища кого-либо, кто бы повел его за руку.
[12]Когда проконсул увидел, что произошло, он уверовал, изумленный учением о Господе.

Служение в писидийской Антиохии

[13]Отплыв из Пафоса, Павел и его спутники прибыли в Пергию в Памфилии. Там Иоанн оставил их и возвратился в Иерусалим.
[14]Из Пергии они пошли дальше, в Писидийскую Антиохию. В субботу они пришли в синагогу и сели.

[15]После чтения из Закона и Пророков начальники синагоги передали им: – Братья, если у вас есть что-либо сказать в назидание людям, то говорите.

[16]Pondo-se em pé, Paulo fez sinal com a mão e disse: “Israelitas e gentios tementes a Deus, ouçam-me!
[17]O Deus do povo de Israel escolheu nossos antepassados e exaltou o povo durante a sua permanência no Egito; com grande poder os fez sair daquele país
[18]e os aturou no deserto durante cerca de quarenta anos.

[19]Ele destruiu sete nações em Canaã e deu a terra delas como herança ao seu povo.

[20]Tudo isso levou cerca de quatrocentos e cinquenta anos. “Depois disso, ele lhes deu juízes até o tempo do profeta Samuel.
[21]Então o povo pediu um rei, e Deus lhes deu Saul, filho de Quis, da tribo de Benjamim, que reinou quarenta anos.
[22]Depois de rejeitar Saul, levantou-lhes Davi como rei, sobre quem testemunhou: ‘Encontrei Davi, filho de Jessé, homem segundo o meu coração; ele fará tudo o que for da minha vontade’.
[23]“Da descendência desse homem Deus trouxe a Israel o Salvador Jesus, como prometera.
[24]Antes da vinda de Jesus, João pregou um batismo de arrependimento para todo o povo de Israel.
[25]Quando estava completando sua carreira, João disse: ‘Quem vocês pensam que eu sou? Não sou quem vocês pensam. Mas eis que vem depois de mim aquele cujas sandálias não sou digno nem de desamarrar’.

[16]Павел встал и, сделав жест рукой, сказал: – Израильтяне и все боящиеся Бога, выслушайте меня!
[17]Бог израильского народа избрал наших отцов. Он возвысил народ во время пребывания его в Египте и могучей рукой вывел их оттуда.

[18]Сорок лет Он терпел их в пустыне.

[19]Он истребил в Ханаане семь народов и отдал их землю в наследие нашим предкам.

[20]На это ушло около четырехсот пятидесяти лет. Затем, до времени пророка Самуила, Бог давал им судей.
[21]Потом народ попросил себе царя, и Бог дал им из рода Вениамина Саула, сына Киша. Саул правил лет сорок.
[22]Потом, отстранив Саула, Бог сделал царем Давида. Он свидетельствовал о нем: «Я нашел Давида, сына Иессея, человек этот Мне по сердцу, он исполнит все Мои желания».
[23]Из потомков Давида Бог, согласно Своему обещанию, призвал Спасителя Израилю – Иисуса.
[24]Перед пришествием Иисуса Иоанн призывал к крещению в знак покаяния весь народ Израиля.

[25]Заканчивая свое служение, Иоанн говорил: «За кого вы меня принимаете? Я не Он. Но за мной идет Тот, у Кого я не достоин даже развязать ремни сандалий на ногах».

[26]“Irmãos, filhos de Abraão, e gentios tementes a Deus, a nós foi enviada esta mensagem de salvação.
[27]O povo de Jerusalém e seus governantes não reconheceram Jesus, mas, ao condená-lo, cumpriram as palavras dos profetas, que são lidas todos os sábados.

[28]Mesmo não achando motivo legal para uma sentença de morte, pediram a Pilatos que o mandasse executar.

[29]Tendo cumprido tudo o que estava escrito a respeito dele, tiraram-no do madeiro e o colocaram num sepulcro.
[30]Mas Deus o ressuscitou dos mortos,
[31]e, por muitos dias, foi visto por aqueles que tinham ido com ele da Galileia para Jerusalém. Estes agora são testemunhas de Jesus para o povo.

[32]“Nós lhes anunciamos as boas-novas: o que Deus prometeu a nossos antepassados

[33]ele cumpriu para nós, seus filhos, ressuscitando Jesus, como está escrito em Salmos 2: “ ‘Tu és meu filho; eu hoje te gerei’.
[34]O fato de que Deus o ressuscitou dos mortos, para que nunca entrasse em decomposição, é declarado nestas palavras: “ ‘Eu dou a vocês as santas e fiéis bênçãos prometidas a Davi’.
[35]Assim ele diz noutra passagem: “ ‘Não permitirás que o teu Santo sofra decomposição’.
[36]“Tendo, pois, Davi servido ao propósito de Deus em sua geração, adormeceu, foi

[26]Братья, дети рода Авраама, и те, кто боится Бога! Эта весть спасения была послана к нам!
[27]Жители Иерусалима и их начальники не узнали Христа, они осудили Его и тем самым исполнили слова пророков, которые читаются каждую субботу.
[28]Они не нашли в Нем никакой вины, за которую Он был бы достоин смерти, и все-таки выпросили у Пилата разрешение казнить Его.
[29]Когда они исполнили все, что было о Нем написано, они сняли Его с дерева и положили в гробницу.
[30]Но Бог воскресил Его из мертвых,
[31]и еще много дней те, кто пришел вместе с Ним из Галилеи в Иерусалим, видели Его. Они сейчас – Его свидетели перед народом.
[32]Мы провозглашаем вам сейчас эту Радостную Весть: то, что Бог обещал нашим отцам,
[33]Он исполнил для нас, их детей, воскресив Иисуса. Во втором псалме написано: «Ты Сын Мой, сегодня Я родил Тебя».
[34]А о том, что Бог воскресил Его из мертвых, так что тело Его уже никогда не увидит тления, Он сказал так: «Я дам вам святые и неизменные благословения, обещанные Давиду».

[35]И в другом месте Он говорит: «Ты не дашь Твоему Святому увидеть тление».

[36]Давид в своем поколении исполнял Божий замысел. Давид умер, его

sepultado com os seus antepassados e seu corpo se decompôs.

[37]Mas aquele a quem Deus ressuscitou não sofreu decomposição.

[38]“Portanto, meus irmãos, quero que saibam que mediante Jesus é proclamado o perdão dos pecados a vocês.

[39]Por meio dele, todo aquele que crê é justificado de todas as coisas das quais não podiam ser justificados pela Lei de Moisés.

[40]Cuidem para que não aconteça o que disseram os profetas:

[41]“ ‘Olhem, escarnecedores, admirem-se e pereçam; pois nos dias de vocês farei algo em que vocês jamais creriam se a vocês fosse contado!’”

[42]Quando Paulo e Barnabé estavam saindo da sinagoga, o povo os convidou a falar mais a respeito dessas coisas no sábado seguinte.

[43]Despedida a congregação, muitos dos judeus e estrangeiros piedosos convertidos ao judaísmo seguiram Paulo e Barnabé. Estes conversavam com eles, recomendando-lhes que continuassem na graça de Deus.

[44]No sábado seguinte, quase toda a cidade se reuniu para ouvir a palavra do Senhor.

[45]Quando os judeus viram a multidão, ficaram cheios de inveja e, blasfemando, contradiziam o que Paulo estava dizendo.

[46]Então Paulo e Barnabé lhes responderam corajosamente: “Era necessário anunciar

похоронили с его отцами, и тело его истлело.

[37]Но Тот, Кого Бог воскресил, избежал тления.

[38]Поэтому, братья, я хочу, чтобы вы знали, что благодаря Ему вам сегодня возвещается прощение грехов,

[39]и во всем, в чем Закон Моисея не мог вас оправдать, каждый верующий получает оправдание в Нем.

[40]Смотрите, чтобы не случилось с вами того, о чем сказано у пророков:

[41]«Посмотрите, насмешники, изумитесь и погибните, потому что Я совершу в ваши дни такое, чему бы вы никогда не поверили, если бы вам рассказали об этом».

[42]Когда Павел и Варнава покидали синагогу, их попросили говорить о том же в следующую субботу.

[43]Собрание разошлось, но многие иудеи и благочестивые люди из обращенных в иудаизм пошли за Павлом и Варнавой. Те говорили с ними и убеждали их и дальше жить, доверяясь благодати Божьей.

[44]В следующую субботу почти весь город собрался, чтобы послушать слово Господа.

[45]Когда иудеи увидели столько народа, они исполнились завистью и стали с оскорблениями возражать тому, что говорил Павел.

[46]Тогда Павел и Варнава решительно сказали им: – Слово Божье следовало в

primeiro a vocês a palavra de Deus; uma vez que a rejeitam e não se julgam dignos da vida eterna, agora nos voltamos para os gentios.

[47]Pois assim o Senhor nos ordenou: " 'Eu fiz de você luz para os gentios, para que você leve a salvação até aos confins da terra' ".

[48]Ouvindo isso, os gentios alegraram-se e bendisseram a palavra do Senhor; e creram todos os que haviam sido designados para a vida eterna.

[49]A palavra do Senhor se espalhava por toda a região.

[50]Mas os judeus incitaram as mulheres religiosas de elevada posição e os principais da cidade. E, provocando perseguição contra Paulo e Barnabé, os expulsaram do seu território.

[51]Estes sacudiram o pó dos seus pés em protesto contra eles e foram para Icônio.

[52]Os discípulos continuavam cheios de alegria e do Espírito Santo.

первую очередь возвещать вам. Но так как вы отрицаете его и не считаете себя достойными вечной жизни, мы обращаемся теперь к язычникам,

[47]как и повелел нам Господь. Он сказал: «Я сделал тебя светом для язычников, чтобы через тебя спасение достигло концов земли».

[48]Когда язычники слышали это, они радовались и славили Господа за Его слово, и все предназначенные к вечной жизни уверовали.

[49]Слово Господне распространилось по всей той области.

[50]Иудеи подговорили благочестивых женщин из знатных семей и начальников города, и те возбудили преследование против Павла и Варнавы и выгнали их из своих пределов.

[51]Тогда они отряхнули пыль со своих ног во свидетельство против них и пошли в Иконию.

[52]Ученики же исполнялись радости и Святого Духа.

Atos 14

Em Icônio

[1]Em Icônio, Paulo e Barnabé, como de costume, foram à sinagoga judaica. Ali falaram de tal modo que veio a crer grande multidão de judeus e gentios.

[2]Mas os judeus que se tinham recusado a crer incitaram os gentios e irritaram-lhes o ânimo contra os irmãos.

[3]Paulo e Barnabé passaram bastante tempo ali, falando corajosamente do

Деяния 14

В Иконии

[1]В Иконии Павел и Варнава вошли, как обычно, в иудейскую синагогу и говорили так убедительно, что поверило очень много иудеев и греков.

[2]Однако иудеи, которые отказались им верить, возбудили язычников и настроили их против братьев.

[3]Павел и Варнава провели там довольно много времени. Они смело

Senhor, que confirmava a mensagem de sua graça realizando sinais e maravilhas pelas mãos deles.

говорили о Господе, Который подтверждал весть о Своей благодати, давая им силу совершать знамения и чудеса.

[4]O povo da cidade ficou dividido: alguns estavam a favor dos judeus, outros a favor dos apóstolos.

[4]Жители города разделились. Одни поддерживали иудеев, а другие – апостолов.

[5]Formou-se uma conspiração de gentios e judeus, com os seus líderes, para maltratá-los e apedrejá-los.

[5]Но когда язычники и иудеи вместе со своими начальниками захотели применить силу и побить их камнями,

[6]Quando eles souberam disso, fugiram para as cidades licaônicas de Listra e Derbe, e seus arredores,

[6]те, узнав об этом, бежали в города Ликаонии, Листру и Дервию, и в их окрестности,

[7]onde continuaram a pregar as boas-novas.

[7]где продолжали возвещать Радостную Весть.

Em Listra e em Derbe

Служение в Листре

[8]Em Listra havia um homem paralítico dos pés, aleijado desde o nascimento, que vivia ali sentado e nunca tinha andado.

[8]В Листре жил человек, не владевший ногами; он был хромым от рождения и никогда не ходил.

[9]Ele ouvira Paulo falar. Quando Paulo olhou diretamente para ele e viu que o homem tinha fé para ser curado,

[9]Он слушал то, что говорил Павел. Павел же посмотрел на него и увидел, что у того есть вера для исцеления.

[10]disse em alta voz: “Levante-se! Fique em pé!” Com isso, o homem deu um salto e começou a andar.

[10]– Встань на ноги твои прямо! – громко сказал он калеке. Тот вскочил и начал ходить.

[11]Ao ver o que Paulo fizera, a multidão começou a gritar em língua licaônica: “Os deuses desceram até nós em forma humana!”

[11]Люди увидели, что сделал Павел, и стали кричать на ликаонском языке: – К нам сошли боги в образе людей!

[12]A Barnabé chamavam Zeus e a Paulo chamavam Hermes, porque era ele quem trazia a palavra.

[12]Они назвали Варнаву Зевсом, а Павла Гермесом, потому что говорил в основном он.

[13]O sacerdote de Zeus, cujo templo ficava diante da cidade, trouxe bois e coroas de flores à porta da cidade, porque ele e a

[13]За городом был храм Зевса, и его жрец привел к городским воротам быков и принес венки, желая вместе с народом принести им жертву.

multidão queriam oferecer-lhes sacrifícios.

[14]Ouvindo isso, os apóstolos Barnabé e Paulo rasgaram as roupas e correram para o meio da multidão, gritando:

[15]“Homens, por que vocês estão fazendo isso? Nós também somos humanos como vocês. Estamos trazendo boas-novas para vocês, dizendo que se afastem dessas coisas vãs e se voltem para o Deus vivo, que fez o céu, a terra, o mar e tudo o que neles há.

[16]No passado ele permitiu que todas as nações seguissem os seus próprios caminhos.

[17]Contudo, Deus não ficou sem testemunho: mostrou sua bondade, dando-lhes chuva do céu e colheitas no tempo certo, concedendo-lhes sustento com fartura e um coração cheio de alegria”.

[18]Apesar dessas palavras, eles tiveram dificuldade para impedir que a multidão lhes oferecesse sacrifícios.

[19]Então alguns judeus chegaram de Antioquia e de Icônio e mudaram o ânimo das multidões. Apedrejaram Paulo e o arrastaram para fora da cidade, pensando que estivesse morto.

[20]Mas, quando os discípulos se ajuntaram em volta de Paulo, ele se levantou e voltou à cidade. No dia seguinte, ele e Barnabé partiram para Derbe.

O Retorno para Antioquia da Síria

[14]Когда же апостолы Варнава и Павел услышали об этом, они разорвали свои одежды, кинулись в толпу и стали кричать:

[15]– Опомнитесь, что вы делаете? Мы такие же люди, как и вы! Мы принесли вам Радостную Весть, и мы хотим, чтобы вы оставили этих бесполезных идолов и обратились к живому Богу, Который создал небо и землю, море и все, что в них.

[16]В прошлом Он позволял народам ходить каждому своими путями,

[17]но продолжал свидетельствовать о Себе, делая добро, посылая вам дождь с небес и урожай в свое время, давая пищу и наполняя ваши сердца радостью.

[18]Но даже этими словами им едва удалось убедить народ не приносить им жертву.

[19]Однако иудеи, которые пришли из Антиохии и Иконии, склонили толпу на свою сторону. Павла побили камнями и выволокли за город, думая, что он уже мертв.

[20]Но когда ученики собрались вокруг него, он поднялся и пошел обратно в город. На следующий день они с Варнавой ушли в Дервию.

Возвращение в Сирийскую Антиохию

[21]Eles pregaram as boas-novas naquela cidade e fizeram muitos discípulos. Então voltaram para Listra, Icônio e Antioquia,

[22]fortalecendo os discípulos e encorajando-os a permanecer na fé, dizendo: "É necessário que passemos por muitas tribulações para entrarmos no Reino de Deus".

[23]Paulo e Barnabé designaram-lhes presbíteros em cada igreja; tendo orado e jejuado, eles os encomendaram ao Senhor, em quem haviam confiado.

[24]Passando pela Pisídia, chegaram à Panfília

[25]e, tendo pregado a palavra em Perge, desceram para Atália.

[26]De Atália navegaram de volta a Antioquia, onde tinham sido recomendados à graça de Deus para a missão que agora haviam completado.

[27]Chegando ali, reuniram a igreja e relataram tudo o que Deus tinha feito por meio deles e como abrira a porta da fé aos gentios.

[28]E ficaram ali muito tempo com os discípulos.

Atos 15

O Concílio de Jerusalém

[1]Alguns homens desceram da Judeia para Antioquia e passaram a ensinar aos irmãos: "Se vocês não forem circuncidados conforme o costume ensinado por Moisés, não poderão ser salvos".

[21]Они возвещали Радостную Весть в этом городе и приобрели много учеников. Затем они возвратились в Листру, Иконию и Антиохию.

[22]Там они ободряли учеников и воодушевляли их оставаться твердыми в вере. – Нам предстоит испытать много скорбей перед тем, как мы войдем в Божье Царство, – говорили они.

[23]Павел и Варнава в каждой церкви назначили старших и, помолившись с постом, передали их Господу, в Которого они уверовали.

[24]Затем они прошли Писидию и пришли в Памфилию.

[25]Проповедовав слово в Пергии, они пришли в Атталию.

[26]Из Атталии они отплыли обратно в Антиохию, где были вверены Божьей благодати на труд, который они и исполнили.

[27]Вернувшись обратно, они собрали церковь и рассказали обо всем, что Бог совершил через них и как Он открыл дверь веры для язычников.

[28]Там они пробыли довольно много времени вместе с учениками.

Деяния 15

Встреча руководителей церкви в Иерусалиме

[1]Из Иудеи в Антиохию пришли люди, которые стали учить братьев: – Если вы не будете обрезаны по обряду, установленному Моисеем, вы не можете быть спасены.

[2]Isso levou Paulo e Barnabé a uma grande contenda e discussão com eles. Assim, Paulo e Barnabé foram designados, com outros, para irem a Jerusalém tratar dessa questão com os apóstolos e com os presbíteros.

[2]Это привело к разногласиям и горячему спору между ними с одной стороны и Павлом и Варнавой – с другой. Тогда Павлу и Варнаве поручили пойти вместе с несколькими другими верующими в Иерусалим и обсудить этот вопрос с апостолами и старейшинами.

[3]A igreja os enviou e, ao passarem pela Fenícia e por Samaria, contaram como os gentios tinham se convertido; essas notícias alegravam muito a todos os irmãos.

[3]Получив помощь от церкви, они пошли через Финикию и Самарию, рассказывая там об обращении язычников. Эта весть вызывала у всех верующих большую радость.

[4]Chegando a Jerusalém, foram bem recebidos pela igreja, pelos apóstolos e pelos presbíteros, a quem relataram tudo o que Deus tinha feito por meio deles.

[4]В Иерусалиме они были приняты членами церкви, апостолами и старейшинами и рассказали им обо всем, что Бог совершил через них.

[5]Então se levantaram alguns do partido religioso dos fariseus que haviam crido e disseram: “É necessário circuncidá-los e exigir deles que obedeçam à Lei de Moisés”.

[5]Но верующие, принадлежавшие к группе фарисеев, говорили, что язычников следует обрезывать и требовать от них соблюдения Закона Моисея.

[6]Os apóstolos e os presbíteros se reuniram para considerar essa questão.

[6]Апостолы и старейшины собрались, чтобы рассмотреть этот вопрос.

[7]Depois de muita discussão, Pedro levantou-se e dirigiu-se a eles: “Irmãos, vocês sabem que há muito tempo Deus me escolheu dentre vocês para que os gentios ouvissem de meus lábios a mensagem do evangelho e cressem.

[7]После долгих обсуждений Петр поднялся и сказал: – Братья, как вы знаете, прошло уже много времени с того дня, как Бог выбрал из всех нас меня возвещать слово Радостной Вести язычникам, чтобы и они уверовали.

[8]Deus, que conhece os corações, demonstrou que os aceitou, dando-lhes o Espírito Santo, como antes nos tinha concedido.

[8]Бог знает сердца людей, и Он дал свидетельство того, что принимает и уверовавших язычников, даровав им Святого Духа так же, как и нам.

[9]Ele não fez distinção alguma entre nós e eles, visto que purificou os seus corações pela fé.

[9]Он не делает никакой разницы между нами и ими, потому что Он через веру очистил и их сердца!

[10]Então, por que agora vocês estão querendo tentar a Deus, pondo sobre os discípulos um jugo que nem nós nem nossos antepassados conseguimos suportar?

[10]Так зачем же вы испытываете Бога, возлагая на шеи учеников бремя, которое не в состоянии были нести ни наши отцы, ни мы?

[11]De modo nenhum! Cremos que somos salvos pela graça de nosso Senhor Jesus, assim como eles também".

[11]Ведь мы верим в то, что получаем спасение по благодати Господа Иисуса так же, как и они.

[12]Toda a assembleia ficou em silêncio, enquanto ouvia Barnabé e Paulo falando de todos os sinais e maravilhas que, por meio deles, Deus fizera entre os gentios.

[12]Тогда все затихли и стали слушать рассказ Варнавы и Павла о знамениях и чудесах, которые Бог совершил через них среди язычников.

[13]Quando terminaram de falar, Tiago tomou a palavra e disse: "Irmãos, ouçam-me.

[13]Когда они закончили, Иаков сказал: – Братья, послушайте меня.

[14]Simão nos expôs como Deus, no princípio, voltou-se para os gentios a fim de reunir dentre as nações um povo para o seu nome.

[14]Симон рассказал нам о том, как Бог впервые решил составить из язычников народ для Себя.

[15]Concordam com isso as palavras dos profetas, conforme está escrito:

[15]Это полностью согласуется со словами пророков, где сказано:

[16]" 'Depois disso voltarei e reconstruirei a tenda caída de Davi. Reedificarei as suas ruínas, e a restaurarei,

[16]«Затем Я возвращусь и восстановлю павшую скинию Давида. Я восстановлю ее руины и воссоздам ее,

[17]para que o restante dos homens busque o Senhor, e todos os gentios sobre os quais tem sido invocado o meu nome, diz o Senhor, que faz estas coisas'

[17]чтобы остальные люди и все народы, которые были названы Моим именем, стали искать Господа. Так говорит Господь,

[18]conhecidas desde os tempos antigos.

[18]Который объявил об этом издревле».

[19]"Portanto, julgo que não devemos pôr dificuldades aos gentios que estão se convertendo a Deus.

[19]Поэтому я считаю, что мы не должны создавать трудностей для язычников, обращающихся к Богу.

[20]Ao contrário, devemos escrever a eles, dizendo-lhes que se abstenham de comida contaminada pelos ídolos, da imoralidade sexual, da carne de animais estrangulados e do sangue.

[20]Напротив, мы должны написать им письмо, предупредив лишь, чтобы они воздерживались от вещей, оскверненных идолами, от разврата, от мяса удушенных животных и от крови. И чтобы не делали другим того, чего себе не желают.

[21]Pois, desde os tempos antigos, Moisés é pregado em todas as cidades, sendo lido nas sinagogas todos os sábados".

[21]Ведь Закон Моисея издавна возвещается в каждом городе и читается в синагогах каждую субботу.

A Carta do Concílio aos Cristãos Gentios

Письмо совета к братьям из язычников

[22]Então os apóstolos e os presbíteros, com toda a igreja, decidiram escolher alguns dentre eles e enviá-los a Antioquia com Paulo e Barnabé. Escolheram Judas, chamado Barsabás, e Silas, dois líderes entre os irmãos.

[22]Апостолы и старейшины вместе со всей церковью решили выбрать несколько человек из своей среды и послать их с Павлом и Варнавой в Антиохию. Они выбрали Иуду, которого еще называли Варсавой, и Силу. Эти двое были руководителями среди братьев.

[23]Com eles enviaram a seguinte carta: Os irmãos apóstolos e presbíteros, aos cristãos gentios que estão em Antioquia, na Síria e na Cilícia: Saudações.

[23]С ними передали такое письмо: «Братья апостолы и старейшины братьям из язычников, находящимся в Антиохии, Сирии и Киликии. Приветствуем вас!

[24]Soubemos que alguns saíram de nosso meio, sem nossa autorização, e os perturbaram, transtornando a mente de vocês com o que disseram.

[24]До нас дошли слухи о том, что некоторые люди, пришедшие от нас, привели вас в замешательство своими словами и взволновали ваши умы, но мы ничего им не поручали.

[25]Assim, concordamos todos em escolher alguns homens e enviá-los a vocês com nossos amados irmãos Paulo e Barnabé,

[25]Поэтому мы с общего согласия решили выбрать из нашей среды несколько человек и послать их к вам вместе с нашими дорогими Варнавой и Павлом,

[26]homens que têm arriscado a vida pelo nome de nosso Senhor Jesus Cristo.

[27]Portanto, estamos enviando Judas e Silas para confirmarem verbalmente o que estamos escrevendo.

[28]Pareceu bem ao Espírito Santo e a nós não impor a vocês nada além das seguintes exigências necessárias:

[29]Que se abstenham de comida sacrificada aos ídolos, do sangue, da carne de animais estrangulados e da imoralidade sexual. Vocês farão bem em evitar essas coisas. Que tudo lhes vá bem.

[30]Uma vez despedidos, os homens desceram para Antioquia, onde reuniram a igreja e entregaram a carta.

[31]Os irmãos a leram e se alegraram com a sua animadora mensagem.

[32]Judas e Silas, que eram profetas, encorajaram e fortaleceram os irmãos com muitas palavras.

[33]Tendo passado algum tempo ali, foram despedidos pelos irmãos com a bênção da paz para voltarem aos que os tinham enviado,

[34]mas Silas decidiu ficar.

[35]Paulo e Barnabé permaneceram em Antioquia, onde, com muitos outros, ensinavam e pregavam a palavra do Senhor.

O Desentendimento entre Paulo e Barnabé

[26]которые рисковали своей жизнью ради имени нашего Господа Иисуса Христа.

[27]Мы посылаем к вам также Иуду и Силу, чтобы они на словах подтвердили то, что мы пишем.

[28]Святой Дух и мы решили не обременять вас ничем, кроме следующих требований:

[29]воздерживайтесь от пищи, принесенной в жертву идолам, от крови, от мяса удушенных животных и от разврата. И не делайте другим того, чего себе не желаете. Если вы будете соблюдать это, то поступите правильно. Будьте здоровы!»

[30]Посланные отправились и пришли в Антиохию. Там они собрали церковь и вручили письмо.

[31]Люди читали его и радовались ободряющей вести.

[32]Иуда и Сила, которые сами были пророками, своими словами ободряли и воодушевляли братьев.

[33]Они провели там некоторое время, и братья с миром отпустили их к тем, кто их послал.

[34]Сила, однако же, решил остаться, а Иуда вернулся в Иерусалим.

[35]Павел и Варнава остались в Антиохии, где они со многими другими братьями учили и возвещали слово Господа.

Разногласия между Павлом и Варнавой

[36]Algum tempo depois, Paulo disse a Barnabé: “Voltemos para visitar os irmãos em todas as cidades onde pregamos a palavra do Senhor, para ver como estão indo”.

[37]Barnabé queria levar João, também chamado Marcos.

[38]Mas Paulo não achava prudente levá-lo, pois ele, abandonando-os na Panfília, não permanecera com eles no trabalho.

[39]Tiveram um desentendimento tão sério que se separaram. Barnabé, levando consigo Marcos, navegou para Chipre,

[40]mas Paulo escolheu Silas e partiu, encomendado pelos irmãos à graça do Senhor.

[41]Passou, então, pela Síria e pela Cilícia, fortalecendo as igrejas.

Atos 16

Timóteo Acompanha Paulo e Silas

[1]Chegou a Derbe e depois a Listra, onde vivia um discípulo chamado Timóteo. Sua mãe era uma judia convertida e seu pai era grego.

[2]Os irmãos de Listra e Icônio davam bom testemunho dele.

[3]Paulo, querendo levá-lo na viagem, circuncidou-o por causa dos judeus que viviam naquela região, pois todos sabiam que seu pai era grego.

[4]Nas cidades por onde passavam, transmitiam as decisões tomadas pelos apóstolos e presbíteros em Jerusalém, para que fossem obedecidas.

[36]Спустя некоторое время Павел предложил Варнаве: – Давай посетим братьев во всех городах, где мы возвещали слово Господне, и посмотрим, как у них идут дела.

[37]Варнава хотел взять с собой Иоанна, которого еще называли Марком,

[38]но Павел не хотел брать с собой того, кто оставил их в Памфилии и не помог исполнить порученную им работу.

[39]Разногласие по этому вопросу было столь острым, что они расстались. Варнава взял Марка и отплыл на Кипр,

[40]а Павел выбрал Силу и, будучи вверен братьями благодати Господа, отправился в путь.

[41]Павел проходил через Сирию и Киликию, утверждая церкви.

Деяния 16

Тимофей присоединяется к Павлу и Силе

[1]Павел пришел в Дервию и Листру. Там жил ученик по имени Тимофей. Мать Тимофея была верующей иудеянкой, а отец его был грек.

[2]О Тимофее хорошо отзывались братья в Листре и Иконии.

[3]Павел захотел взять его с собой в путешествие. И ради иудеев, которые жили в той местности, обрезал его, поскольку все знали, что отец Тимофея грек.

[4]Путешествуя из города в город, Павел и его спутники призывали верующих соблюдать решение, принятое

апостолами и старейшинами в Иерусалиме.

[5]Assim as igrejas eram fortalecidas na fé e cresciam em número cada dia.

[5]Церкви укреплялись в вере, и число уверовавших с каждым днем увеличивалось.

A Visão de Paulo em Trôade

Павлу является в видении человек из Македонии

[6]Paulo e seus companheiros viajaram pela região da Frígia e da Galácia, tendo sido impedidos pelo Espírito Santo de pregar a palavra na província da Ásia.

[6]Они проходили через Фригию и Галатийскую область, но Святой Дух не позволил им возвещать слово в провинции Азия.

[7]Quando chegaram à fronteira da Mísia, tentaram entrar na Bitínia, mas o Espírito de Jesus os impediu.

[7]Подойдя к границе с Мисией, они собрались идти в Вифинию, но Дух Иисуса не позволил им,

[8]Então, contornaram a Mísia e desceram a Trôade.

[8]и они, пройдя Мисию, пришли в Троаду.

[9]Durante a noite Paulo teve uma visão, na qual um homem da Macedônia estava em pé e lhe suplicava: “Passe à Macedônia e ajude-nos”.

[9]Ночью Павлу было видение: ему явился человек из Македонии. Он стоял и просил его: – Приди в Македонию и помоги нам!

[10]Depois que Paulo teve essa visão, preparamo-nos imediatamente para partir para a Macedônia, concluindo que Deus nos tinha chamado para lhes pregar o evangelho.

[10]После этого видения мы решили, что Бог призывает нас возвещать им Радостную Весть, и сразу же приготовились отправиться в Македонию.

A Conversão de Lídia em Filipos

Обращение Лидии в Филиппах

[11]Partindo de Trôade, navegamos diretamente para Samotrácia e, no dia seguinte, para Neápolis.

[11]Из Троады мы отплыли прямо в Самофракию и оттуда на следующий день в Неаполь.

[12]Dali partimos para Filipos, na Macedônia, que é colônia romana e a principal cidade daquele distrito. Ali ficamos vários dias.

[12]Из Неаполя мы продолжили путешествие в Филиппы, римскую колонию и главный город той части Македонии. Там мы пробыли несколько дней.

[13]No sábado saímos da cidade e fomos para a beira do rio, onde esperávamos encontrar um lugar de oração. Sentamo-

[13]В субботу мы вышли за ворота города к реке, где, как мы предполагали, было место для молитвы. Мы сели и начали

nos e começamos a conversar com as mulheres que haviam se reunido ali.

14Uma das que ouviam era uma mulher temente a Deus chamada Lídia, vendedora de tecido de púrpura, da cidade de Tiatira. O Senhor abriu seu coração para atender à mensagem de Paulo.

15Tendo sido batizada, bem como os de sua casa, ela nos convidou, dizendo: “Se os senhores me consideram uma crente no Senhor, venham ficar em minha casa”. E nos convenceu.

Paulo e Silas na Prisão

16Certo dia, indo nós para o lugar de oração, encontramos uma escrava que tinha um espírito pelo qual predizia o futuro. Ela ganhava muito dinheiro para os seus senhores com adivinhações.

17Essa moça seguia Paulo e a nós, gritando: “Estes homens são servos do Deus Altíssimo e anunciam o caminho da salvação”.

18Ela continuou fazendo isso por muitos dias. Finalmente, Paulo ficou indignado, voltou-se e disse ao espírito: “Em nome de Jesus Cristo eu ordeno que saia dela!” No mesmo instante o espírito a deixou.

19Percebendo que a sua esperança de lucro tinha se acabado, os donos da escrava agarraram Paulo e Silas e os arrastaram para a praça principal, diante das autoridades.

разговаривать с женщинами, которые там собрались.

14Среди них была одна по имени Лидия, из города Фиатиры, которая торговала дорогими пурпурными тканями. Лидия чтила Бога, и Господь открыл ее сердце к тому, что говорил Павел.

15После того как она и ее домашние были крещены, она пригласила нас к себе. –Если вы считаете меня верной Господу, то придите и погостите у меня в доме, –упрашивала она и уговорила нас.

Арест Павла и Силы в Филиппах

16Однажды, когда мы шли к месту молитвы, по дороге нам повстречалась некая рабыня, одержимая духом-змеем. Предсказаниями она приносила большой доход своим хозяевам.

17Рабыня шла за Павлом и за нами и кричала: –Эти люди – слуги Всевышнего Бога! Они возвещают вам путь спасения!

18Она делала это изо дня в день, и когда Павлу все это надоело, он обернулся и сказал духу: –Во имя Иисуса Христа я повелеваю тебе: выйди из нее! В тот же момент дух ее покинул.

19Когда ее хозяева поняли, что у них пропал источник дохода, они схватили Павла и Силу и поволокли их на площадь к городским властям.

[20]E, levando-os aos magistrados, disseram: “Estes homens são judeus e estão perturbando a nossa cidade,

[21]propagando costumes que a nós, romanos, não é permitido aceitar nem praticar”.

[22]A multidão ajuntou-se contra Paulo e Silas, e os magistrados ordenaram que se lhes tirassem as roupas e fossem açoitados.

[23]Depois de serem severamente açoitados, foram lançados na prisão. O carcereiro recebeu instrução para vigiá-los com cuidado.

[24]Tendo recebido tais ordens, ele os lançou no cárcere interior e lhes prendeu os pés no tronco.

[25]Por volta da meia-noite, Paulo e Silas estavam orando e cantando hinos a Deus; os outros presos os ouviam.

[26]De repente, houve um terremoto tão violento que os alicerces da prisão foram abalados. Imediatamente todas as portas se abriram, e as correntes de todos se soltaram.

[27]O carcereiro acordou e, vendo abertas as portas da prisão, desembainhou sua espada para se matar, porque pensava que os presos tivessem fugido.

[28]Mas Paulo gritou: “Não faça isso! Estamos todos aqui!”

[29]O carcereiro pediu luz, entrou correndo e, trêmulo, prostrou-se diante de Paulo e Silas.

[20]Они привели их к начальникам города и сказали: – Эти люди – иудеи, и они служат причиной беспорядков в нашем городе.

[21]Они вводят обычаи, которые нам, римлянам, не следует ни принимать, ни исполнять.

[22]Толпа тоже присоединилась к обвинениям против Павла и Силы, и начальники велели раздеть их и бить палками.

[23]Их сильно избили и бросили в темницу, а темничному стражу приказали бдительно их охранять.

[24]Получив такой приказ, он закрыл их во внутреннюю камеру и забил их ноги в колоду.

[25]Около полуночи Павел и Сила молились и пели хвалебные песни Богу, а другие заключенные слушали их.

[26]Внезапно произошло такое сильное землетрясение, что поколебались основания темницы. Все двери раскрылись, и у всех заключенных цепи упали с ног.

[27]Когда темничный страж проснулся и увидел, что все двери темницы раскрыты, он схватил меч и хотел покончить с собой, думая, что все заключенные убежали.

[28]Но Павел успел крикнуть: – Не губи себя! Мы все здесь!

[29]Страж потребовал света, вбежал внутрь и, дрожа, пал перед Павлом и Силой.

[30]Então levou-os para fora e perguntou: “Senhores, que devo fazer para ser salvo?”

[30]Он вывел их наружу и спросил: – Господа мои, что мне делать, чтобы быть спасенным?

[31]Eles responderam: “Creia no Senhor Jesus, e serão salvos, você e os de sua casa”.

[31]– Веруй в Господа Иисуса, – ответили они, – и ты будешь спасен, и твои домашние.

[32]E pregaram a palavra de Deus, a ele e a todos os de sua casa.

[32]И они возвестили слово Господа ему и его домашним.

[33]Naquela mesma hora da noite o carcereiro lavou as feridas deles; em seguida, ele e todos os seus foram batizados.

[33]В тот же ночной час темничный страж промыл им раны и сразу же был крещен, он сам и все домашние его.

[34]Então os levou para a sua casa, serviu-lhes uma refeição e com todos os de sua casa alegrou-se muito por haver crido em Deus.

[34]Он привел Павла и Силу к себе домой и накрыл для них стол. Вместе со всеми своими домашними он радовался тому, что поверил в Бога.

[35]Quando amanheceu, os magistrados mandaram os seus soldados ao carcereiro com esta ordem: “Solte estes homens”.

[35]Наступил день, и городские начальники послали своих служителей в темницу с приказом: – Освободите этих людей.

[36]O carcereiro disse a Paulo: “Os magistrados deram ordens para que você e Silas sejam libertados. Agora podem sair. Vão em paz”.

[36]Темничный страж сказал Павлу: – Начальники приказали освободить вас! Вы можете идти с миром!

[37]Mas Paulo disse aos soldados: “Sendo nós cidadãos romanos, eles nos açoitaram publicamente sem processo formal e nos lançaram na prisão. E agora querem livrar-se de nós secretamente? Não! Venham eles mesmos e nos libertem”.

[37]Но Павел сказал: – Они без суда избили нас перед народом, несмотря на то что мы римские граждане, и бросили нас в темницу. Сейчас же они хотят от нас избавиться так, чтобы никто не знал? Нет! Пусть они сами придут и выведут нас.

[38]Os soldados relataram isso aos magistrados, os quais, ouvindo que Paulo e Silas eram romanos, ficaram atemorizados.

[38]Служители доложили об этом городским начальникам, и когда те услышали, что Павел и Сила римские граждане, то испугались.

[39]Vieram para se desculpar diante deles e, conduzindo-os para fora da prisão, pediram-lhes que saíssem da cidade.

[40]Depois de saírem da prisão, Paulo e Silas foram à casa de Lídia, onde se encontraram com os irmãos e os encorajaram. E então partiram.

[39]Они пришли, принесли им свои извинения, вывели из темницы и попросили, чтобы те покинули город.

[40]Выйдя из темницы, Павел и Сила пошли в дом Лидии. Там они встретились с братьями и ободрили их. После этого они отправились дальше.

Atos 17

Em Tessalônica

[1]Tendo passado por Anfípolis e Apolônia, chegaram a Tessalônica, onde havia uma sinagoga judaica.

[2]Segundo o seu costume, Paulo foi à sinagoga e por três sábados discutiu com eles com base nas Escrituras,

[3]explicando e provando que o Cristo deveria sofrer e ressuscitar dentre os mortos. E dizia: “Este Jesus que proclamo é o Cristo”.

[4]Alguns dos judeus foram persuadidos e se uniram a Paulo e Silas, bem como muitos gregos tementes a Deus e não poucas mulheres de alta posição.

[5]Mas os judeus ficaram com inveja. Reuniram alguns homens perversos dentre os desocupados e, com a multidão, iniciaram um tumulto na cidade. Invadiram a casa de Jasom, em busca de Paulo e Silas, a fim de trazê-los para o meio da multidão.

[6]Contudo, não os achando, arrastaram Jasom e alguns outros irmãos para diante dos oficiais da cidade, gritando: “Esses

Деяния 17

Служение в Фессалонике

[1]Пройдя Амфиполь и Аполлонию, они пришли в Фессалонику, где была иудейская синагога.

[2]Павел, по своему обычаю, пошел в синагогу и там три субботы подряд рассуждал с иудеями о Писании,

[3]объясняя и доказывая, что Христос должен был пострадать и воскреснуть из мертвых. – Иисус, о Котором я вам возвещаю, и есть Христос, – говорил Павел.

[4]Им удалось убедить как нескольких иудеев, так и многих благочестивых греков и немало знатных женщин. И все они присоединились к Павлу и Силе.

[5]Это возбудило зависть остальных иудеев, и они, взяв с собой негодных людей, которых нашли на базаре, собрали толпу и устроили в городе беспорядки. Они ринулись к дому Иасона, ища Павла и Силу, чтобы вывести их к толпе.

[6]Не найдя их там, они потащили Иасона и других братьев к городским властям. – Эти люди устраивают

homens, que têm causado alvoroço por todo o mundo, agora chegaram aqui,
[7]e Jasom os recebeu em sua casa. Todos eles estão agindo contra os decretos de César, dizendo que existe um outro rei, chamado Jesus".
[8]Ouvindo isso, a multidão e os oficiais da cidade ficaram agitados.
[9]Então receberam de Jasom e dos outros a fiança estipulada e os soltaram.

Em Bereia

[10]Logo que anoiteceu, os irmãos enviaram Paulo e Silas para Bereia. Chegando ali, eles foram à sinagoga judaica.

[11]Os bereanos eram mais nobres do que os tessalonicenses, pois receberam a mensagem com grande interesse, examinando todos os dias as Escrituras, para ver se tudo era assim mesmo.

[12]E creram muitos dentre os judeus e também um bom número de mulheres gregas de elevada posição e não poucos homens gregos.
[13]Quando os judeus de Tessalônica ficaram sabendo que Paulo estava pregando a palavra de Deus em Bereia, dirigiram-se também para lá, agitando e alvoroçando as multidões.
[14]Imediatamente os irmãos enviaram Paulo para o litoral, mas Silas e Timóteo permaneceram em Bereia.
[15]Os homens que foram com Paulo o levaram até Atenas, partindo depois com

беспорядки по всему миру, а сейчас пришли и сюда, – кричала толпа,
[7]– и Иасон принял их в свой дом. Они нарушают повеления кесаря и говорят, что есть другой царь, Которого зовут Иисус.
[8]Толпа и городские власти, слыша это, встревожились.
[9]Они взяли с Иасона и остальных залог и отпустили их.

Служение в Верии

[10]Как только наступила ночь, братья отправили Павла и Силу в Верию. Прибыв туда, они пошли в иудейскую синагогу.
[11]Верийцы были людьми более открытыми, чем фессалоникийцы. Они с большим интересом восприняли сказанное Павлом и каждый день исследовали Писания, чтобы проверить, соответствует ли услышанное ими истине.

[12]Многие из них поверили, поверило также много знатных гречанок и немало греков.

[13]Но когда иудеи в Фессалонике узнали о том, что Павел возвещает слово Божье в Верии, они пришли и туда и стали подстрекать и возмущать народ.
[14]Братья сразу же отправили Павла к морю, а Сила и Тимофей остались в городе.
[15]Провожатые Павла пришли с ним в Афины, а затем отправились обратно с

instruções para que Silas e Timóteo se juntassem a ele, tão logo fosse possível.

Em Atenas

[16]Enquanto esperava por eles em Atenas, Paulo ficou profundamente indignado ao ver que a cidade estava cheia de ídolos.

[17]Por isso, discutia na sinagoga com judeus e com gregos tementes a Deus, bem como na praça principal, todos os dias, com aqueles que por ali se encontravam.

[18]Alguns filósofos epicureus e estoicos começaram a discutir com ele. Alguns perguntavam: “O que está tentando dizer esse tagarela?” Outros diziam: “Parece que ele está anunciando deuses estrangeiros”, pois Paulo estava pregando as boas-novas a respeito de Jesus e da ressurreição.

[19]Então o levaram a uma reunião do Areópago, onde lhe perguntaram: “Podemos saber que novo ensino é esse que você está anunciando?

[20]Você está nos apresentando algumas ideias estranhas, e queremos saber o que elas significam”.

[21]Todos os atenienses e estrangeiros que ali viviam não se preocupavam com outra coisa senão falar ou ouvir as últimas novidades.

[22]Então Paulo levantou-se na reunião do Areópago e disse: “Atenienses! Vejo que em todos os aspectos vocês são muito religiosos,

повелением от Павла, чтобы Сила и Тимофей как можно скорее пришли к нему.

Служение Павла в Афинах

[16]Павел в ожидании своих спутников ходил по Афинам, и его возмущало огромное количество идолов в этом городе.

[17]Он беседовал в синагоге с иудеями и чтущими Бога греками. Каждый день он говорил со случайными встречными на площади.

[18]В беседу с ним вступали и некоторые философы, принадлежавшие к школам эпикурейцев и стоиков. Одни спрашивали: – И что этот пустомеля хочет сказать? Другие говорили: – Он, кажется, возвещает о чужеземных богах, – потому что Павел возвещал Радостную Весть об Иисусе и воскресении.

[19]Павла привели на городской совет, Ареопаг, и попросили: – Расскажи нам, что это за новое учение, которое ты проповедуешь?

[20]Ты говоришь о чем-то странном, и нам хотелось бы знать, что все это значит.

[21]Наилучшим времяпрепровождением для афинян и живущих там иностранцев было говорить или слушать что-нибудь новое.

[22]И Павел, встав посреди Ареопага, сказал: – Афиняне! Я по всему вижу, что вы очень религиозны.

[23]pois, andando pela cidade, observei cuidadosamente seus objetos de culto e encontrei até um altar com esta inscrição: AO DEUS DESCONHECIDO. Ora, o que vocês adoram, apesar de não conhecerem, eu lhes anuncio.

[24]“O Deus que fez o mundo e tudo o que nele há é o Senhor dos céus e da terra e não habita em santuários feitos por mãos humanas.

[25]Ele não é servido por mãos de homens, como se necessitasse de algo, porque ele mesmo dá a todos a vida, o fôlego e as demais coisas.

[26]De um só fez ele todos os povos, para que povoassem toda a terra, tendo determinado os tempos anteriormente estabelecidos e os lugares exatos em que deveriam habitar.

[27]Deus fez isso para que os homens o buscassem e talvez, tateando, pudessem encontrá-lo, embora não esteja longe de cada um de nós.

[28]‘Pois nele vivemos, nos movemos e existimos’, como disseram alguns dos poetas de vocês: ‘Também somos descendência dele’.

[29]“Assim, visto que somos descendência de Deus, não devemos pensar que a Divindade é semelhante a uma escultura de ouro, prata ou pedra, feita pela arte e imaginação do homem.

[23]Я ходил вокруг и внимательно осматривал ваши святыни. На одном из жертвенников было написано: «НЕИЗВЕСТНОМУ БОГУ». Этого неизвестного Бога, Которого вы почитаете, даже не зная, Кто Он такой, я и возвещаю вам.

[24]Бог, сотворивший мир и все, что в нем, является Господом неба и земли. Он не живет в храмах, построенных руками людей,

[25]и не нуждается в том, чтобы люди служили Ему своими руками, как будто Ему чего-то не хватает, ведь Он Сам дает всем людям жизнь, дыхание и все остальное.

[26]От одного человека Он произвел все человечество, чтобы люди заселили всю землю, на которой Он определил для всех время и границы обитания.

[27]И все это Бог сделал для того, чтобы люди искали Его, могли ощутить Его и найти Его, хотя Он и не далек от каждого из нас.

[28]Ведь «в Нем мы живем, движемся и существуем», как об этом говорили и некоторые из ваших поэтов: «Ведь мы и есть Его род».

[29]И раз мы род Бога, то мы не должны представлять Божество в виде золотого, серебряного или каменного истукана или в виде какого-либо образа, сделанного по замыслу человека и умением его.

[30]No passado Deus não levou em conta essa ignorância, mas agora ordena que todos, em todo lugar, se arrependam.
[31]Pois estabeleceu um dia em que há de julgar o mundo com justiça, por meio do homem que designou. E deu provas disso a todos, ressuscitando-o dentre os mortos".
[32]Quando ouviram sobre a ressurreição dos mortos, alguns deles zombaram, e outros disseram: "A esse respeito nós o ouviremos outra vez".
[33]Com isso, Paulo retirou-se do meio deles.
[34]Alguns homens juntaram-se a ele e creram. Entre eles estava Dionísio, membro do Areópago, e também uma mulher chamada Dâmaris, e outros com eles.

Atos 18

Em Corinto

[1]Depois disso Paulo saiu de Atenas e foi para Corinto.

[2]Ali, encontrou um judeu chamado Áquila, natural do Ponto, que havia chegado recentemente da Itália com Priscila, sua mulher, pois Cláudio havia ordenado que todos os judeus saíssem de Roma. Paulo foi vê-los

[3]e, uma vez que tinham a mesma profissão, ficou morando e trabalhando com eles, pois eram fabricantes de tendas.

[4]Todos os sábados ele debatia na sinagoga e convencia judeus e gregos.

[30]Итак, оставляя в стороне времена невежества, Бог сейчас повелевает всем людям повсюду покаяться.
[31]Он назначил день, когда Он будет судить мир по справедливости, и уже избрал Человека, Который и будет судьей. Он подтвердил это перед всеми, воскресив Его из мертвых!
[32]Когда они услышали о воскресении из мертвых, то некоторые из них начали посмеиваться, другие же сказали: – Об этом мы послушаем тебя в другой раз.
[33]С этим Павел и покинул собрание.
[34]Несколько человек, однако, присоединились к Павлу и уверовали. Среди них были Дионисий, член Ареопага, женщина по имени Дамарь и другие.

Деяния 18

Служение в Коринфе

[1]После этого Павел покинул Афины и отправился в Коринф.
[2]Там он встретил иудея по имени Акила, уроженца Понта. Тот недавно прибыл из Италии со своей женой Прискиллой (потому что кесарь Клавдий приказал всем иудеям покинуть Рим), и Павел пришел навестить их.
[3]У них было одно ремесло с Павлом: они изготавливали палатки, и поэтому Павел остался работать с ними.
[4]Каждую субботу он рассуждал в синагоге с иудеями и греками, пытаясь их убедить.

[5]Depois que Silas e Timóteo chegaram da Macedônia, Paulo se dedicou exclusivamente à pregação, testemunhando aos judeus que Jesus era o Cristo.

[6]Opondo-se eles e lançando maldições, Paulo sacudiu a roupa e lhes disse: “Caia sobre a cabeça de vocês o seu próprio sangue! Estou livre da minha responsabilidade. De agora em diante irei para os gentios”.

[7]Então Paulo saiu da sinagoga e foi para a casa de Tício Justo, que era temente a Deus e que morava ao lado da sinagoga.

[8]Crispo, chefe da sinagoga, creu no Senhor, ele e toda a sua casa; e, dos coríntios que o ouviam, muitos criam e eram batizados.

[9]Certa noite o Senhor falou a Paulo em visão: “Não tenha medo, continue falando e não fique calado,

[10]pois estou com você, e ninguém vai lhe fazer mal ou feri-lo, porque tenho muita gente nesta cidade”.

[11]Assim, Paulo ficou ali durante um ano e meio, ensinando-lhes a palavra de Deus.

[12]Sendo Gálio procônsul da Acaia, os judeus fizeram em conjunto um levante contra Paulo e o levaram ao tribunal, fazendo a seguinte acusação:

[13]“Este homem está persuadindo o povo a adorar a Deus de maneira contrária à lei”.

[14]Quando Paulo ia começar a falar, Gálio disse aos judeus: “Se vocês, judeus, estivessem apresentando queixa de algum

[5]Когда из Македонии пришли Сила и Тимофей, то Павел посвятил все свое время возвещению слова, свидетельствуя иудеям о том, что Иисус – Христос.

[6]Когда же они стали препятствовать ему и оскорблять его, он отряхнул пыль с одежды и сказал им: – Вы сами повинны в своей гибели! Я чист, и теперь я иду к язычникам.

[7]Павел вышел из синагоги и пошел в дом, стоявший рядом, в котором жил Титий Иуст, человек, чтущий Бога.

[8]Начальник синагоги Крисп и все его домашние поверили в Господа. И многие из коринфян, слышавших Павла, уверовали и были крещены.

[9]Однажды ночью Господь сказал Павлу в видении: – Не бойся! Продолжай говорить и не умолкай.

[10]Я с тобой, и никто не причинит тебе вреда. В этом городе есть много принадлежащих Мне людей.

[11]И Павел провел там полтора года, уча их слову Божьему.

[12]В то время, когда Галлион был правителем провинции Ахаия, иудеи, собравшись, напали на Павла и привели его на суд.

[13]Они стали обвинять его: – Этот человек убеждает людей чтить Бога не так, как учит наш Закон.

[14]Павел не успел еще ничего сказать, когда Галлион обратился к обвинителям: – Иудеи, если бы вы

delito ou crime grave, seria razoável que eu os ouvisse.

обвиняли его в каком-либо правонарушении или же в серьезном преступлении, то у меня было бы основание принять вашу жалобу.

[15]Mas, visto que se trata de uma questão de palavras e nomes de sua própria lei, resolvam o problema vocês mesmos. Não serei juiz dessas coisas".

[15]Но так как здесь идет спор об учении, именах и вашем Законе, то решайте эти вопросы сами. Я не желаю быть судьей в подобных делах.

[16]E mandou expulsá-los do tribunal.

[16]И он прогнал их из суда.

[17]Então todos se voltaram contra Sóstenes, o chefe da sinagoga, e o espancaram diante do tribunal. Mas Gálio não demonstrou nenhuma preocupação com isso.

[17]Тогда все схватили начальника синагоги Сосфена и избили его перед зданием суда, но Галлион не проявил к этому никакого интереса.

Priscila, Áquila e Apolo

Возвращение Павла в Антиохию

[18]Paulo permaneceu em Corinto por algum tempo. Depois despediu-se dos irmãos e navegou para a Síria, acompanhado de Priscila e Áquila. Antes de embarcar, rapou a cabeça em Cencreia, devido a um voto que havia feito.

[18]Павел пробыл еще много дней в Коринфе. Затем он простился с братьями и вместе с Прискиллой и Акилой отплыл в Сирию. Перед отплытием Павел остриг волосы в Кенхреях, потому что некогда дал обет Богу.

[19]Chegaram a Éfeso, onde Paulo deixou Priscila e Áquila. Ele, porém, entrando na sinagoga, começou a debater com os judeus.

[19]Они прибыли в Эфес, где Павел оставил Прискиллу и Акилу, а сам пошел в синагогу и рассуждал там с иудеями.

[20]Pedindo eles que ficasse mais tempo, não cedeu.

[20]Они просили его остаться у них еще на некоторое время, но он отказался.

[21]Mas, ao partir, prometeu: "Voltarei, se for da vontade de Deus". Então, embarcando, partiu de Éfeso.

[21]– Я вернусь, если на то будет Божья воля, – пообещал Павел на прощание и отплыл из Эфеса.

[22]Ao chegar a Cesareia, subiu até a igreja para saudá-la e depois desceu para Antioquia.

[22]Он сошел с корабля в Кесарии, пришел в Иерусалим и, поприветствовав местную церковь, отправился в Антиохию.

[23]Depois de passar algum tempo em Antioquia, Paulo partiu dali e viajou por toda a região da Galácia e da Frígia, fortalecendo todos os discípulos.

[24]Enquanto isso, um judeu chamado Apolo, natural de Alexandria, chegou a Éfeso. Ele era homem culto e tinha grande conhecimento das Escrituras.
[25]Fora instruído no caminho do Senhor e com grande fervor falava e ensinava com exatidão acerca de Jesus, embora conhecesse apenas o batismo de João.
[26]Logo começou a falar corajosamente na sinagoga. Quando Priscila e Áquila o ouviram, convidaram-no para ir à sua casa e lhe explicaram com mais exatidão o caminho de Deus.

[27]Querendo ele ir para a Acaia, os irmãos o encorajaram e escreveram aos discípulos que o recebessem. Ao chegar, ele auxiliou muito os que pela graça haviam crido,

[28]pois refutava vigorosamente os judeus em debate público, provando pelas Escrituras que Jesus é o Cristo.

Atos 19

Paulo em Éfeso

[1]Enquanto Apolo estava em Corinto, Paulo, atravessando as regiões altas, chegou a Éfeso. Ali encontrou alguns discípulos
[2]e lhes perguntou: “Vocês receberam o Espírito Santo quando creram?” Eles

[23]Проведя некоторое время в Антиохии, Павел отправился оттуда в путь через галатийскую область и Фригию, укрепляя всех учеников.

Служение Аполлоса в Эфесе

[24]В Эфес тем временем пришел иудей по имени Аполлос, родом из Александрии, человек образованный и хорошо знающий Писания.
[25]Он был научен Пути Господа и говорил очень горячо и убедительно, правильно уча об Иисусе, хотя сам он знал только крещение Иоанна.
[26]Аполлос начал смело говорить в синагоге, и когда Прискилла и Акила его услышали, они пригласили его к себе и точнее объяснили ему Путь Божий.
[27]Аполлос хотел идти в Ахаию, и братья, поощряя его, написали письмо ученикам, живущим там, с просьбой принять Аполлоса. Когда он пришел туда, то оказал большую помощь тем, кто по Божьей благодати уверовал.
[28]Аполлос убедительно опровергал иудеев в открытых диспутах, доказывая Писаниями, что Христос – это и есть Иисус.

Деяния 19

Служение Павла в Эфесе

[1]В то время, когда Аполлос был в Коринфе, Павел, пройдя через горные области, пришел в Эфес. Там он встретил нескольких учеников.
[2]– Приняли ли вы Святого Духа, когда поверили? – спросил он их. – Мы даже и

responderam: “Não, nem sequer ouvimos que existe o Espírito Santo”.

[3]“Então, que batismo vocês receberam?”, perguntou Paulo. “O batismo de João”, responderam eles.

[4]Disse Paulo: “O batismo de João foi um batismo de arrependimento. Ele dizia ao povo que cresse naquele que viria depois dele, isto é, em Jesus”.

[5]Ouvindo isso, eles foram batizados no nome do Senhor Jesus.

[6]Quando Paulo lhes impôs as mãos, veio sobre eles o Espírito Santo, e começaram a falar em línguas e a profetizar.

[7]Eram ao todo uns doze homens.

[8]Paulo entrou na sinagoga e ali falou com liberdade durante três meses, argumentando convincentemente acerca do Reino de Deus.

[9]Mas alguns deles se endureceram e se recusaram a crer, e começaram a falar mal do Caminho diante da multidão. Paulo, então, afastou-se deles. Tomando consigo os discípulos, passou a ensinar diariamente na escola de Tirano.

[10]Isso continuou por dois anos, de forma que todos os judeus e os gregos que viviam na província da Ásia ouviram a palavra do Senhor.

[11]Deus fazia milagres extraordinários por meio de Paulo,

[12]de modo que até lenços e aventais que Paulo usava eram levados e colocados

не слышали о том, что существует Святой Дух, – ответили те.

[3]Тогда Павел спросил: – Во что же вы были крещены? – В крещение Иоанна, – ответили они.

[4]Павел сказал: – Крещение Иоанна было крещением покаяния. Он призывал народ верить в Того, Кто должен был прийти после него, то есть в Иисуса.

[5]Когда они услышали об этом, они приняли крещение во имя Господа Иисуса.

[6]И когда Павел возложил на них руки, на них сошел Святой Дух. Они тогда начали говорить другими языками и пророчествовать.

[7]Всего их было около двенадцати человек.

[8]Павел три месяца смело говорил в синагоге, беседуя с людьми о Божьем Царстве, и убеждал их.

[9]Некоторые из них, однако, ожесточались и отказывались верить, перед всеми браня Путь Иисуса. Тогда Павел оставил их. Он отделил учеников и ежедневно беседовал с ними в школе Тиранна.

[10]Так продолжалось два года, и все иудеи и греки, жившие в провинции Азия, слышали слово Господа.

[11]Бог совершал через Павла необыкновенные чудеса.

[12]Больным давали прикоснуться к платкам и фартукам, к которым прежде

sobre os enfermos. Estes eram curados de suas doenças, e os espíritos malignos saíam deles.

прикасался Павел, и у них проходили болезни, и злые духи выходили из них.

[13]Alguns judeus que andavam expulsando espíritos malignos tentaram invocar o nome do Senhor Jesus sobre os endemoninhados, dizendo: “Em nome de Jesus, a quem Paulo prega, eu ordeno que saiam!”

[13]Некоторые из бродячих иудейских заклинателей тоже попробовали призывать над одержимыми имя Господа Иисуса. Они говорили: – Заклинаю вас Иисусом, Которого возвещает Павел.

[14]Os que estavam fazendo isso eram os sete filhos de Ceva, um dos chefes dos sacerdotes dos judeus.

[14]Это делали и семь сыновей Скевы, иудейского первосвященника.

[15]Um dia, o espírito maligno lhes respondeu: “Jesus, eu conheço, Paulo, eu sei quem é; mas vocês, quem são?”

[15]Но злой дух ответил им: – Иисуса я знаю, и Павел мне известен, а вы кто такие?

[16]Então o endemoninhado saltou sobre eles e os dominou, espancando-os com tamanha violência que eles fugiram da casa nus e feridos.

[16]И человек, в котором был злой дух, набросился на них с такой силой, что одолел их всех, и они выбежали из дома голые и израненные.

[17]Quando isso se tornou conhecido de todos os judeus e gregos que viviam em Éfeso, todos eles foram tomados de temor; e o nome do Senhor Jesus era engrandecido.

[17]Когда об этом узнали иудеи и греки, жившие в Эфесе, их охватил страх, и они стали относиться к имени Господа Иисуса с большим почтением.

[18]Muitos dos que creram vinham, e confessavam, e declaravam abertamente suas más obras.

[18]Многие из поверивших приходили и открыто признавались в своих делах.

[19]Grande número dos que tinham praticado ocultismo reuniram seus livros e os queimaram publicamente. Calculado o valor total, este chegou a cinquenta mil dracmas.

[19]А многие занимавшиеся прежде волшебством приносили свои колдовские свитки и перед всеми сжигали их. Когда подсчитали общую стоимость всех сожженных свитков, то она оказалась в пятьдесят тысяч драхм.

[20]Dessa maneira a palavra do Senhor muito se difundia e se fortalecia.

[20]Так слово Господне распространялось и набирало силу.

Бунт в Эфесе

[21]Depois dessas coisas, Paulo decidiu no espírito ir a Jerusalém, passando pela Macedônia e pela Acaia. Ele dizia: “Depois de haver estado ali, é necessário também que eu vá visitar Roma”.

[22]Então enviou à Macedônia dois dos seus auxiliares, Timóteo e Erasto, e permaneceu mais um pouco na província da Ásia.

O Tumulto em Éfeso

[23]Naquele tempo houve um grande tumulto por causa do Caminho.

[24]Um ourives chamado Demétrio, que fazia miniaturas de prata do templo de Ártemis e que dava muito lucro aos artífices,

[25]reuniu-os com os trabalhadores dessa profissão e disse: “Senhores, vocês sabem que temos uma boa fonte de lucro nesta atividade

[26]e estão vendo e ouvindo como este indivíduo, Paulo, está convencendo e desviando grande número de pessoas aqui em Éfeso e em quase toda a província da Ásia. Diz ele que deuses feitos por mãos humanas não são deuses.

[27]Não somente há o perigo de nossa profissão perder sua reputação, mas também de o templo da grande deusa Ártemis cair em descrédito e de a própria deusa, adorada em toda a província da Ásia e em todo o mundo, ser destituída de sua majestade divina”.

[21]После всего этого Павел решил отправиться в Иерусалим через Македонию и Ахаию. – После того как я побываю в Иерусалиме, мне нужно посетить и Рим, – говорил он.

[22]Он послал в Македонию двух помощников, Тимофея и Эраста, а сам еще на некоторое время остался в провинции Азия.

[23]В это время произошел большой мятеж из-за Пути.

[24]Человек по имени Димитрий, серебряных дел мастер, изготовлял из серебра модели храма богини Артемиды и тем самым давал местным ремесленникам возможность заработать.

[25]Он созвал их и других подобных мастеров и сказал: – Вы знаете, что эта работа дает нам хорошую прибыль.

[26]Но вы видите и слышите, что этот Павел убедил и ввел в заблуждение многих людей не только здесь в Эфесе, но и по всей провинции Азия. Он говорит, что боги, сделанные руками, – это вовсе не боги.

[27]Это грозит не только тем, что наше ремесло потеряет свое доброе имя, но и что храм великой богини Артемиды уже ничего не будет значить. И сама богиня, которую почитает вся провинция Азия и весь мир, будет лишена божественного величия!

[28]Ao ouvirem isso, eles ficaram furiosos e começaram a gritar: “Grande é a Ártemis dos efésios!”

[28]Услышав это, они в ярости стали кричать: – Велика Артемида Эфесская!

[29]Em pouco tempo a cidade toda estava em tumulto. O povo foi às pressas para o teatro, arrastando os companheiros de viagem de Paulo, os macedônios Gaio e Aristarco.

[29]Вскоре весь город пришел в движение. Люди схватили спутников Павла, македонян Гая и Аристарха, и все единодушно ринулись в театр.

[30]Paulo queria apresentar-se à multidão, mas os discípulos não o permitiram.

[30]Павел хотел выйти к народу, но ученики ему не позволили.

[31]Alguns amigos de Paulo dentre as autoridades da província chegaram a mandar-lhe um recado, pedindo-lhe que não se arriscasse a ir ao teatro.

[31]Даже некоторые из представителей провинциальной власти, друзья Павла, передали ему просьбу не появляться в театре.

[32]A assembleia estava em confusão: uns gritavam uma coisa, outros gritavam outra. A maior parte do povo nem sabia por que estava ali.

[32]Собравшиеся были в замешательстве, потому что одни кричали одно, другие другое. Большинство же вообще не знали, зачем пришли.

[33]Alguns da multidão julgaram que Alexandre era a causa do tumulto, quando os judeus o empurraram para a frente. Ele fez sinal pedindo silêncio, com a intenção de fazer sua defesa diante do povo.

[33]Из толпы вытолкнули вперед Александра – это сделали иудеи. Александр жестом призвал народ к тишине, чтобы сказать защитную речь.

[34]Mas, quando ficaram sabendo que ele era judeu, todos gritaram a uma só voz durante cerca de duas horas: “Grande é a Ártemis dos efésios!”

[34]Но когда все узнали, что он иудей, то стали в один голос кричать: – Велика Артемида Эфесская! И кричали около двух часов.

[35]O escrivão da cidade acalmou a multidão e disse: “Efésios, quem não sabe que a cidade de Éfeso é a guardiã do templo da grande Ártemis e da sua imagem que caiu do céu?

[35]Тогда к народу вышел один из начальников города. Он успокоил их и сказал: – Эфесяне, разве не известно всему миру, что город Эфес является хранителем храма великой Артемиды и упавшего с небес ее изображения?

[36]Portanto, visto que estes fatos são inegáveis, acalmem-se e não façam nada precipitadamente.

[36]Это неопровержимый факт. Поэтому вы должны успокоиться и не поступать опрометчиво.

[37]Vocês trouxeram estes homens aqui, embora eles não tenham roubado templos nem blasfemado contra a nossa deusa.
[38]Se Demétrio e seus companheiros de profissão têm alguma queixa contra alguém, os tribunais estão abertos, e há procônsules. Eles que apresentem suas queixas ali.
[39]Se há mais alguma coisa que vocês desejam apresentar, isso será decidido em assembleia, conforme a lei.
[40]Da maneira como está, corremos o perigo de sermos acusados de perturbar a ordem pública por causa dos acontecimentos de hoje. Nesse caso, não seríamos capazes de justificar este tumulto, visto que não há razão para tal".
[41]E, tendo dito isso, encerrou a assembleia.

[37]Вы привели сюда этих людей, хотя ни один из них не обокрал храма и не оскорбил нашей богини.
[38]Если у Димитрия и у других мастеров на кого-либо жалоба, то у нас для этого есть суд и власти. Туда вы можете приносить обвинения друг на друга.
[39]Если у вас есть еще какие-либо вопросы, то представьте их на рассмотрение законного собрания.
[40]Есть опасность, что после сегодняшних событий нас могут обвинить в мятеже, и в таком случае нам нечем будет оправдаться. С этими словами он распустил собрание.

Atos 20

Paulo Viaja pela Macedônia e pela Grécia

[1]Cessado o tumulto, Paulo mandou chamar os discípulos e, depois de encorajá-los, despediu-se e partiu para a Macedônia.
[2]Viajou por aquela região, encorajando os irmãos com muitas palavras e, por fim, chegou à Grécia,
[3]onde ficou três meses. Quando estava a ponto de embarcar para a Síria, os judeus fizeram uma conspiração contra ele; por isso decidiu voltar pela Macedônia,
[4]sendo acompanhado por Sópatro, filho de Pirro, de Bereia; Aristarco e Secundo, de

Деяния 20

Путешествие Павла в Македонию и Грецию

[1]Когда беспорядки утихли, Павел созвал учеников, ободрил их, попрощался и отправился в Македонию.
[2]Проходя через разные области, Павел многими словами ободрял верующих. Придя в Грецию,
[3]он провел там три месяца. Когда он собирался отплыть в Сирию, иудеи подготовили покушение на него, и он, узнав об этом, решил возвращаться через Македонию.
[4]Его сопровождали Сопатр, сын Пирра, из Вереи, фессалоникийцы Аристарх и

Tessalônica; Gaio, de Derbe; e Timóteo, além de Tíquico e Trófimo, da província da Ásia.

[5]Esses homens foram adiante e nos esperaram em Trôade.

[6]Navegamos de Filipos, após a festa dos pães sem fermento, e cinco dias depois nos reunimos com os outros em Trôade, onde ficamos sete dias.

A Ressurreição de Êutico em Trôade

[7]No primeiro dia da semana reunimo-nos para partir o pão, e Paulo falou ao povo. Pretendendo partir no dia seguinte, continuou falando até a meia-noite.

[8]Havia muitas candeias no piso superior onde estávamos reunidos.

[9]Um jovem chamado Êutico, que estava sentado numa janela, adormeceu profundamente durante o longo discurso de Paulo. Vencido pelo sono, caiu do terceiro andar. Quando o levantaram, estava morto.

[10]Paulo desceu, inclinou-se sobre o rapaz e o abraçou, dizendo: “Não fiquem alarmados! Ele está vivo!”

[11]Então subiu novamente, partiu o pão e comeu. Depois, continuou a falar até o amanhecer e foi embora.

[12]Levaram vivo o jovem, o que muito os consolou.

Paulo Despede-se dos Presbíteros de Éfeso

[13]Quanto a nós, fomos até o navio e embarcamos para Assôs, onde iríamos

Секунд, Гай из Дервии и Тимофей, а также Тихик и Трофим из провинции Азия.

[5]Они пошли вперед и ожидали нас в Троаде.

[6]Мы же после праздника Пресных хлебов отплыли из Филипп и через пять дней присоединились к ним в Троаде. Там мы пробыли семь дней.

Евтих воскрешен из мертвых

[7]В первый день недели мы собрались вместе для преломления хлеба. Павел беседовал с ними, и, так как он намеревался на следующий день отправиться в путь, его речь затянулась до полуночи.

[8]В верхней комнате, где мы собрались, горело много ламп.

[9]На окне сидел молодой человек по имени Евтих. Поскольку Павел долго говорил, Евтих погрузился в глубокий сон и упал на землю с третьего этажа. Когда его подняли, он был мертв.

[10]Павел спустился, лег сверху на молодого человека и обнял его. – Не волнуйтесь, – сказал он, – он жив!

[11]Павел поднялся наверх, разломил хлеб и стал есть. На рассвете, закончив говорить, Павел отправился в путь,

[12]а молодого человека отвели домой живым, и всех это очень обрадовало.

Путешествие из Троады в Милет

[13]Мы сели на корабль и отправились в Асс, намереваясь забрать там Павла. Он

receber Paulo a bordo. Assim ele tinha determinado, tendo preferido ir a pé.

[14]Quando nos encontrou em Assôs, nós o recebemos a bordo e prosseguimos até Mitilene.

[15]No dia seguinte navegamos dali e chegamos defronte de Quio; no outro dia atravessamos para Samos e, um dia depois, chegamos a Mileto.

[16]Paulo tinha decidido não aportar em Éfeso, para não se demorar na província da Ásia, pois estava com pressa de chegar a Jerusalém, se possível antes do dia de Pentecoste.

[17]De Mileto, Paulo mandou chamar os presbíteros da igreja de Éfeso.

[18]Quando chegaram, ele lhes disse: “Vocês sabem como vivi todo o tempo em que estive com vocês, desde o primeiro dia em que cheguei à província da Ásia.

[19]Servi ao Senhor com toda a humildade e com lágrimas, sendo severamente provado pelas conspirações dos judeus.

[20]Vocês sabem que não deixei de pregar a vocês nada que fosse proveitoso, mas ensinei tudo publicamente e de casa em casa.

[21]Testifiquei, tanto a judeus como a gregos, que eles precisam converter-se a Deus com arrependimento e fé em nosso Senhor Jesus.

сам так распорядился, потому что хотел отправиться по суше.

[14]В Ассе он встретил нас, и мы, взяв его на корабль, отправились в Митилину.

[15]Отплыв оттуда, мы на следующий день прибыли к Хиосу. Спустя еще день мы пристали в Самосе, а еще через день – в Милете.

[16]Павел решил миновать Эфес, чтобы не задерживаться в провинции Азия, так как он спешил, желая успеть в Иерусалим ко дню Пятидесятницы.

Павел говорит со старейшинами Эфесской церкви

[17]Из Милета Павел послал в Эфес, прося старейшин церкви прийти к нему.

[18]Когда те пришли, он сказал им: – Вы знаете, как я жил здесь у вас все время с первого дня, когда я пришел в провинцию Азия.

[19]Я со смирением и слезами служил Господу, несмотря на все испытания, через которые мне пришлось пройти из-за заговоров иудеев.

[20]Я не упускал ничего из того, что было бы полезно вам, проповедуя и уча вас всенародно и по домам.

[21]Я говорил и иудеям, и грекам, что они должны в раскаянии обратиться к Богу и верить в нашего Господа Иисуса.

[22]“Agora, compelido pelo Espírito, estou indo para Jerusalém, sem saber o que me acontecerá ali.

[23]Só sei que, em todas as cidades, o Espírito Santo me avisa que prisões e sofrimentos me esperam.

[24]Todavia, não me importo, nem considero a minha vida de valor algum para mim mesmo, se tão somente puder terminar a corrida e completar o ministério que o Senhor Jesus me confiou, de testemunhar do evangelho da graça de Deus.

[25]“Agora sei que nenhum de vocês, entre os quais passei pregando o Reino, verá novamente a minha face.

[26]Portanto, eu declaro hoje que estou inocente do sangue de todos.

[27]Pois não deixei de proclamar a vocês toda a vontade de Deus.

[28]Cuidem de vocês mesmos e de todo o rebanho sobre o qual o Espírito Santo os designou como bispos, para pastorearem a igreja de Deus, que ele comprou com o seu próprio sangue.

[29]Sei que, depois da minha partida, lobos ferozes penetrarão no meio de vocês e não pouparão o rebanho.

[30]E dentre vocês mesmos se levantarão homens que torcerão a verdade, a fim de atrair os discípulos.

[31]Por isso, vigiem! Lembrem-se de que durante três anos jamais cessei de advertir cada um de vocês disso, noite e dia, com lágrimas.

[22]Сейчас же я, понуждаемый Духом, иду в Иерусалим, не зная, что там со мной будет.

[23]Я знаю лишь, что в каждом городе Святой Дух свидетельствует мне о том, что меня ждут узы и страдания.

[24]Но я не дорожу своей жизнью, только бы мне пройти мой путь и завершить порученное мне Господом Иисусом служение – свидетельствовать Радостную Весть о благодати Божьей.

[25]И сейчас я знаю, что все вы, с кем я общался и кому возвещал о Царстве, никогда меня больше не увидите.

[26]Поэтому я заявляю сегодня: я не повинен ни в чьей погибели,

[27]потому что я без утайки возвещал вам весь Божий план.

[28]Смотрите за собой и за всем стадом, в котором Святой Дух поставил вас руководителями, чтобы вы пасли церковь Божью, которую Он приобрел Себе ценой Своей собственной крови.

[29]Я знаю, что когда я уйду, к вам придут лютые волки, а они стада не пощадят.

[30]Даже среди вас самих появятся люди, которые станут искажать истину, чтобы увести учеников за собой.

[31]Поэтому будьте бдительны! Помните, что я целых три года предупреждал со слезами день и ночь каждого из вас.

[32]“Agora, eu os entrego a Deus e à palavra da sua graça, que pode edificá-los e dar-lhes herança entre todos os que são santificados.

[33]Não cobicei a prata, nem o ouro, nem as roupas de ninguém.

[34]Vocês mesmos sabem que estas minhas mãos supriram minhas necessidades e as de meus companheiros.

[35]Em tudo o que fiz, mostrei a vocês que mediante trabalho árduo devemos ajudar os fracos, lembrando as palavras do próprio Senhor Jesus, que disse: ‘Há maior felicidade em dar do que em receber’ ”.

[36]Tendo dito isso, ajoelhou-se com todos eles e orou.

[37]Todos choraram muito e, abraçando-o, o beijavam.

[38]O que mais os entristeceu foi a declaração de que nunca mais veriam a sua face. Então o acompanharam até o navio.

[32]Сейчас я вверяю вас Богу и слову Его благодати, которое может назидать вас и дать вам наследие среди Его святого народа.

[33]Я ни от кого не хотел брать ни серебра, ни золота, ни одежды.

[34]Вы сами знаете, что я своими руками зарабатывал на свои нужды и на нужды моих спутников.

[35]Во всем, что бы я ни делал, я показывал вам пример того, что так трудясь, мы должны помогать слабым, помня слова Господа Иисуса: «Блаженнее давать, чем принимать».

[36]Сказав это, Павел преклонил вместе со всеми колени и помолился.

[37]Все плакали и, обнимая Павла, целовали его.

[38]Их особенно опечалили его слова о том, что они никогда больше его не увидят. Потом они проводили Павла до корабля.

Atos 21

A Caminho de Jerusalém

[1]Depois de nos separarmos deles, embarcamos e navegamos diretamente para Cós. No dia seguinte fomos para Rodes e dali até Pátara.

[2]Encontrando um navio que ia fazer a travessia para a Fenícia, embarcamos nele e partimos.

[3]Depois de avistarmos Chipre e seguirmos rumo sul, navegamos para a Síria. Desembarcamos em Tiro, onde o nosso navio deveria deixar sua carga.

Деяния 21

Путешествие в Иерусалим

[1]Расставшись с ними, мы вышли в море и направились прямо на остров Кос. На следующий день мы прибыли в Родос и оттуда отправились в Патару.

[2]Там мы нашли корабль, направлявшийся в Финикию, сели на него и отправились дальше.

[3]Мы миновали Кипр, оставив его слева и держа курс на Сирию. Мы пристали к берегу в Тире, потому что там наш корабль должен был оставить груз.

[4]Encontrando os discípulos dali, ficamos com eles sete dias. Eles, pelo Espírito, recomendavam a Paulo que não fosse a Jerusalém.

[5]Mas, quando terminou o nosso tempo ali, partimos e continuamos nossa viagem. Todos os discípulos, com suas mulheres e filhos, nos acompanharam até fora da cidade e ali na praia nos ajoelhamos e oramos.

[6]Depois de nos despedirmos, embarcamos, e eles voltaram para casa.

[7]Demos prosseguimento à nossa viagem partindo de Tiro e aportamos em Ptolemaida, onde saudamos os irmãos e passamos um dia com eles.

[8]Partindo no dia seguinte, chegamos a Cesareia e ficamos na casa de Filipe, o evangelista, um dos sete.

[9]Ele tinha quatro filhas virgens, que profetizavam.

[10]Depois de passarmos ali vários dias, desceu da Judeia um profeta chamado Ágabo.

[11]Vindo ao nosso encontro, tomou o cinto de Paulo e, amarrando as suas próprias mãos e pés, disse: “Assim diz o Espírito Santo: ‘Desta maneira os judeus amarrarão o dono deste cinto em Jerusalém e o entregarão aos gentios’ ”.

[12]Quando ouvimos isso, nós e o povo dali rogamos a Paulo que não subisse para Jerusalém.

[4]В Тире мы нашли учеников и пробыли у них семь дней. Они, получив откровение от Духа о предстоящем, начали убеждать Павла не ходить в Иерусалим,

[5]но когда подошло время, мы отправились дальше. Все ученики, их жены и дети провожали нас из города, и на берегу мы преклонили колени и молились.

[6]Попрощавшись с ними, мы сели на корабль, а они возвратились домой.

[7]Продолжив плавание, мы из Тира прибыли в Птолемаиду. Там мы приветствовали братьев и провели с ними один день.

[8]А на следующий день мы отправились в путь и пришли в Кесарию и остановились в доме проповедника Радостной Вести Филиппа, одного из семи помощников.

[9]У него были четыре незамужних дочери, пророчицы.

[10]После того, как мы пробыли там много дней, из Иудеи пришел пророк по имени Агав.

[11]Он подошел к нам, взял пояс Павла, связал им себе ноги и руки и сказал: – Святой Дух говорит: «Так иудеи в Иерусалиме свяжут и отдадут в руки язычников того, кому принадлежит этот пояс».

[12]Услышав это, и мы, и местные стали умолять Павла не ходить в Иерусалим.

[13]Então Paulo respondeu: “Por que vocês estão chorando e partindo o meu coração? Estou pronto não apenas para ser amarrado, mas também para morrer em Jerusalém pelo nome do Senhor Jesus”.

[13]Но Павел на это ответил: – Зачем вы плачете и разрываете мне сердце? Я готов не только быть связанным, но и умереть в Иерусалиме ради имени Господа Иисуса.

[14]Como não pudemos dissuadi-lo, desistimos e dissemos: “Seja feita a vontade do Senhor”.

[14]Когда мы поняли, что он непоколебим в своем решении, мы умолкли, сказав только: – Пусть свершится воля Господа.

[15]Depois disso, preparamo-nos e subimos para Jerusalém.

[15]Затем мы собрались и отправились в Иерусалим.

[16]Alguns dos discípulos de Cesareia nos acompanharam e nos levaram à casa de Mnasom, onde devíamos ficar. Ele era natural de Chipre e um dos primeiros discípulos.

[16]С нами пошли некоторые ученики из Кесарии. Они привели нас в дом киприота Мнасона, давнего ученика, у которого мы и остановились.

A Chegada de Paulo a Jerusalém

Совет Иакова Павлу

[17]Quando chegamos a Jerusalém, os irmãos nos receberam com alegria.

[17]Когда мы явились в Иерусалим, братья радушно нас приняли.

[18]No dia seguinte Paulo foi conosco encontrar-se com Tiago, e todos os presbíteros estavam presentes.

[18]На следующий же день Павел вместе с нами пошел к Иакову. Там были все старейшины.

[19]Paulo os saudou e relatou minuciosamente o que Deus havia feito entre os gentios por meio do seu ministério.

[19]Павел поприветствовал их и подробно рассказал о том, что Бог сделал среди язычников через его служение.

[20]Ouvindo isso, eles louvaram a Deus e disseram a Paulo: “Veja, irmão, quantos milhares de judeus creram, e todos eles são zelosos da lei.

[20]Они выслушали его и прославили Бога. Затем они сказали Павлу: – Брат, ты видишь, сколько тысяч иудеев поверили, и все они ревнители Закона.

[21]Eles foram informados de que você ensina todos os judeus que vivem entre os gentios a se afastarem de Moisés, dizendo-lhes que não circuncidem seus filhos nem vivam de acordo com os nossos costumes.

[21]А о тебе они слышали, что ты учишь иудеев, живущих среди язычников, отступлению от Закона Моисея и советуешь не обрезать своих сыновей и вообще не жить по нашим обычаям.

[22]Que faremos? Certamente eles saberão que você chegou;
[23]portanto, faça o que dizemos. Estão conosco quatro homens que fizeram um voto.
[24]Participe com esses homens dos rituais de purificação e pague as despesas deles, para que rapem a cabeça. Assim, todos saberão que não é verdade o que falam de você, mas que você continua vivendo em obediência à lei.

[25]Quanto aos gentios convertidos, já lhes escrevemos a nossa decisão de que eles devem abster-se de comida sacrificada aos ídolos, do sangue, da carne de animais estrangulados e da imoralidade sexual".

[26]No dia seguinte Paulo tomou aqueles homens e purificou-se com eles. Depois foi ao templo para declarar o prazo do cumprimento dos dias da purificação e da oferta que seria feita individualmente em favor deles.

A Prisão de Paulo

[27]Quando já estavam para terminar os sete dias, alguns judeus da província da Ásia, vendo Paulo no templo, agitaram toda a multidão e o agarraram,
[28]gritando: "Israelitas, ajudem-nos! Este é o homem que ensina a todos em toda parte contra o nosso povo, contra a nossa lei e contra este lugar. Além disso, ele fez entrar gregos no templo e profanou este santo lugar".

[22]Что же делать? Они, конечно, услышат о том, что ты пришел.
[23]Поэтому сделай, что мы тебе скажем. Среди нас есть четыре человека, принявших обет.

[24]Возьми их, пройди вместе с ними обряд очищения и заплати за них, чтобы они могли обрить головы. Тогда все увидят, что слухи о тебе неверны и что ты живешь по Закону.

[25]Что же касается верующих язычников, то мы написали им о нашем решении: они должны воздерживаться от пищи, принесенной в жертву идолам, от крови, от мяса удушенных животных и от разврата.

[26]На следующий день Павел взял с собой этих людей и прошел вместе с ними обряд очищения. Затем он вошел в храм и объявил, когда очищение будет окончено и когда за каждого из них будет принесена жертва.

Арест Павла

[27]На исходе семи дней несколько иудеев из провинции Азия, увидев Павла в храме, возмутили всю толпу и схватили его
[28]с криком: – Израильтяне! Помогите! Это тот человек, который всех повсюду учит против нашего народа, нашего Закона и нашего храма. Сейчас он к тому же привел в храм греков, чем и осквернил это святое место.

[29]Anteriormente eles haviam visto o efésio Trófimo na cidade com Paulo e julgaram que Paulo o tinha introduzido no templo.

[30]Toda a cidade ficou alvoroçada, e juntou-se uma multidão. Agarrando Paulo, arrastaram-no para fora do templo, e imediatamente as portas foram fechadas.

[31]Tentando eles matá-lo, chegaram notícias ao comandante das tropas romanas de que toda a cidade de Jerusalém estava em tumulto.

[32]Ele reuniu imediatamente alguns oficiais e soldados e com eles correu para o meio da multidão. Quando viram o comandante e os seus soldados, pararam de espancar Paulo.

[33]O comandante chegou, prendeu-o e ordenou que ele fosse amarrado com duas correntes. Então perguntou quem era ele e o que tinha feito.

[34]Alguns da multidão gritavam uma coisa, outros gritavam outra; não conseguindo saber ao certo o que havia acontecido, por causa do tumulto, o comandante ordenou que Paulo fosse levado para a fortaleza.

[35]Quando chegou às escadas, a violência do povo era tão grande que ele precisou ser carregado pelos soldados.

[36]A multidão que o seguia continuava gritando: “Acaba com ele!”

O Discurso de Paulo

[37]Quando os soldados estavam para introduzir Paulo na fortaleza, ele perguntou ao comandante: “Posso dizer-te algo?” “Você fala grego?”, perguntou ele.

[29]До этого в городе они видели Павла вместе с эфесянином Трофимом и предположили, что Павел привел его в храм.

[30]Весь город пришел в смятение, сбежался народ. Павла схватили, выволокли из храма, и ворота храма сразу же были заперты.

[31]Они уже намеревались убить Павла, но весть о том, что весь Иерусалим охвачен волнением, дошла до командира римского полка.

[32]Он сразу же взял несколько солдат и сотников и бросился к толпе. Когда иудеи увидели командира полка и его солдат, они перестали избивать Павла.

[33]Командир, подойдя, арестовал Павла и приказал связать его двумя цепями. Он спрашивал у народа, кто это такой и что он сделал.

[34]Одни в толпе кричали одно, другие – другое, и так как при таком шуме он не мог понять ничего определенного, то приказал отвести Павла в казармы.

[35]Когда они были уже на лестнице, толпа стала напирать так, что солдатам пришлось буквально нести Павла.

[36]Множество народа шло за ними, крича: – Смерть ему!

Павел обращается к народу

[37]Уже перед самым входом в казарму Павел сказал командиру римского полка: – Можно мне сказать тебе кое-

что? – Ты знаешь греческий? – спросил тот. –

[38]“Não é você o egípcio que iniciou uma revolta e há algum tempo levou quatro mil assassinos para o deserto?”

[38]Значит, ты не тот египтянин, который недавно поднял бунт и увел за собой в пустыню четыре тысячи разбойников?

[39]Paulo respondeu: “Sou judeu, cidadão de Tarso, cidade importante da Cilícia. Permite-me falar ao povo”.

[39]Павел ответил: – Я иудей из Тарса в Киликии, гражданин крупного города. Прошу тебя, разреши мне обратиться к народу.

[40]Tendo recebido permissão do comandante, Paulo levantou-se na escadaria e fez sinal à multidão. Quando todos fizeram silêncio, dirigiu-se a eles em aramaico:

[40]Получив разрешение, Павел стал на ступени и жестом призвал народ к тишине. Когда наступила тишина, он заговорил по-еврейски:

Atos 22

[1]“Irmãos e pais, ouçam agora a minha defesa”.

[2]Quando ouviram que lhes falava em aramaico, ficaram em absoluto silêncio. Então Paulo disse:

[3]“Sou judeu, nascido em Tarso da Cilícia, mas criado nesta cidade. Fui instruído rigorosamente por Gamaliel na lei de nossos antepassados, sendo tão zeloso por Deus quanto qualquer de vocês hoje.

[4]Persegui os seguidores deste Caminho até a morte, prendendo tanto homens como mulheres e lançando-os na prisão,

[5]como o podem testemunhar o sumo sacerdote e todo o Sinédrio; deles cheguei a obter cartas para seus irmãos em Damasco e fui até lá, a fim de trazer essas pessoas a Jerusalém como prisioneiras, para serem punidas.

Деяния 22

[1]– Братья и отцы, разрешите мне высказаться в свою защиту.

[2]Когда они услышали, что он говорит по-еврейски, то вовсе утихли. И он сказал:

[3]– Я иудей, уроженец Тарса в Киликии, но воспитывался я в этом городе у Гамалиила и был в точности научен Закону наших отцов. Я ревнитель дела Божьего, как и каждый из вас сегодня.

[4]Я преследовал и мучил до смерти последователей Пути Иисуса, арестовывал мужчин и женщин и отправлял их в темницы.

[5]Свидетели тому – первосвященник и весь Совет старейшин. Я даже получил от них письма к братьям в Дамаске и отправился туда, чтобы арестовать тех, кто там был, и привести их в Иерусалим для наказания.

[6]“Por volta do meio-dia, eu me aproximava de Damasco, quando de repente uma forte luz vinda do céu brilhou ao meu redor.

[7]Caí por terra e ouvi uma voz que me dizia: ‘Saulo, Saulo, por que você está me perseguindo?’

[8]Então perguntei: Quem és tu, Senhor? E ele respondeu: ‘Eu sou Jesus, o Nazareno, a quem você persegue’.

[9]Os que me acompanhavam viram a luz, mas não entenderam a voz daquele que falava comigo.

[10]“Assim perguntei: Que devo fazer, Senhor? Disse o Senhor: ‘Levante-se, entre em Damasco, onde lhe será dito o que você deve fazer’.

[11]Os que estavam comigo me levaram pela mão até Damasco, porque o resplendor da luz me deixara cego.

[12]“Um homem chamado Ananias, fiel seguidor da lei e muito respeitado por todos os judeus que ali viviam,

[13]veio ver-me e, pondo-se junto a mim, disse: ‘Irmão Saulo, recupere a visão’. Naquele mesmo instante pude vê-lo.

[14]“Então ele disse: ‘O Deus dos nossos antepassados o escolheu para conhecer a sua vontade, ver o Justo e ouvir as palavras de sua boca.

[15]Você será testemunha dele a todos os homens, daquilo que viu e ouviu.

[6]По пути, когда я уже подходил к Дамаску, около полудня меня вдруг озарил ослепительный свет с неба.

[7]Я упал на землю и услышал голос, который говорил мне: «Савл! Савл! Зачем ты преследуешь Меня?»

[8]Я спросил: «Кто Ты, Господи?» Он ответил: «Я Иисус из Назарета, Которого ты преследуешь».

[9]Мои спутники видели свет, но голоса, который я слышал, они не поняли.

[10]Я спросил: «Господи, что мне делать?» Господь сказал: «Встань и иди в Дамаск. Там тебе скажут все, что тебе предстоит сделать».

[11]Мои спутники за руку привели меня в Дамаск, так как я был ослеплен сиянием этого света.

[12]Там ко мне пришел человек по имени Анания, тщательно соблюдающий Закон и уважаемый всеми местными иудеями.

[13]Он подошел ко мне и, встав рядом, сказал: «Брат Савл, прозри!» И в тот же момент я прозрел и увидел этого человека.

[14]Он сказал: «Бог наших отцов избрал тебя, чтобы ты узнал Его волю, увидел Праведного и услышал голос из Его уст.

[15]Ты будешь для всех людей свидетелем того, что ты видел и слышал.

[16]E, agora, que está esperando? Levante-se, seja batizado e lave os seus pecados, invocando o nome dele'.

[17]"Quando voltei a Jerusalém, estando eu a orar no templo, caí em êxtase e

[18]vi o Senhor, que me dizia: 'Depressa! Saia de Jerusalém imediatamente, pois não aceitarão seu testemunho a meu respeito'.

[19]"Eu respondi: Senhor, estes homens sabem que eu ia de uma sinagoga a outra, a fim de prender e açoitar os que creem em ti.

[20]E, quando foi derramado o sangue de tua testemunha Estêvão, eu estava lá, dando minha aprovação e cuidando das roupas dos que o matavam.

[21]"Então o Senhor me disse: 'Vá, eu o enviarei para longe, aos gentios' ".

Paulo, Cidadão Romano

[22]A multidão ouvia Paulo até que ele disse isso. Então todos levantaram a voz e gritaram: "Tira esse homem da face da terra! Ele não merece viver!"

[23]Estando eles gritando, tirando suas capas e lançando poeira para o ar,

[24]o comandante ordenou que Paulo fosse levado à fortaleza e fosse açoitado e interrogado, para saber por que o povo gritava daquela forma contra ele.

[25]Enquanto o amarravam a fim de açoitá-lo, Paulo disse ao centurião que ali estava: "Vocês têm o direito de açoitar um cidadão romano sem que ele tenha sido condenado?"

[16]Не медли! Вставай, прими крещение и смой свои грехи, призвав Его имя».

[17]Потом я возвратился в Иерусалим, и когда я молился в храме, мне было видение.

[18]Я увидел Господа, Который говорил мне: «Скорее выйди из Иерусалима, потому что здесь не примут твоего свидетельства обо Мне».

[19]Я ответил: «Господи, эти люди знают, что я ходил из синагоги в синагогу, чтобы арестовывать и избивать тех, кто верит в Тебя.

[20]Когда проливалась кровь Твоего свидетеля Стефана, я стоял там и одобрял это, я сторожил одежды его убийц».

[21]Тогда Господь сказал мне: «Иди, Я посылаю тебя далеко к язычникам».

Павел перед командиром римского полка

[22]До этих слов толпа слушала Павла, но тут они стали кричать: – Стереть его с лица земли! Он не достоин жизни!

[23]Они кричали, размахивали своими плащами и бросали пыль в воздух.

[24]Командир римского полка приказал увести Павла в казарму. Он велел избить его и допросить, чтобы узнать, почему народ так негодует на него.

[25]Но когда Павла привязали, чтобы бить, он сказал стоявшему рядом сотнику: – Разве позволено бить римского гражданина, к тому же без суда?

[26]Ao ouvir isso, o centurião foi prevenir o comandante: “Que vais fazer? Este homem é cidadão romano”.

[27]O comandante dirigiu-se a Paulo e perguntou: “Diga-me, você é cidadão romano?” Ele respondeu: “Sim, sou”.

[28]Então o comandante disse: “Eu precisei pagar um elevado preço por minha cidadania”. Respondeu Paulo: “Eu a tenho por direito de nascimento”.

[29]Os que iam interrogá-lo retiraram-se imediatamente. O próprio comandante ficou alarmado, ao saber que havia prendido um cidadão romano.

Paulo Diante do Sinédrio

[30]No dia seguinte, visto que o comandante queria descobrir exatamente por que Paulo estava sendo acusado pelos judeus, libertou-o e ordenou que se reunissem os chefes dos sacerdotes e todo o Sinédrio. Então, trazendo Paulo, apresentou-o a eles.

Atos 23

[1]Paulo, fixando os olhos no Sinédrio, disse: “Meus irmãos, tenho cumprido meu dever para com Deus com toda a boa consciência, até o dia de hoje”.

[2]Diante disso o sumo sacerdote Ananias deu ordens aos que estavam perto de Paulo para que lhe batessem na boca.

[3]Então Paulo lhe disse: “Deus te ferirá, parede branqueada! Estás aí sentado para

[26]Когда сотник это услышал, он пошел и доложил командиру полка. – Что ты делаешь? Этот человек римский гражданин, – сказал он.

[27]Командир вышел к Павлу и спросил: – Ты римский гражданин? – Да, – ответил тот.

[28]Тогда командир сказал: – Мне пришлось заплатить немало денег за мое гражданство. – А я даже родился римским гражданином, – ответил Павел.

[29]Те, кто должен был его допрашивать, сразу же отступили от него. Командир тоже встревожился, когда узнал, что он заковал в цепи римского гражданина.

Павел перед Высшим Советом иудеев

[30]На следующий день командир, желая точно узнать, в чем же иудеи обвиняют Павла, освободил его от оков и приказал, чтобы собрались первосвященники и весь Высший Совет. Затем он ввел Павла и поставил перед ними.

Деяния 23

[1]Павел посмотрел на членов Высшего Совета и сказал: – Братья, вплоть до сегодняшнего дня я жил с чистой совестью перед Богом.

[2]Тут первосвященник Анания приказал стоявшим рядом с Павлом ударить его по губам.

[3]Павел тогда сказал: – Бог ударит тебя, стена ты подбеленная! Ты сидишь здесь, чтобы судить меня по Закону, а

me julgar conforme a lei, mas contra a lei me mandas ferir?”

[4]Os que estavam perto de Paulo disseram: “Você ousa insultar o sumo sacerdote de Deus?”

[5]Paulo respondeu: “Irmãos, eu não sabia que ele era o sumo sacerdote, pois está escrito: ‘Não fale mal de uma autoridade do seu povo’”.

[6]Então Paulo, sabendo que alguns deles eram saduceus e os outros fariseus, bradou no Sinédrio: “Irmãos, sou fariseu, filho de fariseu. Estou sendo julgado por causa da minha esperança na ressurreição dos mortos!”

[7]Dizendo isso, surgiu uma violenta discussão entre os fariseus e os saduceus, e a assembleia ficou dividida.

[8](Os saduceus dizem que não há ressurreição nem anjos nem espíritos, mas os fariseus admitem todas essas coisas.)

[9]Houve um grande alvoroço, e alguns dos mestres da lei que eram fariseus se levantaram e começaram a discutir intensamente, dizendo: “Não encontramos nada de errado neste homem. Quem sabe se algum espírito ou anjo falou com ele?”

[10]A discussão tornou-se tão violenta que o comandante teve medo que Paulo fosse despedaçado por eles. Então ordenou que as tropas descessem e o retirassem à força do meio deles, levando-o para a fortaleza.

[11]Na noite seguinte o Senhor, pondo-se ao lado dele, disse: “Coragem! Assim como você testemunhou a meu respeito em

сам нарушаешь Закон, приказывая бить меня!

[4]Те, кто стоял рядом с Павлом, сказали ему: – Как ты смеешь оскорблять Божьего первосвященника?

[5]Павел ответил: – Братья, я не знал, что он первосвященник, ведь Писание говорит: «Не говори плохо о вожде твоего народа».

[6]Павел знал, что одни из них были саддукеями, а другие – фарисеями, поэтому он громко сказал членам Высшего Совета: – Братья, я фарисей, сын фарисея, и меня судят за надежду на воскресение мертвых.

[7]Когда он это сказал, между фарисеями и саддукеями разгорелся спор, и собрание разделилось,

[8]потому что саддукеи говорят, что нет ни воскресения, ни ангелов, ни духов. Фарисеи же во все это верят.

[9]Поднялся громкий крик, некоторые учители Закона из фарисеев встали и решительно заявили: – Мы не находим в этом человеке ничего плохого. Что, если ему говорил дух или ангел?

[10]Спор разгорелся настолько, что командир римского полка, опасаясь, как бы Павла не разорвали на части, приказал солдатам забрать его от них силой и увести в казарму.

[11]Следующей ночью перед Павлом предстал Господь и сказал: – Не бойся! Как ты свидетельствовал обо Мне в

Jerusalém, deverá testemunhar também em Roma".

A Conspiração para Matar Paulo

[12]Na manhã seguinte os judeus tramaram uma conspiração e juraram solenemente que não comeriam nem beberiam enquanto não matassem Paulo.

[13]Mais de quarenta homens estavam envolvidos nessa conspiração.

[14]E, dirigindo-se aos chefes dos sacerdotes e aos líderes dos judeus, disseram: "Juramos solenemente, sob maldição, que não comeremos nada enquanto não matarmos Paulo.

[15]Agora, portanto, vocês e o Sinédrio peçam ao comandante que o faça comparecer diante de vocês com o pretexto de obter informações mais exatas sobre o seu caso. Estaremos prontos para matá-lo antes que ele chegue aqui".

[16]Entretanto, o sobrinho de Paulo, filho de sua irmã, teve conhecimento dessa conspiração, foi à fortaleza e contou tudo a Paulo,

[17]que, chamando um dos centuriões, disse: "Leve este rapaz ao comandante; ele tem algo para lhe dizer".

[18]Assim ele o levou ao comandante. Então disse o centurião: "Paulo, o prisioneiro, chamou-me, pediu-me que te trouxesse este rapaz, pois ele tem algo para te falar".

[19]O comandante tomou o rapaz pela mão, levou-o à parte e perguntou: "O que você tem para me dizer?"

Иерусалиме, так будешь свидетельствовать и в Риме.

Заговор против Павла

[12]Наутро некоторые иудеи собрались и поклялись ничего не есть и не пить до тех пор, пока не убьют Павла.

[13]В заговоре участвовало более сорока человек.

[14]Они пошли к первосвященникам и старейшинам и сказали: – Мы поклялись ничего не есть, пока не убьем Павла.

[15]Итак, вы и Высший Совет попросите командира римского полка привести его к вам якобы для того, чтобы поближе познакомиться с его делом. А мы будем наготове и убьем его еще до того, как он дойдет до этого места.

[16]Об этом заговоре узнал племянник Павла, сын его сестры. Он пошел в казарму и рассказал об этом Павлу.

[17]Тогда Павел подозвал одного из сотников и сказал ему: – Отведите этого юношу к командиру, у него есть что-то важное сказать ему.

[18]Сотник отвел юношу к командиру и доложил: – Заключенный Павел позвал меня и попросил привести этого юношу к тебе. У него есть что-то важное сказать тебе.

[19]Командир взял юношу за руку, отвел его в сторону и спросил: – Что ты хочешь мне сообщить?

[20]Ele respondeu: “Os judeus planejaram pedir-te que apresentes Paulo ao Sinédrio amanhã, sob pretexto de buscar informações mais exatas a respeito dele.

[21]Não te deixes convencer, pois mais de quarenta deles estão preparando uma emboscada contra Paulo. Eles juraram solenemente não comer nem beber enquanto não o matarem. Estão preparados agora, esperando que prometas atender-lhes o pedido”.

[22]O comandante despediu o rapaz e recomendou-lhe: “Não diga a ninguém que você me contou isso”.

Paulo é Transferido para Cesareia

[23]Então ele chamou dois de seus centuriões e ordenou-lhes: “Preparem um destacamento de duzentos soldados, setenta cavaleiros e duzentos lanceiros a fim de irem para Cesareia esta noite, às nove horas.

[24]Providenciem montarias para Paulo e levem-no em segurança ao governador Félix”.

[25]O comandante escreveu uma carta nestes termos:

[26]Cláudio Lísias, ao Excelentíssimo Governador Félix, Saudações.

[27]Este homem foi preso pelos judeus, que estavam prestes a matá-lo quando eu, chegando com minhas tropas, o resgatei, pois soube que ele é cidadão romano.

[28]Querendo saber por que o estavam acusando, levei-o ao Sinédrio deles.

[20]Юноша сказал: –Иудеи решили просить тебя привести завтра Павла в Высший Совет якобы для того, чтобы подробнее узнать о нем.

[21]Но ты этому не верь, потому что в засаде его поджидают более сорока человек. Они поклялись не есть и не пить, пока не убьют его. Они стоят наготове и только ждут твоего согласия исполнить их просьбу.

[22]Командир полка отпустил юношу, дав ему наказ: –Никому не говори о том, что ты только что мне рассказал.

Павел отправлен в Кесарию

[23]Затем командир вызвал двух сотников и приказал им: –Подготовьте двести солдат, семьдесят всадников и двести копьеносцев для выхода в Кесарию через три часа после того, как стемнеет.

[24]Приготовьте Павлу коня и смотрите, чтобы Павел был в безопасности доставлен к наместнику Феликсу.

[25]И он написал такое письмо:

[26]«От Клавдия Лисия достопочтенному Феликсу, наместнику Рима. Приветствую тебя.

[27]Этот человек был схвачен иудеями, и они собирались уже убить его, но я подоспел с воинами и спас его, так как узнал, что он римский гражданин.

[28]Желая узнать, в чем они его обвиняют, я привел его в их Высший Совет.

[29]Descobri que ele estava sendo acusado em questões acerca da lei deles, mas não havia contra ele nenhuma acusação que merecesse morte ou prisão.

[30]Quando fui informado de que estava sendo preparada uma cilada contra ele, enviei-o imediatamente a Vossa Excelência. Também ordenei que os seus acusadores apresentassem a Vossa Excelência aquilo que têm contra ele.

[31]Os soldados, cumprindo o seu dever, levaram Paulo durante a noite e chegaram a Antipátride.

[32]No dia seguinte deixaram a cavalaria prosseguir com ele e voltaram para a fortaleza.

[33]Quando a cavalaria chegou a Cesareia, deu a carta ao governador e lhe entregou Paulo.

[34]O governador leu a carta e perguntou de que província era ele. Informado de que era da Cilícia,

[35]disse: “Ouvirei seu caso quando os seus acusadores chegarem aqui”. Então ordenou que Paulo fosse mantido sob custódia no palácio de Herodes.

Atos 24

O Julgamento de Paulo perante Félix

[1]Cinco dias depois, o sumo sacerdote Ananias desceu a Cesareia com alguns dos líderes dos judeus e um advogado chamado Tértulo, os quais apresentaram ao governador suas acusações contra Paulo.

[29]Я понял, что обвинение связано со спорными вопросами их Закона и что он не виновен ни в чем, заслуживающем смерти или заключения в темницу.

[30]Мне также стало известно, что против него составлен заговор, и я сразу же отослал его к тебе, велев обвинителям представить тебе обвинения против него».

[31]Солдаты, выполняя приказ, взяли Павла и повели его ночью в Антипатриду.

[32]На следующий день они отправили его с всадниками дальше, а сами возвратились в казарму.

[33]Когда всадники прибыли в Кесарию, они отдали наместнику письмо и передали ему Павла.

[34]Наместник прочитал письмо и спросил Павла, из какой он провинции. Узнав, что Павел из Киликии,

[35]он сказал: – Я выслушаю тебя, когда сюда придут твои обвинители, – и приказал содержать Павла под стражей во дворце Ирода.

Деяния 24

Обвинение против Павла

[1]Пять дней спустя первосвященник Анания с некоторыми старейшинами и юристом Тертуллом пришел в Кесарию, чтобы представить наместнику обвинение против Павла.

[2]Quando Paulo foi chamado, Tértulo apresentou sua causa a Félix: “Temos desfrutado de um longo período de paz durante o teu governo, e o teu providente cuidado resultou em reformas nesta nação.

[2]Когда Павла ввели, Тертулл представил обвинение против него:

[3]Em tudo e em toda parte, excelentíssimo Félix, reconhecemos estes benefícios com profunda gratidão.

[3]– Достопочтеннейший Феликс! Мы всегда и повсюду с глубокой признательностью принимаем твои реформы на благо этого народа и благодарим тебя за тот прочный мир, который установился при твоем разумном правлении.

[4]Todavia, a fim de não tomar-te mais tempo, peço-te o favor de ouvir-nos apenas por um pouco.

[4]Чтобы тебя более не утруждать, я попрошу тебя с твоей обычной добротой выслушать нашу короткую просьбу.

[5]Verificamos que este homem é um perturbador, que promove tumultos entre os judeus pelo mundo todo. Ele é o principal cabeça da seita dos nazarenos

[5]Мы находим этого человека нарушителем спокойствия, он – зачинщик мятежей среди иудеев по всему миру. Он главарь назорейской секты

[6]e tentou até mesmo profanar o templo; então o prendemos e quisemos julgá-lo segundo a nossa lei.

[6]и пытался даже осквернить храм. Поэтому мы его арестовали и хотели судить по нашему Закону.

[7]Mas o comandante Lísias interveio e com muita força o arrebatou de nossas mãos e ordenou que os seus acusadores se apresentassem.

[7]Но командир римского полка Лисий силой забрал его из наших рук,

[8]Se tu mesmo o interrogares, poderás verificar a verdade a respeito de todas estas acusações que estamos fazendo contra ele”.

[8]велев его обвинителям идти к тебе. Когда ты допросишь его, ты и сам узнаешь обо всем, в чем мы обвиняем его.

[9]Os judeus confirmaram a acusação, garantindo que as afirmações eram verdadeiras.

[9]Прибывшие с ним иудеи поддержали обвинение, заверив, что все сказанное истинно.

[10]Quando o governador lhe deu sinal para que falasse, Paulo declarou: “Sei que há muitos anos tens sido juiz nesta nação; por isso, de bom grado faço minha defesa.

[11]Facilmente poderás verificar que há menos de doze dias subi a Jerusalém para adorar a Deus.

[12]Meus acusadores não me encontraram discutindo com ninguém no templo, nem incitando uma multidão nas sinagogas ou em qualquer outro lugar da cidade.

[13]Tampouco podem provar-te as acusações que agora estão levantando contra mim.

[14]Confesso-te, porém, que adoro o Deus dos nossos antepassados como seguidor do Caminho, a que chamam seita. Creio em tudo o que concorda com a Lei e no que está escrito nos Profetas

[15]e tenho em Deus a mesma esperança desses homens: de que haverá ressurreição tanto de justos como de injustos.

[16]Por isso procuro sempre conservar minha consciência limpa diante de Deus e dos homens.

[17]“Depois de estar ausente por vários anos, vim a Jerusalém para trazer esmolas ao meu povo e apresentar ofertas.

[18]Enquanto fazia isso, já cerimonialmente puro, encontraram-me no templo, sem

Защитная речь Павла перед Феликсом

[10]Наместник подал знак Павлу, и тот начал защитную речь: – Мне известно, что ты уже много лет судишь этот народ, и я рад, что мне предоставляется возможность высказаться перед тобой в свою защиту.

[11]Тебе нетрудно будет удостовериться в том, что не больше двенадцати дней тому назад я пришел на поклонение в Иерусалим.

[12]Мои обвинители не видели, чтобы я спорил с кем-либо в храме или же возмущал народ в синагогах или в каком-либо другом месте города.

[13]Они не могут доказать обвинений, которые сейчас выдвигают против меня.

[14]Но я признаю, что поклоняюсь Богу наших отцов и следую Пути, который мои обвинители называют сектой. Я верю всему, что записано в Законе и у Пророков,

[15]и у меня такая же надежда на Бога, как и у этих людей – надежда на то, что будет воскресение как праведных, так и неправедных.

[16]Поэтому я стараюсь, чтобы моя совесть была всегда чиста перед Богом и перед людьми.

[17]После нескольких лет отсутствия я прибыл в Иерусалим, чтобы передать моему народу пожертвования для бедных и принести жертвы.

[18]Меня застали в храме, когда я совершал обрядовое очищение. Но там

envolver-me em nenhum ajuntamento ou tumulto.

[19]Mas há alguns judeus da província da Ásia que deveriam estar aqui diante de ti e apresentar acusações, se é que têm algo contra mim.

[20]Ou os que aqui se acham deveriam declarar que crime encontraram em mim quando fui levado perante o Sinédrio,
[21]a não ser que tenha sido este: quando me apresentei a eles, bradei: Por causa da ressurreição dos mortos estou sendo julgado hoje diante de vocês".

[22]Então Félix, que tinha bom conhecimento do Caminho, adiou a causa e disse: "Quando chegar o comandante Lísias, decidirei o caso de vocês".

[23]E ordenou ao centurião que mantivesse Paulo sob custódia, mas que lhe desse certa liberdade e permitisse que os seus amigos o servissem.

[24]Vários dias depois, Félix veio com Drusila, sua mulher, que era judia, mandou chamar Paulo e o ouviu falar sobre a fé em Cristo Jesus.

[25]Quando Paulo se pôs a discorrer acerca da justiça, do domínio próprio e do juízo vindouro, Félix teve medo e disse: "Basta, por enquanto! Pode sair. Quando achar conveniente, mandarei chamá-lo de novo".
[26]Ao mesmo tempo esperava que Paulo lhe oferecesse algum dinheiro, pelo que

не было никакой толпы и никаких беспорядков,
[19]пока не пришли несколько иудеев из провинции Азия, которым и следовало бы представить здесь свои обвинения, если у них есть, в чем меня обвинить.
[20]Или же пусть присутствующие здесь скажут, какую вину они нашли за мной, когда меня допрашивал Высший Совет.
[21]Может быть, я виновен в том, что выкрикнул там: «Меня судят сегодня перед вами за надежду на воскресение мертвых»?
[22]Феликс, который был довольно хорошо знаком с Путем, прервал слушание. – Я вынесу решение по вашему вопросу, когда придет командир полка Лисий, – сказал он.
[23]Он приказал сотнику содержать Павла под стражей, но предоставить ему некоторую свободу и разрешить его друзьям заботиться о его нуждах.
[24]Спустя несколько дней Феликс пришел со своей женой – иудеянкой по имени Друзилла – и послал за Павлом, чтобы послушать о его вере в Иисуса Христа.

[25]Павел говорил о праведности, воздержании и будущем суде. Феликса это испугало, и он сказал: – Довольно на сегодня! Ступай, но при случае я тебя позову.

[26]Он также надеялся, что Павел предложит ему взятку, и поэтому часто

mandava buscá-lo frequentemente e conversava com ele.

[27]Passados dois anos, Félix foi sucedido por Pórcio Festo; todavia, porque desejava manter a simpatia dos judeus, Félix deixou Paulo na prisão.

Atos 25

O Julgamento perante Festo

[1]Três dias depois de chegar à província, Festo subiu de Cesareia para Jerusalém,

[2]onde os chefes dos sacerdotes e os judeus mais importantes compareceram diante dele, apresentando as acusações contra Paulo.

[3]Pediram a Festo o favor de transferir Paulo para Jerusalém, contra os interesses do próprio Paulo, pois estavam preparando uma emboscada para matá-lo no caminho.

[4]Festo respondeu: "Paulo está preso em Cesareia, e eu mesmo vou para lá em breve.

[5]Desçam comigo alguns dos seus líderes e apresentem ali as acusações que têm contra esse homem, se realmente ele fez algo de errado".

[6]Tendo passado com eles de oito a dez dias, desceu para Cesareia e, no dia seguinte, convocou o tribunal e ordenou que Paulo fosse trazido perante ele.

[7]Quando Paulo apareceu, os judeus que tinham chegado de Jerusalém se aglomeraram ao seu redor, fazendo contra

приказывал привести его и беседовал с ним.

[27]Прошло два года, и Феликса сменил Порций Фест. Феликс, желая заслужить благосклонность предводителей иудеев, оставил Павла в темнице.

Деяния 25

Павел требует суда кесаря

[1]Через три дня после прибытия в провинцию Фест отправился из Кесарии в Иерусалим,

[2]где первосвященники и иудейские начальники представили ему обвинение против Павла.

[3]Они настойчиво просили Феста оказать им милость и перевести Павла в Иерусалим. Сами же они собирались устроить на пути засаду и убить его.

[4]Фест ответил: – Павел находится под стражей в Кесарии, и я сам скоро там буду.

[5]Пусть ваши руководители идут со мной и представят обвинение против него, если он сделал что-либо плохое.

[6]Проведя с ними не больше восьми-десяти дней, Фест возвратился в Кесарию и на следующий же день сел в судейское кресло и приказал ввести Павла.

[7]Когда Павел появился, иудеи, которые пришли из Иерусалима, стали обвинять его в многочисленных и серьезных

ele muitas e graves acusações que não podiam provar.

[8]Então Paulo fez sua defesa: “Nada fiz de errado contra a lei dos judeus, contra o templo ou contra César”.

[9]Festo, querendo prestar um favor aos judeus, perguntou a Paulo: “Você está disposto a ir a Jerusalém e ali ser julgado diante de mim, acerca destas acusações?”

[10]Paulo respondeu: “Estou agora diante do tribunal de César, onde devo ser julgado. Não fiz nenhum mal aos judeus, como bem sabes.

[11]Se, de fato, sou culpado de ter feito algo que mereça pena de morte, não me recuso a morrer. Mas, se as acusações feitas contra mim por estes judeus não são verdadeiras, ninguém tem o direito de me entregar a eles. Apelo para César!”

[12]Depois de ter consultado seus conselheiros, Festo declarou: “Você apelou para César, para César irá!”

Festo Consulta o Rei Agripa

[13]Alguns dias depois, o rei Agripa e Berenice chegaram a Cesareia para saudar Festo.

[14]Visto que estavam passando muitos dias ali, Festo explicou o caso de Paulo ao rei: “Há aqui um homem que Félix deixou preso.

[15]Quando fui a Jerusalém, os chefes dos sacerdotes e os líderes dos judeus fizeram acusações contra ele, pedindo que fosse condenado.

преступлениях, но доказать их они не могли.

[8]Павел же, защищаясь, сказал: – Я ни в чем не повинен ни против иудейского Закона, ни против храма, ни против кесаря.

[9]Фест хотел угодить иудеям и поэтому спросил Павла: – Согласен ли ты идти в Иерусалим, чтобы тебя судили там в моем присутствии по представленным против тебя обвинениям?

[10]Павел ответил: – Я стою перед судом кесаревым, и им я и должен быть судим. Я не сделал иудеям ничего плохого, как ты и сам хорошо знаешь.

[11]Если я виновен и заслужил смерти, я готов умереть. Но если обвинения, выдвигаемые иудеями против меня, ложны, то никто не имеет права выдать меня им. Я требую суда кесарева!

[12]Переговорив со своим советом, Фест объявил: – Раз ты потребовал суда кесарева, то к кесарю и отправишься.

Павел перед царем Агриппой

[13]Несколько дней спустя в Кесарию навестить Феста прибыл царь Агриппа с Вереникой.

[14]Они провели там несколько дней, и Фест говорил с царем о деле Павла: – Здесь есть человек, оставленный в темнице Феликсом.

[15]Когда я был в Иерусалиме, иудейские священники и старейшины выдвинули против него обвинение. Они просили осудить его.

[16]“Eu lhes disse que não é costume romano condenar ninguém antes que ele se defronte pessoalmente com seus acusadores e tenha a oportunidade de se defender das acusações que lhe fazem.

[17]Vindo eles comigo para cá, não retardei o caso; convoquei o tribunal no dia seguinte e ordenei que o homem fosse apresentado.

[18]Quando os seus acusadores se levantaram para falar, não o acusaram de nenhum dos crimes que eu esperava.

[19]Ao contrário, tinham alguns pontos de divergência com ele acerca de sua própria religião e de um certo Jesus, já morto, o qual Paulo insiste que está vivo.

[20]Fiquei sem saber como investigar tais assuntos; por isso perguntei-lhe se ele estaria disposto a ir a Jerusalém e ser julgado ali acerca dessas acusações.

[21]Apelando Paulo para que fosse guardado até a decisão do Imperador, ordenei que ficasse sob custódia até que eu pudesse enviá-lo a César”.

[22]Então Agripa disse a Festo: “Eu também gostaria de ouvir esse homem”. Ele respondeu: “Amanhã o ouvirás”.

Paulo perante Agripa

[23]No dia seguinte, Agripa e Berenice vieram com grande pompa e entraram na sala de audiências com os altos oficiais e os homens importantes da cidade. Por ordem de Festo, Paulo foi trazido.

[24]Então Festo disse: “Ó rei Agripa e todos os senhores aqui presentes conosco, vejam este homem! Toda a comunidade judaica

[16]Я же им сказал, что не в обычае у римлян выдавать человека до того, как ему будет дана возможность встретиться с обвинителями лицом к лицу и защититься.

[17]Они пришли со мной сюда, и я сразу, на следующий же день, сел в судейское кресло и приказал привести этого человека.

[18]Встав вокруг него, они не обвинили его ни в одном из преступлений, о которых я предполагал,

[19]но у них был спор по вопросам, касающимся их религии и некоего Иисуса, Который умер, но о Котором Павел заявлял, что Он жив.

[20]Я не знал, как мне расследовать это дело, и спросил его, согласен ли он идти в Иерусалим и там предстать перед судом.

[21]Павел же потребовал рассмотрения его дела императором, и я приказал держать его под стражей, пока не отошлю его к кесарю.

[22]Агриппа сказал Фесту: – Я бы сам хотел послушать этого человека. – Завтра же услышишь, – ответил Фест.

[23]На следующий день Агриппа и Вереника с большой пышностью вошли в зал суда с командирами римских полков и знатными людьми города. По приказу Феста ввели Павла.

[24]Фест сказал: – Царь Агриппа и все присутствующие! Вы видите перед собой человека, на которого все

me fez petições a respeito dele em Jerusalém e aqui em Cesareia, gritando que ele não deveria mais viver.

[25]Mas verifiquei que ele nada fez que mereça pena de morte; todavia, porque apelou para o Imperador, decidi enviá-lo a Roma.

[26]No entanto, não tenho nada definido a respeito dele para escrever a Sua Majestade. Por isso, eu o trouxe diante dos senhores, e especialmente diante de ti, rei Agripa, de forma que, feita esta investigação, eu tenha algo para escrever.
[27]Pois não me parece razoável enviar um preso sem especificar as acusações contra ele”.

Atos 26

[1]Então Agripa disse a Paulo: “Você tem permissão para falar em sua defesa”. A seguir, Paulo fez sinal com a mão e começou a sua defesa:
[2]“Rei Agripa, considero-me feliz por poder estar hoje em tua presença, para fazer a minha defesa contra todas as acusações dos judeus,
[3]e especialmente porque estás bem familiarizado com todos os costumes e controvérsias deles. Portanto, peço que me ouças pacientemente.
[4]“Todos os judeus sabem como tenho vivido desde pequeno, tanto em minha terra natal como em Jerusalém.

множество иудеев жаловалось мне и в Иерусалиме, и здесь, в Кесарии, крича, что он не должен больше жить.
[25]Я же не нахожу в нем никакой вины, за которую он был бы достоин смерти. Но, поскольку он потребовал суда у императора, я решил отправить его в Рим.
[26]Но у меня нет ничего определенного, что я мог бы написать государю, и поэтому я вывел его к вам, и особенно к тебе, царь Агриппа, чтобы в результате допроса я знал, что мне написать.
[27]Я думаю, что неразумно посылать заключенного, не указав, в чем он обвиняется.

Деяния 26

Защитная речь Павла

[1]–Тебе предоставляется возможность говорить в свою защиту, –объявил Агриппа. Павел поднял руку и начал свою защитную речь:

[2]–Царь Агриппа! Я счастлив, что могу сегодня защищаться перед тобой против всех обвинений иудеев,

[3]тем более что ты хорошо осведомлен обо всех иудейских обычаях и спорных вопросах. Поэтому прошу тебя терпеливо выслушать меня.
[4]Иудеям хорошо известна моя жизнь среди моего народа в Иерусалиме от самой юности.

[5]Eles me conhecem há muito tempo e podem testemunhar, se quiserem, que, como fariseu, vivi de acordo com a seita mais severa da nossa religião.

[6]Agora, estou sendo julgado por causa da minha esperança no que Deus prometeu aos nossos antepassados.

[7]Esta é a promessa que as nossas doze tribos esperam que se cumpra, cultuando a Deus com fervor, dia e noite. É por causa desta esperança, ó rei, que estou sendo acusado pelos judeus.

[8]Por que os senhores acham impossível que Deus ressuscite os mortos?

[9]“Eu também estava convencido de que deveria fazer todo o possível para me opor ao nome de Jesus, o Nazareno.

[10]E foi exatamente isso que fiz em Jerusalém. Com autorização dos chefes dos sacerdotes lancei muitos santos na prisão e, quando eles eram condenados à morte, eu dava o meu voto contra eles.

[11]Muitas vezes ia de uma sinagoga para outra a fim de castigá-los e tentava forçá-los a blasfemar. Em minha fúria contra eles, cheguei a ir a cidades estrangeiras para persegui-los.

[12]“Numa dessas viagens eu estava indo para Damasco, com autorização e permissão dos chefes dos sacerdotes.

[13]Por volta do meio-dia, ó rei, estando eu a caminho, vi uma luz do céu, mais

[5]Они давно знают меня и, если только захотят, могут засвидетельствовать о том, что я жил как фарисей, принадлежа к строжайшему направлению в нашей религии.

[6]Сегодня же я стою перед судом за надежду на обещание Бога, данное нашим отцам.

[7]Исполнения этого обещания надеются достичь двенадцать родов нашего народа, день и ночь ревностно служа Богу. За эту надежду, царь, представители нашего народа меня и обвиняют.

[8]Почему вы считаете невероятным то, что Бог воскрешает мертвых?

[9]Я тоже считал, что должен всячески противодействовать имени Иисуса из Назарета.

[10]Этим я и занимался в Иерусалиме, получив полномочия от первосвященников. Я отправлял в темницы многих святых, и когда их приговаривали к смерти, я подавал против них свой голос.

[11]Я часто наказывал их в синагогах, чтобы заставить их отречься от своей веры. Я был так разъярен на них, что преследовал их даже в чужеземных городах.

[12]Однажды с этой целью я направлялся в Дамаск с полномочиями и с поручением от первосвященников,

[13]и на пути туда, царь, я увидел в полдень свет с неба, который светил

resplandecente que o sol, brilhando ao meu redor e ao redor dos que iam comigo.

[14]Todos caímos por terra. Então ouvi uma voz que me dizia em aramaico: ‘Saulo, Saulo, por que você está me perseguindo? Resistir ao aguilhão só lhe trará dor!’

[15]“Então perguntei: Quem és tu, Senhor? “Respondeu o Senhor: ‘Sou Jesus, a quem você está perseguindo.

[16]Agora, levante-se, fique em pé. Eu apareci para constituí-lo servo e testemunha do que você viu a meu respeito e do que lhe mostrarei.

[17]Eu o livrarei do seu próprio povo e dos gentios, aos quais eu o envio

[18]para abrir-lhes os olhos e convertê-los das trevas para a luz, e do poder de Satanás para Deus, a fim de que recebam o perdão dos pecados e herança entre os que são santificados pela fé em mim’.

[19]“Assim, rei Agripa, não fui desobediente à visão celestial.

[20]Preguei em primeiro lugar aos que estavam em Damasco, depois aos que estavam em Jerusalém e em toda a Judeia, e também aos gentios, dizendo que se arrependessem e se voltassem para Deus, praticando obras que mostrassem o seu arrependimento.

[21]Por isso os judeus me prenderam no pátio do templo e tentaram matar-me.

[22]Mas tenho contado com a ajuda de Deus até o dia de hoje, e, por este motivo, estou aqui e dou testemunho tanto a gente

ярче солнца. Он осиял меня и моих спутников.

[14]Мы все упали на землю, и я услышал голос, который говорил мне по-еврейски: «Савл, Савл, почему ты преследуешь Меня? Трудно тебе идти против рожна».

[15]Я спросил: «Кто Ты, Господи?» – «Я Иисус, Которого ты преследуешь, – ответил Господь. –

[16]Поднимись и встань на ноги, Я явился, чтобы назначить тебя Моим служителем и свидетелем того, что ты видел Меня, и того, что Я тебе покажу.

[17]Я спасу тебя от твоего народа и от язычников, к которым Я тебя посылаю,

[18]чтобы открыть им глаза и обратить их от тьмы к свету, от власти сатаны к Богу, чтобы грехи их были прощены и чтобы они тоже были среди тех, кого Я освятил верой в Меня».

[19]Царь Агриппа, я не мог не подчиниться небесному видению.

[20]Я проповедовал вначале тем, кто был в Дамаске, потом в Иерусалиме и по всей Иудее, а затем и язычникам, чтобы они раскаялись и обратились к Богу и чтобы их дела послужили доказательством их покаяния.

[21]За это представители нашего народа и схватили меня в храме и хотели убить.

[22]Но Бог до сегодняшнего дня помогает мне, и вот я стою здесь и свидетельствую малым и великим. Я не

simples como a gente importante. Não estou dizendo nada além do que os profetas e Moisés disseram que haveria de acontecer:

говорю ничего сверх того, что предсказали пророки и Моисей, –

[23]que o Cristo haveria de sofrer e, sendo o primeiro a ressuscitar dentre os mortos, proclamaria luz para o seu próprio povo e para os gentios".

[23]а именно, что Христос должен был перенести страдания и, первым воскреснув из мертвых, возвестить свет и нашему народу, и язычникам.

[24]A esta altura Festo interrompeu a defesa de Paulo e disse em alta voz: "Você está louco, Paulo! As muitas letras o estão levando à loucura!"

[24]Когда он таким образом защищался, Фест прервал его. – Ты не в своем уме, Павел, – закричал он, – большая ученость довела тебя до безумия!

[25]Respondeu Paulo: "Não estou louco, excelentíssimo Festo. O que estou dizendo é verdadeiro e de bom senso.

[25]Павел ответил: – Достопочтеннейший Фест, я не сумасшедший, и то, что я говорю, истинно и разумно.

[26]O rei está familiarizado com essas coisas, e lhe posso falar abertamente. Estou certo de que nada disso escapou do seu conhecimento, pois nada se passou num lugar qualquer.

[26]Царю знакомо все это, и поэтому я могу говорить ему свободно. Я убежден, что ничего из этого не прошло мимо его внимания, так как все это происходило не в углу.

[27]Rei Agripa, crês nos profetas? Eu sei que sim".

[27]Царь Агриппа, ты веришь пророкам? Я знаю, что веришь.

[28]Então Agripa disse a Paulo: "Você acha que em tão pouco tempo pode convencer-me a tornar-me cristão?"

[28]– Ты думаешь в такой короткий срок и меня сделать христианином? – сказал Агриппа.

[29]Paulo respondeu: "Em pouco ou em muito tempo, peço a Deus que não apenas tu, mas todos os que hoje me ouvem se tornem como eu, porém sem estas algemas".

[29]Павел ответил: – Каким бы этот срок ни был, коротким или длинным, я молюсь Богу, чтобы не только ты, но и все, кто слушает меня сегодня, стали такими, как я, во всем… кроме этих цепей.

[30]O rei se levantou, e com ele o governador e Berenice, como também os que estavam assentados com eles.

[30]Царь поднялся, и с ним поднялись наместник, Вереника и те, кто сидел с ними.

[31]Saindo do salão, comentavam entre si: “Este homem não fez nada que mereça morte ou prisão”.

[32]Agripa disse a Festo: “Ele poderia ser posto em liberdade, se não tivesse apelado para César”.

[31]Они вышли, говоря друг другу: – Этот человек не сделал ничего, заслуживающего смерти или темницы.

[32]– Можно было бы его освободить, если бы он не потребовал суда у кесаря, – сказал Агриппа Фесту.

Atos 27

A Viagem de Paulo para Roma

[1]Quando ficou decidido que navegaríamos para a Itália, Paulo e alguns outros presos foram entregues a um centurião chamado Júlio, que pertencia ao Regimento Imperial.

[2]Embarcamos num navio de Adramítio, que estava de partida para alguns lugares da província da Ásia, e saímos ao mar, estando conosco Aristarco, um macedônio de Tessalônica.

[3]No dia seguinte, ancoramos em Sidom; e Júlio, num gesto de bondade para com Paulo, permitiu-lhe que fosse ao encontro dos seus amigos, para que estes suprissem as suas necessidades.

[4]Quando partimos de lá, passamos ao norte de Chipre, porque os ventos nos eram contrários.

[5]Tendo atravessado o mar aberto ao longo da Cilícia e da Panfília, ancoramos em Mirra, na Lícia.

[6]Ali, o centurião encontrou um navio alexandrino que estava de partida para a Itália e nele nos fez embarcar.

[7]Navegamos vagarosamente por muitos dias e tivemos dificuldade para chegar a

Деяния 27

Павел отправляется в Рим

[1]Когда было решено, что мы отправимся в Италию, Павла и других заключенных передали сотнику по имени Юлий, из императорского полка.

[2]Мы сели на адрамитский корабль, который должен был заходить в порты провинции Азия, и отправились в путь. С нами был македонянин Аристарх из Фессалоники.

[3]На следующий день мы причалили в Сидоне. Юлий хорошо обращался с Павлом и позволил ему навестить друзей, чтобы они позаботились о его нуждах.

[4]Мы опять вышли в море и прошли Кипр с подветренной стороны, чтобы избежать встречного ветра.

[5]Мы пересекли открытое море, омывающее берега Киликии и Памфилии, и причалили в ликийском городе Миры.

[6]Там сотник нашел корабль из Александрии, направлявшийся в Италию, и посадил нас на него.

[7]В течение многих дней мы медленно продвигались вперед и в конце концов,

Cnido. Não sendo possível prosseguir em nossa rota, devido aos ventos contrários, navegamos ao sul de Creta, defronte de Salmona.

[8]Costeamos a ilha com dificuldade e chegamos a um lugar chamado Bons Portos, perto da cidade de Laseia.

[9]Tínhamos perdido muito tempo, e agora a navegação se tornara perigosa, pois já havia passado o Jejum. Por isso Paulo os advertiu:

[10]"Senhores, vejo que a nossa viagem será desastrosa e acarretará grande prejuízo para o navio, para a carga e também para a nossa vida".
[11]Mas o centurião, em vez de ouvir o que Paulo falava, seguiu o conselho do piloto e do dono do navio.

[12]Visto que o porto não era próprio para passar o inverno, a maioria decidiu que deveríamos continuar navegando, com a esperança de alcançar Fenice e ali passar o inverno. Este era um porto de Creta, que dava para sudoeste e noroeste.

A Tempestade

[13]Começando a soprar suavemente o vento sul, eles pensaram que haviam obtido o que desejavam; por isso levantaram âncoras e foram navegando ao longo da costa de Creta.

хотя и с трудностями, но прибыли в Книд. И так как ветер не давал нам двигаться в нужном направлении, мы подплыли к Криту со стороны Салмоны.

[8]С трудом продвигаясь вдоль побережья, мы прибыли в место, называемое Хорошие Пристани, недалеко от города Ласея.

[9]Так как мы потеряли уже много времени и плавание становилось опасным, потому что даже иудейский осенний пост уже прошел, Павел предупредил их:

[10]– Я вижу, что наше путешествие будет сопряжено с большой опасностью и тяжелым ущербом не только для груза и корабля, но и для нашей жизни.

[11]Сотник же, вместо того чтобы послушать Павла, последовал совету капитана и владельца корабля.

[12]Порт этот был непригоден для зимовки, и большинство решило отправиться дальше, чтобы попытаться доплыть до Финика и там зазимовать. Финик был пристанью на Крите, открытой для юго-западного и северо-западного ветров.

Шторм

[13]Подул легкий южный ветер, и, решив, что он-то им и нужен, моряки подняли якорь и поплыли вдоль побережья Крита.

[14]Pouco tempo depois, desencadeou-se da ilha um vento muito forte, chamado Nordeste.

[14]Немного времени спустя с острова подул ураганный северо-восточный ветер, называемый Эвракилоном.

[15]O navio foi arrastado pela tempestade, sem poder resistir ao vento; assim, cessamos as manobras e ficamos à deriva.

[15]Он подхватил корабль, который не мог двигаться против ветра. Тогда мы отдались на волю волн и носились, гонимые ветром.

[16]Passando ao sul de uma pequena ilha chamada Clauda, foi com dificuldade que conseguimos recolher o barco salva-vidas.

[16]Мы оказались с подветренной стороны маленького острова Кавда. Там нам с большими трудностями удалось сохранить лодку.

[17]Levantando-o, lançaram mão de todos os meios para reforçar o navio com cordas; e, temendo que ele encalhasse nos bancos de areia de Sirte, baixaram as velas e deixaram o navio à deriva.

[17]Когда ее подняли на корабль, матросы провели канаты под кораблем и обвязали его. Из страха сесть на песчаные отмели Сирта, они спустили паруса и продолжали плыть, носимые ветром.

[18]No dia seguinte, sendo violentamente castigados pela tempestade, começaram a lançar fora a carga.

[18]Шторм так сильно бросал корабль, что на следующий день они стали сбрасывать груз за борт.

[19]No terceiro dia, lançaram fora, com as próprias mãos, a armação do navio.

[19]На третий день они своими руками выбросили за борт корабельные снасти.

[20]Não aparecendo nem sol nem estrelas por muitos dias e continuando a abater-se sobre nós grande tempestade, finalmente perdemos toda a esperança de salvamento.

[20]Несколько дней не было видно ни солнца, ни звезд, а шторм все бушевал. Мы уже потеряли всякую надежду на спасение.

[21]Visto que os homens tinham passado muito tempo sem comer, Paulo levantou-se diante deles e disse: “Os senhores deviam ter aceitado o meu conselho de não partir de Creta, pois assim teriam evitado este dano e prejuízo.

[21]Люди долго ничего не ели. Тогда Павел встал среди них и сказал: – Вам следовало послушаться моего совета и не отплывать от Крита, тогда у вас не было бы этих бед и потерь.

[22]Mas agora recomendo que tenham coragem, pois nenhum de vocês perderá a vida; apenas o navio será destruído.

[22]Но сейчас ободритесь, никто из вас не погибнет, только корабль разобьется.

[23]Pois ontem à noite apareceu-me um anjo do Deus a quem pertenço e a quem adoro, dizendo-me:
[24]'Paulo, não tenha medo. É preciso que você compareça perante César; Deus, por sua graça, deu-lhe a vida de todos os que estão navegando com você'.
[25]Assim, tenham ânimo, senhores! Creio em Deus que acontecerá conforme me foi dito.
[26]Devemos ser arrastados para alguma ilha".

O Naufrágio

[27]Na décima quarta noite, ainda estávamos sendo levados de um lado para outro no mar Adriático, quando, por volta da meia-noite, os marinheiros imaginaram que estávamos próximos da terra.
[28]Lançando a sonda, verificaram que a profundidade era de trinta e sete metros; pouco tempo depois, lançaram novamente a sonda e encontraram vinte e sete metros.
[29]Temendo que fôssemos jogados contra as pedras, lançaram quatro âncoras da popa e faziam preces para que amanhecesse o dia.
[30]Tentando escapar do navio, os marinheiros baixaram o barco salva-vidas ao mar, a pretexto de lançar âncoras da proa.
[31]Então Paulo disse ao centurião e aos soldados: "Se estes homens não ficarem no navio, vocês não poderão salvar-se".
[32]Com isso os soldados cortaram as cordas que prendiam o barco salva-vidas e o deixaram cair.

[23]Прошлой ночью мне явился ангел Бога, Которому я принадлежу и Которому служу.
[24]Он сказал мне: «Павел, не бойся. Ты должен предстать перед кесарем, и Бог по Своей милости даровал также жизнь и всем, кто плывет с тобой».
[25]Так что не бойтесь! Я доверяю Богу и верю, что все будет так, как мне сказано.
[26]Корабль будет выброшен на какой-нибудь остров.

Кораблекрушение

[27]На четырнадцатые сутки, когда нас все еще носило по Адриатическому морю, в полночь матросы почувствовали, что мы приближаемся к земле.
[28]Они замерили глубину, и оказалось, что глубина была двадцать сажен, а когда замерили немного позже, глубина была уже пятнадцать сажен.
[29]Матросы боялись, что нас ударит о камни, и спустили с кормы четыре якоря, молясь, чтобы скорее наступил день.
[30]Они попытались бежать с корабля и стали спускать спасательную лодку, делая вид, что хотят опустить якорь с носа корабля.
[31]Павел сказал сотнику и солдатам: – Если эти люди не останутся на корабле, то вам не спастись.
[32]Тогда солдаты перерубили канаты, державшие лодку, и она упала в море.

[33]Pouco antes do amanhecer, Paulo insistia que todos se alimentassem, dizendo: “Hoje faz catorze dias que vocês têm estado em vigília constante, sem nada comer.

[34]Agora eu os aconselho a comer algo, pois só assim poderão sobreviver. Nenhum de vocês perderá um fio de cabelo sequer”.

[35]Tendo dito isso, tomou pão e deu graças a Deus diante de todos. Então o partiu e começou a comer.

[36]Todos se reanimaram e também comeram algo.

[37]Estavam a bordo duzentas e setenta e seis pessoas.

[38]Depois de terem comido até ficarem satisfeitos, aliviaram o peso do navio, atirando todo o trigo ao mar.

[39]Quando amanheceu não reconheceram a terra, mas viram uma enseada com uma praia, para onde decidiram conduzir o navio, se fosse possível.

[40]Cortando as âncoras, deixaram-nas no mar, desatando ao mesmo tempo as cordas que prendiam os lemes. Então, alçando a vela da proa ao vento, dirigiram-se para a praia.

[41]Mas o navio encalhou num banco de areia, onde tocou o fundo. A proa encravou-se e ficou imóvel, e a popa foi quebrada pela violência das ondas.

[42]Os soldados resolveram matar os presos para impedir que algum deles fugisse, jogando-se ao mar.

[43]Mas o centurião queria poupar a vida de Paulo e os impediu de executar o plano.

[33]На рассвете Павел стал уговаривать людей поесть. – Последние четырнадцать дней вы постоянно находитесь в напряжении и ничего еще не ели, – сказал он. –

[34]Я настоятельно советую вам поесть, и это поможет вам спастись. Ни у кого из вас даже волос с головы не упадет.

[35]Сказав это, Павел взял хлеб, поблагодарил за него Бога перед всеми, разломил и стал есть.

[36]Людей это ободрило, и все принялись за еду.

[37]Всего на борту нас было двести семьдесят шесть человек.

[38]Когда люди досыта поели, они стали облегчать корабль, выбрасывая в море зерно.

[39]На рассвете они не узнали показавшуюся землю, но увидели бухту с песчаным берегом, к которому они и решили пристать, если удастся.

[40]Обрубив якоря и оставив их в море, матросы развязали рулевые весла, подняли малый парус и направили судно к берегу.

[41]Корабль налетел на песчаную косу и сел на мель. Нос глубоко увяз и был неподвижен, а корму разбивали волны.

[42]Солдаты решили убить всех заключенных, чтобы никто из них, выплыв, не сбежал.

[43]Но сотник хотел спасти Павла и остановил их. Он приказал тем, кто мог

Então ordenou aos que sabiam nadar que se lançassem primeiro ao mar em direção à terra.

[44]Os outros teriam que salvar-se em tábuas ou em pedaços do navio. Dessa forma, todos chegaram a salvo em terra.

Atos 28

Paulo na Ilha de Malta

[1]Uma vez em terra, descobrimos que a ilha se chamava Malta.

[2]Os habitantes da ilha mostraram extraordinária bondade para conosco. Fizeram uma fogueira e receberam bem a todos nós, pois estava chovendo e fazia frio.

[3]Paulo ajuntou um monte de gravetos; quando os colocava no fogo, uma víbora, fugindo do calor, prendeu-se à sua mão.

[4]Quando os habitantes da ilha viram a cobra agarrada na mão de Paulo, disseram uns aos outros: "Certamente este homem é assassino, pois, tendo escapado do mar, a Justiça não lhe permite viver".

[5]Mas Paulo, sacudindo a cobra no fogo, não sofreu mal nenhum.

[6]Eles, porém, esperavam que ele começasse a inchar ou que caísse morto de repente, mas, tendo esperado muito tempo e vendo que nada de estranho lhe sucedia, mudaram de ideia e passaram a dizer que ele era um deus.

плавать, прыгать в воду первыми и плыть к берегу.

[44]Остальные должны были добираться на досках и на обломках от корабля. Таким образом все благополучно выбрались на берег.

Деяния 28

На Мальте

[1]Спасшись, мы узнали, что остров называется Мальта.

[2]Жители острова оказали нам необычайное гостеприимство. Они разожгли костер и пригласили нас к себе, так как было холодно и шел дождь.

[3]Когда Павел, собрав охапку хвороста, стал бросать его в костер, ему в руку вцепилась ядовитая змея, которая, спасаясь от жара, выползла из хвороста.

[4]Когда жители острова увидели, что с руки Павла свисает змея, они стали говорить друг другу: –Без сомнения, этот человек убийца: он спасся из моря, но богиня возмездия не позволила ему остаться в живых.

[5]Но Павел стряхнул змею в огонь, и она не причинила ему никакого вреда.

[6]Люди ожидали, что он начнет опухать или внезапно упадет мертвым. Они прождали долгое время, и когда увидели, что с ним ничего не происходит, изменили мнение и стали говорить, что он какое-то божество.

[7]Próximo dali havia uma propriedade pertencente a Públio, o homem principal da ilha. Ele nos convidou a ficar em sua casa e, por três dias, bondosamente nos recebeu e nos hospedou.

[8]Seu pai estava doente, acamado, sofrendo de febre e disenteria. Paulo entrou para vê-lo e, depois de orar, impôs-lhe as mãos e o curou.

[9]Tendo acontecido isso, os outros doentes da ilha vieram e foram curados.

[10]Eles nos prestaram muitas honras e, quando estávamos para embarcar, forneceram-nos os suprimentos de que necessitávamos.

A Chegada a Roma

[11]Passados três meses, embarcamos num navio que tinha passado o inverno na ilha; era um navio alexandrino, que tinha por emblema os deuses gêmeos Cástor e Pólux.

[12]Aportando em Siracusa, ficamos ali três dias.

[13]Dali partimos e chegamos a Régio. No dia seguinte, soprando o vento sul, prosseguimos, chegando a Potéoli no segundo dia.

[14]Ali encontramos alguns irmãos que nos convidaram a passar uma semana com eles. E depois fomos para Roma.

[15]Os irmãos dali tinham ouvido falar que estávamos chegando e vieram até a praça de Ápio e às Três Vendas para nos

[7]Неподалеку было имение, принадлежавшее правителю острова по имени Публий. Он радушно принял нас у себя, и три дня мы гостили у него.

[8]Отец Публия был болен и лежал в постели, у него был жар и дизентерия. Павел вошел к нему, помолился, возложил на него руки и исцелил его.

[9]Когда народ это увидел, то все больные острова стали приходить и получали исцеление.

[10]Они воздали нам много почестей, и когда мы должны были отплывать, они снабдили нас в дорогу всем необходимым.

Прибытие в Рим

[11]Спустя три месяца мы вышли в море на корабле из Александрии, который зимовал на острове. Этот корабль носил имя богов-близнецов Кастора и Поллукса.

[12]Мы приплыли в Сиракузы и пробыли там три дня.

[13]Оттуда мы, идя галсами, прибыли в Ригий. На следующий день подул южный ветер, и мы прибыли в Путеолы.

[14]Там мы нашли братьев, и они попросили нас провести с ними неделю. И вот мы, наконец, прибыли в Рим.

[15]Братья в Риме слышали о том, что мы должны прибыть, и вышли навстречу нам до самой Аппиевой площади, а другие до городка Три Гостиницы.

encontrar. Vendo-os, Paulo deu graças a Deus e sentiu-se encorajado.

[16]Quando chegamos a Roma, Paulo recebeu permissão para morar por conta própria, sob a custódia de um soldado.

A Pregação de Paulo em Roma

[17]Três dias depois, ele convocou os líderes dos judeus. Quando estes se reuniram, Paulo lhes disse: "Meus irmãos, embora eu não tenha feito nada contra o nosso povo nem contra os costumes dos nossos antepassados, fui preso em Jerusalém e entregue aos romanos.

[18]Eles me interrogaram e queriam me soltar, porque eu não era culpado de crime algum que merecesse pena de morte.

[19]Todavia, tendo os judeus feito objeção, fui obrigado a apelar para César, não, porém, por ter alguma acusação contra o meu próprio povo.

[20]Por essa razão pedi para vê-los e conversar com vocês. Por causa da esperança de Israel é que estou preso com estas algemas".

[21]Eles responderam: "Não recebemos nenhuma carta da Judeia a seu respeito, e nenhum dos irmãos que vieram de lá relatou ou disse qualquer coisa de mal contra você.

[22]Todavia, queremos ouvir de sua parte o que você pensa, pois sabemos que por todo lugar há gente falando contra esta seita".

Когда Павел увидел их, он поблагодарил Бога и ободрился.

[16]Мы прибыли в Рим, и Павлу разрешили жить отдельно. С ним жил лишь солдат, который и стерег его.

Служение Павла в Риме

[17]Три дня спустя Павел созвал руководителей иудейской общины Рима. Когда они собрались, он сказал им: – Братья, я был арестован в Иерусалиме и выдан римлянам, хотя я не сделал ничего ни против нашего народа, ни против обычаев наших предков.

[18]Римляне провели расследование по моему делу и хотели меня отпустить, так как за мной нет никакой вины, за которую я заслуживал бы смерти.

[19]Но поскольку предводители иудеев возражали, я вынужден был потребовать суда у кесаря, и сделал я это вовсе не для того, чтобы в чем-либо обвинить мой народ.

[20]Я и созвал вас сегодня, чтобы увидеть вас и поговорить с вами. Ведь за надежду Израиля на мне эти цепи.

[21]Слушавшие Павла ответили: – Мы не получали о тебе никаких писем из Иудеи, и никто из братьев, прибывших оттуда, не говорил нам о тебе ничего плохого.

[22]Но мы хотели бы от тебя самого услышать, как ты сам думаешь, потому что до нас доходят лишь отрицательные отклики об этой секте.

[23]Assim combinaram encontrar-se com Paulo em dia determinado, indo em grupo ainda mais numeroso ao lugar onde ele estava. Desde a manhã até a tarde ele lhes deu explicações e lhes testemunhou do Reino de Deus, procurando convencê-los a respeito de Jesus, com base na Lei de Moisés e nos Profetas.

[24]Alguns foram convencidos pelo que ele dizia, mas outros não creram.

[25]Discordaram entre si mesmos e começaram a ir embora, depois de Paulo ter feito esta declaração final: "Bem que o Espírito Santo falou aos seus antepassados, por meio do profeta Isaías:

[26]" 'Vá a este povo e diga: Ainda que estejam sempre ouvindo, vocês nunca entenderão; ainda que estejam sempre vendo, jamais perceberão.

[27]Pois o coração deste povo se tornou insensível; de má vontade ouviram com os ouvidos e fecharam os olhos. Se assim não fosse, poderiam ver com os olhos, ouvir com os ouvidos, entender com o coração e converter-se, e eu os curaria'.

[28]"Portanto, quero que saibam que esta salvação de Deus é enviada aos gentios; eles a ouvirão!"

[29]Depois que ele disse isto, os judeus se retiraram, discutindo intensamente entre si.

[30]Por dois anos inteiros Paulo permaneceu na casa que havia alugado e recebia a todos os que iam vê-lo.

[23]Они условились с Павлом, и в назначенный день к нему домой пришло еще больше народу. Павел с утра и до вечера говорил им о Божьем Царстве и свидетельствовал им об Иисусе словами из Закона Моисея и из Пророков.

[24]Некоторых он убедил, другие же не верили.

[25]У них начались разногласия между собой, и когда они стали уходить, Павел произнес такие слова: – Святой Дух правильно сказал вашим отцам через пророка Исаию:

[26]«Пойди к этому народу и скажи: вы будете слушать и слушать, но не поймете, будете смотреть и смотреть, но не увидите.

[27]Сердце этого народа ожесточилось, они с трудом слышат ушами и глаза свои закрыли, чтобы не увидеть глазами, не услышать ушами, не понять сердцем и не обратиться, чтобы Я их исцелил».

[28]Итак, знайте, что спасение Божье послано язычникам: они и услышат эту весть!

[29]После этих слов иудеи разошлись, горячо споря друг с другом.

[30]Павел жил в Риме еще целых два года в снятом им помещении и принимал всех, кто приходил к нему.

[31]Pregava o Reino de Deus e ensinava a respeito do Senhor Jesus Cristo, abertamente, sem impedimento algum.

[31]Он смело и беспрепятственно возвещал Царство Божье и учил о Господе Иисусе Христе.

Romanos	Римлянам

Romanos 1

[1]Paulo, servo de Cristo Jesus, chamado para ser apóstolo, separado para o evangelho de Deus,

[2]o qual foi prometido por ele de antemão por meio dos seus profetas nas Escrituras Sagradas,

[3]acerca de seu Filho, que, como homem, era descendente de Davi,

[4]e que mediante o Espírito de santidade foi declarado Filho de Deus com poder, pela sua ressurreição dentre os mortos: Jesus Cristo, nosso Senhor.

[5]Por meio dele e por causa do seu nome, recebemos graça e apostolado para chamar dentre todas as nações um povo para a obediência que vem pela fé.

[6]E vocês também estão entre os chamados para pertencerem a Jesus Cristo.

[7]A todos os que em Roma são amados de Deus e chamados para serem santos: A vocês, graça e paz da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

Paulo Anseia Visitar a Igreja em Roma

[8]Antes de tudo, sou grato a meu Deus, mediante Jesus Cristo, por todos vocês, porque em todo o mundo está sendo anunciada a fé que vocês têm.

[9]Deus, a quem sirvo de todo o coração pregando o evangelho de seu Filho, é

Римлянам 1

Приветствие

[1]От Павла, слуги Иисуса Христа, призванного быть Его апостолом и избранного для возвещения Божьей Радостной Вести,

[2]которая была заранее обещана через Его пророков в святых Писаниях.

[3]Эта весть о Его Сыне, Который по Своему человеческому происхождению был потомком Давида,

[4]а через воскресение из мертвых, по Духу святости, был объявлен полноправным Сыном Божьим во всем Его могуществе.

[5]Через Него мы получили благодать и апостольство, чтобы ради Его имени покорить вере людей из всех народов,

[6]в том числе и вас, призванных Иисусом Христом.

[7]Я обращаюсь ко всем тем римлянам, которых Бог полюбил и призвал быть Его святыми. Благодать и мир вам от Бога, нашего Отца, и от Господа Иисуса Христа!

Желание Павла посетить Рим

[8]Прежде всего я, через Иисуса Христа, благодарю моего Бога за всех вас, потому что о вашей вере известно всему миру.

[9]Пусть Бог, Которому я от всего сердца служу, возвещая Радостную

minha testemunha de como sempre me lembro de vocês

[10]em minhas orações; e peço que agora, finalmente, pela vontade de Deus, me seja aberto o caminho para que eu possa visitá-los.

[11]Anseio vê-los, a fim de compartilhar com vocês algum dom espiritual, para fortalecê-los,

[12]isto é, para que eu e vocês sejamos mutuamente encorajados pela fé.

[13]Quero que vocês saibam, irmãos, que muitas vezes planejei visitá-los, mas fui impedido até agora. Meu propósito é colher algum fruto entre vocês, assim como tenho colhido entre os demais gentios.

[14]Sou devedor tanto a gregos como a bárbaros, tanto a sábios como a ignorantes.

[15]Por isso estou disposto a pregar o evangelho também a vocês que estão em Roma.

[16]Não me envergonho do evangelho, porque é o poder de Deus para a salvação de todo aquele que crê: primeiro do judeu, depois do grego.

[17]Porque no evangelho é revelada a justiça de Deus, uma justiça que do princípio ao fim é pela fé, como está escrito: “O justo viverá pela fé”.

A Ira de Deus contra a Humanidade

Весть о Его Сыне, будет мне свидетелем в том, что я постоянно вспоминаю о вас

[10]и всегда прошу в своих молитвах, чтобы, если на то будет воля Божья, я смог бы, наконец, посетить вас.

[11]Я очень хочу увидеть вас и поделиться с вами духовным благословением, чтобы укрепить вас,

[12]то есть, чтобы мы могли взаимно ободрить друг друга своей верой, вашей и моей.

[13]Я хочу, чтобы вы знали, братья, что я уже много раз собирался прийти к вам, но до сих пор мне постоянно что-то препятствовало. Я хотел увидеть плод своего служения среди вас, как видел среди других народов.

[14]Я должник и перед греками и варварами, и перед образованными и невеждами.

[15]Поэтому я так жажду возвещать Радостную Весть и вам, живущим в Риме.

Радостная Весть о праведности от Бога

[16]Я не стыжусь Радостной Вести, ведь она сила Божья для спасения каждого, кто верит, – прежде всего иудея, а потом и язычника.

[17]В Радостной Вести открывается, что мы можем оправдаться перед Богом верой, и только верой, как и написано: «Праведный верой жив будет».

Божий гнев

[18]Portanto, a ira de Deus é revelada dos céus contra toda impiedade e injustiça dos homens que suprimem a verdade pela injustiça,

[18]С небес открывается гнев Божий на всякое нечестие и неправедность людей, которые истину попирают злом.

[19]pois o que de Deus se pode conhecer é manifesto entre eles, porque Deus lhes manifestou.

[19]Им известно то, что можно знать о Боге, потому что Бог явил им это.

[20]Pois desde a criação do mundo os atributos invisíveis de Deus, seu eterno poder e sua natureza divina, têm sido vistos claramente, sendo compreendidos por meio das coisas criadas, de forma que tais homens são indesculpáveis;

[20]От создания мира невидимые свойства Бога – Его вечная сила и Божественной природа – вполне могут быть поняты через рассматривание того, что Он сотворил. И значит, людям нет извинения,

[21]porque, tendo conhecido a Deus, não o glorificaram como Deus, nem lhe renderam graças, mas os seus pensamentos tornaram-se fúteis e o coração insensato deles obscureceu-se.

[21]потому что, хотя они и знали о Боге, тем не менее, они не прославили Его как Бога и не были благодарны Ему, но предались бесполезным размышлениям, и их неразумные сердца погрузились во мрак.

[22]Dizendo-se sábios, tornaram-se loucos

[22]Притязая на мудрость, они стали глупыми

[23]e trocaram a glória do Deus imortal por imagens feitas segundo a semelhança do homem mortal, bem como de pássaros, quadrúpedes e répteis.

[23]и заменили славу нетленного Бога на образы, похожие на тленных людей, птиц, четвероногих животных и пресмыкающихся.

[24]Por isso Deus os entregou à impureza sexual, segundo os desejos pecaminosos do seu coração, para a degradação do seu corpo entre si.

[24]Поэтому Бог отдал их на произвол низменных желаний их сердец, и они сами оскверняли свои тела нечистотой.

[25]Trocaram a verdade de Deus pela mentira, e adoraram e serviram a coisas e seres criados, em lugar do Criador, que é bendito para sempre. Amém.

[25]Эти люди заменили истину Божью на ложь и поклонялись и служили созданию, а не Создателю, Который достоин вечной славы, аминь.

[26]Por causa disso Deus os entregou a paixões vergonhosas. Até suas mulheres

[26]Итак, Бог оставил их на произвол их постыдных страстей, и в результате женщины заменили естественные

trocaram suas relações sexuais naturais por outras, contrárias à natureza.

[27]Da mesma forma, os homens também abandonaram as relações naturais com as mulheres e se inflamaram de paixão uns pelos outros. Começaram a cometer atos indecentes, homens com homens, e receberam em si mesmos o castigo merecido pela sua perversão.

[28]Além do mais, visto que desprezaram o conhecimento de Deus, ele os entregou a uma disposição mental reprovável, para praticarem o que não deviam.

[29]Tornaram-se cheios de toda sorte de injustiça, maldade, ganância e depravação. Estão cheios de inveja, homicídio, rivalidades, engano e malícia. São bisbilhoteiros,

[30]caluniadores, inimigos de Deus, insolentes, arrogantes e presunçosos; inventam maneiras de praticar o mal; desobedecem a seus pais;

[31]são insensatos, desleais, sem amor pela família, implacáveis.

[32]Embora conheçam o justo decreto de Deus, de que as pessoas que praticam tais coisas merecem a morte, não somente continuam a praticá-las, mas também aprovam aqueles que as praticam.

Romanos 2

O Justo Juízo de Deus

[1]Portanto, você, que julga os outros é indesculpável; pois está condenando você

сношения с мужчинами на противоестественные: друг с другом;

[27]так же и мужчины вместо естественных сношений с женщинами стали разжигаться страстью друг к другу; мужчины с мужчинами делают постыдные вещи и сами в себе получают заслуженное наказание за свое извращение.

[28]А поскольку они посчитали ненужным познавать Бога, то Бог оставил их на произвол их испорченных умов, допустив делать то, чего делать не должно.

[29]Они полны всякой неправедности, зла, жадности, порочности; полны зависти, убийства, раздоров, обмана, коварства, сплетен.

[30]Они клеветники, они ненавидят Бога, они наглы, надменны, хвастливы, изобретательны на зло, непокорны родителям;

[31]нет в них ни рассудка, ни веры, ни любви, ни милости.

[32]Отношение Божье им известно – все, кто живет такой жизнью, достойны смерти, но они не только сами продолжают грешить, но и одобряют других, поступающих так же.

Римлянам 2

Праведный Суд Божий

[1]Поэтому нет тебе извинения, судящий другого, кто бы ты ни был. Осуждая других, ты тем самым осуждаешь и

mesmo naquilo em que julga, visto que você, que julga, pratica as mesmas coisas.

себя, потому что ты, судящий, сам делаешь то же.

[2]Sabemos que o juízo de Deus contra os que praticam tais coisas é conforme a verdade.

[2]Мы знаем, что тех, кто так поступает, ждет Божий суд, и суд этот согласен с истиной.

[3]Assim, quando você, um simples homem, os julga, mas pratica as mesmas coisas, pensa que escapará do juízo de Deus?

[3]Так неужели же ты надеешься избежать Божьего суда, осуждая других за то, что делаешь сам?

[4]Ou será que você despreza as riquezas da sua bondade, tolerância e paciência, não reconhecendo que a bondade de Deus o leva ao arrependimento?

[4]Или ты пренебрегаешь великой добротой Божьей, Его снисходительностью и долготерпением, не понимая, что Божья доброта ведет тебя к покаянию?

[5]Contudo, por causa da sua teimosia e do seu coração obstinado, você está acumulando ira contra você mesmo, para o dia da ira de Deus, quando se revelará o seu justo julgamento.

[5]Своим упрямством и нераскаявшимся сердцем ты сам накапливаешь гнев, который обрушится на тебя в день Божьего гнева, когда свершится Его праведный суд.

[6]Deus "retribuirá a cada um conforme o seu procedimento".

[6]Бог воздаст каждому по его делам.

[7]Ele dará vida eterna aos que, persistindo em fazer o bem, buscam glória, honra e imortalidade.

[7]Тем, кто, постоянно творя добро, ищет славы, чести и бессмертия, Он даст вечную жизнь.

[8]Mas haverá ira e indignação para os que são egoístas, que rejeitam a verdade e seguem a injustiça.

[8]Но кто ищет своего, кто отвергает истину и следует злу, того ждут гнев и ярость.

[9]Haverá tribulação e angústia para todo ser humano que pratica o mal: primeiro para o judeu, depois para o grego;

[9]Каждого, делающего зло, ожидают горе и беда, во-первых, иудея, потом и язычника.

[10]mas glória, honra e paz para todo o que pratica o bem: primeiro para o judeu, depois para o grego.

[10]А каждого, делающего добро, ждут слава, честь и мир, во-первых иудея, а потом и язычника,

[11]Pois em Deus não há parcialidade.

[11]потому что Бог не отдает предпочтения никому.

[12]Todo aquele que pecar sem a Lei, sem a Lei também perecerá, e todo aquele que pecar sob a Lei, pela Lei será julgado.
[13]Porque não são os que ouvem a Lei que são justos aos olhos de Deus; mas os que obedecem à Lei, estes serão declarados justos.

[14](De fato, quando os gentios, que não têm a Lei, praticam naturalmente o que ela ordena, tornam-se lei para si mesmos, embora não possuam a Lei;

[15]pois mostram que as exigências da Lei estão gravadas em seu coração. Disso dão testemunho também a sua consciência e os pensamentos deles, ora acusando-os, ora defendendo-os.)

[16]Isso tudo se verá no dia em que Deus julgar os segredos dos homens, mediante Jesus Cristo, conforme o declara o meu evangelho.

Os Judeus e a Lei

[17]Ora, você leva o nome de judeu, apoia-se na Lei e orgulha-se de Deus.

[18]Você conhece a vontade de Deus e aprova o que é superior, porque é instruído pela Lei.
[19]Você está convencido de que é guia de cegos, luz para os que estão em trevas,
[20]instrutor de insensatos, mestre de crianças, porque tem na Lei a expressão do conhecimento e da verdade.

[12]Кто грешит, не имея Закона, тот вне Закона и погибнет, а кто грешит, зная Закон, тот по Закону и будет судим.

[13]Бог признает праведными не тех, кто слушает Закон, а тех, кто его исполняет.

[14](Да, у язычников нет Закона, но когда они интуитивно делают то, чего требует Закон, они этим показывают, что и без Закона знают, что нужно делать, а что нет.
[15]Они показывают тем самым, что требования Закона записаны у них в сердце, и об этом свидетельствуют их совесть и мысли, то оправдывающие их, то обвиняющие.)
[16]Это сделается явным в тот день, когда Бог, через Иисуса Христа, будет судить тайные дела и мысли людей в согласии с Радостной Вестью, которую я возвещаю.

Иудеи и Закон

[17]Вот, ты называешь себя иудеем, полагаешься на Закон и хвалишься тем, что близок к Богу;
[18]ты знаешь Его волю и можешь определить согласно Закону, что хорошо, а что нет.
[19]Ты считаешь, что ты поводырь слепым и свет для тех, кто заблудился во тьме,
[20]что ты наставник глупцов и учитель невежд, потому что обладаешь Законом – воплощением знания и истины.

[21]E então? Você, que ensina os outros, não ensina a você mesmo? Você, que prega contra o furto, furta?

[22]Você, que diz que não se deve adulterar, adultera? Você, que detesta ídolos, rouba-lhes os templos?

[23]Você, que se orgulha da Lei, desonra a Deus, desobedecendo à Lei?

[24]Pois, como está escrito: "O nome de Deus é blasfemado entre os gentios por causa de vocês".

[25]A circuncisão tem valor se você obedece à Lei; mas, se você desobedece à Lei, a sua circuncisão já se tornou incircuncisão.

[26]Se aqueles que não são circuncidados obedecem aos preceitos da Lei, não serão eles considerados circuncidados?

[27]Aquele que não é circuncidado fisicamente, mas obedece à Lei, condenará você que, tendo a Lei escrita e a circuncisão, é transgressor da Lei.

[28]Não é judeu quem o é apenas exteriormente, nem é circuncisão a que é meramente exterior e física.

[29]Não! Judeu é quem o é interiormente, e circuncisão é a operada no coração, pelo Espírito, e não pela Lei escrita. Para estes o louvor não provém dos homens, mas de Deus.

Romanos 3

[21]Тогда почему же ты, уча других, не научишь в первую очередь самого себя? Ты проповедуешь против воровства, а сам крадешь;

[22]ты порицаешь супружескую неверность, а сам изменяешь супруге; ты ненавидишь идолов, а сам обкрадываешь языческие храмы;

[23]ты гордишься Законом, а бесчестишь Бога, нарушая Закон.

[24]Написано: «Из-за вас бесчестится имя Божье среди язычников».

[25]В обрезании есть польза тогда, когда ты соблюдаешь Закон, но если ты Закон нарушаешь, то в твоем обрезании нет смысла.

[26]Ведь если язычники соблюдают Закон, то разве они не будут считаться обрезанными?

[27]И тот, кто лишен телесного обрезания, но исполняет Закон, осудит тебя, обрезанного и имеющего писаный Закон, но не исполняющего его.

[28]Ведь иудей не тот, кто выглядит иудеем, и настоящее обрезание – не то, которое на теле.

[29]Нет, настоящим иудеем является человек, который внутренне таков, и обрезание – это обрезание сердца по духу, а не по букве Закона. Такому человеку похвала не от людей, а от Бога.

Римлянам 3

Долг человечества перед Богом

[1]Que vantagem há então em ser judeu, ou que utilidade há na circuncisão?

[2]Muita, em todos os sentidos! Principalmente porque aos judeus foram confiadas as palavras de Deus.

[3]Que importa se alguns deles foram infiéis? A sua infidelidade anulará a fidelidade de Deus?

[4]De maneira nenhuma! Seja Deus verdadeiro, e todo homem mentiroso. Como está escrito: “Para que sejas justificado nas tuas palavras e prevaleças quando fores julgado”.

[5]Mas, se a nossa injustiça ressalta de maneira ainda mais clara a justiça de Deus, que diremos? Que Deus é injusto por aplicar a sua ira? (Estou usando um argumento humano.)

[6]Claro que não! Se fosse assim, como Deus iria julgar o mundo?

[7]Alguém pode alegar ainda: “Se a minha mentira ressalta a veracidade de Deus, aumentando assim a sua glória, por que sou condenado como pecador?”

[8]Por que não dizer como alguns caluniosamente afirmam que dizemos: “Façamos o mal, para que nos venha o bem”? A condenação dos tais é merecida.

Ninguém é Justo

[9]Que concluiremos então? Estamos em posição de vantagem? Não! Já demonstramos que tanto judeus quanto gentios estão debaixo do pecado.

[1]В чем же тогда преимущество быть иудеем, и есть ли польза в том, чтобы быть в числе обрезанных?

[2]Большое преимущество во всех отношениях. Прежде всего в том, что иудеям было доверено слово Божье.

[3]И если некоторые из них оказались неверны Богу, то разве их неверность может уничтожить Божью верность?

[4]Конечно же нет! Хотя каждый человек лжив, но Бог верен, как об этом и написано: «Чтобы Ты был оправдан в Твоих словах и победил в суде Своем».

[5]Но если наша неправедность яснее показывает праведность Божью, то значит ли это, что Бог несправедлив в Своем гневе на нас? (Я говорю по человеческому рассуждению.)

[6]Конечно нет. Иначе как бы Бог мог судить мир?

[7]Но если моя ложь делает ярче истину Божью и, таким образом, умножает Его славу, то почему же я судим как грешник?

[8]Может, нам нужно начать делать зло, чтобы вышло добро (а клеветники говорят, что мы так и учим)? Такие люди заслуживают осуждения.

Нет ни одного праведного

[9]Так что же? В лучшем ли мы, иудеи, положении, чем другие? Нет! Мы уже говорили о том, что как иудеи, так и язычники – все оказались под властью греха.

[10]Como está escrito: “Não há nenhum justo, nem um sequer;

[11]não há ninguém que entenda, ninguém que busque a Deus.

[12]Todos se desviaram, tornaram-se juntamente inúteis; não há ninguém que faça o bem, não há nem um sequer”.

[13]“Sua garganta é um túmulo aberto; com a língua enganam”. “Veneno de víbora está em seus lábios”.

[14]“Sua boca está cheia de maldição e amargura”.

[15]“Seus pés são ágeis para derramar sangue;

[16]ruína e desgraça marcam os seus caminhos,

[17]e não conhecem o caminho da paz”.

[18]“Aos seus olhos é inútil temer a Deus”.

[19]Sabemos que tudo o que a Lei diz, o diz àqueles que estão debaixo dela, para que toda boca se cale e o mundo todo esteja sob o juízo de Deus.

[20]Portanto, ninguém será declarado justo diante dele baseando-se na obediência à Lei, pois é mediante a Lei que nos tornamos plenamente conscientes do pecado.

A Justiça por meio da Fé

[21]Mas agora se manifestou uma justiça que provém de Deus, independente da Lei, da qual testemunham a Lei e os Profetas,

[22]justiça de Deus mediante a fé em Jesus Cristo para todos os que creem. Não há distinção,

[10]Написано: «Нет праведного, нет ни одного!

[11]Никто не понимает и никто не ищет Бога.

[12]Все сбились с пути, все, как один, стали негодны, нет делающего добро, нет ни одного».

[13]«Гортань их – открытая могила, языком своим они лгут». «У них на губах яд гадюки».

[14]«Уста их полны проклятий и горечи».

[15]«Их ноги быстры на пролитие крови;

[16]опустошением и горем отмечен их путь,

[17]им неизвестен путь к миру».

[18]«Нет Божьего страха у них в глазах».

[19]Но мы знаем, что сказанное в Законе, сказано для тех, кто находится под Законом, а значит, абсолютно никто не имеет извинения, и весь мир становится виновным перед Богом.

[20]Никто не будет оправдан перед Ним соблюдением Закона. Через Закон приходит лишь осознание нашего греха.

Праведность по вере

[21]Но сейчас, независимо от Закона, Бог открывает людям ту праведность, о которой свидетельствуют Закон и пророки.

[22]Праведность от Бога дается через веру всем, кто верит в Иисуса Христа, потому что нет различия.

[23]pois todos pecaram e estão destituídos da glória de Deus,
[24]sendo justificados gratuitamente por sua graça, por meio da redenção que há em Cristo Jesus.
[25]Deus o ofereceu como sacrifício para propiciação mediante a fé, pelo seu sangue, demonstrando a sua justiça. Em sua tolerância, havia deixado impunes os pecados anteriormente cometidos;

[26]mas, no presente, demonstrou a sua justiça, a fim de ser justo e justificador daquele que tem fé em Jesus.

[27]Onde está, então, o motivo de vanglória? É excluído. Baseado em que princípio? No da obediência à Lei? Não, mas no princípio da fé.
[28]Pois sustentamos que o homem é justificado pela fé, independente da obediência à Lei.
[29]Deus é Deus apenas dos judeus? Ele não é também o Deus dos gentios? Sim, dos gentios também,
[30]visto que existe um só Deus, que pela fé justificará os circuncisos e os incircuncisos.
[31]Anulamos então a Lei pela fé? De maneira nenhuma! Ao contrário, confirmamos a Lei.

[23]Ведь все согрешили, и все лишились Божьей славы,
[24]и все получают оправдание даром, по благодати, через искупление, совершенное Иисусом Христом.
[25]Бог сделал Его жертвой умилостивления в крови Его для всех, кто верит. Бог пожелал проявить Свою справедливость, простив грехи, совершенные в прежние века.
[26]Он долго терпел, чтобы сейчас, в наше время, показать Свою праведность. Он Сам праведен и оправдывает того, кто верит в Иисуса.

[27]Итак, что же с нашей похвальбой? Она исключена. Какой закон это сделал? Закон дел? Нет, закон веры.
[28]Мы утверждаем, что человек получает оправдание верой независимо от соблюдения Закона.
[29]Разве Бог является только Богом иудеев? Разве Он не Бог и язычников? Конечно же, и язычников,
[30]потому что есть только один Бог, Который оправдает как обрезанных, так и необрезанных по их вере.
[31]Но это вовсе не значит, что мы верой устраняем Закон, наоборот, мы утверждаем его.

Romanos 4

Abraão Foi Justificado pela Fé

[1]Portanto, que diremos do nosso antepassado Abraão?

Римлянам 4

Оправдание Авраама по вере

[1]Что мы можем сказать о нашем предке по плоти Аврааме? Что же он приобрел?

[2]Se de fato Abraão foi justificado pelas obras, ele tem do que se gloriar, mas não diante de Deus.

[3]Que diz a Escritura? “Abraão creu em Deus, e isso lhe foi creditado como justiça.”

[4]Ora, o salário do homem que trabalha não é considerado como favor, mas como dívida.

[5]Todavia, àquele que não trabalha, mas confia em Deus, que justifica o ímpio, sua fé lhe é creditada como justiça.

[6]Davi diz a mesma coisa, quando fala da felicidade do homem a quem Deus credita justiça independente de obras:

[7]“Como são felizes aqueles que têm suas transgressões perdoadas, cujos pecados são apagados!

[8]Como é feliz aquele a quem o Senhor não atribui culpa!”

[9]Destina-se essa felicidade apenas aos circuncisos ou também aos incircuncisos? Já dissemos que, no caso de Abraão, a fé lhe foi creditada como justiça.

[10]Sob quais circunstâncias? Antes ou depois de ter sido circuncidado? Não foi depois, mas antes!

[11]Assim ele recebeu a circuncisão como sinal, como selo da justiça que ele tinha pela fé, quando ainda não fora circuncidado. Portanto, ele é o pai de todos os que creem, sem terem sido

[2]Если бы Авраам получил оправдание по делам, то ему было бы чем хвалиться, но только не перед Богом.

[3]Ведь, что говорит Писание? «Авраам поверил Богу, и это было вменено ему в праведность».

[4]Плата работнику – это не дар, а положенное вознаграждение.

[5]Тому же, кто не полагается на дела, но верит Богу, оправдывающему нечестивого, в праведность вменяется сама его вера.

[6]Давид утверждает то же самое, говоря о благословении, получаемом человеком, которому Бог вменяет праведность независимо от его дел:

[7]«Блаженны те, чьи беззакония прощены и чьи грехи покрыты!

[8]Блажен тот, кому Господь не вменит греха».

[9]Относится ли это благословение только к обрезанным или также и к необрезанным? Мы говорили о том, что Аврааму вера была вменена в праведность.

[10]Когда она была вменена ему? До обрезания или после? Не после, а до обрезания!

[11]Знак обрезания он получил уже потом, как подтверждение того, что был праведен по вере, когда еще был необрезанным. Таким образом он стал отцом всех верующих, которые не

circuncidados, a fim de que a justiça fosse creditada também a eles;

[12]e é igualmente o pai dos circuncisos que não somente são circuncisos, mas também andam nos passos da fé que teve nosso pai Abraão antes de passar pela circuncisão.

[13]Não foi mediante a Lei que Abraão e a sua descendência receberam a promessa de que ele seria herdeiro do mundo, mas mediante a justiça que vem da fé.

[14]Pois, se os que vivem pela Lei são herdeiros, a fé não tem valor, e a promessa é inútil;

[15]porque a Lei produz a ira. E onde não há Lei, não há transgressão.

[16]Portanto, a promessa vem pela fé, para que seja de acordo com a graça e seja assim garantida a toda a descendência de Abraão; não apenas aos que estão sob o regime da Lei, mas também aos que têm a fé que Abraão teve. Ele é o pai de todos nós.

[17]Como está escrito: “Eu o constituí pai de muitas nações”. Ele é nosso pai aos olhos de Deus, em quem creu, o Deus que dá vida aos mortos e chama à existência coisas que não existem, como se existissem.

обрезаны, чтобы и им тоже была вменена праведность.

[12]Он также является отцом и всех обрезанных, не только прошедших обряд обрезания, но и идущих путем веры, которую имел наш отец Авраам еще до обрезания.

Обещание Аврааму – для всех верующих

[13]Ведь не через Закон Авраам и его потомки получили обещание, что им будет отдан в наследство мир, а потому, что они были праведны по вере.

[14]Если бы наследниками Авраама были те, кто возлагает свои надежды на исполнение Закона, то вера была бы напрасной и само обещание было бы бездейственно.

[15]Ведь нарушение Закона вызывает гнев, но где нет Закона, там нет и преступления Закона.

[16]Итак, вера нужна для того, чтобы обещание было по благодати, и чтобы оно было действительно для всех потомков Авраама: не только для тех, кто возлагает свои надежды на исполнение Закона, но и для тех, у кого есть вера, подобная вере Авраама. Он отец всех нас,

[17]как и написано: «Я сделал тебя отцом множества народов». Он наш отец перед Богом, Которому он поверил, – перед Богом, оживляющим мертвых и говорящим о том, чего еще нет, как будто оно уже есть.

[18]Abraão, contra toda esperança, em esperança creu, tornando-se assim pai de muitas nações, como foi dito a seu respeito: “Assim será a sua descendência”.

[19]Sem se enfraquecer na fé, reconheceu que o seu corpo já estava sem vitalidade, pois já contava cerca de cem anos de idade, e que também o ventre de Sara já estava sem vigor.

[20]Mesmo assim não duvidou nem foi incrédulo em relação à promessa de Deus, mas foi fortalecido em sua fé e deu glória a Deus,

[21]estando plenamente convencido de que ele era poderoso para cumprir o que havia prometido.

[22]Em consequência, “isso lhe foi creditado como justiça”.

[23]As palavras “lhe foi creditado” não foram escritas apenas para ele,

[24]mas também para nós, a quem Deus creditará justiça, a nós, que cremos naquele que ressuscitou dos mortos a Jesus, nosso Senhor.

[25]Ele foi entregue à morte por nossos pecados e ressuscitado para nossa justificação.

Romanos 5

Paz e Alegria

[1]Tendo sido, pois, justificados pela fé, temos paz com Deus, por nosso Senhor Jesus Cristo,

[2]por meio de quem obtivemos acesso pela fé a esta graça na qual agora estamos

[18]Ведь когда не оставалось никакой надежды, Авраам все-таки поверил с надеждой, поэтому он и стал отцом многих народов, как и было сказано: «Таким будет твое потомство».

[19]Его вера не ослабела, хотя он понимал, что его тело почти омертвело, ведь ему было около ста лет, и Сарра была слишком стара, чтобы иметь детей.

[20]Его вера в обещания Божьи не поколебалась, наоборот, он был тверд в вере и славил Бога.

[21]Он твердо верил, что у Бога есть сила осуществить то, что Он обещал.

[22]И это «было вменено ему в праведность».

[23]Слова «вменено ему» относятся не только к одному Аврааму,

[24]они относятся и к нам. Вменено будет и нам, потому что верим в Того, Кто воскресил из мертвых нашего Господа Иисуса,

[25]Который из-за наших грехов был предан смерти и воскрес для нашего оправдания.

Римлянам 5

Примирение с Богом

[1]Поэтому, получив оправдание по вере, мы имеем мир с Богом через нашего Господа Иисуса Христа.

[2]Через Него нам верою открыт доступ к благодати, в которой мы сейчас и

firmes; e nos gloriamos na esperança da glória de Deus.

[3]Não só isso, mas também nos gloriamos nas tribulações, porque sabemos que a tribulação produz perseverança;

[4]a perseverança, um caráter aprovado; e o caráter aprovado, esperança.

[5]E a esperança não nos decepciona, porque Deus derramou seu amor em nossos corações, por meio do Espírito Santo que ele nos concedeu.

[6]De fato, no devido tempo, quando ainda éramos fracos, Cristo morreu pelos ímpios.

[7]Dificilmente haverá alguém que morra por um justo, embora pelo homem bom talvez alguém tenha coragem de morrer.

[8]Mas Deus demonstra seu amor por nós: Cristo morreu em nosso favor quando ainda éramos pecadores.

[9]Como agora fomos justificados por seu sangue, muito mais ainda, por meio dele, seremos salvos da ira de Deus!

[10]Se quando éramos inimigos de Deus fomos reconciliados com ele mediante a morte de seu Filho, quanto mais agora, tendo sido reconciliados, seremos salvos por sua vida!

[11]Não apenas isso, mas também nos gloriamos em Deus, por meio de nosso Senhor Jesus Cristo, mediante quem recebemos agora a reconciliação.

Morte em Adão, Vida em Cristo

[12]Portanto, da mesma forma como o pecado entrou no mundo por um homem,

стоим. И мы ликуем в надежде на то, что разделим славу Бога.

[3]Более того, мы радуемся в наших страданиях, потому что знаем, что страдания вырабатывают стойкость,

[4]стойкость дает опытность, а опытность вселяет надежду.

[5]Надежда же не разочаровывает, потому что Божья любовь излилась в наши сердца через Святого Духа, Который нам дан.

[6]Когда мы еще были беспомощными, Христос в определенное время умер за нечестивых.

[7]Ведь вряд ли кто отдаст свою жизнь даже за праведника, хотя, может быть, кто-то и решится умереть за доброго человека.

[8]Но Бог проявил Свою любовь к нам в том, что Христос умер за нас, когда мы были еще грешниками.

[9]И сейчас, когда мы оправданы Его кровью, мы тем более будем спасены Им от Божьего гнева!

[10]Если мы, в прошлом враги Богу, примирились с Ним через смерть Его Сына, то тем более, уже примиренные, мы будем спасены Его жизнью!

[11]Более того, мы хвалимся Богом через нашего Господа Иисуса Христа, через Которого мы теперь и получили это примирение!

Адам и Христос

[12]Грех вошел в мир через одного человека, а с грехом – смерть, и, таким

e pelo pecado a morte, assim também a morte veio a todos os homens, porque todos pecaram;

[13]pois antes de ser dada a Lei, o pecado já estava no mundo. Mas o pecado não é levado em conta quando não existe lei.

[14]Todavia, a morte reinou desde o tempo de Adão até o de Moisés, mesmo sobre aqueles que não cometeram pecado semelhante à transgressão de Adão, o qual era um tipo daquele que haveria de vir.

[15]Entretanto, não há comparação entre a dádiva e a transgressão. De fato, muitos morreram por causa da transgressão de um só homem, mas a graça de Deus, isto é, a dádiva pela graça de um só, Jesus Cristo, transbordou ainda mais para muitos.

[16]Não se pode comparar a dádiva de Deus com a consequência do pecado de um só homem: por um pecado veio o julgamento que trouxe condenação, mas a dádiva decorreu de muitas transgressões e trouxe justificação.

[17]Se pela transgressão de um só a morte reinou por meio dele, muito mais aqueles que recebem de Deus a imensa provisão da graça e a dádiva da justiça reinarão em vida por meio de um único homem, Jesus Cristo.

[18]Consequentemente, assim como uma só transgressão resultou na condenação de todos os homens, assim também um só ato de justiça resultou na justificação que traz vida a todos os homens.

образом, все стали смертными, потому что в нем все согрешили.

[13]Еще до того, как был дан Закон, грех уже был в мире, но грех не вменяется там, где нет Закона.

[14]Однако же от Адама и до Моисея смерть уже царствовала и над теми, кто не согрешил как Адам, преступив Божий запрет. Адам, в каком-то смысле, является прообразом Того, Кто должен был прийти.

[15]Но дар благодати действует не так, как преступление Адама. Если множество людей умерло из-за согрешения одного, то тем более благодать Божья и дар по благодати одного Человека, Иисуса Христа, в изобилии даются многим!

[16]Последствия греха одного человека не могут быть сравнимы с тем, что дает этот дар. Суд за одно преступление повлек за собой осуждение, а дар благодати принес оправдание от множества преступлений.

[17]Если из-за преступления всего лишь одного человека воцарилась смерть, то тем более через одного Человека, Иисуса Христа, будут царствовать в жизни те, кто принимает богатство благодати и дар праведности!

[18]Итак, как преступление одного принесло осуждение всем людям, так и праведный поступок Одного принес оправдание, дающее жизнь всем.

[19]Logo, assim como por meio da desobediência de um só homem muitos foram feitos pecadores, assim também por meio da obediência de um único homem muitos serão feitos justos.

[19]Как непослушанием одного многие стали грешниками, так и послушанием Одного многие станут праведными.

[20]A Lei foi introduzida para que a transgressão fosse ressaltada. Mas onde aumentou o pecado transbordou a graça,

[20]Закон же пришел, чтобы умножилось преступление. Но там, где умножился грех, возникло и изобилие благодати,

[21]a fim de que, assim como o pecado reinou na morte, também a graça reine pela justiça para conceder vida eterna, mediante Jesus Cristo, nosso Senhor.

[21]чтобы как грех царствовал и вел к смерти, так и благодать царствовала в праведности, ведущей к вечной жизни через Иисуса Христа, нашего Господа.

Romanos 6

Римлянам 6

Mortos para o Pecado, Vivos em Cristo

Мертвы для греха, но живы в единении с Христом

[1]Que diremos então? Continuaremos pecando para que a graça aumente?

[1]Что же теперь? Продолжать грешить, чтобы умножалась благодать?

[2]De maneira nenhuma! Nós, os que morremos para o pecado, como podemos continuar vivendo nele?

[2]Ни в коем случае! Мы умерли для греха, как же мы можем продолжать жить в нем?

[3]Ou vocês não sabem que todos nós, que fomos batizados em Cristo Jesus, fomos batizados em sua morte?

[3]Неужели вы не знаете, что все мы, крестившиеся в Иисуса Христа, были крещены в Его смерть?

[4]Portanto, fomos sepultados com ele na morte por meio do batismo, a fim de que, assim como Cristo foi ressuscitado dos mortos mediante a glória do Pai, também nós vivamos uma vida nova.

[4]Мы при крещении были погребены с Ним в смерть, чтобы жить новой жизнью, как и Христос был воскрешен из мертвых славой Отца.

[5]Se dessa forma fomos unidos a ele na semelhança da sua morte, certamente o seremos também na semelhança da sua ressurreição.

[5]Если мы соединились с Ним подобием Его смерти, то будем соединены и подобием Его воскресения.

[6]Pois sabemos que o nosso velho homem foi crucificado com ele, para que o corpo do pecado seja destruído, e não mais sejamos escravos do pecado;

[6]Мы знаем, что наша прежняя греховная природа была распята с Ним для того, чтобы освободить нашу жизнь

из-под власти греха, и чтобы мы не были более рабами греху,

[7]pois quem morreu foi justificado do pecado.

[7]ведь умерший освобожден от греха.

[8]Ora, se morremos com Cristo, cremos que também com ele viveremos.

[8]Если мы умерли с Христом, то верим, что и жить будем с Ним.

[9]Pois sabemos que, tendo sido ressuscitado dos mortos, Cristo não pode morrer outra vez: a morte não tem mais domínio sobre ele.

[9]Мы знаем, что Христос воскрес из мертвых и больше не умрет: смерть уже не имеет власти над Ним.

[10]Porque, morrendo, ele morreu para o pecado uma vez por todas; mas, vivendo, vive para Deus.

[10]Когда Он умер, то умер для греха раз и навсегда, но живя, Он живет для Бога.

[11]Da mesma forma, considerem-se mortos para o pecado, mas vivos para Deus em Cristo Jesus.

[11]Так же и вы смотрите на себя, как на мертвых для греха, но живых для Бога в Иисусе Христе.

[12]Portanto, não permitam que o pecado continue dominando o corpo mortal de vocês, fazendo que obedeçam aos seus desejos.

[12]Поэтому не позволяйте греху царствовать в вашем смертном теле и не идите на поводу у его похотей.

[13]Não ofereçam os membros do corpo de vocês ao pecado, como instrumentos de injustiça; antes ofereçam-se a Deus como quem voltou da morte para a vida; e ofereçam os membros do corpo de vocês a ele, como instrumentos de justiça.

[13]Не отдавайте членов вашего тела греху, в орудия неправедности. Лучше отдайте себя Богу, как оживших из мертвых, и члены вашего тела отдайте Ему в орудия праведности.

[14]Pois o pecado não os dominará, porque vocês não estão debaixo da Lei, mas debaixo da graça.

[14]Грех не должен господствовать над вами, потому что вы не под Законом, а под благодатью.

Escravos da Justiça

Свободны от рабства греха

[15]E então? Vamos pecar porque não estamos debaixo da Lei, mas debaixo da graça? De maneira nenhuma!

[15]Что же, будем грешить, потому что мы не под Законом, а под благодатью? Ни в коем случае!

[16]Não sabem que, quando vocês se oferecem a alguém para lhe obedecer como escravos, tornam-se escravos

[16]Вы ведь знаете, что если вы отдаете себя кому-то в рабство, то делаетесь его покорными рабами: рабами греха, что

daquele a quem obedecem: escravos do pecado que leva à morte, ou da obediência que leva à justiça?

[17]Mas, graças a Deus, porque, embora vocês tenham sido escravos do pecado, passaram a obedecer de coração à forma de ensino que lhes foi transmitida.

[18]Vocês foram libertados do pecado e tornaram-se escravos da justiça.

[19]Falo isso em termos humanos, por causa das suas limitações humanas. Assim como vocês ofereceram os membros do seu corpo em escravidão à impureza e à maldade que leva à maldade, ofereçam-nos agora em escravidão à justiça que leva à santidade.

[20]Quando vocês eram escravos do pecado, estavam livres da justiça.

[21]Que fruto colheram então das coisas das quais agora vocês se envergonham? O fim delas é a morte!

[22]Mas agora que vocês foram libertados do pecado e se tornaram escravos de Deus o fruto que colhem leva à santidade, e o seu fim é a vida eterna.

[23]Pois o salário do pecado é a morte, mas o dom gratuito de Deus é a vida eterna em Cristo Jesus, nosso Senhor.

Romanos 7

A Ilustração do Casamento

[1]Meus irmãos, falo a vocês como a pessoas que conhecem a lei. Acaso vocês não sabem que a lei tem autoridade sobre alguém apenas enquanto ele vive?

ведет к смерти, или рабами послушания, что ведет к праведности.

[17]Но благодарение Богу, что вы, хотя и были рабами греха, решили всем сердцем следовать учению, которое вы получили.

[18]Вы освободились от греха и стали рабами праведности.

[19]Я говорю об этом простым языком, принимая в расчет ваше возможное недопонимание. Как вы раньше отдавали члены вашего тела в рабство нечистоте, чтобы творить беззаконие, так отдайте их теперь в рабство праведности, которая ведет к святости.

[20]Когда вы были рабами греха, вы были свободны от праведности.

[21]Какую же пользу вы получали тогда, совершая поступки, которых теперь стыдитесь? Их конец – смерть!

[22]Сейчас же вы освобождены от греха и стали рабами Бога, и плодом этого будет святость, а концом – вечная жизнь.

[23]Ведь возмездие за грех – смерть, а дар Божий – вечная жизнь в единении с Иисусом Христом, нашим Господом.

Римлянам 7

Свободны от Закона

[1]Братья, я обращаюсь к вам как к знающим Закон; разве вы не знаете, что Закон имеет силу над человеком, пока человек жив?

[2]Por exemplo, pela lei a mulher casada está ligada a seu marido enquanto ele estiver vivo; mas, se o marido morrer, ela estará livre da lei do casamento.

[3]Por isso, se ela se casar com outro homem enquanto seu marido ainda estiver vivo, será considerada adúltera. Mas, se o marido morrer, ela estará livre daquela lei e, mesmo que venha a se casar com outro homem, não será adúltera.

[4]Assim, meus irmãos, vocês também morreram para a Lei, por meio do corpo de Cristo, para pertencerem a outro, àquele que ressuscitou dos mortos, a fim de que venhamos a dar fruto para Deus.

[5]Pois quando éramos controlados pela carne, as paixões pecaminosas despertadas pela Lei atuavam em nosso corpo, de forma que dávamos fruto para a morte.

[6]Mas agora, morrendo para aquilo que antes nos prendia, fomos libertados da Lei, para que sirvamos conforme o novo modo do Espírito, e não segundo a velha forma da Lei escrita.

A Luta contra o Pecado

[7]Que diremos então? A Lei é pecado? De maneira nenhuma! De fato, eu não saberia o que é pecado, a não ser por meio da Lei. Pois, na realidade, eu não saberia o que é cobiça, se a Lei não dissesse: "Não cobiçarás".

[2]Замужняя женщина, например, связана законом о браке со своим мужем, пока он жив. Если же муж умрет, она освобождается от этого закона.

[3]И поэтому, если она выходит замуж за другого, когда ее муж еще жив, она тем самым нарушает супружескую верность, но если ее муж умер, то она свободна от закона и не может быть обвинена в супружеской измене, выйдя замуж за другого.

[4]Также и с вами, братья мои. Вы умерли для Закона через смерть Христа в теле, чтобы вам принадлежать Другому, Тому, Кто был воскрешен из мертвых, и приносить плод Богу.

[5]Когда мы жили сообразно своей грешной природе, то Закон пробуждал в нас греховные желания, действовавшие в членах нашего тела, и плодом их была смерть.

[6]Сейчас же, когда мы умерли для того, что когда-то нас связывало, мы были освобождены от Закона, чтобы служить Богу по-новому, с помощью Святого Духа, а не как раньше – по букве Закона.

Закон и грех

[7]Что же это значит? Что Закон – это грех? Конечно нет. Однако я бы и не знал, что такое грех, если бы не существовал Закон. Я бы не знал, например, что значит желать, если бы Закон не говорил: «Не желай».

[8]Mas o pecado, aproveitando a oportunidade dada pelo mandamento, produziu em mim todo tipo de desejo cobiçoso. Pois, sem a Lei, o pecado está morto.

[8]Грех, найдя предлог в этом повелении, породил во мне всевозможные желания, но без Закона грех мертв.

[9]Antes eu vivia sem a Lei, mas, quando o mandamento veio, o pecado reviveu, e eu morri.

[9]Я когда-то жил, не зная Закона, но когда я узнал повеление, то грех во мне ожил,

[10]Descobri que o próprio mandamento, destinado a produzir vida, na verdade produziu morte.

[10]а я умер. Оказалось, что повеление, которое должно было принести жизнь, принесло смерть,

[11]Pois o pecado, aproveitando a oportunidade dada pelo mandamento, enganou-me e por meio do mandamento me matou.

[11]потому что грех, используя само повеление, обманул меня и привел к духовной смерти.

[12]De fato a Lei é santa, e o mandamento é santo, justo e bom.

[12]Но Закон святой, и повеление святое, справедливое и хорошее.

[13]E então, o que é bom se tornou em morte para mim? De maneira nenhuma! Mas, para que o pecado se mostrasse como pecado, ele produziu morte em mim por meio do que era bom, de modo que por meio do mandamento ele se mostrasse extremamente pecaminoso.

[13]Так что же, хорошее принесло мне смерть? Нет! Но чтобы грех мог проявить себя как грех, он, действуя через хорошее, произвел во мне смерть. И, таким образом, через повеление, мы смогли яснее увидеть, насколько ужасен грех.

Внутренняя борьба

[14]Sabemos que a Lei é espiritual; eu, contudo, não o sou, pois fui vendido como escravo ao pecado.

[14]Мы знаем, что Закон духовен. Я же телесен, продан в рабство греху.

[15]Não entendo o que faço. Pois não faço o que desejo, mas o que odeio.

[15]Я и сам не понимаю, что делаю. То, что я хочу, я не делаю, а вместо этого делаю то, что ненавижу.

[16]E, se faço o que não desejo, admito que a Lei é boa.

[16]И если я делаю то, чего не хочу, то я тем самым соглашаюсь, что сам Закон хорош.

[17]Nesse caso, não sou mais eu quem o faz, mas o pecado que habita em mim.

[17]Ведь это уже делаю не я сам, а грех, который живет во мне.

[18]Sei que nada de bom habita em mim, isto é, em minha carne. Porque tenho o desejo de fazer o que é bom, mas não consigo realizá-lo.

[19]Pois o que faço não é o bem que desejo, mas o mal que não quero fazer esse eu continuo fazendo.

[20]Ora, se faço o que não quero, já não sou eu quem o faz, mas o pecado que habita em mim.

[21]Assim, encontro esta lei que atua em mim: Quando quero fazer o bem, o mal está junto de mim.

[22]No íntimo do meu ser tenho prazer na Lei de Deus;

[23]mas vejo outra lei atuando nos membros do meu corpo, guerreando contra a lei da minha mente, tornando-me prisioneiro da lei do pecado que atua em meus membros.

[24]Miserável homem que eu sou! Quem me libertará do corpo sujeito a esta morte?

[25]Graças a Deus por Jesus Cristo, nosso Senhor! De modo que, com a mente, eu próprio sou escravo da Lei de Deus; mas, com a carne, da lei do pecado.

Romanos 8

A Vida pelo Espírito

[1]Portanto, agora já não há condenação para os que estão em Cristo Jesus,

[18]Я знаю, что во мне, в плоти моей, нет ничего хорошего, потому что я хочу делать добро, но не могу.

[19]И то, что я делаю, – это не то добро, которое я хотел бы делать. Я продолжаю делать зло, которого не хочу делать.

[20]Итак, если я делаю то, чего не хочу, то это уже не я делаю, а живущий во мне грех.

[21]Я обнаружил, что здесь действует такой закон: когда я хочу делать добро, то зло уже тут как тут.

[22]Внутренне я радуюсь Божьему Закону,

[23]но в моем теле действует другой закон. Этот закон ведет войну против закона моего разума и делает меня пленником закона греха, который действует в членах моего тела.

[24]Несчастный я человек! Кто бы избавил меня от этого тела смерти?

[25]Но благодарение Богу, Который сделал это через Иисуса Христа, нашего Господа! Итак, моим разумом я служу Закону Бога, а телом я раб закону греха.

Римлянам 8

Жизнь в Духе

[1]Теперь тем, кто находится в единении со Христом Иисусом, нет никакого осуждения,

[2]porque por meio de Cristo Jesus a lei do Espírito de vida me libertou da lei do pecado e da morte.

[3]Porque, aquilo que a Lei fora incapaz de fazer por estar enfraquecida pela carne, Deus o fez, enviando seu próprio Filho, à semelhança do homem pecador, como oferta pelo pecado. E assim condenou o pecado na carne,

[4]a fim de que as justas exigências da Lei fossem plenamente satisfeitas em nós, que não vivemos segundo a carne, mas segundo o Espírito.

[5]Quem vive segundo a carne tem a mente voltada para o que a carne deseja; mas quem vive de acordo com o Espírito tem a mente voltada para o que o Espírito deseja.

[6]A mentalidade da carne é morte, mas a mentalidade do Espírito é vida e paz;

[7]a mentalidade da carne é inimiga de Deus porque não se submete à Lei de Deus, nem pode fazê-lo.

[8]Quem é dominado pela carne não pode agradar a Deus.

[9]Entretanto, vocês não estão sob o domínio da carne, mas do Espírito, se de fato o Espírito de Deus habita em vocês. E, se alguém não tem o Espírito de Cristo, não pertence a Cristo.

[10]Mas, se Cristo está em vocês, o corpo está morto por causa do pecado, mas o espírito está vivo por causa da justiça.

[2]потому что Закон Духа, дающего жизнь через Иисуса Христа, освободил тебя от закона греха и смерти.

[3]То, что не в силах был сделать Закон, не способный перебороть нашу греховную природу, сделал Бог. Он послал Своего Сына в теле, подобном греховному человеческому телу, и осудил грех, сделав Его тело жертвой за наши грехи.

[4]Он сделал это для того, чтобы справедливые требования Закона были исполнены в нас, живущих не по греховной природе, а по Духу.

[5]Живущие по греховной природе думают о том, чего хочет эта природа, а живущие по Духу – о том, чего желает Дух.

[6]Мысли, исходящие от греховной природы, ведут к смерти, а мысли, исходящие от Духа, – к жизни и миру.

[7]Греховный образ мыслей враждебен Богу. Он не подчиняется Божьему Закону, да и не может подчиняться.

[8]Поэтому живущие под властью греховной природы не могут угодить Богу.

[9]Но если Дух Божий живет в вас, то вы уже находитесь не под властью греховной природы, а под властью Духа. А в ком нет Духа Христа, тот и не принадлежит Ему.

[10]Если же в вас живет Христос, то ваше тело мертво вследствие греха,

а Дух – это ваша жизнь для праведности.

[11]E, se o Espírito daquele que ressuscitou Jesus dentre os mortos habita em vocês, aquele que ressuscitou a Cristo dentre os mortos também dará vida a seus corpos mortais, por meio do seu Espírito, que habita em vocês.

[11]Если в вас живет Дух Того, Кто воскресил Иисуса из мертвых, то Воскресивший из мертвых Иисуса оживит Духом Своим, живущим в вас, и ваши смертные тела.

[12]Portanto, irmãos, estamos em dívida, não para com a carne, para vivermos sujeitos a ela.

[12]Поэтому, братья, мы не должники греховной природы, чтобы жить так, как она нам диктует.

[13]Pois, se vocês viverem de acordo com a carne, morrerão; mas, se pelo Espírito fizerem morrer os atos do corpo, viverão,

[13]Если вы живете так, как вам диктует греховная природа, вы погибнете. Если же вы Духом умерщвляете ее действия, то будете жить.

[14]porque todos os que são guiados pelo Espírito de Deus são filhos de Deus.

[14]Потому что все, кем руководит Дух Божий, являются сыновьями Божьими.

[15]Pois vocês não receberam um espírito que os escravize para novamente temerem, mas receberam o Espírito que os torna filhos por adoção, por meio do qual clamamos: “Aba, Pai”.

[15]Вы получили не дух рабства, чтобы опять жить в страхе, а Духа усыновления, Которым мы и обращаемся к Богу: «Абба! Отец!»

[16]O próprio Espírito testemunha ao nosso espírito que somos filhos de Deus.

[16]Дух Божий свидетельствует вместе с нашим духом о том, что мы дети Божьи.

[17]Se somos filhos, então somos herdeiros; herdeiros de Deus e co-herdeiros com Cristo, se de fato participamos dos seus sofrimentos, para que também participemos da sua glória.

[17]А если мы Его дети, то и наследники. Наследники Божьи и сонаследники Христу. Ведь если мы страдаем вместе с Ним, то вместе с Ним и будем прославлены.

A Glória Futura

Будущая слава

[18]Considero que os nossos sofrimentos atuais não podem ser comparados com a glória que em nós será revelada.

[18]Я считаю, что наши нынешние страдания ничего не значат в сравнении с той славой, которая ожидает нас в будущем.

[19]A natureza criada aguarda, com grande expectativa, que os filhos de Deus sejam revelados.

[20]Pois ela foi submetida à inutilidade, não pela sua própria escolha, mas por causa da vontade daquele que a sujeitou, na esperança

[21]de que a própria natureza criada será libertada da escravidão da decadência em que se encontra, recebendo a gloriosa liberdade dos filhos de Deus.

[22]Sabemos que toda a natureza criada geme até agora, como em dores de parto.

[23]E não só isso, mas nós mesmos, que temos os primeiros frutos do Espírito, gememos interiormente, esperando ansiosamente nossa adoção como filhos, a redenção do nosso corpo.

[24]Pois nessa esperança fomos salvos. Mas esperança que se vê não é esperança. Quem espera por aquilo que está vendo?

[25]Mas, se esperamos o que ainda não vemos, aguardamo-lo pacientemente.

[26]Da mesma forma o Espírito nos ajuda em nossa fraqueza, pois não sabemos como orar, mas o próprio Espírito intercede por nós com gemidos inexprimíveis.

[27]E aquele que sonda os corações conhece a intenção do Espírito, porque o Espírito intercede pelos santos de acordo com a vontade de Deus.

[19]Ведь все творение с нетерпением ожидает откровения сыновей Божьих.

[20]Потому что творение было подчинено бессмысленности существования не по своей воле, а по воле Того, Кто подчинил его. Но у творения есть надежда на

[21]освобождение от власти тления, чтобы обрести ту же славную свободу, что и дети Божьи.

[22]Мы знаем, что все творение до сих пор стонет и мучается, как женщина при родах,

[23]и не только оно, но и мы, получившие Духа как залог того, что нас ожидает, тоже внутренне стонем, с нетерпением ожидая полного усыновления – искупления наших тел.

[24]В этой надежде мы и спасены. Но надежда не бывает направлена на то, что уже видимо; если что-то уже видимо, то на что же надеяться?

[25]Мы надеемся на то, чего не видим, и терпеливо этого ожидаем.

[26]Также и Дух помогает нам при всей нашей слабости. Мы не знаем даже, о чем нам следует молиться, но Дух Сам ходатайствует за нас вздохами, которые не могут быть выражены словами.

[27]Тот, Кто исследует сердца, знает мысль Духа, потому что Дух ходатайствует за святых в согласии с Божьей волей.

Mais que Vencedores

[28]Sabemos que Deus age em todas as coisas para o bem daqueles que o amam, dos que foram chamados de acordo com o seu propósito.

[29]Pois aqueles que de antemão conheceu, também os predestinou para serem conformes à imagem de seu Filho, a fim de que ele seja o primogênito entre muitos irmãos.

[30]E aos que predestinou, também chamou; aos que chamou, também justificou; aos que justificou, também glorificou.

[31]Que diremos, pois, diante dessas coisas? Se Deus é por nós, quem será contra nós?

[32]Aquele que não poupou seu próprio Filho, mas o entregou por todos nós, como não nos dará com ele, e de graça, todas as coisas?

[33]Quem fará alguma acusação contra os escolhidos de Deus? É Deus quem os justifica.

[34]Quem os condenará? Foi Cristo Jesus que morreu; e mais, que ressuscitou e está à direita de Deus, e também intercede por nós.

[35]Quem nos separará do amor de Cristo? Será tribulação, ou angústia, ou perseguição, ou fome, ou nudez, ou perigo, ou espada?

[36]Como está escrito: “Por amor de ti enfrentamos a morte todos os dias; somos considerados como ovelhas destinadas ao matadouro”.

Любовь Божья в Иисусе Христе

[28]Мы знаем, что Бог все обращает во благо для тех, кто любит Его и кого Он призвал по Своему замыслу.

[29]Потому что кого Он заранее узнал, тех и предопределил быть подобными образу Своего Сына, чтобы Иисус стал Первенцем среди множества братьев.

[30]А кого Бог предопределил, тех Он и призвал, а кого призвал, тех и оправдал, а кого оправдал, тех и прославил.

[31]Что же нам сказать об этом? Если Бог за нас, то кто против нас?

[32]Тот, Кто не пожалел Своего Сына, но отдал Его за всех нас, разве не дарует с Ним и всего остального?

[33]Кто будет обвинять избранных Богом? Если Бог оправдывает,

[34]кто может осудить? Христос Иисус, Который умер, но воскрес и сейчас находится по правую руку от Бога, ходатайствует за нас.

[35]Что может отлучить нас от любви Христа? Скорбь или трудности? Преследования или голод? Нагота или угроза казни?

[36]Написано: «Ради Тебя убивают нас всякий день и смотрят на нас, как на овец перед бойней».

[37]Mas em todas estas coisas somos mais que vencedores, por meio daquele que nos amou.

[38]Pois estou convencido de que nem morte nem vida, nem anjos nem demônios, nem o presente nem o futuro, nem quaisquer poderes,

[39]nem altura nem profundidade, nem qualquer outra coisa na criação será capaz de nos separar do amor de Deus que está em Cristo Jesus, nosso Senhor.

[37]Но мы одерживаем величайшую победу над всем этим благодаря Тому, Кто полюбил нас.

[38]И я уверен, что ни смерть, ни жизнь, ни ангелы, ни власти, ни настоящее, ни будущее, ни силы,

[39]ни высота, ни глубина – ничто во всем творении не может отлучить нас от любви Бога во Христе Иисусе, нашем Господе!

Romanos 9

A Soberania de Deus

[1]Digo a verdade em Cristo, não minto; minha consciência o confirma no Espírito Santo:

[2]tenho grande tristeza e constante angústia em meu coração.

[3]Pois eu até desejaria ser amaldiçoado e separado de Cristo por amor de meus irmãos, os de minha raça,

[4]o povo de Israel. Deles é a adoção de filhos; deles são a glória divina, as alianças, a concessão da Lei, a adoração no templo e as promessas.

[5]Deles são os patriarcas, e a partir deles se traça a linhagem humana de Cristo, que é Deus acima de todos, bendito para sempre! Amém.

[6]Não pensemos que a palavra de Deus falhou. Pois nem todos os descendentes de Israel são Israel.

Римлянам 9

Израиль и обещание Божье

[1]Я говорю истину и не лгу, как и подобает последователю Христа. Об этом свидетельствует моя совесть, руководимая Святым Духом.

[2]Мне очень грустно, и сердце мое полно бесконечной боли:

[3]я бы предпочел сам быть проклятым и отлученным от Христа ради моих братьев, родных мне по крови,

[4]– израильтян. Ведь они получили сыновние права, славу и заветы с Богом, им были даны Закон, богослужение и Его обещания.

[5]Из этого народа произошли праотцы, от них по человеческой природе происходит Христос – Бог над всеми, благословенный вовеки. Аминь.

[6]Но это не означает, что слово Божье осталось неисполненным, потому что не все израильтяне – истинный Израиль.

[7]Nem por serem descendentes de Abraão passaram todos a ser filhos de Abraão. Ao contrário: “Por meio de Isaque a sua descendência será considerada”.

[8]Noutras palavras, não são os filhos naturais que são filhos de Deus, mas os filhos da promessa é que são considerados descendência de Abraão.

[9]Pois foi assim que a promessa foi feita: “No tempo devido virei novamente, e Sara terá um filho”.

[10]E esse não foi o único caso; também os filhos de Rebeca tiveram um mesmo pai, nosso pai Isaque.

[11]Todavia, antes que os gêmeos nascessem ou fizessem qualquer coisa boa ou má — a fim de que o propósito de Deus conforme a eleição permanecesse,

[12]não por obras, mas por aquele que chama —, foi dito a ela: “O mais velho servirá ao mais novo”.

[13]Como está escrito: “Amei Jacó, mas rejeitei Esaú”.

[14]E então, que diremos? Acaso Deus é injusto? De maneira nenhuma!

[15]Pois ele diz a Moisés: “Terei misericórdia de quem eu quiser ter misericórdia e terei compaixão de quem eu quiser ter compaixão”.

[16]Portanto, isso não depende do desejo ou do esforço humano, mas da misericórdia de Deus.

[17]Pois a Escritura diz ao faraó: “Eu o levantei exatamente com este propósito: mostrar em você o meu poder e para que

[7]И не все потомки Авраама являются его истинными детьми. Написано: «Через Исаака ты будешь иметь потомство, которое Я тебе обещал».

[8]Это значит, что не все потомки Авраама – истинные дети Божьи. Истинные дети Авраама – это те, к кому относится обещание.

[9]Обещание же было дано в таких словах: «В назначенное время Я вернусь, и у Сарры будет сын».

[10]Но не только это. У обоих сыновей Ревекки был один и тот же отец – наш отец Исаак.

[11]Но еще до рождения близнецов и до того, как они сделали что-либо хорошее или плохое (чтобы выбор Божий

[12]зависел не от их дел, а только от Самого Призывающего), Ревекке было сказано: «Старший будет служить младшему».

[13]Как об этом и написано: «Я полюбил Иакова, а Исава возненавидел».

[14]Что же это значит? Может, Бог несправедлив? Нет!

[15]Он сказал Моисею: «Я помилую того, кого помилую, и пожалею того, кого пожалею».

[16]Поэтому, имеет значение не желание или усилие человека, а милость Божья.

[17]В Писании Бог говорит фараону: «Я возвысил тебя для того, чтобы показать

o meu nome seja proclamado em toda a terra”.

[18]Portanto, Deus tem misericórdia de quem ele quer e endurece a quem ele quer.

[19]Mas algum de vocês me dirá: “Então, por que Deus ainda nos culpa? Pois quem resiste à sua vontade?”

[20]Mas quem é você, ó homem, para questionar a Deus? “Acaso aquilo que é formado pode dizer ao que o formou: ‘Por que me fizeste assim?’”

[21]O oleiro não tem direito de fazer do mesmo barro um vaso para fins nobres e outro para uso desonroso?

[22]E se Deus, querendo mostrar a sua ira e tornar conhecido o seu poder, suportou com grande paciência os vasos de sua ira, preparados para a destruição?

[23]Que dizer, se ele fez isso para tornar conhecidas as riquezas de sua glória aos vasos de sua misericórdia, que preparou de antemão para glória,

[24]ou seja, a nós, a quem também chamou, não apenas dentre os judeus, mas também dentre os gentios?

[25]Como ele diz em Oseias: “Chamarei ‘meu povo’ a quem não é meu povo; e chamarei ‘minha amada’ a quem não é minha amada”,

[26]e: “Acontecerá que, no mesmo lugar em que se lhes declarou: ‘Vocês não são meu

на тебе Мою силу и чтобы имя Мое стало известно по всей земле».

[18]Поэтому Бог проявляет милость к тем, к кому Он Сам хочет, и ожесточает тех, кого хочет ожесточить.

Милость Божья и Его гнев

[19]Кто-то, может, скажет мне: «Тогда почему же Он нас обвиняет? Кто может противостоять Его воле?»

[20]Но кто ты такой, человек, чтобы спорить с Богом? Разве говорит изделие тому, кто его сотворил: «Почему ты меня сделал таким?»

[21]Разве не вправе горшечник сделать из одного и того же куска глины утварь для почетного употребления и для низкого?

[22]А что, если Бог, желая показать гнев и явить Свою силу, долго терпит тех, кто вызывает Его гнев и приготовлен к уничтожению?

[23]Что если Он делает это для того, чтобы проявить богатство Своей славы к тем, к кому Он хочет проявить милость и кого Он приготовил для славы, –

[24]к нам, призванным Им не только из иудеев, но и из язычников?

[25]Как Он и говорит через пророка Осию: «Я назову Моим народом не Мой народ; и нелюбимую – любимой»,

[26]и: «Там, где им было сказано: „Вы не Мой народ“, они будут названы сынами живого Бога».

povo', eles serão chamados 'filhos do Deus vivo' ".

[27]Isaías exclama com relação a Israel: "Embora o número dos israelitas seja como a areia do mar, apenas o remanescente será salvo.

[28]Pois o Senhor executará na terra a sua sentença, rápida e definitivamente".

[29]Como anteriormente disse Isaías: "Se o Senhor dos Exércitos não nos tivesse deixado descendentes, já estaríamos como Sodoma, e semelhantes a Gomorra".

A Incredulidade de Israel

[30]Que diremos, então? Os gentios, que não buscavam justiça, a obtiveram, uma justiça que vem da fé;

[31]mas Israel, que buscava uma lei que trouxesse justiça, não a alcançou.

[32]Por que não? Porque não a buscava pela fé, mas como se fosse por obras. Eles tropeçaram na "pedra de tropeço".

[33]Como está escrito: "Eis que ponho em Sião uma pedra de tropeço e uma rocha que faz cair; e aquele que nela confia jamais será envergonhado".

Romanos 10

[1]Irmãos, o desejo do meu coração e a minha oração a Deus pelos israelitas é que eles sejam salvos.

[27]Исаия восклицает об Израиле: «Хотя израильтяне числом как песок морской, лишь остаток будет спасен.

[28]Господь решительно и быстро приведет в исполнение Свой приговор над землей».

[29]И как еще говорил Исаия в своем пророчестве: «Если бы Господь Сил не оставил нам нескольких уцелевших, то мы уподобились бы Содому, стали бы как Гоморра».

Неверие Израиля

[30]Что же нам теперь сказать? Язычники, которые и не стремились к праведности, получили праведность благодаря своей вере.

[31]Израиль же, стремившийся к праведности через исполнение Закона, так и не достиг ее.

[32]Почему? Потому что они стремились получить ее не по вере, а по делам. Они споткнулись о «камень преткновения».

[33]Об этом написано: «Вот Я кладу на Сионе Камень, о Который споткнутся, Скалу, из-за Которой они упадут, но верующий в Него никогда не будет постыжен».

Римлянам 10

[1]Братья, желание моего сердца и моя молитва к Богу о том, чтобы Израиль был спасен.

[2]Posso testemunhar que eles têm zelo por Deus, mas o seu zelo não se baseia no conhecimento.

[3]Porquanto, ignorando a justiça que vem de Deus e procurando estabelecer a sua própria, não se submeteram à justiça de Deus.

[4]Porque o fim da Lei é Cristo, para a justificação de todo o que crê.

[5]Moisés descreve desta forma a justiça que vem da Lei: "O homem que fizer estas coisas viverá por meio delas".

[6]Mas a justiça que vem da fé diz: "Não diga em seu coração: 'Quem subirá aos céus?' (isto é, para fazer Cristo descer)

[7]ou 'Quem descerá ao abismo?'" (isto é, para fazer Cristo subir dentre os mortos).

[8]Mas o que ela diz? "A palavra está perto de você; está em sua boca e em seu coração", isto é, a palavra da fé que estamos proclamando:

[9]Se você confessar com a sua boca que Jesus é Senhor e crer em seu coração que Deus o ressuscitou dentre os mortos, será salvo.

[10]Pois com o coração se crê para justiça, e com a boca se confessa para salvação.

[11]Como diz a Escritura: "Todo o que nele confia jamais será envergonhado".

[12]Não há diferença entre judeus e gentios, pois o mesmo Senhor é Senhor de todos e abençoa ricamente todos os que o invocam,

[2]Я сам свидетель того, что они ревностно стремятся к Богу, но ревность их не основана на знании.

[3]Не понимая праведности, что дает Бог, и пытаясь установить свою собственную, они не приняли праведности Божьей.

[4]Христос – конец Закона, и отныне каждый верующий получает праведность.

[5]Моисей так описывает праведность по Закону: «Исполняющий их будет жив благодаря им».

[6]Праведность, которая дается по вере, говорит: «Не спрашивай себя: кто же поднимется на небо?» – чтобы привести оттуда Христа.

[7]Или: «Кто же спустится в бездну?» – чтобы воскресить Христа из мертвых.

[8]Но что она говорит? «Слово близко к тебе, оно в твоих устах и в твоем сердце». Это и есть то слово веры, которое мы возвещаем!

[9]Если ты исповедуешь своим языком, что Иисус есть Господь, и если ты веришь сердцем, что Бог воскресил Его из мертвых, то будешь спасен.

[10]Потому что вера сердца дает человеку праведность, а исповедание уст приносит спасение.

[11]Писание говорит: «Верующий в Него не будет постыжен».

[12]В этом между иудеем и язычником нет никакого различия – один и тот же Господь является Господом всех и

обильно благословляет всех, кто взывает к Нему.

[13]porque "todo aquele que invocar o nome do Senhor será salvo".

[13]Ведь «каждый, кто призовет имя Господа, будет спасен».

[14]Como, pois, invocarão aquele em quem não creram? E como crerão naquele de quem não ouviram falar? E como ouvirão, se não houver quem pregue?

[14]Но как им призывать Того, в Кого они не поверили? Как поверить в Того, о Ком не слышали? И как услышать, если никто им не будет возвещать?

[15]E como pregarão, se não forem enviados? Como está escrito: "Como são belos os pés dos que anunciam boas-novas!"

[15]И как кто-либо может возвещать, не будучи посланным? Написано: «Как прекрасны ноги тех, кто возвещает Радостную Весть!»

[16]No entanto, nem todos os israelitas aceitaram as boas-novas. Pois Isaías diz: "Senhor, quem creu em nossa mensagem?"

[16]Но не все израильтяне послушались Радостной Вести. Исаия говорит: «Господи, кто поверил слышанному от нас?»

[17]Consequentemente, a fé vem por se ouvir a mensagem, e a mensagem é ouvida mediante a palavra de Cristo.

[17]Итак, вера приходит от услышанного слова, слова о Христе.

[18]Mas eu pergunto: Eles não a ouviram? Claro que sim: "A sua voz ressoou por toda a terra, e as suas palavras até os confins do mundo".

[18]Но я хочу спросить, разве они не слышали? Конечно же слышали, ведь написано: «Их голос проходит по всей земле, их слова – до краев света».

[19]Novamente pergunto: Será que Israel não entendeu? Em primeiro lugar, Moisés disse: "Farei que tenham ciúmes de quem não é meu povo; eu os provocarei à ira por meio de um povo sem entendimento".

[19]Тогда я спрашиваю: может быть, Израиль этого не понимал? Но ведь еще Моисей говорил словами Божьими: «Я пробужу в вас ревность через тех, кого и народом-то не назвать; Я разгневаю вас глупым народом».

[20]E Isaías diz ousadamente: "Fui achado por aqueles que não me procuravam; revelei-me àqueles que não perguntavam por mim".

[20]А Исаия смело говорит слова Божьи: «Я найден теми, кто не искал Меня; Я открылся тем, кто не спрашивал Меня».

[21]Mas, a respeito de Israel, ele diz: "O tempo todo estendi as mãos a um povo desobediente e rebelde".

[21]Но об Израиле Бог говорит: «Весь день Я простирал руки Мои к непокорному и своевольному народу».

Romanos 11

O Remanescente de Israel

[1]Pergunto, pois: Acaso Deus rejeitou o seu povo? De maneira nenhuma! Eu mesmo sou israelita, descendente de Abraão, da tribo de Benjamim.

[2]Deus não rejeitou o seu povo, o qual de antemão conheceu. Ou vocês não sabem como Elias clamou a Deus contra Israel, conforme diz a Escritura?

[3]“Senhor, mataram os teus profetas e derrubaram os teus altares; sou o único que sobrou, e agora estão procurando matar-me.”

[4]E qual foi a resposta divina? “Reservei para mim sete mil homens que não dobraram os joelhos diante de Baal.”

[5]Assim, hoje também há um remanescente escolhido pela graça.

[6]E, se é pela graça, já não é mais pelas obras; se fosse, a graça já não seria graça.

[7]Que dizer então? Israel não conseguiu aquilo que tanto buscava, mas os eleitos o obtiveram. Os demais foram endurecidos,

[8]como está escrito: “Deus lhes deu um espírito de atordoamento, olhos para não ver e ouvidos para não ouvir, até o dia de hoje”.

[9]E Davi diz: “Que a mesa deles se transforme em laço e armadilha, pedra de tropeço e retribuição para eles.

Римлянам 11

Бог не отверг Свой народ

[1]Поэтому я хочу спросить: разве Бог отверг Свой народ? Конечно же нет! Я и сам израильтянин, потомок Авраама из рода Вениамина.

[2]Бог не отверг Свой народ, который Он избрал от начала. Вы ведь знаете из Писания о том, как Илия обвинял израильтян перед Богом:

[3]«Господи, они убили Твоих пророков и разрушили Твои жертвенники. Остался лишь я один, и они пытаются убить и меня».

[4]Но что Бог ему ответил? «Я сохранил Себе семь тысяч человек, которые не преклонили своих колен перед Баалом!»

[5]Так и сейчас есть остаток, избранный по Божьей благодати,

[6]а если по благодати, то значит не по делам, ведь в противном случае благодать уже не была бы благодатью.

[7]Так, что же? То, к чему Израиль так стремился, он не получил, только избранные получили, а все остальные ожесточились.

[8]Как написано: «Бог сделал их дух нечувствительным, Он закрыл им глаза, чтобы они не видели, и уши, чтобы они не слышали, вплоть до сегодняшнего дня».

[9]Давид говорит: «Пусть будет стол их петлей и западней для них, камнем преткновения и возмездием.

[10]Escureçam-se os seus olhos, para que não consigam ver, e suas costas fiquem encurvadas para sempre”.

Os Ramos Enxertados

[11]Novamente pergunto: Acaso tropeçaram para que ficassem caídos? De maneira nenhuma! Ao contrário, por causa da transgressão deles, veio salvação para os gentios, para provocar ciúme em Israel.

[12]Mas, se a transgressão deles significa riqueza para o mundo e o seu fracasso riqueza para os gentios, quanto mais significará a sua plenitude!

[13]Estou falando a vocês, gentios. Visto que sou apóstolo para os gentios, exalto o meu ministério,

[14]na esperança de que de alguma forma possa provocar ciúme em meu próprio povo e salvar alguns deles.

[15]Pois, se a rejeição deles é a reconciliação do mundo, o que será a sua aceitação, senão vida dentre os mortos?

[16]Se é santa a parte da massa que é oferecida como primeiros frutos, toda a massa também o é; se a raiz é santa, os ramos também o serão.

[17]Se alguns ramos foram cortados, e você, sendo oliveira brava, foi enxertado entre os outros e agora participa da seiva que vem da raiz da oliveira cultivada,

[18]não se glorie contra esses ramos. Se o fizer, saiba que não é você quem sustenta a raiz, mas a raiz a você.

[10]Пусть их глаза померкнут, чтобы они не видели, и пусть их спины согнутся навсегда».

Дикие и природные ветви

[11]Итак, я спрашиваю: может быть, они споткнулись, чтобы упасть навсегда? Конечно же нет! Но их падение принесло спасение язычникам, которое должно возбудить ревность и в самих израильтянах.

[12]Если их падение принесло богатство миру и если их потери принесли богатство язычникам, то насколько же больше богатства принесет их полное обращение!

[13]Говорю вам, язычники. Как апостол язычников, я высоко ценю мое служение

[14]и надеюсь, что смогу как-то возбудить ревность моего народа, чтобы спасти хоть некоторых из них.

[15]Ведь, если их отвержение принесло миру примирение, то чем будет их принятие, как не воскресением из мертвых?

[16]Если часть теста посвящается Богу, то и все тесто посвящено Ему, и если корень посвящен Богу, то и ветви посвящены Ему.

[17]Если же отдельные ветви были отломлены, а ты, дикая олива, была привита на их место и питаешься от соков корня оливкового дерева,

[18]то не хвались тем, что ты лучше их. Если ты превозносишься, то подумай о

том, что не ты держишь корень, а корень – тебя.

[19]Então você dirá: "Os ramos foram cortados, para que eu fosse enxertado".

[19]Может быть, ты скажешь: «Ветви были отломлены, чтобы привить меня».

[20]Está certo. Eles, porém, foram cortados devido à incredulidade, e você permanece pela fé. Não se orgulhe, mas tema.

[20]Да, но они были отломлены из-за своего неверия, а ты держишься благодаря вере. Поэтому не гордись, но бойся.

[21]Pois, se Deus não poupou os ramos naturais, também não poupará você.

[21]Ведь если Бог не пожалел природных ветвей, то Он не пожалеет и тебя.

[22]Portanto, considere a bondade e a severidade de Deus: severidade para com aqueles que caíram, mas bondade para com você, desde que permaneça na bondade dele. De outra forma, você também será cortado.

[22]Подумай о доброте и о строгости Божьей: строгости к тем, кто отпал, и доброте к тебе, при условии, что ты продолжаешь жить в Его доброте, иначе ты тоже будешь отсечен.

[23]E quanto a eles, se não continuarem na incredulidade, serão enxertados, pois Deus é capaz de enxertá-los outra vez.

[23]Если они не будут оставаться в неверии, то снова будут привиты, потому что Бог в силах привить их опять.

[24]Afinal de contas, se você foi cortado de uma oliveira brava por natureza e, de maneira antinatural, foi enxertado numa oliveira cultivada, quanto mais serão enxertados os ramos naturais em sua própria oliveira?

[24]Если ты был срезан с дикого по природе оливкового дерева и вопреки своей природе был привит к окультуренному дереву, то тем более природные ветви привьются к своему собственному дереву!

Todo o Israel Será Salvo

Предстоящее спасение Израиля

[25]Irmãos, não quero que ignorem este mistério, para que não se tornem presunçosos: Israel experimentou um endurecimento em parte, até que chegue a plenitude dos gentios.

[25]Братья, чтобы вы не считали себя умнее, чем вы есть, я не хочу оставить вас в неведении о тайне: часть Израиля будет ожесточена до тех пор, пока полностью не придет к Богу полное число язычников.

[26]E assim todo o Israel será salvo, como está escrito: "Virá de Sião o redentor que desviará de Jacó a impiedade.

[26]И таким образом, весь Израиль будет спасен, как написано: «С Сиона придет

Избавитель. Он удалит нечестие от Иакова.

[27]E esta é a minha aliança com eles quando eu remover os seus pecados”.

[27]И это Мой завет с ними, когда сниму с них их грехи».

[28]Quanto ao evangelho, eles são inimigos por causa de vocês; mas, quanto à eleição, são amados por causa dos patriarcas,

[28]Что касается Радостной Вести, то они стали врагами ради вас, чтобы вы были спасены, но что касается избрания, то они любимы Богом ради отцов.

[29]pois os dons e o chamado de Deus são irrevogáveis.

[29]Божьи дары и Его призвание неизменны.

[30]Assim como vocês, que antes eram desobedientes a Deus mas agora receberam misericórdia, graças à desobediência deles,

[30]Вы раньше были непокорны Богу, а сейчас из-за их непокорности Бог помиловал вас.

[31]assim também agora eles se tornaram desobedientes, a fim de que também recebam agora misericórdia, graças à misericórdia de Deus para com vocês.

[31]Так и они стали сейчас непокорны, чтобы и им тоже быть помилованными благодаря милости Божьей, проявленной к вам.

[32]Pois Deus sujeitou todos à desobediência, para exercer misericórdia para com todos.

[32]Бог провел все без исключения народы через непокорность, чтобы всех их помиловать.

Hino de Louvor a Deus

[33]Ó profundidade da riqueza da sabedoria e do conhecimento de Deus! Quão insondáveis são os seus juízos e inescrutáveis os seus caminhos!

[33]О глубина богатства, мудрости и знания Бога! Как непостижимы Его решения и неисследимы пути Его!

[34]“Quem conheceu a mente do Senhor? Ou quem foi seu conselheiro?”

[34]«Кто постиг разум Господа или был Ему советником?»

[35]“Quem primeiro lhe deu, para que ele o recompense?”

[35]«Кто Ему что-либо дал, что Он остался тому должен?»

[36]Pois dele, por ele e para ele são todas as coisas. A ele seja a glória para sempre! Amém.

[36]Ведь все происходит от Него и через Него, и для Него все существует. Хвала Ему вовеки! Аминь.

Romanos 12

Sacrifícios Vivos

Римлянам 12

Жизнь, угодная Богу

[1]Portanto, irmãos, rogo pelas misericórdias de Deus que se ofereçam em sacrifício vivo, santo e agradável a Deus; este é o culto racional de vocês.

[2]Não se amoldem ao padrão deste mundo, mas transformem-se pela renovação da sua mente, para que sejam capazes de experimentar e comprovar a boa, agradável e perfeita vontade de Deus.

[3]Por isso, pela graça que me foi dada digo a todos vocês: Ninguém tenha de si mesmo um conceito mais elevado do que deve ter; mas, ao contrário, tenha um conceito equilibrado, de acordo com a medida da fé que Deus lhe concedeu.

[4]Assim como cada um de nós tem um corpo com muitos membros e esses membros não exercem todos a mesma função,

[5]assim também em Cristo nós, que somos muitos, formamos um corpo, e cada membro está ligado a todos os outros.

[6]Temos diferentes dons, de acordo com a graça que nos foi dada. Se alguém tem o dom de profetizar, use-o na proporção da sua fé.

[7]Se o seu dom é servir, sirva; se é ensinar, ensine;

[8]se é dar ânimo, que assim faça; se é contribuir, que contribua generosamente; se é exercer liderança, que a exerça com zelo; se é mostrar misericórdia, que o faça com alegria.

[1]Поэтому я умоляю вас, братья, ради милости Божьей, принесите ваши тела в живую жертву, святую и угодную Богу. Это и есть подобающее для вас служение Ему.

[2]Не приспосабливайтесь к образу жизни этого мира, но преображайтесь, обновляя ваш разум, чтобы вы сами могли постигать волю Божью, благую, угодную и совершенную.

[3]По данной мне благодати я говорю каждому из вас: не воображайте о себе слишком много, судите о себе здраво, по мере той веры, которую Бог дал каждому.

[4]Как у человека одно тело и в нем много членов, но у этих членов разное назначение,

[5]так и все мы во Христе составляем одно тело, и все мы принадлежим друг другу.

[6]И так как у нас есть различные дары, которые мы получили по данной нам благодати, то если у кого-то есть дар пророчества, пусть пророчествует в согласии с данной ему верой;

[7]если это дар служить другим, пусть служит; если это дар быть учителем, пусть учит;

[8]если это дар ободрять, пусть ободряет; если это дар помогать нуждающимся, пусть дает щедро; если это дар начальствования, пусть будет усерден;

если это дар милосердия, пусть проявляет его с весельем.

O Amor

[9]O amor deve ser sincero. Odeiem o que é mau; apeguem-se ao que é bom.

[9]Пусть ваша любовь будет искренней. Ненавидьте зло и держитесь добра.

[10]Dediquem-se uns aos outros com amor fraternal. Prefiram dar honra aos outros mais do que a vocês.

[10]Любите друг друга братской любовью, стремитесь оказывать уважение друг другу.

[11]Nunca falte a vocês o zelo, sejam fervorosos no espírito, sirvam ao Senhor.

[11]Пусть ваше рвение не ослабевает, пламенейте духом в вашем служении Господу.

[12]Alegrem-se na esperança, sejam pacientes na tribulação, perseverem na oração.

[12]Радуйтесь в надежде, будьте терпеливы в страданиях, постоянны в молитве.

[13]Compartilhem o que vocês têm com os santos em suas necessidades. Pratiquem a hospitalidade.

[13]Помогайте святым людям Божьим, когда они в нужде, проявляйте гостеприимство.

[14]Abençoem aqueles que os perseguem; abençoem-nos, não os amaldiçoem.

[14]Благословляйте тех, кто преследует вас, благословляйте, а не проклинайте.

[15]Alegrem-se com os que se alegram; chorem com os que choram.

[15]Радуйтесь с радующимися, плачьте с плачущими.

[16]Tenham uma mesma atitude uns para com os outros. Não sejam orgulhosos, mas estejam dispostos a associar-se a pessoas de posição inferior. Não sejam sábios aos seus próprios olhos.

[16]Живите в согласии друг с другом. Не будьте заносчивы, общайтесь также и с людьми скромного положения. Не будьте о себе высокого мнения.

[17]Não retribuam a ninguém mal por mal. Procurem fazer o que é correto aos olhos de todos.

[17]Никому не воздавайте злом за зло, а делайте только доброе перед всеми людьми.

[18]Façam todo o possível para viver em paz com todos.

[18]Если возможно с вашей стороны, живите в мире со всеми.

[19]Amados, nunca procurem vingar-se, mas deixem com Deus a ira, pois está escrito: “Minha é a vingança; eu retribuirei”, diz o Senhor.

[19]Друзья мои, не мстите за себя, лучше оставьте место для гнева Божьего, ведь Господь говорит в Писании: «Предоставьте месть Мне, Я воздам».

[20]Ao contrário: “Se o seu inimigo tiver fome, dê-lhe de comer; se tiver sede, dê-lhe de beber. Fazendo isso, você amontoará brasas vivas sobre a cabeça dele”.

[21]Não se deixem vencer pelo mal, mas vençam o mal com o bem.

Romanos 13

Submissão às Autoridades

[1]Todos devem sujeitar-se às autoridades governamentais, pois não há autoridade que não venha de Deus; as autoridades que existem foram por ele estabelecidas.

[2]Portanto, aquele que se rebela contra a autoridade está se opondo contra o que Deus instituiu, e aqueles que assim procedem trazem condenação sobre si mesmos.

[3]Pois os governantes não devem ser temidos, a não ser por aqueles que praticam o mal. Você quer viver livre do medo da autoridade? Pratique o bem, e ela o enaltecerá.

[4]Pois é serva de Deus para o seu bem. Mas, se você praticar o mal, tenha medo, pois ela não porta a espada sem motivo. É serva de Deus, agente da justiça para punir quem pratica o mal.

[5]Portanto, é necessário que sejamos submissos às autoridades, não apenas por causa da possibilidade de uma punição, mas também por questão de consciência.

[20]Напротив: «Если враг твой голоден – накорми его, если он хочет пить – дай ему напиться. Поступая так, ты соберешь горящие угли ему на голову».

[21]Не будь побежден злом, но побеждай зло добром.

Римлянам 13

О власти

[1]Каждый человек должен подчиняться правящей власти, потому что нет власти, не установленной Богом. Все существующие власти установлены Богом.

[2]Следовательно, тот, кто восстает против власти, восстает против установленного Богом, и кто так поступает, тот сам на себя навлекает суд.

[3]Правители страшны не тем, кто делает добро, а тем, кто делает зло. Если хочешь жить без страха перед властью, делай добро и получишь от нее похвалу.

[4]Представитель власти на службе у Бога для твоего блага. Если же ты делаешь зло, то берегись, он не напрасно носит меч. Он – слуга Божий, орудие Его гнева на того, кто делает зло.

[5]Так что необходимо подчиняться власти не только из страха перед наказанием, но и по совести.

[6]É por isso também que vocês pagam imposto, pois as autoridades estão a serviço de Deus, sempre dedicadas a esse trabalho.

[7]Deem a cada um o que lhe é devido: se imposto, imposto; se tributo, tributo; se temor, temor; se honra, honra.

O Amor ao Próximo e o Fim dos Tempos

[8]Não devam nada a ninguém, a não ser o amor de uns pelos outros, pois aquele que ama seu próximo tem cumprido a Lei.

[9]Pois estes mandamentos: “Não adulterarás”, “Não matarás”, “Não furtarás”, “Não cobiçarás” e qualquer outro mandamento, todos se resumem neste preceito: “Ame o seu próximo como a si mesmo”.

[10]O amor não pratica o mal contra o próximo. Portanto, o amor é o cumprimento da Lei.

[11]Façam isso, compreendendo o tempo em que vivemos. Chegou a hora de vocês despertarem do sono, porque agora a nossa salvação está mais próxima do que quando cremos.

[12]A noite está quase acabando; o dia logo vem. Portanto, deixemos de lado as obras das trevas e revistamo-nos da armadura da luz.

[13]Comportemo-nos com decência, como quem age à luz do dia, não em orgias e bebedeiras, não em imoralidade sexual e depravação, não em desavença e inveja.

[6]Вы и налоги платите, потому что стоящие у власти – слуги Божьи, посвящающие себя своему делу.

[7]Так что отдавайте всем то, что им надлежит: кому налог – налог, кому пошлину – пошлину, кому уважение – уважение, кому честь – честь.

О братской любви

[8]Не оставайтесь в долгу ни у кого ни в чем, кроме долга любви друг к другу, потому что любящий ближнего исполнил Закон.

[9]Вот в чем суть повелений: «не нарушай супружескую верность», «не убивай», «не кради», «не желай», и суть любого другого повеления одна – «люби ближнего твоего, как самого себя».

[10]Любовь не причиняет зла ближнему, поэтому любовь и есть исполнение Закона.

Приближение последнего дня

[11]Вы ведь знаете, какое сейчас время, что настал час пробудиться вам ото сна, потому что наше спасение сейчас гораздо ближе, чем оно было тогда, когда мы только уверовали.

[12]Ночь приближается к концу, и наступает день. Так давайте же оставим дела тьмы и наденем доспехи света.

[13]Будем жить достойно, как при свете дня, не предаваясь оргиям, пьянству, разврату, распущенности, вражде и зависти.

[14]Ao contrário, revistam-se do Senhor Jesus Cristo e não fiquem premeditando como satisfazer os desejos da carne.

[14]Оденьтесь лучше в Господа Иисуса Христа и не думайте об угождении своей греховной природе и ее желаниям.

Romanos 14

Os Fracos e os Fortes

[1]Aceitem o que é fraco na fé sem discutir assuntos controvertidos.

[2]Um crê que pode comer de tudo; já outro, cuja fé é fraca, come apenas alimentos vegetais.

[3]Aquele que come de tudo não deve desprezar o que não come, e aquele que não come de tudo não deve condenar aquele que come, pois Deus o aceitou.

[4]Quem é você para julgar o servo alheio? É para o seu senhor que ele está em pé ou cai. E ficará em pé, pois o Senhor é capaz de o sustentar.

[5]Há quem considere um dia mais sagrado que outro; há quem considere iguais todos os dias. Cada um deve estar plenamente convicto em sua própria mente.

[6]Aquele que considera um dia especial para o Senhor assim o faz. Aquele que come carne para o Senhor come, pois dá graças a Deus; e aquele que se abstém para o Senhor se abstém, e dá graças a Deus.

[7]Pois nenhum de nós vive apenas para si, e nenhum de nós morre apenas para si.

Римлянам 14

Не судите

[1]Человека, слабого в вере, принимайте, не споря о мнениях.

[2]Вера одного позволяет ему есть все, а слабый в вере ест только овощи.

[3]Тот, кто ест все, не должен смотреть свысока на того, кто этого не делает, и тот, кто чего-то не ест, не должен осуждать того, кто ест, потому что Бог принял его.

[4]Кто ты такой, чтобы судить чужого слугу? Перед своим хозяином стоит он или падает, но он будет снова поставлен на ноги, потому что Господь способен поставить его.

[5]Кто-то различает дни как более и менее важные, а для другого все дни одинаковы. Пусть каждый и дальше поступает в соответствии со своими убеждениями.

[6]Кто считает, что один день важнее другого, тот делает это для Господа. Кто ест что-либо – ест для Господа, потому что он при этом благодарит Бога, и кто не ест этого – тоже для Господа не ест и благодарит Бога.

[7]Никто из нас не живет для себя и не умирает для себя.

[8]Se vivemos, vivemos para o Senhor; e, se morremos, morremos para o Senhor. Assim, quer vivamos, quer morramos, pertencemos ao Senhor.

[9]Por esta razão Cristo morreu e voltou a viver, para ser Senhor de vivos e de mortos.

[10]Portanto, você, por que julga seu irmão? E por que despreza seu irmão? Pois todos compareceremos diante do tribunal de Deus.

[11]Porque está escrito: " 'Por mim mesmo jurei', diz o Senhor, 'diante de mim todo joelho se dobrará e toda língua confessará que sou Deus' ".

[12]Assim, cada um de nós prestará contas de si mesmo a Deus.

[13]Portanto, deixemos de julgar uns aos outros. Em vez disso, façamos o propósito de não pôr pedra de tropeço ou obstáculo no caminho do irmão.

[14]Como alguém que está no Senhor Jesus, tenho plena convicção de que nenhum alimento é por si mesmo impuro, a não ser para quem assim o considere; para ele é impuro.

[15]Se o seu irmão se entristece devido ao que você come, você já não está agindo por amor. Por causa da sua comida, não destrua seu irmão, por quem Cristo morreu.

[16]Aquilo que é bom para vocês não se torne objeto de maledicência.

[8]Если мы живем, то живем для Господа, и если умираем, то умираем тоже для Господа. Живем мы или умираем – мы принадлежим Ему.

[9]Ведь для этого и Христос умер и ожил, чтобы Ему быть Господом живых и мертвых.

[10]Почему же ты судишь своего брата? Или ты, почему презираешь своего брата? Ведь все мы предстанем на суд Божий.

[11]Написано: «Верно, как и то, что Я живу, – говорит Господь, – преклонится предо Мной каждое колено, и каждый язык воздаст хвалу Богу».

[12]Каждый из нас ответит перед Богом сам за себя.

Не давайте повода к преткновениям

[13]Поэтому не будем больше судить друг друга. Лучше смотрите за собой, чтобы не делать ничего такого, из-за чего брат ваш может споткнуться и упасть.

[14]Я знаю и твердо убежден в Господе Иисусе, что нет никакой пищи, которая была бы сама по себе нечиста, но если человек считает что-либо нечистым, то для него оно нечисто.

[15]Если твой брат оскорбляется из-за пищи, которую ты ешь, то ты поступаешь не по любви. Не губи своей пищей брата, за которого умер Христос.

[16]Не давайте людям повода ругать то, что вы считаете добрым.

[17]Pois o Reino de Deus não é comida nem bebida, mas justiça, paz e alegria no Espírito Santo;

[18]aquele que assim serve a Cristo é agradável a Deus e aprovado pelos homens.

[19]Por isso, esforcemo-nos em promover tudo quanto conduz à paz e à edificação mútua.

[20]Não destrua a obra de Deus por causa da comida. Todo alimento é puro, mas é errado comer qualquer coisa que faça os outros tropeçarem.

[21]É melhor não comer carne nem beber vinho, nem fazer qualquer outra coisa que leve seu irmão a cair.

[22]Assim, seja qual for o seu modo de crer a respeito destas coisas, que isso permaneça entre você e Deus. Feliz é o homem que não se condena naquilo que aprova.

[23]Mas aquele que tem dúvida é condenado se comer, porque não come com fé; e tudo o que não provém da fé é pecado.

Romanos 15

[1]Nós, que somos fortes, devemos suportar as fraquezas dos fracos, e não agradar a nós mesmos.

[2]Cada um de nós deve agradar ao seu próximo para o bem dele, a fim de edificá-lo.

[17]Царство Божье заключается не в пище и питье, а в праведности, в мире и в радости, которую дает Святой Дух.

[18]Кто так служит Христу, тот доставляет радость Богу и заслуживает одобрения людей.

[19]Будем же прилагать все усилия, чтобы делать то, что ведет к миру и взаимному назиданию.

[20]Не разрушайте дела Божьего ради пищи. Вся пища чиста, но плохо поступает тот, кто через пищу приводит своего ближнего к падению.

[21]Лучше не есть мяса, не пить вина и не делать ничего, от чего твой брат спотыкается.

[22]Пусть твое мнение на этот счет будет твоим личным убеждением перед Богом, и счастлив тот, кто не осуждает себя за свой выбор.

[23]Кто ест и в то же время сомневается в правильности своего решения, уже осужден, потому что он не поступает в соответствии со своей верой, а все, что не по вере, – грех.

Римлянам 15

[1]Мы, сильные в вере, должны быть снисходительны к ошибкам слабых и не искать своей личной выгоды.

[2]Каждый из нас должен угождать своему ближнему, заботясь о том, что служит к его благу и духовному росту.

[3]Pois também Cristo não agradou a si próprio, mas, como está escrito: “Os insultos daqueles que te insultam caíram sobre mim”.
[4]Pois tudo o que foi escrito no passado foi escrito para nos ensinar, de forma que, por meio da perseverança e do bom ânimo procedentes das Escrituras, mantenhamos a nossa esperança.

[5]O Deus que concede perseverança e ânimo dê a vocês um espírito de unidade, segundo Cristo Jesus,

[6]para que com um só coração e uma só voz vocês glorifiquem ao Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo.

[7]Portanto, aceitem-se uns aos outros, da mesma forma com que Cristo os aceitou, a fim de que vocês glorifiquem a Deus.
[8]Pois eu digo a vocês que Cristo se tornou servo dos que são da circuncisão, por amor à verdade de Deus, para confirmar as promessas feitas aos patriarcas,

[9]a fim de que os gentios glorifiquem a Deus por sua misericórdia, como está escrito: “Por isso, eu te louvarei entre os gentios; Cantarei louvores ao teu nome”.

[10]E também diz: “Cantem de alegria, ó gentios, com o povo dele”.
[11]E mais: “Louvem o Senhor, todos vocês, gentios; cantem louvores a ele todos os povos”.

[3]Христос тоже не Самому Себе угождал, но, как написано: «Оскорбления тех, кто злословит Тебя, пали на Меня».

[4]Ведь все Писание было дано с целью научить нас, чтобы благодаря терпению и ободрению, получаемому из Писания, мы имели надежду.

[5]Пусть же Бог, Который дает терпение и ободрение, даст вам жить в согласии друг с другом, как и подобает последователям Христа Иисуса,
[6]чтобы вы единодушно и едиными устами прославляли Бога и Отца нашего Господа Иисуса Христа.

Иисус пришел и для иудеев, и для других народов

[7]Ради прославления Бога принимайте друг друга, как и Христос принял вас.

[8]Я говорю вам, что Христос стал слугой обрезанных, чтобы явить верность Божью, подтвердив те обещания, которые Он дал праотцам,
[9]а также для того, чтобы и другие народы могли прославить Бога за Его милость, как написано: «За это я буду славить Тебя среди других народов, имени Твоему воспою я хвалу».
[10]И еще написано: «Радуйтесь, язычники, вместе с Его народом!»

[11]И еще: «Славьте Господа, все народы! Пойте хвалу Ему, все люди!»

[12]E Isaías também diz: “Brotará a raiz de Jessé, aquele que se levantará para reinar sobre os gentios; estes porão nele a sua esperança”.

[13]Que o Deus da esperança os encha de toda alegria e paz, por sua confiança nele, para que vocês transbordem de esperança, pelo poder do Espírito Santo.

Paulo, Ministro dos Gentios

[14]Meus irmãos, eu mesmo estou convencido de que vocês estão cheios de bondade e plenamente instruídos, sendo capazes de aconselhar-se uns aos outros.

[15]A respeito de alguns assuntos, eu escrevi a vocês com toda a franqueza, principalmente para fazê-los lembrar-se novamente deles, por causa da graça que Deus me deu,

[16]de ser um ministro de Cristo Jesus para os gentios, com o dever sacerdotal de proclamar o evangelho de Deus, para que os gentios se tornem uma oferta aceitável a Deus, santificados pelo Espírito Santo.

[17]Portanto, eu me glorio em Cristo Jesus, em meu serviço a Deus.

[18]Não me atrevo a falar de nada, exceto daquilo que Cristo realizou por meu intermédio em palavra e em ação, a fim de levar os gentios a obedecerem a Deus,

[19]pelo poder de sinais e maravilhas e por meio do poder do Espírito de Deus. Assim, desde Jerusalém e arredores até o Ilírico, proclamei plenamente o evangelho de Cristo.

[12]Исаия также говорит: «Придет Корень Иессея и поднимется, чтобы править народами, и язычники будут надеяться на Него».

[13]Пусть же Бог, источник всякой надежды, через вашу веру наполнит вас радостью и миром, чтобы вам в силе Святого Духа изобиловать надеждой.

Павел – апостол язычников

[14]Братья мои, я убежден в том, что вы полны добра, исполнены знаний и можете учить друг друга.

[15]Тем не менее, в этом послании я смело напоминаю вам о некоторых вещах, потому что Бог по Своей благодати поручил мне

[16]быть служителем Христа Иисуса для язычников. И я тружусь как священник, возвещая Божью Радостную Весть, чтобы принести Ему обращенных из язычников, словно освященную Святым Духом жертву, которая приятна Богу.

[17]Итак, в Иисусе Христе я могу хвалиться своим служением Богу.

[18]Я не смею говорить о чем-либо, кроме того, что Христос совершил через меня, чтобы привести язычников к повиновению Богу. Он совершил это словом и делом,

[19]силой знамений и чудес, силой Духа Божьего, так что я исполнил это служение: возвещать Радостную Весть о Христе от Иерусалима и вплоть до Иллирика.

[20]Sempre fiz questão de pregar o evangelho onde Cristo ainda não era conhecido, de forma que não estivesse edificando sobre alicerce de outro.

[21]Mas antes, como está escrito: “Hão de vê-lo aqueles que não tinham ouvido falar dele, e o entenderão aqueles que não o haviam escutado”.

[22]É por isso que muitas vezes fui impedido de chegar até vocês.

Paulo Planeja Visitar a Igreja em Roma

[23]Mas agora, não havendo nestas regiões nenhum lugar em que precise trabalhar e visto que há muitos anos anseio vê-los,

[24]planejo fazê-lo quando for à Espanha. Espero visitá-los de passagem e dar a vocês a oportunidade de me ajudarem em minha viagem para lá, depois de ter desfrutado um pouco da companhia de vocês.

[25]Agora, porém, estou de partida para Jerusalém, a serviço dos santos.

[26]Pois a Macedônia e a Acaia tiveram a alegria de contribuir para os pobres que estão entre os santos de Jerusalém.

[27]Tiveram prazer nisso e de fato são devedores aos santos de Jerusalém. Pois, se os gentios participaram das bênçãos espirituais dos judeus, devem também servir aos judeus com seus bens materiais.

[28]Assim, depois de completar essa tarefa e de ter a certeza de que eles receberam esse

[20]Моим стремлением всегда было возвещать Радостную Весть там, где еще не знают о Христе, чтобы мне не строить на чужом фундаменте,

[21]но исполнить написанное: «Те, кому не было сказано о Нем, увидят, и те, кто не слышал, поймут».

[22]Это мое служение было причиной того, что я, хотя и собирался много раз, не смог прийти к вам.

Планы Павла посетить Рим

[23]Теперь же я закончил свой труд в этих краях, и так как я уже много лет хотел прийти к вам,

[24]то намерен сделать это, когда отправлюсь в Испанию. Я надеюсь, что навещу вас по дороге туда, и вы поможете мне, чтобы я смог идти дальше, как только хоть немного наслажусь вашим обществом.

[25]Сейчас же я отправляюсь в Иерусалим для служения святым, живущим там,

[26]потому что церкви Македонии и Ахаии решили провести сбор пожертвований для бедных из числа святых, живущих в Иерусалиме.

[27]Они сами решили это сделать, ведь они и в самом деле в долгу перед ними. Как иудеи поделились с ними своими духовными благословениями, так и они, в свою очередь, должны поделиться с иудеями своими материальными благами.

[28]После того, как я выполню это поручение и передам им собранное, я

fruto, irei à Espanha e visitarei vocês de passagem.

[29]Sei que, quando for visitá-los, irei na plenitude da bênção de Cristo.

[30]Recomendo, irmãos, por nosso Senhor Jesus Cristo e pelo amor do Espírito, que se unam a mim em minha luta, orando a Deus em meu favor.

[31]Orem para que eu esteja livre dos descrentes da Judeia e que o meu serviço em Jerusalém seja aceitável aos santos,

[32]de forma que, pela vontade de Deus, eu os visite com alegria e com vocês desfrute de um período de refrigério.
[33]O Deus da paz seja com todos vocês. Amém.

Romanos 16

Saudações Pessoais

[1]Recomendo a vocês nossa irmã Febe, serva da igreja em Cencreia.

[2]Peço que a recebam no Senhor, de maneira digna dos santos, e lhe prestem a ajuda de que venha a necessitar; pois tem sido de grande auxílio para muita gente, inclusive para mim.

[3]Saúdem Priscila e Áquila, meus colaboradores em Cristo Jesus.

[4]Arriscaram a vida por mim. Sou grato a eles; não apenas eu, mas todas as igrejas dos gentios.

намерен отправиться в Испанию и по пути навестить вас.
[29]Я уверен, что когда приду к вам, вы получите благословение Христа в полной мере.
[30]Умоляю вас, братья, ради Господа нашего Иисуса Христа и ради любви Духа, помогите мне в моей борьбе, молясь обо мне Богу.
[31]Молитесь о том, чтобы в Иудее я был избавлен от неверующих, и чтобы мое служение по раздаче материальной помощи в Иерусалиме было принято святыми, живущими там.
[32]Тогда я смогу прийти к вам с радостью, и мы сможем вместе отдохнуть, если на то будет воля Божья.
[33]Пусть Бог, источник мира, будет со всеми вами, аминь.

Римлянам 16

Заключительные приветствия

[1]Представляю вам Фиву, нашу сестру по вере, служительницу церкви в Кенхреях.
[2]Примите ее для Господа так, как подобает святым, и окажите ей помощь во всем, в чем она будет нуждаться. Она сама многим оказала помощь, в том числе и мне.
[3]Передавайте привет Прискилле и Акиле, моим сотрудникам в Христе Иисусе.

[4]Они ради меня рисковали своей жизнью, и им благодарен не только я,

но и все церкви из язычников. Привет церкви, которая собирается в их доме.

[5]Saúdem também a igreja que se reúne na casa deles. Saúdem meu amado irmão Epêneto, que foi o primeiro convertido a Cristo na província da Ásia.

[5]Привет моему дорогому другу Епенету, первому, кто уверовал во Христа в провинции Азия.

[6]Saúdem Maria, que trabalhou arduamente por vocês.

[6]Привет Марии, которая так усердно потрудилась для вас.

[7]Saúdem Andrônico e Júnias, meus parentes que estiveram na prisão comigo. São notáveis entre os apóstolos, e estavam em Cristo antes de mim.

[7]Привет Андронику и Юнию, моим соплеменникам, которые были вместе со мной в заключении. Они занимают особое место среди апостолов и до меня еще уверовали во Христа.

[8]Saúdem Amplíato, meu amado irmão no Senhor.

[8]Привет Амплиату, которого я так люблю как брата по вере в Господа.

[9]Saúdem Urbano, nosso cooperador em Cristo, e meu amado irmão Estáquis.

[9]Привет Урбану, нашему сотруднику во Христе, и привет моему дорогому другу Стахию.

[10]Saúdem Apeles, aprovado em Cristo. Saúdem os que pertencem à casa de Aristóbulo.

[10]Привет Апеллесу, испытанному христианину. Привет всем домашним Аристовула.

[11]Saúdem Herodião, meu parente. Saúdem os da casa de Narciso, que estão no Senhor.

[11]Привет Иродиону, моему соплеменнику. Привет тем домашним Наркисса, которые принадлежат Господу.

[12]Saúdem Trifena e Trifosa, mulheres que trabalham arduamente no Senhor. Saúdem a amada Pérside, outra que trabalhou arduamente no Senhor.

[12]Привет Трифене и Трифосе, женщинам, усердно трудящимся для Господа. Привет дорогой Персиде, тоже усердно трудящейся для Господа.

[13]Saúdem Rufo, eleito no Senhor, e sua mãe, que tem sido mãe também para mim.

[13]Привет Руфу, избранному в Господе, и его матери, которая стала матерью и мне.

[14]Saúdem Asíncrito, Flegonte, Hermes, Pátrobas, Hermas e os irmãos que estão com eles.

[14]Привет Асинкриту, Флегонту, Ерму, Патрову, Ермии и братьям, которые с ними.

[15]Saúdem Filólogo, Júlia, Nereu e sua irmã, e também Olimpas e todos os santos que estão com eles.
[16]Saúdem uns aos outros com beijo santo. Todas as igrejas de Cristo enviam saudações.

[17]Recomendo, irmãos, que tomem cuidado com aqueles que causam divisões e põem obstáculos ao ensino que vocês têm recebido. Afastem-se deles.

[18]Pois essas pessoas não estão servindo a Cristo, nosso Senhor, mas a seus próprios apetites. Mediante palavras suaves e bajulação, enganam o coração dos ingênuos.
[19]Todos têm ouvido falar da obediência de vocês, por isso estou muito alegre; mas quero que sejam sábios em relação ao que é bom, e sem malícia em relação ao que é mau.

[20]Em breve o Deus da paz esmagará Satanás debaixo dos pés de vocês. A graça de nosso Senhor Jesus seja com vocês.

[21]Timóteo, meu cooperador, envia saudações, bem como Lúcio, Jasom e Sosípatro, meus parentes.

[22]Eu, Tércio, que redigi esta carta, saúdo vocês no Senhor.

[23]Gaio, cuja hospitalidade eu e toda a igreja desfrutamos, envia-lhes saudações. Erasto, administrador da cidade, e nosso irmão Quarto enviam saudações.

[15]Привет Филологу и Юлии, Нирею и его сестре, а также Олимпу и всем святым с ними.
[16]Приветствуйте друг друга святым поцелуем. Все церкви передают вам привет.
[17]Призываю вас, братья, остерегайтесь тех, кто вызывает разделения и подрывает в людях веру, выступая против учения, которому вы были научены. Держитесь от них подальше.

[18]Такие люди служат не нашему Господу Христу, а своему желудку. Они обманывают простодушных людей сладкими и льстивыми словами.

[19]О вашем послушании знают все, и я очень рад за вас, но хочу, чтобы вы были мудрыми во всем добром и невинными в том, что касается зла.

[20]И тогда Бог, дающий мир, скоро повергнет сатану вам под ноги! Пусть благодать нашего Господа Иисуса будет с вами.
[21]Вам передают привет мой сотрудник Тимофей и мои соплеменники Луций, Иасон и Сосипатр.
[22](Я, Тертий, пишущий это послание под диктовку Павла, тоже приветствую вас в Господе.)
[23]Гай, чьим гостеприимством я и вся церковь пользуемся, тоже передает вам привет. Привет также от городского казначея Эраста и нашего брата по вере Кварта.

[24]Que a graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com vocês todos. Amém.

[25]Ora, àquele que tem poder para confirmá-los pelo meu evangelho e pela proclamação de Jesus Cristo, de acordo com a revelação do mistério oculto nos tempos passados,

[26]mas agora revelado e dado a conhecer pelas Escrituras proféticas por ordem do Deus eterno, para que todas as nações venham a crer nele e a obedecer-lhe;

[27]sim, ao único Deus sábio seja dada glória para todo o sempre, por meio de Jesus Cristo. Amém.

[24]Благодать Господа нашего Иисуса Христа да будет со всеми вами. Аминь.

Прославление Бога

[25]Хвала Богу, Который может укрепить вас, как говорит Радостная Весть об Иисусе Христе, которую я возвещаю. И эта весть соответствует откровению тайны – замыслу Божьему по отношению ко всем народам, который был скрыт на протяжении веков.

[26]А сейчас он открылся по повелению вечного Бога через писания пророков, чтобы все народы покорились вере.

[27]Единому премудрому Богу да будет слава вовеки через Иисуса Христа! Аминь.

1 Coríntios

1 Coríntios 1

[1]Paulo, chamado para ser apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Sóstenes,

[2]à igreja de Deus que está em Corinto, aos santificados em Cristo Jesus e chamados para serem santos, com todos os que, em toda parte, invocam o nome de nosso Senhor Jesus Cristo, Senhor deles e nosso:

[3]A vocês, graça e paz da parte de Deus, nosso Pai, e do Senhor Jesus Cristo.

A Gratidão de Paulo

[4]Sempre dou graças a meu Deus por vocês, por causa da graça que dele receberam em Cristo Jesus.

[5]Pois nele vocês foram enriquecidos em tudo, isto é, em toda palavra e em todo conhecimento,

[6]porque o testemunho de Cristo foi confirmado entre vocês,

[7]de modo que não falta a vocês nenhum dom espiritual, enquanto vocês esperam que o nosso Senhor Jesus Cristo seja revelado.

[8]Ele os manterá firmes até o fim, de modo que vocês serão irrepreensíveis no dia de nosso Senhor Jesus Cristo.

[9]Fiel é Deus, o qual os chamou à comunhão com seu Filho Jesus Cristo, nosso Senhor.

As Divisões na Igreja

[10]Irmãos, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo suplico a todos vocês que

1 Коринфянам

1 Коринфянам 1

Приветствия и благодарность

[1]От Павла, призванного быть апостолом Христа Иисуса по воле Божьей, и от брата Сосфена.

[2]Церкви Божьей в Коринфе, всем освященным во Христе Иисусе, призванным быть святыми, а также всем, кто в самых различных местах призывает имя нашего Господа Иисуса Христа – Господа их и нашего.

[3]Благодать и мир вам от Бога, нашего Отца, и от Господа Иисуса Христа.

Благодарность

[4]Я всегда благодарю моего Бога за вас, за ту благодать, которую вы получили от Него через Иисуса Христа,

[5]потому что благодаря Ему вы были обогащены во всем: и во всяком слове, и во всяком познании,

[6]так как наше свидетельство о Христе прочно утвердилось в вас.

[7]Поэтому у вас нет недостатка ни в каком духовном даре, пока вы ждете явления нашего Господа Иисуса Христа.

[8]Он утвердит вас в истине до конца, чтобы в День нашего Господа Иисуса Христа вам оказаться непорочными.

[9]Верен Бог, призвавший вас быть в общении с Его Сыном Иисусом Христом, нашим Господом!

Разделения в церкви

[10]Я умоляю вас, братья, во имя нашего Господа Иисуса Христа, быть в

concordem uns com os outros no que falam, para que não haja divisões entre vocês; antes, que todos estejam unidos num só pensamento e num só parecer.

[11]Meus irmãos, fui informado por alguns da casa de Cloe de que há divisões entre vocês.

[12]Com isso quero dizer que algum de vocês afirma: “Eu sou de Paulo”; ou “Eu sou de Apolo”; ou “Eu sou de Pedro”; ou ainda “Eu sou de Cristo”.

[13]Acaso Cristo está dividido? Foi Paulo crucificado em favor de vocês? Foram vocês batizados em nome de Paulo?

[14]Dou graças a Deus por não ter batizado nenhum de vocês, exceto Crispo e Gaio;

[15]de modo que ninguém pode dizer que foi batizado em meu nome.

[16](Batizei também os da casa de Estéfanas; além desses, não me lembro se batizei alguém mais.)

[17]Pois Cristo não me enviou para batizar, mas para pregar o evangelho, não porém com palavras de sabedoria humana, para que a cruz de Cristo não seja esvaziada.

Cristo, Sabedoria e Poder de Deus

[18]Pois a mensagem da cruz é loucura para os que estão perecendo, mas para nós, que estamos sendo salvos, é o poder de Deus.

[19]Pois está escrito: “Destruirei a sabedoria dos sábios e rejeitarei a inteligência dos inteligentes”.

[20]Onde está o sábio? Onde está o erudito? Onde está o questionador desta era? Acaso

согласии друг с другом! Пусть между вами не будет разделений, но будьте едины в мыслях и в целях.

[11]Братья мои, от домашних Хлои я узнал о ваших спорах.

[12]Я имею в виду, что одни из вас говорят: «Я – сторонник Павлов», другие: «Я Аполлосов», третьи: «Я Кифин», четвертые: «А я Христов».

[13]Неужели Христос разделился? Или, может, это Павел был распят за вас? Или вы были крещены во имя Павла?

[14]Слава Богу, я никого из вас не крестил, кроме Криспа и Гая,

[15]так что никто из вас не может сказать, что он крещен во имя мое.

[16]Да, еще я крестил и домашних Стефана, а больше не помню, чтобы я крестил кого-либо.

[17]Ведь Христос послал меня не крестить, а возвещать Радостную Весть, и возвещать не по человеческой мудрости, иначе крест Христа потерял бы свое значение.

«Мудрость» мира и «безумие» креста

[18]Те, кто идет к погибели, считают, что весть о кресте – это безумие, но для нас, спасаемых, – это сила Божья.

[19]Ведь написано: «Я погублю мудрость мудрецов, и разум разумных Я отвергну».

[20]Где мудрец? Где ученый? Где искусный спорщик этого века? Разве

não tornou Deus louca a sabedoria deste mundo?

Бог не показал, что вся мудрость этого мира на самом деле глупость?

[21]Visto que, na sabedoria de Deus, o mundo não o conheceu por meio da sabedoria humana, agradou a Deus salvar aqueles que creem por meio da loucura da pregação.

[21]И так как по великой мудрости Божьей этот мир, несмотря на всю его мудрость, так и не смог познать Его, то Богу было угодно спасти тех, кто поверит через «безумие» возвещаемой вести.

[22]Os judeus pedem sinais milagrosos, e os gregos procuram sabedoria;

[22]Иудеи требуют знамений, греки ищут мудрости,

[23]nós, porém, pregamos Cristo crucificado, o qual, de fato, é escândalo para os judeus e loucura para os gentios,

[23]а мы возвещаем распятого Христа – для иудеев это камень преткновения, а для язычников – безумие.

[24]mas para os que foram chamados, tanto judeus como gregos, Cristo é o poder de Deus e a sabedoria de Deus.

[24]Для тех же, кого Бог призвал, будь то иудей или грек, Христос – это сила и мудрость Божья!

[25]Porque a loucura de Deus é mais sábia que a sabedoria humana, e a fraqueza de Deus é mais forte que a força do homem.

[25]Ведь то, что кажется глупостью Божьей, – куда мудрее человеческой мудрости, и что кажется слабостью Божьей – куда сильнее человеческой силы.

[26]Irmãos, pensem no que vocês eram quando foram chamados. Poucos eram sábios segundo os padrões humanos; poucos eram poderosos; poucos eram de nobre nascimento.

[26]Взгляните, братья, на то, какими вы были, когда вас призвал Бог. Много ли среди вас было мудрых, если судить по-человечески, много ли среди вас могущественных, много ли знатных?

[27]Mas Deus escolheu o que para o mundo é loucura para envergonhar os sábios e escolheu o que para o mundo é fraqueza para envergonhar o que é forte.

[27]Но Бог избрал глупых мира, чтобы постыдить мудрых, и слабых – чтобы постыдить сильных.

[28]Ele escolheu o que para o mundo é insignificante, desprezado e o que nada é, para reduzir a nada o que é,

[28]Он избрал низкое и презренное, то, что в мире не имеет никакой цены, чтобы сделать ничем то, что считается важным,

[29]a fim de que ninguém se vanglorie diante dele.

[29]так что теперь никто не может хвалиться перед Ним.

[30]É, porém, por iniciativa dele que vocês estão em Cristo Jesus, o qual se tornou sabedoria de Deus para nós, isto é, justiça, santidade e redenção,

[31]para que, como está escrito: “Quem se gloriar, glorie-se no Senhor”.

1 Coríntios 2

[1]Eu mesmo, irmãos, quando estive entre vocês, não fui com discurso eloquente nem com muita sabedoria para lhes proclamar o mistério de Deus.

[2]Pois decidi nada saber entre vocês, a não ser Jesus Cristo, e este crucificado.

[3]E foi com fraqueza, temor e com muito tremor que estive entre vocês.

[4]Minha mensagem e minha pregação não consistiram em palavras persuasivas de sabedoria, mas em demonstração do poder do Espírito,

[5]para que a fé que vocês têm não se baseasse na sabedoria humana, mas no poder de Deus.

A Sabedoria Procedente do Espírito

[6]Entretanto, falamos de sabedoria entre os que já têm maturidade, mas não da sabedoria desta era ou dos poderosos desta era, que estão sendo reduzidos a nada.

[7]Ao contrário, falamos da sabedoria de Deus, do mistério que estava oculto, o qual Deus preordenou, antes do princípio das eras, para a nossa glória.

[30]Благодаря Ему вы находитесь во Христе Иисусе, Который стал для нас мудростью Божьей, нашей праведностью, святостью и искуплением.

[31]Поэтому, как написано: «Тот, кто хвалится, пусть хвалится Господом».

1 Коринфянам 2

Проповедь в силе Духа

[1]Братья, когда я пришел к вам, чтобы возвещать о тайне Божьей, то мои слова не отличались ни красноречием, ни особой мудростью.

[2]Находясь среди вас, я решил не знать ничего, кроме Иисуса Христа, и притом распятого.

[3]Я пришел к вам слабым, полным страха и трепета.

[4]И моя весть и моя проповедь были не в убедительных словах человеческой мудрости, но в проявлении силы Духа,

[5]чтобы ваша вера основывалась не на мудрости человеческой, а на силе Божьей.

Мудрость от Духа

[6]Мудрость же мы возвещаем среди людей духовно зрелых, но это не мудрость этого мира и не мудрость преходящих властителей этого мира.

[7]Нет, мы говорим о тайной мудрости Божьей, которая до сих пор была скрыта, но еще до сотворения мира предназначена Им для нашей славы.

[8]Nenhum dos poderosos desta era o entendeu, pois, se o tivessem entendido, não teriam crucificado o Senhor da glória.
[9]Todavia, como está escrito: “Olho nenhum viu, ouvido nenhum ouviu, mente nenhuma imaginou o que Deus preparou para aqueles que o amam”;
[10]mas Deus o revelou a nós por meio do Espírito. O Espírito sonda todas as coisas, até mesmo as coisas mais profundas de Deus.
[11]Pois quem conhece os pensamentos do homem, a não ser o espírito do homem que nele está? Da mesma forma, ninguém conhece os pensamentos de Deus, a não ser o Espírito de Deus.
[12]Nós, porém, não recebemos o espírito do mundo, mas o Espírito procedente de Deus, para que entendamos as coisas que Deus nos tem dado gratuitamente.
[13]Delas também falamos, não com palavras ensinadas pela sabedoria humana, mas com palavras ensinadas pelo Espírito, interpretando verdades espirituais para os que são espirituais.
[14]Quem não tem o Espírito não aceita as coisas que vêm do Espírito de Deus, pois lhe são loucura; e não é capaz de entendê-las, porque elas são discernidas espiritualmente.
[15]Mas quem é espiritual discerne todas as coisas, e ele mesmo por ninguém é discernido; pois
[16]“quem conheceu a mente do Senhor para que possa instruí-lo?” Nós, porém, temos a mente de Cristo.

[8]Те, кому принадлежит власть в этом мире, не поняли ее, иначе они не распяли бы Господа славы.
[9]Но как написано: «Не видел глаз, не слышало ухо, и не приходило на сердце человеку то, что Бог приготовил любящим Его».
[10]Нам же Бог открыл это Духом Своим, потому что Духу известно все. Он проникает во все глубины премудрости Божьей.
[11]Кто может знать мысли человека, кроме его собственного духа, живущего в нем? Так же и замыслов Бога никто не знает, кроме Духа Божьего.
[12]Мы же получили не дух этого мира, а Духа от Бога, чтобы нам понять все дарованное нам Богом.
[13]Об этом мы возвещаем не словами человеческой мудрости, но словами, которым нас научил Дух. Мы объясняем духовные истины словами, которым нас учит Дух.
[14]Недуховный человек не принимает того, что приходит от Духа Божьего. Он считает это глупостью и не может понять, потому что об этом можно судить только духовно.
[15]Духовный же человек может судить обо всем, тогда как о нем никакой человек судить не может,
[16]потому что «кто постиг разум Господа, чтобы советовать Ему?» Мы же имеем разум Христов.

1 Coríntios 3

As Divisões na Igreja

[1]Irmãos, não pude falar a vocês como a espirituais, mas como a carnais, como a crianças em Cristo.

[2]Dei a vocês leite, e não alimento sólido, pois vocês não estavam em condições de recebê-lo. De fato, vocês ainda não estão em condições,

[3]porque ainda são carnais. Porque, visto que há inveja e divisão entre vocês, não estão sendo carnais e agindo como mundanos?

[4]Pois, quando alguém diz: "Eu sou de Paulo" e outro: "Eu sou de Apolo", não estão sendo mundanos?

[5]Afinal de contas, quem é Apolo? Quem é Paulo? Apenas servos por meio dos quais vocês vieram a crer, conforme o ministério que o Senhor atribuiu a cada um.

[6]Eu plantei, Apolo regou, mas Deus é quem fez crescer;

[7]de modo que nem o que planta nem o que rega são alguma coisa, mas unicamente Deus, que efetua o crescimento.

[8]O que planta e o que rega têm um só propósito, e cada um será recompensado de acordo com o seu próprio trabalho.

[9]Pois nós somos cooperadores de Deus; vocês são lavoura de Deus e edifício de Deus.

1 Коринфянам 3

О разделении в церкви

[1]Так вот, братья, я не мог говорить с вами как с людьми духовными, но говорил вам как людям, находящимся под властью старой греховной природы, как младенцам во Христе.

[2]Я кормил вас молоком, а не твердой пищей, потому что вы еще не были способны принимать ее, да и теперь еще не способны,

[3]ведь вы по-прежнему находитесь под властью старой греховной природы. Пока среди вас существуют зависть и споры, вы остаетесь прежними людьми и ведете себя так, как люди этого мира.

[4]Ну чем вы отличаетесь от других, когда говорите: «Я – сторонник Павла» или «Я – Аполлоса»?

[5]Ведь кто такой Аполлос? И кто такой Павел? Мы лишь служители, благодаря которым вы поверили в Христа. Каждый из нас сделал то дело, которое ему поручил Господь.

[6]Я сажал, Аполлос поливал, а выращивал Бог.

[7]Поэтому ничего не значит ни тот, кто сажает, ни тот, кто поливает, а лишь Бог, Который выращивает.

[8]Тот, кто сажает, и тот, кто поливает, имеют одну цель, и каждый получит награду за свой труд.

[9]Ведь мы сотрудники у Бога, а вы – Его поле, Его строение.

[10]Conforme a graça de Deus que me foi concedida, eu, como sábio construtor, lancei o alicerce, e outro está construindo sobre ele. Contudo, veja cada um como constrói.

[10]По благодати, данной мне Богом, я, как мудрый строитель, заложил основание, а продолжает строительство кто-то другой. Но каждый должен смотреть внимательно, как он строит.

[11]Porque ninguém pode colocar outro alicerce além do que já está posto, que é Jesus Cristo.

[11]Никто не может заложить другой фундамент, кроме того, который уже заложен, и этот фундамент – Иисус Христос.

[12]Se alguém constrói sobre esse alicerce usando ouro, prata, pedras preciosas, madeira, feno ou palha,

[12]На этом фундаменте человек может строить из золота, серебра, из драгоценных камней, из дерева, из сена или соломы,

[13]sua obra será mostrada, porque o Dia a trará à luz; pois será revelada pelo fogo, que provará a qualidade da obra de cada um.

[13]но наступит День, когда выявится, кто как строил. В тот День все будет испытано огнем, и огонь покажет качество работы каждого.

[14]Se o que alguém construiu permanecer, esse receberá recompensa.

[14]Если постройка устоит, то строивший получит свою награду;

[15]Se o que alguém construiu se queimar, esse sofrerá prejuízo; contudo, será salvo como alguém que escapa através do fogo.

[15]если же сгорит, то он понесет убыток. Сам он, однако, будет спасен, но спасен как бы из огня.

[16]Vocês não sabem que são santuário de Deus e que o Espírito de Deus habita em vocês?

[16]Разве вы не знаете, что вы вместе – храм Божий и что в вас живет Дух Божий?

[17]Se alguém destruir o santuário de Deus, Deus o destruirá; pois o santuário de Deus, que são vocês, é sagrado.

[17]Если кто-либо разрушит Божий храм, того разрушит Бог, потому что храм Божий свят, а храм этот – вы.

[18]Não se enganem. Se algum de vocês pensa que é sábio segundo os padrões desta era, deve tornar-se “louco” para que se torne sábio.

[18]Не обманывайте самих себя. Если кто из вас думает, что по представлениям этого мира он мудр, то ему надо стать «глупым», чтобы быть мудрым на самом деле.

[19]Porque a sabedoria deste mundo é loucura aos olhos de Deus. Pois está escrito: “Ele apanha os sábios na astúcia deles”;

[20]e também: “O Senhor conhece os pensamentos dos sábios e sabe como são fúteis”.

[21]Portanto, ninguém se glorie em homens; porque todas as coisas são de vocês,

[22]seja Paulo, seja Apolo, seja Pedro, sejam o mundo, a vida, a morte, o presente ou o futuro; tudo é de vocês,

[23]e vocês são de Cristo, e Cristo de Deus.

[19]Ведь мудрость этого мира – глупость в глазах Божьих. Написано: «Он ловит мудрых на их же хитрость»,

[20]и еще: «Господь знает, что помыслы мудрого – всего лишь суета».

[21]Поэтому не хвалитесь людьми. Вам принадлежит все:

[22]будь то Павел, или Аполлос, или Кифа, или этот мир, жизнь или смерть, настоящее или будущее – все принадлежит вам,

[23]вы же сами принадлежите Христу, а Христос – Богу.

1 Coríntios 4

Apóstolos de Cristo

[1]Portanto, que todos nos considerem servos de Cristo e encarregados dos mistérios de Deus.

[2]O que se requer desses encarregados é que sejam fiéis.

[3]Pouco me importa ser julgado por vocês ou por qualquer tribunal humano; de fato, nem eu julgo a mim mesmo.

[4]Embora em nada minha consciência me acuse, nem por isso justifico a mim mesmo; o Senhor é quem me julga.

[5]Portanto, não julguem nada antes da hora devida; esperem até que o Senhor venha. Ele trará à luz o que está oculto nas trevas e manifestará as intenções dos corações. Nessa ocasião, cada um receberá de Deus a sua aprovação.

1 Коринфянам 4

Основатель церкви дает наставления членам церкви

[1]Итак принимайте нас как служителей Христа, которым были вверены тайны Божьи.

[2]От тех, кому оказано такое доверие, требуется верность.

[3]Меня очень мало заботит, как вы или кто-то другой будет обо мне судить. Я и сам не сужу себя.

[4]Совесть моя чиста, хотя не это оправдывает меня. Но мой судья – Господь.

[5]Поэтому ни о чем не судите заранее, но ждите возвращения Господа. Он все тайное сделает явным и обнажит скрытые намерения человеческих сердец, и тогда каждый получит от Него похвалу.

[6]Irmãos, apliquei essas coisas a mim e a Apolo por amor a vocês, para que aprendam de nós o que significa: “Não ultrapassem o que está escrito”. Assim, ninguém se orgulhe a favor de um homem em detrimento de outro.

[7]Pois quem torna você diferente de qualquer outra pessoa? O que você tem que não tenha recebido? E, se o recebeu, por que se orgulha, como se assim não fosse?

[8]Vocês já têm tudo o que querem! Já se tornaram ricos! Chegaram a ser reis — e sem nós! Como eu gostaria que vocês realmente fossem reis, para que nós também reinássemos com vocês!

[9]Porque me parece que Deus nos pôs a nós, os apóstolos, em último lugar, como condenados à morte. Viemos a ser um espetáculo para o mundo, tanto diante de anjos como de homens.

[10]Nós somos loucos por causa de Cristo, mas vocês são sensatos em Cristo! Nós somos fracos, mas vocês são fortes! Vocês são respeitados, mas nós somos desprezados!

[11]Até agora estamos passando fome, sede e necessidade de roupas, estamos sendo tratados brutalmente, não temos residência certa e

[12]trabalhamos arduamente com nossas próprias mãos. Quando somos amaldiçoados, abençoamos; quando perseguidos, suportamos;

[6]Я говорю это, братья, обо мне и об Аполлосе ради вашего блага, чтобы вы на нашем примере постигли, что означает изречение: «Ничего сверх того, что написано», и чтобы вы не хвастались кем-то одним, ставя его выше другого.

[7]Кто же делает тебя лучше других? Что у тебя есть своего, чего бы ты не получил от Бога? Если ничего такого нет, то что же ты хвалишься подаренным?

[8]У вас уже все есть! Вы уже богаты! Вы без нас стали править! О, как бы я хотел, чтобы вы действительно правили, и тогда мы могли бы править вместе с вами!

[9]Потому что мне кажется, что Бог выставил нас, апостолов, как последних из людей, как осужденных на смертную казнь, на всеобщее обозрение. Мы стали зрелищем для мира, для ангелов и для людей.

[10]Мы стали «глупцами» ради Христа, вы же «мудрецы» во Христе! Мы «слабы», а вы – «сильны»! Вас прославляют, а нас бесчестят!

[11]Мы по-прежнему испытываем голод и жажду, отсутствие одежды и терпим побои, у нас нет жилья,

[12]мы тяжело работаем своими руками. Когда нас проклинают, мы в ответ благословляем; нас преследуют, а мы терпим.

[13]quando caluniados, respondemos amavelmente. Até agora nos tornamos a escória da terra, o lixo do mundo.

[13]О нас говорят самое плохое, а мы отвечаем добром. До сегодняшнего дня мы как отбросы общества, всеми презираемые.

[14]Não estou tentando envergonhá-los ao escrever estas coisas, mas procuro adverti-los, como a meus filhos amados.

[14]Я пишу это не для того, чтобы устыдить вас, нет, я хочу вас предупредить как моих любимых детей.

[15]Embora possam ter dez mil tutores em Cristo, vocês não têm muitos pais, pois em Cristo Jesus eu mesmo os gerei por meio do evangelho.

[15]Хотя у вас тысячи учителей во Христе, у вас, все же, не много отцов. Я же стал вашим отцом через Радостную Весть об Иисусе Христе.

[16]Portanto, suplico-lhes que sejam meus imitadores.

[16]Поэтому умоляю вас: следуйте моему примеру.

[17]Por essa razão estou enviando a vocês Timóteo, meu filho amado e fiel no Senhor, o qual lhes trará à lembrança a minha maneira de viver em Cristo Jesus, de acordo com o que eu ensino por toda parte, em todas as igrejas.

[17]Для этого я и посылаю к вам Тимофея, моего дорогого и верного сына в Господе. Он напомнит вам о моем образе жизни в Иисусе Христе, которому я учу везде, в каждой церкви.

[18]Alguns de vocês se tornaram arrogantes, como se eu não fosse mais visitá-los.

[18]Некоторые из вас возгордились, полагая, что я не приду к вам.

[19]Mas irei muito em breve, se o Senhor permitir; então saberei não apenas o que estão falando esses arrogantes, mas que poder eles têm.

[19]Но я скоро приду к вам, если на то будет воля Господа, и тогда узнаю, чего стоят не слова этих гордецов, а их сила.

[20]Pois o Reino de Deus não consiste em palavras, mas em poder.

[20]Потому что Царство Божье проявляется не в слове, а в силе.

[21]Que é que vocês querem? Devo ir a vocês com vara, ou com amor e espírito de mansidão?

[21]Выбирайте сами: прийти мне с розгой или же с любовью и в духе кротости?

1 Coríntios 5

Imoralidade na Igreja!

[1]Por toda parte se ouve que há imoralidade entre vocês, imoralidade que

1 Коринфянам 5

Случай распутства

[1]В действительности говорят, что среди вас есть случай такого распутства,

não ocorre nem entre os pagãos, a ponto de um de vocês possuir a mulher de seu pai.

какого не знают даже язычники, а именно, что один из вас живет со своей мачехой.

[2]E vocês estão orgulhosos! Não deviam, porém, estar cheios de tristeza e expulsar da comunhão aquele que fez isso?

[2]А вы возгордились! Не следует ли вам вместо этого опечалиться и исключить из вашего общения человека, который сделал такое дело?

[3]Apesar de eu não estar presente fisicamente, estou com vocês em espírito. E já condenei aquele que fez isso, como se estivesse presente.

[3]Хотя я и не присутствую с вами телесно, но духом я с вами, и уже решил, как вы должны поступить с этим человеком:

[4]Quando vocês estiverem reunidos em nome de nosso Senhor Jesus, estando eu com vocês em espírito, estando presente também o poder de nosso Senhor Jesus Cristo,

[4]когда соберетесь вместе во имя нашего Господа Иисуса, а я буду духом с вами, и с нами будет сила Господа нашего Иисуса,

[5]entreguem esse homem a Satanás, para que o corpo seja destruído, e seu espírito seja salvo no dia do Senhor.

[5]вы должны предать этого человека сатане, чтобы его тело было сокрушено ради спасения его духа в День Господа.

[6]O orgulho de vocês não é bom. Vocês não sabem que um pouco de fermento faz toda a massa ficar fermentada?

[6]Вам нечем хвалиться. Разве вы не знаете, что малое количество дрожжей может заквасить все тесто?

[7]Livrem-se do fermento velho, para que sejam massa nova e sem fermento, como realmente são. Pois Cristo, nosso Cordeiro pascal, foi sacrificado.

[7]Избавьтесь от старой закваски, чтобы вам быть новым, пресным тестом, каковым вы и должны быть. Ведь Христос, наш пасхальный Ягненок, уже принесен в жертву.

[8]Por isso, celebremos a festa, não com o fermento velho nem com o fermento da maldade e da perversidade, mas com os pães sem fermento, os pães da sinceridade e da verdade.

[8]Поэтому давайте будем праздновать не со старой закваской порочности и зла, а с пресным хлебом чистоты и истины.

[9]Já disse por carta que vocês não devem associar-se com pessoas imorais.

[9]Я просил вас в моем предыдущем послании не общаться с развратниками,

[10]Com isso não me refiro aos imorais deste mundo nem aos avarentos, aos ladrões ou aos idólatras. Se assim fosse, vocês precisariam sair deste mundo.

[10]но при этом я не имел в виду вообще всех развратников этого мира, или корыстолюбцев, или мошенников, или идолопоклонников. Если бы речь шла о них, то вам вообще надо было бы покинуть этот мир.

[11]Mas agora estou escrevendo que não devem associar-se com qualquer que, dizendo-se irmão, seja imoral, avarento, idólatra, caluniador, alcoólatra ou ladrão. Com tais pessoas vocês nem devem comer.

[11]Я пишу вам о том, чтобы вы не общались с теми, кто называет себя братом, а на самом деле является развратником, корыстолюбцем, идолопоклонником или же клеветником, пьяницей или мошенником. С таким человеком даже не ешьте вместе.

[12]Pois como haveria eu de julgar os de fora da igreja? Não devem vocês julgar os que estão dentro?

[12]Судить тех, кто вне церкви, не мое дело – вы судите тех, кто в церкви.

[13]Deus julgará os de fora. “Expulsem esse perverso do meio de vocês.”

[13]Тех же, кто вне церкви, будет судить Бог. Как написано: «Удали злого из твоей среды».

1 Coríntios 6

1 Коринфянам 6

Тяжбы христиан друг с другом

[1]Se algum de vocês tem queixa contra outro irmão, como ousa apresentar a causa para ser julgada pelos ímpios, em vez de levá-la aos santos?

[1]Далее, как вы смеете выносить свои споры на решение суда, состоящего из неверующих людей, вместо того чтобы ваше дело разбирали святые?

[2]Vocês não sabem que os santos hão de julgar o mundo? Se vocês hão de julgar o mundo, acaso não são capazes de julgar as causas de menor importância?

[2]Разве вы не знаете, что святые будут судить мир? И если вам предстоит судить мир, то неужели вы не можете разрешить более мелкие дела?

[3]Vocês não sabem que haveremos de julgar os anjos? Quanto mais as coisas desta vida!

[3]Разве вы не знаете, что мы будем судить ангелов? Неужели же мы не можем сами разобраться в наших житейских вопросах?

[4]Portanto, se vocês têm questões relativas às coisas desta vida, designem para juízes os que são da igreja, mesmo que sejam os menos importantes.

[5]Digo isso para envergonhá-los. Acaso não há entre vocês alguém suficientemente sábio para julgar uma causa entre irmãos?

[6]Mas, em vez disso, um irmão vai ao tribunal contra outro irmão, e isso diante de descrentes!

[7]O fato de haver litígios entre vocês já significa uma completa derrota. Por que não preferem sofrer a injustiça? Por que não preferem sofrer o prejuízo?

[8]Em vez disso vocês mesmos causam injustiças e prejuízos, e isso contra irmãos!

[9]Vocês não sabem que os perversos não herdarão o Reino de Deus? Não se deixem enganar: nem imorais, nem idólatras, nem adúlteros, nem homossexuais passivos ou ativos e,

[10]nem ladrões, nem avarentos, nem alcoólatras, nem caluniadores, nem trapaceiros herdarão o Reino de Deus.
[11]Assim foram alguns de vocês. Mas vocês foram lavados, foram santificados, foram justificados no nome do Senhor Jesus Cristo e no Espírito de nosso Deus.

O Perigo da Imoralidade

[12]“Tudo me é permitido”, mas nem tudo convém. “Tudo me é permitido”, mas eu não deixarei que nada me domine.

[4]В этом случае лучше ставьте судьями над собой самых незначительных в вашем собрании.

[5]Какой позор! Неужели среди вас не найдется разумного человека, который мог бы рассудить споры между верующими?

[6]Вы же подаете в суд друг на друга, и вас судят неверующие!

[7]Уже одно то, что вы подаете друг на друга в суд, является полным поражением для вас. Не лучше ли остаться пострадавшими? Не лучше ли остаться обманутыми?

[8]А вы сами обманываете и обворовываете своих братьев.
[9]Разве вы не знаете, что неправедные не наследуют Царства Божьего? Смотрите, чтобы вам не обмануться. Никакие развратники, никакие идолопоклонники, нарушители супружеской верности, пассивные и активные гомосексуалисты-мужчины,
[10]воры, корыстолюбцы или пьяницы, клеветники или мошенники Царства Божьего не наследуют.
[11]А некоторые из вас именно такими и были, но вы были омыты, освящены и оправданы Духом нашего Бога во имя Господа Иисуса Христа.

О безнравственности

[12] Вы говорите: «Мне все позволено». Да, но не все мне полезно. «Мне все

[13]“Os alimentos foram feitos para o estômago e o estômago para os alimentos”, mas Deus destruirá ambos. O corpo, porém, não é para a imoralidade, mas para o Senhor, e o Senhor para o corpo.
[14]Por seu poder, Deus ressuscitou o Senhor e também nos ressuscitará.

[15]Vocês não sabem que os seus corpos são membros de Cristo? Tomarei eu os membros de Cristo e os unirei a uma prostituta? De maneira nenhuma!

[16]Vocês não sabem que aquele que se une a uma prostituta é um corpo com ela? Pois como está escrito: “Os dois serão uma só carne”.
[17]Mas aquele que se une ao Senhor é um espírito com ele.
[18]Fujam da imoralidade sexual. Todos os outros pecados que alguém comete, fora do corpo os comete; mas quem peca sexualmente, peca contra o seu próprio corpo.
[19]Acaso não sabem que o corpo de vocês é santuário do Espírito Santo que habita em vocês, que lhes foi dado por Deus, e que vocês não são de vocês mesmos?
[20]Vocês foram comprados por alto preço. Portanto, glorifiquem a Deus com o seu próprio corpo.

1 Coríntios 7

Acerca do Casamento

позволено», но ничто не должно иметь власти надо мной.
[13]Вы также говорите: «Пища – для желудка, и желудок – для пищи». Да, это так, но Бог уничтожит и то и другое. Но тело предназначено не для разврата, а для Господа, а Господь – для тела.
[14]Бог Своей силой воскресил Господа, и нас тоже воскресит.
[15]Разве вы не знаете, что ваши тела являются частью тела Христа? Так как же я могу взять то, что принадлежит Христу, и отдать блуднице? Не бывать тому!
[16]Неужели вы не знаете, что тот, кто соединяется с блудницей, становится с ней одним телом? Ведь написано: «Двое станут одной плотью».
[17]Тот же, кто соединяется с Господом, является одним духом с Ним.
[18]Бегите от разврата. Все другие грехи человек совершает не по отношению к своему собственному телу, а половое распутство – это грех против своего же тела.
[19]Разве вы не знаете, что ваше тело – это храм Святого Духа, Который живет в вас и Которого вы получили от Бога? Вы уже не принадлежите самим себе,
[20]потому что вы были куплены дорогой ценой. Поэтому прославьте Бога в ваших телах.

1 Коринфянам 7

О браке

[1]Quanto aos assuntos sobre os quais vocês escreveram, é bom que o homem não toque em mulher,

[2]mas, por causa da imoralidade, cada um deve ter sua esposa e cada mulher o seu próprio marido.

[3]O marido deve cumprir os seus deveres conjugais para com a sua mulher, e da mesma forma a mulher para com o seu marido.

[4]A mulher não tem autoridade sobre o seu próprio corpo, mas sim o marido. Da mesma forma, o marido não tem autoridade sobre o seu próprio corpo, mas sim a mulher.

[5]Não se recusem um ao outro, exceto por mútuo consentimento e durante certo tempo, para se dedicarem à oração. Depois, unam-se de novo, para que Satanás não os tente por não terem domínio próprio.

[6]Digo isso como concessão, e não como mandamento.

[7]Gostaria que todos os homens fossem como eu; mas cada um tem o seu próprio dom da parte de Deus; um de um modo, outro de outro.

[8]Digo, porém, aos solteiros e às viúvas: É bom que permaneçam como eu.

[9]Mas, se não conseguem controlar-se, devem casar-se, pois é melhor casar-se do que ficar ardendo de desejo.

[10]Aos casados dou este mandamento, não eu, mas o Senhor: Que a esposa não se separe do seu marido.

[1]Вы писали мне: «Хорошо, если мужчина не прикасается к женщине».

[2]Но чтобы избежать разврата каждый мужчина должен иметь свою жену и каждая женщина иметь своего мужа.

[3]Муж должен выполнять свои супружеские обязанности по отношению к жене, а жена – по отношению к мужу.

[4]Тело жены принадлежит не ей самой, но ее мужу. Также и тело мужа принадлежит не ему самому, но его жене.

[5]Не избегайте близости друг с другом, разве что на короткий период, договорившись это время посвятить посту и молитве. Но после этого будьте опять друг с другом, чтобы сатана не искушал вас невоздержанием.

[6]Впрочем, я говорю это в качестве уступки, а не повеления.

[7]Я бы хотел, чтобы все были, как я, но каждый имеет свой дар от Бога: у одного один, у другого другой.

[8]Я же говорю безбрачным и вдовам: им лучше не вступать в брак и жить как я.

[9]Но если они не в силах воздерживаться, то пусть женятся, это лучше, чем разжигаться страстью.

[10]А состоящим в браке не я, но Сам Господь дает такое повеление: жена не должна бросать своего мужа.

[11]Mas, se o fizer, que permaneça sem se casar ou, então, reconcilie-se com o seu marido. E o marido não se divorcie da sua mulher.

[11]Если же она бросит мужа, то пусть либо вообще не вступает в новый брак, либо примирится со своим мужем и вернется к нему. Муж, в свою очередь, не должен разводиться с женой.

[12]Aos outros, eu mesmo digo isto, não o Senhor: Se um irmão tem mulher descrente e ela se dispõe a viver com ele, não se divorcie dela.

[12]Остальным же я говорю, и это слова не Господа, а мои: если у кого-либо из братьев неверующая жена, и если она хочет жить с ним, то он не должен разводиться.

[13]E, se uma mulher tem marido descrente e ele se dispõe a viver com ela, não se divorcie dele.

[13]То же самое касается и женщины, у которой неверующий муж: если он хочет жить с ней, она не должна с ним разводиться.

[14]Pois o marido descrente é santificado por meio da mulher, e a mulher descrente é santificada por meio do marido. Se assim não fosse, seus filhos seriam impuros, mas agora são santos.

[14]Ведь неверующий муж освящается верующей женой, и неверующая жена освящается верующим мужем. Иначе ваши дети были бы нечисты, а так они святы.

[15]Todavia, se o descrente separar-se, que se separe. Em tais casos, o irmão ou a irmã não fica debaixo de servidão; Deus nos chamou para vivermos em paz.

[15]Если же неверующий муж или жена хочет развода, то пусть разводится. Пусть в таком случае брат или сестра не чувствуют себя связанными. Бог призвал нас жить в мире.

[16]Você, mulher, como sabe se salvará seu marido? Ou você, marido, como sabe se salvará sua mulher?

[16]Как тебе знать, жена, не спасешь ли ты своего мужа? И как тебе, муж, знать, не спасешь ли ты свою жену?

[17]Entretanto, cada um continue vivendo na condição que o Senhor lhe designou e de acordo com o chamado de Deus. Esta é a minha ordem para todas as igrejas.

[17]Пусть каждый держится в жизни того, что Господь ему определил, к чему призвал его Бог. Это правило я повторяю во всех церквах.

[18]Foi alguém chamado quando já era circuncidado? Não desfaça a sua circuncisão. Foi alguém chamado sendo incircunciso? Não se circuncide.

[18]Если кто-то был обрезан к тому моменту, когда был призван, то ему нет нужды скрывать это. А кто был призван необрезанным, тому нет нужды подвергаться обрезанию.

[19]A circuncisão não significa nada, e a incircuncisão também nada é; o que importa é obedecer aos mandamentos de Deus.

[20]Cada um deve permanecer na condição em que foi chamado por Deus.

[21]Foi você chamado sendo escravo? Não se incomode com isso. Mas, se você puder conseguir a liberdade, consiga-a.

[22]Pois aquele que, sendo escravo, foi chamado pelo Senhor, é liberto e pertence ao Senhor; semelhantemente, aquele que era livre quando foi chamado é escravo de Cristo.

[23]Vocês foram comprados por alto preço; não se tornem escravos de homens.

[24]Irmãos, cada um deve permanecer diante de Deus na condição em que foi chamado.

[25]Quanto às pessoas virgens, não tenho mandamento do Senhor, mas dou meu parecer como alguém que, pela misericórdia de Deus, é digno de confiança.

[26]Por causa dos problemas atuais, penso que é melhor o homem permanecer como está.

[27]Você está casado? Não procure separar-se. Está solteiro? Não procure esposa.

[28]Mas, se vier a casar-se, não comete pecado; e, se uma virgem se casar, também não comete pecado. Mas aqueles que se casarem enfrentarão muitas

[19]Обрезание или необрезание не имеет никакого значения, главное заключается в том, чтобы человек соблюдал повеления Божьи.

[20]Каждый пусть остается в том положении, в котором он был, когда Бог его призвал.

[21]Если ты был рабом, когда Бог тебя призвал, то пусть тебя это не смущает, хотя если у тебя есть возможность получить свободу, то воспользуйся ею.

[22]Потому что раб, призванный Господом, – свободный Господа, и точно так же тот, кто призван свободным, – раб Христа.

[23]Вы были куплены за дорогую цену, так не становитесь же рабами людей.

[24]Братья, пусть каждый остается в том положении, в каком он был, когда Бог призвал его.

[25]Относительно же невступивших в брак у меня нет указания от Господа, но, получив от Господа милость быть верным, я могу сказать так:

[26]В настоящих обстоятельствах я считаю, что для вас лучше оставаться в том же положении.

[27]Если ты уже состоишь в браке, не пытайся развестись. Если же ты не женат, то не ищи жены.

[28]Но если ты и женишься, не согрешишь, и если девушка выйдет замуж, не согрешит. Однако у вступающих в брак появятся в жизни

dificuldades na vida, e eu gostaria de poupá-los disso.

[29]O que quero dizer é que o tempo é curto. De agora em diante, aqueles que têm esposa, vivam como se não tivessem;

[30]aqueles que choram, como se não chorassem; os que estão felizes, como se não estivessem; os que compram algo, como se nada possuíssem;

[31]os que usam as coisas do mundo, como se não as usassem; porque a forma presente deste mundo está passando.

[32]Gostaria de vê-los livres de preocupações. O homem que não é casado preocupa-se com as coisas do Senhor, em como agradar ao Senhor.

[33]Mas o homem casado preocupa-se com as coisas deste mundo, em como agradar sua mulher,

[34]e está dividido. Tanto a mulher não casada como a virgem preocupam-se com as coisas do Senhor, para serem santas no corpo e no espírito. Mas a casada preocupa-se com as coisas deste mundo, em como agradar seu marido.

[35]Estou dizendo isso para o próprio bem de vocês; não para lhes impor restrições, mas para que possam viver de maneira correta, em plena consagração ao Senhor.

новые трудности, а я бы хотел уберечь вас от них.

[29]Другими словами, братья, я хочу сказать, что времени осталось уже немного, а потому женатые не должны всецело быть привязанными к своему браку,

[30]скорбящие – быть во власти своей скорби, радующиеся – быть полностью поглощены своей радостью, приобретающие – думать, что их приобретения навек,

[31]а те, кто пользуется благами этого мира, – прилепляться к ним, потому что мир, в его нынешнем виде, прекращает свое существование.

[32]Я хочу, чтобы вас не отягощали никакие заботы. Неженатый человек заботится о делах Господних, о том, как угодить Господу.

[33]Женатому же приходится заботиться о насущных нуждах, о том, как угодить жене. Его интересы раздвоены.

[34]Незамужняя женщина или девушка думает о делах Господних, она старается быть посвященной Господу и телом, и духом, а замужняя женщина занята повседневными делами и тем, как угодить мужу.

[35]Я говорю это для вашего же блага, а не для того, чтобы вас в чем-либо ограничить. Я лишь хочу, чтобы вы могли непрестанно служить Господу подобающим образом, не отвлекаясь ни на что.

[36]Se alguém acha que está agindo de forma indevida diante da virgem de quem está noivo, que ela está passando da idade, achando que deve se casar, faça como achar melhor. Com isso não peca. Casem-se.

[36]Если кто-либо из вас думает, что он поступает по отношению к своей дочери нехорошо, потому что годы ее идут, и он чувствует, что должен выдать ее замуж, то пусть такой человек поступает так, как считает правильным. Пусть выдает ее замуж, греха на нем никакого не будет.

[37]Contudo, o homem que decidiu firmemente em seu coração que não se sente obrigado, mas tem controle sobre sua própria vontade e decidiu não se casar com a virgem — este também faz bem.

[37]Но если человек тверд в своем решении, если он не принуждаем, и если он властен в своей воле, то, решив в своем сердце оставить свою дочь девственницей, он поступит хорошо.

[38]Assim, aquele que se casa com a virgem faz bem, mas aquele que não se casa faz melhor.

[38]Итак, кто выдает свою дочь замуж, поступает хорошо, кто же не выдает – поступает еще лучше.

[39]A mulher está ligada a seu marido enquanto ele viver. Mas, se o seu marido morrer, ela estará livre para se casar com quem quiser, contanto que ele pertença ao Senhor.

[39]Женщина на всю жизнь соединена со своим мужем, но когда ее муж умирает, она свободна выходить замуж за кого хочет, главное, чтобы человек этот принадлежал Господу.

[40]Em meu parecer, ela será mais feliz se permanecer como está; e penso que também tenho o Espírito de Deus.

[40]Но по моему мнению (а я думаю, что и я обладаю Духом Божьим), ей лучше было бы оставаться незамужней, так она будет счастливее.

1 Coríntios 8

A Comida Sacrificada aos Ídolos

[1]Com respeito aos alimentos sacrificados aos ídolos, sabemos que todos temos conhecimento. O conhecimento traz orgulho, mas o amor edifica.

[2]Quem pensa conhecer alguma coisa, ainda não conhece como deveria.

1 Коринфянам 8

О пище, принесенной в жертву идолам

[1]Теперь к вопросу о пище, принесенной в жертву идолам. Мы знаем, что «все из нас обладают знанием», но знание делает людей гордыми, а любовь назидает.

[2]Тот, кто думает, что он что-то знает, на самом деле еще не знает так, как ему следовало бы знать.

[3]Mas quem ama a Deus, este é conhecido por Deus.

[4]Portanto, em relação ao alimento sacrificado aos ídolos, sabemos que o ídolo não significa nada no mundo e que só existe um Deus.

[5]Pois, mesmo que haja os chamados deuses, quer no céu, quer na terra (como de fato há muitos "deuses" e muitos "senhores"),

[6]para nós, porém, há um único Deus, o Pai, de quem vêm todas as coisas e para quem vivemos; e um só Senhor, Jesus Cristo, por meio de quem vieram todas as coisas e por meio de quem vivemos.

[7]Contudo, nem todos têm esse conhecimento. Alguns, ainda habituados com os ídolos, comem esse alimento como se fosse um sacrifício idólatra; como a consciência deles é fraca, fica contaminada.

[8]A comida, porém, não nos torna aceitáveis diante de Deus; não seremos piores se não comermos, nem melhores se comermos.

[9]Contudo, tenham cuidado para que o exercício da liberdade de vocês não se torne uma pedra de tropeço para os fracos.

[10]Pois, se alguém que tem a consciência fraca vir você que tem esse conhecimento comer num templo de ídolos, não será induzido a comer do que foi sacrificado a ídolos?

[3]Но кто любит Бога, тот познан Им.

[4]Итак, о пище, принесенной в жертву идолам. Всем нам известно, что идолы, которым мир поклоняется, ничего не значат, и что нет другого Бога, кроме Единого.

[5]И хотя есть так называемые «боги», будь то на небе или на земле (а в мире действительно много разных «богов» и «господ»),

[6]но для нас есть только один Бог – Отец, Которым все было сотворено и для Которого мы и живем, и только один Господь – Иисус Христос, через Которого все было сотворено и через Которого мы получили жизнь.

[7]Но не всем еще это известно. Некоторые настолько привыкли к идолам, что, когда они едят такую пищу, они до сих пор думают о ней, как о жертве, принесенной идолам, и при этом их слабая совесть внушает им, что они нечисты.

[8]Но пища не помогает приблизиться к Богу. Мы не становимся хуже, если мы не едим чего-то, и не становимся лучше, если мы едим.

[9]Смотрите, однако, чтобы ваша свобода в выборе пищи не стала камнем преткновения для слабых.

[10]Потому что если кто-то увидит, что ты при всем твоем знании ешь в языческом храме, то и он со своей слабой совестью вслед за тобой станет

есть пищу, принесенную в жертву идолам.

[11]Assim, esse irmão fraco, por quem Cristo morreu, é destruído por causa do conhecimento que você tem.

[11]А значит, твое знание погубит слабого брата, за которого умер Христос.

[12]Quando você peca contra seus irmãos dessa maneira, ferindo a consciência fraca deles, peca contra Cristo.

[12]Согрешая таким образом против братьев и раня их слабую совесть, вы согрешаете против Христа.

[13]Portanto, se aquilo que eu como leva o meu irmão a pecar, nunca mais comerei carne, para não fazer meu irmão tropeçar.

[13]Поэтому, если из-за моей пищи может согрешить мой брат, то я лучше не буду есть мяса вообще, чтобы этим не ввести брата в грех.

1 Coríntios 9

Os Direitos de um Apóstolo

[1]Não sou livre? Não sou apóstolo? Não vi Jesus, nosso Senhor? Não são vocês resultado do meu trabalho no Senhor?

[2]Ainda que eu não seja apóstolo para outros, certamente o sou para vocês! Pois vocês são o selo do meu apostolado no Senhor.

[3]Essa é minha defesa diante daqueles que me julgam.

[4]Não temos nós o direito de comer e beber?

[5]Não temos nós o direito de levar conosco uma esposa crente como fazem os outros apóstolos, os irmãos do Senhor e Pedro?

[6]Ou será que só eu e Barnabé não temos direito de receber sustento sem trabalhar?

[7]Quem serve como soldado à própria custa? Quem planta uma vinha e não

1 Коринфянам 9

Павел отказывается от своих привилегий ради блага других

[1]Разве я не свободен? Разве я не апостол? Разве я не видел нашего Господа Иисуса? Разве вы не мое дело в Господе?

[2]Если я для других и не апостол, то, во всяком случае, для вас я апостол! То, что вы находитесь в Господе, и есть подтверждение моего апостольства.

[3]Вот мой ответ тем, кто меня осуждает.

[4]Разве мы не имеем права получать пищу и питье?

[5]Разве мы не имеем права брать верующую жену с собой, как другие апостолы, например, братья Господа и Кифа?

[6]Или же это только Варнава и я должны сами зарабатывать себе на пропитание?

[7]Какой солдат сам оплачивает связанные с воинской службой расходы? Кто, насадив виноградник,

come do seu fruto? Quem apascenta um rebanho e não bebe do seu leite?

потом не ест виноград из него? Кто пасет стадо и не пьет молока от него?

[8]Não digo isso do ponto de vista meramente humano; a Lei não diz a mesma coisa?

[8]Разве я говорю все это, смотря на вещи только с человеческой точки зрения? Разве Закон говорит не о том же?

[9]Pois está escrito na Lei de Moisés: “Não amordace o boi enquanto ele estiver debulhando o cereal”. Por acaso é com bois que Deus está preocupado?

[9]Ведь в Законе Моисея написано: «Не закрывай рта молотящему волу». Разве только о волах переживает Бог?

[10]Não é certamente por nossa causa que ele o diz? Sim, isso foi escrito em nosso favor. Porque “o lavrador quando ara e o debulhador quando debulha, devem fazê-lo na esperança de participar da colheita”.

[10]Конечно же, Он говорит это и о нас! Для нас написано: «Пахарь должен пахать, и молотильщик молотить с надеждой на то, что каждый получит свою часть урожая».

[11]Se entre vocês semeamos coisas espirituais, seria demais colhermos de vocês coisas materiais?

[11]Если мы посеяли среди вас духовное семя, то разве это будет слишком, если мы пожнем у вас материальный урожай?

[12]Se outros têm direito de ser sustentados por vocês, não o temos nós ainda mais? Mas nós nunca usamos desse direito. Ao contrário, suportamos tudo para não pôr obstáculo algum ao evangelho de Cristo.

[12]Если другие имеют право на вашу поддержку, то тем более мы. Мы, однако, не пользовались этим правом, мы готовы все переносить ради того, чтобы Радостная Весть Христа беспрепятственно распространялась.

[13]Vocês não sabem que aqueles que trabalham no templo alimentam-se das coisas do templo, e que os que servem diante do altar participam do que é oferecido no altar?

[13]Разве вы не знаете: кто служит в храме, получает пропитание в храме и кто служит у жертвенника, имеет право на долю от того, что приносится в жертву?

[14]Da mesma forma, o Senhor ordenou àqueles que pregam o evangelho que vivam do evangelho.

[14]Господь также дал установление, чтобы те, кто возвещает Радостную Весть, получали за это свое пропитание.

[15]Mas eu não tenho usado de nenhum desses direitos. Não estou escrevendo na esperança de que vocês façam isso por

[15]Но я не воспользовался ничем подобным, да и теперь я пишу это не для того, чтобы вы оказывали мне

mim. Prefiro morrer a permitir que alguém me prive deste meu orgulho.

такую поддержку. Да я готов скорее умереть! Никто не может лишить меня права хвалиться этим.

[16]Contudo, quando prego o evangelho, não posso me orgulhar, pois me é imposta a necessidade de pregar. Ai de mim se não pregar o evangelho!

[16]Я не хвалюсь тем, что возвещаю Радостную Весть, это моя обязанность, и горе мне, если я не буду ее возвещать!

[17]Porque, se prego de livre vontade, tenho recompensa; contudo, como prego por obrigação, estou simplesmente cumprindo uma incumbência a mim confiada.

[17]Если бы я возвещал Радостную Весть по собственному выбору, то я заслуживал бы вознаграждения, но я лишь исполняю свой долг, неся служение, доверенное мне.

[18]Qual é, pois, a minha recompensa? Apenas esta: que, pregando o evangelho, eu o apresente gratuitamente, não usando, assim, dos meus direitos ao pregá-lo.

[18]Так в чем же мое вознаграждение? В том, что, возвещая Радостную Весть, я делаю это безвозмездно и не пользуюсь моими правами проповедника.

[19]Porque, embora seja livre de todos, fiz-me escravo de todos, para ganhar o maior número possível de pessoas.

[19]Хотя я и свободен от всех, я сам сделал себя рабом всех, ради того, чтобы обратить к Богу как можно больше людей.

[20]Tornei-me judeu para os judeus, a fim de ganhar os judeus. Para os que estão debaixo da Lei, tornei-me como se estivesse sujeito à Lei (embora eu mesmo não esteja debaixo da Lei), a fim de ganhar os que estão debaixo da Lei.

[20]Для иудеев я был как иудей, чтобы привлечь иудеев. Для находящихся под Законом я был как подчиняющийся Закону, хотя на самом деле я не под Законом. Я делал это для того, чтобы обратить находящихся под Законом.

[21]Para os que estão sem lei, tornei-me como sem lei (embora não esteja livre da lei de Deus, e sim sob a lei de Cristo), a fim de ganhar os que não têm a Lei.

[21]Для не имеющих Закона я был как не имеющий Закона, хотя я не свободен от Закона Божьего, потому что нахожусь под Законом Христа. Опять же, я делаю это для того, чтобы обратить к Богу не имеющих Закона.

[22]Para com os fracos tornei-me fraco, para ganhar os fracos. Tornei-me tudo para com todos, para de alguma forma salvar alguns.

[22]Для слабых я был слабым, чтобы приобрести и их. Я стал всем для всех ради того, чтобы различными путями спасти хотя бы некоторых.

[23]Faço tudo isso por causa do evangelho, para ser coparticipante dele.

[24]Vocês não sabem que, de todos os que correm no estádio, apenas um ganha o prêmio? Corram de tal modo que alcancem o prêmio.

[25]Todos os que competem nos jogos se submetem a um treinamento rigoroso, para obter uma coroa que logo perece; mas nós o fazemos para ganhar uma coroa que dura para sempre.

[26]Sendo assim, não corro como quem corre sem alvo e não luto como quem esmurra o ar.

[27]Mas esmurro o meu corpo e faço dele meu escravo, para que, depois de ter pregado aos outros, eu mesmo não venha a ser reprovado.

[23]Все это я делаю ради Радостной Вести, чтобы и мне получить ее благословения.

[24]Вы ведь знаете, что в соревновании по бегу много участников, но только один становится победителем. Поэтому бегите так, чтобы получить награду.

[25]Каждый участник при подготовке к состязаниям отказывается от всего и делает это ради получения тленного венка. Мы же стремимся к венку нетленному.

[26]Поэтому я не бегу бесцельно и не бью кулаками по воздуху.

[27]Нет, я тренирую свое тело, подчиняю его себе, чтобы, возвещая Радостную Весть другим, самому не оказаться недостойным награды.

1 Coríntios 10

Exemplos da História de Israel

[1]Porque não quero, irmãos, que vocês ignorem o fato de que todos os nossos antepassados estiveram sob a nuvem e todos passaram pelo mar.

[2]Em Moisés, todos eles foram batizados na nuvem e no mar.

[3]Todos comeram do mesmo alimento espiritual

[4]e beberam da mesma bebida espiritual; pois bebiam da rocha espiritual que os acompanhava, e essa rocha era Cristo.

1 Коринфянам 10

Примеры из истории Израиля

[1]Братья, я хочу, чтобы вы знали о том, что все наши праотцы находились под облаком и что все они прошли сквозь море.

[2]Они все были крещены в Моисея, в облаке и в море.

[3]Они все ели одну и ту же духовную пищу

[4]и пили одно и то же духовное питье. Они пили из духовной скалы, которая сопровождала их, и скалой этой был Христос.

[5]Contudo, Deus não se agradou da maioria deles; por isso os seus corpos ficaram espalhados no deserto.

[6]Essas coisas ocorreram como exemplos para nós, para que não cobicemos coisas más, como eles fizeram.

[7]Não sejam idólatras, como alguns deles foram, conforme está escrito: "O povo se assentou para comer e beber, e levantou-se para se entregar à farra".

[8]Não pratiquemos imoralidade, como alguns deles fizeram e num só dia morreram vinte e três mil.

[9]Não devemos pôr o Senhor à prova, como alguns deles fizeram e foram mortos por serpentes.

[10]E não se queixem, como alguns deles se queixaram e foram mortos pelo anjo destruidor.

[11]Essas coisas aconteceram a eles como exemplos e foram escritas como advertência para nós, sobre quem tem chegado o fim dos tempos.

[12]Assim, aquele que julga estar firme, cuide-se para que não caia!

[13]Não sobreveio a vocês tentação que não fosse comum aos homens. E Deus é fiel; ele não permitirá que vocês sejam tentados além do que podem suportar. Mas, quando forem tentados, ele mesmo providenciará um escape, para que o possam suportar.

[5]Но ко многим из них Бог не был благосклонен и в конце концов их тела усеяли пустыню.

[6]Все это служит нам примером: мы не должны желать зла, как желали они.

[7]Не поклоняйтесь идолам, как это делали некоторые из них. Ведь написано: «Народ сел есть и пить, а потом встал веселиться».

[8]Среди нас не должно быть распутства, которому предавались некоторые из них, что и привело к гибели двадцати трех тысяч человек в один день.

[9]Нам нельзя испытывать Христа, как делали некоторые из них и потом погибли от укусов змей.

[10]Не ропщите, как это делали некоторые из них, за что и были умерщвлены губителем.

[11]Все это случилось с ними как прообраз, а записано это для назидания нам. Ведь мы живем в последнее время.

[12]Так что если кому-то кажется, что он уверенно стоит, то пусть остерегается, как бы ему не упасть!

[13]Все испытания, с которыми до сих пор вам приходилось сталкиваться, были ничем иным, как обычными человеческими испытаниями. Бог никогда не допустит, чтобы вы были испытываемы сверх сил, и Он верен Своим обещаниям. Когда вас постигает испытание, Он дает вам и выход, так чтобы вы смогли его перенести.

As Festas Idólatras e a Ceia do Senhor

[14]Por isso, meus amados irmãos, fujam da idolatria.

[15]Estou falando a pessoas sensatas; julguem vocês mesmos o que estou dizendo.

[16]Não é verdade que o cálice da bênção que abençoamos é a participação no sangue de Cristo e que o pão que partimos é a participação no corpo de Cristo?

[17]Como há somente um pão, nós, que somos muitos, somos um só corpo, pois todos participamos de um único pão.

[18]Considerem o povo de Israel: os que comem dos sacrifícios não participam do altar?

[19]Portanto, que estou querendo dizer? Será que o sacrifício oferecido a um ídolo é alguma coisa? Ou o ídolo é alguma coisa?

[20]Não! Quero dizer que o que os pagãos sacrificam é oferecido aos demônios e não a Deus, e não quero que vocês tenham comunhão com os demônios.

[21]Vocês não podem beber do cálice do Senhor e do cálice dos demônios; não podem participar da mesa do Senhor e da mesa dos demônios.

[22]Porventura provocaremos o ciúme do Senhor? Somos mais fortes do que ele?

A Liberdade do Cristão

Предостережение против идолов

[14]Поэтому, дорогие мои, избегайте идолопоклонства.

[15]Я говорю вам как разумным людям, рассудите сами.

[16]Разве Чаша Благословения, которую мы благословляем, не приобщает нас к крови Христа? И разве хлеб, который мы преломляем, не приобщает нас к телу Христа?

[17]Хлеб один, и мы, как бы много нас ни было, составляем одно тело, потому что имеем часть в одном хлебе.

[18]Посмотрите на израильский народ: разве все, кто ест принесенное в жертву, не являются участниками жертвенника?

[19]Конечно, я не говорю, что идол или же принесенное ему в жертву имеет какое-либо значение.

[20]Нет, но дело в том, что язычники, принося свои жертвы, приносят их демонам, а не Богу, а я не хочу, чтобы вы становились сообщниками демонов.

[21]Ведь не можете же вы пить одновременно из чаши Господней и из чаши демонов, нельзя в одно и то же время участвовать в трапезе Господа и в трапезе демонов.

[22]Или мы думаем, что можем раздражать Господа? Разве мы сильнее Его?

Еще раз о пище, принесенной в жертву идолам

[23]“Tudo é permitido”, mas nem tudo convém. “Tudo é permitido”, mas nem tudo edifica.

[24]Ninguém deve buscar o seu próprio bem, mas sim o dos outros.

[25]Comam de tudo o que se vende no mercado, sem fazer perguntas por causa da consciência,

[26]pois “do Senhor é a terra e tudo o que nela existe”.

[27]Se algum descrente o convidar para uma refeição e você quiser ir, coma de tudo o que for apresentado, sem nada perguntar por causa da consciência.

[28]Mas, se alguém disser: “Isto foi oferecido em sacrifício”, não coma, tanto por causa da pessoa que o comentou, como da consciência,

[29]isto é, da consciência do outro, não da sua própria. Pois por que minha liberdade deve ser julgada pela consciência dos outros?

[30]Se participo da refeição com ação de graças, por que sou condenado por algo pelo qual dou graças a Deus?

[31]Assim, quer vocês comam, quer bebam, quer façam qualquer outra coisa, façam tudo para a glória de Deus.

[32]Não se tornem motivo de tropeço, nem para judeus, nem para gregos, nem para a igreja de Deus.

[33]Também eu procuro agradar a todos, de todas as formas. Porque não estou procurando o meu próprio bem, mas o bem de muitos, para que sejam salvos.

[23] Вы говорите: «Все позволено». Но не все полезно. «Все позволено», но не все служит к созиданию.

[24]Пусть никто не старается угодить себе, но заботится о том, что несет благо другим.

[25]Ешьте все, что продается на базаре, со спокойной совестью,

[26]потому что «Господня земля и все, что наполняет ее».

[27]Если неверующий человек пригласит вас на обед, то ешьте все, что вам предложат, не задавая вопросов, со спокойной совестью.

[28]Но если вам кто-либо при этом скажет: «Это жертвенное мясо», то не ешьте ради человека, который вам это сказал, и ради совести –

[29]я имею в виду совесть другого человека, а не вашу собственную. Так для чего же моя свобода может быть судима чужой совестью?

[30]Если я ем с благодарностью, то почему я должен быть осуждаем за ту пищу, за которую я благодарю Бога?

[31]Стало быть, что бы вы ни делали, едите вы или пьете, делайте так, чтобы был прославляем Бог.

[32]Не будьте ни для кого камнем преткновения, ни для иудеев, ни для язычников, ни для церкви Божьей.

[33]Старайтесь, как и я, угождать всем во всем. Я ищу блага не для самого себя, а для многих других, чтобы они были спасены.

1 Coríntios 11

[1]Tornem-se meus imitadores, como eu o sou de Cristo.

Instruções sobre a Adoração

[2]Eu os elogio por se lembrarem de mim em tudo e por se apegarem às tradições exatamente como eu as transmiti a vocês.

[3]Quero, porém, que entendam que o cabeça de todo homem é Cristo, o cabeça da mulher é o homem e o cabeça de Cristo é Deus.

[4]Todo homem que ora ou profetiza com a cabeça coberta desonra a sua cabeça;

[5]e toda mulher que ora ou profetiza com a cabeça descoberta desonra a sua cabeça; pois é como se a tivesse rapada.

[6]Se a mulher não cobre a cabeça, deve também cortar o cabelo; se, porém, é vergonhoso para a mulher ter o cabelo cortado ou rapado, ela deve cobrir a cabeça.

[7]O homem não deve cobrir a cabeça, visto que ele é imagem e glória de Deus; mas a mulher é glória do homem.

[8]Pois o homem não se originou da mulher, mas a mulher do homem;

[9]além disso, o homem não foi criado por causa da mulher, mas a mulher por causa do homem.

[10]Por essa razão e por causa dos anjos, a mulher deve ter sobre a cabeça um sinal de autoridade.

1 Коринфянам 11

[1]Следуйте моему примеру, как и я следую примеру Христа.

О покрытии головы

[2]Хвалю вас, что вы помните меня во всем и поступаете согласно учению, которое я вам передал.

[3]Я хочу, чтобы вы знали, что глава каждого мужчины – Христос, глава женщины – ее муж, а глава Христа – Бог.

[4]Любой мужчина бесчестит своего Главу, если молится или пророчествует с покрытой головой.

[5]И жена бесчестит своего главу, если молится или пророчествует с непокрытой головой. Это все равно что она обрила бы свою голову.

[6]Если жена отказывается покрываться, то пусть совсем острижет волосы, а если для женщины считается позором быть остриженной или обритой, то пусть покрывается.

[7]Мужчина не должен покрывать свою голову, так как он является образом Божьим и Его славой. Женщина же является славой мужа.

[8]Не мужчина произошел от женщины, а женщина – от мужчины.

[9]Не мужчина был создан для женщины, а женщина – для мужчины.

[10]Поэтому женщина ради ангелов должна иметь на голове знак власти.

[11]No Senhor, todavia, a mulher não é independente do homem nem o homem independente da mulher.

[12]Pois, assim como a mulher proveio do homem, também o homem nasce da mulher. Mas tudo provém de Deus.

[13]Julguem entre vocês mesmos: é apropriado a uma mulher orar a Deus com a cabeça descoberta?

[14]A própria natureza das coisas não ensina a vocês que é uma desonra para o homem ter cabelo comprido

[15]e que o cabelo comprido é uma glória para a mulher? Pois o cabelo comprido foi lhe dado como manto.

[16]Mas, se alguém quiser fazer polêmica a esse respeito, nós não temos esse costume nem as igrejas de Deus.

A Ceia do Senhor

[17]Entretanto, nisto que vou dizer não os elogio, pois as reuniões de vocês mais fazem mal do que bem.

[18]Em primeiro lugar, ouço que, quando vocês se reúnem como igreja, há divisões entre vocês, e até certo ponto eu o creio.

[19]Pois é necessário que haja divergências entre vocês, para que sejam conhecidos quais entre vocês são aprovados.

[20]Quando vocês se reúnem, não é para comer a ceia do Senhor,

[11]Однако ни женщина, ни мужчина не могут быть независимыми друг от друга в Господе.

[12]Как женщина произошла от мужчины, так и мужчина рождается от женщины, но все сотворено Богом.

[13]Рассудите сами, разве прилично женщине молиться Богу с непокрытой головой?

[14]И не говорит ли нам сама природа о том, что если мужчина носит длинные волосы, то это для него бесчестие,

[15]в то время как для женщины длинные волосы – это честь? Ведь длинные волосы даны ей как покрывало.

[16]Впрочем, если кто-то собирается об этом спорить, то я хочу сразу сказать, что ни мы, ни другие церкви Божьи не имеем другого обычая.

О Вечере Господней

(Мат. 26:20-29; Мк. 14:17-25; Лк. 22:17-23)

[17]Давая эти указания, я хочу сказать, что не хвалю вас, потому что ваши собрания часто приносят больше вреда, чем пользы.

[18]Потому что, во-первых, я слышал, что, когда вы, как церковь, собираетесь вместе, среди вас всегда бывают разделения. Отчасти я верю этим слухам.

[19]Несомненно, разногласия между вами должны быть, чтобы среди вас выявились те, кто прав.

[20]Но то, что вы делаете, когда собираетесь вместе, никак нельзя назвать участием в Вечере Господней.

[21]porque cada um come sua própria ceia sem esperar pelos outros. Assim, enquanto um fica com fome, outro se embriaga.

[21]Каждый из вас торопится съесть то, что принес, так что одни остаются голодными, а другие напиваются допьяна.

[22]Será que vocês não têm casa onde comer e beber? Ou desprezam a igreja de Deus e humilham os que nada têm? Que direi? Eu os elogiarei por isso? Certamente que não!

[22]В таком случае ешьте и пейте лучше дома, а не позорьте церкви Божьей и не унижайте тех, кому, может, и действительно нечего есть. Что ж мне теперь, хвалить вас за это? Конечно, нет!

[23]Pois recebi do Senhor o que também entreguei a vocês: Que o Senhor Jesus, na noite em que foi traído, tomou o pão

[23]Ведь я от Самого Господа принял и вам передал, что Господь Иисус в ночь, когда Он был предан, взял хлеб

[24]e, tendo dado graças, partiu-o e disse: “Isto é o meu corpo, que é dado em favor de vocês; façam isto em memória de mim”.

[24]и, поблагодарив за него, разломил и сказал: «Это Мое тело, отдаваемое за вас. Делайте это в воспоминание обо Мне».

[25]Da mesma forma, depois da ceia ele tomou o cálice e disse: “Este cálice é a nova aliança no meu sangue; façam isto sempre que o beberem em memória de mim”.

[25]Так же поступил и с чашей после ужина и сказал: «Эта чаша – новый завет, скрепленный Моей кровью. Делайте это каждый раз, когда пьете в память обо Мне».

[26]Porque, sempre que comerem deste pão e beberem deste cálice, vocês anunciam a morte do Senhor até que ele venha.

[26]Потому что каждый раз, когда вы едите этот хлеб и пьете из этой чаши, вы свидетельствуете о смерти Господа. Делайте так, пока Он не придет.

[27]Portanto, todo aquele que comer o pão ou beber o cálice do Senhor indignamente será culpado de pecar contra o corpo e o sangue do Senhor.

[27]Таким образом, кто ест хлеб или пьет из чаши Господней, не придавая этому должного значения, тот грешит против тела и крови Господа.

[28]Examine-se cada um a si mesmo e então coma do pão e beba do cálice.

[28]Человек должен проверять себя прежде, чем есть хлеб и пить из чаши,

[29]Pois quem come e bebe sem discernir o corpo do Senhor come e bebe para sua própria condenação.

[29]потому что каждый, кто ест или пьет, не осознавая значения тела Господа, тот ест и пьет в осуждение себе.

[30]Por isso há entre vocês muitos fracos e doentes, e vários já dormiram.

[31]Mas, se nós tivéssemos o cuidado de examinar a nós mesmos, não receberíamos juízo.

[32]Quando, porém, somos julgados pelo Senhor, estamos sendo disciplinados para que não sejamos condenados com o mundo.

[33]Portanto, meus irmãos, quando vocês se reunirem para comer, esperem uns pelos outros.

[34]Se alguém estiver com fome, coma em casa, para que, quando vocês se reunirem, isso não resulte em condenação. Quanto ao mais, quando eu for darei instruções a vocês.

1 Coríntios 12

Os Dons Espirituais

[1]Irmãos, quanto aos dons espirituais, não quero que vocês sejam ignorantes.

[2]Vocês sabem que, quando eram pagãos, de uma forma ou de outra eram fortemente atraídos e levados para os ídolos mudos.

[3]Por isso, eu afirmo que ninguém que fala pelo Espírito de Deus diz: “Jesus seja amaldiçoado”; e ninguém pode dizer: “Jesus é Senhor”, a não ser pelo Espírito Santo.

[4]Há diferentes tipos de dons, mas o Espírito é o mesmo.

[30]Потому-то среди вас так много физически слабых и больных, а многие даже умерли.

[31]Но если бы мы проверяли самих себя, то избежали бы осуждения.

[32]Но когда нас судит Господь, мы подвергаемся наказанию, чтобы нам не быть осужденными вместе с остальным миром.

[33]Итак, братья, когда вы собираетесь есть вместе, не спешите, ждите друг друга.

[34]Если кто голоден, пусть лучше поест дома, чтобы ваши общие собрания не были вам в осуждение. Когда я приду к вам, то дам и другие распоряжения.

1 Коринфянам 12

Духовные дары

[1]Не хочу, братья, чтобы вы пребывали в неведении относительно духовных даров.

[2]Вы помните, что когда вы были язычниками, то вас что-то толкало к немым идолам.

[3]Итак, поймите, что никто, говорящий по побуждению Духа Божьего, не произнесет проклятия против Иисуса, и никто не признает, что Иисус есть Господь, если к этому его не побудит Святой Дух.

[4]Есть различные дары, но Дух один.

[5]Há diferentes tipos de ministérios, mas o Senhor é o mesmo.

[6]Há diferentes formas de atuação, mas é o mesmo Deus quem efetua tudo em todos.

[7]A cada um, porém, é dada a manifestação do Espírito, visando ao bem comum.

[8]Pelo Espírito, a um é dada a palavra de sabedoria; a outro, pelo mesmo Espírito, a palavra de conhecimento;

[9]a outro, fé, pelo mesmo Espírito; a outro, dons de curar, pelo único Espírito;

[10]a outro, poder para operar milagres; a outro, profecia; a outro, discernimento de espíritos; a outro, variedade de línguas; e ainda a outro, interpretação de línguas.

[11]Todas essas coisas, porém, são realizadas pelo mesmo e único Espírito, e ele as distribui individualmente, a cada um, como quer.

Diversidade na Unidade

[12]Ora, assim como o corpo é uma unidade, embora tenha muitos membros, e todos os membros, mesmo sendo muitos, formam um só corpo, assim também com respeito a Cristo.

[13]Pois em um só corpo todos nós fomos batizados em um único Espírito: quer judeus, quer gregos, quer escravos, quer livres. E a todos nós foi dado beber de um único Espírito.

[14]O corpo não é feito de um só membro, mas de muitos.

[5]Есть разные служения, но Господь один и тот же.

[6]Есть разные действия, но все их производит один и тот же Бог во всех нас.

[7]В каждом человеке Дух проявляется на благо общему делу.

[8]В словах одного Дух дает мудрость; в словах другого тот же Дух дает знание;

[9]кому-то тем же Духом дается вера; кому-то – дары исцелений тем же Духом.

[10]Одному – чудодейственные силы; другому – пророчество; третьему – способность различать духов; иному даны разные языки, а кому-то – способность толковать сказанное на этих языках.

[11]Все это – действие одного и того же Духа, и этими дарами Он наделяет каждого по Своему усмотрению.

Одно тело и много членов

[12]Подобно тому, как тело состоит из многих органов, составляющих в совокупности одно тело, так же и Христос.

[13]Мы все крещены одним Духом и соединены в одно тело, будь мы иудеи или греки, рабы или свободные, мы все напоены одним и тем же Духом.

[14]Ведь и тело состоит не из одного органа, а из многих.

[15]Se o pé disser: “Porque não sou mão, não pertenço ao corpo”, nem por isso deixa de fazer parte do corpo.

[15]Представьте себе, что бы произошло, если бы нога вдруг сказала: «Я не принадлежу к телу, так как я не рука!» Конечно, она не перестала бы быть частью тела.

[16]E se o ouvido disser: “Porque não sou olho, não pertenço ao corpo”, nem por isso deixa de fazer parte do corpo.

[16]Или представьте себе, если бы ухо вдруг сказало: «Я не глаз, и поэтому я к телу не принадлежу!» Оно тоже не перестало бы быть частью тела.

[17]Se todo o corpo fosse olho, onde estaria a audição? Se todo o corpo fosse ouvido, onde estaria o olfato?

[17]Если бы все тело состояло из одного глаза, то где был бы слух? Если бы все тело состояло из уха, то где было бы обоняние?

[18]De fato, Deus dispôs cada um dos membros no corpo, segundo a sua vontade.

[18]Но Бог каждому органу определил Свое назначение в теле, как Он Сам того пожелал.

[19]Se todos fossem um só membro, onde estaria o corpo?

[19]Как тело могло бы существовать, если бы целиком состояло из одного органа?

[20]Assim, há muitos membros, mas um só corpo.

[20]Так что органов много, но все они составляют одно тело.

[21]O olho não pode dizer à mão: “Não preciso de você!” Nem a cabeça pode dizer aos pés: “Não preciso de vocês!”

[21]И глаз не может сказать руке: «Ты мне не нужна!» Голова не может сказать ногам: «Я в вас не нуждаюсь!»

[22]Ao contrário, os membros do corpo que parecem mais fracos são indispensáveis,

[22]Наоборот, те части тела, которые нам кажутся слабее других, на самом деле являются самыми необходимыми.

[23]e os membros que pensamos serem menos honrosos, tratamos com especial honra. E os membros que em nós são indecorosos são tratados com decoro especial,

[23]К тем частям тела, которые, по нашему мнению, не заслуживают такой уж большой чести, мы относимся с большей заботой,

[24]enquanto os que em nós são decorosos não precisam ser tratados de maneira especial. Mas Deus estruturou o corpo dando maior honra aos membros que dela tinham falta,

[24]и те органы, которые считаются неприличными, мы тщательнейшим образом прикрываем, тогда как приличные органы в этом не нуждаются. Но Бог Сам устроил тело

[25]a fim de que não haja divisão no corpo, mas, sim, que todos os membros tenham igual cuidado uns pelos outros.

[26]Quando um membro sofre, todos os outros sofrem com ele; quando um membro é honrado, todos os outros se alegram com ele.

[27]Ora, vocês são o corpo de Cristo, e cada um de vocês, individualmente, é membro desse corpo.

[28]Assim, na igreja, Deus estabeleceu primeiramente apóstolos; em segundo lugar, profetas; em terceiro lugar, mestres; depois os que realizam milagres, os que têm dons de curar, os que têm dom de prestar ajuda, os que têm dons de administração e os que falam diversas línguas.

[29]São todos apóstolos? São todos profetas? São todos mestres? Têm todos o dom de realizar milagres?

[30]Têm todos o dons de curar? Falam todos em línguas? Todos interpretam?

[31]Entretanto, busquem com dedicação os melhores dons.

O Amor

Passo agora a mostrar a vocês um caminho ainda mais excelente.

1 Coríntios 13

[1]Ainda que eu fale as línguas dos homens e dos anjos, se não tiver amor, serei como

таким образом и внушил нам, чтобы о самых «неблагородных» частях тела мы проявляли больше заботы,

[25]чтобы в теле не было разделения, но чтобы все части тела проявляли одинаковую заботу друг о друге.

[26]Если страдает один орган, то с ним страдают и все прочие, если прославляется один орган, с ним радуются и все остальные.

[27]Итак, вы – тело Христа, и каждый из вас – орган в Его теле.

[28]В церкви Бог назначил одних быть апостолами, других – пророками, третьих – учителями. Он наделил некоторых силой совершать чудеса, других – дарами исцелений, одним дал дар помощи нуждающимся, другим – дар управления, а иным – разные языки.

[29]Разве все апостолы? Разве все пророки? Разве все учители? Разве все совершают чудеса?

[30]Разве все имеют дары исцелений? Разве все говорят языками? Разве всем дано толковать эти языки?

[31]Стремитесь иметь более важные дары! Но сейчас я покажу вам самый превосходный путь.

1 Коринфянам 13

Гимн любви

[1]Если я говорю языками человеческими и ангельскими, но во мне нет любви, то

o sino que ressoa ou como o prato que retine.

[2]Ainda que eu tenha o dom de profecia, saiba todos os mistérios e todo o conhecimento e tenha uma fé capaz de mover montanhas, se não tiver amor, nada serei.

[3]Ainda que eu dê aos pobres tudo o que possuo e entregue o meu corpo para ser queimado, se não tiver amor, nada disso me valerá.

[4]O amor é paciente, o amor é bondoso. Não inveja, não se vangloria, não se orgulha.

[5]Não maltrata, não procura seus interesses, não se ira facilmente, não guarda rancor.

[6]O amor não se alegra com a injustiça, mas se alegra com a verdade.

[7]Tudo sofre, tudo crê, tudo espera, tudo suporta.

[8]O amor nunca perece; mas as profecias desaparecerão, as línguas cessarão, o conhecimento passará.

[9]Pois em parte conhecemos e em parte profetizamos;

[10]quando, porém, vier o que é perfeito, o que é imperfeito desaparecerá.

[11]Quando eu era menino, falava como menino, pensava como menino e raciocinava como menino. Quando me tornei homem, deixei para trás as coisas de menino.

я в таком случае не что иное, как звенящая медь, как бряцающие тарелки.

[2]Если у меня есть дар пророчества и я знаю все тайны, если мне даны все знания и у меня есть вера, способная передвигать горы, а нет любви, то я ничто.

[3]Если я раздам все свое имущество и отдам мое тело на сожжение, но во мне нет любви, то ничто мне не поможет.

[4]Любовь терпелива, добра, она не завидует и не хвалится, она не гордится,

[5]не может быть грубой, она не ищет выгоды себе, она не вспыльчива и не помнит зла.

[6]Любовь не радуется неправде, но радуется истине.

[7]Она все покрывает, всему верит, всегда надеется, все переносит.

[8]Любовь не перестанет существовать никогда, хотя и пророчества прекратятся, и языки умолкнут, и дар знания прекратится.

[9]Ведь наши знания неполны, и наши пророчества частичны,

[10]и когда наступит совершенство, тогда все частичное исчезнет.

[11]Когда я был ребенком, я и говорил как ребенок, я и мыслил по-детски и рассуждал по-детски. Но когда я стал взрослым, то оставил все детское позади.

[12]Agora, pois, vemos apenas um reflexo obscuro, como em espelho; mas, então, veremos face a face. Agora conheço em parte; então, conhecerei plenamente, da mesma forma com que sou plenamente conhecido.

[13]Assim, permanecem agora estes três: a fé, a esperança e o amor. O maior deles, porém, é o amor.

[12]Мы сейчас видим неясно, как отражение в тусклом зеркале, тогда же увидим лицом к лицу. Сейчас я знаю лишь отчасти, тогда же буду знать так же совершенно, как меня знает Бог.

[13]А сейчас существуют эти три: вера, надежда и любовь, но важнее из них – любовь.

1 Coríntios 14

Os Dons de Profecia e de Línguas

[1]Sigam o caminho do amor e busquem com dedicação os dons espirituais, principalmente o dom de profecia.

[2]Pois quem fala em uma língua não fala aos homens, mas a Deus. De fato, ninguém o entende; em espírito fala mistérios.

[3]Mas quem profetiza o faz para edificação, encorajamento e consolação dos homens.

[4]Quem fala em língua a si mesmo se edifica, mas quem profetiza edifica a igreja.

[5]Gostaria que todos vocês falassem em línguas, mas prefiro que profetizem. Quem profetiza é maior do que aquele que fala em línguas, a não ser que as interprete, para que a igreja seja edificada.

[6]Agora, irmãos, se eu for visitá-los e falar em línguas, em que serei útil a vocês, a

1 Коринфянам 14

Дар пророчества и языков

[1]Следуйте путем любви, стремитесь иметь духовные дары, особенно дар пророчества.

[2]Кто говорит на незнакомом языке, тот говорит не людям, а Богу, ведь его никто не понимает, он духом говорит тайны.

[3]А тот, кто пророчествует, говорит людям для их назидания, ободрения и утешения.

[4]Говорящий на незнакомом языке говорит в назидание себе, а пророчествующий говорит для назидания церкви.

[5]Я бы хотел, чтобы каждый из вас говорил на языках, но лучше, чтобы вы пророчествовали. Кто пророчествует, тот больше того, кто говорит на языках, разве что он будет и истолковывать свою речь, чтобы и церковь получала назидание.

[6]Братья, если я приду к вам и стану говорить на незнакомых языках, то какую пользу я принесу вам, если в

não ser que leve alguma revelação, ou conhecimento, ou profecia, ou doutrina?

[7]Até no caso de coisas inanimadas que produzem sons, tais como a flauta ou a cítara, como alguém reconhecerá o que está sendo tocado, se os sons não forem distintos?

[8]Além disso, se a trombeta não emitir um som claro, quem se preparará para a batalha?

[9]Assim acontece com vocês. Se não proferirem palavras compreensíveis com a língua, como alguém saberá o que está sendo dito? Vocês estarão simplesmente falando ao ar.

[10]Sem dúvida, há diversos idiomas no mundo; todavia, nenhum deles é sem sentido.

[11]Portanto, se eu não entender o significado do que alguém está falando, serei estrangeiro para quem fala e ele será estrangeiro para mim.

[12]Assim acontece com vocês. Visto que estão ansiosos por terem dons espirituais, procurem crescer naqueles que trazem a edificação para a igreja.

[13]Por isso, quem fala em uma língua, ore para que a possa interpretar.

[14]Pois, se oro em uma língua, meu espírito ora, mas a minha mente fica infrutífera.

[15]Então, que farei? Orarei com o espírito, mas também orarei com o entendimento;

моих словах не будет ни откровения, ни знания, ни пророчества, ни наставления?

[7]Возьмите, к примеру, даже безжизненные музыкальные инструменты: флейту или арфу. Как вы узнаете мелодию, если на них будут играть, не придавая значения тому, какие ноты звучат?

[8]Если труба не протрубит разборчиво определенный сигнал, то кто станет готовиться к сражению?

[9]Также и у вас. Если вы не произносите языком членораздельные слова, то как человеку понять, о чем вы говорите? Вы будете бросать слова на ветер.

[10]В мире так много разных языков, но все они понятны тем, кто ими владеет.

[11]Если я не понимаю значения того, что мне говорят, то я чужеземец для говорящего, и говорящий – чужеземец для меня.

[12]Также и вы. Вы хотите иметь духовные дары? Так стремитесь же иметь их в изобилии, но на благо церкви.

[13]Поэтому, кто говорит на незнакомом языке, пусть молится о даре истолкования.

[14]Когда я молюсь на незнакомом языке, то мой дух молится, но ум не принимает в этом участия.

[15]Так что же мне делать? Я буду молиться духом, но буду молиться и

cantarei com o espírito, mas também cantarei com o entendimento.

[16]Se você estiver louvando a Deus em espírito, como poderá aquele que está entre os não instruídos dizer o “Amém” à sua ação de graças, visto que não sabe o que você está dizendo?

[17]Pode ser que você esteja dando graças muito bem, mas o outro não é edificado.

[18]Dou graças a Deus por falar em línguas mais do que todos vocês.

[19]Todavia, na igreja prefiro falar cinco palavras compreensíveis para instruir os outros a falar dez mil palavras em uma língua.

[20]Irmãos, deixem de pensar como crianças. Com respeito ao mal, sejam crianças; mas, quanto ao modo de pensar, sejam adultos.

[21]Pois está escrito na Lei: “Por meio de homens de outras línguas e por meio de lábios de estrangeiros falarei a este povo, mas, mesmo assim, eles não me ouvirão”, diz o Senhor.

[22]Portanto, as línguas são um sinal para os descrentes, e não para os que creem; a profecia, porém, é para os que creem, não para os descrentes.

[23]Assim, se toda a igreja se reunir e falar em línguas e alguns não instruídos ou descrentes entrarem, não dirão que vocês estão loucos?

[24]Mas, se entrar algum descrente ou não instruído quando todos estiverem

умом, я буду петь духом, но буду петь и умом.

[16]Если ты благодаришь Бога духом, то как может несведущий человек сказать «аминь»? Ведь он не поймет, что ты говоришь!

[17]Ты можешь хорошо благодарить Бога, но другому человеку это пользы не принесет.

[18]Я благодарен Богу, что говорю на языках больше всех вас.

[19]Но в церкви я лучше скажу пять понятных слов, которые послужат для наставления другим, чем десять тысяч слов на незнакомом языке.

[20]Братья, не будьте детьми по уму. В отношении ко злу будьте младенцами, а по уму будьте взрослыми.

[21]В Законе написано: «Через людей, говорящих на чужих языках, через уста чужеземцев Я буду говорить этому народу, но они и тогда не послушают Меня».

[22]Таким образом, языки представляют собой знамение не для верующих, а для неверующих. Пророчество же – для верующих, а не для неверующих.

[23]Поэтому, если вся церковь соберется, и все будут говорить на языках, и зайдут люди несведущие или неверующие, то не скажут ли они, что вы беснуетесь?

[24]Но если зайдет неверующий или несведущий в то время, когда все

profetizando, ele por todos será convencido de que é pecador e por todos será julgado,

[25]e os segredos do seu coração serão expostos. Assim, ele se prostrará, rosto em terra, e adorará a Deus, exclamando: “Deus realmente está entre vocês!”

Ordem no Culto

[26]Portanto, que diremos, irmãos? Quando vocês se reúnem, cada um de vocês tem um salmo, ou uma palavra de instrução, uma revelação, uma palavra em uma língua ou uma interpretação. Tudo seja feito para a edificação da igreja.

[27]Se, porém, alguém falar em língua, devem falar dois, no máximo três, e alguém deve interpretar.

[28]Se não houver intérprete, fique calado na igreja, falando consigo mesmo e com Deus.

[29]Tratando-se de profetas, falem dois ou três, e os outros julguem cuidadosamente o que foi dito.

[30]Se vier uma revelação a alguém que está sentado, cale-se o primeiro.

[31]Pois vocês todos podem profetizar, cada um por sua vez, de forma que todos sejam instruídos e encorajados.

[32]O espírito dos profetas está sujeito aos profetas.

пророчествуют, то он всеми будет обличаться в грехе и всеми будет судиться.

[25]Все тайные помыслы его сердца станут явными, и он, павши ниц, поклонится Богу и воскликнет: «Среди вас действительно присутствует Бог!»

Благопристойность и чинность в богослужении

[26]Что же, братья? Когда вы собираетесь вместе и у каждого из вас есть или псалом, или есть наставление, или откровение, или слово на языках, или толкование сказанного на языке, то пусть все это будет для назидания церкви.

[27]Если кто-либо говорит на языке, то пусть говорят двое, или самое большее трое, и притом по очереди, а один пусть истолковывает.

[28]Если же толкователя среди вас нет, тогда в церкви молчи, а говори лишь себе и Богу.

[29]И пророки пусть говорят двое или трое, а другие пусть рассуждают об услышанном.

[30]Если же кому-либо другому из присутствующих будет откровение, то пусть первый говорящий замолчит.

[31]Вы все можете по очереди пророчествовать, чтобы все могли получить наставление и ободрение.

[32]Пророки могут контролировать свой дух,

[33]Pois Deus não é Deus de desordem, mas de paz. Como em todas as congregações dos santos,

[34]permaneçam as mulheres em silêncio nas igrejas, pois não lhes é permitido falar; antes permaneçam em submissão, como diz a Lei.

[35]Se quiserem aprender alguma coisa, que perguntem a seus maridos em casa; pois é vergonhoso uma mulher falar na igreja.

[36]Acaso a palavra de Deus originou-se entre vocês? São vocês o único povo que ela alcançou?

[37]Se alguém pensa que é profeta ou espiritual, reconheça que o que estou escrevendo a vocês é mandamento do Senhor.

[38]Se ignorar isso, ele mesmo será ignorado.

[39]Portanto, meus irmãos, busquem com dedicação o profetizar e não proíbam o falar em línguas.

[40]Mas tudo deve ser feito com decência e ordem.

1 Coríntios 15

A Ressurreição de Cristo

[1]Irmãos, quero lembrá-los do evangelho que preguei a vocês, o qual vocês receberam e no qual estão firmes.

[2]Por meio deste evangelho vocês são salvos, desde que se apeguem firmemente à palavra que preguei; caso contrário, vocês têm crido em vão.

[33]потому что Бог – Бог не беспорядка, а мира. Как и во всех собраниях святых,

[34]женщины во время служений пусть молчат. Говорить им не позволяется, но пусть они будут в подчинении, как того требует и Закон.

[35]Если они хотят что-либо узнать, то могут спросить об этом дома у своих мужей, потому что в церкви женщине говорить неприлично.

[36]Вы думаете, что слово Божье вышло впервые именно от вас или достигло лишь вас?

[37]Кто считает себя пророком или человеком духовным, должен признать, что все, что я пишу вам, есть установление Самого Господа.

[38]Если же кто не признает этого, того и вы не признавайте.

[39]Итак, братья, стремитесь к тому, чтобы пророчествовать, но не запрещайте говорить и на языках.

[40]Но все должно совершаться пристойно и соответствовать порядку.

1 Коринфянам 15

Воскресение Христа

[1]Братья, хочу еще раз напомнить вам Радостную Весть, которую я вам возвещал, которую вы приняли и в которой вы утвердились.

[2]Она спасительна для вас, если только твердо придерживаетесь того, что я вам возвещал, а иначе ваша вера напрасна.

[3]Pois o que primeiramente lhes transmiti foi o que recebi: que Cristo morreu pelos nossos pecados, segundo as Escrituras,
[4]foi sepultado e ressuscitou no terceiro dia, segundo as Escrituras,

[5]e apareceu a Pedro e depois aos Doze.

[6]Depois disso apareceu a mais de quinhentos irmãos de uma só vez, a maioria dos quais ainda vive, embora alguns já tenham adormecido.
[7]Depois apareceu a Tiago e, então, a todos os apóstolos;
[8]depois destes apareceu também a mim, como a um que nasceu fora de tempo.

[9]Pois sou o menor dos apóstolos e nem sequer mereço ser chamado apóstolo, porque persegui a igreja de Deus.

[10]Mas, pela graça de Deus, sou o que sou, e sua graça para comigo não foi inútil; antes, trabalhei mais do que todos eles; contudo, não eu, mas a graça de Deus comigo.
[11]Portanto, quer tenha sido eu, quer tenham sido eles, é isso que pregamos, e é nisso que vocês creram.

A Ressurreição dentre os Mortos

[12]Ora, se está sendo pregado que Cristo ressuscitou dentre os mortos, como alguns de vocês estão dizendo que não existe ressurreição dos mortos?

[13]Se não há ressurreição dos mortos, nem Cristo ressuscitou;

[3]Самое важное, что я получил, я передал вам: Христос умер за наши грехи согласно Писаниям.
[4]Он был погребен и был воскрешен на третий день согласно Писаниям.
[5]Он явился Кифе и потом двенадцати ученикам.
[6]После этого Он явился еще более чем пятистам братьям одновременно. Большинство из них еще живы, а некоторые уже умерли.
[7]Затем Он явился Иакову, потом всем апостолам,
[8]и последнему из всех явился мне, жалкому недоноску.
[9]Ведь я самый наименьший из апостолов и даже не заслуживаю чести называться апостолом, потому что я преследовал церковь Божью.
[10]Но по благодати Божьей я есть тот, кто я есть, и Его благодать во мне была не напрасной: я трудился больше, чем все остальные, впрочем, не я, а благодать Божья, которая со мной.
[11]Не имеет значения, кто возвещает: я или они. Главное – вы поверили в то, что мы возвещаем.

Воскресение мертвых

[12]Скажите мне, если о Христе возвещается, что Он был воскрешен из мертвых, то как это некоторые из вас могут утверждать, что нет воскресения мертвых?
[13]Если воскресения мертвых нет, то и Христос не был воскрешен.

[14]e, se Cristo não ressuscitou, é inútil a nossa pregação, como também é inútil a fé que vocês têm.

[15]Mais que isso, seremos considerados falsas testemunhas de Deus, pois contra ele testemunhamos que ressuscitou a Cristo dentre os mortos. Mas, se de fato os mortos não ressuscitam, ele também não ressuscitou a Cristo.

[16]Pois, se os mortos não ressuscitam, nem mesmo Cristo ressuscitou.

[17]E, se Cristo não ressuscitou, inútil é a fé que vocês têm, e ainda estão em seus pecados.

[18]Neste caso, também os que dormiram em Cristo estão perdidos.

[19]Se é somente para esta vida que temos esperança em Cristo, somos, de todos os homens, os mais dignos de compaixão.

[20]Mas de fato Cristo ressuscitou dentre os mortos, sendo ele as primícias entre aqueles que dormiram.

[21]Visto que a morte veio por meio de um só homem, também a ressurreição dos mortos veio por meio de um só homem.

[22]Pois, da mesma forma que em Adão todos morrem, em Cristo todos serão vivificados.

[23]Mas cada um por sua vez: Cristo, o primeiro; depois, quando ele vier, os que lhe pertencem.

[24]Então virá o fim, quando ele entregar o Reino a Deus, o Pai, depois de ter

[14]А если Христос не воскрес, то и все, что мы возвещаем, не имеет смысла, равно как и ваша вера.

[15]Мы сами в таком случае оказываемся лжесвидетелями о Боге, так как мы засвидетельствовали о том, что Бог воскресил Христа, Которого Он не воскрешал, если, конечно, мертвых вообще нельзя воскресить.

[16]Ведь если мертвых нельзя воскресить, то и Христос не был воскрешен.

[17]А если Христос не был воскрешен, то и вера ваша напрасна и ваши грехи по-прежнему на вас.

[18]Тогда и те, кто умер во Христе, погибли.

[19]Если мы надеемся на Христа лишь в этой жизни, то мы находимся в более жалком положении, чем все прочие люди.

[20]Но Христос действительно воскрес из мертвых! Он – первый плод среди тех, кто умер.

[21]И как смерть пришла в этот мир через одного человека, так через одного Человека пришло и воскресение мертвых.

[22]Как все умирают в Адаме, так все будут оживлены во Христе.

[23]Но каждый в своем порядке: вначале Христос, а потом, когда Он вернется, будем воскрешены и мы, принадлежащие Ему.

[24]И потом наступит конец, когда Он, уничтожив всякое начальство, всякую

destruído todo domínio, toda autoridade e todo poder.

[25]Pois é necessário que ele reine até que todos os seus inimigos sejam postos debaixo de seus pés.

[26]O último inimigo a ser destruído é a morte.

[27]Porque ele “tudo sujeitou debaixo de seus pés”. Ora, quando se diz que “tudo” lhe foi sujeito, fica claro que isso não inclui o próprio Deus, que tudo submeteu a Cristo.

[28]Quando, porém, tudo lhe estiver sujeito, então o próprio Filho se sujeitará àquele que todas as coisas lhe sujeitou, a fim de que Deus seja tudo em todos.

[29]Se não há ressurreição, que farão aqueles que se batizam pelos mortos? Se absolutamente os mortos não ressuscitam, por que se batizam por eles?

[30]Também nós, por que estamos nos expondo a perigos o tempo todo?

[31]Todos os dias enfrento a morte, irmãos; isso digo pelo orgulho que tenho de vocês em Cristo Jesus, nosso Senhor.

[32]Se foi por meras razões humanas que lutei com feras em Éfeso, que ganhei com isso? Se os mortos não ressuscitam, “comamos e bebamos, porque amanhã morreremos”.

[33]Não se deixem enganar: “As más companhias corrompem os bons costumes”.

власть и силу, передаст Царство Богу Отцу.

[25]Христу предназначено царствовать до тех пор, пока Бог не повергнет всех врагов к Его ногам.

[26]Последний враг, который будет уничтожен, – это смерть.

[27]Ведь Бог «все подчинил под ноги Его». Когда говорится, что «все подчинил», то, конечно же, это «все» не включает в себя Того, Кто и подчинил Ему все.

[28]Когда же все будет Ему подчинено, тогда и Сам Сын будет подчинен Тому, Кто все подчинил Ему, чтобы Бог был все во всем.

[29]Что же тогда делают те, кто принимает крещение за мертвых? Если мертвых нельзя воскрешать, зачем люди принимают крещение за них?

[30]Зачем и нам каждый час рисковать своей жизнью?

[31]Я каждый день стою перед лицом смерти. Это верно, братья, как и то, что я хвалюсь вами перед Иисусом Христом, нашим Господом!

[32]Если я только из человеческих побуждений боролся с дикими зверями в Эфесе, то что я этим приобрел? Если мертвые не воскресают, тогда что же: «Давайте будем есть и пить, потому что завтра умрем»?

[33]Смотрите, чтобы вам не оказаться обманутыми: «Плохая компания развращает добрые нравы».

[34]Como justos, recuperem o bom senso e parem de pecar; pois alguns há que não têm conhecimento de Deus; digo isso para vergonha de vocês.

O Corpo da Ressurreição

[35]Mas alguém pode perguntar: “Como ressuscitam os mortos? Com que espécie de corpo virão?”

[36]Insensato! O que você semeia não nasce a não ser que morra.

[37]Quando você semeia, não semeia o corpo que virá a ser, mas apenas uma simples semente, como de trigo ou de alguma outra coisa.

[38]Mas Deus lhe dá um corpo, como determinou, e a cada espécie de semente dá seu corpo apropriado.

[39]Nem toda carne é a mesma: os homens têm uma espécie de carne, os animais têm outra, as aves outra, e os peixes outra.

[40]Há corpos celestes e há também corpos terrestres; mas o esplendor dos corpos celestes é um e o dos corpos terrestres é outro.

[41]Um é o esplendor do sol, outro o da lua, e outro o das estrelas; e as estrelas diferem em esplendor umas das outras.

[42]Assim será com a ressurreição dos mortos. O corpo que é semeado é perecível e ressuscita imperecível;

[43]é semeado em desonra e ressuscita em glória; é semeado em fraqueza e ressuscita em poder;

[34]Отрезвитесь, как вам и должно, и перестаньте грешить, ведь некоторые из вас не знают Бога, – я говорю это к вашему стыду.

Земное и небесное тело

[35]Может, кто-то спросит: «Как воскреснут мертвые? Какое у них тогда будет тело?»

[36]Спрашивать об этом неразумно. Ведь каждому семени для того, чтобы прорасти, надо сначала умереть!

[37]Когда ты сеешь, ты же сеешь не само растение, а лишь семя, пшеничное или какое-либо другое.

[38]А Бог по Своему усмотрению дает ему тело – каждому семени свое.

[39]Не все тела одинаковы: у людей не такое тело, как у зверей, у зверей не такое, как у птиц, а у птиц не такое, как у рыб.

[40]Есть тела небесные и тела земные. У небесных тел своя красота, и у земных тел своя.

[41]У солнца тоже свое сияние, у луны свое, у звезд свое. Звезды, в свою очередь, тоже отличаются по яркости друг от друга.

[42]Так же будет и при воскресении мертвых. Тело сеется в тлении, а воскресает нетленное.

[43]Сеется бесславно, а воскресает славно. Сеется в слабости, а воскресает в силе,

[44]é semeado um corpo natural e ressuscita um corpo espiritual. Se há corpo natural, há também corpo espiritual.

[45]Assim está escrito: “O primeiro homem, Adão, tornou-se um ser vivente”; o último Adão, espírito vivificante.

[46]Não foi o espiritual que veio antes, mas o natural; depois dele, o espiritual.

[47]O primeiro homem era do pó da terra; o segundo homem, dos céus.

[48]Os que são da terra são semelhantes ao homem terreno; os que são dos céus, ao homem celestial.

[49]Assim como tivemos a imagem do homem terreno, teremos também a imagem do homem celestial.

[50]Irmãos, eu declaro a vocês que carne e sangue não podem herdar o Reino de Deus nem o que é perecível pode herdar o imperecível.

[51]Eis que eu digo um mistério: Nem todos dormiremos, mas todos seremos transformados,

[52]num momento, num abrir e fechar de olhos, ao som da última trombeta. Pois a trombeta soará, os mortos ressuscitarão incorruptíveis e nós seremos transformados.

[53]Pois é necessário que aquilo que é corruptível se revista de incorruptibilidade, e aquilo que é mortal se revista de imortalidade.

[44]сеется физическое тело, а воскресает – духовное. Если есть тело физическое, то есть и тело духовное.

[45]Писание говорит, что первый человек, Адам, стал живым существом, но последний Адам – духом животворящим.

[46]Сначала приходит не духовное, а физическое, и лишь потом – духовное.

[47]Первый человек был сотворен из праха земного, а второй Человек – это Человек с небес.

[48]Земные люди подобны первому земному человеку, а небесные будут такими же, как Человек, пришедший с небес.

[49]И как сейчас мы носим образ земного человека, точно так же мы будем похожи на Человека небесного.

[50]Я говорю вам, братья, что плоть и кровь не могут стать наследниками Божьего Царства; ничто тленное не может стать наследником нетленного.

[51]Послушайте, я открою вам тайну: мы не все умрем, но все будем изменены,

[52]внезапно, во мгновение ока, когда прозвучит последняя труба. По сигналу трубы мертвые воскреснут нетленными, а мы будем изменены.

[53]Все тленное должно превратиться в нетленное, и все смертное – в бессмертное.

[54]Quando, porém, o que é corruptível se revestir de incorruptibilidade e o que é mortal de imortalidade, então se cumprirá a palavra que está escrita: “A morte foi destruída pela vitória”.
[55]“Onde está, ó morte, a sua vitória? Onde está, ó morte, o seu aguilhão?”
[56]O aguilhão da morte é o pecado, e a força do pecado é a Lei.

[57]Mas graças a Deus, que nos dá a vitória por meio de nosso Senhor Jesus Cristo.

[58]Portanto, meus amados irmãos, mantenham-se firmes, e que nada os abale. Sejam sempre dedicados à obra do Senhor, pois vocês sabem que, no Senhor, o trabalho de vocês não será inútil.

1 Coríntios 16

A Coleta para o Povo de Deus

[1]Quanto à coleta para o povo de Deus, façam como ordenei às igrejas da Galácia.

[2]No primeiro dia da semana, cada um de vocês separe uma quantia, de acordo com a sua renda, reservando-a para que não seja preciso fazer coletas quando eu chegar.

[3]Então, quando eu chegar, entregarei cartas de recomendação aos homens que vocês aprovarem e os mandarei para Jerusalém com a oferta de vocês.

[4]Se me parecer conveniente ir também, eles me acompanharão.

[54]Когда тленное облечется в нетленное и смертное – в бессмертное, тогда исполнятся слова: «Смерть поглощена победой!»

[55]«О смерть, где твоя победа? О смерть, где твое жало?»
[56]Жало смерти – грех, а сила греха – Закон.
[57]Но благодарение Богу! Он дает нам победу через нашего Господа Иисуса Христа!
[58]Поэтому, мои любимые братья, стойте твердо. Ничто не должно вас поколебать. Всегда отдавайте себя полностью на служение Господу и знайте, что ваш труд для Господа не напрасен.

1 Коринфянам 16

О пожертвованиях для христиан в Иерусалиме

[1]Теперь относительно сбора денег в помощь святым. Делайте то, что я повелел делать в церквах Галатии.
[2]В первый день недели пусть каждый из вас откладывает и сберегает столько денег, сколько позволяет вам ваш заработок, чтобы, когда я приду, уже не нужно было делать сборы.
[3]А когда я приду, то тех людей, кого вы выберете, я пошлю с рекомендательными письмами, чтобы они доставили собранное вами в Иерусалим.
[4]А если будет необходимо и мне пойти туда, то они пойдут со мной.

Pedidos Pessoais

[5]Depois de passar pela Macedônia irei visitá-los, já que passarei por lá.

[6]Talvez eu permaneça com vocês durante algum tempo ou até mesmo passe o inverno com vocês, para que me ajudem na viagem, aonde quer que eu vá.

[7]Desta vez não quero apenas vê-los e fazer uma visita de passagem; espero ficar algum tempo com vocês, se o Senhor permitir.

[8]Mas permanecerei em Éfeso até o Pentecoste,

[9]porque se abriu para mim uma porta ampla e promissora; e há muitos adversários.

[10]Se Timóteo for, tomem providências para que ele não tenha nada que temer enquanto estiver com vocês, pois ele trabalha na obra do Senhor, assim como eu.

[11]Portanto, ninguém o despreze. Ajudem-no a prosseguir viagem em paz, para que ele possa voltar a mim. Eu o estou esperando com os irmãos.

[12]Quanto ao irmão Apolo, insisti para que fosse com os irmãos visitar vocês. Ele não quis de modo nenhum ir agora, mas irá quando tiver boa oportunidade.

[13]Estejam vigilantes, mantenham-se firmes na fé, sejam homens de coragem, sejam fortes.

Планы путешествий

[5]Я приду к вам, когда пройду Македонию, так как я иду через Македонию.

[6]Возможно, я пробуду у вас некоторое время, может быть, и всю зиму, и вы поможете мне в моем дальнейшем путешествии.

[7]Я решил не заходить к вам сейчас, так как это посещение было бы очень кратким. Надеюсь, что, если Господь позволит, мы проведем с вами больше времени.

[8]В Эфесе я пробуду до Пятидесятницы,

[9]так как здесь передо мной широко открыта дверь для служения, хотя есть и много противников.

[10]Если у вас будет Тимофей, позаботьтесь о том, чтобы ему нечего было опасаться у вас. Ведь он, как и я, совершает работу Господа.

[11]Пусть никто не пренебрегает им. А потом помогите ему с миром отправиться в путь, чтобы он смог возвратиться ко мне. Я жду его вместе с братьями.

[12]Что же касается нашего брата Аполлоса, то я очень просил его прийти с братьями к вам. Он не хотел идти сейчас, но, когда будет возможно, он вас навестит.

[13]Прошу вас, бодрствуйте! Будьте непоколебимы в вере! Будьте мужественны, будьте сильны.

[14]Façam tudo com amor.

[15]Vocês sabem que os da casa de Estéfanas foram o primeiro fruto da Acaia e que eles têm se dedicado ao serviço dos santos. Recomendo, irmãos,

[16]que se submetam a pessoas como eles e a todos os que cooperam e trabalham conosco.

[17]Alegrei-me com a vinda de Estéfanas, Fortunato e Acaico, porque eles supriram o que estava faltando da parte de vocês.

[18]Eles trouxeram alívio ao meu espírito, e ao de vocês também. Valorizem homens como eles.

Saudações Finais

[19]As igrejas da província da Ásia enviam saudações. Áquila e Priscila os saúdam afetuosamente no Senhor, e também a igreja que se reúne na casa deles.

[20]Todos os irmãos daqui enviam saudações. Saúdem uns aos outros com beijo santo.

[21]Eu, Paulo, escrevi esta saudação de próprio punho.

[22]Se alguém não ama o Senhor, seja amaldiçoado. Vem, Senhor!

[23]A graça do Senhor Jesus seja com vocês.

[24]Recebam o amor que tenho por todos vocês em Cristo Jesus. Amém.

[14]Пусть все у вас делается с любовью.

[15]И еще я прошу вас, братья: вы знаете, что Стефан и все живущие в его доме были первыми из уверовавших в Ахаии. Они посвятили себя служению святым –

[16]будьте покорны таким людям и всем, кто содействует и служит.

[17]Я был очень рад, когда прибыли Стефан, Фортунат и Ахаик. Они восполнили для меня ваше отсутствие.

[18]Они ободрили и меня, и вас. Цените таких людей.

Заключительные приветствия

[19]Вам передают приветы церкви в провинции Азия. Акила и Прискилла тоже горячо приветствуют вас в Господе, привет и от всей церкви, которая собирается в их доме.

[20]Все братья здесь передают вам приветы. Приветствуйте друг друга святым поцелуем.

[21]Я, Павел, дописываю это приветствие своей рукой:

[22]если кто-либо не любит Господа, на том да будет проклятие. Марана та!

[23]Пусть благодать Господа Иисуса Христа будет с вами.

[24]Моя любовь со всеми вами в Иисусе Христе. Аминь.

2 Coríntios | 2 Коринфянам

2 Coríntios 1

[1]Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo, à igreja de Deus que está em Corinto, com todos os santos de toda a Acaia:

[2]A vocês, graça e paz da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

Deus é o Nosso Consolador

[3]Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, Pai das misericórdias e Deus de toda consolação,

[4]que nos consola em todas as nossas tribulações, para que, com a consolação que recebemos de Deus, possamos consolar os que estão passando por tribulações.

[5]Pois assim como os sofrimentos de Cristo transbordam sobre nós, também por meio de Cristo transborda a nossa consolação.

[6]Se somos atribulados, é para consolação e salvação de vocês; se somos consolados, é para consolação de vocês, a qual dá paciência para suportarem os mesmos sofrimentos que nós estamos padecendo.

[7]E a nossa esperança em relação a vocês está firme, porque sabemos que, da mesma forma que vocês participam dos nossos sofrimentos, participam também da nossa consolação.

[8]Irmãos, não queremos que vocês desconheçam as tribulações que sofremos na província da Ásia, as quais foram muito

2 Коринфянам 1

[1]От Павла, по воле Бога апостола Христа Иисуса, и от брата Тимофея. Церкви Божьей в Коринфе и всем святым в Ахаии.

[2]Благодать и мир вам от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа.

Хвала Богу, дающему утешение

[3]Благословен Бог и Отец Господа нашего Иисуса Христа, Отец милосердия и Бог всяческого утешения.

[4]Он утешает нас во всех наших тяготах, чтобы и мы, в свою очередь, могли утешить других в их горе тем утешением, которым Бог утешает нас.

[5]Ведь как умножаются наши страдания ради Христа, так умножается Христом и наше утешение.

[6]Жизненные трудности мы переносим ради вашего утешения и спасения. Утешение, которое мы получаем, тоже дается нам ради вашего утешения. Оно поможет и вам стойко перенести те же страдания, которые приходится переносить нам.

[7]Мы твердо надеемся на вас и знаем, что как вы разделяете с нами наши страдания, так разделяете и наше утешение.

[8]Братья, я хочу, чтобы вы знали о том, что мы пережили в провинции Азия. Выпавшие там на нашу долю страдания

além da nossa capacidade de suportar, a ponto de perdermos a esperança da própria vida.

[9]De fato, já tínhamos sobre nós a sentença de morte, para que não confiássemos em nós mesmos, mas em Deus, que ressuscita os mortos.

[10]Ele nos livrou e continuará nos livrando de tal perigo de morte. Nele temos depositado a nossa esperança de que continuará a livrar-nos,

[11]enquanto vocês nos ajudam com as suas orações. Assim muitos darão graças por nossa causa, pelo favor a nós concedido em resposta às orações de muitos.

Paulo Muda seus Planos

[12]Este é o nosso orgulho: A nossa consciência dá testemunho de que nos temos conduzido no mundo, especialmente em nosso relacionamento com vocês, com santidade e sinceridade provenientes de Deus, não de acordo com a sabedoria do mundo, mas de acordo com a graça de Deus.

[13]Pois nada escrevemos que vocês não sejam capazes de ler ou entender. E espero que,

[14]assim como vocês nos entenderam em parte, venham a entender plenamente que podem orgulhar-se de nós, assim como nos orgulharemos de vocês no dia do Senhor Jesus.

настолько превосходили все наши силы, что мы потеряли надежду остаться в живых.

[9]Казалось, что мы уже получили смертный приговор, но так было для того, чтобы мы научились полагаться не на себя, а на Бога, Который воскрешает мертвых.

[10]Он избавил нас от смертельной опасности и впредь избавит. На Него мы надеемся, и Он спасет нас.

[11]Только вы помогайте нам своими молитвами, чтобы многие возблагодарили Бога за то, что Он был так милостив к нам по их молитвам.

Изменение в планах Павла

[12]Мы хвалимся тем – и наша совесть может быть этому порукой, – что мы и в этом мире, и в особенности в наших отношениях с вами, поступали честно и искренне, и это нам было дано от Бога. Мы поступали не по «мудрости» этого мира, но по Божьей благодати.

[13]Во всем, что мы вам написали, нет ничего, что вы, прочитав, не смогли бы понять. Я надеюсь, что, поняв нас до конца, –

[14]а отчасти вы нас уже понимаете, – в День возвращения Господа Иисуса вы сможете хвалиться нами так же, как и мы вами.

[15]Confiando nisso e para que vocês fossem duplamente beneficiados, eu planejava primeiro visitá-los

[16]em minha ida à Macedônia e voltar a vocês vindo de lá, para que me ajudassem em minha viagem para a Judeia.

[17]Quando planejei isso, será que o fiz levianamente? Ou será que faço meus planos de modo mundano, dizendo ao mesmo tempo "sim" e "não"?

[18]Todavia, como Deus é fiel, nossa mensagem a vocês não é "sim" e "não",

[19]pois o Filho de Deus, Jesus Cristo, pregado entre vocês por mim e também por Silvano e Timóteo, não foi "sim" e "não", mas nele sempre houve "sim";

[20]pois quantas forem as promessas feitas por Deus, tantas têm em Cristo o "sim". Por isso, por meio dele, o "Amém" é pronunciado por nós para a glória de Deus.

[21]Ora, é Deus que faz que nós e vocês permaneçamos firmes em Cristo. Ele nos ungiu,

[22]nos selou como sua propriedade e pôs o seu Espírito em nossos corações como garantia do que está por vir.

[23]Invoco a Deus como testemunha de que foi a fim de poupá-los que não voltei a Corinto.

[24]Não que tenhamos domínio sobre a sua fé, mas cooperamos com vocês para que

[15]Я уверен в этом и поэтому хотел бы сначала прийти к вам, чтобы вы дважды получили благодать.

[16]Я собирался побывать у вас по пути в Македонию, а затем еще раз посетить вас на обратном пути, и тогда вы помогли бы мне отправиться в Иудею.

[17]Может, вам кажется, что это решение было необдуманным? Или, может, я, как это водится у людей, говорю в одно и то же время то «да», то «нет»?

[18]Заверяю вас перед Богом, Который верен: то, что говорю вам, я говорю без колебаний.

[19]В Сыне Божьем Иисусе Христе, Которого вам возвещали я, Силуан и Тимофей, нет никакой неопределенности, в Нем всегда лишь только «да».

[20]Все обещания Божьи подтвердились в Иисусе Христе! Поэтому и мы говорим через Него во славу Бога: «Аминь».

[21]Бог делает и нас, и вас непоколебимыми во Христе. Он совершил над нами помазание

[22]и запечатлел нас Своей печатью. Он вложил в наши сердца Своего Духа как залог того, что Он нам обещал.

[23]Бог свидетель того, что лишь жалея вас, я до сих пор не приходил с наказанием в Коринф.

[24]Мы не хотим повелевать вашей верой, нет, мы делаем все лишь для вашей

tenham alegria, pois é pela fé que vocês permanecem firmes.

2 Coríntios 2

[1]Por isso resolvi não fazer outra visita que causasse tristeza a vocês.

[2]Pois, se os entristeço, quem me alegrará senão vocês, a quem tenho entristecido?

[3]Escrevi como escrevi para que, quando eu for, não seja entristecido por aqueles que deveriam alegrar-me. Estava confiante em que todos vocês compartilhariam da minha alegria.

[4]Pois eu escrevi com grande aflição e angústia de coração, e com muitas lágrimas, não para entristecê-los, mas para que soubessem como é profundo o meu amor por vocês.

Perdão para o Pecador

[5]Se um de vocês tem causado tristeza, não a tem causado apenas a mim, mas também, em parte, para eu não ser demasiadamente severo com todos vocês.

[6]A punição que foi imposta pela maioria é suficiente.

[7]Agora, ao contrário, vocês devem perdoar-lhe e consolá-lo, para que ele não seja dominado por excessiva tristeza.

[8]Portanto, eu recomendo que reafirmem o amor que têm por ele.

[9]Eu escrevi com o propósito de saber se vocês seriam aprovados, isto é, se seriam obedientes em tudo.

радости, потому что вы твердо стоите в вере.

2 Коринфянам 2

[1]Поэтому я решил больше не приходить к вам только для того, чтобы вас огорчать.

[2]Если я буду вас огорчать, то кто же сможет тогда порадовать меня? Кто, как не вы, которых я огорчаю?

[3]Я написал вам то послание для того, чтобы, придя к вам, не оказаться огорченным теми, о ком я хотел бы радоваться, и я уверен, что моя радость – это наша общая радость.

[4]Мне очень нелегко было писать вам так; я писал со слезами и с болью в сердце. Но моей целью было не огорчить вас, а дать вам знать, как сильно я вас люблю.

Прощение грешника

[5]Тот, кто доставил мне печаль, огорчил не только меня, а отчасти, чтобы не сказать больше, и всех вас.

[6]Для этого человека достаточно того наказания, которое он уже получил от большинства из вас.

[7]А теперь простите его и успокойте, чтобы ему не быть подавленным невыносимой печалью.

[8]Умоляю вас, подтвердите свою любовь к нему.

[9]Я писал вам также для того, чтобы проверить вас, будете ли вы послушны во всем.

[10]Se vocês perdoam a alguém, eu também perdoo; e aquilo que perdoei, se é que havia alguma coisa para perdoar, perdoei na presença de Cristo, por amor a vocês,
[11]a fim de que Satanás não tivesse vantagem sobre nós; pois não ignoramos as suas intenções.

Ministros da Nova Aliança

[12]Quando cheguei a Trôade para pregar o evangelho de Cristo e vi que o Senhor me havia aberto uma porta,
[13]ainda assim, não tive sossego em meu espírito, porque não encontrei ali meu irmão Tito. Por isso, despedi-me deles e fui para a Macedônia.

[14]Mas graças a Deus, que sempre nos conduz vitoriosamente em Cristo e por nosso intermédio exala em todo lugar a fragrância do seu conhecimento;

[15]porque para Deus somos o aroma de Cristo entre os que estão sendo salvos e os que estão perecendo.

[16]Para estes somos cheiro de morte; para aqueles, fragrância de vida. Mas quem está capacitado para tanto?
[17]Ao contrário de muitos, não negociamos a palavra de Deus visando a algum lucro; antes, em Cristo falamos diante de Deus com sinceridade, como homens enviados por Deus.

2 Coríntios 3

[10]А кого вы прощаете, того и я прощаю. А кого я прощаю, если ему действительно есть что прощать, того я прощаю ради вас перед Христом,
[11]чтобы сатана не смог нас перехитрить, а намерения сатаны мы прекрасно знаем.

Переживания в Троаде

[12]Когда я пришел в Троаду возвещать Радостную Весть о Христе, то Господь открыл мне дверь для служения.
[13]Но я не мог успокоиться, потому что не нашел там моего брата по вере Тита. Поэтому я попрощался с ними и отправился в Македонию.

Победа через Христа

[14]Я благодарен Богу, Который всегда ведет нас в Своей триумфальной процессии во Христе и повсюду распространяет через нас благоухание познания о Нем.
[15]Потому что мы для Бога благовоние, возжигаемое Христом, среди тех, кто принимает спасение, и тех, кто идет к погибели.
[16]Для одних мы – запах смертоносный, для других – живительное благоухание. И кто способен на такое служение?!

[17]При этом мы не торгуем вразнос Божьим словом, как это делают многие. Во Христе мы говорим искренне перед Богом как люди, посланные Богом.

2 Коринфянам 3

Служители нового завета

[1]Será que com isso estamos começando a nos recomendar a nós mesmos novamente? Será que precisamos, como alguns, de cartas de recomendação para vocês ou da parte de vocês?

[2]Vocês mesmos são a nossa carta, escrita em nosso coração, conhecida e lida por todos.

[3]Vocês demonstram que são uma carta de Cristo, resultado do nosso ministério, escrita não com tinta, mas com o Espírito do Deus vivo; não em tábuas de pedra, mas em tábuas de corações humanos.

[4]Tal é a confiança que temos diante de Deus, por meio de Cristo.

[5]Não que possamos reivindicar qualquer coisa com base em nossos próprios méritos, mas a nossa capacidade vem de Deus.

[6]Ele nos capacitou para sermos ministros de uma nova aliança, não da letra, mas do Espírito; pois a letra mata, mas o Espírito vivifica.

A Glória da Nova Aliança

[7]O ministério que trouxe a morte foi gravado com letras em pedras; mas esse ministério veio com tal glória que os israelitas não podiam fixar os olhos na face de Moisés, por causa do resplendor do seu rosto, ainda que desvanecente.

[8]Não será o ministério do Espírito ainda muito mais glorioso?

[1]Может показаться, что мы начинаем хвалить самих себя. Но разве нуждаемся мы в рекомендательных письмах для вас или же от вас, как в этом нуждаются другие?

[2]Вы сами – наше письмо: письмо, записанное в наших сердцах, известное и читаемое всеми людьми.

[3]Все видят, что вы письмо Христа, написанное в результате нашего служения не чернилами, а Духом живого Бога, и не на каменных плитках, а в человеческих сердцах.

[4]Такую уверенность мы имеем через Христа перед Богом.

[5]И не потому, что у нас самих есть нечто особенное, некая заслуга; наши способности исключительно от Бога.

[6]Он наделил нас способностью быть служителями нового завета. Данный завет – это не писаный Закон, нет, но он от Духа. Ведь буква убивает, а Дух дает жизнь.

[7]Вспомните служение высеченному буквами на камнях Закону, которое принесло смерть. Оно было учреждено в такой славе, что израильтяне не могли смотреть на сияющее лицо Моисея, хотя это сияние постепенно затухало. Если это служение пришло в такой славе,

[8]то разве не будет еще славнее служение Духа?

[9]Se era glorioso o ministério que trouxe condenação, quanto mais glorioso será o ministério que produz justificação!

[10]Pois o que outrora foi glorioso, agora não tem glória, em comparação com a glória insuperável.

[11]E, se o que estava se desvanecendo se manifestou com glória, quanto maior será a glória do que permanece!

[12]Portanto, visto que temos tal esperança, mostramos muita confiança.

[13]Não somos como Moisés, que colocava um véu sobre a face para que os israelitas não contemplassem o resplendor que se desvanecia.

[14]Na verdade a mente deles se fechou, pois até hoje o mesmo véu permanece quando é lida a antiga aliança. Não foi retirado, porque é somente em Cristo que ele é removido.

[15]De fato, até o dia de hoje, quando Moisés é lido, um véu cobre os seus corações.

[16]Mas, quando alguém se converte ao Senhor, o véu é retirado.

[17]Ora, o Senhor é o Espírito e onde está o Espírito do Senhor ali há liberdade.

[18]E todos nós, que com a face descoberta contemplamos a glória do Senhor, segundo a sua imagem estamos sendo transformados com glória cada vez maior, a qual vem do Senhor, que é o Espírito.

[9]Если служение, которое осуждает человека, было окружено такой славой, то насколько же большей славой наделено служение, несущее человеку оправдание!

[10]То, что было окружено славой тогда, кажется уже не таким славным по сравнению с гораздо большей славой.

[11]И если временное было окружено славой, то насколько же славнее будет вечное!

[12]Итак, мы имеем такую надежду, которая вселяет в нас смелость,

[13]и мы не закрываем свои лица, как это делал Моисей, чтобы израильтяне не смотрели на угасание той славы.

[14]Но их умы закрыты и до сих пор, ведь когда они читают Ветхий Завет, это покрывало остается неснятым, потому что оно может быть снято только Христом.

[15]По сегодняшний день, когда читаются книги Моисея, сердца их закрыты покрывалом.

[16]Но когда человек обращается к Господу, покрывало снимается.

[17]Господь – это Дух, и всюду, где обитает Дух Господа, – там свобода!

[18]И мы все с открытыми лицами видим, как в зеркале, сияние славы Господа и изменяемся, становясь все больше похожими на Него. Его слава в нас все возрастает, ведь она исходит от Самого Господа, а Он есть Дух!

2 Coríntios 4

Tesouros em Vasos de Barro

[1]Portanto, visto que temos este ministério pela misericórdia que nos foi dada, não desanimamos.

[2]Antes, renunciamos aos procedimentos secretos e vergonhosos; não usamos de engano nem torcemos a palavra de Deus. Ao contrário, mediante a clara exposição da verdade, recomendamo-nos à consciência de todos, diante de Deus.

[3]Mas, se o nosso evangelho está encoberto, para os que estão perecendo é que está encoberto.

[4]O deus desta era cegou o entendimento dos descrentes, para que não vejam a luz do evangelho da glória de Cristo, que é a imagem de Deus.

[5]Mas não pregamos a nós mesmos, mas a Jesus Cristo, o Senhor, e a nós como escravos de vocês, por causa de Jesus.

[6]Pois Deus, que disse: “Das trevas resplandeça a luz”, ele mesmo brilhou em nossos corações, para iluminação do conhecimento da glória de Deus na face de Cristo.

[7]Mas temos esse tesouro em vasos de barro, para mostrar que o poder que a tudo excede provém de Deus, e não de nós.

[8]De todos os lados somos pressionados, mas não desanimados; ficamos perplexos, mas não desesperados;

2 Коринфянам 4

Сокровище в глиняных сосудах

[1]Вот почему, имея по милости Божьей это служение, мы не отчаиваемся.

[2]Мы отвергаем любые нечестные методы, за которые бывает стыдно, мы никого не обманываем и не искажаем слово Божье. Напротив, мы открыто возвещаем истину, и пусть каждый человек судит нас в своей совести перед Богом.

[3]Если для кого-то Радостная Весть, которую мы возвещаем, и закрыта, то только для тех, кто идет к погибели,

[4]для неверующих, у которых бог этого мира ослепил умы, чтобы им не видеть света Радостной Вести о славе Христа, Который есть образ Бога.

[5]Ведь мы возвещаем не самих себя, а Христа Иисуса как Господа, мы же – ваши слуги ради Иисуса.

[6]Потому что Бог, сказавший: «Пусть из тьмы воссияет свет», и Сам есть тот Свет, Который светит в наших сердцах, давая нам знание славы Божьей, которая видна на лице Иисуса Христа.

[7]Но это сокровище мы носим в глиняных сосудах и показываем, что эта выдающаяся сила исходит не от нас, а от Бога.

[8]Нас теснят со всех сторон, но мы не стеснены; мы в отчаянных обстоятельствах, но не в отчаянии;

[9]somos perseguidos, mas não abandonados; abatidos, mas não destruídos.

[10]Trazemos sempre em nosso corpo o morrer de Jesus, para que a vida de Jesus também seja revelada em nosso corpo.

[11]Pois nós, que estamos vivos, somos sempre entregues à morte por amor a Jesus, para que a sua vida também se manifeste em nosso corpo mortal.

[12]De modo que em nós atua a morte; mas em vocês, a vida.

[13]Está escrito: “Cri, por isso falei”. Com esse mesmo espírito de fé nós também cremos e, por isso, falamos,

[14]porque sabemos que aquele que ressuscitou o Senhor Jesus dentre os mortos, também nos ressuscitará com Jesus e nos apresentará com vocês.

[15]Tudo isso é para o bem de vocês, para que a graça, que está alcançando um número cada vez maior de pessoas, faça que transbordem as ações de graças para a glória de Deus.

[16]Por isso não desanimamos. Embora exteriormente estejamos a desgastar-nos, interiormente estamos sendo renovados dia após dia,

[17]pois os nossos sofrimentos leves e momentâneos estão produzindo para nós uma glória eterna que pesa mais do que todos eles.

[9]нас преследуют, но мы не покинуты; мы сильно побиты, но не убиты.

[10]В нашем теле мы всегда носим смерть Иисуса, чтобы в нас была явлена и Его жизнь.

[11]Мы, живые, все время предаемся смерти за Иисуса, чтобы и жизнь Иисуса была явлена в наших смертных телах.

[12]Смерть совершает свою работу в нас ради того, чтобы в вас совершила свою работу жизнь!

[13]А поскольку мы обладаем тем же духом веры – как написано: «Я верил, поэтому я и говорил», – мы тоже верим и поэтому говорим.

[14]Мы знаем, что Тот, Кто воскресил Господа Иисуса, воскресит с Иисусом и нас и поставит перед Собой рядом с вами.

[15]Все это к вашему благу, чтобы благодать, достигающая все большего и большего числа людей, усиливала благодарность, возносимую во славу Бога.

Жизнь в надежде на небеса

[16]Поэтому мы не унываем. Если даже мы изнашиваемся физически, то внутренне мы изо дня в день обновляемся,

[17]так как наши легкие и временные страдания – ничто по сравнению с весомой и вечной славой, которую они нам приносят.

[18]Assim, fixamos os olhos, não naquilo que se vê, mas no que não se vê, pois o que se vê é transitório, mas o que não se vê é eterno.

2 Coríntios 5

Nossa Habitação Celestial

[1]Sabemos que, se for destruída a temporária habitação terrena em que vivemos, temos da parte de Deus um edifício, uma casa eterna nos céus, não construída por mãos humanas.

[2]Enquanto isso, gememos, desejando ser revestidos da nossa habitação celestial,

[3]porque, estando vestidos, não seremos encontrados nus.

[4]Pois, enquanto estamos nesta casa, gememos e nos angustiamos, porque não queremos ser despidos, mas revestidos da nossa habitação celestial, para que aquilo que é mortal seja absorvido pela vida.

[5]Foi Deus que nos preparou para esse propósito, dando-nos o Espírito como garantia do que está por vir.

[6]Portanto, temos sempre confiança e sabemos que, enquanto estamos no corpo, estamos longe do Senhor.

[7]Porque vivemos por fé, e não pelo que vemos.

[8]Temos, pois, confiança e preferimos estar ausentes do corpo e habitar com o Senhor.

[18]Мы смотрим не на видимое, а на невидимое, потому что видимое временно, а невидимое вечно.

2 Коринфянам 5

[1]Мы знаем, что когда наша земная палатка – наше тело – будет уничтожена, тогда на небе нас ждет вечный дом – духовное тело, созданное Богом, а не руками людей.

[2]Пока же мы находимся в этой палатке, мы стонем в ожидании того момента, когда облечемся в наше небесное жилище.

[3]Облекшись же в него, мы не окажемся нагими.

[4]Но пока мы еще находимся в нашей земной палатке и стонем; нам трудно, потому что мы не хотим избавиться от земного тела, но, тем не менее, хотим быть одеты в вечное, чтобы все смертное было поглощено жизнью.

[5]Для того мы и созданы Богом, давшим нам Своего Духа как залог.

[6]Поэтому мы всегда спокойны, даже зная, что пока мы находимся в своем земном теле, мы удалены от Господа;

[7]ведь мы руководствуемся верой, а не тем, что мы видим.

[8]Зная это, мы спокойны и хотели бы уже, покинув наши тела, поселиться у Господа.

[9]Por isso, temos o propósito de lhe agradar, quer estejamos no corpo, quer o deixemos.

[10]Pois todos nós devemos comparecer perante o tribunal de Cristo, para que cada um receba de acordo com as obras praticadas por meio do corpo, quer sejam boas quer sejam más.

O Ministério da Reconciliação

[11]Uma vez que conhecemos o temor ao Senhor, procuramos persuadir os homens. O que somos está manifesto diante de Deus e esperamos que esteja manifesto também diante da consciência de vocês.

[12]Não estamos tentando novamente recomendar-nos a vocês, porém estamos dando a oportunidade de exultarem em nós, para que tenham o que responder aos que se vangloriam das aparências e não do que está no coração.

[13]Se enlouquecemos, é por amor a Deus; se conservamos o juízo, é por amor a vocês.

[14]Pois o amor de Cristo nos constrange, porque estamos convencidos de que um morreu por todos; logo, todos morreram.

[15]E ele morreu por todos para que aqueles que vivem já não vivam mais para si mesmos, mas para aquele que por eles morreu e ressuscitou.

[16]De modo que, de agora em diante, a ninguém mais consideramos do ponto de vista humano. Ainda que antes tenhamos considerado Cristo dessa forma, agora já não o consideramos assim.

[9]Поэтому и цель наша – делать то, чего хочет от нас Господь, будь мы в теле или вне его.

[10]Ведь всем нам предстоит явиться на суд Христа, и каждому будет дано по заслугам, за его добрые или злые дела, которые он совершал, находясь в земном теле.

Служение примирения

[11]Итак, зная, что такое страх перед Господом, мы стараемся убедить других. Богу же хорошо известно, каковы мы, и я надеюсь, что мы так же хорошо известны и вашей совести.

[12]Мы не пытаемся расхваливать себя перед вами, но вы можете смело хвалиться нами, чтобы у вас было что ответить тем, которые хвалятся чем-то показным, а не тем, что в сердце.

[13]Если кто-то полагает, что мы не в своем уме, то мы стали такими для Бога, если же мы рассуждаем здраво – это для вас.

[14]Любовь Христа движет нами, потому что мы убеждены в том, что раз Один умер за всех, то, значит, все умерли.

[15]Он умер за всех ради того, чтобы те, кто живет, жили уже не для себя, но для Того, Кто умер за них и был воскрешен.

[16]Итак, теперь мы уже не смотрим ни на кого с человеческой точки зрения. Когда-то мы смотрели так на Христа, но больше не смотрим.

[17]Portanto, se alguém está em Cristo, é nova criação. As coisas antigas já passaram; eis que surgiram coisas novas!
[18]Tudo isso provém de Deus, que nos reconciliou consigo mesmo por meio de Cristo e nos deu o ministério da reconciliação,
[19]ou seja, que Deus em Cristo estava reconciliando consigo o mundo, não levando em conta os pecados dos homens, e nos confiou a mensagem da reconciliação.
[20]Portanto, somos embaixadores de Cristo, como se Deus estivesse fazendo o seu apelo por nosso intermédio. Por amor a Cristo suplicamos: Reconciliem-se com Deus.
[21]Deus tornou pecado por nós aquele que não tinha pecado, para que nele nos tornássemos justiça de Deus.

2 Coríntios 6

[1]Como cooperadores de Deus, insistimos com vocês para não receberem em vão a graça de Deus.

[2]Pois ele diz: “Eu o ouvi no tempo favorável e o socorri no dia da salvação”. Digo que agora é o tempo favorável, agora é o dia da salvação!

Os Sofrimentos de Paulo

[3]Não damos motivo de escândalo a ninguém, em circunstância alguma, para que o nosso ministério não caia em descrédito.

[17]Поэтому, если кто-то находится во Христе, он уже новое творение. Все старое миновало, теперь все новое!

[18]А все это от Бога, Который примирил нас с Собой благодаря Христу и дал нам служение примирения.

[19]То есть Бог через Христа примирил с Собой мир, не вменяя людям их грехов, и Он поручил нам возвещать весть об этом примирении.

[20]Итак, мы – представители Христа, так как через нас с людьми говорит Бог. Поэтому мы умоляем вас от имени Христа: примиритесь с Богом.

[21]На безгрешного Бог возложил вину за грех людей, чтобы в Нем мы стали праведными перед Богом.

2 Коринфянам 6

[1]Как соработники Бога, мы умоляем вас, чтобы принятая вами благодать Божья не была тщетна.
[2]Ведь Он говорит: «В благоприятное время Я услышал тебя и в день спасения Я помог тебе». Говорю вам, что именно сейчас благоприятное время, и сегодня – день спасения.

Истинные служители Божьи

[3]Мы не хотим ни для кого быть камнем преткновения, чтобы никто не мог ни в чем упрекнуть наше служение.

[4]Ao contrário, como servos de Deus, recomendamo-nos de todas as formas: em muita perseverança; em sofrimentos, privações e tristezas;

[5]em açoites, prisões e tumultos; em trabalhos árduos, noites sem dormir e jejuns;

[6]em pureza, conhecimento, paciência e bondade; no Espírito Santo e no amor sincero;

[7]na palavra da verdade e no poder de Deus; com as armas da justiça, quer de ataque quer de defesa;

[8]por honra e por desonra; por difamação e por boa fama; tidos por enganadores, sendo verdadeiros;

[9]como desconhecidos, apesar de bem conhecidos; como se estivéssemos morrendo, mas eis que vivemos; espancados, mas não mortos;

[10]entristecidos, mas sempre alegres; pobres, mas enriquecendo muitos outros; nada tendo, mas possuindo tudo.

[11]Falamos abertamente a vocês, coríntios, e abrimos todo o nosso coração!

[12]Não estamos limitando nosso afeto, mas vocês estão limitando o afeto que têm por nós.

[13]Numa justa compensação, falo como a meus filhos, abram também o coração para nós!

O Problema da Associação com os Descrentes

[4]Мы проявляем себя истинными служителями Божьими во всем: в великом терпении, в несчастьях, в нужде, в трудностях;

[5]когда нас бьют, заключают в темницы или когда мы противостоим разъяренной толпе; в тяжелом труде, в бессонных ночах и в голоде;

[6]в чистоте, в знании, в стойкости, в доброте, в Духе Святом и искренней любви,

[7]в слове истины, в Божьей силе; с оружием праведности в правой и левой руке,

[8]в славе и бесчестии, встречая как поношения, так и одобрительные отклики. Нас считают обманщиками, но мы верны;

[9]нас считают безвестными, но нас знают все; нас считают умершими, но мы живы; нас наказывают, но мы не убиты;

[10]нас огорчают, но мы всегда радуемся; мы бедны, но многих обогащаем; у нас нет ничего, и в то же время мы владеем всем!

[11]Коринфяне! Мы вам говорили открыто обо всем. Мы проявляли к вам чистосердечную любовь.

[12]Мы так любим вас, но вы не проявляете ответной любви к нам.

[13]Я обращаюсь к вам, как к своим детям, так откройте же и вы в ответ ваши сердца!

Повеление не объединяться с неверующими

[14]Não se ponham em jugo desigual com descrentes. Pois o que têm em comum a justiça e a maldade? Ou que comunhão pode ter a luz com as trevas?
[15]Que harmonia entre Cristo e Belial? Que há de comum entre o crente e o descrente?
[16]Que acordo há entre o templo de Deus e os ídolos? Pois somos santuário do Deus vivo. Como disse Deus: “Habitarei com eles e entre eles andarei; serei o seu Deus, e eles serão o meu povo”.

[17]Portanto, “saiam do meio deles e separem-se”, diz o Senhor. “Não toquem em coisas impuras, e eu os receberei”

[18]e “serei o seu Pai, e vocês serão meus filhos e minhas filhas”, diz o Senhor todo-poderoso.

[14]Не впрягайтесь под одно ярмо с неверующими. Что общего у праведности с грехом? Что общего у света с тьмой
[15]или у Христа с Велиаром? Что общего у верующего с неверующими
[16]и у храма Божьего с идолами? Ведь мы – храм живого Бога, так как Бог сказал о нас: «Я вселюсь в них и буду ходить среди них. Я буду их Богом, а они будут Моим народом».
[17]Поэтому «Выйдите из их среды и отделитесь, говорит Господь, не прикасайтесь к нечистому, и Я приму вас».
[18]«Я буду вашим Отцом, а вы будете моими сынами и дочерями», говорит Господь Вседержитель.

2 Coríntios 7

[1]Amados, visto que temos essas promessas, purifiquemo-nos de tudo o que contamina o corpo e o espírito, aperfeiçoando a santidade no temor de Deus.

A Alegria de Paulo

[2]Concedam-nos lugar no coração de vocês. A ninguém prejudicamos, a ninguém causamos dano, a ninguém exploramos.

[3]Não digo isso para condená-los; já disse que vocês estão em nosso coração para juntos morrermos ou vivermos.

[4]Tenho grande confiança em vocês, e de vocês tenho muito orgulho. Sinto-me

2 Коринфянам 7

[1]Итак, возлюбленные, раз нам даны такие обещания, давайте же очистим себя от всего, что оскверняет наше тело и наш дух, завершая наше освящение в благоговении перед Богом.

Павел радуется вестям из Коринфа

[2]Откройте для нас ваши сердца! Мы ведь никого не обидели, никого не разорили, ни от кого не искали выгоды себе.
[3]Я говорю это не в осуждение, нет, – я ведь уже говорил вам, что вы в наших сердцах, и поэтому мы вместе и в жизни, и в смерти.
[4]Я очень верю в вас и горжусь вами! Вы ободряете меня настолько, что я

bastante encorajado; minha alegria transborda em todas as tribulações.

[5]Pois, quando chegamos à Macedônia, não tivemos nenhum descanso, mas fomos atribulados de toda forma: conflitos externos, temores internos.

[6]Deus, porém, que consola os abatidos, consolou-nos com a chegada de Tito,

[7]e não apenas com a vinda dele, mas também com a consolação que vocês lhe deram. Ele nos falou da saudade, da tristeza e da preocupação de vocês por mim, de modo que a minha alegria se tornou ainda maior.

[8]Mesmo que a minha carta tenha causado tristeza a vocês, não me arrependo. É verdade que a princípio me arrependi, pois percebi que a minha carta os entristeceu, ainda que por pouco tempo.

[9]Agora, porém, me alegro, não porque vocês foram entristecidos, mas porque a tristeza os levou ao arrependimento. Pois vocês se entristeceram como Deus desejava e de forma alguma foram prejudicados por nossa causa.

[10]A tristeza segundo Deus não produz remorso, mas sim um arrependimento que leva à salvação, e a tristeza segundo o mundo produz morte.

[11]Vejam o que esta tristeza segundo Deus produziu em vocês: que dedicação, que desculpas, que indignação, que temor, que

радуюсь беспредельно, несмотря на все мои беды.

[5]Ведь даже когда мы пришли в Македонию, то не имели там покоя. Проблемы обрушились на нас со всех сторон: извне мы терпели нападки, а внутри нас одолевали страхи.

[6]Но Бог, утешающий тех, кто в унынии, утешил нас приходом Тита,

[7]и не столько самим его приходом, сколько рассказом о том, как вы приняли его. Он рассказал нам, как вы хотели бы меня увидеть, как вы сожалеете о происшедшем, рассказал о том, как рьяно вы вступились за меня, и это доставило мне огромную радость.

[8]Я не сожалею о том, что написал вам такое послание, пусть оно и огорчило вас. Конечно, сперва я об этом пожалел, так как видел, что послание вас огорчило, пусть лишь на недолгое время,

[9]но сейчас я рад. Рад не потому, что вы чувствуете себя виновными, но потому, что ваша печаль привела вас к раскаянию. Ваша печаль была от Бога, так что мы вам не причинили никакого вреда.

[10]Печаль от Бога приводит к покаянию, которое, в свою очередь, ведет ко спасению и уже не оставляет никакого места для сожаления. Но печаль этого мира ведет лишь к смерти.

[11]Посудите сами: печаль от Бога произвела в вас усердие, желание оправдаться, справедливое

saudade, que preocupação, que desejo de ver a justiça feita! Em tudo vocês se mostraram inocentes a esse respeito.

негодование на виновного, тревогу, жажду встречи, ревность, готовность наказать провинившегося. Вы полностью доказали свою невиновность в этом деле.

[12]Assim, se escrevi, não foi por causa daquele que cometeu o erro nem daquele que foi prejudicado, mas para que diante de Deus vocês pudessem ver por vocês mesmos como são dedicados a nós.

[12]Я писал вам не для того, чтобы обличить оскорбителя или же защитить оскорбленного. Я хотел, чтобы вы сами видели, как искренне вы преданы нам перед Богом.

[13]Por isso tudo fomos revigorados. Além de encorajados, ficamos mais contentes ainda ao ver como Tito estava alegre, porque seu espírito recebeu refrigério de todos vocês.

[13]И результат, который мы видим, радует нас. Мы обрадовались не только той перемене, которая произошла в вас, но также радости Тита, что все вы успокоили его дух.

[14]Eu lhe tinha dito que estava orgulhoso de vocês, e vocês não me decepcionaram. Da mesma forma que era verdade tudo o que dissemos, o orgulho que temos de vocês diante de Tito também mostrou-se verdadeiro.

[14]Я прежде хвалил вас в разговоре с ним, и, к счастью, вы меня не подвели. Все, что мы говорили вам, было верным, также как оказалось верным и то, что мы, хваля вас, говорили Титу.

[15]E a afeição dele por vocês fica maior ainda, quando lembra que todos vocês foram obedientes, recebendo-o com temor e tremor.

[15]Он все больше и больше любит вас, когда вспоминает, как послушно вы внимали его словам и с каким благоговением и трепетом вы принимали его самого.

[16]Alegro-me por poder ter plena confiança em vocês.

[16]И я рад, что во всем могу полагаться на вас!

2 Coríntios 8

Incentivo à Contribuição

[1]Agora, irmãos, queremos que vocês tomem conhecimento da graça que Deus concedeu às igrejas da Macedônia.

2 Коринфянам 8

О сборе средств для нуждающихся христиан в Иерусалиме

[1]Братья, мы хотим сказать вам и о том, какую благодать Бог проявил к церквам в Македонии.

[2]No meio da mais severa tribulação, a grande alegria e a extrema pobreza deles transbordaram em rica generosidade.

[3]Pois dou testemunho de que eles deram tudo quanto podiam e até além do que podiam. Por iniciativa própria

[4]eles nos suplicaram insistentemente o privilégio de participar da assistência aos santos.

[5]E não somente fizeram o que esperávamos, mas entregaram-se primeiramente a si mesmos ao Senhor e, depois, a nós, pela vontade de Deus.

[6]Assim, recomendamos a Tito que, assim como ele já havia começado, também completasse esse ato de graça da parte de vocês.

[7]Todavia, assim como vocês se destacam em tudo: na fé, na palavra, no conhecimento, na dedicação completa e no amor que vocês têm por nós, destaquem-se também neste privilégio de contribuir.

[8]Não estou dando uma ordem, mas quero verificar a sinceridade do amor de vocês, comparando-o com a dedicação dos outros.

[9]Pois vocês conhecem a graça de nosso Senhor Jesus Cristo que, sendo rico, se fez pobre por amor de vocês, para que por meio de sua pobreza vocês se tornassem ricos.

[10]Este é meu conselho: convém que vocês contribuam, já que desde o ano passado vocês foram os primeiros, não somente a

[2]Среди суровых испытаний у них изобилие радости, и в ужасной бедности – изобилие щедрости.

[3]Я свидетель того, что они добровольно жертвовали все, что только могли, и даже сверх того.

[4]Они сами обратились к нам и настойчиво просили, как о великой благодати, позволения помочь святым.

[5]То, что они сделали, превзошло все наши ожидания. Ведь они даже самих себя отдали прежде всего Господу, а затем, по воле Божьей, и нам.

[6]И вот мы попросили Тита, чтобы он, раз уже начал, так и довел бы у вас до конца это милосердное дело.

[7]Поскольку у вас во всем изобилие: у вас есть вера, красноречие, знание, рвение и ваша любовь к нам, то мы хотим, чтобы вы проявили ваши лучшие качества и в этом деле милосердия.

[8]Я не приказываю вам, но, говоря о рвении, которое проявляют другие, я через это хочу испытать искренность вашей любви.

[9]Вам известна благодать нашего Господа Иисуса Христа. Он был богат, но ради нас Он стал беден, чтобы благодаря Его бедности вы стали богатыми.

[10]Я вам советую поступить так: закончите то, что вы начали в прошлом году, так как это полезно вам самим.

contribuir, mas também a propor esse plano.

[11]Agora, completem a obra, para que a forte disposição de realizá-la seja igualada pelo zelo em concluí-la, de acordo com os bens que vocês possuem.

[12]Porque, se há prontidão, a contribuição é aceitável de acordo com aquilo que alguém tem, e não de acordo com o que não tem.

[13]Nosso desejo não é que outros sejam aliviados enquanto vocês são sobrecarregados, mas que haja igualdade.

[14]No presente momento, a fartura de vocês suprirá a necessidade deles, para que, por sua vez, a fartura deles supra a necessidade de vocês. Então haverá igualdade,

[15]como está escrito: "Quem tinha recolhido muito não teve demais, e não faltou a quem tinha recolhido pouco".

A Coleta para os Crentes da Judeia

[16]Agradeço a Deus ter ele posto no coração de Tito o mesmo cuidado que tenho por vocês,

[17]pois Tito não apenas aceitou o nosso pedido, mas está indo até vocês, com muito entusiasmo e por iniciativa própria.

[18]Com ele estamos enviando o irmão que é recomendado por todas as igrejas por seu serviço no evangelho.

[19]Não só por isso, mas ele também foi escolhido pelas igrejas para nos

Ведь вы не только первыми начали это дело, но и первыми замыслили его.

[11]Так и при завершении дела проявите то же усердие, что вы проявили при его замысле. Давайте столько, сколько позволяет ваш достаток.

[12]Главное, чтобы было желание, и тогда ваш вклад будет оценен Богом, Который желает, чтобы вы давали из того, что у вас есть, а не из того, чего у вас нет.

[13]Мы не хотим, чтобы другим было облегчение за ваш счет, но чтобы было равенство.

[14]В настоящее время ваш достаток облегчит их нужду, а их достаток в свое время облегчит вашу. Тогда будет равенство,

[15]как написано: «У того, кто собрал много, не было излишка, и у того, кто собрал мало, не было недостатка».

Тит и его спутники посланы собрать пожертвования

[16]Я благодарен Богу, что Он положил на сердце Титу ту же заботу о вас, что и мне.

[17]Ведь Тит не просто откликнулся на нашу просьбу, он идет к вам добровольно, по своей инициативе.

[18]Мы посылаем вместе с ним еще одного брата, которого во всех церквах хвалят как доброго служителя Радостной Вести.

[19]Кроме того, церкви выбрали его идти с нами и помочь в этом деле

acompanhar quando formos ministrar esta doação, o que fazemos para honrar o próprio Senhor e mostrar a nossa disposição.

[20]Queremos evitar que alguém nos critique quanto ao nosso modo de administrar essa generosa oferta,

[21]pois estamos tendo o cuidado de fazer o que é correto, não apenas aos olhos do Senhor, mas também aos olhos dos homens.

[22]Além disso, estamos enviando com eles o nosso irmão que muitas vezes e de muitas maneiras já nos provou que é muito dedicado, e agora ainda mais, por causa da grande confiança que ele tem em vocês.

[23]Quanto a Tito, ele é meu companheiro e cooperador entre vocês; quanto a nossos irmãos, eles são representantes das igrejas e uma honra para Cristo.

[24]Portanto, diante das demais igrejas, demonstrem a esses irmãos a prova do amor que vocês têm e a razão do orgulho que temos de vocês.

2 Coríntios 9

[1]Não tenho necessidade de escrever a respeito dessa assistência aos santos.

[2]Reconheço a sua disposição em ajudar e já mostrei aos macedônios o orgulho que tenho de vocês, dizendo-lhes que, desde o ano passado, vocês da Acaia estavam

милосердия, которое мы совершаем во славу Самого Господа по нашему доброму желанию.

[20]Мы хотим, чтобы никто не мог упрекнуть нас за то, как мы обращаемся с этими щедрыми дарами,

[21]и стараемся поступать правильно во всем, и не только перед Господом, но и перед людьми.

[22]Мы посылаем к вам еще одного нашего брата, который много раз и во многих делах проявлял свое усердие. А теперь он еще усерднее, потому что он очень уверен в вас.

[23]Что касается Тита, то он мой спутник и сотрудник в работе среди вас, а что касается остальных двух братьев, то они посланники церквей и слава Христа.

[24]И поэтому явите им доказательство своей любви, чтобы все церкви увидели, что не зря мы так гордимся вами.

2 Коринфянам 9

Бог вознаграждает щедрость

[1]Мне нет нужды писать вам о помощи святым.

[2]Я знаю ваше горячее желание помочь, и я даже хвалил вас перед македонцами. Я говорил им о том, что вы в Ахаии готовы были к такому пожертвованию еще в прошлом году, и

prontos a contribuir; e a dedicação de vocês motivou a muitos.

ваше рвение побудило и их к действиям.

[3]Contudo, estou enviando os irmãos para que o orgulho que temos de vocês a esse respeito não seja em vão, mas que vocês estejam preparados, como eu disse que estariam,

[3]Я посылаю к вам братьев, чтобы в этом случае наша похвала о вас не была пустой и чтобы вы оказались готовы, как я и говорил вам.

[4]a fim de que, se alguns macedônios forem comigo e os encontrarem despreparados, nós, para não mencionar vocês, não fiquemos envergonhados por tanta confiança que tivemos.

[4]Ведь если македонцы придут со мной и найдут, что вы, о ком мы говорили с такой уверенностью, не готовы, то нам будет стыдно, не говоря уже о вас.

[5]Assim, achei necessário recomendar que os irmãos os visitem antes e concluam os preparativos para a contribuição que vocês prometeram. Então ela estará pronta como oferta generosa, e não como algo dado com avareza.

[5]Поэтому я посчитал необходимым убедить братьев посетить вас заранее, чтобы завершить сбор пожертвований, как вы сами обещали. Тогда и будет видно, что вы делаете это не по принуждению, а добровольно.

Semeando com Generosidade

[6]Lembrem-se: aquele que semeia pouco também colherá pouco, e aquele que semeia com fartura também colherá fartamente.

[6]Помните: кто скупо сеет, тот скупо и жнет, и кто сеет щедро, тот щедро и жнет.

[7]Cada um dê conforme determinou em seu coração, não com pesar ou por obrigação, pois Deus ama quem dá com alegria.

[7]Каждый пусть дает столько, сколько ему подсказывает сердце, не с огорчением и не по принуждению, потому что Бог любит того, кто жертвует с радостью.

[8]E Deus é poderoso para fazer que toda a graça lhes seja acrescentada, para que em todas as coisas, em todo o tempo, tendo tudo o que é necessário, vocês transbordem em toda boa obra.

[8]Бог может обеспечить вас всем, что нужно, чтобы у вас всегда было всего в достатке и с лихвой хватало еще на любое доброе дело,

[9]Como está escrito: “Distribuiu, deu os seus bens aos necessitados; a sua justiça dura para sempre”.

[9]как написано: «Он щедро раздал свое имущество бедным, и его праведность длится вовек».

[10]Aquele que supre a semente ao que semeia e o pão ao que come também lhes suprirá e multiplicará a semente e fará crescer os frutos da sua justiça.

[11]Vocês serão enriquecidos de todas as formas, para que possam ser generosos em qualquer ocasião e, por nosso intermédio, a sua generosidade resulte em ação de graças a Deus.

[12]O serviço ministerial que vocês estão realizando não está apenas suprindo as necessidades do povo de Deus, mas também transbordando em muitas expressões de gratidão a Deus.

[13]Por meio dessa prova de serviço ministerial, outros louvarão a Deus pela obediência que acompanha a confissão que vocês fazem do evangelho de Cristo e pela generosidade de vocês em compartilhar seus bens com eles e com todos os outros.

[14]E nas orações que fazem por vocês, eles estarão cheios de amor por vocês, por causa da insuperável graça que Deus tem dado a vocês.

[15]Graças a Deus por seu dom indescritível!

2 Coríntios 10

Paulo Defende o seu Ministério

[1]Eu, Paulo, pela mansidão e pela bondade de Cristo, apelo para vocês; eu, que sou “humilde” quando estou face a face com vocês, mas “audaz” quando ausente!

[2]Rogo a vocês que, quando estiver presente, não me obriguem a agir com

[10]И Тот, Кто дает семя сеятелю, Кто дает людям хлеб в пищу, Тот умножит посеянное вами и увеличит жатву вашей праведности.

[11]Вы станете так богаты всем, что всегда сможете щедро помогать людям, и за ваш щедрый дар, переданный через нас, они будут благодарить Бога.

[12]Ваше служение не только помогает нуждам святых, но и вызывает все большую и большую благодарность Богу!

[13]И, видя это ваше служение милосердия, люди будут славить Бога за вас, потому что вы верны Радостной Вести Христа, которую вы исповедуете, и делитесь с ними и со всеми тем, что имеете сами.

[14]Они будут молиться о вас и будут тянуться к вам, благодаря безмерной благодати, которая дана вам Богом.

[15]Благодарность Богу за Его неописуемый дар!

2 Коринфянам 10

Павел говорит в защиту своего служения

[1]Я, Павел, который всегда так «робок», когда нахожусь у вас, и так «смел» вдали от вас, обращаюсь сейчас к вам в кротости и смирении Христа.

[2]Прошу вас, не вынуждайте меня, когда я буду у вас, быть смелым и строгим по

audácia, tal como penso que ousarei fazer, para com alguns que acham que procedemos segundo os padrões humanos.
[3]Pois, embora vivamos como homens, não lutamos segundo os padrões humanos.

[4]As armas com as quais lutamos não são humanas; ao contrário, são poderosas em Deus para destruir fortalezas.

[5]Destruímos argumentos e toda pretensão que se levanta contra o conhecimento de Deus e levamos cativo todo pensamento, para torná-lo obediente a Cristo.

[6]E estaremos prontos para punir todo ato de desobediência, uma vez estando completa a obediência de vocês.
[7]Vocês observam apenas a aparência das coisas. Se alguém está convencido de que pertence a Cristo, deveria considerar novamente consigo mesmo que, assim como ele, nós também pertencemos a Cristo.
[8]Pois mesmo que eu tenha me orgulhado um pouco mais da autoridade que o Senhor nos deu, não me envergonho disso, pois essa autoridade é para edificá-los, e não para destruí-los.
[9]Não quero que pareça que estou tentando amedrontá-los com as minhas cartas.
[10]Pois alguns dizem: “As cartas dele são duras e fortes, mas ele pessoalmente não impressiona, e a sua palavra é desprezível”.

отношению к тем, кто считает, что мы совершаем служение из-за каких-то человеческих соображений.
[3]Хотя мы и живем в этом мире, мы не воюем так, как этот мир воюет.
[4]Мы сражаемся не обычным оружием, но оружием Бога, которое способно разрушить самые неприступные духовные твердыни. Мы опровергаем доводы
[5]и опрокидываем все надменно воздвигаемые препятствия против познания Бога. Мы берем в плен каждую мысль, чтобы сделать ее послушной Христу.
[6]Мы готовы наказать всякое непослушание, как только ваше послушание станет совершенным.

[7]Вы смотрите на вещи поверхностно. И тот, кто гордится своими особыми взаимоотношениями с Христом, тот должен знать, что и мы принадлежим Христу так же, как и он.

[8]Даже если бы я стал еще больше хвалиться той властью, которую Господь дал нам для созидания, а не для разрушения, мне не пришлось бы стыдиться.
[9]Пусть никто не думает, будто я только хочу запугать вас своими посланиями.
[10]Некоторые говорят, что в посланиях-то я строг и силен, но когда я присутствую лично, то я слаб, а мои слова слишком незначительны.

[11]Saibam tais pessoas que aquilo que somos em cartas, quando estamos ausentes, seremos em atos, quando estivermos presentes.

[11]Пусть те, кто так говорит, знают, что каковы мы в посланиях, таковы и на деле, когда мы находимся среди вас.

[12]Não temos a pretensão de nos igualar ou de nos comparar com alguns que se recomendam a si mesmos. Quando eles se medem e se comparam consigo mesmos, agem sem entendimento.

[12]Мы не хотим уподобляться тем из вас, кто сам возвышает себя, или сравнивать себя с ними. Они поступают глупо, сравнивая и соизмеряя себя с самими же собой.

[13]Nós, porém, não nos gloriaremos além do limite adequado, mas limitaremos nosso orgulho à esfera de ação que Deus nos confiou, a qual alcança vocês inclusive.

[13]А мы не будем преувеличивать собственную значимость, но будем отстаивать свои права в тех пределах, что даны нам Богом, а сюда входит и наша работа среди вас.

[14]Não estamos indo longe demais em nosso orgulho, como seria se não tivéssemos chegado até vocês, pois chegamos a vocês com o evangelho de Cristo.

[14]Ведь мы не выходим за эти пределы, как если бы мы не приходили к вам, но мы на самом деле были первыми, кто принес вам Радостную Весть о Христе.

[15]Da mesma forma, não vamos além de nossos limites, gloriando-nos de trabalhos que outros fizeram. Nossa esperança é que, à medida que for crescendo a fé que vocês têm, nossa atuação entre vocês aumente ainda mais,

[15]Мы не хвалимся чужими трудами вне своих пределов. Мы надеемся, что ваша вера будет расти, а вместе с тем будут расширяться и пределы нашей деятельности у вас.

[16]para que possamos pregar o evangelho nas regiões que estão além de vocês, sem nos vangloriarmos de trabalho já realizado em território de outro.

[16]И тогда мы сможем идти дальше и там возвещать Радостную Весть, а не хвалиться тем, что сделано другими в их собственных пределах.

[17]Contudo, “quem se gloriar glorie-se no Senhor”,

[17]«Тот, кто хвалится, пусть хвалится Господом».

[18]pois não é aprovado quem a si mesmo se recomenda, mas aquele a quem o Senhor recomenda.

[18]Ведь не тот достоин одобрения, кто сам себя хвалит, а тот, кого хвалит Господь.

2 Coríntios 11

2 Коринфянам 11

A Preocupação de Paulo com a Fidelidade dos Coríntios

[1]Espero que vocês suportem um pouco da minha insensatez. Sim, por favor, sejam pacientes comigo.

[2]O zelo que tenho por vocês é um zelo que vem de Deus. Eu os prometi a um único marido, Cristo, querendo apresentá-los a ele como uma virgem pura.

[3]O que receio, e quero evitar, é que assim como a serpente enganou Eva com astúcia, a mente de vocês seja corrompida e se desvie da sua sincera e pura devoção a Cristo.

[4]Pois, se alguém tem pregado a vocês um Jesus que não é aquele que pregamos, ou se vocês acolhem um espírito diferente do que acolheram ou um evangelho diferente do que aceitaram, vocês o toleram com facilidade.

[5]Todavia, não me julgo nem um pouco inferior a esses "superapóstolos".

[6]Eu posso não ser um orador eloquente; contudo tenho conhecimento. De fato, já manifestamos isso a vocês em todo tipo de situação.

[7]Será que cometi algum pecado ao humilhar-me a fim de elevá-los, pregando a vocês gratuitamente o evangelho de Deus?

[8]Despojei outras igrejas, recebendo delas sustento, a fim de servi-los.

[9]Quando estive entre vocês e passei por alguma necessidade, não fui um peso para

Павел и ложные апостолы

[1]Надеюсь, вы готовы немного потерпеть мою глупость. Потерпите, пожалуйста!

[2]Я ревную о вас Божьей ревностью. Я обручил вас единственному Мужу – Христу, чтобы вы предстали перед Ним как невинная невеста.

[3]Но боюсь, что как Ева была обманута хитрым змеем, так и ваши умы могут уклониться от искреннего и чистого посвящения Христу.

[4]Если к вам кто-либо приходит и возвещает вам не Того Иисуса, Которого мы возвещали, или если вы получаете не Того Духа, Какого вы уже получили, или не ту Радостную Весть, которую вы уже приняли, – то вы все это прекрасно терпите.

[5]Я не думаю, что я чем-то хуже их, этих ваших «сверхапостолов».

[6]Может, я не так красноречиво говорю, но у меня есть знание, впрочем, мы во всем показали вам это со всей очевидностью.

[7]Может, я согрешил, принижая себя, чтобы возвысить вас, потому что возвещал вам Радостную Весть Божью, не беря за это никакой платы?

[8]Я все равно что грабил другие церкви, получая от них плату, чтобы служить вам.

[9]Когда я был у вас и нуждался в чем-либо, я не был в тягость никому из вас,

ninguém; pois os irmãos, quando vieram da Macedônia, supriram aquilo de que eu necessitava. Fiz tudo para não ser pesado a vocês e continuarei a agir assim.

потому что во всем необходимом мне помогали братья, пришедшие из Македонии. Я старался не быть вам в тягость ни в чем и так буду поступать и впредь.

[10]Tão certo como a verdade de Cristo está em mim, ninguém na região da Acaia poderá privar-me deste orgulho.

[10]Верно, как и то, что истина Христа во мне, – в областях Ахаии нет никого, кто смог бы опровергнуть мою похвальбу.

[11]Por quê? Por que não amo vocês? Deus sabe que os amo!

[11]Думаете, я не обременяю вас, потому что не люблю вас? Бог знает, как я вас люблю!

[12]E continuarei fazendo o que faço, a fim de não dar oportunidade àqueles que desejam encontrar ocasião de serem considerados iguais a nós nas coisas de que se orgulham.

[12]И я буду продолжать поступать так же, чтобы не давать повода тем, кто ищет повод считаться равными нам, чем они и хвалятся.

[13]Pois tais homens são falsos apóstolos, obreiros enganosos, fingindo-se apóstolos de Cristo.

[13]Эти люди – лжеапостолы, нечестные работники, притворяющиеся апостолами Христа.

[14]Isso não é de admirar, pois o próprio Satanás se disfarça de anjo de luz.

[14]Впрочем, это неудивительно: если сам сатана принимает вид ангела света,

[15]Portanto, não é surpresa que os seus servos finjam ser servos da justiça. O fim deles será o que as suas ações merecem.

[15]то не следует удивляться и тому, что его служители принимают вид служителей праведности. В конце они получат то, что заслужили.

Paulo Orgulha-se dos seus Sofrimentos

Трудности, переживаемые Павлом в его служении

[16]Faço questão de repetir: Ninguém me considere insensato. Mas, se vocês assim me consideram, recebam-me como receberiam um insensato, a fim de que eu me orgulhe um pouco.

[16]Я хочу еще раз повторить: не принимайте меня за глупца, но раз уж вы это делаете, то разрешите мне, глупому, похвалиться еще немного.

[17]Ao ostentar esse orgulho, não estou falando segundo o Senhor, mas como insensato.

[17]То, что я сейчас скажу, я скажу не так, как это сделал бы Господь. Я стану хвалиться, как глупец.

[18]Visto que muitos estão se vangloriando de modo bem humano, eu também me orgulharei.

[19]Vocês, por serem tão sábios, suportam de boa vontade os insensatos!

[20]De fato, vocês suportam até quem os escraviza ou os explora, ou quem se exalta ou lhes fere a face.

[21]Para minha vergonha, admito que fomos fracos demais para isso! Naquilo em que todos os outros se atrevem a gloriar-se — falo como insensato — eu também me atrevo.

[22]São eles hebreus? Eu também. São israelitas? Eu também. São descendentes de Abraão? Eu também.

[23]São eles servos de Cristo? — estou fora de mim para falar desta forma — eu ainda mais: trabalhei muito mais, fui encarcerado mais vezes, fui açoitado mais severamente e exposto à morte repetidas vezes.

[24]Cinco vezes recebi dos judeus trinta e nove açoites.

[25]Três vezes fui golpeado com varas, uma vez apedrejado, três vezes sofri naufrágio, passei uma noite e um dia exposto à fúria do mar.

[26]Estive continuamente viajando de uma parte a outra, enfrentei perigos nos rios, perigos de assaltantes, perigos dos meus compatriotas, perigos dos gentios; perigos na cidade, perigos no deserto, perigos no mar e perigos dos falsos irmãos.

[18]Многие в этом мире хвалятся, так разрешите же похвалиться и мне.

[19]Вы с удовольствием терпите глупцов, а вы ведь такие умные!

[20]Вы терпите тех, кто порабощает вас и живет за ваш счет, кто помыкает вами, важничает перед вами и бьет вас по лицу.

[21]Скажу к своему стыду, что нам не хватило смелости так поступать с вами! Но чем бы они ни хвалились, я тоже смею похвалиться, и вы можете отнести это на счет моей глупости.

[22]Они евреи, и я тоже еврей, они израильтяне – я тоже. Они потомки Авраама? Я тоже!

[23]Они служители Христа? Пусть и глупо так говорить, но я служу Христу еще больше, чем они! Я трудился больше, меня чаще заключали в темницы, чаще избивали, я не раз был на грани смерти.

[24]Пять раз иудеи давали мне по тридцать девять ударов плетью.

[25]Три раза меня били палками, один раз меня побивали камнями, три раза я попадал в кораблекрушение и один раз провел всю ночь и весь день в открытом море.

[26]Мне приходилось постоянно путешествовать. Я подвергался опасностям, когда пересекал реки, опасностям от бандитов, от моих соплеменников, от язычников; я бывал

в опасностях в городе, в пустыне, на море и в опасностях от лжебратьев.

[27]Trabalhei arduamente; muitas vezes fiquei sem dormir, passei fome e sede, e muitas vezes fiquei em jejum; suportei frio e nudez.

[27]Я трудился до изнеможения, часто без сна, испытывая голод и жажду, часто без пищи, на холоде и при недостатке одежды.

[28]Além disso, enfrento diariamente uma pressão interior, a saber, a minha preocupação com todas as igrejas.

[28]Кроме всего этого на меня постоянно давит забота о всех церквах.

[29]Quem está fraco, que eu não me sinta fraco? Quem não se escandaliza, que eu não me queime por dentro?

[29]Я сочувствую каждому, кто слаб, я страдаю из-за всякого человека, который впадает в грех.

[30]Se devo orgulhar-me, que seja nas coisas que mostram a minha fraqueza.

[30]Если мне и следует хвалиться, то я буду хвалиться тем, в чем я слаб.

[31]O Deus e Pai do Senhor Jesus, que é bendito para sempre, sabe que não estou mentindo.

[31]Бог и Отец Господа Иисуса знает, что я не лгу. Да будет Ему слава вовеки.

[32]Em Damasco, o governador nomeado pelo rei Aretas mandou que se vigiasse a cidade para me prender.

[33]Mas de uma janela na muralha fui baixado numa cesta e escapei das mãos dele.

[32]В Дамаске правитель, назначенный царем Аретой, приказал сторожить город, чтобы арестовать меня. Но меня спустили в корзине через отверстие в крепостной стене, и так я спасся от него.

2 Coríntios 12

A Visão de Paulo

[1]É necessário que eu continue a gloriar-me com isso. Ainda que eu não ganhe nada com isso, passarei às visões e revelações do Senhor.

[2]Conheço um homem em Cristo que há catorze anos foi arrebatado ao terceiro céu. Se foi no corpo ou fora do corpo, não sei; Deus o sabe.

2 Коринфянам 12

О видениях Павла и жале в его теле

[1]Я вынужден продолжать хвалиться, хоть мне это ничего не дает. Перейду к видениям и откровениям от Господа.

[2]Я знаю человека, христианина, который четырнадцать лет тому назад был поднят на третье небо; не знаю, был ли он в теле или же вне тела, это знает лишь Бог.

[3]E sei que esse homem — se no corpo ou fora do corpo, não sei, mas Deus o sabe —

[3]Я знаю, что этот человек – опять же я не знаю, в теле или вне тела, это знает Бог –

[4]foi arrebatado ao paraíso e ouviu coisas indizíveis, coisas que ao homem não é permitido falar.

[4]был взят в рай и слышал неизреченные слова, которые человеку нельзя пересказывать.

[5]Nesse homem me gloriarei, mas não em mim mesmo, a não ser em minhas fraquezas.

[5]Таким человеком я буду хвалиться, но собой хвалиться не буду, разве что своими слабостями.

[6]Mesmo que eu preferisse gloriar-me não seria insensato, porque estaria falando a verdade. Evito fazer isso para que ninguém pense a meu respeito mais do que em mim vê ou de mim ouve.

[6]Даже если бы я и хотел хвалиться, это было бы разумно, потому что я бы говорил правду. Но я не буду этого делать, чтобы никто не подумал, что я хочу казаться значительнее, чем представляюсь людям, когда они меня видят или слышат.

[7]Para impedir que eu me exaltasse por causa da grandeza dessas revelações, foi-me dado um espinho na carne, um mensageiro de Satanás, para me atormentar.

[7]И чтобы я не зазнавался тем, что получил такие великие откровения, дано мне жало в тело, ангел сатаны, чтобы мучить меня.

[8]Três vezes roguei ao Senhor que o tirasse de mim.

[8]Я три раза умолял Господа избавить меня от этого,

[9]Mas ele me disse: “Minha graça é suficiente a você, pois o meu poder se aperfeiçoa na fraqueza”. Portanto, eu me gloriarei ainda mais alegremente em minhas fraquezas, para que o poder de Cristo repouse em mim.

[9]но Он отвечал мне: «Достаточно для тебя Моей благодати, ведь сила Моя лучше всего проявляется в слабости». Поэтому я и хвалюсь с такой радостью своей слабостью, чтобы во мне была сила Христа.

[10]Por isso, por amor de Cristo, regozijo-me nas fraquezas, nos insultos, nas necessidades, nas perseguições, nas angústias. Pois, quando sou fraco, é que sou forte.

[10]Поэтому я доволен и слабостями, и оскорблениями, и нуждами, и преследованиями, и трудностями, переносимыми мною ради Христа, потому что, когда я слаб, тогда я силен.

A Preocupação de Paulo com os Coríntios

Переживание Павла о коринфской церкви

[11]Fui insensato, mas vocês me obrigaram a isso. Eu devia ser recomendado por vocês, pois em nada sou inferior aos “superapóstolos”, embora eu nada seja.

[12]As marcas de um apóstolo — sinais, maravilhas e milagres — foram demonstradas entre vocês, com grande perseverança.

[13]Em que vocês foram inferiores às outras igrejas, exceto no fato de eu nunca ter sido um peso para vocês? Perdoem-me essa ofensa!

[14]Agora, estou pronto para visitá-los pela terceira vez e não serei um peso, porque o que desejo não são os seus bens, mas vocês mesmos. Além disso, os filhos não devem ajuntar riquezas para os pais, mas os pais para os filhos.

[15]Assim, de boa vontade, por amor de vocês, gastarei tudo o que tenho e também me desgastarei pessoalmente. Visto que os amo tanto, devo ser menos amado?

[16]Seja como for, não tenho sido um peso para vocês. No entanto, como sou astuto, eu os prendi com astúcia.

[17]Porventura eu os explorei por meio de alguém que enviei a vocês?

[18]Recomendei a Tito que os visitasse, acompanhado de outro irmão. Por acaso Tito os explorou? Não agimos nós no mesmo espírito e não seguimos os mesmos passos?

[11]Итак, я дошел до глупости, но вы сами меня к этому принудили. Вам следовало бы самим похвалить меня, ведь я ничем не хуже «сверхапостолов», хотя на самом-то деле я ничто.

[12]Вам были показаны отличительные признаки истинного апостола: предельное терпение, знамения, чудеса и силы.

[13]Так чего же вы были лишены в сравнении с другими церквами, не считая того, что я сам не был вам в тягость? Простите меня за эту обиду!

[14]Я собираюсь навестить вас в третий раз и надеюсь не быть вам в тягость. Я хочу не того, что у вас есть, а вас самих. Не дети должны копить деньги для своих родителей, а родители – для детей.

[15]Поэтому я готов охотно потратить на вас все и даже истощить самого себя ради вас. Неужели же вы любите меня меньше оттого, что я люблю вас больше?

[16]Как бы то ни было, я не был вам в тягость, но, может, вы скажете, что я своей хитростью все равно вас в чем-то обманул?

[17]Может, я выманивал у вас деньги через людей, которых я к вам посылал?

[18]Я посылал к вам Тита и с ним еще одного брата. Может, Тит воспользовался чем-то вашим? Разве не совершали мы с ним наше служение в одном и том же духе и не ходили одним путем?

[19]Vocês pensam que durante todo este tempo estamos nos defendendo perante vocês? Falamos diante de Deus como alguém que está em Cristo, e tudo o que fazemos, amados irmãos, é para fortalecê-los.

[20]Pois temo que, ao visitá-los, não os encontre como eu esperava, e que vocês não me encontrem como esperavam. Temo que haja entre vocês brigas, invejas, manifestações de ira, divisões, calúnias, intrigas, arrogância e desordem.

[21]Receio que, ao visitá-los outra vez, o meu Deus me humilhe diante de vocês e eu lamente por causa de muitos que pecaram anteriormente e não se arrependeram da impureza, da imoralidade sexual e da libertinagem que praticaram.

2 Coríntios 13

Advertências Finais

[1]Esta será minha terceira visita a vocês. “Toda questão precisa ser confirmada pelo depoimento de duas ou três testemunhas”.

[2]Já os adverti quando estive com vocês pela segunda vez. Agora, estando ausente, escrevo aos que antes pecaram e aos demais: quando voltar, não os pouparei,

[3]visto que vocês estão exigindo uma prova de que Cristo fala por meu intermédio. Ele não é fraco ao tratar com vocês, mas poderoso entre vocês.

[19]Сейчас вы, наверное, думаете о том, что мы защищаем себя перед вами. Мы – христиане и говорим вам перед Богом: возлюбленные, все, что мы делаем, мы делаем для вашего укрепления.

[20]Я боюсь, что, когда буду у вас, вы окажетесь не такими, как я бы хотел, и мне придется поступать с вами не так, как хотелось бы вам. Боюсь, что в вашей среде я застану споры, зависть, гнев, раздоры, клевету, сплетни, надменность и беспорядок.

[21]Боюсь, что когда я снова буду у вас, Бог унизит меня перед вами, и мне придется оплакивать многих, кто согрешил прежде, но так и не раскаялся в своей нечистоте, разврате и распутстве, в которых были повинны.

2 Коринфянам 13

Заключительные предостережения

[1]Я прихожу к вам в третий раз. Написано, что «любое обвинение должно подтверждаться показаниями двух или трех свидетелей».

[2]Я уже предупреждал вас, когда был у вас во второй раз, и сейчас, находясь вдали, я повторяю это всем, кто согрешил прежде, да и всем остальным: в этот раз я жалеть вас не буду.

[3]Вы хотите видеть доказательство того, что через меня говорит Христос? Его сила не ослабла, и Он проявляет ее среди вас!

[4]Pois, na verdade, foi crucificado em fraqueza, mas vive pelo poder de Deus. Da mesma forma, somos fracos nele, mas, pelo poder de Deus, viveremos com ele para servir vocês.

[5]Examinem-se para ver se vocês estão na fé; provem a vocês mesmos. Não percebem que Cristo Jesus está em vocês? A não ser que tenham sido reprovados!

[6]E espero que saibam que nós não fomos reprovados.

[7]Agora, oramos a Deus para que vocês não pratiquem mal algum. Não para que os outros vejam que temos sido aprovados, mas para que vocês façam o que é certo, embora pareça que tenhamos falhado.

[8]Pois nada podemos contra a verdade, mas somente em favor da verdade.

[9]Ficamos alegres sempre que estamos fracos e vocês estão fortes; nossa oração é que vocês sejam aperfeiçoados.

[10]Por isso escrevo estas coisas estando ausente, para que, quando eu for, não precise ser rigoroso no uso da autoridade que o Senhor me deu para edificá-los, e não para destruí-los.

Saudações Finais

[11]Sem mais, irmãos, despeço-me de vocês! Procurem aperfeiçoar-se, exortem-se mutuamente, tenham um só pensamento, vivam em paz. E o Deus de amor e paz estará com vocês.

[4]И хотя Христос был распят в слабости, но Он жив могуществом Бога! Так и мы слабы в Нем, но будем жить могуществом Бога, чтобы служить вам.

[5]Проверяйте себя, в вере ли вы; испытывайте себя. Неужели вы не знаете, что в вас живет Иисус Христос? Если конечно, вы выдержали это испытание.

[6]А что касается нас, то, я надеюсь, вы увидите, что мы испытание выдержали.

[7]Мы молимся Богу о том, чтобы вы не сделали зла. Не ради того, чтобы нам выглядеть выдержавшими испытание, а ради того, чтобы вы поступали по правде, пусть даже мы и не будем казаться выдержавшими.

[8]Мы не можем делать ничего вопреки истине, а только ради истины.

[9]Мы даже рады быть слабыми, если вы будете действительно сильны, и мы молимся о том, чтобы вы шли к исправлению.

[10]Находясь сейчас не с вами, я пишу вам для того, чтобы, когда я буду у вас, мне не пришлось бы проявлять строгость. Господь дал мне власть не для того, чтобы разрушать, а для того, чтобы созидать.

Заключительные приветствия

[11]И в заключение, братья, хочу сказать: радуйтесь, стремитесь к исправлению, ободряйте друг друга, пусть среди вас будет единство, живите в мире, и

Бог, источник любви и мира, будет с вами.

[12]Saúdem uns aos outros com beijo santo.

[13]Todos os santos enviam saudações.

[14]A graça do Senhor Jesus Cristo, o amor de Deus e a comunhão do Espírito Santo sejam com todos vocês.

[12]Приветствуйте друг друга святым поцелуем. Вас приветствуют все святые.

[13]Пусть со всеми вами будет благодать Господа Иисуса Христа, любовь Бога и общение Святого Духа.

Gálatas	Галатам

Gálatas 1

[1]Paulo, apóstolo enviado, não da parte de homens nem por meio de pessoa alguma, mas por Jesus Cristo e por Deus Pai, que o ressuscitou dos mortos,
[2]e todos os irmãos que estão comigo, às igrejas da Galácia:
[3]A vocês, graça e paz da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo,
[4]que se entregou a si mesmo por nossos pecados a fim de nos resgatar desta presente era perversa, segundo a vontade de nosso Deus e Pai,
[5]a quem seja a glória para todo o sempre. Amém.

Não Há Outro Evangelho

[6]Admiro-me de que vocês estejam abandonando tão rapidamente aquele que os chamou pela graça de Cristo, para seguirem outro evangelho
[7]que, na realidade, não é o evangelho. O que ocorre é que algumas pessoas os estão perturbando, querendo perverter o evangelho de Cristo.
[8]Mas, ainda que nós ou um anjo dos céus pregue um evangelho diferente daquele que pregamos a vocês, que seja amaldiçoado!
[9]Como já dissemos, agora repito: Se alguém anuncia a vocês um evangelho diferente daquele que já receberam, que seja amaldiçoado!

Галатам 1

Приветствие

[1]От Павла, Апостола, избранного не людьми и не человеком, а Иисусом Христом и Богом Отцом, воскресившим Его из мертвых,
[2]и от всех братьев, находящихся со мной. Церквам Галатии.
[3]Благодать и мир вам от Бога Отца нашего и от Господа Иисуса Христа,
[4]Который по воле нашего Бога и Отца отдал Себя Самого за наши грехи, чтобы избавить нас от этого мира зла.
[5]Ему пусть будет слава во веки веков, аминь!

Нет иной Радостной Вести

[6]Меня удивляет то, что вы ради какой-то иной Радостной Вести так быстро оставили Бога, Который призвал вас благодатью Христа.
[7]Но иной Радостной Вести не существует, а просто есть люди, которые смущают вас, желая исказить Радостную Весть о Христе!
[8]Но если бы даже мы сами или ангел с неба стали возвещать вам не ту Радостную Весть, что мы возвещали вам сначала, то пусть такие вестники будут навеки прокляты!
[9]И еще раз повторяю: мы уже говорили об этом, и вы знаете, что если кто-либо будет возвещать вам что-то противное той Радостной Вести, которую вы

приняли, то пусть они будут навеки прокляты!

[10]Acaso busco eu agora a aprovação dos homens ou a de Deus? Ou estou tentando agradar a homens? Se eu ainda estivesse procurando agradar a homens, não seria servo de Cristo.

[10]Чье одобрение мне нужно: людей или Бога? Может, вы думаете, что я пытаюсь угодить людям? Если бы я к этому стремился, то я не был бы слугой Христа.

Paulo, Chamado por Deus

Как Павел стал апостолом

[11]Irmãos, quero que saibam que o evangelho por mim anunciado não é de origem humana.

[11]Братья, я хочу, чтобы вы знали, что Радостная Весть, которую я вам возвещал, не является чем-то человеческим.

[12]Não o recebi de pessoa alguma nem me foi ele ensinado; ao contrário, eu o recebi de Jesus Cristo por revelação.

[12]Я не был научен ей людьми и не получил ее от людей, но я получил ее через откровение Иисуса Христа.

[13]Vocês ouviram qual foi o meu procedimento no judaísmo, como perseguia com violência a igreja de Deus, procurando destruí-la.

[13]Вы слышали о моем прежнем образе жизни в иудаизме. Я изо всех сил гнал Церковь Божью и пытался уничтожить ее.

[14]No judaísmo, eu superava a maioria dos judeus da minha idade, e era extremamente zeloso das tradições dos meus antepassados.

[14]В иудаизме я преуспевал больше многих моих сверстников. Я был исключительно ревностен, защищая традиции наших предков.

[15]Mas Deus me separou desde o ventre materno e me chamou por sua graça. Quando lhe agradou

[15]Но когда Бог, избравший меня еще до моего рождения и призвавший меня Своей благодатью, захотел

[16]revelar o seu Filho em mim para que eu o anunciasse entre os gentios, não consultei pessoa alguma.

[16]открыть мне Сына Своего, чтобы я возвещал о Нем язычникам, я ни с кем из людей не советовался.

[17]Tampouco subi a Jerusalém para ver os que já eram apóstolos antes de mim, mas de imediato parti para a Arábia e voltei outra vez a Damasco.

[17]Я не ходил в Иерусалим, чтобы встретиться с апостолами, призванными до меня, а сразу же пошел в Аравию и затем возвратился в Дамаск.

[18]Depois de três anos, subi a Jerusalém para conhecer Pedro pessoalmente e estive com ele quinze dias.

[19]Não vi nenhum dos outros apóstolos, a não ser Tiago, irmão do Senhor.

[20]Quanto ao que escrevo a vocês, afirmo diante de Deus que não minto.

[21]A seguir, fui para as regiões da Síria e da Cilícia.

[22]Eu não era pessoalmente conhecido pelas igrejas da Judeia que estão em Cristo.

[23]Apenas ouviam dizer: “Aquele que antes nos perseguia, agora está anunciando a fé que outrora procurava destruir”.

[24]E glorificavam a Deus por minha causa.

[18]Потом, через три года, я посетил Иерусалим, познакомился с Кифой и пробыл у него пятнадцать дней.

[19]Я не видел больше никого из апостолов кроме Иакова, брата Господа.

[20]Заверяю вас перед Богом в том, что все, что я пишу вам, это не ложь.

[21]Потом я пошел в Сирию и Киликию,

[22]а лично христианские церкви в Иудее тогда меня еще не знали.

[23]До них лишь доходили слухи о том, что тот, кто раньше преследовал их, сейчас возвещает веру, которую он сам когда-то хотел истребить.

[24]И они прославляли Бога за меня.

Gálatas 2

Paulo é Aceito pelos Apóstolos

[1]Catorze anos depois, subi novamente a Jerusalém, dessa vez com Barnabé, levando também Tito comigo.

[2]Fui para lá por causa de uma revelação e expus diante deles o evangelho que prego entre os gentios, fazendo-o, porém, em particular aos que pareciam mais influentes, para não correr ou ter corrido inutilmente.

[3]Mas nem mesmo Tito, que estava comigo, foi obrigado a circuncidar-se, apesar de ser grego.

[4]Essa questão foi levantada porque alguns falsos irmãos infiltraram-se em nosso meio

Галатам 2

Служение Павла признано другими апостолами

[1]Четырнадцать лет спустя я опять побывал в Иерусалиме, на этот раз с Варнавой. Мы взяли с собой и Тита.

[2]Было откровение, что я должен пойти туда, и я изложил лидерам содержание Радостной Вести, которую я возвещаю среди язычников. Я сделал это в личной беседе с теми, кто считался главным среди них, чтобы проверить, не напрасно ли я трудился и тружусь.

[3]Так они не потребовали даже, чтобы Тит, бывший греком, был обрезан.

[4]А вопрос этот был поднят лжебратьями, которые скрытно

para espionar a liberdade que temos em Cristo Jesus e nos reduzir à escravidão.

проникли в нашу среду, желая лишить нас той свободы, которую мы получили во Христе Иисусе, и опять поработить нас.

[5]Não nos submetemos a eles nem por um instante, para que a verdade do evangelho permanecesse com vocês.

[5]Но мы ни в чем не поддались им ни на минуту, чтобы у вас сохранилась истина Радостной Вести.

[6]Quanto aos que pareciam influentes — o que eram então não faz diferença para mim; Deus não julga pela aparência — tais homens influentes não me acrescentaram nada.

[6]И те, за кем признавался наибольший авторитет в иерусалимской церкви (лично для меня их высокое положение ничего не значило, потому что Бог судит о человеке не взирая на лица), ничего не потребовали сверх той Радостной Вести, которую я возвещал.

[7]Ao contrário, reconheceram que a mim havia sido confiada a pregação do evangelho aos incircuncisos; assim como a Pedro, aos circuncisos.

[7]Наоборот, они были убеждены в том, что мне было доверено возвещать Радостную Весть необрезанным точно так же, как Петру – обрезанным.

[8]Pois Deus, que operou por meio de Pedro como apóstolo aos circuncisos, também operou por meu intermédio para com os gentios.

[8]Ведь Бог, Который действовал через Петра в его служении апостола для обрезанных, действовал и через меня в служении для язычников.

[9]Reconhecendo a graça que me fora concedida, Tiago, Pedro e João, tidos como colunas, estenderam a mão direita a mim e a Barnabé em sinal de comunhão. Eles concordaram em que devíamos nos dirigir aos gentios e eles aos circuncisos.

[9]И Иаков, Кифа и Иоанн – те, кого считают столпами церкви, подали мне и Варнаве руку общения в знак того, что они признают данное мне по благодати служение и соглашаются с тем, что нам следует идти к язычникам, а им – к обрезанным.

[10]Somente pediram que nos lembrássemos dos pobres, o que me esforcei por fazer.

[10]Они лишь попросили о том, чтобы мы не забывали о помощи бедным, что я и исполняю с большим усердием.

Paulo Repreende a Pedro

[11]Quando, porém, Pedro veio a Antioquia, enfrentei-o face a face, por sua atitude condenável.

Оправдание верой в Иисуса Христа

[11]Когда же Кифа пришел в Антиохию, я высказал ему все прямо в лицо, потому что он был виноват.

[12]Pois, antes de chegarem alguns da parte de Tiago, ele comia com os gentios. Quando, porém, eles chegaram, afastou-se e separou-se dos gentios, temendo os que eram da circuncisão.

[12]Раньше он ел вместе с верующими из язычников, но когда пришли некоторые люди, посланные Иаковом, он стал устраняться и перестал общаться с бывшими язычниками из страха перед теми, кто был обрезан.

[13]Os demais judeus também se uniram a ele nessa hipocrisia, de modo que até Barnabé se deixou levar.

[13]Так же лицемерно, как он, начали поступать и другие иудеи, так что их лицемерие сбило с правильного пути даже Варнаву.

[14]Quando vi que não estavam andando de acordo com a verdade do evangelho, declarei a Pedro, diante de todos: “Você é judeu, mas vive como gentio e não como judeu. Portanto, como pode obrigar gentios a viverem como judeus?

[14]Когда я увидел, что они поступают не в согласии с истиной Радостной Вести, я сказал Кифе в присутствии всех: «Ты иудей, но живешь как язычник, а не как иудей. Зачем же ты заставляешь язычников следовать иудейским традициям?»

[15]“Nós, judeus de nascimento e não gentios pecadores,

[15]Мы, иудеи по рождению, а не «грешные язычники»,

[16]sabemos que ninguém é justificado pela prática da Lei, mas mediante a fé em Jesus Cristo. Assim, nós também cremos em Cristo Jesus para sermos justificados pela fé em Cristo, e não pela prática da Lei, porque pela prática da Lei ninguém será justificado.

[16]знаем, что человек получает оправдание не соблюдением Закона, а верой в Иисуса Христа. Поэтому и мы поверили во Христа Иисуса, чтобы и нам быть оправданными верой в Него, а не соблюдением Закона. Соблюдением же Закона не оправдается никто.

[17]“Se, porém, procurando ser justificados em Cristo descobrimos que nós mesmos somos pecadores, será Cristo então ministro do pecado? De modo algum!

[17]И если мы, ища оправдания через Христа, оказываемся такими же грешниками, как и язычники, значит ли это, что Христос распространяет грех? Ни в коем случае!

[18]Se reconstruo o que destruí, provo que sou transgressor.

[18]Ведь если я вновь пытаюсь оправдаться через соблюдение Закона, что некогда сам же и отверг, то этим я показываю, что я нарушитель Закона.

[19]Pois, por meio da Lei eu morri para a Lei, a fim de viver para Deus.

[20]Fui crucificado com Cristo. Assim, já não sou eu quem vive, mas Cristo vive em mim. A vida que agora vivo no corpo, vivo-a pela fé no filho de Deus, que me amou e se entregou por mim.

[21]Não anulo a graça de Deus; pois, se a justiça vem pela Lei, Cristo morreu inutilmente!"

Gálatas 3

Fé ou Obediência à Lei?

[1]Ó gálatas insensatos! Quem os enfeitiçou? Não foi diante dos seus olhos que Jesus Cristo foi exposto como crucificado?

[2]Gostaria de saber apenas uma coisa: foi pela prática da Lei que vocês receberam o Espírito, ou pela fé naquilo que ouviram?

[3]Será que vocês são tão insensatos que, tendo começado pelo Espírito, querem agora se aperfeiçoar pelo esforço próprio?

[4]Será que foi inútil sofrerem tantas coisas? Se é que foi inútil!

[5]Aquele que dá o seu Espírito e opera milagres entre vocês realiza essas coisas pela prática da Lei ou pela fé com a qual receberam a palavra?

[19]Закон приговорил меня к смерти, и, умерев, я освободился от власти Закона, чтобы жить для Бога! Я был распят со Христом,

[20]и уже не я, но Христос живет во мне. Моя жизнь в этом теле – это жизнь верой в Сына Божьего, полюбившего меня и отдавшего Себя за меня.

[21]Я не отвергаю благодать Божью. А если бы оправдание можно было получить через соблюдение Закона, то это значило бы, что Христос умер напрасно!

Галатам 3

Соблюдение Закона или вера

[1]Глупые галаты! Кто это так заворожил вас, вас, которым так ясно был представлен распятый Христос?

[2]Ответьте мне на один вопрос: вы получили Духа благодаря соблюдению Закона или же по вере в то, что вы услышали?

[3]Неужели вы так глупы? Вы начали Духом, а сейчас вы хотите достичь цели человеческими усилиями?

[4]Неужели все, через что вы прошли, было напрасно? Не может быть, чтобы все это было напрасным!

[5]Разве Бог дает вам Духа и совершает среди вас чудеса потому, что вы соблюдаете Закон, или же потому, что вы поверили тому, о чем вы услышали?

[6]Considerem o exemplo de Abraão: "Ele creu em Deus, e isso lhe foi creditado como justiça".

[6]Вспомните Авраама, он «поверил Богу, и это было вменено ему в праведность».

[7]Estejam certos, portanto, de que os que são da fé é que são filhos de Abraão.

[7]Так поймите же, что те, кто верит, – сыны Авраама!

[8]Prevendo a Escritura que Deus justificaria os gentios pela fé, anunciou primeiro as boas-novas a Abraão: "Por meio de você todas as nações serão abençoadas".

[8]В Писании было предсказано, что Бог будет оправдывать людей из всех народов по их вере, и уже тогда была возвещена Радостная Весть, когда было сказано Аврааму: «Через тебя получат благословение все народы».

[9]Assim, os que são da fé são abençoados com Abraão, homem de fé.

[9]Поэтому те, кто верит, получают благословение вместе с верующим Авраамом.

[10]Já os que se apoiam na prática da Lei estão debaixo de maldição, pois está escrito: "Maldito todo aquele que não persiste em praticar todas as coisas escritas no livro da Lei".

[10]Все, кто полагается на соблюдение Закона, находятся под проклятием. Ведь написано: «Проклят каждый, кто не исполняет всего, что записано в книге Закона».

[11]É evidente que diante de Deus ninguém é justificado pela Lei, pois "o justo viverá pela fé".

[11]Ясно ведь, что никто не получает оправдания перед Богом исполнением Закона, потому что «праведный верой жив будет».

[12]A Lei não é baseada na fé; ao contrário, "quem praticar estas coisas por elas viverá".

[12]Закон же основывается не на вере, потому что написано: «Исполняющий их будет жив благодаря им».

[13]Cristo nos redimiu da maldição da Lei quando se tornou maldição em nosso lugar, pois está escrito: "Maldito todo aquele que for pendurado num madeiro".

[13]Так вот, Христос искупил нас от проклятия Закона. Он Сам понес проклятие вместо нас (как об этом и сказано: «Проклят каждый, кто повешен на дереве»),

[14]Isso para que em Cristo Jesus a bênção de Abraão chegasse também aos gentios, para que recebêssemos a promessa do Espírito mediante a fé.

[14]чтобы все народы могли получить через Иисуса Христа благословение, данное Аврааму, и чтобы мы получили обещанного Духа по вере.

A Lei e a Promessa

Превосходство обещания над Законом

[15]Irmãos, humanamente falando, ninguém pode anular um testamento depois de ratificado nem acrescentar-lhe algo.

[16]Assim também as promessas foram feitas a Abraão e ao seu descendente. A Escritura não diz: "E aos seus descendentes", como se falasse de muitos, mas: "Ao seu descendente", dando a entender que se trata de um só, isto é, Cristo.

[17]Quero dizer isto: A Lei, que veio quatrocentos e trinta anos depois, não anula a aliança previamente estabelecida por Deus, de modo que venha a invalidar a promessa.

[18]Pois, se a herança depende da Lei, já não depende de promessa. Deus, porém, concedeu-a gratuitamente a Abraão mediante promessa.

[19]Qual era então o propósito da Lei? Foi acrescentada por causa das transgressões, até que viesse o Descendente a quem se referia a promessa, e foi promulgada por meio de anjos, pela mão de um mediador.

[20]Contudo, o mediador representa mais de um; Deus, porém, é um.

[21]Então, a Lei opõe-se às promessas de Deus? De maneira nenhuma! Pois, se tivesse sido dada uma lei que pudesse conceder vida, certamente a justiça viria da lei.

[15]Братья, возьмем пример из повседневной жизни, ведь даже завещание человека, которое должным образом утверждено, никто не вправе изменять или дополнять.

[16]Точно так же и с обещанием, данным Аврааму и его потомку. Заметьте, что в Писании не сказано «его семенам», а «его семени», то есть имеется в виду один его потомок – Христос.

[17]Я хочу сказать, что Закон, данный четыреста тридцать лет спустя, не мог отменить завет с Авраамом, установленный Богом прежде, и тем самым сделать недействительным данное Аврааму обещание.

[18]Если бы наследство зависело от Закона, то оно не могло бы основываться на обещании, но Бог, в Своей благодати, дал его Аврааму по обещанию!

[19]В чем же тогда назначение Закона? Закон был добавлен позже из-за людских грехов и действовал до тех пор, пока не пришел Потомок, к Которому относится обещание. Закон был дан через ангелов, рукой посредника.

[20]Нет нужды в посреднике, если кто-то действует один, а Бог один.

[21]Так что же, Закон противоречит обещаниям Божьим? Ни в коем случае! Если бы данный нам Закон был в силах давать жизнь, то оправдание действительно зависело бы от Закона.

[22]Mas a Escritura encerrou tudo debaixo do pecado, a fim de que a promessa, que é pela fé em Jesus Cristo, fosse dada aos que creem.

[23]Antes que viesse essa fé, estávamos sob a custódia da Lei, nela encerrados, até que a fé que haveria de vir fosse revelada.

[24]Assim, a Lei foi o nosso tutor até Cristo, para que fôssemos justificados pela fé.

[25]Agora, porém, tendo chegado a fé, já não estamos mais sob o controle do tutor.

Os Filhos de Deus

[26]Todos vocês são filhos de Deus mediante a fé em Cristo Jesus,

[27]pois os que em Cristo foram batizados, de Cristo se revestiram.

[28]Não há judeu nem grego, escravo nem livre, homem nem mulher; pois todos são um em Cristo Jesus.

[29]E, se vocês são de Cristo, são descendência de Abraão e herdeiros segundo a promessa.

Gálatas 4

[1]Digo porém que, enquanto o herdeiro é menor de idade, em nada difere de um escravo, embora seja dono de tudo.

[2]No entanto, ele está sujeito a guardiões e administradores até o tempo determinado por seu pai.

[22]Но Писание говорит, что весь мир находится в рабстве греха, а значит, обещанное может быть дано только по вере в Иисуса Христа и лишь тем, кто верит.

[23]Пока не пришла вера, мы были узниками, охраняемыми Законом, до того времени, когда эта вера будет нам открыта.

[24]Итак, Закон воспитывал нас до прихода Христа, чтобы, когда Он придет, получить оправдание по вере.

[25]Но вера уже пришла, и нам больше не нужно воспитание Закона.

Не рабы, а сыновья

[26]Благодаря вере во Христа Иисуса все вы стали сынами Бога.

[27]Ведь все крещеные во Христа «облеклись» в Христа.

[28]Нет больше ни иудея, ни грека, ни раба, ни свободного, ни мужчины и ни женщины, вы все одно во Христе Иисусе!

[29]А если вы принадлежите Христу, то тогда вы и являетесь потомством Авраама и наследниками Божьего обещания.

Галатам 4

[1]Я имею в виду, что пока наследник еще ребенок, он в своих правах ничем не отличается от раба, хотя на самом деле ему принадлежит все имение.

[2]Но в детстве у него есть воспитатели и опекуны, которым он подчиняется до

определенного времени, установленного его отцом.

[3]Assim também nós, quando éramos menores, estávamos escravizados aos princípios elementares do mundo.

[3]Так и мы, пока были «детьми», находились в рабстве у религиозных начал в мире.

[4]Mas, quando chegou a plenitude do tempo, Deus enviou seu Filho, nascido de mulher, nascido debaixo da Lei,

[4]Но когда пришло назначенное время, Бог послал Своего Сына, рожденного от женщины, подвластного Закону,

[5]a fim de redimir os que estavam sob a Lei, para que recebêssemos a adoção de filhos.

[5]чтобы искупить находящихся под Законом и усыновить нас.

[6]E, porque vocês são filhos, Deus enviou o Espírito de seu Filho ao coração de vocês, e ele clama: “Aba, Pai”.

[6]А поскольку вы – сыны Бога, то Бог поселил в ваши сердца Духа Своего Сына, Духа, Который взывает к Богу: «Абба! Отец!»

[7]Assim, você já não é mais escravo, mas filho; e, por ser filho, Deus também o tornou herdeiro.

[7]Так что ты уже не раб, а сын. А если сын, то Бог сделал тебя и наследником.

A Preocupação de Paulo com os Gálatas

Павел переживает за галатов

[8]Antes, quando vocês não conheciam a Deus, eram escravos daqueles que, por natureza, não são deuses.

[8]Когда вы еще не знали Бога, вы были рабами существ, которые по природе своей не боги.

[9]Mas agora, conhecendo a Deus, ou melhor, sendo por ele conhecidos, como é que estão voltando àqueles mesmos princípios elementares, fracos e sem poder? Querem ser escravizados por eles outra vez?

[9]Но сейчас вы знаете Бога, вернее сказать, Бог знает вас. Так как же вы могли опять вернуться к этим слабым, ничтожным религиозным началам, в рабство к которым вы желаете отдаться?

[10]Vocês estão observando dias especiais, meses, ocasiões específicas e anos!

[10]Вы даже чтите определенные дни, месяцы, времена и годы!

[11]Temo que os meus esforços por vocês tenham sido inúteis.

[11]Боюсь, что все мои труды ради вас были напрасны.

[12]Eu suplico, irmãos, que se tornem como eu, pois eu me tornei como vocês. Em nada vocês me ofenderam;

[12]Братья, умоляю вас, будьте как я, потому что и я стал таким, как вы. Вы не причинили мне никакого зла.

[13]como sabem, foi por causa de uma doença que preguei o evangelho pela primeira vez a vocês.

[14]Embora a minha doença tenha sido uma provação, vocês não me trataram com desprezo ou desdém; ao contrário, receberam-me como se eu fosse um anjo de Deus, como o próprio Cristo Jesus.

[15]Que aconteceu com a alegria de vocês? Tenho certeza de que, se fosse possível, vocês teriam arrancado os próprios olhos para dá-los a mim.

[16]Tornei-me inimigo de vocês por dizer a verdade?

[17]Os que fazem tanto esforço para agradá-los não agem bem, mas querem isolá-los a fim de que vocês também mostrem zelo por eles.

[18]É bom sempre ser zeloso pelo bem, e não apenas quando estou presente.

[19]Meus filhos, novamente estou sofrendo dores de parto por sua causa, até que Cristo seja formado em vocês.

[20]Eu gostaria de estar com vocês agora e mudar o meu tom de voz, pois estou perplexo quanto a vocês.

Sara e Hagar

[21]Digam-me vocês, os que querem estar debaixo da Lei: Acaso vocês não ouvem a Lei?

[13]Когда в первый раз я пришел к вам возвещать Радостную Весть, я испытывал телесную слабость, как вы это знаете.

[14]И хотя мое физическое состояние было испытанием и для вас, вы не пренебрегали тогда мной и не унизили меня. Вы приняли меня словно ангела Божьего, как бы Самого Христа Иисуса!

[15]Где же теперь тогдашнее ваше счастье? Говорю вам, вы бы даже вырвали свои глаза и отдали бы их мне, если бы это было возможно.

[16]Так неужели я стал вашим врагом оттого, что говорю вам истину?

[17]Я знаю, что эти люди ревниво стараются перетянуть вас на свою сторону, но к добру это не приведет. Они лишь хотят оторвать вас от нас, чтобы вы стали их ревностными приверженцами.

[18]Хорошо всегда быть ревностным в достижении хорошей цели, а не только когда я бываю у вас.

[19]Дети мои, я снова испытываю родовые муки, пока в вас не отразится образ Христа.

[20]Как бы мне хотелось сейчас быть среди вас и говорить с вами совсем в другом тоне, потому что меня удивляет то, что я о вас слышу.

Дети рабыни и дети свободной

[21]Скажите мне, вы, желающие быть под Законом, разве вы не слушаете Закона?

[22]Pois está escrito que Abraão teve dois filhos, um da escrava e outro da livre.

[22]Ведь написано, что у Авраама было двое сыновей – один родился от рабыни, а другой – от свободной женщины.

[23]O filho da escrava nasceu de modo natural, mas o filho da livre nasceu mediante promessa.

[23]Сын рабыни родился по человеческой инициативе, а сын свободной родился согласно обещанию Бога.

[24]Isso é usado aqui como ilustração; estas mulheres representam duas alianças. Uma aliança procede do monte Sinai e gera filhos para a escravidão: esta é Hagar.

[24]Здесь содержится иносказание: две женщины символизируют два завета. Один был заключен на горе Синай, и его символ – Агарь, рождающая детей в рабство.

[25]Hagar representa o monte Sinai, na Arábia, e corresponde à atual cidade de Jerusalém, que está escravizada com os seus filhos.

[25]Агарь – это гора Синай в Аравии, а также это современный Иерусалим, потому что Иерусалим и все его дети в рабстве.

[26]Mas a Jerusalém do alto é livre e é a nossa mãe.

[26]Но Небесный Иерусалим свободен, и он является нашей с вами матерью.

[27]Pois está escrito: “Regozije-se, ó estéril, você que nunca teve um filho; grite de alegria, você que nunca esteve em trabalho de parto; porque mais são os filhos da mulher abandonada do que os daquela que tem marido”.

[27]Ведь написано: «Ликуй, бесплодная, не рожавшая детей! Запевай песню, кричи и ликуй, никогда не испытывавшая родовых мук, потому что у покинутой женщины будет больше детей, чем у той, что имеет мужа!»

[28]Vocês, irmãos, são filhos da promessa, como Isaque.

[28]Вы же, братья, как и Исаак, дети обещания.

[29]Naquele tempo, o filho nascido de modo natural perseguiu o filho nascido segundo o Espírito. O mesmo acontece agora.

[29]Тогда сын, рожденный обыкновенным образом, преследовал сына, рожденного по силе Духа. То же происходит и сейчас.

[30]Mas o que diz a Escritura? “Mande embora a escrava e o seu filho, porque o filho da escrava jamais será herdeiro com o filho da livre”.

[30]Но что говорит об этом Писание? Оно говорит: «Прогони рабыню и ее сына, потому что сын рабыни не разделит наследства с сыном свободной».

[31]Portanto, irmãos, não somos filhos da escrava, mas da livre.

[31]Итак, братья, мы дети не рабыни, мы дети свободной!

Gálatas 5

A Liberdade em Cristo

[1]Foi para a liberdade que Cristo nos libertou. Portanto, permaneçam firmes e não se deixem submeter novamente a um jugo de escravidão.

[2]Ouçam bem o que eu, Paulo, tenho a dizer: Caso se deixem circuncidar, Cristo de nada lhes servirá.

[3]De novo declaro a todo homem que se deixa circuncidar que ele está obrigado a cumprir toda a Lei.

[4]Vocês, que procuram ser justificados pela Lei, separaram-se de Cristo; caíram da graça.

[5]Pois é mediante o Espírito que nós aguardamos pela fé a justiça, que é a nossa esperança.

[6]Porque em Cristo Jesus nem circuncisão nem incircuncisão têm efeito algum, mas sim a fé que atua pelo amor.

[7]Vocês corriam bem. Quem os impediu de continuar obedecendo à verdade?

[8]Tal persuasão não provém daquele que os chama.

[9]“Um pouco de fermento leveda toda a massa.”

[10]Estou convencido no Senhor de que vocês não pensarão de nenhum outro

Галатам 5

[1]Христос освободил нас, чтобы мы были свободными. Поэтому стойте твердо и не подвергайтесь вновь рабству.

Христианская свобода

[2]Слушайте, что я, Павел, вам говорю. Если вы соглашаетесь принять обрезание, значит, Христос не принесет вам никакой пользы.

[3]Еще раз говорю вам, что каждый, кто согласится быть обрезанным, должен исполнять и весь Закон.

[4]Если вы пытаетесь получить оправдание исполнением Закона, то вы уже не с Христом, вы отпали от благодати.

[5]Но мы с надеждой от Духа ожидаем оправдания перед Богом через веру.

[6]Во Христе Иисусе не имеет значения ни обрезание, ни необрезание, и единственное, что решает все, – это вера, которая действует через любовь.

[7]Вы начали забег хорошо, так кто же помешал вам быть послушными истине?

[8]Подбил вас на это безусловно не Тот, Кто призвал вас.

[9]Помните, что немного дрожжей заквашивают все тесто.

[10]Наша с вами жизнь в единении с Господом вселяет в меня уверенность,

modo. Aquele que os perturba, seja quem for, sofrerá a condenação.

что вы не будете думать по-другому, и тот, кто ввел вас в заблуждение, понесет свое наказание, кем бы он ни был.

[11]Irmãos, se ainda estou pregando a circuncisão, por que continuo sendo perseguido? Nesse caso, o escândalo da cruz foi removido.

[11]Братья, если бы я по-прежнему проповедовал обрезание, то за что было бы меня преследовать? Крест бы тогда не был больше камнем преткновения.

[12]Quanto a esses que os perturbam, quem dera que se castrassem!

[12]Пусть лучше те, кто ввел вас в заблуждение, отрежут себе все!

[13]Irmãos, vocês foram chamados para a liberdade. Mas não usem a liberdade para dar ocasião à vontade da carne; ao contrário, sirvam uns aos outros mediante o amor.

[13]Братья мои, вы призваны к свободе, так не злоупотребляйте же этой свободой и не идите на поводу вашей греховной природы, а, наоборот, служите друг другу с любовью.

[14]Toda a Lei se resume num só mandamento: “Ame o seu próximo como a si mesmo”.

[14]Ведь вся суть Закона заключена в одном повелении: «Люби ближнего твоего, как самого себя».

[15]Mas, se vocês se mordem e se devoram uns aos outros, cuidado para não se destruírem mutuamente.

[15]А если вы продолжаете грызть и поедать друг друга, то смотрите, как бы вам вообще друг друга не истребить!

Vida pelo Espírito

Жизнь под руководством Духа

[16]Por isso digo: Vivam pelo Espírito, e de modo nenhum satisfarão os desejos da carne.

[16]А я говорю: живите по Духу, и тогда вы не будете идти на поводу желаний вашей греховной природы.

[17]Pois a carne deseja o que é contrário ao Espírito; o Espírito, o que é contrário à carne. Eles estão em conflito um com o outro, de modo que vocês não fazem o que desejam.

[17]Потому что греховная природа желает того, что противоречит желанию Духа, а Дух желает того, что противоречит желаниям греховной природы. Они постоянно выступают друг против друга, и в итоге вы не делаете того, что хотели бы делать.

[18]Mas, se vocês são guiados pelo Espírito, não estão debaixo da Lei.

[18]Но если вами руководит Дух, то вы уже не под Законом.

[19]Ora, as obras da carne são manifestas: imoralidade sexual, impureza e libertinagem;

[20]idolatria e feitiçaria; ódio, discórdia, ciúmes, ira, egoísmo, dissensões, facções

[21]e inveja; embriaguez, orgias e coisas semelhantes. Eu os advirto, como antes já os adverti: Aqueles que praticam essas coisas não herdarão o Reino de Deus.

[22]Mas o fruto do Espírito é amor, alegria, paz, paciência, amabilidade, bondade, fidelidade,

[23]mansidão e domínio próprio. Contra essas coisas não há lei.

[24]Os que pertencem a Cristo Jesus crucificaram a carne, com as suas paixões e os seus desejos.

[25]Se vivemos pelo Espírito, andemos também pelo Espírito.

[26]Não sejamos presunçosos, provocando uns aos outros e tendo inveja uns dos outros.

[19]Дела греховной природы известны: это разврат, нечистота, распутство,

[20]идолопоклонство, колдовство, вражда, споры, ревность, ярость, честолюбие, раздоры и разделения,

[21]зависть, пьянство, оргии и тому подобное. Еще раз предупреждаю вас: те, кто этим занимается, не наследуют Божьего Царства.

[22]Плод же Духа – это любовь, радость, мир, долготерпение, великодушие, доброта, верность,

[23]кротость, умение владеть собой. В Законе нет ничего против этого.

[24]Те, кто принадлежит Иисусу Христу, распяли свою плотскую природу вместе с ее страстями и нечистыми желаниями.

[25]Если Дух дал нам жизнь, так давайте же будем и поступать по Духу.

[26]Не будем тщеславны, поступая друг с другом вызывающе и завидуя друг другу.

Gálatas 6

Façamos o Bem a Todos

[1]Irmãos, se alguém for surpreendido em algum pecado, vocês, que são espirituais, deverão restaurá-lo com mansidão. Cuide-se, porém, cada um para que também não seja tentado.

[2]Levem os fardos pesados uns dos outros e, assim, cumpram a lei de Cristo.

Галатам 6

Что посеет человек, то и пожнет

[1]Братья, если кто-то уличен в грехе, то вы, будучи людьми духовными, помогите этому человеку, но делайте это с кротостью. Смотрите, чтобы и вам не поддаться искушению.

[2]Помогайте друг другу в трудностях, тем самым вы исполните Закон Христа.

[3]Se alguém se considera alguma coisa, não sendo nada, engana-se a si mesmo.

[3]Если кто-либо мнит о себе больше, чем есть на самом деле, он тем самым лишь обманывает себя.

[4]Cada um examine os próprios atos, e então poderá orgulhar-se de si mesmo, sem se comparar com ninguém,

[4]Пусть каждый трезво судит о своих делах, тогда он сможет радоваться сделанному, не сравнивая себя с другими,

[5]pois cada um deverá levar a própria carga.

[5]потому что у каждого своя ноша.

[6]O que está sendo instruído na palavra partilhe todas as coisas boas com aquele que o instrui.

[6]Тот, кого наставляют словом, пусть делится всяким добром с тем, кто наставляет его.

[7]Não se deixem enganar: de Deus não se zomba. Pois o que o homem semear isso também colherá.

[7]Не поддавайтесь заблуждению: никому не удастся провести Бога. Человек пожнет то, что он посеял.

[8]Quem semeia para a sua carne da carne colherá destruição; mas quem semeia para o Espírito do Espírito colherá a vida eterna.

[8]Тот, кто сеет ради угождения своей греховной природе, пожнет от этой природы гибель. А тот, кто сеет для угождения Духу, от Духа пожнет вечную жизнь.

[9]E não nos cansemos de fazer o bem, pois no tempo próprio colheremos, se não desanimarmos.

[9]Не уставайте делать добро. Если мы не прекратим делать добро, то настанет время, когда мы соберем и жатву с посеянного.

[10]Portanto, enquanto temos oportunidade, façamos o bem a todos, especialmente aos da família da fé.

[10]Поэтому, пока это возможно, будем делать добро всем, особенно нашим братьям по вере.

A Nova Criação Substitui a Circuncisão

Обобщение

[11]Vejam com que letras grandes estou escrevendo de próprio punho!

[11]Взгляните на эти большие буквы. Теперь я пишу вам своей собственной рукой.

[12]Os que desejam causar boa impressão exteriormente, tentando obrigá-los a se circuncidarem, agem desse modo apenas para não serem perseguidos por causa da cruz de Cristo.

[12]Те, кто лишь хотят произвести хорошее впечатление, стараются заставить вас принять обрезание. Они делают это только ради того, чтобы не быть преследуемыми за крест Христа.

[13]Nem mesmo os que são circuncidados cumprem a Lei; querem, no entanto, que vocês sejam circuncidados a fim de se gloriarem no corpo de vocês.

[13]Ведь даже они сами, хотя и обрезанные, не исполняют Закон. Они хотят, чтобы вы были обрезаны для того, чтобы им потом хвалиться этим.

[14]Quanto a mim, que eu jamais me glorie, a não ser na cruz de nosso Senhor Jesus Cristo, por meio da qual o mundo foi crucificado para mim, e eu para o mundo.

[14]Я же не хочу хвалиться ничем, кроме креста нашего Господа Иисуса Христа, на котором мир распят для меня, а я – для мира.

[15]De nada vale ser circuncidado ou não. O que importa é ser uma nova criação.

[15]Ни обрезание, ни необрезание не имеют никакого значения. Главное – это быть новым творением!

[16]Paz e misericórdia estejam sobre todos os que andam conforme essa regra e também sobre o Israel de Deus.

[16]Пусть со всеми, следующими этому правилу, будут мир и милость, и со всем Божьим Израилем.

[17]Sem mais, que ninguém me perturbe, pois trago em meu corpo as marcas de Jesus.

[17]Пусть никто больше не доставляет мне таких переживаний, ведь я на своем теле ношу печать того, что я принадлежу Иисусу.

[18]Irmãos, que a graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com o espírito de vocês. Amém.

[18]Пусть благодать нашего Господа Иисуса Христа будет с вашим духом, братья. Аминь.

Efésios	Эфесянам

Efésios 1

[1]Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, aos santos e fiéis em Cristo Jesus que estão em Éfeso:

[2]A vocês, graça e paz da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

As Bênçãos Espirituais em Cristo

[3]Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, que nos abençoou com todas as bênçãos espirituais nas regiões celestiais em Cristo.

[4]Porque Deus nos escolheu nele antes da criação do mundo, para sermos santos e irrepreensíveis em sua presença.

[5]Em amor nos predestinou para sermos adotados como filhos, por meio de Jesus Cristo, conforme o bom propósito da sua vontade,

[6]para o louvor da sua gloriosa graça, a qual nos deu gratuitamente no Amado.

[7]Nele temos a redenção por meio de seu sangue, o perdão dos pecados, de acordo com as riquezas da graça de Deus,

[8]a qual ele derramou sobre nós com toda a sabedoria e entendimento.

[9]E nos revelou o mistério da sua vontade, de acordo com o seu bom propósito que ele estabeleceu em Cristo,

Эфесянам 1

[1]От Павла, апостола Иисуса Христа, избранного по воле Бога. Святым в Эфесе, живущим по вере в Иисуса Христа.

[2]Благодать и мир вам от Бога, нашего Отца, и от Господа Иисуса Христа.

Духовные благословения

[3]Благословен Бог и Отец нашего Господа Иисуса Христа. Он во Христе благословил нас всеми духовными благословениями небес.

[4]Ведь Он избрал нас в Нем еще до создания мира, чтобы нам быть святыми и непорочными перед Ним. Он, по Своей любви,

[5]по Своему доброму желанию и воле, предопределил нам через Иисуса Христа стать усыновленными Им детьми.

[6]В этом проявлена вся слава Его благодати, которую Он дал нам во Христе, возлюбленном Им.

[7]В Нем мы получили искупление Его кровью и прощение грехов по Его безграничной благодати,

[8]которой Он щедро наделил нас. Со всякой мудростью и знанием

[9]Он открыл нам тайну Своей воли. Он сделал это по Своему доброму желанию, изначально воплощенному во Христе,

[10]isto é, de fazer convergir em Cristo todas as coisas, celestiais ou terrenas, na dispensação da plenitude dos tempos.

[11]Nele fomos também escolhidos, tendo sido predestinados conforme o plano daquele que faz todas as coisas segundo o propósito da sua vontade,

[12]a fim de que nós, os que primeiro esperamos em Cristo, sejamos para o louvor da sua glória.

[13]Quando vocês ouviram e creram na palavra da verdade, o evangelho que os salvou, vocês foram selados em Cristo com o Espírito Santo da promessa,

[14]que é a garantia da nossa herança até a redenção daqueles que pertencem a Deus, para o louvor da sua glória.

Ação de Graças e Oração

[15]Por essa razão, desde que ouvi falar da fé que vocês têm no Senhor Jesus e do amor que demonstram para com todos os santos,

[16]não deixo de dar graças por vocês, mencionando-os em minhas orações.

[17]Peço que o Deus de nosso Senhor Jesus Cristo, o glorioso Pai, dê a vocês espírito de sabedoria e de revelação, no pleno conhecimento dele.

[18]Oro também para que os olhos do coração de vocês sejam iluminados, a fim de que vocês conheçam a esperança para a qual ele os chamou, as riquezas da gloriosa herança dele nos santos

[10]чтобы в определенное время объединить все на небесах и на земле под властью Христа.

[11]В Нем мы стали наследниками, как это и было предопределено замыслом Бога, совершающего все в мире согласно Своей воле и Своим целям,

[12]чтобы мы, первыми возложившие надежду на Христа, послужили к Его восхвалению.

[13]В Нем и вы, услышав слово истины – Радостную Весть, несущую вам спасение, – и поверив во Христа, были отмечены печатью обещанного Святого Духа,

[14]Который является залогом нашего будущего наследия и искупления тех, кто принадлежит Ему, для похвалы Его славы.

Молитва Павла

[15]Поэтому и я, услышав о вашей вере в Господа Иисуса и о вашей любви ко всем святым,

[16]не перестаю благодарить за вас Бога, вспоминая вас в своих молитвах.

[17]Я молюсь, чтобы Бог нашего Господа Иисуса Христа, прославленный Отец, дал вам Духа мудрости и откровения, чтобы вы лучше познали Его.

[18]Я молюсь и о том, чтобы Бог просветил очи вашего сердца, и вы увидели, что представляет собой та надежда, к которой Он вас призвал, сколь велико богатство славы, которую получат в наследство святые,

[19]e a incomparável grandeza do seu poder para conosco, os que cremos, conforme a atuação da sua poderosa força.

[20]Esse poder ele exerceu em Cristo, ressuscitando-o dos mortos e fazendo-o assentar-se à sua direita, nas regiões celestiais,

[21]muito acima de todo governo e autoridade, poder e domínio, e de todo nome que se possa mencionar, não apenas nesta era, mas também na que há de vir.

[22]Deus colocou todas as coisas debaixo de seus pés e o designou cabeça de todas as coisas para a igreja,

[23]que é o seu corpo, a plenitude daquele que enche todas as coisas, em toda e qualquer circunstância.

[19]и каково безмерное величие Его силы в нас, верующих под действием Его безграничной силы.

[20]Этой же силой Бог произвел действие и во Христе, когда воскресил Его из мертвых и посадил по правую руку от Себя на небесах,

[21]выше всяких начальств, властей, сил и господств и выше всякого имени, упоминаемого не только в этом веке, но и в будущем.

[22]Бог все покорил под ноги Христа, поставил Его, Владыку всего, главой Церкви,

[23]которая является Его телом, полнотой Того, Кто наполняет все во всем.

Efésios 2

A Nova Vida em Cristo

[1]Vocês estavam mortos em suas transgressões e pecados,

[2]nos quais costumavam viver, quando seguiam a presente ordem deste mundo e o príncipe do poder do ar, o espírito que agora está atuando nos que vivem na desobediência.

[3]Anteriormente, todos nós também vivíamos entre eles, satisfazendo as vontades da nossa carne, seguindo os seus desejos e pensamentos. Como os outros, éramos por natureza merecedores da ira.

[4]Todavia, Deus, que é rico em misericórdia, pelo grande amor com que nos amou,

Эфесянам 2

Спасение по благодати через веру в Христа

[1]Вы были мертвыми из-за ваших преступлений и грехов

[2]и поступали так, как принято в этом греховном мире, по велениям властителя сил, обитающих в воздухе, – духа, действующего ныне в тех, кто противится Богу.

[3]Мы все когда-то были такими и поступали по своим природным желаниям, следуя своей похоти. Нас, как и всех остальных, ожидал Божий гнев.

[4]Но Бог, богатый милостью, проявил такую огромную любовь к нам,

[5]deu-nos vida com Cristo quando ainda estávamos mortos em transgressões — pela graça vocês são salvos.
[6]Deus nos ressuscitou com Cristo e com ele nos fez assentar nas regiões celestiais em Cristo Jesus,
[7]para mostrar, nas eras que hão de vir, a incomparável riqueza de sua graça, demonstrada em sua bondade para conosco em Cristo Jesus.
[8]Pois vocês são salvos pela graça, por meio da fé, e isto não vem de vocês, é dom de Deus;
[9]não por obras, para que ninguém se glorie.
[10]Porque somos criação de Deus realizada em Cristo Jesus para fazermos boas obras, as quais Deus preparou antes para nós as praticarmos.

A Nova Humanidade em Cristo

[11]Portanto, lembrem-se de que anteriormente vocês eram gentios por nascimento e chamados incircuncisão pelos que se chamam circuncisão, feita no corpo por mãos humanas, e que,

[12]naquela época, vocês estavam sem Cristo, separados da comunidade de Israel, sendo estrangeiros quanto às alianças da promessa, sem esperança e sem Deus no mundo.

[13]Mas agora, em Cristo Jesus, vocês, que antes estavam longe, foram aproximados mediante o sangue de Cristo.

[5]что нас, хотя мы и были мертвыми из-за наших преступлений, оживил вместе со Христом. Вы спасены по благодати.
[6]И Бог воскресил нас вместе со Христом и посадил нас, объединившихся с Иисусом Христом, в небесах.
[7]Тем самым Он хотел показать в грядущих веках безмерное богатство Своей благодати к нам через Иисуса Христа.
[8]Потому что вы спасены по благодати через веру, и это не ваша заслуга – это дар Божий.
[9]Не за дела, чтобы никто не хвалился тем, что он якобы заслужил спасение.
[10]Мы теперь новое творение Божье, созданы в Иисусе Христе для совершения добрых дел, которые Бог предназначил нам совершать.

Верующие из всех народов объединены с Иисусом Христом

[11]Помните поэтому, что вы по рождению язычники, которых так называемые
«обрезанные» человеческим
обрезанием, совершаемым руками, называли «необрезанными».
[12]Вы были в то время без Христа и не принадлежали к народу Израиля. Завет, в котором были заключены обещания Божьи, на вас не распространялся, вы жили в этом мире без надежды и без Бога.
[13]Но сейчас – в Иисусе Христе – вы, бывшие когда-то далеко, кровью Христа стали близки.

[14]Pois ele é a nossa paz, o qual de ambos fez um e destruiu a barreira, o muro de inimizade,

[14]Он Сам примирил нас, иудеев, и вас, язычников, и сделал из двух одно, разрушив Своей смертью стоявшую между нами стену, то есть разделявшую нас вражду.

[15]anulando em seu corpo a Lei dos mandamentos expressa em ordenanças. O objetivo dele era criar em si mesmo, dos dois, um novo homem, fazendo a paz,

[15]Он упразднил Закон с его повелениями и правилами, и Его цель – создать в Себе из двух один новый народ, установить мир

[16]e reconciliar com Deus os dois em um corpo, por meio da cruz, pela qual ele destruiu a inimizade.

[16]и обоих, в одном теле, примирить с Богом через крест, уничтожив Собою вражду.

[17]Ele veio e anunciou paz a vocês que estavam longe e paz aos que estavam perto,

[17]Он пришел и принес Радостную Весть о мире вам, бывшим далеко от Него, и тем, кто был близок к Нему,

[18]pois por meio dele tanto nós como vocês temos acesso ao Pai, por um só Espírito.

[18]поэтому через Него мы все в одном Духе получили доступ к Отцу.

[19]Portanto, vocês já não são estrangeiros nem forasteiros, mas concidadãos dos santos e membros da família de Deus,

[19]Поэтому вы уже не чужие и не инородцы; вы сограждане святому народу Божьему и члены Его семьи.

[20]edificados sobre o fundamento dos apóstolos e dos profetas, tendo Jesus Cristo como pedra angular,

[20]Вы воздвигнуты на основании, которым являются апостолы и пророки, а его краеугольный Камень – Иисус Христос.

[21]no qual todo o edifício é ajustado e cresce para tornar-se um santuário santo no Senhor.

[21]На Нем крепится все здание, поднимающееся все выше и становящееся святым храмом в Господе.

[22]Nele vocês também estão sendo edificados juntos, para se tornarem morada de Deus por seu Espírito.

[22]В Нем и вы созидаетесь вместе, чтобы стать жилищем, в котором Бог живет Своим Духом.

Efésios 3

O Apóstolo dos Gentios

Эфесянам 3

Павел избран возвещать Радостную Весть язычникам

[1]Por essa razão oro, eu, Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, em favor de vocês, gentios.

[2]Certamente vocês ouviram falar da responsabilidade imposta a mim em favor de vocês pela graça de Deus,

[3]isto é, o mistério que me foi dado a conhecer por revelação, como já lhes escrevi em poucas palavras.

[4]Ao lerem isso vocês poderão entender a minha compreensão do mistério de Cristo.

[5]Esse mistério não foi dado a conhecer aos homens doutras gerações, mas agora foi revelado pelo Espírito aos santos apóstolos e profetas de Deus,

[6]significando que, mediante o evangelho, os gentios são co-herdeiros com Israel, membros do mesmo corpo, e co-participantes da promessa em Cristo Jesus.

[7]Deste evangelho tornei-me ministro pelo dom da graça de Deus, a mim concedida pela operação de seu poder.

[8]Embora eu seja o menor dos menores de todos os santos, foi-me concedida esta graça de anunciar aos gentios as insondáveis riquezas de Cristo

[9]e esclarecer a todos a administração deste mistério que, durante as épocas passadas, foi mantido oculto em Deus, que criou todas as coisas.

[10]A intenção dessa graça era que agora, mediante a igreja, a multiforme sabedoria de Deus se tornasse conhecida dos poderes e autoridades nas regiões celestiais,

[1]Вот почему я, Павел, нахожусь в заключении за Иисуса Христа ради вас, язычников.

[2]Вы, конечно же, слышали о том, что Бог возложил на меня ответственность передать вам Божью благодать.

[3]Он открыл мне тайный план, о котором я вам уже вкратце писал.

[4]Прочитав это, вы также сможете постичь то, что я знаю о тайне Христа,

[5]которая не была открыта прежним поколениям людей, но теперь Дух открыл ее святым Божьим апостолам и пророкам.

[6]Тайна эта заключается в том, что через Радостную Весть язычники вместе с иудеями становятся наследниками благословений Божьих и членами единого тела. Им также принадлежит обещание, данное в Иисусе Христе.

[7]По благодати Божьей, данной мне благодаря действию Его силы, я стал служителем этой Радостной Вести.

[8]Я – самый незначительный из всех святых, и мне была дана эта благодать: возвещать язычникам Радостную Весть о неизмеримом богатстве Христа.

[9]Мне было доверено просветить всех относительно этого плана, который был от самого начала скрыт Богом, сотворившим все.

[10]Согласно ему, многообразная мудрость Божья должна теперь открыться начальствам и властям на небесах через Церковь.

[11]de acordo com o eterno plano que ele realizou em Cristo Jesus, nosso Senhor,

[12]por intermédio de quem temos livre acesso a Deus em confiança, pela fé nele.

[13]Portanto, peço a vocês que não desanimem por causa das minhas tribulações em seu favor, pois elas são uma glória para vocês.

A Oração de Paulo pelos Santos

[14]Por essa razão, ajoelho-me diante do Pai,

[15]do qual recebe o nome toda a família nos céus e na terra.

[16]Oro para que, com as suas gloriosas riquezas, ele os fortaleça no íntimo do seu ser com poder, por meio do seu Espírito,

[17]para que Cristo habite no coração de vocês mediante a fé; e oro para que, estando arraigados e alicerçados em amor,

[18]vocês possam, juntamente com todos os santos, compreender a largura, o comprimento, a altura e a profundidade,

[19]e conhecer o amor de Cristo que excede todo conhecimento, para que vocês sejam cheios de toda a plenitude de Deus.

[20]Àquele que é capaz de fazer infinitamente mais do que tudo o que pedimos ou pensamos, de acordo com o seu poder que atua em nós,

[21]a ele seja a glória na igreja e em Cristo Jesus, por todas as gerações, para todo o sempre! Amém!

[11]Это Его вечный замысел, который Он осуществил во Христе Иисусе, нашем Господе.

[12]В Нем и по вере в Него мы можем свободно и уверенно приходить к Богу.

[13]Поэтому я прошу вас не отчаиваться из-за моих страданий ради вас, потому что они служат к вашей славе.

Любовь Иисуса Христа

[14]Ради этого я и стою на коленях в молитве перед Отцом,

[15]от Которого получает имя каждый род на небесах и на земле.

[16]Я молюсь, чтобы по богатству Своей славы Он Духом Своим наделил вас внутренней силой

[17]и чтобы через веру в ваши сердца вселился Христос;

[18]молюсь, чтобы вы, укорененные и утвержденные в любви, вместе со всеми святыми могли понять ширину, длину, высоту и глубину любви Христа

[19]и могли познать эту любовь, которая превыше человеческого разумения; молюсь, чтобы ваша жизнь преисполнилась всей полнотой Божьей.

[20]А Тому, Чья сила действует в нас, и Кто может сделать гораздо больше того, о чем мы просим или даже о чем помышляем,

[21]да будет слава из поколения в поколение, навеки, через Иисуса Христа и через Церковь! Аминь.

Efésios 4

A Unidade do Corpo de Cristo

[1]Como prisioneiro no Senhor, rogo-lhes que vivam de maneira digna da vocação que receberam.

[2]Sejam completamente humildes e dóceis, e sejam pacientes, suportando uns aos outros com amor.

[3]Façam todo o esforço para conservar a unidade do Espírito pelo vínculo da paz.

[4]Há um só corpo e um só Espírito, assim como a esperança para a qual vocês foram chamados é uma só;
[5]há um só Senhor, uma só fé, um só batismo,
[6]um só Deus e Pai de todos, que é sobre todos, por meio de todos e em todos.
[7]E a cada um de nós foi concedida a graça, conforme a medida repartida por Cristo.
[8]Por isso é que foi dito: “Quando ele subiu em triunfo às alturas, levou cativos muitos prisioneiros, e deu dons aos homens”.
[9](Que significa “ele subiu”, senão que também havia descido às profundezas da terra?
[10]Aquele que desceu é o mesmo que subiu acima de todos os céus, a fim de encher todas as coisas.)

[11]E ele designou alguns para apóstolos, outros para profetas, outros para evangelistas, e outros para pastores e mestres,

Эфесянам 4

Духовное единство

[1]Я, находящийся в заключении ради Господа, умоляю вас: раз вы призваны Богом, то живите достойно вашего призвания.

[2]Будьте скромны и кротки, относитесь друг к другу с терпением и любовью.

[3]Делайте все возможное для того, чтобы скрепить свое духовное единство узами мира.
[4]Дух один и тело одно, так же, как и надежда, к которой вы были призваны, – одна.
[5]Один Господь, одна вера, одно крещение,
[6]один Бог – Отец всех. Он стоит над всем и действует через все и во всем.
[7]Каждому из нас дана благодать по мере дара Христова.
[8]Поэтому и сказано: «Он поднялся на высоту, пленил пленных и дал дары людям».
[9]«Поднялся» означает не что иное, как то, что Он прежде спускался вниз, на землю.
[10]Этот спустившийся и есть Тот Самый, Кто поднялся выше небес, чтобы наполнить Собой всю вселенную.
[11]И Он дал одним быть апостолами, другим – пророками, третьим – проповедниками Радостной Вести, четвертым – быть пастырями и учителями,

[12]com o fim de preparar os santos para a obra do ministério, para que o corpo de Cristo seja edificado,

[13]até que todos alcancemos a unidade da fé e do conhecimento do Filho de Deus, e cheguemos à maturidade, atingindo a medida da plenitude de Cristo.

[14]O propósito é que não sejamos mais como crianças, levados de um lado para outro pelas ondas, nem jogados para cá e para lá por todo vento de doutrina e pela astúcia e esperteza de homens que induzem ao erro.

[15]Antes, seguindo a verdade em amor, cresçamos em tudo naquele que é a cabeça, Cristo.

[16]Dele todo o corpo, ajustado e unido pelo auxílio de todas as juntas, cresce e edifica-se a si mesmo em amor, na medida em que cada parte realiza a sua função.

O Procedimento dos Filhos da Luz

[17]Assim, eu digo a vocês, e no Senhor insisto, que não vivam mais como os gentios, que vivem na inutilidade dos seus pensamentos.

[18]Eles estão obscurecidos no entendimento e separados da vida de Deus por causa da ignorância em que estão, devido ao endurecimento do seu coração.

[12]чтобы приготовить святых к делу служения, для созидания тела Христа

[13]до тех пор, пока мы все не достигнем единства в вере и в познании Сына Божьего, пока не достигнем духовной зрелости и пока не будем подобны Христу, в Котором полнота совершенства.

[14]И тогда мы уже не будем малыми детьми, колеблемыми волнами и носимыми ветрами разных учений, которые делают нас жертвами хитрых обманщиков, вводящих людей в заблуждение.

[15]Но говоря с любовью истину, мы будем возрастать, во всем отражая характер Христа, Который является Главой

[16]и благодаря Которому все тело соединено и скреплено всевозможными связями и все части его выполняют каждая свою функцию. При этом все тело возрастает и созидается в любви.

Прежняя жизнь и новая жизнь

[17]Поэтому я заявляю и настаиваю ради Господа: перестаньте жить, как язычники, чьи мысли пусты,

[18]потому что их сознание помрачено. Они отчуждены от жизни, которую дает Бог, из-за их духовной слепоты, происшедшей по черствости их сердец.

[19]Tendo perdido toda a sensibilidade, eles se entregaram à depravação, cometendo com avidez toda espécie de impureza.

[19]Потеряв всякую чувствительность, они предаются разврату, с ненасытностью погрязая во всякой нечистоте.

[20]Todavia, não foi isso que vocês aprenderam de Cristo.

[20]Но вы не так узнали Христа.

[21]De fato, vocês ouviram falar dele, e nele foram ensinados de acordo com a verdade que está em Jesus.

[21]Без сомнения, вы слышали о Нем и в Нем были научены истине, поскольку истина заключена в Иисусе.

[22]Quanto à antiga maneira de viver, vocês foram ensinados a despir-se do velho homem, que se corrompe por desejos enganosos,

[22]Вас учили тому, чтобы вы оставили прежний образ жизни, свойственный вашей старой природе, разлагающейся из-за своих обманчивых низменных желаний.

[23]a serem renovados no modo de pensar e

[23]Обновите ваш образ мыслей,

[24]a revestir-se do novo homem, criado para ser semelhante a Deus em justiça e em santidade provenientes da verdade.

[24]оденьтесь в новую природу, созданную по образу Бога, – в истинную праведность и святость.

[25]Portanto, cada um de vocês deve abandonar a mentira e falar a verdade ao seu próximo, pois todos somos membros de um mesmo corpo.

[25]Пусть каждый из вас оставит ложь и говорит своим ближним правду, потому что все мы члены одного тела.

[26]“Quando vocês ficarem irados, não pequem”. Apazigúem a sua ira antes que o sol se ponha

[26]«Гневаясь, не грешите», пусть ваш гнев пройдет прежде, чем зайдет солнце;

[27]e não deem lugar ao Diabo.

[27]не давайте дьяволу места в вашей жизни.

[28]O que furtava não furte mais; antes trabalhe, fazendo algo de útil com as mãos, para que tenha o que repartir com quem estiver em necessidade.

[28]Кто крал, пусть больше не крадет, а зарабатывает на жизнь своим трудом и делится с теми, кто в нужде.

[29]Nenhuma palavra torpe saia da boca de vocês, mas apenas a que for útil para edificar os outros, conforme a necessidade, para que conceda graça aos que a ouvem.

[29]Не произносите никаких дурных слов, говорите лишь полезное для назидания, чтобы это приносило благодать слушающим.

[30]Não entristeçam o Espírito Santo de Deus, com o qual vocês foram selados para o dia da redenção.
[31]Livrem-se de toda amargura, indignação e ira, gritaria e calúnia, bem como de toda maldade.

[32]Sejam bondosos e compassivos uns para com os outros, perdoando-se mutuamente, assim como Deus os perdoou em Cristo.

[30]Не огорчайте Святого Духа Божьего, Которым вы были запечатлены для дня искупления.
[31]Избавьтесь от всякой горечи в душе, гнева, ярости, крика, злословия и всякого рода злобы.
[32]Будьте добры друг к другу, проявляйте сострадание, прощайте друг друга, как и Бог во Христе простил вас.

Efésios 5

[1]Portanto, sejam imitadores de Deus, como filhos amados,
[2]e vivam em amor, como também Cristo nos amou e se entregou por nós como oferta e sacrifício de aroma agradável a Deus.
[3]Entre vocês não deve haver nem sequer menção de imoralidade sexual como também de nenhuma espécie de impureza e de cobiça; pois essas coisas não são próprias para os santos.
[4]Não haja obscenidade, nem conversas tolas, nem gracejos imorais, que são inconvenientes, mas, ao invés disso, ações de graças.

[5]Porque vocês podem estar certos disto: nenhum imoral, ou impuro, ou ganancioso, que é idólatra, tem herança no Reino de Cristo e de Deus.

[6]Ninguém os engane com palavras tolas, pois é por causa dessas coisas que a ira de Deus vem sobre os que vivem na desobediência.

Эфесянам 5

[1]Подражайте Богу, будучи Его любимыми детьми.
[2]Живите в любви, как и Христос нас полюбил и отдал Самого Себя за нас как жертвенное приношение Богу, в приятное благоухание.

[3]Среди вас ни в коем случае не должно быть даже намека на разврат, или другую нечистоту, или жадность – это не подобает святому Божьему народу.

[4]В вашей речи не должно быть никаких непристойностей, пустой болтовни или грязных шуток, лучше благодарите Бога.
[5]Знайте, что ни один человек: ни предающийся разврату, ни порочный, ни алчный – а это то же самое, что идолопоклонник, – не получит наследства в Царстве Христа и Бога.
[6]И пусть никто вас не обманывает, выступая против вышесказанного, потому что непокорность вызывает гнев Божий.

[7]Portanto, não participem com eles dessas coisas.

[8]Porque outrora vocês eram trevas, mas agora são luz no Senhor. Vivam como filhos da luz,

[9]pois o fruto da luz consiste em toda bondade, justiça e verdade;

[10]e aprendam a discernir o que é agradável ao Senhor.

[11]Não participem das obras infrutíferas das trevas; antes, exponham-nas à luz.

[12]Porque aquilo que eles fazem em oculto, até mencionar é vergonhoso.

[13]Mas, tudo o que é exposto pela luz torna-se visível, pois a luz torna visíveis todas as coisas.

[14]Por isso é que foi dito: "Desperta, ó tu que dormes, levanta-te dentre os mortos e Cristo resplandecerá sobre ti".

Vida em Comunidade

[15]Tenham cuidado com a maneira como vocês vivem; que não seja como insensatos, mas como sábios,

[16]aproveitando ao máximo cada oportunidade, porque os dias são maus.

[17]Portanto, não sejam insensatos, mas procurem compreender qual é a vontade do Senhor.

[18]Não se embriaguem com vinho, que leva à libertinagem, mas deixem-se encher pelo Espírito,

[19]falando entre vocês com salmos, hinos e cânticos espirituais, cantando e louvando de coração ao Senhor,

[7]Не имейте ничего общего с такими людьми.

Дети света

[8]Когда-то вы были тьмой, но сейчас, когда вы в Господе, вы стали светом. Живите как дети света.

[9]А плод света – это всякая доброта, праведность и истина.

[10]Старайтесь разузнать, что приятно Господу.

[11]Не участвуйте в бесплодных делах тьмы, напротив, обличайте эти дела.

[12]О том, чем такие люди занимаются втайне, даже стыдно говорить.

[13]Но все тайное при свете становится явным.

[14]Свет делает все видимым, поэтому и говорится: «Проснись, спящий! Воскресни из мертвых – и Христос осветит тебя».

[15]Итак, смотрите, поступайте осторожно, не как глупые, но как мудрые.

[16]Дорожите временем, потому что в эти дни много зла.

[17]Не будьте легкомысленны, а лучше старайтесь понять, в чем заключена воля Господа.

[18]Не напивайтесь вином, это ведет к распутству. Но лучше исполняйтесь Духом.

[19]Наставляйте друг друга псалмами, гимнами и духовными песнопениями.

Пойте и прославляйте Господа в ваших сердцах.

[20]dando graças constantemente a Deus Pai por todas as coisas, em nome de nosso Senhor Jesus Cristo.

[20]Всегда и за все благодарите Бога Отца во имя нашего Господа Иисуса Христа.

[21]Sujeitem-se uns aos outros, por temor a Cristo.

Христианская семья

[21]Подчиняйтесь друг другу из страха перед Христом.

Deveres Conjugais

[22]Mulheres, sujeite-se cada uma a seu marido, como ao Senhor,

[22]Вы, жены, подчиняйтесь вашим мужьям, как Господу.

[23]pois o marido é o cabeça da mulher, como também Cristo é o cabeça da igreja, que é o seu corpo, do qual ele é o Salvador.

[23]Ведь муж – глава своей жене, как и Христос – Глава и Спаситель Церкви – Своего тела.

[24]Assim como a igreja está sujeita a Cristo, também as mulheres estejam em tudo sujeitas a seus maridos.

[24]И как Церковь подчиняется Христу, так и жены должны во всем подчиняться своим мужьям.

[25]Maridos, ame cada um a sua mulher, assim como Cristo amou a igreja e entregou-se por ela

[25]А вы, мужья, любите ваших жен так, как Христос полюбил Свою Церковь. Он Самого Себя отдал за нее,

[26]para santificá-la, tendo-a purificado pelo lavar da água mediante a palavra,

[26]чтобы сделать ее святой, очистив ее водным омовением через слово,

[27]e para apresentá-la a si mesmo como igreja gloriosa, sem mancha nem ruga ou coisa semelhante, mas santa e inculpável.

[27]чтобы Ему поставить ее перед Собой как славную Церковь, не имеющую пятна, или порока, или чего-то подобного, чтобы она была святой и непорочной.

[28]Da mesma forma, os maridos devem amar cada um a sua mulher como a seu próprio corpo. Quem ama sua mulher, ama a si mesmo.

[28]Точно так и мужья должны любить своих жен, любить, как свое собственное тело. Тот, кто любит свою жену, любит самого себя.

[29]Além do mais, ninguém jamais odiou o seu próprio corpo, antes o alimenta e dele cuida, como também Cristo faz com a igreja,

[29]Ведь нет такого человека, кто бы ненавидел свое тело, но каждый питает свое тело и заботится о нем. Так и Христос заботится о Церкви,

[30]pois somos membros do seu corpo.

[30]потому что мы – члены Его тела.

[31]“Por essa razão, o homem deixará pai e mãe e se unirá à sua mulher, e os dois se tornarão uma só carne.”

[32]Este é um mistério profundo; refiro-me, porém, a Cristo e à igreja.

[33]Portanto, cada um de vocês também ame a sua mulher como a você mesmo, e a mulher trate o marido com todo o respeito.

Efésios 6

Deveres de Pais e Filhos

[1]Filhos, obedeçam a seus pais no Senhor, pois isso é justo.

[2]“Honra teu pai e tua mãe” — este é o primeiro mandamento com promessa —

[3]“para que tudo te corra bem e tenhas longa vida sobre a terra”.

[4]Pais, não irritem seus filhos; antes criem-nos segundo a instrução e o conselho do Senhor.

Deveres de Escravos e Senhores

[5]Escravos, obedeçam a seus senhores terrenos com respeito e temor, com sinceridade de coração, como a Cristo.

[6]Obedeçam-lhes, não apenas para agradá-los quando eles os observam, mas como escravos de Cristo, fazendo de coração a vontade de Deus.

[7]Sirvam aos seus senhores de boa vontade, como servindo ao Senhor, e não aos homens,

[31]«Поэтому оставит человек отца и мать и соединится со своей женой, и двое станут одной плотью».

[32]В этих словах скрыта великая истина, и я говорю вам, что они относятся к взаимоотношениям Христа и Церкви.

[33]А что касается вас, пусть каждый муж любит свою жену, как самого себя, и жена пусть почитает своего мужа.

Эфесянам 6

Взаимоотношения детей и родителей

[1]Дети, будьте послушны своим родителям в Господе, это ваш долг.

[2]«Почитай отца и мать» – это первое повеление с обещанием:

[3]«Чтобы тебе жить благополучно и долго на земле».

[4]Отцы, не раздражайте ваших детей, но воспитывайте их в учении и наставлении Господа.

Взаимоотношения рабов и их хозяев

[5]Рабы, подчиняйтесь вашим земным хозяевам с почтением и страхом, от чистого сердца, как вы подчинялись бы и Христу.

[6]Делайте это не напоказ, только ради того, чтобы заслужить их доброе отношение, но делайте это как рабы Христа, от души исполняющие волю Бога.

[7]Служите со старанием, как вы служили бы Господу, а не людям.

[8]porque vocês sabem que o Senhor recompensará cada um pelo bem que praticar, seja escravo, seja livre.

[9]Vocês, senhores, tratem seus escravos da mesma forma. Não os ameacem, uma vez que vocês sabem que o Senhor deles e de vocês está nos céus, e ele não faz diferença entre as pessoas.

A Armadura de Deus

[10]Finalmente, fortaleçam-se no Senhor e no seu forte poder.

[11]Vistam toda a armadura de Deus, para poderem ficar firmes contra as ciladas do Diabo,

[12]pois a nossa luta não é contra seres humanos, mas contra os poderes e autoridades, contra os dominadores deste mundo de trevas, contra as forças espirituais do mal nas regiões celestiais.

[13]Por isso, vistam toda a armadura de Deus, para que possam resistir no dia mau e permanecer inabaláveis, depois de terem feito tudo.

[14]Assim, mantenham-se firmes, cingindo-se com o cinto da verdade, vestindo a couraça da justiça

[15]e tendo os pés calçados com a prontidão do evangelho da paz.

[16]Além disso, usem o escudo da fé, com o qual vocês poderão apagar todas as setas inflamadas do Maligno.

[17]Usem o capacete da salvação e a espada do Espírito, que é a palavra de Deus.

[8]Знайте, что Господь вознаградит каждое доброе дело, кто бы его ни сделал, раб или свободный.

[9]И вы, хозяева, так же относитесь к своим рабам. Перестаньте им угрожать. Помните, что на небесах есть Господь – хозяин над ними и над вами, и Он никому не отдает предпочтения.

Духовное оружие и доспехи Бога

[10]И в заключение хочу сказать: укрепляйтесь в Господе Его мощью и силой.

[11]Наденьте на себя все вооружение, которое вам дал Бог, чтобы вы могли устоять перед происками дьявола.

[12]Потому что мы боремся не против людей из плоти и крови, а против начальств, против властей, против владык этого мира тьмы и против духов зла на небесах.

[13]Поэтому возьмите все Божье вооружение, чтобы вы смогли противостать им в день, когда зло пойдет в наступление, и, все преодолев, выстоять.

[14]Встаньте твердо, подвязавшись поясом истины, надев броню праведности

[15]и обув ноги в готовность возвещать Радостную Весть о мире.

[16]А кроме всего возьмите щит веры, которым вы сможете погасить горящие стрелы дьявола.

[17]Наденьте шлем спасения и возьмите меч от Духа – слово Божье.

[18]Orem no Espírito em todas as ocasiões, com toda oração e súplica; tendo isso em mente, estejam atentos e perseverem na oração por todos os santos.
[19]Orem também por mim, para que, quando eu falar, seja-me dada a mensagem a fim de que, destemidamente, torne conhecido o mistério do evangelho,
[20]pelo qual sou embaixador preso em correntes. Orem para que, permanecendo nele, eu fale com coragem, como me cumpre fazer.

Saudações Finais

[21]Tíquico, o irmão amado e fiel servo do Senhor, informará tudo a vocês, para que também saibam qual é a minha situação e o que estou fazendo.
[22]Enviei-o a vocês por essa mesma razão, para que saibam como estamos e para que ele os encoraje.

[23]Paz seja com os irmãos e amor com fé da parte de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo.

[24]A graça seja com todos os que amam a nosso Senhor Jesus Cristo com amor incorruptível.

[18]Молитесь всякими молитвами и прошениями во всякое время в Духе, для этого бодрствуйте и будьте постоянны в молитве за всех святых.
[19]Молитесь и обо мне, чтобы, когда я говорю, мне были даны нужные слова и чтобы я мог бесстрашно объяснять тайну Радостной Вести,
[20]послом которой я являюсь, даже находясь в этих цепях. Молитесь о том, чтобы я смело возвещал ее, как и должно.

Заключительные приветствия

[21]А чтобы и вы были в курсе моих дел, вам все расскажет Тихик, наш дорогой брат и верный служитель Господа.

[22]Для этого я и посылаю его к вам, чтобы вы получили вести о нас и ободрились.
[23]Пусть у вас, братья, будет мир, любовь и вера от Бога Отца и Господа Иисуса Христа.

[24]Благодать со всеми, кто бесконечно любит нашего Господа Иисуса Христа.

Filipenses	Филиппийцам

Filipenses 1

[1]Paulo e Timóteo, servos de Cristo Jesus, a todos os santos em Cristo Jesus que estão em Filipos, com os bispos e diáconos:

[2]A vocês, graça e paz da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

Ação de Graças e Oração

[3]Agradeço a meu Deus toda vez que me lembro de vocês.

[4]Em todas as minhas orações em favor de vocês, sempre oro com alegria

[5]por causa da cooperação que vocês têm dado ao evangelho desde o primeiro dia até agora.

[6]Estou convencido de que aquele que começou boa obra em vocês, vai completá-la até o dia de Cristo Jesus.

[7]É justo que eu assim me sinta a respeito de todos vocês, uma vez que os tenho em meu coração, pois, quer nas correntes que me prendem, quer defendendo e confirmando o evangelho, todos vocês participam comigo da graça de Deus.

[8]Deus é minha testemunha de como tenho saudade de todos vocês, com a profunda afeição de Cristo Jesus.

[9]Esta é a minha oração: Que o amor de vocês aumente cada vez mais em conhecimento e em toda a percepção,

[10]para discernirem o que é melhor, a fim de serem puros e irrepreensíveis até o dia de Cristo,

Филиппийцам 1

[1]От Павла и Тимофея, слуг Иисуса Христа. Всем святым в Иисусе Христе, находящимся в Филиппах, включая их руководителей и диаконов.

[2]Благодать и мир вам от Бога, Отца нашего, и Господа Иисуса Христа.

Благодарность Богу и молитва

[3]Я всегда благодарю моего Бога, вспоминая о вас

[4]всегда в каждой моей молитве за всех вас. Я молюсь с радостью,

[5]потому что вы с первого дня и доныне участвуете со мной в служении возвещения Радостной Вести.

[6]Я уверен, что Тот, Кто начал в вас это доброе дело, доведет его до конца ко дню возвращения Иисуса Христа.

[7]Мне и подобает так думать о вас, потому что вы в моем сердце. Вы все разделяете со мной благодать Божью, как в узах моих, так и в защите и утверждении Радостной Вести.

[8]Бог свидетель тому, как я люблю всех вас любовью Иисуса Христа.

[9]И я молюсь о том, чтобы ваша любовь возрастала, обогащалась знанием и всякой рассудительностью,

[10]чтобы вы могли определить, в чем заключается лучшее для вас, чтобы вы были чисты и беспорочны в День Христа

[11]cheios do fruto da justiça, fruto que vem por meio de Jesus Cristo, para glória e louvor de Deus.

Os Sofrimentos de Paulo Contribuem para a Expansão do Evangelho

[12]Quero que saibam, irmãos, que aquilo que me aconteceu tem, ao contrário, servido para o progresso do evangelho.

[13]Como resultado, tornou-se evidente a toda a guarda do palácio e a todos os demais que estou na prisão por causa de Cristo.

[14]E os irmãos, em sua maioria, motivados no Senhor pela minha prisão, estão anunciando a palavra com maior determinação e destemor.

[15]É verdade que alguns pregam Cristo por inveja e rivalidade, mas outros o fazem de boa vontade.

[16]Estes o fazem por amor, sabendo que aqui me encontro para a defesa do evangelho.

[17]Aqueles pregam Cristo por ambição egoísta, sem sinceridade, pensando que me podem causar sofrimento enquanto estou preso.

[18]Mas que importa? O importante é que de qualquer forma, seja por motivos falsos ou verdadeiros, Cristo está sendo pregado, e por isso me alegro. De fato, continuarei a alegrar-me,

[19]pois sei que o que me aconteceu resultará em minha libertação, graças às

[11]и принесли плод праведности, который появляется через Иисуса Христа для прославления Бога и хвалы Ему.

Положительные последствия заключения Павла

[12]Хочу, чтобы вы знали, братья, что все, что произошло со мной, послужило успеху возвещения Радостной Вести.

[13]Сейчас всем императорским стражникам и всем прочим известно, что я нахожусь в заключении за Христа.

[14]Благодаря моему заключению, большинство братьев укрепились в вере в Господа и смелее и бесстрашнее возвещают слово Божье.

[15]Правда и то, что некоторые возвещают Христа из-за зависти и соперничества друг с другом, но другие возвещают из самых добрых побуждений.

[16]Они руководствуются любовью, понимая, что я помещен сюда, чтобы защищать Радостную Весть,

[17]тогда как первые возвещают Христа из эгоистичных побуждений, неискренне, желая доставить мне здесь, в заключении, больше трудностей.

[18]Ну что же? Ложные или искренние побуждения ими руководят, главное, что они говорят о Христе, и я рад этому. И я не перестану радоваться,

[19]зная, что благодаря вашим молитвам и с помощью Духа Иисуса Христа все

orações de vocês e ao auxílio do Espírito de Jesus Cristo.

[20]Aguardo ansiosamente e espero que em nada serei envergonhado. Ao contrário, com toda a determinação de sempre, também agora Cristo será engrandecido em meu corpo, quer pela vida, quer pela morte;

[21]porque para mim o viver é Cristo e o morrer é lucro.

[22]Caso continue vivendo no corpo, terei fruto do meu trabalho. E já não sei o que escolher!

[23]Estou pressionado dos dois lados: desejo partir e estar com Cristo, o que é muito melhor;

[24]contudo, é mais necessário, por causa de vocês, que eu permaneça no corpo.

[25]Convencido disso, sei que vou permanecer e continuar com todos vocês, para o seu progresso e alegria na fé,

[26]a fim de que, pela minha presença, outra vez a exultação de vocês em Cristo Jesus transborde por minha causa.

[27]Não importa o que aconteça, exerçam a sua cidadania de maneira digna do evangelho de Cristo, para que assim, quer eu vá e os veja, quer apenas ouça a seu respeito em minha ausência, fique eu sabendo que vocês permanecem firmes num só espírito, lutando unânimes pela fé evangélica,

это в конце концов обратится мне во спасение.

[20]Я со всей силою желаю и надеюсь, что мне не придется стыдиться за себя, но, как всегда, так и теперь, я буду тверд и смел, чтобы Христос прославился в моем теле, будь то через мою жизнь или смерть.

[21]Для меня жизнь – это Христос, и смерть – приобретение.

[22]Если мне предстоит еще жить в теле, то для меня это означает плодотворную работу. Но что мне лучше выбрать, я не знаю.

[23]Я стою на распутье: мне хочется уйти из этой жизни и быть со Христом, что лучше всего,

[24]но для вас лучше, чтобы я еще жил.

[25]Я убежден в этом и знаю, что буду жить и продолжать мое служение, чтобы возрастала ваша радость, чтобы вы продвинулись в вере

[26]и чтобы, когда я вновь буду с вами, у вас было еще больше поводов гордиться тем, что Иисус Христос сделал через меня.

[27]Что бы ни случилось, живите достойно Радостной Вести Христа. Увижу я вас, или же до меня дойдут только слухи о вас, я буду знать, что вы непоколебимы в своем единстве, что вы плечом к плечу стоите твердо за веру, основанную на Радостной Вести,

[28]sem de forma alguma deixar-se intimidar por aqueles que se opõem a vocês. Para eles isso é sinal de destruição, mas para vocês, de salvação, e isso da parte de Deus;
[29]pois a vocês foi dado o privilégio de não apenas crer em Cristo, mas também de sofrer por ele,
[30]já que estão passando pelo mesmo combate que me viram enfrentar e agora ouvem que ainda enfrento.

[28]и что вас не пугают противники. Это уже говорит им о том, что они погибнут, а вы будете спасены; и это от Бога.

[29]Вам было дано не только верить во Христа, но и страдать за Него.

[30]Вы встречаете те же трудности, какие я встречал раньше и какие, как вам известно, я переношу сейчас.

Filipenses 2

A Humildade Cristã

[1]Se por estarmos em Cristo nós temos alguma motivação, alguma exortação de amor, alguma comunhão no Espírito, alguma profunda afeição e compaixão,

[2]completem a minha alegria, tendo o mesmo modo de pensar, o mesmo amor, um só espírito e uma só atitude.

[3]Nada façam por ambição egoísta ou por vaidade, mas humildemente considerem os outros superiores a vocês mesmos.
[4]Cada um cuide, não somente dos seus interesses, mas também dos interesses dos outros.
[5]Seja a atitude de vocês a mesma de Cristo Jesus,
[6]que, embora sendo Deus, não considerou que o ser igual a Deus era algo a que devia apegar-se;

Филиппийцам 2

Подражание смирению Христа

[1]Если союз со Христом дает вам ободрение, если Его любовь утешает вас, если вы находитесь в общении с Духом и имеете милосердие и чувство сострадания,
[2]то дополните еще мою радость: будьте едины в ваших мыслях, имейте одну и ту же любовь, проявляйте единодушие, будьте единомышленниками.
[3]Не делайте ничего из эгоистичных или же из тщеславных побуждений. Будьте скромны и считайте других выше себя.

[4]Руководствуйтесь не только своими интересами, но и интересами других.

[5]Ваш образ мыслей должен быть таким же, как и образ мыслей Иисуса Христа.

[6]Он, по природе Бог, не держался за равенство с Богом,

[7]mas esvaziou-se a si mesmo, vindo a ser servo, tornando-se semelhante aos homens.

[7]а наоборот, унизил Себя, приняв природу раба; Он стал подобным людям. Став и по виду как человек,

[8]E, sendo encontrado em forma humana, humilhou-se a si mesmo e foi obediente até a morte, e morte de cruz!

[8]Он смирил Себя и был покорным до смерти, причем смерти на кресте!

[9]Por isso Deus o exaltou à mais alta posição e lhe deu o nome que está acima de todo nome,

[9]Поэтому Бог возвысил Его и дал Ему имя выше всех имен,

[10]para que ao nome de Jesus se dobre todo joelho, nos céus, na terra e debaixo da terra,

[10]чтобы перед именем Иисуса преклонились все колени на небесах, на земле и под землей,

[11]e toda língua confesse que Jesus Cristo é o Senhor, para a glória de Deus Pai.

[11]и чтобы каждый язык признал во славу Бога Отца, что Иисус Христос есть Господь!

Brilhando como Estrelas

Призыв к непорочности

[12]Assim, meus amados, como sempre vocês obedeceram, não apenas na minha presença, porém muito mais agora na minha ausência, ponham em ação a salvação de vocês com temor e tremor,

[12]Мои любимые, вы всегда были послушны, не только когда я был с вами, но и гораздо более того сейчас, в мое отсутствие. Со страхом и трепетом явите на деле плоды вашего спасения,

[13]pois é Deus quem efetua em vocês tanto o querer quanto o realizar, de acordo com a boa vontade dele.

[13]потому что это Сам Бог совершает в вас работу, пробуждая в вас и желание, и действия согласно Своей воле.

[14]Façam tudo sem queixas nem discussões,

[14]Делайте все без жалоб и споров,

[15]para que venham a tornar-se puros e irrepreensíveis, filhos de Deus inculpáveis no meio de uma geração corrompida e depravada, na qual vocês brilham como estrelas no universo,

[15]чтобы вам быть непорочными, чистыми и незапятнанными детьми Божьими среди этого развращенного и злого поколения. Вы сияете среди него как звезды в мире,

[16]retendo firmemente a palavra da vida. Assim, no dia de Cristo, eu me orgulharei de não ter corrido nem me esforçado inutilmente.

[16]живя по слову жизни, и этим я буду хвалиться в День Христа, что я не напрасно пробежал свой забег и не напрасно трудился.

[17]Contudo, mesmo que eu esteja sendo derramado como oferta de bebida sobre o serviço que provém da fé que vocês têm, o sacrifício que oferecem a Deus, estou alegre e me regozijo com todos vocês.

[18]Estejam vocês também alegres, e regozijem-se comigo.

Timóteo e Epafrodito

[19]Espero no Senhor Jesus enviar Timóteo brevemente, para que eu também me sinta animado quando receber notícias de vocês.

[20]Não tenho ninguém que, como ele, tenha interesse sincero pelo bem-estar de vocês,

[21]pois todos buscam os seus próprios interesses e não os de Jesus Cristo.

[22]Mas vocês sabem que Timóteo foi aprovado porque serviu comigo no trabalho do evangelho como um filho ao lado de seu pai.

[23]Portanto, é ele quem espero enviar, tão logo me certifique da minha situação,

[24]confiando no Senhor que em breve também poderei ir.

[25]Contudo, penso que será necessário enviar de volta a vocês Epafrodito, meu irmão, cooperador e companheiro de lutas, mensageiro que vocês enviaram para atender às minhas necessidades.

[26]Pois ele tem saudade de todos vocês e está angustiado porque ficaram sabendo que ele esteve doente.

[27]De fato, ficou doente e quase morreu. Mas Deus teve misericórdia dele, e não

[17]И даже «проливаясь» как жертвенное возлияние, в дополнение к жертве – вашему верному служению Богу, я радуюсь вместе с вами.

[18]Радуйтесь и веселитесь и вы со мной!

Тимофей и Эпафродит

[19]Господь Иисус дает мне надежду на то, что я скоро смогу послать к вам Тимофея, чтобы мне ободриться вестями от вас.

[20]У меня нет другого человека, который бы чувствовал такую же ответственность за вас, как Тимофей.

[21]Все остальные ищут своего, а не того, что угодно Иисусу Христу.

[22]Вы знаете, что Тимофей проявил свои качества на деле, он возвещал Радостную Весть вместе со мной, как сын с отцом.

[23]И поэтому я надеюсь послать его к вам, как только буду знать, что будет дальше со мной.

[24]Господь дает мне уверенность в том, что я и сам скоро буду у вас.

[25]Сейчас же я считаю нужным послать к вам обратно Эпафродита, моего брата, соработника и соратника, вашего посланника и служителя в нуждах моих.

[26]Он хочет опять встретиться с вами, но его огорчает то, что до вас дошли слухи о его болезни.

[27]Да, он был серьезно болен и почти при смерти, но Бог его помиловал, и не

somente dele, mas também de mim, para que eu não tivesse tristeza sobre tristeza.

[28]Por isso, logo o enviarei, para que, quando o virem novamente, fiquem alegres e eu tenha menos tristeza.

[29]E peço que vocês o recebam no Senhor com grande alegria e honrem homens como este,

[30]porque ele quase morreu por amor à causa de Cristo, arriscando a vida para suprir a ajuda que vocês não me podiam dar.

Filipenses 3

Plena Confiança em Cristo

[1]Finalmente, meus irmãos, alegrem-se no Senhor! Escrever de novo as mesmas coisas não é cansativo para mim e é uma segurança para vocês.

[2]Cuidado com os "cães", cuidado com esses que praticam o mal, cuidado com a falsa circuncisão!

[3]Pois nós é que somos a circuncisão, nós que adoramos pelo Espírito de Deus, que nos gloriamos em Cristo Jesus e não temos confiança alguma na carne,

[4]embora eu mesmo tivesse razões para ter tal confiança. Se alguém pensa que tem razões para confiar na carne, eu ainda mais:

[5]circuncidado no oitavo dia de vida, pertencente ao povo de Israel, à tribo de Benjamim, verdadeiro hebreu; quanto à Lei, fariseu;

только его, но и меня, чтобы не добавлять печали к моей печали.

[28]Поэтому я с еще большим желанием посылаю его к вам, чтобы вы, увидев его, обрадовались, а у меня стало бы меньше печали.

[29]Примите его с радостью в Господе и уважайте таких людей, как он.

[30]Ведь он, рискуя своей жизнью, работал для Христа и оказывал мне помощь, которую вы не могли мне оказать.

Филиппийцам 3

Предостережение против тех, кто надеется на свою праведность

[1]Наконец, братья, радуйтесь в Господе! Мне не трудно писать об этом еще и еще раз, потому что для вас это будет надежней.

[2]Берегитесь псов, берегитесь людей, делающих зло, берегитесь «членовредителей».

[3]Истинно обрезанные – это мы с вами, поклоняющиеся под руководством Духа Божьего, хвалящиеся Иисусом Христом и не полагающиеся на внешнее,

[4]хотя я и могу полагаться на это. Если у кого-то и есть основания полагаться на внешнее, то тем более у меня.

[5]Я был обрезан на восьмой день от рождения, происхожу из израильского народа, из рода Вениамина. Я

чистокровный еврей, и по отношению к Закону – фарисей.

[6]quanto ao zelo, perseguidor da igreja; quanto à justiça que há na Lei, irrepreensível.

[6]Я ревностно преследовал Церковь, и с точки зрения законнической праведности – беспорочен.

[7]Mas o que para mim era lucro passei a considerar como perda, por causa de Cristo.

[7]Но все, что я считал приобретением тогда, сейчас ради Христа считаю потерей.

[8]Mais do que isso, considero tudo como perda, comparado com a suprema grandeza do conhecimento de Cristo Jesus, meu Senhor, por quem perdi todas as coisas. Eu as considero como esterco para poder ganhar Cristo

[8]И не только это, но и все прочее я считаю потерей в сравнении с бесценным познанием моего Господа Иисуса Христа. Ради Него все остальное в мире я стал почитать за сор, и я все отбросил прочь ради приобретения Христа,

[9]e ser encontrado nele, não tendo a minha própria justiça que procede da Lei, mas a que vem mediante a fé em Cristo, a justiça que procede de Deus e se baseia na fé.

[9]ради того, чтобы быть с Ним не со своей уже праведностью по Закону, но с праведностью по вере во Христа, праведностью, приходящей от Бога через веру.

[10]Quero conhecer Cristo, o poder da sua ressurreição e a participação em seus sofrimentos, tornando-me como ele em sua morte

[10]Я хочу познать Христа и ту силу, что воскресила Его, я хочу разделить с Ним Его страдания и стать как Он в Его смерти.

[11]para, de alguma forma, alcançar a ressurreição dentre os mortos.

[11]Тогда, надеюсь, я достигну и воскресения из мертвых.

Prosseguindo para o Alvo

[12]Não que eu já tenha obtido tudo isso ou tenha sido aperfeiçoado, mas prossigo para alcançá-lo, pois para isso também fui alcançado por Cristo Jesus.

[12]Не то, чтобы я уже приобрел это или уже стал совершенным, но я стремлюсь приобрести, потому что меня приобрел Христос Иисус.

[13]Irmãos, não penso que eu mesmo já o tenha alcançado, mas uma coisa faço: esquecendo-me das coisas que ficaram para trás e avançando para as que estão adiante,

[13]Братья, я не считаю, что я уже достиг этого, а лишь забывая все, что осталось позади, иду к тому, что впереди.

[14]prossigo para o alvo, a fim de ganhar o prêmio do chamado celestial de Deus em Cristo Jesus.

[15]Todos nós que alcançamos a maturidade devemos ver as coisas dessa forma, e, se em algum aspecto, vocês pensam de modo diferente, isso também Deus esclarecerá.

[16]Tão somente vivamos de acordo com o que já alcançamos.

[17]Irmãos, sigam unidos o meu exemplo e observem os que vivem de acordo com o padrão que apresentamos a vocês.

[18]Pois, como já disse repetidas vezes, e agora repito com lágrimas, há muitos que vivem como inimigos da cruz de Cristo.

[19]O destino deles é a perdição, o seu deus é o estômago, e eles têm orgulho do que é vergonhoso; só pensam nas coisas terrenas.

[20]A nossa cidadania, porém, está nos céus, de onde esperamos ansiosamente o Salvador, o Senhor Jesus Cristo.

[21]Pelo poder que o capacita a colocar todas as coisas debaixo do seu domínio, ele transformará os nossos corpos humilhados, tornando-os semelhantes ao seu corpo glorioso.

Filipenses 4

[1]Portanto, meus irmãos, a quem amo e de quem tenho saudade, vocês que são a minha alegria e a minha coroa, permaneçam assim firmes no Senhor, ó amados!

Exortações

[14]Я стремительно иду к цели, чтобы получить награду высшего Божьего звания в Иисусе Христе.

[15]Нам всем, духовно зрелым людям, следовало бы так смотреть на вещи. Если же вы в чем-то мыслите иначе, то и это Бог вам откроет.

[16]Но давайте будем жить согласно тому, чего мы уже достигли.

Наша Родина на небесах

[17]Подражайте мне, братья, и возьмите за образец тех, кто уже следует примеру, который вы имеете в нас.

[18]Потому что многие, о которых я вам говорил раньше и сейчас говорю со слезами на глазах, живут как враги креста Христова.

[19]Их конец – погибель, их бог – это их желудок, и то, чем они хвалятся, позорит их; их мысли направлены на земное.

[20]Наша же родина на небесах, и оттуда мы ожидаем Спасителя Иисуса Христа.

[21]Ему дана сила покорить Себе все, и действием этой силы Он изменит наши униженные тела так, что они будут подобны Его славному телу.

Филиппийцам 4

[1]Итак, любимые и желанные мои братья, вы моя радость и мой венец, стойте твердо в Господе, любимые.

Наставления

[2]O que eu rogo a Evódia e também a Síntique é que vivam em harmonia no Senhor.

[3]Sim, e peço a você, leal companheiro de jugo, que as ajude; pois lutaram ao meu lado na causa do evangelho, com Clemente e meus demais cooperadores. Os seus nomes estão no livro da vida.

[4]Alegrem-se sempre no Senhor. Novamente direi: Alegrem-se!
[5]Seja a amabilidade de vocês conhecida por todos. Perto está o Senhor.
[6]Não andem ansiosos por coisa alguma, mas em tudo, pela oração e súplicas, e com ação de graças, apresentem seus pedidos a Deus.

[7]E a paz de Deus, que excede todo o entendimento, guardará o coração e a mente de vocês em Cristo Jesus.

[8]Finalmente, irmãos, tudo o que for verdadeiro, tudo o que for nobre, tudo o que for correto, tudo o que for puro, tudo o que for amável, tudo o que for de boa fama, se houver algo de excelente ou digno de louvor, pensem nessas coisas.

[9]Ponham em prática tudo o que vocês aprenderam, receberam, ouviram e viram em mim. E o Deus da paz estará com vocês.

Agradecimentos pelas Ofertas

[2]Я умоляю Эводию и Синтихию прийти к согласию в Господе.

[3]Я умоляю и тебя, мой верный соратник, помоги этим женщинам примириться, ведь они трудились ради Радостной Вести вместе со мной, Клементом и другими моими сотрудниками, чьи имена записаны в книге жизни.
[4]Всегда радуйтесь в Господе, и я еще раз говорю: радуйтесь!
[5]Пусть ваша кротость будет известна всем людям. Господь близко.
[6]Не заботьтесь ни о чем, но во всем, через молитву и прошение, с благодарностью открывайте ваши просьбы Богу.
[7]Тогда мир Божий, превосходящий всякое понимание, сохранит ваши сердца и умы в единении со Христом Иисусом.
[8]И наконец, братья, размышляйте о том, что истинно, благородно, справедливо, чисто, что приятно и восхитительно, о том, в чем есть добродетель, и о том, что достойно похвалы – пусть это занимает ваши мысли.
[9]Все, чему вы от меня научились, что получили от меня, что вы слышали или что вы видели во мне, – все это исполняйте. И Бог, источник мира, будет с вами.

Благодарность за финансовую поддержку

[10]Alegro-me grandemente no Senhor, porque finalmente vocês renovaram o seu interesse por mim. De fato, vocês já se interessavam, mas não tinham oportunidade para demonstrá-lo.

[11]Não estou dizendo isso porque esteja necessitado, pois aprendi a adaptar-me a toda e qualquer circunstância.

[12]Sei o que é passar necessidade e sei o que é ter fartura. Aprendi o segredo de viver contente em toda e qualquer situação, seja bem alimentado, seja com fome, tendo muito, ou passando necessidade.

[13]Tudo posso naquele que me fortalece.

[14]Apesar disso, vocês fizeram bem em participar de minhas tribulações.

[15]Como vocês sabem, filipenses, nos seus primeiros dias no evangelho, quando parti da Macedônia, nenhuma igreja partilhou comigo no que se refere a dar e receber, exceto vocês;

[16]pois, estando eu em Tessalônica, vocês me mandaram ajuda, não apenas uma vez, mas duas, quando tive necessidade.

[17]Não que eu esteja procurando ofertas, mas o que pode ser creditado na conta de vocês.

[18]Recebi tudo, e o que tenho é mais que suficiente. Estou amplamente suprido, agora que recebi de Epafrodito os donativos que vocês enviaram. São uma

[10]Я искренне радуюсь в Господе тому, что вы вновь стали проявлять заботу обо мне. Конечно, вы заботились всегда, но у вас просто не было возможности показать это.

[11]Я говорю это не потому, что я нуждаюсь в чем-либо, ведь я научился быть довольным в любых обстоятельствах.

[12]Я знаю, что такое скудость и что такое изобилие. Мне пришлось пережить всякое, и я проник в тайну, как быть сытым и терпеть голод, жить в достатке и быть в нужде.

[13]Я все могу благодаря Тому, Кто дает мне силы.

[14]Впрочем вы хорошо поступили, разделив со мной мои беды.

[15]Вы, филиппийцы, помните, как в начале моего служения провозглашения Радостной Вести, когда я отправился из Македонии, ни одна церковь не оказала мне финансовой помощи, кроме вас одних.

[16]Даже в Фессалонику вы неоднократно посылали мне эту помощь, когда я в ней нуждался.

[17]Я говорю это не для того, чтобы что-то получить от вас, но хочу, чтобы вы делали то, что будет служить к вашему же благу.

[18]Вы прислали мне через Эпафродита даже больше, чем мне необходимо, и у меня сейчас все есть. Это – как ароматный запах, как жертва, угодная и приятная Богу.

oferta de aroma suave, um sacrifício aceitável e agradável a Deus.

[19]O meu Deus suprirá todas as necessidades de vocês, de acordo com as suas gloriosas riquezas em Cristo Jesus.

[19]Мой Бог восполнит все ваши нужды из Своих славных богатств через Иисуса Христа!

[20]A nosso Deus e Pai seja a glória para todo o sempre. Amém.

[20]Пусть нашему Богу и Отцу будет слава во веки веков. Аминь.

Saudações Finais

Заключительные приветствия

[21]Saúdem a todos os santos em Cristo Jesus. Os irmãos que estão comigo enviam saudações.

[21]Приветствуйте всех святых в Иисусе Христе. Братья, которые находятся со мной, тоже передают вам приветы.

[22]Todos os santos enviam saudações, especialmente os que estão no palácio de César.

[22]Вас приветствуют все святые, и особенно те, кто служит при дворе императора.

[23]A graça do Senhor Jesus Cristo seja com o espírito de vocês. Amém.

[23]Пусть благодать Господа Иисуса Христа будет с вашим духом. Аминь.

Colossenses	Колоссянам

Colossenses 1

[1]Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, e o irmão Timóteo,
[2]aos santos e fiéis irmãos em Cristo que estão em Colossos: A vocês, graça e paz da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

Ação de Graças

[3]Sempre agradecemos a Deus, o Pai de nosso Senhor Jesus Cristo, quando oramos por vocês,
[4]pois temos ouvido falar da fé que vocês têm em Cristo Jesus e do amor que têm por todos os santos,
[5]por causa da esperança que está reservada a vocês nos céus, a respeito da qual ouviram por meio da palavra da verdade, o evangelho
[6]que chegou até vocês. Por todo o mundo este evangelho vai frutificando e crescendo, como também ocorre entre vocês, desde o dia em que o ouviram e entenderam a graça de Deus em toda a sua verdade.
[7]Vocês o aprenderam de Epafras, nosso amado cooperador, fiel ministro de Cristo para conosco,
[8]que também nos falou do amor que vocês têm no Espírito.

[9]Por essa razão, desde o dia em que o ouvimos, não deixamos de orar por vocês e de pedir que sejam cheios do pleno conhecimento da vontade de Deus, com

Колоссянам 1

[1]От Павла, по воле Бога апостола Иисуса Христа, и от брата Тимофея.

[2]Святым и верным братьям во Христе, находящимся в Колоссах. Благодать и мир вам от Бога, нашего Отца.

Благодарность Богу и молитва за церковь в Колоссах

[3]Мы всегда в молитвах благодарим за вас Бога – Отца нашего Господа Иисуса Христа,
[4]потому что до нас доходят слухи о вашей вере в Иисуса Христа и о вашей любви ко всем святым.
[5]Ваши вера и любовь порождены надеждой – той, что дожидается вас на небесах. Вы слышали о ней раньше в слове истины – Радостной Вести,

[6]которая пришла и к вам. Эта Весть распространяется и приносит плоды по всему миру, как и у вас с того дня, когда вы впервые услышали ее и познали истину о благодати Божьей.
[7]Вы узнали о ней от Эпафраса, нашего любимого сотрудника, который верно служит Христу ради вас.
[8]Он и рассказал нам о любви, которую дал вам Дух.
[9]Поэтому, с тех пор как мы о вас впервые услышали, мы постоянно о вас молимся и просим, чтобы Бог дал вам знание Его воли, мудрость и духовное понимание.

toda a sabedoria e entendimento espiritual.

[10]E isso para que vocês vivam de maneira digna do Senhor e em tudo possam agradá-lo, frutificando em toda boa obra, crescendo no conhecimento de Deus e

[11]sendo fortalecidos com todo o poder, de acordo com a força da sua glória, para que tenham toda a perseverança e paciência com alegria,

[12]dando graças ao Pai, que nos tornou dignos de participar da herança dos santos no reino da luz.

[13]Pois ele nos resgatou do domínio das trevas e nos transportou para o Reino do seu Filho amado,

[14]em quem temos a redenção, a saber, o perdão dos pecados.

A Supremacia de Cristo

[15]Ele é a imagem do Deus invisível, o primogênito sobre toda a criação,

[16]pois nele foram criadas todas as coisas nos céus e na terra, as visíveis e as invisíveis, sejam tronos sejam soberanias, poderes ou autoridades; todas as coisas foram criadas por ele e para ele.

[17]Ele é antes de todas as coisas, e nele tudo subsiste.

[18]Ele é a cabeça do corpo, que é a igreja; é o princípio e o primogênito dentre os mortos, para que em tudo tenha a supremacia.

[19]Pois foi do agrado de Deus que nele habitasse toda a plenitude

[10]Мы молимся о том, чтобы вы жили достойно Господа и во всем угождали Ему, принося плоды ваших добрых дел и все больше узнавая Бога,

[11]чтобы вы укреплялись через Его силу и величие, становясь выносливыми, терпеливыми и радостными.

[12]Благодарите Отца, Который сделал вас достойными получить часть в наследии святых во свете.

[13]Он избавил нас от власти тьмы и ввел нас в Царство Своего любимого Сына,

[14]через жертвенную смерть Которого мы обрели искупление, прощение грехов.

Иисус Христос превыше всего творения

[15]Он – видимый образ невидимого Бога, и Он превыше всего творения.

[16]Через Него было сотворено все на небе и на земле, все видимое и невидимое: будь то престолы, господства, начальства или власти – все было сотворено через Него и для Него.

[17]Еще до того, как все было сотворено, Он уже существовал, и все творение держится благодаря Ему.

[18]Он – глава тела, то есть Церкви, Он начало всего, первый среди воскресших из мертвых, чтобы во всем иметь первенство.

[19] Богу было угодно, чтобы во Христе обитала вся полнота,

[20]e por meio dele reconciliasse consigo todas as coisas, tanto as que estão na terra quanto as que estão nos céus, estabelecendo a paz pelo seu sangue derramado na cruz.

[21]Antes vocês estavam separados de Deus e, na mente de vocês, eram inimigos por causa do mau procedimento de vocês.

[22]Mas agora ele os reconciliou pelo corpo físico de Cristo, mediante a morte, para apresentá-los diante dele santos, inculpáveis e livres de qualquer acusação,

[23]desde que continuem alicerçados e firmes na fé, sem se afastarem da esperança do evangelho, que vocês ouviram e que tem sido proclamado a todos os que estão debaixo do céu. Esse é o evangelho do qual eu, Paulo, me tornei ministro.

O Trabalho de Paulo pela Igreja

[24]Agora me alegro em meus sofrimentos por vocês e completo no meu corpo o que resta das aflições de Cristo, em favor do seu corpo, que é a igreja.

[25]Dela me tornei ministro de acordo com a responsabilidade, por Deus a mim atribuída, de apresentar a vocês plenamente a palavra de Deus,

[26]o mistério que esteve oculto durante épocas e gerações, mas que agora foi manifestado a seus santos.

[20]и чтобы через Него примирить с Собою все, заключив благодаря Его крови, пролитой на кресте, мир со всем, что на небесах и на земле.

[21]Когда-то вы были далеки от Бога и враждебны Ему в своем разуме, направленном на злые дела.

[22]Но сейчас Бог примирил вас с Собой через жертвенную смерть Христа, когда Тот был еще в Своем земном теле. Он поставит вас перед Собою как святых и непорочных, и не заслуживающих упрека,

[23]если вы будете стоять на твердом основании веры и не станете изменять надежде, которую вам дала услышанная вами Радостная Весть. Она была возвещена всему творению под небесами, и я, Павел, стал ее служителем.

Служение Павла Церкви

[24]Теперь я радуюсь в моих страданиях за вас. Я в своем теле восполняю ту меру страданий Христа, которая предназначена мне, ради Его тела, то есть ради Церкви.

[25]Я стал ее служителем по поручению Бога, чтобы представить вам во всей полноте Его слово,

[26]которое оставалось тайной для людей из века в век и из поколения в поколение, а сейчас оно открывается Его святым.

[27]A ele quis Deus dar a conhecer entre os gentios a gloriosa riqueza deste mistério, que é Cristo em vocês, a esperança da glória.

[28]Nós o proclamamos, advertindo e ensinando a cada um com toda a sabedoria, para que apresentemos todo homem perfeito em Cristo.

[29]Para isso eu me esforço, lutando conforme a sua força, que atua poderosamente em mim.

[27]Бог захотел открыть им, как велико и для язычников богатство славы этой тайны, которая заключается в том, что Христос живет в вас. Он – ваша надежда на будущую славу.

[28]Мы возвещаем о Нем, наставляя и уча каждого человека. Мы используем всю мудрость, чтобы сделать каждого зрелым христианином.

[29]Ради этого я, собственно, и тружусь, и борюсь, применяя силу, исходящую от Него, которая мощно действует во мне.

Colossenses 2

[1]Quero que vocês saibam quanto estou lutando por vocês, pelos que estão em Laodiceia e por todos os que ainda não me conhecem pessoalmente.

[2]Esforço-me para que eles sejam fortalecidos em seu coração, estejam unidos em amor e alcancem toda a riqueza do pleno entendimento, a fim de conhecerem plenamente o mistério de Deus, a saber, Cristo.

[3]Nele estão escondidos todos os tesouros da sabedoria e do conhecimento.

[4]Eu digo isso para que ninguém os engane com argumentos que só parecem convincentes.

[5]Porque, embora esteja fisicamente longe de vocês, em espírito estou presente e me alegro em ver como estão vivendo em ordem e como está firme a fé que vocês têm em Cristo.

Livres do Legalismo por meio de Cristo

Колоссянам 2

[1]Я хочу, чтобы вы знали, как упорно я борюсь за вас, и за лаодикийцев, и за тех многих, кто даже не видел меня лично.

[2]Я хочу, чтобы это ободрило их, объединило в любви, чтобы они могли иметь глубокие и богатые познания о тайне Бога, то есть о Христе.

[3]В Нем скрыты все сокровища мудрости и знания.

[4]Я говорю вам об этом, чтобы никто не смог обмануть вас вкрадчивыми словами.

[5]Пусть меня и нет с вами физически, но духом я с вами, и меня радуют ваша сплоченность и ваша твердая вера во Христа.

Предостережение против определенных лжеучений

[6]Portanto, assim como vocês receberam Cristo Jesus, o Senhor, continuem a viver nele,

[7]enraizados e edificados nele, firmados na fé, como foram ensinados, transbordando de gratidão.

[8]Tenham cuidado para que ninguém os escravize a filosofias vãs e enganosas, que se fundamentam nas tradições humanas e nos princípios elementares deste mundo, e não em Cristo.

[9]Pois em Cristo habita corporalmente toda a plenitude da divindade,

[10]e, por estarem nele, que é o Cabeça de todo poder e autoridade, vocês receberam a plenitude.

[11]Nele também vocês foram circuncidados, não com uma circuncisão feita por mãos humanas, mas com a circuncisão feita por Cristo, que é o despojar do corpo da carne.

[12]Isso aconteceu quando vocês foram sepultados com ele no batismo e com ele foram ressuscitados mediante a fé no poder de Deus que o ressuscitou dentre os mortos.

[13]Quando vocês estavam mortos em pecados e na incircuncisão da sua carne, Deus os vivificou com Cristo. Ele nos perdoou todas as transgressões

[14]e cancelou a escrita de dívida, que consistia em ordenanças e que nos era contrária. Ele a removeu, pregando-a na cruz,

[6]Поэтому, раз вы приняли Господа Иисуса Христа, то и живите в Нем,

[7]пускайте корни и растите в Нем. Пусть вера, которой вы были научены, набирает в вас силу, и пусть благодарность переполняет вас.

[8]Смотрите, чтобы никто не поработил вас, обольстив пустым философствованием, основанным на человеческих традициях и на законах этого мира, а не на Христе.

[9]Потому что в Нем вся полнота Бога пребывает в телесной форме,

[10]а вы обрели полноту во Христе, Который стоит во главе всех начальств и властей.

[11]В Нем вы также были обрезаны, но не таким обрезанием, которое совершается руками людей. Вы были освобождены от вашей греховной природы духовным обрезанием, совершенным Христом.

[12]Вы были погребены вместе с Ним в крещении и воскрешены вместе с Ним верой в силу Божью, поднявшую Христа из мертвых.

[13]И вас, некогда мертвых из-за ваших грехов, с необрезанной плотью, – вас Бог оживил вместе со Христом. Он простил все наши грехи,

[14]зачеркнув рукопись с направленными против нас предписаниями Закона; Он устранил эту рукопись, пригвоздив ее ко кресту.

[15]e, tendo despojado os poderes e as autoridades, fez deles um espetáculo público, triunfando sobre eles na cruz.
[16]Portanto, não permitam que ninguém os julgue pelo que vocês comem ou bebem, ou com relação a alguma festividade religiosa ou à celebração das luas novas ou dos dias de sábado.
[17]Essas coisas são sombras do que haveria de vir; a realidade, porém, encontra-se em Cristo.
[18]Não permitam que ninguém que tenha prazer numa falsa humildade e na adoração de anjos os impeça de alcançar o prêmio. Tal pessoa conta detalhadamente suas visões, e sua mente carnal a torna orgulhosa.
[19]Trata-se de alguém que não está unido à Cabeça, a partir da qual todo o corpo, sustentado e unido por seus ligamentos e juntas, efetua o crescimento dado por Deus.

[20]Já que vocês morreram com Cristo para os princípios elementares deste mundo, por que, como se ainda pertencessem a ele, vocês se submetem a regras:

[21]“Não manuseie!”, “Não prove!”, “Não toque!”?
[22]Todas essas coisas estão destinadas a perecer pelo uso, pois se baseiam em mandamentos e ensinos humanos.

[23]Essas regras têm, de fato, aparência de sabedoria, com sua pretensa religiosidade, falsa humildade e severidade com o corpo,

[15]Бог обезоружил начальства и власти и выставил их на позор, восторжествовав над ними на кресте.
[16]Пусть никто не осуждает вас за то, что вы едите и что вы пьете, или за несоблюдение каких-то религиозных праздников, церемоний при новолунии или суббот.

[17]Все это лишь тень того, что должно было прийти, реальность же – Христос.

[18]Не допустите, чтобы люди, обожающие самоотречение и поклоняющиеся ангелам, осуждали вас. Они увлекаются своими видениями и превозносятся, гордясь своим испорченным умом.

[19]Они потеряли связь с Главой, которая управляет всем телом, связанным воедино посредством суставов и связок и растущим благодаря Богу.

[20]Если вы умерли со Христом для законов этого мира, то почему же вы по-прежнему живете как люди этого мира, подчиняясь таким земным правилам, как:
[21]«этого не бери», «того не ешь», «к этому не прикасайся»?
[22]Все это лишь человеческие правила и понятия относительно тех вещей, которые исчезают при употреблении.
[23]Может, эти правила и создают видимость чего-то мудрого, навязывая самодеятельную религиозность, самоотречение и изнурение тела. На

mas não têm valor algum para refrear os impulsos da carne.

самом же деле это нисколько не помогает одержать победу над страстями и злыми мыслями.

Colossenses 3

Instruções para um Viver Santo

[1]Portanto, já que vocês ressuscitaram com Cristo, procurem as coisas que são do alto, onde Cristo está assentado à direita de Deus.

[2]Mantenham o pensamento nas coisas do alto, e não nas coisas terrenas.

[3]Pois vocês morreram, e agora a sua vida está escondida com Cristo em Deus.

[4]Quando Cristo, que é a sua vida, for manifestado, então vocês também serão manifestados com ele em glória.

[5]Assim, façam morrer tudo o que pertence à natureza terrena de vocês: imoralidade sexual, impureza, paixão, desejos maus e a ganância, que é idolatria.

[6]É por causa dessas coisas que vem a ira de Deus sobre os que vivem na desobediência,

[7]as quais vocês praticaram no passado, quando costumavam viver nelas.

[8]Mas, agora, abandonem todas estas coisas: ira, indignação, maldade, maledicência e linguagem indecente no falar.

[9]Não mintam uns aos outros, visto que vocês já se despiram do velho homem com suas práticas

Колоссянам 3

Наставления относительно новой жизни

[1]Итак, если вы были воскрешены со Христом, то стремитесь к небесному, туда, где Христос сидит по правую руку от Бога.

[2]Обращайте ваши мысли к небесному, а не к земному.

[3]Вы умерли для этого мира, и ваша жизнь сокрыта вместе со Христом в Боге.

[4]Ваша жизнь – Христос, и когда Он будет явлен миру, тогда и вы будете явлены вместе с Ним в славе.

[5]Поэтому умертвите в себе все, что еще принадлежит к греховной природе: разврат, безнравственность, страсть, дурные желания и алчность (которая есть то же самое, что идолопоклонство).

[6]Все это вызывает гнев Божий на тех, кто Ему непослушен.

[7]Когда-то вы тоже жили всем этим,

[8]но сейчас настало время избавиться от гнева, ярости, злобы, от ядовитых слов и сквернословия.

[9]Не лгите друг другу, ведь вы уже «сняли с себя» ваш прежний образ жизни.

[10]e se revestiram do novo, o qual está sendo renovado em conhecimento, à imagem do seu Criador.

[11]Nessa nova vida já não há diferença entre grego e judeu, circunciso e incircunciso, bárbaro e cita, escravo e livre, mas Cristo é tudo e está em todos.

[12]Portanto, como povo escolhido de Deus, santo e amado, revistam-se de profunda compaixão, bondade, humildade, mansidão e paciência.

[13]Suportem-se uns aos outros e perdoem as queixas que tiverem uns contra os outros. Perdoem como o Senhor lhes perdoou.

[14]Acima de tudo, porém, revistam-se do amor, que é o elo perfeito.

[15]Que a paz de Cristo seja o juiz em seu coração, visto que vocês foram chamados para viver em paz, como membros de um só corpo. E sejam agradecidos.

[16]Habite ricamente em vocês a palavra de Cristo; ensinem e aconselhem-se uns aos outros com toda a sabedoria e cantem salmos, hinos e cânticos espirituais com gratidão a Deus em seu coração.

[17]Tudo o que fizerem, seja em palavra seja em ação, façam-no em nome do Senhor Jesus, dando por meio dele graças a Deus Pai.

Responsabilidade Social

[10]Вы «оделись» в новую природу, обновленную истинным знанием и являющуюся образом Самого Создателя.

[11]И нет уже ни грека, ни иудея, ни обрезанного, ни необрезанного, ни варвара, ни скифа, ни раба, ни свободного, но все и во всем Христос.

[12]Поэтому как избранные святые и любимые Богом «оденьтесь» в сострадание, доброту, смирение, кротость, терпение.

[13]Будьте снисходительны друг к другу и прощайте друг другу все ваши обиды. Прощайте так, как Господь вас простил.

[14]И ко всему этому добавьте любовь, которая объединяет все в одно совершенное единство.

[15]Пусть вашими сердцами руководит мир Христа, так как вы члены одного тела и призваны к миру. Будьте благодарны.

[16]Пусть в вас живет слово Христа во всем его богатстве. Учите и наставляйте друг друга со всякой мудростью, и с благодарностью в своих сердцах пойте Богу псалмы, гимны и духовные песнопения.

[17]Что бы вы ни делали и ни говорили, делайте все во имя Господа Иисуса, благодаря через Него Бога Отца.

Христианская семья

[18]Mulheres, sujeite-se cada uma a seu marido, como convém a quem está no Senhor.

[18]Жены, подчиняйтесь вашим мужьям, как это следует делать христианкам.

[19]Maridos, ame cada um a sua mulher e não a tratem com amargura.

[19]Мужья, любите ваших жен и не будьте к ним суровы.

[20]Filhos, obedeçam a seus pais em tudo, pois isso agrada ao Senhor.

[20]Дети, будьте послушны вашим родителям во всем, потому что это приятно Господу.

[21]Pais, não irritem seus filhos, para que eles não desanimem.

[21]Отцы, не раздражайте ваших детей, чтобы они не отчаивались.

[22]Escravos, obedeçam em tudo a seus senhores terrenos, não somente para agradá-los quando eles estão observando, mas com sinceridade de coração, pelo fato de vocês temerem o Senhor.

[22]Рабы, подчиняйтесь вашим земным хозяевам во всем, делая это не напоказ, лишь ради того, чтобы заслужить их расположение, но искренне, в благоговении перед Господом.

[23]Tudo o que fizerem, façam de todo o coração, como para o Senhor, e não para os homens,

[23]Что бы вы ни делали, делайте это от всего сердца, как для Господа, а не для людей,

[24]sabendo que receberão do Senhor a recompensa da herança. É a Cristo, o Senhor, que vocês estão servindo.

[24]зная, что в награду вам будет наследство от Господа, потому что вы служите Христу.

[25]Quem cometer injustiça receberá de volta injustiça, e não haverá exceção para ninguém.

[25]А тот, кто причиняет зло, будет наказан; у Бога нет предпочтения одних перед другими.

Colossenses 4

Колоссянам 4

[1]Senhores, deem aos seus escravos o que é justo e direito, sabendo que vocês também têm um Senhor nos céus.

[1]И вы, господа, поступайте со своими рабами справедливо и достойно, помня о том, что и у вас есть Господин на небесах.

Outras Instruções

[2]Dediquem-se à oração, estejam alerta e sejam agradecidos.

Дополнительные наставления

[2]Неустанно молитесь; молясь, бодрствуйте и благодарите Бога.

[3]Ao mesmo tempo, orem também por nós, para que Deus abra uma porta para a nossa mensagem, a fim de que possamos

[3]Молитесь и о нас, чтобы Бог открыл двери для нашей вести, чтобы нам и в

proclamar o mistério de Cristo, pelo qual estou preso.

[4]Orem para que eu possa manifestá-lo abertamente, como me cumpre fazê-lo.

[5]Sejam sábios no procedimento para com os de fora; aproveitem ao máximo todas as oportunidades.

[6]O seu falar seja sempre agradável e temperado com sal, para que saibam como responder a cada um.

Saudações Finais

[7]Tíquico informará vocês de todas as coisas a meu respeito. Ele é um irmão amado, ministro fiel e cooperador no serviço do Senhor.

[8]Eu o envio a vocês precisamente com o propósito de que saibam de tudo o que se passa conosco, e para que ele lhes fortaleça o coração.

[9]Ele irá com Onésimo, fiel e amado irmão, que é um de vocês. Eles irão contar tudo o que está acontecendo aqui.

[10]Aristarco, meu companheiro de prisão, envia saudações, bem como Marcos, primo de Barnabé. Vocês receberam instruções a respeito de Marcos, e, se ele for visitá-los, recebam-no.

[11]Jesus, chamado Justo, também envia saudações. Esses são os únicos da circuncisão que são meus cooperadores em favor do Reino de Deus. Eles têm sido uma fonte de ânimo para mim.

[12]Epafras, que é um de vocês e servo de Cristo Jesus, envia saudações. Ele está

дальнейшем возвещать тайну Христа, за которую я и нахожусь сейчас в цепях.

[4]Молитесь о том, чтобы я мог раскрыть ее людям как должно.

[5]В общении с неверующими проявляйте мудрость, правильно используя время.

[6]Пусть ваша речь всегда будет приправлена солью, умейте каждому дать нужный ответ.

Заключительные приветствия

[7]Обо мне вам все расскажет Тихик, дорогой брат, верный служитель и мой сотрудник в труде для Господа.

[8]Я посылаю его к вам, чтобы вы узнали об обстоятельствах, в которых мы находимся, и чтобы он ободрил вас.

[9]Он придет к вам с Онисимом, нашим верным и дорогим братом и вашим земляком, и они расскажут вам обо всем, что здесь происходит.

[10]Вам передает привет Аристарх, который тоже находится со мной в заключении. Передает вам приветы и Марк, двоюродный брат Варнавы, я уже писал вам о нем; если он будет у вас, то проявите к нему гостеприимство.

[11]Вам передает приветы и Иисус, которого все называют Иустом. Они единственные иудеи среди моих сотрудников, работающих для Царства Божьего; они приносят мне утешение.

[12]Ваш Эпафрас, слуга Иисуса Христа, тоже передает вам приветы. Он всегда

sempre batalhando por vocês em oração, para que, como pessoas maduras e plenamente convictas, continuem firmes em toda a vontade de Deus.

усердно молится о вас, чтобы вы непоколебимо, совершенно и убежденно следовали тому, чего хочет от вас Бог.

[13]Dele dou testemunho de que se esforça muito por vocês e pelos que estão em Laodiceia e em Hierápolis.

[13]Я свидетель того, что он очень усердно работает для вас и для христиан в Лаодикии и Иераполе.

[14]Lucas, o médico amado, e Demas enviam saudações.

[14]Вам передают приветы наш дорогой врач Лука и Димас.

[15]Saúdem os irmãos de Laodiceia, bem como Ninfa e a igreja que se reúne em sua casa.

[15]Передайте и мои приветы братьям в Лаодикии, а также Нимфе и церкви, которая собирается в ее доме.

[16]Depois que esta carta for lida entre vocês, façam que também seja lida na igreja dos laodicenses e que vocês igualmente leiam a carta de Laodiceia.

[16]Когда вам будет прочитано это послание, передайте его в Лаодикию, чтобы его прочитали и там, а вы, в свою очередь, прочитайте мое послание, которое вам передадут из Лаодикии.

[17]Digam a Arquipo: “Cuide em cumprir o ministério que você recebeu no Senhor”.

[17]Архиппу передайте, чтобы он довел до конца служение, порученное ему Господом.

[18]Eu, Paulo, escrevo esta saudação de próprio punho. Lembrem-se das minhas algemas. A graça seja com vocês.

[18]Я, Павел, дописываю это приветствие своей рукой. Помните о моих узах. Пусть благодать будет с вами.

1 Tessalonicenses

1 Tessalonicenses 1

[1]Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus Pai e no Senhor Jesus Cristo: A vocês, graça e paz da parte de Deus e de nosso Senhor Jesus Cristo.

Ação de Graças pela Fé e pelo Exemplo dos Tessalonicenses

[2]Sempre damos graças a Deus por todos vocês, mencionando-os em nossas orações.
[3]Lembramos continuamente, diante de nosso Deus e Pai, o que vocês têm demonstrado: o trabalho que resulta da fé, o esforço motivado pelo amor e a perseverança proveniente da esperança em nosso Senhor Jesus Cristo.
[4]Sabemos, irmãos, amados de Deus, que ele os escolheu

[5]porque o nosso evangelho não chegou a vocês somente em palavra, mas também em poder, no Espírito Santo e em plena convicção. Vocês sabem como procedemos entre vocês, em seu favor.

[6]De fato, vocês se tornaram nossos imitadores e do Senhor, pois, apesar de muito sofrimento, receberam a palavra com alegria que vem do Espírito Santo.
[7]Assim, tornaram-se modelo para todos os crentes que estão na Macedônia e na Acaia.
[8]Porque, partindo de vocês, propagou-se a mensagem do Senhor na Macedônia e na Acaia. Não somente isso, mas também por toda parte tornou-se conhecida a fé que vocês têm em Deus. O resultado é que não

1 Фессалоникийцам

1 Фессалоникийцам 1

[1]От Павла, Силуана и Тимофея. Церкви в Фессалонике, принадлежащей Богу Отцу и Господу Иисусу Христу. Благодать и мир вам!

Благодарность Богу за веру фессалоникийцев

[2]Мы всегда благодарим Бога за всех вас, вспоминая вас в своих молитвах,

[3]постоянно помня о делах вашей веры, о труде, который вы совершаете по любви, и о вашей стойкости в надежде на нашего Господа Иисуса Христа перед Богом, нашим Отцом.

[4]Бог любит вас, братья, и мы знаем, что Он избрал вас!
[5]Потому что наша Радостная Весть пришла к вам не только как слова, но в ней были и сила Святого Духа, и полная уверенность в ее истине. Вы знаете и то, какими мы были для вас, находясь с вами.

[6]И вы стали подражать нам и Господу и, несмотря на большие страдания, приняли слово о Христе с радостью, данной вам Святым Духом.

[7]Вы стали образцом для верующих в Македонии и Ахаии,

[8]и слово Господа, таким образом, распространилось от вас не только в Македонии и Ахаии, но и повсюду разошлась весть о вашей вере в Бога, и нам уже ничего и не нужно говорить.

temos necessidade de dizer mais nada sobre isso,

[9]pois eles mesmos relatam de que maneira vocês nos receberam e como se voltaram para Deus, deixando os ídolos a fim de servir ao Deus vivo e verdadeiro

[10]e esperar dos céus seu Filho, a quem ressuscitou dos mortos: Jesus, que nos livra da ira que há de vir.

1 Tessalonicenses 2

O Ministério de Paulo em Tessalônica

[1]Irmãos, vocês mesmos sabem que a visita que fizemos a vocês não foi inútil.

[2]Apesar de termos sido maltratados e insultados em Filipos, como vocês sabem, com a ajuda de nosso Deus tivemos coragem de anunciar o evangelho de Deus a vocês em meio a muita luta.

[3]Pois nossa exortação não tem origem no erro nem em motivos impuros, nem temos intenção de enganá-los;

[4]ao contrário, como homens aprovados por Deus para nos confiar o evangelho, não falamos para agradar pessoas, mas a Deus, que prova o nosso coração.

[5]Vocês bem sabem que a nossa palavra nunca foi de bajulação nem de pretexto para ganância; Deus é testemunha.

[6]Nem buscamos reconhecimento humano, quer de vocês quer de outros.

[9]Так как уже другие рассказывают нам о том, как вы нас приняли и как вы оставили идолов и обратились к живому и истинному Богу, чтобы служить Ему

[10]и ожидать с небес Его Сына, Которого Он воскресил из мертвых, Иисуса, Который избавляет нас от приближающегося Божьего гнева.

1 Фессалоникийцам 2

Служение в Фессалонике

[1]Братья, вы знаете, что наш приход к вам не был напрасным.

[2]Нам, как вы знаете, пришлось пережить много страданий и унижений в Филиппах, но с помощью нашего Бога мы смело возвещали вам Его Радостную Весть, невзирая на сильное сопротивление.

[3]В нашем призыве нет никакой лжи и никаких нечистых побуждений, и мы не пытаемся вас обмануть.

[4]Наоборот, мы говорим, как люди, которых Бог испытал и которым доверил возвещать Радостную Весть. Мы стремимся угодить не людям, а Богу, испытывающему наши сердца.

[5]Вы знаете, что мы никогда не льстили и не притворялись из корыстных побуждений, Бог этому свидетель.

[6]Мы не искали славы от людей, ни от вас, ни от кого-либо другого.

[7]Embora, como apóstolos de Cristo, pudéssemos ter sido um peso, fomos bondosos quando estávamos entre vocês, como uma mãe que cuida dos próprios filhos.

[8]Sentindo, assim, tanta afeição, decidimos dar a vocês não somente o evangelho de Deus, mas também a nossa própria vida, porque vocês se tornaram muito amados por nós.

[9]Irmãos, certamente vocês se lembram do nosso trabalho esgotante e da nossa fadiga; trabalhamos noite e dia para não sermos pesados a ninguém, enquanto pregávamos o evangelho de Deus a vocês.

[10]Tanto vocês como Deus são testemunhas de como nos portamos de maneira santa, justa e irrepreensível entre vocês, os que creem.

[11]Pois vocês sabem que tratamos cada um como um pai trata seus filhos,

[12]exortando, consolando e dando testemunho, para que vocês vivam de maneira digna de Deus, que os chamou para o seu Reino e glória.

[13]Também agradecemos a Deus sem cessar o fato de que, ao receberem de nossa parte a palavra de Deus, vocês a aceitaram, não como palavra de homens, mas conforme ela verdadeiramente é, como palavra de Deus, que atua com eficácia em vocês, os que creem.

[7]Будучи апостолами Христа, мы, может быть, и имеем право претендовать на вашу помощь, но мы вас не обременяли, а наоборот, были нежны с вами, подобно тому, как кормящая мать заботится о своих младенцах.

[8]Мы полюбили вас так сильно, что готовы были поделиться с вами не только Радостной Вестью Божьей, но и самой нашей жизнью – так стали вы нам дороги.

[9]Вы помните, братья, когда мы возвещали среди вас Радостную Весть, как мы трудились до изнурения день и ночь, чтобы никого из вас не обременять.

[10]Вы и Бог – свидетели тому, что мы, находясь среди вас, верующих, во всем поступали свято, справедливо и безукоризненно.

[11]Вы знаете, что мы обращались с каждым из вас так, как отец обращается со своими детьми:

[12]ободряли вас, уговаривали и умоляли вас жить достойной жизнью перед Богом, призывающим вас в Свое Царство и в Свою славу.

Пример твердости веры при гонениях

[13]Мы всегда благодарим Бога и за то, что, когда вы приняли слово Божье, услышанное от нас, вы приняли его не как человеческую выдумку, а таким, каково оно и есть, – как слово Божье, мощно действующее в вас, верящих.

[14]Porque vocês, irmãos, tornaram-se imitadores das igrejas de Deus em Cristo Jesus que estão na Judeia. Vocês sofreram da parte dos seus próprios conterrâneos as mesmas coisas que aquelas igrejas sofreram da parte dos judeus,

[15]que mataram o Senhor Jesus e os profetas, e também nos perseguiram. Eles desagradam a Deus e são hostis a todos,

[16]esforçando-se para nos impedir que falemos aos gentios, e estes sejam salvos. Dessa forma, continuam acumulando seus pecados. Sobre eles, finalmente, veio a ira.

Paulo Deseja Rever os Tessalonicenses

[17]Nós, porém, irmãos, privados da companhia de vocês por breve tempo, em pessoa, mas não no coração, esforçamo-nos ainda mais para vê-los pessoalmente, pela saudade que temos de vocês.

[18]Quisemos visitá-los. Eu mesmo, Paulo, o quis, e não apenas uma vez, mas duas; Satanás, porém, nos impediu.

[19]Pois quem é a nossa esperança, alegria ou coroa em que nos gloriamos perante o Senhor Jesus na sua vinda? Não são vocês?

[20]De fato, vocês são a nossa glória e a nossa alegria.

1 Tessalonicenses 3

[1]Por isso, quando não pudemos mais suportar, achamos por bem permanecer sozinhos em Atenas

[2]e, assim, enviamos Timóteo, nosso irmão e cooperador de Deus no evangelho de

[14]Вы, братья, последовали примеру церквей Божьих в Иудее, живущих в Иисусе Христе. Вы испытали от жителей вашей страны те же гонения, что и эти церкви от иудеев,

[15]которые убили и Господа Иисуса, и пророков, а нас выгнали. Они не угождают Богу и становятся враждебны всем прочим людям,

[16]мешая нам говорить язычникам, чтобы те могли быть спасены. Тем самым они лишь дополняют меру своих грехов, но гнев Бога наконец настиг их.

Желание Павла вновь посетить церковь

[17]Братья, мы были разлучены с вами на некоторое время, разлучены телом, но не душой, и предпринимали все возможное, чтобы вас увидеть.

[18]Мы очень хотели прийти к вам, и я, Павел, не раз собирался сделать это, но сатана препятствовал нам.

[19]Ведь кто, как не вы, наша надежда, наша радость, наш венец хвалы перед Господом нашим Иисусом, когда Он вернется?!

[20]Потому что вы – слава наша и радость!

1 Фессалоникийцам 3

[1]Когда мы уже не могли больше выносить разлуку с вами, то решили остаться в Афинах одни,

[2]а к вам послать Тимофея, нашего брата, который трудится вместе с нами

Cristo, para fortalecê-los e dar a vocês ânimo na fé,

[3]para que ninguém seja abalado por essas tribulações. Vocês sabem muito bem que fomos designados para isso.

[4]Quando estávamos com vocês, já dizíamos que seríamos perseguidos, o que realmente aconteceu, como vocês sabem.

[5]Por essa razão, não suportando mais, enviei Timóteo para saber a respeito da fé que vocês têm, a fim de que o tentador não os seduzisse, tornando inútil o nosso esforço.

As Boas Notícias Trazidas por Timóteo

[6]Agora, porém, Timóteo acaba de chegar da parte de vocês, dando-nos boas notícias a respeito da fé e do amor que vocês têm. Ele nos falou que vocês sempre guardam boas recordações de nós, desejando ver-nos, assim como nós queremos vê-los.

[7]Por isso, irmãos, em toda a nossa necessidade e tribulação ficamos animados quando soubemos da sua fé;

[8]pois agora vivemos, visto que vocês estão firmes no Senhor.

[9]Como podemos ser suficientemente gratos a Deus por vocês, por toda a alegria que temos diante dele por causa de vocês?

[10]Noite e dia insistimos em orar para que possamos vê-los pessoalmente e suprir o que falta à sua fé.

для Бога, возвещая Радостную Весть Христа, чтобы он укрепил и ободрил вас в вашей вере,

[3]чтобы никто из вас не поколебался из-за гонений, которые, как вы знаете, являются нашей участью.

[4]Когда мы были с вами, то говорили о том, что нас будут преследовать. И, как вы видите, так оно и случилось.

[5]По этой причине, когда я не мог уже более терпеть, я послал Тимофея узнать о вашей вере, не искусил ли вас искуситель и не оказался ли наш труд напрасным.

Радость по поводу хороших вестей о фессалоникийцах и молитва Павла

[6]Но Тимофей, возвратившись от вас, принес добрые вести о вашей вере и любви. Он рассказал нам о том, что вы всегда с радостью вспоминаете нас и так же хотите опять увидеть нас, как и мы вас.

[7]Во всех наших нуждах и трудностях, братья, большим ободрением для нас стали вы и ваша вера.

[8]Ведь если вы твердо стоите в Господе, то и мы теперь живы.

[9]Как нам отблагодарить нашего Бога за вас в ответ на всю ту радость, которую вы нам доставили?

[10]Мы усердно молимся день и ночь о том, чтобы опять встретиться с вами и дополнить то, чего еще недостает вашей вере.

[11]Que o próprio Deus, nosso Pai, e nosso Senhor Jesus preparem o nosso caminho até vocês.
[12]Que o Senhor faça crescer e transbordar o amor que vocês têm uns para com os outros e para com todos, a exemplo do nosso amor por vocês.
[13]Que ele fortaleça o coração de vocês para serem irrepreensíveis em santidade diante de nosso Deus e Pai, na vinda de nosso Senhor Jesus com todos os seus santos.

1 Tessalonicenses 4

Vivendo para Agradar a Deus

[1]Quanto ao mais, irmãos, já os instruímos acerca de como viver a fim de agradar a Deus e, de fato, assim vocês estão procedendo. Agora pedimos e exortamos a vocês no Senhor Jesus que cresçam nisso cada vez mais.
[2]Pois conhecem os mandamentos que demos a vocês pela autoridade do Senhor Jesus.
[3]A vontade de Deus é que vocês sejam santificados: abstenham-se da imoralidade sexual.
[4]Cada um saiba controlar o seu próprio corpo de maneira santa e honrosa,
[5]não dominado pela paixão de desejos desenfreados, como os pagãos que desconhecem a Deus.
[6]Neste assunto, ninguém prejudique seu irmão nem dele se aproveite. O Senhor

[11]Пусть же Сам наш Бог и Отец и наш Господь Иисус направят наш путь к вам!
[12]Пусть Господь наполнит и даже переполнит вас любовью друг к другу и ко всем людям, как Он и нас наполнил любовью к вам!
[13]Пусть Он укрепит ваши сердца, чтобы вы были непорочными и святыми перед нашим Богом и Отцом, когда наш Господь Иисус возвратится со всеми Своими святыми. Аминь.

1 Фессалоникийцам 4

Жизнь, угодная Богу

[1]И наконец, братья, когда вы уже научились от нас жить так, чтобы жизнь ваша была угодна Богу, – а вы так и живете, – мы просим и умоляем вас ради Господа Иисуса: преуспевайте в этом еще больше.
[2]Вы помните, какие указания от Господа Иисуса мы вам дали.
[3]Бог хочет, чтобы вы были святы, чтобы вы воздерживались от разврата,
[4]чтобы каждый из вас умел властвовать над своим телом со святостью и достоинством,
[5]а не шел на поводу своих низменных страстей, как это делают язычники, не знающие Бога.
[6]Никто пусть не причиняет в этом деле зла своему брату и не обманывает его. За все такие грехи человек понесет

castigará todas essas práticas, como já dissemos e asseguramos.

[7]Porque Deus não nos chamou para a impureza, mas para a santidade.

[8]Portanto, aquele que rejeita estas coisas não está rejeitando o homem, mas a Deus, que lhes dá o seu Espírito Santo.

[9]Quanto ao amor fraternal, não precisamos escrever, pois vocês mesmos já foram ensinados por Deus a se amarem uns aos outros.

[10]E, de fato, vocês amam todos os irmãos em toda a Macedônia. Contudo, irmãos, insistimos com vocês que cada vez mais assim procedam.

[11]Esforcem-se para ter uma vida tranquila, cuidar dos seus próprios negócios e trabalhar com as próprias mãos, como nós os instruímos;

[12]a fim de que andem decentemente aos olhos dos que são de fora e não dependam de ninguém.

A Vinda do Senhor

[13]Irmãos, não queremos que vocês sejam ignorantes quanto aos que dormem, para que não se entristeçam como os outros que não têm esperança.

[14]Se cremos que Jesus morreu e ressurgiu, cremos também que Deus trará, mediante Jesus e com ele, aqueles que nele dormiram.

[15]Dizemos a vocês, pela palavra do Senhor, que nós, os que estivermos vivos, os que ficarmos até a vinda do Senhor,

наказание от Господа, и мы вас об этом предупреждали и раньше.

[7]Ведь Бог не призвал нас к нечистоте, а призвал к святой жизни.

[8]И следовательно, кто отвергает этот призыв, тот отвергает не человека, а Бога, Который дает вам Своего Святого Духа.

[9]Думаю, что нам нет нужды писать вам о любви к братьям, ведь вы сами были научены Богом любить друг друга.

[10]Мы знаем, что вы любите всех братьев по всей Македонии. Хотим лишь, чтобы вы преуспевали в любви еще больше.

[11]Старайтесь жить порядочно, занимаясь каждый своим делом и работая своими руками, как мы вам уже наказывали раньше,

[12]чтобы ваша жизнь вызывала уважение неверующих, и чтобы вам ни в чем не иметь нужды.

О пришествии Господа

[13]Братья! Мы не хотим оставить вас в незнании относительно усопших, чтобы вы не скорбели о них, как скорбят другие, у которых нет надежды.

[14]Мы верим, что Иисус умер и что Он воскрес, и поэтому верим, что вместе с Иисусом Бог приведет и усопших с верой в Него.

[15]Мы теперь говорим вам со слов Господа, что мы, которые будем еще в живых к тому времени, когда придет

certamente não precederemos os que dormem.

[16]Pois, dada a ordem, com a voz do arcanjo e o ressoar da trombeta de Deus, o próprio Senhor descerá dos céus, e os mortos em Cristo ressuscitarão primeiro.

[17]Depois nós, os que estivermos vivos, seremos arrebatados com eles nas nuvens, para o encontro com o Senhor nos ares. E assim estaremos com o Senhor para sempre.

[18]Consolem-se uns aos outros com essas palavras.

Господь, нисколько не опередим усопших.

[16]Потому что Господь Сам придет с небес (о чем возвестят громкий клич, голос архангела и труба Божья), и умершие с верой во Христа воскреснут первыми.

[17]Потом и мы, оставшиеся в живых, будем вместе с ними подняты на облаках, чтобы встретить Господа в воздухе, и уже всегда с той поры будем с Ним.

[18]Поэтому ободряйте друг друга этими словами.

1 Tessalonicenses 5

[1]Irmãos, quanto aos tempos e épocas, não precisamos escrever

[2]pois vocês mesmos sabem perfeitamente que o dia do Senhor virá como ladrão à noite.

[3]Quando disserem: “Paz e segurança”, a destruição virá sobre eles de repente, como as dores de parto à mulher grávida; e de modo nenhum escaparão.

[4]Mas vocês, irmãos, não estão nas trevas, para que esse dia os surpreenda como ladrão.

[5]Vocês todos são filhos da luz, filhos do dia. Não somos da noite nem das trevas.

[6]Portanto, não durmamos como os demais, mas estejamos atentos e sejamos sóbrios;

1 Фессалоникийцам 5

День возвращения Иисуса

[1]Братья, нам нет нужды писать вам о временах и сроках.

[2]Вы и сами хорошо знаете, что День Господа придет неожиданно, как вор ночью.

[3]Люди будут говорить «мир и безопасность», но внезапно их постигнет гибель, как родовые схватки неожиданно застигают беременную женщину, и тогда никто не убежит.

[4]Но вы, братья, не во тьме, чтобы День этот застиг вас внезапно, как вор.

[5]Вы все сыны света и дня. У нас нет ничего общего с ночью или с тьмой,

[6]поэтому не будем спать, как другие, но будем бодрствовать и оставаться трезвыми.

[7]pois os que dormem, dormem de noite, e os que se embriagam, embriagam-se de noite.

[7]Ведь спящие спят ночью и пьяницы напиваются ночью.

[8]Nós, porém, que somos do dia, sejamos sóbrios, vestindo a couraça da fé e do amor e o capacete da esperança da salvação.

[8]Но раз мы принадлежим дню, то давайте же оставаться трезвыми, одевшись, как в броню, в веру и любовь, и, как шлем, надев на голову надежду на спасение.

[9]Porque Deus não nos destinou para a ira, mas para recebermos a salvação por meio de nosso Senhor Jesus Cristo.

[9]Ведь Бог предназначил нас не для гнева, а для спасения, которое мы получаем через Господа нашего Иисуса Христа.

[10]Ele morreu por nós para que, quer estejamos acordados quer dormindo, vivamos unidos a ele.

[10]Он умер за нас, чтобы нам, окажемся ли мы к тому дню среди умерших или среди живых, жить вместе с Ним.

[11]Por isso, exortem-se e edifiquem-se uns aos outros, como de fato vocês estão fazendo.

[11]Поэтому ободряйте и укрепляйте друг друга, что вы и делаете.

Instruções Finais

Заключительные наставления

[12]Agora pedimos a vocês, irmãos, que tenham consideração para com os que se esforçam no trabalho entre vocês, que os lideram no Senhor e os aconselham.

[12]Мы обращаемся к вам, братья, с просьбой: оказывайте почет тем, кто так усердно трудится среди вас, кто руководит вашей церковью и наставляет вас в следовании Господу.

[13]Tenham-nos na mais alta estima, com amor, por causa do trabalho deles. Vivam em paz uns com os outros.

[13]Проявляйте к ним большое уважение и любовь за ту работу, которую они совершают. Будьте в мире друг с другом.

[14]Exortamos vocês, irmãos, a que advirtam os ociosos, confortem os desanimados, auxiliem os fracos, sejam pacientes para com todos.

[14]Мы умоляем вас, братья, убеждайте тех, кто не хочет работать; ободряйте боязливых; помогайте слабым духом; будьте терпеливы со всеми.

[15]Tenham cuidado para que ninguém retribua o mal com o mal, mas sejam sempre bondosos uns para com os outros e para com todos.

[15]Никто пусть не платит никому злом за зло, но будьте всегда добры друг к другу и ко всем.

[16]Alegrem-se sempre.

[17]Orem continuamente.

[18]Deem graças em todas as circunstâncias, pois esta é a vontade de Deus para vocês em Cristo Jesus.

[19]Não apaguem o Espírito.

[20]Não tratem com desprezo as profecias,

[21]mas ponham à prova todas as coisas e fiquem com o que é bom.

[22]Afastem-se de toda forma de mal.

[23]Que o próprio Deus da paz os santifique inteiramente. Que todo o espírito, a alma e o corpo de vocês sejam preservados irrepreensíveis na vinda de nosso Senhor Jesus Cristo.

[24]Aquele que os chama é fiel e fará isso.

[25]Irmãos, orem por nós.

[26]Saúdem todos os irmãos com beijo santo.

[27]Diante do Senhor, encarrego vocês de lerem esta carta a todos os irmãos.

[28]A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com vocês.

[16]Всегда радуйтесь,

[17]постоянно молитесь,

[18]при любых обстоятельствах будьте благодарны Богу, потому что в этом воля Божья в Иисусе Христе для вас.

[19]Не угашайте Духа,

[20]пророчеством не пренебрегайте,

[21]но все проверяйте и держитесь добра.

[22]Избегайте всякого рода зла.

Благословение и приветствия

[23]Итак, пусть Сам Бог, дающий мир, освятит вас всецело, чтобы ваш дух, душа и тело сохранились непорочными до тех пор, когда придет Господь наш Иисус Христос.

[24]Тот, Кто вас призывает, верен, и Он выполнит то, что обещал.

[25]Братья, молитесь о нас.

[26]Приветствуйте всех братьев святым поцелуем.

[27]Я заклинаю вас перед Господом, прочитайте это послание всем братьям!

[28]Пусть с вами будет благодать Господа нашего Иисуса Христа.

2 Tessalonicenses	2 Фессалоникийцам

2 Tessalonicenses 1

[1]Paulo, Silvano e Timóteo, à igreja dos tessalonicenses, em Deus nosso Pai e no Senhor Jesus Cristo:

[2]A vocês, graça e paz da parte de Deus Pai e do Senhor Jesus Cristo.

Ação de Graças e Oração

[3]Irmãos, devemos sempre dar graças a Deus por vocês; e isso é justo, porque a fé que vocês têm cresce cada vez mais, e muito aumenta o amor de todos vocês uns pelos outros.

[4]Por esta causa nós nos gloriamos em vocês entre as igrejas de Deus pela perseverança e fé demonstrada por vocês em todas as perseguições e tribulações que estão suportando.

[5]Elas dão prova do justo juízo de Deus e mostram o seu desejo de que vocês sejam considerados dignos do seu Reino, pelo qual vocês também estão sofrendo.

[6]É justo da parte de Deus retribuir com tribulação aos que lhes causam tribulação,

[7]e dar alívio a vocês, que estão sendo atribulados, e a nós também. Isso acontecerá quando o Senhor Jesus for revelado lá dos céus, com os seus anjos poderosos, em meio a chamas flamejantes.

[8]Ele punirá os que não conhecem a Deus e os que não obedecem ao evangelho de nosso Senhor Jesus.

2 Фессалоникийцам 1

[1]От Павла, Силуана и Тимофея – церкви фессалоникийцев в Боге, нашем Отце, и Господе Иисусе Христе.

[2]Благодать и мир вам от Бога Отца и от Господа Иисуса Христа!

В ожидании дня возвращения Господа

[3]Мы всегда должны благодарить Бога за вас, братья, и это правильно, потому что ваша вера растет все больше и больше, увеличивается и любовь каждого из вас друг к другу.

[4]Мы с гордостью говорим в Божьих церквах о вашей стойкости и о вере, которую вы проявили во всех преследованиях и несчастьях, переносимых вами.

[5]Все это – свидетельство тому, что Бог судит справедливо и что в конце концов вы будете признаны достойными Божьего Царства, за которое вы и страдаете.

[6]Бог справедлив, и Он отплатит несчастьями тем, кто причиняет несчастья вам,

[7]а нам с вами, перенесшим такие несчастья, Он даст покой. Это произойдет тогда, когда Господь Иисус придет с небес с могущественными ангелами

[8]в пламени огня, чтобы наказать всех тех, кто не познал Бога и остался непослушным Радостной Вести нашего Господа Иисуса Христа.

[9]Eles sofrerão a pena de destruição eterna, a separação da presença do Senhor e da majestade do seu poder.

[10]Isso acontecerá no dia em que ele vier para ser glorificado em seus santos e admirado em todos os que creram, inclusive vocês que creram em nosso testemunho.

[11]Conscientes disso, oramos constantemente por vocês, para que o nosso Deus os faça dignos da vocação e, com poder, cumpra todo bom propósito e toda obra que procede da fé.

[12]Assim o nome de nosso Senhor Jesus será glorificado em vocês, e vocês nele, segundo a graça de nosso Deus e do Senhor Jesus Cristo.

2 Tessalonicenses 2

O Homem do Pecado

[1]Irmãos, quanto à vinda de nosso Senhor Jesus Cristo e à nossa reunião com ele, rogamos a vocês

[2]que não se deixem abalar nem alarmar tão facilmente, quer por profecia, quer por palavra, quer por carta supostamente vinda de nós, como se o dia do Senhor já tivesse chegado.

[3]Não deixem que ninguém os engane de modo algum. Antes daquele dia virá a apostasia e, então, será revelado o homem do pecado, o filho da perdição.

[9]Они будут наказаны вечной гибелью: будут навсегда отделены от Господа и от славы Его могущества.

[10]Это произойдет в тот День, когда Он придет, чтобы быть прославленным среди Своего святого народа и вызвать восхищение у всех верующих. И вы тоже будете среди них, потому что вы поверили нашему свидетельству.

[11]Поэтому мы постоянно молимся о вас, чтобы Бог наш счел вас достойными вашего призвания, и просим, чтобы Своей силой Он исполнил каждое ваше доброе начинание и дело веры.

[12]Мы молимся о том, чтобы по благодати нашего Бога и Господа Иисуса Христа было прославлено благодаря вам имя нашего Господа Иисуса, и чтобы вы были прославлены вместе с Ним.

2 Фессалоникийцам 2

Великое отступление, человек зла и возвращение Иисуса Христа

[1]Что касается прихода нашего Господа Иисуса Христа и того, как мы будем собраны к Нему, то мы просим вас, братья,

[2]не спешите верить всему и не тревожьтесь ни от какого духа, слуха или письма, якобы написанного нами, которые говорят, что День Господень уже пришел.

[3]Смотрите, чтобы вас никто не ввел в заблуждение никаким образом: День этот не придет до тех пор, пока не произойдет отступление от Бога и не

откроется человек беззакония, осужденный на погибель.

4Este se opõe e se exalta acima de tudo o que se chama Deus ou é objeto de adoração, chegando até a assentar-se no santuário de Deus, proclamando que ele mesmo é Deus.

4Он будет противостоять всему, что называют божеством или святыней, и превозноситься над этим. Он даже займет место в храме Божьем и будет выдавать себя за Бога.

5Não se lembram de que, quando eu ainda estava com vocês, costumava falar essas coisas?

5Разве вы не помните, что, когда я был у вас, я говорил вам об этом?

6E agora vocês sabem o que o está detendo, para que ele seja revelado no seu devido tempo.

6Теперь вы знаете, что сдерживает этого человека, не позволяя ему открыться до того, как настанет его время.

7A verdade é que o mistério da iniquidade já está em ação, restando apenas que seja afastado aquele que agora o detém.

7Тайная сила беззакония уже в действии, но сначала должен уйти с дороги тот, кто пока еще ее сдерживает.

8Então será revelado o perverso, a quem o Senhor Jesus matará com o sopro de sua boca e destruirá pela manifestação de sua vinda.

8Тогда беззаконник проявит себя. Но Господь Иисус истребит его Своим дыханием, уничтожит славой Своего пришествия.

9A vinda desse perverso é segundo a ação de Satanás, com todo o poder, com sinais e com maravilhas enganadoras.

9Приход беззаконника – это дело сатаны. Он будет действовать, являя разнообразные силы, ложные знамения и чудеса

10Ele fará uso de todas as formas de engano da injustiça para os que estão perecendo, porquanto rejeitaram o amor à verdade que os poderia salvar.

10и совершая всякие злостные обманы, которым с легкостью поддадутся люди, погибающие из-за того, что не захотели полюбить истину и получить через нее спасение.

11Por essa razão Deus lhes envia um poder sedutor, a fim de que creiam na mentira

11Потому и посылает Бог таким людям сильное заблуждение, чтобы они поверили лжи,

12e sejam condenados todos os que não creram na verdade, mas tiveram prazer na injustiça.

12для того, чтобы были осуждены те, кто не поверил истине и одобрил неправду.

Exortação à Perseverança

Слова ободрения

[13]Mas nós devemos sempre dar graças a Deus por vocês, irmãos amados pelo Senhor, porque desde o princípio Deus os escolheu para serem salvos mediante a obra santificadora do Espírito e a fé na verdade.

[14]Ele os chamou para isso por meio de nosso evangelho, a fim de tomarem posse da glória de nosso Senhor Jesus Cristo.

[15]Portanto, irmãos, permaneçam firmes e apeguem-se às tradições que foram ensinadas a vocês, quer de viva voz, quer por carta nossa.

[16]Que o próprio Senhor Jesus Cristo e Deus nosso Pai, que nos amou e nos deu eterna consolação e boa esperança pela graça,

[17]deem ânimo ao coração de vocês e os fortaleçam para fazerem sempre o bem, tanto em atos como em palavras.

2 Tessalonicenses 3

Um Pedido de Oração

[1]Finalmente, irmãos, orem por nós, para que a palavra do Senhor se propague rapidamente e receba a honra merecida, como aconteceu entre vocês.

[2]Orem também para que sejamos libertos dos homens perversos e maus, pois a fé não é de todos.

[3]Mas o Senhor é fiel; ele os fortalecerá e os guardará do Maligno.

[13]Нам следует всегда благодарить Бога за вас, братья, любимые Господом, потому что Он еще от начала избрал вас ко спасению через освящение Духом и через вашу веру в истину.

[14]Он призвал вас к этому через наше возвещение Радостной Вести, чтобы вы разделили славу нашего Господа Иисуса Христа.

[15]Поэтому, братья, стойте твердо и будьте верны учению, которое мы вам передали и на словах, и в нашем письме.

[16]Пусть Сам наш Господь Иисус Христос и Бог Отец наш, Который полюбил нас и по благодати дал нам вечное утешение и светлую надежду,

[17]утешит ваши сердца и укрепит вас на всякое доброе дело и слово.

2 Фессалоникийцам 3

Просьба о молитве

[1]И в заключение, братья, просим вас: молитесь о нас, чтобы слово Господа быстро распространялось и с почтением принималось повсюду, как это было и у вас.

[2]Молитесь о том, чтобы мы были избавлены от негодных и злых людей: ведь не у всех есть вера.

[3]Но Господь верен, и Он укрепит и защитит вас от злого.

[4]Confiamos no Senhor que vocês estão fazendo e continuarão a fazer as coisas que ordenamos.
[5]O Senhor conduza o coração de vocês ao amor de Deus e à perseverança de Cristo.

Uma Advertência contra a Ociosidade

[6]Irmãos, em nome do nosso Senhor Jesus Cristo nós ordenamos que se afastem de todo irmão que vive ociosamente e não conforme a tradição que vocês receberam de nós.
[7]Pois vocês mesmos sabem como devem seguir o nosso exemplo, porque não vivemos ociosamente quando estivemos entre vocês,
[8]nem comemos coisa alguma à custa de ninguém. Ao contrário, trabalhamos arduamente e com fadiga, dia e noite, para não sermos pesados a nenhum de vocês,
[9]não porque não tivéssemos tal direito, mas para que nos tornássemos um modelo para ser imitado por vocês.
[10]Quando ainda estávamos com vocês, nós ordenamos isto: Se alguém não quiser trabalhar, também não coma.

[11]Pois ouvimos que alguns de vocês estão ociosos; não trabalham, mas andam se intrometendo na vida alheia.

[12]A tais pessoas ordenamos e exortamos no Senhor Jesus Cristo que trabalhem tranquilamente e comam o seu próprio pão.
[13]Quanto a vocês, irmãos, nunca se cansem de fazer o bem.

[4]Мы же на Господа полагаемся в том, что вы исполняете и будете исполнять то, что мы вам велим.
[5]Пусть Господь направит ваши сердца к любви Божьей и к стойкости Христа.

Предупреждение против тунеядства

[6]Мы требуем от вас, братья, во имя Господа Иисуса Христа: не общайтесь с братьями, которые живут в праздности и не следуют учению, которое вы приняли от нас.
[7]Вы и сами знаете, как надлежит следовать нашему примеру. Мы не проводили время праздно, когда находились у вас,
[8]и не жили ни на чьем иждивении, наоборот, мы трудились до изнурения день и ночь, чтобы никого из вас не обременять.
[9]Мы поступали так, несмотря на то что имели полное право на помощь от вас, но мы хотели показать вам пример.
[10]Когда мы были у вас, то оставили вам правило: «Кто не хочет работать, тот пусть и не ест».
[11]Однако мы слышим, что некоторые среди вас бездельничают, не занимаются никакой работой, но вмешиваются в чужие дела.
[12]Мы требуем, и мы увещеваем таких во имя Господа Иисуса Христа спокойно работать и зарабатывать себе на пропитание.
[13]А что касается вас, братья, то не уставайте делать добро.

[14]Se alguém desobedecer ao que dizemos nesta carta, marquem-no e não se associem com ele, para que se sinta envergonhado;

[15]contudo, não o considerem como inimigo, mas chamem a atenção dele como irmão.

Saudações Finais

[16]O próprio Senhor da paz dê a vocês a paz em todo o tempo e de todas as formas. O Senhor seja com todos vocês.

[17]Eu, Paulo, escrevo esta saudação de próprio punho, a qual é um sinal em todas as minhas cartas. É dessa forma que escrevo.

[18]A graça de nosso Senhor Jesus Cristo seja com todos vocês.

[14]Если кто-то не следует указаниям, которые мы даем в этом письме, того имейте на замечании. Не общайтесь с таким человеком, чтобы ему стало стыдно за свое поведение.

[15]Но при этом не считайте его врагом, а вразумляйте как брата.

Благословения и приветствие

[16]Пусть Сам Господь, источник мира, дает вам мир всегда и во всем. Господь да будет со всеми вами!

[17]Я, Павел, дописываю это приветствие своей рукой, так я делаю во всех письмах как знак того, что это письмо от меня.

[18]Пусть благодать Господа нашего Иисуса Христа будет со всеми вами!

1 Timóteo	1 Тимофею

1 Timóteo 1

[1]Paulo, apóstolo de Cristo Jesus, por ordem de Deus, nosso Salvador, e de Cristo Jesus, a nossa esperança,

[2]a Timóteo, meu verdadeiro filho na fé: Graça, misericórdia e paz da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, o nosso Senhor.

Advertências contra Falsos Mestres da Lei

[3]Partindo eu para a Macedônia, roguei que você permanecesse em Éfeso para ordenar a certas pessoas que não mais ensinem doutrinas falsas

[4]e que deixem de dar atenção a mitos e genealogias intermináveis, que causam controvérsias em vez de promoverem a obra de Deus, que é pela fé.

[5]O objetivo desta instrução é o amor que procede de um coração puro, de uma boa consciência e de uma fé sincera.

[6]Alguns se desviaram dessas coisas, voltando-se para discussões inúteis,

[7]querendo ser mestres da lei, quando não compreendem nem o que dizem nem as coisas acerca das quais fazem afirmações tão categóricas.

[8]Sabemos que a Lei é boa, se alguém a usa de maneira adequada.

[9]Também sabemos que ela não é feita para os justos, mas para os transgressores e insubordinados, para os ímpios e

1 Тимофею 1

[1]От Павла, апостола Христа Иисуса, по велению Бога, нашего Спасителя, и Иисуса Христа – нашей надежды.

[2]Моему истинному сыну в вере Тимофею. Благодать, милость, мир тебе от Бога Отца и Господа нашего Христа Иисуса.

Предупреждение о ложных учениях

[3]Отправляясь в Македонию, я настоятельно попросил тебя остаться в Эфесе и потребовать от некоторых людей не учить чему-то другому,

[4]не расточать свое время на всевозможные россказни и бесконечные родословные. Это лишь порождает споры, а не способствует успеху дела Божьего, которое строится на вере.

[5]Цель этого требования – любовь, которая исходит из чистого сердца, доброй совести и искренней веры.

[6]Но некоторые люди, оставив все это, стали заниматься бессмысленными разговорами.

[7]Они хотят быть учителями Закона, но сами не разбираются ни в том, о чем говорят, ни в том, что так решительно утверждают.

[8]Мы знаем, что Закон хорош, если им правильно пользоваться.

[9]Мы знаем также, что Закон существует не для праведного, а для нарушителей Закона и для непокорных, для

pecadores, para os profanos e irreverentes, para os que matam pai e mãe, para os homicidas,

нечестивых и грешных, для тех, кто не признает ничего святого, и для безбожников, для тех, кто бьет своего отца или мать, для убийц,

[10]para os que praticam imoralidade sexual e os homossexuais, para os sequestradores, para os mentirosos e os que juram falsamente; e para todo aquele que se opõe à sã doutrina.

[10]для развратников, гомосексуалистов, работорговцев, лжецов, клятвопреступников и всех, кто занимается тем, что противоречит здравому учению

[11]Esta sã doutrina se vê no glorioso evangelho que me foi confiado, o evangelho do Deus bendito.

[11]и не соответствует доверенной мне славной Радостной Вести от Бога, достойного всякой хвалы.

A Graça de Deus Concedida a Paulo

Благодарность за милость Божью

[12]Dou graças a Cristo Jesus, nosso Senhor, que me deu forças e me considerou fiel, designando-me para o ministério,

[12]Я благодарю Господа нашего Иисуса Христа, давшего мне силы, за то, что Он счел меня верным и поручил мне служение,

[13]a mim que anteriormente fui blasfemo, perseguidor e insolente; mas alcancei misericórdia, porque o fiz por ignorância e na minha incredulidade;

[13]несмотря на то что я прежде был кощунником, гонителем и наглецом. Но ко мне была проявлена милость, потому что я действовал по незнанию и неверию.

[14]contudo, a graça de nosso Senhor transbordou sobre mim, com a fé e o amor que estão em Cristo Jesus.

[14]Благодать же нашего Господа была проявлена во мне во всем ее богатстве вместе с верой и любовью, которая в Иисусе Христе.

[15]Esta afirmação é fiel e digna de toda aceitação: Cristo Jesus veio ao mundo para salvar os pecadores, dos quais eu sou o pior.

[15]Правильно и достоверно изречение: Иисус Христос пришел в этот мир, чтобы спасти грешников, самый худший из которых – я.

[16]Mas por isso mesmo alcancei misericórdia, para que em mim, o pior dos pecadores, Cristo Jesus demonstrasse toda a grandeza da sua paciência, usando-me como exemplo para aqueles que nele haveriam de crer para a vida eterna.

[16]Но для того ко мне и была проявлена такая милость, чтобы на мне, худшем из грешников, Иисус Христос показал, как велико Его терпение, и чтобы другие, видя это, тоже поверили и получили вечную жизнь.

[17]Ao Rei eterno, o Deus único, imortal e invisível, sejam honra e glória para todo o sempre. Amém.

[18]Timóteo, meu filho, dou a você esta instrução, segundo as profecias já proferidas a seu respeito, para que, seguindo-as, você combata o bom combate,

[19]mantendo a fé e a boa consciência que alguns rejeitaram e, por isso, naufragaram na fé.

[20]Entre eles estão Himeneu e Alexandre, os quais entreguei a Satanás, para que aprendam a não blasfemar.

[17]Так пусть же вечному Царю, бессмертному, невидимому и единому Богу, будет честь и слава вовеки! Аминь.

Наставления Павла о сохранении веры

[18]Тимофей, сын мой, я пишу тебе это наставление, помня о пророчествах, которые были сказаны о тебе. Я хочу, чтобы ты, следуя им, вел битву за истину,

[19]сохраняя свою веру и чистую совесть. Некоторые ее отвергли, и в результате их вера потерпела кораблекрушение.

[20]Среди них Гименей и Александр, которых я предал во власть сатаны, чтобы они научились не кощунствовать.

1 Timóteo 2

Instruções acerca da Adoração

[1]Antes de tudo, recomendo que se façam súplicas, orações, intercessões e ações de graças por todos os homens;

[2]pelos reis e por todos os que exercem autoridade, para que tenhamos uma vida tranquila e pacífica, com toda a piedade e dignidade.

[3]Isso é bom e agradável perante Deus, nosso Salvador,

[4]que deseja que todos os homens sejam salvos e cheguem ao conhecimento da verdade.

[5]Pois há um só Deus e um só mediador entre Deus e os homens: o homem Cristo Jesus,

1 Тимофею 2

Указания относительно богослужений

[1]Я, прежде всего, прошу тебя: совершайте молитвы, прося, ходатайствуя и благодаря за всех людей,

[2]за царей и за всех находящихся у власти, чтобы у нас была возможность жить мирно и спокойно в благочестии и достоинстве.

[3]Это хорошо и приятно Богу, нашему Спасителю,

[4]ведь Он хочет, чтобы все люди были спасены и познали истину.

[5]«Бог един», един и посредник между Богом и человеком – это Человек Иисус Христос.

[6]o qual se entregou a si mesmo como resgate por todos. Esse foi o testemunho dado em seu próprio tempo.

[7]Para isso fui designado pregador e apóstolo (Digo a verdade, não minto.), mestre da verdadeira fé aos gentios.

[8]Quero, pois, que os homens orem em todo lugar, levantando mãos santas, sem ira e sem discussões.

[9]Da mesma forma, quero que as mulheres se vistam modestamente, com decência e discrição, não se adornando com tranças e com ouro, nem com pérolas ou com roupas caras,

[10]mas com boas obras, como convém a mulheres que declaram adorar a Deus.

[11]A mulher deve aprender em silêncio, com toda a sujeição.

[12]Não permito que a mulher ensine nem que tenha autoridade sobre o homem. Esteja, porém, em silêncio.

[13]Porque primeiro foi formado Adão e depois Eva.

[14]E Adão não foi enganado, mas sim a mulher que, tendo sido enganada, se tornou transgressora.

[15]Entretanto, a mulher será salva dando à luz filhos — se permanecer na fé, no amor e na santidade, com bom senso.

1 Timóteo 3

Bispos e Diáconos

[6]Он отдал Самого Себя как выкуп за всех людей, Он – свидетельство Бога миру, данное в свое время.

[7]Поэтому я и был поставлен глашатаем, апостолом и учителем истинной веры для других народов, и я говорю вам правду, не лгу.

[8]Поэтому я хочу, чтобы мужчины, оставив гнев и споры, поднимали на всяком месте чистые руки в молитве.

[9]Женщинам же следует одеваться скромно и пристойно, соблюдая приличия; пусть они украшают себя не плетением волос, золотом, жемчугом и дорогой одеждой,

[10]а добрыми делами, которыми и следует заниматься женщинам, посвятившим себя Богу.

[11]Пусть женщины учатся тихо, в полной покорности.

[12]Я не позволяю женщине учить или же руководить мужчиной; ей следует молчать.

[13]Ведь первым был сотворен Адам, а потом Ева,

[14]и обманут был не Адам, а женщина, именно она поддалась лжи и совершила грех.

[15]Но женщина будет спасена, рожая детей, если будет жить в вере и любви, свято и благоразумно.

1 Тимофею 3

Качества руководителей и их помощников

[1]Esta afirmação é digna de confiança: Se alguém deseja ser bispo, deseja uma nobre função.

[2]É necessário, pois, que o bispo seja irrepreensível, marido de uma só mulher, moderado, sensato, respeitável, hospitaleiro e apto para ensinar;

[3]não deve ser apegado ao vinho nem violento, mas sim amável, pacífico e não apegado ao dinheiro.

[4]Ele deve governar bem sua própria família, tendo os filhos sujeitos a ele, com toda a dignidade.

[5]Pois, se alguém não sabe governar sua própria família, como poderá cuidar da igreja de Deus?

[6]Não pode ser recém-convertido, para que não se ensoberbeça e caia na mesma condenação em que caiu o Diabo.

[7]Também deve ter boa reputação perante os de fora, para que não caia em descrédito nem na cilada do Diabo.

[8]Os diáconos igualmente devem ser dignos, homens de palavra, não amigos de muito vinho nem de lucros desonestos.

[9]Devem apegar-se ao mistério da fé com a consciência limpa.

[10]Devem ser primeiramente experimentados; depois, se não houver nada contra eles, que atuem como diáconos.

[1]Правильно говорится: похвально, когда человек стремится быть руководителем.

[2]Но руководителем должен быть человек, которого не за что осудить: муж одной жены, воздержанный, благоразумный, порядочный, гостеприимный, хороший учитель,

[3]не склонный к пьянству, не драчун, но мягкий в обращении с людьми, не задиристый и не падкий до денег.

[4]Он должен хорошо управлять своей семьей, иметь послушных и уважающих его детей.

[5]Ведь если кто-либо не может справиться со своей семьей, то как он сможет заботиться о церкви Божьей?

[6]Руководителя не следует выбирать из новообращенных: такой человек может возгордиться, и тогда он будет осужден так же, как был осужден и дьявол.

[7]О нем должны хорошо отзываться неверующие, чтобы ему не вызвать упреков и не попасть в ловушку дьявола.

[8]То же самое касается и диаконов. Они должны быть уважаемыми людьми, искренними, не пристрастными к вину и бескорыстными.

[9]Они должны с чистой совестью придерживаться открытых ныне тайн веры.

[10]Вначале этих людей следует проверить, и если против них не будет найдено ничего порочащего, они могут выполнять служение диаконов.

[11]As mulheres igualmente sejam dignas, não caluniadoras, mas sóbrias e confiáveis em tudo.

[12]O diácono deve ser marido de uma só mulher e governar bem seus filhos e sua própria casa.

[13]Os que servirem bem alcançarão uma excelente posição e grande determinação na fé em Cristo Jesus.

[14]Escrevo estas coisas, embora espere ir vê-lo em breve;

[15]mas, se eu demorar, saiba como as pessoas devem comportar-se na casa de Deus, que é a igreja do Deus vivo, coluna e fundamento da verdade.

[16]Não há dúvida de que é grande o mistério da piedade: Deus foi manifestado em corpo, justificado no Espírito, visto pelos anjos, pregado entre as nações, crido no mundo, recebido na glória.

1 Timóteo 4

Instruções a Timóteo

[1]O Espírito diz claramente que nos últimos tempos alguns abandonarão a fé e seguirão espíritos enganadores e doutrinas de demônios.

[2]Tais ensinamentos vêm de homens hipócritas e mentirosos, que têm a consciência cauterizada

[3]e proíbem o casamento e o consumo de alimentos que Deus criou para serem

[11] Их жены тоже должны быть достойными уважения, не заниматься сплетнями, быть воздержанными и пользоваться во всем доверием.

[12]Диакон должен быть мужем одной жены, хорошо управлять своими детьми и домочадцами.

[13]Потому что те, кто хорошо выполняет свое служение, приобретают себе достойное положение и могут с большой уверенностью говорить о своей вере в Иисуса Христа.

[14]Я надеюсь скоро прийти к тебе, но пишу тебе это для того,

[15]чтобы, если я и задержусь, ты знал, как всем нам следует вести себя в доме Божьем, который есть Церковь живого Бога, опора и утверждение истины.

[16]Тайна нашей веры несомненно велика: Бог был явлен в теле, был оправдан Духом, Его видели ангелы, о Нем было возвещено среди народов, Его приняли верой в мире, Он был вознесен в славе.

1 Тимофею 4

Наставления Тимофею

[1]Дух ясно говорит о том, что в последние времена некоторые оставят веру, будут следовать духам лжи и учениям демонов.

[2]Такие учения придут через лицемерие лжецов с совестью, клейменной каленым железом,

[3]которые запрещают людям жениться, запрещают употреблять те или иные

recebidos com ação de graças pelos que creem e conhecem a verdade.

виды пищи, созданной Богом для того, чтобы верующие и знающие истину ели с благодарностью.

[4]Pois tudo o que Deus criou é bom, e nada deve ser rejeitado, se for recebido com ação de graças,

[4]Все сотворенное Богом хорошо, и все, что принимается с благодарностью, не должно отвергаться,

[5]pois é santificado pela palavra de Deus e pela oração.

[5]потому что оно освящается словом Бога и молитвой.

[6]Se você transmitir essas instruções aos irmãos, será um bom ministro de Cristo Jesus, nutrido com as verdades da fé e da boa doutrina que tem seguido.

[6]Если ты, Тимофей, будешь говорить об этом братьям, то будешь хорошим служителем Христа Иисуса, питаемым словами веры и здравого учения, которому ты последовал.

[7]Rejeite, porém, as fábulas profanas e tolas e exercite-se na piedade.

[7]Не трать время на безбожные россказни, пристойные разве что старухам, а развивай в себе благочестие.

[8]O exercício físico é de pouco proveito; a piedade, porém, para tudo é proveitosa, porque tem promessa da vida presente e da futura.

[8]Есть определенная польза в физических упражнениях, но благочестие полезно во всем, ведь оно обещает жизнь и в настоящем, и в будущем.

[9]Esta é uma afirmação fiel e digna de plena aceitação.

[9]Это слово верно и заслуживает принятия.

[10]Se trabalhamos e lutamos é porque temos depositado a nossa esperança no Deus vivo, o Salvador de todos os homens, especialmente dos que creem.

[10]Ради этого мы и трудимся, и ведем борьбу, потому что надеемся на живого Бога, Спасителя всех людей, а особенно тех, кто верен Ему.

[11]Ordene e ensine essas coisas.

[11]Этого требуй от людей и этому учи их.

[12]Ninguém o despreze pelo fato de você ser jovem, mas seja um exemplo para os fiéis na palavra, no procedimento, no amor, na fé e na pureza.

[12]Не позволяй никому смотреть на тебя с пренебрежением из-за твоей молодости. Будь для верных примером в словах, в жизни, любви, вере и чистоте.

[13]Até a minha chegada, dedique-se à leitura pública da Escritura, à exortação e ao ensino.

[13]Пока я не приду, занимайся чтением, проповедью, учительством.

[14]Não negligencie o dom que foi dado a você por mensagem profética com imposição de mãos dos presbíteros.

[14]Не пренебрегай даром, который был дан тебе через пророчество с возложением рук руководителей церкви.

[15]Seja diligente nessas coisas; dedique-se inteiramente a elas, para que todos vejam o seu progresso.

[15]Будь усерден в твоем служении, отдавайся ему полностью, чтобы все видели твой успех.

[16]Atente bem para a sua própria vida e para a doutrina, perseverando nesses deveres, pois, agindo assim, você salvará tanto você mesmo quanto aos que o ouvem.

[16]Следи за собой и за тем, чему ты учишь. Будь верен этому учению, и если ты так будешь поступать, то спасешь и себя, и тех, кто слушает тебя.

1 Timóteo 5

Conselhos acerca de Viúvas, Líderes e Escravos

[1]Não repreenda asperamente o homem idoso, mas exorte-o como se ele fosse seu pai; trate os jovens como a irmãos;

[2]as mulheres idosas, como a mães; e as moças, como a irmãs, com toda a pureza.

[3]Trate adequadamente as viúvas que são realmente necessitadas.

[4]Mas, se uma viúva tem filhos ou netos, que estes aprendam primeiramente a pôr a sua religião em prática, cuidando de sua própria família e retribuindo o bem recebido de seus pais e avós, pois isso agrada a Deus.

[5]A viúva realmente necessitada e desamparada põe sua esperança em Deus

1 Тимофею 5

Обязанности перед людьми

[1]Не делай грубых замечаний старцу, с уважением убеждай его так, как ты убеждал бы своего отца. С молодыми людьми говори как с братьями.

[2]С пожилыми женщинами – как с матерями, а с молодыми – как с сестрами, со всякою чистотою.

[3]Заботься о тех вдовах, которым действительно некому помочь.

[4]Если же у вдовы есть дети или внуки, то им следует показать свою веру на деле, заботясь о своей семье и своих родителях. Это приятно Богу.

[5]Истинная же вдова, то есть та, что осталась одинокой, надеется на Бога и

e persiste dia e noite em oração e em súplica.

[6]Mas a que vive para os prazeres, ainda que esteja viva, está morta.

[7]Dê-lhes estas ordens, para que sejam irrepreensíveis.

[8]Se alguém não cuida de seus parentes, e especialmente dos de sua própria família, negou a fé e é pior que um descrente.

[9]Nenhuma mulher deve ser inscrita na lista de viúvas, a não ser que tenha mais de sessenta anos de idade, tenha sido fiel a seu marido

[10]e seja bem conhecida por suas boas obras, tais como criar filhos, ser hospitaleira, lavar os pés dos santos, socorrer os atribulados e dedicar-se a todo tipo de boa obra.

[11]Não inclua nessa lista as viúvas mais jovens, pois, quando os seus desejos sensuais superam a sua dedicação a Cristo, querem se casar.

[12]Assim elas trazem condenação sobre si, por haverem rompido seu primeiro compromisso.

[13]Além disso, aprendem a ficar ociosas, andando de casa em casa; e não se tornam apenas ociosas, mas também fofoqueiras e indiscretas, falando coisas que não devem.

день и ночь обращается к Нему с просьбами и молитвами.

[6]Но если вдова живет ради своего удовольствия, то ее можно считать заживо умершей.

[7]Требуй исполнения всего вышесказанного, чтобы не было никаких нареканий.

[8]Если же кто не заботится о своих родственниках, и прежде всего о своей семье, тот отрекся от веры и хуже неверующего.

[9]Не вноси в список вдову, если ей не исполнилось шестидесяти лет и если у нее было больше одного мужа.

[10]Должно быть известно, что она совершала хорошие дела: воспитала детей, проявляла гостеприимство, мыла ноги святым, помогала тем, кому трудно, и посвящала себя различным добрым делам.

[11]Молодых вдов в такой список не включай, потому что, когда их чувственные желания становятся сильнее их преданности Христу, они хотят опять выйти замуж.

[12]Так они навлекают на себя осуждение за то, что нарушают свой первоначальный обет.

[13]Кроме того, поскольку они приучаются бездельничать, у них появляется привычка бессмысленно проводить время, ходить из дома в дом, сплетничать, вмешиваться в чужие дела и говорить то, чего не следует.

[14]Portanto, aconselho que as viúvas mais jovens se casem, tenham filhos, administrem suas casas e não deem ao inimigo nenhum motivo para maledicência.

[14]Поэтому я советую молодым вдовам лучше выходить замуж, рожать детей, вести домашнее хозяйство и не давать врагу повода к злословию,

[15]Algumas, na verdade, já se desviaram, para seguir a Satanás.

[15]потому что некоторые из них уже отвернулись и пошли за сатаной.

[16]Se alguma mulher crente tem viúvas em sua família, deve ajudá-las. Não seja a igreja sobrecarregada com elas, a fim de que as viúvas realmente necessitadas sejam auxiliadas.

[16]Если же у кого-либо из верующих женщин есть родственницы-вдовы, они должны помогать им, чтобы те не были дополнительным бременем для церкви. А церковь должна заботиться о тех вдовах, которые действительно нуждаются в помощи.

[17]Os presbíteros que lideram bem a igreja são dignos de dupla honra, especialmente aqueles cujo trabalho é a pregação e o ensino,

[17]Старейшины, хорошо ведущие работу, заслуживают уважения и оплаты за их труд, особенно те, кто усердно проповедует или учит.

[18]pois a Escritura diz: "Não amordace o boi enquanto está debulhando o cereal", e "o trabalhador merece o seu salário".

[18]Потому что в Писании говорится: «Не закрывай рта молотящему волу» и: «Работник заслуживает вознаграждения».

[19]Não aceite acusação contra um presbítero, se não for apoiada por duas ou três testemunhas.

[19]Обвинение против старейшины принимай только при наличии двух или трех свидетелей.

[20]Os que pecarem deverão ser repreendidos em público, para que os demais também temam.

[20]Согрешающих обличай перед всеми открыто, чтобы и другие боялись.

[21]Eu o exorto solenemente, diante de Deus, de Cristo Jesus e dos anjos eleitos, a que procure observar essas instruções sem parcialidade; e não faça nada por favoritismo.

[21]Я убедительно прошу тебя перед Богом, перед Иисусом Христом и перед избранными ангелами: прими эти указания и следуй им непредвзято, не оказывая предпочтения никому.

[22]Não se precipite em impor as mãos sobre ninguém e não participe dos pecados dos outros. Conserve-se puro.

[22]Рук ни на кого не возлагай поспешно, чтобы не участвовать в грехах других людей. Храни себя чистым.

[23]Não continue a beber somente água; tome também um pouco de vinho, por causa do seu estômago e das suas frequentes enfermidades.

[24]Os pecados de alguns são evidentes, mesmo antes de serem submetidos a julgamento, ao passo que os pecados de outros se manifestam posteriormente.

[25]Da mesma forma, as boas obras são evidentes, e as que não o são não podem permanecer ocultas.

1 Timóteo 6

[1]Todos os que estão sob o jugo da escravidão devem considerar seus senhores dignos de todo o respeito, para que o nome de Deus e o nosso ensino não sejam blasfemados.

[2]Os que têm senhores crentes não devem ter por eles menos respeito, pelo fato de serem irmãos; ao contrário, devem servi-los ainda melhor, porque os que se beneficiam do seu serviço são fiéis e amados. Ensine e recomende essas coisas.

O Amor ao Dinheiro

[3]Se alguém ensina falsas doutrinas e não concorda com a sã doutrina de nosso Senhor Jesus Cristo e com o ensino que é segundo a piedade,

[4]é orgulhoso e nada entende. Esse tal mostra um interesse doentio por controvérsias e contendas acerca de

[23]Советую тебе пить не одну только воду, но из-за желудка и твоих частых недомоганий пей немного вина.

[24]Грехи некоторых людей очевидны еще до суда, тогда как грехи других откроются позже.

[25]То же самое касается и добрых дел: одни добрые дела видны сразу, а другие будут обнаружены позже.

1 Тимофею 6

[1]Те, кто находится под игом рабства, пусть относятся со всем уважением к своим хозяевам, чтобы ни имя Бога, ни наше учение не были опорочены.

[2]Рабы, у которых хозяева христиане, не должны оказывать им меньше уважения на том основании, что они братья. Наоборот, они должны служить еще лучше, потому что те, кому они служат, – верные и любимые братья. Этому ты должен учить людей и к этому их призывать.

Ложное учение и истинное богатство

[3]Кто учит чему-то другому и не согласен со здравыми наставлениями нашего Господа Иисуса Христа и с учением, соответствующим истинному богопочитанию,

[4]тот заносчив, но не имеет знания. У него есть лишь нездоровое желание спорить и вести праздные дебаты, что

palavras, que resultam em inveja, brigas, difamações, suspeitas malignas

[5]e atritos constantes entre aqueles que têm a mente corrompida e que são privados da verdade, os quais pensam que a piedade é fonte de lucro.

[6]De fato, a piedade com contentamento é grande fonte de lucro,

[7]pois nada trouxemos para este mundo e dele nada podemos levar;

[8]por isso, tendo o que comer e com que vestir-nos, estejamos com isso satisfeitos.

[9]Os que querem ficar ricos caem em tentação, em armadilhas e em muitos desejos descontrolados e nocivos, que levam os homens a mergulharem na ruína e na destruição,

[10]pois o amor ao dinheiro é a raiz de todos os males. Algumas pessoas, por cobiçarem o dinheiro, desviaram-se da fé e se atormentaram com muitos sofrimentos.

Recomendação de Paulo a Timóteo

[11]Você, porém, homem de Deus, fuja de tudo isso e busque a justiça, a piedade, a fé, o amor, a perseverança e a mansidão.

[12]Combata o bom combate da fé. Tome posse da vida eterna, para a qual você foi chamado e fez a boa confissão na presença de muitas testemunhas.

[13]Diante de Deus, que a tudo dá vida, e de Cristo Jesus, que diante de Pôncio Pilatos fez a boa confissão, eu recomendo:

лишь рождает зависть, распри, кощунство, недобрые подозрения

[5]и постоянные разногласия между людьми с развращенным умом, далекими от истины: для них благочестие стало лишь способом наживы.

[6]Великое приобретение быть благочестивым и довольным.

[7]Ведь мы ничего не принесли с собой в этот мир и ничего не можем взять с собой из него.

[8]Мы должны быть довольны, если у нас есть пропитание и одежда.

[9]Те же, кто стремится разбогатеть, впадают в искушение и попадают в ловушку множества глупых и опасных желаний, которые погружают людей в пучину несчастья и гибели.

[10]Любовь к деньгам – это корень всех зол. Есть много людей, которых любовь к деньгам увела от веры и принесла им много страданий.

Наказ Тимофею

[11]Ты же, человек Божий, беги от этого. Стремись к праведности, благочестию, вере, любви, терпению, кротости.

[12]Доблестно сражайся за веру, держись вечной жизни, к которой ты призван, ведь ты достойно и открыто говорил о своей вере перед многими свидетелями.

[13]Я требую от тебя перед Богом, дающим всему жизнь, и перед Христом Иисусом, Который засвидетельствовал

пред Понтием Пилатом доброе исповедание:

[14]Guarde este mandamento imaculado e irrepreensível, até a manifestação de nosso Senhor Jesus Cristo,

[14]верно и безукоризненно исполняй то, что я тебе повелел, вплоть до явления нашего Господа Иисуса Христа,

[15]a qual Deus fará se cumprir no devido tempo. Ele é o bendito e único Soberano, o Rei dos reis e Senhor dos senhores,

[15]которое в свое время откроет блаженный и единый Повелитель, Царь царей и Господь господствующих,

[16]o único que é imortal e habita em luz inacessível, a quem ninguém viu nem pode ver. A ele sejam honra e poder para sempre. Amém.

[16]единственный Бессмертный, обитающий в неприступном свете, Которого никто из людей не видел и не может видеть. Ему принадлежит честь и могущество навсегда! Аминь.

[17]Ordene aos que são ricos no presente mundo que não sejam arrogantes, nem ponham sua esperança na incerteza da riqueza, mas em Deus, que de tudo nos provê ricamente, para a nossa satisfação.

[17]Тех, кто в этой земной жизни богат, предупреждай, чтобы не гордились и не надеялись на свое богатство: оно ненадежно. Пусть лучше надеются на Бога, щедро дающего все необходимое, чтобы мы могли наслаждаться жизнью.

[18]Ordene-lhes que pratiquem o bem, sejam ricos em boas obras, generosos e prontos a repartir.

[18]Требуй от них делать добро и обогащаться добрыми делами, быть щедрыми и охотно делиться с другими своим богатством.

[19]Dessa forma, eles acumularão um tesouro para si mesmos, um firme fundamento para a era que há de vir, e assim alcançarão a verdadeira vida.

[19]Таким образом, они соберут себе сокровища, которые станут добрым основанием их будущего, и получат подлинную жизнь.

[20]Timóteo, guarde o que foi confiado a você. Evite as conversas inúteis e profanas e as ideias contraditórias do que é falsamente chamado conhecimento;

[20]Тимофей, храни то, что тебе вверено. Не занимайся безбожным пустословием и спорами о том, что ложно называют знанием.

[21]professando-o, alguns desviaram-se da fé. A graça seja com vocês.

[21]Увлекшись этим, некоторые ушли в сторону от веры. Пусть благодать будет с вами.

2 Timóteo	2 Тимофею

2 Timóteo 1

[1]Paulo, apóstolo de Cristo Jesus pela vontade de Deus, segundo a promessa da vida que está em Cristo Jesus,

[2]a Timóteo, meu amado filho: Graça, misericórdia e paz da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Senhor.

Um Incentivo à Fidelidade

[3]Dou graças a Deus, a quem sirvo com a consciência limpa, como o serviram os meus antepassados, ao lembrar-me constantemente de você, noite e dia, em minhas orações.

[4]Lembro-me das suas lágrimas e desejo muito vê-lo, para que a minha alegria seja completa.

[5]Recordo-me da sua fé não fingida, que primeiro habitou em sua avó Loide e em sua mãe, Eunice, e estou convencido de que também habita em você.

[6]Por essa razão, torno a lembrá-lo de que mantenha viva a chama do dom de Deus que está em você mediante a imposição das minhas mãos.

[7]Pois Deus não nos deu espírito de covardia, mas de poder, de amor e de equilíbrio.

[8]Portanto, não se envergonhe de testemunhar do Senhor, nem de mim, que sou prisioneiro dele, mas suporte comigo os meus sofrimentos pelo evangelho, segundo o poder de Deus,

2 Тимофею 1

[1]От Павла, апостола Христа Иисуса, избранного по воле Бога возвещать обещанную Им жизнь в Христе Иисусе.

[2]Моему дорогому сыну Тимофею. Благодать, милость и мир тебе от Бога Отца и нашего Господа Иисуса Христа.

Благодарность и ободрение

[3]Я благодарю Бога, Которому служу с чистой совестью, как это делали и мои праотцы, когда вспоминаю о тебе в своих молитвах, которые я совершаю день и ночь.

[4]Я вспоминаю твои слезы и очень хочу увидеть тебя: эта встреча крайне обрадовала бы меня.

[5]Я вспоминаю и о твоей искренней вере: так верили и твоя бабушка Лоида, и твоя мать Эвника, и убежден, что эта же вера живет и в тебе.

[6]По этой причине раздуй пламя твоего дара, который ты получил от Бога через возложение моих рук.

[7]Ведь Бог дал нам не дух страха, а дух силы, любви и благоразумия.

[8]Поэтому не бойся говорить о нашем Господе и не стыдись того, что я нахожусь в заключении за Него. Наоборот, раздели со мной страдания за Радостную Весть, положившись на силу Божью.

[9]que nos salvou e nos chamou com uma santa vocação, não em virtude das nossas obras, mas por causa da sua própria determinação e graça. Essa graça nos foi dada em Cristo Jesus desde os tempos eternos,

[10]sendo agora revelada pela manifestação de nosso Salvador, Cristo Jesus. Ele tornou inoperante a morte e trouxe à luz a vida e a imortalidade por meio do evangelho.

[11]Desse evangelho fui constituído pregador, apóstolo e mestre.

[12]Por essa causa também sofro, mas não me envergonho, porque sei em quem tenho crido e estou bem certo de que ele é poderoso para guardar o que lhe confiei até aquele dia.

[13]Retenha, com fé e amor em Cristo Jesus, o modelo da sã doutrina que você ouviu de mim.

[14]Quanto ao que lhe foi confiado, guarde-o por meio do Espírito Santo que habita em nós.

[15]Você sabe que todos os da província da Ásia me abandonaram, inclusive Fígelo e Hermógenes.

[16]O Senhor conceda misericórdia à casa de Onesíforo, porque muitas vezes ele me reanimou e não se envergonhou por eu estar preso;

[17]ao contrário, quando chegou a Roma, procurou-me diligentemente até me encontrar.

[9]Бог спас нас и призвал нас Своим святым призывом не по нашим заслугам, но для исполнения Своей цели и по Своей благодати, данной нам через Иисуса Христа еще до начала времен.

[10]И теперь мы увидели эту благодать, когда пришел Спаситель наш Иисус Христос, Который уничтожил смерть и через Радостную Весть показал новую жизнь и бессмертие.

[11]И я был поставлен глашатаем, апостолом и учителем этой Радостной Вести.

[12]За это я и страдаю сейчас, но не стыжусь этого, потому что знаю, в Кого я поверил, и знаю, что Он способен сохранить то, что я доверил Ему до того Дня.

[13]Пусть образцом правильного учения будет для тебя то, что ты услышал от меня. Живи с верой и любовью, которая в Иисусе Христе.

[14]Пусть Святой Дух, живущий в нас, поможет тебе сберечь то доброе, что было тебе доверено.

[15]Все в провинции Азия оставили меня, включая Фигела и Гермогена; тебе это известно.

[16]Пусть Господь проявит милость к дому Онисифора, ведь он так часто ободрял меня, не стыдясь того, что я нахожусь в цепях.

[17]Напротив, когда он был в Риме, то старательно разыскивал меня и нашел.

[18]Conceda-lhe o Senhor que, naquele dia, encontre misericórdia da parte do Senhor! Você sabe muito bem quantos serviços ele me prestou em Éfeso.

[18]Пусть же Господь помилует его в тот День. А как много он помог мне в Эфесе, ты хорошо знаешь.

2 Timóteo 2

[1]Portanto, você, meu filho, fortifique-se na graça que há em Cristo Jesus.

[2]E as palavras que me ouviu dizer na presença de muitas testemunhas, confie-as a homens fiéis que sejam também capazes de ensiná-las a outros.

[3]Suporte comigo os meus sofrimentos, como bom soldado de Cristo Jesus.

[4]Nenhum soldado se deixa envolver pelos negócios da vida civil, já que deseja agradar àquele que o alistou.

[5]Semelhantemente, nenhum atleta é coroado como vencedor, se não competir de acordo com as regras.

[6]O lavrador que trabalha arduamente deve ser o primeiro a participar dos frutos da colheita.

[7]Reflita no que estou dizendo, pois o Senhor dará a você entendimento em tudo.

[8]Lembre-se de Jesus Cristo, ressuscitado dos mortos, descendente de Davi, conforme o meu evangelho,

[9]pelo qual sofro e até estou preso como criminoso; contudo a palavra de Deus não está presa.

2 Тимофею 2

Труд и страдание ради Радостной Вести

[1]Сын мой, будь силен в благодати, которую имеем в Иисусе Христе.

[2]То, о чем ты слышал от меня при множестве свидетелей, доверь верным людям, которые способны, в свою очередь, учить других.

[3]Прими свою долю страданий как добрый воин Иисуса Христа.

[4]Никакой солдат не связывает себя житейскими делами, для него главное угодить своему командиру;

[5]и никакой атлет не получит награды, если будет нарушать правила соревнований.

[6]Земледелец, который трудится в поле, должен первым получить долю собранного урожая.

[7]Подумай о том, что я говорю, и Господь поможет тебе понять все это.

[8]Помни Иисуса Христа, Который был потомком Давида и был воскрешен из мертвых согласно возвещаемой мной Радостной Вести,

[9]за которую я страдаю и за которую меня, как преступника, заковали в цепи. Но слово Божье заковать в цепи невозможно!

[10]Por isso, tudo suporto por causa dos eleitos, para que também eles alcancem a salvação que está em Cristo Jesus, com glória eterna.

[10]Поэтому я терплю все ради избранных Богом, чтобы и им получить спасение, которое в Иисусе Христе, вместе с вечной славой.

[11]Esta palavra é digna de confiança: Se morremos com ele, com ele também viveremos;

[11]Верны слова: Если мы умерли с Ним, то с Ним и жить будем.

[12]se perseveramos, com ele também reinaremos. Se o negamos, ele também nos negará;

[12]Если терпим с Ним, то с Ним будем и царствовать. Если мы откажемся от Него, то и Он откажется от нас.

[13]se somos infiéis, ele permanece fiel, pois não pode negar-se a si mesmo.

[13]Если мы неверны, Он остается верным, потому что Он не может изменить Самому Себе.

O Obreiro Aprovado por Deus

Достойный служитель Божий

[14]Continue a lembrar essas coisas a todos, advertindo-os solenemente diante de Deus, para que não se envolvam em discussões acerca de palavras; isso não traz proveito e serve apenas para perverter os ouvintes.

[14]Напоминай им об этом. Предупреждай их перед Богом, чтобы они не занимались обсуждением бессмысленных вопросов. Это не приносит пользы, а лишь вредит тем, кто слушает.

[15]Procure apresentar-se a Deus aprovado, como obreiro que não tem do que se envergonhar e que maneja corretamente a palavra da verdade.

[15]Старайся представить себя Богу человеком испытанным, работником, которому нечего стыдиться, который правильно передает слово истины.

[16]Evite as conversas inúteis e profanas, pois os que se dão a isso prosseguem cada vez mais para a impiedade.

[16]Избегай безбожных и пустых разговоров, потому что те, кто этим занимается, отдаляются все дальше и дальше от Бога.

[17]O ensino deles alastra-se como câncer; entre eles estão Himeneu e Fileto.

[17]Учение таких людей будет распространяться как гангрена. Среди них уже оказались Гименей и Филит.

[18]Estes se desviaram da verdade, dizendo que a ressurreição já aconteceu, e assim a alguns pervertem a fé.

[18]Они далеко отошли от истины, говоря, что воскресение мертвых уже было, и подрывают тем самым в некоторых людях веру.

[19]Entretanto, o firme fundamento de Deus permanece inabalável e selado com esta inscrição: "O Senhor conhece quem lhe pertence" e "afaste-se da iniquidade todo aquele que confessa o nome do Senhor".

[19]Но твердое основание, заложенное Богом, непоколебимо. На нем стоит печать с надписью: «Господь знает Своих» и: «Каждый, кто провозглашает имя Господа, должен отвратиться от зла».

[20]Numa grande casa há vasos não apenas de ouro e prata, mas também de madeira e barro; alguns para fins honrosos, outros para fins desonrosos.

[20]Ты знаешь, что в каждом большом доме есть посуда не только из золота и серебра, но также из дерева и глины. Одна посуда имеет почетное назначение, а другая – низкое.

[21]Se alguém se purificar dessas coisas, será vaso para honra, santificado, útil para o Senhor e preparado para toda boa obra.

[21]Если человек очистит себя от этого, то он будет употреблен, как посуда почетного назначения, освященная, достойная того, чтобы ей пользовался Сам Хозяин, пригодная на любое доброе дело.

[22]Fuja dos desejos malignos da juventude e siga a justiça, a fé, o amor e a paz, com aqueles que, de coração puro, invocam o Senhor.

[22]Избегай всяких порочных желаний, свойственных юности. Стремись к праведности, вере, любви и миру вместе с теми, кто искренне обращается к Господу.

[23]Evite as controvérsias tolas e inúteis, pois você sabe que acabam em brigas.

[23]Не вмешивайся ни в какие глупые и невежественные споры, ты знаешь, что они приводят только к раздорам.

[24]Ao servo do Senhor não convém brigar mas, sim, ser amável para com todos, apto para ensinar, paciente.

[24]А слуга Господа не должен ссориться. Наоборот, он должен относиться по-доброму ко всем, должен уметь учить и терпеливо сносить зло.

[25]Deve corrigir com mansidão os que se lhe opõem, na esperança de que Deus lhes conceda o arrependimento, levando-os ao conhecimento da verdade,

[25]Он должен с кротостью наставлять противящихся, в надежде на то, что Бог даст им покаяние, и тогда они узнают истину,

[26]para que assim voltem à sobriedade e escapem da armadilha do Diabo, que os aprisionou para fazerem a sua vontade.

[26]одумаются и освободятся из ловушки дьявола, который пленил их и заставляет исполнять свою волю.

2 Timóteo 3

A Impiedade dos Últimos Dias

[1]Saiba disto: nos últimos dias sobrevirão tempos terríveis.

[2]Os homens serão egoístas, avarentos, presunçosos, arrogantes, blasfemos, desobedientes aos pais, ingratos, ímpios,

[3]sem amor pela família, irreconciliáveis, caluniadores, sem domínio próprio, cruéis, inimigos do bem,

[4]traidores, precipitados, soberbos, mais amantes dos prazeres do que amigos de Deus,

[5]tendo aparência de piedade, mas negando o seu poder. Afaste-se desses também.

[6]São esses os que se introduzem pelas casas e conquistam mulheres instáveis sobrecarregadas de pecados, as quais se deixam levar por toda espécie de desejos.

[7]Elas estão sempre aprendendo, mas jamais conseguem chegar ao conhecimento da verdade.

[8]Como Janes e Jambres se opuseram a Moisés, esses também resistem à verdade. A mente deles é depravada; são reprovados na fé.

[9]Não irão longe, porém; como no caso daqueles, a sua insensatez se tornará evidente a todos.

A Recomendação de Paulo a Timóteo

2 Тимофею 3

Моральное разложение в последние времена

[1]Знай, что в последние дни наступят тяжкие времена.

[2]Люди станут эгоистичны, корыстны, хвастливы, горды, кощунники, непослушны родителям, неблагодарны, нечестивы,

[3]бездушны, непримиримы, клеветники, несдержанны, жестоки, будут ненавидеть добро,

[4]предавать, будут безрассудны, надменны, будут любить удовольствия больше, чем Бога.

[5]Благочестие будет для них лишь внешней формой, но его реальную силу они отвергнут. Не имей с такими людьми ничего общего.

[6]Среди них есть такие, кто проникает в дома и обольщает легкомысленных женщин, которые обременены грехом и идут на поводу всевозможных желаний,

[7]всегда учатся и никак не могут постичь истину.

[8]Как Ианний и Иамврий делали все вопреки тому, что говорил Моисей, так и эти люди поступают вопреки истине. Это люди с развращенным умом и поддельной верой.

[9]Но они не преуспеют: их глупость будет разоблачена перед всеми, как это было и с теми двумя.

Наказ Тимофею

[10]Mas você tem seguido de perto o meu ensino, a minha conduta, o meu propósito, a minha fé, a minha paciência, o meu amor, a minha perseverança,

[10]Ты же последовал за мной в учении, в образе жизни, в целях, в вере, в терпении, в любви, в стойкости,

[11]as perseguições e os sofrimentos que enfrentei, coisas que me aconteceram em Antioquia, Icônio e Listra. Quanta perseguição suportei! Mas, de todas essas coisas o Senhor me livrou!

[11]в преследованиях и в страданиях, постигших меня в Антиохии, в Иконии, в Листре. Какие ужасные гонения я претерпел, но от всех меня избавил Господь!

[12]De fato, todos os que desejam viver piedosamente em Cristo Jesus serão perseguidos.

[12]Все, кто хочет жить в согласии со своей верой в Иисуса Христа, будут преследуемы.

[13]Contudo, os perversos e impostores irão de mal a pior, enganando e sendo enganados.

[13]А злые люди и мошенники будут лишь все глубже и глубже погрязать в обмане сами и обманывать других.

[14]Quanto a você, porém, permaneça nas coisas que aprendeu e das quais tem convicção, pois você sabe de quem o aprendeu.

[14]Ты же будь верен тому, чему был научен и в чем убежден, ведь ты знаешь, кто тебя учил.

[15]Porque desde criança você conhece as Sagradas Letras, que são capazes de torná-lo sábio para a salvação mediante a fé em Cristo Jesus.

[15]Ты с детства знаешь Священное Писание, а оно способно дать тебе мудрость, ведущую ко спасению через веру в Иисуса Христа.

[16]Toda a Escritura é inspirada por Deus e útil para o ensino, para a repreensão, para a correção e para a instrução na justiça,

[16]Все Писание вдохновлено Богом и полезно для научения, обличения, исправления, для наставления в праведности,

[17]para que o homem de Deus seja apto e plenamente preparado para toda boa obra.

[17]чтобы Божий человек был полностью готов для любого доброго дела.

2 Timóteo 4

2 Тимофею 4

[1]Na presença de Deus e de Cristo Jesus, que há de julgar os vivos e os mortos por sua manifestação e por seu Reino, eu o exorto solenemente:

[1]Перед Богом и Иисусом Христом, Который будет судить живых и мертвых, и потому что Он вернется, чтобы править как Царь, я торжественно призываю тебя:

[2]Pregue a palavra, esteja preparado a tempo e fora de tempo, repreenda, corrija, exorte com toda a paciência e doutrina.

[2]возвещай слово, будь настойчив и в удобное, и в неудобное время, исправляй, обличай, ободряй и терпеливо учи.

[3]Pois virá o tempo em que não suportarão a sã doutrina; ao contrário, sentindo coceira nos ouvidos, juntarão mestres para si mesmos, segundo os seus próprios desejos.

[3]Потому что наступит такое время, когда люди не будут выносить здравого учения. Они будут приглашать и жадно слушать тех учителей, которые будут говорить им лишь то, что они сами желают услышать.

[4]Eles se recusarão a dar ouvidos à verdade, voltando-se para os mitos.

[4]Они перестанут слушать истину и обратятся к мифам.

[5]Você, porém, seja moderado em tudo, suporte os sofrimentos, faça a obra de um evangelista, cumpra plenamente o seu ministério.

[5]Но ты во всем будь трезв, переноси трудности, делай свою работу – возвещай Радостную Весть, исполняй свое служение.

[6]Eu já estou sendo derramado como oferta de bebida. Está próximo o tempo da minha partida.

[6]А моя жизнь уже проливается как жертвенное возлияние, и мне осталось совсем немного.

[7]Combati o bom combate, terminei a corrida, guardei a fé.

[7]Я хорошо боролся, я пробежал всю дистанцию и сохранил веру,

[8]Agora me está reservada a coroa da justiça, que o Senhor, justo Juiz, me dará naquele dia; e não somente a mim, mas também a todos os que amam a sua vinda.

[8]и сейчас для меня приготовлен венец праведности, который Господь, праведный Судья, даст мне в определенный Им День, и не только мне, но и всем, кто с нетерпением ожидает Его прихода.

Recomendações Finais

[9]Procure vir logo ao meu encontro,

[10]pois Demas, amando este mundo, abandonou-me e foi para Tessalônica. Crescente foi para a Galácia e Tito para a Dalmácia.

[11]Só Lucas está comigo. Traga Marcos com você, porque ele me é útil para o ministério.

Личные советы и просьбы

[9]Постарайся прийти ко мне поскорей,

[10]потому что Димас оставил меня. Он предпочел блага этого мира и ушел в Фессалонику; Крискент ушел в Галатию, а Тит – в Далматию.

[11]Со мной остался один Лука. Возьми и приведи с собой Марка, он хорошо помогает мне в моем служении.

[12]Enviei Tíquico a Éfeso.

[13]Quando você vier, traga a capa que deixei na casa de Carpo, em Trôade, e os meus livros, especialmente os pergaminhos.

[14]Alexandre, o ferreiro, causou-me muitos males. O Senhor lhe dará a retribuição pelo que fez.

[15]Previna-se contra ele, porque se opôs fortemente às nossas palavras.

[16]Na minha primeira defesa, ninguém apareceu para me apoiar; todos me abandonaram. Que isso não lhes seja cobrado.

[17]Mas o Senhor permaneceu ao meu lado e me deu forças, para que por mim a mensagem fosse plenamente proclamada e todos os gentios a ouvissem. E eu fui libertado da boca do leão.

[18]O Senhor me livrará de toda obra maligna e me levará a salvo para o seu Reino celestial. A ele seja a glória para todo o sempre. Amém.

Saudações Finais

[19]Saudações a Priscila e Áquila, e à casa de Onesíforo.

[20]Erasto permaneceu em Corinto, mas deixei Trófimo doente em Mileto.

[21]Procure vir antes do inverno. Êubulo, Prudente, Lino, Cláudia e todos os irmãos enviam saudações.

[22]O Senhor seja com o seu espírito. A graça seja com vocês.

[12]Тихика Я послал в Эфес.

[13]Когда будешь идти ко мне, принеси, пожалуйста, мой плащ, я оставил его в Троаде у Карпа, и захвати книги, особенно написанные на пергаменте.

[14]Кузнец Александр причинил мне много вреда. Господь Сам воздаст ему по его делам.

[15]Ты тоже остерегайся его, потому что он сильно противился тому, о чем мы возвещаем.

[16]Когда мне в первый раз предоставилась возможность выступить в свою защиту на суде, никто не пришел, чтобы меня поддержать, все меня оставили. Пусть это не будет вменено им в вину.

[17]Но Господь был рядом со мной и дал мне силы, чтобы через меня было проповедано послание так, чтобы его могли услышать все язычники. И я был избавлен из львиной пасти.

[18]Господь и в дальнейшем избавит меня от всякого зла и спасет меня для Своего Небесного Царства. Пусть же Ему будет слава вовеки. Аминь.

Заключительные приветствия

[19]Передай привет Приске и Акиле, а также семье Онисифора.

[20]Эраст остался в Коринфе, а Трофима я оставил в Милете больного.

[21]Постарайся прибыть сюда до зимы. Тебе передают приветы Эвбул, Пуд, Лин, Клавдия и все братья.

[22]Пусть Господь будет с твоим духом. Благодать с вами.

Tito	Титу

Tito 1

[1]Paulo, servo de Deus e apóstolo de Jesus Cristo para levar os eleitos de Deus à fé e ao conhecimento da verdade que conduz à piedade;

[2]fé e conhecimento que se fundamentam na esperança da vida eterna, a qual o Deus que não mente prometeu antes dos tempos eternos.

[3]No devido tempo, ele trouxe à luz a sua palavra, por meio da pregação a mim confiada por ordem de Deus, nosso Salvador,

[4]a Tito, meu verdadeiro filho em nossa fé comum: Graça e paz da parte de Deus Pai e de Cristo Jesus, nosso Salvador.

A Tarefa de Tito em Creta

[5]A razão de tê-lo deixado em Creta foi para que você pusesse em ordem o que ainda faltava e constituísse presbíteros em cada cidade, como eu o instruí.

[6]É preciso que o presbítero seja irrepreensível, marido de uma só mulher e tenha filhos crentes que não sejam acusados de libertinagem ou de insubmissão.

[7]Por ser encarregado da obra de Deus, é necessário que o bispo seja irrepreensível: não orgulhoso, não briguento, não

Титу 1

Приветствие

[1]От Павла, слуги Бога и апостола Иисуса Христа, посланного, чтобы приводить избранных Богом к вере и к познанию истины, которая ведет к благочестию

[2]и дает надежду на вечную жизнь. Эту вечную жизнь еще до сотворения мира обещал Бог, Который никогда не лжет.

[3]И когда подошло назначенное время, Он явил Свое слово через проповедь, которая была доверена мне по повелению Бога – нашего Спасителя.

[4]Титу, моему истинному сыну по общей вере. Благодать и мир тебе от Бога Отца и Иисуса Христа – нашего Спасителя.

Качества, необходимые духовному руководителю

[5]Я оставил тебя на Крите для того, чтобы ты довел до конца то, что было начато, и назначил по несколько старейшин в каждом городе, как я тебе велел.

[6]Руководитель должен быть человеком с безупречной репутацией, муж одной жены; его дети должны быть верующими и не вызывать упреков в распущенности или непослушании.

[7]Он должен быть безупречен, так как ему доверен труд Божий. Он не должен быть высокомерным,

apegado ao vinho, não violento, nem ávido por lucro desonesto.

раздражительным, склонным к пьянству, драчуном, не должен преследовать корыстные цели.

[8]Ao contrário, é preciso que ele seja hospitaleiro, amigo do bem, sensato, justo, consagrado, tenha domínio próprio

[8]Наоборот, ему следует быть гостеприимным, любящим добро, благоразумным, справедливым, благочестивым, умеющим владеть собой человеком.

[9]e apegue-se firmemente à mensagem fiel, da maneira pela qual foi ensinada, para que seja capaz de encorajar outros pela sã doutrina e de refutar os que se opõem a ela.

[9]Он должен быть верен слову истины, которому был научен, чтобы он мог наставлять других в здравом учении и опровергать тех, кто этому учению противится.

Действия по отношению к лжеучителям

[10]Pois há muitos insubordinados, que não passam de faladores e enganadores, especialmente os do grupo da circuncisão.

[10]Есть много людей, особенно среди обрезанных, которые не признают над собой власти, занимаются пустыми разговорами и обманывают других.

[11]É necessário que eles sejam silenciados, pois estão arruinando famílias inteiras, ensinando coisas que não devem, e tudo por ganância.

[11]Их надо заставлять молчать, потому что они ради низкой корысти губят целые семьи, уча тому, чему не следует.

[12]Um dos seus próprios profetas chegou a dizer: “Cretenses, sempre mentirosos, feras malignas, glutões preguiçosos”.

[12]Даже один из них, их собственный пророк сказал: «Критяне всегда лжецы, злобные звери, ленивые обжоры».

[13]Tal testemunho é verdadeiro. Portanto, repreenda-os severamente, para que sejam sadios na fé

[13]И это верное свидетельство. Поэтому строго обличай их, чтобы их вера была здравой,

[14]e não deem atenção a lendas judaicas nem a mandamentos de homens que rejeitam a verdade.

[14]чтобы они не обращали внимания на иудейские выдумки и приказания людей, отвернувшихся от истины.

[15]Para os puros, todas as coisas são puras; mas, para os impuros e descrentes, nada é puro. De fato, tanto a mente como a consciência deles estão corrompidas.

[15]Для чистых все чисто, но для людей испорченных и неверующих нет ничего чистого, потому что их ум и совесть испорчены.

[16]Eles afirmam que conhecem a Deus, mas por seus atos o negam; são detestáveis, desobedientes e desqualificados para qualquer boa obra.

Tito 2

Instruções para Vários Grupos

[1]Você, porém, fale o que está de acordo com a sã doutrina.

[2]Ensine os homens mais velhos a serem moderados, dignos de respeito, sensatos e sadios na fé, no amor e na perseverança.

[3]Semelhantemente, ensine as mulheres mais velhas a serem reverentes na sua maneira de viver, a não serem caluniadoras nem escravizadas a muito vinho, mas a serem capazes de ensinar o que é bom.

[4]Assim, poderão orientar as mulheres mais jovens a amarem seus maridos e seus filhos,

[5]a serem prudentes e puras, a estarem ocupadas em casa, e a serem bondosas e sujeitas a seus maridos, a fim de que a palavra de Deus não seja difamada.

[6]Da mesma maneira, encoraje os jovens a serem prudentes.

[7]Em tudo seja você mesmo um exemplo para eles, fazendo boas obras. Em seu ensino, mostre integridade e seriedade;

[8]use linguagem sadia, contra a qual nada se possa dizer, para que aqueles que se

[16]Они заявляют, что знают Бога, но своими делами они отвергают Его. Они отвратительны, непослушны и бесполезны для всякого доброго дела.

Титу 2

Здравое учение

[1]Ты должен учить тому, что соответствует здравому учению.

[2]Учи пожилых мужчин быть воздержанными, достойными уважения, благоразумными, показывающими пример здравой веры, любви и терпения.

[3]Также пожилым женщинам советуй вести себя благопристойно, не заниматься сплетнями и не быть пристрастными к вину. Они должны учить добру,

[4]наставлять молодых женщин любить своих мужей, любить детей,

[5]быть благоразумными, целомудренными, быть хорошими хозяйками, быть добрыми и послушными своим мужьям, чтобы Божье слово не было опорочено.

[6]От молодых людей тоже требуй благоразумия.

[7]И сам всегда будь примером доброго поведения. Учи с прямотой и серьезностью,

[8]слова твои должны быть здравы и неопровержимы, чтобы любой

opõem a você fiquem envergonhados por não poderem falar mal de nós.

[9]Ensine os escravos a se submeterem em tudo a seus senhores, a procurarem agradá-los, a não serem respondões e

[10]a não roubá-los, mas a mostrarem que são inteiramente dignos de confiança, para que assim tornem atraente, em tudo, o ensino de Deus, nosso Salvador.

[11]Porque a graça de Deus se manifestou salvadora a todos os homens.

[12]Ela nos ensina a renunciar à impiedade e às paixões mundanas e a viver de maneira sensata, justa e piedosa nesta era presente,

[13]enquanto aguardamos a bendita esperança: a gloriosa manifestação de nosso grande Deus e Salvador, Jesus Cristo.

[14]Ele se entregou por nós a fim de nos remir de toda a maldade e purificar para si mesmo um povo particularmente seu, dedicado à prática de boas obras.

[15]É isso que você deve ensinar, exortando-os e repreendendo-os com toda a autoridade. Ninguém o despreze.

Tito 3

A Conduta Cristã

[1]Lembre a todos que se sujeitem aos governantes e às autoridades, sejam

противник устыдился, не имея повода сказать о нас что-либо плохое.

[9]Учи рабов быть послушными своим хозяевам во всем, чтобы они старались быть услужливыми и не возражали им,

[10]чтобы не крали, но проявляли себя людьми, на которых можно положиться. Пусть они поступают так, чтобы все видели, как прекрасно учение нашего Спасителя Бога.

Надеясь на пришествие Иисуса Христа, живите праведно

[11]Ведь явилась благодать Божья, спасительная для всех людей.

[12]Она учит нас отвергать безбожную жизнь и земные страсти, учит нас жить в этом мире благоразумно, праведно и благочестиво,

[13]ожидая осуществления блаженной надежды – славного пришествия великого Бога и Спасителя нашего Иисуса Христа.

[14]Христос отдал Себя за нас, чтобы искупить нас от всех беззаконий и очистить нас, чтобы мы стали Его собственным народом, жаждущим делать добро.

[15]Этому ты должен учить. Ободряй и обличай как человек, обладающий властью, и не позволяй никому смотреть на тебя с пренебрежением.

Титу 3

Посвящение себя добрым делам

[1]Напоминай людям о том, что они должны подчиняться начальству и властям и быть послушными и

obedientes, estejam sempre prontos a fazer tudo o que é bom,

[2]não caluniem ninguém, sejam pacíficos, amáveis e mostrem sempre verdadeira mansidão para com todos os homens.

[3]Houve tempo em que nós também éramos insensatos e desobedientes, vivíamos enganados e escravizados por toda espécie de paixões e prazeres. Vivíamos na maldade e na inveja, sendo detestáveis e odiando uns aos outros.

[4]Mas, quando, da parte de Deus, nosso Salvador, se manifestaram a bondade e o amor pelos homens,

[5]não por causa de atos de justiça por nós praticados, mas devido à sua misericórdia, ele nos salvou pelo lavar regenerador e renovador do Espírito Santo,

[6]que ele derramou sobre nós generosamente, por meio de Jesus Cristo, nosso Salvador.

[7]Ele o fez a fim de que, justificados por sua graça, nos tornemos seus herdeiros, tendo a esperança da vida eterna.

[8]Fiel é esta palavra, e quero que você afirme categoricamente essas coisas, para que os que creem em Deus se empenhem na prática de boas obras. Tais coisas são excelentes e úteis aos homens.

[9]Evite, porém, controvérsias tolas, genealogias, discussões e contendas a respeito da Lei, porque essas coisas são inúteis e sem valor.

готовыми выполнить любое доброе дело.

[2]Учи их также не злословить никого, не быть задиристыми, но мягкими, и являть кротость в обращении со всеми людьми.

[3]Мы тоже когда-то были глупы, непокорны, обмануты и порабощены всевозможными страстями и удовольствиями. Нашу жизнь наполняли злоба и зависть, мы были отвратительны, ненавидя друг друга.

[4]Но Бог, наш Спаситель, проявил к нам доброту и любовь.

[5]Он спас нас не за наши праведные дела, которые мы совершили, а по Своей милости, через возрождающее омовение и обновление Святым Духом,

[6]Которого щедро излил на нас через нашего Спасителя Иисуса Христа,

[7]чтобы мы, оправданные Его благодатью, стали наследниками вечной жизни, на которую мы надеемся.

Избегай разделений

[8]Эти слова верны, и я хочу, чтобы ты подчеркивал эти истины, чтобы уверовавшие в Бога посвятили себя добрым делам. Все это хорошо и полезно людям.

[9]Избегай глупых прений, пустых разговоров о родословиях, споров и ссор по поводу Закона: это не приносит пользы и не имеет смысла.

[10]Quanto àquele que provoca divisões, advirta-o uma primeira e uma segunda vez. Depois disso, rejeite-o.

[11]Você sabe que tal pessoa se perverteu e está em pecado; por si mesma está condenada.

Observações Finais

[12]Quando eu enviar Ártemas ou Tíquico até você, faça o possível para vir ao meu encontro em Nicópolis, pois decidi passar o inverno ali.

[13]Providencie tudo o que for necessário para a viagem de Zenas, o jurista, e de Apolo, de modo que nada lhes falte.

[14]Quanto aos nossos, que aprendam a dedicar-se à prática de boas obras, a fim de que supram as necessidades diárias e não sejam improdutivos.

[15]Todos os que estão comigo enviam saudações. Saudações àqueles que nos amam na fé. A graça seja com todos vocês.

[10]Того, кто вызывает разделения, предупреди раз, другой, но больше времени на него не трать.

[11]Такой человек уже полностью сбился с пути, грешит и этим сам себя осудил.

Просьбы и заключительные приветствия

[12]Когда я пошлю к тебе Артема или Тихика, постарайся прийти ко мне в Никополь, я решил там перезимовать.

[13]Помоги, пожалуйста, юристу Зенасу и Аполлосу в их путешествии, позаботься о том, чтобы у них было все необходимое.

[14]Пусть и наши учатся посвящать себя деланию добра ради удовлетворения необходимых нужд других, чтобы их жизнь не была бесплодной.

[15]Все, кто находится сейчас со мной, передают тебе приветы. Привет всем верующим, любящим нас. Благодать Бога пусть будет со всеми вами.

Filemom	Филимону

Filemom 1

[1]Paulo, prisioneiro de Cristo Jesus, e o irmão Timóteo, a você, Filemom, nosso amado cooperador,

[2]à irmã Áfia, a Arquipo, nosso companheiro de lutas, e à igreja que se reúne com você em sua casa:

[3]A vocês, graça e paz da parte de Deus nosso Pai e do Senhor Jesus Cristo.

Ação de Graças e Intercessão

[4]Sempre dou graças a meu Deus, lembrando-me de você nas minhas orações,

[5]porque ouço falar da sua fé no Senhor Jesus e do seu amor por todos os santos.

[6]Oro para que a comunhão que procede da sua fé seja eficaz no pleno conhecimento de todo o bem que temos em Cristo.

[7]Seu amor me tem dado grande alegria e consolação, porque você, irmão, tem reanimado o coração dos santos.

A Intercessão de Paulo em favor de Onésimo

[8]Por isso, mesmo tendo em Cristo plena liberdade para mandar que você cumpra o seu dever,

[9]prefiro fazer um apelo com base no amor. Eu, Paulo, já velho, e agora também prisioneiro de Cristo Jesus,

Филимону 1

[1]От Павла, осужденного за веру в Иисуса Христа, и от брата Тимофея дорогому нашему соработнику Филимону,

[2]сестре Апфии и соратнику нашему Архиппу, а также церкви, которая встречается в твоем доме.

[3]Благодать и мир вам от Бога, Отца нашего и Господа Иисуса Христа.

Благодарность и молитва за Филимона

[4]Я всегда в молитвах благодарю Бога моего за тебя,

[5]так как до меня доходят слухи о твоей вере в Господа Иисуса и о твоей любви ко всем Его последователям.

[6]Я молюсь о том, чтобы вера, общая для нас обоих, привела тебя к познанию всего того доброго, что мы обретаем в Христе.

[7]Меня очень радует и утешает твоя любовь, ведь благодаря тебе, брат, успокоились сердца верующих.

Просьба об Онисиме

[8]Поэтому, хотя я мог бы смело потребовать от тебя во имя Христа исполнить твой долг,

[9]я предпочитаю обратиться к тебе не с требованием, а с просьбой, потому что люблю тебя. Я, Павел, посол Иисуса Христа, а теперь еще и заключенный за веру в Него,

[10]apelo em favor de meu filho Onésimo, que gerei enquanto estava preso.

[10]прошу тебя проявить милость к Онисиму, который здесь, в темнице, стал мне сыном.

[11]Ele antes era inútil para você, mas agora é útil, tanto para você quanto para mim.

[11]Может быть, раньше он и был для тебя бесполезным, но сейчас он действительно полезный и тебе, и мне.

[12]Mando-o de volta a você, como se fosse o meu próprio coração.

[12]Я посылаю его обратно к тебе, и для меня это все равно, что отделить часть самого себя.

[13]Gostaria de mantê-lo comigo para que me ajudasse em seu lugar enquanto estou preso por causa do evangelho.

[13]Я очень хотел бы оставить его при себе, чтобы он вместо тебя помогал мне здесь в темнице, куда я заключен за возвещение Радостной Вести.

[14]Mas não quis fazer nada sem a sua permissão, para que qualquer favor que você fizer seja espontâneo, e não forçado.

[14]Но я не хочу ничего делать без твоего согласия. Хотелось бы, чтобы твоя доброта была проявлена не по долгу, но по желанию.

[15]Talvez ele tenha sido separado de você por algum tempo, para que você o tivesse de volta para sempre,

[15]Ведь, может быть, твой раб отсутствовал у тебя некоторое время для того, чтобы возвратиться к тебе навсегда,

[16]não mais como escravo, mas muito além de escravo, como irmão amado. Para mim ele é um irmão muito amado, e ainda mais para você, tanto como pessoa quanto como cristão.

[16]теперь уже не как раб, а больше, чем раб – как дорогой брат. Он очень дорог мне, и я верю, что еще дороже он станет тебе и как работник, и как христианин.

[17]Assim, se você me considera companheiro na fé, receba-o como se estivesse recebendo a mim.

[17]Итак, если ты считаешь меня своим сотоварищем, то прими его так, как принял бы меня.

[18]Se ele o prejudicou em algo ou deve alguma coisa a você, ponha na minha conta.

[18]Если он обидел тебя чем-то или же должен тебе – считай этот долг за мной.

[19]Eu, Paulo, escrevo de próprio punho: Eu pagarei — para não dizer que você me deve a própria vida.

[19]Я, Павел, пишу тебе своей рукой, что оплачу тебе все его долги. Не будем уже говорить о том, что ты и сам

должник передо мной, ты обязан мне самим собой.

[20]Sim, irmão, eu gostaria de receber de você algum benefício por estarmos no Senhor. Reanime o meu coração em Cristo!

[20]Поэтому, брат, окажи мне услугу в Господе и обрадуй меня этим.

[21]Escrevo certo de que você me obedecerá, sabendo que fará ainda mais do que lhe peço.

[21]Пишу тебе с уверенностью, что ты не только откликнешься на мою просьбу, но и сделаешь больше, чем я прошу.

[22]Além disso, prepare-me um aposento, porque, graças às suas orações, espero poder ser restituído a vocês.

[22]И еще одно. Приготовь, пожалуйста, для меня комнату, так как я надеюсь, что благодаря вашим молитвам я скоро буду возвращен вам.

Заключительные приветствия

[23]Epafras, meu companheiro de prisão por causa de Cristo Jesus, envia saudações,

[23]Приветы тебе передают Эпафрас, который тоже находится в заключении за веру в Иисуса Христа,

[24]assim como também Marcos, Aristarco, Demas e Lucas, meus cooperadores.

[24]и мои соработники Марк, Аристарх, Димас и Лука.

[25]A graça do Senhor Jesus Cristo seja com o espírito de todos vocês.

[25]Пусть благодать Господа Иисуса Христа будет с вашим духом.

Hebreus

Hebreus 1

O Filho é Superior aos Anjos

[1]Há muito tempo Deus falou muitas vezes e de várias maneiras aos nossos antepassados por meio dos profetas,

[2]mas nestes últimos dias falou-nos por meio do Filho, a quem constituiu herdeiro de todas as coisas e por meio de quem fez o universo.

[3]O Filho é o resplendor da glória de Deus e a expressão exata do seu ser, sustentando todas as coisas por sua palavra poderosa. Depois de ter realizado a purificação dos pecados, ele se assentou à direita da Majestade nas alturas,

[4]tornando-se tão superior aos anjos quanto o nome que herdou é superior ao deles.

[5]Pois a qual dos anjos Deus alguma vez disse: "Tu és meu Filho; eu hoje te gerei"? E outra vez: "Eu serei seu Pai, e ele será meu Filho"?

[6]E ainda, quando Deus introduz o Primogênito no mundo, diz: "Todos os anjos de Deus o adorem".

[7]Quanto aos anjos, ele diz: "Ele faz dos seus anjos ventos, e dos seus servos, clarões reluzentes".

[8]Mas a respeito do Filho, diz: "O teu trono, ó Deus, subsiste para todo o sempre; cetro de equidade é o cetro do teu Reino.

Евреям

Евреям 1

Бог говорит в Своем Сыне

[1]Бог, многократно и многообразно говоривший в прошлом к нашим предкам через пророков,

[2]в эти последние дни говорил нам через Своего Сына, Которого Он предназначил быть Владыкою всего и через Которого Он некогда сотворил вселенную.

[3]Сын – сияние славы Отца, точное подобие самой сущности Бога. Сын поддерживает существование всей вселенной Своим могущественным словом. Очистив нас от грехов, Он сел по правую руку от Всевышнего на небесах.

Сын Божий выше всех ангелов

[4]Он настолько превыше ангелов, насколько имя, которое Он получил, превыше их имен.

[5]Кому из ангелов Бог когда-либо говорил: «Ты Сын Мой, сегодня Я родил Тебя»? Или же: «Я буду Ему Отцом, и Он будет Мне Сыном»?

[6]И опять же, когда вводит в мир Своего Первенца, Бог говорит: «Пусть все ангелы Божьи поклонятся Ему».

[7]Об ангелах сказано: «Он делает ангелов Своих ветрами и слуг Своих языками пламени».

[8]Но о Сыне сказано: «Вечен престол Твой, Боже, Твой царский скипетр – скипетр правосудия.

[9]Amas a justiça e odeias a iniquidade; por isso Deus, o teu Deus, escolheu-te dentre os teus companheiros, ungindo-te com óleo de alegria”.

[10]E também diz: “No princípio, Senhor, firmaste os fundamentos da terra, e os céus são obras das tuas mãos.

[11]Eles perecerão, mas tu permanecerás; envelhecerão como vestimentas.

[12]Tu os enrolarás como um manto, como roupas eles serão trocados. Mas tu permaneces o mesmo, e os teus dias jamais terão fim”.

[13]A qual dos anjos Deus alguma vez disse: “Senta-te à minha direita, até que eu faça dos teus inimigos um estrado para os teus pés”?

[14]Os anjos não são, todos eles, espíritos ministradores enviados para servir aqueles que hão de herdar a salvação?

Hebreus 2

O Perigo da Negligência

[1]Por isso é preciso que prestemos maior atenção ao que temos ouvido, para que jamais nos desviemos.

[2]Porque, se a mensagem transmitida por anjos provou a sua firmeza e toda transgressão e desobediência recebeu a devida punição,

[3]como escaparemos, se negligenciarmos tão grande salvação? Essa salvação, primeiramente anunciada pelo Senhor, foi-nos confirmada pelos que a ouviram.

[9]Ты возлюбил праведность, а беззаконие возненавидел, поэтому, о Боже, Твой Бог помазал Тебя маслом радости больше, чем Твоих сотоварищей».

[10]И также о Сыне написано: «О Господь! В начале Ты положил основание земли, и небеса – дело Твоих рук.

[11]Они погибнут, но Ты останешься навсегда; они износятся, как одежда,

[12]и Ты свернешь их, словно покрывало; как одежда, они будут сменены на новые. Но Ты – Тот же, и годам Твоим нет конца».

[13]Кому из ангелов когда-либо было сказано: «Сядь по правую руку от Меня, пока Я не повергну врагов Твоих к ногам Твоим»?

[14]Разве ангелы – это не служебные духи, посылаемые на службу тем, кому предстоит получить спасение?

Евреям 2

Призыв не пренебрегать вестью о спасении

[1]Поэтому мы должны со всем вниманием отнестись к тому, что мы услышали, не то нас снесет течением.

[2]Ведь если весть, переданная через ангелов, имела силу, и каждое нарушение и непослушание влекли за собой справедливое наказание,

[3]то как же нам избежать наказания сейчас, если мы пренебрегаем великим спасением, которое было провозглашено Самим Господом? И

нам это подтвердили те, кто лично слышал от Него эту весть,

[4]Deus também deu testemunho dela por meio de sinais, maravilhas, diversos milagres e dons do Espírito Santo distribuídos de acordo com a sua vontade.

[4]которую Сам Бог удостоверил знамениями, чудесами, различными проявлениями Его силы и дарами Святого Духа, распределяемыми по Его усмотрению.

Jesus é Feito Semelhante a seus Irmãos

Сын Божий стал Человеком, чтобы спасти нас

[5]Não foi a anjos que ele sujeitou o mundo que há de vir, a respeito do qual estamos falando,

[5]Будущую вселенную, о которой мы говорим, Он подчинил не ангелам.

[6]mas alguém em certo lugar testemunhou, dizendo: "Que é o homem, para que com ele te importes? E o filho do homem, para que com ele te preocupes?

[6]Но где-то некто засвидетельствовал: «Кто такой человек, что Ты переживаешь о нем? Кто такой сын человеческий, что Ты заботишься о нем?

[7]Tu o fizeste um pouco menor do que os anjos e o coroaste de glória e de honra;

[7]Ты немногим умалил его перед ангелами; Ты увенчал его славой и честью,

[8]tudo sujeitaste debaixo dos seus pés". Ao lhe sujeitar todas as coisas, nada deixou que não lhe estivesse sujeito. Agora, porém, ainda não vemos que todas as coisas lhe estejam sujeitas.

[8]Ты все подчинил под ноги его». Бог все покорил человеку, не оставив ничего непокоренным ему. Но сейчас мы пока не видим, что человеку все подчинено.

[9]Vemos, todavia, aquele que por um pouco foi feito menor do que os anjos, Jesus, coroado de honra e de glória por ter sofrido a morte, para que, pela graça de Deus, em favor de todos, experimentasse a morte.

[9]Однако мы видим, что Иисус, Который действительно был поставлен немного ниже ангелов, сейчас увенчан славой и честью, потому что претерпел смерть; по благодати Божьей к нам Он вкусил смерть за каждого человека.

[10]Ao levar muitos filhos à glória, convinha que Deus, por causa de quem e por meio de quem tudo existe, tornasse perfeito, mediante o sofrimento, o autor da salvação deles.

[10]Надлежало, чтобы Бог, приводящий все множество Своих сынов в славу, для Которого и благодаря Которому все существует, проведя через страдания, сделал Зачинателя их спасения совершенным.

[11]Ora, tanto o que santifica quanto os que são santificados provêm de um só. Por isso Jesus não se envergonha de chamá-los irmãos.

[11]Потому что и Тот, Кто освящает, и те, кто освящается Им, – все дети одного Отца, и поэтому Иисус не стыдится называть их братьями.

[12]Ele diz: “Proclamarei o teu nome a meus irmãos; na assembleia te louvarei”.

[12]Он говорит: «Я возвещу Твое имя братьям Моим и посреди собрания Тебя восхвалю».

[13]E também: “Nele porei a minha confiança”. Novamente ele diz: “Aqui estou eu com os filhos que Deus me deu”.

[13]И еще Он говорит: «Я буду полагаться на Него», и еще: «Вот Я и дети, которых дал Мне Бог».

[14]Portanto, visto que os filhos são pessoas de carne e sangue, ele também participou dessa condição humana, para que, por sua morte, derrotasse aquele que tem o poder da morte, isto é, o Diabo,

[14]А так как дети имеют плоть и кровь, то и Он Сам получил физическое тело, чтобы Своей смертью лишить силы того, кому принадлежит власть над смертью, то есть дьявола,

[15]e libertasse aqueles que durante toda a vida estiveram escravizados pelo medo da morte.

[15]и освободить тех, кто всю свою жизнь находился в рабстве у страха перед смертью.

[16]Pois é claro que não é a anjos que ele ajuda, mas aos descendentes de Abraão.

[16]Ведь не ангелам Он помогает, а потомкам Авраама!

[17]Por essa razão era necessário que ele se tornasse semelhante a seus irmãos em todos os aspectos, para se tornar sumo sacerdote misericordioso e fiel com relação a Deus e fazer propiciação pelos pecados do povo.

[17]Для этого Христу надо было во всем стать таким, как Его братья, чтобы быть милосердным и верным в служении Богу Первосвященником для умилостивления за грехи народа.

[18]Porque, tendo em vista o que ele mesmo sofreu quando tentado, ele é capaz de socorrer aqueles que também estão sendo tentados.

[18]Он Сам страдал, перенося искушения, и может теперь помочь тем, кто встречает искушения в жизни.

Hebreus 3

Jesus é Superior a Moisés

[1]Portanto, santos irmãos, participantes do chamado celestial, fixem os seus

Евреям 3

Иисус выше Моисея

[1]Поэтому вы, святые братья, призванные Небом, смотрите на Иисуса, Посланника и

pensamentos em Jesus, apóstolo e sumo sacerdote que confessamos.

[2]Ele foi fiel àquele que o havia constituído, assim como Moisés foi fiel em toda a casa de Deus.

[3]Jesus foi considerado digno de maior glória do que Moisés, da mesma forma que o construtor de uma casa tem mais honra do que a própria casa.

[4]Pois toda casa é construída por alguém, mas Deus é o edificador de tudo.

[5]Moisés foi fiel como servo em toda a casa de Deus, dando testemunho do que haveria de ser dito no futuro,

[6]mas Cristo é fiel como Filho sobre a casa de Deus; e essa casa somos nós, se é que nos apegamos firmemente à confiança e à esperança da qual nos gloriamos.

Advertência contra a Incredulidade

[7]Assim, como diz o Espírito Santo: "Hoje, se vocês ouvirem a sua voz,

[8]não endureçam o coração, como na rebelião, durante o tempo da provação no deserto,

[9]onde os seus antepassados me tentaram, pondo-me à prova, apesar de, durante quarenta anos, terem visto o que eu fiz.

[10]Por isso fiquei irado contra aquela geração e disse: O seu coração está sempre se desviando, e eles não reconheceram os meus caminhos.

[11]Assim jurei na minha ira: Jamais entrarão no meu descanso".

Первосвященника, Которого мы исповедуем.

[2]Он был верен Поручившему Ему служение так же, как и Моисей был верен во всем доме Божьем.

[3]Иисус, однако, удостоен большей славы, чем Моисей, так же, как и строителю дома оказывается больше чести, чем самому дому.

[4]Конечно, у каждого дома есть свой строитель, Бог же – строитель всего.

[5]Моисей был верным служителем во всем доме Божьем, и его служение указывало на то, что должно было быть возвещено в будущем.

[6]А Христос, как верный Сын, управляет домом Божьим. И дом Его – мы, если сохраним до конца смелость и надежду, которой хвалимся.

Предостережение о неверии

[7]Поэтому, как говорит Святой Дух: «Сегодня, если услышите Его голос,

[8]то не ожесточайте ваших сердец, как вы делали это при вашем восстании, в день испытания в пустыне,

[9]где испытывали и проверяли Меня ваши отцы, хотя и видели Мои дела на протяжении сорока лет.

[10]Поэтому Я и гневался на это поколение и сказал: „Сердца их всегда заблуждаются, они не знают Моих путей.

[11]Поэтому Я поклялся в гневе Моем: они не войдут в Мой покой!"».

[12]Cuidado, irmãos, para que nenhum de vocês tenha coração perverso e incrédulo, que se afaste do Deus vivo.

[13]Ao contrário, encorajem-se uns aos outros todos os dias, durante o tempo que se chama “hoje”, de modo que nenhum de vocês seja endurecido pelo engano do pecado,
[14]pois passamos a ser participantes de Cristo, desde que, de fato, nos apeguemos até o fim à confiança que tivemos no princípio.

[15]Por isso é que se diz: “Se hoje vocês ouvirem a sua voz, não endureçam o coração, como na rebelião”.

[16]Quem foram os que ouviram e se rebelaram? Não foram todos os que Moisés tirou do Egito?
[17]Contra quem Deus esteve irado durante quarenta anos? Não foi contra aqueles que pecaram, cujos corpos caíram no deserto?
[18]E a quem jurou que nunca haveriam de entrar no seu descanso? Não foi àqueles que foram desobedientes?
[19]Vemos, assim, que por causa da incredulidade não puderam entrar.

Hebreus 4

Um Descanso Sabático para o Povo de Deus

[1]Visto que nos foi deixada a promessa de entrarmos no descanso de Deus, que nenhum de vocês pense que falhou.

[12]Братья, берегитесь, чтобы ни у кого из вас сердце не стало злым и неверным и чтобы оно не отвернулось от живого Бога.
[13]Ободряйте друг друга каждый день, пока это слово «сегодня» будет иметь еще к нам отношение, чтобы грех никого не ввел в обольщение, и не ожесточил кого-либо из вас.
[14]Мы стали сотоварищами Христа, если только мы до конца сохраним нашу твердую веру, которую мы имели вначале.
[15]Об этом сказано так: «Сегодня, если услышите Его голос, то не ожесточайте ваших сердец, как вы это делали при вашем восстании».
[16]Кто же были эти мятежники? Не все ли те, кто вышел из Египта под руководством Моисея?
[17]На кого гневался Бог в течение сорока лет? Разве не на тех, кто согрешал и чьи тела пали в пустыне?
[18]Кому Бог клялся в том, что они не войдут в Его покой? Разве не тем, кто не был Ему послушен?
[19]И мы видим, что они не могли войти из-за своего неверия.

Евреям 4

Субботний покой для народа Божьего

[1]Но еще не поздно, и обещание Бога о входе в Его покой остается в силе, и давайте поэтому будем очень внимательны, чтобы никто из вас не оказался недостигшим этого покоя.

[2]Pois as boas-novas foram pregadas também a nós, tanto quanto a eles; mas a mensagem que eles ouviram de nada lhes valeu, pois não foi acompanhada de fé por aqueles que a ouviram.

[2]Ведь нам так же, как и этим восставшим, была возвещена Радостная Весть, но им эта весть никакой пользы не принесла, потому что они не приняли ее верой.

[3]Pois nós, os que cremos, é que entramos naquele descanso, conforme Deus disse: "Assim jurei na minha ira: Jamais entrarão no meu descanso"; embora as suas obras estivessem concluídas desde a criação do mundo.

[3]Но мы, поверившие, входим в Его покой, так как Бог сказал: «Поэтому Я поклялся в гневе Моем: они не войдут в Мой покой!» Он сказал это, несмотря на то что Он уже закончил сотворение мира еще в самом начале.

[4]Pois em certo lugar ele falou sobre o sétimo dia, nestas palavras: "No sétimo dia Deus descansou de toda obra que realizara".

[4]В другом месте Он сказал о седьмом дне так: «На седьмой день Бог отдыхал от всех Своих дел».

[5]E de novo, na passagem citada há pouco, diz: "Jamais entrarão no meu descanso".

[5]Но выше было сказано: «Они не войдут в Мой покой!»

[6]Portanto, restam entrar alguns naquele descanso, e aqueles a quem anteriormente as boas-novas foram pregadas não entraram, por causa da desobediência.

[6]Так как некоторым еще остается войти в него, ну а те, кому Радостная Весть была возвещена прежде, не вошли по причине своего непослушания,

[7]Por isso Deus estabelece outra vez um determinado dia, chamando-o "hoje", ao declarar muito tempo depois, por meio de Davi, de acordo com o que fora dito antes: "Se hoje vocês ouvirem a sua voz, não endureçam o coração".

[7]то Бог опять назначил определенный день, «сегодня», спустя долгое время провозгласив об этом через Давида, как уже было процитировано выше: «Сегодня, если услышите Его голос, то не ожесточайте ваших сердец».

[8]Porque, se Josué lhes tivesse dado descanso, Deus não teria falado posteriormente a respeito de outro dia.

[8]Если бы имелся в виду тот покой, который им дал Иисус Навин, то Бог больше не говорил бы о каком-то другом дне после этого.

[9]Assim, ainda resta um descanso sabático para o povo de Deus;

[9]Поэтому субботний покой остается для народа Божьего.

[10]pois todo aquele que entra no descanso de Deus também descansa das suas obras, como Deus descansou das suas.

[10]Кто входит в покой Божий, тот отдыхает от своих трудов точно так же, как и Бог от Своих.

[11]Portanto, esforcemo-nos por entrar nesse descanso, para que ninguém venha a cair, seguindo aquele exemplo de desobediência.

[11]Поэтому будем делать все возможное, чтобы нам войти в тот покой; чтобы никто не пал, последовав тому же примеру непослушания.

[12]Pois a palavra de Deus é viva e eficaz, e mais afiada que qualquer espada de dois gumes; ela penetra até o ponto de dividir alma e espírito, juntas e medulas, e julga os pensamentos e as intenções do coração.

[12]Ведь слово Божье живет и действует, оно острее, чем любой обоюдоострый меч, и проникает в самые глубины нашей сущности, туда, где проходит граница между душой и духом, до суставов и костного мозга. Оно судит мысли и сердечные побуждения.

[13]Nada, em toda a criação, está oculto aos olhos de Deus. Tudo está descoberto e exposto diante dos olhos daquele a quem havemos de prestar contas.

[13]Ничто во всем творении не скрыто от Него. Перед Ним все обнажено, и глаза Его видят все. Ему мы дадим отчет.

Jesus, o Grande Sumo Sacerdote

Иисус – самый главный Первосвященник

[14]Portanto, visto que temos um grande sumo sacerdote que adentrou os céus, Jesus, o Filho de Deus, apeguemo-nos com toda a firmeza à fé que professamos,

[14]У нас есть великий Первосвященник, прошедший небеса, – Иисус, Сын Божий. Поэтому давайте твердо держаться истины, которую мы и исповедуем.

[15]pois não temos um sumo sacerdote que não possa compadecer-se das nossas fraquezas, mas sim alguém que, como nós, passou por todo tipo de tentação, porém, sem pecado.

[15]Наш Первосвященник не из тех, кто не может сочувствовать нам в наших слабостях. Он был искушен во всем, как и мы, за исключением греха.

[16]Assim, aproximemo-nos do trono da graça com toda a confiança, a fim de recebermos misericórdia e encontrarmos graça que nos ajude no momento da necessidade.

[16]Поэтому давайте приблизимся смело к престолу благодати, чтобы получить милость и обрести благодать для своевременной помощи.

Hebreus 5

Евреям 5

[1]Todo sumo sacerdote é escolhido dentre os homens e designado para representá-los em questões relacionadas com Deus e

[1]Ведь каждый первосвященник избирается из людей и поставляется на служение для того, чтобы представлять

apresentar ofertas e sacrifícios pelos pecados.

[2]Ele é capaz de se compadecer dos que não têm conhecimento e se desviam, visto que ele próprio está sujeito à fraqueza.

[3]Por isso ele precisa oferecer sacrifícios por seus próprios pecados, bem como pelos pecados do povo.

[4]Ninguém toma essa honra para si mesmo, mas deve ser chamado por Deus, como de fato o foi Arão.

[5]Da mesma forma, Cristo não tomou para si a glória de se tornar sumo sacerdote, mas Deus lhe disse: “Tu és meu Filho; eu hoje te gerei”.

[6]E diz noutro lugar: “Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque”.

[7]Durante os seus dias de vida na terra, Jesus ofereceu orações e súplicas, em alta voz e com lágrimas, àquele que o podia salvar da morte, sendo ouvido por causa da sua reverente submissão.

[8]Embora sendo Filho, ele aprendeu a obedecer por meio daquilo que sofreu;

[9]e, uma vez aperfeiçoado, tornou-se a fonte da salvação eterna para todos os que lhe obedecem,

[10]sendo designado por Deus sumo sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque.

Advertência contra a Apostasia

людей перед Богом, принося Ему дары и жертвы за грехи.

[2]Такой первосвященник может понять и незнающих, и тех, кто сбился с пути, так как он сам подвержен слабостям;

[3]и по этой причине он должен приносить жертвы и за свои собственные грехи, и за грехи народа.

[4]Эту честь человек не может присвоить себе сам, он должен быть призван Богом, как в свое время был призван Аарон.

[5]Христос тоже не Сам прославил Себя, став Первосвященником, но Бог сказал Ему: «Ты Сын Мой, сегодня Я родил Тебя».

[6]И в другом месте Он говорит: «Ты – священник навеки по чину Мелхиседека».

[7]Во время Своей земной жизни Иисус громко, с воплем и со слезами молился Тому, Кто мог избавить Его от смерти, и Он был услышан за Свое благоговение.

[8]Несмотря на то что Он был Сыном, Он через Свои страдания научился послушанию

[9]и, полностью приготовившись, сделался источником вечного спасения для всех, кто послушен Ему.

[10]Сам Бог назвал Его Первосвященником по чину Мелхиседека.

Предостережение об отступничестве

[11]Quanto a isso, temos muito que dizer, coisas difíceis de explicar, porque vocês se tornaram lentos para aprender.

[12]Embora a esta altura já devessem ser mestres, precisam de alguém que ensine a vocês novamente os princípios elementares da palavra de Deus. Estão precisando de leite, e não de alimento sólido!
[13]Quem se alimenta de leite ainda é criança e não tem experiência no ensino da justiça.
[14]Mas o alimento sólido é para os adultos, os quais, pelo exercício constante, tornaram-se aptos para discernir tanto o bem quanto o mal.

[11]Мы могли бы говорить об этом еще больше, но вам трудно это объяснить, потому что вы обленились и сделались неспособны слушать.
[12]Судя по времени, вам следует уже быть учителями, но пока что вы сами нуждаетесь в учителях, которые бы учили вас основным истинам Божьего слова. Вам опять нужно питаться молоком, а не твердой пищей.
[13]А всякий, кто питается молоком, – все еще младенец, и плохо знает, что такое праведность.

[14]Твердая же пища – для людей зрелых, чувства которых опытом приучены различать, где добро, а где зло.

Hebreus 6

[1]Portanto, deixemos os ensinos elementares a respeito de Cristo e avancemos para a maturidade, sem lançar novamente o fundamento do arrependimento de atos que conduzem à morte, da fé em Deus,

[2]da instrução a respeito de batismos, da imposição de mãos, da ressurreição dos mortos e do juízo eterno.
[3]Assim faremos, se Deus o permitir.
[4]Ora, para aqueles que uma vez foram iluminados, provaram o dom celestial, tornaram-se participantes do Espírito Santo,

Евреям 6

[1]Поэтому давайте перейдем от основ учения о Христе к тому, что предназначено для зрелых. Мы не станем опять обосновывать необходимость покаяния в делах, которые ведут к смерти, необходимость веры в Бога,
[2]учения о крещениях, о возложении рук, о воскресении мертвых и вечном суде.
[3]И мы сделаем это, если Бог позволит.
[4]Потому что тех, кто уже был один раз просвещен, кто лично познал вкус небесного дара и стал сопричастен Святому Духу,

[5]experimentaram a bondade da palavra de Deus e os poderes da era que há de vir,

[6]mas caíram, é impossível que sejam reconduzidos ao arrependimento; pois para si mesmos estão crucificando de novo o Filho de Deus, sujeitando-o à desonra pública.

[7]Pois a terra, que absorve a chuva que cai frequentemente e dá colheita proveitosa àqueles que a cultivam, recebe a bênção de Deus.

[8]Mas a terra que produz espinhos e ervas daninhas, é inútil e logo será amaldiçoada. Seu fim é ser queimada.

[9]Amados, mesmo falando dessa forma, estamos convictos de coisas melhores em relação a vocês, coisas próprias da salvação.

[10]Deus não é injusto; ele não se esquecerá do trabalho de vocês e do amor que demonstraram por ele, pois ajudaram os santos e continuam a ajudá-los.

[11]Queremos que cada um de vocês mostre essa mesma prontidão até o fim, para que tenham a plena certeza da esperança,

[12]de modo que vocês não se tornem negligentes, mas imitem aqueles que, por meio da fé e da paciência, recebem a herança prometida.

A Certeza da Promessa de Deus

[13]Quando Deus fez a sua promessa a Abraão, por não haver ninguém superior por quem jurar, jurou por si mesmo,

[5]кто также лично познал вкус доброго Божьего слова и действие силы будущего века

[6]и после этого отпал от веры, – невозможно опять обновлять покаянием, потому что они сами заново распинают Сына Божьего, предавая Его публичному позору.

[7]Земля, которая пьет часто выпадающий на нее дождь и приносит урожай тому, кто ее обрабатывает, благословенна Богом.

[8]А та, на которой растут лишь сорняки и колючки, ни на что не годна. Ей грозит проклятие, и концом ее будет сожжение.

[9]Но, любимые, хоть мы и говорим так, мы уверены, что вы находитесь в лучшем состоянии и держитесь спасения.

[10]Бог не может быть несправедлив. Он не забудет ни ваших трудов, ни вашей любви к Нему, которую вы проявили и продолжаете проявлять, служа святым.

[11]Однако мы хотим, чтобы каждый из вас проявлял такую же прилежность до конца, ради исполнения вашей надежды.

[12]Мы хотим, чтобы вы не ленились, а подражали тем, кто своей верой и терпением наследует обещанное.

Верность Бога Своим обещаниям

[13]Когда Бог давал обещание Аврааму, Он клялся Самим Собой, так как нет

никого большего, кем Он мог бы клясться.

[14]dizendo: “Esteja certo de que o abençoarei e farei numerosos os seus descendentes”.

[14]Он сказал: «Я непременно благословлю тебя и сделаю твое потомство многочисленным».

[15]E foi assim que, depois de esperar pacientemente, Abraão alcançou a promessa.

[15]И таким образом Авраам, терпеливо ожидая, получил обещанное.

[16]Os homens juram por alguém superior a si mesmos, e o juramento confirma o que foi dito, pondo fim a toda discussão.

[16]Люди клянутся чем-то большим, чем они сами; клятва подтверждает сказанное и кладет конец всякому спору.

[17]Querendo mostrar de forma bem clara a natureza imutável do seu propósito para com os herdeiros da promessa, Deus o confirmou com juramento,

[17]Так и Бог, когда хотел ясно показать наследникам Своего обещания, что намерения Его неизменны, то подтвердил их клятвой.

[18]para que, por meio de duas coisas imutáveis nas quais é impossível que Deus minta, sejamos firmemente encorajados, nós, que nos refugiamos nele para tomar posse da esperança a nós proposta.

[18]И в этих двух неизменных вещах – в обещании и в клятве, которые у Бога не могут быть ложными, – мы, нашедшие у Него убежище и ухватившиеся за предстоящую нам надежду, получаем сильное ободрение.

[19]Temos essa esperança como âncora da alma, firme e segura, a qual adentra o santuário interior, por trás do véu,

[19]Эта надежда – крепкий и надежный якорь для нашей души. Она позволяет нам войти во внутреннюю часть святилища, за разделяющую его завесу,

[20]onde Jesus, que nos precedeu, entrou em nosso lugar, tornando-se sumo sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque.

[20]туда, куда вошел наш предшественник Иисус, став навеки Первосвященником по чину Мелхиседека.

Hebreus 7

O Sacerdote Melquisedeque

[1]Esse Melquisedeque, rei de Salém e sacerdote do Deus Altíssimo, encontrou-se

Евреям 7

Священник Мелхиседек выше Авраама и всех иудейских священников

[1]Этот Мелхиседек был царем Салима и священником Всевышнего Бога. Он встретил Авраама, возвращавшегося со

com Abraão quando este voltava, depois de derrotar os reis, e o abençoou;

сражения после победы над царями, и благословил его.

[2]e Abraão lhe deu o dízimo de tudo. Em primeiro lugar, seu nome significa “rei de justiça”; depois, “rei de Salém”, que quer dizer “rei de paz”.

[2]Авраам отдал ему десятую часть всего, что у него было. Само его имя Мелхиседек означает «царь праведности», а его титул «царь Салима» означает «царь, несущий мир».

[3]Sem pai, sem mãe, sem genealogia, sem princípio de dias nem fim de vida, feito semelhante ao Filho de Deus, ele permanece sacerdote para sempre.

[3]Нигде не написано ни о его отце, ни о матери, ни о других его предках, ни о начале, ни о конце его жизни, но он, уподобленный Сыну Божьему, остается священником вовеки.

[4]Considerem a grandeza desse homem: até mesmo o patriarca Abraão lhe deu o dízimo dos despojos!

[4]Смотрите, насколько он был велик! Даже наш праотец Авраам дал ему десятую часть захваченного на войне.

[5]A Lei requer dos sacerdotes entre os descendentes de Levi que recebam o dízimo do povo, isto é, dos seus irmãos, embora estes sejam descendentes de Abraão.

[5]В Законе имеется повеление, согласно которому члены рода Левия, ставшие священниками, собирают с народа, то есть со своих братьев, десятую часть их дохода, хотя и они потомки Авраама.

[6]Este homem, porém, que não pertencia à linhagem de Levi, recebeu os dízimos de Abraão e abençoou aquele que tinha as promessas.

[6]Но Мелхиседек, будучи священником не из рода Левия, принял десятую часть добычи Авраама и благословил его, того, кто уже имел обещания Божьи.

[7]Sem dúvida alguma, o inferior é abençoado pelo superior.

[7]Благословляет всегда тот, кто стоит выше благословляемого (это правило не имеет исключений).

[8]No primeiro caso, quem recebe o dízimo são homens mortais; no outro caso, é aquele de quem se declara que vive.

[8]Десятую часть доходов принимают обычно смертные люди, но о Мелхиседеке засвидетельствовано, что он жив.

[9]Pode-se até dizer que Levi, que recebe os dízimos, entregou-os por meio de Abraão,

[9]В каком-то смысле и сам Левий, получающий десятины, через Авраама дал десятую часть доходов Мелхиседеку,

[10]pois, quando Melquisedeque se encontrou com Abraão, Levi ainda não havia sido gerado.

Jesus é Semelhante a Melquisedeque

[11]Se fosse possível alcançar a perfeição por meio do sacerdócio levítico (visto que em sua vigência o povo recebeu a Lei), por que haveria ainda necessidade de se levantar outro sacerdote, segundo a ordem de Melquisedeque e não de Arão?

[12]Certo é que, quando há mudança de sacerdócio, é necessário que haja mudança de lei.

[13]Ora, aquele de quem se dizem essas coisas pertencia a outra tribo, da qual ninguém jamais havia servido diante do altar,

[14]pois é bem conhecido que o nosso Senhor descende de Judá, tribo da qual Moisés nada fala quanto a sacerdócio.

[15]O que acabamos de dizer fica ainda mais claro quando aparece outro sacerdote semelhante a Melquisedeque,

[16]alguém que se tornou sacerdote, não por regras relativas à linhagem, mas segundo o poder de uma vida indestrutível.

[17]Porquanto sobre ele é afirmado: “Tu és sacerdote para sempre, segundo a ordem de Melquisedeque”.

[18]A ordenança anterior é revogada, porque era fraca e inútil

[19](pois a Lei não havia aperfeiçoado coisa alguma), sendo introduzida uma

[10]потому что, когда Мелхиседек встретил Авраама, Левий, еще не рожденный, был в чреслах Авраама.

Мелхиседек – прообраз Иисуса Христа

[11]Если бы совершенство достигалось через священство левитов (а оно было существенной частью Закона, который был дан народу), то разве была бы нужда в другом священнике – по чину Мелхиседека, а не по чину Аарона?

[12]Когда происходит перемена священства, одновременно должна произойти и перемена Закона.

[13]Тот же, о Ком мы сейчас говорим, принадлежал к роду, из которого никто и никогда не служил у жертвенника.

[14]Ведь известно, что наш Господь был из рода Иуды, а Моисей не сказал ничего о священниках из этого рода.

[15]Нам становится еще яснее, что Закон изменился, когда появляется другой священник – по подобию Мелхиседека.

[16]Он стал священником не по Закону, который требовал принадлежности к определенному роду, а по силе, которая заложена в вечной жизни.

[17]Ведь Писание свидетельствует: «Ты – священник навеки по чину Мелхиседека».

[18]Итак, прежнее повеление отменено, потому что оно оказалось слабым и бесполезным

[19](Закон вообще ничего не сделал совершенным), и дается надежда на

esperança superior, pela qual nos aproximamos de Deus.

[20]E isso não aconteceu sem juramento! Outros se tornaram sacerdotes sem qualquer juramento,

[21]mas ele se tornou sacerdote com juramento, quando Deus lhe disse: “O Senhor jurou e não se arrependerá: ‘Tu és sacerdote para sempre’ ”.

[22]Jesus tornou-se, por isso mesmo, a garantia de uma aliança superior.

[23]Ora, daqueles sacerdotes tem havido muitos, porque a morte os impede de continuar em seu ofício;

[24]mas, visto que vive para sempre, Jesus tem um sacerdócio permanente.

[25]Portanto, ele é capaz de salvar definitivamente aqueles que, por meio dele, se aproximam de Deus, pois vive sempre para interceder por eles.

[26]É de um sumo sacerdote como esse que precisávamos: santo, inculpável, puro, separado dos pecadores, exaltado acima dos céus.

[27]Ao contrário dos outros sumos sacerdotes, ele não tem necessidade de oferecer sacrifícios dia após dia, primeiro por seus próprios pecados e, depois, pelos pecados do povo. E ele o fez uma vez por todas quando a si mesmo se ofereceu.

[28]Pois a Lei constitui sumos sacerdotes a homens que têm fraquezas; mas o juramento, que veio depois da Lei, constitui o Filho perfeito para sempre.

нечто лучшее, благодаря которой мы приближаемся к Богу.

[20]Примечательно, что это подтверждено клятвой Бога. Другие священники получали свое служение без всякой клятвы,

[21]но Христос стал священником по клятве Того, Кто сказал Ему: «Поклялся Господь и не откажется: Ты – священник навеки».

[22]Таким образом, Иисус стал поручителем гораздо лучшего завета.

[23]Тех священников было много, одни умирали, и на смену им приходили другие,

[24]а Иисус жив вечно, и Его священство тоже вечно.

[25]Поэтому Он в силах полностью спасать тех, кто благодаря Ему приходит к Богу. Он всегда жив и всегда ходатайствует за них.

[26]Именно такой Первосвященник и был нам необходим: святой, непорочный, чистый, отделенный от грешников и находящийся превыше небес.

[27]Ему нет необходимости приносить жертвы каждый день, как это делают другие первосвященники, принося вначале жертвы за свои грехи, а потом за грехи народа. Он сделал это за всех раз и навсегда, когда отдал в жертву Самого Себя.

[28]По Закону первосвященниками назначаются обыкновенные слабые люди, а согласно клятве, данной уже после Закона, был назначен Сын,

полностью и навеки приготовленный к этому.

Hebreus 8

O Sumo Sacerdote de uma Nova Aliança

[1]O mais importante do que estamos tratando é que temos um sumo sacerdote como esse, o qual se assentou à direita do trono da Majestade nos céus

[2]e serve no santuário, no verdadeiro tabernáculo que o Senhor erigiu, e não o homem.

[3]Todo sumo sacerdote é constituído para apresentar ofertas e sacrifícios; por isso, era necessário que também este tivesse algo a oferecer.

[4]Se ele estivesse na terra, nem seria sumo sacerdote, visto que já existem aqueles que apresentam as ofertas prescritas pela Lei.

[5]Eles servem num santuário que é cópia e sombra daquele que está nos céus, já que Moisés foi avisado quando estava para construir o tabernáculo: “Tenha o cuidado de fazer tudo segundo o modelo que lhe foi mostrado no monte”.

[6]Agora, porém, o ministério que Jesus recebeu é superior ao deles, assim como também a aliança da qual ele é mediador é superior à antiga, sendo baseada em promessas superiores.

Евреям 8

Иисус – Первосвященник нового завета

[1]Главное из того, о чем мы вам говорим, – это то, что у нас есть такой Первосвященник, Который находится на небесах по правую сторону от престола Всемогущего,

[2]служитель в святилище, в истинной скинии, воздвигнутой не людьми, а Господом.

[3]Каждый первосвященник определен на то, чтобы приносить приношения и жертвы, поэтому и наш Первосвященник должен был иметь что-то, что можно было бы принести в жертву.

[4]Если бы Он был сейчас на земле, Он не был бы даже священником, потому что уже существуют священники, приносящие жертвы в соответствии с Законом.

[5]Они совершают служение в святилище, которое служит лишь подобием и тенью небесного. Поэтому Моисей, перед тем как строить скинию, был предупрежден: «Смотри, – сказал Бог, – сделай все точно по образцу, который был тебе показан на горе».

[6]Но сейчас Христу поручено служение, которое намного превосходит служение земных священников, потому что Он – посредник лучшего завета Бога

с человеком, основанного на лучших обещаниях.

[7]Pois, se aquela primeira aliança fosse perfeita, não seria necessário procurar lugar para outra.

[7]Если бы первый завет был без недостатков, то не было бы нужды во втором.

[8]Deus, porém, achou o povo em falta e disse: "Estão chegando os dias, declara o Senhor, quando farei uma nova aliança com a comunidade de Israel e com a comunidade de Judá.

[8]Но Бог, видя недостатки людей, говорит: «Вот приходят дни, – говорит Господь, – когда Я заключу новый завет с домом Израиля и с домом Иуды.

[9]Não será como a aliança que fiz com os seus antepassados, quando os tomei pela mão para tirá-los do Egito; visto que eles não permaneceram fiéis à minha aliança, eu me afastei deles", diz o Senhor.

[9]Этот завет будет не таким, какой Я заключил с их праотцами, когда Я за руку вывел их из Египта, потому что они не были верны завету со Мной, и Я отвернулся от них, – говорит Господь. –

[10]"Esta é a aliança que farei com a comunidade de Israel depois daqueles dias", declara o Senhor. "Porei minhas leis em sua mente e as escreverei em seu coração. Serei o seu Deus, e eles serão o meu povo.

[10]Поэтому Я в будущем заключу с домом Израиля такой завет, – говорит Господь. – Законы Мои Я вложу в их разум и запишу в их сердцах. Я буду их Богом, а они будут Моим народом.

[11]Ninguém mais ensinará o seu próximo nem o seu irmão, dizendo: 'Conheça o Senhor', porque todos eles me conhecerão, desde o menor até o maior.

[11]И уже не будет друг учить друга, и брат – брата, говоря ему: „Познай Господа", потому что Меня будут знать все от мала до велика.

[12]Porque eu lhes perdoarei a maldade e não me lembrarei mais dos seus pecados".

[12]Ведь Я прощу их беззакония и больше не вспомню их грехов».

[13]Chamando "nova" essa aliança, ele tornou antiquada a primeira; e o que se torna antiquado e envelhecido está a ponto de desaparecer.

[13]Он назвал этот завет «новым» и тем самым показал, что первый завет устарел. А то, что устарело и обветшало, – скоро исчезнет.

Hebreus 9

A Adoração no Tabernáculo Terreno

Евреям 9

Поклонение Богу в земном святилище

[1]Ora, a primeira aliança tinha regras para a adoração e também um santuário terreno.
[2]Foi levantado um tabernáculo; na parte da frente, chamada Lugar Santo, estavam o candelabro, a mesa e os pães da Presença.

[3]Por trás do segundo véu havia a parte chamada Lugar Santíssimo,

[4]onde se encontravam o altar de ouro para o incenso e a arca da aliança, totalmente revestida de ouro. Nessa arca estavam o vaso de ouro contendo o maná, a vara de Arão que floresceu e as tábuas da aliança.

[5]Acima da arca estavam os querubins da Glória, que com sua sombra cobriam a tampa da arca. A respeito dessas coisas não cabe agora falar detalhadamente.

[6]Estando tudo assim preparado, os sacerdotes entravam regularmente no Lugar Santo do tabernáculo, para exercer o seu ministério.
[7]No entanto, somente o sumo sacerdote entrava no Lugar Santíssimo, apenas uma vez por ano, e nunca sem apresentar o sangue do sacrifício, que ele oferecia por si mesmo e pelos pecados que o povo havia cometido por ignorância.
[8]Dessa forma, o Espírito Santo estava mostrando que ainda não havia sido manifestado o caminho para o Lugar

[1]Первый завет имел предписания относительно поклонения Богу и святилище на земле.
[2]Была поставлена скиния, и в ее первом отделении находились светильник и стол со священными хлебами; это отделение называлось «Святое».
[3]Второе отделение называлось «Святое Святых» и было отделено от первого завесой,
[4]к нему принадлежали золотой жертвенник для возжигания благовоний и покрытый со всех сторон золотом ковчег завета. В ковчеге находились золотой сосуд с манной, расцветший жезл Аарона и каменные плитки завета.
[5]Над ковчегом находились изваяния херувимов – символ славы, они простирали свои крылья над крышкой, называемой «местом искупления». Но сейчас мы не будем говорить об этом подробно.
[6]С тех пор как все было устроено таким образом, священники регулярно входят в первое отделение скинии для того, чтобы совершать свое служение.

[7]Но во второе имеет право входить только первосвященник, и только один раз в год, с кровью, которую он приносит и за себя, и за грехи, совершаемые народом по незнанию.

[8]Тем самым Святой Дух показывает, что пока действительна прежняя скиния, путь в Святое Святых еще не открыт.

Santíssimo enquanto permanecia o primeiro tabernáculo.

[9]Isso é uma ilustração para os nossos dias, indicando que as ofertas e os sacrifícios oferecidos não podiam dar ao adorador uma consciência perfeitamente limpa.

[10]Eram apenas prescrições que tratavam de comida e bebida e de várias cerimônias de purificação com água; essas ordenanças exteriores foram impostas até o tempo da nova ordem.

O Sangue de Cristo

[11]Quando Cristo veio como sumo sacerdote dos benefícios agora presentes, ele adentrou o maior e mais perfeito tabernáculo, não feito pelo homem, isto é, não pertencente a esta criação.

[12]Não por meio de sangue de bodes e novilhos, mas pelo seu próprio sangue, ele entrou no Lugar Santíssimo, de uma vez por todas, e obteve eterna redenção.

[13]Ora, se o sangue de bodes e touros e as cinzas de uma novilha espalhadas sobre os que estão cerimonialmente impuros os santificam, de forma que se tornam exteriormente puros,

[14]quanto mais o sangue de Cristo, que pelo Espírito eterno se ofereceu de forma imaculada a Deus, purificará a nossa consciência de atos que levam à morte, para que sirvamos ao Deus vivo!

[9]В этом заключен пример и для настоящего времени: дары и жертвы не в состоянии очистить совесть поклоняющегося Богу.

[10]Эти предписания имеют отношение только к пище и питью и к различным ритуальным омовениям. Все это носит лишь внешний характер и имеет силу только до времени установления нового порядка.

Служение в небесной скинии

[11]Но когда Христос пришел как Первосвященник явившихся благ, Он вошел в более великую и совершенную скинию, построенную не руками людей, то есть не принадлежащую к этому миру.

[12]Он вошел туда не с кровью козлов и телят; нет, Он вошел в Святое Святых раз и навсегда со Своей собственной кровью, приобретя для людей вечное искупление!

[13]Ведь если кропление кровью козлов и быков, а также пепел сожженной молодой коровы освящает оскверненных, делая их ритуально чистыми,

[14]то тем более кровь Христа, Который в силе вечного Духа принес Самого Себя как беспорочную жертву Богу, очистит нашу совесть, запятнанную делами, которые ведут к смерти! Она даст нам возможность служить живому Богу!

[15]Por essa razão, Cristo é o mediador de uma nova aliança para que os que são chamados recebam a promessa da herança eterna, visto que ele morreu como resgate pelas transgressões cometidas sob a primeira aliança.

[16]No caso de um testamento, é necessário que se comprove a morte daquele que o fez;

[17]pois um testamento só é validado no caso de morte, uma vez que nunca vigora enquanto está vivo quem o fez.

[18]Por isso, nem a primeira aliança foi sancionada sem sangue.

[19]Quando Moisés terminou de proclamar todos os mandamentos da Lei a todo o povo, levou sangue de novilhos e de bodes, e também água, lã vermelha e ramos de hissopo, e aspergiu o próprio livro e todo o povo, dizendo:

[20]“Este é o sangue da aliança que Deus ordenou que vocês obedeçam”.

[21]Da mesma forma, aspergiu com o sangue o tabernáculo e todos os utensílios das suas cerimônias.

[22]De fato, segundo a Lei, quase todas as coisas são purificadas com sangue, e sem derramamento de sangue não há perdão.

[23]Portanto, era necessário que as cópias das coisas que estão nos céus fossem purificadas com esses sacrifícios, mas as próprias coisas celestiais com sacrifícios superiores.

[15]И поэтому Христос стал посредником нового завета, чтобы призванные получили обещанное вечное наследие. Это стало возможным благодаря тому, что Его смерть искупила их от грехов, совершенных еще в условиях первого завета.

[16]Завещание вступает в силу только тогда, когда подтверждается смерть завещателя.

[17]Но если завещатель еще жив, то завещание не имеет никакой силы. Завещание вступает в силу только по смерти завещателя.

[18]Вот почему первый завет был утвержден не без крови.

[19]Ведь когда Моисей провозгласил всему народу все заповеди Закона, он взял кровь телят и козлов, смешал с водою, обмакнул в ней алую шерсть и ветку иссопа и окропил саму книгу и весь народ.

[20]Он сказал: «Это кровь завета, условия которого Бог требует от вас выполнять».

[21]Он также окропил кровью скинию и все предметы, используемые в богослужении.

[22]Закон требует, чтобы почти все очищалось кровью, и без пролития крови нет прощения.

[23]Все земное, сделанное по образцу небесного, должно было очищаться таким образом, но небесное требует очищения лучшими жертвами, чем эти.

[24]Pois Cristo não entrou em santuário feito por homens, uma simples representação do verdadeiro; ele entrou nos céus, para agora se apresentar diante de Deus em nosso favor;

[24]Поэтому Христос вошел не в земное святилище, сделанное человеческими руками и являющееся всего лишь отражением настоящего; нет, Он вошел в сами небеса, чтобы предстать перед Богом за нас.

[25]não, porém, para se oferecer repetidas vezes, à semelhança do sumo sacerdote que entra no Lugar Santíssimo todos os anos, com sangue alheio.

[25]Он вошел в небеса не для того, чтобы опять и опять приносить Себя в жертву, как первосвященник входит каждый год в Святое Святых с чужой кровью.

[26]Se assim fosse, Cristo precisaria sofrer muitas vezes, desde o começo do mundo. Mas agora ele apareceu uma vez por todas no fim dos tempos, para aniquilar o pecado mediante o sacrifício de si mesmo.

[26]Следуй Христос этому правилу, Он должен был бы страдать многократно, начиная от сотворения мира. Но Он явился один раз в это последнее время, отдав в жертву Самого Себя для того, чтобы раз и навсегда покончить с грехом.

[27]Da mesma forma, como o homem está destinado a morrer uma só vez e depois disso enfrentar o juízo,

[27]Как каждому человеку определено однажды умереть и потом предстать перед судом,

[28]assim também Cristo foi oferecido em sacrifício uma única vez, para tirar os pecados de muitos; e aparecerá segunda vez, não para tirar o pecado, mas para trazer salvação aos que o aguardam.

[28]так и Христос один раз был принесен в жертву, чтобы искупить грехи многих людей, и Он придет во второй раз, но уже не для того, чтобы взять на Себя грех, а чтобы спасти тех, кто ожидает Его.

Hebreus 10

O Sacrifício de Cristo é Definitivo

[1]A Lei traz apenas uma sombra dos benefícios que hão de vir, e não a sua realidade. Por isso ela nunca consegue, mediante os mesmos sacrifícios repetidos ano após ano, aperfeiçoar os que se aproximam para adorar.

Евреям 10

Иисус Христос – окончательная жертва за грехи

[1]Закон – это лишь тень тех благ, которые ожидают людей в будущем, а не сами эти блага. Поэтому Закон не может сделать совершенными тех, кто приходит, чтобы постоянно, из года в год, приносить те же самые жертвы.

[2]Se pudesse fazê-lo, não deixariam de ser oferecidos? Pois os adoradores, tendo sido purificados uma vez por todas, não mais se sentiriam culpados de seus pecados.

[3]Contudo, esses sacrifícios são uma recordação anual dos pecados,
[4]pois é impossível que o sangue de touros e bodes tire pecados.
[5]Por isso, quando Cristo veio ao mundo, disse: “Sacrifício e oferta não quiseste, mas um corpo me preparaste;
[6]de holocaustos e ofertas pelo pecado não te agradaste.
[7]Então eu disse: Aqui estou, no livro está escrito a meu respeito; vim para fazer a tua vontade, ó Deus”.

[8]Primeiro ele disse: “Sacrifícios, ofertas, holocaustos e ofertas pelo pecado não quiseste nem deles te agradaste” (os quais eram feitos conforme a Lei).

[9]Então acrescentou: “Aqui estou; vim para fazer a tua vontade”. Ele cancela o primeiro para estabelecer o segundo.
[10]Pelo cumprimento dessa vontade fomos santificados, por meio do sacrifício do corpo de Jesus Cristo, oferecido uma vez por todas.
[11]Dia após dia, todo sacerdote apresenta-se e exerce os seus deveres religiosos; repetidamente oferece os mesmos sacrifícios, que nunca podem remover os pecados.

[2]Если бы Закон был в состоянии это сделать, то разве они не перестали бы приносить свои жертвы? Поклоняющиеся были бы очищены раз и навсегда, и больше не чувствовали бы вины за свои грехи.
[3]Но эти жертвы служат для того, чтобы из года в год напоминать о грехе,
[4]потому что кровь быков и козлов не может устранять грехи.
[5]Поэтому, входя в этот мир, Он сказал: «Не захотел Ты ни жертв, ни даров, но Ты приготовил тело для Меня.
[6]Тебя не радуют ни всесожжения, ни жертвы за грех.
[7]Тогда Я сказал: „Вот, Я иду, как и написано в свитке обо Мне, чтобы исполнить волю Твою, Боже!“»
[8]Итак, вначале Он сказал: «Не захотел Ты ни жертв, ни даров, ни всесожжений, ни жертв за грех, они Тебя не радуют и Ты не доволен ими». Он сказал это, несмотря на то что все это требовалось по Закону.
[9]Потом Он добавил: «Вот, Я иду, чтобы исполнить волю Твою». Он отменяет первое и вводит в силу второе.
[10]И потому, что Он исполнил волю Божью, мы были раз и навсегда освящены принесением в жертву тела Иисуса Христа.

[11]Каждый священник изо дня в день выполняет свои обязанности, вновь и вновь принося одни и те же жертвы, не способные удалить грехи.

[12]Mas, quando esse sacerdote acabou de oferecer, para sempre, um único sacrifício pelos pecados, assentou-se à direita de Deus.

[13]Daí em diante, ele está esperando até que os seus inimigos sejam como estrado dos seus pés;

[14]porque, por meio de um único sacrifício, ele aperfeiçoou para sempre os que estão sendo santificados.

[15]O Espírito Santo também nos testifica a esse respeito. Primeiro ele diz:

[16]“Esta é a aliança que farei com eles, depois daqueles dias, diz o Senhor. Porei as minhas leis em seu coração e as escreverei em sua mente”;

[17]e acrescenta: “Dos seus pecados e iniquidades não me lembrarei mais”.

[18]Onde esses pecados foram perdoados, não há mais necessidade de sacrifício por eles.

Um Apelo à Perseverança

[19]Portanto, irmãos, temos plena confiança para entrar no Lugar Santíssimo pelo sangue de Jesus,

[20]por um novo e vivo caminho que ele nos abriu por meio do véu, isto é, do seu corpo.

[21]Temos, pois, um grande sacerdote sobre a casa de Deus.

[22]Assim, aproximemo-nos de Deus com um coração sincero e com plena convicção de fé, tendo os corações aspergidos para nos purificar de uma consciência culpada e os nossos corpos lavados com água pura.

[12]Этот же Первосвященник принес одну жертву за грехи, действенную вовеки, и сел по правую руку от Бога.

[13]С тех пор Он ожидает того часа, когда Его враги будут повержены к Его ногам.

[14]Одной жертвой Он навсегда сделал освящаемых совершенными.

[15]Об этом нам свидетельствует и Святой Дух. Вначале Он говорит:

[16]«Я в будущем заключу с ними такой завет, – говорит Господь. – Законы Мои Я вложу в их сердца и запишу в их умах».

[17]Потом Он добавляет: «Их грехи и их беззакония Я больше не вспомню».

[18]Когда грех прощен, тогда уже больше нет нужды в жертве за грех.

Призыв твердо держаться веры

[19]Братья, благодаря крови Иисуса мы теперь можем смело войти в Святое Святых,

[20]войти по новому и живому пути, который открыт для нас через завесу, то есть через Его тело.

[21]У нас есть великий Священник, Который стоит во главе всего дома Божьего.

[22]Так давайте приблизимся к Богу с искренними сердцами, в полноте веры, кроплением очистив сердца от порочной совести и омыв тела чистой водой.

[23]Apeguemo-nos com firmeza à esperança que professamos, pois aquele que prometeu é fiel.

[24]E consideremos uns aos outros para nos incentivarmos ao amor e às boas obras.

[25]Não deixemos de reunir-nos como igreja, segundo o costume de alguns, mas procuremos encorajar-nos uns aos outros, ainda mais quando vocês veem que se aproxima o Dia.

[26]Se continuarmos a pecar deliberadamente depois que recebemos o conhecimento da verdade, já não resta sacrifício pelos pecados,

[27]mas tão somente uma terrível expectativa de juízo e de fogo intenso que consumirá os inimigos de Deus.

[28]Quem rejeitava a Lei de Moisés morria sem misericórdia pelo depoimento de duas ou três testemunhas.

[29]Quão mais severo castigo, julgam vocês, merece aquele que pisou aos pés o Filho de Deus, profanou o sangue da aliança pelo qual ele foi santificado e insultou o Espírito da graça?

[30]Pois conhecemos aquele que disse: “A mim pertence a vingança; eu retribuirei”; e outra vez: “O Senhor julgará o seu povo”.

[23]Будем непоколебимо держаться исповедания веры, которая дает надежду, потому что Тот, Кто обещал нам, – верен.

[24]Будем с вниманием относиться друг к другу, побуждая друг друга к любви и добрым делам.

[25]Не будем оставлять наших собраний, как это вошло у некоторых в привычку. Будем ободрять друг друга, особенно видя, что День Господа уже приближается.

Предостережение верующим против сознательного греха

[26]Потому что если мы, узнав истину, сознательно продолжаем грешить, то грехи эти не искупит уже никакая жертва.

[27]В таком случае нам остается лишь со страхом ожидать суда и яростного огня, который пожрет врагов Божьих.

[28]Кто нарушал Закон Моисея, того, на основании слов двух или трех свидетелей, безжалостно предавали смерти.

[29]Так насколько же более сурового наказания, по вашему мнению, заслуживает тот, кто попирает ногами Сына Божьего, ни во что не ставит кровь завета, которой был освящен, и оскорбляет Духа благодати?

[30]Мы знаем Того, Кто сказал: «Предоставьте месть Мне, Я воздам» и еще: «Господь будет судить Свой народ».

[31]Terrível coisa é cair nas mãos do Deus vivo!

[32]Lembrem-se dos primeiros dias, depois que vocês foram iluminados, quando suportaram muita luta e muito sofrimento.
[33]Algumas vezes vocês foram expostos a insultos e tribulações; em outras ocasiões fizeram-se solidários com os que assim foram tratados.
[34]Vocês se compadeceram dos que estavam na prisão e aceitaram alegremente o confisco dos seus próprios bens, pois sabiam que possuíam bens superiores e permanentes.
[35]Por isso, não abram mão da confiança que vocês têm; ela será ricamente recompensada.
[36]Vocês precisam perseverar, de modo que, quando tiverem feito a vontade de Deus, recebam o que ele prometeu;

[37]pois em breve, muito em breve "Aquele que vem virá e não demorará.

[38]Mas o meu justo viverá pela fé. E, se retroceder, não me agradarei dele".

[39]Nós, porém, não somos dos que retrocedem e são destruídos, mas dos que creem e são salvos.

Hebreus 11

Exemplos de Fé

[1]Ora, a fé é a certeza daquilo que esperamos e a prova das coisas que não vemos.

[31]Страшно впасть в руки живого Бога!

Призыв быть стойким в гонениях

[32]Вспомните прежние дни, когда после того, как были просвещены, вы выдержали тяжелые страдания.
[33]Временами вас выставляли на осмеяние и преследовали, а временами вы стояли плечом к плечу с теми, кто переносил такие же страдания.
[34]Вы проявляли сострадание к тем, кто находился в темницах; вы даже радовались, когда забирали ваше имущество, потому что вы знали, что у вас есть имущество лучшее, вечное.

[35]Не теряйте же мужества, вы за это будете щедро вознаграждены.

[36]Вам необходима стойкость, чтобы исполнить волю Божью и получить то, что Он обещал.
[37]Еще недолго, совсем недолго, и «Тот, Кто должен прийти, придет незамедлительно.
[38]Праведный Мой верой жив будет, но если он отступит от веры в Меня, Я буду недоволен им».
[39]Но мы не из тех, кто отступает и гибнет; нет, мы верим и получаем спасение.

Евреям 11

О вере

[1]Вера – это уверенность в том, чего мы с надеждой ожидаем, подтверждение того, чего мы не видим.

[2]Pois foi por meio dela que os antigos receberam bom testemunho.
[3]Pela fé entendemos que o universo foi formado pela palavra de Deus, de modo que aquilo que se vê não foi feito do que é visível.

[4]Pela fé Abel ofereceu a Deus um sacrifício superior ao de Caim. Pela fé ele foi reconhecido como justo, quando Deus aprovou as suas ofertas. Embora esteja morto, por meio da fé ainda fala.

[5]Pela fé Enoque foi arrebatado, de modo que não experimentou a morte; “e já não foi encontrado, porque Deus o havia arrebatado”, pois antes de ser arrebatado recebeu testemunho de que tinha agradado a Deus.

[6]Sem fé é impossível agradar a Deus, pois quem dele se aproxima precisa crer que ele existe e que recompensa aqueles que o buscam.

[7]Pela fé Noé, quando avisado a respeito de coisas que ainda não se viam, movido por santo temor, construiu uma arca para salvar sua família. Por meio da fé ele condenou o mundo e tornou-se herdeiro da justiça que é segundo a fé.

[8]Pela fé Abraão, quando chamado, obedeceu e dirigiu-se a um lugar que mais tarde receberia como herança, embora não soubesse para onde estava indo.

[2]Древние жили такой верой и заслужили одобрение.
[3]Именно верой мы понимаем, что вселенная была создана по повелению Бога и что все видимое было создано из невидимого.
[4]Верой Авель принес Богу жертву лучшую, чем Каин. Верой он заслужил одобрение как праведник, когда Бог похвалил его жертву. И, хотя Авель умер, он, благодаря своей вере, все еще говорит.
[5]Благодаря вере, Енох был взят из этого мира, не увидев смерти. Его нигде не могли найти, потому что Бог взял его. Но до того, как он был взят, он заслужил одобрение как человек, угодивший Богу.
[6]Без веры же Богу угодить невозможно, потому что каждый, кто приходит к Нему, должен верить в то, что Он есть и что Он вознаграждает тех, кто Его ищет.
[7]Верой Ной, получив предупреждение о том, чего еще нельзя было видеть, в благоговении построил ковчег для спасения своей семьи. В результате мир был осужден, а Ной стал наследником праведности, которая приходит через веру.
[8]Верой Авраам, призванный идти в землю, которую ему было обещано получить в будущем в наследие, подчинился и пошел, хотя он и сам не знал, куда идет.

[9]Pela fé peregrinou na terra prometida como se estivesse em terra estranha; viveu em tendas, bem como Isaque e Jacó, co-herdeiros da mesma promessa.

[10]Pois ele esperava a cidade que tem alicerces, cujo arquiteto e edificador é Deus.

[11]Pela fé Abraão — e também a própria Sara, apesar de estéril e avançada em idade — recebeu poder para gerar um filho, porque considerou fiel aquele que lhe havia feito a promessa.

[12]Assim, daquele homem já sem vitalidade originaram-se descendentes tão numerosos como as estrelas do céu e tão incontáveis como a areia da praia do mar.

[13]Todos esses viveram pela fé e morreram sem receber o que tinha sido prometido; viram-no de longe e de longe o saudaram, reconhecendo que eram estrangeiros e peregrinos na terra.

[14]Os que assim falam mostram que estão buscando uma pátria.

[15]Se estivessem pensando naquela de onde saíram, teriam oportunidade de voltar.

[16]Em vez disso, esperavam eles uma pátria melhor, isto é, a pátria celestial. Por essa razão Deus não se envergonha de ser chamado o Deus deles e lhes preparou uma cidade.

[9]Верой он поселился в обещанной земле как чужеземец, живя в палатках, как и Исаак и Иаков, которые вместе с ним были наследниками согласно тому же обещанию,

[10]потому что он ожидал города, стоящего на прочных основаниях, архитектор и строитель которого Сам Бог.

[11]Верой Авраам стал отцом, хотя и сама Сарра была бесплодна, и он был уже стар, – ведь он полагался на Того, Кто обещал ему.

[12]И таким образом, от одного человека, тело которого состарилось, произошло столько людей, сколько звезд в небе и сколько песчинок на берегу моря.

[13]Все эти люди так и умерли, храня веру, не дождавшись того, что им было обещано. Они лишь издали видели и приветствовали все это. Они признавали, что на этой земле они всего лишь пришельцы и странники.

[14]Те, кто считает себя таковыми, показывают тем самым, что они ищут свою истинную родину.

[15]Если бы они думали лишь о той стране, которую им пришлось покинуть, они могли бы в нее и возвратиться.

[16]Но на самом деле они стремятся к лучшей стране – к небесной. Поэтому Бог не стыдится называться их Богом, ведь Он приготовил для них город.

[17]Pela fé Abraão, quando Deus o pôs à prova, ofereceu Isaque como sacrifício. Aquele que havia recebido as promessas estava a ponto de sacrificar o seu único filho,

[18]embora Deus lhe tivesse dito: “Por meio de Isaque a sua descendência será considerada”.

[19]Abraão levou em conta que Deus pode ressuscitar os mortos e, figuradamente, recebeu Isaque de volta dentre os mortos.

[20]Pela fé Isaque abençoou Jacó e Esaú com respeito ao futuro deles.

[21]Pela fé Jacó, à beira da morte, abençoou cada um dos filhos de José e adorou a Deus, apoiado na extremidade do seu bordão.

[22]Pela fé José, no fim da vida, fez menção ao êxodo dos israelitas do Egito e deu instruções acerca dos seus próprios ossos.

[23]Pela fé Moisés, recém-nascido, foi escondido durante três meses por seus pais, pois estes viram que ele não era uma criança comum e não temeram o decreto do rei.

[24]Pela fé Moisés, já adulto, recusou ser chamado filho da filha do faraó,

[25]preferindo ser maltratado com o povo de Deus a desfrutar os prazeres do pecado durante algum tempo.

[17]Верой Авраам, когда Бог испытывал его, принес Исаака в жертву. Ему было дано обещание, и он готов был принести в жертву своего единственного сына,

[18]и это невзирая на то, что Бог сказал ему: «Через Исаака ты будешь иметь потомство, которое Я тебе обещал».

[19]Авраам считал, что Бог может даже воскрешать из мертвых, и, образно говоря, Исаак был действительно возвращен ему из мертвых.

[20]Верой Исаак благословил будущее Иакова и Исава.

[21]Верой Иаков, находясь при смерти, благословил каждого из сыновей Иосифа и поклонился Богу, оперевшись на свой посох.

[22]Верой Иосиф в конце своей жизни говорил о выходе израильтян из Египта и сделал распоряжение о своих собственных останках.

[23]Верой родители Моисея прятали его три месяца после того, как он родился, потому что они видели, что он был прекрасным ребенком, и их не напугал царский указ.

[24]Верой Моисей, став взрослым, отказался называться сыном дочери фараона.

[25]Он предпочел лучше быть притесняемым вместе с народом Божьим, чем наслаждаться кратковременными греховными удовольствиями.

[26]Por amor de Cristo, considerou sua desonra uma riqueza maior do que os tesouros do Egito, porque contemplava a sua recompensa.

[27]Pela fé saiu do Egito, não temendo a ira do rei, e perseverou, porque via aquele que é invisível.

[28]Pela fé celebrou a Páscoa e fez a aspersão do sangue, para que o destruidor não tocasse nos filhos mais velhos dos israelitas.

[29]Pela fé o povo atravessou o mar Vermelho como em terra seca; mas, quando os egípcios tentaram fazê-lo, morreram afogados.

[30]Pela fé caíram os muros de Jericó, depois de serem rodeados durante sete dias.

[31]Pela fé a prostituta Raabe, por ter acolhido os espiões, não foi morta com os que haviam sido desobedientes.

[32]Que mais direi? Não tenho tempo para falar de Gideão, Baraque, Sansão, Jefté, Davi, Samuel e os profetas,

[33]os quais pela fé conquistaram reinos, praticaram a justiça, alcançaram o cumprimento de promessas, fecharam a boca de leões,

[34]apagaram o poder do fogo e escaparam do fio da espada; da fraqueza tiraram força, tornaram-se poderosos na batalha e puseram em fuga exércitos estrangeiros.

[35]Houve mulheres que, pela ressurreição, tiveram de volta os seus mortos. Uns

[26]Он видел, какая награда ждет его впереди, и поэтому унижение ради Христа для него было ценнее богатств Египта.

[27]Верой он вышел из Египта, не боясь гнева царя. Он вытерпел все, как человек, который видел бы перед собой Невидимого.

[28]Верой он совершил Пасху с окроплением дверных косяков кровью, чтобы губитель первенцев не прикоснулся к семьям израильтян.

[29]Верой народ перешел Красное море, как по суше; когда же египтяне попытались сделать то же самое, они утонули.

[30]Верой упали стены Иерихона после того, как семь дней подряд израильтяне обходили город.

[31]Верой блудница Раав, с миром приняв израильских лазутчиков, не была убита вместе с неверующими.

[32]Есть ли нужда говорить больше? Время не позволяет мне рассказать о Гедеоне, Вараке, Самсоне, Иеффае, Давиде, Самуиле и пророках.

[33]Они верой покоряли царства, восстанавливали справедливость, получали обещанное, закрывали пасти львам,

[34]гасили яростное пламя, спасались от острия меча. Их слабость становилась силой, они были крепкими в битве и обращали в бегство чужеземные армии.

[35]К женщинам возвращались их умершие близкие, воскрешенные к

foram torturados e recusaram ser libertados, para poderem alcançar uma ressurreição superior;

жизни. Другие были замучены до смерти, отказавшись от предложенной им свободы. Они ожидали воскресения к лучшей жизни.

[36]outros enfrentaram zombaria e açoites; outros ainda foram acorrentados e colocados na prisão,

[36]Иные терпели насмешки и побои, а также цепи и темницу.

[37]apedrejados, serrados ao meio, postos à prova, mortos ao fio da espada. Andaram errantes, vestidos de pele de ovelhas e de cabras, necessitados, afligidos e maltratados.

[37]Их побивали камнями, распиливали надвое, убивали мечом, им приходилось скитаться в овечьих и козьих шкурах, они были в нужде, их преследовали и над ними издевались.

[38]O mundo não era digno deles. Vagaram pelos desertos e montes, pelas cavernas e grutas.

[38]Те, кого весь мир не был достоин, скитались по пустыням, горам, пещерам и ущельям.

[39]Todos esses receberam bom testemunho por meio da fé; no entanto, nenhum deles recebeu o que havia sido prometido.

[39]Все они получили одобрение Бога за свою веру, но ни один из них при жизни не получил того, что было обещано,

[40]Deus havia planejado algo melhor para nós, para que conosco fossem eles aperfeiçoados.

[40]потому что и для нас Бог предусмотрел нечто лучшее, чтобы только вместе с нами они достигли совершенства.

Hebreus 12

Deus Disciplina os seus Filhos

[1]Portanto, também nós, uma vez que estamos rodeados por tão grande nuvem de testemunhas, livremo-nos de tudo o que nos atrapalha e do pecado que nos envolve e corramos com perseverança a corrida que nos é proposta,

[2]tendo os olhos fitos em Jesus, autor e consumador da nossa fé. Ele, pela alegria que lhe fora proposta, suportou a cruz,

Евреям 12

Бог воспитывает нас

[1]Итак, нас окружает целое облако свидетелей! Поэтому давайте сбросим с себя все, что мешает нам бежать, а также грех, легко запутывающий нас в свои сети, и будем терпеливо преодолевать отмеренную нам дистанцию.

[2]Будем неотрывно смотреть на Иисуса. От начала до конца наша вера зависит от Него. Он ради предстоящей радости

desprezando a vergonha, e assentou-se à direita do trono de Deus.

претерпел смерть на кресте, пренебрегши позор, и сейчас сидит по правую сторону от Божьего престола.

[3]Pensem bem naquele que suportou tal oposição dos pecadores contra si mesmo, para que vocês não se cansem nem desanimem.

[3]Подумайте о Нем, испытавшем такую вражду со стороны грешников, и это поможет вам не изнемочь душою и не потерять присутствия духа.

[4]Na luta contra o pecado, vocês ainda não resistiram até o ponto de derramar o próprio sangue.

[4]Вам еще не приходилось сражаться с грехом до крови.

[5]Vocês se esqueceram da palavra de ânimo que ele dirige a vocês como a filhos: “Meu filho, não despreze a disciplina do Senhor nem se magoe com a sua repreensão,

[5]Вы забыли слова ободрения, обращенные к вам как к сыновьям: «Сын мой, не отвергай наказания Господнего, не теряй присутствия духа, когда Он тебя обличает,

[6]pois o Senhor disciplina a quem ama, e castiga todo aquele a quem aceita como filho”.

[6]ведь Господь наказывает того, кого любит, и бьет каждого, кого принимает как сына».

[7]Suportem as dificuldades, recebendo-as como disciplina; Deus os trata como filhos. Ora, qual o filho que não é disciplinado por seu pai?

[7]Переносите страдания как часть вашего воспитания. Бог относится к вам как к сыновьям. Разве есть такой сын, которого бы отец не наказывал?

[8]Se vocês não são disciplinados, e a disciplina é para todos os filhos, então vocês não são filhos legítimos, mas sim ilegítimos.

[8]Если вы не бывали наказаны (а каждый подвергается наказанию), то вы незаконные дети, а не подлинные сыновья.

[9]Além disso, tínhamos pais humanos que nos disciplinavam e nós os respeitávamos. Quanto mais devemos submeter-nos ao Pai dos espíritos, para assim vivermos!

[9]У нас у всех были земные отцы, которые наказывали нас, и мы уважали их. Насколько же больше мы должны быть послушны Отцу наших духов, ведь это послушание дает нам жизнь!

[10]Nossos pais nos disciplinavam por curto período, segundo lhes parecia melhor; mas Deus nos disciplina para o nosso bem, para que participemos da sua santidade.

[10]Наши отцы воспитывали нас некоторое время, и так, как им это казалось правильным, но Бог воспитывает нас ради нашего блага,

чтобы нам стать участниками Его святости.

11Nenhuma disciplina parece ser motivo de alegria no momento, mas sim de tristeza. Mais tarde, porém, produz fruto de justiça e paz para aqueles que por ela foram exercitados.

11Любое наказание кажется нам скорее причиняющим боль, чем несущим радость. Но впоследствии те, кто был научен наказанием, пожинают урожай праведности и мира.

12Portanto, fortaleçam as mãos enfraquecidas e os joelhos vacilantes.

12Поэтому укрепите опустившиеся руки и дрожащие колени.

13“Façam caminhos retos para os seus pés”, para que o manco não se desvie; antes, seja curado.

13Идите по прямому пути, чтобы тому, кто хромает, не покалечиться больше, но опять стать здоровым.

Advertência contra a Rejeição de Deus

Призыв не отвергать Бога

14Esforcem-se para viver em paz com todos e para serem santos; sem santidade ninguém verá o Senhor.

14Старайтесь жить в мире со всеми людьми и быть святыми: без святости никто не увидит Господа.

15Cuidem que ninguém se exclua da graça de Deus; que nenhuma raiz de amargura brote e cause perturbação, contaminando muitos;

15Смотрите, чтобы никто из вас не был лишен благодати Божьей, и чтобы никто не причинил бы вам вреда, подобно горькому корню, который пророс среди вас, и чтобы им не осквернились многие.

16que não haja nenhum imoral ou profano, como Esaú, que por uma única refeição vendeu os seus direitos de herança como filho mais velho.

16Смотрите, чтобы никто из вас не предавался распутству и не был таким далеким от Бога, как Исав, который за одну миску еды продал свои права старшего сына.

17Como vocês sabem, posteriormente, quando quis herdar a bênção, foi rejeitado; e não teve como alterar a sua decisão, embora buscasse a bênção com lágrimas.

17Вы знаете, что потом он хотел унаследовать благословение, но был отвергнут. Хотя он горько плакал, было слишком поздно для раскаяний.

18Vocês não chegaram ao monte que se podia tocar, e que estava em chamas, nem às trevas, à escuridão, nem à tempestade,

18А ведь вы подошли не к горе Синай, к которой можно притронуться и которая пылает огнем, не ко тьме, не к мраку и не к буре.

[19]ao soar da trombeta e ao som de palavras tais que os ouvintes rogaram que nada mais lhes fosse dito;

[19]Вы пришли не на звук трубы и не на голос, говорящий такие слова, что слушающие просили о том, чтобы больше он не говорил им.

[20]pois não podiam suportar o que lhes estava sendo ordenado: “Até um animal, se tocar no monte, deve ser apedrejado”.

[20]Люди были не в силах вынести то, что им было повелено: «Если и животное прикоснется к этой горе, оно должно быть побито камнями».

[21]O espetáculo era tão terrível que até Moisés disse: “Estou apavorado e trêmulo!”

[21]Это было так ужасно, что даже Моисей сказал: «Я в страхе и трепете».

[22]Mas vocês chegaram ao monte Sião, à Jerusalém celestial, à cidade do Deus vivo. Chegaram aos milhares de milhares de anjos em alegre reunião,

[22]Нет! Вы пришли к горе Сион, к городу живого Бога, к Небесному Иерусалиму. Вы пришли к тысячам ангелов, собранным на радостное торжество.

[23]à igreja dos primogênitos, cujos nomes estão escritos nos céus. Vocês chegaram a Deus, juiz de todos os homens, aos espíritos dos justos aperfeiçoados,

[23]Вы пришли в собрание первенцев, чьи имена записаны на небесах. Вы пришли к Богу, Судье всех людей, и к духам праведников, ставших совершенными.

[24]a Jesus, mediador de uma nova aliança, e ao sangue aspergido, que fala melhor do que o sangue de Abel.

[24]Вы пришли к Иисусу, посреднику нового завета, и к окропляющей крови, которая говорит лучше крови Авеля.

[25]Cuidado! Não rejeitem aquele que fala. Se os que se recusaram a ouvir aquele que os advertia na terra não escaparam, quanto mais nós, se nos desviarmos daquele que nos adverte dos céus?

[25]Смотрите, не отвергайте Того, Кто к вам обращается. Если те, которые отказались слушать говорящего на земле, не избежали своего наказания, то тем более не избежим его и мы, к которым Бог обращается с небес.

[26]Aquele cuja voz outrora abalou a terra, agora promete: “Ainda uma vez abalarei não apenas a terra, mas também o céu”.

[26]Тогда Его голос потрясал землю, но сейчас Он обещает: «Я еще раз сотрясу землю, и не только землю, но и небеса».

[27]As palavras “ainda uma vez” indicam a remoção do que pode ser abalado, isto é, coisas criadas, de forma que permaneça o que não pode ser abalado.

[27]Слова «еще раз» говорят о том, что все, что может быть сотрясено, все сотворенное, временное, исчезнет, останется только то, что непоколебимо.

[28]Portanto, já que estamos recebendo um Reino inabalável, sejamos agradecidos e, assim, adoremos a Deus de modo aceitável, com reverência e temor,

[29]pois o nosso “Deus é fogo consumidor!”

Hebreus 13

Exortações Finais

[1]Seja constante o amor fraternal.

[2]Não se esqueçam da hospitalidade; foi praticando-a que, sem o saber, alguns acolheram anjos.

[3]Lembrem-se dos que estão na prisão, como se aprisionados com eles; dos que estão sendo maltratados, como se vocês mesmos estivessem sendo maltratados.

[4]O casamento deve ser honrado por todos; o leito conjugal, conservado puro; pois Deus julgará os imorais e os adúlteros.

[5]Conservem-se livres do amor ao dinheiro e contentem-se com o que vocês têm, porque Deus mesmo disse: “Nunca o deixarei, nunca o abandonarei”.

[6]Podemos, pois, dizer com confiança: “O Senhor é o meu ajudador, não temerei. O que me podem fazer os homens?”

[7]Lembrem-se dos seus líderes, que transmitiram a palavra de Deus a vocês.

[28]Поэтому, получая Царство, которое не может быть поколеблено, будем благодарны и в благодарности будем поклоняться Богу так, как Ему приятно, в почтении и страхе,

[29]потому что наш Бог – это пожирающий огонь.

Евреям 13

Заключительные наставления

[1]Любите друг друга, как братья.

[2]Не забывайте проявлять гостеприимство: делая это, некоторые, сами того не зная, оказали гостеприимство ангелам.

[3]Помните тех, кто в темницах, как если бы вы и сами находились вместе с ними в заключении. Помните тех, кто страдает, как если бы и вы страдали вместе с ними.

[4]Пусть все высоко почитают брачный союз и хранят верность своим супругам. Бог осудит всех, кто неверен своему мужу или жене, и тех, кто виновен в разврате.

[5]Будьте свободны от любви к деньгам, довольствуясь тем, что у вас есть, потому что Бог сказал: «Я никогда тебя не оставлю и никогда не покину».

[6]Так что мы можем с уверенностью говорить: «Господь – мой помощник, мне нечего бояться. Что может сделать мне человек?»

[7]Помните ваших наставников, которые учили вас Божьему слову, и, смотря

Observem bem o resultado da vida que tiveram e imitem a sua fé.

на добрые результаты их жизни, подражайте их вере.

[8]Jesus Cristo é o mesmo, ontem, hoje e para sempre.

[8]Иисус Христос неизменен: Он Тот же вчера, сегодня и вовеки.

[9]Não se deixem levar pelos diversos ensinos estranhos. É bom que o nosso coração seja fortalecido pela graça, e não por alimentos cerimoniais, os quais não têm valor para aqueles que os comem.

[9]Пусть вас не уводят от истины всевозможные чуждые учения. Хорошо, чтобы сердца укреплялись не предписаниями относительно пищи (они не принесли пользы тем, кто их соблюдал), а благодатью Бога.

[10]Nós temos um altar do qual não têm direito de comer os que ministram no tabernáculo.

[10]У нас есть жертвенник, с которого не имеют права есть те, кто служит в скинии.

[11]O sumo sacerdote leva sangue de animais até o Lugar Santíssimo como oferta pelo pecado, mas os corpos dos animais são queimados fora do acampamento.

[11]Первосвященник вносит кровь животных в Святое Святых – это жертва за грех, а сами тела жертв сжигаются за пределами лагеря.

[12]Assim, Jesus também sofreu fora das portas da cidade, para santificar o povo por meio do seu próprio sangue.

[12]Так и Иисус был казнен за воротами города, чтобы освятить народ Своей собственной кровью.

[13]Portanto, saiamos até ele, fora do acampamento, suportando a desonra que ele suportou.

[13]Поэтому давайте и мы выйдем к Нему за пределы лагеря, чтобы и нам понести на себе тот позор, который понес Он.

[14]Pois não temos aqui nenhuma cidade permanente, mas buscamos a que há de vir.

[14]Здесь, на земле, у нас нет родины, и мы ожидаем будущего города.

[15]Por meio de Jesus, portanto, ofereçamos continuamente a Deus um sacrifício de louvor, que é fruto de lábios que confessam o seu nome.

[15]Будем через Иисуса постоянно приносить Богу жертву хвалы, исходящую из уст, которые исповедуют Его имя.

[16]Não se esqueçam de fazer o bem e de repartir com os outros o que vocês têm, pois de tais sacrifícios Deus se agrada.

[16]Не забывайте делать добро и делиться с теми, кто в нужде, – такие жертвы приятны Богу.

[17]Obedeçam aos seus líderes e submetam-se à autoridade deles. Eles cuidam de

[17]Слушайтесь ваших наставников и подчиняйтесь им. Они неусыпно

vocês como quem deve prestar contas. Obedeçam-lhes, para que o trabalho deles seja uma alegria, não um peso, pois isso não seria proveitoso para vocês.

заботятся о душах ваших, ведь им предстоит дать отчет Богу за свой труд. Старайтесь поступать так, чтобы они несли свое служение с радостью, а не как тяжелое бремя, так как в этом нет пользы для вас.

[18]Orem por nós. Estamos certos de que temos consciência limpa e desejamos viver de maneira honrosa em tudo.

[18]Молитесь о нас. Мы уверены, что наша совесть чиста, и во всем стараемся поступать правильно.

[19]Particularmente, recomendo que orem para que eu lhes seja restituído em breve.

[19]Особенно я прошу вас молиться о том, чтобы я мог скорее возвратиться к вам.

[20]O Deus da paz, que pelo sangue da aliança eterna trouxe de volta dentre os mortos o nosso Senhor Jesus, o grande Pastor das ovelhas,

[20]Пусть Бог, источник мира, Который, благодаря крови, скрепляющей вечный завет, воскресил из мертвых Господа нашего Иисуса – великого Пастыря Своих овец,

[21]os aperfeiçoe em todo o bem para fazerem a vontade dele e opere em nós o que lhe é agradável, mediante Jesus Cristo, a quem seja a glória para todo o sempre. Amém.

[21]укрепит вас на добро для исполнения Его воли. И пусть через Иисуса Христа Он совершает в нас то, что угодно Ему. Иисусу Христу да будет слава во веки веков. Аминь.

[22]Irmãos, peço que suportem a minha palavra de exortação; na verdade o que eu escrevi é pouco.

[22]Братья, я убедительно прошу вас терпеливо отнестись к этим словам увещевания, ведь мое послание достаточно коротко.

[23]Quero que saibam que o nosso irmão Timóteo foi posto em liberdade. Se ele chegar logo, irei vê-los com ele.

[23]Знайте, что нашего брата Тимофея освободили. Если он скоро сюда придет, то я вместе с ним навещу вас.

[24]Saúdem a todos os seus líderes e a todos os santos. Os da Itália enviam saudações.

[24]Привет всем вашим наставникам и всему святому народу Божьему. Вам передают привет христиане из Италии.

[25]A graça seja com todos vocês.

[25]Пусть благодать будет со всеми вами.

Tiago	Иакова

Tiago 1

[1]Tiago, servo de Deus e do Senhor Jesus Cristo, às doze tribos dispersas entre as nações: Saudações.

Provas e Tentações

[2]Meus irmãos, considerem motivo de grande alegria o fato de passarem por diversas provações,
[3]pois vocês sabem que a prova da sua fé produz perseverança.
[4]E a perseverança deve ter ação completa, a fim de que vocês sejam maduros e íntegros, sem que falte a vocês coisa alguma.

[5]Se algum de vocês tem falta de sabedoria, peça-a a Deus, que a todos dá livremente, de boa vontade; e lhe será concedida.

[6]Peça-a, porém, com fé, sem duvidar, pois aquele que duvida é semelhante à onda do mar, levada e agitada pelo vento.

[7]Não pense tal pessoa que receberá coisa alguma do Senhor,
[8]pois tem mente dividida e é instável em tudo o que faz.

[9]O irmão de condição humilde deve orgulhar-se quando estiver em elevada posição.
[10]E o rico deve orgulhar-se caso passe a viver em condição humilde, porque o rico passará como a flor do campo.

Иакова 1

[1]Двенадцати родам иудеев, рассеянным среди народов. Вас приветствует Иаков, слуга Бога и Господа Иисуса Христа.

Мудрость и вера

[2]Братья, когда вы сталкиваетесь с различного рода испытаниями, считайте это великой радостью.
[3]Вы знаете, что испытание вашей веры вырабатывает стойкость,

[4]а стойкость должна настолько возрасти в вас, чтобы вы стали зрелыми и цельными, без всяких недостатков.

[5]Если кому-то из вас недостает мудрости, пусть просит у Бога, Который, не упрекая, щедро наделяет ею всех, – и ему будет дано.
[6]Но тот, кто просит, должен верить, нисколько не сомневаясь, потому что сомневающийся похож на морскую волну, носимую и разбиваемую ветром.
[7]Пусть такой человек не рассчитывает получить что-либо от Господа.
[8]Это двоедушный человек, нетвердый во всем, что бы он ни делал.

Богатство не вечно

[9]Брат из низшего сословия, на самом деле, может хвалиться своим высоким положением.
[10]А богатый может хвалиться своим унижением, потому что он исчезнет, как полевой цветок.

[11]Pois o sol se levanta, traz o calor e seca a planta; cai então a sua flor, e a sua beleza é destruída. Da mesma forma o rico murchará em meio aos seus afazeres.

[12]Feliz é o homem que persevera na provação, porque depois de aprovado receberá a coroa da vida, que Deus prometeu aos que o amam.

[13]Quando alguém for tentado, jamais deverá dizer: "Estou sendo tentado por Deus". Pois Deus não pode ser tentado pelo mal e a ninguém tenta.

[14]Cada um, porém, é tentado pelo próprio mau desejo, sendo por este arrastado e seduzido.

[15]Então esse desejo, tendo concebido, dá à luz o pecado, e o pecado, após ser consumado, gera a morte.

[16]Meus amados irmãos, não se deixem enganar.

[17]Toda boa dádiva e todo dom perfeito vêm do alto, descendo do Pai das luzes, que não muda como sombras inconstantes.

[18]Por sua decisão ele nos gerou pela palavra da verdade, a fim de sermos como os primeiros frutos de tudo o que ele criou.

Praticando a Palavra

[19]Meus amados irmãos, tenham isto em mente: Sejam todos prontos para ouvir, tardios para falar e tardios para irar-se,

[20]pois a ira do homem não produz a justiça de Deus.

[21]Portanto, livrem-se de toda impureza moral e da maldade que prevalece e aceitem humildemente a palavra

[11]Восходит солнце и своим жаром сушит растение, его цветок опадает, и вся красота исчезает. Так же и богатый человек увянет за своими делами.

[12]Блажен тот, кто, перенеся испытание, выдержит его до конца – он получит венец жизни, который Бог обещал всем, кто любит Его.

[13]Когда вас постигает искушение, не говорите: «Это Бог меня искушает». Бог Сам не может быть искушен злом и не искушает никого.

[14]Каждого человека искушают его же собственные желания, они увлекают и соблазняют его.

[15]Затем желание зачинает и порождает грех, а сделанный грех порождает смерть.

[16]Любимые мои братья, не заблуждайтесь.

[17]Все добрые и совершенные дары исходят свыше, от Отца светил, у Которого нет ни изменения, ни тени перемены.

[18]Он Сам по Своей воле родил нас словом истины, чтобы нам быть первыми плодами среди Его созданий.

Слова и поступки

[19]Любимые мои братья, поймите: пусть каждый будет склонен скорее слушать, чем говорить или проявлять гнев.

[20]В гневе человек не делает угодного Богу.

[21]Поэтому оставьте всякую нечистоту и остаток злобы и в кротости примите

implantada em vocês, a qual é poderosa para salvá-los.

[22]Sejam praticantes da palavra, e não apenas ouvintes, enganando vocês mesmos.

[23]Aquele que ouve a palavra, mas não a põe em prática, é semelhante a um homem que olha a sua face num espelho

[24]e, depois de olhar para si mesmo, sai e logo esquece a sua aparência.

[25]Mas o homem que observa atentamente a lei perfeita, que traz a liberdade, e persevera na prática dessa lei, não esquecendo o que ouviu mas praticando-o, será feliz naquilo que fizer.

[26]Se alguém se considera religioso, mas não refreia a sua língua, engana-se a si mesmo. Sua religião não tem valor algum!

[27]A religião que Deus, o nosso Pai, aceita como pura e imaculada é esta: cuidar dos órfãos e das viúvas em suas dificuldades e não se deixar corromper pelo mundo.

Tiago 2

Proibida a Acepção de Pessoas

[1]Meus irmãos, como crentes em nosso glorioso Senhor Jesus Cristo, não façam diferença entre as pessoas, tratando-as com parcialidade.

[2]Suponham que, na reunião de vocês, entre um homem com anel de ouro e roupas finas e também entre um pobre com roupas velhas e sujas.

насаждаемое слово, которое имеет силу спасти ваши души.

[22]При этом будьте не только слушателями слова, но и исполнителями его, иначе вы просто обманываете себя.

[23]Кто слушает слово, но не исполняет его, тот похож на человека, который смотрит в зеркало:

[24]он посмотрел на себя, отошел и сразу же забыл, как выглядит.

[25]Но человек, который постоянно вникает в совершенный Закон, Закон, дающий свободу, и поступает согласно ему, не забывая о том, что слышал, будет блажен в своих делах.

[26]Кто считает себя благочестивым, но не может управлять своим языком, тот обманывает самого себя, и благочестие такого человека бесполезно.

[27]Чистое и непорочное благочестие перед Богом, нашим Отцом, заключается в том, чтобы помогать сиротам и вдовам в их нуждах и хранить себя чистым от этого мира.

Иакова 2

Будьте беспристрастны

[1]Братья мои, имейте веру в Иисуса Христа, нашего славного Господа, не оказывая предпочтения одним людям перед другими.

[2]Допустим, что на ваше собрание придет человек в богатой одежде и с золотым перстнем, и вслед

за ним войдет другой, бедный и в грязной одежде.

[3]Se vocês derem atenção especial ao homem que está vestido com roupas finas e disserem: “Aqui está um lugar apropriado para o senhor”, mas disserem ao pobre: “Você, fique em pé ali”, ou: “Sente-se no chão, junto ao estrado onde ponho os meus pés”,

[3]Если вы взглянете на человека в богатой одежде и скажете ему: «Проходи, пожалуйста, садись здесь», а бедному скажете: «Постой там» или же: «Садись здесь, у моих ног»,

[4]não estarão fazendo discriminação, fazendo julgamentos com critérios errados?

[4]то не проявляете ли вы несправедливость, становясь судьями с дурными мыслями?

[5]Ouçam, meus amados irmãos: Não escolheu Deus os que são pobres aos olhos do mundo para serem ricos em fé e herdarem o Reino que ele prometeu aos que o amam?

[5]Послушайте, любимые мои братья, разве не избрал Бог тех, кто беден в этом мире, чтобы они были богатыми верой и наследниками Царства, которое Он обещал всем, кто любит Его?

[6]Mas vocês têm desprezado o pobre. Não são os ricos que oprimem vocês? Não são eles os que os arrastam para os tribunais?

[6]А вы презираете бедного. Разве не богатые угнетают вас и таскают вас по судам?

[7]Não são eles que difamam o bom nome que sobre vocês foi invocado?

[7]Разве не они оскорбляют доброе имя, которое вы носите?

[8]Se vocês de fato obedecerem à lei do Reino encontrada na Escritura que diz: “Ame o seu próximo como a si mesmo”, estarão agindo corretamente.

[8]Если вы действительно соблюдаете царский закон, как написано: «Люби ближнего твоего, как самого себя», то поступаете правильно.

[9]Mas, se tratarem os outros com parcialidade, estarão cometendo pecado e serão condenados pela Lei como transgressores.

[9]Но если вы оказываете предпочтение одним людям перед другими, то грешите, и Закон обличает вас как преступников.

[10]Pois quem obedece a toda a Lei, mas tropeça em apenas um ponto, torna-se culpado de quebrá-la inteiramente.

[10]Кто соблюдает весь Закон, но согрешит в чем-то одном, тот виновен во всем.

[11]Pois aquele que disse: “Não adulterarás” também disse: “Não matarás”. Se você não

[11]Тот, кто сказал: «Не нарушай супружескую верность», сказал и: «Не

comete adultério mas comete assassinato, torna-se transgressor da Lei.

[12]Falem e ajam como quem vai ser julgado pela lei da liberdade;

[13]porque será exercido juízo sem misericórdia sobre quem não foi misericordioso. A misericórdia triunfa sobre o juízo!

Fé e Obras

[14]De que adianta, meus irmãos, alguém dizer que tem fé, se não tem obras? Acaso a fé pode salvá-lo?

[15]Se um irmão ou irmã estiver necessitando de roupas e do alimento de cada dia

[16]e um de vocês lhe disser: "Vá em paz, aqueça-se e alimente-se até satisfazer-se", sem porém lhe dar nada, de que adianta isso?

[17]Assim também a fé, por si só, se não for acompanhada de obras, está morta.

[18]Mas alguém dirá: "Você tem fé; eu tenho obras". Mostre-me a sua fé sem obras, e eu mostrarei a minha fé pelas obras.

[19]Você crê que existe um só Deus? Muito bem! Até mesmo os demônios creem — e tremem!

[20]Insensato! Quer certificar-se de que a fé sem obras é inútil?

[21]Não foi Abraão, nosso antepassado, justificado por obras, quando ofereceu seu filho Isaque sobre o altar?

убивай». Если ты не изменяешь в браке, но убиваешь, ты становишься нарушителем Закона.

[12]Говорите и поступайте как те, кому предстоит быть судимыми по Закону, несущему свободу.

[13]Для тех, кто не проявляет милости, суд тоже будет без милости. Милость превыше суда!

Вера и дела

[14]Братья мои, какая польза, если человек говорит, что имеет веру, но дел не имеет? Может ли такая вера спасти его?

[15]Если брат или сестра без одежды и без пищи,

[16]то какая польза будет в том, что кто-то из вас скажет им: «Идите с миром, грейтесь и ешьте», не дав им того, в чем они нуждаются?

[17]Так же и вера, если не имеет дел, сама по себе мертва.

[18]Может, кто-то скажет: «У тебя есть вера, а у меня есть дела – покажи мне твою веру без дел, а я покажу тебе мою веру в моих делах».

[19]Ты веришь, что Бог – один, и это хорошо. Но и демоны верят и трепещут от страха.

[20]Желаешь ли ты знать, неразумный человек, что вера без дел бесполезна?

[21]Не в результате ли дел наш праотец Авраам был оправдан, когда положил своего сына Исаака на жертвенник?

[22]Você pode ver que tanto a fé como as obras estavam atuando juntas, e a fé foi aperfeiçoada pelas obras.

[23]Cumpriu-se assim a Escritura que diz: “Abraão creu em Deus, e isso lhe foi creditado como justiça”, e ele foi chamado amigo de Deus.

[24]Vejam que uma pessoa é justificada por obras, e não apenas pela fé.

[25]Caso semelhante é o de Raabe, a prostituta: não foi ela justificada pelas obras, quando acolheu os espias e os fez sair por outro caminho?

[26]Assim como o corpo sem espírito está morto, também a fé sem obras está morta.

Tiago 3

O Domínio sobre a Língua

[1]Meus irmãos, não sejam muitos de vocês mestres, pois vocês sabem que nós, os que ensinamos, seremos julgados com maior rigor.

[2]Todos tropeçamos de muitas maneiras. Se alguém não tropeça no falar, tal homem é perfeito, sendo também capaz de dominar todo o seu corpo.

[3]Quando colocamos freios na boca dos cavalos para que eles nos obedeçam, podemos controlar o animal todo.

[4]Tomem também como exemplo os navios; embora sejam tão grandes e impelidos por fortes ventos, são dirigidos por um leme muito pequeno, conforme a vontade do piloto.

[22]Ты видишь, что его вера и его дела были неразрывно связаны, и именно в делах его вера и получила совершенство.

[23]Так исполнились слова Писания: «Авраам поверил Богу, и это было вменено ему в праведность», и Авраам был назван другом Божьим.

[24]Вы сами видите, что человек получает оправдание по делам, а не только по вере.

[25]И разве не по делам была оправдана блудница Раав, когда приютила лазутчиков и послала их другим путем?

[26]Так что, как тело мертво без духа, так и вера без дел мертва.

Иакова 3

О языке

[1]Братья мои, пусть немногие из вас становятся учителями в церкви, ведь вы знаете, что мы, учители, будем судимы более строго.

[2]Мы все во многом грешим. Кто не грешит в словах, тот человек совершенный, способный обуздать и все тело.

[3]Вкладывая удила в рот лошади, чтобы заставить ее повиноваться, мы управляем всем ее телом.

[4]Или, к примеру, корабли: как бы велики они ни были и какой бы сильный ветер ни дул, они направляются небольшим рулем туда, куда хочет штурман.

[5]Semelhantemente, a língua é um pequeno órgão do corpo, mas se vangloria de grandes coisas. Vejam como um grande bosque é incendiado por uma simples fagulha.

[6]Assim também, a língua é um fogo; é um mundo de iniquidade. Colocada entre os membros do nosso corpo, contamina a pessoa por inteiro, incendeia todo o curso de sua vida, sendo ela mesma incendiada pelo inferno.

[7]Toda espécie de animais, aves, répteis e criaturas do mar doma-se e tem sido domada pela espécie humana;

[8]a língua, porém, ninguém consegue domar. É um mal incontrolável, cheio de veneno mortífero.

[9]Com a língua bendizemos o Senhor e Pai e com ela amaldiçoamos os homens, feitos à semelhança de Deus.

[10]Da mesma boca procedem bênção e maldição. Meus irmãos, não pode ser assim!

[11]Acaso podem sair água doce e água amarga da mesma fonte?

[12]Meus irmãos, pode uma figueira produzir azeitonas ou uma videira figos? Da mesma forma, uma fonte de água salgada não pode produzir água doce.

Os Dois Tipos de Sabedoria

[13]Quem é sábio e tem entendimento entre vocês? Que o demonstre por seu bom procedimento, mediante obras praticadas com a humildade que provém da sabedoria.

[5]Так же и язык: это маленький орган, но он много хвастается. Взгляни – большой лесной пожар начинается с маленькой искры.

[6]Язык – это тоже огонь, это место обитания неправедности среди других наших органов. Он оскверняет все тело и воспламеняет весь ход жизни, сам воспламеняясь от геенны.

[7]Все звери, птицы, пресмыкающиеся и морские животные могут быть укрощены и укрощаются человеком,

[8]но язык никто из людей укротить не может. Он – необузданное зло, полное смертоносного яда.

[9]Языком мы славим Господа и Отца и тем же языком проклинаем людей, сотворенных по подобию Бога.

[10]Из тех же уст выходят хвала и проклятие! Братья мои, этого быть не должно.

[11]Разве может из одного и того же источника течь пресная и горькая вода?

[12]Разве могут на инжире расти оливки или же на виноградной лозе – инжир? Так же и из соленого источника не может течь пресная вода.

Два рода мудрости

[13]Кто среди вас мудрый и разумный? Пусть он своей достойной жизнью покажет, что его дела совершены с кротостью, которую дает мудрость.

[14]Contudo, se vocês abrigam no coração inveja amarga e ambição egoísta, não se gloriem disso nem neguem a verdade.

[14]Но если вы вынашиваете в сердце горькую зависть и честолюбие, то не хвалитесь и не лгите против истины.

[15]Esse tipo de “sabedoria” não vem dos céus, mas é terrena; não é espiritual, mas é demoníaca.

[15]Такая «мудрость» приходит вовсе не с небес, она земная, человеческая, демоническая.

[16]Pois onde há inveja e ambição egoísta, aí há confusão e toda espécie de males.

[16]Там, где людьми руководят зависть и честолюбие, там беспорядок и всякого рода зло.

[17]Mas a sabedoria que vem do alto é antes de tudo pura; depois, pacífica, amável, compreensiva, cheia de misericórdia e de bons frutos, imparcial e sincera.

[17]А та мудрость, которая приходит с небес, прежде всего, чиста, потом миролюбива, мягка, послушна, полна милосердия и добрых плодов, беспристрастна и искренна.

[18]O fruto da justiça semeia-se em paz para os pacificadores.

[18]Семена, дающие плод праведности, мирно сеются теми, кто творит мир.

Tiago 4

A Submissão a Deus

[1]De onde vêm as guerras e contendas que há entre vocês? Não vêm das paixões que guerreiam dentro de vocês?

[2]Vocês cobiçam coisas, mas não as têm; matam e invejam, mas não conseguem obter o que desejam. Vocês vivem a lutar e a fazer guerras. Não têm, porque não pedem.

[3]Quando pedem, não recebem, pois pedem por motivos errados, para gastar em seus prazeres.

[4]Adúlteros, vocês não sabem que a amizade com o mundo é inimizade com Deus? Quem quer ser amigo do mundo faz-se inimigo de Deus.

Иакова 4

Покоритесь Богу

[1]Откуда среди вас враждебность и распри? Не от ваших ли страстей, которые борются внутри вас самих?

[2]Вы чего-то хотите, но не имеете, и поэтому убиваете. Вы чему-то завидуете, но не можете этого достичь, и поэтому вступаете в борьбу и враждуете. Но вы не имеете потому, что не просите;

[3]просите и не получаете, потому что просите из неправедных побуждений, желая употребить просимое на свои наслаждения.

[4]Неверные люди, разве вы не знаете, что дружба с миром – это вражда против Бога? Тот, кто хочет быть

5Ou vocês acham que é sem razão que a Escritura diz que o Espírito que ele fez habitar em nós tem fortes ciúmes?

6Mas ele nos concede graça maior. Por isso diz a Escritura: “Deus se opõe aos orgulhosos, mas concede graça aos humildes”.

7Portanto, submetam-se a Deus. Resistam ao Diabo, e ele fugirá de vocês.

8Aproximem-se de Deus, e ele se aproximará de vocês! Pecadores, limpem as mãos, e vocês, que têm a mente dividida, purifiquem o coração.

9Entristeçam-se, lamentem-se e chorem. Troquem o riso por lamento e a alegria por tristeza.

10Humilhem-se diante do Senhor, e ele os exaltará.

11Irmãos, não falem mal uns dos outros. Quem fala contra o seu irmão ou julga o seu irmão fala contra a Lei e a julga. Quando você julga a Lei, não a está cumprindo, mas está agindo como juiz.

12Há apenas um Legislador e Juiz, aquele que pode salvar e destruir. Mas quem é você para julgar o seu próximo?

A Incerteza dos Planos Humanos

13Ouçam agora, vocês que dizem: “Hoje ou amanhã iremos para esta ou aquela

другом этому миру, становится врагом Богу.

5Или вы думаете, Писание напрасно говорит, что Бог до ревности любит наш дух, который Он и поселил в нас?

6Но Он тем большую дает нам благодать. Поэтому Писание и говорит: «Бог – противник гордых, но смиренным Он дает благодать».

7Поэтому покоритесь Богу, противостаньте дьяволу, и он убежит от вас.

8Приблизьтесь к Богу, и Он приблизится к вам. Грешники, омойте ваши руки, и вы, двоедушные, очистите ваши сердца.

9Сокрушайтесь, плачьте и рыдайте. Пусть в плач обратится ваш смех, а радость – в печаль.

10Смиритесь перед Господом, и Он возвысит вас.

11Братья, не говорите друг о друге плохо. Кто говорит плохо о брате или судит его, тот говорит плохо о Законе и судит этот Закон. А когда человек судит Закон, то он уже не исполнитель Закона, а судья.

12Есть только один Законодатель и Судья, и только Он может спасти или погубить. А ты кто такой, чтобы судить ближнего?

Не будьте самонадеянны

13Послушайте теперь те, кто говорит: «Сегодня или завтра мы поедем в

cidade, passaremos um ano ali, faremos negócios e ganharemos dinheiro”.

[14]Vocês nem sabem o que acontecerá amanhã! Que é a sua vida? Vocês são como a neblina que aparece por um pouco de tempo e depois se dissipa.

[15]Em vez disso, deveriam dizer: “Se o Senhor quiser, viveremos e faremos isto ou aquilo”.

[16]Agora, porém, vocês se vangloriam das suas pretensões. Toda vanglória como essa é maligna.

[17]Portanto, pensem nisto: Quem sabe que deve fazer o bem e não o faz comete pecado.

Tiago 5

Advertência aos Ricos Opressores

[1]Ouçam agora vocês, ricos! Chorem e lamentem-se, tendo em vista a desgraça que virá sobre vocês.

[2]A riqueza de vocês apodreceu, e as traças corroeram as suas roupas.

[3]O ouro e a prata de vocês enferrujaram, e a ferrugem deles testemunhará contra vocês e como fogo devorará a sua carne. Vocês acumularam bens nestes últimos dias.

[4]Vejam, o salário dos trabalhadores que ceifaram os seus campos, e que vocês retiveram com fraude, está clamando contra vocês. O lamento dos ceifeiros chegou aos ouvidos do Senhor dos Exércitos.

такой-то город, поживем там год, будем торговать и получать прибыль».

[14]Вы даже не знаете, что произойдет завтра. Что такое ваша жизнь? Ведь вы как пар, который на некоторое время появляется и потом исчезает.

[15]Скажите лучше: «Если на то будет воля Господня, то мы еще поживем и сделаем то или другое».

[16]Вы же теперь хвастаетесь в своей самонадеянности, а всякое такое хвастовство есть зло.

[17]Итак, всякий, кто знает, что должен делать добро, и не делает, тот грешит.

Иакова 5

Предупреждение богатым

[1]Теперь послушайте меня вы, богатые. Плачьте и рыдайте, потому что на вас надвигаются несчастья.

[2]Ваше богатство сгнило, вашу одежду изъела моль.

[3]Ваше золото и серебро проржавели, и их ржавчина будет свидетельством против вас и, как огонь, пожрет вас. Вы собрали богатство на последние дни!

[4]Те деньги, что вы недоплатили работникам, собравшим урожай на ваших полях, громко кричат. Вопль жнецов слышит Господь Сил.

[5]Vocês viveram luxuosamente na terra, desfrutando prazeres, e fartaram-se de comida em dia de abate.

[6]Vocês têm condenado e matado o justo, sem que ele ofereça resistência.

Paciência nos Sofrimentos

[7]Portanto, irmãos, sejam pacientes até a vinda do Senhor. Vejam como o agricultor aguarda que a terra produza a preciosa colheita e como espera com paciência até virem as chuvas do outono e da primavera.

[8]Sejam também pacientes e fortaleçam o seu coração, pois a vinda do Senhor está próxima.

[9]Irmãos, não se queixem uns dos outros, para que não sejam julgados. O Juiz já está às portas!

[10]Irmãos, tenham os profetas que falaram em nome do Senhor como exemplo de paciência diante do sofrimento.

[11]Como vocês sabem, nós consideramos felizes aqueles que mostraram perseverança. Vocês ouviram falar sobre a perseverança de Jó e viram o fim que o Senhor lhe proporcionou. O Senhor é cheio de compaixão e misericórdia.

[12]Sobretudo, meus irmãos, não jurem, nem pelo céu, nem pela terra, nem por qualquer outra coisa. Seja o sim de vocês, sim, e o não, não, para que não caiam em condenação.

A Oração da Fé

[5]Вы жили на земле в роскоши и удовольствиях, но откормили себя на день заклания.

[6]Вы осудили и убили праведного, который не сопротивлялся вам.

Будьте терпеливы

[7]Братья, наберитесь терпения до пришествия Господа. Земледельцу тоже приходится терпеливо ждать драгоценного плода земли, пока он получит осенние и весенние дожди.

[8]Будьте же и вы терпеливы и укрепляйте свои сердца, потому что пришествие Господа близко.

[9]Не жалуйтесь, братья, друг на друга, чтобы не подвергнуться осуждению. Судья уже стоит у дверей.

[10]Братья, пусть для вас примером терпения в страданиях будут пророки, которые говорили во имя Господа.

[11]Мы считаем благословенными тех, кто проявлял терпение. Вы слышали о терпении Иова и видели, как в конце Господь благословил его, потому что Господь богат милостью и состраданием.

О клятве

[12]Прежде всего, братья мои, не клянитесь ни небом, ни землей, ни какой-либо другой клятвой. Пусть ваше «да» будет настоящим «да», а ваше «нет» – настоящим «нет», чтобы вам не быть осужденными.

Сила молитвы

[13]Entre vocês há alguém que está sofrendo? Que ele ore. Há alguém que se sente feliz? Que ele cante louvores.

[14]Entre vocês há alguém que está doente? Que ele mande chamar os presbíteros da igreja, para que estes orem sobre ele e o unjam com óleo, em nome do Senhor.

[15]A oração feita com fé curará o doente; o Senhor o levantará. E, se houver cometido pecados, ele será perdoado.

[16]Portanto, confessem os seus pecados uns aos outros e orem uns pelos outros para serem curados. A oração de um justo é poderosa e eficaz.

[17]Elias era humano como nós. Ele orou fervorosamente para que não chovesse, e não choveu sobre a terra durante três anos e meio.

[18]Orou outra vez, e os céus enviaram chuva, e a terra produziu os seus frutos.

[19]Meus irmãos, se algum de vocês se desviar da verdade e alguém o trouxer de volta,

[20]lembrem-se disto: Quem converte um pecador do erro do seu caminho salvará a vida dessa pessoa e fará que muitíssimos pecados sejam perdoados.

[13]Если кто-либо из вас страдает – пусть молится. Кто-то счастлив? Пусть поет хвалебные песни.

[14]Кто-то из вас болен? Пусть позовет старейшин церкви, чтобы те помолились над ним и помазали бы его маслом во имя Господа.

[15]И молитва с верой исцелит больного: Господь поднимет его. Если заболевший согрешил, то он будет прощен.

[16]Признавайтесь друг перед другом в ваших грехах и молитесь друг за друга, чтобы получить исцеление. Усиленная молитва праведного может многое.

[17]Илия был таким же человеком, как и мы. Но он ревностно помолился, чтобы не было дождя, и на земле не было дождя три с половиной года.

[18]Потом, опять же по его молитве, небо дало дождь, и земля снова начала приносить урожай.

Об уклонившихся от истины

[19]Братья мои, если кто-то из вас уклонится от истины, а другой возвратит его к ней,

[20]то пусть вернувший грешника на правильный путь знает, что он этим спасет душу грешника от смерти и покроет множество грехов.

1 Pedro	1 Петра

1 Pedro 1

[1]Pedro, apóstolo de Jesus Cristo, aos eleitos de Deus, peregrinos dispersos no Ponto, na Galácia, na Capadócia, na província da Ásia e na Bitínia,

[2]escolhidos de acordo com o pré-conhecimento de Deus Pai, pela obra santificadora do Espírito, para a obediência a Jesus Cristo e a aspersão do seu sangue: Graça e paz lhes sejam multiplicadas.

Louvor a Deus por uma Esperança Viva

[3]Bendito seja o Deus e Pai de nosso Senhor Jesus Cristo! Conforme a sua grande misericórdia, ele nos regenerou para uma esperança viva, por meio da ressurreição de Jesus Cristo dentre os mortos,

[4]para uma herança que jamais poderá perecer, macular-se ou perder o seu valor. Herança guardada nos céus para vocês

[5]que, mediante a fé, são protegidos pelo poder de Deus até chegar a salvação prestes a ser revelada no último tempo.

[6]Nisso vocês exultam, ainda que agora, por um pouco de tempo, devam ser entristecidos por todo tipo de provação.

[7]Assim acontece para que fique comprovado que a fé que vocês têm, muito mais valiosa do que o ouro que perece, mesmo que refinado pelo fogo, é genuína e resultará em louvor, glória e honra, quando Jesus Cristo for revelado.

1 Петра 1

Приветствие

[1]От Петра, апостола Иисуса Христа. Скитальцам, рассеянным в Понте, Галатии, аппадокии, провинции Азия и Вифинии, избранным

[2]по предведению Бога Отца, через освящение Духом, для повиновения Иисусу Христу и окропления Его кровью. Благодать вам и мир да преумножатся.

Благодарность Богу за живую надежду

[3]Благословен Бог и Отец нашего Господа Иисуса Христа. По Своей великой милости Он через воскресение Иисуса Христа из мертвых дал нам новую жизнь в живой надежде.

[4]Он дал нам нетленное, неоскверненное и неувядаемое наследие. Оно хранится на небесах для вас,

[5]защищенных через веру Божьей силой для спасения, которое готово явиться в последнее время.

[6]Поэтому радуйтесь, даже если сейчас какое-то время вам и приходится страдать в различных испытаниях.

[7]Ведь через такие страдания доказывается подлинность вашей веры, что ценнее золота (которое хоть и испытывается огнем, но все равно не вечно), чтобы она принесла вам похвалу, славу и честь, когда явится Иисус Христос.

[8]Mesmo não o tendo visto, vocês o amam; e, apesar de não o verem agora, creem nele e exultam com alegria indizível e gloriosa,
[9]pois vocês estão alcançando o alvo da sua fé, a salvação das suas almas.

[10]Foi a respeito dessa salvação que os profetas que falaram da graça destinada a vocês investigaram e examinaram,

[11]procurando saber o tempo e as circunstâncias para os quais apontava o Espírito de Cristo que neles estava, quando predisse a vocês os sofrimentos de Cristo e as glórias que se seguiriam àqueles sofrimentos.
[12]A eles foi revelado que estavam ministrando, não para si próprios, mas para vocês, quando falaram das coisas que agora lhes são anunciadas por meio daqueles que pregaram o evangelho pelo Espírito Santo enviado dos céus; coisas que até os anjos anseiam observar.

Exortação à Santidade

[13]Portanto, estejam com a mente preparada, prontos para agir; estejam alertas e ponham toda a esperança na graça que será dada a vocês quando Jesus Cristo for revelado.

[14]Como filhos obedientes, não se deixem amoldar pelos maus desejos de outrora, quando viviam na ignorância.

[15]Mas, assim como é santo aquele que os chamou, sejam santos vocês também em tudo o que fizerem,

[8]Вы не видели Его, но уже любите Его, и сейчас, не видя Его, вы верите в Него и радуетесь неописуемой и славной радостью,
[9]достигая цели вашей веры – спасения душ ваших.
[10]Этому спасению были посвящены поиски и исследования пророков, которые пророчествовали об ожидающей вас благодати.
[11]Они старались понять, на какое время и на Кого им указывал находившийся в них Дух Христа, заранее свидетельствовавший о предназначенных Христу страданиях и о последующей за ними славе.

[12]Им было открыто, что они служили не для себя, а для вас, когда возвещали то, что ныне, в силе посланного с небес Святого Духа, проповедано вам теми, кто принес Радостную Весть, то, во что даже ангелы жаждут заглянуть.

Будьте святы

[13]Поэтому приготовьте свой ум к действию. Храните самообладание, полностью надейтесь на благодать, которая будет вам дана, когда явится Иисус Христос.
[14]Как послушные дети не позволяйте управлять собой желаниям, жившим в вас, когда вы еще пребывали в неведении.

[15]Но будьте святы во всем, что бы вы ни делали, как свят Тот, Кто призвал вас,

[16]pois está escrito: “Sejam santos, porque eu sou santo”.

[16]так как написано: «Будьте святы, потому что Я свят».

[17]Uma vez que vocês chamam Pai àquele que julga imparcialmente as obras de cada um, portem-se com temor durante a jornada terrena de vocês.

[17]Если вы называете Отцом Того, Кто беспристрастно судит каждого по делам, то, будучи странниками на этой земле, проводите вашу жизнь в почтительном страхе перед Ним.

[18]Pois vocês sabem que não foi por meio de coisas perecíveis como prata ou ouro que vocês foram redimidos da sua maneira vazia de viver, transmitida por seus antepassados,

[18]Ведь вы знаете, что не такими тленными вещами, как серебро или золото, вы были выкуплены от бессмысленной жизни, переданной вам по наследству предками,

[19]mas pelo precioso sangue de Cristo, como de um cordeiro sem mancha e sem defeito,

[19]но драгоценной кровью Христа, как чистого и непорочного ягненка.

[20]conhecido antes da criação do mundo, revelado nestes últimos tempos em favor de vocês.

[20]Он был предопределен еще до создания мира, но ради вас был явлен в конце времен.

[21]Por meio dele vocês creem em Deus, que o ressuscitou dentre os mortos e o glorificou, de modo que a fé e a esperança de vocês estão em Deus.

[21]Через Него вы и верите в Бога, воскресившего Его из мертвых и прославившего Его, чтобы вы имели веру и надежду на Бога.

[22]Agora que vocês purificaram a sua vida pela obediência à verdade, visando ao amor fraternal e sincero, amem sinceramente uns aos outros e de todo o coração.

[22]Послушанием истине вы очистили ваши души для того, чтобы искренне любить своих братьев. Итак, глубоко любите друг друга от чистого сердца!

[23]Vocês foram regenerados, não de uma semente perecível, mas imperecível, por meio da palavra de Deus, viva e permanente.

[23]Вы были заново рождены не от тленного семени, а от нетленного, живого и вечнопребывающего Божьего слова,

[24]Pois “toda a humanidade é como a relva e toda a sua glória como a flor da relva; a relva murcha e cai a sua flor,

[24]потому что «все люди – как трава, и вся их слава – как полевые цветы. Трава засыхает, и цветы опадают,

[25]mas a palavra do Senhor permanece para sempre". Essa é a palavra que foi anunciada a vocês.

[25]но слово Господа пребывает вовек». Это и есть слово возвещаемой вам Радостной Вести.

1 Pedro 2

1 Петра 2

[1]Portanto, livrem-se de toda maldade e de todo engano, hipocrisia, inveja e toda espécie de maledicência.

[1]Итак, освободитесь от всякой злобы, лжи, лицемерия, зависти и клеветы.

[2]Como crianças recém-nascidas, desejem de coração o leite espiritual puro, para que por meio dele cresçam para a salvação,

[2]Как новорожденные младенцы, стремитесь к чистому, духовному молоку, чтобы, питаясь им, вырасти в вашем спасении,

[3]agora que provaram que o Senhor é bom.

[3]раз вы вкусили, что Господь благ.

A Pedra Viva e o Povo Escolhido

Живой храм

[4]À medida que se aproximam dele, a pedra viva — rejeitada pelos homens, mas escolhida por Deus e preciosa para ele —, [5]vocês também estão sendo utilizados como pedras vivas na edificação de uma casa espiritual para serem sacerdócio santo, oferecendo sacrifícios espirituais aceitáveis a Deus, por meio de Jesus Cristo.

[4]Когда вы приходите к Нему, к живому камню, отверженному людьми, но драгоценному, избранному Богом,

[5]то пусть из вас самих, как из живых камней, строится духовный дом, чтобы вам быть святым священством и приносить через Иисуса Христа духовные жертвы, приятные Богу.

[6]Pois assim é dito na Escritura: "Eis que ponho em Sião uma pedra angular, escolhida e preciosa, e aquele que nela confia jamais será envergonhado".

[6]Ведь в Писании говорится: «Вот, Я кладу на Сионе избранный и драгоценный краеугольный Камень. Верующий в Него никогда не будет постыжен».

[7]Portanto, para vocês, os que creem, esta pedra é preciosa; mas, para os que não creem, "a pedra que os construtores rejeitaram tornou-se a pedra angular"
[8]e "pedra de tropeço e rocha que faz cair". Os que não creem tropeçam, porque desobedecem à mensagem; para o que também foram destinados.

[7]Итак, для вас, верующих, Этот Камень ценен. Но для тех, кто не верит, Он есть «Камень, Который строители отвергли, но Который стал краеугольным»
[8]и «Камень, о Который споткнутся, и Скала, из-за Которой они упадут». Они спотыкаются потому, что не послушны слову. Так для них и было определено.

[9]Vocês, porém, são geração eleita, sacerdócio real, nação santa, povo exclusivo de Deus, para anunciar as grandezas daquele que os chamou das trevas para a sua maravilhosa luz.

[10]Antes vocês nem sequer eram povo, mas agora são povo de Deus; não haviam recebido misericórdia, mas agora a receberam.

Deveres Sociais dos Cristãos

[11]Amados, insisto em que, como estrangeiros e peregrinos no mundo, vocês se abstenham dos desejos carnais que guerreiam contra a alma.

[12]Vivam entre os pagãos de maneira exemplar para que, mesmo que eles os acusem de praticar o mal, observem as boas obras que vocês praticam e glorifiquem a Deus no dia da intervenção dele.

[13]Por causa do Senhor, sujeitem-se a toda autoridade constituída entre os homens; seja ao rei, como autoridade suprema,
[14]seja aos governantes, como por ele enviados para punir os que praticam o mal e honrar os que praticam o bem.
[15]Pois é da vontade de Deus que, praticando o bem, vocês silenciem a ignorância dos insensatos.
[16]Vivam como pessoas livres, mas não usem a liberdade como desculpa para fazer o mal; vivam como servos de Deus.

[9]А вы – род избранный, царственное священство, святой народ, люди, принадлежащие Богу, призванные возвещать о Его великих делах. Он призвал вас из тьмы в Свой чудесный свет.
[10]Вы, которые раньше не были народом, теперь стали народом Божьим; раньше не знавшие милости, теперь же помилованные.

[11]Возлюбленные, я умоляю вас как пришельцев и странников, держаться подальше от ваших низменных желаний, которые воюют против вашей души.

[12]Живите достойно среди язычников, чтобы те, кто клевещет на вас, называя вас злодеями, увидели бы ваши добрые дела и прославили Бога в День посещения.

Послушание правителям и власти

[13]Ради Господа подчиняйтесь всякой власти, установленной людьми, будь то императору как высшей власти,
[14]или наместникам, назначенным им, чтобы наказывать делающих зло и поощрять делающих добро.
[15]Бог хочет, чтобы, делая добро, вы прекратили невежественные разговоры глупых людей.
[16]Хоть вы и свободные люди, смотрите, чтобы ваша свобода не стала прикрытием зла, ведь вы – слуги Божьи.

[17]Tratem a todos com o devido respeito: amem os irmãos, temam a Deus e honrem o rei.

[18]Escravos, sujeitem-se a seus senhores com todo o respeito, não apenas aos bons e amáveis, mas também aos maus.

[19]Porque é louvável que, por motivo de sua consciência para com Deus, alguém suporte aflições sofrendo injustamente.
[20]Pois que vantagem há em suportar açoites recebidos por terem cometido o mal? Mas, se vocês suportam o sofrimento por terem feito o bem, isso é louvável diante de Deus.
[21]Para isso vocês foram chamados, pois também Cristo sofreu no lugar de vocês, deixando exemplo, para que sigam os seus passos.
[22]"Ele não cometeu pecado algum, e nenhum engano foi encontrado em sua boca."

[23]Quando insultado, não revidava; quando sofria, não fazia ameaças, mas entregava-se àquele que julga com justiça.

[24]Ele mesmo levou em seu corpo os nossos pecados sobre o madeiro, a fim de que morrêssemos para os pecados e vivêssemos para a justiça; por suas feridas vocês foram curados.
[25]Pois vocês eram como ovelhas desgarradas, mas agora se converteram ao Pastor e Bispo de suas almas.

1 Pedro 3

[17]Оказывайте всем уважение, любите братство, бойтесь Бога и почитайте императора.
[18]Рабы, подчиняйтесь со всяким уважением своим хозяевам, и причем не только тем, кто добр и снисходителен, но и тем, кто жесток.
[19]Это достойно хвалы, если кто-то по совести ради Бога переносит скорби, несправедливо страдая.
[20]Ведь если вы терпите, когда вас бьют за проступки, то в чем ваша заслуга? Но если вы страдаете за добро и терпеливо это переносите – вы заслужили одобрение Бога.
[21]К этому вы были призваны, потому что и Христос пострадал за вас, оставив вам пример, чтобы вы следовали по Его стопам!

[22]«Он не совершил греха, и в устах Его не было никакой лжи».

[23]Когда Его оскорбляли, Он не отвечал оскорблениями; страдая, Он не угрожал, но доверял Себя Тому, Кто судит справедливо.

[24]Он Сам в Своем теле вознес наши грехи на дерево, чтобы мы умерли для греха и жили для праведности. Его ранами вы были исцелены.

[25]Ведь вы, как овцы, сбились с пути, но сейчас вы вернулись к вашему Пастырю, Хранителю душ ваших.

1 Петра 3

Deveres Conjugais

[1]Do mesmo modo, mulheres, sujeite-se cada uma a seu marido, a fim de que, se ele não obedece à palavra, seja ganho sem palavras, pelo procedimento de sua mulher,

[2]observando a conduta honesta e respeitosa de vocês.

[3]A beleza de vocês não deve estar nos enfeites exteriores, como cabelos trançados e joias de ouro ou roupas finas.

[4]Ao contrário, esteja no ser interior, que não perece, beleza demonstrada num espírito dócil e tranquilo, o que é de grande valor para Deus.

[5]Pois era assim que também costumavam adornar-se as santas mulheres do passado, cuja esperança estava em Deus. Elas se sujeitavam cada uma a seu marido,

[6]como Sara, que obedecia a Abraão e o chamava senhor. Dela vocês serão filhas, se praticarem o bem e não derem lugar ao medo.

[7]Do mesmo modo vocês, maridos, sejam sábios no convívio com suas mulheres e tratem-nas com honra, como parte mais frágil e co-herdeiras do dom da graça da vida, de forma que não sejam interrompidas as suas orações.

Sofrendo por Fazer o Bem

[8]Quanto ao mais, tenham todos o mesmo modo de pensar, sejam compassivos, amem-se fraternalmente, sejam misericordiosos e humildes.

[9]Não retribuam mal com mal, nem insulto com insulto; ao contrário, bendigam; pois

Взаимоотношения в семье и в мире

[1]Также и вы, жены, будьте послушны мужьям, чтобы, если те и не повинуются слову, были бы без слова покорены Богу поведением своих жен,

[2]видя вашу чистую и богобоязненную жизнь.

[3]Пусть ваша красота будет не внешней, зависящей от пышных причесок, от золота или от роскошной одежды.

[4]Ведь Бог ценит внутреннюю красоту человека, неувядаемую красоту кроткого и тихого духа.

[5]Так украшали себя в прошлом святые женщины, которые надеялись на Бога, повинуясь своим мужьям.

[6]Так Сарра была послушна Аврааму и называла его господином. И вы стали ее детьми, делая добро и не поддаваясь никакому страху.

[7]Подобным образом и вы, мужья, с пониманием относитесь к женам, как к более слабым. Уважайте их, зная, что они получили в наследие тот же дар жизни, что и вы, – тогда ничто не будет препятствовать вашим молитвам.

Страдания за праведность

[8]Наконец, живите в согласии друг с другом, сострадайте друг другу, любите друг друга, как братья, будьте милосердны и скромны.

[9]Не платите злом за зло и оскорблением за оскорбление,

para isso vocês foram chamados, para receberem bênção por herança.

напротив, благословляйте, потому что вы к этому призваны, чтобы наследовать благословение.

[10]Pois "quem quiser amar a vida e ver dias felizes guarde a sua língua do mal e os seus lábios da falsidade.

[10]Итак: «Кто хочет любить жизнь и видеть добрые дни, тот удерживай свой язык от зла и свои уста от коварных речей.

[11]Afaste-se do mal e faça o bem; busque a paz com perseverança.

[11]Пусть он удаляется от зла и творит добро, ищет мира и стремится к нему,

[12]Porque os olhos do Senhor estão sobre os justos e os seus ouvidos estão atentos à sua oração, mas o rosto do Senhor volta-se contra os que praticam o mal".

[12]так как глаза Господни на праведных и уши Его открыты для их молитвы, но лицо Господне против тех, кто делает зло».

[13]Quem há de maltratá-los, se vocês forem zelosos na prática do bem?

[13]Кто причинит вам зло, если вы будете стремиться делать добро?

[14]Todavia, mesmo que venham a sofrer porque praticam a justiça, vocês serão felizes. "Não temam aquilo que eles temem, não fiquem amedrontados."

[14]А если вы страдаете за правду – вы блаженны. Не бойтесь их, и пусть ничто вас не пугает,

[15]Antes, santifiquem Cristo como Senhor em seu coração. Estejam sempre preparados para responder a qualquer pessoa que pedir a razão da esperança que há em vocês.

[15]но свято почитайте в ваших сердцах Христа как Господа. Будьте всегда готовы ответить, когда вас спрашивают о вашей надежде, но делайте это с кротостью, страхом

[16]Contudo, façam isso com mansidão e respeito, conservando boa consciência, de forma que os que falam maldosamente contra o bom procedimento de vocês, porque estão em Cristo, fiquem envergonhados de suas calúnias.

[16]и с чистой совестью, чтобы те, кто клевещет на вас и хулит ваше доброе поведение во Христе, были посрамлены.

[17]É melhor sofrer por fazer o bem, se for da vontade de Deus, do que por fazer o mal.

[17]Лучше уж страдать за добрые дела, если на то есть воля Божья, чем за злые.

[18]Pois também Cristo sofreu pelos pecados uma vez por todas, o justo pelos injustos,

[18]Ведь и Христос пострадал за грехи один раз, праведный за неправедных, чтобы привести вас к Богу. Его тело

para conduzir-nos a Deus. Ele foi morto no corpo, mas vivificado pelo Espírito,

[19]no qual também foi e pregou aos espíritos em prisão

[20]que há muito tempo desobedeceram, quando Deus esperava pacientemente nos dias de Noé, enquanto a arca era construída. Nela apenas algumas pessoas, a saber, oito, foram salvas por meio da água,

[21]e isso é representado pelo batismo que agora também salva vocês — não a remoção da sujeira do corpo, mas o compromisso de uma boa consciência diante de Deus — por meio da ressurreição de Jesus Cristo,

[22]que subiu aos céus e está à direita de Deus; a ele estão sujeitos anjos, autoridades e poderes.

1 Pedro 4

Vivendo para Deus

[1]Portanto, uma vez que Cristo sofreu corporalmente, armem-se também do mesmo pensamento, pois aquele que sofreu em seu corpo rompeu com o pecado,

[2]para que, no tempo que lhe resta, não viva mais para satisfazer os maus desejos humanos, mas sim para fazer a vontade de Deus.

[3]No passado vocês já gastaram tempo suficiente fazendo o que agrada aos pagãos. Naquele tempo vocês viviam em libertinagem, na sensualidade, nas

было умерщвлено, но Он был оживлен Духом,

[19]в Котором Он пошел и проповедовал духам, содержащимся в неволе,

[20]к тем, кто некогда проявил свою непокорность. Бог терпеливо призывал их в дни Ноя, пока строился ковчег, в котором немногие, всего восемь человек, были спасены по воде.

[21]И это символизирует крещение, которое сейчас спасает и вас. Крещение является не смыванием грязи с тела, но просьбой к Богу о доброй совести через воскресение Иисуса Христа.

[22]Взойдя на небо, Он находится по правую руку Бога и Ему подчинены ангелы, власти и силы.

1 Петра 4

Жизнь для Бога

[1]Итак, поскольку Христос пострадал телом, то и вы вооружитесь той же мыслью, ведь тот, кто страдал телесно, перестал грешить,

[2]чтобы остаток земной жизни прожить, руководствуясь уже не человеческими желаниями, а Божьей волей.

[3]Вы достаточно долго вели образ жизни, какой ведут язычники, предаваясь распутству, страстям, пьянству, обжорству, оргиям и отвратительному идолопоклонству.

bebedeiras, orgias e farras, e na idolatria repugnante.

[4]Eles acham estranho que vocês não se lancem com eles na mesma torrente de imoralidade e por isso os insultam.

[5]Contudo, eles terão que prestar contas àquele que está pronto para julgar os vivos e os mortos.

[6]Por isso mesmo o evangelho foi pregado também a mortos, para que eles, mesmo julgados no corpo segundo os homens, vivam pelo Espírito segundo Deus.

[7]O fim de todas as coisas está próximo. Portanto, sejam criteriosos e estejam alertas; dediquem-se à oração.

[8]Sobretudo, amem-se sinceramente uns aos outros, porque o amor perdoa muitíssimos pecados.

[9]Sejam mutuamente hospitaleiros, sem reclamação.

[10]Cada um exerça o dom que recebeu para servir os outros, administrando fielmente a graça de Deus em suas múltiplas formas.

[11]Se alguém fala, faça-o como quem transmite a palavra de Deus. Se alguém serve, faça-o com a força que Deus provê, de forma que em todas as coisas Deus seja glorificado mediante Jesus Cristo, a quem sejam a glória e o poder para todo o sempre. Amém.

Sofrendo por ser Cristão

[12]Amados, não se surpreendam com o fogo que surge entre vocês para prová-los,

[4]Поэтому язычники и удивляются, что вы больше не участвуете с ними в их распутстве, и злословят вас.

[5]Но они ответят за все перед Тем, Кто готов судить живых и мертвых.

[6]Поэтому Радостная Весть была возвещена и мертвым, чтобы они, как и все люди, были телесно осуждены, но жили в духе, подобно тому, как живет Бог.

[7]Скоро придет всему конец. Поэтому сохраняйте благоразумие, будьте бдительны, чтобы всегда быть в состоянии молиться.

[8]Прежде всего, преданно любите друг друга, потому что любовь покрывает множество грехов.

[9]Будьте гостеприимны друг к другу без жалоб.

[10]Служите друг другу тем даром, какой каждый получил, верно распоряжаясь различными дарами благодати Божьей.

[11]Тот, кто говорит, должен делать это как произносящий Божьи слова. Кто служит, пусть служит с силой, которую дает Бог. Пусть во всем этом будет прославлен Бог через Иисуса Христа. Ему да будет слава и сила во веки веков, аминь.

Страдания за веру

[12]Возлюбленные, не удивляйтесь тому, что вам приходится проходить через

como se algo estranho estivesse acontecendo.

[13]Mas alegrem-se à medida que participam dos sofrimentos de Cristo, para que também, quando a sua glória for revelada, vocês exultem com grande alegria.

[14]Se vocês são insultados por causa do nome de Cristo, felizes são vocês, pois o Espírito da glória, o Espírito de Deus, repousa sobre vocês.

[15]Se algum de vocês sofre, que não seja como assassino, ladrão, criminoso, ou como quem se intromete em negócios alheios.

[16]Contudo, se sofre como cristão, não se envergonhe, mas glorifique a Deus por meio desse nome.

[17]Pois chegou a hora de começar o julgamento pela casa de Deus; e, se começa primeiro conosco, qual será o fim daqueles que não obedecem ao evangelho de Deus?

[18]E, "se ao justo é difícil ser salvo, que será do ímpio e pecador?"

[19]Por isso mesmo, aqueles que sofrem de acordo com a vontade de Deus devem confiar sua vida ao seu fiel Criador e praticar o bem.

1 Pedro 5

Aos Presbíteros e aos Jovens

[1]Portanto, apelo para os presbíteros que há entre vocês e o faço na qualidade de

огненные испытания, в этом нет ничего странного.

[13]Наоборот, радуйтесь тому, что вы тоже участвуете в страданиях Христа, чтобы вам радоваться и веселиться и тогда, когда откроется Его слава.

[14]Если вас оскорбляют за имя Христа, то вы блаженны, это значит, что Дух славы – Дух Божий – покоится на вас.

[15]Главное, чтобы никто из вас не страдал как убийца, или вор, или злодей, или как человек, вмешивающийся в чужие дела.

[16]Если же кто-то страдает потому, что он христианин, то пусть он не стыдится, а прославляет Бога за то, что носит это имя.

[17]Время суда настало, и суд начнется с Божьего дома. Подумайте, если он начнется с нас, то какая участь постигнет тех, кто не повинуется Божьей Радостной Вести?

[18]«Если праведнику нелегко получить спасение, так что же станет с безбожниками и грешниками?»

[19]Поэтому те, кто страдает по Божьей воле, пусть отдадут свою жизнь в руки Создателя, Который верен, и продолжают делать добро.

1 Петра 5

Наставления старейшинам

[1]Будучи сам старейшиной и свидетелем страданий Христа, а также

presbítero como eles e testemunha dos sofrimentos de Cristo como alguém que participará da glória a ser revelada:

соучастником Его славы, которая должна открыться, я прошу ваших старейшин:

[2]pastoreiem o rebanho de Deus que está aos seus cuidados. Olhem por ele, não por obrigação, mas de livre vontade, como Deus quer. Não façam isso por ganância, mas com o desejo de servir.

[2]пасите Божье стадо, оставленное вам на попечение, наблюдая за ним не по принуждению, а с желанием, как угодно Богу, и не ради низкой корысти, а из усердия.

[3]Não ajam como dominadores dos que foram confiados a vocês, mas como exemplos para o rebanho.

[3]Не властвуйте над вверенными вам людьми, но подавайте стаду хороший пример.

[4]Quando se manifestar o Supremo Pastor, vocês receberão a imperecível coroa da glória.

[4]И когда придет Главный Пастырь, тогда вы получите неувядающий венец славы.

Наставления верующим

[5]Da mesma forma, jovens, sujeitem-se aos mais velhos. Sejam todos humildes uns para com os outros, porque “Deus se opõe aos orgulhosos, mas concede graça aos humildes”.

[5]Вы же, молодые, подчиняйтесь старейшинам. И все будьте смиренны по отношению друг к другу, потому что «Бог – противник гордых, но смиренным Он дает благодать».

[6]Portanto, humilhem-se debaixo da poderosa mão de Deus, para que ele os exalte no tempo devido.

[6]Поэтому смиритесь под могучей рукой Божьей, и Он возвысит вас в свое время.

[7]Lancem sobre ele toda a sua ansiedade, porque ele tem cuidado de vocês.

[7]Возложите все ваши заботы на Него, ведь Он печется о вас.

[8]Estejam alertas e vigiem. O Diabo, o inimigo de vocês, anda ao redor como leão, rugindo e procurando a quem possa devorar.

[8]Будьте бдительны и бодрствуйте. Ваш враг, дьявол, бродит вокруг, как рычащий лев, в поисках жертвы.

[9]Resistam-lhe, permanecendo firmes na fé, sabendo que os irmãos que vocês têm em todo o mundo estão passando pelos mesmos sofrimentos.

[9]Будьте тверды в вере и противостаньте дьяволу, помня, что по всему миру ваши братья терпят такие же страдания.

[10]O Deus de toda a graça, que os chamou para a sua glória eterna em Cristo Jesus, depois de terem sofrido por pouco tempo,

[10]После вашего кратковременного страдания Бог, источник всякой благодати, призвавший вас к вечной

os restaurará, os confirmará, os fortalecerá e os porá sobre firmes alicerces.

[11]A ele seja o poder para todo o sempre. Amém.

Saudações Finais

[12]Com a ajuda de Silvano, a quem considero irmão fiel, eu escrevi resumidamente, encorajando-os e testemunhando que esta é a verdadeira graça de Deus. Mantenham-se firmes na graça de Deus.

[13]Aquela que está em Babilônia, também eleita, envia saudações, e também Marcos, meu filho.

[14]Saúdem uns aos outros com beijo de santo amor. Paz a todos vocês que estão em Cristo.

Своей славе через Иисуса Христа, восстановит вас, даст твердость, силу и стойкость.

[11]Ему принадлежит вся власть вовеки, аминь!

Заключительные приветствия

[12]С помощью Силуана, которого считаю верным братом, я написал вам это короткое послание, ободряя и свидетельствуя о том, что написанное мной есть истинная благодать Божья. Стойте в ней твердо.

[13] Церковь в Вавилоне, избранная, как и вы, и мой сын Марк передают вам приветы.

[14]Приветствуйте друг друга поцелуем любви. Мир всем вам, живущим в Иисусе Христе.

2 Pedro

2 Pedro 1

[1]Simão Pedro, servo e apóstolo de Jesus Cristo, àqueles que, mediante a justiça de nosso Deus e Salvador Jesus Cristo, receberam conosco uma fé igualmente valiosa:

[2]Graça e paz lhes sejam multiplicadas, pelo pleno conhecimento de Deus e de Jesus, o nosso Senhor.

A Certeza de nossa Vocação e Eleição

[3]Seu divino poder nos deu tudo de que necessitamos para a vida e para a piedade, por meio do pleno conhecimento daquele que nos chamou para a sua própria glória e virtude.

[4]Dessa maneira, ele nos deu as suas grandiosas e preciosas promessas, para que por elas vocês se tornassem participantes da natureza divina e fugissem da corrupção que há no mundo, causada pela cobiça.

[5]Por isso mesmo, empenhem-se para acrescentar à sua fé a virtude; à virtude o conhecimento;

[6]ao conhecimento o domínio próprio; ao domínio próprio a perseverança; à perseverança a piedade;

[7]à piedade a fraternidade; e à fraternidade o amor.

[8]Porque, se essas qualidades existirem e estiverem crescendo em sua vida, elas impedirão que vocês, no pleno conhecimento de nosso Senhor Jesus Cristo, sejam inoperantes e improdutivos.

2 Петра

2 Петра 1

[1]От Симона Петра, слуги и апостола Иисуса Христа. Тем, кто, благодаря праведности нашего Бога и Спасителя Иисуса Христа, получил ту же драгоценную веру, что и мы.

[2]Пусть через познание Бога и нашего Господа Иисуса благодать и мир вам преумножатся.

Избрание и христианское призвание

[3]Его божественная сила дала нам все необходимое для жизни и благочестия через познание Бога, призвавшего нас Своей собственной славой и добродетелью.

[4]Благодаря им Он дал нам самые великие и драгоценные обещания, чтобы через них вы стали причастны к Божественной природе и избежали растления земными страстями.

[5]Поэтому приложите все старания, чтобы дополнить вашу веру добродетелью, добродетель – знанием,

[6]знание – умением владеть собой, умение владеть собой – стойкостью, стойкость – благочестием,

[7]благочестие – братолюбием, братолюбие – любовью.

[8]Если в вас есть эти качества, и если они умножаются, то ваше познание Господа нашего Иисуса Христа уже не будет бесполезным и бесплодным.

[9]Todavia, se alguém não as tem, está cego, só vê o que está perto, esquecendo-se da purificação dos seus antigos pecados.

[10]Portanto, irmãos, empenhem-se ainda mais para consolidar o chamado e a eleição de vocês, pois, se agirem dessa forma, jamais tropeçarão

[11]e assim vocês estarão ricamente providos quando entrarem no Reino eterno de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo.

A Glória de Cristo e a Firmeza das Escrituras

[12]Por isso, sempre terei o cuidado de lembrá-los destas coisas, se bem que vocês já as sabem e estão solidamente firmados na verdade que receberam.

[13]Considero importante, enquanto estiver no tabernáculo deste corpo, despertar a memória de vocês,

[14]porque sei que em breve deixarei este tabernáculo, como o nosso Senhor Jesus Cristo já me revelou.

[15]Eu me empenharei para que, também depois da minha partida, vocês sejam sempre capazes de lembrar-se destas coisas.

[16]De fato, não seguimos fábulas engenhosamente inventadas, quando falamos a vocês a respeito do poder e da vinda de nosso Senhor Jesus Cristo; ao contrário, nós fomos testemunhas oculares da sua majestade.

[17]Ele recebeu honra e glória da parte de Deus Pai, quando da suprema glória lhe

[9]У кого же этих качеств нет, тот близорук и слеп и забыл об очищении от своих прошлых грехов.

[10]Поэтому, братья, еще более старайтесь укрепляться в вашем положении призванных и избранных. Так вы никогда не споткнетесь,

[11]и вам будет широко открыт вход в вечное Царство нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа.

[12]И потому я никогда не перестану вам об этом напоминать, хотя вам это и известно, и вы утверждены в истине, которую приняли.

[13]Но пока я нахожусь в этой храмине, я считаю правильным освежать вашу память.

[14]Я знаю, что скоро мне предстоит оставить храмину мою, как и Господь наш Иисус Христос открыл мне.

[15]Поэтому я буду стараться, чтобы и после того, как меня среди вас уже не будет, вы бы в любое время вспоминали об этих истинах.

Великая слава Иисуса Христа

[16]Когда мы говорили вам о силе и пришествии нашего Господа Иисуса Христа, мы следовали не искусно сочиненным сказкам. Мы сами были очевидцами Его величия.

[17]Честь и слава были даны Ему Богом Отцом, голос Которого прозвучал для

foi dirigida a voz que disse: “Este é o meu filho amado, de quem me agrado”.

[18]Nós mesmos ouvimos essa voz vinda dos céus, quando estávamos com ele no monte santo.

[19]Assim, temos ainda mais firme a palavra dos profetas, e vocês farão bem se a ela prestarem atenção, como a uma candeia que brilha em lugar escuro, até que o dia clareie e a estrela da alva nasça no coração de vocês.

[20]Antes de mais nada, saibam que nenhuma profecia da Escritura provém de interpretação pessoal,

[21]pois jamais a profecia teve origem na vontade humana, mas homens falaram da parte de Deus, impelidos pelo Espírito Santo.

Него в великой славе: «Это Мой любимый Сын, в Нем Моя радость».

[18]Мы сами слышали этот голос, прозвучавший с небес, когда были вместе с Ним на святой горе.

[19]Теперь мы еще тверже уверены в пророческом слове, и вы хорошо делаете, что внимаете ему, как светильнику, сияющему во тьме, пока не настанет день и Утренняя Звезда не взойдет в ваших сердцах.

[20]И помните прежде всего о том, что никакое пророчество в Писании не исходит из измышлений самого пророка,

[21]потому что пророчества никогда не были произносимы по воле человека, но движимые Святым Духом люди говорили от Бога.

2 Pedro 2

Os Falsos Mestres e a sua Destruição

[1]No passado surgiram falsos profetas no meio do povo, como também surgirão entre vocês falsos mestres. Estes introduzirão secretamente heresias destruidoras, chegando a negar o Soberano que os resgatou, trazendo sobre si mesmos repentina destruição.

[2]Muitos seguirão os caminhos vergonhosos desses homens e, por causa deles, será difamado o caminho da verdade.

[3]Em sua cobiça, tais mestres os explorarão com histórias que inventaram. Há muito

2 Петра 2

Ложные учители

[1]Но как были лжепророки в народе, так и среди вас появятся лжеучители. Они будут вводить ереси, ведущие к погибели, и отвергать искупившего их Господа, навлекая тем самым на себя скорую погибель.

[2]Многие последуют их разврату, и из-за них Путь истины будет подвергаться поношению.

[3]Эти учители из корыстных побуждений будут наживаться на вас, используя всевозможную ложь. Над

tempo a sua condenação paira sobre eles, e a sua destruição não tarda.

[4]Pois Deus não poupou os anjos que pecaram, mas os lançou no inferno, prendendo-os em abismos tenebrosos a fim de serem reservados para o juízo.

[5]Ele não poupou o mundo antigo quando trouxe o Dilúvio sobre aquele povo ímpio, mas preservou Noé, pregador da justiça, e mais sete pessoas.

[6]Também condenou as cidades de Sodoma e Gomorra, reduzindo-as a cinzas, tornando-as exemplo do que acontecerá aos ímpios;

[7]mas livrou Ló, homem justo, que se afligia com o procedimento libertino dos que não tinham princípios morais

[8](pois, vivendo entre eles, todos os dias aquele justo se atormentava em sua alma justa por causa das maldades que via e ouvia).

[9]Vemos, portanto, que o Senhor sabe livrar os piedosos da provação e manter em castigo os ímpios para o dia do juízo,

[10]especialmente os que seguem os desejos impuros da carne e desprezam a autoridade. Insolentes e arrogantes, tais homens não têm medo de difamar os seres celestiais;

[11]contudo, nem os anjos, embora sendo maiores em força e poder, fazem acusações injuriosas contra aqueles seres na presença do Senhor.

ними уже давно нависло осуждение, и гибель их не дремлет.

[4]Ведь если Бог не пощадил даже ангелов, которые согрешили, но бросил их в ад, где они ожидают суда, скованные цепями мрака,

[5]и если Он не пощадил древний мир и сохранил лишь проповедника праведности Ноя и еще семерых человек, когда навел потоп на безбожных людей;

[6]если Он осудил на разрушение города Содом и Гоморру, испепелив их в предостережение всем будущим грешникам,

[7]но спас праведного Лота, который был в отчаянии от царившего вокруг него разврата

[8](праведная душа этого человека мучилась день за днем, когда он видел противозаконные дела и слышал о них),

[9]то и теперь Господь знает, как избавить благочестивых от испытания, а беззаконников – сохранить на День Суда для наказания.

[10]Это особенно относится к тем, кто идет на поводу низменных желаний своей натуры и презирает власть. Такие люди дерзки, надменны и даже не боятся злословить славных,

[11]тогда как даже ангелы, которые намного сильнее их и наделены гораздо большей властью, не обвиняют и не оскорбляют их перед Господом.

[12]Mas eles difamam o que desconhecem e são como criaturas irracionais, guiadas pelo instinto, nascidas para serem capturadas e destruídas; serão corrompidos pela sua própria corrupção!

[13]Eles receberão retribuição pela injustiça que causaram. Consideram prazer entregar-se à devassidão em plena luz do dia. São nódoas e manchas, regalando-se em seus prazeres, quando participam das festas de vocês.

[14]Tendo os olhos cheios de adultério, nunca param de pecar, iludem os instáveis e têm o coração exercitado na ganância. Malditos!

[15]Eles abandonaram o caminho reto e se desviaram, seguindo o caminho de Balaão, filho de Beor, que amou o salário da injustiça,

[16]mas em sua transgressão foi repreendido por uma jumenta, um animal mudo, que falou com voz humana e refreou a insensatez do profeta.

[17]Esses homens são fontes sem água e névoas impelidas pela tempestade. A escuridão das trevas lhes está reservada,

[18]pois eles, com palavras de vaidosa arrogância e provocando os desejos libertinos da carne, seduzem os que estão quase conseguindo fugir daqueles que vivem no erro.

[12]Эти люди неразумны, как животные, движимые лишь инстинктом и рожденные для одного – чтобы быть пойманными и убитыми. Они злословят то, чего сами не понимают. Они и погибнут, как животные.

[13]За все зло, которое они причинили другим, они получат возмездие. Их удовольствие в том, чтобы проводить время в разгульных пиршествах даже при свете дня, они позорят и оскверняют ваши общие обеды, наслаждаясь своими обманными удовольствиями.

[14]В глазах их только женщины и непрестанный грех; они обманывают неутвержденные души; их мысли только о наживе; они уже прокляты.

[15]Они ушли с прямого пути и идут по пути Валаама, сына Восора, который любил плату неправедную

[16]и был обличен в своем беззаконии бессловесной ослицей, которая, заговорив человеческим голосом, остановила пророка в его безумии.

[17]Эти люди, как безводные источники, как туман, гонимый ветром. Они обречены на беспросветную тьму.

[18]Они говорят громкие, но пустые слова, играя на человеческих похотях и распущенности, они снова завлекают к себе тех, кто только-только начинает удаляться от живущих в заблуждении.

[19]Prometendo-lhes liberdade, eles mesmos são escravos da corrupção, pois o homem é escravo daquilo que o domina.

[20]Se, tendo escapado das contaminações do mundo por meio do conhecimento de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo, encontram-se novamente nelas enredados e por elas dominados, estão em pior estado do que no princípio.

[21]Teria sido melhor que não tivessem conhecido o caminho da justiça, do que, depois de o terem conhecido, voltarem as costas para o santo mandamento que lhes foi transmitido.

[22]Confirma-se neles que é verdadeiro o provérbio: “O cão volta ao seu vômito” e ainda: “A porca lavada volta a revolver-se na lama”.

2 Pedro 3

O Dia do Senhor

[1]Amados, esta é agora a segunda carta que escrevo a vocês. Em ambas quero despertar com estas lembranças a sua mente sincera para que vocês se recordem

[2]das palavras proferidas no passado pelos santos profetas e do mandamento de nosso Senhor e Salvador que os apóstolos ensinaram a vocês.

[3]Antes de tudo saibam que, nos últimos dias, surgirão escarnecedores zombando e seguindo suas próprias paixões.

[19]Они обещают людям свободу, хотя сами – рабы разврата. Ведь человек – раб того, чем он порабощен.

[20]Ведь если они освободились от испорченности этого мира благодаря тому, что узнали Господа и Спасителя Иисуса Христа, а потом вновь оказались опутаны и побеждены этим злом, то их последнее состояние еще хуже прежнего.

[21]Лучше для них было бы вообще не знать пути праведности, чем узнать его и отвернуться от переданного им святого повеления.

[22]Верно говорят о таких людях пословицы: «Собака возвращается на свою блевотину» и «Вымытая свинья идет валяться в грязи».

2 Петра 3

Наступление дня Господа

[1]Это, возлюбленные, уже мое второе послание к вам. Я написал эти послания для того, чтобы напоминанием призвать вас рассуждать здраво,

[2]чтобы вы помнили слова, сказанные в прошлом святыми пророками, и повеление Господа и Спасителя, переданное вашими апостолами.

[3]Прежде всего вы должны помнить о том, что в последнее время появятся наглые насмешники, идущие на поводу своих низменных желаний

[4]Eles dirão: “O que houve com a promessa da sua vinda? Desde que os antepassados morreram, tudo continua como desde o princípio da criação”.
[5]Mas eles deliberadamente se esquecem de que há muito tempo, pela palavra de Deus, existem céus e terra, esta formada da água e pela água.

[6]E pela água o mundo daquele tempo foi submerso e destruído.

[7]Pela mesma palavra os céus e a terra que agora existem estão reservados para o fogo, guardados para o dia do juízo e para a destruição dos ímpios.
[8]Não se esqueçam disto, amados: para o Senhor um dia é como mil anos, e mil anos como um dia.
[9]O Senhor não demora em cumprir a sua promessa, como julgam alguns. Ao contrário, ele é paciente com vocês, não querendo que ninguém pereça, mas que todos cheguem ao arrependimento.
[10]O dia do Senhor, porém, virá como ladrão. Os céus desaparecerão com um grande estrondo, os elementos serão desfeitos pelo calor, e a terra, e tudo o que nela há, será desnudada.
[11]Visto que tudo será assim desfeito, que tipo de pessoas é necessário que vocês sejam? Vivam de maneira santa e piedosa,
[12]esperando o dia de Deus e apressando a sua vinda. Naquele dia os céus serão desfeitos pelo fogo, e os elementos se derreterão pelo calor.

[4]и говорящие: «Так как же насчет обещания Его прихода? Ведь с тех пор, как умерли отцы, все остается так, как было от начала творения».
[5]Но они сознательно пренебрегают тем, что некогда вселенная была создана словом Божьим, что воды были собраны и появилась суша,
[6]а также тем, что посредством воды был разрушен прежний мир, будучи затоплен.
[7]А нынешние небеса и земля тем же словом Бога сберегаются для огня, они сохраняются до Дня Суда и гибели безбожных людей.
[8]Не забывайте одного, возлюбленные: для Господа один день – что тысяча лет и тысяча лет – что один день.
[9]Господь не откладывает исполнения того, что Он обещал, хоть некоторые и называют это промедлением. Он очень терпелив к вам, не желая, чтобы кто-нибудь погиб, но чтобы все покаялись.
[10]День Господа придет, словно вор. Тогда небосвод с громким шумом исчезнет, и небесные тела растворятся в огне, также и земля, и все дела на ней будут обнаружены.
[11]Если все будет так разрушено, то какой святой и благочестивой жизнью вы должны жить,
[12]ожидая и ускоряя приход Дня Божьего, когда небосвод будет разрушен огнем и небесные тела расплавлены в жаре?!

[13]Todavia, de acordo com a sua promessa, esperamos novos céus e nova terra, onde habita a justiça.

[14]Portanto, amados, enquanto esperam estas coisas, empenhem-se para serem encontrados por ele em paz, imaculados e inculpáveis.

[15]Tenham em mente que a paciência de nosso Senhor significa salvação, como também o nosso amado irmão Paulo escreveu a vocês, com a sabedoria que Deus lhe deu.

[16]Ele escreve da mesma forma em todas as suas cartas, falando nelas destes assuntos. Suas cartas contêm algumas coisas difíceis de entender, as quais os ignorantes e instáveis torcem, como também o fazem com as demais Escrituras, para a própria destruição deles.

[17]Portanto, amados, sabendo disso, guardem-se para que não sejam levados pelo erro dos que não têm princípios morais, nem percam a sua firmeza e caiam.

[18]Cresçam, porém, na graça e no conhecimento de nosso Senhor e Salvador Jesus Cristo. A ele seja a glória, agora e para sempre! Amém.

[13]Но мы, по Его обещанию, ожидаем нового неба и новой земли, где обитает праведность.

[14]Поэтому, возлюбленные, в ожидании этого постарайтесь, чтобы Он нашел вас в мире, незапятнанными и непорочными.

[15]Долготерпение нашего Господа рассматривайте как спасение. О том же самом, по данной ему Богом мудрости, писал вам и наш дорогой брат Павел.

[16]Он пишет об этом во всех своих посланиях. В них есть много такого, что не легко понять, и невежественные и неутвержденные люди искажают их, как и другие Писания, к своей собственной погибели.

[17]Поэтому, возлюбленные, зная об этом заранее, будьте бдительны, чтобы вас не увлекли заблуждения беззаконников и вы не лишились твердой опоры.

[18]Возрастайте в благодати и познании нашего Господа и Спасителя Иисуса Христа. Ему принадлежит слава сегодня, и в День вечности! Аминь.

1 João 1

A Palavra da Vida

[1]O que era desde o princípio, o que ouvimos, o que vimos com os nossos olhos, o que contemplamos e as nossas mãos apalparam — isto proclamamos a respeito da Palavra da vida.

[2]A vida se manifestou; nós a vimos e dela testemunhamos, e proclamamos a vocês a vida eterna, que estava com o Pai e nos foi manifestada.

[3]Proclamamos o que vimos e ouvimos para que vocês também tenham comunhão conosco. Nossa comunhão é com o Pai e com seu Filho Jesus Cristo.

[4]Escrevemos estas coisas para que a nossa alegria seja completa.

Andar na Luz

[5]Esta é a mensagem que dele ouvimos e transmitimos a vocês: Deus é luz; nele não há treva alguma.

[6]Se afirmarmos que temos comunhão com ele, mas andamos nas trevas, mentimos e não praticamos a verdade.

[7]Se, porém, andarmos na luz, como ele está na luz, temos comunhão uns com os outros, e o sangue de Jesus, seu Filho, nos purifica de todo pecado.

[8]Se afirmarmos que estamos sem pecado, enganamos a nós mesmos, e a verdade não está em nós.

1 Иоанна 1

Иисус Христос – Слово жизни

[1]Мы возвещаем о том, что существовало от начала, что слышали, что видели своими глазами, за чем наблюдали и к чему прикасались: о Слове Жизни.

[2]Сама Жизнь явилась, и мы видели Ее, о чем и свидетельствуем. Мы возвещаем вам о вечной Жизни, Которая была с Отцом и Которая была явлена нам.

[3]Мы говорим вам о том, что сами видели и слышали, чтобы и вы тоже присоединились и имели общение с нами, а наше общение с Отцом и Его Сыном Иисусом Христом.

[4]Об этом мы и пишем для того, чтобы радость наша была полной.

Ходите во свете

[5]И вот та весть, которую мы сами слышали от Него и теперь передаем вам: Бог – это свет, и в Нем нет никакой тьмы.

[6]Если мы говорим, что имеем общение с Ним, но сами ходим во тьме, то мы лжем и не поступаем согласно истине.

[7]Но если мы ходим во свете, как и Он во свете, то мы имеем общение друг с другом, и кровь Его Сына Иисуса очищает нас от всякого греха.

[8]Если мы заявляем о том, что мы безгрешны, то обманываем самих себя, и в нас нет истины.

[9]Se confessarmos os nossos pecados, ele é fiel e justo para perdoar os nossos pecados e nos purificar de toda injustiça.

[10]Se afirmarmos que não temos cometido pecado, fazemos de Deus um mentiroso, e a sua palavra não está em nós.

1 João 2

[1]Meus filhinhos, escrevo a vocês estas coisas para que vocês não pequem. Se, porém, alguém pecar, temos um intercessor junto ao Pai, Jesus Cristo, o Justo.

[2]Ele é a propiciação pelos nossos pecados, e não somente pelos nossos, mas também pelos pecados de todo o mundo.

[3]Sabemos que o conhecemos, se obedecemos aos seus mandamentos.
[4]Aquele que diz: "Eu o conheço", mas não obedece aos seus mandamentos, é mentiroso, e a verdade não está nele.
[5]Mas, se alguém obedece à sua palavra, nele verdadeiramente o amor de Deus está aperfeiçoado. Desta forma sabemos que estamos nele:
[6]aquele que afirma que permanece nele deve andar como ele andou.

[7]Amados, não escrevo a vocês um mandamento novo, mas um mandamento antigo, que vocês têm desde o princípio: a mensagem que ouviram.

[9]Если же мы признаем наши грехи, то Он простит их нам и очистит нас от всякой неправедности, потому что Он верен и справедлив.
[10]А если мы говорим, что не согрешили, то представляем Бога лжецом, и, значит, Его слова нет в нас.

1 Иоанна 2

[1]Дети мои, я пишу вам это, чтобы вы не согрешали. Но если кто из вас и согрешит, то у нас есть Праведник Иисус Христос, Который свидетельствует перед Отцом в нашу защиту.
[2]Он – умилостивление за наши грехи, и не только за наши, но и за грехи всего мира.

Знать Бога – значит исполнять Его повеления

[3]Мы можем быть уверены, что знаем Его, если соблюдаем Его повеления.
[4]Если кто-то говорит: «Я знаю Его», но не соблюдает Его повелений, тот лжец, и истины в нем нет.
[5]Но если человек послушен Его слову, тогда любовь Божья действительно достигла в нем своей полноты; это и показывает, что мы пребываем в Нем.
[6]Кто говорит, что он в Нем, тот должен и жить так, как жил Он.
[7]Дорогие, я не пишу вам какое-то новое повеление, повеление это известно уже давно, и вы имели его с самого начала. Это старое повеление и есть та весть, которую вы слышали.

[8]No entanto, o que escrevo é um mandamento novo, o qual é verdadeiro nele e em vocês, pois as trevas estão se dissipando e já brilha a verdadeira luz.

[8]И все-таки, то, что я пишу, –это и новое повеление, истинное в Нем и в вас, потому что мрак рассеивается, и уже светит истинный свет.

[9]Quem afirma estar na luz mas odeia seu irmão, continua nas trevas.

[9]Кто заявляет, что живет во свете, но ненавидит своего брата, тот еще во тьме.

[10]Quem ama seu irmão permanece na luz, e nele não há causa de tropeço.

[10]Но кто любит своего брата, тот живет во свете, и в нем нет уже ничего, что ведет ко греху.

[11]Mas quem odeia seu irmão está nas trevas e anda nas trevas; não sabe para onde vai, porque as trevas o cegaram.

[11]Кто ненавидит своего брата, тот находится во тьме и во тьме ходит, не зная, куда идет, потому что тьма ослепила его.

[12]Filhinhos, eu escrevo a vocês porque os seus pecados foram perdoados, graças ao nome de Jesus.

[12]Я пишу вам, дети, потому что ваши грехи уже прощены ради Его имени.

[13]Pais, eu escrevo a vocês porque conhecem aquele que é desde o princípio. Jovens, eu escrevo a vocês porque venceram o Maligno.

[13]Я пишу вам, отцы, потому что вы познали Того, Кто существует от начала. Я пишу вам, юноши, потому что вы победили лукавого.

[14]Filhinhos, eu escrevi a vocês porque conhecem o Pai. Pais, eu escrevi a vocês porque conhecem aquele que é desde o princípio. Jovens, eu escrevi a vocês, porque são fortes, e em vocês a Palavra de Deus permanece, e vocês venceram o Maligno.

[14]Я написал вам, дети, потому что вы познали Отца. Я написал вам, отцы, потому что вы познали Того, Кто существует от начала. Я написал вам, юноши, потому что вы сильны, в вас слово Божье и вы победили лукавого.

Não se Deve Amar o Mundo

Не любите мира

[15]Não amem o mundo nem o que nele há. Se alguém ama o mundo, o amor do Pai não está nele.

[15]Не любите ни этого мира, ни того, что в мире. Кто любит мир, в том нет любви к Отцу,

[16]Pois tudo o que há no mundo — a cobiça da carne, a cobiça dos olhos e a ostentação dos bens — não provém do Pai, mas do mundo.

[16]потому что все, что есть в этом мире, –желания плоти, желания глаз и житейская гордость, –не от Отца, а от мира.

[17]O mundo e a sua cobiça passam, mas aquele que faz a vontade de Deus permanece para sempre.

Advertência contra os Anticristos

[18]Filhinhos, esta é a última hora e, assim como vocês ouviram que o anticristo está vindo, já agora muitos anticristos têm surgido. Por isso sabemos que esta é a última hora.

[19]Eles saíram do nosso meio, mas na realidade não eram dos nossos, pois, se fossem dos nossos, teriam permanecido conosco; o fato de terem saído mostra que nenhum deles era dos nossos.

[20]Mas vocês têm uma unção que procede do Santo e todos vocês têm conhecimento.

[21]Não escrevo a vocês porque não conhecem a verdade, mas porque a conhecem e porque nenhuma mentira procede da verdade.

[22]Quem é o mentiroso, senão aquele que nega que Jesus é o Cristo? Este é o anticristo: aquele que nega o Pai e o Filho.

[23]Todo o que nega o Filho também não tem o Pai; quem confessa publicamente o Filho tem também o Pai.

[24]Quanto a vocês, cuidem para que aquilo que ouviram desde o princípio permaneça em vocês. Se o que ouviram desde o princípio permanecer em vocês, vocês também permanecerão no Filho e no Pai.

[25]E esta é a promessa que ele nos fez: a vida eterna.

[17]Мир и мирские желания проходят, но тот, кто исполняет Божью волю, живет вечно.

Антихристы последних дней

[18]Дети, это время – последнее. Вы слышали, что должен прийти антихрист, и сейчас появилось много антихристов, из чего мы узнаем, что время – последнее.

[19]Эти антихристы вышли из нашей среды, хоть они никогда к нам не принадлежали. Если бы они действительно принадлежали к нам, то остались бы с нами. То, что они от нас вышли, показывает, что они и не принадлежали к нам.

[20]Вы получили помазание от Святого, и у всех вас есть знание.

[21]Я пишу вам не потому, что вы не знаете истины, а наоборот, потому, что вы знаете ее и то, что из нее не может произойти никакой лжи.

[22]Кто такой лжец? Лжец – тот, кто отвергает, что Иисус – Христос. Такой человек – антихрист, он отвергает и Отца, и Сына.

[23]Тот, кто отвергает Сына, не имеет и Отца, а кто признает Сына, тот имеет и Отца.

[24]Храните слышанное вами от начала. Если то, что вы слышали от начала, будет постоянно в вас, то и вы сами будете в Сыне и в Отце.

[25]Его обещание, которое Он дал нам, – вечная жизнь.

[26]Escrevo estas coisas a respeito daqueles que os querem enganar.

[27]Quanto a vocês, a unção que receberam dele permanece em vocês, e não precisam que alguém os ensine; mas, como a unção dele recebida, que é verdadeira e não falsa, os ensina acerca de todas as coisas, permaneçam nele como ele os ensinou.

Os Filhos de Deus

[28]Filhinhos, agora permaneçam nele para que, quando ele se manifestar, tenhamos confiança e não sejamos envergonhados diante dele na sua vinda.

[29]Se vocês sabem que ele é justo, saibam também que todo aquele que pratica a justiça é nascido dele.

[26]Это я пишу вам относительно тех, кто пытается вас обмануть.

[27]Помазание, которое вы получили от Него, постоянно в вас, и поэтому вам не нужно, чтобы кто-либо учил вас. Его помазание само учит вас всему, оно говорит истину и никогда не лжет. Поэтому, как оно научило вас, так и оставайтесь в Нем.

Дети Божьи

[28]И теперь, дети, оставайтесь в Нем, чтобы, когда Он явится, мы могли бы стоять перед Ним уверенно и не стыдясь.

[29]Если вы знаете, что Он праведен, то знаете и то, что каждый, кто живет праведно, рожден от Него.

1 João 3

[1]Vejam como é grande o amor que o Pai nos concedeu: sermos chamados filhos de Deus, o que de fato somos! Por isso o mundo não nos conhece, porque não o conheceu.

[2]Amados, agora somos filhos de Deus, e ainda não se manifestou o que havemos de ser, mas sabemos que, quando ele se manifestar, seremos semelhantes a ele, pois o veremos como ele é.

[3]Todo aquele que nele tem esta esperança purifica-se a si mesmo, assim como ele é puro.

[4]Todo aquele que pratica o pecado transgride a Lei; de fato, o pecado é a transgressão da Lei.

1 Иоанна 3

[1]Посмотрите, какую великую любовь дал нам Отец, чтобы мы были названы детьми Бога! И мы действительно Его дети! Мир потому нас не знает, что не познал Его.

[2]Дорогие, теперь мы дети Божьи, а какими будем, еще неизвестно. Мы знаем только, что, когда Он придет, мы станем подобны Ему, потому что тогда увидим Его таким, каков Он есть.

[3]Каждый, кто имеет эту надежду на Него, очищает себя, чтобы стать чистым, как Он.

[4]Кто согрешает, тот творит беззаконие, потому что грех – это беззаконие.

[5]Vocês sabem que ele se manifestou para tirar os nossos pecados, e nele não há pecado.

[6]Todo aquele que nele permanece não está no pecado. Todo aquele que está no pecado não o viu nem o conheceu.

[7]Filhinhos, não deixem que ninguém os engane. Aquele que pratica a justiça é justo, assim como ele é justo.

[8]Aquele que pratica o pecado é do Diabo, porque o Diabo vem pecando desde o princípio. Para isso o Filho de Deus se manifestou: para destruir as obras do Diabo.

[9]Todo aquele que é nascido de Deus não pratica o pecado, porque a semente de Deus permanece nele; ele não pode estar no pecado, porque é nascido de Deus.

[10]Desta forma sabemos quem são os filhos de Deus e quem são os filhos do Diabo: quem não pratica a justiça não procede de Deus, tampouco quem não ama seu irmão.

O Amor Fraternal

[11]Esta é a mensagem que vocês ouviram desde o princípio: que nos amemos uns aos outros.

[12]Não sejamos como Caim, que pertencia ao Maligno e matou seu irmão. E por que o matou? Porque suas obras eram más e as de seu irmão eram justas.

[13]Meus irmãos, não se admirem se o mundo os odeia.

[14]Sabemos que já passamos da morte para a vida porque amamos nossos irmãos. Quem não ama permanece na morte.

[5]Вы знаете, что Он был явлен для того, чтобы забрать грехи. В Нем Самом греха нет.

[6]Кто живет в Нем, тот не любит грешить, а кто грешит, тот, значит, не видел Его и не познал Его.

[7]Дети, смотрите, чтобы никто не обманул вас. Кто поступает праведно, тот праведен, как и Он праведен.

[8]Кто любит грешить, тот от дьявола, потому что дьявол грешит от начала. Но для того и был явлен Сын Божий, чтобы разрушить дела дьявола.

[9]Всякий, кто был рожден от Бога, не любит грех, потому что в нем заложено Божье семя. Он не может любить грех, потому что рожден от Бога.

[10]Отличить детей Бога от детей дьявола можно так: кто не поступает праведно, тот не от Бога, так же как и не любящий своего брата.

Любовь друг к другу

[11]Вот весть, которая была вам провозглашена еще вначале: мы должны любить друг друга.

[12]Не будьте такими, как Каин. Он был от лукавого и убил своего брата. А почему убил? Потому что его дела были злы, а дела его брата – праведны.

[13]Не удивляйтесь, братья, если мир вас ненавидит.

[14]Мы знаем, что уже перешли от смерти к жизни, потому что любим братьев.

Тот, кто не любит, – тот еще во власти смерти.

[15]Quem odeia seu irmão é assassino, e vocês sabem que nenhum assassino tem a vida eterna em si mesmo.

[15]Всякий, кто ненавидит своего брата, тот человекоубийца, а вы знаете, что ни в каком человекоубийце не может быть вечной жизни.

[16]Nisto conhecemos o que é o amor: Jesus Cristo deu a sua vida por nós, e devemos dar a nossa vida por nossos irmãos.

[16]Любовь мы узнали в том, что Иисус отдал за нас Свою жизнь. И мы тоже должны быть готовы отдать жизнь за братьев.

[17]Se alguém tiver recursos materiais e, vendo seu irmão em necessidade, não se compadecer dele, como pode permanecer nele o amor de Deus?

[17]Если человек, живущий в достатке, видит своего брата в нужде и не пожалеет его, то как в нем может быть Божья любовь?

[18]Filhinhos, não amemos de palavra nem de boca, mas em ação e em verdade.

[18]Дети, давайте будем любить не только на словах, языком, но и на деле, истинной любовью.

[19]Assim saberemos que somos da verdade; e tranquilizaremos o nosso coração diante dele

[19]И так мы сможем узнать, что мы от истины, и успокоим наше сердце перед Ним.

[20]quando o nosso coração nos condenar. Porque Deus é maior do que o nosso coração e sabe todas as coisas.

[20]И даже если наше сердце осуждает нас, мы можем успокоить его, потому что Бог больше нашего сердца и знает все.

[21]Amados, se o nosso coração não nos condenar, temos confiança diante de Deus

[21]Дорогие, если сердце нас не осуждает, то мы можем со всей уверенностью приходить к Богу.

[22]e recebemos dele tudo o que pedimos, porque obedecemos aos seus mandamentos e fazemos o que lhe agrada.

[22]И о чем бы мы Его ни попросили, все получаем от Него, потому что соблюдаем Его повеления и делаем то, что угодно Ему.

[23]E este é o seu mandamento: Que creiamos no nome de seu Filho Jesus Cristo e que nos amemos uns aos outros, como ele nos ordenou.

[23]Его повеление заключается в том, чтобы мы верили во имя Его Сына Иисуса Христа и любили друг друга, как Он повелел нам.

[24]Os que obedecem aos seus mandamentos nele permanecem, e ele neles. Do seguinte modo sabemos que ele permanece em nós: pelo Espírito que nos deu.

[24]Тот, кто соблюдает Его повеления, – пребывает в Боге, и Бог в нем. И то, что Он пребывает в нас, мы узнаем по Духу, Которого Он дал нам.

1 João 4

Como Discernir os Espíritos

[1]Amados, não creiam em qualquer espírito, mas examinem os espíritos para ver se eles procedem de Deus, porque muitos falsos profetas têm saído pelo mundo.

[2]Vocês podem reconhecer o Espírito de Deus deste modo: todo espírito que confessa que Jesus Cristo veio em carne procede de Deus;

[3]mas todo espírito que não confessa Jesus não procede de Deus. Esse é o espírito do anticristo, acerca do qual vocês ouviram que está vindo, e agora já está no mundo.

[4]Filhinhos, vocês são de Deus e os venceram, porque aquele que está em vocês é maior do que aquele que está no mundo.

[5]Eles vêm do mundo. Por isso, o que falam procede do mundo, e o mundo os ouve.

[6]Nós viemos de Deus, e todo aquele que conhece a Deus nos ouve; mas quem não vem de Deus não nos ouve. Dessa forma reconhecemos o Espírito da verdade e o espírito do erro.

O Amor de Deus

[7]Amados, amemos uns aos outros, pois o amor procede de Deus. Aquele que ama é nascido de Deus e conhece a Deus.

[8]Quem não ama não conhece a Deus, porque Deus é amor.

1 Иоанна 4

Как распознать истинный и ложный дух

[1]Любимые, не каждому духу верьте, но проверяйте, от Бога ли эти духи, потому что много лжепророков вышло в мир.

[2]Вы можете распознать Духа Божьего так: Дух, признающий, что Иисус Христос пришел в человеческом теле, – это Дух от Бога.

[3]Но дух, не признающий Иисуса, – не от Бога. Это дух антихриста, о котором вы слышали, что он придет, и он уже есть в мире.

[4]Дети, вы от Бога, и вы победили этих лжепророков, потому что Тот, Кто в вас, больше того, кто в мире.

[5]Они от мира и поэтому говорят так, как говорят в мире, и мир слушает их.

[6]Но мы от Бога, и кто знает Бога, тот нас слушает, кто же не от Бога, тот не слушает нас. Так мы распознаем Духа истины и духа лжи.

Бог есть любовь

[7]Дорогие, будем же любить друг друга, потому что любовь от Бога, и каждый, кто любит, рожден от Бога и знает Бога.

[8]Кто не любит, тот не знает Бога, потому что Бог есть любовь!

[9]Foi assim que Deus manifestou o seu amor entre nós: enviou o seu Filho Unigênito ao mundo, para que pudéssemos viver por meio dele.

[9]Бог проявил Свою любовь к нам в том, что послал в мир Своего единственного Сына, чтобы мы через Него получили жизнь.

[10]Nisto consiste o amor: não em que nós tenhamos amado a Deus, mas em que ele nos amou e enviou seu Filho como propiciação pelos nossos pecados.

[10]Любовь заключается не в том, что мы полюбили Бога, но в том, что Бог полюбил нас и послал Своего Сына в умилостивление за наши грехи.

[11]Amados, visto que Deus assim nos amou, nós também devemos amar uns aos outros.

[11]Дорогие, если Бог нас так любит, то и мы должны любить друг друга.

[12]Ninguém jamais viu a Deus; se amarmos uns aos outros, Deus permanece em nós, e o seu amor está aperfeiçoado em nós.

[12]Бога никто никогда не видел, но если мы любим друг друга, то в нас живет Сам Бог, и Его любовь в нас совершенна.

[13]Sabemos que permanecemos nele, e ele em nós, porque ele nos deu do seu Espírito.

[13]Он дал нам от Своего Духа, и поэтому мы знаем, что мы в Нем, а Он в нас.

[14]E vimos e testemunhamos que o Pai enviou seu Filho para ser o Salvador do mundo.

[14]Мы сами видели и свидетельствуем, что Отец послал Сына Спасителем мира.

[15]Se alguém confessa publicamente que Jesus é o Filho de Deus, Deus permanece nele, e ele em Deus.

[15]Кто признает Иисуса как Сына Божьего, в том пребывает Бог, и сам этот человек – в Боге.

[16]Assim conhecemos o amor que Deus tem por nós e confiamos nesse amor. Deus é amor. Todo aquele que permanece no amor permanece em Deus, e Deus nele.

[16]Мы узнали и поверили, что Бог нас любит. Бог есть любовь, и тот, кто пребывает в любви, пребывает в Боге, и Бог пребывает в нем.

[17]Dessa forma o amor está aperfeiçoado entre nós, para que no dia do juízo tenhamos confiança, porque neste mundo somos como ele.

[17]Любовь достигла среди нас совершенства, так что мы можем со всей уверенностью встречать День Суда, потому что каков Он, таковы и мы в этом мире.

[18]No amor não há medo; ao contrário o perfeito amor expulsa o medo, porque o medo supõe castigo. Aquele que tem medo não está aperfeiçoado no amor.

[18]В любви нет страха, но совершенная любовь прогоняет его, потому что страх связан с наказанием, и кто боится, тот еще не достиг совершенства в любви.

[19]Nós amamos porque ele nos amou primeiro.

[20]Se alguém afirmar: “Eu amo a Deus”, mas odiar seu irmão, é mentiroso, pois quem não ama seu irmão, a quem vê, não pode amar a Deus, a quem não vê.

[21]Ele nos deu este mandamento: Quem ama a Deus, ame também seu irmão.

[19]Мы любим потому, что Он первый нас полюбил.

[20]Кто говорит: «Я люблю Бога», но ненавидит своего брата, тот лжец. Кто не любит своего брата, которого он видел, тот не может любить Бога, Которого не видел.

[21]И вот повеление, которое Он нам оставил: «Кто любит Бога, тот должен любить и своего брата».

1 João 5

A Fé no Filho de Deus

[1]Todo aquele que crê que Jesus é o Cristo é nascido de Deus, e todo aquele que ama o Pai ama também o que dele foi gerado.

[2]Assim sabemos que amamos os filhos de Deus: amando a Deus e obedecendo aos seus mandamentos.

[3]Porque nisto consiste o amor a Deus: em obedecer aos seus mandamentos. E os seus mandamentos não são pesados.

[4]O que é nascido de Deus vence o mundo; e esta é a vitória que vence o mundo: a nossa fé.

[5]Quem é que vence o mundo? Somente aquele que crê que Jesus é o Filho de Deus.

[6]Este é aquele que veio por meio de água e sangue, Jesus Cristo: não somente por água, mas por água e sangue. E o Espírito é quem dá testemunho, porque o Espírito é a verdade.

[7]Há três que dão testemunho:

[8]o Espírito, a água e o sangue; e os três são unânimes.

1 Иоанна 5

Победа верующих над миром

[1]Кто верит в то, что Иисус – Христос, тот рожден от Бога, а кто любит Отца, тот любит и рожденных от Него.

[2]А то, что мы любим Божьих детей, узнаем из того, что любим Бога и исполняем Его повеления.

[3]Любовь к Богу проявляется в исполнении Его повелений. Повеления Его необременительны,

[4]потому что тот, кто рожден от Бога, побеждает мир, и эта победа одержана благодаря нашей с вами вере.

[5]Кто же побеждает мир, как не тот, кто верит, что Иисус – Сын Божий?

Свидетельство Бога о Своем Сыне

[6]Иисус Христос пришел через воду и кровь. Он пришел не только через воду, но через воду и кровь. И свидетель этому – Дух, потому что Дух есть истина.

[7]Итак, есть три свидетеля:

[8]Дух, вода и кровь – и все они свидетельствуют об одном.

[9]Nós aceitamos o testemunho dos homens, mas o testemunho de Deus tem maior valor, pois é o testemunho de Deus, que ele dá acerca de seu Filho.

[9]Если мы верим свидетельству людей, то свидетельство Бога намного сильнее, потому что это свидетельство Бога: Он засвидетельствовал о Своем Сыне.

[10]Quem crê no Filho de Deus tem em si mesmo esse testemunho. Quem não crê em Deus o faz mentiroso, porque não crê no testemunho que Deus dá acerca de seu Filho.

[10]Кто верит в Божьего Сына, у того это свидетельство в нем самом, а кто не верит Богу, тот представляет Бога лжецом, потому что он не верит тому, что Бог говорит о Своем Сыне.

[11]E este é o testemunho: Deus nos deu a vida eterna, e essa vida está em seu Filho.

[11]Вот это свидетельство: Бог дал нам вечную жизнь, и жизнь эта – в Его Сыне.

[12]Quem tem o Filho, tem a vida; quem não tem o Filho de Deus, não tem a vida.

[12]У кого есть Сын, у того есть жизнь, а у кого нет Сына, у того нет и жизни.

Observações Finais

Молитва за грешников

[13]Escrevi estas coisas a vocês que creem no nome do Filho de Deus, para que saibam que têm a vida eterna.

[13]Я написал это вам, верящим во имя Божьего Сына, чтобы вы знали, что у вас есть вечная жизнь.

[14]Esta é a confiança que temos ao nos aproximarmos de Deus: se pedirmos alguma coisa de acordo com a vontade de Deus, ele nos ouvirá.

[14]Мы приходим к Богу с полной уверенностью в том, что если просим Его о чем-либо в согласии с Его волей, то Он нас слышит.

[15]E, se sabemos que ele nos ouve em tudo o que pedimos, sabemos que temos o que dele pedimos.

[15]И если мы знаем, что Он слышит нас, о чем бы мы ни просили, то знаем, что имеем то, что просим у Него.

[16]Se alguém vir seu irmão cometer pecado que não leva à morte, ore, e Deus dará vida ao que pecou. Refiro-me àqueles cujo pecado não leva à morte. Há pecado que leva à morte; não estou dizendo que se deva orar por este.

[16]Когда вы видите своего брата согрешающим, и если этот грех не ведет к смерти, то молитесь об этом брате, и Бог даст ему жизнь. Я говорю здесь о таких грехах, которые не ведут к смерти. Есть грех, последствием которого может быть только смерть, и я не говорю вам молиться о грешнике, виновном в таком грехе.

[17]Toda injustiça é pecado, mas há pecado que não leva à morte.

[17]Всякий неправедный поступок – грех, но не все грехи влекут за собой смерть.

[18]Sabemos que todo aquele que é nascido de Deus não está no pecado; aquele que nasceu de Deus o protege, e o Maligno não o atinge.

[19]Sabemos que somos de Deus e que o mundo todo está sob o poder do Maligno.

[20]Sabemos também que o Filho de Deus veio e nos deu entendimento, para que conheçamos aquele que é o Verdadeiro. E nós estamos naquele que é o Verdadeiro, em seu Filho Jesus Cristo. Este é o verdadeiro Deus e a vida eterna.

[21]Filhinhos, guardem-se dos ídolos.

Заключение

[18]Мы знаем, что всякий рожденный от Бога не любит грешить. Рожденный от Бога хранит себя, и лукавый не прикасается к такому человеку.

[19]Мы знаем, что мы от Бога, а весь мир лежит во власти лукавого.

[20]Мы знаем и то, что Сын Божий пришел и открыл нам разум, чтобы мы познали Того, Кто истинен. И мы в Том, Кто истинен – в Его Сыне Иисусе Христе. Он – истинный Бог и вечная жизнь!

[21]Дети, берегите себя от идолов.

2 João 1

[1]O presbítero, à senhora eleita e aos seus filhos, a quem amo na verdade — e não apenas eu os amo, mas também todos os que conhecem a verdade,
[2]por causa da verdade que permanece em nós e estará conosco para sempre.
[3]A graça, a misericórdia e a paz da parte de Deus Pai e de Jesus Cristo, seu Filho, estarão conosco em verdade e em amor.

[4]Ao encontrar alguns dos seus filhos, muito me alegrei, pois eles estão andando na verdade, conforme o mandamento que recebemos do Pai.
[5]E agora eu lhe peço, senhora — não como se estivesse escrevendo um mandamento novo, mas o que já tínhamos desde o princípio — que amemos uns aos outros.
[6]E este é o amor: que andemos em obediência aos seus mandamentos. Como vocês já têm ouvido desde o princípio, o mandamento é este: Que vocês andem em amor.

[7]De fato, muitos enganadores têm saído pelo mundo, os quais não confessam que Jesus Cristo veio em corpo. Tal é o enganador e o anticristo.
[8]Tenham cuidado, para que vocês não destruam o fruto do nosso trabalho, antes sejam recompensados plenamente.
[9]Todo aquele que não permanece no ensino de Cristo, mas vai além dele, não

2 Иоанна 1

Приветствие

[1]От старейшины – избранной госпоже и ее детям, которых я люблю как пребывающих в истине, и не только я, но и все, кто знает истину;
[2]потому что истина эта живет в нас и будет с нами всегда.
[3]Благодать, милость и мир будут с нами в истине и любви от Бога Отца и от Иисуса Христа, Его Сына.

Повеление о любви

[4]Меня очень радует, что среди твоих детей есть ходящие в истине, как нам повелел Отец.
[5]И сейчас, госпожа, я пишу тебе не какое-то новое повеление, но то, которое было у нас с самого начала: будем любить друг друга.
[6]И любовь эта заключается в том, чтобы мы соблюдали Его повеления. Вы с самого начала слышали Его повеление, по нему и поступайте.

Оставайтесь верными Христу

[7]Много обманщиков вышло в мир, не признающих, что Иисус Христос пришел в человеческом теле. Такой человек – обманщик и антихрист.
[8]Смотрите, чтобы не потерять то, ради чего мы трудились, но чтобы получить полную награду.
[9]Кто не живет согласно учению Христа, но идет иным путем, тот не имеет в

tem Deus; quem permanece no ensino tem o Pai e também o Filho.

себе Бога. Но тот, кто остается верным Его учению, имеет в себе и Отца, и Сына.

[10]Se alguém chegar a vocês e não trouxer esse ensino, não o recebam em casa nem o saúdem.

[10]Если кто-либо приходит к вам и приносит не это учение, того вы не должны принимать в дом и приветствовать его.

[11]Pois quem o saúda torna-se participante das suas obras malignas.

[11]Кто приветствует такого человека, тот становится соучастником в его злых делах.

[12]Tenho muito que escrever a vocês, mas não é meu propósito fazê-lo com papel e tinta. Em vez disso, espero visitá-los e falar com vocês face a face, para que a nossa alegria seja completa.

[12]О многом еще я хотел бы вам сказать, но я не хочу доверять это бумаге и чернилам. Я надеюсь скоро быть у вас и лично поговорить с вами, чтобы наша радость была полной.

[13]Os filhos da sua irmã eleita enviam saudações.

[13]Привет тебе от детей твоей избранной сестры.

3 João 1

[1]O presbítero, ao amado Gaio, a quem amo na verdade.

[2]Amado, oro para que você tenha boa saúde e tudo corra bem, assim como vai bem a sua alma.

[3]Muito me alegrei ao receber a visita de alguns irmãos que falaram a respeito da sua fidelidade, de como você continua andando na verdade.

[4]Não tenho alegria maior do que ouvir que meus filhos estão andando na verdade.

[5]Amado, você é fiel no que está fazendo pelos irmãos, apesar de não os conhecer.

[6]Eles falaram à igreja a respeito desse seu amor. Você fará bem se os encaminhar em sua viagem de modo agradável a Deus,

[7]pois foi por causa do Nome que eles saíram, sem receber ajuda alguma dos gentios.

[8]É, pois, nosso dever receber com hospitalidade irmãos como esses, para que nos tornemos cooperadores em favor da verdade.

[9]Escrevi à igreja, mas Diótrefes, que gosta muito de ser o mais importante entre eles, não nos recebe.

3 Иоанна 1

[1]От старейшины. Дорогому Гаю, которого я люблю как пребывающего в истине.

[2]Дорогой мой, я молюсь, чтобы все у тебя было благополучно и чтобы ты был здоров так же, как благополучна твоя душа.

[3]Меня очень обрадовало, что приходившие братья свидетельствовали о твоей верности, как ты ходишь в истине.

[4]Для меня нет большей радости, чем слышать о том, что мои дети ходят в истине.

Поощрение и упрек

[5]Дорогой мой, ты верен во всем, что бы ты ни делал для братьев, даже если они незнакомы тебе лично.

[6]Они засвидетельствовали о твоей любви перед церковью, и будет хорошо, если ты поможешь им продолжить путешествие. Сделай это так, как подобает перед Богом.

[7]Они ради имени Иисуса отправились в путь, ничего не взяв от язычников.

[8]Мы должны поддерживать таких людей, чтобы содействовать распространению истины.

[9]Я написал церкви, но Диотреф, который любит у них главенствовать, не принимает нас.

[10]Portanto, se eu for, chamarei a atenção dele para o que está fazendo com suas palavras maldosas contra nós. Não satisfeito com isso, ele se recusa a receber os irmãos, impede os que desejam recebê-los e os expulsa da igreja.

[10]Если я приду, то расскажу, чем он занимается, распространяя о нас злые слухи. Мало этого, он сам отказывается принимать братьев, запрещает это другим и выгоняет из церкви тех, кто хочет это делать.

[11]Amado, não imite o que é mau, mas sim o que é bom. Aquele que faz o bem é de Deus; aquele que faz o mal não viu a Deus.

[11]Дорогой мой, не подражай злу, но подражай добру. Кто делает добро, тот от Бога, а кто делает зло, тот Бога не видел.

[12]Quanto a Demétrio, todos falam bem dele, e a própria verdade testemunha a seu favor. Nós também testemunhamos, e você sabe que o nosso testemunho é verdadeiro.

[12]Все хорошо говорят о Димитрии, то же говорит и сама истина. Мы и сами тому свидетели, и ты знаешь, что наше свидетельство верно.

[13]Tenho muito que escrever, mas não desejo fazê-lo com pena e tinta.

[13]Еще о многом я хотел бы тебе сказать, но не буду доверять это чернилам и перу.

[14]Espero vê-lo em breve, e então conversaremos face a face.

[14]Я надеюсь скоро тебя увидеть, и тогда мы поговорим лично.

[15]A paz seja com você. Os amigos daqui enviam saudações. Saúde os amigos daí, um por um.

[15]Мир тебе. Твои друзья передают тебе привет. Привет всем нашим друзьям, каждому лично.

Judas	Иуды

Judas 1

1Judas, servo de Jesus Cristo e irmão de Tiago, aos que foram chamados, amados por Deus Pai e guardados por Jesus Cristo:

2Misericórdia, paz e amor sejam multiplicados a vocês.

O Pecado e o Destino dos Ímpios

3Amados, embora estivesse muito ansioso para escrever a vocês acerca da salvação que compartilhamos, senti que era necessário escrever insistindo que batalhassem pela fé de uma vez por todas confiada aos santos.

4Pois certos homens, cuja condenação já estava sentenciada há muito tempo, infiltraram-se dissimuladamente no meio de vocês. Estes são ímpios, transformam a graça de nosso Deus em libertinagem e negam Jesus Cristo, nosso único Soberano e Senhor.

5Embora vocês já tenham conhecimento de tudo isso, quero lembrá-los de que o Senhor libertou um povo do Egito mas, posteriormente, destruiu os que não creram.

6E, quanto aos anjos que não conservaram suas posições de autoridade mas abandonaram sua própria morada, ele os tem guardado em trevas, presos com correntes eternas para o juízo do grande Dia.

Иуды 1

Приветствие

1От Иуды, слуги Иисуса Христа и брата Иакова. Всем призванным и любимым Богом Отцом и хранимым Иисусом Христом.

2Пусть умножатся для вас милость, мир и любовь.

Всех лжеучителей ожидает суд

3Возлюбленные, при всем моем желании написать вам о нашем общем спасении, я счел нужным напомнить вам о необходимости отстаивать веру, раз и навсегда доверенную святым.

4Потому что в вашу среду проникли люди, которые уже давно определены на осуждение. Эти безбожные люди превратили благодать нашего Бога в повод продолжать заниматься развратом. Они отвергают нашего единственного Владыку и Господа Иисуса Христа.

5Хотя вы уже и знаете обо всем этом, я все же хочу напомнить еще раз, что Господь спас народ из Египта, но тех, кто Ему не поверил, Он погубил.

6И ангелов, которые не сохранили своего положения и оставили свое жилище, Он содержит в вечных цепях, во тьме, на Суд великого дня.

[7]De modo semelhante a esses, Sodoma e Gomorra e as cidades em redor se entregaram à imoralidade e a relações sexuais antinaturais. Estando sob o castigo do fogo eterno, elas servem de exemplo.

[8]Da mesma forma, esses sonhadores contaminam o próprio corpo, rejeitam as autoridades e difamam os seres celestiais.

[9]Contudo, nem mesmo o arcanjo Miguel, quando estava disputando com o Diabo acerca do corpo de Moisés, ousou fazer acusação injuriosa contra ele, mas disse: "O Senhor o repreenda!"

[10]Todavia, esses tais difamam tudo o que não entendem; e as coisas que entendem por instinto, como animais irracionais, nessas mesmas coisas se corrompem.

[11]Ai deles! Pois seguiram o caminho de Caim; buscando o lucro, caíram no erro de Balaão e foram destruídos na rebelião de Corá.

[12]Esses homens são rochas submersas nas festas de fraternidade que vocês fazem, comendo com vocês de maneira desonrosa. São pastores que só cuidam de si mesmos. São nuvens sem água, impelidas pelo vento; árvores de outono, sem frutos, duas vezes mortas, arrancadas pela raiz.

[13]São ondas bravias do mar, espumando seus próprios atos vergonhosos; estrelas errantes, para as quais estão reservadas para sempre as mais densas trevas.

[14]Enoque, o sétimo a partir de Adão, profetizou acerca deles: "Vejam, o Senhor

[7]Также и жители Содома, Гоморры и окружавших их городов, подобно им предававшиеся разврату и половым извращениям, служат примером, подвергшись наказанию вечным огнем.

[8]Так и эти мечтатели оскверняют свои тела, отвергают власть и злословят славных.

[9]Но даже когда архангел Михаил спорил с дьяволом о теле Моисея, он не позволил себе осудить его с оскорблениями. Он лишь сказал: «Пусть Господь запретит тебе».

[10]Эти же люди клевещут на то, чего не знают, а что они знают от природы, как неразумные животные, тем они себя и разрушают.

[11]Горе им! Они пошли по пути Каина, и, гонимые жаждой наживы, повторяют заблуждение Валаама, и в восстании погибают, как Корах.

[12]Такие люди – как подводные рифы на ваших ужинах любви. Пиршествуя с вами, они бесстыдно заботятся лишь о себе. Это тучи без дождя, носимые ветром, деревья, бесплодные даже осенью, дважды мертвые, вырванные с корнем.

[13]Они как свирепые морские волны, пенящиеся своим позором, как блуждающие звезды, обреченные на вечную беспросветную тьму.

[14]Енох, потомок Адама в седьмом поколении, пророчествовал о них: «Вот

vem com milhares de milhares de seus santos,

[15]para julgar a todos e convencer todos os ímpios a respeito de todos os atos de impiedade que eles cometeram impiamente e acerca de todas as palavras insolentes que os pecadores ímpios falaram contra ele”.

[16]Essas pessoas vivem se queixando, descontentes com a sua sorte, e seguem os seus próprios desejos impuros; são cheias de si e adulam os outros por interesse.

Um Chamado à Perseverança

[17]Todavia, amados, lembrem-se do que foi predito pelos apóstolos de nosso Senhor Jesus Cristo.

[18]Eles diziam a vocês: “Nos últimos tempos haverá zombadores que seguirão os seus próprios desejos ímpios”.

[19]Estes são os que causam divisões entre vocês, os quais seguem a tendência da sua própria alma e não têm o Espírito.

[20]Edifiquem-se, porém, amados, na santíssima fé que vocês têm, orando no Espírito Santo.

[21]Mantenham-se no amor de Deus, enquanto esperam que a misericórdia de nosso Senhor Jesus Cristo os leve para a vida eterna.

[22]Tenham compaixão daqueles que duvidam;

[23]a outros, salvem, arrebatando-os do fogo; a outros, ainda, mostrem

пришел Господь с многими тысячами святых Своих,

[15]чтобы судить всех и обличить всех нечестивых во всех их нечестивых делах, которые они нечестиво совершили, и во всех ужасных словах, которые сказали против Него безбожные грешники».

[16]Эти люди всегда жалуются и недовольны жизнью. Они идут на поводу у своих низменных желаний, они произносят напыщенные речи и льстят ради выгоды.

Слова наставления

[17]Но вы, возлюбленные, помните о том, что предсказывали апостолы нашего Господа Иисуса Христа.

[18]Они говорили вам: «В последнее время появятся наглые люди, идущие на поводу у своих низменных желаний».

[19]Эти люди производят разделения; они следуют только своим природным инстинктам, а Духа не имеют.

[20]Но вы, возлюбленные, созидайте себя на своей святейшей вере, молясь в Святом Духе.

[21]Оставайтесь в Божьей любви, ожидая милости Господа нашего Иисуса Христа, дающей вечную жизнь.

[22]Будьте милостивы к тем, кто сомневается.

[23]Других спасайте, выхватывая их из огня; к третьим проявляйте милосердие, но будьте осторожны,

misericórdia com temor, odiando até a roupa contaminada pela carne.

Doxologia

[24]Àquele que é poderoso para impedi-los de cair e para apresentá-los diante da sua glória sem mácula e com grande alegria,

[25]ao único Deus, nosso Salvador, sejam glória, majestade, poder e autoridade, mediante Jesus Cristo, nosso Senhor, antes de todos os tempos, agora e para todo o sempre! Amém.

гнушаясь даже одеждой, оскверненной греховной плотью.

Заключение

[24]Тому, Кто в силе сохранить вас от падения и ввести в Свою славу радостными и беспорочными,

[25]единому Богу, Спасителю нашему через Иисуса Христа, нашего Господа, слава, величие, сила и власть и до начала времени, и сейчас, и во все века! Аминь.

Apocalipse	Откровение

Apocalipse 1

Introdução

[1]Revelação de Jesus Cristo, que Deus lhe deu para mostrar aos seus servos o que em breve há de acontecer. Ele enviou o seu anjo para torná-la conhecida ao seu servo João,

[2]que dá testemunho de tudo o que viu, isto é, a palavra de Deus e o testemunho de Jesus Cristo.

[3]Feliz aquele que lê as palavras desta profecia e felizes aqueles que ouvem e guardam o que nela está escrito, porque o tempo está próximo.

Saudação e Doxologia

[4]João, às sete igrejas da província da Ásia: A vocês, graça e paz da parte daquele que é, que era e que há de vir, dos sete espíritos que estão diante do seu trono

[5]e de Jesus Cristo, que é a testemunha fiel, o primogênito dentre os mortos e o soberano dos reis da terra. Ele nos ama e nos libertou dos nossos pecados por meio do seu sangue,

[6]e nos constituiu reino e sacerdotes para servir a seu Deus e Pai. A ele sejam glória e poder para todo o sempre! Amém.

[7]Eis que ele vem com as nuvens, e todo olho o verá, até mesmo aqueles que o traspassaram; e todos os povos da terra se lamentarão por causa dele. Assim será! Amém.

Откровение 1

Приветствие семи церквам

[1]Откровение Иисуса Христа, данное Ему Богом для того, чтобы показать Своим слугам, что должно вскоре произойти. Он сообщил это откровение через Своего ангела Своему слуге Иоанну,

[2]и сейчас Иоанн как свидетель рассказывает обо всем, что он видел, – это слово Божье и свидетельство Иисуса Христа.

[3]Блажен тот, кто читает, и те, кто слушает эти пророческие слова и исполняет их, потому что время уже близко.

[4]От Иоанна. Семи церквам в провинции Азия. Благодать и мир вам от Того, Кто есть, Кто был и Кто придет, и от семи духов, находящихся у Его трона,

[5]и от Иисуса Христа, истинного свидетеля, первенствующего среди воскресших из мертвых, и властелина царей земли. Он любит нас и Своей кровью освободил нас от наших грехов.

[6]Он сделал нас царством и священниками Своего Бога и Отца. Ему да будет слава и власть вовеки! Аминь.

[7]И вот, Он придет с облаками, и увидит Его всякое око, включая и тех, которые Его пронзили, и все народы земли будут рыдать перед Ним. Да, аминь!

[8]“Eu sou o Alfa e o Ômega”, diz o Senhor Deus, “o que é, o que era e o que há de vir, o Todo-poderoso.”

Alguém Semelhante a um Filho de Homem

[9]Eu, João, irmão e companheiro de vocês no sofrimento, no Reino e na perseverança em Jesus, estava na ilha de Patmos por causa da palavra de Deus e do testemunho de Jesus.

[10]No dia do Senhor achei-me no Espírito e ouvi por trás de mim uma voz forte, como de trombeta,

[11]que dizia: “Escreva num livro o que você vê e envie a estas sete igrejas: Éfeso, Esmirna, Pérgamo, Tiatira, Sardes, Filadélfia e Laodiceia”.

[12]Voltei-me para ver quem falava comigo. Voltando-me, vi sete candelabros de ouro

[13]e entre os candelabros alguém “semelhante a um filho de homem”, com uma veste que chegava aos seus pés e um cinturão de ouro ao redor do peito.

[14]Sua cabeça e seus cabelos eram brancos como a lã, tão brancos quanto a neve, e seus olhos eram como chama de fogo.

[15]Seus pés eram como o bronze numa fornalha ardente e sua voz como o som de muitas águas.

[16]Tinha em sua mão direita sete estrelas, e da sua boca saía uma espada afiada de dois gumes. Sua face era como o sol quando brilha em todo o seu fulgor.

[17]Quando o vi, caí aos seus pés como morto. Então ele colocou sua mão direita

[8]Я – Альфа и Омега, – говорит Господь Бог, – Тот, Кто есть, Кто был и Кто придет, Вседержитель!

Видение Иоанна на острове Патмос

[9]Я, Иоанн, – ваш брат и соучастник в страдании, в царстве и терпении в Иисусе. Находясь в заключении на острове, называемом Патмос, за слово Божье и за свидетельство об Иисусе,

[10]я был в духе в день Господень и в этом состоянии услышал позади себя громкий, как труба, голос.

[11]Голос сказал мне: – Запиши в свиток все, что ты видишь, и пошли это семи церквам: в Эфес, в Смирну, в Пергам, в Фиатиру, в Сарды, в Филадельфию и в Лаодикию.

[12]Я обернулся на голос, который говорил со мной, и увидел семь золотых светильников.

[13]Среди светильников стоял Некто, «как бы Сын Человеческий». Он был одет в длинное одеяние, а грудь Его была опоясана золотым поясом.

[14]Волосы Его головы были белы, как отбеленная шерсть или как снег, а глаза были как пылающий огонь;

[15]ноги Его – как отполированная бронза, раскаленная в печи, и голос Его напоминал шум могучих вод.

[16]Он держал в правой руке семь звезд, из Его рта выходил обоюдоострый меч, а лицо Его было подобно ярко сияющему солнцу.

[17]Когда я увидел Его, то пал к Его ногам как мертвый. Он положил на меня Свою

sobre mim e disse: "Não tenha medo. Eu sou o Primeiro e o Último.

[18]Sou Aquele que Vive. Estive morto, mas agora estou vivo para todo o sempre! E tenho as chaves da morte e do Hades.

[19]"Escreva, pois, as coisas que você viu, tanto as presentes como as que acontecerão.

[20]Este é o mistério das sete estrelas que você viu em minha mão direita e dos sete candelabros: as sete estrelas são os anjos das sete igrejas, e os sete candelabros são as sete igrejas.

правую руку и сказал: – Не бойся, Я – Первый и Последний,

[18]Я жив! Я был мертв, но вот, Я навеки жив! У Меня ключи от смерти и ада!

[19]– Напиши обо всем, что ты видел, что происходит сейчас и что произойдет потом.

[20]Тайна семи звезд, которые ты видел в Моей правой руке, и семи золотых светильников такова: семь звезд – это ангелы семи церквей, а семь светильников – это сами семь церквей.

Apocalipse 2

Carta à Igreja de Éfeso

[1]"Ao anjo da igreja em Éfeso, escreva: "Estas são as palavras daquele que tem as sete estrelas em sua mão direita e anda entre os sete candelabros de ouro.

[2]"Conheço as suas obras, o seu trabalho árduo e a sua perseverança. Sei que você não pode tolerar homens maus, que pôs à prova os que dizem ser apóstolos mas não são, e descobriu que eles eram impostores.

[3]Você tem perseverado e suportado sofrimentos por causa do meu nome e não tem desfalecido.

[4]"Contra você, porém, tenho isto: você abandonou o seu primeiro amor.

[5]Lembre-se de onde caiu! Arrependa-se e pratique as obras que praticava no princípio. Se não se arrepender, virei a você e tirarei o seu candelabro do lugar dele.

Откровение 2

Церкви в Эфесе

[1]– Ангелу церкви в Эфесе напиши: «Так говорит Держащий в правой руке семь звезд и Ходящий среди семи золотых светильников:

[2]Я знаю твои дела, твой труд и твою стойкость. Я знаю, что ты не можешь мириться со злыми людьми; ты проверил тех, кто выдает себя за апостолов, и нашел, что они лжецы.

[3]Я знаю, что ты стоек, что ради Моего имени перенес трудности и не изнемог.

[4]Но у Меня есть нечто против тебя: ты оставил свою первую любовь.

[5]Вспомни высоту, с которой ты упал! Раскайся и твори дела, которые ты делал прежде. Если ты не раскаешься, то Я приду к тебе и уберу твой светильник с его места.

[6]Mas há uma coisa a seu favor: você odeia as práticas dos nicolaítas, como eu também as odeio.
[7]“Aquele que tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas. Ao vencedor darei o direito de comer da árvore da vida, que está no paraíso de Deus.

Carta à Igreja de Esmirna

[8]“Ao anjo da igreja em Esmirna, escreva: “Estas são as palavras daquele que é o Primeiro e o Último, que morreu e tornou a viver.

[9]“Conheço as suas aflições e a sua pobreza; mas você é rico! Conheço a blasfêmia dos que se dizem judeus mas não são, sendo antes sinagoga de Satanás.

[10]Não tenha medo do que você está prestes a sofrer. O Diabo lançará alguns de vocês na prisão para prová-los, e vocês sofrerão perseguição durante dez dias. Seja fiel até a morte, e eu lhe darei a coroa da vida.
[11]“Aquele que tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas. O vencedor de modo algum sofrerá a segunda morte.

Carta à Igreja de Pérgamo

[12]“Ao anjo da igreja em Pérgamo, escreva: “Estas são as palavras daquele que tem a espada afiada de dois gumes.
[13]“Sei onde você vive — onde está o trono de Satanás. Contudo, você permanece fiel ao meu nome e não renunciou à sua fé em mim, nem mesmo quando Antipas, minha fiel testemunha, foi morto nessa cidade, onde Satanás habita.

[6]Однако ты правильно делаешь, что ненавидишь дела николаитов, которые и Я ненавижу.
[7]У кого есть уши, пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему Я дам право есть плоды с дерева жизни, которое растет в Божьем рае!»

Церкви в Смирне

[8]– Ангелу церкви в Смирне напиши: «Так говорит Первый и Последний, Тот, Кто умер и вернулся к жизни:

[9]Я знаю твои страдания и твою бедность, впрочем, ты богат! Я знаю, как тебя чернят те, кто называет себя иудеями, но которые на самом деле не что иное, как собрание сатанинское.
[10]Не бойся предстоящих страданий. Некоторых из вас дьявол заключит в темницу, чтобы испытать вас, и вы десять дней будете терпеть страдания. Но оставайся верным даже до смерти, и Я дам тебе венец жизни.
[11]У кого есть уши, пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающему вторая смерть не причинит вреда!»

Церкви в Пергаме

[12]– Ангелу церкви в Пергаме напиши: «Так говорит Обладатель обоюдоострого меча:
[13]Я знаю, что ты живешь там, где трон сатаны. Но, невзирая на это, ты верен Моему имени. Ты не отрекся от веры в Меня даже в те дни, когда Мой верный свидетель Антипа был убит в твоем городе, где живет сатана.

[14]“No entanto, tenho contra você algumas coisas: você tem aí pessoas que se apegam aos ensinos de Balaão, que ensinou Balaque a armar ciladas contra os israelitas, induzindo-os a comer alimentos sacrificados a ídolos e a praticar imoralidade sexual.

[15]De igual modo você tem também os que se apegam aos ensinos dos nicolaítas.

[16]Portanto, arrependa-se! Se não, virei em breve até você e lutarei contra eles com a espada da minha boca.

[17]“Aquele que tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas. Ao vencedor darei do maná escondido. Também lhe darei uma pedra branca com um novo nome nela inscrito, conhecido apenas por aquele que o recebe.

Carta à Igreja de Tiatira

[18]“Ao anjo da igreja em Tiatira, escreva: “Estas são as palavras do Filho de Deus, cujos olhos são como chama de fogo e os pés como bronze reluzente.

[19]“Conheço as suas obras, o seu amor, a sua fé, o seu serviço e a sua perseverança, e sei que você está fazendo mais agora do que no princípio.

[20]“No entanto, contra você tenho isto: você tolera Jezabel, aquela mulher que se diz profetisa. Com os seus ensinos, ela induz os meus servos à imoralidade sexual e a comerem alimentos sacrificados aos ídolos.

[14]Тем не менее, Мне есть что сказать против тебя: там у тебя есть люди, следующие учению Валаама, который научил в свое время царя Валака тому, как можно спровоцировать народ Израиля на грех, побудив их есть пищу, принесенную в жертву идолам, и жить развратной жизнью.

[15]Так и у тебя тоже есть приверженцы учения николаитов.

[16]Покайся! Иначе Я скоро приду к тебе и сражусь с ними мечом, выходящим из Моего рта!

[17]У кого есть уши, пусть услышит, что Дух говорит церквам. Побеждающего Я угощу сокровенной манной и дам ему белый камень, на котором написано его новое имя, и это имя будет знать только тот, кто его получит!»

Церкви в Фиатире

[18]– Ангелу церкви в Фиатире напиши: «Так говорит Сын Божий, глаза Которого подобны пылающему огню, и ноги Которого сверкают, как отполированная бронза:

[19]Я знаю твои дела, твою любовь, веру, твое служение и терпение. Я знаю, что твои последние дела более велики, чем первые.

[20]Тем не менее, вот что Я скажу против тебя: ты терпишь женщину по имени Иезавель, которая называет себя пророчицей. Она своим учением вводит в заблуждение Моих слуг и толкает их к тому, чтобы они занимались

развратом и ели пищу, принесенную в жертву идолам.

[21]Dei-lhe tempo para que se arrependesse da sua imoralidade sexual, mas ela não quer se arrepender.

[21]Я дал ей время покаяться, но она не хочет раскаяться в своем разврате.

[22]Por isso, vou fazê-la adoecer e trarei grande sofrimento aos que cometem adultério com ela, a não ser que se arrependam das obras que ela pratica.

[22]Поэтому Я брошу ее на ложе, а тех, кто с ней занимается развратом, ввергну в великую скорбь, если не раскаются в том, что пошли ее путем.

[23]Matarei os filhos dessa mulher. Então, todas as igrejas saberão que eu sou aquele que sonda mentes e corações, e retribuirei a cada um de vocês de acordo com as suas obras.

[23]Я поражу ее детей смертью, и все церкви узнают, что Я испытываю сердца и мысли человека, и каждый из вас получит по своим делам.

[24]Aos demais que estão em Tiatira, a vocês que não seguem a doutrina dela e não aprenderam, como eles dizem, os profundos segredos de Satanás, digo: Não porei outra carga sobre vocês;

[24]Говорю всем остальным в Фиатире, кто не следует ее учению и не узнал так называемых „глубин сатанинских“: больше Я не буду обременять вас ничем,

[25]tão somente apeguem-se com firmeza ao que vocês têm, até que eu venha.

[25]но будьте верны тому, что у вас есть, до тех пор, пока Я не приду.

[26]“Àquele que vencer e fizer a minha vontade até o fim darei autoridade sobre as nações.

[26]Побеждающему и исполняющему Мою волю до конца Я дам власть над народами,

[27]“ ‘Ele as governará com cetro de ferro e as despedaçará como a um vaso de barro.’

[27]как Я Сам получил ее от Моего Отца, и „он будет править ими железным скипетром; как сосуды глиняные, они сокрушатся“.

[28]Eu lhe darei a mesma autoridade que recebi de meu Pai. Também lhe darei a estrela da manhã.

[28]Побеждающему Я дам утреннюю звезду.

[29]Aquele que tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas.

[29]У кого есть уши, пусть услышит, что Дух говорит церквам».

Apocalipse 3

Carta à Igreja de Sardes

Откровение 3

Церкви в Сардах

[1]“Ao anjo da igreja em Sardes, escreva: “Estas são as palavras daquele que tem os sete espíritos de Deus e as sete estrelas. “Conheço as suas obras; você tem fama de estar vivo, mas está morto.

[2]Esteja atento! Fortaleça o que resta e que estava para morrer, pois não achei suas obras perfeitas aos olhos do meu Deus.

[3]Lembre-se, portanto, do que você recebeu e ouviu; obedeça e arrependa-se. Mas, se você não estiver atento, virei como um ladrão e você não saberá a que hora virei contra você.

[4]“No entanto, você tem aí em Sardes uns poucos que não contaminaram as suas vestes. Eles andarão comigo, vestidos de branco, pois são dignos.

[5]O vencedor será igualmente vestido de branco. Jamais apagarei o seu nome do livro da vida, mas o reconhecerei diante do meu Pai e dos seus anjos.

[6]Aquele que tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas.

Carta à Igreja de Filadélfia

[7]“Ao anjo da igreja em Filadélfia, escreva: “Estas são as palavras daquele que é santo e verdadeiro, que tem a chave de Davi. O que ele abre ninguém pode fechar, e o que ele fecha ninguém pode abrir.

[8]“Conheço as suas obras. Eis que coloquei diante de você uma porta aberta que ninguém pode fechar. Sei que você tem

[1]– Ангелу церкви в Сардах напиши: «Так говорит Имеющий семь духов Божьих и семь звезд: Я знаю твои дела. О тебе говорят, будто ты жив, но ты мертв.

[2]Пробудись! Укрепи то, что еще остается и находится на грани смерти, потому что Я не нахожу твои дела совершенными перед Моим Богом.

[3]Вспомни, что ты получил и что слышал, подчинись и покайся. Но если ты не пробудишься, то Я приду нежданно, как вор, и ты не узнаешь, в какой час Я приду к тебе.

[4]Однако у тебя в Сардах есть немного людей, которые не запятнали своей одежды. Они будут ходить со Мной в белых одеждах, потому что они достойны этого.

[5]Побеждающий будет одет в белую одежду, и Я не вычеркну его имени из книги жизни, но признаю его перед Моим Отцом и перед Его ангелами.

[6]У кого есть уши, пусть услышит, что Дух говорит церквам».

Церкви в Филадельфии

[7]– Ангелу церкви в Филадельфии напиши: «Так говорит Святой и Истинный, владеющий ключом царя Давида. Он открывает – и никто не закроет, Он закрывает – и никто не откроет.

[8]Я знаю твои дела. Смотри, вот Я открыл перед тобой дверь, которую никто не может закрыть. Я знаю, что у тебя мало сил, но ты все же держался

pouca força, mas guardou a minha palavra e não negou o meu nome.

Моего слова и не отрекся от Моего имени.

[9]Veja o que farei com aqueles que são sinagoga de Satanás e que se dizem judeus e não são, mas são mentirosos. Farei que se prostrem aos seus pés e reconheçam que eu o amei.

[9]Тех из сатанинского собрания, кто называет себя иудеями, хотя на самом деле они вовсе не таковы, а всего лишь лжецы, Я заставлю прийти и поклониться тебе в ноги, и они узнают, что Я полюбил тебя.

[10]Visto que você guardou a minha palavra de exortação à perseverança, eu também o guardarei da hora da provação que está para vir sobre todo o mundo, para pôr à prova os que habitam na terra.

[10]Ты послушал Меня и проявил стойкость, поэтому и Я сохраню тебя от часа испытаний, который придет на весь мир, чтобы испытать жителей земли.

[11]“Venho em breve! Retenha o que você tem, para que ninguém tome a sua coroa.

[11]Я приду скоро. Крепко держи то, что у тебя есть, чтобы никто не забрал твой венец.

[12]Farei do vencedor uma coluna no santuário do meu Deus, e dali ele jamais sairá. Escreverei nele o nome do meu Deus e o nome da cidade do meu Deus, a nova Jerusalém, que desce dos céus da parte de Deus; e também escreverei nele o meu novo nome.

[12]Побеждающего Я сделаю опорой в храме Моего Бога, и он никогда его больше не покинет. Я напишу на нем имя Моего Бога, имя города Моего Бога – нового Иерусалима, который спускается с небес от Моего Бога, – и Мое новое имя.

[13]Aquele que tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas.

[13]У кого есть уши, пусть услышит, что Дух говорит церквам».

Carta à Igreja de Laodiceia

Церкви в Лаодикии

[14]“Ao anjo da igreja em Laodiceia, escreva: “Estas são as palavras do Amém, a testemunha fiel e verdadeira, o soberano da criação de Deus.

[14]– Ангелу церкви в Лаодикии напиши: «Так говорит Аминь – верный и истинный Свидетель, Источник Божьего творения:

[15]“Conheço as suas obras, sei que você não é frio nem quente. Melhor seria que você fosse frio ou quente!

[15]Я знаю твои дела. Ты ни холоден, ни горяч. О, как хотелось бы, чтобы ты был или холоден, или горяч!

[16]Assim, porque você é morno, não é frio nem quente, estou a ponto de vomitá-lo da minha boca.

[16]Но ты только тепл, а не горяч и не холоден, и поэтому Я изрыгну тебя из Своего рта.

[17]Você diz: 'Estou rico, adquiri riquezas e não preciso de nada'. Não reconhece, porém, que é miserável, digno de compaixão, pobre, cego, e que está nu.
[18]Dou este conselho: Compre de mim ouro refinado no fogo, e você se tornará rico; compre roupas brancas e vista-se para cobrir a sua vergonhosa nudez; e compre colírio para ungir os seus olhos e poder enxergar.
[19]"Repreendo e disciplino aqueles que eu amo. Por isso, seja diligente e arrependa-se.

[20]Eis que estou à porta e bato. Se alguém ouvir a minha voz e abrir a porta, entrarei e cearei com ele, e ele comigo.

[21]"Ao vencedor darei o direito de sentar-se comigo em meu trono, assim como eu também venci e sentei-me com meu Pai em seu trono.
[22]Aquele que tem ouvidos ouça o que o Espírito diz às igrejas".

[17]Ты говоришь: „Я богат, я много приобрел, и мне уже ничего не надо". Но ты не осознаешь, что ты несчастен, жалок, нищ, слеп и гол.
[18]Я советую тебе купить у Меня золото, очищенное в огне, чтобы разбогатеть; купи и белую одежду, чтобы закрыть свою постыдную наготу; купи глазную мазь и помажь свои глаза, чтобы ты мог видеть.
[19]Тех, кого люблю, Я обличаю и наказываю. Поэтому прояви рвение и раскайся.
[20]Вот, Я стою у двери и стучу. Кто услышит Мой голос и откроет дверь, к тому Я войду и буду ужинать с ним, а он – со Мной.
[21]Побеждающему Я дам право сесть со Мной на Моем троне, как и Я Сам победил и сел с Моим Отцом на Его троне.
[22]У кого есть уши, пусть услышит, что Дух говорит церквам».

Apocalipse 4

O Trono no Céu

[1]Depois dessas coisas olhei, e diante de mim estava uma porta aberta no céu. A voz que eu tinha ouvido no princípio, falando comigo como trombeta, disse: "Suba para cá, e mostrarei a você o que deve acontecer depois dessas coisas".

[2]Imediatamente me vi tomado pelo Espírito, e diante de mim estava um trono no céu e nele estava assentado alguém.

Откровение 4

Видение небесного трона

[1]Потом я посмотрел и увидел перед собой открытую дверь в небеса и услышал тот первый голос, напоминающий звук трубы, который говорил со мной. Голос сказал мне: – Поднимись сюда, и я покажу тебе, что произойдет потом.
[2]Сразу же я был в духе, и вот передо мной стоит трон на небесах, а на троне сидит Некто.

[3]Aquele que estava assentado era de aspecto semelhante a jaspe e sardônio. Um arco-íris, parecendo uma esmeralda, circundava o trono,

[4]ao redor do qual estavam outros vinte e quatro tronos, e assentados neles havia vinte e quatro anciãos. Eles estavam vestidos de branco e na cabeça tinham coroas de ouro.

[5]Do trono saíam relâmpagos, vozes e trovões. Diante dele estavam acesas sete lâmpadas de fogo, que são os sete espíritos de Deus.

[6]E diante do trono havia algo parecido com um mar de vidro, claro como cristal. No centro, ao redor do trono, havia quatro seres viventes cobertos de olhos, tanto na frente como atrás.

[7]O primeiro ser parecia um leão, o segundo parecia um boi, o terceiro tinha rosto como de homem, o quarto parecia uma águia em voo.

[8]Cada um deles tinha seis asas e era cheio de olhos, tanto ao redor como por baixo das asas. Dia e noite repetem sem cessar: “Santo, santo, santo é o Senhor, o Deus todo-poderoso, que era, que é e que há de vir”.

[9]Toda vez que os seres viventes dão glória, honra e graças àquele que está assentado no trono e que vive para todo o sempre,

[10]os vinte e quatro anciãos se prostram diante daquele que está assentado no

[3]Сидящий на троне блестел, как драгоценный камень яшма, или сердолик, и над Ним была радуга, напоминающая изумруд.

[4]Вокруг этого трона стоят еще двадцать четыре трона, на которых сидят двадцать четыре старца, одетые в белые одежды, с золотыми венцами на головах.

[5]От трона исходят молнии, голоса и громы. Перед троном горят семь факелов – это семь Божьих духов,

[6]и еще перед ним разливается нечто наподобие стеклянного, искрящегося, как кристалл, моря. В самом центре, вокруг трона, находятся четыре живых существа, у которых множество глаз, спереди и сзади.

[7]Первое существо похоже на льва, второе – на быка, лицо третьего похоже на человеческое, а четвертое существо напоминает летящего орла.

[8]У каждого из четырех существ по шесть крыльев и множество глаз, которые находятся у них со всех сторон и даже под крыльями. Они без устали день и ночь повторяют: – Свят, свят, свят Господь, Бог Вседержитель, Тот, Кто был, Кто есть и Кто придет!

[9]И когда эти живые существа воздают Сидящему на троне и Живущему вечно славу, честь и благодарность,

[10]двадцать четыре старца всякий раз падают перед Сидящим на троне,

trono e adoram aquele que vive para todo o sempre. Eles lançam as suas coroas diante do trono e dizem:

[11]"Tu, Senhor e Deus nosso, és digno de receber a glória, a honra e o poder, porque criaste todas as coisas, e por tua vontade elas existem e foram criadas".

Apocalipse 5

O Livro e o Cordeiro

[1]Então vi na mão direita daquele que está assentado no trono um livro em forma de rolo, escrito de ambos os lados e selado com sete selos.

[2]Vi um anjo poderoso, proclamando em alta voz: "Quem é digno de romper os selos e de abrir o livro?"

[3]Mas não havia ninguém, nem no céu, nem na terra, nem debaixo da terra, que pudesse abrir o livro ou sequer olhar para ele.

[4]Eu chorava muito, porque não havia ninguém que fosse digno de abrir o livro e de olhar para ele.

[5]Então um dos anciãos me disse: "Não chore! Eis que o Leão da tribo de Judá, a Raiz de Davi, venceu para abrir o livro e os seus sete selos".

[6]Depois vi um Cordeiro, que parecia ter estado morto, em pé, no centro do trono, cercado pelos quatro seres viventes e pelos anciãos. Ele tinha sete chifres e sete olhos, que são os sete espíritos de Deus enviados a toda a terra.

поклоняются вечно Живущему и складывают свои венцы перед Ним, говоря:

[11]– Наш Господь и Бог, Ты достоин принять славу, честь и власть, потому что все создано Тобой: по Твоей воле сотворено и существует!

Откровение 5

Свиток и Ягненок

[1]Потом я увидел в правой руке Сидящего на троне свиток, исписанный с обеих сторон и запечатанный семью печатями.

[2]Я увидел могучего ангела, который громко спрашивал: – Кто достоин снять печати и раскрыть свиток?

[3]Но никто ни на небе, ни на земле, ни под землей не мог раскрыть свиток и посмотреть, что внутри.

[4]Я горько плакал, потому что не нашлось достойного, кто бы мог раскрыть свиток и посмотреть, что там.

[5]Тогда один из старцев сказал мне: – Не плачь! Смотри, победил Лев из рода Иуды, Корень Давида! Он может раскрыть свиток с семью печатями!

[6]И я увидел в самом центре трона, в окружении четырех живых существ и старцев, Ягненка, выглядевшего так, будто Его принесли в жертву. У Него было семь рогов а также семь глаз, которые есть семь духов Бога, посланных по всей земле.

[7]Ele se aproximou e recebeu o livro da mão direita daquele que estava assentado no trono.

[8]Ao recebê-lo, os quatro seres viventes e os vinte e quatro anciãos prostraram-se diante do Cordeiro. Cada um deles tinha uma harpa e taças de ouro cheias de incenso, que são as orações dos santos;

[9]e eles cantavam um cântico novo: “Tu és digno de receber o livro e de abrir os seus selos, pois foste morto e com teu sangue compraste para Deus gente de toda tribo, língua, povo e nação.

[10]Tu os constituíste reino e sacerdotes para o nosso Deus, e eles reinarão sobre a terra”.

[11]Então olhei e ouvi a voz de muitos anjos, milhares de milhares e milhões de milhões. Eles rodeavam o trono, bem como os seres viventes e os anciãos,

[12]e cantavam em alta voz: “Digno é o Cordeiro que foi morto de receber poder, riqueza, sabedoria, força, honra, glória e louvor!”

[13]Depois ouvi todas as criaturas existentes no céu, na terra, debaixo da terra e no mar, e tudo o que neles há, que diziam: “Àquele que está assentado no trono e ao Cordeiro sejam o louvor, a honra, a glória e o poder, para todo o sempre!”

[14]Os quatro seres viventes disseram: “Amém”, e os anciãos prostraram-se e o adoraram.

[7]Он подошел и взял свиток из правой руки Сидящего на троне.

[8]И когда Он его взял, четыре живых существа и двадцать четыре старца пали перед Ягненком. У каждого из них в руках было по арфе и по золотому сосуду, полному благовоний – это молитвы святых.

[9]И они поют новую песнь: – Ты достоин взять свиток и снять с него печати! Ведь Ты был принесен в жертву и Своей кровью выкупил людей для Бога: людей из всех родов, языков, народов и племен!

[10]Ты сделал их царством и священниками для Бога, и они будут царствовать на земле!

[11]Потом я посмотрел и услышал голос множества ангелов, окружавших трон, живых существ и старцев, их были тьмы тем и тысячи тысяч.

[12]Они громко пели: Достоин Ягненок, Который был принесен в жертву, принять власть, богатство, мудрость, силу, честь, славу и хвалу!

[13]Потом я услышал, как все существа на небе, на земле, под землей, на море, и все, что в них, говорили: – Сидящему на троне и Ягненку да будет хвала, честь, слава и власть вовеки!

[14]Четыре живых существа говорили: «Аминь!» И старцы упали и поклонились.

Apocalipse 6

Os Selos

[1]Observei quando o Cordeiro abriu o primeiro dos sete selos. Então ouvi um dos seres viventes dizer com voz de trovão: “Venha!”

[2]Olhei, e diante de mim estava um cavalo branco. Seu cavaleiro empunhava um arco, e foi-lhe dada uma coroa; ele cavalgava como vencedor determinado a vencer.

[3]Quando o Cordeiro abriu o segundo selo, ouvi o segundo ser vivente dizer: “Venha!”

[4]Então saiu outro cavalo; e este era vermelho. Seu cavaleiro recebeu poder para tirar a paz da terra e fazer que os homens se matassem uns aos outros. E lhe foi dada uma grande espada.

[5]Quando o Cordeiro abriu o terceiro selo, ouvi o terceiro ser vivente dizer: “Venha!” Olhei, e diante de mim estava um cavalo preto. Seu cavaleiro tinha na mão uma balança.

[6]Então ouvi o que parecia uma voz entre os quatro seres viventes, dizendo: “Um quilo de trigo por um denário e três quilos de cevada por um denário, e não danifique o azeite e o vinho!”

[7]Quando o Cordeiro abriu o quarto selo, ouvi a voz do quarto ser vivente dizer: “Venha!”

[8]Olhei, e diante de mim estava um cavalo amarelo. Seu cavaleiro chamava-se Morte, e o Hades o seguia de perto. Foi-

Откровение 6

Снятие первых шести печатей

[1]Я видел, как Ягненок открыл первую из семи печатей, и затем услышал, как одно из четырех живых существ сказало громоподобным голосом: – Подойди!

[2]Я посмотрел и увидел белого коня. На нем сидел вооруженный луком всадник, которому был дан венец. Он выехал как победитель, и чтобы победить.

[3]Когда Ягненок снял вторую печать, я услышал, как второе живое существо сказало: – Подойди!

[4]И вышел другой конь, огненно-рыжий. На нем сидел вооруженный длинным мечом всадник, которому была дана власть лишить землю мира, чтобы люди на ней убивали друг друга.

[5]Когда Ягненок снял третью печать, я услышал, как третье живое существо сказало: – Подойди! Я увидел вороного коня. Сидящий на нем всадник держал в руке весы.

[6]И я услышал со стороны четырех живых существ голос, говорящий: – Одну меру пшеницы – за динарий, и три меры ячменя – за динарий, но не повреди масла и вина!

[7]Когда Ягненок снял четвертую печать, я услышал голос четвертого существа. Оно сказало: – Подойди!

[8]Я увидел мертвенно-бледного коня. Его всадника звали Смерть, а за ним следовал ад. Им была дана власть над

lhes dado poder sobre um quarto da terra para matar pela espada, pela fome, por pragas e por meio dos animais selvagens da terra.

четвертой частью земли, чтобы губить людей мечом, голодом, эпидемиями и дикими зверями.

[9]Quando ele abriu o quinto selo, vi debaixo do altar as almas daqueles que haviam sido mortos por causa da palavra de Deus e do testemunho que deram.

[9]Когда Ягненок снял пятую печать, я увидел у подножия жертвенника души тех, кто был убит за слово Божье и за свое свидетельство.

[10]Eles clamavam em alta voz: “Até quando, ó Soberano, santo e verdadeiro, esperarás para julgar os habitantes da terra e vingar o nosso sangue?”

[10]Они громко закричали: –До каких пор, святой и истинный Владыка, Ты не будешь судить и мстить живущим на земле за нашу кровь?

[11]Então cada um deles recebeu uma veste branca, e foi-lhes dito que esperassem um pouco mais, até que se completasse o número dos seus conservos e irmãos que deveriam ser mortos como eles.

[11]Каждому из них была дана белая одежда, и им было сказано подождать еще некоторое время, пока число их сотрудников и братьев, которые будут убиты так же, как и они, не достигнет своей полноты.

[12]Observei quando ele abriu o sexto selo. Houve um grande terremoto. O sol ficou escuro como tecido de crina negra, toda a lua tornou-se vermelha como sangue,

[12]Потом я увидел, как Ягненок снял шестую печать. Тогда вдруг произошло сильное землетрясение, и солнце стало черным, как рубище, а луна стала красной, как кровь.

[13]e as estrelas do céu caíram sobre a terra como figos verdes caem da figueira quando sacudidos por um vento forte.

[13]Небесные звезды упали на землю, как незрелый инжир падает с деревьев от сильного порыва ветра.

[14]O céu se recolheu como se enrola um pergaminho, e todas as montanhas e ilhas foram removidas de seus lugares.

[14]Небо свернулось, как свиток, и все горы и острова были сдвинуты со своих мест.

[15]Então os reis da terra, os príncipes, os generais, os ricos, os poderosos — todos, escravos e livres, se esconderam em cavernas e entre as rochas das montanhas.

[15]Цари земли, высокопоставленные чиновники, полководцы, богатые и власть имущие, и все люди – рабы и свободные – попрятались в пещерах и расщелинах гор.

[16]Eles gritavam às montanhas e às rochas: “Caiam sobre nós e escondam-nos da face daquele que está assentado no trono e da ira do Cordeiro!
[17]Pois chegou o grande dia da ira deles; e quem poderá suportar?”

[16]– Упадите на нас, – умоляли они горы и скалы, – спрячьте нас от лица Сидящего на троне и от гнева Ягненка!

[17]Наступил великий День Их гнева, и кто может устоять?

Apocalipse 7

Cento e Quarenta e Quatro Mil Selados

[1]Depois disso vi quatro anjos em pé nos quatro cantos da terra, retendo os quatro ventos, para impedir que qualquer vento soprasse na terra, no mar ou em qualquer árvore.
[2]Então vi outro anjo subindo do Oriente, tendo o selo do Deus vivo. Ele bradou em alta voz aos quatro anjos a quem havia sido dado poder para danificar a terra e o mar:

[3]“Não danifiquem nem a terra, nem o mar, nem as árvores até que selemos as testas dos servos do nosso Deus”.

[4]Então ouvi o número dos que foram selados: cento e quarenta e quatro mil, de todas as tribos de Israel.
[5]Da tribo de Judá foram selados doze mil; da tribo de Rúben, doze mil; da tribo de Gade, doze mil;
[6]da tribo de Aser, doze mil; da tribo de Naftali, doze mil; da tribo de Manassés, doze mil;
[7]da tribo de Simeão, doze mil; da tribo de Levi, doze mil; da tribo de Issacar, doze mil;

Откровение 7

Сто сорок четыре тысячи человек, отмеченных печатью Божьей

[1]Потом я увидел четырех ангелов: они стояли на четырех углах земли и удерживали четыре ветра земли, чтобы те не дули ни на землю, ни на море, ни на какое дерево.
[2]Я увидел еще одного ангела: он поднимался с востока и держал печать живого Бога. Он громко крикнул четырем ангелам, которым было дано право причинять вред земле и морю:
[3]– Не причиняйте вреда ни земле, ни морю, ни деревьям, пока мы не отметим слуг нашего Бога, поставив печать им на лоб.
[4]Я услышал число отмеченных печатью. Было отмечено 144 000 человек, и это были люди из всех родов Израиля:
[5]из рода Иуды были отмечены печатью 12 000, из рода Рувима – 12 000, из рода Гада – 12 000,
[6]из рода Асира – 12 000, из рода Неффалима – 12 000, из рода Манассии – 12 000,
[7]из рода Симеона – 12 000, из рода Левия – 12 000, из рода Иссахара – 12 000,

[8]da tribo de Zebulom, doze mil; da tribo de José, doze mil; da tribo de Benjamim, doze mil.

A Grande Multidão com Vestes Brancas

[9]Depois disso olhei, e diante de mim estava uma grande multidão que ninguém podia contar, de todas as nações, tribos, povos e línguas, em pé, diante do trono e do Cordeiro, com vestes brancas e segurando palmas.

[10]E clamavam em alta voz: "A salvação pertence ao nosso Deus, que se assenta no trono, e ao Cordeiro".

[11]Todos os anjos estavam em pé ao redor do trono, dos anciãos e dos quatro seres viventes. Eles se prostraram com o rosto em terra diante do trono e adoraram a Deus,

[12]dizendo: "Amém! Louvor e glória, sabedoria, ação de graças, honra, poder e força sejam ao nosso Deus para todo o sempre. Amém!"

[13]Então um dos anciãos me perguntou: "Quem são estes que estão vestidos de branco e de onde vieram?"

[14]Respondi: Senhor, tu o sabes. E ele disse: "Estes são os que vieram da grande tribulação, que lavaram as suas vestes e as alvejaram no sangue do Cordeiro.

[15]Por isso, "eles estão diante do trono de Deus e o servem dia e noite em seu santuário; e aquele que está assentado no trono estenderá sobre eles o seu tabernáculo.

[8]из рода Завулона – 12 000, из рода Иосифа – 12 000, и из рода Вениамина – 12 000 отмеченных печатью.

Множество народа в белых одеждах

[9]Потом я увидел огромное, неисчислимое множество народа. Там были люди из каждого рода, каждого племени, каждого народа и каждого языка. Они стояли перед троном и перед Ягненком. На них были белые одежды, и в руках они держали пальмовые ветви.

[10]Они громко восклицали: – Спасение у Бога нашего, сидящего на троне, и у Ягненка!

[11]Все ангелы стояли вокруг трона, старцев и четырех живых существ. Они пали перед троном на свои лица и поклонились Богу.

[12]Они говорили: Аминь! Хвала и слава, мудрость и благодарность, честь, власть и сила у нашего Бога вовеки! Аминь.

[13]Затем один из старцев спросил меня: – Кто эти люди, одетые в белые одежды? Откуда они пришли?

[14]Я ответил: – Ты знаешь, господин мой. Он тогда сказал: – Это те, кто пришел от великой скорби. Они омыли свою одежду и отбелили ее в крови Ягненка.

[15]Поэтому они стоят перед троном Бога и служат день и ночь в Его храме, и Сидящий на троне раскинет над ними Свой шатер.

[16]Nunca mais terão fome, nunca mais terão sede. Não os afligirá o sol nem qualquer calor abrasador,
[17]pois o Cordeiro que está no centro do trono será o seu Pastor; ele os guiará às fontes de água viva. E Deus enxugará dos seus olhos toda lágrima".

Apocalipse 8

O Sétimo Selo e o Incensário de Ouro

[1]Quando ele abriu o sétimo selo, houve silêncio nos céus cerca de meia hora.

[2]Vi os sete anjos que se acham em pé diante de Deus; a eles foram dadas sete trombetas.

[3]Outro anjo, que trazia um incensário de ouro, aproximou-se e ficou em pé junto ao altar. A ele foi dado muito incenso para oferecer com as orações de todos os santos sobre o altar de ouro diante do trono.

[4]E da mão do anjo subiu diante de Deus a fumaça do incenso com as orações dos santos.

[5]Então o anjo pegou o incensário, encheu-o com fogo do altar e lançou-o sobre a terra; e houve trovões, vozes, relâmpagos e um terremoto.

As Trombetas

[6]Então os sete anjos, que tinham as sete trombetas, prepararam-se para tocá-las.
[7]O primeiro anjo tocou a sua trombeta, e granizo e fogo misturado com sangue

[16]Они больше не будут голодать и томиться от жажды, их больше не будет палить солнце и никакая жара.
[17]Ягненок, находящийся посреди трона, будет пасти их и поведет их к источникам живой воды, и Сам Бог сотрет всякую слезу с их глаз.

Откровение 8

Снятие седьмой печати

[1]Когда Ягненок снял седьмую печать, на небесах примерно на полчаса наступило молчание.

[2]Я увидел семь ангелов, стоящих перед Богом, им были даны семь труб.

[3]Потом подошел еще один ангел, державший золотой сосуд для возжигания благовоний, и встал рядом с жертвенником. Ему было дано много благовоний, чтобы он принес их вместе с молитвами всех святых на золотой жертвенник, что стоит перед троном.
[4]Дым от благовоний вместе с молитвами святых поднялся от жертвенника, перед которым стоял ангел, к Богу.
[5]Затем ангел взял кадильницу, наполнил ее огнем с жертвенника и бросил на землю. Тогда на земле случились громы, крики, молнии и землетрясение.

Первые шесть труб

[6]Семь ангелов, у которых были трубы, приготовились трубить.
[7]Первый ангел затрубил, и на землю пролились град и огонь, смешанные с

foram lançados sobre a terra. Foi queimado um terço da terra, um terço das árvores e toda a relva verde.

[8]O segundo anjo tocou a sua trombeta, e algo como um grande monte em chamas foi lançado ao mar. Um terço do mar transformou-se em sangue,

[9]morreu um terço das criaturas do mar e foi destruído um terço das embarcações.

[10]O terceiro anjo tocou a sua trombeta, e caiu do céu uma grande estrela, queimando como tocha, sobre um terço dos rios e das fontes de águas;

[11]o nome da estrela é Absinto. Tornou-se amargo um terço das águas, e muitos morreram pela ação das águas que se tornaram amargas.

[12]O quarto anjo tocou a sua trombeta, e foi ferido um terço do sol, um terço da lua e um terço das estrelas, de forma que um terço deles escureceu. Um terço do dia ficou sem luz, e também um terço da noite.

[13]Enquanto eu olhava, ouvi uma águia que voava pelo meio do céu e dizia em alta voz: “Ai, ai, ai dos que habitam na terra, por causa do toque das trombetas que está prestes a ser dado pelos três outros anjos!”

Apocalipse 9

[1]O quinto anjo tocou a sua trombeta, e vi uma estrela que havia caído do céu sobre a terra. À estrela foi dada a chave do poço do Abismo.

кровью; третья часть земли сгорела, и третья часть деревьев сгорела, и вся зеленая трава сгорела.

[8]Затрубил второй ангел, и нечто наподобие огромной горящей горы упало в море, и третья часть моря превратилась в кровь.

[9]Третья часть всего живущего в море умерла, и третья часть всех судов погибла.

[10]Затрубил третий ангел, и с неба на третью часть рек и водных источников упала горящая, как факел, огромная звезда.

[11]Эта звезда называется Полынь. Третья часть воды стала горькой, как полынь, и от этой горькой воды погибло много людей.

[12]Затрубил четвертый ангел, и были поражены третья часть солнца, третья часть луны и третья часть звезд. Они вдруг потемнели, и третья часть дня, как и третья часть ночи, были лишены света.

[13]Потом я увидел и услышал орла, летящего посреди неба. Он громко кричал: –Горе! Горе! Горе жителям земли от звуков труб остальных трех ангелов, которые должны протрубить.

Откровение 9

[1]Затрубил пятый ангел, и я увидел звезду, упавшую с неба на землю. Звезде был дан ключ от колодца бездны.

[2]Quando ela abriu o Abismo, subiu dele fumaça como a de uma gigantesca fornalha. O sol e o céu escureceram com a fumaça que saía do Abismo.

[3]Da fumaça saíram gafanhotos que vieram sobre a terra, e lhes foi dado poder como o dos escorpiões da terra.

[4]Eles receberam ordens para não causar dano nem à relva da terra, nem a qualquer planta ou árvore, mas apenas àqueles que não tinham o selo de Deus na testa.

[5]Não lhes foi dado poder para matá-los, mas sim para causar-lhes tormento durante cinco meses. A agonia que eles sofreram era como a da picada do escorpião.

[6]Naqueles dias os homens procurarão a morte, mas não a encontrarão; desejarão morrer, mas a morte fugirá deles.

[7]Os gafanhotos pareciam cavalos preparados para a batalha. Tinham sobre a cabeça algo como coroas de ouro, e o rosto deles parecia rosto humano.

[8]Os cabelos deles eram como os de mulher e os dentes como os de leão.

[9]Tinham couraças como couraças de ferro, e o som das suas asas era como o barulho de muitos cavalos e carruagens correndo para a batalha.

[10]Tinham caudas e ferrões como de escorpiões e na cauda tinham poder para causar tormento aos homens durante cinco meses.

[2]Когда звезда открыла колодец бездны, оттуда поднялся дым, как из огромной печи. От дыма из колодца потемнели даже солнце и небо.

[3]Из дыма вышла на землю саранча, которой дана была власть, какую имеют на земле скорпионы.

[4]Ей было запрещено причинять вред земной траве, любым зеленым растениям и любому дереву, но она могла вредить тем людям, у которых на лбу не было печати Бога.

[5]Саранче не было разрешено убивать их, а только мучить пять месяцев. И люди мучились от боли, которая была как от укусов скорпиона.

[6]В те дни люди будут искать смерти и не смогут ее найти, они захотят умереть, но сама смерть убежит от них.

[7]Саранча была похожа на боевых коней, готовых к сражению. На ее головах было нечто вроде корон, как будто из золота, а ее лица были похожи на человеческие.

[8]Ее волосы напоминали женские, а зубы были похожи на клыки льва.

[9]На саранче была твердая, как железо, броня, и шум ее крыльев напоминал шум коней и боевых колесниц, мчащихся на сражение.

[10]У нее были хвосты, как у скорпионов, и жала, и в этих хвостах заключалась ее власть вредить людям пять месяцев.

[11]Tinham um rei sobre eles, o anjo do Abismo, cujo nome, em hebraico, é Abadom e, em grego, Apoliom.
[12]O primeiro ai passou; dois outros ais ainda virão.

[13]O sexto anjo tocou a sua trombeta, e ouvi uma voz que vinha das pontas do altar de ouro que está diante de Deus.

[14]Ela disse ao sexto anjo que tinha a trombeta: "Solte os quatro anjos que estão amarrados junto ao grande rio Eufrates".

[15]Os quatro anjos, que estavam preparados para aquela hora, dia, mês e ano, foram soltos para matar um terço da humanidade.

[16]O número dos cavaleiros que compunham os exércitos era de duzentos milhões; eu ouvi o seu número.
[17]Os cavalos e os cavaleiros que vi em minha visão tinham este aspecto: as suas couraças eram vermelhas como o fogo, azuis como o jacinto e amarelas como o enxofre. A cabeça dos cavalos parecia a cabeça de um leão, e da boca lançavam fogo, fumaça e enxofre.

[18]Um terço da humanidade foi morto pelas três pragas: de fogo, fumaça e enxofre, que saíam da boca dos cavalos.

[19]O poder dos cavalos estava na boca e na cauda; pois a cauda deles era como cobra; com a cabeça feriam as pessoas.

[11]Царем над ней был ангел бездны, его звали по-еврейски Аваддон, а по-гречески Аполлион («губитель»).
[12]Прошло первое горе, но еще предстояли два других.
[13]Затрубил шестой ангел, и я услышал голос, раздававшийся от четырех рогов золотого жертвенника, находящегося перед Богом.
[14]Этот голос сказал шестому ангелу, держащему трубу: – Освободи четырех ангелов, которые связаны у великой реки Евфрата.
[15]И четыре ангела, которые были приготовлены для этого часа, дня, месяца и года, были освобождены, чтобы погубить третью часть человечества.
[16]Конное войско насчитывало двести миллионов всадников: я слышал их число.

[17]Я видел в моем видении этих коней и всадников: на них огненно-красная, темно-синяя и желтая, как сера, броня. Головы коней похожи на головы львов, и из их пасти выходят огонь, дым и сера.

[18]Этими тремя губительными силами – огнем, дымом и серой, выходившими из их пастей, была погублена третья часть людей.
[19]Сила коней заключается в их пастях и в их хвостах. Хвосты эти похожи на змей: у них есть головы, которыми они и причиняли вред.

[20]O restante da humanidade que não morreu por essas pragas nem assim se arrependeu das obras das suas mãos; eles não pararam de adorar os demônios e os ídolos de ouro, prata, bronze, pedra e madeira, ídolos que não podem ver, nem ouvir, nem andar.

[21]Também não se arrependeram dos seus assassinatos, das suas feitiçarias, da sua imoralidade sexual e dos seus roubos.

[20]Те, кто не был погублен этими бедствиями, так и не раскаялись в своих делах. Они по-прежнему поклонялись демонам и идолам из золота, серебра, бронзы, камня и дерева – идолам, которые не могут ни видеть, ни слышать, ни ходить.

[21]Они не раскаялись ни в убийствах своих, ни в колдовстве, ни в разврате, ни в воровстве.

Apocalipse 10

O Anjo e o Livro

[1]Então vi outro anjo poderoso, que descia dos céus. Ele estava envolto numa nuvem, e havia um arco-íris acima de sua cabeça. Sua face era como o sol, e suas pernas eram como colunas de fogo.

[2]Ele segurava um livrinho, que estava aberto em sua mão. Colocou o pé direito sobre o mar e o pé esquerdo sobre a terra,

[3]e deu um alto brado, como o rugido de um leão. Quando ele bradou, os sete trovões falaram.

[4]Logo que os sete trovões falaram, eu estava prestes a escrever, mas ouvi uma voz dos céus, que disse: “Sele o que disseram os sete trovões, mas não o escreva”.

[5]Então o anjo que eu tinha visto em pé sobre o mar e sobre a terra levantou a mão direita para o céu

[6]e jurou por aquele que vive para todo o sempre, que criou os céus e tudo o que neles há, a terra e tudo o que nela há, e o

Откровение 10

Ангел со свитком

[1]Затем я увидел другого могучего ангела, спускающегося с небес. Он был окутан облаком, и над его головой сияла радуга. Его лицо было как солнце, а ноги – как огненные столбы.

[2]Ангел держал в руке маленький развернутый свиток. Он поставил правую ногу на море, а левую на сушу.

[3]Он закричал, и его крик напоминал рев льва, и от этого крика заговорили семь громов.

[4]Когда проговорили семь громов, я приготовился писать, но голос с небес сказал мне: – Сохрани в тайне то, что сказали семь громов, не записывай этого.

[5]Затем ангел, которого я видел стоящим одновременно на море и на суше, поднял правую руку к небу.

[6]Он поклялся вечно Живущим, сотворившим небеса и то, что на них, землю и то, что на ней, и море с тем,

mar e tudo o que nele há, dizendo: “Não haverá mais demora!

[7]Mas, nos dias em que o sétimo anjo estiver para tocar sua trombeta, vai cumprir-se o mistério de Deus, como ele o anunciou aos seus servos, os profetas”.

[8]Depois falou comigo mais uma vez a voz que eu tinha ouvido falar dos céus: “Vá, pegue o livro aberto que está na mão do anjo que se encontra em pé sobre o mar e sobre a terra”.

[9]Assim me aproximei do anjo e lhe pedi que me desse o livrinho. Ele me disse: “Pegue-o e coma-o! Ele será amargo em seu estômago, mas em sua boca será doce como mel”.

[10]Peguei o livrinho da mão do anjo e o comi. Ele me pareceu doce como mel em minha boca; mas, ao comê-lo, senti que o meu estômago ficou amargo.

[11]Então me foi dito: “É preciso que você profetize de novo acerca de muitos povos, nações, línguas e reis”.

Apocalipse 11

As Duas Testemunhas

[1]Deram-me um caniço semelhante a uma vara de medir e me disseram: “Vá e meça o templo de Deus e o altar, e conte os adoradores que lá estiverem.

[2]Exclua, porém, o pátio exterior; não o meça, pois ele foi dado aos gentios. Eles pisarão a cidade santa durante quarenta e dois meses.

что в нем. – Промедления больше не будет! – сказал он. –

[7]Но в те дни, когда седьмой ангел будет готов протрубить, тогда скрытый план Божий будет полностью осуществлен, как Он и объявил об этом Своим слугам пророкам.

[8]Потом голос, который я слышал с небес, еще раз обратился ко мне: – Пойди и возьми открытый свиток из руки ангела, стоящего на море и на суше.

[9]Я подошел к ангелу и попросил его дать мне этот маленький свиток. Ангел сказал мне: – Возьми его и съешь. От него у тебя будет горько в желудке, но во рту он будет сладким, как мед.

[10]Я взял маленький свиток из руки ангела и съел его: во рту он был сладким, как мед, но в желудке потом была от него горечь.

[11]Тогда мне было сказано: – Тебе предстоит опять пророчествовать о судьбах многих народов, племен, языков и царей.

Откровение 11

Два свидетеля

[1]Мне была дана трость, наподобие посоха, и сказано: – Встань и измерь ею храм Божий, жертвенник и посчитай тех, кто пришел туда на поклонение.

[2]Но внешний двор храма не включай и не измеряй, потому что он отдан язычникам, они будут топтать святой город сорок два месяца.

[3]Darei poder às minhas duas testemunhas, e elas profetizarão durante mil duzentos e sessenta dias, vestidas de pano de saco”.

[3]Я дам Моим двум свидетелям силу, и они будут пророчествовать тысячу двести шестьдесят дней, одетые в рубище.

[4]Estas são as duas oliveiras e os dois candelabros que permanecem diante do Senhor da terra.

[4]Это две оливы и два светильника, стоящие перед Господом земли.

[5]Se alguém quiser causar-lhes dano, da boca deles sairá fogo que devorará os seus inimigos. É assim que deve morrer qualquer pessoa que quiser causar-lhes dano.

[5]Если кто-то пытается причинить им вред, то изо рта этих свидетелей выходит огонь и поглощает их врагов. Так погибает каждый, кто хочет причинить им вред.

[6]Estes homens têm poder para fechar o céu, de modo que não chova durante o tempo em que estiverem profetizando, e têm poder para transformar a água em sangue e ferir a terra com toda sorte de pragas, quantas vezes desejarem.

[6]Им дана власть затворить небеса, чтобы в дни, когда они пророчествуют, на землю не шел дождь, а также власть превращать воду в кровь и поражать землю всевозможными бедствиями столько раз, сколько они захотят.

[7]Quando eles tiverem terminado o seu testemunho, a besta que vem do Abismo os atacará. E irá vencê-los e matá-los.

[7]Когда они полностью окончат свое свидетельство, тогда зверь, выходящий из бездны, нападет на них, победит их и умертвит.

[8]Os seus cadáveres ficarão expostos na rua principal da grande cidade, que figuradamente é chamada Sodoma e Egito, onde também foi crucificado o seu Senhor.

[8]Их трупы будут лежать на улице великого города, где и их Господь был распят, города, который символически назван Содомом и Египтом.

[9]Durante três dias e meio, gente de todos os povos, tribos, línguas e nações contemplarão os seus cadáveres e não permitirão que sejam sepultados.

[9]Три с половиной дня на их трупы смотрит множество людей из всех народов, языков, родов и племен, и трупы их не разрешают похоронить.

[10]Os habitantes da terra se alegrarão por causa deles e festejarão, enviando presentes uns aos outros, pois esses dois profetas haviam atormentado os que habitam na terra.

[10]Жители земли радуются их гибели, устраивают праздники и посылают друг другу подарки, потому что присутствие этих пророков было мучительно для жителей земли.

[11]Mas, depois dos três dias e meio, entrou neles um sopro de vida da parte de Deus, e eles ficaram em pé, e um grande terror tomou conta daqueles que os viram.

[12]Então eles ouviram uma forte voz dos céus, que lhes disse: “Subam para cá”. E eles subiram para os céus numa nuvem, enquanto os seus inimigos olhavam.

[13]Naquela mesma hora houve um forte terremoto, e um décimo da cidade ruiu. Sete mil pessoas foram mortas no terremoto; os sobreviventes ficaram aterrorizados e deram glória ao Deus dos céus.

[14]O segundo ai passou; o terceiro ai virá em breve.

A Sétima Trombeta

[15]O sétimo anjo tocou a sua trombeta, e houve fortes vozes nos céus, que diziam: “O reino do mundo se tornou de nosso Senhor e do seu Cristo, e ele reinará para todo o sempre”.

[16]Os vinte e quatro anciãos que estavam assentados em seus tronos diante de Deus prostraram-se sobre seus rostos e adoraram a Deus,

[17]dizendo: “Graças te damos, Senhor Deus todo-poderoso, que és e que eras, porque assumiste o teu grande poder e começaste a reinar.

[18]As nações se iraram; e chegou a tua ira. Chegou o tempo de julgares os mortos e de recompensares os teus servos, os profetas, os teus santos e os que temem o

[11]Но через три с половиной дня в них вошел дух жизни от Бога, и они встали на ноги. Все, кто это видел, пришли в ужас.

[12]Два свидетеля услышали с небес громкий голос: – Поднимитесь сюда. Они поднялись в облаке на небеса, и их враги это видели.

[13]В тот же час произошло сильное землетрясение, и десятая часть города разрушилась. Во время землетрясения погибло семь тысяч человек, остальных же охватил ужас, и они прославили Бога небесного.

[14]Второе горе окончилось, но приближалось еще третье.

Седьмая труба

[15]Затрубил седьмой ангел, и в небесах громко прозвучали слова: – Царство мира стало Царством нашего Господа и Его Христа! Он будет царствовать вечно!

[16]Двадцать четыре старца, которые сидят на своих тронах перед Богом, пали на лица свои и поклонились Богу,

[17]говоря: – Мы благодарим Тебя, Господь, Бог Вседержитель, Тот, Кто есть и Кто был, за то, что Ты взял великую власть в Свои руки и начал царствовать.

[18]Народы разъярились, но сейчас настал черед Твоего гнева. Настал час суда над мертвыми, час раздачи наград Твоим слугам пророкам и святым, благоговеющим перед Твоим именем,

teu nome, tanto pequenos como grandes, e de destruir os que destroem a terra".

[19]Então foi aberto o santuário de Deus nos céus, e ali foi vista a arca da sua aliança. Houve relâmpagos, vozes, trovões, um terremoto e um grande temporal de granizo.

Apocalipse 12

A Mulher e o Dragão

[1]Apareceu no céu um sinal extraordinário: uma mulher vestida do sol, com a lua debaixo dos seus pés e uma coroa de doze estrelas sobre a cabeça.

[2]Ela estava grávida e gritava de dor, pois estava para dar à luz.

[3]Então apareceu no céu outro sinal: um enorme dragão vermelho com sete cabeças e dez chifres, tendo sobre as cabeças sete coroas.

[4]Sua cauda arrastou consigo um terço das estrelas do céu, lançando-as na terra. O dragão pôs-se diante da mulher que estava para dar à luz, para devorar o seu filho no momento em que nascesse.

[5]Ela deu à luz um filho, um homem, que governará todas as nações com cetro de ferro. Seu filho foi arrebatado para junto de Deus e de seu trono.

[6]A mulher fugiu para o deserto, para um lugar que lhe havia sido preparado por Deus, para que ali a sustentassem durante mil duzentos e sessenta dias.

как малым, так и великим, и час истребления тех, кто растлевает землю.

[19]Тогда на небесах открылся храм Божий, а в храме был явлен ковчег завета Его. Засверкали молнии, раздались голоса, загремел гром, произошло землетрясение и пошел сильный град.

Откровение 12

Женщина и дракон

[1]На небе появилось поразительное знамение – женщина, одетая в солнце, у которой под ногами была луна, а на голове – венец из двенадцати звезд.

[2]Она была беременна и кричала от боли, потому что у нее начались родовые схватки.

[3]Потом на небе появилось другое знамение – огромный красный дракон с семью головами, десятью рогами и с семью венцами на головах.

[4]Его хвост увлек с небес третью часть звезд и сбросил их на землю. Дракон встал перед рожавшей женщиной, чтобы сразу проглотить ее ребенка, как только тот родится.

[5]Женщина родила сына, младенца мужского пола, которому предстоит править всеми народами железным скипетром, и ребенок был взят к Богу и Его трону.

[6]А женщина убежала в пустыню, в место, приготовленное для нее Богом, и там ее кормили в течение тысячи двухсот шестидесяти дней.

[7]Houve então uma guerra nos céus. Miguel e seus anjos lutaram contra o dragão, e o dragão e os seus anjos revidaram.
[8]Mas estes não foram suficientemente fortes, e assim perderam o seu lugar nos céus.

[9]O grande dragão foi lançado fora. Ele é a antiga serpente chamada Diabo ou Satanás, que engana o mundo todo. Ele e os seus anjos foram lançados à terra.

[10]Então ouvi uma forte voz dos céus, que dizia: "Agora veio a salvação, o poder e o Reino do nosso Deus, e a autoridade do seu Cristo, pois foi lançado fora o acusador dos nossos irmãos, que os acusa diante do nosso Deus, dia e noite.

[11]Eles o venceram pelo sangue do Cordeiro e pela palavra do testemunho que deram; diante da morte, não amaram a própria vida.
[12]Portanto, celebrem-no, ó céus, e os que neles habitam! Mas ai da terra e do mar, pois o Diabo desceu até vocês! Ele está cheio de fúria, pois sabe que lhe resta pouco tempo".
[13]Quando o dragão foi lançado à terra, começou a perseguir a mulher que dera à luz o menino.
[14]Foram dadas à mulher as duas asas da grande águia, para que ela pudesse voar para o lugar que lhe havia sido preparado no deserto, onde seria sustentada durante

[7]На небе началась война. На одной стороне сражались Михаил и его ангелы, а на другой стороне воевал дракон со своими ангелами.
[8]Но дракон оказался недостаточно силен, и он, со своими ангелами, потерял свое место на небесах.
[9]Этот великий дракон – древний змей, которого называют дьяволом и сатаной; он, обольщающий весь мир, был вместе со своими ангелами сброшен на землю.
[10]Я тогда услышал в небе громкий голос, который произнес: – Наступило спасение, могущество и Царство нашего Бога! Власть теперь у Его Христа! Обвинитель наших братьев, обвинявший их день и ночь перед Богом, низвержен!

[11]Они победили его кровью Ягненка и словом своего свидетельства. Они не жалели жизни и не страшились смерти.

[12]Поэтому радуйтесь, небеса и те, кто живет на них! Но горе земле и морю, потому что к вам сошел дьявол! Он полон ярости, так как знает, что ему осталось уже немного времени.
[13]Когда дракон увидел, что он сброшен на землю, то стал преследовать женщину, родившую мальчика.
[14]Женщине были даны два огромных орлиных крыла, чтобы она смогла улететь в место, приготовленное для нее в пустыне. Там ее будут кормить в

um tempo, tempos e meio tempo, fora do alcance da serpente.

[15]Então a serpente fez jorrar da sua boca água como um rio, para alcançar a mulher e arrastá-la com a correnteza.

[16]A terra, porém, ajudou a mulher, abrindo a boca e engolindo o rio que o dragão fizera jorrar da sua boca.

[17]O dragão irou-se contra a mulher e saiu para guerrear contra o restante da sua descendência, os que obedecem aos mandamentos de Deus e se mantêm fiéis ao testemunho de Jesus.

[18]Então o dragão se pôs em pé na areia do mar.

Apocalipse 13

A Besta que Saiu do Mar

[1]Vi uma besta que saía do mar. Tinha dez chifres e sete cabeças, com dez coroas, uma sobre cada chifre, e em cada cabeça um nome de blasfêmia.

[2]A besta que vi era semelhante a um leopardo, mas tinha pés como os de urso e boca como a de leão. O dragão deu à besta o seu poder, o seu trono e grande autoridade.

[3]Uma das cabeças da besta parecia ter sofrido um ferimento mortal, mas o ferimento mortal foi curado. O mundo todo ficou maravilhado e seguiu a besta.

течение года, двух лет и еще полугода, вне досягаемости дракона.

[15]Змей выпустил из своей пасти поток воды, словно реку, чтобы женщину унесло этой рекой.

[16]Но земля помогла женщине: она раскрылась и проглотила реку, которую дракон выпустил из своей пасти.

[17]Дракон пришел в ярость из-за женщины и пошел войной на остальных ее детей – тех, кто соблюдает повеления Божьи и несет людям свидетельство Иисуса.

Откровение 13

[1]И вот дракон встал на берегу моря.

Зверь из моря

Тут я увидел, как из моря поднимается зверь, у которого десять рогов и семь голов. На рогах его – десять венцов, а на головах написаны кощунственные имена.

[2]Зверь, которого я видел, был похож на леопарда, но у него были медвежьи лапы и львиная пасть. Дракон дал зверю свою силу, свой трон и великую власть.

[3]Одна из голов зверя, казалось, получила смертельную рану, но эта рана зажила. И все жители земли в изумлении пошли за зверем.

[4]Adoraram o dragão, que tinha dado autoridade à besta, e também adoraram a besta, dizendo: “Quem é como a besta? Quem pode guerrear contra ela?”

[4]Они поклонились дракону за то, что тот дал зверю такую власть. Они поклонились зверю и говорили: – Разве еще есть кто-то подобный этому зверю? И кто может с ним сразиться?!

[5]À besta foi dada uma boca para falar palavras arrogantes e blasfemas e lhe foi dada autoridade para agir durante quarenta e dois meses.

[5]Зверю было дано говорить надменные и кощунственные слова, и ему было позволено властвовать сорок два месяца.

[6]Ela abriu a boca para blasfemar contra Deus e amaldiçoar o seu nome e o seu tabernáculo, os que habitam nos céus.

[6]Он раскрыл свою пасть, чтобы клеветать на Бога, на Его имя, на Его жилище и на всех жителей неба.

[7]Foi-lhe dado poder para guerrear contra os santos e vencê-los. Foi-lhe dada autoridade sobre toda tribo, povo, língua e nação.

[7]Ему была дана также власть вести войну со святыми и победить их. Он получил власть над всяким родом и племенем, языком и народом.

[8]Todos os habitantes da terra adorarão a besta, a saber, todos aqueles que não tiveram seus nomes escritos no livro da vida do Cordeiro que foi morto desde a criação do mundo.

[8]И поклонятся ему все жители земли, кроме тех, чьи имена записаны еще от создания мира в книге жизни у Ягненка, Который был принесен в жертву.

[9]Aquele que tem ouvidos ouça:

[9]Если у кого есть уши, пусть услышит!

[10]Se alguém há de ir para o cativeiro, para o cativeiro irá. Se alguém há de ser morto à espada, morto à espada haverá de ser. Aqui estão a perseverança e a fidelidade dos santos.

[10]Кому суждено идти в плен, тот пойдет в плен, и кому суждено быть убитым мечом, тот будет убит мечом. От святых требуется терпение и вера.

A Besta que Saiu da Terra

Зверь из земли

[11]Então vi outra besta que saía da terra, com dois chifres como cordeiro, mas que falava como dragão.

[11]Потом я увидел другого зверя. Он выходил из земли, и у него было два рога, как у ягненка, но говорил он, как дракон.

[12]Exercia toda a autoridade da primeira besta, em nome dela, e fazia a terra e seus habitantes adorarem a primeira besta, cujo ferimento mortal havia sido curado.

[12]Он наделен всей властью первого зверя и действует от его имени. Он заставляет всех жителей земли

[13]E realizava grandes sinais, chegando a fazer descer fogo do céu à terra, à vista dos homens.
[14]Por causa dos sinais que lhe foi permitido realizar em nome da primeira besta, ela enganou os habitantes da terra. Ordenou-lhes que fizessem uma imagem em honra à besta que fora ferida pela espada e contudo revivera.

[15]Foi-lhe dado poder para dar fôlego à imagem da primeira besta, de modo que ela podia falar e fazer que fossem mortos todos os que se recusassem a adorar a imagem.

[16]Também obrigou todos, pequenos e grandes, ricos e pobres, livres e escravos, a receberem certa marca na mão direita ou na testa,

[17]para que ninguém pudesse comprar nem vender, a não ser quem tivesse a marca, que é o nome da besta ou o número do seu nome.
[18]Aqui há sabedoria. Aquele que tem entendimento calcule o número da besta, pois é número de homem. Seu número é seiscentos e sessenta e seis.

Apocalipse 14

O Cordeiro e os Cento e Quarenta e Quatro Mil Selados

[1]Então olhei, e diante de mim estava o Cordeiro, em pé sobre o monte Sião, e com ele cento e quarenta e quatro mil que

поклониться первому зверю, у которого зажила смертельная рана.

[13]Он совершает великие чудеса и даже сводит огонь с небес на глазах у людей.

[14]Этими чудесами, которые ему было дано совершить от имени зверя, он обманывает жителей земли. Он сказал им, чтобы они воздвигли изображение зверя, который был смертельно ранен мечом, но выжил.
[15]Этому второму зверю было дано вдохнуть жизнь в изображение зверя, чтобы оно смогло говорить и действовать так, чтобы был казнен всякий, кто не поклонится изображению зверя.
[16]Еще он устраивает так, чтобы все люди, малые и великие, богатые и бедные, свободные и рабы, получили клеймо на свою правую руку или на лоб.
[17]Все, кто не имеет такого клейма, не могут больше ничего ни купить, ни продать. Клеймо – это имя зверя или число, обозначающее его имя.
[18]Здесь нужна мудрость. Тот, кто наделен разумом, пусть высчитает число зверя, потому что это число человека. И число его 666.

Откровение 14

Новая песнь на горе Сион

[1]Я посмотрел и увидел Ягненка. Он стоял на горе Сион, и с Ним было сто сорок четыре тысячи человек, у

traziam escritos na testa o nome dele e o nome de seu Pai.

[2]Ouvi um som dos céus como o de muitas águas e de um forte trovão. Era como o de harpistas tocando seus instrumentos.

[3]Eles cantavam um cântico novo diante do trono, dos quatro seres viventes e dos anciãos. Ninguém podia aprender o cântico, a não ser os cento e quarenta e quatro mil que haviam sido comprados da terra.

[4]Estes são os que não se contaminaram com mulheres, pois se conservaram castos e seguem o Cordeiro por onde quer que ele vá. Foram comprados dentre os homens e ofertados como primícias a Deus e ao Cordeiro.

[5]Mentira nenhuma foi encontrada na boca deles; são imaculados.

Os Três Anjos

[6]Então vi outro anjo, que voava pelo céu e tinha na mão o evangelho eterno para proclamar aos que habitam na terra, a toda nação, tribo, língua e povo.

[7]Ele disse em alta voz: “Temam a Deus e glorifiquem-no, pois chegou a hora do seu juízo. Adorem aquele que fez os céus, a terra, o mar e as fontes das águas”.

[8]Um segundo anjo o seguiu, dizendo: “Caiu! Caiu a grande Babilônia que fez

которых на лбу было написано имя Ягненка и имя Его Отца.

[2]Я слышал шум с небес, он напоминал одновременно шум могучих вод, раскаты сильного грома и звук, который производят арфисты, играющие на своих арфах.

[3]Они поют новую песнь перед троном, перед четырьмя живыми существами и перед старцами. Эту песнь не мог никто выучить, кроме ста сорока четырех тысяч искупленных с земли.

[4]Это были те, кто не осквернил себя с женщинами, оставшись девственниками. Они всюду шли за Ягненком, куда бы Он ни шел. Они были искуплены из всего человечества и освящены как первые плоды для Бога и Ягненка.

[5]В их словах не нашлось никакой лжи, они непорочны.

Три ангела

[6]Потом я увидел еще одного ангела, летящего посреди неба. У него была Радостная Весть, которая вечна, чтобы провозгласить ее живущим на земле – всем племенам, родам, языкам и народам.

[7]– Бойтесь Бога, – громко говорил ангел, – и воздайте Ему славу, потому что наступил час суда Его. Поклонитесь Создавшему небо и землю, море и источники вод.

[8]За ним следовал второй ангел. Он говорил: – Пал, пал великий

todas as nações beberem do vinho da fúria da sua prostituição!”

Вавилон! Он напоил все народы доводящим до безумия вином своего разврата.

[9]Um terceiro anjo os seguiu, dizendo em alta voz: “Se alguém adorar a besta e a sua imagem e receber a sua marca na testa ou na mão,

[9]Вслед за ними последовал третий ангел. Он громко говорил: – Кто поклоняется зверю и его изображению и кто принимает клеймо на свой лоб или на руку,

[10]também beberá do vinho do furor de Deus que foi derramado sem mistura no cálice da sua ira. Será ainda atormentado com enxofre ardente na presença dos santos anjos e do Cordeiro,

[10]тот будет пить вино Божьей ярости, вино неразбавленное, приготовленное в чаше Его гнева, и будет мучиться в горящей сере на глазах у святых ангелов и Ягненка.

[11]e a fumaça do tormento de tais pessoas sobe para todo o sempre. Para todos os que adoram a besta e a sua imagem, e para quem recebe a marca do seu nome, não há descanso, dia e noite”.

[11]Для поклоняющихся зверю и его изображению и для принявших клеймо с его именем не будет покоя ни днем, ни ночью, и дым их мучений будет подниматься вечно.

[12]Aqui está a perseverança dos santos que obedecem aos mandamentos de Deus e permanecem fiéis a Jesus.

[12]Здесь от святых, соблюдающих повеления Божьи и верящих в Иисуса, требуется терпение.

[13]Então ouvi uma voz dos céus, dizendo: “Escreva: Felizes os mortos que morrem no Senhor de agora em diante”. Diz o Espírito: “Sim, eles descansarão das suas fadigas, pois as suas obras os seguirão”.

[13]И я услышал с небес голос: – Запиши: отныне блаженны те, кто умирает с верой в Господа. – Да, – говорит Дух, – теперь они отдохнут от своих трудов, и их дела следуют за ними.

A Colheita da Terra

Жатва на земле

[14]Olhei, e diante de mim estava uma nuvem branca e, assentado sobre a nuvem, alguém “semelhante a um filho de homem”. Ele estava com uma coroa de ouro na cabeça e uma foice afiada na mão.

[14]Я посмотрел и увидел белое облако. На облаке сидел Некто, «как бы Сын Человеческий». На Его голове был золотой венец, и в руке Он держал острый серп.

[15]Então saiu do santuário um outro anjo, que bradou em alta voz àquele que estava assentado sobre a nuvem: “Tome a sua

[15]Затем из храма вышел еще один ангел и громко сказал Сидящему на облаке: – Пошли Свой серп и пожни, потому что

foice e faça a colheita, pois a safra da terra está madura; chegou a hora de colhê-la”.
[16]Assim, aquele que estava assentado sobre a nuvem passou sua foice pela terra, e a terra foi ceifada.

[17]Outro anjo saiu do santuário dos céus, trazendo também uma foice afiada.

[18]E ainda outro anjo, que tem autoridade sobre o fogo, saiu do altar e bradou em alta voz àquele que tinha a foice afiada: “Tome sua foice afiada e ajunte os cachos de uva da videira da terra, porque as suas uvas estão maduras!”

[19]O anjo passou a foice pela terra, ajuntou as uvas e as lançou no grande lagar da ira de Deus.
[20]Elas foram pisadas no lagar, fora da cidade, e correu sangue do lagar, chegando ao nível dos freios dos cavalos, numa distância de cerca de trezentos quilômetros.

Apocalipse 15

Os Sete Anjos e as Sete Pragas

[1]Vi no céu outro sinal, grande e maravilhoso: sete anjos com as sete últimas pragas, pois com elas se completa a ira de Deus.

[2]Vi algo semelhante a um mar de vidro misturado com fogo, e, em pé, junto ao mar, os que tinham vencido a besta, a sua imagem e o número do seu nome. Eles

время жатвы уже настало и урожай на земле уже созрел.
[16]Тогда Сидящий на облаке бросил Свой серп на землю, и на земле был собран урожай.
[17]Потом из небесного храма вышел еще один ангел, у него тоже в руке был острый серп.
[18]И еще один ангел вышел от жертвенника, где он заведовал огнем. Он громко крикнул ангелу, у которого был острый серп: – Пошли твой острый серп и собери грозди винограда с виноградника земли, потому что ягоды его уже созрели.
[19]Ангел бросил свой серп на землю, собрал виноград и кинул его в великую давильню Божьей ярости.
[20]Виноград был потоптан в давильне, которая за городом, и из нее рекой потекла кровь. Эта река крови была длиной в тысячу шестьсот стадий и по глубине достигала коням до уздечек.

Откровение 15

Семь ангелов с семью бедствиями

[1]Я увидел на небе еще одно великое и удивительное знамение: семь ангелов с семью последними бедствиями. Последними потому, что на этом ярость Божья заканчивалась.
[2]Я видел нечто похожее на стеклянное море, смешанное с огнем. На море стояли те, кто вышел победителем в борьбе со зверем, его изображением и с

seguravam harpas que lhes haviam sido dadas por Deus,

[3]e cantavam o cântico de Moisés, servo de Deus, e o cântico do Cordeiro: “Grandes e maravilhosas são as tuas obras, Senhor Deus todo-poderoso. Justos e verdadeiros são os teus caminhos, ó Rei das nações.

[4]Quem não te temerá, ó Senhor? Quem não glorificará o teu nome? Pois tu somente és santo. Todas as nações virão à tua presença e te adorarão, pois os teus atos de justiça se tornaram manifestos”.

[5]Depois disso olhei e vi que se abriu nos céus o santuário, o tabernáculo da aliança.

[6]Saíram do santuário os sete anjos com as sete pragas. Eles estavam vestidos de linho puro e resplandecente e tinham cinturões de ouro ao redor do peito.

[7]E um dos quatro seres viventes deu aos sete anjos sete taças de ouro cheias da ira de Deus, que vive para todo o sempre.

[8]O santuário ficou cheio da fumaça da glória de Deus e do seu poder, e ninguém podia entrar no santuário enquanto não se completassem as sete pragas dos sete anjos.

Apocalipse 16

As Sete Taças da Ira de Deus

[1]Então ouvi uma forte voz que vinha do santuário e dizia aos sete anjos: “Vão derramar sobre a terra as sete taças da ira de Deus”.

числом его имени. Они держали в руках Божьи арфы

[3]и пели песнь Моисея, слуги Божьего, и песнь Ягненка: – Велики и чудны Твои дела, Господь Бог Вседержитель! Твои пути справедливы и истинны, Царь народов!

[4]Кто не устрашится Тебя, Господи, и не прославит Твоего имени? Ведь Ты один только свят! К Тебе придут на поклонение все народы, потому что все узнали о Твоих справедливых судах!

[5]После этого я увидел, что на небе открыт храм – скиния свидетельства.

[6]Из храма вышли семь ангелов с семью бедствиями. Они были одеты в чистую и блестящую льняную одежду, и по груди каждый был опоясан золотым поясом.

[7]Потом одно из четырех существ раздало семи ангелам по золотому сосуду, наполненному яростью Бога, живущего вечно.

[8]Храм наполнился дымом от славы и силы Божьей, и никто уже не мог войти в храм до тех пор, пока не окончатся семь бедствий, посылаемых семью ангелами.

Откровение 16

Семь чаш Божьей ярости

[1]Затем я услышал громкий голос из храма, говорящий семи ангелам: – Идите и вылейте семь чаш Божьей ярости на землю.

[2]O primeiro anjo foi e derramou a sua taça pela terra, e abriram-se feridas malignas e dolorosas naqueles que tinham a marca da besta e adoravam a sua imagem.

[3]O segundo anjo derramou a sua taça no mar, e este se transformou em sangue como de um morto, e morreu toda criatura que vivia no mar.

[4]O terceiro anjo derramou a sua taça nos rios e nas fontes, e eles se transformaram em sangue.

[5]Então ouvi o anjo que tem autoridade sobre as águas dizer: “Tu és justo, tu, o Santo, que és e que eras, porque julgaste estas coisas;

[6]pois eles derramaram o sangue dos teus santos e dos teus profetas, e tu lhes deste sangue para beber, como eles merecem”.

[7]E ouvi o altar responder: “Sim, Senhor Deus todo-poderoso, verdadeiros e justos são os teus juízos”.

[8]O quarto anjo derramou a sua taça no sol, e foi dado poder ao sol para queimar os homens com fogo.

[9]Estes foram queimados pelo forte calor e amaldiçoaram o nome de Deus, que tem domínio sobre estas pragas; contudo, recusaram arrepender-se e glorificá-lo.

[10]O quinto anjo derramou a sua taça sobre o trono da besta, cujo reino ficou em trevas. De tanta agonia, os homens mordiam a própria língua

[2]Первый ангел пошел и вылил содержимое своей чаши на сушу. После этого у людей, имеющих клеймо зверя и поклоняющихся его изображению, появились ужасные и болезненные нарывы.

[3]Второй ангел вылил содержимое своей чаши в море, и вода моря превратилась в кровь, напоминающую кровь мертвеца, и все живое в море умерло.

[4]Третий ангел вылил содержимое своей чаши на реки и на источники вод, и те также превратились в кровь.

[5]Я слышал, как ангел, имеющий власть над водами, сказал: – Справедлив Ты, Тот, Кто есть и Кто был, Святой, потому что Ты так судил.

[6]Ведь они пролили кровь святых и пророков, и Ты дал им пить кровь, как они и заслужили.

[7]И я услышал, как голос от жертвенника сказал: – Да, Господь Бог Вседержитель, Твои суды истинны и справедливы!

[8]Четвертый ангел вылил содержимое своей чаши на солнце, и солнцу дано было палить людей огнем.

[9]Их жгла невыносимая жара, и они проклинали имя Бога, имеющего власть над этими бедствиями. Но они не раскаялись и не воздали Ему славу.

[10]Пятый ангел вылил содержимое своей чаши на трон зверя, и все царство зверя погрузилось во тьму. Люди от боли кусали свои языки

[11]e blasfemavam contra o Deus dos céus, por causa das suas dores e das suas feridas; contudo, recusaram arrepender-se das obras que haviam praticado.
[12]O sexto anjo derramou a sua taça sobre o grande rio Eufrates, e secaram-se as suas águas para que fosse preparado o caminho para os reis que vêm do Oriente.

[13]Então vi saírem da boca do dragão, da boca da besta e da boca do falso profeta três espíritos imundos semelhantes a rãs.

[14]São espíritos de demônios que realizam sinais milagrosos; eles vão aos reis de todo o mundo, a fim de reuni-los para a batalha do grande dia do Deus todo-poderoso.
[15]“Eis que venho como ladrão! Feliz aquele que permanece vigilante e conserva consigo as suas vestes, para que não ande nu e não seja vista a sua vergonha.”
[16]Então os três espíritos os reuniram no lugar que, em hebraico, é chamado Armagedom.

[17]O sétimo anjo derramou a sua taça no ar, e do santuário saiu uma forte voz que vinha do trono, dizendo: “Está feito!”

[18]Houve, então, relâmpagos, vozes, trovões e um forte terremoto. Nunca havia ocorrido um terremoto tão forte como esse desde que o homem existe sobre a terra.

[11]и проклинали за свою боль и свои раны Бога небесного, но не раскаялись в своих делах.

[12]Шестой ангел вылил содержимое своей чаши в великую реку Евфрат. Вода в этой реке высохла, чтобы был готов путь царям с востока.
[13]Потом я увидел, как из пасти дракона, из пасти зверя и изо рта лжепророка вышли три нечистых духа, похожие на лягушек.

[14]Это духи демонов, совершающие знамения. Они отправляются к царям всей земли, чтобы собрать их на битву в великий день Бога Вседержителя.

[15]– Вот! Я приду неожиданно, как вор! Блажен тот, кто бодрствует и хранит свою одежду, чтобы ему не ходить нагим, выставляя напоказ свою срамоту.

[16]Они собрали всех царей на место, называемое по-еврейски Армагеддон.

[17]Седьмой ангел вылил содержимое своей чаши в воздух, и из храма от трона прозвучал громкий голос: – Совершилось!
[18]Тогда засверкали молнии, зазвучали голоса, загремел гром, и произошло сильное землетрясение. Такого мощного землетрясения не было за все время существования людей на земле! Столь великим было это землетрясение!

[19]A grande cidade foi dividida em três partes, e as cidades das nações se desmoronaram. Deus lembrou-se da grande Babilônia e lhe deu o cálice do vinho do furor da sua ira.

[20]Todas as ilhas fugiram, e as montanhas desapareceram.

[21]Caíram sobre os homens, vindas do céu, enormes pedras de granizo, de cerca de trinta e cinco quilos cada; eles blasfemaram contra Deus por causa do granizo, pois a praga fora terrível.

[19]Великий город раскололся на три части, и города народов пали. Так Бог не забыл великий Вавилон, Он дал ему выпить чашу, полную вина Его яростного гнева.

[20]Исчезли все острова, и гор больше не стало.

[21]На людей с небес падал град весом в один талант, и люди проклинали Бога за это бедствие с градом, потому что оно было совершенно ужасным.

Apocalipse 17

A Mulher Montada na Besta

[1]Um dos sete anjos que tinham as sete taças aproximou-se e me disse: “Venha, eu mostrarei a você o julgamento da grande prostituta que está sentada sobre muitas águas,

[2]com quem os reis da terra se prostituíram; os habitantes da terra se embriagaram com o vinho da sua prostituição”.

[3]Então o anjo me levou no Espírito para um deserto. Ali vi uma mulher montada numa besta vermelha, que estava coberta de nomes blasfemos e que tinha sete cabeças e dez chifres.

[4]A mulher estava vestida de púrpura e vermelho e adornada de ouro, pedras preciosas e pérolas. Segurava um cálice de ouro, cheio de coisas repugnantes e da impureza da sua prostituição.

Откровение 17

Суд над Вавилоном

[1]Один из семи ангелов, у которых было семь чаш, подошел ко мне и сказал: – Подойди, я покажу тебе, как будет наказана великая блудница, сидящая на многих водах.

[2]С ней развратничали цари земли, и жители земли упивались вином ее разврата.

[3]И он перенес меня в духе в пустыню, и я увидел женщину, сидящую на алом звере, который был исписан кощунственными именами; у него было семь голов и десять рогов.

[4]Женщина была одета во все пурпурное и алое, была украшена золотом, драгоценными камнями и жемчугом. В руке у нее была золотая чаша, наполненная мерзостью и нечистотами ее разврата.

[5]Em sua testa havia esta inscrição: MISTÉRIO: BABILÔNIA, A GRANDE; A MÃE DAS PROSTITUTAS E DAS PRÁTICAS REPUGNANTES DA TERRA.

[5]На лбу у нее написано имя, имеющее тайное значение: Великий Вавилон мать блудниц и мерзостей земли.

[6]Vi que a mulher estava embriagada com o sangue dos santos, o sangue das testemunhas de Jesus. Quando a vi, fiquei muito admirado.

[6]И я увидел, что женщина была пьяна от крови святых, от крови свидетелей Иисуса. Я был поражен, когда ее увидел.

[7]Então o anjo me disse: “Por que você está admirado? Eu explicarei o mistério dessa mulher e da besta sobre a qual ela está montada, que tem sete cabeças e dez chifres.

[7]Ангел сказал мне: – Чему ты удивляешься? Я тебе скажу, в чем заключается тайна женщины и зверя с семью головами и десятью рогами, на котором она сидит.

[8]A besta que você viu, era e já não é. Ela está para subir do Abismo e caminha para a perdição. Os habitantes da terra, cujos nomes não foram escritos no livro da vida desde a criação do mundo, ficarão admirados quando virem a besta, porque ela era, agora não é, e entretanto virá.

[8]Зверь, которого ты видел, был и нет его. Он выйдет из бездны и отправится в погибель. Жители земли, имена которых от начала мира не были записаны в книге жизни, удивятся, глядя на зверя, потому что он был и нет его, и еще придет.

[9]“Aqui se requer mente sábia. As sete cabeças são sete colinas sobre as quais está sentada a mulher.

[9]Это требует понимания и мудрости. Семь голов – это семь гор, на которых сидит женщина,

[10]São também sete reis. Cinco já caíram, um ainda existe, e o outro ainda não surgiu; mas, quando surgir, deverá permanecer durante pouco tempo.

[10]и семь царей, пять из которых уже пали, один есть, а другой еще не пришел, а когда придет – то ненадолго.

[11]A besta que era, e agora não é, é o oitavo rei. É um dos sete, e caminha para a perdição.

[11]Зверь, который был и которого нет, – это восьмой царь, и он из числа семи, и идет к погибели.

[12]“Os dez chifres que você viu são dez reis que ainda não receberam reino, mas que por uma hora receberão, com a besta, autoridade como reis.

[12]Десять рогов, которые ты видел, – это десять царей, еще не получивших своего царства, но вместе со зверем они на один час получат царскую власть.

[13]Eles têm um único propósito e darão seu poder e sua autoridade à besta.

[13]У них одна общая цель, и они отдадут свою силу и власть зверю.

[14]Guerrearão contra o Cordeiro, mas o Cordeiro os vencerá, pois é o Senhor dos senhores e o Rei dos reis; e vencerão com ele os seus chamados, escolhidos e fiéis".

[15]Então o anjo me disse: "As águas que você viu, onde está sentada a prostituta, são povos, multidões, nações e línguas.

[16]A besta e os dez chifres que você viu odiarão a prostituta. Eles a levarão à ruína e a deixarão nua, comerão a sua carne e a destruirão com fogo,

[17]pois Deus pôs no coração deles o desejo de realizar o propósito que ele tem, levando-os a concordar em dar à besta o poder que eles têm para reinar até que se cumpram as palavras de Deus.

[18]A mulher que você viu é a grande cidade que reina sobre os reis da terra".

Apocalipse 18

A Queda da Babilônia

[1]Depois disso vi outro anjo que descia dos céus. Tinha grande autoridade, e a terra foi iluminada por seu esplendor.

[2]E ele bradou com voz poderosa: "Caiu! Caiu a grande Babilônia! Ela se tornou habitação de demônios e antro de todo espírito imundo, antro de toda ave impura e detestável,

[14]Они будут сражаться с Ягненком, но Ягненок одержит над ними победу, потому что Он Господь господствующих и Царь царей и с Ним Его избранные, призванные и верные.

[15]Потом ангел сказал мне: – Воды, которые ты видел там, где сидит блудница, – это народы, скопления людей, племена и языки.

[16]Зверь и десять рогов, которые ты видел, возненавидят блудницу. Они разорят ее, оставят нагой, будут поедать ее тело и жечь ее в огне.

[17]Потому что Бог внушил этим десяти рогам желание исполнить Его волю и единодушно отдать зверю их царскую власть до тех пор, пока не исполнятся Божьи слова.

[18]Женщина, которую ты видел, – это великий город, царствующий над всеми царями земли.

Откровение 18

Падение Вавилона

[1]После этого я увидел еще одного ангела, сходящего с небес и обладающего великой властью; вся земля была озарена его славой.

[2]Он произнес могучим голосом: – Пала, пала великая блудница Вавилон и стала жилищем демонов, пристанищем для всякого нечистого духа и всякой нечистой и мерзкой птицы. Все народы пили доводящее до безумия вино ее разврата.

[3]pois todas as nações beberam do vinho da fúria da sua prostituição. Os reis da terra se prostituíram com ela; à custa do seu luxo excessivo os negociantes da terra se enriqueceram”.

[3]Цари земли развратничали с ней, и купцы земли нажились на ее необузданной тяге к роскоши.

[4]Então ouvi outra voz dos céus que dizia: “Saiam dela, vocês, povo meu, para que vocês não participem dos seus pecados, para que as pragas que vão cair sobre ela não os atinjam!

[4]Затем я услышал с небес еще один голос. Он сказал: – Выйди из нее, народ Мой, чтобы тебе не участвовать в ее грехах и не подвергнуться ее наказанию,

[5]Pois os pecados da Babilônia acumularam-se até o céu, e Deus se lembrou dos seus crimes.

[5]потому что ее грехи поднялись уже до небес, и Бог помнит ее преступления.

[6]Retribuam-lhe na mesma moeda; paguem-lhe em dobro pelo que fez; misturem para ela uma porção dupla no seu próprio cálice.

[6]Сделайте ей то же, что она сделала другим, и отплатите ей вдвойне за ее дела. В той самой чаше, в которой она замешивала свое вино, замешайте ей напиток двойной крепости.

[7]Façam-lhe sofrer tanto tormento e tanta aflição como a glória e o luxo a que ela se entregou. Em seu coração ela se vangloriava: ‘Estou sentada como rainha; não sou viúva e jamais terei tristeza’.

[7]Доставьте ей столько горя и страданий, сколько она позволяла себе славы и роскоши, потому что она хвалится в своем сердце: «Я не какая-нибудь вдова! Я сижу как царица! Я никогда не буду скорбеть!»

[8]Por isso num só dia as suas pragas a alcançarão: morte, tristeza e fome; e o fogo a consumirá, pois poderoso é o Senhor Deus que a julga.

[8]И поэтому настанет день, когда ее постигнут горести: смерть, скорбь и голод. Она будет сожжена огнем, потому что могуч Господь Бог, осудивший ее.

[9]“Quando os reis da terra, que se prostituíram com ela e participaram do seu luxo, virem a fumaça do seu incêndio, chorarão e se lamentarão por ela.

[9]Когда цари земли, которые развратничали с ней и наслаждались ее роскошью, увидят дым от ее пожарища, они будут рыдать по ней и бить себя в грудь.

[10]Amedrontados por causa do tormento dela, ficarão de longe e gritarão: “‘Ai! A

[10]Стоя вдали в ужасе от ее мучений, они будут говорить: – Горе! Горе! О великий

grande cidade! Babilônia, cidade poderosa! Em apenas uma hora chegou a sua condenação!'

[11]"Os negociantes da terra chorarão e se lamentarão por causa dela, porque ninguém mais compra a sua mercadoria:

[12]artigos como ouro, prata, pedras preciosas e pérolas; linho fino, púrpura, seda e tecido vermelho; todo tipo de madeira de cedro e peças de marfim, madeira preciosa, bronze, ferro e mármore;

[13]canela e outras especiarias, incenso, mirra e perfumes; vinho e azeite de oliva, farinha fina e trigo; bois e ovelhas, cavalos e carruagens, e corpos e almas de seres humanos.

[14]"Eles dirão: 'Foram-se as frutas que tanto lhe apeteciam! Todas as suas riquezas e todo o seu esplendor se desvaneceram; nunca mais serão recuperados'.

[15]Os negociantes dessas coisas, que enriqueceram à custa dela, ficarão de longe, amedrontados com o tormento dela, e chorarão e se lamentarão,

[16]gritando: " 'Ai! A grande cidade, vestida de linho fino, de roupas de púrpura e vestes vermelhas, adornada de ouro, pedras preciosas e pérolas!

[17]Em apenas uma hora, tamanha riqueza foi arruinada!' "Todos os pilotos, todos os passageiros e marinheiros dos navios e

город! О Вавилон, могучий город! В один час свершился над тобой суд!

[11]Купцы земли плачут и скорбят по ней, потому что никто уже не покупает их товаров:

[12]товаров из золота, серебра, драгоценных камней и жемчуга; тончайших льняных тканей, пурпура, шелка и алых материй; ароматической древесины; изделий из слоновой кости, ценной древесины, бронзы, железа и мрамора;

[13]корицы, пряностей, благовоний, ароматического масла и ладана, вина, оливкового масла, отборной муки и пшеницы, крупного скота и овец, коней и колесниц, тел и душ человеческих.

[14]Они будут говорить: – Плодов, которых желала душа твоя, уже нет у тебя. Все твои богатства и слава покинули тебя, и уже никогда не вернутся.

[15]Торговавшие этими товарами купцы, нажившиеся на ней, будут стоять в стороне, перепуганные ее бедствиями. Они будут плакать и скорбеть,

[16]говоря: – Горе, горе, столица великая, одетая в тончайшую льняную одежду, в пурпурное и алое, украшенная золотом, драгоценными камнями и жемчугом!

[17]В один час было уничтожено такое огромное богатство! Все капитаны кораблей, все их пассажиры и моряки, и все, чей промысел связан с

todos os que ganham a vida no mar ficarão de longe.

[18]Ao verem a fumaça do incêndio dela, exclamarão: 'Que outra cidade jamais se igualou a esta grande cidade?'

[19]Lançarão pó sobre a cabeça e, lamentando-se e chorando, gritarão: " 'Ai! A grande cidade! Graças à sua riqueza, nela prosperaram todos os que tinham navios no mar! Em apenas uma hora ela ficou em ruínas!

[20]" 'Celebrem o que se deu com ela, ó céus! Celebrem, ó santos, apóstolos e profetas! Deus a julgou, retribuindo-lhe o que ela fez a vocês' ".

[21]Então um anjo poderoso levantou uma pedra do tamanho de uma grande pedra de moinho, lançou-a ao mar e disse: "Com igual violência será lançada por terra a grande cidade de Babilônia, para nunca mais ser encontrada.

[22]Nunca mais se ouvirá em seu meio o som dos harpistas, dos músicos, dos flautistas e dos tocadores de trombeta. Nunca mais se achará dentro de seus muros artífice algum, de qualquer profissão. Nunca mais se ouvirá em seu meio o ruído das pedras de moinho.

[23]Nunca mais brilhará dentro de seus muros a luz da candeia. Nunca mais se ouvirá ali a voz do noivo e da noiva. Seus mercadores eram os grandes do mundo. Todas as nações foram seduzidas por suas feitiçarias.

мореплаванием, будут издали наблюдать

[18]и, когда увидят дым, поднимающийся от нее, зарыдают: – Разве был еще когда-либо город, подобный этому великому городу?

[19]Они посыпали свои головы пылью и со слезами и скорбью причитали: – Горе, горе, столица великая, обогатившая всех судовладельцев своим богатством! В один час она была уничтожена!

[20]Радуйтесь об этом, небеса! Радуйтесь, святые, апостолы и пророки, потому что Бог осудил ее за то, как она поступала с вами.

[21]Затем могучий ангел взял большой камень размером с мельничный жернов и бросил его в море, говоря: – Так будет брошена и великая столица Вавилон, и никто уже ее не найдет.

[22]Никогда уже в тебе не будет слышно голоса певцов, музыки арфистов, флейтистов и трубачей, никогда уже в тебе не отыщутся ремесленники, каким бы ремеслом они ни занимались, никогда уже не будет слышно в тебе шума мельничных жерновов.

[23]Никогда уже не будет гореть в тебе свет светильника, не будет слышно голосов жениха и невесты. Твои купцы были господами на земле, и все народы были обмануты твоим колдовством.

[24]Nela foi encontrado sangue de profetas e de santos, e de todos os que foram assassinados na terra".

Apocalipse 19

Aleluia!

[1]Depois disso ouvi nos céus algo semelhante à voz de uma grande multidão, que exclamava: "Aleluia! A salvação, a glória e o poder pertencem ao nosso Deus,

[2]pois verdadeiros e justos são os seus juízos. Ele condenou a grande prostituta que corrompia a terra com a sua prostituição. Ele cobrou dela o sangue dos seus servos".

[3]E mais uma vez a multidão exclamou: "Aleluia! A fumaça que dela vem, sobe para todo o sempre".

[4]Os vinte e quatro anciãos e os quatro seres viventes prostraram-se e adoraram a Deus, que estava assentado no trono, e exclamaram: "Amém, Aleluia!"

[5]Então veio do trono uma voz, conclamando: "Louvem o nosso Deus, todos vocês, seus servos, vocês que o temem, tanto pequenos como grandes!"

[6]Então ouvi algo semelhante ao som de uma grande multidão, como o estrondo de muitas águas e fortes trovões, que bradava: "Aleluia!, pois reina o Senhor, o nosso Deus, o Todo-poderoso.

[7]Regozijemo-nos! Vamos alegrar-nos e dar-lhe glória! Pois chegou a hora do casamento do Cordeiro, e a sua noiva já se aprontou.

[24]Но в этом городе пролилась кровь пророков, святых и всех убитых на земле.

Откровение 19

Хвала Господу

[1]После этого я услышал голос, звучащий как голос огромного множества людей. Они восклицали в небесах: – Аллилуйя! Спасение, слава и сила у нашего Бога,

[2]потому что Его суды истинны и справедливы! Он осудил великую блудницу, которая растлила мир своим развратом. Он отомстил ей за кровь Своих слуг!

[3]И они опять воскликнули: – Аллилуйя! И дым от нее поднимается во веки веков!

[4]Двадцать четыре старца и четыре живых существа пали и поклонились Богу, сидящему на троне, говоря: – Аминь! Аллилуйя!

[5]И от трона прозвучал голос: – Хвалите нашего Бога, все Его слуги и все боящиеся Его, малые и великие!

[6]Затем я услышал голос, звучавший как голос множества людей, или как шум могучих вод, или как мощный раскат грома: – Аллилуйя! Потому что наш Господь Бог Вседержитель воцарился!

[7]Давайте радоваться и веселиться! Воздадим Ему славу! Наступил час бракосочетания Ягненка! Его невеста уже приготовила себя!

[8]Para vestir-se, foi-lhe dado linho fino, brilhante e puro". O linho fino são os atos justos dos santos.

[9]E o anjo me disse: "Escreva: Felizes os convidados para o banquete do casamento do Cordeiro!" E acrescentou: "Estas são as palavras verdadeiras de Deus".

[10]Então caí aos seus pés para adorá-lo, mas ele me disse: "Não faça isso! Sou servo como você e como os seus irmãos que se mantêm fiéis ao testemunho de Jesus. Adore a Deus! O testemunho de Jesus é o espírito de profecia".

[8]Ей дано тончайшее льняное платье, чистое и блестящее. (Это платье – символ праведных дел святых.)

[9]Потом ангел сказал мне: – Запиши: блаженны те, кто приглашен на свадебный пир Ягненка! И добавил: – Это истинные слова Божьи.

[10]Тогда я пал к его ногам, чтобы поклониться ему, но он сказал мне: – Не делай этого! Я тоже слуга Бога, как ты и твои братья, держащиеся свидетельства Иисуса. Поклонись Богу! Потому что свидетельство об Иисусе – это дух пророчества.

O Cavaleiro no Cavalo Branco

[11]Vi os céus abertos e diante de mim um cavalo branco, cujo cavaleiro se chama Fiel e Verdadeiro. Ele julga e guerreia com justiça.

[12]Seus olhos são como chamas de fogo, e em sua cabeça há muitas coroas e um nome que só ele conhece, e ninguém mais.

[13]Está vestido com um manto tingido de sangue, e o seu nome é Palavra de Deus.

[14]Os exércitos dos céus o seguiam, vestidos de linho fino, branco e puro, e montados em cavalos brancos.

[15]De sua boca sai uma espada afiada, com a qual ferirá as nações. "Ele as governará com cetro de ferro." Ele pisa o lagar do vinho do furor da ira do Deus todo-poderoso.

Всадник на белом коне

[11]И увидел я раскрытые небеса и Всадника на белом коне. Всадника звали Верный и Истинный. Он справедливо судит и ведет войну.

[12]Его глаза как пылающий огонь, и на Его голове множество венцов. На Нем написано имя, которого никто не знает, кроме Него Самого.

[13]Он одет в плащ, обагренный кровью, и имя Его – Слово Божье.

[14]За Ним следует небесное войско, всадники на белых конях, одетые в тончайшую льняную одежду, чистую и белую.

[15]Из Его рта выходит острый меч, чтобы поражать им народы. Он правит железным скипетром и топчет в давильне виноград, готовя вино ярости и гнева Бога Вседержителя.

[16]Em seu manto e em sua coxa está escrito este nome: REI DOS REIS E SENHOR DOS SENHORES.

[17]Vi um anjo que estava em pé no sol e que clamava em alta voz a todas as aves que voavam pelo meio do céu: "Venham, reúnam-se para o grande banquete de Deus,

[18]para comerem carne de reis, generais e poderosos, carne de cavalos e seus cavaleiros, carne de todos — livres e escravos, pequenos e grandes".

[19]Então vi a besta, os reis da terra e os seus exércitos reunidos para guerrearem contra aquele que está montado no cavalo e contra o seu exército.

[20]Mas a besta foi presa, e com ela o falso profeta que havia realizado os sinais milagrosos em nome dela, com os quais ele havia enganado os que receberam a marca da besta e adoraram a imagem dela. Os dois foram lançados vivos no lago de fogo que arde com enxofre.

[21]Os demais foram mortos com a espada que saía da boca daquele que está montado no cavalo. E todas as aves se fartaram com a carne deles.

Apocalipse 20

Os Mil Anos

[1]Vi descer dos céus um anjo que trazia na mão a chave do Abismo e uma grande corrente.

[16]На Его плаще и бедре написано имя: царь царей и господь господствующих.

[17]И я увидел ангела, стоящего на солнце. Он громко крикнул всем птицам, летающим посреди неба: – Сюда! Собирайтесь на великий пир Бога!

[18]Вы будете есть тела царей, военачальников, могущественных людей, тела коней и их всадников, тела всех людей, свободных и рабов, малых и великих.

[19]Затем я увидел зверя и царей земли с их войсками. Они собирались на битву со Всадником на коне и с Его армией.

[20]И схвачен был зверь и вместе с ним лжепророк, который сотворил от имени зверя знамения и обманул тех, кто получил клеймо зверя и поклонялся его изображению. И тот, и другой были брошены заживо в огненное озеро, горящее серой.

[21]Остальные были убиты мечом, выходящим изо рта Всадника на коне, и все птицы досыта наелись их трупами.

Откровение 20

Тысячелетнее царство

[1]Затем я увидел ангела, спускающегося с небес. У него был ключ от бездны, и в руке он держал огромную цепь.

[2]Ele prendeu o dragão, a antiga serpente, que é o Diabo, Satanás, e o acorrentou por mil anos;
[3]lançou-o no Abismo, fechou-o e pôs um selo sobre ele, para assim impedi-lo de enganar as nações, até que terminassem os mil anos. Depois disso, é necessário que ele seja solto por um pouco de tempo.
[4]Vi tronos em que se assentaram aqueles a quem havia sido dada autoridade para julgar. Vi as almas dos que foram decapitados por causa do testemunho de Jesus e da palavra de Deus. Eles não tinham adorado a besta nem a sua imagem, e não tinham recebido a sua marca na testa nem nas mãos. Eles ressuscitaram e reinaram com Cristo durante mil anos.
[5](O restante dos mortos não voltou a viver até se completarem os mil anos.) Esta é a primeira ressurreição.
[6]Felizes e santos os que participam da primeira ressurreição! A segunda morte não tem poder sobre eles; serão sacerdotes de Deus e de Cristo e reinarão com ele durante mil anos.

A Destruição de Satanás

[7]Quando terminarem os mil anos, Satanás será solto da sua prisão

[2]Он схватил дракона, древнего змея, который и есть дьявол и сатана, сковал его на тысячу лет,
[3]бросил его в бездну, закрыл и опечатал, чтобы тот уже не мог больше обманывать народы, пока не окончится тысяча лет. После этого он должен быть освобожден на короткое время.
[4]И я увидел троны, на которых сидели те, кому дано было править, и души обезглавленных за свидетельство об Иисусе и за слово Божье, души тех, кто не поклонился зверю и его изображению и не принял его клейма на лоб и на руку. Они ожили и царствовали со Христом тысячу лет.
[5](Другие мертвые не ожили, пока не окончилась тысяча лет.) Это первое воскресение.
[6]Блажен и свят тот, кто участвует в первом воскресении. Над ними вторая смерть уже не имеет власти. Они будут священниками Бога и Христа и будут царствовать с Ним тысячу лет.

Осуждение сатаны

[7]Когда пройдет тысяча лет, сатана будет освобожден из своей темницы. Он выйдет, чтобы обмануть народы на четырех концах земли, народы, известные как Гог и Магог, чтобы собрать их на битву. Число их – как песчинок на берегу моря.

[8]e sairá para enganar as nações que estão nos quatro cantos da terra, Gogue e Magogue, a fim de reuni-las para a batalha. Seu número é como a areia do mar.

[8]Они прошли маршем по всей земле и окружили стан народа Божьего – Его любимый город.

[9]As nações marcharam por toda a superfície da terra e cercaram o acampamento dos santos, a cidade amada; mas um fogo desceu do céu e as devorou.

[9]Но с небес сошел огонь и поглотил их.

[10]O Diabo, que as enganava, foi lançado no lago de fogo que arde com enxofre, onde já haviam sido lançados a besta e o falso profeta. Eles serão atormentados dia e noite, para todo o sempre.

[10]Дьявол, который их обманул, был брошен в озеро, наполненное горящей серой, туда, где уже были зверь и лжепророк. Там они будут мучиться день и ночь, во веки веков.

Os Mortos São Julgados

Суд перед белым троном

[11]Depois vi um grande trono branco e aquele que nele estava assentado. A terra e o céu fugiram da sua presença, e não se encontrou lugar para eles.

[11]Затем я увидел огромный белый трон и Сидящего на нем. От Его присутствия скрылись земля и небо, но им не нашлось места.

[12]Vi também os mortos, grandes e pequenos, em pé diante do trono, e livros foram abertos. Outro livro foi aberto, o livro da vida. Os mortos foram julgados de acordo com o que tinham feito, segundo o que estava registrado nos livros.

[12]Я видел мертвых, великих и малых. Они стояли перед троном и перед раскрытыми книгами. Потом была раскрыта еще одна книга – книга жизни. Мертвые были судимы по их делам, согласно тому, что было записано в книгах.

[13]O mar entregou os mortos que nele havia, e a morte e o Hades entregaram os mortos que neles havia; e cada um foi julgado de acordo com o que tinha feito.

[13]Море отдало мертвецов, бывших в нем, и смерть и ад отдали своих мертвых, что были в них, и каждый был судим по своим делам.

[14]Então a morte e o Hades foram lançados no lago de fogo. O lago de fogo é a segunda morte.

[14]Затем смерть и ад были брошены в огненное озеро. Огненное озеро – это вторая смерть.

[15]Aqueles cujos nomes não foram encontrados no livro da vida foram lançados no lago de fogo.

Apocalipse 21

A Nova Jerusalém

[1]Então vi novos céus e nova terra, pois o primeiro céu e a primeira terra tinham passado; e o mar já não existia.

[2]Vi a Cidade Santa, a nova Jerusalém, que descia dos céus, da parte de Deus, preparada como uma noiva adornada para o seu marido.
[3]Ouvi uma forte voz que vinha do trono e dizia: "Agora o tabernáculo de Deus está com os homens, com os quais ele viverá. Eles serão os seus povos; o próprio Deus estará com eles e será o seu Deus.
[4]Ele enxugará dos seus olhos toda lágrima. Não haverá mais morte, nem tristeza, nem choro, nem dor, pois a antiga ordem já passou".
[5]Aquele que estava assentado no trono disse: "Estou fazendo novas todas as coisas!" E acrescentou: "Escreva isto, pois estas palavras são verdadeiras e dignas de confiança".
[6]Disse-me ainda: "Está feito. Eu sou o Alfa e o Ômega, o Princípio e o Fim. A quem tiver sede, darei de beber gratuitamente da fonte da água da vida.
[7]O vencedor herdará tudo isto, e eu serei seu Deus, e ele será meu filho.
[8]Mas os covardes, os incrédulos, os depravados, os assassinos, os que

[15]Чье имя не было найдено записанным в книге жизни, тот был брошен в огненное озеро.

Откровение 21

Новый Иерусалим

[1]Потом я увидел новое небо и новую землю. Первого неба и первой земли уже не было, моря тоже больше не было.
[2]Я увидел святой город – новый Иерусалим. Он спускался с небес от Бога, приготовленный как невеста, украшенная для своего мужа.
[3]И я услышал громкий голос, прозвучавший от трона: –Это жилище Бога с людьми. Здесь Он будет жить с ними, и они будут Его народом, и Сам Бог будет с ними и будет им Богом.
[4]Он отрет с их глаз каждую слезу. Больше не будет ни смерти, ни скорби, ни вопля, ни боли, потому что прежнее ушло.

[5]Сидящий на троне сказал: –Я творю все новое! И Он добавил: –Запиши, потому что это верные и истинные слова.

[6]Затем Он сказал мне: –Свершилось! Я Альфа и Омега, Начало и Конец! Тому, кто мучится от жажды, Я дам пить даром из источника воды жизни.
[7]Побеждающий наследует все это, и Я буду его Богом, а он будет Моим сыном.
[8]Но трусам, неверным, подлым, убийцам, развратникам, колдунам,

cometem imoralidade sexual, os que praticam feitiçaria, os idólatras e todos os mentirosos — o lugar deles será no lago de fogo que arde com enxofre. Esta é a segunda morte".

идолопоклонникам и всем лжецам – им место в озере с горящей серой. Это вторая смерть.

[9]Um dos sete anjos que tinham as sete taças cheias das últimas sete pragas aproximou-se e me disse: "Venha, eu mostrarei a você a noiva, a esposa do Cordeiro".

[9]Один из семи ангелов, у которых были семь чаш, наполненных семью последними бедствиями, подошел и сказал мне: – Пойдем, я покажу тебе невесту, жену Ягненка!

[10]Ele me levou no Espírito a um grande e alto monte e mostrou-me a Cidade Santa, Jerusalém, que descia dos céus, da parte de Deus.

[10]И он перенес меня в духе на большую и высокую гору. Оттуда он показал мне святой город Иерусалим, спускающийся с небес от Бога.

[11]Ela resplandecia com a glória de Deus, e o seu brilho era como o de uma joia muito preciosa, como jaspe, clara como cristal.

[11]Он сияет славой Бога, и его сияние напоминает сияние драгоценнейшего камня наподобие яшмы, чистой, как кристалл.

[12]Tinha um grande e alto muro com doze portas e doze anjos junto às portas. Nas portas estavam escritos os nomes das doze tribos de Israel.

[12]У города большая и высокая стена и двенадцать ворот, а у ворот – двенадцать ангелов. На воротах написаны имена двенадцати родов Израиля.

[13]Havia três portas ao oriente, três ao norte, três ao sul e três ao ocidente.

[13]Трое ворот – с востока, трое – с севера, трое – с юга и трое – с запада.

[14]O muro da cidade tinha doze fundamentos, e neles estavam os nomes dos doze apóstolos do Cordeiro.

[14]Стена города стоит на двенадцати основаниях, и на них написаны имена двенадцати апостолов Ягненка.

[15]O anjo que falava comigo tinha como medida uma vara feita de ouro, para medir a cidade, suas portas e seus muros.

[15]У ангела, который говорил со мной, была золотая трость для измерения города, его ворот и стен.

[16]A cidade era quadrangular, de comprimento e largura iguais. Ele mediu a cidade com a vara; tinha dois mil e duzentos quilômetros de comprimento; a

[16]Город был квадратным, длина его равнялась ширине. Ангел измерил город тростью. Длина города была двенадцать тысяч стадий. Его ширина и высота равнялись длине.

largura e a altura eram iguais ao comprimento.

[17]Ele mediu o muro, e deu sessenta e cinco metros de espessura, segundo a medida humana que o anjo estava usando.

[18]O muro era feito de jaspe e a cidade era de ouro puro, semelhante ao vidro puro.

[19]Os fundamentos dos muros da cidade eram ornamentados com toda sorte de pedras preciosas. O primeiro fundamento era ornamentado com jaspe; o segundo com safira; o terceiro com calcedônia; o quarto com esmeralda;

[20]o quinto com sardônio; o sexto com sárdio; o sétimo com crisólito; o oitavo com berilo; o nono com topázio; o décimo com crisópraso; o décimo primeiro com jacinto; e o décimo segundo com ametista.

[21]As doze portas eram doze pérolas, cada porta feita de uma única pérola. A rua principal da cidade era de ouro puro, como vidro transparente.

[22]Não vi templo algum na cidade, pois o Senhor Deus todo-poderoso e o Cordeiro são o seu templo.

[23]A cidade não precisa de sol nem de lua para brilharem sobre ela, pois a glória de Deus a ilumina, e o Cordeiro é a sua candeia.

[24]As nações andarão em sua luz, e os reis da terra lhe trarão a sua glória.

[17]Ангел измерил стены, они были толщиной в сто сорок четыре локтя, согласно человеческим меркам, которыми пользовался ангел.

[18]Стена была построена из яшмы, а сам город – из чистого, как прозрачное стекло, золота.

[19]Основания стен города были украшены всевозможными драгоценными камнями: первое основание было из яшмы, второе – из сапфира, третье – из агата, четвертое – из изумруда,

[20]пятое – из оникса, шестое – из сердолика, седьмое – из хризолита, восьмое – из берилла, девятое – из топаза, десятое – из хризопраза, одиннадцатое – из гиацинта, двенадцатое – из аметиста.

[21]Двенадцать ворот были двенадцатью жемчужинами: каждые ворота из отдельной жемчужины. А центральная улица города была из чистого, как прозрачное стекло, золота.

[22]Храма в городе я не видел, потому что его храм – это Сам Господь Бог Вседержитель и Ягненок.

[23]Город не нуждается в солнечном или лунном свете, потому что слава Бога освещает его и Ягненок является его светилом.

[24]Народы будут ходить в его свете, и цари земли принесут в него свою славу.

[25]Suas portas jamais se fecharão de dia, pois ali não haverá noite.

[26]A glória e a honra das nações lhe serão trazidas.

[27]Nela jamais entrará algo impuro, nem ninguém que pratique o que é vergonhoso ou enganoso, mas unicamente aqueles cujos nomes estão escritos no livro da vida do Cordeiro.

Apocalipse 22

O Rio da Vida

[1]Então o anjo me mostrou o rio da água da vida que, claro como cristal, fluía do trono de Deus e do Cordeiro,

[2]no meio da rua principal da cidade. De cada lado do rio estava a árvore da vida, que frutifica doze vezes por ano, uma por mês. As folhas da árvore servem para a cura das nações.

[3]Já não haverá maldição nenhuma. O trono de Deus e do Cordeiro estará na cidade, e os seus servos o servirão.

[4]Eles verão a sua face, e o seu nome estará na testa deles.

[5]Não haverá mais noite. Eles não precisarão de luz de candeia nem da luz do sol, pois o Senhor Deus os iluminará; e eles reinarão para todo o sempre.

[6]O anjo me disse: “Estas palavras são dignas de confiança e verdadeiras. O Senhor, o Deus dos espíritos dos profetas, enviou o seu anjo para mostrar aos seus

[25]Ворота города никогда не будут закрыты днем, а ночи там не будет.

[26]И принесут в него славу и честь народов.

[27]В него не войдет ничто нечистое, и никто, совершающий постыдные или лживые поступки. Там будут только те, чьи имена записаны у Ягненка в книге жизни.

Откровение 22

Река жизни

[1]Затем ангел показал мне реку воды жизни, блестящую, как кристалл, и текущую от трона Бога и Ягненка

[2]посредине центральной улицы города. По обе стороны реки растет дерево жизни. Оно плодоносит двенадцать раз в год, давая каждый месяц свой плод, а листья дерева предназначены для исцеления народов.

[3]И там уже больше не будет ничего проклятого. В городе будет находиться трон Бога и Ягненка, и Его слуги будут служить Ему.

[4]Они будут видеть Его лицо, и на лбу у них будет написано Его имя.

[5]Ночи больше не будет. Им уже не нужен будет свет ламп или свет солнца, потому что Господь Бог будет светить над ними. И они будут царствовать во веки веков.

[6] Ангел сказал мне: – Это верные и истинные слова. Господь Бог, вдохновляющий дух пророков, послал Своего ангела, чтобы показать Своим

servos as coisas que em breve hão de acontecer.

Jesus Vem em Breve

[7]“Eis que venho em breve! Feliz é aquele que guarda as palavras da profecia deste livro”.

[8]Eu, João, sou aquele que ouviu e viu estas coisas. Tendo-as ouvido e visto, caí aos pés do anjo que me mostrou tudo aquilo, para adorá-lo.

[9]Mas ele me disse: “Não faça isso! Sou servo como você e seus irmãos, os profetas, e como os que guardam as palavras deste livro. Adore a Deus!”

[10]Então me disse: “Não sele as palavras da profecia deste livro, pois o tempo está próximo.

[11]Continue o injusto a praticar injustiça; continue o imundo na imundícia; continue o justo a praticar justiça; e continue o santo a santificar-se”.

[12]“Eis que venho em breve! A minha recompensa está comigo, e eu retribuirei a cada um de acordo com o que fez.

[13]Eu sou o Alfa e o Ômega, o Primeiro e o Último, o Princípio e o Fim.

[14]“Felizes os que lavam as suas vestes, e assim têm direito à árvore da vida e podem entrar na cidade pelas portas.

слугам то, что должно произойти вскоре.

Пришествие Иисуса

[7]– Вот, Я скоро приду! Блажен тот, кто соблюдает слова пророчества, записанные в этом свитке.

[8]Я, Иоанн, все это слышал и видел. И услышав и увидев все это, я пал к ногам ангела, показывающего мне все это, чтобы поклониться ему.

[9]Но он сказал мне: – Не делай этого! Я такой же слуга, как и ты, как твои братья-пророки и как те, кто соблюдает слова, записанные в этом свитке. Поклонись Богу!

[10]Потом он сказал мне: – Не запечатывай слов пророчества, записанных в этом свитке, потому что время уже близко.

[11]Кто поступает несправедливо, тот и будет продолжать поступать несправедливо. Кто ведет скверную жизнь, тот и будет продолжать вести скверную жизнь. Но тот, кто живет праведной жизнью, будет продолжать жить праведно, и тот, кто свят, будет продолжать жить свято.

[12]– Вот, Я скоро приду! Я несу воздаяние каждому, и каждый получит по своим делам.

[13]Я – Альфа и Омега, Первый и Последний, Начало и Конец.

[14]Блаженны те, кто омывает свои одежды, чтобы им иметь право питаться от дерева жизни и войти в город через ворота.

[15]Fora ficam os cães, os que praticam feitiçaria, os que cometem imoralidades sexuais, os assassinos, os idólatras e todos os que amam e praticam a mentira.
[16]“Eu, Jesus, enviei o meu anjo para dar a vocês este testemunho concernente às igrejas. Eu sou a Raiz e o Descendente de Davi, e a resplandecente Estrela da Manhã.”

[17]O Espírito e a noiva dizem: “Vem!” E todo aquele que ouvir diga: “Vem!” Quem tiver sede venha; e quem quiser beba de graça da água da vida.

[18]Declaro a todos os que ouvem as palavras da profecia deste livro: Se alguém lhe acrescentar algo, Deus lhe acrescentará as pragas descritas neste livro.

[19]Se alguém tirar alguma palavra deste livro de profecia, Deus tirará dele a sua parte na árvore da vida e na cidade santa, que são descritas neste livro.

[20]Aquele que dá testemunho destas coisas diz: “Sim, venho em breve!” Amém. Vem, Senhor Jesus!
[21]A graça do Senhor Jesus seja com todos. Amém.

[15]А снаружи останутся псы, колдуны, развратники, убийцы, идолопоклонники и все любящие и творящие неправду.

[16]Я, Иисус, послал Моего ангела, чтобы передать вам это свидетельство для церквей. Я – Корень и Потомок Давида, Я – яркая Утренняя Звезда.

[17]Дух и невеста говорят: – Приди! И каждый, кто это слышит, пусть тоже скажет: – Приди! Пусть приходит мучимый жаждой! Кто хочет, пусть берет воду жизни даром!
[18]И я предупреждаю каждого, кто слышит слова пророчества, записанные в этом свитке: кто добавит что-либо к этим словам, тому Бог добавит и бедствия, о которых написано в этом свитке.
[19]И если кто отнимет что-либо из слов пророчества, записанных в этом свитке, у того и Бог отнимет право питаться от дерева жизни и жить в святом городе, которые описаны в этом свитке.
[20]Свидетельствующий об этом говорит: – Да, Я скоро приду! Аминь! Приди, Господь Иисус!
[21]Пусть благодать Господа Иисуса будет со всеми. Аминь.

Esclarecimento

Trata-se de iniciativa particular, no sentido de contribuir para a divulgação da Bíblia.

Temos pleno convencimento de que todo esforço em tornar a Palavra de Deus acessível a todos, em quaisquer localidades e falantes das mais diversas línguas, precisa ser um objetivo de todos os que são guiados pelo Espírito Santo. Ele inspirou o profeta Jeremias a dizer "não ensinará jamais cada um ao seu próximo, nem cada um ao seu irmão, dizendo: Conhece ao SENHOR, porque todos me conhecerão, desde o menor até ao maior deles, diz o SENHOR" (Jer. 31:34).

Jesus, também, falou assim: "e será pregado este evangelho do reino por todo o mundo, para testemunho a todas as nações" (Mat. 24:14).

Nos dias atuais, existem instituições trabalhando para que a Bíblia seja traduzida para as diversas línguas. Não é uma tarefa simples. Anos de trabalho, dedicação e entrega, vêm sendo empregados, por muitos, em todo o mundo, para esta tão extraordinária missão.

Meu objetivo é o de colaborar, permitindo que as igrejas de Jesus, espalhadas pelo mundo, e, particularmente, no Brasil, tenham, primeiro, conhecimento dos diversos textos bíblicos disponíveis, e, em seguida, acesso a esses textos.

Por anos venho me dedicando a ter a Bíblia bem próxima a mim, nas mais diversas línguas. Também me dediquei muito por anunciá-la e distribuí-la, especialmente em escolas. Mas um dia entendi que precisava fazer muito mais, disponibilizando os textos que tão dedicadamente me esforcei em obter.

Assim, compartilho com todos, os textos bíblicos que mantenho em formato digital, conforme foram traduzidos pelas diversas instituições que são mencionadas em todas as páginas, não havendo de nossa parte, nehuma intenção comercial ou de divulgação pessoal.

Os textos deste presente trabalho foram fielmente extraídos das páginas eletrônicas das instituições que os produziram, não havendo qualquer acréscimo, seja por nota ou comentários.

É importente esclarecer aos leitores que não somente a Sociedade Bíblica do Brasil – SBB, mas, também, algumas outras editoras produzem Bíblias em português, basicamente a partir da versão portuguêsa de João Ferreira de Almeida, cuja primeira tradução (apenas o Novo Testamento) foi apresentada no ano de 1676, enquanto trabalhava na ilha de Java. Porém, não é apenas a partir dessa versão que as diversas edições foram baseadas. Hoje, tem-se bíblias em português produzidas a partir de várias fontes, além da primeira versão de Almeida.

De tempos em tempos, as editoras fazem revisões e atualizações de seus trabalhos, para manter a bíblia numa linguagem atualizada e acessível aos leitores, convindo dizer que todas as línguas, por serem vivas, sofrem mudanças tanto na forma falada quanto na escrita, com alterações ortográficas, gramaticais, e, até mesmo, do sentido das palavras, que de lugar para lugar, ano para ano, vão se alterando.

A Bíblia já está traduzida para muitas línguas, porém, é preciso que se saiba que muitos países possuem dezenas e até centenas de línguas ou dialetos. Muitas vezes pensamos que em países europeus e do continente americano exista uma língua oficial, falada por todos. Mas isso não é verdade; mesmo nos países onde há apenas uma língua oficial, existem outras, que não são oficiais, mas que são faladas por diversas comunidades regionais.

Um exemplo é o que acontece na Espanha, onde, embora o Espanhol seja a língua oficial do país, há comunidades que utilizam, na comunicação do cotidiano, a língua basca ou a língua catalã. Isso é muito frequente, inclusive no Brasil. Aqui, o Português é a língua oficial, mas diversas comunidades indígenas se utilizam de suas próprias línguas para se comunicarem.

Propus-me executar dois trabalhos distintos. O primeiro visando permitir o acesso à bíblias nas mais divesas línguas, por meio de textos digitais em formato pdf. O objetivo é contribuir para divulgar grande parte das bíblias atualmente existentes. O segundo trabalho é no sentido de disponibilizar bíblias em duas línguas. Com isso pretendendo disponibilizar de forma gratuita a Bíblia em português, conforme o uso corrente do Brasil, e uma língua de outro país, como forma de contribuição aos leitores que querem fazer comparação de textos, bem como, aos que querem conhecer outra língua, aos missionários e o público em geral.

É, importante dizer que as bíblias são traduzidas a partir de fontes diversas. Isso significa que a versão da Bíblia de um país possa ser diferente da que é utilizada em outro, não permitindo uma compatibilização textual exata entre elas. E mesmo entre versões produzidas a partir de uma mesma fonte, haverá diferenças entre as impressas nos anos 1970 e as que são impressas a partir dos anos 2000, por exemplo.

Por essa razão, resolvi utilizar três versões distintas para este trabalho: Almeida Revista e Atualizada (ARA), Nolva Versão Internacinal (NVI) e King James Atualizada (KJA). A intenção é permitir mais de uma possibilidade de aproximação entre as versões utilizadas em nossa língua Portuguesa e as que são utilizadas em outros países. Dessa forma o leitor poderá escolher uma ou outra versão em Português. Por último, esclareço que atualmente, a maioria das editoras/tradutoras adotam as versões NVI ou BKJ para produção de Bíblias, nos diversos países.

Todas as versões estão disponibilizadas pela internet, podendo qualquer pessoa acessá-las. O objetivo é permitir que os textos atualmente existentes estejam facilmente disponíveis aos diversos interessados.

Quanto a mim, reconhecendo e respeitando os direitos das instituições sobre os trabalhos de tradução, recai o encargo de ajudar a divulgar, pedindo aos que amam a Bíblia, que baixem os textos hoje existentes, para que a Palavra do Senhor possa ser preservada para as futuras gerações. Quem sabe se em algum tempo, época ou lugar não haverá situação, que hoje parece distante, mas que poderá ser vivida por outros, semelhante à vivenciada por Paulo e Barnabé, e, registrada em Atos 13:44, "no sábado seguinte, afluiu quase toda a cidade para ouvir a palavra de Deus".

O futuro não nos pertence, mas nos cabe ser previdentes e zelosos pela guarda da Palavra de Deus, principalmente as Igrejas de Jesus.

Este é o meu desejo. Guarde a Palavra de Deus. Ela mostra o Caminho e permite a todos, que se conheça a vontade de Deus, em todos os lugares e épocas.

Marcel da Glória Pereira
2022, Vitória/ES – Brasil